BIBLIA
HEBRAICA
STUTTGARTENSIA

THE

HEBREW-ENGLISH INTERLINEAR ESV OLD TESTAMENT

ENGLISH
STANDARD
VERSION

Genesis | בראשית

1 1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ 2 וְהָאָרֶץ
and-the-earth the-earth and— the-heavens — *God* he-created in-beginning

הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־ פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
and-Spirit-of the-deep *face-of* over and-darkness and-emptiness formlessness she-was

אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃ 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר
light let-him-be *God* and-he-said the-waters *face-of* over hovering *God*

וַיְהִי־ אוֹר׃ 4 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ הָאוֹר כִּי־ טוֹב וַיַּבְדֵּל
and-he-separated good that the-light — *God* and-he-saw light and-he-was

אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀
God and-he-called the-darkness and-between the-light between *God*

לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־
and-he-was evening and-he-was Night he-called and—the-darkness Day —the-light

בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
the-waters in-midst-of expanse let-him-be *God* and-he-said one day morning

וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-made to-waters waters between separating and-let-him-be

הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
to-the-expanse from-under that the-waters between and-he-separated the-expanse

וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־ כֵן׃ 8 וַיִּקְרָא
and-he-called so and-he-was to-the-expanse from-over which the-waters and-between

אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃
second day morning and-he-was evening and-he-was *Heaven* —the-expanse *God*

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־ מָקוֹם
place into the-heavens from-under the-waters let-them-be-gathered *God* and-he-said

אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־ כֵן׃ 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים׀
God and-he-called so and-he-was the-dry-ground and-let-her-appear one

לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
and-he-saw Seas he-called the-waters and—collection-of Earth —the-dry-ground

אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא
what-is-green the-earth let-her-produce *God* and-he-said good that *God*

עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר
which according-to-kind-of–him fruit making fruit tree-of seed yielding vegetation

זַרְעוֹ־ בוֹ עַל־ הָאָרֶץ וַיְהִי־ כֵן׃ 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
the-earth and-she-brought-out so and-he-was the-earth on in–him seed-of–him

דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־ פְּרִי
fruit making and-tree according-to-kind-of–him seed yielding vegetation what-is-green

אֲשֶׁר זַרְעוֹ־ בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃
good that *God* and-he-saw according-to-kind-of–him in–him seed-of–him which

13 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said third day morning and-he-was evening and-he-was

The Creation of the World

1 In the beginning, God created
the heavens and the earth. 2 The
earth was without form and void, and
darkness was over the face of the deep.
And the Spirit of God was hovering
over the face of the waters.
3 And God said, "Let there be
light," and there was light. 4 And God
saw that the light was good. And God
separated the light from the darkness.
5 God called the light Day, and the
darkness he called Night. And there
was evening and there was morning,
the first day.
6 And God said, "Let there be an
expanse[1] in the midst of the waters,
and let it separate the waters from the
waters." 7 And God made[2] the expanse
and separated the waters that were
under the expanse from the waters
that were above the expanse. And it
was so. 8 And God called the expanse
Heaven.[3] And there was evening and
there was morning, the second day.
9 And God said, "Let the waters un-
der the heavens be gathered together
into one place, and let the dry land ap-
pear." And it was so. 10 God called the
dry land Earth,[4] and the waters that
were gathered together he called Seas.
And God saw that it was good.
11 And God said, "Let the earth
sprout vegetation, plants[5] yielding
seed, and fruit trees bearing fruit in
which is their seed, each according to
its kind, on the earth." And it was so.
12 The earth brought forth vegetation,
plants yielding seed according to their
own kinds, and trees bearing fruit in
which is their seed, each according
to its kind. And God saw that it was
good. 13 And there was evening and
there was morning, the third day.
14 And God said, "Let there be

[1] Or *a canopy*; also verses 7, 8, 14, 15, 17, 20 [2] Or *fashioned*; also verse 16 [3] Or *Sky*; also verses 9, 14, 15, 17, 20, 26, 28, 30; 2:1 [4] Or *Land*; also verses 11, 12, 22, 24, 25, 26, 28, 30; 2:1 [5] Or *small plants*; also verses 12, 29

lights in the expanse of the heavens to
separate the day from the night. And
let them be for signs and for seasons,[1]
and for days and years, 15 and let them
be lights in the expanse of the heav-
ens to give light upon the earth." And
it was so. 16 And God made the two
great lights—the greater light to rule
the day and the lesser light to rule the
night—and the stars. 17 And God set
them in the expanse of the heavens to
give light on the earth, 18 to rule over
the day and over the night, and to sep-
arate the light from the darkness. And
God saw that it was good. 19 And there
was evening and there was morning,
the fourth day.
20 And God said, "Let the waters
swarm with swarms of living crea-
tures, and let birds[2] fly above the earth
across the expanse of the heavens."
21 So God created the great sea crea-
tures and every living creature that
moves, with which the waters swarm,
according to their kinds, and every
winged bird according to its kind.
And God saw that it was good. 22 And
God blessed them, saying, "Be fruit-
ful and multiply and fill the waters in
the seas, and let birds multiply on the
earth." 23 And there was evening and
there was morning, the fifth day.
24 And God said, "Let the earth
bring forth living creatures according
to their kinds—livestock and creep-
ing things and beasts of the earth
according to their kinds." And it was
so. 25 And God made the beasts of the
earth according to their kinds and the
livestock according to their kinds, and
everything that creeps on the ground
according to its kind. And God saw
that it was good.
26 Then God said, "Let us make
man[3] in our image, after our likeness.

[1] Or *appointed times* [2] Or *flying things*; see Leviticus 11:19–20 [3] The Hebrew word for *man* (*adam*) is the generic term for mankind and becomes the proper name *Adam*

יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
and-between the-day between to-separate the-heavens in-expanse-of light-sources let-him-be

הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃
and-years and-for-days and-for-appointed-times for-signs and-let-them-be the-night

15 וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־ הָאָרֶץ
the-earth upon to-give-light the-heavens in-expanse-of to-light-sources and-let-them-be

וַיְהִי־ כֵן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־ שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־
— *the-great* the-light-sources two-of — *God* and-he-made so and-he-was

הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־ הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
the-small-one the-light-source and— the-day for-authority-of the-great-one the-light-source

לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃ 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ
in-expanse-of *God* —them and-he-set the-stars and— the-night for-authority-of

הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־ הָאָרֶץ׃ 18 וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
and-over-the-night over-the-day and-to-rule the-earth on to-give-light the-heavens

וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
that *God* and-he-saw the-darkness and-between the-light between and-to-separate

טוֹב׃ 19 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said fourth day morning and-he-was evening and-he-was good

יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־ הָאָרֶץ
the-earth above let-him-fly and-bird alive creature swarm-of the-waters let-them-swarm

עַל־ פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־ הַתַּנִּינִם
the-sea-creatures — *God* so-he-created the-heavens expanse-of *face-of* across

הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה ׀ הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ
they-swarm which the-one-moving the-alive-one creature every-of and— *the-great*

הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
according-to-kind-of-him wing bird-of every-of and— according-to-kinds-of-them the-waters

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃ 22 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
be-fruitful to-say *God* —them and-he-blessed good that *God* and-he-saw

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃
on-the-earth let-him-multiply and-the-bird in-the-seas the-waters — and-fill and-multiply

23 וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said fifth day morning and-he-was evening and-he-was

תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
livestock according-to-kind-of-her alive creature the-earth let-her-bring-out

וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־ אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־ כֵן׃ 25 וַיַּעַשׂ
and-he-made so and-he-was according-to-kind-of-her earth and-beast-of and-creeping-thing

אֱלֹהִים אֶת־ חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־ הַבְּהֵמָה
the-livestock and— according-to-kind-of-her the-earth beast-of — *God*

לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־ רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
according-to-kind-of-him the-ground creeping-thing-of every-of and— according-to-kind-of-her

וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־ טוֹב׃ 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם
man let-us-make *God* then-he-said good that *God* and-he-saw

בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם
the-sea over-fish-of and-let-them-rule according-to-likeness-of-us in-image-of-us

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־ הָאָרֶץ וּבְכָל־
and-over-every-of the-earth and-over-all-of and-over-the-livestock the-heavens and-over-bird-of

הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ׃ 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־ הָאָדָם
the-man — *God* so-he-created the-earth on the-one-creeping the-creeping-thing

בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
he-created and-female male —him he-created *God* in-image-of in-image-of-him

אֹתָם׃ 28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
be-fruitful *God* to-them and-he-said *God* —them and-he-blessed —them

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת
over-fish-of and-have-dominion and-subdue-her the-earth — and-fill and-multiply

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־ חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־
on the-one-moving living-thing and-over-every-of the-heavens and-over-bird-of the-sea

הָאָרֶץ׃ 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־ כָּל־ עֵשֶׂב ׀
vegetation every-of — to-you I-have-given behold *God* and-he-said the-earth

זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וְאֶת־ כָּל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־
which the-tree every-of and— the-earth all-of *face-of* on that seed bearing

בּוֹ פְרִי־ עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ 30 וּלְכָל־ חַיַּת
alive-one-of and-to-every-of for-food he-will-be to-you seed bearing tree fruit-of in-him

הָאָרֶץ וּלְכָל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on one-creeping and-to-every-of the-heavens bird-of and-to-every-of the-earth

אֲשֶׁר־ בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־[a] כָּל־ יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה
for-food vegetation what-is-green every-of — alive breath-of in-him that

וַיְהִי־ כֵן׃ 31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־ טוֹב
good and-behold he-had-made that all-of — *God* and-he-saw so and-he-was

מְאֹד וַיְהִי־ עֶרֶב וַיְהִי־ בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
the-sixth day morning and-he-was evening and-he-was very

2 1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־ צְבָאָם׃ 2 וַיְכַל
and-he-finished host-of-them and-all-of and-the-earth the-heavens thus-they-were-finished

אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
on-the-day and-he-rested he-had-done that work-of-him the-seventh on-the-day *God*

הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־ מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
— *God* so-he-blessed he-had-done that work-of-him from-all-of the-seventh

יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־
from-all-of he-rested on-him because —him and-he-made-holy the-seventh day-of

מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־ בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ 4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת
generations-of these to-do *God* he-had-created that work-of-him

הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים
God Yahweh to-make in-day-of when-to-be-created-them and-the-earth the-heavens

אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃ 5 וְכֹל ׀ שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־
and-all-of in-the-land he-was not-yet the-field bush-of when-every-of and-heavens earth

And let them have dominion over the
fish of the sea and over the birds of
the heavens and over the livestock
and over all the earth and over ev-
ery creeping thing that creeps on the
earth."

27 So God created man in his own
image,
in the image of God he
created him;
male and female he created
them.

28 And God blessed them. And God
said to them, "Be fruitful and multiply
and fill the earth and subdue it, and
have dominion over the fish of the sea
and over the birds of the heavens and
over every living thing that moves on
the earth." 29 And God said, "Behold,
I have given you every plant yield-
ing seed that is on the face of all the
earth, and every tree with seed in its
fruit. You shall have them for food.
30 And to every beast of the earth and
to every bird of the heavens and to
everything that creeps on the earth,
everything that has the breath of life, I
have given every green plant for food."
And it was so. 31 And God saw every-
thing that he had made, and behold, it
was very good. And there was evening
and there was morning, the sixth day.

The Seventh Day, God Rests

2 Thus the heavens and the earth
were finished, and all the host of
them. 2 And on the seventh day God
finished his work that he had done,
and he rested on the seventh day from
all his work that he had done. 3 So God
blessed the seventh day and made it
holy, because on it God rested from all
his work that he had done in creation.

The Creation of Man and Woman

4 These are the generations
of the heavens and the earth
when they were created,
in the day that the Lord God
made the earth and the
heavens.

5 When no bush of the field[1] was
yet in the land[2] and no small plant of

[1] Or *open country* [2] Or *earth*; also verse 6

1:30 a probably insert נָתַתִּי before אֶת

the field had yet sprung up—for the
LORD God had not caused it to rain
on the land, and there was no man to
work the ground, 6 and a mist[1] was go-
ing up from the land and was watering
the whole face of the ground— 7 then
the LORD God formed the man of dust
from the ground and breathed into
his nostrils the breath of life, and the
man became a living creature. 8 And
the LORD God planted a garden in
Eden, in the east, and there he put the
man whom he had formed. 9 And out
of the ground the LORD God made to
spring up every tree that is pleasant to
the sight and good for food. The tree
of life was in the midst of the garden,
and the tree of the knowledge of good
and evil.

10 A river flowed out of Eden to
water the garden, and there it divided
and became four rivers. 11 The name
of the first is the Pishon. It is the one
that flowed around the whole land of
Havilah, where there is gold. 12 And
the gold of that land is good; bdellium
and onyx stone are there. 13 The name
of the second river is the Gihon. It is
the one that flowed around the whole
land of Cush. 14 And the name of the
third river is the Tigris, which flows
east of Assyria. And the fourth river
is the Euphrates.

15 The LORD God took the man and
put him in the garden of Eden to work
it and keep it. 16 And the LORD God
commanded the man, saying, "You
may surely eat of every tree of the gar-
den, 17 but of the tree of the knowledge
of good and evil you shall not eat, for
in the day that you eat[2] of it you shall
surely die."

18 Then the LORD God said, "It
is not good that the man should be
alone; I will make him a helper fit for[3]
him." 19 Now out of the ground the
LORD God had formed[4] every beast of

[1] Or *spring* [2] Or *when you eat* [3] Or *corresponding to*; also verse 20 [4] Or *And out of the ground the* LORD *God formed*

עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
Yahweh he-caused-to-rain not for he-had-sprung-up not-yet the-field vegetation-of

אֱלֹהִים עַל־ הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־ הָאֲדָמָה׃ 6 וְאֵד
and-mist the-ground — to-work not and-man the-land on *God*

יַעֲלֶה מִן־ הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־ כָּל־ פְּנֵי־ הָאֲדָמָה׃
the-ground *face-of* all-of — and-he-was-watering the-land from he-was-going-up

7 וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם עָפָר מִן־ הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
and-he-blew the-ground from dust the-man — *God* Yahweh then-he-formed

בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃ 8 וַיִּטַּע
and-he-planted alive to-creature the-man and-he-was *life* breath-of in-nostrils-of-him

יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־ בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־ הָאָדָם אֲשֶׁר
whom the-man — there and-he-put from-east in-Eden garden *God* Yahweh

יָצָר׃ 9 וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־ הָאֲדָמָה כָּל־ עֵץ
tree every-of the-ground from *God* Yahweh and-he-made-to-sprout he-had-formed

נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן
the-garden in-middle-of *the-life* and-tree-of for-food and-good to-sight being-desired

וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃ 10 וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת
to-water from-Eden going-out and-river and-evil good the-knowledge-of and-tree-of

אֶת־ הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 11 שֵׁם
name-of heads to-four and-he-was he-divided and-from-there the-garden —

הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־ אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־
where the-Havilah land-of all-of — the-one-going-around he Pishon the-one

שָׁם הַזָּהָב׃ 12 וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן
and-stone-of the-bdellium there good the-that the-land and-gold-of the-gold there

הַשֹּׁהַם׃ 13 וְשֵׁם־ הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־
all-of — the-one-going-around he Gihon the-second the-river and-name-of the-onyx

אֶרֶץ כּוּשׁ׃ 14 וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת
east-of the-one-going he Tigris the-third the-river and-name-of Cush land-of

אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת׃ 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־
— *God* Yahweh and-he-took Euphrates he the-fourth and-the-river Assyria

הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־ עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃
and-to-keep–her to-work–her Eden in-garden-of and-he-put–him the-man

16 וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־ הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־
tree-of from-every-of to-say the-man upon *God* Yahweh and-he-commanded

הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃ 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא
not and-evil good the-knowledge-of but-from-tree-of you-may-eat to-eat the-garden

תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃
you-shall-die to-die from–him to-eat–you in-day-of for from–him you-shall-eat

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־ טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־
I-will-make alone–him the-man to-be good not *God* Yahweh then-he-said

לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 19 וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
God Yahweh now-he-had-formed as-that-which-corresponds-of–him helper for–him

מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of every-of and— the-field alive-one-of every-of the-ground from

וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
what and-all-of —him he-called what to-see the-man to and-he-brought

יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם
the-man and-he-called name-of-him that alive creature the-man —him he-called

שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
the-field beast-of and-to-every-of the-heavens and-to-bird-of the-livestock to-all-of names

וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ 21 וַיַּפֵּל
so-he-caused-to-fall as-that-which-corresponds-of-him helper he-found not but-for-Adam

יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת
one and-he-took and-he-slept the-man upon deep-sleep *God* Yahweh

מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃ 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים ׀
God Yahweh and-he-built in-place-of-her flesh and-he-closed-up from-ribs-of-him

אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־
to and-he-brought-her to-woman the-man from he-had-taken which the-rib —

הָאָדָם׃ 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר
and-flesh from-bones-of-me bone the-occurrence this the-man then-he-said the-man

מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃
this she-was-taken from-man because woman he-shall-be-called —this from-flesh-of-me

24 עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
mother-of-him and— father-of-him — man he-shall-leave thus upon

וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃ 25 וַיִּהְיוּ
and-they-were one to-flesh and-they-shall-be on-wife-of-him and-he-shall-cling

שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃
they-were-ashamed and-not and-wife-of-him the-man *naked* both-of-them

3 1 וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-made that the-field beast-of more-than-any-of crafty he-was now-the-serpent

יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא
not *God* he-said really indeed the-woman to and-he-said *God* Yahweh

תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃ 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ
the-serpent to the-woman and-she-said the-garden tree-of from-any-of you-shall-eat

מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃ 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
in-midst-of that the-tree but-from-fruit-of we-may-eat the-garden tree-of from-fruit-of

הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ
on-him you-shall-touch and-not from-him you-shall-eat not *God* he-said the-garden

פֶּן־תְּמֻתוּן׃ 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃ 5 כִּי
for you-will-die to-die not the-woman to the-serpent but-he-said you-die lest

יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
eyes-of-you that-they-will-be-opened from-him to-eat-you on-day-of that *God* knowing

וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ 6 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב
good that the-woman when-she-saw and-evil good *knowing-of* *like-God* and-you-will-be

the field and every bird of the heavens
and brought them to the man to see
what he would call them. And what-
ever the man called every living crea-
ture, that was its name. 20 The man
gave names to all livestock and to the
birds of the heavens and to every beast
of the field. But for Adam[1] there was
not found a helper fit for him. 21 So
the LORD God caused a deep sleep to
fall upon the man, and while he slept
took one of his ribs and closed up its
place with flesh. 22 And the rib that the
LORD God had taken from the man
he made[2] into a woman and brought
her to the man. 23 Then the man said,

"This at last is bone of my bones
and flesh of my flesh;
she shall be called Woman,
because she was taken out of
Man."[3]

24 Therefore a man shall leave his
father and his mother and hold fast
to his wife, and they shall become
one flesh. 25 And the man and his
wife were both naked and were not
ashamed.

The Fall

3 Now the serpent was more crafty
than any other beast of the field
that the LORD God had made.
He said to the woman, "Did God
actually say, 'You[4] shall not eat of any
tree in the garden'?" 2 And the woman
said to the serpent, "We may eat of the
fruit of the trees in the garden, 3 but
God said, 'You shall not eat of the fruit
of the tree that is in the midst of the
garden, neither shall you touch it, lest
you die.'" 4 But the serpent said to the
woman, "You will not surely die. 5 For
God knows that when you eat of it
your eyes will be opened, and you will
be like God, knowing good and evil."
6 So when the woman saw that the tree

[1] Or *the man* [2] Hebrew *built* [3] The Hebrew words for *woman* (*ishshah*) and *man* (*ish*) sound alike [4] In Hebrew *you* is plural in verses 1–5

was good for food, and that it was a
delight to the eyes, and that the tree
was to be desired to make one wise,[1]
she took of its fruit and ate, and she
also gave some to her husband who
was with her, and he ate. 7 Then the
eyes of both were opened, and they
knew that they were naked. And they
sewed fig leaves together and made
themselves loincloths.
8 And they heard the sound of the
LORD God walking in the garden in
the cool[2] of the day, and the man and
his wife hid themselves from the pres-
ence of the LORD God among the trees
of the garden. 9 But the LORD God
called to the man and said to him,
"Where are you?"[3] 10 And he said, "I
heard the sound of you in the garden,
and I was afraid, because I was naked,
and I hid myself." 11 He said, "Who
told you that you were naked? Have
you eaten of the tree of which I com-
manded you not to eat?" 12 The man
said, "The woman whom you gave to
be with me, she gave me fruit of the
tree, and I ate." 13 Then the LORD God
said to the woman, "What is this that
you have done?" The woman said,
"The serpent deceived me, and I ate."
14 The LORD God said to the ser-
pent,

"Because you have done this,
cursed are you above all
livestock
and above all beasts of the
field;
on your belly you shall go,
and dust you shall eat
all the days of your life.
15 I will put enmity between you
and the woman,
and between your offspring[4]
and her offspring;
he shall bruise your head,
and you shall bruise his heel."

16 To the woman he said,

"I will surely multiply your pain in
childbearing;
in pain you shall bring forth
children.
Your desire shall be for[5] your
husband,
and he shall rule over you."

[1] Or *to give insight* [2] Hebrew *wind* [3] In Hebrew *you* is singular in verses 9 and 11 [4] Hebrew *seed*; so throughout Genesis [5] Or *against*

הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־ הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ
the-tree for-food and-that delight he to-the-eyes and-being-desired the-tree

לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־
to-make-wise then-she-took from-fruit-of-him and-she-ate and-she-gave also

לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃ 7 וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
to-husband-of-her with-her and-he-ate then-they-were-opened eyes-of both-of-them

וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ
and-they-knew that *naked* they and-they-sewed-together leaf-of fig-tree and-they-made

לָהֶם חֲגֹרֹת׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־ קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ
for-them loincloths and-they-heard — sound-of Yahweh *God* walking-about

בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
in-the-garden at-wind-of the-day and-they-hid-themselves the-man and-wife-of-him

מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃ 9 וַיִּקְרָא יְהוָה
from-presence-of Yahweh *God* in-midst-of trees-of the-garden but-he-called Yahweh

אֱלֹהִים אֶל־ הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֶת־ קֹלְךָ
God to the-man and-he-said to-him where-you and-he-said — sound-of-you

שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־ עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃
I-heard in-the-garden and-I-was-afraid because naked I and-I-hid-myself

11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־ הָעֵץ אֲשֶׁר
and-he-said who he-told to-you that naked you ?-from the-tree which

צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־ מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
I-commanded-you to-not eat from-him you-have-eaten and-he-said the-man the-woman

אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־ לִּי מִן־ הָעֵץ וָאֹכֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר
whom you-gave with-me she she-gave to-me from the-tree and-I-ate then-he-said

יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־ זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
Yahweh *God* to-the-woman what this you-have-done and-she-said the-woman

הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים׀ אֶל־ הַנָּחָשׁ
the-serpent he-deceived-me and-I-ate and-he-said Yahweh *God* to the-serpent

כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־ הַבְּהֵמָה
because you-have-done this being-cursed you more-than-all-of the-livestock

וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־ גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר
and-more-than-any-of beast-of the-field on belly-of-you you-shall-go and-dust

תֹּאכַל כָּל־ יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 15 וְאֵיבָה׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין
you-shall-eat all-of days-of *life-of-you* and-enmity I-will-put between-you and-between

הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא
the-woman and-between seed-of-you and-between seed-of-her he

יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ 16 אֶל־ הָאִשָּׁה
he-will-bruise-you head and-you you-will-bruise-him heel to the-woman

אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
he-said to-multiply I-will-multiply pain-of-you and-childbearing-of-you in-pain

תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־ אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־
you-shall-bring-forth children and-to husband-of-you desire-of-you and-he he-shall-rule

בָּךְ׃ 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־ שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
wife-of-you to-voice-of you-have-listened because he-said and-to-Adam over-you

וַתֹּאכַל מִן־ הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל
you-shall-eat not to-say I-commanded-you which the-tree from and-you-have-eaten

מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל
all-of you-shall-eat-of-her in-pain because-of-you the-ground being-cursed from-him

יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־
— and-you-shall-eat for-you she-shall-sprout and-thistle and-thorn *life-of-you* days-of

עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ 19 בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ
to-return-you until bread you-shall-eat *face-of-you* by-sweat-of the-field vegetation-of

אֶל־ הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־ עָפָר אַתָּה וְאֶל־ עָפָר
dust and-to you dust for you-were-taken from-her for the-ground to

תָּשׁוּב׃ 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה
she-was she because Eve wife-of-him name-of the-man and-he-called you-shall-return

אֵם כָּל־ חָי׃ 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
and-for-wife-of-him for-Adam *God* Yahweh and-he-made alive-one all-of mother-of

כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ 22 וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם
the-man behold *God* Yahweh then-he-said and-he-clothed-them skin garments-of

הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה | פֶּן־ יִשְׁלַח
he-stretches-out lest and-now and-evil good to-know from-us like-one he-is

יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃
for-eternity and-he-lives and-he-eats *the-life* from-tree-of also and-he-takes hand-of-him

23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־ עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־
— to-work Eden from-garden-of *God* Yahweh therefore-he-sent-out-him

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃ 24 וַיְגָרֶשׁ אֶת־ הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן
and-he-placed the-man — and-he-drove-out from-there he-was-taken where the-ground

מִקֶּדֶם לְגַן־ עֵדֶן אֶת־ הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב
the-sword flame-of and— the-cherubim — Eden to-garden-of from-east

הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־ דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃
the-life tree-of way-of — to-guard the-one-turning-continually

4 1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־ חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־
— and-she-bore and-she-conceived wife-of-him Eve — he-knew now-the-man

קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־ יְהוָה׃ 2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־
— to-bear and-she-did-again Yahweh with man I-have-gotten and-she-said Cain

אָחִיו אֶת־ הָבֶל וַיְהִי־ הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
he-was and-Cain sheep one-keeping-of Abel now-he-was Abel — brother-of-him

עֹבֵד אֲדָמָה׃ 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי
from-fruit-of Cain and-he-brought days from-end-of and-he-was ground one-working-of

הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ 4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־ הוּא מִבְּכֹרוֹת
from-firstborn-of he also he-brought and-Abel to-Yahweh offering the-ground

צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־ הֶבֶל וְאֶל־
and-to Abel to Yahweh and-he-had-regard *and-from-fat-of-them* flock-of-him

17 And to Adam he said,

"Because you have listened to the voice of your wife
and have eaten of the tree
of which I commanded you,
'You shall not eat of it,'
cursed is the ground because of you;
in pain you shall eat of it all the days of your life;
18 thorns and thistles it shall bring forth for you;
and you shall eat the plants of the field.
19 By the sweat of your face
you shall eat bread,
till you return to the ground,
for out of it you were taken;
for you are dust,
and to dust you shall return."

20 The man called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.[1] 21 And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins and clothed them.

22 Then the LORD God said, "Behold, the man has become like one of us in knowing good and evil. Now, lest he reach out his hand and take also of the tree of life and eat, and live forever—" 23 therefore the LORD God sent him out from the garden of Eden to work the ground from which he was taken. 24 He drove out the man, and at the east of the garden of Eden he placed the cherubim and a flaming sword that turned every way to guard the way to the tree of life.

Cain and Abel

4 Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain, saying, "I have gotten[2] a man with the help of the LORD." 2 And again, she bore his brother Abel. Now Abel was a keeper of sheep, and Cain a worker of the ground. 3 In the course of time Cain brought to the LORD an offering of the fruit of the ground, 4 and Abel also brought of the firstborn of his flock and of their fat portions. And the LORD had regard for Abel and

[1] *Eve* sounds like the Hebrew for *life-giver* and resembles the word for *living* [2] *Cain* sounds like the Hebrew for *gotten*

his offering, 5 but for Cain and his
offering he had no regard. So Cain
was very angry, and his face fell. 6 The
LORD said to Cain, "Why are you an-
gry, and why has your face fallen? 7 If
you do well, will you not be accept-
ed?[1] And if you do not do well, sin is
crouching at the door. Its desire is for[2]
you, but you must rule over it."
8 Cain spoke to Abel his brother.[3]
And when they were in the field, Cain
rose up against his brother Abel and
killed him. 9 Then the LORD said to
Cain, "Where is Abel your brother?"
He said, "I do not know; am I my
brother's keeper?" 10 And the LORD
said, "What have you done? The
voice of your brother's blood is cry-
ing to me from the ground. 11 And
now you are cursed from the ground,
which has opened its mouth to receive
your brother's blood from your hand.
12 When you work the ground, it shall
no longer yield to you its strength.
You shall be a fugitive and a wanderer
on the earth." 13 Cain said to the LORD,
"My punishment is greater than I can
bear.[4] 14 Behold, you have driven me
today away from the ground, and
from your face I shall be hidden. I
shall be a fugitive and a wanderer
on the earth, and whoever finds me
will kill me." 15 Then the LORD said
to him, "Not so! If anyone kills Cain,
vengeance shall be taken on him sev-
enfold." And the LORD put a mark on
Cain, lest any who found him should
attack him. 16 Then Cain went away
from the presence of the LORD and
settled in the land of Nod,[5] east of
Eden.
17 Cain knew his wife, and she
conceived and bore Enoch. When he
built a city, he called the name of the
city after the name of his son, Enoch.

[1] Hebrew *will there not be a lifting up* [of your face]? [2] Or *against* [3] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac, Vulgate add *Let us go out to the field* [4] Or *My guilt is too great to bear* [5] *Nod* means *wandering*

4:15 a Syriac, Vulgate, Theodotion, Symmachus, Septuagint, οὐχ οὕτως = לֹא כֵן

מִנְחָתֽוֹ׃ 5 וְאֶל־ קַיִן וְאֶל־ מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה
he-had-regard not offering-of-him and-to Cain but-to offering-of-him

וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַֽיִּפְּלוּ פָּנָֽיו׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ קָיִן
Cain to Yahweh and-he-said *face-of-him* and-they-fell very as-for-Cain so-he-was-hot

לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶֽיךָ׃ 7 הֲלוֹא אִם־ תֵּיטִיב
you-do-well if ?-not *face-of-you* they-have-fallen and-why as-to-you he-is-hot why

שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ
desire-of-him and-to-you crouching sin at-the-door you-do-well not and-if to-lift-up

וְאַתָּה תִּמְשָׁל־ בּֽוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־ הֶבֶל אָחִיו
brother-of-him Abel to Cain and-he-said over-him you-are-to-rule but-you

וַֽיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־ הֶבֶל אָחִיו
brother-of-him Abel against Cain and-he-rose-up in-the-field when-to-be-them and-he-was

וַיַּֽהַרְגֵֽהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said brother-of-you Abel where Cain to Yahweh then-he-said and-he-killed-him

לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹֽכִי׃ 10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ
you-have-done what and-he-said I brother-of-me ?-one-keeping-of I-know not

קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־ הָֽאֲדָמָֽה׃ 11 וְעַתָּה
and-now the-ground from to-me *crying-out* brother-of-you *blood-of* voice-of

אָרוּר אָתָּה מִן־ הָֽאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־ פִּיהָ לָקַחַת
to-receive mouth-of-her — she-has-opened which the-ground from you being-cursed

אֶת־ דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶֽךָ׃ 12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־ הָֽאֲדָמָה לֹא־
not the-ground — you-work when from-hand-of-you brother-of-you *blood-of* —

תֹסֵף תֵּת־ כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה
you-will-be and-one-wandering one-roaming to-you strength-of-her to-give she-shall-continue

בָאָֽרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־ יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹֽׂא׃
more-than-to-bear punishment-of-me great Yahweh to Cain and-he-said on-the-earth

14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָֽאֲדָמָה
the-ground *face-of* from-upon the-day —me you-have-driven-out behold

וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד
and-one-wandering one-roaming and-I-shall-be I-shall-be-hidden *and-from-face-of-you*

בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־ מֹצְאִי יַֽהַרְגֵֽנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him then-he-said he-will-kill-me one-finding-me any-of and-he-will-be on-the-earth

יְהוָה לָכֵן [a] כָּל־ הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם
and-he-put he-shall-incur-revenge sevenfold Cain one-killing-of any-of for-thus Yahweh

יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־ אֹתוֹ כָּל־ מֹצְאֽוֹ׃
one-finding-of-him any-of —him strike to-not sign on-Cain Yahweh

16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־ נוֹד קִדְמַת־
east-of Nod in-land-of and-he-settled Yahweh *from-to-presence-of* Cain then-he-went-out

עֵֽדֶן׃ 17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־ אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־ חֲנוֹךְ
Enoch — and-she-bore and-she-conceived wife-of-him — Cain and-he-knew Eden

וַֽיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנֽוֹךְ׃
Enoch son-of-him as-name-of the-city name-of and-he-called city building and-he-was

18 וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־ עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־ מְחוּיָאֵל
Mehujael — he-fathered and-Irad Irad — to-Enoch and-he-was-born

וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־ מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־ לָמֶךְ׃
Lamech — he-fathered and-Methushael Methushael — he-fathered and-Mehujael

19 וַיִּקַּח־ לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם
and-name-of Adah the-first name-of wives two-of Lamech to–him and-he-took

הַשֵּׁנִית צִלָּה׃ 20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־ יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב
one-dwelling-of father-of he-was he Jabal — Adah and-she-bore Zillah the-second

אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ 21 וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי
father-of he-was he Jubal brother-of–him and-name-of and-livestock tent

כָּל־ תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ 22 וְצִלָּה גַם־ הִוא יָלְדָה אֶת־
— she-bore she also and-Zillah and-pipe lyre one-playing-of every-of

תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־ חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
and-sister-of and-iron bronze ones-implementing-of all-kinds-of one-forging-of Tubal-cain

תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃ 23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן
hear and-Zillah Adah to-wives-of–him Lamech and-he-said Naamah Tubal-cain

קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי
I-have-killed man for word-of–me hear Lamech wives-of voice-of–me

לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־ קָיִן
Cain he-is-avenged sevenfold if for-injury-of–me and-boy for-wound-of–me

וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃ 25 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־ אִשְׁתּוֹ
wife-of–him — again Adam and-he-knew and-seven seventy then-Lamech

וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שֵׁת כִּי d שָׁת־ לִי
to–me he-has-appointed for Seth name-of–him — and-she-called son and-she-bore

אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃ 26 וּלְשֵׁת גַּם־
also and-to-Seth Cain he-killed–him for Abel in-place-of another seed *God*

הוּא יֻלַּד־ בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל
he-was-begun at-that-time Enosh name-of–him — and-he-called son he-was-born he

לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh on-name-of to-call

5 1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת
in-likeness-of man *God* to-create on-day-of Adam generations-of book-of this

אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃ 2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
—them and-he-blessed he-created–them and-female male —him he-made *God*

וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ 3 וַיְחִי
when-he-had-lived to-be-created–them on-day-of Man name-of–them — and-he-called

אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
in-likeness-of–him then-he-fathered-a-child year and-hundred-of thirty Adam

כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שֵׁת׃ 4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־ אָדָם
Adam days-of and-they-were Seth name-of–him — and-he-called according-to-image-of–him

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons and-he-fathered year hundreds eight Seth — to-father–him after

18 To Enoch was born Irad, and Irad fathered Mehujael, and Mehujael fathered Methushael, and Methushael fathered Lamech. 19 And Lamech took two wives. The name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. 20 Adah bore Jabal; he was the father of those who dwell in tents and have livestock. 21 His brother's name was Jubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe. 22 Zillah also bore Tubal-cain; he was the forger of all instruments of bronze and iron. The sister of Tubal-cain was Naamah.

23 Lamech said to his wives:

"Adah and Zillah, hear my voice;
you wives of Lamech, listen to what I say:
I have killed a man for wounding me,
a young man for striking me.
24 If Cain's revenge is sevenfold,
then Lamech's is seventy-sevenfold."

25 And Adam knew his wife again, and she bore a son and called his name Seth, for she said, "God has appointed[1] for me another offspring instead of Abel, for Cain killed him." 26 To Seth also a son was born, and he called his name Enosh. At that time people began to call upon the name of the LORD.

Adam's Descendants to Noah

5 This is the book of the generations of Adam. When God created man, he made him in the likeness of God. 2 Male and female he created them, and he blessed them and named them Man[2] when they were created. 3 When Adam had lived 130 years, he fathered a son in his own likeness, after his image, and named him Seth. 4 The days of Adam after he fathered Seth were 800 years; and he had other

[1] *Seth* sounds like the Hebrew for *he appointed*
[2] Hebrew *adam*

4:25 d Targums, Targum Pseudo-Jonathan insert *ʾmrt* = אָמְרָה

sons and daughters. 5 Thus all the days
that Adam lived were 930 years, and
he died.
6 When Seth had lived 105 years,
he fathered Enosh. 7 Seth lived after
he fathered Enosh 807 years and had
other sons and daughters. 8 Thus all
the days of Seth were 912 years, and
he died.
9 When Enosh had lived 90 years,
he fathered Kenan. 10 Enosh lived after
he fathered Kenan 815 years and had
other sons and daughters. 11 Thus all
the days of Enosh were 905 years, and
he died.
12 When Kenan had lived 70 years,
he fathered Mahalalel. 13 Kenan lived
after he fathered Mahalalel 840 years
and had other sons and daughters.
14 Thus all the days of Kenan were 910
years, and he died.
15 When Mahalalel had lived 65
years, he fathered Jared. 16 Mahalalel
lived after he fathered Jared 830 years
and had other sons and daughters.
17 Thus all the days of Mahalalel were
895 years, and he died.
18 When Jared had lived 162 years
he fathered Enoch. 19 Jared lived after
he fathered Enoch 800 years and had
other sons and daughters. 20 Thus all
the days of Jared were 962 years, and
he died.
21 When Enoch had lived 65 years,

וּבָנוֹת׃ 5 וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־ חַי תְּשַׁע מֵאוֹת
hundreds nine-of he-lived that Adam days-of all-of thus-they-were and-daughters

שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 6 וַיְחִי־ שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים
years five Seth when-he-had-lived and-he-died year and-thirty year

וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ אֱנוֹשׁ׃ 7 וַיְחִי־ שֵׁת אַחֲרֵי
after Seth and-he-lived Enosh — then-he-fathered year and-hundred-of

הוֹלִידוֹ אֶת־ אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
and-he-fathered year hundreds and-eight years seven Enosh — to-father–him

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 8 וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי־ שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten two Seth days-of all-of thus-they-were and-daughters sons

וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
year ninety Enosh when-he-had-lived and-he-died year hundreds and-nine-of

וַיּוֹלֶד אֶת־ קֵינָן׃ 10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ קֵינָן
Kenan — to-father–him after Enosh and-he-lived Kenan — then-he-fathered

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-eight year ten five-of

11 וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
year hundreds and-nine-of years five Enosh days-of all-of thus-they-were

וַיָּמֹת׃ 12 וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
— then-he-fathered year seventy Kenan when-he-had-lived and-he-died

מַהֲלַלְאֵל׃ 13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים
forty Mahalalel — to-father–him after Kenan and-he-lived Mahalalel

שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וַיִּהְיוּ
and-they-were and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-eight year

כָּל־ יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
and-he-died year hundreds and-nine-of years ten Kenan days-of all-of

15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
— then-he-fathered year and-sixty years five Mahalalel when-he-had-lived

יָרֶד׃ 16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year thirty Jared — to-father–him after Mahalalel and-he-lived Jared

וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 17 וַיִּהְיוּ כָּל־
all-of thus-they-were and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-eight

יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃
and-he-died year hundreds and-eight year and-ninety five Mahalalel days-of

18 וַיְחִי־ יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
then-he-fathered year and-hundred-of year and-sixty two Jared when-he-had-lived

אֶת־ חֲנוֹךְ׃ 19 וַיְחִי־ יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
hundreds eight Enoch — to-father–him after Jared and-he-lived Enoch —

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20 וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי־ יֶרֶד שְׁתַּיִם
two Jared days-of all-of thus-they-were and-daughters sons and-he-fathered year

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 21 וַיְחִי חֲנוֹךְ
Enoch when-he-had-lived and-he-died year hundreds and-nine-of year and-sixty

חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ מְתוּשָׁלַח׃ 22וַיִּתְהַלֵּךְ
and-he-walked-about Methuselah — then-he-fathered year and-sixty five

חֲנוֹךְ אֶת־ הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds three-of Methuselah — to-father–him after *the-God* with Enoch

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 23וַיְהִי a כָּל־ יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
five Enoch days-of all-of thus-he-was and-daughters sons and-he-fathered year

וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃ 24וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
with Enoch and-he-walked-about year hundreds and-three-of year and-sixty

הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־ לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 25וַיְחִי
when-he-had-lived *God* —him he-took for and-there-was-not-him *the-God*

מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
— then-he-fathered year and-hundred-of year and-eighty seven Methuselah

לָמֶךְ׃ 26וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
two Lamech — to-father–him after Methuselah and-he-lived Lamech

וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-seven-of year and-eighty

27וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
hundreds and-nine-of year and-sixty nine Methuselah days-of all-of thus-they-were

שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 28וַיְחִי־ לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
and-hundred-of year and-eighty two Lamech when-he-had-lived and-he-died year

שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃ 29וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה
this to-say Noah name-of–him — and-he-called son then-he-fathered year

יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־ הָאֲדָמָה
the-ground from hands-of–us and-from-hard-work-of from-work-of–us he-will-bring-relief–us

אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃ 30וַיְחִי־ לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ נֹחַ
Noah — to-father–him after Lamech and-he-lived Yahweh he-has-cursed–her that

חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons and-he-fathered year hundreds and-five-of year and-ninety five

וּבָנוֹת׃ 31וַיְהִי a כָּל־ יְמֵי־ לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע
and-seven-of year and-seventy seven Lamech days-of all-of thus-he-was and-daughters

מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 32וַיְהִי־ נֹחַ בֶּן־ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
year hundreds five-of son-of Noah and-he-was and-he-died year hundreds

וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־ שֵׁם אֶת־ חָם וְאֶת־ יָפֶת׃
Japheth and— Ham — Shem — Noah and-he-fathered

6 1וַיְהִי כִּי־ הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת
and-daughters the-land *face-of* on to-multiply the-man he-began when and-he-was

יֻלְּדוּ לָהֶם׃ 2וַיִּרְאוּ בְנֵי־ הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּנוֹת הָאָדָם
the-man daughters-of — *the-God* sons-of then-they-saw to–them they-were-born

כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃
they-chose that from-any wives to–them and-they-took they *beautiful* that

3וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם
in-that-also for-eternity in-the-man Spirit-of–me he-shall-abide not Yahweh then-he-said

he fathered Methuselah. 22 Enoch
walked with God[1] after he fathered
Methuselah 300 years and had oth-
er sons and daughters. 23 Thus all
the days of Enoch were 365 years.
24 Enoch walked with God, and he was
not,[2] for God took him.

25 When Methuselah had lived 187
years, he fathered Lamech. 26 Methu-
selah lived after he fathered Lamech
782 years and had other sons and
daughters. 27 Thus all the days of Me-
thuselah were 969 years, and he died.

28 When Lamech had lived 182
years, he fathered a son 29 and called
his name Noah, saying, "Out of the
ground that the LORD has cursed,
this one shall bring us relief[3] from
our work and from the painful toil
of our hands." 30 Lamech lived after
he fathered Noah 595 years and had
other sons and daughters. 31 Thus all
the days of Lamech were 777 years,
and he died.

32 After Noah was 500 years old,
Noah fathered Shem, Ham, and Ja-
pheth.

Increasing Corruption on Earth

6 When man began to multiply on
the face of the land and daughters
were born to them, 2 the sons of God
saw that the daughters of man were at-
tractive. And they took as their wives
any they chose. 3 Then the LORD said,
"My Spirit shall not abide in[4] man

[1] Septuagint *pleased God* [2] Septuagint *was not found* [3] *Noah* sounds like the Hebrew for *rest* [4] Or *My Spirit shall not contend with*

5:23 a read, with many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, וַיְהִיוּ
5:31 a read ויהיו

forever, for he is flesh: his days shall
be 120 years.” 4 The Nephilim[1] were
on the earth in those days, and also
afterward, when the sons of God came
in to the daughters of man and they
bore children to them. These were the
mighty men who were of old, the men
of renown.
5 The LORD saw that the wickedness
of man was great in the earth, and that
every intention of the thoughts of his
heart was only evil continually. 6 And
the LORD regretted that he had made
man on the earth, and it grieved him
to his heart. 7 So the LORD said, “I will
blot out man whom I have created
from the face of the land, man and
animals and creeping things and birds
of the heavens, for I am sorry that I
have made them.” 8 But Noah found
favor in the eyes of the LORD.

Noah and the Flood

9 These are the generations of
Noah. Noah was a righteous man,
blameless in his generation. Noah
walked with God. 10 And Noah had
three sons, Shem, Ham, and Japheth.
11 Now the earth was corrupt in
God’s sight, and the earth was filled
with violence. 12 And God saw the
earth, and behold, it was corrupt, for
all flesh had corrupted their way on
the earth. 13 And God said to Noah,
“I have determined to make an end of
all flesh,[2] for the earth is filled with
violence through them. Behold, I will
destroy them with the earth. 14 Make
yourself an ark of gopher wood.[3] Make
rooms in the ark, and cover it inside
and out with pitch. 15 This is how you
are to make it: the length of the ark
300 cubits,[4] its breadth 50 cubits, and
its height 30 cubits. 16 Make a roof[5] for

[1] Or *giants* [2] Hebrew *The end of all flesh has come before me* [3] An unknown kind of tree; transliterated from Hebrew [4] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [5] Or *skylight*

הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃ 4 הַנְּפִלִים
the-Nephilim year and-twenty hundred days-of-him and-they-will-be flesh he

הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ
they-came-in when thus after and-also the-those in-the-days on-the-earth they-were

בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה
these to-them and-they-bore-children the-man daughters-of to *the-God* sons-of

הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ 5 וַיַּרְא יְהוָה כִּי
that Yahweh and-he-saw the-name men-of from-ancient-time which the-mighty-ones

רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת
thoughts-of inclination-of and-every-of in-the-earth the-man evil-of great

לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃ 6 וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־
— he-had-made that Yahweh and-he-regretted the-day all-of evil only heart-of–him

הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה
I-will-blot-out Yahweh so-he-said heart-of–him to and-he-grieved on-the-earth the-man

אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־
to from-man the-land *face-of* from-upon I-have-created whom the-man —

בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי
that I-regret for the-heavens bird-of and-to creeping-thing to animal

עֲשִׂיתִם׃ 8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת
generations-of these Yahweh in-eyes-of favor he-found but-Noah I-have-made-them

נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
the-God with in-generations-of–him he-was blameless righteous man Noah Noah

הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ 10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
Ham — Shem — sons three Noah and-he-fathered Noah he-walked-about

וְאֶת־יָפֶת׃ 11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא
and-she-was-filled *the-God* before the-earth now-she-was-corrupt Japheth and—

הָאָרֶץ חָמָס׃ 12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־
for she-was-corrupt and-behold the-earth — *God* and-he-saw violence the-earth

הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-earth on way-of–him — flesh all-of he-had-corrupted

אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ
the-earth she-is-full for before–me coming flesh all-of end-of to-Noah *God*

חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ 14 עֲשֵׂה
make the-earth with destroying–them and-behold–I because-of–them violence

לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
the-ark — you-are-to-make rooms gopher *wood-of* ark-of for–you

וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ 15 וְזֶה אֲשֶׁר
how and-this with-the-pitch and-from-outside from-interior —her and-you-are-to-cover

תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
cubit fifty the-ark length-of cubit hundreds-of three-of —her you-are-to-make

רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 16 צֹהַר׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
for-the-ark you-are-to-make roof height-of–her cubit and-thirty breadth-of–her

וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה b מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ
in-side-of-her the-ark and-door-of from-to-above–DIR you-are-to-finish–her cubit and-to

תַּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ 17 וַאֲנִי הִנְנִי
behold–I and-I you-are-to-make–her and-third-ones *second* *lower* you-are-to-set

מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ
in–him which flesh all-of to-destroy the-earth upon waters the-flood — bringing

רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃
he-shall-perish on-the-earth that everything *the-heaven* from-under *life* breath-of

18 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה
the-ark into and-you-shall-come with–you covenant-of–me — but-I-will-establish

אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
with–you sons-of–you and-wives-of and-wife-of–you and-sons-of–you you

19 וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־
into you-shall-bring from-every-kind two flesh from-all-of the-alive-one and-from-every-of

הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ 20 מֵהָעוֹף
from-the-bird they-shall-be and-female male with–you to-make-live the-ark

לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל
from-every-of according-to-kind-of-her the-animal and-from according-to-kind-of–him

רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ
they-shall-come from-each two according-to-kind-of–him the-ground creeping-thing-of

אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃ 21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר
that food from-every-kind-of for–you take and-you to-make-live to–you

יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃
for-food and-to–them to–you and-he-will-be to–you and-you-are-to-gather he-is-eaten

22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃
he-did thus *God* —him he-commanded that according-to-all Noah and-he-did

7 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה
the-ark into house-of–you and-all-of you go to-Noah Yahweh then-he-said

כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ 2 מִכֹּל ׀
from-every-of the-this in-the-generation before–me righteous I-have-seen —you for

הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
male seven seven for–you you-are-to-take the-clean the-animal

וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ
male two she clean not that the-animal and-from and-female-of–him

וְאִשְׁתּוֹ׃ 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה
and-female male seven seven the-heavens from-bird-of also and-female-of–him

לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ 4 כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
I seven still to-days for the-earth all-of *face-of* on seed to-keep-alive

מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־
— and-I-will-blot-out night and-forty day forty the-earth on sending-rain

כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ
Noah and-he-did the-ground *face-of* from-on I-have-made that the-what-exists every-of

the ark, and finish it to a cubit above,
and set the door of the ark in its side.
Make it with lower, second, and third
decks. 17 For behold, I will bring a
flood of waters upon the earth to de-
stroy all flesh in which is the breath
of life under heaven. Everything that
is on the earth shall die. 18 But I will
establish my covenant with you, and
you shall come into the ark, you, your
sons, your wife, and your sons' wives
with you. 19 And of every living thing
of all flesh, you shall bring two of ev-
ery sort into the ark to keep them alive
with you. They shall be male and fe-
male. 20 Of the birds according to their
kinds, and of the animals according to
their kinds, of every creeping thing of
the ground, according to its kind, two
of every sort shall come in to you to
keep them alive. 21 Also take with you
every sort of food that is eaten, and
store it up. It shall serve as food for
you and for them." 22 Noah did this;
he did all that God commanded him.
7 Then the LORD said to Noah,
"Go into the ark, you and all your
household, for I have seen that you
are righteous before me in this gen-
eration. 2 Take with you seven pairs
of all clean animals,[1] the male and his
mate, and a pair of the animals that
are not clean, the male and his mate,
3 and seven pairs[2] of the birds of the
heavens also, male and female, to keep
their offspring alive on the face of all
the earth. 4 For in seven days I will
send rain on the earth forty days and
forty nights, and every living thing[3]
that I have made I will blot out from
the face of the ground." 5 And Noah

[1] Or *seven of each kind of clean animal* [2] Or *seven of each kind* [3] Hebrew *all existence*; also verse 23

6:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־לִ

did all that the LORD had commanded
him.
6 Noah was six hundred years old
when the flood of waters came upon
the earth. 7 And Noah and his sons
and his wife and his sons' wives with
him went into the ark to escape the
waters of the flood. 8 Of clean animals,
and of animals that are not clean, and
of birds, and of everything that creeps
on the ground, 9 two and two, male
and female, went into the ark with
Noah, as God had commanded Noah.
10 And after seven days the waters of
the flood came upon the earth.
11 In the six hundredth year of
Noah's life, in the second month, on
the seventeenth day of the month, on
that day all the fountains of the great
deep burst forth, and the windows
of the heavens were opened. 12 And
rain fell upon the earth forty days and
forty nights. 13 On the very same day
Noah and his sons, Shem and Ham
and Japheth, and Noah's wife and the
three wives of his sons with them entered the ark, 14 they and every beast,
according to its kind, and all the livestock according to their kinds, and
every creeping thing that creeps on
the earth, according to its kind, and
every bird, according to its kind, every winged creature. 15 They went into
the ark with Noah, two and two of all
flesh in which there was the breath of
life. 16 And those that entered, male
and female of all flesh, went in as God
had commanded him. And the LORD
shut him in.
17 The flood continued forty days
on the earth. The waters increased
and bore up the ark, and it rose high

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יְהוָה׃ 6 וְנֹחַ בֶּן־ שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six-of son-of and-Noah Yahweh he-had-commanded–him that according-to-all

שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־ הָאָרֶץ׃ 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו
and-sons-of–him Noah and-he-went the-earth upon *water* he-was when-the-flood year

וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־ בָנָיו אִתּוֹ אֶל־ הַתֵּבָה מִפְּנֵי
from-presence-of the-ark into with–him sons-of–him and-wives-of and-wife-of–him

מֵי הַמַּבּוּל׃ 8 מִן־ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה
not–her that the-animal and-from the-clean the-animal from the-flood waters-of

טְהֹרָה וּמִן־ הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־ רֹמֵשׂ עַל־ הָאֲדָמָה׃ 9 שְׁנַיִם
two the-ground on creeping that and-everything the-bird and-from clean

שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־ נֹחַ אֶל־ הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
as and-female male the-ark into Noah to they-went two

צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־ נֹחַ׃ 10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי
and-waters-of the-days to-seven-of and-he-was Noah — *God* he-had-commanded

הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־ הָאָרֶץ׃ 11 בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־ נֹחַ
Noah *to-life-of* year hundreds six-of in-year-of the-earth upon they-were the-flood

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
the-that on-the-day to-the-month day ten on-seven the-second in-the-month

נִבְקְעוּ כָּל־ מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
the-heavens and-windows-of great the-deep springs-of all-of they-were-split-open

נִפְתָּחוּ׃ 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־ הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
and-forty day forty the-earth upon the-rain and-he-was they-were-opened

לָיְלָה׃ 13 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־ וְחָם וָיֶפֶת
and-Japheth and-Ham and-Shem Noah he-entered the-this the-day on-bone-of night

בְּנֵי־ נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־ בָנָיו אִתָּם אֶל־
into with–them sons-of–him wives-of and-three-of Noah and-wife-of Noah sons-of

הַתֵּבָה׃ 14 הֵמָּה וְכָל־ הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־ הַבְּהֵמָה
the-livestock and-all-of according-to-kind-of-her the-beast and-every-of they the-ark

לְמִינָהּ וְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on the-one-creeping the-creeping-thing and-every-of according-to-kind-of-her

לְמִינֵהוּ וְכָל־ הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל
every-of according-to-kind-of–him the-bird and-every-of according-to-kind-of–him

צִפּוֹר כָּל־ כָּנָף׃ 15 וַיָּבֹאוּ אֶל־ נֹחַ אֶל־ הַתֵּבָה שְׁנַיִם
two the-ark into Noah to and-they-went wing every-kind-of winged-creature-of

שְׁנַיִם מִכָּל־ הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־ בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ 16 וְהַבָּאִים
and-the-ones-entering *life* breath-of in–him which the-flesh from-all-of two

זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־ בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
God —him he-had-commanded as they-went flesh from-all-of and-female male

וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃ 17 וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on day forty the-flood and-he-was behind–him Yahweh and-he-shut

וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־ הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל
above and-she-rose the-ark — and-they-bore the-waters and-they-increased

הָאָֽרֶץ׃ 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־ הָאָרֶץ
the-earth on greatly and-they-increased the-waters and-they-prevailed the-earth

וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם׃ 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
very very they-prevailed and-the-waters the-waters *face-of* on the-ark and-she-went

עַל־ הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־ הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־ תַּחַת
under which *the-high* the-mountains all-of that-they-were-covered the-earth on

כָּל־ הַשָּׁמָיִם׃ 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם
the-waters they-prevailed from-to-above-DIR cubit ten-of five-of *the-heaven* all-of

וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ 21 וַיִּגְוַע כָּל־ בָּשָׂר׀ הָרֹמֵשׂ עַל־
on the-one-moving flesh all-of and-he-perished the-mountains and-they-were-covering

הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־
and-with-every-of and-with-the-beast and-with-the-livestock with-the-bird the-earth

הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־ הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃ 22 כֹּל
all the-mankind and-all-of the-earth on the-one-swarming the-swarming-creature

אֲשֶׁר נִשְׁמַת־ רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר
that from-all in-nostrils-of-him *life* breath-of movement-of-air-of that

בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃ 23 וַיִּמַח אֶת־ כָּל־ הַיְקוּם׀ אֲשֶׁר׀ עַל־
on that the-what-exists every-of — and-he-blotted-out they-died on-the-dry-land

פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה עַד־ רֶמֶשׂ וְעַד־ עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of and-to creeping-thing to animal to from-man the-ground *face-of*

וַיִּמָּחוּ מִן־ הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר[b] אַךְ־ נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him and-who Noah only and-he-was-left the-earth from and-they-were-blotted-out

בַּתֵּבָה׃ 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־ הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃
day and-hundred-of fifty the-earth on the-waters and-they-prevailed in-the-ark

8 1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ נֹחַ וְאֵת כָּל־ הַחַיָּה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-beast all-of and— Noah — *God* but-he-remembered

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־
over wind *God* and-he-made-to-pass-over in-the-ark with-him that the-livestock

הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃ 2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם
the-deep fountains-of and-they-were-closed the-waters and-they-subsided the-earth

וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־ הַשָּׁמָיִם׃
the-heavens from the-rain and-he-was-restrained the-heavens and-windows-of

3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ
and-they-had-abated and-to-return to-go the-earth from-over the-waters and-they-turned-back

הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ 4 וַתָּנַח הַתֵּבָה
the-ark and-he-came-to-rest day and-hundred-of fifty from-end-of the-waters

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־ עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי
mountains-of on to-the-month day ten on-seven the-seventh in-the-month

אֲרָרָט׃ 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
the-tenth the-month until and-to-return to-go they-were and-the-waters Ararat

בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ 6 וַיְהִי
and-he-was the-mountains tops-of they-were-seen to-the-month on-one in-the-tenth

above the earth. 18 The waters pre-
vailed and increased greatly on the
earth, and the ark floated on the face
of the waters. 19 And the waters pre-
vailed so mightily on the earth that all
the high mountains under the whole
heaven were covered. 20 The waters
prevailed above the mountains, cov-
ering them fifteen cubits[1] deep. 21 And
all flesh died that moved on the earth,
birds, livestock, beasts, all swarming
creatures that swarm on the earth,
and all mankind. 22 Everything on the
dry land in whose nostrils was the
breath of life died. 23 He blotted out
every living thing that was on the face
of the ground, man and animals and
creeping things and birds of the heav-
ens. They were blotted out from the
earth. Only Noah was left, and those
who were with him in the ark. 24 And
the waters prevailed on the earth 150
days.

The Flood Subsides

8 But God remembered Noah and
all the beasts and all the livestock
that were with him in the ark. And
God made a wind blow over the earth,
and the waters subsided. 2 The foun-
tains of the deep and the windows of
the heavens were closed, the rain from
the heavens was restrained, 3 and the
waters receded from the earth con-
tinually. At the end of 150 days the
waters had abated, 4 and in the sev-
enth month, on the seventeenth day
of the month, the ark came to rest on
the mountains of Ararat. 5 And the
waters continued to abate until the
tenth month; in the tenth month, on
the first day of the month, the tops of
the mountains were seen.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

7:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וי

[6] At the end of forty days Noah
opened the window of the ark that he
had made [7] and sent forth a raven. It
went to and fro until the waters were
dried up from the earth. [8] Then he
sent forth a dove from him, to see if
the waters had subsided from the face
of the ground. [9] But the dove found no
place to set her foot, and she returned
to him to the ark, for the waters were
still on the face of the whole earth.
So he put out his hand and took her
and brought her into the ark with
him. [10] He waited another seven days,
and again he sent forth the dove out
of the ark. [11] And the dove came back
to him in the evening, and behold, in
her mouth was a freshly plucked olive
leaf. So Noah knew that the waters
had subsided from the earth. [12] Then
he waited another seven days and sent
forth the dove, and she did not return
to him anymore.

[13] In the six hundred and first year,
in the first month, the first day of the
month, the waters were dried from
off the earth. And Noah removed the
covering of the ark and looked, and
behold, the face of the ground was
dry. [14] In the second month, on the
twenty-seventh day of the month, the
earth had dried out. [15] Then God said
to Noah, [16] "Go out from the ark, you
and your wife, and your sons and your
sons' wives with you. [17] Bring out with
you every living thing that is with you
of all flesh—birds and animals and
every creeping thing that creeps on
the earth—that they may swarm on
the earth, and be fruitful and multi-
ply on the earth." [18] So Noah went out,
and his sons and his wife and his sons'

מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־ חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
that the-ark window-of — Noah and-he-opened day forty from-end-of

עָשָׂה׃ 7 וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב
and-to-return to-go-out and-he-went-out the-raven — and-he-sent-forth he-had-made

עַד־ יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ 8 וַיְשַׁלַּח אֶת־ הַיּוֹנָה
the-dove — then-he-sent-out the-earth from-over the-waters to-dry-up until

מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-ground *face-of* from-over the-waters ?-they-had-subsided to-see from-with-him

9 וְלֹא־ מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־ רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו
to-him and-she-returned foot-of-her for-sole-of resting-place the-dove she-found but-not

אֶל־ הַתֵּבָה כִּי־ מַיִם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
hand-of-him so-he-stretched-out the-earth all-of *face-of* on waters for the-ark to

וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־ הַתֵּבָה׃ 10 וַיָּחֶל [a]
and-he-caused-to-tremble the-ark into to-him —her and-he-brought and-he-took-her

עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־ הַיּוֹנָה מִן־
out-of the-dove — to-send and-he-did-again *other* days seven-of again

הַתֵּבָה׃ 11 וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־ זַיִת
olive-tree leaf-of and-behold evening at-time-of the-dove to-him and-she-came the-ark

טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־ קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל
from-on the-waters they-had-subsided that Noah so-he-knew in-mouth-of-her fresh

הָאָרֶץ׃ 12 וַיִּיָּחֶל [a] עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־
— and-he-sent *other* days seven-of again then-he-caused-to-tremble the-earth

הַיּוֹנָה וְלֹא־ יָסְפָה שׁוּב־ אֵלָיו עוֹד׃ 13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־
and-six-of in-one-of and-he-was more to-him to-return she-did-again and-not the-dove

מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל
from-on the-waters they-dried-up to-the-month on-one in-the-first year hundreds

הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־ מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה
and-behold and-he-looked the-ark covering-of — Noah and-he-removed the-earth

חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
day and-twenty on-seven the-second and-in-the-month the-ground *face-of* they-were-dry

לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ לֵאמֹר׃
to-say Noah to *God* then-he-spoke the-earth she-had-dried-up to-the-month

16 צֵא מִן־ הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־ בָנֶיךָ
sons-of-you and-wives-of and-sons-of-you and-wife-of-you you the-ark from go-out

אִתָּךְ׃ 17 כָּל־ הַחַיָּה אֲשֶׁר־ אִתְּךָ מִכָּל־ בָּשָׂר בָּעוֹף
with-the-bird flesh from-all-of with-you that the-living-thing every-of with-you

וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ הוֹצֵא
bring-out the-earth on the-one-creeping the-creeping-thing and-with-all-of and-with-the-animal

אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ
and-they-will-multiply and-they-will-be-fruitful on-the-earth that-they-will-swarm with-you

עַל־ הָאָרֶץ׃ 18 וַיֵּצֵא־ נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
and-wives-of and-wife-of-him and-sons-of-him Noah so-he-went-out the-earth on

---

8:10 a probably וַיְיַחֵל
8:12 a probably וַיְיַחֵל
8:17 הַיְצֵא ק

בָנָיו אִתּוֹ׃ 19 כָּל־ הַחַיָּה כָּל־ הָרֶמֶשׂ וְכָל־ הָעוֹף
the-bird and-every-of the-creeping-thing every-of the-beast every-of with-him sons-of-him

כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־ הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־
from they-went-out according-to-families-of-them the-earth on one-moving every-of

הַתֵּבָה׃ 20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה
the-animal from-every-of and-he-took to-Yahweh altar Noah then-he-built the-ark

הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת
burnt-offerings and-he-made-go-up the-clean the-bird and-from-every-of the-clean

בַּמִּזְבֵּחַ׃ 21 וַיָּרַח יְהוָה אֶת־ רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh then-he-said the-satisfaction aroma-of — Yahweh when-he-smelled on-the-altar

אֶל־ לִבּוֹ לֹא־ אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־ הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
because-of the-ground — again to-curse I-will-do-again not heart-of-him to

הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־ אֹסִף
I-will-do-again and-not from-youth-of-him evil the-man heart-of inclination-of for the-man

עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־ כָּל־ חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ 22 עֹד כָּל־ יְמֵי הָאָרֶץ
the-earth days-of all-of as-long-as I-have-done as alive-one all-of — to-destroy again

זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא
not and-night and-day and-winter and-summer and-heat and-cold and-harvest seedtime

יִשְׁבֹּתוּ׃
they-shall-cease

9 1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־ נֹחַ וְאֶת־ בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them and-he-said sons-of-him and— Noah — *God* and-he-blessed

פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם
and-dread-of-you and-fear-of-you the-earth — and-fill and-multiply be-fruitful

יִהְיֶה עַל כָּל־ חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־ עוֹף הַשָּׁמָיִם
the-heavens bird-of every-of and-upon the-earth beast-of every-of upon he-shall-be

בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־ דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם
in-hand-of-you the-sea fish-of and-with-all-of the-ground she-creeps that with-everything

נִתָּנוּ׃ 3 כָּל־ רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־ חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה
for-food he-shall-be for-you alive he which creeping-thing every-of they-are-given

כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־ כֹּל׃ 4 אַךְ־ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ
with-life-of-him flesh but everything — to-you I-give vegetation as-what-is-green

דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ 5 וְאַךְ אֶת־ דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
to-life-of-you blood-of-you — and-surely you-shall-eat not blood-of-him

אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־ חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם
the-man and-from-hand-of I-will-require-him beast every-of from-hand-of I-will-require

מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־ נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ 6 שֹׁפֵךְ
one-shedding-of the-man life-of — I-will-require brother-of-him man-of from-hand-of

דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
God in-image-of for he-shall-be-shed blood-of-him by-the-man the-man blood-of

עָשָׂה אֶת־ הָאָדָם׃ 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
on-the-earth swarm and-multiply be-fruitful and-you the-man — he-made

wives with him. 19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves on the earth, went out by families from the ark.

God's Covenant with Noah

20 Then Noah built an altar to the LORD and took some of every clean animal and some of every clean bird and offered burnt offerings on the altar. 21 And when the LORD smelled the pleasing aroma, the LORD said in his heart, "I will never again curse[1] the ground because of man, for the intention of man's heart is evil from his youth. Neither will I ever again strike down every living creature as I have done. 22 While the earth remains, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease."

9 And God blessed Noah and his sons and said to them, "Be fruitful and multiply and fill the earth. 2 The fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, upon everything that creeps on the ground and all the fish of the sea. Into your hand they are delivered. 3 Every moving thing that lives shall be food for you. And as I gave you the green plants, I give you everything. 4 But you shall not eat flesh with its life, that is, its blood. 5 And for your lifeblood I will require a reckoning: from every beast I will require it and from man. From his fellow man I will require a reckoning for the life of man.

6 "Whoever sheds the blood of man,
by man shall his blood be shed,
for God made man in his own image.

7 And you,[2] be fruitful and multiply, increase greatly on the earth and multiply in it."

[1] Or *dishonor* [2] In Hebrew *you* is plural

8 Then God said to Noah and to his
sons with him, 9 "Behold, I establish
my covenant with you and your off-
spring after you, 10 and with every liv-
ing creature that is with you, the birds,
the livestock, and every beast of the
earth with you, as many as came out
of the ark; it is for every beast of the
earth. 11 I establish my covenant with
you, that never again shall all flesh be
cut off by the waters of the flood, and
never again shall there be a flood to
destroy the earth." 12 And God said,
"This is the sign of the covenant that
I make between me and you and ev-
ery living creature that is with you,
for all future generations: 13 I have set
my bow in the cloud, and it shall be a
sign of the covenant between me and
the earth. 14 When I bring clouds over
the earth and the bow is seen in the
clouds, 15 I will remember my cov-
enant that is between me and you and
every living creature of all flesh. And
the waters shall never again become a
flood to destroy all flesh. 16 When the
bow is in the clouds, I will see it and
remember the everlasting covenant
between God and every living crea-
ture of all flesh that is on the earth."
17 God said to Noah, "This is the sign
of the covenant that I have established
between me and all flesh that is on the
earth."

Noah's Descendants

18 The sons of Noah who went
forth from the ark were Shem, Ham,
and Japheth. (Ham was the father of
Canaan.) 19 These three were the sons
of Noah, and from these the people of
the whole earth were dispersed.[1]
20 Noah began to be a man of the
soil, and he planted a vineyard.[2] 21 He

[1] Or *from these the whole earth was populated*
[2] Or *Noah, a man of the soil, was the first to plant a vineyard*

וּרְבוּ־ בָהּ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ וְאֶל־ בָּנָיו אִתּוֹ
with-him sons-of-him and-to Noah to *God* then-he-said in-her and-multiply

לֵאמֹר׃ 9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־
and— with-you covenant-of-me — establishing behold-I and-I to-say

זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ 10 וְאֵת כָּל־ נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
with-you that the-alive-one creature every-of and-with after-you seed-of-you

בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־ חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל
from-all with-you the-earth beast-of and-among-every-of among-the-livestock among-the-bird

יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃ 11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־
— and-I-establish the-earth beast-of for-every-of the-ark *coming-out-of*

בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־ יִכָּרֵת כָּל־ בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי
from-waters-of again flesh all-of he-shall-be-cut-off that-not with-you covenant-of-me

הַמַּבּוּל וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said the-earth to-destroy flood again he-shall-be and-not the-flood

זֹאת אוֹת־ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
and-between-you between-me giving I that the-covenant sign-of this

וּבֵין כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ 13 אֶת־
— eternity for-generations-of with-you that alive creature every-of and-between

קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי
between-me covenant for-sign-of and-she-shall-be in-the-cloud I-have-set bow-of-me

וּבֵין הָאָרֶץ׃ 14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־ הָאָרֶץ
the-earth over cloud when-to-make-appear-me and-he-will-be the-earth and-between

וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ 15 וְזָכַרְתִּי אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of-me — then-I-will-remember in-the-cloud the-bow and-she-is-seen

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־ בָּשָׂר
flesh with-all-of alive creature every-of and-between and-between-you between-me

וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־ בָּשָׂר׃ 16 וְהָיְתָה
when-she-shall-be flesh all-of to-destroy to-flood the-waters again he-shall-be and-not

הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין
between eternity covenant-of to-remember then-I-will-see-her in-the-clouds the-bow

אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־ נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֶץ׃
the-earth on that flesh with-all-of alive creature every-of and-between *God*

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ נֹחַ זֹאת אוֹת־ הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי
I-have-established that the-covenant sign-of this Noah to *God* and-he-said

בֵּינִי וּבֵין כָּל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֶץ׃ 18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־
sons-of and-they-were the-earth on that flesh all-of and-between between-me

נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־ הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא
he and-Ham and-Japheth and-Ham Shem the-ark from the-ones-going-out Noah

אֲבִי כְנָעַן׃ 19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־ נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־
all-of she-was-dispersed and-from-these Noah sons-of these three Canaan father-of

הָאָרֶץ׃ 20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃ 21 וַיֵּשְׁתְּ
and-he-drank vineyard and-he-planted the-soil man-of Noah and-he-began the-earth

מִן־ הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃ 22וַיַּרְא
and-he-saw tent-of-him in-midst-of and-he-lay-uncovered and-he-was-drunk the-wine from

חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־ אֶחָיו
brothers-of-him to-two-of and-he-told father-of-him nakedness-of — Canaan father-of Ham

בַּחוּץ׃ 23וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־ הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־
on and-they-put the-garment — and-Japheth Shem then-he-took at-the-outside

שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת
nakedness-of — and-they-covered backward and-they-walked both-of-them shoulder-of

אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃
they-saw not father-of-them and-nakedness-of backward and-faces-of-them father-of-them

24וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה־ לוֹ
to-him he-did what — and-he-knew from-wine-of-him Noah when-he-woke-up

בְּנוֹ הַקָּטָן׃ 25וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה
he-shall-be servants servant-of Canaan being-cursed then-he-said the-small-one son-of-him

לְאֶחָיו׃ 26וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן
Canaan and-let-him-be Shem *God-of* Yahweh being-blessed and-he-said to-brothers-of-him

עֶבֶד לָמוֹ׃ 27יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־ שֵׁם
Shem in-tents-of and-let-him-dwell —Japheth *God* may-he-enlarge to-him servant

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ 28וַיְחִי־ נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ
three-of the-flood after Noah and-he-lived to-him servant Canaan and-let-him-be

מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 29וַיִּהְיוּ כָּל־ יְמֵי־ נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
hundreds nine-of Noah days-of all-of and-they-were year and-fifty year hundreds

שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃
and-he-died year and-fifty year

10 1וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־ נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ
and-they-were-born and-Japheth Ham Shem Noah sons-of generations-of and-these

לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ 2בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
and-Javan and-Madai and-Magog Gomer Japheth sons-of the-flood after sons to-them

וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 3וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃
and-Togarmah and-Riphath Ashkenaz Gomer and-sons-of and-Tiras and-Meshech and-Tubal

4וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ 5מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
they-spread-out from-these and-Dodanim Kittim and-Tarshish Elishah Javan and-sons-of

אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them by-language-of-him man in-lands-of-them the-peoples coastlands-of

בְּגוֹיֵהֶם׃ 6וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ 7וּבְנֵי
and-sons-of and-Canaan and-Put and-Egypt Cush Ham and-sons-of in-nations-of-them

כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
Raamah and-sons-of and-Sabteca and-Raamah and-Sabtah and-Havilah Seba Cush

שְׁבָא וּדְדָן׃ 8וְכוּשׁ יָלַד אֶת־ נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת
to-be he-began he Nimrod — he-fathered and-Cush and-Dedan Sheba

גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ 9הוּא־ הָיָה גִבֹּר־ צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־
upon Yahweh before wild-game mighty-one-of he-was he on-the-earth mighty-one

drank of the wine and became drunk and lay uncovered in his tent. 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside. 23 Then Shem and Japheth took a garment, laid it on both their shoulders, and walked backward and covered the nakedness of their father. Their faces were turned backward, and they did not see their father's nakedness. 24 When Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him, 25 he said,

"Cursed be Canaan;
a servant of servants shall he
be to his brothers."

26 He also said,

"Blessed be the LORD, the God of
Shem;
and let Canaan be his servant.
27 May God enlarge Japheth,[1]
and let him dwell in the tents
of Shem,
and let Canaan be his
servant."

28 After the flood Noah lived 350 years. 29 All the days of Noah were 950 years, and he died.

Nations Descended from Noah

10 These are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.

2 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. 3 The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah. 4 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim. 5 From these the coastland peoples spread in their lands, each with his own language, by their clans, in their nations.

6 The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan. 7 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan. 8 Cush fathered Nimrod; he was the first on earth to be a mighty man.[2] 9 He was a mighty hunter before the LORD. Therefore it is said, "Like

[1] *Japheth* sounds like the Hebrew for *enlarge*
[2] Or *he began to be a mighty man on the earth*

Nimrod a mighty hunter before the
Lord." 10 The beginning of his king-
dom was Babel, Erech, Accad, and
Calneh, in the land of Shinar. 11 From
that land he went into Assyria and
built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah,
and 12 Resen between Nineveh and
Calah; that is the great city. 13 Egypt
fathered Ludim, Anamim, Lehabim,
Naphtuhim, 14 Pathrusim, Casluhim
(from whom[1] the Philistines came),
and Caphtorim.
15 Canaan fathered Sidon his first-
born and Heth, 16 and the Jebusites,
the Amorites, the Girgashites, 17 the
Hivites, the Arkites, the Sinites, 18 the
Arvadites, the Zemarites, and the
Hamathites. Afterward the clans of
the Canaanites dispersed. 19 And the
territory of the Canaanites extended
from Sidon in the direction of Gerar
as far as Gaza, and in the direction of
Sodom, Gomorrah, Admah, and Ze-
boiim, as far as Lasha. 20 These are the
sons of Ham, by their clans, their lan-
guages, their lands, and their nations.
21 To Shem also, the father of all the
children of Eber, the elder brother of
Japheth, children were born. 22 The
sons of Shem: Elam, Asshur, Arpach-
shad, Lud, and Aram. 23 The sons of
Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.
24 Arpachshad fathered Shelah; and
Shelah fathered Eber. 25 To Eber were
born two sons: the name of the one
was Peleg,[2] for in his days the earth
was divided, and his brother's name
was Joktan. 26 Joktan fathered Almo-
dad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,
27 Hadoram, Uzal, Diklah, 28 Obal,
Abimael, Sheba, 29 Ophir, Havilah,

[1] Or *from where* [2] *Peleg* means *division*

כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה׃ 10 וַתְּהִי
and-she-was Yahweh before wild-game mighty-one-of like-Nimrod he-is-said thus

רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
Shinar in-land-of and-Calneh and-Accad and-Erech Babel kingdom-of-him beginning-of

11 מִן־ הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־ נִינְוֵה וְאֶת־
and— Nineveh — and-he-built Assyria he-went-out the-that the-land from

רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־ כָּלַח׃ 12 וְאֶת־ רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא
that Calah and-between Nineveh between Resen and— Calah and— Rehoboth-Ir

הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ 13 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־ לוּדִים וְאֶת־ עֲנָמִים וְאֶת־
and— Anamim and— Ludim — he-fathered and-Egypt the-great the-city

לְהָבִים וְאֶת־ נַפְתֻּחִים׃ 14 וְאֶת־ פַּתְרֻסִים וְאֶת־ כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר
whom Casluhim and— Pathrusim and— Naphtuhim and— Lehabim

יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־ כַּפְתֹּרִים׃ 15 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־
— he-fathered and-Canaan Caphtorim and— Philistines from-there they-came

צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־ חֵת׃ 16 וְאֶת־ הַיְבוּסִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֵת
and— the-Amorites and— the-Jebusites and— Heth and— firstborn-of-him Sidon

הַגִּרְגָּשִׁי׃ 17 וְאֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־ הַעַרְקִי וְאֶת־ הַסִּינִי׃ 18 וְאֶת־
and— the-Sinites and— the-Arkites and— the-Hivites and— the-Girgashites

הָאַרְוָדִי וְאֶת־ הַצְּמָרִי וְאֶת־ הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
they-were-dispersed and-afterward the-Hamathites and— the-Zemarites and— the-Arvadites

מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ 19 וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה
to-go-you from-Sidon the-Canaanites territory-of and-he-was the-Canaanites clans-of

גְרָרָה עַד־ עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם
and-Zeboiim and-Admah and-Gomorrah Sodom–DIR to-go-you Gaza as-far-as Gerar–DIR

עַד־ לָשַׁע׃ 20 אֵלֶּה בְנֵי־ חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
by-languages-of-them by-clans-of-them Ham sons-of these Lasha as-far-as

בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ 21 וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־ הוּא אֲבִי כָּל־
all-of father-of he also he-was-born and-to-Shem in-nations-of-them in-lands-of-them

בְּנֵי־ עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ 22 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר
and-Asshur Elam Shem sons-of the-great-one Japheth brother-of Eber children-of

וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ 23 וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃
and-Mash and-Gether and-Hul Uz Aram and-sons-of and-Aram and-Lud and-Arpachshad

24 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־ שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־ עֵבֶר׃
Eber — he-fathered and-Shelah Shelah — he-fathered and-Arpachshad

25 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו
in-days-of-him for Peleg the-one name-of sons two-of he-was-born and-to-Eber

נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃ 26 וְיָקְטָן יָלַד
he-fathered and-Joktan Joktan brother-of-him and-name-of the-earth she-was-divided

אֶת־ אַלְמוֹדָד וְאֶת־ שָׁלֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־ יָרַח׃ 27 וְאֶת־
and— Jerah and— Hazarmaveth and— Sheleph and— Almodad —

הֲדוֹרָם וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ דִּקְלָה׃ 28 וְאֶת־ עוֹבָל וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־
and— Abimael and— Obal and— Diklah and— Uzal and— Hadoram

שְׁבָא׃ 29 וְאֶת־ אוֹפִר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃
Joktan sons-of these all-of Jobab and— Havilah and— Ophir and— Sheba

30 וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר
hill-country-of Sephar–DIR to-go-you from-Mesha dwelling-place-of-them and-he-was

הַקֶּדֶם׃ 31 אֵלֶּה בְנֵי־ שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
in-lands-of-them by-languages-of-them by-clans-of-them Shem sons-of these the-east

לְגוֹיֵהֶם׃ 32 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
according-to-generations-of-them Noah sons-of clans-of these by-nations-of-them

בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר
after on-the-earth the-nations they-were-spread-abroad and-from-these in-nations-of-them

הַמַּבּוּל׃
the-flood

11 1 וַיְהִי כָל־ הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ 2 וַיְהִי
and-he-was *one* and-words one lip the-earth whole-of now-he-was

בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ
and-they-settled Shinar in-land-of plain then-they-found from-east when-to-set-out-them

שָׁם׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
bricks let-us-make come neighbor-of-him to man and-they-said there

וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה
he-was and-the-bitumen for-stone the-brick to-them and-she-was —fire and-let-us-burn

לָהֶם לַחֹמֶר׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה׀ נִבְנֶה־ לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל
and-tower city for-us let-us-build come then-they-said for-mortar to-them

וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־ לָּנוּ שֵׁם פֶּן־ נָפוּץ עַל־ פְּנֵי
face-of upon we-scatter lest name for-us and-let-us-make in-the-heavens and-top-of-him

כָל־ הָאָרֶץ׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ הַמִּגְדָּל
the-tower and— the-city — to-see Yahweh and-he-came-down the-earth whole-of

אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד
one people behold Yahweh and-he-said the-man children-of they-had-built which

וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־
not and-now to-do to-begin-them and-this for-all-of-them one and-lip

יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ 7 הָבָה נֵרְדָה
let-us-go-down come to-do they-plan which all from-them he-will-be-impossible

וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת
lip-of man they-shall-hear not that lip-of-them there and-let-us-confuse

רֵעֵהוּ׃ 8 וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-earth all-of *face-of* over from-there —them Yahweh so-he-scattered neighbor-of-him

וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ 9 עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־ שָׁם
there because Babel name-of-her he-called thus upon the-city to-build and-they-ceased

בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־ הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה
Yahweh he-scattered-them and-from-there the-earth all-of lip-of Yahweh he-confused

עַל־ פְּנֵי כָּל־ הָאָרֶץ׃ 10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־ מְאַת
hundred-of son-of Shem Shem generations-of these the-earth all-of *face-of* over

and Jobab; all these were the sons of Joktan. 30 The territory in which they lived extended from Mesha in the direction of Sephar to the hill country of the east. 31 These are the sons of Shem, by their clans, their languages, their lands, and their nations.

32 These are the clans of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations, and from these the nations spread abroad on the earth after the flood.

The Tower of Babel

11 Now the whole earth had one language and the same words. 2 And as people migrated from the east, they found a plain in the land of Shinar and settled there. 3 And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar. 4 Then they said, "Come, let us build ourselves a city and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, lest we be dispersed over the face of the whole earth." 5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of man had built. 6 And the LORD said, "Behold, they are one people, and they have all one language, and this is only the beginning of what they will do. And nothing that they propose to do will now be impossible for them. 7 Come, let us go down and there confuse their language, so that they may not understand one another's speech." 8 So the LORD dispersed them from there over the face of all the earth, and they left off building the city. 9 Therefore its name was called Babel, because there the LORD confused[1] the language of all the earth. And from there the LORD dispersed them over the face of all the earth.

Shem's Descendants

10 These are the generations of Shem. When Shem was 100 years old,

[1] *Babel* sounds like the Hebrew for *confused*

he fathered Arpachshad two years after the flood. 11 And Shem lived after he fathered Arpachshad 500 years and had other sons and daughters.

12 When Arpachshad had lived 35 years, he fathered Shelah. 13 And Arpachshad lived after he fathered Shelah 403 years and had other sons and daughters.

14 When Shelah had lived 30 years, he fathered Eber. 15 And Shelah lived after he fathered Eber 403 years and had other sons and daughters.

16 When Eber had lived 34 years, he fathered Peleg. 17 And Eber lived after he fathered Peleg 430 years and had other sons and daughters.

18 When Peleg had lived 30 years, he fathered Reu. 19 And Peleg lived after he fathered Reu 209 years and had other sons and daughters.

20 When Reu had lived 32 years, he fathered Serug. 21 And Reu lived after he fathered Serug 207 years and had other sons and daughters.

22 When Serug had lived 30 years, he fathered Nahor. 23 And Serug lived after he fathered Nahor 200 years and had other sons and daughters.

24 When Nahor had lived 29 years, he fathered Terah. 25 And Nahor lived after he fathered Terah 119 years and had other sons and daughters.

26 When Terah had lived 70 years, he fathered Abram, Nahor, and Haran.

שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃ 11 וַיְחִי־ שֵׁם
Shem and-he-lived the-flood after two-years Arpachshad — and-he-fathered year

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
sons and-he-fathered year hundreds five-of Arpachshad — to-father–him after

וּבָנוֹת׃ 12 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
then-he-fathered year and-thirty five he-lived when-Arpachshad and-daughters

אֶת־ שָׁלַח׃ 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שֶׁלַח שָׁלֹשׁ
three Shelah — to-father–him after Arpachshad and-he-lived Shelah —

שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְשֶׁלַח
when-Shelah and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four-of years

חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ עֵבֶר׃ 15 וַיְחִי־ שֶׁלַח אַחֲרֵי
after Shelah and-he-lived Eber — then-he-fathered year thirty he-had-lived

הוֹלִידוֹ אֶת־ עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
and-he-fathered year hundreds and-four-of years three Eber — to-father–him

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 16 וַיְחִי־ עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year and-thirty four Eber when-he-had-lived and-daughters sons

וַיּוֹלֶד אֶת־ פָּלֶג׃ 17 וַיְחִי־ עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ פֶּלֶג
Peleg — to-father–him after Eber and-he-lived Peleg — then-he-fathered

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year hundreds and-four-of year thirty

18 וַיְחִי־ פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ רְעוּ׃ 19 וַיְחִי־ פֶלֶג
Peleg and-he-lived Reu — then-he-fathered year thirty Peleg when-he-lived

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
and-he-fathered year and-two-hundred years nine Reu — to-father–him after

בָּנִים וּבָנוֹת׃ 20 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
then-he-fathered year and-thirty two Reu when-he-lived and-daughters sons

אֶת־ שְׂרוּג׃ 21 וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים
years seven Serug — to-father–him after Reu and-he-lived Serug —

וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 22 וַיְחִי שְׂרוּג
Serug when-he-lived and-daughters sons and-he-fathered year and-two-hundred

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ נָחוֹר׃ 23 וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי
after Serug and-he-lived Nahor — then-he-fathered year thirty

הוֹלִידוֹ אֶת־ נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
and-daughters sons and-he-fathered year two-hundred Nahor — to-father–him

24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ תָּרַח׃
Terah — then-he-fathered year and-twenty nine Nahor when-he-had-lived

25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ תֶּרַח תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten-of nine-of Terah — to-father–him after Nahor and-he-lived

וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 26 וַיְחִי־ תֶרַח
Terah when-he-lived and-daughters sons and-he-fathered year and-hundred-of

שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ אַבְרָם אֶת־ נָחוֹר וְאֶת־ הָרָן׃
Haran and— Nahor — Abram — then-he-fathered year seventy

27וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־ אַבְרָם אֶת־ נָחוֹר וְאֶת־
and— Nahor — Abram — he-fathered Terah Terah generations-of now-these

הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־ לוֹט׃ 28וַיָּמָת הָרָן עַל־ פְּנֵי תֶּרַח
Terah *presence-of* at Haran and-he-died Lot — he-fathered and-Haran Haran

אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃ 29וַיִּקַּח אַבְרָם
Abram and-he-took Chaldeans in-Ur-of kindred-of-him in-land-of father-of-him

וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־ אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־
wife-of and-name-of Sarai Abram wife-of name-of wives to-them and-Nahor

נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־ הָרָן אֲבִי־ מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ 30וַתְּהִי
now-she-was Iscah and-father-of Milcah father-of Haran daughter-of Milcah Nahor

שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃ 31וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־ אַבְרָם
Abram — Terah and-he-took child to-her there-was-not barren Sarai

בְּנוֹ וְאֶת־ לוֹט בֶּן־ הָרָן בֶּן־ בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי
Sarai and— son-of-him son-of Haran son-of Lot and— son-of-him

כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם
with-them and-they-went-out son-of-him Abram wife-of daughter-in-law-of-him

מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־ חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
and-they-settled Haran to but-they-came Canaan land-of-DIR to-go Chaldeans from-Ur-of

שָׁם׃ 32וַיִּהְיוּ יְמֵי־ תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת
and-he-died year and-two-hundred years five Terah days-of and-they-were there

תֶּרַח בְּחָרָן׃
in-Haran Terah

12 1וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַבְרָם לֶךְ־ לְךָ מֵאַרְצְךָ
from-land-of-you as-to-you go Abram to Yahweh now-he-said

וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to father-of-you and-from-house-of and-from-kindred-of-you

אַרְאֶךָּ׃ 2וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
and-I-will-bless-you great to-nation and-I-will-make-you I-will-show-you

וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃ 3וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ
ones-blessing-you and-I-will-bless blessing so-be name-of-you and-I-will-make-great

וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת
families-of all-of in-you and-they-shall-be-blessed I-will-curse and-one-reviling-you

הָאֲדָמָה׃ 4וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ
and-he-went Yahweh to-him he-had-told as Abram so-he-went the-earth

אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ
when-to-go-out-him year and-seventy years five son-of and-Abram Lot with-him

מֵחָרָן׃ 5וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־ שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ לוֹט בֶּן־
son-of Lot and— wife-of-him Sarai — Abram and-he-took from-Haran

אָחִיו וְאֶת־ כָּל־ רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־
and— they-had-gathered that possession-of-them all-of and— brother-of-him

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן
Canaan land-DIR to-go and-they-went-out in-Haran they-had-acquired whom the-people

Terah's Descendants

27 Now these are the generations of
Terah. Terah fathered Abram, Nahor,
and Haran; and Haran fathered Lot.
28 Haran died in the presence of his fa-
ther Terah in the land of his kindred,
in Ur of the Chaldeans.
29 And Abram
and Nahor took wives. The name of
Abram's wife was Sarai, and the name
of Nahor's wife, Milcah, the daughter
of Haran the father of Milcah and Is-
cah.
30 Now Sarai was barren; she had
no child.
31 Terah took Abram his son and
Lot the son of Haran, his grandson,
and Sarai his daughter-in-law, his son
Abram's wife, and they went forth to-
gether from Ur of the Chaldeans to
go into the land of Canaan, but when
they came to Haran, they settled
there.
32 The days of Terah were 205
years, and Terah died in Haran.

The Call of Abram

12 Now the LORD said[1] to Abram,
"Go from your country[2] and
your kindred and your father's house
to the land that I will show you.
2 And
I will make of you a great nation, and
I will bless you and make your name
great, so that you will be a blessing.
3 I will bless those who bless you, and
him who dishonors you I will curse,
and in you all the families of the earth
shall be blessed."[3]
4 So Abram went, as the LORD had
told him, and Lot went with him.
Abram was seventy-five years old
when he departed from Haran.
5 And
Abram took Sarai his wife, and Lot his
brother's son, and all their possessions
that they had gathered, and the people
that they had acquired in Haran, and
they set out to go to the land of Canaan.

[1] Or *had said* [2] Or *land* [3] Or *by you all the families of the earth shall bless themselves*

When they came to the land of Ca-
naan, 6 Abram passed through the
land to the place at Shechem, to the
oak[1] of Moreh. At that time the Ca-
naanites were in the land. 7 Then
the LORD appeared to Abram and
said, "To your offspring I will give
this land." So he built there an altar
to the LORD, who had appeared to
him. 8 From there he moved to the
hill country on the east of Bethel and
pitched his tent, with Bethel on the
west and Ai on the east. And there he
built an altar to the LORD and called
upon the name of the LORD. 9 And
Abram journeyed on, still going to-
ward the Negeb.

Abram and Sarai in Egypt

10 Now there was a famine in the
land. So Abram went down to Egypt
to sojourn there, for the famine was
severe in the land. 11 When he was
about to enter Egypt, he said to Sarai
his wife, "I know that you are a wom-
an beautiful in appearance, 12 and
when the Egyptians see you, they
will say, 'This is his wife.' Then they
will kill me, but they will let you live.
13 Say you are my sister, that it may go
well with me because of you, and that
my life may be spared for your sake."
14 When Abram entered Egypt, the
Egyptians saw that the woman was
very beautiful. 15 And when the princ-
es of Pharaoh saw her, they praised
her to Pharaoh. And the woman was
taken into Pharaoh's house. 16 And for
her sake he dealt well with Abram;
and he had sheep, oxen, male don-
keys, male servants, female servants,
female donkeys, and camels.
17 But the LORD afflicted Pharaoh
and his house with great plagues be-
cause of Sarai, Abram's wife. 18 So Pha-
raoh called Abram and said, "What is
this you have done to me? Why did
you not tell me that she was your wife?

[1] Or *terebinth*

וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
place-of to among-the-land Abram and-he-passed Canaan land-of–DIR when-they-came

שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃ 7 וַיֵּרָא
then-he-appeared in-the-land at-that-time and-the-Canaanites Moreh oak-of to Shechem

יְהוָה אֶל־ אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — I-will-give to-seed-of-you and-he-said Abram to Yahweh

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ 8 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
from-there and-he-moved to-him the-one-appearing to-Yahweh altar there so-he-built

הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם
from-west Bethel tent-of-him and-he-pitched to-Bethel from-east the-hill-country-DIR

וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
on-name-of and-he-called to-Yahweh altar there and-he-built from-east and-the-Ai

יְהוָה׃ 9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ 10 וַיְהִי רָעָב
famine now-he-was the-Negeb–DIR and-to-move to-go Abram and-he-journeyed Yahweh

בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־ כָבֵד הָרָעָב
the-famine severe for there to-sojourn Egypt–DIR Abram so-he-went-down in-the-land

בָּאָרֶץ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־ שָׂרַי
Sarai to and-he-said Egypt–DIR to-come-in he-drew-near as and-he-was in-the-land

אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־ מַרְאֶה אָתְּ׃
you appearance beautiful-of woman that I-know please behold wife-of–him

12 וְהָיָה כִּי־ יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת
this wife-of–him that-they-will-say the-Egyptians —you they-will-see when and-he-will-be

וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃ 13 אִמְרִי־ נָא אֲחֹתִי אָתְּ
you sister-of–me please say they-will-let-live but—you —me then-they-will-kill

לְמַעַן יִיטַב־ לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
life-of–me and-she-will-live because-of–you for–me he-will-go-well so-that

בִּגְלָלֵךְ׃ 14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים
the-Egyptians and-they-saw Egypt–DIR Abram as-to-enter and-he-was on-account-of–you

אֶת־ הָאִשָּׁה כִּי־ יָפָה הִוא מְאֹד׃ 15 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
Pharaoh princes-of —her when-they-saw very she beautiful that the-woman —

וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־ פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃
Pharaoh house-of the-woman and-she-was-taken Pharaoh to —her then-they-praised

16 וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־ לוֹ צֹאן־ וּבָקָר
and-ox sheep to-him and-he-was because-of–her he-dealt-well and-as-to-Abram

וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃
and-camels and-female-donkeys and-female-servants and-male-servants and-male-donkeys

17 וַיְנַגַּע יְהוָה׀ אֶת־ פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־ בֵּיתוֹ עַל־
because-of house-of–him and— *great* plagues Pharaoh — Yahweh but-he-afflicted

דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃ 18 וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־
what and-he-said for-Abram Pharaoh so-he-called Abram wife-of Sarai matter-of

זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹּא־ הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
she wife-of-you that to-me you-told not why to-me you-have-done this

19 לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה
then-now for-wife to-me —her so-that-I-took she sister-of-me you-said why

הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃ 20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים
men Pharaoh about-him and-he-commanded and-go take wife-of-you behold

וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃
to-him that all-of and— wife-of-him and— —him and-they-sent-away

13 1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־ אֲשֶׁר־
that and-all-of and-wife-of-him he from-Egypt Abram so-he-went-up

לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ 2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה
in-the-livestock very rich now-Abram the-Negeb–DIR with-him and-Lot to-him

בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ 3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב
from-Negeb on-journey-by-stages-of-him and-he-went and-in-the-gold in-the-silver

וְעַד־ בֵּית־אֵל עַד־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה
at-the-beginning tent-of-him there he-was where the-place to Bethel and-as-far-as

בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃ 4 אֶל־ מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made which the-altar place-of to the-Ai and-between Bethel between

שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃ 5 וְגַם־ לְלוֹט
to-Lot and-also Yahweh on-name-of Abram there and-he-called at-the-first there

הַהֹלֵךְ אֶת־ אַבְרָם הָיָה צֹאן־ וּבָקָר וְאֹהָלִים׃ 6 וְלֹא־ נָשָׂא
he-bore so-that-not and-tents and-herd flock he-was Abram with the-one-going

אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־ הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא
so-that-not great possession-of-them he-was for together to-dwell the-land —them

יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃ 7 וַיְהִי־ רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־
livestock-of ones-herding-of between quarrel and-he-was together to-dwell they-were-able

אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־ לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Canaanites Lot livestock-of ones-herding-of and-between Abram

אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ לוֹט אַל־ נָא תְהִי
let-her-be please not Lot to Abram then-he-said in-the-land dwelling at-that-time

מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין
and-between ones-herding-of-me and-between and-between-you between-me strife

רֹעֶיךָ כִּי־ אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃ 9 הֲלֹא כָל־ הָאָרֶץ
the-land whole-of ?-not we brothers men for ones-herding-of-you

לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־ הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
or-if then-I-will-go-right the-left-side if from-with-me please separate before-you

הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ 10 וַיִּשָּׂא־ לוֹט אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
— and-he-saw eyes-of-him — Lot and-he-lifted-up then-I-will-go-left the-right-side

כָּל־ כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי׀ שַׁחֵת יְהוָה
Yahweh to-destroy before being-well-watered all-of-her that the-Jordan Valley-of all-of

אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה כְּגַן־ יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
to-go-you Egypt like-land-of Yahweh like-garden-of Gomorrah and— Sodom —

צֹעַר׃ 11 וַיִּבְחַר־ לוֹ לוֹט אֵת כָּל־ כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט
Lot and-he-journeyed the-Jordan Valley-of all-of — Lot for-him so-he-chose Zoar

19 Why did you say, 'She is my sister,'
so that I took her for my wife? Now
then, here is your wife; take her, and
go." 20 And Pharaoh gave men orders
concerning him, and they sent him
away with his wife and all that he had.

Abram and Lot Separate

13 So Abram went up from
Egypt, he and his wife and all
that he had, and Lot with him, into
the Negeb.
2 Now Abram was very rich in live-
stock, in silver, and in gold. 3 And he
journeyed on from the Negeb as far
as Bethel to the place where his tent
had been at the beginning, between
Bethel and Ai, 4 to the place where
he had made an altar at the first. And
there Abram called upon the name of
the LORD. 5 And Lot, who went with
Abram, also had flocks and herds
and tents, 6 so that the land could
not support both of them dwelling
together; for their possessions were
so great that they could not dwell to-
gether, 7 and there was strife between
the herdsmen of Abram's livestock
and the herdsmen of Lot's livestock.
At that time the Canaanites and the
Perizzites were dwelling in the land.
8 Then Abram said to Lot, "Let
there be no strife between you and
me, and between your herdsmen
and my herdsmen, for we are kins-
men.[1] 9 Is not the whole land before
you? Separate yourself from me. If
you take the left hand, then I will go
to the right, or if you take the right
hand, then I will go to the left." 10 And
Lot lifted up his eyes and saw that the
Jordan Valley was well watered every-
where like the garden of the LORD,
like the land of Egypt, in the direc-
tion of Zoar. (This was before the
LORD destroyed Sodom and Gomor-
rah.) 11 So Lot chose for himself all
the Jordan Valley, and Lot journeyed

[1] Hebrew *we are men, brothers*

13:3 אָהֳלוֹ ק

east. Thus they separated from each
other. 12 Abram settled in the land
of Canaan, while Lot settled among
the cities of the valley and moved his
tent as far as Sodom. 13 Now the men
of Sodom were wicked, great sinners
against the LORD.
14 The LORD said to Abram, after
Lot had separated from him, "Lift
up your eyes and look from the place
where you are, northward and south-
ward and eastward and westward,
15 for all the land that you see I will
give to you and to your offspring
forever. 16 I will make your offspring
as the dust of the earth, so that if
one can count the dust of the earth,
your offspring also can be counted.
17 Arise, walk through the length and
the breadth of the land, for I will give
it to you." 18 So Abram moved his tent
and came and settled by the oaks[1] of
Mamre, which are at Hebron, and
there he built an altar to the LORD.

Abram Rescues Lot

14 In the days of Amraphel king
of Shinar, Arioch king of El-
lasar, Chedorlaomer king of Elam,
and Tidal king of Goiim, 2 these kings
made war with Bera king of Sodom,
Birsha king of Gomorrah, Shinab
king of Admah, Shemeber king of Ze-
boiim, and the king of Bela (that is,
Zoar). 3 And all these joined forces in
the Valley of Siddim (that is, the Salt
Sea). 4 Twelve years they had served
Chedorlaomer, but in the thirteenth
year they rebelled. 5 In the fourteenth
year Chedorlaomer and the kings who
were with him came and defeated the
Rephaim in Ashteroth-karnaim, the
Zuzim in Ham, the Emim in Shaveh-
kiriathaim, 6 and the Horites in their
hill country of Seir as far as El-paran

[1] Or *terebinths*

מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ 12 אַבְרָם יָשַׁב
from-east thus-they-separated man from-by brother-of-him Abram he-settled

בְּאֶרֶץ־ כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־
in-land-of Canaan while-Lot he-settled among-cities-of the-valley and-he-moved-tent as-far-as

סְדֹם׃ 13 וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃ 14 וַיהוָה אָמַר
Sodom now-men-of Sodom evil *and-sinful* to-Yahweh very and-Yahweh he-said

אֶל־ אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־ לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
to Abram after to-separate Lot from-with-him lift-up now eyes-of-you and-look

מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה
from the-place where you there north-DIR and-south-DIR and-east-DIR

וָיָמָּה׃ 15 כִּי אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and-west-DIR for — all-of the-land that you seeing to-you I-will-give-her

וּלְזַרְעֲךָ עַד־ עוֹלָם׃ 16 וְשַׂמְתִּי אֶת־ זַרְעֲךָ כַּעֲפַר
and-to-seed-of-you unto eternity and-I-will-make — seed-of-you as-dust-of

הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־ יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־ עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־
the-earth that if he-was-able man to-count — dust-of the-earth also

זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ 17 קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ
seed-of-you he-is-counted arise walk-around in-the-land to-length-of-her

וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ 18 וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא
and-to-breadth-of-her for to-you I-will-give-her so-he-moved-tent Abram and-he-came

וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־ שָׁם מִזְבֵּחַ
and-he-settled at-oaks-of Mamre which at-Hebron and-he-built there altar

לַיהוָה׃
to-Yahweh

14 1 וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־ שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
and-he-was in-days-of Amraphel king-of Shinar Arioch king-of Ellasar

כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ 2 עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־
Chedorlaomer king-of Elam and-Tidal king-of Goiim they-made war with

בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־ בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀ מֶלֶךְ אַדְמָה
Bera king-of Sodom and— Birsha king-of Gomorrah Shinab king-of Admah

וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִּים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־ צֹעַר׃ 3 כָּל־ אֵלֶּה
and-Shemeber king-of Zeboiim and-king-of Bela that Zoar all-of these

חָבְרוּ אֶל־ עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ 4 שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
they-joined-forces in Valley-of the-Siddim that Sea-of the-Salt two ten-of

שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־ כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־ a עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃
year they-had-served — Chedorlaomer but-three-of ten-of year they-rebelled

5 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
and-in-four-of ten-of year he-came Chedorlaomer and-the-kings who with-him

וַיַּכּוּ אֶת־ רְפָאִים a בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־ הַזּוּזִים בְּהָם
and-they-defeated — Rephaim in-Ashteroth-karnaim and— the-Zuzim in-Ham

וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ 6 וְאֶת־ הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר
and— the-Emim in-Shaveh-kiriathaim and— the-Horites in-hill-country-of-them Seir

14:2 צְבוֹיִים ק
14:4 a read, with Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Dead Sea Scroll, 'וּבִשְׁ'
14:5 a read, with Samaritan Pentateuch, 'הָר'

עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־ הַמִּדְבָּר׃ 7וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
and-they-came then-they-turned-back the-wilderness by which El-paran as-far-as

אֶל־ עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־ כָּל־ שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
the-Amalekites land-of all-of — and-they-defeated Kadesh that En-mishpat to

וְגַם אֶת־ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ 8וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
king-of then-he-went-out in-Hazazon-tamar the-one-dwelling the-Amorites — and-also

סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע
Bela and-king-of Zeboiim and-king-of Admah and-king-of Gomorrah and-king-of Sodom

הִוא־ צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃
the-Siddim in-Valley-of battle with–them and-they-took-up-position Zoar that

9אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ
king-of and-Amraphel Goiim king-of and-Tidal Elam king-of Chedorlaomer —

שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־ הַחֲמִשָּׁה׃
the-five with kings four Ellasar king-of and-Arioch Shinar

10וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־ סְדֹם
Sodom king-of and-they-fled bitumen pits-of pits-of the-Siddim now-Valley-of

וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־ שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃
they-fled hill-country–DIR and-the-remaining-ones there–DIR and-they-fell and-Gomorrah

11וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— and-Gomorrah Sodom possession-of all-of — so-they-took

אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃ 12וַיִּקְחוּ אֶת־ לוֹט וְאֶת־ רְכֻשׁוֹ
possession-of–him and— Lot — and-they-took and-they-went provision-of–them

בֶּן־ אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ 13וַיָּבֹא
then-he-came in-Sodom dwelling and-he and-they-went Abram brother-of son-of

הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
Mamre by-oaks-of living and-he the-Hebrew to-Abram and-he-told the-survivor

הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־
covenant-of masters-of and-these Aner and-brother-of Eschol brother-of the-Amorite

אַבְרָם׃ 14וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק
then-he-led-out brother-of–him he-was-taken-captive that Abram when-he-heard Abram

אֶת־ חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ
and-three-of ten eight house-of–him ones-born-of trained-men-of–him —

מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־ דָּן׃ 15וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא
he night against–them and-he-divided Dan as-far-as and-he-went-in-pursuit hundreds

וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־ חוֹבָה אֲשֶׁר
which Hobah to and-he-pursued–them and-he-defeated–them and-servants-of–him

מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ 16וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־ הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־
— and-also the-possession all-of — then-he-brought-back to-Damascus from-north

לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־ הַנָּשִׁים
the-women — and-also he-brought-back and-possession-of-him brother-of–him Lot

וְאֶת־ הָעָם׃ 17וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־ סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
to-return–him after to-meet–him Sodom king-of and-he-went-out the-people and—

on the border of the wilderness.
7 Then they turned back and came
to En-mishpat (that is, Kadesh) and
defeated all the country of the Ama-
lekites, and also the Amorites who
were dwelling in Hazazon-tamar.
8 Then the king of Sodom, the king
of Gomorrah, the king of Admah,
the king of Zeboiim, and the king of
Bela (that is, Zoar) went out, and they
joined battle in the Valley of Siddim
9 with Chedorlaomer king of Elam,
Tidal king of Goiim, Amraphel king
of Shinar, and Arioch king of Ellasar,
four kings against five. 10 Now the
Valley of Siddim was full of bitumen
pits, and as the kings of Sodom and
Gomorrah fled, some fell into them,
and the rest fled to the hill country.
11 So the enemy took all the posses-
sions of Sodom and Gomorrah, and
all their provisions, and went their
way. 12 They also took Lot, the son of
Abram's brother, who was dwelling in
Sodom, and his possessions, and went
their way.
13 Then one who had escaped came
and told Abram the Hebrew, who
was living by the oaks[1] of Mamre
the Amorite, brother of Eshcol and
of Aner. These were allies of Abram.
14 When Abram heard that his kins-
man had been taken captive, he led
forth his trained men, born in his
house, 318 of them, and went in pur-
suit as far as Dan. 15 And he divided
his forces against them by night, he
and his servants, and defeated them
and pursued them to Hobah, north of
Damascus. 16 Then he brought back
all the possessions, and also brought
back his kinsman Lot with his posses-
sions, and the women and the people.

Abram Blessed by Melchizedek

17 After his return from the defeat
of Chedorlaomer and the kings who
were with him, the king of Sodom
went out to meet him at the Valley

[1] Or *terebinths*

14:8 צְבוֹיִם ק

of Shaveh (that is, the King's Valley).
18 And Melchizedek king of Salem
brought out bread and wine. (He was
priest of God Most High.) 19 And he
blessed him and said,

"Blessed be Abram by God Most High,
Possessor[1] of heaven and earth;
20 and blessed be God Most High,
who has delivered your enemies into your hand!"

And Abram gave him a tenth of everything.
21 And the king of Sodom said to Abram, "Give me the persons,
but take the goods for yourself." 22 But
Abram said to the king of Sodom, "I have lifted my hand[2] to the LORD, God Most High, Possessor of heaven and earth,
23 that I would not take a thread or a sandal strap or anything that is yours, lest you should say, 'I have made Abram rich.'
24 I will take nothing but what the young men have eaten, and the share of the men who went with me. Let Aner, Eshcol, and Mamre take their share."

God's Covenant with Abram

15 After these things the word of the LORD came to Abram in a vision: "Fear not, Abram, I am your shield; your reward shall be very great."
2 But Abram said, "O Lord GOD, what will you give me, for I continue[3] childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?"
3 And Abram said, "Behold, you have given me no offspring, and a member of my household will be my heir."
4 And behold, the word of the LORD came to him: "This man shall not be your heir; your very own son[4] shall be your heir."
5 And he brought him outside and said, "Look toward heaven, and number the stars, if you are able to number them." Then he said to him, "So shall

[1] Or *Creator*; also verse 22 [2] Or *I have taken a solemn oath* [3] Or *I shall die* [4] Hebrew *what will come out of your own loins*

מֵהַכּוֹת אֶת־ כְּדָר־לָעֹמֶר וְאֶת־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־ עֵמֶק
Valley-of at with–him who the-kings and— Chedorlaomer — from-to-defeat

שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ 18 וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
bread he-brought-out Salem king-of and-Melchizedek the-King Valley-of that Shaveh

וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ 19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ
being-blessed and-he-said and-he-blessed–him Most-High to-God priest and-he and-wine

אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ 20 וּבָרוּךְ אֵל
God and-being-blessed and-earth *heaven* One-Possessing-of Most-High by-God Abram

עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־ מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־ לוֹ
to–him and-he-gave in-hand-of–you adversaries-of–you he-has-delivered who Most-High

מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ סְדֹם אֶל־ אַבְרָם תֶּן־ לִי
to–me give Abram to Sodom king-of and-he-said from-everything tenth

הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־ לָךְ׃ 22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ מֶלֶךְ סְדֹם
Sodom king-of to Abram but-he-said for–you take but-the-goods the-person

הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־ יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven* One-Possessing-of Most-High God Yahweh to hand-of–me I-have-lifted

23 אִם־ מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־ נַעַל וְאִם־ אֶקַּח מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לָךְ
to–you that from-any-of I-take and-not sandal strap-of or-up-to from-thread that

וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־ אַבְרָם׃ 24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר
that only besides–I Abram — I-have-made-rich I you-say so-that-not

אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר
Aner with–me they-went who the-men and-share-of the-young-men they-have-eaten

אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃
share-of–them let-them-take they and-Mamre Eshkol

15 1 אַחַר׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
in-the-vision Abram to Yahweh word-of he-was the-these the-things after

לֵאמֹר אַל־ תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה
to-make-great reward-of–you to-you shield I Abram fear-you not to-say

מְאֹד׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־ תִּתֶּן־ לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ
going for-I to–me you-will-give what Yahweh Lord Abram but-he-said very

עֲרִירִי וּבֶן־ מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said Eliezer Damascus he house-of–me inheritance-of and-son-of childless

אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־ בֵּיתִי
house-of–me son-of and-behold seed you-have-given not to–me behold Abram

יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ 4 וְהִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא
not to-say to–him Yahweh word-of and-behold —me one-inheriting

יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־ אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא
he from-loins-of–you he-will-come-out what if for this he-shall-be-heir–you

יִירָשֶׁךָ׃ 5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־ נָא
now look-upon and-he-said the-outside-DIR —him and-he-brought-out he-shall-be-heir–you

הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־ תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר
then-he-said —them to-count you-are-able if the-stars and-count *the-heaven–DIR*

לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃ 6 וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ

and-he-counted–her on-Yahweh and-he-believed seed-of–you he-will-be so to–him

לּוֹ צְדָקָה׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ

I-brought-out–you who Yahweh I to–him and-he-said righteousness to–him

מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ 8 וַיֹּאמַר

but-he-said to-possess–her the-this the-land — to–you to-give Chaldeans from-Ur-of

אֲדֹנָי יְהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה

bring to–him and-he-said I-shall-possess-her that I-will-know by-what Yahweh Lord

לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל

and-ram being-three-years-old and-female-goat being-three-years-old heifer to–me

מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃ 10 וַיִּקַּח־ לוֹ אֶת־ כָּל־

all-of — to–him and-he-took and-young-pigeon and-turtledove being-three-years-old

אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־ בִּתְרוֹ לִקְרַאת

to-be-opposite piece-of–him man and-he-put in-the-middle —them and-he-cut these

רֵעֵהוּ וְאֶת־ הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ 11 וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־

on the-bird-of-prey when-he-came-down he-cut not the-bird but— neighbor-of–him

הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ 12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא

to-go the-sun and-he-was Abram —them then-he-drove-away the-carcasses

וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־ אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת

falling great darkness dreadful-thing and-behold Abram on she-fell and-deep-sleep

עָלָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־ גֵר ׀ יִהְיֶה

he-shall-be sojourner that you-are-to-know to-know to-Abram then-he-said on–him

זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ

and-they-shall-oppress and-they-shall-serve–them to–them not in-land seed-of–you

אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 14 וְגַם אֶת־ הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן

judging they-serve that the-nation — but-also year hundreds four-of —them

אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־ כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃ 15 וְאַתָּה תָּבוֹא

you-shall-go and-you great with-possession they-shall-come-out thus and-after I

אֶל־ אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר

and-generation good in-old-age you-shall-be-buried in-peace fathers-of–you to

רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־ שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי עַד־ הֵנָּה׃

now to the-Amorites iniquity-of complete not for here they-shall-return fourth

17 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן

smoke pot-of and-behold she-was and-darkness she-had-gone the-sun and-he-was

וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא

the-that on-the-day the-these the-pieces between he-passed which fire and-torch-of

כָּרַת יְהוָה אֶת־ אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־

— I-give to-seed-of–you to-say covenant Abram with Yahweh he-cut

הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־ הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־ פְּרָת׃

Euphrates river-of the-great the-river to Egypt from-river-of the-this the-land

19 אֶת־ הַקֵּינִי וְאֶת־ הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃ 20 וְאֶת־ הַחִתִּי

the-Hittites and— the-Kadmonites and— the-Kenizzites and— the-Kenites —

your offspring be." 6 And he believed
the LORD, and he counted it to him as
righteousness.
7 And he said to him, "I am the
LORD who brought you out from Ur
of the Chaldeans to give you this land
to possess." 8 But he said, "O Lord
GOD, how am I to know that I shall
possess it?" 9 He said to him, "Bring
me a heifer three years old, a female
goat three years old, a ram three years
old, a turtledove, and a young pigeon."
10 And he brought him all these, cut
them in half, and laid each half over
against the other. But he did not cut
the birds in half. 11 And when birds
of prey came down on the carcasses,
Abram drove them away.
12 As the sun was going down, a
deep sleep fell on Abram. And behold,
dreadful and great darkness fell upon
him. 13 Then the LORD said to Abram,
"Know for certain that your offspring
will be sojourners in a land that is not
theirs and will be servants there, and
they will be afflicted for four hundred
years. 14 But I will bring judgment on
the nation that they serve, and afterward they shall come out with great
possessions. 15 As for you, you shall go
to your fathers in peace; you shall be
buried in a good old age. 16 And they
shall come back here in the fourth
generation, for the iniquity of the
Amorites is not yet complete."
17 When the sun had gone down
and it was dark, behold, a smoking
fire pot and a flaming torch passed
between these pieces. 18 On that day
the LORD made a covenant with
Abram, saying, "To your offspring I
give[1] this land, from the river of Egypt
to the great river, the river Euphrates,
19 the land of the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites, 20 the Hittites,

[1] Or *have given*

the Perizzites, the Rephaim, 21 the
Amorites, the Canaanites, the Girga-
shites and the Jebusites."

Sarai and Hagar

16 Now Sarai, Abram's wife, had
borne him no children. She
had a female Egyptian servant whose
name was Hagar. 2 And Sarai said to
Abram, "Behold now, the LORD has
prevented me from bearing children.
Go in to my servant; it may be that
I shall obtain children[1] by her." And
Abram listened to the voice of Sarai.
3 So, after Abram had lived ten years
in the land of Canaan, Sarai, Abram's
wife, took Hagar the Egyptian, her
servant, and gave her to Abram her
husband as a wife. 4 And he went in
to Hagar, and she conceived. And
when she saw that she had con-
ceived, she looked with contempt
on her mistress.[2] 5 And Sarai said to
Abram, "May the wrong done to me
be on you! I gave my servant to your
embrace, and when she saw that she
had conceived, she looked on me with
contempt. May the LORD judge be-
tween you and me!" 6 But Abram said
to Sarai, "Behold, your servant is in
your power; do to her as you please."
Then Sarai dealt harshly with her, and
she fled from her.

7 The angel of the LORD found her
by a spring of water in the wilder-
ness, the spring on the way to Shur.
8 And he said, "Hagar, servant of Sarai,
where have you come from and where
are you going?" She said, "I am fleeing
from my mistress Sarai." 9 The angel of
the LORD said to her, "Return to your
mistress and submit to her." 10 The an-
gel of the LORD also said to her, "I will
surely multiply your offspring so that
they cannot be numbered for multi-

[1] Hebrew *be built up*, which sounds like the Hebrew for *children* [2] Hebrew *her mistress was dishonorable in her eyes*; similarly in verse 5

וְאֶת־ הַפְּרִזִּי וְאֶת־ הָרְפָאִים׃ 21 וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites and— the-Amorites and— the-Rephaim and— the-Perizzites and—

וְאֶת־ הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־ הַיְבוּסִי׃
the-Jebusites and— the-Girgashites and—

16 1 וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ
and-to-her to-him she-had-borne-children not Abram wife-of now-Sarai

שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃ 2 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־ אַבְרָם
Abram to Sarai and-she-said Hagar and-name-of-her Egyptian female-servant

הִנֵּה־ נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־ נָא אֶל־
to please go-in from-to-bear-children Yahweh he-has-prevented-me now behold

שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
to-voice-of Abram and-he-listened from-her I-shall-be-built perhaps female-servant-of-me

שָׂרָי׃ 3 וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־ אַבְרָם אֶת־ הָגָר הַמִּצְרִית
the-Egyptian Hagar — Abram wife-of Sarai so-she-took Sarai

שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of Abram to-live years ten from-end-of female-servant-of-her

וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-went-in for-wife to-him husband-of-her to-Abram —her and-she-gave

הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל
then-she-was-small she-had-conceived that when-she-saw and-she-conceived Hagar

גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ 5 וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־ אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
on-you wrong-of-me Abram to Sarai and-she-said in-eyes-of-her mistress-of-her

אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
she-had-conceived that and-she-saw to-bosom-of-you female-servant-of-me I-gave I

וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃
and-between-you between-me Yahweh may-he-judge in-eyes-of-her and-I-was-small

6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־ שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־
do in-power-of-you female-servant-of-you behold Sarai to Abram but-he-said

לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
from-face-of-her and-she-fled Sarai then-she-mistreated-her in-eyes-of-you the-good to-her

7 וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־ עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־
at in-the-wilderness *the-water* spring-of at Yahweh angel-of and-he-found-her

הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ 8 וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־ מִזֶּה
from-this where Sarai female-servant-of Hagar and-he-said Shur on-way-of the-spring

בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
mistress-of-me Sarai *from-face-of* and-she-said you-are-going and-where-DIR you-came

אָנֹכִי בֹּרַחַת׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־ גְּבִרְתֵּךְ
mistress-of-you to return Yahweh angel-of to-her and-he-said fleeing I

וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה
to-multiply Yahweh angel-of to-her and-he-said hands-of-her under and-submit-yourself

אַרְבֶּה אֶת־ זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃
because-of-multitude they-will-be-counted so-that-not seed-of-you — I-will-multiply

11 וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
and-he-said to–her angel-of Yahweh behold–you pregnant and-you-will-bear son

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־ שָׁמַע יְהוָה אֶל־
and-you-shall-call name-of–him Ishmael because he-has-listened Yahweh to

עָנְיֵךְ׃ 12 וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ
affliction-of-you and-he he-shall-be wild-donkey-of man hand-of–him

בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־ פְּנֵי כָל־
against-the-everyone and-hand-of everyone against–him and-against *face-of* all-of

אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ 13 וַתִּקְרָא שֵׁם־ יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ
kinsmen-of–him he-shall-dwell so-she-called name-of Yahweh the-one-speaking to–her

אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃
you God-of sight for she-said ?-also here I-have-seen *one-after* seeing-of–me

14 עַל־ כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־ קָדֵשׁ וּבֵין
upon thus he-called —the-well Beer-lahai-roi behold between Kadesh and-between

בָּרֶד׃ 15 וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־ בְּנוֹ
Bered and-she-bore Hagar to-Abram son and-he-called Abram name-of son-of–him

אֲשֶׁר־ יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃ 16 וְאַבְרָם בֶּן־ שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ
whom she-bore Hagar Ishmael and-Abram son-of eighty year and-six

שָׁנִים בְּלֶדֶת־ הָגָר אֶת־ יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃
years when-to-bear Hagar — Ishmael to-Abram

17 1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־ תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא
when-he-was Abram son-of ninety year and-nine years then-he-appeared

יְהוָה אֶל־ אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־ אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
Yahweh to Abram and-he-said to–him I El-Shaddai walk before–me

וֶהְיֵה תָמִים׃ 2 וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and-be blameless that-I-may-give covenant-of–me between–me and-between–you

וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃ 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־ פָּנָיו
and-I-may-multiply —you very very then-he-fell Abram on *face-of–him*

וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 4 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
and-he-spoke with–him *God* to-say I behold covenant-of–me with–you

וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ 5 וְלֹא־ יִקָּרֵא עוֹד אֶת־
and-you-shall-be to-father-of multitude-of nations and-not he-shall-be-called longer —

שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־ הֲמוֹן
name-of–you Abram but-he-shall-be name-of–you Abraham for father-of multitude-of

גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃ 6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
nations I-have-made-you and-I-will-make-fruitful —you very very

וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃ 7 וַהֲקִמֹתִי
and-I-will-make–you to-nations and-kings from–you they-shall-come and-I-will-establish

אֶת־ בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ
— covenant-of–me between–me and-between–you and-between seed-of–you

אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ
after–you for-generations-of-them for-covenant-of eternity to-be to–you

tude." 11 And the angel of the LORD said to her,

"Behold, you are pregnant
and shall bear a son.
You shall call his name Ishmael,[1]
because the LORD has listened
to your affliction.
12 He shall be a wild donkey of a man,
his hand against everyone
and everyone's hand against him,
and he shall dwell over against
all his kinsmen."

13 So she called the name of the LORD who spoke to her, "You are a God of seeing,"[2] for she said, "Truly here I have seen him who looks after me."[3]
14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi;[4] it lies between Kadesh and Bered.
15 And Hagar bore Abram a son, and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. 16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

Abraham and the Covenant of Circumcision

17 When Abram was ninety-nine years old the LORD appeared to Abram and said to him, "I am God Almighty;[5] walk before me, and be blameless, 2 that I may make my covenant between me and you, and may multiply you greatly." 3 Then Abram fell on his face. And God said to him, 4 "Behold, my covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations. 5 No longer shall your name be called Abram,[6] but your name shall be Abraham,[7] for I have made you the father of a multitude of nations. 6 I will make you exceedingly fruitful, and I will make you into nations, and kings shall come from you. 7 And I will establish my covenant between me and you and your offspring after you throughout their generations for an everlasting covenant, to

[1] *Ishmael* means *God hears* [2] Or *You are a God who sees me* [3] Hebrew *Have I really seen him here who sees me?* or *Would I have looked here for the one who sees me?* [4] *Beer-lahai-roi* means *the well of the Living One who sees me* [5] Hebrew *El Shaddai* [6] *Abram* means *exalted father* [7] *Abraham* means *father of a multitude*

be God to you and to your offspring after you. 8 And I will give to you and to your offspring after you the land of your sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession, and I will be their God."

9 And God said to Abraham, "As for you, you shall keep my covenant, you and your offspring after you throughout their generations. 10 This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your offspring after you: Every male among you shall be circumcised. 11 You shall be circumcised in the flesh of your foreskins, and it shall be a sign of the covenant between me and you. 12 He who is eight days old among you shall be circumcised. Every male throughout your generations, whether born in your house or bought with your money from any foreigner who is not of your offspring, 13 both he who is born in your house and he who is bought with your money, shall surely be circumcised. So shall my covenant be in your flesh an everlasting covenant. 14 Any uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin shall be cut off from his people; he has broken my covenant."

Isaac's Birth Promised

15 And God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but Sarah[1] shall be her name. 16 I will bless her, and moreover, I will give[2] you a son by her. I will bless her, and she shall become nations; kings of peoples shall come from her." 17 Then Abraham fell on his face and laughed and said to himself, "Shall a child be born to a man who is a hundred years old? Shall Sarah, who is ninety years old, bear a child?" 18 And Abraham said to God, "Oh that

[1] *Sarai* and *Sarah* mean *princess* [2] Hebrew *have given*

לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃ 8 וְנָתַתִּי לְךָ
to-you and-I-will-give after-you and-to-seed-of-you *for-God*

וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־ אֶרֶץ
land-of all-of — sojournings-of-you land-of — after-you and-to-seed-of-you

כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said *for-God* to-them and-I-will-be eternity for-possession-of Canaan

אֶל־ אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־ בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
you you-shall-keep covenant-of-me — and-you Abraham to

וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃ 10 זֹאת בְּרִיתִי
covenant-of-me this for-generations-of-them after-you and-seed-of-you

אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
after-you seed-of-you and-between and-between-you between-me you-shall-keep which

הִמּוֹל לָכֶם כָּל־ זָכָר׃ 11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
flesh-of — and-you-shall-be-circumcised male every-of among-you to-be-circumcised

עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃
and-between-you between-me covenant for-sign-of and-he-shall-be foreskin-of-you

12 וּבֶן־ שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־ זָכָר
male every-of to-you he-shall-be-circumcised days eight-of and-child-of

לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־ כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־
son-of from-any-of money or-acquisition-of house born-one-of for-generations-of-you

נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ 13 הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל
he-shall-be-circumcised to-be-circumcised he from-seed-of-you not who foreigner

יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה
so-she-shall-be money-of-you and-acquisition-of house-of-you one-born-of

בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃ 14 וְעָרֵל ׀ זָכָר אֲשֶׁר
who male and-uncircumcised eternity for-covenant-of in-flesh-of-you covenant-of-me

לֹא־ יִמּוֹל אֶת־ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
the-person and-she-shall-be-cut-off foreskin-of-him flesh-of — he-is-circumcised not

הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־ בְּרִיתִי הֵפַר׃ 15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
God and-he-said he-has-broken covenant-of-me — from-people-of-her the-that

אֶל־ אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־ תִקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי
but Sarai name-of-her — you-shall-call not wife-of-you Sarai Abraham to

שָׂרָה שְׁמָהּ׃ 16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ
to-you from-her I-have-given and-also —her and-I-will-bless name-of-her Sarah

בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
they-shall-be from-her peoples kings-of to-nations and-she-shall-be and-I-will-bless-her son

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־ פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
in-heart-of-him and-he-said and-he-laughed *face-of-him* on Abraham then-he-fell

הַלְּבֶן מֵאָה־ שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־ שָׂרָה הֲבַת־ תִּשְׁעִים שָׁנָה
year ninety ?-daughter-of Sarah and-if he-shall-be-born year hundred-of ?-to-son-of

תֵּלֵד׃ 18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל
Ishmael oh-that *the-God* to Abraham and-he-said she-shall-bear-a-child

יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ
to-you bearing wife-of-you Sarah no,-but *God* and-he-said before-you he-will-live

בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־ שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of-me — and-I-will-establish Isaac name-of-him — and-you-shall-call son

אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ 20 וּלְיִשְׁמָעֵאל
and-as-for-Ishmael after-him for-seed-of-you eternity for-covenant-of with-him

שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
—him and-I-will-make-fruitful —him I-have-blessed behold I-have-heard-you

וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־ עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד
he-shall-father princes ten two very with-very —him and-I-will-multiply

וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ 21 וְאֶת־ בְּרִיתִי אָקִים אֶת־
with I-will-establish covenant-of-me but— great to-nation and-I-will-make-him

יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃
the-next in-the-year the-this at-the-appointed-time Sarah to-you she-will-bear whom Isaac

22 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃
Abraham from-upon *God* then-he-went-up with-him to-speak when-he-finished

23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־ יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־ יְלִידֵי
born-ones-of all-of and— son-of-him Ishmael — Abraham then-he-took

בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־ מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־ זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית
house-of among-men-of male every money-of-him acquisition-of all-of or— house-of-him

אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־ בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-that the-day on-bone-of foreskin-of-them flesh-of — and-he-circumcised Abraham

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ 24 וְאַבְרָהָם בֶּן־ תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע
and-nine ninety son-of and-Abraham *God* with-him he-had-spoken as

שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 25 וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
son-of-him and-Ishmael foreskin-of-him flesh-of when-to-be-circumcised-him year

בֶּן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
foreskin-of-him flesh-of — when-to-be-circumcised-him year ten three-of son-of

26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃
son-of-him and-Ishmael Abraham he-was-circumcised the-that the-day on-bone-of

27 וְכָל־ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־ כֶּסֶף מֵאֵת
from— money and-acquisition-of house born-one-of house-of-him men-of and-all-of

בֶּן־ נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃
with-him they-were-circumcised foreigner son-of

18 1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־
door-of sitting and-he Mamre at-oaks-of Yahweh to-him and-he-appeared

הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃ 2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
three and-behold and-he-looked eyes-of-him and-he-lifted-up the-day as-heat-of the-tent

אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח
from-door-of to-meet-them then-he-ran when-he-saw near-him *standing* men

הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃ 3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־ נָא מָצָאתִי
I-have-found please if Lord and-he-said ground-DIR and-he-bowed-down the-tent

Ishmael might live before you!" 19 God
said, "No, but Sarah your wife shall
bear you a son, and you shall call his
name Isaac.[1] I will establish my cov-
enant with him as an everlasting cov-
enant for his offspring after him. 20 As
for Ishmael, I have heard you; behold,
I have blessed him and will make him
fruitful and multiply him greatly. He
shall father twelve princes, and I will
make him into a great nation. 21 But I
will establish my covenant with Isaac,
whom Sarah shall bear to you at this
time next year."

22 When he had finished talking
with him, God went up from Abra-
ham. 23 Then Abraham took Ishmael
his son and all those born in his house
or bought with his money, every male
among the men of Abraham's house,
and he circumcised the flesh of their
foreskins that very day, as God had
said to him. 24 Abraham was ninety-
nine years old when he was circum-
cised in the flesh of his foreskin.
25 And Ishmael his son was thirteen
years old when he was circumcised in
the flesh of his foreskin. 26 That very
day Abraham and his son Ishmael
were circumcised. 27 And all the men
of his house, those born in the house
and those bought with money from a
foreigner, were circumcised with him.

18 And the LORD appeared to
him by the oaks[2] of Mamre, as
he sat at the door of his tent in the heat
of the day. 2 He lifted up his eyes and
looked, and behold, three men were
standing in front of him. When he
saw them, he ran from the tent door
to meet them and bowed himself to
the earth 3 and said, "O Lord,[3] if I have

[1] *Isaac* means *he laughs* [2] Or *terebinths* [3] Or *My lord*

found favor in your sight, do not pass
by your servant. 4 Let a little water be
brought, and wash your feet, and rest
yourselves under the tree, 5 while I
bring a morsel of bread, that you may
refresh yourselves, and after that you
may pass on—since you have come
to your servant." So they said, "Do as
you have said." 6 And Abraham went
quickly into the tent to Sarah and said,
"Quick! Three seahs[1] of fine flour!
Knead it, and make cakes." 7 And
Abraham ran to the herd and took a
calf, tender and good, and gave it to a
young man, who prepared it quickly.
8 Then he took curds and milk and the
calf that he had prepared, and set it
before them. And he stood by them
under the tree while they ate.
9 They said to him, "Where is Sarah
your wife?" And he said, "She is in the
tent." 10 The LORD said, "I will surely
return to you about this time next
year, and Sarah your wife shall have
a son." And Sarah was listening at the
tent door behind him. 11 Now Abra-
ham and Sarah were old, advanced in
years. The way of women had ceased
to be with Sarah. 12 So Sarah laughed
to herself, saying, "After I am worn
out, and my lord is old, shall I have
pleasure?" 13 The LORD said to Abra-
ham, "Why did Sarah laugh and say,
'Shall I indeed bear a child, now that
I am old?' 14 Is anything too hard[2]
for the LORD? At the appointed time
I will return to you, about this time
next year, and Sarah shall have a son."
15 But Sarah denied it,[3] saying, "I did
not laugh," for she was afraid. He said,
"No, but you did laugh."
16 Then the men set out from there,
and they looked down toward Sodom.
And Abraham went with them to set
them on their way. 17 The LORD said,
"Shall I hide from Abraham what I

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters [2] Or *wonderful* [3] Or *acted falsely*

חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־ נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃ 4 יֻקַּח־
let-him-be-brought servant-of-you from-near pass-you please not in-eyes-of-you favor

נָא מְעַט־ מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃ 5 וְאֶקְחָה
while-I-may-take the-tree under and-be-rested feet-of-you and-wash *water* little-of please

פַת־ לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר[a] תַּעֲבֹרוּ כִּי־ עַל־ כֵּן
thus upon for you-may-pass afterwards heart-of-you and-refresh bread piece-of

עֲבַרְתֶּם עַל־ עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
you-have-spoken as do-you thus so-they-said servant-of-you to you-have-passed

6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־ שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ
three-of hurry and-he-said Sarah to the-tent–DIR Abraham and-he-hastened

סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃ 7 וְאֶל־ הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם
Abraham he-ran the-herd and-to cakes and-make knead fine-flour flour seahs

וַיִּקַּח בֶּן־ בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־ הַנַּעַר
the-young-man to and-he-gave and-good tender herd son-of and-he-took

וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃ 8 וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־ הַבָּקָר
the-cattle and-son-of and-milk curds then-he-took —him to-prepare and-he-did-quickly

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־ עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת
under near–them standing and-he before–them and-he-set he-had-prepared which

הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
behold and-he-said wife-of–you Sarah where to–him and-they-said while-they-ate the-tree

בָאֹהֶל׃ 10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־
and-behold life according-to-the-time-of to-you I-will-return to-return and-he-said in-the-tent

בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃
behind–him and-he the-tent door-of listening and-Sarah wife-of–you to-Sarah son

11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה
to-Sarah to-be he-ceased in-the-years *advancing* *old* and-Sarah now-Abraham

אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי
after to-say in-inside-of-her Sarah so-she-laughed according-to-the-women way

בְלֹתִי הָיְתָה־ לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said he-is-old and-lord-of–me pleasure to–me she-shall-be to-be-worn-out-me

יְהוָה אֶל־ אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם
true ?-indeed to-say Sarah she-laughed this why Abraham to Yahweh

אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ 14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד
at-the-appointed-time thing for-Yahweh ?-he-is-difficult I-am-old now-I I-shall-bear-a-child

אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃ 15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה ׀
Sarah but-she-denied son and-to-Sarah life according-to-the-time-of to-you I-will-return

לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי ׀ יָרֵאָה וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃
you-laughed but no and-he-said she-was-afraid for I-laughed not to-say

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־ פְּנֵי סְדֹם
Sodom *face-of* upon and-they-looked-down the-men from-there then-they-set-out

וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ 17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי
I ?-concealing he-said and-Yahweh to-send-out-them with-them going and-Abraham

18:5 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, וְא׳

מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
great to-nation he-shall-be to-be and-Abraham doing I what from-Abraham

וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 19 כִּי
for the-earth nations-of all-of in-him and-they-shall-be-blessed and-mighty

יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־ בָּנָיו וְאֶת־
and— children-of-him — he-may-command that so I-have-known-him

בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
righteousness to-do Yahweh way-of that-they-may-keep after-him house-of-him

וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־ אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-has-spoken what — Abraham upon Yahweh he-may-bring so-that and-justice

עָלָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־ רָבָּה
she-is-great because and-Gomorrah Sodom outcry-of Yahweh then-he-said over-him

וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃ 21 אֵרְדָה־ נָּא וְאֶרְאֶה
and-I-will-see now I-will-go-down very she-is-heavy because and-sin-of-them

הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם־
and-if complete-end they-have-made to-me the-she-has-come ?-according-to-outcry-of-her

לֹא אֵדָעָה׃ 22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
Sodom–DIR and-they-went the-men from-there so-they-turned I-will-know not

וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר
and-he-said Abraham then-he-came-near Yahweh before standing still-him but-Abraham

הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־ רָשָׁע׃ 24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים
fifty there-are perhaps wicked-one with righteous-one you-will-sweep-away ?-indeed

צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־ תִשָּׂא
you-will-spare and-not you-will-sweep-away ?-indeed the-city in-midst-of *righteous*

לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃ 25 חָלִלָה
far-be-it in-midst-of-her who *the-righteous* fifty for-sake-of —the-place

לְּךָ מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־ רָשָׁע
wicked-one with righteous-one to-kill the-this according-to-the-thing from-to-do to-you

וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־
all-of ?-one-judging-of to-you far-be-it as-the-wicked as-the-righteous so-that-he-will-be

הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־ אֶמְצָא בִסְדֹם
in-Sodom I-find if Yahweh and-he-said what-is-just he-shall-do not the-earth

חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־ הַמָּקוֹם
the-place —all-of then-I-will-spare the-city in-midst-of *righteous* fifty

בַּעֲבוּרָם׃ 27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־ נָא הוֹאַלְתִּי
I-have-been-bold please behold and-he-said Abraham and-he-answered because-of-them

לְדַבֵּר אֶל־ אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ 28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים
fifty they-are-lacking perhaps and-ash dust and-I Lord to to-speak

הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַחֲמִשָּׁה אֶת־ כָּל־ הָעִיר
the-city whole-of — over-the-five ?-you-will-destroy five *the-righteous*

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־ אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 29 וַיֹּסֶף
and-he-did-again and-five forty there I-find if I-will-destroy not and-he-said

am about to do, 18 seeing that Abra-
ham shall surely become a great and
mighty nation, and all the nations
of the earth shall be blessed in him?
19 For I have chosen[1] him, that he may
command his children and his house-
hold after him to keep the way of the
LORD by doing righteousness and
justice, so that the LORD may bring to
Abraham what he has promised him."
20 Then the LORD said, "Because the
outcry against Sodom and Gomorrah
is great and their sin is very grave, 21 I
will go down to see whether they have
done altogether[2] according to the out-
cry that has come to me. And if not,
I will know."

Abraham Intercedes for Sodom

22 So the men turned from there
and went toward Sodom, but Abra-
ham still stood before the LORD.
23 Then Abraham drew near and said,
"Will you indeed sweep away the
righteous with the wicked? 24 Sup-
pose there are fifty righteous within
the city. Will you then sweep away
the place and not spare it for the fifty
righteous who are in it? 25 Far be it
from you to do such a thing, to put the
righteous to death with the wicked, so
that the righteous fare as the wicked!
Far be that from you! Shall not the
Judge of all the earth do what is just?"
26 And the LORD said, "If I find at Sod-
om fifty righteous in the city, I will
spare the whole place for their sake."
27 Abraham answered and said,
"Behold, I have undertaken to speak
to the Lord, I who am but dust and
ashes. 28 Suppose five of the fifty righ-
teous are lacking. Will you destroy
the whole city for lack of five?" And
he said, "I will not destroy it if I find
forty-five there." 29 Again he spoke

[1] Hebrew *known* [2] Or *they deserve destruction*; Hebrew *they have made a complete end*

to him and said, “Suppose forty are found there.” He answered, “For the sake of forty I will not do it.” 30 Then he said, “Oh let not the Lord be angry, and I will speak. Suppose thirty are found there.” He answered, “I will not do it, if I find thirty there.” 31 He said, “Behold, I have undertaken to speak to the Lord. Suppose twenty are found there.” He answered, “For the sake of twenty I will not destroy it.” 32 Then he said, “Oh let not the Lord be angry, and I will speak again but this once. Suppose ten are found there.” He answered, “For the sake of ten I will not destroy it.” 33 And the LORD went his way, when he had finished speaking to Abraham, and Abraham returned to his place.

God Rescues Lot

19 The two angels came to Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose to meet them and bowed himself with his face to the earth 2 and said, “My lords, please turn aside to your servant’s house and spend the night and wash your feet. Then you may rise up early and go on your way.” They said, “No; we will spend the night in the town square.” 3 But he pressed them strongly; so they turned aside to him and entered his house. And he made them a feast and baked unleavened bread, and they ate.

4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man, surrounded the house. 5 And they called to Lot, “Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us, that we may know them.” 6 Lot went out to the men at the entrance, shut the door after him, 7 and said, “I beg you, my brothers, do not

עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר
and-he-said forty there they-are-found perhaps and-he-said to–him to-speak again

לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ 30 וַיֹּאמֶר אַל־ נָא יִחַר
let-him-be-hot please not then-he-said the-forty because-of I-will-do not

לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
not and-he-said thirty there they-are-found perhaps and-I-will-speak as-to-Lord

אֶעֱשֶׂה אִם־ אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃ 31 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא הוֹאַלְתִּי
I-have-been-bold please behold and-he-said thirty there I-find if I-will-do

לְדַבֵּר אֶל־ אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא
not and-he-said twenty there they-are-found perhaps Lord to to-speak

אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃ 32 וַיֹּאמֶר אַל־ נָא יִחַר
let-him-be-hot please not then-he-said the-twenty because-of I-will-destroy

לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־ הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה
ten there they-are-found perhaps the-instance but and-I-will-speak as-to-Lord

וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ 33 וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh and-he-went the-ten because-of I-will-destroy not and-he-said

כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־ אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃
to-place-of–him he-returned and-Abraham Abraham to to-speak he-had-finished

19 1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב
sitting and-Lot in-the-evening Sodom–DIR the-angels two-of and-they-came

בְּשַׁעַר־ סְדֹם וַיַּרְא־ לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down to-meet–them then-he-rose Lot when-he-saw Sodom in-gate-of

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־ אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־ בֵּית
house-of to please turn-aside lords-of–me please behold and-he-said earth–DIR *face*

עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
then-you-may-rise-early feet-of–you and-wash and-spend-the-night servant-of–you

וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב
in-the-open-square for no and-they-said on-way-of–you and-you-may-go

נָלִין׃ 3 וַיִּפְצַר־ בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו
to–him so-they-turned-aside greatly on–them but-he-pressed we-will-spend-the-night

וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת
and-unleavened-bread feast for–them and-he-made house-of–him to and-they-entered

אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃ 4 טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם
Sodom men-of the-city and-men-of they-lay-down before and-they-ate he-baked

נָסַבּוּ עַל־ הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־ זָקֵן כָּל־ הָעָם מִקָּצֶה׃
from-end the-people all-of old and-to from-youth the-house against they-surrounded

5 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ בָּאוּ
they-came who the-men where to–him and-they-said Lot to and-they-called

אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃ 6 וַיֵּצֵא
and-he-went-out —them that-we-may-know to–us bring-out–them the-night to–you

אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ 7 וַיֹּאמַר אַל־ נָא
please not and-he-said behind–him he-shut and-the-door the-entrance–DIR Lot to–them

אַחַי תָּרֵעוּ׃ 8 הִנֵּה־ נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־
not who daughters two-of to-me please behold do-you-evil brothers-of-me

יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־ נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן
to-them and-do to-you —them please let-me-bring-out man they-have-known

כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־ תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־ עַל־
upon for thing do-you not the-these to-the-men only in-eyes-of-you as-the-good

כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃ 9 וַיֹּאמְרוּ׀ גֶּשׁ־ הָלְאָה
there approach but-they-said roof-of-me in-protection-of they-came-in thus

וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־ לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה
now to-judge and-he-has-become-judge to-sojourn he-came the-one and-they-said

נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט
against-Lot against-the-man then-they-pressed more-than-them namely-you we-shall-treat-badly

מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־
— the-men but-they-stretched-out the-door to-break and-they-came-near very

יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־ לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־ הַדֶּלֶת
the-door and— the-house–DIR to-them Lot — and-they-brought-in hand-of-them

סָגָרוּ׃ 11 וְאֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ
they-struck the-house door-of who the-men and— they-shut

בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃
the-entrance to-find so-that-they-grew-weary great and-to from-small *with-the-blindness*

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־ לוֹט עֹד מִי־ לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ
and-sons-of-you son-in-law here to-you who still Lot to the-men then-they-said

וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־ הַמָּקוֹם׃ 13 כִּי־
for the-place from bring-out in-the-city to-you who or-any and-daughters-of-you

מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ גָדְלָה
she-has-become-great because the-this the-place — we *destroying*

צַעֲקָתָם אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃
to-destroy–her Yahweh and-he-has-sent-us Yahweh *presence-of* with outcry-of-them

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר׀ אֶל־ חֲתָנָיו׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו
daughters-of-him ones-taking-of sons-in-law-of-him to and-he-spoke Lot so-he-went-out

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־
— Yahweh destroying for the-this the-place from go-out get-up and-he-said

הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃ 15 וּכְמוֹ הַשַּׁחַר
the-dawn and-just-as sons-in-law-of-him in-eyes-of as-joking but-he-was the-city

עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־ אִשְׁתְּךָ
wife-of-you — take get-up to-say with-Lot the-angels and-they-urged he-went-up

וְאֶת־ שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־ תִּסָּפֶה
you-are-swept-away lest the-ones-being-found daughters-of-you two-of and—

בַּעֲוֺן הָעִיר׃ 16 וַיִּתְמַהְמָהּ׀ וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
by-hand-of-him the-men so-they-seized but-he-lingered the-city in-punishment-of

וּבְיַד־ אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת
through-mercy-of daughters-of-him two-of and-by-hand-of wife-of-him and-by-hand-of

act so wickedly. 8 Behold, I have two
daughters who have not known any
man. Let me bring them out to you,
and do to them as you please. Only
do nothing to these men, for they
have come under the shelter of my
roof." 9 But they said, "Stand back!"
And they said, "This fellow came to
sojourn, and he has become the judge!
Now we will deal worse with you than
with them." Then they pressed hard
against the man Lot, and drew near to
break the door down. 10 But the men
reached out their hands and brought
Lot into the house with them and
shut the door. 11 And they struck with
blindness the men who were at the
entrance of the house, both small and
great, so that they wore themselves
out groping for the door.

12 Then the men said to Lot, "Have
you anyone else here? Sons-in-law,
sons, daughters, or anyone you have
in the city, bring them out of the
place. 13 For we are about to destroy
this place, because the outcry against
its people has become great before
the LORD, and the LORD has sent us
to destroy it." 14 So Lot went out and
said to his sons-in-law, who were to
marry his daughters, "Up! Get out of
this place, for the LORD is about to
destroy the city." But he seemed to his
sons-in-law to be jesting.

15 As morning dawned, the angels
urged Lot, saying, "Up! Take your wife
and your two daughters who are here,
lest you be swept away in the punish-
ment of the city." 16 But he lingered. So
the men seized him and his wife and
his two daughters by the hand, the
LORD being merciful to him, and they

brought him out and set him outside
the city. 17 And as they brought them
out, one said, "Escape for your life.
Do not look back or stop anywhere
in the valley. Escape to the hills, lest
you be swept away." 18 And Lot said
to them, "Oh, no, my lords. 19 Behold,
your servant has found favor in your
sight, and you have shown me great
kindness in saving my life. But I can-
not escape to the hills, lest the disaster
overtake me and I die. 20 Behold, this
city is near enough to flee to, and it
is a little one. Let me escape there—is
it not a little one?—and my life will
be saved!" 21 He said to him, "Behold,
I grant you this favor also, that I will
not overthrow the city of which you
have spoken. 22 Escape there quickly,
for I can do nothing till you arrive
there." Therefore the name of the city
was called Zoar.[1]

God Destroys Sodom

23 The sun had risen on the earth
when Lot came to Zoar. 24 Then the
LORD rained on Sodom and Gomor-
rah sulfur and fire from the LORD out
of heaven. 25 And he overthrew those
cities, and all the valley, and all the
inhabitants of the cities, and what
grew on the ground. 26 But Lot's wife,
behind him, looked back, and she be-
came a pillar of salt.
27 And Abraham went early in
the morning to the place where he
had stood before the LORD. 28 And
he looked down toward Sodom and
Gomorrah and toward all the land of
the valley, and he looked and, behold,
the smoke of the land went up like the
smoke of a furnace.
29 So it was that, when God de-
stroyed the cities of the valley, God

[1] *Zoar* means *little*

יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃
to-the-city from-outside and-they-set-him and-they-brought-out-him on-him Yahweh

17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־
over escape that-he-said the-outside–DIR —them as-to-bring-out-them and-he-was

נַפְשֶׁךָ אַל־ תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־ תַּעֲמֹד בְּכָל־ הַכִּכָּר הָהָרָה
the-hill–DIR the-valley in-all-of stand-you and-not behind-you look-you not life-of-you

הִמָּלֵט פֶּן־ תִּסָּפֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־ נָא אֲדֹנָי׃
lord-of-me please no to-them Lot and-he-said you-are-swept-away lest escape

19 הִנֵּה־ נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל
and-you-have-made-great in-eyes-of-you favor servant-of-you he-has-found please behold

חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־ נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא
not but-I life-of-me — to-make-live with-me you-had-done which kindness-of-you

אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־ תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃
and-I-die the-disaster she-overtakes-me lest the-mountain–DIR to-escape I-am-able

20 הִנֵּה־ נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר
little and-she there–DIR to-flee near the-this the-city please behold

אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃
life-of-me and-she-will-live she little ?-not there–DIR please let-me-escape

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
the-this as-to-the-matter also *face-of-you* I-lift-up behold to–him and-he-said

לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 22 מַהֵר הִמָּלֵט
escape hurry you-have-spoken which the-city — overthrow-me to-not

שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־ בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־ כֵּן
thus upon there–DIR to-come-you until thing to-do I-am-able not for there–DIR

קָרָא שֵׁם־ הָעִיר צוֹעַר׃ 23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־ הָאָרֶץ וְלוֹט
when-Lot the-earth on he-had-gone-out the-sun Zoar the-city name-of he-called

בָּא צֹעֲרָה׃ 24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־ סְדֹם וְעַל־ עֲמֹרָה גָּפְרִית
sulfur Gomorrah and-on Sodom on he-made-to-rain then-Yahweh Zoar–DIR he-came

וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־ הַשָּׁמָיִם׃ 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־ הֶעָרִים הָאֵל
the-those the-cities — and-he-overthrew *the-heaven* out-of Yahweh with and-fire

וְאֵת כָּל־ הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח
and-growth-of the-cities ones-inhabiting-of all-of and— the-valley all-of and—

הָאֲדָמָה׃ 26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃
salt pillar-of and-she-was from-behind-him wife-of-him but-she-looked the-ground

27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ עָמַד
he-had-stood where the-place to in-the-morning Abraham and-he-did-early

שָׁם אֶת־ פְּנֵי יְהוָה׃ 28 וַיַּשְׁקֵף עַל־ פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
and-Gomorrah Sodom faces-of upon and-he-looked-down Yahweh *face-of* with there

וְעַל־ כָּל־ פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר
smoke-of he-went-up and-behold and-he-looked the-valley land-of faces-of all-of and-upon

הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃ 29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־ עָרֵי
cities-of — *God* when-to-destroy so-he-was the-furnace like-smoke-of the-land

הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־ לוֹט
Lot — and-he-sent-out Abraham — *God* and-he-remembered the-valley

מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־ הֶעָרִים אֲשֶׁר־ יָשַׁב בָּהֵן
in-them he-lived which the-cities — when-to-overthrow the-overthrow from-midst-of

לוֹט׃ 30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי
and-two-of in-the-hill-country and-he-lived from-Zoar Lot now-he-went-up Lot

בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה
in-the-cave so-he-lived in-Zoar to-live he-was-afraid for with-him daughters-of-him

הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃ 31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־ הַצְּעִירָה
the-younger to the-firstborn and-she-said daughters-of-him with-two-of he

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ
to-us to-come-in on-the-earth there-is-not and-man he-is-old father-of-us

כְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ׃ 32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־ אָבִינוּ יַיִן
wine father-of-us — let-us-make-drink come the-land all-of according-to-way-of

וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
seed from-father-of-us that-we-may-make-live with-him that-we-may-lie

33 וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־ אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא
and-she-went that in-the-night wine father-of-them — so-they-made-to-drink

הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־ אָבִיהָ וְלֹא־ יָדַע בְּשִׁכְבָהּ
when-to-lie-her he-knew and-not father-of-her with and-she-lay the-firstborn

וּבְקוּמָהּ׃ 34 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־ הַצְּעִירָה
the-younger to the-firstborn and-she-said on-next-day and-he-was or-when-to-get-up-her

הֵן־ שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־ אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־ הַלַּיְלָה
the-night also wine let-us-make-drink-him father-of-me with last-night I-lay behold

וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
seed from-father-of-us that-we-may-make-live with-him lie then-go

35 וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־ אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם
and-she-got-up wine father-of-them — the-that in-the-night also so-they-made-drink

הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־ יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃
or-when-to-get-up-her when-to-lie-her he-knew and-not with-him and-she-lay the-younger

36 וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־ לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ 37 וַתֵּלֶד
and-she-bore from-father-of-them Lot daughters-of both-of thus-they-became-pregnant

הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־ מוֹאָב עַד־
to Moab father-of he Moab name-of-him and-she-called son the-firstborn

הַיּוֹם׃ 38 וְהַצְּעִירָה גַם־ הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי
Ben-ammi name-of-him and-she-called son she-bore she also and-the-younger this-day

הוּא אֲבִי בְנֵי־ עַמּוֹן עַד־ הַיּוֹם׃
this-day to Ammon people-of father-of he

20 1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־
between and-he-lived the-Negeb land–DIR Abraham from-there and-he-journeyed

קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ שָׂרָה
Sarah about Abraham and-he-said in-Gerar and-he-sojourned Shur and-between Kadesh

remembered Abraham and sent Lot out of the midst of the overthrow when he overthrew the cities in which Lot had lived.

Lot and His Daughters

30 Now Lot went up out of Zoar and lived in the hills with his two daughters, for he was afraid to live in Zoar. So he lived in a cave with his two daughters. 31 And the firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth. 32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve offspring from our father." 33 So they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with her father. He did not know when she lay down or when she arose.

34 The next day, the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine tonight also. Then you go in and lie with him, that we may preserve offspring from our father." 35 So they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with him, and he did not know when she lay down or when she arose. 36 Thus both the daughters of Lot became pregnant by their father. 37 The firstborn bore a son and called his name Moab.[1] He is the father of the Moabites to this day. 38 The younger also bore a son and called his name Ben-ammi.[2] He is the father of the Ammonites to this day.

Abraham and Abimelech

20 From there Abraham journeyed toward the territory of the Negeb and lived between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar. 2 And Abraham said of Sarah his wife,

[1] *Moab* sounds like the Hebrew for *from father*
[2] *Ben-ammi* means *son of my people*

"She is my sister." And Abimelech
king of Gerar sent and took Sarah.
3 But God came to Abimelech in a
dream by night and said to him, "Be-
hold, you are a dead man because of
the woman whom you have taken, for
she is a man's wife." 4 Now Abimelech
had not approached her. So he said,
"Lord, will you kill an innocent peo-
ple? 5 Did he not himself say to me,
'She is my sister'? And she herself said,
'He is my brother.' In the integrity of
my heart and the innocence of my
hands I have done this." 6 Then God
said to him in the dream, "Yes, I know
that you have done this in the integ-
rity of your heart, and it was I who
kept you from sinning against me.
Therefore I did not let you touch her.
7 Now then, return the man's wife, for
he is a prophet, so that he will pray
for you, and you shall live. But if you
do not return her, know that you shall
surely die, you and all who are yours."
8 So Abimelech rose early in the
morning and called all his servants
and told them all these things. And
the men were very much afraid.
9 Then Abimelech called Abraham
and said to him, "What have you done
to us? And how have I sinned against
you, that you have brought on me and
my kingdom a great sin? You have
done to me things that ought not to be
done." 10 And Abimelech said to Abra-
ham, "What did you see, that you did
this thing?" 11 Abraham said, "I did it
because I thought, 'There is no fear of
God at all in this place, and they will
kill me because of my wife.' 12 Besides,
she is indeed my sister, the daughter
of my father though not the daugh-
ter of my mother, and she became my

אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־
— and-he-took Gerar king-of Abimelech and-he-sent she sister-of-me wife-of-him

שָׂרָה׃ 3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־ אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-night in-the-dream Abimelech to *God* but-he-came Sarah

לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ לָקַחְתָּ וְהִוא
for-she you-have-taken whom the-woman because one-being-dead behold-you to-him

בְּעֻלַת בָּעַל׃ 4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר
so-he-said to-her he-had-approached not now-Abimelech husband one-being-married-of

אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־ צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ 5 הֲלֹא הוּא אָמַר־ לִי אֲחֹתִי
sister-of-me to-me he-said he ?-not you-will-kill righteous even ?-people Lord

הִוא וְהִיא־ גַם־ הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־ לְבָבִי
heart-of-me in-integrity-of he brother-of-me she-said she also and-she she

וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
the-God to-him then-he-said this I-have-done hands-of-me and-in-innocence-of

בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־ לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת
this you-have-done heart-of-you in-integrity-of that I-know I also in-the-dream

וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־ אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־ לִי עַל־ כֵּן לֹא־
not thus upon against-me from-to-sin —you I also and-I-kept-back

נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ 7 וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־ הָאִישׁ כִּי־ נָבִיא הוּא
he prophet for the-man wife-of return then-now to-her to-touch I-allowed–you

וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־ אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־ מוֹת
to-die that know returning not–you but-if and-live for–you so-that-he-will-pray

תָּמוּת אַתָּה וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃ 8 וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
in-the-morning Abimelech so-he-rose-early to-you who and-all-of you you-shall-die

וַיִּקְרָא לְכָל־ עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-things all-of — and-he-told servants-of–him for-all-of and-he-called

בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech then-he-called very the-men and-they-were-afraid in-ears-of–them

לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־ עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־ חָטָאתִי
I-have-sinned and-how to-us you-have-done what to-him and-he-said for-Abraham

לָךְ כִּי־ הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־ מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה
great sin kingdom-of–me and-on on–me you-have-brought that against–you

מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech and-he-said with–me you-have-done they-are-done not that things

אֶל־ אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-this the-thing — you-did that you-saw what Abraham to

אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־ יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this in-the-place *God* fear-of there-is-no surely I-said because Abraham

וַהֲרָגוּנִי עַל־ דְּבַר אִשְׁתִּי׃ 12 וְגַם־ אָמְנָה אֲחֹתִי
sister-of-me indeed and-also wife-of-me matter-of because-of and-they-will-kill-me

בַת־ אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־ אִמִּי וַתְּהִי־ לִי
to–me and-she-was mother-of–me daughter-of not only she father-of–me daughter-of

לְאִשָּׁה׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית
from-house-of *God* —me they-caused-to-wander when and-he-was to-wife

אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל
at with-me you-are-to-do that kindness-of-you this to-her and-I-said father-of-me

כָּל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־ לִי אָחִי הוּא׃
he brother-of-me as-to-me say there–DIR we-will-come which the-place every-of

14 וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן
and-he-gave and-female-servants and-male-servants and-ox sheep Abimelech then-he-took

לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech and-he-said wife-of-him Sarah — to-him and-he-returned to-Abraham

הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃ 16 וּלְשָׂרָה אָמַר
he-said and-to-Sarah dwell in-eyes-of-you in-the-good before-you land-of-me behold

הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־ לָךְ
for-you he behold to-brother-of-you silver thousand I-have-given behold

כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃
and-being-vindicated all and-with with-you who for-all eyes covering-of

17 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־ הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech — *God* and-he-healed *the-God* to Abraham then-he-prayed

וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃ 18 כִּי־ עָצֹר
to-close for so-that-they-bore-children and-female-slaves-of-him wife-of-him and—

עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־ רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־ דְּבַר
matter-of because-of Abimelech to-house-of womb every-of behind Yahweh he-had-closed

שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃
Abraham wife-of Sarah

21 1 וַיהוָה פָּקַד אֶת־ שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה
Yahweh and-he-did he-had-said as Sarah — he-visited and-Yahweh

לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן
son to-Abraham Sarah and-she-bore and-she-conceived he-had-spoken as to-Sarah

לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 3 וַיִּקְרָא
and-he-called *God* —him he-had-spoken which at-the-appointed-time *for-old-age-of–him*

אַבְרָהָם אֶת־ שֶׁם־ בְּנוֹ הַנּוֹלַד־ לוֹ אֲשֶׁר־ יָלְדָה־
she-bore whom to-him the-one-being-born son-of–him name-of — Abraham

לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק׃ 4 וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־ יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־
son-of son-of–him Isaac — Abraham and-he-circumcised Isaac Sarah to-him

שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ 5 וְאַבְרָהָם בֶּן־
son-of and-Abraham *God* —him he-had-commanded as days eight-of

מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃ 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה
Sarah and-she-said son-of–him Isaac — to-him when-to-be-born year hundred-of

צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־ הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־ לִי׃
as-to-me he-will-laugh the-one-hearing every-of *God* for-me he-has-made laughter

7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־ יָלַדְתִּי a
I-have-borne indeed Sarah children she-will-nurse to-Abraham he-said who and-she-said

wife. 13 And when God caused me to
wander from my father's house, I said
to her, 'This is the kindness you must
do me: at every place to which we
come, say of me, "He is my brother." ' "
14 Then Abimelech took sheep and
oxen, and male servants and female
servants, and gave them to Abra-
ham, and returned Sarah his wife to
him. 15 And Abimelech said, "Behold,
my land is before you; dwell where
it pleases you." 16 To Sarah he said,
"Behold, I have given your brother a
thousand pieces of silver. It is a sign
of your innocence in the eyes of all[1]
who are with you, and before every-
one you are vindicated." 17 Then Abra-
ham prayed to God, and God healed
Abimelech, and also healed his wife
and female slaves so that they bore
children. 18 For the LORD had closed
all the wombs of the house of Abime-
lech because of Sarah, Abraham's wife.

The Birth of Isaac

21 The LORD visited Sarah as he
had said, and the LORD did to
Sarah as he had promised. 2 And Sarah
conceived and bore Abraham a son in
his old age at the time of which God
had spoken to him. 3 Abraham called
the name of his son who was born to
him, whom Sarah bore him, Isaac.[2]
4 And Abraham circumcised his son
Isaac when he was eight days old, as
God had commanded him. 5 Abraham
was a hundred years old when his son
Isaac was born to him. 6 And Sarah
said, "God has made laughter for me;
everyone who hears will laugh over
me." 7 And she said, "Who would have
said to Abraham that Sarah would
nurse children? Yet I have borne him
a son in his old age."

[1] Hebrew *It is a covering of eyes for all* [2] Isaac means *he laughs*

21:7 a Samaritan Pentateuch, Targum Pseudo-Jonathan insert לוֹ

God Protects Hagar and Ishmael

8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned. 9 But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, laughing.[1] 10 So she said to Abraham, "Cast out this slave woman with her son, for the son of this slave woman shall not be heir with my son Isaac." 11 And the thing was very displeasing to Abraham on account of his son. 12 But God said to Abraham, "Be not displeased because of the boy and because of your slave woman. Whatever Sarah says to you, do as she tells you, for through Isaac shall your offspring be named. 13 And I will make a nation of the son of the slave woman also, because he is your offspring." 14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, along with the child, and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

15 When the water in the skin was gone, she put the child under one of the bushes. 16 Then she went and sat down opposite him a good way off, about the distance of a bowshot, for she said, "Let me not look on the death of the child." And as she sat opposite him, she lifted up her voice and wept. 17 And God heard the voice of the boy, and the angel of God called to Hagar from heaven and said to her, "What troubles you, Hagar? Fear not, for God has heard the voice of the boy where he is. 18 Up! Lift up the boy, and hold him fast with your hand, for I will make him into a great nation." 19 Then God opened her eyes, and she

[1] Possibly *laughing in mockery*

בֶּן לִזְקֻנָיו׃ 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
Abraham and-he-made and-he-was-weaned the-child and-he-grew *in-old-age-of-him* son

מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־ יִצְחָק׃ 9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־ בֶּן־
son-of — Sarah but-she-saw Isaac — to-be-weaned on-day-of great feast

הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־ יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃ 10 וַתֹּאמֶר
so-she-said laughing to-Abraham she-had-borne whom the-Egyptian Hagar

לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־ בְּנָהּ כִּי לֹא
not for son-of-her and— the-this the-slave-woman cast-out to-Abraham

יִירַשׁ בֶּן־ הָאָמָה הַזֹּאת עִם־ בְּנִי עִם־ יִצְחָק׃
Isaac with son-of-me with the-this the-slave-woman son-of he-shall-be-heir

11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃
son-of-him *account-of* on Abraham in-eyes-of very the-thing and-he-was-bad

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ אַבְרָהָם אַל־ יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־ הַנַּעַר
the-boy on in-eyes-of-you let-him-be-evil not Abraham to *God* but-he-said

וְעַל־ אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ
on-voice-of-her obey Sarah to-you she-says that all slave-woman-of-you and-on

כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃ 13 וְגַם אֶת־ בֶּן־ הָאָמָה
the-slave-woman son-of — and-also seed to-you he-shall-be-called through-Isaac for

לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃ 14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם׀
Abraham so-he-rose-early he seed-of-you because I-will-make-him to-nation

בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־ לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־ הָגָר שָׂם עַל־
on putting Hagar to and-he-gave *water* and-skin-of bread and-he-took in-the-morning

שִׁכְמָהּ וְאֶת־ הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע
and-she-wandered and-she-went and-he-sent-away-her the-child and— shoulder-of-her

בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־ הַחֵמֶת
the-skin from *the-water* when-he-came-to-an-end Beersheba in-wilderness-of

וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־ הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃ 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ
to-her and-she-sat then-she-went the-bushes one-of under the-child — then-she-cast

מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־ אֶרְאֶה
let-me-look not she-said for bow as-shootings-of to-keep-a-distance from-opposite

בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־ קֹלָהּ
voice-of-her — and-she-lifted-up from-opposite and-she-sat the-child on-death-of

וַתֵּבְךְּ׃ 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־ קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ
angel-of and-he-called the-boy voice-of — *God* and-he-heard and-she-wept

אֱלֹהִים׀ אֶל־ הָגָר מִן־ הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־ לָּךְ הָגָר אַל־
not Hagar to-you what to-her and-he-said *the-heaven* from Hagar to *God*

תִּירְאִי כִּי־ שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־[a] קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־ שָׁם׃
there he in-which the-boy voice-of to *God* he-has-heard for fear-you

18 קוּמִי שְׂאִי אֶת־ הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־ יָדֵךְ בּוֹ כִּי־ לְגוֹי
to-nation for on-him hand-of-you with and-hold-fast the-boy — lift-up get-up

גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃ 19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־ עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר
well-of and-she-saw eyes-of-her — *God* then-he-opened I-will-make-him great-one

21:17 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targum Pseudo-Jonathan, אֶת

מַ֫יִם וַתֵּ֗לֶךְ וַתְּמַלֵּ֤א אֶת־ הַחֵ֙מֶת֙ מַ֔יִם וַתַּ֖שְׁקְ אֶת־
— and-she-gave-to-drink *water* the-skin — and-she-filled and-she-went *water*

הַנָּֽעַר׃ 20 וַיְהִ֧י אֱלֹהִ֛ים אֶת־ הַנַּ֖עַר וַיִּגְדָּ֑ל וַיֵּ֙שֶׁב֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
in-the-wilderness and-he-lived and-he-grew-up the-boy with *God* and-he-was the-boy

וַיְהִ֖י רֹבֶ֥ה קַשָּֽׁת׃ 21 וַיֵּ֖שֶׁב בְּמִדְבַּ֣ר פָּארָ֑ן וַתִּֽקַּֽח־
and-she-took Paran in-wilderness-of and-he-lived bow one-shooting and-he-was

ל֥וֹ אִמּ֛וֹ אִשָּׁ֖ה מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 22 וַיְהִ֗י בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא
the-that in-the-time and-he-was Egypt from-land-of wife mother-of-him for-him

וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֗לֶךְ וּפִיכֹל֙ שַׂר־ צְבָא֔וֹ אֶל־ אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר
to-say Abraham to army-of-him commander-of and-Phicol Abimelech and-he-said

אֱלֹהִ֣ים עִמְּךָ֔ בְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ אַתָּ֖ה עֹשֶֽׂה׃ 23 וְעַתָּ֗ה הִשָּׁ֨בְעָה לִּ֤י
to-me swear therefore-now doing you that in-all with-you *God*

בֵֽאלֹהִים֙ הֵ֔נָּה אִם־ תִּשְׁקֹ֣ר לִ֔י וּלְנִינִ֖י
or-to-offspring-of-me to-me you-will-deal-falsely not here *by-God*

וּלְנֶכְדִּ֑י כַּחֶ֜סֶד אֲשֶׁר־ עָשִׂ֤יתִי עִמְּךָ֙ תַּעֲשֶׂ֣ה עִמָּדִ֔י
with-me you-will-do with-you I-have-done that as-the-kindness or-to-posterity-of-me

וְעִם־ הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־ גַּ֥רְתָּה בָּֽהּ׃ 24 וַיֹּ֙אמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אָנֹכִ֖י
I Abraham and-he-said in-her you-have-sojourned where the-land and-with

אִשָּׁבֵֽעַ׃ 25 וְהוֹכִ֥חַ אַבְרָהָ֖ם אֶת־ אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־ אֹדוֹת֙ בְּאֵ֣ר
well-of *account-of* on Abimelech — Abraham when-he-reproved I-will-swear

הַמַּ֔יִם אֲשֶׁ֥ר גָּזְל֖וּ עַבְדֵ֥י אֲבִימֶֽלֶךְ׃ 26 וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ לֹ֣א
not Abimelech then-he-said Abimelech servants-of they-had-seized that *the-water*

יָדַ֔עְתִּי מִ֥י עָשָׂ֖ה אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וְגַם־ אַתָּ֞ה לֹא־ הִגַּ֣דְתָּ
you-told not you and-also the-this-one the-thing — he-has-done who I-know

לִּ֗י וְגַ֧ם אָנֹכִ֛י לֹ֥א שָׁמַ֖עְתִּי בִּלְתִּ֥י הַיּֽוֹם׃ 27 וַיִּקַּ֤ח אַבְרָהָם֙ צֹ֣אן
sheep Abraham so-he-took the-day not I-have-heard not I and-also to-me

וּבָקָ֔ר וַיִּתֵּ֖ן לַאֲבִימֶ֑לֶךְ וַיִּכְרְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם בְּרִֽית׃ 28 וַיַּצֵּ֣ב
and-he-set covenant two-of-them and-they-cut to-Abimelech and-he-gave and-ox

אַבְרָהָ֗ם אֶת־ שֶׁ֛בַע כִּבְשֹׂ֥ת הַצֹּ֖אן לְבַדְּהֶֽן׃ 29 וַיֹּ֤אמֶר אֲבִימֶ֙לֶךְ֙
Abimelech and-he-said to-part-of-them the-flock ewe-lambs-of seven — Abraham

אֶל־ אַבְרָהָ֑ם מָ֣ה הֵ֗נָּה שֶׁ֤בַע כְּבָשֹׂת֙ הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר הִצַּ֖בְתָּ לְבַדָּֽנָה׃
to-part-of-them you-have-set that the-these ewe-lambs seven these what Abraham to

30 וַיֹּ֕אמֶר כִּ֚י אֶת־ שֶׁ֣בַע כְּבָשֹׂ֔ת תִּקַּ֖ח מִיָּדִ֑י בַּעֲבוּר֙
so-that from-hand-of-me you-shall-take ewe-lambs seven — that and-he-said

תִּהְיֶה־ לִּ֣י לְעֵדָ֔ה כִּ֥י חָפַ֖רְתִּי אֶת־ הַבְּאֵ֥ר הַזֹּֽאת׃ 31 עַל־ כֵּ֗ן
thus upon the-this the-well — I-dug that to-witness for-me you-may-be

קָרָ֛א לַמָּק֥וֹם הַה֖וּא בְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע כִּ֛י שָׁ֥ם נִשְׁבְּע֖וּ שְׁנֵיהֶֽם׃
two-of-them they-swore there because Beersheba the-that —the-place he-called

32 וַיִּכְרְת֥וּ בְרִ֖ית בִּבְאֵ֣ר שָׁ֑בַע וַיָּ֣קָם אֲבִימֶ֗לֶךְ וּפִיכֹל֙
and-Phicol Abimelech then-he-rose at-Beersheba covenant so-they-cut

שַׂר־ צְבָא֔וֹ וַיָּשֻׁ֖בוּ אֶל־ אֶ֥רֶץ פְּלִשְׁתִּֽים׃ 33 וַיִּטַּ֥ע a
and-he-planted Philistines land-of to and-they-returned army-of-him commander-of

saw a well of water. And she went and filled the skin with water and gave the boy a drink. 20 And God was with the boy, and he grew up. He lived in the wilderness and became an expert with the bow. 21 He lived in the wilderness of Paran, and his mother took a wife for him from the land of Egypt.

A Treaty with Abimelech

22 At that time Abimelech and Phicol the commander of his army said to Abraham, "God is with you in all that you do. 23 Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me or with my descendants or with my posterity, but as I have dealt kindly with you, so you will deal with me and with the land where you have sojourned." 24 And Abraham said, "I will swear."

25 When Abraham reproved Abimelech about a well of water that Abimelech's servants had seized, 26 Abimelech said, "I do not know who has done this thing; you did not tell me, and I have not heard of it until today." 27 So Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two men made a covenant. 28 Abraham set seven ewe lambs of the flock apart. 29 And Abimelech said to Abraham, "What is the meaning of these seven ewe lambs that you have set apart?" 30 He said, "These seven ewe lambs you will take from my hand, that this[1] may be a witness for me that I dug this well." 31 Therefore that place was called Beersheba,[2] because there both of them swore an oath. 32 So they made a covenant at Beersheba. Then Abimelech and Phicol the commander of his army rose up and returned to the land of the Philistines. 33 Abraham planted a

[1] Or *you* [2] *Beersheba* means *well of seven* or *well of the oath*

21:33 a probably insert אַבְרָהָם with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate

tamarisk tree in Beersheba and called there on the name of the LORD, the Everlasting God. 34 And Abraham sojourned many days in the land of the Philistines.

The Sacrifice of Isaac

22 After these things God tested Abraham and said to him, "Abraham!" And he said, "Here I am." 2 He said, "Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you." 3 So Abraham rose early in the morning, saddled his donkey, and took two of his young men with him, and his son Isaac. And he cut the wood for the burnt offering and arose and went to the place of which God had told him. 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place from afar. 5 Then Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey; I and the boy[1] will go over there and worship and come again to you." 6 And Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. And he took in his hand the fire and the knife. So they went both of them together. 7 And Isaac said to his father Abraham, "My father!" And he said, "Here I am, my son." He said, "Behold, the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?" 8 Abraham said, "God will provide for himself the lamb for a burnt offering, my son." So they went both of them together.

9 When they came to the place of which God had told him, Abraham built the altar there and laid the wood

[1] Or *young man*; also verse 12

אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־ שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃
Eternity God-of Yahweh on-name-of there and-he-called in-Beersheba tamarisk-tree

34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃
many days Philistines in-land-of Abraham and-he-sojourned

22 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־ אַבְרָהָם
Abraham — he-tested *and-the-God* the-these the-things after and-he-was

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר קַח־ נָא אֶת־
— please take and-he-said here–I and-he-said Abraham to–him and-he-said

בִּנְךָ אֶת־ יְחִידְךָ אֲשֶׁר־ אָהַבְתָּ אֶת־ יִצְחָק וְלֶךְ־ לְךָ
as-for–you and-go Isaac — you-love whom only-one-of–you — son-of–you

אֶל־ אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד
one-of on as-to-burnt-offering there and-make-go-up–him the-Moriah land-of to

הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
in-the-morning Abraham so-he-rose-early to–you I-shall-say which the-mountains

וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־ שְׁנֵי נְעָרָיו
young-men-of–him two-of — and-he-took donkey-of–him — and-he-saddled

אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם
and-he-arose burnt-offering *wood-of* and-he-split son-of–him Isaac and— with–him

וַיֵּלֶךְ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ אָמַר־ לוֹ הָאֱלֹהִים׃ 4 בַּיּוֹם
on-the-day *the-God* to–him he-had-said which the-place to and-he-went

הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ הַמָּקוֹם
the-place — and-he-saw eyes-of–him — Abraham and-he-lifted-up the-third

מֵרָחֹק׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ נְעָרָיו שְׁבוּ־ לָכֶם פֹּה
here as-for–you stay young-men-of–him to Abraham then-he-said from-afar

עִם־ הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־ כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
and-we-will-bow-down-in-worship there as-far-as we-will-go and-the-boy and-I the-donkey with

וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ 6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־ עֲצֵי הָעֹלָה
the-burnt-offering *wood-of* — Abraham and-he-took to-you and-we-will-return

וַיָּשֶׂם עַל־ יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־ הָאֵשׁ וְאֶת־
and— the-fire — in-hand-of–him and-he-took son-of–him Isaac on and-he-put

הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־ אַבְרָהָם
Abraham to Isaac and-he-said together two-of–them so-they-went the-knife

אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה
behold and-he-said son-of–me here–I and-he-said father-of–me and-he-said father-of–him

הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃ 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
Abraham and-he-said for-burnt-offering the-lamb but-where *and-the-wood* the-fire

אֱלֹהִים יִרְאֶה־ לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ
so-they-went son-of–me for-burnt-offering the-lamb for–him he-will-look-to *God*

שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ
to–him he-had-said which the-place to when-they-came together both-of–them

הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־
— and-he-set-in-order the-altar — Abraham there then-he-built *the-God*

הָעֵצִים וַֽיַּעֲקֹד֙ אֶת־ יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ֙ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on —him and-he-put son-of-him Isaac — and-he-bound *the-wood*

מִמַּעַל לָעֵצִים׃ 10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם֙ אֶת־ יָדוֹ וַיִּקַּח
and-he-took hand-of-him — Abraham then-he-stretched-out to-the-wood from-above

אֶת־ הַֽמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־ בְּנוֹ׃ 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה֙
Yahweh angel-of to-him but-he-called son-of-him — to-slaughter the-knife —

מִן־ הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר אַל־
not and-he-said here–I and-he-said Abraham Abraham and-he-said *the-heaven* from

תִּשְׁלַח יָדְךָ֙ אֶל־ הַנַּעַר וְאַל־ תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָּה b כִּי ׀
for anything to-him do-you and-not the-boy to hand-of-you stretch-you-out

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּֽי־ יְרֵא אֱלֹהִים֙ אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־
— you-have-kept-back and-not you *God* fear-of that I-know now

בִּנְךָ אֶת־ יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ 13 וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־ עֵינָיו
eyes-of–him — Abraham and-he-lifted-up from–me only-one-of–you — son-of–you

וַיַּרְא֙ וְהִנֵּה־ אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו
by-horns-of–him in-the-thicket he-was-caught behind ram and-behold and-he-looked

וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם֙ וַיִּקַּח אֶת־ הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
and-he-made-go-up–him the-ram — and-he-took Abraham and-he-went

לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ 14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־ הַמָּקוֹם
the-place name-of Abraham so-he-called son-of–him in-place-of for-burnt-offering

הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר֙ יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
Yahweh on-mountain-of the-day he-is-said which he-will-provide Yahweh the-that

יֵרָאֶה׃ 15 וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־
from second-of Abraham to Yahweh angel-of and-he-called he-shall-be-provided

הַשָּׁמָיִם׃ 16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר
that because that Yahweh declaration-of I-have-sworn by–me and-he-said *the-heaven*

עָשִׂיתָ֙ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־ בִּנְךָ אֶת־
— son-of–you — you-have-withheld and-not the-this the-thing — you-have-done

יְחִידֶךָ׃ 17 כִּֽי־ בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
— I-will-multiply and-to-multiply I-will-bless-you to-bless that only-one-of–you

זַרְעֲךָ֙ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת הַיָּם
the-sea edge-of on that and-as-the-sand *the-heaven* as-stars-of seed-of-you

וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃
ones-being-hostile-to-him gate-of — seed-of–you and-he-will-possess

18 וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר
that because the-earth nations-of all-of in-seed-of–you and-they-will-be-blessed

שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃ 19 וַיָּשָׁב אַבְרָהָם֙ אֶל־ נְעָרָיו
young-men-of–him to Abraham so-he-returned on-voice-of–me you-have-obeyed

וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־ בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
Abraham and-he-lived Beersheba to together and-they-went and-they-arose

בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 20 וַיְהִי אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
to-Abraham that-he-was-told the-these the-things after now-he-was at-Beersheba

in order and bound Isaac his son
and laid him on the altar, on top of
the wood. 10 Then Abraham reached
out his hand and took the knife to
slaughter his son. 11 But the angel of
the LORD called to him from heaven
and said, "Abraham, Abraham!" And
he said, "Here I am." 12 He said, "Do
not lay your hand on the boy or do
anything to him, for now I know that
you fear God, seeing you have not
withheld your son, your only son,
from me." 13 And Abraham lifted
up his eyes and looked, and behold,
behind him was a ram, caught in a
thicket by his horns. And Abraham
went and took the ram and offered it
up as a burnt offering instead of his
son. 14 So Abraham called the name of
that place, "The LORD will provide";[1]
as it is said to this day, "On the mount
of the LORD it shall be provided."[2]
15 And the angel of the LORD called
to Abraham a second time from
heaven 16 and said, "By myself I have
sworn, declares the LORD, because
you have done this and have not
withheld your son, your only son, 17 I
will surely bless you, and I will surely
multiply your offspring as the stars of
heaven and as the sand that is on the
seashore. And your offspring shall
possess the gate of his[3] enemies, 18 and
in your offspring shall all the nations
of the earth be blessed, because you
have obeyed my voice." 19 So Abraham
returned to his young men, and they
arose and went together to Beersheba.
And Abraham lived at Beersheba.
20 Now after these things it was told

[1] Or *will see* [2] Or *he will be seen* [3] Or *their*

22:12 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמָה -

to Abraham, “Behold, Milcah also has borne children to your brother Nahor: 21 Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram, 22 Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel.” 23 (Bethuel fathered Rebekah.) These eight Milcah bore to Nahor, Abraham’s brother. 24 Moreover, his concubine, whose name was Reumah, bore Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah.

Sarah’s Death and Burial

23 Sarah lived 127 years; these were the years of the life of Sarah. 2 And Sarah died at Kiriath-arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her. 3 And Abraham rose up from before his dead and said to the Hittites,[1] 4 “I am a sojourner and foreigner among you; give me property among you for a burying place, that I may bury my dead out of my sight.” 5 The Hittites answered Abraham, 6 “Hear us, my lord; you are a prince of God[2] among us. Bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will withhold from you his tomb to hinder you from burying your dead.” 7 Abraham rose and bowed to the Hittites, the people of the land. 8 And he said to them, “If you are willing that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me Ephron the son of Zohar, 9 that he may give me the cave of Machpelah, which he owns; it is at the end of his field. For the full price let him give it to me in your presence

[1] Hebrew *sons of Heth*; also verses 5, 7, 10, 16, 18, 20 [2] Or *a mighty prince*

לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־ הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃
brother-of-you to-Nahor children she also Milcah she-has-borne behold to-say

21 אֶת־ עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־ בּוּז אָחִיו וְאֶת־ קְמוּאֵל אֲבִי
father-of Kemuel and— brother-of-him Buz and— firstborn-of-him Uz —

אֲרָם׃ 22 וְאֶת־ כֶּשֶׂד וְאֶת־ חֲזוֹ וְאֶת־ פִּלְדָּשׁ וְאֶת־ יִדְלָף וְאֵת
and— Jidlaph and— Pildash and— Hazo and— Chesed and— Aram

בְּתוּאֵל׃ 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־ רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה
Milcah she-bore these eight Rebekah — he-fathered and-Bethuel Bethuel

לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃ 24 וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
Reumah and-name-of-her and-concubine-of-him Abraham brother-of to-Nahor

וַתֵּלֶד גַּם־ הִוא אֶת־ טֶבַח וְאֶת־ גַּחַם וְאֶת־ תַּחַשׁ וְאֶת־
and— Tahash and— Gaham and— Tebah — she also and-she-bore

מַעֲכָה׃
Maacah

23 1 וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
years and-seven year and-twenty year hundred Sarah *life-of* and-they-were

שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃ 2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
in-land-of Hebron that at-Kiriath-arba Sarah and-she-died Sarah *life-of* years-of

כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃ 3 וַיָּקָם
and-he-arose and-to-weep-of-her for-Sarah to-mourn Abraham and-he-went Canaan

אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי־ חֵת
Heth sons-of to and-he-spoke one-being-dead-of-him *presence-of* from-among Abraham

לֵאמֹר׃ 4 גֵּר־ וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־ קֶבֶר
burial-site property-of to-me give with-you I and-foreigner sojourner to-say

עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃ 5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־
sons-of and-they-answered from-before-me one-being-dead-of-me that-I-may-bury with-you

חֵת אֶת־ אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ 6 שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים
God prince-of lord-of-me hear-us to-him to-say Abraham — Heth

אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־ מֵתֶךָ אִישׁ
man one-being-dead-of-you — bury burial-sites-of-us in-choicest-of in-midst-of-us you

מִמֶּנּוּ אֶת־ קִבְרוֹ לֹא־ יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר
from-to-bury from-you he-will-withhold not burial-site-of-him — from-us

מֵתֶךָ׃ 7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־ הָאָרֶץ לִבְנֵי־
to-sons-of the-land to-people-of and-he-bowed Abraham and-he-rose one-being-dead-of-you

חֵת׃ 8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־ יֵשׁ אֶת־ נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר
to-bury inner-self-of-you with there-is if to-say with-them and-he-spoke Heth

אֶת־ מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־ לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־
son-of with-Ephron for-me and-entreat hear-me from-before-me one-being-dead-of-me —

צֹחַר׃ 9 וְיִתֶּן־ לִי אֶת־ מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־ לוֹ אֲשֶׁר
which to-him which the-Machpelah cave-of — to-me that-he-may-give Zohar

בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you to-me let-him-give-her full at-price field-of-him at-end-of

לַאֲחֻזַּת־ קָבֶר׃ 10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־ חֵת וַיַּעַן
and-he-answered Heth sons-of in-midst-of sitting now-Ephron burial-site for-property-of

עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־ אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־ חֵת לְכֹל בָּאֵי
ones-going-in-of for-all-of Heth sons-of in-ears-of Abraham — the-Hittite Ephron

שַׁעַר־ עִירוֹ לֵאמֹר׃ 11 לֹא־ אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
to-you I-give the-field hear–me lord-of–me no to-say city-of–him gate-of

וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־ בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־ עַמִּי נְתַתִּיהָ
I-give–her people-of–me sons-of in-eyes-of I-give–her to-you in-him that and-the-cave

לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃ 12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם
people-of before Abraham then-he-bowed-down one-being-dead-of-you bury to–you

הָאָרֶץ׃ 13 וַיְדַבֵּר אֶל־ עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־ הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־
if but to-say the-land people-of in-ears-of Ephron to and-he-spoke the-land

אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
— that-I-may-bury from–me receive the-field money-of I-give hear–me if-only you

מֵתִי שָׁמָּה׃ 14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־ אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃
to-him to-say Abraham — Ephron and-he-answered there–DIR one-being-dead-of–me

15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־ כֶּסֶף בֵּינִי
between–me silver shekel-of hundreds-of four-of land-of hear–me lord-of–me

וּבֵינְךָ מַה־ הִוא וְאֶת־ מֵתְךָ קְבֹר׃ 16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
Abraham and-he-listened bury one-being-dead-of-you and— that what and-between–you

אֶל־ עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־ הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
which the-silver — for-Ephron Abraham and-he-weighed-out Ephron to

דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־ חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר
passing silver shekel-of hundreds four-of Heth sons-of in-ears-of he-had-spoken

לַסֹּחֵר׃ 17 וַיָּקָם | שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר
which in-the-Machpelah which Ephron field-of so-he-rose according-to-the-one-trading

לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־ בּוֹ וְכָל־ הָעֵץ אֲשֶׁר
that the-tree and-every-of in–him that with-the-cave the-field Mamre *to-east-of*

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־ גְּבֻלוֹ סָבִיב׃ 18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי
in-eyes-of for-possession to-Abraham all-around area-of–him in-all-of which in-the-field

בְנֵי־ חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־ עִירוֹ׃ 19 וְאַחֲרֵי־ כֵן קָבַר
he-buried thus and-after city-of–him gate-of ones-going-in-of among-all-of Heth sons-of

אַבְרָהָם אֶת־ שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־ מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־ פְּנֵי
east-of on the-Machpelah field-of cave-of in wife-of–him Sarah — Abraham

מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field and-he-rose Canaan in-land-of Hebron that Mamre

בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־ קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־ חֵת׃
Heth sons-of from— burial-site for-property-of to-Abraham in–him

24 1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ
he-had-blessed and-Yahweh in-the-years he-advanced he-was-old now-Abraham

אֶת־ אַבְרָהָם בַּכֹּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ עַבְדּוֹ זְקַן
old-one-of servant-of–him to Abraham and-he-said in-the-everything Abraham —

as property for a burying place."
10 Now Ephron was sitting among the Hittites, and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites, of all who went in at the gate of his city,
11 "No, my lord, hear me: I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the sight of the sons of my people I give it to you. Bury your dead."
12 Then Abraham bowed down before the people of the land.
13 And he said to Ephron in the hearing of the people of the land, "But if you will, hear me: I give the price of the field. Accept it from me, that I may bury my dead there."
14 Ephron answered Abraham,
15 "My lord, listen to me: a piece of land worth four hundred shekels[1] of silver, what is that between you and me? Bury your dead."
16 Abraham listened to Ephron, and Abraham weighed out for Ephron the silver that he had named in the hearing of the Hittites, four hundred shekels of silver, according to the weights current among the merchants.
17 So the field of Ephron in Machpelah, which was to the east of Mamre, the field with the cave that was in it and all the trees that were in the field, throughout its whole area, was made over
18 to Abraham as a possession in the presence of the Hittites, before all who went in at the gate of his city.
19 After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah east of Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan.
20 The field and the cave that is in it were made over to Abraham as property for a burying place by the Hittites.

Isaac and Rebekah

24 Now Abraham was old, well advanced in years. And the Lord had blessed Abraham in all things.
2 And Abraham said to his servant, the oldest of his household,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

who had charge of all that he had, "Put your hand under my thigh, [3]that I may make you swear by the LORD, the God of heaven and God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell, [4]but will go to my country and to my kindred, and take a wife for my son Isaac." [5]The servant said to him, "Perhaps the woman may not be willing to follow me to this land. Must I then take your son back to the land from which you came?" [6]Abraham said to him, "See to it that you do not take my son back there. [7]The LORD, the God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my kindred, and who spoke to me and swore to me, 'To your offspring I will give this land,' he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there. [8]But if the woman is not willing to follow you, then you will be free from this oath of mine; only you must not take my son back there." [9]So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.

[10]Then the servant took ten of his master's camels and departed, taking all sorts of choice gifts from his master; and he arose and went to Mesopotamia[1] to the city of Nahor. [11]And he made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time when women go out to draw water. [12]And he said, "O LORD, God of my master Abraham, please grant me success today and show steadfast love to my master

[1] Hebrew *Aram-naharaim*

בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ שִׂים־ נָא יָדְךָ
hand-of-you now put to-him that on-all-of the-one-having-charge house-of-him

תַּחַת יְרֵכִי׃ 3 וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי
and-God-of *the-heaven* *God-of* by-Yahweh that-I-may-make-swear–you thigh-of-me under

הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites from-daughters-of for-son-of-me wife you-will-take not that the-earth

אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃ 4 כִּי אֶל־ אַרְצִי וְאֶל־ מוֹלַדְתִּי
kindred-of-me and-to land-of-me to but in-midst-of-him dwelling I who

תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said for-Isaac for-son-of-me wife and-you-are-to-take you-will-go

הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־ תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to after-me to-go the-woman she-is-willing not perhaps the-servant

הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־ בִּנְךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יָצָאתָ
you-came which the-land to son-of-you — I-am-to-return ?-to-return the-this

מִשָּׁם׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תָּשִׁיב
you-return so-that-not as-for-you watch Abraham to-him and-he-said from-there

אֶת־ בְּנִי שָׁמָּה׃ 7 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי
he-took-me who *the-heaven* *God-of* Yahweh there–DIR son-of-me —

מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לִי
to-me he-spoke and-who kindred-of-me and-from-land-of father-of-me from-house-of

וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־ לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — I-will-give to-seed-of-you to-say to-me he-swore and-who

הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
for-son-of-me wife and-you-shall-take before-you angel-of-him he-shall-send he

מִשָּׁם׃ 8 וְאִם־ לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ
then-you-will-be-free after-you to-go the-woman she-is-willing not but-if from-there

מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־ בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃ 9 וַיָּשֶׂם
so-he-put there–DIR return-you not son-of-me — only this from-oath-of-me

הָעֶבֶד אֶת־ יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע
and-he-swore *master-of-him* Abraham thigh-of under hand-of-him — the-servant

לוֹ עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי
from-camels-of camels ten the-servant then-he-took the-this the-matter — to-him

אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־ טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ
in-hand-of-him *master-of-him* good-thing-of and-all-of and-he-went *master-of-him*

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־ עִיר נָחוֹר׃ 11 וַיַּבְרֵךְ
and-he-made-kneel Nahor city-of to Aram-naharaim to and-he-went and-he-arose

הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־ בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת
for-time evening for-time-of *the-water* well-of at to-the-city from-outside the-camels

צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃ 12 וַיֹּאמַר ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
Abraham master-of-me *God-of* Yahweh and-he-said the-ones-drawing-water to-go-out

הַקְרֵה־ נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־ חֶסֶד עִם אֲדֹנִי
master-of-me with steadfast-love and-do the-day *to-face-of-me* please give-success

אַבְרָהָם׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־ עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי
men-of and-daughters-of *the-water* spring-of by standing I behold Abraham

הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃ 14 וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ
to-her I-shall-say whom the-girl and-let-him-be *water* to-draw *coming-out* the-city

הַטִּי־ נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־
and-also drink and-she-will-say that-I-may-drink jar-of–you please cause-to-bend

גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
for-Isaac for-servant-of–you you-have-appointed —her I-will-give-to-drink camels-of–you

וּבָהּ אֵדַע כִּי־ עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־ אֲדֹנִי׃ 15 וַיְהִי־
and-he-was master-of–me with steadfast-love you-have-done that I-shall-know and-by–this

הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה
she-was-born who coming-out Rebekah that-behold to-speak he-had-finished before he

לִבְתוּאֵל בֶּן־ מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־
on with-jar-of–her Abraham brother-of Nahor wife-of Milcah son-of to-Bethuel

שִׁכְמָהּ׃ 16 וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ
and-man maiden very appearance good-of and-the-young-woman shoulder-of–her

לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ
jar-of–her and-she-filled the-spring–DIR and-she-went-down he-had-known–her not

וַתָּעַל׃ 17 וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא
please give-to-drink–me and-he-said to-meet–her the-servant then-he-ran and-she-went-up

מְעַט־ מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר
and-she-hastened lord-of–me drink and-she-said from-jar-of–you *water* little-of

וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־ יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃
and-she-gave-to-drink–him hand-of–her upon jar-of–her and-she-lowered

19 וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב
I-will-draw for-camels-of–you also then-she-said to-give-to-drink–him when-she-had-finished

עַד אִם־ כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ 20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ
jar-of–her and-she-emptied so-she-did-quickly to-drink they-have-finished if until

אֶל־ הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־ הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־
for-all-of and-she-drew to-draw the-well to again and-she-ran the-trough into

גְּמַלָּיו׃ 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ
?-he-had-prospered to-know keeping-silent at-her gazing and-the-man camels-of–him

יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־ לֹא׃ 22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
the-camels they-had-finished as and-he-was not or journey-of–him Yahweh

לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי
and-two-of weight-of–him half-shekel gold ring-of the-man and-he-took to-drink

צְמִידִים עַל־ יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר בַּת־ מִי
who daughter-of and-he-said weight-of–them gold ten arms-of–her on bracelets

אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־ אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ
for–us place father-of–you house-of ?-there-is to-me please tell you

לָלִין׃ 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־ בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־ מִלְכָּה
Milcah son-of I Bethuel daughter-of to-him and-she-said to-spend-the-night

Abraham. 13 Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water.
14 Let the young woman to whom I shall say, 'Please let down your jar that I may drink,' and who shall say, 'Drink, and I will water your camels'—let her be the one whom you have appointed for your servant Isaac. By this[1] I shall know that you have shown steadfast love to my master."

15 Before he had finished speaking, behold, Rebekah, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her water jar on her shoulder.
16 The young woman was very attractive in appearance, a maiden[2] whom no man had known. She went down to the spring and filled her jar and came up.
17 Then the servant ran to meet her and said, "Please give me a little water to drink from your jar."
18 She said, "Drink, my lord." And she quickly let down her jar upon her hand and gave him a drink.
19 When she had finished giving him a drink, she said, "I will draw water for your camels also, until they have finished drinking."
20 So she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw water, and she drew for all his camels.
21 The man gazed at her in silence to learn whether the LORD had prospered his journey or not.

22 When the camels had finished drinking, the man took a gold ring weighing a half shekel,[3] and two bracelets for her arms weighing ten gold shekels,
23 and said, "Please tell me whose daughter you are. Is there room in your father's house for us to spend the night?"
24 She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son

[1] Or *By her* [2] Or *a woman of marriageable age*
[3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

of Milcah, whom she bore to Nahor."
25 She added, "We have plenty of both
straw and fodder, and room to spend
the night." 26 The man bowed his
head and worshiped the LORD 27 and
said, "Blessed be the LORD, the God
of my master Abraham, who has not
forsaken his steadfast love and his
faithfulness toward my master. As for
me, the LORD has led me in the way
to the house of my master's kinsmen."
28 Then the young woman ran and
told her mother's household about
these things.
29 Rebekah had a brother whose
name was Laban. Laban ran out to-
ward the man, to the spring. 30 As
soon as he saw the ring and the
bracelets on his sister's arms, and
heard the words of Rebekah his sis-
ter, "Thus the man spoke to me," he
went to the man. And behold, he was
standing by the camels at the spring.
31 He said, "Come in, O blessed of the
LORD. Why do you stand outside? For
I have prepared the house and a place
for the camels." 32 So the man came to
the house and unharnessed the cam-
els, and gave straw and fodder to the
camels, and there was water to wash
his feet and the feet of the men who
were with him. 33 Then food was set
before him to eat. But he said, "I will
not eat until I have said what I have to
say." He said, "Speak on."
34 So he said, "I am Abraham's ser-
vant. 35 The LORD has greatly blessed
my master, and he has become great.
He has given him flocks and herds,
silver and gold, male servants and
female servants, camels and donkeys.
36 And Sarah my master's wife bore a
son to my master when she was old,
and to him he has given all that he has.
37 My master made me swear, saying,

אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃ 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־ תֶּבֶן גַּם־ מִסְפּוֹא
whom | she-bore | to-Nahor | and-she-said | to-him | both | straw | also | fodder

רַב עִמָּנוּ גַּם־ מָקוֹם לָלוּן׃ 26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ
much | with-us | also | place | to-spend-the-night | and-he-bowed | the-man

וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ 27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
and-he-bowed-down-in-worship | to-Yahweh | and-he-said | being-blessed | Yahweh | *God-of*

אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־ עָזַב חַסְדּוֹ
master-of-me | Abraham | who | not | he-has-forsaken | steadfast-love-of-him

וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה
and-faithfulness-of-him | from-with | master-of-me | I | in-the-way | he-has-lead-me | Yahweh

בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ 28 וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית
house-of | kinsmen-of | master-of-me | then-she-ran | the-young-woman | and-she-told | to-house-of

אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 29 וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן
mother-of-her | about-the-things | the-these | and-to-Rebekah | brother | and-name-of-him | Laban

וַיָּרָץ לָבָן אֶל־ הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־ הָעָיִן׃ 30 וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת
and-he-ran | Laban | to | the-man | the-outside–DIR | to | the-spring | and-he-was | as-to-see

אֶת־ הַנֶּזֶם וְאֶת־ הַצְּמִדִים עַל־ יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־
— | the-ring | and— | the-bracelets | on | arms-of | sister-of-him | and-as-to-hear-him | —

דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־ דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא
words-of | Rebekah | sister-of-him | to-say | thus | he-spoke | to-me | the-man | and-he-went

אֶל־ הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־ הַגְּמַלִּים עַל־ הָעָיִן׃ 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא
to | the-man | and-behold | standing | by | the-camels | at | the-spring | and-he-said | come-in

בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
one-being-blessed-of | Yahweh | why | you-stand | in-the-outside | and-I | I-have-prepared

הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ 32 וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח
the-house | and-place | for-the-camels | so-he-came | the-man | the-house–DIR | and-he-unharnessed

הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
the-camels | and-he-gave | straw | and-fodder | to-the-camels | *and-water* | to-wash | feet-of-him

וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 33 וַיִּישַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר
and-feet-of | the-men | who | with-him | then-he-was-set | before-him | to-eat | but-he-said

לֹא אֹכַל עַד אִם־ דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 34 וַיֹּאמַר
not | I-will-eat | until | if | I-have-spoken | words-of-me | and-he-said | speak | so-he-said

עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ 35 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־ אֲדֹנִי מְאֹד
servant-of | Abraham | I | and-Yahweh | he-has-blessed | — | master-of-me | greatly

וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־ לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
and-he-has-become-great | and-he-has-given | to-him | flock | and-herd | and-silver | and-gold

וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ 36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת
and-male-servants | and-female-servants | and-camels | and-donkeys | and-she-bore | Sarah | wife-of

אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־
master-of-me | son | to-master-of-me | after | old-age-of-her | and-he-has-given | to-him | —

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃ 37 וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־ תִקַּח
all-of | that | to-him | and-he-made-swear-me | master-of-me | to-say | not | you-shall-take

24:33 וַיּוּשַׂם ק

אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
dwelling I who the-Canaanites from-daughters-of for-son-of-me wife

בְּאַרְצוֹ׃ 38 [a]אִם־ [a]לֹא אֶל־ בֵּית־ אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־
and-to you-shall-go father-of-me house-of to not if in-land-of-him

מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ 39 וָאֹמַר אֶל־ אֲדֹנִי
master-of-me to and-I-said for-son-of-me wife and-you-are-to-take clan-of-me

אֻלַי לֹא־ תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה אֲשֶׁר־
who Yahweh to-me but-he-said after-me the-woman she-will-come not perhaps

הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ
and-he-will-make-succeed with-you angel-of-him he-will-send before-him I-have-walked

דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית
and-from-house-of from-clan-of-me for-son-of-me wife and-you-shall-take way-of-you

אָבִי׃ 41 אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־ מִשְׁפַּחְתִּי
clan-of-me to you-come when from-oath-of-me you-will-be-free then father-of-me

וְאִם־ לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃ 42 וָאָבֹא
and-I-came from-oath-of-me free then-you-will-be to-you they-will-give not and-if

הַיּוֹם אֶל־ הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־
if Abraham master-of-me *God-of* Yahweh and-I-said the-spring to the-day

יֶשְׁךָ־ נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃ 43 הִנֵּה אָנֹכִי
I behold on-her going I that way-of-me making-succeed now are-you

נִצָּב עַל־ עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת
the-one-coming-out the-young-woman and-he-happened *the-water* spring-of by standing

לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־ נָא מְעַט־ מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
from-jar-of-you *water* little-of please give-to-drink-me to-her and-I-said to-draw

44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־ אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא
she I-will-draw for-camels-of-you and-also drink you both to-me and-she-will-say

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־ אֲדֹנִי׃ 45 אֲנִי טֶרֶם
not-yet I master-of-me for-son-of Yahweh he-has-appointed whom the-woman

אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־ לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ
with-jar-of-her coming-out Rebekah and-behold heart-of-me in to-speak I-had-finished

עַל־ שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ
to-her and-I-said and-she-drew the-spring-DIR and-she-went-down shoulder-of-her on

הַשְׁקִינִי נָא׃ 46 וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
from-on-her jar-of-her and-she-let-down and-she-did-quickly please give-to-drink-me

וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־ גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם
and-also so-I-drank I-will-give-to-drink camels-of-you and-also drink and-she-said

הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ 47 וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־ מִי אַתְּ
you who daughter-of and-I-said —her then-I-asked she-gave-to-drink the-camels

וַתֹּאמֶר בַּת־ בְּתוּאֵל בֶּן־ נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־ לּוֹ מִלְכָּה
Milcah to-him she-bore whom Nahor son-of Bethuel daughter-of and-she-said

וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־ אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־ יָדֶיהָ׃ 48 וָאֶקֹּד
then-I-knelt-down arms-of-her on and-the-bracelets nose-of-her on the-ring so-I-put

'You shall not take a wife for my son
from the daughters of the Canaanites,
in whose land I dwell, 38 but you shall
go to my father's house and to my clan
and take a wife for my son.' 39 I said
to my master, 'Perhaps the woman
will not follow me.' 40 But he said to
me, 'The LORD, before whom I have
walked, will send his angel with you
and prosper your way. You shall take
a wife for my son from my clan and
from my father's house. 41 Then you
will be free from my oath, when you
come to my clan. And if they will not
give her to you, you will be free from
my oath.'
42 "I came today to the spring and
said, 'O LORD, the God of my master
Abraham, if now you are prosper-
ing the way that I go, 43 behold, I am
standing by the spring of water. Let
the virgin who comes out to draw
water, to whom I shall say, "Please
give me a little water from your jar
to drink," 44 and who will say to me,
"Drink, and I will draw for your cam-
els also," let her be the woman whom
the LORD has appointed for my mas-
ter's son.'
45 "Before I had finished speaking
in my heart, behold, Rebekah came
out with her water jar on her shoul-
der, and she went down to the spring
and drew water. I said to her, 'Please
let me drink.' 46 She quickly let down
her jar from her shoulder and said,
'Drink, and I will give your camels
drink also.' So I drank, and she gave
the camels drink also. 47 Then I asked
her, 'Whose daughter are you?' She
said, 'The daughter of Bethuel, Na-
hor's son, whom Milcah bore to him.'
So I put the ring on her nose and the
bracelets on her arms. 48 Then I bowed

24:38 a–a perhaps read, with Samaritan Pentateuch, כִּי אִם

my head and worshiped the LORD and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me by the right way[1] to take the daughter of my master's kinsman for his son. 49 Now then, if you are going to show steadfast love and faithfulness to my master, tell me; and if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left."

50 Then Laban and Bethuel answered and said, "The thing has come from the LORD; we cannot speak to you bad or good. 51 Behold, Rebekah is before you; take her and go, and let her be the wife of your master's son, as the LORD has spoken."

52 When Abraham's servant heard their words, he bowed himself to the earth before the LORD. 53 And the servant brought out jewelry of silver and of gold, and garments, and gave them to Rebekah. He also gave to her brother and to her mother costly ornaments. 54 And he and the men who were with him ate and drank, and they spent the night there. When they arose in the morning, he said, "Send me away to my master." 55 Her brother and her mother said, "Let the young woman remain with us a while, at least ten days; after that she may go." 56 But he said to them, "Do not delay me, since the LORD has prospered my way. Send me away that I may go to my master." 57 They said, "Let us call the young woman and ask her." 58 And they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go." 59 So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham's servant and his men. 60 And they blessed Rebekah and said to her,

> "Our sister, may you become
> thousands of ten thousands,

[1] Or *faithfully*

וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
master-of-me *God-of* Yahweh — and-I-blessed to-Yahweh and-I-bowed-down-in-worship

אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־ בַּת־ אֲחִי
brother-of daughter-of — to-take faithfulness on-way-of he-led-me who Abraham

אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃ 49 וְעַתָּה אִם־ יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד
steadfast-love *doing* are-you if then-now for-son-of-him master-of-me

וֶאֱמֶת אֶת־ אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־ לֹא הַגִּידוּ לִי
to-me tell not and-if to-me tell master-of-me with and-faithfulness

וְאֶפְנֶה עַל־ יָמִין אוֹ עַל־ שְׂמֹאל׃ 50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
and-Bethuel Laban then-he-answered left to or right-hand to that-I-may-turn

וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־
or bad to-you to-speak we-are-able not the-thing he-came from-Yahweh and-they-said

טוֹב׃ 51 הִנֵּה־ רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־
to-son-of wife and-let-her-be and-go take before-you Rebekah behold good

אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד
servant-of he-heard as and-he-was Yahweh he-has-spoken as *master-of-you*

אַבְרָהָם אֶת־ דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃
to-Yahweh ground-DIR and-he-bowed-in-worship words-of-them — Abraham

53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים
and-garments gold and-objects-of silver objects-of the-servant and-he-brought-out

וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃
and-to-mother-of-her to-brother-of-her he-gave and-precious-gifts to-Rebekah and-he-gave

54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
and-they-spent-the-night with-him who and-the-men he and-they-drank and-they-ate

וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃ 55 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-master-of-me send-away-me then-he-said in-the-morning when-they-arose

אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ
or days with-us the-young-woman let-her-remain and-mother-of-her brother-of-her

עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃ 56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־ תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה
since-Yahweh —me delay-you not to-them but-he-said she-may-go after ten

הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃ 57 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said to-master-of-me that-I-may-go send-away-me way-of-me he-has-made-succeed

נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־ פִּיהָ׃ 58 וַיִּקְרְאוּ
and-they-called mouth-of-her — that-we-might-ask to-the-young-woman let-us-call

לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־ הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃
I-will-go and-she-said the-this the-man with ?-you-will-go to-her and-they-said to-Rebekah

59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־ מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־
and— one-nursing-of-her and— sister-of-them Rebekah — so-they-sent-away

עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־ אֲנָשָׁיו׃ 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־ רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Rebekah — and-they-blessed men-of-him and— Abraham servant-of

לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ
and-may-he-possess ten-thousand to-thousands-of be you sister-of-us to-her

זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ 61 וַתָּקָם רִבְקָה
Rebekah then-she-arose ones-hating-of-him gate-of — seed-of-you

וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־ הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ
the-man after and-they-went the-camels on and-they-rode and-young-women-of-her

וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־ רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃ 62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא
from-to-go he-had-come now-Isaac and-he-went Rebekah — the-servant thus-he-took

בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃ 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק
Isaac and-he-went-out the-Negeb in-land-of dwelling and-he Beer-lahai-roi

לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
and-behold and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted-up evening to-turn in-the-field to-meditate

גְמַלִּים בָּאִים׃ 64 וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־ עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־
— and-she-saw eyes-of-her — Rebekah and-she-lifted-up *coming* camels

יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃ 65 וַתֹּאמֶר אֶל־ הָעֶבֶד מִי־
who the-servant to and-she-said the-camel from-upon and-she-got-down Isaac

הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא
he the-servant and-he-said to-meet-us in-the-field the-one-walking that the-man

אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ 66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק
to-Isaac the-servant and-he-told and-she-covered-herself the-veil so-she-took master-of-me

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה
the-tent-of-DIR Isaac then-he-brought-her he-had-done that the-things all-of —

שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־ רִבְקָה וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה
to-wife to-him and-she-was Rebekah — and-he-took mother-of-him Sarah

וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃
mother-of-him after Isaac so-he-was-comforted and-he-loved-her

25 1 וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃
Keturah and-name-of-her wife and-he-took Abraham and-he-added

2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ זִמְרָן וְאֶת־ יָקְשָׁן וְאֶת־ מְדָן וְאֶת־ מִדְיָן וְאֶת־
and— Midian and— Medan and— Jokshan and— Zimran — to-him and-she-bore

יִשְׁבָּק וְאֶת־ שׁוּחַ׃ 3 וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־ שְׁבָא וְאֶת־ דְּדָן וּבְנֵי
and-sons-of Dedan and— Sheba — he-fathered and-Jokshan Shuah and— Ishbak

דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים׃ 4 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה
Ephah Midian and-sons-of and-Leummim and-Letushim Asshurim they-were Dedan

וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃
Keturah children-of these all-of and-Eldaah and-Abida and-Hanoch and-Epher

5 וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ לְיִצְחָק׃ 6 וְלִבְנֵי
but-to-sons-of to-Isaac to-him that all-of — Abraham and-he-gave

הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם
and-he-sent-away-them gifts Abraham he-gave to-Abraham that the-concubines

מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־ אֶרֶץ קֶדֶם׃
east land-of to east-DIR alive when-still-him son-of-him Isaac from-near

7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־ חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־ חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים
and-seventy year hundred-of alive which Abraham *life-of* years-of days-of and-these

and may your offspring possess
the gate of those who hate
him!"[1]

61 Then Rebekah and her young
women arose and rode on the camels
and followed the man. Thus the ser-
vant took Rebekah and went his way.
62 Now Isaac had returned from
Beer-lahai-roi and was dwelling in
the Negeb. 63 And Isaac went out to
meditate in the field toward evening.
And he lifted up his eyes and saw, and
behold, there were camels coming.
64 And Rebekah lifted up her eyes, and
when she saw Isaac, she dismounted
from the camel 65 and said to the ser-
vant, "Who is that man, walking in
the field to meet us?" The servant
said, "It is my master." So she took her
veil and covered herself. 66 And the
servant told Isaac all the things that he
had done. 67 Then Isaac brought her
into the tent of Sarah his mother and
took Rebekah, and she became his
wife, and he loved her. So Isaac was
comforted after his mother's death.

Abraham's Death and His Descendants

25 Abraham took another wife,
whose name was Keturah.
2 She bore him Zimran, Jokshan,
Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.
3 Jokshan fathered Sheba and Dedan.
The sons of Dedan were Asshurim,
Letushim, and Leummim. 4 The sons
of Midian were Ephah, Epher, Ha-
noch, Abida, and Eldaah. All these
were the children of Keturah. 5 Abra-
ham gave all he had to Isaac. 6 But to
the sons of his concubines Abraham
gave gifts, and while he was still living
he sent them away from his son Isaac,
eastward to the east country.
7 These are the days of the years of
Abraham's life, 175 years. 8 Abraham

[1] Or *hate them*

breathed his last and died in a good
old age, an old man and full of years,
and was gathered to his people. 9 Isaac
and Ishmael his sons buried him in
the cave of Machpelah, in the field of
Ephron the son of Zohar the Hittite,
east of Mamre, 10 the field that Abra-
ham purchased from the Hittites.
There Abraham was buried, with
Sarah his wife. 11 After the death of
Abraham, God blessed Isaac his son.
And Isaac settled at Beer-lahai-roi.

12 These are the generations of Ish-
mael, Abraham's son, whom Hagar
the Egyptian, Sarah's servant, bore
to Abraham. 13 These are the names
of the sons of Ishmael, named in the
order of their birth: Nebaioth, the
firstborn of Ishmael; and Kedar, Ad-
beel, Mibsam, 14 Mishma, Dumah,
Massa, 15 Hadad, Tema, Jetur, Na-
phish, and Kedemah. 16 These are the
sons of Ishmael and these are their
names, by their villages and by their
encampments, twelve princes accord-
ing to their tribes. 17 (These are the
years of the life of Ishmael: 137 years.
He breathed his last and died, and
was gathered to his people.) 18 They
settled from Havilah to Shur, which
is opposite Egypt in the direction of
Assyria. He settled[1] over against all
his kinsmen.

The Birth of Esau and Jacob

19 These are the generations of
Isaac, Abraham's son: Abraham fa-
thered Isaac, 20 and Isaac was forty
years old when he took Rebekah, the
daughter of Bethuel the Aramean of
Paddan-aram, the sister of Laban the
Aramean, to be his wife. 21 And Isaac
prayed to the LORD for his wife, be-
cause she was barren. And the LORD

[1] Hebrew *fell*

שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃ 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
good in-old-age Abraham and-he-died and-he-breathed-last years and-five year

זָקֵן וְשָׂבֵעַ[a] וַיֵּאָסֶף אֶל־ עַמָּיו׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק
Isaac —him and-they-buried people-of–him to and-he-was-gathered and-satiated old

וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־ מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־ שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־
son-of Ephron field-of in the-Machpelah cave-of in sons-of–him and-Ishmael

צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מַמְרֵא׃ 10 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־ קָנָה
he-bought that the-field Mamre *east-of* on that the-Hittite Zohar

אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־ חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה
with-Sarah Abraham he-was-buried there–DIR Heth people-of from— Abraham

אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-blessed Abraham death-of after and-he-was wife-of–him

יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־ בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ 12 וְאֵלֶּה
and-these Beer-lahai-roi with Isaac and-he-settled son-of–him Isaac

תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
the-Egyptian Hagar she-bore whom Abraham son-of Ishmael generations-of

שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
Ishmael sons-of names-of and-these to-Abraham Sarah female-servant-of

בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
Nebaioth Ishmael firstborn-of according-to-generations-of–them by-names-of–them

וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃ 14 וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ 15 חֲדַד
Hadad and-Massa and-Dumah and-Mishma and-Mibsam and-Adbeel and-Kedar

וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃ 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
and-these Ishmael sons-of they these and-Kedemah Naphish Jetur and-Tema

שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־ עָשָׂר נְשִׂיאִם
princes ten two and-by-encampments-of–them by-villages-of–them names-of–them

לְאֻמֹּתָם׃ 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה
year hundred-of Ishmael *life-of* years-of and-these according-to-tribes-of–them

וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף
and-he-was-gathered and-he-died and-he-breathed-last years and-seven year and-thirty

אֶל־ עַמָּיו׃ 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
face-of over which Shur to from-Havilah and-they-settled people-of–him to

מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־ פְּנֵי כָל־ אֶחָיו נָפָל׃
he-fell kinsmen-of–him all-of *presence-of* against Assyria–DIR to-go–you Egypt

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־ אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־ יִצְחָק׃
Isaac — he-fathered Abraham Abraham son-of Isaac generations-of and-these

20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־ רִבְקָה
Rebekah — when-to-take–him year forty son-of Isaac and-he-was

בַּת־ בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ
to-him the-Aramean Laban sister-of from-Paddan-aram the-Aramean Bethuel daughter-of

לְאִשָּׁה׃ 21 וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה
barren because wife-of–him on-behalf-of to-Yahweh Isaac and-he-prayed for-wife

25:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, וּשְׂבַע יָמִים

הוּא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
wife-of-him Rebekah and-she-conceived Yahweh to-him and-he-responded-to-prayer she

22 וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־ כֵּן לָמָּה זֶּה
this why thus if and-she-said in-midst-of-her the-children and-they-struggled-together

אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֹיִים
nations two-of to-her Yahweh and-he-said Yahweh — to-inquire-of so-she-went I

בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם
and-people they-shall-be-divided from-insides-of-you peoples and-two-of in-womb-of-you

מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃ 24 וַיִּמְלְאוּ
when-they-were-fulfilled young-one he-shall-serve and-old-one he-shall-be-strong more-than-people

יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃ 25 וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
the-first and-he-came-out in-womb-of-her twins then-behold to-give-birth days-of-her

אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃ 26 וְאַחֲרֵי־
and-after Esau name-of-him so-they-called hair like-cloak-of all-of-him red

כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו
Esau on-heel-of grasping and-hand-of-him brother-of-him he-came-out thus

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת
when-to-bear year sixty son-of and-Isaac Jacob name-of-him so-he-was-called

אֹתָם׃ 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד
wild-game knowing man Esau then-he-was the-boys when-they-grew-up —them

אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃ 28 וַיֶּאֱהַב יִצְחָק
Isaac and-he-loved tents dwelling-of quiet man while-Jacob field man-of

אֶת־ עֵשָׂו כִּי־ צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־ יַעֲקֹב׃
Jacob — loving but-Rebekah in-mouth-of-him wild-game because Esau —

29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־ הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
exhausted and-he the-field from Esau then-he-came stew Jacob when-he-was-cooking

30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־ יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־ הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה
the-this the-red the-red from please let-swallow-me Jacob to Esau and-he-said

כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־ כֵּן קָרָא־ שְׁמוֹ אֱדוֹם׃ 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Jacob and-he-said Edom name-of-him he-was-called thus upon I exhausted for

מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־ בְּכֹרָתְךָ לִי׃ 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי
I behold Esau and-he-said to-me birthright-of-you — as-the-day sell

הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־ זֶּה לִי בְּכֹרָה׃ 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה
swear Jacob and-he-said birthright to-me this and-for-what to-die going

לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־ בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃
to-Jacob birthright-of-him — and-he-sold to-him so-he-swore as-the-day to-me

34 וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ
and-he-drank and-he-ate lentils and-stew-of bread to-Esau he-gave then-Jacob

וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־ הַבְּכֹרָה׃
the-birthright — Esau thus-he-despised and-he-went and-he-rose

26 1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
he-was which the-former the-famine besides in-the-land famine now-he-was

granted his prayer, and Rebekah his wife conceived.
22 The children struggled together within her, and she said, "If it is thus, why is this happening to me?"[1] So she went to inquire of the LORD.
23 And the LORD said to her,

"Two nations are in your womb,
and two peoples from within you[2] shall be divided;
the one shall be stronger than the other,
the older shall serve the younger."

24 When her days to give birth were completed, behold, there were twins in her womb.
25 The first came out red, all his body like a hairy cloak, so they called his name Esau.
26 Afterward his brother came out with his hand holding Esau's heel, so his name was called Jacob.[3] Isaac was sixty years old when she bore them.
27 When the boys grew up, Esau was a skillful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, dwelling in tents.
28 Isaac loved Esau because he ate of his game, but Rebekah loved Jacob.

Esau Sells His Birthright

29 Once when Jacob was cooking stew, Esau came in from the field, and he was exhausted.
30 And Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red stew, for I am exhausted!" (Therefore his name was called Edom.[4])
31 Jacob said, "Sell me your birthright now."
32 Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?"
33 Jacob said, "Swear to me now." So he swore to him and sold his birthright to Jacob.
34 Then Jacob gave Esau bread and lentil stew, and he ate and drank and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.

God's Promise to Isaac

26 Now there was a famine in the land, besides the former

[1] Or *why do I live?* [2] Or *from birth* [3] *Jacob* means *He takes by the heel*, or *He cheats* [4] *Edom* sounds like the Hebrew for *red*

25:23 גּוֹיִם ק

famine that was in the days of Abra-
ham. And Isaac went to Gerar to Abim-
elech king of the Philistines. 2 And
the LORD appeared to him and said,
"Do not go down to Egypt; dwell in
the land of which I shall tell you. 3 So-
journ in this land, and I will be with
you and will bless you, for to you and
to your offspring I will give all these
lands, and I will establish the oath
that I swore to Abraham your father.
4 I will multiply your offspring as the
stars of heaven and will give to your
offspring all these lands. And in your
offspring all the nations of the earth
shall be blessed, 5 because Abraham
obeyed my voice and kept my charge,
my commandments, my statutes, and
my laws."

Isaac and Abimelech

6 So Isaac settled in Gerar. 7 When
the men of the place asked him about
his wife, he said, "She is my sister," for
he feared to say, "My wife," thinking,
"lest the men of the place should kill
me because of Rebekah," because she
was attractive in appearance. 8 When
he had been there a long time, Abim-
elech king of the Philistines looked
out of a window and saw Isaac laugh-
ing with[l] Rebekah his wife. 9 So Abim-
elech called Isaac and said, "Behold,
she is your wife. How then could you
say, 'She is my sister'?" Isaac said to
him, "Because I thought, 'Lest I die
because of her.'" 10 Abimelech said,
"What is this you have done to us?
One of the people might easily have
lain with your wife, and you would
have brought guilt upon us." 11 So
Abimelech warned all the people, say-
ing, "Whoever touches this man or his
wife shall surely be put to death."
12 And Isaac sowed in that land and
reaped in the same year a hundred-

[l] Hebrew may suggest an intimate relationship

26:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מ without dagesh

בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶּלֶךְ a מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים
Philistines king-of Abimelech to Isaac and-he-went Abraham in-days-of

גְּרָרָה׃ 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה
Egypt–DIR go-you-down not and-he-said Yahweh to-him and-he-appeared Gerar–DIR

שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 3 גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה
and-I-will-be the-this in-the-land sojourn to-you I-shall-say which in-the-land dwell

עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־
all-of — I-will-give and-to-seed-of-you to-you for and-I-will-bless-you with-you

הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
I-swore that the-oath — and-I-will-make-stand the-these the-lands

לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃ 4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
the-heaven as-stars-of seed-of-you — and-I-will-multiply father-of-you to-Abraham

וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרֲכוּ
and-they-will-be-blessed the-these the-lands all-of — to-seed-of-you and-I-will-give

בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 5 עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם
Abraham he-listened that because the-earth nations-of all-of in-seed-of-you

בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי
statutes-of-me commandments-of-me charge-of-me and-he-kept on-voice-of-me

וְתוֹרֹתָי׃ 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃ 7 וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
the-place men-of when-they-asked in-Gerar Isaac so-he-settled and-laws-of-me

לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־
lest wife-of-me to-say he-feared because she sister-of-me then-he-said as-to-wife-of-him

יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃
she appearance good-of for Rebekah because-of the-place men-of they-kill-me

8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
king-of Abimelech then-he-looked the-days there to-him they-were-long when and-he-was

פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה
Rebekah with laughing Isaac and-behold and-he-saw the-window through Philistines

אִשְׁתּוֹ׃ 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא
she wife-of-you behold surely and-he-said to-Isaac Abimelech so-he-called wife-of-him

וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־
lest I-said because Isaac to-him and-he-said she sister-of-me you-said and-how

אָמוּת עָלֶיהָ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
to-us you-have-done this what Abimelech and-he-said because-of-her I-die

כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ
wife-of-you with the-people one-of he-might-have-lain as-little

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃ 11 וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־
all-of — Abimelech so-he-commanded guilt upon-us and-you-would-have-brought

הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
to-die or-on-wife-of-him the-this on-the-man the-one-touching to-say the-people

יוּמָת׃ 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה
in-the-year and-he-reached the-that in-the-land Isaac and-he-sowed he-shall-be-put-to-death

הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרֲכֵהוּ יְהוָה׃ 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ
and-he-went the-man and-he-became-rich Yahweh and-he-blessed–him times hundred the-that

הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־ גָדַל מְאֹד׃ 14 וַיְהִי־ לוֹ מִקְנֵה־
possession-of to-him and-he-was very he-became-rich that until and-being-rich to-go

צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃
Philistines —him so-that-they-envied many and-servants herd and-possession-of flock

15 וְכָל־ הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם
Abraham in-days-of father-of–him servants-of they-had-dug that the-wells now-all-of

אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said earth and-they-filled–them Philistines they-had-stopped–them father-of–him

אֲבִימֶלֶךְ אֶל־ יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־ עָצַמְתָּ־ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃
very more-than–us you-are-powerful for from-with–us go Isaac to Abimelech

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־ גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
there and-he-settled Gerar in-Valley-of and-he-encamped Isaac from-there so-he-went

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀ אֶת־ בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ
they-had-been-dug that *the-water* wells-of — and-he-dug Isaac and-he-did-again

בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי
after Philistines and-they-had-stopped–them father-of–him Abraham in-days-of

מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־
that according-to-the-names names —them and-he-called Abraham death-of

קָרָא לָהֶן אָבִיו׃ 19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־ יִצְחָק בַּנָּחַל
in-the-valley Isaac servants-of but-they-dug father-of–him —them he-had-called

וַיִּמְצְאוּ־ שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃ 20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־
with Gerar ones-herding-of and-they-quarreled *alive* *water* well-of there and-they-found

רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּאֵר עֵשֶׂק
Esek the-well name-of so-he-called *the-water* to-us to-say Isaac ones-herding-of

כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃ 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־
also and-they-quarreled another well then-they-dug with–him they-contended because

עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃ 22 וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר
well and-he-dug from-there and-he-moved Sitnah name-of–her so-he-called over–her

אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר
and-he-said Rehoboth name-of–her so-he-called over–her they-quarreled and-not another

כִּי־ עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
in-the-land and-we-shall-be-fruitful for-us Yahweh he-has-made-room now for

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃ 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה
in-the-night Yahweh to-him and-he-appeared Beersheba from-there and-he-went-up

הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־ תִּירָא כִּי־ אִתְּךָ
with–you for fear-you not father-of–you Abraham *God-of* I and-he-said the-that

אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר
for-sake-of seed-of–you — and-I-will-multiply and-I-will-bless–you I

אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh on-name-of and-he-called altar there so-he-built servant-of–me Abraham

fold. The LORD blessed him, 13 and
the man became rich, and gained
more and more until he became very
wealthy. 14 He had possessions of
flocks and herds and many servants,
so that the Philistines envied him.
15 (Now the Philistines had stopped
and filled with earth all the wells that
his father's servants had dug in the
days of Abraham his father.) 16 And
Abimelech said to Isaac, "Go away
from us, for you are much mightier
than we."
17 So Isaac departed from there and
encamped in the Valley of Gerar and
settled there. 18 And Isaac dug again
the wells of water that had been dug in
the days of Abraham his father, which
the Philistines had stopped after the
death of Abraham. And he gave them
the names that his father had given
them. 19 But when Isaac's servants dug
in the valley and found there a well of
spring water, 20 the herdsmen of Gerar
quarreled with Isaac's herdsmen, saying,
"The water is ours." So he called
the name of the well Esek,[1] because
they contended with him. 21 Then
they dug another well, and they quarreled
over that also, so he called its
name Sitnah.[2] 22 And he moved from
there and dug another well, and they
did not quarrel over it. So he called
its name Rehoboth,[3] saying, "For now
the LORD has made room for us, and
we shall be fruitful in the land."
23 From there he went up to Beersheba.
24 And the LORD appeared to
him the same night and said, "I am
the God of Abraham your father. Fear
not, for I am with you and will bless
you and multiply your offspring for
my servant Abraham's sake." 25 So he
built an altar there and called upon
the name of the LORD and pitched his

[1] *Esek* means *contention* [2] *Sitnah* means *enmity*
[3] *Rehoboth* means *broad places*, or *room*

tent there. And there Isaac's servants dug a well.

26 When Abimelech went to him from Gerar with Ahuzzath his adviser and Phicol the commander of his army, 27 Isaac said to them, "Why have you come to me, seeing that you hate me and have sent me away from you?" 28 They said, "We see plainly that the LORD has been with you. So we said, let there be a sworn pact between us, between you and us, and let us make a covenant with you, 29 that you will do us no harm, just as we have not touched you and have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You are now the blessed of the LORD." 30 So he made them a feast, and they ate and drank. 31 In the morning they rose early and exchanged oaths. And Isaac sent them on their way, and they departed from him in peace. 32 That same day Isaac's servants came and told him about the well that they had dug and said to him, "We have found water." 33 He called it Shibah;[1] therefore the name of the city is Beersheba to this day.

34 When Esau was forty years old, he took Judith the daughter of Beeri the Hittite to be his wife, and Basemath the daughter of Elon the Hittite, 35 and they made life bitter[2] for Isaac and Rebekah.

Isaac Blesses Jacob

27 When Isaac was old and his eyes were dim so that he could not see, he called Esau his older son and said to him, "My son"; and he answered, "Here I am." 2 He said, "Behold, I am old; I do not know the day of my death. 3 Now then, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game

[1] *Shibah* sounds like the Hebrew for *oath*
[2] Hebrew *they were bitterness of spirit*

וַיֶּט־ שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־ שָׁם עַבְדֵי־ יִצְחָק בְּאֵר׃
well Isaac servants-of there and-they-dug tent-of-him there and-he-pitched

26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל
and-Phicol advisor-of-him with-Ahuzzath from-Gerar to-him he-went when-Abimelech

שַׂר־ צְבָאוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
to-me you-have-come why Isaac to-them then-he-said army-of-him commander-of

וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃ 28 וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ
to-see and-they-said from-with-you and-you-have-sent-away-me —me you-hate when-you

רָאִינוּ כִּי־ הָיָה יְהוָה׀ עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
sworn-agreement please let-her-be so-we-said with-you Yahweh he-has-been that we-see

בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃ 29 אִם־
not with-you covenant and-let-us-cut and-between-you between-us between-us

תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
we-have-done and-as we-have-touched-you not as harm with-us you-will-do

עִמְּךָ רַק־ טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ
being-blessed-of now you in-peace and-we-have-sent-away-you good only with-you

יְהוָה׃ 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 31 וַיַּשְׁכִּימוּ
and-they-rose-early and-they-drank and-they-ate feast for-them so-he-made Yahweh

בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
Isaac and-he-sent-away-them to-brother-of-him man and-they-swore in-the-morning

וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 32 וַיְהִי׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-that on-the-day and-he-was in-peace from-with-him and-they-went

עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־ אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ
they-had-dug that the-well *account-of* on to-him and-they-told Isaac servants-of

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־ כֵּן
thus upon Shibah —her and-he-called *water* we-have-found to-him and-they-said

שֵׁם־ הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 34 וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־
son-of Esau when-he-was the-this the-day to Beersheba the-city name-of

אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־ יְהוּדִית בַּת־ בְּאֵרִי הַחִתִּי
the-Hittite Beeri daughter-of Judith — wife then-he-took year forty

וְאֶת־ בָּשְׂמַת בַּת־ אֵילֹן הַחִתִּי׃ 35 וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק
for-Isaac spirit bitterness-of and-they-were the-Hittite Elon daughter-of Basemath and—

וּלְרִבְקָה׃
and-for-Rebekah

27 1 וַיְהִי כִּי־ זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת
from-to-see eyes-of-him then-they-were-faded Isaac he-was-old when and-he-was

וַיִּקְרָא אֶת־ עֵשָׂו׀ בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר
and-he-said son-of-me to-him and-he-said the-large son-of-him Esau — and-he-called

אֵלָיו הִנֵּנִי׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃
death-of-me day-of I-know not I-am-old now behold and-he-said here-I to-him

3 וְעַתָּה שָׂא־ נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה
the-field and-go-out and-bow-of-you quiver-of-you weapons-of-you now take then-now

וְצוּדָה לִּי צָיִדה׃ 4 וַעֲשֵׂה־ לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
I-love as *delicious-food* for-me and-prepare food for-me and-hunt

וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם
before soul-of-me she-will-bless-you that so-that-I-may-eat to-me and-bring

אָמוּת׃ 5 וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־ עֵשָׂו בְּנוֹ
son-of-him Esau to Isaac when-to-speak listening now-Rebekah I-die

וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ 6 וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־
to she-said then-Rebekah to-bring-in wild-game to-hunt the-field Esau when-he-went

יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־ אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־ עֵשָׂו
Esau to speaking father-of-you — I-heard behold to-say son-of-her Jacob

אָחִיךָ לֵאמֹר׃ 7 הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־ לִי מַטְעַמִּים
delicious-food for-me and-prepare wild-game to-me bring to-say brother-of-you

וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ 8 וְעַתָּה
therefore-now to-die-me before Yahweh before and-I-may-bless-you that-I-may-eat

בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃ 9 לֶךְ־ נָא אֶל־
to please go —you commanding I to-what to-voice-of-me listen son-of-me

הַצֹּאן וְקַח־ לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה
so-that-I-may-prepare *good* goats kids-of two-of from-there for-me and-take the-flock

אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃ 10 וְהֵבֵאתָ
and-you-shall-bring he-loves as for-father-of-you *delicious-food* —them

לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
to-die-him before he-may-bless-you that so and-he-shall-eat to-father-of-you

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ
man brother-of-me Esau behold mother-of-him Rebekah to Jacob but-he-said

שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ 12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי
and-I-will-be father-of-me he-will-feel-me perhaps smooth man and-I hairy

בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃
blessing and-not curse upon-me and-I-will-bring as-mocking in-eyes-of-him

13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע
listen only son-of-me curse-of-you on-me mother-of-him to-him and-she-said

בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־ לִי׃ 14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא
and-he-brought and-he-took so-he-went to-me take and-go on-voice-of-me

לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
he-loved as *delicious-food* mother-of-him and-she-prepared to-mother-of-him

אָבִיו׃ 15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־ בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
the-large son-of-her Esau garments-of — Rebekah then-she-took father-of-him

הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־ יַעֲקֹב בְּנָהּ
son-of-her Jacob — and-she-clothed in-the-house with-her which *the-best*

הַקָּטָן׃ 16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־ יָדָיו וְעַל
and-on hands-of-him on she-put-on the-goats kids-of skins-of and— the-small

חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ 17 וַתִּתֵּן אֶת־ הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
which the-bread and— *the-delicious-food* — and-she-put *neck-of-him* smooth-part-of

for me, 4 and prepare for me delicious
food, such as I love, and bring it to me
so that I may eat, that my soul may
bless you before I die."
5 Now Rebekah was listening when
Isaac spoke to his son Esau. So when
Esau went to the field to hunt for
game and bring it, 6 Rebekah said to
her son Jacob, "I heard your father
speak to your brother Esau, 7 'Bring
me game and prepare for me delicious
food, that I may eat it and bless you
before the LORD before I die.' 8 Now
therefore, my son, obey my voice as I
command you. 9 Go to the flock and
bring me two good young goats, so
that I may prepare from them deli-
cious food for your father, such as
he loves. 10 And you shall bring it
to your father to eat, so that he may
bless you before he dies." 11 But Jacob
said to Rebekah his mother, "Behold,
my brother Esau is a hairy man, and
I am a smooth man. 12 Perhaps my
father will feel me, and I shall seem
to be mocking him and bring a curse
upon myself and not a blessing." 13 His
mother said to him, "Let your curse be
on me, my son; only obey my voice,
and go, bring them to me."
14 So he went and took them and
brought them to his mother, and his
mother prepared delicious food, such
as his father loved. 15 Then Rebekah
took the best garments of Esau her
older son, which were with her in
the house, and put them on Jacob
her younger son. 16 And the skins of
the young goats she put on his hands
and on the smooth part of his neck.
17 And she put the delicious food and

27:3 צַיִד ק

the bread, which she had prepared,
into the hand of her son Jacob.
18 So he went in to his father and
said, "My father." And he said, "Here
I am. Who are you, my son?" 19 Jacob
said to his father, "I am Esau your
firstborn. I have done as you told me;
now sit up and eat of my game, that
your soul may bless me." 20 But Isaac
said to his son, "How is it that you
have found it so quickly, my son?" He
answered, "Because the LORD your
God granted me success." 21 Then
Isaac said to Jacob, "Please come
near, that I may feel you, my son, to
know whether you are really my son
Esau or not." 22 So Jacob went near to
Isaac his father, who felt him and said,
"The voice is Jacob's voice, but the
hands are the hands of Esau." 23 And
he did not recognize him, because
his hands were hairy like his brother
Esau's hands. So he blessed him. 24 He
said, "Are you really my son Esau?"
He answered, "I am." 25 Then he said,
"Bring it near to me, that I may eat of
my son's game and bless you." So he
brought it near to him, and he ate; and
he brought him wine, and he drank.
26 Then his father Isaac said to him,
"Come near and kiss me, my son."
27 So he came near and kissed him.
And Isaac smelled the smell of his
garments and blessed him and said,

"See, the smell of my son
is as the smell of a field that
the LORD has blessed!
28 May God give you of the dew of
heaven
and of the fatness of the earth
and plenty of grain and wine.
29 Let peoples serve you,
and nations bow down to you.
Be lord over your brothers,
and may your mother's sons
bow down to you.
Cursed be everyone who curses
you,
and blessed be everyone who
blesses you!"

30 As soon as Isaac had finished

עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ 18 וַיָּבֹא אֶל־ אָבִיו וַיֹּאמֶר
and-he-said father-of-him to so-he-went-in son–her Jacob in-hand-of she-had-prepared

אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
to Jacob and-he-said son-of-me you who here–I and-he-said father-of-me

אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־
get-up to–me you-told as I-have-done firstborn-of-you Esau I father-of-him

נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
soul-of-you she-may-bless–me so-that from-wild-game-of–me and-eat sit-up now

20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־ בְּנוֹ מַה־ זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא
to-find you-have-done-quickly this how son-of-him to Isaac but-he-said

בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃
to-face-of-me *God-of-you* Yahweh he-granted-success because and-he-said son-of-me

21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב גְּשָׁה־ נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי
son-of-me that-I-may-feel-you please come-near Jacob to Isaac then-he-said

הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־ לֹא׃ 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־ יִצְחָק
Isaac to Jacob so-he-went-near not or Esau son-of–me this ?-you

אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי
hands-of but-the-hands Jacob voice-of the-voice and-he-said and-he-felt–him father-of–him

עֵשָׂו׃ 23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־ הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו
Esau like-hands-of hands-of–him they-were because he-recognized–him and-not Esau

אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
Esau son-of–me this you and-he-said so-he-blessed–him *hairy* brother-of–him

וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי
son-of–me from-game-of that-I-may-eat to–me bring-near then-he-said I and-he-said

לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־ לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא
and-he-brought and-he-ate to–him so-he-brought-near soul-of–me she-may-bless–you so-that

לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־ נָּא
please come-near father-of–him Isaac to–him then-he-said and-he-drank wine to–him

וּשְׁקָה־ לִּי בְּנִי׃ 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־ לוֹ וַיָּרַח
and-he-smelled —him and-he-kissed so-he-came-near son-of–me —me and-kiss

אֶת־ רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי
son-of–me smell-of see and-he-said and-he-blessed–him garments-of–him smell-of —

כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃ 28 וְיִתֶּן־ לְךָ הָאֱלֹהִים
the-God to–you and-let-him-give Yahweh he-has-blessed–him that field as-smell-of

מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
and-wine grain and-much-of the-earth *and-from-fatness-of* *the-heaven* from-dew-of

29 יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר
lord be nations to-you and-let-them-bow-down peoples let-them-serve–you

לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ b לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ
mother-of–you sons-of to–you and-may-they-bow-down to-brothers-of–you

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ׃ 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was being-blessed and-ones-blessing-of–you being-cursed ones-cursing-of–you

27:29 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ ק
27:29 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ -

כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־ יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא
he-had-gone-out to-go-out only when-he-was Jacob — to-bless Isaac he-had-finished

יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
he-came brother-of–him then-Esau father-of–him Isaac *presence-of* from-with Jacob

מִצֵּידוֹ׃ 31 וַיַּעַשׂ גַּם־ הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא
and-he-brought *delicious-food* he also and-he-prepared from-hunt-of–him

לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל
and-let-him-eat father-of–me let-him-arise to-father-of–him and-he-said to-father-of–him

מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said soul-of–you she-may-bless–me so-that son-of–him from-game-of

יִצְחָק אָבִיו מִי־ אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃
Esau firstborn-of–you son-of–you I and-he-said you who father-of–him Isaac

33 וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־ מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־ אֵפוֹא הוּא
he then who and-he-said very up-to great tremble Isaac then-he-trembled

הַצָּד־ צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא
you-came before from-all and-I-ate to-me and-he-brought game the-one-hunting

וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־ בָּרוּךְ יִהְיֶה׃ 34 כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־
— Esau as-to-hear he-shall-be being-blessed also and-I-have-blessed–him

דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־ מְאֹד
very up-to and-bitter great cry-of-distress and-he-cried-out father-of–him words-of

וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־ אָנִי אָבִי׃ 35 וַיֹּאמֶר בָּא
he-came but-he-said father-of–me I also bless–me to-father-of–him and-he-said

אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃ 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי
?-truly and-he-said blessing-of–you and-he-has-taken-away with-deceit brother-of–you

קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם אֶת־
— two-times this for-he-has-cheated–me Jacob name-of–him he-is-called

בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר
then-he-said blessing-of–me he-has-taken now and-behold he-took birthright-of–me

הֲלֹא־ אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃ 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
to-Esau and-he-said Isaac and-he-answered blessing for–me you-have-held-back ?-not

הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־ כָּל־ אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ
to–him I-have-given brothers-of–him all-of and— to–you I-have-placed–him lord behold

לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
I-shall-do what then and-for-you I-have-sustained–him and-wine with-grain for-servants

בְּנִי׃ 38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־ אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־ לְךָ
to-you she one ?-blessing father-of–him to Esau and-he-said son-of–me

אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־ אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ
voice-of–him Esau and-he-lifted-up father-of–me me also bless–me father-of–me

וַיֵּבְךְּ׃ 39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
behold to–him and-he-said father-of–him Isaac then-he-answered and-he-wept

מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃
from-above *the-heaven* and-from-dew-of dwelling-of–you he-shall-be the-earth *from-fatness-of*

blessing Jacob, when Jacob had scarcely gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came in from his hunting.
31 He also prepared delicious food and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father arise and eat of his son's game, that you may bless me."
32 His father Isaac said to him, "Who are you?" He answered, "I am your son, your firstborn, Esau."
33 Then Isaac trembled very violently and said, "Who was it then that hunted game and brought it to me, and I ate it all before you came, and I have blessed him? Yes, and he shall be blessed."
34 As soon as Esau heard the words of his father, he cried out with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, "Bless me, even me also, O my father!"
35 But he said, "Your brother came deceitfully, and he has taken away your blessing."
36 Esau said, "Is he not rightly named Jacob?[1] For he has cheated me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing." Then he said, "Have you not reserved a blessing for me?"
37 Isaac answered and said to Esau, "Behold, I have made him lord over you, and all his brothers I have given to him for servants, and with grain and wine I have sustained him. What then can I do for you, my son?"
38 Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, O my father." And Esau lifted up his voice and wept.

39 Then Isaac his father answered and said to him:

"Behold, away from[2] the fatness
of the earth shall your
dwelling be,
and away from[3] the dew of
heaven on high.

[1] Jacob means *He takes by the heel*, or *He cheats* [2] Or *Behold, of* [3] Or *and of*

40 By your sword you shall live,
and you shall serve your brother;
but when you grow restless
you shall break his yoke from your neck."

41 Now Esau hated Jacob because
of the blessing with which his father
had blessed him, and Esau said to
himself, "The days of mourning for
my father are approaching; then I
will kill my brother Jacob." 42 But the
words of Esau her older son were told
to Rebekah. So she sent and called Ja-
cob her younger son and said to him,
"Behold, your brother Esau comforts
himself about you by planning to kill
you. 43 Now therefore, my son, obey
my voice. Arise, flee to Laban my
brother in Haran 44 and stay with him
a while, until your brother's fury turns
away— 45 until your brother's anger
turns away from you, and he forgets
what you have done to him. Then I
will send and bring you from there.
Why should I be bereft of you both
in one day?"
46 Then Rebekah said to Isaac, "I
loathe my life because of the Hittite
women.[1] If Jacob marries one of the
Hittite women like these, one of the
women of the land, what good will my
life be to me?"

Jacob Sent to Laban

28 Then Isaac called Jacob and
blessed him and directed
him, "You must not take a wife from
the Canaanite women. 2 Arise, go to
Paddan-aram to the house of Bethuel
your mother's father, and take as your
wife from there one of the daughters
of Laban your mother's brother. 3 God
Almighty[2] bless you and make you
fruitful and multiply you, that you
may become a company of peoples.
4 May he give the blessing of Abra-

[1] Hebrew *daughters of Heth* [2] Hebrew *El Shaddai*

40וְעַל־ חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־ אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה
but-he-will-be you-shall-serve brother-of-you and— you-shall-live sword-of-you and-by

כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃
neck-of-you from-on yoke-of-him and-you-shall-tear-off you-shall-be-restless as

41 וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־ יַעֲקֹב עַל־ הַבְּרָכָה אֲשֶׁר
which the-blessing because-of Jacob — Esau now-he-was-at-enmity-with

בֵּרֲכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי
days-of they-approach in-heart-of-him Esau and-he-said father-of-him he-had-blessed-him

אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־ יַעֲקֹב אָחִי׃ 42וַיֻּגַּד
but-he-was-told brother-of-me Jacob — then-I-will-kill father-of-me mourning-of

לְרִבְקָה אֶת־ דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב
to-Jacob and-she-called so-she-sent the-large son-of-her Esau words-of — to-Rebekah

בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם
consoling-himself brother-of-you Esau behold to-him and-she-said the-small son-of-her

לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ 43וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־
flee and-arise on-voice-of-me obey son-of-me therefore-now to-kill-you as-to-you

לְךָ אֶל־ לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ 44וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
days with-him and-you-are-to-stay Haran–DIR brother-of-me Laban to to-you

אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־ תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ 45עַד־
until brother-of-you fury-of she-has-turned-around that until *few*

שׁוּב אַף־ אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתָ
you-have-done what — and-he-forgets from-you brother-of-you nose-of to-turn-around

לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־ שְׁנֵיכֶם
both-of-you also I-shall-lose why from-there and-I-will-take-you then-I-will-send to-him

יוֹם אֶחָד׃ 46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־ יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי
on-life-of-me I-loathe Isaac to Rebekah then-she-said one day

מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־ לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־ חֵת
Heth from-daughters-of wife Jacob taking if Heth daughters-of from-faces-of

כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃
life to-me for-what the-land from-daughters-of like-these

28 1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ
and-he-directed-him —him and-he-blessed Jacob to Isaac then-he-called

וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 2קוּם לֵךְ
go arise Canaan from-daughters-of wife you-are-to-take not to-him and-he-said

פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־ לְךָ
to-you and-take mother-of-you father-of Bethuel house-of–DIR Aram Paddan–DIR

מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ 3וְאֵל שַׁדַּי
and-El-Shaddai mother-of-you brother-of Laban from-daughters-of wife from-there

יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ
that-you-will-be and-may-he-multiply-you and-may-he-make-fruitful-you —you may-he-bless

לִקְהַל עַמִּים׃ 4וְיִתֶּן־ לְךָ אֶת־ בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ
to-you Abraham blessing-of — to-you and-may-he-give peoples to-assembly-of

וּֽלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
sojournings-of-you land-of — to-take-possession-you with-you and-to-seed-of-you

אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־ יַעֲקֹב
Jacob — Isaac thus-he-sent-out to-Abraham *God* he-gave that

וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־ לָבָן בֶּן־ בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי
brother-of the-Aramean Bethuel son-of Laban to Aram Paddan–DIR and-he-went

רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ 6 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־ בֵרַךְ יִצְחָק
Isaac he-had-blessed that Esau now-he-saw and-Esau Jacob mother-of Rebekah

אֶת־ יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־ לוֹ מִשָּׁם
from-there to-him to-take Aram-Paddan–DIR —him and-he-sent-away Jacob —

אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־ תִקַּח אִשָּׁה
wife you-will-take not to-say on-him then-he-directed —him when-to-bless-him wife

מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ 7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־ אָבִיו וְאֶל־
and-to father-of-him to Jacob and-he-listened Canaan from-daughters-of

אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ 8 וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת
evil that Esau when-he-saw Aram Paddan–DIR and-he-went mother-of-him

בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ 9 וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־
to Esau then-he-went father-of-him Isaac in-eyes-of Canaan daughters-of

יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־ מָחֲלַת | בַּת־ יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ אַבְרָהָם
Abraham son-of Ishmael daughter-of Mahalath — and-he-took Ishmael

אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־ נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃ 10 וַיֵּצֵא
and-he-went-out for-wife to-him wives-of-him in-addition-to Nebaioth sister-of

יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃ 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
on-the-place and-he-touched Haran–DIR and-he-went from-Beersheba Jacob

וַיָּלֶן שָׁם כִּי־ בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי
from-stones-of and-he-took the-sun he-had-gone because there and-he-spent-the-night

הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
the-that in-the-place and-he-lay-down *what-is-at-the-head-of-him* and-he-put the-place

12 וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ
touching and-top-of-him earth–DIR being-set-up ladder and-behold and-he-dreamed

הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
on-him *and-going-down* *going-up* *God* angels-of and-behold *the-heaven–DIR*

13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Abraham *God-of* Yahweh I and-he-said above-him standing Yahweh and-behold

אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ
to-you on-her lying you that the-land Isaac *and-God-of* father-of-you

אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃ 14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ
the-earth like-dust-of seed-of-you and-he-shall-be and-to-seed-of-you I-will-give-her

וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and-south–DIR and-north–DIR and-east–DIR west–DIR and-you-shall-spread-out

וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־ מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
and-in-seed-of-you the-earth families-of all-of in-you and-they-shall-be-blessed

ham to you and to your offspring with
you, that you may take possession of
the land of your sojournings that God
gave to Abraham!"
5 Thus Isaac sent
Jacob away. And he went to Paddan-aram, to Laban, the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

Esau Marries an Ishmaelite

6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram to take a wife from there, and that as he blessed him he directed him, "You must not take a wife from the Canaanite women,"
7 and that Jacob had obeyed his father and his mother and gone to Paddan-aram.
8 So when Esau saw that the Canaanite women did not please Isaac his father,
9 Esau went to Ishmael and took as his wife, besides the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham's son, the sister of Nebaioth.

Jacob's Dream

10 Jacob left Beersheba and went toward Haran.
11 And he came to a certain place and stayed there that night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place to sleep.
12 And he dreamed, and behold, there was a ladder[1] set up on the earth, and the top of it reached to heaven. And behold, the angels of God were ascending and descending on it!
13 And behold, the LORD stood above it[2] and said, "I am the LORD, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie I will give to you and to your offspring.
14 Your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south, and in you and your offspring shall all the families of the earth be

[1] Or *a flight of steps* [2] Or *beside him*

blessed. 15 Behold, I am with you and
will keep you wherever you go, and
will bring you back to this land. For
I will not leave you until I have done
what I have promised you." 16 Then
Jacob awoke from his sleep and said,
"Surely the LORD is in this place, and I
did not know it." 17 And he was afraid
and said, "How awesome is this place!
This is none other than the house of
God, and this is the gate of heaven."
18 So early in the morning Jacob
took the stone that he had put under
his head and set it up for a pillar and
poured oil on the top of it. 19 He called
the name of that place Bethel,[1] but the
name of the city was Luz at the first.
20 Then Jacob made a vow, saying, "If
God will be with me and will keep me
in this way that I go, and will give me
bread to eat and clothing to wear, 21 so
that I come again to my father's house
in peace, then the LORD shall be my
God, 22 and this stone, which I have set
up for a pillar, shall be God's house.
And of all that you give me I will give
a full tenth to you."

Jacob Marries Leah and Rachel

29 Then Jacob went on his journey and came to the land of
the people of the east. 2 As he looked,
he saw a well in the field, and behold,
three flocks of sheep lying beside it,
for out of that well the flocks were watered. The stone on the well's mouth
was large, 3 and when all the flocks
were gathered there, the shepherds
would roll the stone from the mouth
of the well and water the sheep, and
put the stone back in its place over the
mouth of the well.

[1] *Bethel* means *the house of God*

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תֵּלֵךְ
you-will-go where in-all and-I-will-keep-you with-you I and-behold

וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־ הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
that until I-will-leave-you not for the-this the-land to and-I-will-bring-back-you

אִם־ עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ 16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב
Jacob then-he-awoke to-you I-have-spoken what — I-have-done if

מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא
not and-I the-this in-the-place Yahweh is surely and-he-said from-sleep-of-him

יָדָעְתִּי׃ 17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־ נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה
this not the-this the-place being-feared how and-he-said and-he-was-afraid I-knew

כִּי אִם־ בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃ 18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
Jacob so-he-did-early *the-heaven* gate-of and-this *God* house-of if but

בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־ הָאֶבֶן אֲשֶׁר־ שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
what-is-at-the-head-of-him he-had-put that the-stone — and-he-took in-the-morning

וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־ רֹאשָׁהּ׃ 19 וַיִּקְרָא
and-he-called top-of–her on oil and-he-poured stone-pillar —her and-he-set-up

אֶת־ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־ הָעִיר
the-city name-of Luz but-however Bethel the-that the-place name-of —

לָרִאשֹׁנָה׃ 20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־ יִהְיֶה אֱלֹהִים
God he-will-be if to-say vow Jacob then-he-vowed for-the-first

עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־
and-he-will-give going I that the-this in-the-way and-he-will-keep–me with–me

לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ 21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־
to in-peace so-that-I-will-return to-wear and-clothing to-eat bread to–me

בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ 22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
the-this and-the-stone *for-God* to–me Yahweh then-he-will-be father-of–me house-of

אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־
you-give that and-all-of *God* house-of he-will-be stone-pillar I-have-set-up that

לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃
to-you I-will-give-a-tenth-of-him to-give-a-tenth to–me

29 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־ קֶדֶם׃
east people-of land–DIR and-he-came feet-of–him Jacob then-he-lifted-up

2 וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־ שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־ צֹאן
sheep flocks-of three there and-behold in-the-field well and-behold and-he-looked

רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־ הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
the-flocks they-gave-water the-that the-well from for by–her *lying-down*

וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־ פִּי הַבְּאֵר׃ 3 וְנֶאֶסְפוּ־ שָׁמָּה כָל־
all-of there–DIR and-they-were-gathered the-well mouth-of on large and-the-stone

הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
the-well mouth-of from-on the-stone — and-they-rolled-away the-flocks

וְהִשְׁקוּ אֶת־ הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־ הָאֶבֶן עַל־ פִּי
mouth-of over the-stone — and-they-returned the-sheep — and-they-gave-water-to

הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃ 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
you from-where brothers-of-me Jacob to-them and-he-said to-place-of-her the-well

וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־ לָבָן בֶּן־
son-of Laban — ?-you-know to-them and-he-said we from-Haran and-they-said

נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said to-him ?-wellness to-them and-he-said we-know and-they-said Nahor

שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־ הַצֹּאן׃ 7 וַיֹּאמֶר הֵן
behold and-he-said the-sheep with coming daughter-of-him Rachel and-see wellness

עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־ עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן
the-sheep give-water-to the-livestock to-be-gathered time-of not high the-day still

וּלְכוּ רְעוּ׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָל־
all-of they-are-gathered that until we-are-able not but-they-said pasture and-go

הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
the-well mouth-of from-on the-stone — and-they-roll-away the-flocks

וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃ 9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה עִם־
with she-came and-Rachel with-them speaking still-he the-sheep then-we-give-water-to

הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃ 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה
he-saw as now-he-was she one-shepherding for to-father-of-her which the-sheep

יַעֲקֹב אֶת־ רָחֵל בַּת־ לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־ צֹאן לָבָן
Laban sheep-of and— mother-of-him brother-of Laban daughter-of Rachel — Jacob

אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־ הָאֶבֶן מֵעַל
from-on the-stone — and-he-rolled Jacob and-he-approached mother-of-him brother-of

פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־ צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃
mother-of-him brother-of Laban flock-of — and-he-gave-water-to the-well mouth-of

11 וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־ קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃
and-he-wept voice-of-him — and-he-lifted-up —Rachel Jacob then-he-kissed

12 וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־ רִבְקָה
Rebekah son-of and-that he father-of-her kinsman-of that to-Rachel Jacob and-he-told

הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃ 13 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־ שֵׁמַע ׀
report-of — Laban as-to-hear and-he-was to-father-of-her and-she-told and-she-ran he

יַעֲקֹב בֶּן־ אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־ לוֹ
—him and-he-embraced to-meet-him and-he-ran sister-of-him son-of Jacob

וַיְנַשֶּׁק־ לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת
— to-Laban and-he-told house-of-him to and-he-brought-him —him and-he-kissed

כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי
bones-of-me surely Laban to-him and-he-said the-these the-things all-of

וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃ 15 וַיֹּאמֶר לָבָן
Laban then-he-said days month-of with-him and-he-stayed you and-flesh-of-me

לְיַעֲקֹב הֲכִי־ אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם
without-compensation and-you-shall-serve-me you brother-of-me ?-because to-Jacob

הַגִּידָה לִּי מַה־ מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה
the-large name-of daughters two-of now-to-Laban wage-of-you what to-me tell

4 Jacob said to them, "My broth-
ers, where do you come from?" They
said, "We are from Haran." 5 He said
to them, "Do you know Laban the
son of Nahor?" They said, "We know
him." 6 He said to them, "Is it well with
him?" They said, "It is well; and see,
Rachel his daughter is coming with
the sheep!" 7 He said, "Behold, it is still
high day; it is not time for the live-
stock to be gathered together. Water
the sheep and go, pasture them." 8 But
they said, "We cannot until all the
flocks are gathered together and the
stone is rolled from the mouth of
the well; then we water the sheep."

9 While he was still speaking with
them, Rachel came with her father's
sheep, for she was a shepherdess.
10 Now as soon as Jacob saw Rachel
the daughter of Laban his mother's
brother, and the sheep of Laban his
mother's brother, Jacob came near and
rolled the stone from the well's mouth
and watered the flock of Laban his
mother's brother. 11 Then Jacob kissed
Rachel and wept aloud. 12 And Jacob
told Rachel that he was her father's
kinsman, and that he was Rebekah's
son, and she ran and told her father.

13 As soon as Laban heard the
news about Jacob, his sister's son,
he ran to meet him and embraced
him and kissed him and brought
him to his house. Jacob told Laban
all these things, 14 and Laban said to
him, "Surely you are my bone and
my flesh!" And he stayed with him a
month.

15 Then Laban said to Jacob, "Be-
cause you are my kinsman, should you
therefore serve me for nothing? Tell
me, what shall your wages be?" 16 Now
Laban had two daughters. The name

of the older was Leah, and the name of
the younger was Rachel. 17 Leah's eyes
were weak,[1] but Rachel was beautiful
in form and appearance. 18 Jacob loved
Rachel. And he said, "I will serve you
seven years for your younger daughter
Rachel." 19 Laban said, "It is better that
I give her to you than that I should
give her to any other man; stay with
me." 20 So Jacob served seven years for
Rachel, and they seemed to him but
a few days because of the love he had
for her.

21 Then Jacob said to Laban, "Give
me my wife that I may go in to her,
for my time is completed." 22 So La-
ban gathered together all the people
of the place and made a feast. 23 But
in the evening he took his daughter
Leah and brought her to Jacob, and
he went in to her. 24 (Laban gave[2] his
female servant Zilpah to his daughter
Leah to be her servant.) 25 And in the
morning, behold, it was Leah! And
Jacob said to Laban, "What is this you
have done to me? Did I not serve with
you for Rachel? Why then have you
deceived me?" 26 Laban said, "It is not
so done in our country, to give the
younger before the firstborn. 27 Com-
plete the week of this one, and we will
give you the other also in return for
serving me another seven years." 28 Ja-
cob did so, and completed her week.
Then Laban gave him his daugh-
ter Rachel to be his wife. 29 (Laban
gave his female servant Bilhah to his
daughter Rachel to be her servant.)
30 So Jacob went in to Rachel also, and
he loved Rachel more than Leah, and
served Laban for another seven years.

Jacob's Children

31 When the Lord saw that Leah
was hated, he opened her womb, but

[1] Or *soft* [2] Or *had given*; also verse 29

לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃ 17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה
she-was but-Rachel *weak* Leah and-eyes-of Rachel the-small and-name-of Leah

יְפַת־ תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃ 18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־ רָחֵל
Rachel — Jacob and-he-loved appearance and-beautiful-of form beautiful-of

וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃
the-small-one daughter-of-you for-Rachel years seven I-will-serve-you and-he-said

19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ
—her more-than-to-give-me to-you —her to-give-me good Laban and-he-said

לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
years seven for-Rachel Jacob so-he-served with-me stay other to-man

וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ 21 וַיֹּאמֶר
then-he-said —her because-to-love-him ones as-days in-eyes-of-him and-they-were

יַעֲקֹב אֶל־ לָבָן הָבָה אֶת־ אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי
days-of-me they-are-fulfilled for wife-of-me — give Laban to Jacob

וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃ 22 וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
the-place men-of all-of — Laban so-he-gathered to-her that-I-may-go-in

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ 23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־ לֵאָה
Leah — and-he-took in-the-evening but-he-was feast and-he-made

בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 24 וַיִּתֵּן
and-he-gave to-her and-he-went-in to-him —her and-he-brought daughter-of-him

לָבָן לָהּ אֶת־ זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
female-servant daughter-of-him to-Leah female-servant-of-him Zilpah — to-her Laban

25 וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־ הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־ לָבָן מַה־ זֹּאת
this what Laban to and-he-said Leah she and-behold in-the-morning and-he-was

עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃
you-have-deceived-me then-why with-you I-served for-Rachel ?-not to-me you-have-done

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־ יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי
before the-younger to-give in-place-of-us so he-is-done not Laban and-he-said

הַבְּכִירָה׃ 27 מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־ אֶת־ זֹאת
other — also to-you and-we-will-give this week-of fulfill the-firstborn

בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־ שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 28 וַיַּעַשׂ
then-he-did *other* years seven yet with-me you-serve that for-service

יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ רָחֵל
Rachel — to-him then-he-gave this week-of and-fulfill so Jacob

בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 29 וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־
— daughter-of-him to-Rachel Laban and-he-gave for-wife to-him daughter-of-him

בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ 30 וַיָּבֹא גַּם אֶל־ רָחֵל
Rachel to also so-he-went-in for-female-servant to-her female-servant-of-him Bilhah

וַיֶּאֱהַב גַּם־ אֶת־ רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־
seven still with-him and-he-served more-than-Leah Rachel — also and-he-loved

שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ 31 וַיַּרְא יְהוָה כִּי־ שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־
— then-he-opened Leah being-hated that Yahweh when-he-saw *other* years

רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ 32 וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore Leah and-she-conceived barren but-Rachel womb-of-her

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־ רָאָה יְהוָה
Yahweh he-has-looked because she-said for Reuben name-of-him and-she-called

בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ 33 וַתַּהַר עוֹד
again and-she-conceived husband-of-me he-will-love-me now for on-affliction-of-me

וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־ שָׁמַע יְהוָה כִּי־ שְׂנוּאָה אָנֹכִי
I being-hated that Yahweh he-has-heard because and-she-said son and-she-bore

וַיִּתֶּן־ לִי גַּם־ אֶת־ זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
Simeon name-of-him and-she-called this — also to-me and-he-gave

34 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה
he-will-be-joined this-time now and-she-said son and-she-bore again and-she-conceived

אִישִׁי אֵלַי כִּי־ יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־ כֵּן
thus upon sons three to-him I-have-borne because to-me husband-of-me

קָרָא־ שְׁמוֹ לֵוִי׃ 35 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
and-she-said son and-she-bore again and-she-conceived Levi name-of-him he-was-called

הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־ יְהוָה עַל־ כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה
Judah name-of-him she-called thus upon Yahweh — I-will-praise this-time

וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
from-to-bear then-she-stood-still

30 1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל
Rachel then-she-envied to-Jacob she-bore not that Rachel when-she-saw

בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־ יַעֲקֹב הָבָה־ לִּי בָנִים וְאִם־ אַיִן מֵתָה
dying not or-if children to-me give Jacob to and-she-said over-sister-of-her

אָנֹכִי׃ 2 וַיִּחַר־ אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים
God ?-in-place-of and-he-said against-Rachel Jacob nose-of and-he-was-hot I

אָנֹכִי אֲשֶׁר־ מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־ בָטֶן׃ 3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה
behold then-she-said womb fruit-of from-you he-has-withheld who I

אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־ בִּרְכַּי
knees-of-me on so-that-she-may-bear to-her go-in Bilhah female-servant-of-me

וְאִבָּנֶה גַם־ אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ 4 וַתִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ בִּלְהָה
Bilhah — to-him so-she-gave from-her I even that-I-may-be-built-up

שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ 5 וַתַּהַר בִּלְהָה
Bilhah and-she-conceived Jacob to-her and-he-went-in for-wife female-servant-of-her

וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם
and-also *God* he-has-judged-me Rachel then-she-said son to-Jacob and-she-bore

שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־ לִי בֵּן עַל־ כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
name-of-him she-called thus upon son to-me and-he-has-given on-voice-of-me he-has-heard

דָּן׃ 7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי
second son Rachel female-servant-of Bilhah and-she-bore again and-she-conceived Dan

לְיַעֲקֹב׃ 8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־ אֲחֹתִי
sister-of-me with I-have-wrestled *God* wrestlings-of Rachel then-she-said to-Jacob

Rachel was barren.
32 And Leah conceived and bore a son, and she called his name Reuben,[1] for she said, "Because the LORD has looked upon my affliction; for now my husband will love me."
33 She conceived again and bore a son, and said, "Because the LORD has heard that I am hated, he has given me this son also." And she called his name Simeon.[2]
34 Again she conceived and bore a son, and said, "Now this time my husband will be attached to me, because I have borne him three sons." Therefore his name was called Levi.[3]
35 And she conceived again and bore a son, and said, "This time I will praise the LORD." Therefore she called his name Judah.[4] Then she ceased bearing.

30 When Rachel saw that she bore Jacob no children, she envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or I shall die!"
2 Jacob's anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?"
3 Then she said, "Here is my servant Bilhah; go in to her, so that she may give birth on my behalf,[5] that even I may have children[6] through her."
4 So she gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob went in to her.
5 And Bilhah conceived and bore Jacob a son.
6 Then Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice and given me a son." Therefore she called his name Dan.[7]
7 Rachel's servant Bilhah conceived again and bore Jacob a second son.
8 Then Rachel said, "With mighty wrestlings[8] I have wrestled

[1] *Reuben* means *See, a son* [2] *Simeon* sounds like the Hebrew for *heard* [3] *Levi* sounds like the Hebrew for *attached* [4] *Judah* sounds like the Hebrew for *praise* [5] Hebrew *on my knees* [6] Hebrew *be built up*, which sounds like the Hebrew for *children* [7] *Dan* sounds like the Hebrew for *judged* [8] Hebrew *With wrestlings of God*

with my sister and have prevailed." So
she called his name Naphtali.[1]
9 When Leah saw that she had
ceased bearing children, she took her
servant Zilpah and gave her to Jacob
as a wife. 10 Then Leah's servant Zil-
pah bore Jacob a son. 11 And Leah
said, "Good fortune has come!" so
she called his name Gad.[2] 12 Leah's
servant Zilpah bore Jacob a second
son. 13 And Leah said, "Happy am I!
For women have called me happy." So
she called his name Asher.[3]
14 In the days of wheat harvest
Reuben went and found mandrakes
in the field and brought them to his
mother Leah. Then Rachel said to
Leah, "Please give me some of your
son's mandrakes." 15 But she said to
her, "Is it a small matter that you have
taken away my husband? Would you
take away my son's mandrakes also?"
Rachel said, "Then he may lie with
you tonight in exchange for your
son's mandrakes." 16 When Jacob came
from the field in the evening, Leah
went out to meet him and said, "You
must come in to me, for I have hired
you with my son's mandrakes." So he
lay with her that night. 17 And God lis-
tened to Leah, and she conceived and
bore Jacob a fifth son. 18 Leah said,
"God has given me my wages because
I gave my servant to my husband." So
she called his name Issachar.[4]
19 And Leah conceived again, and
she bore Jacob a sixth son. 20 Then
Leah said, "God has endowed me with
a good endowment; now my husband
will honor me, because I have borne
him six sons." So she called his name
Zebulun.[5] 21 Afterward she bore a

[1] *Naphtali* sounds like the Hebrew for *wrestling*
[2] *Gad* sounds like the Hebrew for *good fortune*
[3] *Asher* sounds like the Hebrew for *happy*
[4] *Issachar* sounds like the Hebrew for *wages, or hire* [5] *Zebulun* sounds like the Hebrew for *honor*

גַּם־ יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ 9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי
that Leah when-she-saw Naphtali name-of-him so-she-called I-have-prevailed also

עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־ זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן
and-she-gave female-servant-of-her Zilpah — then-she-took from-to-bear she-stood-still

אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ 10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃
son to-Jacob Leah female-servant-of Zilpah then-she-bore for-wife to-Jacob —her

11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בגד וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ גָּד׃ 12 וַתֵּלֶד
and-she-bore Gad name-of-him — so-she-called with-good-fortune Leah and-she-said

זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ 13 וַתֹּאמֶר לֵאָה
Leah and-she-said to-Jacob second son Leah female-servant-of Zilpah

בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־
— so-she-called daughters they-have-called-happy-me for with-happiness-of-me

שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ 14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־ חִטִּים וַיִּמְצָא
and-he-found *wheat* harvest-of in-days-of Reuben and-he-went Asher name-of-him

דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־ לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר
then-she-said mother-of-him Leah to —them and-he-brought in-the-field mandrakes

רָחֵל אֶל־ לֵאָה תְּנִי־ נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃ 15 וַתֹּאמֶר
but-she-said son-of-you from-mandrakes-of to-me please give Leah to Rachel

לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־ אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־ דּוּדָאֵי
mandrakes-of — also and-to-take husband-of-me — to-take-you ?-little to-her

בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת
in-place-of the-night with-you he-shall-lie to-thus Rachel and-she-said son-of-me

דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־ הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
in-the-evening the-field from Jacob when-he-came son-of-you mandrakes-of

וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר
to-hire for you-are-to-come-in to-me and-she-said to-meet-him Leah then-she-went-out

שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃
that in-the-night with-her so-he-lay son-of-me with-mandrakes-of I-have-hired-you

17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־ לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן
son to-Jacob and-she-bore and-she-conceived Leah to *God* and-he-listened

חֲמִישִׁי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי
I-gave because wage-of-me *God* he-has-given Leah and-she-said fifth

שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
Issachar name-of-him so-she-called to-husband-of-me female-servant-of-me

19 וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־ שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃ a 20 וַתֹּאמֶר
then-she-said to-Jacob sixth son and-she-bore Leah again and-she-conceived

לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם
the-time good gift with-me *God* he-has-endowed-me Leah

יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־ יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים
sons six to-him I-have-borne because husband-of-me he-will-acknowledge-me

וַתִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃ 21 וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא
and-she-called daughter she-bore and-afterwards Zebulun name-of-him — so-she-called

30:11 בָּא גָד ק
30:19 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְ

אֶת־ שְׁמָהּ דִּינָה׃ 22וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ רָחֵל וַיִּשְׁמַע
and-he-listened Rachel — *God* then-he-remembered Dinah name-of-her —

אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־ רַחְמָהּ׃ 23וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore and-she-conceived womb-of-her — and-he-opened *God* to-her

וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־ חֶרְפָּתִי׃ 24וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called reproach-of-me — *God* he-has-taken-away and-she-said

שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ 25וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was another son to-me Yahweh may-he-add to-say Joseph name-of-him

יָלְדָה רָחֵל אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ לָבָן שַׁלְּחֵנִי
send-away-me Laban to Jacob and-he-said Joseph — Rachel she-had-borne

וְאֵלְכָה אֶל־ מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ 26תְּנָה אֶת־ נָשַׁי וְאֶת־
and— wives-of-me — give and-to-land-of-me place-of-me to that-I-may-go

יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
you-know you for that-I-may-go for-them —you I-have-served whom children-of-me

אֶת־ עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃ 27וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־ נָא
now if Laban to-him but-he-said I-have-served-you which service-of-me —

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה
Yahweh that-he-has-blessed-me I-have-learned-by-divination in-eyes-of-you favor I-have-found

בִּגְלָלֶךָ׃ 28וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ 29וַיֹּאמֶר
and-he-said and-I-will-give upon-me wage-of-you designate and-he-said because-of-you

אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־ הָיָה
he-has-been what and— I-have-served-you how — you-know you to-him

מִקְנְךָ אִתִּי׃ 30כִּי מְעַט אֲשֶׁר־ הָיָה לְךָ לְפָנַי
before-me to-you he-was what little for with-me livestock-of-you

וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ
—you Yahweh and-he-has-blessed to-the-abundance and-he-has-increased

לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־ אָנֹכִי לְבֵיתִי׃
for-house-of-me I also I-shall-do when but-now according-to-foot-of-me

31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־ לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־ תִתֶּן־ לִי
to-me you-shall-give not Jacob and-he-said to-you I-shall-give what and-he-said

מְאוּמָה אִם־ תַּעֲשֶׂה־ לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה
I-will-pasture I-will-return the-this the-thing for-me you-will-do if anything

צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃ 32אֶעֱבֹר בְּכָל־ צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר
to-remove the-day flock-of-you through-all-of let-me-pass I-will-keep flock-of-you

מִשָּׁם כָּל־ שֶׂה ׀ נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־ שֶׂה־
small-livestock and-every-of and-being-spotted speckled small-livestock all-of from-there

חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה
and-he-shall-be among-the-goats and-speckled and-being-spotted among-the-lambs dark-colored

שְׂכָרִי׃ 33וְעָנְתָה־ בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
when tomorrow on-day righteousness-of-me with-me so-she-will-answer wage-of-me

תָבוֹא עַל־ שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־ אֵינֶנּוּ נָקֹד
speckled not-him that every-of before-you wage-of-me over you-come

daughter and called her name Dinah.
22 Then God remembered Rachel,
and God listened to her and opened
her womb. 23 She conceived and bore a
son and said, "God has taken away my
reproach." 24 And she called his name
Joseph,[1] saying, "May the LORD add to
me another son!"

Jacob's Prosperity

25 As soon as Rachel had borne Jo-
seph, Jacob said to Laban, "Send me
away, that I may go to my own home
and country. 26 Give me my wives and
my children for whom I have served
you, that I may go, for you know the
service that I have given you." 27 But
Laban said to him, "If I have found
favor in your sight, I have learned by
divination that[2] the LORD has blessed
me because of you. 28 Name your wag-
es, and I will give it." 29 Jacob said to
him, "You yourself know how I have
served you, and how your livestock
has fared with me. 30 For you had lit-
tle before I came, and it has increased
abundantly, and the LORD has blessed
you wherever I turned. But now when
shall I provide for my own household
also?" 31 He said, "What shall I give
you?" Jacob said, "You shall not give
me anything. If you will do this for
me, I will again pasture your flock
and keep it: 32 let me pass through
all your flock today, removing from
it every speckled and spotted sheep
and every black lamb, and the spot-
ted and speckled among the goats,
and they shall be my wages. 33 So my
honesty will answer for me later, when
you come to look into my wages with
you. Every one that is not speckled

[1] *Joseph* means *May he add*, and sounds like the Hebrew for *taken away* [2] Or *have become rich and*

and spotted among the goats and black among the lambs, if found with me, shall be counted stolen." 34 Laban said, "Good! Let it be as you have said." 35 But that day Laban removed the male goats that were striped and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white on it, and every lamb that was black, and put them in the charge of his sons. 36 And he set a distance of three days' journey between himself and Jacob, and Jacob pastured the rest of Laban's flock.

37 Then Jacob took fresh sticks of poplar and almond and plane trees, and peeled white streaks in them, exposing the white of the sticks. 38 He set the sticks that he had peeled in front of the flocks in the troughs, that is, the watering places, where the flocks came to drink. And since they bred when they came to drink, 39 the flocks bred in front of the sticks and so the flocks brought forth striped, speckled, and spotted. 40 And Jacob separated the lambs and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban. He put his own droves apart and did not put them with Laban's flock. 41 Whenever the stronger of the flock were breeding, Jacob would lay the sticks in the troughs before the eyes of the flock, that they might breed among the sticks, 42 but for the feebler of the flock he would not lay them there. So the feebler would be Laban's, and the stronger Jacob's. 43 Thus the man increased greatly and had large flocks, female servants and male servants, and camels and donkeys.

Jacob Flees from Laban

31 Now Jacob heard that the sons of Laban were saying, "Jacob

וְטָל֗וּא בָּֽעִזִּים֙ וְח֣וּם בַּכְּשָׂבִ֔ים גָּנ֥וּב ה֖וּא
he being-stolen among-the-lambs and-dark-colored among-the-goats and-being-spotted

אִתִּֽי׃ 34 וַיֹּ֥אמֶר לָבָ֖ן הֵ֑ן ל֖וּ יְהִ֥י כִדְבָרֶֽךָ׃
as-word-of-you let-him-be if-only behold Laban and-he-said with-me

35 וַיָּ֣סַר בַּיּוֹם֩ הַה֨וּא אֶת־ הַתְּיָשִׁ֜ים הָֽעֲקֻדִּ֣ים וְהַטְּלֻאִ֗ים
and-the-being-spotted *the-striped* the-male-goats — the-that on-the-day but-he-removed

וְאֵ֤ת כָּל־ הָֽעִזִּים֙ הַנְּקֻדּ֣וֹת וְהַטְּלֻאֹ֔ת כֹּ֚ל אֲשֶׁר־ לָבָן֙
white that every-of *and-the-being-spotted* *the-speckled* the-female-goats all-of and—

בּ֔וֹ וְכָל־ ח֖וּם בַּכְּשָׂבִ֑ים וַיִּתֵּ֖ן בְּיַד־ בָּנָֽיו׃
sons-of-him in-hand-of and-he-put among-the-lambs dark-colored and-every-of on-him

36 וַיָּ֗שֶׂם דֶּ֚רֶךְ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים בֵּינ֖וֹ וּבֵ֣ין יַעֲקֹ֑ב וְיַעֲקֹ֗ב
and-Jacob Jacob and-between between-him days three-of distance-of and-he-set

רֹעֶ֛ה אֶת־ צֹ֥אן לָבָ֖ן הַנּוֹתָרֹֽת׃ 37 וַיִּֽקַּח־ ל֣וֹ יַעֲקֹ֗ב מַקַּ֥ל
stick-of Jacob to-him then-he-took the-ones-remaining Laban flock-of — pasturing

לִבְנֶ֛ה לַ֖ח וְל֣וּז וְעַרְמ֑וֹן וַיְפַצֵּ֤ל בָּהֵן֙
in-them and-he-peeled-away and-plane-tree and-almond-tree fresh white-poplar

פְּצָל֣וֹת לְבָנ֔וֹת מַחְשֹׂף֙ הַלָּבָ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַמַּקְלֽוֹת׃ 38 וַיַּצֵּ֗ג
and-he-set the-sticks on which the-white exposure-of *white* stripped-sections

אֶת־ הַמַּקְלוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר פִּצֵּ֔ל בָּרְהָטִ֖ים בְּשִׁקְת֣וֹת הַמָּ֑יִם אֲשֶׁ֨ר
where *the-water* in-containers-of in-troughs he-had-peeled that the-sticks —

תָּבֹ֧אןָ הַצֹּ֣אן לִשְׁתּ֗וֹת לְנֹ֣כַח הַצֹּ֔אן וַיֵּחַ֖מְנָה בְּבֹאָ֥ן
when-to-come-them and-they-bred the-flock in-front-of to-drink the-flock they-came

לִשְׁתּֽוֹת׃ 39 וַיֶּחֱמ֥וּ הַצֹּ֖אן אֶל־ הַמַּקְל֑וֹת וַתֵּלַ֣דְןָ הַצֹּ֔אן עֲקֻדִּ֖ים
striped the-flock and-so-they-bore the-sticks by the-flock and-they-bred to-drink

נְקֻדִּ֥ים וּטְלֻאִֽים׃ 40 וְהַכְּשָׂבִים֮ הִפְרִ֣יד יַעֲקֹב֒ וַ֠יִּתֵּן פְּנֵ֨י
faces-of and-he-set Jacob he-separated and-the-lambs *and-being-spotted* *speckled*

הַצֹּ֥אן אֶל־ עָקֹ֛ד וְכָל־ ח֖וּם בְּצֹ֣אן לָבָ֑ן וַיָּֽשֶׁת־ ל֤וֹ
to-him and-he-put Laban in-flock-of dark-colored and-all-of striped toward the-flock

עֲדָרִים֙ לְבַדּ֔וֹ וְלֹ֥א שָׁתָ֖ם עַל־ צֹ֥אן לָבָֽן׃ 41 וְהָיָ֗ה בְּכָל־
at-all-of and-he-was Laban flock-of with he-put-them and-not to-part-of-him droves

יַחֵם֮ הַצֹּ֣אן הַמְקֻשָּׁרוֹת֒ וְשָׂ֨ם יַעֲקֹ֧ב אֶת־ הַמַּקְל֛וֹת
the-sticks — Jacob and-he-lay the-ones-being-strong the-flock to-breed

לְעֵינֵ֥י הַצֹּ֖אן בָּרְהָטִ֑ים לְיַחְמֵ֖נָּה בַּמַּקְלֽוֹת׃
among-the-sticks to-breed-them in-the-troughs the-flock before-eyes-of

42 וּבְהַעֲטִ֥יף הַצֹּ֖אן לֹ֣א יָשִׂ֑ים וְהָיָ֤ה הָעֲטֻפִים֙ לְלָבָ֔ן
to-Laban the-ones-being-feeble so-he-was he-lay not the-flock but-among-to-be-feeble

וְהַקְּשֻׁרִ֖ים לְיַעֲקֹֽב׃ 43 וַיִּפְרֹ֥ץ הָאִ֖ישׁ מְאֹ֣ד מְאֹ֑ד וַֽיְהִי־
and-he-was very very the-man thus-he-increased to-Jacob and-the-ones-being-strong

לוֹ֙ צֹ֣אן רַבּ֔וֹת וּשְׁפָחוֹת֙ וַעֲבָדִ֔ים וּגְמַלִּ֖ים וַחֲמֹרִֽים׃
and-donkeys and-camels and-male-servants and-female-servants large-ones flock to-him

31 1 וַיִּשְׁמַ֗ע אֶת־ דִּבְרֵ֤י בְנֵֽי־ לָבָן֙ לֵאמֹ֔ר לָקַ֣ח יַעֲקֹ֔ב אֵ֖ת
— Jacob he-has-taken to-say Laban sons-of words-of — now-he-heard

כָּל־ אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־
all-of — he-has-made to-father-of-us and-from-what to-father-of-us that all-of

הַכָּבֹד הַזֶּה׃ 2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־ פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
with-him not-him and-behold Laban *face-of* — Jacob and-he-saw the-this the-wealth

כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־ אֶרֶץ
land-of to return Jacob to Yahweh then-he-said three-days-ago as-yesterday

אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ 4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
Jacob so-he-sent with-you and-I-will-be and-to-kindred-of-you fathers-of-you

וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־ צֹאנוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶן
to-them and-he-said flock-of-him to the-field and-to-Leah to-Rachel and-he-called

רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־ פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־ אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם
three-days-ago as-yesterday to-me not-him that father-of-you *face-of* — I seeing

וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ 6 וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־
with-all-of that you-know and-you with-me he-has-been father-of-me *but-God-of*

כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־ אֲבִיכֶן׃ 7 וַאֲבִיכֶן הֵתֶל
he-has-deceived yet-father-of-you father-of-you — I-have-served strength-of-me

בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־ מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־ נְתָנוֹ
he-allowed-him but-not times ten wage-of-me — and-he-has-changed with-me

אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃ 8 אִם־ כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
wage-of-you he-shall-be *spotted* he-said thus if with-me to-harm *God*

וְיָלְדוּ כָל־ הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־ כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה
he-shall-be *striped* he-said thus and-if *spotted* the-flock all-of then-they-bore

שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ 9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים
God thus-he-has-taken-away *striped* the-flock all-of then-they-bore wage-of-you

אֶת־ מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־ לִי׃ 10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם
to-be-on-heat in-time and-he-was to-me and-he-has-given father-of-you livestock-of —

הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
the-male-goats and-behold in-the-dream and-I-saw eyes-of-me and-I-lifted-up the-flock

הָעֹלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me then-he-said *and-spotted* *speckled* *striped* the-flock on the-ones-going-up

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׂא־ נָא
now lift-up and-he-said here-I and-I-said Jacob in-the-dream *the-God* angel-of

עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־ הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
spotted *striped* the-flock together-with the-ones-mating the-male-goats all-of and-see eyes-of-you

וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ 13 אָנֹכִי הָאֵל
the-God-of I to-you doing Laban that all-of — I-have-seen for *and-mottled*

בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר [b] נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר
vow there to-me you-vowed where stone-pillar there you-anointed where Bethel

עַתָּה קוּם צֵא מִן־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃
kindred-of-you land-of to and-return the-this the-land from go-out arise now

14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
portion to-us ?-still to-him and-they-said and-Leah Rachel then-she-answered

has taken all that was our father's,
and from what was our father's he has
gained all this wealth." 2 And Jacob
saw that Laban did not regard him
with favor as before. 3 Then the LORD
said to Jacob, "Return to the land of
your fathers and to your kindred, and
I will be with you."

4 So Jacob sent and called Rachel
and Leah into the field where his flock
was 5 and said to them, "I see that your
father does not regard me with favor
as he did before. But the God of my
father has been with me. 6 You know
that I have served your father with
all my strength, 7 yet your father has
cheated me and changed my wages
ten times. But God did not permit
him to harm me. 8 If he said, 'The
spotted shall be your wages,' then all
the flock bore spotted; and if he said,
'The striped shall be your wages,' then
all the flock bore striped. 9 Thus God
has taken away the livestock of your
father and given them to me. 10 In the
breeding season of the flock I lifted
up my eyes and saw in a dream that
the goats that mated with the flock
were striped, spotted, and mottled.
11 Then the angel of God said to me
in the dream, 'Jacob,' and I said, 'Here
I am!' 12 And he said, 'Lift up your
eyes and see, all the goats that mate
with the flock are striped, spotted,
and mottled, for I have seen all that
Laban is doing to you. 13 I am the God
of Bethel, where you anointed a pillar
and made a vow to me. Now arise, go
out from this land and return to the
land of your kindred.'" 14 Then Rachel
and Leah answered and said to him,
"Is there any portion or inheritance

31:13 b read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, וְאַ'

left to us in our father's house? 15 Are
we not regarded by him as foreigners?
For he has sold us, and he has indeed
devoured our money. 16 All the wealth
that God has taken away from our fa-
ther belongs to us and to our children.
Now then, whatever God has said to
you, do."
17 So Jacob arose and set his sons
and his wives on camels. 18 He drove
away all his livestock, all his property
that he had gained, the livestock in
his possession that he had acquired
in Paddan-aram, to go to the land
of Canaan to his father Isaac. 19 La-
ban had gone to shear his sheep, and
Rachel stole her father's household
gods. 20 And Jacob tricked[1] Laban the
Aramean, by not telling him that he
intended to flee. 21 He fled with all that
he had and arose and crossed the Eu-
phrates,[2] and set his face toward the
hill country of Gilead.
22 When it was told Laban on the
third day that Jacob had fled, 23 he
took his kinsmen with him and pur-
sued him for seven days and followed
close after him into the hill country of
Gilead. 24 But God came to Laban the
Aramean in a dream by night and said
to him, "Be careful not to say anything
to Jacob, either good or bad."
25 And Laban overtook Jacob. Now
Jacob had pitched his tent in the hill
country, and Laban with his kins-
men pitched tents in the hill country
of Gilead. 26 And Laban said to Ja-
cob, "What have you done, that you
have tricked me and driven away my
daughters like captives of the sword?

[1] Hebrew *stole the heart of*; also verses 26, 27
[2] Hebrew *the River*

וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃ 15 הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי
for by-him we-are-regarded foreign-ones ?-not father-of-us in-house-of or-inheritance

מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־ אָכוֹל אֶת־ כַּסְפֵּנוּ׃ 16 כִּי כָל־
all-of for money-of-us — to-consume also and-he-has-consumed he-has-sold-us

הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
he to-us from-father-of-us *God* he-has-taken-away that the-wealth

וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃
do to-you *God* he-has-said which all then-now and-to-children-of-us

17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ נָשָׁיו עַל־
on wives-of-him and— sons-of-him — and-he-lifted Jacob so-he-arose

הַגְּמַלִּים׃ 18 וַיִּנְהַג אֶת־ כָּל־ מִקְנֵהוּ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— livestock-of-him all-of — and-he-drove-away the-camels

רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר
that possession-of-him livestock-of he-had-acquired that possession-of-him

רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־ יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃
Canaan land-of-DIR father-of-him Isaac to to-go in-Paddan-aram he-had-acquired

19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־ צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־
— Rachel and-she-stole sheep-of-him — to-shear he-had-gone and-Laban

הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃ 20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־ לֵב לָבָן
Laban heart-of — Jacob and-he-stole to-father-of-her that the-household-gods

הָאֲרַמִּי עַל־ בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ 21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־
and-all-of he and-he-fled he fleeing that to-him telling not by the-Aramean

אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־ פָּנָיו
face-of-him — and-he-set the-River — and-he-crossed and-he-arose to-him that

הַר הַגִּלְעָד׃ 22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי
that the-third on-the-day to-Laban when-he-was-told the-Gilead hill-country-of

בָרַח יַעֲקֹב׃ 23 וַיִּקַּח אֶת־ אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued with-him kinsmen-of-him — then-he-took Jacob he-had-fled

אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃
the-Gilead in-hill-country-of —him and-he-overtook days seven-of journey-of after-him

24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־ לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-night in-the-dream-of the-Aramean Laban to *God* but-he-came

לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תְּדַבֵּר עִם־ יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־ רָע׃
bad up-to from-good Jacob with you-speak that-not to-you be-careful to-him

25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־ יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־ אָהֳלוֹ
tent-of-him — he-had-pitched now-Jacob Jacob — Laban and-he-overtook

בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־ אֶחָיו בְּהַר
in-hill-country-of kinsmen-of-him with he-pitched-a-tent and-Laban in-the-hill-country

הַגִּלְעָד׃ 26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־
— that-you-have-stolen you-have-done what to-Jacob Laban and-he-said the-Gilead

לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־ בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת
like-ones-being-taken-captive-of daughters-of-me — and-you-have-driven-away heart-of-me

חָרֶב׃ 27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־ הִגַּדְתָּ לִּי
to-me you-told and-not —me and-you-deceived to-flee you-hid why sword

וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃
and-with-lyre with-tambourine and-with-songs with-joy so-that-I-send-away-you

28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
now and-on-daughters-of-me —sons-of-me to-kiss you-permitted-me and-not

הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃ 29 יֶשׁ־ לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע
harm with-you to-do hand-of-me to-power-of there-is to-do you-have-acted-foolishly

וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ׀ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ
to-you be-careful to-say to-me he-said last-night father-of-you *but-God-of*

מִדַּבֵּר עִם־ יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־ רָע׃ 30 וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־
because you-went to-go and-now bad up-to from-good Jacob with from-to-speak

נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה [a] גָנַבְתָּ אֶת־ אֱלֹהָי׃
gods-of-me — you-stole why father-of-you for-house-of you-longed to-long

31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־
lest I-said for I-was-afraid because to-Laban and-he-said Jacob and-he-answered

תִּגְזֹל אֶת־ בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃ 32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־
— you-find whom with from-with-me daughters-of-you — you-tear-away

אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־ לְךָ מָה עִמָּדִי
with-me what to-you establish kinsmen-of-us before he-shall-live not gods-of-you

וְקַח־ לָךְ וְלֹא־ יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃ 33 וַיָּבֹא
so-he-entered she-had-stolen-them Rachel that Jacob he-knew and-not to-you and-take

לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת
the-female-servants two-of and-in-tent-of Leah and-in-tent-of Jacob in-tent-of Laban

וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃
Rachel in-tent-of and-he-went Leah from-tent-of and-he-went-out he-found but-not

34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־ הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר
in-saddle-bag-of and-she-had-put-them the-household-gods — she-had-taken now-Rachel

הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־ כָּל־ הָאֹהֶל וְלֹא
but-not the-tent all-of — Laban and-he-felt-through on-them and-she-sat the-camel

מָצָא׃ 35 וַתֹּאמֶר אֶל־ אָבִיהָ אַל־ יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי
that lord-of-me in-eyes-of let-him-be-hot not father-of-her to and-she-said he-found

לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־ דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ
so-he-searched to-me women way-of for *from-presence-of-you* to-rise I-am-able not

וְלֹא מָצָא אֶת־ הַתְּרָפִים׃ 36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב
and-he-berated as-for-Jacob then-he-became-hot the-household-gods — he-found but-not

בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־ פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי
sin-of-me what offense-of-me what to-Laban and-he-said Jacob and-he-testified on-Laban

כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ 37 כִּי־ מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־ כָּל־
all-of — you-have-felt-through for after-me you-have-hotly-pursued that

כֵּלַי מַה־ מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־ בֵיתֶךָ שִׂים
set house-of-you objects-of from-all-of you-have-found what objects-of-me

27 Why did you flee secretly and trick
me, and did not tell me, so that I
might have sent you away with mirth
and songs, with tambourine and lyre?
28 And why did you not permit me to
kiss my sons and my daughters fare-
well? Now you have done foolishly.
29 It is in my power to do you harm.
But the God of your[1] father spoke to
me last night, saying, 'Be careful not
to say anything to Jacob, either good
or bad.' 30 And now you have gone
away because you longed greatly for
your father's house, but why did you
steal my gods?" 31 Jacob answered and
said to Laban, "Because I was afraid,
for I thought that you would take your
daughters from me by force. 32 Any-
one with whom you find your gods
shall not live. In the presence of our
kinsmen point out what I have that is
yours, and take it." Now Jacob did not
know that Rachel had stolen them.
33 So Laban went into Jacob's tent
and into Leah's tent and into the tent
of the two female servants, but he
did not find them. And he went out
of Leah's tent and entered Rachel's.
34 Now Rachel had taken the house-
hold gods and put them in the camel's
saddle and sat on them. Laban felt all
about the tent, but did not find them.
35 And she said to her father, "Let not
my lord be angry that I cannot rise
before you, for the way of women is
upon me." So he searched but did not
find the household gods.
36 Then Jacob became angry and
berated Laban. Jacob said to Laban,
"What is my offense? What is my
sin, that you have hotly pursued me?
37 For you have felt through all my
goods; what have you found of all
your household goods? Set it here

[1] The Hebrew for *your* is plural here

31:30 a perhaps written 'וְלִ'; cf. codex Alexandrinus and Arabic

before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between us two. 38 These twenty years I have been with you. Your ewes and your female goats have not miscarried, and I have not eaten the rams of your flocks. 39 What was torn by wild beasts I did not bring to you. I bore the loss of it myself. From my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night. 40 There I was: by day the heat consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes. 41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times. 42 If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been on my side, surely now you would have sent me away empty-handed. God saw my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night."

43 Then Laban answered and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine. But what can I do this day for these my daughters or for their children whom they have borne? 44 Come now, let us make a covenant, you and I. And let it be a witness between you and me." 45 So Jacob took a stone and set it up as a pillar. 46 And Jacob said to his kinsmen, "Gather stones." And they took stones and made a heap, and they ate there by the heap. 47 Laban called it Jegar-sahadutha,[1] but Jacob called it Galeed.[2] 48 Laban said, "This heap is a witness between you and me today." Therefore he named it Galeed, 49 and Mizpah,[3] for he said, "The LORD

[1] Aramaic *the heap of witness* [2] Hebrew *the heap of witness* [3] *Mizpah* means *watchpost*

כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃
two-of-us between that-they-may-decide and-kinsmen-of-you kinsmen-of-me before here

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא
not and-female-goats-of-you ewes-of-you with-you I year twenty this

שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃ 39 טְרֵפָה
animal-torn-by-wild-beasts I-have-eaten not flock-of-you and-rams-of they-have-miscarried

לֹא־ הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
you-required-her from-hand-of-me I-bore-the-loss-of-her I to-you I-brought not

גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃ 40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי
he-consumed-me by-the-day I-was night or-being-stolen-of day being-stolen-of

חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃ 41 זֶה־ לִּי
for-me this from-eyes-of-me sleep-of-me and-she-fled by-the-night and-cold heat

עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי
for-two-of year ten four I-served-you in-house-of-you year twenty

בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־
— and-you-have-changed for-flock-of-you years and-six-of daughters-of-you

מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃ 42 לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
Abraham *God-of* father-of-me *God-of* if-not times ten wage-of-me

וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־
— you-sent-away-me empty-handedly now surely for-me he-was Isaac and-Fear-of

עָנְיִי וְאֶת־ יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃
last-night and-he-rebuked *God* he-saw hands-of-me labor-of and— affliction-of-me

43 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־ יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי
daughters-of-me the-daughters Jacob to and-he-said Laban then-he-answered

וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־ אַתָּה
you that and-all-of flock-of-me and-the-flock children-of-me and-the-children

רֹאֶה לִי־ הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־ אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ
or the-day for-these I-will-do what but-for-daughters-of-me he to-me seeing

לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃ 44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי
I covenant let-us-cut come and-now they-have-borne whom for-children-of-them

וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 45 וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן
stone Jacob so-he-took and-between-you between-me for-witness and-he-shall-be and-you

וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃ 46 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים
stones gather to-kinsmen-of-him Jacob and-he-said stone-pillar and-he-set-up-her

וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־ גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־ הַגָּל׃ 47 וַיִּקְרָא־
and-he-called the-heap by there and-they-ate heap and-they-made stones and-they-took

לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃ 48 וַיֹּאמֶר
and-he-said Galeed —him he-called but-Jacob Jegar-sahadutha Laban —him

לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־ כֵּן קָרָא־
he-called thus upon the-day and-between-you between-me witness the-this the-heap Laban

שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃ 49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי
between-me Yahweh let-him-watch he-said because and-the-Mizpah Galeed name-of-him

וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃ 50אִם־ תְּעַנֶּה
you-oppress if from-neighbor-of-him man we-are-hidden when and-between-you

אֶת־ בְּנֹתַי וְאִם־ תִּקַּח נָשִׁים עַל־ בְּנֹתַי אֵין
there-is-not daughters-of-me in-addition-to wives you-take or-if daughters-of-me —

אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 51וַיֹּאמֶר לָבָן
Laban then-he-said and-between-you between-me witness *God* see with-us man

לְיַעֲקֹב הִנֵּה׀ הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה[a] אֲשֶׁר יָרִיתִי
I-have-set-up which the-stone-pillar and-behold the-this the-heap see to-Jacob

בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ 52עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־
if the-stone-pillar and-witness the-this the-heap witness and-between-you between-me

אָנִי לֹא־ אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־ הַגַּל הַזֶּה וְאִם־ אַתָּה לֹא־
not you and-if the-this the-heap — to-you I-will-pass-over not I

תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־ הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־ הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃
for-harm the-this the-stone-pillar and— the-this the-heap — to-me you-will-pass-over

53אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
father-of-them *God-of* between-us let-them-judge Nahor *and-God-of* Abraham *God-of*

וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃ 54וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח
sacrifice Jacob and-he-sacrificed Isaac father-of-him by-Fear-of Jacob so-he-swore

בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־ לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם
bread and-they-ate bread to-eat to-kinsmen-of-him and-he-called in-the-hill-country

וַיָּלִינוּ בָּהָר׃
in-the-hill-country and-they-spent-the-night

32 1וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו
—children-of-him and-he-kissed in-the-morning Laban and-he-arose-early

וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן
Laban and-he-returned then-he-went —them and-he-blessed and-on-daughters-of-him

לִמְקֹמוֹ׃ 2וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־ בוֹ מַלְאֲכֵי
angels-of with-him and-they-met to-way-of-him he-went and-Jacob to-place-of-him

אֱלֹהִים׃ 3וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא
so-he-called this *God* camp-of he-saw-them when Jacob and-he-said *God*

שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ 4וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו
before-him messengers Jacob and-he-sent Mahanaim the-that the-place name-of

אֶל־ עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃ 5וַיְצַו
and-he-instructed Edom land-of Seir land-of-DIR brother-of-him Esau to

אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
servant-of-you he-says thus to-Esau to-lord-of-me you-shall-say thus to-say —them

יַעֲקֹב עִם־ לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־ עָתָּה׃ 6וַיְהִי־ לִי
to-me and-he-is now until and-I-have-remained I-have-sojourned Laban with Jacob

שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד
to-tell and-I-have-sent and-female-servant and-male-servant flock and-donkey oxen

לַאדֹנִי לִמְצֹא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ׃ 7וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־
to the-messengers and-they-returned in-eyes-of-you favor to-find to-lord-of-me

watch between you and me, when we are out of one another's sight. [50]If you oppress my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no one is with us, see, God is witness between you and me."

[51]Then Laban said to Jacob, "See this heap and the pillar, which I have set between you and me. [52]This heap is a witness, and the pillar is a witness, that I will not pass over this heap to you, and you will not pass over this heap and this pillar to me, to do harm. [53]The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us." So Jacob swore by the Fear of his father Isaac, [54]and Jacob offered a sacrifice in the hill country and called his kinsmen to eat bread. They ate bread and spent the night in the hill country.

[55][1] Early in the morning Laban arose and kissed his grandchildren and his daughters and blessed them. Then Laban departed and returned home.

Jacob Fears Esau

32 Jacob went on his way, and the angels of God met him. [2]And when Jacob saw them he said, "This is God's camp!" So he called the name of that place Mahanaim.[2]

[3]And Jacob sent[3] messengers before him to Esau his brother in the land of Seir, the country of Edom, [4]instructing them, "Thus you shall say to my lord Esau: Thus says your servant Jacob, 'I have sojourned with Laban and stayed until now. [5]I have oxen, donkeys, flocks, male servants, and female servants. I have sent to tell my lord, in order that I may find favor in your sight.'"

[6]And the messengers returned

[1]Ch 32:1 in Hebrew [2]*Mahanaim* means *two camps* [3]Or *had sent*

31:51 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַמַּ׳

to Jacob, saying, "We came to your brother Esau, and he is coming to meet you, and there are four hundred men with him." 7 Then Jacob was greatly afraid and distressed. He divided the people who were with him, and the flocks and herds and camels, into two camps, 8 thinking, "If Esau comes to the one camp and attacks it, then the camp that is left will escape."

9 And Jacob said, "O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O LORD who said to me, 'Return to your country and to your kindred, that I may do you good,' 10 I am not worthy of the least of all the deeds of steadfast love and all the faithfulness that you have shown to your servant, for with only my staff I crossed this Jordan, and now I have become two camps. 11 Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, that he may come and attack me, the mothers with the children. 12 But you said, 'I will surely do you good, and make your offspring as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.' "

13 So he stayed there that night, and from what he had with him he took a present for his brother Esau, 14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, 15 thirty milking camels and their calves, forty cows and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys. 16 These he handed over to his servants, every drove by itself, and said to his servants, "Pass on ahead of me and put a space between drove and drove." 17 He instructed the

יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־ אָחִיךָ אֶל־ עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ
to-meet–you coming and-also Esau to brother-of–you to we-came to-say Jacob

וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃ 8 וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
greatly Jacob then-he-was-afraid with–him men hundreds and-four-of

וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וְאֶת־
and— with–him who the-people — and-he-divided as-to–him and-he-was-distressed

הַצֹּאן וְאֶת־ הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר אִם־
if and-he-said camps into-two-of and-the-camels the-herd and— the-flock

יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־ הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
the-camp then-he-shall-be and-he-strikes–him the-one the-camp to Esau he-comes

הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם
Abraham father-of–me *God-of* Jacob and-he-said to-escape the-one-remaining

וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ
to-land-of–you return to–me the-one-saying Yahweh Isaac father-of–me *and-God-of*

וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃ 11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל
beyond-all-of I-am-small with–you that-I-may-do-good and-to-kindred-of–you

הַחֲסָדִים וּמִכָּל־ הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־
with you-have-done that the-faithfulness and-beyond-all-of the-deeds-of-steadfast-love

עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
and-now the-this the-Jordan — I-crossed with-staff-of–me for servant-of–you

הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ 12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי
brother-of–me from-hand-of please deliver–me camps to-two-of I-have-been

מִיַּד עֵשָׂו כִּי־ יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־ יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם
mother and-he-strikes–me he-comes lest —him I fearing for Esau from-hand-of

עַל־ בָּנִים׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
with–you I-will-do-good to-do-good you-said but-you children together-with

וְשַׂמְתִּי אֶת־ זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפֵר
he-is-counted not which the-sea as-sand-of seed-of–you — and-I-will-make

מֵרֹב׃ 14 וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־
from and-he-took the-that on-the-night there so-he-spent-the-night because-of-multitude

הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃ 15 עִזִּים מָאתַיִם
two-hundred female-goats brother-of–him for-Esau present in-hand-of–him the-one-coming

וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃ 16 גְּמַלִּים
camels twenty and-rams two-hundred ewes twenty and-male-goats

מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
ten and-bulls forty cows thirty and-children-of–them ones-giving-milk

אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם b עֲשָׂרָה׃ 17 וַיִּתֵּן בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave ten and-male-donkeys twenty female-donkeys

עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו עִבְרוּ
pass servants-of–him to and-he-said alone–him drove drove servants-of–him

לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃ 18 וַיְצַו
and-he-instructed drove and-between drove between put-you and-space before-me

32:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַעְ

אֶת־ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ b
and-he-asks-you brother-of-me Esau he-meets-you when to-say the-first —

לֵאמֹר לְמִי־ אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
before-you these and-to-whom you-are-going and-where you to-whom to-say

19 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי
to-lord-of-me being-sent she present to-Jacob to-servant-of-you then-you-shall-say

לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־ הוּא אַחֲרֵינוּ׃ 20 וַיְצַו גַּם אֶת־ הַשֵּׁנִי גַּם
also the-second — also and-he-instructed behind-us he also and-behold to-Esau

אֶת־ הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־ כָּל־ הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר
to-say the-droves behind the-ones-going all-of — also the-third —

כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־ עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
—him when-to-find-you Esau to you-shall-speak the-this according-to-the-word

21 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־ אָמַר
he-said for behind-us Jacob servant-of-you behold also and-you-shall-say

אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־ כֵן
thus and-after before-me the-one-going with-the-present *face-of-him* I-may-appease

אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃ 22 וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־
by the-present so-he-passed *face-of-me* he-will-lift perhaps *face-of-him* I-shall-see

פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־ הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 23 וַיָּקָם |
and-he-arose in-the-camp the-that on-the-night he-spent-the-night and-he *face-of-him*

בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־ שְׁתֵּי
two-of and— wives-of-him two-of — and-he-took that in-the-night

שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־ אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר
ford-of — and-he-crossed children-of-him ten one-of and— female-servants-of-him

יַבֹּק׃ 24 וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־ הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר
and-he-made-go-over the-stream — and-he-made-go-over-them and-he-took-them Jabbok

אֶת־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃ b 25 וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ
man and-he-wrestled alone-him Jacob and-he-was-left to-him what —

עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ
against-him he-prevailed not that when-he-saw the-dawn to-go-up until with-him

וַיִּגַּע בְּכַף־ יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־ יֶרֶךְ יַעֲקֹב
Jacob hip-of socket-of and-she-was-dislocated hip-of-him on-socket-of then-he-touched

בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ 27 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
the-dawn he-has-gone-up for let-go-me then-he-said with-him when-to-wrestle-him

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־ בֵּרַכְתָּנִי׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־
what to-him and-he-said you-bless-me if but I-will-let-go-you not but-he-said

שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃ 29 וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד
longer he-shall-be-called Jacob not then-he-said Jacob and-he-said name-of-you

שִׁמְךָ כִּי אִם־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ שָׂרִיתָ עִם־ אֱלֹהִים וְעִם־
and-with *God* with you-have-struggled for Israel if but name-of-you

אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃ 30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ נָּא
please tell and-he-said Jacob then-he-asked and-you-have-prevailed men

first, "When Esau my brother meets you and asks you, 'To whom do you belong? Where are you going? And whose are these ahead of you?'
18 then you shall say, 'They belong to your servant Jacob. They are a present sent to my lord Esau. And moreover, he is behind us.'"
19 He likewise instructed the second and the third and all who followed the droves, "You shall say the same thing to Esau when you find him,
20 and you shall say, 'Moreover, your servant Jacob is behind us.'" For he thought, "I may appease him[1] with the present that goes ahead of me, and afterward I shall see his face. Perhaps he will accept me."[2]
21 So the present passed on ahead of him, and he himself stayed that night in the camp.

Jacob Wrestles with God

22 The same night he arose and took his two wives, his two female servants, and his eleven children,[3] and crossed the ford of the Jabbok.
23 He took them and sent them across the stream, and everything else that he had.
24 And Jacob was left alone. And a man wrestled with him until the breaking of the day.
25 When the man saw that he did not prevail against Jacob, he touched his hip socket, and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him.
26 Then he said, "Let me go, for the day has broken." But Jacob said, "I will not let you go unless you bless me."
27 And he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob."
28 Then he said, "Your name shall no longer be called Jacob, but Israel,[4] for you have striven with God and with men, and have prevailed."
29 Then Jacob asked him, "Please tell

[1] Hebrew *appease his face* [2] Hebrew *he will lift my face* [3] Or *sons* [4] *Israel* means *He strives with God*, or *God strives*

32:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּשְׁ׳
32:24 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לוֹ

me your name." But he said, "Why is
it that you ask my name?" And there
he blessed him. 30 So Jacob called the
name of the place Peniel,[1] saying, "For
I have seen God face to face, and yet
my life has been delivered." 31 The sun
rose upon him as he passed Penuel,
limping because of his hip. 32 There-
fore to this day the people of Israel do
not eat the sinew of the thigh that is
on the hip socket, because he touched
the socket of Jacob's hip on the sinew
of the thigh.

Jacob Meets Esau

33 And Jacob lifted up his eyes
and looked, and behold, Esau
was coming, and four hundred men
with him. So he divided the children
among Leah and Rachel and the two
female servants. 2 And he put the
servants with their children in front,
then Leah with her children, and Ra-
chel and Joseph last of all. 3 He himself
went on before them, bowing himself
to the ground seven times, until he
came near to his brother.

4 But Esau ran to meet him and
embraced him and fell on his neck
and kissed him, and they wept. 5 And
when Esau lifted up his eyes and saw
the women and children, he said,
"Who are these with you?" Jacob
said, "The children whom God has
graciously given your servant." 6 Then
the servants drew near, they and their
children, and bowed down. 7 Leah
likewise and her children drew near
and bowed down. And last Joseph and
Rachel drew near, and they bowed
down. 8 Esau said, "What do you mean
by all this company[2] that I met?" Jacob
answered, "To find favor in the sight
of my lord." 9 But Esau said, "I have

[1] *Peniel* means *the face of God* [2] Hebrew *camp*

שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃
there —him and-he-blessed for-name-of-me you-ask this why but-he-said name-of-you

31 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־ רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־
to *face* *God* I-have-seen for Peniel the-place name-of Jacob so-he-called

פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ 32 וַיִּזְרַח־ לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר
he-passed as the-sun to-him and-he-rose life-of-me yet-she-was-delivered *face*

אֶת־ פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־ יְרֵכוֹ׃ 33 עַל־ כֵּן לֹא־ יֹאכְלוּ
they-eat not thus upon hip-of-him because-of limping and-he Penuel —

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־ כַּף הַיָּרֵךְ עַד
to the-hip socket-of on that the-sciatic-nerve sinew-of — Israel people-of

הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־ יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד
at-sinew-of Jacob hip-of on-socket-of he-touched because the-this the-day

הַנָּשֶׁה׃
the-sciatic-nerve

33 1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
coming Esau and-behold and-he-looked eyes-of-him Jacob and-he-lifted-up

וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־ הַיְלָדִים עַל־ לֵאָה
Leah among the-children — so-he-divided men hundreds four-of and-with-him

וְעַל־ רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃ 2 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put the-female-servants two-of and-among Rachel and-among

הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־ יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־ לֵאָה וִילָדֶיהָ
and-children-of-her Leah then— first children-of-them and— the-female-servants

אַחֲרֹנִים וְאֶת־ רָחֵל וְאֶת־ יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ 3 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
before-them he-passed-on and-he *last* Joseph and— Rachel and— *next*

וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־ גִּשְׁתּוֹ עַד־ אָחִיו׃
brother-of-him to to-come-near-him until times seven ground-DIR and-he-bowed

4 וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־ צַוָּארָו
neck-of-him on and-he-fell and-he-embraced-him to-meet-him Esau but-he-ran

וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ 5 וַיִּשָּׂא אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
— and-he-saw eyes-of-him — and-he-lifted-up and-they-wept and-he-kissed-him

הַנָּשִׁים וְאֶת־ הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־ אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים
the-children and-he-said to-you these who and-he-said the-children and— the-women

אֲשֶׁר־ חָנַן אֱלֹהִים אֶת־ עַבְדֶּךָ׃ 6 וַתִּגַּשְׁןָ
then-they-came-near servant-of-him — *God* he-has-dealt-graciously whom

הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ 7 וַתִּגַּשׁ
and-she-drew-near and-they-bowed-down and-children-of-them they the-female-servants

גַּם־ לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף
Joseph he-drew-near and-afterward and-they-bowed-down and-children-of-her Leah also

וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־ הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר
that the-this the-company all-of to-you what and-he-said and-they-bowed-down and-Rachel

פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־ חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־
there-is Esau but-he-said lord-of-me in-eyes-of favor to-find and-he-said I-met

לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

Jacob and-he-said to-you what for-you let-him-be brother-of-me enough to-me

אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ

then-you-are-to-receive in-eyes-of-you favor I-have-found now if please no

מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי

face-of like-to-see *face-of-you* I-have-seen thus upon for from-hand-of-me present-of-me

אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ 11 קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר

that blessing-of-me — please receive and-you-have-accepted-me *God*

הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־

there-is and-because *God* he-has-dealt-graciously-me because to-you she-was-brought

לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ 12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה

let-us-journey then-he-said and-he-took with-him thus-he-urged everything to-me

וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־

that knowing lord-of-me to-him but-he-said to-front-of-you and-I-will-go and-we-will-go

הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם

and-they-drive-hard-them to-me *nursing* and-the-herd and-the-flock *frail* the-children

יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ 14 יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי

before lord-of-me please let-him-pass the-flock all-of then-they-will-die one day

עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־

that the-livestock according-to-foot-of at-slowly-me I-will-move-on and-I servant-of-him

לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־

to I-shall-come that until the-children and-according-to-foot-of before-me

אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ 15 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם

the-people from with-you please let-me-leave Esau so-he-said Seir-DIR lord-of-me

אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

lord-of-me in-eyes-of favor let-me-find this to-what but-he-said with-me that

16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃ 17 וְיַעֲקֹב

but-Jacob Seir-DIR to-way-of-him Esau the-that on-the-day so-he-returned

נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה

he-made and-for-livestock-of-him house for-him and-he-built Succoth-DIR he-journeyed

סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ 18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם

safely Jacob and-he-came Succoth the-place name-of he-is-called thus upon booths

עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם

from-Paddan-aram when-to-come-him Canaan in-land-of which Shechem city-of

וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ 19 וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר

which the-land piece-of — and-he-bought the-city before — and-he-encamped

נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם

Shechem father-of Hamor sons-of from-hand-of tent-of-him there he-had-pitched

בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ 20 וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ

—him and-he-called altar there he-erected qesitah for-hundred

אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

El-Elohe-Israel

enough, my brother; keep what you have for yourself."
10 Jacob said, "No, please, if I have found favor in your sight, then accept my present from my hand. For I have seen your face, which is like seeing the face of God, and you have accepted me.
11 Please accept my blessing that is brought to you, because God has dealt graciously with me, and because I have enough." Thus he urged him, and he took it.

12 Then Esau said, "Let us journey on our way, and I will go ahead of[1] you."
13 But Jacob said to him, "My lord knows that the children are frail, and that the nursing flocks and herds are a care to me. If they are driven hard for one day, all the flocks will die.
14 Let my lord pass on ahead of his servant, and I will lead on slowly, at the pace of the livestock that are ahead of me and at the pace of the children, until I come to my lord in Seir."

15 So Esau said, "Let me leave with you some of the people who are with me." But he said, "What need is there? Let me find favor in the sight of my lord."
16 So Esau returned that day on his way to Seir.
17 But Jacob journeyed to Succoth, and built himself a house and made booths for his livestock. Therefore the name of the place is called Succoth.[2]

18 And Jacob came safely[3] to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, on his way from Paddan-aram, and he camped before the city.
19 And from the sons of Hamor, Shechem's father, he bought for a hundred pieces of money[4] the piece of land on which he had pitched his tent.
20 There he erected an altar and called it El-Elohe-Israel.[5]

[1] Or *along with* [2] *Succoth* means *booths* [3] Or *peacefully* [4] Hebrew *a hundred qesitah*; a unit of money of unknown value [5] *El-Elohe-Israel* means *God, the God of Israel*

The Defiling of Dinah

34 Now Dinah the daughter of
Leah, whom she had borne
to Jacob, went out to see the women
of the land. 2 And when Shechem the
son of Hamor the Hivite, the prince
of the land, saw her, he seized her
and lay with her and humiliated her.
3 And his soul was drawn to Dinah the
daughter of Jacob. He loved the young
woman and spoke tenderly to her. 4 So
Shechem spoke to his father Hamor,
saying, "Get me this girl for my wife."
5 Now Jacob heard that he had de-
filed his daughter Dinah. But his sons
were with his livestock in the field, so
Jacob held his peace until they came.
6 And Hamor the father of Shechem
went out to Jacob to speak with him.
7 The sons of Jacob had come in from
the field as soon as they heard of it,
and the men were indignant and very
angry, because he had done an outra-
geous thing in Israel by lying with Ja-
cob's daughter, for such a thing must
not be done.
8 But Hamor spoke with them, say-
ing, "The soul of my son Shechem
longs for your[1] daughter. Please give
her to him to be his wife. 9 Make mar-
riages with us. Give your daughters to
us, and take our daughters for your-
selves. 10 You shall dwell with us, and
the land shall be open to you. Dwell
and trade in it, and get property in it."
11 Shechem also said to her father and
to her brothers, "Let me find favor in
your eyes, and whatever you say to
me I will give. 12 Ask me for as great a
bride price[2] and gift as you will, and I
will give whatever you say to me. Only
give me the young woman to be my
wife."
13 The sons of Jacob answered
Shechem and his father Hamor de-
ceitfully, because he had defiled their
sister Dinah. 14 They said to them,

[1] The Hebrew for *your* is plural here [2] Or *engagement present*

34 1 וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־ לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
to-Jacob she-had-borne whom Leah daughter-of Dinah now-she-went-out

לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃ 2 וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־ חֲמוֹר הַחִוִּי
the-Hivite Hamor son-of Shechem —her and-he-saw the-land on-daughters-of to-look

נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃
and-he-humiliated-her with-her and-he-lay —her and-he-took the-land prince-of

3 וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־ יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־
— and-he-loved Jacob daughter-of on-Dinah soul-of-him and-she-clung

הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־ לֵב הַנַּעֲרָ׃ 4 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־ חֲמוֹר
Hamor to Shechem so-he-said the-girl heart-of over and-he-spoke the-young-woman

אָבִיו לֵאמֹר קַח־ לִי אֶת־ הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ 5 וְיַעֲקֹב
now-Jacob for-wife the-this the-girl — for-me take to-say father-of-him

שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־ דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ
they-were but-sons-of-him daughter-of-him Dinah — he-had-defiled that he-heard

אֶת־ מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־ בֹּאָם׃
to-come-them until Jacob so-he-kept-silent in-the-field livestock-of-him with

6 וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־ שְׁכֶם אֶל־ יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ 7 וּבְנֵי
and-sons-of with-him to-speak Jacob to Shechem father-of Hamor and-he-went-out

יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־ הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
the-men and-they-felt-hurt as-to-hear-them the-field from they-had-come Jacob

וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־ נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב
to-lie in-Israel he-had-done disgraceful-thing because very for-them and-he-was-hot

אֶת־ בַּת־ יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ 8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
with-them Hamor but-he-spoke he-is-to-be-done not and-thus Jacob daughter-of with

לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא
please give over-daughter-of-you soul-of-him she-longs son-of-me Shechem to-say

אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־ לָנוּ
to-us you-are-to-give daughters-of-you with-us and-intermarry for-wife to-him —her

וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃ 10 וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ
and-the-land you-shall-dwell and-with-us for-you you-are-to-take daughters-of-us and—

תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said in-her and-acquire and-trade-in-her dwell before-you she-shall-be

שְׁכֶם אֶל־ אָבִיהָ a וְאֶל־ אַחֶיהָ אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֵיכֶם
in-eyes-of-you favor let-me-find brothers-of-her and-to father-of-her to Shechem

וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃ 12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן
and-gift bride-price exceedingly on-me increase I-will-give to-me you-will-say and-what

וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־ לִי אֶת־ הַנַּעֲרָ
the-young-woman — to-me but-give to-me you-say as-what and-I-will-give

לְאִשָּׁה׃ 13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־ יַעֲקֹב אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־ חֲמוֹר
Hamor and— Shechem — Jacob sons-of and-they-answered for-wife

אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃
sister-of-them Dinah — he-had-defiled because and-they-spoke with-deceit father-of-him

34:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ —

14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־
— to-give the-this the-thing to-do we-are-able not to-them and-they-said

אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־ לוֹ עָרְלָה כִּי־ חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃ 15 אַךְ־
only to-us that disgrace for foreskin to-him who to-man sister-of-us

בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם
to-you to-be-circumcised as-we you-will-be if to-you we-will-consent on-this

כָּל־ זָכָר׃ 16 וְנָתַנּוּ אֶת־ בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־ בְּנֹתֵיכֶם
daughters-of-you and— to-you daughters-of-us — then-we-will-give male every-of

נִקַּח־ לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ 17 וְאִם־
but-if one to-people and-we-will-be with-you and-we-will-dwell to-us we-will-take

לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־ בִּתֵּנוּ
daughter-of-us — then-we-will-take to-be-circumcised to-us you-will-listen not

וְהָלָכְנוּ׃ 18 וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם
Shechem and-in-eyes-of Hamor in-eyes-of words-of-them and-they-were-good and-we-will-go

בֶּן־ חֲמוֹר׃ 19 וְלֹא־ אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי
because the-thing to-do the-young-man he-delayed and-not Hamor son-of

חָפֵץ בְּבַת־ יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
house-of more-than-all-of being-honored now-he Jacob in-daughter-of he-delighted

אָבִיו׃ 20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־ שַׁעַר עִירָם
city-of-them gate-of to son-of-him and-Shechem Hamor so-he-came father-of-him

וַיְדַבְּרוּ אֶל־ אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃ 21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים
peaceful the-these the-men to-say city-of-them men-of to and-they-spoke

הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה
behold and-the-land in-her and-let-them-trade in-the-land and-let-them-dwell with-us they

רַחֲבַת־ יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־ בְּנֹתָם נִקַּח־ לָנוּ לְנָשִׁים
for-wives to-us let-us-take daughters-of-them — before-them hands broad-of

וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ 22 אַךְ־ בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ
to-us they-shall-consent on-this only to-them let-us-give daughters-of-us and—

הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ
to-us when-to-be-circumcised one to-people to-be with-us to-dwell the-men

כָּל־ זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃ 23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם
and-property-of-them livestock-of-them *being-circumcised* they as male every

וְכָל־ בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
to-them let-us-consent only they to-us ?-not beasts-of-them and-all-of

וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃ 24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־ חֲמוֹר וְאֶל־ שְׁכֶם בְּנוֹ
son-of-him Shechem and-to Hamor to and-they-listened with-us and-they-will-dwell

כָּל־ יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־ זָכָר כָּל־
all-of male every-of and-they-were-circumcised city-of-him gate-of ones-going-out-of all-of

יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃ 25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
when-to-be-them the-third on-the-day and-he-was city-of-him gate-of ones-going-out-of

כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־ בְנֵי־ יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה
Dinah brothers-of and-Levi Simeon Jacob sons-of two-of then-they-took *being-in-pain*

"We cannot do this thing, to give our
sister to one who is uncircumcised,
for that would be a disgrace to us.
15 Only on this condition will we agree
with you—that you will become as we
are by every male among you being
circumcised. 16 Then we will give our
daughters to you, and we will take
your daughters to ourselves, and we
will dwell with you and become one
people. 17 But if you will not listen to
us and be circumcised, then we will
take our daughter, and we will be
gone."

18 Their words pleased Hamor
and Hamor's son Shechem. 19 And
the young man did not delay to do
the thing, because he delighted in Ja-
cob's daughter. Now he was the most
honored of all his father's house. 20 So
Hamor and his son Shechem came
to the gate of their city and spoke to
the men of their city, saying, 21 "These
men are at peace with us; let them
dwell in the land and trade in it, for
behold, the land is large enough for
them. Let us take their daughters as
wives, and let us give them our daugh-
ters. 22 Only on this condition will the
men agree to dwell with us to become
one people—when every male among
us is circumcised as they are circum-
cised. 23 Will not their livestock, their
property and all their beasts be ours?
Only let us agree with them, and they
will dwell with us." 24 And all who
went out of the gate of his city listened
to Hamor and his son Shechem, and
every male was circumcised, all who
went out of the gate of his city.

25 On the third day, when they were
sore, two of the sons of Jacob, Simeon
and Levi, Dinah's brothers, took their

swords and came against the city while it felt secure and killed all the males. 26 They killed Hamor and his son Shechem with the sword and took Dinah out of Shechem's house and went away. 27 The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister. 28 They took their flocks and their herds, their donkeys, and whatever was in the city and in the field. 29 All their wealth, all their little ones and their wives, all that was in the houses, they captured and plundered.

30 Then Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me by making me stink to the inhabitants of the land, the Canaanites and the Perizzites. My numbers are few, and if they gather themselves against me and attack me, I shall be destroyed, both I and my household." 31 But they said, "Should he treat our sister like a prostitute?"

God Blesses and Renames Jacob

35 God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel and dwell there. Make an altar there to the God who appeared to you when you fled from your brother Esau." 2 So Jacob said to his household and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you and purify yourselves and change your garments. 3 Then let us arise and go up to Bethel, so that I may make there an altar to the God who answers me in the day of my distress and has been with me wherever I have gone." 4 So they gave to Jacob all the foreign gods that they had, and the rings that were in their ears. Jacob hid them under the ter-

אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃
male every-of and-they-killed security the-city against and-they-came sword-of-him man

26וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ
and-they-took sword by-edge-of they-killed son-of-him Shechem and— Hamor and—

אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃ 27בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־
upon they-came Jacob sons-of and-they-went-out Shechem from-house-of Dinah —

הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ 28אֶת־
— sister-of-them they-had-defiled because the-city and-they-plundered *the-slain*

צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם [b] וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר
in-the-city what and— donkeys-of-them and— herd-of-them and— flock-of-them

וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ 29וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־
all-of and— wealth-of-them all-of and— they-took in-the-field what and—

טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־
all-of and— and-they-plundered they-captured wives-of-them and— little-one-of-them

אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃ 30וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
Levi and-to Simeon to Jacob then-he-said in-the-house that

עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land to-ones-inhabiting-of to-make-stink-me —me you-have-brought-trouble

בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ
and-they-are-gathered number people-of and-I and-among-the-Perizzites among-the-Canaanites

עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃
and-house-of-me I then-I-shall-be-destroyed and-they-strike-me against-me

31וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃
sister-of-us — he-is-to-treat ?-like-one-prostituting but-they-said

35 1וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם
there and-dwell Bethel go-up arise Jacob to *God* and-he-said

וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ [b] מִפְּנֵי
from-face-of when-to-flee-you to-you the-one-appearing to-the-God altar there and-make

עֵשָׂו אָחִיךָ׃ 2וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר
who all-of and-to house-of-him to Jacob so-he-said brother-of-you Esau

עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
in-midst-of-you that the-foreign-place gods-of — remove with-him

וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃ 3וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה
and-let-us-go-up then-let-us-arise garments-of-you and-change and-purify-yourselves

בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם
in-day-of —me the-one-answering to-the-God altar there so-that-I-may-make Bethel

צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ 4וַיִּתְּנוּ אֶל־
to so-they-gave I-have-gone that on-the-way with-me and-he-has-been distress-of-me

יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
the-rings and— in-hand-of-them that the-foreign-place gods-of all-of — Jacob

אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־
with that the-terebinth under Jacob —them and-he-hid in-ears-of-them that

34:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֶם —
35:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בברחך

שְׁכֶם׃ 5 וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר
that the-cities upon *God* terror-of and-he-was and-they-journeyed Shechem

סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ 6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב
Jacob and-he-came Jacob sons-of after they-pursued so-that-not *around–them*

לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־
who the-people and-all-of he Bethel that Canaan in-land-of which Luz–DIR

עִמּוֹ׃ 7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי
because El-bethel —the-place and-he-called altar there and-he-built with–him

שָׁם נִגְלוּ [b] אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃
brother-of–him *from-face-of* when-to-flee–him *the-God* to–him they-had-revealed there

8 וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל
to-Bethel from-under and-she-was-buried Rebekah one-nursing-of Deborah and-she-died

תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ 9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים
God and-he-appeared Allon-bacuth name-of–him so-he-called the-oak under

אֶל־ יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃
—him and-he-blessed from-Paddan-aram when-to-come–him again Jacob to

10 וַיֹּאמֶר־ לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־ יִקָּרֵא שִׁמְךָ
name-of–you he-shall-be-called not Jacob name-of–you *God* to–him and-he-said

עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־
— so-he-called name-of–you he-shall-be Israel if but Jacob longer

שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה
be-fruitful Shaddai El I *God* to–him and-he-said Israel name-of–him

וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים
and-kings from–you he-shall-be nations and-assembly-of nation and-multiply

מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ 12 וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
to-Abraham I-gave that the-land and— they-shall-come-out from-loins-of–you

וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־
— I-will-give after–you and-to-seed-of–you I-will-give–her to–you and-to-Isaac

הָאָרֶץ׃ 13 וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-had-spoken where in-the-place *God* from-upon–him then-he-went-up the-land

אִתּוֹ׃ 14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אִתּוֹ
with–him he-had-spoken where in-the-place pillar Jacob and-he-set-up with–him

מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃
oil on–her and-he-poured-out drink-offering on–her and-he-poured-out stone pillar-of

15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־ שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם
there with–him he-had-spoken where the-place name-of — Jacob so-he-called

אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃ 16 וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־ עוֹד כִּבְרַת־
stretch-of still and-he-was from-Bethel then-they-journeyed Bethel *God*

הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל
Rachel and-she-was-giving-birth Ephrath–DIR to-go the-land

וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃ 17 וַיְהִי
and-he-was when-to-give-birth–her and-she-experienced-great-distress

ebinth tree that was near Shechem.
5 And as they journeyed, a terror
from God fell upon the cities that
were around them, so that they did
not pursue the sons of Jacob. 6 And
Jacob came to Luz (that is, Bethel),
which is in the land of Canaan, he
and all the people who were with him,
7 and there he built an altar and called
the place El-bethel,[1] because there
God had revealed himself to him
when he fled from his brother. 8 And
Deborah, Rebekah's nurse, died, and
she was buried under an oak below
Bethel. So he called its name Allon-bacuth.[2]
9 God appeared[3] to Jacob again,
when he came from Paddan-aram,
and blessed him. 10 And God said to
him, "Your name is Jacob; no longer
shall your name be called Jacob,
but Israel shall be your name." So he
called his name Israel. 11 And God
said to him, "I am God Almighty:[4] be
fruitful and multiply. A nation and a
company of nations shall come from
you, and kings shall come from your
own body.[5] 12 The land that I gave to
Abraham and Isaac I will give to you,
and I will give the land to your offspring
after you." 13 Then God went
up from him in the place where he
had spoken with him. 14 And Jacob
set up a pillar in the place where he
had spoken with him, a pillar of stone.
He poured out a drink offering on it
and poured oil on it. 15 So Jacob called
the name of the place where God had
spoken with him Bethel.

The Deaths of Rachel and Isaac

16 Then they journeyed from
Bethel. When they were still some
distance[6] from Ephrath, Rachel went
into labor, and she had hard labor.

[1] *El-bethel* means *God of Bethel* [2] *Allon-bacuth* means *oak of weeping* [3] Or *had appeared* [4] Hebrew *El Shaddai* [5] Hebrew *from your loins* [6] Or *about two hours' distance*

35:7 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, נִגְלָה

17 And when her labor was at its hard-
est, the midwife said to her, "Do not
fear, for you have another son." 18 And
as her soul was departing (for she was
dying), she called his name Ben-oni;[1]
but his father called him Benjamin.[2]
19 So Rachel died, and she was buried
on the way to Ephrath (that is, Bethle-
hem), 20 and Jacob set up a pillar over
her tomb. It is the pillar of Rachel's
tomb, which is there to this day. 21 Is-
rael journeyed on and pitched his tent
beyond the tower of Eder.
22 While Israel lived in that land,
Reuben went and lay with Bilhah his
father's concubine. And Israel heard
of it.
Now the sons of Jacob were twelve.
23 The sons of Leah: Reuben (Jacob's
firstborn), Simeon, Levi, Judah, Is-
sachar, and Zebulun. 24 The sons of
Rachel: Joseph and Benjamin. 25 The
sons of Bilhah, Rachel's servant: Dan
and Naphtali. 26 The sons of Zilpah,
Leah's servant: Gad and Asher. These
were the sons of Jacob who were born
to him in Paddan-aram.
27 And Jacob came to his father
Isaac at Mamre, or Kiriath-arba (that
is, Hebron), where Abraham and
Isaac had sojourned. 28 Now the days
of Isaac were 180 years. 29 And Isaac
breathed his last, and he died and was
gathered to his people, old and full
of days. And his sons Esau and Jacob
buried him.

Esau's Descendants

36 These are the generations of
Esau (that is, Edom). 2 Esau
took his wives from the Canaanites:
Adah the daughter of Elon the Hittite,
Oholibamah the daughter of Anah the
daughter[3] of Zibeon the Hivite, 3 and

[1] *Ben-oni* could mean *son of my sorrow*, or *son of my strength* [2] *Benjamin* means *son of the right hand* [3] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac *son*; also verse 14

בְּהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
to–her that-she-said when-to-give-birth–her when-to-experience-great-distress–her

הַמְיַלֶּדֶת אַל־ תִּירְאִי כִּי־ גַם־ זֶה לָךְ בֵּן׃ 18 וַיְהִי
and-he-was son to–you this-one also for fear-you not the-one-helping-give-birth

בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי
Ben-oni name-of–him and-she-called she-was-dying for soul-of–her when-to-go-out

וְאָבִיו קָרָא־ לוֹ בִנְיָמִין׃ 19 וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר
and-she-was-buried Rachel so-she-died Benjamin —him he-called but-father-of–him

בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם׃ 20 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־
over pillar Jacob and-he-set-up Bethlehem that Ephrath–DIR on-way-of

קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־ רָחֵל עַד־ הַיּוֹם׃ 21 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
Israel and-he-journeyed the-day to Rachel tomb-of pillar-of that tomb-of–her

וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־ עֵדֶר׃ 22 וַיְהִי בִּשְׁכֹּן
when-to-reside and-he-was Eder to-tower-of from-beyond tent-of–him and-he-pitched

יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־ בִּלְהָה
Bilhah with and-he-lay Reuben and-he-went the-that in-the-land Israel

פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְנֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵים
two Jacob sons-of now-they-were Israel and-he-heard father-of–him concubine-of

עָשָׂר׃ 23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
and-Judah and-Levi and-Simeon Reuben Jacob firstborn-of Leah sons-of ten

וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃ 24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 25 וּבְנֵי בִלְהָה
Bilhah and-sons-of and-Benjamin Joseph Rachel sons-of and-Zebulun and-Issachar

שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד
Gad Leah female-servant-of Zilpah and-sons-of and-Naphtali Dan Rachel female-servant-of

וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־[a] לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃ 27 וַיָּבֹא
and-he-came in-Paddan-aram to–him he-was-born who Jacob sons-of these and-Asher

יַעֲקֹב אֶל־ יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־
where Hebron that the-Arba Kiriath Mamre father-of–him Isaac to Jacob

גָּר־ שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ 28 וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת
hundred-of Isaac days-of now-they-were and-Isaac Abraham there he-had-sojourned

שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ 29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֵף
and-he-was-gathered and-he-died Isaac and-he-breathed-last year and-eighty year

אֶל־ עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב
and-Jacob Esau —him and-they-buried days and-full-of old people-of–him to

בָּנָיו׃
sons-of–him

36 1 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 2 עֵשָׂו לָקַח אֶת־ נָשָׁיו
wives-of–him — he-took Esau Edom that Esau generations-of and-these

מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־ עָדָה בַּת־ אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־
and— the-Hittite Elon daughter-of Adah — Canaan from-daughters-of

אָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה בַּת־ צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ 3 וְאֶת־ בָּשְׂמַת
Basemath and— the-Hivite Zibeon daughter-of Anah daughter-of Oholibamah

35:26 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יֻלְּדוּ

בַּת־ יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ 4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־ אֱלִיפָז
Eliphaz — to-Esau Adah and-she-bore Nebaioth sister-of Ishmael daughter-of

וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־ רְעוּאֵל׃ 5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־ יְעִישׁ וְאֶת־
and— Jeish — she-bore and-Oholibamah Reuel — she-bore and-Basemath

יַעְלָם וְאֶת־ קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־ לוֹ בְּאֶרֶץ
in-land-of to-him they-were-born who Esau sons-of these Korah and— Jalam

כְּנָעַן׃ 6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־ נָשָׁיו וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־
and— sons-of-him and— wives-of-him — Esau then-he-took Canaan

בְּנֹתָיו וְאֶת־ כָּל־ נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־ מִקְנֵהוּ
livestock-of-him and— house-of-him people-of all-of and— daughters-of-him

וְאֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־ קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ
in-land-of he-had-acquired that property-of-him all-of and— beasts-of-him all-of and—

כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־ אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ 7 כִּי־ הָיָה
they-were for brother-of-him Jacob *from-face-of* land to and-he-went Canaan

רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ
land-of she-was-able and-not together more-than-to-dwell great possession-of-them

מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃ 8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
Esau so-he-settled *livestock-of-them* *from-face-of* —them to-support sojournings-of-them

בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ 9 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי
father-of Esau generations-of and-these Edom that Esau Seir in-hill-country-of

אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃ 10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־
son-of Eliphaz Esau sons-of names-of these Seir in-hill-country-of Edom

עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־ בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי
sons-of and-they-were Esau wife-of Basemath son-of Reuel Esau wife-of Adah

אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ 12 וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
concubine she-was and-Timnah and-Kenaz and-Gatam Zepho Omar Teman Eliphaz

לֶאֱלִיפַז בֶּן־ עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־ עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
Adah sons-of these Amalek — to-Eliphaz and-she-bore Esau son-of to-Eliphaz

אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה
and-Mizzah Shammah and-Zerah Nahath Reuel sons-of and-these Esau wife-of

אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
sons-of they-were and-these Esau wife-of Basemath sons-of they-were these

אָהֳלִיבָמָה בַת־ עֲנָה בַּת־ צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו
to-Esau and-she-bore Esau wife-of Zibeon daughter-of Anah daughter-of Oholibamah

אֶת־ יְעִישׁ וְאֶת־ יַעְלָם וְאֶת־ קֹרַח׃ 15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־ עֵשָׂו בְּנֵי
sons-of Esau sons-of chiefs-of these Korah and— Jalam and— Jeish —

אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃
Kenaz chief-of Zepho chief-of Omar chief-of Teman chief-of Esau firstborn-of Eliphaz

16 אַלּוּף־ קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
in-land-of Eliphaz chiefs-of these Amalek chief Gatam chief Korah chief

אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃ 17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־ עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת
Nahath chief Esau son-of Reuel sons-of and-these Adah sons-of these Edom

Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth.
4 And Adah bore to Esau, Eliphaz; Basemath bore Reuel;
5 and Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.
6 Then Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, his livestock, all his beasts, and all his property that he had acquired in the land of Canaan. He went into a land away from his brother Jacob.
7 For their possessions were too great for them to dwell together. The land of their sojournings could not support them because of their livestock.
8 So Esau settled in the hill country of Seir. (Esau is Edom.)
9 These are the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir.
10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau.
11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.
12 (Timna was a concubine of Eliphaz, Esau's son; she bore Amalek to Eliphaz.) These are the sons of Adah, Esau's wife.
13 These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the sons of Basemath, Esau's wife.
14 These are the sons of Oholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.
15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz the firstborn of Esau: the chiefs Teman, Omar, Zepho, Kenaz,
16 Korah, Gatam, and Amalek; these are the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.
17 These are the sons of Reuel, Esau's son: the chiefs

36:5 יְעוּשׁ ק
36:14 יְעוּשׁ ק

Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah; these are the chiefs of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau's wife. 18 These are the sons of Oholibamah, Esau's wife: the chiefs Jeush, Jalam, and Korah; these are the chiefs born of Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife. 19 These are the sons of Esau (that is, Edom), and these are their chiefs.

20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 21 Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom. 22 The sons of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna. 23 These are the sons of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam. 24 These are the sons of Zibeon: Aiah and Anah; he is the Anah who found the hot springs in the wilderness, as he pastured the donkeys of Zibeon his father. 25 These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah. 26 These are the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran. 27 These are the sons of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan. 28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran. 29 These are the chiefs of the Horites: the chiefs Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 30 Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, chief by chief in the land of Seir.

31 These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the Israelites. 32 Bela the son of Beor reigned in Edom, the name of his city being Dinhabah. 33 Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place. 34 Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place. 35 Husham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midian

אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ
in-land-of Reuel chiefs-of these Mizzah chief Shammah chief Zerah chief

אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
Oholibamah sons-of and-these Esau wife-of Basemath sons-of these Edom

אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
chiefs-of these Korah chief Jalam chief Jeush chief Esau wife-of

אָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ 19 אֵלֶּה בְנֵי־ עֵשָׂו וְאֵלֶּה
and-these Esau sons-of these Esau wife-of Anah daughter-of Oholibamah

אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ 20 אֵלֶּה בְנֵי־ שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of the-Horite Seir sons-of these Edom that chiefs-of–them

הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃ 21 וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה
these and-Dishan and-Ezer and-Dishon and-Anah and-Zibeon and-Shobal Lotan the-land

אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 22 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ לוֹטָן
Lotan sons-of and-they-were Edom in-land-of Seir sons-of the-Horites chiefs-of

חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ 23 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן
Alvan Shobal sons-of and-these Timna Lotan and-sister-of and-Hemam Hori

וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃ 24 וְאֵלֶּה בְנֵי־ צִבְעוֹן וְאַיָּה [a] וַעֲנָה
and-Anah and-Aiah Zibeon sons-of and-these and-Onam Shepho and-Ebal and-Manahath

הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־ הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ
when-to-pasture–him in-the-wilderness the-hot-springs — he-found who Anah he

אֶת־ הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃ 25 וְאֵלֶּה בְנֵי־ עֲנָה דִּשֹׁן
Dishon Anah children-of and-these father-of–him to-Zibeon the-donkeys —

וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־ עֲנָה׃ 26 וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן
and-Eshban Hemdan Dishan sons-of and-these Anah daughter-of and-Oholibamah

וְיִתְרָן וּכְרָן׃ 27 אֵלֶּה בְּנֵי־ אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃ 28 אֵלֶּה
these and-Akan and-Zaavan Bilhan Ezer sons-of these and-Cheran and-Ithran

בְנֵי־ דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃ 29 אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף
chief Lotan chief the-Horites chiefs-of these and-Aran Uz Dishan sons-of

שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃ 30 אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן
Dishan chief Ezer chief Dishon chief Anah chief Zibeon chief Shobal

אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ 31 וְאֵלֶּה
and-these Seir in-land-of by-chiefs-of–them the-Horites chiefs-of these

הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־ מֶלֶךְ לִבְנֵי
to-children-of king to-reign before Edom in-land-of they-reigned who the-kings

יִשְׂרָאֵל׃ 32 וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־ בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ
city-of–him and-name-of Beor son-of Bela in-Edom and-he-reigned Israel

דִּנְהָבָה׃ 33 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־ זֶרַח
Zerah son-of Jobab in-place-of–him and-he-reigned Bela and-he-died Dinhabah

מִבָּצְרָה׃ 34 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ
from-land-of Husham in-place-of–him and-he-reigned Jobab and-he-died from-Bozrah

הַתֵּימָנִי׃ 35 וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־ בְּדַד
Bedad son-of Hadad in-place-of–him and-he-reigned Husham and-he-died the-Temanites

36:24 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, איה

הַמַּכֶּה אֶת־ מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃
Avith city-of-him and-name-of Moab in-land-of Midian — the-one-defeating

36 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 37 וַיָּמָת
and-he-died from-Masrekah Samlah in-place-of-him and-he-reigned Hadad and-he-died

שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 38 וַיָּמָת
and-he-died the-River from-Rehoboth Shaul in-place-of-him and-he-reigned Samlah

שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־ עַכְבּוֹר׃ 39 וַיָּמָת
and-he-died Achbor son-of Baal-hanan in-place-of-him and-he-reigned Shaul

בַּעַל חָנָן בֶּן־ עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדָר וְשֵׁם עִירוֹ
city-of-him and-name-of Hadar in-place-of-him and-he-reigned Achbor son-of Baal-hanan

פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־ מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
Mezahab daughter-of Matred daughter-of Mehetabel wife-of-him and-name-of Pau

40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם
according-to-places-of-them according-to-clans-of-them Esau chiefs-of names-of and-these

בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃ 41 אַלּוּף
chief Jetheth chief Alvah chief Timna chief by-names-of-them

אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 42 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף
chief Teman chief Kenaz chief Pinon chief Elah chief Oholibamah

מִבְצָר׃ 43 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה | אַלּוּפֵי אֱדוֹם
Edom chiefs-of these Iram chief Magdiel chief Mibzar

לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי
father-of Esau that possession-of-them in-land-of according-to-dwelling-places-of-them

אֱדוֹם׃
Edom

37 1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
Canaan in-land-of father-of-him sojournings-of in-land-of Jacob and-he-lived

2 אֵלֶּה | תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־ שְׁבַע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
pasturing he-was years ten seven-of son-of Joseph Jacob generations-of these

אֶת־ אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־ בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־
and-with Bilhah sons-of with boy and-he among-the-flock brothers-of-him with

בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־ דִּבָּתָם רָעָה
bad report-of-them — Joseph and-he-brought father-of-him wives-of Zilpah sons-of

אֶל־ אֲבִיהֶם׃ 3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־ יוֹסֵף מִכָּל־ בָּנָיו כִּי־
because sons-of-him more-than-all-of Joseph — he-loved now-Israel father-of-him to

בֶן־ זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃ 4 וַיִּרְאוּ
but-they-saw ornamentations robe-of for-him and-he-made for-him he *old-age* son-of

אֶחָיו כִּי־ אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־ אֶחָיו
brothers-of-him more-than-all-of father-of-them he-loved —him that brothers-of-him

וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ b לְשָׁלֹם׃ 5 וַיַּחֲלֹם
now-he-dreamed for-peace to-speak-him they-were-able and-not —him and-they-hated

יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
—him to-hate still and-they-added to-brothers-of-him and-he-told dream Joseph

in the country of Moab, reigned in
his place, the name of his city being
Avith. 36 Hadad died, and Samlah of
Masrekah reigned in his place. 37 Sam-
lah died, and Shaul of Rehoboth on
the Euphrates[1] reigned in his place.
38 Shaul died, and Baal-hanan the
son of Achbor reigned in his place.
39 Baal-hanan the son of Achbor died,
and Hadar reigned in his place, the
name of his city being Pau; his wife's
name was Mehetabel, the daughter of
Matred, daughter of Mezahab.
40 These are the names of the chiefs
of Esau, according to their clans and
their dwelling places, by their names:
the chiefs Timna, Alvah, Jetheth,
41 Oholibamah, Elah, Pinon, 42 Kenaz,
Teman, Mibzar, 43 Magdiel, and Iram;
these are the chiefs of Edom (that is,
Esau, the father of Edom), according
to their dwelling places in the land of
their possession.

Joseph's Dreams

37 Jacob lived in the land of his
father's sojournings, in the
land of Canaan.
2 These are the generations of Ja-
cob.
Joseph, being seventeen years
old, was pasturing the flock with his
brothers. He was a boy with the sons
of Bilhah and Zilpah, his father's
wives. And Joseph brought a bad
report of them to their father. 3 Now
Israel loved Joseph more than any
other of his sons, because he was the
son of his old age. And he made him
a robe of many colors.[2] 4 But when his
brothers saw that their father loved
him more than all his brothers, they
hated him and could not speak peace-
fully to him.
5 Now Joseph had a dream, and
when he told it to his brothers they
hated him even more. 6 He said to

[1] Hebrew *the River* [2] See Septuagint, Vulgate; or (with Syriac) *a robe with long sleeves*. The meaning of the Hebrew is uncertain; also verses 23, 32

37:4 b Septuagint λαλεῖν αὐτῷ, to be read (לְ)דַבֵּר לוֹ?

them, “Hear this dream that I have dreamed: [7] Behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and stood upright. And behold, your sheaves gathered around it and bowed down to my sheaf.” [8] His brothers said to him, “Are you indeed to reign over us? Or are you indeed to rule over us?” So they hated him even more for his dreams and for his words.

[9] Then he dreamed another dream and told it to his brothers and said, “Behold, I have dreamed another dream. Behold, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me.” [10] But when he told it to his father and to his brothers, his father rebuked him and said to him, “What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves to the ground before you?” [11] And his brothers were jealous of him, but his father kept the saying in mind.

Joseph Sold by His Brothers

[12] Now his brothers went to pasture their father’s flock near Shechem. [13] And Israel said to Joseph, “Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them.” And he said to him, “Here I am.” [14] So he said to him, “Go now, see if it is well with your brothers and with the flock, and bring me word.” So he sent him from the Valley of Hebron, and he came to Shechem. [15] And a man found him wandering in the fields. And the man asked him, “What are you seeking?” [16] “I am seeking my brothers,” he said. “Tell me, please, where they are pasturing the flock.” [17] And the man said, “They have gone away, for I heard them say, ‘Let us go

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־ נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
and-he-said to-them hear please the-dream the-this that I-have-dreamed

7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה
and-behold we *binding* sheaves in-middle-of the-field and-behold she-arose

אֲלֻמָּתִי וְגַם־ נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
sheaf-of-me and-also she-was-standing and-behold they-went-around sheaves-of-you

וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃ 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ
and-they-bowed-down to-sheaf-of-me and-they-said to-him brothers-of-him ?-to-reign

תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־ מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא
you-shall-reign over-us or to-rule you-shall-rule over-us so-they-added still to-hate

אֹתוֹ עַל־ חֲלֹמֹתָיו וְעַל־ דְּבָרָיו׃ 9 וַיַּחֲלֹם עוֹד
—him because-of dreams-of-him and-because-of words-of-him then-he-dreamed again

חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי
dream another and-he-told —him to-brothers-of-him and-he-said behold I-have-dreamed

חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים
dream again and-behold the-sun and-the-moon and-one-of ten stars

מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ 10 וַיְסַפֵּר אֶל־ אָבִיו וְאֶל־ אֶחָיו
bowing-down to-me but-he-told to father-of-him and-to brothers-of-him

וַיִּגְעַר־ בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה
and-he-rebuked against-him father-of-him and-he-said to-him what the-dream the-this

אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ
that you-have-dreamed ?-to-come we-shall-come I and-mother-of-you

וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה׃ 11 וַיְקַנְאוּ־ בוֹ
and-brothers-of-you to-bow-down to-you ground–DIR and-they-were-jealous with-him

אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־ הַדָּבָר׃ 12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו
brothers-of-him but-father-of-him he-kept — the-word now-they-went brothers-of-him

לִרְעוֹת אֶת־ צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־ יוֹסֵף
to-pasture — flock-of father-of-them in-Shechem and-he-said Israel to Joseph

הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם
?-not brothers-of-you *pasturing* in-Shechem come and-I-will-send-you to-them

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־ נָא רְאֵה אֶת־ שְׁלוֹם
and-he-said to-him here-I so-he-said to-him go please see — wellness-of

אַחֶיךָ וְאֶת־ שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ
brothers-of-you and— peace-of the-flock and-return-me word so-he-sent-him

מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃ 15 וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה
from-Valley-of Hebron and-he-came Shechem–DIR and-he-found-him man and-behold

תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־ תְּבַקֵּשׁ׃
wandering in-the-field and-he-asked-him the-man to-say what you-are-seeking

16 וַיֹּאמֶר אֶת־ אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־ נָּא לִי אֵיפֹה
and-he-said — brothers-of-me I seeking tell please to-me where

הֵם רֹעִים׃ 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי
they *pasturing* and-he-said the-man they-have-gone-away from-this for I-heard

אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו
brothers-of–him after Joseph so-he-went Dothan–DIR let-us-go *saying*

וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
he-came-near and-before from-afar —him and-they-saw at-Dothan and-he-found–them

אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
to man and-they-said to-kill–him —him and-they-conspired to–them

אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃ 20 וְעַתָּה | לְכוּ
come and-now coming that the-dreams master-of behold brother-of–him

וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה
fierce beast then-we-will-say the-pits in-one-of and-let-us-throw–him and-let-us-kill–him

אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־ יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ 21 וַיִּשְׁמַע
but-he-heard dreams-of–him they-will-be what and-we-will-see she-has-devoured–him

רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
life let-us-strike–him not and-he-said from-hand-of–them and-he-rescued–him Reuben

22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אַל־ תִּשְׁפְּכוּ־ דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־
into —him throw blood shed-you not Reuben to–them and-he-said

הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־ תִּשְׁלְחוּ־ בוֹ
on–him stretch-you-out not but-hand in-the-wilderness which the-this the-cistern

לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־ אָבִיו׃
father-of–him to to-restore–him from-hand-of–them —him to-rescue in-order-that

23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּא יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־ יוֹסֵף
Joseph — and-they-stripped brothers-of–him to Joseph he-came as so-he-was

אֶת־ כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־ כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ 24 וַיִּקָּחֻהוּ
and-they-took–him on–him that the-ornamentations robe-of — robe-of–him —

וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃
water in–him there-was-not empty and-the-pit the-pit–DIR —him and-they-threw

25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־ לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה
and-behold and-they-saw eyes-of–them and-they-lifted-up food to-eat then-they-sat

אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת
gum *bearing* and-camels-of–them from-Gilead coming Ishmaelites caravan-of

וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־
to Judah then-he-said Egypt–DIR to-bring-down *going* and-myrrh and-balm

אֶחָיו מַה־ בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־ אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־
— and-we-conceal brother-of–us — we-kill if gain what brothers-of–him

דָּמוֹ׃ 27 לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־
not and-hand-of–us to-the-Ishmaelites and-let-us-sell–him come blood-of–him

תְּהִי־ בוֹ כִּי־ אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ
and-they-listened he flesh-of–us brother-of–us for against–him she-shall-be

אֶחָיו׃ 28 וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ
and-they-drew-out ones-trading Midianites men then-they-passed-by brothers-of–him

וַיַּעֲלוּ אֶת־ יוֹסֵף מִן־ הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־ יוֹסֵף
Joseph — and-they-sold the-pit from Joseph — and-they-brought-up

to Dothan.'" So Joseph went after his
brothers and found them at Dothan.
18 They saw him from afar, and
before he came near to them they
conspired against him to kill him.
19 They said to one another, "Here
comes this dreamer. 20 Come now, let
us kill him and throw him into one
of the pits.[1] Then we will say that a
fierce animal has devoured him, and
we will see what will become of his
dreams." 21 But when Reuben heard
it, he rescued him out of their hands,
saying, "Let us not take his life." 22 And
Reuben said to them, "Shed no blood;
throw him into this pit here in the
wilderness, but do not lay a hand
on him"—that he might rescue him
out of their hand to restore him to
his father. 23 So when Joseph came to
his brothers, they stripped him of his
robe, the robe of many colors that he
wore. 24 And they took him and threw
him into a pit. The pit was empty;
there was no water in it.
25 Then they sat down to eat. And
looking up they saw a caravan of Ish-
maelites coming from Gilead, with
their camels bearing gum, balm, and
myrrh, on their way to carry it down
to Egypt. 26 Then Judah said to his
brothers, "What profit is it if we kill
our brother and conceal his blood?
27 Come, let us sell him to the Ishma-
elites, and let not our hand be upon
him, for he is our brother, our own
flesh." And his brothers listened to
him. 28 Then Midianite traders passed
by. And they drew Joseph up and
lifted him out of the pit, and sold him

[1] Or *cisterns*; also verses 22, 24

to the Ishmaelites for twenty shekels[1] of silver. They took Joseph to Egypt.

29 When Reuben returned to the pit and saw that Joseph was not in the pit, he tore his clothes 30 and returned to his brothers and said, "The boy is gone, and I, where shall I go?" 31 Then they took Joseph's robe and slaughtered a goat and dipped the robe in the blood. 32 And they sent the robe of many colors and brought it to their father and said, "This we have found; please identify whether it is your son's robe or not." 33 And he identified it and said, "It is my son's robe. A fierce animal has devoured him. Joseph is without doubt torn to pieces." 34 Then Jacob tore his garments and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days. 35 All his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he refused to be comforted and said, "No, I shall go down to Sheol to my son, mourning." Thus his father wept for him. 36 Meanwhile the Midianites had sold him in Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard.

Judah and Tamar

38 It happened at that time that Judah went down from his brothers and turned aside to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 There Judah saw the daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her and went in to her, 3 and she conceived and bore a son, and he called his name Er. 4 She conceived again and bore a son, and she called his name Onan. 5 Yet again she bore a son, and she called his name Shelah. Judah[2] was in Chezib when she bore him.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *He*

לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־ יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃
Egypt–DIR Joseph — and-they-brought silver for-twenty to-the-Ishmaelites

29 וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־ הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־ יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
then-he-tore in-the-cistern Joseph not and-behold the-pit to Reuben when-he-returned

אֶת־ בְּגָדָיו׃ 30 וַיָּשָׁב אֶל־ אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
not–him the-boy and-he-said brothers-of–him to and-he-returned clothes-of–him —

וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־ בָא׃ 31 וַיִּקְחוּ אֶת־ כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered Joseph robe-of — then-they-took going I where and-I

שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־ הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ 32 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־
— and-they-sent in-the-blood the-robe — and-they-dipped goats male-of

כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־ אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
this and-they-said father-of–them to and-they-brought the-ornamentations robe-of

מָצָאנוּ הַכֶּר־ נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־ לֹא׃
not or she son-of–you ?-robe-of please identify we-have-found

33 וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ
she-has-devoured-him fierce beast son-of-me robe-of and-he-said and-he-identified-her

טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו
garments-of–him Jacob then-he-tore Joseph he-is-torn-to-pieces to-tear-to-pieces

וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־ בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃
many days son-of–him over and-he-mourned on-loins-of–him sackcloth and-he-put

35 וַיָּקֻמוּ כָל־ בָּנָיו וְכָל־ בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ
to-comfort–him daughters-of–him and-all-of sons-of–him all-of and-they-rose-up

וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־ אֵרֵד אֶל־ בְּנִי אָבֵל
mourning-one son-of–me to I-shall-go-down for and-he-said to-be-comforted but-he-refused

שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ 36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־
in —him they-sold now-the-Midianites father-of–him —him thus-he-wept-for Sheol–DIR

מִצְרָיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃
the-guard commander-of Pharaoh court-official-of to-Potiphar Egypt

38 1 וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
brothers-of–him from-with Judah that-he-went-down the-that at-the-time and-he-happened

וַיֵּט עַד־ אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ 2 וַיַּרְא־ שָׁם
there and-he-saw Hirah and-name-of–him Adullamite man-of to and-he-turned-aside

יְהוּדָה בַּת־ אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took–her Shua and-name-of–him Canaanite man daughter-of Judah

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 3 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called son and-she-bore and-she-conceived to–her and-he-went-in

שְׁמוֹ עֵר׃ 4 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called son and-she-bore again and-she-conceived Er name-of–him

שְׁמוֹ אוֹנָן׃ 5 וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called son and-she-bore again yet-she-did-again Onan name-of–him

שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ 6 וַיִּקַּח יְהוּדָה
Judah and-he-took —him when-to-bear-her in-Chezib and-he-was Shelah name-of–him

אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ 7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר
firstborn-of Er but-he-was Tamar and-name-of-her firstborn-of-him for-Er wife

יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן
to-Onan Judah then-he-said Yahweh and-he-killed-him Yahweh in-eyes-of evil Judah

בֹּא אֶל־ אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם
and-raise-up with-her and-perform-duty-of-brother-in-law brother-of-you wife-of to go-in

זֶרַע לְאָחִיךָ׃ 9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא [a] לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע
the-seed he-would-be to-him not that Onan but-he-knew for-brother-of-you seed

וְהָיָה אִם־ בָּא אֶל־ אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
ground–DIR and-he-ruined brother-of-him wife-of to he-went-in if so-he-was

לְבִלְתִּי נְתָן־ זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר
what Yahweh in-eyes-of and-he-was-evil to-brother-of-him seed give to-not

עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־ אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ
daughter-in-law-of-him to-Tamar Judah then-he-said —him also and-he-killed he-did

שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־ אָבִיךְ עַד־ יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר
he-said for son-of-me Shelah he-grows-up until father-of-you house-of widow remain

פֶּן־ יָמוּת גַּם־ הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית
house-of and-she-remained Tamar so-she-went like-brothers-of-him he also he-dies lest

אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־ שׁוּעַ אֵשֶׁת־
wife-of Shua daughter-of and-she-died the-days and-they-became-numerous father-of-her

יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־ גֹּזְזֵי צֹאנוֹ
sheep-of-him ones-shearing-of to and-he-went-up Judah and-he-was-comforted Judah

הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר
to-Tamar and-he-was-told Timnah–DIR the-Adullamite friend-of-him and-Hirah he

לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃
sheep-of-him to-shear Timnah–DIR going-up father-in-law-of-you look to-say

14 וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף
with-the-veil and-she-covered from-upon-her widowhood-of-her garments-of and-she-removed

וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־ דֶּרֶךְ
way-of on which Enaim at-entrance-of and-she-sat and-she-wrapped-herself-up

תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־ גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־ נִתְּנָה
she-had-been-given not and-she Shelah he-was-grown-up that she-saw for Timnah–DIR

לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה
for-one-prostituting then-he-thought-her Judah when-he-saw-her for-wife to–him

כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־ הַדֶּרֶךְ
the-road at to–her and-he-turned-aside *face-of–her* she-had-covered for

וַיֹּאמֶר הָבָה־ נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי
that he-knew not for to–you let-me-come-in please come and-he-said

כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־ תִּתֶּן־ לִּי [a] כִּי תָבוֹא
you-may-come-in that to–me you-will-give what and-she-said she daughter-in-law-of–him

אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־ עִזִּים מִן־ הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־
if and-she-said the-flock from goats kid-of I-shall-send I and-he-said to–me

[6] And Judah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar. [7] But Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD, and the LORD put him to death. [8] Then Judah said to Onan, "Go in to your brother's wife and perform the duty of a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother." [9] But Onan knew that the offspring would not be his. So whenever he went in to his brother's wife he would waste the semen on the ground, so as not to give offspring to his brother. [10] And what he did was wicked in the sight of the LORD, and he put him to death also. [11] Then Judah said to Tamar his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, till Shelah my son grows up"—for he feared that he would die, like his brothers. So Tamar went and remained in her father's house.

[12] In the course of time the wife of Judah, Shua's daughter, died. When Judah was comforted, he went up to Timnah to his sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite. [13] And when Tamar was told, "Your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep," [14] she took off her widow's garments and covered herself with a veil, wrapping herself up, and sat at the entrance to Enaim, which is on the road to Timnah. For she saw that Shelah was grown up, and she had not been given to him in marriage. [15] When Judah saw her, he thought she was a prostitute, for she had covered her face. [16] He turned to her at the roadside and said, "Come, let me come in to you," for he did not know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?" [17] He answered, "I will send you a young goat from the flock." And she said, "If

38:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֹא
38:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh

you give me a pledge, until you send
it—" [18] He said, "What pledge shall I
give you?" She replied, "Your signet
and your cord and your staff that is
in your hand." So he gave them to her
and went in to her, and she conceived
by him. [19] Then she arose and went
away, and taking off her veil she put
on the garments of her widowhood.

[20] When Judah sent the young goat
by his friend the Adullamite to take
back the pledge from the woman's
hand, he did not find her. [21] And he
asked the men of the place, "Where is
the cult prostitute[1] who was at Enaim
at the roadside?" And they said, "No
cult prostitute has been here." [22] So he
returned to Judah and said, "I have
not found her. Also, the men of the
place said, 'No cult prostitute has
been here.'" [23] And Judah replied, "Let
her keep the things as her own, or we
shall be laughed at. You see, I sent this
young goat, and you did not find her."

[24] About three months later Judah
was told, "Tamar your daughter-in-
law has been immoral.[2] Moreover,
she is pregnant by immorality."[3] And
Judah said, "Bring her out, and let
her be burned." [25] As she was being
brought out, she sent word to her
father-in-law, "By the man to whom
these belong, I am pregnant." And
she said, "Please identify whose these
are, the signet and the cord and the
staff." [26] Then Judah identified them
and said, "She is more righteous than
I, since I did not give her to my son
Shelah." And he did not know her
again.

[27] When the time of her labor came,
there were twins in her womb. [28] And
when she was in labor, one put out a
hand, and the midwife took and tied
a scarlet thread on his hand, saying,

[1] Hebrew *sacred woman*; a woman who served a pagan deity by prostitution; also verse 22 [2] Or *has committed prostitution* [3] Or *by prostitution*

38:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh
38:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ל without dagesh
38:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־
I-shall-give that the-pledge what and-he-said to-send–you until pledge you-will-give

לָּךְ a וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ
in-hand-of–you that and-staff-of–you and-cord-of–you signet-of–you and-she-said to–you

וַיִּתֶּן־ לָּהּ b וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם
then-she-arose by–him and-she-conceived to–her and-he-went-in to–her so-he-gave

וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
garments-of and-she-put-on from-upon–her veil-of–her and-she-removed and-she-went

אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־ גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
friend-of–him by-hand-of the-goats kid-of — Judah when-he-sent widowhood-of–her

הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃
he-found–her then-not the-woman from-hand-of the-pledge to-take the-Adullamite

21 וַיִּשְׁאַל אֶת־ אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
she the-sacred-woman where to-say place-of–her men-of — and-he-asked

בָעֵינַיִם עַל־ הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־ הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
sacred-woman in-the-this she-has-been not and-they-said the-road at at-Enaim

22 וַיָּשָׁב אֶל־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי
men-of and-also I-have-found–her not and-he-said Judah to so-he-returned

הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־ הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
Judah and-he-said sacred-woman in-the-this she-has-been not they-said the-place

תִּקַּח־ לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה
and-you the-this the-kid I-sent see for-contempt we-shall-be lest to–her let-her-take

לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי ׀ כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה
to-Judah and-he-was-told months about-from-three-of and-he-was you-found–her not

לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה
behold and-also daughter-in-law-of–you Tamar she-has-committed-prostitution to-say

הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא
she and-let-her-be-burned bring-out–her Judah and-he-said *by-prostitution* pregnant

מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־ חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־
whom by-man to-say father-in-law-of–her to she-sent and-she being-brought-out

אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־ נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת
the-signet to-whom please identify and-she-said pregnant I to–him these

וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה
she-is-righteous and-he-said Judah then-he-identified the-these and-the-staff *and-the-cord*

מִמֶּנִּי כִּי־ עַל־ כֵּן לֹא־ נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־ יָסַף
he-did-again and-not son-of–me to-Shelah I-gave–her not thus upon because more-than–I

עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ a 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים
twins then-behold to-give-birth–her when-time-of and-he-was to-know–her again

בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־ יָד וַתִּקַּח
and-she-took hand then-he-put when-to-give-birth–her and-he-was in-belly-of–her

הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־ יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה
this to-say crimson-material hand-of–him on and-she-tied the-one-helping-give-birth

יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29וַיְהִי | כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא
he-came-out and-behold hand-of-him as-returning but-he-was first he-came-out

אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־ פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא
so-he-called breach for-you you-have-made-a-breach what and-she-said brother-of-him

שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ 30וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־ יָדוֹ
hand-of-him on who brother-of-him he-came-out and-afterward Perez name-of-him

הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃
Zerah name-of-him and-he-was-called the-crimson-material

39 1וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר
Potiphar and-he-bought-him Egypt–DIR he-had-been-brought-down now-Joseph

סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים
the-Ishmaelites from-hand-of Egyptian man *the-guard* commander-of Pharaoh officer-of

אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃ 2וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יוֹסֵף
Joseph with Yahweh and-he-was there–DIR they-had-brought-down–him who

וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃
the-Egyptian *master-of–him* in-house-of and-he-was being-successful man and-he-was

3וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־ הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
Yahweh doing he that and-all with–him Yahweh that *master-of–him* and-he-saw

מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ 4וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת
and-he-served in-eyes-of–him favor Joseph so-he-found in-hand-of–him making-succeed

אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־ בֵּיתוֹ וְכָל־ יֶשׁ־ לוֹ
to–him there-was and-all-of house-of–him over and-he-appointed-as-superior–him —him

נָתַן בְּיָדוֹ׃ 5וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ
—him he-had-appointed-as-superior from-that-time and-he-was in-hand-of–him he-gave

בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־ אֲשֶׁר יֶשׁ־ לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־
— Yahweh and-he-blessed to–him there-was that all-of and-over in-house-of–him

בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־ אֲשֶׁר
that on-all-of Yahweh blessing-of and-he-was Joseph on-account-of the-Egyptian house-of

יֶשׁ־ לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃ 6וַיַּעֲזֹב כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ בְּיַד־
in-hand-of to–him that all-of so-he-left and-in-the-field in-the-house to–him there-was

יוֹסֵף וְלֹא־ יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־ הוּא
he that the-food if but anything with–him he-knew and-not Joseph

אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־ תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃ 7וַיְהִי
and-he-was appearance and-beautiful-of form beautiful-of Joseph now-he-was eating

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־ אֲדֹנָיו אֶת־ עֵינֶיהָ
eyes-of–her — *master-of–him* wife-of and-she-lifted-up the-these the-things after

אֶל־ יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ 8וַיְמָאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־ אֵשֶׁת
wife-of to and-he-said but-he-refused with–me lie and-she-said Joseph to

אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־ יָדַע אִתִּי מַה־ [a] בַּבָּיִת
in-the-house what with–me he-knows not master-of–me behold *master-of–him*

וְכֹל אֲשֶׁר־ יֶשׁ־ לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ 9אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת
in-the-house great not–him in-hand-of–me he-has-put to–him there-is that and-all

"This one came out first." 29 But as he
drew back his hand, behold, his broth-
er came out. And she said, "What a
breach you have made for yourself!"
Therefore his name was called Perez.[1]
30 Afterward his brother came out
with the scarlet thread on his hand,
and his name was called Zerah.

Joseph and Potiphar's Wife

39 Now Joseph had been brought
down to Egypt, and Potiphar,
an officer of Pharaoh, the captain of
the guard, an Egyptian, had bought
him from the Ishmaelites who had
brought him down there. 2 The LORD
was with Joseph, and he became a suc-
cessful man, and he was in the house
of his Egyptian master. 3 His master
saw that the LORD was with him and
that the LORD caused all that he did
to succeed in his hands. 4 So Joseph
found favor in his sight and attended
him, and he made him overseer of his
house and put him in charge of all that
he had. 5 From the time that he made
him overseer in his house and over
all that he had, the LORD blessed the
Egyptian's house for Joseph's sake; the
blessing of the LORD was on all that he
had, in house and field. 6 So he left all
that he had in Joseph's charge, and be-
cause of him he had no concern about
anything but the food he ate.
Now Joseph was handsome in form
and appearance. 7 And after a time his
master's wife cast her eyes on Joseph
and said, "Lie with me." 8 But he re-
fused and said to his master's wife,
"Behold, because of me my master
has no concern about anything in
the house, and he has put everything
that he has in my charge. 9 He is not
greater in this house than I am, nor

[1] *Perez* means *a breach*

39:8 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, מאומה

has he kept back anything from me
except you, because you are his wife.
How then can I do this great wicked-
ness and sin against God?" 10 And as
she spoke to Joseph day after day, he
would not listen to her, to lie beside
her or to be with her.
11 But one day, when he went into
the house to do his work and none
of the men of the house was there in
the house, 12 she caught him by his
garment, saying, "Lie with me." But
he left his garment in her hand and
fled and got out of the house. 13 And
as soon as she saw that he had left his
garment in her hand and had fled
out of the house, 14 she called to the
men of her household and said to
them, "See, he has brought among us
a Hebrew to laugh at us. He came in
to me to lie with me, and I cried out
with a loud voice. 15 And as soon as
he heard that I lifted up my voice and
cried out, he left his garment beside
me and fled and got out of the house."
16 Then she laid up his garment by her
until his master came home, 17 and
she told him the same story, saying,
"The Hebrew servant, whom you have
brought among us, came in to me to
laugh at me. 18 But as soon as I lifted
up my voice and cried, he left his gar-
ment beside me and fled out of the
house."
19 As soon as his master heard the
words that his wife spoke to him,
"This is the way your servant treated
me," his anger was kindled. 20 And Jo-
seph's master took him and put him
into the prison, the place where the
king's prisoners were confined, and he
was there in prison. 21 But the LORD

הַזֶּה֙ מִמֶּ֔נִּי וְלֹֽא־ חָשַׂ֤ךְ מִמֶּ֨נִּי֙ מְא֔וּמָה כִּ֥י אִם־ אוֹתָ֖ךְ
—you if except anything from-me he-has-kept-back and-not more-than-me the-this

בַּאֲשֶׁ֣ר אַתְּ־ אִשְׁתּ֑וֹ וְאֵ֨יךְ אֶֽעֱשֶׂ֜ה הָרָעָ֤ה הַגְּדֹלָה֙ הַזֹּ֔את
the-this the-great the-evil I-do then-how wife-of-him you because

וְחָטָ֖אתִי לֵֽאלֹהִֽים׃ 10 וַיְהִ֕י כְּדַבְּרָ֥הּ אֶל־ יוֹסֵ֖ף י֣וֹם ׀ י֑וֹם וְלֹא־
and-not day day Joseph to as-to-speak-her and-he-was *against-God* and-I-sin

שָׁמַ֥ע אֵלֶ֛יהָ לִשְׁכַּ֥ב אֶצְלָ֖הּ לִהְי֥וֹת עִמָּֽהּ׃ 11 וַיְהִי֙ כְּהַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה
the-this as-the-day but-he-was with-her to-be beside-her to-lie to-her he-listened

וַיָּבֹ֥א הַבַּ֖יְתָה לַעֲשׂ֣וֹת מְלַאכְתּ֑וֹ וְאֵ֨ין אִ֜ישׁ מֵאַנְשֵׁ֥י
from-men-of man and-there-was-not work-of-him to-do the-house-DIR and-he-went-in

הַבַּ֛יִת שָׁ֖ם בַּבָּֽיִת׃ 12 וַתִּתְפְּשֵׂ֧הוּ בְּבִגְד֛וֹ לֵאמֹ֖ר שִׁכְבָ֣ה
lie to-say by-garment-of-him and-she-seized-him in-the-house there the-house

עִמִּ֑י וַיַּעֲזֹ֤ב בִּגְדוֹ֙ בְּיָדָ֔הּ וַיָּ֖נָס וַיֵּצֵ֥א
and-he-went-out and-he-fled in-hand-of-her garment-of-him but-he-left with-me

הַחֽוּצָה׃ 13 וַיְהִי֙ כִּרְאוֹתָ֔הּ כִּֽי־ עָזַ֥ב בִּגְד֖וֹ בְּיָדָ֑הּ
in-hand-of-her garment-of-him he-had-left that as-to-see-her and-he-was the-outside-DIR

וַיָּ֖נָס הַחֽוּצָה׃ 14 וַתִּקְרָ֞א לְאַנְשֵׁ֣י בֵיתָ֗הּ וַתֹּ֤אמֶר
and-she-said house-of-her to-men-of and-she-called the-outside-DIR and-he-had-fled

לָהֶם֙ לֵאמֹ֔ר רְא֗וּ הֵ֥בִיא לָ֛נוּ אִ֥ישׁ עִבְרִ֖י לְצַ֣חֶק בָּ֑נוּ בָּ֤א
he-came-in at-us to-laugh Hebrew man to-us he-has-brought see to-say to-them

אֵלַי֙ לִשְׁכַּ֣ב עִמִּ֔י וָאֶקְרָ֖א בְּק֥וֹל גָּדֽוֹל׃ 15 וַיְהִ֣י כְשָׁמְע֔וֹ כִּֽי־
that as-to-hear-him and-he-was great with-voice and-I-cried with-me to-lie to-me

הֲרִימֹ֥תִי קוֹלִ֖י וָאֶקְרָ֑א וַיַּעֲזֹ֤ב בִּגְדוֹ֙ אֶצְלִ֔י וַיָּ֖נָס
and-he-fled beside-me garment-of-him and-he-left and-I-cried voice-of-me I-lifted-up

וַיֵּצֵ֥א הַחֽוּצָה׃ 16 וַתַּנַּ֥ח בִּגְד֖וֹ אֶצְלָ֑הּ עַד־ בּ֥וֹא
to-come until beside-her garment-of-him then-she-set the-outside-DIR and-he-went-out

אֲדֹנָ֖יו אֶל־ בֵּיתֽוֹ׃ 17 וַתְּדַבֵּ֣ר אֵלָ֔יו כַּדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה
the-these according-to-the-words to-him and-she-told house-of-him to *master-of-him*

לֵאמֹ֑ר בָּֽא־ אֵלַ֞י הָעֶ֧בֶד הָֽעִבְרִ֛י אֲשֶׁר־ הֵבֵ֥אתָ לָּ֖נוּ לְצַ֥חֶק
to-laugh to-us you-have-brought whom the-Hebrew the-servant to-me he-came-in to-say

בִּֽי׃ 18 וַיְהִ֕י כַּהֲרִימִ֥י קוֹלִ֖י וָאֶקְרָ֑א וַיַּעֲזֹ֥ב בִּגְד֛וֹ
garment-of-him and-he-left and-I-cried voice-of-me as-to-lift-up-me but-he-was at-me

אֶצְלִ֖י וַיָּ֥נָס הַחֽוּצָה׃ 19 וַיְהִי֩ כִשְׁמֹ֨עַ אֲדֹנָ֜יו אֶת־ דִּבְרֵ֣י
words-of — *master-of-him* as-to-hear and-he-was the-outside-DIR and-he-fled beside-me

אִשְׁתּ֗וֹ אֲשֶׁ֨ר דִּבְּרָ֤ה אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר כַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה עָ֥שָׂה[a]
he-did the-these according-to-the-words to-say to-him she-spoke that wife-of-him

לִ֖י עַבְדֶּ֑ךָ וַיִּ֖חַר אַפּֽוֹ׃ 20 וַיִּקַּח֩ אֲדֹנֵ֨י יוֹסֵ֜ף אֹת֗וֹ
—him Joseph *master-of* and-he-took nose-of-him and-he-was-hot servant-of-you to-me

וַֽיִּתְּנֵ֙הוּ֙ אֶל־ בֵּ֣ית הַסֹּ֔הַר מְק֕וֹם אֲשֶׁר־ אֲסוּרֵ֥י
ones-being-confined-of where place-of the-confinement house-of into and-he-put-him

הַמֶּ֖לֶךְ אֲסוּרִ֑ים וַֽיְהִי־ שָׁ֖ם בְּבֵ֥ית הַסֹּֽהַר׃ 21 וַיְהִ֤י יְהוָה֙
Yahweh but-he-was the-confinement in-house-of there and-he-was *being-confined* the-king

39:19 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה ֣
39:20 אֲסִירֵי ק

אֶת־ יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor-of–him and-he-gave steadfast-love to–him and-he-showed Joseph with

שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר׃ 22וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר בְּיַד־
in-hand-of the-confinement house-of chief-of and-he-gave the-confinement house-of chief-of

יוֹסֵף אֵת כָּל־ הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר
what all-of and— the-confinement in-house-of who the-prisoners all-of — Joseph

עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃ 23אֵין שַׂר בֵּית־ הַסֹּהַר
the-confinement house-of chief-of not doing he-was he there *doing*

רֹאֶה אֶת־ כָּל־ מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־
and-what with–him Yahweh because in-hand-of–him anything all-of — looking-after

הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃
making-successful Yahweh doing he

40 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־
king-of cupbearer-of they-did-wrong the-these the-matters after and-he-was

מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃
Egypt against-king-of *against-lord-of–them* and-the-one-baking Egypt

2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל
and-with the-cupbearers chief-of with officials-of–him two-of with Pharaoh and-he-was-angry

שַׂר הָאוֹפִים׃ 3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים [a]
the-guard captain-of house-of in-custody-of —them and-he-put the-ones-baking chief-of

אֶל־ בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃
there being-confined Joseph where place-of the-confinement house-of into

4 וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־ יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם
—them and-he-attended with–them Joseph — *the-guard* captain-of and-he-appointed

וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ 5 וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ
man both-of–them dream and-they-dreamed in-custody days and-they-were

חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
the-cupbearer dream-of–him according-to-meaning-of man one in-night dream-of–him

וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית
in-house-of *being-confined* who Egypt to-king-of who and-the-one-baking

הַסֹּהַר׃ 6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם
—them then-he-saw in-the-morning Joseph to–them when-he-came the-confinement

וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ 7 וַיִּשְׁאַל אֶת־ סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ
with–him that Pharaoh officers-of — so-he-asked *looking-poor* that-behold–they

בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃
the-day *troubled* *face-of-you* why to-say *master-of–him* house-of in-custody-of

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
—him there-is-not and-one-interpreting we-dreamed dream to–him and-they-said

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־ נָא לִי׃
to-me please tell interpretations *to-God* ?-not Joseph to–them and-he-said

9 וַיְסַפֵּר שַׂר־ הַמַּשְׁקִים אֶת־ חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said to-Joseph dream-of–him — the-cupbearers chief-of so-he-told

was with Joseph and showed him
steadfast love and gave him favor in
the sight of the keeper of the prison.
22 And the keeper of the prison put
Joseph in charge of all the prisoners
who were in the prison. Whatever was
done there, he was the one who did
it. 23 The keeper of the prison paid no
attention to anything that was in Jo-
seph's charge, because the LORD was
with him. And whatever he did, the
LORD made it succeed.

Joseph Interprets Two Prisoners' Dreams

40 Some time after this, the cup-
bearer of the king of Egypt
and his baker committed an offense
against their lord the king of Egypt.
2 And Pharaoh was angry with his two
officers, the chief cupbearer and the
chief baker, 3 and he put them in cus-
tody in the house of the captain of the
guard, in the prison where Joseph was
confined. 4 The captain of the guard
appointed Joseph to be with them,
and he attended them. They contin-
ued for some time in custody.
5 And one night they both
dreamed—the cupbearer and the
baker of the king of Egypt, who were
confined in the prison—each his own
dream, and each dream with its own
interpretation. 6 When Joseph came to
them in the morning, he saw that they
were troubled. 7 So he asked Pharaoh's
officers who were with him in custody
in his master's house, "Why are your
faces downcast today?" 8 They said to
him, "We have had dreams, and there
is no one to interpret them." And Jo-
seph said to them, "Do not interpreta-
tions belong to God? Please tell them
to me."
9 So the chief cupbearer told his
dream to Joseph and said to him, "In

40:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַטּ'

my dream there was a vine before me,
10 and on the vine there were three
branches. As soon as it budded, its
blossoms shot forth, and the clusters
ripened into grapes. 11 Pharaoh's cup
was in my hand, and I took the grapes
and pressed them into Pharaoh's cup
and placed the cup in Pharaoh's hand."
12 Then Joseph said to him, "This is its
interpretation: the three branches are
three days. 13 In three days Pharaoh
will lift up your head and restore you
to your office, and you shall place
Pharaoh's cup in his hand as formerly,
when you were his cupbearer. 14 Only
remember me, when it is well with
you, and please do me the kindness
to mention me to Pharaoh, and so
get me out of this house. 15 For I was
indeed stolen out of the land of the
Hebrews, and here also I have done
nothing that they should put me into
the pit."
16 When the chief baker saw that
the interpretation was favorable, he
said to Joseph, "I also had a dream:
there were three cake baskets on my
head, 17 and in the uppermost basket
there were all sorts of baked food for
Pharaoh, but the birds were eating it
out of the basket on my head." 18 And
Joseph answered and said, "This is its
interpretation: the three baskets are
three days. 19 In three days Pharaoh
will lift up your head—from you!—
and hang you on a tree. And the birds
will eat the flesh from you."
20 On the third day, which was Pha-
raoh's birthday, he made a feast for all
his servants and lifted up the head of

בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־ גֶפֶן לְפָנָי׃ 10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא
and-she branches three and-on-the-vine before-me vine and-behold in-dream-of-me

כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ 11 וְכוֹס
and-cup-of grapes clusters-of-her they-grew-ripe blossom-of-her she-came-up as-budding

פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־ הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־ כּוֹס
cup-of into —them and-I-pressed the-grapes — and-I-took in-hand-of-me Pharaoh

פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־ הַכּוֹס עַל־ כַּף פַּרְעֹה׃ 12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף
Joseph to-him then-he-said Pharaoh hand-of on the-cup — and-I-placed Pharaoh

זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 13 בְּעוֹד ׀
in-yet they days three-of the-branches three-of interpretation-of-him this

שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־ רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־
at and-he-will-restore-you head-of-you — Pharaoh he-will-lift-up days three

כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־ פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן
the-former as-the-custom in-hand-of-him Pharaoh cup-of and-you-shall-place office-of-you

אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃ 14 כִּי אִם־ זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ
with-you you-are-to-remember-me if but cupbearer-of-him you-were when

כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־ נָּא עִמָּדִי חָסֶד
kindness with-me please and-you-are-to-do for-you he-is-well when

וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־ פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־ הַבַּיִת
the-house from and-you-are-to-bring-out-me Pharaoh to and-so-you-are-to-mention-me

הַזֶּה׃ 15 כִּי־ גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־ פֹּה לֹא־
not here and-also the-Hebrews from-land-of I-was-stolen to-be-stolen for the-this

עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־ שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃ 16 וַיַּרְא שַׂר־
chief-of when-he-saw in-the-pit —me they-are-to-put that anything I-have-done

הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־ יוֹסֵף אַף־ אֲנִי
I also Joseph to and-he-said he-interpreted good that the-ones-baking

בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־ רֹאשִׁי׃
head-of-me on white-flour baskets-of three and-behold in-the-dream-of-me

17 וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף
but-the-bird baking products-of Pharaoh food-of from-all-of the-upper and-in-the-basket

אֹכֵל אֹתָם מִן־ הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃ 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
and-he-said Joseph and-he-answered head-of-me from-on the-basket from —them eating

זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃ 19 בְּעוֹד ׀
in-yet they days three-of the-baskets three-of interpretation-of-him this

שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־ רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
from-upon-you head-of-you — Pharaoh he-will-lift-up days three-of

וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־ עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־ בְּשָׂרְךָ
flesh-of-you — the-bird and-he-will-eat tree on —you and-he-will-hang

מֵעָלֶיךָ׃ 20 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — to-be-born day-of the-third on-the-day and-he-was from-on-you

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־ רֹאשׁ ׀ שַׂר
chief-of head-of — and-he-lifted-up servants-of-him for-all-of feast and-he-made

הַמַּשְׁקִים וְאֶת־ רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃
servants-of–him in-midst-of the-ones-baking chief-of head-of and— the-cupbearers

21 וַיָּשֶׁב אֶת־ שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־ מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס
the-cup and-he-placed cupbearer-of–him to the-cupbearers chief-of — and-he-restored

עַל־ כַּף פַּרְעֹה׃ 22 וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר
as he-hanged the-ones-baking chief-of but— Pharaoh hand-of in

פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃ 23 וְלֹא־ זָכַר שַׂר־ הַמַּשְׁקִים אֶת־
— the-cupbearers chief-of he-remembered yet-not Joseph to–them he-had-interpreted

יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃
but-he-forgot–him Joseph

41 1 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד
standing and-behold dreaming and-Pharaoh days two-years from-end-of and-he-was

עַל־ הַיְאֹר׃ 2 וְהִנֵּה מִן־ הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה
appearance *beautiful-of* cows seven *coming-up* the-Nile from and-behold the-Nile by

וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 3 וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
other cows seven and-behold in-the-reed-grass and-they-fed flesh *and-fat-of*

עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־ הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה
and-they-stood flesh *and-thin-of* appearance *bad-of* the-Nile from after–them *coming-up*

אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר׃ 4 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה
the-appearance *bad-of* the-cows and-they-ate the-Nile edge-of on the-cows beside

וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת
and-the-fat the-appearance *beautiful-of* the-cows seven — the-flesh *and-thin-of*

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃ 5 וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה| שֶׁבַע
seven and-behold second-time and-he-dreamed and-he-fell-asleep Pharaoh and-he-woke-up

שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ 6 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
ears-of-grain seven and-behold *and-good* *fat* one on-stalk *going-up* ears-of-grain

דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃ 7 וַתִּבְלַעְנָה
and-they-swallowed-up after–them *sprouting-up* east-wind *and-being-blighted-of* *thin*

הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת
and-the-full *the-fat* the-ears-of-grain seven — *the-thin* the-ears-of-grain

וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃ 8 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם
and-she-was-troubled in-the-morning so-he-was dream and-behold Pharaoh and-he-awoke

רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־ כָּל־ חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־ כָּל־
all-of and— Egypt magicians-of all-of — and-he-called and-he-sent spirit-of–him

חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־ חֲלֹמוֹ[a] וְאֵין־
but-there-was-no dream-of–him — to-them Pharaoh and-he-told wise-men-of–her

פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃ 9 וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — the-cupbearers chief-of then-he-spoke to-Pharaoh —them one-interpreting

לֵאמֹר אֶת־ חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃ 10 פַּרְעֹה קָצַף עַל־
with he-was-angry Pharaoh the-day remembering I offenses-of–me — to-say

עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי
—me *the-guard* captain-of house-of in-custody-of —them and-he-put servants-of–him

the chief cupbearer and the head of
the chief baker among his servants.
21 He restored the chief cupbearer to
his position, and he placed the cup in
Pharaoh's hand. 22 But he hanged the
chief baker, as Joseph had interpreted
to them. 23 Yet the chief cupbearer did
not remember Joseph, but forgot him.

Joseph Interprets Pharaoh's Dreams

41 After two whole years, Pharaoh dreamed that he was
standing by the Nile, 2 and behold,
there came up out of the Nile seven
cows attractive and plump, and they
fed in the reed grass. 3 And behold,
seven other cows, ugly and thin,
came up out of the Nile after them,
and stood by the other cows on the
bank of the Nile. 4 And the ugly, thin
cows ate up the seven attractive,
plump cows. And Pharaoh awoke.
5 And he fell asleep and dreamed
a second time. And behold, seven
ears of grain, plump and good, were
growing on one stalk. 6 And behold,
after them sprouted seven ears, thin
and blighted by the east wind. 7 And
the thin ears swallowed up the seven
plump, full ears. And Pharaoh awoke,
and behold, it was a dream. 8 So in the
morning his spirit was troubled, and
he sent and called for all the magicians of Egypt and all its wise men.
Pharaoh told them his dreams, but
there was none who could interpret
them to Pharaoh.
9 Then the chief cupbearer said to
Pharaoh, "I remember my offenses today. 10 When Pharaoh was angry with
his servants and put me and the chief

41:8 a Samaritan Pentateuch, חלמיו

baker in custody in the house of the
captain of the guard, 11 we dreamed on
the same night, he and I, each having
a dream with its own interpretation.
12 A young Hebrew was there with us,
a servant of the captain of the guard.
When we told him, he interpreted our
dreams to us, giving an interpretation
to each man according to his dream.
13 And as he interpreted to us, so it
came about. I was restored to my of-
fice, and the baker was hanged."
14 Then Pharaoh sent and called
Joseph, and they quickly brought
him out of the pit. And when he
had shaved himself and changed his
clothes, he came in before Pharaoh.
15 And Pharaoh said to Joseph, "I have
had a dream, and there is no one who
can interpret it. I have heard it said of
you that when you hear a dream you
can interpret it." 16 Joseph answered
Pharaoh, "It is not in me; God will
give Pharaoh a favorable answer."[1]
17 Then Pharaoh said to Joseph, "Be-
hold, in my dream I was standing on
the banks of the Nile. 18 Seven cows,
plump and attractive, came up out
of the Nile and fed in the reed grass.
19 Seven other cows came up after
them, poor and very ugly and thin,
such as I had never seen in all the land
of Egypt. 20 And the thin, ugly cows
ate up the first seven plump cows,
21 but when they had eaten them no
one would have known that they had
eaten them, for they were still as ugly
as at the beginning. Then I awoke.
22 I also saw in my dream seven ears
growing on one stalk, full and good.
23 Seven ears, withered, thin, and

[1] Or (compare Samaritan, Septuagint) *Without God it is not possible to give Pharaoh an answer about his welfare*

וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃ 11 וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא
and-he I one in-night dream and-we-dreamed the-ones-baking chief-of and—

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃ 12 וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר
young-man with-us and-there we-dreamed dream-of–him according-to-interpretation-of man

עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּפְתָּר־ לָנוּ
to–us then-he-interpreted to-him when-we-told *the-guard* to-captain-of servant Hebrew

אֶת־ חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃ 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was he-interpreted according-to-dream-of–him man dreams-of–us —

פָּתַר־ לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־ כַּנִּי וְאֹתוֹ
and—him office-of–me at he-restored —me he-was so to–us he-interpreted

תָלָה׃ 14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־ יוֹסֵף
Joseph — and-he-called Pharaoh then-he-sent he-was-hanged

וַיְרִיצֻהוּ מִן־ הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף
and-he-had-changed when-he-had-shaved the-pit from and-they-brought-quickly–him

שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־ פַּרְעֹה׃ 15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף חֲלוֹם
dream Joseph to Pharaoh and-he-said Pharaoh to then-he-came clothes-of–him

חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
about–you I-have-heard and-I —him there-is-not and-one-interpreting I-have-dreamed

לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃ 16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־ פַּרְעֹה
Pharaoh — Joseph and-he-answered —him to-interpret dream you-hear to-say

לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־ שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃ 17 וַיְדַבֵּר
then-he-spoke Pharaoh peace-of with he-will-answer *God* apart-from–me to-say

פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר׃
the-Nile edge-of on standing behold–I in-the-dream-of–me Joseph to Pharaoh

18 וְהִנֵּה מִן־ הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת
and-beautiful-of flesh *fat-of* cows seven *coming-up* the-Nile from and-behold

תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃ 19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־ פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
coming-up *other* cows seven and-behold in-the-reed-grass and-they-fed appearance

אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־ רָאִיתִי
I-have-seen not flesh *and-thin-of* very appearance *and-bad-of* *poor* after–them

כָהֵנָּה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃ 20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
the-thin the-cows and-they-ate as-to-the-badness Egypt land-of in-all-of as-they

וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃ 21 וַתָּבֹאנָה אֶל־
to but-they-went-in *the-fat* *the-first* the-cows seven — *and-the-bad*

קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־ בָאוּ אֶל־ קִרְבֶּנָה
inner-parts-of–them to they-went that he-was-known and-not inner-parts-of–them

וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃ 22 וָאֵרֶא
and-I-saw then-I-awoke at-the-beginning as bad for-appearances-of–them

בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת
full one on-stalk *coming-up* ears-of-grain seven and-behold in-the-dream-of–me

וְטֹבוֹת׃ 23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת
being-blighted-of *thin* *being-withered* ears-of-grain seven and-behold *and-good*

קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃ 24וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים a הַדַּקֹּת אֵת
— *the-thin* the-ears-of-grain and-they-swallowed-up after–them *sprouting* east-wind

שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים a הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־ הַחַרְטֻמִּים וְאֵין
but-there-was-not the-magicians to and-I-said *the-good* the-ears-of-grain seven

מַגִּיד לִי׃ 25וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא
he one Pharaoh dream-of Pharaoh to Joseph then-he-said to–me one-explaining

אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃ 26שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת
the-good cows seven to-Pharaoh he-has-revealed doing *the-God* what —

שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם
dream they years seven *the-good* the-ears-of-grain and-seven they years seven

אֶחָד הוּא׃ 27וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן
after–them the-ones-coming-up *and-the-ugly* *the-lean* the-cows and-seven he one

שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים
the-east-wind *being-blighted-of* *the-empty* the-ears-of-grain and-seven they years seven

יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ 28הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־ פַּרְעֹה
Pharaoh to I-told that the-word he famine years-of seven they-are

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־ פַּרְעֹה׃ 29הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים
years seven behold Pharaoh — he-has-shown doing *the-God* what

בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 30וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי
years-of seven but-they-will-arise Egypt land-of in-all-of great plenty *coming*

רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־ הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt in-land-of the-plenty all-of and-he-will-be-forgotten after–them famine

וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־ הָאָרֶץ׃ 31וְלֹא־ יִוָּדַע הַשָּׂבָע
the-abundance he-will-be-known and-not the-land — the-famine and-he-will-consume

בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־ כֵן כִּי־ כָבֵד הוּא מְאֹד׃
very he severe for thus after the-that the-famine because-of in-the-land

32וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־ פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־ נָכוֹן הַדָּבָר
the-thing being-fixed that twice Pharaoh to the-dream to-be-repeated and-on

מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ 33וְעַתָּה יֵרֶא
let-him-select then-now to-do-him *the-God* and-hastening *the-God* from-with

פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of over and-let-him-set–him and-wise being-discerning man Pharaoh

34יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־ הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ
and-let-him-take-one-fifth the-land over overseers and-let-him-appoint Pharaoh let-him-do

אֶת־ אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃ 35וְיִקְבְּצוּ אֶת־
— and-let-them-gather-together the-plenty years-of in-seven Egypt land-of —

כָּל־ אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־ בָר
grain and-let-them-store-up the-these the-ones-coming *the-good* the-years food-of all-of

תַּחַת יַד־ פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ 36וְהָיָה הָאֹכֶל
the-food and-he-shall-be and-let-them-keep in-the-cities food Pharaoh hand-of under

לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt in-land-of they-will-be that the-famine years-of for-seven for-the-land for-store

blighted by the east wind, sprouted
after them, 24 and the thin ears swal-
lowed up the seven good ears. And I
told it to the magicians, but there was
no one who could explain it to me."
25 Then Joseph said to Pharaoh,
"The dreams of Pharaoh are one;
God has revealed to Pharaoh what
he is about to do. 26 The seven good
cows are seven years, and the seven
good ears are seven years; the dreams
are one. 27 The seven lean and ugly
cows that came up after them are
seven years, and the seven empty
ears blighted by the east wind are
also seven years of famine. 28 It is as I
told Pharaoh; God has shown to Pha-
raoh what he is about to do. 29 There
will come seven years of great plenty
throughout all the land of Egypt,
30 but after them there will arise seven
years of famine, and all the plenty will
be forgotten in the land of Egypt. The
famine will consume the land, 31 and
the plenty will be unknown in the
land by reason of the famine that will
follow, for it will be very severe. 32 And
the doubling of Pharaoh's dream
means that the thing is fixed by God,
and God will shortly bring it about.
33 Now therefore let Pharaoh select a
discerning and wise man, and set him
over the land of Egypt. 34 Let Pharaoh
proceed to appoint overseers over the
land and take one-fifth of the produce
of the land[1] of Egypt during the seven
plentiful years. 35 And let them gather
all the food of these good years that
are coming and store up grain under
the authority of Pharaoh for food in
the cities, and let them keep it. 36 That
food shall be a reserve for the land
against the seven years of famine that
are to occur in the land of Egypt, so

[1] Or *over the land and organize the land*

41:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַשִּׁ
41:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַשִּׁ

that the land may not perish through the famine."

Joseph Rises to Power

37 This proposal pleased Pharaoh and all his servants. 38 And Pharaoh said to his servants, "Can we find a man like this, in whom is the Spirit of God?"[1] 39 Then Pharaoh said to Joseph, "Since God has shown you all this, there is none so discerning and wise as you are. 40 You shall be over my house, and all my people shall order themselves as you command.[2] Only as regards the throne will I be greater than you." 41 And Pharaoh said to Joseph, "See, I have set you over all the land of Egypt." 42 Then Pharaoh took his signet ring from his hand and put it on Joseph's hand, and clothed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck. 43 And he made him ride in his second chariot. And they called out before him, "Bow the knee!"[3] Thus he set him over all the land of Egypt. 44 Moreover, Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without your consent no one shall lift up hand or foot in all the land of Egypt." 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah. And he gave him in marriage Asenath, the daughter of Potiphera priest of On. So Joseph went out over the land of Egypt.

46 Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Egypt. 47 During the seven plentiful years the earth produced abundantly, 48 and he gathered up all the food of these seven years, which occurred in the land of Egypt, and put the food in the cities. He put in every city the food from the fields around it. 49 And Joseph stored

[1] Or *of the gods* [2] Hebrew *and according to your command all my people shall kiss the ground* [3] *Abrek*, probably an Egyptian word, similar in sound to the Hebrew word meaning *to kneel*

וְלֹא־ תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ 37 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-word and-he-was-good through-the-famine the-land she-will-perish so-that-not

פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־ עֲבָדָיו׃ 38 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ עֲבָדָיו
servants-of-him to Pharaoh and-he-said servants-of-him all-of and-in-eyes-of Pharaoh

הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ 39 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Pharaoh then-he-said in-him *God* Spirit-of who man like-this ?-we-will-find

אֶל־ יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־ כָּל־ זֹאת אֵין־
there-is-not this all-of — —you *God* he-has-made-known after Joseph to

נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ 40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־ בֵּיתִי
house-of-me over you-shall-be you as-you and-wise one-being-discerning

וְעַל־ פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־ עַמִּי רַק הַכִּסֵּא
the-throne only people-of-me all-of he-shall-kiss command-of-you and-according-to

אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃ 41 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ
—you I-have-set see Joseph to Pharaoh and-he-said more-than-you I-shall-be-great

עַל כָּל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42 וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־ טַבַּעְתּוֹ מֵעַל
from-on signet-ring-of-him — Pharaoh then-he-removed Egypt land-of all-of over

יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־ יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־
garments-of —him and-he-clothed Joseph hand-of on —her and-he-put hand-of-him

שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־ צַוָּארוֹ׃ 43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
—him and-he-made-ride neck-of-him on the-gold chain-of and-he-put fine-linen

בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־ לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
before-him and-they-called-out to-him that the-second-position in-chariot-of

אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 44 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
to Pharaoh and-he-said Egypt land-of all-of over —him thus-to-set bow-the-knee

יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־ יָרִים אִישׁ אֶת־ יָדוֹ
hand-of-him — man he-shall-lift-up not and-without-you Pharaoh I Joseph

וְאֶת־ רַגְלוֹ בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 45 וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־ יוֹסֵף
Joseph name-of Pharaoh and-he-called Egypt land-of in-all-of foot-of-him or—

צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ אָסְנַת בַּת־ פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן
priest-of Potiphera daughter-of Asenath — to-him and-he-gave Zaphenath-paneah

אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 46 וְיוֹסֵף בֶּן־ שְׁלֹשִׁים
thirty son-of and-Joseph Egypt land-of over Joseph so-he-went-out for-wife On

שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף
Joseph and-he-went-out Egypt king-of Pharaoh before when-to-stand-of-him year

מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר[a] בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 47 וַתַּעַשׂ
and-she-produced Egypt land-of through-all-of and-he-passed Pharaoh from-before

הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃ 48 וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ אֹכֶל ׀
food-of all-of — and-he-gathered-up to-handfuls the-plenty years-of in-seven the-land

שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־ אֹכֶל בֶּעָרִים
in-the-cities food and-he-put Egypt in-land-of they-were which years seven

אֹכֶל שְׂדֵה־ הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ 49 וַיִּצְבֹּר
and-he-stored-up in-midst-of-her he-put *around-her* that the-city field-of food-of

41:46 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיַּעֲבֹר

יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־ חָדַל לִסְפֹּר
o-measure he-ceased that until very to-make-abundant the-sea like-sand-of grain Joseph

כִּי־ אֵין מִסְפָּר׃ 50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם
before sons two-of he-was-born and-to-Joseph measure there-was-not for

תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־ לּוֹ אָסְנַת בַּת־ פּוֹטִי פֶרַע
Potiphera daughter-of Asenath to–him she-bore whom the-famine year-of she-came

כֹּהֵן אוֹן׃ 51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־ שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־
for Manasseh the-firstborn name-of — Joseph and-he-called On priest-of

נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ עֲמָלִי וְאֵת כָּל־ בֵּית
house-of all-of and— hardship-of-me all-of — *God* he-has-made-forget–me

אָבִי׃ 52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־ הִפְרַנִי
he-has-made-fruitful–me for Ephraim he-called the-second name-of and— father-of–me

אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃ 53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
the-plenty years-of seven and-they-came-to-an-end affliction-of–me in-land-of *God*

אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא
to-come the-famine years-of seven and-they-began Egypt in-land-of they-were that

כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־ אֶרֶץ
land-of but-in-all-of the-lands in-all-of famine and-he-was Joseph he-had-said as

מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ 55 וַתִּרְעַב כָּל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
then-he-cried Egypt land-of all-of when-she-was-famished bread he-was Egypt

הָעָם אֶל־ פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־ מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
to go Egypt to-all-of Pharaoh and-he-said for-the-bread Pharaoh to the-people

יוֹסֵף אֲשֶׁר־ יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃ 56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־ פְּנֵי
face-of all-of over he-was so-the-famine you-are-to-do to–you he-says what Joseph

הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ a אֲשֶׁר בָּהֶם a וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
to-Egyptians and-he-sold in–them that all-of — Joseph and-he-opened the-land

וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 57 וְכָל־ הָאָרֶץ בָּאוּ
they-came the-earth and-all-of Egypt in-land-of the-famine for-he-was-severe

מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־ יוֹסֵף כִּי־ חָזַק הָרָעָב בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
the-earth on-all-of the-famine he-was-severe because Joseph to to-buy-food Egypt–DIR

42 1 וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Jacob then-he-said in-Egypt grain there-was that Jacob when-he-saw

לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־
there-is that I-have-heard behold and-he-said you-look-at-one-another why to-sons-of–him

שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ־ שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־ לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה
that-we-may-live from-there for–us and-buy-food there–DIR go-down in-Egypt grain

וְלֹא נָמוּת׃ 3 וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר
grain to-buy ten Joseph brothers-of so-they-went-down we-will-die and-not

מִמִּצְרָיִם׃ a 4 וְאֶת־ בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־ שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־
with Jacob he-sent not Joseph brother-of Benjamin but— from-Egypt

אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־ יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃ 5 וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
sons-of thus-they-came harm he-happens-to–him lest he-said for brothers-of–him

up grain in great abundance, like the sand of the sea, until he ceased to measure it, for it could not be measured.

[50] Before the year of famine came, two sons were born to Joseph. Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore them to him. [51] Joseph called the name of the firstborn Manasseh. "For," he said, "God has made me forget all my hardship and all my father's house."[1] [52] The name of the second he called Ephraim, "For God has made me fruitful in the land of my affliction."[2]

[53] The seven years of plenty that occurred in the land of Egypt came to an end, [54] and the seven years of famine began to come, as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread. [55] When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."

[56] So when the famine had spread over all the land, Joseph opened all the storehouses[3] and sold to the Egyptians, for the famine was severe in the land of Egypt. [57] Moreover, all the earth came to Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe over all the earth.

Joseph's Brothers Go to Egypt

42 When Jacob learned that there was grain for sale in Egypt, he said to his sons, "Why do you look at one another?" [2] And he said, "Behold, I have heard that there is grain for sale in Egypt. Go down and buy grain for us there, that we may live and not die." [3] So ten of Joseph's brothers went down to buy grain in Egypt. [4] But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with his brothers, for he feared that harm might happen to him. [5] Thus the sons of Israel came to

[1] *Manasseh* sounds like the Hebrew for *making to forget* [2] *Ephraim* sounds like the Hebrew for *making fruitful* [3] Hebrew *all that was in them*

41:56 a–a probably read אֹצְרוֹת בַּר; cf. Septuagint, Syriac
42:3 a many Hebrew manuscripts, Vulgate, בְּמִצ׳

buy among the others who came, for
the famine was in the land of Canaan.
6 Now Joseph was governor over
the land. He was the one who sold to
all the people of the land. And Joseph's
brothers came and bowed themselves
before him with their faces to the
ground. 7 Joseph saw his brothers and
recognized them, but he treated them
like strangers and spoke roughly to
them. "Where do you come from?"
he said. They said, "From the land of
Canaan, to buy food." 8 And Joseph
recognized his brothers, but they
did not recognize him. 9 And Joseph
remembered the dreams that he had
dreamed of them. And he said to
them, "You are spies; you have come
to see the nakedness of the land."
10 They said to him, "No, my lord,
your servants have come to buy food.
11 We are all sons of one man. We are
honest men. Your servants have never
been spies."
12 He said to them, "No, it is the
nakedness of the land that you have
come to see." 13 And they said, "We,
your servants, are twelve brothers,
the sons of one man in the land of
Canaan, and behold, the youngest is
this day with our father, and one is no
more." 14 But Joseph said to them, "It
is as I said to you. You are spies. 15 By
this you shall be tested: by the life of
Pharaoh, you shall not go from this
place unless your youngest brother
comes here. 16 Send one of you, and
let him bring your brother, while you
remain confined, that your words
may be tested, whether there is truth
in you. Or else, by the life of Pharaoh,
surely you are spies." 17 And he put
them all together in custody for three
days.
18 On the third day Joseph said to
them, "Do this and you will live, for

יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־ הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ
in-land-of the-famine he-was for the-ones-coming in-midst-of to-buy-food Israel

כְּנָעַן׃ 6 וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־ הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
the-one-letting-buy-food he the-land over the-ruling-one he now-Joseph Canaan

לְכָל־ עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ
to–him and-they-bowed-down Joseph brothers-of and-they-came the-land people-of to-all-of

אַפַּיִם אָרְצָה׃ 7 וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־ אֶחָיו וַיַּכִּרֵם
and-he-recognized–them brothers-of–him — Joseph and-he-saw ground–DIR faces

וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to–them and-he-said *rough* with–them and-he-spoke to–them but-he-acted-like-stranger

מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־ אֹכֶל׃
food to-buy Canaan from-land-of and-they-said you-have-come from-where

8 וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־ אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃
they-recognized–him not but-they brothers-of–him — Joseph and-he-recognized

9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
as-to–them he-had-dreamed that the-dreams — Joseph and-he-remembered

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־ עֶרְוַת הָאָרֶץ
the-land nakedness-of — to-see you ones-spying to–them and-he-said

בָּאתֶם׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ[a] בָּאוּ
they-have-come but-servants-of-you lord-of–me no to–him and-they-said you-have-come

לִשְׁבָּר־ אֹכֶל׃ 11 כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־ אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־ הָיוּ
they-are not we *honest* we one man sons-of all-of-us food to-buy

עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־ עֶרְוַת הָאָרֶץ
the-land nakedness-of that no to–them and-he-said ones-spying servants-of-you

בָּאתֶם לִרְאוֹת׃ 13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ
we brothers servants-of–you ten two and-they-said to-see you-have-come

בְּנֵי אִישׁ־ אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־ אָבִינוּ
father-of–us with the-small-one and-behold Canaan in-land-of one man sons-of

הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
I-spoke what he Joseph to–them but-he-said not–him and-the-one the-day

אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 15 בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־
not Pharaoh alive you-shall-be-tested by-this you ones-spying to-say to–you

תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־ בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃
here the-small-one brother-of-you when-to-come if but from-this you-shall-go-out

16 שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־ אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ
be-confined while-you brother-of–you — and-let-him-take one from-you send

וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־ לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי
surely Pharaoh alive not or-if with–you ?-truth words-of–you that-they-may-be-tested

מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ 17 וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־ מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
days three-of custody to —them and-he-gathered you ones-spying

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־
— and-live do this the-third on-the-day Joseph to–them and-he-said

42: 10 a Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Syriac, עַ

הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ 19 אִם־ כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד
one brothers-of-you you *honest* if fearing I *the-God*

יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
grain-of bring go and-you custody-of-you in-house-of let-him-be-kept-in-confinement

רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ 20 וְאֶת־ אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
to-me bring-you the-small-one brother-of-you and— houses-of-you famine-of

וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן׃
so and-they-did you-shall-die and-not words-of-you so-they-will-be-established

21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־
over we *guilty* truly brother-of-him to man then-they-said

אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
when-to-implore-compassion-him soul-of-him distress-of we-saw that brother-of-us

אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־ כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃
the-this the-distress to-us she-has-come thus upon we-listened and-not to-us

22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר אַל־
not to-say to-you I-said ?-not to-say —them Reuben and-he-answered

תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־ דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃
being-sought behold blood-of-him so-also you-listened but-not against-the-boy sin-you

23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃
between-them the-one-interpreting for Joseph hearing that they-knew not and-they

24 וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר
and-he-spoke to-them and-he-returned and-he-wept from-near-them then-he-turned-away

אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־ שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
—him and-he-bound Simeon — from-with-them and-he-took to-them

לְעֵינֵיהֶם׃ 25 וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ [a] אֶת־ כְּלֵיהֶם בָּר
grain bags-of-them — that-they-fill-up Joseph and-he-commanded among-eyes-of-them

וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־ שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
food to-them and-to-give sack-of-him to man *money-of-them* and-to-return

לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃ 26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ שִׁבְרָם עַל־
on grain-of-them — then-they-lifted thus for-them and-he-did for-the-journey

חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ 27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־ שַׂקּוֹ
sack-of-him — the-one and-he-opened from-there and-they-went donkeys-of-them

לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־ כַּסְפּוֹ
money-of-him — and-he-saw at-the-place-of-lodging to-donkey-of-him fodder to-give

וְהִנֵּה־ הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 28 וַיֹּאמֶר אֶל־ אֶחָיו
brothers-of-him to and-he-said sack-of-him in-mouth-of he and-behold

הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא
and-he-went-out in-sack-of-me behold and-also money-of-me he-has-been-returned

לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו לֵאמֹר מַה־ זֹּאת
this what to-say brother-of-him to man and-they-trembled heart-of-them

עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ 29 וַיָּבֹאוּ אֶל־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה
land-of-DIR father-of-them Jacob to when-they-came to-us *God* he-has-done

I fear God: 19 if you are honest men,
let one of your brothers remain con-
fined where you are in custody, and
let the rest go and carry grain for the
famine of your households, 20 and
bring your youngest brother to me.
So your words will be verified, and
you shall not die." And they did so.
21 Then they said to one another, "In
truth we are guilty concerning our
brother, in that we saw the distress of
his soul, when he begged us and we
did not listen. That is why this distress
has come upon us." 22 And Reuben an-
swered them, "Did I not tell you not
to sin against the boy? But you did
not listen. So now there comes a reck-
oning for his blood." 23 They did not
know that Joseph understood them,
for there was an interpreter between
them. 24 Then he turned away from
them and wept. And he returned to
them and spoke to them. And he took
Simeon from them and bound him
before their eyes. 25 And Joseph gave
orders to fill their bags with grain, and
to replace every man's money in his
sack, and to give them provisions for
the journey. This was done for them.
26 Then they loaded their donkeys
with their grain and departed. 27 And
as one of them opened his sack to
give his donkey fodder at the lodging
place, he saw his money in the mouth
of his sack. 28 He said to his brothers,
"My money has been put back; here
it is in the mouth of my sack!" At this
their hearts failed them, and they
turned trembling to one another, say-
ing, "What is this that God has done
to us?"
29 When they came to Jacob their
father in the land of Canaan, they told

42:25 a לְמַלֵּא has been proposed

him all that had happened to them,
saying, 30 "The man, the lord of the
land, spoke roughly to us and took
us to be spies of the land. 31 But we
said to him, 'We are honest men; we
have never been spies. 32 We are twelve
brothers, sons of our father. One is no
more, and the youngest is this day
with our father in the land of Canaan.'
33 Then the man, the lord of the land,
said to us, 'By this I shall know that
you are honest men: leave one of your
brothers with me, and take grain for
the famine of your households, and
go your way. 34 Bring your youngest
brother to me. Then I shall know that
you are not spies but honest men, and
I will deliver your brother to you, and
you shall trade in the land.' "

35 As they emptied their sacks, be-
hold, every man's bundle of money
was in his sack. And when they and
their father saw their bundles of
money, they were afraid. 36 And Jacob
their father said to them, "You have
bereaved me of my children: Joseph
is no more, and Simeon is no more,
and now you would take Benjamin.
All this has come against me." 37 Then
Reuben said to his father, "Kill my
two sons if I do not bring him back to
you. Put him in my hands, and I will
bring him back to you." 38 But he said,
"My son shall not go down with you,
for his brother is dead, and he is the
only one left. If harm should happen
to him on the journey that you are to
make, you would bring down my gray
hairs with sorrow to Sheol."

Joseph's Brothers Return to Egypt

43 Now the famine was severe in
the land. 2 And when they had
eaten the grain that they had brought
from Egypt, their father said to them,

כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־ הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃
to-say with-them the-ones-happening all-of — to-him then-they-told Canaan

30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים
as-ones-spying —us and-he-placed *rough* with-us the-land *lord-of* the-man he-spoke

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃
ones-spying we-are not we *honest* to-him but-we-said the-land —

32 שְׁנֵים־ עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
not-him the-one father-of-us sons-of brothers we ten two

וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־ אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
to-us then-he-said Canaan in-land-of father-of-us with the-day and-the-small-one

הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם
brother-of-you you *honest* that I-shall-know by-this the-land *lord-of* the-man

הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־ רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃ 34 וְהָבִיאוּ
and-bring and-go take houses-of-you famine-of and— with-me leave the-one

אֶת־ אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
you ones-spying not that then-I-shall-know to-me the-small-one brother-of-you —

כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־ אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־ הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃
you-shall-trade the-land and— to-you I-will-give brother-of-you — you *honest* but

35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־ אִישׁ צְרוֹר־ כַּסְפּוֹ
money-of-him bundle-of man and-behold sacks-of-them *emptying* they and-he-was

בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־ צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
and-father-of-them they *money-of-them* bundles-of — and-they-saw in-sack-of-him

וַיִּרָאוּ׃ 36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
you-have-bereaved —me father-of-them Jacob to-them and-he-said and-they-were-afraid

יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־ בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ
they-have-been against-me you-take Benjamin and— not-him and-Simeon not-him Joseph

כֻלָּנָה׃ 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־ אָבִיו לֵאמֹר אֶת־ שְׁנֵי בָנַי
sons-of-me two-of — to-say father-of-him to Reuben then-he-said all-of-them

תָּמִית אִם־ לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־ יָדִי וַאֲנִי
and-I hand-of-me to —him put to-you I-bring-him not if you-are-to-kill

אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר לֹא־ יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־
for with-you son-of-me he-shall-go-down not but-he-said to-you I-will-return-him

אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן
harm and-he-happens-to-him remaining alone-him and-he one-being-dead brother-of-him

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־ שֵׂיבָתִי
gray-hair-of-me — then-you-bring-down on-her you-are-going that on-the-journey

בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃
Sheol–DIR with-sorrow

43 1 וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל
to-eat they-had-finished as and-he-was in-the-land severe now-the-famine

אֶת־ הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
father-of-them to-them and-he-said from-Egypt they-had-brought that the-grain —

שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־ לָנוּ מְעַט־ אֹכֶל׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד
to-warn to-say Judah to-him but-he-said food little-of for-us buy go-again

הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־ תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם
brother-of-you unless *face-of-me* you-shall-see not to-say the-man on-us he-warned

אִתְּכֶם׃ 4 אִם־ יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־ אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה
we-will-go-down with-us brother-of-us — sending will-be-you if with-you

וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃ 5 וְאִם־ אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־
for we-will-go-down not sending not-you but-if food for-you and-we-will-buy

הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־ תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
with-you brother-of-you unless *face-of-me* you-shall-see not to-us he-said the-man

6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם
to-you ?-still to-the-man to-tell to-me you-did-wrong why Israel and-he-said

אָח׃ 7 וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־ הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר
to-say and-as-to-kindred-of-us as-to-us the-man he-asked to-ask and-they-said brother

הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־[a] לוֹ עַל־ פִּי
mouth-of on to-him and-we-told brother to-you ?-there-is alive father-of-you ?-still

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־ אֲחִיכֶם׃
brother-of-you — bring-down he-will-say that we-know ?-to-know the-these the-words

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי
with-me the-boy send father-of-him Israel to Judah and-he-said

וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־ אֲנַחְנוּ גַם־
also we both we-will-die and-not that-we-may-live and-we-will-go and-we-will-arise

אַתָּה גַּם־ טַפֵּנוּ׃ 9 אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי
from-hand-of-me I-will-be-a-surety-him I little-one-of-us also you

תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־ לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ
before-you and-I-present-him to-you I-bring-him not if you-shall-require-him

וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 10 כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־
then we-had-delayed if-not if the-days all-of to-you then-I-will-bear-the-blame

עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל
Israel to-them then-he-said twice here we-would-have-returned now

אֲבִיהֶם אִם־ כֵּן ׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ
the-land from-choice-products-of take do this then so if father-of-them

בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ
honey and-little-of balm little-of present to-the-man and-take-down in-bags-of-you

נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃ 12 וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם
in-hand-of-you take twice and-money and-almonds pistachios and-myrrh gum

וְאֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ
you-will-return sacks-of-you in-mouth-of the-one-being-returned the-money and—

בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ 13 וְאֶת־ אֲחִיכֶם קְחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ
go-again and-arise take brother-of-you and— he oversight perhaps in-hand-of-you

אֶל־ הָאִישׁ׃ 14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
the-man before *mercy* to-you may-he-grant and-El-Shaddai the-man to

"Go again, buy us a little food." 3 But
Judah said to him, "The man solemn-
ly warned us, saying, 'You shall not see
my face unless your brother is with
you.' 4 If you will send our brother
with us, we will go down and buy you
food. 5 But if you will not send him,
we will not go down, for the man said
to us, 'You shall not see my face, un-
less your brother is with you.'" 6 Israel
said, "Why did you treat me so badly
as to tell the man that you had an-
other brother?" 7 They replied, "The
man questioned us carefully about
ourselves and our kindred, saying, 'Is
your father still alive? Do you have an-
other brother?' What we told him was
in answer to these questions. Could
we in any way know that he would
say, 'Bring your brother down'?" 8 And
Judah said to Israel his father, "Send
the boy with me, and we will arise and
go, that we may live and not die, both
we and you and also our little ones.
9 I will be a pledge of his safety. From
my hand you shall require him. If I do
not bring him back to you and set him
before you, then let me bear the blame
forever. 10 If we had not delayed, we
would now have returned twice."

11 Then their father Israel said to
them, "If it must be so, then do this:
take some of the choice fruits of the
land in your bags, and carry a present
down to the man, a little balm and a
little honey, gum, myrrh, pistachio
nuts, and almonds. 12 Take double the
money with you. Carry back with you
the money that was returned in the
mouth of your sacks. Perhaps it was
an oversight. 13 Take also your brother,
and arise, go again to the man. 14 May
God Almighty[1] grant you mercy before

[1] Hebrew *El Shaddai*

43:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַנַּ־

the man, and may he send back your other brother and Benjamin. And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved."

15 So the men took this present, and they took double the money with them, and Benjamin. They arose and went down to Egypt and stood before Joseph.

16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and slaughter an animal and make ready, for the men are to dine with me at noon." 17 The man did as Joseph told him and brought the men to Joseph's house. 18 And the men were afraid because they were brought to Joseph's house, and they said, "It is because of the money, which was replaced in our sacks the first time, that we are brought in, so that he may assault us and fall upon us to make us servants and seize our donkeys." 19 So they went up to the steward of Joseph's house and spoke with him at the door of the house, 20 and said, "Oh, my lord, we came down the first time to buy food. 21 And when we came to the lodging place we opened our sacks, and there was each man's money in the mouth of his sack, our money in full weight. So we have brought it again with us, 22 and we have brought other money down with us to buy food. We do not know who put our money in our sacks." 23 He replied, "Peace to you, do not be afraid. Your God and the God of your father has put treasure in your sacks for you. I received your money." Then he brought Simeon out to them. 24 And when the man had brought the men into Joseph's house and given them

וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־ אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־ בִּנְיָמִין וַאֲנִי
and-I Benjamin and— other brother-of-you — to-you and-he-may-send-away

כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ 15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־
— the-men so-they-took I-am-bereaved I-am-bereaved-of-children as

הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־ כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־ בִּנְיָמִן
Benjamin and— in-hand-of-them they-took money and-double the-this the-present

וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ 16 וַיַּרְא
and-he-saw Joseph before and-they-stood Egypt and-they-went-down and-they-arose

יוֹסֵף אִתָּם אֶת־ בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־
— bring house-of-him over to-who and-he-said Benjamin — with-them Joseph

הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי
for and-make-ready animal-to-be-slaughtered and-slaughter the-house–DIR the-men

אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃ 17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר
he-said as the-man and-he-did *at-the-noon* the-men they-will-eat with–me

יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃
Joseph house-of–DIR the-men — the-man and-he-brought Joseph

18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Joseph house-of they-were-brought because the-men and-they-were-afraid

עַל־ דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ
we at-the-earlier-time in-sacks-of–us the-one-returning the-money matter-of over

מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים
for-servants —us and-to-take on–us and-to-fall on–us to-roll *being-brought*

וְאֶת־ חֲמֹרֵינוּ׃ 19 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־ בֵּית יוֹסֵף
Joseph house-of over who the-man to so-they-approached donkeys-of–us and—

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ 20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי
lord-of–me on–me and-they-said the-house door-of to–him and-they-spoke

יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־ אֹכֶל׃ 21 וַיְהִי כִּי־ בָאנוּ
we-came when and-he-was food to-buy at-the-first-time we-came-down to-come-down

אֶל־ הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־ אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־ אִישׁ
man money-of and-behold sacks-of–us — then-we-opened the-lodging-place to

בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ
—him so-we-have-returned in-weight-of–him money-of–us sack-of–him in-mouth-of

בְּיָדֵנוּ׃ 22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־ אֹכֶל
food to-buy in-hand-of–us we-have-brought-down other and-money in-hand-of–us

לֹא יָדַעְנוּ מִי־ שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ 23 וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם
to-you peace and-he-said in-sacks-of–us money-of–us he-put who we-know not

אַל־ תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן
treasure for-you he-has-put father-of–you *and-God-of* *God-of-you* be-you-afraid not

בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־
— to-them then-he-brought to-me he-came money-of-you in-sacks-of-you

שִׁמְעוֹן׃ 24 וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־
and-he-gave Joseph house–DIR the-men — the-man and-he-had-brought Simeon

מַ֫יִם וַיִּרְחֲצ֣וּ רַגְלֵיהֶ֔ם וַיִּתֵּ֥ן מִסְפּ֖וֹא לַחֲמֹרֵיהֶֽם׃
to-donkeys-of-them fodder and-he-gave feet-of-them and-they-had-washed *water*

25 וַיָּכִ֙ינוּ֙ אֶת־ הַמִּנְחָ֔ה עַד־ בּ֥וֹא יוֹסֵ֖ף בַּֽצָּהֳרָ֑יִם כִּ֣י שָֽׁמְע֔וּ
they-had-heard for *at-the-noon* Joseph to-come until the-present — and-they-prepared

כִּי־ שָׁ֖ם יֹ֥אכְלוּ לָֽחֶם׃ 26 וַיָּבֹ֤א יוֹסֵף֙ הַבַּ֔יְתָה וַיָּבִ֧יאּוּ a
then-they-brought the-house–DIR Joseph when-he-came bread they-were-to-eat there that

ל֛וֹ אֶת־ הַמִּנְחָ֥ה אֲשֶׁר־ בְּיָדָ֖ם הַבָּ֑יְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־
and-they-bowed-down the-house–DIR in-hand-of-them that the-present — to-him

ל֖וֹ אָֽרְצָה׃ 27 וַיִּשְׁאַ֤ל לָהֶם֙ לְשָׁל֔וֹם וַיֹּ֗אמֶר הֲשָׁל֛וֹם
?-wellness and-he-said as-to-welfare of-them and-he-inquired ground–DIR to-him

אֲבִיכֶ֥ם הַזָּקֵ֖ן אֲשֶׁ֣ר אֲמַרְתֶּ֑ם הַעוֹדֶ֖נּוּ חָֽי׃ 28 וַיֹּאמְר֗וּ שָׁל֛וֹם
wellness and-they-said alive ?-still-him you-said whom the-old-one father-of-you

לְעַבְדְּךָ֥ לְאָבִ֖ינוּ עוֹדֶ֣נּוּ חָ֑י וַֽיִּקְּד֖וּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּֽ׃ b
and-they-bowed-down and-they-bowed alive still-him to-father-of-us to-servant-of-you

29 וַיִּשָּׂ֣א עֵינָ֗יו וַיַּ֞רְא אֶת־ בִּנְיָמִ֣ין אָחִיו֮ בֶּן־
son-of brother-of-him Benjamin — and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted-up

אִמּוֹ֒ וַיֹּ֗אמֶר הֲזֶה֙ אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹ֔ן אֲשֶׁ֥ר אֲמַרְתֶּ֖ם אֵלָ֑י
to-me you-said whom the-small-one brother-of-you ?-this and-he-said mother-of-him

וַיֹּאמַ֕ר אֱלֹהִ֥ים יָחְנְךָ֖ בְּנִֽי׃ 30 וַיְמַהֵ֣ר יוֹסֵ֗ף כִּֽי־
for Joseph then-he-hastened son-of-me may-he-be-gracious-you *God* and-he-said

נִכְמְר֤וּ רַחֲמָיו֙ אֶל־ אָחִ֔יו וַיְבַקֵּ֖שׁ לִבְכּ֑וֹת
to-weep and-he-sought brothers-of-him to compassions-of-him they-grew-warm

וַיָּבֹ֥א הַחַ֖דְרָה וַיֵּ֥בְךְּ שָֽׁמָּה׃ 31 וַיִּרְחַ֥ץ פָּנָ֖יו
face-of-him then-he-washed there–DIR and-he-wept the-chamber–DIR and-he-entered

וַיֵּצֵ֑א וַיִּתְאַפַּ֕ק וַיֹּ֖אמֶר שִׂ֥ימוּ לָֽחֶם׃ 32 וַיָּשִׂ֥ימוּ
and-they-placed food place and-he-said and-he-was-controlling-himself and-he-went-out

ל֛וֹ לְבַדּ֖וֹ וְלָהֶ֣ם לְבַדָּ֑ם וְלַמִּצְרִ֞ים הָאֹכְלִ֤ים
the-ones-eating and-for-the-Egyptians alone–them and-for-them alone–him for-him

אִתּוֹ֙ לְבַדָּ֔ם כִּ֡י לֹא֩ יוּכְל֨וּן הַמִּצְרִ֜ים לֶאֱכֹ֤ל אֶת־ הָֽעִבְרִים֙
the-Hebrews with to-eat the-Egyptians they-were-able not because alone–them with–him

לֶ֔חֶם כִּֽי־ תוֹעֵבָ֥ה הִ֖וא לְמִצְרָֽיִם׃ 33 וַיֵּשְׁב֣וּ לְפָנָ֔יו הַבְּכֹר֙
the-firstborn before–him and-they-sat to-Egyptians that abomination for food

כִּבְכֹ֣רָת֔וֹ וְהַצָּעִ֖יר כִּצְעִֽרָת֑וֹ
according-to-youth-of-him and-the-youngest according-to-birthright-of-him

וַיִּתְמְה֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים אִ֥ישׁ אֶל־ רֵעֵֽהוּ׃ 34 וַיִּשָּׂ֨א
and-he-was-taken neighbor-of-him at man the-men and-they-were-amazed

מַשְׂאֹ֜ת מֵאֵ֣ת פָּנָיו֮ אֲלֵהֶם֒ וַתֵּ֜רֶב מַשְׂאַ֧ת בִּנְיָמִ֛ן
Benjamin portion-of but-she-was-great to-them *face-of-him* from-with portions-of

מִמַּשְׂאֹ֥ת כֻּלָּ֖ם חָמֵ֣שׁ יָד֑וֹת וַיִּשְׁתּ֥וּ וַיִּשְׁכְּר֖וּ
and-they-became-intoxicated and-they-drank parts five all-of-them more-than-portions-of

עִמּֽוֹ׃
with–him

water, and they had washed their feet,
and when he had given their donkeys
fodder, 25 they prepared the present
for Joseph's coming at noon, for they
heard that they should eat bread there.
26 When Joseph came home, they
brought into the house to him the
present that they had with them and
bowed down to him to the ground.
27 And he inquired about their wel-
fare and said, "Is your father well,
the old man of whom you spoke?
Is he still alive?" 28 They said, "Your
servant our father is well; he is still
alive." And they bowed their heads
and prostrated themselves. 29 And he
lifted up his eyes and saw his brother
Benjamin, his mother's son, and said,
"Is this your youngest brother, of
whom you spoke to me? God be gra-
cious to you, my son!" 30 Then Joseph
hurried out, for his compassion grew
warm for his brother, and he sought
a place to weep. And he entered his
chamber and wept there. 31 Then he
washed his face and came out. And
controlling himself he said, "Serve
the food." 32 They served him by him-
self, and them by themselves, and the
Egyptians who ate with him by them-
selves, because the Egyptians could
not eat with the Hebrews, for that
is an abomination to the Egyptians.
33 And they sat before him, the first-
born according to his birthright and
the youngest according to his youth.
And the men looked at one another in
amazement. 34 Portions were taken to
them from Joseph's table, but Benja-
min's portion was five times as much
as any of theirs. And they drank and
were merry[1] with him.

[1] Hebrew *and became intoxicated*

43:26 a sic Masoretic Text
43:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ ק

Joseph Tests His Brothers

44 Then he commanded the steward of his house, "Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put each man's money in the mouth of his sack, [2] and put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, with his money for the grain." And he did as Joseph told him.

[3] As soon as the morning was light, the men were sent away with their donkeys. [4] They had gone only a short distance from the city. Now Joseph said to his steward, "Up, follow after the men, and when you overtake them, say to them, 'Why have you repaid evil for good?[1] [5] Is it not from this that my lord drinks, and by this that he practices divination? You have done evil in doing this.'"

[6] When he overtook them, he spoke to them these words. [7] They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants to do such a thing! [8] Behold, the money that we found in the mouths of our sacks we brought back to you from the land of Canaan. How then could we steal silver or gold from your lord's house? [9] Whichever of your servants is found with it shall die, and we also will be my lord's servants." [10] He said, "Let it be as you say: he who is found with it shall be my servant, and the rest of you shall be innocent." [11] Then each man quickly lowered his sack to the ground, and each man opened his sack. [12] And he searched, beginning with the eldest and ending with the youngest. And the cup was found in Benjamin's sack.

[1] Septuagint (compare Vulgate) adds *Why have you stolen my silver cup?*

44 1 וַיְצַו אֶת־ אֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־
then-he-commanded — who over house-of-him to-say fill —

אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־ אִישׁ
sacks-of the-men food as they-are-able to-carry and-put money-of man

בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ 2 וְאֶת־ גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי
in-mouth-of sack-of-him and— cup-of-me cup-of the-silver put-you in-mouth-of

אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר
sack-of the-small-one and— money-of grain-of-him and-he-did as-word-of

יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ 3 הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה
Joseph that he-told the-morning light and-the-men they-were-sent-away they

וַחֲמֹרֵיהֶם׃ 4 הֵם יָצְאוּ אֶת־ הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף
and-donkeys-of-them they they-had-gone-out — the-city not they-had-gone-far now-Joseph

אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־ בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
he-said to-who over house-of-him get-up follow after the-men

וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה
and-you-are-to-overtake-them and-you-shall-say to-them why you-have-repaid evil

תַּחַת טוֹבָה׃ 5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא
in-place-of good ?-not this that he-drinks lord-of-me from-him and-he

נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר
to-practice-divination he-uses-to-practice-divination with-him you-have-done-evil what

עֲשִׂיתֶם׃ 6 וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
you-have-done when-he-overtook-them then-he-spoke to-them — the-words the-these

7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה
and-they-said to-him why he-speaks lord-of-me such-the-words the-these far-be-it

לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 8 הֵן כֶּסֶף a אֲשֶׁר מָצָאנוּ
for-servants-of-you from-to-do such-the-thing the-this behold money that we-have-found

בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב
in-mouth-of sacks-of-us we-returned to-you from-land-of Canaan then-how we-steal

מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ 9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
from-house-of *lord-of-you* silver or gold who he-is-found with-him

מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־ אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
from-servants-of-you then-he-shall-die and-also we we-will-be to-lord-of-me

לַעֲבָדִים׃ 10 וַיֹּאמֶר גַּם־ עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־ הוּא אֲשֶׁר
for-servants and-he-said also now as-words-of-you so he who

יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־ לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
he-is-found with-him he-shall-be to-me servant and-you you-shall-be *innocent*

11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־ אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
then-they-did-quickly and-they-brought-down man — sack-of-him ground-DIR

וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ 12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל
and-they-opened man sack-of-him and-he-searched with-the-great-one he-began

וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃
and-with-the-small-one he-ended and-he-was-found the-cup in-sack-of Benjamin

44:8 a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, הַכ׳

13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־ חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ
and-they-returned donkey-of-him on man and-he-loaded clothes-of-them then-they-tore

הָעִירָה׃ 14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
then-he Joseph house-of-DIR and-brothers-of-him Judah when-he-came the-city-DIR

עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃ 15 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־
what Joseph to-them and-he-said ground-DIR before-him and-they-fell there still-him

הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־ נַחֵשׁ
to-practice-divination that you-know ?-not you-have-done that the-this the-deed

יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־ נֹּאמַר
we-shall-say what Judah and-he-said like-me who man he-practices-divination

לַאדֹנִי מַה־ נְּדַבֵּר וּמַה־ נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים
the-God we-will-prove-own-innocence or-how we-shall-speak what to-lord-of-me

מָצָא אֶת־ עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־
both to-lord-of-me servants behold-we servants-of-you guilt-of — he-has-found

אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־ נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה
far-be-it but-he-said in-hand-of-him the-cup he-was-found who also we

לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא
he in-hand-of-him the-cup he-was-found who the-man this from-to-do to-me

יִהְיֶה־ לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־ אֲבִיכֶם׃
father-of-you to to-peace go-up but-you servant to-me he-will-be

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־ נָא
please let-him-speak lord-of-me on-me and-he-said Judah to-him then-he-approached

עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־ יִחַר אַפְּךָ
nose-of-you let-him-become-hot and-not lord-of-me in-ears-of word servant-of-you

בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃ 19 אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־ עֲבָדָיו
servants-of-him — he-asked lord-of-me like-Pharaoh like-you for with-servant-of-you

לֵאמֹר הֲיֵשׁ־ לָכֶם אָב אוֹ־ אָח׃ 20 וַנֹּאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי יֶשׁ־
there-is lord-of-me to and-we-said brother or father to-you ?-there-is to-say

לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת
one-being-dead and-brother-of-him small-one *old-age* and-child-of old father to-us

וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃
he-loves-him and-father-of-him for-mother-of-him alone-him he and-he-is-left-over

21 וַתֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי
eyes-of-me that-I-may-set to-me bring-down-him servants-of-you to then-you-said

עָלָיו׃ 22 וַנֹּאמֶר אֶל־ אֲדֹנִי לֹא־ יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־
— to-leave the-boy he-is-able not lord-of-me to and-we-said on-him

אָבִיו וְעָזַב אֶת־ אָבִיו וָמֵת׃ 23 וַתֹּאמֶר אֶל־
to then-you-said then-he-dies father-of-him — for-he-left father-of-him

עֲבָדֶיךָ אִם־ לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא
not with-you the-small-one brother-of-you he-comes-down not if servants-of-you

תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃ 24 וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־ עַבְדְּךָ
servant-of-you to we-went-up when and-he-was *face-of-me* to-see you-will-do-again

13 Then they tore their clothes, and every man loaded his donkey, and they returned to the city.
14 When Judah and his brothers came to Joseph's house, he was still there. They fell before him to the ground.
15 Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Do you not know that a man like me can indeed practice divination?"
16 And Judah said, "What shall we say to my lord? What shall we speak? Or how can we clear ourselves? God has found out the guilt of your servants; behold, we are my lord's servants, both we and he also in whose hand the cup has been found."
17 But he said, "Far be it from me that I should do so! Only the man in whose hand the cup was found shall be my servant. But as for you, go up in peace to your father."
18 Then Judah went up to him and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord's ears, and let not your anger burn against your servant, for you are like Pharaoh himself.
19 My lord asked his servants, saying, 'Have you a father, or a brother?'
20 And we said to my lord, 'We have a father, an old man, and a young brother, the child of his old age. His brother is dead, and he alone is left of his mother's children, and his father loves him.'
21 Then you said to your servants, 'Bring him down to me, that I may set my eyes on him.'
22 We said to my lord, 'The boy cannot leave his father, for if he should leave his father, his father would die.'
23 Then you said to your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you shall not see my face again.'
24 "When we went back to your

servant my father, we told him the
words of my lord. 25 And when our
father said, 'Go again, buy us a little
food,' 26 we said, 'We cannot go down.
If our youngest brother goes with us,
then we will go down. For we cannot
see the man's face unless our youngest
brother is with us.' 27 Then your ser-
vant my father said to us, 'You know
that my wife bore me two sons. 28 One
left me, and I said, "Surely he has been
torn to pieces," and I have never seen
him since. 29 If you take this one also
from me, and harm happens to him,
you will bring down my gray hairs in
evil to Sheol.'

30 "Now therefore, as soon as I come
to your servant my father, and the boy
is not with us, then, as his life is bound
up in the boy's life, 31 as soon as he sees
that the boy is not with us, he will die,
and your servants will bring down the
gray hairs of your servant our father
with sorrow to Sheol. 32 For your ser-
vant became a pledge of safety for the
boy to my father, saying, 'If I do not
bring him back to you, then I shall
bear the blame before my father all my
life.' 33 Now therefore, please let your
servant remain instead of the boy as
a servant to my lord, and let the boy
go back with his brothers. 34 For how
can I go back to my father if the boy is
not with me? I fear to see the evil that
would find my father."

Joseph Provides for His Brothers and Family

45 Then Joseph could not con-
trol himself before all those
who stood by him. He cried, "Make
everyone go out from me." So no one
stayed with him when Joseph made
himself known to his brothers. 2 And

אָבִ֔י וַנַּ֨גֶּד־ ל֔וֹ אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י אֲדֹנִֽי׃ 25 וַיֹּ֖אמֶר אָבִ֑ינוּ
father-of-us and-he-said lord-of-me words-of — to-him then-we-told father-of-me

שֻׁ֖בוּ שִׁבְרוּ־ לָ֥נוּ מְעַט־ אֹֽכֶל׃ 26 וַנֹּ֕אמֶר לֹ֥א נוּכַ֖ל לָרֶ֑דֶת אִם־
if to-go-down we-are-able not and-we-said food little-of for-us buy go-again

יֵשׁ֩ אָחִ֨ינוּ הַקָּטֹ֤ן אִתָּ֙נוּ֙ וְיָרַ֔דְנוּ כִּי־ לֹ֣א נוּכַ֗ל
we-will-be-able not for then-we-will-go-down with-us the-small-one brother-of-us is

לִרְאוֹת֙ פְּנֵ֣י הָאִ֔ישׁ וְאָחִ֥ינוּ הַקָּטֹ֖ן אֵינֶ֥נּוּ אִתָּֽנוּ׃ 27 וַיֹּ֛אמֶר
then-he-said with-us not-him the-small-one that-is-brother-of-us the-man *face-of* to-see

עַבְדְּךָ֥ אָבִ֖י אֵלֵ֑ינוּ אַתֶּ֣ם יְדַעְתֶּ֔ם כִּ֣י שְׁנַ֔יִם יָֽלְדָה־ לִּ֖י
to-me she-bore two that you-know you to-us father-of-me servant-of-you

אִשְׁתִּֽי׃ 28 וַיֵּצֵ֤א הָאֶחָד֙ מֵֽאִתִּ֔י וָאֹמַ֕ר אַ֖ךְ טָרֹ֣ף
to-be-torn-to-pieces surely and-I-said from-with-me the-one and-he-went-out wife-of-me

טֹרָ֑ף וְלֹ֥א רְאִיתִ֖יו עַד־ הֵֽנָּה׃ 29 וּלְקַחְתֶּ֧ם גַּם־
also and-you-were-to-take now up-to I-have-seen–him and-not he-has-been-torn-to-pieces

אֶת־ זֶ֛ה מֵעִ֥ם פָּנַ֖י וְקָרָ֣הוּ אָס֑וֹן וְהוֹרַדְתֶּ֧ם
then-you-will-bring-down harm and-he-happens-to–him *face-of-me* from-with this —

אֶת־ שֵׂיבָתִ֛י בְּרָעָ֖ה שְׁאֹֽלָה׃ 30 וְעַתָּ֗ה כְּבֹאִי֙ אֶל־
to as-to-come-me therefore-now Sheol–DIR in-evil gray-hair-of-me —

עַבְדְּךָ֣ אָבִ֔י וְהַנַּ֖עַר אֵינֶ֣נּוּ אִתָּ֑נוּ וְנַפְשׁ֖וֹ קְשׁוּרָ֥ה
being-bound-up then-life-of-him with-us not–him and-the-boy father-of-me servant-of-you

בְנַפְשֽׁוֹ׃ 31 וְהָיָ֗ה כִּרְאוֹת֛וֹ כִּי־ אֵ֥ין הַנַּ֖עַר [a] וָמֵ֑ת
then-he-will-die the-boy not that as-to-see-him and-he-will-be in-life-of-him

וְהוֹרִ֨ידוּ עֲבָדֶ֜יךָ אֶת־ שֵׂיבַ֨ת עַבְדְּךָ֥ אָבִ֛ינוּ
father-of-us servant-of-you gray-hair-of — servants-of-you and-they-will-bring-down

בְּיָג֖וֹן שְׁאֹֽלָה׃ 32 כִּ֤י עַבְדְּךָ֙ עָרַ֣ב אֶת־ הַנַּ֔עַר
the-boy — he-became-a-pledge servant-of-you for Sheol–DIR with-sorrow

מֵעִ֥ם אָבִ֖י לֵאמֹ֑ר אִם־ לֹ֤א אֲבִיאֶ֙נּוּ֙ אֵלֶ֔יךָ וְחָטָ֥אתִי
then-I-shall-bear-the-blame to-you I-bring–him not if to-say father-of-me from-with

לְאָבִ֖י כָּל־ הַיָּמִֽים׃ 33 וְעַתָּ֗ה יֵֽשֶׁב־ נָ֤א עַבְדְּךָ֙
servant-of-you please let-him-remain therefore-now the-days all-of to-father-of-me

תַּ֣חַת הַנַּ֔עַר עֶ֖בֶד לַֽאדֹנִ֑י וְהַנַּ֖עַר יַ֥עַל עִם־ אֶחָֽיו׃
brothers-of-him with let-him-go-up and-the-boy to-lord-of-me servant the-boy in-place-of

34 כִּי־ אֵיךְ֙ אֶֽעֱלֶ֣ה אֶל־ אָבִ֔י וְהַנַּ֖עַר אֵינֶ֣נּוּ אִתִּ֑י פֶּ֚ן
otherwise with-me not-him if-the-boy father-of-me to I-will-go-up how for

אֶרְאֶ֣ה בָרָ֔ע אֲשֶׁ֥ר יִמְצָ֖א אֶת־ אָבִֽי׃
father-of-me — he-will-find that on-the-evil I-will-look

45 1 וְלֹֽא־ יָכֹ֨ל יוֹסֵ֜ף לְהִתְאַפֵּ֗ק לְכֹ֣ל הַנִּצָּבִים֮ עָלָיו֒
by-him the-ones-standing to-all-of to-control-himself Joseph he-was-able then-not

וַיִּקְרָ֕א הוֹצִ֥יאוּ כָל־ אִ֖ישׁ מֵעָלָ֑י וְלֹא־ עָ֤מַד אִישׁ֙
man he-stood so-not from-near-me man every-of make-go-out and-he-cried

אִתּ֔וֹ בְּהִתְוַדַּ֥ע יוֹסֵ֖ף אֶל־ אֶחָֽיו׃ 2 וַיִּתֵּ֥ן אֶת־
— and-he-gave brothers-of-him to Joseph when-to-make-self-known with-him

44:31 a insert, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, אִתָּנוּ

קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃
Pharaoh house-of and-he-heard Egyptians so-they-heard with-weeping voice-of-him

3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־
but-not alive father-of-me ?-still Joseph I brothers-of-him to Joseph and-he-said

יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
from-presence-of-him they-were-dismayed for —him to-answer brothers-of-him they-were-able

4 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו גְּשׁוּ־ נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ
and-they-came-near to-me please come-near brothers-of-him to Joseph so-he-said

וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־ מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃ 5 וְעַתָּה
and-now Egypt-DIR —me you-sold whom brother-of-you Joseph I and-he-said

אַל־ תֵּעָצְבוּ וְאַל־ יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־ מְכַרְתֶּם אֹתִי
—me you-sold because in-eyes-of-you let-him-be-hot and-not be-you-distressed not

הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ 6 כִּי־ זֶה שְׁנָתַיִם
two-years this for before-you *God* he-sent-me for-deliverance for here

הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־ חָרִישׁ
plowing there-will-not-be that years five and-yet the-land in-middle-of the-famine

וְקָצִיר׃ [a] 7 וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
remnant for-you to-put before-you *God* and-he-sent-me nor-harvest

בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ 8 וְעַתָּה לֹא־ אַתֶּם
you not so-now great for-escaped-remnant for-you and-to-make-live on-the-earth

שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה
to-Pharaoh for-father and-he-has-put-me *the-God* but here —me you-sent

וּלְאָדוֹן לְכָל־ בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 מַהֲרוּ
make-haste Egypt land-of in-all-of and-one-ruling house-of-him to-all-of and-for-lord

וַעֲלוּ אֶל־ אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
Joseph son-of-you he-says thus to-him and-you-are-to-say father-of-me to and-go-up

שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־ מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־ תַּעֲמֹד׃
stand-you-still not to-me come-down Egypt to-all-of for-lord *God* he-has-set-me

10 וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־ גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה
you to-me near and-you-shall-be Goshen in-land-of and-you-shall-dwell

וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and-herd-of-you and-flock-of-you children-of-you and-children-of and-children-of-you

וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃ 11 וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־ עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
years five yet for there —you and-I-will-provide to-you that and-all-of

רָעָב פֶּן־ תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־ אֲשֶׁר־ לָךְ׃
to-you that and-all-of and-house-of-you you you-are-impoverished lest famine

12 וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־ פִי
mouth-of-me that Benjamin brother-of-me and-eyes-of *seeing* eyes-of-you and-behold

הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃ 13 וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־ כָּל־ כְּבוֹדִי
honor-of-me all-of — to-father-of-me and-you-are-to-tell to-you the-one-speaking

בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם
and-you-are-to-hasten you-have-seen that all-of and— in-Egypt

he wept aloud, so that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it.
3 And Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Is my father still alive?" But his brothers could not answer him, for they were dismayed at his presence.
4 So Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." And they came near. And he said, "I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt.
5 And now do not be distressed or angry with yourselves because you sold me here, for God sent me before you to preserve life.
6 For the famine has been in the land these two years, and there are yet five years in which there will be neither plowing nor harvest.
7 And God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors.
8 So it was not you who sent me here, but God. He has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.
9 Hurry and go up to my father and say to him, 'Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt. Come down to me; do not tarry.
10 You shall dwell in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children, and your flocks, your herds, and all that you have.
11 There I will provide for you, for there are yet five years of famine to come, so that you and your household, and all that you have, do not come to poverty.'
12 And now your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth that speaks to you.
13 You must tell my father of all my honor in Egypt, and of all that you have seen.

45:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'צָ —

Hurry and bring my father down
here." 14 Then he fell upon his brother
Benjamin's neck and wept, and Ben-
jamin wept upon his neck. 15 And he
kissed all his brothers and wept upon
them. After that his brothers talked
with him.
16 When the report was heard in
Pharaoh's house, "Joseph's brothers
have come," it pleased Pharaoh and
his servants. 17 And Pharaoh said to
Joseph, "Say to your brothers, 'Do
this: load your beasts and go back to
the land of Canaan, 18 and take your
father and your households, and come
to me, and I will give you the best of
the land of Egypt, and you shall eat
the fat of the land.' 19 And you, Joseph,
are commanded to say, 'Do this: take
wagons from the land of Egypt for
your little ones and for your wives,
and bring your father, and come.
20 Have no concern for[1] your goods,
for the best of all the land of Egypt is
yours.'"
21 The sons of Israel did so: and Jo-
seph gave them wagons, according to
the command of Pharaoh, and gave
them provisions for the journey. 22 To
each and all of them he gave a change
of clothes, but to Benjamin he gave
three hundred shekels[2] of silver and
five changes of clothes. 23 To his father
he sent as follows: ten donkeys loaded
with the good things of Egypt, and ten
female donkeys loaded with grain,
bread, and provision for his father on
the journey. 24 Then he sent his broth-
ers away, and as they departed, he said
to them, "Do not quarrel on the way."
25 So they went up out of Egypt and
came to the land of Canaan to their
father Jacob. 26 And they told him,
"Joseph is still alive, and he is ruler

[1] Hebrew *Let your eye not pity* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־ אָבִי הֵנָּה׃ 14 וַיִּפֹּל עַל־ צַוְּארֵי בִנְיָמִן־
Benjamin *neck-of* upon then-he-fell here father-of-me — and-you-are-to-bring-down

אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־ צַוָּארָיו׃ 15 וַיְנַשֵּׁק
and-he-kissed *neck-of-him* upon he-wept and-Benjamin and-he-wept brother-of-him

לְכָל־ אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ
they-spoke thus and-after upon–them and-he-wept brothers-of–him —all-of

אֶחָיו אִתּוֹ׃ 16 וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
to-say Pharaoh house-of he-was-heard when-the-report with–him brothers-of–him

בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
and-in-eyes-of Pharaoh in-eyes-of then-he-was-good Joseph brothers-of they-have-come

עֲבָדָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־ אַחֶיךָ זֹאת
this brothers-of–you to say Joseph to Pharaoh and-he-said servants-of–him

עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־ בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־ בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ 18 וּקְחוּ אֶת־
— and-take Canaan land-of–DIR go and-travel beasts-of–you — load do

אֲבִיכֶם וְאֶת־ בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
— to–you and-I-will-give to–me and-come houses-of–you and— father-of–you

טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־ חֵלֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְאַתָּה צֻוֵּיתָה
you-are-commanded and-you the-land fat-of — and-eat Egypt land-of best-of

זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־ לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
for-little-one-of–you wagons Egypt from-land-of to–you take do this

וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־ אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃
and-you-are-to-come father-of–you — and-you-are-to-lift-up and-for-wives-of–you

20 וְעֵינְכֶם אַל־ תָּחֹס עַל־ כְּלֵיכֶם כִּי־ טוּב כָּל־ אֶרֶץ
land-of all-of best-of for objects-of–you over let-her-pity not and-eye-of–you

מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ 21 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
Joseph to–them and-he-gave Israel sons-of so and-they-did he to–you Egypt

עֲגָלוֹת עַל־ פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃
for-the-journey provision to–them and-he-gave Pharaoh mouth-of according-to wagons

22 לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ
three-of he-gave but-to-Benjamin clothes sets-of to-the-man he-gave to-all-of–them

מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ 23 וּלְאָבִיו שָׁלַח
he-sent-out and-to-father-of–him clothes sets-of and-five silver hundreds

כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר
and-ten-of Egypt from-good-of *bearing* donkeys ten according-to-this

אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃
for-the-journey for-father-of–him and-provision and-bread grain *bearing* female-donkeys

24 וַיְשַׁלַּח אֶת־ אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־
not to–them and-he-said and-they-went brothers-of–him — then-he-sent-away

תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃ 25 וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן
Canaan land-of and-they-came out-of-Egypt so-they-went-up on-the-way get-you-stirred-up

אֶל־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 26 וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־
and-indeed alive Joseph still to-say to–him and-they-told father-of–them Jacob to

הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־
not for heart-of-him and-he-became-numb Egypt land-of on-all-of one-ruling he

הֶאֱמִין לָהֶם׃ 27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-spoken which Joseph words-of all-of — to-him but-they-told to-them he-believed

אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־ הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ
—him to-carry Joseph he-had-sent that the-wagons — and-he-saw to-them

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־
still enough Israel and-he-said father-of-them Jacob spirit-of and-she-lived

יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃
I-die before and-I-will-see-him I-will-go alive son-of-me Joseph

46 1 וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וַיָּבֹא
and-he-had-come to-him that with-all-of Israel so-he-journeyed

בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
Isaac father-of-him *to-God-of* sacrifices and-he-sacrificed Beersheba-DIR

2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב
Jacob Jacob and-he-said the-night in-visions-of to-Israel *God* and-he-said

וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 3 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not father-of-you *God-of* the-God I then-he-said here-I and-he-said

מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־ לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ 4 אָנֹכִי
I there I-will-make-you great into-nation for Egypt-DIR from-to-go

אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־ עָלֹה וְיוֹסֵף
and-Joseph to-go-up also I-will-bring-up-you and-I Egypt-DIR with-you I-will-go-down

יָשִׁית יָדוֹ עַל־ עֵינֶיךָ׃ 5 וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
from-Beersheba Jacob then-he-got-up eyes-of-you over hand-of-him he-will-place

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־ טַפָּם
little-one-of-them and— father-of-them Jacob — Israel sons-of and-they-carried

וְאֶת־ נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
—him to-carry Pharaoh he-had-sent that in-the-wagons wives-of-them and—

6 וַיִּקְחוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם וְאֶת־ רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
they-had-acquired which possession-of-them and— *livestock-of-them* — and-they-took

בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־ זַרְעוֹ
seed-of-him and-all-of Jacob Egypt-DIR and-they-came-in Canaan in-land-of

אִתּוֹ׃ 7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו
daughters-of-him with-him sons-of-him and-sons-of sons-of-him with-him

וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־ זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ
with-him he-brought seed-of-him and-all-of sons-of-him and-daughters-of

מִצְרָיְמָה׃ 8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב
Jacob Egypt-DIR the-ones-coming Israel sons-of names-of now-these Egypt-DIR

וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
and-Pallu Hanoch Reuben and-sons-of Reuben Jacob firstborn-of and-sons-of-him

וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין
and-Jachin and-Ohad and-Jamin Jemuel Simeon and-sons-of and-Carmi and-Hezron

over all the land of Egypt." And his
heart became numb, for he did not
believe them. 27 But when they told
him all the words of Joseph, which he
had said to them, and when he saw the
wagons that Joseph had sent to carry
him, the spirit of their father Jacob re-
vived. 28 And Israel said, "It is enough;
Joseph my son is still alive. I will go
and see him before I die."

Joseph Brings His Family to Egypt

46 So Israel took his journey
with all that he had and came
to Beersheba, and offered sacrifices
to the God of his father Isaac. 2 And
God spoke to Israel in visions of the
night and said, "Jacob, Jacob." And he
said, "Here I am." 3 Then he said, "I
am God, the God of your father. Do
not be afraid to go down to Egypt, for
there I will make you into a great na-
tion. 4 I myself will go down with you
to Egypt, and I will also bring you up
again, and Joseph's hand shall close
your eyes."
5 Then Jacob set out from Beer-
sheba. The sons of Israel carried Ja-
cob their father, their little ones, and
their wives, in the wagons that Pha-
raoh had sent to carry him. 6 They also
took their livestock and their goods,
which they had gained in the land of
Canaan, and came into Egypt, Jacob
and all his offspring with him, 7 his
sons, and his sons' sons with him, his
daughters, and his sons' daughters.
All his offspring he brought with him
into Egypt.
8 Now these are the names of the
descendants of Israel, who came into
Egypt, Jacob and his sons. Reuben,
Jacob's firstborn, 9 and the sons of
Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and
Carmi. 10 The sons of Simeon: Je-
muel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and

Shaul, the son of a Canaanite woman.
11 The sons of Levi: Gershon, Kohath,
and Merari. 12 The sons of Judah: Er,
Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but
Er and Onan died in the land of Canaan);
and the sons of Perez were
Hezron and Hamul. 13 The sons of
Issachar: Tola, Puvah, Yob, and Shimron.
14 The sons of Zebulun: Sered,
Elon, and Jahleel. 15 These are the
sons of Leah, whom she bore to Jacob
in Paddan-aram, together with his
daughter Dinah; altogether his sons
and his daughters numbered thirty-three.

16 The sons of Gad: Ziphion, Haggi,
Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
17 The sons of Asher: Imnah, Ishvah,
Ishvi, Beriah, with Serah their sister.
And the sons of Beriah: Heber and
Malchiel. 18 These are the sons of Zilpah,
whom Laban gave to Leah his
daughter; and these she bore to Jacob—sixteen persons.

19 The sons of Rachel, Jacob's
wife: Joseph and Benjamin. 20 And
to Joseph in the land of Egypt were
born Manasseh and Ephraim, whom
Asenath, the daughter of Potiphera
the priest of On, bore to him. 21 And
the sons of Benjamin: Bela, Becher,
Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh,
Muppim, Huppim, and Ard. 22 These
are the sons of Rachel, who were born
to Jacob—fourteen persons in all.
23 The son[1] of Dan: Hushim. 24 The
sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer,
and Shillem. 25 These are the sons of
Bilhah, whom Laban gave to Rachel
his daughter, and these she bore to
Jacob—seven persons in all.

26 All the persons belonging to Jacob
who came into Egypt, who were
his own descendants, not including
Jacob's sons' wives, were sixty-six persons
in all. 27 And the sons of Joseph,
who were born to him in Egypt, were
two. All the persons of the house of

[1] Hebrew *sons*

וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־ הַכְּנַעֲנִית׃ 11 וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃
and-Merari Kohath Gershon Levi and-sons-of the-Canaanite son-of and-Shaul and-Zohar

12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
Er but-he-died and-Zerah and-Perez and-Shelah and-Onan Er Judah and-sons-of

וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־ פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל׃ 13 וּבְנֵי
and-sons-of and-Hamul Hezron Perez sons-of and-they-were Canaan in-land-of and-Onan

יִשָּׂשכָר [a] תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ 14 וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן
and-Elon Sered Zebulun and-sons-of and-Shimron and-Yob and-Puvah Tola Issachar

וְיַחְלְאֵל׃ 15 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת
and-with in-Paddan-aram to-Jacob she-bore whom Leah sons-of these and-Jahleel

דִּינָה בִתּוֹ כָּל־ נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים
thirty and-daughters-of-him sons-of-him person-of all-of daughter-of-him Dinah

וְשָׁלֹשׁ׃ 16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי
and-Arodi Eri and-Ezbon Shuni and-Haggi Ziphion Gad and-sons-of and-three

וְאַרְאֵלִי׃ 17 וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח
with-Serah and-Beriah and-Ishvi and-Ishvah Imnah Asher and-sons-of and-Areli

אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃ 18 אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה
Zilpah sons-of these and-Malchiel Heber Beriah and-sons-of sister-of-them

אֲשֶׁר־ נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־ אֵלֶּה לְיַעֲקֹב
to-Jacob these — and-she-bore daughter-of-him to-Leah Laban he-gave whom

שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ 19 בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
and-Benjamin Joseph Jacob wife-of Rachel sons-of person ten-of six-of

20 וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־ לּוֹ אָסְנַת
Asenath to-him she-bore whom Egypt in-land-of to-Joseph and-he-was-born

בַּת־ פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־ מְנַשֶּׁה וְאֶת־ אֶפְרָיִם׃ 21 וּבְנֵי
and-sons-of Ephraim and— Manasseh — On priest-of Potiphera daughter-of

בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים
Muppim and-Rosh Ehi and-Naaman Gera and-Ashbel and-Becher Bela Benjamin

וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ 22 אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־ נֶפֶשׁ
person all-of to-Jacob he-was-born who Rachel sons-of these and-Ard and-Huppim

אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ 23 וּבְנֵי־ דָן חֻשִׁים׃ 24 וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי
and-Guni Jahzeel Naphtali and-sons-of Hushim Dan and-sons-of ten four

וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃ 25 אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־ נָתַן לָבָן לְרָחֵל
to-Rachel Laban he-gave whom Bilhah sons-of these and-Shillem and-Jezer

בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־ אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־ נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ 26 כָּל־
all-of seven person all-of to-Jacob these — and-she-bore daughter-of-him

הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד
besides loins-of-him ones-going-out-of Egypt–DIR to-Jacob the-ones-coming the-person

נְשֵׁי בְנֵי־ יַעֲקֹב כָּל־ נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ 27 וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־
who Joseph and-sons-of and-six sixty person all-of Jacob sons-of wives-of

יֻלַּד־ לוֹ בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־ הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־ יַעֲקֹב
Jacob to-house-of the-person all-of two person in-Egypt to-him he-was-born

46:13 a sic L; many Hebrew manuscripts, יָשׁ׳

הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ 28 וְאֶת־ יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו
before–him he-had-sent Judah and— seventy Egypt–DIR the-one-coming

אֶל־ יוֹסֵף לְהֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
Goshen land–DIR and-they-came-in Goshen–DIR before–him to-instruct Joseph to

29 וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-meet and-he-went-up chariot-of–him Joseph then-he-harnessed

אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־ צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ
and-he-wept *neck-of–him* on and-he-fell to–him and-he-let-see Goshen–DIR father-of–him

עַל־ צַוָּארָיו עוֹד׃ 30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־ יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם
the-moment let-me-die Joseph to Israel and-he-said long-time *neck-of–him* on

אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־ פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
to Joseph and-he-said alive still-you that *face-of–you* — to-see-me after

אֶחָיו וְאֶל־ בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
to-Pharaoh and-I-will-tell I-will-go-up father-of–him house-of and-to brothers-of–him

וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־ אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־
in-land-of who father-of–me and-house-of brothers-of–me to–him and-I-will-say

כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ 32 וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־ אַנְשֵׁי
men-of for sheep ones-shepherding-of and-the-men to–me they-have-come Canaan

מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to–them that and-all-of and-herd-of–them and-flock-of–them they-have-been livestock

הֵבִיאוּ׃ 33 וְהָיָה כִּי־ יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־
what and-he-says Pharaoh to–you he-calls when and-he-will-be they-have-brought

מַּעֲשֵׂיכֶם׃ 34 וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ
servants-of–you they-have-been livestock men-of then-you-shall-say occupations-of–you

מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־ עַתָּה גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־ אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר
in-order-that fathers-of–us also we both now and-until *from-youth-of–us*

תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־ תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־ רֹעֵה
ones-shepherding-of all Egyptians abomination-of for Goshen in-land-of you-may-dwell

צֹאן׃
sheep

47 1 וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי
father-of–me and-he-said to-Pharaoh and-he-told Joseph so-he-went-in

וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to–them that and-all-of and-herd-of–them with-flock-of–them and-brothers-of–me

בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 2 וּמִקְצֵה
and-from-edge-of Goshen in-land-of and-behold–they Canaan from-land-of they-have-come

אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃
Pharaoh *to-face-of* and-he-presented–them men five he-took brothers-of–him

3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ אֶחָיו מַה־ מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said occupations-of–you what brothers-of–him to Pharaoh and-he-said

פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם־ אֲבוֹתֵינוּ׃
fathers-of–us also we both servants-of–you flock ones-shepherding-of Pharaoh

Jacob who came into Egypt were seventy.

Jacob and Joseph Reunited

28 He had sent Judah ahead of him
to Joseph to show the way before
him in Goshen, and they came into
the land of Goshen. 29 Then Joseph
prepared his chariot and went up to
meet Israel his father in Goshen. He
presented himself to him and fell on
his neck and wept on his neck a good
while. 30 Israel said to Joseph, "Now let
me die, since I have seen your face and
know that you are still alive." 31 Joseph
said to his brothers and to his father's
household, "I will go up and tell Pharaoh and will say to him, 'My brothers
and my father's household, who were
in the land of Canaan, have come to
me. 32 And the men are shepherds, for
they have been keepers of livestock,
and they have brought their flocks
and their herds and all that they have.'
33 When Pharaoh calls you and says,
'What is your occupation?' 34 you shall
say, 'Your servants have been keepers
of livestock from our youth even until now, both we and our fathers,' in
order that you may dwell in the land
of Goshen, for every shepherd is an
abomination to the Egyptians."

Jacob's Family Settles in Goshen

47 So Joseph went in and told
Pharaoh, "My father and my
brothers, with their flocks and herds
and all that they possess, have come
from the land of Canaan. They are
now in the land of Goshen." 2 And
from among his brothers he took five
men and presented them to Pharaoh.
3 Pharaoh said to his brothers, "What
is your occupation?" And they said
to Pharaoh, "Your servants are shepherds, as our fathers were." 4 They said

to Pharaoh, "We have come to sojourn
in the land, for there is no pasture for
your servants' flocks, for the famine
is severe in the land of Canaan. And
now, please let your servants dwell in
the land of Goshen." 5 Then Pharaoh
said to Joseph, "Your father and your
brothers have come to you. 6 The land
of Egypt is before you. Settle your fa-
ther and your brothers in the best of
the land. Let them settle in the land
of Goshen, and if you know any able
men among them, put them in charge
of my livestock."
7 Then Joseph brought in Jacob his
father and stood him before Pharaoh,
and Jacob blessed Pharaoh. 8 And
Pharaoh said to Jacob, "How many
are the days of the years of your life?"
9 And Jacob said to Pharaoh, "The
days of the years of my sojourning
are 130 years. Few and evil have been
the days of the years of my life, and
they have not attained to the days of
the years of the life of my fathers in
the days of their sojourning." 10 And
Jacob blessed Pharaoh and went out
from the presence of Pharaoh. 11 Then
Joseph settled his father and his
brothers and gave them a possession
in the land of Egypt, in the best of the
land, in the land of Rameses, as Pha-
raoh had commanded. 12 And Joseph
provided his father, his brothers, and
all his father's household with food,
according to the number of their de-
pendents.

Joseph and the Famine

13 Now there was no food in all the
land, for the famine was very severe,
so that the land of Egypt and the land
of Canaan languished by reason of the
famine. 14 And Joseph gathered up all
the money that was found in the land
of Egypt and in the land of Canaan,
in exchange for the grain that they
bought. And Joseph brought the mon-

4 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־ אֵין מִרְעֶה
and-they-said to Pharaoh to-sojourn in-the-land we-have-come for there-is-no pasture

לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־ כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
for-the-flock that to-servants-of-you for severe the-famine in-land-of Canaan and-now

יֵשְׁבוּ־ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ 5 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ יוֹסֵף
let-them-dwell please servants-of-you in-land-of Goshen then-he-said Pharaoh to Joseph

לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ 6 אֶרֶץ מִצְרַיִם
to-say father-of-you and-brothers-of-you they-have-come to-you land-of Egypt

לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־
before-you she in-best-of the-land settle — father-of-you and—

אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־ יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־
brothers-of-you let-them-settle in-land-of Goshen and-if you-know that-there-are

בָּם אַנְשֵׁי־ חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־
among-them men-of ability then-you-are-to-put-them ones-in-charge-of livestock over

אֲשֶׁר־ לִי׃ 7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־ יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ
what to-me then-he-brought Joseph — Jacob father-of-him and-he-stood-him

לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־ פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
before Pharaoh and-he-blessed Jacob — Pharaoh and-he-said Pharaoh to

יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ פַּרְעֹה יְמֵי
Jacob how-many days-of years-of *life-of-you* and-he-said Jacob to Pharaoh days-of

שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ
years-of sojournings-of-me thirty and-hundred-of year few *and-evil* they-have-been

יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־ יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי
days-of years-of *life-of-me* and-not they-have-not-attained — days-of years-of *life-of*

אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ 10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־ פַּרְעֹה
fathers-of-me in-days-of sojournings-of-them and-he-blessed Jacob — Pharaoh

וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ 11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־ אָבִיו וְאֶת־
and-he-went-out from-before Pharaoh then-he-settled Joseph — father-of-him and—

אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ
brothers-of-him and-he-gave to-them possession in-land-of Egypt in-best-of the-land

בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ 12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־
in-land-of Rameses as he-had-commanded Pharaoh and-he-provided Joseph —

אָבִיו וְאֶת־ אֶחָיו וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיו לֶחֶם
father-of-him and— brothers-of-him and— all-of house-of father-of-him food

לְפִי הַטָּף׃ 13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־ הָאָרֶץ כִּי־ כָבֵד
according-to-mouth-of the-little-one now-food there-was-not in-all-of the-land for severe

הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי
the-famine very so-that-she-languished land-of Egypt and-land-of Canaan because-of

הָרָעָב׃ 14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־
the-famine and-he-gathered Joseph — all-of the-money the-one-being-found in-land-of

מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־ הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא
Egypt and-in-land-of Canaan for-the-grain that they *buying* and-he-brought

יוֹסֵף אֶת־ הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ 15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ
from-land-of the-money and-he-was-spent Pharaoh house-of-DIR the-money — Joseph

מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־ מִצְרַיִם אֶל־ יוֹסֵף לֵאמֹר
to-say Joseph to Egypt all-of and-they-came Canaan and-from-land-of Egypt

הָבָה־ לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃
money he-is-no-more for before-you we-are-to-die and-why food to-us give

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם [a] בְּמִקְנֵיכֶם
for-livestock-of-you to-you and-I-will-give *livestock-of-you* give Joseph and-he-said

אִם־ אָפֵס כָּסֶף׃ 17 וַיָּבִיאוּ אֶת־ מִקְנֵיהֶם אֶל־ יוֹסֵף
Joseph to *livestock-of-them* — so-they-brought money he-is-no-more if

וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
the-flock and-for-possession-of for-the-horses food Joseph to-them and-he-gave

וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
with-the-food and-he-sustained-them and-for-the-donkeys the-herd and-for-possession-of

בְּכָל־ מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ 18 וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא
the-that the-year and-he-was-completed the-that in-the-year livestock-of-them for-all-of

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ נְכַחֵד
we-will-hide not to-him and-they-said the-second in-the-year to-him and-they-came

מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־ תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־
to the-livestock and-possession-of the-money he-is-at-an-end if that from-lord-of-me

אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־ גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃
and-land-of-us body-of-us if not lord-of-me before he-remains not lord-of-me

19 לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־ אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־ אֹתָנוּ
—us buy ground-of-us also we both to-eyes-of-you we-are-to-die why

וְאֶת־ אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים
servants and-ground-of-us we and-we-will-be for-the-food ground-of-us and—

לְפַרְעֹה וְתֶן־ זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא
not and-the-ground we-shall-die and-not that-we-may-live seed and-give to-Pharaoh

תֵשָׁם׃ 20 וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־ כָּל־ אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־
for for-Pharaoh Egypt land-of all-of — Joseph so-he-bought she-shall-be-desolate

מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־ חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב
the-famine on-them he-was-severe because field-of-him man Egyptians they-sold

וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ 21 וְאֶת־ הָעָם [a]הֶעֱבִיר אֹתוֹ
—them he-made-go-over the-people and— to-Pharaoh the-land and-she-was

לֶעָרִים[a] מִקְצֵה גְבוּל־ מִצְרַיִם וְעַד־ קָצֵהוּ׃ 22 רַק אַדְמַת
land-of only end-of-him and-to Egypt territory-of from-end-of to-the-cities

הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ
and-they-ate Pharaoh from-with to-the-priests allotment for he-bought not the-priests

אֶת־ חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־ כֵּן לֹא מָכְרוּ
they-sold not thus upon Pharaoh to-them he-gave that allotment-of-them —

אֶת־ אַדְמָתָם׃ 23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם
—you I-have-bought behold the-people to Joseph then-he-said land-of-them —

ey into Pharaoh's house. 15 And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph and said, "Give us food. Why should we die before your eyes? For our money is gone." 16 And Joseph answered, "Give your livestock, and I will give you food in exchange for your livestock, if your money is gone." 17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them food in exchange for the horses, the flocks, the herds, and the donkeys. He supplied them with food in exchange for all their livestock that year. 18 And when that year was ended, they came to him the following year and said to him, "We will not hide from my lord that our money is all spent. The herds of livestock are my lord's. There is nothing left in the sight of my lord but our bodies and our land. 19 Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for food, and we with our land will be servants to Pharaoh. And give us seed that we may live and not die, and that the land may not be desolate."

20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for all the Egyptians sold their fields, because the famine was severe on them. The land became Pharaoh's. 21 As for the people, he made servants of them[1] from one end of Egypt to the other. 22 Only the land of the priests he did not buy, for the priests had a fixed allowance from Pharaoh and lived on the allowance that Pharaoh gave them; therefore they did not sell their land.

23 Then Joseph said to the people, "Behold, I have this day bought you

[1] Samaritan, Septuagint, Vulgate; Hebrew *he removed them to the cities*

47:16 a insert, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, לֶחֶם
47:21 a–a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, הֶעֱבִיד אתו לַעֲבָדִים; cf. Vulgate

and your land for Pharaoh. Now here is seed for you, and you shall sow the land. 24 And at the harvests you shall give a fifth to Pharaoh, and four fifths shall be your own, as seed for the field and as food for yourselves and your households, and as food for your little ones." 25 And they said, "You have saved our lives; may it please my lord, we will be servants to Pharaoh." 26 So Joseph made it a statute concerning the land of Egypt, and it stands to this day, that Pharaoh should have the fifth; the land of the priests alone did not become Pharaoh's.

27 Thus Israel settled in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they gained possessions in it, and were fruitful and multiplied greatly. 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were 147 years.

29 And when the time drew near that Israel must die, he called his son Joseph and said to him, "If now I have found favor in your sight, put your hand under my thigh and promise to deal kindly and truly with me. Do not bury me in Egypt, 30 but let me lie with my fathers. Carry me out of Egypt and bury me in their burying place." He answered, "I will do as you have said." 31 And he said, "Swear to me"; and he swore to him. Then Israel bowed himself upon the head of his bed.[1]

Jacob Blesses Ephraim and Manasseh

48 After this, Joseph was told, "Behold, your father is ill." So he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. 2 And it was told to Jacob, "Your son Joseph has

[1] Hebrew; Septuagint *staff*

הַיּוֹם וְאֶת־ אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־ לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־
— and-you-shall-sow seed for-you behold for-Pharaoh land-of-you and— the-day

הָאֲדָמָה׃ 24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה
to-Pharaoh fifth that-you-shall-give at-the-harvests and-he-will-be the-land

וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
and-for-who and-to-eat-you the-field for-seed-of to-you he-shall-be the-parts and-four-of

בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ
you-have-made-live-us and-they-said for-little-one-of-you and-to-eat in-houses-of-you

נִמְצָא־ חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃ 26 וַיָּשֶׂם
so-he-made to-Pharaoh servants and-we-will-be lord-of-me in-eyes-of favor may-we-find

אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־ אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
to-Pharaoh Egypt land-of over the-this the-day to for-statute Joseph —her

לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃
to-Pharaoh she-was not alone–them the-priests land-of only —the-fifth

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ
and-they-acquired-possessions Goshen in-land-of Egypt in-land-of Israel thus-he-settled

בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃ 28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ
in-land-of Jacob and-he-lived greatly and-they-multiplied and-they-were-fruitful in-her

מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־ יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע
seven *life-of–him* years-of Jacob days-of so-he-was year ten-of seven-of Egypt

שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃ 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־ יִשְׂרָאֵל לָמוּת
to-die Israel days-of and-they-drew-near year and-hundred-of and-forty years

וַיִּקְרָא | לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן
favor I-have-found now if to–him and-he-said to-Joseph to-son-of-him and-he-called

בְּעֵינֶיךָ שִׂים־ נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
with–me and-you-are-to-do thigh-of–me under hand-of–you please put in-eyes-of–you

חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־ נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ 30 וְשָׁכַבְתִּי עִם־
with but-let-me-lie in-Egypt bury-you–me please not and-faithfulness kindness

אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי
and-you-are-to-bury–me out-of-Egypt and-you-are-to-carry–me fathers-of–me

בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃ 31 וַיֹּאמֶר
and-he-said as-word-of–you I-will-do I and-he-said in-burial-site-of–them

הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־ רֹאשׁ
head-of upon Israel then-he-bowed-himself to–him and-he-swore to–me swear

הַמִּטָּה׃
the-bed

48 1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ
father-of–you behold to-Joseph and-he-said the-these the-things after and-he-was

חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־ שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־ מְנַשֶּׁה וְאֶת־
and— Manasseh — with–him sons-of–him two-of — so-he-took being-ill

אֶפְרָיִם׃ 2 וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף
Joseph son-of–you behold and-he-said to-Jacob and-he-told Ephraim

בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃
the-bed on and-he-sat Israel then-he-strengthened-himself to-you he-has-come

3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
Canaan in-land-of in-Luz to-me he-appeared El-Shaddai Joseph to Jacob and-he-said

וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
making-fruitful–you behold–I to-me and-he-said —me and-he-blessed

וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-give peoples to-assembly-of and-I-will-make–you and-I-will-multiply–you

הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ 5 וְעַתָּה שְׁנֵי־
two-of and-now eternity possession-of after–you to-seed-of–you the-this the-land

בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
to–you to-come–me up-to Egypt in-land-of to–you the-ones-being-born sons-of–you

מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃
to–me they-are and-Simeon as-Reuben and-Manasseh Ephraim they to–me Egypt–DIR

6 וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם
name-of by they-shall-be to–you after–them you-fathered that and-children-of–you

אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ 7 וַאֲנִי׀ בְּבֹאִי
when-to-come–me and-I in-inheritance-of–them they-shall-be-called brothers-of–them

מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־
distance-of when-still on-the-way Canaan in-land-of Rachel upon–me she-died from-Paddan

אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃
Bethlehem that Ephrath on-way-of there and-I-buried–her Ephrath–DIR to-go land

8 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Joseph and-he-said these who then-he-said Joseph sons-of — Israel when-he-saw

אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
in-this *God* to–me he-has-given that they sons-of–me father-of–him to

וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃ 10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
Israel now-eyes-of that-I-may-bless–them to–me please take–them and-he-said

כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
to–him —them so-he-brought-near to-see he-was-able not from-old-age they-were-dull

וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
Joseph to Israel and-he-said —them and-he-embraced —them and-he-kissed

רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־
— also *God* —me he-has-shown and-behold I-expected not *face-of–you* to-see

זַרְעֶךָ׃ 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
knees-of–him from-with —them Joseph then-he-made-go-out seed-of–you

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־
— Joseph and-he-took earth–DIR *with-face-of–him* and-he-bowed-himself-down

שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
and— Israel from-left-hand-of in-right-hand-of–him Ephraim — both-of–them

מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ a אֵלָיו׃
to–him and-he-brought-near Israel from-right-hand-of in-left-hand-of–him Manasseh

come to you." Then Israel summoned
his strength and sat up in bed. 3 And
Jacob said to Joseph, "God Almighty[1]
appeared to me at Luz in the land of
Canaan and blessed me, 4 and said to
me, 'Behold, I will make you fruitful
and multiply you, and I will make of
you a company of peoples and will
give this land to your offspring after
you for an everlasting possession.'
5 And now your two sons, who were
born to you in the land of Egypt be-
fore I came to you in Egypt, are mine;
Ephraim and Manasseh shall be mine,
as Reuben and Simeon are. 6 And the
children that you fathered after them
shall be yours. They shall be called
by the name of their brothers in their
inheritance. 7 As for me, when I came
from Paddan, to my sorrow Rachel
died in the land of Canaan on the way,
when there was still some distance[2] to
go to Ephrath, and I buried her there
on the way to Ephrath (that is, Beth-
lehem)."

8 When Israel saw Joseph's sons, he
said, "Who are these?" 9 Joseph said to
his father, "They are my sons, whom
God has given me here." And he said,
"Bring them to me, please, that I may
bless them." 10 Now the eyes of Israel
were dim with age, so that he could
not see. So Joseph brought them
near him, and he kissed them and
embraced them. 11 And Israel said to
Joseph, "I never expected to see your
face; and behold, God has let me see
your offspring also." 12 Then Joseph
removed them from his knees, and
he bowed himself with his face to the
earth. 13 And Joseph took them both,
Ephraim in his right hand toward Is-
rael's left hand, and Manasseh in his
left hand toward Israel's right hand,
and brought them near him. 14 And

[1] Hebrew *El Shaddai* [2] Or *about two hours' distance*

48:13 a Septuagint (Syriac, Vulgate) adds αὐτούς ; insert אֹתָם

Israel stretched out his right hand and laid it on the head of Ephraim, who was the younger, and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands (for Manasseh was the firstborn). 15 And he blessed Joseph and said,

> "The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked,
> the God who has been my shepherd all my life long to this day,
> 16 the angel who has redeemed me from all evil, bless the boys;
> and in them let my name be carried on, and the name of my fathers Abraham and Isaac;
> and let them grow into a multitude[1] in the midst of the earth."

17 When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him, and he took his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's head. 18 And Joseph said to his father, "Not this way, my father; since this one is the firstborn, put your right hand on his head." 19 But his father refused and said, "I know, my son, I know. He also shall become a people, and he also shall be great. Nevertheless, his younger brother shall be greater than he, and his offspring shall become a multitude[2] of nations." 20 So he blessed them that day, saying,

> "By you Israel will pronounce blessings, saying,
> 'God make you as Ephraim and as Manasseh.'"

Thus he put Ephraim before Manasseh. 21 Then Israel said to Joseph, "Behold, I am about to die, but God will be with you and will bring you again to the land of your fathers. 22 Moreover, I have given to you rather than to your brothers one mountain slope[3] that I took from the hand of the Amorites with my sword and with my bow."

[1] Or *let them be like fish for multitude* [2] Hebrew *fullness* [3] Or *one portion of the land*; Hebrew *shekem*, which sounds like the town and district called *Shechem*

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־ רֹאשׁ
head-of on and-he-placed right-hand-of-him — Israel and-he-stretched-out

אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־ שְׂמֹאלוֹ עַל־ רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל
he-crossed Manasseh head-of on left-hand-of-him and— the-younger and-he Ephraim

אֶת־ יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ 15 וַיְבָרֶךְ אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמַר
and-he-said Joseph — and-he-blessed the-firstborn Manasseh for hands-of-him —

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק
and-Isaac Abraham before-him fathers-of-me they-walked whom *the-God*

הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to since-duration-of-me —me the-one-shepherding *the-God*

16 הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־ רָע יְבָרֵךְ אֶת־ הַנְּעָרִים
the-boys — he-will-bless evil from-all-of —me the-one-redeeming the-angel

וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם
Abraham fathers-of-me and-name-of name-of-me in-them and-let-him-be-called

וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 17 וַיַּרְא יוֹסֵף
Joseph when-he-saw the-earth in-midst-of to-the-multitude and-let-them-increase and-Isaac

כִּי־ יָשִׁית אָבִיו יַד־ יְמִינוֹ עַל־ רֹאשׁ אֶפְרַיִם
Ephraim head-of on right-hand-of-him hand-of father-of-him he-put that

וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־ אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ
—her to-remove father-of-him hand-of and-he-took-hold-of in-eyes-of-him then-he-was-bad

מֵעַל רֹאשׁ־ אֶפְרַיִם עַל־ רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃ 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
to Joseph and-he-said Manasseh head-of on Ephraim head-of from-on

אָבִיו לֹא־ כֵן אָבִי כִּי־ זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ
right-hand-of-you put the-firstborn this because father-of-me thus not father-of-him

עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
I-know son-of-me I-know and-he-said father-of-him but-he-refused head-of-him on

גַּם־ הוּא יִהְיֶה־ לְּעָם וְגַם־ הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם
but-however he-shall-be-great he and-also to-people he-shall-be he also

אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה
he-shall-be and-seed-of-him more-than-him he-shall-be-great the-small-one brother-of-him

מְלֹא־ הַגּוֹיִם׃ 20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ
by-you to-say the-that on-the-day so-he-blessed-them the-nations fullness-of

יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
and-as-Manasseh as-Ephraim *God* may-he-make-you to-say Israel he-shall-bless

וַיָּשֶׂם אֶת־ אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־ יוֹסֵף הִנֵּה
behold Joseph to Israel then-he-said Manasseh before Ephraim — thus-he-put

אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־
to —you and-he-will-bring-back with-you *God* but-he-will-be dying I

אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ 22 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־ אַחֶיךָ
brothers-of-you over one ridge to-you I-have-given and-I fathers-of-you land-of

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃
and-with-bow-of-me with-sword-of-me the-Amorites from-hand-of I-took that

49 1וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־ בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה
that-I-may-tell gather-together and-he-said sons-of-him to Jacob then-he-called

לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ 2הִקָּבְצוּ
assemble the-days in-future-of with-you he-shall-happen what — to-you

וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־ יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ 3רְאוּבֵן
Reuben father-of-you Israel to and-listen Jacob sons-of and-listen

בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת
dignity preeminence-of power-of-me and-firstfruit-of strength-of-me you firstborn-of-me

וְיֶתֶר עָז׃ 4פַּחַז כַּמַּיִם אַל־ תּוֹתַר כִּי
because possess-you-preeminence not *as-the-water* reckless powerful and-preeminence-of

עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ 5שִׁמְעוֹן
Simeon he-went-up couch-of-me you-defiled then father-of-you *bed-of* you-went-up

וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃ 6בְּסֹדָם אַל־
not in-council-of-them swords-of-them violence weapons-of brothers and-Levi

תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־ תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי
for glory-of-me may-he-be-joined not in-assembly-of-them soul-of-me may-she-come

בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־ שׁוֹר׃
oxen they-hamstrung and-in-pleasure-of-them men they-killed in-nose-of-them

7אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם
I-will-divide-them she-is-cruel for and-wrath-of-them fierce for nose-of-them being-cursed

בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ
they-shall-praise-you you Judah in-Israel and-I-will-scatter-them in-Jacob

אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ a
they-shall-bow-down ones-being-hostile-to-you on-neck-of hand-of-you brothers-of-you

לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃ 9גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי
son-of-me from-prey Judah lion cub-of father-of-you sons-of to-you

עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי
who and-as-lioness as-lion he-crouched he-bowed-down you-have-gone-up

יְקִימֶנּוּ׃ 10לֹא־ יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין
from-between nor-ruling-staff from-Judah scepter he-shall-depart not he-rouses-him

רַגְלָיו עַד כִּי־ יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ 11אֹסְרִי
binding peoples obedience-of and-to-him Shiloh he-shall-come that until feet-of-him

לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס
he-washes female-donkey-of-him son-of and-to-the-choicest-vine donkey-of-him to-the-vine

49:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ — 49:10 שִׁילוֹ ק 49:11 עִירוֹ ק

Jacob Blesses His Sons

49 Then Jacob called his sons and said, “Gather yourselves together, that I may tell you what shall happen to you in days to come.

2 “Assemble and listen, O sons of Jacob,
listen to Israel your father.

3 “Reuben, you are my firstborn,
my might, and the firstfruits of my strength,
preeminent in dignity and preeminent in power.
4 Unstable as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father’s bed;
then you defiled it—he went up to my couch!

5 “Simeon and Levi are brothers;
weapons of violence are their swords.
6 Let my soul come not into their council;
O my glory, be not joined to their company.
For in their anger they killed men,
and in their willfulness they hamstrung oxen.
7 Cursed be their anger, for it is fierce,
and their wrath, for it is cruel!
I will divide them in Jacob
and scatter them in Israel.

8 “Judah, your brothers shall praise you;
your hand shall be on the neck of your enemies;
your father’s sons shall bow down before you.
9 Judah is a lion’s cub;
from the prey, my son, you have gone up.
He stooped down; he crouched as a lion
and as a lioness; who dares rouse him?
10 The scepter shall not depart from Judah,
nor the ruler’s staff from between his feet,
until tribute comes to him;[4]
and to him shall be the obedience of the peoples.
11 Binding his foal to the vine
and his donkey’s colt to the choice vine,
he has washed his garments in wine

[4] By a slight revocalization; a slight emendation yields (compare Septuagint, Syriac, Targum) *until he comes to whom it belongs*; Hebrew *until Shiloh comes*, or *until he comes to Shiloh*

and his vesture in the blood
of grapes.
12 His eyes are darker than wine,
and his teeth whiter than milk.
13 "Zebulun shall dwell at the shore
of the sea;
he shall become a haven for
ships,
and his border shall be at
Sidon.
14 "Issachar is a strong donkey,
crouching between the
sheepfolds.[1]
15 He saw that a resting place was
good,
and that the land was pleasant,
so he bowed his shoulder to bear,
and became a servant at
forced labor.
16 "Dan shall judge his people
as one of the tribes of Israel.
17 Dan shall be a serpent in the way,
a viper by the path,
that bites the horse's heels
so that his rider falls
backward.
18 I wait for your salvation, O LORD.
19 "Raiders shall raid Gad,[2]
but he shall raid at their heels.
20 "Asher's food shall be rich,
and he shall yield royal
delicacies.
21 "Naphtali is a doe let loose
that bears beautiful fawns.[3]
22 "Joseph is a fruitful bough,
a fruitful bough by a spring;
his branches run over the wall.[4]
23 The archers bitterly attacked him,
shot at him, and harassed him
severely,
24 yet his bow remained unmoved;
his arms[5] were made agile
by the hands of the Mighty One
of Jacob
(from there is the Shepherd,[6]
the Stone of Israel),
25 by the God of your father who
will help you,
by the Almighty[7] who will
bless you
with blessings of heaven above,
blessings of the deep that
crouches beneath,
blessings of the breasts and of
the womb.
26 The blessings of your father

[1] Or *between its saddlebags* [2] *Gad* sounds like the Hebrew for *raiders* and *raid* [3] Or *he gives beautiful words*, or *that bears fawns of the fold* [4] Or *Joseph is a wild donkey, a wild donkey beside a spring, his wild colts beside the wall* [5] Hebrew *the arms of his hands* [6] Or *by the name of the Shepherd* [7] Hebrew *Shaddai*

בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־ עֲנָבִים סוּתֹה׃ 12 חַכְלִילִי עֵינַיִם
in-the-wine garments-of–him and-in-blood-of grapes vesture-of–him dark eyes

מִיָּיִן וּלְבֶן־ שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ 13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים
more-than-wine and-white teeth more-than-milk Zebulun to-shore-of *sea*

יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־ צִידֹן׃
he-shall-dwell and-he to-shore-of ships and-distant-border-of–him at Sidon

14 יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃ 15 וַיַּרְא מְנֻחָה
Issachar donkey-of bone crouching between the-sheepfolds and-he-saw resting-place

כִּי טוֹב וְאֶת־ הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ
that good and— the-land that she-was-pleasant so-he-bowed-down shoulder-of–him

לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־ עֹבֵד׃ 16 דָּן יָדִין עַמּוֹ
to-bear and-he-was to-forced-labor-of one-serving Dan he-shall-judge people-of–him

כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 יְהִי־ דָן נָחָשׁ עֲלֵי־ דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־
as-one-of tribes-of Israel he-shall-be Dan serpent on way viper by

אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־ סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃
path the-one-biting heels-of horse so-that-he-falls one-riding–him backward

18 לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃ 19 גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא
for-salvation-of–you I-wait Yahweh Gad band-of-raiders he-shall-raid–him but-he

יָגֻד a עָקֵב׃ 20 מֵאָשֵׁר a שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן
he-shall-raid heel from-Asher rich food-of–him and-he he-shall-give

מַעֲדַנֵּי־ מֶלֶךְ׃ 21 נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־
delicacies-of king Naphtali doe being-let-go the-one-giving fawns-of

שָׁפֶר׃ 22 בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־ עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה
beauty son-of bearing-fruit Joseph son-of bearing-fruit near spring daughters she-runs

עֲלֵי־ שׁוּר׃ 23 וַיְמָרֲרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ
over wall and-they-were-bitter and-they-shot-arrows and-they-were-hostile-towards–him

בַּעֲלֵי חִצִּים׃ 24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ
masters-of arrows yet-she-remained in-steady-position bow-of–him and-they-were-agile

זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה
arms-of hands-of–him from-hands-of Mighty-One-of Jacob from-there one-shepherding

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ 25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי
stone-of Israel because-of-God-of father-of–you and-he-will-help–you and— Shaddai

וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת
and-he-will-bless–you blessings-of *heaven* from-over blessings-of the-deep crouching under

בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃ 26 בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־
blessings-of breasts and-womb blessings-of father-of–you they-are-mighty beyond

49:11 סוּתוֹ: ק 49:20 a–a read אשׁר: עֲקֵבָם; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

בִּרְכֹ֣ת הוֹרַ֗י עַד־ תַּאֲוַ֖ת גִּבְעֹ֣ת עוֹלָ֑ם תִּֽהְיֶ֙יןָ֙ לְרֹ֣אשׁ
to-head-of may-they-be eternity hills-of bounty-of up-to ones-conceiving-me blessings-of

יוֹסֵ֔ף וּלְקָדְקֹ֖ד נְזִ֥יר אֶחָֽיו׃ 27 בִּנְיָמִין֙ זְאֵ֣ב יִטְרָ֔ף
he-tears-in-pieces wolf Benjamin brothers-of-him one-set-apart-of and-to-brow-of Joseph

בַּבֹּ֖קֶר יֹ֣אכַל עַ֑ד וְלָעֶ֖רֶב יְחַלֵּ֥ק שָׁלָֽל׃ 28 כָּל־ אֵ֛לֶּה
these all-of spoil he-divides and-at-the-evening prey he-devours in-the-morning

שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֑ר וְ֠זֹאת אֲשֶׁר־ דִּבֶּ֨ר לָהֶ֤ם אֲבִיהֶם֙
father-of-them to-them he-spoke what and-this ten two Israel tribes-of

וַיְבָ֣רֶךְ אוֹתָ֔ם אִ֛ישׁ אֲשֶׁ֥ר כְּבִרְכָת֖וֹ בֵּרַ֥ךְ אֹתָֽם׃
—them he-blessed according-to-blessing-of-him that man —them and-he-blessed

29 וַיְצַ֣ו אוֹתָ֗ם וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ אֲנִי֙ נֶאֱסָ֣ף אֶל־ עַמִּ֔י
people-of-me to being-gathered I to-them and-he-said —them then-he-commanded

קִבְר֥וּ אֹתִ֖י אֶל־ אֲבֹתָ֑י אֶל־ הַמְּעָרָ֕ה אֲשֶׁ֥ר בִּשְׂדֵ֖ה עֶפְר֥וֹן הַֽחִתִּֽי׃
the-Hittite Ephron in-field-of that the-cave in fathers-of-me to —me bury

30 בַּמְּעָרָ֞ה אֲשֶׁ֨ר בִּשְׂדֵ֧ה הַמַּכְפֵּלָ֛ה אֲשֶׁר־ עַל־ פְּנֵי־ מַמְרֵ֖א בְּאֶ֣רֶץ
in-land-of Mamre *east-of* at that the-Machpelah in-field-of that in-the-cave

כְּנָ֑עַן אֲשֶׁר֩ קָנָ֨ה אַבְרָהָ֜ם אֶת־ הַשָּׂדֶ֗ה מֵאֵ֛ת עֶפְרֹ֥ן הַחִתִּ֖י
the-Hittite Ephron from— the-field — Abraham he-bought which Canaan

לַאֲחֻזַּת־ קָֽבֶר׃ 31 שָׁ֣מָּה קָֽבְר֞וּ אֶת־ אַבְרָהָ֗ם וְאֵת֙ שָׂרָ֣ה
Sarah and-— Abraham — they-buried there–DIR burial-site for-possession-of

אִשְׁתּ֔וֹ שָׁ֚מָּה קָֽבְר֣וּ אֶת־ יִצְחָ֔ק וְאֵ֖ת רִבְקָ֣ה אִשְׁתּ֑וֹ
wife-of-him Rebekah and— Isaac — they-buried there–DIR wife-of-him

וְשָׁ֥מָּה קָבַ֖רְתִּי אֶת־ לֵאָֽה׃ 32 מִקְנֵ֧ה הַשָּׂדֶ֛ה וְהַמְּעָרָ֥ה אֲשֶׁר־
that and-the-cave the-field possession-of Leah — I-buried and-there–DIR

בּ֖וֹ מֵאֵ֥ת בְּנֵי־ חֵֽת׃ 33 וַיְכַ֤ל יַעֲקֹב֙ לְצַוֹּ֣ת אֶת־
— to-command Jacob when-he-finished Heth children-of from— in-him

בָּנָ֔יו וַיֶּאֱסֹ֥ף רַגְלָ֖יו אֶל־ הַמִּטָּ֑ה וַיִּגְוַ֖ע
and-he-breathed-last the-bed into feet-of-him then-he-drew-up sons-of-him

וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־ עַמָּֽיו׃
peoples-of-him to and-he-was-gathered

50 1 וַיִּפֹּ֥ל יוֹסֵ֖ף עַל־ פְּנֵ֣י אָבִ֑יו וַיֵּ֥בְךְּ עָלָ֖יו וַיִּשַּׁק־
and-he-kissed over-him and-he-wept father-of-him *face-of* on Joseph then-he-fell

לֽוֹ׃ 2 וַיְצַ֨ו יוֹסֵ֤ף אֶת־ עֲבָדָיו֙ אֶת־ הָרֹ֣פְאִ֔ים
the-ones-healing — servants-of-him — Joseph and-he-commanded —him

לַחֲנֹ֖ט אֶת־ אָבִ֑יו וַיַּחַנְט֥וּ הָרֹפְאִ֖ים אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel — the-ones-healing so-they-embalmed father-of-him — to-embalm

3 וַיִּמְלְאוּ־ ל֙וֹ֙ אַרְבָּעִ֣ים י֔וֹם כִּ֛י כֵּ֥ן יִמְלְא֖וּ יְמֵ֣י
days-of they-were-fulfilled thus for day forty for-him and-they-were-fulfilled

הַחֲנֻטִ֑ים וַיִּבְכּ֥וּ אֹת֛וֹ מִצְרַ֖יִם שִׁבְעִ֥ים יֽוֹם׃ 4 וַיַּֽעַבְרוּ֙ יְמֵ֣י
days-of and-they-had-passed day seventy Egyptians —him and-they-wept *the-embalming*

בְכִית֔וֹ וַיְדַבֵּ֣ר יוֹסֵ֔ף אֶל־ בֵּ֥ית פַּרְעֹ֖ה לֵאמֹ֑ר אִם־ נָ֨א
now if to-say Pharaoh house-of to Joseph and-he-spoke weeping-of-him

are mighty beyond the
blessings of my parents,
up to the bounties of the
everlasting hills.[1]
May they be on the head of
Joseph,
and on the brow of him who
was set apart from his
brothers.

27 "Benjamin is a ravenous wolf,
in the morning devouring the
prey
and at evening dividing the
spoil."

Jacob's Death and Burial

28 All these are the twelve tribes of
Israel. This is what their father said
to them as he blessed them, blessing
each with the blessing suitable to him.
29 Then he commanded them and said
to them, "I am to be gathered to my
people; bury me with my fathers in the
cave that is in the field of Ephron the
Hittite, 30 in the cave that is in the field
at Machpelah, to the east of Mamre, in
the land of Canaan, which Abraham
bought with the field from Ephron
the Hittite to possess as a burying
place. 31 There they buried Abraham
and Sarah his wife. There they buried
Isaac and Rebekah his wife, and there
I buried Leah— 32 the field and the
cave that is in it were bought from the
Hittites." 33 When Jacob finished com-
manding his sons, he drew up his feet
into the bed and breathed his last and
was gathered to his people.

50 Then Joseph fell on his fa-
ther's face and wept over him
and kissed him. 2 And Joseph com-
manded his servants the physicians to
embalm his father. So the physicians
embalmed Israel. 3 Forty days were
required for it, for that is how many
are required for embalming. And the
Egyptians wept for him seventy days.
4 And when the days of weeping
for him were past, Joseph spoke to
the household of Pharaoh, saying, "If

[1] A slight emendation yields (compare Septuagint) *the blessings of the eternal mountains, the bounties of the everlasting hills*

now I have found favor in your eyes,
please speak in the ears of Pharaoh,
saying, 5 'My father made me swear,
saying, "I am about to die: in my tomb
that I hewed out for myself in the land
of Canaan, there shall you bury me."
Now therefore, let me please go up
and bury my father. Then I will re-
turn.' " 6 And Pharaoh answered, "Go
up, and bury your father, as he made
you swear." 7 So Joseph went up to
bury his father. With him went up all
the servants of Pharaoh, the elders of
his household, and all the elders of
the land of Egypt, 8 as well as all the
household of Joseph, his brothers,
and his father's household. Only their
children, their flocks, and their herds
were left in the land of Goshen. 9 And
there went up with him both chariots
and horsemen. It was a very great
company. 10 When they came to the
threshing floor of Atad, which is be-
yond the Jordan, they lamented there
with a very great and grievous lam-
entation, and he made a mourning
for his father seven days. 11 When the
inhabitants of the land, the Canaan-
ites, saw the mourning on the thresh-
ing floor of Atad, they said, "This is a
grievous mourning by the Egyptians."
Therefore the place was named Abel-
mizraim;[1] it is beyond the Jordan.
12 Thus his sons did for him as he had
commanded them, 13 for his sons car-
ried him to the land of Canaan and
buried him in the cave of the field
at Machpelah, to the east of Mamre,
which Abraham bought with the field
from Ephron the Hittite to possess as
a burying place. 14 After he had buried
his father, Joseph returned to Egypt
with his brothers and all who had
gone up with him to bury his father.

[1] *Abel-mizraim* means *mourning* (or *meadow*) *of Egypt*

מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־ נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃
to-say Pharaoh in-ears-of please speak in-eyes-of-you favor I-have-found

5 אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר
which in-tomb-of-me dying I behold to-say he-made-swear-me father-of-me

כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־
let-me-go-up therefore-now you-shall-bury-me there–DIR Canaan in-land-of for–me I-hewed

נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־ אָבִי וְאָשׁוּבָה׃ 6 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Pharaoh and-he-said then-I-will-return father-of–me — and-let-me-bury please

עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־ אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ 7 וַיַּעַל יוֹסֵף
Joseph so-he-went-up he-made-swear-you as father-of-you — and-bury go-up

לִקְבֹּר אֶת־ אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־ עַבְדֵי פַרְעֹה
Pharaoh servants-of all-of with-him and-they-went-up father-of–him — to-bury

זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־ מִצְרָיִם׃ 8 וְכֹל
and-all-of Egypt land-of elder-ones-of and-all-of house-of–him elder-ones-of

בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק
only father-of–him and-house-of and-brothers-of–him Joseph house-of

טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
Goshen in-land-of they-left and-herd-of–them and-flock-of–them little-one-of–them

9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־ רֶכֶב גַּם־ פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד
great the-company and-he-was horsemen also chariot both with–him and-he-went-up

מְאֹד׃ 10 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
on-other-side-of which the–Atad threshing-floor-of to when-they-came very

הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־ שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ
and-he-made very and-grievous great lamentation there then-they-lamented the-Jordan

לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃ 11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land one-inhabiting-of when-he-saw days seven mourning for-father-of–him

הַכְּנַעֲנִי אֶת־ הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־
mourning then-they-said the–Atad on-threshing-floor-of the-mourning — the-Canaanites

כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
which Abel-mizraim name-of-her he-called thus upon by-Egyptians this grievous

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as thus for–him sons-of–him and-they-did the-Jordan on-other-side-of

צִוָּם׃ 13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
Canaan land-of–DIR sons-of–him —him for-they-carried he-had-commanded–them

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
Abraham he-bought which the-Machpelah field-of in-cave-of —him and-they-buried

אֶת־ הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־ קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־ פְּנֵי
face-of to the-Hittite Ephron from— burial-site for-possession-of the-field —

מַמְרֵא׃ 14 וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־
and-all-of with-brothers-of-him he Egypt–DIR Joseph and-he-returned Mamre

הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־ אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־
— to-bury-him after father-of–him — to-bury with-him the-ones-going-up

אָבִיו׃ 15 וַיִּרְאוּ אֲחֵי־ יוֹסֵף כִּי־ מֵת אֲבִיהֶם
father-of-them ones-being-dead that Joseph brothers-of when-they-saw father-of-him

וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
to-us he-will-return and-to-return Joseph he-will-be-at-enmity-with-us maybe then-they-said

אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃ 16 וַיְצַוּוּ אֶל־ יוֹסֵף לֵאמֹר
to-say Joseph to so-they-sent —him we-did-to that the-evil all-of —

אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ 17 כֹּה־ תֹאמְרוּ
you-are-to-say this-is-what to-say to-die-him before he-commanded father-of-you

לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־
because and-sin-of-them brothers-of-you transgression-of please forgive please to-Joseph

רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי
God-of servants-of —transgression-of please forgive and-now they-did-to-you evil

אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ 18 וַיֵּלְכוּ גַּם־
also and-they-came to-him when-to-speak-them Joseph and-he-wept father-of-you

אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃
for-servants to-you behold-we and-they-said before-him and-they-fell brothers-of-him

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־ תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃ 20 וְאַתֶּם
and-you I *God* ?-in-place-of for fear-you not Joseph to-them but-he-said

חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה
make in-order-to for-good he-planned-her *God* evil against-me you-planned

כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־ רָב׃ 21 וְעַתָּה אַל־ תִּירָאוּ אָנֹכִי
I fear-you not so-now many people to-make-live the-this as-the-day

אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־ טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
and-he-spoke —them thus-he-comforted little-one-of-you and— —you I-will-provide

עַל־ לִבָּם׃ 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
father-of-him and-house-of he in-Egypt Joseph so-he-remained heart-of-them to

וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 23 וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
—Ephraim Joseph and-he-saw years and-ten-of hundred Joseph and-he-lived

בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־
on they-were-born Manasseh son-of Machir children-of also *third* children-of

בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־ אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים
but-God dying I brothers-of-him to Joseph and-he-said Joseph knees-of

פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־
to the-this the-land from —you and-he-will-bring-up —you he-will-visit to-visit

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 25 וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
Joseph then-he-made-swear and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham he-swore that the-land

אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
—you *God* he-will-visit to-visit to-say Israel sons-of —

וְהַעֲלִתֶם אֶת־ עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־ מֵאָה
hundred son-of Joseph so-he-died from-this bones-of-me — and-you-shall-make-go-up

וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃
in-Egypt in-the-coffin and-he-was-put —him and-they-embalmed years and-ten

God's Good Purposes

15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us and pay us back for all the evil that we did to him." 16 So they sent a message to Joseph, saying, "Your father gave this command before he died: 17 'Say to Joseph, "Please forgive the transgression of your brothers and their sin, because they did evil to you."' And now, please forgive the transgression of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. 18 His brothers also came and fell down before him and said, "Behold, we are your servants." 19 But Joseph said to them, "Do not fear, for am I in the place of God? 20 As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring it about that many people[1] should be kept alive, as they are today. 21 So do not fear; I will provide for you and your little ones." Thus he comforted them and spoke kindly to them.

The Death of Joseph

22 So Joseph remained in Egypt, he and his father's house. Joseph lived 110 years. 23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation. The children also of Machir the son of Manasseh were counted as Joseph's own.[2] 24 And Joseph said to his brothers, "I am about to die, but God will visit you and bring you up out of this land to the land that he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob." 25 Then Joseph made the sons of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here." 26 So Joseph died, being 110 years old. They embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

[1] Or *a numerous people* [2] Hebrew *were born on Joseph's knees*

Israel Increases Greatly in Egypt

1 These are the names of the sons
of Israel who came to Egypt with
Jacob, each with his household: 2 Reu-
ben, Simeon, Levi, and Judah, 3 Issa-
char, Zebulun, and Benjamin, 4 Dan
and Naphtali, Gad and Asher. 5 All
the descendants of Jacob were sev-
enty persons; Joseph was already in
Egypt. 6 Then Joseph died, and all his
brothers and all that generation. 7 But
the people of Israel were fruitful and
increased greatly; they multiplied and
grew exceedingly strong, so that the
land was filled with them.

Pharaoh Oppresses Israel

8 Now there arose a new king over
Egypt, who did not know Joseph.
9 And he said to his people, "Behold,
the people of Israel are too many
and too mighty for us. 10 Come, let
us deal shrewdly with them, lest they
multiply, and, if war breaks out, they
join our enemies and fight against us
and escape from the land." 11 There-
fore they set taskmasters over them
to afflict them with heavy burdens.
They built for Pharaoh store cities,
Pithom and Raamses. 12 But the more
they were oppressed, the more they
multiplied and the more they spread
abroad. And the Egyptians were in
dread of the people of Israel. 13 So they
ruthlessly made the people of Israel
work as slaves 14 and made their lives
bitter with hard service, in mortar and
brick, and in all kinds of work in the
field. In all their work they ruthlessly
made them work as slaves.
15 Then the king of Egypt said to the
Hebrew midwives, one of whom was
named Shiphrah and the other Puah,

1:3 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּבִ'

1:5 a Samaritan Pentateuch, וַיְהִיוּ ; cf. most versions

1:10 b Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural suffix

1:10 c Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural; cf. Septuagint

1:10 d Samaritan Pentateuch, most versions, אֵנוּ –ְ

1:11 b most versions, plural suffix

1:12 a most versions, plural suffix

1:12 c Septuagint, Syriac, Vulgate, plural

1:12 d Septuagint (Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add οἱ Αἰγύπτιοι «the Egyptians»

Exodus | ואלה שמות

1 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
man Jacob with Egypt–DIR the-ones-coming Israel sons-of names-of and-these

וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃ 2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃ 3 יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן
Zebulun Issachar and-Judah Levi Simeon Reuben they-came with-house-of-him

וּבִנְיָמִן׃ c 4 דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ 5 a וַיְהִי כָּל־ נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
going-out-of person all-of and-he-was and-Asher Gad and-Naphtali Dan and-Benjamin

יֶרֶךְ־ יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃ 6 וַיָּמָת יוֹסֵף
Joseph then-he-died in-Egypt he-was and-Joseph persons seventy Jacob loins-of

וְכָל־ אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃ 7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel but-people-of the-that the-generation and-all-of brothers-of–him and-all-of

פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד
with-very and-they-were-strong and-they-multiplied and-they-multiplied they-were-fruitful

מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ 8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־ חָדָשׁ עַל־
over new king now-he-arose with–them the-land so-that-she-was-filled very

מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע אֶת־ יוֹסֵף׃ 9 וַיֹּאמֶר אֶל־ עַמּוֹ הִנֵּה
behold people-of–him to and-he-said Joseph — he-knew not who Egypt

עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃ 10 הָבָה
come beyond–us and-mighty great Israel descendants-of people-of

נִתְחַכְּמָה לוֹ b פֶּן־ יִרְבֶּה c וְהָיָה כִּי־ תִקְרֶאנָה d
she-happens if and-he-will-be he-multiplies lest as-to–him let-us-deal-shrewdly

מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־ הוּא עַל־ שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־
and-he-will-fight ones-hating-of–us among he even that-he-will-be-added war

בָּנוּ וְעָלָה מִן־ הָאָרֶץ׃ 11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו b שָׂרֵי
commanders-of over–him therefore-they-set the-land from and-he-will-go-up against–us

מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת
stores cities-of and-he-built with-burdens-of–them to-afflict–him in-order forced-labors

לְפַרְעֹה אֶת־ פִּתֹם וְאֶת־ רַעַמְסֵס׃ 12 וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ a כֵּן
thus —him they-oppressed but-as Raamses and— Pithom — for-Pharaoh

יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ c וַיָּקֻצוּ d מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of because-of and-they-dreaded he-spread-out and-thus he-multiplied

יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃
with-ruthlessness Israel people-of — Egyptians so-they-made-serve Israel

14 וַיְמָרְרוּ אֶת־ חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
and-in-bricks in-mortar hard with-service lives-of–them — and-they-made-bitter

וּבְכָל־ עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־ עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־ עָבְדוּ
they-made-serve which service-of–them all-of with in-the-field service and-with-all-kinds-of

בָהֶם בְּפָרֶךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
to-the-ones-helping-give-birth Egypt king-of then-he-said with-ruthlessness among–them

הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
Puah the-second and-name-of Shiphrah the-one name-of who *the-Hebrew*

16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־ הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־
on and-you-see the-Hebrew-women — when-to-help-give-birth–you and-he-said

הָאָבְנָיִם אִם־ בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־ בַּת הִיא
she daughter but-if —him then-you-shall-kill he son if *the-birthstool*

וָחָיָה׃ 17 וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־ הָאֱלֹהִים וְלֹא
and-not *the-God* — the-ones-helping-give-birth but-they-feared then-she-shall-live

עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־
— but-they-let-live Egypt king-of to–them he-spoke as they-did

הַיְלָדִים׃ 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר
and-he-said for-the-ones-helping-give-birth Egypt king-of so-he-called the-male-children

לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־ הַיְלָדִים׃
the-male-children — and-you-let-live the-this the-thing you-have-done why to–them

19 וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־ פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
like-the-women not because Pharaoh to the-ones-helping-give-birth and-they-said

הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־ חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן
to–them they-come before they *vigorous* for *the-Hebrew* *the-Egyptian*

הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃ 20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים
God so-he-did-good and-they-give-birth the-one-helping-give-birth

לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃
very and-they-grew-strong the-people and-he-multiplied to-the-ones-helping-give-birth

21 וַיְהִי כִּי־ יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־ הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
that-he-made *the-God* — the-ones-helping-give-birth they-feared because and-he-was

לָהֶם בָּתִּים׃ 22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־ עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־
every-of to-say people-of–him to-all-of Pharaoh then-he-commanded houses for–them

הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־ הַבַּת
the-daughter but-every-of you-shall-cast–him the-Nile–DIR the-born-one the-son

תְּחַיּוּן׃
you-shall-let-live

2 1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־ בַּת־ לֵוִי׃
Levi daughter-of — and-he-took Levi from-house-of man now-he-went

2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־ טוֹב הוּא
he good that —him and-she-saw son and-she-bore the-woman and-she-conceived

וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃ 3 וְלֹא־ יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ
to-hide–him longer she-was-able when-not months three and-she-hid–him

וַתִּקַּח־ לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
with-the-tar and-she-coated–her papyrus-reed basket-of for–him then-she-took

וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־ הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־
on among-the-reed and-she-placed the-child — in-her and-she-put and-with-the-pitch

שְׂפַת הַיְאֹר׃ 4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־
what to-know from-distance sister-of–him and-she-stood-herself the-river edge-of

יֵעָשֶׂה לוֹ׃ 5 וַתֵּרֶד בַּת־ פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־ הַיְאֹר
the-river at to-wash Pharaoh daughter-of now-she-went-down to–him he-will-be-done

16 "When you serve as midwife to the Hebrew women and see them on the birthstool, if it is a son, you shall kill him, but if it is a daughter, she shall live." 17 But the midwives feared God and did not do as the king of Egypt commanded them, but let the male children live. 18 So the king of Egypt called the midwives and said to them, "Why have you done this, and let the male children live?" 19 The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them." 20 So God dealt well with the midwives. And the people multiplied and grew very strong. 21 And because the midwives feared God, he gave them families. 22 Then Pharaoh commanded all his people, "Every son that is born to the Hebrews[1] you shall cast into the Nile, but you shall let every daughter live."

The Birth of Moses

2 Now a man from the house of Levi went and took as his wife a Levite woman. 2 The woman conceived and bore a son, and when she saw that he was a fine child, she hid him three months. 3 When she could hide him no longer, she took for him a basket made of bulrushes[2] and daubed it with bitumen and pitch. She put the child in it and placed it among the reeds by the river bank. 4 And his sister stood at a distance to know what would be done to him. 5 Now the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, while her

[1] Samaritan, Septuagint, Targum; Hebrew lacks *to the Hebrews* [2] Hebrew *papyrus reeds*

young women walked beside the river. She saw the basket among the reeds and sent her servant woman, and she took it. 6 When she opened it, she saw the child, and behold, the baby was crying. She took pity on him and said, "This is one of the Hebrews' children." 7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and call you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?" 8 And Pharaoh's daughter said to her, "Go." So the girl went and called the child's mother. 9 And Pharaoh's daughter said to her, "Take this child away and nurse him for me, and I will give you your wages." So the woman took the child and nursed him. 10 When the child grew older, she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son. She named him Moses, "Because," she said, "I drew him out of the water."[1]

Moses Flees to Midian

11 One day, when Moses had grown up, he went out to his people and looked on their burdens, and he saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his people.[2] 12 He looked this way and that, and seeing no one, he struck down the Egyptian and hid him in the sand. 13 When he went out the next day, behold, two Hebrews were struggling together. And he said to the man in the wrong, "Why do you strike your companion?" 14 He answered, "Who made you a prince and a judge over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?" Then Moses was afraid, and thought, "Surely the thing is known." 15 When Pharaoh heard of it, he sought to kill Moses. But Moses

[1] *Moses* sounds like the Hebrew for *draw out*
[2] Hebrew *brothers*

וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־ יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־ הַתֵּבָה
the-basket — and-she-saw the-river side-of on *walking* while-young-women-of-her

בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־ אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃ [a]
and-she-took-her servant-woman-of-her — and-she-sent the-reed in-midst-of

6 וַתִּפְתַּח [a] וַתִּרְאֵהוּ [b] אֶת־ הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־ נַעַר בֹּכֶה
weeping boy and-behold the-child — then-she-saw-him when-she-opened

וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃
this the-Hebrews from-children-of and-she-said on-him and-she-had-compassion

7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־ בַּת־ פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
for-you and-I-shall-call ?-I-shall-go Pharaoh daughter-of to sister-of-him then-she-said

אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־ הַיָּלֶד׃
the-boy — for-you that-she-could-nurse the-Hebrews from nursing woman

8 וַתֹּאמֶר־ לָהּ בַּת־ פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא
and-she-called the-young-woman so-she-went go Pharaoh daughter-of to-her and-she-said

אֶת־ אֵם הַיָּלֶד׃ 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־ פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־
— take Pharaoh daughter-of to-her and-she-said the-child mother-of —

הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־ שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח
so-she-took wage-of-you — I-will-give and-I for-me and-nurse-him the-this the-child

הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃ 10 וַיִּגְדַּל [a] הַיֶּלֶד
the-child when-he-grew-large and-she-nursed-him the-child the-woman

וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־ פַּרְעֹה וַיְהִי־ לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא
and-she-called to-son to-her and-he-was Pharaoh to-daughter-of then-she-brought-him

שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־ הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃ 11 וַיְהִי ׀
and-he-was I-drew-out-him *the-water* from because and-she-said Moses name-of-him

בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־ אֶחָיו
brothers-of-him to that-he-went-out Moses when-he-had-grown-up the-those in-the-days

וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־ עִבְרִי
Hebrew man striking Egyptian man and-he-saw on-burdens-of-them and-he-looked

מֵאֶחָיו׃ 12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ
man there-was-no that and-he-saw and-that this and-he-turned from-brothers-of-him

וַיַּךְ אֶת־ הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃ 13 וַיֵּצֵא
when-he-went-out in-the-sand and-he-hid-him the-Egyptian — and-he-struck-down

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־ אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר
and-he-said *fighting* Hebrews men two-of then-behold the-second on-the-day

לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃ 14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
for-man he-set-you who and-he-said companion-of-you you-strike why to-the-wrong-one

שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־
— you-killed as intending you ?-to-kill-me over-us and-one-judging prince

הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃
the-thing he-has-become-known surely and-he-said Moses then-he-was-afraid the-Egyptian

15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — to-kill then-he-sought the-this the-matter — Pharaoh when-he-heard

2:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
2:6 a Samaritan Pentateuch, חָה —ָ
2:6 b Samaritan Pentateuch, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, וַתֵּרֶא ; cf. Septuagint, Vulgate
2:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וִיגְ׳

וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־ מִדְיָן וַיֵּשֶׁב
and-he-sat Midian in-land-of and-he-stayed Pharaoh *from-presence-of* Moses but-he-fled

עַל־ הַבְּאֵר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה
and-they-came daughters seven Midian now-to-priest-of the-well by

וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־ הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן
flock-of to-give-a-drink the-troughs — and-they-filled-up and-they-drew-water

אֲבִיהֶן׃ 17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם
but-he-stood-up and-they-drove-away–them the-ones-shepherding and-they-came father-of–them

מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־ צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־
to when-they-came flock-of–them — and-he-gave-a-drink and-he-saved–them Moses

רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃
the-day to-come you-did-quickly why then-he-said father-of–them Reuel

19 וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־
and-even the-ones-shepherding from-hand-of he-delivered–us Egyptian man and-they-said

דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־ הַצֹּאן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said the-flock — and-he-gave-a-drink for–us he-drew-water to-draw-water

בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־ הָאִישׁ קִרְאֶן
call the-man — you-have-left-behind this why then-where–him daughters-of–him

לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם׃ 21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־ הָאִישׁ
the-man with to-dwell Moses and-he-was-content bread that-he-may-eat to–him

וַיִּתֵּן אֶת־ צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃ 22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא
and-he-called son and-she-bore to-Moses daughter-of–him Zipporah — and-he-gave

אֶת־ שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃
foreign in-land I-have-been sojourner he-said for Gershom name-of–him —

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרָיִם
Egypt king-of that-he-died the-those *the-many* during-the-days and-he-was

וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִן־ הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל
and-she-went-up and-they-cried-out the-slavery from Israel people-of and-they-groaned

שַׁוְעָתָם אֶל־ הָאֱלֹהִים מִן־ הָעֲבֹדָה׃ 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־
— *God* and-he-heard the-slavery from *the-God* to cry-for-help-of–them

נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ בְּרִיתוֹ אֶת־ אַבְרָהָם
Abraham — covenant-of–him — *God* and-he-remembered groan-of–them

אֶת־ יִצְחָק וְאֶת־ יַעֲקֹב׃ 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — *God* and-he-saw Jacob and— Isaac —

וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃
God and-he-knew

3 1 וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־ צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן
Midian priest-of father-in-law-of–him Jethro flock-of — shepherding he-was now-Moses

וַיִּנְהַג אֶת־ הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־ הַר
mountain-of to and-he-came the-wilderness to-the-west the-flock — and-he-led

הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃ 2 וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־ אֵשׁ
fire in-flame-of to–him Yahweh angel-of and-he-appeared Horeb–DIR *the-God*

fled from Pharaoh and stayed in the land of Midian. And he sat down by a well.
16 Now the priest of Midian had seven daughters, and they came and drew water and filled the troughs to water their father's flock.
17 The shepherds came and drove them away, but Moses stood up and saved them, and watered their flock.
18 When they came home to their father Reuel, he said, "How is it that you have come home so soon today?"
19 They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds and even drew water for us and watered the flock."
20 He said to his daughters, "Then where is he? Why have you left the man? Call him, that he may eat bread."
21 And Moses was content to dwell with the man, and he gave Moses his daughter Zipporah.
22 She gave birth to a son, and he called his name Gershom, for he said, "I have been a sojourner[1] in a foreign land."

God Hears Israel's Groaning

23 During those many days the king of Egypt died, and the people of Israel groaned because of their slavery and cried out for help. Their cry for rescue from slavery came up to God.
24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.
25 God saw the people of Israel—and God knew.

The Burning Bush

3 Now Moses was keeping the flock of his father-in-law, Jethro, the priest of Midian, and he led his flock to the west side of the wilderness and came to Horeb, the mountain of God.
2 And the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of the

[1] *Gershom* sounds like the Hebrew for *sojourner*

midst of a bush. He looked, and be-
hold, the bush was burning, yet it was
not consumed. 3 And Moses said, "I
will turn aside to see this great sight,
why the bush is not burned." 4 When
the LORD saw that he turned aside to
see, God called to him out of the bush,
"Moses, Moses!" And he said, "Here
I am." 5 Then he said, "Do not come
near; take your sandals off your feet,
for the place on which you are stand-
ing is holy ground." 6 And he said, "I
am the God of your father, the God of
Abraham, the God of Isaac, and the
God of Jacob." And Moses hid his face,
for he was afraid to look at God.

7 Then the LORD said, "I have surely
seen the affliction of my people who
are in Egypt and have heard their cry
because of their taskmasters. I know
their sufferings, 8 and I have come
down to deliver them out of the hand
of the Egyptians and to bring them up
out of that land to a good and broad
land, a land flowing with milk and
honey, to the place of the Canaanites,
the Hittites, the Amorites, the Per-
izzites, the Hivites, and the Jebusites.
9 And now, behold, the cry of the
people of Israel has come to me, and
I have also seen the oppression with
which the Egyptians oppress them.
10 Come, I will send you to Pharaoh
that you may bring my people, the
children of Israel, out of Egypt." 11 But
Moses said to God, "Who am I that I
should go to Pharaoh and bring the
children of Israel out of Egypt?" 12 He
said, "But I will be with you, and this
shall be the sign for you, that I have
sent you: when you have brought the

מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה
yet-the-bush with-the-fire burning the-bush and-behold and-he-looked the-bush from-midst-of

אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־ נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
— that-I-might-see now I-will-turn-aside Moses and-he-said being-consumed not–him

הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־ יִבְעַר הַסְּנֶה׃ 4 וַיַּרְא יְהוָה
Yahweh when-he-saw the-bush he-is-burned not why the-this the-great the-sight

כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
the-bush out-of-midst-of *God* to-him then-he-called to-see he-turned-aside that

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּקְרַב הֲלֹם
to-here come-you-near not then-he-said here–I and-he-said Moses Moses and-he-said

שַׁל־ נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד
standing you which the-place for feet-of–you from-on sandals-of–you take-off

עָלָיו אַדְמַת־ קֹדֶשׁ הוּא׃ 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי
God-of father-of–you *God-of* I and-he-said he holiness ground-of on–him

אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי
for *face-of–him* Moses and-he-hid Jacob *and-God-of* Isaac *God-of* Abraham

יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־ הָאֱלֹהִים׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי
I-have-seen to-see Yahweh then-he-said *the-God* at from-to-look he-was-afraid

אֶת־ עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־ צַעֲקָתָם
cry-of-distress-of–them and— in-Egypt who people-of–me affliction-of —

שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־ מַכְאֹבָיו׃ a
sufferings-of–him — I-know for ones-oppressing–him because-of I-have-heard

8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ׀ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־
from and-to-bring-up–him Egyptians from-hand-of to-deliver–him and-I-have-come-down

הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־ אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to and-broad good land to the-that the-land

וּדְבָשׁ אֶל־ מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites place-of to and-honey

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of cry-of-distress-of behold and-now and-the-Jebusites and-the-Hivites

בָּאָה אֵלָי וְגַם־ רָאִיתִי אֶת־ הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם
Egyptians which the-oppression — I-have-seen and-also to–me she-has-come

לֹחֲצִים אֹתָם׃ 10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־ פַּרְעֹה
Pharaoh to and-I-will-send-out–you come and-now —them ones-oppressing

וְהוֹצֵא a אֶת־ עַמִּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses but-he-said out-of-Egypt Israel children-of people-of–me — that-bring-out

אֶל־ הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־ פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־
— I-bring-out and-that Pharaoh to I-go that I who *the-God* to

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃ 12 וַיֹּאמֶר כִּי־ אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־ לְּךָ
to–you and-this with–you I-will-be but and-he-said out-of-Egypt Israel children-of

הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ הָעָם מִמִּצְרַיִם
out-of-Egypt the-people — when-to-bring-out–you I-have-sent–you I that the-sign

3:7 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural suffix

3:10 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, אַתָּ —

תַּעַבְדוּן אֶת־ הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses then-he-said the-this the-mountain on *the-God* — you-shall-serve

הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
to-them and-I-say Israel people-of to coming I if *the-God*

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־ לִי מַה־ שְּׁמוֹ
name-of-him what to-me and-they-say to-you he-has-sent-me fathers-of-you *God-of*

מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
I-am who I-am Moses to *God* and-he-said to-them I-shall-say what

וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
to-you he-has-sent-me I-am Israel to-people-of you-are-to-say thus and-he-said

15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־ מֹשֶׁה כֹּה־ תֹאמַר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to you-are-to-say thus Moses to *God* again and-he-said

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
Jacob *and-God-of* Isaac *God-of* Abraham *God-of* fathers-of-you *God-of* Yahweh

שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־ שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי
remembrance-of-me and-this for-eternity name-of-me this to-you he-has-sent-me

לְדֹר דֹּר׃ 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of — and-you-are-to-gather go generation to-generation

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי
God-of to-me he-has-appeared fathers-of-you *God-of* Yahweh to-them and-you-are-to-say

אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־
and— —you I-have-observed to-observe to-say and-Jacob Isaac Abraham

הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃ 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
—you I-will-bring-up and-I-say in-Egypt to-you the-one-being-done

מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites land-of to Egypt out-of-affliction-of

וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to and-the-Jebusites and-the-Hivites and-the-Perizzites

18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel and-elder-ones-of you and-you-shall-go to-voice-of-you and-they-will-listen

אֶל־ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה
he-has-met the-Hebrews *God-of* Yahweh to-him and-you-shall-say Egypt king-of to

עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלֲכָה־ נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness days three-of journey-of please let-us-go and-now together-with-us

וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־ יִתֵּן
he-will-give not that I-know but-I *God-of-us* to-Yahweh that-we-may-sacrifice

אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא [a] בְּיָד חֲזָקָה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־
— so-I-will-stretch-out mighty by-hand but-not to-go Egypt king-of —you

יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־ מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
I-will-do that wonders-of-me with-all-of Egypt — and-I-will-strike hand-of-me

בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־ כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־ חֵן
favor — and-I-will-give —you he-will-let-go thus and-after in-midst-of-him

people out of Egypt, you shall serve
God on this mountain."
13 Then Moses said to God, "If I
come to the people of Israel and say
to them, 'The God of your fathers
has sent me to you,' and they ask me,
'What is his name?' what shall I say
to them?" 14 God said to Moses, "I AM
WHO I AM."[1] And he said, "Say this to
the people of Israel, 'I AM has sent me
to you.'" 15 God also said to Moses,
"Say this to the people of Israel, 'The
LORD,[2] the God of your fathers, the
God of Abraham, the God of Isaac,
and the God of Jacob, has sent me
to you.' This is my name forever, and
thus I am to be remembered through-
out all generations. 16 Go and gather
the elders of Israel together and say
to them, 'The LORD, the God of your
fathers, the God of Abraham, of Isaac,
and of Jacob, has appeared to me, say-
ing, "I have observed you and what
has been done to you in Egypt, 17 and
I promise that I will bring you up out
of the affliction of Egypt to the land
of the Canaanites, the Hittites, the
Amorites, the Perizzites, the Hivites,
and the Jebusites, a land flowing with
milk and honey."' 18 And they will
listen to your voice, and you and the
elders of Israel shall go to the king of
Egypt and say to him, 'The LORD, the
God of the Hebrews, has met with us;
and now, please let us go a three days'
journey into the wilderness, that we
may sacrifice to the LORD our God.'
19 But I know that the king of Egypt
will not let you go unless compelled
by a mighty hand.[3] 20 So I will stretch
out my hand and strike Egypt with all
the wonders that I will do in it; after
that he will let you go. 21 And I will
give this people favor in the sight of

[1] Or *I AM WHAT I AM*, or *I WILL BE WHAT I WILL BE* [2] The word *LORD*, when spelled with capital letters, stands for the divine name, *YHWH*, which is here connected with the verb *hayah*, "to be" in verse 14 [3] Septuagint, Vulgate; Hebrew *go, not by a mighty hand*

3:19 a Septuagint (Vulgate), ἐὰν μή ; read אִם לֹא ?

the Egyptians; and when you go, you shall not go empty, 22 but each woman shall ask of her neighbor, and any woman who lives in her house, for silver and gold jewelry, and for clothing. You shall put them on your sons and on your daughters. So you shall plunder the Egyptians."

Moses Given Powerful Signs

4 Then Moses answered, "But behold, they will not believe me or listen to my voice, for they will say, 'The LORD did not appear to you.'" 2 The LORD said to him, "What is that in your hand?" He said, "A staff." 3 And he said, "Throw it on the ground." So he threw it on the ground, and it became a serpent, and Moses ran from it. 4 But the LORD said to Moses, "Put out your hand and catch it by the tail"—so he put out his hand and caught it, and it became a staff in his hand— 5 "that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you." 6 Again, the LORD said to him, "Put your hand inside your cloak."[1] And he put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous[2] like snow. 7 Then God said, "Put your hand back inside your cloak." So he put his hand back inside his cloak, and when he took it out, behold, it was restored like the rest of his flesh. 8 "If they will not believe you," God said, "or listen to the first sign, they may believe the latter sign. 9 If they will not believe even these two signs or listen to your voice, you shall take some water from the Nile and pour it on the

[1] Hebrew *into your bosom*; also verse 7 [2] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

4:2 מַה זֶּה ק

הָעָם־ הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ
the-people the-this in-eyes-of Egyptians and-he-will-be when you-go not you-will-go

רֵיקָם׃ 22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת
empty-handedly but-she-shall-ask woman from-neighbor-of–her and-from-one-sojourning-of

בֵּיתָהּ כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־
house-of–her objects-of silver and-objects-of gold and-garments and-they-shall-put on

בְּנֵיכֶם וְעַל־ בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־ מִצְרָיִם׃
sons-of–you and-on daughters-of–you so-you-shall-plunder — Egyptians

4 1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־ יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא
then-he-answered Moses and-he-said but-behold not they-will-believe to-me and-not

יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־ נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃
they-will-listen on-voice-of–me for they-will-say not he-appeared to–you Yahweh

2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said to–him Yahweh from–this in-hand-of–you and-he-said staff and-he-said

הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס
throw-him ground–DIR so-he-threw-him ground–DIR and-he-was to-serpent and-he-fled

מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
Moses *from-presence-of–him* but-he-said Yahweh to Moses stretch-out hand-of–you

וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ
and-seize by-tail-of–him so-he-stretched-out hand-of–him and-he-took-hold on–him

וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃ 5 לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־ נִרְאָה אֵלֶיךָ
and-he-was to-staff in-hand-of–him so-that they-believe that he-has-appeared to–you

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
Yahweh *God-of* fathers-of–you *God-of* Abraham *God-of* Isaac *and-God-of* Jacob

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־ נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ
and-he-said Yahweh to–him again cause-to-go please hand-of–you in-bosom-of–you

וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה
and-he-caused-to-go hand-of–him in-bosom-of–him and-he-brought-out–her and-behold

יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃ 7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ
hand-of–him being-afflicted-with-skin-disease like-the-snow then-he-said return hand-of–you

אֶל־ חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־ חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
to bosom-of–you so-he-returned hand-of–him to bosom-of–him and-he-brought-out–her

מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־ שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ 8 וְהָיָה אִם־ לֹא
from-bosom-of–him and-behold she-was-restored like-flesh-of–him and-he-will-be if not

יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
they-will-believe to-you and-not they-will-listen to-voice-of the-sign the-former

וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ 9 וְהָיָה אִם־ לֹא
then-they-may-believe to-voice-of the-sign the-latter and-he-will-be if not

יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן
they-will-believe even to-two-of the-signs the-these and-not they-will-listen

לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ
to-voice-of–you then-you-shall-take *from-water-of* the-Nile and-you-shall-pour-out

הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר
the-dry-ground and-they-will-be *the-water* that you-shall-take from the-Nile

וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃ 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי
and-they-will-be to-blood on-the-dry-ground 10 but-he-said Moses to Yahweh on-me

אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם
Lord-of-me not man-of words I also from-yesterday also from-three-days-ago

גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ [a] אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד
also from-the-time to-speak-you to servant-of-you but heavy-of mouth and-heavy-of

לְשׁוֹן אָנֹכִי׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ
tongue I 11 then-he-said Yahweh to-him who he-has-made mouth to-the-man or

מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
who he-makes mute or deaf or sighted or blind ?-not I Yahweh

12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר
12 therefore-now go and-I I-will-be with mouth-of-you and-I-will-teach-you what

תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃
you-shall-speak 13 but-he-said on-me Lord-of-me send please by-hand-of you-will-send

14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ
14 then-he-became-hot nose-of Yahweh with-Moses and-he-said ?-not Aaron brother-of-you

הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא
the-Levite I-know that to-speak he-will-speak he and-also behold he coming-out

לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ 15 וְדִבַּרְתָּ
to-meet-you when-he-sees-you then-he-will-be-glad in-heart-of-him 15 and-you-shall-speak

אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־
to-him and-you-shall-put — the-words in-mouth-of-him and-I I-will-be with

פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
mouth-of-you and-with mouth-of-him and-I-will-teach —you — what you-are-to-do

16 וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־
16 and-he-shall-speak he for-you to the-people and-he-will-be he he-shall-be

לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ 17 וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה
to-you for-mouth and-you you-shall-be to-him *for-God* 17 and— the-staff the-this

תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃
you-are-to-take in-hand-of-you which you-shall-do with-him — the-signs

18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל־יֶתֶר [a] חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר
18 and-he-went Moses and-he-returned to Jethro father-in-law-of-him and-he-said

לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
to-him let-me-go please and-let-me-return to brothers-of-me who in-Egypt

וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃
and-let-me-see ?-still-them *alive* and-he-said Jethro to-Moses go to-peace

19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ
19 and-he-said Yahweh to Moses in-Midian go return Egypt for they-are-dead

כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
all-of the-men the-ones-seeking — life-of-you 20 so-he-took Moses —

dry ground, and the water that you
shall take from the Nile will become
blood on the dry ground."
10 But Moses said to the LORD, "Oh,
my Lord, I am not eloquent, either in
the past or since you have spoken to
your servant, but I am slow of speech
and of tongue." 11 Then the LORD said
to him, "Who has made man's mouth?
Who makes him mute, or deaf, or see-
ing, or blind? Is it not I, the LORD?
12 Now therefore go, and I will be
with your mouth and teach you what
you shall speak." 13 But he said, "Oh,
my Lord, please send someone else."
14 Then the anger of the LORD was
kindled against Moses and he said,
"Is there not Aaron, your brother, the
Levite? I know that he can speak well.
Behold, he is coming out to meet you,
and when he sees you, he will be glad
in his heart. 15 You shall speak to him
and put the words in his mouth, and I
will be with your mouth and with his
mouth and will teach you both what
to do. 16 He shall speak for you to the
people, and he shall be your mouth,
and you shall be as God to him. 17 And
take in your hand this staff, with
which you shall do the signs."

Moses Returns to Egypt

18 Moses went back to Jethro his
father-in-law and said to him, "Please
let me go back to my brothers in Egypt
to see whether they are still alive."
And Jethro said to Moses, "Go in
peace." 19 And the LORD said to Moses
in Midian, "Go back to Egypt, for all
the men who were seeking your life
are dead." 20 So Moses took his wife

4:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —
4:18 a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, יִתְרוֹ

and his sons and had them ride on
a donkey, and went back to the land
of Egypt. And Moses took the staff of
God in his hand.
21 And the LORD said to Moses,
"When you go back to Egypt, see that
you do before Pharaoh all the mira-
cles that I have put in your power. But
I will harden his heart, so that he will
not let the people go. 22 Then you shall
say to Pharaoh, 'Thus says the LORD,
Israel is my firstborn son, 23 and I say
to you, "Let my son go that he may
serve me." If you refuse to let him go,
behold, I will kill your firstborn son.'"
24 At a lodging place on the way
the LORD met him and sought to put
him to death. 25 Then Zipporah took a
flint and cut off her son's foreskin and
touched Moses'[7] feet with it and said,
"Surely you are a bridegroom of blood
to me!" 26 So he let him alone. It was
then that she said, "A bridegroom of
blood," because of the circumcision.
27 The LORD said to Aaron, "Go
into the wilderness to meet Moses." So
he went and met him at the mountain
of God and kissed him. 28 And Moses
told Aaron all the words of the LORD
with which he had sent him to speak,
and all the signs that he had com-
manded him to do. 29 Then Moses and
Aaron went and gathered together
all the elders of the people of Israel.
30 Aaron spoke all the words that the
LORD had spoken to Moses and did
the signs in the sight of the people.
31 And the people believed; and when
they heard that the LORD had visited
the people of Israel and that he had
seen their affliction, they bowed their
heads and worshiped.

[7] Hebrew *his*

אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־ הַחֲמֹר וַיָּשָׁב
and-he-returned the-donkey on and-he-had-ride-them sons-of-him and— wife-of-him

אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃
in-hand-of-him *the-God* staff-of — Moses and-he-took Egypt land-of-DIR

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־
all-of see Egypt-DIR to-return when-to-go-you Moses to Yahweh and-he-said

הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
Pharaoh before that-you-will-do-them in-power-of-you I-have-put that the-miracles

וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־ לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־ הָעָם׃
the-people — he-will-let-go so-that-not heart-of-him — I-will-make-strong but-I

22 וְאָמַרְתָּ אֶל־ פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי
firstborn-of-me son-of-me Yahweh he-says thus Pharaoh to then-you-shall-say

יִשְׂרָאֵל׃ 23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־ בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי
that-he-may-serve-me son-of-me — let-go to-you and-I-say Israel

וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־ בִּנְךָ
son-of-you — killing I behold to-send-out-him but-you-refuse

בְּכֹרֶךָ׃ 24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
Yahweh that-he-met-him at-the-place-of-lodging on-the-way and-he-was firstborn-of-you

וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃ 25 וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־ עָרְלַת
foreskin-of — and-she-cut-off flint Zipporah then-she-took to-kill-him and-he-sought

בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־ דָּמִים אַתָּה
you *blood* bridegroom-of surely and-she-said to-feet-of-him and-she-touched son-of-her

לִי׃ 26 וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים
blood bridegroom-of she-said at-that-time from-him so-he-left-alone to-me

לַמּוּלֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת
to-meet go Aaron to Yahweh and-he-said *as-to-the-circumcision*

מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים
the-God at-mountain-of and-he-met-him so-he-went the-wilderness-DIR Moses

וַיִּשַּׁק־ לוֹ׃ 28 וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh words-of all-of — to-Aaron Moses and-he-told —him and-he-kissed

שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־ הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃ [a] 29 וַיֵּלֶךְ
then-he-went he-had-commanded-him that the-signs all-of and— he-had-sent-out-him

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of elder-ones-of all-of — and-they-gathered and-Aaron Moses

30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-had-spoken which the-words all-of — Aaron and-he-spoke

מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃ 31 וַיַּאֲמֵן הָעָם
the-people and-he-believed the-people to-eyes-of the-signs and-he-did Moses

וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי
and-that Israel people-of — Yahweh he-visited that when-they-heard

רָאָה אֶת־ עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ [c]
and-they-bowed-down-in-worship and-they-bowed affliction-of-them — he-had-seen

4:28 a Syriac, Targum Pseudo-Jonathan add lmʿbd = לַעֲשׂוֹת
4:31 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

5 1 וְאַחַ֗ר בָּ֚אוּ מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן וַיֹּאמְר֖וּ אֶל־פַּרְעֹ֑ה כֹּֽה־אָמַ֤ר
he-says thus Pharaoh to and-they-said and-Aaron Moses they-went and-afterward

יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל שַׁלַּח֙ אֶת־עַמִּ֔י וְיָחֹ֥גּוּ לִ֖י
to-me that-they-may-hold-a-feast people-of-me — let-go Israel *God-of* Yahweh

בַּמִּדְבָּֽר׃ 2 וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹ֔ה מִ֤י יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר אֶשְׁמַ֣ע בְּקֹל֔וֹ
on-voice-of-him I-am-to-obey that Yahweh who Pharaoh but-he-said in-the-wilderness

לְשַׁלַּ֖ח אֶת־יִשְׂרָאֵ֑ל לֹ֤א יָדַ֙עְתִּי֙ אֶת־יְהוָ֔ה וְגַ֥ם אֶת־יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel — and-also Yahweh — I-know not Israel — to-let-go

לֹ֥א אֲשַׁלֵּֽחַ׃ 3 וַיֹּ֣אמְר֔וּ אֱלֹהֵ֥י הָעִבְרִ֖ים נִקְרָ֣א עָלֵ֑ינוּ נֵ֣לֲכָה
let-us-go together-with-us he-has-met the-Hebrews *God-of* then-they-said I-will-let-go not

נָּ֡א דֶּרֶךְ֩ שְׁלֹ֨שֶׁת יָמִ֜ים בַּמִּדְבָּ֗ר וְנִזְבְּחָה֙ לַֽיהוָ֣ה
to-Yahweh that-we-may-sacrifice in-the-wilderness days three-of journey-of please

אֱלֹהֵ֔ינוּ פֶּ֨ן־יִפְגָּעֵ֔נוּ בַּדֶּ֖בֶר א֥וֹ בֶחָֽרֶב׃ 4 וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙
to-them but-he-said with-the-sword or with-the-plague he-strikes-us lest *God-of-us*

מֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם לָ֚מָּה מֹשֶׁ֣ה וְאַהֲרֹ֔ן תַּפְרִ֥יעוּ אֶת־הָעָ֖ם
the-people — you-are-taking-away and-Aaron Moses why Egypt king-of

מִמַּֽעֲשָׂ֑יו לְכ֖וּ לְסִבְלֹתֵיכֶֽם׃ 5 וַיֹּ֣אמֶר פַּרְעֹ֔ה הֵן־רַבִּ֥ים עַתָּ֖ה
now *many* behold Pharaoh and-he-said to-burdens-of-you go from-labors-of-him

עַ֣ם הָאָ֑רֶץ וְהִשְׁבַּתֶּ֥ם אֹתָ֖ם מִסִּבְלֹתָֽם׃ 6 וַיְצַ֥ו
and-he-commanded from-burdens-of-them —them and-you-make-rest the-land people-of

פַּרְעֹ֖ה בַּיּ֣וֹם הַה֑וּא אֶת־הַנֹּגְשִׂ֣ים בָּעָ֔ם וְאֶת־
and— on-the-people the-ones-oppressing — the-that on-the-day Pharaoh

שֹׁטְרָ֖יו לֵאמֹֽר׃ 7 לֹ֣א תֹאסִפ֞וּן לָתֵ֨ת תֶּ֧בֶן לָעָ֛ם
to-the-people straw to-give you-shall-continue not to-say ones-administrating-of-him

לִלְבֹּ֥ן הַלְּבֵנִ֖ים כִּתְמ֣וֹל שִׁלְשֹׁ֑ם הֵ֚ם יֵֽלְכ֔וּ וְקֹשְׁשׁ֥וּ
and-let-them-gather let-them-go them three-days-ago as-yesterday the-bricks to-make

לָהֶ֖ם תֶּֽבֶן׃ 8 וְֽאֶת־מַתְכֹּ֨נֶת הַלְּבֵנִ֜ים אֲשֶׁ֨ר הֵ֜ם עֹשִׂ֗ים תְּמ֤וֹל
yesterday *making* they that the-bricks prescribed-number-of but— straw for-them

שִׁלְשֹׁם֙ תָּשִׂ֣ימוּ עֲלֵיהֶ֔ם לֹ֥א תִגְרְע֖וּ מִמֶּ֑נּוּ כִּֽי־נִרְפִּ֣ים הֵ֔ם
they *being-idle* for from-him you-shall-reduce not on-them you-shall-put three-days-ago

עַל־כֵּ֗ן הֵ֤ם צֹעֲקִים֙ לֵאמֹ֔ר נֵלְכָ֖ה נִזְבְּחָ֥ה a לֵאלֹהֵֽינוּ׃ 9 תִּכְבַּ֧ד
let-her-be-heavy *to-God-of-us* let-us-sacrifice let-us-go to-say *crying-out* they thus upon

הָעֲבֹדָ֛ה עַל־הָאֲנָשִׁ֖ים וְיַעֲשׂוּ־בָ֑הּ וְאַל־יִשְׁע֖וּ
they-may-have-regard and-not on-her that-they-may-do the-men on the-work

בְּדִבְרֵי־שָֽׁקֶר׃ 10 וַ֠יֵּצְאוּ נֹגְשֵׂ֤י הָעָם֙
the-people ones-oppressing-of so-they-went-out deception on-words-of

וְשֹׁ֣טְרָ֔יו וַיֹּאמְר֥וּ אֶל־הָעָ֖ם לֵאמֹ֑ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר
he-says thus to-say the-people to and-they-said and-ones-administrating-of-them

פַּרְעֹ֔ה אֵינֶ֥נִּי נֹתֵ֛ן לָכֶ֖ם תֶּֽבֶן׃ 11 אַתֶּ֗ם לְכ֤וּ קְחוּ לָכֶם֙ תֶּ֔בֶן מֵאֲשֶׁ֖ר
from-where straw for-you take go you straw to-you giving not-I Pharaoh

תִּמְצָ֑אוּ כִּ֛י אֵ֥ין נִגְרָ֖ע מֵעֲבֹדַתְכֶ֖ם דָּבָֽר׃ 12 וַיָּ֥פֶץ
so-he-was-scattered thing from-work-of-you being-reduced it-is-not because you-find

Making Bricks Without Straw

5 Afterward Moses and Aaron went and said to Pharaoh, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.'" 2 But Pharaoh said, "Who is the LORD, that I should obey his voice and let Israel go? I do not know the LORD, and moreover, I will not let Israel go." 3 Then they said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go a three days' journey into the wilderness that we may sacrifice to the LORD our God, lest he fall upon us with pestilence or with the sword." 4 But the king of Egypt said to them, "Moses and Aaron, why do you take the people away from their work? Get back to your burdens." 5 And Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many,[1] and you make them rest from their burdens!" 6 The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their foremen, 7 "You shall no longer give the people straw to make bricks, as in the past; let them go and gather straw for themselves. 8 But the number of bricks that they made in the past you shall impose on them, you shall by no means reduce it, for they are idle. Therefore they cry, 'Let us go and offer sacrifice to our God.' 9 Let heavier work be laid on the men that they may labor at it and pay no regard to lying words."

10 So the taskmasters and the foremen of the people went out and said to the people, "Thus says Pharaoh, 'I will not give you straw. 11 Go and get your straw yourselves wherever you can find it, but your work will not be reduced in the least.'" 12 So the

[1] Samaritan *they are now more numerous than the people of the land*

5:8 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum manuscript, Vulgate, וְנִ׳

people were scattered throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw. 13 The taskmasters were urgent, saying, "Complete your work, your daily task each day, as when there was straw." 14 And the foremen of the people of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, "Why have you not done all your task of making bricks today and yesterday, as in the past?"

15 Then the foremen of the people of Israel came and cried to Pharaoh, "Why do you treat your servants like this? 16 No straw is given to your servants, yet they say to us, 'Make bricks!' And behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people." 17 But he said, "You are idle, you are idle; that is why you say, 'Let us go and sacrifice to the LORD.' 18 Go now and work. No straw will be given you, but you must still deliver the same number of bricks." 19 The foremen of the people of Israel saw that they were in trouble when they said, "You shall by no means reduce your number of bricks, your daily task each day." 20 They met Moses and Aaron, who were waiting for them, as they came out from Pharaoh; 21 and they said to them, "The LORD look on you and judge, because you have made us stink in the sight of Pharaoh and his servants, and have put a sword in their hand to kill us."

22 Then Moses turned to the LORD and said, "O Lord, why have you done evil to this people? Why did you ever send me? 23 For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has done evil to this people, and you have not delivered your people at all."

God Promises Deliverance

6 But the LORD said to Moses, "Now you shall see what I will do

הָעָם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃ 13 וְהַנֹּגְשִׂים
and-the-ones-oppressing for-the-straw stubble to-gather Egypt land-of in-all-of the-people

אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת
when-to-be as on-day-of–him day thing-of labors-of–you complete to-say *urging*

הַתֶּבֶן׃ 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
whom Israel people-of ones-administrating-of and-they-were-struck the-straw

שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא
not why to-say Pharaoh ones-oppressing-of over–them they-were-set

כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־ תְּמוֹל
yesterday also three-days-ago as-yesterday to-make-bricks share-of–you you-have-completed

גַּם־ הַיּוֹם׃ 15 וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ
and-they-cried-out Israel people-of ones-administrating-of then-they-came the-day also

אֶל־ פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃ 16 תֶּבֶן אֵין
is-not straw to-servants-of–you thus you-are-doing why to-say Pharaoh to

נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
servants-of–you and-behold make to–us *saying* yet-bricks to-servants-of–you being-given

מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־ כֵּן
thus upon *being-idle* you *being-idle* but-he-said people-of–you but-fault *being-struck*

אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃ 18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן
and-straw work go and-now to-Yahweh let-us-sacrifice let-us-go *saying* you

לֹא־ יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃ b 19 וַיִּרְאוּ
and-they-saw you-are-to-give bricks but-quota-of to–you he-will-be-given not

שֹׁטְרֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר לֹא־ תִגְרְעוּ
you-shall-reduce not to-say in-trouble —they Israel people-of ones-administrating-of

מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־
and— Moses — and-they-met on-day-of–him day thing-of from-bricks-of–you

אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃ 21 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Pharaoh from-with when-to-come-out–them to-meet–them *standing* Aaron

אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־
— you-made-to-stink because and-let-him-judge on–you Yahweh let-him-look to–them

רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־ חֶרֶב
sword to-put servants-of–him and-in-eyes-of Pharaoh in-eyes-of scent-of–us

בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃ 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
Lord and-he-said Yahweh to Moses then-he-turned to-kill–us in-hand-of–them

לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃ 23 וּמֵאָז
and-from-the-time you-sent–me this why the-this to-the-people you-have-done-evil why

בָּאתִי אֶל־ פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
the-this to-the-people he-has-done-evil in-name-of–you to-speak Pharaoh to I-came

וְהַצֵּל לֹא־ הִצַּלְתָּ אֶת־ עַמֶּךָ׃
people-of–you — you-have-delivered not and-to-deliver

6 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
to-Pharaoh I-will-do what you-shall-see now Moses to Yahweh but-he-said

5:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תתנו

כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם
he-will-drive-out-them strong and-with-hand he-will-send-out-them strong with-hand for

מֵאַרְצוֹ׃ 2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I to-him and-he-said Moses to *God* and-he-spoke from-land-of-him

3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי
as-El-Shaddai Jacob and-to Isaac to Abraham to and-I-appeared

וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־
— I-established and-also to-them I-was-known not Yahweh but-name-of-me

בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֵת אֶרֶץ
land-of — Canaan land-of — to-them to-give with-them covenant-of-me

מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃ 5 וְגַם ׀ אֲנִי
I moreover-also in-her they-lived-as-sojourners which sojournings-of-them

שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
—them *making-serve* Egyptians whom Israel people-of groan-of — I-have-heard

וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי
I Israel to-people-of say for-thus covenant-of-me — and-I-have-remembered

יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
and-I-will-deliver Egyptians burdens-of from-under —you and-I-will-bring-out Yahweh

אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה
being-outstretched with-arm —you and-I-will-redeem from-slavery-of-them —you

וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי
and-I-will-be for-people to-me —you and-I-will-take *great* and-with-judgments

לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא
the-one-bringing-out *God-of-you* Yahweh I that and-you-shall-know *for-God* to-you

אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
the-land into —you and-I-will-bring Egyptians burdens-of from-under —you

אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham —her to-give hand-of-me — I-lifted-up which

וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃ 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־
to thus Moses and-he-spoke Yahweh I possession to-you —her and-I-will-give

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ
spirit from-shortness-of Moses to they-listened but-not Israel people-of

וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 11 בֹּא דַבֵּר
tell go-in to-say Moses to Yahweh so-he-spoke harsh and-from-slavery

אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — that-he-is-to-let-go Egypt king-of Pharaoh to

מֵאַרְצוֹ׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Israel people-of if to-say Yahweh before Moses but-he-spoke from-land-of-him

לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי
and-I Pharaoh he-will-listen-to-me then-how to-me they-have-listened not

עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
Aaron and-to Moses to Yahweh but-he-spoke lips uncircumcised-of

to Pharaoh; for with a strong hand he will send them out, and with a strong hand he will drive them out of his land."
2 God spoke to Moses and said to him, "I am the LORD.
3 I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty,[1] but by my name the LORD I did not make myself known to them.
4 I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, the land in which they lived as sojourners.
5 Moreover, I have heard the groaning of the people of Israel whom the Egyptians hold as slaves, and I have remembered my covenant.
6 Say therefore to the people of Israel, 'I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from slavery to them, and I will redeem you with an outstretched arm and with great acts of judgment.
7 I will take you to be my people, and I will be your God, and you shall know that I am the LORD your God, who has brought you out from under the burdens of the Egyptians.
8 I will bring you into the land that I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob. I will give it to you for a possession. I am the LORD.'"
9 Moses spoke thus to the people of Israel, but they did not listen to Moses, because of their broken spirit and harsh slavery.
10 So the LORD said to Moses,
11 "Go in, tell Pharaoh king of Egypt to let the people of Israel go out of his land."
12 But Moses said to the LORD, "Behold, the people of Israel have not listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, for I am of uncircumcised lips?"
13 But the LORD spoke to Moses and Aaron and gave them a

[1] Hebrew *El Shaddai*

charge about the people of Israel and about Pharaoh king of Egypt: to bring the people of Israel out of the land of Egypt.

The Genealogy of Moses and Aaron

14 These are the heads of their fathers' houses: the sons of Reuben, the firstborn of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi; these are the clans of Reuben. 15 The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman; these are the clans of Simeon. 16 These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, Kohath, and Merari, the years of the life of Levi being 137 years. 17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, by their clans. 18 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, the years of the life of Kohath being 133 years. 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to their generations. 20 Amram took as his wife Jochebed his father's sister, and she bore him Aaron and Moses, the years of the life of Amram being 137 years. 21 The sons of Izhar: Korah, Nepheg, and Zichri. 22 The sons of Uzziel: Mishael, Elzaphan, and Sithri. 23 Aaron took as his wife Elisheba, the daughter of Amminadab and the sister of Nahshon, and she bore him Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. 24 The sons of Korah: Assir, Elkanah, and Abiasaph; these are the clans of the Korahites. 25 Eleazar, Aaron's son, took as his wife one of the daughters of Putiel, and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites by their clans.

26 These are the Aaron and Moses to whom the LORD said: "Bring out the people of Israel from the land of Egypt by their hosts." 27 It was they

וַיְצַוֵּם אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
Egypt king-of Pharaoh and-as-to Israel people-of as-to and-he-gave-a-charge–them

לְהוֹצִיא אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 אֵלֶּה רָאשֵׁי
heads-of these Egypt out-of-land-of Israel people-of — to-bring-out

בֵית־ אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן
Hezron and-Pallu Hanoch Israel firstborn-of Reuben sons-of fathers-of–them house-of

וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃ 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין
and-Jamin Jemuel Simeon and-sons-of Reuben clans-of these and-Carmi

וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־ הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
clans-of these the-Canaanite-woman son-of and-Shaul and-Zohar and-Jachin and-Ohad

שִׁמְעוֹן׃ 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן
Gershon according-to-generations-of–them Levi sons-of names-of and-these Simeon

וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
year and-hundred-of and-thirty seven Levi *life-of* and-years-of and-Merari and-Kohath

17 בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם
Amram Kohath and-sons-of by-clans-of–them and-Shimei Libni Gershon sons-of

וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty three Kohath *life-of* and-years-of and-Uzziel and-Hebron and-Izhar

וּמְאַת שָׁנָה׃ 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
clans-of these and-Mushi Mahli Merari and-sons-of year and-hundred-of

הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃ 20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־ יוֹכֶבֶד
Jochebed — Amram and-he-took according-to-generations-of–them the-Levites

דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ מֹשֶׁה
Moses and— Aaron — to–him and-she-bore for-wife to–him father's-sister-of–him

וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 21 וּבְנֵי יִצְהָר
Izhar and-sons-of year and-hundred-of and-thirty seven Amram *life-of* and-years-of

קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃ 22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃
and-Sithri and-Elzaphan Mishael Uzziel and-sons-of and-Zichri and-Nepheg Korah

23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־ אֱלִישֶׁבַע בַּת־ עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ
to–him Nahshon sister-of Amminadab daughter-of Elisheba — Aaron and-he-took

לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ נָדָב וְאֶת־ אֲבִיהוּא אֶת־ אֶלְעָזָר וְאֶת־
and— Eleazar — Abihu and— Nadab — to–him and-she-bore for-wife

אִיתָמָר׃ 24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
clans-of these and-Abiasaph and-Elkanah Assir Korah and-sons-of Ithamar

הַקָּרְחִי׃ 25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן לָקַח־ לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל
Putiel from-daughters-of to–him he-took Aaron son-of and-Eleazar the-Korahites

לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת
fathers-of heads-of these Phinehas — to–him and-she-bore for-wife to–him

הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
to–them Yahweh he-said who and-Moses Aaron that by-clans-of–them the-Levites

הוֹצִיאוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־ צִבְאֹתָם׃
hosts-of–them by Egypt from-land-of Israel people-of — bring-out

27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־ בְּנֵי־
people-of — to-bring-out Egypt king-of Pharaoh to the-ones-speaking they

יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ 28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-spoke on-day and-he-was and-Aaron Moses that from-Egypt Israel

מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי
I to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Egypt in-land-of Moses

יְהוָה דַּבֵּר אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃
to–you speaking I that all-of — Egypt king-of Pharaoh to tell Yahweh

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ
and-how lips uncircumcised-of I behold Yahweh before Moses but-he-said

יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃
Pharaoh to–me he-will-listen

7 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
to-Pharaoh *God* I-have-put-you see Moses to Yahweh and-he-said

וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃ 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־
all-of — you-shall-speak you prophet-of–you he-shall-be brother-of–you and-Aaron

אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־ פַּרְעֹה
Pharaoh to he-shall-tell brother-of–you and-Aaron I-command–you that

וְשִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה
I-will-harden but-I out-of-land-of–him Israel people-of — that-he-is-to-let-go

אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ אֹתֹתַי וְאֶת־ מוֹפְתַי
wonders-of–me and— signs-of–me — and-I-will-multiply Pharaoh heart-of —

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 4 וְלֹא־ יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־
— then-I-will-put Pharaoh to-you he-will-listen and-not Egypt in-land-of

יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־ צִבְאֹתַי אֶת־ עַמִּי
people-of–me — hosts-of–me — and-I-will-bring-out on-Egypt hand-of–me

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃ 5 וְיָדְעוּ
and-they-shall-know *great* with-judgments Egypt from-land-of Israel children-of

מִצְרַיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־ יָדִי עַל־ מִצְרָיִם
Egypt against hand-of–me — when-to-stretch-out–me Yahweh I that Egyptians

וְהוֹצֵאתִי אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃ 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
Moses and-he-did from-midst-of-them Israel people-of — and-I-will-bring-out

וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־
son-of now-Moses they-did so —them Yahweh he-commanded just-as and-Aaron

שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־ שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־
to when-to-speak–them year and-eighty three son-of and-Aaron year eighty

פַּרְעֹה׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 כִּי יְדַבֵּר
he-says when to-say Aaron and-to Moses to Yahweh then-he-said Pharaoh

אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־ אַהֲרֹן קַח
take Aaron to then-you-shall-say miracle for–you give to-say Pharaoh to–you

אֶת־ מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־ פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃ 10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה
Moses so-he-went to-snake he-may-be Pharaoh before and-cast staff-of–you —

who spoke to Pharaoh king of Egypt
about bringing out the people of Is-
rael from Egypt, this Moses and this
Aaron.
28 On the day when the LORD spoke
to Moses in the land of Egypt, 29 the
LORD said to Moses, "I am the LORD;
tell Pharaoh king of Egypt all that I say
to you." 30 But Moses said to the LORD,
"Behold, I am of uncircumcised lips.
How will Pharaoh listen to me?"

Moses and Aaron Before Pharaoh

7 And the LORD said to Moses,
"See, I have made you like God
to Pharaoh, and your brother Aaron
shall be your prophet. 2 You shall
speak all that I command you, and
your brother Aaron shall tell Pharaoh
to let the people of Israel go out of
his land. 3 But I will harden Pharaoh's
heart, and though I multiply my signs
and wonders in the land of Egypt,
4 Pharaoh will not listen to you. Then
I will lay my hand on Egypt and bring
my hosts, my people the children of
Israel, out of the land of Egypt by great
acts of judgment. 5 The Egyptians
shall know that I am the LORD, when I
stretch out my hand against Egypt and
bring out the people of Israel from
among them." 6 Moses and Aaron
did so; they did just as the LORD
commanded them. 7 Now Moses was
eighty years old, and Aaron eighty-
three years old, when they spoke to
Pharaoh.
8 Then the LORD said to Moses
and Aaron, 9 "When Pharaoh says
to you, 'Prove yourselves by work-
ing a miracle,' then you shall say to
Aaron, 'Take your staff and cast it
down before Pharaoh, that it may
become a serpent.'" 10 So Moses and

Aaron went to Pharaoh and did just as the LORD commanded. Aaron cast down his staff before Pharaoh and his servants, and it became a serpent. 11 Then Pharaoh summoned the wise men and the sorcerers, and they, the magicians of Egypt, also did the same by their secret arts. 12 For each man cast down his staff, and they became serpents. But Aaron's staff swallowed up their staffs. 13 Still Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them, as the LORD had said.

The First Plague: Water Turned to Blood

14 Then the LORD said to Moses, "Pharaoh's heart is hardened; he refuses to let the people go. 15 Go to Pharaoh in the morning, as he is going out to the water. Stand on the bank of the Nile to meet him, and take in your hand the staff that turned into a serpent. 16 And you shall say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness." But so far, you have not obeyed. 17 Thus says the LORD, "By this you shall know that I am the LORD: behold, with the staff that is in my hand I will strike the water that is in the Nile, and it shall turn into blood. 18 The fish in the Nile shall die, and the Nile will stink, and the Egyptians will grow weary of drinking water from the Nile."'" 19 And the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, their canals, and their ponds, and all their pools of water, so that they may become blood, and there shall be blood throughout all the land of Egypt, even in vessels of wood and in vessels of stone.'"

20 Moses and Aaron did as the

וְאַהֲרֹן אֶל־ פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ b כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ
and-he-cast Yahweh he-commanded just-as so and-they-did Pharaoh to and-Aaron

אַהֲרֹן אֶת־ מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי
and-he-was servants-of-him and-before Pharaoh before staff-of-him — Aaron

לְתַנִּין׃ 11 וַיִּקְרָא גַּם־ פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַֽמְכַשְּׁפִים
and-to-the-ones-practicing-sorcery to-the-wise-ones Pharaoh also then-he-called to-serpent

וַיַּעֲשׂוּ גַם־ הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃
so with-secret-arts-of-them Egypt magicians-of they also and-they-did

12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־
staff-of but-he-swallowed-up to-serpents and-they-were staff-of-him man that-is-they-cast

אַהֲרֹן אֶת־ מַטֹּתָם׃ 13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע
he-listened and-not Pharaoh heart-of but-he-was-strong staffs-of-them — Aaron

אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כָּבֵד
heavy Moses to Yahweh then-he-said Yahweh he-had-spoken as to–them

לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃ 15 לֵךְ אֶל־ פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר
in-the-morning Pharaoh to go the-people to-let-go he-refuses Pharaoh heart-of

הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־ שְׂפַת הַיְאֹר
the-Nile edge-of on to-meet–him and-you-are-to-stand *the-water–DIR* going-out see

וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־ נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
in-hand-of–you you-are-to-take to-serpent he-was-changed that and-the-staff

16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
to-say to-you he-has-sent–me the-Hebrews *God-of* Yahweh to–him and-you-shall-say

שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־
not but-behold in-the-wilderness that-they-may-serve–me people-of–me — let-go

שָׁמַעְתָּ עַד־ כֹּה׃ 17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי
I that you-will-know by-this Yahweh he-says thus now up-to you-have-obeyed

יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה | בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־ בְּיָדִי עַל־ הַמַּיִם
the-water on in-hand-of–me that with-the-staff striking I behold Yahweh

אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃ 18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר
in-the-Nile which and-the-fish to-blood and-they-shall-be-changed in-the-Nile that

תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם
water to-drink Egyptians and-they-will-grow-weary the-Nile and-he-will-stink she-shall-die

מִן־ הַיְאֹר׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן קַח
take Aaron to say Moses to Yahweh and-he-said the-Nile from

מַטְּךָ וּנְטֵה־ יָדְךָ עַל־ מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־ נַהֲרֹתָם |
rivers-of–them over Egypt waters-of over hand-of–you and-stretch-out staff-of–you

עַל־ יְאֹרֵיהֶם וְעַל־ אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־ מִקְוֵה
collecting-places-of all-of and-over ponds-of–them and-over canals-of–them over

מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־ דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־ אֶרֶץ
land-of in-all-of blood and-he-shall-be blood so-that-they-may-be *water-of–them*

מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן מֹשֶׁה
Moses so and-they-did and-in-the-stone-vessels and-in-the-wooden-vessels Egypt

7:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיַּעֲשׂוּ

וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ
and-he-struck with-the-staff and-he-lifted-up Yahweh he-commanded as and-Aaron

אֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי
and-to-eyes-of Pharaoh to-eyes-of in-the-Nile which *the-water* —

עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר לְדָם׃ 21 וְהַדָּגָה
and-the-fish to-blood in-the-Nile which *the-water* all-of and-they-changed servants-of-him

אֲשֶׁר־ בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־ יָכְלוּ מִצְרַיִם
Egyptians they-were-able so-that-not the-Nile and-he-stank she-died in-the-Nile that

לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־ הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of in-all-of the-blood and-he-was the-Nile from *water* to-drink

22 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק
so-he-was-strong with-secret-arts-of-them Egypt magicians-of so but-they-did

לֵב־ פַּרְעֹה וְלֹא־ שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 23 וַיִּפֶן
and-he-turned Yahweh he-had-spoken as to-them he-listened and-not Pharaoh heart-of

פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וְלֹא־ שָׁת לִבּוֹ גַּם־ לָזֹאת׃
to-this even heart-of-him he-put and-not house-of-him into and-he-went Pharaoh

24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־ מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ
they-were-able not for to-drink *water* the-Nile *all-around* Egyptians all-of and-they-dug

לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃ 25 וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי
after days seven-of and-they-were-full the-Nile *from-water-of* to-drink

הַכּוֹת־ יְהוָה אֶת־ הַיְאֹר׃ 26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־
to go-in Moses to Yahweh then-he-said the-Nile — Yahweh to-strike-of

פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי
people-of-me — let-go Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-say Pharaoh

וְיַעַבְדֻנִי׃ 27 וְאִם־ מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־
— plaguing I behold to-let-go you refusing but-if that-they-may-serve-me

כָּל־ גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃ 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים
frogs the-Nile and-he-shall-swarm with-the-frogs country-of-you all-of

וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
bed-of-you and-in-inner-room-of in-house-of-you and-they-will-come that-they-shall-go-up

וְעַל־ מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
and-among-people-of-you servants-of-you and-in-house-of bed-of-you and-on

וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃ 29 וּבְכָה וּבְעַמְּךָ
and-on-people-of-you and-on-you and-in-kneading-bowls-of-you and-in-ovens-of-you

וּבְכָל־ עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃
the-frogs they-will-go-up servants-of-you and-on-all-of

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־
— stretch-out Aaron to say Moses to Yahweh and-he-said

יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־ הַנְּהָרֹת עַל־ הַיְאֹרִים וְעַל־ הָאֲגַמִּים
the-ponds and-over the-canals over the-rivers over with-staff-of-you hand-of-you

וְהַעַל אֶת־ הַצְפַרְדְּעִים עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיֵּט אַהֲרֹן
Aaron so-he-stretched-out Egypt land-of on the-frogs — and-bring-up

LORD commanded. In the sight of
Pharaoh and in the sight of his ser-
vants he lifted up the staff and struck
the water in the Nile, and all the water
in the Nile turned into blood. 21 And
the fish in the Nile died, and the Nile
stank, so that the Egyptians could
not drink water from the Nile. There
was blood throughout all the land of
Egypt. 22 But the magicians of Egypt
did the same by their secret arts. So
Pharaoh's heart remained hardened,
and he would not listen to them, as
the LORD had said. 23 Pharaoh turned
and went into his house, and he did
not take even this to heart. 24 And
all the Egyptians dug along the Nile
for water to drink, for they could not
drink the water of the Nile.
25 Seven full days passed after the
LORD had struck the Nile.

The Second Plague: Frogs

8 [1] Then the LORD said to Moses,
"Go in to Pharaoh and say to
him, 'Thus says the LORD, "Let my
people go, that they may serve me.
2 But if you refuse to let them go, be-
hold, I will plague all your country
with frogs. 3 The Nile shall swarm
with frogs that shall come up into
your house and into your bedroom
and on your bed and into the houses
of your servants and your people,[2]
and into your ovens and your knead-
ing bowls. 4 The frogs shall come up
on you and on your people and on all
your servants."'" 5 [3] And the LORD
said to Moses, "Say to Aaron, 'Stretch
out your hand with your staff over
the rivers, over the canals and over the
pools, and make frogs come up on the
land of Egypt!'" 6 So Aaron stretched

[1] Ch 7:26 in Hebrew [2] Or *among your people*
[3] Ch 8:1 in Hebrew

out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land of Egypt. [7] But the magicians did the same by their secret arts and made frogs come up on the land of Egypt.

[8] Then Pharaoh called Moses and Aaron and said, "Plead with the LORD to take away the frogs from me and from my people, and I will let the people go to sacrifice to the LORD." [9] Moses said to Pharaoh, "Be pleased to command me when I am to plead for you and for your servants and for your people, that the frogs be cut off from you and your houses and be left only in the Nile." [10] And he said, "Tomorrow." Moses said, "Be it as you say, so that you may know that there is no one like the LORD our God. [11] The frogs shall go away from you and your houses and your servants and your people. They shall be left only in the Nile." [12] So Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to the LORD about the frogs, as he had agreed with Pharaoh.[1] [13] And the LORD did according to the word of Moses. The frogs died out in the houses, the courtyards, and the fields. [14] And they gathered them together in heaps, and the land stank. [15] But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart and would not listen to them, as the LORD had said.

The Third Plague: Gnats

[16] Then the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Stretch out your staff and strike the dust of the earth, so that it may become gnats in all the land of Egypt.'" [17] And they did so. Aaron stretched out his hand with his staff and struck the dust of the earth, and

[1] Or *which he had brought upon Pharaoh*

אֶת־ יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
and-they-covered the-frogs and-they-went-up Egypt waters-of over hand-of-him —

אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 3 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן הַחַרְטֻמִּים a בְּלָטֵיהֶם
with-secret-arts-of-them the-magicians so but-they-did Egypt land-of —

וַיַּעֲלוּ אֶת־ הַצְפַרְדְּעִים עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 4 וַיִּקְרָא
then-he-called Egypt land-of on the-frogs — and-they-made-go-up

פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־ יְהוָה וְיָסֵר
and-let-him-remove Yahweh to plead and-he-said and-to-Aaron to-Moses Pharaoh

הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־ הָעָם
the-people — and-I-will-let-go and-from-people-of-me from-me the-frogs

וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי
over-me glorify-yourself to-Pharaoh Moses and-he-said to-Yahweh and-let-them-sacrifice

לְמָתַי׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית
to-cut-off and-for-people-of-you and-for-servants-of-you for-you I-am-to-plead for-when

הַצְפַרְדְּעִים a מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
they-will-be-left in-the-Nile only and-from-houses-of-you from-you the-frogs

6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־
that you-may-know so-that as-word-of-you and-he-said to-tomorrow and-he-said

אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים
the-frogs and-they-shall-turn-aside *God-of-us* like-Yahweh there-is-none

מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ
and-from-people-of-you and-from-servants-of-you and-from-houses-of-you from-you

רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה
Pharaoh from-with and-Aaron Moses so-they-went-out they-shall-be-left in-the-Nile only

וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה עַל־ דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־
as the-frogs matter-of about Yahweh to Moses and-he-cried-out

שָׂם לְפַרְעֹה׃ 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
and-they-died Moses according-to-word-of Yahweh and-he-did for-Pharaoh he-had-set

הַצְפַרְדְּעִים מִן־ הַבָּתִּים מִן־ הַחֲצֵרֹת וּמִן־ הַשָּׂדֹת׃ 10 וַיִּצְבְּרוּ
and-they-piled-up the-fields and-from the-courtyards from the-houses from the-frogs

אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃ 11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה
she-was that Pharaoh but-he-saw the-land and-she-stank heaps heaps —them

הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד a אֶת־ לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
as to-them he-listened and-not heart-of-him — then-to-make-heavy the-respite

דִּבֶּר יְהוָה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to say Moses to Yahweh then-he-said Yahweh he-had-spoken

נְטֵה אֶת־ מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־ עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה b לְכִנִּם
to-gnats so-that-he-may-be the-earth dust-of — and-strike staff-of-you — stretch-out

בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־
— Aaron and-he-stretched-out so and-they-did Egypt land-of in-all-of

יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־ עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי
and-she-was the-earth dust-of — and-he-struck with-staff-of-him hand-of-him

8:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַרְ׳
8:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַצְ׳
8:11 a Samaritan Pentateuch, וַיַּכְבֵּד; cf. most versions
8:12 b Samaritan Pentateuch, וַיְהִי

הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־ עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־
in-all-of gnats he-was the-earth dust-of all-of and-on-the-beast on-the-man the-gnats

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא
to-bring-out with-secret-arts-of-them the-magicians thus and-they-did Egypt land-of

אֶת־ הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
and-on-the-beast on-the-man the-gnats so-she-was they-were-able but-not the-gnats —

15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־ פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק
but-he-was-strong she *God* finger-of Pharaoh to the-magicians then-they-said

לֵב־ פַּרְעֹה וְלֹא־ שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
Yahweh he-had-spoken as to-them he-listened and-not Pharaoh heart-of

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
before and-stand-yourself-up in-the-morning rise-early Moses to Yahweh then-he-said

פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-say *the-water-DIR* going-out look Pharaoh

שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 17 כִּי אִם־ אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־
— letting-go not-you if indeed that-they-may-serve-me people-of-me let-go

עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
and-on-people-of-you and-on-servants-of-you on-you sending-out behold-I people-of-me

וּבְבָתֶּיךָ אֶת־ הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־
— Egyptians houses-of and-they-will-be-filled-up the-flies — and-in-houses-of-you

הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ הֵם עָלֶיהָ׃ 18 וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם
on-the-day but-I-will-make-a-distinction on-her they which the-ground and-also the-flies

הַהוּא אֶת־ אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־
be to-not on-her standing people-of-me where Goshen land-of — the-that

שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 19 וְשַׂמְתִּי
thus-I-will-put the-earth in-midst-of Yahweh I that you-may-know so-that flies there

פְדֻת [a] בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה
he-shall-happen for-tomorrow people-of-you and-between people-of-me between redemption

הָאֹת הַזֶּה׃ 20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה
Pharaoh house-of-DIR great fly and-he-came so Yahweh and-he-did the-this the-sign

וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
the-land she-was-ruined Egypt land-of and-in-all-of servants-of-him and-house-of

מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃ 21 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־ מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-Aaron Moses to Pharaoh then-he-called the-flies *from-presence-of*

לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃ 22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת
to-do being-right not Moses but-he-said in-the-land *to-God-of-you* sacrifice go

כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח
we-sacrifice if *God-of-us* to-Yahweh we-shall-sacrifice Egyptians abomination-of for so

אֶת־ תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃ 23 דֶּרֶךְ
journey-of they-will-stone-us then-not to-eyes-of-them Egyptians abomination-of —

שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us to-Yahweh and-we-will-sacrifice in-the-wilderness we-are-to-go days three-of

there were gnats on man and beast.
All the dust of the earth became
gnats in all the land of Egypt. 18 The
magicians tried by their secret arts to
produce gnats, but they could not. So
there were gnats on man and beast.
19 Then the magicians said to Pha-
raoh, "This is the finger of God." But
Pharaoh's heart was hardened, and he
would not listen to them, as the LORD
had said.

The Fourth Plague: Flies

20 Then the LORD said to Moses,
"Rise up early in the morning and
present yourself to Pharaoh, as he
goes out to the water, and say to him,
'Thus says the LORD, "Let my people
go, that they may serve me. 21 Or else,
if you will not let my people go, be-
hold, I will send swarms of flies on
you and your servants and your peo-
ple, and into your houses. And the
houses of the Egyptians shall be filled
with swarms of flies, and also the
ground on which they stand. 22 But on
that day I will set apart the land of Go-
shen, where my people dwell, so that
no swarms of flies shall be there, that
you may know that I am the LORD in
the midst of the earth.[1] 23 Thus I will
put a division[2] between my people
and your people. Tomorrow this sign
shall happen."'" 24 And the LORD did
so. There came great swarms of flies
into the house of Pharaoh and into his
servants' houses. Throughout all the
land of Egypt the land was ruined by
the swarms of flies.
25 Then Pharaoh called Moses and
Aaron and said, "Go, sacrifice to your
God within the land." 26 But Moses
said, "It would not be right to do so,
for the offerings we shall sacrifice to
the LORD our God are an abomina-
tion to the Egyptians. If we sacrifice
offerings abominable to the Egyptians
before their eyes, will they not stone
us? 27 We must go three days' jour-
ney into the wilderness and sacrifice
to the LORD our God as he tells us."

[1] Or *that I the LORD am in the land* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *set redemption*

8:19 a Septuagint (Syriac, Vulgate), διαστολήν ; read פְּלֻת

[28] So Pharaoh said, “I will let you go to sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only you must not go very far away. Plead for me.” [29] Then Moses said, “Behold, I am going out from you and I will plead with the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow. Only let not Pharaoh cheat again by not letting the people go to sacrifice to the LORD.” [30] So Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD. [31] And the LORD did as Moses asked, and removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one remained. [32] But Pharaoh hardened his heart this time also, and did not let the people go.

The Fifth Plague: Egyptian Livestock Die

9 Then the LORD said to Moses, “Go in to Pharaoh and say to him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews, “Let my people go, that they may serve me. [2] For if you refuse to let them go and still hold them, [3] behold, the hand of the LORD will fall with a very severe plague upon your livestock that are in the field, the horses, the donkeys, the camels, the herds, and the flocks. [4] But the LORD will make a distinction between the livestock of Israel and the livestock of Egypt, so that nothing of all that belongs to the people of Israel shall die.” ’ ” [5] And the LORD set a time, saying, “Tomorrow the LORD will do this thing in the land.” [6] And the next day the LORD did this thing. All the livestock of the Egyptians died, but not one of the livestock of the people of

כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
—you I-will-let-go I Pharaoh so-he-said to–us he-says as

וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־
not to-go-far only in-the-wilderness *God-of-you* to-Yahweh so-that-you-sacrifice

תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
I behold Moses then-he-said for–me plead to-go you-are-to-go-far

יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־ יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב
the-fly that-he-may-depart Yahweh to and-I-will-plead from-with–you going-out

מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־
not only tomorrow and-from-people-of-him from-servants-of–him from-Pharaoh

יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־ הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh to-sacrifice the-people — let-go to-not to-cheat Pharaoh let-him-do-again

26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־ יְהוָה׃
Yahweh to and-he-pleaded Pharaoh from-with Moses so-he-went-out

27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
from-Pharaoh the-fly and-he-removed Moses as-word-of Yahweh and-he-did

מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃ 28 וַיַּכְבֵּד
but-he-made-heavy one he-remained not and-from-people-of–him from-servants-of–him

פַּרְעֹה אֶת־ לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־
— he-let-go and-not the-this on-the-time also heart-of–him — Pharaoh

הָעָם׃
the-people

9 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־ פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
to-him and-you-are-to-speak Pharaoh to go Moses to Yahweh then-he-said

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי
people-of-me — let-go the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says thus

וְיַעַבְדֻנִי׃ 2 כִּי אִם־ מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק
holding and-still–you to-let-go you refusing if for that-they-may-serve–me

בָּם׃ 3 הִנֵּה יַד־ יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field that on-livestock-of–you being Yahweh hand-of behold on–them

בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד
severe plague and-on-the-flock on-the-herd on-the-camels on-the-donkeys on-the-horses

מְאֹד׃ 4 וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין
and-between Israel livestock-of between Yahweh but-he-will-deal-differently very

מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃
thing Israel to-people-of from-all-of he-shall-die so-that-not Egypt livestock-of

5 וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing Yahweh he-will-do tomorrow to-say appointed-time Yahweh and-he-set

בָּאָרֶץ׃ 6 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל
all-of and-he-died from-next-day the-this the-thing — Yahweh and-he-did in-the-land

מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֹא־ מֵת אֶחָד׃
one he-died not Israel people-of but-from-livestock-of Egyptians livestock-of

7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־ מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־

up-to Israel from-livestock-of he-was-dead not and-behold Pharaoh and-he-sent-out

אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־ הָעָם׃ 8 וַיֹּאמֶר

and-he-said the-people — he-let-go and-not Pharaoh heart-of but-he-was-heavy one

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם

hollows-of-hands-of-you fullness-of for-you take Aaron and-to Moses to Yahweh

פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃

Pharaoh before-eyes-of the-heavens–DIR Moses and-let-him-throw–him kiln soot-of

9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־ הָאָדָם

the-man on and-he-will-be Egypt land-of all-of over to-fine-dust and-he-will-be

וְעַל־ הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

Egypt land-of in-all-of sores sprouting to-inflamed-spot the-beast and-on

10 וַיִּקְחוּ אֶת־ פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ

—him and-he-threw Pharaoh before and-they-stood the-kiln soot-of — so-they-took

מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם

on-the-man sprouting sores inflamed-spot and-he-was the-heavens–DIR Moses

וּבַבְּהֵמָה׃ 11 וְלֹא־ יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי

because-of Moses before to-stand the-magicians they-were-able and-not and-on-the-beast

הַשְּׁחִין כִּי־ הָיָה הַשְּׁחִין בַּחֲרְטֻמִּם [a] וּבְכָל־ מִצְרָיִם׃

Egyptians and-on-all-of on-the-magicians the-inflamed-spot he-was for the-inflamed-spot

12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר

as to–them he-listened and-not Pharaoh heart-of — Yahweh but-he-made-strong

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם

rise-early Moses to Yahweh then-he-said Moses to Yahweh he-had-spoken

בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־

thus to–him and-you-are-to-say Pharaoh before and-stand-yourself-up in-the-morning

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־ עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

that-they-may-serve–me people-of–me — let-go the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says

14 כִּי ׀ בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־ כָּל־ מַגֵּפֹתַי אֶל־ [a] לִבְּךָ

heart-of–you to plagues-of–me all-of — sending I the-this at-the-time for

וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין

there-is-not that you-may-know so-that and-on-people-of–you and-on-servants-of–you

כָּמֹנִי בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 15 כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־ יָדִי וָאַךְ

and-I-strike hand-of–me — I-could-stretch-out now for the-earth in-all-of like–me

אוֹתְךָ וְאֶת־ עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־ הָאָרֶץ׃

the-earth from and-you-would-be-effaced with-the-plague people-of–you and— —you

16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־

— to-show–you so-that I-have-caused-to-stand–you this because-of but-however

כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 17 עוֹדְךָ

still–you the-earth in-all name-of–me to-make-proclaimed and-so-that strength-of–me

מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ 18 הִנְנִי מַמְטִיר

causing-to-rain behold–I let-go–them to-not against-people-of–me esteeming-self

Israel died. 7 And Pharaoh sent, and
behold, not one of the livestock of
Israel was dead. But the heart of Pha-
raoh was hardened, and he did not let
the people go.

The Sixth Plague: Boils

8 And the LORD said to Moses and
Aaron, "Take handfuls of soot from
the kiln, and let Moses throw them in
the air in the sight of Pharaoh. 9 It shall
become fine dust over all the land of
Egypt, and become boils breaking out
in sores on man and beast throughout
all the land of Egypt." 10 So they took
soot from the kiln and stood before
Pharaoh. And Moses threw it in the
air, and it became boils breaking out
in sores on man and beast. 11 And
the magicians could not stand before
Moses because of the boils, for the
boils came upon the magicians and
upon all the Egyptians. 12 But the LORD
hardened the heart of Pharaoh, and he
did not listen to them, as the LORD had
spoken to Moses.

The Seventh Plague: Hail

13 Then the LORD said to Moses,
"Rise up early in the morning and
present yourself before Pharaoh and
say to him, 'Thus says the LORD, the
God of the Hebrews, "Let my people
go, that they may serve me. 14 For
this time I will send all my plagues
on you yourself,[1] and on your ser-
vants and your people, so that you
may know that there is none like me
in all the earth. 15 For by now I could
have put out my hand and struck you
and your people with pestilence, and
you would have been cut off from the
earth. 16 But for this purpose I have
raised you up, to show you my power,
so that my name may be proclaimed
in all the earth. 17 You are still exalt-
ing yourself against my people and
will not let them go. 18 Behold, about

[1] Hebrew *on your heart*

9:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בַּחַרְ׳
9:14 a Samaritan Pentateuch, עַל

this time tomorrow I will cause very
heavy hail to fall, such as never has
been in Egypt from the day it was
founded until now. 19 Now therefore
send, get your livestock and all that
you have in the field into safe shelter,
for every man and beast that is in the
field and is not brought home will die
when the hail falls on them."'" 20 Then
whoever feared the word of the LORD
among the servants of Pharaoh hur-
ried his slaves and his livestock into
the houses, 21 but whoever did not pay
attention to the word of the LORD left
his slaves and his livestock in the field.
22 Then the LORD said to Moses,
"Stretch out your hand toward heav-
en, so that there may be hail in all the
land of Egypt, on man and beast and
every plant of the field, in the land
of Egypt." 23 Then Moses stretched
out his staff toward heaven, and the
LORD sent thunder and hail, and fire
ran down to the earth. And the LORD
rained hail upon the land of Egypt.
24 There was hail and fire flashing con-
tinually in the midst of the hail, very
heavy hail, such as had never been in
all the land of Egypt since it became
a nation. 25 The hail struck down ev-
erything that was in the field in all the
land of Egypt, both man and beast.
And the hail struck down every plant
of the field and broke every tree of the
field. 26 Only in the land of Goshen,
where the people of Israel were, was
there no hail.
27 Then Pharaoh sent and called
Moses and Aaron and said to them,
"This time I have sinned; the LORD is
in the right, and I and my people are
in the wrong. 28 Plead with the LORD,
for there has been enough of God's

כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ הָיָה כָמֹהוּ
as–him he-has-been not which very severe hail tomorrow about-the-time

בְּמִצְרַיִם לְמִן־ הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־ עָתָּה׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח
send-out therefore-now now and-until to-be-founded–her the-day to-from in-Egypt

הָעֵז אֶת־ מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־
every-of in-the-field to–you which all-of and— livestock-of–you — bring-to-safety

הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף
he-is-gathered and-not in-the-field he-is-found that and-the-beast the-man

הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ 20 הַיָּרֵא
the-fearing-one then-they-will-die the-hail on–them when-he-will-come-down the-house–DIR

אֶת־ דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־ עֲבָדָיו וְאֶת־
and— slaves-of–him — he-made-flee Pharaoh from-servants-of Yahweh word-of —

מִקְנֵהוּ אֶל־ הַבָּתִּים׃ 21 וַאֲשֶׁר לֹא־ שָׂם לִבּוֹ אֶל־ דְּבַר
word-of to heart-of–him he-put not but-whoever the-houses into livestock-of–him

יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־ עֲבָדָיו וְאֶת־ מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field livestock-of–him and— slaves-of–him — then-he-left Yahweh

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה [a] נְטֵה אֶת־ יָדְךָ עַל־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven at hand-of–you — stretch-out Moses to Yahweh then-he-said

וִיהִי בָרָד בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־ הָאָדָם וְעַל־ הַבְּהֵמָה
the-beast and-on the-man on Egypt land-of in-all-of hail so-that-there-may-be

וְעַל כָּל־ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 23 וַיֵּט מֹשֶׁה
Moses then-he-stretched-out Egypt in-land-of the-field vegetation-of all-of and-on

אֶת־ מַטֵּהוּ עַל־ הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ
and-she-went and-hail *thunder* he-sent and-Yahweh *the-heaven* at staff-of–him —

אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 24 וַיְהִי
and-he-was Egypt land-of on hail Yahweh and-he-caused-to-fall earth–DIR fire

בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־
not which very heavy the-hail in-midst-of flashing-continually and-fire hail

הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ 25 וַיַּךְ
and-he-struck-down to-nation she-was since Egypt land-of in-all-of as–him he-was

הַבָּרָד בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־
and-to from-man in-the-field that all-of — Egypt land-of in-all-of the-hail

בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־ כָּל־
every-of and— the-hail he-struck-down the-field vegetation-of all-of and— beast

עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ 26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־ שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of there where Goshen in-land-of only he-broke the-field tree-of

לֹא הָיָה בָּרָד׃ 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-Aaron to-Moses and-he-called Pharaoh then-he-sent hail he-was not

אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי
and-people-of-me and-I the-right-one Yahweh the-time I-have-sinned to–them

הָרְשָׁעִים׃ 28 הַעְתִּירוּ אֶל־ יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים
God *thunder-of* from-to-be for-enough Yahweh to plead the-wrong-ones

---

9:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, משה

וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃ 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said to-stand you-shall-continue and-not —you and-I-will-let-go and-hail

מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־ הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־ כַּפַּי אֶל־ יְהוָה
Yahweh to hands-of-me — I-will-spread-out the-city — as-to-go-out-I Moses

הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־ עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי
that you-may-know so-that more he-will-be not and-the-hail they-will-stop *the-thunder*

לַיהוָה הָאָרֶץ׃ 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן
you-fear not-yet that I-know and-servants-of–you but-you the-earth to-Yahweh

מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי
for being-struck-down and-the-barley and-the-flax *God* Yahweh *from-face-of*

הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ 32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא
not and-the-emmer but-the-wheat bud and-the-flax ear the-barley

נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃ 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה
Pharaoh from-with Moses so-he-went-out they *late-to-ripen* for they-were-struck-down

אֶת־ הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־ יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ
and-they-stopped Yahweh to hands-of–him and-he-stretched-out the-city —

הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־ נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא פַּרְעֹה
Pharaoh but-he-saw earth–DIR he-was-poured-out not and-rain and-the-hail *the-thunder*

כִּי־ חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא
to-sin and-he-did-again *and-the-thunder* and-the-hail the-rain he-stopped that

וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃ 35 וַיֶּחֱזַק לֵב
heart-of so-he-was-strong and-servants-of–him he heart-of–him and-he-made-heavy

פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-had-spoken as Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of

10 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בֹּא אֶל־ פַּרְעֹה כִּי־ אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
I-have-made-heavy I for Pharaoh to go Moses to Yahweh then-he-said

אֶת־ לִבּוֹ וְאֶת־ לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה
these signs-of–me to-put-me so-that servants-of–him heart-of and— heart-of–him —

בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־ בִּנְךָ אֵת
— son-of–you and-son-of son-of–you in-ears-of you-may-tell and-so-that in-midst-of–him

אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־ אֹתֹתַי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי
I-have-put which signs-of–me and— with-Egyptians I-have-dealt-harshly that

בָם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses so-he-went-in Yahweh I that that-you-may-know among–them

אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־
until the-Hebrews *God-of* Yahweh he-says thus to–him and-they-said Pharaoh to

מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
that-they-may-serve-me people-of–me let-go before–me to-humble-self you-will-refuse when

4 כִּי אִם־ מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־ עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר
tomorrow bringing behold–I people-of–me — to-let-go you refusing if for

thunder and hail. I will let you go, and you shall stay no longer."
29 Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will stretch out my hands to the LORD. The thunder will cease, and there will be no more hail, so that you may know that the earth is the LORD's.
30 But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the LORD God."
31 (The flax and the barley were struck down, for the barley was in the ear and the flax was in bud.
32 But the wheat and the emmer[1] were not struck down, for they are late in coming up.)
33 So Moses went out of the city from Pharaoh and stretched out his hands to the LORD, and the thunder and the hail ceased, and the rain no longer poured upon the earth.
34 But when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned yet again and hardened his heart, he and his servants.
35 So the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people of Israel go, just as the LORD had spoken through Moses.

The Eighth Plague: Locusts

10 Then the LORD said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these signs of mine among them,
2 and that you may tell in the hearing of your son and of your grandson how I have dealt harshly with the Egyptians and what signs I have done among them, that you may know that I am the LORD."
3 So Moses and Aaron went in to Pharaoh and said to him, "Thus says the LORD, the God of the Hebrews, 'How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.
4 For if you refuse to let my people go, behold,

[1] A type of wheat

tomorrow I will bring locusts into
your country, 5 and they shall cover
the face of the land, so that no one
can see the land. And they shall eat
what is left to you after the hail, and
they shall eat every tree of yours that
grows in the field, 6 and they shall fill
your houses and the houses of all your
servants and of all the Egyptians, as
neither your fathers nor your grand-
fathers have seen, from the day they
came on earth to this day.'" Then he
turned and went out from Pharaoh.
7 Then Pharaoh's servants said to
him, "How long shall this man be a
snare to us? Let the men go, that they
may serve the LORD their God. Do
you not yet understand that Egypt
is ruined?" 8 So Moses and Aaron
were brought back to Pharaoh. And
he said to them, "Go, serve the LORD
your God. But which ones are to go?"
9 Moses said, "We will go with our
young and our old. We will go with
our sons and daughters and with our
flocks and herds, for we must hold a
feast to the LORD." 10 But he said to
them, "The LORD be with you, if ever
I let you and your little ones go! Look,
you have some evil purpose in mind.[1]
11 No! Go, the men among you, and
serve the LORD, for that is what you
are asking." And they were driven out
from Pharaoh's presence.
12 Then the LORD said to Moses,
"Stretch out your hand over the land
of Egypt for the locusts, so that they
may come upon the land of Egypt and
eat every plant in the land, all that the
hail has left." 13 So Moses stretched
out his staff over the land of Egypt,

[1] Hebrew *before your face*

אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 5 וְכִסָּה אֶת־ עֵין הָאָרֶץ וְלֹא
and-not the-land eye-of — and-he-shall-cover in-country-of-you locust

יוּכַל לִרְאֹת אֶת־ הָאָרֶץ וְאָכַל׀ אֶת־ יֶתֶר
what-is-left-of — and-he-shall-eat the-land — to-see he-shall-be-able

הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־ הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־ כָּל־
every-of — and-he-shall-eat the-hail from to-you the-one-remaining the-remaining-thing

הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־ הַשָּׂדֶה׃ 6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ
houses-of-you and-they-shall-fill the-field from to-you the-one-sprouting-up the-tree

וּבָתֵּי כָל־ עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־
not as Egyptians all-of and-houses-of servants-of-you all-of and-houses-of

רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־
on to-be-them from-day-of fathers-of-you nor-fathers-of fathers-of-you they-have-seen

הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃
Pharaoh from-with and-he-went-out then-he-turned the-this the-day to the-earth

7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־ מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
for-snare to-us this he-shall-be when until to-him Pharaoh servants-of then-they-said

שַׁלַּח אֶת־ הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם
?-not *God-of-them* Yahweh — that-they-may-serve the-men — let-go

תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃ 8 וַיּוּשַׁב אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־
and— Moses — so-he-was-brought-back Egypt she-is-ruined that you-know

אַהֲרֹן אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי
who *God-of-you* Yahweh — serve go to-them and-he-said Pharaoh to Aaron

וָמִי הַהֹלְכִים׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ
and-with-elder-ones-of-us with-youths-of-us Moses and-he-said the-ones-going and-who

נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ
and-with-herd-of-us with-flock-of-us and-with-daughters-of-us with-sons-of-us we-will-go

נֵלֵךְ כִּי חַג־ יְהוָה לָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה
Yahweh thus let-him-be to-them but-he-said for-us Yahweh feast-of for we-will-go

עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־ טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד
before evil that look little-one-of-you and— —you I-let-go as with-you

פְּנֵיכֶם׃ 11 לֹא כֵן לְכוּ־ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה כִּי אֹתָהּ
—her for Yahweh — and-serve the-men now go so not *face-of-you*

אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ[b] אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃
Pharaoh *presence-of* from-with —them and-he-drove-out *asking* you

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt land-of over hand-of-you stretch-out Moses to Yahweh then-he-said

בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־
— and-let-him-eat Egypt land-of over so-that-they-may-come-up over-the-locust

כָּל־ עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃
the-hail he-has-left-behind what all-of — the-land vegetation-of all-of

13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־ מַטֵּהוּ עַל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג
he-drove and-Yahweh Egypt land-of over staff-of-him — Moses so-he-stretched-out

10:11 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, שׁוּ —

רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה

he-was the-morning the-night and-all-of the-that the-day all-of on-the-land east wind-of

וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃ 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל

over the-locust and-he-went-up the-locust — he-lifted-up the-east and-wind-of

כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד

very numerous Egypt country-of on-all-of and-he-settled Egypt land-of all-of

לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃

thus he-will-be not and-after–him as–him locust so he-was not before–him

15 וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־

— and-she-ate the-land so-that-she-was-dark the-land all-of eye-of — and-he-covered

כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד

the-hail he-had-left that the-tree fruit-of all-of and— the-land vegetation-of all-of

וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־

in-all-of the-field nor-on-vegetation-of on-the-tree what-is-green any-of he-remained and-not

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר

and-he-said and-to-Aaron to-Moses to-call Pharaoh then-he-hurried Egypt land-of

חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃ 17 וְעַתָּה שָׂא נָא

please forgive therefore-now and-against–you *God-of–you* against-Yahweh I-have-sinned

חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר

and-let-him-remove *God-of–you* to-Yahweh and-plead the-time only sin-of–me

מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃ 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה

Pharaoh from-with so-he-went-out the-this the-death — only from-on–me

וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃ 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד

very strong sea wind-of Yahweh and-he-turned Yahweh to and-he-pleaded

וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר

he-remained not Reed Sea-of–DIR and-he-drove–him the-locust — and-he-lifted-up

אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב

heart-of — Yahweh but-he-made-strong Egypt country-of in-all-of one locust

פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־

to Yahweh then-he-said Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ

land-of over darkness that-he-may-be *the-heaven* at hand-of-you stretch-out Moses

מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־

at hand-of–him — Moses so-he-stretched-out darkness that-he-may-be-felt Egypt

הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת

three-of Egypt land-of in-all-of dense-darkness darkness-of and-he-was *the-heaven*

יָמִים׃ 23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ

man they-arose and-not brother-of–him — man they-saw not days

מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר

light he-was Israel people-of but-to-all-of days three-of from-place-of–him

בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ 24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־

— serve go and-he-said Moses to Pharaoh then-he-called in-dwellings-of–them

and the LORD brought an east wind
upon the land all that day and all that
night. When it was morning, the east
wind had brought the locusts. 14 The
locusts came up over all the land of
Egypt and settled on the whole coun-
try of Egypt, such a dense swarm of
locusts as had never been before, nor
ever will be again. 15 They covered
the face of the whole land, so that the
land was darkened, and they ate all
the plants in the land and all the fruit
of the trees that the hail had left. Not
a green thing remained, neither tree
nor plant of the field, through all the
land of Egypt. 16 Then Pharaoh hast-
ily called Moses and Aaron and said,
"I have sinned against the LORD your
God, and against you. 17 Now there-
fore, forgive my sin, please, only this
once, and plead with the LORD your
God only to remove this death from
me." 18 So he went out from Pharaoh
and pleaded with the LORD. 19 And
the LORD turned the wind into a very
strong west wind, which lifted the
locusts and drove them into the Red
Sea. Not a single locust was left in all
the country of Egypt. 20 But the LORD
hardened Pharaoh's heart, and he did
not let the people of Israel go.

The Ninth Plague: Darkness

21 Then the LORD said to Moses,
"Stretch out your hand toward
heaven, that there may be darkness
over the land of Egypt, a darkness
to be felt." 22 So Moses stretched out
his hand toward heaven, and there
was pitch darkness in all the land of
Egypt three days. 23 They did not see
one another, nor did anyone rise from
his place for three days, but all the
people of Israel had light where they
lived. 24 Then Pharaoh called Moses
and said, "Go, serve the LORD; your

little ones also may go with you; only let your flocks and your herds remain behind." 25 But Moses said, "You must also let us have sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to the LORD our God. 26 Our livestock also must go with us; not a hoof shall be left behind, for we must take of them to serve the LORD our God, and we do not know with what we must serve the LORD until we arrive there." 27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go. 28 Then Pharaoh said to him, "Get away from me; take care never to see my face again, for on the day you see my face you shall die." 29 Moses said, "As you say! I will not see your face again."

A Final Plague Threatened

11 The LORD said to Moses, "Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt. Afterward he will let you go from here. When he lets you go, he will drive you away completely. 2 Speak now in the hearing of the people, that they ask, every man of his neighbor and every woman of her neighbor, for silver and gold jewelry." 3 And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover, the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

4 So Moses said, "Thus says the LORD: 'About midnight I will go out in the midst of Egypt, 5 and every firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl who is behind the handmill, and all the firstborn of the cattle. 6 There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such

יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־ טַפְּכֶם
little-one-of-you also he-is-to-be-left-behind and-herd-of-you flock-of-you only Yahweh

יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־ אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ
in-hand-of-us you-are-to-give you also Moses but-he-said with–you he-may-go

זְבָחִים וְעֹלוֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 26 וְגַם־ מִקְנֵנוּ
livestock-of-us and-also *God-of-us* to-Yahweh that-we-may-do and-burnt-offerings sacrifices

יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח
we-are-to-take from–him for hoof she-shall-be-left-behind not with–us he-is-to-go

לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־ נֵדַע מַה־ נַּעֲבֹד אֶת־
— we-are-to-serve what we-know not and-we *God-of-us* Yahweh — to-serve

יְהוָה עַד־ בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃ 27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב פַּרְעֹה
Pharaoh heart-of — Yahweh but-he-made-strong there–DIR to-come–us until Yahweh

וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃ 28 וַיֹּאמֶר־ לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
from-near-me go Pharaoh to-him then-he-said to-let-go–them he-was-willing and-not

הִשָּׁמֶר לְךָ אֶל־ b תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ
to-see–you on-day-of for *face-of-me* to-see do-you-again to for–you be-careful

פָנַי תָּמוּת׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־ אֹסִף עוֹד
again I-will-do-again not you-speak thus Moses and-he-said you-shall-die *face-of–me*

רְאוֹת פָּנֶיךָ׃
face-of–you to-see

11 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־ פַּרְעֹה
Pharaoh upon I-will-bring one plague more Moses to Yahweh and-he-said

וְעַל־ מִצְרַיִם אַחֲרֵי־ כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ
as-to-let-go–him from-this —you he-will-let-go thus after Egypt and-upon

כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃ 2 דַּבֶּר־ נָא בְּאָזְנֵי
in-ears-of now speak from-this —you he-will-drive-out to-drive-out completely

הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ׀ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת
from— and-woman neighbor-of–him from— man and-let-them-ask the-people

רְעוּתָהּ כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ חֵן
favor — Yahweh and-he-gave gold and-objects-of silver objects-of neighbor-of–her

הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם׀ הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt in-land-of very great Moses the-man also Egyptians in-eyes-of the-people

בְּעֵינֵי עַבְדֵי־ פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר
he-says thus Moses so-he-said the-people and-in-eyes-of Pharaoh servants-of in-eyes-of

יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ 5 וּמֵת
and-he-shall-die Egypt in-midst-of going-out I the-night about-middle-of Yahweh

כָּל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־
on the-one-sitting Pharaoh from-firstborn-of Egypt in-land-of firstborn every-of

כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל
and-every-of *the-handmill* behind who the-female-slave firstborn-of to throne-of–him

בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt land-of in-all-of great cry-of-distress and-she-will-be cattle firstborn-of

10:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל

אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃ 7 וּלְכֹל
but-to-all-of she-will-be-again not and-as-him she-has-been not as-him which

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־
or-to —from-man tongue-of-him dog he-will-utter not Israel people-of

בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם
Egypt between Yahweh he-makes-a-distinction that you-may-know so-that beast

וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָרְדוּ כָל־ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
to-me these servants-of-you all-of and-they-shall-come-down Israel and-between

וְהִשְׁתַּחֲווּ־ [a] לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־
who the-people and-all-of you go-out to-say to-me and-they-shall-bow-down

בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־ כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־ פַּרְעֹה בָּחֳרִי־
in-heat-of Pharaoh from-with and-he-went-out I-will-go-out thus and-after at-feet-of-you

אָף׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֹא־ יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן
so-that Pharaoh to-you he-will-listen not Moses to Yahweh then-he-said nose

רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־
— they-did and-Aaron and-Moses Egypt in-land-of wonders-of-me to-multiply

כָּל־ הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ לֵב
heart-of — Yahweh and-he-made-strong Pharaoh before the-these the-wonders all-of

פַּרְעֹה וְלֹא־ שִׁלַּח אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃
from-land-of-him Israel people-of — he-let-go and-not Pharaoh

12 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
to-say Egypt in-land-of Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said

2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
to-months-of for-you he first months beginning-of for-you the-this the-month

הַשָּׁנָה׃ 3 דַּבְּרוּ אֶל־ כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר
on-the-tenth to-say Israel congregation-of all-of to tell the-year

לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־ אָבֹת
fathers according-to-house-of lamb man for-them then-they-shall-take the-this to-the-month

שֶׂה לַבָּיִת׃ 4 וְאִם־ יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה
from-lamb beyond-to-be the-house he-is-small and-if for-the-house lamb

וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to the-near-one and-neighbor-of-him he then-he-shall-take

בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ
you-shall-count-out to-eat-him according-to-mouth-of man persons according-to-number-of

עַל־ הַשֶּׂה׃ 5 שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־ שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־
from to-you he-shall-be year son-of male without-defect lamb the-lamb over

הַכְּבָשִׂים וּמִן־ הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ 6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
for-thing-to-be-kept to-you and-he-shall-be you-shall-take the-goats or-from the-young-rams

עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל
all-of —him then-they-shall-slaughter the-this to-the-month day ten four until

קְהַל עֲדַת־ יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 7 וְלָקְחוּ מִן־
from then-they-shall-take the-evenings between Israel congregation-of assembly-of

---

as there has never been, nor ever will
be again. 7 But not a dog shall growl
against any of the people of Israel, ei-
ther man or beast, that you may know
that the LORD makes a distinction be-
tween Egypt and Israel.' 8 And all these
your servants shall come down to me
and bow down to me, saying, 'Get
out, you and all the people who fol-
low you.' And after that I will go out."
And he went out from Pharaoh in hot
anger. 9 Then the LORD said to Moses,
"Pharaoh will not listen to you, that
my wonders may be multiplied in the
land of Egypt."
10 Moses and Aaron did all these
wonders before Pharaoh, and the
LORD hardened Pharaoh's heart, and
he did not let the people of Israel go
out of his land.

The Passover

12 The LORD said to Moses and
Aaron in the land of Egypt,
2 "This month shall be for you the
beginning of months. It shall be the
first month of the year for you. 3 Tell
all the congregation of Israel that on
the tenth day of this month every man
shall take a lamb according to their fa-
thers' houses, a lamb for a household.
4 And if the household is too small for
a lamb, then he and his nearest neigh-
bor shall take according to the num-
ber of persons; according to what each
can eat you shall make your count for
the lamb. 5 Your lamb shall be without
blemish, a male a year old. You may
take it from the sheep or from the
goats, 6 and you shall keep it until the
fourteenth day of this month, when
the whole assembly of the congrega-
tion of Israel shall kill their lambs at
twilight.[1]
7 "Then they shall take some of the

[1] Hebrew *between the two evenings*

11:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ווּ —

blood and put it on the two doorposts
and the lintel of the houses in which
they eat it. 8 They shall eat the flesh
that night, roasted on the fire; with
unleavened bread and bitter herbs
they shall eat it. 9 Do not eat any of
it raw or boiled in water, but roasted,
its head with its legs and its inner
parts. 10 And you shall let none of it
remain until the morning; anything
that remains until the morning you
shall burn. 11 In this manner you shall
eat it: with your belt fastened, your
sandals on your feet, and your staff
in your hand. And you shall eat it in
haste. It is the LORD's Passover. 12 For
I will pass through the land of Egypt
that night, and I will strike all the
firstborn in the land of Egypt, both
man and beast; and on all the gods of
Egypt I will execute judgments: I am
the LORD. 13 The blood shall be a sign
for you, on the houses where you are.
And when I see the blood, I will pass
over you, and no plague will befall you
to destroy you, when I strike the land
of Egypt.

14 "This day shall be for you a me-
morial day, and you shall keep it as a
feast to the LORD; throughout your
generations, as a statute forever, you
shall keep it as a feast. 15 Seven days
you shall eat unleavened bread. On the
first day you shall remove leaven out
of your houses, for if anyone eats what
is leavened, from the first day until the
seventh day, that person shall be cut
off from Israel. 16 On the first day you
shall hold a holy assembly, and on
the seventh day a holy assembly. No
work shall be done on those days. But
what everyone needs to eat, that alone

הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־ הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים
the-houses on the-lintel and-on the-doorposts two-of on and-they-shall-put the-blood

אֲשֶׁר־ יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃ 8 וְאָכְלוּ אֶת־ הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה
the-that in-the-night the-flesh — and-they-shall-eat in-them —him they-eat where

צְלִי־ אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־ מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 9 אַל־ תֹּאכְלוּ
eat-you not they-shall-eat-him bitter-herbs on *with-unleavened-bread* fire roast-of

מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־ צְלִי־ אֵשׁ רֹאשׁוֹ
head-of-him fire roast-of if but *in-the-water* being-boiled or-boiled raw from-him

עַל־ כְּרָעָיו וְעַל־ קִרְבּוֹ׃ 10 וְלֹא־ תוֹתִירוּ
you-shall-let-remain and-not inner-parts-of-him and-in-addition-to legs-of-him together-with

מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר בָּאֵשׁ
in-the-fire morning until from-him and-the-one-remaining morning until from-him

תִּשְׂרֹפוּ׃ 11 וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים
being-fastened *waist-of-you* —him you-shall-eat and-thus you-shall-burn

נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
—him and-you-shall-eat in-hand-of-you and-staff-of-you on-feet-of-you sandals-of-you

בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה
in-the-night Egypt among-land-of for-I-will-pass to-Yahweh he Passover in-haste

הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה
beast and-as-far-as from-man Egypt in-land-of firstborn all-of and-I-will-strike the-this

וּבְכָל־ אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃ 13 וְהָיָה
and-he-shall-be Yahweh I judgments I-will-do Egypt gods-of and-on-all-of

הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־
— and-I-will-see there you where the-houses on for-sign to-you the-blood

הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־ יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית
for-destruction plague among-you he-will-be and-not over-them and-I-will-pass the-blood

בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם
to-you the-this the-day and-he-shall-be Egypt in-land-of when-to-strike-me

לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of-you to-Yahweh feast —him and-you-shall-celebrate for-memorial

חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת
unleavened-bread days seven-of you-shall-celebrate-feast-him eternity statute-of

תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׁאֹר[a] מִבָּתֵּיכֶם
from-houses-of-you leaven you-shall-remove the-first on-the-day surely you-shall-eat

כִּי׀ כָּל־ אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel the-that the-person then-she-will-be-cut-off leavened-food one-eating any-of if

מִיֹּם הָרִאשֹׁן עַד־ יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
assembly-of the-first and-on-the-day the-seventh day until the-first from-day

קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
all-of for-you he-shall-be holiness assembly-of the-seventh and-on-the-day holiness

מְלָאכָה לֹא־ יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־ נֶפֶשׁ הוּא
that person for-all-of he-is-to-eat what but on-them he-shall-be-done not work

12:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שאר

לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַמַּצּוֹת
the-Unleavened-Bread — and-you-shall-observe by-you he-is-to-be-made alone–him

כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־ צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
from-land-of hosts-of–you — I-brought-out the-this the-day on-bone-of for

מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of–you the-this the-day — therefore-you-shall-keep Egypt

חֻקַּת עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
at-the-evening to-the-month day ten on-four in-the-first eternity statute-of

תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃
at-the-evening to-the-month and-twenty the-one day-of until *unleavened-bread* you-shall-eat

19 שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי׀ כָּל־ אֹכֵל
one-eating any-of if in-houses-of–you he-is-to-be-found not leaven days seven-of

מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
Israel from-congregation-of the-that the-person then-she-will-be-cut-off leavened-food

בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 20 כָּל־ מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ
you-shall-eat not leavened-food all-of the-land or-among-native-of among-the-sojourner

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ 21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־
to-all-of Moses then-he-called *unleavened-bread* you-shall-eat dwelling-places-of–you in-all-of

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
lamb to–you and-take draw-out to–them and-he-said Israel elder-ones-of

לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב
hyssop bunch-of and-you-are-to-take the-Passover-lamb and-slaughter according-to-clans-of–you

וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־ בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־ הַמַּשְׁקוֹף
the-lintel to and-you-shall-touch in-the-basin that in-the-blood and-you-shall-dip

וְאֶל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־ הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא
not and-you in-the-basin that the-blood from the-doorposts two-of and-to

תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־ בֵּיתוֹ עַד־ בֹּקֶר׃
morning until house-of–him from-door-of man you-shall-go-out

23 וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־ מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־ הַדָּם
the-blood — and-he-will-see Egyptians — to-strike Yahweh for-he-will-pass-through

עַל־ הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־ הַפֶּתַח
the-door over Yahweh and-he-will-pass the-doorposts two-of and-on the-lintel on

וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־ בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃
to-strike houses-of–you into to-come the-one-destroying he-will-allow and-not

24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־ לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־
unto and-for-sons-of–you for-you for-statute the-this the-matter — and-you-shall-observe

עוֹלָם׃ 25 וְהָיָה כִּי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh he-will-give which the-land into you-come when and-he-will-be eternity

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
the-this the-service — that-you-shall-keep he-has-spoken as

26 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
the-service what children-of–you to-you they-will-say when and-he-will-be

may be prepared by you.
17 And you shall observe the Feast of Unleavened Bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Egypt. Therefore you shall observe this day, throughout your generations, as a statute forever.
18 In the first month, from the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread until the twenty-first day of the month at evening.
19 For seven days no leaven is to be found in your houses. If anyone eats what is leavened, that person will be cut off from the congregation of Israel, whether he is a sojourner or a native of the land.
20 You shall eat nothing leavened; in all your dwelling places you shall eat unleavened bread."

21 Then Moses called all the elders of Israel and said to them, "Go and select lambs for yourselves according to your clans, and kill the Passover lamb.
22 Take a bunch of hyssop and dip it in the blood that is in the basin, and touch the lintel and the two doorposts with the blood that is in the basin. None of you shall go out of the door of his house until the morning.
23 For the LORD will pass through to strike the Egyptians, and when he sees the blood on the lintel and on the two doorposts, the LORD will pass over the door and will not allow the destroyer to enter your houses to strike you.
24 You shall observe this rite as a statute for you and for your sons forever.
25 And when you come to the land that the LORD will give you, as he has promised, you shall keep this service.
26 And when your children say to you, 'What do you mean by this service?'

[27]you shall say, 'It is the sacrifice of the LORD's Passover, for he passed over the houses of the people of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians but spared our houses.' " And the people bowed their heads and worshiped. [28] Then the people of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so they did.

The Tenth Plague: Death of the Firstborn

[29] At midnight the LORD struck down all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon, and all the firstborn of the livestock. [30] And Pharaoh rose up in the night, he and all his servants and all the Egyptians. And there was a great cry in Egypt, for there was not a house where someone was not dead. [31] Then he summoned Moses and Aaron by night and said, "Up, go out from among my people, both you and the people of Israel; and go, serve the LORD, as you have said. [32] Take your flocks and your herds, as you have said, and be gone, and bless me also!"

The Exodus

[33] The Egyptians were urgent with the people to send them out of the land in haste. For they said, "We shall all be dead." [34] So the people took their dough before it was leavened, their kneading bowls being bound up in their cloaks on their shoulders. [35] The people of Israel had also done as Moses told them, for they had asked the Egyptians for silver and gold jewelry and for clothing. [36] And the LORD had given the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. Thus they plundered the Egyptians.

[37] And the people of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on

הַזֹּאת לָכֶם׃ 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־ פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח
he-passed when to-Yahweh he Passover sacrifice-of and-you-shall-say to-you the-this

עַל־ בָּתֵּי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־ מִצְרַיִם
Egyptians — when-to-strike-him in-Egypt Israel people-of houses-of over

וְאֶת־ בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ a
and-they-bowed-in-worship the-people and-he-knelt-down he-saved houses-of-us but—

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as Israel people-of and-they-did then-they-went

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ 29 וַיְהִי׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה
and-Yahweh the-night in-middle-of and-he-was they-did so and-Aaron Moses

הִכָּה כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב
the-one-sitting Pharaoh from-firstborn-of Egypt in-land-of firstborn all-of he-struck-down

עַל־ כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
and-all-of the-cistern in-house-of who the-captive firstborn-of to throne-of-him on

בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־ עֲבָדָיו
servants-of-him and-all-of he night Pharaoh and-he-rose-up livestock firstborn-of

וְכָל־ מִצְרַיִם וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־ אֵין בַּיִת
house there-was-not for in-Egypt great cry-of-distress and-she-was Egyptians and-all-of

אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מֵת׃ 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה
night and-for-Aaron for-Moses then-he-called one-being-dead there there-was-not where

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־ אַתֶּם גַּם־ בְּנֵי
people-of also you both people-of-me from-midst-of go-out get-up and-he-said

יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃ 32 גַּם־ צֹאנְכֶם גַּם־
also flock-of-you also as-to-speak-you Yahweh — serve and-go Israel

בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־ אֹתִי׃
—me also and-you-are-to-bless and-go you-have-spoken as take herd-of-you

33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־ הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־ הָאָרֶץ
the-land from to-send-out-them to-make-haste the-people on Egyptians and-she-urged

כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־ בְּצֵקוֹ טֶרֶם
before dough-of-him — the-people so-he-took-up ones-being-dead all-of-us they-said for

יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־
on in-cloaks-of-them *being-wrapped-up* kneading-bowls-of-them he-had-leaven-added

שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה
Moses as-word-of they-had-done Israel and-people-of shoulder-of-them

וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־ כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
and-clothing gold and-objects-of silver objects-of from-Egyptians for-they-had-asked

36 וַיהוָה נָתַן אֶת־ חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
Egyptians in-eyes-of the-people favor — he-had-given and-Yahweh

וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־ מִצְרָיִם׃
Egyptians — thus-they-plundered so-that-they-gave-what-was-asked-of-them

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of about-six-of Succoth–DIR from-Rameses Israel people-of and-they-journeyed

12:27 a sic L; many Hebrew manuscripts editions, וּ —

אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ 38וְגַם־ עֵרֶב רַב
many foreign-people and-also from-little-one to-part the-men on-foot thousand

עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ 39וַיֹּאפוּ
and-they-baked very numerous livestock and-herd and-flock with–them they-went-up

אֶת־ הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי
for *unleavened-bread* cakes-of out-of-Egypt they-had-brought-out which the-dough —

לֹא חָמֵץ כִּי־ גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ
they-were-able and-not out-of-Egypt they-were-driven-out because he-was-not-leavened not

לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־ צֵדָה לֹא־ עָשׂוּ לָהֶם׃
for–them they-had-prepared not provision and-also to-delay

40וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year thirty in-Egypt they-lived that Israel people-of and-time-of-residence-of

וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 41וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
and-four-of year thirty from-end-of and-he-was year hundreds and-four-of

מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־ צִבְאוֹת
hosts-of all-of they-went-out the-this the-day on-bone-of and-he-was year hundreds

יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 42לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם
to-bring-out–them by-Yahweh that *watching* night-of Egypt from-land-of Yahweh

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־ הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־ בְּנֵי
people-of by-all-of *watching* for-Yahweh the-this the-night he Egypt from-land-of

יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ 43וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses to Yahweh and-he-said throughout-generations-of–them Israel

זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־ בֶּן־ נֵכָר לֹא־ יֹאכַל בּוֹ׃
on–him he-shall-eat not foreign-one child-of any-of the-Passover statute-of this

44וְכָל־ עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־ כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז
then —him and-you-have-circumcised money acquisition-of man slave-of but-every-of

יֹאכַל בּוֹ׃ 45תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־ יֹאכַל־ בּוֹ׃ 46בְּבַיִת אֶחָד
one in-house of–him he-is-to-eat not or-hired-one sojourner on–him he-is-to-eat

יֵאָכֵל לֹא־ תוֹצִיא מִן־ הַבַּיִת מִן־ הַבָּשָׂר חוּצָה
outside–DIR the-flesh from the-house from you-shall-bring-out not he-shall-be-eaten

וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־ בוֹ׃ 47כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ
they-shall-do Israel congregation-of all-of on–him you-shall-break not and-bone

אֹתוֹ׃ 48וְכִי־ יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
to-Yahweh Passover and-he-did stranger with-you he-shall-sojourn and-if —him

הִמּוֹל לוֹ כָל־ זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ
to-do–him he-shall-come-near and-then male every-of to–him to-be-circumcised

וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־ עָרֵל לֹא־ יֹאכַל בּוֹ׃
on–him he-shall-eat not uncircumcised-one but-any-of the-land as-native-of and-he-shall-be

49תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר
the-one-sojourning and-for-the-stranger for-the-native he-shall-be one law

בְּתוֹכְכֶם׃ 50וַיַּעֲשׂוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded as Israel people-of all-of and-they-did in-midst-of–you

foot, besides women and children.
38 A mixed multitude also went up
with them, and very much livestock,
both flocks and herds. 39 And they
baked unleavened cakes of the dough
that they had brought out of Egypt,
for it was not leavened, because they
were thrust out of Egypt and could
not wait, nor had they prepared any
provisions for themselves.
40 The time that the people of Israel
lived in Egypt was 430 years. 41 At the
end of 430 years, on that very day, all
the hosts of the LORD went out from
the land of Egypt. 42 It was a night of
watching by the LORD, to bring them
out of the land of Egypt; so this same
night is a night of watching kept to
the LORD by all the people of Israel
throughout their generations.

Institution of the Passover

43 And the LORD said to Moses
and Aaron, "This is the statute of the
Passover: no foreigner shall eat of it,
44 but every slave[j] that is bought for
money may eat of it after you have
circumcised him. 45 No foreigner or
hired worker may eat of it. 46 It shall be
eaten in one house; you shall not take
any of the flesh outside the house, and
you shall not break any of its bones.
47 All the congregation of Israel shall
keep it. 48 If a stranger shall sojourn
with you and would keep the Pass-
over to the LORD, let all his males be
circumcised. Then he may come near
and keep it; he shall be as a native of
the land. But no uncircumcised per-
son shall eat of it. 49 There shall be one
law for the native and for the stranger
who sojourns among you."
50 All the people of Israel did just
as the LORD commanded Moses and

[j] Or *servant*; the Hebrew term *ʿebed* designates a range of social and economic roles (see Preface)

Aaron. 51 And on that very day the
LORD brought the people of Israel out
of the land of Egypt by their hosts.

Consecration of the Firstborn

13 The LORD said to Moses,
2 "Consecrate to me all the
firstborn. Whatever is the first to
open the womb among the people
of Israel, both of man and of beast, is
mine."

The Feast of Unleavened Bread

3 Then Moses said to the people,
"Remember this day in which you
came out from Egypt, out of the
house of slavery, for by a strong hand
the LORD brought you out from this
place. No leavened bread shall be
eaten. 4 Today, in the month of Abib,
you are going out. 5 And when the
LORD brings you into the land of the
Canaanites, the Hittites, the Amorites,
the Hivites, and the Jebusites, which
he swore to your fathers to give you,
a land flowing with milk and honey,
you shall keep this service in this
month. 6 Seven days you shall eat un-
leavened bread, and on the seventh
day there shall be a feast to the LORD.
7 Unleavened bread shall be eaten for
seven days; no leavened bread shall
be seen with you, and no leaven shall
be seen with you in all your territory.
8 You shall tell your son on that day, 'It
is because of what the LORD did for
me when I came out of Egypt.' 9 And it
shall be to you as a sign on your hand
and as a memorial between your eyes,
that the law of the LORD may be in
your mouth. For with a strong hand
the LORD has brought you out of
Egypt. 10 You shall therefore keep this
statute at its appointed time from year
to year.
11 "When the LORD brings you into
the land of the Canaanites, as he swore

אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day on-bone-of and-he-was they-did so Aaron and— Moses —

הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
by Egypt from-land-of Israel people-of — Yahweh he-brought-out

צִבְאֹתָם׃
hosts-of–them

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַדֶּשׁ־ לִי כָל־ בְּכוֹר
firstborn all-of to-me consecrate to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

פֶּטֶר כָּל־ רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם
among-the-man Israel among-people-of womb every-of first-offspring-of

וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם זָכוֹר אֶת־
— remember the-people to Moses then-he-said he to-me and-among-the-beast

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק
by-strength-of for *slavery* from-house-of from-Egypt you-went-out when the-this the-day

יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
leavened-bread he-shall-be-eaten and-not from-this —you Yahweh he-brought-out hand

4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 5 וְהָיָה כִי־ יְבִיאֲךָ
he-brings–you when and-he-will-be the-Abib in-month-of *going-out* you the-day

יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Amorites and-the-Hittites the-Canaanites land-of to Yahweh

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to-you to-give to-fathers-of–you he-swore which and-the-Jebusites

וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־ הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
the-this in-the-month the-this the-service — that-you-shall-perform and-honey

6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃
to-Yahweh feast the-seventh and-on-the-day *unleavened-bread* you-shall-eat days seven-of

7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־ b יֵרָאֶה
he-shall-be-seen and-not the-days seven-of — he-shall-be-eaten *unleavened-bread*

לְךָ חָמֵץ וְלֹא־ יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־ גְּבֻלֶךָ׃
territory-of–you in-all-of leaven to-you he-shall-be-seen and-not leavened-bread to-you

8 וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה
he-did this because-of to-say the-that on-the-day to-son-of–you and-you-shall-tell

יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־
on for-sign to-you and-he-will-be from-Egypt when-to-go-out-me for-me Yahweh

יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה
Yahweh law-of she-may-be so-that eyes-of–you between and-for-memorial hand-of–you

בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
from-Egypt Yahweh he-has-brought-out–you strong with-hand for in-mouth-of–you

10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים
from-years at-appointed-time-of–her the-this the-statute — therefore-you-shall-keep

יָמִימָה׃ 11 וְהָיָה כִּי־ יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites land-of to Yahweh he-brings–you when and-he-will-be years–DIR

13:7 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, לא

כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃
to-you and-he-shall-give-her and-to-fathers-of-you to-you he-swore as

12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־ פֶּטֶר־ רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־
and-all-of to-Yahweh womb first-offspring-of every-of then-you-shall-hand-over

פֶּטֶר | שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה׃
to-Yahweh the-males to-you he-is that animal what-drops-of first-offspring-of

13 וְכָל־ פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־ לֹא
not or-if with-lamb you-shall-redeem donkey first-offspring-of and-every-of

תִּפְדֶּה c וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
man firstborn-of but-every-of then-you-shall-break-neck-of-him you-will-redeem

בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ 14 וְהָיָה כִּי־ יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
tomorrow son-of-you he-asks-you when and-he-will-be you-shall-redeem among-sons-of-you

לֵאמֹר מַה־ זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
he-brought-out-us hand by-strength-of to-him and-you-shall-say this what to-say

יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 15 וַיְהִי כִּי־ הִקְשָׁה פַרְעֹה
Pharaoh he-was-stubborn when and-he-was *slavery* from-house-of from-Egypt Yahweh

לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
from-firstborn-of Egypt in-land-of firstborn all-of Yahweh and-he-killed to-let-go-us

אָדָם וְעַד־ בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־ כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־
all-of to-Yahweh sacrificing I thus upon animal firstborn-of and-to man

פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־ בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃
I-redeem sons-of-me firstborn-of but-every-of the-males womb first-offspring-of

16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־ יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי
for eyes-of-you between and-for-frontlets hand-of-you on for-sign and-he-shall-be

בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ 17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח
when-to-let-go and-he-was from-Egypt Yahweh he-brought-out-us hand with-strength-of

פַּרְעֹה אֶת־ הָעָם וְלֹא־ נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
Philistines land-of way-of *God* he-led-them then-not the-people — Pharaoh

כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־ יִנָּחֵם הָעָם
the-people he-changes-his-mind lest *God* he-said for he near although

בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃ 18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים |
God but-he-led-around Egypt–DIR and-they-return war when-to-see-them

אֶת־ הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־ סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
they-went-up *and-being-lined-up-in-fifties* Reed Sea-of the-wilderness way-of the-people —

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ עַצְמוֹת יוֹסֵף
Joseph bones-of — Moses and-he-took Egypt out-of-land-of Israel people-of

עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of — he-made-swear-an-oath to-make-swear-an-oath for with–him

לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־ עַצְמֹתַי
bones-of-me — and-you-shall-take-up —you *God* he-will-visit to-visit to-say

מִזֶּה אִתְּכֶם׃ 20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
at-Etham and-they-encamped from-Succoth and-they-moved-on with–you from-this

to you and your fathers, and shall give
it to you, 12 you shall set apart to the
LORD all that first opens the womb.
All the firstborn of your animals that
are males shall be the LORD's. 13 Every
firstborn of a donkey you shall re-
deem with a lamb, or if you will not
redeem it you shall break its neck. Ev-
ery firstborn of man among your sons
you shall redeem. 14 And when in time
to come your son asks you, 'What
does this mean?' you shall say to him,
'By a strong hand the LORD brought
us out of Egypt, from the house of
slavery. 15 For when Pharaoh stub-
bornly refused to let us go, the LORD
killed all the firstborn in the land of
Egypt, both the firstborn of man and
the firstborn of animals. Therefore
I sacrifice to the LORD all the males
that first open the womb, but all the
firstborn of my sons I redeem.' 16 It
shall be as a mark on your hand or
frontlets between your eyes, for by a
strong hand the LORD brought us out
of Egypt."

Pillars of Cloud and Fire

17 When Pharaoh let the people
go, God did not lead them by way of
the land of the Philistines, although
that was near. For God said, "Lest the
people change their minds when they
see war and return to Egypt." 18 But
God led the people around by the
way of the wilderness toward the Red
Sea. And the people of Israel went up
out of the land of Egypt equipped for
battle. 19 Moses took the bones of Jo-
seph with him, for Joseph[1] had made
the sons of Israel solemnly swear, say-
ing, "God will surely visit you, and
you shall carry up my bones with
you from here." 20 And they moved
on from Succoth and encamped at

[1] Samaritan, Septuagint; Hebrew *he*

13:13 c Samaritan Pentateuch, תפדנו

Etham, on the edge of the wilderness.
21 And the LORD went before them by
day in a pillar of cloud to lead them
along the way, and by night in a pil-
lar of fire to give them light, that they
might travel by day and by night.
22 The pillar of cloud by day and the
pillar of fire by night did not depart
from before the people.

Crossing the Red Sea

14 Then the LORD said to Mo-
ses, 2 "Tell the people of Israel
to turn back and encamp in front of
Pi-hahiroth, between Migdol and the
sea, in front of Baal-zephon; you shall
encamp facing it, by the sea. 3 For Pha-
raoh will say of the people of Israel,
'They are wandering in the land; the
wilderness has shut them in.' 4 And
I will harden Pharaoh's heart, and he
will pursue them, and I will get glory
over Pharaoh and all his host, and the
Egyptians shall know that I am the
LORD." And they did so.
5 When the king of Egypt was told
that the people had fled, the mind of
Pharaoh and his servants was changed
toward the people, and they said,
"What is this we have done, that we
have let Israel go from serving us?"
6 So he made ready his chariot and
took his army with him, 7 and took
six hundred chosen chariots and all
the other chariots of Egypt with offi-
cers over all of them. 8 And the LORD
hardened the heart of Pharaoh king of
Egypt, and he pursued the people of
Israel while the people of Israel were
going out defiantly. 9 The Egyptians
pursued them, all Pharaoh's horses
and chariots and his horsemen and
his army, and overtook them en-
camped at the sea, by Pi-hahiroth, in
front of Baal-zephon.
10 When Pharaoh drew near, the
people of Israel lifted up their eyes,

בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן
cloud in-pillar-of by-day before–them going-up and-Yahweh the-wilderness on-edge-of

לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם
by-day to-go to–them to-give-light fire in-pillar-of and-night the-way to-lead–them

וָלָיְלָה׃ 22 לֹא־ יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה
night the-fire and-pillar-of by-day the-cloud pillar-of he-departed not and-night

לִפְנֵי הָעָם׃
the-people before

14 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to tell to-say Moses to Yahweh then-he-spoke

וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין
and-between Migdol between Pi-hahiroth before and-let-them-encamp and-let-them-return

הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־ הַיָּם׃ 3 וְאָמַר
and-he-will-say the-sea by you-shall-encamp before–him Baal-zephon before the-sea

פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר
he-has-shut-in in-the-land they *wandering-around* Israel as-to-people-of Pharaoh

עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־ לֵב־ פַּרְעֹה וְרָדַף
and-he-will-pursue Pharaoh heart-of — and-I-will-make-strong the-wilderness on–them

אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ חֵילוֹ
host-of–him and-over-all-of over-Pharaoh and-I-will-be-glorified after–them

וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־ אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן׃ 5 וַיֻּגַּד
when-he-was-told so and-they-did Yahweh I that Egyptians and-they-shall-know

לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה
Pharaoh heart-of and-he-was-changed the-people he-fled that Egypt to-king-of

וַעֲבָדָיו אֶל־ הָעָם וַיֹּאמְרוּ[a] מַה־ זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־
that we-have-done this what and-they-said the-people toward and-servants-of–him

שִׁלַּחְנוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר אֶת־ רִכְבּוֹ
chariot-of–him — so-he-harnessed from-to-serve–us Israel — we-have-let-go

וְאֶת־ עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃ 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־ מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר
being-chosen chariot hundreds six-of and-he-took with–him he-took army-of–him and—

וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־ כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה
Yahweh and-he-made-strong all-of–him over and-officers Egypt chariot-of and-every-of

אֶת־ לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of after and-he-pursued Egypt king-of Pharaoh heart-of —

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
Egyptians and-they-pursued being-raised with-hand *going-out* Israel and-people-of

אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־ הַיָּם כָּל־ סוּס רֶכֶב
chariot-of horse-of all-of the-sea at *encamping* —them and-they-overtook after–them

פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־ פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃
Baal-zephon before Pi-hahiroth at and-army-of–him and-horsemen-of–him Pharaoh

10 וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֵינֵיהֶם
eyes-of–them — Israel people-of then-they-lifted-up he-drew-near when-Pharaoh

14:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיֹּאמְרוּ

וְהִנֵּ֨ה מִצְרַ֥יִם ׀ נֹסֵ֣עַ b אַחֲרֵיהֶ֗ם וַיִּֽירְאוּ֙ מְאֹ֔ד וַיִּצְעֲק֥וּ
and-they-cried-out greatly and-they-feared after-them setting-out Egyptians and-behold

בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל אֶל־יְהוָֽה׃ 11 וַיֹּאמְרוּ֮ אֶל־מֹשֶׁה֒ הֲֽמִבְּלִ֤י אֵין־
there-are-no ?-because-of-no Moses to and-they-said Yahweh to Israel people-of

קְבָרִים֙ בְּמִצְרַ֔יִם לְקַחְתָּ֖נוּ לָמ֣וּת בַּמִּדְבָּ֑ר מַה־זֹּאת֙
this what in-the-wilderness to-die you-have-taken–us in-Egypt graves

עָשִׂ֣יתָ לָּ֔נוּ לְהוֹצִיאָ֖נוּ מִמִּצְרָֽיִם׃ 12 הֲלֹא־זֶ֣ה הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁר֩
which the-word this ?-not from-Egypt to-bring-out–us to–us you-have-done

דִּבַּ֨רְנוּ אֵלֶ֤יךָ בְמִצְרַ֙יִם֙ לֵאמֹ֔ר חֲדַ֥ל מִמֶּ֖נּוּ וְנַעַבְדָ֣ה אֶת־מִצְרָ֑יִם
Egyptians — that-we-may-serve from–us desist to-say in-Egypt to–you we-spoke

כִּ֣י ט֥וֹב לָ֙נוּ֙ עֲבֹ֣ד אֶת־מִצְרַ֔יִם מִמֻּתֵ֖נוּ בַּמִּדְבָּֽר׃
in-the-wilderness more-than-to-die-us Egyptians — to-serve for–us good for

13 וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֣ה אֶל־הָעָם֮ אַל־תִּירָאוּ֒ הִֽתְיַצְּב֗וּ a וּרְאוּ֙ אֶת־
— and-see stand-yourselves fear-you not the-people to Moses and-he-said

יְשׁוּעַ֣ת יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֥ה לָכֶ֖ם הַיּ֑וֹם כִּ֗י אֲשֶׁ֨ר רְאִיתֶ֤ם אֶת־
— you-see whom for the-day for-you he-will-do which Yahweh salvation-of

מִצְרַ֙יִם֙ הַיּ֔וֹם לֹ֥א תֹסִ֛פוּ לִרְאֹתָ֥ם ע֖וֹד עַד־עוֹלָֽם׃ 14 יְהוָ֖ה
Yahweh eternity unto again to-see–them you-will-do-again not the-day Egyptians

יִלָּחֵ֣ם לָכֶ֑ם וְאַתֶּ֖ם תַּחֲרִשֽׁוּן׃ 15 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה מַה־
why Moses to Yahweh and-he-said you-will-be-silent and-you for–you he-will-fight

תִּצְעַ֖ק אֵלָ֑י דַּבֵּ֛ר אֶל־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל וְיִסָּֽעוּ׃ 16 וְאַתָּ֞ה הָרֵ֣ם
lift-up and-you and-let-them-set-out Israel people-of to tell to–me you-cry-out

אֶֽת־מַטְּךָ֗ וּנְטֵ֛ה אֶת־יָדְךָ֥ עַל־הַיָּ֖ם וּבְקָעֵ֑הוּ
and-divide–him the-sea over hand-of–you — and-stretch-out staff-of–you —

וְיָבֹ֧אוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל בְּת֥וֹךְ הַיָּ֖ם בַּיַּבָּשָֽׁה׃ 17 וַאֲנִ֗י
and-I on-the-dry-ground the-sea in-midst-of Israel people-of so-that-they-go

הִנְנִ֤י מְחַזֵּק֙ אֶת־לֵ֣ב מִצְרַ֔יִם וְיָבֹ֖אוּ אַחֲרֵיהֶ֑ם
after–them so-that-they-shall-go-in Egyptians heart-of — making-strong behold–I

וְאִכָּבְדָ֤ה בְּפַרְעֹה֙ וּבְכָל־חֵיל֔וֹ בְּרִכְבּ֖וֹ
over-chariot-of–him host-of–him and-over-all-of over-Pharaoh and-I-will-be-glorified

וּבְפָרָשָֽׁיו׃ 18 וְיָדְע֥וּ מִצְרַ֖יִם כִּֽי־אֲנִ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh I that Egyptians and-they-shall-know and-over-horsemen-of–him

בְּהִכָּבְדִ֣י בְּפַרְעֹ֔ה בְּרִכְבּ֖וֹ וּבְפָרָשָֽׁיו׃
and-over-horsemen-of–him over-chariot-of–him over-Pharaoh when-to-be-glorified–me

19 וַיִּסַּ֞ע מַלְאַ֣ךְ הָאֱלֹהִ֗ים הַהֹלֵךְ֙ לִפְנֵי֙ מַחֲנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel host-of before the-one-going *the-God* angel-of then-he-moved-on

וַיֵּ֖לֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶ֑ם וַיִּסַּ֞ע עַמּ֤וּד הֶֽעָנָן֙ מִפְּנֵיהֶ֔ם
from-presence-of–them the-cloud pillar-of and-he-moved-on from-behind-them and-he-went

וַֽיַּעֲמֹ֖ד מֵאַחֲרֵיהֶֽם׃ 20 וַיָּבֹ֞א בֵּ֣ין ׀ מַחֲנֵ֣ה מִצְרַ֗יִם וּבֵין֙
and-between Egyptians host-of between and-he-was-coming from-behind-them and-he-stood

מַחֲנֵ֣ה יִשְׂרָאֵ֔ל וַיְהִ֤י הֶֽעָנָן֙ וְהַחֹ֔שֶׁךְ וַיָּ֥אֶר אֶת־הַלָּ֑יְלָה
the-night — and-he-gave-light and-the-darkness the-cloud and-he-was Israel host-of

and behold, the Egyptians were
marching after them, and they feared
greatly. And the people of Israel cried
out to the LORD. 11 They said to Moses,
"Is it because there are no graves in
Egypt that you have taken us away
to die in the wilderness? What have
you done to us in bringing us out of
Egypt? 12 Is not this what we said to
you in Egypt: 'Leave us alone that we
may serve the Egyptians'? For it would
have been better for us to serve the
Egyptians than to die in the wilder-
ness." 13 And Moses said to the peo-
ple, "Fear not, stand firm, and see the
salvation of the LORD, which he will
work for you today. For the Egyptians
whom you see today, you shall never
see again. 14 The LORD will fight for
you, and you have only to be silent."
15 The LORD said to Moses, "Why
do you cry to me? Tell the people of
Israel to go forward. 16 Lift up your
staff, and stretch out your hand over
the sea and divide it, that the people
of Israel may go through the sea on
dry ground. 17 And I will harden the
hearts of the Egyptians so that they
shall go in after them, and I will get
glory over Pharaoh and all his host,
his chariots, and his horsemen. 18 And
the Egyptians shall know that I am
the LORD, when I have gotten glory
over Pharaoh, his chariots, and his
horsemen."
19 Then the angel of God who was
going before the host of Israel moved
and went behind them, and the pil-
lar of cloud moved from before them
and stood behind them, 20 coming be-
tween the host of Egypt and the host
of Israel. And there was the cloud and
the darkness. And it lit up the night[1]

[1] Septuagint *and the night passed*

14:10 b Samaritan Pentateuch נסעים; cf. Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan
14:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'צ —

without one coming near the other all night.
[21] Then Moses stretched out his hand over the sea, and the LORD drove the sea back by a strong east wind all night and made the sea dry land, and the waters were divided. [22] And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left. [23] The Egyptians pursued and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen. [24] And in the morning watch the LORD in the pillar of fire and of cloud looked down on the Egyptian forces and threw the Egyptian forces into a panic, [25] clogging[1] their chariot wheels so that they drove heavily. And the Egyptians said, "Let us flee from before Israel, for the LORD fights for them against the Egyptians."
[26] Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen." [27] So Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its normal course when the morning appeared. And as the Egyptians fled into it, the LORD threw[2] the Egyptians into the midst of the sea. [28] The waters returned and covered the chariots and the horsemen; of all the host of Pharaoh that had followed them into the sea, not one of them remained. [29] But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.
[30] Thus the LORD saved Israel that day from the hand of the Egyptians,

[1] Or *binding* (compare Samaritan, Septuagint, Syriac); Hebrew *removing* [2] Hebrew *shook off*

וְלֹא־ קָרַב זֶה אֶל־ זֶה כָּל־ הַלָּיְלָה׃ 21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
— Moses then-he-stretched-out the-night all-of this to this he-came-near and-not

יָדוֹ עַל־ הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה׀ אֶת־ הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
strong east by-wind-of the-sea — Yahweh and-he-drove the-sea over hand-of–him

כָּל־ הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־ הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃
the-waters and-they-were-divided to-the-dry-land the-sea — and-he-made the-night all-of

22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם
and-the-waters on-the-dry-ground the-sea in-midst-of Israel people-of and-they-went

לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 23 וַיִּרְדְּפוּ
and-they-pursued and-from-left-side-of-them from-right-side-of–them wall to–them

מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
chariot-of–him Pharaoh horse-of every-of after–them and-they-went-in Egyptians

וּפָרָשָׁיו אֶל־ תּוֹךְ הַיָּם׃ 24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
the-morning in-night-watch-of and-he-was the-sea midst-of into and-horsemen-of–him

וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־ מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן
and-cloud fire in-pillar-of Egyptians force-of to Yahweh and-he-looked-down

וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ 25 וַיָּסַר אֵת אֹפַן
wheel-of — and-he-removed Egyptians force-of — and-he-threw-into-panic

מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה
I-will-flee Egyptians and-he-said in-hardship so-that-he-drove-along–him chariots-of–him

מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ b 26 וַיֹּאמֶר
then-he-said against-Egyptians for–them fighting Yahweh for Israel *from-presence-of*

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־ יָדְךָ עַל־ הַיָּם וְיָשֻׁבוּ
that-they-may-return the-sea over hand-of–you — stretch-out Moses to Yahweh

הַמַּיִם עַל־ מִצְרַיִם עַל־ רִכְבּוֹ וְעַל־ פָּרָשָׁיו׃
horsemen-of–him and-upon chariot-of–him upon Egyptians upon the-waters

27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ עַל־ הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם
the-sea and-he-returned the-sea over hand-of–him — Moses so-he-stretched-out

לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ
to-encounter–him *fleeing* and-Egyptians to-constant-flow-of–him morning to-turn

וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־ מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 28 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
the-waters and-they-returned the-sea in-midst-of Egyptians — Yahweh and-he-shook-off

וַיְכַסּוּ אֶת־ הָרֶכֶב וְאֶת־ הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
Pharaoh host-of to-all-of the-horsemen and— the-chariot — and-they-covered

הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־ נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־ אֶחָד׃
one to among–them he-remained not in-the-sea after–them the-ones-going

29 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם
and-the-waters the-sea in-midst-of on-the-dry-ground they-walked Israel but-people-of

לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ a 30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה
Yahweh thus-he-saved and-from-left-of–them from-right-hand-of–them wall to–them

בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel and-he-saw Egyptians from-hand-of Israel — the-that on-the-day

14:25 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse – adopted here by Westminster)
14:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse – adopted here by Westminster)

מִצְרַיִם מֵת עַל־ שְׂפַת הַיָּם: 31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַיָּד

the-power — Israel and-he-saw the-sea edge-of on one-being-dead Egyptians

הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־ יְהוָה

Yahweh — the-people so-they-feared against-Egyptians Yahweh he-did that the-great

וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

servant-of-him and-in-Moses in-Yahweh and-they-believed

15 1 אָז יָשִׁיר־ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה

to-Yahweh the-this the-song — Israel and-people-of Moses he-sang then

וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־ גָאֹה גָּאָה סוּס

horse he-is-exalted to-be-exalted for to-Yahweh I-will-sing to-say and-they-said

וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: 2 עָזִּי וְזִמְרָת a יָהּ

Yah and-song strength-of-me in-the-sea he-has-thrown and-one-riding-him

וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי

God-of and-I-will-praise-him God-of-me this to-salvation for-me and-he-has-been

אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ: 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

name-of-him Yahweh war man-of Yahweh and-I-will-exalt-him father-of-me

4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו

officers-of-him and-choice-of in-the-sea he-cast and-host-of-him Pharaoh chariots-of

טֻבְּעוּ בְיַם־ סוּף: 5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ

they-went-down they-covered-them deep-waters Reed in-Sea-of they-were-drowned

בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־ אָבֶן: 6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ

in-the-power being-glorious Yahweh right-hand-of-you stone like in-depths

יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: 7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ

majesty-of-you and-in-greatness-of one-being-hostile she-shatters Yahweh right-hand-of-you

תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ

he-consumes-them fury-of-you you-send-out ones-rising-up-to-you you-overthrow

כַּקַּשׁ: 8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ

they-stood-up waters they-were-piled-up nostrils-of-you and-at-breath-of like-the-stubble

כְמוֹ־ נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־ יָם: 9 אָמַר

he-said sea in-heart-of deep-waters they-congealed ones-flowing heap like

אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ

she-will-be-full-them spoil I-will-divide I-will-overtake I-will-pursue one-being-hostile

נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי: 10 נָשַׁפְתָּ

you-blew hand-of-me she-will-destroy-them sword-of-me I-will-unsheathe soul-of-me

בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים: 11 מִי־

who *mighty* in-waters like-the-lead they-sank sea he-covered-them with-wind-of-you

כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא

being-feared in-the-holiness being-glorious like-you who Yahweh among-the-gods like-you

15:2 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Vulgate, תִי —

and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. 31 Israel saw the great power that the LORD used against the Egyptians, so the people feared the LORD, and they believed in the LORD and in his servant Moses.

The Song of Moses

15 Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD, saying,

"I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously;
the horse and his rider[1] he has thrown into the sea.
2 The LORD is my strength and my song,
and he has become my salvation;
this is my God, and I will praise him,
my father's God, and I will exalt him.
3 The LORD is a man of war;
the LORD is his name.

4 "Pharaoh's chariots and his host he cast into the sea,
and his chosen officers were sunk in the Red Sea.
5 The floods covered them;
they went down into the depths like a stone.
6 Your right hand, O LORD, glorious in power,
your right hand, O LORD, shatters the enemy.
7 In the greatness of your majesty you overthrow your adversaries;
you send out your fury; it consumes them like stubble.
8 At the blast of your nostrils the waters piled up;
the floods stood up in a heap;
the deeps congealed in the heart of the sea.
9 The enemy said, 'I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them.
I will draw my sword; my hand shall destroy them.'
10 You blew with your wind; the sea covered them;
they sank like lead in the mighty waters.

11 "Who is like you, O LORD, among the gods?
Who is like you, majestic in holiness,
awesome in glorious deeds, doing wonders?

[1] Or *its chariot*; also verse 21

12 You stretched out your right hand;
the earth swallowed them.

13 "You have led in your steadfast love the people whom you have redeemed;
you have guided them by your strength to your holy abode.
14 The peoples have heard; they tremble;
pangs have seized the inhabitants of Philistia.
15 Now are the chiefs of Edom dismayed;
trembling seizes the leaders of Moab;
all the inhabitants of Canaan have melted away.
16 Terror and dread fall upon them;
because of the greatness of your arm, they are still as a stone,
till your people, O LORD, pass by,
till the people pass by whom you have purchased.
17 You will bring them in and plant them on your own mountain,
the place, O LORD, which you have made for your abode,
the sanctuary, O Lord, which your hands have established.
18 The LORD will reign forever and ever."

19 For when the horses of Pharaoh with his chariots and his horsemen went into the sea, the LORD brought back the waters of the sea upon them, but the people of Israel walked on dry ground in the midst of the sea.
20 Then Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand, and all the women went out after her with tambourines and dancing.
21 And Miriam sang to them:

"Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously;
the horse and his rider he has thrown into the sea."

Bitter Water Made Sweet

22 Then Moses made Israel set out from the Red Sea, and they went into the wilderness of Shur. They went three days in the wilderness and found no water.
23 When they came to Marah, they could not drink the water of Marah because it was bitter; therefore it was named Marah.[1]
24 And the people grumbled against Moses,

[1] *Marah* means *bitterness*

תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא׃ 12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ
she-swallowed–them right-hand-of–you you-stretched-out wonder doing-of glorious-deeds

אָרֶץ׃ 13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־ זוּ גָּאָלְתָּ
you-have-redeemed whom people in-steadfast-love-of–you you-have-led earth

נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־ נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ 14 שָׁמְעוּ עַמִּים
peoples they-have-heard holiness-of–you abode-of to by-strength-of–you you-have-guided

יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ 15 אָז נִבְהֲלוּ
they-were-dismayed then Philistia ones-inhabiting-of he-has-seized pangs they-tremble

אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל
all-of they-have-melted-away trembling he-seizes–them Moab leaders-of Edom chiefs-of

יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃ 16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
on-greatness-of and-dread terror upon–them she-falls Canaan ones-inhabiting-of

זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־ יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־
until Yahweh people-of–you he-passes-by until as-the-stone they-are-silent arm-of–you

יַעֲבֹר עַם־ זוּ קָנִיתָ׃ 17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ
and-you-will-plant–them you-will-bring-in–them you-have-purchased whom people he-passes-by

בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ
sanctuary Yahweh you-have-made to-abide–you place inheritance-of–you on-mountain-of

אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ 18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם
for-eternity he-will-reign-as-king Yahweh hands-of–you they-have-established Lord

וָעֶד׃ 19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
and-with-horsemen-of–him with-chariot-of–him Pharaoh horse-of he-went-in for and-forever

בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־ מֵי הַיָּם וּבְנֵי
but-people-of the-sea waters-of — upon–them Yahweh and-he-brought-back in-the-sea

יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 20 וַתִּקַּח מִרְיָם
Miriam then-she-took the-sea in-midst-of on-the-dry-ground they-walked Israel

הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־ הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ
and-they-went-out in-hand-of–her the-tambourine — Aaron sister-of the-prophetess

כָל־ הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃ 21 וַתַּעַן לָהֶם
to–them and-she-declared and-with-dances with-tambourines after–her the-women all-of

מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־ גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ
and-one-riding–him horse he-is-exalted to-be-exalted for to-Yahweh sing Miriam

רָמָה בַיָּם׃ 22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּם־
from-Sea-of Israel — Moses then-he-made-set-out in-the-sea he-has-thrown

סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־ מִדְבַּר־ שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־ יָמִים
days three-of and-they-went Shur wilderness-of into and-they-went-out Reed

בַּמִּדְבָּר וְלֹא־ מָצְאוּ מָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא
then-not Marah–DIR when-they-came *water* they-found and-not in-the-wilderness

יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־ כֵּן קָרָא־
he-called thus upon they *bitter* because from-Marah *water* to-drink they-were-able

שְׁמָהּ מָרָה׃ 24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־
what to-say Moses against the-people and-they-murmured Marah name-of–her

נִשְׁתֶּה׃ 25 וַיִּצְעַק אֶל־ יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ
wood Yahweh and-he-showed-him Yahweh to and-he-cried-out we-shall-drink

וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־ הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק
statute for-him he-made there *the-water* and-they-became-sweet *the-water* into and-he-threw

וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל ׀
to-voice-of you-will-listen to-listen if and-he-said he-tested-him and-there and-rule

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ
and-you-will-give-ear you-will-do in-eyes-of-him and-the-right-one *God-of-you* Yahweh

לְמִצְוֺתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־ חֻקָּיו כָּל־ הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־
that the-disease all-of statutes-of-him all-of and-you-will-keep to-commandments-of-him

שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־ אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃
one-healing-you Yahweh I for on-you I-will-put not on-Egyptians I-put

27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים
and-seventy *water* springs-of ten-of two and-there Elim–DIR then-they-came

תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־ שָׁם עַל־ הַמָּיִם׃
the-water by there and-they-encamped palm-trees

16 1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of and-they-came from-Elim and-they-set-out

אֶל־ מִדְבַּר־ סִין אֲשֶׁר בֵּין־ אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
ten on-the-five Sinai and-between Elim between which Sin wilderness-of to

יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּלִּינוּ
and–they-grumbled Egypt from-land-of to-go-out–them the-second to-the-month day

כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן
Aaron and-against Moses against Israel people-of congregation-of all-of

בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־ יִתֵּן מוּתֵנוּ
to-die–us he-had-given if-only Israel people-of to–them and-they-said in-the-wilderness

בְיַד־ יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־ סִיר הַבָּשָׂר
the-meat pot-of at when-to-sit–us Egypt in-land-of Yahweh by-hand-of

בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־ הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־
into —us you-have-brought-out for to-contentment bread when-to-eat–us

הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית אֶת־ כָּל־ הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃
with-the-hunger the-this the-assembly all-of — to-kill the-this the-wilderness

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם
the-heaven from bread for–you raining-down behold–I Moses to Yahweh then-he-said

וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן
so-that on-day-of–him day thing-of and-they-shall-gather the-people and-he-shall-go-out

אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־ לֹא׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
the-sixth on-the-day and-he-will-be not or in-law-of–me ?-he-will-walk I-may-test–him

וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־ יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־
what over twice and-he-will-be they-bring-in what — when-they-prepare

יִלְקְטוּ יוֹם ׀ יוֹם׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ כָּל־ בְּנֵי
people-of all-of to and-Aaron Moses so-he-said day day they-gather

saying, "What shall we drink?" 25 And he cried to the LORD, and the LORD showed him a log,[1] and he threw it into the water, and the water became sweet.

There the LORD[2] made for them a statute and a rule, and there he tested them, 26 saying, "If you will diligently listen to the voice of the LORD your God, and do that which is right in his eyes, and give ear to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you that I put on the Egyptians, for I am the LORD, your healer."

27 Then they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they encamped there by the water.

Bread from Heaven

16 They set out from Elim, and all the congregation of the people of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had departed from the land of Egypt. 2 And the whole congregation of the people of Israel grumbled against Moses and Aaron in the wilderness, 3 and the people of Israel said to them, "Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the meat pots and ate bread to the full, for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger."

4 Then the LORD said to Moses, "Behold, I am about to rain bread from heaven for you, and the people shall go out and gather a day's portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law or not. 5 On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather daily." 6 So Moses and Aaron said to all the people of Israel,

[1] Or *tree* [2] Hebrew *he*

16:2 וַיִּלּוֹנוּ ק

"At evening you shall know that it was the LORD who brought you out of the land of Egypt, [7] and in the morning you shall see the glory of the LORD, because he has heard your grumbling against the LORD. For what are we, that you grumble against us?" [8] And Moses said, "When the LORD gives you in the evening meat to eat and in the morning bread to the full, because the LORD has heard your grumbling that you grumble against him—what are we? Your grumbling is not against us but against the LORD."

[9] Then Moses said to Aaron, "Say to the whole congregation of the people of Israel, 'Come near before the LORD, for he has heard your grumbling.'" [10] And as soon as Aaron spoke to the whole congregation of the people of Israel, they looked toward the wilderness, and behold, the glory of the LORD appeared in the cloud. [11] And the LORD said to Moses, [12] "I have heard the grumbling of the people of Israel. Say to them, 'At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread. Then you shall know that I am the LORD your God.'"

[13] In the evening quail came up and covered the camp, and in the morning dew lay around the camp. [14] And when the dew had gone up, there was on the face of the wilderness a fine, flake-like thing, fine as frost on the ground. [15] When the people of Israel saw it, they said to one another, "What is it?"[1] For they did not know what it was. And Moses said to them, "It is the bread that the LORD has given you to eat. [16] This is what the LORD has commanded: 'Gather of it, each one of you, as much as he can eat. You shall each take an omer,[2] according to the number of the persons that each of

[1] Or "*It is manna.*" Hebrew *man hu* [2] An *omer* was about 2 quarts or 2 liters

יִשְׂרָאֵל עֶ֫רֶב וִידַעְתֶּ֫ם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
from-land-of —you he-has-brought-out Yahweh that then-you-shall-know evening Israel

מִצְרָיִם׃ 7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־ כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ
on-to-hear–him Yahweh glory-of — then-you-shall-see and-morning Egypt

אֶת־ תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־ יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃
against–us you-grumble that what for-we Yahweh against grumblings-of–you —

8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם
and-bread to-eat meat in-the-evening to–you Yahweh when-to-give Moses and-he-said

בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־ תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־
that grumblings-of–you — Yahweh because-to-hear to-be-satisfied in-the-morning

אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־ עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי
but grumblings-of–you against–us not what and-we against–him *grumbling* you

עַל־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of to say Aaron to Moses then-he-said Yahweh against

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
grumblings-of–you — he-has-heard for Yahweh before come-near Israel people-of

10 וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of to Aaron as-soon-as-to-speak and-he-was

וַיִּפְנוּ אֶל־ הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃
in-the-cloud he-appeared Yahweh glory-of and-behold the-wilderness to then-they-turned

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּלוּנֹּת בְּנֵי
people-of grumblings-of — I-have-heard to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר
meat you-shall-eat the-evenings between to-say to–them speak Israel

וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־ לָחֶם וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that then-you-shall-know bread you-shall-be-satisfied and-in-the-morning

אֱלֹהֵיכֶם׃ 13 וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־
— and-she-covered the-quail and-she-went-up in-the-evening and-he-was *God-of–you*

הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃
to-the-camp all-around the-dew layer-of she-was and-in-the-morning the-camp

14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק
fine the-wilderness *face-of* on and-behold the-dew layer-of and-she-had-gone-up

מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־ הָאָרֶץ׃ 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of when-they-saw the-ground on as-the-frost fine one-being-flaked

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־ הוּא
he what they-knew not for he what brother-of–him to man and-they-said

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh he-has-given that the-bread he to–them Moses and-he-said

לְאָכְלָה׃ 16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ
man from–him gather Yahweh he-has-commanded that the-word this for-food

לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם
persons-of–you number-of according-to-the-skull omer to-eat–him according-to-mouth-of

16:7 תַּלִּינוּ ק

אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of so and-they-did you-shall-take in-tent-of–him for-who man

וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃ 18 וַיָּמֹדּוּ
but-they-measured and-the-one-collecting-little the-one-collecting-much and-they-gathered

בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא
not and-the-one-collecting-less the-one-collecting-much he-had-a-surplus and-not with-the-omer

הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־ אָכְלוֹ לָקָטוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses and-he-said they-gathered to-eat–him according-to-mouth-of man he-lacked

אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־ יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר׃ 20 וְלֹא־ שָׁמְעוּ
they-listened but-not morning until from–him let-him-leave-over not man to–them

אֶל־ מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר וַיָּרֻם תּוֹלָעִים
worms and-he-bred morning until from–him men and-they-left Moses to

וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ 21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר
in-the-morning —him and-they-gathered Moses at–them and-he-was-angry and-he-stank

בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃
and-he-melted the-sun but-he-was-hot to-eat–him as-mouth-of man in-the-morning

22 וַיְהִי׀ בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
for-the-one the-omer two-of twice bread they-gathered the-sixth on-the-day and-he-was

וַיָּבֹאוּ כָּל־ נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-Moses and-they-told the-congregation leaders-of all-of and-they-came

אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־ קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holiness Sabbath-of solemn-rest Yahweh he-has-spoken what he to–them

מָחָר אֵת אֲשֶׁר־ תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־ תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת
and— boil you-will-boil what and— bake you-will-bake what — tomorrow

כָּל־ הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־ הַבֹּקֶר׃
the-morning until for-thing-to-be-kept for–you lay-aside the-one-being-in-surplus all-of

24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־ הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא
and-not Moses he-commanded as the-morning until —him so-they-laid-aside

הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־ הָיְתָה בּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ
eat–him Moses and-he-said in-him she-was not and-maggot he-started-to-stink

הַיּוֹם כִּי־ שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field you-will-find–him not the-day to-Yahweh the-day Sabbath for the-day

26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־
he-will-be not Sabbath the-seventh but-on-the-day you-shall-gather–him days six-of

בּוֹ׃ 27 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־ הָעָם לִלְקֹט
to-gather the-people some-of they-went-out the-seventh on-the-day and-he-was on–him

וְלֹא מָצָאוּ׃ 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַד־ אָנָה מֵאַנְתֶּם
you-will-refuse when until Moses to Yahweh and-he-said they-found but-not

לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃ 29 רְאוּ כִּי־ יְהוָה נָתַן לָכֶם
to-you he-has-given Yahweh that see and-laws-of-me commandments-of-me to-keep

הַשַּׁבָּת עַל־ כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ׀
remain two-days bread-of the-sixth on-the-day to-you giving he thus upon the-Sabbath

you has in his tent.’ ” 17 And the people
of Israel did so. They gathered, some
more, some less. 18 But when they
measured it with an omer, whoever
gathered much had nothing left over,
and whoever gathered little had no
lack. Each of them gathered as much
as he could eat. 19 And Moses said to
them, “Let no one leave any of it over
till the morning.” 20 But they did not
listen to Moses. Some left part of it
till the morning, and it bred worms
and stank. And Moses was angry
with them. 21 Morning by morning
they gathered it, each as much as he
could eat; but when the sun grew hot,
it melted.

22 On the sixth day they gathered
twice as much bread, two omers each.
And when all the leaders of the con-
gregation came and told Moses, 23 he
said to them, “This is what the LORD
has commanded: ‘Tomorrow is a day
of solemn rest, a holy Sabbath to the
LORD; bake what you will bake and
boil what you will boil, and all that is
left over lay aside to be kept till the
morning.’ ” 24 So they laid it aside till
the morning, as Moses commanded
them, and it did not stink, and there
were no worms in it. 25 Moses said,
“Eat it today, for today is a Sabbath to
the LORD; today you will not find it in
the field. 26 Six days you shall gather
it, but on the seventh day, which is a
Sabbath, there will be none.”

27 On the seventh day some of the
people went out to gather, but they
found none. 28 And the LORD said
to Moses, “How long will you refuse
to keep my commandments and my
laws? 29 See! The LORD has given you
the Sabbath; therefore on the sixth
day he gives you bread for two days.

Remain each of you in his place; let no one go out of his place on the seventh day." 30 So the people rested on the seventh day.

31 Now the house of Israel called its name manna. It was like coriander seed, white, and the taste of it was like wafers made with honey. 32 Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Let an omer of it be kept throughout your generations, so that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Egypt.'" 33 And Moses said to Aaron, "Take a jar, and put an omer of manna in it, and place it before the LORD to be kept throughout your generations." 34 As the LORD commanded Moses, so Aaron placed it before the testimony to be kept. 35 The people of Israel ate the manna forty years, till they came to a habitable land. They ate the manna till they came to the border of the land of Canaan. 36 (An omer is the tenth part of an ephah.)[1]

Water from the Rock

17 All the congregation of the people of Israel moved on from the wilderness of Sin by stages, according to the commandment of the LORD, and camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. 2 Therefore the people quarreled with Moses and said, "Give us water to drink." And Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test the LORD?" 3 But the people thirsted there for water, and the people grumbled against Moses and said, "Why did you bring us up out of Egypt, to kill us and our children and our livestock with thirst?" 4 So Moses cried to the LORD, "What

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־ יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם
on-the-day from-place-of–him man let-him-go-out not in-place-of–him man

הַשְּׁבִיעִֽי׃ 30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִֽי׃ 31 וַיִּקְרְאוּ בֵֽית־
house-of now-they-called the-seventh on-the-day the-people so-they-rested the-seventh

יִשְׂרָאֵל אֶת־ שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ
and-taste-of–him white coriander like-seed-of and-he manna name-of–him — Israel

כְּצַפִּיחִת בִּדְבָֽשׁ׃ 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה
he-has-commanded which the-word this Moses and-he-said with-honey like-wafer

יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of–you for-thing-to-be-kept from–him the-omer fullness-of Yahweh

לְמַעַן׀ יִרְאוּ אֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness —you I-fed which the-bread — they-see so-that

בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָֽיִם׃ 33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶֽל־ אַהֲרֹן
Aaron to Moses and-he-said Egypt from-land-of —you when-to-bring-out–me

קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־ שָׁמָּה מְלֹֽא־ הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ
—him and-place manna the-omer fullness-of there–DIR and-put one jar take

לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶֽם׃ 34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded as throughout-generations-of–you for-thing-to-be-kept Yahweh before

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָֽרֶת׃
for-thing-to-be-kept the-testimony before Aaron so-he-placed–him Moses to Yahweh

35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־ הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־ בֹּאָם
to-come–them until year forty the-manna — they-ate Israel and-people-of

אֶל־ אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־ הַמָּן אָֽכְלוּ עַד־ בֹּאָם אֶל־
to to-come–them until they-ate the-manna — being-inhabited land to

קְצֵה אֶרֶץ כְּנָֽעַן׃ 36 וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הֽוּא׃
he the-ephah tenth-of and-the-omer Canaan land-of border-of

17 1 וַיִּסְעוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־ סִין
Sin from-wilderness-of Israel people-of congregation-of all-of and-they-set-out

לְמַסְעֵיהֶם עַל־ פִּי יְהוָה וַֽיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים
in-Rephidim and-they-encamped Yahweh mouth-of according-to by-journeys-of–them

וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָֽם׃ 2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־
with the-people therefore-they-quarreled the-people to-drink *water* but-there-was-no

מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־ לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה
Moses to–them and-he-said that-we-may-drink *water* to–us give and-they-said Moses

מַה־ תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־ תְּנַסּוּן אֶת־ יְהוָֽה׃ 3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם
the-people there but-he-thirsted Yahweh — you-test why with–me you-quarrel why

לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
this why and-he-said Moses against the-people and-he-grumbled *for-the-water*

הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי [a] וְאֶת־ בָּנַי וְאֶת־
and— children-of–me and— —me to-kill out-of-Egypt you-brought-up–us

מִקְנַי בַּצָּמָֽא׃ 4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר מָה
what to-say Yahweh to Moses so-he-cried-out with-the-thirst *livestock-of–me*

17:3 a Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, first person plural suffix

אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה
I-shall-do to-the-people the-this longer little and-they-will-stone-me and-he-said Yahweh

אֶל־ מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
to Moses pass before the-people and-take with-you from-elder-ones-of Israel

וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־ הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ
and-staff-of-you which you-struck with-him — the-Nile take in-hand-of-you

וְהָלָכְתָּ׃ 6 הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם | עַל־ הַצּוּר בְּחֹרֵב
and-you-are-to-go behold-I standing before-you there on the-rock at-Horeb

וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה
and-you-are-to-strike on-the-rock and-they-shall-go-out from-him *water* and-he-will-drink

הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיִּקְרָא שֵׁם
the-people and-he-did so Moses to-eyes-of elder-ones-of Israel and-he-called name-of

הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־ רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
the-place Massah and-Meribah because-of to-quarrel people-of Israel and-because-of

נַסֹּתָם אֶת־ יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־ אָיִן׃
testing-of-them — Yahweh to-say ?-is Yahweh in-midst-of-us or not

8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
then-he-came Amalek and-he-fought with Israel at-Rephidim so-he-said Moses

אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־ לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר
to Joshua choose for-us men and-go-out fight with-Amalek tomorrow

אָנֹכִי נִצָּב עַל־ רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ 10 וַיַּעַשׂ
I standing on top-of the-hill and-staff-of *the-God* in-hand-of-me so-he-did

יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן
Joshua as he-said to-him Moses to-fight with-Amalek while-Moses Aaron

וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה
and-Hur they-went-up top-of the-hill and-he-was when he-raised-up Moses

יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ
hand-of-him then-they-prevailed Israel and-when he-lowered hand-of-him

וְגָבַר עֲמָלֵק׃ 12 וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־ אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ
then-he-prevailed Amalek but-hands-of Moses *heavy* so-they-took stone and-they-put

תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה
under-him and-he-sat on-her and-Aaron and-Hur they-held on-hands-of-him from-this

אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־ בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃
one and-from-this one so-he-was hands-of-him steady until to-go the-sun

13 וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ עֲמָלֵק וְאֶת־ עַמּוֹ לְפִי־ חָרֶב׃
and-he-overcame Joshua — Amalek and— people-of-him by-edge-of sword

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
then-he-said Yahweh to Moses write this memorial in-the-book and-put in-ears-of

יְהוֹשֻׁעַ כִּי־ מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־ זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
Joshua that to-blot-out I-will-blot-out — memory-of Amalek from-under *the-heaven*

15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה | נִסִּי׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-built Moses altar and-he-called name-of-him Yahweh Banner-of-Me and-he-said

shall I do with this people? They are
almost ready to stone me." 5 And the
LORD said to Moses, "Pass on before
the people, taking with you some of
the elders of Israel, and take in your
hand the staff with which you struck
the Nile, and go. 6 Behold, I will stand
before you there on the rock at Horeb,
and you shall strike the rock, and wa-
ter shall come out of it, and the people
will drink." And Moses did so, in the
sight of the elders of Israel. 7 And he
called the name of the place Massah[1]
and Meribah,[2] because of the quar-
reling of the people of Israel, and be-
cause they tested the LORD by saying,
"Is the LORD among us or not?"

Israel Defeats Amalek

8 Then Amalek came and fought
with Israel at Rephidim. 9 So Moses
said to Joshua, "Choose for us men,
and go out and fight with Amalek. To-
morrow I will stand on the top of the
hill with the staff of God in my hand."
10 So Joshua did as Moses told him,
and fought with Amalek, while Moses,
Aaron, and Hur went up to the top of
the hill. 11 Whenever Moses held up
his hand, Israel prevailed, and when-
ever he lowered his hand, Amalek
prevailed. 12 But Moses' hands grew
weary, so they took a stone and put
it under him, and he sat on it, while
Aaron and Hur held up his hands,
one on one side, and the other on the
other side. So his hands were steady
until the going down of the sun.
13 And Joshua overwhelmed Amalek
and his people with the sword.
14 Then the LORD said to Moses,
"Write this as a memorial in a book
and recite it in the ears of Joshua, that
I will utterly blot out the memory of
Amalek from under heaven." 15 And
Moses built an altar and called the
name of it, The LORD Is My Banner,

[1] *Massah* means *testing* [2] *Meribah* means *quarreling*

16 saying, "A hand upon the throne[1] of the LORD! The LORD will have war with Amalek from generation to generation."

Jethro's Advice

18 Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how the LORD had brought Israel out of Egypt. 2 Now Jethro, Moses' father-in-law, had taken Zipporah, Moses' wife, after he had sent her home, 3 along with her two sons. The name of the one was Gershom (for he said, "I have been a sojourner[2] in a foreign land"), 4 and the name of the other, Eliezer[3] (for he said, "The God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh"). 5 Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses in the wilderness where he was encamped at the mountain of God. 6 And when he sent word to Moses, "I,[4] your father-in-law Jethro, am coming to you with your wife and her two sons with her," 7 Moses went out to meet his father-in-law and bowed down and kissed him. And they asked each other of their welfare and went into the tent. 8 Then Moses told his father-in-law all that the LORD had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardship that had come upon them in the way, and how the LORD had delivered them. 9 And Jethro rejoiced for all the good that the LORD had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.

10 Jethro said, "Blessed be the LORD, who has delivered you out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh and has delivered the people from under the hand of the Egyptians. 11 Now I know that the LORD is

[1] A slight change would yield *upon the banner*
[2] *Gershom* sounds like the Hebrew word for *sojourner* [3] *Eliezer* means *My God is help*
[4] Hebrew; Samaritan, Septuagint, Syriac *behold*

כִּֽי־ יָד֙ עַל־ כֵּ֣ס יָ֔הּ מִלְחָמָ֥ה לַיהוָ֖ה בַּעֲמָלֵ֑ק מִדֹּ֖ר
that hand upon throne-of Yah war for-Yahweh with-Amalek from-generation

דֹּֽר׃
generation

18 1 וַיִּשְׁמַ֞ע יִתְר֨וֹ כֹהֵ֤ן מִדְיָן֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה אֵת֩ כָּל־ אֲשֶׁ֨ר
and-he-heard Jethro priest-of Midian father-in-law-of Moses — all-of that

עָשָׂ֤ה אֱלֹהִים֙ לְמֹשֶׁ֔ה וּלְיִשְׂרָאֵ֖ל עַמּ֑וֹ כִּֽי־ הוֹצִ֧יא
he-had-done *God* for-Moses and-for-Israel people-of-him that he-had-brought-out

יְהוָ֛ה אֶת־ יִשְׂרָאֵ֖ל מִמִּצְרָֽיִם׃ 2 וַיִּקַּ֗ח יִתְרוֹ֙ חֹתֵ֣ן מֹשֶׁ֔ה
Yahweh — Israel out-of-Egypt now-he-had-taken Jethro father-in-law-of Moses

אֶת־ צִפֹּרָ֖ה אֵ֣שֶׁת מֹשֶׁ֑ה אַחַ֖ר שִׁלּוּחֶֽיהָ׃ 3 וְאֵ֖ת שְׁנֵ֣י בָנֶ֑יהָ
— Zipporah wife-of Moses after *sending-of-her* with— two-of sons-of-her

אֲשֶׁ֨ר שֵׁ֤ם הָֽאֶחָד֙ גֵּֽרְשֹׁ֔ם כִּ֣י אָמַ֔ר גֵּ֣ר הָיִ֔יתִי בְּאֶ֖רֶץ נָכְרִיָּֽה׃
which name-of the-one Gershom for he-had-said alien I-have-been in-land foreign

4 וְשֵׁ֥ם הָאֶחָ֖ד אֱלִיעֶ֑זֶר כִּֽי־ אֱלֹהֵ֤י אָבִי֙ בְּעֶזְרִ֔י
and-name-of the-one Eliezer for *God-of* father-of–me namely-help-of–me

וַיַּצִּלֵ֖נִי מֵחֶ֥רֶב פַּרְעֹֽה׃ 5 וַיָּבֹ֞א יִתְר֨וֹ חֹתֵ֥ן מֹשֶׁ֛ה
and-he-delivered–me from-sword-of Pharaoh and-he-came Jethro father-in-law-of Moses

וּבָנָ֥יו וְאִשְׁתּ֖וֹ אֶל־ מֹשֶׁ֑ה אֶל־ הַמִּדְבָּ֗ר אֲשֶׁר־ ה֛וּא
with-sons-of–him and-wife-of–him to Moses into the-wilderness where he

חֹנֶ֥ה שָׁ֖ם הַ֥ר הָאֱלֹהִֽים׃ 6 וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה אֲנִ֛י
encamping there mountain-of *the-God* and-he-said to Moses I

חֹתֶנְךָ֥ יִתְר֖וֹ בָּ֣א אֵלֶ֑יךָ וְאִ֨שְׁתְּךָ֔ וּשְׁנֵ֥י בָנֶ֖יהָ
father-in-law-of–you Jethro coming to–you with-wife-of–you and-two-of sons-of–her

עִמָּֽהּ׃ 7 וַיֵּצֵ֨א מֹשֶׁ֜ה לִקְרַ֣את חֹֽתְנ֗וֹ וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙
with–her and-he-went-out Moses to-meet father-in-law-of–him and-he-bowed-down

וַיִּשַּׁק־ ל֔וֹ וַיִּשְׁאֲל֥וּ אִישׁ־ לְרֵעֵ֖הוּ לְשָׁל֑וֹם
and-he-kissed —him and-they-asked man to-neighbor-of–him as-to-welfare

וַיָּבֹ֖אוּ הָאֹֽהֱלָה׃ 8 וַיְסַפֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ לְחֹ֣תְנ֔וֹ אֵת֩ כָּל־ אֲשֶׁ֨ר
and-they-went the-tent–DIR then-he-told Moses to-father-in-law-of–him — all-of that

עָשָׂ֤ה יְהוָה֙ לְפַרְעֹ֣ה וּלְמִצְרַ֔יִם עַ֖ל אוֹדֹ֣ת יִשְׂרָאֵ֑ל אֵ֤ת כָּל־
he-had-done Yahweh to-Pharaoh and-to-Egyptians on *account-of* Israel — all-of

הַתְּלָאָה֙ אֲשֶׁ֣ר מְצָאָ֣תַם בַּדֶּ֔רֶךְ וַיַּצִּלֵ֖ם יְהוָֽה׃
the-hardship that she-had-found–them in-the-way and-he-delivered–them Yahweh

9 וַיִּ֣חַדְּ יִתְר֔וֹ עַ֚ל כָּל־ הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁר־ עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה לְיִשְׂרָאֵ֑ל
and-he-rejoiced Jethro over all-of the-good that he-had-done Yahweh to-Israel

אֲשֶׁ֥ר הִצִּיל֖וֹ מִיַּ֥ד מִצְרָֽיִם׃ 10 וַיֹּ֘אמֶר֮ יִתְרוֹ֒ בָּר֣וּךְ
that he-had-delivered–him from-hand-of Egyptians and-he-said Jethro being-blessed

יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֨ר הִצִּ֥יל אֶתְכֶ֛ם מִיַּ֥ד מִצְרַ֖יִם וּמִיַּ֣ד פַּרְעֹ֑ה
Yahweh who he-has-delivered —you from-hand-of Egypt and-from-hand-of Pharaoh

אֲשֶׁ֤ר הִצִּיל֙ אֶת־ הָעָ֔ם מִתַּ֖חַת יַד־ מִצְרָֽיִם׃ 11 עַתָּ֣ה יָדַ֔עְתִּי
who he-has-delivered — the-people from-under hand-of Egyptians now I-know

כִּי־ גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־ הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר
which in-the-matter because the-gods more-than-all-of Yahweh great that

זָדוּ עֲלֵיהֶם׃ 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה
burnt-offering Moses father-in-law-of Jethro and-he-took on–them they-dealt-arrogantly

וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־
to-eat Israel elder-ones-of with-all-of Aaron and-he-came *to-God* and-sacrifices

לֶחֶם עִם־ חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ 13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
from-next-day and-he-was *the-God* before Moses father-in-law-of with bread

וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־ הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־ מֹשֶׁה מִן־
from Moses near the-people and-he-stood the-people — to-judge Moses that-he-sat

הַבֹּקֶר עַד־ הָעָרֶב׃ 14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of — Moses father-in-law-of when-he-saw the-evening until the-morning

הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה
doing you which the-this the-thing what then-he-said for-the-people doing he

לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־ הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ
near–you standing the-people and-all-of alone–you sitting you why for-the-people

מִן־ בֹּקֶר עַד־ עָרֶב׃ 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־ יָבֹא
he-comes because to-father-in-law-of–him Moses and-he-said evening until morning from

אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃ 16 כִּי־ יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא [a] אֵלַי
to-me coming matter to-them he-is when *God* to-inquire-of the-people to–me

וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־
— and-I-make-known neighbor-of–him and-between man between then-I-judge

חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־ תּוֹרֹתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו
to-him Moses father-in-law-of and-he-said laws-of–him and— *the-God* statutes-of

לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃ 18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־ אַתָּה
you both you-will-wear-out to-wear-out doing you which the-thing good not

גַּם־ הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־ כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־
not the-thing beyond–you heavy for with–you who the-this the-people also

תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃ 19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ
I-will-advise–you on-voice-of–me obey now alone–you to-do–him you-are-able

וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים
the-God before for-the-people you be with–you *God* and-may-he-be

וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־ הַדְּבָרִים [a] אֶל־ הָאֱלֹהִים׃ 20 וְהִזְהַרְתָּה
and-you-shall-warn *the-God* to the-matters — you and-you-shall-bring

אֶתְהֶם אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־
— to-them and-you-are-to-make-known the-laws and— the-statutes — —them

הַדֶּרֶךְ [c] יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה
and-you they-are-to-do which the-work and— in-her they-are-to-walk the-way

תֶחֱזֶה מִכָּל־ הָעָם אַנְשֵׁי־ חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי
men-of *God* fearing-ones-of ability men-of the-people from-all-of you-are-to-look

אֱמֶת שֹׂנְאֵי בֶצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים
thousands chiefs-of over–them and-you-shall-place gain ones-hating-of trustworthiness

greater than all gods, because in this
affair they dealt arrogantly with the
people."[1] 12 And Jethro, Moses' father-
in-law, brought a burnt offering and
sacrifices to God; and Aaron came
with all the elders of Israel to eat bread
with Moses' father-in-law before God.
13 The next day Moses sat to judge
the people, and the people stood
around Moses from morning till eve-
ning. 14 When Moses' father-in-law
saw all that he was doing for the peo-
ple, he said, "What is this that you are
doing for the people? Why do you sit
alone, and all the people stand around
you from morning till evening?"
15 And Moses said to his father-in-
law, "Because the people come to me
to inquire of God; 16 when they have a
dispute, they come to me and I decide
between one person and another, and
I make them know the statutes of God
and his laws." 17 Moses' father-in-law
said to him, "What you are doing is
not good. 18 You and the people with
you will certainly wear yourselves
out, for the thing is too heavy for you.
You are not able to do it alone. 19 Now
obey my voice; I will give you advice,
and God be with you! You shall repre-
sent the people before God and bring
their cases to God, 20 and you shall
warn them about the statutes and the
laws, and make them know the way in
which they must walk and what they
must do. 21 Moreover, look for able
men from all the people, men who
fear God, who are trustworthy and
hate a bribe, and place such men over
the people as chiefs of thousands, of

[1] Hebrew *with them*

18:16 a Septuagint, καὶ ἔλθωσι
18:19 a Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan add third person plural suffix
18:20 c some Hebrew manuscripts and versions add אֲשֶׁר

hundreds, of fifties, and of tens. 22 And
let them judge the people at all times.
Every great matter they shall bring to
you, but any small matter they shall
decide themselves. So it will be easier
for you, and they will bear the burden
with you. 23 If you do this, God will
direct you, you will be able to endure,
and all this people also will go to their
place in peace."
24 So Moses listened to the voice
of his father-in-law and did all that
he had said. 25 Moses chose able men
out of all Israel and made them heads
over the people, chiefs of thousands,
of hundreds, of fifties, and of tens.
26 And they judged the people at all
times. Any hard case they brought
to Moses, but any small matter they
decided themselves. 27 Then Moses let
his father-in-law depart, and he went
away to his own country.

Israel at Mount Sinai

19 On the third new moon after
the people of Israel had gone
out of the land of Egypt, on that day
they came into the wilderness of Si-
nai. 2 They set out from Rephidim
and came into the wilderness of Sinai,
and they encamped in the wilderness.
There Israel encamped before the
mountain, 3 while Moses went up to
God. The LORD called to him out of
the mountain, saying, "Thus you shall
say to the house of Jacob, and tell the
people of Israel: 4 You yourselves have
seen what I did to the Egyptians, and
how I bore you on eagles' wings and
brought you to myself. 5 Now there-
fore, if you will indeed obey my voice
and keep my covenant, you shall be
my treasured possession among all

שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 22וְשָׁפְטוּ אֶת־
— and-let-them-judge tens and-chiefs-of fifties chiefs-of hundreds chiefs-of

הָעָם בְּכָל־ עֵת וְהָיָה כָּל־ הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ
to–you they-shall-bring the-great the-matter every-of and-he-will-be time at-all-of the-people

וְכָל־ הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־ הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ
from-upon–you so-lighten them let-them-judge the-small the-matter but-every-of

וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃ 23אִם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה
you-do the-this the-thing — if with–you and-they-will-bear

וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-also to-endure and-you-will-be-able *God* then-he-will-direct–you

הַזֶּה עַל־ מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ 24וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל
to-voice-of Moses so-he-listened in-peace he-will-go place-of–him on the-this

חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־
men-of Moses and-he-chose he-had-said that all and-he-did father-in-law-of-him

חַיִל מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־ הָעָם שָׂרֵי
chiefs-of the-people over heads —them and-he-set Israel from-all-of ability

אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃ 26וְשָׁפְטוּ
and-they-judged tens and-chiefs-of fifties chiefs-of hundreds chiefs-of thousands

אֶת־ הָעָם בְּכָל־ עֵת אֶת־ הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to they-brought the-hard the-matter — time at-all-of the-people —

וְכָל־ הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃ 27וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־
— Moses then-he-let-go-out them they-judged the-small the-matter but-every-of

חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־ אַרְצוֹ׃
land-of–him to for–him and-he-went father-in-law-of–him

19 1בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt from-land-of Israel people-of to-go-out the-third on-the-new-moon

בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃ 2וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים
from-Rephidim and-they-set-out Sinai wilderness-of they-came the-this on-the-day

וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־
and-he-encamped in-the-wilderness and-they-encamped Sinai wilderness-of and-they-came

שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃ 3וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-God to he-went-up while-Moses the-mountain before Israel there

וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־ הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית
to-house-of you-shall-say thus to-say the-mountain from Yahweh to–him and-he-called

יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
I-did what you-have-seen you Israel to-people-of and-you-are-to-tell Jacob

לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־ כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃
to-me —you and-I-brought eagles wings-of on —you and-I-bore to-Egyptians

5וְעַתָּה אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
— and-you-keep on-voice-of-me you-will-obey to-obey if therefore-now

בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־ הָעַמִּים כִּי־
for the-peoples among-all-of treasured-possession to-me then-you-shall-be covenant-of-me

לִי כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי
and-nation priests kingdom-of to-me you-shall-be and-you the-earth all-of to-me

קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא
so-he-came Israel people-of to you-shall-speak that the-words these holy

מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־
all-of — before–them and-he-set the-people to-elder-ones-of and-he-called Moses

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָל־
all-of and-they-answered Yahweh he-had-commanded–him which the-these the-words

הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
we-will-do Yahweh he-has-spoken that all and-they-said together the-people

וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־ דִּבְרֵי הָעָם אֶל־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said Yahweh to the-people words-of — Moses and-he-returned

אֶל־ מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע
he-will-hear so-that the-cloud in-cloud-of to–you coming I behold Moses to

הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־ בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
for-eternity they-will-believe in–you and-also with–you when-to-speak–me the-people

וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־ דִּבְרֵי הָעָם אֶל־ יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said Yahweh to the-people words-of — Moses when-he-told

מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־ הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר
and-tomorrow the-day and-you-are-to-consecrate–them the-people to go Moses

וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃ 11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third for-the-day *being-ready* and-they-shall-be garments-of–them and-they-shall-wash

כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־ הָעָם עַל־
on the-people all-of to-eyes-of Yahweh he-will-go-down the-third on-the-day for

הַר סִינָי׃ 12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־ הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
to-say all-around the-people — and-you-shall-set-limits Sinai Mountain-of

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־
any-of on-edge-of–him or-to-touch on-the-mountain to-go-up for–you be-careful

הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־ תִגַּע
she-shall-touch not he-shall-be-put-to-death to-die on-the-mountain the-one-touching

בּוֹ יָד כִּי־ סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־ יָרֹה יִיָּרֶה אִם־
if he-shall-be-shot to-shoot or he-shall-be-stoned to-stone but hand on–him

בְּהֵמָה אִם־ אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה
they the-ram's-horn when-to-blow he-shall-live not man or beast

יַעֲלוּ בָהָר׃ 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־ הָהָר אֶל־
to the-mountain from Moses so-he-went-down on-the-mountain they-shall-go-up

הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
garments-of–them and-they-washed the-people — and-he-consecrated the-people

15 וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־ תִּגְּשׁוּ אֶל־
to go-you-near not days for-three-of *being-ready* be the-people to and-he-said

אִשָּׁה׃ 16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת
thunder and-he-was the-morning on-to-be the-third on-the-day and-he-was woman

peoples, for all the earth is mine;
6 and you shall be to me a kingdom of
priests and a holy nation. These are
the words that you shall speak to the
people of Israel."
7 So Moses came and called the
elders of the people and set before
them all these words that the LORD
had commanded him. 8 All the people
answered together and said, "All that
the LORD has spoken we will do."
And Moses reported the words of the
people to the LORD. 9 And the LORD
said to Moses, "Behold, I am coming
to you in a thick cloud, that the people
may hear when I speak with you, and
may also believe you forever."
When Moses told the words of
the people to the LORD, 10 the LORD
said to Moses, "Go to the people and
consecrate them today and tomor-
row, and let them wash their garments
11 and be ready for the third day. For
on the third day the LORD will come
down on Mount Sinai in the sight of
all the people. 12 And you shall set lim-
its for the people all around, saying,
'Take care not to go up into the moun-
tain or touch the edge of it. Whoever
touches the mountain shall be put to
death. 13 No hand shall touch him, but
he shall be stoned or shot;[1] whether
beast or man, he shall not live.' When
the trumpet sounds a long blast, they
shall come up to the mountain." 14 So
Moses went down from the mountain
to the people and consecrated the
people; and they washed their gar-
ments. 15 And he said to the people,
"Be ready for the third day; do not go
near a woman."
16 On the morning of the third day
there were thunders and lightnings

[1] That is, shot with an arrow

and a thick cloud on the mountain and a very loud trumpet blast, so that all the people in the camp trembled. 17 Then Moses brought the people out of the camp to meet God, and they took their stand at the foot of the mountain. 18 Now Mount Sinai was wrapped in smoke because the LORD had descended on it in fire. The smoke of it went up like the smoke of a kiln, and the whole mountain trembled greatly. 19 And as the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him in thunder. 20 The LORD came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. And the LORD called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.

21 And the LORD said to Moses, "Go down and warn the people, lest they break through to the LORD to look and many of them perish. 22 Also let the priests who come near to the LORD consecrate themselves, lest the LORD break out against them." 23 And Moses said to the LORD, "The people cannot come up to Mount Sinai, for you yourself warned us, saying, 'Set limits around the mountain and consecrate it.'" 24 And the LORD said to him, "Go down, and come up bringing Aaron with you. But do not let the priests and the people break through to come up to the LORD, lest he break out against them." 25 So Moses went down to the people and told them.

The Ten Commandments

20 And God spoke all these words, saying,

2 "I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of slavery.

3 "You shall have no other gods before[1] me.

[1] Or *besides*

וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
very loud ram's-horn and-sound-of the-mountain on heavy and-cloud *and-lightning*

וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־
— Moses then-he-brought-out in-the-camp that the-people all-of so-that-he-trembled

הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית
at-foot-of and-they-took-own-stand the-camp from *the-God* to-meet the-people

הָהָר׃ 18 וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי
because-of all-of–him he-was-wrapped-in-smoke Sinai now-Mountain-of the-mountain

אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
like-smoke-of smoke-of–him and-he-went-up in-the-fire Yahweh on–him he-descended that

הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ 19 וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר
the-ram's-horn sound-of and-he-was greatly the-mountain all-of and-he-trembled the-kiln

הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃
in-thunder he-answered–him *and-the-God* he-spoke Moses very and-loud going

20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
the-mountain top-of to Sinai Mountain-of on Yahweh and-he-went-down

וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃
Moses and-he-went-up the-mountain top-of to to-Moses Yahweh and-he-called

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ
they-break-through lest at-the-people warn go-down Moses to Yahweh and-he-said

אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים
the-priests and-also many from–him and-he-will-fall to-look Yahweh to

הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ
he-breaks-out lest they-shall-consecrate-themselves Yahweh to the-ones-coming-near

בָּהֶם יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם
the-people he-is-able not Yahweh to Moses and-he-said Yahweh against–them

לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל
set-limits to-say at–us you-warned you for Sinai Mountain-of to to-go-up

אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־
go Yahweh to–him and-he-said and-you-are-to-consecrate–him the-mountain —

רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם
and-the-people but-the-priests with–you and-Aaron you and-you-are-to-come-up go-down

אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃
against–them he-breaks-out lest Yahweh to to-go let-them-break-through not

25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃
to-them and-he-said the-people to Moses so-he-went-down

20 1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ 2 אָנֹכִי
I to-say the-these the-things all-of — *God* and-he-spoke

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
from-house-of Egypt from-land-of I-brought-out–you who *God-of–you* Yahweh

עֲבָדִים׃ 3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃ b 4 לֹא
not *presence-of–me* before *other* gods to–you he-shall-be not *slavery*

20:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

תַעֲשֶׂה־ לְךָ֥ פֶ֨סֶל׀ וְכָל־ תְּמוּנָ֔ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֨יִם׀ מִמַּ֔עַל
from-above *in-the-heaven* that form or-any-of carved-image for-you you-shall-make

וַאֲשֶׁר֙ בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם׀ מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃ a 5 לֹא־
not to-the-earth from-under *in-the-water* or-that from-below in-the-earth or-that

תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶם֙ וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֔ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֨יךָ֙
God-of-you Yahweh I for you-shall-serve-them and-not to-them you-shall-bow-down

אֵ֣ל קַנָּ֔א פֹּ֠קֵד עֲוֹ֨ן אָבֹ֧ת עַל־ בָּנִ֛ים עַל־ שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־
and-on ones-of-third on children on fathers iniquity-of visiting jealous God

רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃ 6 וְעֹ֥שֶׂה חֶ֖סֶד לַאֲלָפִ֑ים
to-thousands steadfast-love but-doing to-ones-hating-of-me ones-of-fourth

לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֹתָֽי׃ 7 לֹ֥א תִשָּׂ֛א
you-shall-take-up not commandments-of-me and-to-ones-keeping-of to-ones-loving-of-me

אֶת־ שֵֽׁם־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לַשָּׁ֑וְא כִּ֣י לֹ֤א יְנַקֶּה֙ יְהוָ֔ה
Yahweh he-will-hold-guiltless not for for-the-vanity *God-of-you* Yahweh name-of —

אֵ֛ת אֲשֶׁר־ יִשָּׂ֥א אֶת־ שְׁמ֖וֹ לַשָּֽׁוְא׃ 8 זָכ֛וֹר אֶת־ י֥וֹם
day-of — to-remember for-the-vanity name-of-him — he-takes-up who —

הַשַּׁבָּ֖ת לְקַדְּשֽׁוֹ׃ b 9 שֵׁ֤שֶׁת יָמִים֙ תַּעֲבֹ֔ד וְעָשִׂ֖יתָ כָּל־
all-of and-you-shall-do you-shall-labor days six-of to-declare-holy-him the-Sabbath

מְלַאכְתֶּֽךָ׃ a 10 וְיוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י שַׁבָּ֖ת׀ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹֽא־ תַעֲשֶׂ֨ה
you-shall-do not *God-of-you* to-Yahweh Sabbath the-seventh but-day-of work-of-you

כָל־ מְלָאכָ֜ה אַתָּ֣ה׀ וּבִנְךָֽ־ וּ֠בִתֶּךָ עַבְדְּךָ֤
male-slave-of-you or-daughter-of-you or-son-of-you you work any-of

וַאֲמָתְךָ֙ וּבְהֶמְתֶּ֔ךָ וְגֵרְךָ֖ אֲשֶׁ֥ר בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ g 11 כִּ֣י
for in-gates-of-you who or-sojourner-of-you or-livestock-of-you or-female-slave-you

שֵֽׁשֶׁת־ יָמִים֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֜ה אֶת־ הַשָּׁמַ֣יִם וְאֶת־ הָאָ֗רֶץ אֶת־ הַיָּם֙
the-sea — the-earth and— *the-heaven* — Yahweh he-made days six-of

וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּ֔ם וַיָּ֖נַח בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י עַל־ כֵּ֗ן בֵּרַ֧ךְ
he-blessed thus upon the-seventh on-the-day and-he-rested in-them that all-of and—

יְהוָ֛ה אֶת־ י֥וֹם הַשַּׁבָּ֖ת וַֽיְקַדְּשֵֽׁהוּ׃ 12 כַּבֵּ֥ד אֶת־ אָבִ֖יךָ
father-of-you — honor and-he-made-holy-him the-Sabbath day-of — Yahweh

וְאֶת־ אִמֶּ֑ךָ לְמַ֙עַן֙ יַאֲרִכ֣וּן יָמֶ֔יךָ עַ֚ל הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־
that the-land on days-of-you they-will-be-long so-that mother-of-you and—

יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ 13 לֹ֥א תִּֿרְצָֽ֖ח׃ 14 לֹ֥א
not you-shall-murder not to-you giving *God-of-you* Yahweh

תִּֿנְאָֽ֖ף׃ 15 לֹ֥א תִּֿגְנֹֽ֖ב׃ 16 לֹא־ תַעֲנֶ֥ה
you-shall-testify not you-shall-steal not you-shall-commit-adultery

בְרֵעֲךָ֖ עֵ֥ד שָֽׁקֶר׃ 17 לֹ֥א תַחְמֹ֖ד בֵּ֣ית
house-of you-shall-covet not falsehood witness-of against-neighbor-of-you

רֵעֶ֑ךָ לֹֽא־ תַחְמֹ֞ד אֵ֣שֶׁת רֵעֶ֗ךָ וְעַבְדּ֤וֹ
or-male-slave-of-him neighbor-of-you wife-of you-shall-covet not neighbor-of-you

וַאֲמָתוֹ֙ וְשׁוֹר֣וֹ וַחֲמֹר֔וֹ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר
that or-anything or-donkey-of-him or-ox-of-him or-female-slave-of-him

4 "You shall not make for yourself a
carved image, or any likeness of any-
thing that is in heaven above, or that
is in the earth beneath, or that is in
the water under the earth.
5 You shall
not bow down to them or serve them,
for I the LORD your God am a jealous
God, visiting the iniquity of the fa-
thers on the children to the third and
the fourth generation of those who
hate me,
6 but showing steadfast love
to thousands[1] of those who love me
and keep my commandments.
7 "You shall not take the name of
the LORD your God in vain, for the
LORD will not hold him guiltless who
takes his name in vain.
8 "Remember the Sabbath day, to
keep it holy.
9 Six days you shall la-
bor, and do all your work,
10 but the
seventh day is a Sabbath to the LORD
your God. On it you shall not do
any work, you, or your son, or your
daughter, your male servant, or your
female servant, or your livestock,
or the sojourner who is within your
gates.
11 For in six days the LORD made
heaven and earth, the sea, and all that
is in them, and rested on the seventh
day. Therefore the LORD blessed the
Sabbath day and made it holy.
12 "Honor your father and your
mother, that your days may be long
in the land that the LORD your God
is giving you.
13 "You shall not murder.[2]
14 "You shall not commit adultery.
15 "You shall not steal.
16 "You shall not bear false witness
against your neighbor.
17 "You shall not covet your neigh-
bor's house; you shall not covet your
neighbor's wife, or his male servant,
or his female servant, or his ox, or
his donkey, or anything that is your
neighbor's."

[1] Or *to the thousandth generation* [2] The Hebrew word also covers causing human death through carelessness or negligence

20:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
20:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
20:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
20:10 g sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

[18]Now when all the people saw the
thunder and the flashes of lightning
and the sound of the trumpet and the
mountain smoking, the people were
afraid[1] and trembled, and they stood
far off [19]and said to Moses, "You
speak to us, and we will listen; but do
not let God speak to us, lest we die."
[20]Moses said to the people, "Do not
fear, for God has come to test you, that
the fear of him may be before you,
that you may not sin." [21]The people
stood far off, while Moses drew near
to the thick darkness where God was.

Laws About Altars

[22]And the LORD said to Moses,
"Thus you shall say to the people of Is-
rael: 'You have seen for yourselves that
I have talked with you from heaven.
[23]You shall not make gods of silver
to be with me, nor shall you make for
yourselves gods of gold. [24]An altar
of earth you shall make for me and
sacrifice on it your burnt offerings
and your peace offerings, your sheep
and your oxen. In every place where
I cause my name to be remembered
I will come to you and bless you. [25]If
you make me an altar of stone, you
shall not build it of hewn stones, for if
you wield your tool on it you profane
it. [26]And you shall not go up by steps
to my altar, that your nakedness be
not exposed on it.'

Laws About Slaves

21 "Now these are the rules that
you shall set before them.
[2]When you buy a Hebrew slave,[2] he
shall serve six years, and in the sev-
enth he shall go out free, for nothing.
[3]If he comes in single, he shall go out
single; if he comes in married, then

[1] Samaritan, Septuagint, Syriac, Vulgate; Masoretic Text *the people saw* [2] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles; also verses 5, 6, 7, 20, 21, 26, 27, 32 (see Preface)

לְרֵעֶֽךָ׃ 18 וְכָל־ הָעָם֩ רֹאִ֨ים אֶת־ הַקּוֹלֹ֜ת וְאֶת־ הַלַּפִּידִ֗ם
the-lightning and— *the-thunder* — *seeing* the-people when-all-of to-neighbor-of-you

וְאֵת֙ ק֣וֹל הַשֹּׁפָ֔ר וְאֶת־ הָהָ֖ר עָשֵׁ֑ן וַיַּ֤רְא c הָעָם֙
the-people then-he-saw smoking the-mountain and— the-ram's-horn sound-of and—

וַיָּנֻ֔עוּ וַיַּֽעַמְד֖וּ מֵרָחֹֽק׃ 19 וַיֹּֽאמְרוּ֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה דַּבֵּר־ אַתָּ֥ה
you speak Moses to and-they-said from-distance and-they-stood and-they-trembled

עִמָּ֖נוּ וְנִשְׁמָ֑עָה וְאַל־ יְדַבֵּ֥ר עִמָּ֛נוּ אֱלֹהִ֖ים פֶּן־ נָמֽוּת׃
we-die lest *God* with-us let-him-speak but-not and-we-will-listen with-us

20 וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֣ה אֶל־ הָעָם֮ אַל־ תִּירָאוּ֒ כִּ֗י לְבַֽעֲבוּר֙ נַסּ֣וֹת אֶתְכֶ֔ם
—you test in-order-to for fear-you not the-people to Moses and-he-said

בָּ֖א הָאֱלֹהִ֑ים וּבַעֲב֗וּר תִּהְיֶ֧ה יִרְאָת֛וֹ עַל־ פְּנֵיכֶ֖ם לְבִלְתִּ֥י
so-that-not faces-of-you upon fear-of-him she-shall-be and-so-that *the-God* he-has-come

תֶחֱטָֽאוּ׃ 21 וַיַּעֲמֹ֥ד הָעָ֖ם מֵרָחֹ֑ק וּמֹשֶׁה֙ נִגַּ֣שׁ אֶל־
to he-drew-near while-Moses from-far-off the-people and-he-stood you-sin

הָעֲרָפֶ֔ל אֲשֶׁר־ שָׁ֖ם הָאֱלֹהִֽים׃ 22 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־ מֹשֶׁ֔ה כֹּ֥ה
thus Moses to Yahweh and-he-said *the-God* there where the-thick-darkness

תֹאמַ֖ר אֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל אַתֶּ֣ם רְאִיתֶ֔ם כִּ֚י מִן־ הַשָּׁמַ֔יִם
the-heaven from that you-have-seen you Israel people-of to you-shall-say

דִּבַּ֖רְתִּי עִמָּכֶֽם׃ 23 לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּן אִתִּ֑י אֱלֹ֤הֵי כֶ֙סֶף֙ וֵאלֹהֵ֣י זָהָ֔ב
gold nor-gods-of silver gods-of with-me you-shall-make not with-you I-have-spoken

לֹ֥א תַעֲשׂ֖וּ לָכֶֽם׃ 24 מִזְבַּ֣ח אֲדָמָה֮ תַּעֲשֶׂה־ לִּי֒
for-me you-shall-make earth altar-of for-you you-shall-make not

וְזָבַחְתָּ֣ עָלָ֗יו אֶת־ עֹלֹתֶ֙יךָ֙ וְאֶת־ שְׁלָמֶ֔יךָ
peace-offerings-of-you and— burnt-offerings-of-you — on-him and-you-shall-sacrifice

אֶת־ צֹאנְךָ֖ וְאֶת־ בְּקָרֶ֑ךָ בְּכָל־ הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר
where the-place in-every-of ox-of-you and— sheep-of-you —

אַזְכִּ֣יר אֶת־ שְׁמִ֔י אָב֥וֹא אֵלֶ֖יךָ וּבֵרַכְתִּֽיךָ׃
and-I-will-bless-you to-you I-will-come name-of-me — I-cause-to-be-remembered

25 וְאִם־ מִזְבַּ֤ח אֲבָנִים֙ תַּֽעֲשֶׂה־ לִּ֔י לֹֽא־ תִבְנֶ֥ה אֶתְהֶ֖ן גָּזִ֑ית
hewn-stone —them you-are-to-build not for-me you-make stones altar-of and-if

כִּ֧י חַרְבְּךָ֛ הֵנַ֥פְתָּ עָלֶ֖יהָ וַתְּחַלְלֶֽהָ׃ 26 וְלֹֽא־
and-not and-you-defile-her on-her you-move-back-and-forth tool-of-you for

תַעֲלֶ֥ה בְמַעֲלֹ֖ת עַֽל־ מִזְבְּחִ֑י אֲשֶׁ֛ר לֹא־ תִגָּלֶ֥ה עֶרְוָתְךָ֖
nakedness-of-you she-is-exposed not that altar-of-me onto by-steps you-shall-go-up

עָלָֽיו׃
on-him

21 1 וְאֵ֙לֶּה֙ הַמִּשְׁפָּטִ֔ים אֲשֶׁ֥ר תָּשִׂ֖ים לִפְנֵיהֶֽם׃ 2 כִּ֤י תִקְנֶה֙ עֶ֣בֶד
slave you-buy when before-them you-shall-set that the-rules now-these

עִבְרִ֔י שֵׁ֥שׁ שָׁנִ֖ים יַעֲבֹ֑ד וּבַ֨שְּׁבִעִ֔ת יֵצֵ֥א לַחָפְשִׁ֖י חִנָּֽם׃
for-nothing for-free he-shall-go-out and-in-the-seventh he-shall-serve years six Hebrew

3 אִם־ בְּגַפּ֥וֹ יָבֹ֖א בְּגַפּ֣וֹ יֵצֵ֑א אִם־ בַּ֤עַל
husband-of if he-shall-go-out with-body-of-him he-comes-in with-body-of-him if

20: 18 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Targum Palestinium, Vulgate, וַיִּרְאוּ

אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃ 4 אִם־ אֲדֹנָיו יִתֶּן־
he-gives *master-of-him* if with-him wife-of-him then-she-shall-go-out he wife

לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־ לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ
and-children-of-her the-wife daughters or sons to-him and-she-bears wife to-him

תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ 5 וְאִם־ אָמֹר
to-say but-if with-body-of-him he-shall-go-out and-he *for-master-of-her* she-shall-be

יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־ אֲדֹנִי אֶת־ אִשְׁתִּי וְאֶת־ בָּנָי
children-of-me and— wife-of-me — master-of-me — I-love the-slave he-says

לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃ 6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-God to *master-of-him* then-he-shall-bring-him free I-will-go-out not

וְהִגִּישׁוֹ אֶל־ הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־ הַמְּזוּזָה וְרָצַע
and-he-shall-pierce the-doorpost to or the-door to and-he-shall-bring-him

אֲדֹנָיו אֶת־ אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃
for-eternity and-he-shall-serve-him with-the-awl ear-of-him — *master-of-him*

7 וְכִי־ יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־ בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא
she-shall-go-out not for-female-slave daughter-of-him — man he-sells and-when

כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ 8 אִם־ רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־ לֹא
not who *master-of-her* in-eyes-of evil if the-male-slaves as-to-go-out

יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־ יִמְשֹׁל
he-has-dominion not foreign to-people then-he-shall-let-be-redeemed-her he-designated-her

לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־ בָהּ׃ 9 וְאִם־ לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה
he-designates-her for-son-of-him and-if with-her on-to-break-faith-him to-sell-her

כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־ לָּהּ׃ 10 אִם־ אַחֶרֶת יִקַּח־
he-takes another if as-to-her he-shall-do the-daughters as-regulations-of

לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃
he-shall-reduce not and-right-of-cohabitation-of-her clothing-of-her food-of-her to-him

11 וְאִם־ שְׁלָשׁ־ אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין
no for-nothing then-she-shall-go-out for-her he-does not these three-of and-if

כָּסֶף׃ 12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃ 13 וַאֲשֶׁר
but-if he-shall-be-put-to-death to-die so-that-he-dies man one-striking-of money

לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ
for-you then-I-will-appoint into-hand-of-him he-lets-happen *but-the-God* he-laid-in-wait not

מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 14 וְכִי־ יָזִד אִישׁ עַל־
against man he-acts-insolently but-if there-DIR he-flees where place

רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ
you-shall-take-him altar-of-me from-with by-cunning to-kill-him neighbor-of-him

לָמוּת׃ 15 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת
to-die or-mother-of-him father-of-him and-one-striking-of to-die

יוּמָת׃ 16 וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא
and-he-is-found and-he-sells-him man and-one-stealing he-shall-be-put-to-death

בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ 17 וּמְקַלֵּל אָבִיו
father-of-him and-one-declaring-cursed he-shall-be-put-to-death to-die in-hand-of-him

his wife shall go out with him. 4 If his
master gives him a wife and she bears
him sons or daughters, the wife and
her children shall be her master's,
and he shall go out alone. 5 But if the
slave plainly says, 'I love my master,
my wife, and my children; I will not
go out free,' 6 then his master shall
bring him to God, and he shall bring
him to the door or the doorpost. And
his master shall bore his ear through
with an awl, and he shall be his slave
forever.
7 "When a man sells his daughter
as a slave, she shall not go out as the
male slaves do. 8 If she does not please
her master, who has designated her[1]
for himself, then he shall let her be
redeemed. He shall have no right to
sell her to a foreign people, since he
has broken faith with her. 9 If he des-
ignates her for his son, he shall deal
with her as with a daughter. 10 If he
takes another wife to himself, he shall
not diminish her food, her clothing,
or her marital rights. 11 And if he does
not do these three things for her, she
shall go out for nothing, without pay-
ment of money.
12 "Whoever strikes a man so that
he dies shall be put to death. 13 But if
he did not lie in wait for him, but God
let him fall into his hand, then I will
appoint for you a place to which he
may flee. 14 But if a man willfully at-
tacks another to kill him by cunning,
you shall take him from my altar, that
he may die.
15 "Whoever strikes his father or his
mother shall be put to death.
16 "Whoever steals a man and sells
him, and anyone found in possession
of him, shall be put to death.
17 "Whoever curses[2] his father or

[1] Or *so that he has not designated her*
[2] Or *dishonors*; Septuagint *reviles*

21:8 לוֹ ק

his mother shall be put to death.
18 “When men quarrel and one strikes the other with a stone or with his fist and the man does not die but takes to his bed, 19 then if the man rises again and walks outdoors with his staff, he who struck him shall be clear; only he shall pay for the loss of his time, and shall have him thoroughly healed.
20 “When a man strikes his slave, male or female, with a rod and the slave dies under his hand, he shall be avenged. 21 But if the slave survives a day or two, he is not to be avenged, for the slave is his money.
22 “When men strive together and hit a pregnant woman, so that her children come out, but there is no harm, the one who hit her shall surely be fined, as the woman’s husband shall impose on him, and he shall pay as the judges determine. 23 But if there is harm,[1] then you shall pay life for life, 24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25 burn for burn, wound for wound, stripe for stripe.
26 “When a man strikes the eye of his slave, male or female, and destroys it, he shall let the slave go free because of his eye. 27 If he knocks out the tooth of his slave, male or female, he shall let the slave go free because of his tooth.
28 “When an ox gores a man or a woman to death, the ox shall be stoned, and its flesh shall not be eaten, but the owner of the ox shall not be liable. 29 But if the ox has been accustomed to gore in the past, and its owner has been warned but has not kept it in, and it kills a man or a woman, the

[1] *Or so that her children come out and it is clear who was to blame, he shall be fined as the woman’s husband shall impose on him, and he alone shall pay. If it is unclear who was to blame . . .*

וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ 18 וְכִי־ יְרִיבֻן אֲנָשִׁים
men they-quarrel and-when he-shall-be-put-to-death to-die or-mother-of-him

וְהִכָּה־ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת
he-dies and-not with-fist or with-stone neighbor-of-him — man and-he-strikes

וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃ 19 אִם־ יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־
on in-the-outside and-he-walks-about he-rises if to-bed but-he-falls

מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן
he-shall-give inactivity-of-him only the-one-striking then-he-shall-be-free staff-of-him

וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ 20 וְכִי־ יַכֶּה אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ
male-slave-of-him — man he-strikes and-when he-shall-have-healed and-to-have-healed

אוֹ אֶת־ אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם
to-avenge hand-of-him under and-he-dies with-the-rod female-slave-of-him — or

יִנָּקֵם׃ 21 אַךְ אִם־ יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי
for he-is-to-be-avenged not he-stands two-days or day if but he-shall-be-avenged

כַסְפּוֹ הוּא׃ 22 וְכִי־ יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה
woman and-they-injure men they-strive-together and-when he money-of-him

הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ
to-fine mortal-injury he-is but-not children-of-her so-that-they-go-out pregnant

יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
and-he-shall-give the-woman husband-of on-him he-shall-place as he-shall-be-fined

בִּפְלִלִים׃ 23 וְאִם־ אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת
in-place-of life then-you-shall-give he-is harm but-if on-judgments

נָפֶשׁ׃ 24 עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל
foot hand in-place-of hand tooth in-place-of tooth eye in-place-of eye life

תַּחַת רָגֶל׃ 25 כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה
stripe wound in-place-of wound burn in-place-of burn foot in-place-of

תַּחַת חַבּוּרָה׃ 26 וְכִי־ יַכֶּה אִישׁ אֶת־ עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־
or male-slave-of-him eye-of — man he-strikes and-when stripe in-place-of

אֶת־ עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ
he-shall-let-go-him for-free and-he-destroys-her female-slave-of-him eye-of —

תַּחַת עֵינוֹ׃ 27 וְאִם־ שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־ שֵׁן
tooth-of or male-slave-of-him tooth-of and-if eye-of-him in-place-of

אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃
tooth-of-him in-place-of he-shall-let-go-him for-free he-causes-to-fall female-slave-of-him

28 וְכִי־ יִגַּח שׁוֹר אֶת־ אִישׁ אוֹ אֶת־ אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל
to-stone so-that-he-dies woman — or man — ox he-gores and-when

יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־ בְּשָׂרוֹ וּבַעַל
but-owner-of flesh-of-him — he-shall-be-eaten and-not the-ox he-shall-be-stoned

הַשּׁוֹר נָקִי׃ 29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
three-days-ago from-yesterday he goring ox but-if innocent the-ox

וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ
man and-he-kills he-has-kept-him but-not *namely-owner-of-him* and-he-has-been-warned

אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־ בְּעָלָיו יוּמָת׃
he-shall-be-put-to-death *owner-of-him* and-also he-shall-be-stoned the-ox woman or

30 אִם־ כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ
life-of-him redemption-price-of then-he-shall-give on–him he-is-placed ransom if

כְּכֹל אֲשֶׁר־ יוּשַׁת עָלָיו׃ 31 אוֹ־ בֵן יִגָּח אוֹ־ בַת
daughter or he-gores son or on–him he-was-placed that according-to-all

יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 32 אִם־ עֶבֶד יִגַּח
he-gores male-slave if to–him he-shall-be-done the-this according-to-the-rule he-gores

הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו
to-master-of-him he-shall-give shekels thirty silver female-slave or the-ox

וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ 33 וְכִי־ יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־ יִכְרֶה אִישׁ
man he-digs when or cistern man he-opens and-when he-shall-be-stoned and-the-ox

בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־ שָׁמָּה שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃ 34 בַּעַל
owner-of donkey or ox there–DIR and-he-falls he-covers–him and-not cistern

הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת
and-the-one-being-dead *to-owner-of-him* he-shall-return money he-shall-make-restitution the-cistern

יִהְיֶה־ לּוֹ׃ 35 וְכִי־ יִגֹּף שׁוֹר־ אִישׁ אֶת־ שׁוֹר רֵעֵהוּ
neighbor-of-him ox-of — man ox-of he-strikes and-when to–him he-shall-be

וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־ הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־
— and-they-shall-divide the-alive the-ox — then-they-shall-sell so-that-he-dies

כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־ הַמֵּת יֶחֱצוּן׃ 36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר
ox that he-is-known or they-shall-divide the-one-being-dead — and-also money-of–him

נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
owner-of-him he-kept–him and-not three-days-ago from-yesterday he goring

שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
and-the-one-being-dead the-ox in-place-of ox he-shall-make-restitution to-make-restitution

יִהְיֶה־ לּוֹ׃ 37 כִּי יִגְנֹב־ אִישׁ שׁוֹר אוֹ־ שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ
or and-he-kills–him sheep or ox man he-steals if to–him he-shall-be

מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־ צֹאן
sheep and-four-of the-ox in-place-of he-shall-make-restitution ox five he-sells–him

תַּחַת הַשֶּׂה׃
the-sheep in-place-of

22 1 אִם־ בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת
so-that-he-dies and-he-is-struck the-thief he-is-found in-the-act-of-breaking-in if

אֵין לוֹ דָּמִים׃ 2 אִם־ זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו
on–him the-sun she-rises if *blood* to–him there-is-not

דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־ אֵין לוֹ
to–him there-is-nothing if he-shall-pay to-pay to–him *blood*

וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃ 3 אִם־ הִמָּצֵא תִמָּצֵא
she-is-found to-be-found if for-stolen-possession-of-him then-he-shall-be-sold

בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר עַד־ חֲמוֹר עַד־ שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם
double *alive* sheep to donkey to from-ox the-stolen-possession in-hand-of-him

ox shall be stoned, and its owner also
shall be put to death. 30 If a ransom is
imposed on him, then he shall give for
the redemption of his life whatever is
imposed on him. 31 If it gores a man's
son or daughter, he shall be dealt with
according to this same rule. 32 If the
ox gores a slave, male or female, the
owner shall give to their master thirty
shekels[1] of silver, and the ox shall be
stoned.

Laws About Restitution

33 "When a man opens a pit, or
when a man digs a pit and does not
cover it, and an ox or a donkey falls
into it, 34 the owner of the pit shall
make restoration. He shall give money
to its owner, and the dead beast shall
be his.
35 "When one man's ox butts an-
other's, so that it dies, then they shall
sell the live ox and share its price, and
the dead beast also they shall share.
36 Or if it is known that the ox has
been accustomed to gore in the past,
and its owner has not kept it in, he
shall repay ox for ox, and the dead
beast shall be his.
22 [2] "If a man steals an ox or a
sheep, and kills it or sells it,
he shall repay five oxen for an ox, and
four sheep for a sheep. 2 [3] If a thief is
found breaking in and is struck so
that he dies, there shall be no blood-
guilt for him, 3 but if the sun has risen
on him, there shall be bloodguilt for
him. He shall surely pay. If he has
nothing, then he shall be sold for his
theft. 4 If the stolen beast is found alive
in his possession, whether it is an ox
or a donkey or a sheep, he shall pay
double.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Ch 21:37 in Hebrew [3] Ch 22:1 in Hebrew

[5]"If a man causes a field or vineyard to be grazed over, or lets his beast loose and it feeds in another man's field, he shall make restitution from the best in his own field and in his own vineyard.

[6]"If fire breaks out and catches in thorns so that the stacked grain or the standing grain or the field is consumed, he who started the fire shall make full restitution.

[7]"If a man gives to his neighbor money or goods to keep safe, and it is stolen from the man's house, then, if the thief is found, he shall pay double. [8]If the thief is not found, the owner of the house shall come near to God to show whether or not he has put his hand to his neighbor's property. [9]For every breach of trust, whether it is for an ox, for a donkey, for a sheep, for a cloak, or for any kind of lost thing, of which one says, 'This is it,' the case of both parties shall come before God. The one whom God condemns shall pay double to his neighbor.

[10]"If a man gives to his neighbor a donkey or an ox or a sheep or any beast to keep safe, and it dies or is injured or is driven away, without anyone seeing it, [11]an oath by the LORD shall be between them both to see whether or not he has put his hand to his neighbor's property. The owner shall accept the oath, and he shall not make restitution. [12]But if it is stolen from him, he shall make restitution to its owner. [13]If it is torn by beasts, let him bring it as evidence. He shall not make restitution for what has been torn.

[14]"If a man borrows anything of

יְשַׁלֵּם׃ 4 כִּי יַבְעֶר־ אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־ כֶרֶם
vineyard or field man he-causes-to-be-grazed-over if he-shall-pay

וְשִׁלַּח אֶת־ בְּעִירֹה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ
field-of–him best-of another in-field-of and-he-grazes livestock-of–him — or-he-lets-go

וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ 5 כִּי־ תֵצֵא אֵשׁ
fire she-goes-out if he-shall-make-restitution vineyard-of–him and-best-of

וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ
or the-standing-grain or stack-of-sheaves so-that-he-is-consumed thornbushes and-she-meets

הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־ הַבְּעֵרָה׃
the-fire — the-one-kindling he-shall-make-restitution to-make-restitution the-field

6 כִּי־ יִתֵּן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־ כֵלִים לִשְׁמֹר
to-watch-over objects or money neighbor-of–him to man he-gives if

וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־ יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם
he-shall-pay the-thief he-is-found if the-man from-house-of and-he-is-stolen

שְׁנָיִם׃ 7 אִם־ לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־ הַבַּיִת אֶל־
to the-house owner-of then-he-shall-come-near the-thief he-is-found not if double

הָאֱלֹהִים b אִם־ לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃
neighbor-of–him to-possession-of hand-of–him he-has-stretched-out not if *the-God*

8 עַל־ כָּל־ דְּבַר־ פֶּשַׁע עַל־ שׁוֹר עַל־ חֲמוֹר עַל־ שֶׂה עַל־
over sheep over donkey over ox over offense occurrence-of every-of on

שַׂלְמָה עַל־ כָּל־ אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־ הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים
the-God until this he that he-says which lost-property every-of over cloak

יָבֹא דְּבַר־ שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים
God he-shall-declare-guilty whom both-of–them matter-of he-shall-come

יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ 9 כִּי־ יִתֵּן אִישׁ אֶל־
to man he-gives if to-neighbor-of–him double he-shall-make-restitution

רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־ שׁוֹר אוֹ־ שֶׂה b וְכָל־ בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
to-keep beast or-any-of sheep or ox or donkey neighbor-of–him

וּמֵת אוֹ־ נִשְׁבַּר אוֹ־ נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃ 10 שְׁבֻעַת
sworn-oath-of one-seeing there-is-not he-is-stolen or he-is-injured or so-that-he-dies

יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־ לֹא שָׁלַח יָדוֹ
hand-of–him he-stretched-out not whether both-of–them between she-shall-be Yahweh

בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא
and-not *owner-of–him* and-he-shall-receive neighbor-of–him on-possession-of

יְשַׁלֵּם׃ 11 וְאִם־ גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ
from-with–him he-was-stolen to-steal but-if he-shall-make-restitution

יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃ 12 אִם־ טָרֹף
to-tear-to-pieces-by-beasts if *to-owner-of–him* he-shall-make-restitution

יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא
not the-thing-having-been-torn evidence-of he-is-to-bring–him he-is-torn-to-pieces-by-beasts

יְשַׁלֵּם׃ 13 וְכִי־ יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ
neighbor-of–him from-with man he-asks and-if he-shall-make-restitution

22:4 בְּעִירוֹ ק
22:7 b Septuagint (Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add καὶ ὀμεῖται
22:9 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, אוֹ כל

וְנִשְׁבַּר אוֹ־ מֵת בְּעָלָיו אֵין־ עִמּוֹ שַׁלֵּם
to-make-restitution with–him is-not *owner-of-him* he-dies or and-he-is-injured

יְשַׁלֵּם: 14 אִם־ בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם
he-shall-make-restitution not with–him *owner-of-him* if he-shall-make-restitution

אִם־ שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: 15 וְכִי־ יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה
virgin man he-seduces and-if for-hiring-fee-of–him he-comes he hired-one if

אֲשֶׁר לֹא־ אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר
to-give-bride-price with–her and-he-lies she-is-betrothed not who

יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה: 16 אִם־ מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ
father-of–her he-refuses to-refuse if for-wife to–him he-shall-give-bride-price–her

לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת:
the-virgins according-to-bride-price-of he-shall-weigh-out money to–him to-give–her

17 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: 18 כָּל־ שֹׁכֵב עִם־ בְּהֵמָה מוֹת
to-die animal with one-lying any-of you-shall-let-live not female-one-practicing-sorcery

יוּמָת: 19 זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי
not he-shall-be-devoted-to-destruction to-the-gods one-sacrificing he-shall-be-put-to-death

לַיהוָה לְבַדּוֹ: 20 וְגֵר לֹא־ תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
you-shall-oppress–him and-not you-shall-mistreat not and-sojourner alone–him to-Yahweh

כִּי־ גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 21 כָּל־ אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא
not or-orphan widow any-of Egypt in-land-of you-were sojourners for

תְעַנּוּן: 22 אִם־ עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ b כִּי אִם־ צָעֹק
to-cry-out if that —him you-mistreat to-mistreat if you-shall-mistreat

יִצְעַק c אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ: d 23 וְחָרָה
and-he-will-become-hot cry-of-distress-of–him I-will-hear to-hear to-me he-cries-out

אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם
wives-of–you and-they-shall-be with-the-sword —you and-I-will-kill nose-of–me

אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים: 24 אִם־ כֶּסֶף | תַּלְוֶה אֶת־ עַמִּי
people-of–me — you-lend money if orphans and-children-of–you widows

אֶת־ הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־ תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־
not like-one-being-creditor to–him you-shall-be not with–you the-poor-one —

תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ: 25 אִם־ חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
cloak-of you-seize-in-pledge to-seize-in-pledge if interest on–him you-shall-put

רֵעֶךָ עַד־ בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: 26 כִּי הִוא
that for to–him you-shall-return–him the-sun to-go until neighbor-of–you

כְּסוּתֹה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב
he-shall-sleep in-what for-skin-of–him cloak-of–him she alone–her garment-of–him

וְהָיָה כִּי־ יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־ חַנּוּן אָנִי:
I compassionate for that-I-will-listen to–me he-cries-out if and-he-will-be

27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
among-people-of–you and-leader you-shall-declare-cursed not *God*

לֹא תָאֹר: 28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא
not and-juice-of–you fullness-of–you you-shall-curse not

his neighbor, and it is injured or dies, the owner not being with it, he shall make full restitution. 15 If the owner was with it, he shall not make restitution; if it was hired, it came for its hiring fee.[1]

Laws About Social Justice

16 "If a man seduces a virgin[2] who is not betrothed and lies with her, he shall give the bride-price[3] for her and make her his wife. 17 If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money equal to the bride-price for virgins.

18 "You shall not permit a sorceress to live.

19 "Whoever lies with an animal shall be put to death.

20 "Whoever sacrifices to any god, other than the LORD alone, shall be devoted to destruction.[4]

21 "You shall not wrong a sojourner or oppress him, for you were sojourners in the land of Egypt. 22 You shall not mistreat any widow or fatherless child. 23 If you do mistreat them, and they cry out to me, I will surely hear their cry, 24 and my wrath will burn, and I will kill you with the sword, and your wives shall become widows and your children fatherless.

25 "If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be like a moneylender to him, and you shall not exact interest from him. 26 If ever you take your neighbor's cloak in pledge, you shall return it to him before the sun goes down, 27 for that is his only covering, and it is his cloak for his body; in what else shall he sleep? And if he cries to me, I will hear, for I am compassionate.

28 "You shall not revile God, nor curse a ruler of your people.

29 "You shall not delay to offer from the fullness of your harvest and from the outflow of your presses. The

[1] Or *it is reckoned in* (Hebrew *comes into*) *its hiring fee* [2] Or *a girl of marriageable age*; also verse 17 [3] Or *engagement present*; also verse 17 [4] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

22:22 b Septuagint (Syriac, Targum Palestinum, Vulgate), αὐτούς
22:22 c Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
22:22 d Septuagint, Syriac, Vulgate, plural suffix
22:26 כְּסוּתוֹ ק

firstborn of your sons you shall give to me. [30]You shall do the same with your oxen and with your sheep: seven days it shall be with its mother; on the eighth day you shall give it to me.

[31]"You shall be consecrated to me. Therefore you shall not eat any flesh that is torn by beasts in the field; you shall throw it to the dogs.

23 "You shall not spread a false report. You shall not join hands with a wicked man to be a malicious witness. [2]You shall not fall in with the many to do evil, nor shall you bear witness in a lawsuit, siding with the many, so as to pervert justice, [3]nor shall you be partial to a poor man in his lawsuit.

[4]"If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall bring it back to him. [5]If you see the donkey of one who hates you lying down under its burden, you shall refrain from leaving him with it; you shall rescue it with him.

[6]"You shall not pervert the justice due to your poor in his lawsuit. [7]Keep far from a false charge, and do not kill the innocent and righteous, for I will not acquit the wicked. [8]And you shall take no bribe, for a bribe blinds the clear-sighted and subverts the cause of those who are in the right.

[9]"You shall not oppress a sojourner. You know the heart of a sojourner, for you were sojourners in the land of Egypt.

Laws About the Sabbath and Festivals

[10]"For six years you shall sow your land and gather in its yield, [11]but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the beasts of the field may eat. You shall

תְאַחֵר בְּכֹור בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃ 29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה
you-shall-give-hesitatingly firstborn-of sons-of-you you-shall-give to-me so you-shall-do

לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ[a] שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
for-ox-of-you for-sheep-of-you seven-of days he-shall-be with mother-of-him

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ 30 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי
on-the-day the-eighth you-shall-give-him to-me and-men-of holiness you-shall-be to-me

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן
and-flesh in-the-field animal-torn-by-beasts not you-shall-eat to-the-dog you-shall-throw

אֹתוֹ׃
—him

23 1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע
not you-shall-carry report-of falseness not put-you hand-of-you with wicked-one

לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ 2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־
to-be witness-of malice not you-shall-be after many-ones for-evil-deeds and-not

תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃[b]
you-shall-testify at legal-dispute to-turn-aside after many-ones to-pervert

3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ 4 כִּי תִפְגַּע שׁוֹר
and-poor-one not you-shall-be-partial in-legal-dispute-of-him if you-meet ox-of

אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב
one-being-hostile-to-you or donkey-of-him going-astray to-bring-back

תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ 5 כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ
you-shall-bring-back-him to-him if you-see donkey-of one-hating-of-you lying-down

תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב
under burden-of-him then-you-shall-refrain from-to-leave —him to-put-in-order

תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ
you-shall-put-in-order with-him not you-shall-pervert justice-of poor-of-you

בְּרִיבוֹ׃ 7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי
in-legal-dispute-of-him from-word-of falsehood you-are-to-be-far-off and-innocent-one

וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃ 8 וְשֹׁחַד
and-righteous-one not kill-you for not I-will-treat-as-innocent wicked-one and-bribe

לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי
not you-shall-take for the-bribe he-makes-blind clear-sighted-ones and-he-subverts words-of

צַדִּיקִים׃ 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ
right-ones and-sojourner not you-shall-oppress and-you you-know — soul-of

הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים
the-sojourner for sojourners you-were in-land-of Egypt and-six years

תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃ 11 וְהַשְּׁבִיעִת
you-shall-sow — land-of-you and-you-shall-gather — yield-of-her but-the-seventh

תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי
you-shall-let-rest-her and-you-shall-leave-fallow-her so-that-they-may-eat poor-ones-of

עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה
people-of-you and-what-is-left-them she-may-eat beast-of the-field so you-shall-do

22:29 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, ול׳
23:2 b Septuagint adds κρίσιν

לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃ 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ
labors-of-you you-shall-do days six-of for-olive-grove-of-you for-vineyard-of-you

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ
and-donkey-of-you ox-of-you he-has-rest so-that you-shall-rest the-seventh but-on-the-day

וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־ אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃ 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־
that and-on-all and-the-sojourner servant-woman-of-you son-of and-he-is-refreshed

אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא
not *other* gods and-name-of you-are-to-be-attentive to-you I-have-said

תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־ פִּיךָ׃ 14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים
occurrences three mouth-of-you on he-is-to-be-heard not you-are-to-mention

תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃ 15 אֶת־ חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר
you-shall-keep *the-Unleavened-Bread* Feast-of — in-the-year to-me you-shall-hold-a-feast

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
I-commanded-you as *unleavened-bread* you-shall-eat days seven-of

לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־ בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־
and-none from-Egypt you-came-out in-him for the-Abib month-of at-appointed-time

יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי
firstfruits-of the-Harvest and-Feast-of empty-handedly before-me he-shall-appear

מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת
when-to-go-out-of the-Ingathering and-Feast-of in-the-field you-sow what labors-of-you

הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־ מַעֲשֶׂיךָ מִן־ הַשָּׂדֶה׃ 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
times three the-field from labors-of-you — when-to-gather-you the-year

בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־ זְכוּרְךָ אֶל־ פְּנֵי הָאָדֹן ׀ יְהוָה׃
Yahweh the-Lord *presence-of* in males-of-you all-of he-shall-appear in-the-year

18 לֹא־ תִזְבַּח עַל־ חָמֵץ דַּם־ זִבְחִי וְלֹא־
and-not sacrifice-of-me blood-of leavened-food together-with you-shall-sacrifice not

יָלִין חֵלֶב־ חַגִּי עַד־ בֹּקֶר׃ 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי
firstfruits-of best-of morning until feast-of-me fat-of you-shall-leave-overnight

אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תְבַשֵּׁל גְּדִי
young-goat you-shall-boil not *God-of-you* Yahweh house-of you-shall-bring-in ground-of-you

בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ 20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ
to-guard-you before-you angel sending-out I behold mother-of-him in-milk-of

בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃ 21 הִשָּׁמֶר
be-attentive I-have-prepared that the-place to and-to-bring-you on-the-way

מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־ תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא
not for against-him rebel-you not on-voice-of-him and-obey *from-presence-of-him*

יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃ 22 כִּי אִם־
if but in-midst-of-him name-of-me for —transgression-of-you he-will-pardon

שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
I-speak that all and-you-do on-voice-of-him you-obey to-obey

וְאָיַבְתִּי אֶת־ אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־
— and-I-will-harass ones-being-hostile-to-you — then-I-will-be-hostile

do likewise with your vineyard, and with your olive orchard.

12 "Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall rest; that your ox and your donkey may have rest, and the son of your servant woman, and the alien, may be refreshed.

13 "Pay attention to all that I have said to you, and make no mention of the names of other gods, nor let it be heard on your lips.

14 "Three times in the year you shall
keep a feast to me. 15 You shall keep
the Feast of Unleavened Bread. As I commanded you, you shall eat unleavened bread for seven days at the appointed time in the month of Abib, for in it you came out of Egypt. None shall appear before me empty-handed.
16 You shall keep the Feast of Harvest, of the firstfruits of your labor, of what you sow in the field. You shall keep the Feast of Ingathering at the end of the year, when you gather in from the
field the fruit of your labor. 17 Three
times in the year shall all your males appear before the Lord God.

18 "You shall not offer the blood of my sacrifice with anything leavened, or let the fat of my feast remain until the morning.

19 "The best of the firstfruits of your ground you shall bring into the house of the LORD your God.

"You shall not boil a young goat in its mother's milk.

Conquest of Canaan Promised

20 "Behold, I send an angel before you to guard you on the way and to bring you to the place that I have
prepared. 21 Pay careful attention to
him and obey his voice; do not rebel against him, for he will not pardon your transgression, for my name is in him.

22 "But if you carefully obey his voice and do all that I say, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

[23] "When my angel goes before you
and brings you to the Amorites and
the Hittites and the Perizzites and
the Canaanites, the Hivites and the
Jebusites, and I blot them out, [24] you
shall not bow down to their gods nor
serve them, nor do as they do, but
you shall utterly overthrow them and
break their pillars in pieces. [25] You
shall serve the LORD your God, and
he[1] will bless your bread and your wa-
ter, and I will take sickness away from
among you. [26] None shall miscarry or
be barren in your land; I will fulfill
the number of your days. [27] I will send
my terror before you and will throw
into confusion all the people against
whom you shall come, and I will make
all your enemies turn their backs to
you. [28] And I will send hornets[2] before
you, which shall drive out the Hivites,
the Canaanites, and the Hittites from
before you. [29] I will not drive them out
from before you in one year, lest the
land become desolate and the wild
beasts multiply against you. [30] Little
by little I will drive them out from
before you, until you have increased
and possess the land. [31] And I will set
your border from the Red Sea to the
Sea of the Philistines, and from the
wilderness to the Euphrates,[3] for I will
give the inhabitants of the land into
your hand, and you shall drive them
out before you. [32] You shall make no
covenant with them and their gods.
[33] They shall not dwell in your land,
lest they make you sin against me; for
if you serve their gods, it will surely be
a snare to you."

[1] Septuagint, Vulgate *I* [2] Or *the hornet* [3] Hebrew *the River*

צֹרְרֶֽיךָ׃ 23 כִּֽי־ יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־
to | and-he-brings–you | before–you | angel-of–me | he-goes | when | ones-harassing–you

הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
and-the-Jebusites | the-Hivites | and-the-Canaanites | and-the-Perizzites | and-the-Hittites | the-Amorites

וְהִכְחַדְתִּֽיו׃ c 24 לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
and-not | to-gods-of–them | you-shall-bow-down | not | and-I-blot-out–him

תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי
but | as-deeds-of–them | you-shall-do | and-not | you-shall-allow-self-to-serve–them

הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר
you-shall-break-in-pieces | and-to-break-in-pieces | you-shall-break-down–them | to-break-down

מַצֵּבֹתֵיהֶם׃ 25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־
— | and-he-will-bless | *God-of–you* | Yahweh | — | and-you-shall-serve | pillars-of–them

לַחְמְךָ וְאֶת־ מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃ 26 לֹא
not | from-midst-of–you | sickness | and-I-will-remove | *water-of–you* | and— | bread-of–you

תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־ מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃
I-will-fulfill | days-of–you | number-of | — | in-land-of–you | or-barren | miscarrying | she-will-be

27 אֶת־ אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־ כָּל־
all-of | — | and-I-will-throw-into-confusion | before–you | I-will-send | terror-of–me | —

הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־
all-of | — | and-I-will-make-give | against–them | you-shall-come | whom | the-people

אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ 28 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־ הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ
before–you | the-hornet | — | and-I-will-send | neck | to-you | ones-being-hostile-to-you

וְגֵרְשָׁה אֶת־ הַחִוִּי אֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הַחִתִּי
the-Hittites | and— | the-Canaanites | — | the-Hivites | — | and-she-will-drive-out

מִלְּפָנֶיךָ׃ 29 לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ a מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־
lest | one | in-year | from-presence-of–you | I-will-drive-out–him | not | from-before–you

תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
the-field | beast-of | against–you | and-she-multiplies | desolation | the-land | she-is

30 מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ a מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר
when | until | from-presence-of–you | I-will-drive-out–him | little | little

תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 31 וְשַׁתִּי אֶת־
— | and-I-will-set | the-land | — | and-you-possess | you-have-borne-fruit

גְּבֻלְךָ מִיַּם־ סוּף וְעַד־ יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־
to | and-from-wilderness | Philistines | Sea-of | and-to | Reed | from-Sea-of | border-of–you

הַנָּהָר כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-land | ones-inhabiting-of | — | in-hand-of–you | I-will-give | for | the-River

וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃ 32 לֹא־ תִכְרֹת לָהֶם
as-to–them | you-shall-cut | not | *from-presence-of–you* | and-you-shall-drive-out–them

וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ 33 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־ יַחֲטִיאוּ
they-make-sin | lest | in-land-of–you | they-shall-dwell | not | covenant | and-as-to-gods-of–them

אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי־ יִהְיֶה לְךָ
to–you | he-will-be | surely | gods-of–them | — | you-serve | if | against–me | —you

23:23 c most versions, plural suffix
23:29 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, plural suffix
23:30 a Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, plural suffix

לְמוֹקֵשׁ׃
for-snare

24 1 וְאֶל־ מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־ יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב
Nadab and-Aaron you Yahweh to come-up he-said Moses then-to

וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
and-you-are-to-bow-down-in-worship Israel from-elder-ones-of and-seventy and-Abihu

מֵרָחֹק׃ 2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־ יְהוָה וְהֵם לֹא
not but-they Yahweh to alone–him Moses and-he-shall-come-near from-afar

יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה
Moses and-he-came with–him they-shall-come-up not and-the-people they-shall-come-near

וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־ הַמִּשְׁפָּטִים
the-rules all-of and— Yahweh words-of all-of — to-the-people and-he-told

וַיַּעַן כָּל־ הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
that the-words all-of and-they-said one voice the-people all-of and-he-answered

דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה
Yahweh words-of all-of — Moses and-he-wrote we-will-do Yahweh he-has-spoken

וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים
and-two the-mountain under altar and-he-built in-the-morning and-he-rose-early

עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־
— and-he-sent Israel tribes-of ten according-to-two stone-pillar ten-of

נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ
and-they-sacrificed burnt-offerings and-they-made-go-up Israel people-of young-men-of

זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃ 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם
the-blood half-of Moses and-he-took oxen to-Yahweh peace-offerings sacrifices

וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיִּקַּח
then-he-took the-altar against he-threw the-blood and-half-of in-the-basins and-he-put

סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all and-they-said the-people in-ears-of and-he-called-out the-Covenant Book-of

דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃ 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם
the-blood — Moses and-he-took and-we-will-obey we-will-do Yahweh he-has-spoken

וַיִּזְרֹק עַל־ הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־ הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת
he-cut that the-covenant blood-of behold and-he-said the-people on and-he-threw

יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses then-he-went-up the-these the-words all-of on with–you Yahweh

נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי
God-of — and-they-saw Israel from-elder-ones-of and-seventy and-Abihu Nadab

יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
and-like-bone-of the-sapphire tile-of as-work-of feet-of–him and-under Israel

הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃ 11 וְאֶל־ אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
he-stretched-out not Israel people-of leaders-of and-to for–the-clearness *the-heaven*

יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־ הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-they-drank and-they-ate *the-God* — and-they-saw hand-of–him

The Covenant Confirmed

24 Then he said to Moses, "Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and worship from afar.
2 Moses alone shall come near to the LORD, but the others shall not come near, and the people shall not come up with him."
3 Moses came and told the people all the words of the LORD and all the rules.[1] And all the people answered with one voice and said, "All the words that the LORD has spoken we will do."
4 And Moses wrote down all the words of the LORD. He rose early in the morning and built an altar at the foot of the mountain, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.
5 And he sent young men of the people of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen to the LORD.
6 And Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he threw against the altar.
7 Then he took the Book of the Covenant and read it in the hearing of the people. And they said, "All that the LORD has spoken we will do, and we will be obedient."
8 And Moses took the blood and threw it on the people and said, "Behold the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words."
9 Then Moses and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel went up,
10 and they saw the God of Israel. There was under his feet as it were a pavement of sapphire stone, like the very heaven for clearness.
11 And he did not lay his hand on the chief men of the people of Israel; they beheld God, and ate and drank.

[1] Or *all the just decrees*

[12]The LORD said to Moses, "Come
up to me on the mountain and wait
there, that I may give you the tablets
of stone, with the law and the com-
mandment, which I have written for
their instruction." [13] So Moses rose
with his assistant Joshua, and Moses
went up into the mountain of God.
[14] And he said to the elders, "Wait
here for us until we return to you.
And behold, Aaron and Hur are with
you. Whoever has a dispute, let him
go to them."
[15] Then Moses went up on the
mountain, and the cloud covered the
mountain. [16] The glory of the LORD
dwelt on Mount Sinai, and the cloud
covered it six days. And on the sev-
enth day he called to Moses out of
the midst of the cloud. [17] Now the ap-
pearance of the glory of the LORD was
like a devouring fire on the top of the
mountain in the sight of the people of
Israel. [18] Moses entered the cloud and
went up on the mountain. And Moses
was on the mountain forty days and
forty nights.

Contributions for the Sanctuary

25 The LORD said to Moses,
[2]"Speak to the people of Israel,
that they take for me a contribution.
From every man whose heart moves
him you shall receive the contribution
for me. [3] And this is the contribution
that you shall receive from them: gold,
silver, and bronze, [4] blue and purple
and scarlet yarns and fine twined lin-
en, goats' hair, [5] tanned rams' skins,
goatskins,[l] acacia wood, [6] oil for the
lamps, spices for the anointing oil and
for the fragrant incense, [7] onyx stones,
and stones for setting, for the ephod
and for the breastpiece. [8] And let them
make me a sanctuary, that I may dwell
in their midst. [9] Exactly as I show you

[l] Uncertain; possibly *dolphin skins*, or *dugong skins*; compare 26:14

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־ שָׁם וְאֶתְּנָה
that-I-may-give there and-be the-mountain–DIR to-me come-up Moses to Yahweh

לְךָ אֶת־ לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
I-have-written which and-the-commandment with-the-law the-stone tablets-of — to–you

לְהוֹרֹתָם׃ 13 וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה
Moses and-he-went-up assisting–him with-Joshua Moses so-he-rose to-instruct–them

אֶל־ הַר הָאֱלֹהִים׃ 14 וְאֶל־ הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־ לָנוּ בָזֶה עַד
until in-this for–us stay he-said the-elder-ones and-to *the-God* mountain-of into

אֲשֶׁר־ נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־ בַעַל
owner-of whoever with–you and-Hur Aaron and-behold to–you we-return when

דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃ 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־ הָהָר
the-mountain to Moses then-he-went-up to–them he-may-approach matters

וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־ הָהָר׃ 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־ יְהוָה עַל־
on Yahweh glory-of and-he-settled the-mountain — the-cloud and-he-covered

הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-called days six-of the-cloud and-he-covered–him Sinai Mountain-of

מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃ 17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה
Yahweh glory-of now-appearance-of the-cloud from-midst-of the-seventh on-the-day Moses

כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיָּבֹא
and-he-entered Israel people-of to-eyes-of the-mountain on-top-of devouring like-fire

מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־ הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה
Moses and-he-was the-mountain to and-he-went-up the-cloud in-midst-of Moses

בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
night and-forty day forty on-the-mountain

25 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיִקְחוּ־ לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ
he-stirs–him who man every-of from-with contribution for–me and-let-them-take

לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־ תְּרוּמָתִי׃ 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
that the-contribution and-this contribution-of–me — you-shall-receive heart-of–him

תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple and-blue and-bronze and-silver gold from-with–them you-shall-receive

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 5 וְעֹרֹת אֵילִם
rams and-skins-of *and-goat-hair* and-fine-linen crimson-material and-worm-of

מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר
for-the-lamp oil *acacia* *and-wood-of* sea-cows and-skins-of *being-dyed-red*

בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 7 אַבְנֵי־ שֹׁהַם
onyx stones-of the-fragrances and-for-incense-of the-anointment for-oil-of spices

וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 8 וְעָשׂוּ לִי
for–me and-let-them-make and-for-the-breastpiece for-the-ephod *setting* and-stones-of

מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃ 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת
— —you showing I that as-all in-midst-of-them that-I-may-dwell sanctuary

תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית כָּל־ כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃
you-shall-make so-thus objects-of-him all-of pattern-of and— the-tabernacle pattern-of

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
and-cubit length-of-him and-half two-cubits *acacia* *wood-of* ark-of and-they-shall-make

וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב
gold —him and-you-shall-overlay height-of-him and-half and-cubit width-of-him and-half

טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו
on-him and-you-shall-make you-shall-overlay-him and-from-outside from-interior pure

זֵר זָהָב סָבִיב׃ 12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
gold rings-of four-of for-him and-you-shall-cast all-around gold molding-of

וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־ צַלְעוֹ
side-of-him on rings and-two-of feet-of-him four-of on and-you-shall-put

הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־ צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי
poles-of and-you-shall-make the-second side-of-him on rings and-two-of the-one

עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 14 וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַבַּדִּים
the-poles — and-you-shall-make-go gold —them and-you-shall-overlay *acacia* *wood-of*

בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־ הָאָרֹן בָּהֶם׃ 15 בְּטַבְּעֹת
in-rings-of by-them the-ark — to-carry the-ark sides-of on in-the-rings

הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ אֶל־
into and-you-shall-put from-him you-shall-remove not the-poles they-shall-be the-ark

הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ 17 וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת
mercy-seat-of and-you-shall-make to-you I-shall-give that the-testimony — the-ark

זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
width-of-her and-half and-cubit length-of-her and-half two-cubits pure gold

18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
—them you-shall-make hammered-work gold cherubim two and-you-shall-make

מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 19 וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
from-this from-end one cherub and-make the-mercy-seat ends-of from-two-of

וּכְרוּב־ אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־ הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־
— you-shall-make the-mercy-seat from from-this from-end one and-cherub

הַכְּרֻבִים עַל־ שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃ 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי
spreading-out-of the-cherubim and-they-shall-be ends-of-him two-of on the-cherubim

כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־ הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם
and-faces-of-them the-mercy-seat over with-wings-of-them *covering* to-above-DIR wings

אִישׁ אֶל־ אָחִיו אֶל־ הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃
the-cherubim faces-of they-shall-be the-mercy-seat to brother-of-him to man

21 וְנָתַתָּ אֶת־ הַכַּפֹּרֶת עַל־ הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־ הָאָרֹן
the-ark and-into from-to-above-DIR the-ark on the-mercy-seat — and-you-shall-put

תִּתֵּן אֶת־ הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃ 22 וְנוֹעַדְתִּי
and-I-will-reveal-myself to-you I-shall-give that the-testimony — you-shall-put

לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי
two-of from-between the-mercy-seat from-above with-you and-I-will-speak there to-you

concerning the pattern of the tabernacle, and of all its furniture, so you shall make it.

The Ark of the Covenant

10 "They shall make an ark of acacia wood. Two cubits[1] and a half shall be its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. 11 You shall overlay it with pure gold, inside and outside shall you overlay it, and you shall make on it a molding of gold around it. 12 You shall cast four rings of gold for it and put them on its four feet, two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it. 13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold. 14 And you shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark by them. 15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be taken from it. 16 And you shall put into the ark the testimony that I shall give you.

17 "You shall make a mercy seat[2] of pure gold. Two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth. 18 And you shall make two cherubim of gold; of hammered work shall you make them, on the two ends of the mercy seat. 19 Make one cherub on the one end, and one cherub on the other end. Of one piece with the mercy seat shall you make the cherubim on its two ends. 20 The cherubim shall spread out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, their faces one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubim be. 21 And you shall put the mercy seat on the top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I shall give you. 22 There I will meet with you, and from above the mercy seat, from between the two

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Or *cover*

cherubim that are on the ark of the testimony, I will speak with you about all that I will give you in commandment for the people of Israel.

The Table for Bread

23 "You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. 24 You shall overlay it with pure gold and make a molding of gold around it. 25 And you shall make a rim around it a handbreadth[1] wide, and a molding of gold around the rim. 26 And you shall make for it four rings of gold, and fasten the rings to the four corners at its four legs. 27 Close to the frame the rings shall lie, as holders for the poles to carry the table. 28 You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, and the table shall be carried with these. 29 And you shall make its plates and dishes for incense, and its flagons and bowls with which to pour drink offerings; you shall make them of pure gold. 30 And you shall set the bread of the Presence on the table before me regularly.

The Golden Lampstand

31 "You shall make a lampstand of pure gold. The lampstand shall be made of hammered work: its base, its stem, its cups, its calyxes, and its flowers shall be of one piece with it. 32 And there shall be six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it; 33 three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on one branch, and three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on the other branch—so for the six branches going out of the lampstand. 34 And on the lampstand itself there shall be four

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters

הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ
—you I-will-command that all-of — the-testimony ark-of on that the-cherubim

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
two-cubits *acacia* *wood-of* table and-you-shall-make Israel people-of to

אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
height-of-him and-half and-cubit width-of-him and-cubit length-of-him

24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב
gold molding-of for-him and-you-shall-make pure gold —him and-you-shall-overlay

סָבִיב׃ 25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
all-around handbreadth rim for-him and-you-shall-make all-around

וְעָשִׂיתָ זֵר־ זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ
for-him and-you-shall-make all-around for-rim-of-him gold molding-of and-you-shall-make

אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־ הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
the-corners four-of on the-rings — and-you-shall-put gold rings-of four

אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃ 27 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת
the-rings let-them-be the-rim close-to feet-of-him to-four-of that

לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַבַּדִּים
the-poles — and-you-shall-make the-table — to-carry for-poles for-holders

עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־ בָם
with-them and-he-shall-be-carried gold —them and-you-shall-overlay *acacia* *wood-of*

אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו
and-pitchers-of-him and-dishes-of-him plates-of-him and-you-shall-make the-table —

וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר
pure gold with-them he-shall-be-poured-out which and-libation-bowls-of-him

תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 30 וְנָתַתָּ עַל־ הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי
before-me *Presence* bread-of the-table on and-you-shall-set —them you-shall-make

תָּמִיד׃ 31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה
hammered-work pure gold lampstand-of and-you-shall-make regularly

תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ
buds-of-her cups-of-her and-stalk-of-her base-of-her the-lampstand she-shall-be-made

וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ 32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים
going-out stalks and-six they-shall-be part-of-her and-blossoms-of-her

מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה
and-three the-one from-side-of-her lampstand stalks-of three from-sides-of-her

קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
cups three the-second from-side-her lampstand stalks-of

מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
and-three and-blossom bud the-one on-the-stalk *being-shaped-like-almond-flowers*

גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח כֵּן
so and-blossom bud the-one on-the-stalk *being-shaped-like-almond-flowers* cups

לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־ הַמְּנֹרָה׃ 34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה
four and-on-the-lampstand the-lampstand from *the-going-out* the-stalks for-six-of

גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וְכַפְתֹּר
and-bud and-blossoms-of-her buds-of-her *being-shaped-like-almond-flowers* cups

תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
and-bud from-her the-stalks two-of under and-bud from-her the-stalks two-of under

תַּחַת־ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־ הַמְּנֹרָה׃
the-lampstand from *the-going-out* the-stalks for-six-of from-her the-stalks two-of under

36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה
hammered-work all-of-her they-shall-be from-her and-stalks-of-them buds-of-them

אַחַת זָהָב טָהוֹר׃ 37 וְעָשִׂיתָ אֶת־ נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
seven lamps-of-her — and-you-shall-make pure gold one

וְהֶעֱלָה אֶת־ נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־ עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
face-of-her space-of on so-that-he-shall-give-light lamps-of-her — and-he-shall-set-up

38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 39 כִּכַּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה
he-shall-make pure gold talent pure gold and-trays-of-her and-tongs-of-her

אֹתָהּ אֵת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם
according-to-pattern-of-them that-make and-see the-these the-utensils all-of — —her

אֲשֶׁר־ אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃
on-the-mountain being-shown you which

26 1 וְאֶת־ הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
being-twisted fine-linen curtains ten-of you-shall-make the-tabernacle and—

וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
being-skilled work-of cherubim crimson-material and-worm-of and-purple and-blue

תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 2 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
in-the-cubit and-twenty eight the-one the-curtain length-of —them you-shall-make

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־ הַיְרִיעֹת׃
the-curtains for-all-of one size the-one the-curtain in-the-cubit four and-width

3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ
and-five sister-of-her to woman *being-joined* they-shall-be the-curtains five-of

יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ׃ 4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת
blue loops-of and-you-shall-make sister-of-her to woman *being-joined* curtains

עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-make and-so in-the-set-of-curtains from-edge the-first the-curtain edge-of on

בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃ 5 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
loops fifty the-second in-the-set-of-curtains the-outermost the-curtain on-edge-of

תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה
on-edge-of you-shall-make loops and-fifty the-one on-the-curtain you-shall-make

הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־
to woman the-loops *opposing* the-second in-the-set-of-curtains that the-curtain

אֲחֹתָהּ׃ 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-join gold clasps-of fifty and-you-shall-make sister-of-her

הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle so-that-he-shall-be with-the-clasps sister-of-her to woman the-curtains

cups made like almond blossoms,
with their calyxes and flowers, 35 and
a calyx of one piece with it under each
pair of the six branches going out
from the lampstand. 36 Their calyxes
and their branches shall be of one
piece with it, the whole of it a single
piece of hammered work of pure gold.
37 You shall make seven lamps for it.
And the lamps shall be set up so as to
give light on the space in front of it.
38 Its tongs and their trays shall be of
pure gold. 39 It shall be made, with all
these utensils, out of a talent[1] of pure
gold. 40 And see that you make them
after the pattern for them, which is
being shown you on the mountain.

The Tabernacle

26 "Moreover, you shall make
the tabernacle with ten cur-
tains of fine twined linen and blue
and purple and scarlet yarns; you
shall make them with cherubim skill-
fully worked into them. 2 The length
of each curtain shall be twenty-eight
cubits,[2] and the breadth of each cur-
tain four cubits; all the curtains shall
be the same size. 3 Five curtains shall
be coupled to one another, and the
other five curtains shall be coupled
to one another. 4 And you shall make
loops of blue on the edge of the outer-
most curtain in the first set. Likewise
you shall make loops on the edge of
the outermost curtain in the second
set. 5 Fifty loops you shall make on the
one curtain, and fifty loops you shall
make on the edge of the curtain that
is in the second set; the loops shall be
opposite one another. 6 And you shall
make fifty clasps of gold, and couple
the curtains one to the other with the
clasps, so that the tabernacle may be
a single whole.

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

7 “You shall also make curtains of
goats’ hair for a tent over the taber-
nacle; eleven curtains shall you make.
8 The length of each curtain shall
be thirty cubits, and the breadth of
each curtain four cubits. The eleven
curtains shall be the same size. 9 You
shall couple five curtains by them-
selves, and six curtains by themselves,
and the sixth curtain you shall double
over at the front of the tent. 10 You
shall make fifty loops on the edge of
the curtain that is outermost in one
set, and fifty loops on the edge of the
curtain that is outermost in the sec-
ond set.

11 “You shall make fifty clasps of
bronze, and put the clasps into the
loops, and couple the tent together
that it may be a single whole. 12 And
the part that remains of the curtains
of the tent, the half curtain that re-
mains, shall hang over the back of
the tabernacle. 13 And the extra that
remains in the length of the curtains,
the cubit on the one side, and the cu-
bit on the other side, shall hang over
the sides of the tabernacle, on this side
and that side, to cover it. 14 And you
shall make for the tent a covering of
tanned rams’ skins and a covering of
goatskins on top.

15 “You shall make upright frames
for the tabernacle of acacia wood.
16 Ten cubits shall be the length of
a frame, and a cubit and a half the
breadth of each frame. 17 There shall
be two tenons in each frame, for fit-
ting together. So shall you do for all
the frames of the tabernacle. 18 You
shall make the frames for the taber-
nacle: twenty frames for the south
side; 19 and forty bases of silver you
shall make under the twenty frames,
two bases under one frame for its two

אֶחָד׃ 7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־
one-of the-tabernacle over for-tent *goat-hair* curtains-of and-you-shall-make one

עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 8 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים
thirty the-one-of the-curtain length-of —them you-shall-make curtains ten

בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי
for-one-of one size the-one the-curtain in-the-cubit four and-width in-the-cubit

עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ
six-of and— alone the-curtains five-of — and-you-shall-join curtains ten

הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־ הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־ מוּל
front at the-sixth the-curtain — and-you-shall-fold-double alone the-curtains

פְּנֵי הָאֹהֶל׃ 10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
the-curtain edge-of on loops fifty and-you-shall-make the-tent *face-of*

הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
the-curtain edge-of on loops and-fifty in-the-set-of-curtains the-outermost the-one

הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
fifty bronze clasps-of and-you-shall-make the-second the-set-of-curtains

וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־ הָאֹהֶל
the-tent — and-you-shall-join in-the-loops the-clasps — and-you-shall-make-go

וְהָיָה אֶחָד׃ 12 וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל
the-tent among-curtains-of the-one-being-in-surplus and-overhang one so-that-he-shall-be

חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃
the-tabernacle *back-of* over she-shall-hang the-one-being-in-surplus the-curtain half-of

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ
in-length-of among-the-one-being-in-surplus from-this and-the-cubit from-this and-the-cubit

יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־ צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה
and-from-this from-this the-tabernacle sides-of over hanging he-shall-be the-tent curtains-of

לְכַסֹּתוֹ׃ 14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
being-dyed-red rams skins-of for-the-tent covering and-you-shall-make to-cover–him

וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ 15 וְעָשִׂיתָ אֶת־
— and-you-shall-make from-to-above–DIR sea-cows skins-of and-covering-of

הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃ 16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ
length-of cubits ten-of *standing* *acacia* *wood-of* for-the-tabernacle the-frames

הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 17 שְׁתֵּי יָדוֹת
tenons two-of the-one the-frame width-of the-cubit and-half-of and-cubit the-frame

לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל
for-all-of you-shall-make so sister-of–her to woman *being-joined* the-one to-the-frame

קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים
twenty for-the-tabernacle the-frames — and-you-shall-make the-tabernacle frames-of

קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה׃ 19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־ כֶסֶף תַּעֲשֶׂה
you-shall-make silver bases-of and-forty south–DIR south–DIR for-side-of frame

תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־ הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי
for-two-of the-one the-frame under bases two-of the-frame twenty under

יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃
tenons-of–him for-two-of the-one the-frame under bases and-two-of tenons-of–him

20 וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃
frame twenty north for-side-of the-second the-tabernacle and-for-side-of

21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
the-one the-frame under bases two-of silver bases-of–them and-forty

וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 22 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה
west–DIR the-tabernacle *and-for-rear-of* the-one the-frame under bases and-two-of

תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת
for-being-corners-of you-shall-make frames and-two-of frames six you-shall-make

הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃ 24 וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו
but-together from-to-beneath separate and-they-shall-be *in-the-rear* the-tabernacle

יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה
he-shall-be thus the-one the-ring at top-of–him at *completed* they-shall-be

לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃ 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים
frames eight and-they-shall-be they-shall-be the-corners for-two-of for-both-of–them

וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
the-frame under bases two-of bases ten six silver and-bases-of–them

הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם
bars and-you-shall-make the-one the-frame under bases and-two-of the-one

עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃ 27 וַחֲמִשָּׁה
and-five the-one the-tabernacle side-of for-frames-of five *acacia* *wood-of*

בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי
for-frames-of bars and-five the-second the-tabernacle side-of for-frames-of bars

צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃ 28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ
in-midst-of the-middle and-the-bar west–DIR *to-the-rear* the-tabernacle side-of

הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃ 29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים
the-frames and— the-end to the-end from passing the-frames

תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם
for-the-bars holders gold you-shall-make rings-of–them and— gold you-shall-overlay

וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle — then-you-shall-erect gold the-bars — and-you-shall-overlay

כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ 31 וְעָשִׂיתָ
and-you-shall-make on-the-mountain you-were-shown that according-to-judgment-of–him

פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple blue veil-of

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־
on —her and-you-shall-put cherubim —her you-shall-make being-skilled work-of

אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה
four on gold hooks-of–them gold *being-overlaid* *acacia* pillars-of four

אַדְנֵי־כָסֶף׃ 33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
the-clasps beneath the-veil — and-you-shall-put silver bases-of

tenons, and two bases under the next
frame for its two tenons; 20 and for the
second side of the tabernacle, on the
north side twenty frames, 21 and their
forty bases of silver, two bases under
one frame, and two bases under the
next frame. 22 And for the rear of the
tabernacle westward you shall make
six frames. 23 And you shall make two
frames for corners of the tabernacle
in the rear; 24 they shall be separate
beneath, but joined at the top, at the
first ring. Thus shall it be with both of
them; they shall form the two corners.
25 And there shall be eight frames,
with their bases of silver, sixteen bas-
es; two bases under one frame, and
two bases under another frame.

26 "You shall make bars of acacia
wood, five for the frames of the one
side of the tabernacle, 27 and five bars
for the frames of the other side of
the tabernacle, and five bars for the
frames of the side of the tabernacle at
the rear westward. 28 The middle bar,
halfway up the frames, shall run from
end to end. 29 You shall overlay the
frames with gold and shall make their
rings of gold for holders for the bars,
and you shall overlay the bars with
gold. 30 Then you shall erect the taber-
nacle according to the plan for it that
you were shown on the mountain.

31 "And you shall make a veil of
blue and purple and scarlet yarns and
fine twined linen. It shall be made
with cherubim skillfully worked into
it. 32 And you shall hang it on four
pillars of acacia overlaid with gold,
with hooks of gold, on four bases of
silver. 33 And you shall hang the veil
from the clasps, and bring the ark of

the testimony in there within the veil. And the veil shall separate for you the Holy Place from the Most Holy. 34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the Most Holy Place. 35 And you shall set the table outside the veil, and the lampstand on the south side of the tabernacle opposite the table, and you shall put the table on the north side.

36 "You shall make a screen for the entrance of the tent, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework. 37 And you shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold. Their hooks shall be of gold, and you shall cast five bases of bronze for them.

The Bronze Altar

27 "You shall make the altar of acacia wood, five cubits[1] long and five cubits broad. The altar shall be square, and its height shall be three cubits. 2 And you shall make horns for it on its four corners; its horns shall be of one piece with it, and you shall overlay it with bronze. 3 You shall make pots for it to receive its ashes, and shovels and basins and forks and fire pans. You shall make all its utensils of bronze. 4 You shall also make for it a grating, a network of bronze, and on the net you shall make four bronze rings at its four corners. 5 And you shall set it under the ledge of the altar so that the net extends halfway down the altar. 6 And you shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze. 7 And the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
the-testimony ark-of — to-the-veil from-interior there–DIR and-you-shall-bring

וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ
Holy-Place-of and-between the-Holy-Place between for–you the-veil and-she-shall-separate

הַקֳּדָשִׁים׃ 34 וְנָתַתָּ אֶת־ הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
the-testimony ark-of on the-mercy-seat — and-you-shall-put the-Holy-Places

בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־ הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
to-the-veil from-outside the-table — and-you-shall-set the-Holy-Places in-Holy-Place-of

וְאֶת־ הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן
and-the-table south–DIR the-tabernacle side-of on the-table opposite the-lampstand and—

תִּתֵּן עַל־ צֶלַע צָפוֹן׃ 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
the-tent for-entrance-of screen and-you-shall-make north side-of on you-shall-put

תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple blue

רֹקֵם׃ 37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
acacia pillars-of five for-the-screen and-you-shall-make embroidering

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם
for–them and-you-shall-cast gold hooks-of–them gold —them and-you-shall-overlay

חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃
bronze bases-of five

27 1 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ
long cubits five *acacia* *wood-of* the-altar — and-you-shall-make

וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
cubits and-three the-altar he-shall-be being-square width cubits and-five

קֹמָתוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
part-of–him corners-of–him four-of on horns-of–him and-you-shall-make height-of–him

תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3 וְעָשִׂיתָ
and-you-shall-make bronze —him and-you-shall-overlay horns-of–him they-shall-be

סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו
and-sprinkling-basins-of–him and-shovels-of–him to-remove-fatty-ashes–him pots-of–him

וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־ כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה
you-shall-make utensils-of–him —all-of and-fire-pans-of–him and-meat-forks-of–him

נְחֹשֶׁת׃ 4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
bronze network-of work-of grate for–him and-you-shall-make bronze

וְעָשִׂיתָ עַל־ הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
four on bronze rings-of four the-network on and-you-shall-make

קְצוֹתָיו׃ 5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
from-downwards the-altar ledge-of under —her and-you-shall-set corners-of–him

וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃ 6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים
poles and-you-shall-make the-altar half-of up-to the-net so-that-she-shall-be

לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
bronze —them and-you-shall-overlay *acacia* *wood-of* poles-of for-the-altar

7 וְהוּבָא אֶת־ בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־
on the-poles so-that-they-shall-be in-the-rings poles-of-him — and-he-is-to-be-made-to-go-in

שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃ 8 נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה
you-shall-make boards being-hollow-of —him when-to-carry the-altar sides-of two-of

אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃
he-shall-be-made so on-the-mountain —you he-has-shown as —him

9 וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־ תֵּימָנָה קְלָעִים
hangings south–DIR south to-side-of the-tabernacle court-of — and-you-shall-make

לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
the-one for-the-side long in-the-cubit hundred being-twisted fine-linen for-the-court

10 וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים
the-pillars hooks-of bronze twenty and-bases-of-them twenty and-pillars-of-him

וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה
hundred hangings in-the-length north for-side-of and-so silver and-fillets-of-them

אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
hooks-of bronze twenty and-bases-of-them twenty and–columns-of–him length

הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־ יָם קְלָעִים
hangings sea to-side-of the-court and-width-of silver and-fillets-of-them the-pillars

חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 13 וְרֹחַב
and-width-of ten and-bases-of-them ten pillars-of-them cubit fifty

הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
ten and-five-of cubit fifty sunrise–DIR east–DIR to-side-of the-court

אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
three and-bases-of-them three pillars-of-them for-the-side hangings cubit

15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ a עֶשְׂרֵה b קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three pillars-of–them hangings ten five-of the-second and-to-the-side

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ| עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
blue cubit twenty screen the-court and-for-gate-of three and-bases-of-them

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם
embroidering work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple

עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃ 17 כָּל־ עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
the-court pillars-of all-of four and-bases-of-them four pillars-of-them

סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 18 אֹרֶךְ
length-of bronze and-bases-of-them silver hooks-of-them silver *being-filleted* around

הֶחָצֵר מֵאָה בָּאַמָּה וְרֹחַב| חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ
five and-height in-the-fifty fifty and-width in-the-cubit hundred the-court

אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 19 לְכֹל כְּלֵי
utensils-of as-for-all-of bronze and-bases-of-them being-twisted fine-linen cubits

הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־ יְתֵדֹתָיו וְכָל־ יִתְדֹת הֶחָצֵר
the-court pegs-of and-all-of pegs-of-him and-all-of use-of-him with-every-of the-tabernacle

נְחֹשֶׁת׃ 20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה| אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ
that-they-take Israel people-of — you-shall-command and-you bronze

poles shall be put through the rings,
so that the poles are on the two sides
of the altar when it is carried. 8 You
shall make it hollow, with boards. As
it has been shown you on the moun-
tain, so shall it be made.

The Court of the Tabernacle

9 "You shall make the court of the
tabernacle. On the south side the
court shall have hangings of fine
twined linen a hundred cubits long
for one side. 10 Its twenty pillars and
their twenty bases shall be of bronze,
but the hooks of the pillars and their
fillets shall be of silver. 11 And likewise
for its length on the north side there
shall be hangings a hundred cubits
long, its pillars twenty and their bases
twenty, of bronze, but the hooks of
the pillars and their fillets shall be
of silver. 12 And for the breadth of
the court on the west side there shall
be hangings for fifty cubits, with ten
pillars and ten bases. 13 The breadth
of the court on the front to the east
shall be fifty cubits. 14 The hangings
for the one side of the gate shall be
fifteen cubits, with their three pil-
lars and three bases. 15 On the other
side the hangings shall be fifteen cu-
bits, with their three pillars and three
bases. 16 For the gate of the court there
shall be a screen twenty cubits long, of
blue and purple and scarlet yarns and
fine twined linen, embroidered with
needlework. It shall have four pillars
and with them four bases. 17 All the
pillars around the court shall be fil-
leted with silver. Their hooks shall be
of silver, and their bases of bronze.
18 The length of the court shall be a
hundred cubits, the breadth fifty, and
the height five cubits, with hangings
of fine twined linen and bases of
bronze. 19 All the utensils of the tab-
ernacle for every use, and all its pegs
and all the pegs of the court, shall be
of bronze.

Oil for the Lamp

20 "You shall command the people
of Israel that they bring to you pure

27:11 ק וְעַמּוּדָיו
27:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חֲמִשָּׁה
27:15 b Samaritan Pentateuch, Septuagint add אַמָּה

beaten olive oil for the light, that a
lamp may regularly be set up to burn.
21 In the tent of meeting, outside
the veil that is before the testimony,
Aaron and his sons shall tend it from
evening to morning before the LORD.
It shall be a statute forever to be ob-
served throughout their generations
by the people of Israel.

The Priests' Garments

28 "Then bring near to you Aar-
on your brother, and his sons
with him, from among the people of
Israel, to serve me as priests—Aaron
and Aaron's sons, Nadab and Abihu,
Eleazar and Ithamar. 2 And you shall
make holy garments for Aaron your
brother, for glory and for beauty. 3 You
shall speak to all the skillful, whom I
have filled with a spirit of skill, that
they make Aaron's garments to conse-
crate him for my priesthood. 4 These
are the garments that they shall make:
a breastpiece, an ephod, a robe, a coat
of checker work, a turban, and a sash.
They shall make holy garments for
Aaron your brother and his sons to
serve me as priests. 5 They shall re-
ceive gold, blue and purple and scarlet
yarns, and fine twined linen.
6 "And they shall make the ephod
of gold, of blue and purple and scarlet
yarns, and of fine twined linen, skill-
fully worked. 7 It shall have two shoul-
der pieces attached to its two edges, so
that it may be joined together. 8 And
the skillfully woven band on it shall
be made like it and be of one piece
with it, of gold, blue and purple and
scarlet yarns, and fine twined linen.
9 You shall take two onyx stones, and
engrave on them the names of the
sons of Israel, 10 six of their names on

אֵלֶ֜יךָ שֶׁ֧מֶן זַ֛יִת זָ֥ךְ כָּתִ֖ית לַמָּא֑וֹר לְהַעֲלֹ֥ת נֵ֖ר תָּמִֽיד׃ 21 בְּאֹ֣הֶל
in-tent-of regularly lamp to-make-go-up for-the-light beaten pure olive oil-of to-you

מוֹעֵ֡ד מִחוּץ֩ לַפָּרֹ֨כֶת אֲשֶׁ֜ר עַל־ הָעֵדֻ֗ת יַעֲרֹךְ֩ אֹת֨וֹ
—him he-shall-set-in-order the-testimony near that to-the-veil from-outside assembly

אַהֲרֹ֧ן וּבָנָ֛יו מֵעֶ֥רֶב עַד־ בֹּ֖קֶר לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה חֻקַּ֤ת עוֹלָם֙
eternity statute-of Yahweh before morning to from-evening and-sons-of-him Aaron

לְדֹ֣רֹתָ֔ם מֵאֵ֖ת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel people-of from-with throughout-generations-of-them

28 1 וְאַתָּ֡ה הַקְרֵ֣ב אֵלֶיךָ֩ אֶת־ אַהֲרֹ֨ן אָחִ֜יךָ וְאֶת־ בָּנָ֣יו
sons-of-him and— brother-of-you Aaron — to-you bring-near then-you

אִתּ֗וֹ מִתּ֛וֹךְ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל לְכַהֲנוֹ־ לִ֑י אַהֲרֹ֕ן נָדָ֧ב
Nadab Aaron to-me to-serve-as-priest-him Israel people-of from-midst-of with-him

וַאֲבִיה֛וּא אֶלְעָזָ֥ר וְאִיתָמָ֖ר בְּנֵ֥י אַהֲרֹֽן׃ 2 וְעָשִׂ֥יתָ בִגְדֵי־
garments-of and-you-shall-make Aaron sons-of and-Ithamar Eleazar and-Abihu

קֹ֖דֶשׁ לְאַהֲרֹ֣ן אָחִ֑יךָ לְכָב֖וֹד וּלְתִפְאָֽרֶת׃ 3 וְאַתָּ֗ה תְּדַבֵּר֙ אֶל־
to you-shall-speak and-you and-for-beauty for-glory brother-of-you for-Aaron holiness

כָּל־ חַכְמֵי־ לֵ֔ב אֲשֶׁ֥ר מִלֵּאתִ֖יו ר֣וּחַ חָכְמָ֑ה וְעָשׂ֞וּ
that-they-make skill spirit-of I-have-filled-him which heart skilled-ones-of all-of

אֶת־ בִּגְדֵ֧י אַהֲרֹ֛ן לְקַדְּשׁ֖וֹ לְכַהֲנוֹ־ לִֽי׃ 4 וְאֵ֨לֶּה
and-these to-me to-serve-as-priest-him to-consecrate-him Aaron garments-of —

הַבְּגָדִ֜ים אֲשֶׁ֣ר יַעֲשׂ֗וּ חֹ֤שֶׁן וְאֵפוֹד֙ וּמְעִ֔יל וּכְתֹ֥נֶת
and-coat-of and-robe and-ephod breastpiece they-shall-make that the-garments

תַּשְׁבֵּ֖ץ מִצְנֶ֣פֶת וְאַבְנֵ֑ט וְעָשׂ֨וּ בִגְדֵי־ קֹ֜דֶשׁ לְאַהֲרֹ֥ן
for-Aaron holiness garments-of and-they-shall-make and-sash turban checkered-fabric

אָחִ֛יךָ וּלְבָנָ֖יו לְכַהֲנוֹ־ לִֽי׃ 5 וְהֵם֙ יִקְח֣וּ
they-shall-receive and-they to-me to-serve-as-priest-him and-for-sons-of-him brother-of-you

אֶת־ הַזָּהָ֔ב וְאֶת־ הַתְּכֵ֖לֶת וְאֶת־ הָֽאַרְגָּמָ֑ן וְאֶת־ תּוֹלַ֥עַת
worm-of and— the-purple and— the-blue and— the-gold —

הַשָּׁנִ֖י וְאֶת־ הַשֵּֽׁשׁ׃ 6 וְעָשׂ֖וּ אֶת־ הָאֵפֹ֑ד זָהָ֗ב
gold the-ephod — and-they-shall-make the-fine-linen and— the-crimson-material

תְּכֵ֨לֶת וְאַרְגָּמָ֜ן תּוֹלַ֧עַת שָׁנִ֛י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר מַעֲשֵׂ֥ה
work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material worm-of and-purple blue

חֹשֵֽׁב׃ 7 שְׁתֵּ֧י כְתֵפֹ֣ת חֹֽבְרֹ֗ת יִֽהְיֶה־ לּ֛וֹ אֶל־ שְׁנֵ֥י
two-of to to-him he-shall-be *being-joined* shoulder-pieces two-of being-skilled

קְצוֹתָ֖יו וְחֻבָּֽר׃ 8 וְחֵ֤שֶׁב אֲפֻדָּתוֹ֙
ephod-of-him and-skillfully-woven-band-of so-that-he-is-joined-together edges-of-him

אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔יו כְּמַעֲשֵׂ֖הוּ מִמֶּ֣נּוּ יִהְיֶ֑ה זָהָ֗ב תְּכֵ֧לֶת וְאַרְגָּמָ֛ן
and-purple blue gold he-shall-be from-him like-work-of-him on-him which

וְתוֹלַ֥עַת שָׁנִ֖י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָֽר׃ 9 וְלָ֣קַחְתָּ֔ אֶת־ שְׁתֵּ֖י
two-of — and-you-shall-take being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of

אַבְנֵי־ שֹׁ֑הַם וּפִתַּחְתָּ֣ עֲלֵיהֶ֔ם שְׁמ֖וֹת בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 10 שִׁשָּׁה֙
six Israel sons-of names-of on-them and-you-shall-engrave onyx stones-of

מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־ שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
the-remaining the-six names-of and— the-one the-stone on from-names-of-them

עַל־ הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃ 11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן
stone craftsman-of work-of *according-to-birth-order-of-them* the-second the-stone on

פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־ שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־ שְׁמֹת
names-of according-to the-stones two-of — you-shall-engrave signet engravings-of

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
—them you-shall-make gold filigree-settings-of ones-being-enclosed-of Israel sons-of

12 וְשַׂמְתָּ אֶת־ שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי
stones-of the-ephod shoulder-pieces-of on the-stones two-of — and-you-shall-set

זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ שְׁמוֹתָם לִפְנֵי
before names-of-them — Aaron and-he-shall-bear Israel for-sons-of remembrance

יְהוָה עַל־ שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ 13 וְעָשִׂיתָ
and-you-shall-make for-remembrance shoulders-of-him two-of on Yahweh

מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃ 14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת
twisted-chains pure gold chains-of and-two-of gold filigree-settings-of

תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־ שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת
the-cords chains-of — and-you-shall-give cord work-of —them you-shall-make

עַל־ הַמִּשְׁבְּצֹת׃ 15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה
work-of judgment breastpiece-of and-you-shall-make the-filigree-settings on

חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
and-worm-of and-purple blue gold you-shall-make–him ephod as-work-of being-skilled

שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 16 רָבוּעַ יִהְיֶה
he-shall-be being-square —him you-shall-make being-twisted and-fine-linen crimson-material

כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃ 17 וּמִלֵּאתָ בוֹ
in–him and-you-shall-fill width-of–him and-span length-of–him span being-doubled

מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר
the-row and-carbuncle topaz sardius row-of stone rows four stone setting-of

הָאֶחָד׃ 18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃ 19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי
the-third and-the-row and-diamond sapphire emerald the-second and-the-row the-one

לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה
and-jasper and-onyx beryl the-fourth and-the-row and-amethyst agate jacinth

מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃ 21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ
they-shall-be and-the-stones in-settings-of–them they-shall-be gold *being-set*

עַל־ שְׁמֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־ שְׁמֹתָם
names-of–them according-to ten two Israel sons-of names-of according-to

פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־ שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר
ten for-two-of they-shall-be name-of–him according-to man signet engravings-of

שָׁבֶט׃ 22 וְעָשִׂיתָ עַל־ הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
cord work-of braided-work chains-of the-breastpiece on and-you-shall-make tribe

זָהָב טָהוֹר׃ 23 וְעָשִׂיתָ עַל־ הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
gold rings-of two-of the-breastpiece on and-you-shall-make pure gold

the one stone, and the names of the remaining six on the other stone, in the order of their birth. 11 As a jeweler engraves signets, so shall you engrave the two stones with the names of the sons of Israel. You shall enclose them in settings of gold filigree. 12 And you shall set the two stones on the shoulder pieces of the ephod, as stones of remembrance for the sons of Israel. And Aaron shall bear their names before the LORD on his two shoulders for remembrance. 13 You shall make settings of gold filigree, 14 and two chains of pure gold, twisted like cords; and you shall attach the corded chains to the settings.

15 "You shall make a breastpiece of judgment, in skilled work. In the style of the ephod you shall make it—of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen shall you make it. 16 It shall be square and doubled, a span[1] its length and a span its breadth. 17 You shall set in it four rows of stones. A row of sardius,[2] topaz, and carbuncle shall be the first row; 18 and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond; 19 and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst; 20 and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper. They shall be set in gold filigree. 21 There shall be twelve stones with their names according to the names of the sons of Israel. They shall be like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes. 22 You shall make for the breastpiece twisted chains like cords, of pure gold. 23 And you shall make for the breastpiece two rings of gold, and

[1] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters
[2] The identity of some of these stones is uncertain

put the two rings on the two edges of the breastpiece. 24 And you shall put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece. 25 The two ends of the two cords you shall attach to the two settings of filigree, and so attach it in front to the shoulder pieces of the ephod. 26 You shall make two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod. 27 And you shall make two rings of gold, and attach them in front to the lower part of the two shoulder pieces of the ephod, at its seam above the skillfully woven band of the ephod. 28 And they shall bind the breastpiece by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, so that it may lie on the skillfully woven band of the ephod, so that the breastpiece shall not come loose from the ephod. 29 So Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of judgment on his heart, when he goes into the Holy Place, to bring them to regular remembrance before the LORD. 30 And in the breastpiece of judgment you shall put the Urim and the Thummim, and they shall be on Aaron's heart, when he goes in before the LORD. Thus Aaron shall bear the judgment of the people of Israel on his heart before the LORD regularly.

31 "You shall make the robe of the ephod all of blue. 32 It shall have an opening for the head in the middle of it, with a woven binding around the opening, like the opening in a garment,[l] so that it may not tear. 33 On its hem you shall make pomegranates of blue and purple and scarlet

וְנָתַתָּ אֶת־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

the-breastpiece edges-of two-of on the-rings two-of — and-you-shall-put

24 וְנָתַתָּה אֶת־ שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־ קְצוֹת

edges-of at the-rings two-of on the-gold cords-of two-of — and-you-shall-put

הַחֹשֶׁן׃ 25 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־ שְׁתֵּי

two-of on you-shall-put the-cords two-of ends-of two-of and— the-breastpiece

הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־ כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־ מוּל

front at the-ephod shoulder-pieces-of on and-you-shall-put the-filigree-settings

פָּנָיו׃ 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־

on —them and-you-shall-put gold rings-of two-of and-you-shall-make *face-of–him*

שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־ שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־ עֵבֶר הָאֵפֹד

the-ephod other-side-of on that edge-of–him on the-breastpiece edges-of two-of

בָּיְתָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־

on —them and-you-shall-put gold rings-of two-of and-you-shall-make interior–DIR

שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת

to-near *face-of–him* from-front from-to-below the-ephod shoulder-pieces-of two-of

מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃ 28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־

— and-they-shall-bind the-ephod to-skillfully-woven-band-of from-above seam-of–him

הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־ טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת

to-be blue with-cord-of the-ephod rings-of to from-rings-of–him the-breastpiece

עַל־ חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־ יִזַּח הַחֹשֶׁן

the-breastpiece he-shall-come-loose so-that-not the-ephod skillfully-woven-band-of on

מֵעַל הָאֵפוֹד׃ 29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ שְׁמוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל

Israel sons-of names-of — Aaron so-he-shall-bear the-ephod from-on

בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־ לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ

the-Holy-Place into when-to-go–him heart-of–him on the-judgment in-breastpiece-of

לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־ יְהוָה תָּמִיד׃ 30 וְנָתַתָּ אֶל־ חֹשֶׁן

breastpiece-of in and-you-shall-put regularly Yahweh before for-remembrance

הַמִּשְׁפָּט אֶת־ הָאוּרִים וְאֶת־ הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־ לֵב

heart-of on and-they-shall-be the-Thummim and— the-Urim — the-judgment

אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ מִשְׁפַּט

judgment-of — Aaron thus-he-shall-bear Yahweh before when-to-go–him Aaron

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־ לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ 31 וְעָשִׂיתָ

and-you-shall-make regularly Yahweh before heart-of–him on Israel people-of

אֶת־ מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ 32 וְהָיָה פִי־ רֹאשׁוֹ

head-of–him opening-of and-he-shall-be blue entirety-of the-ephod robe-of —

בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג

weaving work-of around for-opening-of–him he-shall-be edge in-middle-of–him

כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־ לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃ 33 וְעָשִׂיתָ עַל־

on and-you-shall-make he-is-torn not for-him he-shall-be coat-of-mail like-opening-of

שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־

on crimson-material and-worm-of and-purple blue pomegranates-of hems-of–him

[l] The meaning of the Hebrew word is uncertain; possibly *coat of mail*

28:28 מִטַּבְּעֹתָיו ק

שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃ 34 פַּעֲמֹן זָהָב
gold bell-of around in-midst-of-them gold with-bells-of around hems-of-him

וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃
around the-robe hems-of on and-pomegranate gold bell-of and-pomegranate

35 וְהָיָה עַל־ אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ
when-to-go-him sound-of-him and-he-shall-be-heard to-minister Aaron on and-he-shall-be

אֶל־ הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃
he-will-die so-that-not and-when-to-go-out-him Yahweh before the-Holy-Place into

36 וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי
engravings-of on-him and-you-shall-engrave pure gold plate-of and-you-shall-make

חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־ פְּתִיל תְּכֵלֶת
blue cord-of by —him and-you-shall-place to-Yahweh holy-thing signet

וְהָיָה עַל־ הַמִּצְנָפֶת אֶל־ מוּל פְּנֵי־ הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃
he-shall-be the-turban *face-of* front to the-turban on and-he-shall-be

38 וְהָיָה עַל־ מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־ עֲוֺן
guilt-of — Aaron and-he-shall-bear Aaron forehead-of on and-he-shall-be

הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ מַתְּנֹת
gifts-of for-all-of Israel people-of they-consecrate that the-holy-things

קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־ מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
of-them for-acceptance regularly forehead-of-him on and-he-shall-be holy-things-of-them

לִפְנֵי יְהוָה׃ 39 וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת
turban-of and-you-shall-make fine-linen the-coat and-you-shall-weave Yahweh before

שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃ 40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
Aaron and-for-sons-of embroidering work-of you-shall-make and-sash fine-linen

תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
and-headdresses sashes for-them and-you-shall-make coats you-shall-make

תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃ 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־
— —them and-you-shall-put-on and-for-beauty for-glory —them you-shall-make

אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־ בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם
—them and-you-shall-anoint with-him sons-of-him and— brother-of-you Aaron

וּמִלֵּאתָ אֶת־ יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
—them and-you-shall-consecrate hand-of-them — and-you-shall-fill

וְכִהֲנוּ לִי׃ 42 וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־ בָד לְכַסּוֹת
to-cover linen undergarments-of for-them and-make for-me that-they-may-serve-as-priests

בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־ יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃ 43 וְהָיוּ עַל־ אַהֲרֹן
Aaron on and-they-shall-be they-shall-be thighs and-to from-hips nakedness flesh-of

וְעַל־ בָּנָיו בְּבֹאָם | אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם
when-to-approach-them or assembly tent-of into when-to-go-them sons-of-him and-on

אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־ יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ
so-that-they-die guilt they-bear so-that-not in-the-Holy-Place to-minister the-altar to

חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
after-him and-for-seed-of-him for-him eternity statute-of

yarns, around its hem, with bells of
gold between them, 34 a golden bell
and a pomegranate, a golden bell and
a pomegranate, around the hem of
the robe. 35 And it shall be on Aaron
when he ministers, and its sound shall
be heard when he goes into the Holy
Place before the LORD, and when he
comes out, so that he does not die.
36 "You shall make a plate of pure
gold and engrave on it, like the en-
graving of a signet, 'Holy to the LORD.'
37 And you shall fasten it on the tur-
ban by a cord of blue. It shall be on
the front of the turban. 38 It shall be
on Aaron's forehead, and Aaron shall
bear any guilt from the holy things
that the people of Israel consecrate
as their holy gifts. It shall regularly be
on his forehead, that they may be ac-
cepted before the LORD.
39 "You shall weave the coat in
checker work of fine linen, and you
shall make a turban of fine linen, and
you shall make a sash embroidered
with needlework.
40 "For Aaron's sons you shall make
coats and sashes and caps. You shall
make them for glory and beauty.
41 And you shall put them on Aaron
your brother, and on his sons with
him, and shall anoint them and or-
dain them and consecrate them, that
they may serve me as priests. 42 You
shall make for them linen under-
garments to cover their naked flesh.
They shall reach from the hips to the
thighs; 43 and they shall be on Aaron
and on his sons when they go into the
tent of meeting or when they come
near the altar to minister in the Holy
Place, lest they bear guilt and die. This
shall be a statute forever for him and
for his offspring after him.

Consecration of the Priests

29 "Now this is what you shall
do to them to consecrate
them, that they may serve me as
priests. Take one bull of the herd and
two rams without blemish, 2 and un-
leavened bread, unleavened cakes
mixed with oil, and unleavened wa-
fers smeared with oil. You shall make
them of fine wheat flour. 3 You shall
put them in one basket and bring
them in the basket, and bring the bull
and the two rams. 4 You shall bring
Aaron and his sons to the entrance
of the tent of meeting and wash them
with water. 5 Then you shall take the
garments, and put on Aaron the coat
and the robe of the ephod, and the
ephod, and the breastpiece, and gird
him with the skillfully woven band
of the ephod. 6 And you shall set the
turban on his head and put the holy
crown on the turban. 7 You shall take
the anointing oil and pour it on his
head and anoint him. 8 Then you
shall bring his sons and put coats on
them, 9 and you shall gird Aaron and
his sons with sashes and bind caps on
them. And the priesthood shall be
theirs by a statute forever. Thus you
shall ordain Aaron and his sons.
10 "Then you shall bring the bull
before the tent of meeting. Aaron and
his sons shall lay their hands on the
head of the bull. 11 Then you shall kill
the bull before the LORD at the en-
trance of the tent of meeting, 12 and
shall take part of the blood of the bull
and put it on the horns of the altar
with your finger, and the rest of[7] the
blood you shall pour out at the base
of the altar. 13 And you shall take all

[7] Hebrew *all*

29 1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן
to-serve-as-priest —them to-consecrate to–them you-shall-do which the-thing now-this

לִי לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃ 2 וְלֶחֶם
and-bread-of *without-defect* two and-rams herd son-of one bull take for–me

מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי
and-wafers-of with-the-oil *being-mixed* *unleavened-bread* and-pierced-cakes-of *unleavened-bread*

מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
—them you-shall-make *wheat* fine-flour-of with-the-oil *being-smeared* *unleavened-bread*

3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־ סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל
in-the-basket —them and-you-shall-bring one basket on —them and-you-shall-put

וְאֶת־ הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ 4 וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of–him and— Aaron and— the-rams two-of and— the-bull and—

תַּקְרִיב אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
with-the-water —them and-you-shall-wash assembly tent-of entrance-of to you-shall-bring

5 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־ אַהֲרֹן אֶת־ הַכֻּתֹּנֶת
the-coat — Aaron — and-you-shall-put-on the-garments — then-you-shall-take

וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־ הָאֵפֹד וְאֶת־ הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ
and-you-shall-fasten the-breastpiece and— the-ephod and— the-ephod robe-of and—

לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ 6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־
on the-turban and-you-shall-set the-ephod with-skillfully-woven-band-of to–him

רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־ נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־ הַמִּצְנָפֶת׃
the-turban on the-holiness crown-of — and-you-shall-put head-of–him

7 וְלָקַחְתָּ אֶת־ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of–him on and-you-shall-pour-out the-anointment oil-of — and-you-shall-take

וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ 8 וְאֶת־ בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם
and-you-shall-clothe–them you-shall-bring sons-of–him then— —him and-you-shall-anoint

כֻּתֳּנֹת׃ 9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ
and-you-shall-bind and-sons-of–him Aaron sash —them and-you-shall-gird coats

לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם
eternity for-statute-of priesthood to–them and-she-shall-be headdresses to–them

וּמִלֵּאתָ יַד־ אַהֲרֹן וְיַד־ בָּנָיו׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־
— then-you-shall-bring sons-of–him and-hand-of Aaron hand-of thus-you-shall-fill

הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
— and-sons-of–him Aaron and-he-shall-lay assembly tent-of before the-bull

יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הַפָּר׃ 11 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־ הַפָּר לִפְנֵי
before the-bull — then-you-shall-slaughter the-bull head-of on hands-of–them

יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 12 וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
the-bull from-blood-of and-you-shall-take assembly tent-of entrance-of Yahweh

וְנָתַתָּה עַל־ קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־ כָּל־ הַדָּם
the-blood all-of and— with-finger-of-you the-altar horns-of on and-you-shall-put

תִּשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב
the-fat all-of — and-you-shall-take the-altar base-of at you-shall-pour-out

הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי
two-of and— the-liver on the-lobe and— the-entrails — the-one-covering

הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ
and-you-shall-make-go-up-in-smoke on–them that the-fat with— the-kidneys

הַמִּזְבֵּחָה׃ 14 וְאֶת־ בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־ עֹרוֹ וְאֶת־
and— skin-of–him and— the-bull flesh-of but— the-altar–DIR

פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת
sin-offering to-the-camp from-outside with-the-fire you-shall-burn offal-of–him

הוּא׃ 15 וְאֶת־ הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן
Aaron and-they-shall-lay you-shall-take the-one the-ram then— he

וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃ 16 וְשָׁחַטְתָּ
and-you-shall-slaughter the-ram head-of on hands-of–them — and-sons-of–him

אֶת־ הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־ דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on and-you-shall-throw blood-of–him — and-you-shall-take the-ram —

סָבִיב׃ 17 וְאֶת־ הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ
and-you-shall-wash into-pieces-of–him you-shall-cut the-ram then— all-around

קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־ נְתָחָיו
pieces-of–him together-with and-you-shall-put and-lower-legs-of–him entrails-of–him

וְעַל־ רֹאשׁוֹ׃ 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־ כָּל־ הָאַיִל
the-ram all-of — and-you-shall-make-go-up-in-smoke head-of–him and-together-with

הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה
offering-by-fire appeasement fragrance-of to-Yahweh he burnt-offering the-altar–DIR

לַיהוָה הוּא׃ 19 וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן
Aaron and-he-shall-lay the-second the-ram — and-you-shall-take he to-Yahweh

וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃ 20 וְשָׁחַטְתָּ
and-you-shall-slaughter the-ram head-of on hands-of–them — and-sons-of–him

אֶת־ הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן
ear-of lobe-of on and-you-shall-put from-blood-of–him and-you-shall-take the-ram —

אַהֲרֹן וְעַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדָם
hand-of–them thumb-of and-on the-right sons-of–him ear-of lobe-of and-on Aaron

הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־ הַדָּם
the-blood — and-you-are-to-throw the-right foot-of–them big-toe-of and-on the-right

עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 21 וְלָקַחְתָּ מִן־ הַדָּם אֲשֶׁר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on that the-blood from then-you-shall-take all-around the-altar on

וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־ אַהֲרֹן וְעַל־ בְּגָדָיו
garments-of–him and-on Aaron on and-you-shall-sprinkle the-anointment and-from-oil-of

וְעַל־ בָּנָיו וְעַל־ בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא
he and-he-shall-be-holy with-him sons-of–him garments-of and-on sons-of–him and-on

וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
with–him sons-of–him and-garments-of and-sons-of–him and-garments-of–him

22 וְלָקַחְתָּ מִן־ הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־ הַחֵלֶב ׀ הַמְכַסֶּה
the-one-covering the-fat and— and-the-fat-tail the-fat the-ram from and-you-shall-take

the fat that covers the entrails, and
the long lobe of the liver, and the two
kidneys with the fat that is on them,
and burn them on the altar. 14 But the
flesh of the bull and its skin and its
dung you shall burn with fire outside
the camp; it is a sin offering.

15 "Then you shall take one of the
rams, and Aaron and his sons shall lay
their hands on the head of the ram,
16 and you shall kill the ram and shall
take its blood and throw it against the
sides of the altar. 17 Then you shall cut
the ram into pieces, and wash its en-
trails and its legs, and put them with
its pieces and its head, 18 and burn the
whole ram on the altar. It is a burnt
offering to the LORD. It is a pleasing
aroma, a food offering[1] to the LORD.

19 "You shall take the other ram,
and Aaron and his sons shall lay
their hands on the head of the ram,
20 and you shall kill the ram and take
part of its blood and put it on the tip
of the right ear of Aaron and on the
tips of the right ears of his sons, and
on the thumbs of their right hands
and on the great toes of their right
feet, and throw the rest of the blood
against the sides of the altar. 21 Then
you shall take part of the blood that is
on the altar, and of the anointing oil,
and sprinkle it on Aaron and his gar-
ments, and on his sons and his sons'
garments with him. He and his gar-
ments shall be holy, and his sons and
his sons' garments with him.

22 "You shall also take the fat from
the ram and the fat tail and the fat that

[1] Or *an offering by fire*; also verses 25, 41

covers the entrails, and the long lobe of the liver and the two kidneys with the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of ordination), 23 and one loaf of bread and one cake of bread made with oil, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before the LORD. 24 You shall put all these on the palms of Aaron and on the palms of his sons, and wave them for a wave offering before the LORD. 25 Then you shall take them from their hands and burn them on the altar on top of the burnt offering, as a pleasing aroma before the LORD. It is a food offering to the LORD.

26 "You shall take the breast of the ram of Aaron's ordination and wave it for a wave offering before the LORD, and it shall be your portion. 27 And you shall consecrate the breast of the wave offering that is waved and the thigh of the priests' portion that is contributed from the ram of ordination, from what was Aaron's and his sons'. 28 It shall be for Aaron and his sons as a perpetual due from the people of Israel, for it is a contribution. It shall be a contribution from the people of Israel from their peace offerings, their contribution to the LORD.

29 "The holy garments of Aaron shall be for his sons after him; they shall be anointed in them and ordained in them. 30 The son who succeeds him as priest, who comes into the tent of meeting to minister in the Holy Place, shall wear them seven days.

31 "You shall take the ram of ordination and boil its flesh in a holy place. 32 And Aaron and his sons shall

אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב
the-fat with— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of and— the-entrails —

אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃
he *ordination-offerings* ram-of for the-right-side thigh-of and— on–them that

23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד
one and-wafer one oil bread-of and-pierced-cake-of one bread and-loaf-of

מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל
on the-all and-you-shall-put Yahweh before that *the-unleavened-bread* out-of-basket-of

כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
wave-offering —them and-you-shall-wave sons-of–him palms-of and-on Aaron palms-of

לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
from-hand-of–them —them then-you-shall-take Yahweh before

וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־ הָעֹלָה לְרֵיחַ
for-fragrance-of the-burnt-offering on the-altar–DIR and-you-shall-make-go-up-in-smoke

נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃ 26 וְלָקַחְתָּ אֶת־
— and-you-shall-take to-Yahweh he offering-by-fire Yahweh before appeasement

הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ
—him and-you-shall-wave to-Aaron that *the-ordination-offerings* from-ram-of the-breast

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃ 27 וְקִדַּשְׁתָּ
and-you-shall-consecrate for-portion to-you and-he-shall-be Yahweh before wave-offering

אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
he-is-waved that the-contribution thigh-of and— the-wave-offering breast-of —

וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
to-Aaron from-which *the-ordination-offerings* from-ram-of he-was-raised-up and-that

וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃ 28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־
for-due-of and-for-sons-of–him for-Aaron and-he-shall-be to-sons-of–him and-from-which

עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה
and-contribution he contribution for Israel children-of from-with perpetuity

יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
peace-offerings-of–them from-sacrifices-of Israel people-of from-with he-shall-be

תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃ 29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ
they-shall-be for-Aaron which the-holiness and-garments-of to-Yahweh contribution-of–them

לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־ בָם אֶת־
— in–them and-to-fill in–them for-anointment after–him for-sons-of–him

יָדָם׃ 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו
in-place-of–him the-priest he-shall-wear–them days seven-of hand-of–them

מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
in-the-Holy-Place to-minister assembly tent-of to he-comes who from-sons-of–him

31 וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־
— and-you-shall-boil you-shall-take *the-ordination-offerings* ram-of and—

בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃ 32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ בְּשַׂר
flesh-of — and-sons-of–him Aaron and-he-shall-eat holy in-place flesh-of–him

הָאַיִל וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
the-ram and— the-bread that in-the-basket entrance-of tent-of assembly

33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־
and-they-shall-eat —them which he-was-atoned-for with-them to-fill —

יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־ יֹאכַל[a] כִּי־ קֹדֶשׁ הֵם׃
hand-of–them to-consecrate —them but-outsider not he-shall-eat because holy-thing they

34 וְאִם־ יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־ הַלֶּחֶם עַד־
and-if he-remains from-flesh-of *the-ordination-offerings* and-from the-bread until

הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־ הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל
the-morning then-you-shall-burn — the-one-remaining in-the-fire not he-shall-be-eaten

כִּי־ קֹדֶשׁ הוּא׃ 35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה
because holy-thing he and-you-shall-do to-Aaron and-to-sons-of–him thus

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא
according-to-all that I-have-commanded —you seven-of days you-shall-fill

יָדָם׃ 36 וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־
hand-of–them and-bull-of sin-offering you-shall-do for-the-day for

הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו
the-atonement and-you-shall-purify on the-altar when-to-make-atonement–you over–him

וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר
and-you-shall-anoint —him to-consecrate–him seven-of days you-shall-make-atonement

עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
over the-altar and-you-shall-consecrate —him and-he-shall-be the-altar holiness-of

קָדָשִׁים כָּל־ הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ 38 וְזֶה אֲשֶׁר
holinesses every-of the-one-touching on-the-altar he-shall-be-holy now-this what

תַּעֲשֶׂה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם
you-shall-do on the-altar lambs sons-of year two for-the-day

תָּמִיד׃ 39 אֶת־ הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
regularly — the-lamb the-one you-shall-do in-the-morning and—

הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 40 וְעִשָּׂרֹן
the-lamb the-second-one you-shall-do between the-evenings and-tenth-of

סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִעִית
fine-flour being-mixed with-oil beaten fourth-of the-hin and-drink-offering fourth-part-of

הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
the-hin-of wine for-the-lamb the-one and— the-lamb the-second

תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
you-shall-do between the-evenings with-grain-offering-of the-morning

וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־ לָּהּ לְרֵיחַ
and-with-drink-offering-of–her you-shall-do for–her for-fragrance-of

נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 42 עֹלַת תָּמִיד
appeasement offering-by-fire to-Yahweh burnt-offering-of regularity

לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
throughout-generations-of–you entrance-of tent-of assembly before Yahweh where

eat the flesh of the ram and the bread
that is in the basket in the entrance of
the tent of meeting. 33 They shall eat
those things with which atonement
was made at their ordination and consecration, but an outsider shall not eat
of them, because they are holy. 34 And
if any of the flesh for the ordination or
of the bread remain until the morning, then you shall burn the remainder with fire. It shall not be eaten,
because it is holy.
35 "Thus you shall do to Aaron and
to his sons, according to all that I have
commanded you. Through seven
days shall you ordain them, 36 and
every day you shall offer a bull as a
sin offering for atonement. Also you
shall purify the altar, when you make
atonement for it, and shall anoint it to
consecrate it. 37 Seven days you shall
make atonement for the altar and consecrate it, and the altar shall be most
holy. Whatever touches the altar shall
become holy.
38 "Now this is what you shall offer
on the altar: two lambs a year old day
by day regularly. 39 One lamb you shall
offer in the morning, and the other
lamb you shall offer at twilight. 40 And
with the first lamb a tenth measure[1]
of fine flour mingled with a fourth of
a hin[2] of beaten oil, and a fourth of a
hin of wine for a drink offering. 41 The
other lamb you shall offer at twilight,
and shall offer with it a grain offering
and its drink offering, as in the morning, for a pleasing aroma, a food offering to the LORD. 42 It shall be a regular
burnt offering throughout your generations at the entrance of the tent of
meeting before the LORD, where I will

[1] Possibly an ephah (about 3/5 bushel or 22 liters) [2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

29:33 a Septuagint (Vulgate) add ἀπ' αὐτῶν

meet with you, to speak to you there.
43 There I will meet with the people
of Israel, and it shall be sanctified by
my glory. 44 I will consecrate the tent
of meeting and the altar. Aaron also
and his sons I will consecrate to serve
me as priests. 45 I will dwell among the
people of Israel and will be their God.
46 And they shall know that I am the
LORD their God, who brought them
out of the land of Egypt that I might
dwell among them. I am the LORD
their God.

The Altar of Incense

30 "You shall make an altar on
which to burn incense; you
shall make it of acacia wood. 2 A cu-
bit[1] shall be its length, and a cubit its
breadth. It shall be square, and two
cubits shall be its height. Its horns
shall be of one piece with it. 3 You shall
overlay it with pure gold, its top and
around its sides and its horns. And
you shall make a molding of gold
around it. 4 And you shall make two
golden rings for it. Under its molding
on two opposite sides of it you shall
make them, and they shall be holders
for poles with which to carry it. 5 You
shall make the poles of acacia wood
and overlay them with gold. 6 And
you shall put it in front of the veil that
is above the ark of the testimony, in
front of the mercy seat that is above
the testimony, where I will meet with
you. 7 And Aaron shall burn fragrant
incense on it. Every morning when
he dresses the lamps he shall burn it,
8 and when Aaron sets up the lamps
at twilight, he shall burn it, a regu-
lar incense offering before the LORD

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43 וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה
I-will-meet with–you there–DIR to-speak to-you there and-I-will-meet there–DIR

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ 44 וְקִדַּשְׁתִּי
to-people-of Israel and-he-shall-be-holy by-glory-of–me and-I-will-consecrate

אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו
— tent-of assembly and— the-altar and— Aaron and— sons-of–him

אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃ 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I-will-consecrate to-serve-as-priest to–me and-I-will-dwell in-midst-of people-of Israel

וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
and-I-will-be to–them *for-God* and-they-shall-know that I Yahweh *God-of–them*

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי
who I-brought-out —them from-land-of Egypt to-dwell–me in-midst-of–them I

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
Yahweh *God-of–them*

30 1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים
and-you-shall-make altar state-of-burning-of incense *wood-of* *acacia*

תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 2 אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ
you-shall-make —him cubit length-of–him and-cubit width-of–him being-square

יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃ 3 וְצִפִּיתָ
he-shall-be and-two-cubits height-of–him from–him horns-of–him and-you-shall-overlay

אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־ גַּגּוֹ וְאֶת־ קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־ קַרְנֹתָיו
—him gold pure — top-of–him and— sides-of–him around and— horns-of–him

וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
and-you-shall-make for-him molding gold around and-two-of rings-of gold

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
you-shall-make for–him from-under to-molding-of–him on two-of sides-of–him

תַּעֲשֶׂה עַל־ שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה a לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת
you-shall-make on two-of sides-of–him and-he-shall-be for-holders for-poles to-carry

אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃ 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
—him with-them and-you-shall-make — the-poles *wood-of* *acacia*

וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃ 6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
and-you-shall-overlay —them gold and-you-shall-place —him *to-face-of* the-veil that

עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדֻת אֲשֶׁר
above ark-of the-testimony *to-face-of* the-mercy-seat that on the-testimony where

אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃ 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
I-will-meet to-you there–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke on-him Aaron

קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־ הַנֵּרֹת
incense-of fragrances in-the-morning in-the-morning when-to-make-good–him — the-lamps

יַקְטִירֶנָּה׃ 8 וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־ הַנֵּרֹת בֵּין
he-shall-make-go-up-in-smoke–her and-when-to-set-up Aaron — the-lamps between

הָעַרְבַּיִם a יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה
the-evenings he-shall-make-go-up-in-smoke–her incense regularly before Yahweh

30:4 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, וְהָיוּ
30:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַעַר'

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 9 לֹא־ תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה
strange incense on-him you-shall-make-go-up not throughout-generations-of-you

וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃
on-him you-shall-pour-out not and-drink-offering or-grain-offering or-burnt-offering

10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־ קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם
from-blood-of in-the-year one-of horns-of-him on Aaron and-he-shall-make-atonement

חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו
over-him he-shall-make-atonement in-the-year one-of *the-atonement* sin-offering-of

לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־ קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ 11 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke to-Yahweh he holinesses holiness-of throughout-generations-of-you

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 כִּי תִשָּׂא אֶת־ רֹאשׁ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of amount-of — you-take when to-say Moses to Yahweh

לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה
to-Yahweh life-of-him ransom-of man then-they-shall-give to-ones-being-counted-of-them

בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־ יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃
—them when-to-count plague among-them he-shall-be that-not —them when-to-count

13 זֶה | יִתְּנוּ כָּל־ הָעֹבֵר עַל־ הַפְּקֻדִים מַחֲצִית
half-of the-ones-being-counted by the-one-going-over every-of he-shall-give this

הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
the-shekel half-of the-shekel gerah twenty the-sanctuary in-shekel-of the-shekel

תְּרוּמָה לַיהוָה׃ 14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־ הַפְּקֻדִים מִבֶּן
from-son-of the-ones-being-counted by the-one-going-over every-of to-Yahweh offering

עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ 15 הֶעָשִׁיר לֹא־
not the-rich Yahweh offering-of he-shall-give and-above–DIR year twenty

יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל
the-shekel from-half-of he-shall-cause-to-be-few not and-the-poor he-shall-cause-to-be-great

לָתֵת אֶת־ תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
lives-of-you over to-make-atonement Yahweh offering-of — to-give

16 וְלָקַחְתָּ אֶת־ כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of from-with *the-atonement* money-of — and-you-shall-take

וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי
to-people-of that-he-may-be assembly tent-of service-of for —him and-you-shall-give

יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם׃
lives-of-you over to-make-atonement Yahweh before for-remembrance Israel

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
bronze basin-of and-you-shall-make to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of between —him and-you-shall-put to-wash bronze with-stand-of-him

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ 19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן
Aaron and-they-shall-wash *water* there–DIR and-you-shall-put the-altar and-between

וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם׃ 20 בְּבֹאָם
when-to-go-them feet-of-them and— hands-of-them — from-him and-sons-of-him

throughout your generations. 9 You
shall not offer unauthorized incense
on it, or a burnt offering, or a grain offering,
and you shall not pour a drink
offering on it. 10 Aaron shall make
atonement on its horns once a year.
With the blood of the sin offering of
atonement he shall make atonement
for it once in the year throughout
your generations. It is most holy to
the LORD."

The Census Tax

11 The LORD said to Moses,
12 "When you take the census of the
people of Israel, then each shall give a
ransom for his life to the LORD when
you number them, that there be no
plague among them when you number
them. 13 Each one who is numbered
in the census shall give this:
half a shekel[1] according to the shekel
of the sanctuary (the shekel is twenty
gerahs),[2] half a shekel as an offering
to the LORD. 14 Everyone who is
numbered in the census, from twenty
years old and upward, shall give the
LORD's offering. 15 The rich shall not
give more, and the poor shall not
give less, than the half shekel, when
you give the LORD's offering to make
atonement for your lives. 16 You shall
take the atonement money from the
people of Israel and shall give it for
the service of the tent of meeting,
that it may bring the people of Israel
to remembrance before the LORD, so
as to make atonement for your lives."

The Bronze Basin

17 The LORD said to Moses, 18 "You
shall also make a basin of bronze, with
its stand of bronze, for washing. You
shall put it between the tent of meeting
and the altar, and you shall put
water in it, 19 with which Aaron and
his sons shall wash their hands and
their feet. 20 When they go into the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

tent of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn a food offering[1] to the LORD, they shall wash with water, so that they may not die. 21 They shall wash their hands and their feet, so that they may not die. It shall be a statute forever to them, even to him and to his offspring throughout their generations."

The Anointing Oil and Incense

22 The LORD said to Moses, 23 "Take the finest spices: of liquid myrrh 500 shekels, and of sweet-smelling cinnamon half as much, that is, 250, and 250 of aromatic cane, 24 and 500 of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin[2] of olive oil. 25 And you shall make of these a sacred anointing oil blended as by the perfumer; it shall be a holy anointing oil. 26 With it you shall anoint the tent of meeting and the ark of the testimony, 27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense, 28 and the altar of burnt offering with all its utensils and the basin and its stand. 29 You shall consecrate them, that they may be most holy. Whatever touches them will become holy. 30 You shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may serve me as priests. 31 And you shall say to the people of Israel, 'This shall be my holy anointing oil throughout your generations. 32 It shall not be poured on the body of an ordinary person, and you shall make no other like it in composition. It is holy, and it shall be holy to you. 33 Whoever compounds any like it or whoever puts any of it on an outsider shall be cut off from his people.'"

[1] Or *an offering by fire* [2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־ מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ
or they-die so-that-not *water* they-shall-wash assembly tent-of into

בְגִשְׁתָּם אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה
offering-by-fire to-make-go-up-in-smoke to-minister the-altar to when-to-draw-near-them

לַיהוָה׃ 21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ
they-die so-that-not and-feet-of-them hands-of-them and-they-shall-wash to-Yahweh

וְהָיְתָה לָהֶם חָק־ עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ
and-for-seed-of-him for-him eternity statute-of to-them and-she-shall-be

לְדֹרֹתָם׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 וְאַתָּה
and-you to-say Moses to Yahweh and-he-spoke throughout-generations-of-them

קַח־ לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־ דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of oil myrrh-of top-quality-of balsam-oils for-you take

וְקִנְּמָן־ בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וּקְנֵה־ בֹשֶׂם
perfume and-cane-of and-two-hundred fifty half-of-him perfume and-cinnamon-of

חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל
according-to-shekel-of hundreds five-of and-cassia and-two-hundred fifty

הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־ קֹדֶשׁ
holiness anointment-of oil-of —him and-you-shall-make hin olive and-oil-of the-sanctuary

רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃
he-shall-be holiness anointment-of oil-of one-mixing-perfume work-of ointment blend-of

26 וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ 27 וְאֶת־
and— the-testimony ark-of and— assembly tent-of — on-him and-you-shall-anoint

הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַמְּנֹרָה וְאֶת־ כֵּלֶיהָ
utensils-of-her and— the-lampstand and— utensils-of-him all and— the-table

וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 28 וְאֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-burnt-offering altar-of and— the-incense altar-of and—

כֵּלָיו וְאֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ כַּנּוֹ׃ 29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
—them and-you-shall-consecrate stand-of-him and— the-basin and— utensils-of-him

וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־ הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
he-will-be-holy on-them the-one-touching every-of holinesses holiness-of that-they-may-be

30 וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
—them and-you-shall-consecrate you-shall-anoint sons-of-him and— Aaron and—

לְכַהֵן לִי׃ 31 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן
oil-of to-say you-shall-speak Israel people-of and-to for-me to-serve-as-priest

מִשְׁחַת־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 32 עַל־ בְּשַׂר
body-of on throughout-generations-of-you to-me this he-shall-be holiness anointment-of

אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ
like-him you-shall-make not and-in-composition-of-him he-shall-be-poured not person

קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח
he-mixes-perfume who man for-you he-shall-be holy-object he holy-object

כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־ זָר וְנִכְרַת
then-he-shall-be-cut-off outsider on from-him he-puts and-who like-him

מֵעַמָּיו׃ 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה קַח־ לְךָ סַמִּים
spices for-you take Moses to Yahweh and-he-said from-peoples-of-him

נָטָף ׀ וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
by-part part pure with-frankincense spices and-galbanum and-onycha stacte

יִהְיֶה׃ 35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ
one-mixing-perfume work-of mixture incense-of —her and-you-are-to-make he-shall-be

מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ 36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה
and-you-shall-put to-pulverize part-of-her and-you-shall-beat holy-thing pure being-salted

מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
with-you I-shall-meet where assembly in-tent-of the-testimony before part-of-her

שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
you-shall-make that and-the-incense for-you he-shall-be holinesses holiness-of there–DIR

בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ
for–you she-shall-be holy-object for–you you-shall-make not according-to-composition-of–her

לַיהוָה׃ 38 אִישׁ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ
with–her to-smell like–her he-makes who man to-Yahweh

וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
from-peoples-of–him then-he-shall-be-cut-off

31 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
by-name I-have-called see to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
—him and-I-have-filled Judah to-tribe-of Hur son-of Uri son-of Bezalel

רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־
and-with-all-of and-with-knowledge and-with-understanding with-skill *God* Spirit-of

מְלָאכָה׃ 4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכָּסֶף
and-in-the-silver in-the-gold to-make designs to-devise craftsmanship

וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 5 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
to-make wood and-in-working-of to-fill stone and-in-working-of and-in-the-bronze

בְּכָל־ מְלָאכָה׃ 6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־
son-of Oholiab — with–him I-have-put behold and-I craftsmanship in-every-of

אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־ דָן וּבְלֵב כָּל־ חֲכַם־ לֵב נָתַתִּי חָכְמָה
ability I-have-given heart able-one-of all-of and-in-heart-of Dan to-tribe-of Ahisamach

וְעָשׂוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃ 7 אֵת ׀ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of — I-have-commanded–you that all-of — that-they-may-make

וְאֶת־ הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־ הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־
all-of and— on–him that the-mercy-seat and— to-the-testimony the-ark and—

כְּלֵי הָאֹהֶל׃ 8 וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַמְּנֹרָה
the-lampstand and— utensils-of–him and— the-table and— the-tent vessels-of

הַטְּהֹרָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃ 9 וְאֶת־ מִזְבַּח
altar-of and— the-incense altar-of and— utensils-of–her all-of and— the-pure

הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַכִּיּוֹר וְאֶת־ כַּנּוֹ׃
stand-of–him and— the-basin and— utensils-of–him all-of with— the-burnt-offering

34 The LORD said to Moses, "Take
sweet spices, stacte, and onycha, and
galbanum, sweet spices with pure
frankincense (of each shall there be
an equal part), 35 and make an incense
blended as by the perfumer, seasoned
with salt, pure and holy. 36 You shall
beat some of it very small, and put
part of it before the testimony in the
tent of meeting where I shall meet
with you. It shall be most holy for
you. 37 And the incense that you shall
make according to its composition,
you shall not make for yourselves.
It shall be for you holy to the LORD.
38 Whoever makes any like it to use
as perfume shall be cut off from his
people."

Oholiab and Bezalel

31 The LORD said to Moses,
2 "See, I have called by name
Bezalel the son of Uri, son of Hur, of
the tribe of Judah, 3 and I have filled
him with the Spirit of God, with abil-
ity and intelligence, with knowledge
and all craftsmanship, 4 to devise ar-
tistic designs, to work in gold, silver,
and bronze, 5 in cutting stones for
setting, and in carving wood, to work
in every craft. 6 And behold, I have ap-
pointed with him Oholiab, the son of
Ahisamach, of the tribe of Dan. And I
have given to all able men ability, that
they may make all that I have com-
manded you: 7 the tent of meeting,
and the ark of the testimony, and the
mercy seat that is on it, and all the fur-
nishings of the tent, 8 the table and its
utensils, and the pure lampstand with
all its utensils, and the altar of incense,
9 and the altar of burnt offering with
all its utensils, and the basin and its

stand, 10 and the finely worked gar-
ments,[1] the holy garments for Aaron
the priest and the garments of his
sons, for their service as priests, 11 and
the anointing oil and the fragrant in-
cense for the Holy Place. According to
all that I have commanded you, they
shall do."

The Sabbath

12 And the LORD said to Moses,
13 "You are to speak to the people of
Israel and say, 'Above all you shall
keep my Sabbaths, for this is a sign
between me and you throughout your
generations, that you may know that
I, the LORD, sanctify you. 14 You shall
keep the Sabbath, because it is holy for
you. Everyone who profanes it shall be
put to death. Whoever does any work
on it, that soul shall be cut off from
among his people. 15 Six days shall
work be done, but the seventh day is
a Sabbath of solemn rest, holy to the
LORD. Whoever does any work on
the Sabbath day shall be put to death.
16 Therefore the people of Israel shall
keep the Sabbath, observing the Sab-
bath throughout their generations, as
a covenant forever. 17 It is a sign for-
ever between me and the people of
Israel that in six days the LORD made
heaven and earth, and on the seventh
day he rested and was refreshed.'"
18 And he gave to Moses, when he
had finished speaking with him on
Mount Sinai, the two tablets of the
testimony, tablets of stone, written
with the finger of God.

The Golden Calf

32 When the people saw that
Moses delayed to come down
from the mountain, the people gath-
ered themselves together to Aaron
and said to him, "Up, make us gods
who shall go before us. As for this Mo-
ses, the man who brought us up out

[1] Or *garments for worship*

10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
the-priest for-Aaron the-holiness garments-of and— the-woven-work garments-of and—

וְאֶת־ בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
and— the-anointment oil-of and— to-serve-as-priest sons-of-him garments-of and—

קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִךָ
I-have-commanded–you that according-to-all for-the-Holy-Place the-fragrances incense-of

יַעֲשׂוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־
to speak and-you to-say Moses to Yahweh and-he-said they-shall-do

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־ שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא
she sign for you-shall-keep Sabbaths-of–me — surely to-say Israel people-of

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that to-know throughout-generations-of–you and-between–you between–me

מְקַדִּשְׁכֶם׃ 14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
for–you she holy because the-Sabbath — and-you-shall-keep sanctifying–you

מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־ הָעֹשֶׂה בָהּ
on–her the-one-doing every-of because he-shall-be-put-to-death to-die ones-profaning–her

מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
peoples-of–her from-midst-of the-that the-soul then-she-shall-be-cut-off work

15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת
Sabbath-of the-seventh but-on-the-day work he-shall-be-done days six-of

שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־ הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
the-Sabbath on-day-of work the-one-doing every-of to-Yahweh holy-thing solemn-rest

מוֹת יוּמָת׃ 16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of therefore-they-shall-keep he-shall-be-put-to-death to-die

הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
covenant-of throughout-generations-of–them the-Sabbath — to-do the-Sabbath

עוֹלָם׃ 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־
that for-eternity she sign Israel people-of and-between between–me eternity

שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-earth and— *the-heaven* — Yahweh he-made days six-of

הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ 18 וַיִּתֵּן אֶל־ מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ
as-to-finish–him Moses to and-he-gave and-he-was-refreshed he-rested the-seventh

לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן
stone tablets-of the-testimony tablets-of two-of Sinai on-Mountain-of with–him to-speak

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
God with-finger-of *being-written*

32 1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־ בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־ הָהָר
the-mountain from to-come-down Moses he-delayed that the-people when-he-saw

וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־ אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ׀ עֲשֵׂה־ לָנוּ
for–us make get-up to–him and-they-said Aaron near the-people then-he-was-gathered

אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־ זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר
who the-man Moses this because before–us they-shall-go who gods

הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־ הָיָה לוֹ׃
to-him he-has-happened what we-know not Egypt out-of-land-of he-brought-up-us

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
wives-of-you in-ears-of that the-gold rings-of take-off Aaron to-them so-he-said

בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־
all-of so-they-took-off-of-themselves to-me and-bring and-daughters-of-you sons-of-you

הָעָם אֶת־ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־ אַהֲרֹן׃
Aaron to and-they-brought in-ears-of-them that the-gold rings-of — the-people

4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
with-the-graving-tool —him and-he-fashioned from-hand-of-them and-he-received

וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel gods-of-you these and-he-said cast-metal calf and-he-made-him

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
altar then-he-built Aaron when-he-saw Egypt out-of-land-of they-brought-up-you

לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃
tomorrow to-Yahweh feast and-he-said Aaron and-he-called-out before-him

6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ
and-they-brought-near burnt-offerings and-they-made-go-up from-next-day and-they-rose-early

שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
to-play and-they-rose-up and-drink to-eat the-people and-he-sat peace-offerings

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֶךְ־ רֵד כִּי שִׁחֵת
he-has-behaved-corruptly for go-down go Moses to Yahweh and-he-spoke

עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 8 סָרוּ
they-have-turned-aside Egypt out-of-land-of you-brought-up whom people-of-you

מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
calf for-them they-have-made I-commanded-them that the-way from to-hasten

מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־ לוֹ
to-him and-they-have-sacrificed to-him and-they-have-bowed-in-worship cast-metal

וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
out-of-land-of they-brought-up-you who Israel gods-of-you these and-they-have-said

מִצְרָיִם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people — I-have-seen Moses to Yahweh and-he-said Egypt

וְהִנֵּה עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף הוּא׃ 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
—me let-rest therefore-now he neck stiff-of people and-behold

וְיִחַר־ אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה
that-I-make and-I-may-consume-them against-them nose-of-me that-he-may-become-hot

אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ 11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh *face-of* — Moses but-he-implored great to-nation —you

וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר
whom against-people-of-you nose-of-you he-becomes-hot Yahweh why and-he-said

הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃
strong and-with-hand great with-power Egypt from-land-of you-have-brought-out

of the land of Egypt, we do not know
what has become of him." 2 So Aaron
said to them, "Take off the rings of
gold that are in the ears of your wives,
your sons, and your daughters, and
bring them to me." 3 So all the people
took off the rings of gold that were in
their ears and brought them to Aaron.
4 And he received the gold from their
hand and fashioned it with a graving
tool and made a golden[1] calf. And
they said, "These are your gods, O
Israel, who brought you up out of the
land of Egypt!" 5 When Aaron saw
this, he built an altar before it. And
Aaron made a proclamation and said,
"Tomorrow shall be a feast to the
LORD." 6 And they rose up early the
next day and offered burnt offerings
and brought peace offerings. And the
people sat down to eat and drink and
rose up to play.

7 And the LORD said to Moses, "Go
down, for your people, whom you
brought up out of the land of Egypt,
have corrupted themselves. 8 They
have turned aside quickly out of the
way that I commanded them. They
have made for themselves a golden
calf and have worshiped it and sac-
rificed to it and said, 'These are your
gods, O Israel, who brought you up
out of the land of Egypt!'" 9 And the
LORD said to Moses, "I have seen this
people, and behold, it is a stiff-necked
people. 10 Now therefore let me alone,
that my wrath may burn hot against
them and I may consume them, in
order that I may make a great nation
of you."

11 But Moses implored the LORD
his God and said, "O LORD, why does
your wrath burn hot against your
people, whom you have brought out
of the land of Egypt with great pow-
er and with a mighty hand? 12 Why

[1] Hebrew *cast metal*; also verse 8

should the Egyptians say, 'With evil intent did he bring them out, to kill them in the mountains and to consume them from the face of the earth'? Turn from your burning anger and relent from this disaster against your people. 13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, 'I will multiply your offspring as the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your offspring, and they shall inherit it forever.'" 14 And the LORD relented from the disaster that he had spoken of bringing on his people.

15 Then Moses turned and went down from the mountain with the two tablets of the testimony in his hand, tablets that were written on both sides; on the front and on the back they were written. 16 The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tablets. 17 When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is a noise of war in the camp." 18 But he said, "It is not the sound of shouting for victory, or the sound of the cry of defeat, but the sound of singing that I hear." 19 And as soon as he came near the camp and saw the calf and the dancing, Moses' anger burned hot, and he threw the tablets out of his hands and broke them at the foot of the mountain. 20 He took the calf that they had made and burned it with fire and ground it to powder and scattered it on the water and made the people of Israel drink it.

21 And Moses said to Aaron, "What did this people do to you that you have brought such a great sin upon them?" 22 And Aaron said, "Let not the anger of my lord burn hot. You

12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם
—them to-kill he-brought-out–them with-evil to-say Egyptians they-are-to-say why

בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן
from-blaze-of turn the-earth *face-of* from-on and-to-consume–them in-the-mountains

אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־ הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם
—Abraham remember against-people-of–you the-disaster over and-relent nose-of–you

לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר
and-you-spoke by–you to–them you-swore who servants-of–you and—Israel —Isaac

אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־ זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־ הָאָרֶץ
the-land and-all-of *the-heaven* as-stars-of seed-of–you — I-will-multiply to–them

הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ d לְעֹלָם׃
for-eternity and-they-shall-inherit to-seed-of–you I-will-give I-have-said that the-this

14 וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃
to-people-of–him to-do he-had-spoken that the-disaster about Yahweh and-he-relented

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־ הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת
tablets-of with-two-of the-mountain from Moses and-he-went-down then-he-turned

הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה
from-this sides-of–them on-both-of *being-written* tablets in-hand-of–him the-testimony

וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃ 16 וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב
and-the-writing they *God* work-of and-the-tablets *being-written* they and-from-this

מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־ הַלֻּחֹת׃ 17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
— Joshua when-he-heard the-tablets on being-engraved he *God* writing-of

קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־ מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה
war noise-of Moses to then-he-said with-loud-voice-of–them the-people noise-of

בַּמַּחֲנֶה׃ a 18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל
sound-of and-it-is-not victory to-shout sound-of it-is-not but-he-said in-the-camp

עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
he-came-near as and-he-was hearing I singing sound-of defeat to-shout

אֶל־ הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־ הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־ אַף
nose-of that-he-became-hot *and-dancing* the-calf — and-he-saw the-camp to

מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו אֶת־ הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת
under —them and-he-broke the-tablets — from–hands-of–him and-he-threw Moses

הָהָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת־ הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
with-the-fire and-he-burned they-had-made that the-calf — and-he-took the-mountain

וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־ דָּק וַיִּזֶר עַל־ פְּנֵי הַמַּיִם
the-water *face-of* on and-he-scattered he-became-fine when to and-he-ground

וַיַּשְׁקְ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן מֶה־
what Aaron to Moses and-he-said Israel people-of — and-he-made-drink

עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־ הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃
great sin on–him you-have-brought that the-this the-people to–you he-did

22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־ יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know you lord-of–me nose-of let-him-become-hot not Aaron and-he-said

---

32:13 d Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וּנְחָלוּהָ
32:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נֵה —
32:19 ק מִיָּדָיו

הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃ 23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־ לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
who gods for-us make to-me and-they-said he on-evil that the-people

יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־ זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
he-brought-up-us who the-man Moses this because before-us they-shall-go

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־ הָיָה לוֹ׃ 24 וָאֹמַר לָהֶם
to-them so-I-said to-him he-has-happened what we-know not Egypt out-of-land-of

לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־ לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ
in-the-fire and-I-threw-him to-me so-they-gave take-off-yourselves gold to-who

וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ 25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם כִּי
that the-people — Moses when-he-saw the-this the-calf and-he-came-out

פָרֻעַ הוּא כִּי־ פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה
to-derision Aaron he-let-break-loose-him for he breaking-loose

בְּקָמֵיהֶם׃ 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי
who and-he-said the-camp in-gate-of Moses then-he-stood among-ones-rising-up-to-them

לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־ בְּנֵי לֵוִי׃ 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them and-he-said Levi sons-of all-of to-him and-they-were-gathered to-me for-Yahweh

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־ חַרְבּוֹ עַל־ יְרֵכוֹ
side-of-him on sword-of-him man put Israel *God-of* Yahweh he-says thus

עִבְרוּ [a] וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־ אֶת־
— man and-kill in-the-camp to-the-gate from-gate and-come-back go-through

אָחִיו וְאִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־ קְרֹבוֹ׃
near-one-of-him — and-man companion-of-him — and-man brother-of-him

28 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם
the-people from and-he-fell Moses according-to-word-of Levi sons-of and-they-did

בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ
fill Moses and-he-said man thousands-of about-three-of the-that on-the-day

יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי [c] אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו
and-against-brother-of-him against-son-of-him man for for-Yahweh the-day hand-of-you

וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃ 30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses and-he-said from-next-day and-he-was blessing the-day on-you so-that-to-give

הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to I-will-go-up and-now great sin you-have-sinned you the-people

אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃ 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Moses so-he-returned sin-of-you for I-will-make-atonement perhaps

וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ
and-they-have-made great sin the-this the-people he-has-sinned alas and-he-said

לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ 32 וְעַתָּה אִם־ תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־ אַיִן
not but-if sin-of-them you-will-forgive if but-now gold gods-of for-them

מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃ 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh but-he-said you-have-written that from-book-of-you please blot-out-me

מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־ לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
from-book-of-me I-will-blot-out-him against-me he-has-sinned that who Moses

know the people, that they are set on
evil. 23 For they said to me, ‘Make us
gods who shall go before us. As for
this Moses, the man who brought us
up out of the land of Egypt, we do not
know what has become of him.’ 24 So I
said to them, ‘Let any who have gold
take it off.’ So they gave it to me, and
I threw it into the fire, and out came
this calf.”
25 And when Moses saw that the
people had broken loose (for Aaron
had let them break loose, to the deri-
sion of their enemies), 26 then Moses
stood in the gate of the camp and said,
“Who is on the LORD’s side? Come to
me.” And all the sons of Levi gathered
around him. 27 And he said to them,
“Thus says the LORD God of Israel,
‘Put your sword on your side each of
you, and go to and fro from gate to
gate throughout the camp, and each
of you kill his brother and his com-
panion and his neighbor.’ ” 28 And
the sons of Levi did according to the
word of Moses. And that day about
three thousand men of the people fell.
29 And Moses said, “Today you have
been ordained for the service of the
LORD, each one at the cost of his son
and of his brother, so that he might
bestow a blessing upon you this day.”
30 The next day Moses said to the
people, “You have sinned a great sin.
And now I will go up to the LORD;
perhaps I can make atonement for
your sin.” 31 So Moses returned to the
LORD and said, “Alas, this people has
sinned a great sin. They have made for
themselves gods of gold. 32 But now, if
you will forgive their sin—but if not,
please blot me out of your book that
you have written.” 33 But the LORD
said to Moses, “Whoever has sinned
against me, I will blot out of my book.

32:27 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, 'וְעִ

32:29 c not present in Septuagint, Syriac, Vulgate

34 But now go, lead the people to the
place about which I have spoken to
you; behold, my angel shall go before
you. Nevertheless, in the day when I
visit, I will visit their sin upon them."
35 Then the LORD sent a plague on
the people, because they made the
calf, the one that Aaron made.

The Command to Leave Sinai

33 The LORD said to Moses, "De-
part; go up from here, you and
the people whom you have brought
up out of the land of Egypt, to the land
of which I swore to Abraham, Isaac,
and Jacob, saying, 'To your offspring
I will give it.' 2 I will send an angel
before you, and I will drive out the
Canaanites, the Amorites, the Hittites,
the Perizzites, the Hivites, and the Jeb-
usites. 3 Go up to a land flowing with
milk and honey; but I will not go up
among you, lest I consume you on the
way, for you are a stiff-necked people."
4 When the people heard this di-
sastrous word, they mourned, and
no one put on his ornaments. 5 For
the LORD had said to Moses, "Say to
the people of Israel, 'You are a stiff-
necked people; if for a single moment
I should go up among you, I would
consume you. So now take off your
ornaments, that I may know what to
do with you.'" 6 Therefore the peo-
ple of Israel stripped themselves of
their ornaments, from Mount Horeb
onward.

The Tent of Meeting

7 Now Moses used to take the tent
and pitch it outside the camp, far off
from the camp, and he called it the
tent of meeting. And everyone who
sought the LORD would go out to the
tent of meeting, which was outside the
camp. 8 Whenever Moses went out to
the tent, all the people would rise up,
and each would stand at his tent door,
and watch Moses until he had gone

34 וְעַתָּה לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־ הָעָם אֶל [a] אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה
behold to-you I-have-spoken where to the-people — lead go but-now

מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי
then-I-will-visit to-visit–me but-in-day-of before–you he-shall-go angel-of–me

עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם׃ 35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-made that upon the-people — Yahweh then-he-struck sin-of–them on–them

אֶת־ הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃
Aaron he-made which the-calf —

33 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם
and-the-people you from-this go-up go Moses to Yahweh and-he-spoke

אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
I-swore which the-land to Egypt out-of-land-of you-have-brought-up whom

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃
I-will-give–her to-seed-of–you to-say and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham

2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites — and-I-will-drive-out angel before–you and-I-will-send-out

הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 3 אֶל־ אֶרֶץ
land to and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Hittites the-Amorites

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־ קְשֵׁה־
stiff-of people for in-midst-of–you I-will-go-up not but and-honey milk flowing-of

עֹרֶף אַתָּה פֶּן־ אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃ 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־ הַדָּבָר
the-word — the-people when-he-heard on-the-way I-consume–you lest you neck

הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־ שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ
ornament-of–him man they-put-on and-not then-they-mourned the-this the-disastrous

עָלָיו׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
you Israel people-of to say Moses to Yahweh for-he-had-said on–him

עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ
then-I-consume–you in-midst-of–you I-go-up one moment neck stiff-of people

וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
to-you I-will-do what that-I-may-know from-on–you ornament-of–you take-down so-now

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֶדְיָם
ornament-of–them — Israel people-of therefore-they-stripped-off-themselves

מֵהַר חוֹרֵב׃ 7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־ הָאֹהֶל וְנָטָה־ לוֹ ׀
—him and-he-pitched the-tent — he-took now-Moses Horeb from-Mountain-of

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־ הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of —him and-he-called the-camp from to-go-far to-the-camp from-outside

וְהָיָה כָּל־ מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
which assembly tent-of to he-went-out Yahweh one-seeking every-of and-he-was

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 8 וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־ הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־
all-of they-rose the-tent to Moses as-to-go-out and-he-was to-the-camp from-outside

הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה
Moses after and-they-looked tent-of–him door-of man and-they-stood the-people

32:34 a Hebrew manuscript, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan add הַמָּקוֹם

עַד־ בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה: 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד
he-descended the-tent–DIR Moses as-to-enter and-he-was the-tent–DIR to-go–him until

עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־ מֹשֶׁה:
Moses to and-he-spoke the-tent entrance-of and-he-stood the-cloud pillar-of

10 וְרָאָה כָל־ הָעָם אֶת־ עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
the-tent door-of standing the-cloud pillar-of — the-people all-of when-he-saw

וְקָם כָּל־ הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ a אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ:
tent-of–him entrance-of man and-they-bowed-in-worship the-people all-of then-he-rose

11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־ פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־
to man he-speaks as *face* to *face* Moses to Yahweh thus-he-spoke

רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־ הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of Joshua and-one-assisting–him the-camp to and-he-turned friend-of–him

נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: 12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Moses and-he-said the-tent from-midst-of he-left not young-man

רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא
not but-you the-this the-people — bring-up to–me saying you see

הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ
I-know–you you-have-said yet-you with–me you-will-send whom — you-have-let-know–me

בְשֵׁם וְגַם־ מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי: 13 וְעַתָּה אִם־ נָא
please if therefore-now in-eyes-of–me favor you-have-found and-also by-name

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־ דְּרָכֶךָ
ways-of–you — please make-know–me in-eyes-of–you favor I-have-found

וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי
that and-consider in-eyes-of–you favor I-find in-order-that that-I-may-know–you

עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה: 14 וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי
and-I-will-give-rest they-will-go *presence-of–me* and-he-said the-this the-nation people-of–you

לָךְ: 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־ אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־ תַּעֲלֵנוּ
bring-you-up–us not *going* *presence-of–you* not if to–him and-he-said to–you

מִזֶּה: 16 וּבַמֶּה | יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of–you favor I-have-found that then he-shall-be-known for-by-what from-this

אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי
I so-that-we-are-distinguished with–us in-to-go–you ?-not and-people-of–you I

וְעַמְּךָ מִכָּל־ הָעָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה:
the-earth *face-of* on who the-people from-every-of and-people-of–you

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה גַּם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken that the-this the-thing — also Moses to Yahweh and-he-said

אֶעֱשֶׂה כִּי־ מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם: 18 וַיֹּאמַר
and-he-said by-name and-I-know–you in-eyes-of–me favor you-have-found for I-will-do

הַרְאֵנִי נָא אֶת־ כְּבֹדֶךָ: 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־
all-of I-will-make-pass-over I and-he-said glory-of–you — please show–me

טוּבִי עַל־ פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ
before–you Yahweh namely-name-of and-I-will-call-out *face-of–you* over goodness-of–me

into the tent. 9 When Moses entered
the tent, the pillar of cloud would de-
scend and stand at the entrance of the
tent, and the LORD[1] would speak with
Moses. 10 And when all the people saw
the pillar of cloud standing at the en-
trance of the tent, all the people would
rise up and worship, each at his tent
door. 11 Thus the LORD used to speak
to Moses face to face, as a man speaks
to his friend. When Moses turned
again into the camp, his assistant
Joshua the son of Nun, a young man,
would not depart from the tent.

Moses' Intercession

12 Moses said to the LORD, "See, you
say to me, 'Bring up this people,' but
you have not let me know whom you
will send with me. Yet you have said,
'I know you by name, and you have
also found favor in my sight.' 13 Now
therefore, if I have found favor in your
sight, please show me now your ways,
that I may know you in order to find
favor in your sight. Consider too that
this nation is your people." 14 And he
said, "My presence will go with you,
and I will give you rest." 15 And he
said to him, "If your presence will not
go with me, do not bring us up from
here. 16 For how shall it be known that
I have found favor in your sight, I and
your people? Is it not in your going
with us, so that we are distinct, I and
your people, from every other people
on the face of the earth?"
17 And the LORD said to Moses,
"This very thing that you have spoken
I will do, for you have found favor in
my sight, and I know you by name."
18 Moses said, "Please show me your
glory." 19 And he said, "I will make all
my goodness pass before you and will
proclaim before you my name 'The

[1] Hebrew *he*

33:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

Lord.' And I will be gracious to whom
I will be gracious, and will show mer-
cy on whom I will show mercy. 20 But,"
he said, "you cannot see my face, for
man shall not see me and live." 21 And
the Lord said, "Behold, there is a
place by me where you shall stand on
the rock, 22 and while my glory passes
by I will put you in a cleft of the rock,
and I will cover you with my hand un-
til I have passed by. 23 Then I will take
away my hand, and you shall see my
back, but my face shall not be seen."

Moses Makes New Tablets

34 The Lord said to Moses,
"Cut for yourself two tablets
of stone like the first, and I will write
on the tablets the words that were on
the first tablets, which you broke. 2 Be
ready by the morning, and come up
in the morning to Mount Sinai, and
present yourself there to me on the
top of the mountain. 3 No one shall
come up with you, and let no one be
seen throughout all the mountain. Let
no flocks or herds graze opposite that
mountain." 4 So Moses cut two tablets
of stone like the first. And he rose
early in the morning and went up on
Mount Sinai, as the Lord had com-
manded him, and took in his hand
two tablets of stone. 5 The Lord de-
scended in the cloud and stood with
him there, and proclaimed the name
of the Lord. 6 The Lord passed before
him and proclaimed, "The Lord, the
Lord, a God merciful and gracious,
slow to anger, and abounding in
steadfast love and faithfulness, 7 keep-
ing steadfast love for thousands,[1]
forgiving iniquity and transgression
and sin, but who will by no means

[1] Or *to the thousandth generation*

וְחַנֹּתִי אֶת־ אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־ אֲשֶׁר
whom — and-I-will-show-mercy I-will-be-gracious whom — and-I-will-be-gracious

אֲרַחֵם׃ 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־ פָּנָי כִּי לֹא־
not for *face-of-me* — to-see you-are-able not but-he-said I-will-show-mercy

יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי
with-me place behold Yahweh and-he-said and-he-shall-live the-man he-shall-see-me

וְנִצַּבְתָּ עַל־ הַצּוּר׃ 22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי
glory-of-me while-to-pass-by and-he-will-be the-rock on and-you-shall-stand

וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־
until over-you hand-of-me and-I-will-cover the-rock in-cleft-of that-I-will-put-you

עָבְרִי׃ 23 וַהֲסִרֹתִי אֶת־ כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־ אֲחֹרָי
back-of-me — and-you-shall-see hand-of-me — then-I-will-take-away to-pass-by-me

וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃
they-shall-be-seen not *but-face-of-me*

34 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פְּסָל־ לְךָ שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים
stone tablets-of two-of for-you cut Moses to Yahweh then-he-said

כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־ הַלֻּחֹת אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
they-were that the-words — the-tablets on and-I-will-write like-the-former-ones

עַל־ הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר
for-the-morning ready and-be you-broke which *the-first* the-tablets on

וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־ הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ
and-you-are-to-place-self Sinai Mountain-of to in-the-morning and-you-are-to-go-up

לִי שָׁם עַל־ רֹאשׁ הָהָר׃ 3 וְאִישׁ לֹא־ יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־
and-also with-you he-shall-go-up not and-man the-mountain top-of on there to-me

אִישׁ אַל־ יֵרָא בְּכָל־ הָהָר גַּם־ הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־
not and-the-herd the-flock also the-mountain on-all-of let-him-be-seen not man

יִרְעוּ אֶל־ מוּל הָהָר הַהוּא׃ 4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים
stones tablets-of two-of so-he-cut the-that the-mountain opposite to let-them-graze

כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־
to and-he-went-up in-the-morning Moses and-he-rose-early like-the-former-ones

הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
in-hand-of-him and-he-took —him Yahweh he-had-commanded as Sinai Mountain-of

שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
with-him and-he-stood in-the-cloud Yahweh and-he-descended stone tablets-of two-of

שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל־ פָּנָיו
face-of-him by Yahweh and-he-passed Yahweh namely-name-of and-he-called-out there

וַיִּקְרָא יְהוָה ׀ יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם
nostrils long-of and-gracious merciful God Yahweh Yahweh and-he-called-out

וְרַב־ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
for-the-thousands steadfast-love keeping and-faithfulness steadfast-love and-abundant

נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא
not but-to-leave-unpunished and-sin and-transgression iniquity forgiving

יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀ עֲוֹן אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְעַל־ בְּנֵי
children-of and-on children on fathers iniquity-of visiting he-will-leave-unpunished

בָנִים עַל־ שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים׃ 8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד
and-he-bowed Moses and-he-did-quickly ones-of-fourth and-on ones-of-third on children

אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן
favor I-have-found now if and-he-said and-he-bowed-down-in-worship earth–DIR

בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־ נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף
neck stiff-of people for in-midst-of–us Lord please let-him-go Lord in-eyes-of–you

הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃
and-you-are-to-take-possession–us and—sin-of–us —iniquity-of–us and-you-are-to-forgive he

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־ עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה
I-will-do people-of–you all-of before covenant cutting I behold and-he-said

נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־ נִבְרְאוּ בְכָל־ הָאָרֶץ וּבְכָל־ הַגּוֹיִם
the-nations or-in-any-of the-earth in-all-of they-have-been-created not that wonders

וְרָאָה כָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־ מַעֲשֵׂה יְהוָה
Yahweh work-of — in-midst-of–him you whom the-people all-of and-he-shall-see

כִּי־ נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃ 11 שְׁמָר־ לְךָ אֵת
— for–you observe with–you doing I that he being-feared for

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
from-presence-of–you driving-out behold–I the-day commanding–you I what

אֶת־ הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Hittites and-the-Canaanites the-Amorites —

וְהַיְבוּסִי׃ 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
to-one-inhabiting-of covenant you-cut lest for–you be-careful and-the-Jebusites

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־ יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ 13 כִּי
but in-midst-of–you to-snare he-is lest on–her going you which the-land

אֶת־ מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־ מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־
and— you-shall-break pillars-of–them and— you-shall-tear-down altars-of–them —

אֲשֵׁרָיו [a] תִּכְרֹתוּן׃ 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי
for other to-god you-shall-bow-in-worship not for you-shall-cut-down Asherim-of–him

יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ 15 פֶּן־ תִּכְרֹת בְּרִית
covenant you-cut lest he jealous God name-of–him Jealous Yahweh

לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ ׀ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
and-they-sacrifice gods-of–them after when-they-whore the-land to-ones-inhabiting-of

לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃ 16 וְלָקַחְתָּ
and-you-take from-sacrifice-of–him and-you-eat to–you and-he-calls to-gods-of–them

מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי
after daughters-of–him and-they-whore for-sons-of–you from-daughters-of–him

אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת־ בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ 17 אֱלֹהֵי
gods-of gods-of–them after sons-of–you — and-they-make-whore gods-of–them

מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־ לָּךְ׃ 18 אֶת־ חַג הַמַּצּוֹת
the-Unleavened-Bread Feast-of — for–you you-shall-make not cast-metal

clear the guilty, visiting the iniquity
of the fathers on the children and the
children's children, to the third and
the fourth generation." 8 And Moses
quickly bowed his head toward the
earth and worshiped. 9 And he said, "If
now I have found favor in your sight,
O Lord, please let the Lord go in the
midst of us, for it is a stiff-necked peo-
ple, and pardon our iniquity and our
sin, and take us for your inheritance."

The Covenant Renewed

10 And he said, "Behold, I am mak-
ing a covenant. Before all your people
I will do marvels, such as have not
been created in all the earth or in any
nation. And all the people among
whom you are shall see the work of
the LORD, for it is an awesome thing
that I will do with you.
11 "Observe what I command you
this day. Behold, I will drive out be-
fore you the Amorites, the Canaan-
ites, the Hittites, the Perizzites, the
Hivites, and the Jebusites. 12 Take care,
lest you make a covenant with the in-
habitants of the land to which you go,
lest it become a snare in your midst.
13 You shall tear down their altars and
break their pillars and cut down their
Asherim 14 (for you shall worship no
other god, for the LORD, whose name
is Jealous, is a jealous God), 15 lest you
make a covenant with the inhabitants
of the land, and when they whore after
their gods and sacrifice to their gods
and you are invited, you eat of his sac-
rifice, 16 and you take of their daugh-
ters for your sons, and their daughters
whore after their gods and make your
sons whore after their gods.
17 "You shall not make for yourself
any gods of cast metal.
18 "You shall keep the Feast of

34:13 a Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יָהֶם ; cf. Samaritan Pentateuch

Unleavened Bread. Seven days you
shall eat unleavened bread, as I com-
manded you, at the time appointed
in the month Abib, for in the month
Abib you came out from Egypt. 19 All
that open the womb are mine, all your
male[1] livestock, the firstborn of cow
and sheep. 20 The firstborn of a don-
key you shall redeem with a lamb, or if
you will not redeem it you shall break
its neck. All the firstborn of your sons
you shall redeem. And none shall ap-
pear before me empty-handed.
21 "Six days you shall work, but
on the seventh day you shall rest. In
plowing time and in harvest you shall
rest. 22 You shall observe the Feast of
Weeks, the firstfruits of wheat har-
vest, and the Feast of Ingathering at
the year's end. 23 Three times in the
year shall all your males appear be-
fore the LORD God, the God of Israel.
24 For I will cast out nations before
you and enlarge your borders; no one
shall covet your land, when you go up
to appear before the LORD your God
three times in the year.
25 "You shall not offer the blood of
my sacrifice with anything leavened,
or let the sacrifice of the Feast of the
Passover remain until the morning.
26 The best of the firstfruits of your
ground you shall bring to the house
of the LORD your God. You shall not
boil a young goat in its mother's milk."
27 And the LORD said to Moses,
"Write these words, for in accordance
with these words I have made a cov-
enant with you and with Israel." 28 So
he was there with the LORD forty days
and forty nights. He neither ate bread
nor drank water. And he wrote on the
tablets the words of the covenant, the
Ten Commandments.[2]

[1] Septuagint, Theodotion, Vulgate, Targum; the meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *the ten words*

תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר[a] צִוִּיתִךָ
I-commanded–you | which | *unleavened-bread* | you-shall-eat | days | seven-of | you-shall-keep

לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
you-went-out | the-Abib | in-month-of | for | the-Abib | month-of | at-appointed-time-of

מִמִּצְרָיִם: 19 כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־ מִקְנְךָ
livestock-of–you | and-all-of | to–me | womb | first-offspring-of | all-of | from-Egypt

[b]תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה: 20 וּפֶטֶר חֲמוֹר
donkey | but-first-offspring-of | and-sheep | cattle | first-offspring-of | he-is-remembered

תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־ לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל
all-of | then-you-shall-break-neck–him | you-will-redeem | not | or-if | with-lamb | you-shall-redeem

בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־ יֵרָאוּ פָנָי
presence-of-me | they-shall-appear | and-not | you-shall-redeem | sons-of–you | firstborn-of

רֵיקָם: 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת
you-shall-rest | the-seventh | but-on-the-day | you-shall-work | days | six-of | empty-handedly

בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת: 22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה
you-shall-do | Weeks | and-Feast-of | you-shall-rest | and-in-the-harvest | in-the-plowing

לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה:
the-year | at-turn-of | the-Ingathering | and-Feast-of | wheat | harvest-of | firstfruits-of | for–you

23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־ זְכוּרְךָ אֶת־ פְּנֵי
presence-of | — | male-of–you | every-of | he-shall-appear | in-the-year | times | three

הָאָדֹן| יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 24 כִּי־ אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
from-presence-of–you | nations | I-will-drive-out | for | Israel | *God-of* | Yahweh | the-Lord

וְהִרְחַבְתִּי אֶת־ גְּבֻלֶךָ וְלֹא־ יַחְמֹד אִישׁ אֶת־ אַרְצְךָ
land-of–you | — | man | he-shall-covet | and-not | border-of–you | — | and-I-will-enlarge

בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
times | three | *God-of–you* | Yahweh | *presence-of* | — | to-appear | when-to-go-up–you

בַּשָּׁנָה: 25 לֹא־ תִשְׁחַט עַל־ חָמֵץ דַּם־ זִבְחִי וְלֹא־
and-not | sacrifice-of–me | blood-of | leavened-food | by | you-shall-sacrifice | not | in-the-year

יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח: 26 רֵאשִׁית
best-of | the-Passover | Feast-of | sacrifice-of | to-the-morning | he-shall-spend-the-night

בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־ תְבַשֵּׁל
you-shall-boil | not | *God-of–you* | Yahweh | house-of | you-shall-bring | ground-of–you | firstfruits-of

גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כְּתָב־ לְךָ אֶת־
— | for–you | write | Moses | to | Yahweh | and-he-said | mother-of–him | in-milk-of | kid

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־ פִּי| הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ
with–you | I-have-cut | the-these | the-words | mouth-of | according-to | for | the-these | the-words

בְּרִית וְאֶת־ יִשְׂרָאֵל: 28 וַיְהִי־ שָׁם עִם־ יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
day | forty | Yahweh | with | there | so-he-was | Israel | and-with | covenant

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־
on | and-he-wrote | he-drank | not | *and-water* | he-ate | not | bread | night | and-forty

הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים: 29 וַיְהִי
and-he-was | the-Words | Ten-of | the-covenant | words-of | — | the-tablets

---

34:18 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, כַּא׳
34:19 b Samaritan Pentateuch manuscripts, תזכיר corruption; Septuagint, τὰ ἀρσενικά ; cf. Vulgate

בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
the-testimony tablets-of and-two-of Sinai from-Mountain-of Moses when-to-come-down

בְּיַד־ מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־ הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־ יָדַע
he-knew not and-Moses the-mountain from when-to-come-down–him Moses in-hand-of

כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃ 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן
Aaron and-he-saw with–him on-to-speak–him *face-of–him* skin-of he-shone that

וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו
face-of–him skin-of he-shone and-behold Moses — Israel people-of and-all-of

וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃ 31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
Moses to–them but-he-called to–him from-to-come-near and-they-were-afraid

וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־ הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה
among-the-congregation the-leaders and-all-of Aaron to–him and-they-returned

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃ 32 וְאַחֲרֵי־ כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of all-of they-came-near thus and-after to–them Moses and-he-spoke

וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ
with–him Yahweh he-had-spoken that all-of — and-he-commanded–them

בְּהַר סִינָי׃ 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן
then-he-put with–them from-to-speak Moses when-he-had-finished Sinai in-Mountain-of

עַל־ פָּנָיו מַסְוֶה׃ 34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ
with–him to-speak Yahweh before Moses and-when-to-go-in veil *face-of–him* over

יָסִיר אֶת־ הַמַּסְוֶה עַד־ צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־
to and-he-told when-he-came-out to-come-out–him until the-veil — he-removed

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃ 35 וְרָאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-saw he-was-commanded what — Israel people-of

אֶת־ פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
Moses and-he-put-back Moses *face-of* skin-of he-was-shining that Moses *face-of* —

אֶת־ הַמַּסְוֶה עַל־ פָּנָיו עַד־ בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
with–him to-speak to-go–him until *face-of–him* over the-veil —

35 1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel people-of congregation-of all-of — Moses and-he-assembled

אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃
—them to-do Yahweh he-has-commanded that the-words these to-them

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה
he-shall-be the-seventh but-on-the-day work she-shall-be-done days six-of

לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־ הָעֹשֶׂה בּוֹ
on–him the-one-doing every-of to-Yahweh solemn-rest Sabbath-of holy-thing for–you

מְלָאכָה יוּמָת׃ 3 לֹא־ תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of–you in-all-of fire you-shall-kindle not he-shall-be-put-to-death work

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־
people-of congregation-of all-of to Moses and-he-said the-Sabbath on-day-of

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ 5 קְחוּ
take to-say Yahweh he-has-commanded that the-thing this to-say Israel

The Shining Face of Moses

29 When Moses came down from
Mount Sinai, with the two tablets of
the testimony in his hand as he came
down from the mountain, Moses did
not know that the skin of his face
shone because he had been talking
with God.[1] 30 Aaron and all the people
of Israel saw Moses, and behold, the
skin of his face shone, and they were
afraid to come near him. 31 But Moses
called to them, and Aaron and all the
leaders of the congregation returned
to him, and Moses talked with them.
32 Afterward all the people of Israel
came near, and he commanded them
all that the LORD had spoken with
him in Mount Sinai. 33 And when
Moses had finished speaking with
them, he put a veil over his face.
34 Whenever Moses went in be-
fore the LORD to speak with him, he
would remove the veil, until he came
out. And when he came out and told
the people of Israel what he was com-
manded, 35 the people of Israel would
see the face of Moses, that the skin of
Moses' face was shining. And Moses
would put the veil over his face again,
until he went in to speak with him.

Sabbath Regulations

35 Moses assembled all the con-
gregation of the people of Is-
rael and said to them, "These are the
things that the LORD has commanded
you to do. 2 Six days work shall be
done, but on the seventh day you
shall have a Sabbath of solemn rest,
holy to the LORD. Whoever does any
work on it shall be put to death. 3 You
shall kindle no fire in all your dwell-
ing places on the Sabbath day."

Contributions for the Tabernacle

4 Moses said to all the congregation
of the people of Israel, "This is the
thing that the LORD has commanded.

[1] Hebrew *him*

5 Take from among you a contribution
to the LORD. Whoever is of a gener-
ous heart, let him bring the LORD's
contribution: gold, silver, and bronze;
6 blue and purple and scarlet yarns
and fine twined linen; goats' hair,
7 tanned rams' skins, and goatskins;[1]
acacia wood, 8 oil for the light, spices
for the anointing oil and for the fra-
grant incense, 9 and onyx stones and
stones for setting, for the ephod and
for the breastpiece.
10 "Let every skillful craftsman
among you come and make all that
the LORD has commanded: 11 the
tabernacle, its tent and its covering,
its hooks and its frames, its bars, its
pillars, and its bases; 12 the ark with its
poles, the mercy seat, and the veil of
the screen; 13 the table with its poles
and all its utensils, and the bread of
the Presence; 14 the lampstand also
for the light, with its utensils and its
lamps, and the oil for the light; 15 and
the altar of incense, with its poles, and
the anointing oil and the fragrant in-
cense, and the screen for the door, at
the door of the tabernacle; 16 the altar
of burnt offering, with its grating of
bronze, its poles, and all its utensils,
the basin and its stand; 17 the hang-
ings of the court, its pillars and its
bases, and the screen for the gate of
the court; 18 the pegs of the tabernacle
and the pegs of the court, and their
cords; 19 the finely worked garments
for ministering[2] in the Holy Place, the
holy garments for Aaron the priest,
and the garments of his sons, for their
service as priests."
20 Then all the congregation of the
people of Israel departed from the

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; also verse 23; compare 25:5 [2] Or *garments for worship*; see 31:10

מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ [a] אֵת
— let-him-bring-her heart-of-him willing-of every-of to-Yahweh contribution from-with-you

תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
and-worm-of and-purple and-blue and-bronze and-silver gold Yahweh contribution-of

שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
being-dyed-red rams and-skins-of *and-goat-hair* and-fine-linen crimson-material

וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ [a] 8 וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים
and-spices for-the-light and-oil *acacia* *and-wood-of* sea-cows and-skins-of

לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 9 וְאַבְנֵי־ שֹׁהַם וְאַבְנֵי
and-stones-of onyx and-stones-of the-fragrances and-for-incense-of the-anointment for-oil-of

מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 10 וְכָל־ חֲכַם־ לֵב בָּכֶם
among-you heart skilled-of and-all-of and-for-the-breastpiece for-the-ephod *setting*

יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 11 אֶת־
— Yahweh he-has-commanded that all-of — and-let-them-make let-them-come

הַמִּשְׁכָּן אֶת־ אָהֳלוֹ וְאֶת־ מִכְסֵהוּ אֶת־ קְרָסָיו וְאֶת־
and— hooks-of–him — covering-of–him and— tent-of–him — the-tabernacle

קְרָשָׁיו אֶת־ בְּרִיחָו אֶת־ עַמֻּדָיו וְאֶת־ אֲדָנָיו׃ 12 אֶת־
— bases-of–him and— pillars-of–him — bars-of–him — frames-of–him

הָאָרֹן וְאֶת־ בַּדָּיו אֶת־ הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃ 13 אֶת־
— the-screen veil-of and— the-mercy-seat — poles-of–him and— the-ark

הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־ בַּדָּיו וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃
the-Presence bread-of and— utensils-of–him all-of and— poles-of–him with— the-table

14 וְאֶת־ מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־ כֵּלֶיהָ וְאֶת־ נֵרֹתֶיהָ וְאֵת
and— lamps-of–her and— utensils-of–her and— the-light lampstand-of and—

שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ 15 וְאֶת־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־ בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן
oil-of and— poles-of–him and— the-incense altar-of and— the-light oil-of

הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־ מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח
for-door-of the-door screen-of and— the-fragrances incense-of and— the-anointment

הַמִּשְׁכָּן׃ 16 אֵת׀ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־
that the-bronze grate-of with— the-burnt-offering altar-of — the-tabernacle

לוֹ אֶת־ בַּדָּיו וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו אֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־
and— the-basin — utensils-of–him all-of and— poles-of–him — for–him

כַּנּוֹ׃ 17 אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־ עַמֻּדָיו וְאֶת־ אֲדָנֶיהָ וְאֵת
and— bases-of–her and— pillars-of–him — the-court hangings-of — stand-of–him

מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 18 אֶת־ יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ יִתְדֹת הֶחָצֵר
the-court pegs-of and— the-tabernacle pegs-of — the-court gate-of screen-of

וְאֶת־ מֵיתְרֵיהֶם׃ 19 אֶת־ בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
in-the-Holy-Place to-minister the-woven-work garments-of — cords-of–them and—

אֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־ בִּגְדֵי בָנָיו
sons-of–him garments-of and— the-priest for-Aaron the-holiness garments-of —

לְכַהֵן׃ 20 וַיֵּצְאוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of then-they-went-out to-serve-as-priests

35:5 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, יָבִיא ; cf. Septuagint
35:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שטים

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ נְשָׂאוֹ
he-lifted-up–him who man every-of and-they-came Moses *from-to-presence-of*

לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־
— they-brought —him spirit-of–him she-impelled who and-all heart-of–him

תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־ עֲבֹדָתוֹ
service-of–him and-for-all-of assembly tent-of for-work-of Yahweh contribution-of

וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃ 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־ הַנָּשִׁים כֹּל ׀
all the-women in-addition-to the-men so-they-came the-holiness and-for-garments-of

נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־ כְּלִי
objects-of all-of and-ornament and-signet-ring and-ring brooch they-brought heart willing-of

זָהָב וְכָל־ אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ 23 וְכָל־
and-every-of to-Yahweh gold wave-offering-of he-waved who man and-every-of gold

אִישׁ אֲשֶׁר־ נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
or-worm-of or-purple blue with–him he-was-found who man

שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
and-skin-of *being-dyed-red* rams *or-skin-of* *or-goat-hair* or-fine-linen crimson-material

תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃ 24 כָּל־ מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
or-bronze silver contribution-of one-lifting-up every-of they-brought sea-cows

הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ
with–him he-was-found who and-every Yahweh contribution-of — they-brought

עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־ מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃ 25 וְכָל־ אִשָּׁה
woman and-every-of they-brought the-service work-of for-any-of *acacia* *wood-of*

חַכְמַת־ לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־ הַתְּכֵלֶת
the-blue — yarn and-they-brought they-spun with-hands-of–her heart skilled-of

וְאֶת־ הָאַרְגָּמָן אֶת־ [c] תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־ הַשֵּׁשׁ׃
the-fine-linen and— the-crimson-material worm-of — the-purple and—

26 וְכָל־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ
they-spun with-skill —them heart-of–them he-lifted-up who the-women and-all-of

אֶת־ הָעִזִּים׃ 27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי
stones-of and— the-onyx stones-of — they-brought and-the-leaders *the-goat-hair* —

הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 28 וְאֶת־ הַבֹּשֶׂם וְאֶת־
and— the-aromatic-spices and— and-for-the-breastpiece for-the-ephod *the-setting*

הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 29 כָּל־
every-of the-fragrances and-for-incense-of the-anointment and-for-oil-of for-light the-oil

אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־
for-all-of to-bring —them heart-of–them he-was-stirred who and-woman man

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־ מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
they-brought Moses by-hand-of to-do Yahweh he-had-commanded that the-work

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Moses then-he-said to-Yahweh freewill-offering Israel people-of

יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר
Hur son-of Uri son-of Bezalel by-name Yahweh he-has-called see Israel

presence of Moses. 21 And they came,
everyone whose heart stirred him, and
everyone whose spirit moved him,
and brought the LORD's contribution
to be used for the tent of meeting,
and for all its service, and for the holy
garments. 22 So they came, both men
and women. All who were of a willing
heart brought brooches and earrings
and signet rings and armlets, all sorts
of gold objects, every man dedicat-
ing an offering of gold to the LORD.
23 And every one who possessed blue
or purple or scarlet yarns or fine linen
or goats' hair or tanned rams' skins or
goatskins brought them. 24 Everyone
who could make a contribution of sil-
ver or bronze brought it as the LORD's
contribution. And every one who pos-
sessed acacia wood of any use in the
work brought it. 25 And every skillful
woman spun with her hands, and they
all brought what they had spun in blue
and purple and scarlet yarns and fine
twined linen. 26 All the women whose
hearts stirred them to use their skill
spun the goats' hair. 27 And the lead-
ers brought onyx stones and stones
to be set, for the ephod and for the
breastpiece, 28 and spices and oil for
the light, and for the anointing oil,
and for the fragrant incense. 29 All the
men and women, the people of Israel,
whose heart moved them to bring
anything for the work that the LORD
had commanded by Moses to be done
brought it as a freewill offering to the
LORD.

Construction of the Tabernacle

30 Then Moses said to the people
of Israel, "See, the LORD has called
by name Bezalel the son of Uri, son

35:25 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts and most versions, וְאֵת

of Hur, of the tribe of Judah; [31] and he
has filled him with the Spirit of God,
with skill, with intelligence, with
knowledge, and with all craftsman-
ship, [32] to devise artistic designs, to
work in gold and silver and bronze,
[33] in cutting stones for setting, and
in carving wood, for work in every
skilled craft. [34] And he has inspired
him to teach, both him and Oholiab
the son of Ahisamach of the tribe of
Dan. [35] He has filled them with skill
to do every sort of work done by an
engraver or by a designer or by an
embroiderer in blue and purple and
scarlet yarns and fine twined linen, or
by a weaver—by any sort of workman
or skilled designer.

36 "Bezalel and Oholiab and ev-
ery craftsman in whom the
LORD has put skill and intelligence to
know how to do any work in the con-
struction of the sanctuary shall work
in accordance with all that the LORD
has commanded."

[2] And Moses called Bezalel and
Oholiab and every craftsman in
whose mind the LORD had put skill,
everyone whose heart stirred him up
to come to do the work. [3] And they
received from Moses all the contri-
bution that the people of Israel had
brought for doing the work on the
sanctuary. They still kept bringing
him freewill offerings every morning,
[4] so that all the craftsmen who were
doing every sort of task on the sanctu-
ary came, each from the task that he
was doing, [5] and said to Moses, "The
people bring much more than enough
for doing the work that the LORD has

לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
with-skill *God* Spirit-of —him and-he-has-filled Judah to-tribe-of

בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־ מְלָאכָה׃ 32 וְלַחְשֹׁב
and-to-devise craftsmanship and-with-all-of and-with-knowledge with-understanding

מַחְשָׁבֹת[a] לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃
and-in-the-bronze and-in-the-silver in-the-gold to-make designs

33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־
in-every-of to-make wood and-in-working-of to-fill stone and-in-cutting-of

מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃ 34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא
he in-heart-of–him he-has-given and-to-teach design craftsmanship-of

וְאָהֳלִיאָב בֶּן־ אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־ דָן׃ 35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־ לֵב
heart skill-of —them he-has-filled Dan to-tribe-of Ahisamach son-of and-Oholiab

לַעֲשׂוֹת כָּל־ מְלֶאכֶת חָרָשׁ׀ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
in-the-blue or-one-embroidering or-one-designing craftsman work-of every-of to-do

וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת[b] הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ
and-in-the-fine-linen the-crimson-material in-worm-of and-in-the-purple

וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־ מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃
designs and-ones-designing-of craftsmanship any-of ones-doing-of or-one-weaving

36 1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל׀ אִישׁ חֲכַם־ לֵב אֲשֶׁר
who heart skilled-of man and-every-of and-Oholiab Bezalel and-he-shall-do

נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת אֶת־ כָּל־
all-of — to-do to-know in-them and-intelligence skill Yahweh he-put

מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה׃
Yahweh he-has-commanded that according-to-all the-sanctuary service-of work-of

2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ בְּצַלְאֵל וְאֶל־ אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־ אִישׁ חֲכַם־
skilled-of man every-of and-to Oholiab and-to Bezalel to Moses and-he-called

לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ
he-lifted-up–him who all in-heart-of–him skill Yahweh he-had-put whom heart

לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־ הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 3 וַיִּקְחוּ
and-they-received —her to-do the-work to to-come-near heart-of–him

מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־ הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי
people-of they-had-brought that the-contribution all-of — Moses from-before

יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ
they-had-brought and-they —her to-do the-sanctuary service-of for-work-of Israel

אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃ 4 וַיָּבֹאוּ כָּל־
all-of so-that-they-came in-the-morning in-the-morning freewill-offering again to–him

הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־ מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־ אִישׁ
man man the-sanctuary work-of every-kind-of — the-ones-doing the-skilled-ones

מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־ הֵמָּה עֹשִׂים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר
to-say Moses to and-they-said *doing* they that from-work-of–him

מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה
for-the-work the-labor more-than-enough-of to-bring the-people *making-much*

35:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מַחֲ'

35:35 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וּבְ'

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃ 6 וַיְצַו מֹשֶׁה
Moses so-he-commanded —her to-do Yahweh he-has-commanded that

וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־ יַעֲשׂוּ־
let-them-make not or-woman man to-say in-the-camp message and-they-made-pass

עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם
the-people so-he-was-restrained the-sanctuary for-contribution-of work more

מֵהָבִיא׃ 7 וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־ הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת
to-do the-work for-all-of enough-of–them she-was and-the-craftsmanship from-to-bring

אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ כָל־ חֲכַם־ לֵב בְּעֹשֵׂי
among-ones-doing-of heart skilled-one-of all-of and-they-made and-to-have-left-over —her

הַמְּלָאכָה אֶת־ הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
and-blue being-twisted fine-linen curtains ten-of the-tabernacle — the-work

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃
—them he-did being-skilled work-of cherubim crimson-material and-worm-of and-purple

9 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
four and-width in-the-cubit and-twenty eight the-one the-curtain length-of

בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־ הַיְרִיעֹת׃ 10 וַיְחַבֵּר
and-he-joined the-curtains for-all-of one measurement the-one the-curtain in-the-cubit

אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־ אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־
to one he-joined curtains and-five one to one the-curtains five-of —

אֶחָת׃ 11 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה
from-end the-one the-curtain edge-of on blue loops-of and-he-made one

בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
the-second in-the-set the-last the-curtain on-edge-of he-made so among-the-set

12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה
he-made loops and-fifty the-one on-the-curtain he-made loops fifty

בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־
to one the-loops *opposing* the-second in-the-set that the-curtain on-end-of

אֶחָת׃ 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־ הַיְרִעֹת אַחַת
one the-curtains — and-he-coupled gold clasps-of fifty and-he-made one

אֶל־ אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ 14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת
curtains-of and-he-made one the-tabernacle so-he-was with-the-clasps one to

עִזִּים לְאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
—them he-made curtains ten one-of the-tabernacle over for-tent *goat-hair*

15 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
width-of cubits and-four in-the-cubit thirty the-one the-curtain length-of

הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃ 16 וַיְחַבֵּר
and-he-coupled curtains ten for-one-of one measurement the-one the-curtain

אֶת־ חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־ שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃ 17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת
loops and-he-made alone the-curtains six-of and— alone the-curtains five-of —

חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה
he-made loops and-fifty on-the-set the-end the-curtain edge-of on fifty

commanded us to do." 6 So Moses gave
command, and word was proclaimed
throughout the camp, "Let no man
or woman do anything more for the
contribution for the sanctuary." So the
people were restrained from bringing,
7 for the material they had was suffi-
cient to do all the work, and more.
8 And all the craftsmen among the
workmen made the tabernacle with
ten curtains. They were made of fine
twined linen and blue and purple and
scarlet yarns, with cherubim skillfully
worked. 9 The length of each curtain
was twenty-eight cubits,[1] and the
breadth of each curtain four cubits.
All the curtains were the same size.
10 He[2] coupled five curtains to one
another, and the other five curtains he
coupled to one another. 11 He made
loops of blue on the edge of the outer-
most curtain of the first set. Likewise
he made them on the edge of the out-
ermost curtain of the second set. 12 He
made fifty loops on the one curtain,
and he made fifty loops on the edge of
the curtain that was in the second set.
The loops were opposite one another.
13 And he made fifty clasps of gold,
and coupled the curtains one to the
other with clasps. So the tabernacle
was a single whole.
14 He also made curtains of goats'
hair for a tent over the tabernacle. He
made eleven curtains. 15 The length
of each curtain was thirty cubits,
and the breadth of each curtain four
cubits. The eleven curtains were the
same size. 16 He coupled five cur-
tains by themselves, and six curtains
by themselves. 17 And he made fifty
loops on the edge of the outermost
curtain of the one set, and fifty loops

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Probably Bezalel (compare 35:30; 37:1)

on the edge of the other connecting curtain. [18]And he made fifty clasps of bronze to couple the tent together that it might be a single whole. [19]And he made for the tent a covering of tanned rams' skins and goatskins.

[20]Then he made the upright frames for the tabernacle of acacia wood. [21]Ten cubits was the length of a frame, and a cubit and a half the breadth of each frame. [22]Each frame had two tenons for fitting together. He did this for all the frames of the tabernacle. [23]The frames for the tabernacle he made thus: twenty frames for the south side. [24]And he made forty bases of silver under the twenty frames, two bases under one frame for its two tenons, and two bases under the next frame for its two tenons. [25]For the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty frames [26]and their forty bases of silver, two bases under one frame and two bases under the next frame. [27]For the rear of the tabernacle westward he made six frames. [28]He made two frames for corners of the tabernacle in the rear. [29]And they were separate beneath but joined at the top, at the first ring. He made two of them this way for the two corners. [30]There were eight frames with their bases of silver: sixteen bases, under every frame two bases.

[31]He made bars of acacia wood, five for the frames of the one side of the tabernacle, [32]and five bars for the frames of the other side of the tabernacle, and five bars for the frames of the tabernacle at the rear westward.

עַל־ שְׂפַ֣ת הַיְרִיעָ֔ה הַחֹבֶ֖רֶת הַשֵּׁנִֽית׃ 18 וַיַּ֛עַשׂ קַרְסֵ֥י נְחֹ֖שֶׁת חֲמִשִּׁ֑ים
fifty bronze clasps-of and-he-made the-second the-set the-curtain edge-of on

לְחַבֵּ֥ר אֶת־ הָאֹ֖הֶל לִהְיֹ֥ת אֶחָֽד׃ 19 וַיַּ֤עַשׂ מִכְסֶה֙ לָאֹ֔הֶל עֹרֹ֥ת
skins-of for-the-tent covering and-he-made one to-be the-tent — to-join

אֵילִ֖ם מְאָדָּמִ֑ים וּמִכְסֵ֛ה עֹרֹ֥ת תְּחָשִׁ֖ים מִלְמָֽעְלָה׃ 20 וַיַּ֥עַשׂ
then-he-made from-above–DIR sea-cows skins-of and-covering-of *being-dyed-red* rams

אֶת־ הַקְּרָשִׁ֖ים לַמִּשְׁכָּ֑ן עֲצֵ֥י שִׁטִּ֖ים עֹמְדִֽים׃ 21 עֶ֥שֶׂר אַמֹּ֖ת
cubits ten-of *standing-up* *acacia* *wood-of* for-the-tabernacle the-frames —

אֹ֣רֶךְ הַקָּ֑רֶשׁ וְאַמָּה֙ וַחֲצִ֣י הָֽאַמָּ֔ה רֹ֖חַב הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ 22 שְׁתֵּ֣י
two-of the-one the-frame width-of the-cubit and-half-of and-cubit the-frame length-of

יָדֹ֗ת לַקֶּ֙רֶשׁ֙ הָאֶחָ֔ד מְשֻׁלָּבֹ֖ת אַחַ֣ת אֶל־ אֶחָ֑ת כֵּ֣ן עָשָׂ֔ה לְכֹ֖ל
for-all-of he-made thus one to one *being-joined* the-one to-the-frame tenons

קַרְשֵׁ֥י הַמִּשְׁכָּֽן׃ 23 וַיַּ֥עַשׂ אֶת־ הַקְּרָשִׁ֖ים לַמִּשְׁכָּ֑ן עֶשְׂרִ֣ים
twenty for-the-tabernacle the-frames — and-he-made the-tabernacle frames-of

קְרָשִׁ֔ים לִפְאַ֖ת נֶ֥גֶב תֵּימָֽנָה׃ 24 וְאַרְבָּעִים֙ אַדְנֵי־ כֶ֔סֶף עָשָׂ֕ה תַּ֖חַת
under he-made silver bases-of and-forty south–DIR south for-side-of frames

עֶשְׂרִ֣ים הַקְּרָשִׁ֑ים שְׁנֵ֨י אֲדָנִ֜ים תַּֽחַת־ הַקֶּ֤רֶשׁ הָֽאֶחָד֙ לִשְׁתֵּ֣י
for-two-of the-one the-frame under bases two-of the-frames twenty

יְדֹתָ֔יו וּשְׁנֵ֧י אֲדָנִ֛ים תַּֽחַת־ הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָ֖ד לִשְׁתֵּ֥י יְדֹתָֽיו׃
tenons-of–him for-two-of the-one the-frame under bases and-two-of tenons-of–him

25 וּלְצֶ֧לַע הַמִּשְׁכָּ֛ן הַשֵּׁנִ֖ית לִפְאַ֣ת צָפ֑וֹן עָשָׂ֖ה עֶשְׂרִ֥ים קְרָשִֽׁים׃
frames twenty he-made north for-side-of the-second the-tabernacle and-for-side-of

26 וְאַרְבָּעִ֥ים אַדְנֵיהֶ֖ם כָּ֑סֶף שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֗ים תַּ֚חַת הַקֶּ֣רֶשׁ הָֽאֶחָ֔ד
the-one the-frame under bases two-of silver bases-of–them and-forty

וּשְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃ 27 וּֽלְיַרְכְּתֵ֥י הַמִּשְׁכָּ֖ן יָ֑מָּה
west–DIR the-tabernacle *and-for-rear-of* the-one the-frame under bases and-two-of

עָשָׂ֖ה שִׁשָּׁ֥ה קְרָשִֽׁים׃ 28 וּשְׁנֵ֤י קְרָשִׁים֙ עָשָׂ֔ה לִמְקֻצְעֹ֖ת
for-being-corners-of he-made frames and-two-of frames six he-made

הַמִּשְׁכָּ֑ן בַּיַּרְכָתָֽיִם׃ 29 וְהָי֣וּ תוֹאֲמִם֮ מִלְּמַטָּה֒ וְיַחְדָּ֗ו יִהְי֤וּ
they-were but-together from-to-below double and-they-were *in-the-rear* the-tabernacle

תַמִּים֙ אֶל־ רֹאשׁ֔וֹ אֶל־ הַטַּבַּ֖עַת הָאֶחָ֑ת כֵּ֚ן עָשָׂ֣ה לִשְׁנֵיהֶ֔ם
—two-of–them he-made so the-one the-ring at top-of–him at *complete*

לִשְׁנֵ֖י הַמִּקְצֹעֹֽת׃ 30 וְהָיוּ֙ שְׁמֹנָ֣ה קְרָשִׁ֔ים וְאַדְנֵיהֶ֣ם כֶּ֔סֶף
silver with-bases-of–them frames eight and-they-were the-corners for-two-of

שִׁשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר אֲדָנִ֑ים שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים שְׁנֵ֣י אֲדָנִ֔ים תַּ֖חַת הַקֶּ֥רֶשׁ הָאֶחָֽד׃
the-one the-frame under bases two-of bases two-of bases ten six

31 וַיַּ֥עַשׂ בְּרִיחֵ֖י עֲצֵ֣י שִׁטִּ֑ים חֲמִשָּׁ֕ה לְקַרְשֵׁ֥י צֶֽלַע־ הַמִּשְׁכָּ֖ן
the-tabernacle side-of for-frames-of five *acacia* *wood-of* bars-of and-he-made

הָאֶחָֽת׃ 32 וַחֲמִשָּׁ֣ה בְרִיחִ֔ם לְקַרְשֵׁ֖י צֶֽלַע־ הַמִּשְׁכָּ֣ן הַשֵּׁנִ֑ית
the-second the-tabernacle side-of for-frames-of bars and-five the-one

וַחֲמִשָּׁ֤ה בְרִיחִם֙ לְקַרְשֵׁ֣י הַמִּשְׁכָּ֔ן לַיַּרְכָתַ֖יִם יָֽמָּה׃ 33 וַיַּ֖עַשׂ אֶת־
— and-he-made west–DIR *for-the-rear* the-tabernacle for-frames-of bars and-five

הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן הַקָּצֶה אֶל־
to the-end from the-frames in-middle-of to-pass-through the-middle the-bar

הַקָּצֶה׃ 34 וְאֶת־ הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־ טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב
gold he-made rings-of-them and— gold he-overlaid the-frames and— the-end

בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־ הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 35 וַיַּעַשׂ אֶת־
— and-he-made gold the-bars — and-he-overlaid for-the-bars holders

הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple blue the-veil

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃ 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה
four for-her and-he-made cherubim —her he-made being-skilled work-of

עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם
for-them and-he-cast gold hooks-of-them gold and-he-overlaid-them *acacia* pillars-of

אַרְבָּעָה אַדְנֵי־ כָסֶף׃ 37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת
blue the-tent for-entrance-of screen and-he-made silver bases-of four

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
embroidering work-of being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of and-purple

38 וְאֶת־ עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־ וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
tops-of-them and-he-overlaid hooks-of-them and— five pillars-of-him and—

וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃
bronze five but-bases-of-them gold and-fillets-of-them

37 1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־ הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי
and-half two-cubits *acacia* *wood-of* the-ark — Bezalel and-he-made

אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
height-of-him and-half and-cubit width-of-him and-half and-cubit length-of-him

2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ
for-him and-he-made and-from-outside from-interior pure gold and-he-overlaid-him

זֵר זָהָב סָבִיב׃ 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע
four-of on gold rings-of four for-him and-he-cast all-around gold molding

פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־ צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־
on rings and-two-of the-one side-of-him on rings and-two-of feet-of-him

צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
—them and-he-overlaid *acacia* *wood-of* poles-of and-he-made the-second side-of-him

זָהָב׃ 5 וַיָּבֵא אֶת־ הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־
— to-carry the-ark sides-of on in-the-rings the-poles — and-he-made-go gold

הָאָרֹן׃ 6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
length-of-her and-half two-cubits pure gold mercy-seat-of and-he-made the-ark

וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃ 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
hammered-work gold cherubim two-of and-he-made width-of-her and-half and-cubit

עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 8 כְּרוּב־ אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
from-this from-end one cherub the-mercy-seat ends-of from-two-of —them he-made

וּכְרוּב־ אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־ הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־ הַכְּרֻבִים
the-cherubim — he-made the-mercy-seat from from-this from-end one and-cherub

[33] And he made the middle bar to run from end to end halfway up the frames. [34] And he overlaid the frames with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

[35] He made the veil of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen; with cherubim skillfully worked into it he made it. [36] And for it he made four pillars of acacia and overlaid them with gold. Their hooks were of gold, and he cast for them four bases of silver. [37] He also made a screen for the entrance of the tent, of blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen, embroidered with needlework, [38] and its five pillars with their hooks. He overlaid their capitals, and their fillets were of gold, but their five bases were of bronze.

Making the Ark

37 Bezalel made the ark of acacia wood. Two cubits[1] and a half was its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. [2] And he overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold around it. [3] And he cast for it four rings of gold for its four feet, two rings on its one side and two rings on its other side. [4] And he made poles of acacia wood and overlaid them with gold [5] and put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark. [6] And he made a mercy seat of pure gold. Two cubits and a half was its length, and a cubit and a half its breadth. [7] And he made two cherubim of gold. He made them of hammered work on the two ends of the mercy seat, [8] one cherub on the one end, and one cherub on the other end. Of one piece with the mercy seat he made the cherubim on its two ends.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

9 The cherubim spread out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, with their faces one to another; toward the mercy seat were the faces of the cherubim.

Making the Table

10 He also made the table of acacia wood. Two cubits was its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. 11 And he overlaid it with pure gold, and made a molding of gold around it. 12 And he made a rim around it a handbreadth[1] wide, and made a molding of gold around the rim. 13 He cast for it four rings of gold and fastened the rings to the four corners at its four legs. 14 Close to the frame were the rings, as holders for the poles to carry the table. 15 He made the poles of acacia wood to carry the table, and overlaid them with gold. 16 And he made the vessels of pure gold that were to be on the table, its plates and dishes for incense, and its bowls and flagons with which to pour drink offerings.

Making the Lampstand

17 He also made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered work. Its base, its stem, its cups, its calyxes, and its flowers were of one piece with it. 18 And there were six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it; 19 three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on one branch, and three cups made like almond blossoms, each with calyx and flower, on the other branch—so for the six branches going out of the lampstand. 20 And on the lampstand itself were four cups made like almond blossoms, with their calyxes and flow-

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters

מִשְּׁנֵי קְצוֹותָו׃ 9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
from-two-of ends-of-him and-they-were the-cherubim *spreading-out-of* wings

לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־ הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
to-above-DIR *covering* with-wings-of-them over the-mercy-seat and-faces-of-them man

אֶל־ אָחִיו אֶל־ הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃ 10 וַיַּעַשׂ
to brother-of-him toward the-mercy-seat they-were faces-of the-cherubim and-he-made

אֶת־ הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
— the-table *wood-of* *acacia* two-cubits length-of-him and-cubit width-of-him

וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃ 11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ
and-cubit and-half height-of-him and-he-overlaid —him gold pure and-he-made

לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃ 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
for-him molding gold around and-he-made for-him rim handbreadth around

וַיַּעַשׂ זֵר־ זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃ 13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע
and-he-made molding-of gold for-rim-of-him around and-he-cast for-him four

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־ הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע
rings-of gold and-he-put — the-rings on four-of the-corners which to-four-of

רַגְלָיו׃ 14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת
feet-of-him for-near the-rim they-were the-rings holders for-the-poles to-carry

אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 15 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
— the-table and-he-made — the-poles *wood-of* *acacia* and-he-overlaid —them

זָהָב לָשֵׂאת אֶת־ הַשֻּׁלְחָן׃ 16 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־ הַשֻּׁלְחָן
gold to-carry — the-table and-he-made — the-vessels that on the-table

אֶת־ קְעָרֹתָיו וְאֶת־ כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־ הַקְּשָׂוֹת
— plates-of-him and— dishes-of-him and— libation-bowls-of-him and— the-pitchers

אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ 17 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַמְּנֹרָה
which he-was-poured-out in-them gold pure and-he-made — the-lampstand

זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־ הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
gold pure hammered-work he-made — the-lampstand base-of-her and-stalk-of-her

גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃ 18 וְשִׁשָּׁה קָנִים
cups-of-her buds-of-her and-blossoms-of-her from-her they-were and-six stalks

יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
going-out from-sides-of-her three stalks-of lampstand from-side-her the-one

וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃ 19 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
and-three stalks-of lampstand from-side-of-her the-second three cups

מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
being-shaped-like-almond-flowers on-the-stalk the-one bud and-blossom and-three

גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן
cups *being-shaped-like-almond-flowers* on-stalk first bud and-blossom so

לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־ הַמְּנֹרָה׃ 20 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה
for-six-of the-stalks *the-going-out* from the-lampstand and-on-the-lampstand four

גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 21 וְכַפְתֹּר
cups *being-shaped-like-almond-flowers* buds-of-her and-blossoms-of-her and-bud

37:8 קְצוֹתָיו ק

תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
and-bud from–her the-stalks two-of under and-bud from–her the-stalks two-of under

תַּחַת־ שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
from–her *the-going-out* the-stalks for-six-of from–her the-stalks two-of under

22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
one-of hammered-work all-of–her they-were from–her and-stalks-of–them buds-of–them

זָהָב טָהוֹר׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־ נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ
and-tongs-of–her seven lamps-of–her — and-he-made pure gold

וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־
all-of and— —her he-made pure gold talent pure gold and-trays-of–her

כֵּלֶיהָ׃ 25 וַיַּעַשׂ אֶת־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה
cubit *acacia* *wood-of* the-incense altar-of — and-he-made utensils-of–her

אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ
from–him height-of–him and-two-cubits being-square width-of–him and-cubit length-of–him

הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־ גַּגּוֹ וְאֶת־
and— top-of–him — pure gold —him and-he-overlaid horns-of–him they-were

קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־ קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
around gold molding for–him and-he-made horns-of–him and— around sides-of–him

27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־ לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
two-of on to-molding-of–him from-under for–him he-made gold rings-of and-two-of

צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃
with–them —him to-carry for-poles for-holders sides-of–him two-of on sides-of–him

28 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃ 29 וַיַּעַשׂ
and-he-made gold —them and-he-overlaid *acacia* *wood-of* the-poles — and-he-made

אֶת־ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־ קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה
work-of pure the-fragrances incense-of and— holy the-anointment oil-of —

רֹקֵחַ׃
one-mixing-perfume

38 1 וַיַּעַשׂ אֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five *acacia* *wood-of* the-burnt-offering altar-of — and-he-made

אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־ אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
cubits and-three being-square width-of–him cubits and-five length-of–him

קֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ
part-of–him corners-of–him four-of on horns-of–him and-he-made height-of–him

הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃ 3 וַיַּעַשׂ אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-made bronze —him and-he-overlaid horns-of–him they-were

כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת
the-sprinkling-basins and— the-shovels and— the-pots — the-altar utensils-of

אֶת־ הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־ הַמַּחְתֹּת כָּל־ כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃
bronze he-made utensils-of–him all-of the-fire-pans and— the-meat-forks —

4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ
ledge-of–him under bronze net-of work-of grate for-the-altar and-he-made

ers, 21 and a calyx of one piece with it
under each pair of the six branches
going out of it. 22 Their calyxes and
their branches were of one piece with
it. The whole of it was a single piece of
hammered work of pure gold. 23 And
he made its seven lamps and its tongs
and its trays of pure gold. 24 He made
it and all its utensils out of a talent[1]
of pure gold.

Making the Altar of Incense

25 He made the altar of incense
of acacia wood. Its length was a cu-
bit, and its breadth was a cubit. It
was square, and two cubits was its
height. Its horns were of one piece
with it. 26 He overlaid it with pure
gold, its top and around its sides and
its horns. And he made a molding of
gold around it, 27 and made two rings
of gold on it under its molding, on two
opposite sides of it, as holders for the
poles with which to carry it. 28 And he
made the poles of acacia wood and
overlaid them with gold.
29 He made the holy anointing oil
also, and the pure fragrant incense,
blended as by the perfumer.

Making the Altar of Burnt Offering

38 He made the altar of burnt
offering of acacia wood. Five
cubits[2] was its length, and five cubits
its breadth. It was square, and three
cubits was its height. 2 He made horns
for it on its four corners. Its horns
were of one piece with it, and he over-
laid it with bronze. 3 And he made all
the utensils of the altar, the pots, the
shovels, the basins, the forks, and the
fire pans. He made all its utensils of
bronze. 4 And he made for the altar a
grating, a network of bronze, under its

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

ledge, extending halfway down. 5 He
cast four rings on the four corners of
the bronze grating as holders for the
poles. 6 He made the poles of acacia
wood and overlaid them with bronze.
7 And he put the poles through the
rings on the sides of the altar to carry
it with them. He made it hollow, with
boards.

Making the Bronze Basin

8 He made the basin of bronze and
its stand of bronze, from the mirrors
of the ministering women who min-
istered in the entrance of the tent of
meeting.

Making the Court

9 And he made the court. For the
south side the hangings of the court
were of fine twined linen, a hundred
cubits; 10 their twenty pillars and their
twenty bases were of bronze, but the
hooks of the pillars and their fillets
were of silver. 11 And for the north
side there were hangings of a hun-
dred cubits, their twenty pillars, their
twenty bases were of bronze, but the
hooks of the pillars and their fillets
were of silver. 12 And for the west side
were hangings of fifty cubits, their ten
pillars, and their ten bases; the hooks
of the pillars and their fillets were
of silver. 13 And for the front to the
east, fifty cubits. 14 The hangings for
one side of the gate were fifteen cu-
bits, with their three pillars and three
bases. 15 And so for the other side. On
both sides of the gate of the court were
hangings of fifteen cubits, with their
three pillars and their three bases.
16 All the hangings around the court
were of fine twined linen. 17 And the
bases for the pillars were of bronze,
but the hooks of the pillars and their
fillets were of silver. The overlaying of
their capitals was also of silver, and
all the pillars of the court were fil-
leted with silver. 18 And the screen for
the gate of the court was embroidered
with needlework in blue and purple
and scarlet yarns and fine twined
linen. It was twenty cubits long and

מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃ 5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת
the-corners on-four-of rings four-of and-he-cast half-of-him up-to from-to-below

לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃ 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי
wood-of the-poles — and-he-made for-the-poles holders the-bronze to-grate-of

שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
on in-the-rings the-poles — and-he-made-go bronze —them and-he-overlaid *acacia*

צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃
—him he-made boards being-hollow-of with–them —him to-carry the-altar sides-of

8 וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת
with-mirrors-of bronze stand-of–him and— bronze the-basin-of — and-he-made

הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 9 וַיַּעַשׂ
and-he-made assembly tent-of entrance-of they-were-ministering who the-women-ministering

אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ
fine-linen the-court hangings-of south–DIR south for-side-of the-court —

מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃ 10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
twenty and-bases-of–them twenty pillars-of–them in-the-cubit hundred being-twisted

נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 11 וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה
hundred north and-for-side-of silver and-fillets-of–them the-pillars hooks-of bronze

בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
hooks-of bronze twenty and-bases-of–them twenty pillars-of–them in-the-cubit

הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12 וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים
fifty hangings sea and-for-side-of silver and-fillets-of–them the-pillars

בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים
the-pillars hooks-of ten and-bases-of–them ten pillars-of–them in-the-cubit

וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃ 13 וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
cubit fifty sunrise–DIR east–DIR and-for-side-of silver and-fillets-of–them

14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three pillars-of–them the-side to cubit ten five-of hangings

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה
and-from-this from-this the-second and-for-the-side three and-bases-of–them

לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three pillars-of–them cubit ten five-of hangings the-court to-gate-of

וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
being-twisted fine-linen around the-court hangings-of all-of three and-bases-of–them

17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף
silver and-fillets-of–them the-pillars hooks-of bronze for-the-pillars and-the-bases

וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי
pillars-of all-of silver *being-filleted* and-they silver tops-of–them and-plating-of

הֶחָצֵר׃ 18 וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple blue embroidering work-of the-court gate-of and-screen-of the-court

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
long cubit and-twenty being-twisted and-fine-linen crimson-material and-worm-of

וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃
the-court hangings-of corresponding-to cubits five in-width and-height

19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם
hooks-of–them bronze four and-bases-of–them four and-pillars-of–them

כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 20 וְכָל־ הַיְתֵדֹת
the-pegs and-all-of silver and-fillets-of–them tops-of–them and-plating-of silver

לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ 21 אֵלֶּה פְקוּדֵי
ones-being-recorded-of these bronze all-around and-for-the-court for-the-tabernacle

הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־ פִּי
mouth-of according-to being-recorded which the-testimony tabernacle-of the-tabernacle

מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 22 וּבְצַלְאֵל
and-Bezalel the-priest Aaron son-of Ithamar by-hand-of the-Levites work-of Moses

בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of — he-made Judah to-tribe-of Hur son-of Uri son-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־ אֲחִיסָמָךְ
Ahisamach son-of Oholiab and-with–him Moses — Yahweh he-commanded

לְמַטֵּה־ דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת
in-the-blue and-one-embroidering and-one-designing craftsman Dan to-tribe-of

וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ 24 כָּל־
all-of and-in-the-fine-linen the-crimson-material and-in-worm-of and-in-the-purple

הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀
and-he-was the-sanctuary work-of in-all-of for-the-work the-one-being-used the-gold

זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
shekel and-thirty hundreds-of and-seven-of talent and-twenty nine the-offering gold-of

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת
hundred-of the-congregation ones-being-recorded-of and-silver-of the-sanctuary in-shekel-of

כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
by-shekel-of shekel and-seventy and-five hundreds and-seven-of and-thousand talent

הַקֹּדֶשׁ׃ 26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary by-shekel-of the-shekel half-of for-the-skull beka the-sanctuary

לְכֹל הָעֹבֵר עַל־ הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of the-ones-being-recorded to the-one-passing-over for-every-of

וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds and-five-of thousands and-three-of thousand hundreds-of for-six-of and-upward–DIR

וַחֲמִשִּׁים׃ 27 וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary bases-of — to-cast the-silver talent-of hundred-of and-he-was and-fifty

וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃
for-the-base talent the-talent for-hundred-of bases hundred-of the-veil bases-of and—

28 וְאֶת־ הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים
hooks he-made and-seventy and-five the-hundreds and-seven-of the-thousand and—

לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃ 29 וּנְחֹשֶׁת
and-bronze-of with–them and-he-made-fillets tops-of–them and-he-overlaid for-the-pillars

five cubits high in its breadth, corresponding to the hangings of the court. 19 And their pillars were four in number. Their four bases were of bronze, their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their fillets of silver. 20 And all the pegs for the tabernacle and for the court all around were of bronze.

Materials for the Tabernacle

21 These are the records of the tabernacle, the tabernacle of the testimony, as they were recorded at the commandment of Moses, the responsibility of the Levites under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest. 22 Bezalel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses; 23 and with him was Oholiab the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver and designer and embroiderer in blue and purple and scarlet yarns and fine twined linen.

24 All the gold that was used for the work, in all the construction of the sanctuary, the gold from the offering, was twenty-nine talents and 730 shekels,[1] by the shekel of the sanctuary. 25 The silver from those of the congregation who were recorded was a hundred talents and 1,775 shekels, by the shekel of the sanctuary: 26 a beka[2] a head (that is, half a shekel, by the shekel of the sanctuary), for everyone who was listed in the records, from twenty years old and upward, for 603,550 men. 27 The hundred talents of silver were for casting the bases of the sanctuary and the bases of the veil; a hundred bases for the hundred talents, a talent a base. 28 And of the 1,775 shekels he made hooks for the pillars and overlaid their capitals and made fillets for them. 29 The bronze

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] A *beka* was about 1/5 ounce or 5.5 grams

that was offered was seventy talents and 2,400 shekels; [30] with it he made the bases for the entrance of the tent of meeting, the bronze altar and the bronze grating for it and all the utensils of the altar, [31] the bases around the court, and the bases of the gate of the court, all the pegs of the tabernacle, and all the pegs around the court.

Making the Priestly Garments

39 From the blue and purple and scarlet yarns they made finely woven garments,[1] for ministering in the Holy Place. They made the holy garments for Aaron, as the LORD had commanded Moses.

[2] He made the ephod of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen. [3] And they hammered out gold leaf, and he cut it into threads to work into the blue and purple and the scarlet yarns, and into the fine twined linen, in skilled design. [4] They made for the ephod attaching shoulder pieces, joined to it at its two edges. [5] And the skillfully woven band on it was of one piece with it and made like it, of gold, blue and purple and scarlet yarns, and fine twined linen, as the LORD had commanded Moses.

[6] They made the onyx stones, enclosed in settings of gold filigree, and engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Israel. [7] And he set them on the shoulder pieces of the ephod to be stones of remembrance for the sons of Israel, as the LORD had commanded Moses.

[8] He made the breastpiece, in skilled work, in the style of the ephod, of gold, blue and purple and scarlet

[1] Or *garments for worship*

39:4 קְצוֹתָיו ק

הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת שָׁקֶל׃
the-wave-offering seventy talent and-two-thousand and-four-of hundreds shekel

30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־ אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח
and-he-made with-her — bases-of entrance-of tent-of assembly and— altar-of

הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־ מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ לוֹ וְאֵת כָּל־ כְּלֵי
the-bronze and— grate-of the-bronze which for-him and— all-of utensils-of

הַמִּזְבֵּחַ׃ 31 וְאֶת־ אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־ אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת
the-altar and— bases-of the-court around and— bases-of gate-of the-court and—

כָּל־ יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃
all-of pegs-of the-tabernacle and— all-of pegs-of the-court around

39 1 וּמִן־ הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ
and-from the-blue and-the-purple and-worm-of the-crimson-material they-made

בִגְדֵי־ שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ בִּגְדֵי
garments-of woven-material to-minister in-the-Holy-Place and-they-made — garments-of

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
the-holiness which for-Aaron as he-commanded Yahweh — Moses

2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and-he-made — the-ephod gold blue and-purple and-worm-of crimson-material

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 3 וַיְרַקְּעוּ אֶת־ פַּחֵי הַזָּהָב
and-fine-linen being-twisted and-they-hammered-out — metal-leaves-of the-gold

וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן
and-he-cut-off threads to-make in-midst-of the-blue and-in-midst-of the-purple

וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה
and-in-midst-of worm-of the-crimson-material and-in-midst-of the-fine-linen work-of

חֹשֵׁב׃ 4 כְּתֵפֹת עָשׂוּ־ לוֹ חֹבְרֹת עַל־ שְׁנֵי קְצוֹוֹתָו
being-skilled shoulder-pieces they-made for–him *being-joined* to two-of edges-of–him

חֻבָּר׃ 5 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ
he-was-joined and-skillfully-woven-band-of ephod-of–him that on–him part-of–him

הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
he like-work-of–him gold blue and-purple and-worm-of crimson-material

וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
and-fine-linen being-twisted as he-had-commanded Yahweh — Moses

6 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
and-they-made — stones-of the-onyx *being-enclosed* filigree-settings-of gold *being-engraved*

פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־ שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל
engravings-of signet according-to names-of sons-of Israel and-he-set —them on

כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
shoulder-pieces-of the-ephod stones-of remembrance for-sons-of Israel as

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַחֹשֶׁן
he-had-commanded Yahweh — Moses and-he-made — the-breastpiece

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
work-of being-skilled like-work-of ephod gold blue and-purple and-worm-of

שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ
they-made being-double he-was being-square being-twisted and-fine-linen crimson-material

אֶת־ הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃
being-double width-of-him and-span length-of-him span the-breastpiece —

10 וַיְמַלְאוּ־ בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
and-carbuncle topaz sardius row-of stone rows-of four in-him and-they-filled

הַטּוּר הָאֶחָד׃ 11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃[a] 12 וְהַטּוּר
and-the-row and-diamond sapphire emerald the-second and-the-row the-one the-row

הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃ 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
onyx beryl the-fourth and-the-row and-amethyst agate jacinth the-third

וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃ 14 וְהָאֲבָנִים
and-the-stones in-mountings-of-them gold filigree-settings-of *being-enclosed* and-jasper

עַל־ שְׁמֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
according-to ten two they Israel sons-of names-of according-to

שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־ שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר
ten for-two-of name-of-him according-to man signet engravings-of names-of-them

שָׁבֶט׃ 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־ הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
cord work-of twist chains-of the-breastpiece on and-they-made tribe

זָהָב טָהוֹר׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
gold rings-of and-two-of gold filigree-settings-of two-of and-they-made pure gold

וַיִּתְּנוּ אֶת־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 17 וַיִּתְּנוּ
and-they-put the-breastpiece edges-of two-of on the-rings two-of — and-they-put

שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־ שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־ קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 18 וְאֵת
thus— the-breastpiece edges-of at the-rings two-of on the-gold the-cords two-of

שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־ שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
the-filigree-settings two-of on they-put the-cords two-of ends-of two-of

וַיִּתְּנֻם עַל־ כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־ מוּל פָּנָיו׃
face-of-him front-of to the-ephod shoulder-pieces-of on and-they-put-them

19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־ שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
the-breastpiece edges-of two-of at and-they-put gold rings-of two-of then-they-made

עַל־ שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־ עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי
two-of and-they-made interior–DIR the-ephod other-side-of to which edge-of-him on

טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־ שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה
from-to-below the-ephod shoulder-pieces-of two-of at and-they-put-them gold rings-of

מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב
to-skillfully-woven-band-of from-above seam-of-him close-to *face-of-him* from-front-of

הָאֵפֹד׃ 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־ הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־ טַבְּעֹת
rings-of to from-rings-of-him the-breastpiece — and-they-bound the-ephod

הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־ חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־
that-not the-ephod skillfully-woven-band-of on to-be blue with-cord-of the-ephod

יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-had-commanded as the-ephod from-on the-breastpiece he-comes-loose

yarns, and fine twined linen. 9 It was
square. They made the breastpiece
doubled, a span[1] its length and a span
its breadth when doubled. 10 And they
set in it four rows of stones. A row of
sardius, topaz, and carbuncle was
the first row; 11 and the second row,
an emerald, a sapphire, and a dia-
mond; 12 and the third row, a jacinth,
an agate, and an amethyst; 13 and the
fourth row, a beryl, an onyx, and a
jasper. They were enclosed in settings
of gold filigree. 14 There were twelve
stones with their names according to
the names of the sons of Israel. They
were like signets, each engraved with
its name, for the twelve tribes. 15 And
they made on the breastpiece twisted
chains like cords, of pure gold. 16 And
they made two settings of gold filigree
and two gold rings, and put the two
rings on the two edges of the breast-
piece. 17 And they put the two cords
of gold in the two rings at the edges of
the breastpiece. 18 They attached the
two ends of the two cords to the two
settings of filigree. Thus they attached
it in front to the shoulder pieces of the
ephod. 19 Then they made two rings
of gold, and put them at the two ends
of the breastpiece, on its inside edge
next to the ephod. 20 And they made
two rings of gold, and attached them
in front to the lower part of the two
shoulder pieces of the ephod, at its
seam above the skillfully woven band
of the ephod. 21 And they bound the
breastpiece by its rings to the rings
of the ephod with a lace of blue, so
that it should lie on the skillfully wo-
ven band of the ephod, and that the
breastpiece should not come loose
from the ephod, as the LORD had
commanded Moses.

[1] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

39:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיָהֲ

22 He also made the robe of the
ephod woven all of blue, 23 and the
opening of the robe in it was like
the opening in a garment, with a
binding around the opening, so that
it might not tear. 24 On the hem of the
robe they made pomegranates of blue
and purple and scarlet yarns and fine
twined linen. 25 They also made bells
of pure gold, and put the bells between
the pomegranates all around the hem
of the robe, between the pomegran-
ates— 26 a bell and a pomegranate, a
bell and a pomegranate around the
hem of the robe for ministering, as the
LORD had commanded Moses.
27 They also made the coats, woven
of fine linen, for Aaron and his sons,
28 and the turban of fine linen, and
the caps of fine linen, and the linen
undergarments of fine twined linen,
29 and the sash of fine twined linen and
of blue and purple and scarlet yarns,
embroidered with needlework, as the
LORD had commanded Moses.
30 They made the plate of the holy
crown of pure gold, and wrote on it
an inscription, like the engraving of
a signet, "Holy to the LORD." 31 And
they tied to it a cord of blue to fasten
it on the turban above, as the LORD
had commanded Moses.
32 Thus all the work of the taberna-
cle of the tent of meeting was finished,
and the people of Israel did accord-
ing to all that the LORD had com-
manded Moses; so they did. 33 Then
they brought the tabernacle to Moses,
the tent and all its utensils, its hooks,
its frames, its bars, its pillars, and its
bases; 34 the covering of tanned rams'
skins and goatskins, and the veil of the

אֶת־ מֹשֶׁה׃ 22 וַיַּעַשׂ אֶת־ מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל
totally-of weaving work-of the-ephod robe-of — and-he-made Moses —

תְּכֵלֶת׃ 23 וּפִי־ הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה
edge sturdy-garment like-opening-of in-midst-of-him the-robe and-opening-of blue

לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃ 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל
the-robe *hem-of* on and-they-made he-tears not around to-opening-of-him

רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃
being-twisted crimson-material and-worm-of and-purple blue pomegranates-of

25 וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ
in-midst-of the-bells — and-they-put pure gold bells-of and-they-made

הָרִמֹּנִים עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ 26 פַּעֲמֹן
bell the-pomegranates in-midst-of all-around the-robe *hem-of* on the-pomegranates

וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־ שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
to-minister all-around the-robe *hem-of* on and-pomegranate bell and-pomegranate

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַכָּתְנֹת
the-coats-of — and-they-made Moses — Yahweh he-had-commanded as

שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 28 וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ
fine-linen the-turban and— and-for-sons-of-him for-Aaron weaving work-of fine-linen

וְאֶת־ פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־ מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ
fine-linen the-linen undergarments-of and— fine-linen the-headbands headdresses-of and—

מָשְׁזָר׃ 29 וְאֶת־ הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and-purple and-blue being-twisted fine-linen the-sash and— being-twisted

וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-had-commanded as embroidering work-of crimson-material and-worm-of

אֶת־ מֹשֶׁה׃ 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ צִיץ נֵזֶר־ הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
pure gold the-holiness crown-of plate-of — and-they-made Moses —

וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
for-Yahweh holy-thing signet *engraving-of* inscription-of on-him and-they-wrote

31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־ הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה
from-to-above–DIR the-turban to to-put blue cord-of on-him and-they-put

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 32 וַתֵּכֶל כָּל־
all-of thus-she-was-finished Moses — Yahweh he-had-commanded as

עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
according-to-all Israel people-of and-they-did assembly tent-of tabernacle-of work-of

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ 33 וַיָּבִיאוּ אֶת־
— then-they-brought they-did so Moses — Yahweh he-had-commanded that

הַמִּשְׁכָּן אֶל־ מֹשֶׁה אֶת־ הָאֹהֶל וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו קְרָסָיו
hooks-of-him utensils-of-him all-of and— the-tent — Moses to the-tabernacle

קְרָשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 34 וְאֶת־ מִכְסֵה עוֹרֹת
skins-of covering-of and— and-bases-of-him and-pillars-of-him bar-of-him frames-of-him

הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־ מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
veil-of and— the-sea-cows skins-of covering-of and— *the-being-dyed-red* the-rams

39:33 בְּרִיחָיו ק

הַמָּסָךְ׃ 35 אֶת־ אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־ בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃
the-mercy-seat and— poles-of-him and— the-testimony ark-of — the-screen

36 אֶת־ הַשֻּׁלְחָן אֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ 37 אֶת־
— *the-Presence* bread-of and— utensils-of-him all-of — the-table —

הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־ נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-row lamps-of lamps-of-her — the-pure the-lampstand

כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃ 38 וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן
oil-of and— the-gold altar-of and— the-light oil-of and— utensils-of-her

הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃
the-tent entrance-of screen-of and— the-fragrances incense-of and— the-anointment

39 אֵת ׀ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־ מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ לוֹ אֶת־
— to-him which the-bronze grate-of and— the-bronze altar-of —

בַּדָּיו וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו אֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ כַּנּוֹ׃ 40 אֵת
— stand-of-him and— the-basin — utensils-of-him all-of and— poles-of-him

קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־ עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־ אֲדָנֶיהָ וְאֶת־ הַמָּסָךְ לְשַׁעַר
for-gate-of the-screen and— bases-of-her and— pillars-of-her — the-court hangings-of

הֶחָצֵר אֶת־ מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־ כְּלֵי עֲבֹדַת
service-of utensils-of all-of and— and-pegs-of-her tent-cords-of-him — the-court

הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 41 אֶת־ בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת
to-minister the-woven-material garments-of — assembly for-tent-of the-tabernacle

בַּקֹּדֶשׁ אֶת־ בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־ בִּגְדֵי
garments-of and— the-priest for-Aaron the-holiness garments-of — in-the-Holy-Place

בָנָיו לְכַהֵן׃ 42 כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded that according-to-all to-serve-as-priest sons-of-him

מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־ הָעֲבֹדָה׃ 43 וַיַּרְא מֹשֶׁה
Moses and-he-saw the-work all-of — Israel people-of they-had-done so Moses

אֶת־ כָּל־ הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as —her they-had-done and-behold the-work all-of —

יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃
Moses —them then-he-blessed they-had-done so Yahweh

40 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 בְּיוֹם־ הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first the-month on-day-of to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־ מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of tabernacle-of — you-shall-erect to-the-month on-one

3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־ הָאָרֹן אֶת־
— the-ark over and-you-shall-screen the-testimony ark-of — there and-you-shall-put

הַפָּרֹכֶת׃ 4 וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־
— and-you-shall-arrange the-table — and-you-shall-bring-in the-veil

עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־
— and-you-shall-set-up the-lampstand — and-you-shall-bring setting-of-him

נֵרֹתֶיהָ׃ 5 וְנָתַתָּה אֶת־ מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן
ark-of before for-incense the-gold altar-of — and-you-shall-put lamps-of-her

screen; 35 the ark of the testimony with
its poles and the mercy seat; 36 the ta-
ble with all its utensils, and the bread
of the Presence; 37 the lampstand
of pure gold and its lamps with the
lamps set and all its utensils, and the
oil for the light; 38 the golden altar,
the anointing oil and the fragrant in-
cense, and the screen for the entrance
of the tent; 39 the bronze altar, and its
grating of bronze, its poles, and all its
utensils; the basin and its stand; 40 the
hangings of the court, its pillars, and
its bases, and the screen for the gate of
the court, its cords, and its pegs; and
all the utensils for the service of the
tabernacle, for the tent of meeting;
41 the finely worked garments for min-
istering in the Holy Place, the holy
garments for Aaron the priest, and the
garments of his sons for their service
as priests. 42 According to all that the
LORD had commanded Moses, so the
people of Israel had done all the work.
43 And Moses saw all the work, and
behold, they had done it; as the LORD
had commanded, so had they done it.
Then Moses blessed them.

The Tabernacle Erected

40 The LORD spoke to Moses,
saying, 2 "On the first day of
the first month you shall erect the tab-
ernacle of the tent of meeting. 3 And
you shall put in it the ark of the tes-
timony, and you shall screen the ark
with the veil. 4 And you shall bring in
the table and arrange it, and you shall
bring in the lampstand and set up its
lamps. 5 And you shall put the golden
altar for incense before the ark of the

testimony, and set up the screen for
the door of the tabernacle. 6 You shall
set the altar of burnt offering before
the door of the tabernacle of the tent
of meeting, 7 and place the basin be-
tween the tent of meeting and the al-
tar, and put water in it. 8 And you shall
set up the court all around, and hang
up the screen for the gate of the court.
9 "Then you shall take the anoint-
ing oil and anoint the tabernacle and
all that is in it, and consecrate it and
all its furniture, so that it may become
holy. 10 You shall also anoint the altar
of burnt offering and all its utensils,
and consecrate the altar, so that the
altar may become most holy. 11 You
shall also anoint the basin and its
stand, and consecrate it. 12 Then you
shall bring Aaron and his sons to the
entrance of the tent of meeting and
shall wash them with water 13 and put
on Aaron the holy garments. And you
shall anoint him and consecrate him,
that he may serve me as priest. 14 You
shall bring his sons also and put
coats on them, 15 and anoint them, as
you anointed their father, that they
may serve me as priests. And their
anointing shall admit them to a per-
petual priesthood throughout their
generations."
16 This Moses did; according to all
that the LORD commanded him, so he
did. 17 In the first month in the second
year, on the first day of the month, the
tabernacle was erected. 18 Moses erect-
ed the tabernacle. He laid its bases,

הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־ מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
to-the-tabernacle the-door screen-of — and-you-shall-set-up the-testimony

6 וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־
tent-of tabernacle-of door-of before the-burnt-offering altar-of — and-you-shall-set

מוֹעֵד׃ 7 וְנָתַתָּ אֶת־ הַכִּיֹּר בֵּין־ אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין
and-between assembly tent-of between the-basin — and-you-shall-place assembly

הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ 8 וְשַׂמְתָּ אֶת־ הֶחָצֵר סָבִיב
all-around the-court — and-you-shall-set-up *water* there and-you-shall-put the-altar

וְנָתַתָּ אֶת־ מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־ שֶׁמֶן
oil-of — then-you-shall-take the-court gate-of screen-of — and-you-shall-put

הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ
in–him that all-of and— the-tabernacle — and-you-shall-anoint the-anointment

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃
holy so-that-he-shall-be objects-of–him all-of and— —him and-you-shall-consecrate

10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו
utensils-of–him all-of and— the-burnt-offering altar-of — and-you-shall-anoint

וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
holiness-of the-altar so-that-he-shall-be the-altar — and-you-shall-consecrate

קָדָשִׁים׃ 11 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ כַּנּוֹ
stand-of–him and— the-basin — and-you-shall-anoint holinesses

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ 12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of–him and— Aaron — then-you-shall-bring —him and-you-shall-consecrate

אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
with-the-water —them and-you-shall-wash assembly tent-of entrance-of to

13 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־ אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
—him and-you-shall-anoint the-holiness garments-of — Aaron — and-you-shall-put-on

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃ 14 וְאֶת־ בָּנָיו
sons-of–him and— to-me that-he-may-serve-as-priest —him and-you-shall-consecrate

תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃ 15 וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר
as —them and-you-shall-anoint coats —them and-you-shall-put-on you-shall-bring

מָשַׁחְתָּ אֶת־ אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה
and-she-shall-be to-me that-they-may-serve-as-priests father-of–them — you-anointed

לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם
perpetuity for-priesthood-of anointment-of–them for–them to-be

לְדֹרֹתָם׃ 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all Moses and-he-did throughout-generations-of–them

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ 17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first in-the-month and-he-was he-did so —him Yahweh he-commanded

בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וַיָּקֶם
and-he-erected the-tabernacle he-was-erected to-the-month on-one the-second in-the-year

מֹשֶׁה אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־ אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-set-up bases-of–him — and-he-put the-tabernacle — Moses

קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־ בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־ עַמּוּדָיו׃
pillars-of-him — and-he-raised-up bars-of-him — and-he-put frames-of-him

19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־ הָאֹהֶל עַל־ הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־ מִכְסֵה
covering-of — and-he-put the-tabernacle over the-tent — and-he-spread-out

הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as from-to-above–DIR over–him the-tent

מֹשֶׁה׃ 20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־ הָעֵדֻת אֶל־ הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put the-ark into the-testimony — and-he-put and-he-took Moses

הַבַּדִּים עַל־ הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־ הַכַּפֹּרֶת עַל־ הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃
from-to-above–DIR the-ark on the-mercy-seat — and-he-put the-ark on the-poles

21 וַיָּבֵא אֶת־ הָאָרֹן אֶל־ הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
the-screen veil-of — and-he-set-up the-tabernacle into the-ark — and-he-brought

וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as the-testimony ark-of over and-he-screened

מֹשֶׁה׃ 22 וַיִּתֵּן אֶת־ הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle side-of on assembly in-tent-of the-table — and-he-put Moses

צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי
before bread arrangement-of on–him and-he-arranged to-the-veil from-outside north–DIR

יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 24 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-put Moses — Yahweh he-had-commanded as Yahweh

הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃
south–DIR the-tabernacle side-of on the-table opposite assembly in-tent-of the-lampstand

25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as Yahweh before the-lamps and-he-set-up

מֹשֶׁה׃ 26 וַיָּשֶׂם אֶת־ מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
the-veil before assembly in-tent-of the-gold altar-of — and-he-put Moses

27 וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as fragrances incense-of on–him and-he-made-go-up-in-smoke

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 28 וַיָּשֶׂם אֶת־ מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃
to-the-tabernacle the-door screen-of — and-he-put Moses — Yahweh

29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־ מוֹעֵד
assembly tent-of tabernacle-of entrance-of he-set the-burnt-offering altar-of and—

וַיַּעַל עָלָיו אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר
as the-grain-offering and— the-burnt-offering — on–him and-he-made-go-up

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 30 וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכִּיֹּר בֵּין־ אֹהֶל
tent-of between the-basin — and-he-set Moses — Yahweh he-had-commanded

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃ 31 וְרָחֲצוּ
and-they-washed to-wash *water* there–DIR and-he-put the-altar and-between assembly

מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם׃
feet-of-them and— hands-of-them — and-sons-of–him and-Aaron Moses from–him

32 בְּבֹאָם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar to and-when-to-approach–them assembly tent-of into when-to-go–them

and set up its frames, and put in its
poles, and raised up its pillars.
19 And
he spread the tent over the tabernacle
and put the covering of the tent over
it, as the LORD had commanded
Moses.
20 He took the testimony and
put it into the ark, and put the poles on
the ark and set the mercy seat above
on the ark.
21 And he brought the ark
into the tabernacle and set up the veil
of the screen, and screened the ark of
the testimony, as the LORD had com-
manded Moses.
22 He put the table
in the tent of meeting, on the north
side of the tabernacle, outside the veil,
23 and arranged the bread on it before
the LORD, as the LORD had command-
ed Moses.
24 He put the lampstand in
the tent of meeting, opposite the table
on the south side of the tabernacle,
25 and set up the lamps before the
LORD, as the LORD had commanded
Moses.
26 He put the golden altar in
the tent of meeting before the veil,
27 and burned fragrant incense on it,
as the LORD had commanded Moses.
28 He put in place the screen for the
door of the tabernacle.
29 And he set
the altar of burnt offering at the en-
trance of the tabernacle of the tent of
meeting, and offered on it the burnt
offering and the grain offering, as
the LORD had commanded Moses.
30 He set the basin between the tent of
meeting and the altar, and put water
in it for washing,
31 with which Moses
and Aaron and his sons washed their
hands and their feet.
32 When they
went into the tent of meeting, and
when they approached the altar, they

washed, as the LORD commanded Moses. 33 And he erected the court around the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.

The Glory of the LORD

34 Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35 And Moses was not able to enter the tent of meeting because the cloud settled on it, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 36 Throughout all their journeys, whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the people of Israel would set out. 37 But if the cloud was not taken up, then they did not set out till the day that it was taken up. 38 For the cloud of the LORD was on the tabernacle by day, and fire was in it by night, in the sight of all the house of Israel throughout all their journeys.

יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 33 וַיָּקֶם אֶת־
— and-he-erected Moses — Yahweh he-commanded as they-washed

הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־ מָסַךְ שַׁעַר
gate-of screen-of — and-he-set and-to-the-altar to-the-tabernacle around the-court

הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־ הַמְּלָאכָה׃ 34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־
— the-cloud then-he-covered the-work — Moses so-he-completed the-court

אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־ הַמִּשְׁכָּן׃ 35 וְלֹא־ יָכֹל
he-was-able and-not the-tabernacle — he-filled Yahweh and-glory-of assembly tent-of

מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־ שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן וּכְבוֹד
and-glory-of the-cloud on-him he-settled because assembly tent-of into to-enter Moses

יְהוָה מָלֵא אֶת־ הַמִּשְׁכָּן׃ 36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל
from-over the-cloud and-when-to-be-lifted-up the-tabernacle — he-filled Yahweh

הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃ 37 וְאִם־ לֹא
not but-if journeys-of-them on-all-of Israel people-of they-set-out the-tabernacle

יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־ יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃ 38 כִּי
for to-be-lifted-up-him day-of until they-set-out then-not the-cloud he-was-lifted-up

עֲנַן יְהוָה עַל־ הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
to-eyes-of in-him night she-was and-fire by-day the-tabernacle on Yahweh cloud-of

כָל־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ מַסְעֵיהֶם׃
journeys-of-them in-all-of Israel house-of all-of

Leviticus | ויקרא

1 1 וַיִּקְרָא אֶל־ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה a אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד
assembly from-tent-of to-him Yahweh and-he-spoke Moses to and-he-called

לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־
when person to–them and-you-are-to-say Israel people-of to speak to-say

יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־ הַבְּהֵמָה מִן־ הַבָּקָר וּמִן־
or-from the-herd from the-livestock from to-Yahweh offering from–you he-brings-near

הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־ קָרְבַּנְכֶם׃ 3 אִם־ עֹלָה קָרְבָּנוֹ
offering-of-him burnt-offering if offering-of–you — you-shall-bring-near the-flock

מִן־ הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל
tent-of entrance-of to he-shall-bring-near-him without-defect male the-herd from

מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 4 וְסָמַךְ
and-he-shall-lay Yahweh before for-acceptance-of–him —him he-shall-bring-near assembly

יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ
for–him and-she-shall-be-accepted the-burnt-offering head-of on hand-of–him

לְכַפֵּר עָלָיו׃ 5 וְשָׁחַט אֶת־ בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-herd son-of — then-he-shall-slaughter over–him to-make-atonement

וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וְזָרְקוּ
and-they-shall-throw the-blood — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-bring-near

אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of which around the-altar on the-blood —

6 וְהִפְשִׁיט אֶת־ הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃
into-pieces-of–her —her and-he-shall-cut-up the-burnt-offering — then-he-shall-flay

7 וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ
and-they-shall-arrange the-altar on fire the-priest Aaron sons-of and-they-shall-put

עֵצִים עַל־ הָאֵשׁ׃ 8 וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים
the-pieces — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-arrange the-fire on *wood*

אֶת־ הָרֹאשׁ וְאֶת־ הַפָּדֶר עַל־ הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
on which the-fire on which *the-wood* on the-suet and— the-head —

הַמִּזְבֵּחַ׃ 9 וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
with-the-water he-shall-wash and-lower-legs-of–him but-entrails-of–him the-altar

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה
burnt-offering the-altar–DIR the-all — the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

אִשֵּׁה רֵיחַ־ נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ 10 וְאִם־ מִן־ הַצֹּאן
the-flock from and-if to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of

קָרְבָּנוֹ מִן־ הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־ הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים
without-defect male for-burnt-offering the-goats from or the-sheep from offering-of–him

יַקְרִיבֶנּוּ׃ 11 וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה
north–DIR the-altar side-of on —him and-he-shall-slaughter he-shall-bring-near-him

לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־ דָּמוֹ עַל־
on blood-of–him — the-priests Aaron sons-of and-they-shall-throw Yahweh before

Laws for Burnt Offerings

1 The LORD called Moses and spoke
to him from the tent of meeting,
saying, 2 "Speak to the people of Israel
and say to them, When any one of you
brings an offering to the LORD, you
shall bring your offering of livestock
from the herd or from the flock.
3 "If his offering is a burnt offering
from the herd, he shall offer a male
without blemish. He shall bring it
to the entrance of the tent of meet-
ing, that he may be accepted before
the LORD. 4 He shall lay his hand on
the head of the burnt offering, and
it shall be accepted for him to make
atonement for him. 5 Then he shall kill
the bull before the LORD, and Aaron's
sons the priests shall bring the blood
and throw the blood against the sides
of the altar that is at the entrance of
the tent of meeting. 6 Then he shall
flay the burnt offering and cut it into
pieces, 7 and the sons of Aaron the
priest shall put fire on the altar and
arrange wood on the fire. 8 And Aar-
on's sons the priests shall arrange the
pieces, the head, and the fat, on the
wood that is on the fire on the altar;
9 but its entrails and its legs he shall
wash with water. And the priest shall
burn all of it on the altar, as a burnt of-
fering, a food offering[1] with a pleasing
aroma to the LORD.
10 "If his gift for a burnt offering
is from the flock, from the sheep or
goats, he shall bring a male without
blemish, 11 and he shall kill it on the
north side of the altar before the
LORD, and Aaron's sons the priests
shall throw its blood against the sides

[1] Or *an offering by fire*; so throughout Leviticus

1:1 a Syriac transpose after ויקרא

of the altar. 12 And he shall cut it into
pieces, with its head and its fat, and
the priest shall arrange them on the
wood that is on the fire on the altar,
13 but the entrails and the legs he shall
wash with water. And the priest shall
offer all of it and burn it on the altar;
it is a burnt offering, a food offering
with a pleasing aroma to the LORD.

14 "If his offering to the LORD is a
burnt offering of birds, then he shall
bring his offering of turtledoves or
pigeons. 15 And the priest shall bring
it to the altar and wring off its head
and burn it on the altar. Its blood shall
be drained out on the side of the al-
tar. 16 He shall remove its crop with its
contents[1] and cast it beside the altar
on the east side, in the place for ashes.
17 He shall tear it open by its wings,
but shall not sever it completely. And
the priest shall burn it on the altar,
on the wood that is on the fire. It is a
burnt offering, a food offering with a
pleasing aroma to the LORD.

Laws for Grain Offerings

2 "When anyone brings a grain of-
fering as an offering to the LORD,
his offering shall be of fine flour. He
shall pour oil on it and put frankin-
cense on it 2 and bring it to Aaron's
sons the priests. And he shall take
from it a handful of the fine flour
and oil, with all of its frankincense,
and the priest shall burn this as its
memorial portion on the altar, a food
offering with a pleasing aroma to the

[1] Or *feathers*

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 12 וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him with— into-pieces-of-him —him and-he-shall-cut-up all-around the-altar

וְאֶת־ פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־ הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־
on which *the-wood* on —them the-priest and-he-shall-arrange suet-of-him with—

הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ
he-shall-wash and-the-lower-legs but-the-entrails the-altar on which the-fire

בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֹּל
the-all — the-priest and-he-shall-bring-near *with-the-water*

וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה
offering-by-fire-of he burnt-offering the-altar–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke

רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 14 וְאִם מִן־ הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ
offering-of–him burnt-offering the-bird from and-if for-Yahweh appeasement fragrance-of

לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־ הַתֹּרִים אוֹ מִן־ בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־
— the-dove sons-of from or the-turtledoves from then-he-shall-bring-near to-Yahweh

קָרְבָּנוֹ׃ 15 וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar to the-priest and-he-shall-bring-near–him offering-of–him

וּמָלַק אֶת־ רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
the-altar–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke head-of–him — and-he-shall-wring-off

וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃ 16 וְהֵסִיר אֶת־
— and-he-shall-remove the-altar side-of on blood-of–him and-he-shall-be-drained-out

מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה
east-side–DIR the-altar beside —her and-he-shall-cast with-contents-of–her crop-of–him

אֶל־ מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃ 17 וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא [a]
not by-wings-of–him —him and-he-shall-tear-apart the-fatty-ashes place-of to

יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־
on the-altar–DIR the-priest —him and-he-shall-make-go-up-in-smoke he-shall-separate

הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־ הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ
fragrance-of offering-by-fire-of he burnt-offering the-fire on which *the-wood*

נִיחֹחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh appeasement

2 1 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה
he-shall-be fine-flour to-Yahweh grain-offering offering-of she-brings-near when and-person

קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃
frankincense on–her and-he-shall-put oil on–her and-he-shall-pour-out offering-of–him

2 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם
from-there and-he-shall-grasp the-priests Aaron sons-of to and-he-shall-bring–her

מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־
all-of together-with and-from-oil-of–her from-fine-flour-of–her fist-of–him fullness-of

לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke frankincense-of–her

אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of the-altar–DIR memorial-portion-of–her

1:17 a some Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְלֹא

3 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־ הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ
but-the-one-remaining from the-grain-offering for-Aaron and-for-sons-of-him holiness-of

קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ 4 וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן
holinesses from-offerings-by-fire-of Yahweh and-when you-bring-near offering-of

מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת
grain-offering what-is-baked-of oven fine-flour pierced-cakes-of *unleavened-bread* *being-mixed*

בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ 5 וְאִם־ מִנְחָה
with-the-oil or-wafers-of *unleavened-bread* *being-smeared* with-the-oil and-if grain-offering

עַל־ הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה
on the-flat-cooking-pan offering-of-you fine-flour being-mixed with-the-oil unleavened-bread

תִהְיֶה׃ 6 פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה
she-shall-be to-break —her pieces and-you-are-to-pour on–her oil grain-offering

הִוא׃ 7 וְאִם־ מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן
she and-if grain-offering-of cooking-pan offering-of-you fine-flour in-the-oil

תֵּעָשֶׂה׃ 8 וְהֵבֵאתָ אֶת־ הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
she-shall-be-made and-you-shall-bring — the-grain-offering which he-is-made from-these

לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־ הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־
to-Yahweh and-he-shall-bring-near–her to the-priest and-he-shall-bring-forth–her to

הַמִּזְבֵּחַ׃ 9 וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־ הַמִּנְחָה אֶת־
the-altar and-he-shall-take-up the-priest from the-grain-offering —

אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה
memorial-portion-of–her and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-altar–DIR offering-by-fire-of

רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 10 וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־ הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
fragrance-of appeasement to-Yahweh but-the-one-remaining from the-grain-offering for-Aaron

וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ 11 כָּל־
and-for-sons-of–him holiness-of holinesses from-offerings-by-fire-of Yahweh every-of

הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ
the-grain-offering which you-bring-near to-Yahweh not she-shall-be-made leavened-food

כִּי כָל־ שְׂאֹר וְכָל־ דְּבַשׁ לֹא־ תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ
for all-of leaven and-all-of honey not you-shall-make-go-up-in-smoke from–him

אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
offering-by-fire to-Yahweh offering-of firstfruit you-may-bring-near —them to-Yahweh

וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא־ יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃ 13 וְכָל־ קָרְבַּן
but-on the-altar not they-shall-go-up for-fragrance-of appeasement but-any offering-of

מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
grain-offering-of–you with-the-salt you-shall-season and-not you-shall-cause-to-be-absent salt-of

בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־ קָרְבָּנְךָ
covenant-of *God-of–you* from-on grain-offering-of–you together-with all-of offerings-of–you

תַּקְרִיב מֶלַח׃ 14 וְאִם־ תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
you-shall-bring-near salt and-if you-bring-near grain-offering-of firstfruits

לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת
to-Yahweh ear being-roasted with-the-fire crushed-grain-of ripe-grain you-shall-bring-near —

LORD. 3 But the rest of the grain offer-
ing shall be for Aaron and his sons; it
is a most holy part of the LORD's food
offerings.
4 "When you bring a grain offer-
ing baked in the oven as an offering,
it shall be unleavened loaves of fine
flour mixed with oil or unleavened
wafers smeared with oil. 5 And if your
offering is a grain offering baked on
a griddle, it shall be of fine flour un-
leavened, mixed with oil. 6 You shall
break it in pieces and pour oil on it;
it is a grain offering. 7 And if your of-
fering is a grain offering cooked in a
pan, it shall be made of fine flour with
oil. 8 And you shall bring the grain of-
fering that is made of these things to
the LORD, and when it is presented
to the priest, he shall bring it to the
altar. 9 And the priest shall take from
the grain offering its memorial por-
tion and burn this on the altar, a food
offering with a pleasing aroma to the
LORD. 10 But the rest of the grain offer-
ing shall be for Aaron and his sons; it
is a most holy part of the LORD's food
offerings.
11 "No grain offering that you bring
to the LORD shall be made with leaven,
for you shall burn no leaven nor any
honey as a food offering to the LORD.
12 As an offering of firstfruits you may
bring them to the LORD, but they shall
not be offered on the altar for a pleas-
ing aroma. 13 You shall season all your
grain offerings with salt. You shall not
let the salt of the covenant with your
God be missing from your grain offer-
ing; with all your offerings you shall
offer salt.
14 "If you offer a grain offering of
firstfruits to the LORD, you shall of-
fer for the grain offering of your first-
fruits fresh ears, roasted with fire,

crushed new grain. [15] And you shall put oil on it and lay frankincense on it; it is a grain offering. [16] And the priest shall burn as its memorial portion some of the crushed grain and some of the oil with all of its frankincense; it is a food offering to the LORD.

Laws for Peace Offerings

3 "If his offering is a sacrifice of peace offering, if he offers an animal from the herd, male or female, he shall offer it without blemish before the LORD. [2] And he shall lay his hand on the head of his offering and kill it at the entrance of the tent of meeting, and Aaron's sons the priests shall throw the blood against the sides of the altar. [3] And from the sacrifice of the peace offering, as a food offering to the LORD, he shall offer the fat covering the entrails and all the fat that is on the entrails, [4] and the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [5] Then Aaron's sons shall burn it on the altar on top of the burnt offering, which is on the wood on the fire; it is a food offering with a pleasing aroma to the LORD.

[6] "If his offering for a sacrifice of peace offering to the LORD is an animal from the flock, male or female, he shall offer it without blemish. [7] If he offers a lamb for his offering, then he shall offer it before the LORD, [8] lay his hand on the head of his offering, and kill it in front of the tent of meeting; and Aaron's sons shall throw its blood against the sides of the altar. [9] Then from the sacrifice of the

מִנְחַ֥ת בִּכּוּרֶֽיךָ׃ 15 וְנָתַתָּ֤ עָלֶ֙יהָ֙ שֶׁ֔מֶן וְשַׂמְתָּ֥
and-you-shall-lay oil on–her and-you-shall-put first-fruits-of-you grain-offering-of

עָלֶ֖יהָ לְבֹנָ֑ה מִנְחָ֖ה הִֽוא׃ 16 וְהִקְטִ֨יר הַכֹּהֵ֜ן
the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke she grain-offering frankincense on–her

אֶת־ אַזְכָּרָתָ֗הּ מִגִּרְשָׂהּ֙ וּמִשַּׁמְנָ֔הּ עַ֖ל
together-with and-from-oil-of-her from-crushed-grain-of-her memorial-portion-of-her —

כָּל־ לְבֹנָתָ֑הּ אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָֽה׃
to-Yahweh offering-by-fire frankincense-of-her all-of

3 1 וְאִם־ זֶ֥בַח שְׁלָמִ֖ים קָרְבָּנ֑וֹ אִ֤ם מִן־ הַבָּקָר֙ ה֣וּא
he the-herd from if offering-of–him peace-offerings sacrifice-of and-if

מַקְרִ֔יב אִם־ זָכָר֙ אִם־ נְקֵבָ֔ה תָּמִ֥ים יַקְרִיבֶ֖נּוּ לִפְנֵ֥י
before he-shall-bring-near–him without-defect female or male if bringing-near

יְהוָֽה׃ 2 וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־ רֹ֣אשׁ קָרְבָּנ֔וֹ
offering-of–him head-of on hand-of–him and-he-shall-lay Yahweh

וּשְׁחָט֕וֹ פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְזָרְק֡וּ בְּנֵי֩ אַהֲרֹ֨ן
Aaron sons-of and-they-shall-throw assembly tent-of entrance-of and-he-shall-slaughter–him

הַכֹּהֲנִ֧ים אֶת־ הַדָּ֛ם עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃ 3 וְהִקְרִיב֙
and-he-shall-bring-near all-around the-altar on the-blood — the-priests

מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֔ים אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָ֑ה אֶת־ הַחֵ֙לֶב֙
the-fat — to-Yahweh offering-by-fire the-peace-offerings from-sacrifice-of

הַֽמְכַסֶּ֣ה אֶת־ הַקֶּ֔רֶב וְאֵת֙ כָּל־ הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַקֶּֽרֶב׃ 4 וְאֵת֙
and— the-entrails on which the-fat all-of and— the-entrails — the-one-covering

שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־ הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵהֶ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַכְּסָלִ֑ים וְאֶת־
and— the-loins at which on–them which the-fat and— the-kidneys two-of

הַיֹּתֶ֙רֶת֙ עַל־ הַכָּבֵ֔ד עַל־ הַכְּלָי֖וֹת יְסִירֶֽנָּה׃
he-shall-remove–her the-kidneys together-with the-liver on the-lobe

5 וְהִקְטִ֨ירוּ אֹת֤וֹ בְנֵֽי־ אַהֲרֹן֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עַל־
on the-altar-DIR Aaron sons-of —him then-they-shall-make-go-up-in-smoke

הָ֣עֹלָ֔ה אֲשֶׁ֥ר עַל־ הָעֵצִ֖ים אֲשֶׁ֣ר עַל־ הָאֵ֑שׁ אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ
fragrance-of offering-by-fire the-fire on which *the-wood* on which the-burnt-offering

נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃ 6 וְאִם־ מִן־ הַצֹּ֧אן קָרְבָּנ֛וֹ לְזֶ֥בַח
for-sacrifice-of offering-of–him the-flock from and-if to-Yahweh appeasement

שְׁלָמִ֖ים לַֽיהוָ֑ה זָכָר֙ א֣וֹ נְקֵבָ֔ה תָּמִ֖ים יַקְרִיבֶֽנּוּ׃ 7 אִם־
if he-shall-bring-near–him without-defect female or male to-Yahweh peace-offerings

כֶּ֥שֶׂב הֽוּא־ מַקְרִ֖יב אֶת־ קָרְבָּנ֑וֹ וְהִקְרִ֥יב אֹת֖וֹ לִפְנֵ֥י
before —him then-he-shall-bring-near offering-of–him — bringing-near he lamb

יְהוָֽה׃ 8 וְסָמַ֤ךְ אֶת־ יָדוֹ֙ עַל־ רֹ֣אשׁ קָרְבָּנ֔וֹ
offering-of–him head-of on hand-of–him — and-he-shall-lay Yahweh

וְשָׁחַ֣ט אֹת֔וֹ לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְזָרְק֡וּ בְּנֵ֨י אַהֲרֹ֧ן
Aaron sons-of and-they-shall-throw assembly tent-of before —him and-he-shall-slaughter

אֶת־ דָּמ֛וֹ עַל־ הַמִּזְבֵּ֖חַ סָבִֽיב׃ 9 וְהִקְרִ֨יב מִזֶּ֜בַח
from-sacrifice-of then-he-shall-bring-near all-around the-altar on blood-of–him —

הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת
near entire the-fat-tail fat-of-him to-Yahweh offering-by-fire the-peace-offerings

הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־ הַקֶּרֶב
the-entrails — the-one-covering the-fat and— he-shall-remove-her the-back-bone

וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 10 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
with— the-kidneys two-of and— the-entrails on which the-fat all-of and—

הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד
the-liver on the-lobe and— the-loins at which on-them which the-fat

עַל־ הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ 11 וְהִקְטִירוֹ
and-he-shall-make-go-up-in-smoke-him he-shall-remove-them the-kidneys together-with

הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 12 וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ
offering-of-him goat and-if to-Yahweh offering-by-fire food-of the-altar-DIR the-priest

וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃ 13 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־
on hand-of-him — and-he-shall-lay Yahweh before then-he-shall-bring-near-him

רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
and-they-shall-throw assembly tent-of before —him and-he-shall-slaughter head-of-him

בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־ דָּמוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 14 וְהִקְרִיב
then-he-shall-bring-near all-around the-altar on blood-of-him — Aaron sons-of

מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
— the-one-covering the-fat — to-Yahweh offering-by-fire offering-of-him from-him

הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
the-kidneys two-of and— the-entrails on which the-fat all-of and— the-entrails

וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־
on the-lobe and— the-loins at which on-them which the-fat and—

הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃
he-shall-remove-her the-kidneys together-with the-liver

16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה
offering-by-fire food-of the-altar-DIR the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke-them

לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־ חֵלֶב לַיהוָה׃ 17 חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of to-Yahweh fat all-of appeasement for-fragrance-of

לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־ חֵלֶב וְכָל־ דָּם לֹא
not blood and-all-of fat all-of dwellings-of-you in-all throughout-generations-of-you

תֹּאכֵלוּ׃
you-shall-eat

4 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־ תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֺת
commandments-of from-any-of in-unintentional-wrong she-sins if person to-say

יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃ 3 אִם הַכֹּהֵן
the-priest if from-them from-one and-he-does they-are-to-be-done not which Yahweh

הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל
on-account-of then-he-shall-bring-near the-people to-guilt-of he-sins the-anointed

peace offering he shall offer as a food
offering to the LORD its fat; he shall
remove the whole fat tail, cut off close
to the backbone, and the fat that cov-
ers the entrails and all the fat that is
on the entrails 10 and the two kidneys
with the fat that is on them at the loins
and the long lobe of the liver that he
shall remove with the kidneys. 11 And
the priest shall burn it on the altar as
a food offering to the LORD.
12 "If his offering is a goat, then he
shall offer it before the LORD 13 and
lay his hand on its head and kill it in
front of the tent of meeting, and the
sons of Aaron shall throw its blood
against the sides of the altar. 14 Then
he shall offer from it, as his offering
for a food offering to the LORD, the
fat covering the entrails and all the fat
that is on the entrails 15 and the two
kidneys with the fat that is on them
at the loins and the long lobe of the
liver that he shall remove with the
kidneys. 16 And the priest shall burn
them on the altar as a food offering
with a pleasing aroma. All fat is the
LORD's. 17 It shall be a statute forever
throughout your generations, in all
your dwelling places, that you eat nei-
ther fat nor blood."

Laws for Sin Offerings

4 And the LORD spoke to Moses,
saying, 2 "Speak to the people of
Israel, saying, If anyone sins uninten-
tionally[1] in any of the LORD's com-
mandments about things not to be
done, and does any one of them, 3 if
it is the anointed priest who sins, thus
bringing guilt on the people, then he

[1] Or *by mistake*; so throughout Leviticus

shall offer for the sin that he has committed a bull from the herd without blemish to the LORD for a sin offering. 4 He shall bring the bull to the entrance of the tent of meeting before the LORD and lay his hand on the head of the bull and kill the bull before the LORD. 5 And the anointed priest shall take some of the blood of the bull and bring it into the tent of meeting, 6 and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle part of the blood seven times before the LORD in front of the veil of the sanctuary. 7 And the priest shall put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense before the LORD that is in the tent of meeting, and all the rest of the blood of the bull he shall pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the entrance of the tent of meeting. 8 And all the fat of the bull of the sin offering he shall remove from it, the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails 9 and the two kidneys with the fat that is on them at the loins and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys 10 (just as these are taken from the ox of the sacrifice of the peace offerings); and the priest shall burn them on the altar of burnt offering. 11 But the skin of the bull and all its flesh, with its head, its legs, its entrails, and its dung— 12 all the rest of the bull—he shall carry outside the camp to a clean place, to the ash heap, and shall burn it up on a fire of wood. On the ash heap it shall be burned up.

13 "If the whole congregation of Israel sins unintentionally[l] and the thing is hidden from the eyes of the

[l] Or *makes a mistake*

חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־ בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
for-sin-offering to-Yahweh without-defect herd son-of bull he-sinned which sin-of-him

4 וְהֵבִיא אֶת־ הַפָּר אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before assembly tent-of entrance-of to the-bull — and-he-shall-bring

וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־
— and-he-shall-slaughter the-bull head-of on hand-of-him — and-he-shall-lay

הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
the-bull from-blood-of the-anointed the-priest and-he-shall-take Yahweh before the-bull

וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד׃ 6 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-dip assembly tent-of into —him and-he-shall-bring

אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־ הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
before times seven the-blood part-of and-he-shall-sprinkle in-the-blood finger-of-him

יְהוָה אֶת־ פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 7 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־
some-of the-priest and-he-shall-put the-sanctuary veil-of in-front-of — Yahweh

הַדָּם עַל־ קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh before the-fragrances incense-of altar-of horns-of on the-blood

בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת ׀ כָּל־ דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח
altar-of base-of at he-shall-pour-out the-bull blood-of all-of and— assembly in-tent-of

הָעֹלָה אֲשֶׁר־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 8 וְאֶת־ כָּל־ חֵלֶב פַּר
bull-of fat-of all-of and— assembly tent-of entrance-of which the-burnt-offering

הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־ הַקֶּרֶב
the-entrails over the-one-covering the-fat — from-him he-shall-take-up the-sin-offering

וְאֵת כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב׃ 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב
the-fat and— the-kidneys two-of and— the-entrails on which the-fat all-of and—

אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־ הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד
the-liver on the-lobe and— the-loins at which on-them which

עַל־ הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃ 10 כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר
from-ox-of he-is-taken-up just-as he-shall-remove-her the-kidneys together-with

זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח
altar-of on the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke-them the-peace-offerings sacrifice-of

הָעֹלָה׃ 11 וְאֶת־ עוֹר הַפָּר וְאֶת־ כָּל־ בְּשָׂרוֹ עַל־
together-with flesh-of-him all-of and— the-bull skin-of but— the-burnt-offering

רֹאשׁוֹ וְעַל־ כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃
and-offal-of-him and-entrails-of-him leg-bones-of-him and-together-with head-of-him

12 וְהוֹצִיא אֶת־ כָּל־ הַפָּר אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־ מָקוֹם
place to to-the-camp from-outside to the-bull all-of — and-he-shall-bring-out

טָהוֹר אֶל־ שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־ עֵצִים בָּאֵשׁ
in-the-fire *wood* on —him and-he-shall-burn the-fatty-ashes dump-of to clean

עַל־ שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ 13 וְאִם כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל
Israel congregation-of all-of and-if he-shall-be-burned-up the-fatty-ashes dump-of on

יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
the-assembly from-eyes-of thing and-he-is-concealed they-do-wrong-unintentionally

וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־ מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ תֵעָשֶׂינָה

they-are-to-be-done not which Yahweh commandments-of from-any-of one and-they-do

וְאָשֵׁמוּ׃ 14 וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ

they-have-sinned which the-sin when-she-becomes-known and-they-acknowledge-guilt

עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר בֶּן־ בָּקָר לְחַטָּאת

for-sin-offering herd son-of bull the-assembly then-they-shall-bring-near against–her

וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וְסָמְכוּ זִקְנֵי

elder-ones-of and-they-shall-lay assembly tent-of before —him and-they-shall-bring

הָעֵדָה אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה

Yahweh before the-bull head-of on hands-of–them — the-congregation

וְשָׁחַט אֶת־ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 וְהֵבִיא הַכֹּהֵן

the-priest then-he-shall-bring Yahweh before the-bull — and-he-shall-slaughter

הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד׃ 17 וְטָבַל הַכֹּהֵן

the-priest and-he-shall-dip assembly tent-of into the-bull some-of-blood-of the-anointed

אֶצְבָּעוֹ מִן־ הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֵת

— Yahweh before times seven and-he-shall-spatter the-blood in finger-of–him

פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃ 18 וּמִן־ הַדָּם יִתֵּן ׀ עַל־ קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ

the-altar horns-of on he-shall-put the-blood and-some-of the-veil in-front-of

אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־ הַדָּם יִשְׁפֹּךְ

he-shall-pour-out the-blood all-of and— assembly in-tent-of which Yahweh before that

אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 19 וְאֵת

and— assembly tent-of entrance-of which the-burnt-offering altar-of base-of at

כָּל־ חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

the-altar–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke from–him he-shall-take-up fat-of–him all-of

20 וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־

he-shall-do so the-sin-offering to-bull-of he-did as to-the-bull thus-he-shall-do

לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃

—them and-he-shall-be-forgiven the-priest over–them and-he-shall-make-atonement to–him

21 וְהוֹצִיא אֶת־ הַפָּר אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ

—him and-he-shall-burn to-the-camp from-outside to the-bull — and-he-shall-bring-out

כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃

he the-assembly sin-offering-of the-first the-bull — he-burned as

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־ מִצְוֺת יְהוָה

Yahweh commandments-of from-any-of one and-he-does he-sins leader when

אֱלֹהָיו אֲשֶׁר לֹא־ תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה

in-unintentional-wrong they-are-to-be-done not which *God-of–him*

וְאָשֵׁם׃ 23 אוֹ־ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר

which sin-of–him to–him he-is-made-known or and-he-acknowledges-guilt

חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־ קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר

male goats male-goat-of offering-of–him — then-he-shall-bring in–her he-has-sinned

תָּמִים׃ 24 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ רֹאשׁ הַשָּׂעִיר

the-male-goat head-of on hand-of–him and-he-shall-lay without-defect

assembly, and they do any one of the things that by the LORD's commandments ought not to be done, and they realize their guilt,[1] 14 when the sin which they have committed becomes known, the assembly shall offer a bull from the herd for a sin offering and bring it in front of the tent of meeting. 15 And the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before the LORD, and the bull shall be killed before the LORD. 16 Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull into the tent of meeting, 17 and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before the LORD in front of the veil. 18 And he shall put some of the blood on the horns of the altar that is in the tent of meeting before the LORD, and the rest of the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering that is at the entrance of the tent of meeting. 19 And all its fat he shall take from it and burn on the altar. 20 Thus shall he do with the bull. As he did with the bull of the sin offering, so shall he do with this. And the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven. 21 And he shall carry the bull outside the camp and burn it up as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

22 "When a leader sins, doing unintentionally any one of all the things that by the commandments of the LORD his God ought not to be done, and realizes his guilt, 23 or the sin which he has committed is made known to him, he shall bring as his offering a goat, a male without blemish, 24 and shall lay his hand on the head of

[1] Or *suffer for their guilt*, or *are guilty*; also verses 22, 27, and chapter 5

the goat and kill it in the place where
they kill the burnt offering before the
LORD; it is a sin offering. 25 Then the
priest shall take some of the blood of
the sin offering with his finger and put
it on the horns of the altar of burnt
offering and pour out the rest of its
blood at the base of the altar of burnt
offering. 26 And all its fat he shall burn
on the altar, like the fat of the sacrifice
of peace offerings. So the priest shall
make atonement for him for his sin,
and he shall be forgiven.
27 "If anyone of the common people
sins unintentionally in doing any one
of the things that by the LORD's com-
mandments ought not to be done, and
realizes his guilt, 28 or the sin which
he has committed is made known to
him, he shall bring for his offering a
goat, a female without blemish, for his
sin which he has committed. 29 And he
shall lay his hand on the head of the
sin offering and kill the sin offering
in the place of burnt offering. 30 And
the priest shall take some of its blood
with his finger and put it on the horns
of the altar of burnt offering and pour
out all the rest of its blood at the base
of the altar. 31 And all its fat he shall
remove, as the fat is removed from
the peace offerings, and the priest
shall burn it on the altar for a pleas-
ing aroma to the LORD. And the priest
shall make atonement for him, and he
shall be forgiven.
32 "If he brings a lamb as his offer-
ing for a sin offering, he shall bring
a female without blemish 33 and lay
his hand on the head of the sin offer-
ing and kill it for a sin offering in the

וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ יִשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה
the-burnt-offering — he-slaughtered where in-place-of —him and-he-shall-slaughter

לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃ 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
some-of-blood-of the-priest then-he-shall-take he sin-offering Yahweh before

הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
the-burnt-offering altar-of horns-of on and-he-shall-put with-finger-of-him the-sin-offering

וְאֶת־ דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃ 26 וְאֶת־
and— the-burnt-offering altar-of base-of at he-shall-pour-out blood-of-him and—

כָּל־ חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח
sacrifice-of like-fat-of the-altar–DIR he-shall-make-go-up-in-smoke fat-of-him all-of

הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
from-sin-of-him the-priest over-him so-he-shall-make-atonement the-peace-offerings

וְנִסְלַח לוֹ׃ 27 וְאִם־ נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
in-unintentional-wrong she-sins one person and-if —him and-he-shall-be-forgiven

מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־
not which Yahweh from-commandments-of one in-to-do-her the-land from-people-of

תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃ 28 אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ
sin-of-him to-him he-is-made-known or and-he-acknowledges-guilt they-are-to-be-done

אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה
without-defect goats female-goat-of offering-of-him then-he-shall-bring he-has-sinned which

נְקֵבָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ 29 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל
on hand-of-him — and-he-shall-lay he-has-sinned which sin-of-him over female

רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־ הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
in-place-of the-sin-offering — and-he-shall-slaughter the-sin-offering head-of

הָעֹלָה׃ 30 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
with-finger-of-him some-of-blood-of-her the-priest and-he-shall-take the-burnt-offering

וְנָתַן עַל־ קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־ כָּל־ דָּמָהּ
blood-of-her all-of and— the-burnt-offering altar-of horns-of on and-he-shall-put

יִשְׁפֹּךְ אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 31 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבָּהּ יָסִיר
he-shall-remove fat-of-her all-of and— the-altar base-of at he-shall-pour-out

כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
the-peace-offerings sacrifice-of from-on fat he-was-removed as

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
appeasement for-fragrance-of the-altar–DIR the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח
and-he-shall-be-forgiven the-priest over-him and-he-shall-make-atonement to-Yahweh

לוֹ׃ 32 וְאִם־ כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה
without-defect female for-sin-offering offering-of-him he-brings lamb and-if —him

יְבִיאֶנָּה׃ 33 וְסָמַךְ אֶת־ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
the-sin-offering head-of on hand-of-him — and-he-shall-lay he-shall-bring-her

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־
— he-slaughters where in-place-of for-sin-offering —her and-he-shall-slaughter

הָעֹלָֽה׃ 34 וְלָקַ֨ח הַכֹּהֵ֜ן מִדַּ֣ם הַֽחַטָּ֗את
the-sin-offering from-blood-of the-priest then-he-shall-take the-burnt-offering

בְּאֶצְבָּעֹ֔ו וְנָתַ֕ן עַל־ קַרְנֹ֖ת מִזְבַּ֣ח הָעֹלָ֑ה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-burnt-offering altar-of horns-of on and-he-shall-put with-finger-of–him

דָּמָ֣הּ יִשְׁפֹּ֔ךְ אֶל־ יְסֹ֖וד הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 35 וְאֶת־ כָּל־ חֶלְבָּ֣ה [a]
fat-of-her all-of and— the-altar base-of at he-shall-pour-out blood-of-her

יָסִ֗יר כַּאֲשֶׁ֨ר יוּסַ֣ר חֵֽלֶב־ הַכֶּשֶׂב֮ מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִים֒
the-peace-offerings from-sacrifice-of the-lamb fat-of he-is-removed as he-shall-remove

וְהִקְטִ֨יר הַכֹּהֵ֤ן אֹתָם֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עַ֖ל אִשֵּׁ֣י
offerings-by-fire-of on the-altar–DIR —them the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

יְהוָ֑ה וְכִפֶּ֨ר עָלָ֧יו הַכֹּהֵ֛ן עַל־ חַטָּאתֹ֥ו אֲשֶׁר־
which sin-of–him over the-priest over–him and-he-shall-make-atonement Yahweh

חָטָ֖א וְנִסְלַ֥ח לֹֽו׃
—him and-he-shall-be-forgiven he-has-sinned

5 1 וְנֶ֣פֶשׁ כִּֽי־ תֶחֱטָ֗א וְשָֽׁמְעָה֙ ק֣וֹל אָלָ֔ה וְה֣וּא עֵ֔ד א֥וֹ
or witness though-he oath utterance-of in-that-she-hears she-sins if and-person

רָאָ֖ה א֣וֹ יָדָ֑ע אִם־ לֹ֥וא יַגִּ֖יד וְנָשָׂ֥א עֲוֺנֽוֹ׃
iniquity-of–him then-he-shall-bear he-tells not if he-knows or he-has-seen

2 א֣וֹ נֶ֗פֶשׁ אֲשֶׁ֣ר [a] תִּגַּע֮ בְּכָל־ דָּבָ֣ר טָמֵא֒ אוֹ֩ בְנִבְלַ֨ת חַיָּ֜ה
beast on-carcass-of or unclean thing on-any-of she-touches who person or

טְמֵאָ֗ה א֚וֹ בְּנִבְלַת֙ בְּהֵמָ֣ה טְמֵאָ֔ה א֕וֹ בְּנִבְלַ֖ת שֶׁ֣רֶץ טָמֵ֑א
unclean swarming-thing on-carcass-of or unclean livestock on-carcass-of or unclean

וְנֶעְלַ֣ם מִמֶּ֔נּוּ וְה֥וּא טָמֵ֖א וְאָשֵֽׁם׃ 3 א֣וֹ כִ֤י יִגַּע֙
he-touches if or and-he-acknowledges-guilt unclean and-he from–him and-he-is-concealed

בְּטֻמְאַ֣ת אָדָ֔ם לְכֹל֙ טֻמְאָת֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יִטְמָ֖א בָּ֑הּ
by–her he-is-unclean which uncleanness-of–him to-any-of human on-uncleanness-of

וְנֶעְלַ֣ם מִמֶּ֔נּוּ וְה֥וּא יָדַ֖ע וְאָשֵֽׁם׃ 4 א֣וֹ
or and-he-acknowledges-guilt he-knows and-he from–him and-he-is-concealed

נֶ֡פֶשׁ כִּ֣י תִשָּׁבַע֩ לְבַטֵּ֨א בִשְׂפָתַ֜יִם לְהָרַ֣ע ׀ א֣וֹ לְהֵיטִ֗יב
to-do-good or to-do-evil with-lips to-speak-impetuously she-swears if person

לְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר יְבַטֵּ֧א הָאָדָ֛ם בִּשְׁבֻעָ֖ה וְנֶעְלַ֣ם
and-he-is-concealed in-sworn-oath the-person he-speaks-impetuously which as-for-any

מִמֶּ֑נּוּ וְהוּא־ יָדַ֥ע וְאָשֵׁ֖ם לְאַחַ֥ת מֵאֵֽלֶּה׃
from-these —one and-he-acknowledges-guilt he-knows and-he from–him

5 וְהָיָ֥ה כִֽי־ יֶאְשַׁ֖ם לְאַחַ֣ת מֵאֵ֑לֶּה וְהִתְוַדָּ֕ה [c] אֲשֶׁ֖ר
what and-he-confesses from-these —one he-acknowledges-guilt when and-he-will-be

חָטָ֖א עָלֶֽיהָ׃ 6 וְהֵבִ֣יא אֶת־ אֲשָׁמ֣וֹ לַיהוָ֡ה עַ֣ל
for to-Yahweh guilt-offering-of–him — then-he-shall-bring on–her he-has-sinned

חַטָּאתוֹ֩ אֲשֶׁ֨ר חָטָ֜א נְקֵבָ֨ה מִן־ הַצֹּ֥אן כִּשְׂבָּ֛ה אֽוֹ־ שְׂעִירַ֥ת
female-goat-of or lamb the-flock from female he-has-sinned which sin-of–him

עִזִּ֖ים לְחַטָּ֑את וְכִפֶּ֥ר עָלָ֛יו הַכֹּהֵ֖ן מֵחַטָּאתֽוֹ׃
from-sin-of–him the-priest over–him and-he-shall-make-atonement for-sin-offering goats

place where they kill the burnt offering. 34 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out all the rest of its blood at the base of the altar. 35 And all its fat he shall remove as the fat of the lamb is removed from the sacrifice of peace offerings, and the priest shall burn it on the altar, on top of the LORD's food offerings. And the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed, and he shall be forgiven.

5 "If anyone sins in that he hears a public adjuration to testify, and though he is a witness, whether he has seen or come to know the matter, yet does not speak, he shall bear his iniquity; 2 or if anyone touches an unclean thing, whether a carcass of an unclean wild animal or a carcass of unclean livestock or a carcass of unclean swarming things, and it is hidden from him and he has become unclean, and he realizes his guilt; 3 or if he touches human uncleanness, of whatever sort the uncleanness may be with which one becomes unclean, and it is hidden from him, when he comes to know it, and realizes his guilt; 4 or if anyone utters with his lips a rash oath to do evil or to do good, any sort of rash oath that people swear, and it is hidden from him, when he comes to know it, and he realizes his guilt in any of these; 5 when he realizes his guilt in any of these and confesses the sin he has committed, 6 he shall bring to the LORD as his compensation[1] for the sin that he has committed, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering. And the priest shall make atonement for him for his sin.

[1] Hebrew *his guilt penalty*; so throughout Leviticus

4:35 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בָּהּ —
5:2 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, כִּי
5:5 c Septuagint (Targum Pseudo-Jonathan) add τὴν ἁμαρτίαν ; cf. Samaritan Pentateuch

7 "But if he cannot afford a lamb, then he shall bring to the LORD as his compensation for the sin that he has committed two turtledoves or two pigeons,[1] one for a sin offering and the other for a burnt offering. 8 He shall bring them to the priest, who shall offer first the one for the sin offering. He shall wring its head from its neck but shall not sever it completely, 9 and he shall sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, while the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin offering. 10 Then he shall offer the second for a burnt offering according to the rule. And the priest shall make atonement for him for the sin that he has committed, and he shall be forgiven.

11 "But if he cannot afford two turtledoves or two pigeons, then he shall bring as his offering for the sin that he has committed a tenth of an ephah[2] of fine flour for a sin offering. He shall put no oil on it and shall put no frankincense on it, for it is a sin offering. 12 And he shall bring it to the priest, and the priest shall take a handful of it as its memorial portion and burn this on the altar, on the LORD's food offerings; it is a sin offering. 13 Thus the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed in any one of these things, and he shall be forgiven. And the remainder[3] shall be for the priest, as in the grain offering."

Laws for Guilt Offerings

14 The LORD spoke to Moses, saying, 15 "If anyone commits a breach of faith and sins unintentionally in any of the holy things of the LORD, he shall bring to the LORD as his compensation, a ram without blemish out of

[1] Septuagint *two young pigeons*; also verse 11
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[3] Septuagint; Hebrew *it*

5:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַ — Samaritan Pentateuch, תשיג
5:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תָה —
5:13 a Septuagint (Vulgate), τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται = וְהָיָה הַנּוֹתָר
5:13 b Septuagint, ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως

7 וְאִם־ לֹא תַגִּיעַ a יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־
but-if | not | she-touches | hand-of–him | enough-of | lamb | then-he-shall-bring | —

אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־ שְׁנֵי בְנֵי־ יוֹנָה
guilt-offering-of–him | which | he-has-sinned | two | turtledoves | or | two | sons-of | dove

לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃ 8 וְהֵבִיא אֹתָם
to-Yahweh | one | for-sin-offering | and-one | for-burnt-offering | and-he-shall-bring | —them

אֶל־ הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־ אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה
to | the-priest | and-he-shall-bring-near | — | what | for-the-sin-offering | first

וּמָלַק אֶת־ רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃
and-he-shall-wring | — | head-of–him | from-opposite | neck-of–him | but-not | he-shall-separate

9 וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־ קִיר הַמִּזְבֵּחַ
and-he-shall-sprinkle | some-of-blood-of | the-sin-offering | on | side-of | the-altar

וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
and-the-one-remaining | among-the-blood | he-shall-be-drained-out | at | base-of | the-altar

חַטָּאת הוּא׃ 10 וְאֶת־ הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה
sin-offering | he | then— | the-second | he-shall-do | burnt-offering

כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
according-to-the-rule | and-he-shall-make-atonement | over–him | the-priest | from-sin-of–him

אֲשֶׁר־ חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ 11 וְאִם־ לֹא תַשִּׂיג
which | he-has-sinned | and-he-shall-be-forgiven | —him | but-if | not | she-can-produce

יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־ יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־
hand-of–him | for-two | turtledoves | or | for-two | sons-of | dove | then-he-shall-bring | —

קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־
offering-of–him | because | he-has-sinned | tenth-of | the-ephah | fine-flour | for-sin-offering | not

יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־ יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא׃
he-shall-put | on–her | oil | and-not | he-shall-put | on–her | frankincense | for | sin-offering | she

12 וֶהֱבִיאָהּ אֶל־ הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן׀ מִמֶּנָּה
and-he-shall-bring–her | to | the-priest | and-he-shall-grasp | the-priest | from–her

מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־ אַזְכָּרָתָהּ a וְהִקְטִיר
fullness-of | fist-of–him | — | memorial-portion-of–her | and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃
the-altar-DIR | on | offerings-by-fire-of | Yahweh | sin-offering | she

13 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־
thus-he-shall-make-atonement | over–him | the-priest | because-of | sin-of–him | which

חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה a
he-has-sinned | from-one | from-these | and-he-shall-be-forgiven | —him | and-she-shall-be

לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ b 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 15 נֶפֶשׁ
for-the-priest | as-the-grain-offering | and-he-spoke | Yahweh | to | Moses | to-say | person

כִּי־ תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי
if | she-commits-infidelity | infidelity | and-she-sins | in-unintentional-wrong | from-holy-things-of

יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־
Yahweh | then-he-shall-bring | — | guilt-offering-of–him | to-Yahweh | ram | without-defect | from

הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־ שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־ הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃
for-guilt-offering the-sanctuary in-shekel-of shekels silver-of in-value-of-you the-flock

16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־ הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־
and— he-shall-make-restitution the-holy-thing from he-has-sinned what and—

חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן
and-the-priest to-the-priest —him and-he-shall-give upon–him he-shall-add fifth-of–him

יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח
and-he-shall-be-forgiven the-guilt-offering with-ram-of over–him he-shall-make-atonement

לוֹ׃ 17 וְאִם־ נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־
from-any-of one and-she-does he-sins when person and-if —him

מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־ יָדַע
he-knew though-not they-are-to-be-done not which Yahweh commandments-of

וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ 18 וְהֵבִיא אַיִל
ram and-he-shall-bring iniquity-of–him then-he-shall-bear then-he-acknowledges-guilt

תָּמִים מִן־ הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־ הַכֹּהֵן
the-priest to for-guilt-offering in-value-of-you the-flock from without-defect

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־
which unintentional-wrong-of–him over the-priest over–him and-he-shall-make-atonement

שָׁגָג וְהוּא לֹא־ יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃
—him and-he-shall-be-forgiven he-knew not and-he he-committed-unintentionally

19 אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃ 20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke before-Yahweh he-is-guilty to-be-guilty he guilt-offering

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 21 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל
infidelity and-she-commits-infidelity she-sins if person to-say Moses

בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־ בִתְשׂוּמֶת
in-pledge-of or in-deposit against-fellow-citizen-of–him and-he-deceives against-Yahweh

יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־ עֲמִיתוֹ׃ 22 אוֹ־ מָצָא
he-has-found or fellow-citizen-of–him — he-has-oppressed or in-robbery or hand

אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־ שָׁקֶר עַל־ אַחַת
one over falsehood together-with and-he-swears about–her and-he-lied lost-property

מִכֹּל אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃ 23 וְהָיָה כִּי־
if and-he-will-be by-them to-sin the-person he-does which from-any

יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־
— and-he-shall-restore and-he-has-acknowledged-guilt he-has-sinned

הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־ הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר
that the-object-of-oppression — or he-took-by-robbery which the-object-of-robbery

עָשָׁק אוֹ אֶת־ הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־
— or —him he-was-entrusted which the-deposit — or he-oppressed

הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃ 24 אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־ יִשָּׁבַע עָלָיו
about–him he-has-sworn which from-anything or he-found which the-lost-property

לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף
he-shall-add *and-fifth-of-him* in-value-of–him —him then-he-shall-restore for-the-falsehood

the flock, valued[1] in silver shekels,[2]
according to the shekel of the sanctu-
ary, for a guilt offering. 16 He shall also
make restitution for what he has done
amiss in the holy thing and shall add
a fifth to it and give it to the priest.
And the priest shall make atonement
for him with the ram of the guilt offer-
ing, and he shall be forgiven.
17 "If anyone sins, doing any of the
things that by the LORD's command-
ments ought not to be done, though
he did not know it, then realizes his
guilt, he shall bear his iniquity. 18 He
shall bring to the priest a ram without
blemish out of the flock, or its equiva-
lent for a guilt offering, and the priest
shall make atonement for him for the
mistake that he made unintentionally,
and he shall be forgiven. 19 It is a guilt
offering; he has indeed incurred guilt
before[3] the LORD."
6 [4] The LORD spoke to Moses, say-
ing, 2 "If anyone sins and com-
mits a breach of faith against the LORD
by deceiving his neighbor in a matter
of deposit or security, or through rob-
bery, or if he has oppressed his neigh-
bor 3 or has found something lost and
lied about it, swearing falsely—in any
of all the things that people do and
sin thereby— 4 if he has sinned and
has realized his guilt and will restore
what he took by robbery or what he
got by oppression or the deposit that
was committed to him or the lost
thing that he found 5 or anything
about which he has sworn falsely, he
shall restore it in full and shall add a
fifth to it, and give it to him to whom

[1] Or *flock, or its equivalent* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *he has paid full compensation to* [4] Ch 5:20 in Hebrew

it belongs on the day he realizes his guilt. 6 And he shall bring to the priest as his compensation to the LORD a ram without blemish out of the flock, or its equivalent for a guilt offering. 7 And the priest shall make atonement for him before the LORD, and he shall be forgiven for any of the things that one may do and thereby become guilty."

The Priests and the Offerings

8 [l] The LORD spoke to Moses, saying, 9 "Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering. The burnt offering shall be on the hearth on the altar all night until the morning, and the fire of the altar shall be kept burning on it. 10 And the priest shall put on his linen garment and put his linen undergarment on his body, and he shall take up the ashes to which the fire has reduced the burnt offering on the altar and put them beside the altar. 11 Then he shall take off his garments and put on other garments and carry the ashes outside the camp to a clean place. 12 The fire on the altar shall be kept burning on it; it shall not go out. The priest shall burn wood on it every morning, and he shall arrange the burnt offering on it and shall burn on it the fat of the peace offerings. 13 Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.

14 "And this is the law of the grain offering. The sons of Aaron shall offer it before the LORD in front of the altar. 15 And one shall take from it a handful of the fine flour of the grain offering and its oil and all the frankincense

[l] Ch 6:1 in Hebrew

עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃ 25 וְאֶת־
and— guilt-of-him on-day-of he-shall-give-him to-him he to-whom on-him

אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־ הַצֹּאן
the-flock from without-defect ram to-Yahweh he-shall-bring compensation-of-him

בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 26 וְכִפֶּר עָלָיו
over-him and-he-shall-make-atonement the-priest to for-guilt-offering in-value-of-you

הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־ אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־
which from-all one over —him and-he-shall-be-forgiven Yahweh before the-priest

יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ׃
by-her for-guilt he-may-do

6 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־
and— Aaron — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל
on the-burnt-offering she the-burnt-offering law-of this to-say sons-of-him

מוֹקְדָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ כָּל־ הַלַּיְלָה עַד־ הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar and-fire-of the-morning until the-night all-of the-altar on hearth

תּוּקַד בּוֹ׃ 3 וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד
linen robe-of-him the-priest and-he-shall-put-on on-him she-shall-be-kept-burning

וּמִכְנְסֵי־ בַד יִלְבַּשׁ עַל־ בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־
— and-he-shall-take-up body-of-him on he-shall-put-on linen and-undergarments-of

הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־ הָעֹלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on the-burnt-offering — the-fire she-has-consumed which the-fatty-ashes

וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃ 4 וּפָשַׁט אֶת־ בְּגָדָיו
garments-of-him — then-he-shall-take-off the-altar beside and-he-shall-put-him

וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־ הַדֶּשֶׁן אֶל־
to the-fatty-ashes — and-he-shall-bring-out *other* garments and-he-shall-put-on

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־ מָקוֹם טָהוֹר׃ 5 וְהָאֵשׁ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on and-the-fire clean place to to-the-camp from-outside

תּוּקַד־ בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ
on-her and-he-shall-burn she-shall-go-out not on-him she-shall-be-kept-burning

הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ
on-her and-he-shall-arrange in-the-morning in-the-morning *wood* the-priest

הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
the-peace-offerings fat-portions-of on-her and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-burnt-offering

6 אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ a
she-shall-go-out not the-altar on she-shall-be-kept-burning continually fire

וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־ אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before Aaron sons-of —her to-bring-near the-grain-offering law-of and-this

אֶל־ פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 8 וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת
from-fine-flour-of in-fist-of-him from-him and-he-shall-take-up the-altar *front-of* to

הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־ הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־
on that the-frankincense all-of and— and-from-oil-of-her the-grain-offering

6:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בה —

הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ b רֵיחַ נִיחֹחַ
appeasement fragrance-of the-altar and-he-shall-make-go-up-in-smoke the-grain-offering

אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה: 9 וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן
Aaron they-shall-eat from–her and-the-one-remaining to-Yahweh memorial-portion-of–her

וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־
tent-of in-court-of holy in-place she-shall-be-eaten *unleavened-bread* and-sons-of–him

מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: 10 לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי
I-have-given portion-of–them leaven she-shall-be-baked not they-shall-eat–her assembly

אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת
like-the-sin-offering she holinesses holiness-of from-offerings-by-fire-of–me —her

וְכָאָשָׁם: 11 כָּל־ זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־
decree-of he-shall-eat–her Aaron among-children-of male every-of and-like-the-guilt-offering

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־
that all-of Yahweh from-offerings-by-fire-of throughout-generations-of–you eternity

יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
to-say Moses to Yahweh and-he-spoke he-shall-become-holy on–them he-touches

13 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ לַיהוָה
to-Yahweh they-shall-bring-near which and-sons-of–him Aaron offering-of this

בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה a תָּמִיד
regularly grain-offering fine-flour the-ephah tenth-of —him to-be-anointed on-day-of

מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב: 14 עַל־ מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן
with-the-oil griddle on in-the-evening and-half-of–her in-the-morning half-of–her

תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת
grain-offering-of baked-goods-of you-shall-bring–her being-mixed-well she-shall-be-made

פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה: 15 וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
the-anointed-one and-the-priest to-Yahweh appeasement fragrance-of you-shall-bring-near pieces

תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־ עוֹלָם
eternity decree-of —her he-shall-do from-sons-of–him in-place-of–him

לַיהוָה כָּלִיל תָּקְטָר: 16 וְכָל־ מִנְחַת כֹּהֵן
priest grain-offering-of and-every-of she-shall-be-made-to-go-up-in-smoke totality to-Yahweh

כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל: 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-spoke she-shall-be-eaten not she-shall-be whole-burnt-offering

לֵאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
law-of this to-say sons-of–him and-to Aaron to speak to-say

הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט
she-shall-be-killed the-burnt-offering she-is-killed where in-place-of the-sin-offering

הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא: 19 הַכֹּהֵן
the-priest she holinesses holiness-of Yahweh before the-sin-offering

הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל
she-shall-be-eaten holy in-place he-shall-eat–her —her the-one-offering-sin-offering

בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: 20 כֹּל אֲשֶׁר־ יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ
he-shall-be-holy on-flesh-of–her he-touches that anything assembly tent-of in-court-of

that is on the grain offering and burn
this as its memorial portion on the
altar, a pleasing aroma to the LORD.
16 And the rest of it Aaron and his sons
shall eat. It shall be eaten unleavened
in a holy place. In the court of the
tent of meeting they shall eat it. 17 It
shall not be baked with leaven. I have
given it as their portion of my food
offerings. It is a thing most holy, like
the sin offering and the guilt offering.
18 Every male among the children of
Aaron may eat of it, as decreed forever
throughout your generations, from
the LORD's food offerings. Whatever
touches them shall become holy."
19 The LORD spoke to Moses, say-
ing, 20 "This is the offering that Aaron
and his sons shall offer to the LORD
on the day when he is anointed: a
tenth of an ephah[1] of fine flour as a
regular grain offering, half of it in the
morning and half in the evening. 21 It
shall be made with oil on a griddle.
You shall bring it well mixed, in
baked[2] pieces like a grain offering,
and offer it for a pleasing aroma to
the LORD. 22 The priest from among
Aaron's sons, who is anointed to suc-
ceed him, shall offer it to the LORD as
decreed forever. The whole of it shall
be burned. 23 Every grain offering of a
priest shall be wholly burned. It shall
not be eaten."
24 The LORD spoke to Moses, say-
ing, 25 "Speak to Aaron and his sons,
saying, This is the law of the sin of-
fering. In the place where the burnt
offering is killed shall the sin offering
be killed before the LORD; it is most
holy. 26 The priest who offers it for sin
shall eat it. In a holy place it shall be
eaten, in the court of the tent of meet-
ing. 27 Whatever touches its flesh shall

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] The meaning of the Hebrew is uncertain

6:8 b Samaritan Pentateuch, חָה —
6:13 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְמ׳

be holy, and when any of its blood is splashed on a garment, you shall wash that on which it was splashed in a holy place. [28] And the earthenware vessel in which it is boiled shall be broken. But if it is boiled in a bronze vessel, that shall be scoured and rinsed in water. [29] Every male among the priests may eat of it; it is most holy. [30] But no sin offering shall be eaten from which any blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the Holy Place; it shall be burned up with fire.

7 "This is the law of the guilt offering. It is most holy. [2] In the place where they kill the burnt offering they shall kill the guilt offering, and its blood shall be thrown against the sides of the altar. [3] And all its fat shall be offered, the fat tail, the fat that covers the entrails, [4] the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the long lobe of the liver that he shall remove with the kidneys. [5] The priest shall burn them on the altar as a food offering to the LORD; it is a guilt offering. [6] Every male among the priests may eat of it. It shall be eaten in a holy place. It is most holy. [7] The guilt offering is just like the sin offering; there is one law for them. The priest who makes atonement with it shall have it. [8] And the priest who offers any man's burnt offering shall have for himself the skin of the burnt offering that he has offered. [9] And every grain offering baked in the oven and all that is prepared on a pan or a griddle shall belong to the priest who offers it. [10] And

וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־ הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ
on-her he-spatters which the-garment on from-blood-of-her he-spatters and-what

תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃ 21 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־ בּוֹ
in-him she-is-boiled which earthenware and-vessel-of holy in-place you-shall-wash

יִשָּׁבֵר וְאִם־ בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק
then-he-shall-be-scoured she-is-boiled bronze in-vessel-of but-if he-shall-be-broken

וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃ 22 כָּל־ זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ
—her he-shall-eat among-the-priests male every-of *in-the-water* and-he-shall-be-rinsed

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 23 וְכָל־ חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
from-blood-of-her he-is-brought which sin-offering but-all-of she holinesses holiness-of

אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל
she-shall-be-eaten not in-the-Holy-Place to-make-atonement assembly tent-of to

בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
she-shall-be-burned with-the-fire

7 1 וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ 2 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
which in-place-of he holinesses holiness-of the-guilt-offering law-of and-this

יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָאָשָׁם וְאֶת־
and— the-guilt-offering — they-shall-slaughter the-burnt-offering — they-slaughter

דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 3 וְאֵת כָּל־ חֶלְבּוֹ
fat-of-him all-of and— all-around the-altar upon he-shall-throw blood-of-him

יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־ הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
— the-one-covering the-fat and— the-fat-tail — from-him he-shall-bring-near

הַקֶּרֶב׃ 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־
at which on-them that the-fat and— the-kidneys two-of and— the-entrails

הַכְּסָלִים וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת עַל־ הַכָּבֵד עַל־ הַכְּלָיֹת
the-kidneys together-with the-liver on the-lobe and— the-loins

יְסִירֶנָּה׃ 5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
the-altar-DIR the-priest —them and-he-shall-make-go-up-in-smoke he-shall-remove-them

אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃ 6 כָּל־ זָכָר בַּכֹּהֲנִים
among-the-priests male every-of he guilt-offering to-Yahweh offering-by-fire

יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
he holinesses holiness-of she-shall-be-eaten holy in-place he-shall-eat-him

7 כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
who the-priest for-them one law so-the-guilt-offering like-the-sin-offering

יְכַפֶּר־ בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃ 8 וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near and-the-priest he-shall-be to-him with-him he-makes-atonement

עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן b
to-the-priest he-has-brought-near that the-burnt-offering skin-of man burnt-offering-of

לוֹ יִהְיֶה׃ 9 וְכָל־ מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־
and-all-of in-the-oven she-is-baked which grain-offering and-every-of he-shall-be for-him

נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־ מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
—her the-one-bringing-near to-the-priest griddle or-on in-the-baking-pan he-is-done

7:8 b not present in Septuagint

לוֹ תִהְיֶה׃ 10 וְכָל־ מִנְחָה בְלוּלָה־ בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־
to–him she-shall-be and-every-of grain-offering being-mixed with-the-oil or-dry for-all-of

בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ 11 וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח
sons-of Aaron she-shall-be man as-brother-of–him and-this law-of sacrifice-of

הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה׃ 12 אִם עַל־ תּוֹדָה
the-peace-offerings which he-brings-near to-Yahweh if over thanksgiving

יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב ׀ עַל־ זֶבַח הַתּוֹדָה
he-brings-near–him then-he-shall-bring-near together-with sacrifice-of the-thanksgiving

חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
pierced-cakes-of *unleavened-bread* *being-mixed* with-the-oil and-wafers-of *unleavened-bread*

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת
being-smeared with-the-oil and-fine-flour being-mixed-well pierced-cakes *being-mixed*

בַּשָּׁמֶן׃ 13 עַל־ חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
with-the-oil together-with pierced-cakes bread-of leaven he-shall-bring-near offering-of–him

עַל־ זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃ 14 וְהִקְרִיב
together-with sacrifice-of thanksgiving-of peace-offerings-of–him and-he-shall-bring-near

מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־ קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק
from–him one from-each-of offering gift to-Yahweh for-the-priest the-one-throwing

אֶת־ דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ 15 וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת
— blood-of the-peace-offerings to–him he-shall-be and-flesh-of sacrifice-of thanksgiving-of

שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־ יַנִּיחַ
peace-offerings-of–him on-day-of offering-of–him he-shall-be-eaten not he-shall-leave

מִמֶּנּוּ עַד־ בֹּקֶר׃ 16 וְאִם־ נֶדֶר ׀ אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ
from–him until morning but-if vow or freewill-offering sacrifice-of offering-of–him

בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־ זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת
on-day-of to-bring-near–him — sacrifice-of–him he-shall-be-eaten and-from-next-day

וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃ 17 וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר
and-the-one-remaining from–him he-shall-be-eaten but-the-one-remaining from-flesh-of

הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃ 18 וְאִם הֵאָכֹל
the-sacrifice on-the-day the-third in-the-fire he-shall-be-burned-up and-if to-be-eaten

יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־ זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא
he-is-eaten from-flesh-of sacrifice-of peace-offerings-of–him on-the-day the-third not

יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ
he-shall-be-pleasing the-one-bringing-near —him not he-shall-be-credited to–him

פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ
unclean-meat he-shall-be and-the-person the-one-eating from–him iniquity-of–her

תִּשָּׂא׃ 19 וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־ יִגַּע בְּכָל־ טָמֵא לֹא
she-shall-bear and-the-flesh which he-touches on-any-of unclean-thing not

יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־ טָהוֹר יֹאכַל
he-shall-be-eaten with-the-fire he-shall-be-burned-up and-the-flesh all-of clean-one he-is-to-eat

בָּשָׂר׃ 20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
flesh but-the-person who she-eats flesh from-sacrifice-of the-peace-offerings which

every grain offering, mixed with oil or dry, shall be shared equally among all the sons of Aaron.

11 "And this is the law of the sacrifice of peace offerings that one may offer to the LORD.
12 If he offers it for a thanksgiving, then he shall offer with the thanksgiving sacrifice unleavened loaves mixed with oil, unleavened wafers smeared with oil, and loaves of fine flour well mixed with oil.
13 With the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving he shall bring his offering with loaves of leavened bread.
14 And from it he shall offer one loaf from each offering, as a gift to the LORD. It shall belong to the priest who throws the blood of the peace offerings.
15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering. He shall not leave any of it until the morning.
16 But if the sacrifice of his offering is a vow offering or a freewill offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice, and on the next day what remains of it shall be eaten.
17 But what remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burned up with fire.
18 If any of the flesh of the sacrifice of his peace offering is eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, neither shall it be credited to him. It is tainted, and he who eats of it shall bear his iniquity.

19 "Flesh that touches any unclean thing shall not be eaten. It shall be burned up with fire. All who are clean may eat flesh,
20 but the person who eats of the flesh of the sacrifice of the

LORD's peace offerings while an un-
cleanness is on him, that person shall
be cut off from his people.
21 And if
anyone touches an unclean thing,
whether human uncleanness or an
unclean beast or any unclean detest-
able creature, and then eats some flesh
from the sacrifice of the LORD's peace
offerings, that person shall be cut off
from his people."
22 The LORD spoke to Moses, say-
ing,
23 "Speak to the people of Israel,
saying, You shall eat no fat, of ox or
sheep or goat.
24 The fat of an ani-
mal that dies of itself and the fat of
one that is torn by beasts may be put
to any other use, but on no account
shall you eat it.
25 For every person
who eats of the fat of an animal of
which a food offering may be made
to the LORD shall be cut off from his
people.
26 Moreover, you shall eat no
blood whatever, whether of fowl or of
animal, in any of your dwelling places.
27 Whoever eats any blood, that per-
son shall be cut off from his people."
28 The LORD spoke to Moses, say-
ing,
29 "Speak to the people of Israel,
saying, Whoever offers the sacrifice
of his peace offerings to the LORD
shall bring his offering to the LORD
from the sacrifice of his peace of-
ferings.
30 His own hands shall bring
the LORD's food offerings. He shall
bring the fat with the breast, that the
breast may be waved as a wave of-
fering before the LORD.
31 The priest
shall burn the fat on the altar, but the
breast shall be for Aaron and his sons.
32 And the right thigh you shall give
to the priest as a contribution from
the sacrifice of your peace offerings.
33 Whoever among the sons of Aaron
offers the blood of the peace offerings
and the fat shall have the right thigh

לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
the-that the-person then-she-shall-be-cut-off on-him but-uncleanness-of-him to-Yahweh

מֵעַמֶּיהָ׃ 21 וְנֶפֶשׁ כִּי־ תִגַּע בְּכָל־ טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם
human on-uncleanness-of unclean-one on-any-of she-touches if and-person from-people-of-her

אוֹ | בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־ שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־
from-flesh-of and-he-eats unclean detestable-thing on-any-of or unclean on-animal or

זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
the-that the-person then-she-shall-be-cut-off to-Yahweh which the-peace-offerings sacrifice-of

מֵעַמֶּיהָ׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי
people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke from-people-of-her

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־ חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃ 24 וְחֵלֶב
and-fat-of you-shall-eat not and-goat and-sheep ox fat-of all-of to-say Israel

נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־ מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא
not but-to-eat work for-any-of he-is-done what-is-torn-by-beasts and-fat-of carcass

תֹאכְלֻהוּ׃ 25 כִּי כָּל־ אֹכֵל חֵלֶב מִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב
he-brings-near which the-animal from fat one-eating every-of for you-shall-eat-him

מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
the-one-eating the-person then-she-shall-be-cut-off to-Yahweh offering-by-fire from-her

מֵעַמֶּיהָ׃ 26 וְכָל־ דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of-you in-any-of you-shall-eat not blood and-all-of from-people-of-her

לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃ 27 כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ תֹּאכַל כָּל־ דָּם
blood any-of she-eats who person any-of and-as-to-the-animal as-to-the-bird

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ 28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke from-people-of-her the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 29 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near to-say Israel people-of to speak to-say Moses

זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
to-Yahweh offering-of-him — he-shall-bring to-Yahweh peace-offerings-of-him sacrifice-of

מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃ 30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת [a]
— they-shall-bring hands-of-him peace-offerings-of-him from-sacrifice-of

אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־ הַחֵלֶב עַל־ הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ
he-shall-bring-him the-breast together-with the-fat — Yahweh offerings-by-fire-of

אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before wave-offering —him to-wave the-breast —

31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־ הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה
but-he-shall-be the-altar–DIR the-fat — the-priest and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ
he-shall-give the-right-side thigh-of and— and-for-sons-of-him for-Aaron the-breast

תְּרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃ 33 הַמַּקְרִיב אֶת־
— the-one-bringing-near peace-offerings-of-you *from-sacrifice-of* to-the-priest contribution

דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־ הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה
she-shall-be to-him Aaron from-sons-of the-fat and— the-peace-offerings blood-of

7:30 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְאֵת

שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃ 34 כִּי אֶת־ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת
and— the-wave-offering breast-of — for for-portion the-right-side thigh-of

שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי
from-sacrifices-of Israel people-of from-with I-have-taken the-contribution thigh-of

שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו
and-to-sons-of-him the-priest to-Aaron —them and-I-have-given peace-offerings-of-them

לְחָק־ עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
Aaron portion-of this Israel people-of from-with perpetuity for-due-of

וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם
—them he-brought-near on-day Yahweh from-offerings-by-fire-of sons-of-him and-portion-of

לְכַהֵן לַיהוָה׃ 36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם
on-day-of to-them to-give Yahweh he-commanded what to-Yahweh to-serve-as-priest

מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם
perpetuity due-of Israel people-of from-with —them to-anoint-him

לְדֹרֹתָם׃ 37 זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה
for-the-grain-offering for-the-burnt-offering the-law this throughout-generations-of-them

וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים
and-for-the-ordination and-for-the-guilt-offering and-for-the-sin-offering

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ 38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — Yahweh he-commanded which the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֺּתוֹ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב
to-bring-near Israel people-of — to-command-him on-day-of Sinai on-Mountain-of

אֶת־ קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃
Sinai in-wilderness-of to-Yahweh offerings-of-them —

8 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 קַח אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־
and— Aaron — take to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת ׀ פַּר
bull-of and— the-anointment oil-of and— the-garments and— with-him sons-of-him

הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃ 3 וְאֵת כָּל־
all-of and— *the-unleavened-bread* basket-of and— the-rams two-of and— the-sin-offering

הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
as Moses and-he-did assembly tent-of entrance-of at assemble the-congregation

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל
tent-of entrance-of at the-congregation and-she-gathered —him Yahweh he-commanded

מוֹעֵד׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
which the-thing this the-congregation to Moses and-he-said assembly

צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 6 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־
and— Aaron — Moses and-he-brought-near to-do Yahweh he-has-commanded

בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 7 וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־ הַכֻּתֹּנֶת
the-coat — on-him and-he-put *with-the-water* —them and-he-washed sons-of-him

וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־ הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו
on-him and-he-put the-robe with —him and-he-clothed with-the-sash —him and-he-tied

for a portion. 34 For the breast that is
waved and the thigh that is contrib-
uted I have taken from the people of
Israel, out of the sacrifices of their
peace offerings, and have given them
to Aaron the priest and to his sons, as
a perpetual due from the people of
Israel. 35 This is the portion of Aaron
and of his sons from the LORD's food
offerings, from the day they were pre-
sented to serve as priests of the LORD.
36 The LORD commanded this to be
given them by the people of Israel,
from the day that he anointed them.
It is a perpetual due throughout their
generations."
37 This is the law of the burnt of-
fering, of the grain offering, of the sin
offering, of the guilt offering, of the
ordination offering, and of the peace
offering, 38 which the LORD com-
manded Moses on Mount Sinai, on
the day that he commanded the peo-
ple of Israel to bring their offerings to
the LORD, in the wilderness of Sinai.

Consecration of Aaron and His Sons

8 The LORD spoke to Moses, say-
ing, 2 "Take Aaron and his sons
with him, and the garments and the
anointing oil and the bull of the sin
offering and the two rams and the
basket of unleavened bread. 3 And as-
semble all the congregation at the en-
trance of the tent of meeting." 4 And
Moses did as the LORD commanded
him, and the congregation was as-
sembled at the entrance of the tent of
meeting.
5 And Moses said to the congrega-
tion, "This is the thing that the LORD
has commanded to be done." 6 And
Moses brought Aaron and his sons
and washed them with water. 7 And
he put the coat on him and tied the
sash around his waist and clothed
him with the robe and put the ephod

on him and tied the skillfully woven
band of the ephod around him, bind-
ing it to him with the band.[1] 8 And he
placed the breastpiece on him, and in
the breastpiece he put the Urim and
the Thummim. 9 And he set the tur-
ban on his head, and on the turban,
in front, he set the golden plate, the
holy crown, as the LORD commanded
Moses.
10 Then Moses took the anointing
oil and anointed the tabernacle and all
that was in it, and consecrated them.
11 And he sprinkled some of it on the
altar seven times, and anointed the
altar and all its utensils and the ba-
sin and its stand, to consecrate them.
12 And he poured some of the anoint-
ing oil on Aaron's head and anointed
him to consecrate him. 13 And Moses
brought Aaron's sons and clothed
them with coats and tied sashes
around their waists and bound caps
on them, as the LORD commanded
Moses.
14 Then he brought the bull of the
sin offering, and Aaron and his sons
laid their hands on the head of the
bull of the sin offering. 15 And he[2]
killed it, and Moses took the blood,
and with his finger put it on the horns
of the altar around it and purified the
altar and poured out the blood at the
base of the altar and consecrated it
to make atonement for it. 16 And he
took all the fat that was on the entrails
and the long lobe of the liver and the
two kidneys with their fat, and Moses
burned them on the altar. 17 But the
bull and its skin and its flesh and its
dung he burned up with fire outside
the camp, as the LORD commanded
Moses.
18 Then he presented the ram of

[1] Hebrew *with it* [2] Probably Aaron or his representative; possibly Moses; also verses 16–23

אֶת־ הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ
to–him and-he-bound the-ephod with-band-of —him and-he-tied the-ephod —

בּוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־ הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־ הַחֹשֶׁן
the-breastpiece into and-he-put the-breastpiece — on–him and-he-placed with-him

אֶת־ הָאוּרִים וְאֶת־ הַתֻּמִּים׃ 9 וַיָּשֶׂם אֶת־ הַמִּצְנֶפֶת עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of–him on the-turban — and-he-set the-Thummim and— the-Urim —

וַיָּשֶׂם עַל־ הַמִּצְנֶפֶת אֶל־ מוּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר
crown-of the-gold plate-of — *face-of–him* front-of to the-turban on and-he-set

הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 10 וַיִּקַּח מֹשֶׁה
Moses then-he-took Moses — Yahweh he-commanded as the-holiness

אֶת־ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of and— the-tabernacle — and-he-anointed the-anointment oil-of —

בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃ 11 וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע
seven the-altar on part-of–him and-he-sprinkled —them and-he-consecrated in-him

פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַכִּיֹּר
the-basin and— utensils-of-him all-of and— the-altar — and-he-anointed times

וְאֶת־ כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃ 12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
the-anointment part-of-oil-of and-he-poured-out to-consecrate–them stand-of–him and—

עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
Moses and-he-brought-near to-consecrate–him —him and-he-anointed Aaron head-of on

אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט a
sash —them and-he-tied coats and-he-clothed–them Aaron sons-of —

וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh he-commanded as headbands to-them and-he-bound

14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
and-sons-of-him Aaron and-he-laid the-sin-offering bull-of — then-he-brought-near

אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃ 15 וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח
and-he-took and-he-slaughtered the-sin-offering bull-of head-of on hands-of–them —

מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ
with-finger-of–him all-around the-altar horns-of on and-he-put the-blood — Moses

וַיְחַטֵּא אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ הַדָּם יָצַק אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
the-altar base-of at he-poured-out the-blood and— the-altar — and-he-purified

וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב
the-fat all-of — and-he-took over–him to-make-atonement and-he-consecrated–him

אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־
and— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of and— the-entrails on that

חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃ 17 וְאֶת־ הַפָּר וְאֶת־
and— the-bull but— the-altar–DIR Moses and-he-made-go-up-in-smoke fat-of–them

עֹרוֹ וְאֶת־ בְּשָׂרוֹ וְאֶת־ פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
from-outside in-the-fire he-burned offal-of–him and— flesh-of–him and— skin-of–him

לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 18 וַיַּקְרֵב אֵת
— then-he-brought-near Moses — Yahweh he-commanded as to-the-camp

8:13 a Samaritan Pentateuch, most versions, plural

אַיִל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־
on hands-of-them — and-sons-of-him Aaron and-they-laid the-burnt-offering ram-of

רֹאשׁ הָאָיִל׃ 19 וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on the-blood — Moses and-he-threw and-he-slaughtered the-ram head-of

סָבִיב׃ 20 וְאֶת־ הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
Moses and-he-made-go-up-in-smoke into-pieces-of-him he-cut the-ram and— all-around

אֶת־ הָרֹאשׁ וְאֶת־ הַנְּתָחִים וְאֶת־ הַפָּדֶר׃ 21 וְאֶת־ הַקֶּרֶב וְאֶת־
and— the-entrails and— the-fat and— the-pieces and— the-head —

הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־
all-of — Moses and-he-made-go-up-in-smoke *with-the-water* he-washed the-legs

הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
offering-by-fire appeasement for-fragrance-of he burnt-offering the-altar–DIR the-ram

הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 22 וַיַּקְרֵב
then-he-brought-near Moses — Yahweh he-commanded as to-Yahweh he

אֶת־ הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
and-sons-of-him Aaron and-they-laid the-ordinations ram-of the-second the-ram —

אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁ הָאָיִל׃ 23 וַיִּשְׁחָט׀ וַיִּקַּח מֹשֶׁה
Moses and-he-took and-he-slaughtered the-ram head-of on hands-of-them —

מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן־ אַהֲרֹן הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן
thumb-of and-on the-right Aaron ear-of earlobe-of on and-he-put from-blood-of-him

יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 24 וַיַּקְרֵב
then-he-brought-near the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him

אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־ הַדָּם עַל־ תְּנוּךְ אָזְנָם
ear-of-them earlobe-of on the-blood part-of Moses and-he-put Aaron sons-of —

הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלָם
foot-of-them big-toe-of and-on the-right hand-of-them thumb-of and-on the-right

הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 25 וַיִּקַּח
then-he-took all-around the-altar on the-blood — Moses and-he-threw the-right

אֶת־ הַחֵלֶב וְאֶת־ הָאַלְיָה וְאֶת־ כָּל־ הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־ הַקֶּרֶב וְאֵת
and— the-entrails on which the-fat all-of and— the-fat-tail and— the-fat —

יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־ חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק
thigh-of and— fat-of-them and— the-kidneys two-of and— the-liver lobe-of

הַיָּמִין׃ 26 וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר׀ לִפְנֵי יְהוָה לָקַח
he-took Yahweh before which *the-unleavened-bread* and-from-basket-of the-right-side

חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
one oil bread-of and-pierced-cake-of one unleavened-bread pierced-cake-of

וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־ הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃ 27 וַיִּתֵּן
and-he-put the-right-side thigh-of and-on the-fat-pieces on and-he-placed one and-wafer

אֶת־ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם
—them and-he-waved sons-of-him hands-of and-on Aaron hands-of on the-all —

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם
hands-of-them from-on —them Moses then-he-took Yahweh before wave-offering

the burnt offering, and Aaron and his sons laid their hands on the head of
the ram. 19 And he killed it, and Moses
threw the blood against the sides of
the altar. 20 He cut the ram into pieces,
and Moses burned the head and the pieces and the fat.
21 He washed the
entrails and the legs with water, and Moses burned the whole ram on the altar. It was a burnt offering with a pleasing aroma, a food offering for the LORD, as the LORD commanded Moses.

22 Then he presented the other ram, the ram of ordination, and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.
23 And he killed it, and Moses took some of its blood and put it on the lobe of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.
24 Then
he presented Aaron's sons, and Moses put some of the blood on the lobes of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet. And Moses threw the blood against the sides of the altar.
25 Then he took the fat and the fat tail and all the fat that was on the entrails and the long lobe of the liver and the two kidneys with their fat and the right thigh,
26 and out of the basket
of unleavened bread that was before the LORD he took one unleavened loaf and one loaf of bread with oil and one wafer and placed them on the pieces of fat and on the right thigh.
27 And
he put all these in the hands of Aaron and in the hands of his sons and waved them as a wave offering before the LORD.
28 Then Moses took them
from their hands and burned them

on the altar with the burnt offering. This was an ordination offering with a pleasing aroma, a food offering to the LORD. 29 And Moses took the breast and waved it for a wave offering before the LORD. It was Moses' portion of the ram of ordination, as the LORD commanded Moses.

30 Then Moses took some of the anointing oil and of the blood that was on the altar and sprinkled it on Aaron and his garments, and also on his sons and his sons' garments. So he consecrated Aaron and his garments, and his sons and his sons' garments with him.

31 And Moses said to Aaron and his sons, "Boil the flesh at the entrance of the tent of meeting, and there eat it and the bread that is in the basket of ordination offerings, as I commanded, saying, 'Aaron and his sons shall eat it.' 32 And what remains of the flesh and the bread you shall burn up with fire. 33 And you shall not go outside the entrance of the tent of meeting for seven days, until the days of your ordination are completed, for it will take seven days to ordain you. 34 As has been done today, the LORD has commanded to be done to make atonement for you. 35 At the entrance of the tent of meeting you shall remain day and night for seven days, performing what the LORD has charged, so that you do not die, for so I have been commanded." 36 And Aaron and his sons did all the things that the LORD commanded by Moses.

The LORD Accepts Aaron's Offering

9 On the eighth day Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel, 2 and he said to Aaron, "Take for yourself a bull calf for a sin offer-

וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־ הָעֹלָה
the-burnt-offering together-with the-altar–DIR and-he-made-go-up-in-smoke

מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
to-Yahweh he offering-by-fire appeasement for-fragrance-of they *ordination*

29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי
before wave-offering and-he-waved–him the-breast — Moses and-he-took

יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded as for-portion he-was to-Moses the-ordinations from-ram-of Yahweh

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־ הַדָּם
the-blood and-from the-anointment from-oil-of Moses then-he-took Moses — Yahweh

אֲשֶׁר עַל־ [a] הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־ אַהֲרֹן עַל־ בְּגָדָיו וְעַל־
and-on garments-of–him on Aaron on and-he-sprinkled the-altar on which

בָּנָיו וְעַל־ בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־ אַהֲרֹן
Aaron — so-he-consecrated with–him sons-of–him garments-of and-on sons-of–him

אֶת־ [c] בְּגָדָיו וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
with–him sons-of–him garments-of and— sons-of–him and— garments-of–him —

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־ הַבָּשָׂר
the-flesh — boil sons-of–him and-to Aaron to Moses and-he-said

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
which the-bread and— —him you-are-to-eat and-there assembly tent-of entrance-of

בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו
and-sons-of–him Aaron to-say I-commanded as the-ordinations in-basket-of

יֹאכְלֻהוּ׃ 32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ
in-the-fire and-among-the-bread among-the-flesh and-the-one-remaining they-shall-eat-him

תִּשְׂרֹפוּ׃ 33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of you-shall-go-out not assembly tent-of and-from-entrance-of you-shall-burn

עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־
— he-will-fill days seven-of for ordinations-of–them days-of to-be-fulfilled day until

יֶדְכֶם׃ 34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
to-do Yahweh he-commanded the-this on-the-day he-did as hand-of–you

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
by-day you-shall-remain assembly tent-of and-entrance-of over–you to-make-atonement

וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
so-that-not Yahweh charge-of — and-you-are-to-keep days seven-of and-night

תָמוּתוּ כִּי־ כֵן צֻוֵּיתִי׃ 36 וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת
— and-sons-of–him Aaron and-he-did I-have-been-commanded so for you-die

כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh he-commanded which the-things all-of

9 1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
and-to-sons-of–him to-Aaron Moses he-called the-eighth on-the-day and-he-was

וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־ אַהֲרֹן קַח־ לְךָ עֵגֶל בֶּן־
son-of calf for–you take Aaron to and-he-said Israel and-to-elder-ones-of

8:30 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, Targum Pseudo-Jonathan, וְעַל
8:30 c many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, וְאֵת

בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי
before and-bring-near ones-without-defect for-burnt-offering and-ram for-sin-offering cattle

יְהוָה׃ 3 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־ עִזִּים
goats male-goat-of take to-say you-are-to-speak Israel people-of and-to Yahweh

לְחַטָּאת וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־ שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
for-burnt-offering ones-without-defect year sons-of and-young-ram and-calf for-sin-offering

4 וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה
and-grain-offering Yahweh before to-sacrifice for-peace-offerings and-ram and-ox

בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃ 5 וַיִּקְחוּ אֵת
— and-they-took to-you he-will-appear Yahweh the-day for with-the-oil being-mixed

אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־ פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־
all-of and-they-brought-near assembly tent-of *front-of* to Moses he-commanded what

הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־
which the-thing this Moses and-he-said Yahweh before and-they-stood the-congregation

צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃
Yahweh glory-of to-you so-that-he-appears you-are-to-do Yahweh he-commanded

7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קְרַב אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה
and-do the-altar to draw-near Aaron to Moses then-he-said

אֶת־ חַטָּאתְךָ וְאֶת־ עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ
for-you and-make-atonement burnt-offering-of-you and— sin-offering-of-you —

וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־ קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם
for-them and-make-atonement the-people offering-of — and-make the-people and-for

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 8 וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט
and-he-slaughtered the-altar to Aaron so-he-drew-near Yahweh he-has-commanded as

אֶת־ עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ׃ 9 וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of and-they-brought-near for-him which the-sin-offering calf-of —

אֶת־ הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל־
on and-he-put in-the-blood finger-of-him and-he-dipped to-him the-blood —

קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ הַדָּם יָצַק אֶל־ יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 10 וְאֶת־
but— the-altar base-of at he-poured-out the-blood and— the-altar horns-of

הַחֵלֶב וְאֶת־ הַכְּלָיֹת וְאֶת־ הַיֹּתֶרֶת מִן־ הַכָּבֵד מִן־ הַחַטָּאת
the-sin-offering from the-liver from the-lobe and— the-kidneys and— the-fat

הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh he-commanded as the-altar–DIR he-made-go-up-in-smoke

11 וְאֶת־ הַבָּשָׂר וְאֶת־ הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
to-the-camp from-outside with-the-fire he-burned the-skin and— the-flesh and—

12 וַיִּשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־
— to-him Aaron sons-of and-they-handed the-burnt-offering — then-he-slaughtered

הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 13 וְאֶת־ הָעֹלָה
the-burnt-offering and— all-around the-altar on and-he-threw-him the-blood

הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־ הָרֹאשׁ
the-head and— according-to-pieces-of-her to-him they-handed

ing and a ram for a burnt offering,
both without blemish, and offer them
before the LORD. 3 And say to the peo-
ple of Israel, 'Take a male goat for a sin
offering, and a calf and a lamb, both a
year old without blemish, for a burnt
offering, 4 and an ox and a ram for
peace offerings, to sacrifice before the
LORD, and a grain offering mixed with
oil, for today the LORD will appear to
you.' " 5 And they brought what Moses
commanded in front of the tent of
meeting, and all the congregation
drew near and stood before the LORD.
6 And Moses said, "This is the thing
that the LORD commanded you to do,
that the glory of the LORD may appear
to you." 7 Then Moses said to Aaron,
"Draw near to the altar and offer your
sin offering and your burnt offering
and make atonement for yourself and
for the people, and bring the offering
of the people and make atonement for
them, as the LORD has commanded."
8 So Aaron drew near to the altar
and killed the calf of the sin offering,
which was for himself. 9 And the sons
of Aaron presented the blood to him,
and he dipped his finger in the blood
and put it on the horns of the altar and
poured out the blood at the base of
the altar. 10 But the fat and the kidneys
and the long lobe of the liver from the
sin offering he burned on the altar, as
the LORD commanded Moses. 11 The
flesh and the skin he burned up with
fire outside the camp.
12 Then he killed the burnt offer-
ing, and Aaron's sons handed him
the blood, and he threw it against the
sides of the altar. 13 And they handed
the burnt offering to him, piece by
piece, and the head, and he burned

them on the altar. 14 And he washed the entrails and the legs and burned them with the burnt offering on the altar.

15 Then he presented the people's offering and took the goat of the sin offering that was for the people and killed it and offered it as a sin offering, like the first one. 16 And he presented the burnt offering and offered it according to the rule. 17 And he presented the grain offering, took a handful of it, and burned it on the altar, besides the burnt offering of the morning.

18 Then he killed the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings for the people. And Aaron's sons handed him the blood, and he threw it against the sides of the altar. 19 But the fat pieces of the ox and of the ram, the fat tail and that which covers the entrails and the kidneys and the long lobe of the liver— 20 they put the fat pieces on the breasts, and he burned the fat pieces on the altar, 21 but the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before the LORD, as Moses commanded.

22 Then Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them, and he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings. 23 And Moses and Aaron went into the tent of meeting, and when they came out they blessed the people, and the glory of the LORD appeared to all the people. 24 And fire came out from before the LORD and consumed the burnt offering and the pieces of fat on the altar, and when all the people saw it, they shouted and fell on their faces.

וַיַּקְטֵר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וַיִּרְחַץ אֶת־ הַקֶּרֶב וְאֶת־
and— the-entrails — and-he-washed the-altar on and-he-made-go-up-in-smoke

הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־ הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃
the-altar–DIR the-burnt-offering together-with and-he-made-go-up-in-smoke the-legs

15 וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־ שְׂעִיר הַחַטָּאת
the-sin-offering goat-of — and-he-took the-people offering-of — then-he-brought-near

אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃
like-the-first and-he-offered-sin-offering–him and-he-slaughtered–him for-the-people that

16 וַיַּקְרֵב אֶת־ הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ
and-he-shall-do–her the-burnt-offering — and-he-brought-near

כַּמִּשְׁפָּט׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־ הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא
and-he-filled-up the-grain-offering — and-he-brought-near according-to-the-rule

כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־ הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד
besides the-altar on and-he-made-go-up-in-smoke from–her hand-of–him

עֹלַת הַבֹּקֶר׃ 18 וַיִּשְׁחַט אֶת־ הַשּׁוֹר וְאֶת־ הָאַיִל זֶבַח
sacrifice-of the-ram and— the-ox — then-he-slaughtered the-morning burnt-offering-of

הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־ הַדָּם
the-blood — Aaron sons-of and-they-handed for-the-people which the-peace-offerings

אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 19 וְאֶת־ הַחֲלָבִים מִן־
from the-fat-portions but— all-around the-altar on and-he-threw–him to–him

הַשּׁוֹר וּמִן־ הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת
and-lobe-of and-the-kidneys and-the-fat-covering the-fat-tail the-ram and-from the-ox

הַכָּבֵד׃ 20 וַיָּשִׂימוּ אֶת־ הַחֲלָבִים עַל־ הֶחָזוֹת
the-breasts on the-fat-portions — and-they-put the-liver

וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃ 21 וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת
and— the-breasts but— the-altar–DIR the-fat-portions and-he-made-go-up-in-smoke

שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh before wave-offering Aaron he-waved the-right-side thigh-of

צִוָּה מֹשֶׁה׃ 22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־ יָדָו אֶל־ הָעָם
the-people to hand-of–him — Aaron then-he-lifted-up Moses he-commanded

וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת
the-sin-offering from-to-do and-he-came-down and-he-blessed–them

וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃ 23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ אֹהֶל
tent-of into and-Aaron Moses and-he-went and-the-peace-offerings and-the-burnt-offering

מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־ הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־
glory-of and-he-appeared the-people — and-they-blessed and-they-went-out assembly

יְהוָה אֶל־ כָּל־ הָעָם׃ 24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before fire and-she-came-out the-people all-of to Yahweh

וַתֹּאכַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַחֲלָבִים
the-fat-portions and— the-burnt-offering — the-altar on and-she-consumed

וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם׃
faces-of–them on and-they-fell and-they-shouted the-people all-of and-he-saw

---

9:22 יָדָיו ק

10 1 וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ
and-they-put censer-of-him man and-Abihu Nadab Aaron sons-of now-they-took

בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ
fire Yahweh before and-they-brought-near incense on–her and-they-laid fire in–her

זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃ 2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי
from-before fire and-she-came-out —them he-had-commanded not which strange

יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
to Moses then-he-said Yahweh before and-they-died —them and-she-consumed Yahweh

אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה׀ לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ
I-will-be-holy *among-near-ones-of-me* to-say Yahweh he-spoke what this Aaron

וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃ 4 וַיִּקְרָא
and-he-called Aaron and-he-was-silent I-will-be-glorified the-people all-of and-before

מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
and-he-said Aaron uncle-of Uzziel sons-of Elzaphan and-to Mishael to Moses

אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־
to the-sanctuary *face-of* from-with brothers-of–you — carry come-near to–them

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 5 וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־
to in-coats-of–them and-they-carried–them so-they-came-near to-the-camp from-outside

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
Aaron to Moses and-he-said Moses he-had-spoken as to-the-camp from-outside

וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר׀ בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ׀
let-you-hang-loosely not heads-of–you sons-of–him and-to-Ithamar and-to-Eleazar

וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־
all-of and-on you-die so-that-not you-are-to-tear not and-garments-of–you

הָעֵדָה יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of all-of but-brothers-of–you he-will-be-angry the-congregation

יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃ 7 וּמִפֶּתַח
and-from-entrance-of Yahweh he-has-kindled which the-burning — let-them-weep

אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
Yahweh anointment-of oil-of for you-die lest you-are-to-go-out not assembly tent-of

עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ 8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke Moses according-to-word-of and-they-did upon–you

אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 9 יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ׀ אַתָּה׀ וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
with–you or-sons-of–you you drink-you not and-strong-drink wine to-say Aaron

בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of you-die so-that-not assembly tent-of to when-to-go-you

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 10 וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין
and-between the-holy-thing between and-to-make-a-distinction throughout-generations-of–you

הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃ 11 וּלְהוֹרֹת אֶת־
— and-to-teach the-clean and-between the-unclean and-between the-common

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם
to–them Yahweh he-has-spoken which the-statutes all-of — Israel people-of

The Death of Nadab and Abihu

10 Now Nadab and Abihu, the sons of Aaron, each took his censer and put fire in it and laid incense on it and offered unauthorized[1] fire before the LORD, which he had not commanded them. 2 And fire came out from before the LORD and consumed them, and they died before the LORD. 3 Then Moses said to Aaron, "This is what the LORD has said: 'Among those who are near me I will be sanctified, and before all the people I will be glorified.'" And Aaron held his peace.

4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, "Come near; carry your brothers away from the front of the sanctuary and out of the camp." 5 So they came near and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said. 6 And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar his sons, "Do not let the hair of your heads hang loose, and do not tear your clothes, lest you die, and wrath come upon all the congregation; but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning that the LORD has kindled. 7 And do not go outside the entrance of the tent of meeting, lest you die, for the anointing oil of the LORD is upon you." And they did according to the word of Moses.

8 And the LORD spoke to Aaron, saying, 9 "Drink no wine or strong drink, you or your sons with you, when you go into the tent of meeting, lest you die. It shall be a statute forever throughout your generations. 10 You are to distinguish between the holy and the common, and between the unclean and the clean, 11 and you are to teach the people of Israel all the statutes that the LORD has spoken to them by Moses."

[1] Or *strange*

12 Moses spoke to Aaron and to El-
eazar and Ithamar, his surviving sons:
"Take the grain offering that is left of
the LORD's food offerings, and eat it
unleavened beside the altar, for it is
most holy. 13 You shall eat it in a holy
place, because it is your due and your
sons' due, from the LORD's food offer-
ings, for so I am commanded. 14 But
the breast that is waved and the thigh
that is contributed you shall eat in a
clean place, you and your sons and
your daughters with you, for they are
given as your due and your sons' due
from the sacrifices of the peace of-
ferings of the people of Israel. 15 The
thigh that is contributed and the
breast that is waved they shall bring
with the food offerings of the fat piec-
es to wave for a wave offering before
the LORD, and it shall be yours and
your sons' with you as a due forever,
as the LORD has commanded."
16 Now Moses diligently inquired
about the goat of the sin offering,
and behold, it was burned up! And he
was angry with Eleazar and Ithamar,
the surviving sons of Aaron, saying,
17 "Why have you not eaten the sin
offering in the place of the sanctu-
ary, since it is a thing most holy and
has been given to you that you may
bear the iniquity of the congregation,
to make atonement for them before
the LORD? 18 Behold, its blood was
not brought into the inner part of the
sanctuary. You certainly ought to have
eaten it in the sanctuary, as I com-
manded." 19 And Aaron said to Moses,
"Behold, today they have offered their
sin offering and their burnt offering
before the LORD, and yet such things
as these have happened to me! If I had
eaten the sin offering today, would the

בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־
by-hand-of / Moses / and-he-spoke / Moses / to / Aaron / and-to / Eleazar / and-to

אִיתָמָר ׀ בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־ הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת
Ithamar / sons-of-him / *the-remaining* / take / — / the-grain-offering / the-remaining

מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי
from-offerings-by-fire-of / Yahweh / and-eat-her / *unleavened-bread* / beside / the-altar / for

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃ 13 וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי
holiness-of / holinesses / she / and-you-shall-eat / —her / in-place / holy / because

חָקְךָ וְחָק־ בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־
allotment-of-you / and-allotment-of / sons-of-you / she / from-offerings-by-fire-of / Yahweh / for

כֵן צֻוֵּיתִי׃ 14 וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת ׀ שׁוֹק
so / I-am-commanded / but— / breast-of / the-wave-offering / and— / thigh-of

הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ
the-contribution / you-shall-eat / in-place / clean / you / and-sons-of-you

וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־ חָקְךָ וְחָק־ בָּנֶיךָ
and-daughters-of-you / with-you / for / allotment-of-you / and-allotment-of / sons-of-you

נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 שׁוֹק
they-are-given / from-sacrifices-of / peace-offerings-of / people-of / Israel / thigh-of

הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי
the-contribution / and-breast-of / the-wave-offering / together-with / offerings-by-fire-of

הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
the-fat-portions / they-shall-bring / to-wave / wave-offering / before / Yahweh / and-he-shall-be / for-you

וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־ עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
and-for-sons-of-you / with-you / for-rule-of / eternity / as / he-has-commanded / Yahweh

16 וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה
now— / goat-of / the-sin-offering / to-inquire / he-inquired / Moses / and-behold

שֹׂרָף וַיִּקְצֹף עַל־ אֶלְעָזָר וְעַל־ אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן
he-was-burned-up / and-he-was-angry / at / Eleazar / and-at / Ithamar / sons-of / Aaron

הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃ 17 מַדּוּעַ לֹא־ אֲכַלְתֶּם אֶת־ הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
the-remaining / to-say / why / not / you-have-eaten / — / the-sin-offering / in-place-of

הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ ׀ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־
the-sanctuary / since / holiness-of / holinesses / she / and—her / he-gave / to-you / to-bear / —

עֲוֺן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃ 18 הֵן לֹא־
iniquity-of / the-congregation / to-make-atonement / over-them / before / Yahweh / behold / not

הוּבָא אֶת־ דָּמָהּ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ
he-was-brought / — / blood-of-her / to / the-sanctuary / inner / to-eat / you-are-to-eat

אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃ 19 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה הֵן
—her / in-the-sanctuary / as / I-commanded / and-he-spoke / Aaron / to / Moses / behold

הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־ חַטָּאתָם וְאֶת־ עֹלָתָם
the-day / they-have-brought-near / — / sin-offering-of-them / and— / burnt-offering-of-them

לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם
before / Yahweh / and-they-have-happened / —me / as-these / and-I-had-eaten / sin-offering / the-day

הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב
and-he-was-good Moses and-he-heard Yahweh in-eyes-of ?-he-would-have-been-good

בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of–him

11 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ 2 דַּבְּרוּ
speak to–them to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־
from-all-of you-shall-eat which the-beast these to-say Israel people-of to

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֶץ׃ 3 כֹּל ׀ מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
cleft-of and-splitting hoof dividing any the-earth on which the-animal

פְּרָסֹת מַעֲלַת b גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ 4 אַךְ אֶת־ זֶה לֹא
not this — but you-may-eat —her among-the-animal cud bringing-up-of hoof

תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־
— the-hoof and-from-ones-dividing-of the-cud from-ones-bringing-up-of you-shall-eat

הַגָּמָל כִּי־ מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא
he unclean dividing is-not–him but-hoof he cud bringing-up-of because the-camel

לָכֶם׃ 5 וְאֶת־ הַשָּׁפָן כִּי־ מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא
not but-hoof he cud bringing-up-of because the-rock-badger and— to–you

יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ 6 וְאֶת־ הָאַרְנֶבֶת כִּי־ מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
she cud bringing-up-of because the-hare and— to-you he unclean he-is-divided

וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃ 7 וְאֶת־ הַחֲזִיר כִּי־ מַפְרִיס
dividing because the-pig and— to-you she unclean she-is-divided not but-hoof

פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־ יִגָּר טָמֵא הוּא
he unclean he-chews not cud but-he hoof cleft-of and-splitting he hoof

לָכֶם׃ 8 מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא
not and-on-carcass-of–them you-shall-eat not from-flesh-of–them to–you

תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ 9 אֶת־ זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר
which from-all you-shall-eat this — to-you they *unclean* you-shall-touch

בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים
in-the-seas in-the-waters and-scale fin to–him which all *in-the-water*

וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ סְנַפִּיר
fin to–him there-is-not which but-all you-shall-eat —them or-in-the-rivers

וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם
the-water swarming-thing-of from-all-of and-in-the-rivers in-the-seas and-scale

וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃
to–you they detestable-thing *in-the-water* which the-alive-one creature and-from-any-of

11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־
and— you-shall-eat not from-flesh-of–them for–you they-shall-be and-detestable-thing

נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃ 12 כֹּל אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
and-scale fin to–him there-is-not which all you-shall-detest carcass-of–them

בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ 13 וְאֶת־ אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־ הָעוֹף
the-birds from you-shall-detest these and— to-you he detestable-thing *in-the-water*

LORD have approved?” 20 And when
Moses heard that, he approved.

Clean and Unclean Animals

11 And the LORD spoke to Moses
and Aaron, saying to them,
2 “Speak to the people of Israel, saying,
These are the living things that you
may eat among all the animals that
are on the earth. 3 Whatever parts the
hoof and is cloven-footed and chews
the cud, among the animals, you may
eat. 4 Nevertheless, among those that
chew the cud or part the hoof, you
shall not eat these: The camel, because
it chews the cud but does not part the
hoof, is unclean to you. 5 And the rock
badger, because it chews the cud but
does not part the hoof, is unclean to
you. 6 And the hare, because it chews
the cud but does not part the hoof, is
unclean to you. 7 And the pig, because
it parts the hoof and is cloven-footed
but does not chew the cud, is unclean
to you. 8 You shall not eat any of their
flesh, and you shall not touch their
carcasses; they are unclean to you.
9 “These you may eat, of all that are
in the waters. Everything in the waters
that has fins and scales, whether
in the seas or in the rivers, you may
eat. 10 But anything in the seas or the
rivers that does not have fins and
scales, of the swarming creatures in
the waters and of the living creatures
that are in the waters, is detestable
to you. 11 You shall regard them as
detestable; you shall not eat any of
their flesh, and you shall detest their
carcasses. 12 Everything in the waters
that does not have fins and scales is
detestable to you.
13 “And these you shall detest
among the birds;[1] they shall not be

[1] Or *things that fly*; compare Genesis 1:20

11:3 b Septuagint, Syriac, Vulgate insert copula

eaten; they are detestable: the eagle,[7] the bearded vulture, the black vulture, [14] the kite, the falcon of any kind, [15] every raven of any kind, [16] the ostrich, the nighthawk, the sea gull, the hawk of any kind, [17] the little owl, the cormorant, the short-eared owl, [18] the barn owl, the tawny owl, the carrion vulture, [19] the stork, the heron of any kind, the hoopoe, and the bat.

[20] "All winged insects that go on all fours are detestable to you. [21] Yet among the winged insects that go on all fours you may eat those that have jointed legs above their feet, with which to hop on the ground. [22] Of them you may eat: the locust of any kind, the bald locust of any kind, the cricket of any kind, and the grasshopper of any kind. [23] But all other winged insects that have four feet are detestable to you.

[24] "And by these you shall become unclean. Whoever touches their carcass shall be unclean until the evening, [25] and whoever carries any part of their carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening. [26] Every animal that parts the hoof but is not cloven-footed or does not chew the cud is unclean to you. Everyone who touches them shall be unclean. [27] And all that walk on their paws, among the animals that go on all fours, are unclean to you. Whoever

[7] The identity of many of these birds is uncertain

לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־ הַנֶּשֶׁר וְאֶת־ הַפֶּרֶס וְאֵת
and— the-bearded-vulture and— the-eagle — they detestable-thing they-shall-be-eaten not

הָעָזְנִיָּה׃ 14 וְאֶת־ הַדָּאָה וְאֶת־ הָאַיָּה לְמִינָהּ׃ 15 אֵת
— according-to-kind-of-her the-falcon and— the-kite and— the-black-vulture

כָּל־ עֹרֵב לְמִינוֹ׃ 16 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־
and— the-ostrich daughter-of and— according-to-kind-of-him raven every-of

הַתַּחְמָס וְאֶת־ הַשָּׁחַף וְאֶת־ הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ 17 וְאֶת־
and— according-to-kind-of-him the-hawk and— the-seagull and— the-nighthawk

הַכּוֹס וְאֶת־ הַשָּׁלָךְ וְאֶת־ הַיַּנְשׁוּף׃ 18 וְאֶת־ הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־
and— the-barn-owl and— the-short-eared-owl and— the-cormorant and— the-little-owl

הַקָּאָת וְאֶת־ הָרָחָם׃ 19 וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה
the-heron the-stork and— the-carrion-vulture and— the-desert-owl

לְמִינָהּ וְאֶת־ הַדּוּכִיפַת וְאֶת־ הָעֲטַלֵּף׃ 20 כֹּל שֶׁרֶץ
swarming-thing-of all-of the-bat and— the-hoopoe and— according-to-kind-of-her

הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־ אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ 21 אַךְ
yet to-you he detestable-thing four on the-one-going the-winged-thing

אֶת־ זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ
the-one-going the-winged-thing swarming-thing-of from-any-of you-shall-eat this —

עַל־ אַרְבַּע אֲשֶׁר־ לֹא כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן
with-them to-hop to-feet-of-him from-above lower-legs not which four on

עַל־ הָאָרֶץ׃ 22 אֶת־ אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־ הָאַרְבֶּה
the-locust — you-may-eat from-them these — the-ground on

לְמִינוֹ וְאֶת־ הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־ הַחַרְגֹּל
the-cricket and— according-to-kind-of-him the-bald-locust and— according-to-kind-of-him

לְמִינֵהוּ וְאֶת־ הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃ 23 וְכֹל
but-all-of according-to-kind-of-him the-grasshopper and— according-to-kind-of-him

שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־ לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ
detestable-thing feet four to-him which the-winged-thing swarming-thing-of

הוּא לָכֶם׃ 24 וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching every-of you-shall-make-yourselves-unclean and-by-these to-you he

בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃ 25 וְכָל־ הַנֹּשֵׂא
the-one-carrying and-every-of the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of-them

מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־
until and-he-shall-be-unclean garments-of-him he-shall-wash part-of-carcass-of-them

הָעָרֶב׃ 26 לְכָל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע׀ אֵינֶנָּה
not-her but-cleft hoof dividing she which the-animal for-every-of the-evening

שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching every-of to-you they *unclean* bringing-up not-her and-cud splitting

בָּהֶם יִטְמָא׃ 27 וְכֹל׀ הוֹלֵךְ עַל־ כַּפָּיו בְּכָל־ הַחַיָּה
the-beast among-all-of hands-of-him on walking and-all he-shall-be-unclean on-them

הַהֹלֶכֶת עַל־ אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־ הַנֹּגֵעַ
the-one-touching every-of to-you they *unclean* four on the-one-going

11:21 לוֹ ק

בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃ 28וְהַנֹּשֵׂא אֶת־
— and-the-one-carrying the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of-them

נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean garments-of-him he-shall-wash carcass-of-them

טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ 29וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ
among-the-swarming-thing the-unclean to-you and-this to-you they *unclean*

הַשֹּׁרֵץ עַל־ הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
and-the-great-lizard and-the-mouse the-mole-rat the-ground on the-one-swarming

לְמִינֵהוּ׃ 30וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה
and-the-lizard and-the-monitor-lizard and-the-gecko according-to-kind-of-him

וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ 31אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־
among-all-of to-you *the-unclean* these and-the-chameleon and-the-sand-lizard

הַשָּׁרֶץ כָּל־ הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא
he-shall-be-unclean when-to-die-them on-them the-one-touching every-of the-swarming-thing

עַד־ הָעָרֶב׃ 32וְכֹל אֲשֶׁר־ יִפֹּל־ עָלָיו מֵהֶם | בְּמֹתָם
when-to-be-dead-them from-them on-him he-falls which and-anything the-evening until

יִטְמָא מִכָּל־ כְּלִי־ עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ־ עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־
any-of sackcloth or skin or garment or wood object-of from-any-of he-shall-be-unclean

כְּלִי אֲשֶׁר־ יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא
he-is-to-be-made-to-go-in *in-the-water* with-them work he-is-done which object

וְטָמֵא עַד־ הָעֶרֶב וְטָהֵר׃ 33וְכָל־ כְּלִי־ חֶרֶשׂ
clay vessel-of and-any-of then-he-shall-be-clean the-evening until and-he-shall-be-unclean

אֲשֶׁר־ יִפֹּל מֵהֶם אֶל־ תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
in-midst-of-him that all midst-of-him into from-them he-falls which

יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃ 34מִכָּל־ הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל
he-is-eaten which the-food from-any-of you-shall-break and—him he-shall-be-unclean

אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־ מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה
he-is-drunk which drink and-all-of he-shall-be-unclean *water* on-him he-comes which

בְּכָל־ כְּלִי יִטְמָא׃ 35וְכֹל אֲשֶׁר־ יִפֹּל מִנִּבְלָתָם |
from-carcass-of-them he-falls which and-all he-shall-be-unclean vessel from-every-of

עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם
they *unclean* he-shall-be-broken-in-pieces *or-stove* oven he-shall-be-unclean on-him

וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃ 36אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־ מַיִם יִהְיֶה
he-shall-be *water* collection-of or-cistern spring but for-you they-shall-be *and-unclean*

טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃ 37וְכִי יִפֹּל
he-falls and-if he-shall-be-unclean on-carcass-of-them but-one-touching clean

מִנִּבְלָתָם עַל־ כָּל־ זֶרַע זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃
he clean he-is-to-be-sown which plant seed any-of on from-carcass-of-them

38וְכִי יֻתַּן־ מַיִם עַל־ זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא
unclean on-him from-carcass-of-them and-he-falls seed on *water* he-is-put but-if

הוּא לָכֶם׃ 39וְכִי יָמוּת מִן־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־ הִיא לָכֶם לְאָכְלָה
to-eat to-you she which the-animal from he-dies and-if to-you he

touches their carcass shall be unclean
until the evening, 28 and he who car-
ries their carcass shall wash his clothes
and be unclean until the evening; they
are unclean to you.
29 "And these are unclean to you
among the swarming things that
swarm on the ground: the mole rat,
the mouse, the great lizard of any
kind, 30 the gecko, the monitor lizard,
the lizard, the sand lizard, and the
chameleon. 31 These are unclean to
you among all that swarm. Whoever
touches them when they are dead
shall be unclean until the evening.
32 And anything on which any of
them falls when they are dead shall
be unclean, whether it is an article of
wood or a garment or a skin or a sack,
any article that is used for any pur-
pose. It must be put into water, and
it shall be unclean until the evening;
then it shall be clean. 33 And if any of
them falls into any earthenware ves-
sel, all that is in it shall be unclean,
and you shall break it. 34 Any food
in it that could be eaten, on which
water comes, shall be unclean. And
all drink that could be drunk from
every such vessel shall be unclean.
35 And everything on which any part
of their carcass falls shall be unclean.
Whether oven or stove, it shall be
broken in pieces. They are unclean
and shall remain unclean for you.
36 Nevertheless, a spring or a cistern
holding water shall be clean, but
whoever touches a carcass in them
shall be unclean. 37 And if any part of
their carcass falls upon any seed grain
that is to be sown, it is clean, 38 but if
water is put on the seed and any part
of their carcass falls on it, it is unclean
to you.
39 "And if any animal which you
may eat dies, whoever touches its

carcass shall be unclean until the eve-
ning, 40 and whoever eats of its carcass
shall wash his clothes and be unclean
until the evening. And whoever car-
ries the carcass shall wash his clothes
and be unclean until the evening.
41 "Every swarming thing that
swarms on the ground is detestable;
it shall not be eaten. 42 Whatever goes
on its belly, and whatever goes on all
fours, or whatever has many feet, any
swarming thing that swarms on the
ground, you shall not eat, for they
are detestable. 43 You shall not make
yourselves detestable with any swarm-
ing thing that swarms, and you shall
not defile yourselves with them, and
become unclean through them. 44 For
I am the LORD your God. Consecrate
yourselves therefore, and be holy, for
I am holy. You shall not defile your-
selves with any swarming thing that
crawls on the ground. 45 For I am the
LORD who brought you up out of the
land of Egypt to be your God. You
shall therefore be holy, for I am holy."
46 This is the law about beast and
bird and every living creature that
moves through the waters and every
creature that swarms on the ground,
47 to make a distinction between the
unclean and the clean and between
the living creature that may be eaten
and the living creature that may not
be eaten.

Purification After Childbirth

12 The LORD spoke to Moses,
saying, 2 "Speak to the people
of Israel, saying, If a woman con-
ceives and bears a male child, then
she shall be unclean seven days. As
at the time of her menstruation, she

הַנֹּגֵ֥עַ בְּנִבְלָתָ֖הּ יִטְמָ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃ 40 וְהָֽאֹכֵל֙
and-the-one-eating the-evening until he-shall-be-unclean on-carcass-of-her the-one-touching

מִנִּבְלָתָ֔הּ יְכַבֵּ֥ס בְּגָדָ֖יו וְטָמֵ֣א עַד־ הָעָ֑רֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean garments-of-him he-shall-wash from-carcass-of-her

וְהַנֹּשֵׂא֙ אֶת־ נִבְלָתָ֔הּ יְכַבֵּ֥ס בְּגָדָ֖יו
garments-of-him he-shall-wash carcass-of-her — and-the-one-carrying

וְטָמֵ֥א עַד־ הָעָֽרֶב׃ 41 וְכָל־ הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֣ץ
the-one-swarming the-swarming-thing and-every-of the-evening until and-he-shall-be-unclean

עַל־ הָאָ֑רֶץ שֶׁ֥קֶץ ה֖וּא לֹ֥א יֵאָכֵֽל׃ 42 כֹּל֩ הוֹלֵ֨ךְ עַל־ גָּח֜וֹן
belly on going anything he-shall-be-eaten not he detestable-thing the-ground on

וְכֹ֣ל׀ הוֹלֵ֣ךְ עַל־ אַרְבַּ֗ע עַ֚ד כָּל־ מַרְבֵּ֣ה רַגְלַ֔יִם
feet making-many-of any-of even four on going and-anything

לְכָל־ הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֣ץ עַל־ הָאָ֑רֶץ לֹ֥א תֹאכְל֖וּם
you-shall-eat-them not the-ground on the-one-swarming the-swarming-thing for-any-of

כִּי־ שֶׁ֥קֶץ הֵֽם׃ 43 אַל־ תְּשַׁקְּצוּ֙ אֶת־ נַפְשֹׁ֣תֵיכֶ֔ם בְּכָל־
with-any-of selves-of-you — make-you-detestable not they detestable-thing for

הַשֶּׁ֖רֶץ הַשֹּׁרֵ֑ץ וְלֹ֤א תִֽטַּמְּאוּ֙ בָּהֶ֔ם
with-them you-shall-defile-yourselves and-not the-one-swarming the-swarming-thing

וְנִטְמֵתֶ֖ם בָּֽם׃ 44 כִּ֣י אֲנִ֣י יְהוָה֮ אֱלֹֽהֵיכֶם֒
God-of-you Yahweh I for by-them and-you-are-made-unclean

וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם֙ וִהְיִיתֶ֣ם קְדֹשִׁ֔ים כִּ֥י קָד֖וֹשׁ אָ֑נִי
I holy for *holy* and-you-are-to-be and-you-are-to-consecrate-yourselves

וְלֹ֤א תְטַמְּאוּ֙ אֶת־ נַפְשֹׁ֣תֵיכֶ֔ם בְּכָל־ הַשֶּׁ֖רֶץ
the-swarming-thing with-any-of selves-of-you — you-shall-make-unclean and-not

הָרֹמֵ֥שׂ עַל־ הָאָֽרֶץ׃ 45 כִּ֣י׀ אֲנִ֣י יְהוָ֗ה הַֽמַּעֲלֶ֤ה אֶתְכֶם֙
—you the-one-bringing-up Yahweh I for the-ground on the-one-moving

מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לִהְיֹ֥ת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים וִהְיִיתֶ֣ם קְדֹשִׁ֔ים כִּ֥י
for *holy* and-you-shall-be *for-God* to-you to-be Egypt out-of-land-of

קָד֖וֹשׁ אָֽנִי׃ 46 זֹ֣את תּוֹרַ֤ת הַבְּהֵמָה֙ וְהָע֔וֹף וְכֹל֙ נֶ֣פֶשׁ הַֽחַיָּ֔ה
the-alive-one creature and-every-of and-the-bird the-beast law-of this I holy

הָֽרֹמֶ֖שֶׂת בַּמָּ֑יִם וּלְכָל־ נֶ֖פֶשׁ הַשֹּׁרֶ֥צֶת עַל־ הָאָֽרֶץ׃
the-ground on the-one-swarming creature and-as-to-every-of *in-the-water* the-one-moving

47 לְהַבְדִּ֕יל בֵּ֥ין הַטָּמֵ֖א וּבֵ֣ין הַטָּהֹ֑ר וּבֵ֤ין הַֽחַיָּה֙
the-beast and-between the-clean and-between the-unclean between to-make-a-distinction

הַֽנֶּאֱכֶ֔לֶת וּבֵין֙ הַֽחַיָּ֔ה אֲשֶׁ֖ר לֹ֥א תֵאָכֵֽל׃
she-is-to-be-eaten not which the-beast and-between the-one-being-eaten

12 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּ֞ר אֶל־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹ֔ר אִשָּׁה֙ כִּ֣י תַזְרִ֔יעַ וְיָלְדָ֖ה זָכָ֑ר וְטָֽמְאָה֙
then-she-shall-be-unclean male and-she-bears she-becomes-pregnant if woman to-say

שִׁבְעַ֣ת יָמִ֔ים כִּימֵ֛י נִדַּ֥ת דְּוֺתָ֖הּ תִּטְמָֽא׃
she-shall-be-unclean to-menstruate-her bleeding-action-of as-days-of days seven-of

3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם
day then-thirty foreskin-of-him flesh-of he-shall-be-circumcised the-eighth and-on-the-day

וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־ קֹדֶשׁ לֹא־
not holy-object on-any-of purification *in-blood-of* she-shall-continue days and-three-of

תִגָּע וְאֶל־ הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־ מְלֹאת יְמֵי
days-of to-fulfill until she-shall-come not the-sanctuary and-to she-shall-touch

טָהֳרָהּ׃ 5 וְאִם־ נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם
two-weeks then-she-shall-be-unclean she-bears female but-if purification-of-her

כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־ דְּמֵי
blood-of at she-shall-continue days and-six day and-sixty as-menstruation-of-her

טָהֳרָה׃ 6 וּבִמְלֹאת | יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת
for-daughter or for-son purification-of-her days-of and-when-to-fulfill purification

תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־ יוֹנָה אוֹ־
or dove and-son-of for-burnt-offering year-of-him son-of lamb she-shall-bring

תֹר לְחַטָּאת אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד אֶל־ הַכֹּהֵן׃
the-priest to assembly tent-of entrance-of at for-sin-offering turtledove

7 וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
over-her and-he-shall-make-atonement Yahweh before and-he-shall-bring-near-him

וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת
the-one-bearing-a-child law-of this *blood-of-her* from-flow-of then-she-shall-be-clean

לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ 8 וְאִם־ לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה
lamb enough-of hand-of-her she-finds not and-if for-the-female or for-the-male

וְלָקְחָה שְׁתֵּי־ תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה
for-burnt-offering one dove sons-of two or turtledoves two then-she-shall-take

וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃
and-she-shall-be-clean the-priest over-her and-he-shall-make-atonement for-sin-offering and-one

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אָדָם כִּי־ יִהְיֶה
he-is when person to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־ סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה
and-he-is spot-of-skin or epidermal-eruption or swelling-part body-of-him on-skin-of

בְעוֹר־ בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to then-he-shall-be-brought skin-disease to-infection-of body-of-him on-skin-of

הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־ אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃ 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-examine the-priests from-sons-of-him one to or the-priest

אֶת־ הַנֶּגַע בְּעוֹר־ הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ | לָבָן
white he-has-turned in-the-infection and-hair the-body on-skin-of the-infection —

וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת
skin-disease infection-of body-of-him beyond-skin-of deep the-infection and-appearance-of

הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃ 4 וְאִם־
but-if —him and-he-shall-declare-unclean the-priest and-he-shall-examine-him he

בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־ מַרְאֶהָ
appearance-of-her it-is-not and-deep body-of-him in-skin-of she white spot-of-skin

shall be unclean. 3 And on the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. 4 Then she shall continue for thirty-three days in the blood of her purifying. She shall not touch anything holy, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying are completed. 5 But if she bears a female child, then she shall be unclean two weeks, as in her menstruation. And she shall continue in the blood of her purifying for sixty-six days.

6 "And when the days of her purifying are completed, whether for a son or for a daughter, she shall bring to the priest at the entrance of the tent of meeting a lamb a year old for a burnt offering, and a pigeon or a turtledove for a sin offering, 7 and he shall offer it before the LORD and make atonement for her. Then she shall be clean from the flow of her blood. This is the law for her who bears a child, either male or female. 8 And if she cannot afford a lamb, then she shall take two turtledoves or two pigeons,[1] one for a burnt offering and the other for a sin offering. And the priest shall make atonement for her, and she shall be clean."

Laws About Leprosy

13 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 2 "When a person has on the skin of his body a swelling or an eruption or a spot, and it turns into a case of leprous[2] disease on the skin of his body, then he shall be brought to Aaron the priest or to one of his sons the priests, 3 and the priest shall examine the diseased area on the skin of his body. And if the hair in the diseased area has turned white and the disease appears to be deeper than the skin of his body, it is a case of leprous disease. When the priest has examined him, he shall pronounce him unclean. 4 But if the spot is white in the skin of his body and appears no deeper than the skin, and the hair

[1] Septuagint *two young pigeons* [2] *Leprosy* was a term for several skin diseases

in it has not turned white, the priest
shall shut up the diseased person for
seven days. 5 And the priest shall ex-
amine him on the seventh day, and if
in his eyes the disease is checked and
the disease has not spread in the skin,
then the priest shall shut him up for
another seven days. 6 And the priest
shall examine him again on the sev-
enth day, and if the diseased area has
faded and the disease has not spread
in the skin, then the priest shall pro-
nounce him clean; it is only an erup-
tion. And he shall wash his clothes
and be clean. 7 But if the eruption
spreads in the skin, after he has shown
himself to the priest for his cleansing,
he shall appear again before the priest.
8 And the priest shall look, and if the
eruption has spread in the skin, then
the priest shall pronounce him un-
clean; it is a leprous disease.
9 "When a man is afflicted with a
leprous disease, he shall be brought to
the priest, 10 and the priest shall look.
And if there is a white swelling in the
skin that has turned the hair white,
and there is raw flesh in the swelling,
11 it is a chronic leprous disease in the
skin of his body, and the priest shall
pronounce him unclean. He shall not
shut him up, for he is unclean. 12 And
if the leprous disease breaks out in the
skin, so that the leprous disease cov-
ers all the skin of the diseased person
from head to foot, so far as the priest
can see, 13 then the priest shall look,
and if the leprous disease has covered
all his body, he shall pronounce him
clean of the disease; it has all turned
white, and he is clean. 14 But when

מִן־ הָעֹור וּשְׂעָרָהּ לֹא־ הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest then-he-shall-shut-up white he-turns not and-hair-of-her the-skin beyond

הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ 5 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיֹּום
on-the-day the-priest and-he-shall-examine–him days seven-of the-infected-person

הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־ פָשָׂה
he-has-spread not in-eyes-of–him he-has-stood the-infection and-behold the-seventh

הַנֶּגַע בָּעֹור וְהִסְגִּירֹו הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃
second days seven-of the-priest then-he-shall-shut-up–him in-the-skin the-infection

6 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתֹו בַּיֹּום הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה
faded and-behold second-one the-seventh on-the-day —him the-priest and-he-shall-examine

הַנֶּגַע וְלֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעֹור וְטִהֲרֹו
then-he-shall-declare-clean–him in-the-skin the-infection he-has-spread and-not the-infection

הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִיא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃
and-he-shall-be-clean garments-of–him and-he-shall-wash she eruption the-priest

7 וְאִם־ פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעֹור אַחֲרֵי הֵרָאֹתֹו אֶל־
to to-appear–him after in-the-skin the-eruption she-spreads to-spread but-if

הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתֹו וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־ הַכֹּהֵן׃
the-priest to second-one then-he-shall-appear for-cleansing-of–him the-priest

8 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעֹור
in-the-skin the-eruption she-has-spread and-behold the-priest and-he-shall-look

וְטִמְּאֹו הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃ 9 נֶגַע
infection-of she skin-disease the-priest then-he-shall-declare-unclean–him

צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־ הַכֹּהֵן׃
the-priest to then-he-shall-be-brought on-person she-is when skin-disease

10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־ לְבָנָה בָּעֹור וְהִיא הָפְכָה
she-turns and-she in-the-skin white swelling-part and-behold the-priest and-he-shall-look

שֵׂעָר לָבָן וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת׃ 11 צָרַעַת
skin-disease in-swelling-part alive flesh and-raw-flesh-of white hair

נֹושֶׁנֶת הִוא בְּעֹור בְּשָׂרֹו וְטִמְּאֹו הַכֹּהֵן לֹא
not the-priest and-he-shall-declare-unclean–him body-of–him in-skin-of she being-chronic

יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃ 12 וְאִם־ פָּרֹוחַ תִּפְרַח
she-breaks-out to-break-out and-if he unclean for he-shall-shut-up–him

הַצָּרַעַת בָּעֹור וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־
all-of — the-skin-disease so-that-she-covers in-the-skin the-skin-disease

עֹור הַנֶּגַע מֵרֹאשֹׁו וְעַד־ רַגְלָיו לְכָל־ מַרְאֵה עֵינֵי
eyes-of sight-of to-all-of feet-of–him and-to from-head-of–him the-infected-person skin-of

הַכֹּהֵן׃ 13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה
she-has-covered and-behold the-priest then-he-shall-look the-priest

הַצָּרַעַת אֶת־ כָּל־ בְּשָׂרֹו וְטִהַר אֶת־
— then-he-shall-pronounce-clean body-of–him all-of — the-skin-disease

הַנֶּגַע כֻּלֹּו הָפַךְ לָבָן טָהֹור הוּא׃ 14 וּבְיֹום הֵרָאֹות
to-appear but-on-day-of he clean white he-has-turned all-of–him the-infected-person

בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃ 15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־ הַבָּשָׂר
the-flesh — the-priest and-he-shall-examine he-shall-be-unclean alive flesh on–him

הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא
he unclean the-alive the-flesh and-he-shall-pronounce-unclean-him the-alive

צָרַעַת הוּא׃ 16 אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
to-white and-he-turns the-alive the-flesh he-returns if or he skin-disease

וּבָא אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
and-behold the-priest and-he-shall-examine-him the-priest to then-he-shall-come

נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest then-he-shall-pronounce-clean to-white the-infection he-has-turned

הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ 18 וּבָשָׂר כִּי־ יִהְיֶה בוֹ־ בְעֹרוֹ
in-skin-of-him on–him he-is if and-body he clean the-infected-person

שְׁחִין וְנִרְפָּא׃ 19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ
or white swelling-part the-skin-sore in-place-of and-he-is and-he-is-healed skin-sore

בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־ הַכֹּהֵן׃
the-priest to then-he-shall-be-shown reddish white spot-of-skin

20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־ הָעוֹר
the-skin beyond deep appearance-of-her and-behold the-priest and-he-shall-look

וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־
infection-of the-priest then-he-shall-declare-unclean–him white he-has-turned-to and-hair-of–her

צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃ 21 וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
the-priest he-examines–her but-if she-has-broken-out in-the-skin-sore she skin-disease

וְהִנֵּה אֵין־ בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־ הָעוֹר וְהִיא
but-she the-skin beyond is-not–she and-deep white hair in–her there-is-not and-behold

כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ 22 וְאִם־ פָּשֹׂה
to-spread and-if days seven-of the-priest then-he-shall-shut-up–him faded

תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃
she infection —him the-priest then-he-shall-declare-unclean in-the-skin she-spreads

23 וְאִם־ תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת
scar-of she-spreads not the-spot-of-skin she-stands in-place-of–her but-if

הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ 24 אוֹ בָשָׂר כִּי־ יִהְיֶה
he-is when body or the-priest and-he-shall-declare-clean–him she the-skin-sore

בְעֹרוֹ מִכְוַת־ אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת
spot-of-skin the-burn-spot raw-flesh-of and-she-is fire burn-spot-of on-skin-of–him

לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
and-behold the-priest —her then-he-shall-examine white or reddish white

נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־ הָעוֹר
the-skin beyond deep and-appearance-of–her in-the-spot-of-skin white hair he-has-turned

צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ
—him and-he-shall-declare-unclean she-has-broken-out in-the-burn-spot she skin-disease

הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ 26 וְאִם ׀ יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
and-behold the-priest he-examines–her but-if she skin-disease infection-of the-priest

raw flesh appears on him, he shall be unclean.
15 And the priest shall examine the raw flesh and pronounce him unclean. Raw flesh is unclean, for it is a leprous disease.
16 But if the raw flesh recovers and turns white again, then he shall come to the priest,
17 and the priest shall examine him, and if the disease has turned white, then the priest shall pronounce the diseased person clean; he is clean.

18 "If there is in the skin of one's body a boil and it heals,
19 and in the place of the boil there comes a white swelling or a reddish-white spot, then it shall be shown to the priest.
20 And the priest shall look, and if it appears deeper than the skin and its hair has turned white, then the priest shall pronounce him unclean. It is a case of leprous disease that has broken out in the boil.
21 But if the priest examines it and there is no white hair in it and it is not deeper than the skin, but has faded, then the priest shall shut him up seven days.
22 And if it spreads in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a disease.
23 But if the spot remains in one place and does not spread, it is the scar of the boil, and the priest shall pronounce him clean.

24 "Or, when the body has a burn on its skin and the raw flesh of the burn becomes a spot, reddish-white or white,
25 the priest shall examine it, and if the hair in the spot has turned white and it appears deeper than the skin, then it is a leprous disease. It has broken out in the burn, and the priest shall pronounce him unclean; it is a case of leprous disease.
26 But if the priest examines it and there is

no white hair in the spot and it is no deeper than the skin, but has faded, the priest shall shut him up seven days, [27] and the priest shall examine him the seventh day. If it is spreading in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a case of leprous disease. [28] But if the spot remains in one place and does not spread in the skin, but has faded, it is a swelling from the burn, and the priest shall pronounce him clean, for it is the scar of the burn.

[29] "When a man or woman has a disease on the head or the beard, [30] the priest shall examine the disease. And if it appears deeper than the skin, and the hair in it is yellow and thin, then the priest shall pronounce him unclean. It is an itch, a leprous disease of the head or the beard. [31] And if the priest examines the itching disease and it appears no deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall shut up the person with the itching disease for seven days, [32] and on the seventh day the priest shall examine the disease. If the itch has not spread, and there is in it no yellow hair, and the itch appears to be no deeper than the skin, [33] then he shall shave himself, but the itch he shall not shave; and the priest shall shut up the person with the itching disease for another seven days. [34] And on the seventh day the priest shall examine the itch, and if the itch has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin, then the priest shall pronounce him

אֵֽין־ בַּבֶּ֙הֶרֶת֙ c שֵׂעָ֣ר לָבָ֔ן וּשְׁפָלָ֥ה אֵינֶ֖נָּה מִן־ הָע֑וֹר וְהִ֣וא
there-is-not in-the-spot-of-skin hair white and-deep is-not–she beyond the-skin but-she

כֵהָ֔ה וְהִסְגִּיר֥וֹ הַכֹּהֵ֖ן שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ 27 וְרָאָ֥הוּ
faded and-he-shall-shut-up–him the-priest seven-of days and-he-shall-examine–him

הַכֹּהֵ֖ן בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י אִם־ פָּשֹׂ֤ה תִפְשֶׂה֙ בָּע֔וֹר
the-priest on-the-day the-seventh if to-spread she-is-spreading in-the-skin

וְטִמֵּ֤א הַכֹּהֵן֙ אֹת֔וֹ נֶ֥גַע צָרַ֖עַת הִֽוא׃ 28 וְאִם־
then-he-shall-declare-unclean the-priest —him infection-of skin-disease she but-if

תַּחְתֶּ֩יהָ֩ תַעֲמֹ֨ד הַבַּהֶ֜רֶת לֹֽא־ פָשְׂתָ֤ה בָעוֹר֙ וְהִ֣וא כֵהָ֔ה
in-place-of–her she-remains the-spot not she-spreads in-the-skin but-she faded

שְׂאֵ֥ת הַמִּכְוָ֖ה הִ֑וא וְטִֽהֲרוֹ֙ הַכֹּהֵ֔ן כִּֽי־ צָרֶ֥בֶת
swelling-part-of the-burn-spot she and-he-shall-declare-clean–him the-priest for scar-of

הַמִּכְוָ֖ה הִֽוא׃ 29 וְאִישׁ֙ א֣וֹ אִשָּׁ֔ה כִּֽי־ יִהְיֶ֥ה ב֖וֹ נָ֑גַע בְּרֹ֖אשׁ
the-burn-spot she and-man or woman when he-is on-him infection on-head

א֥וֹ בְזָקָֽן׃ 30 וְרָאָ֨ה הַכֹּהֵ֜ן אֶת־ הַנֶּ֗גַע וְהִנֵּ֤ה
or in-beard then-he-shall-examine the-priest — the-infection and-behold

מַרְאֵ֙הוּ֙ עָמֹ֣ק מִן־ הָע֔וֹר וּב֛וֹ שֵׂעָ֥ר צָהֹ֖ב דָּ֑ק
appearance-of–her deep beyond the-skin and-in-him hair yellow thin

וְטִמֵּ֨א אֹת֤וֹ הַכֹּהֵן֙ נֶ֣תֶק ה֔וּא צָרַ֧עַת
then-he-shall-declare-unclean —him the-priest itch he skin-disease-of

הָרֹ֛אשׁ א֥וֹ הַזָּקָ֖ן הֽוּא׃ 31 וְכִֽי־ יִרְאֶ֨ה הַכֹּהֵ֜ן אֶת־ נֶ֣גַע
the-head or the-beard he and-if he-examines the-priest — infection-of

הַנֶּ֗תֶק וְהִנֵּ֤ה אֵין־ מַרְאֵ֙הוּ֙ עָמֹ֣ק מִן־ הָע֔וֹר
the-itch and-behold it-is-not appearance-of–him deep beyond the-skin

וְשֵׂעָ֥ר שָׁחֹ֖ר אֵ֣ין בּ֑וֹ וְהִסְגִּ֧יר הַכֹּהֵ֛ן אֶת־ נֶ֥גַע
and-hair black there-is-not in-him then-he-shall-shut-up the-priest — infected-person-of

הַנֶּ֖תֶק שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ 32 וְרָאָ֨ה הַכֹּהֵ֥ן אֶת־
the-itch seven-of days and-he-shall-examine the-priest —

הַנֶּגַע֮ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִי֒ וְהִנֵּה֙ לֹא־ פָשָׂ֣ה הַנֶּ֔תֶק
the-infection on-the-day the-seventh and-behold not he-has-spread the-itch

וְלֹא־ הָ֥יָה ב֖וֹ שֵׂעָ֣ר צָהֹ֑ב וּמַרְאֵ֣ה הַנֶּ֔תֶק אֵ֥ין
and-not he-is in-him hair yellow and-appearance-of the-itch it-is-not

עָמֹ֖ק מִן־ הָעֽוֹר׃ 33 וְהִתְגַּלָּ֕ח וְאֶת־ הַנֶּ֖תֶק לֹ֣א
deep beyond the-skin then-he-shall-shave-himself but— the-itch not

יְגַלֵּ֑חַ וְהִסְגִּ֨יר הַכֹּהֵ֧ן אֶת־ הַנֶּ֛תֶק שִׁבְעַ֥ת
he-shall-be-shaved and-he-shall-shut-up the-priest — the-itch seven-of

יָמִ֖ים שֵׁנִֽית׃ 34 וְרָאָה֩ הַכֹּהֵ֨ן אֶת־ הַנֶּ֜תֶק בַּיּ֣וֹם
days second and-he-shall-examine the-priest — the-itch on-the-day

הַשְּׁבִיעִ֗י וְ֠הִנֵּה לֹא־ פָשָׂ֤ה הַנֶּ֙תֶק֙ בָּע֔וֹר
the-seventh and-behold not he-has-spread the-itch in-the-skin

וּמַרְאֵ֕הוּ אֵינֶ֥נּוּ עָמֹ֖ק מִן־ הָע֑וֹר וְטִהַ֤ר אֹתוֹ֙
and-appearance-of–him is-not–he deep beyond the-skin then-he-shall-pronounce-clean —him

13:26 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בַּבַּ׳

הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ 35 וְאִם־ פָּשֹׂה
the-priest | and-he-shall-wash | garments-of-him | and-he-shall-be-clean | but-if | to-spread

יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃
he-has-spread | the-itch | in-the-skin | after | cleansing-of-him

36 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
then-he-shall-examine-him | the-priest | and-behold | he-has-spread | the-itch

בָּעוֹר לֹא־ יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃
in-the-skin | not | he-shall-seek | the-priest | —the-hair | the-yellow | unclean | he

37 וְאִם־ בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר
but-if | in-eyes-of-him | he-has-remained | the-itch | and-hair | black

צָמַח־ בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא
he-has-grown | in-him | he-is-healed | the-itch | clean | he

וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ 38 וְאִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה כִּי־ יִהְיֶה
and-he-shall-pronounce-clean-him | the-priest | when-man | or | woman | when | he-is

בְעוֹר־ בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃ 39 וְרָאָה הַכֹּהֵן
on-skin-of | body-of-them | spots | spots | *white* | and-he-shall-look | the-priest

וְהִנֵּה בְעוֹר־ בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא
and-behold | on-skin-of | body-of-them | spots | *faded* | *white* | skin-rash | he

פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ 40 וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט
he-has-broken-out | in-the-skin | clean | he | and-man | if | he-becomes-bald

רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 41 וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו
head-of-him | bald | he | clean | he | and-if | from-corners-of | *face-of-him*

יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃ 42 וְכִי־ יִהְיֶה
he-becomes-bald | head-of-him | bald-forehead | he | clean | he | but-if | he-is

בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת
on-the-bald-spot | or | on-the-bald-forehead | infection | white | reddish | skin-disease

פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 43 וְרָאָה
breaking-out | she | on-bald-head-of-him | or | on-bald-forehead-of-him | then-he-shall-examine

אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־ הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
—him | the-priest | and-behold | swelling-part-of | the-infection | white | reddish

בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר
on-bald-spot-of-him | or | on-bald-forehead-of-him | like-appearance-of | skin-disease-of | skin-of

בָּשָׂר׃ 44 אִישׁ־ צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא
body | man | being-afflicted-with-skin-disease | he | unclean | he | to-declare-unclean

יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃
he-shall-declare-unclean-him | the-priest | on-head-of-him | infection-of-him

45 וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו
and-the-one-being-afflicted-with-skin-disease | which | on-him | the-infection | garments-of-him

יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־ שָׂפָם
they-shall-be | *being-torn* | and-hair-of-him | he-shall-be | being-let-loose | and-on | upper-lip

יַעְטֶה וְטָמֵא ׀ טָמֵא יִקְרָא׃ 46 כָּל־ יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע
and-he-shall-cover | and-unclean | unclean | he-shall-cry-out | all-of | days-of | which | the-infection

clean. And he shall wash his clothes and be clean. 35 But if the itch spreads in the skin after his cleansing, 36 then the priest shall examine him, and if the itch has spread in the skin, the priest need not seek for the yellow hair; he is unclean. 37 But if in his eyes the itch is unchanged and black hair has grown in it, the itch is healed and he is clean, and the priest shall pronounce him clean.

38 "When a man or a woman has spots on the skin of the body, white spots, 39 the priest shall look, and if the spots on the skin of the body are of a dull white, it is leukoderma that has broken out in the skin; he is clean.

40 "If a man's hair falls out from his head, he is bald; he is clean. 41 And if a man's hair falls out from his forehead, he has baldness of the forehead; he is clean. 42 But if there is on the bald head or the bald forehead a reddish-white diseased area, it is a leprous disease breaking out on his bald head or his bald forehead. 43 Then the priest shall examine him, and if the diseased swelling is reddish-white on his bald head or on his bald forehead, like the appearance of leprous disease in the skin of the body, 44 he is a leprous man, he is unclean. The priest must pronounce him unclean; his disease is on his head.

45 "The leprous person who has the disease shall wear torn clothes and let the hair of his head hang loose, and he shall cover his upper lip[1] and cry out, 'Unclean, unclean.' 46 He shall remain unclean as long as he has the disease.

[1] Or *mustache*

He is unclean. He shall live alone. His dwelling shall be outside the camp.

47 "When there is a case of leprous disease in a garment, whether a woolen or a linen garment, 48 in warp or woof of linen or wool, or in a skin or in anything made of skin, 49 if the disease is greenish or reddish in the garment, or in the skin or in the warp or the woof or in any article made of skin, it is a case of leprous disease, and it shall be shown to the priest. 50 And the priest shall examine the disease and shut up that which has the disease for seven days. 51 Then he shall examine the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, in the warp or the woof, or in the skin, whatever be the use of the skin, the disease is a persistent leprous disease; it is unclean. 52 And he shall burn the garment, or the warp or the woof, the wool or the linen, or any article made of skin that is diseased, for it is a persistent leprous disease. It shall be burned in the fire.

53 "And if the priest examines, and if the disease has not spread in the garment, in the warp or the woof or in any article made of skin, 54 then the priest shall command that they wash the thing in which is the disease, and he shall shut it up for another seven days. 55 And the priest shall examine the diseased thing after it has been washed. And if the appearance of the diseased area has not changed, though the disease has not spread, it is unclean. You shall burn it in the fire,

בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
to-the-camp from-outside he-shall-live alone he unclean he-shall-be-unclean on-him

מוֹשָׁבוֹ׃ 47 וְהַבֶּגֶד כִּי־ יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת
skin-disease infection-of in-him he-is when and-the-garment dwelling-of-him

בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃ 48 אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב
in-fabric or in-woven-material or *linen* in-garment-of or wool in-garment-of

לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְּכָל־ מְלֶאכֶת עוֹר׃ 49 וְהָיָה
and-he-is skin work-of in-any-of or in-skin or or-as-to-the-wool *as-to-the-linen*

הַנֶּגַע יְרַקְרַק׀ אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־
or in-the-skin or in-the-garment reddish or greenish the-infection

בַשְּׁתִי אוֹ־ בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־ כְּלִי־ עוֹר נֶגַע צָרַעַת
skin-disease infection-of skin object-of in-any-of or in-the-fabric or in-the-woven-material

הוּא וְהָרְאָה אֶת־ הַכֹּהֵן׃ 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-examine the-priest — and-he-shall-be-shown he

הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־ הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃
days seven-of the-infected-object — and-he-shall-shut-up the-infection

51 וְרָאָה אֶת־ הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־ פָשָׂה
he-has-spread if the-seventh on-the-day the-infection — then-he-shall-examine

הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־ בַשְּׁתִי אוֹ־ בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר
in-the-skin or in-the-fabric or in-the-woven-material or in-the-garment the-infection

לְכֹל אֲשֶׁר־ יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת
being-destructive skin-disease for-work the-skin he-is-used which for-anything

הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ 52 וְשָׂרַף אֶת־ הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־
— or the-garment — and-he-shall-burn he unclean the-infection

הַשְּׁתִי׀ אוֹ אֶת־ הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־ כָּל־
any-of — or *in-the-linen* or in-the-wool the-fabric — or the-woven-material

כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־ יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע כִּי־ צָרַעַת
skin-disease for the-infection in-him he-is which the-skin object-of

מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ 53 וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן
the-priest he-examines and-if she-shall-be-burned in-the-fire she being-destructive

וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ
or in-the-woven-material or in-the-garment the-infection he-has-spread not and-behold

בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־ כְּלִי־ עוֹר׃ 54 וְצִוָּה הַכֹּהֵן
the-priest then-he-shall-command skin object-of in-any-of or in-the-fabric

וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־
seven-of and-he-shall-shut-up-him the-infection in-him which — that-they-wash

יָמִים שֵׁנִית׃ 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי׀ הֻכַּבֵּס אֶת־
— to-be-washed-out after the-priest and-he-shall-examine second days

הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־ הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־ עֵינוֹ
eye-of-him — the-infection he-has-turned not and-behold the-infection

וְהַנֶּגַע לֹא־ פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
you-shall-burn-him in-the-fire he unclean he-has-spread not and-the-infection

פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ 56וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן
the-priest he-examines but-if on-front-of–him or on-back-of–him she fungal-infestation

וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ
—him then-he-shall-tear —him to-be-washed-off after the-infection faded and-behold

מִן־ הַבֶּגֶד אוֹ מִן־ הָעוֹר אוֹ מִן־ הַשְּׁתִי אוֹ מִן־ הָעֵרֶב׃
the-fabric from or the-woven-material from or the-skin from or the-garment from

57וְאִם־ תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־ בַשְּׁתִי אוֹ־ בָעֵרֶב
in-the-fabric or in-the-woven-material or in-the-garment again she-appears then-if

אוֹ בְכָל־ כְּלִי־ עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת
— you-shall-burn–him in-the-fire she breaking-out skin object-of in-any-of or

אֲשֶׁר־ בּוֹ הַנָּגַע׃ 58וְהַבֶּגֶד אוֹ־ הַשְּׁתִי אוֹ־ הָעֵרֶב
the-fabric or the-woven-material or but-the-garment the-infection in-him which

אוֹ־ כָל־ כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם
from–them and-he-departs you-shall-wash which the-skin object-of any-of or

הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃ 59זֹאת תּוֹרַת
law-of this and-he-shall-be-clean second-one then-he-shall-be-washed the-infection

נֶגַע־ צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר ׀ אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי
the-woven-material or *the-linen* or the-wool garment-of skin-disease-of infection-of

אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־ כְּלִי־ עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃
to-declare-unclean–him or to-declare-clean–him skin object-of any-of or the-fabric or

14 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת
law-of she-shall-be this to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא
and-he-shall-be-brought cleansing-of–him on-day-of the-one-being-afflicted-with-skin-disease

אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 3וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
to-the-camp from-outside to the-priest and-he-shall-go-out the-priest to

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־ הַצָּרַעַת מִן־
from the-skin-disease infection-of he-is-healed then-behold the-priest and-he-shall-look

הַצָּרוּעַ׃ 4וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח[a]
and-he-shall-take the-priest and-he-shall-command the-one-being-afflicted-with-skin-disease

לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־ צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ
and-wood-of *clean* *alive* birds two for-the-one-presenting-himself-for-cleansing

אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃ 5וְצִוָּה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-command and-hyssop worm and-crimson-material-of cedar

[a]וְשָׁחַט אֶת־ הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־ כְּלִי־ חֶרֶשׂ עַל־ מַיִם
water over clay vessel-of into the-one the-bird — and-he-shall-slaughter

חַיִּים׃ 6אֶת־ הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־ עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־
and— the-cedar wood-of and— —her he-shall-take the-alive the-bird — *alive*

שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־ הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת ׀ הַצִּפֹּר
the-bird and— —them and-he-shall-dip the-hyssop and— the-worm crimson-material-of

הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃
the-alive *the-water* over the-one-being-slaughtered the-bird in-blood-of the-alive

whether the rot is on the back or on the front.

56 "But if the priest examines, and if the diseased area has faded after it has been washed, he shall tear it out of the garment or the skin or the warp or the woof. 57 Then if it appears again in the garment, in the warp or the woof, or in any article made of skin, it is spreading. You shall burn with fire whatever has the disease. 58 But the garment, or the warp or the woof, or any article made of skin from which the disease departs when you have washed it, shall then be washed a second time, and be clean."

59 This is the law for a case of leprous disease in a garment of wool or linen, either in the warp or the woof, or in any article made of skin, to determine whether it is clean or unclean.

Laws for Cleansing Lepers

14 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "This shall be the law of the leprous person for the day of his cleansing. He shall be brought to the priest, 3 and the priest shall go out of the camp, and the priest shall look. Then, if the case of leprous disease is healed in the leprous person, 4 the priest shall command them to take for him who is to be cleansed two live[1] clean birds and cedarwood and scarlet yarn and hyssop. 5 And the priest shall command them to kill one of the birds in an earthenware vessel over fresh[2] water. 6 He shall take the live bird with the cedarwood and the scarlet yarn and the hyssop, and dip them and the live bird in the blood of the bird that was killed over the fresh

[1] Or *wild* [2] Or *running*; Hebrew *living*; also verses 6, 50, 51, 52

14:4 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, plural
14:5 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, plural

water. 7 And he shall sprinkle it seven
times on him who is to be cleansed of
the leprous disease. Then he shall pronounce him clean and shall let the living bird go into the open field. 8 And
he who is to be cleansed shall wash his
clothes and shave off all his hair and
bathe himself in water, and he shall
be clean. And after that he may come
into the camp, but live outside his tent
seven days. 9 And on the seventh day
he shall shave off all his hair from his
head, his beard, and his eyebrows. He
shall shave off all his hair, and then
he shall wash his clothes and bathe his
body in water, and he shall be clean.

10 "And on the eighth day he shall
take two male lambs without blemish, and one ewe lamb a year old
without blemish, and a grain offering
of three tenths of an ephah[1] of fine
flour mixed with oil, and one log[2] of
oil. 11 And the priest who cleanses him
shall set the man who is to be cleansed
and these things before the LORD, at
the entrance of the tent of meeting.
12 And the priest shall take one of the
male lambs and offer it for a guilt offering, along with the log of oil, and
wave them for a wave offering before
the LORD. 13 And he shall kill the lamb
in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the
place of the sanctuary. For the guilt
offering, like the sin offering, belongs
to the priest; it is most holy. 14 The
priest shall take some of the blood of
the guilt offering, and the priest shall
put it on the lobe of the right ear of
him who is to be cleansed and on the
thumb of his right hand and on the

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] A *log* was about 1/3 quart or 0.3 liter

7 וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־
from the-one-presenting-himself-for-cleansing on and-he-shall-sprinkle

הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח
and-he-shall-send then-he-shall-declare-clean–him times seven the-skin-disease

אֶת־ הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃ 8 וְכִבֶּס
and-he-shall-wash the-field *face-of* at the-alive the-bird —

הַמִּטַּהֵר אֶת־ בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־
— and-he-shall-shave-off garments-of–him — the-one-presenting-himself-for-cleansing

כָּל־ שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא
he-shall-come and-after and-he-shall-be-clean *in-the-water* and-he-shall-bathe hair-of–him all-of

אֶל־ הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃
days seven-of to-tent-of–him from-outside but-he-shall-live the-camp into

9 וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־ כָּל־ שְׂעָרוֹ אֶת־
— hair-of–him all-of — he-shall-shave-off the-seventh on-the-day and-he-will-be

רֹאשׁוֹ וְאֶת־ זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־ כָּל־ שְׂעָרוֹ
hair-of–him all-of and— eyes-of–him brows-of and— beard-of–him and— head-of–him

יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־ בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־
— and-he-shall-bathe garments-of–him — and-he-shall-wash he-shall-shave-off

בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃ 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח
he-shall-take the-eighth and-on-the-day and-he-shall-be-clean *in-the-water* body-of–him

שְׁנֵי־ כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־ שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
without-defect year-of–her daughter-of one and-ewe-lamb *without-defect* ram-lambs two-of

וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד
one and-log-of with-the-oil being-mixed grain-offering fine-flour tenths and-three

שָׁמֶן׃ 11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ
the-man with the-one-pronouncing-clean the-priest and-he-shall-make-stand oil

הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
tent-of entrance-of Yahweh before and-with-them the-one-presenting-himself-for-cleansing

מוֹעֵד׃ 12 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב
and-he-shall-bring-near the-one the-ram-lamb — the-priest and-he-shall-take assembly

אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־ לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה
wave-offering —them and-he-shall-wave the-oil log-of with— for-guilt-offering —him

לִפְנֵי יְהוָה׃ 13 וְשָׁחַט אֶת־ הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט [a]
he-slaughters where in-place-of the-lamb — and-he-shall-slaughter Yahweh before

אֶת־ הַחַטָּאת וְאֶת־ הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי
for the-sanctuary in-place-of the-burnt-offering and— the-sin-offering —

כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
he holinesses holiness-of to-the-priest he the-guilt-offering like-the-sin-offering

14 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־
on the-priest and-he-shall-put the-guilt-offering from-blood-of the-priest and-he-shall-take

תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן
thumb-of and-on the-right the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of lobe-of

14:13 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, plural

יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ 15 וְלָקַח
then-he-shall-take the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him

הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־ כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃
the-left the-priest palm-of on and-he-shall-pour-out the-oil from-log-of the-priest

16 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־ אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־ הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־
on which the-oil from the-right finger-of-him — the-priest and-he-shall-dip

כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־ הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
seven with-finger-of-him the-oil from and-he-shall-sprinkle the-left hand-of-him

פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ 17 וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־ כַּפּוֹ
hand-of-him on that the-oil and-from-remainder-of Yahweh before times

יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־ תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
the-right the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of lobe-of on the-priest he-shall-put

וְעַל־ בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־ בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל
on the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him thumb-of and-on

דַּם הָאָשָׁם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־ כַּף
hand-of on which among-the-oil and-the-one-remaining the-guilt-offering blood-of

הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־ רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
the-one-presenting-himself-for-cleansing head-of on he-shall-put the-priest

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before the-priest over-him then-he-shall-make-atonement

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־ הַחַטָּאת וְכִפֶּר
and-he-shall-make-atonement the-sin-offering — the-priest and-he-shall-do

עַל־ הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר
and-afterward from-uncleanness-of-him the-one-presenting-himself-for-cleansing over

יִשְׁחַט אֶת־ הָעֹלָה׃ 20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest and-he-shall-make-go-up the-burnt-offering — he-shall-slaughter

הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר
thus-he-shall-make-atonement the-altar-DIR the-grain-offering and— the-burnt-offering

עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ 21 וְאִם־ דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ
hand-of-him and-it-is-not he poor but-if and-he-shall-be-clean the-priest over-him

מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה
for-wave-offering guilt-offering one male-lamb then-he-shall-take producing

לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
with-the-oil being-mixed one fine-flour and-tenth-of over-him to-make-atonement

לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃ 22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
dove sons-of two-of or turtledoves and-two-of oil and-log-of for-grain-offering

אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד[a] חַטָּאת וְהָאֶחָד
and-the-one sin-offering one and-he-shall-be hand-of-him she-produces which

עֹלָה׃ 23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־
to for-cleansing-of-him the-eighth on-the-day —them and-he-shall-bring burnt-offering

הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְלָקַח הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-take Yahweh before assembly tent-of entrance-of to the-priest

big toe of his right foot. 15 Then the
priest shall take some of the log of oil
and pour it into the palm of his own
left hand 16 and dip his right finger
in the oil that is in his left hand and
sprinkle some oil with his finger seven
times before the LORD. 17 And some
of the oil that remains in his hand
the priest shall put on the lobe of the
right ear of him who is to be cleansed
and on the thumb of his right hand
and on the big toe of his right foot, on
top of the blood of the guilt offering.
18 And the rest of the oil that is in the
priest's hand he shall put on the head
of him who is to be cleansed. Then the
priest shall make atonement for him
before the LORD. 19 The priest shall
offer the sin offering, to make atone-
ment for him who is to be cleansed
from his uncleanness. And afterward
he shall kill the burnt offering. 20 And
the priest shall offer the burnt offer-
ing and the grain offering on the altar.
Thus the priest shall make atonement
for him, and he shall be clean.

21 "But if he is poor and cannot af-
ford so much, then he shall take one
male lamb for a guilt offering to be
waved, to make atonement for him,
and a tenth of an ephah of fine flour
mixed with oil for a grain offering,
and a log of oil; 22 also two turtledoves
or two pigeons, whichever he can af-
ford. The one shall be a sin offering
and the other a burnt offering. 23 And
on the eighth day he shall bring them
for his cleansing to the priest, to the
entrance of the tent of meeting, before
the LORD. 24 And the priest shall take

14:22 a Septuagint (Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan), ἡ μία = הָאחד

the lamb of the guilt offering and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD. 25 And he shall kill the lamb of the guilt offering. And the priest shall take some of the blood of the guilt offering and put it on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. 26 And the priest shall pour some of the oil into the palm of his own left hand, 27 and shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD. 28 And the priest shall put some of the oil that is in his hand on the lobe of the right ear of him who is to be cleansed and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, in the place where the blood of the guilt offering was put. 29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD. 30 And he shall offer, of the turtledoves or pigeons, whichever he can afford, 31 one[1] for a sin offering and the other for a burnt offering, along with a grain offering. And the priest shall make atonement before the LORD for him who is being cleansed. 32 This is the law for him in whom is a case of leprous disease, who cannot afford the offerings for his cleansing."

Laws for Cleansing Houses

33 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 34 "When you come into the land of Canaan, which I give you for a possession, and I put a case

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *afford,* **31** *such as he can afford, one*

אֶת־ כֶּ֥בֶשׂ הָאָשָׁ֖ם וְאֶת־ לֹ֣ג הַשָּׁ֑מֶן וְהֵנִ֨יף אֹתָ֥ם הַכֹּהֵ֛ן
the-priest —them and-he-shall-wave the-oil log-of and— the-guilt-offering lamb-of —

תְּנוּפָ֖ה לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 25 וְשָׁחַט֮ אֶת־ כֶּ֣בֶשׂ הָאָשָׁם֒
the-guilt-offering lamb-of — and-he-shall-slaughter Yahweh before wave-offering

וְלָקַ֣ח הַכֹּהֵן֮ מִדַּ֣ם הָאָשָׁ֔ם וְנָתַ֖ן עַל־ תְּנ֥וּךְ
lobe-of on and-he-shall-put the-guilt-offering from-blood-of the-priest and-he-shall-take

אֹֽזֶן־ הַמִּטַּהֵ֖ר הַיְמָנִ֑ית וְעַל־ בֹּ֣הֶן יָד֔וֹ
hand-of-him thumb-of and-on the-right the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of

הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֥הֶן רַגְל֖וֹ הַיְמָנִֽית׃ 26 וּמִן־ הַשֶּׁ֖מֶן
the-oil and-some-of the-right foot-of-him big-toe-of and-on the-right

יִצֹ֣ק הַכֹּהֵ֑ן עַל־ כַּ֥ף הַכֹּהֵ֖ן הַשְּׂמָאלִֽית׃ 27 וְהִזָּ֤ה
and-he-shall-sprinkle the-left the-priest palm-of on the-priest he-shall-pour-out

הַכֹּהֵן֙ בְּאֶצְבָּע֣וֹ הַיְמָנִ֔ית מִן־ הַשֶּׁ֕מֶן אֲשֶׁ֖ר עַל־ כַּפּ֣וֹ
hand-of-him on which the-oil from the-right with-finger-of-him the-priest

הַשְּׂמָאלִ֑ית שֶׁ֥בַע פְּעָמִ֖ים לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 28 וְנָתַן֩ הַכֹּהֵ֨ן מִן־ הַשֶּׁ֜מֶן ׀
the-oil from the-priest and-he-shall-put Yahweh before times seven the-left

אֲשֶׁ֣ר עַל־ כַּפּ֗וֹ עַל־ תְּנ֞וּךְ אֹ֤זֶן הַמִּטַּהֵר֙
the-one-presenting-himself-for-cleansing ear-of lobe-of on hand-of-him on which

הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֣הֶן יָד֔וֹ הַיְמָנִ֔ית וְעַל־ בֹּ֖הֶן רַגְל֣וֹ
foot-of-him big-toe-of and-on the-right hand-of-him thumb-of and-on the-right

הַיְמָנִ֑ית עַל־ מְק֖וֹם דַּ֥ם הָאָשָֽׁם׃ 29 וְהַנּוֹתָ֗ר מִן־ הַשֶּׁ֙מֶן֙
the-oil from and-the-one-remaining the-guilt-offering blood-of place-of on the-right

אֲשֶׁר֙ עַל־ כַּ֣ף הַכֹּהֵ֔ן יִתֵּ֖ן עַל־ רֹ֣אשׁ
head-of on he-shall-put the-priest hand-of on which

הַמִּטַּהֵ֑ר לְכַפֵּ֥ר עָלָ֖יו לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh before over-him to-make-atonement the-one-presenting-himself-for-cleansing

30 וְעָשָׂ֣ה אֶת־ הָאֶחָד֙ מִן־ הַתֹּרִ֔ים א֖וֹ מִן־ בְּנֵ֣י
sons-of from or the-turtledoves from the-one — and-he-shall-do

הַיּוֹנָ֑ה מֵאֲשֶׁ֥ר תַּשִּׂ֖יג יָדֽוֹ׃ 31 a אֵ֣ת אֲשֶׁר־ תַּשִּׂ֞יג
she-produces which — hand-of-him she-produces from-which the-dove

יָד֗וֹ a אֶת־ הָאֶחָ֥ד חַטָּ֛את וְאֶת־ הָאֶחָ֥ד עֹלָ֖ה עַל־
together-with burnt-offering the-one and— sin-offering the-one — hand-of-him

הַמִּנְחָ֑ה וְכִפֶּ֧ר הַכֹּהֵ֛ן עַ֥ל
over the-priest and-he-shall-make-atonement the-grain-offering

הַמִּטַּהֵ֖ר לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ 32 זֹ֣את תּוֹרַ֔ת אֲשֶׁר־ בּ֖וֹ
in-him which law-of this Yahweh before the-one-presenting-himself-for-cleansing

נֶ֣גַע צָרָ֑עַת אֲשֶׁ֛ר לֹא־ תַשִּׂ֥יג יָד֖וֹ בְּטָהֳרָתֽוֹ׃
for-cleansing-of-him hand-of-him she-produces not who skin-disease infection-of

33 וַיְדַבֵּ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֖ן לֵאמֹֽר׃ 34 כִּ֤י תָבֹ֙אוּ֙ אֶל־
into you-come when to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֲשֶׁ֥ר אֲנִ֛י נֹתֵ֥ן לָכֶ֖ם לַאֲחֻזָּ֑ה וְנָתַתִּי֙ נֶ֣גַע
infection-of and-I-put for-possession to-you giving I which Canaan land-of

14:31 a–a not present in Septuagint, Syriac; delete (dittography)

צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃ 35וּבָא אֲשֶׁר־ לוֹ
to-him who then-he-shall-come possession-of-you land-of in-house leprous-disease

הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃
in-the-house to-me she-appears like-infection to-say to-the-priest and-he-shall-tell the-house

36וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־ הַבַּיִת בְּטֶרֶם
before the-house — that-they-clear-away the-priest then-he-shall-command

יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־ הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of he-is-unclean so-that-not the-infection — to-examine the-priest he-goes

בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־ הַבָּיִת׃
the-house — to-examine the-priest he-shall-go thus and-after in-the-house

37וְרָאָה אֶת־ הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת
the-house in-walls-of the-infection and-behold the-infection — and-he-shall-examine

שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־
beyond deep *and-appearance-of-her* *reddish* or *greenish* spots

הַקִּיר׃ 38וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־ הַבַּיִת אֶל־ פֶּתַח הַבָּיִת
the-house door-of to the-house from the-priest then-he-shall-go-out the-wall

וְהִסְגִּיר אֶת־ הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃ 39וְשָׁב הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-return days seven-of the-house — and-he-shall-shut-up

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת
in-walls-of the-infection he-has-spread and-behold and-he-shall-look the-seventh on-the-day

הַבָּיִת׃ 40וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־ הָאֲבָנִים אֲשֶׁר
which the-stones — that-they-shall-pull-out the-priest then-he-shall-command the-house

בָּהֵן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־ מִחוּץ לָעִיר אֶל־
to to-the-city from-outside to —them and-they-shall-throw the-infection in–them

מָקוֹם טָמֵא׃ 41וְאֶת־ הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב
all-around from-house he-shall-scrape-off the-house and— unclean place

וְשָׁפְכוּ אֶת־ הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־ מִחוּץ
from-outside to they-scraped-off which the-loose-earth — and-they-shall-pour-out

לָעִיר אֶל־ מָקוֹם טָמֵא׃ 42וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת
other stones then-they-shall-take unclean place to to-the-city

וְהֵבִיאוּ אֶל־ תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
he-shall-take other and-loose-earth the-stones place-of to and-they-shall-bring

וְטָח אֶת־ הַבָּיִת׃ 43וְאִם־ יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח
and-he-breaks-out the-infection he-returns and-if the-house — and-he-shall-plaster

בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־ הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־
— to-scrape-off and-after the-stones — he-has-pulled-out after in-the-house

הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃ 44וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה
and-he-shall-look the-priest then-he-shall-go to-be-plastered and-after the-house

וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת b הִוא
she being-destructive skin-disease in-the-house the-infection he-has-spread and-behold

בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃ 45וְנָתַץ אֶת־ הַבַּיִת אֶת־ אֲבָנָיו
stones-of–him — the-house — and-he-shall-break-down he unclean in-the-house

of leprous disease in a house in the
land of your possession, 35 then he
who owns the house shall come and
tell the priest, 'There seems to me to
be some case of disease in my house.'
36 Then the priest shall command that
they empty the house before the priest
goes to examine the disease, lest all
that is in the house be declared un-
clean. And afterward the priest shall
go in to see the house. 37 And he shall
examine the disease. And if the dis-
ease is in the walls of the house with
greenish or reddish spots, and if it ap-
pears to be deeper than the surface,
38 then the priest shall go out of the
house to the door of the house and
shut up the house seven days. 39 And
the priest shall come again on the
seventh day, and look. If the disease
has spread in the walls of the house,
40 then the priest shall command that
they take out the stones in which is
the disease and throw them into an
unclean place outside the city. 41 And
he shall have the inside of the house
scraped all around, and the plaster
that they scrape off they shall pour
out in an unclean place outside the
city. 42 Then they shall take other
stones and put them in the place of
those stones, and he shall take other
plaster and plaster the house.

43 "If the disease breaks out again
in the house, after he has taken out
the stones and scraped the house and
plastered it, 44 then the priest shall
go and look. And if the disease has
spread in the house, it is a persistent
leprous disease in the house; it is un-
clean. 45 And he shall break down the
house, its stones and timber and all

14:44 b Septuagint, Vulgate, «persistent or incurable» (Hartley 177)

the plaster of the house, and he shall carry them out of the city to an unclean place. 46 Moreover, whoever enters the house while it is shut up shall be unclean until the evening, 47 and whoever sleeps in the house shall wash his clothes, and whoever eats in the house shall wash his clothes.

48 "But if the priest comes and looks, and if the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest shall pronounce the house clean, for the disease is healed. 49 And for the cleansing of the house he shall take two small birds, with cedarwood and scarlet yarn and hyssop, 50 and shall kill one of the birds in an earthenware vessel over fresh water 51 and shall take the cedarwood and the hyssop and the scarlet yarn, along with the live bird, and dip them in the blood of the bird that was killed and in the fresh water and sprinkle the house seven times. 52 Thus he shall cleanse the house with the blood of the bird and with the fresh water and with the live bird and with the cedarwood and hyssop and scarlet yarn. 53 And he shall let the live bird go out of the city into the open country. So he shall make atonement for the house, and it shall be clean."

54 This is the law for any case of leprous disease: for an itch, 55 for leprous disease in a garment or in a house, 56 and for a swelling or an eruption or a spot, 57 to show when it is unclean

וְאֶת־ עֵצָיו וְאֵת כָּל־ עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־
to and-he-shall-bring-out the-house loose-earth-of all-of and— *timber-of-him* and—

מִחוּץ לָעִיר אֶל־ מָקוֹם טָמֵא׃ 46 וְהַבָּא אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-the-one-coming-in unclean place to to-the-city from-outside

כָּל־ יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
the-evening until he-shall-be-unclean —him he-shut-up days-of all-of

47 וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־ בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל
and-the-one-eating garments-of–him — he-shall-wash in-the-house but-the-one-sleeping

בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־ בְּגָדָיו׃ 48 וְאִם־ בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן
the-priest he-comes to-come but-if garments-of–him — he-shall-wash in-the-house

וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־ פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי
after in-the-house the-infection he-has-spread not and-behold and-he-looks

הִטֹּחַ אֶת־ הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־ הַבַּיִת
the-house — the-priest then-he-shall-pronounce-clean the-house — to-be-plastered

כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃ 49 וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־ הַבַּיִת שְׁתֵּי
two-of the-house — to-purify and-he-shall-take the-infection he-is-healed for

צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃
and-hyssop worm and-crimson-material-of cedar and-wood-of birds

50 וְשָׁחַט אֶת־ הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־ כְּלִי־ חֶרֶשׂ עַל־ מַיִם חַיִּים׃
alive *water* over clay vessel-of in the-one the-bird — and-he-shall-slaughter

51 וְלָקַח אֶת־ עֵץ־ הָאֶרֶז וְאֶת־ הָאֵזֹב וְאֵת ׀ שְׁנִי
crimson-material-of and— the-hyssop and— the-cedar wood-of — and-he-shall-take

הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר
the-bird in-blood-of —them and-he-shall-dip the-alive the-bird and— the-worm

הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-he-shall-sprinkle *the-alive* *and-in-the-water* the-one-being-slaughtered

שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 52 וְחִטֵּא אֶת־ הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר
the-bird with-blood-of the-house — thus-he-shall-purify times seven

וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז
the-cedar and-with-wood-of the-alive-one and-with-the-bird *the-alive* *and-with-the-water*

וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃ 53 וְשִׁלַּח אֶת־
— and-he-shall-let-go the-worm and-with-crimson-material-of and-with-the-hyssop

הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־ מִחוּץ לָעִיר אֶל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* to to-the-city from-outside to the-alive-one the-bird

וְכִפֶּר עַל־ הַבַּיִת וְטָהֵר׃ 54 זֹאת הַתּוֹרָה
the-law this and-he-shall-be-clean the-house over so-he-shall-make-atonement

לְכָל־ נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃
and-for-the-itch the-skin-disease infection-of for-any-of

55 וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃ 56 וְלַשְׂאֵת
and-for–the-swelling-part or-for-the-house the-garment and-for-skin-disease-of

וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃ 57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא
the-uncleanness on-day-of to-teach or-for-the-spot and-for-the-epidermal-eruption

וּבְיוֹם הַטָּהֳרָה זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃
and-on-day-of the-cleanness this law-of the-skin-disease

15 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ אֶל־
and-he-spoke Yahweh to Moses and-to Aaron to-say speak to

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה
people-of Israel and-you-are-to-say to-them man man when he-shall-be

זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃ 3 וְזֹאת
discharging from-body-of-him fluid-discharge-of-him unclean he and-this

תִּהְיֶה a טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־
she-is uncleanness-of-him in-fluid-discharge-of-him he-secretes body-of-him —

זוֹבוֹ אוֹ־ הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ
fluid-discharge-of-him or he-blocks-up body-of-him from-fluid-discharge-of-him

טֻמְאָתוֹ הִוא׃ 4 כָּל־ הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו
uncleanness-him she every-of the-bed which he-lies-down on-him

הַזָּב יִטְמָא וְכָל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר־ יֵשֵׁב עָלָיו
the-one-discharging he-shall-be-unclean and-every-of the-object which he-sits on-him

יִטְמָא׃ 5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס
he-shall-be-unclean and-man who he-touches on-bed-of-him he-shall-wash

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
garments-of-him and-he-shall-bathe *in-the-water* and-he-shall-be-unclean until the-evening

6 וְהַיֹּשֵׁב עַל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר־ יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב
and-the-one-sitting on the-object which he-has-sat on-him the-one-discharging

יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-bathe *in-the-water* and-he-shall-be-unclean until

הָעָרֶב׃ 7 וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס
the-evening and-the-one-touching on-body-of the-one-discharging he-shall-wash

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
garments-of-him and-he-shall-bathe *in-the-water* and-he-shall-be-unclean until the-evening

8 וְכִי־ יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and-if he-spits the-one-discharging on-the-clean-one then-he-shall-wash garments-of-him

וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 9 וְכָל־
and-he-shall-bathe *in-the-water* and-he-shall-be-unclean until the-evening and-any-of

הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃ 10 וְכָל־
the-saddle which he-rides on-him the-one-discharging he-shall-be-unclean and-any-of

הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־
the-one-touching on-anything which he-was under-him he-shall-be-unclean until

הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
the-evening and-the-one-carrying —them he-shall-wash garments-of-him and-he-shall-bathe

בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 11 וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־
in-the-water and-he-shall-be-unclean until the-evening and-any-of whom he-touches

בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־ שָׁטַף בַּמַּיִם
on-him the-one-discharging and-hands-of-him not he-has-rinsed-off *in-the-water*

and when it is clean. This is the law for leprous disease.

Laws About Bodily Discharges

15 The Lord spoke to Moses and Aaron, saying,
2 "Speak to the people of Israel and say to them, When any man has a discharge from his body,[1] his discharge is unclean.
3 And this is the law of his uncleanness for a discharge: whether his body runs with his discharge, or his body is blocked up by his discharge, it is his uncleanness.
4 Every bed on which the one with the discharge lies shall be unclean, and everything on which he sits shall be unclean.
5 And anyone who touches his bed shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.
6 And whoever sits on anything on which the one with the discharge has sat shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.
7 And whoever touches the body of the one with the discharge shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.
8 And if the one with the discharge spits on someone who is clean, then he shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.
9 And any saddle on which the one with the discharge rides shall be unclean.
10 And whoever touches anything that was under him shall be unclean until the evening. And whoever carries such things shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.
11 Anyone whom the one with the discharge touches without having rinsed his hands in water shall wash

[1] Hebrew *flesh*; also verse 3

15:3 a Septuagint, ὁ νόμος

his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening.
12 And an earthenware vessel that the one with the discharge touches shall be broken, and every vessel of wood shall be rinsed in water.
13 "And when the one with a discharge is cleansed of his discharge, then he shall count for himself seven days for his cleansing, and wash his clothes. And he shall bathe his body in fresh water and shall be clean.
14 And on the eighth day he shall take two turtledoves or two pigeons and come before the LORD to the entrance of the tent of meeting and give them to the priest.
15 And the priest shall use them, one for a sin offering and the other for a burnt offering. And the priest shall make atonement for him before the LORD for his discharge.
16 "If a man has an emission of semen, he shall bathe his whole body in water and be unclean until the evening.
17 And every garment and every skin on which the semen comes shall be washed with water and be unclean until the evening.
18 If a man lies with a woman and has an emission of semen, both of them shall bathe themselves in water and be unclean until the evening.
19 "When a woman has a discharge, and the discharge in her body is blood, she shall be in her menstrual impurity for seven days, and whoever touches her shall be unclean until the evening.
20 And everything on which she lies during her menstrual impurity shall be unclean. Everything also on which she sits shall be unclean.
21 And whoever touches her bed shall wash his clothes and bathe himself in water

וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
then-he-shall-wash | garments-of-him | and-he-shall-bathe | *in-the-water* | and-he-shall-be-unclean

עַד־ הָעָרֶב׃ 12 וּכְלִי־ חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־ יִגַּע־ בּוֹ הַזָּב
until | the-evening | and-vessel-of | clay | which | he-touches | on-him | the-one-discharging

יִשָּׁבֵר וְכָל־ כְּלִי־ עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃ 13 וְכִי־
he-shall-be-broken | and-every-of | vessel-of | wood | he-shall-be-rinsed | *in-the-water* | and-when

יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ
he-is-clean | the-one-discharging | from-fluid-discharge-of-him | then-he-shall-count | for-him

שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
seven-of | days | for-cleansing-of-him | and-he-shall-wash | garments-of-him | and-he-shall-bathe

בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ 14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־
body-of-him | *in-water* | *alive* | and-he-shall-be-clean | and-on-the-day | the-eighth | he-shall-take

לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא | לִפְנֵי יְהוָה
for-him | two-of | turtledoves | or | two-of | sons-of | dove | and-he-shall-come | before | Yahweh

אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 15 וְעָשָׂה
to | entrance-of | tent-of | assembly | and-he-shall-give-them | to | the-priest | and-he-shall-use

אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר
—them | the-priest | one | sin-offering | and-the-one | burnt-offering | and-he-shall-make-atonement

עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ 16 וְאִישׁ כִּי־ תֵצֵא
over-him | the-priest | before | Yahweh | from-fluid-discharge-of-him | and-man | if | she-goes-out

מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־ זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־ כָּל־ בְּשָׂרוֹ
from-him | emission-of | semen | then-he-shall-bathe | *in-the-water* | — | all-of | body-of-him

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 17 וְכָל־ בֶּגֶד וְכָל־ עוֹר אֲשֶׁר־
and-he-shall-be-unclean | until | the-evening | and-every-of | garment | and-every-of | skin | which

יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־ זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם
he-is | on-him | emission-of | semen | and-he-shall-be-washed | *with-the-water*

וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ
and-he-shall-be-unclean | until | the-evening | and-woman | whom | he-lies-down | man

אֹתָהּ שִׁכְבַת־ זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ
with-her | emission-of | semen | then-they-shall-bathe | *in-the-water* | and-they-shall-be-unclean

עַד־ הָעָרֶב׃ 19 וְאִשָּׁה כִּי־ תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה
until | the-evening | and-woman | when | she-is | discharging | blood | he-is

זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה
fluid-discharge-of-her | in-body-of-her | seven-of | days | she-shall-be

בְנִדָּתָהּ וְכָל־ הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־
in-menstruation-of-her | and-any-of | the-one-touching | on-her | he-shall-be-unclean | until

הָעָרֶב׃ 20 וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ
the-evening | and-everything | which | she-lies-down | on-him | during-menstruation-of-her

יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 21 וְכָל־
he-shall-be-unclean | and-everything | which | she-sits | on-him | he-shall-be-unclean | and-all-of

הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
the-one-touching | on-bed-of-her | he-shall-wash | garments-of-him | and-he-shall-bathe

בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 22 וְכָל־ הַנֹּגֵעַ
in-the-water · and-he-shall-be-unclean · until · the-evening · and-every-of · the-one-touching

בְּכָל־ כְּלִי אֲשֶׁר־ תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
on-any-of · object · which · she-sits · on-him · he-shall-wash · garments-of-him · and-he-shall-bathe

בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 23 וְאִם עַל־ הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ
in-the-water · and-he-shall-be-unclean · until · the-evening · and-if · on · the-bed · he · or

עַל־ הַכְּלִי אֲשֶׁר־ הִוא יֹשֶׁבֶת־ עָלָיו בְּנָגְעוֹ־ בוֹ
on · the-object · which · she · sitting · on-him · when-to-touch-him · on-him

יִטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃ 24 וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי
he-shall-be-unclean · until · the-evening · and-if · to-lie · he-lies · man · with-her · and-she-is

נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־
menstruation-of-her · on-him · then-he-shall-be-unclean · seven-of · days · and-every-of

הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ 25 וְאִשָּׁה כִּי־
the-bed · which · he-lies-down · on-him · he-shall-be-unclean · and-woman · if

יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־ נִדָּתָהּ
she-discharges · body-fluid-of · blood-of-her · days · *many* · at-not · time-of · menstruation-of-her

אוֹ כִי־ תָזוּב עַל־ נִדָּתָהּ כָּל־ יְמֵי
or · if · she-discharges · in-addition-to · menstruation-of-her · all-of · days-of

זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
body-fluid-discharge-of · uncleanness-of-her · as-days-of · menstruation-of-her · she-shall-be

טְמֵאָה הִוא׃ 26 כָּל־ הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־ תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־ יְמֵי
unclean · she · every-of · the-bed · which · she-lies · on-him · all-of · days-of

זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־ לָּהּ וְכָל־
fluid-discharge-of-her · as-bed-of · menstruation-of-her · he-shall-be · to-her · and-every-of

הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃
the-object · which · she-sits · on-him · unclean · he-shall-be · as-uncleanness-of · menstruation-of-her

27 וְכָל־ הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and-every-of · the-one-touching · on-them · he-shall-be-unclean · and-he-shall-wash · garments-of-him

וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃ 28 וְאִם־
and-he-shall-bathe · *in-the-water* · and-he-shall-be-unclean · until · the-evening · but-if

טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים
she-is-clean · from-body-fluid-discharge-of-her · then-she-shall-count · to-her · seven-of · days

וְאַחַר תִּטְהָר׃ 29 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־ לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים
and-after · she-is-clean · and-on-the-day · the-eighth · she-shall-take · for-her · two-of · turtledoves

אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח
or · two-of · sons-of · dove · and-she-shall-bring · —them · to · the-priest · to · entrance-of

אֹהֶל מוֹעֵד׃ 30 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־ הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־ הָאֶחָד
tent-of · assembly · and-he-shall-do · the-priest · — · the-one · sin-offering · and— · the-one

עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
burnt-offering · and-he-shall-make-atonement · over-her · the-priest · before · Yahweh

מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ 31 וְהִזַּרְתֶּם אֶת־ בְּנֵי־
from-fluid-discharge-of · uncleanness-of-her · thus-you-shall-keep-separate · — · people-of

and be unclean until the evening.
22 And whoever touches anything on
which she sits shall wash his clothes
and bathe himself in water and be un-
clean until the evening. 23 Whether it
is the bed or anything on which she
sits, when he touches it he shall be un-
clean until the evening. 24 And if any
man lies with her and her menstrual
impurity comes upon him, he shall be
unclean seven days, and every bed on
which he lies shall be unclean.

25 "If a woman has a discharge of
blood for many days, not at the time
of her menstrual impurity, or if she
has a discharge beyond the time of her
impurity, all the days of the discharge
she shall continue in uncleanness. As
in the days of her impurity, she shall
be unclean. 26 Every bed on which
she lies, all the days of her discharge,
shall be to her as the bed of her impu-
rity. And everything on which she sits
shall be unclean, as in the unclean-
ness of her menstrual impurity. 27 And
whoever touches these things shall be
unclean, and shall wash his clothes
and bathe himself in water and be
unclean until the evening. 28 But if
she is cleansed of her discharge, she
shall count for herself seven days, and
after that she shall be clean. 29 And
on the eighth day she shall take two
turtledoves or two pigeons and bring
them to the priest, to the entrance of
the tent of meeting. 30 And the priest
shall use one for a sin offering and
the other for a burnt offering. And
the priest shall make atonement for
her before the LORD for her unclean
discharge.

31 "Thus you shall keep the people of
Israel separate from their uncleanness,

lest they die in their uncleanness by
defiling my tabernacle that is in their
midst."
32 This is the law for him who has
a discharge and for him who has an
emission of semen, becoming unclean
thereby; 33 also for her who is unwell
with her menstrual impurity, that is,
for anyone, male or female, who has
a discharge, and for the man who lies
with a woman who is unclean.

The Day of Atonement

16 The LORD spoke to Moses
after the death of the two
sons of Aaron, when they drew near
before the LORD and died, 2 and the
LORD said to Moses, "Tell Aaron your
brother not to come at any time into
the Holy Place inside the veil, before
the mercy seat that is on the ark, so
that he may not die. For I will appear
in the cloud over the mercy seat. 3 But
in this way Aaron shall come into
the Holy Place: with a bull from the
herd for a sin offering and a ram for
a burnt offering. 4 He shall put on
the holy linen coat and shall have
the linen undergarment on his body,
and he shall tie the linen sash around
his waist, and wear the linen turban;
these are the holy garments. He shall
bathe his body in water and then put
them on. 5 And he shall take from the
congregation of the people of Israel
two male goats for a sin offering, and
one ram for a burnt offering.
6 "Aaron shall offer the bull as a sin
offering for himself and shall make
atonement for himself and for his
house. 7 Then he shall take the two
goats and set them before the LORD
at the entrance of the tent of meeting.
8 And Aaron shall cast lots over the
two goats, one lot for the LORD and

יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם
in-uncleanness-of-them they-die so-that-not from-uncleanness-of-them Israel

בְּטַמְּאָם אֶת־ מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃ 32 זֹאת
this in-midst-of-them which tabernacle-of-me — by-to-make-unclean-them

תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־ זֶרַע
semen emission-of from-him she-goes-out and-who the-one-discharging law-of

לְטָמְאָה־ בָהּ׃ 33 וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ
in-menstruation-of-her and-the-menstruating-one by-her to-become-unclean

וְהַזָּב אֶת־ זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ
and-for-man or-for-the-female for-the-male fluid-discharge-of-him — and-the-one-discharging

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־ טְמֵאָה׃
unclean-one with he-lies which

16 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of two-of death-of after Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־ יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-said and-they-died Yahweh before when-to-draw-near-them

דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־ יָבֹא בְכָל־ עֵת אֶל־
into time at-any-of he-is-to-come that-not brother-of-you Aaron to tell

הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־ פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָאָרֹן
the-ark on which the-mercy-seat before to-the-veil from-interior the-Holy-Place

וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־ הַכַּפֹּרֶת׃ 3 בְּזֹאת
in-this the-mercy-seat over I-will-appear in-the-cloud for he-shall-die so-that-not

יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־ הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל
and-ram for-sin-offering herd son-of with-bull the-Holy-Place to Aaron he-shall-come

לְעֹלָה׃ 4 כְּתֹנֶת־ בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־ בַד
linen and-undergarments-of he-shall-put-on holiness linen-of coat-of for-burnt-offering

יִהְיוּ עַל־ בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת
and-with-turban-of he-shall-fasten linen and-with-sash-of body-of-him on they-shall-be

בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־ קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־
— *in-the-water* and-he-shall-bathe these holiness garments-of he-shall-wrap-around linen

בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃ 5 וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of and-from-with and-he-shall-put-on-them body-of-him

יִקַּח שְׁנֵי־ שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃
for-burnt-offering one and-ram for-sin-offering goats male-goats-of two he-shall-take

6 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ
for-him which the-sin-offering bull-of — Aaron and-he-shall-bring-near

וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃ 7 וְלָקַח אֶת־ שְׁנֵי
two-of — then-he-shall-take house-of-him and-for for-him and-he-shall-make-atonement

הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of Yahweh before —them and-he-shall-make-stand the-goats

8 וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־ שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
for-Yahweh one lot lots the-goats two-of over Aaron and-he-shall-give

וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃ 9 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר
which the-goat — Aaron and-he-shall-bring-near for-Azazel one and-lot

עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃ 10 וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר
which but-the-goat sin-offering and-he-shall-use–him for-Yahweh the-lot on–him he-came-up

עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־ חַי לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before alive he-shall-be-stood-up for-Azazel the-lot on–him he-came-up

לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃
the-wilderness–DIR to-Azazel —him to-send-away over–him to-make-atonement

11 וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־ פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ
for-him which the-sin-offering bull-of — Aaron and-he-shall-bring-near

וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־
— and-he-shall-slaughter house-of–him and-for for-him and-he-shall-make-atonement

פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־ לוֹ׃ 12 וְלָקַח מְלֹא־ הַמַּחְתָּה
the-censer fullness-of and-he-shall-take for-him which the-sin-offering bull-of

גַּחֲלֵי־ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא
and-fullness-of Yahweh from-before the-altar from-on fire coals-of

חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית
from-interior-of and-he-shall-bring small fragrances incense-of hollows-of-hands-of–him

לַפָּרֹכֶת׃ 13 וְנָתַן אֶת־ הַקְּטֹרֶת עַל־ הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-fire on the-incense — and-he-shall-put to-the-veil

וְכִסָּה | עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־ הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־ הָעֵדוּת
the-testimony over which the-mercy-seat — the-incense cloud-of that-he-may-cover

וְלֹא יָמוּת׃ 14 וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה
and-he-shall-spatter the-bull from-blood-of and-he-shall-take he-dies so-that-not

בְאֶצְבָּעוֹ עַל־ פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
the-mercy-seat and-before east–DIR the-mercy-seat *face-of* over with-finger-of–him

יַזֶּה שֶׁבַע־ פְּעָמִים מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ 15 וְשָׁחַט
then-he-shall-slaughter with-finger-of–him the-blood from times seven he-shall-spatter

אֶת־ שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־ דָּמוֹ
blood-of–him — and-he-shall-bring for-the-people which the-sin-offering goat-of —

אֶל־ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־ דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-did as blood-of–him with and-he-shall-do to-the-veil from-interior-of to

לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־ הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי
and-before the-mercy-seat over —him and-he-shall-sprinkle the-bull to-blood-of

הַכַּפֹּרֶת׃ 16 וְכִפֶּר עַל־ הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת
because-of-uncleannesses-of the-Holy-Place over thus-he-shall-make-atonement the-mercy-seat

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־ חַטֹּאתָם וְכֵן
and-so sins-of–them for-all-of and-because-of-transgressions-of–them Israel people-of

יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃
uncleannesses-of–them in-midst-of with–them the-one-dwelling assembly for-tent-of he-shall-do

17 וְכָל־ אָדָם לֹא־ יִהְיֶה | בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר
to-make-atonement when-to-enter–him assembly in-tent-of he-shall-be not human and-every-of

the other lot for Azazel.[l] 9 And Aaron
shall present the goat on which the lot
fell for the LORD and use it as a sin of-
fering, 10 but the goat on which the lot
fell for Azazel shall be presented alive
before the LORD to make atonement
over it, that it may be sent away into
the wilderness to Azazel.
11 "Aaron shall present the bull as
a sin offering for himself, and shall
make atonement for himself and for
his house. He shall kill the bull as a
sin offering for himself. 12 And he
shall take a censer full of coals of fire
from the altar before the LORD, and
two handfuls of sweet incense beaten
small, and he shall bring it inside the
veil 13 and put the incense on the fire
before the LORD, that the cloud of the
incense may cover the mercy seat that
is over the testimony, so that he does
not die. 14 And he shall take some of
the blood of the bull and sprinkle it
with his finger on the front of the
mercy seat on the east side, and in
front of the mercy seat he shall sprin-
kle some of the blood with his finger
seven times.
15 "Then he shall kill the goat of
the sin offering that is for the people
and bring its blood inside the veil
and do with its blood as he did with
the blood of the bull, sprinkling it
over the mercy seat and in front of
the mercy seat. 16 Thus he shall make
atonement for the Holy Place, because
of the uncleannesses of the people of
Israel and because of their transgres-
sions, all their sins. And so he shall do
for the tent of meeting, which dwells
with them in the midst of their un-
cleannesses. 17 No one may be in the
tent of meeting from the time he en-
ters to make atonement in the Holy

[l] The meaning of *Azazel* is uncertain; possibly the name of a place or a demon, traditionally a scapegoat; also verses 10, 26

Place until he comes out and has
made atonement for himself and for
his house and for all the assembly of
Israel. 18 Then he shall go out to the
altar that is before the LORD and make
atonement for it, and shall take some
of the blood of the bull and some of
the blood of the goat, and put it on the
horns of the altar all around. 19 And
he shall sprinkle some of the blood
on it with his finger seven times, and
cleanse it and consecrate it from the
uncleannesses of the people of Israel.
20 "And when he has made an end
of atoning for the Holy Place and the
tent of meeting and the altar, he shall
present the live goat. 21 And Aaron
shall lay both his hands on the head
of the live goat, and confess over it all
the iniquities of the people of Israel,
and all their transgressions, all their
sins. And he shall put them on the
head of the goat and send it away into
the wilderness by the hand of a man
who is in readiness. 22 The goat shall
bear all their iniquities on itself to a
remote area, and he shall let the goat
go free in the wilderness.
23 "Then Aaron shall come into the
tent of meeting and shall take off the
linen garments that he put on when
he went into the Holy Place and shall
leave them there. 24 And he shall bathe
his body in water in a holy place and
put on his garments and come out
and offer his burnt offering and the
burnt offering of the people and make
atonement for himself and for the
people. 25 And the fat of the sin offer-
ing he shall burn on the altar. 26 And
he who lets the goat go to Azazel shall

בַּקֹּדֶשׁ עַד־ צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
and-for for-him and-he-has-made-atonement to-go-out-him until in-the-Holy-Place

בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְיָצָא אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar to then-he-shall-go-out Israel assembly-of all-of and-for house-of-him

אֲשֶׁר לִפְנֵי־ יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח
and-he-shall-take over-him and-he-shall-make-atonement Yahweh before which

מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־ קַרְנוֹת
horns-of on and-he-shall-put the-goat and-from-blood-of the-bull from-blood-of

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 19 וְהִזָּה עָלָיו מִן־ הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע
seven with-finger-of-him the-blood from on-him and-he-shall-spatter all-around the-altar

פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת
from-uncleannesses-of and-he-shall-consecrate-him and-he-shall-cleanse-him times

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־ הַקֹּדֶשׁ
the-Holy-Place — from-to-make-atonement and-he-has-finished Israel people-of

וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־ הַשָּׂעִיר
the-goat — and-he-shall-bring-near the-altar and— assembly tent-of and—

הֶחָי׃ 21 וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־ שְׁתֵּי יָדָו עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
the-goat head-of on hand-of-him both-of — Aaron and-he-shall-lay the-alive

הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־ כָּל־ עֲוֺנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
and— Israel people-of iniquities-of all-of — over-him and-he-shall-confess the-alive

כָּל־ פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־ חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־ רֹאשׁ
head-of on —them and-he-shall-put sins-of-them for-all-of transgressions-of-them all-of

הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־ אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃
the-wilderness–DIR ready-one man with-hand-of and-he-shall-send-away the-goat

22 וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־ כָּל־ עֲוֺנֹתָם אֶל־ אֶרֶץ גְּזֵרָה
separation land-of to iniquities-of-them all-of — on-him the-goat and-he-shall-bear

וְשִׁלַּח אֶת־ הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃ 23 וּבָא אַהֲרֹן
Aaron then-he-shall-come in-the-wilderness the-goat — and-he-shall-let-go

אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־ בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
he-put-on which the-linen garments-of — and-he-shall-take-off assembly tent-of into

בְּבֹאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃ 24 וְרָחַץ
and-he-shall-bathe there and-he-shall-leave-them the-Holy-Place into when-to-go-him

אֶת־ בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ
and-he-shall-put-on holy in-place *in-the-water* body-of-him —

אֶת־ בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־
— and-he-shall-do and-he-shall-go-out garments-of-him —

עֹלָתוֹ וְאֶת־ עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר
and-he-shall-make-atonement the-people burnt-offering-of and— burnt-offering-of-him

בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃ 25 וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
he-shall-turn-into-smoke the-sin-offering fat-of and— the-people and-for for-him

הַמִּזְבֵּחָה׃ 26 וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־ הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס
he-shall-wash to-Azazel the-goat — and-the-one-letting-go the-altar–DIR

16:21 יָדָיו ק

בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־ כֵן
thus and-after *in-the-water* body-of-him — and-he-shall-bathe garments-of-him

יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃ 27 וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת ׀ שְׂעִיר
goat-of and— the-sin-offering bull-of and— the-camp into he-shall-come

הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־ דָּמָם לְכַפֵּר
to-make-atonement blood-of-them — he-was-brought which the-sin-offering

בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ
and-they-shall-burn to-the-camp from-outside to he-shall-bring-out in-the-Holy-Place

בָאֵשׁ אֶת־ עֹרֹתָם וְאֶת־ בְּשָׂרָם וְאֶת־ פִּרְשָׁם׃
offal-of-them and— flesh-of-them and— *skin-of-them* — in-the-fire

28 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־
— and-he-shall-bathe garments-of-him he-shall-wash —them and-the-one-burning

בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃
the-camp into he-shall-come thus and-after *in-the-water* body-of-him

29 וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר
on-the-tenth the-seventh in-the-month eternity for-statute-of to-you and-she-shall-be

לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
you-shall-do not work and-all-of selves-of-you — you-shall-humble to-the-month

הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 30 כִּי־ בַיּוֹם הַזֶּה
the-this on-the-day for in-midst-of-you the-one-sojourning or-the-stranger the-native

יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי
before sins-of-you from-all-of —you to-cleanse over-you he-shall-make-atonement

יְהוָה תִּטְהָרוּ׃ 31 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
— and-you-shall-humble to-you she solemn-rest Sabbath-of you-shall-be-clean Yahweh

נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃ 32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־
who the-priest and-he-shall-make-atonement eternity statute-of selves-of-you

יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־ יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת
in-place-of to-serve-as-priest hand-of-him — he-is-filled and-who —him he-is-anointed

אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־ בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
the-holiness garments-of the-linen garments-of — and-he-puts-on father-of-him

33 וְכִפֶּר אֶת־ מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of and— the-sanctuary holy-place-of — and-he-shall-make-atonement

וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־ כָּל־ עַם
people-of all-of and-over the-priests and-over he-shall-make-atonement the-altar and—

הַקָּהָל יְכַפֵּר׃ 34 וְהָיְתָה־ זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
eternity for-statute-of to-you this and-she-shall-be he-shall-make-atonement the-assembly

לְכַפֵּר עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־ חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה
in-the-year one sins-of-them from-all-of Israel people-of over to-make-atonement

וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh he-commanded as and-he-did

17 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־
and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp. 27 And the bull for the sin offering and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the Holy Place, shall be carried outside the camp. Their skin and their flesh and their dung shall be burned up with fire. 28 And he who burns them shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp.

29 "And it shall be a statute to you forever that in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict yourselves[1] and shall do no work, either the native or the stranger who sojourns among you. 30 For on this day shall atonement be made for you to cleanse you. You shall be clean before the LORD from all your sins. 31 It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict yourselves; it is a statute forever. 32 And the priest who is anointed and consecrated as priest in his father's place shall make atonement, wearing the holy linen garments. 33 He shall make atonement for the holy sanctuary, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar, and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly. 34 And this shall be a statute forever for you, that atonement may be made for the people of Israel once in the year because of all their sins." And Aaron[2] did as the LORD commanded Moses.

The Place of Sacrifice

17 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to Aaron

[1] Or *shall fast*; also verse 31 [2] Hebrew *he*

and his sons and to all the people of Israel and say to them, This is the thing that the LORD has commanded.
3 If any one of the house of Israel kills an ox or a lamb or a goat in the camp, or kills it outside the camp,
4 and does not bring it to the entrance of the tent of meeting to offer it as a gift to the LORD in front of the tabernacle of the LORD, bloodguilt shall be imputed to that man. He has shed blood, and that man shall be cut off from among his people.
5 This is to the end that the people of Israel may bring their sacrifices that they sacrifice in the open field, that they may bring them to the LORD, to the priest at the entrance of the tent of meeting, and sacrifice them as sacrifices of peace offerings to the LORD.
6 And the priest shall throw the blood on the altar of the LORD at the entrance of the tent of meeting and burn the fat for a pleasing aroma to the LORD.
7 So they shall no more sacrifice their sacrifices to goat demons, after whom they whore. This shall be a statute forever for them throughout their generations.

8 "And you shall say to them, Any one of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice
9 and does not bring it to the entrance of the tent of meeting to offer it to the LORD, that man shall be cut off from his people.

Laws Against Eating Blood

10 "If any one of the house of Israel or of the strangers who sojourn among them eats any blood, I will set my face against that person who eats blood and will cut him off from among his people.
11 For the life of the

בָּנָיו וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר
the-thing this to–them and-you-are-to-say Israel people-of all-of and-to sons-of–him

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel from-house-of man man to-say Yahweh he-has-commanded which

אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־ כֶשֶׂב אוֹ־ עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
he-slaughters who or in-the-camp goat or sheep or ox he-slaughters who

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 4 וְאֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ
he-brings-in-him not assembly tent-of entrance-of and-to to-the-camp from-outside

לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם
blood Yahweh tabernacle-of before to-Yahweh gift to-bring-near

יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת
and-he-shall-be-cut-off he-has-poured-out blood the-that to-the-man he-shall-be-accounted

הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃ 5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ
they-may-bring that in-order people-of–him from-midst-of the-that the-man

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* on *sacrificing* they that sacrifices-of–them — Israel people-of

וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־ הַכֹּהֵן
the-priest to assembly tent-of entrance-of at to-Yahweh that-they-shall-bring–them

וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃ 6 וְזָרַק
and-he-shall-throw with–them to-Yahweh peace-offerings sacrifices-of and-they-shall-sacrifice

הַכֹּהֵן אֶת־ הַדָּם עַל־ מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of entrance-of Yahweh altar-of on the-blood — the-priest

וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 7 וְלֹא־
so-not to-Yahweh appeasement for-fragrance-of the-fat and-he-shall-turn-into-smoke

יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־ זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
whoring they which to-the-goat-idols sacrifices-of–them — more they-shall-sacrifice

אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־ זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃
throughout-generations-of–them for–them this she-is eternity statute-of after–them

8 וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר
the-stranger and-from Israel from-house-of man man you-shall-say and-to–them

אֲשֶׁר־ יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־ יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־ זָבַח׃
sacrifice or burnt-offering he-makes-go-up who in-midst-of–them he-sojourns who

9 וְאֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ
—him to-do he-brings–him not assembly tent-of entrance-of and-to

לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃ 10 וְאִישׁ אִישׁ
man and-man from-people-of–him the-that the-man then-he-shall-be-cut-off to-Yahweh

מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר
who in-midst-of–them the-one-sojourning the-stranger or-from Israel from-house-of

יֹאכַל כָּל־ דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־
— the-one-eating against-the-person *face-of–me* then-I-will-set blood any-of he-eats

הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃ 11 כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר
the-flesh life-of for people-of–her from-midst-of —her and-I-will-cut-off the-blood

בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
to-make-atonement the-altar on to-you I-have-given–him and-I she in-the-blood

עַל־ נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־ הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃ 12 עַל־ כֵּן
thus upon he-makes-atonement by-the-life he the-blood for souls-of-you over

אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־ תֹאכַל דָּם
blood she-shall-eat not from–you person all-of Israel to-people-of I-have-said

וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־ יֹאכַל דָּם׃ 13 וְאִישׁ
and-man blood he-shall-eat not in-midst-of-you the-one-sojourning and-the-stranger

אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
in-midst-of–them the-one-sojourning the-stranger or-from Israel from-people-of man

אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד חַיָּה אוֹ־ עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל
he-is-eaten which bird or beast wild-game-of he-hunts who

וְשָׁפַךְ אֶת־ דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃ 14 כִּי־
for with-the-soil and-he-shall-cover–him blood-of–him — then-he-shall-pour-out

נֶפֶשׁ כָּל־ בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-people-of and-I-have-said he in-life-of–him blood-of–him flesh all-of life-of

דַּם כָּל־ בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־ בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא
she blood-of–him flesh all-of life-of for you-shall-eat not flesh any-of blood-of

כָּל־ אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃ 15 וְכָל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה
dead-body she-eats who person and-every-of he-shall-be-cut-off *eating-of–him* all-of

וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס
then-he-shall-wash or-among-the-sojourner among-the-native or-what-is-torn-by-beasts

בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעֶרֶב
the-evening until and-he-shall-be-unclean *in-the-water* and-he-shall-bathe garments-of–him

וְטָהֵר׃ 16 וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ
he-bathes not and-body-of–him he-washes not but-if then-he-shall-be-clean

וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃
iniquity-of–him then-he-shall-bear

18 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 3 כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ מִצְרַיִם
Egypt land-of as-practice-of *God-of-you* Yahweh I to–them and-you-are-to-say

אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־ בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר
where Canaan land-of and-as-practice-of you-shall-do not in-her you-lived where

אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא
not and-in-statutes-of–them you-shall-do not there–DIR —you bringing I

תֵלֵכוּ׃ 4 אֶת־ מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־ חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
you-are-to-keep statutes-of–me and— you-are-to-do rules-of–me — you-shall-walk

לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי
statutes-of–me — therefore-you-shall-keep *God-of-you* Yahweh I in-them to-walk

וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי
I by-them then-he-shall-live the-person —them he-does who rules-of–me and—

flesh is in the blood, and I have given it for you on the altar to make atonement for your souls, for it is the blood that makes atonement by the life. 12 Therefore I have said to the people of Israel, No person among you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.

13 "Any one also of the people of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any beast or bird that may be eaten shall pour out its blood and cover it with earth. 14 For the life of every creature[1] is its blood: its blood is its life.[2] Therefore I have said to the people of Israel, You shall not eat the blood of any creature, for the life of every creature is its blood. Whoever eats it shall be cut off. 15 And every person who eats what dies of itself or what is torn by beasts, whether he is a native or a sojourner, shall wash his clothes and bathe himself in water and be unclean until the evening; then he shall be clean. 16 But if he does not wash them or bathe his flesh, he shall bear his iniquity."

Unlawful Sexual Relations

18 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, I am the LORD your God. 3 You shall not do as they do in the land of Egypt, where you lived, and you shall not do as they do in the land of Canaan, to which I am bringing you. You shall not walk in their statutes. 4 You shall follow my rules[3] and keep my statutes and walk in them. I am the LORD your God. 5 You shall therefore keep my statutes and my rules; if a person does them, he shall live by them: I am the LORD.

[1] Hebrew *all flesh* [2] Hebrew *it is in its life*
[3] Or *my just decrees*; also verse 5

[6]"None of you shall approach any
one of his close relatives to uncover
nakedness. I am the LORD. [7] You
shall not uncover the nakedness of
your father, which is the nakedness
of your mother; she is your mother,
you shall not uncover her nakedness.
[8] You shall not uncover the nakedness
of your father's wife; it is your father's
nakedness. [9] You shall not uncover the
nakedness of your sister, your father's
daughter or your mother's daughter,
whether brought up in the family
or in another home. [10] You shall not
uncover the nakedness of your son's
daughter or of your daughter's daugh-
ter, for their nakedness is your own
nakedness. [11] You shall not uncover
the nakedness of your father's wife's
daughter, brought up in your father's
family, since she is your sister. [12] You
shall not uncover the nakedness of
your father's sister; she is your father's
relative. [13] You shall not uncover the
nakedness of your mother's sister, for
she is your mother's relative. [14] You
shall not uncover the nakedness of
your father's brother, that is, you shall
not approach his wife; she is your aunt.
[15] You shall not uncover the nakedness
of your daughter-in-law; she is your
son's wife, you shall not uncover her
nakedness. [16] You shall not uncover
the nakedness of your brother's wife;
it is your brother's nakedness. [17] You
shall not uncover the nakedness of a
woman and of her daughter, and you
shall not take her son's daughter or
her daughter's daughter to uncover
her nakedness; they are relatives; it
is depravity. [18] And you shall not take
a woman as a rival wife to her sister,
uncovering her nakedness while her
sister is still alive.
[19] "You shall not approach a woman

יְהוָה׃ 6 אִישׁ אִישׁ אֶל־ כָּל־ שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
you-shall-approach not body-of-him flesh-of any-of to man man Yahweh

לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ 7 עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת
and-nakedness-of father-of-you nakedness-of Yahweh I nakedness to-uncover

אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
you-shall-uncover not she mother-of-you you-shall-uncover not mother-of-you

עֶרְוָתָהּ׃ 8 עֶרְוַת אֵשֶׁת־ אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת
nakedness-of you-shall-uncover not father-of-you wife-of nakedness-of nakedness-of-her

אָבִיךָ הִוא׃ 9 עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־ אָבִיךָ אוֹ
or father-of-you daughter-of sister-of-you nakedness-of she father-of-you

בַת־ אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה
you-shall-uncover not outside relative-of or interior relative-of mother-of-you daughter-of

עֶרְוָתָן׃ 10 עֶרְוַת בַּת־ בִּנְךָ אוֹ בַת־ בִּתְּךָ
daughter-of-you daughter-of or son-of-you daughter-of nakedness-of nakedness-of-them

לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ 11 עֶרְוַת
nakedness-of they nakedness-of-you for nakedness-of-them you-shall-uncover not

בַּת־ אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא
not she sister-of-you father-of-you relative-of father-of-you wife-of daughter-of

תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 12 עֶרְוַת אֲחוֹת־ אָבִיךָ לֹא
not father-of-you sister-of nakedness-of nakedness-of-her you-shall-uncover

תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ 13 עֶרְוַת אֲחוֹת־ אִמְּךָ
mother-of-you sister-of nakedness-of she father-of-you flesh-of you-shall-uncover

לֹא תְגַלֵּה כִּי־ שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ 14 עֶרְוַת אֲחִי־
brother-of nakedness-of she mother-of-you flesh-of for you-shall-uncover not

אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־ [b] אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב
you-shall-approach not wife-of-him to you-shall-uncover not father-of-you

דֹּדָתְךָ הִוא׃ 15 עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא
not daughter-in-law-of-you nakedness-of she wife-of-father's-brother-of-you

תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃
nakedness-of-her you-shall-uncover not she son-of-you wife-of you-shall-uncover

16 עֶרְוַת אֵשֶׁת־ אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ
brother-of-you nakedness-of you-shall-uncover not brother-of-you wife-of nakedness-of

הִוא׃ 17 עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־ בַּת־
daughter-of — you-shall-uncover not and-daughter-of-her woman nakedness-of she

בְּנָהּ וְאֶת־ בַּת־ בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת
to-uncover you-shall-take not daughter-of-her daughter-of and— son-of-her

עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ 18 וְאִשָּׁה אֶל־
with and-woman she wickedness they female-blood-relatives nakedness-of-her

אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ
nakedness-of-her to-uncover to-be-a-rival-wife you-shall-take not sister-of-her

עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19 וְאֶל־ אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ
uncleanness-of-her in-menstruation-of woman and-to *in-life-of-her* in-addition-to-her

18:14 b a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Targum of Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְאֶל

לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ 20 וְאֶל־ אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ
fellow-citizen-of-you wife-of and-to nakedness-of-her to-uncover you-shall-approach not

לֹא־ תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־ בָהּ׃
with-her to-be-unclean as-to-seed sexual-act-of-you you-shall-give not

21 וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־ תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
to-the-Molech to-make-pass-through you-shall-give not and-from-descendant-of-you

וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־ שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 22 וְאֶת־ זָכָר
male and-with Yahweh I *God-of-you* name-of — you-profane and-so-not

לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23 וּבְכָל־ בְּהֵמָה לֹא־
not animal and-with-any-of she abomination woman beds-of you-shall-lie not

תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־ בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־ תַעֲמֹד
she-shall-stand not and-woman with-her to-be-unclean sexual-act-of-you you-shall-give

לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃ 24 אַל־ תִּטַּמְּאוּ
make-self-of-you-unclean not that perversion to-copulate-her animal before

בְּכָל־ אֵלֶּה כִּי בְכָל־ אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ אֲנִי
I whom the-nations they-are-unclean these by-all-of for these in-any-of

מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ 25 וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד
so-that-I-punished the-land and-she-became-unclean *from-presence-of-you* driving-out

עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־ יֹשְׁבֶיהָ׃
ones-inhabiting-of-her — the-land and-she-vomited-out upon-her iniquity-of-her

26 וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
you-shall-do and-not rules-of-me and— statutes-of-me — you but-you-shall-keep

מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
the-one-sojourning or-the-stranger the-native the-these the-abominations from-any-of

בְּתוֹכְכֶם׃ 27 כִּי אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־ הָאָרֶץ
the-land men-of they-did the-these the-abominations all-of — for in-midst-of-you

אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ 28 וְלֹא־ תָקִיא
she-vomits-out so-that-not the-land so-that-she-became-unclean before-you who

הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־
— she-vomited-out as —her when-to-make-unclean-you —you the-land

הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃ 29 כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל
from-any-of he-does who everyone-of for before-you who the-nation

הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב
from-midst-of the-ones-doing the-persons and-they-shall-be-cut-off the-these the-abominations

עַמָּם׃ 30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
do to-not charge-of-me — so-you-are-to-keep people-of-them

מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
and-not before-you they-were-done which the-abominations from-customs-of

תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh I with-them you-are-to-make-yourselves-unclean

19 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

to uncover her nakedness while she is
in her menstrual uncleanness. 20 And
you shall not lie sexually with your
neighbor's wife and so make yourself
unclean with her. 21 You shall not give
any of your children to offer them[1] to
Molech, and so profane the name of
your God: I am the LORD. 22 You shall
not lie with a male as with a woman;
it is an abomination. 23 And you shall
not lie with any animal and so make
yourself unclean with it, neither shall
any woman give herself to an animal
to lie with it: it is perversion.

24 "Do not make yourselves unclean
by any of these things, for by all these
the nations I am driving out before
you have become unclean, 25 and the
land became unclean, so that I pun-
ished its iniquity, and the land vom-
ited out its inhabitants. 26 But you
shall keep my statutes and my rules
and do none of these abominations,
either the native or the stranger who
sojourns among you 27 (for the people
of the land, who were before you, did
all of these abominations, so that the
land became unclean), 28 lest the land
vomit you out when you make it un-
clean, as it vomited out the nation that
was before you. 29 For everyone who
does any of these abominations, the
persons who do them shall be cut off
from among their people. 30 So keep
my charge never to practice any of
these abominable customs that were
practiced before you, and never to
make yourselves unclean by them: I
am the LORD your God."

The LORD Is Holy

19 And the LORD spoke to Mo-
ses, saying, 2 "Speak to all the

[1] Hebrew *to make them pass through* [the fire]

congregation of the people of Israel
and say to them, You shall be holy, for
I the LORD your God am holy. 3 Every
one of you shall revere his mother and
his father, and you shall keep my Sab-
baths: I am the LORD your God. 4 Do
not turn to idols or make for your-
selves any gods of cast metal: I am the
LORD your God.
5 "When you offer a sacrifice of
peace offerings to the LORD, you shall
offer it so that you may be accepted.
6 It shall be eaten the same day you of-
fer it or on the day after, and anything
left over until the third day shall be
burned up with fire. 7 If it is eaten at
all on the third day, it is tainted; it will
not be accepted, 8 and everyone who
eats it shall bear his iniquity, because
he has profaned what is holy to the
LORD, and that person shall be cut off
from his people.

Love Your Neighbor as Yourself

9 "When you reap the harvest of
your land, you shall not reap your
field right up to its edge, neither shall
you gather the gleanings after your
harvest. 10 And you shall not strip
your vineyard bare, neither shall you
gather the fallen grapes of your vine-
yard. You shall leave them for the poor
and for the sojourner: I am the LORD
your God.
11 "You shall not steal; you shall not
deal falsely; you shall not lie to one
another. 12 You shall not swear by my
name falsely, and so profane the name
of your God: I am the LORD.
13 "You shall not oppress your
neighbor or rob him. The wages of
a hired worker shall not remain with
you all night until the morning. 14 You
shall not curse the deaf or put a stum-
bling block before the blind, but you
shall fear your God: I am the LORD.
15 "You shall do no injustice in

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ
people-of Israel and-you-are-to-say to-them *holy* you-shall-be for holy

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 3 אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־
I Yahweh *God-of-you* man mother-of-him and-father-of-him you-shall-fear and—

שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 4 אַל־ תִּפְנוּ אֶל־
Sabbaths-of-me you-shall-keep I Yahweh *God-of-you* not turn-you to

הָאֱלִילִים וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה
the-worthless-gods and-gods-of cast-metal not you-are-to-make for-you I Yahweh

אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
God-of-you and-when you-sacrifice sacrifice-of peace-offerings to-Yahweh

לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃ 6 בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל
for-acceptance-of-you you-shall-sacrifice-her on-day-of sacrifice-of-you he-shall-be-eaten

וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־ יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
and-from-next-day and-the-one-remaining until day-of the-third in-the-fire

יִשָּׂרֵף׃ 7 וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל
he-shall-be-burned-up and-if to-eat he-is-eaten on-the-day the-third unclean-meat

הוּא לֹא יֵרָצֶה׃ 8 וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־
he not he-shall-be-accepted and-ones-eating-him iniquity-of-him he-shall-bear because

אֶת־ קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
— holiness-of Yahweh he-has-profaned and-she-shall-be-cut-off the-person the-that

מֵעַמֶּיהָ׃ 9 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־ קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא
from-people-of-her and-when-to-reap-you — harvest-of land-of-you not

תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא
you-shall-finish edge-of field-of-you to-reap and-gleanings-of harvest-of-you not

תְלַקֵּט׃ 10 וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט
you-shall-gather and-vineyard-of-you not you-shall-glean and-fallen-grapes-of

כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר
vineyard-of-you not you-shall-gather for-the-poor and-for-the-sojourner

תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־
you-shall-leave-behind —them I Yahweh *God-of-you* not you-shall-steal and-not

תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־ תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃ 12 וְלֹא־
you-shall-deceive and-not you-shall-lie man with-fellow-citizen-of-him and-not

תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־ שֵׁם אֱלֹהֶיךָ
you-shall-swear by-name-of-me for-the-falsehood so-you-profane — name-of *God-of-you*

אֲנִי יְהוָה׃ 13 לֹא־ תַעֲשֹׁק אֶת־ רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
I Yahweh not you-shall-exploit — neighbor-of-you and-not you-shall-rob not

תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־ בֹּקֶר׃ 14 לֹא־
you-shall-retain-overnight wage-of hired-one with-you until morning not

תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל
you-shall-curse deaf-one or-before blind-one not you-shall-put stumbling-block

וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ 15 לֹא־ תַעֲשׂוּ עָוֶל
but-you-shall-fear *from-God-of-you* I Yahweh not you-shall-do injustice

בַּמִּשְׁפָּט לֹא־ תִשָּׂא פְנֵי־ דָל וְלֹא תֶהְדַּר
you-shall-give-preference and-not poor-one faces-of you-shall-lift-up not in-the-judgment

פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃ 16 לֹא־ תֵלֵךְ
you-shall-go not fellow-citizen-of-you you-shall-judge in-righteousness great faces-of

רָכִיל a בְּעַמֶּיךָ b לֹא תַעֲמֹד עַל־ דַּם רֵעֶךָ
neighbor-of-you blood-of against you-shall-stand not among-peoples-of-you slander

אֲנִי יְהוָה׃ 17 לֹא־ תִשְׂנָא אֶת־ אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ
to-reprove in-heart-of-you brother-of-you — you-shall-hate not Yahweh I

תּוֹכִיחַ אֶת־ עֲמִיתֶךָ וְלֹא־ תִשָּׂא עָלָיו
on-account-of-him you-bear so-that-not fellow-citizen-of-you — you-shall-reprove

חֵטְא׃ 18 לֹא־ תִקֹּם וְלֹא־ תִטֹּר אֶת־ בְּנֵי
sons-of — you-shall-bear-grudge and-not you-shall-take-vengeance not sin

עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה׃ 19 אֶת־
— Yahweh I as-you —neighbor-of-you but-you-shall-love people-of-you

חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־ תַרְבִּיעַ
you-shall-let-breed not cattle-of-you you-shall-keep statutes-of-me

כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־ תִזְרַע כִּלְאָיִם
two-things-of-differing-kinds you-shall-sow-seed not field-of-you two-things-of-differing-kinds

וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃
on-you you-shall-wear not woven-material two-things-of-differing-kinds and-garment-of

20 וְאִישׁ כִּי־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה שִׁכְבַת־ זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה
female-slave and-she semen emission-of woman with he-lies if and-man

נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא
not freedom or she-is-released not and-to-be-released to-man one-being-intended

נִתַּן־ לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ
they-shall-be-put-to-death not she-shall-be obligation-to-compensate to-her she-is-given

כִּי־ לֹא חֻפָּשָׁה׃ 21 וְהֵבִיא אֶת־ אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־
to to-Yahweh guilt-offering-of-him — but-he-shall-bring she-was-freed not because

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃ 22 וְכִפֶּר עָלָיו
over-him and-he-shall-make-atonement guilt-offering ram-of assembly tent-of entrance-of

הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־ חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
he-has-sinned which sin-of-him over Yahweh before the-guilt-offering with-ram-of the-priest

וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ 23 וְכִי־
and-when he-has-sinned which from-sin-of-him —him and-he-shall-be-forgiven

תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־ עֵץ מַאֲכָל
food tree-of any-of and-you-plant the-land into you-come

וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ אֶת־ פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים
years three fruit-of-him — foreskin-of-him then-you-shall-regard-as-foreskin

יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃ 24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת
the-fourth and-in-the-year he-is-to-be-eaten not foreskins for-you he-shall-be

יִהְיֶה כָּל־ פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃ 25 וּבַשָּׁנָה
but-in-the-year to-Yahweh offerings-of-praise holy fruit-of-him all-of he-shall-be

court. You shall not be partial to the poor or defer to the great, but in righteousness shall you judge your
neighbor. 16 You shall not go around as a slanderer among your people, and you shall not stand up against the life[1] of your neighbor: I am the LORD.
17 "You shall not hate your brother in your heart, but you shall reason frankly with your neighbor, lest you incur sin because of him.
18 You shall not take vengeance or bear a grudge against the sons of your own people, but you shall love your neighbor as yourself: I am the LORD.

You Shall Keep My Statutes

19 "You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a different kind. You shall not sow your field with two kinds of seed, nor shall you wear a garment of cloth made of two kinds of material.
20 "If a man lies sexually with a woman who is a slave, assigned to another man and not yet ransomed or given her freedom, a distinction shall be made. They shall not be put to death, because she was not free;
21 but he shall bring his compensation to the LORD, to the entrance of the tent of meeting, a ram for a guilt offering.
22 And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before the LORD for his sin that he has committed, and he shall be forgiven for the sin that he has committed.
23 "When you come into the land and plant any kind of tree for food, then you shall regard its fruit as forbidden.[2] Three years it shall be forbidden to you; it must not be eaten.
24 And in the fourth year all its fruit shall be holy, an offering of praise to the LORD.
25 But in the fifth year you

[1] Hebrew *blood* [2] Hebrew *as its uncircumcision*

19:16 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, בעמך

19:16 b many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch manuscripts, Syriac, Targum manuscripts, וְלֹא

may eat of its fruit, to increase its yield for you: I am the LORD your God.

26 "You shall not eat any flesh with the blood in it. You shall not interpret omens or tell fortunes. 27 You shall not round off the hair on your temples or mar the edges of your beard. 28 You shall not make any cuts on your body for the dead or tattoo yourselves: I am the LORD.

29 "Do not profane your daughter by making her a prostitute, lest the land fall into prostitution and the land become full of depravity. 30 You shall keep my Sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.

31 "Do not turn to mediums or necromancers; do not seek them out, and so make yourselves unclean by them: I am the LORD your God.

32 "You shall stand up before the gray head and honor the face of an old man, and you shall fear your God: I am the LORD.

33 "When a stranger sojourns with you in your land, you shall not do him wrong. 34 You shall treat the stranger who sojourns with you as the native among you, and you shall love him as yourself, for you were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

35 "You shall do no wrong in judgment, in measures of length or weight or quantity. 36 You shall have just balances, just weights, a just ephah, and a just hin:[1] I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt. 37 And you shall observe all my statutes and all my rules, and do them: I am the LORD."

Punishment for Child Sacrifice

20 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Say to the people of

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters; a *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ֙ אֶת־ פִּרְי֔וֹ לְהוֹסִ֥יף לָכֶ֖ם תְּבוּאָת֑וֹ אֲנִ֖י
I yield-of-him for-you to-add fruit-of-him — you-shall-eat the-fifth

יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 26 לֹ֥א תֹאכְל֖וּ עַל־ הַדָּ֑ם לֹ֥א
not the-blood together-with you-shall-eat not *God-of-you* Yahweh

תְנַחֲשׁ֖וּ וְלֹ֥א תְעוֹנֵֽנוּ׃ 27 לֹ֣א תַקִּ֔פוּ
you-shall-round-off not you-shall-interpret-signs and-not you-shall-seek-and-give-omens

פְּאַ֖ת רֹאשְׁכֶ֑ם וְלֹ֣א תַשְׁחִ֔ית אֵ֖ת פְּאַ֥ת זְקָנֶֽךָ׃ 28 וְשֶׂ֣רֶט
and-cut beard-of-you edge-of — you-shall-mar and-not hair-of-head-of-you edge-of

לָנֶ֗פֶשׁ לֹ֤א תִתְּנוּ֙ בִּבְשַׂרְכֶ֔ם וּכְתֹ֣בֶת קַעֲקַ֔ע לֹ֥א
not tattoo and-mark-of on-body-of-you you-shall-make not for-dead-person

תִתְּנ֖וּ בָּכֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ 29 אַל־ תְּחַלֵּ֥ל אֶֽת־ בִּתְּךָ֖
daughter-of-you — profane-you not Yahweh I on-you you-shall-make

לְהַזְנוֹתָ֑הּ וְלֹא־ תִזְנֶ֣ה הָאָ֔רֶץ וּמָלְאָ֥ה הָאָ֖רֶץ זִמָּֽה׃
depravity the-land and-she-fills-up the-land she-prostitutes so-that-not to-make-prostitute-her

30 אֶת־ שַׁבְּתֹתַ֣י תִּשְׁמֹ֔רוּ וּמִקְדָּשִׁ֖י תִּירָ֑אוּ אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
Yahweh I you-shall-fear and-sanctuary-of-me you-shall-keep Sabbaths-of-me —

31 אַל־ תִּפְנ֤וּ אֶל־ הָאֹבֹת֙ וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִ֔ים אַל־ תְּבַקְשׁ֖וּ
seek-you not the-soothsayers and-to the-mediums to turn-you not

לְטָמְאָ֣ה בָהֶ֑ם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 32 מִפְּנֵ֤י שֵׂיבָה֙
gray-hair before *God-of-you* Yahweh I with-them to-become-unclean

תָּק֔וּם וְהָדַרְתָּ֖ פְּנֵ֣י זָקֵ֑ן וְיָרֵ֥אתָ
and-you-shall-fear old-one *face-of* and-you-shall-show-respect you-shall-stand-up

מֵּאֱלֹהֶ֖יךָ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 33 וְכִֽי־ יָג֧וּר אִתְּךָ֛ גֵּ֖ר בְּאַרְצְכֶ֑ם
in-land-of-you stranger with-you he-sojourns and-when Yahweh I *from-God-of-you*

לֹ֥א תוֹנ֖וּ אֹתֽוֹ׃ 34 כְּאֶזְרָ֣ח מִכֶּם֩ יִהְיֶ֨ה לָכֶ֜ם הַגֵּ֣ר ׀
the-stranger to-you he-shall-be from-you as-native —him you-shall-oppress not

הַגָּ֣ר אִתְּכֶ֗ם וְאָהַבְתָּ֥ לוֹ֙ כָּמ֔וֹךָ כִּֽי־ גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם
you-were strangers for as-you to-him and-you-shall-love with-you the-one-sojourning

בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם אֲנִ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 35 לֹא־ תַעֲשׂ֥וּ עָ֖וֶל
injustice you-shall-do not *God-of-you* Yahweh I Egypt in-land-of

בַּמִּשְׁפָּ֑ט בַּמִּדָּ֕ה בַּמִּשְׁקָ֖ל וּבַמְּשׂוּרָֽה׃ 36 מֹ֧אזְנֵי צֶ֣דֶק
righteousness balances-of or-in-the-quantity in-the-weight in-the-measurement in-the-judgment

אַבְנֵי־ צֶ֗דֶק אֵ֥יפַת צֶ֛דֶק וְהִ֥ין צֶ֖דֶק יִהְיֶ֣ה
he-shall-be righteousness and-hin-of righteousness ephah-of righteousness stone-weights-of

לָכֶ֑ם אֲנִי֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁר־ הוֹצֵ֥אתִי אֶתְכֶ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃
Egypt from-land-of —you I-brought-out who *God-of-you* Yahweh I for-you

37 וּשְׁמַרְתֶּ֤ם אֶת־ כָּל־ חֻקֹּתַי֙ וְאֶת־ כָּל־ מִשְׁפָּטַ֔י
rules-of-me all-of and— statutes-of-me all-of — and-you-shall-observe

וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
Yahweh I —them and-you-shall-do

20 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 וְאֶל־ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵל֮
Israel people-of and-to to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר | הַגָּר
the-one-sojourning the-alien and-from Israel from-people-of man man you-are-to-say

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת
to-die to-the-Molech from-seed-of-him he-gives who in-Israel

יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃ 3 וַאֲנִי
and-I with-the-stone they-shall-stone-him the-land people-of he-shall-be-put-to-death

אֶתֵּן אֶת־ פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
from-midst-of —him and-I-will-cut-off the-that against-the-man *face-of-me* — I-will-set

עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן
in-order to-the-Molech he-has-given from-seed-of-him because people-of-him

טַמֵּא אֶת־ מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי׃
holiness-of-me name-of — and-to-profane sanctuary-of-me — to-make-unclean

4 וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־ עֵינֵיהֶם מִן־ הָאִישׁ הַהוּא
the-that the-man from eyes-of-them — the-land people-of they-close to-close and-if

בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃
—him put-to-death to-not to-the-Molech from-seed-of-him when-to-give-him

5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־ פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
and-against-clan-of-him the-that against-the-man *face-of-me* — I then-I-will-set

וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת | כָּל־ הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי
after to-whore after-him the-ones-whoring all-of and— —him and-I-will-cut-off

הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃ 6 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־
to she-turns who and-the-person people-of-them from-midst-of the-Molech

הָאֹבֹת וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־ פָּנַי
face-of-me — then-I-will-set after-them to-whore the-soothsayers and-to the-mediums

בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
people-of-him from-midst-of —him and-I-will-cut-off the-that against-the-person

7 וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I for *holy* and-you-are-to-be therefore-you-are-to-consecrate-yourselves

אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
I —them and-you-are-to-do statutes-of-me — and-you-are-to-keep *God-of-you*

יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 9 כִּי־ אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־ אָבִיו
father-of-him — he-curses who man man for one-sanctifying-you Yahweh

וְאֶת־ אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ
and-mother-of-him father-of-him he-shall-be-put-to-death to-die mother-of-him or—

קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃ 10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of with he-commits-adultery who and-man on-him *blood-of-him* he-has-cursed

a אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־ אֵשֶׁת a רֵעֵהוּ מוֹת־
to-die neighbor-of-him wife-of with he-commits-adultery who man

יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃
and-the-woman-committing-adultery the-man-committing-adultery he-shall-be-put-to-death

11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו
father-of-him nakedness-of father-of-him wife-of with he-lies who and-man

Israel, Any one of the people of Israel or of the strangers who sojourn in Israel who gives any of his children to Molech shall surely be put to death. The people of the land shall stone him with stones.
3 I myself will set my face against that man and will cut him off from among his people, because he has given one of his children to Molech, to make my sanctuary unclean and to profane my holy name.
4 And if the people of the land do at all close their eyes to that man when he gives one of his children to Molech, and do not put him to death,
5 then I will set my face against that man and against his clan and will cut them off from among their people, him and all who follow him in whoring after Molech.

6 "If a person turns to mediums and necromancers, whoring after them, I will set my face against that person and will cut him off from among his people.
7 Consecrate yourselves, therefore, and be holy, for I am the LORD your God.
8 Keep my statutes and do them; I am the LORD who sanctifies you.
9 For anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death; he has cursed his father or his mother; his blood is upon him.

Punishments for Sexual Immorality

10 "If a man commits adultery with the wife of[1] his neighbor, both the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.
11 If a man lies with his father's wife, he has uncovered his father's nakedness; both of

[1] Hebrew repeats *if a man commits adultery with the wife of*

20:10 a–a not present in Septuagint minuscules; delete (dittography)

them shall surely be put to death; their blood is upon them. 12 If a man lies with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death; they have committed perversion; their blood is upon them. 13 If a man lies with a male as with a woman, both of them have committed an abomination; they shall surely be put to death; their blood is upon them. 14 If a man takes a woman and her mother also, it is depravity; he and they shall be burned with fire, that there may be no depravity among you. 15 If a man lies with an animal, he shall surely be put to death, and you shall kill the animal. 16 If a woman approaches any animal and lies with it, you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death; their blood is upon them.

17 "If a man takes his sister, a daughter of his father or a daughter of his mother, and sees her nakedness, and she sees his nakedness, it is a disgrace, and they shall be cut off in the sight of the children of their people. He has uncovered his sister's nakedness, and he shall bear his iniquity. 18 If a man lies with a woman during her menstrual period and uncovers her nakedness, he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood. Both of them shall be cut off from among their people. 19 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister or of your father's sister, for that is to make naked one's relative; they shall bear their iniquity. 20 If a man lies with his uncle's wife, he has uncovered his uncle's nakedness; they shall bear their sin; they shall die childless. 21 If a man takes his brother's

גִּלָּה מוֹת־ יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃
on–them *blood-of–them* both-of–them he-shall-be-put-to-death to-die he-has-uncovered

12 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ
he-shall-be-put-to-death to-die daughter-in-law-of–him with he-lies who and-man

שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
he-lies who and-man on–them *blood-of–them* they-have-done perversion both-of–them

אֶת־ זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם מוֹת
to-die both-of–them they-have-done abomination woman beds-of male with

יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־ אִשָּׁה
woman — he-takes who and-man on–them *blood-of–them* they-shall-be-put-to-death

וְאֶת־ אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן
and—them —him they-shall-burn in-the-fire she depravity mother-of–her and—

וְלֹא־ תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן
he-gives who and-man in-midst-of–you depravity she-shall-be so-that-not

שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־ הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃
you-shall-kill the-animal and— he-shall-be-put-to-death to-die with-animal sexual-act-of–him

16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־ כָּל־ בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ
with-her to-copulate animal any-of to she-approaches who and-woman

וְהָרַגְתָּ אֶת־ הָאִשָּׁה וְאֶת־ הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ
they-shall-be-put-to-death to-die the-animal and— the-woman — then-you-shall-kill

דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִקַּח אֶת־ אֲחֹתוֹ בַּת־
daughter-of sister-of–him — he-takes who and-man on–them *blood-of–them*

אָבִיו אוֹ בַת־ אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־ עֶרְוָתָהּ וְהִיא־
and-she nakedness-of–her — and-he-sees mother-of–him daughter-of or father-of–him

תִרְאֶה אֶת־ עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי
children-of in-eyes-of and-they-shall-be-cut-off he disgrace nakedness-of–him — she-sees

עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ יִשָּׂא׃
he-shall-bear iniquity-of–him he-has-uncovered sister-of–him nakedness-of people-of–them

18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־ יִשְׁכַּב אֶת־ אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
— and-he-uncovers menstruating woman with he-lies who and-man

עֶרְוָתָהּ אֶת־ מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְּתָה אֶת־ מְקוֹר
fountain-of — she-has-uncovered and-she he-exposes fountain-of–her — nakedness-of–her

דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃
people-of–them from-midst-of both-of–them then-they-shall-be-cut-off *blood-of–her*

19 וְעֶרְוַת a אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
you-shall-uncover not father-of–you or-sister-of mother-of–you sister-of and-nakedness-of

כִּי אֶת־ שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃ 20 וְאִישׁ
and-man they-shall-bear iniquity-of–them he-has-exposed close-relative-of–him — for

אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־ דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ
uncle-of–him nakedness-of wife-of-father's-brother-of–him with he-lies who

גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ 21 וְאִישׁ אֲשֶׁר
who and-man they-shall-die *childless* they-shall-bear sin-of–them he-has-uncovered

---

20:19 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, Vulgate, ע׳

יקח את־ אשת אחיו נדה הוא ערות
he-takes — wife-of brother-of-him menstrual-impurity she nakedness-of

אחיו גלה ערירים יהיו: 22 ושמרתם את־ כל־
brother-of-him he-has-uncovered *childless* they-shall-be therefore-you-shall-keep — all-of

חקתי ואת־ כל־ משפטי ועשיתם אתם ולא־
statutes-of-me and— all-of rules-of-me and-you-shall-do —them so-that-not

תקיא אתכם הארץ אשר אני מביא אתכם שמה לשבת
she-shall-vomit-out —you the-land which I bringing —you there-DIR to-live

בה: 23 ולא תלכו בחקת הגוי אשר־ אני משלח
in-her and-not you-shall-walk in-customs-of the-nation which I driving-out

מפניכם כי את־ כל־ אלה עשו ואקץ בם:
before-you for — all-of these they-did and-I-felt-disgust over-them

24 ואמר לכם אתם תירשו את־ אדמתם ואני
but-I-have-said to-you you you-shall-inherit — land-of-them and-I

אתננה לכם לרשת אתה ארץ זבת חלב ודבש אני
I-will-give-her to-you to-possess —her land flowing-of milk and-honey I

יהוה אלהיכם אשר־ הבדלתי אתכם מן־ העמים:
Yahweh *God-of-you* who I-have-separated —you from the-peoples

25 והבדלתם בין־ הבהמה הטהרה לטמאה ובין־
therefore-you-shall-separate between the-animal the-clean from-the-unclean and-between

העוף הטמא לטהר ולא־ תשקצו את־ נפשתיכם
the-bird the-unclean and-the-clean and-not you-shall-defile — selves-of-you

בבהמה ובעוף ובכל אשר תרמש האדמה אשר־
with-the-animal or-with-the-bird or-with-any which she-moves-along the-ground which

הבדלתי לכם לטמא: 26 והייתם לי קדשים כי
I-have-separated for-you to-declare-unclean and-you-shall-be to-me *holy* for

קדוש אני יהוה ואבדל אתכם מן־ העמים להיות לי:
holy I Yahweh and-I-have-separated —you from the-peoples to-be to-me

27 ואיש או־ אשה כי־ a יהיה בהם אוב או ידעני
and-man or woman if he-is in-them spirit-of-the-dead or soothsayer

מות יומתו באבן ירגמו אתם דמיהם
to-die they-shall-be-put-to-death with-the-stone they-shall-stone —them *blood-of-them*

בם:
on-them

21 1 ויאמר יהוה אל־ משה אמר אל־ הכהנים בני אהרן
and-he-said Yahweh to Moses say to the-priests sons-of Aaron

ואמרת אלהם לנפש לא־ יטמא
and-you-are-to-say to-them for-dead-person not he-shall-make-self-unclean

בעמיו: 2 כי אם־ לשארו הקרב אליו
among-people-of-him except if for-direct-relative-of-him the-closest to-him

לאמו ולאביו ולבנו ולבתו
for-mother-of-him or-for-father-of-him or-for-son-of-him or-for-daughter-of-him

wife, it is impurity.[1] He has uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

You Shall Be Holy

22 "You shall therefore keep all my statutes and all my rules and do them, that the land where I am bringing you to live may not vomit you out.
23 And you shall not walk in the customs of the nation that I am driving out before you, for they did all these things, and therefore I detested them.
24 But I have said to you, 'You shall inherit their land, and I will give it to you to possess, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who has separated you from the peoples.
25 You shall therefore separate the clean beast from the unclean, and the unclean bird from the clean. You shall not make yourselves detestable by beast or by bird or by anything with which the ground crawls, which I have set apart for you to hold unclean.
26 You shall be holy to me, for I the LORD am holy and have separated you from the peoples, that you should be mine.

27 "A man or a woman who is a medium or a necromancer shall surely be put to death. They shall be stoned with stones; their blood shall be upon them."

Holiness and the Priests

21 And the LORD said to Moses, "Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, No one shall make himself unclean for the dead among his people,
2 except for his closest relatives, his mother, his father, his son, his daughter, his brother,
3 or

[1] Literally *menstrual impurity*

20:27 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, אשר

his virgin sister (who is near to him
because she has had no husband; for
her he may make himself unclean).
4 He shall not make himself unclean
as a husband among his people and so
profane himself. 5 They shall not make
bald patches on their heads, nor shave
off the edges of their beards, nor make
any cuts on their body. 6 They shall be
holy to their God and not profane the
name of their God. For they offer the
LORD's food offerings, the bread of
their God; therefore they shall be holy.
7 They shall not marry a prostitute or a
woman who has been defiled, neither
shall they marry a woman divorced
from her husband, for the priest is
holy to his God. 8 You shall sanctify
him, for he offers the bread of your
God. He shall be holy to you, for I,
the LORD, who sanctify you, am holy.
9 And the daughter of any priest, if she
profanes herself by whoring, profanes
her father; she shall be burned with
fire.
10 "The priest who is chief among
his brothers, on whose head the
anointing oil is poured and who has
been consecrated to wear the garments,
shall not let the hair of his
head hang loose nor tear his clothes.
11 He shall not go in to any dead bodies
nor make himself unclean, even
for his father or for his mother. 12 He
shall not go out of the sanctuary, lest
he profane the sanctuary of his God,
for the consecration of the anointing
oil of his God is on him: I am the
LORD. 13 And he shall take a wife in
her virginity.[1] 14 A widow, or a divorced
woman, or a woman who has
been defiled, or a prostitute, these he
shall not marry. But he shall take as
his wife a virgin[2] of his own people,
15 that he may not profane his off-

[1] Or *a young wife* [2] Hebrew *young woman*

וּלְאָחִֽיו׃ 3 וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־
or-for-brother-of-him 3 or-for-sister-of-him the-virgin the-closest to-him who not

הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּֽא׃ 4 לֹא יִטַּמָּא
she-was to-husband for-her he-may-make-self-unclean 4 not he-shall-make-self-unclean

בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּֽוֹ׃ 5 לֹא־ יִקְרְחָה קָרְחָה
husband among-people-of-him to-be-defiled-him 5 not she-shall-shave bald-patches

בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם
on-head-of-them and-corner-of beard-of-them not they-shall-shave-off and-on-body-of-them

לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָֽטֶת׃ 6 קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
not they-shall-make cut 6 *holy* they-shall-be *to-God-of-them* and-not

יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־ אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם
they-shall-profane name-of *God-of-them* for — offerings-by-fire-of Yahweh food-of

אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹֽדֶשׁ׃ 7 אִשָּׁה זֹנָה
God-of-them they *bringing-near* therefore-they-shall-be holy 7 woman one-prostituting

וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא
or-defiled-one not they-shall-take and-woman being-divorced from-husband-of-her not

יִקָּחוּ כִּֽי־ קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָֽיו׃ 8 וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּֽי־
they-shall-take for holy he *to-God-of-him* 8 and-you-shall-sanctify-him for

אֶת־ לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִֽהְיֶה־ לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ
— food-of *God-of-you* he bringing-near holy he-shall-be to-you for holy

אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃ 9 וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל
I Yahweh one-sanctifying-you 9 and-daughter-of man priest if she-profanes-herself

לִזְנוֹת אֶת־ אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵֽף׃ 10 וְהַכֹּהֵן
to-whore — father-of-her she profaning in-the-fire she-shall-be-burned 10 and-the-priest

הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־ יוּצַק עַל־ רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁמֶן
the-chief among-brothers-of-him who he-is-poured on head-of-him oil-of

הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־ יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־ הַבְּגָדִים אֶת־
the-anointment and-he-has-filled — hand-of-him to-wear — the-garments —

רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹֽם׃ 11 וְעַל כָּל־
head-of-him not he-shall-let-free and-garments-of-him not he-shall-tear 11 and-near any-of

נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא
persons-of one-being-dead not he-shall-go for-father-of-him or-for-mother-of-him not

יִטַּמָּֽא׃ 12 וּמִן־ הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל
he-shall-make-self-unclean 12 and-from the-sanctuary not he-shall-go-out so-that-not he-profanes

אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו
— sanctuary-of *God-of-him* for dedication-of oil-of anointment-of *God-of-him*

עָלָיו אֲנִי יְהוָֽה׃ 13 וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּֽח׃ 14 אַלְמָנָה
on-him I Yahweh 13 and-he wife *in-virginity-of-her* he-shall-take 14 widow

וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה a אֶת־ אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי
or-one-being-divorced or-defiled-one one-prostituting — these not he-shall-take but

אִם־ בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּֽׁה׃ 15 וְלֹא־ יְחַלֵּל
if young-woman from-people-of-him he-shall-take wife 15 that-not he-profanes

21:5 יִקְרְחוּ ק
21:14 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וְ

זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ 16 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke one-sanctifying-him Yahweh I for among-people-of-him seed-of-him

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ
man to-say Aaron to speak to-say Moses to Yahweh

מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם
physical-defect on-him he-is who throughout-generations-of-them from-seed-of-you

לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃ 18 כִּי כָל־ אִישׁ אֲשֶׁר־
who man any-of for *God-of-him* bread-of to-bring-near he-shall-approach not

בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ
or lame or blind man he-shall-come-near not physical-defect with-him

חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃ 19 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה
he-is who man or being-noticeably-large-of-appendage or having-a-slit-nose

בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד׃ 20 אוֹ־ גִבֵּן אוֹ־ דַק אוֹ תְּבַלֻּל
spot or small-one or hunchback or hand break-of or foot break-of in-him

בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃ 21 כָּל־ אִישׁ
man every-of testicle crushed-of or skin-eruption or skin-disorder or in-eye-of-him

אֲשֶׁר־ בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ
he-shall-approach not the-priest Aaron from-seed-of physical-defect on-him who

לְהַקְרִיב אֶת־ אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם
food-of — on-him physical-defect Yahweh offerings-by-fire-of — to-bring-near

אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃ 22 לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי
from-holy-things-of *God-of-him* bread-of to-bring-near he-shall-approach not *God-of-him*

הַקֳּדָשִׁים וּמִן־ הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃ 23 אַךְ אֶל־ הַפָּרֹכֶת לֹא
not the-veil into but he-may-eat the-holy-things and-from the-holy-things

יָבֹא וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־ מוּם בּוֹ וְלֹא
that-not on-him physical-defect because he-shall-approach not the-altar and-to he-shall-go

יְחַלֵּל אֶת־ מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
one-sanctifying-them Yahweh I for sanctuaries-of-me — he-shall-profane

24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו וְאֶל־ כָּל־ בְּנֵי
people-of all-of and-to sons-of-him and-to Aaron to Moses so-he-spoke

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

22 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־
and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of with-holy-things-of so-that-they-shall-deal-respectfully sons-of-him

וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים
dedicating they which holiness-of-me name-of — they-profane so-that-not

לִי אֲנִי יְהוָה׃ 3 אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־ אִישׁ
man any-of throughout-generations-of-you to-them say Yahweh I to-me

אֲשֶׁר־ יִקְרַב מִכָּל־ זַרְעֲכֶם אֶל־ הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
which the-holy-things to seed-of-you from-any-of he-approaches who

spring among his people, for I am the
LORD who sanctifies him."
16 And the LORD spoke to Moses,
saying, 17 "Speak to Aaron, saying,
None of your offspring throughout
their generations who has a blemish
may approach to offer the bread of his
God. 18 For no one who has a blemish
shall draw near, a man blind or lame,
or one who has a mutilated face or a
limb too long, 19 or a man who has
an injured foot or an injured hand,
20 or a hunchback or a dwarf or a man
with a defect in his sight or an itching
disease or scabs or crushed testicles.
21 No man of the offspring of Aaron
the priest who has a blemish shall
come near to offer the LORD's food
offerings; since he has a blemish, he
shall not come near to offer the bread
of his God. 22 He may eat the bread of
his God, both of the most holy and of
the holy things, 23 but he shall not go
through the veil or approach the altar,
because he has a blemish, that he may
not profane my sanctuaries, for I am
the LORD who sanctifies them." 24 So
Moses spoke to Aaron and to his sons
and to all the people of Israel.

22 And the LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to Aaron
and his sons so that they abstain from
the holy things of the people of Israel,
which they dedicate to me, so that
they do not profane my holy name:
I am the LORD. 3 Say to them, 'If any
one of all your offspring through-
out your generations approaches the
holy things that the people of Israel

dedicate to the LORD, while he has an
uncleanness, that person shall be cut
off from my presence: I am the LORD.
4 None of the offspring of Aaron who
has a leprous disease or a discharge
may eat of the holy things until he is
clean. Whoever touches anything that
is unclean through contact with the
dead or a man who has had an emis-
sion of semen, 5 and whoever touches
a swarming thing by which he may be
made unclean or a person from whom
he may take uncleanness, whatever
his uncleanness may be— 6 the per-
son who touches such a thing shall be
unclean until the evening and shall
not eat of the holy things unless he
has bathed his body in water. 7 When
the sun goes down he shall be clean,
and afterward he may eat of the holy
things, because they are his food. 8 He
shall not eat what dies of itself or is
torn by beasts, and so make himself
unclean by it: I am the LORD.' 9 They
shall therefore keep my charge, lest
they bear sin for it and die thereby
when they profane it: I am the LORD
who sanctifies them.

10 "A lay person shall not eat of a
holy thing; no foreign guest of the
priest or hired worker shall eat of
a holy thing, 11 but if a priest buys a
slave[1] as his property for money, the
slave[2] may eat of it, and anyone born
in his house may eat of his food. 12 If
a priest's daughter marries a layman,
she shall not eat of the contribution
of the holy things. 13 But if a priest's
daughter is widowed or divorced and
has no child and returns to her father's
house, as in her youth, she may eat of
her father's food; yet no lay person

[1] Or *servant*; twice in this verse [2] Hebrew *he*

יַקְדִּישׁוּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל לַֽיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
on-him and-uncleanness-of-him to-Yahweh Israel people-of they-dedicate

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָֽה׃ 4 אִישׁ אִישׁ
man man Yahweh I from-before-me the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב
discharging or being-afflicted-with-skin-disease and-he Aaron from-seed-of

בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־
on-any-of and-the-one-touching he-is-clean which until he-shall-eat not on-the-holy-things

טְמֵא־ נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־ תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־ זָֽרַע׃ 5 אוֹ־
or semen emission-of from-him she-has-gone-out who man or person unclean-of

אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־ שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־ לוֹ אוֹ
or as-to-him he-is-unclean which swarming-thing on-any-of he-touches who man

בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־ לוֹ לְכֹל טֻמְאָתֽוֹ׃ 6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר
who person uncleanness-of-him as-for-any-of as-to-him he-is-unclean who on-person

תִּגַּע־ בּוֹ וְטָֽמְאָה עַד־ הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־
from he-shall-eat and-not the-evening until then-she-shall-be-unclean on-him she-touches

הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם־ רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּֽיִם׃ 7 וּבָא
when-he-goes *in-the-water* body-of-him he-has-bathed if but the-holy-things

הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־ הַקֳּדָשִׁים כִּי
because the-holy-things from he-may-eat and-afterward then-he-shall-be-clean the-sun

לַחְמוֹ הֽוּא׃ 8 נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־
to-become-unclean he-shall-eat not or-what-is-torn-by-beasts dead-body he food-of-him

בָהּ אֲנִי יְהוָֽה׃ 9 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי וְלֹֽא־
so-that-not charge-of-me — therefore-they-shall-keep Yahweh I by-her

יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי
when through-him and-they-die guilt because-of-him they-bear

יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָֽׁם׃ 10 וְכָל־ זָר
unauthorized-one and-every-of one-sanctifying-them Yahweh I they-profane-him

לֹא־ יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־ יֹאכַל
he-shall-eat not or-hired-worker priest temporary-resident-of holy-thing he-shall-eat not

קֹֽדֶשׁ׃ 11 וְכֹהֵן כִּֽי־ יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל
he-shall-eat he money-of-him property-of person he-buys if but-priest holy-thing

בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמֽוֹ׃
on-food-of-him they-shall-eat they house-of-him and-born-one-of on-him

12 וּבַת־ כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת
on-offering-of she unauthorized to-man she-is if priest and-daughter-of

הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵֽל׃ 13 וּבַת־ כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה
widow she-is if priest but-daughter-of she-shall-eat not the-holy-things

וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־ בֵּית
house-of to and-she-returns to-her there-is-not or-seed or-being-divorced

אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־
yet-any-of she-may-eat father-of-her from-food-of as-childhood-of-her father-of-her

זָר לֹא־ יֹאכַל בּוֹ׃ 14 וְאִישׁ כִּי־ יֹאכַל קֹדֶשׁ
holy-thing he-eats if and-man on-him he-shall-eat not unauthorized-one

בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן
to-the-priest and-he-shall-give onto-him fifth-of-him then-he-shall-add in-unintentional-wrong

אֶת־ הַקֹּדֶשׁ׃ 15 וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־ קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of holy-things-of — they-shall-profane and-not the-holy-thing —

אֵת אֲשֶׁר־ יָרִימוּ לַיהוָה׃ 16 וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה
guilt iniquity-of with-them and-so-they-shall-bear to-Yahweh they-raise-up which with

בְּאָכְלָם אֶת־ קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
one-sanctifying-them Yahweh I for holy-things-of-them — by-to-eat-them

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ בָּנָיו
sons-of-him and-to Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
from-house-of man man to-them and-you-are-to-say Israel people-of all-of and-to

יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
offering-of-him he-brings-near who in-Israel the-sojourner or-from Israel

לְכָל־ נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־ נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ
they-bring-near which freewill-offerings-of-them or-for-any-of vows-of-them for-any-of

לַיהוָה לְעֹלָה׃ 19 לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר
among-the-cattle male without-defect for-acceptance-of-you for-burnt-offering to-Yahweh

בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃ 20 כֹּל אֲשֶׁר־ בּוֹ מוּם לֹא
not physical-defect in-him which anything or-among-the-goats among-the-sheep

תַקְרִיבוּ כִּי־ לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃ 21 וְאִישׁ כִּי־
when and-man for-you he-shall-be for-acceptance not for you-shall-bring-near

יַקְרִיב זֶבַח־ שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־ נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
for-freewill-offering or vow to-fulfill for-Yahweh peace-offerings sacrifice-of he-brings

בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־
any-of for-acceptance he-shall-be without-defect among-the-flock or among-the-herd

מוּם לֹא יִהְיֶה־ בּוֹ׃ 22 עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־ חָרוּץ אוֹ־ יַבֶּלֶת
seeping or maimed or injured or blind in-him he-shall-be not physical-defect

אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־ תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־
not or-offering-by-fire to-Yahweh these you-shall-bring-near not scab or rash or

תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ
being-deformed or-lamb and-bull for-Yahweh the-altar on from-them you-shall-give

וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא
not but-for-vow —him you-may-offer freewill-offering or-being-too-long-or-short-of-limb

יֵרָצֶה׃ 24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק
or-being-torn or-being-shattered and-one-being-crushed he-shall-be-accepted

וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
you-shall-do not and-in-land-of-you to-Yahweh you-shall-bring-near not or-being-cut-off

25 וּמִיַּד בֶּן־ נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־ לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you food-of — you-shall-bring-near not foreign-land son-of and-from-hand-of

shall eat of it. [14] And if anyone eats of
a holy thing unintentionally, he shall
add the fifth of its value to it and give
the holy thing to the priest. [15] They
shall not profane the holy things of
the people of Israel, which they con-
tribute to the LORD, [16] and so cause
them to bear iniquity and guilt, by
eating their holy things: for I am the
LORD who sanctifies them."

Acceptable Offerings

[17] And the LORD spoke to Moses,
saying, [18] "Speak to Aaron and his
sons and all the people of Israel and
say to them, When any one of the
house of Israel or of the sojourners
in Israel presents a burnt offering as
his offering, for any of their vows or
freewill offerings that they offer to
the LORD, [19] if it is to be accepted for
you it shall be a male without blem-
ish, of the bulls or the sheep or the
goats. [20] You shall not offer anything
that has a blemish, for it will not be
acceptable for you. [21] And when any-
one offers a sacrifice of peace offer-
ings to the LORD to fulfill a vow or as
a freewill offering from the herd or
from the flock, to be accepted it must
be perfect; there shall be no blemish
in it. [22] Animals blind or disabled or
mutilated or having a discharge or
an itch or scabs you shall not offer to
the LORD or give them to the LORD
as a food offering on the altar. [23] You
may present a bull or a lamb that has
a part too long or too short for a free-
will offering, but for a vow offering it
cannot be accepted. [24] Any animal that
has its testicles bruised or crushed or
torn or cut you shall not offer to the
LORD; you shall not do it within your
land, [25] neither shall you offer as the
bread of your God any such animals
gotten from a foreigner. Since there

is a blemish in them, because of their mutilation, they will not be accepted for you."
26 And the LORD spoke to Moses,
saying, 27 "When an ox or sheep or goat is born, it shall remain seven days with its mother, and from the eighth day on it shall be acceptable as a food offering to the LORD. 28 But you shall
not kill an ox or a sheep and her young in one day. 29 And when you sacrifice a
sacrifice of thanksgiving to the LORD, you shall sacrifice it so that you may
be accepted. 30 It shall be eaten on the same day; you shall leave none of it until morning: I am the LORD.
31 "So you shall keep my commandments and do them: I am the LORD.
32 And you shall not profane my holy name, that I may be sanctified among the people of Israel. I am the LORD who sanctifies you,
33 who brought you out of the land of Egypt to be your God: I am the LORD."

Feasts of the LORD

23 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, These are the appointed feasts of the LORD that you shall proclaim as holy convocations; they are my appointed feasts.

The Sabbath

3 "Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation. You shall do no work. It is a Sabbath to the LORD in all your dwelling places.

The Passover

4 "These are the appointed feasts of the LORD, the holy convocations, which you shall proclaim at the time appointed for them.
5 In the first month, on the fourteenth day of the month at twilight,[1] is the LORD's Passover.
6 And on the fifteenth day of the same month is the Feast of Unleavened Bread to the LORD; for seven days you shall eat unleavened bread.

[1] Hebrew *between the two evenings*

מִכָּל־ אֵ֫לֶּה כִּ֣י מָשְׁחָתָ֤ם בָּהֶם֙ מ֣וּם בָּ֔ם לֹ֥א
not in-them physical-defect in-them blemish-of-them because these from-any-of

יֵרָצ֖וּ לָכֶֽם׃ 26 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 27 שׁ֣וֹר
ox to-say Moses to Yahweh and-he-spoke for-you he-shall-be-accepted

אוֹ־ כֶ֤שֶׂב אוֹ־ עֵז֙ כִּ֣י יִוָּלֵ֔ד וְהָיָ֛ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים תַּ֣חַת
under days seven-of then-he-shall-be he-is-born when goat or sheep or

אִמּ֑וֹ וּמִיּ֤וֹם הַשְּׁמִינִי֙ וָהָ֔לְאָה יֵרָצֶ֕ה לְקָרְבַּ֥ן
for-offering-of he-shall-be-acceptable and-beyond the-eighth and-from-day-of mother-of-him

אִשֶּׁ֖ה לַיהוָֽה׃ 28 וְשׁ֖וֹר אוֹ־ שֶׂ֑ה אֹת֣וֹ וְאֶת־ בְּנ֔וֹ לֹ֥א
not son-of-him and— —him sheep or but-ox to-Yahweh offering-by-fire

תִשְׁחֲט֖וּ בְּי֥וֹם אֶחָֽד׃ 29 וְכִֽי־ תִזְבְּח֥וּ זֶֽבַח־ תּוֹדָ֖ה לַיהוָ֑ה
to-Yahweh thanksgiving sacrifice-of you-sacrifice and-when one in-day you-shall-slaughter

לִֽרְצֹנְכֶ֖ם תִּזְבָּֽחוּ׃ 30 בַּיּ֤וֹם הַהוּא֙ יֵאָכֵ֔ל לֹא־
not he-shall-be-eaten the-that on-the-day you-shall-sacrifice for-acceptance-of-you

תוֹתִ֥ירוּ מִמֶּ֖נּוּ עַד־ בֹּ֑קֶר אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ 31 וּשְׁמַרְתֶּם֙
so-you-shall-keep Yahweh I morning until from-him you-shall-let-remain

מִצְוֺתַ֔י וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם אֲנִ֖י יְהוָֽה׃ 32 וְלֹ֤א תְחַלְּלוּ֙
you-shall-profane and-not Yahweh I —them and-you-shall-do commandments-of-me

אֶת־ שֵׁ֣ם קָדְשִׁ֔י וְנִ֨קְדַּשְׁתִּ֔י בְּת֖וֹךְ בְּנֵ֣י
people-of in-midst-of so-that-I-may-be-holy holiness-of-me name-of —

יִשְׂרָאֵ֑ל אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדִּשְׁכֶֽם׃ 33 הַמּוֹצִ֤יא אֶתְכֶם֙ מֵאֶ֣רֶץ
from-land-of —you the-one-bringing-out one-sanctifying-you Yahweh I Israel

מִצְרַ֔יִם לִהְי֥וֹת לָכֶ֖ם לֵאלֹהִ֑ים אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
Yahweh I *for-God* to-you to-be Egypt

23 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּ֞ר אֶל־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־ תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם
—them you-shall-call-out which Yahweh appointed-times-of to-them and-you-are-to-say

מִקְרָאֵ֣י קֹ֑דֶשׁ אֵ֥לֶּה הֵ֖ם מוֹעֲדָֽי׃ 3 שֵׁ֣שֶׁת יָמִים֮ תֵּעָשֶׂ֣ה
she-shall-be-done days six-of appointed-times-of-me they these holiness assemblies-of

מְלָאכָה֒ וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י שַׁבַּ֤ת שַׁבָּתוֹן֙ מִקְרָא־ קֹ֔דֶשׁ כָּל־
any-of holiness assembly-of solemn-rest Sabbath-of the-seventh but-on-the-day work

מְלָאכָ֖ה לֹ֣א תַעֲשׂ֑וּ שַׁבָּ֥ת הִוא֙ לַֽיהוָ֔ה בְּכֹ֖ל מוֹשְׁבֹתֵיכֶֽם׃
dwellings-of-you in-all-of for-Yahweh she Sabbath you-shall-do not work

4 אֵ֚לֶּה מוֹעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה מִקְרָאֵ֖י קֹ֑דֶשׁ אֲשֶׁר־ תִּקְרְא֥וּ אֹתָ֖ם
—them you-shall-call-out which holiness assemblies-of Yahweh appointed-times-of these

בְּמוֹעֲדָֽם׃ 5 בַּחֹ֣דֶשׁ הָרִאשׁ֗וֹן בְּאַרְבָּעָ֥ה עָשָׂ֛ר לַחֹ֖דֶשׁ
to-the-month ten on-four the-first in-the-month at-appointed-time-of-them

בֵּ֥ין הָעַרְבָּ֖יִם פֶּ֥סַח לַיהוָֽה׃ 6 וּבַחֲמִשָּׁ֨ה עָשָׂ֥ר יוֹם֙ לַחֹ֣דֶשׁ הַזֶּ֔ה
the-this to-the-month day ten and-on-the-five for-Yahweh Passover the-evenings between

חַ֥ג הַמַּצּ֖וֹת לַיהוָ֑ה שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים מַצּ֥וֹת תֹּאכֵֽלוּ׃
you-shall-eat *unleavened-bread* days seven-of for-Yahweh *the-Unleavened-Bread* Feast-of

7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
labor work-of all-of for-you he-shall-be holiness assembly-of the-first on-the-day

לֹא תַעֲשׂוּ׃ 8 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of for-Yahweh offering-by-fire but-you-shall-bring-near you-shall-do not

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
you-shall-do not labor work-of all-of holiness assembly-of the-seventh on-the-day

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
to-you giving I which the-land into you-come when to-them and-you-are-to-say

וּקְצַרְתֶּם אֶת־ קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־ עֹמֶר רֵאשִׁית
firstfruit-of sheaf-of — then-you-shall-bring harvest-of-her — and-you-reap

קְצִירְכֶם אֶל־ הַכֹּהֵן׃ 11 וְהֵנִיף אֶת־ הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-sheaf — and-he-shall-wave the-priest to harvest-of-you

לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
the-priest he-shall-wave-him the-Sabbath from-next-day-of for-acceptance-of-you

12 וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־ הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ
lamb the-sheaf — to-wave-you on-day-of and-you-shall-do

תָּמִים בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה׃ 13 וּמִנְחָתוֹ
and-grain-offering-of-him to-Yahweh for-burnt-offering year-of-him son-of without-defect

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ
fragrance-of for-Yahweh offering-by-fire with-the-oil being-mixed fine-flour tenths two-of

נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃ 14 וְלֶחֶם וְקָלִי
and-roasted-grain and-bread the-hin fourth-of wine and-drink-offering-of-her appeasement

וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־
— to-bring-you until the-this the-day bone-of until you-shall-eat not and-ripe-grain

קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
in-all-of throughout-generations-of-you eternity statute-of *God-of-you* offering-of

מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
from-day-of the-Sabbath from-day-after-of for-you and-you-shall-count dwellings-of-you

הֲבִיאֲכֶם אֶת־ עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃
they-shall-be *full* weeks seven the-wave-offering sheaf-of — to-bring-you

16 עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
day fifty you-shall-count the-seventh the-Sabbath from-day-after-of to

וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃ 17 מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם
from-dwellings-of-you to-Yahweh new grain-offering then-you-shall-bring-near

תָּבִיאּוּ ׀ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם b שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה
they-shall-be fine-flour tenths two-of two wave-offering bread-of you-shall-bring

חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה׃ 18 וְהִקְרַבְתֶּם
and-you-shall-bring-near to-Yahweh firstfruits they-shall-be-baked leavened-food

עַל־ הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־
son-of and-bull year sons-of *without-defect* lambs seven-of the-bread together-with

7 On the first day you shall have a holy
convocation; you shall not do any or-
dinary work. 8 But you shall present a
food offering to the LORD for seven
days. On the seventh day is a holy
convocation; you shall not do any or-
dinary work."

The Feast of Firstfruits

9 And the LORD spoke to Moses,
saying, 10 "Speak to the people of Is-
rael and say to them, When you come
into the land that I give you and reap
its harvest, you shall bring the sheaf
of the firstfruits of your harvest to the
priest, 11 and he shall wave the sheaf
before the LORD, so that you may be
accepted. On the day after the Sab-
bath the priest shall wave it. 12 And
on the day when you wave the sheaf,
you shall offer a male lamb a year old
without blemish as a burnt offering
to the LORD. 13 And the grain offer-
ing with it shall be two tenths of an
ephah[1] of fine flour mixed with oil,
a food offering to the LORD with a
pleasing aroma, and the drink offer-
ing with it shall be of wine, a fourth
of a hin.[2] 14 And you shall eat neither
bread nor grain parched or fresh until
this same day, until you have brought
the offering of your God: it is a statute
forever throughout your generations
in all your dwellings.

The Feast of Weeks

15 "You shall count seven full weeks
from the day after the Sabbath, from
the day that you brought the sheaf of
the wave offering. 16 You shall count
fifty days to the day after the seventh
Sabbath. Then you shall present a
grain offering of new grain to the
LORD. 17 You shall bring from your
dwelling places two loaves of bread
to be waved, made of two tenths of
an ephah. They shall be of fine flour,
and they shall be baked with leaven,
as firstfruits to the LORD. 18 And you
shall present with the bread seven
lambs a year old without blemish,
and one bull from the herd and two

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

23:17 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan add חַלּוֹת

rams. They shall be a burnt offering
to the LORD, with their grain offer-
ing and their drink offerings, a food
offering with a pleasing aroma to the
LORD. 19 And you shall offer one male
goat for a sin offering, and two male
lambs a year old as a sacrifice of peace
offerings. 20 And the priest shall wave
them with the bread of the firstfruits
as a wave offering before the LORD,
with the two lambs. They shall be
holy to the LORD for the priest. 21 And
you shall make a proclamation on the
same day. You shall hold a holy con-
vocation. You shall not do any ordi-
nary work. It is a statute forever in all
your dwelling places throughout your
generations.
22 "And when you reap the harvest
of your land, you shall not reap your
field right up to its edge, nor shall
you gather the gleanings after your
harvest. You shall leave them for the
poor and for the sojourner: I am the
LORD your God."

The Feast of Trumpets

23 And the LORD spoke to Moses,
saying, 24 "Speak to the people of Is-
rael, saying, In the seventh month,
on the first day of the month, you
shall observe a day of solemn rest, a
memorial proclaimed with blast of
trumpets, a holy convocation. 25 You
shall not do any ordinary work, and
you shall present a food offering to
the LORD."

The Day of Atonement

26 And the LORD spoke to Moses,
saying, 27 "Now on the tenth day of
this seventh month is the Day of
Atonement. It shall be for you a time
of holy convocation, and you shall af-
flict yourselves[1] and present a food
offering to the LORD. 28 And you shall
not do any work on that very day, for
it is a Day of Atonement, to make
atonement for you before the LORD
your God. 29 For whoever is not af-
flicted on that very day shall be cut

[1] Or *shall fast*; also verse 32

בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה
for-Yahweh burnt-offering they-shall-be two and-rams one cattle

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־
fragrance-of offering-by-fire-of and-drink-offerings-of-them and-grain-offering-of-them

נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 19 וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד
one goats male-goat-of and-you-shall-do to-Yahweh appeasement

לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃
peace-offerings for-sacrifice-of year sons-of lambs and-two-of for-sin-offering

20 וְהֵנִיף הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי
before wave-offering the-firstfruits bread-of in-addition-to —them the-priest and-he-shall-wave

יְהוָה עַל־ שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן׃
for-the-priest to-Yahweh they-shall-be holy lambs two-of together-with Yahweh

21 וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
for-you he-shall-be holiness assembly-of the-this the-day on-bone-of and-you-shall-call-out

כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
dwellings-of-you in-all-of eternity statute-of you-shall-do not labor work-of all-of

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 22 וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־ קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־
not land-of-you harvest-of — and-when-to-reap-you throughout-generations-of-you

תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא
not harvest-of-you and-remnants-of when-to-reap-you field-of-you edge-of you-shall-finish

תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם
—them you-shall-leave-behind and-for-the-sojourner for-the-poor you-shall-keep-remnants

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 דַּבֵּר
speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke *God-of-you* Yahweh I

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one the-seventh in-the-month to-say Israel people-of to

יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ׃ 25 כָּל־
any-of holiness assembly-of trumpet-blast memorial-of solemn-rest for-you he-shall-be

מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃
to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-bring-near you-shall-do not labor work-of

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-the-tenth surely to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
for-you he-shall-be holiness assembly-of he *the-Atonement* Day-of the-this the-seventh

וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃
to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-bring-near selves-of-you — and-you-shall-afflict

28 וְכָל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם
Day-of for the-this the-day on-bone-of you-shall-do not work and-any-of

כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 29 כִּי כָל־
any-of for *God-of-you* Yahweh before over-you to-make-atonement he *Atonement*

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־ תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה
then-she-shall-be-cut-off the-this the-day on-bone-of she-is-afflicted not who the-person

מֵעַמֶּיהָ׃ 30 וְכָל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־ מְלָאכָה בְּעֶצֶם
on-bone-of work any-of she-does who the-person and-any-of from-peoples-of-her

הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
people-of-her from-midst-of the-that the-person — then-I-will-destroy the-this the-day

31 כָּל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of-you eternity statute-of you-shall-do not work any-of

בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־
— and-you-shall-afflict to-you he solemn-rest Sabbath-of dwellings-of-you in-all-of

נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־ עֶרֶב
evening to from-evening at-the-evening to-the-month on-ninth selves-of-you

תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 34 דַּבֵּר
speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Sabbath-of-you you-shall-keep

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh to-the-month day ten on-the-fifth to-say Israel people-of to

הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃ 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
the-first on-the-day to-Yahweh days seven-of the-Booths Feast-of the-this-one

מִקְרָא־ קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 36 שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of you-shall-do not labor work-of any-of holiness assembly-of

תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ
holiness assembly-of the-eighth on-the-day to-Yahweh offering-by-fire you-shall-bring-near

יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא
she sacred-assembly to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-bring-near for-you he-shall-be

כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 37 אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־
which Yahweh appointed-times-of these you-shall-do not labor work-of any-of

תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַיהוָה
to-Yahweh offering-by-fire to-bring-near holiness assemblies-of —them you-shall-call-out

עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
on-day-of-him day thing-of and-drink-offerings sacrifice and-grain-offering burnt-offering

38 מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־
all-of and-besides gifts-of-you and-besides Yahweh Sabbaths-of from-alone

נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־ נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
to-Yahweh you-give which freewill-offerings-of-you all-of and-besides vows-of-you

39 אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־
— at-gathering-of-you the-seventh to-the-month day ten on-the-fifth surely

תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־ חַג־ יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם
on-the-day days seven-of Yahweh festival-of — you-shall-hold the-land produce-of

הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃ 40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם
for-you and-you-shall-take solemn-rest the-eighth and-on-the-day solemn-rest the-first

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־
tree and-branch-of palm-trees branches-of majesty tree-of fruit-of the-first on-the-day

עָבֹת וְעַרְבֵי־ נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת
seven-of *God-of-you* Yahweh before and-you-shall-rejoice brook and-poplar-trees-of leafy

off from his people.
30 And whoever does any work on that very day, that person I will destroy from among his people.
31 You shall not do any work. It is a statute forever throughout your generations in all your dwelling places.
32 It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict yourselves. On the ninth day of the month beginning at evening, from evening to evening shall you keep your Sabbath."

The Feast of Booths

33 And the LORD spoke to Moses, saying,
34 "Speak to the people of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month and for seven days is the Feast of Booths[1] to the LORD.
35 On the first day shall be a holy convocation; you shall not do any ordinary work.
36 For seven days you shall present food offerings to the LORD. On the eighth day you shall hold a holy convocation and present a food offering to the LORD. It is a solemn assembly; you shall not do any ordinary work.
37 "These are the appointed feasts of the LORD, which you shall proclaim as times of holy convocation, for presenting to the LORD food offerings, burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings, each on its proper day,
38 besides the LORD's Sabbaths and besides your gifts and besides all your vow offerings and besides all your freewill offerings, which you give to the LORD.
39 "On the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the produce of the land, you shall celebrate the feast of the LORD seven days. On the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.
40 And you shall take on the first day the fruit of splendid trees, branches of palm trees and boughs of leafy trees and willows of the brook, and you shall rejoice before the LORD your God seven days.
41 You

[1] Or *tabernacles*

shall celebrate it as a feast to the LORD for seven days in the year. It is a statute forever throughout your generations; you shall celebrate it in the seventh month. 42 You shall dwell in booths for seven days. All native Israelites shall dwell in booths, 43 that your generations may know that I made the people of Israel dwell in booths when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God."

44 Thus Moses declared to the people of Israel the appointed feasts of the LORD.

The Lamps

24 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Command the people of Israel to bring you pure oil from beaten olives for the lamp, that a light may be kept burning regularly. 3 Outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, Aaron shall arrange it from evening to morning before the LORD regularly. It shall be a statute forever throughout your generations. 4 He shall arrange the lamps on the lampstand of pure gold[1] before the LORD regularly.

Bread for the Tabernacle

5 "You shall take fine flour and bake twelve loaves from it; two tenths of an ephah[2] shall be in each loaf. 6 And you shall set them in two piles, six in a pile, on the table of pure gold[3] before the LORD. 7 And you shall put pure frankincense on each pile, that it may go with the bread as a memorial portion as a food offering to the LORD. 8 Every Sabbath day Aaron shall arrange it before the LORD regularly; it is from the people of Israel as a covenant forever. 9 And it shall be for Aaron and his sons, and they shall eat it in a holy place, since it is for him a most holy portion out of the LORD's food offerings, a perpetual due."

[1] Hebrew *the pure lampstand* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [3] Hebrew *the pure table*

יָמִים׃ 41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
in-the-year days seven-of to-Yahweh festival —him and-you-shall-hold days

חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh in-the-month throughout-generations-of-you eternity statute-of

תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃ 42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־ הָאֶזְרָח
the-natives all-of days seven-of you-shall-dwell in-the-booths —him you-shall-hold-a-festival

בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃ 43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי
that generations-of-you they-shall-know so-that in-the-booths they-shall-dwell in-Israel

בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
—them when-to-bring-out-me Israel people-of — I-made-to-dwell in-the-booths

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־
— Moses thus-he-declared *God-of-you* Yahweh I Egypt from-land-of

מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of to Yahweh appointed-times-of

24 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר
light to-make-go-up for-the-lamp beaten pure olive oil-of to-you that-they-shall-take

תָּמִיד׃ 3 מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ
—him he-shall-arrange assembly in-tent-of the-testimony to-veil-of from-outside regularly

אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם
eternity statute-of regularly Yahweh before morning to from-evening Aaron

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 4 עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־
— he-shall-arrange-in-rows the-pure the-lampstand on throughout-generations-of-you

הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ 5 וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ
and-you-shall-bake fine-flour and-you-shall-take regularly Yahweh before the-lamps

אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה
the-pierced-cake he-shall-be tenths two-of pierced-cakes ten two —her

הָאֶחָת׃ 6 וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת עַל
on the-pile six piles two —them and-you-shall-set the-one

הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה׃ 7 וְנָתַתָּ עַל־ הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה
frankincense the-pile on and-you-shall-put Yahweh before the-pure the-table

זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 8 בְּיוֹם
on-day-of to-Yahweh offering-by-fire for-memorial-portion for-the-bread that-she-shall-be pure

הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
regularly Yahweh before your-shall-arrange-in-rows–him the-Sabbath on-day-of the-Sabbath

מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ 9 וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן
for-Aaron and-she-shall-be eternity covenant-of Israel people-of from-with

וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ
holy-thing-of because holy in-place and-they-shall-eat–him and-for-sons-of–him

קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־ עוֹלָם׃
perpetuity due-of Yahweh from-offerings-by-fire-of for–him he holy-things

10 וַיֵּצֵא בֶּן־ אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־ אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ
now-he-went-out son-of woman Israelite and-he son-of man Egyptian in-midst-of

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ
people-of Israel and-they-fought in-the-camp son-of the-Israelite-woman and-man-of

הַיִּשְׂרְאֵלִי: 11 וַיִּקֹּב בֶּן־ הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־ הַשֵּׁם
the-Israelite and-he-blasphemed son-of the-woman the-Israelite — the-name

וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־ מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
and-he-cursed then-they-brought —him to Moses and-name-of mother-of–him Shelomith

בַּת־ דִּבְרִי לְמַטֵּה־ דָן: 12 וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם
daughter-of Dibri to-tribe-of Dan and-they-put–him in-the-custody to-be-clear to–them

עַל־ פִּי יְהוָה: 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
according-to mouth-of Yahweh then-he-spoke Yahweh to Moses to-say

14 הוֹצֵא אֶת־ הַמְקַלֵּל אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־
bring-out — the-one-cursing to from-outside to-the-camp and-they-shall-place all-of

הַשֹּׁמְעִים אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־
the-ones-hearing — hands-of–them on head-of–him and-they-shall-stone —him all-of

הָעֵדָה: 15 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־
the-congregation and-to people-of Israel you-are-to-speak to-say man man when

יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ: 16 וְנֹקֵב שֵׁם־ יְהוָה
he-curses *God-of–him* then-he-shall-bear sin-of–him and-one-blaspheming name-of Yahweh

מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־ בוֹ כָּל־ הָעֵדָה
to-die he-shall-be-put-to-death to-stone they-shall-stone on–him all-of the-congregation

כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־ שֵׁם יוּמָת:
as-the-sojourner so-the-native when-to-blaspheme–him name he-shall-be-put-to-death

17 וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־ נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת:
and-man when he-kills any-of life-of human to-die he-shall-be-put-to-death

18 וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־ בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ: 19 וְאִישׁ
and-one-killing-of life-of animal he-shall-repay–her life in-place-of life and-man

כִּי־ יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן
if he-gives physical-defect to-fellow-citizen-of–him as he-has-done so

יֵעָשֶׂה לּוֹ: 20 שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת
he-will-be-done to–him fracture in-place-of fracture eye in-place-of eye tooth in-place-of

שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ:
tooth as he-gives injury to-the-person thus he-shall-be-given to–him

21 וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת:
and-one-killing-of animal he-shall-repay–her and-one-killing person he-shall-be-put-to-death

22 מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי
rule-of one he-shall-be for–you as-the-sojourner so-the-native he-shall-be for

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I Yahweh *God-of–you* so-he-spoke Moses to people-of Israel

וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ הַמְקַלֵּל אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ
and-they-brought-out — the-one-cursing to from-outside to-the-camp and-they-stoned

Punishment for Blasphemy

10 Now an Israelite woman's son,
whose father was an Egyptian, went
out among the people of Israel. And
the Israelite woman's son and a man
of Israel fought in the camp, 11 and the
Israelite woman's son blasphemed the
Name, and cursed. Then they brought
him to Moses. His mother's name was
Shelomith, the daughter of Dibri, of
the tribe of Dan. 12 And they put him
in custody, till the will of the LORD
should be clear to them.
13 Then the LORD spoke to Moses,
saying, 14 "Bring out of the camp the
one who cursed, and let all who heard
him lay their hands on his head, and
let all the congregation stone him.
15 And speak to the people of Israel,
saying, Whoever curses his God shall
bear his sin. 16 Whoever blasphemes
the name of the LORD shall surely be
put to death. All the congregation
shall stone him. The sojourner as well
as the native, when he blasphemes the
Name, shall be put to death.

An Eye for an Eye

17 "Whoever takes a human life
shall surely be put to death. 18 Who-
ever takes an animal's life shall make
it good, life for life. 19 If anyone injures
his neighbor, as he has done it shall be
done to him, 20 fracture for fracture,
eye for eye, tooth for tooth; whatever
injury he has given a person shall be
given to him. 21 Whoever kills an ani-
mal shall make it good, and whoever
kills a person shall be put to death.
22 You shall have the same rule for
the sojourner and for the native, for I
am the LORD your God." 23 So Moses
spoke to the people of Israel, and
they brought out of the camp the one
who had cursed and stoned him with

stones. Thus the people of Israel did as the LORD commanded Moses.

The Sabbath Year

25 The LORD spoke to Moses on Mount Sinai, saying, 2 "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land that I give you, the land shall keep a Sabbath to the LORD. 3 For six years you shall sow your field, and for six years you shall prune your vineyard and gather in its fruits, 4 but in the seventh year there shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to the LORD. You shall not sow your field or prune your vineyard. 5 You shall not reap what grows of itself in your harvest, or gather the grapes of your undressed vine. It shall be a year of solemn rest for the land. 6 The Sabbath of the land[1] shall provide food for you, for yourself and for your male and female slaves[2] and for your hired worker and the sojourner who lives with you, 7 and for your cattle and for the wild animals that are in your land: all its yield shall be for food.

The Year of Jubilee

8 "You shall count seven weeks[3] of years, seven times seven years, so that the time of the seven weeks of years shall give you forty-nine years. 9 Then you shall sound the loud trumpet on the tenth day of the seventh month. On the Day of Atonement you shall sound the trumpet throughout all your land. 10 And you shall consecrate the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you, when each of you shall return to his property and each of you shall return

[1] That is, the Sabbath produce of the land
[2] Or *servants* [3] Or *Sabbaths*

אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as they-did Israel thus-people-of stone —him

מֹשֶׁה׃
Moses

25 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־
to speak to-say Sinai on-Mountain-of Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land into you-come when to-them then-you-are-to-say Israel people-of

אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃ 3 שֵׁשׁ
six-of to-Yahweh Sabbath the-land then-she-shall-observe-the-Sabbath to-you giving I

שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ
vineyard-of-you you-shall-prune years and-six-of field-of-you you-shall-sow years

וְאָסַפְתָּ אֶת־ תְּבוּאָתָהּ׃ 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת
Sabbath-of the-seventh but-in-the-year yield-of-her — and-you-shall-gather

שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע
you-shall-sow not field-of-you to-Yahweh Sabbath for-the-land he-shall-be solemn-rest

וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃ 5 אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא
not harvest-of-you aftergrowth-of — you-shall-prune not and-vineyard-of-you

תִקְצוֹר וְאֶת־ עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת
year-of you-shall-harvest not unpruned-vines-of-you grapes-of and— you-shall-reap

שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ׃ 6 וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה
for-food for-you the-land Sabbath-of and-she-shall-be for-the-land he-shall-be solemn-rest

לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ
and-for-hired-one-of-you and-for-female-slave-of-you and-for-male-slave-of-you for-you

וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃ 7 וְלִבְהֶמְתְּךָ
and-for-cattle-of-you with-you the-one-sojourning and-for-temporary-resident-of-you

וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־ תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃
to-eat yield-of-her all-of she-shall-be in-land-of-you which and-for-the-wild-animal

8 וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים
times seven years seven years Sabbaths-of seven for-you and-you-shall-count

וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים
and-forty nine the-years Sabbaths-of seven days-of for-you so-that-they-shall-be

שָׁנָה׃ 9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי
the-seventh on-the-month blast ram's-horn-of then-you-shall-sound year

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר
ram's-horn you-shall-sound *the-Atonement* on-Day-of to-the-month on-the-tenth

בְּכָל־ אַרְצְכֶם׃ 10 וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
year the-fifty year-of — and-you-shall-consecrate land-of-you in-all-of

וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־ יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא
she jubilee ones-inhabiting-of-her to-all-of in-the-land release and-you-shall-call-out

תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־
to and-man property-of-him to man and-you-shall-return for-you she-shall-be

מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃ 11 יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה
she-shall-be year the-fifty year-of that jubilee you-shall-return clan-of-him

לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־ סְפִיחֶיהָ וְלֹא
and-not *aftergrowth-of-her* — you-shall-reap and-not you-shall-sow not for-you

תִבְצְרוּ אֶת־ נְזִרֶיהָ׃ 12 כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
she-shall-be holy-thing she jubilee for unpruned-vines-of-her — you-shall-harvest

לָכֶם מִן־ הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־ תְּבוּאָתָהּ׃ 13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת
the-this the-jubilee in-year-of yield-of-her — you-shall-eat the-field from to-you

תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־ אֲחֻזָּתוֹ׃ 14 וְכִי־ תִמְכְּרוּ מִמְכָּר
thing-sold you-sell and-if property-of-him to man you-shall-return

לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־ תּוֹנוּ
you-shall-oppress not fellow-citizen-of-you from-hand-of to-buy or to-fellow-citizen-of-you

אִישׁ אֶת־ אָחִיו׃ 15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל
the-jubilee after years according-to-number-of brother-of-him — man

תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־ תְבוּאֹת
crops years-of according-to-number-of fellow-citizen-of-you from— you-shall-buy

יִמְכָּר־ לָךְ׃ 16 לְפִי׀ רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ
price-of-him you-shall-make-increase the-years many-of according-to to-you he-shall-sell

וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי
for price-of-him you-shall-make-decrease the-years to-be-few-of and-according-to

מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃ 17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־
— man you-shall-oppress and-not to-you selling he crops number-of

עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh I for *from-God-of-you* but-you-shall-fear fellow-citizen-of-him

18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־ חֻקֹּתַי וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ
you-shall-keep rules-of-me and— statutes-of-me — therefore-you-shall-do

וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם עַל־ הָאָרֶץ לָבֶטַח׃ 19 וְנָתְנָה
and-she-shall-give to-security the-land on and-you-shall-dwell —them and-you-shall-do

הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃
on-her to-security and-you-shall-dwell to-contentment and-you-shall-eat fruit-of-her the-land

20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־ נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע
we-may-sow not behold the-seventh in-the-year we-shall-eat what you-say and-if

וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־ תְּבוּאָתֵנוּ׃ 21 וְצִוִּיתִי אֶת־ בִּרְכָתִי
blessing-of-me — and-I-will-command yield-of-us — we-may-gather and-not

לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־ הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ
for-three-of the-yield — so-that-she-will-make the-sixth in-the-year for-you

הַשָּׁנִים׃ 22 וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־ הַתְּבוּאָה
the-yield from then-you-shall-eat the-eighth the-year — when-you-sow the-years

יָשָׁן עַד׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־ בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃
old you-shall-eat yield-of-her to-come until the-ninth the-year until old-one

23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־ לִי הָאָרֶץ כִּי־
for the-land to-me for for-finality-of-purchase she-shall-be-sold not and-the-land

to his clan. 11 That fiftieth year shall be a jubilee for you; in it you shall neither sow nor reap what grows of itself nor gather the grapes from the undressed vines. 12 For it is a jubilee. It shall be holy to you. You may eat the produce of the field.[1]

13 "In this year of jubilee each of you shall return to his property. 14 And if you make a sale to your neighbor or buy from your neighbor, you shall not wrong one another. 15 You shall pay your neighbor according to the number of years after the jubilee, and he shall sell to you according to the number of years for crops. 16 If the years are many, you shall increase the price, and if the years are few, you shall reduce the price, for it is the number of the crops that he is selling to you. 17 You shall not wrong one another, but you shall fear your God, for I am the LORD your God.

18 "Therefore you shall do my statutes and keep my rules and perform them, and then you will dwell in the land securely. 19 The land will yield its fruit, and you will eat your fill and dwell in it securely. 20 And if you say, 'What shall we eat in the seventh year, if we may not sow or gather in our crop?' 21 I will command my blessing on you in the sixth year, so that it will produce a crop sufficient for three years. 22 When you sow in the eighth year, you will be eating some of the old crop; you shall eat the old until the ninth year, when its crop arrives.

Redemption of Property

23 "The land shall not be sold in perpetuity, for the land is mine. For

[1] Or *countryside*

you are strangers and sojourners with
me. 24 And in all the country you possess, you shall allow a redemption of
the land.
25 "If your brother becomes poor
and sells part of his property, then
his nearest redeemer shall come and
redeem what his brother has sold. 26 If
a man has no one to redeem it and
then himself becomes prosperous
and finds sufficient means to redeem
it, 27 let him calculate the years since
he sold it and pay back the balance to
the man to whom he sold it, and then
return to his property. 28 But if he does
not have sufficient means to recover
it, then what he sold shall remain in
the hand of the buyer until the year
of jubilee. In the jubilee it shall be
released, and he shall return to his
property.
29 "If a man sells a dwelling house
in a walled city, he may redeem it
within a year of its sale. For a full year
he shall have the right of redemption. 30 If it is not redeemed within a
full year, then the house in the walled
city shall belong in perpetuity to the
buyer, throughout his generations; it
shall not be released in the jubilee.
31 But the houses of the villages that
have no wall around them shall be
classified with the fields of the land.
They may be redeemed, and they shall
be released in the jubilee. 32 As for the
cities of the Levites, the Levites may
redeem at any time the houses in the
cities they possess. 33 And if one of the
Levites exercises his right of redemption, then the house that was sold in
a city they possess shall be released
in the jubilee. For the houses in the
cities of the Levites are their possession among the people of Israel. 34 But

גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃ 24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
strangers | and-temporary-residents | you | with-me | and-in-all-of | land-of | possession-of-you

גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃ 25 כִּי־ יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר
redemption | you-shall-give | to-the-land | if | he-becomes-poor | brother-of-you | and-he-sells

מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו
part-of-property-of-him | then-he-shall-come | one-redeeming-him | the-nearest | to-him

וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃ 26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־ לּוֹ
and-he-shall-redeem | — | thing-sold-of | brother-of-you | and-man | if | not | he-is | to-him

גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי
one-redeeming | and-she-produces | hand-of-him | and-he-finds | as-sufficiency-of

גְּאֻלָּתוֹ׃ 27 וְחִשַּׁב אֶת־ שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב
redemption-of-him | then-he-shall-calculate | — | years-of | sale-of-him | and-he-shall-return

אֶת־ הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־ לוֹ וְשָׁב
— | the-one-being-excessive | to-the-man | whom | he-sold | to-him | and-he-shall-return

לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 28 וְאִם לֹא־ מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ
to-property-of-him | but-if | not | he-finds | hand-of-him | enough | to-cause-to-refund | to-him

וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל
then-he-shall-be | thing-sold-of-him | in-hand-of | the-one-buying | —him | until | year-of | the-jubilee

וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃ 29 וְאִישׁ כִּי־
and-he-shall-go-out | in-the-jubilee | and-he-shall-return | to-property-of-him | and-man | if

יִמְכֹּר בֵּית־ מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־
he-sells | house-of | dwelling-of | city-of | wall | then-she-shall-be | redemption-of-him | until

תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃ 30 וְאִם לֹא־
to-complete | year-of | sale-of-him | days | she-shall-be | redemption-of-him | and-if | not

יִגָּאֵל עַד־ מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת
he-is-redeemed | until | to-be-full | for-him | year | entire | then-he-shall-stand | the-house

אֲשֶׁר־ בָּעִיר אֲשֶׁר־ לֹא חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ
which | in-the-city | which | not | wall | for-the-finality-of-purchase | to-the-one-buying | —him

לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃ 31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים
throughout-generations-of-him | not | he-shall-go-out | in-the-jubilee | but-houses-of | the-villages

אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־ שְׂדֵה הָאָרֶץ
which | there-is-not | to-them | wall | all-around | together-with | field-of | the-land

יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־ לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃
he-shall-be-considered | redemption | she-shall-be | for-him | and-in-the-jubilee | he-shall-go-out

32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם
and-cities-of | the-Levites | houses-of | cities-of | possession-of-them | redemption-of | eternity

תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃ 33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־ הַלְוִיִּם וְיָצָא
she-shall-be | for-the-Levites | and-when | he-redeems | from | the-Levites | then-he-shall-go-out

מִמְכַּר־ בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל כִּי בָתֵּי עָרֵי
thing-sold-of | house | and-city-of | possession-of-him | in-the-jubilee | for | houses-of | cities-of

הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וּשְׂדֵה
the-Levites | she | possession-of-them | in-midst-of | people-of | Israel | but-field-of

25:30 לוֹ ק

מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־ אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא
that eternity possession-of for she-shall-be-sold not cities-of-them pastureland-of

לָהֶם׃ 35 וְכִי־ יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ
hand-of-him and-she-is-shaky brother-of-you he-becomes-poor and-if to-them

עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר b וְתוֹשָׁב וָחַי
and-he-shall-live and-temporary-resident stranger with-him then-you-shall-support with-you

עִמָּךְ׃ 36 אַל־ תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ
but-you-are-to-fear or-profit interest from-with-him take-you not with-you

מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃ 37 אֶת־ כַּסְפְּךָ לֹא־
not money-of-you — with-you brother-of-you that-he-shall-live *from-God-of-you*

תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־ תִתֵּן אָכְלֶךָ׃ 38 אֲנִי
I food-of-you you-shall-give not and-with-profit with-interest to-him you-shall-give

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת לָכֶם
to-you to-give Egypt from-land-of —you I-brought-out who *God-of-you* Yahweh

אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 39 וְכִי־ יָמוּךְ
he-becomes-poor and-if *for-God* to-you to-be Canaan land-of —

אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־ לָךְ לֹא־ תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת
work-of on-him you-shall-make-serve not to-you and-he-sells-self with-you brother-of-you

עָבֶד׃ 40 כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־ שְׁנַת הַיֹּבֵל
the-jubilee year-of until with-you he-shall-be as-temporary-resident as-hired-worker slave

יַעֲבֹד עִמָּךְ׃ 41 וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו
and-children-of-him he from-with-you then-he-shall-go-out with-you he-shall-serve

עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־ מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־ אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו
fathers-of-him possession-of and-to clan-of-him to and-he-shall-return with-him

יָשׁוּב׃ 42 כִּי־ עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
from-land-of —them I-brought-out whom they servants-of-me for he-shall-return

מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃ 43 לֹא־ תִרְדֶּה בוֹ
over-him you-shall-rule not slave sale-of they-shall-be-sold not Egypt

בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃ 44 וְעַבְדְּךָ
and-male-slave-of-you *from-God-of-you* but-you-shall-fear in-ruthlessness

וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־ לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations from-with for-you they-are who and-slave-woman-of-you

סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃ 45 וְגַם מִבְּנֵי
from-sons-of and-also and-slave-woman slave you-shall-buy from-them *all-around-you*

הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ
you-shall-buy from-them with-you the-ones-sojourning the-temporary-residents

וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם
in-land-of-you they-have-children who with-you who and-from-clan-of-them

וִהְיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃ 46 וְהִתְנַחַלְתֶּם a אֹתָם
—them and-you-may-pass-on-as-inheritance for-property to-you and-they-shall-be

לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם
on-them for-eternity possession to-inherit after-you to-sons-of-you

the fields of pastureland belonging to their cities may not be sold, for that is their possession forever.

Kindness for Poor Brothers

35 "If your brother becomes poor and cannot maintain himself with you, you shall support him as though he were a stranger and a sojourner, and he shall live with you. 36 Take no interest from him or profit, but fear your God, that your brother may live beside you. 37 You shall not lend him your money at interest, nor give him your food for profit. 38 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, and to be your God.

39 "If your brother becomes poor beside you and sells himself to you, you shall not make him serve as a slave: 40 he shall be with you as a hired worker and as a sojourner. He shall serve with you until the year of the jubilee. 41 Then he shall go out from you, he and his children with him, and go back to his own clan and return to the possession of his fathers. 42 For they are my servants,[1] whom I brought out of the land of Egypt; they shall not be sold as slaves. 43 You shall not rule over him ruthlessly but shall fear your God. 44 As for your male and female slaves whom you may have: you may buy male and female slaves from among the nations that are around you. 45 You may also buy from among the strangers who sojourn with you and their clans that are with you, who have been born in your land, and they may be your property. 46 You may bequeath them to your sons after you to inherit as a possession forever. You

[1] Hebrew *slaves*

25:35 b Septuagint inserts ὡς before
25:46 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'נחַ —

may make slaves of them, but over your brothers the people of Israel you shall not rule, one over another ruthlessly.

Redeeming a Poor Man

47 "If a stranger or sojourner with you becomes rich, and your brother beside him becomes poor and sells himself to the stranger or sojourner with you or to a member of the stranger's clan, 48 then after he is sold he may be redeemed. One of his brothers may redeem him, 49 or his uncle or his cousin may redeem him, or a close relative from his clan may redeem him. Or if he grows rich he may redeem himself. 50 He shall calculate with his buyer from the year when he sold himself to him until the year of jubilee, and the price of his sale shall vary with the number of years. The time he was with his owner shall be rated as the time of a hired worker. 51 If there are still many years left, he shall pay proportionately for his redemption some of his sale price. 52 If there remain but a few years until the year of jubilee, he shall calculate and pay for his redemption in proportion to his years of service. 53 He shall treat him as a worker hired year by year. He shall not rule ruthlessly over him in your sight. 54 And if he is not redeemed by these means, then he and his children with him shall be released in the year of jubilee. 55 For it is to me that the people of Israel are servants.[1] They are my servants whom I brought out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

Blessings for Obedience

26 "You shall not make idols for yourselves or erect an image or pillar, and you shall not set up a figured stone in your land to bow down to it, for I am the LORD your God.

[1] Or *slaves*

תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו
over-brother-of-him man Israel people-of but-on-brothers-of-you you-may-make-serve

לֹֽא־ תִרְדֶּה בוֹ בְּפָֽרֶךְ׃ 47וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר
stranger hand-of she-produces and-if in-ruthlessness over-him you-shall-rule not

וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר
and-he-sells-self with-you brother-of-you but-he-becomes-poor with-you or-temporary-resident

לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּֽר׃ 48אַחֲרֵי
after stranger clan-of to-descendant-of or with-you temporary-resident to-stranger

נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּֽהְיֶה־ לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶֽנּוּ׃
he-may-redeem-him from-brothers-of-him one to-him she-shall-be redemption he-is-sold

49אֽוֹ־ דֹדוֹ אוֹ בֶן־ דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אֽוֹ־ מִשְּׁאֵר
from-relative-of or he-may-redeem-him uncle-of-him son-of or uncle-of-him or

בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אֽוֹ־ הִשִּׂיגָה יָדוֹ
hand-of-him she-produces or he-may-redeem-him from-clan-of-him flesh-of-him

וְנִגְאָֽל׃ 50וְחִשַּׁב עִם־ קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת
from-year-of one-buying-him with and-he-shall-calculate then-he-may-redeem-self

הִמָּֽכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ
sale-of-him money and-he-shall-be the-jubilee year-of until to-him to-be-sold-him

בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּֽוֹ׃ 51 אִם־
if with-him he-shall-be hired-worker as-days-of years according-to-number-of

עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ
redemption-of-him he-shall-restore according-to-mouth-of-them in-the-years *many* still

מִכֶּסֶף מִקְנָתֽוֹ׃ 52וְאִם־ מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־ שְׁנַת
year-of until in-the-years he-is-left few and-if acquisition-of-him from-money

הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־ לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
he-shall-return years-of-him according-to-mouth-of for-him then-he-shall-calculate the-jubilee

אֶת־ גְּאֻלָּתֽוֹ׃ 53כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹֽא־
not with-him he-shall-be by-year year as-hired-worker-of redemption-of-him —

יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶֽיךָ׃ 54וְאִם־ לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה
by-these he-is-redeemed not and-if to-eyes-of-you in-ruthlessness he-shall-rule-over-him

וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּֽוֹ׃ 55כִּֽי־ לִי
to-me for with-him and-children-of-him he the-jubilee in-year-of then-he-shall-go-out

בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אוֹתָם
—them I-brought-out whom they servants-of-me servants Israel people-of

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
God-of-you Yahweh I Egypt from-land-of

26 1 לֹא־ תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־
not or-stone-pillar or-divine-image idols for-you you-shall-make not

תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם
in-land-of-you you-shall-put not sculpture and-stone-of for-you you-shall-erect

לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 2 אֶת־
— *God-of-you* Yahweh I for before-her to-bow-down-in-worship

שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ 3 אִם־
Sabbaths-of-me you-shall-keep and-sanctuary-of-me you-shall-fear I Yahweh if

בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃
in-statutes-of-me you-walk and— commandments-of-me you-observe and-you-do —them

4 וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
then-I-will-give rains-of-you in-time-of-them and-she-shall-give the-land produce-of-her

וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 5 וְהִשִּׂיג לָכֶם
and-tree-of the-field he-shall-give fruit-of-him and-he-shall-be-produce for-you

דַּיִשׁ אֶת־ בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־ זָרַע
threshing-season — grape-harvest and-grape-harvest he-shall-produce — seed

וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃
and-you-shall-eat food-of-you to-contentment and-you-shall-dwell to-security in-land-of-you

6 וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין
and-I-will-give peace in-the-land and-you-shall-lie-down and-there-shall-not-be

מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־ הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־
one-making-afraid and-I-will-remove beast harmful from the-land and-sword not

תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃ 7 וּרְדַפְתֶּם אֶת־ אֹיְבֵיכֶם
she-shall-pass in-land-of-you and-you-shall-pursue — ones-being-hostile-to-you

וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ 8 וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה
and-they-shall-fall before-you by-the-sword and-they-shall-pursue from-you five

מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ
hundred and-hundred from-you ten-thousand they-shall-pursue and-they-shall-fall

אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃ 9 וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם
ones-being-hostile-to-you before-you by-the-sword and-I-will-turn to-you

וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי
and-I-will-make-fruitful —you and-I-will-multiply —you and-I-will-make-stand

אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃ 10 וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי
— covenant-of-me with-you and-you-shall-eat old growing-old and-old-one because-of

חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃ 11 וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־
new-one you-shall-bring-out and-I-will-put tabernacle-of-me in-midst-of-you and-not

תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי
she-shall-abhor soul-of-me —you and-I-will-walk-about in-midst-of-you and-I-will-be

לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to-you *for-God* and-you you-shall-be to-me for-people I Yahweh *God-of-you*

אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
who I-brought-out —you from-land-of Egypt from-to-be to-them slaves

וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ 14 וְאִם־
and-I-broke bars-of yoke-of-you and-I-caused-to-walk —you erect but-if

לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־ הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
not you-will-listen to-me and-not you-will-do — all-of the-commandments the-these

15 וְאִם־ בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־ מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
and-if on-statutes-of-me you-reject and-if — rules-of-me she-abhors soul-of-you

2 You shall keep my Sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.

3 "If you walk in my statutes and observe my commandments and do them, 4 then I will give you your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit. 5 Your threshing shall last to the time of the grape harvest, and the grape harvest shall last to the time for sowing. And you shall eat your bread to the full and dwell in your land securely. 6 I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid. And I will remove harmful beasts from the land, and the sword shall not go through your land. 7 You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword. 8 Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand, and your enemies shall fall before you by the sword. 9 I will turn to you and make you fruitful and multiply you and will confirm my covenant with you. 10 You shall eat old store long kept, and you shall clear out the old to make way for the new. 11 I will make my dwelling[1] among you, and my soul shall not abhor you. 12 And I will walk among you and will be your God, and you shall be my people. 13 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, that you should not be their slaves. And I have broken the bars of your yoke and made you walk erect.

Punishment for Disobedience

14 "But if you will not listen to me and will not do all these commandments, 15 if you spurn my statutes, and if your soul abhors my rules, so

[1] Hebrew *tabernacle*

that you will not do all my commandments, but break my covenant, 16 then I will do this to you: I will visit you with panic, with wasting disease and fever that consume the eyes and make the heart ache. And you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it. 17 I will set my face against you, and you shall be struck down before your enemies. Those who hate you shall rule over you, and you shall flee when none pursues you. 18 And if in spite of this you will not listen to me, then I will discipline you again sevenfold for your sins, 19 and I will break the pride of your power, and I will make your heavens like iron and your earth like bronze. 20 And your strength shall be spent in vain, for your land shall not yield its increase, and the trees of the land shall not yield their fruit.

21 "Then if you walk contrary to me and will not listen to me, I will continue striking you, sevenfold for your sins. 22 And I will let loose the wild beasts against you, which shall bereave you of your children and destroy your livestock and make you few in number, so that your roads shall be deserted.

23 "And if by this discipline you are not turned to me but walk contrary to me, 24 then I also will walk contrary to you, and I myself will strike you sevenfold for your sins. 25 And I will bring a sword upon you, that shall execute vengeance for the covenant. And if you gather within your cities, I will send pestilence among you, and you shall be delivered into the hand of the enemy. 26 When I break your supply[1]

[1] Hebrew *staff*

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־ בְּרִיתִי׃
covenant-of-me — to-break-you commandments-of-me all-of — do to-not

16 אַף־ אֲנִי אֶעֱשֶׂה־ זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־
— horror onto-you that-I-will-cause-to-visit to-you this I-will-do I surely

הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־ הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ
soul *and-draining* eyes *consuming* the-fever and— the-wasting-disease

וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ
and-they-shall-eat-him seed-of-you for-the-emptiness and-you-shall-sow

אֹיְבֵיכֶם׃ 17 וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם
and-you-shall-be-defeated against-you *face-of-me* and-I-will-set ones-being-hostile-to-you

לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
ones-hating-of-you over-you and-they-shall-rule ones-being-hostile-to-you before

וְנַסְתֶּם וְאֵין־ רֹדֵף אֶתְכֶם׃ 18 וְאִם־ עַד־
unto and-if —you one-pursuing but-there-shall-not-be and-you-shall-flee-away

אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־
over sevenfold —you to-discipline then-I-will-do-again to-me you-will-listen not these

חַטֹּאתֵיכֶם׃ 19 וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-make strength-of-you pride-of — and-I-will-break sins-of-you

שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־ אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃ 20 וְתַם
and-he-shall-come-to-an-end like-the-bronze land-of-you and— like-the-iron heavens-of-you

לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־ תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־ יְבוּלָהּ
produce-of-her — land-of-you she-shall-give and-not strength-of-you for-the-vanity

וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃ 21 וְאִם־ תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי
hostility with-me you-walk then-if fruit-of-him he-shall-give not the-land and-tree-of

וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע
sevenfold plague onto-you then-I-will-continue to-me to-listen you-are-willing and-not

כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃ 22 וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה
the-field beast-of — among-you and-I-will-let-go according-to-sins-of-you

וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־ בְּהֶמְתְּכֶם
livestock-of-you — and-they-shall-cut-down —you and-they-shall-make-childless

וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃ 23 וְאִם־
and-if roads-of-you so-that-they-shall-be-deserted —you and-they-shall-make-few

בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
hostility with-me but-you-walk to-me you-let-self-be-instructed not by-these

24 וְהָלַכְתִּי אַף־ אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־ אָנִי
I also —you and-I-will-strike in-hostility with-you I also then-I-will-walk

שֶׁבַע עַל־ חַטֹּאתֵיכֶם׃ 25 וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־
vengeance-of avenging sword upon-you and-I-will-bring sins-of-you over sevenfold

בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־ עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you plague then-I-will-send cities-of-you to and-you-shall-be-gathered covenant

וְנִתַּתֶּם בְּיַד־ אוֹיֵב׃ 26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־
staff-of for-you when-to-break-me one-being-hostile in-hand-of and-you-shall-be-given

לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד
one in-oven bread-of-you woman ten and-they-shall-bake bread

וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא
and-not and-you-shall-eat by-the-weight bread-of-you and-they-shall-return

תִשְׂבָּעוּ׃ 27 וְאִם־ בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי
with-me but-you-walk to-me you-will-listen not in-this but-if you-shall-be-satisfied

בְּקֶרִי׃ 28 וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־ קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־
also —you and-I-will-discipline hostility in-fury-of with-you then-I-will-walk in-hostility

אָנִי שֶׁבַע עַל־ חַטֹּאתֵיכֶם׃ 29 וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר
and-flesh-of sons-of-you flesh-of and-you-shall-eat sins-of-you over sevenfold I

בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃ 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־ בָּמֹתֵיכֶם
high-places-of-you — and-I-will-destroy you-shall-eat daughters-of-you

וְהִכְרַתִּי אֶת־ חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־ פִּגְרֵיכֶם עַל־
on corpses-of-you — and-I-will-put incense-altars-of-you — and-I-will-cut-down

פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃ 31 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-put —you soul-of-me and-she-shall-abhor idols-of-you corpses-of

עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־ מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
I-will-smell and-not sanctuaries-of-you — and-I-will-make-desolate waste cities-of-you

בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃ 32 וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — I and-I-will-devastate appeasement-of-you on-fragrance-of

וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
in-her the-ones-settling ones-being-hostile-to-you over-her so-that-they-shall-be-appalled

33 וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב
sword after-you and-I-will-unsheathe among-the-nations I-will-scatter and—you

וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃ 34 אָז
then ruin they-shall-be and-cities-of-you desolation land-of-you and-she-shall-be

תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־ שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה
to-lie-desolate-her days-of all-of Sabbaths-of-her — the-land she-shall-take-pleasure-in

וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת
and-she-shall-satisfy the-land she-shall-rest then ones-being-hostile-to-you in-land-of and-you

אֶת־ שַׁבְּתֹתֶיהָ׃ 35 כָּל־ יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־
not which — she-shall-rest to-lie-desolate-her days-of all-of Sabbaths-of-her —

שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃ 36 וְהַנִּשְׁאָרִים
and-the-ones-remaining on-her when-to-dwell-you during-Sabbaths-of-you she-had-rest

בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת
in-land-of in-hearts-of-them fearfulness and-I-will-make-go among-you

אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
being-scattered leaf sound-of —them and-he-shall-pursue ones-being-hostile-to-them

וְנָסוּ מְנֻסַת־ חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
one-pursuing but-there-is-not and-they-shall-fall sword flight-of and-they-shall-flee

37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־ בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־ חֶרֶב וְרֹדֵף
but-one-pursuing sword as-from-edge-of over-brother-of-him man and-they-shall-stumble

of bread, ten women shall bake your bread in a single oven and shall dole out your bread again by weight, and you shall eat and not be satisfied.
27 "But if in spite of this you will not
listen to me, but walk contrary to me,
28 then I will walk contrary to you in
fury, and I myself will discipline you
sevenfold for your sins. 29 You shall
eat the flesh of your sons, and you
shall eat the flesh of your daughters.
30 And I will destroy your high places
and cut down your incense altars and
cast your dead bodies upon the dead
bodies of your idols, and my soul will
abhor you. 31 And I will lay your cities
waste and will make your sanctuaries desolate, and I will not smell your
pleasing aromas. 32 And I myself will
devastate the land, so that your enemies who settle in it shall be appalled
at it. 33 And I will scatter you among
the nations, and I will unsheathe the sword after you, and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.
34 "Then the land shall enjoy[1] its
Sabbaths as long as it lies desolate, while you are in your enemies' land; then the land shall rest, and enjoy its
Sabbaths. 35 As long as it lies desolate
it shall have rest, the rest that it did not have on your Sabbaths when you
were dwelling in it. 36 And as for those
of you who are left, I will send faintness into their hearts in the lands of their enemies. The sound of a driven leaf shall put them to flight, and they shall flee as one flees from the sword, and they shall fall when none pursues.
37 They shall stumble over one an-
other, as if to escape a sword, though

[1] Or *pay for*; twice in this verse; also verse 43

none pursues. And you shall have no
power to stand before your enemies.
38 And you shall perish among the na-
tions, and the land of your enemies
shall eat you up. 39 And those of you
who are left shall rot away in your en-
emies' lands because of their iniquity,
and also because of the iniquities of
their fathers they shall rot away like
them.

40 "But if they confess their iniq-
uity and the iniquity of their fathers
in their treachery that they commit-
ted against me, and also in walking
contrary to me, 41 so that I walked
contrary to them and brought them
into the land of their enemies—if then
their uncircumcised heart is humbled
and they make amends for their iniq-
uity, 42 then I will remember my cov-
enant with Jacob, and I will remember
my covenant with Isaac and my cov-
enant with Abraham, and I will re-
member the land. 43 But the land shall
be abandoned by them and enjoy its
Sabbaths while it lies desolate without
them, and they shall make amends for
their iniquity, because they spurned
my rules and their soul abhorred my
statutes. 44 Yet for all that, when they
are in the land of their enemies, I will
not spurn them, neither will I abhor
them so as to destroy them utterly
and break my covenant with them,
for I am the LORD their God. 45 But I
will for their sake remember the cov-
enant with their forefathers, whom I
brought out of the land of Egypt in the
sight of the nations, that I might be
their God: I am the LORD."

46 These are the statutes and rules
and laws that the LORD made between

אֵין וְלֹא־ תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי
there-shall-not-be and-not she-shall-be for–you power-to-stand before

אֹיְבֵיכֶם׃ 38 וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם
ones-being-hostile-to–you and-you-shall-perish among-the-nations and-she-shall-eat —you

אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃ 39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ
land-of ones-being-hostile-to–you and-the-ones-remaining among–you they-shall-decay

בַּעֲוֺנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף
because-of-iniquity-of–them *in-land-of* ones-being-hostile-to–them and-also

בַּעֲוֺנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃ 40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־
because-of-iniquities-of fathers-of–them with–them they-shall-decay but-they-confess —

עֲוֺנָם וְאֶת־ עֲוֺן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
iniquity-of–them and— iniquity-of fathers-of–them in-treachery-of–them which

מָעֲלוּ־ בִי וְאַף אֲשֶׁר־ הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
they-were-unfaithful against–me and-also that they-walked with–me in-hostility

41 אַף־ אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ
also I I-walked with–them in-hostility and-I-brought —them in-land-of

אֹיְבֵיהֶם אוֹ־ אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל
ones-being-hostile-to–them or then he-is-humbled heart-of–them the-uncircumcised

וְאָז יִרְצוּ אֶת־ עֲוֺנָם׃ 42 וְזָכַרְתִּי אֶת־ בְּרִיתִי
and-then they-shall-pay — iniquity-of–them then-I-will-remember — covenant-of–me

יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־ בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־ בְּרִיתִי
Jacob and-also — covenant-of–me Isaac and-also — covenant-of–me

אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃ 43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב
Abraham I-will-remember and-the-land I-will-remember but-the-land she-shall-be-abandoned

מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־ שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה
from–them and-she-shall-satisfy — Sabbaths-of–her when-to-be-desolate–her

מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־ עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן
away-from–them and-they they-shall-pay-for — iniquity-of–them because and-on-account-of

בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־ חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃
on-rules-of–me they-rejected and— statutes-of–me she-abhorred soul-of–them

44 וְאַף־ גַּם־ זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־
and-moreover also this when-to-be-them in-land-of ones-being-hostile-to–them not

מְאַסְתִּים וְלֹא־ גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי
I-will-reject–them and-not I-will-abhor–them to-destroy–them to-break covenant-of–me

אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית
with–them for I Yahweh *God-of–them* but-I-will-remember for–them covenant-of

רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
first-ones whom I-brought-out —them from-land-of Egypt to-eyes-of the-nations

לִהְיֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃ 46 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
to-be to-them *for-God* I Yahweh these the-statutes and-the-rules

וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and-the-laws which he-gave Yahweh between-him and-between people-of Israel

בְּהַר סִינַי בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses in-hand-of Sinai on-Mountain-of

27 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ
according-to-valuation-of-you vow he-makes if man to-them and-you-are-to-say

נְפָשֹׁת לַיהוָה׃ 3 וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of the-male value-of-you then-he-shall-be to-Yahweh persons

וְעַד בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף
silver shekel fifty value-of-you and-he-shall-be year sixty son-of and-up-to

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 4 וְאִם־ נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ
value-of-you then-he-shall-be she female and-if the-sanctuary according-to-shekel-of

שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃ 5 וְאִם מִבֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty son-of and-up-to years five from-son-of and-if shekel thirty

וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת
ten and-for-the-female shekels twenty the-male value-of-you then-he-shall-be

שְׁקָלִים׃ 6 וְאִם מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה
then-he-shall-be years five son-of and-up-to month from-son-of and-if shekels

עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת
three-of value-of-you and-for-the-female silver shekels five the-male value-of-you

שְׁקָלִים כָּסֶף׃ 7 וְאִם מִבֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־ זָכָר
male if and-above–DIR year sixty from-son-of and-if silver shekels

וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה
ten and-for-the-female shekel ten five value-of-you then-he-shall-be

שְׁקָלִים׃ 8 וְאִם־ מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ
then-he-shall-have-stand–him beyond-value-of-you he being-poor and-if shekels

לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־ פִּי אֲשֶׁר
what mouth-of according-to the-priest —him and-he-shall-set-a-value the-priest before

תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ 9 וְאִם־ בְּהֵמָה
animal and-if the-priest he-shall-set-a-value–him the-one-vowing hand-of she-produces

אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
from–him he-gives which all-of to-Yahweh offering from–her they-bring-near which

לַיהוָה יִהְיֶה־ קֹּדֶשׁ׃ 10 לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־ יָמִיר
he-shall-exchange and-not he-shall-replace–him not holy-thing he-shall-be to-Yahweh

אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־ רַע בְּטוֹב וְאִם־ הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה
animal he-exchanges to-exchange and-if with-good bad or with-bad good —him

בִּבְהֵמָה וְהָיָה־ הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־ קֹּדֶשׁ׃ 11 וְאִם
and-if holy-thing he-shall-be and-substitute-of–him he then-he-shall-be with-animal

כָּל־ בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־ יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
to-Yahweh offering from–her they-may-bring-near not which unclean animal any-of

וְהֶעֱמִיד אֶת־ הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃ 12 וְהֶעֱרִיךְ
and-he-shall-set-a-value the-priest before the-animal — then-he-shall-cause-to-stand

himself and the people of Israel
through Moses on Mount Sinai.

Laws About Vows

27 The LORD spoke to Moses,
saying, 2 "Speak to the people
of Israel and say to them, If anyone
makes a special vow to the LORD
involving the valuation of persons,
3 then the valuation of a male from
twenty years old up to sixty years
old shall be fifty shekels[1] of silver,
according to the shekel of the sanc-
tuary. 4 If the person is a female, the
valuation shall be thirty shekels. 5 If
the person is from five years old up to
twenty years old, the valuation shall
be for a male twenty shekels, and for
a female ten shekels. 6 If the person
is from a month old up to five years
old, the valuation shall be for a male
five shekels of silver, and for a female
the valuation shall be three shekels of
silver. 7 And if the person is sixty years
old or over, then the valuation for a
male shall be fifteen shekels, and for a
female ten shekels. 8 And if someone
is too poor to pay the valuation, then
he shall be made to stand before the
priest, and the priest shall value him;
the priest shall value him according to
what the vower can afford.
9 "If the vow[2] is an animal that may
be offered as an offering to the LORD,
all of it that he gives to the LORD is
holy. 10 He shall not exchange it or
make a substitute for it, good for bad,
or bad for good; and if he does in fact
substitute one animal for another,
then both it and the substitute shall be
holy. 11 And if it is any unclean animal
that may not be offered as an offer-
ing to the LORD, then he shall stand
the animal before the priest, 12 and the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *it*

priest shall value it as either good or
bad; as the priest values it, so it shall
be. 13 But if he wishes to redeem it, he
shall add a fifth to the valuation.
14 "When a man dedicates his
house as a holy gift to the LORD, the
priest shall value it as either good or
bad; as the priest values it, so it shall
stand. 15 And if the donor wishes to re-
deem his house, he shall add a fifth to
the valuation price, and it shall be his.
16 "If a man dedicates to the LORD
part of the land that is his possession,
then the valuation shall be in propor-
tion to its seed. A homer[j] of barley
seed shall be valued at fifty shekels
of silver. 17 If he dedicates his field
from the year of jubilee, the valuation
shall stand, 18 but if he dedicates his
field after the jubilee, then the priest
shall calculate the price according to
the years that remain until the year of
jubilee, and a deduction shall be made
from the valuation. 19 And if he who
dedicates the field wishes to redeem
it, then he shall add a fifth to its valu-
ation price, and it shall remain his.
20 But if he does not wish to redeem
the field, or if he has sold the field to
another man, it shall not be redeemed
anymore. 21 But the field, when it is re-
leased in the jubilee, shall be a holy
gift to the LORD, like a field that has
been devoted. The priest shall be in
possession of it. 22 If he dedicates to
the LORD a field that he has bought,
which is not a part of his possession,
23 then the priest shall calculate the
amount of the valuation for it up to
the year of jubilee, and the man shall
give the valuation on that day as a

[j] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters

הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃
he-shall-be so the-priest as-value-of-you bad or-between good between —her the-priest

13 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־ עֶרְכֶּךָ׃
value-of-you onto fifth-of-him then-he-shall-add he-redeems-her to-redeem but-if

14 וְאִישׁ כִּי־ יַקְדִּשׁ אֶת־ בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy-thing house-of-him — he-dedicates when and-man

וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר
as bad and-between good between the-priest then-he-shall-set-a-value-him

יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃ 15 וְאִם־ הַמַּקְדִּישׁ
the-one-dedicating and-if he-shall-stand so the-priest —him he-values

יִגְאַל אֶת־ בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־
money-of fifth-of then-he-shall-add house-of-him — he-redeems

עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃ 16 וְאִם׀ מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ
possession-of-him from-land-of and-if to-him and-he-shall-be onto-him value-of-you

יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי
according-to-number-of value-of-you then-he-shall-be to-Yahweh man he-dedicates

זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃ 17 אִם־
if silver shekel-of at-the-fifty *barley* homer-of seed-of seed-of-him

מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
he-shall-stand according-to-value-of-you field-of-him he-dedicates the-jubilee from-year-of

18 וְאִם־ אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־ לוֹ
for-him then-he-shall-calculate field-of-him he-dedicates the-jubilee after but-if

הַכֹּהֵן אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת
year-of until the-ones-remaining the-years mouth-of according-to the-money — the-priest

הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃ 19 וְאִם־ גָּאֹל יִגְאַל אֶת־
— he-redeems to-redeem and-if from-value-of-you and-he-shall-be-deducted the-jubilee

הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־ עֶרְכְּךָ
value-of-you money-of fifth-of then-he-shall-add —him the-one-dedicating the-field

עָלָיו וְקָם לוֹ׃ 20 וְאִם־ לֹא יִגְאַל אֶת־ הַשָּׂדֶה וְאִם־
or-if the-field — he-redeems not but-if to-him and-he-shall-stand onto-him

מָכַר אֶת־ הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד׃
more he-shall-be-redeemed not another to-man the-field — he-has-sold

21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה
like-field-of to-Yahweh holy-thing in-the-jubilee when-to-let-go-him the-field but-he-shall-be

הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃ 22 וְאִם אֶת־ שְׂדֵה
field-of — and-if possession-of-him she-shall-be to-the-priest the-devoted-thing

מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃
to-Yahweh he-dedicates possession-of-him part-of-field-of not which acquisition-of-him

23 וְחִשַּׁב־ לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת
year-of up-to the-value-of-you amount-of — the-priest for-him then-he-shall-calculate

הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־ הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ
holy-thing the-that on-the-day the-value-of-you — and-he-shall-give the-jubilee

לַיהוָה׃ 24בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ
to-Yahweh in-year-of the-jubilee he-shall-return the-field to-whom he-bought-him

מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־ לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃ 25וְכָל־ עֶרְכְּךָ יִהְיֶה
from—him to-whom to–him possession-of the-land and-every-of value-of-you he-shall-be

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃ 26אַךְ־
according-to-shekel-of the-sanctuary twenty gerah he-shall-be the-shekel but

בְּכוֹר אֲשֶׁר־ יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־ יַקְדִּישׁ
firstborn which he-belongs-as-firstborn to-Yahweh among-animals not he-shall-dedicate

אִישׁ אֹתוֹ אִם־ שׁוֹר אִם־ שֶׂה לַיהוָה הוּא׃ 27וְאִם בַּבְּהֵמָה
man —him if ox if sheep to-Yahweh he and-if in-the-animal

הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ
the-unclean then-he-shall-buy-back according-to-value-of-you and-he-shall-add fifth-of–him

עָלָיו וְאִם־ לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃ 28אַךְ־
to–him or-if not he-is-redeemed then-he-shall-be-sold according-to-value-of-you but

כָּל־ חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ
every-of devoted-thing which he-devotes man to-Yahweh from-any-of what to–him

מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא
from-man or-beast or-from-field-of property-of–him not he-shall-be-sold and-not

יִגָּאֵל כָּל־ חֵרֶם קֹדֶשׁ־ קֳדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃
he-shall-be-redeemed any-of devoted-thing holy-thing-of holy-things he to-Yahweh

29כָּל־ חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־ הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה
every-of devoted-thing who he-is-devoted from the-mankind not he-shall-be-ransomed

מוֹת יוּמָת׃ 30וְכָל־ מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
to-die he-shall-be-put-to-death and-every-of tithe-of the-land from-seed-of the-land

מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 31וְאִם־ גָּאֹל
from-fruit-of the-trees to-Yahweh he holy-thing to-Yahweh and-if to-redeem

יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃ 32וְכָל־ מַעְשַׂר
he-redeems man from-tithe-of–him fifth-of–him he-shall-add to–him and-every-of tithe-of

בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־
herd and-flock every-of which he-passes under the-staff the-tenth he-shall-be

קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃ 33לֹא יְבַקֵּר בֵּין־ טוֹב לָרַע וְלֹא
holy-thing to-Yahweh not he-shall-scrutinize between good to-the-bad and-not

יְמִירֶנּוּ וְאִם־ הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־ הוּא
he-shall-exchange–him and-if to-exchange he-exchanges–him then-he-shall-be he

וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־ קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃ 34אֵלֶּה
and-substitute-of–him he-shall-be holy-thing not he-shall-be-redeemed these

הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
the-commandments which he-commanded Yahweh — Moses to people-of Israel

בְּהַר סִינָי׃
on-Mountain-of Sinai

holy gift to the LORD. 24In the year
of jubilee the field shall return to him
from whom it was bought, to whom
the land belongs as a possession.
25Every valuation shall be according
to the shekel of the sanctuary: twenty
gerahs[1] shall make a shekel.
26 "But a firstborn of animals,
which as a firstborn belongs to the
LORD, no man may dedicate; whether
ox or sheep, it is the LORD's. 27And if
it is an unclean animal, then he shall
buy it back at the valuation, and add
a fifth to it; or, if it is not redeemed, it
shall be sold at the valuation.
28"But no devoted thing that a man
devotes to the LORD, of anything that
he has, whether man or beast, or of
his inherited field, shall be sold or re-
deemed; every devoted thing is most
holy to the LORD. 29No one devoted,
who is to be devoted for destruction[2]
from mankind, shall be ransomed; he
shall surely be put to death.
30"Every tithe of the land, whether
of the seed of the land or of the fruit
of the trees, is the LORD's; it is holy to
the LORD. 31If a man wishes to redeem
some of his tithe, he shall add a fifth
to it. 32And every tithe of herds and
flocks, every tenth animal of all that
pass under the herdsman's staff, shall
be holy to the LORD. 33One shall not
differentiate between good or bad,
neither shall he make a substitute
for it; and if he does substitute for it,
then both it and the substitute shall be
holy; it shall not be redeemed."
34These are the commandments
that the LORD commanded Moses for
the people of Israel on Mount Sinai.

[1] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram
[2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

Numbers | במדבר

A Census of Israel's Warriors

1 The LORD spoke to Moses in the
wilderness of Sinai, in the tent of
meeting, on the first day of the second
month, in the second year after they
had come out of the land of Egypt,
saying, 2 "Take a census of all the con-
gregation of the people of Israel, by
clans, by fathers' houses, according
to the number of names, every male,
head by head. 3 From twenty years old
and upward, all in Israel who are able
to go to war, you and Aaron shall list
them, company by company. 4 And
there shall be with you a man from
each tribe, each man being the head
of the house of his fathers. 5 And these
are the names of the men who shall
assist you. From Reuben, Elizur the
son of Shedeur; 6 from Simeon, She-
lumiel the son of Zurishaddai; 7 from
Judah, Nahshon the son of Ammina-
dab; 8 from Issachar, Nethanel the son
of Zuar; 9 from Zebulun, Eliab the son
of Helon; 10 from the sons of Joseph,
from Ephraim, Elishama the son of
Ammihud, and from Manasseh, Ga-
maliel the son of Pedahzur; 11 from
Benjamin, Abidan the son of Gideoni;
12 from Dan, Ahiezer the son of Am-
mishaddai; 13 from Asher, Pagiel the
son of Ochran; 14 from Gad, Eliasaph
the son of Deuel; 15 from Naphtali,
Ahira the son of Enan." 16 These were
the ones chosen from the congrega-
tion, the chiefs of their ancestral
tribes, the heads of the clans of Israel.
17 Moses and Aaron took these men
who had been named, 18 and on the
first day of the second month, they
assembled the whole congregation
together, who registered themselves
by clans, by fathers' houses, according
to the number of names from twenty
years old and upward, head by head,

1 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
on-one assembly in-tent-of Sinai in-wilderness-of Moses to Yahweh and-he-spoke

לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of to-come-out-them the-second in-the-year the-second to-the-month

לֵאמֹר׃ 2 שְׂאוּ אֶת־ רֹאשׁ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of every-of head-of — take-up to-say

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־ זָכָר
male every-of names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them

לְגֻלְגְּלֹתָם׃ 3 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־
every-of and-above-DIR year twenty from-son-of according-to-skulls-of-them

יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם
—them you-shall-list in-Israel army one-going-out

לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ 4 וְאִתְּכֶם
and-with-you and-Aaron you according-to-assignments-of-military-service-of-them

יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־ אֲבֹתָיו הוּא׃
he fathers-of-him to-house-of head man to-the-tribe man man they-shall-be

5 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר
Elizur for-Reuben with-you they-shall-stand who the-men names-of and-these

בֶּן־ שְׁדֵיאוּר׃ 6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי׃ 7 לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן
Nahshon for-Judah Zurishaddai son-of Shelumiel for-Simeon Shedeur son-of

בֶּן־ עַמִּינָדָב׃ 8 לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃ 9 לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־
son-of Eliab for-Zebulun Zuar son-of Nethanel for-Issachar Amminadab son-of

חֵלֹן׃ 10 לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה
for-Manasseh Ammihud son-of Elishama for-Ephraim Joseph for-sons-of Helon

גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָהצוּר׃ 11 לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־ גִּדְעֹנִי׃ 12 לְדָן
for-Dan Gideoni son-of Abidan for-Benjamin Pedahzur son-of Gamaliel

אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי׃ 13 לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־ עָכְרָן׃ 14 לְגָד אֶלְיָסָף
Eliasaph for-Gad Ochran son-of Pagiel for-Asher Ammishaddai son-of Ahiezer

בֶּן־ דְּעוּאֵל׃ 15 לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃ 16 אֵלֶּה קְרִיאֵי
ones-called-of these Enan son-of Ahira for-Naphtali Deuel son-of

הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃
they Israel clans-of heads-of ancestors-of-them tribes-of chiefs-of the-congregation

17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ
they-were-established who the-these the-men — and-Aaron Moses and-he-took

בְּשֵׁמוֹת׃ 18 וְאֵת כָּל־ הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one they-assembled the-congregation all-of and— by-names

הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל־ מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
by-house-of clans-of-them together-with and-they-declared-themselves-born the-second

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
and-above-DIR year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of-them

1:16 קְרוּאֵי ק

לְגֻלְגְּלֹתָֽם׃ 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — Yahweh he-commanded as according-to-skulls-of-them

וַֽיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָֽי׃ 20 וַיִּהְיוּ בְנֵֽי־ רְאוּבֵן בְּכֹר
firstborn-of Reuben people-of and-they-were Sinai in-wilderness-of so-he-listed-them

יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them Israel

שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of male every-of according-to-skulls-of-them names

וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃ 21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן
Reuben to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above–DIR

שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאֽוֹת׃ 22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
Simeon to-people-of hundreds and-five-of thousand and-forty six

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו [a]
ones-being-listed-of-him fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים
twenty from-son-of male every-of according-to-skulls-of-them names on-number-of

שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃ 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above–DIR year

שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאֽוֹת׃ 24 לִבְנֵי גָד
Gad to-people-of hundreds and-three-of thousand and-fifty nine Simeon

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃
army one-going-out-of every and-above–DIR year twenty from-son-of

25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
and-six-of thousand and-forty five Gad to-tribe-of ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת וַחֲמִשִּֽׁים׃ 26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them generations-of-them Judah to-people-of and-fifty hundreds

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of names according-to-number-of fathers-of-them by-house-of

וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃ 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה
Judah to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every and-above–DIR

אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאֽוֹת׃ 28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
Issachar to-people-of hundreds and-six-of thousand and-seventy four

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
names on-number-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them generations-of-them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָֽא׃
army one-going-out-of every and-above–DIR year twenty from-son-of

29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
and-four-of thousand and-fifty four Issachar to-tribe-of ones-being-listed-of-them

מֵאֽוֹת׃ 30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
by-house-of by-clans-of-them generations-of-them Zebulun to-people-of hundreds

19 as the LORD commanded Moses.
So he listed them in the wilderness
of Sinai.
20 The people of Reuben, Israel's
firstborn, their generations, by their
clans, by their fathers' houses, accord-
ing to the number of names, head by
head, every male from twenty years
old and upward, all who were able to
go to war: 21 those listed of the tribe of
Reuben were 46,500.
22 Of the people of Simeon, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, those of them who
were listed, according to the number
of names, head by head, every male
from twenty years old and upward, all
who were able to go to war: 23 those
listed of the tribe of Simeon were
59,300.
24 Of the people of Gad, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, according to the num-
ber of the names, from twenty years
old and upward, all who were able to
go to war: 25 those listed of the tribe of
Gad were 45,650.
26 Of the people of Judah, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, according to the num-
ber of names, from twenty years old
and upward, every man able to go
to war: 27 those listed of the tribe of
Judah were 74,600.
28 Of the people of Issachar, their
generations, by their clans, by their
fathers' houses, according to the num-
ber of names, from twenty years old
and upward, every man able to go to
war: 29 those listed of the tribe of Is-
sachar were 54,400.
30 Of the people of Zebulun, their
generations, by their clans, by their

1:22 a Samaritan Pentateuch, דֵיהֶם —

fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 31 those listed of the tribe of Zebulun were 57,400.

32 Of the people of Joseph, namely, of the people of Ephraim, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 33 those listed of the tribe of Ephraim were 40,500.

34 Of the people of Manasseh, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 35 those listed of the tribe of Manasseh were 32,200.

36 Of the people of Benjamin, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 37 those listed of the tribe of Benjamin were 35,400.

38 Of the people of Dan, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 39 those listed of the tribe of Dan were 62,700.

40 Of the people of Asher, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go to war: 41 those listed of the tribe of Asher were 41,500.

42 Of the people of Naphtali, their generations, by their clans, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
every and-above–DIR year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of–them

יֹצֵא צָבָא׃ 31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים
and-fifty seven Zebulun to-tribe-of ones-being-listed-of–them army one-going-out-of

אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 32 לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרָיִם
Ephraim to-people-of Joseph to-people-of hundreds and-four-of thousand

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
names on-number-of fathers-of–them by-house-of by-clans-of–them generations-of–them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
army one-going-out-of every and-above–DIR year twenty from-son-of

33 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-five-of thousand forty Ephraim to-tribe-of ones-being-listed-of–them

34 לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of–them by-house-of by-clans-of–them generations-of–them Manasseh to-people-of

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
every-of and-above–DIR year twenty from-son-of names on-number-of

יֹצֵא צָבָא׃ 35 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty two Manasseh to-tribe-of ones-being-listed-of–them army one-going-out-of

אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 36 לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of–them generations-of–them Benjamin to-people-of and-two-hundred thousand

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of–them by-house-of

וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 37 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
to-tribe-of ones-being-listed-of–them army one-going-out-of every-of and-above–DIR

בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 38 לִבְנֵי דָן
Dan to-people-of hundreds and-four-of thousand and-thirty five Benjamin

תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
names on-number-of fathers-of–them by-house-of by-clans-of–them generations-of–them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
army one-going-out-of every and-above–DIR year twenty from-son-of

39 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
and-seven-of thousand and-sixty two Dan to-tribe-of ones-being-listed-of–them

מֵאוֹת׃ 40 לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
by-house-of according-to-clans-of–them generations-of–them Asher to-people-of hundreds

אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
every-of and-above–DIR year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of–them

יֹצֵא צָבָא׃ 41 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים
and-forty one Asher to-tribe-of ones-being-listed-of–them army one-going-out-of

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 42 בְּנֵי a נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of–them generations-of–them Naphtali people-of hundreds and-five-of thousand

לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of names on-number-of fathers-of–them by-house-of

1:42 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, לִבְ׳

וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ 43 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
to-tribe-of ones-being-listed-of-them army one-going-out-of every-of and-above–DIR

נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 44 אֵלֶּה
these hundreds and-four-of thousand and-fifty three Naphtali

הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים
two Israel and-chiefs-of and-Aaron Moses he-listed whom the-ones-being-listed

עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־ אֶחָד לְבֵית־ אֲבֹתָיו הָיוּ׃ 45 וַיִּהְיוּ כָּל־
all-of and-they-were they-were fathers-of–him for-house-of one man man ten

פְּקוּדֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים
twenty from-son-of fathers-of–them by-house-of Israel people-of ones-being-listed-of

שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־ יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיִּהְיוּ כָּל־
all-of so-they-were in-Israel army one-going-out-of every-of and-above–DIR year

הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds and-five-of thousands and-three-of thousand hundreds six-of the-ones-being-listed

וַחֲמִשִּׁים׃ 47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ
they-were-listed not fathers-of–them by-tribe-of but-the-Levites and-fifty

בְּתוֹכָם׃ 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 49 אַךְ אֶת־ מַטֵּה לֵוִי
Levi tribe-of — only to-say Moses to Yahweh for-he-spoke in-midst-of–them

לֹא תִפְקֹד וְאֶת־ רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי
people-of in-midst-of you-shall-take-up not head-of–them and— you-shall-list not

יִשְׂרָאֵל׃ 50 וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־ הַלְוִיִּם עַל־ מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל
and-over the-testimony tabernacle-of over the-Levites — appoint but-you Israel

כָּל־ כֵּלָיו וְעַל כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־
— they-shall-carry they to-him that all-of and-over vessels-of–him all-of

הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
they-shall-minister-to–him and-they vessels-of–him all-of and— the-tabernacle

וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle and-when-to-set-out they-shall-encamp to-the-tabernacle and-surrounding

יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
they-shall-set-up the-tabernacle and-when-to-pitch the-Levites —him they-shall-bring-down

אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
he-shall-be-put-to-death the-approaching-one and-the-stranger the-Levites —him

52 וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־ מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־
near and-man camp-of–him among man Israel people-of and-they-shall-encamp

דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃ 53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב
all-around they-shall-encamp but-the-Levites by-troops-of–them standard-of–him

לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־ יִהְיֶה קֶצֶף עַל־ עֲדַת בְּנֵי
people-of congregation-of on wrath he-shall-be so-that-not the-testimony to-tabernacle-of

יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־ מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃
the-testimony tabernacle-of guard-of — the-Levites and-they-shall-keep Israel

54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-commanded that according-to-all Israel people-of thus-they-did

old and upward, every man able to go
to war: 43 those listed of the tribe of
Naphtali were 53,400.
44 These are those who were listed,
whom Moses and Aaron listed with
the help of the chiefs of Israel, twelve
men, each representing his fathers'
house. 45 So all those listed of the peo-
ple of Israel, by their fathers' houses,
from twenty years old and upward,
every man able to go to war in Israel—
46 all those listed were 603,550.

Levites Exempted

47 But the Levites were not listed
along with them by their ancestral
tribe. 48 For the LORD spoke to Moses,
saying, 49 "Only the tribe of Levi you
shall not list, and you shall not take a
census of them among the people of
Israel. 50 But appoint the Levites over
the tabernacle of the testimony, and
over all its furnishings, and over all
that belongs to it. They are to carry
the tabernacle and all its furnishings,
and they shall take care of it and shall
camp around the tabernacle. 51 When
the tabernacle is to set out, the Le-
vites shall take it down, and when the
tabernacle is to be pitched, the Levites
shall set it up. And if any outsider
comes near, he shall be put to death.
52 The people of Israel shall pitch their
tents by their companies, each man
in his own camp and each man by
his own standard. 53 But the Levites
shall camp around the tabernacle of
the testimony, so that there may be
no wrath on the congregation of the
people of Israel. And the Levites shall
keep guard over the tabernacle of the
testimony." 54 Thus did the people of
Israel; they did according to all that
the LORD commanded Moses.

Arrangement of the Camp

2 The LORD spoke to Moses and
Aaron, saying, 2 "The people of Is-
rael shall camp each by his own stan-
dard, with the banners of their fathers'
houses. They shall camp facing the
tent of meeting on every side. 3 Those
to camp on the east side toward the
sunrise shall be of the standard of the
camp of Judah by their companies,
the chief of the people of Judah be-
ing Nahshon the son of Amminadab,
4 his company as listed being 74,600.
5 Those to camp next to him shall be
the tribe of Issachar, the chief of the
people of Issachar being Nethanel the
son of Zuar, 6 his company as listed
being 54,400. 7 Then the tribe of Zeb-
ulun, the chief of the people of Zebu-
lun being Eliab the son of Helon, 8 his
company as listed being 57,400. 9 All
those listed of the camp of Judah, by
their companies, were 186,400. They
shall set out first on the march.

10 "On the south side shall be the
standard of the camp of Reuben by
their companies, the chief of the peo-
ple of Reuben being Elizur the son of
Shedeur, 11 his company as listed be-
ing 46,500. 12 And those to camp next
to him shall be the tribe of Simeon,
the chief of the people of Simeon be-
ing Shelumiel the son of Zurishaddai,
13 his company as listed being 59,300.
14 Then the tribe of Gad, the chief of
the people of Gad being Eliasaph the
son of Reuel, 15 his company as listed
being 45,650. 16 All those listed of

מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃
they-did thus Moses

2 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 אִישׁ עַל־
near man to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ
they-shall-encamp fathers-of-them according-to-house-of with-banners standard-of-him

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־ מוֹעֵד יַחֲנוּ׃
they-shall-encamp assembly to-tent-of all-around from-before Israel people-of

3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה
Judah camp-of division-of sunrise–DIR east–DIR and-the-ones-encamping

לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃
Amminadab son-of Nahshon Judah to-people-of and-chief by-troops-of-them

4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ
and-six-of thousand and-seventy four and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him

מֵאוֹת׃ 5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of and-chief Issachar tribe-of next-to-him and-the-ones-encamping hundreds

יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃ 6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
and-ones-being-listed-of-him and-troop-of-him Zuar son-of Nethanel Issachar

אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא
and-chief Zebulun tribe-of hundreds and-four-of thousand and-fifty four

לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃ 8 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
and-ones-being-listed-of-him and-troop-of-him Helon son-of Eliab Zebulun to-people-of

שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ 9 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה
to-camp-of the-ones-being-listed all-of hundreds and-four-of thousand and-fifty seven

יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־ אֲלָפִים וְאַרְבַּע־
and-four-of thousands and-six-of thousand and-eighty thousand hundred-of Judah

מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ 10 דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
Reuben camp-of division-of they-shall-set-out first by-troops-of-them hundreds

תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־ שְׁדֵיאוּר׃
Shedeur son-of Elizur Reuben to-people-of and-chief by-troops-of-them south–DIR

11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
and-five-of thousand and-forty six and-ones-being-listed-of-him and-troop-of-him

מֵאוֹת׃ 12 וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of and-chief Simeon tribe-of next-to-him and-the-ones-encamping hundreds

שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִי־שַׁדָּי׃ 13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Zurishaddai son-of Shelumiel Simeon

תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 14 וּמַטֵּה [a] גָּד וְנָשִׂיא
and-chief Gad then-tribe-of hundreds and-three-of thousand and-fifty nine

לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־ רְעוּאֵל׃ 15 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Reuel son-of Eliasaph Gad to-people-of

וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds and-six-of thousand and-forty five and-ones-being-listed-of-them

---

2:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'וּמ

וַחֲמִשִּׁים: 16 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד
and-one thousand hundred-of Reuben to-camp-of the-ones-being-listed all-of and-fifty

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם a
and-second by-troops-of-them and-fifty hundreds and-four-of thousand and-fifty

יִסָּעוּ: 17 וְנָסַע אֹהֶל־ מוֹעֵד מַחֲנֵה a הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ
in-midst-of the-Levites camp-of assembly tent-of then-he-shall-set-out they-shall-set-out

הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־ יָדוֹ
side-of-him by man they-shall-set-out so they-encamp as the-camps

לְדִגְלֵיהֶם: 18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
sea–DIR by-troops-of-them Ephraim camp-of division-of according-to-divisions-of-them

וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד: 19 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Ammihud son-of Elishama Ephraim to-people-of and-chief

וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 20 וְעָלָיו
and-next-to-him hundreds and-five-of thousand forty and-ones-being-listed-of-them

מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־ פְּדָהצוּר:
Pedahzur son-of Gamaliel Manasseh to-people-of and-chief Manasseh tribe-of

21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand and-thirty two and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him

וּמָאתָיִם: 22 וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
son-of Abidan Benjamin to-people-of and-chief Benjamin then-tribe-of and-two-hundred

גִּדְעֹנִי: 23 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand and-thirty five and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Gideoni

וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 24 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת
hundred-of Ephraim to-camp-of the-ones-being-listed all-of hundreds and-four-of

אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־ אֲלָפִים וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים a
and-third by-troops-of-them and-hundred thousands and-eight-of thousand

יִסָּעוּ: 25 דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
and-chief by-troops-of-them north–DIR Dan camp-of division-of they-shall-set-out

לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי: 26 וּצְבָאוֹ
and-troop-of-him Ammishaddai son-of Ahiezer Dan to-people-of

וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת:
hundreds and-seven-of thousand and-sixty two and-ones-being-listed-of-them

27 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
Pagiel Asher to-people-of and-chief Asher tribe-of by-him and-the-ones-encamping

בֶּן־ עָכְרָן: 28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים
and-forty one and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Ochran son-of

אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 29 וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי
Naphtali to-people-of and-chief Naphtali then-tribe-of hundreds and-five-of thousand

אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן: 30 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
three and-ones-being-listed-of-them and-troop-of-him Enan son-of Ahira

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 31 כָּל־ הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן
Dan to-camp-of the-ones-being-listed-of all-of hundreds and-four-of thousand and-fifty

the camp of Reuben, by their com-
panies, were 151,450. They shall set
out second.
17 "Then the tent of meeting shall
set out, with the camp of the Levites in
the midst of the camps; as they camp,
so shall they set out, each in position,
standard by standard.
18 "On the west side shall be the
standard of the camp of Ephraim
by their companies, the chief of the
people of Ephraim being Elishama
the son of Ammihud, 19 his company
as listed being 40,500. 20 And next to
him shall be the tribe of Manasseh,
the chief of the people of Manasseh
being Gamaliel the son of Pedahzur,
21 his company as listed being 32,200.
22 Then the tribe of Benjamin, the
chief of the people of Benjamin be-
ing Abidan the son of Gideoni, 23 his
company as listed being 35,400. 24 All
those listed of the camp of Ephraim,
by their companies, were 108,100.
They shall set out third on the march.
25 "On the north side shall be the
standard of the camp of Dan by their
companies, the chief of the people of
Dan being Ahiezer the son of Ammi-
shaddai, 26 his company as listed be-
ing 62,700. 27 And those to camp next
to him shall be the tribe of Asher, the
chief of the people of Asher being
Pagiel the son of Ochran, 28 his com-
pany as listed being 41,500. 29 Then
the tribe of Naphtali, the chief of the
people of Naphtali being Ahira the
son of Enan, 30 his company as listed
being 53,400. 31 All those listed of the

2:16 a Graecus originalis, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate omit copula
2:17 a Septuagint inserts copula before
2:24 a Graecus originalis, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate omit copula

camp of Dan were 157,600. They shall set out last, standard by standard."

32 These are the people of Israel as listed by their fathers' houses. All those listed in the camps by their companies were 603,550. 33 But the Levites were not listed among the people of Israel, as the LORD commanded Moses.

34 Thus did the people of Israel. According to all that the LORD commanded Moses, so they camped by their standards, and so they set out, each one in his clan, according to his fathers' house.

The Sons of Aaron

3 These are the generations of Aaron and Moses at the time when the LORD spoke with Moses on Mount Sinai. 2 These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 3 These are the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whom he ordained to serve as priests. 4 But Nadab and Abihu died before the LORD when they offered unauthorized fire before the LORD in the wilderness of Sinai, and they had no children. So Eleazar and Ithamar served as priests in the lifetime of Aaron their father.

Duties of the Levites

5 And the LORD spoke to Moses, saying, 6 "Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him. 7 They shall keep guard over him and over the whole congregation before the tent of meeting, as they minister at the tabernacle. 8 They shall guard all the furnishings of the tent of meeting, and keep guard over the people of Israel as they minister at the tabernacle. 9 And you shall give the Levites to Aaron

מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה
to-the-back hundreds and-six-of thousand and-fifty and-seven thousand hundred-of

יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ 32 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־
people-of ones-being-listed-of these according-to-divisions-of–them they-shall-set-out

יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־ פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
the-camps ones-being-listed-of all-of fathers-of–them by-house-of Israel

לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
and-five-of thousands and-three-of thousand hundreds six-of according-to-troops-of–them

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 33 וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of in-midst-of they-were-listed not but-the-Levites and-fifty hundred

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of thus-they-did Moses — Yahweh he-had-commanded as

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן־ חָנוּ
they-encamped so Moses — Yahweh he-had-commanded that according-to-all

לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־
according-to according-to-clans-of–him man they-set-out and-so by-divisions-of–them

בֵּית אֲבֹתָיו׃
fathers-of–him house-of

3 1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses with Yahweh he-spoke at-day and-Moses Aaron generations-of and-these

בְּהַר סִינָי׃ 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ אַהֲרֹן הַבְּכוֹר ׀ נָדָב וַאֲבִיהוּא
and-Abihu Nadab the-firstborn Aaron sons-of names-of and-these Sinai on-Mountain-of

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
the-ones-being-anointed the-priests Aaron sons-of names-of these and-Ithamar Eleazar

אֲשֶׁר־ מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃ 4 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי
before and-Abihu Nadab but-they-died to-serve-as-priest hand-of–them he-filled whom

יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי
Sinai in-wilderness-of Yahweh before unauthorized fire when-to-bring-near–them Yahweh

וּבָנִים לֹא־ הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־
together-with and-Ithamar Eleazar so-he-served-as-priest to-them they-were not and-children

פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
to-say Moses to Yahweh and-he-spoke father-of–them Aaron *presence-of*

6 הַקְרֵב אֶת־ מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
the-priest Aaron before —him and-you-are-to-make-stand Levi tribe-of — bring-near

וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃ 7 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־ מִשְׁמֶרֶת
duty-of and— duty-of–him — and-they-shall-keep —him that-they-shall-minister

כָּל־ הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
the-tabernacle service-of — to-serve assembly tent-of before the-congregation all-of

8 וְשָׁמְרוּ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
people-of duty-of and— assembly tent-of vessels all-of — and-they-shall-guard

יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃ 9 וְנָתַתָּה אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-you-shall-give the-tabernacle service-of — to-serve Israel

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת
from-with to-him they *being-given* *being-given* and-to-sons-of-him to-Aaron

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְאֶת־ אַהֲרֹן וְאֶת־ בָּנָיו תִּפְקֹד
you-shall-appoint sons-of-him and— Aaron and— Israel people-of

וְשָׁמְרוּ אֶת־ כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
the-approaching-one but-the-stranger priesthood-of-them — and-they-shall-guard

יוּמָת׃ 11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 וַאֲנִי הִנֵּה
behold and-I to-say Moses to Yahweh and-he-spoke he-shall-be-put-to-death

לָקַחְתִּי אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר
firstborn every in-place-of Israel people-of from-midst-of the-Levites — I-have-taken

פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 13 כִּי
for the-Levites to-me and-they-shall-be Israel from-people-of womb first-offspring-of

לִי כָּל־ בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־ בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt in-land-of firstborn all-of to-strike-down-me on-day-of firstborn all-of to-me

הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־ בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה לִי
to-me animal to from-man in-Israel firstborn all-of for-me I-consecrated

יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
Sinai in-wilderness-of Moses to Yahweh and-he-spoke Yahweh I they-shall-be

לֵאמֹר׃ 15 פְּקֹד אֶת־ בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them fathers-of-them by-house-of Levi sons-of — list to-say

כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃ 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם
—them so-he-listed you-shall-list-them and-above-DIR month from-son-of male every-of

מֹשֶׁה עַל־ פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃ 17 וַיִּהְיוּ־ אֵלֶּה
these and-they-were he-was-commanded as Yahweh mouth-of according-to Moses

בְנֵי־ לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃ 18 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
names-of and-these and-Merari and-Kohath Gershon by-names-of-them Levi sons-of

בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃ 19 וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them Kohath and-sons-of and-Shimei Libni by-clans-of-them Gershon sons-of

עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 20 וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי
Mahli by-clans-of-them Merari and-sons-of and-Uzziel Hebron and-Izhar Amram

וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
fathers-of-them according-to-house-of the-Levites clans-of they these and-Mushi

21 לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת
clans-of they these the-Shimeites and-clan-of the-Libnites clan-of to-Gershon

הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 22 פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־
from-son-of male every according-to-number-of ones-being-listed-of-them the-Gershonites

חֹדֶשׁ וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם b שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-five-of thousands seven-of ones-being-listed-of-them and-above-DIR month

23 מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃
sea-DIR they-were-to-encamp the-tabernacle behind the-Gershonites clans-of

24 וּנְשִׂיא בֵית־ אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־ לָאֵל׃ 25 וּמִשְׁמֶרֶת
and-duty-of Lael son-of Eliasaph to-the-Gershonites father house-of and-chief-of

and his sons; they are wholly given to
him from among the people of Israel.
10 And you shall appoint Aaron and
his sons, and they shall guard their
priesthood. But if any outsider comes
near, he shall be put to death."
11 And the LORD spoke to Moses,
saying, 12 "Behold, I have taken the
Levites from among the people of
Israel instead of every firstborn who
opens the womb among the people of
Israel. The Levites shall be mine, 13 for
all the firstborn are mine. On the day
that I struck down all the firstborn
in the land of Egypt, I consecrated
for my own all the firstborn in Israel,
both of man and of beast. They shall
be mine: I am the LORD."
14 And the LORD spoke to Moses in
the wilderness of Sinai, saying, 15 "List
the sons of Levi, by fathers' houses and
by clans; every male from a month old
and upward you shall list." 16 So Moses listed them according to the word
of the LORD, as he was commanded.
17 And these were the sons of Levi by
their names: Gershon and Kohath and
Merari. 18 And these are the names of
the sons of Gershon by their clans:
Libni and Shimei. 19 And the sons of
Kohath by their clans: Amram, Izhar,
Hebron, and Uzziel. 20 And the sons
of Merari by their clans: Mahli and
Mushi. These are the clans of the Levites, by their fathers' houses.
21 To Gershon belonged the clan
of the Libnites and the clan of the
Shimeites; these were the clans of the
Gershonites. 22 Their listing according to the number of all the males
from a month old and upward was[l]
7,500. 23 The clans of the Gershonites
were to camp behind the tabernacle
on the west, 24 with Eliasaph, the son
of Lael as chief of the fathers' house
of the Gershonites. 25 And the guard

[l] Hebrew *their listing was*

3:22 b not present in Syriac, Vulgate

duty of the sons of Gershon in the tent of meeting involved the tabernacle, the tent with its covering, the screen for the entrance of the tent of meeting, [26] the hangings of the court, the screen for the door of the court that is around the tabernacle and the altar, and its cords—all the service connected with these.

[27] To Kohath belonged the clan of the Amramites and the clan of the Izharites and the clan of the Hebronites and the clan of the Uzzielites; these are the clans of the Kohathites. [28] According to the number of all the males, from a month old and upward, there were 8,600, keeping guard over the sanctuary. [29] The clans of the sons of Kohath were to camp on the south side of the tabernacle, [30] with Elizaphan the son of Uzziel as chief of the fathers' house of the clans of the Kohathites. [31] And their guard duty involved the ark, the table, the lampstand, the altars, the vessels of the sanctuary with which the priests minister, and the screen; all the service connected with these. [32] And Eleazar the son of Aaron the priest was to be chief over the chiefs of the Levites, and to have oversight of those who kept guard over the sanctuary.

[33] To Merari belonged the clan of the Mahlites and the clan of the Mushites: these are the clans of Merari. [34] Their listing according to the number of all the males from a month old and upward was 6,200. [35] And the chief of the fathers' house of the clans of Merari was Zuriel the son of Abihail. They were to camp on the north side of the tabernacle. [36] And the appointed guard duty of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, the bars, the pillars, the bases, and all their accessories; all the service connected with these; [37] also the pillars around the court, with their bases and pegs and cords.

[38] Those who were to camp before the tabernacle on the east, before the

בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ a
covering-of-him and-the-tent the-tabernacle assembly in-tent-of Gershon sons-of

וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־ מָסַךְ
screen-of and— the-court and-hangings-of assembly tent-of entrance-of and-screen-of

פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־ הַמִּשְׁכָּן וְעַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
and— all-around the-altar and-upon the-tabernacle upon that the-court door-of

מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃ 27 וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי
the-Amramites clan-of and-to-Kohath service-of-him for-all-of tent-cords-of-him

וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה
these the-Uzzielites and-clan-of the-Hebronites and-clan-of the-Izharites and-clan-of

הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃ 28 בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ
month from-son-of male every-of according-to-number-of the-Kohathites clans-of they

וָמַעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃
the-sanctuary service-of *keeping-of* hundreds and-six thousands eight-of and-above–DIR

29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle side-of on they-were-to-encamp Kohath sons-of clans-of

תֵּימָנָה׃ 30 וּנְשִׂיא בֵית־ אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן
Elizaphan the-Kohathites according-to-clans-of father house-of with-chief-of south–DIR

בֶּן־ עֻזִּיאֵל׃ 31 וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת
and-the-altars and-the-lampstand and-the-table the-ark and-duty-of-them Uzziel son-of

וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל
and-all-of and-the-screen with–them they-minister which the-sanctuary and-vessels-of

עֲבֹדָתוֹ׃ a 32 וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
the-priest Aaron son-of Eleazar the-Levites chiefs-of and-chief-of service-of-him

פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃ 33 לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת
clan-of to-Merari the-sanctuary service-of ones-keeping-of supervisory-body-of

הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃
Merari clans-of they these the-Mushites and-clan-of the-Mahlites

34 וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
and-above–DIR month from-son-of male every on-number-of and-ones-being-listed-of–them

שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 35 וּנְשִׂיא בֵית־ אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
Merari to-clans-of father house-of and-chief-of and-two-hundred thousands six-of

צוּרִיאֵל בֶּן־ אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃
north–DIR they-were-to-encamp the-tabernacle side-of on Abihail son-of Zuriel

36 וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
and-bars-of-him the-tabernacle frames-of Merari sons-of duty-of and-appointment-of

וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־ כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
service-of-him and-all-of vessels-of-him and-all-of and-bases-of-him and-pillars-of-him

37 וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
and-pegs-of-them and-bases-of-them all-around the-court and-pillars-of

וּמֵיתְרֵיהֶם׃ 38 וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי
before east–DIR the-tabernacle before and-the-ones-encamping and-tent-cords-of-them

3:25 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּמ׳
3:31 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, תָּם —

אֹהֶל־ מוֹעֵד | מִזְרָחָה מֹשֶׁה | וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
service-of *keeping* and-sons-of–him and-Aaron Moses sunrise–DIR assembly tent-of

הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב
the-approaching-one and-the-stranger Israel people-of to-guard-of the-sanctuary

יוּמָת׃ 39 כָּל־ פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
Moses he-listed whom the-Levites ones-being-listed-of all-of he-shall-be-put-to-death

וְאַהֲרֹן עַל־ פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ
month from-son-of male every by-clans-of–them Yahweh mouth-of according-to and-Aaron

וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה פְּקֹד
list Moses to Yahweh and-he-said thousand and-twenty two and-above–DIR

כָּל־ בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא
and-take-up and-above–DIR month from-son-of Israel to-people-of male firstborn all-of

אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃ 41 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I for–me the-Levites — and-you-shall-take names-of–them number-of —

תַּחַת כָּל־ בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת
in-place-of the-Levites cattle-of and— Israel among-people-of firstborn every in-place-of

כָּל־ בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר
as Moses so-he-listed Israel people-of among-cattle-of firstborn every

צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־ כָּל־ בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 43 וַיְהִי a
and-he-was Israel among-people-of firstborn all-of — —him Yahweh he-commanded

כָל־ בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־ חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
and-above–DIR month from-son-of names among-number-of male firstborn every-of

לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים
and-seventy three thousand and-twenty two according-to-ones-being-listed-of–them

וּמָאתָיִם׃ 44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 45 קַח אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — take to-say Moses to Yahweh and-he-spoke and-two-hundred

תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם
the-Levites cattle-of and— Israel among-people-of firstborn every in-place-of

תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־ לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה׃ 46 וְאֵת
and— Yahweh I the-Levites to–me and-they-shall-be cattle-of–them in-place-of

פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם הָעֹדְפִים עַל־
over *the-being-in-excess* and-the-two-hundred and-the-seventy the-three *ransom-of*

הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 47 וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת
five-of five-of and-you-shall-take Israel people-of from-firstborn-of the-Levites

שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה
gerah twenty you-shall-take the-sanctuary according-to-shekel-of for-the-skull shekels

הַשָּׁקֶל׃ 48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי
ransom-of and-to-sons-of–him to-Aaron the-money and-you-are-to-give the-shekel

הָעֹדְפִים בָּהֶם׃ 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת
from— the-redemption money-of — Moses so-he-took among–them *the-being-in-excess*

הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃ 50 מֵאֵת בְּכוֹר
firstborn-of from— the-Levites ones-being-redeemed-of over the-ones-being-in-excess

tent of meeting toward the sunrise,
were Moses and Aaron and his sons,
guarding the sanctuary itself, to pro-
tect[1] the people of Israel. And any
outsider who came near was to be put
to death. 39 All those listed among the
Levites, whom Moses and Aaron list-
ed at the commandment of the LORD,
by clans, all the males from a month
old and upward, were 22,000.

Redemption of the Firstborn

40 And the LORD said to Moses,
"List all the firstborn males of the
people of Israel, from a month old and
upward, taking the number of their
names. 41 And you shall take the Le-
vites for me—I am the LORD—instead
of all the firstborn among the people
of Israel, and the cattle of the Levites
instead of all the firstborn among the
cattle of the people of Israel." 42 So
Moses listed all the firstborn among
the people of Israel, as the LORD com-
manded him. 43 And all the firstborn
males, according to the number of
names, from a month old and upward
as listed were 22,273.
44 And the LORD spoke to Moses,
saying, 45 "Take the Levites instead of
all the firstborn among the people of
Israel, and the cattle of the Levites in-
stead of their cattle. The Levites shall
be mine: I am the LORD. 46 And as the
redemption price for the 273 of the
firstborn of the people of Israel, over
and above the number of the male
Levites, 47 you shall take five shekels[2]
per head; you shall take them accord-
ing to the shekel of the sanctuary (the
shekel of twenty gerahs[3]), 48 and give
the money to Aaron and his sons as
the redemption price for those who
are over." 49 So Moses took the re-
demption money from those who
were over and above those redeemed
by the Levites. 50 From the firstborn

[1] Hebrew *guard* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] A *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

3:43 a 2 Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, plural

of the people of Israel he took the money, 1,365 shekels, by the shekel of the sanctuary. 51 And Moses gave the redemption money to Aaron and his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

Duties of the Kohathites

4 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying, 2 "Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their clans and their fathers' houses, 3 from thirty years old up to fifty years old, all who can come on duty, to do the work in the tent of meeting. 4 This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting: the most holy things. 5 When the camp is to set out, Aaron and his sons shall go in and take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it. 6 Then they shall put on it a covering of goatskin[1] and spread on top of that a cloth all of blue, and shall put in its poles. 7 And over the table of the bread of the Presence they shall spread a cloth of blue and put on it the plates, the dishes for incense, the bowls, and the flagons for the drink offering; the regular showbread also shall be on it. 8 Then they shall spread over them a cloth of scarlet and cover the same with a covering of goatskin, and shall put in its poles. 9 And they shall take a cloth of blue and cover the lampstand for the light, with its lamps, its tongs, its trays, and all the vessels for oil with which it is supplied. 10 And they shall put it with all its utensils in a covering of goat-

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; compare Exodus 25:5

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־ הַכָּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds and-three-of and-sixty five the-money — he-took Israel people-of

וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃ 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־ כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
the-ransom money-of — Moses and-he-gave the-sanctuary by-shekel-of and-thousand

לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־ פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as Yahweh mouth-of according-to and-to-sons-of-him to-Aaron

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃
Moses — Yahweh

4 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 נָשֹׂא אֶת־ רֹאשׁ
head-of — to-take-up to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
according-to-house-of by-clans-of-them Levi sons-of from-midst-of Kohath sons-of

אֲבֹתָם׃ 3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים
fifty son-of and-up-to and-above–DIR year thirty from-son-of fathers-of–them

שָׁנָה כָּל־ בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 4 זֹאת
this assembly in-tent-of work to-do to-the-duty one-coming every-of year

עֲבֹדַת בְּנֵי־ קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃
the-holy-things holy-thing-of assembly in-tent-of Kohath sons-of service-of

5 וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ
and-they-shall-lower the-camp when-to-set-out-of and-sons-of–him Aaron and-he-shall-go

אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־ בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
the-testimony ark-of — with–her and-they-shall-cover the-screen curtain-of —

6 וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ b בֶגֶד־
cloth-of and-they-shall-spread sea-cow skin-of covering-of on–him then-they-shall-put

כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃ 7 וְעַל ׀ שֻׁלְחַן
table-of and-over poles-of–him and-they-shall-put from-to-above–DIR blue completely

הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־ הַקְּעָרֹת
the-plates — on–him and-they-shall-put blue cloth-of they-shall-spread *the-Presence*

וְאֶת־ הַכַּפֹּת וְאֶת־ הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם
and-bread-of the-drink-offering pitchers-of and— the-libation-bowls and— the-dishes and—

הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃ 8 וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת
worm-of cloth-of over–them then-they-shall-spread he-shall-be on–him the-regularity

שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
sea-cow skin-of with-covering-of —him and-they-shall-cover crimson-material

וְשָׂמוּ אֶת־ בַּדָּיו׃ 9 וְלָקְחוּ ׀ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
blue cloth-of and-they-shall-take poles-of–him — and-they-shall-put

וְכִסּוּ אֶת־ מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־ נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־
and— lamps-of–her and— the-light lampstand-of — and-they-shall-cover

מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־ מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־ כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־
they-serve which oil-of–her vessels-of all-of and— trays-of–her and— tongs-of–her

לָהּ בָּהֶם׃ 10 וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלֶיהָ אֶל־ מִכְסֵה
covering-of in vessels-of–her all-of and— —her and-they-shall-put with–them to–her

4:6 b insert, with 2 Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, עָלָיו

עוֹר תַּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־ הַמּוֹט׃ 11 וְעַל ׀ מִזְבַּח הַזָּהָב
the-gold altar-of and-over the-carrying-frame on and-they-shall-put sea-cow skin-of

יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
sea-cow skin-of with-covering-of —him and-they-shall-cover blue cloth-of they-shall-spread

וְשָׂמוּ אֶת־ בַּדָּיו׃ 12 וְלָקְחוּ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of — and-they-shall-take poles-of–him — and-they-shall-put

הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־ בֶּגֶד
cloth-of to and-they-shall-put in-the-sanctuary with–them they-serve which the-service

תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
and-they-shall-put sea-cow skin-of with-covering-of —them and-they-shall-cover blue

עַל־ הַמּוֹט׃ 13 וְדִשְּׁנוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar — and-they-shall-remove-fat-soaked-ashes the-carrying-frame on

וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃ 14 וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־ כָּל־
all-of — on–him and-they-shall-put purple cloth-of over–him and-they-shall-spread

כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־ הַמַּחְתֹּת אֶת־
— the-fire-pans — with–them on–him they-serve which utensils-of–him

הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
the-altar utensils-of all-of the-sprinkling-bowls and— the-shovels and— the-meat-forks

וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו׃
poles-of–him and-they-shall-put sea-cow skin-of covering-of on–him and-they-shall-spread

15 וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-sanctuary — to-cover and-sons-of–him Aaron and-he-has-finished

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־
sons-of they-shall-come thus and-after the-camp when-to-set-out the-sanctuary vessels-of

קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־ יִגְּעוּ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה
these or-they-shall-die the-holy-thing — they-are-to-touch but-not to-carry Kohath

מַשָּׂא בְנֵי־ קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 16 וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר ׀ בֶּן־ אַהֲרֹן
Aaron son-of Eleazar and-charge-of assembly in-tent-of Kohath sons-of load-of

הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד
the-regularity and-grain-offering-of the-fragrances and-incense-of the-light oil-of the-priest

וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־ הַמִּשְׁכָּן וְכָל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ
in-him that and-all-of the-tabernacle all-of charge-of the-anointment and-oil-of

בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן
Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke and-in-vessels-of–him in-sanctuary

לֵאמֹר׃ 18 אַל־ תַּכְרִיתוּ אֶת־ שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ
from-midst-of the-Kohathites clan-of tribe-of — let-you-be-cut-off not to-say

הַלְוִיִּם׃ 19 וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם וִחְיוּ וְלֹא יָמֻתוּ
they-shall-die and-not so-that-they-shall-live for–them do but-this the-Levites

בְּגִשְׁתָּם אֶת־ קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו
and-sons-of–him Aaron the-holy-things holy-thing-of — when-to-come-near–them

יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־ עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־
and-to task-of–him over man man —them and-they-shall-appoint they-shall-go

skin and put it on the carrying frame.
11 And over the golden altar they shall spread a cloth of blue and cover it with a covering of goatskin, and shall put in its poles.
12 And they shall take all the vessels of the service that are used in the sanctuary and put them in a cloth of blue and cover them with a covering of goatskin and put them on the carrying frame.
13 And they shall take away the ashes from the altar and spread a purple cloth over it.
14 And they shall put on it all the utensils of the altar, which are used for the service there, the fire pans, the forks, the shovels, and the basins, all the utensils of the altar; and they shall spread on it a covering of goatskin, and shall put in its poles.
15 And when Aaron and his sons have finished covering the sanctuary and all the furnishings of the sanctuary, as the camp sets out, after that the sons of Kohath shall come to carry these, but they must not touch the holy things, lest they die. These are the things of the tent of meeting that the sons of Kohath are to carry.

16 "And Eleazar the son of Aaron the priest shall have charge of the oil for the light, the fragrant incense, the regular grain offering, and the anointing oil, with the oversight of the whole tabernacle and all that is in it, of the sanctuary and its vessels."

17 The LORD spoke to Moses and Aaron, saying,
18 "Let not the tribe of the clans of the Kohathites be destroyed from among the Levites,
19 but deal thus with them, that they may live and not die when they come near to the most holy things: Aaron and his sons shall go in and appoint them each to his task and to his burden,

[20]but they shall not go in to look on the holy things even for a moment, lest they die."

[21] The LORD spoke to Moses, saying, [22]"Take a census of the sons of Gershon also, by their fathers' houses and by their clans. [23]From thirty years old up to fifty years old, you shall list them, all who can come to do duty, to do service in the tent of meeting. [24]This is the service of the clans of the Gershonites, in serving and bearing burdens: [25]they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of meeting with its covering and the covering of goatskin that is on top of it and the screen for the entrance of the tent of meeting [26]and the hangings of the court and the screen for the entrance of the gate of the court that is around the tabernacle and the altar, and their cords and all the equipment for their service. And they shall do all that needs to be done with regard to them. [27]All the service of the sons of the Gershonites shall be at the command of Aaron and his sons, in all that they are to carry and in all that they have to do. And you shall assign to their charge all that they are to carry. [28]This is the service of the clans of the sons of the Gershonites in the tent of meeting, and their guard duty is to be under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest.

[29]"As for the sons of Merari, you shall list them by their clans and their fathers' houses. [30]From thirty years old up to fifty years old, you shall list them, everyone who can come on duty, to do the service of the tent of meeting. [31]And this is what they are charged to carry, as the whole of their service in the tent of meeting: the frames of the tabernacle, with its bars, pillars, and bases, [32]and the pillars around the court with their

מַשָּׂאוֹ׃ 20 וְלֹא־ יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־
— as-long-as-to-swallow to-look they-shall-go-in but-not burden-of-him

הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ 21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 22 נָשֹׂא
take-up to-say Moses to Yahweh and-he-spoke or-they-shall-die the-holy-object

אֶת־ רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־ הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
by-clans-of-them fathers-of-them by-house-of they also Gershon sons-of head-of —

23 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
you-shall-list year fifty son-of up-to and-above–DIR year thirty from-son-of

אוֹתָם כָּל־ הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly in-tent-of service to-serve duty to-do-duty the-one-coming every-of —them

24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃ 25 וְנָשְׂאוּ
and-they-shall-carry and-for-burden to-serve the-Gershonites clans-of service-of this

אֶת־ יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
and-covering-of covering-of-him assembly tent-of and— the-tabernacle curtains-of —

הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־ מָסַךְ פֶּתַח
entrance-of screen-of and— from-to-above–DIR upon–him which the-skin-of-a-sea-cow

אֹהֶל מוֹעֵד׃ 26 וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־ מָסַךְ ׀ פֶּתַח ׀ שַׁעַר
gate-of entrance-of screen-of and— the-court hangings-of and— assembly tent-of

הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־ הַמִּשְׁכָּן וְעַל־ הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
tent-cords-of-them and— all-around the-altar and-at the-tabernacle at that the-court

וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם
for-them he-is-to-be-done that all-of and— service-of-them *equipment-of* all-of and—

וְעָבָדוּ׃ 27 עַל־ פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־
all-of she-shall-be and-sons-of-him Aaron mouth-of according-to and-they-shall-serve

עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־ מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
work-of-them and-for-all-of load-of-them for-all-of the-Gershonites sons-of service-of

וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־ מַשָּׂאָם׃ 28 זֹאת עֲבֹדַת
service-of this load-of-them all-of — in-charge on–them and-you-shall-appoint

מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
in-hand-of and-guard-of-them assembly in-tent-of the-Gershonites sons-of clans-of

אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them Merari sons-of the-priest Aaron son-of Ithamar

לְבֵית־ אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃ 30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year thirty from-son-of —them you-shall-list fathers-of-them according-to-house-of

וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־
every-of you-shall-list-them year fifty son-of and-up-to and-above–DIR

הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 31 וְזֹאת
and-this assembly tent-of service-of — to-serve to-the-duty the-one-coming

מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־ עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle frames-of assembly in-tent-of service–them for-all-of load-of–them charge-of

וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 32 וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב
all-around the-court and-pillars-of and-bases-of-him and-pillars-of-him and-bars-of-him

וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־ כְּלֵיהֶם
equipment-of-them with-all-of and-tent-cords-of-them and-pegs-of-them and-bases-of-him

וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־ כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת
charge-of objects-of — you-shall-list and-by-names service-of-them and-for-all-of

מַשָּׂאָם׃ 33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־ עֲבֹדָתָם
service-of-them for-all-of Merari sons-of clans-of service-of this burden-of-them

בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
Moses and-he-listed the-priest Aaron son-of Ithamar in-hand-of assembly in-tent-of

וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־ בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them the-Kohathites sons-of — the-congregation and-chiefs-of and-Aaron

וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
and-up-to and-above–DIR years thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of

בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל
in-tent-of for-the-service to-the-duty the-one-coming every-of year fifty son-of

מוֹעֵד׃ 36 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע
seven-of two-thousand by-clans-of-them ones-being-listed-of-them and-they-were assembly

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ 37 אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־
every-of the-Kohathites clans-of ones-being-listed-of these and-fifty hundreds

הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
according-to and-Aaron Moses he-listed whom assembly in-tent-of the-one-serving

פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 38 וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
Gershon sons-of and-ones-being-listed-of Moses by-hand-of Yahweh mouth-of

לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 39 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
year thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of by-clans-of-them

וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא לַצָּבָא
to-the-duty the-one-coming every-of year fifty son-of and-up-to and-above–DIR

לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 40 וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them ones-being-listed-of-them and-they-were assembly in-tent-of for-the-service

לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 41 אֵלֶּה
these and-thirty hundreds and-six two-thousand fathers-of-them by-house-of

פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־ הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
assembly in-tent-of the-one-serving every-of Gershon sons-of clans-of ones-being-listed-of

אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־ פִּי יְהוָה׃ 42 וּפְקוּדֵי
and-ones-being-listed-of Yahweh mouth-of according-to and-Aaron Moses he-listed whom

מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃ 43 מִבֶּן
from-son-of fathers-of-them by-house-of by-clans-of-them Merari sons-of clans-of

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־
every-of year fifty son-of and-up-to and-above–DIR year thirty

הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 44 וַיִּהְיוּ
and-they-were assembly in-tent-of for-the-service to-the-duty the-one-coming

פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃ 45 אֵלֶּה
these and-two-hundred thousands three-of by-clans-of-them ones-being-listed-of-them

bases, pegs, and cords, with all their
equipment and all their accessories.
And you shall list by name the objects
that they are required to carry. 33 This
is the service of the clans of the sons
of Merari, the whole of their service
in the tent of meeting, under the di-
rection of Ithamar the son of Aaron
the priest."
34 And Moses and Aaron and the
chiefs of the congregation listed the
sons of the Kohathites, by their clans
and their fathers' houses, 35 from
thirty years old up to fifty years old,
everyone who could come on duty,
for service in the tent of meeting;
36 and those listed by clans were 2,750.
37 This was the list of the clans of the
Kohathites, all who served in the tent
of meeting, whom Moses and Aaron
listed according to the commandment
of the LORD by Moses.
38 Those listed of the sons of Ger-
shon, by their clans and their fathers'
houses, 39 from thirty years old up to
fifty years old, everyone who could
come on duty for service in the tent
of meeting— 40 those listed by their
clans and their fathers' houses were
2,630. 41 This was the list of the clans
of the sons of Gershon, all who served
in the tent of meeting, whom Moses
and Aaron listed according to the
commandment of the LORD.
42 Those listed of the clans of the
sons of Merari, by their clans and
their fathers' houses, 43 from thirty
years old up to fifty years old, every-
one who could come on duty, for ser-
vice in the tent of meeting— 44 those
listed by clans were 3,200. 45 This was

the list of the clans of the sons of Merari, whom Moses and Aaron listed according to the commandment of the LORD by Moses.

46 All those who were listed of the Levites, whom Moses and Aaron and the chiefs of Israel listed, by their clans and their fathers' houses, 47 from thirty years old up to fifty years old, everyone who could come to do the service of ministry and the service of bearing burdens in the tent of meeting, 48 those listed were 8,580. 49 According to the commandment of the LORD through Moses they were listed, each one with his task of serving or carrying. Thus they were listed by him, as the LORD commanded Moses.

Unclean People

5 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Command the people of Israel that they put out of the camp everyone who is leprous[1] or has a discharge and everyone who is unclean through contact with the dead. 3 You shall put out both male and female, putting them outside the camp, that they may not defile their camp, in the midst of which I dwell." 4 And the people of Israel did so, and put them outside the camp; as the LORD said to Moses, so the people of Israel did.

Confession and Restitution

5 And the LORD spoke to Moses, saying, 6 "Speak to the people of Israel, When a man or woman commits any of the sins that people commit by breaking faith with the LORD, and that person realizes his guilt, 7 he shall confess his sin that he has committed.[2] And he shall make full restitu-

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] Hebrew *they shall confess their sin that they have committed*

פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron Moses he-listed whom Merari sons-of clans-of ones-being-listed-of

עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 46 כָּל־ הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר
whom the-ones-being-listed all-of Moses by-hand-of Yahweh mouth-of according-to

פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by-clans-of-them the-Levites — Israel and-chiefs-of and-Aaron Moses he-listed

וּלְבֵית אֲבֹתָם׃ 47 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
and-up-to and-above-DIR year thirty from-son-of fathers-of-them and-by-house-of

בֶּן־ חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־ הַבָּא לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה
service-of-worship service-of to-serve the-one-coming every-of year fifty son-of

וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 48 וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת
eight-of ones-being-listed-of-them and-they-were assembly in-tent-of burdens and-service-of

אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃ 49 עַל־ פִּי יְהוָה פָּקַד
he-listed Yahweh mouth-of according-to and-eighty hundreds and-five-of thousands

אוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־ עֲבֹדָתוֹ וְעַל־
and-according-to service-of-him together-with man man Moses by-hand-of —them

מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded which thus-ones-being-listed-of-him burden-of-him

מֹשֶׁה׃
Moses

5 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וִישַׁלְּחוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה כָּל־ צָרוּעַ וְכָל־
and-every-of one-being-afflicted-with-skin-disease every-of the-camp from that-they-send-out

זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃ 3 מִזָּכָר עַד־ נְקֵבָה
female to from-male by-dead-person unclean and-everyone one-having-a-fluid-discharge

תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא
that-not you-shall-send-away-them to-the-camp from-outside to you-shall-send-away

יְטַמְּאוּ אֶת־ מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃
in-midst-of-them dwelling I where camps-of-them — they-make-unclean

4 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־ מִחוּץ
from-outside to —them and-they-sent-out Israel people-of so and-they-did

לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי
people-of they-did so Moses to Yahweh he-had-spoken as to-the-camp

יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 6 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי
people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Israel

יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־ חַטֹּאת הָאָדָם
the-human sins-of from-any-of they-do when woman or man Israel

לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃
the-that the-person and-she-is-guilty against-Yahweh infidelity to-be-unfaithful

7 וְהִתְוַדּוּ אֶת־ חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב
and-he-shall-make-restitution they-have-done which sin-of-them — and-they-shall-confess

אֶת־ אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן
and-he-shall-give onto-him he-shall-add and-fifth-of-him on-head-of-him guilt-of-him —

לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃ 8 וְאִם־ אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל
one-redeeming to-the-man there-is-not but-if to-him he-did-wrong to-who

לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה
to-Yahweh the-one-being-returned the-restitution to-him the-restitution to-make-restitution-of

לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־ בּוֹ
with-him he-shall-make-atonement which *the-atonement* ram-of from-to-part for-the-priest

עָלָיו׃ 9 וְכָל־ תְּרוּמָה לְכָל־ קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
which Israel people-of holy-objects-of as-to-all-of contribution and-every-of for-him

יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 10 וְאִישׁ אֶת־ קֳדָשָׁיו לוֹ
for-him holy-objects-of-him — and-man he-shall-be to-him to-the-priest they-bring

יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ 11 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke he-shall-be for-him to-the-priest he-gives what man they-shall-be

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
and-you-shall-say Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh

אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־ תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה
and-she-is-unfaithful wife-of-him she-goes-astray if man man to-them

בוֹ מָעַל׃ 13 וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־ זֶרַע
semen lying-of with-her man and-he-lies-down infidelity against-him

וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה
she-has-defiled-herself and-she and-she-is-hidden husband-of-her from-eyes-of and-he-is-concealed

וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14 וְעָבַר עָלָיו
over-him and-he-comes she-was-caught not since-she against-her there-is-not and-witness

רוּחַ־ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה
she-has-defiled-herself and-she wife-of-him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of

אוֹ־ עָבַר עָלָיו רוּחַ־ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־ אִשְׁתּוֹ
wife-of-him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of over-him he-comes or

וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ 15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ אֶל־
to wife-of-him — the-man then-he-shall-bring she-has-defiled-herself not and-she

הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־ קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח
flour-of the-ephah tenth-of over-her offering-of-her — and-he-shall-bring the-priest

שְׂעֹרִים לֹא־ יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־ יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה
frankincense on-him he-shall-put and-not oil on-him he-shall-pour-out not *barley*

כִּי־ מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת
causing-to-remember remembrance grain-offering-of he *jealousy* grain-offering-of for

עָוֹן׃ 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before and-he-shall-stand-her the-priest —her and-he-shall-bring-near iniquity

17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־ חָרֶשׂ וּמִן־ הֶעָפָר אֲשֶׁר
which the-dust and-from clay in-vessel-of *holy* *water* the-priest and-he-shall-take

יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־ הַמָּיִם׃
the-water into and-he-shall-put the-priest he-shall-take the-tabernacle on-floor-of he-is

tion for his wrong, adding a fifth to it and giving it to him to whom he did the wrong.
8 But if the man has no next of kin to whom restitution may be made for the wrong, the restitution for wrong shall go to the LORD for the priest, in addition to the ram of atonement with which atonement is made for him.
9 And every contribution, all the holy donations of the people of Israel, which they bring to the priest, shall be his.
10 Each one shall keep his holy donations: whatever anyone gives to the priest shall be his."

A Test for Adultery

11 And the LORD spoke to Moses, saying,
12 "Speak to the people of Israel, If any man's wife goes astray and breaks faith with him,
13 if a man lies with her sexually, and it is hidden from the eyes of her husband, and she is undetected though she has defiled herself, and there is no witness against her, since she was not taken in the act,
14 and if the spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife who has defiled herself, or if the spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife, though she has not defiled herself,
15 then the man shall bring his wife to the priest and bring the offering required of her, a tenth of an ephah[1] of barley flour. He shall pour no oil on it and put no frankincense on it, for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of remembrance, bringing iniquity to remembrance.

16 "And the priest shall bring her near and set her before the LORD.
17 And the priest shall take holy water in an earthenware vessel and take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

water. 18 And the priest shall set the
woman before the LORD and unbind
the hair of the woman's head and
place in her hands the grain offering
of remembrance, which is the grain
offering of jealousy. And in his hand
the priest shall have the water of bit-
terness that brings the curse. 19 Then
the priest shall make her take an oath,
saying, 'If no man has lain with you,
and if you have not turned aside to
uncleanness while you were under
your husband's authority, be free from
this water of bitterness that brings
the curse. 20 But if you have gone
astray, though you are under your
husband's authority, and if you have
defiled yourself, and some man other
than your husband has lain with you,
21 then' (let the priest make the woman
take the oath of the curse, and say to
the woman) 'the LORD make you a
curse and an oath among your people,
when the LORD makes your thigh fall
away and your body swell. 22 May this
water that brings the curse pass into
your bowels and make your womb
swell and your thigh fall away.' And
the woman shall say, 'Amen, Amen.'
23 "Then the priest shall write these
curses in a book and wash them off
into the water of bitterness. 24 And he
shall make the woman drink the water
of bitterness that brings the curse, and
the water that brings the curse shall
enter into her and cause bitter pain.
25 And the priest shall take the grain
offering of jealousy out of the wom-
an's hand and shall wave the grain of-
fering before the LORD and bring it to
the altar. 26 And the priest shall take
a handful of the grain offering, as its
memorial portion, and burn it on the

18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־ הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע
and-he-shall-make-hang-loose Yahweh before the-woman — the-priest and-he-shall-stand

אֶת־ רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־ כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת
grain-offering-of — hands-of-her upon and-he-shall-put the-woman hair-of —

הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ
he-shall-be the-priest and-in-hand-of that *jealousy* grain-offering-of the-remembrance

מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃ 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ
—her then-he-shall-make-swear-an-oath the-ones-bringing-a-curse the-bitter-ones *water-of*

הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־ הָאִשָּׁה אִם־ לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־
and-if with-you man he-has-lain not if the-woman to and-he-shall-say the-priest

לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי
from-water-of be-free husband-of-you under uncleanness you-have-gone-astray not

הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ 20 וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת
under you-have-gone-astray if but-you the-these the-ones-bringing-a-curse the-bitter-ones

אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־
— in-you man and-he-has-given you-have-defiled-yourself and-if husband-of-you

שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ 21 וְהִשְׁבִּיעַ
then-he-shall-make-swear-an-oath husband-of-you from-apart-from sexual-act-of-him

הַכֹּהֵן אֶת־ הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-say the-curse with-sworn-oath-of the-woman — the-priest

לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ
in-midst-of and-for-sworn-oath for-curse —you Yahweh may-he-make to-the-woman

עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־ יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־ בִּטְנֵךְ
belly-of-you and— falling-away hip-of-you — Yahweh when-to-make people-of-you

צָבָה׃ 22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ
in-bowels-of-you the-these the-ones-bringing-a-curse *the-water* and-he-shall-go swollen

לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן ׀
amen the-woman and-she-shall-say hip and-to-make-fall-away belly to-cause-to-swell-up

אָמֵן׃ 23 וְכָתַב אֶת־ הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
in-the-book the-priest the-these the-curses — then-he-shall-write amen

וּמָחָה אֶל־ מֵי הַמָּרִים׃ 24 וְהִשְׁקָה אֶת־
— and-he-shall-make-drink bitter-ones *water-of* into and-he-shall-wash-out

הָאִשָּׁה אֶת־ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ
in-her and-they-shall-enter the-ones-bringing-a-curse bitter-ones *water-of* — the-woman

הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃ 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד
from-hand-of the-priest and-he-shall-take for-bitter-ones the-ones-bringing-a-curse *the-water*

הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־ הַמִּנְחָה
the-grain-offering — and-he-shall-wave *the-jealousy* grain-offering-of — the-woman

לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 26 וְקָמַץ
and-he-shall-grasp the-altar to —her and-he-shall-bring-near Yahweh before

הַכֹּהֵן מִן־ הַמִּנְחָה אֶת־ אַזְכָּרָתָהּ
memorial-portion-of-her — the-grain-offering from the-priest

וְהִקְטִ֖יר הַמִּזְבֵּ֑חָה וְאַחַ֛ר יַשְׁקֶ֥ה אֶת־
— he-shall-make-drink and-afterward the-altar–DIR and-he-shall-make-go-up-in-smoke

הָאִשָּׁ֖ה אֶת־הַמָּֽיִם׃ 27 וְהִשְׁקָ֣הּ אֶת־הַמַּ֗יִם וְהָיְתָ֣ה
then-she-shall-be *the-water* — and-he-has-made-drink–her *the-water* — the-woman

אִם־נִטְמְאָה֮ וַתִּמְעֹ֣ל מַ֘עַל֮ בְּאִישָׁהּ֒
against-husband-of–her infidelity and-she-has-been-unfaithful she-has-defiled-herself if

וּבָ֨אוּ בָ֜הּ הַמַּ֤יִם הַמְאָֽרְרִים֙ לְמָרִ֔ים וְצָבְתָ֣ה
and-she-will-swell for-bitter-ones the-ones-bringing-a-curse *the-water* in–her then-they-shall-enter

בִטְנָ֔הּ וְנָפְלָ֖ה יְרֵכָ֑הּ וְהָיְתָ֧ה הָאִשָּׁ֛ה לְאָלָ֖ה
to-curse the-woman and-she-shall-be hip-of–her and-she-will-fall-away stomach-of–her

בְּקֶ֥רֶב עַמָּֽהּ׃ 28 וְאִם־לֹ֤א נִטְמְאָה֙ הָֽאִשָּׁ֔ה וּטְהֹרָ֖ה הִ֑וא
she and-clean the-woman she-has-defiled-herself not but-if people-of–her in-midst-of

וְנִקְּתָ֖ה וְנִזְרְעָ֥ה זָֽרַע׃ 29 זֹ֥את תּוֹרַ֖ת הַקְּנָאֹ֑ת אֲשֶׁ֨ר
when *the-jealousy* law-of this seed and-she-shall-conceive then-she-shall-be-free

תִּשְׂטֶ֥ה אִשָּׁ֛ה תַּ֥חַת אִישָׁ֖הּ וְנִטְמָֽאָה׃ 30 א֣וֹ אִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר
who man or and-she-defiles-herself husband-of–her under wife she-goes-astray

תַּעֲבֹ֥ר עָלָ֛יו ר֥וּחַ קִנְאָ֖ה וְקִנֵּ֣א אֶת־אִשְׁתּ֑וֹ
wife-of–him — and-he-is-jealous jealousy spirit-of over–him she-comes-over

וְהֶעֱמִ֤יד אֶת־הָֽאִשָּׁה֙ לִפְנֵ֣י יְהוָ֔ה וְעָ֤שָׂה לָהּ֙ הַכֹּהֵ֔ן
the-priest to–her and-he-shall-do Yahweh before the-woman — then-he-shall-make-stand

אֵ֖ת כָּל־הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃ 31 וְנִקָּ֥ה הָאִ֖ישׁ מֵעָוֺ֑ן וְהָאִשָּׁ֣ה
but-the-woman from-iniquity the-man and-he-shall-be-free the-this the-law all-of —

הַהִ֔וא תִּשָּׂ֖א אֶת־עֲוֺנָֽהּ׃
iniquity-of–her — she-shall-bear the-that

6 1 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 2 דַּבֵּר֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ֖ אֲלֵהֶ֑ם אִ֣ישׁ אוֹ־אִשָּׁ֗ה כִּ֤י יַפְלִא֙
he-does-something-wonderful when woman or man to–them and-you-are-to-say

לִנְדֹּר֙ נֶ֣דֶר נָזִ֔יר לְהַזִּ֖יר לַיהוָֽה׃ 3 מִיַּ֤יִן וְשֵׁכָר֙
and-strong-drink from-wine to-Yahweh to-separate-himself Nazirite vow-of to-make-a-vow

יַזִּ֔יר חֹ֥מֶץ יַ֛יִן וְחֹ֥מֶץ שֵׁכָ֖ר לֹ֣א יִשְׁתֶּ֑ה
he-shall-drink not strong-drink and-wine-vinegar-of wine wine-vinegar-of he-shall-abstain

וְכָל־מִשְׁרַ֤ת עֲנָבִים֙ לֹ֣א יִשְׁתֶּ֔ה וַעֲנָבִ֛ים לַחִ֥ים וִיבֵשִׁ֖ים לֹ֥א
not *and-dry* *still-fresh* and-grapes he-shall-drink not grapes juice-of and-all-of

יֹאכֵֽל׃ 4 כֹּ֖ל יְמֵ֣י נִזְר֑וֹ מִכֹּל֩ אֲשֶׁ֨ר יֵעָשֶׂ֜ה מִגֶּ֣פֶן הַיַּ֗יִן
the-wine from-vine he-is-made that from-all separation-of–him days-of all-of he-shall-eat

מֵחַרְצַנִּ֥ים וְעַד־זָ֖ג לֹ֥א יֹאכֵֽל׃ 5 כָּל־יְמֵי֙ נֶ֣דֶר נִזְר֔וֹ
separation-of–him vow-of days-of all-of he-shall-eat not skin and-up-to from-seeds

תַּ֖עַר לֹא־יַעֲבֹ֣ר עַל־רֹאשׁ֑וֹ עַד־מְלֹ֨את הַיָּמִ֜ם אֲשֶׁר־
which the-times to-fulfill until head-of–him on he-shall-go-over not razor

יַזִּ֤יר לַֽיהוָה֙ קָדֹ֣שׁ יִהְיֶ֔ה גַּדֵּ֥ל פֶּ֖רַע שְׂעַ֥ר
hair-of locks-of to-let-grow-long he-shall-be holy to-Yahweh he-separates-himself

altar, and afterward shall make the
woman drink the water.
27 And when
he has made her drink the water, then,
if she has defiled herself and has broken faith with her husband, the water
that brings the curse shall enter into
her and cause bitter pain, and her
womb shall swell, and her thigh shall
fall away, and the woman shall become a curse among her people.
28 But
if the woman has not defiled herself
and is clean, then she shall be free and
shall conceive children.

29 "This is the law in cases of jealousy, when a wife, though under her
husband's authority, goes astray and
defiles herself,
30 or when the spirit of
jealousy comes over a man and he is
jealous of his wife. Then he shall set
the woman before the LORD, and the
priest shall carry out for her all this
law.
31 The man shall be free from iniquity, but the woman shall bear her
iniquity."

The Nazirite Vow

6 And the LORD spoke to Moses,
saying,
2 "Speak to the people of
Israel and say to them, When either
a man or a woman makes a special
vow, the vow of a Nazirite,[1] to separate
himself to the LORD,
3 he shall separate himself from wine and strong
drink. He shall drink no vinegar made
from wine or strong drink and shall
not drink any juice of grapes or eat
grapes, fresh or dried.
4 All the days
of his separation[2] he shall eat nothing
that is produced by the grapevine, not
even the seeds or the skins.

5 "All the days of his vow of separation, no razor shall touch his head.
Until the time is completed for which
he separates himself to the LORD, he
shall be holy. He shall let the locks of
hair of his head grow long.

[1] *Nazirite* means *one separated*, or *one consecrated* [2] Or *Naziriteship*

6 "All the days that he separates
himself to the LORD he shall not go
near a dead body. 7 Not even for his
father or for his mother, for brother or
sister, if they die, shall he make him-
self unclean, because his separation to
God is on his head. 8 All the days of
his separation he is holy to the LORD.
9 "And if any man dies very sud-
denly beside him and he defiles his
consecrated head, then he shall shave
his head on the day of his cleansing;
on the seventh day he shall shave it.
10 On the eighth day he shall bring
two turtledoves or two pigeons to the
priest to the entrance of the tent of
meeting, 11 and the priest shall offer
one for a sin offering and the other
for a burnt offering, and make atone-
ment for him, because he sinned by
reason of the dead body. And he shall
consecrate his head that same day
12 and separate himself to the LORD for
the days of his separation and bring
a male lamb a year old for a guilt of-
fering. But the previous period shall
be void, because his separation was
defiled.
13 "And this is the law for the Naz-
irite, when the time of his separa-
tion has been completed: he shall be
brought to the entrance of the tent of
meeting, 14 and he shall bring his gift
to the LORD, one male lamb a year old
without blemish for a burnt offering,
and one ewe lamb a year old without
blemish as a sin offering, and one ram
without blemish as a peace offering,
15 and a basket of unleavened bread,
loaves of fine flour mixed with oil,
and unleavened wafers smeared with
oil, and their grain offering and their
drink offerings. 16 And the priest shall
bring them before the LORD and offer

רֹאשׁוֹ׃ 6 כָּל־ יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־ נֶפֶשׁ מֵת לֹא
not one-being-dead person near to-Yahweh to-keep-separate-him days-of all-of head-of-him

יָבֹא׃ 7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ
and-for-sister-of-him for-brother-of-him and-for-mother-of-him for-father-of-him he-shall-go

לֹא־ יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר
separation-of because when-to-die-them for-them he-shall-make-himself-unclean not

אֱלֹהָיו עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃
to-Yahweh he holy separation-of-him days-of all-of head-of-him on *God-of-him*

9 וְכִי־ יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ
head-of and-he-makes-unclean suddenly in-instant near–him one-dying he-dies and-if

נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
establishment-of-cleanness-of-him on-day-of head-of-him then-he-shall-shave separation-of-him

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃ 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא
he-shall-bring the-eighth and-on-the-day he-shall-shave-off–him the-seventh on-the-day

שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־ הַכֹּהֵן אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל
tent-of entrance-of to the-priest to dove sons-of two-of or turtledoves two

מוֹעֵד׃ 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד
and-one for-sin-offering one the-priest and-he-shall-do assembly

לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־
over he-sinned because over-him and-he-shall-make-atonement for-burnt-offering

הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־ רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day head-of-him — and-he-shall-consecrate the-body

12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־ יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא
and-he-shall-bring separation-of-him days-of — to-Yahweh and-he-shall-separate-himself

כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ
they-shall-fall-away the-former-ones but-the-days for-guilt-offering year-of–him son-of lamb

כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ 13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת
to-fulfill on-day the-Nazirite law-of and-this separation-of-him he-was-defiled because

יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of to —him he-shall-bring separation-of-him days-of

14 וְהִקְרִיב אֶת־ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ
year-of–him son-of lamb to-Yahweh offering-of–him — and-he-shall-bring-near

תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־ שְׁנָתָהּ
year-of–her daughter-of one and-ewe-lamb for-burnt-offering one without-defect

תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־ אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃ 15 וְסַל
and-basket-of for-peace-offerings without-defect one and-ram for-sin-offering without-defect

מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי
and-wafers-of with-the-oil *being-mixed* pierced-cakes fine-flour-of *unleavened-bread*

מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of-them with-the-oil *being-smeared* *unleavened-bread*

וְנִסְכֵּיהֶם׃ 16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-priest and-he-shall-bring-near and-drink-offerings-of–them

וְעָשָׂה אֶת־ חַטָּאתוֹ וְאֶת־ עֹלָתוֹ׃
burnt-offering-of-him and— sin-offering-of-him — and-he-shall-do

17 וְאֶת־ הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
to-Yahweh peace-offerings sacrifice-of he-shall-do the-ram and—

עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
the-priest and-he-shall-do *the-unleavened-bread* basket-of together-with

אֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֶת־ נִסְכּוֹ׃ 18 וְגִלַּח הַנָּזִיר
the-Nazirite and-he-shall-shave drink-offering-of-him and— grain-offering-of-him —

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־ רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־
— and-he-shall-take separation-of-him head-of — assembly tent-of entrance-of

שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר־ תַּחַת זֶבַח
sacrifice-of under that the-fire on and-he-shall-put separation-of-him head-of hair-of

הַשְּׁלָמִים׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־ הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־ הָאַיִל
the-ram from boiled the-shoulder — the-priest and-he-shall-take the-peace-offerings

וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־ הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה
unleavened-bread and-wafer-of the-basket out-of one unleavened-bread and-pierced-cake-of

אֶחָד וְנָתַן עַל־ כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־
— to-shave-himself-him after the-Nazirite hands-of on and-he-shall-put one

נִזְרוֹ׃ 20 וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן ׀ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before wave-offering the-priest —them and-he-shall-wave separation-of-him

קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה
the-wave-offering breast-of together-with to-the-priest he holy-object

וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר
the-Nazirite he-may-drink and-afterward the-contribution upper-thigh-of and-in-addition-to

יָיִן׃ 21 זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר[b] יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
to-Yahweh offering-of-him he-vows who the-Nazirite law-of this wine

עַל־ נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־ תַּשִּׂיג יָדוֹ
hand-of-him she-produces which from-alone Nazirite-vow-of-him above

כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת
law-of in-addition-to he-shall-do thus he-vows that vow-of-him according-to-mouth-of

נִזְרוֹ׃ 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 23 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke Nazirite-vow-of-him

וְאֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
to-say Israel people-of — you-shall-bless so to-say sons-of-him and-to

לָהֶם׃ 24 יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ 25 יָאֵר יְהוָה ׀
Yahweh may-he-make-shine and-may-he-keep-you Yahweh may-he-bless-you to-them

פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ 26 יִשָּׂא יְהוָה ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ
to-you *face-of-him* Yahweh may-he-lift-up and-may-he-be-gracious-you to-you *face-of-him*

וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ 27 וְשָׂמוּ אֶת־ שְׁמִי עַל־ בְּנֵי
people-of on name-of-me — so-they-shall-put peace to-you and-may-he-set

יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃
I-will-bless-them and-I Israel

his sin offering and his burnt offering, [17] and he shall offer the ram as a sacrifice of peace offering to the LORD, with the basket of unleavened bread. The priest shall offer also its grain offering and its drink offering. [18] And the Nazirite shall shave his consecrated head at the entrance of the tent of meeting and shall take the hair from his consecrated head and put it on the fire that is under the sacrifice of the peace offering. [19] And the priest shall take the shoulder of the ram, when it is boiled, and one unleavened loaf out of the basket and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved the hair of his consecration, [20] and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD. They are a holy portion for the priest, together with the breast that is waved and the thigh that is contributed. And after that the Nazirite may drink wine.

[21] "This is the law of the Nazirite. But if he vows an offering to the LORD above his Nazirite vow, as he can afford, in exact accordance with the vow that he takes, then he shall do in addition to the law of the Nazirite."

Aaron's Blessing

[22] The LORD spoke to Moses, saying, [23] "Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the people of Israel: you shall say to them,

24 The LORD bless you and keep you;
25 the LORD make his face to shine upon you and be gracious to you;
26 the LORD lift up his countenance[1] upon you and give you peace.

[27] "So shall they put my name upon the people of Israel, and I will bless them."

[1] Or *face*

6:21 b read 'וא

Offerings at the Tabernacle's Consecration

7 On the day when Moses had finished setting up the tabernacle and had anointed and consecrated it with all its furnishings and had anointed and consecrated the altar with all its utensils, 2 the chiefs of Israel, heads of their fathers' houses, who were the chiefs of the tribes, who were over those who were listed, approached 3 and brought their offerings before the LORD, six wagons and twelve oxen, a wagon for every two of the chiefs, and for each one an ox. They brought them before the tabernacle. 4 Then the LORD said to Moses, 5 "Accept these from them, that they may be used in the service of the tent of meeting, and give them to the Levites, to each man according to his service." 6 So Moses took the wagons and the oxen and gave them to the Levites. 7 Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service. 8 And four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aaron the priest. 9 But to the sons of Kohath he gave none, because they were charged with the service of the holy things that had to be carried on the shoulder. 10 And the chiefs offered offerings for the dedication of the altar on the day it was anointed; and the chiefs offered their offering before the altar. 11 And the LORD said to Moses, "They shall offer their offerings, one chief each day, for the dedication of the altar."

12 He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah. 13 And his offering was one silver plate whose

7 1 וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח
and-he-anointed the-tabernacle — to-set-up Moses to-finish on-day-of and-he-was

אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
and— the-altar and— vessels-of-him all-of and— —him and-he-consecrated —him

כָּל־ כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃
—them and-he-consecrated and-he-anointed–them utensils-of–him all-of

2 וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי
chiefs-of they fathers-of–them house-of heads-of Israel chiefs-of and-they-brought-near

הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־ הַפְּקֻדִים׃ 3 וַיָּבִיאוּ אֶת־
— and-they-brought the-ones-being-listed over the-ones-standing they the-tribes

קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־ עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר
ox ten and-two-of covered-wagon wagons-of six-of Yahweh before offering-of–them

עֲגָלָה עַל־ שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
—them and-they-brought-near for-one and-ox the-chiefs two-of together-with wagon

לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 5 קַח מֵאִתָּם
from—them receive to-say Moses to Yahweh then-he-said the-tabernacle before

וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־
to —them and-you-shall-give assembly tent-of service-of — to-serve that-they-shall-be

הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃ 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־ הָעֲגָלֹת
the-wagons — Moses so-he-took service-of–him according-to-mouth-of man the-Levites

וְאֶת־ הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־ הַלְוִיִּם׃ 7 אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת וְאֵת
and— the-wagons two-of — the-Levites to —them and-he-gave the-ox and—

אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃
service-of–them according-to-mouth-of Gershon to-sons-of he-gave the-ox four-of

8 וְאֵת ׀ אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
Merari to-sons-of he-gave the-ox eight-of and— the-wagons four-of and—

כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
the-priest Aaron son-of Ithamar by-hand-of service-of–them according-to-mouth-of

9 וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־ עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף
on-the-shoulder on–them the-holy-thing service-of because he-gave not Kohath but-to-sons-of

יִשָּׂאוּ׃ 10 וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
on-day the-altar dedication-of — the-chiefs and-they-brought-near they-carried

הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־ קָרְבָּנָם לִפְנֵי
before offering-of–them — the-chiefs and-they-brought-near —him to-be-anointed

הַמִּזְבֵּחַ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
one chief for-the-day one chief Moses to Yahweh and-he-said the-altar

לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־ קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃
the-altar for-dedication-of offerings-of–them — they-shall-bring-near for-the-day

12 וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־ קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן
Nahshon offering-of–him — the-first on-the-day the-one-bringing-near and-he-was

בֶּן־ עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 13 וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת
one silver plate-of and-offering-of–him Judah from-tribe-of Amminadab son-of

שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
with-the-oil *being-mixed* fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of

לְמִנְחָה׃ 14 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 15 פַּר אֶחָד
one bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering

בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram cattle son-of

16 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־ עַמִּינָדָב׃ 18 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל
Nethanel he-brought-near the-second on-the-day Amminadab son-of Nahshon offering-of

בֶּן־ צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃ 19 הִקְרִב אֶת־ קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־
plate-of offering-of-him — he-brought-near Issachar chief-of Zuar son-of

כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים
seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel

בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 20 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 21 פַּר
bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil

אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram cattle son-of one

22 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ 23 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃ 24 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי
to-people-of chief the-third on-the-day Zuar son-of Nethanel offering-of

זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃ 25 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
thirty one silver plate-of offering-of-him Helon son-of Eliab Zebulun

וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin weight-of-her and-hundred

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary

26 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 27 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל
ram cattle son-of one bull incense full gold ten one dish-of

אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 28 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד
one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb-of one

לְחַטָּאת׃ 29 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering

weight was 130 shekels,[1] one silver
basin of 70 shekels, according to the
shekel of the sanctuary, both of them
full of fine flour mixed with oil for a
grain offering; 14 one golden dish of
10 shekels, full of incense; 15 one bull
from the herd, one ram, one male
lamb a year old, for a burnt offering;
16 one male goat for a sin offering;
17 and for the sacrifice of peace offer-
ings, two oxen, five rams, five male
goats, and five male lambs a year old.
This was the offering of Nahshon the
son of Amminadab.

18 On the second day Nethanel
the son of Zuar, the chief of Issachar,
made an offering. 19 He offered for his
offering one silver plate whose weight
was 130 shekels, one silver basin of 70
shekels, according to the shekel of the
sanctuary, both of them full of fine
flour mixed with oil for a grain offer-
ing; 20 one golden dish of 10 shekels,
full of incense; 21 one bull from the
herd, one ram, one male lamb a year
old, for a burnt offering; 22 one male
goat for a sin offering; 23 and for the
sacrifice of peace offerings, two oxen,
five rams, five male goats, and five
male lambs a year old. This was the
offering of Nethanel the son of Zuar.

24 On the third day Eliab the son
of Helon, the chief of the people of
Zebulun: 25 his offering was one silver
plate whose weight was 130 shekels,
one silver basin of 70 shekels, accord-
ing to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed
with oil for a grain offering; 26 one
golden dish of 10 shekels, full of in-
cense; 27 one bull from the herd, one
ram, one male lamb a year old, for a
burnt offering; 28 one male goat for a
sin offering; 29 and for the sacrifice of
peace offerings, two oxen, five rams,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eliab the son of Helon.

30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur, the chief of the people of Reuben: 31 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 32 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 33 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 34 one male goat for a sin offering; 35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Elizur the son of Shedeur.

36 On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, the chief of the people of Simeon: 37 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 38 one golden dish of 10 shekels, full of incense; 39 one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 40 one male goat for a sin offering; 41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, the chief of the people of Gad: 43 his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering; 44 one golden dish of 10 shekels, full of incense;

עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־
son-of Eliab offering-of this five year sons-of lambs five male-goats

חֵלֹן׃ 30 בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־
son-of Elizur Reuben to-people-of chief the-fourth on-the-day Helon

שְׁדֵיאוּר׃ 31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him Shedeur

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her

שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 32 כַּף אַחַת
one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them

עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 33 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
lamb-of one ram herd son-of one bull incense full gold ten

אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 34 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one

35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־ שְׁדֵיאוּר׃
Shedeur son-of Elizur offering-of this five year sons-of lambs

36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי׃
Zurishaddai son-of Shelumiel Simeon to-people-of chief the-fifth on-the-day

37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
basin weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים
full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 38 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 39 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 40 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדָּי׃
Zurishaddai son-of Shelumiel offering-of this five year sons-of lambs

42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־ דְּעוּאֵל׃ 43 קָרְבָּנוֹ
offering-of-him Deuel son-of Eliasaph Gad to-people-of chief the-sixth on-the-day

קַעֲרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of

שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם׀ מְלֵאִים סֹלֶת
fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy

בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 44 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed

קְטֹֽרֶת׃ 45פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־ אֶחָ֥ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ
year-of-him son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense

לְעֹלָֽה׃ 46שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ 47וּלְזֶ֣בַח
and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering

הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־
sons-of lambs five male-goats five rams two ox the-peace-offerings

שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֶלְיָסָ֖ף בֶּן־ דְּעוּאֵֽל׃ 48בַּיּוֹם֙ הַשְּׁבִיעִ֔י
the-seventh on-the-day Deuel son-of Eliasaph offering-of this five year

נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י אֶפְרָ֑יִם אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־ עַמִּיהֽוּד׃ 49קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־
plate-of offering-of-him Ammihud son-of Elishama Ephraim to-people-of chief

כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים
seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver

שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה
being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel

בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ 50כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ 51פַּ֣ר
bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil

אֶחָ֞ד בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־ אֶחָ֥ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram herd son-of one

52שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ 53וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּ֛ן אֱלִישָׁמָ֖ע בֶּן־ עַמִּיהֽוּד׃ 54בַּיּוֹם֙ הַשְּׁמִינִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י
to-people-of chief the-eighth on-the-day Ammihud son-of Elishama offering-of

מְנַשֶּׁ֑ה גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־ פְּדָה־צֽוּר׃ 55קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת
one silver plate-of offering-of-him Pedahzur son-of Gamaliel Manasseh

שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל
shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred thirty

בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן
with-the-oil being-mixed fine-flour *full* two-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of

לְמִנְחָֽה׃c 56כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ 57פַּ֣ר אֶחָ֞ד
one bull incense full gold ten one dish-of for-grain-offering

בֶּן־ בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־ אֶחָ֥ד בֶּן־ שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃
for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one ram herd son-of

58שְׂעִיר־ עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃ 59וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר
ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering one goats male-goat-of

שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־ שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה
this five year sons-of lambs five male-goats five rams two

קָרְבַּ֛ן גַּמְלִיאֵ֖ל בֶּן־ פְּדָה צֽוּר׃ 60בַּיּוֹם֙ הַתְּשִׁיעִ֔י נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י
to-people-of chief the-ninth on-the-day Pedahzur son-of Gamaliel offering-of

בִנְיָמִ֑ן אֲבִידָ֖ן בֶּן־ גִּדְעֹנִֽי׃ 61קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־ כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים
thirty one silver plate-of offering-of-him Gideoni son-of Abidan Benjamin

[45] one bull from the herd, one ram,
one male lamb a year old, for a burnt
offering; [46] one male goat for a sin of-
fering; [47] and for the sacrifice of peace
offerings, two oxen, five rams, five
male goats, and five male lambs a year
old. This was the offering of Eliasaph
the son of Deuel.

[48] On the seventh day Elishama
the son of Ammihud, the chief of the
people of Ephraim: [49] his offering was
one silver plate whose weight was 130
shekels, one silver basin of 70 shekels,
according to the shekel of the sanc-
tuary, both of them full of fine flour
mixed with oil for a grain offering;
[50] one golden dish of 10 shekels, full
of incense; [51] one bull from the herd,
one ram, one male lamb a year old, for
a burnt offering; [52] one male goat for a
sin offering; [53] and for the sacrifice of
peace offerings, two oxen, five rams,
five male goats, and five male lambs
a year old. This was the offering of
Elishama the son of Ammihud.

[54] On the eighth day Gamaliel the
son of Pedahzur, the chief of the peo-
ple of Manasseh: [55] his offering was
one silver plate whose weight was 130
shekels, one silver basin of 70 shekels,
according to the shekel of the sanc-
tuary, both of them full of fine flour
mixed with oil for a grain offering;
[56] one golden dish of 10 shekels, full
of incense; [57] one bull from the herd,
one ram, one male lamb a year old, for
a burnt offering; [58] one male goat for a
sin offering; [59] and for the sacrifice of
peace offerings, two oxen, five rams,
five male goats, and five male lambs a
year old. This was the offering of Ga-
maliel the son of Pedahzur.

[60] On the ninth day Abidan the son
of Gideoni, the chief of the people
of Benjamin: [61] his offering was one
silver plate whose weight was 130

7:55 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׃ (end verse)

shekels, one silver basin of 70 shekels,
according to the shekel of the sanc-
tuary, both of them full of fine flour
mixed with oil for a grain offering;
62 one golden dish of 10 shekels, full
of incense; 63 one bull from the herd,
one ram, one male lamb a year old, for
a burnt offering; 64 one male goat for a
sin offering; 65 and for the sacrifice of
peace offerings, two oxen, five rams,
five male goats, and five male lambs a
year old. This was the offering of Abi-
dan the son of Gideoni.
66 On the tenth day Ahiezer the
son of Ammishaddai, the chief of
the people of Dan: 67 his offering was
one silver plate whose weight was 130
shekels, one silver basin of 70 shekels,
according to the shekel of the sanc-
tuary, both of them full of fine flour
mixed with oil for a grain offering;
68 one golden dish of 10 shekels, full
of incense; 69 one bull from the herd,
one ram, one male lamb a year old, for
a burnt offering; 70 one male goat for a
sin offering; 71 and for the sacrifice of
peace offerings, two oxen, five rams,
five male goats, and five male lambs
a year old. This was the offering of
Ahiezer the son of Ammishaddai.
72 On the eleventh day Pagiel the
son of Ochran, the chief of the people
of Asher: 73 his offering was one silver
plate whose weight was 130 shekels,
one silver basin of 70 shekels, accord-
ing to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed
with oil for a grain offering; 74 one
golden dish of 10 shekels, full of in-
cense; 75 one bull from the herd, one
ram, one male lamb a year old, for a
burnt offering; 76 one male goat for a
sin offering; 77 and for the sacrifice of
peace offerings, two oxen, five rams,
five male goats, and five male lambs a

וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her and-hundred

הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them the-sanctuary

62 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 63 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל
ram herd son-of one bull incense full gold ten one dish-of

אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 64 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד
one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one lamb one

לְחַטָּאת׃ 65 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of for-sin-offering

עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־
son-of Abidan offering-of this five year sons-of lambs five male-goats

גִּדְעֹנִי׃ 66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
son-of Ahiezer Dan to-people-of chief the-tenth on-the-day Gideoni

עַמִּישַׁדָּי׃ 67 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him Ammishaddai

מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of basin-of weight-of-her

שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 68 כַּף אַחַת
one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour *full* both-of-them

עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ b 69 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
lamb one ram cattle son-of one bull incense full gold ten

אֶחָד בֶּן־ שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 70 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him son-of one

71 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־ עַמִּישַׁדָּי׃
Ammishaddai son-of Ahiezer offering-of this five year sons-of lambs

72 בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־ עָכְרָן׃
Ochran son-of Pagiel Asher to-people-of chief day ten one-of on-day-of

73 קָרְבָּנוֹ קְעָרַת־ כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים
full both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ 74 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ 75 פַּר אֶחָד בֶּן־ בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־ אֶחָד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ 76 שְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

77 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

---

7:68 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן פַּגְעִיאֵ֖ל בֶּן־עָכְרָֽן׃
Ochran son-of Pagiel offering-of this five year sons-of lambs

78 בְּיוֹם֙ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֣ר י֔וֹם נָשִׂ֖יא לִבְנֵ֣י נַפְתָּלִ֑י אֲחִירַ֖ע בֶּן־עֵינָֽן׃
Enan son-of Ahira Naphtali to-people-of chief day ten two on-day-of

79 קָרְבָּנ֞וֹ קַֽעֲרַת־כֶּ֣סֶף אַחַ֗ת שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָה֮ מִשְׁקָלָהּ֒ מִזְרָ֤ק
basin-of weight-of-her and-hundred thirty one silver plate-of offering-of-him

אֶחָד֙ כֶּ֔סֶף שִׁבְעִ֥ים שֶׁ֖קֶל בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ שְׁנֵיהֶ֣ם ׀ מְלֵאִ֗ים
full-ones both-of-them the-sanctuary according-to-shekel-of shekel seventy silver one-of

סֹ֛לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן לְמִנְחָֽה׃ 80 כַּ֥ף אַחַ֛ת עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב
gold ten one dish-of for-grain-offering with-the-oil being-mixed fine-flour

מְלֵאָ֥ה קְטֹֽרֶת׃ 81 פַּ֣ר אֶחָ֞ד בֶּן־בָּקָ֗ר אַ֧יִל אֶחָ֛ד כֶּֽבֶשׂ־אֶחָ֥ד בֶּן־
son-of one lamb one ram herd son-of one bull incense full

שְׁנָת֖וֹ לְעֹלָֽה׃ 82 שְׂעִיר־עִזִּ֥ים אֶחָ֖ד לְחַטָּֽאת׃
for-sin-offering one goats male-goat-of for-burnt-offering year-of-him

83 וּלְזֶ֣בַח הַשְּׁלָמִים֮ בָּקָ֣ר שְׁנַ֒יִם֒ אֵילִ֤ם חֲמִשָּׁה֙ עַתֻּדִ֣ים חֲמִשָּׁ֔ה
five male-goats five rams two ox the-peace-offerings and-for-sacrifice-of

כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה חֲמִשָּׁ֑ה זֶ֛ה קָרְבַּ֥ן אֲחִירַ֖ע בֶּן־עֵינָֽן׃ 84 זֹ֣את ׀
this Enan son-of Ahira offering-of this five year sons-of lambs

חֲנֻכַּ֣ת הַמִּזְבֵּ֗חַ בְּיוֹם֙ הִמָּשַׁ֣ח אֹת֔וֹ מֵאֵ֖ת נְשִׂיאֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
Israel chiefs-of from-with —him to-be-anointed on-day the-altar dedication-of

קַעֲרֹ֨ת כֶּ֜סֶף שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֗ה מִֽזְרְקֵי־כֶ֙סֶף֙ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֔ר כַּפּ֥וֹת זָהָ֖ב
gold dishes-of ten two silver basins-of ten two silver plates-of

שְׁתֵּ֥ים עֶשְׂרֵֽה׃ 85 שְׁלֹשִׁ֣ים וּמֵאָ֗ה הַקְּעָרָ֤ה הָֽאַחַת֙ כֶּ֔סֶף וְשִׁבְעִ֖ים
and-seventy silver the-each the-plate and-hundred thirty ten two

הַמִּזְרָ֣ק הָאֶחָ֑ד כֹּ֚ל כֶּ֣סֶף הַכֵּלִ֔ים אַלְפַּ֥יִם וְאַרְבַּע־מֵא֖וֹת
hundreds and-four-of two-thousand the-vessels silver-of all-of the-each the-basin

בְּשֶׁ֥קֶל הַקֹּֽדֶשׁ׃ 86 כַּפּ֨וֹת זָהָ֤ב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה֙ מְלֵאֹ֣ת קְטֹ֔רֶת
incense *full* ten two gold dishes-of the-sanctuary according-to-shekel-of

עֲשָׂרָ֧ה עֲשָׂרָ֛ה הַכַּ֖ף בְּשֶׁ֣קֶל הַקֹּ֑דֶשׁ כָּל־זְהַ֥ב הַכַּפּ֖וֹת
the-dishes gold-of all-of the-sanctuary according-to-shekel-of the-dish ten ten

עֶשְׂרִ֥ים וּמֵאָֽה׃ 87 כָּל־הַבָּקָ֨ר לָעֹלָ֜ה שְׁנֵ֧ים עָשָׂ֣ר פָּרִ֗ים
bulls ten two for-the-burnt-offering the-cattle all-of and-hundred twenty

אֵילִ֤ם שְׁנֵים־עָשָׂר֙ כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֛ה שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר
ten two a-year sons-of lambs ten two-of rams

וּמִנְחָתָ֑ם וּשְׂעִירֵ֥י עִזִּ֛ים שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר לְחַטָּֽאת׃
for-sin-offering ten two goats and-male-goats-of and-grain-offerings-of-them

88 וְכֹ֞ל בְּקַ֣ר ׀ זֶ֣בַח הַשְּׁלָמִ֗ים עֶשְׂרִ֣ים וְאַרְבָּעָה֮ פָּרִים֒ אֵילִ֤ם
rams bulls and-four twenty the-peace-offerings sacrifice-of cattle-of and-all-of

שִׁשִּׁים֙ עַתֻּדִ֣ים שִׁשִּׁ֔ים כְּבָשִׂ֥ים בְּנֵי־שָׁנָ֖ה שִׁשִּׁ֑ים זֹ֚את חֲנֻכַּ֣ת
dedication-of this sixty year sons-of lambs sixty male-goats sixty

הַמִּזְבֵּ֔חַ אַחֲרֵ֖י הִמָּשַׁ֥ח אֹתֽוֹ׃ 89 וּבְבֹ֨א מֹשֶׁ֜ה אֶל־אֹ֣הֶל מוֹעֵד֮
assembly tent-of to Moses and-when-to-go-in —him to-be-anointed after the-altar

year old. This was the offering of Pagiel the son of Ochran.

78On the twelfth day Ahira the son of Enan, the chief of the people of Naphtali:
79his offering was one silver plate whose weight was 130 shekels, one silver basin of 70 shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;
80one golden dish of 10 shekels, full of incense;
81one bull from the herd, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
82one male goat for a sin offering;
83and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Ahira the son of Enan.

84This was the dedication offering for the altar on the day when it was anointed, from the chiefs of Israel: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve golden dishes,
85each silver plate weighing 130 shekels and each basin 70, all the silver of the vessels 2,400 shekels according to the shekel of the sanctuary,
86the twelve golden dishes, full of incense, weighing 10 shekels apiece according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the dishes being 120 shekels;
87all the cattle for the burnt offering twelve bulls, twelve rams, twelve male lambs a year old, with their grain offering; and twelve male goats for a sin offering;
88and all the cattle for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs a year old sixty. This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

89And when Moses went into the tent of meeting to speak with the

LORD, he heard the voice speaking to
him from above the mercy seat that
was on the ark of the testimony, from
between the two cherubim; and it
spoke to him.

The Seven Lamps

8 Now the LORD spoke to Moses,
saying, 2 “Speak to Aaron and say
to him, When you set up the lamps,
the seven lamps shall give light in
front of the lampstand.” 3 And Aaron
did so: he set up its lamps in front
of the lampstand, as the LORD com-
manded Moses. 4 And this was the
workmanship of the lampstand, ham-
mered work of gold. From its base to
its flowers, it was hammered work; ac-
cording to the pattern that the LORD
had shown Moses, so he made the
lampstand.

Cleansing of the Levites

5 And the LORD spoke to Moses,
saying, 6 “Take the Levites from among
the people of Israel and cleanse them.
7 Thus you shall do to them to cleanse
them: sprinkle the water of purifica-
tion upon them, and let them go with
a razor over all their body, and wash
their clothes and cleanse themselves.
8 Then let them take a bull from the
herd and its grain offering of fine
flour mixed with oil, and you shall
take another bull from the herd for
a sin offering. 9 And you shall bring
the Levites before the tent of meeting
and assemble the whole congregation
of the people of Israel. 10 When you
bring the Levites before the LORD, the
people of Israel shall lay their hands
on the Levites, 11 and Aaron shall of-
fer the Levites before the LORD as a
wave offering from the people of Is-
rael, that they may do the service of
the LORD. 12 Then the Levites shall lay
their hands on the heads of the bulls,

לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־ הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
the-mercy-seat from-above to–him speaking the-voice — and-he-heard with–him to-speak

אֲשֶׁר עַל־ אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר
and-he-spoke the-cherubim two-of from-between the-testimony ark-of on that

אֵלָיו׃
to–him

8 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ אַהֲרֹן
Aaron to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־ הַנֵּרֹת אֶל־ מוּל פְּנֵי
face-of front-of to the-lamps — when-to-set-up–you to–him and-you-are-to-say

הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃ 3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־ מוּל
front-of to Aaron so and-he-did the-lamps seven-of they-shall-give-light the-lampstand

פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded as lamps-of–her he-set-up the-lampstand *face-of*

מֹשֶׁה׃ 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־ יְרֵכָהּ עַד־
up-to base-of–her up-to gold hammered-work the-lampstand work-of and-this Moses

פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה
Yahweh he-had-shown that according-to-the-pattern she hammered-work blossom-of–her

אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־ הַמְּנֹרָה׃ 5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-spoke the-lampstand — he-made so Moses —

לֵּאמֹר׃ 6 קַח אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ
and-you-are-to-cleanse Israel people-of from-midst-of the-Levites — take to-say

אֹתָם׃ 7 וְכֹה־ תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי
water-of on–them sprinkle to-cleanse–them to–them you-shall-do and-thus —them

חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־ כָּל־ בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ
and-they-shall-wash body-of–them all-of over razor and-they-shall-pass-over expiation

בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃ 8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־ בָּקָר
herd son-of bull then-they-shall-take and-so-they-shall-cleanse-themselves garments-of–them

וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־ שֵׁנִי בֶן־ בָּקָר
herd son-of second and-bull with-the-oil being-mixed fine-flour and-grain-offering-of–him

תִּקַּח לְחַטָּאת׃ 9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל
tent-of before the-Levites — and-you-shall-bring-near for-sin-offering you-shall-take

מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of congregation-of all-of — and-you-shall-summon assembly

10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-shall-lay Yahweh before the-Levites — and-you-shall-bring

אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ הַלְוִיִּם׃ 11 וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — Aaron and-he-shall-wave the-Levites on hands-of–them —

תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד
to-serve that-they-shall-be Israel people-of from-with Yahweh before wave-offering

אֶת־ עֲבֹדַת יְהוָה׃ 12 וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־ יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ
head-of on hands-of–them — they-shall-lay then-the-Levites Yahweh service-of —

הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־ הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־ הָאֶחָד
the-one and— sin-offering the-one — and-do the-bulls

עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־ הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַעֲמַדְתָּ
and-you-shall-have-stand the-Levites over to-make-atonement to-Yahweh burnt-offering

אֶת־ הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
—them and-he-shall-wave sons-of–him and-before Aaron before the-Levites —

תְּנוּפָה לַיהוָה׃ 14 וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־ הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי
people-of from-midst-of the-Levites — thus-you-shall-separate to-Yahweh wave-offering

יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃ 15 וְאַחֲרֵי־ כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם
the-Levites they-shall-go-in thus and-after the-Levites to–me and-they-shall-be Israel

לַעֲבֹד אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
—them and-you-have-waved —them and-you-have-cleansed assembly tent-of — to-serve

תְּנוּפָה׃ 16 כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי
people-of from-midst-of to–me they *being-given* *being-given* for wave-offering

יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־ רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי
from-people-of all firstborn-of womb all-of first-offspring-of in-place-of Israel

יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃ 17 כִּי לִי כָל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי
among-people-of firstborn all-of to–me for for–me —them I-have-taken Israel

יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־ בְּכוֹר
firstborn all-of to-strike-down–me on-day-of and-among-the-beast among-the-man Israel

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃ 18 וָאֶקַּח אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-I-have-taken for–me —them I-consecrated Egypt in-land-of

תַּחַת כָּל־ בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וָאֶתְּנָה אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — and-I-have-given Israel among-people-of firstborn every-of in-place-of

נְתֻנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
to-serve Israel people-of from-midst-of and-to-sons-of–him to-Aaron ones-being-given

אֶת־ עֲבֹדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־
over and-to-make-atonement assembly in-tent-of Israel people-of service-of —

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת
when-to-approach plague Israel among-people-of he-shall-be that-not Israel people-of

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַקֹּדֶשׁ׃ 20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־
and-all-of and-Aaron Moses thus-he-did the-sanctuary to Israel people-of

עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all to–the-Levites Israel people-of congregation-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־ עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
people-of to–them they-did so to-the-Levites Moses — Yahweh he-had-commanded

יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
garments-of–them and-they-washed the- Levites and-they-purified-themselves Israel

וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
and-he-made-atonement Yahweh before wave-offering —them Aaron and-he-waved

עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃ 22 וְאַחֲרֵי־ כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve the-Levites they-went thus and-after to-cleanse–them Aaron over–them

and you shall offer the one for a sin
offering and the other for a burnt
offering to the LORD to make atone-
ment for the Levites. [13] And you shall
set the Levites before Aaron and his
sons, and shall offer them as a wave
offering to the LORD.

[14] "Thus you shall separate the Le-
vites from among the people of Israel,
and the Levites shall be mine. [15] And
after that the Levites shall go in to
serve at the tent of meeting, when
you have cleansed them and offered
them as a wave offering. [16] For they
are wholly given to me from among
the people of Israel. Instead of all who
open the womb, the firstborn of all the
people of Israel, I have taken them for
myself. [17] For all the firstborn among
the people of Israel are mine, both of
man and of beast. On the day that I
struck down all the firstborn in the
land of Egypt I consecrated them for
myself, [18] and I have taken the Levites
instead of all the firstborn among the
people of Israel. [19] And I have given
the Levites as a gift to Aaron and his
sons from among the people of Israel,
to do the service for the people of Is-
rael at the tent of meeting and to make
atonement for the people of Israel,
that there may be no plague among
the people of Israel when the people
of Israel come near the sanctuary."

[20] Thus did Moses and Aaron and
all the congregation of the people of
Israel to the Levites. According to all
that the LORD commanded Moses
concerning the Levites, the people
of Israel did to them. [21] And the Le-
vites purified themselves from sin
and washed their clothes, and Aaron
offered them as a wave offering before
the LORD, and Aaron made atonement
for them to cleanse them. [22] And after
that the Levites went in to do their

service in the tent of meeting before Aaron and his sons; as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.

Retirement of the Levites

23 And the LORD spoke to Moses, saying, 24 "This applies to the Levites: from twenty-five years old and upward they[1] shall come to do duty in the service of the tent of meeting. 25 And from the age of fifty years they shall withdraw from the duty of the service and serve no more. 26 They minister[2] to their brothers in the tent of meeting by keeping guard, but they shall do no service. Thus shall you do to the Levites in assigning their duties."

The Passover Celebrated

9 And the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying, 2 "Let the people of Israel keep the Passover at its appointed time. 3 On the fourteenth day of this month, at twilight, you shall keep it at its appointed time; according to all its statutes and all its rules you shall keep it." 4 So Moses told the people of Israel that they should keep the Passover. 5 And they kept the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at twilight, in the wilderness of Sinai; according to all that the LORD commanded Moses, so the people of Israel did. 6 And there were certain men who were unclean through touching a dead body, so that they could not keep the Passover on that day, and they came before Moses and Aaron on that day. 7 And those men said to him, "We are unclean through

[1] Hebrew *he*; also verses 25, 26 [2] Hebrew *He ministers*

עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר
service-of-them in-tent-of assembly before Aaron and-before sons-of-him as

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה עַל־ הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃
he-had-commanded Yahweh — Moses about the-Levites so they-did to-them

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן
and-he-spoke Yahweh to Moses to-say this what for-the-Levites from-son-of

חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת
five and-twenty year and-above–DIR he-shall-come to-do-duty duty in-service-of

אֹהֶל מוֹעֵד׃ 25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא
tent-of assembly and-from-son-of fifty year he-shall-turn-away from-duty-of

הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃ 26 וְשֵׁרֵת אֶת־ אֶחָיו בְּאֹהֶל
the-service and-not he-shall-serve more and-he-ministers — brothers-of-him in-tent-of

מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה
assembly to-keep guard but-service not he-shall-serve thus you-shall-do

לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃
to-the-Levites in-duties-of-them

9 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־ סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
and-he-spoke Yahweh to Moses in-wilderness-of Sinai in-the-year the-second

לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃
to-come-out-them from-land-of Egypt in-the-month the-first to-say

2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַפָּסַח
and-let-them-prepare-and-complete people-of Israel — the-Passover

בְּמוֹעֲדוֹ׃ 3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־ יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין
at-appointed-time-of-him on-four ten day in-the-month the-this between

הָעֲרְבַּיִם[b] תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ
the-evenings you-shall-do —him at-appointed-time-of-him

כְּכָל־ חֻקֹּתָיו וּכְכָל־ מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ
according-to-all-of statutes-of-him and-according-to-all-of rules-of-him you-shall-do

אֹתוֹ׃ 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃
—him so-he-told Moses to people-of Israel to-prepare-and-complete the-Passover

5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
and-they-did — the-Passover in-the-first on-four ten day to-the-month

בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
between the-evenings in-wilderness-of Sinai according-to-all that he-had-commanded

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיְהִי[a] אֲנָשִׁים אֲשֶׁר
Yahweh — Moses so they-did people-of Israel and-he-was men who

הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־ יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־
they-were *unclean* by-dead-person-of human so-that-not they-were-able to-do

הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן
the-Passover on-the-day the-that and-they-came-near before Moses and-before Aaron

בַּיּוֹם הַהוּא׃ 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים
on-the-day the-that and-they-said the-men the-those to-him we *unclean*

9:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעַר׳
9:6 a Sebir, a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, plural

לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־ קָרְבַּן
offering-of — bring-near to-not we-are-kept-back why human by-dead-soul-of

יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to-them and-he-said Israel people-of in-midst-of at-appointed-time-of-him Yahweh

מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־ יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ 9 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke —you Yahweh he-will-command what that-I-may-hear stand Moses

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ
man to-say Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh

אִישׁ כִּי־ יִהְיֶה־ טָמֵא ׀ לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ
or to-you distant on-journey or by-dead-person unclean he-is if man

לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃ 11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
the-second in-the-month to-Yahweh Passover then-he-shall-observe to-generations-of-you

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־
together-with —him they-shall-do the-evenings between day ten on-four

מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 12 לֹא־ יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ
from–him they-shall-leave not they-shall-eat–him and-bitter-things *unleavened-bread*

עַד־ בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־ בוֹ כְּכָל־ חֻקַּת
statute-of according-to-every-of in–him they-shall-break not and-bone morning until

הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃ 13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־ הוּא טָהוֹר
clean he who but-the-man —him they-shall-prepare-and-complete the-Passover

וּבְדֶרֶךְ לֹא־ הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
the-Passover to-prepare-and-complete and-he-fails he-is not and-on-journey

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה
Yahweh offering-of because from-people-of–her the-that the-person then-she-shall-be-cut-off

לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃
the-that the-man he-shall-bear sin-of–him at-appointed-time-of–him he-brought-near not

14 וְכִי־ יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
to-Yahweh Passover and-he-would-do alien with–you he-sojourns and-if

כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה
statute he-shall-do so and-according-to-rule-of–him the-Passover according-to-statute-of

אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 15 וּבְיוֹם
and-on-day the-land and-for-native-of and-for-the-stranger for–you he-shall-be one

הָקִים אֶת־ הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־ הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל
as-to-tent-of the-tabernacle — the-cloud he-covered the-tabernacle — to-set-up

הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־ הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ עַד־
until fire like-appearance-of the-tabernacle over he-was and-at-the-evening the-testimony

בֹּקֶר׃ 16 כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ a וּמַרְאֵה־ אֵשׁ
fire and-appearance-of he-covered–him the-cloud continually he-was so morning

לָיְלָה׃ 17 וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־ כֵן יִסְעוּ
they-set-out thus then-after the-tent from-over the-cloud to-arise and-at-edge-of night

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־ שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ
they-encamped there the-cloud there he-settled where and-in-place-of Israel people-of

touching a dead body. Why are we
kept from bringing the LORD's offer-
ing at its appointed time among the
people of Israel?" 8 And Moses said to
them, "Wait, that I may hear what the
LORD will command concerning you."
9 The LORD spoke to Moses, say-
ing, 10 "Speak to the people of Israel,
saying, If any one of you or of your
descendants is unclean through touch-
ing a dead body, or is on a long jour-
ney, he shall still keep the Passover
to the LORD. 11 In the second month
on the fourteenth day at twilight they
shall keep it. They shall eat it with
unleavened bread and bitter herbs.
12 They shall leave none of it until the
morning, nor break any of its bones;
according to all the statute for the
Passover they shall keep it. 13 But if
anyone who is clean and is not on
a journey fails to keep the Passover,
that person shall be cut off from his
people because he did not bring the
LORD's offering at its appointed time;
that man shall bear his sin. 14 And if
a stranger sojourns among you and
would keep the Passover to the LORD,
according to the statute of the Pass-
over and according to its rule, so shall
he do. You shall have one statute, both
for the sojourner and for the native."

The Cloud Covering the Tabernacle

15 On the day that the tabernacle
was set up, the cloud covered the
tabernacle, the tent of the testimony.
And at evening it was over the taber-
nacle like the appearance of fire until
morning. 16 So it was always: the cloud
covered it by day[1] and the appearance
of fire by night. 17 And whenever the
cloud lifted from over the tent, after
that the people of Israel set out, and
in the place where the cloud settled
down, there the people of Israel

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *by day*

9:16 a Septuagint (Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate) add ἡμέρας ; insert יוֹמָם

camped. [18]At the command of the
LORD the people of Israel set out, and
at the command of the LORD they
camped. As long as the cloud rested
over the tabernacle, they remained in
camp. [19]Even when the cloud contin-
ued over the tabernacle many days,
the people of Israel kept the charge of
the LORD and did not set out. [20]Some-
times the cloud was a few days over
the tabernacle, and according to the
command of the LORD they remained
in camp; then according to the com-
mand of the LORD they set out. [21]And
sometimes the cloud remained from
evening until morning. And when the
cloud lifted in the morning, they set
out, or if it continued for a day and
a night, when the cloud lifted they
set out. [22]Whether it was two days,
or a month, or a longer time, that the
cloud continued over the tabernacle,
abiding there, the people of Israel re-
mained in camp and did not set out,
but when it lifted they set out. [23]At the
command of the LORD they camped,
and at the command of the LORD they
set out. They kept the charge of the
LORD, at the command of the LORD
by Moses.

The Silver Trumpets

10 The LORD spoke to Moses,
saying, [2]"Make two silver
trumpets. Of hammered work you
shall make them, and you shall use
them for summoning the congrega-
tion and for breaking camp. [3]And
when both are blown, all the congre-
gation shall gather themselves to you
at the entrance of the tent of meeting.
[4]But if they blow only one, then the
chiefs, the heads of the tribes of Is-
rael, shall gather themselves to you.
[5]When you blow an alarm, the camps
that are on the east side shall set out.
[6]And when you blow an alarm the
second time, the camps that are on
the south side shall set out. An alarm
is to be blown whenever they are to

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 עַל־ פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-set-out Yahweh mouth-of according-to Israel people-of

וְעַל־ פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־ יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן
the-cloud he-dwelled which days-of all-of they-encamped Yahweh mouth-of and-according-to

עַל־ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃ 19 וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle over the-cloud and-when-to-prolong they-encamped the-tabernacle over

יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא
and-not Yahweh charge-of — Israel people-of then-they-kept *many* days

יִסָּעוּ׃ 20 וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־ הַמִּשְׁכָּן
the-tabernacle over number days the-cloud he-was when and-there-was they-set-out

עַל־ פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־ פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
they-set-out Yahweh mouth-of then-according-to they-encamped Yahweh mouth-of according-to

21 וְיֵשׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־ בֹּקֶר וְנַעֲלָה
and-he-rose-up morning until from-evening the-cloud he-was when and-there-was

הֶעָנָן בַּבֹּקֶר וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן
the-cloud and-he-lifted-up and-night by-day or then-they-set-out in-the-morning the-cloud

וְנָסָעוּ׃ 22 אוֹ־ יֹמַיִם אוֹ־ חֹדֶשׁ אוֹ־ יָמִים בְּהַאֲרִיךְ
when-to-prolong days or month or two-days or then-they-set-out

הֶעָנָן עַל־ הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא
and-not Israel people-of they-encamped over–him to-dwell the-tabernacle over the-cloud

יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃ 23 עַל־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of according-to they-set-out but-when-to-be-lifted-up–him they-set-out

יַחֲנוּ וְעַל־ פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
Yahweh charge-of — they-set-out Yahweh mouth-of and-according-to they-encamped

שָׁמָרוּ עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh mouth-of according-to they-kept

10 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת
trumpets-of two-of for–you make to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא
for-summons-of for-you and-they-shall-be —them you-shall-make hammered-work silver

הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־ הַמַּחֲנוֹת׃ 3 וְתָקְעוּ בָּהֵן
on–them and-you-shall-blow the-camp — and-for-breaking-camp the-congregation

וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־ הָעֵדָה אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of at the-congregation all-of to–you and-they-shall-gather

4 וְאִם־ בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי
heads-of the-chiefs to–you then-they-shall-assemble they-blow on-one but-if

אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת
the-camps and-they-shall-set-out alarm-blast when-you-blow Israel thousands-of

הַחֹנִים קֵדְמָה׃ 6 וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ
and-they-shall-set-out second-one alarm-blast when-you-blow east–DIR the-ones-encamping

הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃
to-departures-of–them they-are-to-blow alarm-blast south–DIR the-ones-encamping the-camps

7 וּבְהַקְהִיל אֶת־ הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃
you-shall-sound-an-alarm | but-not | you-shall-blow | the-assembly | — | but-when-to-gather

8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם
for-you | and-they-shall-be | on-the-trumpets | they-shall-blow | the-priests | Aaron | and-sons-of

לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 9 וְכִי־ תָבֹאוּ מִלְחָמָה
war | you-go | and-when | throughout-generations-of-you | perpetuity | for-statute-of

בְּאַרְצְכֶם עַל־ הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
—you | the-one-oppressing | the-adversary | against | in-land-of-you

וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם [b] לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh | before | that-you-shall-be-remembered | with-the-trumpets | then-you-shall-sound-an-alarm

אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃ 10 וּבְיוֹם
and-on-day-of | from-ones-being-hostile-to-you | and-you-shall-be-saved | *God-of-you*

שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
months-of-you | and-at-beginnings-of | and-on-appointed-times-of-you | joy-of-you

וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי
sacrifices-of | and-over | burnt-offerings-of-you | over | on-the-trumpets | then-you-shall-blow

שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי
I | *God-of-you* | before | for-remembrance | to-you | and-they-shall-be | peace-offerings-of-you

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
the-second | in-the-month | the-second | in-the-year | and-he-was | *God-of-you* | Yahweh

בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃
the-testimony | tabernacle-of | from-over | the-cloud | he-lifted | in-the-month | on-twentieth

12 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי
Sinai | from-wilderness-of | by-departures-of-them | Israel | people-of | and-they-set-out

וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ 13 וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־
according-to | in-the-first | and-they-set-out | Paran | in-wilderness-of | the-cloud | and-he-settled

פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־
people-of | camp-of | division-of | and-he-set-out | Moses | by-hand-of | Yahweh | mouth-of

יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־ צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־
son-of | Nahshon | troop-of-him | and-over | by-troops-of-them | at-the-first | Judah

עַמִּינָדָב׃ 15 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר [a] נְתַנְאֵל בֶּן־ צוּעָר׃
Zuar | son-of | Nethanel | Issachar | people-of | tribe-of | troops-of | and-over | Amminadab

16 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־ חֵלֹן׃
Helon | son-of | Eliab | Zebulun | people-of | tribe-of | troop-of | and-over

17 וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־ גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי
Merari | and-sons-of | Gershon | sons-of | and-they-set-out | the-tabernacle | and-he-was-taken-down

נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן
Reuben | camp-of | division-of | and-he-set-out | the-tabernacle | ones-carrying-of

לְצִבְאֹתָם וְעַל־ צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־ שְׁדֵיאוּר׃ 19 וְעַל־ צְבָא
troop-of | and-over | Shedeur | son-of | Elizur | troop-of-him | and-over | by-troops-of-them

מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִי שַׁדָּי׃ 20 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה
tribe-of | troop-of | and-over | Zurishaddai | son-of | Shelumiel | Simeon | people-of | tribe-of

set out. 7 But when the assembly is to
be gathered together, you shall blow
a long blast, but you shall not sound
an alarm. 8 And the sons of Aaron, the
priests, shall blow the trumpets. The
trumpets shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.
9 And when you go to war in
your land against the adversary who
oppresses you, then you shall sound
an alarm with the trumpets, that you
may be remembered before the LORD
your God, and you shall be saved
from your enemies. 10 On the day of
your gladness also, and at your appointed feasts and at the beginnings
of your months, you shall blow the
trumpets over your burnt offerings
and over the sacrifices of your peace
offerings. They shall be a reminder of
you before your God: I am the LORD
your God."

Israel Leaves Sinai

11 In the second year, in the second month, on the twentieth day
of the month, the cloud lifted from
over the tabernacle of the testimony,
12 and the people of Israel set out by
stages from the wilderness of Sinai.
And the cloud settled down in the
wilderness of Paran. 13 They set out
for the first time at the command of
the LORD by Moses. 14 The standard
of the camp of the people of Judah
set out first by their companies, and
over their company was Nahshon the
son of Amminadab. 15 And over the
company of the tribe of the people of
Issachar was Nethanel the son of Zuar.
16 And over the company of the tribe
of the people of Zebulun was Eliab the
son of Helon.

17 And when the tabernacle was
taken down, the sons of Gershon and
the sons of Merari, who carried the
tabernacle, set out. 18 And the standard of the camp of Reuben set out by
their companies, and over their company was Elizur the son of Shedeur.
19 And over the company of the tribe
of the people of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
20 And
over the company of the tribe of the

10:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְ
10:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשׁ

people of Gad was Eliasaph the son
of Deuel.
21 Then the Kohathites set out, car-
rying the holy things, and the taber-
nacle was set up before their arrival.
22 And the standard of the camp of
the people of Ephraim set out by their
companies, and over their company
was Elishama the son of Ammihud.
23 And over the company of the tribe
of the people of Manasseh was Ga-
maliel the son of Pedahzur. 24 And
over the company of the tribe of the
people of Benjamin was Abidan the
son of Gideoni.
25 Then the standard of the camp of
the people of Dan, acting as the rear
guard of all the camps, set out by their
companies, and over their company
was Ahiezer the son of Ammishad-
dai. 26 And over the company of the
tribe of the people of Asher was Pa-
giel the son of Ochran. 27 And over the
company of the tribe of the people of
Naphtali was Ahira the son of Enan.
28 This was the order of march of the
people of Israel by their companies,
when they set out.
29 And Moses said to Hobab the son
of Reuel the Midianite, Moses' father-
in-law, "We are setting out for the
place of which the LORD said, 'I will
give it to you.' Come with us, and we
will do good to you, for the LORD has
promised good to Israel." 30 But he
said to him, "I will not go. I will depart
to my own land and to my kindred."
31 And he said, "Please do not leave us,
for you know where we should camp
in the wilderness, and you will serve
as eyes for us. 32 And if you do go with
us, whatever good the LORD will do to
us, the same will we do to you."
33 So they set out from the mount
of the LORD three days' journey. And
the ark of the covenant of the LORD
went before them three days' journey,
to seek out a resting place for them.
34 And the cloud of the LORD was over
them by day, whenever they set out
from the camp.
35 And whenever the ark set out,

בְּנֵי־ גָד אֶלְיָסָף בֶּן־ דְּעוּאֵל׃ 21 וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי
ones-carrying-of the-Kohathites then-they-set-out Deuel son-of Eliasaph Gad people-of

הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־ הַמִּשְׁכָּן עַד־ בֹּאָם׃ 22 וְנָסַע
and-he-set-out to-come-them up-to the-tabernacle — and-they-set-up the-holy-things

דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־ צְבָאוֹ
troop-of-him and-over by-troops-of-them Ephraim people-of camp-of division-of

אֱלִישָׁמָע בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 23 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל
Gamaliel Manasseh people-of tribe-of troop-of and-over Ammihud son-of Elishama

בֶּן־ פְּדָה־צוּר׃ 24 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־
son-of Abidan Benjamin people-of tribe-of troop-of and-over Pedahzur son-of

גִּדְעוֹנִי׃ 25 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־ דָן מְאַסֵּף
gathering Dan people-of camp-of division-of then-he-set-out Gideoni

לְכָל־ הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־ צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־
son-of Ahiezer troop-of-him and-over by-troops-of-them the-camps for-all-of

עַמִּישַׁדָּי׃ 26 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־ עָכְרָן׃
Ochran son-of Pagiel Asher people-of tribe-of troops-of and-over Ammishaddai

27 וְעַל־ צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־ עֵינָן׃ 28 אֵלֶּה
these Enan son-of Ahira Naphtali people-of tribe-of troop-of and-over

מַסְעֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses and-he-said and-so-they-set-out by-troops-of-them Israel people-of departures-of

לְחֹבָב בֶּן־ רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים׀ אֲנַחְנוּ אֶל־
to we *setting-out* Moses father-in-law-of the-Midianite Reuel son-of to-Hobab

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ
with-us come to-you I-will-give —him Yahweh he-said which the-place

וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־ יְהוָה דִּבֶּר־ טוֹב עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel over good he-has-spoken Yahweh for to-you and-we-will-do-good

30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־ אֶל־ אַרְצִי וְאֶל־ מוֹלַדְתִּי
relatives-of-me and-to land-of-me to if but I-will-go not to-him but-he-said

אֵלֵךְ׃ 31 וַיֹּאמֶר אַל־ נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי׀ עַל־ כֵּן יָדַעְתָּ
you-know thus upon for —us leave-you please not and-he-said I-will-go

חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃ 32 וְהָיָה כִּי־
if and-he-will-be for-eyes to-us and-you-will-be in-the-wilderness to-encamp-us

תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה׀ הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ
with-us Yahweh he-shall-do-good which the-that the-good that-he-will-be with-us you-go

וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃ 33 וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
three-of journey-of Yahweh from-mountain-of so-they-set-out to-you and-we-will-do-good

יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of journey-of before-them setting-out Yahweh covenant-of and-ark-of days

לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃ 34 וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם
by-day over-them Yahweh and-cloud-of resting-place for-them to-search-out

בְּנָסְעָם מִן־ הַמַּחֲנֶה׃ 35 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן
the-ark when-to-set-out and-he-was the-camp from when-to-set-out-them

וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה קוּמָ֣ה ׀ יְהוָ֗ה וְיָפֻ֙צוּ֙ אֹֽיְבֶ֔יךָ

ones-being-hostile-to-you and-let-them-scatter Yahweh rise-up Moses and-he-said

וְיָנֻ֥סוּ מְשַׂנְאֶ֖יךָ מִפָּנֶֽיךָ׃ 36 וּבְנֻחֹ֖ה יֹאמַ֑ר

he-said and-when-to-rest-him *from-presence-of-you* ones-hating-of-you and-let-them-flee

שׁוּבָ֣ה יְהוָ֔ה רִֽבְב֖וֹת אַלְפֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

Israel thousands-of ten-thousands-of Yahweh return

11 1 וַיְהִ֤י הָעָם֙ כְּמִתְאֹ֣נְנִ֔ים רַ֖ע בְּאָזְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּשְׁמַ֤ע

and-he-heard Yahweh in-ears-of misfortune as-ones-complaining the-people and-he-was

יְהוָה֙ וַיִּ֣חַר אַפּ֔וֹ וַתִּבְעַר־ בָּם֙ אֵ֣שׁ יְהוָ֔ה

Yahweh fire-of among-them and-she-burned nose-of-him and-he-became-hot Yahweh

וַתֹּ֖אכַל בִּקְצֵ֥ה הַֽמַּחֲנֶֽה׃ 2 וַיִּצְעַ֥ק הָעָ֖ם אֶל־ מֹשֶׁ֑ה

Moses to the-people then-he-cried-out the-camp on-edge-of and-she-consumed

וַיִּתְפַּלֵּ֤ל מֹשֶׁה֙ אֶל־ יְהוָ֔ה וַתִּשְׁקַ֖ע הָאֵֽשׁ׃ 3 וַיִּקְרָ֛א

so-he-called the-fire and-she-died-down Yahweh to Moses and-he-made-intercession

שֵֽׁם־ הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא תַּבְעֵרָ֑ה כִּֽי־ בָעֲרָ֥ה בָ֖ם אֵ֥שׁ יְהוָֽה׃

Yahweh fire-of among-them she-burned because Taberah the-that the-place name-of

4 וְהָֽאסַפְסֻךְ֙ אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבּ֔וֹ הִתְאַוּ֖וּ תַּאֲוָ֑ה וַיָּשֻׁ֣בוּ

and-they-returned craving they-craved in-midst-of-him which now-the-rabble

וַיִּבְכּ֗וּ גַּ֚ם בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיֹּ֣אמְר֔וּ מִ֥י יַאֲכִלֵ֖נוּ בָּשָֽׂר׃

meat he-shall-feed-us who and-they-said Israel people-of also and-they-wept

5 זָכַ֙רְנוּ֙ אֶת־ הַדָּגָ֔ה אֲשֶׁר־ נֹאכַ֥ל בְּמִצְרַ֖יִם חִנָּ֑ם אֵ֣ת הַקִּשֻּׁאִ֗ים

the-cucumbers — for-nothing in-Egypt we-ate which the-fish — we-remember

וְאֵת֙ הָֽאֲבַטִּחִ֔ים וְאֶת־ הֶחָצִ֥יר וְאֶת־ הַבְּצָלִ֖ים וְאֶת־ הַשּׁוּמִֽים׃ 6 וְעַתָּ֛ה

but-now *the-garlic* and— the-onions and— the-leek and— the-melons and—

נַפְשֵׁ֥נוּ יְבֵשָׁ֖ה אֵ֣ין כֹּ֑ל בִּלְתִּ֖י אֶל־ הַמָּ֥ן עֵינֵֽינוּ׃

eyes-of-us the-manna to but anything there-is-not dry life-of-us

7 וְהַמָּ֕ן כִּזְרַע־ גַּ֖ד ה֑וּא וְעֵינ֖וֹ כְּעֵ֥ין

like-eye-of and-eye-of-him he coriander like-seed-of now-the-manna

הַבְּדֹֽלַח׃ 8 שָׁ֩טוּ֩ הָעָ֨ם וְלָֽקְט֜וּ וְטָחֲנ֣וּ

and-they-ground and-they-gathered the-people they-went-about the-bdellium-gum

בָרֵחַ֗יִם א֤וֹ דָכוּ֙ בַּמְּדֹכָ֔ה וּבִשְּׁלוּ֙ בַּפָּר֔וּר

in-the-pot and-they-boiled in-the-mortar they-pounded or in-the-hand-mills

וְעָשׂ֥וּ אֹת֖וֹ עֻג֑וֹת וְהָיָ֣ה טַעְמ֔וֹ כְּטַ֖עַם לְשַׁ֥ד הַשָּֽׁמֶן׃

the-oil cake-of like-taste-of taste-of-him and-he-was bread-cakes —him and-they-made

9 וּבְרֶ֧דֶת הַטַּ֛ל עַל־ הַֽמַּחֲנֶ֖ה לָ֑יְלָה יֵרֵ֥ד הַמָּ֖ן

the-manna he-came-down night the-camp on the-dew and-when-to-come-down

עָלָֽיו׃ 10 וַיִּשְׁמַ֨ע מֹשֶׁ֜ה אֶת־ הָעָ֗ם בֹּכֶה֙

weeping the-people — Moses and-he-heard together-with-him

לְמִשְׁפְּחֹתָ֔יו אִ֖ישׁ לְפֶ֣תַח אָהֳל֑וֹ וַיִּֽחַר־ אַ֤ף

nose-of and-he-became-hot tent-of-him to-door-of man according-to-clans-of-him

יְהוָה֙ מְאֹ֔ד וּבְעֵינֵ֥י מֹשֶׁ֖ה רָֽע׃ 11 וַיֹּ֨אמֶר מֹשֶׁ֜ה אֶל־ יְהוָ֗ה

Yahweh to Moses and-he-said he-was-bad Moses and-in-eyes-of very Yahweh

Moses said, "Arise, O LORD, and let
your enemies be scattered, and let
those who hate you flee before you."
36 And when it rested, he said, "Re-
turn, O LORD, to the ten thousand
thousands of Israel."

The People Complain

11 And the people complained in
the hearing of the LORD about
their misfortunes, and when the LORD
heard it, his anger was kindled, and
the fire of the LORD burned among
them and consumed some outlying
parts of the camp.
2 Then the people
cried out to Moses, and Moses prayed
to the LORD, and the fire died down.
3 So the name of that place was called
Taberah,[1] because the fire of the LORD
burned among them.
4 Now the rabble that was among
them had a strong craving. And the
people of Israel also wept again and
said, "Oh that we had meat to eat!
5 We
remember the fish we ate in Egypt
that cost nothing, the cucumbers, the
melons, the leeks, the onions, and the
garlic.
6 But now our strength is dried
up, and there is nothing at all but this
manna to look at."
7 Now the manna was like cori-
ander seed, and its appearance like
that of bdellium.
8 The people went
about and gathered it and ground it
in handmills or beat it in mortars and
boiled it in pots and made cakes of it.
And the taste of it was like the taste of
cakes baked with oil.
9 When the dew
fell upon the camp in the night, the
manna fell with it.
10 Moses heard the people weep-
ing throughout their clans, everyone
at the door of his tent. And the anger
of the LORD blazed hotly, and Moses
was displeased.
11 Moses said to the

[1] *Taberah* means *burning*

LORD, "Why have you dealt ill with your servant? And why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me?
12 Did I conceive all this people? Did I give them birth, that you should say to me, 'Carry them in your bosom, as a nurse carries a nursing child,' to the land that you swore to give their fathers?
13 Where am I to get meat to give to all this people? For they weep before me and say, 'Give us meat, that we may eat.'
14 I am not able to carry all this people alone; the burden is too heavy for me.
15 If you will treat me like this, kill me at once, if I find favor in your sight, that I may not see my wretchedness."

Elders Appointed to Aid Moses

16 Then the LORD said to Moses, "Gather for me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them, and bring them to the tent of meeting, and let them take their stand there with you.
17 And I will come down and talk with you there. And I will take some of the Spirit that is on you and put it on them, and they shall bear the burden of the people with you, so that you may not bear it yourself alone.
18 And say to the people, 'Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat, for you have wept in the hearing of the LORD, saying, "Who will give us meat to eat? For it was better for us in Egypt." Therefore the LORD will give you meat, and you shall eat.
19 You shall not eat just one day, or two days, or five days, or ten days, or twenty days,
20 but a whole month, until it comes out at your nostrils and becomes loathsome to you, because you

לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־ מָצָתִי חֵן
favor I-have-found not and-why for-servant-of-you you-have-brought-trouble why

בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־ מַשָּׂא כָּל־ הָעָם הַזֶּה עָלָי׃ 12 הֶאָנֹכִי
?-I on-me the-this the-people all-of burden-of — to-lay in-eyes-of-you

הָרִיתִי אֵת כָּל־ הָעָם הַזֶּה אִם־ אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־ תֹאמַר
you-say that I-have-begotten-him I or the-this the-people all-of — I-conceived

אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־
— the-one-being-nurse he-carries as in-bosom-of-you carry-him to-me

הַיֹּנֵק עַל[a] הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃ 13 מֵאַיִן לִי
to-me from-where to-fathers-of-him you-swore which the-land on the-one-suckling

בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־ הָעָם הַזֶּה כִּי־ יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־
give to-say before-me they-weep for the-this the-people to-all-of to-give meat

לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃ 14 לֹא־ אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־
— to-carry alone-me I I-am-able not so-that-we-might-eat meat to-us

כָּל־ הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃ 15 וְאִם־ כָּכָה ׀ אַתְּ־ עֹשֶׂה
doing you thus and-if beyond-me heavy because the-this the-people all-of

לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־ אֶרְאֶה
I-see that-not in-eyes-of-you favor I-find if to-kill please kill-me to-me

בְּרָעָתִי׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אֶסְפָה־ לִּי שִׁבְעִים
seventy for-me gather— Moses to Yahweh then-he-said on-wretchedness-of-me

אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־ הֵם זִקְנֵי הָעָם
the-people elder-ones-of they that you-know whom Israel from-elder-ones-of man

וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד
assembly tent-of to —them and-you-shall-take and-ones-being-official-of-him

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃ 17 וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ
with-you and-I-will-speak then-I-will-come-down with-you there and-they-shall-take-a-stand

שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־ הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם
on-them and-I-will-put on-you which the-Spirit some-of and-I-will-take-away there

וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־ תִשָּׂא אַתָּה
you you-bear so-that-not the-people with-burden-of with-you and-they-shall-bear

לְבַדֶּךָ׃ 18 וְאֶל־ הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
for-tomorrow consecrate-yourselves you-shall-say the-people and-to alone-you

וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ
he-shall-give-to-eat-us who to-say Yahweh in-ears-of you-have-wept for meat and-you-shall-eat

בָּשָׂר כִּי־ טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר
meat to-you Yahweh and-so-he-shall-give in-Egypt to-us good for meat

וַאֲכַלְתֶּם׃ 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא ׀ חֲמִשָּׁה
five and-not two-days and-not you-shall-eat one day not and-you-shall-eat

יָמִים וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃ 20 עַד ׀ חֹדֶשׁ יָמִים עַד
until days month-of until day twenty and-not days ten and-not days

אֲשֶׁר־ יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־
that because to-nausea to-you and-he-is from-nose-of-you he-goes-out that

11:12 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, אֶל

מְאַסְתֶּם אֶת־ יְהוָה֙ אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבְּכֶ֔ם וַתִּבְכּ֤וּ לְפָנָיו֙
before–him and-you-have-wept in-midst-of-you who Yahweh — you-have-rejected

לֵאמֹ֔ר לָ֥מָּה זֶּ֖ה יָצָ֥אנוּ מִמִּצְרָֽיִם׃ 21 וַיֹּאמֶר֮ מֹשֶׁה֒ שֵׁשׁ־ מֵא֤וֹת
hundreds-of six-of Moses but-he-said from-Egypt we-went-out this why to-say

אֶ֙לֶף֙ רַגְלִ֔י הָעָ֕ם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י בְּקִרְבּ֑וֹ וְאַתָּ֣ה אָמַ֗רְתָּ בָּשָׂר֙
meat you-have-said and-you in-midst-of–him I who the-people on-foot thousand

אֶתֵּ֣ן לָהֶ֔ם וְאָכְל֖וּ חֹ֥דֶשׁ יָמִֽים׃ 22 הֲצֹ֧אן וּבָקָ֛ר
and-herd ?-flock days month-of that-they-shall-eat to–them I-will-give

יִשָּׁחֵ֥ט לָהֶ֖ם וּמָצָ֣א לָהֶ֑ם אִ֣ם אֶֽת־ כָּל־ דְּגֵ֥י הַיָּ֛ם
the-sea fish-of every-of — if for–them and-he-shall-reach for–them he-shall-be-slaughtered

יֵאָסֵ֥ף לָהֶ֖ם וּמָצָ֥א לָהֶֽם׃ 23 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־
to Yahweh and-he-said for–them then-he-shall-reach for–them he-shall-be-gathered

מֹשֶׁ֔ה הֲיַ֥ד יְהוָ֖ה תִּקְצָ֑ר עַתָּ֥ה תִרְאֶ֛ה הֲיִקְרְךָ֥
?-he-shall-happen-to-you you-shall-see now she-is-short Yahweh ?-hand-of Moses

דְבָרִ֖י אִם־ לֹֽא׃ 24 וַיֵּצֵ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּר֙ אֶל־ הָעָ֔ם אֵ֖ת
— the-people to and-he-told Moses so-he-went-out not or word-of–me

דִּבְרֵ֣י יְהוָ֑ה וַיֶּאֱסֹ֞ף שִׁבְעִ֥ים אִישׁ֙ מִזִּקְנֵ֣י הָעָ֔ם
the-people from-elder-ones-of man seventy and-he-gathered Yahweh words-of

וַיַּעֲמֵ֥ד אֹתָ֖ם סְבִיבֹ֥ת הָאֹֽהֶל׃ 25 וַיֵּ֨רֶד יְהוָ֥ה׀ בֶּעָנָן֮
in-the-cloud Yahweh then-he-went-down the-tent *around* —them and-he-had-stand

וַיְדַבֵּ֣ר אֵלָיו֒ וַיָּ֗אצֶל מִן־ הָר֙וּחַ֙ אֲשֶׁ֣ר עָלָ֔יו וַיִּתֵּ֕ן עַל־
on and-he-put on–him which the-Spirit some-of and-he-took-away to–him and-he-spoke

שִׁבְעִ֥ים אִ֖ישׁ הַזְּקֵנִ֑ים וַיְהִ֗י כְּנ֤וֹחַ עֲלֵיהֶם֙ הָר֔וּחַ
the-Spirit on–them as-soon-as-to-rest and-he-was the-elder-ones man seventy

וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ וְלֹ֥א יָסָֽפוּ׃ 26 וַיִּשָּׁאֲר֣וּ שְׁנֵֽי־ אֲנָשִׁ֣ים׀
men two-of now-they-remained they-continued-to-do but-not and-they-prophesied

בַּֽמַּחֲנֶ֡ה שֵׁ֣ם הָאֶחָ֣ד׀ אֶלְדָּ֡ד וְשֵׁם֩ הַשֵּׁנִ֨י מֵידָ֜ד וַתָּ֧נַח
and-she-rested Medad the-second and-name-of Eldad the-one name-of in-the-camp

עֲלֵהֶ֣ם הָר֗וּחַ וְהֵ֙מָּה֙ בַּכְּתֻבִ֔ים וְלֹ֥א יָצְא֖וּ
they-went-out but-not among-the-ones-being-written and-they the-Spirit on–them

הָאֹ֑הֱלָה וַיִּֽתְנַבְּא֖וּ בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 27 וַיָּ֣רָץ הַנַּ֔עַר וַיַּגֵּ֥ד
and-he-declared the-young-man and-he-ran in-the-camp and-so-they-prophesied the-tent–DIR

לְמֹשֶׁ֖ה וַיֹּאמַ֑ר אֶלְדָּ֣ד וּמֵידָ֔ד מִתְנַבְּאִ֖ים בַּֽמַּחֲנֶֽה׃ 28 וַיַּ֜עַן
and-he-answered in-the-camp *prophesying* and-Medad Eldad and-he-said to-Moses

יְהוֹשֻׁ֣עַ בִּן־ נ֗וּן מְשָׁרֵ֥ת מֹשֶׁ֛ה מִבְּחֻרָ֖יו וַיֹּאמַ֑ר אֲדֹנִ֥י
lord-of–me and-he-said *from-being-young-of–him* Moses one-serving Nun son-of Joshua

מֹשֶׁ֖ה כְּלָאֵֽם׃ 29 וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ מֹשֶׁ֔ה הַֽמְקַנֵּ֥א אַתָּ֖ה לִ֑י וּמִ֨י
and-who for-me you ?-being-envious Moses to-him but-he-said stop–them Moses

יִתֵּ֜ן כָּל־ עַ֤ם יְהוָה֙ נְבִיאִ֔ים כִּֽי־ יִתֵּ֧ן יְהוָ֛ה אֶת־ רוּח֖וֹ
Spirit-of-him — Yahweh he-put that prophets Yahweh people-of all-of he-would-give

עֲלֵיהֶֽם׃ 30 וַיֵּאָסֵ֥ף מֹשֶׁ֖ה אֶל־ הַֽמַּחֲנֶ֑ה ה֖וּא וְזִקְנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel and-elder-ones-of he the-camp to Moses and-he-gathered-himself on–them

have rejected the LORD who is among you and have wept before him, saying, "Why did we come out of Egypt?"'"
21 But Moses said, "The people among whom I am number six hundred thousand on foot, and you have said, 'I will give them meat, that they may eat a whole month!'
22 Shall flocks and herds be slaughtered for them, and be enough for them? Or shall all the fish of the sea be gathered together for them, and be enough for them?"
23 And the LORD said to Moses, "Is the LORD's hand shortened? Now you shall see whether my word will come true for you or not."

24 So Moses went out and told the people the words of the LORD. And he gathered seventy men of the elders of the people and placed them around the tent.
25 Then the LORD came down in the cloud and spoke to him, and took some of the Spirit that was on him and put it on the seventy elders. And as soon as the Spirit rested on them, they prophesied. But they did not continue doing it.

26 Now two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the Spirit rested on them. They were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp.
27 And a young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp."
28 And Joshua the son of Nun, the assistant of Moses from his youth, said, "My lord Moses, stop them."
29 But Moses said to him, "Are you jealous for my sake? Would that all the LORD's people were prophets, that the LORD would put his Spirit on them!"
30 And Moses and the elders of Israel returned to the camp.

Quail and a Plague

[31] Then a wind from the LORD
sprang up, and it brought quail from
the sea and let them fall beside the
camp, about a day's journey on this
side and a day's journey on the other
side, around the camp, and about two
cubits[1] above the ground. [32] And the
people rose all that day and all night
and all the next day, and gathered the
quail. Those who gathered least gath-
ered ten homers.[2] And they spread
them out for themselves all around
the camp. [33] While the meat was yet
between their teeth, before it was
consumed, the anger of the LORD was
kindled against the people, and the
LORD struck down the people with
a very great plague. [34] Therefore the
name of that place was called Kibroth-
hattaavah,[3] because there they bur-
ied the people who had the craving.
[35] From Kibroth-hattaavah the people
journeyed to Hazeroth, and they re-
mained at Hazeroth.

Miriam and Aaron Oppose Moses

12 Miriam and Aaron spoke
against Moses because of the
Cushite woman whom he had mar-
ried, for he had married a Cushite
woman. [2] And they said, "Has the
LORD indeed spoken only through
Moses? Has he not spoken through
us also?" And the LORD heard it.
[3] Now the man Moses was very meek,
more than all people who were on
the face of the earth. [4] And suddenly
the LORD said to Moses and to Aaron
and Miriam, "Come out, you three, to
the tent of meeting." And the three of
them came out. [5] And the LORD came
down in a pillar of cloud and stood
at the entrance of the tent and called
Aaron and Miriam, and they both
came forward. [6] And he said, "Hear
my words: If there is a prophet among
you, I the LORD make myself known
to him in a vision; I speak with him
in a dream. [7] Not so with my servant
Moses. He is faithful in all my house.

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters
[3] *Kibroth-hattaavah* means *graves of craving*

12:3 עֲנָיו ק
12:6 b read נָבִיא בָכֶם ; cf. Latin, Vulgate
12:6 c Syriac (Targums), *ʾnʾmrjʾ* = אֲנִי יהוה

31 וְרוּחַ נָסַע | מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־ הַיָּם
the-sea from *quail* and-he-brought Yahweh from-with he-sprang-up then-wind

וַיִּטֹּשׁ עַל־ הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
there day and-as-journey-of here day as-journey-of the-camp over and-he-spread-out

סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ׃ 32 וַיָּקָם
and-so-he-got-up the-ground *face-of* on and-about-two-cubits the-camp *around*

הָעָם כָּל־ הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־ הַלַּיְלָה וְכֹל | יוֹם הַמָּחֳרָת
the-next-day day-of and-all-of the-night and-all-of the-that the-day all-of the-people

וַיַּאַסְפוּ אֶת־ הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים
homers ten he-gathered the-one-collecting-little the-quail — and-they-gathered

וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃ 33 הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ
yet–he the-meat the-camp *all-around* to-spread-out for–themselves and-they-spread-out

בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה
he-was-hot Yahweh and-nose-of he-was-cut-off before teeth-of–them between

בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
very great plague on-the-people Yahweh and-he-struck-down against-the-people

34 וַיִּקְרָא אֶת־ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־ שָׁם
there because Kibroth-hattaavah the-that the-place name-of — and-he-called

קָבְרוּ אֶת־ הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃ 35 מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ
they-journeyed from-Kibroth-hattaavah the-ones-craving the-people — they-buried

הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃
in-Hazeroth and-they-were Hazeroth the-people

12 1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־ אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
the-Cushite the-woman *account-of* on with-Moses and-Aaron Miriam and-she-spoke

אֲשֶׁר לָקָח כִּי־ אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃ 2 וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־ בְּמֹשֶׁה
by-Moses surely ?-only and-they-said he-took Cushite woman for he-took whom

דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־ בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃ 3 וְהָאִישׁ
now-the-man Yahweh and-he-heard he-has-spoken by–us also ?-not Yahweh he-has-spoken

מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
the-earth *face-of* on who the-person more-than-every-of very humble Moses

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ מִרְיָם צְאוּ
go-out Miriam and-to Aaron and-to Moses to suddenly Yahweh and-he-said

שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃ 5 וַיֵּרֶד
and-he-went-down three-of–them and-they-went-out assembly tent-of to three-of–you

יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
Aaron and-he-called the-tent entrance-of and-he-stood cloud in-pillar-of Yahweh

וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃ 6 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־ נָא דְבָרָי
words-of–me please hear and-he-said both-of-them and-they-went-out and-Miriam

אִם־ יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם b יְהוָה c בַּמַּרְאָה אֵלָיו אֶתְוַדָּע
I-make-myself-known to-him in-the-vision Yahweh prophet-of–you he-is if

בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־ בּוֹ׃ 7 לֹא־ כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־ בֵּיתִי
house-of–me in-all-of Moses servant-of–me so not with-him I-speak in-the-dream

נֶאֱמָן הוּא׃ 8 פֶּה אֶל־ פֶּה אֲדַבֶּר־ בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא
and-not and-phenomenon with-him I-speak mouth to mouth he being-faithful

בְּחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר
to-speak you-were-afraid not then-why he-looks-at Yahweh and-form-of in-riddles

בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה׃ 9 [a]וַיִּחַר אַף[a] יְהוָה בָּם
against-them Yahweh nose-of and-he-became-hot against-Moses against-servant-of-me

וַיֵּלַךְ׃ 10 וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם
Miriam and-look the-tent from-over he-removed and-the-cloud and-he-went

מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־ מִרְיָם וְהִנֵּה
and-look Miriam to Aaron and-he-turned like-the-snow being-afflicted-with-skin-disease

מְצֹרָעַת׃ 11 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי
lord-of-me on-me Moses to Aaron and-he-said being-afflicted-with-a-skin-disease

אַל־ נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר
and-that we-have-been-foolish because sin upon-us lay-you please not

חָטָאנוּ׃ 12 אַל־ נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ
when-to-come-out-him who as-the-one-being-dead let-her-be please not we-have-sinned

מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃ 13 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
Moses and-he-cried flesh-of-him half-of and-he-is-eaten mother-of-him from-womb-of

אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh but-he-said namely-her please heal please God to-say Yahweh to

מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם שִׁבְעַת
seven-of she-is-disgraced ?-not *in-face-of-her* he-had-spit to-spit and-father-of-her Moses

יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר
and-after to-the-camp from-outside days seven-of let-her-be-shut days

תֵּאָסֵף׃ 15 וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of to-the-camp from-outside Miriam so-she-was-shut she-may-be-brought-in

וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־ הֵאָסֵף מִרְיָם׃ 16 וְאַחַר נָסְעוּ
they-set-out and-after Miriam to-be-gathered until he-set-out not and-the-people

הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃
Paran in-wilderness-of and-they-encamped from-Hazeroth the-people

13 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 שְׁלַח־ לְךָ אֲנָשִׁים
men for-you send to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְיָתֻרוּ אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-people-of giving I that Canaan land-of — and-let-them-spy-out

אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
chief every you-shall-send fathers-of-him for-tribe-of one man one man

בָהֶם׃ 3 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־ פִּי
mouth-of according-to Paran from-wilderness-of Moses —them so-he-sent among-them

יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 4 וְאֵלֶּה
and-these they Israel people-of heads-of men all-of-them Yahweh

שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־ זַכּוּר׃ 5 לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט
Shaphat Simeon for-tribe-of Zaccur son-of Shammua Reuben for-tribe-of names-of-them

[8]With him I speak mouth to mouth,
clearly, and not in riddles, and he be-
holds the form of the LORD. Why then
were you not afraid to speak against
my servant Moses?" [9]And the anger
of the LORD was kindled against them,
and he departed.
[10]When the cloud removed from
over the tent, behold, Miriam was lep-
rous,[1] like snow. And Aaron turned
toward Miriam, and behold, she was
leprous. [11]And Aaron said to Moses,
"Oh, my lord, do not punish us[2] be-
cause we have done foolishly and have
sinned. [12]Let her not be as one dead,
whose flesh is half eaten away when
he comes out of his mother's womb."
[13]And Moses cried to the LORD, "O
God, please heal her—please." [14]But
the LORD said to Moses, "If her father
had but spit in her face, should she
not be shamed seven days? Let her
be shut outside the camp seven days,
and after that she may be brought in
again." [15]So Miriam was shut outside
the camp seven days, and the people
did not set out on the march till Mir-
iam was brought in again. [16]After that
the people set out from Hazeroth, and
camped in the wilderness of Paran.

Spies Sent into Canaan

13 The LORD spoke to Moses,
saying, [2]"Send men to spy out
the land of Canaan, which I am giv-
ing to the people of Israel. From each
tribe of their fathers you shall send a
man, every one a chief among them."
[3]So Moses sent them from the wilder-
ness of Paran, according to the com-
mand of the LORD, all of them men
who were heads of the people of Isra-
el. [4]And these were their names: From
the tribe of Reuben, Shammua the son
of Zaccur; [5]from the tribe of Simeon,

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] Hebrew *do not lay sin upon us*

12:9 a-a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּחַר־אַף

Shaphat the son of Hori; [6] from the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh; [7] from the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph; [8] from the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun; [9] from the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu; [10] from the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi; [11] from the tribe of Joseph (that is, from the tribe of Manasseh), Gaddi the son of Susi; [12] from the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli; [13] from the tribe of Asher, Sethur the son of Michael; [14] from the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi; [15] from the tribe of Gad, Geuel the son of Machi. [16] These were the names of the men whom Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.

[17] Moses sent them to spy out the land of Canaan and said to them, "Go up into the Negeb and go up into the hill country, [18] and see what the land is, and whether the people who dwell in it are strong or weak, whether they are few or many, [19] and whether the land that they dwell in is good or bad, and whether the cities that they dwell in are camps or strongholds, [20] and whether the land is rich or poor, and whether there are trees in it or not. Be of good courage and bring some of the fruit of the land." Now the time was the season of the first ripe grapes.

[21] So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, near Lebo-hamath. [22] They went up into the Negeb and came to Hebron. Ahiman, Sheshai, and Talmai, the descendants of Anak, were there. (Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.) [23] And they came to the Valley of Eshcol and cut down from there a branch with a single cluster of grapes, and they carried it on a pole between two of them; they also

בֶּן־ חוֹרִֽי׃ 6 לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּֽה׃ 7 לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל
Igal Issachar for-tribe-of Jephunneh son-of Caleb Judah for-tribe-of Hori son-of

בֶּן־ יוֹסֵֽף׃ 8 לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־ נֽוּן׃ 9 לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי
Palti Benjamin for-tribe-of Nun son-of Hoshea Ephraim for-tribe-of Joseph son-of

בֶּן־ רָפֽוּא׃ 10 לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־ סוֹדִֽי׃ 11 לְמַטֵּה יוֹסֵף
Joseph for-tribe-of Sodi son-of Gaddiel Zebulun for-tribe-of Raphu son-of

לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־ סוּסִֽי׃ 12 לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־ גְּמַלִּֽי׃
Gemalli son-of Ammiel Dan for-tribe-of Susi son-of Gaddi Manasseh for-tribe-of

13 לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־ מִיכָאֵֽל׃ 14 לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־
son-of Nahbi Naphtali for-tribe-of Michael son-of Sethur Asher for-tribe-of

וָפְסִֽי׃ 15 לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־ מָכִֽי׃ 16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָֽאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
whom the-men names-of these Maki son-of Geuel Gad for-tribe-of Vophsi

שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of —Hoshea Moses and-he-called the-land — to-spy-out Moses he-sent

יְהוֹשֻֽׁעַ׃ 17 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר
and-he-said Canaan land-of — to-spy-out Moses —them and-he-sent Joshua

אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־ הָהָֽר׃
the-hill-country — and-you-are-to-go-up in-the-Negeb this go-up to–them

18 וּרְאִיתֶם אֶת־ הָאָרֶץ מַה־ הִוא וְאֶת־ הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
on-her the-one-dwelling the-people and— she what the-land — and-you-are-to-see

הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־ רָֽב׃ 19 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
which the-land and-whether many or he ?-few ?-weak he ?-strong

הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־ רָעָה וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־
that the-cities and-whether bad or she ?-good in–her dwelling he

הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִֽים׃ 20 וּמָה הָאָרֶץ
the-land and-whether in-strongholds or ?-in-camps in-them dwelling he

הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־ רָזָה הֲיֵשׁ־ בָּהּ עֵץ אִם־ אַיִן
there-is-not or trees in–her ?-there-is lean whether she ?-fat

וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ
the-land some-of-fruit-of and-you-are-to-take and-you-are-to-make-self-strong

וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִֽים׃ 21 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־
— and-they-spied-out so-they-went-up grapes firstfruits-of days-of *now-the-time-period*

הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־ צִן עַד־ רְחֹב לְבֹא חֲמָֽת׃ 22 וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up Lebo-hamath Rehob to Zin from-wilderness-of the-land

בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־ חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
and-Talmai Sheshai Ahiman and-there Hebron to and-they-came in-the-Negeb

יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָֽיִם׃
Egypt Zoan before she-was-built years seven and-Hebron the-Anak descendants-of

23 וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
branch from-there and-they-cut-down Eshcol Valley-of to and-they-came

וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־
and-some-of among-two on-the-pole and-they-carried–him one grapes and-cluster-of

הָרִמֹּנִים וּמִן־ הַתְּאֵנִים׃ 24לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל
Valley-of he-called the-that to-the-place the-figs and-some-of the-pomegranates

אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי
people-of from-there they-cut-down which the-cluster *account-of* on Eshcol

יִשְׂרָאֵל׃ 25וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃
day forty from-end-of the-land from-to-spy-out and-they-returned Israel

26וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן וְאֶל־ כָּל־ עֲדַת
congregation-of all-of and-to Aaron and-to Moses to and-they-came and-they-went

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם
—them and-they-brought-back Kadesh–DIR Paran wilderness-of to Israel people-of

דָּבָר וְאֶת־ כָּל־ הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־ פְּרִי הָאָרֶץ׃
the-land fruit-of — and-they-showed–them the-congregation all-of and— word

27וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם
and-also you-sent–us which the-land to we-came and-they-said to–him and-they-told

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־ פִּרְיָהּ׃ 28אֶפֶס כִּי־ עַז
strong withstanding not fruit-of–her and-this she and-honey milk flowing-of

הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־
and-also very *large* *fortified* and-the-cities in-the-land the-one-dwelling the-people

יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃ 29עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
the-Negeb in-land-of dwelling Amalekites there we-saw the-Anak descendants-of

וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר
in-the-hill-country dwelling and-the-Amorites and-the-Jebusites and-the-Hittites

וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־ הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃ 30וַיַּהַס כָּלֵב
Caleb but-he-quieted the-Jordan banks-of and-on the-sea near dwelling and-the-Canaanites

אֶת־ הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה
we-shall-go-up to-go-up and-he-said Moses to the-people —

וִירַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־ יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
as-to–her we-will-overcome to-be-able for —her and-we-shall-take-possession

31וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
to-go-up we-are-able not they-said with–him they-had-gone-up who then-the-men

אֶל־ הָעָם כִּי־ חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃ 32וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ
the-land report-of so-they-brought-out more-than–us he strong for the-people to

אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land to-say Israel people-of to —her they-had-spied-out which

עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
she ones-inhabiting-of–her devouring land —her to-spy-out on–her we-passed-through

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
remarkable-measurements men-of in-midst-of–her we-saw that the-people and-all-of

33וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־ הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־ הַנְּפִלִים וַנְּהִי
and-we-were the-Nephilim from Anak sons-of the-Nephilim — we-saw and-there

בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃
in-eyes-of–them we-were and-so like-the-grasshoppers in-eyes-of–us

brought some pomegranates and figs. 24 That place was called the Valley of Eshcol,[1] because of the cluster that the people of Israel cut down from there.

Report of the Spies

25 At the end of forty days they returned from spying out the land. 26 And they came to Moses and Aaron and to all the congregation of the people of Israel in the wilderness of Paran, at Kadesh. They brought back word to them and to all the congregation, and showed them the fruit of the land. 27 And they told him, "We came to the land to which you sent us. It flows with milk and honey, and this is its fruit. 28 However, the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified and very large. And besides, we saw the descendants of Anak there. 29 The Amalekites dwell in the land of the Negeb. The Hittites, the Jebusites, and the Amorites dwell in the hill country. And the Canaanites dwell by the sea, and along the Jordan."

30 But Caleb quieted the people before Moses and said, "Let us go up at once and occupy it, for we are well able to overcome it." 31 Then the men who had gone up with him said, "We are not able to go up against the people, for they are stronger than we are." 32 So they brought to the people of Israel a bad report of the land that they had spied out, saying, "The land, through which we have gone to spy it out, is a land that devours its inhabitants, and all the people that we saw in it are of great height. 33 And there we saw the Nephilim (the sons of Anak, who come from the Nephilim), and we seemed to ourselves like grasshoppers, and so we seemed to them."

[1] *Eshcol* means *cluster*

The People Rebel

14 Then all the congregation
raised a loud cry, and the
people wept that night. 2 And all the
people of Israel grumbled against
Moses and Aaron. The whole con-
gregation said to them, "Would that
we had died in the land of Egypt! Or
would that we had died in this wilder-
ness! 3 Why is the LORD bringing us
into this land, to fall by the sword?
Our wives and our little ones will be-
come a prey. Would it not be better for
us to go back to Egypt?" 4 And they
said to one another, "Let us choose a
leader and go back to Egypt."
5 Then Moses and Aaron fell on
their faces before all the assembly
of the congregation of the people of
Israel. 6 And Joshua the son of Nun
and Caleb the son of Jephunneh, who
were among those who had spied out
the land, tore their clothes 7 and said
to all the congregation of the people
of Israel, "The land, which we passed
through to spy it out, is an exceedingly
good land. 8 If the LORD delights in us,
he will bring us into this land and give
it to us, a land that flows with milk
and honey. 9 Only do not rebel against
the LORD. And do not fear the people
of the land, for they are bread for us.
Their protection is removed from
them, and the LORD is with us; do not
fear them." 10 Then all the congrega-
tion said to stone them with stones.
But the glory of the LORD appeared at
the tent of meeting to all the people
of Israel.
11 And the LORD said to Moses,
"How long will this people despise
me? And how long will they not be-
lieve in me, in spite of all the signs
that I have done among them? 12 I will
strike them with the pestilence and
disinherit them, and I will make of

14 1 וַתִּשָּׂא כָּל־ הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־ קוֹלָם
then-she-lifted-up all-of the-congregation and-they-gave — sound-of-them

וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ 2 וַיִּלֹּנוּ עַל־ מֹשֶׁה
and-they-wept the-people in-the-night the-that and-they-grumbled against Moses

וְעַל־ אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־ הָעֵדָה
and-against Aaron all-of people-of Israel and-they-said to-them all-of the-congregation

לוּ־ מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־ מָתְנוּ׃
if-only we-had-died in-land-of Egypt or in-the-wilderness the-this if-only we-had-died

3 וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
and-why Yahweh bringing —us into the-land the-this to-fall by-the-sword

נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב
wives-of-us and-little-one-of-us they-will-be to-plunder ?-not good for-us to-return

מִצְרָיְמָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ
Egypt–DIR and-they-said man to brother-of-him let-us-place head

וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃ 5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־ פְּנֵיהֶם לִפְנֵי
and-we-shall-return Egypt–DIR then-he-fell Moses and-Aaron on faces-of-them before

כָּל־ קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְכָלֵב
all-of assembly-of congregation-of people-of Israel and-Joshua son-of Nun and-Caleb

בֶּן־ יְפֻנֶּה מִן־ הַתָּרִים אֶת־ הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃
son-of Jephunneh from the-ones-spying-out — the-land they-tore garments-of-them

7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר
and-they-said to all-of congregation-of people-of Israel to-say the-land which

עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃ 8 אִם־
we-passed through-her to-spy-out —her good the-land very very if

חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
he-delights in-us Yahweh then-he-shall-bring —us into the-land the-this

וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־ הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 9 אַךְ
and-he-shall-give-her to-us land which she flowing-of milk and-honey only

בַּיהוָה אַל־ תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־ תִּירְאוּ אֶת־ עַם הָאָרֶץ כִּי
against-Yahweh not rebel-you and-you not fear-you — people-of the-land for

לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ
bread-of-us they he-has-removed protection-of-them from-over-them and-Yahweh with-us

אַל־ תִּירָאֻם׃ 10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים
not fear-you-them then-they-said all-of the-congregation to-stone —them with-the-stones

וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
but-glory-of Yahweh he-appeared in-tent-of assembly to all-of people-of Israel

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עַד־ אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה
and-he-said Yahweh to Moses until when they-will-despise-me the-people the-this

וְעַד־ אָנָה לֹא־ יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
and-until when not they-will-believe in-me in-spite-of-all the-signs which I-have-done

בְּקִרְבּוֹ׃ 12 אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה
in-midst-of-him I-will-strike-him with-the-plague and-I-will-dispossess-him and-I-will-make

אֹתְךָ֔ לְגוֹי־ גָּד֥וֹל וְעָצ֖וּם מִמֶּֽנּוּ׃ 13 וַיֹּ֥אמֶר מֹשֶׁ֖ה אֶל־ יְהוָ֑ה
Yahweh to Moses but-he-said more-than-him and-numerous great to-nation —you

וְשָׁמְע֣וּ מִצְרַ֔יִם כִּֽי־ הֶעֱלִ֧יתָ בְכֹחֲךָ֛ אֶת־ הָעָ֥ם
the-people — in-strength-of-you you-brought-up for Egyptians then-they-will-hear

הַזֶּ֖ה מִקִּרְבּֽוֹ׃ 14 וְאָמְר֗וּ אֶל־ יוֹשֵׁב֮ הָאָ֣רֶץ הַזֹּאת֒
the-this the-land ones-inhabiting-of to and-they-will-say from-midst-of-him the-this

שָֽׁמְעוּ֙ כִּֽי־ אַתָּ֣ה יְהוָ֔ה בְּקֶ֖רֶב הָעָ֣ם הַזֶּ֑ה אֲשֶׁר־ עַ֨יִן בְּעַ֜יִן
on-eye eye that the-this the-people in-midst-of Yahweh you that they-have-heard

נִרְאָ֣ה ׀ אַתָּ֣ה יְהוָ֗ה וַעֲנָֽנְךָ֙ עֹמֵ֣ד עֲלֵהֶ֔ם וּבְעַמֻּ֣ד עָנָ֗ן
cloud and-in-pillar-of over-them standing and-cloud-of-you Yahweh you he-is-seen

אַתָּ֨ה הֹלֵ֜ךְ לִפְנֵיהֶ֛ם יוֹמָ֖ם וּבְעַמּ֥וּד אֵ֖שׁ לָֽיְלָה׃ 15 וְהֵמַתָּ֛ה אֶת־
— now-you-kill night fire and-in-pillar-of by-day before-them going you

הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה כְּאִ֣ישׁ אֶחָ֑ד וְאָֽמְרוּ֙ הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר־ שָׁמְע֥וּ
they-have-heard that the-nations then-they-shall-say one as-man the-this the-people

אֶֽת־ שִׁמְעֲךָ֖ לֵאמֹֽר׃ 16 מִבִּלְתִּ֞י יְכֹ֣לֶת יְהוָ֗ה לְהָבִיא֙ אֶת־ הָעָ֣ם
the-people — to-bring Yahweh to-be-able from-not to-say fame-of-you —

הַזֶּ֔ה אֶל־ הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּ֣ע לָהֶ֑ם וַיִּשְׁחָטֵ֖ם
that-he-slaughtered-them to-them he-swore that the-land into the-this

בַּמִּדְבָּֽר׃ 17 וְעַתָּ֕ה יִגְדַּל־ נָ֖א כֹּ֣חַ אֲדֹנָ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר
as Lord power-of please let-him-be-great and-now in-the-wilderness

דִּבַּ֖רְתָּ לֵאמֹֽר׃ 18 יְהוָ֗ה אֶ֤רֶךְ אַפַּ֙יִם֙ וְרַב־ חֶ֔סֶד נֹשֵׂ֥א
forgiving steadfast-love and-abundant-of nostrils long-of Yahweh to-say you-have-spoken

עָוֹ֖ן וָפָ֑שַׁע וְנַקֵּה֙ לֹ֣א יְנַקֶּ֔ה פֹּקֵ֞ד
visiting he-will-leave-unpunished not but-to-leave-unpunished and-transgression iniquity

עֲוֹ֤ן אָבוֹת֙ עַל־ בָּנִ֔ים עַל־ שִׁלֵּשִׁ֖ים וְעַל־ רִבֵּעִֽים׃ 19 סְלַֽח־ נָ֗א
please forgive ones-of-fourth and-on ones-of-third on children on fathers iniquity-of

לַעֲוֹ֛ן הָעָ֥ם הַזֶּ֖ה כְּגֹ֣דֶל חַסְדֶּ֑ךָ וְכַאֲשֶׁ֤ר
and-as steadfast-love-of-you according-to-greatness-of the-this the-people —iniquity-of

נָשָׂ֙אתָה֙ לָעָ֣ם הַזֶּ֔ה מִמִּצְרַ֖יִם וְעַד־ הֵֽנָּה׃ 20 וַיֹּ֣אמֶר
then-he-said now and-until from-Egypt the-this —the-people you-have-forgiven

יְהוָ֔ה סָלַ֖חְתִּי כִּדְבָרֶֽךָ׃ 21 וְאוּלָ֖ם חַי־ אָ֑נִי
I alive but-however according-to-word-of-you I-have-forgiven Yahweh

וְיִמָּלֵ֥א כְבוֹד־ יְהוָ֖ה אֶת־ כָּל־ הָאָֽרֶץ׃ 22 כִּ֣י כָל־ הָאֲנָשִׁ֗ים
the-men all-of for the-earth all-of — Yahweh glory-of and-he-shall-be-filled

הָרֹאִ֤ים אֶת־ כְּבֹדִי֙ וְאֶת־ אֹ֣תֹתַ֔י אֲשֶׁר־ עָשִׂ֥יתִי בְמִצְרַ֖יִם
in-Egypt I-did that signs-of-me and— glory-of-me — the-ones-seeing

וּבַמִּדְבָּ֑ר וַיְנַסּ֣וּ אֹתִ֗י זֶ֚ה עֶ֣שֶׂר פְּעָמִ֔ים וְלֹ֥א
and-not times ten this —me and-they-put-to-the-test and-in-the-wilderness

שָׁמְע֖וּ בְּקוֹלִֽי׃ 23 אִם־ יִרְאוּ֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖עְתִּי
I-swore which the-land — they-will-see not on-voice-of-me they-have-obeyed

לַאֲבֹתָ֑ם [a] וְכָל־ מְנַאֲצַ֖י לֹ֥א יִרְאֽוּהָ׃ 24 וְעַבְדִּ֣י
but-servant-of-me they-shall-see-her not ones-despising-me and-all-of to-fathers-of-them

you a nation greater and mightier than they."

Moses Intercedes for the People

13 But Moses said to the LORD,
"Then the Egyptians will hear of it,
for you brought up this people in your
might from among them, 14 and they
will tell the inhabitants of this land.
They have heard that you, O LORD, are
in the midst of this people. For you, O
LORD, are seen face to face, and your
cloud stands over them and you go
before them, in a pillar of cloud by day
and in a pillar of fire by night. 15 Now
if you kill this people as one man, then
the nations who have heard your fame
will say, 16 'It is because the LORD was
not able to bring this people into the
land that he swore to give to them that
he has killed them in the wilderness.'
17 And now, please let the power of the
Lord be great as you have promised,
saying, 18 'The LORD is slow to anger
and abounding in steadfast love, forgiving iniquity and transgression, but
he will by no means clear the guilty,
visiting the iniquity of the fathers
on the children, to the third and the
fourth generation.' 19 Please pardon
the iniquity of this people, according
to the greatness of your steadfast love,
just as you have forgiven this people,
from Egypt until now."

God Promises Judgment

20 Then the LORD said, "I have pardoned, according to your word. 21 But
truly, as I live, and as all the earth shall
be filled with the glory of the LORD,
22 none of the men who have seen
my glory and my signs that I did in
Egypt and in the wilderness, and yet
have put me to the test these ten times
and have not obeyed my voice, 23 shall
see the land that I swore to give to
their fathers. And none of those who
despised me shall see it. 24 But my

14:23 a Samaritan Pentateuch adds לתת להם

servant Caleb, because he has a different spirit and has followed me fully, I will bring into the land into which he went, and his descendants shall possess it. 25 Now, since the Amalekites and the Canaanites dwell in the valleys, turn tomorrow and set out for the wilderness by the way to the Red Sea."

26 And the LORD spoke to Moses and to Aaron, saying, 27 "How long shall this wicked congregation grumble against me? I have heard the grumblings of the people of Israel, which they grumble against me. 28 Say to them, 'As I live, declares the LORD, what you have said in my hearing I will do to you: 29 your dead bodies shall fall in this wilderness, and of all your number, listed in the census from twenty years old and upward, who have grumbled against me, 30 not one shall come into the land where I swore that I would make you dwell, except Caleb the son of Jephunneh and Joshua the son of Nun. 31 But your little ones, who you said would become a prey, I will bring in, and they shall know the land that you have rejected. 32 But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness. 33 And your children shall be shepherds in the wilderness forty years and shall suffer for your faithlessness, until the last of your dead bodies lies in the wilderness. 34 According to the number of the days in which you spied out the land, forty days, a year for each day, you shall bear your iniquity forty years, and you shall know my displeasure.' 35 I, the LORD, have spoken. Surely this will I do to all this wicked congregation who are

כָּלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
after-me and-he-was-fully with-him another spirit she-was because Caleb

וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ
and-descendant-of-him there–DIR he-went which the-land into and-I-will-bring-him

יוֹרִשֶׁנָּה׃ 25וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק
in-the-valley dwelling and-the-Canaanites now-the-Amalekites he-shall-take-possession-of-her

מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־ סוּף׃ 26וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Reed Sea-of way-of the-wilderness for-you and-set-out turn tomorrow

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 27עַד־ מָתַי לָעֵדָה
for-the-congregation when until to-say Aaron and-to Moses to Yahweh

הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי אֶת־ תְּלֻנּוֹת בְּנֵי
people-of grumblings-of — against-me *grumbling* they that the-this the-evil

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי׃ 28אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־ אָנִי
I alive to-them say I-have-heard against-me *grumbling* they which Israel

נְאֻם־ יְהוָה אִם־ לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה
I-will-do thus in-ears-of-me you-spoke as-what not if Yahweh declaration-of

לָכֶם׃ 29בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־
and-all-of corpses-of-you they-will-fall the-this in-the-wilderness to-you

פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־ מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty from-son-of number-of-you according-to-all-of ones-being-listed-of-you

וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃ 30אִם־ אַתֶּם תָּבֹאוּ
you-shall-come you not against-me they-have-grumbled who and-above-DIR

אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי
except in-her —you to-make-dwell hand-of-me — I-lifted-up which the-land into

אִם־ כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃ 31וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר
whom but-little-one-of-you Nun son-of and-Joshua Jephunneh son-of Caleb if

אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־
— and-they-shall-know —them and-I-will-bring-in they-shall-be to-plunder you-said

הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃ 32וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ
they-will-fall you but-corpses-of-you namely-her you-have-rejected which the-land

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃ 33וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness ones-shepherding they-shall-be and-children-of-you the-this in-the-wilderness

אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־ זְנוּתֵיכֶם עַד־ תֹּם
to-complete until *unfaithfulness-of-you* — and-they-shall-bear year forty

פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃ 34בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־ תַּרְתֶּם
you-spied-out which the-days according-to-number-of in-the-wilderness corpses-of-you

אֶת־ הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־
— you-shall-bear for-the-year day for-the-year day day forty the-land —

עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם אֶת־ תְּנוּאָתִי׃ 35אֲנִי
I opposition-of-me — and-you-shall-know year forty iniquities-of-you

יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־ לֹא ׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־ הָעֵדָה הָרָעָה
the-evil the-congregation to-all-of I-will-do this not not I-have-spoken Yahweh

הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ
they-will-be-finished the-this in-the-wilderness against–me the-ones-gathering-together the-this

וְשָׁם יָמֻתוּ׃ 36וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — to-spy-out Moses he-sent whom and-the-men they-shall-die and-there

וַיָּשֻׁבוּ וַיַּלּוֹנוּ עָלָיו אֶת־ כָּל־ הָעֵדָה
the-congregation all-of — against–him and-they-made-grumble and-they-returned

לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־ הָאָרֶץ׃ 37וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי
ones-bringing-out-of the-men and-they-died the-land about bad-report to-bring-out

דִבַּת־ הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 38וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of but-Joshua Yahweh before by-the-plague bad the-land bad-report-of

וְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־ הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר
to-spy-out the-ones-going the-those the-men out-of they-lived Jephunneh son-of and-Caleb

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 39וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־ בְּנֵי
people-of all-of to the-these the-words — Moses and-he-told the-land —

יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃ 40וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר
in-the-morning and-they-did-early greatly the-people then-they-mourned Israel

וַיַּעֲלוּ אֶל־ רֹאשׁ־ הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
to and-we-will-go-up here–we to-say the-mountain top-of to and-they-went

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃ 41וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה
this why Moses but-he-said we-have-sinned for Yahweh he-said that the-place

אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא תִצְלָח׃ 42אַל־
not she-will-succeed not and-that Yahweh mouth-of — *transgressing* you

תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי
before you-are-defeated so-that-not in-midst-of–you Yahweh is-not for go-you-up

אֹיְבֵיכֶם׃ 43כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם
before–you there and-the-Canaanites the-Amalekites for ones-being-hostile-to–you

וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־ עַל־ כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh from-after you-have-turned thus upon because by-the-sword and-you-shall-fall

וְלֹא־ יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃ 44וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־ רֹאשׁ
top-of to to-go but-they-dared with–you Yahweh he-shall-be and-not

הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־ מָשׁוּ מִקֶּרֶב
out-of-midst-of they-departed not and-Moses Yahweh covenant-of but-ark-of the-hill-country

הַמַּחֲנֶה׃ 45וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
the-ones-living and-the-Canaanites the-Amalekites then-he-came-down the-camp

בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־
to and-they-scattered–them and-they-defeated–them the-that in-the-hill-country

הַחָרְמָה׃
the-Hormah

15 1וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־ אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי
I which dwellings-of-you land-of into you-come when to–them and-you-shall-say

---

gathered together against me: in this wilderness they shall come to a full end, and there they shall die."

[36] And the men whom Moses sent to spy out the land, who returned and made all the congregation grumble against him by bringing up a bad report about the land— [37] the men who brought up a bad report of the land—died by plague before the LORD. [38] Of those men who went to spy out the land, only Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh remained alive.

Israel Defeated in Battle

[39] When Moses told these words to all the people of Israel, the people mourned greatly. [40] And they rose early in the morning and went up to the heights of the hill country, saying, "Here we are. We will go up to the place that the LORD has promised, for we have sinned." [41] But Moses said, "Why now are you transgressing the command of the LORD, when that will not succeed? [42] Do not go up, for the Lord is not among you, lest you be struck down before your enemies. [43] For there the Amalekites and the Canaanites are facing you, and you shall fall by the sword. Because you have turned back from following the LORD, the LORD will not be with you." [44] But they presumed to go up to the heights of the hill country, although neither the ark of the covenant of the LORD nor Moses departed out of the camp. [45] Then the Amalekites and the Canaanites who lived in that hill country came down and defeated them and pursued them, even to Hormah.

Laws About Sacrifices

15 The LORD spoke to Moses, saying, [2] "Speak to the people of Israel and say to them, When you come into the land you are to inhabit,

---

14:36 וַיַּלִּינוּ ק

which I am giving you, 3 and you offer
to the LORD from the herd or from the
flock a food offering[1] or a burnt offer-
ing or a sacrifice, to fulfill a vow or as
a freewill offering or at your appoint-
ed feasts, to make a pleasing aroma to
the LORD, 4 then he who brings his of-
fering shall offer to the LORD a grain
offering of a tenth of an ephah[2] of fine
flour, mixed with a quarter of a hin[3] of
oil; 5 and you shall offer with the burnt
offering, or for the sacrifice, a quarter
of a hin of wine for the drink offering
for each lamb. 6 Or for a ram, you shall
offer for a grain offering two tenths
of an ephah of fine flour mixed with
a third of a hin of oil. 7 And for the
drink offering you shall offer a third
of a hin of wine, a pleasing aroma to
the LORD. 8 And when you offer a bull
as a burnt offering or sacrifice, to ful-
fill a vow or for peace offerings to the
LORD, 9 then one shall offer with the
bull a grain offering of three tenths of
an ephah of fine flour, mixed with half
a hin of oil. 10 And you shall offer for
the drink offering half a hin of wine,
as a food offering, a pleasing aroma
to the LORD.
11 "Thus it shall be done for each
bull or ram, or for each lamb or young
goat. 12 As many as you offer, so shall
you do with each one, as many as
there are. 13 Every native Israelite shall
do these things in this way, in offering
a food offering, with a pleasing aroma
to the LORD. 14 And if a stranger is so-
journing with you, or anyone is liv-
ing permanently among you, and he
wishes to offer a food offering, with a
pleasing aroma to the LORD, he shall

[1] Or *an offering by fire*; so throughout Numbers
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[3] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

נֹתֵן לָכֶם׃ 3 וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה
burnt-offering to-Yahweh offering-by-fire and-you-shall-do to-you giving

אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם
at-appointed-times-of-you or on-freewill-offering or vow to-fulfill sacrifice or

לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
the-flock from or the-cattle from to-Yahweh appeasement fragrance-of to-make

4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה
grain-offering to-Yahweh offering-of-him the-one-bringing-near then-he-shall-bring-near

סֹלֶת עִשָּׂרוֹן b בָּלוּל בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃ 5 וְיַיִן
and-wine oil the-hin with-fourth-of being-mixed tenth fine-flour

לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־
together-with you-shall-do the-hin fourth-of for-the-drink-offering

הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 6 אוֹ לָאַיִל
for-the-ram or the-one for-the-lamb for-the-sacrifice or the-burnt-offering

תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
being-mixed tenths two-of fine-flour grain-offering you-shall-do

בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין׃ 7 וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין
the-hin third-of for-the-drink-offering and-wine the-hin third-of with-the-oil

תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 8 וְכִי־תַעֲשֶׂה
you-shall-do and-when to-Yahweh appeasement fragrance-of you-shall-bring-near

בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃
to-Yahweh peace-offerings or vow to-fulfill sacrifice or burnt-offering herd son-of

9 וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה
three fine-flour grain-offering the-herd son-of together-with then-he-shall-bring-near

עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃ 10 וְיַיִן תַּקְרִיב
you-shall-bring-near and-wine the-hin half-of with-the-oil being-mixed tenths

לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of the-hin half-of for-the-drink-offering

11 כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה
for-the-lamb or the-one for-the-ram or the-one for-the-bull he-shall-be-done thus

בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃ 12 כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר
which according-to-the-number among-the-goats or among-the-young-rams

תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃
according-to-number-of-them to-the-one you-shall-do so you-do

13 כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה
offering-by-fire to-bring-near these — thus he-shall-do the-native every-of

רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 14 וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר
sojourner with-you he-is-sojourning and-if to-Yahweh appeasement fragrance-of

אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה
and-he-does throughout-generations-of-you in-midst-of-you that or

אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃
he-shall-do thus you-do as to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of

15:4 b Septuagint (Vulgate) add τοῦ οἰφί

15 הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר b חֻקַּת
statute-of the-one-sojourning and-for-the-sojourner for-you one statute the-assembly

עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before he-shall-be like-the-sojourner like-you throughout-generations-of-you eternity

16 תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר
and-for-the-sojourner for-you he-shall-be one and-rule one law

הַגָּר אִתְּכֶם׃ 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 18 דַּבֵּר
speak to-say Moses to Yahweh and-he-spoke with-you the-one-sojourning

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־ הָאָרֶץ
the-land into when-to-come-you to-them and-you-shall-say Israel people-of to

אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם
from-bread-of when-to-eat-you and-he-will-be there–DIR —you bringing I which

הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃ 20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה
pierced-bread *dough-of-you* first-of to-Yahweh a-contribution you-shall-raise-up the-land

תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃
—her you-shall-raise-up so threshing-floor like-contribution-of contribution you-shall-raise-up

21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
contribution to-Yahweh you-shall-give *dough-of-you* some-of-first-of

לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
all-of — you-do and-not you-do-wrong but-if throughout-generations-of-you

הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה׃ 23 אֵת
— Moses to Yahweh he-has-spoken which the-these the-commandments

כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־ מֹשֶׁה מִן־ הַיּוֹם
the-day from Moses by-hand-of to-you Yahweh he-has-commanded that all-of

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 24 וְהָיָה
then-he-will-be throughout-generations-of-you and-onward Yahweh he-commanded that

אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
for-unintentional-wrong she-was-done the-congregation away-from-eyes-of if

וְעָשׂוּ כָל־ הָעֵדָה פַּר בֶּן־ בָּקָר אֶחָד
one herd son-of bull the-congregation all-of then-they-shall-do

לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ
and-grain-offering-of-him to-Yahweh appeasement for-fragrance-of for-burnt-offering

וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃
for-sin-offering one goats and-male-goat-of according-to-the-rule and-drink-offering-of-him

25 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of congregation-of all-of over the-priest and-he-shall-make-atonement

וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־ שְׁגָגָה הִוא וְהֵם
and-they she unintentional-wrong because —them and-so-he-will-be-forgiven

הֵבִיאוּ אֶת־ קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם
and-sin-offering-of-them to-Yahweh offering-by-fire offering-of-them — they-have-brought

לִפְנֵי יְהוָה עַל־ שִׁגְגָתָם׃ 26 וְנִסְלַח לְכָל־
—all-of and-he-shall-be-forgiven unintentional-wrong-of-them for Yahweh before

do as you do. [15] For the assembly, there
shall be one statute for you and for
the stranger who sojourns with you, a
statute forever throughout your gen-
erations. You and the sojourner shall
be alike before the LORD. [16] One law
and one rule shall be for you and for
the stranger who sojourns with you."

[17] The LORD spoke to Moses, say-
ing, [18] "Speak to the people of Israel
and say to them, When you come into
the land to which I bring you [19] and
when you eat of the bread of the land,
you shall present a contribution to the
LORD. [20] Of the first of your dough
you shall present a loaf as a contri-
bution; like a contribution from the
threshing floor, so shall you present
it. [21] Some of the first of your dough
you shall give to the LORD as a contri-
bution throughout your generations.

Laws About Unintentional Sins

[22] "But if you sin unintentionally,[1]
and do not observe all these com-
mandments that the LORD has spo-
ken to Moses, [23] all that the LORD has
commanded you by Moses, from the
day that the LORD gave command-
ment, and onward throughout your
generations, [24] then if it was done un-
intentionally without the knowledge
of the congregation, all the congrega-
tion shall offer one bull from the herd
for a burnt offering, a pleasing aroma
to the LORD, with its grain offering
and its drink offering, according to
the rule, and one male goat for a sin
offering. [25] And the priest shall make
atonement for all the congregation
of the people of Israel, and they shall
be forgiven, because it was a mistake,
and they have brought their offering,
a food offering to the LORD, and their
sin offering before the LORD for their
mistake. [26] And all the congregation of

[1] Or *by mistake*; also verses 24, 27, 28, 29

15:15 b probably insert אִתְּכֶם ; cf. Septuagint, Syriac

the people of Israel shall be forgiven,
and the stranger who sojourns among
them, because the whole population
was involved in the mistake.
27 “If one person sins unintention-
ally, he shall offer a female goat a
year old for a sin offering. 28 And the
priest shall make atonement before
the LORD for the person who makes
a mistake, when he sins unintention-
ally, to make atonement for him, and
he shall be forgiven. 29 You shall have
one law for him who does anything
unintentionally, for him who is native
among the people of Israel and for the
stranger who sojourns among them.
30 But the person who does anything
with a high hand, whether he is na-
tive or a sojourner, reviles the LORD,
and that person shall be cut off from
among his people. 31 Because he has
despised the word of the LORD and
has broken his commandment, that
person shall be utterly cut off; his in-
iquity shall be on him.”

A Sabbathbreaker Executed

32 While the people of Israel were
in the wilderness, they found a man
gathering sticks on the Sabbath day.
33 And those who found him gather-
ing sticks brought him to Moses and
Aaron and to all the congregation.
34 They put him in custody, because it
had not been made clear what should
be done to him. 35 And the LORD said
to Moses, “The man shall be put to
death; all the congregation shall stone
him with stones outside the camp.”
36 And all the congregation brought
him outside the camp and stoned
him to death with stones, as the LORD
commanded Moses.

Tassels on Garments

37 The LORD said to Moses, 38 “Speak
to the people of Israel, and tell them

עֲדַ֤ת בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֑ם
in-midst-of-them the-one-dwelling and—the-alien Israel people-of congregation-of

כִּ֥י לְכָל־ הָעָ֖ם בִּשְׁגָגָֽה׃ 27 וְאִם־ נֶ֥פֶשׁ אַחַ֖ת תֶּחֱטָ֣א
she-sins one person and-if in-unintentional-wrong the-people —all-of because

בִשְׁגָגָ֑ה וְהִקְרִ֛יבָה עֵ֥ז בַּת־ שְׁנָתָ֖הּ
year-of–her daughter-of female-goat then-she-shall-bring-near in-unintentional-wrong

לְחַטָּֽאת׃ 28 וְכִפֶּ֣ר הַכֹּהֵ֗ן עַל־ הַנֶּ֛פֶשׁ
the-person over the-priest and-he-shall-make-atonement for-sin-offering

הַשֹּׁגֶ֛גֶת בְּחֶטְאָ֥ה בִשְׁגָגָ֖ה לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh before in-unintentional-wrong when-to-sin the-one-sinning-unintentionally

לְכַפֵּ֥ר עָלָ֖יו וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ 29 הָֽאֶזְרָח֙ בִּבְנֵ֣י
among-people-of the-native —him and-he-will-be-forgiven over–him to-make-atonement

יִשְׂרָאֵ֔ל וְלַגֵּ֖ר הַגָּ֣ר בְּתוֹכָ֑ם תּוֹרָ֤ה אַחַת֙
one law in-midst-of–them the-one-sojourning and-for-the-stranger Israel

יִהְיֶ֣ה לָכֶ֔ם לָעֹשֶׂ֖ה בִּשְׁגָגָֽה׃ 30 וְהַנֶּ֜פֶשׁ אֲשֶׁר־
who but-the-person in-unintentional-wrong for-the-one-doing to-you he-shall-be

תַּעֲשֶׂ֣ה ׀ בְּיָ֣ד רָמָ֗ה מִן־ הָֽאֶזְרָח֙ וּמִן־ הַגֵּ֔ר אֶת־ יְהוָ֖ה ה֣וּא
he Yahweh — the-alien and-from the-native from being-high with-hand she-does

מְגַדֵּ֑ף וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽהּ׃ 31 כִּ֤י
because people-of–her from-midst-of the-that the-person and-she-is-to-be-cut-off reviling

דְבַר־ יְהוָה֙ בָּזָ֔ה וְאֶת־ מִצְוָת֖וֹ הֵפַ֑ר הִכָּרֵ֧ת ׀
to-be-cut-off he-has-broken commandment-of-him and— he-has-despised Yahweh word-of

תִּכָּרֵ֛ת הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא עֲוֺנָ֥ה בָֽהּ׃ 32 וַיִּהְי֥וּ
and-when-they-were on–her iniquity-of–her the-that the-person she-is-to-be-cut-off

בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל בַּמִּדְבָּ֑ר וַֽיִּמְצְא֗וּ אִ֛ישׁ מְקֹשֵׁ֥שׁ עֵצִ֖ים בְּי֥וֹם
on-day-of *wood* gathering man and-they-found in-the-wilderness Israel people-of

הַשַּׁבָּֽת׃ 33 וַיַּקְרִ֣יבוּ אֹת֔וֹ הַמֹּצְאִ֥ים אֹת֖וֹ מְקֹשֵׁ֣שׁ עֵצִ֑ים אֶל־
to *wood* gathering —him the-ones-finding —him and-they-brought the-Sabbath

מֹשֶׁה֙ וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֔ן וְאֶ֖ל כָּל־ הָעֵדָֽה׃ 34 וַיַּנִּ֥יחוּ אֹת֖וֹ בַּמִּשְׁמָ֑ר
in-the-custody —him and-they-put the-congregation all-of and-to Aaron and-to Moses

כִּ֚י לֹ֣א פֹרַ֔שׁ מַה־ יֵּעָשֶׂ֖ה לֽוֹ׃ 35 וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־
to Yahweh and-he-said to–him he-is-be-done what he-was-made-clear not because

מֹשֶׁ֔ה מ֥וֹת יוּמַ֖ת הָאִ֑ישׁ רָג֨וֹם אֹת֤וֹ בָֽאֲבָנִים֙ כָּל־
all-of with-the-stones —him to-stone the-man he-is-to-be-put-to-death to-die Moses

הָ֣עֵדָ֔ה מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶֽה׃ 36 וַיֹּצִ֨יאוּ אֹת֜וֹ כָּל־
all-of —him and-so-they-brought-out to-the-camp from-outside the-congregation

הָעֵדָ֗ה אֶל־ מִחוּץ֙ לַֽמַּחֲנֶ֔ה וַיִּרְגְּמ֥וּ אֹת֛וֹ בָּאֲבָנִ֖ים
with-the-stones —him and-they-stoned to-the-camp from-outside to the-congregation

וַיָּמֹ֑ת כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶת־ מֹשֶֽׁה׃ 37 וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה
Yahweh and-he-spoke Moses — Yahweh he-commanded as and-he-died

אֶל־ מֹשֶׁ֥ה לֵּאמֹֽר׃ 38 דַּבֵּ֞ר אֶל־ בְּנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם
to-them and-you-shall-say Israel people-of to speak to-say Moses to

וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־ כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
garments-of–them hems-of on tassel for–them and-they-shall-make

לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־ צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃
blue cord-of the-hem tassel-of on and-they-shall-put throughout-generations-of–them

39 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־
— and-you-shall-remember —him and-you-shall-look for-tassel to–you and-he-shall-be

כָּל־ מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־ תָתֻרוּ אַחֲרֵי
after you-shall-follow and-not —them and-you-shall-do Yahweh commandments-of all-of

לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־ אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ 40 לְמַעַן
so-that after–them *whoring* you which eyes-of–you and-after heart-of–you

תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם
and-you-shall-be commandments-of–me all-of — and-you-shall-do you-shall-remember

קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ 41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
—you I-brought-out who *God-of–you* Yahweh I *to-God-of–you* *holy*

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of–you Yahweh I *for-God* to–you to-be Egypt from-land-of

16 1 וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת בֶּן־ לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם
and-Abiram and-Dathan Levi son-of Kohath son-of Izhar son-of Korah now-he-took

בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־ פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃ 2 וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
Moses before and-they-rose-up Reuben sons-of Peleth son-of and-On Eliab sons-of

וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה
congregation chiefs-of and-two-hundred fifty Israel from-people-of with-men

קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־ שֵׁם׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־
and-against Moses against and-they-assembled-selves name men-of appointed-place *called-of*

אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־ לָכֶם כִּי כָל־ הָעֵדָה כֻּלָּם
all-of–them the-congregation all-of for to–you much to–them and-they-said Aaron

קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־ קְהַל
assembly-of over you-raise-yourselves then-why Yahweh and-in-midst-of–them *holy*

יְהוָה׃ 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו׃ 5 וַיְדַבֵּר אֶל־ קֹרַח
Korah to and-he-spoke *face-of–him* on then-he-fell Moses when-he-heard Yahweh

וְאֶל־ כָּל־ עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־
— Yahweh and-he-will-make-know morning to-say congregation-of–him all-of and-to

אֲשֶׁר־ לוֹ וְאֶת־ הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר
whomever and— to–him and-he-will-bring-near the-holy-one and— to–him who

יִבְחַר־ בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃ 6 זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־ לָכֶם מַחְתּוֹת
censers for–you take do this to–him he-will-bring-near on–him he-chooses

קֹרַח וְכָל־ עֲדָתוֹ׃ 7 וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת
incense on–them and-place fire in–them and-put group-of–him and-all-of Korah

לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה הוּא
he Yahweh he-chooses whom the-man and-he-will-be tomorrow Yahweh before

הַקָּדוֹשׁ רַב־ לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ קֹרַח שִׁמְעוּ־ נָא
now hear Korah to Moses and-he-said Levi sons-of for–you much the-holy-one

to make tassels on the corners of their garments throughout their generations, and to put a cord of blue on the tassel of each corner. 39 And it shall be a tassel for you to look at and remember all the commandments of the LORD, to do them, not to follow[1] after your own heart and your own eyes, which you are inclined to whore after. 40 So you shall remember and do all my commandments, and be holy to your God. 41 I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt to be your God: I am the LORD your God."

Korah's Rebellion

16 Now Korah the son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan and Abiram the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben, took men. 2 And they rose up before Moses, with a number of the people of Israel, 250 chiefs of the congregation, chosen from the assembly, well-known men. 3 They assembled themselves together against Moses and against Aaron and said to them, "You have gone too far! For all in the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them. Why then do you exalt yourselves above the assembly of the LORD?" 4 When Moses heard it, he fell on his face, 5 and he said to Korah and all his company, "In the morning the LORD will show who is his,[2] and who is holy, and will bring him near to him. The one whom he chooses he will bring near to him. 6 Do this: take censers, Korah and all his company; 7 put fire in them and put incense on them before the LORD tomorrow, and the man whom the LORD chooses shall be the holy one. You have gone too far, sons of Levi!" 8 And Moses said to Korah,

[1] Hebrew *to spy out* [2] Septuagint *The LORD knows those who are his*

"Hear now, you sons of Levi: 9 is it too small a thing for you that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do service in the tabernacle of the LORD and to stand before the congregation to minister to them, 10 and that he has brought you near him, and all your brothers the sons of Levi with you? And would you seek the priesthood also? 11 Therefore it is against the LORD that you and all your company have gathered together. What is Aaron that you grumble against him?"

12 And Moses sent to call Dathan and Abiram the sons of Eliab, and they said, "We will not come up. 13 Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, that you must also make yourself a prince over us? 14 Moreover, you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will not come up." 15 And Moses was very angry and said to the LORD, "Do not respect their offering. I have not taken one donkey from them, and I have not harmed one of them."

16 And Moses said to Korah, "Be present, you and all your company, before the LORD, you and they, and Aaron, tomorrow. 17 And let every one of you take his censer and put incense on it, and every one of you bring before the LORD his censer, 250 censers; you also, and Aaron, each his censer." 18 So every man took his censer and put fire in them and laid incense on them and stood at the entrance of the tent of meeting with Moses and Aaron. 19 Then Korah assembled all the congregation against them at the

בְּנֵי לֵוִֽי׃ 9 הַמְעַט מִכֶּם כִּֽי־ הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
—you Israel *God-of* he-has-separated that beyond–you ?-small Levi sons-of

מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת
service-of — to-serve to–him —you to-bring-near Israel from-congregation-of

מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָֽם׃
to-minister–them the-congregation before and-to-stand Yahweh tabernacle-of

10 וַיַּקְרֵב אֹֽתְךָ וְאֶת־ כָּל־ אַחֶיךָ בְנֵֽי־ לֵוִי אִתָּךְ
with–you Levi sons-of brothers-of–you all-of and— —you and-he-has-brought-near

וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־ כְּהֻנָּֽה׃ 11 לָכֵן אַתָּה וְכָל־ עֲדָתְךָ
group-of–you and-all-of you for-thus priesthood also and-you-seek

הַנֹּעָדִים עַל־ יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־ הוּא כִּי תַלּוֹנוּ
you-grumble that he what and-Aaron Yahweh against the-ones-banding-together

עָלָֽיו׃ 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
Eliab sons-of and—Abiram for-Dathan to-call Moses and-he-sent against–him

וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶֽה׃ 13 הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ
from-land you-have-brought-up–us that ?-small-one we-will-go-up not and-they-said

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר כִּֽי־ תִשְׂתָּרֵר
you-appoint-yourself-as-ruler that in-the-wilderness to-kill–us and-honey milk flowing-of

עָלֵינוּ גַּם־ הִשְׂתָּרֵֽר׃ 14 אַף לֹא אֶל־ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
milk flowing-of land to not moreover to-appoint-self-as-ruler also over–us

וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־ לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם
and-vineyard field inheritance-of to–us and-you-have-given you-have-brought–us and-honey

הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶֽה׃ 15 וַיִּחַר
and-he-was-hot we-will-go-up not you-will-gouge-out the-these the-men ?-eyes-of

לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוָה אַל־ תֵּפֶן אֶל־ מִנְחָתָם לֹא
not grain-offering-of–them to turn-you not Yahweh to and-he-said very for-Moses

חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־ אַחַד
one — I-have-treated-badly and-not I-have-taken-up from–them one donkey

מֵהֶֽם׃ 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ קֹרַח אַתָּה וְכָל־ עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי
before be group-of–you and-all-of you Korah to Moses and-he-said from–them

יְהוָה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָֽר׃ 17 וּקְחוּ׀ אִישׁ מַחְתָּתוֹ
censer-of–him man and-take tomorrow and-Aaron and-they you Yahweh

וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ
man Yahweh before and-you-are-to-bring-near incense on–them and-you-are-to-put

מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ
man and-Aaron and-you censers and-two-hundred fifty censer-of–him

מַחְתָּתֽוֹ׃ 18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
fire on–them and-they-put censer-of–him man so-they-took censer-of–him

וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּֽעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה
with-Moses assembly tent-of entrance-of and-they-stood incense on–them and-they-laid

וְאַהֲרֹֽן׃ 19 וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־ כָּל־ הָעֵדָה אֶל־
at the-congregation all-of — Korah against–them then-he-assembled and-Aaron

16:11 תַּלִּינוּ ק

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־ יְהוָה אֶל־ כָּל־ הָעֵדָה׃
the-congregation all-of to Yahweh glory-of and-he-appeared assembly tent-of entrance-of

20וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 21 הִבָּדְלוּ
separate-yourselves to-say Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-spoke

מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה [a] אֹתָם כְּרָגַע׃ 22וַיִּפְּלוּ
and-they-fell as-moment —them that-I-may-consume the-this the-congregation from-midst-of

עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־ בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד
one ?-man flesh to-all-of the-spirits *God-of* God and-they-said faces-of-them on

יֶחֱטָא וְעַל כָּל־ הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke you-will-be-angry the-congregation all-of and-on he-shall-sin

מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 24דַּבֵּר אֶל־ הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב
from-around move-away to-say the-congregation to speak to-say Moses

לְמִשְׁכַּן־ קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃ 25 וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־
to and-he-went Moses then-he-rose and-Abiram Dathan Korah to-dwelling-place-of

דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 26וַיְדַבֵּר אֶל־
to and-he-spoke Israel elder-ones-of after-him and-they-went and-Abiram Dathan

הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
the-wicked the-men tents-of from-near please depart to-say the-congregation

הָאֵלֶּה וְאַל־ תִּגְּעוּ בְּכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־ תִּסָּפוּ בְּכָל־
with-all-of you-are-swept-away lest to-them which on-any-of touch-you and-not the-these

חַטֹּאתָם׃ 27 וַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־ קֹרֶח [b] דָּתָן וַאֲבִירָם
and-Abiram Dathan Koreh dwelling-place-of from-by so-they-moved-away sins-of-them

מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
tents-of-them door-of *standing* they-went-out and-Abiram and-Dathan from-around

וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃ 28וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת
by-this Moses and-he-said and-little-one-of-them and-sons-of-them with-wives-of-them

תֵּדְעוּן כִּי־ יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
the-these the-works all-of — to-do he-has-sent-me Yahweh that you-shall-know

כִּי־ לֹא מִלִּבִּי׃ 29אִם־ כְּמוֹת כָּל־ הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה
these they-die the-human every-of as-death-of if from-heart-of-me not that

וּפְקֻדַּת כָּל־ הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
he-has-sent-me Yahweh not upon-them he-is-visited the-mankind every-of or-visitation-of

30וְאִם־ בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־ פִּיהָ
mouth-of-her — the-ground and-she-opens Yahweh he-creates creation but-if

וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
alive and-they-go-down to-them that all-of and— —them and-she-swallows-up

שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — the-these the-men they-have-despised that then-you-shall-know Sheol–DIR

31 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע
then-she-split-open the-these the-words all-of — to-speak as-to-finish–him and-he-was

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃ 32וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־ פִּיהָ
mouth-of-her — the-earth and-she-opened under-them which the-ground

entrance of the tent of meeting. And
the glory of the LORD appeared to all
the congregation.
[20] And the LORD spoke to Moses
and to Aaron, saying, [21] "Separate
yourselves from among this congre-
gation, that I may consume them in
a moment." [22] And they fell on their
faces and said, "O God, the God of the
spirits of all flesh, shall one man sin,
and will you be angry with all the con-
gregation?" [23] And the LORD spoke to
Moses, saying, [24] "Say to the congrega-
tion, Get away from the dwelling of
Korah, Dathan, and Abiram."
[25] Then Moses rose and went to
Dathan and Abiram, and the elders of
Israel followed him. [26] And he spoke
to the congregation, saying, "Depart,
please, from the tents of these wicked
men, and touch nothing of theirs, lest
you be swept away with all their sins."
[27] So they got away from the dwell-
ing of Korah, Dathan, and Abiram.
And Dathan and Abiram came out
and stood at the door of their tents,
together with their wives, their sons,
and their little ones. [28] And Moses
said, "Hereby you shall know that
the LORD has sent me to do all these
works, and that it has not been of my
own accord. [29] If these men die as all
men die, or if they are visited by the
fate of all mankind, then the LORD has
not sent me. [30] But if the LORD creates
something new, and the ground opens
its mouth and swallows them up with
all that belongs to them, and they go
down alive into Sheol, then you shall
know that these men have despised
the LORD."
[31] And as soon as he had finished
speaking all these words, the ground
under them split apart. [32] And the
earth opened its mouth and swallowed

16:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וָאֲ
16:27 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קֹרַח

them up, with their households and all the people who belonged to Korah and all their goods. 33 So they and all that belonged to them went down alive into Sheol, and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly. 34 And all Israel who were around them fled at their cry, for they said, "Lest the earth swallow us up!" 35 And fire came out from the LORD and consumed the 250 men offering the incense.

36 [j] Then the LORD spoke to Moses, saying, 37 "Tell Eleazar the son of Aaron the priest to take up the censers out of the blaze. Then scatter the fire far and wide, for they have become holy. 38 As for the censers of these men who have sinned at the cost of their lives, let them be made into hammered plates as a covering for the altar, for they offered them before the LORD, and they became holy. Thus they shall be a sign to the people of Israel." 39 So Eleazar the priest took the bronze censers, which those who were burned had offered, and they were hammered out as a covering for the altar, 40 to be a reminder to the people of Israel, so that no outsider, who is not of the descendants of Aaron, should draw near to burn incense before the LORD, lest he become like Korah and his company—as the LORD said to him through Moses.

41 But on the next day all the congregation of the people of Israel grumbled against Moses and against Aaron, saying, "You have killed the people of the LORD." 42 And when the congregation had assembled against Moses and against Aaron, they turned toward

[j] Ch 17:1 in Hebrew

וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־ בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־ הָאָדָם אֲשֶׁר
who the-person every-of and— houses-of-them and— —them and-she-swallowed-up

לְקֹרַח וְאֵת כָּל־ הָרְכוּשׁ׃ 33 וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to-them what and-all-of they so-they-went-down the-property all-of and— to-Korah

חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ
from-midst-of and-they-perished the-earth over-them and-she-covered Sheol–DIR *alive*

הַקָּהָל׃ 34 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי
for at-voice-of-them they-fled *around–them* who Israel and-all-of the-assembly

אָמְרוּ פֶּן־ תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃ 35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה
Yahweh from-with she-went-out and-fire the-earth she-swallows-up–us lest they-said

וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי
bringing-near-of man and-two-hundred the-fifty — and-she-consumed

הַקְּטֹרֶת׃
the-incense

17 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 אֱמֹר אֶל־ אֶלְעָזָר בֶּן־
son-of Eleazar to say to-say Moses to Yahweh then-he-spoke

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־ הַמַּחְתֹּת מִבֵּין
from-among the-censers — and-let-him-take-up the-priest Aaron

הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־ הָאֵשׁ זְרֵה־ הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃ 3 אֵת
— they-have-become-holy for further scatter the-fire then— the-condition-of-burning

מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם
—them and-make against-lives-of–them the-these the-sinful-ones censers-of

רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־ הִקְרִיבֻם
they-brought-near–them for for-the-altar plating thin-plates-of-metal hammered-sheets-of

לִפְנֵי־ יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel for-people-of for-sign thus-they-shall-be and-they-became-holy Yahweh before

4 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ
they-brought-near which the-bronze censers-of — the-priest Eleazar so-he-took

הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃ 5 זִכָּרוֹן
memorial for-the-altar plating and-they-hammered-out-thin–them the-ones-being-burned

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא
not who outsider man he-draws-near not that so Israel for-people-of

מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־
so-that-not Yahweh before incense to-make-go-up-in-smoke he Aaron from-seed-of

יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־
by-hand-of Yahweh he-had-spoken as and-like-group-of–him like-Korah he-shall-be

מֹשֶׁה לוֹ׃ 6 וַיִּלֹּנוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת
from-next-day Israel people-of congregation-of all-of but-they-grumbled to–him Moses

עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־ עַם
people-of — you-have-killed you to-say Aaron and-against Moses against

יְהוָה׃ 7 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן
Aaron and-against Moses against the-congregation when-to-assemble and-he-was Yahweh

וַיִּפְנוּ אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
the-cloud he-had-covered-him and-behold assembly tent-of to and-they-turned

וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃ 8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־ פְּנֵי אֹהֶל
tent-of *front-of* to and-Aaron Moses and-they-came Yahweh glory-of and-he-appeared

מוֹעֵד׃ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 10 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ
from-midst-of get-away to-say Moses to Yahweh and-he-spoke assembly

הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־
on and-they-fell as-moment —them that-I-may-consume the-this the-congregation

פְּנֵיהֶם׃ 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ אַהֲרֹן קַח אֶת־ הַמַּחְתָּה וְתֶן עָלֶיהָ
on–her and-put the-censer — take Aaron to Moses and-he-said faces-of–them

אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־ הָעֵדָה
the-congregation to quickly and-cause-to-go incense and-lay the-altar from-on fire

וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־ יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before the-wrath he-has-gone-out for over–them and-make-atonement

הֵחֵל הַנָּגֶף׃ 12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־
into and-he-ran Moses he-spoke as Aaron so-he-took the-plague he-has-begun

תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן
and-he-put-on among-the-people the-plague he-had-begun and-behold the-assembly midst-of

אֶת־ הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־ הָעָם׃ 13 וַיַּעֲמֹד בֵּין־
between and-he-stood the-people over and-he-made-atonement the-incense —

הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ 14 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-plague and-she-was-stopped the-alive-ones and-between the-ones-being-dead

הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
from-alone hundreds and-seven-of thousand ten four in-the-plague the-ones-dying

הַמֵּתִים עַל־ דְּבַר־ קֹרַח׃ 15 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־ מֹשֶׁה אֶל־
to Moses to Aaron and-he-returned Korah matter-of on the-ones-dying

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-spoke she-was-stopped and-the-plague assembly tent-of entrance-of

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 דַּבֵּר׀ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה
staff from-with–them and-take Israel people-of to speak to-say Moses

מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־ נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of–them from-house-of chiefs-of–them all-of from-with father from-house-of staff

שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־ שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־ מַטֵּהוּ׃
staff-of–him on you-are-to-write name-of–him — man staffs ten two

18 וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־ מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד
one staff for Levi staff-of on you-are-to-write Aaron name-of and—

לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃ 19 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
before assembly in-tent-of then-you-shall-put-them fathers-of–them house-of for-head-of

הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃ 20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
whom the-man and-he-will-be there–DIR to-you I-reveal-self which the-testimony

אֶבְחַר־ בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־
— from-upon-me thus-I-will-still he-will-sprout staff-of–him on–him I-choose

the tent of meeting. And behold, the
cloud covered it, and the glory of the
LORD appeared. 43 And Moses and
Aaron came to the front of the tent
of meeting, 44 and the LORD spoke to
Moses, saying, 45 "Get away from the
midst of this congregation, that I may
consume them in a moment." And
they fell on their faces. 46 And Moses
said to Aaron, "Take your censer, and
put fire on it from off the altar and
lay incense on it and carry it quickly
to the congregation and make atone-
ment for them, for wrath has gone out
from the LORD; the plague has begun."
47 So Aaron took it as Moses said and
ran into the midst of the assembly.
And behold, the plague had already
begun among the people. And he
put on the incense and made atone-
ment for the people. 48 And he stood
between the dead and the living, and
the plague was stopped. 49 Now those
who died in the plague were 14,700,
besides those who died in the affair of
Korah. 50 And Aaron returned to Mo-
ses at the entrance of the tent of meet-
ing, when the plague was stopped.

Aaron's Staff Buds

17 [1] The LORD spoke to Moses,
saying, 2 "Speak to the people
of Israel, and get from them staffs,
one for each fathers' house, from all
their chiefs according to their fathers'
houses, twelve staffs. Write each man's
name on his staff, 3 and write Aaron's
name on the staff of Levi. For there
shall be one staff for the head of each
fathers' house. 4 Then you shall de-
posit them in the tent of meeting be-
fore the testimony, where I meet with
you. 5 And the staff of the man whom
I choose shall sprout. Thus I will make
to cease from me the grumblings of

[1] Ch 17:16 in Hebrew

the people of Israel, which they grumble against you." 6 Moses spoke to the people of Israel. And all their chiefs gave him staffs, one for each chief, according to their fathers' houses, twelve staffs. And the staff of Aaron was among their staffs. 7 And Moses deposited the staffs before the LORD in the tent of the testimony.

8 On the next day Moses went into the tent of the testimony, and behold, the staff of Aaron for the house of Levi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds. 9 Then Moses brought out all the staffs from before the LORD to all the people of Israel. And they looked, and each man took his staff. 10 And the LORD said to Moses, "Put back the staff of Aaron before the testimony, to be kept as a sign for the rebels, that you may make an end of their grumblings against me, lest they die." 11 Thus did Moses; as the LORD commanded him, so he did.

12 And the people of Israel said to Moses, "Behold, we perish, we are undone, we are all undone. 13 Everyone who comes near, who comes near to the tabernacle of the LORD, shall die. Are we all to perish?"

Duties of Priests and Levites

18 So the LORD said to Aaron, "You and your sons and your father's house with you shall bear iniquity connected with the sanctuary, and you and your sons with you shall bear iniquity connected with your priesthood. 2 And with you bring your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, that they may join you and minister to you while you and your sons with you are before the tent of the testimony. 3 They

תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃ 21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
Moses and-he-spoke against-you *grumbling* they which Israel people-of grumblings-of

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו׀ כָּל־ נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא
for-chief staff chiefs-of-them each-of to-him and-they-gave Israel people-of to

אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
staffs ten two fathers-of-them for-house-of one for-chief staff one

וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃ 22 וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־ הַמַּטֹּת
the-staffs — Moses and-he-placed staffs-of-them in-midst-of Aaron and-staff-of

לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃ 23 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־
into Moses and-he-went from-next-day and-he-was the-testimony in-tent-of Yahweh before

אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־ אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי
Levi to-house-of Aaron staff-of he-had-sprouted and-behold the-testimony tent-of

וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
almonds and-he-grew blossom and-he-produced-blossom bud and-he-made-go-out

24 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־ כָּל־ הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־ כָּל־
all-of to Yahweh from-before the-staffs all-of — Moses then-he-brought-out

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ 25 וַיֹּאמֶר
and-he-said staff-of-him man and-they-took and-they-looked Israel people-of

יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־ מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
the-testimony before Aaron staff-of — bring-back Moses to Yahweh

לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־ מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם
grumblings-of-them and-end-you rebellion for-sons-of for-sign for-thing-to-be-kept

מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃ 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded as Moses thus-he-did they-die so-that-not from-against-me

יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ 27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר
to-say Moses to Israel people-of and-they-said he-did so —him Yahweh

הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃ 28 כֹּל הַקָּרֵב׀
the-approaching-one every-of we-perish all-of-us we-perish we-expire behold

הַקָּרֵב אֶל־ מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ
we-will-die ?-certainly he-shall-die Yahweh tabernacle-of to the-approaching-one

לִגְוֹעַ׃
to-perish

18 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ
father-of-you and-house-of and-sons-of-you you Aaron to Yahweh so-he-said

אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
with-you and-sons-of-you and-you the-sanctuary iniquity-of — you-shall-bear with-you

תִּשְׂאוּ אֶת־ עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃ 2 וְגַם אֶת־ אַחֶיךָ מַטֵּה
tribe-of brothers-of-you with and-also priesthood-of-you iniquity-of — you-shall-bear

לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
together-with-you that-they-may-join with-you bring father-of-you tribe-of Levi

וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
the-testimony tent-of before with-you and-sons-of-you and-you and-they-may-minister-you

3 וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־ הָאֹהֶל אַךְ אֶל־ כְּלֵי
vessels-of to but the-tent all-of and-guard-of guard-of-you and-they-shall-keep

הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־ יָמֻתוּ גַם־ הֵם
they also they-die so-that-not they-shall-come-near not the-altar and-to the-sanctuary

גַּם־ אַתֶּם׃ 4 וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
guard-of — and-they-shall-keep to-you and-they-shall-be-joined you also

אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־ יִקְרַב
he-shall-come-near not and-outsider the-tent service-of for-all-of assembly tent-of

אֲלֵיכֶם׃ 5 וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
guard-of and— the-sanctuary guard-of — and-you-shall-guard to-you

הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־ יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַאֲנִי הִנֵּה
behold and-I Israel people-of on wrath again he-shall-be that-not the-altar

לָקַחְתִּי אֶת־ אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
for-you Israel people-of from-midst-of the-Levites brothers-of-you — I-have-taken

מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 7 וְאַתָּה
and-you assembly tent-of service-of — to-serve to-Yahweh *being-given* gift

וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־ כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־ דְּבַר
thing-of for-every-of priesthood-of-you — you-shall-guard with-you and-sons-of-you

הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה
gift service-of and-you-shall-serve to-the-curtain and-for-from-interior-of the-altar

אֶתֵּן אֶת־ כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃
he-shall-be-put-to-death the-approaching-one and-the-outsider priesthood-of-you — I-give

8 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
charge-of — to-you I-have-given behold and-I Aaron to Yahweh then-he-spoke

תְּרוּמֹתָי לְכָל־ קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
I-have-given-them to-you Israel people-of holy-objects-of as-to-all-of contributions-of-me

לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ לְחָק־ עוֹלָם׃ 9 זֶה־ יִהְיֶה לְךָ
to-you he-will-be this perpetuity for-due-of and-to-sons-of-you for-portion

מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־ הָאֵשׁ כָּל־ קָרְבָּנָם לְכָל־
for-every-of offering-of-them all-of the-fire from the-holy-things from-holy-thing-of

מִנְחָתָם וּלְכָל־ חַטָּאתָם וּלְכָל־ אֲשָׁמָם
guilt-offering-of-them and-for-every-of sin-offering-of-them and-for-every-of grain-offering-of-them

אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃
and-to-sons-of-you he to-you holy-things holy-thing-of to-me they-return which

10 בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־ זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ
holy-thing —him he-may-eat male every-of you-shall-eat-him the-holy-places in-holy-place-of

יִהְיֶה־ לָּךְ׃ 11 וְזֶה־ לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־ תְּנוּפֹת
wave-offerings-of for-all-of gift-of-them contribution-of to-you and-this to-you he-shall-be

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
and-to-daughters-of-you and-to-sons-of-you I-have-given-them to-you Israel people-of

אִתְּךָ לְחָק־ עוֹלָם כָּל־ טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃
—him he-may-eat in-house-of-you clean-one every-of perpetuity for-due-of with-you

shall keep guard over you and over
the whole tent, but shall not come
near to the vessels of the sanctuary
or to the altar lest they, and you, die.
4 They shall join you and keep guard
over the tent of meeting for all the ser-
vice of the tent, and no outsider shall
come near you. 5 And you shall keep
guard over the sanctuary and over
the altar, that there may never again
be wrath on the people of Israel. 6 And
behold, I have taken your brothers the
Levites from among the people of Is-
rael. They are a gift to you, given to
the LORD, to do the service of the tent
of meeting. 7 And you and your sons
with you shall guard your priesthood
for all that concerns the altar and that
is within the veil; and you shall serve.
I give your priesthood as a gift,[1] and
any outsider who comes near shall be
put to death."

8 Then the LORD spoke to Aaron,
"Behold, I have given you charge of
the contributions made to me, all
the consecrated things of the people
of Israel. I have given them to you as
a portion and to your sons as a per-
petual due. 9 This shall be yours of
the most holy things, reserved from
the fire: every offering of theirs, every
grain offering of theirs and every sin
offering of theirs and every guilt of-
fering of theirs, which they render to
me, shall be most holy to you and to
your sons. 10 In a most holy place shall
you eat it. Every male may eat it; it is
holy to you. 11 This also is yours: the
contribution of their gift, all the wave
offerings of the people of Israel. I have
given them to you, and to your sons
and daughters with you, as a perpet-
ual due. Everyone who is clean in your
house may eat it. 12 All the best of the

[1] Hebrew *service of gift*

oil and all the best of the wine and of the grain, the firstfruits of what they give to the LORD, I give to you. 13 The first ripe fruits of all that is in their land, which they bring to the LORD, shall be yours. Everyone who is clean in your house may eat it. 14 Every devoted thing in Israel shall be yours. 15 Everything that opens the womb of all flesh, whether man or beast, which they offer to the LORD, shall be yours. Nevertheless, the firstborn of man you shall redeem, and the firstborn of unclean animals you shall redeem. 16 And their redemption price (at a month old you shall redeem them) you shall fix at five shekels[j] in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. 17 But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar and shall burn their fat as a food offering, with a pleasing aroma to the LORD. 18 But their flesh shall be yours, as the breast that is waved and as the right thigh are yours. 19 All the holy contributions that the people of Israel present to the LORD I give to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual due. It is a covenant of salt forever before the LORD for you and for your offspring with you." 20 And the LORD said to Aaron, "You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them. I am your portion and your inheritance among the people of Israel.

21 "To the Levites I have given every tithe in Israel for an inheritance, in return for their service that they

[j] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

12 כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־ חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־
which firstfruits-of–them and-grain wine best-of and-all-of oil best-of all-of

יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃ 13 בִּכּוּרֵי כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of firstfruits-of I-have-given–them to-you to-Yahweh they-have-given

בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־ יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה כָּל־ טָהוֹר
clean-one every-of he-shall-be to-you to-Yahweh they-bring-near which in-land-of–you

בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃ 14 כָּל־ חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃
he-shall-be to-you in-Israel devoted-thing every-of he-shall-eat–him in-house-of–you

15 כָּל־ פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־ בָּשָׂר אֲשֶׁר־ יַקְרִיבוּ לַיהוָה
to-Yahweh they-bring-near which flesh for-all-of womb first-offspring-of every-of

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־ לָּךְ אַךְ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה
you-shall-redeem to-redeem but to-you he-shall-be and-among-the-beast among-the-man

אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת בְּכוֹר־ הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃
you-shall-redeem the-unclean the-animal firstborn-of and— the-man firstborn-of —

16 וּפְדוּיָו מִבֶּן־ חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ
according-to-value-of–you you-shall-redeem month from-son-of and-buying-out-of–him

כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃
that gerah twenty the-sanctuary according-to-shekel-of shekels five-of silver-of

17 אַךְ בְּכוֹר־ שׁוֹר אוֹ־ בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־ בְכוֹר עֵז לֹא
not goat firstborn-of or sheep firstborn-of or cow firstborn-of but

תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־ דָּמָם תִּזְרֹק עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on you-shall-sprinkle blood-of–them — they holy you-shall-redeem

וְאֶת־ חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ
for-fragrance-of offering-by-fire you-shall-make-go-up-in-smoke fat-of–them and—

נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־ לָּךְ כַּחֲזֵה
as-breast-of to-you he-shall-be but-flesh-of–them to-Yahweh appeasement

הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃ 19 כֹּל׀ תְּרוּמֹת
contributions-of all-of he-shall-be to-you the-right-side and-as-thigh-of the-wave-offering

הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ
to-you I-give to-Yahweh Israel people-of they-raise-up which *the-holiness*

וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־ עוֹלָם בְּרִית
covenant-of perpetuity for-due-of with-you and-to-daughters-of–you and-to-sons-of–you

מֶלַח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃
with-you and-for-seed-of–you for-you Yahweh before she eternity salt-of

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל
you-shall-possess-inheritance not in-land-of–them Aaron to Yahweh and-he-said

וְחֵלֶק לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ
portion-of–you I in-midst-of–them to-you he-shall-be not and-portion

וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה
behold Levi and-to-people-of Israel people-of in-midst-of and-inheritance-of–you

נָתַתִּי כָּל־ מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם
service-of–them in-return-for for-inheritance in-Israel tithe every-of I-have-given

אֲשֶׁר־ הֵם עֹבְדִים אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃ 22 וְלֹא־ יִקְרְבוּ
they-shall-come-near so-that-not assembly tent-of service-of — *serving* they which

עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃
to-die sin to-bear assembly tent-of to Israel people-of again

23 וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־ עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ
they-shall-bear and-they assembly tent-of service-of — he the-Levites but-he-shall-serve

עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי
people-of and-in-midst-of throughout-generations-of-you perpetuity statute-of iniquity-of–them

יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ 24 כִּי אֶת־ מַעְשַׂר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of tithe-of — for inheritance they-shall-possess not Israel

אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־
upon for-inheritance to-the-Levites I-have-given contribution to-Yahweh they-raise-up which

כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
inheritance they-will-possess not Israel people-of in-midst-of to–them I-have-said thus

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26 וְאֶל־ הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר
you-shall-speak the-Levites and-to to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמַּעֲשֵׂר
the-tithe — Israel people-of from-with you-take when to–them and-you-shall-say

אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם
then-you-shall-raise-up as-inheritance-of–you from-with–them to–you I-have-given that

מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־ הַמַּעֲשֵׂר׃ 27 וְנֶחְשַׁב
and-he-shall-be-regarded the-tithe from tithe Yahweh contribution-of from–him

לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־ הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־
from and-as-the-fullness the-threshing-floor from as-the-grain contribution-of–you to–you

הַיָּקֶב׃ 28 כֵּן תָּרִימוּ גַם־ אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל
from-all-of Yahweh contribution-of you also you-shall-raise-up so the-winepress

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם
and-you-shall-give Israel people-of from-with you-receive which tithes-of–you

מִמֶּנּוּ אֶת־ תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ 29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
gifts-of–you out-of-all-of the-priest to-Aaron Yahweh contribution-of — from–him

תָּרִימוּ אֵת כָּל־ תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־ חֶלְבּוֹ אֶת־
— best-of–him from-each-of Yahweh contribution-of every-of — you-shall-raise-up

מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃ 30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם
when-to-make-go-up-them to–them therefore-you-shall-say from–him sacred-offering-of–him

אֶת־ חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת
as-produce-of to-the-Levites then-he-shall-be-counted from–him best-of–him —

גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃ 31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־ מָקוֹם
place in-any-of —him and-you-may-eat winepress and-as-produce-of threshing-floor

אַתֶּם וּבֵיתְכֶם [a] כִּי־ שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
service-of–you in-return-for for–you he wage for and-houses-of–you you

בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 32 וְלֹא־ תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם
when-to-raise-up–you sin because-of–him you-shall-bear and-not assembly in-tent-of

do, their service in the tent of meeting,
22 so that the people of Israel do not come near the tent of meeting, lest they bear sin and die.
23 But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity. It shall be a perpetual statute throughout your generations, and among the people of Israel they shall have no inheritance.
24 For the tithe of the people of Israel, which they present as a contribution to the LORD, I have given to the Levites for an inheritance. Therefore I have said of them that they shall have no inheritance among the people of Israel."
25 And the LORD spoke to Moses, saying,
26 "Moreover, you shall speak and say to the Levites, 'When you take from the people of Israel the tithe that I have given you from them for your inheritance, then you shall present a contribution from it to the LORD, a tithe of the tithe.
27 And your contribution shall be counted to you as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress.
28 So you shall also present a contribution to the LORD from all your tithes, which you receive from the people of Israel. And from it you shall give the LORD's contribution to Aaron the priest.
29 Out of all the gifts to you, you shall present every contribution due to the LORD; from each its best part is to be dedicated.'
30 Therefore you shall say to them, 'When you have offered from it the best of it, then the rest shall be counted to the Levites as produce of the threshing floor, and as produce of the winepress.
31 And you may eat it in any place, you and your households, for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.
32 And you shall bear no sin by reason of it,

18:31 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, most versions, וּבָתֵּיכֶם

when you have contributed the best of it. But you shall not profane the holy things of the people of Israel, lest you die.' "

Laws for Purification

19 Now the LORD spoke to Moses and to Aaron, saying, [2] "This is the statute of the law that the LORD has commanded: Tell the people of Israel to bring you a red heifer without defect, in which there is no blemish, and on which a yoke has never come. [3] And you shall give it to Eleazar the priest, and it shall be taken outside the camp and slaughtered before him. [4] And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger, and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of meeting seven times. [5] And the heifer shall be burned in his sight. Its skin, its flesh, and its blood, with its dung, shall be burned. [6] And the priest shall take cedarwood and hyssop and scarlet yarn, and throw them into the fire burning the heifer. [7] Then the priest shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp. But the priest shall be unclean until evening. [8] The one who burns the heifer shall wash his clothes in water and bathe his body in water and shall be unclean until evening. [9] And a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer and deposit them outside the camp in a clean place. And they shall be kept for the water for impurity for the congregation of the people of Israel; it is a sin offering. [10] And the one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes and be unclean until evening.

אֶת־ חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־ קָדְשֵׁי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel people-of holy-things-of but— from-him best-of-him —

תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃
you-die so-that-not you-shall-profane

19 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ 2 זֹאת חֻקַּת
statute-of this to-say Aaron and-to Moses to Yahweh now-he-spoke

הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר׀ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel children-of to tell to-say Yahweh he-has-commanded which the-law

וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־ בָּהּ
in-her there-is-not which without-defect red heifer to-you and-let-them-take

מוּם אֲשֶׁר b לֹא־ עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃ 3 וּנְתַתֶּם אֹתָהּ
—her and-you-shall-give yoke on-her he-has-come-up not which physical-defect

אֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
to-the-camp from-outside to —her and-he-shall-bring-out the-priest Eleazar to

וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃ 4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the-priest Eleazar and-he-shall-take before-him —her and-he-shall-slaughter

מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־ נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־
tent-of sides-of in-front to and-he-shall-spatter on-finger-of-him from-blood-of-her

מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 5 וְשָׂרַף אֶת־ הַפָּרָה
the-heifer — and-he-shall-burn times seven from-blood-of-her assembly

לְעֵינָיו אֶת־ עֹרָהּ וְאֶת־ בְּשָׂרָהּ וְאֶת־ דָּמָהּ עַל־
together-with blood-of-her and— meat-of-her and— skin-of-her — —eyes-of-him

פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃ 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב
and-hyssop cedar wood-of the-priest and-he-shall-take he-shall-burn offal-of-her

וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־ תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃
the-heifer incineration-of midst-of into and-he-shall-throw worm and-crimson-material-of

7 וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
in-the-water body-of-him and-he-shall-bathe the-priest garments-of-him then-he-shall-wash

וְאַחַר יָבוֹא אֶל־ הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־
until the-priest but-he-shall-be-unclean the-camp into he-may-come and-afterward

הָעָרֶב׃ 8 וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם
in-the-water garments-of-him he-shall-wash —her and-the-one-burning the-evening

וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא עַד־ הָעָרֶב׃
the-evening until and-he-shall-be-unclean *in-the-water* body-of-him and-he-shall-bathe

9 וְאָסַף׀ אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ
from-outside and-he-shall-place the-heifer ashes-of — clean man and-he-shall-gather

לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of for-congregation-of and-she-shall-be clean in-place to-the-camp

לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃ 10 וְכִבֶּס
and-he-shall-wash she sin-offering ritual-purification *for-water-of* for-something-to-be-kept

הָאֹסֵף אֶת־ אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־ בְּגָדָיו וְטָמֵא
and-he-shall-be-unclean garments-of-him — the-heifer ashes-of — the-one-gathering

19:2 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, ואׁ

עַד־ הָעָ֑רֶב וְהָיְתָ֞ה לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וְלַגֵּ֛ר
and-for-the-stranger Israel for-people-of and-she-shall-be the-evening until

הַגָּ֥ר בְּתוֹכָ֖ם לְחֻקַּ֥ת עוֹלָֽם׃ 11 הַנֹּגֵ֥עַ בְּמֵ֖ת
on-ones-being-dead the-one-touching perpetuity for-statute-of in-midst-of–them the-one-sojourning

לְכָל־ נֶ֣פֶשׁ אָדָ֑ם וְטָמֵ֖א שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃ 12 ה֣וּא
he days seven-of then-he-shall-be-unclean human person to-any-of

יִתְחַטָּא־ ב֞וֹ בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י וּבַיּ֥וֹם הַשְּׁבִיעִ֖י
the-seventh and-on-the-day the-third on-the-day with–him he-shall-purify-himself

יִטְהָ֑ר[a] וְאִם־ לֹ֨א יִתְחַטָּ֜א בַּיּ֧וֹם הַשְּׁלִישִׁ֛י וּבַיּ֥וֹם
and-on-the-day the-third on-the-day he-purifies-himself not but-if he-shall-be-clean

הַשְּׁבִיעִ֖י לֹ֥א יִטְהָֽר׃ 13 כָּל־ הַנֹּגֵ֡עַ בְּמֵ֣ת בְּנֶ֣פֶשׁ
on-person-of on-one-being-dead the-one-touching any-of he-shall-be-clean not the-seventh

הָאָדָ֨ם אֲשֶׁר־ יָמ֜וּת וְלֹ֣א יִתְחַטָּ֗א אֶת־ מִשְׁכַּ֤ן יְהוָה֙
Yahweh tabernacle-of — he-purifies-himself and-not he-has-died who the-human

טִמֵּ֔א וְנִכְרְתָ֛ה הַנֶּ֥פֶשׁ הַהִ֖וא מִיִּשְׂרָאֵ֑ל כִּ֣י מֵ֣י
water-of because from-Israel the-that the-person and-she-shall-be-cut-off he-defiles

נִדָּ֞ה לֹא־ זֹרַ֤ק עָלָיו֙ טָמֵ֣א יִהְיֶ֔ה ע֖וֹד
still he-shall-be unclean on-him he-was-sprinkled not ritual-purification

טֻמְאָת֥וֹ בֽוֹ׃ 14 זֹ֚את הַתּוֹרָ֔ה אָדָ֖ם כִּֽי־ יָמ֣וּת בְּאֹ֑הֶל כָּל־
every-of in-tent he-dies when person the-law this on–him uncleanness-of–him

הַבָּ֤א אֶל־ הָאֹ֙הֶל֙ וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר בָּאֹ֔הֶל יִטְמָ֖א שִׁבְעַ֥ת
seven-of he-shall-be-unclean in-the-tent who and-every-of the-tent into the-one-coming

יָמִֽים׃ 15 וְכֹל֙ כְּלִ֣י פָת֔וּחַ אֲשֶׁ֛ר אֵין־ צָמִ֥יד פָּתִ֖יל עָלָ֑יו
on–him tied-on cover there-is-not which being-open vessel and-every-of days

טָמֵ֖א הֽוּא׃ 16 וְכֹ֨ל אֲשֶׁר־ יִגַּ֜ע עַל־ פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֗ה בַּחֲלַל־
on-slain-of the-field surfaces-of upon he-touches who and-everyone he unclean

חֶ֙רֶב֙ א֣וֹ בְמֵ֔ת אֽוֹ־ בְעֶ֥צֶם אָדָ֖ם א֣וֹ בְקָ֑בֶר יִטְמָ֖א שִׁבְעַ֥ת
seven-of he-shall-be-unclean on-grave or human on-bone-of or on-one-dying or sword

יָמִֽים׃ 17 וְלָֽקְחוּ֙ לַטָּמֵ֔א מֵעֲפַ֖ר שְׂרֵפַ֣ת הַחַטָּ֑את
the-sin-offering fire-of from-ash-of for-the-unclean and-they-shall-take days

וְנָתַ֥ן עָלָ֛יו מַ֥יִם חַיִּ֖ים אֶל־ כֶּֽלִי׃ 18 וְלָקַ֨ח אֵז֜וֹב
hyssop then-he-shall-take vessel in *alive* *water* in-addition-to–him and-he-shall-give

וְטָבַ֣ל בַּמַּיִם֮ אִ֣ישׁ טָהוֹר֒ וְהִזָּ֣ה עַל־ הָאֹ֗הֶל וְעַל־
and-on the-tent on and-he-shall-sprinkle clean man *in-the-water* and-he-shall-dip

כָּל־ הַכֵּלִ֔ים וְעַל־ הַנְּפָשׁ֖וֹת אֲשֶׁ֣ר הָֽיוּ־ שָׁ֑ם וְעַל־ הַנֹּגֵ֗עַ
the-one-touching and-on there they-were who the-persons and-on the-vessels all-of

בַּעֶ֙צֶם֙ א֣וֹ בֶֽחָלָ֔ל א֣וֹ בַמֵּ֖ת א֥וֹ בַקָּֽבֶר׃ 19 וְהִזָּ֣ה
and-he-shall-sprinkle on-the-grave or on-the-one-being-dead or on-the-slain or on-the-bone

הַטָּהֹר֙ עַל־ הַטָּמֵ֔א בַּיּ֥וֹם הַשְּׁלִישִׁ֖י וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֑י
the-seventh and-on-the-day the-third on-the-day the-unclean on the-clean

וְחִטְּאוֹ֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י וְכִבֶּ֧ס בְּגָדָ֛יו
garments-of–him and-he-shall-wash the-seventh on-the-day thus-he-shall-purify–him

And this shall be a perpetual statute
for the people of Israel, and for the
stranger who sojourns among them.
11 "Whoever touches the dead body
of any person shall be unclean seven
days. 12 He shall cleanse himself with
the water on the third day and on the
seventh day, and so be clean. But if
he does not cleanse himself on the
third day and on the seventh day, he
will not become clean. 13 Whoever
touches a dead person, the body of
anyone who has died, and does not
cleanse himself, defiles the tabernacle
of the LORD, and that person shall be
cut off from Israel; because the water
for impurity was not thrown on him,
he shall be unclean. His uncleanness
is still on him.
14 "This is the law when someone
dies in a tent: everyone who comes
into the tent and everyone who is in
the tent shall be unclean seven days.
15 And every open vessel that has
no cover fastened on it is unclean.
16 Whoever in the open field touches
someone who was killed with a sword
or who died naturally, or touches a
human bone or a grave, shall be un-
clean seven days. 17 For the unclean
they shall take some ashes of the
burnt sin offering, and fresh[1] water
shall be added in a vessel. 18 Then a
clean person shall take hyssop and
dip it in the water and sprinkle it on
the tent and on all the furnishings
and on the persons who were there
and on whoever touched the bone,
or the slain or the dead or the grave.
19 And the clean person shall sprinkle
it on the unclean on the third day
and on the seventh day. Thus on the
seventh day he shall cleanse him, and
he shall wash his clothes and bathe

[1] Hebrew *living*

19:12 a read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְטָהֵר

himself in water, and at evening he
shall be clean.
20 "If the man who is unclean does
not cleanse himself, that person shall
be cut off from the midst of the as-
sembly, since he has defiled the sanc-
tuary of the LORD. Because the water
for impurity has not been thrown on
him, he is unclean. 21 And it shall be a
statute forever for them. The one who
sprinkles the water for impurity shall
wash his clothes, and the one who
touches the water for impurity shall
be unclean until evening. 22 And what-
ever the unclean person touches shall
be unclean, and anyone who touches
it shall be unclean until evening."

The Death of Miriam

20 And the people of Israel, the
whole congregation, came
into the wilderness of Zin in the
first month, and the people stayed in
Kadesh. And Miriam died there and
was buried there.

The Waters of Meribah

2 Now there was no water for the
congregation. And they assembled
themselves together against Moses
and against Aaron. 3 And the peo-
ple quarreled with Moses and said,
"Would that we had perished when
our brothers perished before the
LORD! 4 Why have you brought the
assembly of the LORD into this wil-
derness, that we should die here, both
we and our cattle? 5 And why have you
made us come up out of Egypt to bring
us to this evil place? It is no place for
grain or figs or vines or pomegran-
ates, and there is no water to drink."
6 Then Moses and Aaron went from
the presence of the assembly to the
entrance of the tent of meeting and
fell on their faces. And the glory of
the LORD appeared to them, 7 and the
LORD spoke to Moses, saying, 8 "Take
the staff, and assemble the congrega-
tion, you and Aaron your brother, and
tell the rock before their eyes to yield

וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃ 20 וְאִישׁ a אֲשֶׁר־
who · but-man · in-the-evening · and-he-shall-be-clean · *in-the-water* · and-he-shall-bathe

יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
the-that · the-person · then-she-shall-be-cut-off · he-purifies-himself · and-not · he-is-unclean

מִתּוֹךְ הַקָּהָל כִּי אֶת־ מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי
water-of · he-has-defiled · Yahweh · sanctuary-of · — · since · the-assembly · from-midst-of

נִדָּה לֹא־ זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃ 21 וְהָיְתָה לָהֶם
to–them · and-she-shall-be · he · unclean · on–him · he-has-been-thrown · not · ritual-purification

לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־ הַנִּדָּה יְכַבֵּס
he-shall-wash · the-ritual-purification · *water-of* · and-one-sprinkling-of · eternity · for-statute-of

בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא
he-shall-be-unclean · the-ritual-purification · *on-water-of* · and-the-one-touching · garments-of–him

עַד־ הָעָרֶב׃ 22 וְכֹל אֲשֶׁר־ יִגַּע־ בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
he-shall-be-unclean · the-unclean · on–him · he-touches · that · and-any · the-evening · until

וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־ הָעָרֶב׃
the-evening · until · she-shall-be-unclean · the-one-touching · and-the-person

20 1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ הָעֵדָה מִדְבַּר־ צִן
Zin · wilderness-of · the-congregation · all-of · Israel · people-of · and-they-came

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
Miriam · there · and-she-died · in-Kadesh · the-people · and-he-stayed · the-first · in-the-month

וַתִּקָּבֵר שָׁם׃ 2 וְלֹא־ הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ
and-they-assembled · for-the-congregation · *water* · he-was · now-not · there · and-she-was-buried

עַל־ מֹשֶׁה וְעַל־ אַהֲרֹן׃ 3 וַיָּרֶב הָעָם עִם־ מֹשֶׁה
Moses · with · the-people · and-he-quarreled · Aaron · and-against · Moses · against

וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי
before · brothers-of–us · when-to-perish · we-had-perished · that-if-only · to-say · and-they-said

יְהוָה׃ 4 וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־ קְהַל יְהוָה אֶל־ הַמִּדְבָּר הַזֶּה
the-this · the-wilderness · into · Yahweh · assembly-of · — · you-have-brought · and-why · Yahweh

לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃ 5 וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם
out-of-Egypt · you-have-brought-up–us · and-why · and-cattle-of–us · we · there · to-die

לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא׀ מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן
or-vine · or-fig · seed · place-of · not · the-this · the-evil · the-place · into · —us · to-bring

וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃ 6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and-Aaron · Moses · then-he-went · to-drink · there-is-not · *and-water* · or-pomegranate

מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־
on · and-they-fell · assembly · tent-of · entrance-of · to · the-assembly · *from-presence-of*

פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־ יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ 7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־
to · Yahweh · and-he-spoke · to–them · Yahweh · glory-of · and-he-appeared · faces-of–them

מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 8 קַח אֶת־ הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־ הָעֵדָה אַתָּה
you · the-congregation · — · and-assemble · the-staff · — · take · to-say · Moses

וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם אֶל־ הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם
before-eyes-of–them · the-rock · to · and-you-shall-tell · brother-of-you · and-Aaron

19:20 a Samaritan Pentateuch, 'והא'

וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־ הַסֶּלַע
the-rock from *water* for-them so-you-shall-bring-out water-of-him and-he-shall-give

וְהִשְׁקִיתָ אֶת־ הָעֵדָה וְאֶת־ בְּעִירָם׃ 9 וַיִּקַּח
and-he-took cattle-of-them and— the-congregation — and-you-shall-give-a-drink

מֹשֶׁה אֶת־ הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
he-commanded-him as Yahweh from-before the-staff — Moses

10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־ הַקָּהָל אֶל־ פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר
and-he-said the-rock before the-assembly — and-Aaron Moses then-they-summoned

לָהֶם שִׁמְעוּ־ נָא הַמֹּרִים הֲמִן־ הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא
shall-we-bring-out the-this the-rock ?-from the-ones-rebelling now hear to-them

לָכֶם מָיִם׃ 11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־ יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck hand-of-him — Moses and-he-lifted-up *water* for-you

הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ
and-she-drank *abundant* *water* and-they-went-out two-occurrences with-staff-of-him the-rock

הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אַהֲרֹן
Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said and-livestock-of-them the-congregation

יַעַן לֹא־ הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to-eyes-of to-regard-as-holy-me in-me you-believed not because

לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־ הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
which the-land into the-this the-assembly — you-shall-bring not for-thus

נָתַתִּי לָהֶם׃ 13 הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־ רָבוּ בְנֵי־
people-of they-quarreled where Meribah waters-of these to-them I-have-given

יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ 14 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
Moses and-he-sent by-them and-he-showed-himself-holy Yahweh with Israel

מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
Israel brother-of-you he-said thus Edom king-of to from-Kadesh messengers

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃ 15 וַיֵּרְדוּ
that-they-went-down she-has-met-us which the-hardship all-of — you-know you

אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
and-they-brought-evil *many* days in-Egypt and-we-lived Egypt-DIR fathers-of-us

לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃ 16 וַנִּצְעַק אֶל־ יְהוָה וַיִּשְׁמַע
and-he-heard Yahweh to and-we-cried-out and-to-fathers-of-us Egyptians to-us

קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
we and-here from-Egypt and-he-brought-out-us angel and-he-sent voice-of-us

בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃ 17 נַעְבְּרָה־ נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא
not on-land-of-you please let-us-pass-through territory-of-you edge-of city-of in-Kadesh

נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
well *water-of* we-will-drink and-not or-among-vineyard among-field we-will-pass-through

דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־
when until or-left-side right-side we-will-turn-aside not we-will-go the-King Way-of

נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר
you-shall-pass not Edom to-him but-he-said territory-of-you we-have-passed-through

its water. So you shall bring water out of the rock for them and give drink to the congregation and their cattle."
9 And Moses took the staff from before the LORD, as he commanded him.

Moses Strikes the Rock

10 Then Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, "Hear now, you rebels: shall we bring water for you out of this rock?"
11 And Moses lifted up his hand and struck the rock with his staff twice, and water came out abundantly, and the congregation drank, and their livestock.
12 And the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not believe in me, to uphold me as holy in the eyes of the people of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land that I have given them."
13 These are the waters of Meribah,[1] where the people of Israel quarreled with the LORD, and through them he showed himself holy.

Edom Refuses Passage

14 Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom: "Thus says your brother Israel: You know all the hardship that we have met:
15 how our fathers went down to Egypt, and we lived in Egypt a long time. And the Egyptians dealt harshly with us and our fathers.
16 And when we cried to the LORD, he heard our voice and sent an angel and brought us out of Egypt. And here we are in Kadesh, a city on the edge of your territory.
17 Please let us pass through your land. We will not pass through field or vineyard, or drink water from a well. We will go along the King's Highway. We will not turn aside to the right hand or to the left until we have passed through your territory."
18 But Edom said to him, "You shall not pass through, lest

[1] *Meribah* means *quarreling*

I come out with the sword against
you." 19 And the people of Israel said
to him, "We will go up by the high-
way, and if we drink of your water, I
and my livestock, then I will pay for
it. Let me only pass through on foot,
nothing more." 20 But he said, "You
shall not pass through." And Edom
came out against them with a large
army and with a strong force. 21 Thus
Edom refused to give Israel passage
through his territory, so Israel turned
away from him.

The Death of Aaron

22 And they journeyed from Kadesh,
and the people of Israel, the whole
congregation, came to Mount Hor.
23 And the LORD said to Moses and
Aaron at Mount Hor, on the border
of the land of Edom, 24 "Let Aaron be
gathered to his people, for he shall
not enter the land that I have given
to the people of Israel, because you
rebelled against my command at the
waters of Meribah. 25 Take Aaron and
Eleazar his son and bring them up to
Mount Hor. 26 And strip Aaron of his
garments and put them on Eleazar
his son. And Aaron shall be gathered
to his people and shall die there."
27 Moses did as the LORD commanded.
And they went up Mount Hor in the
sight of all the congregation. 28 And
Moses stripped Aaron of his gar-
ments and put them on Eleazar his
son. And Aaron died there on the top
of the mountain. Then Moses and El-
eazar came down from the mountain.
29 And when all the congregation saw
that Aaron had perished, all the house
of Israel wept for Aaron thirty days.

בִּ֥י פֶּן־ בַּחֶ֖רֶב אֵצֵ֥א לִקְרָאתֶֽךָ׃ 19 וַיֹּאמְר֨וּ אֵלָ֜יו בְּנֵֽי־
people-of to-him and-they-said to-meet-you I-go-out with-the-sword lest through-me

יִשְׂרָאֵל֮ בַּֽמְסִלָּ֣ה נַעֲלֶה֒ וְאִם־ מֵימֶ֤יךָ נִשְׁתֶּה֙ אֲנִ֣י
I we-drink *water-of-you* and-if we-will-go-up on-the-main-road Israel

וּמִקְנַ֔י וְנָתַתִּ֖י מִכְרָ֑ם רַ֥ק אֵין־ דָּבָ֖ר בְּרַגְלַ֥י
on-feet-of-me thing no only worth-of-them then-I-will-give *and-livestock-of-me*

אֶעֱבֹֽרָה׃ 20 וַיֹּ֖אמֶר לֹ֣א תַעֲבֹ֑ר וַיֵּצֵ֤א אֱדוֹם֙
Edom and-he-went-out you-shall-pass-through not but-he-said let-me-pass-through

לִקְרָאת֔וֹ בְּעַ֥ם כָּבֵ֖ד וּבְיָ֥ד חֲזָקָֽה׃ 21 וַיְמָאֵ֣ן׀ אֱד֗וֹם נְתֹן֙
to-give Edom thus-he-refused strong and-with-hand heavy with-army to-meet-him

אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל עֲבֹ֖ר בִּגְבֻל֑וֹ וַיֵּ֥ט יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel so-he-turned-aside in-territory-of-him to-pass-through Israel —

מֵעָלָֽיו׃ 22 וַיִּסְע֖וּ מִקָּדֵ֑שׁ וַיָּבֹ֧אוּ בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֛ל כָּל־
all-of Israel people-of and-they-came from-Kadesh and-they-journeyed from-upon-him

הָעֵדָ֖ה הֹ֥ר הָהָֽר׃ 23 וַיֹּ֧אמֶר יְהוָ֛ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה וְאֶֽל־ אַהֲרֹ֖ן
Aaron and-to Moses to Yahweh and-he-said the-Mountain Hor the-congregation

בְּהֹ֣ר הָהָ֑ר עַל־ גְּב֥וּל אֶֽרֶץ־ אֱד֖וֹם לֵאמֹֽר׃ 24 יֵאָסֵ֤ף
let-him-be-gathered to-say Edom land-of border-of on the-Mountain on-Hor

אַהֲרֹן֙ אֶל־ עַמָּ֔יו [a] כִּ֣י לֹ֤א יָבֹא֙ אֶל־ הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר
that the-land into he-shall-come not for peoples-of-him to Aaron

נָתַ֖תִּי לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עַ֛ל אֲשֶׁר־ מְרִיתֶ֥ם אֶת־ פִּ֖י
mouth-of-me — you-rebelled that on-the-basis-of Israel to-people-of I-have-given

לְמֵ֥י מְרִיבָֽה׃ 25 קַ֚ח אֶֽת־ אַהֲרֹ֔ן וְאֶת־ אֶלְעָזָ֖ר בְּנ֑וֹ וְהַ֥עַל
and-bring-up son-of-him Eleazar and— Aaron — take Meribah at-waters-of

אֹתָ֖ם הֹ֥ר הָהָֽר׃ 26 וְהַפְשֵׁ֤ט אֶֽת־ אַהֲרֹן֙ אֶת־ בְּגָדָ֔יו
garments-of-him — Aaron — and-strip the-Mountain Hor —them

וְהִלְבַּשְׁתָּ֖ם אֶת־ אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֑וֹ וְאַהֲרֹ֥ן יֵאָסֵ֖ף
he-shall-be-gathered and-Aaron son-of-him Eleazar — and-you-shall-put-on-them

וּמֵ֥ת שָֽׁם׃ 27 וַיַּ֣עַשׂ מֹשֶׁ֔ה כַּאֲשֶׁ֖ר צִוָּ֣ה יְהוָ֑ה
Yahweh he-commanded as Moses and-he-did there and-he-shall-die

וַֽיַּעֲלוּ֙ אֶל־ הֹ֣ר הָהָ֔ר לְעֵינֵ֖י כָּל־ הָעֵדָֽה׃
the-congregation all-of before-eyes-of the-Mountain Hor to and-they-went-up

28 וַיַּפְשֵׁט֩ מֹשֶׁ֨ה אֶֽת־ אַהֲרֹ֜ן אֶת־ בְּגָדָ֗יו וַיַּלְבֵּ֤שׁ אֹתָם֙
—them and-he-put-on garments-of-him — Aaron — Moses and-he-stripped

אֶת־ אֶלְעָזָ֣ר בְּנ֔וֹ וַיָּ֧מָת אַהֲרֹ֛ן שָׁ֖ם בְּרֹ֣אשׁ הָהָ֑ר
the-mountain on-top-of there Aaron and-he-died son-of-him Eleazar —

וַיֵּ֧רֶד מֹשֶׁ֛ה וְאֶלְעָזָ֖ר מִן־ הָהָֽר׃ 29 וַיִּרְאוּ֙ כָּל־
all-of and-they-saw the-mountain from and-Eleazar Moses then-he-went-down

הָ֣עֵדָ֔ה כִּ֥י גָוַ֖ע אַהֲרֹ֑ן וַיִּבְכּ֤וּ אֶֽת־ אַהֲרֹן֙ שְׁלֹשִׁ֣ים
thirty Aaron — so-they-wept-for Aaron he-had-passed-away that the-congregation

י֔וֹם כֹּ֖ל בֵּ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel house-of all-of day

20:24 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עַמּוֹ

21 1 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־ עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא
he-was-coming that the-Negeb living Arad king-of the-Canaanite and-he-heard

יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ
some-of-them and-he-took-captive against-Israel so-he-fought the-Atharim way-of Israel

שֶׁבִי׃ 2 וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־ נָתֹן
to-give if and-he-said to-Yahweh vow Israel and-he-made-a-vow captive

תִּתֵּן אֶת־ הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־
— then-I-will-devote-to-destruction in-hand-of-me the-this the-people — you-will-give

עָרֵיהֶם׃ 3 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites — and-he-gave Israel on-voice-of Yahweh and-he-heard cities-of-them

וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־ עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־
name-of so-he-was-called cities-of-them and— —them and-he-devoted-to-destruction

הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ 4 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־ סוּף
Reed Sea-of way-of the-Mountain from-Hor and-they-set-out Hormah the-place

לִסְבֹב אֶת־ אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־ הָעָם בַּדָּרֶךְ׃
on-the-way the-people inner-self-of and-she-was-short Edom land-of — to-go-around

5 וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ
you-have-brought-up-us why and-against-Moses *against-God* the-people and-he-spoke

מִמִּצְרַיִם לָמוּת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם
water and-there-is-not food there-is-not for in-the-wilderness to-die out-of-Egypt

וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃ 6 וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם
among-the-people Yahweh then-he-sent the-miserable on-the-food she-detests and-person-of-us

אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־ הָעָם וַיָּמָת עַם־ רָב
many people so-that-he-died the-people — and-they-bit *the-fiery* the-serpents —

מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־
for we-have-sinned and-they-said Moses to the-people and-he-came from-Israel

דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to pray and-against-you against-Yahweh we-have-spoken

וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־ הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד
for Moses so-he-prayed the-serpent — from-among-us that-he-may-remove

הָעָם׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ
—him and-set fiery-serpent for-you make Moses to Yahweh and-he-said the-people

עַל־ נֵס וְהָיָה כָּל־ הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ
—him and-when-he-looks the-one-being-bitten every-of and-he-will-be pole on

וָחָי׃ 9 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־ הַנֵּס
the-pole on and-he-set-him bronze serpent-of Moses so-he-made then-he-will-live

וְהָיָה אִם־ נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־ אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־ נְחַשׁ
serpent-of at then-he-looked man — the-serpent he-bit if and-he-was

הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃ 10 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
in-Oboth and-they-encamped Israel people-of and-they-set-out and-he-lived the-bronze

11 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
which in-the-wilderness at-Iye-abarim and-they-encamped from-Oboth and-they-set-out

Arad Destroyed

21 When the Canaanite, the
king of Arad, who lived in
the Negeb, heard that Israel was
coming by the way of Atharim, he
fought against Israel, and took some
of them captive. 2 And Israel vowed
a vow to the LORD and said, "If you
will indeed give this people into my
hand, then I will devote their cit-
ies to destruction."[1] 3 And the LORD
heeded the voice of Israel and gave
over the Canaanites, and they devoted
them and their cities to destruction.
So the name of the place was called
Hormah.[2]

The Bronze Serpent

4 From Mount Hor they set out by
the way to the Red Sea, to go around
the land of Edom. And the people be-
came impatient on the way. 5 And the
people spoke against God and against
Moses, "Why have you brought us up
out of Egypt to die in the wilderness?
For there is no food and no water, and
we loathe this worthless food." 6 Then
the LORD sent fiery serpents among
the people, and they bit the people,
so that many people of Israel died.
7 And the people came to Moses and
said, "We have sinned, for we have
spoken against the LORD and against
you. Pray to the LORD, that he take
away the serpents from us." So Moses
prayed for the people. 8 And the LORD
said to Moses, "Make a fiery serpent
and set it on a pole, and everyone who
is bitten, when he sees it, shall live."
9 So Moses made a bronze[3] serpent
and set it on a pole. And if a serpent
bit anyone, he would look at the
bronze serpent and live.

The Song of the Well

10 And the people of Israel set out
and camped in Oboth. 11 And they
set out from Oboth and camped at
Iye-abarim, in the wilderness that is

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction); also verse 3 [2] *Hormah* means *destruction* [3] Or *copper*

opposite Moab, toward the sunrise. 12 From there they set out and camped in the Valley of Zered. 13 From there they set out and camped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness that extends from the border of the Amorites, for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites. 14 Therefore it is said in the Book of the Wars of the LORD,

"Waheb in Suphah, and the valleys
of the Arnon,
15 and the slope of the valleys
that extends to the seat of Ar,
and leans to the border of
Moab."

16 And from there they continued to Beer;[1] that is the well of which the LORD said to Moses, "Gather the people together, so that I may give them water." 17 Then Israel sang this song:

"Spring up, O well!—Sing to it!—
18 the well that the princes made,
that the nobles of the people
dug,
with the scepter and with their
staffs."

And from the wilderness they went on to Mattanah, 19 and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth, 20 and from Bamoth to the valley lying in the region of Moab by the top of Pisgah that looks down on the desert.[2]

King Sihon Defeated

21 Then Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying, 22 "Let me pass through your land. We will not turn aside into field or vineyard. We will not drink the water of a well. We will go by the King's Highway until we have passed through your territory." 23 But Sihon would not allow Israel to pass through his territory. He gathered all his people together and went out against Israel to the wilderness and came to Jahaz and fought against Israel. 24 And Israel defeated him with the edge of the sword and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, as far as to the Ammonites, for the border of the Ammonites was strong. 25 And Israel took all these cities, and Israel settled

[1] *Beer* means *well* [2] Or *Jeshimon*

עַל־ פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 12 מִשָּׁם נָסָעוּ וַֽיַּחֲנוּ
and-they-encamped they-set-out from-there the-sun from-rise-of Moab *face-of* on

בְּנַחַל זָרֶד׃ 13 מִשָּׁם נָסָעוּ וַֽיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן
Arnon from-other-side-of and-they-encamped they-set-out from-there Zered in-Valley-of

אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן
Arnon for the-Amorites from-border-of the-one-going-out in-the-wilderness which

גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ 14 עַל־ כֵּן יֵאָמַר
he-is-said thus upon the-Amorites and-between Moab between Moab border-of

בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־ וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־ הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃
Arnon the-valleys and— in-Suphah Waheb — Yahweh Wars-of in-Book-of

15 וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל
to-border-of and-he-lies Ar to-sit he-extends that the-valleys and-slope-of

מוֹאָב׃ 16 וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה
to-Moses Yahweh he-spoke where the-well that Beer–DIR and-from-there Moab

אֱסֹף אֶת־ הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ 17 אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
Israel he-sang then *water* to-them so-that-I-may-give the-people — gather

אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־ לָהּ׃ 18 בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים
princes they-dug–her water-well to–her sing water-well arise the-this the-song —

כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר
and-from-wilderness with-rods-of-them with-ruling-staff the-people noble-ones-of they-dug–her

מַתָּנָה׃ 19 וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃ 20 וּמִבָּמוֹת
and-from-Bamoth Bamoth and-from-Nahaliel Nahaliel and-from-Mattanah Mattanah

הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־ פְּנֵי
face-of on that-she-looks-down the-Pisgah top-of Moab in-land-of which the-valley

הַיְשִׁימֹן׃ 21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־ סִיחֹן מֶלֶךְ־ הָאֱמֹרִי
the-Amorites king-of Sihon to messengers Israel then-he-sent the-desert

לֵאמֹר׃ 22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה
in-field we-will-turn-aside not through-land-of-you let-us-pass to-say

וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד
until we-will-go the-King by-Way-of well *water-of* we-will-drink not or-in-vineyard

אֲשֶׁר־ נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃ 23 וְלֹא־ נָתַן סִיחֹן אֶת־
— Sihon he-allowed but-not territory-of-you we-have-passed-through when

יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־ כָּל־ עַמּוֹ
army-of–him all-of — Sihon and-he-gathered through-territory-of–him to-pass Israel

וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה
Jahaz–DIR and-he-came the-wilderness–DIR Israel to-meet and-he-went-out

וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of Israel and-he-defeated–him against-Israel and-he-fought

וַיִּירַשׁ אֶת־ אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־ יַבֹּק עַד־ בְּנֵי
people-of as-far-as Jabbok to from-Arnon land-of–him — and-he-took-possession

עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־
all-of — Israel and-he-took Ammon people-of border-of strong for Ammon

הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן
in-Heshbon the-Amorites cities-of in-all-of Israel and-he-settled the-these the-cities

וּבְכָל־ בְּנֹתֶיהָ׃ 26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא
she the-Amorites king-of Sihon city-of Heshbon for daughters-of-her and-in-all

וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ אַרְצוֹ
land-of-him all-of — and-he-took the-former Moab against-king-of he-fought and-he

מִיָּדוֹ עַד־ אַרְנֹן׃ 27 עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
the-ones-reciting-derisive-verses they-say thus upon Arnon as-far-as from-hand-of-him

בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃ 28 כִּי־ אֵשׁ
fire for Sihon city-of and-let-her-be-established let-her-be-built Heshbon come

יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי
lords-of Moab Ar she-consumed Sihon from-city-of flame from-Heshbon she-went-out

בָּמוֹת אַרְנֹן׃ 29 אוֹי־ לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־ כְּמוֹשׁ
Chemosh people-of you-perish Moab to-you woe Arnon high-places-of

נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ
to-king-of in-the-captivity and-daughters-of-him fugitives sons-of-him he-has-given

אֱמֹרִי סִיחוֹן׃ 30 וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־ דִּיבֹן
Dibon to Heshbon he-perished so-we-overthrew-them Sihon Amorites

וַנַּשִּׁים עַד־ נֹפַח אֲשֶׁר g עַד־ מֵידְבָא׃ 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
Israel thus-he-lived Medeba as-far-as which Nophah to and-we-laid-waste

בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־ יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ
and-they-captured Jazer — to-spy-out Moses and-he-sent the-Amorites in-land-of

בְּנֹתֶיהָ וַיִּירֶשׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ שָׁם׃
there who the-Amorites — and-he-dispossessed daughters-of-her

33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־
king-of Og and-he-went-out the-Bashan way-of and-they-went-up then-they-turned

הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא וְכָל־ עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
Edrei to-the-battle army-of-him and-all-of he to-meet-them the-Bashan

34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אַל־ תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ
in-hand-of-you for —him fear-you not Moses to Yahweh but-he-said

נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ וְאֶת־ אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
to-him and-you-will-do land-of-him and— people-of-him all-of and— —him I-have-given

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
in-Heshbon living who the-Amorites king-of to-Sihon you-did as

35 וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי
not until people-of-him all-of and— sons-of-him and— —him so-they-defeated

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ׃
land-of-him — and-they-possessed survivor to-him he-left

22 1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
Moab in-plains-of and-they-encamped Israel people-of then-they-set-out

מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 2 וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר אֵת כָּל־
all-of — Zippor son-of Balak and-he-saw Jericho to-Jordan-of from-other-side

in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its villages. 26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and taken all his land out of his hand, as far as the Arnon. 27 Therefore the ballad singers say,

"Come to Heshbon, let it be built;
let the city of Sihon be established.
28 For fire came out from Heshbon,
flame from the city of Sihon.
It devoured Ar of Moab,
and swallowed[1] the heights of the Arnon.
29 Woe to you, O Moab!
You are undone, O people of Chemosh!
He has made his sons fugitives,
and his daughters captives,
to an Amorite king, Sihon.
30 So we overthrew them;
Heshbon, as far as Dibon, perished;
and we laid waste as far as Nophah;
fire spread as far as Medeba."[2]

King Og Defeated

31 Thus Israel lived in the land of the Amorites. 32 And Moses sent to spy out Jazer, and they captured its villages and dispossessed the Amorites who were there. 33 Then they turned and went up by the way to Bashan. And Og the king of Bashan came out against them, he and all his people, to battle at Edrei. 34 But the LORD said to Moses, "Do not fear him, for I have given him into your hand, and all his people, and his land. And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon." 35 So they defeated him and his sons and all his people, until he had no survivor left. And they possessed his land.

Balak Summons Balaam

22 Then the people of Israel set out and camped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho. 2 And Balak the son of Zippor saw all

[1] Septuagint; Hebrew *the lords of* [2] Compare Samaritan and Septuagint; Hebrew *and we laid waste as far as Nophah, which is as far as Medeba*

21:30 g Samaritan Pentateuch, Septuagint, אֵשׁ
21:32 ק וַיּוֹרֶשׁ

that Israel had done to the Amorites.
3 And Moab was in great dread of
the people, because they were many.
Moab was overcome with fear of the
people of Israel. 4 And Moab said to
the elders of Midian, “This horde will
now lick up all that is around us, as
the ox licks up the grass of the field.”
So Balak the son of Zippor, who was
king of Moab at that time, 5 sent mes-
sengers to Balaam the son of Beor at
Pethor, which is near the River in the
land of the people of Amaw,[1] to call
him, saying, “Behold, a people has
come out of Egypt. They cover the
face of the earth, and they are dwell-
ing opposite me. 6 Come now, curse
this people for me, since they are too
mighty for me. Perhaps I shall be able
to defeat them and drive them from
the land, for I know that he whom
you bless is blessed, and he whom you
curse is cursed.”
7 So the elders of Moab and the
elders of Midian departed with the
fees for divination in their hand.
And they came to Balaam and gave
him Balak’s message. 8 And he said
to them, “Lodge here tonight, and I
will bring back word to you, as the
LORD speaks to me.” So the princes of
Moab stayed with Balaam. 9 And God
came to Balaam and said, “Who are
these men with you?” 10 And Balaam
said to God, “Balak the son of Zippor,
king of Moab, has sent to me, saying,
11 ‘Behold, a people has come out of
Egypt, and it covers the face of the
earth. Now come, curse them for me.
Perhaps I shall be able to fight against
them and drive them out.’” 12 God
said to Balaam, “You shall not go with
them. You shall not curse the people,
for they are blessed.” 13 So Balaam rose

[1] Or *the people of his kindred*

אֲשֶׁר־ עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃ 3 וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי
because-of Moab and-he-was-afraid to-the-Amorites Israel he-had-done that

הָעָם מְאֹד כִּי רַב־ הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of because-of Moab and-he-dreaded he many because very the-people

יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־ זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ
they-will-lick-up now Midian elder-ones-of to Moab and-he-said Israel

הַקָּהָל אֶת־ כָּל־ סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק
what-is-green-of — the-ox as-to-devour *around-us* all-of — the-assembly

הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃ 5 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-that in-the-time to-Moab king Zippor son-of so-Balak the-field

מַלְאָכִים אֶל־ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־ הַנָּהָר אֶרֶץ
land-of the-River near which Pethor-DIR Beor son-of Balaam to messengers

בְּנֵי־ עַמּוֹ c לִקְרֹא־ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם
from-Egypt he-went-out people behold to-say to-him to-call people-of-him people-of

הִנֵּה כִסָּה אֶת־ עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃ 6 וְעַתָּה
and-now from-opposite-me dwelling and-he the-earth eye-of — he-covers look

לְכָה־ נָּא אָרָה־ לִּי אֶת־ הָעָם הַזֶּה כִּי־ עָצוּם הוּא
he numerous because the-this the-people — for-me curse please come

מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־ בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־ הָאָרֶץ
the-land from and-I-will-drive-out-him on-him to-defeat I-shall-be-able perhaps beyond-me

כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃
he-is-cursed you-curse and-whom being-blessed you-bless whom — I-know for

7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים
with-fees-for-divination Midian and-elder-ones-of Moab elder-ones-of so-they-went

בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־ בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃
Balak words-of to-him and-they-spoke Balaam to and-they-came in-hand-of-them

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר
as word —you and-I-will-return the-night here lodge to-them and-he-said

יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ מוֹאָב עִם־ בִּלְעָם׃ 9 וַיָּבֹא
and-he-came Balaam with Moab princes-of so-they-stayed to-me Yahweh he-speaks

אֱלֹהִים אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-you the-these the-men who and-he-said Balaam to *God*

בִּלְעָם אֶל־ הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־ צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃ a
to-me he-has-sent Moab king-of Zippor son-of Balak *the-God* to Balaam

11 הִנֵּה a הָעָם הַיֹּצֵא a מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־ עֵין הָאָרֶץ
the-earth eye-of — and-he-covers from-Egypt the-one-going-out the-people behold

עַתָּה לְכָה קָבָה־ לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ
against-him to-fight I-shall-be-able perhaps —him for-me curse come now

וְגֵרַשְׁתִּיו׃ 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ
you-shall-go not Balaam to *God* and-he-said and-I-shall-drive-out-him

עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־ הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃ 13 וַיָּקָם
so-he-got-up he being-blessed for the-people — you-shall-curse not with-them

22:5 c it has been proposed עמו = land of *ʿAmau* (between Aleppo and Carchemish)
22:10 a Septuagint (Syriac, Vulgate) add λέγων
22:11 a–a perhaps read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עַם יָצָא

בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־ שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־ אַרְצְכֶם כִּי
for land-of-you to go Balak princes-of to and-he-said in-the-morning Balaam

מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃ 14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
Moab princes-of so-they-rose with-you to-go to-give-me Yahweh he-refuses

וַיָּבֹאוּ אֶל־ בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃
with-us to-come Balaam he-refuses and-they-said Balak to and-they-went

15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃
more-than-these *and-being-honored* *many* princes to-send Balak yet and-he-did-again

16 וַיָּבֹאוּ אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר
Zippor son-of Balak he-says so to-him and-they-said Balaam to and-they-came

אַל־ נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃ 17 כִּי־ כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
I-will-honor-you to-honor for to-me from-to-come be-you-kept-back please not

מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־ תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־ נָּא קָבָה־ לִּי
for-me curse please now-come I-will-do to-me you-say that and-all exceedingly

אֵת הָעָם הַזֶּה׃ 18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־ עַבְדֵי בָלָק
Balak servants-of to and-he-said Balaam but-he-answered the-this the-people —

אִם־ יִתֶּן־ לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
I-shall-be-able not and-gold silver house-of-him fullness-of Balak to-me he-gives though

לַעֲבֹר אֶת־ פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃
great or little to-do *God-of-me* Yahweh mouth-of — to-go-over

19 וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־ אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־
what that-I-may-know the-night you also in-the-this please stay so-now

יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃ 20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים ׀ אֶל־ בִּלְעָם לַיְלָה
night Balaam to *God* and-he-came with-me to-speak Yahweh he-will-do-again

וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־ לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ
go rise the-men they-have-come to-you to-call if to-him and-he-said

אִתָּם וְאַךְ אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃
you-shall-do —him to-you I-will-tell which the-word — but-only with-them

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ אֲתֹנוֹ
female-donkey-of-him — and-he-saddled in-the-morning Balaam so-he-got-up

וַיֵּלֶךְ עִם־ שָׂרֵי מוֹאָב׃ 22 וַיִּחַר־ אַף אֱלֹהִים כִּי־
because *God* nose-of but-he-became-hot Moab princes-of with and-he-went

הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב
riding and-he to-him for-adversary in-the-way Yahweh angel-of and-he-stood he going

עַל־ אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃ 23 וַתֵּרֶא
and-she-saw with-him young-men-of-him and-two female-donkey-of-him on

הָאָתוֹן אֶת־ מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
with-sword-of-him in-the-road standing Yahweh angel-of — the-female-donkey

שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־ הַדֶּרֶךְ
the-road from the-female-donkey and-she-turned-aside in-hand-of-him being-drawn

וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־ הָאָתוֹן
the-female-donkey — Balaam and-he-struck in-the-field and-she-went

in the morning and said to the princes of Balak, "Go to your own land, for the LORD has refused to let me go with you."
14 So the princes of Moab rose and went to Balak and said, "Balaam refuses to come with us."
15 Once again Balak sent princes, more in number and more honorable than these.
16 And they came to Balaam and said to him, "Thus says Balak the son of Zippor: 'Let nothing hinder you from coming to me,
17 for I will surely do you great honor, and whatever you say to me I will do. Come, curse this people for me.'"
18 But Balaam answered and said to the servants of Balak, "Though Balak were to give me his house full of silver and gold, I could not go beyond the command of the LORD my God to do less or more.
19 So you, too, please stay here tonight, that I may know what more the LORD will say to me."
20 And God came to Balaam at night and said to him, "If the men have come to call you, rise, go with them; but only do what I tell you."
21 So Balaam rose in the morning and saddled his donkey and went with the princes of Moab.

Balaam's Donkey and the Angel

22 But God's anger was kindled because he went, and the angel of the LORD took his stand in the way as his adversary. Now he was riding on the donkey, and his two servants were with him.
23 And the donkey saw the angel of the LORD standing in the road, with a drawn sword in his hand. And the donkey turned aside out of the road and went into the field. And Balaam struck the donkey,

to turn her into the road. 24 Then the
angel of the LORD stood in a narrow
path between the vineyards, with a
wall on either side. 25 And when the
donkey saw the angel of the LORD, she
pushed against the wall and pressed
Balaam's foot against the wall. So he
struck her again. 26 Then the angel
of the LORD went ahead and stood
in a narrow place, where there was
no way to turn either to the right or
to the left. 27 When the donkey saw
the angel of the LORD, she lay down
under Balaam. And Balaam's anger
was kindled, and he struck the don-
key with his staff. 28 Then the LORD
opened the mouth of the donkey, and
she said to Balaam, "What have I done
to you, that you have struck me these
three times?" 29 And Balaam said to
the donkey, "Because you have made
a fool of me. I wish I had a sword in
my hand, for then I would kill you."
30 And the donkey said to Balaam,
"Am I not your donkey, on which you
have ridden all your life long to this
day? Is it my habit to treat you this
way?" And he said, "No."
31 Then the LORD opened the eyes
of Balaam, and he saw the angel of
the LORD standing in the way, with
his drawn sword in his hand. And
he bowed down and fell on his face.
32 And the angel of the LORD said to
him, "Why have you struck your don-
key these three times? Behold, I have
come out to oppose you because your
way is perverse[1] before me. 33 The
donkey saw me and turned aside be-
fore me these three times. If she had
not turned aside from me, surely just
now I would have killed you and let

[1] Or *reckless*

לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃ 24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
to-make-turn-aside–her the-road then-he-stood angel-of Yahweh in-narrow-path-of

הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃ 25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־
the-vineyards wall from-this and-wall from-this and-she-saw the-female-donkey —

מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־ הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־ רֶגֶל בִּלְעָם
angel-of Yahweh and-she-pressed to the-wall and-she-pressed — foot-of Balaam

אֶל־ הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃ 26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־ יְהוָה עֲבוֹר
to the-wall so-he-did-again to-strike–her then-he-did-again angel-of Yahweh to-go

וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־ דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין
and-he-stood in-place narrow which there-was-not way to-turn-aside right-side

וּשְׂמֹאול׃ 27 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־ מַלְאַךְ יְהוָה
or-left-side and-when-she-saw the-female-donkey — angel-of Yahweh

וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־ אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־
then-she-lay-down under Balaam and-he-became-hot nose-of Balaam and-he-struck —

הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃ 28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־ פִּי הָאָתוֹן
the-female-donkey with-the-staff then-he-opened Yahweh — mouth-of the-female-donkey

וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־ עָשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ
and-she-said to-Balaam what I-have-done to–you that you-have-struck–me this three

רְגָלִים׃ 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ
occurrences and-he-said Balaam to-the-female-donkey because you-were-cruelly-mischievous

בִּי לוּ יֶשׁ־ חֶרֶב בְּיָדִי כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃ 30 וַתֹּאמֶר
with–me if-only there-was sword in-hand-of–me for now I-would-kill-you and-she-said

הָאָתוֹן אֶל־ בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־
the-female-donkey to Balaam ?-not I female-donkey-of–you which

רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
you-have-ridden on–me from-duration-of–you to the-day the-this ?-to-have-habit

הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ 31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־
I-had-the-habit to-do to–you thus and-he-said no then-he-uncovered Yahweh —

עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־ מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ
eyes-of Balaam and-he-saw — angel-of Yahweh standing in-the-way and-sword-of-him

שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃
being-drawn in-hand-of–him and-he-knelt-down and-he-bowed-down *to-face-of–him*

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־ מָה הִכִּיתָ אֶת־
and-he-said to-him angel-of Yahweh on what you-have-struck —

אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן a
female-donkey-of–you this three occurrences behold I I-have-come-out for-adversary

כִּי־ יָרַט b הַדֶּרֶךְ c לְנֶגְדִּי׃ 33 וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן
because he-is-slippery the-way before–me and-she-saw–me the-female-donkey

וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה
and-she-turned-aside before–me this three occurrences if-not she-had-turned-aside

מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־ אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ
from-face-of–me surely now also —you I-would-have-killed and—her

22:32 a insert לְךָ ; cf. Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate; Samaritan Pentateuch, Septuagint, לשטנך
22:32 b Vulgate, *perversa*
22:32 c read, with Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, דַּרְכְּךָ

הֶחֱיֵיתִי׃ 34וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא
not for I-have-sinned Yahweh angel-of to Balaam then-he-said I-would-have-let-live

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־ רַע
he-is-evil if and-now in-the-road to-meet–me standing you that I-knew

בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃ 35וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ בִּלְעָם לֵךְ
go Balaam to Yahweh angel-of and-he-said towards–me I-will-return in-eyes-of–you

עִם־ הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
—him to-you I-shall-tell that the-word — but-only the-men with

תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־ שָׂרֵי בָלָק׃ 36וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי
that Balak when-he-heard Balak princes-of with Balaam so-he-went you-shall-speak

בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־ עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־
on which Moab city-of to to-meet–him then-he-went-out Balaam he-had-come

גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃ 37וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם
Balaam to Balak and-he-said the-border at-extremity-of which Arnon border-of

הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־ לָךְ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ אֵלָי
to–me you-came not why with–you to-call to–you I-sent to-send ?-not

הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃ 38וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק הִנֵּה־
behold Balak to Balaam and-he-said to-honor–you I-am-able not ?-really

בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
which the-word anything to-speak I-am-able ?-to-be-able now to–you I-have-come

יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 39וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־ בָּלָק
Balak with Balaam then-he-went I-will-speak —him in-mouth-of–me *God* he-puts

וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃ 40וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח
and-he-sent and-sheep ox Balak and-he-sacrificed Kiriath-huzoth and-they-came

לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 41וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח
and-he-took in-the-morning and-he-was with–him who and-for-the-princes for-Balaam

בָּלָק אֶת־ בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
from-there and-he-saw Bamoth-baal and-he-brought-up–him Balaam — Balak

קְצֵה הָעָם׃
the-people fraction-of

23 1וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק בְּנֵה־ לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
altars seven in-this for–me build Balak to Balaam and-he-said

וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 2וַיַּעַשׂ בָּלָק
Balak and-he-did rams and-seven bulls seven in-this for–me and-prepare

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל
and-ram bull and-Balaam Balak and-he-made-go-up Balaam he-had-spoken as

בַּמִּזְבֵּחַ׃ 3וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־ עֹלָתֶךָ
burnt-offering-of–you at take-your-stand to-Balak Balaam and-he-said on-the-altar

וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־
what and-word-of to-meet–me Yahweh he-will-meet-with perhaps and-let-me-go

יַרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃ 4וַיִּקָּר אֱלֹהִים
God and-he-met-with barren-height and-he-went to-you and-I-will-tell he-shows–me

her live." 34 Then Balaam said to the
angel of the LORD, "I have sinned, for
I did not know that you stood in the
road against me. Now therefore, if it
is evil in your sight, I will turn back."
35 And the angel of the LORD said
to Balaam, "Go with the men, but
speak only the word that I tell you."
So Balaam went on with the princes
of Balak.

36 When Balak heard that Balaam
had come, he went out to meet him
at the city of Moab, on the border
formed by the Arnon, at the extrem-
ity of the border. 37 And Balak said
to Balaam, "Did I not send to you to
call you? Why did you not come to
me? Am I not able to honor you?"
38 Balaam said to Balak, "Behold, I
have come to you! Have I now any
power of my own to speak anything?
The word that God puts in my mouth,
that must I speak." 39 Then Balaam
went with Balak, and they came to
Kiriath-huzoth. 40 And Balak sacri-
ficed oxen and sheep, and sent for
Balaam and for the princes who were
with him.

41 And in the morning Balak
took Balaam and brought him up to
Bamoth-baal, and from there he saw
a fraction of the people.

Balaam's First Oracle

23 And Balaam said to Balak,
"Build for me here seven al-
tars, and prepare for me here seven
bulls and seven rams." 2 Balak did
as Balaam had said. And Balak and
Balaam offered on each altar a bull
and a ram. 3 And Balaam said to Balak,
"Stand beside your burnt offering, and
I will go. Perhaps the LORD will come
to meet me, and whatever he shows
me I will tell you." And he went to a
bare height, 4 and God met Balaam.

And Balaam said to him, "I have arranged the seven altars and I have offered on each altar a bull and a ram."
5 And the LORD put a word in Balaam's mouth and said, "Return to Balak, and thus you shall speak."
6 And he returned to him, and behold, he and all the princes of Moab were standing beside his burnt offering.
7 And Balaam took up his discourse and said,

"From Aram Balak has brought me,
the king of Moab from the eastern mountains:
'Come, curse Jacob for me,
and come, denounce Israel!'
8 How can I curse whom God has not cursed?
How can I denounce whom the LORD has not denounced?
9 For from the top of the crags I see him,
from the hills I behold him;
behold, a people dwelling alone,
and not counting itself among the nations!
10 Who can count the dust of Jacob
or number the fourth part[1] of Israel?
Let me die the death of the upright,
and let my end be like his!"

11 And Balak said to Balaam, "What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have done nothing but bless them."
12 And he answered and said, "Must I not take care to speak what the LORD puts in my mouth?"

Balaam's Second Oracle

13 And Balak said to him, "Please come with me to another place, from which you may see them. You shall see only a fraction of them and shall not see them all. Then curse them for me from there."
14 And he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars and offered a bull and a ram on each altar.
15 Balaam said to Balak, "Stand here beside your burnt offering, while I meet the LORD over there."
16 And the LORD met Balaam and put a word in his mouth and said, "Return to Balak,

[1] Or *dust clouds*

אֶל־ בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו e אֶת־ שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי
I-have-arranged the-altars seven-of — to-him and-he-said Balaam —

וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 5 וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי
in-mouth-of word Yahweh and-he-put on-the-altar and-ram bull and-I-have-made-go-up

בִּלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־ בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו
to-him and-he-returned you-shall-speak and-thus Balak to return and-he-said Balaam

וְהִנֵּה נִצָּב עַל־ עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־ שָׂרֵי מוֹאָב׃
Moab princes-of and-all-of he burnt-offering-of-him at standing and-behold

7 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־ אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־ מוֹאָב
Moab king-of Balak he-led-me Aram from and-he-said oracle-of-him and-he-took-up

מֵהַרְרֵי־ קֶדֶם לְכָה אָרָה־ לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
Israel denounce and-go Jacob for-me curse come east from-mountains-of

8 מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא
not I-shall-denounce and-how God he-has-cursed-him not I-shall-curse how

זָעַם יְהוָה׃ 9 כִּי־ מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת
and-from-hilltops I-see-him rocky-hills from-top-of for Yahweh he-has-denounced

אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־ עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃
he-counts-self not and-among-the-nations he-dwells alone people behold I-look-on-him

10 מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־ רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת
let-her-die Israel fourth-part-of — or-quantity Jacob dust-of he-counts who

נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃ 11 וַיֹּאמֶר בָּלָק
Balak and-he-said like-him end-of-me and-let-her-be upright-ones death-of person-of-me

אֶל־ בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
I-took-you ones-being-hostile-to-me to-curse to-me you-have-done what Balaam to

וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃ 12 וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
what — ?-not and-he-said and-he-answered to-bless you-have-blessed but-behold

יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said to-speak I-am-to-take-care —him in-mouth-of-me Yahweh he-puts

בָּלָק לְךָ°־ נָּא אִתִּי אֶל־ מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
from-there you-shall-see-him which another place to with-me please go Balak

אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־ לִי
for-me then-curse-him you-will-see not then-all-of-him you-will-see part-of-him only

מִשָּׁם׃ 14 וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן
and-he-built the-Pisgah top-of to Zophim field-of and-he-took-him from-there

שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃ 15 וַיֹּאמֶר a אֶל־
to and-he-said on-the-altar and-ram bull and-he-made-go-up altars seven

בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־ עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃
there I-will-meet and-I burnt-offering-of-you near here take-your-stand Balak

16 וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־ בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב
return and-he-said in-mouth-of-him word and-he-put Balaam to Yahweh and-he-met

23:4 e Septuagint adds Βαλααμ 23:13 לְכָה־ ק
23:15 a insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בִּלְעָם

אֶל־ בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃ 17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־
near standing and-behold-he to-him and-he-came you-shall-speak and-thus Balak to

עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־
what Balak to-him and-he-said with-him Moab and-princes-of burnt-offering-of-him

דִּבֶּר יְהוָה׃ 18 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע
and-hear Balak rise and-he-said oracle-of-him and-he-took-up Yahweh he-has-spoken

הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃ 19 לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־ אָדָם
human or-son-of that-he-lies God man not Zippor son-of-him to-me listen

וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא
and-not and-he-has-spoken he-will-do and-not he-has-said ?-he that-he-changes-his-mind

יְקִימֶנָּה׃ 20 הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא
and-not and-he-has-blessed I-have-received to-bless behold he-will-make-stand-her

אֲשִׁיבֶנָּה׃ 21 לֹא־ הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־ רָאָה
he-has-seen and-not in-Jacob disaster he-has-beheld not I-turn-back-her

עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ 22 אֵל
God among-him king and-shout-of with-him *God-of-him* Yahweh in-Israel trouble

מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃ 23 כִּי לֹא־ נַחַשׁ
sorcery no for for-him wild-ox like-horns-of from-Egypt bringing-out-them

בְּיַעֲקֹב וְלֹא־ קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
as-to-Jacob he-shall-be-said at-the-time against-Israel divination and-no against-Jacob

וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־ פָּעַל אֵל׃ 24 הֶן־ עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
and-as-lion he-rises-up as-lioness people behold God he-has-done what and-as-to-Israel

יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־ יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־ חֲלָלִים
slain-ones and-blood-of prey he-has-devoured until he-lies-down not he-raises-himself

יִשְׁתֶּה׃ 25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם גַּם־ קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ
you-are-to-curse-him not to-curse also Balaam to Balak and-he-said he-has-drunk

גַּם־ בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ׃ 26 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּלָק
Balak to and-he-said Balaam but-he-answered you-are-to-bless-him not to-bless also

הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃
I-must-do —him Yahweh he-speaks that all to-say to-you I-told ?-not

27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם לְכָה־ נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־ מָקוֹם אַחֵר
another place to I-will-take-you please come Balaam to Balak and-he-said

אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃
from-there for-me that-you-curse-him *the-God* in-eyes-of he-will-be-right perhaps

28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־ בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־ פְּנֵי
surface-of over the-one-looking the-Peor top-of Balaam — Balak so-he-took

הַיְשִׁימֹן׃ 29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־ בָּלָק בְּנֵה־ לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
altars seven in-this for-me build Balak to Balaam and-he-said the-desert

וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 30 וַיַּעַשׂ בָּלָק
Balak and-he-did rams and-seven bulls seven in-this for-me and-prepare

כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃
on-the-altar and-ram bull and-he-made-go-up Balaam he-said as

and thus shall you speak." 17 And he came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said to him, "What has the LORD spoken?" 18 And Balaam took up his discourse and said,

"Rise, Balak, and hear;
give ear to me, O son of Zippor:
19 God is not man, that he should lie,
or a son of man, that he should change his mind.
Has he said, and will he not do it?
Or has he spoken, and will he not fulfill it?
20 Behold, I received a command to bless:
he has blessed, and I cannot revoke it.
21 He has not beheld misfortune in Jacob,
nor has he seen trouble in Israel.
The LORD their God is with them,
and the shout of a king is among them.
22 God brings them out of Egypt
and is for them like the horns of the wild ox.
23 For there is no enchantment against Jacob,
no divination against Israel;
now it shall be said of Jacob and Israel,
'What has God wrought!'
24 Behold, a people! As a lioness it rises up
and as a lion it lifts itself;
it does not lie down until it has devoured the prey
and drunk the blood of the slain."

25 And Balak said to Balaam, "Do not curse them at all, and do not bless them at all." 26 But Balaam answered Balak, "Did I not tell you, 'All that the LORD says, that I must do'?" 27 And Balak said to Balaam, "Come now, I will take you to another place. Perhaps it will please God that you may curse them for me from there." 28 So Balak took Balaam to the top of Peor, which overlooks the desert.[1] 29 And Balaam said to Balak, "Build for me here seven altars and prepare for me here seven bulls and seven rams." 30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.

[1] Or *Jeshimon*

Balaam's Third Oracle

24 When Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he did not go, as at other times, to look for omens, but set his face toward the wilderness. 2 And Balaam lifted up his eyes and saw Israel camping tribe by tribe. And the Spirit of God came upon him, 3 and he took up his discourse and said,

"The oracle of Balaam the son of Beor,
the oracle of the man whose eye is opened,[1]
4 the oracle of him who hears the words of God,
who sees the vision of the Almighty,
falling down with his eyes uncovered:
5 How lovely are your tents, O Jacob,
your encampments, O Israel!
6 Like palm groves[2] that stretch afar,
like gardens beside a river,
like aloes that the LORD has planted,
like cedar trees beside the waters.
7 Water shall flow from his buckets,
and his seed shall be in many waters;
his king shall be higher than Agag,
and his kingdom shall be exalted.
8 God brings him out of Egypt
and is for him like the horns of the wild ox;
he shall eat up the nations, his adversaries,
and shall break their bones in pieces
and pierce them through with his arrows.
9 He crouched, he lay down like a lion
and like a lioness; who will rouse him up?
Blessed are those who bless you,
and cursed are those who curse you."

10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together. And Balak said to Balaam, "I called you to curse my enemies, and behold, you have blessed them these three times. 11 Therefore now flee to your own place. I said, 'I will certainly honor you,' but the LORD has held you back from honor." 12 And Balaam said to Balak, "Did I not tell your messengers whom you sent to me, 13 'If Balak should give me his house full of silver and gold, I would

[1] Or *closed*, or *perfect*; also verse 15 [2] Or *valleys*

24 1 וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — to-bless Yahweh in-eyes-of he-was-good that Balaam when-he-saw

וְלֹא־ הָלַךְ כְּפַעַם־ בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־
to but-he-set omens to-find on-occurrence as-occurrence he-went then-not

הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃ 2 וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
— and-he-saw eyes-of-him — Balaam and-he-lifted-up *face-of-him* the-wilderness

יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃
God Spirit-of on-him and-she-was according-to-tribes-of-him dwelling Israel

3 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
Beor son-of-him Balaam oracle-of and-he-said oracle-of-him and-he-took-up

וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃ 4 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־ אֵל
God words-of one-hearing oracle-of the-eye opened-of the-man and-oracle-of

אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ 5 מַה־ טֹּבוּ
they-are-pleasant how eyes and-being-opened falling he-sees Shaddai vision-of who

אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 6 כִּנְחָלִים נִטָּיוּ
they-stretch-out like-palm-groves Israel dwellings-of-you Jacob tents-of-you

כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־ מָיִם׃
waters by like-the-cedars Yahweh he-planted like-the-aloes river by like-gardens

7 יִזַּל־ מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים
many in-waters and-seed-of-him from-buckets-of-him *water* he-shall-flow

וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃
kingdom-of-him and-he-will-be-exalted king-of-him more-than-Agag and-he-will-be-high

8 אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם
nations he-shall-eat for-him wild-ox like-horns-of from-Egypt to-bring-out-him God

צָרָיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃
he-shall-pierce and-arrows-of-him he-shall-break and-bones-of-them adversaries-of-him

9 כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ
ones-blessing-you he-will-rouse-him who and-like-lioness like-lion he-lay-down he-crouched

בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃ 10 וַיִּחַר־ אַף בָּלָק אֶל־
to Balak nose-of and-he-became-hot being-cursed and-ones-cursing-you being-blessed

בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־ כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־ בִּלְעָם לָקֹב
to-curse Balaam to Balak and-he-said hands-of-him — and-he-clapped Balaam

אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ
three this to-bless you-have-blessed and-behold I-called-you ones-being-hostile-to-me

פְּעָמִים׃ 11 וְעַתָּה בְּרַח־ לְךָ אֶל־ מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד
to-honor I-said place-of-you to for-you flee therefore-now times

אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃ 12 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
Balaam and-he-said from-honor Yahweh he-has-held-back-you but-look I-will-honor-you

אֶל־ בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־ מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי
I-told to-me you-sent which messengers-of-you to also ?-not Balak to

לֵאמֹר׃ 13 אִם־ יִתֶּן־ לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא
not and-gold silver house-of-him fullness-of Balak to-me he-gives if to-say

אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־ פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה
I-am-able to-go-over — mouth-of Yahweh to-do good or bad

מִלִּבִּי אֲשֶׁר־ יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וְעַתָּה הִנְנִי
from-heart-of-me what he-speaks Yahweh —him I-will-speak and-now behold-I

הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה
going to-people-of-me come let-me-advise-you what he-will-do the-people the-this

לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ 15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
to-people-of-you in-end-of the-days and-he-took-up oracle-of-him and-he-said

נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃
declaration-of Balaam son-of-him Beor and-oracle-of the-man opened-of the-eye

16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־ אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה
oracle-of one-hearing words-of God and-knowing knowledge-of Most-High vision-of

שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃ 17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה
Shaddai he-sees falling-down and-being-uncovered eyes I-see-him but-not now

אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט
I-behold-him but-not near he-will-go-out star from-Jacob and-he-will-rise scepter

מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־ בְּנֵי־
from-Israel and-he-shall-crush corners-of Moab and-he-shall-break-down all-of sons-of

שֵׁת׃ 18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר
Sheth and-he-will-be Edom possession and-he-will-be possession Seir

אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃ 19 וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב
ones-being-hostile-to-him and-Israel doing valor and-he-will-rule from-Jacob

וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃ 20 וַיַּרְא אֶת־ עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא
and-he-will-destroy survivor from-city then-he-looked-on — Amalek and-he-took-up

מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃
oracle-of-him and-he-said first-of nations Amalek but-end-of-him eternal destruction

21 וַיַּרְא אֶת־ הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן
and-he-looked-on — the-Kenite and-he-took-up oracle-of-him and-he-said constant

מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃ 22 כִּי אִם־ יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן
dwelling-of-you and-being-set in-the-rock nest-of-you but if he-will-be to-burn Kain

עַד־ מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃ 23 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
until what Asshur she-takes-captive-you and-he-took-up oracle-of-him and-he-said

אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל׃ 24 וְצִים מִיַּד כִּתִּים
woe who he-shall-live beyond-to-set-him God but-ships from-hand-of Kittim

וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־ עֵבֶר וְגַם־ הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃
and-they-shall-afflict Asshur and-they-shall-afflict Eber and-also he to destruction

not be able to go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of my own will. What the LORD speaks, that will I speak'? 14 And now, behold, I am going to my people. Come, I will let you know what this people will do to your people in the latter days."

Balaam's Final Oracle

15 And he took up his discourse and said,

"The oracle of Balaam the son of Beor,
the oracle of the man whose eye is opened,
16 the oracle of him who hears the words of God,
and knows the knowledge of the Most High,
who sees the vision of the Almighty,
falling down with his eyes uncovered:
17 I see him, but not now;
I behold him, but not near:
a star shall come out of Jacob,
and a scepter shall rise out of Israel;
it shall crush the forehead[1] of Moab
and break down all the sons of Sheth.
18 Edom shall be dispossessed;
Seir also, his enemies, shall be dispossessed.
Israel is doing valiantly.
19 And one from Jacob shall exercise dominion
and destroy the survivors of cities!"

20 Then he looked on Amalek and took up his discourse and said,

"Amalek was the first among the nations,
but its end is utter destruction."

21 And he looked on the Kenite, and took up his discourse and said,

"Enduring is your dwelling place,
and your nest is set in the rock.
22 Nevertheless, Kain shall be burned
when Asshur takes you away captive."

23 And he took up his discourse and said,

"Alas, who shall live when God does this?
24 But ships shall come from Kittim
and shall afflict Asshur and Eber;
and he too shall come to utter destruction."

[1] Hebrew *corners* [of the head]

[25]Then Balaam rose and went back to his place. And Balak also went his way.

Baal Worship at Peor

25 While Israel lived in Shittim, the people began to whore with the daughters of Moab. [2]These invited the people to the sacrifices of their gods, and the people ate and bowed down to their gods. [3]So Israel yoked himself to Baal of Peor. And the anger of the LORD was kindled against Israel. [4]And the LORD said to Moses, "Take all the chiefs of the people and hang[1] them in the sun before the LORD, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel." [5]And Moses said to the judges of Israel, "Each of you kill those of his men who have yoked themselves to Baal of Peor."

[6]And behold, one of the people of Israel came and brought a Midianite woman to his family, in the sight of Moses and in the sight of the whole congregation of the people of Israel, while they were weeping in the entrance of the tent of meeting. [7]When Phinehas the son of Eleazar, son of Aaron the priest, saw it, he rose and left the congregation and took a spear in his hand [8]and went after the man of Israel into the chamber and pierced both of them, the man of Israel and the woman through her belly. Thus the plague on the people of Israel was stopped. [9]Nevertheless, those who died by the plague were twenty-four thousand.

The Zeal of Phinehas

[10]And the LORD said to Moses, [11]"Phinehas the son of Eleazar, son of Aaron the priest, has turned back my wrath from the people of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did not consume the people of Israel in my

[1] Or *impale*

25 וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־ בָּלָק הָלַךְ
he-went Balak and-also to-place-of–him and-he-returned and-he-went Balaam then-he-rose

לְדַרְכּוֹ׃
to-way-of–him

25 1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־
with to-whore the-people then-he-began in-the-Shittim Israel and-when-he-lived

בְּנוֹת מוֹאָב׃ 2 וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל
and-he-ate gods-of–them to-sacrifices-of to-the-people and-they-called Moab daughters-of

הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ b לֵאלֹהֵיהֶן׃ 3 וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל
Israel so-he-yoked-himself to-gods-of–them and-they-bowed-down the-people

לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said against-Israel Yahweh nose-of and-he-was-hot to-Baal-Peor

מֹשֶׁה קַח אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד
before for-Yahweh —them and-impale the-people chiefs-of all-of — take Moses

הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־ יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses and-he-said away-from-Israel Yahweh nose-of blaze-of so-that-he-may-turn the-sun

אֶל־ שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים
the-ones-yoking-themselves men-of–him man kill Israel ones-judging to

לְבַעַל פְּעוֹר׃ 6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־
to and-he-brought coming Israel from-people-of man and-behold to-Baal-Peor

אֶחָיו אֶת־ הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־
all-of and-before-eyes-of Moses before-eyes-of the-Midianite-woman — brothers-of–him

עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of *weeping* and-they Israel people-of congregation-of

7 וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם
then-he-got-up the-priest Aaron son-of Eleazar son-of Phinehas when-he-saw

מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃ 8 וַיָּבֹא אַחַר
after and-he-went in-hand-of–him spear and-he-took the-congregation from-midst-of

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־
— and-he-pierced-through the-women's-section-of-tent into Israel man-of

שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ הָאִשָּׁה אֶל־ קֳבָתָהּ
belly-of–her into the-woman and— Israel man-of — both-of–them

וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים
the-ones-dying but-they-were Israel people-of from-on the-plague thus-she-was-stopped

בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-spoke thousand and-twenty four in-the-plague

לֵּאמֹר׃ 11 פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־
— he-has-turned the-priest Aaron son-of Eleazar son-of Phinehas to-say

חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־ קִנְאָתִי
jealousy-of–me — in-to-be-jealous–him Israel people-of from-on anger-of–me

בְּתוֹכָם וְלֹא־ כִלִּיתִי אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃
in-jealousy-of–me Israel people-of — I-consumed so-that-not in-midst-of–them

25:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

12 לָכֵ֖ן אֱמֹ֑ר הִנְנִ֨י נֹתֵ֥ן ל֛וֹ אֶת־ בְּרִיתִ֖י שָׁלֽוֹם׃ 13 וְהָ֤יְתָה
and-she-will-be peace covenant-of-me — to-him giving behold–I say for-thus

ל֙וֹ וּלְזַרְע֣וֹ אַחֲרָ֔יו בְּרִ֖ית כְּהֻנַּ֣ת עוֹלָ֑ם תַּ֗חַת
in-place-of perpetuity priesthood-of covenant-of after–him and-to-seed-of–him to–him

אֲשֶׁ֤ר קִנֵּא֙ לֵֽאלֹהָ֔יו וַיְכַפֵּ֖ר עַל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel people-of over and-he-made-atonement *for-God-of–him* he-was-jealous that

14 וְשֵׁ֨ם אִ֜ישׁ יִשְׂרָאֵ֣ל הַמֻּכֶּ֗ה אֲשֶׁ֤ר הֻכָּה֙ אֶת־
with he-was-struck who the-one-being-struck Israel man-of and-name-of

הַמִּדְיָנִ֔ית זִמְרִ֖י בֶּן־ סָל֑וּא נְשִׂ֥יא בֵֽית־ אָ֖ב לַשִּׁמְעֹנִֽי׃
to-the-Simeonites father house-of chief-of Salu son-of Zimri the-Midianite-woman

15 וְשֵׁ֨ם הָאִשָּׁ֧ה הַמֻּכָּ֛ה הַמִּדְיָנִ֖ית כָּזְבִּ֣י בַת־ צ֑וּר
Zur daughter-of Cozbi the-Midianite-woman the-one-being-struck the-woman and-name-of

רֹ֣אשׁ אֻמּ֥וֹת בֵּֽית־ אָ֛ב בְּמִדְיָ֖ן הֽוּא׃ 16 וַיְדַבֵּ֥ר יְהוָ֖ה אֶל־ מֹשֶׁ֥ה
Moses to Yahweh and-he-spoke he in-Midian father house-of tribes-of head-of

לֵּאמֹֽר׃ 17 צָר֖וֹר [a] אֶת־ הַמִּדְיָנִ֑ים וְהִכִּיתֶ֖ם אוֹתָֽם׃ 18 כִּ֣י
for —them and-you-are-to-strike-down the-Midianites — harass to-say

צֹרְרִ֥ים הֵם֙ לָכֶ֔ם בְּנִכְלֵיהֶ֛ם אֲשֶׁר־ נִכְּל֥וּ לָכֶ֖ם עַל־
over to–you they-deceived which *with-deceitfulness-of–them* to–you they *harassing*

דְּבַר־ פְּע֑וֹר וְעַל־ דְּבַ֡ר כָּזְבִּ֞י בַת־ נְשִׂ֤יא מִדְיָן֙ אֲחֹתָ֔ם
sister-of–them Midian chief-of daughter-of Cozbi matter-of and-over Peor word-of

הַמֻּכָּ֥ה בְיוֹם־ הַמַּגֵּפָ֖ה עַל־ דְּבַר־ פְּעֽוֹר׃ 19 וַיְהִ֖י אַחֲרֵ֣י
after and-he-was Peor matter-of over the-plague on-day-of the-one-being-struck

הַמַּגֵּפָֽה׃
the-plague

26 1 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֗ה אֶל־ מֹשֶׁה֙ וְאֶ֣ל אֶלְעָזָ֔ר בֶּן־ אַהֲרֹ֥ן הַכֹּהֵ֖ן
the-priest Aaron son-of Eleazar and-to Moses to Yahweh and-he-said

לֵאמֹֽר׃ 2 שְׂא֞וּ אֶת־ רֹ֣אשׁ ׀ כָּל־ עֲדַ֣ת בְּנֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֗ל מִבֶּ֨ן
from-son-of Israel people-of congregation-of all-of head-of — take-up to-say

עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֛ה וָמַ֖עְלָה לְבֵ֣ית אֲבֹתָ֑ם כָּל־ יֹצֵ֥א צָבָ֖א
war one-going-out every-of fathers-of–them by-house-of and-above–DIR year twenty

בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 3 וַיְדַבֵּ֨ר מֹשֶׁ֜ה וְאֶלְעָזָ֧ר הַכֹּהֵ֛ן אֹתָ֖ם בְּעַֽרְבֹ֣ת מוֹאָ֑ב
Moab in-plains-of with–them the-priest and-Eleazar Moses and-he-spoke in-Israel

עַל־ יַרְדֵּ֥ן יְרֵח֖וֹ לֵאמֹֽר׃ 4 מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וָמָ֑עְלָה כַּאֲשֶׁ֨ר
as and-above–DIR year twenty from-son-of to-say Jericho Jordan-of by

צִוָּ֤ה יְהוָה֙ אֶת־ מֹשֶׁ֣ה וּבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הַיֹּצְאִ֖ים
the-ones-going-out Israel and-people-of Moses — Yahweh he-commanded

מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 5 רְאוּבֵ֖ן בְּכ֣וֹר יִשְׂרָאֵ֑ל בְּנֵ֣י רְאוּבֵ֗ן חֲנוֹךְ֙ [c]
Hanoch Reuben sons-of Israel firstborn-of Reuben Egypt from-land-of

מִשְׁפַּ֣חַת הַחֲנֹכִ֔י לְפַלּ֕וּא מִשְׁפַּ֖חַת הַפַּלֻּאִֽי׃ 6 לְחֶצְרֹ֕ן מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of to-Hezron the-Palluites clan-of to-Pallu the-Hanochites clan-of

הַֽחֶצְרוֹנִ֑י לְכַרְמִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הַכַּרְמִֽי׃ 7 אֵ֖לֶּה מִשְׁפְּחֹ֣ת הָֽרְאוּבֵנִ֑י [a]
the-Reubenites clans-of these the-Carmites clan-of to-Carmi the-Hezronites

jealousy. 12 Therefore say, 'Behold,
I give to him my covenant of peace,
13 and it shall be to him and to his
descendants after him the covenant
of a perpetual priesthood, because
he was jealous for his God and made
atonement for the people of Israel.'"
14 The name of the slain man of Is-
rael, who was killed with the Midian-
ite woman, was Zimri the son of Salu,
chief of a father's house belonging to
the Simeonites. 15 And the name of the
Midianite woman who was killed was
Cozbi the daughter of Zur, who was
the tribal head of a father's house in
Midian.
16 And the LORD spoke to Moses,
saying, 17 "Harass the Midianites and
strike them down, 18 for they have
harassed you with their wiles, with
which they beguiled you in the mat-
ter of Peor, and in the matter of Cozbi,
the daughter of the chief of Midian,
their sister, who was killed on the day
of the plague on account of Peor."

Census of the New Generation

26 After the plague, the LORD
said to Moses and to Eleazar
the son of Aaron, the priest, 2 "Take a
census of all the congregation of the
people of Israel, from twenty years
old and upward, by their fathers'
houses, all in Israel who are able to go
to war." 3 And Moses and Eleazar the
priest spoke with them in the plains of
Moab by the Jordan at Jericho, saying,
4 "Take a census of the people,[1] from
twenty years old and upward," as the
LORD commanded Moses. The people
of Israel who came out of the land of
Egypt were:
5 Reuben, the firstborn of Israel; the
sons of Reuben: of Hanoch, the clan
of the Hanochites; of Pallu, the clan of
the Palluites; 6 of Hezron, the clan of
the Hezronites; of Carmi, the clan
of the Carmites. 7 These are the clans
of the Reubenites, and those listed

[1] *Take a census of the people* is implied (compare verse 2)

25:17 a Samaritan Pentateuch, צררו
26:5 c read לח
26:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָרֻאוּ

were 43,730. 8 And the sons of Pallu:
Eliab. 9 The sons of Eliab: Nemuel,
Dathan, and Abiram. These are the
Dathan and Abiram, chosen from the
congregation, who contended against
Moses and Aaron in the company of
Korah, when they contended against
the LORD 10 and the earth opened its
mouth and swallowed them up to-
gether with Korah, when that com-
pany died, when the fire devoured
250 men, and they became a warning.
11 But the sons of Korah did not die.
12 The sons of Simeon according
to their clans: of Nemuel, the clan of
the Nemuelites; of Jamin, the clan of
the Jaminites; of Jachin, the clan
of the Jachinites; 13 of Zerah, the clan
of the Zerahites; of Shaul, the clan of
the Shaulites. 14 These are the clans of
the Simeonites, 22,200.
15 The sons of Gad according to
their clans: of Zephon, the clan of
the Zephonites; of Haggi, the clan of
the Haggites; of Shuni, the clan of the
Shunites; 16 of Ozni, the clan of the
Oznites; of Eri, the clan of the Erites;
17 of Arod, the clan of the Arodites; of
Areli, the clan of the Arelites. 18 These
are the clans of the sons of Gad as they
were listed, 40,500.
19 The sons of Judah were Er and
Onan; and Er and Onan died in the
land of Canaan. 20 And the sons of
Judah according to their clans were:
of Shelah, the clan of the Shelanites;
of Perez, the clan of the Perezites; of
Zerah, the clan of the Zerahites. 21 And
the sons of Perez were: of Hezron, the
clan of the Hezronites; of Hamul, the
clan of the Hamulites. 22 These are
the clans of Judah as they were listed,
76,500.

וַיִּהְי֣וּ פְקֻדֵיהֶ֗ם שְׁלֹשָׁ֤ה וְאַרְבָּעִים֙ אֶ֔לֶף וּשְׁבַ֥ע
and-seven-of thousand and-forty three ones-being-listed-of-them and-they-were

מֵא֖וֹת וּשְׁלֹשִֽׁים׃ 8 וּבְנֵ֥י פַלּ֖וּא אֱלִיאָֽב׃ 9 וּבְנֵ֣י אֱלִיאָ֔ב נְמוּאֵ֖ל
Nemuel Eliab and-sons-of Eliab Pallu and-sons-of and-thirty hundreds-of

וְדָתָ֣ן וַאֲבִירָ֑ם הֽוּא־ דָתָ֨ן וַאֲבִירָ֜ם קְרוּאֵ֣י הָעֵדָ֗ה
the-congregation ones-being-called-of and-Abiram Dathan that and-Abiram and-Dathan

אֲשֶׁ֨ר הִצּ֜וּ עַל־ מֹשֶׁ֤ה וְעַל־ אַהֲרֹן֙ בַּעֲדַת־ קֹ֔רַח
Korah in-group-of Aaron and-against Moses against they-rebelled who

בְּהַצֹּתָ֖ם עַל־ יְהוָֽה׃ 10 וַתִּפְתַּ֨ח הָאָ֜רֶץ אֶת־ פִּ֗יהָ
mouth-of-her — the-earth and-she-opened Yahweh against when-to-rebel-them

וַתִּבְלַ֥ע אֹתָ֛ם וְאֶת־ קֹ֖רַח בְּמ֣וֹת הָעֵדָ֑ה בַּאֲכֹ֣ל הָאֵ֗שׁ
the-fire when-to-devour the-group when-to-die Korah and— —them and-she-swallowed

אֵ֣ת חֲמִשִּׁ֤ים וּמָאתַ֙יִם֙ אִ֔ישׁ וַיִּהְי֖וּ לְנֵֽס׃ 11 וּבְנֵי־ קֹ֖רַח לֹא־
not Korah but-sons-of to-signal and-they-were man and-two-hundred fifty —

מֵֽתוּ׃ 12 בְּנֵ֣י שִׁמְעוֹן֮ לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לִנְמוּאֵ֗ל מִשְׁפַּ֙חַת֙
clan-of to-Nemuel according-to-clans-of-them Simeon sons-of they-died

הַנְּמ֣וּאֵלִ֔י לְיָמִ֕ין מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּמִינִ֑י לְיָכִ֕ין מִשְׁפַּ֖חַת הַיָּכִינִֽי׃
the-Jachinites clan-of to-Jachin the-Jaminites clan-of to-Jamin the-Nemuelites

13 לְזֶ֕רַח מִשְׁפַּ֖חַת הַזַּרְחִ֑י לְשָׁא֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת הַשָּׁאוּלִֽי׃ 14 אֵ֖לֶּה
these the-Shaulites clan-of to-Shaul the-Zerahites clan-of to-Zerah

מִשְׁפְּחֹ֣ת הַשִּׁמְעֹנִ֑י שְׁנַ֧יִם וְעֶשְׂרִ֛ים אֶ֖לֶף וּמָאתָֽיִם׃ 15 בְּנֵ֣י גָד֮
Gad sons-of and-two-hundred thousand and-twenty two the-Simeonites clans-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לִצְפ֗וֹן מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַצְּפוֹנִ֔י לְחַגִּ֕י מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of to-Haggi the-Zephonites clan-of to-Zephon according-to-clans-of-them

הַֽחַגִּ֑י לְשׁוּנִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הַשּׁוּנִֽי׃ 16 לְאָזְנִ֕י מִשְׁפַּ֖חַת הָאָזְנִ֑י לְעֵרִ֕י
to-Eri the-Oznites clan-of to-Ozni the-Shunites clan-of to-Shuni the-Haggites

מִשְׁפַּ֖חַת הָעֵרִֽי׃ 17 לַאֲר֕וֹד מִשְׁפַּ֖חַת הָאֲרוֹדִ֑י לְאַ֨רְאֵלִ֔י מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of to-Areli the-Arodites clan-of to-Arod the-Erites clan-of

הָאַרְאֵלִֽי׃ 18 אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת בְּנֵי־ גָ֖ד לִפְקֻדֵיהֶ֑ם
according-to-ones-being-listed-of-them Gad sons-of clans-of these the-Arelites

אַרְבָּעִ֥ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֽוֹת׃ 19 בְּנֵ֥י יְהוּדָ֖ה עֵ֣ר וְאוֹנָ֑ן
and-Onan Er Judah sons-of hundreds and-five-of thousand forty

וַיָּ֧מָת עֵ֛ר וְאוֹנָ֖ן בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃ 20 וַיִּהְי֣וּ בְנֵֽי־ יְהוּדָה֮
Judah sons-of and-they-were Canaan in-land-of and-Onan Er and-they-died

לְמִשְׁפְּחֹתָם֒ לְשֵׁלָ֗ה מִשְׁפַּ֙חַת֙ הַשֵּׁ֣לָנִ֔י לְפֶ֕רֶץ מִשְׁפַּ֖חַת
clan-of to-Perez the-Shelanites clan-of to-Shelah according-to-clans-of-them

הַפַּרְצִ֑י לְזֶ֕רַח מִשְׁפַּ֖חַת הַזַּרְחִֽי׃ 21 וַיִּהְי֣וּ בְנֵי־ פֶ֔רֶץ לְחֶצְרֹ֕ן
to-Hezron Perez sons-of and-they-were the-Zerahites clan-of to-Zerah the-Perezites

מִשְׁפַּ֖חַת הַֽחֶצְרֹנִ֑י לְחָמ֕וּל מִשְׁפַּ֖חַת הֶחָמוּלִֽי׃ 22 אֵ֛לֶּה מִשְׁפְּחֹ֥ת
clans-of these the-Hamulites clan-of to-Hamul the-Hezronites clan-of

יְהוּדָ֖ה לִפְקֻדֵיהֶ֑ם שִׁשָּׁ֧ה וְשִׁבְעִ֛ים אֶ֖לֶף וַחֲמֵ֥שׁ
and-five-of thousand and-seventy six according-to-ones-being-listed-of-them Judah

---

26:9 קְרִיאֵ֣י ק

מֵאוֹת׃ 23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע a מִשְׁפַּחַת
clan-of Tola according-to-clans-of-them Issachar sons-of hundreds

הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃ 24 לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
the-Jashubites clan-of to-Jashub the-Punites clan-of to-Puvah the-Tolaites

לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃ 25 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
Issachar clans-of these the-Shimronites clan-of to-Shimron

לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
and-three-of thousand and-sixty four according-to-ones-being-listed-of-them

מֵאוֹת׃ 26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
the-Seredites clan-of to-Sered according-to-clans-of-them Zebulun sons-of hundreds

לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃ 27 אֵלֶּה
these the-Jahleelites clan-of to-Jahleel the-Elonites clan-of to-Elon

מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף
thousand sixty according-to-ones-being-listed-of-them the-Zebulunites clans-of

וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
and-Ephraim Manasseh according-to-clans-of-them Joseph sons-of hundreds and-five-of

29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Machir the-Machirites clan-of to-Machir Manasseh sons-of

גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃ 30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת
clan-of Iezer Gilead sons-of these the-Gileadites clan-of to-Gilead Gilead

הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃ 31 וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי
the-Asrielites clan-of and-Asriel the-Helekites clan-of to-Helek the-Iezerites

וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃ 32 וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
the-Shemidaites clan-of and-Shemida the-Shechemites clan-of and-Shechem

וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃ 33 וּצְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר לֹא־ הָיוּ
they-were not Hepher son-of now-Zelophehad the-Hepherites clan-of and-Hepher

לוֹ בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה
Mahlah Zelophehad daughters-of and-name-of daughters if but sons to–him

וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 34 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
Manasseh clans-of these and-Tirzah Milcah Hoglah and-Neah

וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
hundreds and-seven-of thousand and-fifty two and-ones-being-listed-of-them

35 אֵלֶּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת
clan-of to-Shuthelah according-to-clans-of-them Ephraim sons-of these

הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
the-Tahanites clan-of to-Tahan the-Becherites clan-of to-Becher the-Shuthelahites

36 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃ 37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
clans-of these the-Eranites clan-of to-Eran Shuthelah sons-of and-these

בְּנֵי־ אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand and-thirty two according-to-ones-being-listed-of-them Ephraim sons-of

וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־ יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 38 בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamin sons-of according-to-clans-of-them Joseph sons-of these hundreds and-five-of

23 The sons of Issachar according to their clans: of Tola, the clan of the Tolaites; of Puvah, the clan of the Punites; 24 of Jashub, the clan of the Jashubites; of Shimron, the clan of the Shimronites. 25 These are the clans of Issachar as they were listed, 64,300.

26 The sons of Zebulun, according to their clans: of Sered, the clan of the Seredites; of Elon, the clan of the Elonites; of Jahleel, the clan of the Jahleelites. 27 These are the clans of the Zebulunites as they were listed, 60,500.

28 The sons of Joseph according to their clans: Manasseh and Ephraim. 29 The sons of Manasseh: of Machir, the clan of the Machirites; and Machir was the father of Gilead; of Gilead, the clan of the Gileadites. 30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the clan of the Iezerites; of Helek, the clan of the Helekites; 31 and of Asriel, the clan of the Asrielites; and of Shechem, the clan of the Shechemites; 32 and of Shemida, the clan of the Shemidaites; and of Hepher, the clan of the Hepherites. 33 Now Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters. And the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 34 These are the clans of Manasseh, and those listed were 52,700.

35 These are the sons of Ephraim according to their clans: of Shuthelah, the clan of the Shuthelahites; of Becher, the clan of the Becherites; of Tahan, the clan of the Tahanites. 36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the clan of the Eranites. 37 These are the clans of the sons of Ephraim as they were listed, 32,500. These are the sons of Joseph according to their clans.

38 The sons of Benjamin according

26:23 a read, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְתֹ'

to their clans: of Bela, the clan of the
Belaites; of Ashbel, the clan of the Ash-
belites; of Ahiram, the clan of the Ahi-
ramites; 39 of Shephupham, the clan of
the Shuphamites; of Hupham, the clan
of the Huphamites. 40 And the sons of
Bela were Ard and Naaman: of Ard,
the clan of the Ardites; of Naaman, the
clan of the Naamites. 41 These are the
sons of Benjamin according to their
clans, and those listed were 45,600.
42 These are the sons of Dan ac-
cording to their clans: of Shuham, the
clan of the Shuhamites. These are the
clans of Dan according to their clans.
43 All the clans of the Shuhamites, as
they were listed, were 64,400.
44 The sons of Asher according to
their clans: of Imnah, the clan of the
Imnites; of Ishvi, the clan of the Ish-
vites; of Beriah, the clan of the Beri-
ites. 45 Of the sons of Beriah: of Heber,
the clan of the Heberites; of Malchiel,
the clan of the Malchielites. 46 And the
name of the daughter of Asher was Se-
rah. 47 These are the clans of the sons
of Asher as they were listed, 53,400.
48 The sons of Naphtali according
to their clans: of Jahzeel, the clan of
the Jahzeelites; of Guni, the clan of
the Gunites; 49 of Jezer, the clan of the
Jezerites; of Shillem, the clan of the
Shillemites. 50 These are the clans of
Naphtali according to their clans, and
those listed were 45,400.
51 This was the list of the people of
Israel, 601,730.
52 The LORD spoke to Moses, say-
ing, 53 "Among these the land shall
be divided for inheritance accord-
ing to the number of names. 54 To a

26:44 c Septuagint, ὁ Ιαμινι ; a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, ־ני = הַיִּמְנִי ?

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת
according-to-clans-of-them to-Bela clan-of the-Belaites to-Ashbel clan-of

הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃ 39 לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת
the-Ashbelites to-Ahiram clan-of the-Ahiramites to-Shephupham clan-of

הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃ 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ בֶלַע
the-Shuphamites to-Hupham clan-of the-Huphamites and-they-were sons-of Bela

אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃ 41 אֵלֶּה
Ard and-Naaman clan-of the-Ardites to-Naaman clan-of the-Naamites these

בְנֵי־ בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
sons-of Benjamin according-to-clans-of-them and-ones-being-listed-of-them five

וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 42 אֵלֶּה בְנֵי־ דָן
and-forty thousand and-six-of hundreds these sons-of Dan

לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
according-to-clans-of-them to-Shuham clan-of the-Shuhamites these clans-of Dan

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 43 כָּל־ מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
according-to-clans-of-them all-of clans-of the-Shuhamites

לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
according-to-ones-being-listed-of-them four and-sixty thousand and-four-of

מֵאוֹת׃ 44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה c מִשְׁפַּחַת
hundreds sons-of Asher according-to-clans-of-them to-Imnah clan-of

הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃ 45 לִבְנֵי
the-Imnites to-Ishvi clan-of the-Ishvites to-Beriah clan-of the-Beriites to-sons-of

בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
Beriah to-Heber clan-of the-Heberites to-Malchiel clan-of the-Malchielites

46 וְשֵׁם בַּת־ אָשֵׁר שָׂרַח׃ 47 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ אָשֵׁר
and-name-of daughter-of Asher Serah these clans-of sons-of Asher

לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
according-to-ones-being-listed-of-them three and-fifty thousand and-four-of

מֵאוֹת׃ 48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת
hundreds sons-of Naphtali according-to-clans-of-them to-Jahzeel clan-of

הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃ 49 לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם
the-Jahzeelites to-Guni clan-of the-Gunites to-Jezer clan-of the-Jezerites to-Shillem

מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃ 50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
clan-of the-Shillemites these clans-of Naphtali according-to-clans-of-them

וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
and-ones-being-listed-of-them five and-forty thousand and-four-of hundreds

51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף וָאָלֶף
these ones-being-listed-of people-of Israel six-of hundreds-of thousand and-thousand

שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
seven-of hundreds and-thirty and-he-spoke Yahweh to Moses to-say

53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃
among-these she-shall-be-divided the-land as-inheritance according-to-number-of names

54לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט
you-shall-decrease and-to-the-few inheritance-of-him you-shall-increase to-the-many

נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן
he-shall-be-given ones-being-listed-of-him according-to-number-of man inheritance-of-him

נַחֲלָתוֹ׃ 55אַךְ־ בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — he-shall-be-divided by-lot but inheritance-of-him

לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־ אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃ 56עַל־ פִּי הַגּוֹרָל
the-lot mouth-of on they-shall-inherit fathers-of-them tribes-of according-to-names-of

תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ 57וְאֵלֶּה
and-these to-small large between inheritance-of-him she-shall-be-divided

פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת
clan-of to-Gershon according-to-clans-of-them the-Levites ones-being-listed-of

הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃
the-Merarites clan-of to-Merari the-Kohathites clan-of to-Kohath the-Gershonites

58אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
the-Hebronites clan-of the-Libnites clan-of Levi clans-of these

מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת
and-Kohath the-Korahites clan-of the-Mushites clan-of the-Mahlites clan-of

הוֹלִד אֶת־ עַמְרָם׃ 59וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־ לֵוִי
Levi daughter-of Jochebed Amram wife-of and-name-of Amram — he-fathered

אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־ אַהֲרֹן
Aaron — to-Amram and-she-bore in-Egypt to-Levi —her she-was-born who

וְאֶת־ מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃ 60וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־ נָדָב
Nadab — to-Aaron and-he-was-born sister-of-them Miriam and— Moses and—

וְאֶת־ אֲבִיהוּא אֶת־ אֶלְעָזָר וְאֶת־ אִיתָמָר׃ 61וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
and-Abihu Nadab but-he-died Ithamar and— Eleazar — Abihu and—

בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 62וַיִּהְיוּ
and-they-were Yahweh before unauthorized fire when-to-bring-near-them

פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־ זָכָר מִבֶּן־ חֹדֶשׁ
month from-son-of male every-of thousand and-twenty three ones-being-listed-of-them

וָמָעְלָה כִּי ׀ לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־
not because Israel people-of in-midst-of they-were-listed not for and-above–DIR

נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 63אֵלֶּה
these Israel people-of in-midst-of inheritance to-them he-was-given

פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־ בְּנֵי
people-of — they-listed who the-priest and-Eleazar Moses ones-being-listed-of

יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 64וּבְאֵלֶּה לֹא־ הָיָה
he-was not but-among-these Jericho Jordan-of by Moab in-plains-of Israel

אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־
— they-listed who the-priest and-Aaron Moses from-ones-being-listed-of man

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃ 65כִּי־ אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת
to-die as-to-them Yahweh he-had-said for Sinai in-wilderness-of Israel people-of

large tribe you shall give a large inheritance, and to a small tribe you shall give a small inheritance; every tribe shall be given its inheritance in proportion to its list. 55 But the land shall be divided by lot. According to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. 56 Their inheritance shall be divided according to lot between the larger and the smaller."

57 This was the list of the Levites according to their clans: of Gershon, the clan of the Gershonites; of Kohath, the clan of the Kohathites; of Merari, the clan of the Merarites. 58 These are the clans of Levi: the clan of the Libnites, the clan of the Hebronites, the clan of the Mahlites, the clan of the Mushites, the clan of the Korahites. And Kohath was the father of Amram. 59 The name of Amram's wife was Jochebed the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt. And she bore to Amram Aaron and Moses and Miriam their sister. 60 And to Aaron were born Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar. 61 But Nadab and Abihu died when they offered unauthorized fire before the LORD. 62 And those listed were 23,000, every male from a month old and upward. For they were not listed among the people of Israel, because there was no inheritance given to them among the people of Israel.

63 These were those listed by Moses and Eleazar the priest, who listed the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho. 64 But among these there was not one of those listed by Moses and Aaron the priest, who had listed the people of Israel in the wilderness of Sinai. 65 For the LORD had said of them, "They shall die in

the wilderness." Not one of them was
left, except Caleb the son of Jephun-
neh and Joshua the son of Nun.

The Daughters of Zelophehad

27 Then drew near the daugh-
ters of Zelophehad the son of
Hepher, son of Gilead, son of Machir,
son of Manasseh, from the clans of
Manasseh the son of Joseph. The
names of his daughters were: Mahlah,
Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
2 And they stood before Moses and be-
fore Eleazar the priest and before the
chiefs and all the congregation, at the
entrance of the tent of meeting, say-
ing, 3 "Our father died in the wilder-
ness. He was not among the company
of those who gathered themselves to-
gether against the LORD in the com-
pany of Korah, but died for his own
sin. And he had no sons. 4 Why should
the name of our father be taken away
from his clan because he had no son?
Give to us a possession among our fa-
ther's brothers."

5 Moses brought their case before
the LORD. 6 And the LORD said to
Moses, 7 "The daughters of Zelophe-
had are right. You shall give them
possession of an inheritance among
their father's brothers and transfer the
inheritance of their father to them.
8 And you shall speak to the people of
Israel, saying, 'If a man dies and has
no son, then you shall transfer his in-
heritance to his daughter. 9 And if he
has no daughter, then you shall give
his inheritance to his brothers. 10 And
if he has no brothers, then you shall
give his inheritance to his father's
brothers. 11 And if his father has no
brothers, then you shall give his in-
heritance to the nearest kinsman of
his clan, and he shall possess it. And it

יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־ נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־
if except man from-them he-was-left-over and-not in-the-wilderness they-shall-die

כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃
Nun son-of and-Joshua Jephunneh son-of Caleb

27 1 וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־ חֵפֶר בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־
son-of Gilead son-of Hepher son-of Zelophehad daughters-of then-they-drew-near

מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־ יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
names-of and-these Joseph son-of Manasseh to-clans-of Manasseh son-of Machir

בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 2 וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי
before and-they-stood and-Tirzah and-Milcah and-Hoglah Noah Mahlah daughters-of-him

מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־ הָעֵדָה
the-congregation and-all-of the-chiefs and-before the-priest Eleazar and-before Moses

פֶּתַח אֹהֶל־ מוֹעֵד לֵאמֹר׃ 3 אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־
not and-he in-the-wilderness he-died father-of-us to-say assembly tent-of entrance-of

הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־ יְהוָה בַּעֲדַת־ קֹרַח
Korah in-group-of Yahweh against the-ones-banding-together the-group in-midst-of he-was

כִּי־ בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־ הָיוּ לוֹ׃ 4 לָמָּה יִגָּרַע
he-is-to-be-taken-away why to-him they-were not and-sons he-died in-sin-of-him but

שֵׁם־ אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־
give son to-him there-is-not because clan-of-him from-midst-of father-of-us name-of

לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃ 5 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־
— Moses and-he-brought father-of-us brothers-of in-midst-of possession to-us

מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 7 כֵּן
right to-say Moses to Yahweh and-he-said Yahweh before case-of-them

בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
inheritance possession-of to-them you-shall-give to-give *speaking* Zelophehad daughters-of

בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־ נַחֲלַת
inheritance-of — and-you-shall-make-pass fathers-of-them brothers-of in-midst-of

אֲבִיהֶן לָהֶן׃ 8 וְאֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־
if man to-say you-shall-speak Israel people-of and-to to-them father-of-them

יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ
inheritance-of-him — then-you-shall-make-pass to-him there-is-not and-son he-dies

לְבִתּוֹ׃ 9 וְאִם־ אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־
— then-you-shall-give daughter to-him there-is-not and-if to-daughter-of-him

נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃ 10 וְאִם־ אֵין לוֹ אַחִים
brothers to-him there-is-not and-if to-brothers-of-him inheritance-of-him

וּנְתַתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃ 11 וְאִם־
and-if father-of-him to-brothers-of inheritance-of-him — then-you-shall-give

אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־ נַחֲלָתוֹ
inheritance-of-him — then-you-shall-give to-father-of-him brothers there-are-not

לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ
and-he-shall-possess from-clan-of-him to-him the-nearest to-direct-relative-of-him

אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר
—her and-she-shall-be for-people-of Israel for-statute-of rule as

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה עֲלֵה
he-commanded Yahweh — Moses and-he-said Yahweh to Moses go-up

אֶל־ הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
into mountain-of the-Abarim the-this and-see — the-land that I-have-given

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־
to-people-of Israel when-you-have-seen —her then-you-shall-be-gathered to

עַמֶּיךָ[a] גַּם־ אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
peoples-of-you also you as he-was-gathered Aaron brother-of-you

14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־ צִן בִּמְרִיבַת
according-to-that you-rebelled-against mouth-of-me in-wilderness-of Zin when-quarrel-of

הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־
the-congregation to-uphold-as-holy-me at-the-waters to-eyes-of-them these waters-of

מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־ צִן׃ 15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר׃
Meribah-of Kadesh wilderness-of Zin and-he-spoke Moses to Yahweh to-say

16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־ בָּשָׂר אִישׁ עַל־ הָעֵדָה׃
let-him-appoint Yahweh *God-of* the-spirits to-all-of flesh man over the-congregation

17 אֲשֶׁר־ יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר
who he-shall-go-out before-them and-who he-shall-come before-them and-who

יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת
he-shall-bring-out-them and-who he-shall-bring-them so-that-not she-will-be congregation-of

יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם רֹעֶה׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh as-the-sheep which there-is-not to-them one-shepherding so-he-said Yahweh

אֶל־ מֹשֶׁה קַח־ לְךָ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־ רוּחַ בּוֹ
to Moses take for-you — Joshua son-of Nun man who Spirit in-him

וְסָמַכְתָּ אֶת־ יָדְךָ עָלָיו׃ 19 וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי
and-you-shall-lay — hand-of-you on-him and-you-are-to-make-stand —him before

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־ הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ
Eleazar the-priest and-before all-of the-congregation and-you-shall-commission —him

לְעֵינֵיהֶם׃ 20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
to-eyes-of-them and-you-shall-give from-authority-of-you onto-him so-that they-may-obey

כָּל־ עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד
all-of congregation-of people-of Israel and-before Eleazar the-priest he-shall-stand

וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־
and-he-shall-inquire for-him by-judgment-of the-Urim before Yahweh according-to

פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־ פִּיו יָבֹאוּ הוּא
mouth-of-him he-shall-go-out and-according-to mouth-of-him he-shall-come-in he

וְכָל־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־ הָעֵדָה׃ 22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
and-all-of people-of Israel with-him and-all-of the-congregation and-he-did Moses

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
as he-commanded Yahweh —him and-he-took — Joshua

shall be for the people of Israel a statute and rule, as the LORD commanded Moses.' "

Joshua to Succeed Moses

12 The LORD said to Moses, "Go up into this mountain of Abarim and see the land that I have given to the people of Israel. 13 When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as your brother Aaron was, 14 because you rebelled against my word in the wilderness of Zin when the congregation quarreled, failing to uphold me as holy at the waters before their eyes." (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.) 15 Moses spoke to the LORD, saying, 16 "Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation 17 who shall go out before them and come in before them, who shall lead them out and bring them in, that the congregation of the LORD may not be as sheep that have no shepherd." 18 So the LORD said to Moses, "Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him. 19 Make him stand before Eleazar the priest and all the congregation, and you shall commission him in their sight. 20 You shall invest him with some of your authority, that all the congregation of the people of Israel may obey. 21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD. At his word they shall go out, and at his word they shall come in, both he and all the people of Israel with him, the whole congregation." 22 And Moses did as the LORD commanded him. He took Joshua and made him

27:13 a Samaritan Pentateuch, most versions, עמך

stand before Eleazar the priest and the whole congregation, 23 and he laid his hands on him and commissioned him as the LORD directed through Moses.

Daily Offerings

28 The LORD spoke to Moses, saying, 2 "Command the people of Israel and say to them, 'My offering, my food for my food offerings, my pleasing aroma, you shall be careful to offer to me at its appointed time.' 3 And you shall say to them, This is the food offering that you shall offer to the LORD: two male lambs a year old without blemish, day by day, as a regular offering. 4 The one lamb you shall offer in the morning, and the other lamb you shall offer at twilight; 5 also a tenth of an ephah[1] of fine flour for a grain offering, mixed with a quarter of a hin[2] of beaten oil. 6 It is a regular burnt offering, which was ordained at Mount Sinai for a pleasing aroma, a food offering to the LORD. 7 Its drink offering shall be a quarter of a hin for each lamb. In the Holy Place you shall pour out a drink offering of strong drink to the LORD. 8 The other lamb you shall offer at twilight. Like the grain offering of the morning, and like its drink offering, you shall offer it as a food offering, with a pleasing aroma to the LORD.

Sabbath Offerings

9 "On the Sabbath day, two male lambs a year old without blemish, and two tenths of an ephah of fine flour for a grain offering, mixed with oil, and its drink offering: 10 this is the burnt offering of every Sabbath, besides the regular burnt offering and its drink offering.

Monthly Offerings

11 "At the beginnings of your months, you shall offer a burnt offering to the LORD: two bulls from the

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[2] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

27:23 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, צִוָּה

וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־ הָעֵדָה׃
the-congregation all-of and-before the-priest Eleazar before and-he-made-stand-him

23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־ יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר b
he-spoke as and-he-commissioned-him on-him hands-of-him — and-he-laid

יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
Moses by-hand-of Yahweh

28 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־ קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי
for-offerings-by-fire-of-me food-of-me offering-of-me — to-them and-you-shall-say

רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃
at-appointed-time-of-him to-me to-bring-near you-shall-be-careful appeasement-of-me fragrance-of

3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה
to-Yahweh you-shall-bring-near that the-offering-by-fire this to-them and-you-shall-say

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃
regularly burnt-offering for-the-day two *without-defect* year sons-of young-rams

4 אֶת־ הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
the-lamb and— in-the-morning you-shall-do one the-lamb —

הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 5 וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה
the-ephah and-tenth-of the-evenings between you-shall-do the-second

סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃
the-hin fourth-of pure with-oil being-mixed for-grain-offering fine-flour

6 עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ
for-fragrance-of Sinai on-Mountain-of the-one-being-done regularity burnt-offering-of

נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 7 וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין
the-hin fourth-of and-drink-offering-of-him for-Yahweh offering-by-fire appeasement

לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
to-Yahweh strong-drink drink-offering-of pour-out in-the-Holy-Place the-one for-the-lamb

8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
the-evenings between you-shall-do the-second the-lamb and—

כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-like-drink-offering-of-him the-morning like-grain-offering-of

אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ 9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־
two-of the-Sabbath and-on-day-of to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of

כְבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
grain-offering fine-flour tenths and-two-of *without-defect* year sons-of lambs

בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ 10 עֹלַת שַׁבַּת
Sabbath-of burnt-offering-of and-drink-offering-of-him with-the-oil being-mixed

בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־ עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃
and-drink-offering-of-her the-regularity burnt-offering-of in-addition-to on-Sabbath-of-him

11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים
bulls to-Yahweh burnt-offering you-shall-bring-near months-of-you and-at-beginnings-of

בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
without-defect seven year sons-of lambs one and-ram two herd sons-of

12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר
for-the-bull with-the-oil being-mixed grain-offering fine-flour tenths and-three

הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל
for-the-ram with-the-oil being-mixed grain-offering fine-flour tenths and-two-of the-one

הָאֶחָד׃ 13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
with-the-oil being-mixed grain-offering fine-flour tenth and-tenth the-one

לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
to-Yahweh offering-by-fire appeasement fragrance-of burnt-offering the-one for-the-lamb

14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין
the-hin and-third-of for-the-bull he-shall-be the-hin half-of and-drink-offerings-of–them

לָאַיִל וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
month burnt-offering-of this wine for-the-lamb the-hin and-fourth-of for-the-ram

בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ 15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
for-sin-offering one goats and-male-goat-of the-year for-months-of by-month-of–him

לַיהוָה עַל־ עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
he-shall-be-done the-regularity burnt-offering-of in-addition-to to-Yahweh

וְנִסְכּוֹ׃ 16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
day ten on-four the-first and-in-the-month and-drink-offering-of–him

לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃ 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג
feast the-this to-the-month day ten and-on-the-five to-Yahweh Passover to-the-month

שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־
assembly-of the-first on-the-day he-shall-be-eaten *unleavened-bread* days seven-of

קֹדֶשׁ כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
offering-by-fire but-you-shall-bring-near you-shall-do not labor work-of all-of holiness

עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה
and-seven one and-ram two herd sons-of bulls to-Yahweh burnt-offering

כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃ 20 וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of-them to–you they-shall-be *without-defect* year sons-of lambs

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
and-two-of for-the-bull tenths three with-the-oil being-mixed fine-flour

עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃ 21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
tenth tenth you-shall-do for-the-ram tenths

תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
the-lambs —seven-of the-one for-the-lamb you-shall-do

22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 23 מִלְּבַד עֹלַת
burnt-offering-of besides over–you to-make-atonement one sin-offering and-goat-of

הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־
— you-shall-do the-regularity for-burnt-offering-of which the-morning

אֵלֶּה׃ 24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם
food-of days seven-of for-the-day you-shall-do like-these these

herd, one ram, seven male lambs a
year old without blemish; 12 also three
tenths of an ephah of fine flour for a
grain offering, mixed with oil, for each
bull, and two tenths of fine flour for a
grain offering, mixed with oil, for the
one ram; 13 and a tenth of fine flour
mixed with oil as a grain offering for
every lamb; for a burnt offering with a
pleasing aroma, a food offering to the
LORD. 14 Their drink offerings shall be
half a hin of wine for a bull, a third
of a hin for a ram, and a quarter of a
hin for a lamb. This is the burnt offering of each month throughout the
months of the year. 15 Also one male
goat for a sin offering to the LORD;
it shall be offered besides the regular
burnt offering and its drink offering.

Passover Offerings

16 "On the fourteenth day of the
first month is the LORD's Passover,
17 and on the fifteenth day of this
month is a feast. Seven days shall unleavened bread be eaten. 18 On the first
day there shall be a holy convocation.
You shall not do any ordinary work,
19 but offer a food offering, a burnt offering to the LORD: two bulls from the
herd, one ram, and seven male lambs
a year old; see that they are without
blemish; 20 also their grain offering of
fine flour mixed with oil; three tenths
of an ephah shall you offer for a bull,
and two tenths for a ram; 21 a tenth
shall you offer for each of the seven
lambs; 22 also one male goat for a sin
offering, to make atonement for you.
23 You shall offer these besides the
burnt offering of the morning, which
is for a regular burnt offering. 24 In the
same way you shall offer daily, for seven days, the food of a food offering,

with a pleasing aroma to the LORD. It shall be offered besides the regular burnt offering and its drink offering.
[25] And on the seventh day you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work.

Offerings for the Feast of Weeks

[26] "On the day of the firstfruits, when you offer a grain offering of new grain to the LORD at your Feast of Weeks, you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work, [27] but offer a burnt offering, with a pleasing aroma to the LORD: two bulls from the herd, one ram, seven male lambs a year old; [28] also their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each bull, two tenths for one ram, [29] a tenth for each of the seven lambs; [30] with one male goat, to make atonement for you. [31] Besides the regular burnt offering and its grain offering, you shall offer them and their drink offering. See that they are without blemish.

Offerings for the Feast of Trumpets

29 "On the first day of the seventh month you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work. It is a day for you to blow the trumpets, [2] and you shall offer a burnt offering, for a pleasing aroma to the LORD: one bull from the herd, one ram, seven male lambs a year old without blemish; [3] also their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah[1] for the bull, two tenths for the ram, [4] and one tenth for each of the seven lambs; [5] with one male goat for a sin offering, to make atonement for you; [6] besides the burnt offering of the new moon, and its grain offering, and the regular

[1] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

אִשֵּׁה רֵיחַ־ נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־ עוֹלַת
offering-by-fire-of | fragrance-of | appeasement | to-Yahweh | in-addition-to | burnt-offering-of

הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ 25 וּבַיּוֹם
the-regularity | he-shall-be-done | and-drink-offering-of–him | and-on-the-day

הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
the-seventh | assembly-of | holiness | he-shall-be | to-you | all-of | work-of | labor | not

תַעֲשׂוּ׃ 26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה
you-shall-do | and-on-day-of | the-firstfruits | when-to-bring-near–you | grain-offering | new

לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת
to-Yahweh | at-Weeks-of–you | assembly-of | holiness | he-shall-be | to-you | all-of | work-of

עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ 27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ
labor | not | you-shall-do | but-you-shall-bring-near | burnt-offering | for-fragrance-of

נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים
appeasement | to-Yahweh | bulls | sons-of | herd | two | ram | one | seven | lambs

בְּנֵי שָׁנָה׃ 28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
sons-of | year | and-grain-offering-of–them | fine-flour | being-mixed | with-the-oil | three

עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ 29 עִשָּׂרוֹן
tenths | for-the-bull | the-one | two-of | tenths | for-the-ram | the-one | tenth

עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 30 שְׂעִיר [a] עִזִּים אֶחָד
tenth | for-the-lamb | the-one | to-seven-of | the-lambs | male-goat-of | goats | one

לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃ 31 מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
to-make-atonement | over–you | besides | burnt-offering-of | the-regularity

וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־ לָכֶם
and-grain-offering-of–him | you-shall-do | *without-defect* | they-shall-be | for–you

וְנִסְכֵּיהֶם׃
and-drink-offerings-of–them

29 1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה
and-on-the-month | the-seventh | on-one | to-the-month | assembly-of | holiness | he-shall-be

לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃
for-you | all-of | work-of | labor | not | you-shall-do | day-of | horn-blast | he-shall-be | for-you

2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר
and-you-shall-do | burnt-offering | for-fragrance-of | appeasement | to-Yahweh | bull

בֶּן־ בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
son-of | herd | one | ram | one | lambs | sons-of | year | seven | *without-defect*

3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
and-grain-offering-of–them | fine-flour | being-mixed | with-the-oil | three | tenths

לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃ 4 וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
for-the-bull | two-of | tenths | for-the-ram | and-tenth | one | for-the-lamb | the-one

לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 5 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת [a] לְכַפֵּר
for-seven-of | the-lambs | and-male-goat-of | goats | one | sin-offering | to-make-atonement

עֲלֵיכֶם׃ 6 מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ
over–you | besides | burnt-offering-of | the-new-moon | and-grain-offering-of–her

28:30 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, 'וּשׂ
29:5 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan, 'לח

וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם
and-drink-offerings-of–them and-grain-offering-of–her the-regularity and-burnt-offering-of

כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃
to-Yahweh offering-by-fire appeasement for-fragrance-of according-to-rule-of–them

7 וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
for–you he-shall-be holiness assembly-of the-this the-seventh to-the-month and-on-the-tenth

וְעִנִּיתֶם אֶת־ נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־ מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃
you-shall-do not work all-of selves-of–you — and-you-shall-afflict

8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־ בָּקָר
herd son-of bull appeasement fragrance-of to-Yahweh burnt-offering but-you-shall-bring-near

אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
to–you they-shall-be *without-defect* seven year sons-of lambs one ram one

9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
tenths three with-the-oil being-mixed fine-flour and-grain-offering-of–them

לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃ 10 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ
for-the-lamb tenth tenth the-one for-the-ram tenths two-of for-the-bull

הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃ 11 שְׂעִיר־ [a] עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
besides sin-offering one goats male-goat-of the-lambs to-seven-of the-one

חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
and-grain-offering-of–her the-regularity and-burnt-offering-of *the-atonement* sin-offering-of

וְנִסְכֵּיהֶם׃ 12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh to-the-month day ten and-on-the-five and-drink-offerings-of–them

מִקְרָא־ קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
you-shall-do not labor work-of all-of for–you he-shall-be holiness assembly-of

וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וְהִקְרַבְתֶּם
and-you-shall-bring-near days seven-of for-Yahweh feast and-you-shall-hold

עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר
herd sons-of bulls to-Yahweh appeasement fragrance-of offering-by-fire-of burnt-offering

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
ten four year sons-of lambs two rams ten three

תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 14 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
with-the-oil being-mixed fine-flour and-grain-offering-of–them they-shall-be *without-defect*

שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
tenths two-of bulls ten-of to-three the-one for-the-bull tenths three

לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃ 15 וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
the-one for-the-lamb tenth and-tenth the-rams to-two-of the-one for-the-ram

לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃ 16 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
besides sin-offering one goats and-male-goat-of lambs ten to-four

עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 17 וּבַיּוֹם
and-on-the-day and-drink-offering-of–her grain-offering-of–him the-regularity burnt-offering-of

הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־ בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנַיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה
year sons-of lambs two rams ten two herd sons-of bulls the-second

burnt offering and its grain offering, and their drink offering, according to the rule for them, for a pleasing aroma, a food offering to the LORD.

Offerings for the Day of Atonement

7 "On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation and afflict yourselves.[1] You shall do no work, 8 but you shall offer a burnt offering to the LORD, a pleasing aroma: one bull from the herd, one ram, seven male lambs a year old: see that they are without blemish. 9 And their grain offering shall be of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for the bull, two tenths for the one ram, 10 a tenth for each of the seven lambs: 11 also one male goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement, and the regular burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

Offerings for the Feast of Booths

12 "On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation. You shall not do any ordinary work, and you shall keep a feast to the LORD seven days. 13 And you shall offer a burnt offering, a food offering, with a pleasing aroma to the LORD, thirteen bulls from the herd, two rams, fourteen male lambs a year old; they shall be without blemish; 14 and their grain offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each of the thirteen bulls, two tenths for each of the two rams, 15 and a tenth for each of the fourteen lambs; 16 also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering, its grain offering and its drink offering.

17 "On the second day twelve bulls from the herd, two rams, fourteen male lambs a year old without

[1] Or *and fast*

29:11 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּשׂ׳

אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
four ten *without-defect* and-grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them

לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּט׃ 19 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
according-to-the-regulation and-male-goat-of goats one sin-offering besides

עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her and-drink-offerings-of-them

20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־
and-on-the-day the-third bulls one-of ten rams two lambs sons-of

שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 21 וּמִנְחָתָם
year four ten *without-defect* and-grain-offering-of-them

וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
and-drink-offerings-of-them for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs

בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ 22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
in-number-of-them according-to-the-regulation and-goat-of sin-offering one

מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
besides burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her

23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה
and-on-the-day the-fourth bulls ten rams two lambs sons-of year

אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 24 מִנְחָתָם[a] וְנִסְכֵּיהֶם
four ten *without-defect* grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them

לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
for-the-bulls for-the-rams and-for-the-lambs in-number-of-them

כַּמִּשְׁפָּט׃ 25 וּשְׂעִיר־ עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
according-to-the-regulation and-male-goat-of goats one sin-offering besides

עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 26 וּבַיּוֹם
burnt-offering-of the-regularity grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her and-on-the-day

הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר
the-fifth bulls nine rams two lambs sons-of year four ten

תְּמִימִם׃ 27 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
without-defect and-grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them for-the-bulls

לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
for-the-rams and-for-the-lambs in-number-of-them according-to-the-regulation

28 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and-goat-of sin-offering one besides burnt-offering-of the-regularity

וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים
and-grain-offering-of-her and-drink-offering-of-her and-on-the-day the-sixth bulls

שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
eight rams two lambs sons-of year four ten *without-defect*

30 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
and-grain-offering-of-them and-drink-offerings-of-them for-the-bulls for-the-rams

blemish, 18 with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; 19 also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

20 "On the third day eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, 21 with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; 22 also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering and its grain offering and its drink offering.

23 "On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, 24 with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; 25 also one male goat for a sin offering, besides the regular burnt offering, its grain offering and its drink offering.

26 "On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, 27 with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; 28 also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering and its grain offering and its drink offering.

29 "On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, 30 with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs,

29:24 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, ומ׳

וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃ 31 וּשְׂעִיר
and-goat-of according-to-the-regulation in-number-of-them and-for-the-lambs

חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ
grain-offering-of-her the-regularity burnt-offering-of besides one sin-offering

וּנְסָכֶיהָ׃ 32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם
two rams seven bulls the-seventh and-on-the-day and-drink-offerings-of-her

כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃ 33 וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of-them ones-without-defect ten four year sons-of lambs

וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
and-for-the-lambs for-the-rams for-the-bulls and-drink-offerings-of-them

בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃ a 34 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
one sin-offering and-goat-of according-to-regulation-of-them in-number-of-them

מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
and-drink-offering-of-her grain-offering-of-her the-regularity burnt-offering-of besides

35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
not labor work-of all-of for-you she-shall-be sacred-assembly the-eighth on-the-day

תַעֲשׂוּ׃ 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ
fragrance-of offering-by-fire-of burnt-offering but-you-shall-bring-near you-shall-do

נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־ שָׁנָה שִׁבְעָה
seven year sons-of lambs one ram one bull to-Yahweh appeasement

תְּמִימִם׃ 37 מִנְחָתָם a וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר
for-the-bull and-drink-offerings-of-them grain-offering-of-them ones-without-defect

לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
according-to-the-regulation in-number-of-them and-for-the-lambs for-the-ram

38 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
the-regularity burnt-offering-of besides one sin-offering and-goat-of

וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ 39 אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ
you-shall-do these and-drink-offering-of-her and-grain-offering-of-her

לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
and-freewill-offerings-of-you from-vows-of-you alone at-appointed-times-of-you to-Yahweh

לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם
and-for-drink-offerings-of-you and-for-grain-offerings-of-you for-burnt-offerings-of-you

וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃
and-for-peace-offerings-of-you

30 1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-had-commanded that as-all Israel people-of to Moses so-he-said

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
to-people-of the-tribes heads-of to Moses and-he-spoke Moses — Yahweh

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 3 אִישׁ כִּי־
if man Yahweh he-has-commanded which the-word this to-say Israel

יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־ הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־
on pledge to-bind oath he-swears or to-Yahweh vow he-makes-a-vow

in the prescribed quantities; [31] also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering, its grain offering, and its drink offerings.

[32] "On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, [33] with the grain offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, in the prescribed quantities; [34] also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering, its grain offering, and its drink offering.

[35] "On the eighth day you shall have a solemn assembly. You shall not do any ordinary work, [36] but you shall offer a burnt offering, a food offering, with a pleasing aroma to the LORD: one bull, one ram, seven male lambs a year old without blemish, [37] and the grain offering and the drink offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, in the prescribed quantities; [38] also one male goat for a sin offering; besides the regular burnt offering and its grain offering and its drink offering.

[39] "These you shall offer to the LORD at your appointed feasts, in addition to your vow offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your grain offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings."

[40] [1] So Moses told the people of Israel everything just as the LORD had commanded Moses.

Men and Vows

30 Moses spoke to the heads of the tribes of the people of Israel, saying, "This is what the LORD has commanded. [2] If a man vows a vow to the LORD, or swears an oath to bind himself by a pledge, he shall not

[1] Ch 30:1 in Hebrew

29:33 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Vulgate lack the suffix
29:37 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, ומ׳

break his word. He shall do according
to all that proceeds out of his mouth.

Women and Vows

3 "If a woman vows a vow to the
LORD and binds herself by a pledge,
while within her father's house in her
youth, 4 and her father hears of her
vow and of her pledge by which she
has bound herself and says nothing
to her, then all her vows shall stand,
and every pledge by which she has
bound herself shall stand. 5 But if her
father opposes her on the day that he
hears of it, no vow of hers, no pledge
by which she has bound herself shall
stand. And the LORD will forgive her,
because her father opposed her.
6 "If she marries a husband, while
under her vows or any thoughtless
utterance of her lips by which she
has bound herself, 7 and her husband
hears of it and says nothing to her on
the day that he hears, then her vows
shall stand, and her pledges by which
she has bound herself shall stand.
8 But if, on the day that her husband
comes to hear of it, he opposes her,
then he makes void her vow that was
on her, and the thoughtless utterance
of her lips by which she bound herself.
And the LORD will forgive her. 9 (But
any vow of a widow or of a divorced
woman, anything by which she has
bound herself, shall stand against her.)
10 And if she vowed in her husband's
house or bound herself by a pledge
with an oath, 11 and her husband heard
of it and said nothing to her and did
not oppose her, then all her vows shall
stand, and every pledge by which she
bound herself shall stand. 12 But if her
husband makes them null and void
on the day that he hears them, then
whatever proceeds out of her lips con-

נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־ הַיֹּצֵא
self-of-him not he-shall-render-invalid word-of-him according-to-all-of the-one-going-out

מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃ 4 וְאִשָּׁה כִּי־ תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
from-mouth-of-him he-shall-do and-woman if she-makes-a-vow vow to-Yahweh

וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃ 5 וְשָׁמַע
and-she-binds pledge in-house-of father-of-her *youth-of-her* and-he-hears

אָבִיהָ אֶת־ נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ
father-of-her — vow-of-her and-pledge-of-her which she-has-bound on self-of-her

וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־ נְדָרֶיהָ וְכָל־
and-he-is-silent to-her father-of-her then-they-will-stand all-of vows-of-her and-every-of

אִסָּר אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ 6 וְאִם־ הֵנִיא
pledge which she-has-bound on self-of-her he-shall-stand but-if he-opposes

אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
father-of-her —her on-day-of to-hear-him all-of vows-of-her and-pledges-of-her which

אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־ לָהּ
she-has-bound on self-of-her not he-will-stand and-Yahweh he-will-forgive —her

כִּי־ הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃ 7 וְאִם־ הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ
because he-opposed father-of-her —her and-if to-be she-is to-husband

וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־
and-vows-of-her on-her or thoughtless-speech-of lips-of-her which she-has-bound on

נַפְשָׁהּ׃ 8 וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
self-of-her and-he-hears husband-of-her on-day-of to-hear-him and-he-is-silent to-her

וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־
then-they-shall-stand vows-of-her and-pledges-of-her which she-has-bound on

נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃ 9 וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ
self-of-her they-shall-stand but-if on-day-of to-hear husband-of-her he-opposes —her

וְהֵפֵר אֶת־ נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
then-he-nullifies — vow-of-her which on-her and— thoughtless-speech-of lips-of-her

אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־ לָהּ׃ 10 וְנֵדֶר
which she-bound on self-of-her and-Yahweh he-will-forgive —her but-vow-of

אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ
widow or-female-being-divorced all which she-has-bound on self-of-her

יָקוּם עָלֶיהָ׃ 11 וְאִם־ בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־ אָסְרָה
he-will-stand against-her and-if house-of husband-of-her she-vowed or she-bound

אִסָּר עַל־ נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃ 12 וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ
pledge on self-of-her with-sworn-oath and-he-heard husband-of-her and-he-was-silent

לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־ נְדָרֶיהָ וְכָל־ אִסָּר
to-her not he-opposed —her then-they-will-stand all-of vows-of-her and-every-of pledge

אֲשֶׁר־ אָסְרָה עַל־ נַפְשָׁהּ יָקוּם׃ 13 וְאִם־ הָפֵר יָפֵר אֹתָם |
which she-bound on self-of-her he-will-stand but-if to-nullify he-nullifies —them

אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־ מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ
husband-of-her on-day-of to-hear-him all what-goes-out-of lips-of-her as-to-vows-of-her

וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם
he-has-nullified-them husband-of-her he-will-stand not self-of-her or-as-to-pledge-of

וַיהוָה יִסְלַח־ לָהּ׃ 14 כָּל־ נֵדֶר וְכָל־ שְׁבֻעַת אִסָּר
pledge sworn-oath-of and-any-of vow any-of —her he-will-forgive and-Yahweh

לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃
he-can-nullify-him or-husband-of-her he-can-confirm-him husband-of-her self to-afflict

15 וְאִם־ הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־ יוֹם
day to from-day husband-of-her to-her he-is-silent to-be-silent but-if

וְהֵקִים אֶת־ כָּל־ נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־ כָּל־ אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר
which pledges-of-her all-of — or vows-of-her all-of — then-he-establishes

עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־ הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃ 16 וְאִם־
but-if to-hear-him on-day-of to-her he-was-silent because —them he-has-established on-her

הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־ עֲוֺנָהּ׃
iniquity-of-her — then-he-shall-bear to-hear-him after —them he-nullifies to-nullify

17 אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה בֵּין [a] אִישׁ
husband between Moses — Yahweh he-commanded which the-statutes these

לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־ אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית
house-of *youth-of-her* as-to-daughter-of-him father between as-to-wife-of-him

אָבִיהָ׃
father-of-her

31 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי
people-of vengeance-of seek-vengeance to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־ עַמֶּיךָ׃
people-of-you to you-shall-be-gathered afterward the-Midianites from-with Israel

3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־ הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ [a] מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים
men from-with-you arm to-say the-people to Moses so-he-spoke

לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־ מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־ יְהוָה בְּמִדְיָן׃
on-Midian Yahweh vengeance-of to-give Midian against that-they-shall-be for-the-war

4 אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ
you-shall-send Israel tribes-of for-all-of for-the-tribe thousand for-the-tribe thousand

לַצָּבָא׃ 5 וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־
two-of to-the-tribe thousand Israel from-thousands-of so-they-were-selected to-the-war

עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה
for-the-tribe thousand Moses —them and-he-sent war *being-armed-of* thousand ten

לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי
and-vessels-of to-the-war the-priest Eleazar son-of Phinehas and— —them to-the-war

הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃ 7 וַיִּצְבְּאוּ עַל־ מִדְיָן
Midian against and-they-warred in-hand-of-him the-alarm and-trumpets-of the-sanctuary

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־ זָכָר׃ 8 וְאֶת־
and— male every-of and-they-killed Moses — Yahweh he-commanded as

מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־ חַלְלֵיהֶם אֶת־ אֱוִי וְאֶת־ רֶקֶם וְאֶת־
and— Rekem and— Evi — *slain-of-them* in-addition-to they-killed Midian kings-of

cerning her vows or concerning her
pledge of herself shall not stand. Her
husband has made them void, and the
LORD will forgive her. 13 Any vow and
any binding oath to afflict herself,[1]
her husband may establish,[2] or her
husband may make void. 14 But if her
husband says nothing to her from day
to day, then he establishes all her vows
or all her pledges that are upon her.
He has established them, because he
said nothing to her on the day that he
heard of them. 15 But if he makes them
null and void after he has heard of
them, then he shall bear her iniquity."
16 These are the statutes that the
LORD commanded Moses about a
man and his wife and about a father
and his daughter while she is in her
youth within her father's house.

Vengeance on Midian

31 The LORD spoke to Moses,
saying, 2 "Avenge the people
of Israel on the Midianites. Afterward
you shall be gathered to your people."
3 So Moses spoke to the people, say-
ing, "Arm men from among you for
the war, that they may go against
Midian to execute the LORD's ven-
geance on Midian. 4 You shall send a
thousand from each of the tribes of
Israel to the war." 5 So there were pro-
vided, out of the thousands of Israel,
a thousand from each tribe, twelve
thousand armed for war. 6 And Mo-
ses sent them to the war, a thousand
from each tribe, together with Phine-
has the son of Eleazar the priest, with
the vessels of the sanctuary and the
trumpets for the alarm in his hand.
7 They warred against Midian, as the
LORD commanded Moses, and killed
every male. 8 They killed the kings of
Midian with the rest of their slain,

[1] Or *to fast* [2] Or *may allow to stand*

30:17 a a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, וּבֵ׳

31:3 a read, with Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, הַחֲלִיצוּ

Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the
five kings of Midian. And they also
killed Balaam the son of Beor with
the sword. 9 And the people of Israel
took captive the women of Midian
and their little ones, and they took as
plunder all their cattle, their flocks,
and all their goods. 10 All their cities
in the places where they lived, and all
their encampments, they burned with
fire, 11 and took all the spoil and all the
plunder, both of man and of beast.
12 Then they brought the captives and
the plunder and the spoil to Moses,
and to Eleazar the priest, and to the
congregation of the people of Israel,
at the camp on the plains of Moab by
the Jordan at Jericho.

13 Moses and Eleazar the priest and
all the chiefs of the congregation went
to meet them outside the camp. 14 And
Moses was angry with the officers of
the army, the commanders of thou-
sands and the commanders of hun-
dreds, who had come from service in
the war. 15 Moses said to them, "Have
you let all the women live? 16 Behold,
these, on Balaam's advice, caused the
people of Israel to act treacherously
against the LORD in the incident of
Peor, and so the plague came among
the congregation of the LORD. 17 Now
therefore, kill every male among the
little ones, and kill every woman who
has known man by lying with him.
18 But all the young girls who have not
known man by lying with him keep
alive for yourselves. 19 Encamp outside
the camp seven days. Whoever of you
has killed any person and whoever
has touched any slain, purify your-
selves and your captives on the third
day and on the seventh day. 20 You
shall purify every garment, every

צוּר וְאֶת־ חוּר וְאֶת־ רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־
son-of Balaam and— Midian kings-of five-of Reba and— Hur and— Zur

בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃ 9 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-took-captive with-the-sword they-killed Beor

נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־ טַפָּם וְאֵת כָּל־ בְּהֶמְתָּם וְאֶת־ כָּל־
all-of and— cattle-of-them all-of and— little-one-of-them and— Midian women-of

מִקְנֵהֶם [a] וְאֶת־ כָּל־ חֵילָם בָּזָזוּ׃ 10 וְאֵת כָּל־ עָרֵיהֶם
cities-of-them all-of and— they-plundered wealth-of-them all-of and— *livestock-of-them*

בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־ טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃
with-the-fire they-burned encampments-of-them all-of and— in-dwellings-of-them

11 וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־ הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם
with-the-man the-plunder all-of and— the-spoil all-of — and-they-took

וּבַבְּהֵמָה׃ 12 וַיָּבִאוּ אֶל־ מֹשֶׁה וְאֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
and-to the-priest Eleazar and-to Moses to then-they-brought and-with-the-beast

עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַשְּׁבִי וְאֶת־ הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־ הַשָּׁלָל
the-spoil and— the-plunder and— the-captive — Israel people-of congregation-of

אֶל־ הַמַּחֲנֶה אֶל־ עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־ יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
Jericho Jordan-of on which Moab plains-of on the-camp at

13 וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־ נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
the-congregation chiefs-of and-all-of the-priest and-Eleazar Moses and-they-went-out

לִקְרָאתָם אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ 14 וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל
on Moses and-he-was-angry to-the-camp from-outside to to-meet-them

פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds and-commanders-of the-thousands commanders-of the-army ones-being-set-over

הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃ 15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
Moses to-them and-he-said the-war from-service the-ones-coming

הַחִיִּיתֶם כָּל־ נְקֵבָה׃ 16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-people-of they-were these behold females all-of ?-you-have-let-live

בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־ מַעַל בַּיהוָה עַל־ דְּבַר־ פְּעוֹר
Peor matter-of over against-Yahweh treachery to-be-in-apostasy Balaam on-word-of

וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃ 17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־
every-of kill therefore-now Yahweh among-congregation-of the-plague and-so-she-was

זָכָר בַּטָּף וְכָל־ אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃
kill male to-bed-of man knowing woman and-every-of among-the-little-one male

18 וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
male bed-of they-have-known not who among-the-women the-little-one but-all-of

הַחֲיוּ לָכֶם׃ 19 וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל
all days seven-of to-the-camp from-outside encamp and-you for-you make-live

הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third on-the-day purify-yourselves on-the-slain touching and-all person killing

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃ 20 וְכָל־ בֶּגֶד וְכָל־
and-every-of garment and-every-of and-captive-of-you you the-seventh and-on-the-day

---

31:9 a many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, ניהם —

כְּלִי־ עוֹר וְכָל־ מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־ כְּלִי־ עֵץ
wood object-of and-every-of *goat-hair* work-of and-every-of skin object-of

תִּתְחַטָּאוּ׃ 21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־ אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים
the-ones-going the-army men-of to the-priest Eleazar then-he-said you-shall-purify

לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-has-commanded that the-law statute-of this to-the-battle

מֹשֶׁה׃ 22 אַךְ אֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכָּסֶף אֶת־ הַנְּחֹשֶׁת אֶת־ הַבַּרְזֶל
the-iron — the-bronze — the-silver and— the-gold — only Moses

אֶת־ הַבְּדִיל וְאֶת־ הָעֹפָרֶת׃ 23 כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר־ יָבֹא בָאֵשׁ
in-the-fire he-goes which thing every-of the-lead and— the-tin —

תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
with-water-of but and-he-shall-be-clean in-the-fire you-shall-cause-to-pass-through

נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־ יָבֹא בָּאֵשׁ
in-the-fire he-goes not that and-all he-shall-be-purified ritual-purification

תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃ 24 וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם
on-the-day garments-of-you and-you-shall-wash *in-the-water* you-shall-cause-to-pass-through

הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃
the-camp into you-may-come and-afterward and-you-shall-be-clean the-seventh

25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 26 שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי
the-spoil plunder-of head-of — take-up to-say Moses to Yahweh and-he-said

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
fathers-of and-heads-of the-priest and-Eleazar you and-also-the-beast both-the-person

הָעֵדָה׃ 27 וְחָצִיתָ אֶת־ הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי
ones-engaging-of between the-plunder — and-you-shall-divide the-congregation

הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־ הָעֵדָה׃
the-congregation all-of and-between to-the-battle the-ones-going-out the-war

28 וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
the-ones-going-out the-war men-of from-with for-Yahweh tribute and-you-shall-raise

לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־ הָאָדָם וּמִן־ הַבָּקָר
the-ox and-from the-person from the-hundreds from-five-of life one-of to-the-battle

וּמִן־ הַחֲמֹרִים וּמִן־ הַצֹּאן׃ 29 מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה
and-you-shall-give you-shall-take from-half-of–them the-flock and-from the-donkeys and-from

לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃ 30 וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-from-half-of Yahweh contribution-of the-priest to-Eleazar

תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀ אָחֻז מִן־ הַחֲמִשִּׁים מִן־ הָאָדָם מִן־ הַבָּקָר מִן־
from the-ox from the-person from the-fifty from being-drawn one you-shall-take

הַחֲמֹרִים וּמִן־ הַצֹּאן מִכָּל־ הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם
—them and-you-shall-give the-cattle from-every-of the-flock and-from the-donkeys

לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה׃ 31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
Moses and-he-did Yahweh tabernacle-of guard-of ones-keeping-of to-the-Levites

וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 32 וַיְהִי
and-he-was Moses — Yahweh he-commanded as the-priest and-Eleazar

article of skin, all work of goats' hair,
and every article of wood."
21 Then Eleazar the priest said to
the men in the army who had gone
to battle: "This is the statute of the
law that the LORD has commanded
Moses: 22 only the gold, the silver, the
bronze, the iron, the tin, and the lead,
23 everything that can stand the fire,
you shall pass through the fire, and
it shall be clean. Nevertheless, it shall
also be purified with the water for
impurity. And whatever cannot stand
the fire, you shall pass through the
water. 24 You must wash your clothes
on the seventh day, and you shall be
clean. And afterward you may come
into the camp."
25 The LORD said to Moses, 26 "Take
the count of the plunder that was
taken, both of man and of beast, you
and Eleazar the priest and the heads
of the fathers' houses of the congre-
gation, 27 and divide the plunder into
two parts between the warriors who
went out to battle and all the con-
gregation. 28 And levy for the LORD a
tribute from the men of war who went
out to battle, one out of five hundred,
of the people and of the oxen and of
the donkeys and of the flocks. 29 Take
it from their half and give it to El-
eazar the priest as a contribution to
the LORD. 30 And from the people of
Israel's half you shall take one drawn
out of every fifty, of the people, of
the oxen, of the donkeys, and of the
flocks, of all the cattle, and give them
to the Levites who keep guard over the
tabernacle of the LORD." 31 And Moses
and Eleazar the priest did as the LORD
commanded Moses.

32 Now the plunder remain-
ing of the spoil that the army took
was 675,000 sheep, 33 72,000 cattle,
34 61,000 donkeys, 35 and 32,000
persons in all, women who had not
known man by lying with him. 36 And
the half, the portion of those who
had gone out in the army, numbered
337,500 sheep, 37 and the LORD's trib-
ute of sheep was 675. 38 The cattle were
36,000, of which the LORD's tribute
was 72. 39 The donkeys were 30,500,
of which the LORD's tribute was 61.
40 The persons were 16,000, of which
the LORD's tribute was 32 persons.
41 And Moses gave the tribute, which
was the contribution for the LORD, to
Eleazar the priest, as the LORD com-
manded Moses.
42 From the people of Israel's half,
which Moses separated from that
of the men who had served in the
army— 43 now the congregation's half
was 337,500 sheep, 44 36,000 cattle,
45 and 30,500 donkeys, 46 and 16,000
persons— 47 from the people of Israel's
half Moses took one of every 50, both
of persons and of beasts, and gave
them to the Levites who kept guard
over the tabernacle of the LORD, as the
LORD commanded Moses.
48 Then the officers who were over
the thousands of the army, the com-

הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
sheep the-army people-of they-plundered which the-plunder remainder-of the-spoil

שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים׃ 33 וּבָקָר שְׁנַיִם
two and-cattle thousands and-five-of thousand and-seventy thousand hundreds six-of

וְשִׁבְעִים אֶלֶף׃ 34 וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃ 35 וְנֶפֶשׁ אָדָם
person and-person-of thousand and-sixty one and-donkeys thousand and-seventy

מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם
two person every-of male bed-of they-had-known not who the-women from

וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 36 וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא
in-the-battle the-ones-going-out portion the-half and-she-was thousand and-thirty

מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת
and-seven-of thousand and-thirty thousand hundreds three-of the-sheep number-of

אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 37 וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ
six-of the-sheep from to-Yahweh the-tribute and-he-was hundreds and-five-of thousands

מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃ 38 וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
thousand and-thirty six and-the-cattle and-seventy five hundreds

וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃ 39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
thousand thirty and-donkeys and-seventy two to-Yahweh and-tribute-of–them

וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃ 40 וְנֶפֶשׁ
and-person-of and-sixty one to-Yahweh and-tribute-of–them hundreds and-five-of

אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty two to-Yahweh and-tribute-of–them thousand ten six human

נָפֶשׁ׃ 41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the-priest to-Eleazar Yahweh contribution-of tribute-of — Moses and-he-gave persons

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ 42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-from-half-of Moses — Yahweh he-commanded as

אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃ 43 וַתְּהִי מֶחֱצַת
half-of now-she-was the-ones-fighting the-men from Moses he-divided which

הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת
seven-of thousand and-thirty thousand hundreds three-of the-sheep from the-congregation

אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 45 וַחֲמֹרִים
and-donkeys thousand and-thirty six and-cattle hundreds and-five-of thousands

שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ 46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
thousand ten six human and-person-of hundreds and-five-of thousand thirty

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל [a] אֶת־הָאָחֻז [a] אֶחָד
one the-one-being-drawn — Israel people-of from-half-of Moses and-he-took

מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
to-the-Levites —them and-he-gave the-beast and-from the-person from the-fifty from

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-commanded as Yahweh tabernacle-of guard-of ones-keeping-of

מֹשֶׁה׃ 48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי
to-thousands-of who the-ones-being-set-over Moses to then-they-drew-near Moses

31:47 a–a not present in Graecus originalis, Syriac, Vulgate

הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said the-hundreds and-commanders-of the-thousands commanders-of the-army

מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־ רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר
who the-war men-of heads-of — they-have-lifted-up servants-of-you Moses

בְּיָדֵנוּ וְלֹא־ נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃ 50 וַנַּקְרֵב אֶת־ קָרְבַּן
offering-of — and-we-have-brought man from–us he-is-missing and-not in-power-of-us

יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־ זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל
earring signet-ring and-bracelet bangle gold objects-of he-found what man Yahweh

וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־ נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 51 וַיִּקַּח
and-he-received Yahweh before selves-of-us over to-make-atonement and-female-ornament

מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־ הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
work object-of all-of from-with-them the-gold — the-priest and-Eleazar Moses

52 וַיְהִי׀ כָּל־ זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר
ten six to-Yahweh they-raised-up which the-contribution gold-of all-of and-he-was

אֶלֶף שְׁבַע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
the-thousands commanders-of from-with shekel and-fifty hundreds seven-of thousand

וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃ 53 אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ
man they-plundered the-battle men-of the-hundreds commanders-of and-from-with

לוֹ׃ 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־ הַזָּהָב מֵאֵת
from-with the-gold — the-priest and-Eleazar Moses and-he-received for–him

שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־ אֹהֶל
tent-of to —him and-they-brought and-the-hundreds the-thousands commanders-of

מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before Israel for-people-of memorial assembly

32 1 וּמִקְנֶה׀ רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־ גָד עָצוּם מְאֹד
very numerous Gad and-to-people-of Reuben to-people-of he-was many now-livestock

וַיִּרְאוּ אֶת־ אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־ אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם
place-of the-place and-behold Gilead land-of and— Jazer land-of — and-they-saw

מִקְנֶה׃ 2 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־ גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to and-they-said Reuben and-people-of Gad people-of so-they-came livestock

וְאֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־ נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃ 3 עֲטָרוֹת
Ataroth to-say the-congregation chiefs-of and-to the-priest Eleazar and-to

וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
and-Beon and-Nebo and-Sebam and-Elealeh and-Heshbon and-Nimrah and-Jazer and-Dibon

4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ
land-of Israel congregation-of before Yahweh he-struck-down that the-land

מִקְנֶה הִוא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אִם־ מָצָאנוּ חֵן
favor we-have-found if and-they-said livestock and-to-servants-of-you she livestock

בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ
to-servants-of-you the-this the-land — let-him-be-given in-eyes-of-you

לַאֲחֻזָּה אַל־ תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Moses but-he-said the-Jordan — make-you-pass-over-us not for-the-possession

manders of thousands and the com-
manders of hundreds, came near to
Moses 49 and said to Moses, "Your
servants have counted the men of war
who are under our command, and
there is not a man missing from us.
50 And we have brought the LORD's of-
fering, what each man found, articles
of gold, armlets and bracelets, signet
rings, earrings, and beads, to make
atonement for ourselves before the
LORD." 51 And Moses and Eleazar the
priest received from them the gold, all
crafted articles. 52 And all the gold of
the contribution that they presented
to the LORD, from the commanders
of thousands and the commanders of
hundreds, was 16,750 shekels.[1] 53 (The
men in the army had each taken plun-
der for himself.) 54 And Moses and
Eleazar the priest received the gold
from the commanders of thousands
and of hundreds, and brought it into
the tent of meeting, as a memorial for
the people of Israel before the LORD.

Reuben and Gad Settle in Gilead

32 Now the people of Reuben
and the people of Gad had a
very great number of livestock. And
they saw the land of Jazer and the land
of Gilead, and behold, the place was a
place for livestock. 2 So the people of
Gad and the people of Reuben came
and said to Moses and to Eleazar the
priest and to the chiefs of the congre-
gation, 3 "Ataroth, Dibon, Jazer, Nim-
rah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo,
and Beon, 4 the land that the LORD
struck down before the congregation
of Israel, is a land for livestock, and
your servants have livestock." 5 And
they said, "If we have found favor in
your sight, let this land be given to
your servants for a possession. Do not
take us across the Jordan."
6 But Moses said to the people of

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

Gad and to the people of Reuben, "Shall your brothers go to the war while you sit here? 7 Why will you discourage the heart of the people of Israel from going over into the land that the LORD has given them? 8 Your fathers did this, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land. 9 For when they went up to the Valley of Eshcol and saw the land, they discouraged the heart of the people of Israel from going into the land that the LORD had given them. 10 And the LORD's anger was kindled on that day, and he swore, saying, 11 'Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land that I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob, because they have not wholly followed me, 12 none except Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua the son of Nun, for they have wholly followed the LORD.' 13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of the LORD was gone. 14 And behold, you have risen in your fathers' place, a brood of sinful men, to increase still more the fierce anger of the LORD against Israel! 15 For if you turn away from following him, he will again abandon them in the wilderness, and you will destroy all this people."

16 Then they came near to him and said, "We will build sheepfolds here for our livestock, and cities for our little ones, 17 but we will take up arms, ready to go before the people of Israel, until we have brought them to their place. And our little ones shall live in the fortified cities because of the

לִבְנֵי־ גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
to-the-war shall-they-go ?-brothers-of-you Reuben and-to-people-of Gad to-people-of

וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃ 7 וְלָמָּה תְנוּאוּן אֶת־ לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of heart-of — you-will-discourage and-why here you-sit and-you

מֵעֲבֹר אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 8 כֹּה עָשׂוּ
they-did thus Yahweh to-them he-has-given which the-land into from-to-go-over

אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — to-see from-Kadesh-barnea —them when-to-send-me fathers-of-you

9 וַיַּעֲלוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — and-they-saw Eshcol Valley-of to and-they-went-up

וַיָּנִיאוּ אֶת־ לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־ בֹא אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to go-in to-not Israel people-of heart-of — and-they-discouraged

אֲשֶׁר־ נָתַן לָהֶם יְהוָה׃ 10 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בַּיּוֹם
on-the-day Yahweh nose-of and-he-became-hot Yahweh to–them he-had-given which

הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ 11 אִם־ יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
the-ones-going-up the-men they-will-see not to-say and-he-swore the-that

מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
which the-land — and-above-DIR year twenty from-son-of out-of-Egypt

נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־ מִלְאוּ אַחֲרָי׃
after–me they-were-fully not because and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham I-swore

12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן כִּי
for Nun son-of and-Joshua the-Kenizzite Jephunneh son-of Caleb except

מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה׃ 13 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
with-Israel Yahweh nose-of and-he-became-hot Yahweh after they-have-been-fully

וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־ תֹּם כָּל־
all-of to-perish until year forty in-the-wilderness and-he-made-wander–them

הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת
in-place-of you-have-risen and-behold Yahweh in-eyes-of the-evil the-one-doing the-generation

אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת[a] עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of onto more to-increase *sinful* men brood-of fathers-of–you

יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל׃ 15 כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד
yet then-he-will-do-again from-after–him you-turn if Israel against Yahweh

לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־ הָעָם הַזֶּה׃
the-this the-people —all-of and-you-will-destroy in-the-wilderness to-abandon-him

16 וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
for-livestock-of-us we-will-build sheep pens-of and-they-said to–him then-they-came-near

פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃ 17 וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי
before *being-ready* we-will-become-armed but-we for-little-one-of–us and-cities here

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־ הֲבִיאֹנֻם אֶל־ מְקוֹמָם
place-of–them into we-have-brought-them if which until Israel people-of

וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of because-of the-fortification in-cities-of little-one-of–us and-he-will-live

32:7 תְּנִיאוּן ק
32:14 a read לָסֶפֶת; cf. most versions

הארץ: 18 לא נשוב אל־ בתינו עד התנחל בני ישראל
Israel people-of to-possess until houses-of-us to we-will-return not the-land

איש נחלתו: 19 כי לא ננחל אתם מעבר
from-other-side with-them we-will-possess not for inheritance-of-him man

לירדן והלאה כי באה נחלתנו אלינו מעבר
from-other-side-of to-us inheritance-of-us she-came because and-beyond to-the-Jordan

הירדן מזרחה: 20 ויאמר אליהם משה אם־ תעשון את־ הדבר
the-thing — you-will-do if Moses to-them so-he-said sunrise-DIR the-Jordan

הזה אם־ תחלצו לפני יהוה למלחמה: 21 ועבר
and-he-will-pass-over for-the-war Yahweh before you-will-become-armed if the-this

לכם כל־ חלוץ את־ הירדן לפני יהוה עד הורישו
to-drive-out-him until Yahweh before the-Jordan — one-being-armed every-of to-you

את־ איביו מפניו: 22 ונכבשה הארץ לפני
before the-land and-she-is-subdued *from-presence-of-him* ones-being-hostile-to-him —

יהוה ואחר תשבו והייתם נקיים מיהוה
to-Yahweh *free-of-obligation* and-you-shall-be you-may-return and-after Yahweh

ומישראל והיתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני יהוה:
Yahweh before for-the-possession to-you the-this the-land and-she-shall-be and-from-Israel

23 ואם־ לא תעשון כן הנה חטאתם ליהוה ודעו
and-know against-Yahweh you-have-sinned behold so you-do not but-if

חטאתכם אשר תמצא אתכם: 24 בנו־ לכם ערים לטפכם
for-little-one-of-you cities for-you build —you she-will-find that sin-of-you

וגדרת לצנאכם והיצא מפיכם תעשו:
you-shall-do from-mouth-of-you and-the-ones-going-out for-sheep-of-you and-pens

25 ויאמר בני־ גד ובני ראובן אל־ משה לאמר עבדיך
servants-of-you to-say Moses to Reuben and-people-of Gad people-of and-he-said

יעשו כאשר אדני מצוה: 26 טפנו נשינו מקננו
livestock-of-us wives-of-us little-one-of-us commanding lord-of-me as they-will-do

וכל־ בהמתנו יהיו־ שם בערי הגלעד: 27 ועבדיך
but-servants-of-you the-Gilead in-cities-of there they-will-be cattle-of-us and-all-of

יעברו כל־ חלוץ צבא לפני יהוה למלחמה כאשר
as to-the-war Yahweh before war one-being-armed-of every-of they-will-pass-over

אדני דבר: 28 ויצו להם משה את אלעזר הכהן ואת
and— the-priest Eleazar — Moses as-to-them so-he-commanded speaking lord-of-me

יהושע בן־ נון ואת־ ראשי אבות המטות לבני ישראל:
Israel to-people-of the-tribes fathers-of heads-of and— Nun son-of Joshua

29 ויאמר משה אלהם אם־ יעברו בני־ גד ובני־ ראובן ׀
Reuben and-people-of Gad people-of they-will-pass-over if to-them Moses and-he-said

אתכם את־ הירדן כל־ חלוץ למלחמה לפני יהוה
Yahweh before for-the-war one-being-armed every-of the-Jordan — with-you

ונכבשה הארץ לפניכם ונתתם להם את־ ארץ
land-of — to-them and-you-shall-give before-you the-land and-she-shall-be-subdued

inhabitants of the land. 18 We will not
return to our homes until each of the
people of Israel has gained his inheri-
tance. 19 For we will not inherit with
them on the other side of the Jordan
and beyond, because our inheritance
has come to us on this side of the Jor-
dan to the east." 20 So Moses said to
them, "If you will do this, if you will
take up arms to go before the LORD
for the war, 21 and every armed man
of you will pass over the Jordan be-
fore the LORD, until he has driven out
his enemies from before him 22 and
the land is subdued before the LORD;
then after that you shall return and
be free of obligation to the LORD and
to Israel, and this land shall be your
possession before the LORD. 23 But if
you will not do so, behold, you have
sinned against the LORD, and be sure
your sin will find you out. 24 Build cit-
ies for your little ones and folds for
your sheep, and do what you have
promised." 25 And the people of Gad
and the people of Reuben said to
Moses, "Your servants will do as my
lord commands. 26 Our little ones,
our wives, our livestock, and all our
cattle shall remain there in the cities
of Gilead, 27 but your servants will
pass over, every man who is armed
for war, before the LORD to battle, as
my lord orders."

28 So Moses gave command con-
cerning them to Eleazar the priest
and to Joshua the son of Nun and to
the heads of the fathers' houses of the
tribes of the people of Israel. 29 And
Moses said to them, "If the people of
Gad and the people of Reuben, every
man who is armed to battle before
the LORD, will pass with you over the
Jordan and the land shall be subdued
before you, then you shall give them

the land of Gilead for a possession.
30 However, if they will not pass over
with you armed, they shall have possessions among you in the land of
Canaan." 31 And the people of Gad
and the people of Reuben answered,
"What the LORD has said to your servants, we will do. 32 We will pass over
armed before the LORD into the land
of Canaan, and the possession of our
inheritance shall remain with us beyond the Jordan."

33 And Moses gave to them, to
the people of Gad and to the people
of Reuben and to the half-tribe of
Manasseh the son of Joseph, the
kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of Og king of
Bashan, the land and its cities with
their territories, the cities of the land
throughout the country. 34 And the
people of Gad built Dibon, Ataroth,
Aroer, 35 Atroth-shophan, Jazer, Jogbehah, 36 Beth-nimrah and Beth-haran, fortified cities, and folds for
sheep. 37 And the people of Reuben
built Heshbon, Elealeh, Kiriathaim,
38 Nebo, and Baal-meon (their names
were changed), and Sibmah. And
they gave other names to the cities
that they built. 39 And the sons of
Machir the son of Manasseh went to
Gilead and captured it, and dispossessed the Amorites who were in it.
40 And Moses gave Gilead to Machir
the son of Manasseh, and he settled
in it. 41 And Jair the son of Manasseh
went and captured their villages, and
called them Havvoth-jair.[1] 42 And Nobah went and captured Kenath and its
villages, and called it Nobah, after his
own name.

Recounting Israel's Journey

33 These are the stages of the
people of Israel, when they
went out of the land of Egypt by their
companies under the leadership of
Moses and Aaron. 2 Moses wrote down

[1] *Havvoth-jair* means *the villages of Jair*

32:32 b Sebir, אַרְצָה

הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃ 30וְאִם־ לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
with-you *being-armed* they-will-pass-over not but-if for-possession the-Gilead

וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ 31וַיַּעֲנוּ בְנֵי־
people-of and-they-answered Canaan in-land-of in-midst-of-you then-they-will-have-possession

גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-has-spoken what — to-say Reuben and-people-of Gad

עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 32נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before *being-armed* we-will-pass-over we we-will-do so servants-of-you

אֶרֶץ[b] כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
to-the-Jordan from-other-side inheritance-of-us possession-of and-with-us Canaan land-of

33וַיִּתֵּן לָהֶם׀ מֹשֶׁה לִבְנֵי־ גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי׀
and-to-the-half-of Reuben and-to-people-of Gad to-people-of Moses to-them and-he-gave

שֵׁבֶט׀ מְנַשֶּׁה בֶן־ יוֹסֵף אֶת־ מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־
and— the-Amorites king-of Sihon kingdom-of — Joseph son-of Manasseh tribe-of

מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי
cities-of with-territories-of as-to-cities-of-her the-land the-Bashan king-of Og kingdom-of

הָאָרֶץ סָבִיב׃ 34וַיִּבְנוּ בְנֵי־ גָד אֶת־ דִּיבֹן וְאֶת־ עֲטָרֹת וְאֵת
and— Ataroth and— Dibon — Gad people-of and-they-built all-around the-land

עֲרֹעֵר׃ 35וְאֶת־ עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־ יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃ 36וְאֶת־ בֵּית נִמְרָה
Beth-nimrah and— and-Jogbehah Jazer and— Atroth-shophan and— Aroer

וְאֶת־ בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃ 37וּבְנֵי רְאוּבֵן
Reuben and-people-of sheep and-pens-of fortification cities-of Beth-haran and—

בָּנוּ אֶת־ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃ 38וְאֶת־ נְבוֹ וְאֶת־
and— Nebo and— Kiriathaim and— Elealeh and— Heshbon — they-built

בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־ שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־
— on-names and-they-called Sibmah and— name *being-changed* Baal-meon

שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃ 39וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה
Manasseh son-of Machir sons-of and-they-went they-built which the-cities names-of

גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ בָּהּ׃
in-her who the-Amorites — and-they-dispossessed and-they-captured-her Gilead–DIR

40וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־ הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
in-her and-he-settled Manasseh son-of to-Machir the-Gilead — Moses and-he-gave

41וְיָאִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־ חַוֹּתֵיהֶם
tent-villages-of-them — and-he-captured he-went Manasseh son-of and-Jair

וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃ 42וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־ קְנָת
Kenath — and-he-captured he-went and-Nobah Havvoth-jair —her and-he-called

וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃
by-name-of-him Nobah —her and-he-called daughters-of-her and—

33 1אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ
from-land-of they-went-out when Israel people-of movements-of these

מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ 2וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
Moses and-he-wrote-down and-Aaron Moses by-hand-of by-troops-of-them Egypt

אֶת־ מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־ פִּי יְהוָה
— points-of-departure-of-them by-movements-of-them according-to mouth-of Yahweh

וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃ 3 וַיִּסְעוּ
and-these movements-of-them according-to-points-of-departure-of-them and-they-set-out

מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
from-Rameses in-the-month the-first on-the-five ten day to-the-month the-first

מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה
from-next-day-of the-Passover they-went-out people-of Israel with-hand being-raised-up

לְעֵינֵי כָּל־ מִצְרָיִם׃ 4 וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה
to-eyes-of all-of Egyptians and-Egyptians *burying* — whom he-struck-down Yahweh

בָּהֶם כָּל־ בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃
among-them every-of firstborn and-among-gods-of-them he-executed Yahweh judgments

5 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃
so-they-set-out people-of Israel from-Rameses and-they-encamped in-Succoth

6 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃
and-they-set-out from-Succoth and-they-encamped at-Etham which on-edge-of the-wilderness

7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־ פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
and-they-set-out from-Etham and-they-returned at Pi-hahiroth which on *east-of*

בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃ 8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת
Baal-zephon and-they-encamped before Migdol and-they-set-out from-before Hahiroth

וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־ הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ
and-they-passed-through in-midst-of the-sea the-wilderness–DIR and-they-went journey-of

שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃ 9 וַיִּסְעוּ
three-of days in-wilderness-of Etham and-they-encamped at-Marah and-they-set-out

מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
from-Marah and-they-came Elim–DIR and-in-Elim two ten springs-of *water*

וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־ שָׁם׃ 10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
and-seventy palm-trees and-they-encamped there and-they-set-out from-Elim

וַיַּחֲנוּ עַל־ יַם־ סוּף׃ 11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־ סוּף
and-they-encamped by Sea-of Reed and-they-set-out from-Sea-of Reed

וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־ סִין׃ 12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־ סִין
and-they-encamped in-wilderness-of Sin and-they-set-out from-wilderness-of Sin

וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃ 13 וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped in-Dophkah and-they-set-out from-Dophkah and-they-encamped

בְּאָלוּשׁ׃ 14 וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־ הָיָה
at-Alush and-they-set-out from-Alush and-they-encamped at-Rephidim and-not he-was

שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃ 15 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ
there *water* for-the-people to-drink and-they-set-out from-Rephidim and-they-encamped

בְּמִדְבַּר סִינָי׃ 16 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ
in-wilderness-of Sinai and-they-set-out from-wilderness-of Sinai and-they-encamped

בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃ 17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ
in-Kibroth-hattaavah and-they-set-out from-Kibroth-hattaavah and-they-encamped

their starting places, stage by stage, by command of the LORD, and these are their stages according to their starting
places. 3 They set out from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month. On the day after the Passover, the people of Israel went out triumphantly in the sight of all the
Egyptians, 4 while the Egyptians were burying all their firstborn, whom the LORD had struck down among them. On their gods also the LORD executed judgments.
5 So the people of Israel set out from Rameses and camped at Succoth.
6 And they set out from Succoth and camped at Etham, which is on the edge of the wilderness.
7 And they set out from Etham and turned back to Pi-hahiroth, which is east of Baal-zephon, and they camped before
Migdol.
8 And they set out from before Hahiroth[1] and passed through the midst of the sea into the wilderness, and they went a three days' journey in the wilderness of Etham and camped at Marah.
9 And they set out from Marah and came to Elim; at Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.
10 And they set out from Elim and camped by the Red Sea.
11 And they set out from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.
12 And they set out from the wilderness of Sin and camped at Dophkah.
13 And they set out from Dophkah and camped at Alush.
14 And they set out from Alush and camped at Rephidim, where there was no water for the people to drink.
15 And they set out from Rephidim and camped in the wilderness of Sinai.
16 And they set out from the wilderness of Sinai and camped at Kibroth-hattaavah.
17 And they set out from Kibroth-hattaavah and camped

[1] Some manuscripts and versions *Pi-hahiroth*

at Hazeroth. 18 And they set out from
Hazeroth and camped at Rithmah.
19 And they set out from Rithmah
and camped at Rimmon-perez. 20 And
they set out from Rimmon-perez and
camped at Libnah. 21 And they set out
from Libnah and camped at Rissah.
22 And they set out from Rissah and
camped at Kehelathah. 23 And they
set out from Kehelathah and camped
at Mount Shepher. 24 And they set out
from Mount Shepher and camped at
Haradah. 25 And they set out from
Haradah and camped at Makheloth.
26 And they set out from Makheloth
and camped at Tahath. 27 And they
set out from Tahath and camped at
Terah. 28 And they set out from Terah
and camped at Mithkah. 29 And they
set out from Mithkah and camped at
Hashmonah. 30 And they set out from
Hashmonah and camped at Mose-
roth. 31 And they set out from Mo-
seroth and camped at Bene-jaakan.
32 And they set out from Bene-jaakan
and camped at Hor-haggidgad. 33 And
they set out from Hor-haggidgad and
camped at Jotbathah. 34 And they set
out from Jotbathah and camped at
Abronah. 35 And they set out from
Abronah and camped at Ezion-geber.
36 And they set out from Ezion-geber
and camped in the wilderness of Zin
(that is, Kadesh). 37 And they set out
from Kadesh and camped at Mount
Hor, on the edge of the land of Edom.

38 And Aaron the priest went up
Mount Hor at the command of the
LORD and died there, in the fortieth
year after the people of Israel had
come out of the land of Egypt, on the
first day of the fifth month. 39 And
Aaron was 123 years old when he died
on Mount Hor.

40 And the Canaanite, the king of
Arad, who lived in the Negeb in the

בַּחֲצֵרֹת׃ 18 וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃
in-Rithmah and-they-encamped from-Hazeroth and-they-set-out at-Hazeroth

19 וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃ 20 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out in-Rimmon-perez and-they-encamped from-Rithmah and-they-set-out

מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃ 21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה
from-Libnah and-they-set-out at-Libnah and-they-encamped from-Rimmon-perez

וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃ 22 וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃
at-Kehelathah and-they-encamped from-Rissah and-they-set-out at-Rissah and-they-encamped

23 וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־ שָׁפֶר׃ 24 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out Shepher at-Mountain-of and-they-encamped from-Kehelathah and-they-set-out

מֵהַר־ שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃ 25 וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה
from-Haradah and-they-set-out in-Haradah and-they-encamped Shepher from-Mountain-of

וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃ 26 וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped from-Makheloth and-they-set-out at-Makheloth and-they-encamped

בְּתָחַת׃ 27 וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃ 28 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out at-Terah and-they-encamped from-Tahath and-they-set-out at-Tahath

מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃ 29 וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
from-Mithkah and-they-set-out at-Mithkah and-they-encamped from-Terah

וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃ 30 וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped from-Hashmonah and-they-set-out at-Hashmonah and-they-encamped

בְּמֹסֵרוֹת׃ 31 וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃
at-Bene-jaakan and-they-encamped from-Moseroth and-they-set-out at-Moseroth

32 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃ 33 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out at-Hor-haggidgad and-they-encamped from-Bene-jaakan and-they-set-out

מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃ 34 וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה
from-Jotbathah and-they-set-out in-Jotbathah and-they-encamped from-Hor-haggidgad

וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃ 35 וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped from-Abronah and-they-set-out at-Abronah and-they-encamped

בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃ 36 וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־ צִן
Zin in-wilderness-of and-they-encamped from-Ezion-geber and-they-set-out at-Ezion-geber

הִוא קָדֵשׁ׃ 37 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
the-Mountain at-Hor and-they-encamped from-Kadesh and-they-set-out Kadesh that

בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃ 38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־ הֹר הָהָר
the-Mountain Hor to the-priest Aaron and-he-went-up Edom land-of on-edge-of

עַל־ פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת
to-go-out the-fortieth in-year-of there and-he-died Yahweh mouth-of according-to

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
to-the-month on-one the-fifth in-the-month Egypt from-land-of Israel people-of

39 וְאַהֲרֹן בֶּן־ שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר
at-Hor when-to-die–him year and-hundred and-twenty three son-of and-Aaron

הָהָר׃ 40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־ יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
in-the-Negeb living and-he Arad king-of the-Canaanite and-he-heard the-Mountain

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר
from-Hor and-they-set-out Israel people-of when-to-come Canaan in-land-of

הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃ 42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה
from-Zalmonah and-they-set-out at-Zalmonah and-they-encamped the-Mountain

וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃ 43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
at-Oboth and-they-encamped from-Punon and-they-set-out in-Punon and-they-encamped

44 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃
Moab in-territory-of at-Iye-abarim and-they-encamped from-Oboth and-they-set-out

45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃ 46 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out in-Dibon-gad and-they-encamped from-Iyim and-they-set-out

מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃ 47 וַיִּסְעוּ
and-they-set-out at-Almon-diblathaim and-they-encamped from-Dibon-gad

מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃
Nebo before the-Abarim in-mountains-of and-they-encamped from-Almon-diblathaim

48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל
by Moab in-plains-of and-they-encamped the-Abarim from-mountains-of and-they-set-out

יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ 49 וַיַּחֲנוּ עַל־ הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד
as-far-as from-Beth-the-Jeshimoth the-Jordan by and-they-encamped Jericho Jordan-of

אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ 50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
in-plains-of Moses to Yahweh and-he-spoke Moab in-plains-of Abel-shittim

מוֹאָב עַל־ יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃ 51 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Jericho Jordan-of by Moab

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶל־ אֶרֶץ
land-of into the-Jordan — *passing-over* you when to–them and-you-shall-say

כְּנָעַן׃ 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-land ones-inhabiting-of all-of — then-you-shall-drive-out Canaan

מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־ מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־
all-of and— figured-stones-of–them all-of — and-you-shall-destroy *from-presence-of–you*

צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־ בָּמוֹתָם
high-places-of–them all-of and— you-shall-destroy cast-metal-of–them images-of

תַּשְׁמִידוּ׃ 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־ בָּהּ כִּי
for in–her and-you-shall-settle the-land — and-you-shall-possess you-shall-demolish

לָכֶם נָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃ 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־
— and-you-shall-possess —her to-possess the-land — I-have-given to–you

הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־
— you-shall-make-large to-the-large-one according-to-clans-of–you by-lot the-land

נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־ נַחֲלָתוֹ אֶל
to inheritance-of–him — you-shall-make-small and-to-the-small-one inheritance-of–him

אֲשֶׁר־ יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
according-to-tribes-of he-shall-be to–him the-lot there–DIR for–him he-goes-out when

אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃ 55 וְאִם־ לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — you-drive-out not but-if you-shall-possess fathers-of–you

land of Canaan, heard of the coming
of the people of Israel.
41 And they set out from Mount
Hor and camped at Zalmonah. 42 And
they set out from Zalmonah and
camped at Punon. 43 And they set out
from Punon and camped at Oboth.
44 And they set out from Oboth and
camped at Iye-abarim, in the territory
of Moab. 45 And they set out from Iyim
and camped at Dibon-gad. 46 And they
set out from Dibon-gad and camped
at Almon-diblathaim. 47 And they
set out from Almon-diblathaim and
camped in the mountains of Abarim,
before Nebo. 48 And they set out from
the mountains of Abarim and camped
in the plains of Moab by the Jordan at
Jericho; 49 they camped by the Jordan
from Beth-jeshimoth as far as Abel-
shittim in the plains of Moab.

Drive Out the Inhabitants

50 And the LORD spoke to Moses in
the plains of Moab by the Jordan at
Jericho, saying, 51 "Speak to the people
of Israel and say to them, When you
pass over the Jordan into the land of
Canaan, 52 then you shall drive out all
the inhabitants of the land from be-
fore you and destroy all their figured
stones and destroy all their metal im-
ages and demolish all their high plac-
es. 53 And you shall take possession
of the land and settle in it, for I have
given the land to you to possess it.
54 You shall inherit the land by lot ac-
cording to your clans. To a large tribe
you shall give a large inheritance,
and to a small tribe you shall give a
small inheritance. Wherever the lot
falls for anyone, that shall be his. Ac-
cording to the tribes of your fathers
you shall inherit. 55 But if you do not
drive out the inhabitants of the land

from before you, then those of them
whom you let remain shall be as barbs
in your eyes and thorns in your sides,
and they shall trouble you in the land
where you dwell. 56 And I will do to
you as I thought to do to them."

Boundaries of the Land

34 The LORD spoke to Moses,
saying, 2 "Command the peo-
ple of Israel, and say to them, When
you enter the land of Canaan (this is
the land that shall fall to you for an
inheritance, the land of Canaan as de-
fined by its borders), 3 your south side
shall be from the wilderness of Zin
alongside Edom, and your southern
border shall run from the end of the
Salt Sea on the east. 4 And your bor-
der shall turn south of the ascent of
Akrabbim, and cross to Zin, and its
limit shall be south of Kadesh-barnea.
Then it shall go on to Hazar-addar,
and pass along to Azmon. 5 And the
border shall turn from Azmon to the
Brook of Egypt, and its limit shall be
at the sea.
6 "For the western border, you shall
have the Great Sea and its[l] coast. This
shall be your western border.
7 "This shall be your northern
border: from the Great Sea you shall
draw a line to Mount Hor. 8 From
Mount Hor you shall draw a line to
Lebo-hamath, and the limit of the
border shall be at Zedad. 9 Then the
border shall extend to Ziphron, and
its limit shall be at Hazar-enan. This
shall be your northern border.
10 "You shall draw a line for your
eastern border from Hazar-enan to
Shepham. 11 And the border shall go
down from Shepham to Riblah on the
east side of Ain. And the border shall
go down and reach to the shoulder

[l] Syriac; Hebrew lacks *its*

הָאָ֫רֶץ מִפְּנֵיכֶם֒ וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים
for-barbs from–them you-let-remain whom then-he-will-be *from-presence-of-you* the-land

בְּעֵֽינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־ הָאָרֶץ
the-land on —you and-they-will-harass in-sides-of-you and-for-thorns in-eyes-of-you

אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי
I-considered-appropriate as and-he-will-be in-her *dwelling* you where

לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
to-you I-will-do to–them to-do

34 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — command to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־ אַתֶּם בָּאִים אֶל־ הָאָרֶץ כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ
the-land this Canaan the-land into *entering* you when to–them and-you-are-to-say

אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃
according-to-borders-of-her Canaan land-of as-inheritance to-you she-shall-fall which

3 וְהָיָה לָכֶם פְאַת־ נֶגֶב מִמִּדְבַּר־ צִן עַל־ יְדֵי אֱדוֹם
Edom *side-of* on Zin from-wilderness-of south *side-of* to-you and-he-shall-be

וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־ הַמֶּלַח קֵדְמָה׃
east–DIR the-Salt Sea-of from-end-of south border-of to-you and-he-shall-be

4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
and-he-will-cross Akrabbim to-ascent-of from-south the-border for-you and-he-shall-turn

צִנָה וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא
then-he-will-go-out to-Kadesh-barnea from-south limits-of–him and-they-will-be Zin–DIR

חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃ 5 וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן
from-Azmon the-border and-he-will-turn Azmon–DIR and-he-will-pass-over Hazar-addar

נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃ 6 וּגְבוּל יָם
west and-border-of the-sea–DIR limits-of–him and-they-will-be Egypt Brook-of–DIR

וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
border-of to-you he-shall-be this and-border the-Great the-Sea for-you and-he-shall-be

יָם׃ 7 וְזֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־ הַיָּם הַגָּדֹל
the-Great the-Sea from north border-of to-you he-shall-be and-this west

תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃ 8 מֵהֹר הָהָר
the-Mountain from-Hor the-Mountain Hor for-you you-shall-make-a-boundary

תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל
the-border limits-of and-they-shall-be Hamath to-come you-shall-make-a-boundary

צְדָדָה׃ 9 וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
limits-of–him and-they-shall-be Ziphron–DIR the-border then-he-shall-go-out Zedad–DIR

חֲצַר עֵינָן זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃ 10 וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם
for-you and-you-shall-mark-out north border-of to-you he-shall-be this Hazar-enan

לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃ 11 וְיָרַד הַגְּבֻל
the-border and-he-shall-go-down Shepham–DIR from-Hazar-enan east–DIR for-border-of

מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעַיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה
and-he-will-meet the-border and-he-shall-go-down to-Ain from-east the-Riblah from-Shepham

34:4 וְהָיוּ ק

עַל־ e כֶּתֶף יָם־ כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃ 12 וְיָרַד הַגְּבוּל
the-border and-he-will-go-down east–DIR Chinnereth Sea-of shoulder-of on

הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
to–you she-shall-be this the-Salt Sea-of limits-of–him and-they-will-be the-Jordan–DIR

הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃ 13 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ בְּנֵי
people-of — Moses and-he-commanded all-around by-borders-of–her the-land

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ בְּגוֹרָל
by-lot —her you-shall-cause-self-to-possess which the-land this to-say Israel

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
the-tribe and-half-of the-tribes to-nine-of to-give Yahweh he-has-commanded which

14 כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
fathers-of–them according-to-house-of the-Reubenites people-of tribe-of they-received for

וּמַטֵּה בְנֵי־ הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה
tribe-of and-half-of fathers-of–them according-to-house-of the-Gadites people-of and-tribe-of

מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃ 15 שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ
they-took the-tribe and-half-of the-tribes two-of inheritance-of–them they-received Manasseh

נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR east–DIR Jericho to-Jordan-of from-other-side inheritance-of–them

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 17 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
who the-men names-of these to-say Moses to Yahweh and-he-spoke

יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־
son-of and-Joshua the-priest Eleazar the-land — for–you they-shall-assign-inheritance

נוּן׃ 18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל
to-assign-inheritance you-shall-take from-tribe one chief one and-chief Nun

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־
son-of Caleb Judah to-tribe-of the-men names-of and-these the-land —

יְפֻנֶּה׃ 20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־ עַמִּיהוּד׃ 21 לְמַטֵּה
to-tribe-of Ammihud son-of Shemuel Simeon people-of and-to-tribe-of Jephunneh

בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־ כִּסְלוֹן׃ 22 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־
son-of Bukki chief Dan people-of and-to-tribe-of Chislon son-of Elidad Benjamin

יָגְלִי׃ 23 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־ מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־ אֵפֹד׃
Ephod son-of Hanniel chief Manasseh people-of to-tribe-of Joseph to-people-of Jogli

24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־ שִׁפְטָן׃ 25 וּלְמַטֵּה
and-to-tribe-of Shiphtan son-of Kemuel chief Ephraim people-of and-to-tribe-of

בְנֵי־ זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־ פַּרְנָךְ׃ 26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־
people-of and-to-tribe-of Parnach son-of Elizaphan chief Zebulun people-of

יִשָּׂשכָר b נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־ עַזָּן׃ 27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ אָשֵׁר נָשִׂיא
chief Asher people-of and-to-tribe-of Azzan son-of Paltiel chief Issachar

אֲחִיהוּד בֶּן־ שְׁלֹמִי׃ 28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־ נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־
son-of Pedahel chief Naphtali people-of and-to-tribe-of Shelomi son-of Ahihud

עַמִּיהוּד׃ 29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־ בְּנֵי־
people-of — to-assign-inheritance Yahweh he-commanded whom these Ammihud

of the Sea of Chinnereth on the east.
12 And the border shall go down to the
Jordan, and its limit shall be at the Salt
Sea. This shall be your land as defined
by its borders all around."
13 Moses commanded the people
of Israel, saying, "This is the land that
you shall inherit by lot, which the
LORD has commanded to give to the
nine tribes and to the half-tribe. 14 For
the tribe of the people of Reuben by
fathers' houses and the tribe of the
people of Gad by their fathers' houses
have received their inheritance, and
also the half-tribe of Manasseh. 15 The
two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the
Jordan east of Jericho, toward the
sunrise."

List of Tribal Chiefs

16 The LORD spoke to Moses, saying,
17 "These are the names of the
men who shall divide the land to you
for inheritance: Eleazar the priest
and Joshua the son of Nun. 18 You
shall take one chief from every tribe
to divide the land for inheritance.
19 These are the names of the men:
Of the tribe of Judah, Caleb the son
of Jephunneh. 20 Of the tribe of the
people of Simeon, Shemuel the son
of Ammihud. 21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
22 Of the tribe of the people of Dan
a chief, Bukki the son of Jogli. 23 Of
the people of Joseph: of the tribe of
the people of Manasseh a chief, Hanniel the son of Ephod. 24 And of the
tribe of the people of Ephraim a chief,
Kemuel the son of Shiphtan. 25 Of the
tribe of the people of Zebulun a chief,
Elizaphan the son of Parnach. 26 Of
the tribe of the people of Issachar a
chief, Paltiel the son of Azzan. 27 And
of the tribe of the people of Asher
a chief, Ahihud the son of Shelomi.
28 Of the tribe of the people of Naphtali a chief, Pedahel the son of Ammihud. 29 These are the men whom
the LORD commanded to divide the

34:11 e Samaritan Pentateuch, אל
34:26 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂשכָר

inheritance for the people of Israel in
the land of Canaan."

Cities for the Levites

35 The LORD spoke to Moses in
the plains of Moab by the Jor-
dan at Jericho, saying, 2 "Command
the people of Israel to give to the Le-
vites some of the inheritance of their
possession as cities for them to dwell
in. And you shall give to the Levites
pasturelands around the cities. 3 The
cities shall be theirs to dwell in, and
their pasturelands shall be for their
cattle and for their livestock and for
all their beasts. 4 The pasturelands of
the cities, which you shall give to the
Levites, shall reach from the wall of
the city outward a thousand cubits[1] all
around. 5 And you shall measure, out-
side the city, on the east side two thou-
sand cubits, and on the south side two
thousand cubits, and on the west side
two thousand cubits, and on the north
side two thousand cubits, the city be-
ing in the middle. This shall belong
to them as pastureland for their cities.
6 "The cities that you give to the
Levites shall be the six cities of refuge,
where you shall permit the manslayer
to flee, and in addition to them you
shall give forty-two cities. 7 All the cit-
ies that you give to the Levites shall
be forty-eight, with their pasture-
lands. 8 And as for the cities that you
shall give from the possession of the
people of Israel, from the larger tribes
you shall take many, and from the
smaller tribes you shall take few; each,
in proportion to the inheritance that
it inherits, shall give of its cities to the
Levites."

Cities of Refuge

9 And the LORD spoke to Moses,
saying, 10 "Speak to the people of Israel
and say to them, When you cross the
Jordan into the land of Canaan, 11 then
you shall select cities to be cities of

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
Canaan in-land-of Israel

35 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־ יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
Jericho Jordan-of by Moab in-plains-of Moses to Yahweh and-he-spoke

לֵאמֹר׃ 2 צַו אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם
to-the-Levites and-they-shall-give Israel people-of — command to-say

מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים
to-the-cities and-pastureland to-dwell cities possession-of–them from-inheritance-of

סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃ 3 וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת
to-dwell for-them the-cities and-they-will-be to-the-Levites you-shall-give *around–them*

וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם
and-for-possessions-of-them for-cattle-of-them they-will-be and-pasturelands-of-them

וּלְכֹל חַיָּתָם׃ 4 וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
you-will-give which the-cities and-pasturelands-of beast-of–them and-for-all-of

לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃
all-around cubit thousand-of and-outside–DIR the-city from-wall-of to-the-Levites

5 וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־ פְּאַת־ קֵדְמָה אַלְפַּיִם
two-thousand east–DIR side-of — to-the-city from-outside and-you-shall-measure

בָּאַמָּה וְאֶת־ פְּאַת־ נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־ פְּאַת־ יָם ׀
west side-of and— in-the-cubit two-thousand south side-of and— in-the-cubit

אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר
and-the-city in-the-cubit two-thousand north side-of and— in-the-cubit two-thousand

בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃ 6 וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר
which the-cities and-with the-cities pasturelands-of to–them he-shall-be this in-the-midst

תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
you-shall-give where the-refuge cities-of six-of — to-the-Levites you-shall-give

לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם
and-two forty you-shall-give and-to-them the-one-slaying there–DIR to-flee

עִיר׃ 7 כָּל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר
city and-eight forty to-the-Levites you-shall-give which the-cities all-of city

אֶתְהֶן וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן׃ 8 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת
from-possession-of you-will-give which and-the-cities pasturelands-of–them and— —them

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמְעַט
the-small-one and-from— you-shall-make-many the-large-one from— Israel people-of

תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ b
they-inherit which inheritance-of–him according-to-portion-of man you-shall-make-small

יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם׃ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה
Moses to Yahweh and-he-spoke to-the-Levites from-cities-of–him he-shall-give

לֵאמֹר׃ 10 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם
you when to-them and-you-are-to-say Israel people-of to speak to-say

עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן אַרְצָה a כְּנָעַן׃ 11 וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים
cities for-you then-you-shall-select Canaan land-of–DIR the-Jordan — *crossing*

35:8 b a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Syriac, singular
35:10 a Samaritan Pentateuch, אל ארץ

עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־
one-killing-of one-slaying there–DIR that-he-shall-flee to–you they-shall-be refuge cities-of

נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ 12 וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט
for-refuge the-cities for–you and-they-shall-be in-unintentional-wrong person

מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי
before to-stand–him until the-one-slaying he-may-die that-not from-one-avenging

הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃ 13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־ עָרֵי
cities-of six-of you-shall-give which and-the-cities for-the-judgment the-congregation

מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃ 14 אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
from-other-side you-shall-give the-cities three-of — for–you they-shall-be refuge

לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט
refuge cities-of Canaan in-land-of you-shall-give the-cities three-of and— to-the-Jordan

תִּהְיֶינָה׃ 15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב
and-for-the-sojourner and-for-the-stranger Israel to-people-of they-shall-be

בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה
there–DIR to-flee for-refuge the-these the-cities six-of they-shall-be in-midst-of–them

כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃ 16 וְאִם־ בִּכְלִי בַרְזֶל ׀
iron with-object-of but-if in-unintentional-wrong person one-killing-of every-of

הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת
he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering so-that-he-died he-struck-down–him

הָרֹצֵחַ׃ 17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־ יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ
he-struck-down–him by–her he-dies which hand with-stone-of and-if the-one-murdering

וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 18 אוֹ [a]
or the-one-murdering he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering and-he-died

בִּכְלִי עֵץ־ יָד אֲשֶׁר־ יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת
and-he-died he-struck-down–him by–him he-dies which hand wood-of with-instrument-of

רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃ 19 גֹּאֵל
one-avenging-of the-one-murdering he-shall-be-put-to-death to-die he one-murdering

הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־ בוֹ
with–him when-to-meet–him the-one-murdering — he-shall-put-to-death he the-blood

הוּא יְמִיתֶנּוּ׃ 20 וְאִם־ בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־ הִשְׁלִיךְ
he-threw or he-pushed–him in-hatred and-if he-shall-put-to-death–him he

עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃ 21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ
with-hand-of–him he-struck-down–him in-enmity or so-that-he-died with-pursuit on–him

וַיָּמֹת מוֹת־ יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא
he one-murdering the-one-striking he-shall-be-put-to-death to-die so-that-he-died

גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־ הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־
when-to-meet–him the-one-murdering — he-shall-put-to-death the-blood one-avenging-of

בּוֹ׃ 22 וְאִם־ בְּפֶתַע בְּלֹא־ אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־ הִשְׁלִיךְ עָלָיו
on–him he-threw or he-pushed–him hostility in-not in-instant but-if with–him

כָּל־ כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃ 23 אוֹ בְכָל־ אֶבֶן אֲשֶׁר־ יָמוּת בָּהּ
by–her he-dies which stone with-any-of or malicious-intention with-no object any-of

refuge for you, that the manslayer who kills any person without intent may flee there.
12 The cities shall be for you a refuge from the avenger, that the manslayer may not die until he stands before the congregation for judgment.
13 And the cities that you give shall be your six cities of refuge.
14 You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities in the land of Canaan, to be cities of refuge.
15 These six cities shall be for refuge for the people of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, that anyone who kills any person without intent may flee there.

16 "But if he struck him down with an iron object, so that he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death.
17 And if he struck him down with a stone tool that could cause death, and he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death.
18 Or if he struck him down with a wooden tool that could cause death, and he died, he is a murderer. The murderer shall be put to death.
19 The avenger of blood shall himself put the murderer to death; when he meets him, he shall put him to death.
20 And if he pushed him out of hatred or hurled something at him, lying in wait, so that he died,
21 or in enmity struck him down with his hand, so that he died, then he who struck the blow shall be put to death. He is a murderer. The avenger of blood shall put the murderer to death when he meets him.

22 "But if he pushed him suddenly without enmity, or hurled anything on him without lying in wait
23 or used a stone that could cause death,

35:18 a a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאִם

and without seeing him dropped it on
him, so that he died, though he was
not his enemy and did not seek his
harm, [24] then the congregation shall
judge between the manslayer and the
avenger of blood, in accordance with
these rules. [25] And the congregation
shall rescue the manslayer from the
hand of the avenger of blood, and the
congregation shall restore him to his
city of refuge to which he had fled, and
he shall live in it until the death of the
high priest who was anointed with the
holy oil. [26] But if the manslayer shall
at any time go beyond the boundaries
of his city of refuge to which he fled,
[27] and the avenger of blood finds him
outside the boundaries of his city of
refuge, and the avenger of blood kills
the manslayer, he shall not be guilty
of blood. [28] For he must remain in his
city of refuge until the death of the
high priest, but after the death of the
high priest the manslayer may return
to the land of his possession. [29] And
these things shall be for a statute and
rule for you throughout your genera-
tions in all your dwelling places.
[30] "If anyone kills a person, the
murderer shall be put to death on the
evidence of witnesses. But no person
shall be put to death on the testimony
of one witness. [31] Moreover, you shall
accept no ransom for the life of a mur-
derer, who is guilty of death, but he
shall be put to death. [32] And you shall
accept no ransom for him who has
fled to his city of refuge, that he may
return to dwell in the land before the
death of the high priest. [33] You shall
not pollute the land in which you live,
for blood pollutes the land, and no
atonement can be made for the land
for the blood that is shed in it, except
by the blood of the one who shed
it. [34] You shall not defile the land in

בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־ אוֹיֵב לוֹ
to-him being-hostile not and-he so-that-he-died on-him and-he-dropped to-see with-not

וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃ 24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין
between the-congregation then-they-shall-judge harm-of-him seeking and-not

הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-rules according-to the-blood one-avenging-of and-between the-one-striking

25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־ הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל
one-avenging-of from-hand-of the-one-slaying — the-congregation and-they-shall-rescue

הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־ עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־
which refuge-of-him city-of to the-congregation —him and-they-shall-restore the-blood

נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־
who the-high the-priest death-of until in-her and-he-shall-live there–DIR he-fled

מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃ 26 וְאִם־ יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ
the-one-slaying he-goes-out to-go-out but-if the-holiness with-oil-of —him he-anointed

אֶת־ גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ 27 וּמָצָא אֹתוֹ
—him and-he-finds there–DIR he-fled which refuge-of-him city-of boundary-of —

גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח
and-he-kills refuge-of-him city-of to-boundary-of from-outside the-blood one-avenging-of

גֹּאֵל הַדָּם אֶת־ הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃ 28 כִּי
for blood for-him there-will-not-be the-one-slaying — the-blood one-avenging-of

בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת
death-of but-after the-high the-priest death-of until he-is-to-remain refuge-of-him in-city-of

הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃
possession-of-him land-of to the-one-slaying he-may-return the-high the-priest

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם
throughout-generations-of-you rule for-statute-of to-you these and-they-shall-be

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ 30 כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים
witnesses according-to-mouth-of person one-killing-of any-of dwellings-of-you in-all-of

יִרְצַח אֶת־ הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־ יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
against-person he-shall-declare not one but-witness the-one-murdering — he-shall-kill

לָמוּת׃ 31 וְלֹא־ תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־ הוּא רָשָׁע
guilty he who one-murdering for-life ransom you-shall-receive and-not to-die

לָמוּת כִּי־ מוֹת יוּמָת׃ 32 וְלֹא־ תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־
to to-flee ransom you-shall-receive and-not he-shall-be-put-to-death to-die but to-die

עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן׃ 33 וְלֹא־
and-not the-priest death-of until in-the-land to-dwell to-return refuge-of-him city-of

תַחֲנִיפוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם [a] בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
he-pollutes he the-blood for in-her you which the-land — you-shall-pollute

אֶת־ הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־ יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־
he-is-poured-out which for-the-blood he-is-atoned not and-for-the-land the-land —

בָּהּ כִּי־ אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃ 34 וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־
— you-shall-defile and-not one-pouring-out-him by-blood-of if except in-her

---

35:33 a insert, with a few Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יֹשְׁבִים

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי
I for in-midst-of-her dwelling I which in-her *living* you which the-land

יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of in-midst-of dwelling Yahweh

36 1 וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר
Machir son-of Gilead people-of to-clans-of the-fathers heads-of and-they-came-near

בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי
and-before Moses before and-they-spoke Joseph people-of from-clans-of Manasseh son-of

הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי
lord-of-me — and-they-said Israel to-people-of fathers heads-of the-chiefs

צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי
to-people-of by-lot as-inheritance the-land — to-give Yahweh he-commanded

יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת
inheritance-of — to-give by-Yahweh he-was-commanded and-lord-of-me Israel

צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃ 3 וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי
from-sons-of to-one but-they-are-to-be to-daughters-of-him brother-of-us Zelophehad

שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן
inheritance-of-them then-she-will-be-taken-away for-wives Israel people-of tribes-of

מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר
which the-tribe inheritance-of onto and-he-will-be-added fathers-of-us from-inheritance-of

תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃ 4 וְאִם־
and-if he-will-be-taken-away inheritance-of-us and-from-lot-of to–them they-are

יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל
onto inheritance-of-us and-she-will-be-added Israel for-people-of the-jubilee he-will-be

נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה
tribe-of and-from-inheritance-of to–them they-will-be which the-tribe inheritance-of

אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃ 5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־
— Moses and-he-commanded inheritance-of-us he-will-be-taken-away fathers-of-us

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף
Joseph people-of tribe-of right to-say Yahweh mouth-of according-to Israel people-of

דֹּבְרִים׃ 6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד
Zelophehad as-to-daughters-of Yahweh he-commands which the-word this *speaking*

לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת
to-clan-of only for-wives they-shall-be in-eyes-of-them according-to-the-good to-say

מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃ 7 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
inheritance she-will-go-around and-not for-wives they-shall-be father-of-them tribe-of

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה
tribe-of on-inheritance-of man for tribe to from-tribe Israel to-people-of

אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת
possessing daughter and-every-of Israel people-of they-shall-cling-to fathers-of-him

נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ
father-of-her tribe-of from-clan-of to-one Israel people-of from-tribes-of inheritance

which you live, in the midst of which I dwell, for I the LORD dwell in the midst of the people of Israel."

Marriage of Female Heirs

36 The heads of the fathers' houses of the clan of the people of Gilead the son of Machir, son of Manasseh, from the clans of the people of Joseph, came near and spoke before Moses and before the chiefs, the heads of the fathers'
houses of the people of Israel. 2 They
said, "The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the people of Israel, and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad
our brother to his daughters. 3 But if
they are married to any of the sons of the other tribes of the people of Israel, then their inheritance will be taken from the inheritance of our fathers and added to the inheritance of the tribe into which they marry. So it will be taken away from the lot
of our inheritance. 4 And when the
jubilee of the people of Israel comes, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe into which they marry, and their inheritance will be taken from the inheritance of the tribe of our fathers."
5 And Moses commanded the people of Israel according to the word of the LORD, saying, "The tribe of the
people of Joseph is right. 6 This is what
the LORD commands concerning the daughters of Zelophehad: 'Let them marry whom they think best, only they shall marry within the clan of
the tribe of their father. 7 The in-
heritance of the people of Israel shall not be transferred from one tribe to another, for every one of the people of Israel shall hold on to the inheri-
tance of the tribe of his fathers. 8 And
every daughter who possesses an inheritance in any tribe of the people of Israel shall be wife to one of the clan of the tribe of her father, so that every

one of the people of Israel may possess
the inheritance of his fathers. 9 So no
inheritance shall be transferred from
one tribe to another, for each of the
tribes of the people of Israel shall hold
on to its own inheritance.' "
10 The daughters of Zelophehad did
as the LORD commanded Moses, 11 for
Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and
Noah, the daughters of Zelophehad,
were married to sons of their father's
brothers. 12 They were married into
the clans of the people of Manasseh
the son of Joseph, and their inheri-
tance remained in the tribe of their
father's clan.
13 These are the commandments
and the rules that the LORD com-
manded through Moses to the people
of Israel in the plains of Moab by the
Jordan at Jericho.

תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
she-shall-be for-wife so-that they-will-possess people-of Israel man inheritance-of

אֲבֹתָיו׃ 9 וְלֹא־ תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־
fathers-of-him so-not she-will-go-around inheritance from-tribe to-tribe another for

אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 כַּאֲשֶׁר
man on-inheritance-of-him they-shall-cling-to tribes-of people-of Israel as

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃
he-had-commanded Yahweh — Moses so they-did daughters-of Zelophehad

11 וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת
and-they-were Mahlah Tirzah and-Hoglah and-Milcah and-Noah daughters-of

צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃ 12 מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־ מְנַשֶּׁה בֶן־
Zelophehad to-sons-of uncles-of-them to-wives from-clans-of people-of Manasseh son-of

יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־ מַטֵּה
Joseph they-were to-wives and-she-was inheritance-of-them together-with tribe-of

מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃ 13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
clan-of father-of-them these the-commandments and-the-rules that

צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב
he-commanded Yahweh by-hand-of Moses to people-of Israel in-plains-of Moab

עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
by Jordan-of Jericho

Deuteronomy | אלה הדברים

1 1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
on-other-side-of Israel all-of to Moses he-spoke that the-words these

הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־ פָּארָן וּבֵין־
and-between Paran between Suph opposite in-the-Arabah in-the-wilderness the-Jordan

תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ 2 אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ
way-of from-Horeb day ten one and-Dizahab and-Hazeroth and-Laban Tophel

הַר־ שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־
on-one-of year in-fortieth and-he-was Kadesh-barnea to Seir Mountain-of

עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to Moses he-spoke to-the-month on-one month ten

כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃ 4 אַחֲרֵי
after to–them —him Yahweh he-had-commanded that according-to-all

הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג
Og and— in-Heshbon living who the-Amorites king-of Sihon — to-defeat–him

מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־ יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ 5 בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of in-Edrei in-Ashtaroth living who the-Bashan king-of

הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־ הַתּוֹרָה הַזֹּאת
the-this the-law — he-explained Moses he-began Moab in-land-of the-Jordan

לֵאמֹר׃ 6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־ לָכֶם שֶׁבֶת
to-stay for–you enough to-say in-Horeb to–us he-spoke *God-of–us* Yahweh to-say

בָּהָר הַזֶּה׃ 7 פְּנוּ | וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
the-Amorites hill-country-of and-go for–you and-journey turn the-this at-the-mountain

וְאֶל־ כָּל־ שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה
and-in-the-lowland in-the-hill-country in-the-Arabah neighbors-of–him all-of and-to

וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן עַד־
as-far-as and-the-Lebanon the-Canaanites land-of the-sea and-by-coast-of and-in-the-Negeb

הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־ פְּרָת׃ 8 רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־ הָאָרֶץ בֹּאוּ
go the-land — before-you I-have-set see Euphrates river-of the-great the-river

וּרְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם
to-Abraham to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land — and-take-possession

לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וָאֹמַר
and-I-said after–them and-to-seed-of–them to–them to-give and-to-Jacob to-Isaac

אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־ אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃
—you to-bear alone–me I-am-able not to-say the-that at-the-time to–them

10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
as-stars-of the-day and-behold–you —you he-has-multiplied *God-of–you* Yahweh

הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ 11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם
on–you may-he-add fathers-of–you *God-of* Yahweh as-to-great-number *the-heaven*

כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
to–you he-has-spoken as —you and-may-he-bless times thousand-of as–you

The Command to Leave Horeb

1 These are the words that Moses
spoke to all Israel beyond the Jor-
dan in the wilderness, in the Arabah
opposite Suph, between Paran and
Tophel, Laban, Hazeroth, and Diza-
hab. 2 It is eleven days' journey from
Horeb by the way of Mount Seir to
Kadesh-barnea. 3 In the fortieth year,
on the first day of the eleventh month,
Moses spoke to the people of Israel ac-
cording to all that the LORD had given
him in commandment to them, 4 after
he had defeated Sihon the king of the
Amorites, who lived in Heshbon, and
Og the king of Bashan, who lived in
Ashtaroth and in Edrei. 5 Beyond the
Jordan, in the land of Moab, Moses
undertook to explain this law, saying,
6 "The LORD our God said to us in
Horeb, 'You have stayed long enough
at this mountain. 7 Turn and take your
journey, and go to the hill country of
the Amorites and to all their neigh-
bors in the Arabah, in the hill country
and in the lowland and in the Negeb
and by the seacoast, the land of the
Canaanites, and Lebanon, as far as
the great river, the river Euphrates.
8 See, I have set the land before you.
Go in and take possession of the land
that the LORD swore to your fathers,
to Abraham, to Isaac, and to Jacob,
to give to them and to their offspring
after them.'

Leaders Appointed

9 "At that time I said to you, 'I am
not able to bear you by myself. 10 The
LORD your God has multiplied you,
and behold, you are today as numer-
ous as the stars of heaven. 11 May the
LORD, the God of your fathers, make
you a thousand times as many as you
are and bless you, as he has promised

you! 12 How can I bear by myself the weight and burden of you and your strife? 13 Choose for your tribes wise, understanding, and experienced men, and I will appoint them as your heads.'
14 And you answered me, 'The thing that you have spoken is good for us to do.' 15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and set them as heads over you, commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, commanders of tens, and officers, throughout your tribes. 16 And I charged your judges at that time, 'Hear the cases between your brothers, and judge righteously between a man and his brother or the alien who is with him. 17 You shall not be partial in judgment. You shall hear the small and the great alike. You shall not be intimidated by anyone, for the judgment is God's. And the case that is too hard for you, you shall bring to me, and I will hear it.' 18 And I commanded you at that time all the things that you should do.

Israel's Refusal to Enter the Land

19 "Then we set out from Horeb and went through all that great and terrifying wilderness that you saw, on the way to the hill country of the Amorites, as the LORD our God commanded us. And we came to Kadesh-barnea.
20 And I said to you, 'You have come to the hill country of the Amorites, which the LORD our God is giving us.
21 See, the LORD your God has set the land before you. Go up, take possession, as the LORD, the God of your fathers, has told you. Do not fear or be dismayed.' 22 Then all of you came near me and said, 'Let us send men

12 אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃
how I-shall-bear alone-me burden-of-you and-load-of-you and-strife-of-you

13 הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים
choose for-you men *wise* *and-understanding* *and-being-knowledgeable*

לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃ 14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי
according-to-tribes-of-you and-I-will-appoint-them as-heads-of-you and-you-answered —me

וַתֹּאמְרוּ טוֹב־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃ 15 וָאֶקַּח אֶת־
and-you-said good the-thing that you-have-spoken to-do so-I-took —

רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם
heads-of tribes-of-you men *wise* *and-being-knowledgeable* and-I-set —them

רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
heads over-you commanders-of thousands and-commanders-of hundreds

וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים
and-commanders-of fifty and-commanders-of tens and-ones-being-official

לְשִׁבְטֵיכֶם׃ 16 וָאֲצַוֶּה אֶת־ שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
for-tribes-of-you and-I-charged — ones-judging-you at-the-time the-that to-say

שָׁמֹעַ[a] בֵּין־ אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־ אִישׁ
to-hear between brothers-of-you and-you-are-to-judge righteousness between man

וּבֵין־ אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃ 17 לֹא־ תַכִּירוּ פָנִים
and-between brother-of-him and-between alien-of-him not you-shall-recognize faces

בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
in-the-judgment as-the-small as-the-great you-shall-hear not you-shall-be-terrified

מִפְּנֵי־ אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה
from-presence-of man for the-judgment *to-God* he and-the-case that he-is-hard

מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃ 18 וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת
beyond-you bring-near to-me and-I-will-hear-him and-I-commanded —you at-the-time

הַהִוא אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ 19 וַנִּסַּע מֵחֹרֵב
the-that — all-of the-things that you-are-to-do then-we-set-out from-Horeb

וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־ הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר
and-we-went — all-of the-wilderness the-great and-the-one-being-terrible the-that that

רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
you-saw way-of hill-country-of the-Amorites as he-had-commanded Yahweh

אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 20 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם
God-of-us —us and-we-came to Kadesh-barnea and-I-said to-you you-have-come

עַד־ הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 21 רְאֵה
to hill-country-of the-Amorites which Yahweh *God-of-us* giving to-us see

נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־ הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר
he-has-set Yahweh *God-of-us* before-you — the-land go-up take-possession as

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־ תִּירָא וְאַל־
he-has-told Yahweh *God-of* fathers-of-you to-you not fear-you and-not

תֵּחָת׃ 22 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים
be-you-dismayed then-you-came-near to-me all-of-you and-you-said let-us-send men

1:16 a Samaritan Pentateuch, most versions, Targum Pseudo-Jonathan, שִׁמְעוּ

לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־ לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ
—us and-let-them-bring-back the-land — for-us that-they-may-explore before-us

דָּבָר אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־ בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר
which the-cities and— by-her we-are-to-go-up which the-way — word

נָבֹא אֲלֵיהֶן׃ 23 וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם
from-you and-I-took the-thing in-eyes-of-me and-he-was-good to-them we-shall-come-in

שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃ 24 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up and-they-turned for-the-tribe one man men ten two

הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
—her and-they-spied-out Eshcol Valley-of to and-they-came the-hill-country-DIR

25 וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ
to-us and-they-brought-down the-land from-fruit-of in-hand-of-them and-they-took

וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that the-land good and-they-said word —us and-they-brought-back

אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 26 וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי
mouth-of — yet-you-rebelled to-go-up you-were-willing but-not to-us giving *God-of-us*

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 27 וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת
because-hatred-of and-you-said in-tents-of-you and-you-grumbled *God-of-you* Yahweh

יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד
in-hand-of —us to-give Egypt from-land-of he-has-brought-out-us —us Yahweh

הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃ 28 אָנָה ׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ
they-made-melt brothers-of-us *going-up* we where to-destroy-us *the-Amorites*

אֶת־ לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת
great cities more-than-us and-being-high great people to-say hearts-of-us —

וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־ בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃ 29 וָאֹמַר
then-I-said there we-have-seen Anakim sons-of and-also *among-the-heaven* *and-fortified*

אֲלֵכֶם לֹא־ תַעַרְצוּן וְלֹא־ תִירְאוּן מֵהֶם׃ 30 יְהוָה
Yahweh from-them you-are-to-be-afraid and-not you-are-to-dread not to-you

אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
he-did that just-as-all for-you he-will-fight he before-you the-one-going *God-of-you*

אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃ 31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ
you-have-seen where and-in-the-wilderness before-eyes-of-you in-Egypt with-you

אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־ אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ
son-of-him — man he-carries as *God-of-you* Yahweh he-carried-you that

בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־ בֹּאֲכֶם עַד־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this the-place to to-come-you until you-went that the-way on-all-of

32 וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 33 הַהֹלֵךְ
the-one-going *God-of-you* in-Yahweh *trusting* are-not-you the-this but-in-the-word

לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה
night in-the-fire to-encamp-you place for-you to-seek in-the-way before-you

לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
by-day and-in-the-cloud on-her you-should-go that by-the-way to-show-you

before us, that they may explore the land for us and bring us word again of the way by which we must go up and the cities into which we shall come.'
23 The thing seemed good to me, and I took twelve men from you, one man from each tribe. 24 And they turned and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol and spied it out. 25 And they took in their hands some of the fruit of the land and brought it down to us, and brought us word again and said, 'It is a good land that the LORD our God is giving us.'

26 "Yet you would not go up, but rebelled against the command of the LORD your God. 27 And you murmured in your tents and said, 'Because the LORD hated us he has brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28 Where are we going up? Our brothers have made our hearts melt, saying, "The people are greater and taller than we. The cities are great and fortified up to heaven. And besides, we have seen the sons of the Anakim there."' 29 Then I said to you, 'Do not be in dread or afraid of them. 30 The LORD your God who goes before you will himself fight for you, just as he did for you in Egypt before your eyes, 31 and in the wilderness, where you have seen how the LORD your God carried you, as a man carries his son, all the way that you went until you came to this place.'
32 Yet in spite of this word you did not believe the LORD your God, 33 who went before you in the way to seek you out a place to pitch your tents, in fire by night and in the cloud by day, to show you by what way you should go.

The Penalty for Israel's Rebellion

34 "And the LORD heard your words
and was angered, and he swore, 35 'Not
one of these men of this evil genera-
tion shall see the good land that I
swore to give to your fathers, 36 except
Caleb the son of Jephunneh. He shall
see it, and to him and to his children
I will give the land on which he has
trodden, because he has wholly fol-
lowed the LORD!' 37 Even with me the
LORD was angry on your account and
said, 'You also shall not go in there.
38 Joshua the son of Nun, who stands
before you, he shall enter. Encourage
him, for he shall cause Israel to inherit
it. 39 And as for your little ones, who
you said would become a prey, and
your children, who today have no
knowledge of good or evil, they shall
go in there. And to them I will give
it, and they shall possess it. 40 But as
for you, turn, and journey into the
wilderness in the direction of the Red
Sea.'
41 "Then you answered me, 'We
have sinned against the LORD. We
ourselves will go up and fight, just as
the LORD our God commanded us.'
And every one of you fastened on his
weapons of war and thought it easy
to go up into the hill country. 42 And
the LORD said to me, 'Say to them,
Do not go up or fight, for I am not
in your midst, lest you be defeated
before your enemies.' 43 So I spoke
to you, and you would not listen; but
you rebelled against the command of
the LORD and presumptuously went
up into the hill country. 44 Then the
Amorites who lived in that hill coun-
try came out against you and chased
you as bees do and beat you down in

34וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע
and-he-swore and-he-was-angry words-of-you sound-of — Yahweh and-he-heard

לֵאמֹר׃ 35אִם־ יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע
the-evil the-generation the-these among-the-men man he-shall-see not to-say

הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃ 36זוּלָתִי
except to-fathers-of-you to-give I-swore that the-good the-land — the-this

כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־ אֶתֵּן אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — I-shall-give and-to-him he-shall-see-her he Jephunneh son-of Caleb

אֲשֶׁר דָּרַךְ־ בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא
he-has-been-wholly that on-account and-to-children-of-him on-her he-has-trodden which

אַחֲרֵי יְהוָה׃ 37גַּם־ בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־
also to-say because-of-you Yahweh he-was-angry with-me even Yahweh after

אַתָּה לֹא־ תָבֹא שָׁם׃ 38יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
before-you the-one-standing Nun son-of Joshua there you-shall-go not you

הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־ הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־
— he-shall-cause-to-inherit-her he for make-strong —him there–DIR he-will-go he

יִשְׂרָאֵל׃ 39וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה
he-will-be to-plunder you-said who and-little-one-of-you Israel

וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ
they-will-go they or-evil good the-day they-know not who and-children-of-you

שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃ 40וְאַתֶּם פְּנוּ
turn but-you they-shall-possess-her and-they I-will-give-her and-to-them there–DIR

לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־ סוּף׃ 41וַתַּעֲנוּ ׀
then-you-answered Reed Sea-of way-of the-wilderness–DIR and-journey for-you

וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ
and-we-will-fight we-will-go-up we against-Yahweh we-have-sinned to-me and-you-said

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־
— man and-you-fastened *God-of-us* Yahweh he-commanded-us that just-as-all

כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃
the-hill-country–DIR to-go-up and-you-regarded-as-easy war-of-him weapons-of

42וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּ
you-are-to-fight and-not you-are-to-go-up not to-them say to-me Yahweh and-he-said

כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
ones-being-hostile-to-you before you-are-defeated so-that-not in-midst-of-you not–I for

43וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against but-you-rebelled you-listened and-not to-you so-I-spoke

וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃ 44וַיֵּצֵא
then-he-came-out the-hill-country–DIR and-you-went-up and-you-behaved-presumptuously

הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ
and-they-chased to-meet-you the-that in-the-hill-country the-one-living the-Amorites

אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר
in-Seir —you and-they-beat-down the-bees they-do as —you

עַד־ חָרְמָה׃ 45וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened but-not Yahweh before and-you-wept and-you-returned Hormah as-far-as

יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃ 46וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים
days in-Kadesh so-you-remained to–you he-gave-ear and-not on-voice-of-you Yahweh

רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃
you-remained that as-the-days *many*

2 1 וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־ סוּף כַּאֲשֶׁר
as Reed Sea-of way-of the-wilderness–DIR and-we-journeyed then-we-turned

דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־ הַר־ שֵׂעִיר יָמִים
days Seir Mountain-of — and-we-went-around to–me Yahweh he-told

רַבִּים׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 רַב־ לָכֶם סֹב אֶת־
— to-go-around for–you enough to-say to–me Yahweh then-he-said *many*

הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ 4 וְאֶת־ הָעָם צַו לֵאמֹר
to-say command the-people and— north–DIR for–you turn the-this the-mountain

אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
the-ones-living Esau people-of brothers-of-you in-territory-of *passing-through* you

בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃ 5 אַל־
not very so-you-are-to-be-careful from–you and-they-will-be-afraid in-Seir

תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־ אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ
foot's-breadth up-to from-land-of-them to-you I-will-give not for with–them contend-you

כַּף־ רָגֶל כִּי־ יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־ הַר שֵׂעִיר׃ 6 אֹכֶל
food Seir Mountain-of — I-have-given to-Esau possession because foot sole-of

תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־ מַיִם
water and-also so-that-you-may-eat with-the-money from-with-them you-shall-purchase

תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃ 7 כִּי יְהוָה
Yahweh for so-that-you-may-drink with-the-money from-with-them you-shall-break-off

אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־
— to-go-you he-knows hand-of-you work-of in-all-of he-has-blessed–you *God-of–you*

הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה | אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
with–you *God-of–you* Yahweh years forty this the-this the-great the-wilderness

לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ 8 וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־ עֵשָׂו
Esau people-of brothers-of-us from-with so-we-passed thing you-have-lacked not

הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and-from-Ezion-geber from-Elath the-Arabah from-way-of in-Seir the-ones-living

וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh and-he-said Moab wilderness-of way-of and-we-went and-we-turned

אֶל־ b תָּצַר אֶת־ מוֹאָב וְאַל־ תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי
for battle with–them contend-you and-not Moab — show-you-hostility to

לֹא־ אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־ לוֹט נָתַתִּי
I-have-given Lot to-people-of because possession from-land-of–him to-you I-will-give not

אֶת־ עָר יְרֻשָּׁה׃ 10 הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרָב
and-many great people in-her they-lived before the-Emim possession Ar —

Seir as far as Hormah. 45 And you re-
turned and wept before the LORD, but
the LORD did not listen to your voice
or give ear to you. 46 So you remained
at Kadesh many days, the days that
you remained there.

The Wilderness Years

2 "Then we turned and journeyed
into the wilderness in the direc-
tion of the Red Sea, as the LORD told
me. And for many days we traveled
around Mount Seir. 2 Then the LORD
said to me, 3 'You have been traveling
around this mountain country long
enough. Turn northward 4 and com-
mand the people, "You are about to
pass through the territory of your
brothers, the people of Esau, who live
in Seir; and they will be afraid of you.
So be very careful. 5 Do not contend
with them, for I will not give you any
of their land, no, not so much as for
the sole of the foot to tread on, be-
cause I have given Mount Seir to Esau
as a possession. 6 You shall purchase
food from them with money, that
you may eat, and you shall also buy
water from them with money, that
you may drink. 7 For the LORD your
God has blessed you in all the work
of your hands. He knows your going
through this great wilderness. These
forty years the LORD your God has
been with you. You have lacked noth-
ing."' 8 So we went on, away from our
brothers, the people of Esau, who live
in Seir, away from the Arabah road
from Elath and Ezion-geber.

"And we turned and went in the
direction of the wilderness of Moab.
9 And the LORD said to me, 'Do not
harass Moab or contend with them in
battle, for I will not give you any of
their land for a possession, because
I have given Ar to the people of Lot
for a possession.' 10 (The Emim for-
merly lived there, a people great and

2:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל

many, and tall as the Anakim. 11 Like
the Anakim they are also counted as
Rephaim, but the Moabites call them
Emim. 12 The Horites also lived in
Seir formerly, but the people of Esau
dispossessed them and destroyed
them from before them and settled
in their place, as Israel did to the
land of their possession, which the
LORD gave to them.) 13 'Now rise up
and go over the brook Zered.' So we
went over the brook Zered. 14 And the
time from our leaving Kadesh-barnea
until we crossed the brook Zered was
thirty-eight years, until the entire gen-
eration, that is, the men of war, had
perished from the camp, as the LORD
had sworn to them. 15 For indeed the
hand of the LORD was against them,
to destroy them from the camp, until
they had perished.
16 "So as soon as all the men of war
had perished and were dead from
among the people, 17 the LORD said to
me, 18 'Today you are to cross the bor-
der of Moab at Ar. 19 And when you
approach the territory of the people of
Ammon, do not harass them or con-
tend with them, for I will not give you
any of the land of the people of Am-
mon as a possession, because I have
given it to the sons of Lot for a pos-
session.' 20 (It is also counted as a land
of Rephaim. Rephaim formerly lived
there—but the Ammonites call them
Zamzummim— 21 a people great and
many, and tall as the Anakim; but
the LORD destroyed them before the
Ammonites,[1] and they dispossessed
them and settled in their place, 22 as
he did for the people of Esau, who
live in Seir, when he destroyed the
Horites before them and they dis-
possessed them and settled in their
place even to this day. 23 As for the

[1] Hebrew *them*

וָרָם כַּעֲנָקִים׃ 11 רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־ הֵם כָּעֲנָקִים
like-the-Anakim they also they-are-counted Rephaim as-the-Anakim and-being-high

וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃ 12 וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים
the-Horites they-lived and-in-Seir Emim —them they-call but-the-Moabites

לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם
and-they-destroyed-them they-dispossessed-them Esau but-people-of before

מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ
to-land-of Israel he-did as in-place-of-them and-they-settled from-before-them

יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן יְהוָה לָהֶם׃ 13 עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם
for-you and-go-over rise-up now to-them Yahweh he-gave which possession-of-him

אֶת־ נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־ נַחַל זָרֶד׃ 14 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־
that and-the-days Zered brook-of — so-we-went-over Zered brook-of —

הָלַכְנוּ ׀ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־ עָבַרְנוּ אֶת־ נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים
thirty Zered brook-of — we-crossed when until from-Kadesh-barnea we-had-gone

וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־ תֹּם כָּל־ הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב
from-midst-of the-war men-of the-generation all-of to-perish until years and-eight

הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃ 15 וְגַם יַד־ יְהוָה הָיְתָה
she-was Yahweh hand-of and-also to-them Yahweh he-had-sworn as the-camp

בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃ 16 וַיְהִי
so-he-was to-perish-them until the-camp from-midst-of to-disturb-them against-them

כַאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָּל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃
the-people from-midst-of to-be-dead the-war men-of all-of they-had-finished as

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־ גְּבוּל
border-of — the-day crossing-over you to-say to-me Yahweh and-he-spoke

מוֹאָב אֶת־ עָר׃ 19 וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־
not Ammon people-of opposite-of when-you-approach Ar — Moab

תְּצֻרֵם וְאַל־ תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־ אֶתֵּן
I-will-give not for with-them contend-you and-not show-you-hostility-them

מֵאֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־ לוֹט
Lot to-sons-of because possession to-you Ammon people-of from-land-of

נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃ 20 אֶרֶץ־ רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־ הִוא רְפָאִים
Rephaim she also she-is-counted Rephaim land-of possession I-have-given-her

יָשְׁבוּ־ בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ 21 עַם
people Zamzummim —them they-call but-the-Ammonites before in-her they-lived

גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה
Yahweh but-he-destroyed-them as-the-Anakim and-being-high and-many great

מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ 22 כַּאֲשֶׁר
as in-place-of-them and-they-settled and-they-dispossessed-them from-before-them

עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־ הַחֹרִי
the-Horites — he-destroyed when in-Seir the-ones-living Esau for-people-of he-did

מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם
the-day to in-place-of-them and-they-settled and-they-dispossessed-them from-before-them

הַזֶּה׃ 23וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־ עַזָּה כַּפְתֹּרִים
Caphtorim Gaza as-far-as in-villages the-ones-living and-the-Avvim the-this-one

הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃
in-place-of-them and-they-settled they-destroyed–them from-Caphtor the-ones-coming-out

24קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־ נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
in-hand-of-you I-have-given see Arnon Valley-of — and-go-over set-out rise-up

אֶת־ סִיחֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־ אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ
take-possession begin land-of-him and— the-Amorite Heshbon king-of Sihon —

וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ 25הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ
dread-of-you to-put I-will-begin the-this-one the-day battle with–him and-contend

וְיִרְאָתְךָ עַל־ פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
they-shall-hear who *the-heaven* whole-of under the-peoples *face-of* on and-fear-of-you

שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃ 26וָאֶשְׁלַח
so-I-sent because-of-you and-they-will-be-in-anguish and-they-will-tremble report-of–you

מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־ סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם
peace words-of Heshbon king-of Sihon to Kedemoth from-wilderness-of messengers

לֵאמֹר׃ 27אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא
not I-will-go on-the-road on-the-road through-land-of–you let-me-pass to-say

אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 28אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
you-shall-sell-food–me by-the-money food or-left-side right-side I-will-turn-aside

וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־ לִי וְשָׁתִיתִי רַק
only so-that-I-may-drink to-me you-shall-give by-the-money *and-water* so-that-I-may-eat

אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃ 29כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־ לִי בְּנֵי עֵשָׂו
Esau sons-of to-me they-had-done as on-feet-of–me let-me-pass-through

הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־ אֶעֱבֹר
I-go-over when until in-Ar the-ones-living and-the-Moabites in-Seir the-ones-living

אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ 30וְלֹא
but-not to–us giving *God-of–us* Yahweh that the-land into the-Jordan —

אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־ הִקְשָׁה יְהוָה
Yahweh he-hardened for by–him to-let-pass–us Heshbon king-of Sihon he-was-willing

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־ לְבָבוֹ לְמַעַן
so-that heart-of–him — and-he-made-strong spirit-of–him — *God-of–you*

תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 31וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה
see to-me Yahweh and-he-said the-this-one as-the-day in-hand-of-you to-give-him

הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־ סִיחֹן וְאֶת־ אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ
take-possession begin land-of-him and— Sihon — before–you to-give I-have-begun

לָרֶשֶׁת אֶת־ אַרְצוֹ׃ 32וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־
and-all-of he to-meet–us Sihon then-he-came-out land-of-him — to-possess

עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ 33וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
before–us *God-of–us* Yahweh and-he-gave–him Jahaz-DIR to-the-battle army-of–him

וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ׃ 34וַנִּלְכֹּד
and-we-captured people-of–him all-of and— son-of–him and— —him and-we-defeated

Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came from Caphtor, destroyed them and settled in their place.) 24 'Rise up, set out on your journey and go over the Valley of the Arnon. Behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land. Begin to take possession, and contend with him in battle. 25 This day I will begin to put the dread and fear of you on the peoples who are under the whole heaven, who shall hear the report of you and shall tremble and be in anguish because of you.'

The Defeat of King Sihon

26 "So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon the king of Heshbon, with words of peace, saying, 27 'Let me pass through your land. I will go only by the road; I will turn aside neither to the right nor to the left. 28 You shall sell me food for money, that I may eat, and give me water for money, that I may drink. Only let me pass through on foot, 29 as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I go over the Jordan into the land that the LORD our God is giving to us.' 30 But Sihon the king of Heshbon would not let us pass by him, for the LORD your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might give him into your hand, as he is this day. 31 And the LORD said to me, 'Behold, I have begun to give Sihon and his land over to you. Begin to take possession, that you may occupy his land.' 32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz. 33 And the LORD our God gave him over to us, and we defeated him and his sons and all his people. 34 And we captured all

2:33 בָּנָיו ק

his cities at that time and devoted to destruction[1] every city, men, women, and children. We left no survivors.
35 Only the livestock we took as spoil for ourselves, with the plunder of the cities that we captured. 36 From Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and from the city that is in the valley, as far as Gilead, there was not a city too high for us. The LORD our God gave all into our hands.
37 Only to the land of the sons of Ammon you did not draw near, that is, to all the banks of the river Jabbok and the cities of the hill country, whatever the LORD our God had forbidden us.

The Defeat of King Og

3 "Then we turned and went up the way to Bashan. And Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.
2 But the LORD said to me, 'Do not fear him, for I have given him and all his people and his land into your hand. And you shall do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, who lived at Heshbon.' 3 So the LORD our God gave into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people, and we struck him down until he had no survivor left. 4 And we took all his cities at that time—there was not a city that we did not take from them—sixty cities, the whole region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5 All these were cities fortified with high walls, gates, and bars, besides very many unwalled villages. 6 And we devoted them to destruction,[2] as we did to Sihon the king of Heshbon, devoting to destruction every city, men, women, and children. 7 But all the livestock and the spoil of the cities we took as

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction) [2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); twice in this verse

אֶת־ כָּל־ עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־ כָּל־
each — and-we-devoted-to-destruction the-that in-the-time cities-of-him all-of —

עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ 35 רַק
only survivor we-left-behind not and-the-little-one and-the-women males city

הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃
we-captured that the-cities and-spoil-of for-us we-plundered the-livestock

36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל
in-the-valley that and-the-city Arnon Valley-of edge-of on which from-Aroer

וְעַד־ הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־ הַכֹּל
the-all — beyond-us she-was-high which city she-was not the-Gilead and-as-far-as

נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃ a 37 רַק אֶל־ אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן לֹא
not Ammon sons-of land-of to only before-us *God-of-us* Yahweh he-gave

קָרָבְתָּ כָּל־ יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־
that and-all the-hill-country and-cities-of Jabbok river-of side-of all-of you-drew-near

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us Yahweh he-had-commanded

3 1 וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־
king-of Og and-he-came-out the-Bashan way-of and-we-went-up then-we-turned

הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־ עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
Edrei for-the-battle people-of-him and-all-of he to-meet-us the-Bashan

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
—him I-have-given in-hand-of-you for —him fear-you not to-me Yahweh but-he-said

וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ וְאֶת־ אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-did as to-him and-you-will-do land-of-him and— army-of-him all-of and—

לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh so-he-gave at-Heshbon living who the-Amorites king-of to-Sihon

בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־ עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ
people-of-him all-of and— the-Bashan king-of Og — also in-hand-of-us

וַנַּכֵּהוּ עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 4 וַנִּלְכֹּד אֶת־
— and-we-captured survivor to-him he-remained not until and-we-struck-down-him

כָּל־ עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־ לָקַחְנוּ
we-took not that city she-was not the-that in-the-time cities-of-him all-of

מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־ חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
in-the-Bashan Og kingdom-of Argob region-of whole-of city sixty from-with-them

5 כָּל־ אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד
alone and-bar gates high wall *fortified* cities these all-of

מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃ 6 וַנַּחֲרֵם
and-we-devoted-to-destruction very to-make-many the-open-country from-towns-of

אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־ עִיר מְתִם
males city-of every-of to-devote Heshbon king-of to-Sihon we-had-done as —them

הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 7 וְכָל־ הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ
we-took-as-plunder the-cities and-spoil-of the-livestock but-all-of and-the-little-one the-women

2:36 a Samaritan Pentateuch, בידנו ; cf. Septuagint

לָנוּ׃ 8 וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־ הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי
kings-of two-of from-hand-of the-land — the-that in-the-time so-we-took for-us

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־ הַר
Mountain-of to Arnon from-Valley-of the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites

חֶרְמוֹן׃ 9 צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־
they-call and-the-Amorites Sirion —Hermon they-call Sidonians Hermon

לוֹ שְׂנִיר׃ 10 כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־ הַגִּלְעָד וְכָל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan and-all-of the-Gilead and-all-of the-plain cities-of all-of Senir —him

עַד־ סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ 11 כִּי רַק־ עוֹג
Og only for in-the-Bashan Og kingdom-of cities-of and-Edrei Salecah as-far-as

מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ
bed-of bed-of-him behold the-Rephaim from-remainder-of he-was-left the-Bashan king-of

בַּרְזֶל הֲלֹה b הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
length-of-her cubits nine Ammon people-of in-Rabbah-of she ?-not iron

וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־ אִישׁ׃ 12 וְאֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land and-when— man by-cubit-of width-of-her cubits and-four-of

יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־ עַל־ נַחַל אַרְנֹן
Arnon Valley-of on which from-Aroer the-that at-the-time we-took-possession

וַחֲצִי הַר־ הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי b
to-the-Reubenites I-gave and-cities-of-him the-Gilead hill-country-of and-half-of

וְלַגָּדִי׃ 13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־ הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי
I-gave Og kingdom-of the-Bashan and-all-of the-Gilead and-rest-of and-to-the-Gadites

לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan as-for-all-of the-Argob region-of all-of the-Manasseh tribe-of to-the-half-of

הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ 14 יָאִיר בֶּן מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־ כָּל־
all-of — he-took Manasseh son-of Jair Rephaim land-of he-is-called the-that

חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־ גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
—them and-he-called and-the-Maacathites the-Geshurites border-of as-far-as Argob region-of

עַל־ שְׁמוֹ אֶת־ הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 וּלְמָכִיר
and-to-Machir the-this the-day to Havvoth-jair the-Bashan — name-of-him on

נָתַתִּי אֶת־ הַגִּלְעָד׃ 16 וְלָרְאוּבֵנִי a וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־ הַגִּלְעָד
the-Gilead from I-gave and-to-the-Gadites and-to-the-Reubenites the-Gilead — I-gave

וְעַד־ נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
the-river Jabbok and-as-far-as and-border the-valley middle-of Arnon Valley-of and-as-far-as

גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת
from-Chinnereth and-border and-the-Jordan and-the-Arabah Ammon people-of border-of

וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR the-Pisgah slopes-of under the-Salt Sea-of the-Arabah Sea-of and-as-far-as

18 וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
he-has-given *God-of-you* Yahweh to-say the-that at-the-time —you and-I-commanded

לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
they-shall-cross-over ones-being-armed to-possess–her the-this the-land — to-you

our plunder.
8 So we took the land at
that time out of the hand of the two
kings of the Amorites who were be-
yond the Jordan, from the Valley of
the Arnon to Mount Hermon
9 (the
Sidonians call Hermon Sirion, while
the Amorites call it Senir),
10 all the
cities of the tableland and all Gilead
and all Bashan, as far as Salecah and
Edrei, cities of the kingdom of Og in
Bashan.
11 (For only Og the king of
Bashan was left of the remnant of the
Rephaim. Behold, his bed was a bed
of iron. Is it not in Rabbah of the Am-
monites? Nine cubits[1] was its length,
and four cubits its breadth, according
to the common cubit.[2])

12 "When we took possession of
this land at that time, I gave to the
Reubenites and the Gadites the terri-
tory beginning at Aroer, which is on
the edge of the Valley of the Arnon,
and half the hill country of Gilead
with its cities.
13 The rest of Gilead,
and all Bashan, the kingdom of Og,
that is, all the region of Argob, I gave
to the half-tribe of Manasseh. (All
that portion of Bashan is called the
land of Rephaim.
14 Jair the Manas-
site took all the region of Argob, that
is, Bashan, as far as the border of the
Geshurites and the Maacathites, and
called the villages after his own name,
Havvoth-jair, as it is to this day.)
15 To
Machir I gave Gilead,
16 and to the
Reubenites and the Gadites I gave
the territory from Gilead as far as the
Valley of the Arnon, with the middle
of the valley as a border, as far over
as the river Jabbok, the border of the
Ammonites;
17 the Arabah also, with
the Jordan as the border, from Chin-
nereth as far as the Sea of the Arabah,
the Salt Sea, under the slopes of Pis-
gah on the east.

18 "And I commanded you at that
time, saying, 'The LORD your God
has given you this land to possess.
All your men of valor shall cross
over armed before your brothers, the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Hebrew *cubit of a man*

3:11 b read, with many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Targums, הֲלֹא; cf. Septuagint, Syriac, Targum Pseudo-Jonathan
3:12 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּ׳
3:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּ׳

people of Israel. 19 Only your wives,
your little ones, and your livestock (I
know that you have much livestock)
shall remain in the cities that I have
given you, 20 until the LORD gives rest
to your brothers, as to you, and they
also occupy the land that the LORD
your God gives them beyond the Jor-
dan. Then each of you may return to
his possession which I have given you.'
21 And I commanded Joshua at that
time, 'Your eyes have seen all that the
LORD your God has done to these two
kings. So will the LORD do to all the
kingdoms into which you are cross-
ing. 22 You shall not fear them, for it
is the LORD your God who fights for
you.'

Moses Forbidden to Enter the Land

23 "And I pleaded with the LORD at
that time, saying, 24 'O Lord GOD, you
have only begun to show your servant
your greatness and your mighty hand.
For what god is there in heaven or on
earth who can do such works and
mighty acts as yours? 25 Please let me
go over and see the good land beyond
the Jordan, that good hill country and
Lebanon.' 26 But the LORD was angry
with me because of you and would
not listen to me. And the LORD said to
me, 'Enough from you; do not speak
to me of this matter again. 27 Go up
to the top of Pisgah and lift up your
eyes westward and northward and
southward and eastward, and look at
it with your eyes, for you shall not go
over this Jordan. 28 But charge Joshua,
and encourage and strengthen him,
for he shall go over at the head of this

לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ בְּנֵי־ חָיִל׃ 19רַק נְשֵׁיכֶם
wives-of-you only valor sons-of all-of Israel people-of brothers-of-you before

וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־ מִקְנֶה רַב לָכֶם
to-you much livestock that I-know and-livestock-of-you and-little-one-of-you

יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ 20עַד אֲשֶׁר־
when until to-you I-have-given that in-cities-of-you they-shall-remain

יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־ הֵם אֶת־
— they also and-they-possess-her as-you to-brothers-of-you Yahweh he-gives-rest

הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of to-them giving *God-of-you* Yahweh that the-land

וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ 21וְאֶת־
and— to-you I-have-given which to-possession-of-him man then-they-may-return

יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת
— the-ones-seeing eyes-of-you to-say the-that at-the-time I-commanded Joshua

כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־
so the-these the-kings to-two-of *God-of-you* Yahweh he-has-done that all-of

יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־ הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ 22לֹא
not there–DIR crossing-over you which the-kingdoms to-all-of Yahweh he-will-do

תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃
for-you the-one-fighting he *God-of-you* Yahweh for you-shall-fear–them

23וָאֶתְחַנַּן אֶל־ יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ 24אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה
you Yahweh Lord to-say the-that at-the-time Yahweh to and-I-pleaded

הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־ עַבְדְּךָ אֶת־ גָּדְלְךָ וְאֶת־
and— greatness-of-you — servant-of-you — to-show you-have-begun

יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־ אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה
he-does who or-on-the-earth *in-the-heaven* God who that the-strong hand-of-you

כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ 25אֶעְבְּרָה־ נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
— and-let-me-see please let-me-go-over and-as-mighty-deeds-of-you as-works-of-you

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה
the-this the-good the-hill-country the-Jordan on-opposite-side-of which the-good the-land

וְהַלְּבָנֹן׃ 26וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע
he-listened and-not because-of-you with-me Yahweh but-he-was-angry and-the-Lebanon

אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־ לָךְ אַל־ תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי
to-me to-speak do-you-again not to-you enough to-me Yahweh and-he-said to-me

עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 27עֲלֵה ׀ [a] רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ
eyes-of-you and-lift-up the-Pisgah top-of go-up the-this on-the-matter again

יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־ לֹא
not for with-eyes-of-you and-look and-east–DIR and-south–DIR and-north–DIR west–DIR

תַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 28וְצַו אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ
and-strengthen–him Joshua — but-charge the-this the-Jordan — you-will-go-over

וְאַמְּצֵהוּ כִּי־ הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא
and-he the-this the-people before he-will-go-over he for and-encourage–him

3:27 a Samaritan Pentateuch adds אל

יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 29וַנֵּשֶׁב
so-we-remained you-shall-see that the-land — —them he-will-cause-to-possess

בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃
Beth-peor opposite in-the-valley

4 1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־ הַחֻקִּים וְאֶל־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that the-rules and-to the-statutes to listen Israel and-now

מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
and-you-take-possession and-you-go you-live in-order-that —to-do —you teaching

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃ 2לֹא תֹסִפוּ
you-shall-add not to-you giving fathers-of-you *God-of* Yahweh that the-land —

עַל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
you-shall-take-away and-not —you commanding I that the-word in-addition-to

מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
I which *God-of-you* Yahweh commandments-of — to-keep from-him

מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃ 3עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה
Yahweh he-did what — the-ones-seeing eyes-of-you —you commanding

בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
Baal-peor after he-went that the-man every-of for at-Baal-peor

הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃ 4וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים
the-holding-fast-ones but-you from-midst-of-you *God-of-you* Yahweh he-destroyed-him

בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ 5רְאֵה׀ לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים
statutes —you I-have-taught see the-day all-of-you *alive* *God-of-you* on-Yahweh

וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן
so to-do *God-of-me* Yahweh he-has-commanded-me as and-rules

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 6וּשְׁמַרְתֶּם
and-you-are-to-keep to-possess-her there-DIR *entering* you that the-land in-midst-of

וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים
the-people to-eyes-of and-understanding-of-you wisdom-of-you that for and-you-are-to-do

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־ חָכָם
wise people surely and-they-will-say the-these the-statutes all-of — they-will-hear who

וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 7כִּי מִי־ גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ
to-him which great nation what for the-this the-great the-nation and-understanding

אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־ קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃
to-him to-call-us when-any-of *God-of-us* as-Yahweh to-him *near* *god*

8וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־ לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל
as-all-of *righteous* and-rules statutes to-him which great nation and-who

הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ 9רַק הִשָּׁמֶר לְךָ
for-you be-careful only the-day before-you setting I that the-this the-law

וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ רָאוּ
they-have-seen that the-things — you-forget lest very soul-of-you and-keep

עֵינֶיךָ וּפֶן־ יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
life-of-you days-of all-of from-heart-of-you they-depart and-lest eyes-of-you

people, and he shall put them in possession of the land that you shall see.'
29 So we remained in the valley opposite Beth-peor.

Moses Commands Obedience

4 "And now, O Israel, listen to the statutes and the rules[1] that I am teaching you, and do them, that you may live, and go in and take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, is giving you.
2 You shall not add to the word that I command you, nor take from it, that you may keep the commandments of the LORD your God that I command you.
3 Your eyes have seen what the LORD did at Baal-peor, for the LORD your God destroyed from among you all the men who followed the Baal of Peor.
4 But you who held fast to the LORD your God are all alive today.
5 See, I have taught you statutes and rules, as the LORD my God commanded me, that you should do them in the land that you are entering to take possession of it.
6 Keep them and do them, for that will be your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who, when they hear all these statutes, will say, 'Surely this great nation is a wise and understanding people.'
7 For what great nation is there that has a god so near to it as the LORD our God is to us, whenever we call upon him?
8 And what great nation is there, that has statutes and rules so righteous as all this law that I set before you today?
9 "Only take care, and keep your soul diligently, lest you forget the things that your eyes have seen, and lest they depart from your heart all the days of your life. Make them

[1] Or *just decrees*; also verses 5, 8, 14, 45

known to your children and your children's children— 10 how on the day that you stood before the LORD your God at Horeb, the LORD said to me, 'Gather the people to me, that I may let them hear my words, so that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children so.' 11 And you came near and stood at the foot of the mountain, while the mountain burned with fire to the heart of heaven, wrapped in darkness, cloud, and gloom. 12 Then the LORD spoke to you out of the midst of the fire. You heard the sound of words, but saw no form; there was only a voice. 13 And he declared to you his covenant, which he commanded you to perform, that is, the Ten Commandments,[1] and he wrote them on two tablets of stone. 14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and rules, that you might do them in the land that you are going over to possess.

Idolatry Forbidden

15 "Therefore watch yourselves very carefully. Since you saw no form on the day that the LORD spoke to you at Horeb out of the midst of the fire, 16 beware lest you act corruptly by making a carved image for yourselves, in the form of any figure, the likeness of male or female, 17 the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the air, 18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth. 19 And beware lest you raise your eyes to heaven, and when you see the sun and the moon and the stars, all the host of heaven, you be drawn away and bow down to them and serve them, things that the LORD your God has allotted to all the peoples under

[1] Hebrew *words*

וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃ 10 יוֹם
day children-of-you and-to-children-of to-children-of-you and-you-shall-make-known-them

אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh when-to-say at-Horeb *God-of-you* Yahweh before you-stood that

הַקְהֶל־ לִי אֶת־ הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־ דְּבָרָי אֲשֶׁר
which words-of-me — so-that-I-may-let-hear-them the-people — to-me gather

יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־ הָאֲדָמָה
the-earth on *alive* they which the-days all-of —me to-fear they-may-learn

וְאֶת־ בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃ 11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
in-place-of and-you-stood and-you-came-near they-may-teach children-of-them and—

הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־ לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ
darkness *the-heaven* heart-of to with-the-fire burning and-the-mountain the-mountain

עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל
sound-of the-fire from-midst-of to-you Yahweh then-he-spoke and-deep-gloom cloud

דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃ 13 וַיַּגֵּד
and-he-declared voice only *seeing* not-you but-form *hearing* you words

לָכֶם אֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
Ten-of to-do —you he-commanded which covenant-of-him — to-you

הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־ שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃ 14 וְאֹתִי צִוָּה
he-commanded and—me *stone* tablets-of two-of on and-he-wrote-them the-Words

יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם
—them to-do-you and-rules statutes —you to-teach the-that at-the-time Yahweh

בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד
very therefore-keep-guard to-possess-her there-DIR *going-over* you that in-the-land

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־ תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
to-you Yahweh he-spoke on-day form any-of you-have-seen not for to-selves-of-you

בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 16 פֶּן־ תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
for-you and-you-make you-act-corruptly lest the-fire out-of-midst-of at-Horeb

פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־ סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ 17 תַּבְנִית כָּל־
any-of replica-of female or male replica-of image any-of form-of carved-image

בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־ צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃
in-the-heavens she-flies that wing bird-of any-of replica-of on-the-earth that animal

18 תַּבְנִית כָּל־ רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־ דָּגָה אֲשֶׁר־
that fish any-of replica-of on-the-ground one-creeping any-of replica-of

בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃ 19 וּפֶן־ תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה
the-heaven-DIR eyes-of-you you-raise and-lest to-the-earth from-under *in-the-water*

וְרָאִיתָ אֶת־ הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־ הַיָּרֵחַ וְאֶת־ הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא
host-of all-of the-stars and— the-moon and— the-sun — and-you-see

הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר
that and-you-serve-them to-them and-you-bow-down and-you-are-drawn-astray *the-heaven*

חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־
whole-of under the-peoples to-all-of —them *God-of-you* Yahweh he-has-apportioned

הַשָּׁמָיִם׃ 20וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר
from-furnace-of —you and-he-brought-out Yahweh he-has-taken but—you *the-heaven*

הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day inheritance for-people-of to-him to-be out-of-Egypt the-iron

21וַיהוָה הִתְאַנֶּף־ בִּי עַל־ דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
to-not and-he-swore matters-of-you because-of with-me he-was-angry and-Yahweh

עָבְרִי אֶת־ הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־ בֹא אֶל־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה
Yahweh that the-good the-land to enter and-to-not the-Jordan — cross-me

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 22כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי
not-me the-this in-the-land dying I for inheritance to-you giving *God-of-you*

עֹבֵר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־
— and-you-shall-take-possession *going-over* but-you the-Jordan — going-over

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 23הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־ תִּשְׁכְּחוּ אֶת־ בְּרִית
covenant-of — you-forget lest for-you take-care the-this the-good the-land

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
carved-image for-you and-you-make with-you he-cut that *God-of-you* Yahweh

תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 24כִּי יְהוָה
Yahweh for *God-of-you* Yahweh he-has-commanded-you that anything form-of

אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ 25כִּי־ תוֹלִיד בָּנִים
children you-will-father when jealous God he consuming fire *God-of-you*

וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
and-you-act-corruptly in-the-land and-you-have-grown-old children and-children-of

וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־
Yahweh in-eyes-of the-evil and-you-do anything form-of carved-image and-you-make

אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ 26הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
— the-day against-you I-shall-call-as-witness to-provoke-to-anger-him *God-of-you*

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ כִּי־ אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land from-on quickly you-will-perish to-perish that the-earth and— *the-heaven*

אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־ תַאֲרִיכֻן
you-will-make-long not to-possess-her there-DIR the-Jordan — *going-over* you

יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ 27וְהֵפִיץ יְהוָה
Yahweh and-he-will-scatter you-will-be-destroyed to-be-destroyed but on-her days

אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר
number *limited-quantity-of* and-you-will-be-left among-the-peoples —you

בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ 28וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁם
there and-you-will-serve there-DIR —you Yahweh he-will-drive where among-the-nations

אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאוּן וְלֹא
and-not they-can-see not that and-stone wood human hands-of work-of gods

יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃ 29וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־
— from-there but-you-will-seek they-can-smell and-not they-can-eat and-not they-can-hear

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ b כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־ לְבָבְךָ
heart-of-you with-all-of you-seek-him if and-you-will-find *God-of-you* Yahweh

the whole heaven. [20] But the LORD has taken you and brought you out of the iron furnace, out of Egypt, to be a people of his own inheritance, as you are this day. [21] Furthermore, the LORD was angry with me because of you, and he swore that I should not cross the Jordan, and that I should not enter the good land that the LORD your God is giving you for an inheritance. [22] For I must die in this land; I must not go over the Jordan. But you shall go over and take possession of that good land. [23] Take care, lest you forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make a carved image, the form of anything that the LORD your God has forbidden you. [24] For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God.

[25] "When you father children and children's children, and have grown old in the land, if you act corruptly by making a carved image in the form of anything, and by doing what is evil in the sight of the LORD your God, so as to provoke him to anger, [26] I call heaven and earth to witness against you today, that you will soon utterly perish from the land that you are going over the Jordan to possess. You will not live long in it, but will be utterly destroyed. [27] And the LORD will scatter you among the peoples, and you will be left few in number among the nations where the LORD will drive you. [28] And there you will serve gods of wood and stone, the work of human hands, that neither see, nor hear, nor eat, nor smell. [29] But from there you will seek the LORD your God and you will find him, if you search after him with all your heart and with all your

4:29 b Samaritan Pentateuch, Vulgate, וּמְצָאתוֹ

soul. 30 When you are in tribulation,
and all these things come upon you in
the latter days, you will return to the
LORD your God and obey his voice.
31 For the LORD your God is a merciful
God. He will not leave you or destroy
you or forget the covenant with your
fathers that he swore to them.

The LORD Alone Is God

32 "For ask now of the days that are
past, which were before you, since
the day that God created man on the
earth, and ask from one end of heav-
en to the other, whether such a great
thing as this has ever happened or was
ever heard of. 33 Did any people ever
hear the voice of a god speaking out
of the midst of the fire, as you have
heard, and still live? 34 Or has any god
ever attempted to go and take a nation
for himself from the midst of another
nation, by trials, by signs, by wonders,
and by war, by a mighty hand and an
outstretched arm, and by great deeds
of terror, all of which the LORD your
God did for you in Egypt before your
eyes? 35 To you it was shown, that you
might know that the LORD is God;
there is no other besides him. 36 Out
of heaven he let you hear his voice,
that he might discipline you. And on
earth he let you see his great fire, and
you heard his words out of the midst
of the fire. 37 And because he loved
your fathers and chose their offspring
after them[1] and brought you out of
Egypt with his own presence, by his
great power, 38 driving out before you
nations greater and mightier than
you, to bring you in, to give you their
land for an inheritance, as it is this
day, 39 know therefore today, and lay
it to your heart, that the LORD is God

[1] Hebrew *his offspring after him*

4:32 a–a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Targums, לְיָ֫ הָרִ֫
4:37 b–b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, third person plural

וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃ 30 בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים
the-things all-of and-they-find-you to-you when-the-tribulation soul-of-you and-with-all-of

הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh to and-you-will-return the-days in-latter-of the-these

וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ 31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
not *God-of-you* Yahweh merciful God for on-voice-of-him and-you-will-obey

יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־ בְּרִית
covenant-of — he-will-forget and-not he-will-destroy-you and-not he-will-leave-alone-you

אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃ 32 כִּי שְׁאַל־ נָא a לְיָמִים רִאשֹׁנִים a
former as-to-days now ask for to-them he-swore that fathers-of-you

אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים| אָדָם עַל־
on man *God* he-created that the-day to-since before-you they-were that

הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־ קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר
as-the-thing ?-he-has-been *the-heaven* end-of and-to *the-heaven* and-to-from-end-of the-earth

הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃ 33 הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים
god voice-of people ?-he-has-heard as-him ?-he-was-heard or the-this the-great

מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־ הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־ שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ 34 אוֹ|
or and-he-lives you you-have-heard as the-fire from-midst-of speaking

הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי
nation from-midst-of nation for-him to-take to-go *god* ?-he-has-attempted

בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
and-with-arm strong and-by-hand and-by-war and-by-wonders by-signs by-trials

נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
Yahweh for-you he-did that as-all *great* and-by-awesome-deeds being-outstretched

אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃ 35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה
Yahweh that to-know you-were-shown you to-eyes-of-you in-Egypt *God-of-you*

הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃ 36 מִן־ הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ
he-let-hear-you *the-heaven* out-of besides-him still there-is-not *the-God* he

אֶת־ קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־ הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־ אִשּׁוֹ
fire-of-him — he-let-see-you the-earth and-on to-instruct-you voice-of-him —

הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 37 וְתַחַת כִּי
because and-under the-fire from-midst-of you-heard and-words-of-him the-great

אָהַב אֶת־ אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר b בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו b
after-him on-seed-of-him and-he-chose fathers-of-you — he-loved

וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
from-Egypt the-great by-power-of-him *with-presence-of-him* and-he-brought-out-you

38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ
to-bring-you from-before-you more-than-you *and-mighty* *great* nations to-drive-out

לָתֶת־ לְךָ אֶת־ אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 39 וְיָדַעְתָּ
and-you-shall-know the-this as-the-day inheritance land-of-them — to-you to-give

הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־ לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
the-God he Yahweh that heart-of-you to and-you-are-to-return the-day

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃

still there-is-not from-under the-earth and-on from-above *in-the-heaven*

40 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ חֻקָּיו וְאֶת־ מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי

I that commandments-of-him and— statutes-of-him — therefore-you-shall-keep

מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ

after-you and-for-children-of-you for-you he-will-go-well that the-day commanding-you

וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן

giving *God-of-you* Yahweh that the-land on days you-may-make-long and-so-that

לְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים

cities three Moses he-set-apart then the-days all-of to-you

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ 42 לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ [a] אֲשֶׁר

who one-slaying there-DIR to-flee sun rise-DIR the-Jordan on-opposite-side-of

יִרְצַח אֶת־ רֵעֵהוּ בִּבְלִי־ דַעַת וְהוּא לֹא־ שֹׂנֵא לוֹ

to-him hating not and-he knowledge with-not neighbor-of-him — he-kills

מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־ אַחַת מִן־ הֶעָרִים הָאֵל

the-these the-cities from one to and-he-may-flee three-days-ago from-yesterday

וָחָי׃ 43 אֶת־ בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרְאוּבֵנִי [a]

for-the-Reubenites the-plateau in-land-of in-the-wilderness Bezer — and-he-lives

וְאֶת־ רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־ גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃

for-Manassites in-the-Bashan Golan and— for-the-Gadites in-the-Gilead Ramoth and—

44 וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 45 אֵלֶּה

these Israel people-of before Moses he-set that the-law and-this

הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי

people-of to Moses he-spoke that and-the-rules and-the-statutes the-testimonies

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 46 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא

in-the-valley the-Jordan on-opposite-side-of from-Egypt when-to-come-out–them Israel

מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן

at-Heshbon living who the-Amorites king-of Sihon in-land-of Beth-peor opposite

אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

from-Egypt when-to-come-out–them Israel and-people-of Moses he-defeated whom

47 וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצוֹ וְאֶת־ אֶרֶץ| עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן שְׁנֵי

two-of the-Bashan king-of Og land-of and— land-of–him — and-they-took-possession

מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃ 48 מֵעֲרֹעֵר

from-Aroer sun rise-of the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of

אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנֹן וְעַד־ הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃

Hermon that Sion Mountain-of and-as-far-as Arnon Valley-of edge-of on which

49 וְכָל־ הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה

the-Arabah Sea-of and-as-far-as sunrise-DIR the-Jordan side-of the-Arabah and-all-of

תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃

the-Pisgah slopes-of under

5 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

Israel hear to-them and-he-said Israel all-of to Moses and-he-called

in heaven above and on the earth beneath; there is no other. 40 Therefore you shall keep his statutes and his commandments, which I command you today, that it may go well with you and with your children after you, and that you may prolong your days in the land that the LORD your God is giving you for all time."

Cities of Refuge

41 Then Moses set apart three cities in the east beyond the Jordan, 42 that the manslayer might flee there, anyone who kills his neighbor unintentionally, without being at enmity with him in time past; he may flee to one of these cities and save his life: 43 Bezer in the wilderness on the tableland for the Reubenites, Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

Introduction to the Law

44 This is the law that Moses set before the people of Israel. 45 These are the testimonies, the statutes, and the rules, which Moses spoke to the people of Israel when they came out of Egypt, 46 beyond the Jordan in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon the king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the people of Israel defeated when they came out of Egypt. 47 And they took possession of his land and the land of Og, the king of Bashan, the two kings of the Amorites, who lived to the east beyond the Jordan; 48 from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, as far as Mount Sirion[1] (that is, Hermon), 49 together with all the Arabah on the east side of the Jordan as far as the Sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

The Ten Commandments

5 And Moses summoned all Israel and said to them, "Hear, O Israel,

[1] Syriac; Hebrew *Sion*

4:42 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, 'הר'; cf. Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan

4:43 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'לִרְאוּ'

the statutes and the rules that I speak
in your hearing today, and you shall
learn them and be careful to do them.
[2]The LORD our God made a covenant
with us in Horeb. [3]Not with our fathers
did the LORD make this covenant, but
with us, who are all of us here alive to-
day. [4]The LORD spoke with you face to
face at the mountain, out of the midst
of the fire, [5]while I stood between the
LORD and you at that time, to declare
to you the word of the LORD. For you
were afraid because of the fire, and you
did not go up into the mountain. He
said:
[6]"'I am the LORD your God, who
brought you out of the land of Egypt,
out of the house of slavery.
[7]"'You shall have no other gods
before[1] me.
[8]"'You shall not make for yourself
a carved image, or any likeness of any-
thing that is in heaven above, or that
is on the earth beneath, or that is in
the water under the earth. [9]You shall
not bow down to them or serve them;
for I the LORD your God am a jeal-
ous God, visiting the iniquity of the
fathers on the children to the third
and fourth generation of those who
hate me, [10]but showing steadfast love
to thousands[2] of those who love me
and keep my commandments.
[11]"'You shall not take the name of
the LORD your God in vain, for the
LORD will not hold him guiltless who
takes his name in vain.
[12]"'Observe the Sabbath day, to
keep it holy, as the LORD your God
commanded you. [13]Six days you
shall labor and do all your work,
[14]but the seventh day is a Sabbath to
the LORD your God. On it you shall
not do any work, you or your son or

[1]Or *besides* [2]Or *to the thousandth generation*

אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
the-day in-ears-of-you speaking I that the-rules and— the-statutes —

וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת
he-cut *God-of-us* Yahweh to-do-them and-you-shall-be-careful —them and-you-shall-learn

עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃ 3 לֹא אֶת־ אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־ הַבְּרִית
the-covenant — Yahweh he-cut fathers-of-us with not in-Horeb covenant with-us

הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃ 4 פָּנִים | בְּפָנִים
to-face *face* *alive* all-of-us the-day here these we with-us but the-this

דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 אָנֹכִי [a] עֹמֵד
standing I the-fire out-of-midst-of at-the-mountain with-you Yahweh he-spoke

בֵּין־ יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־ דְּבַר
word-of — to-you to-declare the-that at-the-time and-between-you Yahweh between

יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־ עֲלִיתֶם בָּהָר
in-the-mountain you-went-up and-not the-fire because-of you-were-afraid for Yahweh

לֵאמֹר׃ 6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
from-land-of I-brought-out-you who *God-of-you* Yahweh I to-say

מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 7 לֹא יִהְיֶה־ לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods to-you he-shall-be not *slavery* out-of-house-of Egypt

עַל־ פָּנָיַ׃ 8 לֹא־ תַעֲשֶׂה־ לְךָ פֶסֶל | [a] כָּל־ תְּמוּנָה [a] אֲשֶׁר
that form any-of carved-image-of for-you you-shall-make not before-me

בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם | מִתַּחַת
from-under *in-the-water* or-that from-under on-the-earth or-that from-above *in-the-heaven*

לָאָרֶץ׃ 9 לֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי
I for you-shall-serve-them and-not to-them you-shall-bow-down not to-the-earth

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְעַל־
and-on children on fathers iniquity-of visiting jealous God *God-of-you* Yahweh

שִׁלֵּשִׁים וְעַל־ רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃ 10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד
steadfast-love but-doing to-ones-hating-of-me ones-of-fourth and-on ones-of-third

לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתוֹ׃ 11 לֹא
not commandments-of-me and-to-ones-keeping-of to-ones-loving-me to-thousands

תִשָּׂא אֶת־ שֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא
not for for-the-worthless-purpose *God-of-you* Yahweh name-of — you-shall-take-up

יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־ יִשָּׂא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — he-takes-up who — Yahweh he-will-leave-unpunished

לַשָּׁוְא׃ 12 שָׁמוֹר אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר
as to-keep-holy-him the-Sabbath day-of — observe for-the-worthless-purpose

צִוְּךָ | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
you-shall-labor days six-of *God-of-you* Yahweh he-has-commanded-you

וְעָשִׂיתָ כָּל־ מְלַאכְתֶּךָ׃ 14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת | לַיהוָה
to-Yahweh Sabbath the-seventh but-day-of work-of-you all-of and-you-shall-do

אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה [b] כָל־ מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־ וּבִתֶּךָ
or-daughter-of-you or-son-of-you you work any-of you-shall-do not *God-of-you*

5:5 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, ואׄ
5:8 a–a many Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Syriac, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate, וכל־תׄ
5:10 מִצְוֺתָי ק
5:14 b Dead Sea Scroll, Nash Papyrus add ב(ו)ה ; Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate add בו

וְעַבְדְּךָ־ וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־
or-any-of or-donkey-of-you or-ox-of-you or-slave-woman-of-you or-male-slave-of-you

בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ
he-may-rest so-that in-gates-of-you who or-sojourner-of-you livestock-of-you

עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃ 15 וְזָכַרְתָּ כִּי־ עֶבֶד
slave that and-you-shall-remember as-you and-slave-woman-of-you male-slave-of-you

הָיִיתָ׀ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם
from-there *God-of-you* Yahweh and-he-brought-out-you Egypt in-land-of you-were

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־ כֵּן צִוְּךָ יְהוָה
Yahweh he-commanded-you thus upon being-outstretched and-with-arm strong with-hand

אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת׃ 16 כַּבֵּד אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־
and— father-of-you — honor the-Sabbath day-of — to-do *God-of-you*

אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן׀ יַאֲרִיכֻן
they-will-be-long so-that *God-of-you* Yahweh he-commanded-you as mother-of-you

יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that the-land on for-you he-will-be-well and-so-that days-of-you

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 17 לֹא תִּרְצָח׃ 18 וְלֹא תִּנְאָף׃
you-shall-commit-adultery and-not you-shall-murder not to-you giving *God-of-you*

19 וְלֹא תִּגְנֹב׃ 20 וְלֹא־ תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד
witness-of against-neighbor-of-you you-shall-testify and-not you-shall-steal and-not

שָׁוְא׃ 21 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא תִתְאַוֶּה
you-shall-desire and-not neighbor-of-you wife-of you-shall-covet and-not falsehood

בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ
or-slave-woman-of-him or-male-slave-of-him field-of-him neighbor-of-you house-of

שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ 22 אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — to-neighbor-of-you that or-anything and-donkey-of-him ox-of-him

הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ כָּל־ קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
out-of-midst-of at-the-mountain assembly-of-you all-of to Yahweh he-spoke the-these

הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם
and-he-wrote-them he-added and-not great voice and-the-thick-darkness the-cloud the-fire

עַל־ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃ 23 וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־
— as-to-hear-you and-he-was to-me and-he-gave-them *stone* tablets-of two-of on

הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
with-the-fire burning and-the-mountain the-darkness out-of-midst-of the-voice

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־ רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃ 24 וַתֹּאמְרוּ
and-you-said and-elder-ones-of-you tribes-of-you heads-of all-of to-me and-you-came-near

הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־ כְּבֹדוֹ וְאֶת־ גָּדְלוֹ
greatness-of-him and— glory-of-him — *God-of-us* Yahweh he-has-shown-us behold

וְאֶת־ קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
we-have-seen the-this the-day the-fire out-of-midst-of we-have-heard voice-of-him and—

כִּי־ יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם וָחָי׃ 25 וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת
we-shall-die why therefore-now and-he-has-lived the-man with *God* he-speaks that

your daughter or your male servant
or your female servant, or your ox or
your donkey or any of your livestock,
or the sojourner who is within your
gates, that your male servant and your
female servant may rest as well as you.
15 You shall remember that you were
a slave[1] in the land of Egypt, and the
LORD your God brought you out from
there with a mighty hand and an out-
stretched arm. Therefore the LORD
your God commanded you to keep
the Sabbath day.
16 "'Honor your father and your
mother, as the LORD your God com-
manded you, that your days may be
long, and that it may go well with you
in the land that the LORD your God is
giving you.
17 "'You shall not murder.[2]
18 "'And you shall not commit adul-
tery.
19 "'And you shall not steal.
20 "'And you shall not bear false
witness against your neighbor.
21 "'And you shall not covet your
neighbor's wife. And you shall not
desire your neighbor's house, his
field, or his male servant, or his fe-
male servant, his ox, or his donkey, or
anything that is your neighbor's.'
22 "These words the LORD spoke to
all your assembly at the mountain out
of the midst of the fire, the cloud, and
the thick darkness, with a loud voice;
and he added no more. And he wrote
them on two tablets of stone and gave
them to me. 23 And as soon as you
heard the voice out of the midst of
the darkness, while the mountain was
burning with fire, you came near to
me, all the heads of your tribes, and
your elders. 24 And you said, 'Behold,
the LORD our God has shown us his
glory and greatness, and we have
heard his voice out of the midst of the
fire. This day we have seen God speak
with man, and man still live. 25 Now
therefore why should we die? For

[1] Or *servant* [2] The Hebrew word also covers causing human death through carelessness or negligence

this great fire will consume us. If we
hear the voice of the LORD our God
any more, we shall die. 26 For who is
there of all flesh, that has heard the
voice of the living God speaking out
of the midst of fire as we have, and
has still lived? 27 Go near and hear all
that the LORD our God will say, and
speak to us all that the LORD our God
will speak to you, and we will hear and
do it.'

28 "And the LORD heard your words,
when you spoke to me. And the LORD
said to me, 'I have heard the words of
this people, which they have spoken
to you. They are right in all that they
have spoken. 29 Oh that they had such
a heart as this always, to fear me and
to keep all my commandments, that
it might go well with them and with
their descendants[1] forever! 30 Go and
say to them, "Return to your tents."
31 But you, stand here by me, and I
will tell you the whole command-
ment and the statutes and the rules
that you shall teach them, that they
may do them in the land that I am
giving them to possess.' 32 You shall
be careful therefore to do as the LORD
your God has commanded you. You
shall not turn aside to the right hand
or to the left. 33 You shall walk in all
the way that the LORD your God has
commanded you, that you may live,
and that it may go well with you, and
that you may live long in the land that
you shall possess.

The Greatest Commandment

6 "Now this is the commandment—
the statutes and the rules[2]—that
the LORD your God commanded me
to teach you, that you may do them in
the land to which you are going over,

[1] Or *sons* [2] Or *just decrees*; also verse 20

כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־ יֹסְפִים׀ אֲנַחְנוּ
we *continuing-to-do* if the-this the-great the-fire she-shall-consume-us for

לִשְׁמֹעַ אֶת־ קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃ 26 כִּי מִי כָל־
all-of who for and-we-die longer *God-of-us* Yahweh voice-of — to-hear

בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־ הָאֵשׁ
the-fire from-midst-of speaking *alive* *God* voice-of he-has-heard that flesh

כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃ 27 קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה
Yahweh he-will-say that all-of — and-hear you go-near and-he-has-lived like-us

אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ׀ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh he-will-speak that all-of — to-us you-speak and-you *God-of-us*

אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 28 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קוֹל דִּבְרֵיכֶם
words-of-you sound-of — Yahweh and-he-heard and-we-will-do and-we-will-hear to-you

בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־ קוֹל דִּבְרֵי
words-of sound-of — I-have-heard to-me Yahweh and-he-said to-me when-to-speak-you

הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of they-are-good to-you they-have-spoken which the-this the-people

דִּבֵּרוּ׃ 29 מִי־ יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה
to-fear to-them this heart-of-them that-he-was he-would-give who they-have-spoken

אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתַי כָּל־ הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב
he-goes-well so-that the-days all-of commandments-of-me all-of — and-to-keep —me

לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃ 30 לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
for-you return to-them say go for-eternity and-for-children-of-them for-them

לְאָהֳלֵיכֶם׃ 31 וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־
every-of — to-you that-I-might-tell with-me stand here but-you to-tents-of-you

הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
you-shall-make-learned-them that and-the-rules and-the-statutes the-commandment

וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
to-possess-her to-them giving I that in-the-land so-that-they-may-do

32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh he-has-commanded as to-do and-you-shall-be-careful

אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ 33 בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way in-all-of or-left-side right-side you-shall-turn not —you

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן תִּחְיוּן
you-may-live so-that you-are-to-walk —you *God-of-you* Yahweh he-has-commanded

וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land days and-you-may-make-long for-you and-he-will-be-well

תִּירָשׁוּן׃
you-shall-possess

6 1 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded that and-the-rules the-statutes the-commandment now-this

אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
going-over you that in-the-land to-do —you to-make-learn *God-of-you*

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-keep *God-of-you* Yahweh — you-may-fear so-that to-possess–her there–DIR

אֶת־ כָּל־ חֻקֹּתָיו וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ
commanding–you I that and-commandments-of–him statutes-of–him all-of —

אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־ בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן
and-so-that *life-of-you* days-of all-of son-of–you and-son-of and-son-of–you you

יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃ 3 וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ
and-you-are-to-be-careful Israel therefore-you-are-to-hear days-of–you they-may-be-long

לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר
as greatly you-may-multiply and-that for-you he-may-be-well that to-do

דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to-you fathers-of–you *God-of* Yahweh he-has-spoken

4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה׀ אֶחָד׃ 5 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה
Yahweh — and-you-shall-love one Yahweh *God-of–us* Yahweh Israel hear

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ וּבְכָל־ מְאֹדֶךָ׃
exertion-of–you and-with-all-of soul-of–you and-with-all-of heart-of–you with-all-of *God-of-you*

6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־
on the-day commanding–you I that the-these the-words and-they-shall-be

לְבָבֶךָ׃ 7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם
about–them and-you-shall-speak to-children-of–you and-you-shall-repeat–them heart-of–you

בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
and-when-to-lie-down–you by-the-way and-when-to-walk–you in-house-of–you when-to-sit–you

וּבְקוּמֶךָ׃ 8 וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־ יָדֶךָ וְהָיוּ
and-they-shall-be hand-of–you on for-sign and-you-shall-bind–them and-when-to-rise–you

לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ 9 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
house-of–you doorposts-of on and-you-shall-write–them eyes-of–you between for-frontlets

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 10 וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־
to *God-of-you* Yahweh he-brings–you when and-he-will-be and-on-gates-of–you

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת
to-give and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of–you he-swore that the-land

לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־ בָנִיתָ׃ 11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־
every-of *full* and-houses you-built not that *and-good* *great* cities to–you

טוּב אֲשֶׁר לֹא־ מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־ חָצַבְתָּ
you-dug not that *being-dug* and-cisterns you-filled not that good-thing

כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־ נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃
and-you-are-satisfied and-when-you-eat you-planted not that and-olive-trees vineyards

12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
he-brought-out–you who Yahweh — you-forget lest for–you take-care

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 13 אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — *slavery* out-of-house-of Egypt from-land-of

תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ 14 לֹא
not you-shall-swear and-by-name-of–him you-shall-serve and—him you-shall-fear

to possess it, 2 that you may fear the
LORD your God, you and your son
and your son's son, by keeping all
his statutes and his commandments,
which I command you, all the days of
your life, and that your days may be
long. 3 Hear therefore, O Israel, and be
careful to do them, that it may go well
with you, and that you may multiply
greatly, as the LORD, the God of your
fathers, has promised you, in a land
flowing with milk and honey.

4 "Hear, O Israel: The LORD our
God, the LORD is one.[1] 5 You shall
love the LORD your God with all your
heart and with all your soul and with
all your might. 6 And these words that
I command you today shall be on your
heart. 7 You shall teach them diligent-
ly to your children, and shall talk of
them when you sit in your house, and
when you walk by the way, and when
you lie down, and when you rise. 8 You
shall bind them as a sign on your
hand, and they shall be as frontlets
between your eyes. 9 You shall write
them on the doorposts of your house
and on your gates.

10 "And when the LORD your God
brings you into the land that he swore
to your fathers, to Abraham, to Isaac,
and to Jacob, to give you—with great
and good cities that you did not build,
11 and houses full of all good things
that you did not fill, and cisterns that
you did not dig, and vineyards and ol-
ive trees that you did not plant—and
when you eat and are full, 12 then take
care lest you forget the LORD, who
brought you out of the land of Egypt,
out of the house of slavery. 13 It is the
LORD your God you shall fear. Him
you shall serve and by his name you
shall swear. 14 You shall not go after

[1] Or *The LORD our God is one LORD*; or *The LORD is our God, the LORD is one*; or *The LORD is our God, the LORD alone*

other gods, the gods of the peoples
who are around you— 15 for the LORD
your God in your midst is a jealous
God—lest the anger of the LORD your
God be kindled against you, and he
destroy you from off the face of the
earth.
16 "You shall not put the LORD your
God to the test, as you tested him at
Massah. 17 You shall diligently keep
the commandments of the LORD your
God, and his testimonies and his stat-
utes, which he has commanded you.
18 And you shall do what is right and
good in the sight of the LORD, that it
may go well with you, and that you
may go in and take possession of the
good land that the LORD swore to give
to your fathers 19 by thrusting out all
your enemies from before you, as the
LORD has promised.
20 "When your son asks you in time
to come, 'What is the meaning of the
testimonies and the statutes and the
rules that the LORD our God has com-
manded you?' 21 then you shall say to
your son, 'We were Pharaoh's slaves
in Egypt. And the LORD brought us
out of Egypt with a mighty hand.
22 And the LORD showed signs and
wonders, great and grievous, against
Egypt and against Pharaoh and all his
household, before our eyes. 23 And he
brought us out from there, that he
might bring us in and give us the land
that he swore to give to our fathers.
24 And the LORD commanded us to
do all these statutes, to fear the LORD
our God, for our good always, that he
might preserve us alive, as we are this
day. 25 And it will be righteousness for
us, if we are careful to do all this com-
mandment before the LORD our God,
as he has commanded us.'

A Chosen People

7 "When the LORD your God
brings you into the land that you

תֵּלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃
around-you who the-peoples from-gods-of *other* gods after you-shall-go

15 כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־ יֶחֱרֶה אַף־ יְהוָה
Yahweh nose-of he-is-hot lest in-midst-of-you *God-of-you* Yahweh jealous God for

אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 16 לֹא
not the-earth *face-of* from-on and-he-destroys-you against-you *God-of-you*

תְנַסּוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
at-the-Massah you-tested as *God-of-you* Yahweh — you-shall-put-to-the-test

17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh commandments-of — you-shall-keep to-keep

וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ 18 וְעָשִׂיתָ
and-you-shall-do he-has-commanded-you which and-statutes-of-him and-testimonies-of-him

הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
and-you-go-in for-you he-shall-be-good so-that Yahweh in-eyes-of and-the-good the-right

וְיָרַשְׁתָּ אֶת־ הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-swore that the-good the-land — and-you-take-possession

לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19 לַהֲדֹף אֶת־ כָּל־ אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר
as before-you ones-being-hostile-to-you all-of — to-push-out to-fathers-of-you

דִּבֶּר יְהוָה׃ 20 כִּי־ יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה
what to-say in-the-future son-of-you he-asks-you when Yahweh he-has-spoken

הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh he-commanded that and-the-rules and-the-statutes the-testimonies

אֶתְכֶם׃ 21 וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
in-Egypt to-Pharaoh we-were slaves to-son-of-you then-you-shall-say —you

וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ 22 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh and-he-gave strong with-hand from-Egypt Yahweh and-he-brought-out-us

אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
and-against-all-of against-Pharaoh in-Egypt *and-fierce* *great* and-wonders signs

בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃ 23 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא
to-bring in-order from-there he-brought-out and—us before-eyes-of-us house-of-him

אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃
to-fathers-of-us he-swore that the-land — to-us to-give —us

24 וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
to-fear the-these the-statutes all-of — to-do Yahweh and-he-commanded-us

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־ הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם
as-the-day to-make-live-us the-days all-of for-us for-good *God-of-us* Yahweh —

הַזֶּה׃ 25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־ לָּנוּ כִּי־ נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־
all-of — to-do we-are-careful if for-us she-will-be and-righteousness the-this

הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃
he-has-commanded-us as *God-of-us* Yahweh before the-this the-commandment

7 1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־
going-in you that the-land into *God-of-you* Yahweh he-brings-you when

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים | מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי

the-Hittites *from-face-of-you* *many* nations and-he-drives-away to-possess there–DIR

וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי

and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Canaanites and-the-Amorites and-the-Girgashites

וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃

more-than-you *and-mighty* *numerous* nations seven and-the-Jebusites

2 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם

to-devote and-you-defeat-them before-you *God-of-you* Yahweh when-he-gives-them

תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא

and-not covenant as-to-them you-shall-cut not —them you-shall-devote

תְחָנֵּם׃ 3 וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ

daughter-of-you with-them you-shall-intermarry and-not you-shall-show-compassion-them

לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃

for-son-of-you you-shall-take not and-daughter-of-him to-son-of-him you-shall-give not

4 כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים

gods and-they-serve from-after-me son-of-you — he-would-turn-away for

אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ

and-he-would-destroy-you against-you Yahweh nose-of then-he-would-be-hot *other*

מַהֵר׃ 5 כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ

you-shall-break-down altars-of-them to-them you-shall-do thus if but quickly

וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן

you-shall-cut-down and-Asherim-of-them you-shall-smash and-stone-pillars-of-them

וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃ 6 כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה

you holy people for with-the-fire you-shall-burn and-formed-images-of-them

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ

to–him to-be *God-of-you* Yahweh he-has-chosen on–you *God-of-you* to-Yahweh

לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

the-earth *face-of* on who the-peoples from-all-of treasured-possession for-people

7 לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם

on–you Yahweh he-loved the-peoples more-than-all-of because-of-to-be-many–you not

וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃ 8 כִּי מֵאַהֲבַת

from-love-of but the-peoples beyond-all-of the-little-one you for on–you and-he-chose

יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע

he-swore that the-sworn-oath — and-from-to-keep-him —you Yahweh

לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ

and-he-redeemed–you strong with-hand —you Yahweh he-brought-out to-fathers-of-you

מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃

Egypt king-of Pharaoh from-hand-of *slavery* from-house-of

9 וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל

the-God *the-God* he *God-of-you* Yahweh that therefore-you-are-to-know

הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו

to-ones-loving–him and-the-steadfast-love the-covenant keeping the-one-being-faithful

are entering to take possession of it,
and clears away many nations before
you, the Hittites, the Girgashites, the
Amorites, the Canaanites, the Per-
izzites, the Hivites, and the Jebusites,
seven nations more numerous and
mightier than you, 2 and when the
LORD your God gives them over to
you, and you defeat them, then you
must devote them to complete de-
struction.[1] You shall make no cov-
enant with them and show no mercy
to them. 3 You shall not intermarry
with them, giving your daughters to
their sons or taking their daughters
for your sons, 4 for they would turn
away your sons from following me,
to serve other gods. Then the anger
of the LORD would be kindled against
you, and he would destroy you quick-
ly. 5 But thus shall you deal with them:
you shall break down their altars and
dash in pieces their pillars and chop
down their Asherim and burn their
carved images with fire.

6 "For you are a people holy to
the LORD your God. The LORD your
God has chosen you to be a people
for his treasured possession, out of
all the peoples who are on the face
of the earth. 7 It was not because you
were more in number than any other
people that the LORD set his love on
you and chose you, for you were the
fewest of all peoples, 8 but it is because
the LORD loves you and is keeping the
oath that he swore to your fathers, that
the LORD has brought you out with a
mighty hand and redeemed you from
the house of slavery, from the hand of
Pharaoh king of Egypt. 9 Know there-
fore that the LORD your God is God,
the faithful God who keeps covenant
and steadfast love with those who love

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

him and keep his commandments, to
a thousand generations, 10 and repays
to their face those who hate him, by
destroying them. He will not be slack
with one who hates him. He will repay
him to his face. 11 You shall therefore
be careful to do the commandment
and the statutes and the rules that I
command you today.

12 "And because you listen to these
rules and keep and do them, the LORD
your God will keep with you the cov-
enant and the steadfast love that he
swore to your fathers. 13 He will love
you, bless you, and multiply you. He
will also bless the fruit of your womb
and the fruit of your ground, your
grain and your wine and your oil, the
increase of your herds and the young
of your flock, in the land that he swore
to your fathers to give you. 14 You shall
be blessed above all peoples. There
shall not be male or female barren
among you or among your livestock.
15 And the LORD will take away from
you all sickness, and none of the evil
diseases of Egypt, which you knew,
will he inflict on you, but he will lay
them on all who hate you. 16 And you
shall consume all the peoples that the
LORD your God will give over to you.
Your eye shall not pity them, neither
shall you serve their gods, for that
would be a snare to you.

17 "If you say in your heart, 'These
nations are greater than I. How can I
dispossess them?' 18 you shall not be
afraid of them but you shall remem-
ber what the LORD your God did to
Pharaoh and to all Egypt, 19 the great
trials that your eyes saw, the signs, the

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר׃ 10 וּמְשַׁלֵּם
and-repaying generation to-thousand-of commandment-of-him and-to-ones-keeping-of

לְשֹׂנְאָיו אֶל־ פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר
he-is-slow not to-destroy-him *face-of-him* to to-ones-hating-of-him

לְשֹׂנְאוֹ אֶל־ פָּנָיו יְשַׁלֶּם־ לוֹ׃ 11 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־
— therefore-you-shall-keep to-him he-will-repay *face-of-him* to to-one-hating-of-him

הַמִּצְוָה וְאֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that the-rules and— the-statutes and— the-commandment

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ 12 וְהָיָה ׀ עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת
— you-listen because and-he-will-be to-do-them the-day commanding-you

הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה
Yahweh that-he-will-keep —them and-you-do and-you-keep the-these the-rules

אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־ הַבְּרִית וְאֶת־ הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-swore that the-steadfast-love and— the-covenant — —you *God-of-you*

לַאֲבֹתֶיךָ׃ 13 וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ
and-he-will-multiply-you and-he-will-bless-you and-he-will-love-you to-fathers-of-you

וּבֵרַךְ פְּרִי־ בִטְנְךָ וּפְרִי־ אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
grain-of-you ground-of-you and-fruit-of womb-of-you fruit-of and-he-will-bless

וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־ אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת
and-young-animals-of cattle-of-you what-drops-of and-olive-oil-of-you and-wine-of-you

צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃
to-you to-give to-fathers-of-you he-swore that the-land on flock-of-you

14 בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־ הָעַמִּים לֹא־ יִהְיֶה בְךָ
among-you he-shall-be not the-peoples more-than-all-of you-shall-be being-blessed

עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ 15 וְהֵסִיר
and-he-will-cause-to-turn-away or-among-livestock-of-you or-infertile-female infertile-male

יְהוָה מִמְּךָ כָּל־ חֹלִי וְכָל־ מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר
that *the-evil* Egypt sicknesses-of and-all-of illness all-of from-you Yahweh

יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־ שֹׂנְאֶיךָ׃
ones-hating-of-you on-all-of but-he-will-lay-them on-you he-will-set-them not you-knew

16 וְאָכַלְתָּ אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-peoples all-of — and-you-shall-consume

לֹא־ תָחֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי־
for gods-of-them — you-shall-serve and-not on-them eye-of-you she-shall-pity not

מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ 17 כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the-these the-nations *great* in-heart-of-you you-say if to-you that snare

מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃ 18 לֹא תִירָא מֵהֶם
from-them you-shall-be-afraid not to-dispossess-them I-will-be-able how more-than-I

זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה
to-Pharaoh *God-of-you* Yahweh he-did what — you-shall-remember to-remember

וּלְכָל־ מִצְרָיִם׃ 19 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־ רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת
and-the-signs eyes-of-you they-saw that *the-great* the-trials Egypt and-to-all-of

---

7:9 מִצְוֹתָיו ק

וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר

which the-one-being-outstretched and-the-arm the-strong and-the-hand and-the-wonders

הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־ יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־

to-all-of *God-of-you* Yahweh he-will-do so *God-of-you* Yahweh he-brought-out-you

הָעַמִּים אֲשֶׁר־ אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃ 20וְגַם אֶת־ הַצִּרְעָה

the-hornet — and-also *from-presence-of-them* afraid you who the-peoples

יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־ אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים

the-ones-remaining to-destroy until among-them *God-of-you* Yahweh he-will-send

וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃ 21לֹא תַעֲרֹץ

you-shall-be-in-dread not *from-presence-of-you* and-the-ones-hiding-selves

מִפְּנֵיהֶם כִּי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל

great God in-midst-of-you *God-of-you* Yahweh for *from-presence-of-them*

וְנוֹרָא׃ 22וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵל

the-these the-nations — *God-of-you* Yahweh and-he-will-clear-away and-being-feared

מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־

lest quickly to-finish-off-them you-will-be-able not little little *from-presence-of-you*

תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 23וּנְתָנָם יְהוָה

Yahweh but-he-will-give-them the-field beast-of on-you she-becomes-numerous

אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד

until great confusion and-he-will-confuse-them *to-presence-of-you* *God-of-you*

הִשָּׁמְדָם׃ 24וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ

in-hand-of-you kings-of-them and-he-will-give to-be-destroyed-them

וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־ שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־

not *the-heaven* from-under name-of-them — and-you-shall-make-perish

יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃

—them to-destroy-you until *against-presence-of-you* man he-will-take-one's-stand

25פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־ תַחְמֹד כֶּסֶף

silver you-shall-covet not with-the-fire you-shall-burn gods-of-them formed-images-of

וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת

abomination-of for by-him you-are-ensnared lest for-you or-you-shall-take on-them or-gold

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ 26וְלֹא־ תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־ בֵּיתֶךָ

house-of-you into abominable-thing you-shall-bring and-not he *God-of-you* Yahweh

וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ

you-shall-detest-him to-detest like-him thing-devoted-to-destruction that-you-are

וְתַעֵב׀ תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־ חֵרֶם הוּא׃

he thing-devoted-to-destruction for you-shall-abhor-him and-to-abhor

8 1כָּל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן

you-shall-be-careful the-day commanding-you I that the-commandment whole-of

לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם

and-you-may-possess and-you-may-go-in and-you-may-multiply you-may-live so-that to-do

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃ 2וְזָכַרְתָּ אֶת־

— and-you-shall-remember to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land —

wonders, the mighty hand, and the outstretched arm, by which the LORD your God brought you out. So will the LORD your God do to all the peoples of whom you are afraid. 20 Moreover, the LORD your God will send hornets among them, until those who are left and hide themselves from you are destroyed. 21 You shall not be in dread of them, for the LORD your God is in your midst, a great and awesome God. 22 The LORD your God will clear away these nations before you little by little. You may not make an end of them at once,[1] lest the wild beasts grow too numerous for you. 23 But the LORD your God will give them over to you and throw them into great confusion, until they are destroyed. 24 And he will give their kings into your hand, and you shall make their name perish from under heaven. No one shall be able to stand against you until you have destroyed them. 25 The carved images of their gods you shall burn with fire. You shall not covet the silver or the gold that is on them or take it for yourselves, lest you be ensnared by it, for it is an abomination to the LORD your God. 26 And you shall not bring an abominable thing into your house and become devoted to destruction[2] like it. You shall utterly detest and abhor it, for it is devoted to destruction.

Remember the LORD Your God

8 "The whole commandment that I command you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land that the LORD swore to give to your fathers. 2 And you shall remember the whole way that the LORD your

[1] Or *quickly* [2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); twice in this verse

God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, testing you to know what was in your heart, whether you would keep his commandments or not. 3 And he humbled you and let you hunger and fed you with manna, which you did not know, nor did your fathers know, that he might make you know that man does not live by bread alone, but man lives by every word[1] that comes from the mouth of the LORD. 4 Your clothing did not wear out on you and your foot did not swell these forty years. 5 Know then in your heart that, as a man disciplines his son, the LORD your God disciplines you. 6 So you shall keep the commandments of the LORD your God by walking in his ways and by fearing him. 7 For the LORD your God is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing out in the valleys and hills, 8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey, 9 a land in which you will eat bread without scarcity, in which you will lack nothing, a land whose stones are iron, and out of whose hills you can dig copper. 10 And you shall eat and be full, and you shall bless the LORD your God for the good land he has given you.

11 "Take care lest you forget the LORD your God by not keeping his commandments and his rules and his statutes, which I command you today, 12 lest, when you have eaten and are full and have built good houses and live in them, 13 and when your herds

[1] Hebrew *by all*

8:2 מִצְוֹתָיו ק

כָּל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty this *God-of-you* Yahweh he-has-led-you that the-way all-of

בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־ אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you what — to-know to-test-you to-humble-you in-order in-the-wilderness

הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָו אִם־ לֹא: 3 וַיְעַנְּךָ
and-he-humbled-you not or commandment-of-him ?-you-will-keep

וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־ הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ וְלֹא
and-not you-knew not which the-manna with and-he-fed-you and-he-let-be-hungry-you

יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־ הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
alone-him the-bread by not that to-make-know-you in-order fathers-of-you they-knew

יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־ כָּל־ מוֹצָא פִי־ יְהוָה יִחְיֶה
he-lives Yahweh mouth-of what-goes-out-of all-of by but the-man he-lives

הָאָדָם: 4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה
she-swelled not and-feet-of-you from-on-you she-wore-out not clothing-of-you the-man

זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה: 5 וְיָדַעְתָּ עִם־ לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר
as that heart-of-you with then-you-are-to-know year forty this

יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ:
disciplining-you *God-of-you* Yahweh son-of-him — man he-disciplines

6 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
in-ways-of-him to-walk *God-of-you* Yahweh commandments-of — so-you-shall-keep

וּלְיִרְאָה אֹתוֹ: 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־ אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ
land good land to bringing-in-you *God-of-you* Yahweh for —him and-to-fear

נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר:
and-in-the-hill-country in-the-valleys *going-out* and-deep-springs fountains *water* brooks-of

8 אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־ זֵית
olive-tree-of land-of and-pomegranate-tree and-fig-tree and-vine and-barley wheat land-of

שֶׁמֶן וּדְבָשׁ: 9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־ בָּהּ לֶחֶם לֹא־
not food in-her you-will-eat in-scarcity not which land and-honey oil

תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ
stones-of-her where land in-her anything you-will-lack

בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת: 10 וְאָכַלְתָּ
and-you-shall-eat copper you-dig and-out-of-mountains-of-her iron

וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ הָאָרֶץ
the-land on *God-of-you* Yahweh — and-you-shall-bless and-you-shall-be-satisfied

הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־ לָךְ: 11 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה
Yahweh — you-forget lest for-you take-care to-you he-has-given that the-good

אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו
and-statutes-of-him and-rules-of-him commandments-of-him keep to-not *God-of-you*

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם: 12 פֶּן־ תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ
and-you-are-satisfied you-have-eaten lest the-day commanding-you I which

וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ: 13 וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
and-flock-of-you and-herd-of-you and-you-live you-have-built *good* and-houses

יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־ לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־ לְךָ
to-you that and-all-of for-you he-is-multiplied and-gold and-silver they-multiply

יִרְבֶּה׃ 14 וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — and-you-forget heart-of-you then-he-is-lifted-up he-is-multiplied

הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
slavery out-of-house-of Egypt from-land-of the-one-bringing-out-you

15 הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר | הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ | שָׂרָף
fiery serpent and-the-one-being-terrible the-great in-the-wilderness the-one-leading-you

וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־ מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ
for-you the-one-bringing-out *water* there-was-no where and-parched-ground and-scorpion

מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ 16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
which in-the-wilderness manna the-one-feeding-you the-flint from-rock-of *water*

לֹא־ יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ
to-test-you and-in-order to-humble-you in-order fathers-of-you they-knew not

לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 17 וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם
and-might-of strength-of-me in-heart-of-you and-you-say in-end-of-you to-do-good-you

יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־ הַחַיִל הַזֶּה׃ 18 וְזָכַרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-remember the-this the-wealth — to-me he-has-gotten hand-of-me

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן
in-order-to wealth to-get strength to-you the-one-giving he for *God-of-you* Yahweh

הָקִים אֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם
as-the-day to-fathers-of-you he-swore that covenant-of-him — make-stand

הַזֶּה׃ 19 וְהָיָה אִם־ שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ
and-you-go *God-of-you* Yahweh — you-forget to-forget if and-he-will-be the-this

אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
to-them and-you-bow-down-in-worship and-you-serve-them *other* gods after

הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ 20 כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
that like-the-nations you-shall-perish to-perish that the-day against-you I-warn

יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן
you-obey not result you-shall-perish so from-before-you making-perish Yahweh

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh on-voice-of

9 1 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת
to-dispossess to-go-in the-Jordan — the-day crossing-over you Israel hear

גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃
in-the-heaven *and-fortified* *great* cities more-than-you *and-strong* *great* nations

2 עַם־ גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה
and-you you-know you whom Anakim sons-of and-being-high great people

שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ 3 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי
that the-day therefore-you-are-to-know Anak sons-of before he-stands who you-have-heard

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־ הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
he consuming fire before-you the-one-going-over he *God-of-you* Yahweh

and flocks multiply and your silver
and gold is multiplied and all that
you have is multiplied, 14 then your
heart be lifted up, and you forget the
LORD your God, who brought you out
of the land of Egypt, out of the house
of slavery, 15 who led you through the
great and terrifying wilderness, with
its fiery serpents and scorpions and
thirsty ground where there was no
water, who brought you water out of
the flinty rock, 16 who fed you in the
wilderness with manna that your
fathers did not know, that he might
humble you and test you, to do you
good in the end. 17 Beware lest you
say in your heart, 'My power and the
might of my hand have gotten me this
wealth.' 18 You shall remember the
LORD your God, for it is he who gives
you power to get wealth, that he may
confirm his covenant that he swore to
your fathers, as it is this day. 19 And
if you forget the LORD your God and
go after other gods and serve them
and worship them, I solemnly warn
you today that you shall surely perish.
20 Like the nations that the LORD
makes to perish before you, so shall
you perish, because you would not
obey the voice of the LORD your God.

Not Because of Righteousness

9 "Hear, O Israel: you are to cross
over the Jordan today, to go in to
dispossess nations greater and mightier
than you, cities great and fortified
up to heaven, 2 a people great and tall,
the sons of the Anakim, whom you
know, and of whom you have heard it
said, 'Who can stand before the sons
of Anak?' 3 Know therefore today that
he who goes over before you as a consuming
fire is the LORD your God. He

will destroy them and subdue them
before you. So you shall drive them
out and make them perish quickly, as
the LORD has promised you.
4 "Do not say in your heart, after
the LORD your God has thrust them
out before you, 'It is because of my
righteousness that the LORD has
brought me in to possess this land,'
whereas it is because of the wicked-
ness of these nations that the LORD is
driving them out before you. 5 Not be-
cause of your righteousness or the up-
rightness of your heart are you going
in to possess their land, but because
of the wickedness of these nations
the LORD your God is driving them
out from before you, and that he may
confirm the word that the LORD swore
to your fathers, to Abraham, to Isaac,
and to Jacob.
6 "Know, therefore, that the LORD
your God is not giving you this good
land to possess because of your righ-
teousness, for you are a stubborn
people. 7 Remember and do not for-
get how you provoked the LORD your
God to wrath in the wilderness. From
the day you came out of the land of
Egypt until you came to this place,
you have been rebellious against the
LORD. 8 Even at Horeb you provoked
the LORD to wrath, and the LORD was
so angry with you that he was ready
to destroy you. 9 When I went up the
mountain to receive the tablets of
stone, the tablets of the covenant that
the LORD made with you, I remained
on the mountain forty days and forty
nights. I neither ate bread nor drank
water. 10 And the LORD gave me the
two tablets of stone written with the
finger of God, and on them were all
the words that the LORD had spoken
with you on the mountain out of the
midst of the fire on the day of the as-

יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם
so-you-shall-dispossess–them before-you he-will-subdue–them and-he he-will-destroy–them

וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ 4 אַל־
not to-you Yahweh he-has-spoken as quickly and-you-shall-make-perish–them

תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם | מִלְּפָנֶיךָ
from-before–you —them *God-of-you* Yahweh when-to-push-out in-heart-of–you say-you

לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — to-possess Yahweh he-brought–me by-righteousness-of–me to-say

וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם
dispossessing–them Yahweh the-these the-nations but-because-of-wickedness-of

מִפָּנֶיךָ׃ 5 לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה
you heart-of-you or-by-uprightness-of by-righteousness-of-you not *from-presence-of-you*

בָא לָרֶשֶׁת אֶת־ אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה
Yahweh the-these the-nations on-wickedness-of but land-of–them — to-possess going

אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־ הַדָּבָר
the-word — confirm and-in-order-to *from-presence-of-you* driving-out–them *God-of-you*

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you Yahweh he-swore that

6 וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
giving *God-of-you* Yahweh on-righteousness-of-you not that therefore-you-are-to-know

לְךָ אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף
neck stiff-of people for to-possess–her the-this the-good the-land — to-you

אָתָּה׃ 7 זְכֹר אַל־ [a] תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־ הִקְצַפְתָּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — you-provoked that — forget-you not remember you

אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ יָצָאתָ | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of you-came-out that the-day to-from in-the-wilderness *God-of-you*

עַד־ בֹּאֲכֶם עַד־ הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־ יְהוָה׃
Yahweh against you-were *rebelling* the-this the-place to to-come–you until

8 וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־ יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
with-you Yahweh and-he-became-angry Yahweh — you-provoked-to-wrath and-at-Horeb

לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ 9 בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת
tablets-of to-receive the-mountain–DIR when-to-go-up–me —you to-destroy

הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־ כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב
and-I-remained with-you Yahweh he-cut that the-covenant tablets-of the-stones

בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם
and-water I-ate not bread night and-forty day forty on-the-mountain

לֹא שָׁתִיתִי׃ 10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־ שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
the-stone tablets-of two-of — to-me Yahweh and-he-gave I-drank not

כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־ [a] הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words according-to-all-of and-on–them *God* with-finger-of *being-written*

דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃
the-assembly on-day-of the-fire from-midst-of on-the-mountain with-you Yahweh he-spoke

9:7 a variant reading, Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, וְאַל
9:10 a variant reading, Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate, כל

11 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh he-gave night and-forty day forty from-end-of and-he-was

אֶת־ שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh then-he-said the-covenant tablets-of *the-stone* tablets-of two-of —

קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר
whom people-of-you he-has-behaved-corruptly for from-this quickly go-down arise

הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way from quickly they-have-turned-aside from-Egypt you-brought-out

צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
to–me Yahweh and-he-said cast-image for–them they-have-made I-commanded–them

לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־ קְשֵׁה־ עֹרֶף הוּא׃
he neck stiff-of people and-behold the-this the-people — I-have-seen to-say

14 הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־ שְׁמָם
name-of–them — and-let-me-blot-out that-I-may-destroy–them from–me release

מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־ עָצוּם וָרָב
and-great mighty to-nation —you and-let-me-make *the-heaven* from-under

מִמֶּנּוּ׃ 15 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־ הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
burning and-the-mountain the-mountain from and-I-came-down so-I-turned more-than–them

בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃ 16 וָאֵרֶא
and-I-looked hands-of-me two-of on the-covenant tablets-of and-two-of with-the-fire

וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
cast-metal calf-of for-you you-had-made *God-of–you* to-Yahweh you-had-sinned and-behold

סַרְתֶּם מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃
—you Yahweh he-had-commanded that the-way from quickly you-had-turned-aside

17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
hands-of-me two-of from-on and-I-threw-out–them the-tablets on-two-of so-I-took-hold

וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ 18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה
as-the-first Yahweh before then-I-lay-prostrate to-eyes-of-you and-I-smashed–them

אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי
I-drank not *and-water* I-ate not food night and-forty day forty

עַל כָּל־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil to-do you-had-sinned that sins-of-you all-of on

לְהַכְעִיסוֹ׃ 19 כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר
which and-the-wrath the-nose because-of I-was-afraid for to-provoke-to-anger–him

קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
also to–me Yahweh but-he-listened —you to-destroy against–you Yahweh he-was-angry

בַּפַּעַם הַהִוא׃ 20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
to-destroy–him very Yahweh he-was-angry and-with-Aaron the-that at-the-occurrence

וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־ בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃ 21 וְאֶת־ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־
that sin-of-you then— the-that at-the-time Aaron for also and-I-prayed

עֲשִׂיתֶם אֶת־ הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ ׀ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
and-I-crushed with-the-fire —him and-I-burned I-took the-calf — you-had-made

sembly. 11 And at the end of forty days
and forty nights the LORD gave me
the two tablets of stone, the tablets of
the covenant. 12 Then the LORD said
to me, 'Arise, go down quickly from
here, for your people whom you have
brought from Egypt have acted cor-
ruptly. They have turned aside quick-
ly out of the way that I commanded
them; they have made themselves a
metal image.'

The Golden Calf

13 "Furthermore, the LORD said to
me, 'I have seen this people, and be-
hold, it is a stubborn people. 14 Let
me alone, that I may destroy them
and blot out their name from under
heaven. And I will make of you a na-
tion mightier and greater than they.'
15 So I turned and came down from
the mountain, and the mountain was
burning with fire. And the two tab-
lets of the covenant were in my two
hands. 16 And I looked, and behold,
you had sinned against the LORD
your God. You had made yourselves
a golden[1] calf. You had turned aside
quickly from the way that the LORD
had commanded you. 17 So I took hold
of the two tablets and threw them out
of my two hands and broke them be-
fore your eyes. 18 Then I lay prostrate
before the LORD as before, forty days
and forty nights. I neither ate bread
nor drank water, because of all the
sin that you had committed, in do-
ing what was evil in the sight of the
LORD to provoke him to anger. 19 For
I was afraid of the anger and hot dis-
pleasure that the LORD bore against
you, so that he was ready to destroy
you. But the LORD listened to me that
time also. 20 And the LORD was so an-
gry with Aaron that he was ready to
destroy him. And I prayed for Aaron
also at the same time. 21 Then I took
the sinful thing, the calf that you had
made, and burned it with fire and

[1] Hebrew *cast metal*

crushed it, grinding it very small, until it was as fine as dust. And I threw the dust of it into the brook that ran down from the mountain.
22 "At Taberah also, and at Massah and at Kibroth-hattaavah you provoked the LORD to wrath.
23 And when the LORD sent you from Kadesh-barnea, saying, 'Go up and take possession of the land that I have given you,' then you rebelled against the commandment of the LORD your God and did not believe him or obey his voice.
24 You have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.
25 "So I lay prostrate before the LORD for these forty days and forty nights, because the LORD had said he would destroy you.
26 And I prayed to the LORD, 'O Lord GOD, do not destroy your people and your heritage, whom you have redeemed through your greatness, whom you have brought out of Egypt with a mighty hand.
27 Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob. Do not regard the stubbornness of this people, or their wickedness or their sin,
28 lest the land from which you brought us say, "Because the LORD was not able to bring them into the land that he promised them, and because he hated them, he has brought them out to put them to death in the wilderness."
29 For they are your people and your heritage, whom you brought out by your great power and by your outstretched arm.'

New Tablets of Stone

10 "At that time the LORD said to me, 'Cut for yourself two tablets of stone like the first, and come up to me on the mountain and make an ark of wood.
2 And I will write on the tablets the words that were on the first

אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־ דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־
— and-I-threw to-dust he-was-fine when until to-do-well to-crush —him

עֲפָרוֹ אֶל־ הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־ הָהָר׃ 22 וּבְתַבְעֵרָה
and-at-Taberah the-mountain from the-one-going-down the-brook into dust-of-him

וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — you-were *provoking-to-anger* and-at-Kibroth-hattaavah and-at-Massah

23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ
and-take-possession go-up to-say from-Kadesh-barnea —you Yahweh and-when-to-send

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against then-you-rebelled to-you I-have-given that the-land —

אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
on-voice-of-him you-obeyed and-not to-him you-believed and-not *God-of-you*

24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־ יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃ 25 וָאֶתְנַפַּל
so-I-lay-prostrate —you to-know-me from-day-of Yahweh against you-were *rebelling*

לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־ אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר
that the-night forty and— the-day forty-of — Yahweh before

הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־ אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ 26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־
to and-I-prayed —you to-destroy Yahweh he-had-said because I-prostrated-myself

יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־ תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
and-heritage-of-you people-of-you destroy-you not Yahweh Lord and-I-said Yahweh

אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתָ
you-have-brought-out whom through-greatness-of-you you-have-redeemed whom

מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ 27 זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
—Isaac —Abraham —servants-of-you remember strong with-hand from-Egypt

וּלְיַעֲקֹב אַל־ תֵּפֶן אֶל־ קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־
and-to the-this the-people stubbornness-of to turn-you not and—Jacob

רִשְׁעוֹ וְאֶל־ חַטָּאתוֹ׃ 28 פֶּן־ יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land they-say lest sin-of-him and-to wickedness-of-him

הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to to-bring-them Yahweh to-be-able from-not from-there you-brought-out-us

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
he-has-brought-out-them —them and-from-hatred-of-him to-them he-spoke that

לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃ 29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר
whom and-heritage-of-you people-of-you for-they in-the-wilderness to-kill-them

הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃
the-one-being-outstretched and-with-arm-of-you the-great with-power-of-you you-brought

10 1 בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־ לְךָ שְׁנֵי־ לוּחֹת
tablets-of two-of for-you cut to-me Yahweh he-said the-that at-the-time

אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ
for-you and-you-shall-make the-mountain–DIR to-me and-come-up *like-the-first* *stone*

אֲרוֹן עֵץ׃ 2 וְאֶכְתֹּב עַל־ הַלֻּחֹת אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־
on they-were that the-words — the-tablets on and-I-will-write wood ark-of

הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ 3 וָאַעַשׂ
so-I-made in-the-ark and-you-shall-put–them you-broke which *the-first* the-tablets

אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־ לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
like-the-first *stone* tablets-of two-of and-I-carved *acacia* *wood-of* ark-of

וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ 4 וַיִּכְתֹּב עַל־
on and-he-wrote in-hand-of–me the-tablets with-two-of the-mountain–DIR and-I-went-up

הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-Words Ten-of — the-first according-to-the-writing the-tablets

דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
on-day-of the-fire from-midst-of on-the-mountain to–me Yahweh he-had-spoken

הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃ 5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־
from and-I-came-down then-I-turned to–me Yahweh and-he-gave–them the-assembly

הָהָר וָאָשִׂם אֶת־ הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם
there and-they-are I-had-made which in-the-ark the-tablets — and-I-put the-mountain

כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃ 6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ
they-journeyed Israel and-people-of Yahweh he-commanded–me as

מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם
there and-he-was-buried Aaron he-died there Moserah Bene-jaakan from-Beeroth

וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 מִשָּׁם נָסְעוּ
they-journeyed from-there in-place-of–him son-of–him Eleazar and-he-served-as-a-priest

הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־ הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃ 8 בָּעֵת
at-the-time *water* brooks-of land-of Jotbathah the-Gudgodah and-from the-Gudgodah

הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of — to-carry the-Levi tribe-of — Yahweh he-set-apart the-that

יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם
the-day to in-name-of–him and-to-bless to-serve–him Yahweh before to-stand Yahweh

הַזֶּה׃ 9 עַל־ כֵּן לֹא־ הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ אֶחָיו
brothers-of–him with or-inheritance portion to-Levi he-was not thus upon the-this

יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃
to–him *God-of–you* Yahweh he-spoke as inheritance-of–him he Yahweh

10 וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
day forty *the-first* as-the-days on-the-mountain I-stood and-I

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־
not the-that at-the-occurrence also to–me Yahweh and-he-listened night and-forty

אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע
for-journey go arise to–me Yahweh and-he-said to-destroy–you Yahweh he-was-willing

לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִרְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — and-they-may-possess so-that-they-may-go the-people before

נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה
Yahweh what Israel and-now to–them to-give to-fathers-of–them I-swore

אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־ לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of–you Yahweh — to-fear if but from-with–you asking *God-of–you*

tablets that you broke, and you shall
put them in the ark.' 3 So I made an ark
of acacia wood, and cut two tablets of
stone like the first, and went up the
mountain with the two tablets in my
hand. 4 And he wrote on the tablets,
in the same writing as before, the Ten
Commandments[1] that the LORD had
spoken to you on the mountain out of
the midst of the fire on the day of the
assembly. And the LORD gave them to
me. 5 Then I turned and came down
from the mountain and put the tablets
in the ark that I had made. And there
they are, as the LORD commanded
me."

6 (The people of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan[2]
to Moserah. There Aaron died, and
there he was buried. And his son
Eleazar ministered as priest in his
place. 7 From there they journeyed to
Gudgodah, and from Gudgodah to
Jotbathah, a land with brooks of water.
8 At that time the LORD set apart
the tribe of Levi to carry the ark of
the covenant of the LORD to stand
before the LORD to minister to him
and to bless in his name, to this day.
9 Therefore Levi has no portion or inheritance with his brothers. The LORD
is his inheritance, as the LORD your
God said to him.)

10 "I myself stayed on the mountain, as at the first time, forty days and
forty nights, and the LORD listened
to me that time also. The LORD was
unwilling to destroy you. 11 And the
LORD said to me, 'Arise, go on your
journey at the head of the people, so
that they may go in and possess the
land, which I swore to their fathers to
give them.'

Circumcise Your Heart

12 "And now, Israel, what does the
LORD your God require of you, but to
fear the LORD your God, to walk in

[1] Hebrew *words* [2] Or *the wells of the Bene-jaakan*

all his ways, to love him, to serve the LORD your God with all your heart and with all your soul, 13 and to keep the commandments and statutes of the LORD, which I am commanding you today for your good? 14 Behold, to the LORD your God belong heaven and the heaven of heavens, the earth with all that is in it. 15 Yet the LORD set his heart in love on your fathers and chose their offspring after them, you above all peoples, as you are this day. 16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no longer stubborn. 17 For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great, the mighty, and the awesome God, who is not partial and takes no bribe. 18 He executes justice for the fatherless and the widow, and loves the sojourner, giving him food and clothing. 19 Love the sojourner, therefore, for you were sojourners in the land of Egypt. 20 You shall fear the LORD your God. You shall serve him and hold fast to him, and by his name you shall swear. 21 He is your praise. He is your God, who has done for you these great and terrifying things that your eyes have seen. 22 Your fathers went down to Egypt seventy persons, and now the LORD your God has made you as numerous as the stars of heaven.

Love and Serve the LORD

11 "You shall therefore love the LORD your God and keep his charge, his statutes, his rules, and his commandments always. 2 And consider today (since I am not speaking to your children who have not known or seen it), consider the discipline[1] of the LORD your God, his greatness,

[1] Or *instruction*

לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — and-to-serve —him and-to-love ways-of–him in-all-of to-walk

בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃ 13 לִשְׁמֹר[a] אֶת־ מִצְוֹת
commandments-of — to-keep soul-of–you and-with-all-of heart-of–you with-all-of

יְהוָה וְאֶת־ חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב
for-good the-day commanding-of-you I that statutes-of–him and— Yahweh

לָךְ׃ 14 הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ
the-earth the-heavens *and-heaven-of* *the-heaven* *God-of–you* to-Yahweh behold to-you

וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ׃ 15 רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה
for-love Yahweh he-was-attached on-fathers-of-you only in-her that with-all-of

אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־ הָעַמִּים
the-peoples from-all-of on-you after-them on-seed-of-them and-he-chose —them

כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם
heart-of-you foreskin-of — therefore-you-are-to-circumcise the-this as-the-day

וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי
God-of he *God-of-you* Yahweh for longer you-are-to-harden not and-neck-of–you

הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא
and-the-one-being-feared the-mighty the-great the-God the-lords *and-Lord-of* the-gods

אֲשֶׁר לֹא־ יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃ 18 עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם
orphan justice-of one-doing bribe he-takes and-not *face* he-lifts-up not who

וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃ 19 וַאֲהַבְתֶּם
and-you-are-to-love and-clothing food to-him to-give alien and-one-loving and-widow

אֶת־ הַגֵּר כִּי־ גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh — Egypt in-land-of you-were aliens for the-alien —

תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ
and-by-name-of–him you-shall-cling and-on-him you-shall-serve —him you-shall-fear

תִּשָּׁבֵעַ׃ 21 הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִתְּךָ
with–you he-has-done who *God-of-you* and-he praise-of–you he you-shall-swear

אֶת־ הַגְּדֹלֹת וְאֶת־ הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
eyes-of-you they-have-seen that the-these the-ones-being-terrible and— *the-great* —

22 בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה
and-now Egypt–DIR fathers-of-you they-went-down person with-seventy

שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
as-to-great-number *the-heaven* as-stars-of *God-of-you* Yahweh he-has-made-you

11 1 וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
charge-of–him and-you-shall-keep *God-of-you* Yahweh — therefore-you-shall-love

וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of and-commandments-of–him and-rules-of–him and-statutes-of–him

2 וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא אֶת־ בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־
not who children-of–you — not that the-day and-you-are-to-know

יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־ רָאוּ אֶת־ מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you Yahweh discipline-of — they-have-seen not and-who they-have-known

10:13 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, ול׳

אֶת־ גָּדְלוֹ אֶת־ יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
and-arm-of-him the-strong hand-of-him — greatness-of-him —

הַנְּטוּיָה׃ 3 וְאֶת־ אֹתֹתָיו וְאֶת־ מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
he-did that deeds-of-him and— signs-of-him and— the-one-being-outstretched

בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וּלְכָל־ אַרְצוֹ׃ 4 וַאֲשֶׁר
and-what land-of-him and-to-all-of Egypt king-of to-Pharaoh Egypt in-midst-of

עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף
he-made-flow what and-to-chariot-of-him to-horses-of-him Egypt to-army-of he-did

אֶת־ מֵי יַם־ סוּף עַל־ פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
after–them when-to-pursue-them *presence-of-them* over Reed Sea-of *water-of* —

וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 5 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
to–you he-did and-what the-this the-day to Yahweh and-he-has-destroyed–them

בַּמִּדְבָּר עַד־ בֹּאֲכֶם עַד־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן
to-Dathan he-did and-what the-this the-place to to-come–you until in-the-wilderness

וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־ רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־
— the-earth she-opened how Reuben son-of Eliab sons-of and-to-Abiram

פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־ בָּתֵּיהֶם וְאֶת־ אָהֳלֵיהֶם
tents-of–them and— houses-of–them and— and-she-swallowed-them mouth-of–her

וְאֵת כָּל־ הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי
for Israel all-of in-midst-of at-feet-of-them that the-living-creature every-of and—

עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃
he-did that the-great Yahweh work-of all-of — the-ones-seeing eyes-of–you

8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding–you I that the-commandment whole-of — therefore-you-shall-keep

הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־
— and-you-may-take-possession and-you-may-go-in you-may-be-strong so-that the-day

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 9 וּלְמַעַן
and-so-that to-possess–her there–DIR *going-over* you that the-land

תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם
to-fathers-of–you Yahweh he-swore that the-land on days you-may-make-long

לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 10 כִּי
for and-honey milk flowing-of land and-to-seed-of-them to–them to-give

הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt like-land-of not to-possess–her there–DIR entering you that the-land

הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־ זַרְעֲךָ
seed-of–you — you-sowed where from-there you-have-come-out which she

וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃ 11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר
that but-the-land the-vegetables like-garden-of with-foot-of-you and-you-gave-water

אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר
by-rain-of and-valleys hills land-of to-possess–her there–DIR *going-over* you

הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־ מָּיִם׃ 12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
—her caring-for *God-of–you* Yahweh that land *water* she-drinks *the-heaven*

his mighty hand and his outstretched
arm, 3 his signs and his deeds that he
did in Egypt to Pharaoh the king of
Egypt and to all his land, 4 and what
he did to the army of Egypt, to their
horses and to their chariots, how he
made the water of the Red Sea flow
over them as they pursued after you,
and how the LORD has destroyed
them to this day, 5 and what he did to
you in the wilderness, until you came
to this place, 6 and what he did to Da-
than and Abiram the sons of Eliab,
son of Reuben, how the earth opened
its mouth and swallowed them up,
with their households, their tents,
and every living thing that followed
them, in the midst of all Israel. 7 For
your eyes have seen all the great work
of the LORD that he did.

8 "You shall therefore keep the
whole commandment that I com-
mand you today, that you may be
strong, and go in and take possession
of the land that you are going over to
possess, 9 and that you may live long
in the land that the LORD swore to
your fathers to give to them and to
their offspring, a land flowing with
milk and honey. 10 For the land that
you are entering to take possession of
it is not like the land of Egypt, from
which you have come, where you
sowed your seed and irrigated it,[1] like
a garden of vegetables. 11 But the land
that you are going over to possess is a
land of hills and valleys, which drinks
water by the rain from heaven, 12 a
land that the LORD your God cares for.

[1] Hebrew *watered it with your feet*

The eyes of the LORD your God are always upon it, from the beginning of the year to the end of the year.
13 "And if you will indeed obey my commandments that I command you today, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul, 14 he[*j*] will give the rain for your land in its season, the early rain and the later rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil. 15 And he will give grass in your fields for your livestock, and you shall eat and be full. 16 Take care lest your heart be deceived, and you turn aside and serve other gods and worship them; 17 then the anger of the LORD will be kindled against you, and he will shut up the heavens, so that there will be no rain, and the land will yield no fruit, and you will perish quickly off the good land that the LORD is giving you.
18 "You shall therefore lay up these words of mine in your heart and in your soul, and you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. 19 You shall teach them to your children, talking of them when you are sitting in your house, and when you are walking by the way, and when you lie down, and when you rise. 20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates, 21 that your days and the days of your children may be multiplied in the land that the LORD swore to your fathers to give them, as long as the heavens are above the earth. 22 For if you will be careful to do all this commandment that I

[*j*] Samaritan, Septuagint, Vulgate; Hebrew *I*; also verse 15

תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד
continually eyes-of Yahweh *God-of-you* on-her from-beginning-of the-year and-to

אַחֲרִית שָׁנָה׃ 13 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
end-of year and-he-will-be if to-obey you-will-obey to

מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־
commandments-of-me that I commanding —you the-day to-love —

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃
Yahweh *God-of-you* and-to-serve-him with-all-of heart-of-you and-with-all-of soul-of-you

14 וְנָתַתִּי מְטַר־ אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
and-I-will-give rain-of land-of-you in-time-of-him early-rain and-late-rain

וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃ 15 וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
that-you-will-gather grain-of-you and-wine-of-you and-oil-of-you and-I-will-give vegetation

בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ 16 הִשָּׁמְרוּ
in-field-of-you for-livestock-of-you and-you-shall-eat and-you-shall-be-satisfied take-care

לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
for-you lest he-is-easily-deceived heart-of-you and-you-turn-away and-you-serve gods

אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 17 וְחָרָה אַף־ יְהוָה
other and-you-bow-down-in-worship to-them then-he-will-be-hot nose-of Yahweh

בָּכֶם וְעָצַר אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר
against-you and-he-will-shut-up — the-heavens so-that-not he-shall-be rain

וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־ יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
and-the-ground not she-will-give — produce-of-her and-you-will-perish quickly

מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃ 18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־
from-on the-land the-good that Yahweh giving to-you therefore-you-shall-put —

דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־ לְבַבְכֶם וְעַל־ נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
words-of-me these on heart-of-you and-on soul-of-you and-you-shall-bind —them

לְאוֹת עַל־ יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
for-sign on hand-of-you and-they-shall-be for-frontlets between eyes-of-you

19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־ בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
and-you-shall-teach —them — children-of-you to-speak about-them when-to-sit-you

בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
in-house-of-you and-when-to-walk-you by-the-way and-when-to-lie-down-you

וּבְקוּמֶךָ׃ 20 וּכְתַבְתָּם עַל־ מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
and-when-to-rise-you and-you-shall-write-them on doorposts-of house-of-you

וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ 21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם
and-on-gates-of-you so-that they-multiply days-of-you and-days-of children-of-you

עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
on the-land that he-swore Yahweh to-fathers-of-you to-give to-them

כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־ הָאָרֶץ׃ 22 כִּי אִם־ שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־
as-days-of the-heavens above the-earth for if to-be-careful you-will-be-careful —

כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ
all-of the-commandment the-this that I commanding —you to-do-her

לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־
and-to-hold-fast ways-of–him in-all-of to-walk *God-of–you* Yahweh — to-love

בוֹ׃ 23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
from-before–you the-these the-nations all-of — Yahweh then-he-will-drive-out on–him

וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ 24 כָּל־ הַמָּקוֹם
the-place every-of more-than–you *and-mighty* *great* nations and-you-will-dispossess

אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־ הַמִּדְבָּר
the-wilderness from he-shall-be to–you on–him foot-of-you sole-of she-treads which

וְהַלְּבָנוֹן מִן־ הַנָּהָר [c] נְהַר־ פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה
he-shall-be the-western the-sea and-to Euphrates river-of the-River from and-the-Lebanon

גְּבֻלְכֶם׃ 25 לֹא־ יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם
dread-of-you *against-presence-of-you* man he-shall-take-his-stand not territory-of–you

וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
which the-land all-of *surface-of* on *God-of–you* Yahweh he-will-put and-fear-of–you

תִּדְרְכוּ־ בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 26 רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
before–you setting I see to–you he-spoke as on–her you-shall-tread

הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ 27 אֶת־ הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־
to you-obey which the-blessing — and-curse blessing the-day

מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
the-day —you commanding I that *God-of–you* Yahweh commandments-of

28 וְהַקְּלָלָה אִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you Yahweh commandments-of to you-obey not if and-the-curse

וְסַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
to-go the-day —you commanding I that the-way from but-you-turn-aside

אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתֶּם׃ 29 וְהָיָה כִּי
when and-he-will-be you-have-known not that *other* gods after

יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־
entering you that the-land to *God-of–you* Yahweh he-brings–you

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־ הַבְּרָכָה עַל־ הַר
Mountain-of on the-blessing — then-you-shall-set to-take-possession-of–her there–DIR

גְּרִזִים וְאֶת־ הַקְּלָלָה עַל־ הַר עֵיבָל׃ 30 הֲלֹא־ הֵמָּה
they ?-not Ebal Mountain-of on the-curse and— Gerizim

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ
in-land-of the-sun descent-of road-of to-the-west the-Jordan on-opposite-side-of

הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ 31 כִּי
for Moreh oaks-of beside the-Gilgal opposite in-the-Arabah the-one-living the-Canaanites

אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — to-take-possession to-go-in the-Jordan — *crossing-over* you

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־ בָהּ׃
in–her and-you-live —her and-when-you-possess to–you giving *God-of–you* Yahweh

32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
that the-rules and— the-statutes all-of — to-do then-you-shall-be-careful

command you to do, loving the LORD
your God, walking in all his ways, and
holding fast to him, 23 then the LORD
will drive out all these nations before
you, and you will dispossess nations
greater and mightier than you. 24 Ev-
ery place on which the sole of your
foot treads shall be yours. Your terri-
tory shall be from the wilderness to[1]
the Lebanon and from the River, the
river Euphrates, to the western sea.
25 No one shall be able to stand against
you. The LORD your God will lay the
fear of you and the dread of you on
all the land that you shall tread, as he
promised you.

26 "See, I am setting before you to-
day a blessing and a curse: 27 the bless-
ing, if you obey the commandments
of the LORD your God, which I com-
mand you today, 28 and the curse, if
you do not obey the commandments
of the LORD your God, but turn aside
from the way that I am commanding
you today, to go after other gods that
you have not known. 29 And when
the LORD your God brings you into
the land that you are entering to take
possession of it, you shall set the
blessing on Mount Gerizim and the
curse on Mount Ebal. 30 Are they not
beyond the Jordan, west of the road,
toward the going down of the sun, in
the land of the Canaanites who live
in the Arabah, opposite Gilgal, beside
the oak[2] of Moreh? 31 For you are to
cross over the Jordan to go in to take
possession of the land that the LORD
your God is giving you. And when
you possess it and live in it, 32 you
shall be careful to do all the statutes

[1] Hebrew *and* [2] Septuagint, Syriac; see Genesis 12:6. Hebrew *oaks*, or *terebinths*

11:24 c a few Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, Targum manuscript, Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate add הגדול

and the rules that I am setting before you today.

The LORD's Chosen Place of Worship

12 "These are the statutes and rules that you shall be careful to do in the land that the LORD, the God of your fathers, has given you to possess, all the days that you live on the earth. 2 You shall surely destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their gods, on the high mountains and on the hills and under every green tree. 3 You shall tear down their altars and dash in pieces their pillars and burn their Asherim with fire. You shall chop down the carved images of their gods and destroy their name out of that place. 4 You shall not worship the LORD your God in that way. 5 But you shall seek the place that the LORD your God will choose out of all your tribes to put his name and make his habitation[1] there. There you shall go, 6 and there you shall bring your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the contribution that you present, your vow offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock. 7 And there you shall eat before the LORD your God, and you shall rejoice, you and your households, in all that you undertake, in which the LORD your God has blessed you.

8 "You shall not do according to all that we are doing here today, everyone doing whatever is right in his own eyes, 9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance that the LORD your God is giving you. 10 But when you go over the Jordan and live in the land that the LORD your God

[1] Or *name as its habitation*

אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃
the-day before-you setting I

12 1 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
in-the-land to-do you-shall-be-careful that and-the-rules the-statutes these

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־ הַיָּמִים
the-days all-of to-possess-her to-you fathers-of-you *God-of* Yahweh he-has-given that

אֲשֶׁר־ אַתֶּם חַיִּים עַל־ הָאֲדָמָה׃ 2 אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־ כָּל־
all-of — you-shall-destroy to-destroy the-earth on *alive* you that

הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־ שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם
—them *dispossessing* you whom the-nations there they-served where the-places

אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם עַל־ הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־ הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
and-under the-hills and-on the-ones-being-high the-mountains on gods-of-them —

כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 3 וְנִתַּצְתֶּם אֶת־ מִזְבּחֹתָם [a]
altars-of-them — and-you-shall-tear-down leafy tree every-of

וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־ מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן
you-shall-burn and-Asherim-of-them stone-pillars-of-them — and-you-shall-smash-in-pieces

בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם
and-you-shall-destroy you-shall-cut-down gods-of-them and-formed-images-of with-the-fire

אֶת־ שְׁמָם מִן־ הַמָּקוֹם הַהוּא׃ 4 לֹא־ תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה
for-Yahweh thus you-shall-do not the-that the-place from name-of-them —

אֱלֹהֵיכֶם׃ 5 כִּי אִם־ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh he-will-choose that the-place to if but *God-of-you*

מִכָּל־ שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־ שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ
for-habitation-of-him there name-of-him — to-put tribes-of-you from-all-of

תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃ 6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם
burnt-offerings-of-you there–DIR and-you-shall-bring there–DIR and-you-shall-go you-shall-seek

וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם
hand-of-you contribution-of and— tithes-of-you and— and-sacrifices-of-you

וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם
herd-of-you *and-firstborn-of* and-freewill-offerings-of-you and-vow-offerings-of-you

וְצֹאנְכֶם׃ 7 וַאֲכַלְתֶּם־ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם
and-you-shall-rejoice *God-of-you* Yahweh before there and-you-shall-eat and-flock-of-you

בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ
he-has-blessed-you which and-houses-of-you you hand-of-you undertaking-of in-every-of

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה
here *doing* we that according-to-all you-shall-do not God-of-you Yahweh

הַיּוֹם אִישׁ כָּל־ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃ 9 כִּי לֹא־ בָאתֶם [a] עַד־ עָתָּה
now up-to you-have-come not for in-eyes-of-him the-right every-of man the-day

אֶל־ הַמְּנוּחָה וְאֶל־ הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-inheritance and-to the-rest to

10 וַעֲבַרְתֶּם אֶת־ הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that in-the-land and-you-live the-Jordan — but-when-you-go-over

12:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ׳— ; Samaritan Pentateuch, תיהם—
12:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ׳

אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־
God-of-you giving-as-inheritance —you and-when-he-gives-rest to-you from-all-of

אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־ בֶּטַח׃ 11 וְהָיָה הַמָּקוֹם
ones-being-hostile-to-you from-all-around so-that-you-live security then-he-will-be the-place

אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
that he-will-choose Yahweh *God-of-you* on-him to-make-dwell name-of-him there

שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
there-DIR you-shall-bring — all-of that I commanding —you

עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
burnt-offerings-of-you and-sacrifices-of-you tithes-of-you and-contribution-of hand-of-you

וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃
and-every-of choicest-thing-of vow-offerings-of-you that you-vow to-Yahweh

12 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
and-you-shall-rejoice before Yahweh *God-of-you* you and-sons-of-you

וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
and-daughters-of-you and-male-slaves-of-you and-slave-women-of-you and-the-Levite who

בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃ 13 הִשָּׁמֶר
in-gates-of-you because there-is-not to-him portion or-inheritance with-you take-care

לְךָ פֶּן־ תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־ מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
for-you lest you-make-go-up burnt-offerings-of-you at-any place that you-see

14 כִּי אִם־ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם
but if at-the-place that he-will-choose Yahweh in-one-of tribes-of-you there

תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי
you-shall-make-go-up burnt-offerings-of-you and-there you-shall-do all that I

מְצַוֶּךָּ׃ 15 רַק בְּכָל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח |
commanding-you however in-any-of desire-of person-of-you you-may-slaughter

וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־
and-you-may-eat meat according-to-blessing-of Yahweh *God-of-you* that he-has-given

לְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי
to-you in-all-of gates-of-you the-unclean and-the-clean he-may-eat-him as-the-gazelle

וְכָאַיָּל׃ 16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־ הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
and-as-the-deer only the-blood not you-shall-eat on the-earth you-shall-pour-out-him

כַּמָּיִם׃ 17 לֹא־ תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
like-the-water not you-are-able to-eat in-gates-of-you tithe-of grain-of-you

וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־
or-wine-of-you or-oil-of-you *or-firstborn-of* herd-of-you or-flock-of-you or-any-of

נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת
vow-offerings-of-you that you-vow or-freewill-offerings-of-you or-contribution-of

יָדֶךָ׃ 18 כִּי אִם־ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם
hand-of-you but if before Yahweh *God-of-you* you-shall-eat-him in-the-place

אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ
that he-will-choose Yahweh *God-of-you* on-him you and-son-of-you

is giving you to inherit, and when he gives you rest from all your enemies around, so that you live in safety,
11 then to the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell there, there you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the contribution that you present, and all your finest vow offerings that you vow to the LORD.
12 And you shall rejoice before the LORD your God, you and your sons and your daughters, your male servants and your female servants, and the Levite that is within your towns, since he has no portion or inheritance with you.
13 Take care that you do not offer your burnt offerings at any place that you see,
14 but at the place that the LORD will choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I am commanding you.

15 "However, you may slaughter and eat meat within any of your towns, as much as you desire, according to the blessing of the LORD your God that he has given you. The unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the deer.
16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth like water.
17 You may not eat within your towns the tithe of your grain or of your wine or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, or any of your vow offerings that you vow, or your freewill offerings or the contribution that you present,
18 but you shall eat them before the LORD your God in the place that the LORD your God will choose, you and your son and your daughter,

your male servant and your female
servant, and the Levite who is within
your towns. And you shall rejoice be-
fore the LORD your God in all that you
undertake. 19 Take care that you do not
neglect the Levite as long as you live
in your land.
20 "When the LORD your God en-
larges your territory, as he has prom-
ised you, and you say, 'I will eat meat,'
because you crave meat, you may eat
meat whenever you desire. 21 If the
place that the LORD your God will
choose to put his name there is too
far from you, then you may kill any
of your herd or your flock, which the
LORD has given you, as I have com-
manded you, and you may eat within
your towns whenever you desire.
22 Just as the gazelle or the deer is
eaten, so you may eat of it. The un-
clean and the clean alike may eat of
it. 23 Only be sure that you do not eat
the blood, for the blood is the life, and
you shall not eat the life with the flesh.
24 You shall not eat it; you shall pour it
out on the earth like water. 25 You shall
not eat it, that all may go well with
you and with your children after you,
when you do what is right in the sight
of the LORD. 26 But the holy things that
are due from you, and your vow offer-
ings, you shall take, and you shall go
to the place that the LORD will choose,
27 and offer your burnt offerings, the
flesh and the blood, on the altar of the
LORD your God. The blood of your
sacrifices shall be poured out on the
altar of the LORD your God, but the
flesh you may eat. 28 Be careful to obey
all these words that I command you,

וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
and-daughter-of-you | and-male-slave-of-you | and-slave-woman-of-you | and-the-Levite | who

בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח
in-gates-of-you | and-you-shall-rejoice | before | Yahweh | *God-of-you* | in-all-of | undertaking-of

יָדֶךָ׃ 19 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ תַּעֲזֹב אֶת־ הַלֵּוִי כָּל־ יָמֶיךָ
hand-of-you | take-care | to-you | so-that-not | you-neglect | — | the-Levite | all-of | days-of-you

עַל־ אַדְמָתֶךָ׃ 20 כִּי־ יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ גְּבוּלְךָ
in | land-of-you | when | he-enlarges | Yahweh | *God-of-you* | — | territory-of-you

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לָךְ וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־ תְאַוֶּה
as | he-has-spoken | to-you | and-you-say | I-will-eat | meat | because | she-desires

נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל
inner-self-of-you | to-eat | meat | when-any-of | desire-of | inner-self-of-you | you-may-eat

בָּשָׂר׃ 21 כִּי־ יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
meat | if | he-is-far | beyond-you | the-place | where | he-will-choose | Yahweh | *God-of-you*

לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ
to-put | name-of-him | there | then-you-may-slaughter | from-herd-of-you | or-from-flock-of-you

אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ
which | he-has-given | Yahweh | to-you | as | I-have-commanded-you | and-you-may-eat

בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ 22 אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־
in-gates-of-you | at-any-of | desire-of | inner-self-of-you | surely | as | he-is-eaten | —

הַצְּבִי וְאֶת־ הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
the-gazelle | or— | the-deer | so | you-may-eat-him | the-unclean | and-the-clean | likewise

יֹאכְלֶנּוּ׃ 23 רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא
you-may-eat-him | only | be-resolute | to-not | eat | the-blood | for | the-blood | he

הַנָּפֶשׁ וְלֹא־ תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־ הַבָּשָׂר׃ 24 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־
the-life | and-not | you-shall-eat | the-life | with | the-flesh | not | you-shall-eat-him | on

הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ 25 לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן
the-ground | you-shall-pour-out-him | *like-the-water* | not | you-shall-eat-him | so-that

יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־ תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
he-may-be-well | for-you | and-for-children-of-you | after-you | when | you-do | the-right

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 26 רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־ יִהְיוּ לְךָ
in-eyes-of | Yahweh | but | holy-things-of-you | that | they-are | for-you

וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
and-vow-offerings-of-you | you-shall-take-up | and-you-shall-go | to | the-place | that

יִבְחַר יְהוָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר
he-will-choose | Yahweh | and-you-shall-do | burnt-offerings-of-you | the-flesh

וְהַדָּם עַל־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־ זְבָחֶיךָ
and-the-blood | on | altar-of | Yahweh | *God-of-you* | and-blood-of | sacrifices-of-you

יִשָּׁפֵךְ עַל־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃ 28 שְׁמֹר
you-shall-pour-out | on | altar-of | Yahweh | *God-of-you* | but-the-flesh | you-may-eat | be-careful

וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן
and-obey | — | all-of | the-things | the-these | that | I | commanding-you | so-that

יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־ עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב
the-good you-do when eternity unto after-you and-for-children-of-you for-you he-is-well

וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 29 כִּי־ יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh he-cuts-off when *God-of-you* Yahweh in-eyes-of and-the-right

אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ
from-face-of-you —them to-dispossess there–DIR going you whom the-nations —

וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃ 30 הִשָּׁמֶר לְךָ
to-you take-care in-land-of-them and-you-dwell —them and-you-dispossess

פֶּן־ תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
from-presence-of-you to-be-destroyed–them after after–them you-are-ensnared so-that-not

וּפֶן־ תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם
the-nations they-served how to-say as-to-gods-of-them you-inquire and-so-that-not

הָאֵלֶּה אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־ כֵּן גַּם־ אָנִי׃ 31 לֹא־ תַעֲשֶׂה כֵן
thus you-shall-do not I also so that-I-may-do gods-of-them — the-these

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־ תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא
he-hates that Yahweh abominable-thing-of every-of for *God-of-you* for-Yahweh

עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶם
daughters-of-them and— sons-of-them — even for for-gods-of-them they-have-done

יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃
to-gods-of-them in-the-fire they-burn

13 1 אֵת כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ
—him —you commanding I that the-thing every-of —

תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־ תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע
you-shall-take-away and-not to-him you-shall-add not to-do you-shall-be-careful

מִמֶּנּוּ׃ 2 כִּי־ יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
dream one-dreaming-of or prophet in-midst-of-you he-arises if from-him

וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃ 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־
which or-the-wonder the-sign and-he-comes wonder or sign to-you and-he-gives

דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
not whom *other* gods after let-us-go to-say to-you he-told

יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃ 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־ דִּבְרֵי
words-of to you-shall-listen not and-let-us-serve-them you-have-known-them

הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־ חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה
Yahweh testing for the-that the-dream one-dreaming-of to or the-that the-prophet

אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־
with-all-of *God-of-you* Yahweh — *loving* ?-are-you to-know —you *God-of-you*

לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃ 5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ
you-shall-walk *God-of-you* Yahweh after soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־ מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ
and-on-voice-of-him you-shall-keep commandments-of-him and— you-shall-fear and—him

תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ 6 וְהַנָּבִיא
but-the-prophet you-shall-hold-fast and-on-him you-shall-serve and—him you-shall-obey

that it may go well with you and with
your children after you forever, when
you do what is good and right in the
sight of the LORD your God.

Warning Against Idolatry

29 "When the LORD your God cuts
off before you the nations whom you
go in to dispossess, and you dispos-
sess them and dwell in their land,
30 take care that you be not ensnared
to follow them, after they have been
destroyed before you, and that you do
not inquire about their gods, saying,
'How did these nations serve their
gods?—that I also may do the same.'
31 You shall not worship the LORD
your God in that way, for every abom-
inable thing that the LORD hates they
have done for their gods, for they even
burn their sons and their daughters in
the fire to their gods.
32 [1] "Everything that I command
you, you shall be careful to do. You
shall not add to it or take from it.
13 "If a prophet or a dreamer of
dreams arises among you and
gives you a sign or a wonder, 2 and the
sign or wonder that he tells you comes
to pass, and if he says, 'Let us go af-
ter other gods,' which you have not
known, 'and let us serve them,' 3 you
shall not listen to the words of that
prophet or that dreamer of dreams.
For the LORD your God is testing you,
to know whether you love the LORD
your God with all your heart and with
all your soul. 4 You shall walk after the
LORD your God and fear him and
keep his commandments and obey
his voice, and you shall serve him and
hold fast to him. 5 But that prophet or

[1] Ch 13:1 in Hebrew

that dreamer of dreams shall be put
to death, because he has taught rebel-
lion against the LORD your God, who
brought you out of the land of Egypt
and redeemed you out of the house of
slavery, to make you leave the way in
which the LORD your God command-
ed you to walk. So you shall purge the
evil[1] from your midst.
6 "If your brother, the son of your
mother, or your son or your daugh-
ter or the wife you embrace[2] or your
friend who is as your own soul entices
you secretly, saying, 'Let us go and
serve other gods,' which neither you
nor your fathers have known, 7 some
of the gods of the peoples who are
around you, whether near you or far
off from you, from the one end of the
earth to the other, 8 you shall not yield
to him or listen to him, nor shall your
eye pity him, nor shall you spare him,
nor shall you conceal him. 9 But you
shall kill him. Your hand shall be first
against him to put him to death, and
afterward the hand of all the people.
10 You shall stone him to death with
stones, because he sought to draw you
away from the LORD your God, who
brought you out of the land of Egypt,
out of the house of slavery. 11 And all
Israel shall hear and fear and never
again do any such wickedness as this
among you.
12 "If you hear in one of your cit-
ies, which the LORD your God is
giving you to dwell there, 13 that cer-
tain worthless fellows have gone out
among you and have drawn away the
inhabitants of their city, saying, 'Let
us go and serve other gods,' which
you have not known, 14 then you shall

[1] Or *evil person* [2] Hebrew *the wife of your bosom*

הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־
he-has-spoken because he-shall-be-put-to-death the-that the-dream one-dreaming-of or the-that

סָרָה עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם׀ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of —you the-one-bringing-out *God-of-you* Yahweh about falsehood

וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
which the-way from to-entice–you *slavery* out-of-house-of and-the-one-redeeming–you

צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע
the-evil so-you-shall-purge in-her to-walk God-of-you Yahweh he-commanded–you

מִקִּרְבֶּךָ׃ 7 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־ אִמֶּךָ אוֹ־
or mother-of-you son-of brother-of-you he-incites–you if from-midst-of-you

בִנְךָ אוֹ־ בִתְּךָ אוֹ׀ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר
who friend-of-you or bosom-of-you wife-of or daughter-of-you or son-of-you

כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
that *other* gods and-let-us-serve let-us-go to-say in-the-secret as-soul-of-you

לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ 8 מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
who the-people some-of-gods-of or-fathers-of-you you you-have-known not

סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ
the-earth from-end-of from–you *the-far* or to-you *the-near* *around–you*

וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ׃ 9 לֹא־ תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
to-him you-shall-listen and-not to-him you-shall-consent not the-earth end-of and-to

וְלֹא־ תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־ תַחְמֹל וְלֹא־
and-not you-shall-have-compassion and-not on–him eye-of-you she-shall-pity and-not

תְכַסֶּה עָלָיו׃ 10 כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־
she-shall-be hand-of–you you-shall-kill–him to-kill but over–him you-shall-conceal

בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־ הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃
at-the-last the-people all-of and-hand-of to-kill–him as-the-first against–him

11 וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ
to-entice–you he-sought because and-he-shall-die with-the-stones and-you-shall-stone–him

מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of the-one-bringing-out-you *God-of-you* Yahweh from-near

מִבֵּית עֲבָדִים׃ 12 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־
and-not and-they-shall-fear they-shall-hear Israel and-all-of *slavery* out-of-house-of

יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ 13 כִּי־
if in-midst-of-you the-this the-evil as-the-thing to-do they-shall-do-again

תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת
to-dwell to-you giving *God-of-you* Yahweh that cities-of-you in-one-of you-hear

שָׁם לֵאמֹר׃ 14 יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־ בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ
from-midst-of-you worthlessness sons-of men they-have-gone-out to-say there

וַיַּדִּיחוּ אֶת־ יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה
let-us-go to-say cities-of-them ones-inhabiting-of — and-they-have-drawn-away

וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתֶּם׃
you-have-known not whom *other* gods and-let-us-serve

15 וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה
and-then-you-shall-inquire | and-you-shall-search-out | and-you-shall-ask | to-do-well | and-behold

אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
truth | being-established | the-thing | she-has-been-done | the-abomination | the-this

בְּקִרְבֶּךָ׃ 16 הַכֵּה תַכֶּה אֶת־ יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
in-midst-of-you | to-strike | you-shall-strike | — | ones-inhabiting-of | the-city | the-that

לְפִי־ חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ וְאֶת־
by-edge-of | sword | devote-to-destruction | —her | and— | all-of | who | in-her | and—

בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־ חָרֶב׃ 17 וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־ תּוֹךְ
cattle-of-her | by-edge-of | sword | and— | all-of | spoil-of-her | you-shall-gather | into | midst-of

רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ כָּל־ שְׁלָלָהּ
open-square-of-her | and-you-shall-burn | with-the-fire | — | the-city | and— | all-of | spoil-of-her

כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
whole-burnt-offering | to-Yahweh | *God-of-you* | and-she-shall-be | heap-of | eternity | not

תִבָּנֶה עוֹד׃ 18 וְלֹא־ יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־
she-shall-be-built | again | and-not | he-shall-stick | on-hand-of-you | something | from

הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְנָתַן־
the-devoted-thing | so-that | he-may-turn | Yahweh | from-blaze-of | nose-of-him | and-he-may-give

לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר
to-you | compassion | *and-he-may-have-mercy-you* | and-he-may-multiply-you | as

נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ 19 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
he-swore | to-fathers-of-you | if | you-obey | on-voice-of | Yahweh | *God-of-you* | to-keep

אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
— | all-of | commandments-of-him | that | I | commanding-you | the-day | to-do

הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
the-right | in-eyes-of | Yahweh | *God-of-you*

14 1 בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־
sons | you | to-Yahweh | *God-of-you* | not | you-shall-cut-yourselves | and-not

תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃ 2 כִּי עַם קָדוֹשׁ
you-shall-place | baldness | between | eyes-of-you | for-the-one-being-dead | for | people | holy

אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ
you | to-Yahweh | *God-of-you* | and-on-you | he-has-chosen | Yahweh | to-be | to-him

לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
for-people | treasured-possession | out-of-all-of | the-peoples | that | on | *face-of* | the-earth

3 לֹא תֹאכַל כָּל־ תּוֹעֵבָה׃ 4 זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר
not | you-shall-eat | any-of | abomination | these | the-animals | that | you-may-eat | ox

שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃ 5 אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר
small-livestock-of | sheep | and-small-livestock-of | goats | deer | and-gazelle | and-roebuck

וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃ 6 וְכָל־ בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת
and-wild-goat | and-ibex | and-antelope | and-mountain-sheep | and-every | animal | dividing-hoof-of

פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת b גֵּרָה בַּבְּהֵמָה
hoof | and-dividing-of | cleft | two-of | hoofs | bringing-up | cud | among-the-animals

inquire and make search and ask dili-
gently. And behold, if it be true and
certain that such an abomination has
been done among you, 15 you shall
surely put the inhabitants of that city
to the sword, devoting it to destruc-
tion,[1] all who are in it and its cattle,
with the edge of the sword. 16 You shall
gather all its spoil into the midst of its
open square and burn the city and all
its spoil with fire, as a whole burnt of-
fering to the LORD your God. It shall
be a heap forever. It shall not be built
again. 17 None of the devoted things
shall stick to your hand, that the LORD
may turn from the fierceness of his
anger and show you mercy and have
compassion on you and multiply you,
as he swore to your fathers, 18 if you
obey the voice of the LORD your God,
keeping all his commandments that I
am commanding you today, and do-
ing what is right in the sight of the
LORD your God.

Clean and Unclean Food

14 "You are the sons of the LORD
your God. You shall not cut
yourselves or make any baldness on
your foreheads for the dead. 2 For you
are a people holy to the LORD your
God, and the LORD has chosen you to
be a people for his treasured posses-
sion, out of all the peoples who are on
the face of the earth.
3 "You shall not eat any abomina-
tion. 4 These are the animals you may
eat: the ox, the sheep, the goat, 5 the
deer, the gazelle, the roebuck, the wild
goat, the ibex,[2] the antelope, and the
mountain sheep. 6 Every animal that
parts the hoof and has the hoof cloven
in two and chews the cud, among the

[1] That is, setting apart (devoting) as an offering to the Lord (for destruction) [2] Or *addax*

13:16 הַהִיא ק

14:6 b Septuagint, Vulgate put copula before

animals, you may eat. 7 Yet of those that chew the cud or have the hoof cloven you shall not eat these: the camel, the hare, and the rock badger, because they chew the cud but do not part the hoof, are unclean for you. 8 And the pig, because it parts the hoof but does not chew the cud, is unclean for you. Their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.

9 "Of all that are in the waters you may eat these: whatever has fins and scales you may eat. 10 And whatever does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

11 "You may eat all clean birds. 12 But these are the ones that you shall not eat: the eagle,[ז] the bearded vulture, the black vulture, 13 the kite, the falcon of any kind; 14 every raven of any kind; 15 the ostrich, the nighthawk, the sea gull, the hawk of any kind; 16 the little owl and the short-eared owl, the barn owl 17 and the tawny owl, the carrion vulture and the cormorant, 18 the stork, the heron of any kind; the hoopoe and the bat. 19 And all winged insects are unclean for you; they shall not be eaten. 20 All clean winged things you may eat.

21 "You shall not eat anything that has died naturally. You may give it to the sojourner who is within your towns, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner. For you are a people holy to the LORD your God.

"You shall not boil a young goat in its mother's milk.

Tithes

22 "You shall tithe all the yield of your seed that comes from the field year by year. 23 And before the LORD

[ז] The identity of many of these birds is uncertain

אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ 7 אַךְ אֶת־ זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
the-cud from-ones-bringing-up-of you-shall-eat not this — yet you-may-eat —her

וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־ הַגָּמָל וְאֶת־
and— the-camel — the-one-being-split the-hoof and-from-ones-dividing-of

הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־ הַשָּׁפָן כִּי־ מַעֲלֵה c גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא
not but-hoof they cud bringing-up-of because the-rock-badger and— the-hare

הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ 8 וְאֶת־ הַחֲזִיר כִּי־ מַפְרִיס פַּרְסָה
hoof dividing-hoof-of because the-pig and— for-you they *unclean* they-split

הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
you-shall-eat not from-flesh-of-them for-you he unclean cud but-not he

וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃ 9 אֶת־ זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר
that from-all-of you-shall-eat this — you-shall-touch not and-on-carcass-of-them

בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר
which and-all-of you-may-eat and-scale fin to-him that all-of in-the-waters

אֵין־ לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃
for-you he unclean you-may-eat not and-scale fin to-him there-is-not

11 כָּל־ צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ 12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־ תֹאכְלוּ מֵהֶם
from-them you-shall-eat not what but-this you-may-eat clean bird every-of

הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃ 13 וְהָרָאָה וְאֶת־ הָאַיָּה
the-falcon and— and-the-red-kite and-the-black-vulture and-the-bearded-vulture the-eagle

וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃ 14 וְאֵת כָּל־ עֹרֵב
raven every-of and— according-to-kind-of-her and-the-bird-of-prey

לְמִינוֹ׃ 15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־ הַתַּחְמָס וְאֶת־
and— the-nighthawk and— the-ostrich daughter-of and— according-to-kind-of-him

הַשָּׁחַף וְאֶת־ הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃ 16 אֶת־ הַכּוֹס וְאֶת־
and— the-little-owl — according-to-kind-of-him the-hawk and— the-sea-gull

הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ 17 וְהַקָּאָת וְאֶת־ הָרָחָמָה וְאֶת־
and— the-carrion-vulture and— and-the-desert-owl and-the-barn-owl the-short-eared-owl

הַשָּׁלָךְ׃ 18 וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת
and-the-hoopoe according-to-kind-of-her and-the-heron and-the-stork the-cormorant

וְהָעֲטַלֵּף׃ 19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא
not for-you he unclean the-wing swarming-thing-of and-every-of and-the-bat

יֵאָכֵלוּ׃ 20 כָּל־ עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ 21 לֹא תֹאכְלוּ כָל־
any-of you-shall-eat not you-may-eat clean winged-thing all-of they-shall-be-eaten

נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־ בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ
that-he-may-eat-her you-may-give-her in-gates-of-you who to-the-sojourner dead-body

אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
not *God-of-you* to-Yahweh you holy people for to-foreign-one you-may-sell or

תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ 22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת
— you-are-to-give-a-tenth to-give-a-tenth mother-of-him in-milk-of kid you-shall-boil

כָּל־ תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃ 23 וְאָכַלְתָּ
and-you-shall-eat year year the-field the-one-coming-out seed-of-you yield-of all-of

14:7 c variant reading, several Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, לי —

לִפְנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
before Yahweh *God-of-you* in-the-place that he-will-choose to-make-dwell name-of-him

שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
there tithe-of grain-of-you wine-of-you and-oil-of-you *and-firstborn-of* herd-of-you

וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
and-flock-of-you so-that you-shall-learn to-fear — Yahweh *God-of-you* all-of

הַיָּמִים׃ 24 וְכִי־ יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל
the-days and-if he-is-great beyond-you the-way that not you-are-able

שְׂאֵתוֹ כִּי־ יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
to-carry-him because he-is-far from-you the-place that he-chooses Yahweh

אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you to-set name-of-him there when he-blesses-you Yahweh *God-of-you*

25 וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ
and-then-you-shall-put in-the-money and-you-shall-bind the-money in-hand-of-you

וְהָלַכְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
and-you-shall-go to the-place that he-chooses Yahweh *God-of-you* on-him

26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
and-you-may-put the-money on-anything that she-desires inner-self-of-you on-the-ox

וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ
or-on-the-sheep or-on-the-wine or-on-the-strong-drink or-on-anything that she-asks-you

נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ
inner-self-of-you and-you-shall-eat there before Yahweh *God-of-you* and-you-shall-rejoice

אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 27 וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־ בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא
you and-house-of-you and-the-Levite who in-gates-of-you not

תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃
you-shall-abandon-him for there-is-not to-him portion or-inheritance with-you

28 מִקְצֵה׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־ כָּל־ מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ
from-end-of three years you-shall-bring-out — all-of tithe-of produce-of-you

בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ [a] בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי
in-the-year the-that and-you-shall-lay in-gates-of-you and-he-shall-come the-Levite because

אֵין־ לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
there-is-not to-him portion or-inheritance with-you and-the-sojourner and-the-orphan

וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן
and-the-widow that in-gates-of-you and-they-shall-eat and-they-shall-be-satisfied so-that

יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר
he-may-bless-you Yahweh *God-of-you* in-all-of work-of hand-of-you that

תַּעֲשֶׂה׃
you-do

15 1 מִקֵּץ שֶׁבַע־ שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ 2 וְזֶה דְּבַר
from-end-of seven years you-shall-do release and-this manner-of

הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־ בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה
the-release to-release all-of owner-of loan-of hand-of-him that he-carries

your God, in the place that he will choose, to make his name dwell there, you shall eat the tithe of your grain, of your wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and flock, that you may learn to fear the LORD your God always. [24] And if the way is too long for you, so that you are not able to carry the tithe, when the LORD your God blesses you, because the place is too far from you, which the LORD your God chooses, to set his name there, [25] then you shall turn it into money and bind up the money in your hand and go to the place that the LORD your God chooses [26] and spend the money for whatever you desire—oxen or sheep or wine or strong drink, whatever your appetite craves. And you shall eat there before the LORD your God and rejoice, you and your household. [27] And you shall not neglect the Levite who is within your towns, for he has no portion or inheritance with you.

[28] "At the end of every three years you shall bring out all the tithe of your produce in the same year and lay it up within your towns. [29] And the Levite, because he has no portion or inheritance with you, and the sojourner, the fatherless, and the widow, who are within your towns, shall come and eat and be filled, that the LORD your God may bless you in all the work of your hands that you do.

The Sabbatical Year

15 "At the end of every seven years you shall grant a release. [2] And this is the manner of the release: every creditor shall release what he

14:28 a Samaritan Pentateuch, Septuagint, תו —

has lent to his neighbor. He shall not exact it of his neighbor, his brother, because the LORD's release has been proclaimed.
3 Of a foreigner you may exact it, but whatever of yours is with your brother your hand shall release.
4 But there will be no poor among you; for the LORD will bless you in the land that the LORD your God is giving you for an inheritance to possess—
5 if only you will strictly obey the voice of the LORD your God, being careful to do all this commandment that I command you today.
6 For the LORD your God will bless you, as he promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow, and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

7 "If among you, one of your brothers should become poor, in any of your towns within your land that the LORD your God is giving you, you shall not harden your heart or shut your hand against your poor brother,
8 but you shall open your hand to him and lend him sufficient for his need, whatever it may be.
9 Take care lest there be an unworthy thought in your heart and you say, 'The seventh year, the year of release is near,' and your eye look grudgingly[1] on your poor brother, and you give him nothing, and he cry to the LORD against you, and you be guilty of sin.
10 You shall give to him freely, and your heart shall not be grudging when you give to him, because for this the LORD your God will bless you in all your work and in all that you undertake.
11 For there will never cease to be poor in the

[1] Or *be evil*; also verse 10

בְּרֵעֵהוּ לֹא־ יִגֹּשׂ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאֶת־
and— neighbor-of-him — he-shall-exact-payment not against-neighbor-of-him

אָחִיו כִּי־ קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃ 3 אֶת־ הַנָּכְרִי
the-foreign-one — to-Yahweh release he-has-been-called-out because brother-of-him

תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־ אָחִיךָ תַּשְׁמֵט
she-shall-release brother-of-you with to-you he-is but-what you-may-exact-payment

יָדֶךָ׃ 4 אֶפֶס [a] כִּי לֹא יִהְיֶה־ בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־ בָרֵךְ
to-bless for poor among-you he-shall-be not indeed but hand-of-you

יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־ לְךָ נַחֲלָה
inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh that in-the-land Yahweh he-will-bless-you

לְרִשְׁתָּהּ׃ 5 רַק אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh on-voice-of you-will-obey to-obey if only to-possess-her

לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that the-this the-commandment all-of — to-do to-be-careful

מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 6 כִּי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר
as he-will-bless-you *God-of-you* Yahweh for the-day commanding-you

דִּבֶּר־ לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט
you-shall-borrow not but-you *many* nations and-you-shall-lend-to to-you he-has-spoken

וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ 7 כִּי־ יִהְיֶה
he-is if they-shall-rule not but-over-you *many* over-nations and-you-shall-rule

בְךָ אֶבְיוֹן [a] מֵאַחַד אַחֶיךָ [a] בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
in-land-of-you gates-of-you in-one-of brothers-of-you from-one-of poor among-you

אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבְךָ
heart-of-you — you-shall-make-strong not to-you giving *God-of-you* Yahweh that

וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־ יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃ 8 כִּי־ פָתֹחַ
to-open but the-poor from-brother-of-you hand-of-you — you-shall-shut and-not

תִּפְתַּח אֶת־ יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי
enough-of you-shall-lend-him and-to-lend to-him hand-of-you — you-shall-open

מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃ 9 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־ יִהְיֶה דָבָר עִם־
with word he-is lest for-you take-care to-him he-lacks what need-of-him

לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־ הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
the-release year-of the-seventh year-of he-is-near to-say wickedness heart-of-you

וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ
to-him you-give and-not the-poor on-brother-of-you eye-of-you and-she-is-jealous

וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־ יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 10 נָתוֹן
to-give sin against-you and-he-is Yahweh to against-you and-he-cries-out

תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־ יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ
to-him when-to-give-you heart-of-you he-shall-be-grudging and-not to-him you-shall-give

כִּי בִּגְלַל | הַדָּבָר הַזֶּה יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
in-all-of *God-of-you* Yahweh he-will-bless-you the-this the-thing on-account-of because

מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ 11 כִּי לֹא־ יֶחְדַּל
he-will-cease-to-be not for hands-of-you undertaking-of and-in-all-of work-of-you

15:4 a delete?
15:7 a–a Targums, *ḥd mʾḥk* = אַחַד מֵאָחִיךָ ; Syriac *ḥd mn ʾḥjkwn* = אַחַד מֵאַחֵיכֶם

אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ
to-open to-say commanding–you I thus upon the-land from-midst-of poor

תִּפְתַּח אֶת־ יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ
and-to-poor-ones-of-you to-needy-one-of-you to-brother-of-you hand-of-you — you-shall-open

בְּאַרְצֶךָ׃ 12 כִּי־ יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ
or the-Hebrew-man brother-of-you to-you he-is-sold if in-land-of-you

הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
the-seventh then-in-the-year years six then-he-shall-serve-you the-Hebrew-woman

תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃ 13 וְכִי־ תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
free you-let-go-him and-when from-with-you free you-shall-let-go-him

מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃ 14 הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ
to-him you-shall-adorn to-adorn empty-handed you-shall-let-go-him not from-with-you

מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר c
that and-from-winepress-of-you and-from-threshing-floor-of-you from-flock-of-you

בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־ לוֹ׃ 15 וְזָכַרְתָּ כִּי
that and-you-shall-remember to-him you-shall-give *God-of-you* Yahweh he-has-blessed-you

עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ כֵּן
thus upon *God-of-you* Yahweh and-he-redeemed-you Egypt in-land-of you-were slave

אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ 16 וְהָיָה כִּי־ יֹאמַר
he-says if but-he-will-be the-day the-this the-thing — commanding–you I

אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־ בֵּיתֶךָ
house-of-you and— he-loves-you because from-with-you I-will-go-out not to-you

כִּי־ טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ 17 וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה
and-you-shall-put the-awl — then-you-shall-take with-you for-him he-is-well since

בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף
and-also eternity slave-of to-you and-he-shall-be and-in-the-door through-ear-of-him

לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־ כֵּן׃ 18 לֹא־ יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ
in-eyes-of-you he-shall-be-hard not so you-shall-do to-slave-woman-of-you

בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר
hired-one wage-of second-half-of for from-with-you free —him when-to-let-go-you

עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר
that in-all *God-of-you* Yahweh so-he-will-bless-you years six he-has-served-you

תַּעֲשֶׂה׃ 19 כָּל־ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ
among-herd-of-you he-is-born that the-firstborn every-of you-do

וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
not *God-of-you* to-Yahweh you-shall-dedicate the-male and-among-flock-of-you

תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר
firstborn-of you-shall-shear and-not ox-of-you with-firstborn-of you-shall-do-work

צֹאנֶךָ׃ 20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
at-the-place by-year year you-shall-eat-him *God-of-you* Yahweh before flock-of-you

אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ 21 וְכִי־ יִהְיֶה בוֹ
on-him he-has but-if and-house-of-you you Yahweh he-will-choose that

land. Therefore I command you, 'You shall open wide your hand to your brother, to the needy and to the poor, in your land.'

12 "If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold[1] to you, he shall serve you six years, and in the seventh year you shall let him go free from you. 13 And when you let him go free from you, you shall not let him go empty-handed. 14 You shall furnish him liberally out of your flock, out of your threshing floor, and out of your winepress. As the LORD your God has blessed you, you shall give to him. 15 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and the LORD your God redeemed you; therefore I command you this today. 16 But if he says to you, 'I will not go out from you,' because he loves you and your household, since he is well-off with you, 17 then you shall take an awl, and put it through his ear into the door, and he shall be your slave[2] forever. And to your female slave[3] you shall do the same. 18 It shall not seem hard to you when you let him go free from you, for at half the cost of a hired worker he has served you six years. So the LORD your God will bless you in all that you do.

19 "All the firstborn males that are born of your herd and flock you shall dedicate to the LORD your God. You shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock. 20 You shall eat it, you and your household, before the LORD your God year by year at the place that the LORD will choose. 21 But if it has

[1] Or *sells himself* [2] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles (see Preface) [3] Or *servant*

15:14 c Samaritan Pentateuch, Theodotion, Septuagint minuscule, כאשר

any blemish, if it is lame or blind or has any serious blemish whatever, you shall not sacrifice it to the LORD your God. 22 You shall eat it within your towns. The unclean and the clean alike may eat it, as though it were a gazelle or a deer. 23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

Passover

16 "Observe the month of Abib and keep the Passover to the LORD your God, for in the month of Abib the LORD your God brought you out of Egypt by night. 2 And you shall offer the Passover sacrifice to the LORD your God, from the flock or the herd, at the place that the LORD will choose, to make his name dwell there. 3 You shall eat no leavened bread with it. Seven days you shall eat it with unleavened bread, the bread of affliction—for you came out of the land of Egypt in haste—that all the days of your life you may remember the day when you came out of the land of Egypt. 4 No leaven shall be seen with you in all your territory for seven days, nor shall any of the flesh that you sacrifice on the evening of the first day remain all night until morning. 5 You may not offer the Passover sacrifice within any of your towns that the LORD your God is giving you, 6 but at the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell in it, there you shall offer the Passover sacrifice, in the evening at sunset, at the time you came out of Egypt. 7 And you shall cook it and eat it at the place that the LORD your God will choose. And in the morning you shall turn and go to your tents. 8 For six days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a solemn

מ֗וּם פִּסֵּ֙חַ֙ א֣וֹ עִוֵּ֔ר כֹּ֖ל [a] מ֣וּם רָ֑ע לֹ֣א תִזְבָּחֶ֔נּוּ
you-shall-sacrifice–him not severe physical-defect any blind or lame physical-defect

לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ 22 בִּשְׁעָרֶ֖יךָ תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵ֤א וְהַטָּהוֹר֙ יַחְדָּ֔ו
alike and-the-clean the-unclean you-shall-eat–him in-gates-of–you *God-of–you* to-Yahweh

כַּצְּבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃ 23 רַ֥ק אֶת־ דָּמ֖וֹ לֹ֣א תֹאכֵ֑ל עַל־ הָאָ֥רֶץ
the-ground on you-shall-eat not blood-of–him — only or-as-the-deer as-the-gazelle

תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ כַּמָּֽיִם׃
like-the-water you-shall-pour–him

16 1 שָׁמוֹר֙ אֶת־ חֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֔יב וְעָשִׂ֣יתָ פֶּ֔סַח
Passover and-you-shall-prepare-and-complete the-Abib month-of — observe

לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֞י בְּחֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֗יב הוֹצִ֨יאֲךָ֜ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
God-of–you Yahweh he-brought-out–you the-Abib in-month-of for *God-of–you* to-Yahweh

מִמִּצְרַ֖יִם לָֽיְלָה׃ 2 וְזָבַ֥חְתָּ פֶּ֛סַח לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ צֹ֣אן
flock *God-of–you* to-Yahweh Passover-sacrifice and-you-shall-sacrifice night from-Egypt

וּבָקָ֑ר בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁר־ יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃
there name-of–him to-make-dwell Yahweh he-will-choose that at-the-place or-herd

3 לֹא־ תֹאכַ֤ל עָלָיו֙ חָמֵ֔ץ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֛ים תֹּֽאכַל־
you-shall-eat days seven leavened-bread together-with–him you-shall-eat not

עָלָ֥יו מַצּ֖וֹת לֶ֣חֶם עֹ֑נִי כִּ֣י בְחִפָּז֗וֹן יָצָ֙אתָ֙
you-came-out in-haste for affliction bread-of *unleavened-bread* in-addition-to–him

מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם לְמַ֣עַן תִּזְכֹּ֗ר אֶת־ י֤וֹם צֵֽאתְךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ
from-land-of to-go-out–you day-of — you-remember so-that Egypt from-land-of

מִצְרַ֔יִם כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיֶּֽיךָ׃ 4 וְלֹֽא־ יֵרָאֶ֨ה לְךָ֥ שְׂאֹ֛ר בְּכָל־
in-all-of leaven to–you he-shall-be-seen and-not *life-of–you* days-of all-of Egypt

גְּבֻלְךָ֖ שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְלֹא־ יָלִ֣ין מִן־ הַבָּשָׂ֗ר אֲשֶׁ֨ר
that the-flesh from he-shall-remain-overnight and-not days seven territory-of–you

תִּזְבַּ֥ח בָּעֶ֛רֶב בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן לַבֹּֽקֶר׃ 5 לֹ֥א תוּכַ֖ל
you-are-able not to-the-morning the-first on-the-day on-the-evening you-will-sacrifice

לִזְבֹּ֣חַ אֶת־ הַפָּ֑סַח בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
God-of–you Yahweh that gates-of–you within-one-of the-Passover — to-sacrifice

נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ 6 כִּ֠י אִֽם־ אֶל־ הַמָּק֞וֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַ֨ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
God-of–you Yahweh he-will-choose that the-place at if but to–you giving

לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֔וֹ שָׁ֛ם תִּזְבַּ֥ח אֶת־ הַפֶּ֖סַח
the-Passover-sacrifice — you-shall-sacrifice there name-of–him to-make-dwell

בָּעָ֑רֶב כְּב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ מוֹעֵ֖ד צֵאתְךָ֥ מִמִּצְרָֽיִם׃
from-Egypt to-come-out–you appointed-time the-sun as-to-go in-the-evening

7 וּבִשַּׁלְתָּ֙ וְאָ֣כַלְתָּ֔ בַּמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
God-of–you Yahweh he-will-choose that at-the-place and-you-shall-eat and-you-shall-cook

בּ֑וֹ וּפָנִ֣יתָ בַבֹּ֔קֶר וְהָלַכְתָּ֖ לְאֹהָלֶֽיךָ׃ 8 שֵׁ֥שֶׁת יָמִ֖ים
days six-of to-tents-of–you and-you-shall-go in-the-morning and-you-shall-turn on–him

תֹּאכַ֣ל מַצּ֑וֹת וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י עֲצֶ֙רֶת֙ לַיהוָ֣ה
to-Yahweh sacred-assembly the-seventh and-on-the-day *unleavened-bread* you-shall-eat

15:21 a Samaritan Pentateuch, Syriac, Vulgate, או precedes

אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ 9 שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־ לָךְ
for-you you-shall-count weeks seven work you-shall-do not *God-of-you*

מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
seven to-count you-shall-begin against-the-standing-grain sickle from-to-begin

שָׁבֻעוֹת׃ 10 וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת
measure-of *God-of-you* to-Yahweh Weeks Feast-of then-you-shall-do weeks

נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה
Yahweh he-blesses-you as you-shall-give that hand-of-you freewill-offering-of

אֱלֹהֶיךָ׃ 11 וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ
and-son-of-you you *God-of-you* Yahweh before and-you-shall-rejoice *God-of-you*

וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
that and-the-Levite and-slave-woman-of-you and-slave-of-you and-daughter-of-you

בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
in-midst-of-you who and-the-widow and-the-orphan and-the-sojourner in-gates-of-you

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
there name-of-him to-make-dwell *God-of-you* Yahweh he-will-choose that in-the-place

12 וְזָכַרְתָּ כִּי־ עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ
and-you-shall-be-careful in-Egypt you-were slave that and-you-shall-remember

וְעָשִׂיתָ אֶת־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ 13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ
for-you you-shall-do the-Booths Feast-of the-these the-statutes — and-you-shall-do

שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃
and-from-winepress-of-you from-threshing-floor-of-you when-to-gather-you days seven-of

14 וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
and-daughter-of-you and-son-of-you you in-feast-of-you and-you-shall-rejoice

וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
and-the-orphan and-the-sojourner and-the-Levite and-slave-woman-of-you and-slave-of-you

וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה
to-Yahweh you-shall-keep-a-feast days seven in-gates-of-you who and-the-widow

אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
Yahweh he-will-bless-you because Yahweh he-will-choose that at-the-place *God-of-you*

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ
so-that-you-will-be hands-of-you work-of and-in-all-of produce-of-you in-all-of *God-of-you*

אַךְ שָׂמֵחַ׃ 16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־
every-of he-shall-appear in-the-year occurrences three filled-with-joy altogether

זְכוּרְךָ אֶת־ פְּנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
he-will-choose that at-the-place *God-of-you* Yahweh *presence-of* — male-of-you

בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
the-Booths and-at-Feast-of the-Weeks and-at-Feast-of *the-Unleavened-Bread* at-Feast-of

וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃ 17 אִישׁ
man empty-handed Yahweh *presence-of* — he-shall-appear and-not

כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
that *God-of-you* Yahweh according-to-blessing-of hand-of-him as-gift-of

assembly to the LORD your God. You shall do no work on it.

The Feast of Weeks

9 "You shall count seven weeks. Begin to count the seven weeks from the time the sickle is first put to the standing grain.
10 Then you shall keep the Feast of Weeks to the LORD your God with the tribute of a freewill offering from your hand, which you shall give as the LORD your God blesses you.
11 And you shall rejoice before the LORD your God, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite who is within your towns, the sojourner, the fatherless, and the widow who are among you, at the place that the LORD your God will choose, to make his name dwell there.
12 You shall remember that you were a slave in Egypt; and you shall be careful to observe these statutes.

The Feast of Booths

13 "You shall keep the Feast of Booths seven days, when you have gathered in the produce from your threshing floor and your winepress.
14 You shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter, your male servant and your female servant, the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow who are within your towns.
15 For seven days you shall keep the feast to the LORD your God at the place that the LORD will choose, because the LORD your God will bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you will be altogether joyful.

16 "Three times a year all your males shall appear before the LORD your God at the place that he will choose: at the Feast of Unleavened Bread, at the Feast of Weeks, and at the Feast of Booths. They shall not appear before the LORD empty-handed.
17 Every man shall give as he is able, according to the blessing of

the LORD your God that he has given you.

Justice

[18] "You shall appoint judges and officers in all your towns that the LORD your God is giving you, according to your tribes, and they shall judge the people with righteous judgment. [19] You shall not pervert justice. You shall not show partiality, and you shall not accept a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and subverts the cause of the righteous. [20] Justice, and only justice, you shall follow, that you may live and inherit the land that the LORD your God is giving you.

Forbidden Forms of Worship

[21] "You shall not plant any tree as an Asherah beside the altar of the LORD your God that you shall make. [22] And you shall not set up a pillar, which the LORD your God hates.

17 "You shall not sacrifice to the LORD your God an ox or a sheep in which is a blemish, any defect whatever, for that is an abomination to the LORD your God.

[2] "If there is found among you, within any of your towns that the LORD your God is giving you, a man or woman who does what is evil in the sight of the LORD your God, in transgressing his covenant, [3] and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun or the moon or any of the host of heaven, which I have forbidden, [4] and it is told you and you hear of it, then you shall inquire diligently, and if it is true and certain that such an abomination has been done in Israel, [5] then you shall bring out to your gates that man or woman who has done this evil thing, and you shall stone that man or woman to death with stones. [6] On the evidence of two

נָתַן־ לָךְ׃ 18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־ לְךָ בְּכָל־
in-all-of for-you you-shall-place and-ones-being-official ones-judging to-you he-has-given

שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ
according-to-tribes-of-you to-you giving *God-of-you* Yahweh that gates-of-you

וְשָׁפְטוּ אֶת־ הָעָם מִשְׁפַּט־ צֶדֶק׃ 19 לֹא־ תַטֶּה
you-shall-pervert not righteousness judgment-of the-people — and-they-shall-judge

מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־ תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד
the-bribe for bribe you-shall-receive and-not *face* you-shall-recognize not justice

יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃ 20 צֶדֶק
justice righteous-ones words-of and-he-misrepresents wise-ones eyes-of he-makes-blind

צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — and-you-inherit you-may-live so-that you-shall-pursue justice

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 21 לֹא־ תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־ עֵץ
tree any-of Asherah for-you you-shall-plant not to-you giving *God-of-you* Yahweh

אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ׃ 22 וְלֹא־
and-not for-you you-shall-make that *God-of-you* Yahweh altar-of beside

תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you Yahweh he-hates which stone-pillar for-you you-shall-set-up

17 1 לֹא־ תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-is that or-sheep ox *God-of-you* to-Yahweh you-shall-sacrifice not

בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh abomination-of for bad thing any-of physical-defect on-him

הוּא׃ 2 כִּי־ יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־ יְהוָה
Yahweh that gates-of-you in-one-of in-midst-of-you he-is-found if that

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־ אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil — he-does who woman or man to-you giving *God-of-you*

יְהוָה־ אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃ 3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד
and-he-has-served and-he-has-gone covenant-of-him to-transgress *God-of-you* Yahweh

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ | אוֹ
or and-to-the-sun to-them and-he-has-bowed-down-in-worship *other* gods

לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי׃ 4 וְהֻגַּד־
and-he-is-told I-commanded not which *the-heaven* host-of to-any-of or to-the-moon

לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן
being-established truth and-behold to-do-utterly then-you-shall-inquire and-you-hear to-you

הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהוֹצֵאתָ
then-you-shall-bring-out in-Israel the-this the-abomination he-has-been-done the-thing

אֶת־ הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־
— they-have-done who the-that the-woman — or the-that the-man —

הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־ שְׁעָרֶיךָ אֶת־ הָאִישׁ אוֹ אֶת־ הָאִשָּׁה
the-woman — or the-man — gates-of-you in the-this the-evil the-thing

וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃ 6 עַל־ פִּי | שְׁנַיִם
two mouth-of on-to and-they-shall-die with-the-stones and-you-shall-stone-them

עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
not the-one-dying he-shall-be-put-to-death witnesses three or witnesses

יוּמַת עַל־ פִּי עֵד אֶחָד׃ 7 יַד הָעֵדִים
the-witnesses hand-of one witness mouth-of on-to he-shall-be-put-to-death

תִּהְיֶה־ בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־ הָעָם בָּאַחֲרֹנָה
at-the-latter the-people all-of and-hand-of to-kill-him at-the-first against-him she-shall-be

וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר
matter beyond-you he-is-difficult if from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge

לַמִּשְׁפָּט בֵּין־ דָּם | לְדָם בֵּין־ דִּין לְדִין וּבֵין
and-between to-legal-claim legal-claim between to-blood blood between for-the-judgment

נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
then-you-shall-arise in-gates-of-you quarrels matters-of to-the-assault assault

וְעָלִיתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
on–him *God-of-you* Yahweh he-will-choose that the-place to and-you-shall-go-up

9 וּבָאתָ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־ הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
he-will-be who the-one-judging and-to the-Levites the-priests to and-you-shall-come

בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר
word-of — to–you and-they-shall-declare and-you-shall-consult the-those in-the-days

הַמִּשְׁפָּט׃ 10 וְעָשִׂיתָ עַל־ פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
to–you they-declare that the-word mouth-of according-to then-you-shall-do the-judgment

מִן־ הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
to-do and-you-shall-be-careful Yahweh he-will-choose that the-that the-place from

כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ 11 עַל־ פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר
that the-instruction mouth-of according-to they-instruct–you that according-to-all-of

יוֹרוּךָ וְעַל־ הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־ יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא
not you-shall-do to-you they-say that the-judgment and-according-to they-teach–you

תָסוּר מִן־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃
or-left-side right-side to–you they-declare that the-word from you-shall-turn-aside

12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־ הַכֹּהֵן
the-priest to obey to-not with-presumptuousness he-acts who and-the-man

הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־ הַשֹּׁפֵט
the-one-judging to or *God-of-you* Yahweh — there to-minister the-one-standing

וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ 13 וְכָל־
and-all-of from-Israel the-evil so-you-shall-purge the-that the-man and-he-shall-die

הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן
they-shall-act-presumptuously and-not and-they-shall-fear they-shall-hear the-people

עוֹד׃ 14 כִּי־ תָבֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land to you-come when again

וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־
like-all-of king over–me I-will-set and-you-say in–her and-you-dwell and-you-possess–her

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃ 15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר
whom king over–you you-may-set to-set *around–me* that the-nations

witnesses or of three witnesses the one who is to die shall be put to death; a person shall not be put to death on the evidence of one witness. [7]The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge[1] the evil[2] from your midst.

Legal Decisions by Priests and Judges

[8]"If any case arises requiring decision between one kind of homicide and another, one kind of legal right and another, or one kind of assault and another, any case within your towns that is too difficult for you, then you shall arise and go up to the place that the LORD your God will choose. [9]And you shall come to the Levitical priests and to the judge who is in office in those days, and you shall consult them, and they shall declare to you the decision. [10]Then you shall do according to what they declare to you from that place that the LORD will choose. And you shall be careful to do according to all that they direct you. [11]According to the instructions that they give you, and according to the decision which they pronounce to you, you shall do. You shall not turn aside from the verdict that they declare to you, either to the right hand or to the left. [12]The man who acts presumptuously by not obeying the priest who stands to minister there before the LORD your God, or the judge, that man shall die. So you shall purge the evil from Israel. [13]And all the people shall hear and fear and not act presumptuously again.

Laws Concerning Israel's Kings

[14]"When you come to the land that the LORD your God is giving you, and you possess it and dwell in it and then say, 'I will set a king over me, like all the nations that are around me,' [15]you may indeed set a king over you whom

[1] Septuagint *drive out*; also verse 12 [2] Or *evil person*; also verse 12

the LORD your God will choose. One from among your brothers you shall set as king over you. You may not put a foreigner over you, who is not your brother.
16 Only he must not acquire many horses for himself or cause the people to return to Egypt in order to acquire many horses, since the LORD has said to you, 'You shall never return that way again.'
17 And he shall not acquire many wives for himself, lest his heart turn away, nor shall he acquire for himself excessive silver and gold.

18 "And when he sits on the throne of his kingdom, he shall write for himself in a book a copy of this law, approved by[1] the Levitical priests.
19 And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life, that he may learn to fear the LORD his God by keeping all the words of this law and these statutes, and doing them,
20 that his heart may not be lifted up above his brothers, and that he may not turn aside from the commandment, either to the right hand or to the left, so that he may continue long in his kingdom, he and his children, in Israel.

Provision for Priests and Levites

18 "The Levitical priests, all the tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Israel. They shall eat the LORD's food offerings[2] as their[3] inheritance.
2 They shall have no inheritance among their brothers; the LORD is their inheritance, as he promised them.
3 And this shall be the priests' due from the people, from those offering a sacrifice, whether an ox or a sheep: they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.
4 The firstfruits of your grain, of your

[1] Hebrew *from before* [2] Or *the offerings by fire to the LORD* [3] Hebrew *his*

יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים
he-will-choose / Yahweh / *God-of-you* / on-him / from-midst-of / brothers-of-you / you-shall-set

עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־
over-you / king / not / you-are-able / to-put / over-you / man / foreign / who / not

אָחִיךָ הוּא׃ 16 רַק לֹא־ יַרְבֶּה־ לּוֹ סוּסִים וְלֹא־
brother-of-you / he / only / not / he-shall-make-many / for-him / horses / and-not

יָשִׁיב אֶת־ הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
he-shall-cause-to-return / — / the-people / Egypt–DIR / in-order-to / make-many / horse

וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃
since-Yahweh / he-has-said / to-you / not / you-shall-do-again / to-return / on-the-way / the-this / again

17 וְלֹא יַרְבֶּה־ לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר
and-not / he-shall-make-many / for-him / wives / so-that-not / he-shall-turn-aside

לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־ לּוֹ מְאֹד׃
heart-of-him / and-silver / and-gold / not / he-shall-make-numerous / for-him / very

18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ
and-he-will-be / as-to-sit–him / on / throne-of / kingdom-of-him / and-he-shall-write / for-him

אֶת־ מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־ סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
— / copy-of / the-law / the-this / on / book / from-before / the-priests / the-Levite

19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־ יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
and-she-shall-be / with-him / and-he-shall-call-out / in-him / all-of / days-of / *life-of-him* / so-that

יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
he-may-learn / to-fear / — / Yahweh / *God-of-him* / to-keep / — / all-of / words-of

הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃ 20 לְבִלְתִּי רוּם־
the-law / the-this / and— / the-statutes / the-these / to-do-them / to-not / lift-up

לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־ הַמִּצְוָה יָמִין
heart-of-him / above-brothers-of-him / and-to-not / turn-aside / from / the-commandment / right-side

וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־ מַמְלַכְתּוֹ הוּא
or-left-side / so-that / he-may-make-long / days / over / kingdom-of-him / he

וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃
and-children-of-him / in-midst-of / Israel

18 1 לֹא־ יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־ שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
not / he-shall-be / for-the-priests / the-Levites / all-of / tribe-of / Levi / portion / or-inheritance

עִם־ יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ c יֹאכֵלוּן׃
with / Israel / offering-by-fire-of / Yahweh / and-inheritance-of-him / they-shall-eat

2 וְנַחֲלָה לֹא־ יִהְיֶה־ לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא
and-inheritance / not / he-shall-be / to-him / in-midst-of / brothers-of-him / Yahweh / he

נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 3 וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים
inheritance-of-him / as / he-spoke / to-him / and-this / he-shall-be / claim-of / the-priests

מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־ שׁוֹר אִם־ שֶׂה
from— / the-people / from— / ones-sacrificing-of / the-sacrifice / if / ox / or / sheep

וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ 4 רֵאשִׁית
and-they-shall-give / to-the-priest / the-shoulder / and-the-cheeks / and-the-stomach / firstfruit-of

18:1 c Septuagint (except minuscules), ὁ κλῆρος αὐτῶν = נַחֲלָתָם

דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־
you-shall-give sheep-of-you fleece-of and-firstfruit-of and-oil-of-you wine-of-you grain-of-you

לּוֹ׃ 5 כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־ שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד
to-stand tribes-of-you from-all-of *God-of-you* Yahweh he-has-chosen on-him for to-him

לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־ יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃ 6 וְכִי־
and-if the-days all-of and-sons-of-him he Yahweh in-name-of to-minister

יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הוּא
he where Israel from-all-of gates-of-you from-one-of the-Levite he-comes

גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־ אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־
to inner-self-of-him desire-of when-any-of and-he-may-come there sojourning

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר יְהוָה׃ 7 וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh in-name-of and-he-ministers Yahweh he-will-choose that the-place

אֱלֹהָיו כְּכָל־ אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before there the-ones-standing the-Levites brothers-of-him like-all-of *God-of-him*

8 חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ a לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־ הָאָבוֹת׃ 9 כִּי
when the-patrimonies over *sale-of-him* to-part-of they-shall-eat like-portion portion

אַתָּה בָּא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־
not to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land to coming-in you

תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ 10 לֹא־
not the-those the-nations according-to-abominable-practices-of to-do you-shall-learn

יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־ וּבִתּוֹ
or-daughter-of-him son-of-him one-causing-to-pass-through among-you he-shall-be-found

בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃
or-engaging-in-sorcery or-interpreting-omens telling-fortunes *divination* one-divining in-the-fire

11 וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי
or-soothsayer spirit-of-the-dead or-one-asking charms or-one-casting-charms

וְדֹרֵשׁ אֶל־ הַמֵּתִים׃ 12 כִּי־ תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־
every-of Yahweh abomination-of for the-ones-dying to or-one-seeking

עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh the-these the-abominations and-because-of these one-doing-of

מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃ 13 תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you Yahweh with you-shall-be blameless before-you —them driving-out

14 כִּי ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־
to —them dispossessing you which the-these the-nations for

מְעֹנְנִים וְאֶל־ קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן
thus not but-you they-listen ones-practicing-divination and-to ones-practicing-sorcery

נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 15 נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ
from-brothers-of-you from-midst-of-you prophet *God-of-you* Yahweh to-you he-has-given

כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃ 16 כְּכֹל
just-as-all-of you-shall-listen to-him *God-of-you* Yahweh for-you he-will-raise-up like-me

אֲשֶׁר־ שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר
to-say the-assembly on-day-of at-Horeb *God-of-you* Yahweh from-with you-asked that

wine and of your oil, and the first
fleece of your sheep, you shall give
him. 5 For the LORD your God has
chosen him out of all your tribes to
stand and minister in the name of the
LORD, him and his sons for all time.
6 "And if a Levite comes from any
of your towns out of all Israel, where
he lives—and he may come when he
desires[1]—to the place that the LORD
will choose, 7 and ministers in the
name of the LORD his God, like all his
fellow Levites who stand to minister
there before the LORD, 8 then he may
have equal portions to eat, besides
what he receives from the sale of his
patrimony.[2]

Abominable Practices

9 "When you come into the land
that the LORD your God is giving
you, you shall not learn to follow
the abominable practices of those
nations. 10 There shall not be found
among you anyone who burns his
son or his daughter as an offering,[3]
anyone who practices divination or
tells fortunes or interprets omens, or
a sorcerer 11 or a charmer or a medium
or a necromancer or one who inquires
of the dead, 12 for whoever does these
things is an abomination to the LORD.
And because of these abominations
the LORD your God is driving them
out before you. 13 You shall be blame-
less before the LORD your God, 14 for
these nations, which you are about to
dispossess, listen to fortune-tellers
and to diviners. But as for you, the
LORD your God has not allowed you
to do this.

A New Prophet like Moses

15 "The LORD your God will raise
up for you a prophet like me from
among you, from your brothers—it
is to him you shall listen— 16 just as
you desired of the LORD your God
at Horeb on the day of the assembly,

[1] Or *lives—if he comes enthusiastically* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Hebrew *makes his son or his daughter pass through the fire*

18:8 a Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint (except codex Basiliano-Vaticanus combined with codex Veneto), יאכל ; cf. Vulgate

when you said, 'Let me not hear again the voice of the LORD my God or see this great fire any more, lest I die.'
17 And the LORD said to me, 'They are right in what they have spoken.
18 I will raise up for them a prophet like you from among their brothers. And I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.
19 And whoever will not listen to my words that he shall speak in my name, I myself will require it of him.
20 But the prophet who presumes to speak a word in my name that I have not commanded him to speak, or[1] who speaks in the name of other gods, that same prophet shall die.'
21 And if you say in your heart, 'How may we know the word that the LORD has not spoken?'—
22 when a prophet speaks in the name of the LORD, if the word does not come to pass or come true, that is a word that the LORD has not spoken; the prophet has spoken it presumptuously. You need not be afraid of him.

Laws Concerning Cities of Refuge

19 "When the LORD your God cuts off the nations whose land the LORD your God is giving you, and you dispossess them and dwell in their cities and in their houses,
2 you shall set apart three cities for yourselves in the land that the LORD your God is giving you to possess.
3 You shall measure the distances[2] and divide into three parts the area of the land that the LORD your God gives you as a possession, so that any manslayer can flee to them.
4 "This is the provision for the manslayer, who by fleeing there may save his life. If anyone kills his neighbor unintentionally without having hated

[1] Or *and* [2] Hebrew *road*

לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־ קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־ הָאֵשׁ
not | let-me-do-again | to-hear | — | voice-of | Yahweh | *God-of-me* | and— | the-fire

הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־ אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה
the-great | the-this | not | let-me-see | again | so-that-not | I-die | and-he-said | Yahweh

אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃ 18 נָבִיא אָקִים לָהֶם
to-me | they-do-well | what | they-have-spoken | prophet | I-will-raise-up | for-them

מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
from-midst-of | brothers-of-them | like-you | and-I-will-put | words-of-me | in-mouth-of-him

וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃ 19 וְהָיָה הָאִישׁ
and-he-shall-speak | to-them | — | all-of | that | I-command-him | and-he-will-be | the-man

אֲשֶׁר לֹא־ יִשְׁמַע אֶל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי
that | not | he-will-listen | to | words-of-me | that | he-shall-speak | in-name-of-me | I

אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃ 20 אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר
I-will-require | from-with-him | but | the-prophet | who | he-acts-presumptuously | to-speak

דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר
word | in-name-of-me | — | that | not | I-have-commanded-him | to-speak | and-who

יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃ 21 וְכִי
he-speaks | in-name-of | gods | *other* | then-he-shall-die | the-prophet | the-that | and-if

תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־
you-say | in-heart-of-you | how | we-may-know | — | the-word | that | not

דִּבְּרוֹ יְהוָה׃ 22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־
he-has-spoken-him | Yahweh | when | he-speaks | the-prophet | in-name-of | Yahweh | and-not

יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־ דִבְּרוֹ
he-is | the-thing | or-not | he-comes | that | the-thing | that | not | he-has-spoken-him

יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃
Yahweh | in-presumption | he-has-spoken-him | the-prophet | not | you-shall-be-afraid | from-him

19 1 כִּי־ יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה
when | he-cuts-off | Yahweh | *God-of-you* | — | the-nations | who | Yahweh

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־ אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ
God-of-you | giving | to-you | — | land-of-them | and-you-dispossess-them | and-you-dwell

בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ 2 שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
in-cities-of-them | and-in-houses-of-them | three | cities | you-shall-set-apart | for-you

בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
in-midst-of | land-of-you | that | Yahweh | *God-of-you* | giving | to-you | to-possess-her

3 תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־ גְּבוּל
you-shall-determine | for-you | the-road | and-you-shall-divide-into-three-parts | — | area-of

אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה
land-of-you | that | he-gives-as-a-possession-you | Yahweh | *God-of-you* | so-that-he-will-be

לָנוּס שָׁמָּה כָּל־ רֹצֵחַ׃ 4 וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־ יָנוּס
to-flee | there-DIR | any-of | one-slaying | and-this | matter-of | the-one-slaying | who | he-flees

שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־ רֵעֵהוּ בִּבְלִי־ דַעַת
there-DIR | and-he-may-live | who | he-kills | — | neighbor-of-him | with-no | knowledge

וְהוּא לֹא־ שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ 5 וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־
with he-goes and-when three-days-ago from-yesterday to-him hating not and-he

רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן
to-the-axe hand-of-him and-she-is-put *wood* to-cut in-the-forest neighbor-of-him

לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־ הָעֵץ וּמָצָא אֶת־
— and-he-strikes the-wood from the-iron and-he-falls the-tree to-cut

רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־ אַחַת הֶעָרִים־ הָאֵלֶּה
the-these the-cities one-of to he-may-flee he so-that-he-dies neighbor-of-him

וָחָי׃ 6 פֶּן־ יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־
because the-one-slaying after the-blood one-avenging-of he-pursues lest and-he-may-live

יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־ יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
the-way he-is-great because and-he-overtakes-him heart-of-him he-is-hot

וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־ מָוֶת כִּי לֹא
not since death judgment-of there-was-not but-for-him life and-he-strikes-down-him

שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 7 עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding-you I thus upon three-days-ago from-yesterday to-him he hating

לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ 8 וְאִם־ יַרְחִיב יְהוָה
Yahweh he-enlarges and-if for-you you-shall-set-apart cities three to-say

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן
and-he-gives to-fathers-of-you he-swore as territory-of-you — *God-of-you*

לְךָ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ 9 כִּי־ תִשְׁמֹר
you-keep if to-fathers-of-you to-give he-spoke that the-land all-of — to-you

אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding-you I which to-do-her the-this the-commandment all-of —

הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־ הַיָּמִים
the-days all-of in-ways-of-him and-to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love the-day

וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃ 10 וְלֹא
so-that-not the-these the-three to cities three yet for-you then-you-shall-add

יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
giving *God-of-you* Yahweh that land-of-you in-midst-of innocent blood he-is-shed

לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ 11 וְכִי־ יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא
hating man he-is but-if *blood* upon-you and-so-he-is inheritance to-you

לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו
against-him and-he-rises-up for-him and-he-lies-in-wait to-neighbor-of-him

וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־ אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃
the-these the-cities one-of to and-he-flees so-that-he-dies life and-he-strikes-him

12 וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
from-there —him and-they-shall-take city-of-him elder-ones-of then-they-shall-send

וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃ 13 לֹא־
not so-that-he-may-die the-blood one-avenging-of in-hand-of —him and-they-shall-give

תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־ הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel the-innocent blood-of but-you-shall-purge on-him eye-of-you she-shall-pity

him in the past— 5 as when someone
goes into the forest with his neighbor
to cut wood, and his hand swings the
axe to cut down a tree, and the head
slips from the handle and strikes his
neighbor so that he dies—he may flee
to one of these cities and live, 6 lest the
avenger of blood in hot anger pursue
the manslayer and overtake him, be-
cause the way is long, and strike him
fatally, though the man did not de-
serve to die, since he had not hated
his neighbor in the past. 7 Therefore
I command you, You shall set apart
three cities. 8 And if the LORD your
God enlarges your territory, as he
has sworn to your fathers, and gives
you all the land that he promised to
give to your fathers— 9 provided you
are careful to keep all this command-
ment, which I command you today,
by loving the LORD your God and by
walking ever in his ways—then you
shall add three other cities to these
three, 10 lest innocent blood be shed
in your land that the LORD your God
is giving you for an inheritance, and
so the guilt of bloodshed be upon you.

11 "But if anyone hates his neighbor
and lies in wait for him and attacks
him and strikes him fatally so that
he dies, and he flees into one of these
cities, 12 then the elders of his city
shall send and take him from there,
and hand him over to the avenger of
blood, so that he may die. 13 Your eye
shall not pity him, but you shall purge
the guilt of innocent blood[1] from Is-
rael, so that it may be well with you.

[1] Or *the blood of the innocent*

Property Boundaries

14 “You shall not move your neighbor’s landmark, which the men of old have set, in the inheritance that you will hold in the land that the LORD your God is giving you to possess.

Laws Concerning Witnesses

15 “A single witness shall not suffice against a person for any crime or for any wrong in connection with any offense that he has committed. Only on the evidence of two witnesses or of three witnesses shall a charge be established. 16 If a malicious witness arises to accuse a person of wrongdoing, 17 then both parties to the dispute shall appear before the LORD, before the priests and the judges who are in office in those days. 18 The judges shall inquire diligently, and if the witness is a false witness and has accused his brother falsely, 19 then you shall do to him as he had meant to do to his brother. So you shall purge the evil[1] from your midst. 20 And the rest shall hear and fear, and shall never again commit any such evil among you. 21 Your eye shall not pity. It shall be life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Laws Concerning Warfare

20 “When you go out to war against your enemies, and see horses and chariots and an army larger than your own, you shall not be afraid of them, for the LORD your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt. 2 And when you draw near to the battle, the priest shall come forward and speak to the people 3 and shall say to them, ‘Hear, O Israel, today you are drawing near for battle against your enemies: let not your heart faint. Do not fear or panic

[1] Or *evil person*

וְט֥וֹב לָֽךְ׃ 14 לֹ֤א תַסִּיג֙ גְּב֣וּל רֵֽעֲךָ֔ אֲשֶׁ֥ר
so-that-he-shall-be-well for-you not you-shall-move landmark-of neighbor-of-you that

גָּבְל֖וּ רִאשֹׁנִ֑ים בְּנַחֲלָֽתְךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּנְחַ֔ל בָּאָ֕רֶץ
they-set-up former-ones in-inheritance-of-you that you-will-hold-as-inheritance in-the-land

אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 15 לֹא־ יָק֨וּם עֵ֜ד
that Yahweh *God-of-you* giving to-you to-possess-her not he-shall-get-up witness

אֶחָ֗ד בְּאִישׁ֙ לְכָל־ עָוֺן֙ וּלְכָל־ חַטָּ֔את בְּכָל־ חֵ֖טְא אֲשֶׁ֣ר
one against-man for-any-of iniquity or-for-any-of wrong in-any-of offense that

יֶֽחֱטָ֑א עַל־ פִּ֣י ׀ שְׁנֵ֣י עֵדִ֗ים א֛וֹ עַל־ פִּ֥י
he-has-done-wrong on mouth-of two-of witnesses or according-to mouth-of

שְׁלֹשָֽׁה־ עֵדִ֖ים יָק֥וּם דָּבָֽר׃ 16 כִּֽי־ יָק֥וּם עֵד־ חָמָ֖ס
three witnesses he-shall-stand matter if he-gets-up witness-of violence

בְּאִ֑ישׁ לַעֲנ֥וֹת בּ֖וֹ סָרָֽה׃ 17 וְעָמְד֧וּ שְׁנֵֽי־ הָאֲנָשִׁ֛ים
against-one to-testify against-him violation then-they-shall-stand both-of the-men

אֲשֶׁר־ לָהֶ֥ם הָרִ֖יב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה לִפְנֵ֤י הַכֹּֽהֲנִים֙ וְהַשֹּׁ֣פְטִ֔ים
who to-them the-legal-dispute before Yahweh before the-priests and-the-ones-judging

אֲשֶׁ֥ר יִהְי֖וּ בַּיָּמִ֥ים הָהֵֽם׃ 18 וְדָרְשׁ֥וּ הַשֹּׁפְטִ֖ים הֵיטֵ֑ב
who they-are in-the-days the-those and-they-shall-investigate the-ones-judging to-do-well

וְהִנֵּ֤ה עֵֽד־ שֶׁ֙קֶר֙ הָעֵ֔ד שֶׁ֖קֶר עָנָ֥ה בְאָחִֽיו׃
and-behold witness-of falsehood the-witness falsehood he-has-testified against-brother-of-him

19 וַעֲשִׂ֣יתֶם ל֔וֹ כַּאֲשֶׁ֥ר זָמַ֖ם לַעֲשׂ֣וֹת לְאָחִ֑יו
then-you-shall-do to-him as he-had-planned to-do to-brother-of-him

וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ 20 וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים יִשְׁמְע֣וּ
so-you-shall-purge the-evil from-midst-of-you and-the-ones-remaining they-shall-hear

וְיִרָ֑אוּ וְלֹֽא־ יֹסִ֨פוּ לַעֲשׂ֜וֹת ע֗וֹד כַּדָּבָ֥ר הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה
and-they-shall-fear and-not they-shall-do-again to-do again as-the-thing the-evil the-this

בְּקִרְבֶּֽךָ׃ 21 וְלֹ֥א תָח֖וֹס עֵינֶ֑ךָ נֶ֣פֶשׁ בְּנֶ֗פֶשׁ עַ֤יִן בְּעַ֙יִן֙ שֵׁ֣ן
in-midst-of-you and-not she-shall-take-pity eye-of-you life for-life eye for-eye tooth

בְּשֵׁ֔ן יָ֥ד בְּיָ֖ד רֶ֥גֶל בְּרָֽגֶל׃
for-tooth hand for-hand foot for-foot

20 1 כִּֽי־ תֵצֵ֨א לַמִּלְחָמָ֜ה עַל־ אֹיְבֶ֗ךָ וְֽרָאִ֜יתָ ס֤וּס
when you-go-out to-the-war against ones-being-hostile-to-you and-you-see horse

וָרֶ֙כֶב֙ עַ֚ם רַ֣ב מִמְּךָ֔ לֹ֥א תִירָ֖א מֵהֶ֑ם כִּֽי־ יְהוָ֤ה
and-chariot army large more-than-you not you-shall-be-afraid because-of-them for Yahweh

אֱלֹהֶ֙יךָ֙ עִמָּ֔ךְ הַמַּֽעַלְךָ֖ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 2 וְהָיָ֕ה
God-of-you with-you the-one-bringing-up-you out-of-land-of Egypt and-he-will-be

כְּקָֽרָבְכֶ֖ם אֶל־ הַמִּלְחָמָ֑ה וְנִגַּ֥שׁ הַכֹּהֵ֖ן וְדִבֶּ֥ר
as-to-approach-them to the-battle and-he-shall-come-near the-priest and-he-shall-speak

אֶל־ הָעָֽם׃ 3 וְאָמַ֤ר אֲלֵהֶם֙ שְׁמַ֣ע יִשְׂרָאֵ֔ל אַתֶּ֨ם קְרֵבִ֥ים הַיּ֛וֹם
to the-people and-he-shall-say to-them hear Israel you *near* the-day

לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־ אֹיְבֵיכֶ֑ם אַל־ יֵרַ֣ךְ לְבַבְכֶ֗ם אַל־
for-the-battle against ones-being-hostile-to-you not let-him-be-tender heart-of-you not

תִּירְאוּ וְאַל־ תַּחְפְּזוּ וְאַל־ תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ 4 כִּי יְהוָה
Yahweh for *from-presence-of-them* be-you-terrified and-not panic-you and-not fear-you

אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־ אֹיְבֵיכֶם
ones-being-hostile-to-you against for-you to-fight with-you the-one-going *God-of-you*

לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 5 וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־ הָעָם לֵאמֹר
to-say the-people to the-ones-being-official then-they-shall-speak —you to-save

מִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־ חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ
let-him-go he-has-dedicated-him and-not new house he-has-built that the-man who

וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־ יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
another and-man in-the-battle he-dies lest to-house-of-him and-let-him-return

יַחְנְכֶנּוּ׃ 6 וּמִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ נָטַע כֶּרֶם וְלֹא
and-not vineyard he-has-planted that the-man and-who he-dedicates-him

חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־ יָמוּת
he-dies lest to-house-of-him and-let-him-return let-him-go he-has-made-use-of-him

בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃ 7 וּמִי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-who he-makes-use-of-him another and-man in-the-battle

אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב
and-let-him-return let-him-go he-has-taken-her and-not wife he-became-engaged-to

לְבֵיתוֹ פֶּן־ יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃
he-takes-her another and-man in-the-battle he-dies lest to-house-of-him

8 וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־ הָעָם וְאָמְרוּ
and-they-shall-say the-people to to-speak the-ones-being-official and-they-shall-do-again

מִי־ הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
to-house-of-him and-let-him-return let-him-go the-heart and-timid-of the-afraid the-man who

וְלֹא יִמַּס b אֶת־ לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be like-heart-of-him brothers-of-him heart-of — he-is-melted so-that-not

כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־ הָעָם וּפָקְדוּ
then-they-shall-be-appointed the-people to to-speak the-ones-being-official as-to-finish

שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 10 כִּי־ תִקְרַב אֶל־ עִיר
city to you-draw-near when the-people at-head-of troops commanders-of

לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃ 11 וְהָיָה אִם־ שָׁלוֹם
peace if and-he-will-be for-peace to-her and-you-are-to-call against-her to-fight

תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־ הָעָם הַנִּמְצָא־
the-one-being-found the-people all-of then-he-will-be to-you and-they-open they-answer-you

בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃ 12 וְאִם־ לֹא
not but-if and-they-shall-serve-you for-forced-labor for-you they-shall-be in-her

תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ
then-you-shall-lay-siege war against-you but-they-make with-you they-make-peace

עָלֶיהָ׃ 13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ
then-you-shall-kill in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh and-when-he-gives-her on-her

אֶת־ כָּל־ זְכוּרָהּ לְפִי־ חָרֶב׃ 14 רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף
and-the-little-one the-women but sword by-edge-of males-of-her all-of —

or be in dread of them, 4 for the LORD
your God is he who goes with you to
fight for you against your enemies, to
give you the victory.' 5 Then the of-
ficers shall speak to the people, say-
ing, 'Is there any man who has built
a new house and has not dedicated
it? Let him go back to his house, lest
he die in the battle and another man
dedicate it. 6 And is there any man
who has planted a vineyard and has
not enjoyed its fruit? Let him go back
to his house, lest he die in the battle
and another man enjoy its fruit. 7 And
is there any man who has betrothed a
wife and has not taken her? Let him
go back to his house, lest he die in
the battle and another man take her.'
8 And the officers shall speak further
to the people, and say, 'Is there any
man who is fearful and fainthearted?
Let him go back to his house, lest he
make the heart of his fellows melt like
his own.' 9 And when the officers have
finished speaking to the people, then
commanders shall be appointed at the
head of the people.
10 "When you draw near to a city
to fight against it, offer terms of
peace to it. 11 And if it responds to
you peaceably and it opens to you,
then all the people who are found in
it shall do forced labor for you and
shall serve you. 12 But if it makes
no peace with you, but makes war
against you, then you shall besiege it.
13 And when the LORD your God gives
it into your hand, you shall put all its
males to the sword, 14 but the women

20:8 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יָמֵ(י)ס

and the little ones, the livestock, and everything else in the city, all its spoil, you shall take as plunder for yourselves. And you shall enjoy the spoil of your enemies, which the LORD your God has given you.
15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you, which are not cities of the nations here.
16 But in the cities of these peoples that the LORD your God is giving you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes,
17 but you shall devote them to complete destruction,[1] the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, as the LORD your God has commanded,
18 that they may not teach you to do according to all their abominable practices that they have done for their gods, and so you sin against the LORD your God.

19 "When you besiege a city for a long time, making war against it in order to take it, you shall not destroy its trees by wielding an axe against them. You may eat from them, but you shall not cut them down. Are the trees in the field human, that they should be besieged by you?
20 Only the trees that you know are not trees for food you may destroy and cut down, that you may build siegeworks against the city that makes war with you, until it falls.

Atonement for Unsolved Murders

21 "If in the land that the LORD your God is giving you to possess someone is found slain, lying in the open country, and it is not known who killed him,
2 then your elders and your judges shall come out, and they shall measure the distance to the surrounding cities.
3 And the elders of the city that is nearest to the slain man shall take a heifer that has never

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־ שְׁלָלָהּ תָּבֹז
you-shall-plunder spoil-of-her all-of in-the-city he-is that and-all-of and-the-livestock

לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־ שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given that ones-being-hostile-to-you spoil-of — and-you-shall-eat for-you

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־ הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ
from-you the-far-ones the-cities to-all-of you-shall-do thus to-you *God-of-you* Yahweh

מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־ הָאֵלֶּה הֵנָּה׃ 16 רַק מֵעָרֵי
from-cities-of but here the-these the-nations from-cities-of not which very

הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא
not inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-these the-peoples

תְחַיֶּה כָּל־ נְשָׁמָה׃ 17 כִּי־ הַחֲרֵם
to-devote-to-destruction but breath anything-of you-shall-keep-alive

תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites and-the-Amorites the-Hittites you-shall-devote-to-destruction–them

וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
Yahweh he-has-commanded–you as and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Perizzites

אֱלֹהֶיךָ׃ 18 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
according-to-all-of to-do —you they-may-teach not that in-order *God-of-you*

תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה
against-Yahweh and-so-you-sin for-gods-of–them they-have-done that abominable-things-of–them

אֱלֹהֵיכֶם׃ 19 כִּי־ תָצוּר אֶל־ עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ
against–her to-make-war *many* days city to you-lay-siege when *God-of-you*

לְתָפְשָׂהּ לֹא־ תַשְׁחִית אֶת־ עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי
for axe against–him to-wield trees-of–her — you-shall-destroy not to-seize–her

מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא
to-go the-field trees-of ?-human for you-shall-cut not but—him you-may-eat from–him

מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃ 20 רַק עֵץ אֲשֶׁר־ תֵּדַע כִּי־ לֹא־ עֵץ
tree-of not that you-know that trees only in-the-siege *from-presence-of-you*

מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר
siegework that-you-may-build and-you-may-cut you-may-destroy —him he food

עַל־ הָעִיר אֲשֶׁר־ הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃
to-go-down–her until war with–you making she that the-city against

21 1 כִּי־ יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
to–you giving *God-of-you* Yahweh that in-the-land slain-person he-is-found if

לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃ 2 וְיָצְאוּ
then-they-shall-come-out he-killed–him who he-is-known not in-the-field falling to-possess–her

זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר
which the-cities to and-they-shall-measure and-ones-judging-of–you elder-ones-of–you

סְבִיבֹת הֶחָלָל׃ 3 וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־ הֶחָלָל
the-slain-person to the-near the-city and-he-will-be the-slain-person *all-around*

וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־
not that cattle heifer-of the-that the-city elder-ones-of and-they-shall-take

עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר [a] לֹא־ מָשְׁכָה בְּעֹל׃
in-yoke she-has-pulled not which by-her he-has-been-worked

4 וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־ הָעֶגְלָה אֶל־ נַחַל
valley to the-heifer — the-that the-city elder-ones-of and-they-shall-bring-down

אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ
he-has-been-sown and-not on-him he-has-been-worked not which ever-flowing

וְעָרְפוּ־ שָׁם אֶת־ הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃ 5 וְנִגְּשׁוּ
then-they-shall-come-near in-the-valley the-heifer — there and-they-shall-break

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
to-minister-him *God-of-you* Yahweh he-has-chosen on-them for Levi sons-of the-priests

וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־ פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־
every-of he-shall-be mouth-of-them and-according-to Yahweh in-name-of and-to-bless

רִיב וְכָל־ נָגַע׃ 6 וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־
to *the-near* the-that the-city elder-ones-of and-all-of assault and-every-of legal-dispute

הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־ יְדֵיהֶם עַל־ הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה
the-one-being-broken the-heifer over hands-of-them — they-shall-wash the-slain-person

בַנָּחַל׃ 7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־
— she-shed not hands-of-us and-they-shall-say and-they-shall-testify in-the-valley

הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ 8 כַּפֵּר לְעַמְּךָ
for-people-of-you accept-atonement they-saw not and-eyes-of-us the-this the-blood

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־ תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב
in-midst-of innocent blood set-you and-not Yahweh you-have-redeemed whom Israel

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃ 9 וְאַתָּה
so-you the-blood for-them so-that-he-is-atoned Israel people-of-you

תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־ תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
the-right you-do when from-midst-of-you the-innocent the-blood you-shall-remove

בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 10 כִּי־ תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־ אֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you against to-the-war you-go-out when Yahweh in-eyes-of

וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃
captive-of-him and-you-lead-away in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh and-he-gives-him

11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־ תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ
on-her and-you-desire appearance beautiful-of woman-of among-the-captive and-you-see

וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ 12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־ תּוֹךְ
midst-of to and-you-shall-bring-her for-wife to-you and-you-want-to-take

בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־ רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־ צִפָּרְנֶיהָ׃
nails-of-her — and-she-shall-do head-of-her — and-she-shall-shave house-of-you

13 וְהֵסִירָה אֶת־ שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה
and-she-shall-remain from-on-her captivity-of-her clothing-of — and-she-shall-remove

בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־ אָבִיהָ וְאֶת־ אִמָּהּ יֶרַח
month-of mother-of-her and— father-of-her — and-she-shall-weep in-house-of-you

יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה
and-she-shall-be and-you-may-be-husband-to-her to-her you-may-go-in thus and-after days

been worked and that has not pulled
in a yoke. 4 And the elders of that city
shall bring the heifer down to a valley
with running water, which is neither
plowed nor sown, and shall break the
heifer's neck there in the valley. 5 Then
the priests, the sons of Levi, shall
come forward, for the LORD your God
has chosen them to minister to him
and to bless in the name of the LORD,
and by their word every dispute and
every assault shall be settled. 6 And all
the elders of that city nearest to the
slain man shall wash their hands over
the heifer whose neck was broken in
the valley, 7 and they shall testify, 'Our
hands did not shed this blood, nor did
our eyes see it shed. 8 Accept atone-
ment, O LORD, for your people Israel,
whom you have redeemed, and do not
set the guilt of innocent blood in the
midst of your people Israel, so that
their blood guilt be atoned for.' 9 So
you shall purge the guilt of innocent
blood from your midst, when you do
what is right in the sight of the LORD.

Marring Female Captives

10 "When you go out to war against
your enemies, and the LORD your
God gives them into your hand and
you take them captive, 11 and you
see among the captives a beautiful
woman, and you desire to take her
to be your wife, 12 and you bring her
home to your house, she shall shave
her head and pare her nails. 13 And she
shall take off the clothes in which she
was captured and shall remain in your
house and lament her father and her
mother a full month. After that you
may go in to her and be her husband,

21:3 a a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Targum Pseudo-Jonathan, 'וְא
21:7 שָׁפְכוּ ק

and she shall be your wife. [14] But if you no longer delight in her, you shall let her go where she wants. But you shall not sell her for money, nor shall you treat her as a slave, since you have humiliated her.

Inheritance Rights of the Firstborn

[15] "If a man has two wives, the one loved and the other unloved, and both the loved and the unloved have borne him children, and if the firstborn son belongs to the unloved,[l] [16] then on the day when he assigns his possessions as an inheritance to his sons, he may not treat the son of the loved as the firstborn in preference to the son of the unloved, who is the firstborn, [17] but he shall acknowledge the firstborn, the son of the unloved, by giving him a double portion of all that he has, for he is the firstfruits of his strength. The right of the firstborn is his.

A Rebellious Son

[18] "If a man has a stubborn and rebellious son who will not obey the voice of his father or the voice of his mother, and, though they discipline him, will not listen to them, [19] then his father and his mother shall take hold of him and bring him out to the elders of his city at the gate of the place where he lives, [20] and they shall say to the elders of his city, 'This our son is stubborn and rebellious; he will not obey our voice; he is a glutton and a drunkard.' [21] Then all the men of the city shall stone him to death with stones. So you shall purge the evil from your midst, and all Israel shall hear, and fear.

A Man Hanged on a Tree Is Cursed

[22] "And if a man has committed a crime punishable by death and he is put to death, and you hang him on a tree, [23] his body shall not remain all night on the tree, but you shall bury

[l] Or *hated*; also verses 16, 17

לְךָ לְאִשָּׁה׃ 14 וְהָיָה אִם־ לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ
in-her you-take-delight not if but-he-will-be for-wife to-you

וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־ תִמְכְּרֶנָּה
you-shall-sell-her not but-to-sell according-to-heart-of-her then-you-shall-let-go-her

בַּכָּסֶף לֹא־ תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃
you-have-humiliated-her that in-place-of with-her you-shall-trade not for-the-money

15 כִּי־ תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
being-unloved and-the-one being-loved the-one wives two-of to-man they-are if

וְיָלְדוּ־ לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה
and-he-is and-the-one-being-unloved the-one-being-loved children to-him and-they-have-borne

הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנִיאָה׃ 16 וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
to-assign-inheritance-him on-day-of then-he-will-be to-the-disdained the-firstborn the-son-of

אֶת־ בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־ יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־
— to-treat-as-firstborn he-is-able not to-him he-is what — sons-of-him —

בֶּן־ הָאֲהוּבָה עַל־ פְּנֵי בֶן־ הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃ 17 כִּי
but the-firstborn the-one-being-unloved son-of *presence-of* over the-one-being-loved son-of

אֶת־ הַבְּכֹר בֶּן־ הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי
part-of to-him to-give he-shall-acknowledge the-one-being-unloved son-of the-firstborn —

שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא לוֹ כִּי־ הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
power-of-him firstfruit-of he for to-him he-is-found that among-all double

לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ 18 כִּי־ יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר
being-stubborn son to-man he-is if the-birthright justice-of to-him

וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ
mother-of-him or-on-voice-of father-of-him on-voice-of obeying not-him and-being-rebellious

וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 19 וְתָפְשׂוּ בוֹ
on-him then-they-shall-take-hold to-them he-will-listen but-not —him and-they-discipline

אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־ זִקְנֵי
elder-ones-of to —him and-they-shall-bring-out and-mother-of-him father-of--him

עִירוֹ וְאֶל־ שַׁעַר מְקֹמוֹ׃ 20 וְאָמְרוּ אֶל־ זִקְנֵי עִירוֹ
city-of-him elder-ones-of to and-they-shall-say place-of-him gate-of and-to city-of-him

בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ
on-voice-of-us obeying not-him and-being-rebellious being-stubborn this son-of-us

זוֹלֵל וְסֹבֵא׃ 21 וּרְגָמֻהוּ כָּל־ אַנְשֵׁי עִירוֹ
city-of-him men-of all-of then-they-shall-stone-him and-drinking-to-excess being-thoughtless

בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־
and-all-of from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge so-that-he-shall-die with-the-stones

יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ 22 וְכִי־ יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא
sin-of with-man he-shall-be and-if and-they-shall-fear they-shall-hear Israel

מִשְׁפַּט־ מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־ עֵץ׃ 23 לֹא־
not tree on —him and-you-hang and-he-is-put-to-death death judgment-of

תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־ הָעֵץ כִּי־ קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
you-shall-bury-him to-bury but the-tree on dead-body-of-him she-shall-spend-the-night

בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא
you-shall-defile and-not one-being-hung *God* object-of-curse-of for the-that on-the-day

אֶת־ אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh that land-of-you —

22 1 לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־ שֵׂיוֹ
sheep-of-him — or brother-of-you ox-of — you-shall-see not

נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
you-shall-return-them to-return from-them and-you-shall-withdraw-self *going-astray*

לְאָחִיךָ׃ 2 וְאִם־ לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ
you-know-him and-not to-you brother-of-you near not and-if to-brother-of-you

וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־ תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד
until with-you and-he-shall-be house-of-you midst-of to then-you-shall-bring-in-him

דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃ 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-so to-him then-you-shall-return-him —him brother-of-you to-seek

לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־
for-any-of you-shall-do and-thus for-clothing-of-him you-shall-do and-thus for-donkey-of-him

אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־ תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא
not and-you-find-her from-him she-is-lost which brother-of-you lost-property-of

תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ 4 לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ
or brother-of-you donkey-of — you-shall-see not to-ignore you-are-able

שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים
you-shall-lift-up to-lift-up from-them and-you-shall-ignore on-the-way *falling* ox-of-him

עִמּוֹ׃ 5 לֹא־ יִהְיֶה כְלִי־ גֶבֶר עַל־ אִשָּׁה וְלֹא־ יִלְבַּשׁ גֶּבֶר
man he-shall-clothe and-not woman on man vessel-of he-shall-be not with-him

שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־ עֹשֵׂה אֵלֶּה׃
these one-doing-of every-of *God-of-you* Yahweh abomination-of for woman clothing-of

6 כִּי יִקָּרֵא קַן־ צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־ עֵץ ׀ אוֹ עַל־
on or tree in-any-of on-the-way before-you bird nest-of he-is-found if

הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־ הָאֶפְרֹחִים אוֹ
or the-young-birds on resting and-the-mother eggs or young-birds the-ground

עַל־ הַבֵּיצִים לֹא־ תִקַּח הָאֵם עַל־ הַבָּנִים׃ 7 שַׁלֵּחַ
to-let-go *the-young* together-with the-mother you-shall-take not the-eggs on

תְּשַׁלַּח אֶת־ הָאֵם וְאֶת־ הַבָּנִים תִּקַּח־ לָךְ לְמַעַן
so-that for-you you-may-take the-children but— the-mother — you-shall-let-go

יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ 8 כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ
new house you-build when days and-you-may-make-long for-you he-may-be-well

וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־ תָשִׂים דָּמִים
blood you-place so-that-not for-roof-of-you parapet then-you-shall-make

בְּבֵיתֶךָ כִּי־ יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ 9 לֹא־ תִזְרַע
you-shall-sow not from-him the-one-falling he-falls if on-house-of-you

כַּרְמְךָ כִּלְאַיִם פֶּן־ תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר
that the-seed the-fullness-of she-becomes-holy lest two-differing-kinds vineyard-of-you

him the same day, for a hanged man is cursed by God. You shall not defile your land that the LORD your God is giving you for an inheritance.

Various Laws

22 "You shall not see your brother's ox or his sheep going astray and ignore them. You shall take them back to your brother.
2 And if he does not live near you and you do not know who he is, you shall bring it home to your house, and it shall stay with you until your brother seeks it. Then you shall restore it to him.
3 And you shall do the same with his donkey or with his garment, or with any lost thing of your brother's, which he loses and you find; you may not ignore it.
4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way and ignore them. You shall help him to lift them up again.
5 "A woman shall not wear a man's garment, nor shall a man put on a woman's cloak, for whoever does these things is an abomination to the LORD your God.
6 "If you come across a bird's nest in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the mother sitting on the young or on the eggs, you shall not take the mother with the young.
7 You shall let the mother go, but the young you may take for yourself, that it may go well with you, and that you may live long.
8 "When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, that you may not bring the guilt of blood upon your house, if anyone should fall from it.
9 "You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole yield be forfeited,[1] the crop that you

[1] Hebrew *become holy*

have sown and the yield of the vineyard. 10 You shall not plow with an ox and a donkey together. 11 You shall not wear cloth of wool and linen mixed together.

12 "You shall make yourself tassels on the four corners of the garment with which you cover yourself.

Laws Concerning Sexual Immorality

13 "If any man takes a wife and goes in to her and then hates her 14 and accuses her of misconduct and brings a bad name upon her, saying, 'I took this woman, and when I came near her, I did not find in her evidence of virginity,' 15 then the father of the young woman and her mother shall take and bring out the evidence of her virginity to the elders of the city in the gate. 16 And the father of the young woman shall say to the elders, 'I gave my daughter to this man to marry, and he hates her; 17 and behold, he has accused her of misconduct, saying, "I did not find in your daughter evidence of virginity." And yet this is the evidence of my daughter's virginity.' And they shall spread the cloak before the elders of the city. 18 Then the elders of that city shall take the man and whip[1] him, 19 and they shall fine him a hundred shekels[2] of silver and give them to the father of the young woman, because he has brought a bad name upon a virgin[3] of Israel. And she shall be his wife. He may not divorce her all his days. 20 But if the thing is true, that evidence of virginity was not found in the young woman, 21 then they shall bring out the young woman to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done an outrageous

[1] Or *discipline* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *girl of marriageable age*

22:12 a Syriac (Targums), (*d*)*mtks*' *'nt* = תִּתְכַּסֶּה; cf. Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate
22:15 הַנַּעֲרָה ק
22:15 הַנַּעֲרָה ק
22:16 הַנַּעֲרָה ק
22:20 לַנַּעֲרָה ק
22:21 הַנַּעֲרָה ק

תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ 10 לֹא־ תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־
with-ox you-shall-plow not the-vineyard and-yield-of you-have-sown

וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ 11 לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
and-linen wool woven-material you-shall-wear not together and-with-the-donkey

יַחְדָּו׃ 12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ עַל־ אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ
clothing-of-you corners-of four-of on for–you you-shall-make tassels together

אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־ a בָּהּ׃ 13 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ
to–her and-he-goes-in wife man he-takes if with–her you-cover which

וּשְׂנֵאָהּ׃ 14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ
upon–her and-he-brings words deeds-of to–her and-he-places and-then-he-hates–her

שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
to–her and-when-I-came-near I-took the-this the-woman — and-he-says bad name

וְלֹא־ מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ 15 וְלָקַח אֲבִי
father-of then-he-shall-take *evidence-of-virginity* to–her I-found then-not

הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־ בְּתוּלֵי
evidence-of-virginity-of — then-they-shall-bring-out and-mother-of–her the–young-woman

הַנַּעֲרָ אֶל־ זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃ 16 וְאָמַר אֲבִי
father-of and-he-shall-say the-gate–DIR the-city elder-ones-of to the–young-woman

הַנַּעֲרָ אֶל־ הַזְּקֵנִים אֶת־ בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה
the-this to-the-man I-gave daughter-of–me — the-elder-ones to the–young-woman

לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ 17 וְהִנֵּה־ הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
to-say words deeds-of he-has-put he and-behold and-he-hates–her for-wife

לֹא־ מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי
evidence-of-virginity-of and-these *evidence-of-virginity* to-daughter-of-you I-found not

בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
the-city elder-ones-of before the-cloak and-they-shall-spread daughter-of–me

18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־ הַהִוא אֶת־ הָאִישׁ
the-man — the-that the-city elder-ones-of then-they-shall-take

וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ 19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף
silver hundred —him and-they-shall-fine —him and-they-shall-chastise-with-whips

וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל
upon bad name he-brought-out because the-young-woman to-father-of and-they-shall-give

בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־ תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־ יוּכַל
he-will-be-able not for-wife she-shall-be and-to-him Israel virgin-of

לְשַׁלְּחָהּ כָּל־ יָמָיו׃ 20 וְאִם־ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־
not the-this the-thing he-was truth but-if days-of–him all-of to-send-away–her

נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ׃ 21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־
— then-they-shall-bring-out to–the–young-woman *evidence-of-virginity* they-were-found

הַנַּעֲרָ אֶל־ פֶּתַח בֵּית־ אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ
and-they-shall-stone-to-death–her father-of–her house-of door-of to the–young-woman

אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־ עָשְׂתָה נְבָלָה
disgraceful-thing she-has-done because and-she-shall-die with-the-stones city-of–her men-of

בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge father-of-her house-of to-whore in-Israel

22 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב׀ עִם־ אִשָּׁה בְעֻלַת־ בַּעַל
husband being-married-of wife with lying man he-is-found if

וּמֵתוּ גַּם־ שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־ הָאִשָּׁה
the-woman with the-one-lying the-man two-of-them both then-they-shall-die

וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ 23 כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ
young-woman he-is if from-Israel the-evil so-you-shall-purge and-the-woman

בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
with-her and-he-lies in-the-city man and-he-meets-her to-man being-engaged virgin

24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־ שְׁנֵיהֶם אֶל־ שַׁעַר׀ הָעִיר הַהִוא
the-that the-city gate-of to both-of-them — then-you-shall-bring-out

וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־ הַנַּעֲרָ עַל־
because the-young-woman — and-they-shall-die with-the-stones —them and-you-shall-stone

דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־ צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־ הָאִישׁ עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר־
that matter-of because the-man and— in-the-city she-cried-out not that matter-of

עִנָּה אֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
from-midst-of-you the-evil so-you-shall-purge neighbor-of-him wife-of — he-violated

25 וְאִם־ בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־ הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה
the-one-being-engaged the-young-woman — the-man he-meets in-the-field but-if

וְהֶחֱזִיק־ בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man then-he-shall-die with-her and-he-lies the-man on-her and-he-seizes

שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃ 26 וְלַנַּעֲרָ לֹא־ תַעֲשֶׂה דָבָר
thing you-shall-do not but-to-the-young-woman alone-him with-her he-lay

אֵין לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־
against man he-rises-up as for death sin-of to-the-young-woman there-is-not

רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃ 27 כִּי בַשָּׂדֶה
in-the-field because the-this the-thing thus person and-he-murders-him neighbor-of-him

מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין
and-there-was-not the-one-being-engaged the-young-woman she-cried-out he-met-her

מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ 28 כִּי־ יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־
not who virgin young-woman man he-meets if to-her one-rescuing

אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ 29 וְנָתַן
then-he-shall-give and-they-are-found with-her and-he-lies and-he-seizes-her being-engaged

הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־
and-to-him silver fifty the-young-woman to-father-of with-her the-one-lying the-man

תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־ יוּכַל שַׁלְּחָהּ
to-send-out-her he-is-able not he-violated-her that in-place-of for-wife she-shall-be

כָּל־ יָמָיו׃
days-of-him all-of

23 1 לֹא־ יִקַּח אִישׁ אֶת־ אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה
he-uncovers so-that-not father-of-him wife-of — man he-shall-take not

thing in Israel by whoring in her father's house. So you shall purge the evil from your midst.

22 "If a man is found lying with the wife of another man, both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman. So you shall purge the evil from Israel.

23 "If there is a betrothed virgin, and a man meets her in the city and lies with her, 24 then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones, the young woman because she did not cry for help though she was in the city, and the man because he violated his neighbor's wife. So you shall purge the evil from your midst.

25 "But if in the open country a man meets a young woman who is betrothed, and the man seizes her and lies with her, then only the man who lay with her shall die. 26 But you shall do nothing to the young woman; she has committed no offense punishable by death. For this case is like that of a man attacking and murdering his neighbor, 27 because he met her in the open country, and though the betrothed young woman cried for help there was no one to rescue her.

28 "If a man meets a virgin who is not betrothed, and seizes her and lies with her, and they are found, 29 then the man who lay with her shall give to the father of the young woman fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he has violated her. He may not divorce her all his days.

30 [1] "A man shall not take his father's wife, so that he does not uncover his father's nakedness.[2]

[1] Ch 23:1 in Hebrew [2] Hebrew *uncover his father's skirt*

22:23 נַעֲרָה ק
22:24 הַנַּעֲרָה ק
22:25 הַנַּעֲרָה ק
22:26 וְלַנַּעֲרָה ק
22:26 לַנַּעֲרָה ק
22:27 הַנַּעֲרָה ק
22:28 נַעֲרָה ק
22:29 הַנַּעֲרָה ק

Those Excluded from the Assembly

23 "No one whose testicles are
crushed or whose male organ
is cut off shall enter the assembly of
the LORD.
2 "No one born of a forbidden
union may enter the assembly of the
LORD. Even to the tenth generation,
none of his descendants may enter the
assembly of the LORD.
3 "No Ammonite or Moabite may
enter the assembly of the LORD. Even
to the tenth generation, none of them
may enter the assembly of the LORD
forever, 4 because they did not meet
you with bread and with water on the
way, when you came out of Egypt,
and because they hired against you
Balaam the son of Beor from Pethor
of Mesopotamia, to curse you. 5 But
the LORD your God would not listen
to Balaam; instead the LORD your
God turned the curse into a blessing
for you, because the LORD your God
loved you. 6 You shall not seek their
peace or their prosperity all your days
forever.
7 "You shall not abhor an Edomite,
for he is your brother. You shall not
abhor an Egyptian, because you were
a sojourner in his land. 8 Children
born to them in the third generation
may enter the assembly of the LORD.

Uncleanness in the Camp

9 "When you are encamped against
your enemies, then you shall keep
yourself from every evil thing.
10 "If any man among you becomes
unclean because of a nocturnal emis-
sion, then he shall go outside the
camp. He shall not come inside the
camp, 11 but when evening comes,
he shall bathe himself in water, and
as the sun sets, he may come inside
the camp.
12 "You shall have a place outside
the camp, and you shall go out to it.
13 And you shall have a trowel with

כְּנַף אָבִיו׃ 2 לֹא־ יָבֹא פְצוּעַ־ דַּכָּא
what-is-crushed one-being-injured-of he-shall-come-in not father-of-him edge-of-cloth-of

וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ 3 לֹא־ יָבֹא
he-shall-come-in not Yahweh in-assembly-of male-organ or-one-being-cut-off-of

מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־
not tenth generation even Yahweh in-assembly-of child-of-a-forbidden-union

יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ 4 לֹא־ יָבֹא עַמּוֹנִי
Ammonite he-shall-come not Yahweh in-assembly-of to-him he-shall-come-in

וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־ יָבֹא לָהֶם
to-them he-may-come-in not tenth generation even Yahweh in-assembly-of or-Moabite

בִּקְהַל יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃ 5 עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־ קִדְּמוּ
they-came-to-meet not that matter-of because eternity unto Yahweh in-assembly-of

אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
from-Egypt when-to-go-out-you on-the-way *and-with-the-water* with-the-food —you

וַאֲשֶׁר שָׂכַר b עָלֶיךָ אֶת־ בִּלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם
Aram-naharaim from-Pethor-of Beor son-of Balaam — against-you he-hired and-that

לְקַלְלֶךָּ׃ 6 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־ בִּלְעָם
Balaam to to-listen *God-of-you* Yahweh he-was-willing but-not to-curse-you

וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי
because to-blessing the-curse — for-you *God-of-you* Yahweh but-he-turned

אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 7 לֹא־ תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם
peace-of-them you-shall-seek not *God-of-you* Yahweh he-loved-you

וְטֹבָתָם כָּל־ יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ 8 לֹא־ תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי
for Edomite you-shall-abhor not for-eternity days-of-you all-of or-prosperity-of-them

אָחִיךָ הוּא לֹא־ תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־ גֵר הָיִיתָ
you-were sojourner because Egyptian you-shall-abhor not he brother-of-you

בְאַרְצוֹ׃ 9 בָּנִים אֲשֶׁר־ יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי
third generation to-them they-are-born that children in-land-of-him

יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ 10 כִּי־ תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־
against camp you-go-out when Yahweh in-assembly-of to-them he-may-come-in

אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃ 11 כִּי־ יִהְיֶה
he-is if evil thing from-every then-you-shall-keep ones-being-hostile-to-you

בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־ לָיְלָה
night because-of-seminal-emission-of clean he-is not that man among-you

וְיָצָא אֶל־ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־ תּוֹךְ
midst-of to he-shall-come not to-the-camp from-outside to then-he-shall-go-out

הַמַּחֲנֶה׃ 12 וְהָיָה לִפְנוֹת־ עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא
and-as-to-go *in-the-water* he-shall-bathe evening to-turn but-he-will-be the-camp

הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־ תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃ 13 וְיָד תִּהְיֶה לְךָ
to-you she-shall-be and-place the-camp midst-of to he-may-come-in the-sun

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃ 14 וְיָתֵד
and-digging-tool outside there–DIR and-you-shall-go-out to-the-camp from-outside

---

23:5 b Septuagint (except minuscules), Vulgate, plural

תִּהְיֶה לְךָ עַל־ אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
she-shall-be to-you together-with tools-of-you and-he-will-be when-to-sit-you outside

וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־ צֵאָתֶךָ׃
then-you-shall-dig with-her and-you-shall-turn and-you-shall-cover — excrement-of-you

15 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ ׀ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ
because Yahweh *God-of-you* walking-about in-midst-of camp-of-you to-deliver-you

וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
and-to-give ones-being-hostile-to-you before-you therefore-he-shall-be camp-of-you holy

וְלֹא־ יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב
so-that-not he-shall-see among-her indecency-of thing and-he-shall-turn-away

מֵאַחֲרֶיךָ׃ 16 לֹא־ תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־ אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־
from-behind-you not you-shall-deliver slave to *master-of-him* who

יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ 17 עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ
he-has-escaped to-you from-with *master-of-him* with-you he-shall-dwell in-midst-of-you

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא
in-the-place that he-shall-choose within-one-of gates-of-you in-the-good to-him not

תּוֹנֶנּוּ׃ 18 לֹא־ תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
you-shall-oppress-him not she-shall-be cult-prostitute from-daughters-of Israel

וְלֹא־ יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 לֹא־ תָבִיא אֶתְנַן
and-not he-shall-be cult-prostitute from-sons-of Israel not you-shall-bring fee-of

זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־ נֶדֶר כִּי
one-prostituting or-wage-of dog house-of Yahweh *God-of-you* for-any-of vow for

תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־ שְׁנֵיהֶם׃ 20 לֹא־ תַשִּׁיךְ
abomination-of Yahweh *God-of-you* both-of both-of-them not you-shall-lend-on-interest

לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר
to-brother-of-you interest-of money interest-of food interest-of any-of thing that

יִשָּׁךְ׃ 21 לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא
he-lends-on-interest to-the-foreign-one you-lend-on-interest but-to-brother-of-you not

תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח
you-lend-on-interest so-that he-blesses-you Yahweh *God-of-you* in-all-of undertaking-of

יָדֶךָ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
hand-of-you on the-land that you entering there-DIR to-take-possession-of-her

22 כִּי־ תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
if you-make-a-vow vow to-Yahweh *God-of-you* not you-shall-delay to-fulfill-him

כִּי־ דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה
for to-require he-shall-require-him Yahweh *God-of-you* from-with-you and-he-shall-be

בְךָ חֵטְא׃ 23 וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־ יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃
against-you sin but-if you-refrain to-vow not he-shall-be against-you sin

24 מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ
utterance-of lips-of-you you-shall-be-careful and-you-shall-do as you-have-vowed

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ 25 כִּי
to-Yahweh *God-of-you* voluntary-action what you-have-spoken with-mouth-of-you if

your tools, and when you sit down outside, you shall dig a hole with it and turn back and cover up your excrement. 14 Because the LORD your God walks in the midst of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you, therefore your camp must be holy, so that he may not see anything indecent among you and turn away from you.

Miscellaneous Laws

15 "You shall not give up to his master a slave[1] who has escaped from his master to you. 16 He shall dwell with you, in your midst, in the place that he shall choose within one of your towns, wherever it suits him. You shall not wrong him.

17 "None of the daughters of Israel shall be a cult prostitute, and none of the sons of Israel shall be a cult prostitute. 18 You shall not bring the fee of a prostitute or the wages of a dog[2] into the house of the LORD your God in payment for any vow, for both of these are an abomination to the LORD your God.

19 "You shall not charge interest on loans to your brother, interest on money, interest on food, interest on anything that is lent for interest. 20 You may charge a foreigner interest, but you may not charge your brother interest, that the LORD your God may bless you in all that you undertake in the land that you are entering to take possession of it.

21 "If you make a vow to the LORD your God, you shall not delay fulfilling it, for the LORD your God will surely require it of you, and you will be guilty of sin. 22 But if you refrain from vowing, you will not be guilty of sin. 23 You shall be careful to do what has passed your lips, for you have voluntarily vowed to the LORD your God what you have promised with your mouth.

[1] Or *servant*; the Hebrew term *'ebed* designates a range of social and economic roles (see Preface)
[2] Or *male prostitute*

[24] "If you go into your neighbor's vineyard, you may eat your fill of grapes, as many as you wish, but you shall not put any in your bag. [25] If you go into your neighbor's standing grain, you may pluck the ears with your hand, but you shall not put a sickle to your neighbor's standing grain.

Laws Concerning Divorce

24 "When a man takes a wife and marries her, if then she finds no favor in his eyes because he has found some indecency in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, and she departs out of his house, [2] and if she goes and becomes another man's wife, [3] and the latter man hates her and writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, or if the latter man dies, who took her to be his wife, [4] then her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after she has been defiled, for that is an abomination before the LORD. And you shall not bring sin upon the land that the LORD your God is giving you for an inheritance.

Miscellaneous Laws

[5] "When a man is newly married, he shall not go out with the army or be liable for any other public duty. He shall be free at home one year to be happy with his wife whom he has taken.

[6] "No one shall take a mill or an upper millstone in pledge, for that would be taking a life in pledge.

[7] "If a man is found stealing one of his brothers of the people of Israel, and if he treats him as a slave or sells him, then that thief shall die. So you shall purge the evil from your midst.

תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ
according-to-soul-of-you grapes then-you-may-eat neighbor-of-you in-vineyard-of you-go

שָׂבְעֶךָ וְאֶל־ כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ 26 כִּי תָבֹא
you-go if you-shall-put not bag-of-you but-into satiation-of-you

בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
with-hand-of-you ears then-you-may-pluck neighbor-of-you in-standing-grain-of

וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃
neighbor-of-you standing-grain-of on you-shall-move not but-sickle

24 1 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־ לֹא
not if then-he-will-be and-he-marries-her wife man he-takes when

תִמְצָא־ חֵן בְּעֵינָיו כִּי־ מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר
thing indecency-of in-her he-has-found because in-eyes-of-him favor she-finds

וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
in-hand-of-her and-he-puts divorce document-of for-her and-he-writes

וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ 2 וְיָצְאָה a מִבֵּיתוֹ
from-house-of-him and-she-goes-out from-house-of-him and-he-sends-out-her

a וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר׃ 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן
the-latter the-man and-he-hates-her another to-man and-she-is and-she-goes

וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ
and-he-sends-her in-hand-of-her and-he-puts divorce document-of for-her and-he-writes

מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־ לְקָחָהּ לוֹ
to-him he-took-her who the-latter the-man he-dies if or from-house-of-him

לְאִשָּׁה׃ 4 לֹא־ יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־ שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב
to-return he-sent-out-her who the-former husband-of-her he-is-able not for-wife

לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־
for she-has-been-defiled when after for-wife to-him to-be to-take-her

תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land — you-shall-mislead-into-sin and-not Yahweh before that abomination

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ 5 כִּי־ יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה
new wife man he-takes when inheritance to-you giving *God-of-you* Yahweh

לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־ יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־ דָּבָר
thing to-any-of upon-him he-shall-pass-over and-not with-the-army he-shall-go-out not

נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח c אֶת־
— so-that-he-shall-bring-joy one year for-house-of-him he-shall-be free

אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־ לָקָח׃ 6 לֹא־ יַחֲבֹל רֵחַיִם
pair-of-mill-stones he-shall-require-a-pledge not he-has-taken whom wife-of-him

וָרָכֶב כִּי־ נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ 7 כִּי־ יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב
stealing man he-is-found if taking-as-a-pledge he life for or-upper-mill-stone

נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־ בּוֹ
with-him and-he-treats-as-a-slave Israel from-people-of from-brothers-of-him person

וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
the-evil so-you-shall-purge the-that the-thief then-he-shall-die or-he-sells-him

---

24:2 a–a not present in Septuagint
24:5 c Syriac (Targum Pseudo-Jonathan, Vulgate), *wnhd'* = וְשָׂמַח

מִקִּרְבֶּֽךָ׃ 8 הִשָּׁמֶר בְּנֶֽגַע־ הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר
to-be-careful the-skin-disease in-infection-of take-care from-midst-of-you

מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת a כְּכֹל אֲשֶׁר־ יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים
the-priests —you they-shall-instruct that according-to-all-of and-to-do very

הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ 9 זָכוֹר
remember to-do you-shall-be-careful I-have-commanded-them as the-Levites

אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
when-to-go-out-you on-the-way to-Miriam *God-of-you* Yahweh he-did what —

מִמִּצְרָיִם׃ 10 כִּֽי־ תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ b מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־
not anything loan with-neighbor-of-you you-make-a-loan when from-Egypt

תָבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ 11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד
you-shall-stand at-the-outside pledge-of-him to-take-a-pledge house-of-him to you-shall-go

וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־ הַעֲבוֹט
the-pledge — to-you he-shall-bring-out with-him lending you whom and-the-man

הַחוּצָה׃ 12 וְאִם־ אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
in-pledge-of-him you-shall-sleep not he poor man and-if the-outside-DIR

13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־ הַעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun as-to-go the-pledge — to-him you-shall-restore to-restore

וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה
she-shall-be and-to-you and-he-may-bless-you in-cloak-of-him so-that-he-may-lie-down

צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 14 לֹא־ תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי
poor hired-one you-shall-oppress not *God-of-you* Yahweh before righteousness

וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ b אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
in-land-of-you who from-sojourner-of-you or from-brothers-of-you and-needy

בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־ תָבוֹא עָלָיו
on-him she-goes and-not wage-of-him you-shall-give on-day-of-him in-gates-of-you

הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־ נַפְשׁוֹ וְלֹא־
so-that-not life-of-him — lifting-up he and-to-him he poor for the-sun

יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־ יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ 16 לֹא־
not sin against-you and-he-is Yahweh to against-you he-cries

יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים לֹא־
not and-children children because-of fathers they-shall-be-put-to-death

יוּמְתוּ עַל־ אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃
they-shall-be-put-to-death for-sin-of-him man fathers because-of they-shall-be-put-to-death

17 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל
you-shall-take-as-pledge and-not orphan sojourner justice-of you-shall-twist not

בֶּגֶד אַלְמָנָה׃ 18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם
in-Egypt you-were slave that but-you-shall-remember widow garment-of

וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding-you I thus upon from-there *God-of-you* Yahweh and-he-redeemed-you

לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 19 כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ
in-field-of-you harvest-of-you you-reap when the-this the-thing — to-do

8 "Take care, in a case of leprous[1]
disease, to be very careful to do ac-
cording to all that the Levitical priests
shall direct you. As I commanded
them, so you shall be careful to do.
9 Remember what the LORD your God
did to Miriam on the way as you came
out of Egypt.
10 "When you make your neighbor
a loan of any sort, you shall not go
into his house to collect his pledge.
11 You shall stand outside, and the
man to whom you make the loan shall
bring the pledge out to you. 12 And if
he is a poor man, you shall not sleep
in his pledge. 13 You shall restore to
him the pledge as the sun sets, that he
may sleep in his cloak and bless you.
And it shall be righteousness for you
before the LORD your God.
14 "You shall not oppress a hired
worker who is poor and needy, wheth-
er he is one of your brothers or one of
the sojourners who are in your land
within your towns. 15 You shall give
him his wages on the same day, before
the sun sets (for he is poor and counts
on it), lest he cry against you to the
LORD, and you be guilty of sin.
16 "Fathers shall not be put to death
because of their children, nor shall
children be put to death because of
their fathers. Each one shall be put to
death for his own sin.
17 "You shall not pervert the jus-
tice due to the sojourner or to the
fatherless, or take a widow's garment
in pledge, 18 but you shall remember
that you were a slave in Egypt and the
LORD your God redeemed you from
there; therefore I command you to
do this.
19 "When you reap your harvest

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

24:8 a a variant reading, a Hebrew manuscript, Samaritan Pentateuch, Septuagint, לְ
24:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּרֵעֲךָ
24:14 b Samaritan Pentateuch manuscripts, Septuagint, Targum Pseudo-Jonathan, plural

in your field and forget a sheaf in
the field, you shall not go back to get
it. It shall be for the sojourner, the
fatherless, and the widow, that the
LORD your God may bless you in all
the work of your hands. 20 When you
beat your olive trees, you shall not go
over them again. It shall be for the so-
journer, the fatherless, and the widow.
21 When you gather the grapes of your
vineyard, you shall not strip it after-
ward. It shall be for the sojourner, the
fatherless, and the widow. 22 You shall
remember that you were a slave in the
land of Egypt; therefore I command
you to do this.

25 "If there is a dispute between
men and they come into
court and the judges decide between
them, acquitting the innocent and
condemning the guilty, 2 then if the
guilty man deserves to be beaten,
the judge shall cause him to lie down
and be beaten in his presence with a
number of stripes in proportion to his
offense. 3 Forty stripes may be given
him, but not more, lest, if one should
go on to beat him with more stripes
than these, your brother be degraded
in your sight.

4 "You shall not muzzle an ox when
it is treading out the grain.

Laws Concerning Levirate Marriage

5 "If brothers dwell together, and
one of them dies and has no son, the
wife of the dead man shall not be mar-
ried outside the family to a stranger.
Her husband's brother shall go in to
her and take her as his wife and per-
form the duty of a husband's brother
to her. 6 And the first son whom she
bears shall succeed to the name of
his dead brother, that his name may
not be blotted out of Israel. 7 And if
the man does not wish to take his

וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר
for-the-sojourner to-take–him you-shall-return not in-the-field sheaf and-you-forget

לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of–you Yahweh he-may-bless–you so-that he-shall-be and-for-the-widow for-the-orphan

בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא
not olive-tree-of–you you-beat-the-fruit-off-of when hands-of–you work-of in-all-of

תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
and-for-the-widow for-the-orphan for-the-sojourner after–you you-shall-search-through

יִהְיֶה׃ 21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ
after–you you-shall-glean not vineyard-of–you you-gather-grapes when he-shall-be

לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ 22 וְזָכַרְתָּ כִּי־
that and-you-shall-remember he-shall-be and-for-the-widow for-the-orphan for-the-sojourner

עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־ כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־
— to-do commanding–you I thus upon Egypt in-land-of you-were slave

הַדָּבָר הַזֶּה׃
the-this the-thing

25 1 כִּי־ יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־ הַמִּשְׁפָּט
the-court to and-they-draw-near men between dispute he-is if

וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־ הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־
— and-they-declare-guilty the-righteous — and-they-declare-right and-they-judge–them

הָרָשָׁע׃ 2 וְהָיָה אִם־ בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ
and-he-shall-make-lie–him the-guilty-one to-strike son-of if then-he-will-be the-guilty

הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי
according-to-necessity-of *to-presence-of–him* and-he-shall-strike–him the-one-judging

רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃ 3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־ יֹסִיף
he-adds lest he-shall-add not he-may-strike–him forty in-number offense-of–him

לְהַכֹּתוֹ עַל־ אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ
brother-of–you and-he-is-degraded many blow these together-with to-beat–him

לְעֵינֶיךָ׃ 4 לֹא־ תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ 5 כִּי־ יֵשְׁבוּ
they-dwell if when-to-thresh–him ox you-shall-muzzle not to-eyes-of–you

אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־ לוֹ לֹא־
not for-him there-is-not and-son from–them one and-he-dies together brothers

תִהְיֶה אֵשֶׁת־ הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר
strange to-man the-outside–DIR the-one-being-dead wife-of she-shall-be

יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
for-wife to–him and-he-shall-take–her to–her he-shall-go-in husband's-brother-of–her

וְיִבְּמָהּ׃ 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר
that the-firstborn and-he-will-be and-he-shall-perform-duty-of-husband's-brother–her

תֵּלֵד יָקוּם עַל־ שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־
so-that-not the-one-being-dead brother-of–him name-of upon he-shall-stand she-bears

יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 וְאִם־ לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת
to-take the-man he-delights-in not and-if from-Israel name-of–him he-is-blotted-out

אֶת־ יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־
to the-gate–DIR brother's-wife-of–him then-she-shall-go-up brother's-wife-of–him —

הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵין[a] יְבָמִי
to-perform-duty-of-husband's-brother–me he-refuses and-she-shall-say the-elder-ones

לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה
he-is-willing not in-Israel name for-brother-of–him to-make-stand

יַבְּמִי׃ 8 וְקָרְאוּ־ לוֹ זִקְנֵי־
elder-ones-of for–him then-they-shall-call to-perform-duty-of-husband's-brother–me

עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי
I-delight-in not and-he-says and-he-stands to–him and-they-shall-speak city-of–him

לְקַחְתָּהּ׃ 9 וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים
the-elder-ones to-eyes-of to–him brother's-wife-of–him then-she-shall-approach to-take–her

וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו
in-face-of–him and-she-shall-spit foot-of–him from-on sandal-of–him and-she-shall-pull-off

וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־
not who to-the-man he-shall-be-done thus and-she-shall-say and-she-shall-answer

יִבְנֶה אֶת־ בֵּית אָחִיו׃ 10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel name-of–him and-he-shall-be-called brother-of–him house-of — he-builds

בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ 11 כִּי־ יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ
man together men they-fight when the-sandal being-pulled-off-of house-of

וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־ אִישָׁהּ
husband-of–her — to-rescue the-one wife-of and-she-comes-near and-brother-of–him

מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה
and-she-seizes hand-of–her and-she-stretches-out one-striking–him from-hand-of

בִּמְבֻשָׁיו׃ 12 וְקַצֹּתָה אֶת־ כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס
she-shall-take-pity not hand-of–her — then-you-shall-cut-off on-genitals-of–him

עֵינֶךָ׃ 13 לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה
large and-stone stone in-bag-of–you to–you he-shall-be not eye-of–you

וּקְטַנָּה׃ 14 לֹא־ יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה
large and-ephah ephah in-house-of–you to–you he-shall-be not and-small

וּקְטַנָּה׃ 15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־ לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
and-fair whole ephah to–you he-shall-be and-fair whole stone-weight and-small

יִהְיֶה־ לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
that the-land on days-of–you they-may-make-long so-that to–you he-shall-be

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 16 כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
all-of *God-of–you* Yahweh abomination-of for to–you giving *God-of–you* Yahweh

עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ 17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְךָ
to–you he-did what — remember iniquity doing-of all-of these doing-of

עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ 18 אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
on-the-way he-met–you that from-Egypt when-to-go-out–you on-the-way Amalek

וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־ הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ[a] וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ
and-weary faint and-you behind–you the-ones-lagging all-of on–you and-he-attacked

brother's wife, then his brother's wife shall go up to the gate to the elders and say, 'My husband's brother refuses to perpetuate his brother's name in Israel; he will not perform the duty of a husband's brother to me.' 8 Then the elders of his city shall call him and speak to him, and if he persists, saying, 'I do not wish to take her,' 9 then his brother's wife shall go up to him in the presence of the elders and pull his sandal off his foot and spit in his face. And she shall answer and say, 'So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.' 10 And the name of his house[1] shall be called in Israel, 'The house of him who had his sandal pulled off.'

Miscellaneous Laws

11 "When men fight with one another and the wife of the one draws near to rescue her husband from the hand of him who is beating him and puts out her hand and seizes him by the private parts, 12 then you shall cut off her hand. Your eye shall have no pity.

13 "You shall not have in your bag two kinds of weights, a large and a small. 14 You shall not have in your house two kinds of measures, a large and a small. 15 A full and fair[2] weight you shall have, a full and fair measure you shall have, that your days may be long in the land that the LORD your God is giving you. 16 For all who do such things, all who act dishonestly, are an abomination to the LORD your God.

17 "Remember what Amalek did to you on the way as you came out of Egypt, 18 how he attacked you on the way when you were faint and weary, and cut off your tail, those who were

[1] Hebrew *its name* [2] Or *just*, or *righteous*; twice in this verse

25:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵאָן
25:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַחֲ

lagging behind you, and he did not fear God. 19 Therefore when the LORD your God has given you rest from all your enemies around you, in the land that the LORD your God is giving you for an inheritance to possess, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven; you shall not forget.

Offerings of Firstfruits and Tithes

26 "When you come into the land that the LORD your God is giving you for an inheritance and have taken possession of it and live in it, 2 you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from your land that the LORD your God is giving you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place that the LORD your God will choose, to make his name to dwell there. 3 And you shall go to the priest who is in office at that time and say to him, 'I declare today to the LORD your God that I have come into the land that the LORD swore to our fathers to give us.' 4 Then the priest shall take the basket from your hand and set it down before the altar of the LORD your God.

5 "And you shall make response before the LORD your God, 'A wandering Aramean was my father. And he went down into Egypt and sojourned there, few in number, and there he became a nation, great, mighty, and populous. 6 And the Egyptians treated us harshly and humiliated us and laid on us hard labor. 7 Then we cried to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. 8 And the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great deeds of terror,[1] with signs and wonders. 9 And

[1] Hebrew *with great terror*

וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ 19 וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׀
God-of-you Yahweh when-to-give-rest therefore-he-will-be *God* he-feared and-not

לְךָ מִכָּל־ אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־
Yahweh that in-the-land from-around ones-being-hostile-to-you from-all-of to-you

אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־
— you-shall-blot-out to-possess-her inheritance to-you giving *God-of-you*

זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃
you-shall-forget not *the-heaven* from-under Amalek remembrance-of

26 1 וְהָיָה כִּי־ תָבוֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
giving *God-of-you* Yahweh that the-land to you-come-in when and-he-will-be

לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃
in-her and-you-live and-you-have-taken-possession-of-her inheritance to-you

2 וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית׀ כָּל־ פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא
you-bring-in which the-ground fruit-of all-of from-firstfruit-of then-you-shall-take

מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא
in-the-basket and-you-shall-put to-you giving *God-of-you* Yahweh that from-land-of-you

וְהָלַכְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן
to-make-dwell *God-of-you* Yahweh he-will-choose that the-place to and-you-shall-go

שְׁמוֹ שָׁם׃ 3 וּבָאתָ אֶל־ הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days he-is who the-priest to and-you-shall-go there name-of-him

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־ בָאתִי אֶל־
into I-have-come that *God-of-you* to-Yahweh the-day I-declare to-him and-you-shall-say

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃ 4 וְלָקַח
then-he-shall-take to-us to-give to-fathers-of-us Yahweh he-swore that the-land

הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of before and-he-shall-place-him from-hand-of-you the-basket the-priest

אֱלֹהֶיךָ׃ 5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי
Aramean *God-of-you* Yahweh before and-you-shall-say and-you-shall-answer *God-of-you*

אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי
with-people-of there and-he-sojourned Egypt-DIR and-he-went-down father-of-me wandering

מְעָט וַיְהִי־ שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃ 6 וַיָּרֵעוּ
and-they-treated-badly and-numerous mighty great to-nation there and-he-was few

אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
hard labor on-us and-they-put and-they-oppressed-us the-Egyptians —us

7 וַנִּצְעַק אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־ קֹלֵנוּ
voice-of-us — Yahweh and-he-heard fathers-of-us *God-of* Yahweh to then-we-cried

וַיַּרְא אֶת־ עָנְיֵנוּ וְאֶת־ עֲמָלֵנוּ וְאֶת־ לַחֲצֵנוּ׃
oppression-of-us and— toil-of-us and— affliction-of-us — and-he-saw

8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ
and-with-arm strong with-hand from-Egypt Yahweh and-he-brought-out-us

נְטוּיָה [a] וּבְמֹרָא גָּדֹל [a] וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃
and-with-wonders and-with-signs great and-with-terror being-outstretched

26:8 a–a Septuagint, plural

9 וַיְבִאֵנוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־ לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — to-us and-he-gave the-this the-place to and-he-brought-us

אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־ רֵאשִׁית פְּרִי
fruit-of firstfruit-of — I-bring behold and-now and-honey milk flowing-of land

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before and-you-shall-make-rest-him Yahweh to-me you-gave which the-ground

אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you Yahweh before and-you-shall-bow-down-in-worship *God-of-you*

11 וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־ הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh to-you he-has-given that the-good in-all-of and-you-shall-rejoice

וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃
in-midst-of-you who and-the-sojourner and-the-Levite you and-to-house-of-you

12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־ כָּל־ מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
in-the-year produce-of-you tithe-of all-of — to-give-a-tenth you-have-finished when

הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר
to-the-sojourner to-the-Levite and-you-have-given the-tithe year-of the-third

לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃
and-they-may-be-filled within-gates-of-you so-that-they-may-eat and-to-the-widow to-the-orphan

13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־
from the-sacred-thing I-have-removed *God-of-you* Yahweh before then-you-shall-say

הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם
to-the-orphan and-to-the-sojourner to-the-Levite I-have-given-him and-also the-house

וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־ מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
you-have-commanded-me that commandment-of-you according-to-all-of and-to-the-widow

לֹא־ עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ 14 לֹא־
not I-have-forgotten and-not from-commandments-of-you I-have-transgressed not

אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־ בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
from-him I-have-removed and-not from-him during-mourning-of-me I-have-eaten

בְּטָמֵא וְלֹא־ נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל
on-voice-of I-have-obeyed to-one-being-dead from-him I-have-given and-not during-unclean

יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
you-have-commanded-me that according-to-all-of I-have-done *God-of-me* Yahweh

15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־ הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־
— and-bless *the-heaven* from holiness-of-you from-habitation-of look-down

עַמְּךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר
as to-us you-have-given that the-ground and— Israel — people-of-you

נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
Yahweh the-this the-day and-honey milk flowing-of land to-fathers-of-us you-swore

אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים
the-rules and— the-these the-statutes — to-do commanding-you *God-of-you*

וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־ לְבָבְךָ וּבְכָל־
and-with-all-of heart-of-you with-all-of —them and-you-shall-do and-you-shall-be-careful

he brought us into this place and gave
us this land, a land flowing with milk
and honey. 10 And behold, now I bring
the first of the fruit of the ground,
which you, O LORD, have given me.'
And you shall set it down before the
LORD your God and worship before
the LORD your God. 11 And you shall
rejoice in all the good that the LORD
your God has given to you and to your
house, you, and the Levite, and the so-
journer who is among you.

12 "When you have finished paying
all the tithe of your produce in the
third year, which is the year of tithing,
giving it to the Levite, the sojourner,
the fatherless, and the widow, so that
they may eat within your towns and
be filled, 13 then you shall say before
the LORD your God, 'I have removed
the sacred portion out of my house,
and moreover, I have given it to the
Levite, the sojourner, the fatherless,
and the widow, according to all your
commandment that you have com-
manded me. I have not transgressed
any of your commandments, nor have
I forgotten them. 14 I have not eaten
of the tithe while I was mourning, or
removed any of it while I was unclean,
or offered any of it to the dead. I have
obeyed the voice of the LORD my God.
I have done according to all that you
have commanded me. 15 Look down
from your holy habitation, from
heaven, and bless your people Israel
and the ground that you have given
us, as you swore to our fathers, a land
flowing with milk and honey.'

16 "This day the LORD your God
commands you to do these statutes
and rules. You shall therefore be care-
ful to do them with all your heart and

with all your soul. 17 You have declared today that the LORD is your God, and that you will walk in his ways, and keep his statutes and his commandments and his rules, and will obey his voice. 18 And the LORD has declared today that you are a people for his treasured possession, as he has promised you, and that you are to keep all his commandments, 19 and that he will set you in praise and in fame and in honor high above all nations that he has made, and that you shall be a people holy to the LORD your God, as he promised."

The Altar on Mount Ebal

27 Now Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, "Keep the whole commandment that I command you today. 2 And on the day you cross over the Jordan to the land that the LORD your God is giving you, you shall set up large stones and plaster them with plaster. 3 And you shall write on them all the words of this law, when you cross over to enter the land that the LORD your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of your fathers, has promised you. 4 And when you have crossed over the Jordan, you shall set up these stones, concerning which I command you today, on Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster. 5 And there you shall build an altar to the LORD your God, an altar of stones. You shall wield no iron tool on them; 6 you shall build an altar to the LORD your God of uncut[1] stones. And you shall offer burnt offerings on it to the LORD your God, 7 and you shall

[1] Hebrew *whole*

נַפְשֶׁךָ׃ 17 אֶת־ יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
for-God to-you to-be the-day you-have-declared Yahweh — soul-of-you

וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו
and-commandments-of-him statutes-of-him and-to-keep in-ways-of-him and-to-walk

וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ 18 וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
the-day he-has-declared-of-you and-Yahweh on-voice-of-him and-to-obey and-rules-of-him

לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לָךְ וְלִשְׁמֹר
and-to-keep to-you he-has-spoken as treasured-possession for-people to-him to-be

כָּל־ מִצְוֹתָיו׃ 19 וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
that the-nations all-of above high and-to-set-you commandments-of-him all-of

עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־ קָדֹשׁ
holy people and-to-be-you and-as-to-honor and-as-to-name as-to-praise he-has-made

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-spoke as *God-of-you* to-Yahweh

27 1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָעָם לֵאמֹר
to-say the-people — Israel and-elder-ones-of Moses now-he-commanded

שָׁמֹר אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
the-day —you commanding I that the-commandment all-of — to-keep

2 וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land to the-Jordan — you-cross-over that on-the-day and-he-will-be

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
large stones for-you that-you-shall-set-up to-you giving *God-of-you* Yahweh

וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃ 3 וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־ כָּל־
all-of — on-them and-you-shall-write with-the-lime —them and-you-shall-paint-with-lime

דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־
to you-may-enter that in-order when-to-cross-over-you the-this the-law words-of

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
and-honey milk flowing-of land to-you giving *God-of-you* Yahweh that the-land

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃ 4 וְהָיָה
and-he-will-be to-you fathers-of-you *God-of* Yahweh he-has-spoken as

בְּעָבְרְכֶם אֶת־ הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
the-these the-stones — you-shall-set-up the-Jordan — when-to-cross-over-you

אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל
Ebal on-Mountain-of the-day —you commanding I that

וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃ 5 וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ
altar there and-you-shall-build with-the-lime —them and-you-shall-paint-with-lime

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־ תָנִיף עֲלֵיהֶם
on-them you-shall-move-back-and-forth not stones altar-of *God-of-you* to-Yahweh

בַּרְזֶל׃ 6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh altar-of — you-shall-build *whole* stones iron-tool

וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
God-of-you to-Yahweh burnt-offerings on-him and-you-shall-make-go-up

7 וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
before and-you-shall-rejoice there and-you-shall-eat peace-offerings and-you-shall-sacrifice

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 8 וְכָתַבְתָּ עַל־ הָאֲבָנִים אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
the-law words-of all-of — the-stones on and-you-shall-write *God-of-you* Yahweh

הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל
to the-Levites and-the-priests Moses then-he-spoke to-do-well to-explain the-this

כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת | וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ
you-have-been the-this the-day Israel and-hear keep-silent to-say Israel all-of

לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 10 וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh on-voice-of therefore-you-shall-obey *God-of-you* for-Yahweh to-people

וְעָשִׂיתָ אֶת־ מִצְוֹתָו וְאֶת־ חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that statutes-of-him and— commandment-of-him — and-you-shall-do

מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ 11 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-people — Moses and-he-charged the-day commanding-you

לֵאמֹר׃ 12 אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־ הָעָם עַל־ הַר גְּרִזִים
Gerizim Mountain-of on the-people — to-bless they-shall-stand these to-say

בְּעָבְרְכֶם אֶת־ הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
and-Issachar and-Judah and-Levi Simeon the-Jordan — when-to-cross-over-you

וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 13 וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־ הַקְּלָלָה בְּהַר
on-Mountain-of the-curse on they-shall-stand and-these and-Benjamin and-Joseph

עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ 14 וְעָנוּ
and-they-shall-answer and-Naphtali Dan and-Zebulun and-Asher Gad Reuben Ebal

הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃
being-raised voice Israel man-of each-of to and-they-shall-say the-Levites

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
Yahweh abomination-of or-cast-image carved-image he-makes who the-man being-cursed

מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־ הָעָם
the-people all-of and-they-shall-answer in-the-secret and-he-sets craftsman hands-of work-of

וְאָמְרוּ אָמֵן׃ 16 אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ
or-mother-of-him father-of-him one-dishonoring being-cursed amen and-they-shall-say

וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 17 אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל
landmark-of one-moving being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say

רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 18 אָרוּר מַשְׁגֶּה
one-misleading being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say neighbor-of-him

עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 19 אָרוּר
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say on-the-road blind-person

מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־ יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-he-shall-say and-widow orphan sojourner justice-of one-perverting

אָמֵן׃ 20 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־ אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה
he-has-uncovered because father-of-him wife-of with one-lying being-cursed amen

כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 21 אָרוּר
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say father-of-him edge-of-cloth-of

sacrifice peace offerings and shall eat there, and you shall rejoice before the LORD your God. 8 And you shall write on the stones all the words of this law very plainly."

Curses from Mount Ebal

9 Then Moses and the Levitical priests said to all Israel, "Keep silence and hear, O Israel: this day you have become the people of the LORD your God.
10 You shall therefore obey the voice of the LORD your God, keeping his commandments and his statutes, which I command you today."
11 That day Moses charged the people, saying,
12 "When you have crossed over the Jordan, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.
13 And these shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.
14 And the Levites shall declare to all the men of Israel in a loud voice:

15 "'Cursed be the man who makes a carved or cast metal image, an abomination to the LORD, a thing made by the hands of a craftsman, and sets it up in secret.' And all the people shall answer and say, 'Amen.'

16 "'Cursed be anyone who dishonors his father or his mother.' And all the people shall say, 'Amen.'

17 "'Cursed be anyone who moves his neighbor's landmark.' And all the people shall say, 'Amen.'

18 "'Cursed be anyone who misleads a blind man on the road.' And all the people shall say, 'Amen.'

19 "'Cursed be anyone who perverts the justice due to the sojourner, the fatherless, and the widow.' And all the people shall say, 'Amen.'

20 "'Cursed be anyone who lies with his father's wife, because he has uncovered his father's nakedness.'[1] And all the people shall say, 'Amen.'

[1] Hebrew *uncovered his father's skirt*

21 "'Cursed be anyone who lies with
any kind of animal.' And all the people
shall say, 'Amen.'
22 "'Cursed be anyone who lies with
his sister, whether the daughter of his
father or the daughter of his mother.'
And all the people shall say, 'Amen.'
23 "'Cursed be anyone who lies with
his mother-in-law.' And all the people
shall say, 'Amen.'
24 "'Cursed be anyone who strikes
down his neighbor in secret.' And all
the people shall say, 'Amen.'
25 "'Cursed be anyone who takes a
bribe to shed innocent blood.' And all
the people shall say, 'Amen.'
26 "'Cursed be anyone who does
not confirm the words of this law by
doing them.' And all the people shall
say, 'Amen.'

Blessings for Obedience

28 "And if you faithfully obey
the voice of the LORD your
God, being careful to do all his com-
mandments that I command you
today, the LORD your God will set
you high above all the nations of the
earth. 2 And all these blessings shall
come upon you and overtake you, if
you obey the voice of the LORD your
God. 3 Blessed shall you be in the city,
and blessed shall you be in the field.
4 Blessed shall be the fruit of your
womb and the fruit of your ground
and the fruit of your cattle, the in-
crease of your herds and the young of
your flock. 5 Blessed shall be your bas-
ket and your kneading bowl. 6 Blessed
shall you be when you come in, and
blessed shall you be when you go out.
7 "The LORD will cause your en-
emies who rise against you to be de-
feated before you. They shall come
out against you one way and flee be-
fore you seven ways. 8 The LORD will
command the blessing on you in your
barns and in all that you undertake.
And he will bless you in the land that

שֹׁכֵב עִם־ כָּל־ בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 22 אָרוּר
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say animal any-of with one-lying

שֹׁכֵב עִם־ אֲחֹתוֹ בַת־ אָבִיו אוֹ בַת־ אִמּוֹ
mother-of-him daughter-of or father-of-him daughter-of sister-of-him with one-lying

וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־
with one-lying being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say

חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃ 24 אָרוּר
being-cursed amen the-people all-of and-he-shall-say mother-in-law-of-him

מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃
amen the-people all-of and-he-shall-say in-the-secret neighbor-of-him one-striking-of

25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־
all-of and-he-shall-say innocent blood person to-strike bribe one-taking being-cursed

הָעָם אָמֵן׃ 26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־ יָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־
the-law words-of — he-confirms not who being-cursed amen the-people

הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־ הָעָם אָמֵן׃
amen the-people all-of and-he-shall-say —them to-do the-this

28 1 וְהָיָה אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-be-careful *God-of-you* Yahweh on-voice-of you-obey to-obey if and-he-will-be

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
the-day commanding-you I that commandments-of-him all-of — to-do

וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־ גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
the-earth nations-of all-of above high *God-of-you* Yahweh then-he-will-set-you

2 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי
if and-they-shall-overtake-you the-these the-blessings all-of upon-you and-they-shall-come

תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 3 בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר
in-the-city you being-blessed *God-of-you* Yahweh on-voice-of you-obey

וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ 4 בָּרוּךְ פְּרִי־ בִטְנְךָ וּפְרִי
and-fruit-of womb-of-you fruit-of being-blessed in-the-field you and-being-blessed

אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
and-young-animals-of herds-of-you what-drops-of cattle-of-you and-fruit-of ground-of-you

צֹאנֶךָ׃ 5 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ 6 בָּרוּךְ אַתָּה
you being-blessed and-kneading-trough-of-you basket-of-you being-blessed flock-of-you

בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ 7 יִתֵּן יְהוָה
Yahweh he-will-give when-to-go-out-you you and-being-blessed when-to-come-in-you

אֶת־ אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ
before-you *being-defeated* against-you the-ones-rising ones-being-hostile-to-you —

בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ
they-shall-flee ways and-on-seven to-you they-shall-come-out one on-way

לְפָנֶיךָ׃ 8 יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־ הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ
in-barns-of-you the-blessing — with-you Yahweh he-will-command before-you

וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־
that in-the-land and-he-will-bless-you hand-of-you undertaking-of and-in-every-of

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ 9 יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעָם
for-people to-him Yahweh he-will-establish-you to-you giving *God-of-you* Yahweh

קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־ לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה
Yahweh commandments-of — you-keep if to-you he-has-sworn as holy

אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃ 10 וְרָאוּ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
that the-earth peoples-of all-of and-they-shall-see in-ways-of-him and-you-walk *God-of-you*

שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃
from-you and-they-shall-be-afraid on-you he-is-called Yahweh name-of

11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי
and-in-fruit-of womb-of-you in-fruit-of for-prosperity Yahweh and-he-will-make-abound-you

בְהֶמְתְּךָ [c] וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-swore that the-land on ground-of-you and-in-fruit-of livestock-of-you

לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ 12 יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־ אוֹצָרוֹ
treasury-of-him — to-you Yahweh he-shall-open to-you to-give to-fathers-of-you

הַטּוֹב אֶת־ הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־ אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת
— and-to-bless in-time-of-him land-of-you rain-of to-give the-heavens — the-good

כָּל־ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ [c] וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
not but-you *many* nations and-you-shall-lend hand-of-you work-of all-of

תִלְוֶה׃ 13 וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ
and-you-shall-be for-tail and-not for-head Yahweh and-he-shall-place-you you-shall-borrow

רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־ תִשְׁמַע אֶל־ מִצְוֹת ׀
commandments-of to you-obey if to-below you-shall-be and-not to-above–DIR only

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃
and-to-do to-be-careful the-day commanding-you I which *God-of-you* Yahweh

14 וְלֹא תָסוּר מִכָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
—you commanding I that the-words from-all-of you-turn-aside and-not

הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃
to-serve–them *other* gods after to-go or-left-side right-side the-day

15 וְהָיָה אִם־ לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
to-be-careful *God-of-you* Yahweh on-voice-of you-will-obey not if but-he-will-be

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
I which and-statutes-of-him commandments-of-him all-of — to-do

מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-curses all-of upon-you then-they-shall-come the-day commanding-you

וְהִשִּׂיגוּךָ׃ 16 אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה
you and-being-cursed in-the-city you being-cursed and-they-shall-overtake-you

בַּשָּׂדֶה׃ 17 אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ 18 אָרוּר פְּרִי־
fruit-of being-cursed and-kneading-trough-of-you basket-of-you being-cursed in-the-field

בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת
and-young-animals-of herds-of-you what-drops-of ground-of-you and-fruit-of womb-of-you

צֹאנֶךָ׃ 19 אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה
you and-being-cursed when-to-come-in-you you being-cursed flock-of-you

the LORD your God is giving you.
9 The LORD will establish you as a peo-
ple holy to himself, as he has sworn to
you, if you keep the commandments
of the LORD your God and walk in
his ways. 10 And all the peoples of the
earth shall see that you are called by
the name of the LORD, and they shall
be afraid of you. 11 And the LORD
will make you abound in prosperity,
in the fruit of your womb and in the
fruit of your livestock and in the fruit
of your ground, within the land that
the LORD swore to your fathers to give
you. 12 The LORD will open to you his
good treasury, the heavens, to give
the rain to your land in its season and
to bless all the work of your hands.
And you shall lend to many nations,
but you shall not borrow. 13 And the
LORD will make you the head and not
the tail, and you shall only go up and
not down, if you obey the command-
ments of the LORD your God, which
I command you today, being careful
to do them, 14 and if you do not turn
aside from any of the words that I
command you today, to the right hand
or to the left, to go after other gods to
serve them.

Curses for Disobedience

15 "But if you will not obey the
voice of the LORD your God or be
careful to do all his commandments
and his statutes that I command you
today, then all these curses shall
come upon you and overtake you.
16 Cursed shall you be in the city,
and cursed shall you be in the field.
17 Cursed shall be your basket and
your kneading bowl. 18 Cursed shall
be the fruit of your womb and the
fruit of your ground, the increase
of your herds and the young of your
flock. 19 Cursed shall you be when
you come in, and cursed shall you be

28:11 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בהמ׳
28:12 c many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, ידיך

when you go out.
20 “The LORD will send on you
curses, confusion, and frustration in
all that you undertake to do, until
you are destroyed and perish quickly
on account of the evil of your deeds,
because you have forsaken me. 21 The
LORD will make the pestilence stick to
you until he has consumed you off the
land that you are entering to take pos-
session of it. 22 The LORD will strike
you with wasting disease and with fe-
ver, inflammation and fiery heat, and
with drought[1] and with blight and
with mildew. They shall pursue you
until you perish. 23 And the heavens
over your head shall be bronze, and
the earth under you shall be iron.
24 The LORD will make the rain of
your land powder. From heaven dust
shall come down on you until you are
destroyed.
25 “The LORD will cause you to be
defeated before your enemies. You
shall go out one way against them
and flee seven ways before them. And
you shall be a horror to all the king-
doms of the earth. 26 And your dead
body shall be food for all birds of the
air and for the beasts of the earth, and
there shall be no one to frighten them
away. 27 The LORD will strike you with
the boils of Egypt, and with tumors
and scabs and itch, of which you can-
not be healed. 28 The LORD will strike
you with madness and blindness and
confusion of mind, 29 and you shall
grope at noonday, as the blind grope
in darkness, and you shall not prosper
in your ways.[2] And you shall be only
oppressed and robbed continually,
and there shall be no one to help you.

[1] Or *sword* [2] Or *shall not succeed in finding your ways*

בְּצֵאתֶֽךָ׃ 20 יְשַׁלַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ בְּ֠ךָ אֶת־ הַמְּאֵרָ֤ה אֶת־ הַמְּהוּמָה֙
the-confusion — the-curse — on-you Yahweh he-will-send when-to-go-out-you

וְאֶת־ הַמִּגְעֶ֔רֶת בְּכָל־ מִשְׁלַ֥ח יָדְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשֶׂ֑ה עַ֣ד
until you-do that hand-of-you undertaking-of in-all-of the-reproach and—

הִשָּֽׁמֶדְךָ֤ וְעַד־ אֲבָדְךָ֙ מַהֵ֔ר מִפְּנֵ֖י רֹ֣עַ מַֽעֲלָלֶ֑יךָ
deeds-of-you evilness-of because-of quickly to-perish-you and-until to-be-destroyed-you

אֲשֶׁ֥ר עֲזַבְתָּֽנִי׃ 21 יַדְבֵּ֧ק יְהוָ֛ה בְּךָ֖ אֶת־ הַדָּ֑בֶר עַ֚ד
until the-plague — on-you Yahweh he-will-make-stick you-have-forsaken-me because

כַּלֹּת֣וֹ אֹֽתְךָ֔ מֵעַל֙ הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־ אַתָּ֥ה בָא־ שָׁ֖מָּה
there–DIR entering you that the-land from-on —you to-finish–him

לְרִשְׁתָּֽהּ׃ 22 יַכְּכָ֣ה יְ֠הוָה בַּשַּׁחֶ֨פֶת
with-the-wasting-disease Yahweh he-will-strike–you to-take-possession-of–her

וּבַקַּדַּ֜חַת וּבַדַּלֶּ֗קֶת וּבַֽחַרְחֻר֙ וּבַחֶ֔רֶב b
and-with-the-drought and-with-the-scorching-heat and-with-the-inflammation and-with-the-fever

וּבַשִּׁדָּפ֖וֹן וּבַיֵּרָק֑וֹן וּרְדָפ֖וּךָ עַ֥ד אָבְדֶֽךָ׃
to-perish–you until and-they-shall-pursue–you and-with-the-mildew and-with-the-blight

23 וְהָי֥וּ שָׁמֶ֛יךָ אֲשֶׁ֥ר עַל־ רֹאשְׁךָ֖ נְחֹ֑שֶׁת וְהָאָ֥רֶץ אֲשֶׁר־
that and-the-earth bronze heads-of–you over that heavens-of–you and-they-shall-be

תַּחְתֶּ֖יךָ בַּרְזֶֽל׃ 24 יִתֵּ֧ן יְהוָ֛ה אֶת־ מְטַ֥ר אַרְצְךָ֖ אָבָ֣ק וְעָפָ֑ר מִן־
from and-sand dust land-of–you rain-of — Yahweh he-will-give iron under–you

הַשָּׁמַ֙יִם֙ יֵרֵ֣ד עָלֶ֔יךָ עַ֖ד הִשָּׁמְדָֽךְ׃ 25 יִתֶּנְךָ֨ יְהוָ֥ה ׀
Yahweh he-shall-give–you to-be-destroyed–you until on–you he-shall-come-down *the-heaven*

נִגָּף֮ לִפְנֵ֣י אֹיְבֶיךָ֒ בְּדֶ֤רֶךְ אֶחָד֙ תֵּצֵ֣א אֵלָ֔יו
to-him you-shall-go-out one on-way ones-being-hostile-to–you before being-defeated

וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים תָּנ֣וּס לְפָנָ֑יו וְהָיִ֣יתָ לְזַעֲוָ֔ה לְכֹ֖ל
to-all-of for-thing-of-horror and-you-shall-be before–him you-will-flee ways and-in-seven

מַמְלְכ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ 26 וְהָיְתָ֤ה נִבְלָֽתְךָ֙ לְמַאֲכָ֔ל לְכָל־ ע֥וֹף
birds-of for-all-of for-food dead-body-of–you and-she-shall-be the-earth kingdoms-of

הַשָּׁמַ֖יִם וּלְבֶהֱמַ֣ת הָאָ֑רֶץ וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃
one-bringing-fear and-there-shall-not-be the-earth and-to-beast-of the-heavens

27 יַכְּכָ֨ה יְהוָ֜ה בִּשְׁחִ֤ין מִצְרַ֙יִם֙ וּבָעְפֹלִ֔ים
and–with–the–boils Egypt with-inflamed-spot-of Yahweh he-shall-strike–you

וּבַגָּרָ֖ב וּבֶחָ֑רֶס אֲשֶׁ֥ר לֹא־ תוּכַ֖ל לְהֵרָפֵֽא׃
to-heal he-is-able not which and-with-the-skin-rash and-with-the-scab

28 יַכְּכָ֣ה יְהוָ֔ה בְּשִׁגָּע֖וֹן וּבְעִוָּר֑וֹן וּבְתִמְה֖וֹן לֵבָֽב׃
heart and-with-confusion-of and-with-blindness with-madness Yahweh he-shall-strike–you

29 וְהָיִ֜יתָ מְמַשֵּׁ֣שׁ בַּֽצָּהֳרַ֗יִם כַּאֲשֶׁ֨ר יְמַשֵּׁ֤שׁ הָֽעִוֵּר֙ בָּאֲפֵלָ֔ה
in-the-darkness the-blind he-gropes as at-the-noonday groping and-you-shall-be

וְלֹ֥א תַצְלִ֖יחַ אֶת־ דְּרָכֶ֑יךָ וְהָיִ֜יתָ אַ֣ךְ עָשׁ֧וּק
being-oppressed only and-you-shall-be ways-of–you — you-shall-be-successful and-not

וְגָז֛וּל כָּל־ הַיָּמִ֖ים וְאֵ֥ין מוֹשִֽׁיעַ׃ 30 אִשָּׁ֣ה
wife one-rescuing and-there-shall-not-be the-days all-of and-being-robbed

28:22 b Vulgate, *et aestu* = הֹ֫רֶב
28:27 וּבַטְּחֹרִ֫ים ק

תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־
but-not you-shall-build house he-shall-ravish–her another but-man you-shall-become-engaged-to

תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃
you-shall-put-into-use–her and-not you-shall-plant vineyard in–him you-shall-dwell

31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ
donkey-of-you from–him you-shall-eat but-not to-eyes-of–you being-slaughtered ox-of–you

גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת
being-given sheep-of–you to–you he-shall-be-restored but-not from-before–you being-seized

לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ 32 בָּנֶיךָ
sons-of–you one-rescuing to–you but-there-shall-not-be to-ones-being-hostile-to–you

וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת
and-failing *looking* and-eyes-of–you another to-people *being-given* and-daughters-of–you

אֲלֵיהֶם כָּל־ הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ 33 פְּרִי אַדְמָתְךָ
land-of–you fruit-of hand-of–you to-power-of but-there-will-not-be the-day all-of to–them

וְכָל־ יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ
and-you-shall-be you-have-known not that nation he-shall-eat labor-of–you and-all-of

רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־ הַיָּמִים׃ 34 וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע
being-made-mad so-that-you-are the-days all-of and-being-crushed being-oppressed only

מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ 35 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין
with-boils Yahweh he-will-strike–you you-see that eyes-of–you from-sight-of

רָע עַל־ הַבִּרְכַּיִם וְעַל־ הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־ תוּכַל לְהֵרָפֵא
to-heal you-are-able not which the-legs and-on the-knees on severe

מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ 36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־
and— —you Yahweh he-will-bring crown-of–you and-to foot-of–you from-sole-of

מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־ גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ
you-have-known not that nation to over–you you-set-up whom king-of–you

אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃
and-stone wood *other* gods there and-you-shall-serve or-fathers-of–you you

37 וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־
where the-peoples among-all-of and-to-byword to-proverb to-horror and-you-shall-be

יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃ 38 זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט
but-little the-field you-shall-bring-out much seed there–DIR Yahweh he-will-lead–you

תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃ 39 כְּרָמִים תִּטַּע
you-shall-plant vineyards the-locust he-shall-consume–him for you-shall-gather

וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־ תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי
for you-shall-gather and-not you-shall-drink not but-wine and-you-shall-work

תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃ 40 זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־ גְּבוּלֶךָ
territory-of–you in-all-of to–you they-shall-be olive-trees the-worm she-shall-eat–him

וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ 41 בָּנִים
sons olive-of–you he-shall-drop-off for you-shall-anoint-self not but-oil

וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־ יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
in-the-captivity they-shall-go for to–you they-shall-be but-not you-shall-father and-daughters

30 You shall betroth a wife, but another man shall ravish her. You shall build a house, but you shall not dwell in it. You shall plant a vineyard, but you shall not enjoy its fruit.
31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat any of it. Your donkey shall be seized before your face, but shall not be restored to you. Your sheep shall be given to your enemies, but there shall be no one to help you.
32 Your sons and your daughters shall be given to another people, while your eyes look on and fail with longing for them all day long, but you shall be helpless.
33 A nation that you have not known shall eat up the fruit of your ground and of all your labors, and you shall be only oppressed and crushed continually,
34 so that you are driven mad by the sights that your eyes see.
35 The LORD will strike you on the knees and on the legs with grievous boils of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.
36 “The LORD will bring you and your king whom you set over you to a nation that neither you nor your fathers have known. And there you shall serve other gods of wood and stone.
37 And you shall become a horror, a proverb, and a byword among all the peoples where the LORD will lead you away.
38 You shall carry much seed into the field and shall gather in little, for the locust shall consume it.
39 You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall eat them.
40 You shall have olive trees throughout all your territory, but you shall not anoint yourself with the oil, for your olives shall drop off.
41 You shall father sons and daughters, but they shall not be yours, for they shall go into captivity.
42 The

28:30 יִשְׁכָּבֶנָּה ק

cricket[J] shall possess all your trees and the fruit of your ground. 43 The sojourner who is among you shall rise higher and higher above you, and you shall come down lower and lower. 44 He shall lend to you, and you shall not lend to him. He shall be the head, and you shall be the tail.

45 "All these curses shall come upon you and pursue you and overtake you till you are destroyed, because you did not obey the voice of the LORD your God, to keep his commandments and his statutes that he commanded you. 46 They shall be a sign and a wonder against you and your offspring forever. 47 Because you did not serve the LORD your God with joyfulness and gladness of heart, because of the abundance of all things, 48 therefore you shall serve your enemies whom the LORD will send against you, in hunger and thirst, in nakedness, and lacking everything. And he will put a yoke of iron on your neck until he has destroyed you. 49 The LORD will bring a nation against you from far away, from the end of the earth, swooping down like the eagle, a nation whose language you do not understand, 50 a hard-faced nation who shall not respect the old or show mercy to the young. 51 It shall eat the offspring of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed; it also shall not leave you grain, wine, or oil, the increase of your herds or the young of your flock, until they have caused you to perish.

52 "They shall besiege you in all your towns, until your high and fortified walls, in which you trusted, come down throughout all your land.

[J] Identity uncertain

42 כָּל־ עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃ 43 הַגֵּר
all-of tree-of-you and-fruit-of ground-of-you he-shall-possess the-cricket the-sojourner

אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה
that in-midst-of-you he-shall-go-up over-you above-DIR above-DIR and-you

תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ 44 הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא
you-shall-come-down below below he he-shall-lend-to-you and-you not

תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
you-shall-lend-to-him he he-shall-be for-head and-you you-shall-be for-tail

45 וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־ הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ
and-they-shall-come over-you all-of the-curses the-these and-they-shall-pursue-you

וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־ לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
and-they-shall-overtake-you until to-be-destroyed-you because not you-obeyed on-voice-of

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
Yahweh *God-of-you* to-keep commandments-of-him and-statutes-of-him that

צִוָּךְ׃ 46 וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת
he-commanded-you and-they-shall-be against-you for-sign and-for-wonder

וּבְזַרְעֲךָ עַד־ עוֹלָם׃ 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־ עָבַדְתָּ אֶת־
and-among-seed-of-you unto eternity in-place-of that not you-served —

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃
Yahweh *God-of-you* with-joyfulness and-with-gladness-of heart from-abundance-of all

48 וְעָבַדְתָּ אֶת־ אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה
therefore-you-shall-serve — ones-being-hostile-to-you whom he-will-send-them Yahweh

בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל
against-you in-hunger and-in-thirst and-in-nakedness and-in-lack-of everything

וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־ צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃
and-he-shall-put yoke-of iron on neck-of-you until to-destroy-him —you

49 יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר
he-will-raise-up Yahweh against-you nation from-far from-end-of the-earth as

יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃ 50 גּוֹי עַז
he-swoops the-eagle nation who not you-hear language-of-him nation strong-of

פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־ יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃
face who not he-lifts-up *face* to-old and-youth not he-shows-mercy

51 וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־ אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
and-he-shall-eat fruit-of cattle-of-you and-fruit-of ground-of-you until to-be-destroyed-you

אֲשֶׁר לֹא־ יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר
who not he-will-let-remain for-you grain wine or-olive-oil what-drops-of

אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃
herds-of-you or-young-animals-of flock-of-you until to-cause-to-perish-him —you

52 וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ
and-he-shall-compress to-you in-all-of gates-of-you until to-come-down walls-of-you

הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־ אַרְצֶךָ
the-high *and-the-fortified* which you trusting in-them in-all-of land-of-you

וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given that land-of-you in-all-of gates-of-you in-all-of to-you and-he-shall-compress

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ 53 וְאָכַלְתָּ פְרִי־ בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ
sons-of-you flesh-of womb-of-you fruit-of and-you-shall-eat to-you *God-of-you* Yahweh

וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
and-in-distress in-siege *God-of-you* Yahweh to-you he-gave whom and-daughters-of-you

אֲשֶׁר־ יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ c 54 הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ
among-you the-tender the-man one-being-hostile-to-you to-you he-shall-distress that

וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת
and-against-wife-of against-brother-of-him eye-of-him she-shall-be-bad very and-the-delicate

חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ 55 מִתֵּת |
away-from-to-give he-has-left that children-of-him and-against-remainder-of bosom-of-him

לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־
he-has-left from-not he-is-eating that children-of-him from-flesh-of from-them to-one

לוֹ כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
to-you he-shall-distress which and-in-distress in-siege anything to-him

אֹיִבְךָ בְּכָל־ שְׁעָרֶיךָ׃ 56 הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה
and-the-delicate among-you the-tender gates-of-you in-all-of one-being-hostile-to-you

אֲשֶׁר לֹא־ נִסְּתָה כַף־ רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־ הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
from-to-be-delicate the-ground on to-set foot-of-her sole-of she-ventures not who

וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ
bosom-of-her against-husband-of eye-of-her she-shall-be-bad and-from-tenderness

וּבִבְנָהּ d וּבְבִתָּהּ׃ 57 וּבְשִׁלְיָתָהּ
and-against-afterbirth-of-her and-against-daughter-of-her and-against-son-of-her

הַיּוֹצֵת | מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד
she-bears that and-against-children-of-her feet-of-her from-between the-one-coming-out

כִּי־ תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־ כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
and-in-distress in-siege in-the-secret everything on-lack-of she-will-eat-them because

אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 58 אִם־ לֹא
not if in-gates-of-you one-being-hostile-to-you to-her he-shall-distress which

תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים
the-ones-being-written the-this the-law words-of all-of — to-do you-are-careful

בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־ הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא
and-the-one-being-feared the-one-being-glorious the-name — to-fear the-this in-the-book

הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 59 וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־ מַכֹּתְךָ
plagues-of-you with Yahweh then-he-shall-astound *God-of-you* Yahweh — the-this

וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים
fierce and-illnesses *and-lasting* *great* plagues seed-of-you plagues-of and—

וְנֶאֱמָנִים׃ 60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־ מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר
which Egypt disease-of all-of — on-you and-he-shall-bring-back *and-lasting*

יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃ 61 גַּם כָּל־ חֳלִי
illness every-of also on-you and-they-shall-cling *from-presence-of-them* you-were-afraid

And they shall besiege you in all
your towns throughout all your land,
which the LORD your God has given
you. 53 And you shall eat the fruit of
your womb, the flesh of your sons
and daughters, whom the LORD your
God has given you, in the siege and
in the distress with which your en-
emies shall distress you. 54 The man
who is the most tender and refined
among you will begrudge food to
his brother, to the wife he embraces,[1]
and to the last of the children whom
he has left, 55 so that he will not give
to any of them any of the flesh of his
children whom he is eating, because
he has nothing else left, in the siege
and in the distress with which your
enemy shall distress you in all your
towns. 56 The most tender and refined
woman among you, who would not
venture to set the sole of her foot on
the ground because she is so delicate
and tender, will begrudge to the hus-
band she embraces,[2] to her son and
to her daughter, 57 her afterbirth that
comes out from between her feet and
her children whom she bears, because
lacking everything she will eat them
secretly, in the siege and in the distress
with which your enemy shall distress
you in your towns.

58 "If you are not careful to do all
the words of this law that are writ-
ten in this book, that you may fear
this glorious and awesome name,
the LORD your God, 59 then the LORD
will bring on you and your offspring
extraordinary afflictions, afflictions
severe and lasting, and sicknesses
grievous and lasting. 60 And he will
bring upon you again all the diseases
of Egypt, of which you were afraid,
and they shall cling to you. 61 Every

[1]Hebrew *the wife of his bosom* [2]Hebrew *the husband of her bosom*

28:53 c many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, איביך; Targum Pseudo-Jonathan, *sn'jkwn* = איביכם
28:56 d Samaritan Pentateuch, Septuagint manuscript, Vulgate, ב'

sickness also and every affliction that is not recorded in the book of this law, the LORD will bring upon you, until you are destroyed. 62 Whereas you were as numerous as the stars of heaven, you shall be left few in number, because you did not obey the voice of the LORD your God. 63 And as the LORD took delight in doing you good and multiplying you, so the LORD will take delight in bringing ruin upon you and destroying you. And you shall be plucked off the land that you are entering to take possession of it.

64 "And the LORD will scatter you among all peoples, from one end of the earth to the other, and there you shall serve other gods of wood and stone, which neither you nor your fathers have known. 65 And among these nations you shall find no respite, and there shall be no resting place for the sole of your foot, but the LORD will give you there a trembling heart and failing eyes and a languishing soul. 66 Your life shall hang in doubt before you. Night and day you shall be in dread and have no assurance of your life. 67 In the morning you shall say, 'If only it were evening!' and at evening you shall say, 'If only it were morning!' because of the dread that your heart shall feel, and the sights that your eyes shall see. 68 And the LORD will bring you back in ships to Egypt, a journey that I promised that you should never make again; and there you shall offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but there will be no buyer."

The Covenant Renewed in Moab

29 [1]These are the words of the covenant that the LORD com-

[1] Ch 28:69 in Hebrew

וְכָל־ מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
the-this the-law in-book-of being-written not that affliction and-every-of

יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃ 62וְנִשְׁאַרְתֶּם
and-you-shall-remain to-be-destroyed–you until upon–you Yahweh he-shall-bring-up–them

בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב
as-to-great-number *the-heaven* as-stars-of you-were that in-place-of few with-people-of

כִּי־ לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 63וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
as and-he-will-be *God-of–you* Yahweh on-voice-of you-obeyed not because

שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן
so —you and-to-multiply —you to-do-good over–you Yahweh he-rejoiced

יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
—you and-to-destroy —you to-make-perish over–you Yahweh he-will-rejoice

וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ אַתָּה בָא־ שָׁמָּה
there–DIR entering you that the-land from-on and-you-shall-be-plucked

לְרִשְׁתָּהּ׃ 64וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־ הָעַמִּים
the-peoples among-all-of Yahweh and-he-will-scatter–you to-take-possession-of–her

מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods there and-you-shall-serve the-earth end-of and-to the-earth from-end-of

אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃
and-stone wood and-fathers-of–you you you-have-known not which

65וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־ יִהְיֶה מָנוֹחַ
resting-place he-shall-be and-not you-shall-find-rest not the-these and-among-the-nations

לְכַף־ רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן
and-failure-of quivering heart there to–you Yahweh but-he-shall-give foot-of–you for-sole-of

עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃ 66וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ
to–you *hanging* *life-of–you* and-they-shall-be soul and-languishment-of eyes

מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין
you-shall-have-assurance and-not and-day night and-you-shall-tremble from-before

בְּחַיֶּיךָ׃ 67בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־ יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב
and-in-the-evening evening he-would-give who you-shall-say in-the-morning *over-life-of–you*

תֹּאמַר מִי־ יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר
which heart-of–you because-of-dread-of morning he-would-give who you-shall-say

תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
you-shall-see that eyes-of–you and-because-of-sight-of you-shall-dread

68וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה ׀ מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
I-said that on-the-way in-ships Egypt Yahweh and-he-shall-bring-back–you

לְךָ לֹא־ תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
there and-you-shall-sell-yourselves to-see–her again you-shall-do-again not to–you

לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין
but-there-will-not-be and-for-female-slaves for-male-slaves to-ones-being-hostile-to–you

קֹנֶה׃ 69 אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-commanded that the-covenant words-of these one-buying

מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
the-covenant besides Moab in-land-of Israel people-of with to-cut Moses

אֲשֶׁר־ כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃
at-Horeb with-them he-had-cut that

29 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם
you-saw you to-them and-he-said Israel all-of to Moses and-he-called

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
to-Pharaoh Egypt in-land-of before-eyes-of-you Yahweh he-did that all-of —

וּלְכָל־ עֲבָדָיו וּלְכָל־ אַרְצוֹ׃ 2 הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר
that *the-great* the-trials land-of-him and-to-all-of servants-of-him and-to-all-of

רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ 3 וְלֹא־ נָתַן
he-has-given but-not the-those *the-great* and-the-wonders the-signs eyes-of-you they-saw

יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם
the-day to to-hear and-ears to-see and-eyes to-know heart to-you Yahweh

הַזֶּה׃ 4 וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־
not in-the-wilderness year forty —you and-I-have-led the-this

בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־ בָלְתָה
she-has-worn-out not and-sandal-of-you from-on-you clothes-of-you they-have-worn-out

מֵעַל רַגְלֶךָ׃ 5 לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא
not or-strong-drink and-wine you-have-eaten not bread foot-of-you from-on

שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 6 וַתָּבֹאוּ אֶל־
to and-you-came *God-of-you* Yahweh I that you-may-know so-that you-have-drunk

הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן
the-Bashan king-of and-Og Heshbon king-of Sihon and-he-came-out the-this the-place

לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃ 7 וַנִּקַּח אֶת־ אַרְצָם
land-of-them — and-we-took but-we-defeated-them to-the-battle to-oppose-you

וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of and-to-half-of and-to-the-Gadites to-the-Reubenites for-inheritance and-we-gave-her

הַמְנַשִּׁי׃ 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
the-this the-covenant words-of — therefore-you-are-to-keep the-Manassites

וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
you-do that all-of — you-prosper so-that —them and-you-shall-do

9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם a רָאשֵׁיכֶם
heads-of-you *God-of-you* Yahweh before all-of-you the-day *standing* you

שִׁבְטֵיכֶם a זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel man-of all-of and-ones-being-official-of-you elder-ones-of-you tribes-of-you

10 טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
camp-of-you in-midst-of who and-sojourner-of-you wives-of-you little-one-of-you

מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ 11 לְעָבְרְךָ
to-go-over-you *water-of-you* one-drawing to *wood-of-you* from-one-chopping-of

בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה
Yahweh which and-in-sworn-agreement-of-him *God-of-you* Yahweh in-covenant-of

manded Moses to make with the people of Israel in the land of Moab, besides the covenant that he had made with them at Horeb.
2[1] And Moses summoned all Israel and said to them: "You have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,
3 the great trials that your eyes saw, the signs, and those great wonders. 4 But to this day the LORD has not given you a heart to understand or eyes to see or ears to hear. 5 I have led you forty years in the wilderness. Your clothes have not worn out on you, and your sandals have not worn off your feet.
6 You have not eaten bread, and you have not drunk wine or strong drink, that you may know that I am the LORD your God. 7 And when you came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan came out against us to battle, but we defeated them. 8 We took their land and gave it for an inheritance to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of the Manassites. 9 Therefore keep the words of this covenant and do them, that you may prosper[2] in all that you do.
10 "You are standing today all of you before the LORD your God: the heads of your tribes,[3] your elders, and your officers, all the men of Israel, 11 your little ones, your wives, and the sojourner who is in your camp, from the one who chops your wood to the one who draws your water, 12 so that you may enter into the sworn covenant of the LORD your God, which the LORD

[1] Ch 29:1 in Hebrew [2] Or *deal wisely*
[3] Septuagint, Syriac; Hebrew *your heads, your tribes*

29:9 a–a Syriac (Targum Pseudo-Jonathan), *rjšj šbtjkwn*; probably read ר׳אשׁי שׁ׳ (cf. Septuagint οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν) or ר׳ שֹׁפְטֵיכֶם

your God is making with you today,
13 that he may establish you today as
his people, and that he may be your
God, as he promised you, and as he
swore to your fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob. 14 It is not
with you alone that I am making this
sworn covenant, 15 but with whoever
is standing here with us today before
the LORD our God, and with whoever
is not here with us today.
16 "You know how we lived in the
land of Egypt, and how we came
through the midst of the nations
through which you passed. 17 And you
have seen their detestable things, their
idols of wood and stone, of silver and
gold, which were among them. 18 Be-
ware lest there be among you a man
or woman or clan or tribe whose heart
is turning away today from the LORD
our God to go and serve the gods of
those nations. Beware lest there be
among you a root bearing poisonous
and bitter fruit, 19 one who, when he
hears the words of this sworn cov-
enant, blesses himself in his heart,
saying, 'I shall be safe, though I walk
in the stubbornness of my heart.' This
will lead to the sweeping away of moist
and dry alike. 20 The LORD will not be
willing to forgive him, but rather the
anger of the LORD and his jealousy
will smoke against that man, and the
curses written in this book will settle
upon him, and the LORD will blot out
his name from under heaven. 21 And
the LORD will single him out from
all the tribes of Israel for calamity,
in accordance with all the curses of
the covenant written in this Book of
the Law. 22 And the next generation,

אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃ 12 לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם ׀ לוֹ
for-him the-day —you to-establish in-order the-day with-you cutting *God-of-you*

לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר
and-as to-you he-spoke as *for-God* to-you he-may-be and-that for-people

נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ 13 וְלֹא אִתְּכֶם
with-you and-not and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you he-swore

לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה
the-sworn-agreement and— the-this the-covenant — cutting I alone-you

הַזֹּאת׃ 14 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before the-day standing with-us here is-he who with but the-this

אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃ 15 כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם
you-know you for the-day with-us here is-not-he who and-with *God-of-us*

אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב
in-midst-of we-went-through that and— Egypt in-land-of we-lived that —

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃ 16 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם
detestable-things-of-them — and-you-have-seen you-passed-through that the-nations

וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ 17 פֶּן־יֵשׁ
there-is lest with-them that and-gold silver and-stone wood idols-of-them and—

בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ
heart-of-him who tribe or clan or woman or man among-you

פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי
gods-of — to-serve to-go *God-of-us* Yahweh from-with the-day turning-away

הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃
and-wormwood poison bearing-fruit root among-you there-is lest the-those the-nations

18 וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת
the-this the-sworn-agreement words-of — when-to-hear-him and-he-will-be

וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי
though to-me he-shall-be safety to-say in-heart-of-him and-he-blesses-himself

בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃
the-parched with the-well-watered to-destroy so I-walk heart-of-me in-stubbornness-of

19 לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־
nose-of he-will-smoke then but —him to-forgive Yahweh he-will-be-willing not

יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־
all-of on-him and-she-will-settle the-that against-the-man and-jealousy-of-him Yahweh

הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־
— Yahweh and-he-will-blot-out the-this in-the-book the-one-being-written the-curse

שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ 20 וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה
for-calamity Yahweh and-he-will-separate-him *the-heaven* from-under name-of-him

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
the-one-being-written the-covenant curses-of according-to-all-of Israel tribes-of from-all-of

בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ 21 וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם
children-of-you the-next the-generation and-he-will-say the-this the-Law in-Book-of

אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ
from-land he-comes who and-the-foreign-one from-after-you they-rise-up who

רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־ מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־ תַּחֲלֻאֶיהָ
diseases-of-her and— the-that the-land afflictions-of — when-they-see distant

אֲשֶׁר־ חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃ 22 גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־
all-of burned-place and-salt brimstone on-her Yahweh he-has-made-sick which

אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־ יַעֲלֶה בָהּ
on-her he-will-go-up and-not she-makes-sprout and-not she-is-sown not land-of-her

כָּל־ עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר
which and-Zeboiim Admah and-Gomorrah Sodom like-overthrow-of vegetation any-of

הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ 23 וְאָמְרוּ כָּל־
all-of and-they-will-say and-in-wrath-of-him in-nose-of-him Yahweh he-overthrew

הַגּוֹיִם עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי
heat-of what the-this to-the-land thus Yahweh he-has-done what on the-nations

הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ 24 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית
covenant-of — they-abandoned that on then-they-will-say the-this the-great the-nose

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
—them when-to-bring-out-him with-them he-cut which fathers-of-them *God-of* Yahweh

מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods and-they-served and-they-went Egypt from-land-of

וַיִּשְׁתַּחֲווּ b לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּם
they-had-known-them not whom gods to-them and-they-bowed-down-in-worship

וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ 26 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה
Yahweh nose-of therefore-he-became-hot to-them he-had-apportioned and-not

בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־ כָּל־ הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה
the-one-being-written the-curse all-of — upon-her to-bring the-that against-the-land

בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ 27 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף
in-nose land-of-them from-on Yahweh and-he-uprooted-them the-this in-the-book

וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־ אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day another land into and-he-cast-them great and-in-wrath and-in-fury

28 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
to-us but-the-ones-being-revealed *God-of-us* to-Yahweh the-ones-being-secret

וּלְבָנֵינוּ עַד־ עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
the-law words-of all-of — to-do eternity unto and-to-children-of-us

הַזֹּאת׃
the-this

30 1 וְהָיָה כִי־ יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
the-blessing the-these the-things all-of upon-you they-come when and-he-will-be

וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־ לְבָבֶךָ
heart-of-you to and-you-bring-back before-you I-have-set which and-the-curse

בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
there-DIR *God-of-you* Yahweh he-has-thrust-out-you where the-nations among-all-of

your children who rise up after you,
and the foreigner who comes from a
far land, will say, when they see the
afflictions of that land and the sick-
nesses with which the LORD has made
it sick— 23 the whole land burned out
with brimstone and salt, nothing
sown and nothing growing, where no
plant can sprout, an overthrow like
that of Sodom and Gomorrah, Ad-
mah, and Zeboiim, which the LORD
overthrew in his anger and wrath—
24 all the nations will say, 'Why has the
LORD done thus to this land? What
caused the heat of this great anger?'
25 Then people will say, 'It is because
they abandoned the covenant of the
LORD, the God of their fathers, which
he made with them when he brought
them out of the land of Egypt, 26 and
went and served other gods and wor-
shiped them, gods whom they had not
known and whom he had not allotted
to them. 27 Therefore the anger of the
LORD was kindled against this land,
bringing upon it all the curses written
in this book, 28 and the LORD uprooted
them from their land in anger and
fury and great wrath, and cast them
into another land, as they are this day.'
29 "The secret things belong to the
LORD our God, but the things that are
revealed belong to us and to our chil-
dren forever, that we may do all the
words of this law.

Repentance and Forgiveness

30 "And when all these things
come upon you, the blessing
and the curse, which I have set be-
fore you, and you call them to mind
among all the nations where the LORD
your God has driven you, 2 and return

29:22 וּצְבוֹיִם ק
29:25 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

to the LORD your God, you and your
children, and obey his voice in all that
I command you today, with all your
heart and with all your soul, 3 then
the LORD your God will restore your
fortunes and have mercy on you, and
he will gather you again from all the
peoples where the LORD your God has
scattered you. 4 If your outcasts are in
the uttermost parts of heaven, from
there the LORD your God will gather
you, and from there he will take you.
5 And the LORD your God will bring
you into the land that your fathers
possessed, that you may possess it.
And he will make you more prosper-
ous and numerous than your fathers.
6 And the LORD your God will circum-
cise your heart and the heart of your
offspring, so that you will love the
LORD your God with all your heart
and with all your soul, that you may
live. 7 And the LORD your God will put
all these curses on your foes and en-
emies who persecuted you. 8 And you
shall again obey the voice of the LORD
and keep all his commandments that I
command you today. 9 The LORD your
God will make you abundantly pros-
perous in all the work of your hand, in
the fruit of your womb and in the fruit
of your cattle and in the fruit of your
ground. For the LORD will again take
delight in prospering you, as he took
delight in your fathers, 10 when you
obey the voice of the LORD your God,
to keep his commandments and his
statutes that are written in this Book
of the Law, when you turn to the LORD
your God with all your heart and with
all your soul.

2 וְשַׁבְתָּ עַד־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל
and-you-return to Yahweh *God-of-you* and-you-obey on-voice-of-him according-to-all

אֲשֶׁר־ אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ
that I commanding-you the-day you and-children-of-you with-all-of heart-of-you

וּבְכָל־ נַפְשֶׁךָ׃ 3 וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ שְׁבוּתְךָ
and-with-all-of soul-of-you then-he-will-restore Yahweh *God-of-you* — fortunes-of-you

וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־ הָעַמִּים
and-he-will-have-mercy-you and-he-will-do-again and-he-will-gather-you from-all-of the-peoples

אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ 4 אִם־ יִהְיֶה
where he-has-scattered-you Yahweh *God-of-you* there-DIR if he-shall-be

נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה
one-being-cast-out-you in-end-of the-heavens from-there he-will-gather-you Yahweh

אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ 5 וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you and-from-there he-will-take-you and-he-will-bring-you Yahweh *God-of-you*

אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ
to the-land that they-had-possessed fathers-of-you that-you-will-possess-her

וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
and-he-will-do-good-you and-he-will-make-numerous-you more-than-fathers-of-you

6 וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ לְבָבְךָ וְאֶת־ לְבַב
and-he-will-circumcise Yahweh *God-of-you* — heart-of-you and— heart-of

זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבָבְךָ
seed-of-you to-love — Yahweh *God-of-you* with-all-of heart-of-you

וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃ 7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and-with-all-of soul-of-you that *life-of-you* and-he-will-put Yahweh *God-of-you*

אֵת כָּל־ הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־ אֹיְבֶיךָ וְעַל־ שֹׂנְאֶיךָ
— all-of the-curses the-these on ones-being-hostile-to-you and-on ones-hating-of-you

אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃ 8 וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
who they-persecuted-you and-you you-will-return and-you-will-obey on-voice-of Yahweh

וְעָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
and-you-will-do — all-of commandments-of-him that I commanding-you

הַיּוֹם׃ 9 וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל׀ מַעֲשֵׂה
the-day and-he-will-give-prosperity-you Yahweh *God-of-you* in-all-of work-of

יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי
hand-of-you in-fruit-of womb-of-you and-in-fruit-of cattle-of-you and-in-fruit-of

אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי׀ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב
ground-of-you for-prosperity for he-will-return Yahweh to-rejoice over-you for-prosperity

כַּאֲשֶׁר־ שָׂשׂ עַל־ אֲבֹתֶיךָ׃ 10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
as he-rejoiced over fathers-of-you when you-obey on-voice-of Yahweh

אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה
God-of-you to-keep commandments-of-him and-statutes-of-him the-one-being-written

בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
in-Book-of the-Law the-this when you-turn to Yahweh *God-of-you* with-all-of

לְבָבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ׃ 11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
I which the-this the-commandment for soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־ נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃
she far and-not beyond-you she being-difficult not the-day commanding-you

12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
the-heaven-DIR for-us he-will-ascend who to-say she *in-the-heaven* not

וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃
so-that-we-may-do-her —her so-that-he-may-let-hear-us for-us that-he-might-take-her

13 וְלֹא־ מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־ לָנוּ אֶל־
to for-us he-will-go-over who to-say she to-the-sea from-other-side-of and-not

עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
—her that-he-will-let-hear-us for-us and-he-will-take-her the-sea other-side-of

וְנַעֲשֶׂנָּה׃ 14 כִּי־ קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ
in-mouth-of-you very the-word to-you near but so-that-we-may-do-her

וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ 15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־ הַחַיִּים
the-life — the-day before-you I-have-set see to-do-him and-in-heart-of-you

וְאֶת־ הַטּוֹב וְאֶת־ הַמָּוֶת וְאֶת־ הָרָע׃ 16 אֲשֶׁר [a] אָנֹכִי מְצַוְּךָ
commanding-you I that the-evil and— the-death and— the-good and—

הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
and-to-keep in-ways-of-him to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love the-day

מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
then-you-shall-live and-rules-of-him and-statutes-of-him commandments-of-him

וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־
where in-the-land *God-of-you* Yahweh and-he-will-bless-you and-you-will-multiply

אַתָּה בָא־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 17 וְאִם־ יִפְנֶה לְבָבְךָ
heart-of-you he-turns-away but-if to-take-possession-of-her there–DIR entering you

וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
to-gods and-you-bow-down-in-worship but-you-are-seduced-away you-will-hear and-not

אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ 18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן
you-will-perish to-perish that the-day to-you I-declare and-you-serve-them *other*

לֹא־ תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־
— going-over you that the-land on days you-will-make-long not

הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 19 הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
— the-day against-you I-call-as-a-witness to-possess-her there–DIR to-enter the-Jordan

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
the-blessing before-you I-have-set and-the-death *the-life* the-earth and— *the-heaven*

וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
you you-may-live so-that *on-the-life* therefore-you-are-to-choose and-the-curse

וְזַרְעֶךָ׃ 20 לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
on-voice-of-him to-obey *God-of-you* Yahweh — to-love and-seed-of-you

וּלְדָבְקָה־ בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־
on to-dwell days-of-you and-length-of *life-of-you* he for on-him and-to-cling

The Choice of Life and Death

11 "For this commandment that I
command you today is not too hard
for you, neither is it far off. 12 It is not
in heaven, that you should say, 'Who
will ascend to heaven for us and bring
it to us, that we may hear it and do it?'
13 Neither is it beyond the sea, that you
should say, 'Who will go over the sea
for us and bring it to us, that we may
hear it and do it?' 14 But the word is
very near you. It is in your mouth and
in your heart, so that you can do it.
15 "See, I have set before you to-
day life and good, death and evil. 16 If
you obey the commandments of the
LORD your God[1] that I command
you today, by loving the LORD your
God, by walking in his ways, and by
keeping his commandments and his
statutes and his rules,[2] then you shall
live and multiply, and the LORD your
God will bless you in the land that
you are entering to take possession
of it. 17 But if your heart turns away,
and you will not hear, but are drawn
away to worship other gods and serve
them, 18 I declare to you today, that
you shall surely perish. You shall not
live long in the land that you are going
over the Jordan to enter and possess.
19 I call heaven and earth to witness
against you today, that I have set be-
fore you life and death, blessing and
curse. Therefore choose life, that you
and your offspring may live, 20 loving
the LORD your God, obeying his voice
and holding fast to him, for he is your
life and length of days, that you may

[1] Septuagint; Hebrew lacks *If you obey the commandments of the LORD your God* [2] Or *his just decrees*

30:16 a Septuagint (except one manuscript) inserts εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου = אִם תִּשְׁמַע אֶל מִצְוֹת יהוה אֱלֹהֶיךָ before

dwell in the land that the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them."

Joshua to Succeed Moses

31 So Moses continued to speak these words to all Israel. 2 And he said to them, "I am 120 years old today. I am no longer able to go out and come in. The LORD has said to me, 'You shall not go over this Jordan.' 3 The LORD your God himself will go over before you. He will destroy these nations before you, so that you shall dispossess them, and Joshua will go over at your head, as the LORD has spoken. 4 And the LORD will do to them as he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, and to their land, when he destroyed them. 5 And the LORD will give them over to you, and you shall do to them according to the whole commandment that I have commanded you. 6 Be strong and courageous. Do not fear or be in dread of them, for it is the LORD your God who goes with you. He will not leave you or forsake you."

7 Then Moses summoned Joshua and said to him in the sight of all Israel, "Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land that the LORD has sworn to their fathers to give them, and you shall put them in possession of it. 8 It is the LORD who goes before you. He will be with you; he will not leave you or forsake you. Do not fear or be dismayed."

The Reading of the Law

9 Then Moses wrote this law and gave it to the priests, the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of

הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
and-to-Jacob to-Isaac to-Abraham to-fathers-of-you Yahweh he-swore that the-land

לָתֵת לָהֶם׃
to-them to-give

31 1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel all-of to the-these the-words — and-he-spoke Moses so-he-went

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־ אוּכַל
I-am-able not the-day I year and-twenty hundred son-of to-them and-he-said

עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־
— you-shall-go-over not to-me he-has-said and-Yahweh and-to-come-in to-go-out longer

הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 3 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא ׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־
he before-you going-over he *God-of-you* Yahweh the-this the-Jordan

יַשְׁמִיד אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם
so-that-you-shall-dispossess-them from-before-you the-these the-nations — he-will-destroy

[b] יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 4 וְעָשָׂה
and-he-will-do Yahweh he-has-spoken as before-you going-over he Joshua

יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
the-Amorites kings-of and-to-Og to-Sihon he-did as to-them Yahweh

וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃ 5 וּנְתָנָם יְהוָה
Yahweh and-he-will-give-them —them he-destroyed which and-to-land-of-them

לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר
that the-commandment according-to-all-of to-them and-you-shall-do before-you

צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 6 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־
or-not fear-you not and-be-courageous be-strong —you I-have-commanded

תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ
the-one-going he *God-of-you* Yahweh for *from-presence-of-them* be-you-terrified

עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ 7 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
Moses then-he-called he-will-forsake-you and-not he-will-leave-alone-you not with-you

לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי
for and-be-courageous be-strong Israel all-of to-eyes-of to-him and-he-said for-Joshua

אַתָּה תָּבוֹא אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-swore that the-land into the-this the-people with you-shall-go you

לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
—them you-will-put-in-possession-her and-you to-them to-give to-fathers-of-them

8 וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא
not with-you he-will-be he before-you the-one-going he and-Yahweh

יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃
be-you-dismayed and-not fear-you not he-will-forsake-you and-not he-will-leave-alone-you

9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־ הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
sons-of the-priests to and-he-gave-her the-this the-law — Moses then-he-wrote

לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־ כָּל־ זִקְנֵי
elder-ones-of all-of and-to Yahweh covenant-of ark-of — the-ones-carrying Levi

31:3 b Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, ו׳

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים
years seven from-end-of to-say —them Moses and-he-commanded Israel

בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ 11 בְּבוֹא כָל־
all-of when-to-come the-Booths at-feast-of the-release year-of at-appointed-time-of

יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
which at-the-place *God-of-them* Yahweh *presence-of* — to-be-seen Israel

יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־ הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of before the-this the-law — you-shall-call-out he-will-choose

בְּאָזְנֵיהֶם׃ 12 הַקְהֵל אֶת־ הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף
and-the-little-one and-the-women the-men the-people — assemble in-ears-of-them

וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן
and-so-that they-may-hear so-that in-gates-of-you which and-sojourner-of-you

יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ
and-they-may-be-careful *God-of-you* Yahweh — and-they-may-fear they-may-learn

לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־
not who and-children-of-them the-this the-law words-of all-of — to-do

יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-them Yahweh — to-fear and-they-may-learn they-may-hear they-have-known

כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
— *going-over* you that the-land on *alive* you that the-days all-of

הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה הֵן
behold Moses to Yahweh and-he-said to-possess-her there-DIR the-Jordan

קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל
in-tent-of and-stand-yourselves Joshua — call to-die days-of-you they-approach

מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
and-Joshua Moses and-he-went so-that-I-may-commission-him assembly

וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃ 15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד
in-pillar-of in-the-tent Yahweh and-he-appeared assembly in-tent-of and-they-stood-themselves

עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said the-tent entrance-of over the-cloud pillar-of and-he-stood cloud

אֶל־ מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־ אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
the-people then-he-will-rise fathers-of-you with lying-down behold-you Moses to

הַזֶּה וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי נֵכַר־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־
entering he which the-land foreign-land gods-of after and-he-will-whore the-this

שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי c וְהֵפֵר אֶת־ בְּרִיתִי
covenant-of-me — and-he-will-break and-he-will-forsake-me in-midst-of-them there-DIR

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃ 17 וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־
in-the-day against-him nose-of-me then-he-shall-become-hot with-him I-have-cut that

הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
and-he-shall-be from-them *face-of-me* and-I-will-hide and-I-will-forsake-them the-that

לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
and-troubles *many* evils and-they-shall-come-upon-him to-be-devoured

the LORD, and to all the elders of Israel. 10 And Moses commanded them, "At the end of every seven years, at the set time in the year of release, at the Feast of Booths, 11 when all Israel comes to appear before the LORD your God at the place that he will choose, you shall read this law before all Israel in their hearing. 12 Assemble the people, men, women, and little ones, and the sojourner within your towns, that they may hear and learn to fear the LORD your God, and be careful to do all the words of this law, 13 and that their children, who have not known it, may hear and learn to fear the LORD your God, as long as you live in the land that you are going over the Jordan to possess."

Joshua Commissioned to Lead Israel

14 And the LORD said to Moses, "Behold, the days approach when you must die. Call Joshua and present yourselves in the tent of meeting, that I may commission him." And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting. 15 And the LORD appeared in the tent in a pillar of cloud. And the pillar of cloud stood over the entrance of the tent.

16 And the LORD said to Moses, "Behold, you are about to lie down with your fathers. Then this people will rise and whore after the foreign gods among them in the land that they are entering, and they will forsake me and break my covenant that I have made with them. 17 Then my anger will be kindled against them in that day, and I will forsake them and hide my face from them, and they will be devoured. And many evils and troubles will come upon them, so that they will

31:16 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, third person plural (generally throughout 16–21)

say in that day, 'Have not these evils
come upon us because our God is not
among us?' 18 And I will surely hide
my face in that day because of all the
evil that they have done, because they
have turned to other gods.
19 "Now therefore write this song
and teach it to the people of Israel. Put
it in their mouths, that this song may
be a witness for me against the people
of Israel. 20 For when I have brought
them into the land flowing with milk
and honey, which I swore to give to
their fathers, and they have eaten and
are full and grown fat, they will turn
to other gods and serve them, and
despise me and break my covenant.
21 And when many evils and troubles
have come upon them, this song shall
confront them as a witness (for it will
live unforgotten in the mouths of
their offspring). For I know what they
are inclined to do even today, before I
have brought them into the land that
I swore to give." 22 So Moses wrote this
song the same day and taught it to the
people of Israel.
23 And the LORD[1] commissioned
Joshua the son of Nun and said, "Be
strong and courageous, for you shall
bring the people of Israel into the
land that I swore to give them. I will
be with you."
24 When Moses had finished writ-
ing the words of this law in a book to
the very end, 25 Moses commanded the
Levites who carried the ark of the cov-
enant of the LORD, 26 "Take this Book
of the Law and put it by the side of the
ark of the covenant of the LORD your

[1] Hebrew *he*

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־ אֵין אֱלֹהַי
God-of-me there-is-not because on ?-not the-that in-the-day so-that-he-shall-say

בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃ 18 וְאָנֹכִי הַסְתֵּר
to-hide and-I the-these the-evils they-have-come-upon-me in-midst-of-me

אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי
because he-did that the-evil all-of because the-that in-the-day *face-of-me* I-will-hide

פָּנָה אֶל־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 19 וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
— for-you write therefore-now *other* gods to he-turned-away

הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם
in-mouth-of-them put-her Israel people-of — and-teach-her the-this the-song

לְמַעַן תִּהְיֶה־ לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel against-people-of for-witness the-this the-song to-me she-may-be so-that

20 כִּי־ אֲבִיאֶנּוּ אֶל־ הָאֲדָמָה| אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו
to-fathers-of-him I-swore which the-land into I-have-brought-him for

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן
and-he-has-become-fat and-he-has-become-full and-he-has-eaten and-honey milk flowing-of

וּפָנָה אֶל־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי
and-they-will-despise-me and-they-will-serve-them *other* gods to and-he-will-turn

וְהֵפֵר אֶת־ בְּרִיתִי׃ 21 וְהָיָה כִּי־ תִמְצֶאןָ אֹתוֹ
—him they-will-meet when and-he-will-be covenant-of-me — and-he-will-break

רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו
to-faces-of-him the-this the-song and-she-will-answer and-troubles *many* evils

לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי
I-know for seed-of-him from-mouth-of she-will-be-forgotten not for for-witness

אֶת־ יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־
into I-have-brought-him before the-day doing he which inclination-of-him —

הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃ 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־ הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם
on-the-day the-this the-song — Moses so-he-wrote I-swore that the-land

הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַיְצַו אֶת־
— and-he-commissioned Israel people-of — and-he-taught-her the-that

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
you-shall-bring you for and-be-courageous be-strong and-he-said Nun son-of Joshua

אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
I-will-be and-I to-them I-swore which the-land into Israel people-of —

עִמָּךְ׃ 24 וַיְהִי| כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־ הַזֹּאת
the-this the-law words-of — to-write Moses as-to-finish and-he-was with-you

עַל־ סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃ 25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — Moses then-he-commanded to-be-completed-them to book on

נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה
the-Law Book-of — take to-say Yahweh covenant-of ark-of ones-carrying-of

הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh covenant-of ark-of from-side-of —him and-you-are-to-put the-this

וְהָיָה־ שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ 27כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ מֶרְיְךָ
rebellion-of-you — I-know I for for-witness against-you there that-he-will-be

וְאֶת־ עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים
rebelling the-day with-you alive while-still-I behold the-stiff neck-of-you and—

הֱיִתֶם עִם־ יְהוָה וְאַף כִּי־ אַחֲרֵי מוֹתִי׃ 28הַקְהִילוּ
assemble death-of-me after and-how-much-more Yahweh against you-have-been

אֵלַי אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
and-ones-being-official-of-you tribes-of-you elder-ones-of all-of — to-me

וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה
that-I-may-call-as-witness the-these the-words — in-ears-of-them so-that-I-may-speak

בָּם אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃ 29כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי
death-of-me after I-know for the-earth and— *the-heaven* — against-them

כִּי־ הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way from and-you-will-turn-aside you-will-act-corruptly to-act-corruptly that

צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
the-days in-future-of the-evil —you and-she-will-encounter —you I-have-commanded

כִּי־ תַעֲשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
with-work-of to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of the-evil — you-will-do because

יְדֵיכֶם׃ 30וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — Israel assembly-of all-of in-ears-of Moses then-he-spoke hands-of-you

הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם׃
to-be-completed-them until the-this the-song

32 1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־
words-of the-earth and-let-her-hear and-I-will-speak O-heavens give-ear

פִי׃ 2יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל
as-the-dew let-her-distill teaching-of-me as-the-rain let-him-drop mouth-of-me

אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־ דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־ עֵשֶׂב׃ 3כִּי
for herb upon and-like-spring-showers what-is-green on like-rains words-of-me

שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃ 4הַצּוּר תָּמִים
perfect the-Rock *to-God-of-us* greatness ascribe I-will-call-out Yahweh name-of

פָּעֳלוֹ כִּי כָל־ דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
iniquity and-there-is-not faithfulness God-of righteousness ways-of-him all-of for work-of-him

צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃ 5שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו
children-of-him not to-him he-has-acted-corruptly he and-upright justice

מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃ 6הַ־ לַיהוָה תִּגְמְלוּ־ זֹאת
this you-repay to-the-Yahweh ? and-twisted crooked generation blemish-of-them

עַם נָבָל וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־ הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא
he he-created-you father-of-you he ?-not wise and-not foolish people

עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃ 7זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת
years-of consider ancient-time days-of remember and-he-established-you he-made-you

דּוֹר־ וָדוֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ
elder-ones-of-you and-he-will-inform-you father-of-you ask and-generation generation

God, that it may be there for a witness
against you. 27 For I know how rebel-
lious and stubborn you are. Behold,
even today while I am yet alive with
you, you have been rebellious against
the LORD. How much more after my
death! 28 Assemble to me all the elders
of your tribes and your officers, that
I may speak these words in their ears
and call heaven and earth to witness
against them. 29 For I know that after
my death you will surely act corruptly
and turn aside from the way that I have
commanded you. And in the days to
come evil will befall you, because
you will do what is evil in the sight
of the LORD, provoking him to anger
through the work of your hands."

The Song of Moses

30 Then Moses spoke the words of this song until they were finished, in the ears of all the assembly of Israel:

32 "Give ear, O heavens, and I will speak,
and let the earth hear the words of my mouth.
2 May my teaching drop as the rain,
my speech distill as the dew,
like gentle rain upon the tender grass,
and like showers upon the herb.
3 For I will proclaim the name of the LORD;
ascribe greatness to our God!

4 "The Rock, his work is perfect,
for all his ways are justice.
A God of faithfulness and without iniquity,
just and upright is he.
5 They have dealt corruptly with him;
they are no longer his children because they are blemished;
they are a crooked and twisted generation.
6 Do you thus repay the LORD,
you foolish and senseless people?
Is not he your father, who created you,
who made you and established you?
7 Remember the days of old;
consider the years of many generations;
ask your father, and he will show you,
your elders, and they will tell you.

8 When the Most High gave to the nations their inheritance,
when he divided mankind,
he fixed the borders[1] of the peoples
according to the number of the sons of God.[2]
9 But the LORD's portion is his people,
Jacob his allotted heritage.
10 "He found him in a desert land,
and in the howling waste of the wilderness;
he encircled him, he cared for him,
he kept him as the apple of his eye.
11 Like an eagle that stirs up its nest,
that flutters over its young,
spreading out its wings, catching them,
bearing them on its pinions,
12 the LORD alone guided him,
no foreign god was with him.
13 He made him ride on the high places of the land,
and he ate the produce of the field,
and he suckled him with honey out of the rock,
and oil out of the flinty rock.
14 Curds from the herd, and milk from the flock,
with fat[3] of lambs,
rams of Bashan and goats,
with the very finest[4] of the wheat—
and you drank foaming wine made from the blood of the grape.
15 "But Jeshurun grew fat, and kicked;
you grew fat, stout, and sleek;
then he forsook God who made him
and scoffed at the Rock of his salvation.
16 They stirred him to jealousy with strange gods;
with abominations they provoked him to anger.
17 They sacrificed to demons that were no gods,
to gods they had never known,
to new gods that had come recently,
whom your fathers had never dreaded.
18 You were unmindful of the Rock that bore[5] you,
and you forgot the God who gave you birth.
19 "The LORD saw it and spurned them,

[1] Or *territories* [2] Compare Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *sons of Israel* [3] That is, with the best [4] Hebrew *with the kidney fat* [5] Or *fathered*

וַיֹּאמְרוּ לָֽךְ׃ 8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ
when-to-divide–him nations Most-High-One when-to-give-as-inheritance to-you and-they-will-say

בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים לְמִסְפַּר d בְּנֵי
sons-of according-to-number-of peoples boundaries-of he-placed mankind children-of

יִשְׂרָאֵל׃ d 9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל
share-of Jacob people-of–him Yahweh portion-of but Israel

נַחֲלָתוֹ׃ 10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל
howl and-in-wasteland desert in-land he-found–him heritage-of–him

יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ
he-kept-watch–him he-considered–him he-encircled–him wilderness

כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃ 11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־ גּוֹזָלָיו
young-eagles-of–him over nest-of–him he-stirs-up like-eagle eye-of–him as-pupil-of

יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ c יִשָּׂאֵהוּ d עַל־ אֶבְרָתוֹ׃
pinion-of–him on he-bears–him he-takes–him wings-of–him he-spreads-out he-flutters

12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃
foreign-land god-of with-him and-there-was-not he-guided–him alone Yahweh

13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־ בָּמֳתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ
and-he-suckled–him field *crop-of* and-he-ate land high-places-of on he-made-ride–him

דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃ 14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן
flock and-milk-of herd curds-of rock out-of-flint-of and-oil out-of-rock honey

עִם־ חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־ בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־ חֵלֶב כִּלְיוֹת
kidneys-of fat-of with and-male-goats Bashan offspring-of and-rams lambs fat-of with

חִטָּה וְדַם־ עֵנָב תִּשְׁתֶּה־ חָמֶר׃ 15 וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן
Jeshurun but-he-grew-fat still-fermenting-wine you-drank grape and-blood-of wheat

וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ
then-he-abandoned you-became-covered-with-fat you-became-thick you-grew-fat and-he-kicked

אֱלוֹהַ d עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃
salvation-of–him Rock-of and-he-regarded-as-lacking-value he-made–him God

16 יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים b בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃
they-provoked-to-anger–him with-abominations with-strange-ones they-made-jealous–him

17 יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ a אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים
new-ones they-had-known–them not gods gods no to-the-demons they-sacrificed

מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ 18 צוּר יְלָדְךָ
he-bore–you Rock fathers-of–you they-had-known-of–them not they-had-come from-near

תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ 19 וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
and-he-spurned Yahweh and-he-saw bringing-forth–you God and-you-forgot you-neglected

32:8 d-d Dead Sea Scroll, Septuagint (ἀγγέλων θεοῦ) Symmachus, Syrohexaplaris probably correctly, בני אֵלִים or בני אֵל
32:11 c Syriac, third person plural suffix 32:11 d Syriac, third person plural suffix 32:13 בָּמֳתֵי ק
32:15 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —
32:16 b Vulgate, *in diis alienis*, read בֵּאלֹהִים זָרִים
32:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —

מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה
because-of-provocation-of sons-of-him and-daughters-of-him and-he-said I-will-hide

פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
face-of-me from-them I-will-see what end-of-them for generation-of *perverseness* they

בָּנִים לֹא־ אֵמֻן בָּם׃ 21 הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־ אֵל
children not faithfulness in-them they they-have-made-jealous-me with-not god

כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־ עָם
they-provoked-to-anger-me with-idols-of-them so-I I-will-make-jealous-them with-not people

בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃ 22 כִּי־ אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
with-nation foolish I-will-provoke-to-anger-them for fire she-is-kindled by-nose-of-me

וַתִּיקַד עַד־ שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
and-she-burns to Sheol depths and-she-devours earth and-produce-of-her

וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃ 23 אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת
and-she-sets-on-fire foundations-of mountains I-will-heap-together upon-them disasters

חִצַּי אֲכַלֶּה־ בָּם׃ 24 מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
arrows-of-me I-will-spend on-them *empty-of* famine *and-being-devoured-of* plague

וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־ בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־ בָּם עִם־ חֲמַת
and-pestilence bitter and-teeth-of beasts I-will-send against-them with venom-of

זֹחֲלֵי עָפָר׃ 25 מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־ חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
ones-crawling-of dust from-outside she-will-bereave sword and-from-inner-rooms terror

גַּם־ בָּחוּר גַּם־ בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־ אִישׁ שֵׂיבָה׃
both young-man also young-woman one-suckling with man-of gray-headedness

26 אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ
I-would-have-said I-will-cut-to-pieces-them I-will-make-disappear from-human

זִכְרָם׃ 27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־
remembrance-of-them if-not provocation-of one-being-hostile I-was-afraid lest

יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־ יֹאמְרוּ יָדֵינוּ [e] רָמָה וְלֹא יְהוָה
they-misconstrue adversaries-of-them lest they-say hands-of-us she-is-high and-not Yahweh

פָּעַל כָּל־ זֹאת׃ 28 כִּי־ גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם
he-did all-of this for nation perishing-of counsel they and-there-is-not in-them

תְּבוּנָה׃ 29 לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
understanding if-only they-were-wise they-were-to-understand this they-would-discern

לְאַחֲרִיתָם׃ 30 אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ
—end-of-them how he-chased one thousand and-two they-make-flee

רְבָבָה אִם־ לֹא כִּי־ צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה
ten-thousand if not but rock-of-them he-had-sold-them and-Yahweh

because of the provocation of
his sons and his daughters.
20 And he said, 'I will hide my face
from them;
I will see what their end will be,
for they are a perverse generation,
children in whom is no
faithfulness.
21 They have made me jealous with
what is no god;
they have provoked me to
anger with their idols.
So I will make them jealous with
those who are no people;
I will provoke them to anger
with a foolish nation.
22 For a fire is kindled by my anger,
and it burns to the depths of
Sheol,
devours the earth and its increase,
and sets on fire the foundations
of the mountains.

23 "'And I will heap disasters upon
them;
I will spend my arrows on them;
24 they shall be wasted with
hunger,
and devoured by plague
and poisonous pestilence;
I will send the teeth of beasts
against them,
with the venom of things that
crawl in the dust.
25 Outdoors the sword shall bereave,
and indoors terror,
for young man and woman alike,
the nursing child with the
man of gray hairs.
26 I would have said, "I will cut
them to pieces;
I will wipe them from human
memory,"
27 had I not feared provocation by
the enemy,
lest their adversaries should
misunderstand,
lest they should say, "Our hand
is triumphant,
it was not the LORD who did
all this."'

28 "For they are a nation void of
counsel,
and there is no understanding
in them.
29 If they were wise, they would
understand this;
they would discern their latter
end!
30 How could one have chased a
thousand,
and two have put ten
thousand to flight,
unless their Rock had sold them,
and the LORD had given
them up?

32:27 e many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, יָדֵנוּ

31 For their rock is not as our Rock;
our enemies are by themselves.
32 For their vine comes from the vine of Sodom
and from the fields of Gomorrah;
their grapes are grapes of poison;
their clusters are bitter;
33 their wine is the poison of serpents
and the cruel venom of asps.
34 "'Is not this laid up in store with me,
sealed up in my treasuries?
35 Vengeance is mine, and recompense,[1]
for the time when their foot shall slip;
for the day of their calamity is at hand,
and their doom comes swiftly.'
36 For the LORD will vindicate[2] his people
and have compassion on his servants,
when he sees that their power is gone
and there is none remaining, bond or free.
37 Then he will say, 'Where are their gods,
the rock in which they took refuge,
38 who ate the fat of their sacrifices
and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you;
let them be your protection!
39 "'See now that I, even I, am he,
and there is no god beside me;
I kill and I make alive;
I wound and I heal;
and there is none that can deliver out of my hand.
40 For I lift up my hand to heaven
and swear, As I live forever,
41 if I sharpen my flashing sword[3]
and my hand takes hold on judgment,
I will take vengeance on my adversaries
and will repay those who hate me.
42 I will make my arrows drunk with blood,
and my sword shall devour flesh—
with the blood of the slain and the captives,
from the long-haired heads of the enemy.'
43 "Rejoice with him, O heavens;[4]
bow down to him, all gods,[5]

[1]Septuagint *and I will repay* [2]Septuagint *judge* [3]Hebrew *the lightning of my sword* [4]Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *Rejoice his people, O nations* [5]Masoretic Text lacks *bow down to him, all gods*

הִסְגִּירָם׃ 31 כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ
and-ones-being-hostile-to-us rock-of-them as-Rock-of-us not for he-had-given-up-them

פְּלִילִים׃ 32 כִּי־ מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
Gomorrah and-from-fields-of vine-of-them Sodom from-vine-of for judges

עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־ רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃ 33 חֲמַת תַּנִּינִם
snakes poison-of to-them bitterness clusters-of poison grapes-of grapes-of-them

יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃ 34 הֲלֹא־ הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
with-me being-stored-up he ?-not cruel asps and-poison-of wine-of-them

חָתֻם בְּאוֹצְרֹתָי׃ 35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט
she-shall-slip for-time and-recompense vengeance to-me in-treasuries-of-me being-sealed-up

רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת
fate and-he-comes-quickly calamity-of-them day-of near for foot-of-them

לָמוֹ׃ 36 כִּי־ יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־ עֲבָדָיו
servants-of-him and-on people-of-him Yahweh he-will-vindicate for to-them

יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־ אָזְלַת יָד a וְאֶפֶס עָצוּר
being-restrained and-no-one power she-has-gone that he-sees when he-will-have-compassion

וְעָזוּב׃ 37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ׃ 38 אֲשֶׁר
who in-him they-took-refuge rock gods-of-them where then-he-will-say or-being-free

חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ c יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ
let-them-rise drink-offering-of-them wine-of they-drank they-ate sacrifices-of-them fat-of

וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי f עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃ 39 רְאוּ׀ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי
I I that now see protection over-you let-him-be and-let-them-help-you

הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי
I-wound and-I-make-alive I-kill I beside-me *god* and-there-is-not he

וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃ 40 כִּי־ אֶשָּׂא אֶל־
to I-lift-up for one-delivering from-hand-of-me and-there-is-not I-heal and-I

שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃ 41 אִם־ שַׁנּוֹתִי בְּרַק
lightning-of I-sharpen if for-eternity I alive and-I-say hand-of-me *heaven*

חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם
vengeance I-will-make-return hand-of-me on-judgment and-she-takes-hold sword-of-me

לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃ 42 אַשְׁכִּיר חִצַּי
arrows-of-me I-will-make-drunk I-will-repay and-to-ones-hating-of-me to-adversaries-of-me

מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
and-captive slain-one from-blood-of flesh she-shall-devour and-sword-of-me from-blood

מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃ 43 הַרְנִינוּ גוֹיִם a עַמּוֹ b כִּי
for people-of-him nations rejoice one-being-hostile loose-hair-of from-head-of

32:36 a יָדוֹ has been proposed
32:38 c Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, וי׳
32:38 f Samaritan Pentateuch, most versions, plural
32:43 a perhaps written with Dead Sea Scroll, Septuagint, שמים
32:43 b Septuagint, ἅμα αὐτῷ = עִמּוֹ ; Dead Sea Scroll, Septuagint add והשתחוו לו (כל) אלהים or בני אל

דַּם־ עֲבָדָיו ᵈ יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו ᵉ
to-adversaries-of-him he-makes-return and-vengeance he-avenges servants-of-him blood-of

וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ ᵍ עַמּוֹ׃ 44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Moses and-he-came people-of-him land-of-him and-he-makes-atonement

אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־ הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־
son-of and-Joshua he the-people in-ears-of the-this the-song words-of all-of —

נוּן׃ 45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־
all-of to the-these the-words all-of — to-speak Moses when-he-had-finished Nun

יִשְׂרָאֵל׃ 46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words to-all-of heart-of-you place to-them then-he-said Israel

אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־
— you-may-command-them that the-day on-you admonishing I

בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 47 כִּי
for the-this the-law words-of all-of — to-do to-be-careful children-of-you

לֹא־ דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־ הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה
the-this and-by-the-word *life-of-you* he but from-you he empty word not

תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — *going-over* you that the-land on days you-shall-make-long

שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day on-bone-of Moses to Yahweh and-he-spoke to-possess-her there–DIR

לֵאמֹר׃ 49 עֲלֵה אֶל־ הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־ נְבוֹ אֲשֶׁר
which Nebo Mountain-of the-this the-Abarim mountain-of to go-up to-say

בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־ אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
that Canaan land-of — and-see Jericho *face-of* against which Moab in-land-of

אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ 50 וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה
you that on-the-mountain and-die for-possession Israel to-people-of giving I

עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־ עַמֶּיךָ ᵃ כַּאֲשֶׁר־ מֵת אַהֲרֹן
Aaron he-died as peoples-of-you to and-be-gathered there–DIR going-up

אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־ עַמָּיו׃ 51 עַל
upon people-of-him to and-he-was-gathered the-Mountain in-Hor brother-of-you

אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־
at-waters-of Israel people-of in-midst-of with-me you-were-unfaithful that

מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־ צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־ קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
—me you-treated-as-holy not that upon Zin wilderness-of Meribah-kadesh

בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — you-shall-see from-other-side for Israel people-of in-midst-of

וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
to-people-of giving I that the-land into you-shall-go not but-there–DIR

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

33 1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־ בְּנֵי
people-of — *the-God* man-of Moses he-blessed which the-blessing and-this

for he avenges the blood of his children[1]
and takes vengeance on his adversaries.
He repays those who hate him[2]
and cleanses[3] his people's land."[4]

44 Moses came and recited all the words of this song in the hearing of the people, he and Joshua[5] the son of Nun. 45 And when Moses had finished speaking all these words to all Israel, 46 he said to them, "Take to heart all the words by which I am warning you today, that you may command them to your children, that they may be careful to do all the words of this law. 47 For it is no empty word for you, but your very life, and by this word you shall live long in the land that you are going over the Jordan to possess."

Moses' Death Foretold

48 That very day the LORD spoke to Moses, 49 "Go up this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab, opposite Jericho, and view the land of Canaan, which I am giving to the people of Israel for a possession. 50 And die on the mountain which you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people, 51 because you broke faith with me in the midst of the people of Israel at the waters of Meribah-kadesh, in the wilderness of Zin, and because you did not treat me as holy in the midst of the people of Israel. 52 For you shall see the land before you, but you shall not go there, into the land that I am giving to the people of Israel."

Moses' Final Blessing on Israel

33 This is the blessing with which Moses the man of God

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text *servants* [2] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text lacks *He repays those who hate him* [3] Or *atones for* [4] Septuagint, Vulgate; Hebrew *his land his people* [5] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *Hoshea*

32:43 d Dead Sea Scroll, Septuagint, בָּנָיו
32:43 e Dead Sea Scroll, Septuagint add ולשנאיו ישלם
32:43 g Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate, ת —
32:50 a variant reading, many Hebrew manuscripts, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Targums, Targum Pseudo-Jonathan, עמך

blessed the people of Israel before his death. [2] He said,

"The Lord came from Sinai
and dawned from Seir upon us;[1]
he shone forth from Mount Paran;
he came from the ten thousands of holy ones,
with flaming fire[2] at his right hand.
3 Yes, he loved his people,[3]
all his holy ones were in his[4] hand;
so they followed[5] in your steps,
receiving direction from you,
4 when Moses commanded us a law,
as a possession for the assembly of Jacob.
5 Thus the Lord[6] became king in Jeshurun,
when the heads of the people were gathered,
all the tribes of Israel together.

6 "Let Reuben live, and not die,
but let his men be few."

[7] And this he said of Judah:

"Hear, O Lord, the voice of Judah,
and bring him in to his people.
With your hands contend[7] for him,
and be a help against his adversaries."

[8] And of Levi he said,

"Give to Levi[8] your Thummim,
and your Urim to your godly one,
whom you tested at Massah,
with whom you quarreled at the waters of Meribah;
9 who said of his father and mother,
'I regard them not';
he disowned his brothers
and ignored his children.
For they observed your word
and kept your covenant.
10 They shall teach Jacob your rules
and Israel your law;
they shall put incense before you
and whole burnt offerings on your altar.
11 Bless, O Lord, his substance,
and accept the work of his hands;
crush the loins of his adversaries,
of those who hate him, that they rise not again."

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *them*
[2] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[3] Septuagint; Hebrew *peoples* [4] Hebrew *your*
[5] The meaning of the Hebrew word is uncertain
[6] Hebrew *Thus he* [7] Probable reading; Hebrew *With his hands he contended* [8] Dead Sea Scroll, Septuagint; Masoretic Text lacks *Give to Levi*

יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח
and-he-rose he-came from-Sinai Yahweh and-he-said death-of-him before Israel

מִשֵּׂעִיר a לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה
and-he-came Paran from-Mountain-of he-shone-forth upon-them from-Seir

מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת c לָמוֹ׃ 3 a אַף
moreover for-them mountain-slopes from-right-hand-of-him holy-ones from-ten-thousands-of

חֹבֵב עַמִּים a כָּל־ קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ d וְהֵם תֻּכּוּ
they-were-led so-they in-hand-of-you holy-ones-of-him all-of peoples loving

לְרַגְלֶךָ f יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃ 4 תּוֹרָה צִוָּה־ לָנוּ מֹשֶׁה
Moses to-us he-commanded law from-words-of-you he-takes-up to-footstep-of-you

מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃ 5 וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף
when-to-gather-together king in-Jeshurun thus-he-was Jacob assembly-of possession

רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־ יָמֹת
let-him-die and-not Reuben let-him-live Israel tribes-of totality people heads-of

וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ 7 וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה
Yahweh hear and-he-said for-Judah and-this number men-of-him but-let-him-be

קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־ עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב
he-contended hands-of-him bring-you-him people-of-him and-into Judah voice-of

לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ 8 וּלְלֵוִי אָמַר
he-said and-for-Levi you-are-to-be from-adversaries-of-him and-help for-him

a תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ
you-tested-him whom godly-one-of-you to-man and-Urim-of-you Thummim-of-you

בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־ מֵי מְרִיבָה׃ 9 הָאֹמֵר לְאָבִיו
as-to-father-of-him the-one-saying Meribah waters-of at you-quarreled-him at-Massah

וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־ אֶחָיו לֹא
not brothers-of-him and— I-regard-them not and-as-to-mother-of-him

הִכִּיר וְאֶת־ בָּנָו לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
word-of-you they-observed for he-knew not son-of-him and— he-acknowledged

וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃ 10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ
and-law-of-you to-Jacob rules-of-you they-shall-teach they-observed and-covenant-of-you

לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־
on and-whole-burnt-offering in-nose-of-you incense they-shall-put to-Israel

מִזְבְּחֶךָ׃ 11 בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו
hands-of-him and-work-of substance-of-him Yahweh bless altar-of-you

תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו מִן־
from and-ones-hating-of-him ones-rising-up-to-him loins-of crush be-you-pleased-with

33:2 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ἡμῖν = לָנוּ
33:2 c Bombergiana, Samaritan Pentateuch manuscripts, אֵשׁ דַּת 33:2 ק אֵשׁ דָּת
33:3 a–a Septuagint, τοῦ λαοῦ αὐτοῦ 33:3 d Septuagint minuscules (Vulgate), ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ = בְּיָדָיו
33:3 f many Hebrew manuscripts, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Samaritan Pentateuch, Aquila
ליד — ; cf. Vulgate 33:8 a Dead Sea Scroll, Septuagint (δότε Λευι) הבו ללוי precedes 33:9 ק בָּנָיו

יְקוּמוּן׃ 12 לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו d
they-rise | for-Benjamin | he-said | beloved-of | Yahweh | he-dwells | to-security | by-him

חֹפֵף עָלָיו כָּל־ הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃
shielding | around-him | all-of | the-day | and-between | shoulders-of-him | he-dwells

13 וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם
and-for-Joseph | he-said | being-blessed-of | Yahweh | land-of-him | from-choice-thing-of | *heaven*

מִטָּל b וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃ 14 וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת
from-dew | and-from-the-deep | crouching | under | and-from-choice-thing-of | fruits-of

שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃ 15 וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־
sun | and-from-choice-thing-of | yield-of | lunar-months | and-from-top-quality-of | mountains-of

קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃ 16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ
ancient-time | and-from-choice-thing-of | hills-of | eternity | and-from-choice-things-of | earth

וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה c תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
and-fullness-of-her | and-favor-of | one-dwelling-of | briar | may-she-arrive | to-head-of | Joseph

וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ 17 בְּכוֹר שׁוֹרוֹ a הָדָר לוֹ
and-to-crown-of | prince-of | brothers-of-him | firstborn-of | bull-of-him | majesty | to-him

וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו אַפְסֵי־
and-horns-of | wild-ox | horns-of-him | with-them | peoples | he-shall-gore | altogether | ends-of

אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃
earth | and-they | ten-thousands-of | Ephraim | and-they | thousands-of | Manasseh

18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃
and-for-Zebulun | he-said | rejoice | Zebulun | in-to-go-out-you | and-Issachar | in-tents-of-you

19 עַמִּים הַר־ יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־ צֶדֶק כִּי
peoples | mountain | they-shall-call | there | they-sacrifice | sacrifices-of | rightness | for

שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃
abundance-of | seas | they-draw | and-ones-being-covered-of | ones-being-hidden-of | sand

20 וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא a שָׁכֵן
and-for-Gad | he-said | being-blessed | one-making-wide-of | Gad | like-lion | he-settles

וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־ קָדְקֹד׃ 21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־ שָׁם
and-he-tears-off | arm | also | scalp | and-he-chose | what-is-best | for-him | for | there

חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת
portion-of | one-making-a-law | being-reserved | and-he-came | heads-of | people | righteousness-of-me

12 Of Benjamin he said,

"The beloved of the LORD dwells in safety.
The High God[1] surrounds him all day long,
and dwells between his shoulders."

13 And of Joseph he said,

"Blessed by the LORD be his land,
with the choicest gifts of heaven above,[2]
and of the deep that crouches beneath,
14 with the choicest fruits of the sun
and the rich yield of the months,
15 with the finest produce of the ancient mountains
and the abundance of the everlasting hills,
16 with the best gifts of the earth and its fullness
and the favor of him who dwells in the bush.
May these rest on the head of Joseph,
on the pate of him who is prince among his brothers.
17 A firstborn bull[3]—he has majesty,
and his horns are the horns of a wild ox;
with them he shall gore the peoples,
all of them, to the ends of the earth;
they are the ten thousands of Ephraim,
and they are the thousands of Manasseh."

18 And of Zebulun he said,

"Rejoice, Zebulun, in your going out,
and Issachar, in your tents.
19 They shall call peoples to their mountain;
there they offer right sacrifices;
for they draw from the abundance of the seas
and the hidden treasures of the sand."

20 And of Gad he said,

"Blessed be he who enlarges Gad!
Gad crouches like a lion;
he tears off arm and scalp.
21 He chose the best of the land for himself,
for there a commander's portion was reserved;
and he came with the heads of the people,

33:12 d read עֶלְיוֹן (Septuagint ὁ θεός) or עַל
33:13 b a few Hebrew manuscripts, מֵעַל ; Syriac (Targums), *mn ṭl' dšmj' mn l'l* = מטל שמים מֵעָל
33:16 c Septuagint (Vulgate), ἐν τῷ (τῇ) βάτῳ
33:17 a Dead Sea Scroll, Samaritan Pentateuch, Septuagint, Syriac, Vulgate, שׁוּר
33:20 a probably insert גָּד

[1] Septuagint; Hebrew *dwells in safety by him. He*
[2] Two Hebrew manuscripts and Targum; Hebrew *with the dew*
[3] Dead Sea Scroll, Septuagint, Samaritan; Masoretic Text *His firstborn bull*

with Israel he executed the
justice of the LORD,
and his judgments for Israel."

22 And of Dan he said,

"Dan is a lion's cub
that leaps from Bashan."

23 And of Naphtali he said,

"O Naphtali, sated with favor,
and full of the blessing of the LORD,
possess the lake[1] and the south."

24 And of Asher he said,

"Most blessed of sons be Asher;
let him be the favorite of his brothers,
and let him dip his foot in oil.
25 Your bars shall be iron and bronze,
and as your days, so shall your strength be.

26 "There is none like God,
O Jeshurun,
who rides through the heavens to your help,
through the skies in his majesty.
27 The eternal God is your dwelling place,[2]
and underneath are the everlasting arms.[3]
And he thrust out the enemy before you
and said, 'Destroy.'
28 So Israel lived in safety,
Jacob lived alone,[4]
in a land of grain and wine,
whose heavens drop down dew.
29 Happy are you, O Israel! Who is like you,
a people saved by the LORD,
the shield of your help,
and the sword of your triumph!
Your enemies shall come fawning to you,
and you shall tread upon their backs."

The Death of Moses

34 Then Moses went up from
the plains of Moab to Mount
Nebo, to the top of Pisgah, which
is opposite Jericho. And the LORD
showed him all the land, Gilead as
far as Dan, 2 all Naphtali, the land of
Ephraim and Manasseh, all the land
of Judah as far as the western sea, 3 the
Negeb, and the Plain, that is, the Val-
ley of Jericho the city of palm trees,
as far as Zoar. 4 And the LORD said to
him, "This is the land of which I swore
to Abraham, to Isaac, and to Jacob, 'I

[1] Or *west* [2] Or *a dwelling place* [3] Revocalization of verse 27 yields *He subdues the ancient gods, and shatters the forces of old* [4] Hebrew *the abode of Jacob was alone*

יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 22 וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר
cub-of Dan he-said and-for-Dan Israel with and-judgments-of-him he-executed Yahweh

אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־ הַבָּשָׁן׃ 23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
favor sated-of Naphtali he-said and-for-Naphtali the-Bashan from he-leaps lion

וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ 24 וּלְאָשֵׁר אָמַר
he-said and-for-Asher possess and-south sea Yahweh blessing-of and-full-of

בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל
and-dipping brothers-of-him being-favored-of let-him-be Asher from-sons being-blessed

בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃ 25 בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
strength-of-you and-as-days-of-you bars-of-you and-bronze iron feet-of-him in-the-oil

26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ
and-in-majesty-of-him in-help-of-you heavens riding Jeshurun like-God there-is-not

שְׁחָקִים׃ 27 מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
eternity arms-of and-from-under eternity *God-of* dwelling-place skies

וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃ 28 וַיִּשְׁכֹּן
so-he-lived destroy and-he-said one-being-hostile *from-presence-of-you* and-he-drove-out

יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין b יַעֲקֹב אֶל־ אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־
moreover and-wine grain land-of in Jacob fountain-of alone security Israel

שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃ 29 אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
being-saved people like-you who Israel *happy-you* dew they-drip heavens-of-him

בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־ חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ
and-they-shall-fawn triumph-of-you sword-of and-who help-of-you shield-of by-Yahweh

אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־ בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
you-shall-tread backs-of-them upon and-you to-you ones-being-hostile-to-you

34 1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־ הַר נְבוֹ רֹאשׁ
top-of Nebo Mountain-of to Moab from-plains-of Moses then-he-went-up

הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ
the-land all-of — Yahweh and-he-showed-him Jericho *face-of* against which the-Pisgah

אֶת־ הַגִּלְעָד עַד־ דָּן׃ 2 וְאֵת כָּל־ נַפְתָּלִי וְאֶת־ אֶרֶץ אֶפְרַיִם
Ephraim land-of and— Naphtali all-of and— Dan as-far-as the-Gilead —

וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃ 3 וְאֶת־ a
and— the-western the-sea as-far-as Judah land-of all-of and— and-Manasseh

הַנֶּגֶב וְאֶת־ הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־ צֹעַר׃
Zoar as-far-as city-of-the-palms Jericho Valley-of the-Plain-of and— the-Negeb

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
to-Isaac to-Abraham I-swore which the-land this to-him Yahweh and-he-said

33:28 b עָן or יָעוֹן have been proposed
34:3 a not present in Samaritan Pentateuch

וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ
with-eyes-of-you I-have-let-see-you I-will-give-her to-seed-of-you to-say and-to-Jacob

וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃ 5 וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה בְּאֶרֶץ
in-land-of Yahweh servant-of Moses there so-he-died you-shall-go-over not but-there–DIR

מוֹאָב עַל־ פִּי יְהוָה׃ 6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ
in-land-of in-the-valley —him and-he-buried Yahweh mouth-of according-to Moab

מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־ יָדַע אִישׁ אֶת־ קְבֻרָתוֹ עַד
to burial-place-of–him — man he-knows but-not Beth-peor opposite Moab

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־
not when-to-die-him year and-twenty hundred son-of and-Moses the-this the-day

כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־ נָס לֵחֹה׃ 8 וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-wept vigor-of–him he-fled-away and-not eye-of–him he-faded

אֶת־ מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי
days-of then-they-were-completed day thirty Moab in-plains-of Moses —

בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃ 9 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה
wisdom spirit-of he-was-full-of Nun son-of and-Joshua Moses mourning-of weeping-of

כִּי־ סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־ יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־
people-of to–him so-they-obeyed on–him hands-of–him — Moses he-had-laid for

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 10 וְלֹא־
and-not Moses — Yahweh he-had-commanded as and-they-did Israel

קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים
face Yahweh he-knew–him whom like-Moses in-Israel again prophet he-has-arisen

אֶל־ פָּנִים׃ 11 לְכָל־ הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
Yahweh he-sent–him that and-the-wonders the-signs for-all-of *face* to

לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־ עֲבָדָיו וּלְכָל־
and-to-all-of servants-of–him and-to-all-of to-Pharaoh Egypt in-land-of to-do

אַרְצוֹ׃ 12 וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
the-great the-awesome-deed and-for-every-of the-strong the-power and-for-all-of land-of–him

אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel all-of before-eyes-of Moses he-did that

will give it to your offspring.' I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there."
5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD,
6 and he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor; but no one knows the place of his burial to this day.
7 Moses was 120 years old when he died. His eye was undimmed, and his vigor unabated.
8 And the people of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days. Then the days of weeping and mourning for Moses were ended.

9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands on him. So the people of Israel obeyed him and did as the LORD had commanded Moses.
10 And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face,
11 none like him for all the signs and the wonders that the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,
12 and for all the mighty power and all the great deeds of terror that Moses did in the sight of all Israel.

Joshua | יהושע

God Commissions Joshua

1 After the death of Moses the servant of the LORD, the LORD said to Joshua the son of Nun, Moses' assistant, [2] "Moses my servant is dead. Now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, into the land that I am giving to them, to the people of Israel. [3] Every place that the sole of your foot will tread upon I have given to you, just as I promised to Moses. [4] From the wilderness and this Lebanon as far as the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites to the Great Sea toward the going down of the sun shall be your territory. [5] No man shall be able to stand before you all the days of your life. Just as I was with Moses, so I will be with you. I will not leave you or forsake you. [6] Be strong and courageous, for you shall cause this people to inherit the land that I swore to their fathers to give them. [7] Only be strong and very courageous, being careful to do according to all the law that Moses my servant commanded you. Do not turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success[1] wherever you go. [8] This Book of the Law shall not depart from your mouth, but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do according to all that is written in it. For then you will make your way prosperous, and then you will have good success. [9] Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be frightened, and do not be dismayed, for the LORD your God is with you wherever you go."

Joshua Assumes Command

[10] And Joshua commanded the offi-

[1] Or *may act wisely*

1:4 b Septuagint, codex Ambrosianus, עד

1 וַיְהִי 1 אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said Yahweh servant-of Moses death-of after and-he-was

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת
dead servant-of-me Moses to-say Moses one-attending-of Nun son-of Joshua

וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people and-all-of you the-this the-Jordan — go-over arise therefore-now

אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 כָּל־ מָקוֹם
place every-of Israel to-people-of to-them giving I that the-land into

אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־ רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר
just-as I-have-given-him to-you on-him foot-of-you sole-of she-will-tread that

דִּבַּרְתִּי אֶל־ מֹשֶׁה׃ 4 מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־ b
and-as-far-as the-this and-the-Lebanon from-the-wilderness Moses to I-spoke

הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־ פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־ הַיָּם הַגָּדוֹל
the-Great the-Sea and-to the-Hittites land-of all-of Euphrates river-of the-great the-river

מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃ 5 לֹא־ יִתְיַצֵּב אִישׁ
man he-shall-keep-standing not territory-of-you he-shall-be the-sun descent-of

לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
with-you I-will-be Moses with I-was just-as *life-of-you* days-of all-of before-you

לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ 6 חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
you for and-be-courageous be-strong I-will-forsake-you and-not I-will-leave-you not

תַּנְחִיל אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי
I-swore that the-land — the-this the-people — you-shall-cause-to-inherit

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ 7 רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר
to-be-careful very and-be-courageous be-strong only to-them to-give to-fathers-of-them

לַעֲשׂוֹת כְּכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי
servant-of-me Moses he-commanded-you that the-law according-to-all-of to-do

אַל־ תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל
in-all you-achieve-success so-that or-left-hand right-hand from-him turn-you-aside not

אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 8 לֹא־ יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
from-mouth-of-you the-this the-Law Book-of he-shall-depart not you-go where

וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
to-do you-will-be-careful so-that and-night day on-him but-you-shall-meditate

כְּכָל־ הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־ אָז תַּצְלִיחַ אֶת־
— you-will-make-prosperous then for in-him the-one-being-written according-to-all-of

דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ 9 הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק
be-strong I-have-commanded-you ?-not you-will-achieve-success and-then ways-of-you

וֶאֱמָץ אַל־ תַּעֲרֹץ וְאַל־ תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה
Yahweh with-you for be-you-dismayed and-not be-you-terrified not and-be-courageous

אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ 10 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
— Joshua and-he-commanded you-go where in-all *God-of-you*

שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃ 11 עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה
the-camp through-midst-of pass to-say the-people ones-being-official-of

וְצַוּוּ אֶת־ הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד ׀
in-yet for food-for-journey for–you prepare to-say the-people — and-command

שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת
to-take-possession to-go-in the-this the-Jordan — *passing-over* you days three-of

אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃
to-possess–her to–you giving *God-of–you* Yahweh that the-land —

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר
he-said the-Manasseh tribe-of and-to-the-half-of and-to-the-Gadites and-to-the-Reubenites

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 13 זָכוֹר אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
Moses —you he-commanded that the-word — remember to-say Joshua

עֶבֶד־ יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם
to–you and-he-will-give to–you giving-rest *God-of–you* Yahweh to-say Yahweh servant-of

אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם
and-livestock-of–you little-one-of–you wives-of–you the-this the-land —

יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of Moses to–you he-gave that in-the-land they-shall-remain

וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל
all-of brothers-of–you before *being-lined-up-in-fifties* you-shall-pass-over but-you

גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃ 15 עַד אֲשֶׁר־ יָנִיחַ יְהוָה ׀
Yahweh he-gives-rest when unto —them and-you-shall-help the-valor manly-ones-of

לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־ הֵמָּה אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land — they also and-they-take-possession as-you to-brothers-of-you

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם
possession-of–you to-land-of then-you-shall-return to–them giving *God-of–you* Yahweh

וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
Yahweh servant-of Moses to-you he-gave which —her and-you-shall-possess

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 16 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — and-they-answered the-sun rise-of the-Jordan on-opposite-side-of

לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־ כָּל־ אֲשֶׁר
where all-of and-to we-will-do you-have-commanded–us that all to-say

תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ 17 כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ אֶל־ מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
we-will-obey so Moses to we-obeyed that just-as-all we-will-go you-will-send–us

אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ מֹשֶׁה׃
Moses with he-was as with–you *God-of–you* Yahweh may-he-be only to–you

18 כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יַמְרֶה אֶת־ פִּיךָ וְלֹא־ יִשְׁמַע אֶת־
— he-obeys and-not mouth-of–you against he-rebels who man every-of

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
only he-shall-be-put-to-death you-command–him that according-to-anything words-of–you

חֲזַק וֶאֱמָץ׃
and-be-courageous be-strong

cers of the people, 11 "Pass through the
midst of the camp and command the
people, 'Prepare your provisions, for
within three days you are to pass over
this Jordan to go in to take possession
of the land that the LORD your God is
giving you to possess.'"
12 And to the Reubenites, the Gad-
ites, and the half-tribe of Manasseh
Joshua said, 13 "Remember the word
that Moses the servant of the LORD
commanded you, saying, 'The LORD
your God is providing you a place of
rest and will give you this land.' 14 Your
wives, your little ones, and your live-
stock shall remain in the land that
Moses gave you beyond the Jordan,
but all the men of valor among you
shall pass over armed before your
brothers and shall help them, 15 until
the LORD gives rest to your brothers
as he has to you, and they also take
possession of the land that the LORD
your God is giving them. Then you
shall return to the land of your pos-
session and shall possess it, the land
that Moses the servant of the LORD
gave you beyond the Jordan toward
the sunrise."
16 And they answered Joshua, "All
that you have commanded us we will
do, and wherever you send us we will
go. 17 Just as we obeyed Moses in all
things, so we will obey you. Only may
the LORD your God be with you, as
he was with Moses! 18 Whoever rebels
against your commandment and dis-
obeys your words, whatever you com-
mand him, shall be put to death. Only
be strong and courageous."

Rahab Hides the Spies

2 And Joshua the son of Nun sent[1]
two men secretly from Shittim as
spies, saying, "Go, view the land, es-
pecially Jericho." And they went and
came into the house of a prostitute
whose name was Rahab and lodged
there. 2 And it was told to the king of
Jericho, "Behold, men of Israel have
come here tonight to search out the
land." 3 Then the king of Jericho sent
to Rahab, saying, "Bring out the men
who have come to you, who entered
your house, for they have come to
search out all the land." 4 But the
woman had taken the two men and
hidden them. And she said, "True, the
men came to me, but I did not know
where they were from. 5 And when the
gate was about to be closed at dark,
the men went out. I do not know
where the men went. Pursue them
quickly, for you will overtake them."
6 But she had brought them up to the
roof and hid them with the stalks of
flax that she had laid in order on the
roof. 7 So the men pursued after them
on the way to the Jordan as far as the
fords. And the gate was shut as soon
as the pursuers had gone out.

8 Before the men[2] lay down, she
came up to them on the roof 9 and said
to the men, "I know that the LORD has
given you the land, and that the fear
of you has fallen upon us, and that all
the inhabitants of the land melt away
before you. 10 For we have heard how
the LORD dried up the water of the
Red Sea before you when you came
out of Egypt, and what you did to
the two kings of the Amorites who
were beyond the Jordan, to Sihon and

[1] Or *had sent* [2] Hebrew *they*

2 1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־ בִּן־ נוּן מִן־ הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־ אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים
ones-spying men two the-Shittim from Nun son-of Joshua and-he-sent

חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְאֶת־ יְרִיחוֹ וַיֵּלְכוּ
and-they-went Jericho and— the-land — see go to-say secrecy

וַיָּבֹאוּ בֵּית־ אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב
Rahab and-name-of-her one-prostituting woman house-of and-they-came-in

וַיִּשְׁכְּבוּ־ שָׁמָּה׃ 2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים
men behold to-say Jericho to-king-of and-he-was-told there–DIR and-they-lay-down

בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — to-search-out Israel from-people-of the-night here they-have-come

3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־ רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
the-ones-coming the-men bring-out to-say Rahab to Jericho king-of then-he-sent

אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־ בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ
the-land all-of — to-search-out for to-house-of-you they-came-in who to-you

בָּאוּ׃ 4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים
the-men two-of — the-woman but-she-had-taken they-have-come

וַתִּצְפְּנוֹ b וַתֹּאמֶר ׀ כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
I-knew but-not the-men to-me they-came true and-she-said and-she-had-hidden-him

מֵאַיִן הֵמָּה׃ 5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים
then-the-men at-the-darkness to-shut the-gate and-he-was they from-where

יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם
after–them quickly pursue the-men they-went where–DIR I-know not they-went-out

כִּי תַשִּׂיגוּם׃ 6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה
the-roof–DIR she-had-brought-up–them but-she you-will-overtake–them for

וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־ הַגָּג׃
the-roof on by-her the-ones-being-arranged the-plant-stalk *with-flax-of* and-she-hid-them

7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל a הַמַּעְבְּרוֹת
the-fords at the-Jordan way-of after–them they-pursued so-the-men

וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
after–them the-ones-pursuing they-had-gone-out just-as afterwards they-shut and-the-gate

8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־ הַגָּג׃ 9 וַתֹּאמֶר
and-she-said the-roof on by–them she-came-up then-she they-lay-down before and-they

אֶל־ הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־ נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־ הָאָרֶץ וְכִי־
and-that the-land — to-you Yahweh he-has-given that I-know the-men to

נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-land ones-inhabiting-of all-of they-melt and-that upon–us fear-of-you she-has-fallen

מִפְּנֵיכֶם׃ 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-dried-up that — we-have-heard for *from-presence-of-you*

מֵי יַם־ סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וַאֲשֶׁר
and-what from-Egypt when-to-go-out-you *from-presence-of-you* Reed Sea-of *water-of*

עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן
to-Sihon the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of you-did

2:4 b read נֵם — ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
2:7 a many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex editions, עַד

וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ 11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
and-he-melted and-we-heard —them you-devoted-to-destruction whom and-to-Og

לְבָבֵנוּ וְלֹא־ קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה
Yahweh for because-of-you in-man spirit longer she-stood and-not heart-of-us

אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת׃
from-under the-earth and-on from-above in-the-heavens *God* he *God-of-you*

12 וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־ נָא לִי בַּיהוָה כִּי־ עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
kindness with-you I-have-done that by-Yahweh to-me please swear then-now

וַעֲשִׂיתֶם גַּם־ אַתֶּם עִם־ בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם
and-you-are-to-give kindness father-of-me house-of with you also and-you-shall-do

לִי אוֹת אֱמֶת׃ 13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־ אָבִי וְאֶת־
and— father-of-me — that-you-shall-make-live trustworthiness sign-of to-me

אִמִּי וְאֶת־ אַחַי וְאֶת־ אַחְוֹתַי וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָהֶם
to-them who all-of and— sisters-of-me and— brothers-of-me and— mother-of-me

וְהִצַּלְתֶּם אֶת־ נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃ 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים
the-men to-her and-they-said from-death lives-of-us — and-you-will-deliver

נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה
this matter-of-us — you-tell not if to-die in-place-of-you life-of-us

וְהָיָה בְּתֵת־ יְהוָה לָנוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ
with-you then-we-will-do the-land — to-us Yahweh when-to-give then-he-will-be

חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 15 וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי
for the-window through by-the-rope then-she-let-go-down-them and-faithfulness kindness

בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃ 16 וַתֹּאמֶר
and-she-said living she so-that-in-the-city-wall the-city-wall in-wall-of house-of-her

לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־ יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים
the-ones-pursuing on-you they-will-encounter lest go the-hill-country–DIR to-them

וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הָרֹדְפִים
the-ones-pursuing to-return until days three-of there–DIR and-you-are-to-hide-yourselves

וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃ 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם
innocent the-men to-her and-they-said to-way-of-you you-are-to-go then-afterward

אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ
we behold you-have-made-swear-us that the-this from-oath-of-you we

בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־ תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
you-shall-tie the-this the-crimson-material thread-of cord-of — in-the-land *coming*

בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־ אָבִיךְ וְאֶת־
and— father-of-you and— through-him you-let-go-down-us which in-the-window

אִמֵּךְ וְאֶת־ אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי
you-shall-gather father-of-you house-of all-of and— brothers-of-you and— mother-of-you

אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ 19 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יֵצֵא מִדַּלְתֵי
from-doors-of he-goes-out who any then-he-will-be the-house–DIR to-you

בֵיתֵךְ ׀ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל
but-any *innocent* and-we on-head-of-him blood-of-him the-street–DIR house-of-you

Og, whom you devoted to destruc-
tion.[1] 11 And as soon as we heard it,
our hearts melted, and there was no
spirit left in any man because of you,
for the LORD your God, he is God in
the heavens above and on the earth
beneath. 12 Now then, please swear to
me by the LORD that, as I have dealt
kindly with you, you also will deal
kindly with my father's house, and
give me a sure sign 13 that you will
save alive my father and mother, my
brothers and sisters, and all who be-
long to them, and deliver our lives
from death." 14 And the men said to
her, "Our life for yours even to death!
If you do not tell this business of ours,
then when the LORD gives us the land
we will deal kindly and faithfully with
you."
15 Then she let them down by a
rope through the window, for her
house was built into the city wall, so
that she lived in the wall. 16 And she
said[2] to them, "Go into the hills, or
the pursuers will encounter you, and
hide there three days until the pursu-
ers have returned. Then afterward
you may go your way." 17 The men
said to her, "We will be guiltless with
respect to this oath of yours that you
have made us swear. 18 Behold, when
we come into the land, you shall
tie this scarlet cord in the window
through which you let us down, and
you shall gather into your house your
father and mother, your brothers, and
all your father's household. 19 Then if
anyone goes out of the doors of your
house into the street, his blood shall
be on his own head, and we shall be
guiltless. But if a hand is laid on

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction) [2] Or *had said*

2:13 אַחְיוֹתַי ק

anyone who is with you in the house, his blood shall be on our head. 20But if you tell this business of ours, then we shall be guiltless with respect to your oath that you have made us swear."
21 And she said, "According to your words, so be it." Then she sent them away, and they departed. And she tied the scarlet cord in the window.

22 They departed and went into the hills and remained there three days until the pursuers returned, and the pursuers searched all along the way and found nothing. 23 Then the two men returned. They came down from the hills and passed over and came to Joshua the son of Nun, and they told him all that had happened to them.
24 And they said to Joshua, "Truly the LORD has given all the land into our hands. And also, all the inhabitants of the land melt away because of us."

Israel Crosses the Jordan

3 Then Joshua rose early in the morning and they set out from Shittim. And they came to the Jordan, he and all the people of Israel, and lodged there before they passed over. 2 At the end of three days the officers went through the camp 3 and commanded the people, "As soon as you see the ark of the covenant of the LORD your God being carried by the Levitical priests, then you shall set out from your place and follow it. 4 Yet there shall be a distance between you and it, about 2,000 cubits[1] in length. Do not come near it, in order that you may know the way you shall go, for you have not passed this way

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־ יָד תִּהְיֶה־

she-is hand if on-head-of-us blood-of-him in-the-house with-you he-is who

בּוֹ׃ 20 וְאִם־ תַּגִּידִי אֶת־ דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם

innocent then-we-shall-be this matter-of-us — you-tell but-if on-him

מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 21 וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם

according-to-words-of-you and-she-said you-have-made-swear-us that from-oath-of-you

כֶּן־ הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־ תִּקְוַת

cord-of — and-she-tied and-they-went then-she-sent-away-them he so

הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃ 22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה

the-hill-country-DIR and-they-went-in and-they-went in-the-window the-crimson-material

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־ שָׁבוּ הָרֹדְפִים

the-ones-pursuing they-returned until days three-of there and-they-remained

וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃ 23 וַיָּשֻׁבוּ

then-they-returned they-found and-not the-way on-all-of the-ones-pursuing and-they-searched

שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ

and-they-passed-over from-the-hill-country and-they-came-down the-men two-of

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ אֵת כָּל־

all-of — to-him and-they-told Nun son-of Joshua to and-they-came

הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃ 24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ כִּי־ נָתַן יְהוָה

Yahweh he-has-given truly Joshua to and-they-said —them the-ones-happening

בְּיָדֵנוּ [a] אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ וְגַם־ נָמֹגוּ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

the-land ones-inhabiting-of all-of they-melt and-also the-land all-of — in-hand-of-us

מִפָּנֵינוּ׃

because-of-us

3 1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים

from-the-Shittim and-they-set-out in-the-morning Joshua then-he-did-early

וַיָּבֹאוּ עַד־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם

there and-they-lodged Israel people-of and-all-of he the-Jordan to and-they-came

טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃ 2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ

and-they-passed days three-of from-end-of and-he-was they-passed-over before

הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ 3 וַיְצַוּוּ אֶת־ הָעָם

the-people — and-they-commanded the-camp through-midst-of the-ones-being-official

לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים

and-the-priests *God-of-you* Yahweh covenant-of ark-of — just-as-to-see-you to-say

הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם

and-you-shall-walk from-place-of-you you-shall-set-out then-you —him *carrying* the-Levites

אַחֲרָיו׃ 4 אַךְ | רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינָו כְּאַלְפַּיִם

about-two-thousand and-between-him between-you he-shall-be distance yet after-him

אַמָּה בַּמִּדָּה אַל־ תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־ תֵּדְעוּ אֶת־

— you-know that in-order to-him come-you-near not in-the-measurement cubits

הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל

from-yesterday on-the-way you-have-passed not for on-her you-shall-go which the-way

2:24 a many Hebrew manuscripts, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate, בידינו
3:4 וּבֵינָיו ק

שְׁלִשֹׁום׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר
tomorrow for consecrate-yourselves the-people to Joshua then-he-said three-days-ago

יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
to Joshua and-he-said ones-being-miraculous in-midst-of-you Yahweh he-will-do

הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם
the-people before and-pass the-covenant ark-of — take-up to-say the-priests

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-people before and-they-went the-covenant ark-of — so-they-took-up

יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־
all-of in-eyes-of to-make-great–you I-will-begin the-this the-day Joshua to Yahweh

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־ מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃
with–you I-will-be Moses with I-was as that they-know that Israel

8 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־ הַבְּרִית
the-covenant ark-of ones-bearing-of the-priests — you-are-to-command and-you

לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם עַד־ קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃
you-shall-stand in-the-Jordan the-Jordan waters-of edge-of to as-to-come–you to-say

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־
— and-listen here come-near Israel people-of to Joshua and-he-said

דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל
God that you-shall-know by-this Joshua and-he-said *God-of-you* Yahweh words-of

חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־
— *from-presence-of-you* he-will-drive-out and-to-drive-out in-midst-of-you alive

הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הַחִתִּי וְאֶת־ הַחִוִּי וְאֶת־ הַפְּרִזִּי וְאֶת־
and— the-Perizzites and— the-Hivites and— the-Hittites and— the-Canaanites

הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ 11 הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן
Lord-of the-covenant-of ark-of behold and-the-Jebusites and-the-Amorites the-Girgashites

כָּל־ הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃ 12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי
two-of for–you take therefore-now in-the-Jordan before–you passing-over the-earth all-of

עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
for-the-tribe one man one man Israel from-tribes-of men ten-of

13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן
Lord-of Yahweh ark-of *bearing-of* the-priests feet-of soles-of as-to-rest and-he-will-be

כָּל־ הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם
the-waters they-shall-be-cut-off the-Jordan waters-of the-Jordan in-waters-of the-earth all-of

הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃ 14 וַיְהִי
so-he-was one heap and-they-shall-stand from-to-above–DIR the-ones-going-down

בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים
with-the-priests the-Jordan — to-pass-over from-tents-of–them the-people when-to-set-out

נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ 15 וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי
ones-bearing-of and-just-as-to-come the-people before the-covenant the-ark-of *bearing-of*

הָאָרוֹן עַד־ הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ
they-were-dipped the-ark *carrying-of* the-priests and-feet-of the-Jordan as-far-as the-ark

before." 5 Then Joshua said to the
people, "Consecrate yourselves, for
tomorrow the LORD will do wonders
among you." 6 And Joshua said to the
priests, "Take up the ark of the cov-
enant and pass on before the people."
So they took up the ark of the cov-
enant and went before the people.
7 The LORD said to Joshua, "Today
I will begin to exalt you in the sight of
all Israel, that they may know that, as I
was with Moses, so I will be with you.
8 And as for you, command the priests
who bear the ark of the covenant,
'When you come to the brink of the
waters of the Jordan, you shall stand
still in the Jordan.'" 9 And Joshua said
to the people of Israel, "Come here
and listen to the words of the LORD
your God." 10 And Joshua said, "Here
is how you shall know that the living
God is among you and that he will
without fail drive out from before you
the Canaanites, the Hittites, the Hi-
vites, the Perizzites, the Girgashites,
the Amorites, and the Jebusites. 11 Be-
hold, the ark of the covenant of the
Lord of all the earth[1] is passing over
before you into the Jordan. 12 Now
therefore take twelve men from the
tribes of Israel, from each tribe a man.
13 And when the soles of the feet of the
priests bearing the ark of the LORD,
the Lord of all the earth, shall rest in
the waters of the Jordan, the waters
of the Jordan shall be cut off from
flowing, and the waters coming down
from above shall stand in one heap."
14 So when the people set out from
their tents to pass over the Jordan with
the priests bearing the ark of the cov-
enant before the people, 15 and as soon
as those bearing the ark had come as
far as the Jordan, and the feet of the
priests bearing the ark were dipped in

[1] Hebrew *the ark of the covenant, the Lord of all the earth*

the brink of the water (now the Jordan overflows all its banks throughout the time of harvest), [16]the waters coming down from above stood and rose up in a heap very far away, at Adam, the city that is beside Zarethan, and those flowing down toward the Sea of the Arabah, the Salt Sea, were completely cut off. And the people passed over opposite Jericho. [17] Now the priests bearing the ark of the covenant of the LORD stood firmly on dry ground in the midst of the Jordan, and all Israel was passing over on dry ground until all the nation finished passing over the Jordan.

Twelve Memorial Stones from the Jordan

4 When all the nation had finished passing over the Jordan, the LORD said to Joshua, [2]"Take twelve men from the people, from each tribe a man, [3]and command them, saying, 'Take twelve stones from here out of the midst of the Jordan, from the very place where the priests' feet stood firmly, and bring them over with you and lay them down in the place where you lodge tonight.'" [4]Then Joshua called the twelve men from the people of Israel, whom he had appointed, a man from each tribe. [5]And Joshua said to them, "Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take up each of you a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the people of Israel, [6]that this may be a sign among you. When your children ask in time to come, 'What do those stones mean to you?' [7]then you shall tell them that the waters of the Jordan were cut off before the ark of the

בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו כֹּל

all-of banks-of-him all-of over he-fills now-the-Jordan *the-water* in-edge-of

יְמֵי קָצִיר׃ 16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה

from-to-above–DIR the-ones-going-down the-waters and-they-stood harvest *days-of*

קָמוּ נֵד־ אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד בֵּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן

Zarethan from-side-of that the-city at–Adam very to-be-far one heap they-rose-up

וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־ הַמֶּלַח תַּמּוּ

they-were-complete the-Salt Sea-of the-Arabah Sea-of by and-the-ones-going-down

נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ 17 וַיַּעַמְדוּ

now-they-stood Jericho opposite they-passed-over and-the-people they-were-cut-off

הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־ יְהוָה בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ

in-midst-of on-the-dry-ground Yahweh covenant-of the-ark-of *bearing-of* the-priests

הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־

when until on-the-dry-ground *passing-over* Israel and-all-of to-make-firm the-Jordan

תַּמּוּ כָּל־ הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃

the-Jordan — to-pass-over the-nation all-of they-finished

4 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָל־ הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן

the-Jordan — to-pass-over the-nation all-of they-had-finished when and-he-was

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 קְחוּ לָכֶם מִן־ הָעָם שְׁנֵים

two the-people from for-you take to-say Joshua to Yahweh and-he-said

עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 3 וְצַוּוּ אוֹתָם

—them and-command from-tribe one man one man men ten-of

לֵאמֹר שְׂאוּ־ לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי

feet-of from-place-stood-of the-Jordan out-of-midst-of from-this for-you take to-say

הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם

—them and-you-are-to-bring-over stones ten-of two to-make-firm the-priests

עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־ תָּלִינוּ בוֹ

at–him you-lodge where in-the-lodging-place —them and-you-are-to-lay with–you

הַלָּיְלָה׃ 4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין

he-had-set whom man the-ten two to Joshua then-he-called the-night

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־ אֶחָד אִישׁ־ אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם

to–them and-he-said from-tribe one man one man Israel from-people-of

יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־ תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן

the-Jordan midst-of into *God-of–you* Yahweh ark-of before pass Joshua

וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־ שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר

according-to-number-of shoulder-of–him on one stone man for-you and-make-high

שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־

when in-midst-of–you sign this she-is so-that Israel people-of tribes-of

יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃

to–you the-those the-stones what to-say in-the-future children-of–you they-ask

7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי

from-presence-of the-Jordan waters-of they-were-cut-off that to-them then-you-shall-say

3:16 מֵאָדָם ק

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי
waters-of they-were-cut-off over-the-Jordan when-to-pass–him Yahweh covenant-of ark-of

הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
unto Israel to-people-of for-memorial the-these the-stones so-they-shall-be the-Jordan

עוֹלָם׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded just-as Israel people-of thus and-they-did eternity

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר
just-as the-Jordan out-of-midst-of stones ten-of two-of and-they-took-up Joshua

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of tribes-of according-to-number-of Joshua to Yahweh he-said

וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־ הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃
there and-they-laid–them the-lodging-place to with–them and-they-made-go-over–them

9 וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
in-place-of the-Jordan in-midst-of Joshua he-set-up stones ten-of and-two

מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד
to there and-they-are the-covenant ark-of *bearing-of* the-priests feet-of place-stood-of

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד
until the-Jordan in-midst-of *standing* the-ark *bearing-of* and-the-priests the-this the-day

תֹּם כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר
to-tell Joshua — Yahweh he-commanded that the-thing every-of to-be-finished

אֶל־ הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — Moses he-had-commanded that according-to-all the-people to

וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ תַּם
he-had-finished as and-he-was and-they-passed-over the-people and-they-hastened

כָּל־ הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־ יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
before and-the-priests Yahweh ark-of that-he-passed-over to-pass-over the-people all-of

הָעָם׃ 12 וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
tribe-of and-half-of Gad and-sons-of Reuben sons-of and-they-passed-over the-people

הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-told as Israel people-of before *being-lined-up-in-fifties* the-Manasseh

אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ 13 כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ
they-passed-over the-army *being-armed-of* thousand about-forty Moses to–them

לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 14 בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל
he-exalted the-that on-the-day Jericho plains-of to for-the-battle Yahweh before

יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
just-as —him and-they-feared Israel all-of in-eyes-of Joshua — Yahweh

יָרְאוּ אֶת־ מֹשֶׁה כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said *life-of–him* days-of all-of Moses — they-had-feared

יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 16 צַוֵּה אֶת־ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת
the-testimony ark-of *bearing-of* the-priests — command to-say Joshua

וְיַעֲלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן׃ 17 וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — Joshua so-he-commanded the-Jordan out-of and-let-them-come-up

covenant of the LORD. When it passed
over the Jordan, the waters of the Jor-
dan were cut off. So these stones shall
be to the people of Israel a memorial
forever."
8 And the people of Israel did just
as Joshua commanded and took up
twelve stones out of the midst of the
Jordan, according to the number of
the tribes of the people of Israel, just
as the LORD told Joshua. And they
carried them over with them to the
place where they lodged and laid
them down[1] there. 9 And Joshua set
up[2] twelve stones in the midst of the
Jordan, in the place where the feet of
the priests bearing the ark of the cov-
enant had stood; and they are there to
this day. 10 For the priests bearing the
ark stood in the midst of the Jordan
until everything was finished that the
LORD commanded Joshua to tell the
people, according to all that Moses
had commanded Joshua.
The people passed over in haste.
11 And when all the people had fin-
ished passing over, the ark of the
LORD and the priests passed over be-
fore the people. 12 The sons of Reuben
and the sons of Gad and the half-tribe
of Manasseh passed over armed be-
fore the people of Israel, as Moses had
told them. 13 About 40,000 ready for
war passed over before the LORD for
battle, to the plains of Jericho. 14 On
that day the LORD exalted Joshua in
the sight of all Israel, and they stood
in awe of him just as they had stood in
awe of Moses, all the days of his life.
15 And the LORD said to Joshua,
16 "Command the priests bearing the
ark of the testimony to come up out of
the Jordan." 17 So Joshua commanded

[1] Or *to rest* [2] Or *Joshua had set up*

the priests, "Come up out of the Jordan." [18] And when the priests bearing the ark of the covenant of the LORD came up from the midst of the Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up on dry ground, the waters of the Jordan returned to their place and overflowed all its banks, as before.

[19] The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and they encamped at Gilgal on the east border of Jericho. [20] And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up at Gilgal. [21] And he said to the people of Israel, "When your children ask their fathers in times to come, 'What do these stones mean?' [22] then you shall let your children know, 'Israel passed over this Jordan on dry ground.' [23] For the LORD your God dried up the waters of the Jordan for you until you passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which he dried up for us until we passed over, [24] so that all the peoples of the earth may know that the hand of the LORD is mighty, that you may fear the LORD your God forever."[1]

The New Generation Circumcised

5 As soon as all the kings of the Amorites who were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites who were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of the Jordan for the people of Israel until they had crossed over, their hearts melted and there was no longer any spirit in them because of the people of Israel.

[2] At that time the LORD said to Joshua, "Make flint knives and circumcise the sons of Israel a second

[1] Or *all the days*

לֵאמֹר עֲלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן׃ 18 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
bearing-of the-priests when-to-come-up and-he-was the-Jordan out-of come-up to-say

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ
they-were-raised-from-the-ground the-Jordan from-midst-of Yahweh covenant-of ark-of

כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan waters-of and-they-returned the-dry-ground to the-priests feet-of soles-of

לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־ שִׁלְשׁוֹם עַל־ כָּל־ גְּדוֹתָיו׃
banks-of–him all-of over three-days-ago as-yesterday and-they-went to-place-of–them

19 וְהָעָם עָלוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first to-the-month on-the-tenth the-Jordan out-of they-came-up and-the-people

וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃ 20 וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
ten two and— Jericho east-of on-border-of at-the-Gilgal and-they-encamped

הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־ הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃
at-the-Gilgal Joshua he-set-up the-Jordan out-of they-took which the-those the-stones

21 וַיֹּאמֶר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
children-of–you they-ask when to-say Israel people-of to and-he-said

מָחָר אֶת־ אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-stones what to-say fathers-of–them — in-the-future

22 וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־ בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר
he-passed-over on-the-dry-ground to-say children-of–you — then-you-shall-let-know

יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ 23 אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־
— *God-of-you* Yahweh he-dried-up which the-this the-Jordan — Israel

מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־ עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
Yahweh he-did as to-pass-over-you until *from-presence-of-you* the-Jordan waters-of

אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־ סוּף אֲשֶׁר־ הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־ עָבְרֵנוּ׃
to-pass-over–us until *from-presence-of–us* he-dried-up which Reed to-Sea-of *God-of–you*

24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא
she strong that Yahweh hand-of — the-earth peoples-of all-of to-know so-that

לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of *God-of-you* Yahweh — you-fear so-that

5 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־ מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of all-of just-as-to-hear and-he-was

הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־ מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־ הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־
that — the-sea by who the-Canaanites kings-of and-all-of sea–DIR the-Jordan

הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־ מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of *from-presence-of* the-Jordan waters-of — Yahweh he-had-dried-up

עַד־ עָבְרָנוּ וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־ הָיָה בָם עוֹד רוּחַ
spirit longer in-them he-was and-not heart-of–them then-he-melted to-cross–us until

מִפְּנֵי בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh he-said the-that at-the-time Israel people-of because-of

עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of — circumcise and-do-again *flint* knives-of for-you make

4:18 כַּעֲלוֹת ק
5:1 עָבְרָם ק

שֵׁנִית׃ 3 וַיַּעַשׂ־ לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־
— and-he-circumcised *flint* knives-of Joshua for–him so-he-made second-one

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃ 4 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ מָל
he-circumcised that the-matter and-this Gibeath-haaraloth at Israel sons-of

יְהוֹשֻׁעַ כָּל־ הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל| אַנְשֵׁי
men-of all-of the-males from-Egypt the-one-coming-out the-people all-of Joshua

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-come-out–them on-the-way in-the-wilderness they-had-died the-war

מִמִּצְרָיִם׃ 5 כִּי־ מֻלִים הָיוּ כָּל־ הָעָם הַיֹּצְאִים
the-ones-going-out the-people all-of they-were *being-circumcised* though from-Egypt

וְכָל־ הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
when-to-go-out–them on-the-way in-the-wilderness the-born-ones the-people yet-all-of

מִמִּצְרַיִם לֹא־ מָלוּ׃ 6 כִּי| אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־
people-of they-walked year forty for they-had-been-circumcised not from-Egypt

יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־ תֹּם כָּל־ הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of the-nation all-of to-perish until in-the-wilderness Israel

הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh on-voice-of they-obeyed not because from-Egypt the-ones-going-out

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-had-sworn that the-land — let-see–them to-not to–them Yahweh he-swore

יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ 7 וְאֶת־
so— and-honey milk flowing-of land to–us to-give to-fathers-of–them Yahweh

בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־
for Joshua he-circumcised —them in-place-of–them he-raised-up children-of–them

עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־ מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ 8 וַיְהִי
and-he-was on-the-way —them they-had-circumcised not because they-were *uncircumcised*

כַּאֲשֶׁר־ תַּמּוּ כָל־ הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ
then-they-remained to-be-circumcised the-nation all-of they-were-finished as

תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh and-he-said to-live–them until in-the-camp in-place-of–them

הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־ חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא
and-so-he-called from-on–you Egypt disgrace-of — I-have-rolled-away the-day

שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 וַיַּחֲנוּ
and-when-they-were-encamped the-this the-day to Gilgal the-that the-place name-of

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ הַפֶּסַח
the-Passover — then-they-did at-the-Gilgal Israel people-of

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ 11 וַיֹּאכְלוּ
and-they-ate Jericho on-plains-of in-the-evening to-the-month day ten on-four

מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
unleavened-cakes the-Passover from-next-day-of the-land from-produce-of

וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת
from-next-day the-manna and-he-ceased the-this the-day on-bone-of and-grain-being-roasted

time.” 3 So Joshua made flint knives
and circumcised the sons of Israel at
Gibeath-haaraloth.[1] 4 And this is the
reason why Joshua circumcised them:
all the males of the people who came
out of Egypt, all the men of war, had
died in the wilderness on the way after
they had come out of Egypt. 5 Though
all the people who came out had been
circumcised, yet all the people who
were born on the way in the wilder-
ness after they had come out of Egypt
had not been circumcised. 6 For the
people of Israel walked forty years in
the wilderness, until all the nation, the
men of war who came out of Egypt,
perished, because they did not obey
the voice of the LORD; the LORD swore
to them that he would not let them see
the land that the LORD had sworn to
their fathers to give to us, a land flow-
ing with milk and honey. 7 So it was
their children, whom he raised up in
their place, that Joshua circumcised.
For they were uncircumcised, because
they had not been circumcised on the
way.

8 When the circumcising of the
whole nation was finished, they re-
mained in their places in the camp
until they were healed. 9 And the
LORD said to Joshua, “Today I have
rolled away the reproach of Egypt
from you.” And so the name of that
place is called Gilgal[2] to this day.

First Passover in Canaan

10 While the people of Israel were
encamped at Gilgal, they kept the
Passover on the fourteenth day of the
month in the evening on the plains
of Jericho. 11 And the day after the
Passover, on that very day, they ate of
the produce of the land, unleavened
cakes and parched grain. 12 And the
manna ceased the day after they ate

[1] *Gibeath-haaraloth* means *the hill of the foreskins* [2] *Gilgal* sounds like the Hebrew for *to roll*

of the produce of the land. And there was no longer manna for the people of Israel, but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.

The Commander of the LORD's Army

13 When Joshua was by Jericho, he lifted up his eyes and looked, and behold, a man was standing before him with his drawn sword in his hand. And Joshua went to him and said to him, "Are you for us, or for our adversaries?" 14 And he said, "No; but I am the commander of the army of the LORD. Now I have come." And Joshua fell on his face to the earth and worshiped and said to him, "What does my lord say to his servant?" 15 And the commander of the LORD's army said to Joshua, "Take off your sandals from your feet, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.

The Fall of Jericho

6 Now Jericho was shut up inside and outside because of the people of Israel. None went out, and none came in. 2 And the LORD said to Joshua, "See, I have given Jericho into your hand, with its king and mighty men of valor. 3 You shall march around the city, all the men of war going around the city once. Thus shall you do for six days. 4 Seven priests shall bear seven trumpets of rams' horns before the ark. On the seventh day you shall march around the city seven times, and the priests shall blow the trumpets. 5 And when they make a long blast with the ram's horn, when you hear the sound of the trumpet, then all the people shall shout with a great shout, and the wall of the city will fall down flat,[1] and the people shall go up, everyone straight before him." 6 So Joshua the son of Nun called the priests and said to them, "Take up

[1] Hebrew *under itself*; also verse 20

בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־ הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel for-people-of longer he-was and-not the-land from-produce-of when-to-eat-them

מָן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ 13 וַיְהִי בִּהְיוֹת
when-to-be and-he-was the-that in-the-year Canaan land-of from-yield-of but-they-ate manna

יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־ אִישׁ עֹמֵד
standing man and-behold and-he-looked eyes-of–him that-he-lifted-up by-Jericho Joshua

לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו
to–him Joshua and-he-went in-hand-of–him being-drawn with-sword-of–him before–him

וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־ לְצָרֵינוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר׀ לֹא כִּי
but no and-he-said for-adversaries-of–us or you ?-for–us to–him and-he-said

אֲנִי שַׂר־ צְבָא־ יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
to Joshua and-he-fell I-have-come now Yahweh army-of commander-of I

פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי
lord-of–me what to–him and-he-said and-he-bowed-down-in-worship earth–DIR *face-of–him*

מְדַבֵּר אֶל־ עַבְדּוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר שַׂר־ צְבָא יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh army-of commander-of and-he-said servant-of–him to speaking

שַׁל־ נַעַלְךָ a מֵעַל רַגְלֶךָ b כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו
on–him standing you where the-place for foot-of–you from-on sandal-of–you take-off

קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
so Joshua and-he-did he holy-thing

6 1 וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of *from-presence-of* and-being-shut-up shutting-up now-Jericho

אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said one-coming-in and-there-was-not one-going-out there-was-not

יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־ יְרִיחוֹ וְאֶת־ מַלְכָּהּ
king-of–her with— Jericho — in-hand-of–you I-have-given see Joshua

גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ 3 וְסַבֹּתֶם אֶת־ הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of all-of the-city — and-you-shall-go-around the-valor mighty-ones-of

הַקֵּיף אֶת־ הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃ 4 וְשִׁבְעָה
and-seven days six-of you-shall-do thus one occurrence the-city — to-encircle

כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן וּבַיּוֹם
and-on-the-day the-ark before the-rams horns-of seven they-shall-bear priests

הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests occurrences seven the-city — they-shall-go-around the-seventh

יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 5 וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל
the-ram with-horn-of when-to-make-a-long-blast and-he-will-be on-the-horns they-shall-blow

בְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־ הָעָם תְּרוּעָה
shout the-people all-of they-shall-shout the-horn sound-of — when–to-hear–you

גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ
man the-people and-they-shall-go-up under–her the-city wall-of and-she-shall-fall great

נֶגְדּוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן אֶל־ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
to–them and-he-said the-priests to Nun son-of Joshua so-he-called before–him

5:15 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, נעלֶיך
5:15 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, רגלֶיך
6:5 כְּשָׁמְעֲכֶם ק

שְׂאוּ אֶת־ אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
horns-of seven let-them-bear priests and-seven the-covenant ark-of — take-up

יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ
and-go-around go-forward the-people to and–they-said Yahweh ark-of before rams

אֶת־ הָעִיר וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ 8 וַיְהִי
and-he-was Yahweh ark-of before let-him-pass-on and-the-one-being-armed the-city —

כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
seven *bearing* the-priests that-seven the-people to Joshua just-as-to-say

שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
on-the-horns and-they-blew they-went-forward Yahweh before the-rams horns-of

וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ 9 וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ
walking and-the-one-being-armed after–them going Yahweh covenant-of with-ark-of

לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תָּקְעוּ הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ
walking and-the-one-gathering the-horns they-were-blowing the-priests before

אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 10 וְאֶת־ הָעָם
the-people but— on-the-horns and-to-blow to-continue the-ark after

צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־ תַשְׁמִיעוּ אֶת־
— you-shall-make-hear and-not you-shall-shout not to-say Joshua he-commanded

קוֹלְכֶם וְלֹא־ יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי
to-say–me day until word from-mouth-of–you he-shall-go-out and-not voice-of–you

אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃ 11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־ יְהוָה אֶת־
— Yahweh ark-of so-he-caused-to-go-around then-you-shall-shout shout to–you

הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ
and-they-spent-the-night the-camp and-they-came-in one occurrence to-encircle the-city

בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
— the-priests and-they-took-up in-the-morning Joshua then-he-did-early in-the-camp

אֲרוֹן יְהוָה׃ 13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
before the-rams horns-of seven *bearing* the-priests and-seven Yahweh ark-of

אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ
and-the-one-being-armed on-the-horns and-they-blew to-continue *walking* Yahweh ark-of

הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of after walking and-the-one-gathering before–them walking

הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ 14 וַיָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר בַּיּוֹם
on-the-day the-city — and-they-went-around on-the-horns and-to-blow continuing

הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃
days six-of they-did so the-camp and-they-returned one occurrence the-second

15 וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
the-dawn as-to-go-up and-they-did-early the-seventh on-the-day and-he-was

וַיָּסֹבּוּ אֶת־ הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים
occurrences seven the-this according-to-the-manner the-city — and-they-went-around

רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־ הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃ 16 וַיְהִי
and-he-was occurrences seven the-city — they-went-around the-that on-the-day only

the ark of the covenant and let seven
priests bear seven trumpets of rams'
horns before the ark of the LORD."
7 And he said to the people, "Go for-
ward. March around the city and let
the armed men pass on before the ark
of the LORD."
8 And just as Joshua had com-
manded the people, the seven priests
bearing the seven trumpets of rams'
horns before the LORD went forward,
blowing the trumpets, with the ark of
the covenant of the LORD following
them. 9 The armed men were walking
before the priests who were blow-
ing the trumpets, and the rear guard
was walking after the ark, while the
trumpets blew continually. 10 But
Joshua commanded the people, "You
shall not shout or make your voice
heard, neither shall any word go out
of your mouth, until the day I tell you
to shout. Then you shall shout." 11 So
he caused the ark of the LORD to cir-
cle the city, going about it once. And
they came into the camp and spent
the night in the camp.
12 Then Joshua rose early in the
morning, and the priests took up
the ark of the LORD. 13 And the seven
priests bearing the seven trumpets
of rams' horns before the ark of the
LORD walked on, and they blew the
trumpets continually. And the armed
men were walking before them, and
the rear guard was walking after the
ark of the LORD, while the trumpets
blew continually. 14 And the second
day they marched around the city
once, and returned into the camp. So
they did for six days.
15 On the seventh day they rose
early, at the dawn of day, and marched
around the city in the same manner
seven times. It was only on that day
that they marched around the city
seven times. 16 And at the seventh

6:7 וַיֹּאמֶר קֿ
6:9 תֹּקְעֵי קֿ
6:13 הָלוֹךְ קֿ

time, when the priests had blown the trumpets, Joshua said to the people, "Shout, for the LORD has given you the city. [17] And the city and all that is within it shall be devoted to the LORD for destruction.[f] Only Rahab the prostitute and all who are with her in her house shall live, because she hid the messengers whom we sent. [18] But you, keep yourselves from the things devoted to destruction, lest when you have devoted them you take any of the devoted things and make the camp of Israel a thing for destruction and bring trouble upon it. [19] But all silver and gold, and every vessel of bronze and iron, are holy to the LORD; they shall go into the treasury of the LORD." [20] So the people shouted, and the trumpets were blown. As soon as the people heard the sound of the trumpet, the people shouted a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they captured the city. [21] Then they devoted all in the city to destruction, both men and women, young and old, oxen, sheep, and donkeys, with the edge of the sword.

[22] But to the two men who had spied out the land, Joshua said, "Go into the prostitute's house and bring out from there the woman and all who belong to her, as you swore to her." [23] So the young men who had been spies went in and brought out Rahab and her father and mother and brothers and all who belonged to her. And they brought all her relatives and put them outside the camp of Israel.

[f] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 18, 21

בַּפַּ֣עַם הַשְּׁבִיעִ֔ית תָּקְע֥וּ הַכֹּהֲנִ֖ים בַּשּׁוֹפָר֑וֹת וַיֹּ֨אמֶר
then-he-said on-the-horns the-priests they-had-blown the-seventh at-the-occurrence

יְהוֹשֻׁ֤עַ אֶל־ הָעָם֙ הָרִ֔יעוּ כִּֽי־ נָתַ֧ן יְהוָ֛ה לָכֶ֖ם אֶת־ הָעִֽיר׃
the-city — to-you Yahweh he-has-given for shout the-people to Joshua

17 וְהָיְתָ֨ה הָעִ֥יר חֵ֛רֶם הִ֥יא וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּ֖הּ
in-her that and-all-of she thing-devoted-to-destruction the-city and-she-shall-be

לַיהוָ֑ה רַק֩ רָחָ֨ב הַזּוֹנָ֜ה תִּֽחְיֶ֗ה הִ֚יא וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר אִתָּהּ֙
with-her who and-all-of she she-shall-live the-one-prostituting Rahab only to-Yahweh

בַּבַּ֔יִת כִּ֣י הֶחְבְּאַ֔תָה אֶת־ הַמַּלְאָכִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שָׁלָֽחְנוּ׃ 18 וְרַק־
but-only we-sent whom the-messengers — she-hid because in-the-house

אַתֶּם֙ שִׁמְר֣וּ מִן־ הַחֵ֔רֶם פֶּן־
lest the-thing-devoted-to-destruction from keep-yourselves you

תַּחֲרִ֖ימוּ וּלְקַחְתֶּ֣ם מִן־ הַחֵ֑רֶם
the-thing-devoted-for-destruction from and-you-take you-have-devoted-to-destruction

וְשַׂמְתֶּ֞ם אֶת־ מַחֲנֵ֤ה יִשְׂרָאֵל֙ לְחֵ֔רֶם וַעֲכַרְתֶּ֖ם
and-you-bring-trouble to-thing-devoted-to-destruction Israel camp-of — and-you-make

אוֹתֽוֹ׃ 19 וְכֹ֣ל ׀ כֶּ֣סֶף וְזָהָ֗ב וּכְלֵ֤י נְחֹ֨שֶׁת֙ וּבַרְזֶ֔ל קֹ֥דֶשׁ ה֖וּא
he holy-thing and-iron bronze and-vessels-of and-gold silver but-all-of —him

לַֽיהוָ֑ה אוֹצַ֥ר יְהוָ֖ה יָבֽוֹא׃ 20 וַיָּ֣רַע הָעָ֔ם וַֽיִּתְקְע֖וּ
and-they-blew the-people so-he-shouted he-shall-go Yahweh treasury-of to-Yahweh

בַּשֹּֽׁפָר֑וֹת וַיְהִי֩ כִשְׁמֹ֨עַ הָעָ֜ם אֶת־ ק֣וֹל הַשּׁוֹפָ֗ר
the-horn sound-of — the-people just-as-to-hear and-he-was on-the-horns

וַיָּרִ֤יעוּ הָעָם֙ תְּרוּעָ֣ה גְדוֹלָ֔ה וַתִּפֹּ֨ל הַחוֹמָ֜ה תַּחְתֶּ֗יהָ
under-her the-wall and-she-fell great shout the-people then-they-shouted

וַיַּ֤עַל הָעָם֙ הָעִ֔ירָה אִ֣ישׁ נֶגְדּ֔וֹ וַֽיִּלְכְּד֖וּ אֶת־
— and-they-captured before-him man the-city-DIR the-people so-that-they-went-up

הָעִֽיר׃ 21 וַֽיַּחֲרִ֙ימוּ֙ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁ֣ר בָּעִ֔יר מֵאִישׁ֙ וְעַד־
and-to from-man in-the-city that all-of — then-they-devoted-to-destruction the-city

אִשָּׁ֔ה מִנַּ֖עַר וְעַד־ זָקֵ֑ן וְעַ֨ד שׁ֥וֹר וָשֶׂ֛ה וַחֲמ֖וֹר לְפִי־
by-edge-of and-donkey and-sheep ox and-to old and-to from-young-person woman

חָֽרֶב׃ 22 וְלִשְׁנַ֨יִם הָאֲנָשִׁ֜ים הַֽמְרַגְּלִ֤ים אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ אָמַ֣ר יְהוֹשֻׁ֔עַ
Joshua he-said the-land — the-ones-spying-out the-men but-to-two sword

בֹּ֖אוּ בֵּית־ הָאִשָּׁ֣ה הַזּוֹנָ֑ה וְהוֹצִ֨יאוּ מִשָּׁ֤ם אֶת־ הָֽאִשָּׁה֙
the-woman — from-there and-bring-out the-one-prostituting the-woman house-of go-in

וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָ֔הּ כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּעְתֶּ֖ם לָֽהּ׃ 23 וַיָּבֹ֜אוּ
so-they-went-in to-her you-swore as to-her who all-of and—

הַנְּעָרִ֣ים הַֽמְרַגְּלִ֗ים וַיֹּצִ֡יאוּ אֶת־ רָ֠חָב וְאֶת־ אָבִ֨יהָ
father-of-her and— Rahab — and-they-brought-out the-ones-spying the-young-men

וְאֶת־ אִמָּ֤הּ וְאֶת־ אַחֶ֙יהָ֙ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָ֔הּ וְאֵ֥ת
and— to-her who all-of and— brothers-of-her and— mother-of-her and—

כָּל־ מִשְׁפְּחוֹתֶ֖יהָ הוֹצִ֑יאוּ וַיַּנִּיח֕וּם מִח֖וּץ לְמַחֲנֵ֥ה
to-camp-of from-outside and-they-set-them they-brought-out relatives-of-her all-of

יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף
the-silver only in-her that and-all-of with-the-fire they-burned and-the-city Israel

וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of treasury-of they-put and-the-iron the-bronze and-vessels-of and-the-gold

25 וְאֶת־ רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־ בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
who all-of and— father-of-her house-of and— the-one-prostituting Rahab but—

לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Israel in-midst-of and-she-has-lived Joshua he-made-live to-her

כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־ הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־ שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־
— to-spy-out Joshua he-sent whom the-messengers — she-hid because

יְרִיחוֹ׃ 26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
the-man being-cursed to-say the-that at-the-time Joshua and-he-made-swear Jericho

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֶת־ יְרִיחוֹ
Jericho — the-this the-city — and-he-builds he-rises-up who Yahweh before

בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
he-shall-set-up and-on-youngest-of-him he-shall-lay-foundation-of-her on-firstborn-of-him

דְּלָתֶיהָ׃ 27 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־ הָאָרֶץ׃
the-land in-all-of fame-of-him and-he-was Joshua with Yahweh so-he-was gates-of-her

7 1 וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח
and-he-took in-the-devoted-thing infidelity Israel people-of but-they-were-unfaithful

עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־
from Judah to-tribe-of Zerah son-of Zabdi son-of Carmi son-of Achan

הַחֵרֶם וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel against-people-of Yahweh nose-of and-he-became-hot the-devoted-thing

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־ בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם
from-east Beth-aven with which the-Ai from-Jericho men Joshua and-he-sent

לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — and-spy-out go-up to-say to-them and-he-said to-Bethel

וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־ הָעָי׃ 3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־
to and-they-returned the-Ai — and-they-spied-out the-men and-they-went-up

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־ יַעַל כָּל־ הָעָם כְּאַלְפַּיִם
about-two-thousand the-people all-of let-him-go-up not to-him and-they-said Joshua

אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־ הָעָי
the-Ai — and-let-them-strike let-them-go-up man thousands about-three-of or man

אַל־ תְּיַגַּע־ שָׁמָּה אֶת־ כָּל־ הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃
they few for the-people all-of — there–DIR make-you-toil not

4 וַיַּעֲלוּ מִן־ הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
and-they-fled man thousands about-three-of there–DIR the-people from so-they-went-up

לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ 5 וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה
and-six about-thirty the-Ai men-of from–them and-they-killed the-Ai men-of before

אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־ הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
and-they-struck–them the-Shebarim as-far-as the-gate before and-they-chased–them man

24 And they burned the city with fire,
and everything in it. Only the silver
and gold, and the vessels of bronze and
of iron, they put into the treasury of
the house of the LORD. 25 But Rahab
the prostitute and her father's house-
hold and all who belonged to her,
Joshua saved alive. And she has lived
in Israel to this day, because she hid
the messengers whom Joshua sent to
spy out Jericho.
26 Joshua laid an oath on them at
that time, saying, "Cursed before the
LORD be the man who rises up and
rebuilds this city, Jericho.

"At the cost of his firstborn
shall he
lay its foundation,
and at the cost of his youngest
son
shall he set up its gates."

27 So the LORD was with Joshua,
and his fame was in all the land.

Israel Defeated at Ai

7 But the people of Israel broke
faith in regard to the devoted
things, for Achan the son of Carmi,
son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe
of Judah, took some of the devoted
things. And the anger of the LORD
burned against the people of Israel.
2 Joshua sent men from Jericho
to Ai, which is near Beth-aven, east
of Bethel, and said to them, "Go up
and spy out the land." And the men
went up and spied out Ai. 3 And they
returned to Joshua and said to him,
"Do not have all the people go up, but
let about two or three thousand men
go up and attack Ai. Do not make the
whole people toil up there, for they
are few." 4 So about three thousand
men went up there from the people.
And they fled before the men of Ai,
5 and the men of Ai killed about thirty-
six of their men and chased them be-
fore the gate as far as Shebarim and

struck them at the descent. And the
hearts of the people melted and be-
came as water.
6 Then Joshua tore his clothes and
fell to the earth on his face before the
ark of the LORD until the evening,
he and the elders of Israel. And they
put dust on their heads. 7 And Joshua
said, "Alas, O Lord GOD, why have
you brought this people over the Jor-
dan at all, to give us into the hands
of the Amorites, to destroy us? Would
that we had been content to dwell be-
yond the Jordan! 8 O Lord, what can
I say, when Israel has turned their
backs before their enemies! 9 For the
Canaanites and all the inhabitants of
the land will hear of it and will sur-
round us and cut off our name from
the earth. And what will you do for
your great name?"

The Sin of Achan

10 The LORD said to Joshua, "Get
up! Why have you fallen on your
face? 11 Israel has sinned; they have
transgressed my covenant that I com-
manded them; they have taken some
of the devoted things; they have sto-
len and lied and put them among their
own belongings. 12 Therefore the peo-
ple of Israel cannot stand before their
enemies. They turn their backs before
their enemies, because they have be-
come devoted for destruction.[f] I will
be with you no more, unless you de-
stroy the devoted things from among
you. 13 Get up! Consecrate the people
and say, 'Consecrate yourselves for to-
morrow; for thus says the LORD, God
of Israel, "There are devoted things in
your midst, O Israel. You cannot stand
before your enemies until you take
away the devoted things from among

[f] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־ הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃ 6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-tore *to-water* and-he-was the-people heart-of and-he-melted at-the-descent

שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה עַד־
until Yahweh ark-of before ground–DIR *face-of-him* on and-he-fell clothes-of-him

הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־ רֹאשָׁם׃
head-of-them on dust and-they-put-up Israel and-elder-ones-of he the-evening

7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ׀ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר
to-bring-over you-have-brought-over why Yahweh Lord alas Joshua and-he-said

אֶת־ הָעָם הַזֶּה אֶת־ הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
the-Amorites in-hand-of —us to-give the-Jordan — the-this the-people —

לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of and-we-had-dwelled we-had-been-content and-if-only to-destroy-us

הַיַּרְדֵּן׃ 8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף
neck Israel he-has-turned when after I-say what Lord on-me the-Jordan

לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ 9 וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל
and-all-of the-Canaanites and-they-will-hear ones-being-hostile-to-him before

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־
— and-they-will-cut-off on-us and-they-will-surround the-land ones-inhabiting-of

שְׁמֵנוּ מִן־ הָאָרֶץ וּמַה־ תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-great for-name-of-you you-will-do and-what the-earth from name-of-us

יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־ פָּנֶיךָ׃
face-of-you on falling you this why for-you get-up Joshua to Yahweh

11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of-me — they-have-transgressed and-both Israel he-has-sinned

צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־ הַחֵרֶם וְגַם
and-also the-devoted-thing from they-have-taken and-also —them I-commanded

גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ
they-have-put and-also they-have-acted-deceitfully and-also they-have-stolen

בִכְלֵיהֶם׃ 12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
before to-stand Israel people-of they-are-able therefore-not among-possessions-of-them

אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי
because ones-being-hostile-to-them before they-turn neck ones-being-hostile-to-them

הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־
if with-you to-be I-will-do-again not to-thing-devoted-for-destruction they-have-been

לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃ 13 קֻם קַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם
the-people — consecrate get-up from-midst-of-you the-devoted-thing you-destroy not

וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for for-tomorrow consecrate-yourselves and-you-are-to-say

יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי
before to-stand you-are-able not Israel in-midst-of-you devoted-thing Israel

אֹיְבֶיךָ עַד־ הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם
the-thing-devoted-for-destruction to-turn-aside-you until ones-being-hostile-to-you

מִקִּרְבְּכֶם׃ 14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם
by-tribes-of-you in-the-morning therefore-you-shall-be-brought-near from-midst-of-you

וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת
by-the-clans he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that the-tribe and-he-will-be

וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־ יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים
by-the-houses he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that and-the-clan

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ 15 וְהָיָה
and-he-will-be by-the-men he-shall-come-near Yahweh he-takes–him that and-the-house

הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
and— —he with-the-fire he-shall-be-burned with-the-devoted-thing the-one-being-taken

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ כִּי עָבַר אֶת־ בְּרִית יְהוָה וְכִי־
and-because Yahweh covenant-of — he-has-transgressed because to–him that all-of

עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
in-the-morning Joshua so-he-did-early in-Israel outrageous-thing he-has-done

וַיַּקְרֵב אֶת־ יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
Judah tribe-of and-he-was-taken by-tribes-of–him Israel — and-he-brought-near

17 וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת a יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד b אֵת מִשְׁפַּחַת
clan-of — and-he-was-taken Judah clans-of — and-he-brought-near

הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־ מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים
by-the-men the-Zerahites clan-of — and-he-brought-near the-Zerahites

וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃ 18 וַיַּקְרֵב אֶת־ בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
by-the-men house-of-him — and-he-brought-near Zabdi and-he-was-taken

וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־ כַּרְמִי בֶן־ זַבְדִּי בֶּן־ זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
Judah to-tribe-of Zerah son-of Zabdi son-of Carmi son-of Achan and-he-was-taken

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ עָכָן בְּנִי שִׂים־ נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh glory now place son-of-me Achan to Joshua then-he-said

יִשְׂרָאֵל וְתֶן־ לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־ נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־
not you-have-done what to-me now and-tell praise to–him and-give Israel

תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ 20 וַיַּעַן עָכָן אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי
I truly and-he-said Joshua — Achan and-he-answered from-me hide-you

חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
and-according-to-this and-according-to-this Israel *God-of* against-Yahweh I-have-sinned

עָשִׂיתִי׃ 21 וָאֵרֶא בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה
good one-of Shinar cloak-of among-the-spoil when–I-saw I-did

וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
shekels fifty one gold and-tongue-of silver shekels and-two-hundred

מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים
being-hidden and-see–they and-I-took–them then-I-coveted–them weight-of–him

בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ 22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ
Joshua so-he-sent under–her with-the-silver the-tent-of-me in-midst-of in-the-earth

מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף
with-the-silver in-tent-of–him being-hidden and-behold the-tent–DIR and-they-ran messengers

you." 14 In the morning therefore you shall be brought near by your tribes. And the tribe that the LORD takes by lot shall come near by clans. And the clan that the LORD takes shall come near by households. And the household that the LORD takes shall come near man by man. 15 And he who is taken with the devoted things shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of the LORD, and because he has done an outrageous thing in Israel.'"

16 So Joshua rose early in the morning and brought Israel near tribe by tribe, and the tribe of Judah was taken. 17 And he brought near the clans of Judah, and the clan of the Zerahites was taken. And he brought near the clan of the Zerahites man by man, and Zabdi was taken. 18 And he brought near his household man by man, and Achan the son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken. 19 Then Joshua said to Achan, "My son, give glory to the LORD God of Israel and give praise[1] to him. And tell me now what you have done; do not hide it from me." 20 And Achan answered Joshua, "Truly I have sinned against the LORD God of Israel, and this is what I did: 21 when I saw among the spoil a beautiful cloak from Shinar, and 200 shekels of silver, and a bar of gold weighing 50 shekels,[2] then I coveted them and took them. And see, they are hidden in the earth inside my tent, with the silver underneath."

22 So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and behold, it was hidden in his tent with the silver

[1] Or *and make confession* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

7:17 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Targum manuscripts, חות —
7:17 b Septuagint (Syriac, Targums), καὶ ἐνεδείχθη = וילכד
7:21 וָאֶרְא ק

underneath. [23] And they took them out of the tent and brought them to Joshua and to all the people of Israel. And they laid them down before the LORD. [24] And Joshua and all Israel with him took Achan the son of Zerah, and the silver and the cloak and the bar of gold, and his sons and daughters and his oxen and donkeys and sheep and his tent and all that he had. And they brought them up to the Valley of Achor. [25] And Joshua said, "Why did you bring trouble on us? The LORD brings trouble on you today." And all Israel stoned him with stones. They burned them with fire and stoned them with stones. [26] And they raised over him a great heap of stones that remains to this day. Then the LORD turned from his burning anger. Therefore, to this day the name of that place is called the Valley of Achor.[1]

The Fall of Ai

8 And the LORD said to Joshua, "Do not fear and do not be dismayed. Take all the fighting men with you, and arise, go up to Ai. See, I have given into your hand the king of Ai, and his people, his city, and his land. [2] And you shall do to Ai and its king as you did to Jericho and its king. Only its spoil and its livestock you shall take as plunder for yourselves. Lay an ambush against the city, behind it."

[3] So Joshua and all the fighting men arose to go up to Ai. And Joshua chose 30,000 mighty men of valor and sent them out by night. [4] And he commanded them, "Behold, you shall lie in ambush against the city, behind it. Do not go very far from the city, but all of you remain ready. [5] And I and all the people who are with me will

[1] *Achor* means *trouble*

7:25 a sic L; Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, יַעְכָּ׳; most editions, כָּ׳ —

תַּחְתֶּיהָ׃ 23 וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־
under–her and-they-took–them out-of-midst-of the-tent and-they-brought–them to

יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃
Joshua and-to all-of people-of Israel and-they-emptied-out–them before Yahweh

24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ עָכָן בֶּן־ זֶרַח וְאֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הָאַדֶּרֶת
and-he-took Joshua — Achan son-of Zerah and— the-silver and— the-cloak

וְאֶת־ לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־ בָּנָיו וְאֶת־ בְּנֹתָיו וְאֶת־ שׁוֹרוֹ
and— tongue-of the-gold and— sons-of–him and— daughters-of–him and— ox-of–him

וְאֶת־ חֲמֹרוֹ וְאֶת־ צֹאנוֹ וְאֶת־ אָהֳלוֹ וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
and— donkey-of–him and— sheep-of–him and— tent-of–him and— all-of that

לוֹ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃
to–him and-all-of Israel with–him and-they-brought-up —them Valley-of Achor

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ[a] יְהוָה
and-he-said Joshua why you-brought-trouble–us he-brings-trouble–you Yahweh

בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם
on-the-day the-this and-they-stoned —him all-of Israel stone and-they-burned —them

בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ 26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
with-the-fire and-they-stoned —them with-the-stones and-they-raised over–him heap-of

אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
stones great to the-day the-this then-he-turned Yahweh from-blaze-of nose-of–him

עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
upon thus he-is-called name-of the-place the-that Valley-of Achor to the-day the-this

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת קַח
and-he-said Yahweh to Joshua not fear-you and-not be-you-dismayed take

עִמְּךָ אֵת כָּל־ עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה ׀ נָתַתִּי
with–you — all-of people-of the-war and-arise go-up the-Ai see I-have-given

בְיָדְךָ אֶת־ מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־ עַמּוֹ וְאֶת־ עִירוֹ וְאֶת־
in-hand-of–you — king-of the-Ai and— people-of–him and— city-of–him and—

אַרְצוֹ׃ 2 וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
land-of–him and-you-shall-do to-the-Ai and-to-king-of–her as you-did to-Jericho

וּלְמַלְכָּהּ רַק־ שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם
and-to-king-of–her only spoil-of–her and-livestock-of–her you-shall-take-as-plunder for-you

שִׂים־ לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃ 3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
lay for–you ambushing against-the-city from-behind–her so-he-arose Joshua and-all-of

עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
people-of the-war to-go-up the-Ai and-he-chose Joshua thirty thousand-of

אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃ 4 וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר
men *mighty-of* the-valor and-he-sent–them night and-he-commanded —them to-say

רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־ תַּרְחִיקוּ מִן־
see you *ambushing* against-the-city from-behind the-city not go-you-far from

הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ 5 וַאֲנִי וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
the-city very but-you-are-to-be all-of–you *being-ready* and-I and-all-of the-people who

אִתִּי נִקְרַב אֶל־ הָעִיר וְהָיָה כִּי־ יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ
to-meet–us they-go-out when and-he-will-be the-city to we-will-approach with–me

כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 6 וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ
after–us and-they-will-come-out before–them then-we-shall-flee at-the-former-one just-as

עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־ הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר
just-as before–us *fleeing* they-will-say for the-city from —them to-draw-away–us until

בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃ 7 וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב
from-the-ambushing you-shall-rise-up then-you before–them so-we-will-flee at-the-first

וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־ הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh for-he-shall-give–her the-city — and-you-shall-take-possession

בְּיֶדְכֶם׃ 8 וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־ הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־
— you-shall-set-on-fire the-city — just-as-to-take–you and-he-will-be in-hand-of–you

הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי
I-have-commanded see you-shall-do Yahweh according-to-word-of with-the-fire the-city

אֶתְכֶם׃ 9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־ הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ
and-they-sat the-ambush to and-they-went Joshua so-he-sent-out–them —you

בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ
Joshua but-he-spent-the-night to-the-Ai from-west the-Ai and-between Bethel between

בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ 10 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
in-the-morning Joshua and-he-did-early the-people in-midst-of the-that in-the-night

וַיִּפְקֹד אֶת־ הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
before Israel and-elder-ones-of he and-he-went-up the-people — and-he-mustered

הָעָם הָעָי׃ 11 וְכָל־ הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ
they-went-up with–him who the-war the-people-of and-all-of the-Ai the-people

וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעָי
to–the-Ai from-north and-they-encamped the-city before and-they-went and-they-drew-near

וְהַגַּי בֵּינָו וּבֵין־ הָעָי׃ 12 וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
thousands about-the-five-of and-he-took the-Ai and-between between–him with-the-valley

אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם
from-west the-Ai and-between Bethel between ambushing —them and-he-set man

לָעִיר׃ 13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצְּפוֹן
from-north that the-encampment all-of — the-army so-they-put to-the-city

לָעִיר וְאֶת־ עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ [c] יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
on-the-night Joshua but-he-went to-the-city from-west rear-guard-of–him and— to-the-city

הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃ 14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־ הָעַי וַיְמַהֲרוּ
that-they-hastened the-Ai king-of just-as-to-see and-he-was the-valley in-midst-of the-that

וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־ הָעִיר לִקְרַאת־ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
for-the-battle Israel to-meet the-city men-of and-they-went-out and-they-did-early

הוּא וְכָל־ עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא
not but-he the-Arabah *toward-face-of* to-the-appointed-time people-of–him and-all-of he

יָדַע כִּי־ אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ 15 וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua and-they-were-struck-back the-city from-behind for–him ambushing that he-knew

approach the city. And when they
come out against us just as before, we
shall flee before them. 6 And they will
come out after us, until we have drawn
them away from the city. For they will
say, 'They are fleeing from us, just as
before.' So we will flee before them.
7 Then you shall rise up from the am-
bush and seize the city, for the LORD
your God will give it into your hand.
8 And as soon as you have taken the
city, you shall set the city on fire. You
shall do according to the word of the
LORD. See, I have commanded you."
9 So Joshua sent them out. And they
went to the place of ambush and lay
between Bethel and Ai, to the west of
Ai, but Joshua spent that night among
the people.

10 Joshua arose early in the morn-
ing and mustered the people and went
up, he and the elders of Israel, before
the people to Ai. 11 And all the fight-
ing men who were with him went up
and drew near before the city and en-
camped on the north side of Ai, with
a ravine between them and Ai. 12 He
took about 5,000 men and set them in
ambush between Bethel and Ai, to the
west of the city. 13 So they stationed
the forces, the main encampment that
was north of the city and its rear guard
west of the city. But Joshua spent that
night in the valley. 14 And as soon as
the king of Ai saw this, he and all his
people, the men of the city, hurried
and went out early to the appointed
place[1] toward the Arabah to meet
Israel in battle. But he did not know
that there was an ambush against him
behind the city. 15 And Joshua and all

[1] Hebrew *appointed time*

8:11 בֵּינָיו ק
8:13 c read, perhaps, as several Hebrew manuscripts, וַיָּלֶן

Israel pretended to be beaten before them and fled in the direction of the wilderness. [16] So all the people who were in the city were called together to pursue them, and as they pursued Joshua they were drawn away from the city. [17] Not a man was left in Ai or Bethel who did not go out after Israel. They left the city open and pursued Israel.

[18] Then the LORD said to Joshua, "Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai, for I will give it into your hand." And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city. [19] And the men in the ambush rose quickly out of their place, and as soon as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and captured it. And they hurried to set the city on fire. [20] So when the men of Ai looked back, behold, the smoke of the city went up to heaven, and they had no power to flee this way or that, for the people who fled to the wilderness turned back against the pursuers. [21] And when Joshua and all Israel saw that the ambush had captured the city, and that the smoke of the city went up, then they turned back and struck down the men of Ai. [22] And the others came out from the city against them, so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side. And Israel struck them down, until there was left none that survived or escaped. [23] But the king of Ai they took alive, and brought him near to Joshua.

[24] When Israel had finished killing all the inhabitants of Ai in the open wilderness where they pursued them, and all of them to the very last had fallen by the edge of the sword,

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ 16 וַיִּזָּעֲקוּ
so-they-were-called the-wilderness way-of and-they-fled before-them Israel and-all-of

כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
after and-they-pursued after-them to-pursue in-the-city who the-people all-of

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־ הָעִיר׃ 17 וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי
in-the-Ai man he-was-left and-not the-city from and-they-were-drawn-away Joshua

וּבֵית אֵל אֲשֶׁר לֹא־ יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַזְבוּ אֶת־ הָעִיר
the-city — and-they-left Israel after they-went-out not who or-Bethel

פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua to Yahweh then-he-said Israel after and-they-pursued being-open

נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדְךָ אֶל־ הָעַי כִּי בְיָדְךָ
in-hand-of-you for the-Ai to in-hand-of-you that with-the-javelin stretch-out

אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־ בְּיָדוֹ אֶל־
to in-hand-of-him that with-the-javelin Joshua and-he-stretched-out I-will-give-her

הָעִיר׃ 19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ
and-they-ran from-place-of-him quickly he-rose and-the-ambushing the-city

כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ
and-they-captured-her the-city and-they-entered hand-of-him just-as-to-stretch-out

וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־ הָעִיר בָּאֵשׁ׃ 20 וַיִּפְנוּ
so-they-looked-back with-the-fire the-city — and-they-set-on-fire and-they-hastened

אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר
the-city smoke-of he-went-up and-behold and-they-looked behind-them the-Ai men-of

הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־ הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם
and-the-people or-here here to-flee *power* among-them he-was and-not *the-heaven-DIR*

הַנָּס הַמִּדְבָּר d נֶהְפַּךְ אֶל־ הָרוֹדֵף׃ 21 וִיהוֹשֻׁעַ
when-Joshua the-one-pursuing to he-turned-back the-wilderness the-one-fleeing

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־ לָכַד הָאֹרֵב אֶת־ הָעִיר וְכִי
and-that the-city — the-ambushing he-had-captured that they-saw Israel and-all-of

עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־ אַנְשֵׁי הָעָי׃
the-Ai men-of — and-they-struck-down then-they-returned the-city smoke-of he-went-up

22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־ הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ
in-the-midst to-Israel so-they-were to-meet-them the-city from they-came-out and-these

אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־ בִּלְתִּי
not until —them and-they-struck-down from-this and-these from-this these

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃ 23 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי
alive they-captured the-Ai king-of but— or-escapee survivor to-him he-remained

וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ׃ 24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג
to-kill Israel as-to-finish and-he-was Joshua to —him and-they-brought-near

אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
where in-the-wilderness in-the-open-country the-Ai ones-inhabiting-of all-of —

רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־ חֶרֶב עַד־
to sword by-edge-of all-of-them and-they-had-fallen in-him they-pursued-them

8:16 בָּעִי ק
8:20 d several Hebrew manuscripts put אֶל before

תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־
by-edge-of —her and-they-struck the-Ai Israel all-of then-they-returned to-finish–them

חָרֶב׃ 25 וַיְהִי כָל־ הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה
woman and-to from-man the-that on-the-day the-ones-falling all-of and-he-was sword

שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃ 26 וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־ הֵשִׁיב
he-turned-back not but-Joshua the-Ai men-of all-of thousand ten two

יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר
when until with-the-javelin he-stretched-out which hand-of–him

הֶחֱרִים אֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָעָי׃ 27 רַק הַבְּהֵמָה
the-livestock only the-Ai ones-inhabiting-of all-of — he-had-devoted-to-destruction

וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
according-to-word-of Israel to–them they-took-as-plunder the-that the-city and-spoil-of

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ׃ 28 וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָי
the-Ai — Joshua so-he-burned Joshua — he-had-commanded that Yahweh

וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־ עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 29 וְאֶת־ מֶלֶךְ הָעַי
the-Ai king-of and— the-this the-day to ruin eternity heap-of and-he-made–her

תָּלָה עַל־ הָעֵץ עַד־ עֵת הָעָרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה
he-commanded the-sun and-as-to-go the-evening time-of until the-tree on he-hanged

יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ אֶת־ נִבְלָתוֹ מִן־ הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ
and-they-threw the-tree from dead-body-of–him — and-they-brought-down Joshua

אוֹתָהּ אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים
stones heap-of over–him and-they-raised-up the-city gate-of entrance-of at —her

גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh altar Joshua he-built at-that-time the-this the-day to great

יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ 31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־
servant-of Moses he-had-commanded just-as Ebal on-Mountain-of Israel

יְהוָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
Law-of in-Book-of as-the-one-being-written Israel people-of — Yahweh

מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־ הֵנִיף עֲלֵיהֶן
upon–them he-has-moved-back-and-forth not which *intact* stones altar-of Moses

בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ
and-they-sacrificed to-Yahweh burnt-offerings on–him and-they-made-go-up iron-implement

שְׁלָמִים׃ 32 וַיִּכְתָּב־ שָׁם עַל־ הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moses law-of copy-of — the-stones on there and-he-wrote peace-offerings

אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Israel people-of *to-presence-of* he-had-written which

וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים | וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה |
from-this *standing* and-ones-judging-of–him and-ones-being-official with-elder-ones-of–him

וּמִזֶּה | לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי | אֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites the-priests before to-the-ark and-from-this

יְהוָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־ מוּל הַר־ גְּרִזִים b
Gerizim Mountain-of front-part to half-of–him so-the-native as-the-sojourner Yahweh

all Israel returned to Ai and struck it down with the edge of the sword. 25 And all who fell that day, both men and women, were 12,000, all the people of Ai. 26 But Joshua did not draw back his hand with which he stretched out the javelin until he had devoted all the inhabitants of Ai to destruction.[1] 27 Only the livestock and the spoil of that city Israel took as their plunder, according to the word of the LORD that he commanded Joshua. 28 So Joshua burned Ai and made it forever a heap of ruins, as it is to this day. 29 And he hanged the king of Ai on a tree until evening. And at sunset Joshua commanded, and they took his body down from the tree and threw it at the entrance of the gate of the city and raised over it a great heap of stones, which stands there to this day.

Joshua Renews the Covenant

30 At that time Joshua built an altar to the LORD, the God of Israel, on Mount Ebal, 31 just as Moses the servant of the LORD had commanded the people of Israel, as it is written in the Book of the Law of Moses, "an altar of uncut stones, upon which no man has wielded an iron tool." And they offered on it burnt offerings to the LORD and sacrificed peace offerings. 32 And there, in the presence of the people of Israel, he wrote on the stones a copy of the law of Moses, which he had written. 33 And all Israel, sojourner as well as native born, with their elders and officers and their judges, stood on opposite sides of the ark before the Levitical priests who carried the ark of the covenant of the LORD, half of them in front of Mount Gerizim and

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

8:33 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זִים —

half of them in front of Mount Ebal, just as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, to bless the people of Israel. [34] And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the Book of the Law. [35] There was not a word of all that Moses commanded that Joshua did not read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who lived[1] among them.

The Gibeonite Deception

9 As soon as all the kings who were beyond the Jordan in the hill country and in the lowland all along the coast of the Great Sea toward Lebanon, the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, heard of this, [2] they gathered together as one to fight against Joshua and Israel.

[3] But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai, [4] they on their part acted with cunning and went and made ready provisions and took worn-out sacks for their donkeys, and wineskins, worn-out and torn and mended, [5] with worn-out, patched sandals on their feet, and worn-out clothes. And all their provisions were dry and crumbly. [6] And they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and to the men of Israel, "We have come from a distant country, so now make a covenant with us." [7] But the men of Israel said to the Hivites, "Perhaps you live among us; then how can we make a covenant with you?" [8] They said to Joshua, "We are

[1] Or *traveled*

וְהֶחֱצְיוֹ אֶל־ מ֣וּל הַר־ עֵיבָ֑ל כַּאֲשֶׁר צִוָּ֗ה
he-had-commanded as Ebal Mountain-of front-part to and-the-half-of-him

מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־ הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃
at-the-first Israel the-people-of — to-bless Yahweh servant-of Moses

34 וְאַחֲרֵי־ כֵן קָרָא אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
and-the-curse the-blessing the-law words-of all-of — he-called-out thus and-after

כְּכָל־ הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 35 לֹא־ הָיָה דָבָר
word he-was not the-Law in-Book-of the-one-being-written according-to-all-of

מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־ קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־
all-of before Joshua he-called-out not that Moses he-commanded that from-all

קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
the-one-walking and-the-sojourner and-the-little-one and-the-women Israel assembly-of

בְּקִרְבָּם׃
in-midst-of–them

9 1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of who the-kings all-of as-to-hear and-he-was

בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־ מוּל
opposite to the-Great the-Sea coast-of and-in-all-of and-in-the-lowland in-the-hill-country

הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
the-Hivites the-Perizzites the-Canaanites and-the-Amorites the-Hittites the-Lebanon

וְהַיְבוּסִי׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־ יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־
and-with Joshua against to-fight together and-they-gathered-themselves and-the-Jebusites

יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ 3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
what — they-heard Gibeon but-ones-inhabiting-of one mouth Israel

עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ 4 וַיַּעֲשׂוּ גַם־ הֵמָּה בְעָרְמָה
with-cunning they also then-they-acted and-to-the-Ai to-Jericho Joshua he-had-done

וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ a וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים
worn-out sacks and-they-took and-they-prepared-provisions and-they-went

לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃
and-being-mended *and-being-torn* *worn-out* wine and-leather-vessels-of for-donkeys-of–them

5 וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
on–them *worn-out* and-clothes on-feet-of–them *and-being-patched* *worn-out* with-sandals

וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ 6 וַיֵּלְכוּ אֶל־
to and-they-went crumbs he-was he-was-dry provisions-of–them bread-of and-all-of

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-to to–him and-they-said the-Gilgal the-camp in Joshua

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־ לָנוּ בְרִית׃ 7 וַיֹּאמְרו
but–they-said covenant as-to–us cut so-now we-have-come distant from-land

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ
then-how living you in-midst-of–me perhaps the-Hivites to Israel man-of

אֶכְרָות־ לְךָ בְרִית׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
we servants-of–you Joshua to and-they-said covenant as-to–you I-will-cut

9:4 a probably read, with several Hebrew manuscripts, most versions, יִדוּ —
9:7 וַיֹּאמֶר ק
9:7 אֶכְרָת־ ק

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃ 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
to-him and-they-said you-come and-from-where you who Joshua to-them and-he-said

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh for-name-of servants-of-you we-have-come very distant from-land

כִּי־ שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃ 10 וְאֵת | כָּל־
all-of and— in-Egypt he-did that all-of and— report-of-him we-have-heard for

אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of who the-Amorites kings-of to-two-of he-did that

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃
in-Ashtaroth who the-Bashan king-of and-to-Og Heshbon king-of to-Sihon

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־ יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר
to-say land-of-us ones-inhabiting-of and-all-of elder-ones-of-us to-us so-they-said

קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם
and-you-shall-say to-meet-them and-go for-the-journey provision in-hand-of-you take

אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־ לָנוּ בְרִית׃ 12 זֶה |
this covenant as-to-us cut so-now we servants-of-you to-them

לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
to-go-out-us on-day from-houses-of-us —him we-took-as-provision warm bread-of-us

לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ 13 וְאֵלֶּה
and-these crumbs and-he-is he-is-dry behold but-now to-you to-come

נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
and-these they-have-burst and-behold *new* we-filled when the-wine leather-vessels-of

שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃
very the-journey from-length-of they-are-worn-out and-sandals-of-us garments-of-us

14 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־ פִּי יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ׃
they-asked not Yahweh mouth-of but— from-provision-of-them the-men so-they-took

15 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם
to-let-live-them covenant as-to-them and-he-cut peace Joshua to-them and-he-made

וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of from-end-of and-he-was the-congregation leaders-of to-them and-they-swore

אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־ קְרֹבִים הֵם
they near-ones that that-they-heard covenant as-to-them they-had-cut when after

אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃ 17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-set-out *living* they and-in-midst-of-him to-him

וַיָּבֹאוּ אֶל־ עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
Gibeon now-cities-of-them the-third on-the-day cities-of-them to and-they-went

וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃ 18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי
people-of they-struck-them but-not and-Kiriath-jearim and-Beeroth and-the-Chephirah

יִשְׂרָאֵל כִּי־ נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָה אֱלֹהֵי
God-of by-Yahweh the-congregation leaders-of to-them they-had-sworn because Israel

יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־ הָעֵדָה עַל־ הַנְּשִׂיאִים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
but-they-said the-leaders against the-congregation all-of then-they-murmured Israel

your servants." And Joshua said to
them, "Who are you? And where do
you come from?" 9 They said to him,
"From a very distant country your
servants have come, because of the
name of the LORD your God. For we
have heard a report of him, and all
that he did in Egypt, 10 and all that he
did to the two kings of the Amorites
who were beyond the Jordan, to Sihon
the king of Heshbon, and to Og king
of Bashan, who lived in Ashtaroth.
11 So our elders and all the inhabitants
of our country said to us, 'Take provisions in your hand for the journey and
go to meet them and say to them, "We
are your servants. Come now, make
a covenant with us."' 12 Here is our
bread. It was still warm when we took
it from our houses as our food for the
journey on the day we set out to come
to you, but now, behold, it is dry and
crumbly. 13 These wineskins were new
when we filled them, and behold, they
have burst. And these garments and
sandals of ours are worn out from the
very long journey." 14 So the men took
some of their provisions, but did not
ask counsel from the LORD. 15 And
Joshua made peace with them and
made a covenant with them, to let
them live, and the leaders of the congregation swore to them.

16 At the end of three days after
they had made a covenant with them,
they heard that they were their neighbors and that they lived among them.
17 And the people of Israel set out
and reached their cities on the third
day. Now their cities were Gibeon,
Chephirah, Beeroth, and Kiriath-jearim.
18 But the people of Israel did
not attack them, because the leaders of
the congregation had sworn to them
by the LORD, the God of Israel. Then
all the congregation murmured against
the leaders. 19 But all the leaders said

to all the congregation, "We have
sworn to them by the Lord, the God
of Israel, and now we may not touch
them. 20 This we will do to them: let
them live, lest wrath be upon us, be-
cause of the oath that we swore to
them." 21 And the leaders said to them,
"Let them live." So they became cutters
of wood and drawers of water for all
the congregation, just as the leaders
had said of them.
22 Joshua summoned them, and he
said to them, "Why did you deceive
us, saying, 'We are very far from you,'
when you dwell among us? 23 Now
therefore you are cursed, and some
of you shall never be anything but
servants, cutters of wood and draw-
ers of water for the house of my God."
24 They answered Joshua, "Because it
was told to your servants for a cer-
tainty that the Lord your God had
commanded his servant Moses to
give you all the land and to destroy
all the inhabitants of the land from
before you—so we feared greatly for
our lives because of you and did this
thing. 25 And now, behold, we are in
your hand. Whatever seems good and
right in your sight to do to us, do it."
26 So he did this to them and delivered
them out of the hand of the people
of Israel, and they did not kill them.
27 But Joshua made them that day cut-
ters of wood and drawers of water for
the congregation and for the altar of
the Lord, to this day, in the place that
he should choose.

The Sun Stands Still

10 As soon as Adoni-zedek,
king of Jerusalem, heard how

כָל־ הַנְּשִׂיאִים אֶל־ כָּל־ הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם
to–them we-have-sworn we the-congregation all-of to the-leaders all-of

בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃ 20 זֹאת
this on–them to-touch we-are-able not and-now Israel *God-of* by-Yahweh

נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־ יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־
because-of wrath on-us he-will-be so-that-not —them that-to-let-live to-them we-will-do

הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים
the-leaders to–them and-they-said to–them we-swore that the-oath

יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־ מַיִם לְכָל־
for-all-of *water* and-ones-drawing-of *wood* ones-cutting-of so-they-were let-them-live

הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃ 22 וַיִּקְרָא לָהֶם
for–them and-he-called the-leaders as-to–them they-had-spoken just-as the-congregation

יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים
far to-say —us you-deceived why to-say to–them and-he-spoke Joshua

אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃ 23 וְעַתָּה אֲרוּרִים
being-cursed therefore-now *dwelling* in-midst-of–us when-you very from–you we

אַתֶּם וְלֹא־ יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים
wood and-ones-cutting-of servant from–you he-shall-be-cut-off and-not you

וְשֹׁאֲבֵי־ מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃ 24 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — and-they-answered *God-of-me* for-house-of *water* and-ones-drawing-of

וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר
that — to-servants-of-you he-was-told to-be-told because and-they-said

צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם
to–you to-give servant-of–him Moses — *God-of-you* Yahweh he-had-commanded

אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-land ones-inhabiting-of all-of — and-to-destroy the-land all-of —

מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־
— and-we-did because-of-you for-lives-of–us greatly so-we-feared *from-presence-of-you*

הַדָּבָר הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב
according-to-the-good in-hand-of-you behold–we and-now the-this the-thing

וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃ 26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן
thus to–them so-he-did do to-us to-do in-eyes-of-you and-according-to-the-right

וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃
they-killed–them and-not Israel people-of out-of-hand-of —them and-he-delivered

27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי
and-ones-drawing-of *wood* ones-cutting-of the-that on-the-day Joshua but-he-made–them

מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־ הַמָּקוֹם
the-place in the-this the-day to Yahweh and-for-altar-of for-the-congregation *water*

אֲשֶׁר יִבְחָר׃
he-chooses that

10 1 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ כִּי־ לָכַד
he-had-captured that Jerusalem king-of Adoni-zedek as-to-hear and-he-was

יְהוֹשֻׁ֫עַ אֶת־ הָעַי֮ וַֽיַּחֲרִימָהּ֒ כַּאֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה
he-had-done as and-he-had-devoted-to-destruction–her the-Ai — Joshua

לִירִיחוֹ֙ וּלְמַלְכָּ֔הּ כֵּֽן־ עָשָׂ֥ה לָעַ֖י וּלְמַלְכָּ֑הּ וְכִ֨י
and-that and-to-king-of-her to-the-Ai he-did so and-to-king-of-her to-Jericho

הִשְׁלִ֜ימוּ יֹשְׁבֵ֤י גִבְעוֹן֙ אֶת־ יִשְׂרָאֵ֔ל וַיִּהְי֖וּ
and-they-were Israel with Gibeon ones-inhabiting-of they-had-made-peace

בְּקִרְבָּֽם׃ 2 וַיִּֽירְא֣וּ a מְאֹ֔ד כִּ֣י עִ֤יר גְּדוֹלָה֙ גִּבְע֔וֹן כְּאַחַ֖ת
like-one-of Gibeon great city because greatly and-they-feared in-midst-of-them

עָרֵ֣י הַמַּמְלָכָ֑ה וְכִ֨י הִ֤יא גְדוֹלָה֙ מִן־ הָעַ֔י וְכָל־ אֲנָשֶׁ֖יהָ
men-of–her and-all-of the-Ai more-than great she and-because the-royalty cities-of

גִּבֹּרִֽים׃ 3 וַיִּשְׁלַ֨ח אֲדֹנִי־צֶ֜דֶק מֶ֣לֶךְ יְרוּשָׁלִַ֗ם אֶל־ הוֹהָ֣ם מֶֽלֶךְ־ חֶ֠בְרוֹן
Hebron king-of Hoham to Jerusalem king-of Adoni-zedek so-he-sent mighty-ones

וְאֶל־ פִּרְאָ֨ם מֶֽלֶךְ־ יַרְמ֜וּת וְאֶל־ יָפִ֧יעַ מֶֽלֶךְ־ לָכִ֛ישׁ וְאֶל־ דְּבִ֥יר מֶֽלֶךְ־
king-of Debir and-to Lachish king-of Japhia and-to Jarmuth king-of Piram and-to

עֶגְל֖וֹן לֵאמֹֽר׃ 4 עֲלוּ־ אֵלַ֣י וְעִזְרֻ֔נִי וְנַכֶּ֖ה אֶת־ גִּבְע֑וֹן כִּֽי־
for Gibeon — and-let-us-strike and-help-me to–me come-up to-say Eglon

הִשְׁלִ֥ימָה אֶת־ יְהוֹשֻׁ֖עַ וְאֶת־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 וַיֵּאָסְפ֨וּ
then-they-gathered Israel people-of and-with Joshua with she-has-made-peace

וַֽיַּעֲל֜וּ חֲמֵ֣שֶׁת ׀ מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֗י מֶ֤לֶךְ יְרוּשָׁלִַ֙ם֙ מֶ֣לֶךְ־ חֶ֠בְרוֹן
Hebron king-of Jerusalem king-of the-Amorites kings-of five-of and-they-went-up

מֶֽלֶךְ־ יַרְמוּת֙ מֶֽלֶךְ־ לָכִ֣ישׁ מֶֽלֶךְ־ עֶגְל֔וֹן הֵ֖ם וְכָל־ מַחֲנֵיהֶ֑ם
armies-of–them with-all-of they Eglon king-of Lachish king-of Jarmuth king-of

וַֽיַּחֲנוּ֙ עַל־ גִּבְע֔וֹן וַיִּֽלָּחֲמ֖וּ עָלֶֽיהָ׃ 6 וַיִּשְׁלְח֣וּ אַנְשֵׁי֩
men-of and-they-sent against–her and-they-made-war Gibeon against and-they-encamped

גִבְע֨וֹן אֶל־ יְהוֹשֻׁ֤עַ אֶל־ הַֽמַּחֲנֶה֙ הַגִּלְגָּ֣לָה לֵאמֹ֔ר אַל־ תֶּ֥רֶף
relax-you not to-say the-Gilgal–DIR the-camp at Joshua to Gibeon

יָדֶ֖יךָ b מֵעֲבָדֶ֑יךָ עֲלֵ֧ה אֵלֵ֣ינוּ מְהֵרָ֗ה וְהוֹשִׁ֤יעָה לָּ֙נוּ֙
to–us and-save quickly to–us come-up from-servants-of–you hands-of–you

וְעָזְרֵ֔נוּ כִּ֚י נִקְבְּצ֣וּ אֵלֵ֔ינוּ כָּל־ מַלְכֵ֥י הָאֱמֹרִ֖י יֹשְׁבֵ֥י
ones-dwelling-of the-Amorites kings-of all-of against–us they-are-gathered for and-help–us

הָהָֽר׃ 7 וַיַּ֨עַל יְהוֹשֻׁ֜עַ מִן־ הַגִּלְגָּ֗ל ה֚וּא וְכָל־ עַ֤ם
people-of and-all-of he the-Gilgal from Joshua so-he-went-up the-hill-country

הַמִּלְחָמָה֙ עִמּ֔וֹ וְכֹ֖ל גִּבּוֹרֵ֥י הֶחָֽיִל׃ 8 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֤ה אֶל־
to Yahweh and-he-said the-valor mighty-ones-of and-all-of with-him the-war

יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ אַל־ תִּירָ֣א מֵהֶ֔ם כִּ֥י בְיָדְךָ֖ a נְתַתִּ֑ים לֹֽא־
not I-have-given–them in-hand-of–you for from–them fear-you not Joshua

יַעֲמֹ֥ד אִ֛ישׁ מֵהֶ֖ם בְּפָנֶֽיךָ׃ 9 וַיָּבֹ֧א אֲלֵיהֶ֛ם יְהוֹשֻׁ֖עַ
Joshua to–them so-he-came *in-presence-of–you* from–them man he-shall-stand

פִּתְאֹ֑ם כָּל־ הַלַּ֕יְלָה עָלָ֖ה מִן־ הַגִּלְגָּֽל׃ 10 וַיְהֻמֵּ֤ם
and-he-threw-into-panic–them the-Gilgal from he-went-up the-night all-of suddenly

יְהוָה֙ לִפְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וַיַּכֵּ֥ם מַכָּֽה־ גְדוֹלָ֖ה בְּגִבְע֑וֹן
at-Gibeon great blow and-he-struck–them Israel before Yahweh

Joshua had captured Ai and had devoted it to destruction,[1] doing to Ai and its king as he had done to Jericho and its king, and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,
2 he[2] feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all its men were warriors.
3 So Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, to Piram king of Jarmuth, to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,
4 "Come up to me and help me, and let us strike Gibeon. For it has made peace with Joshua and with the people of Israel."
5 Then the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered their forces and went up with all their armies and encamped against Gibeon and made war against it.

6 And the men of Gibeon sent to Joshua at the camp in Gilgal, saying, "Do not relax your hand from your servants. Come up to us quickly and save us and help us, for all the kings of the Amorites who dwell in the hill country are gathered against us."
7 So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.
8 And the LORD said to Joshua, "Do not fear them, for I have given them into your hands. Not a man of them shall stand before you."
9 So Joshua came upon them suddenly, having marched up all night from Gilgal.
10 And the LORD threw them into a panic before Israel, who[3] struck them with a great blow at Gibeon and chased them by

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 28, 35, 37, 39, 40 [2] One Hebrew manuscript, Vulgate (compare Syriac); most Hebrew manuscripts *they* [3] Or *and he*

10:2 a 1 Hebrew manuscript, Syriac from Walton's Polyglot, Vulgate, singular
10:6 b several Hebrew manuscripts and editions, ידך
10:8 a Ketiv in Bombergiana, Septuagint, Syriac, Vulgate, בידיך

the way of the ascent of Beth-horon and struck them as far as Azekah and Makkedah. 11 And as they fled before Israel, while they were going down the ascent of Beth-horon, the LORD threw down large stones from heaven on them as far as Azekah, and they died. There were more who died because of the hailstones than the sons of Israel killed with the sword.

12 At that time Joshua spoke to the LORD in the day when the LORD gave the Amorites over to the sons of Israel, and he said in the sight of Israel,

"Sun, stand still at Gibeon,
and moon, in the Valley of Aijalon."
13 And the sun stood still, and the moon stopped,
until the nation took vengeance on their enemies.

Is this not written in the Book of Jashar? The sun stopped in the midst of heaven and did not hurry to set for about a whole day. 14 There has been no day like it before or since, when the LORD heeded the voice of a man, for the LORD fought for Israel.

15 So Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.

Five Amorite Kings Executed

16 These five kings fled and hid themselves in the cave at Makkedah. 17 And it was told to Joshua, "The five kings have been found, hidden in the cave at Makkedah." 18 And Joshua said, "Roll large stones against the mouth of the cave and set men by it to guard them, 19 but do not stay there yourselves. Pursue your enemies; attack their rear guard. Do not let them enter their cities, for the LORD your God has given them into your hand." 20 When Joshua and the sons of Israel had finished striking them with a great blow until they were wiped out, and when the remnant that remained of them had entered into the fortified

וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־ עֲזֵקָה
Azekah as-far-as and-he-struck–them Beth-horon ascent-of way-of and-he-pursued–them

וְעַד־ מַקֵּדָה׃ 11 וַיְהִי בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם
they Israel *from-presence-of* when-to-flee–them and-he-was Makkedah and-to

בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־
from *large* stones on–them he-threw and-Yahweh Beth-horon on-descent-of

הַשָּׁמַיִם עַד־ עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־ מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד
the-hail by-stones-of they-died who *many* and-they-died Azekah as-far-as *the-heaven*

מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ 12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-spoke at-that-time with-the-sword Israel sons-of they-killed more-than-who

לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־ הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר ׀
and-he-said Israel sons-of before the-Amorites — Yahweh to-give in-day to-Yahweh

לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃
Aijalon in-Valley-of and-moon stand-still at-Gibeon sun Israel to-eyes-of

13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־ יִקֹּם גּוֹי
nation he-took-vengeance until he-stood and-moon the-sun and-he-stood-still

אֹיְבָיו [a] הֲלֹא־ הִיא כְתוּבָה עַל־ סֵפֶר הַיָּשָׁר
the-Jashar Book-of on being-written she ?-not ones-being-hostile-to-him

וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ אָץ לָבוֹא כְּיוֹם
about-day to-go he-hastened and-not *the-heaven* in-the-midst-of the-sun and-he-stood

תָּמִים׃ 14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה
Yahweh to-heed or-after–him before–him the-that like-the-day he-was and-not full

בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua so-he-returned for-Israel he-fought Yahweh for man on-voice-of

יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ 16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים
the-kings five-of and-they-fled the-Gilgal–DIR the-camp to with–him Israel

הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃ 17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ
to-Joshua and-he-was-told at-Makkedah in-the-cave and-they-hid-themselves the-these

לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃
at-Makkedah in-the-cave *being-hidden* the-kings five-of they-have-been-found to-say

18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־ פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ
and-set the-cave mouth-of to *large* stones roll Joshua and-he-said

עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ 19 וְאַתֶּם אַל־ תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי
after pursue stand-you not but-you to-guard–them men by–her

אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם אַל־ תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־
to to-enter allow-you–them not —them and-attack-the-rear ones-being-hostile-to-you

עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ 20 וַיְהִי
and-he-was in-hand-of-you *God-of-you* Yahweh he-has-given–them for cities-of–them

כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־ מְאֹד עַד־
until very great blow to-strike–them Israel and-sons-of Joshua as-to-finish

תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-had-entered from–them they-survived and-the-survivors to-die-off–them

10:13 a Septuagint, Targums, plural suffix

עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־ הָעָם אֶל־ הַמַּחֲנֶה אֶל־
to the-camp to the-people all-of then-they-returned the-fortification cities-of

יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־ חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ
to-man Israel against-people-of he-moved not in-safety Makkedah Joshua

אֶת־ לְשֹׁנוֹ׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־ פִּי הַמְּעָרָה
the-cave mouth-of — open Joshua then-he-said tongue-of-him —

וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did the-cave from the-those the-kings five-of — to-me and-bring-out

כֵן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־ הַמְּעָרָה
the-cave from the-those the-kings five-of — to-him and-they-brought-out so

אֵת ׀ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם אֶת־ מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־ מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — Jarmuth king-of — Hebron king-of — Jerusalem king-of —

לָכִישׁ אֶת־ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃ 24 וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־ הַמְּלָכִים
the-kings — as-to-bring-out-them and-he-was Eglon king-of — Lachish

הָאֵלֶּה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel man-of all-of to Joshua that-he-called Joshua to the-those

אֶל־ קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־
— put come-near with-him the-they-had-gone the-war men-of chiefs-of to

רַגְלֵיכֶם עַל־ צַוְּארֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־
— and-they-put then-they-came-near the-those the-kings necks-of on feet-of-you

רַגְלֵיהֶם עַל־ צַוְּארֵיהֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירְאוּ
be-you-afraid not Joshua to-them and-he-said necks-of-them on feet-of-them

וְאַל־ תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־
to-all-of Yahweh he-will-do thus for and-be-courageous be-strong be-you-dismayed and-not

אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃ 26 וַיַּכֵּם
and-he-struck-down-them —them *fighting* you whom ones-being-hostile-to-you

יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־ כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים
trees five on and-he-hung-them and-he-killed-them thus after Joshua

וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־ הָעֵצִים עַד־ הָעָרֶב׃ 27 וַיְהִי לְעֵת ׀ בּוֹא
to-go at-time but-he-was the-evening until the-trees on *being-hung* and-they-were

הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים
the-trees from-on and-they-brought-down-them Joshua he-commanded the-sun

וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־ הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־ שָׁם וַיָּשִׂמוּ
and-they-set there they-had-hidden-themselves where the-cave into and-they-threw-them

אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־ פִּי הַמְּעָרָה עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 28 וְאֶת־
and— the-this the-day bone-of to the-cave mouth-of against *large* stones

מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of and-he-struck-her the-that on-the-day Joshua he-captured Makkedah

וְאֶת־ מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
that the-person every-of and— —them he-devoted-to-destruction king-of-her and—

בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-done just-as Makkedah to-king-of and-he-did survivor he-left-behind not in-her

cities, 21 then all the people returned safe to Joshua in the camp at Makkedah. Not a man moved his tongue against any of the people of Israel.

22 Then Joshua said, "Open the mouth of the cave and bring those five kings out to me from the cave."
23 And they did so, and brought those five kings out to him from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.
24 And when they brought those kings out to Joshua, Joshua summoned all the men of Israel and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, "Come near; put your feet on the necks of these kings." Then they came near and put their feet on their necks.
25 And Joshua said to them, "Do not be afraid or dismayed; be strong and courageous. For thus the LORD will do to all your enemies against whom you fight."
26 And afterward Joshua struck them and put them to death, and he hanged them on five trees. And they hung on the trees until evening.
27 But at the time of the going down of the sun, Joshua commanded, and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they set large stones against the mouth of the cave, which remain to this very day.

28 As for Makkedah, Joshua captured it on that day and struck it, and its king, with the edge of the sword. He devoted to destruction every person in it; he left none remaining. And he did to the king of Makkedah

just as he had done to the king of Jericho.

Conquest of Southern Canaan

29 Then Joshua and all Israel with him passed on from Makkedah to Libnah and fought against Libnah. 30 And the LORD gave it also and its king into the hand of Israel. And he struck it with the edge of the sword, and every person in it; he left none remaining in it. And he did to its king as he had done to the king of Jericho.

31 Then Joshua and all Israel with him passed on from Libnah to Lachish and laid siege to it and fought against it. 32 And the LORD gave Lachish into the hand of Israel, and he captured it on the second day and struck it with the edge of the sword, and every person in it, as he had done to Libnah.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish. And Joshua struck him and his people, until he left none remaining.

34 Then Joshua and all Israel with him passed on from Lachish to Eglon. And they laid siege to it and fought against it. 35 And they captured it on that day, and struck it with the edge of the sword. And he devoted every person in it to destruction that day, as he had done to Lachish.

36 Then Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron. And they fought against it 37 and captured it and struck it with the edge of the sword, and its king and its towns, and every person in it. He left none remaining, as he had done to Eglon, and devoted it to destruction and every person in it.

38 Then Joshua and all Israel with him turned back to Debir and fought against it 39 and he captured it with its

לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 29 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה
from-Makkedah with-him Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of

לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־ לִבְנָה׃ 30 וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־ אוֹתָהּ בְּיַד
in-hand-of —her also Yahweh and-he-gave Libnah against and-he-fought Libnah

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ כָּל־
every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her king-of-her and— Israel

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ
to-king-of-her and-he-did survivor in-her he-left-behind not in-her that the-person

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ 31 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-passed Jericho to-king-of he-had-done as

עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
against-her and-he-fought to-her and-he-laid-siege Lachish–DIR from-Libnah with-him

32 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
on-the-day and-he-captured-her Israel in-hand-of Lachish — Yahweh and-he-gave

הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her that the-person every-of and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-second

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלִבְנָה׃ 33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר
Gezer king-of Horam he-came-up then to-Libnah he-had-done that as-all

לַעְזֹר אֶת־ לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־ עַמּוֹ עַד־ בִּלְתִּי
not until people-of-him and— Joshua and-he-struck-him Lachish — to-help

הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 34 וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
with-him Israel and-all-of Joshua then-he-passed survivor to-him he-left-behind

מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought to-her and-they-laid-siege Eglon–DIR from-Lachish

35 וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־ חֶרֶב וְאֵת
and— sword by-edge-of and-he-struck-her the-that on-the-day and-they-captured-her

כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-that on-the-day in-her that the-person every-of

b כְּכֹל אֲשֶׁר־ b עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ 36 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
and-all-of Joshua then-he-went-up to-Lachish he-had-done that as-all-of

יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
against-her and-they-fought Hebron–DIR from-Eglon–DIR with-him Israel

37 וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־ לְפִי־ חֶרֶב וְאֶת־ מַלְכָּהּ וְאֶת־
and— king-of-her and— sword by-edge-of and-they-struck-her and-they-captured-her

כָּל־ עָרֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הִשְׁאִיר שָׂרִיד
survivor he-let-remain not in-her that the-person every-of and— towns-of-her all-of

a כְּכֹל אֲשֶׁר־ a עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ
—her and-he-devoted-to-destruction to-Eglon he-had-done that as-all

וְאֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ׃ 38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Joshua then-he-returned in-her that the-person every-of and—

עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ 39 וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־ מַלְכָּהּ
king-of-her with— and-he-captured-her against-her and-he-fought Debir–DIR with-him

---

10:32 b–b conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate, כַּאֲשֶׁר

10:35 b–b Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, as verse 32, BHS note b–b, כַּאֲשֶׁר

10:37 a–a Septuagint, Syriac, Vulgate as verse 32, BHS note b–b, כַּאֲשֶׁר

וְאֶת־ כָּל־ עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of and-he-struck–them towns-of–her all-of and—

וַיַּחֲרִימוּ אֶת־ כָּל־ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
he-let-remain not in–her that person every-of — and-they-devoted-to-destruction

שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־ עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
and-to-king-of–her to-Debir–DIR he-did so to-Hebron he-had-done just-as survivor

וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃ 40 וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־
all-of — Joshua so-he-struck and-to-king-of–her to-Libnah he-had-done and-as

הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-slopes and-the-lowland and-the-Negeb the-hill-country the-land

מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־ הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים
he-devoted-to-destruction the-breath all-of but— survivor he-let-remain not kings-of–them

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 41 וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua and-he-struck–them Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded as

מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־ עַזָּה וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־ גִּבְעוֹן׃
Gibeon and-as-far-as Goshen land-of all-of and— Gaza and-as-far-as from-Kadesh-barnea

42 וְאֵת כָּל־ הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-captured land-of–them and— the-these the-kings all-of and—

פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
for-Israel he-fought Israel *God-of* Yahweh because one occurrence-of

43 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־ הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
the-Gilgal–DIR the-camp to with–him Israel and-all-of Joshua then-he-returned

11 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן
Madon king-of Jobab to that-he-sent Hazor king-of Jabin as-to-hear and-he-was

וְאֶל־ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ 2 וְאֶל־ הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן
from-north who the-kings and-to Achshaph king-of and-to Shimron king-of and-to

בָּהָר וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֲרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
and-in-the-lowland Chinneroth south-of and-in-the-Arabah in-the-hill-country

וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃ 3 הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
and-the-Amorites and-from-west from-sunrise the-Canaanites from-west and-in-Naphoth-dor

וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי תַּחַת
under and-the-Hivites in-the-hill-country and-the-Jebusites and-the-Perizzites and-the-Hittites

חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ 4 וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־ מַחֲנֵיהֶם
troops-of–them with-all-of they and-they-came-out the-Mizpah in-land-of Hermon

עִמָּם עַם־ רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם לָרֹב
as-to-the-great-number the-sea edge-of on that like-the-sand great army with–them

וְסוּס וָרֶכֶב רַב־ מְאֹד׃ 5 וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים
the-kings all-of and-they-gathered-themselves very many and-chariot with-horse

הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־ מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם
to-fight Merom waters-of to together and-they-encamped and-they-came the-these

עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not Joshua to Yahweh and-he-said Israel against

king and all its towns. And they struck
them with the edge of the sword and
devoted to destruction every person
in it; he left none remaining. Just as
he had done to Hebron and to Libnah
and its king, so he did to Debir and
to its king.
40 So Joshua struck the whole land,
the hill country and the Negeb and the
lowland and the slopes, and all their
kings. He left none remaining, but de-
voted to destruction all that breathed,
just as the LORD God of Israel com-
manded. 41 And Joshua struck them
from Kadesh-barnea as far as Gaza,
and all the country of Goshen, as far
as Gibeon. 42 And Joshua captured
all these kings and their land at one
time, because the LORD God of Israel
fought for Israel. 43 Then Joshua re-
turned, and all Israel with him, to the
camp at Gilgal.

Conquests in Northern Canaan

11 When Jabin, king of Hazor,
heard of this, he sent to Jobab
king of Madon, and to the king of
Shimron, and to the king of Ach-
shaph, 2 and to the kings who were in
the northern hill country, and in the
Arabah south of Chinneroth, and in
the lowland, and in Naphoth-dor on
the west, 3 to the Canaanites in the east
and the west, the Amorites, the Hit-
tites, the Perizzites, and the Jebusites
in the hill country, and the Hivites
under Hermon in the land of Miz-
pah. 4 And they came out with all their
troops, a great horde, in number like
the sand that is on the seashore, with
very many horses and chariots. 5 And
all these kings joined their forces and
came and encamped together at the
waters of Merom to fight against
Israel.
6 And the LORD said to Joshua,

“Do not be afraid of them, for to-
morrow at this time I will give over
all of them, slain, to Israel. You shall
hamstring their horses and burn
their chariots with fire.” 7 So Joshua
and all his warriors came suddenly
against them by the waters of Merom
and fell upon them. 8 And the LORD
gave them into the hand of Israel, who
struck them and chased them as far as
Great Sidon and Misrephoth-maim,
and eastward as far as the Valley of
Mizpeh. And they struck them until
he left none remaining. 9 And Joshua
did to them just as the LORD said to
him: he hamstrung their horses and
burned their chariots with fire.
10 And Joshua turned back at that
time and captured Hazor and struck
its king with the sword, for Hazor
formerly was the head of all those
kingdoms. 11 And they struck with
the sword all who were in it, devoting
them to destruction;[1] there was none
left that breathed. And he burned
Hazor with fire. 12 And all the cities
of those kings, and all their kings,
Joshua captured, and struck them
with the edge of the sword, devoting
them to destruction, just as Moses the
servant of the LORD had commanded.
13 But none of the cities that stood on
mounds did Israel burn, except Hazor
alone; that Joshua burned. 14 And all
the spoil of these cities and the live-
stock, the people of Israel took for
their plunder. But every person they
struck with the edge of the sword un-
til they had destroyed them, and they
did not leave any who breathed. 15 Just
as the LORD had commanded Moses

[1] That is, setting apart (devoting) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 12, 20, 21

מִפְּנֵיהֶם כִּֽי־ מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־ כֻּלָּם
all-of-them — giving I the-this at-the-time tomorrow for *from-presence-of-them*

חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־
and— you-shall-hamstring horses-of-them — Israel *to-presence-of* *slain*

מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ עַם
people-of and-all-of Joshua so-he-came with-the-fire you-shall-burn chariots-of-them

הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־ מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְּלוּ
and-they-fell suddenly Merom waters-of by upon-them with-him the-war

בָּהֶם׃ 8 וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם
and-they-struck-them Israel in-hand-of Yahweh and-he-gave-them upon-them

וַֽיִּרְדְּפוּם עַד־ צִידוֹן רַבָּה וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־
and-as-far-as Misrephoth-maim and-to Great Sidon as-far-as and-they-chased-them

בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לָהֶם
to-them they-let-remain not until and-they-struck-them sunrise-DIR Mizpeh Valley-of

שָׂרִיד׃ 9 וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ יְהוָה אֶת־
— Yahweh to-him he-said just-as Joshua to-them and-he-did survivor

סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־ מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃
with-the-fire he-burned chariots-of-them and— he-hamstrung horses-of-them

10 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־ חָצוֹר וְאֶת־
and— Hazor — and-he-captured the-that at-the-time Joshua and-he-returned

מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב כִּֽי־ חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־
all-of head-of she before Hazor for with-the-sword he-struck king-of-her

הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃ 11 וַיַּכּוּ אֶת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in-her who the-person every-of — and-they-struck the-those the-kingdoms

לְפִי־ חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר כָּל־ נְשָׁמָה וְאֶת־ חָצוֹר
Hazor and— breath any-of he-was-left not to-devote-to-destruction sword by-edge-of

שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־ כָּל־ עָרֵי הַמְּלָכִים־ הָאֵלֶּה וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-those the-kings cities-of all-of and— with-the-fire he-burned

מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of and-he-struck-them Joshua he-captured kings-of-them

הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃
Yahweh servant-of Moses he-had-commanded just-as —them he-devoted-to-destruction

13 רַק כָּל־ הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־ תִּלָּם a לֹא שְׂרָפָם
he-burned-them not mound-of-them on the-ones-standing the-cities all-of but

יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי אֶת־ חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃ 14 וְכֹל שְׁלַל
spoil-of and-all-of Joshua he-burned alone-her Hazor — except Israel

הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
but Israel people-of for-them they-took-as-plunder and-the-livestock the-these the-cities

אֶת־ כָּל־ הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־ חֶרֶב עַד־ הִשְׁמִדָם אוֹתָם
—them to-destroy-them until sword by-edge-of they-struck the-person every-of —

לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־ נְשָׁמָה׃ 15 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded just-as breath any-of they-let-remain not

11:13 a Syriac, *tll’* = תִּלִּים

מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־ צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־ יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה
he-did and-so Joshua — Moses he-commanded so servant-of-him Moses

יְהוֹשֻׁעַ לֹא־ הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-had-commanded that from-all thing he-removed not Joshua

מֹשֶׁה׃ 16 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-hill-country the-this the-land all-of — Joshua so-he-took Moses

הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־ הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־ הָעֲרָבָה וְאֶת־
and— the-Arabah and— the-lowland and— the-Goshen land-of all-of and— the-Negeb

הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ 17 מִן־ הָהָר הֶחָלָק
the-Halak the-Mountain-of from and-lowland-of-her Israel hill-country-of

הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־ בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת
under the-Lebanon in-Valley-of Baal-gad and-as-far-as Seir the-one-going-up

הַר־ חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־ מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם
and-he-struck-them he-captured kings-of-them all-of and— Hermon Mountain-of

וַיְמִיתֵם׃ 18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הַמְּלָכִים
the-kings all-of with Joshua he-made *many* time-periods and-he-put-to-death-them

הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ 19 לֹא־ הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to she-made-peace that city she-was not war the-those

יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־ הַכֹּל לָקְחוּ
they-took the-all — Gibeon ones-inhabiting-of the-Hivites besides Israel

בַמִּלְחָמָה׃ 20 כִּי מֵאֵת יְהוָה ׀ הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־ לִבָּם
heart-of-them — to-make-strong she-was Yahweh from— for in-the-battle

לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי
to-not to-devote-to-destruction-them in-order Israel — the-war to-meet

הֱיוֹת־ לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded just-as to-destroy-them in-order but mercy to-them be

יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־
— and-he-cut-off the-that at-the-time Joshua and-he-came Moses — Yahweh

הָעֲנָקִים מִן־ הָהָר מִן־ חֶבְרוֹן מִן־ דְּבִר מִן־ עֲנָב וּמִכֹּל
and-from-all-of Anab from Debir from Hebron from the-hill-country from the-Anakim

הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־ עָרֵיהֶם
cities-of-them with Israel hill-country-of and-from-all-of Judah hill-country-of

הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃ 22 לֹא־ נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ
in-land-of Anakim he-was-left-over not Joshua he-devoted-to-destruction-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃ 23 וַיִּקַּח
so-he-took they-remained and-in-Ashdod in-Gath in-Gaza only Israel people-of

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-had-spoken that according-to-all the-land all-of — Joshua

מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel for-inheritance Joshua and-he-gave-her Moses

כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
from-war she-had-rest and-the-land for-tribes-of-them according-to-allotments-of-them

his servant, so Moses commanded Joshua, and so Joshua did. He left nothing undone of all that the LORD had commanded Moses.
16 So Joshua took all that land, the hill country and all the Negeb and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill country of Israel and its lowland
17 from Mount Halak, which rises toward Seir, as far as Baal-gad in the Valley of Lebanon below Mount Hermon. And he captured all their kings and struck them and put them to death.
18 Joshua made war a long time with all those kings.
19 There was not a city that made peace with the people of Israel except the Hivites, the inhabitants of Gibeon. They took them all in battle.
20 For it was the LORD's doing to harden their hearts that they should come against Israel in battle, in order that they should be devoted to destruction and should receive no mercy but be destroyed, just as the LORD commanded Moses.
21 And Joshua came at that time and cut off the Anakim from the hill country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel. Joshua devoted them to destruction with their cities.
22 There was none of the Anakim left in the land of the people of Israel. Only in Gaza, in Gath, and in Ashdod did some remain.
23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD had spoken to Moses. And Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their tribal allotments. And the land had rest from war.

Kings Defeated by Moses

12 Now these are the kings of the
land whom the people of Is-
rael defeated and took possession of
their land beyond the Jordan toward
the sunrise, from the Valley of the
Arnon to Mount Hermon, with all
the Arabah eastward: 2 Sihon king of
the Amorites who lived at Heshbon
and ruled from Aroer, which is on the
edge of the Valley of the Arnon, and
from the middle of the valley as far as
the river Jabbok, the boundary of the
Ammonites, that is, half of Gilead,
3 and the Arabah to the Sea of Chin-
neroth eastward, and in the direction
of Beth-jeshimoth, to the Sea of the
Arabah, the Salt Sea, southward to the
foot of the slopes of Pisgah; 4 and Og[1]
king of Bashan, one of the remnant of
the Rephaim, who lived at Ashtaroth
and at Edrei 5 and ruled over Mount
Hermon and Salecah and all Bashan
to the boundary of the Geshurites and
the Maacathites, and over half of Gil-
ead to the boundary of Sihon king of
Heshbon. 6 Moses, the servant of the
LORD, and the people of Israel defeat-
ed them. And Moses the servant of
the LORD gave their land for a posses-
sion to the Reubenites and the Gadites
and the half-tribe of Manasseh.

Kings Defeated by Joshua

7 And these are the kings of the
land whom Joshua and the people of
Israel defeated on the west side of the
Jordan, from Baal-gad in the Valley of
Lebanon to Mount Halak, that rises
toward Seir (and Joshua gave their
land to the tribes of Israel as a posses-
sion according to their allotments, 8 in
the hill country, in the lowland, in the
Arabah, in the slopes, in the wilder-
ness, and in the Negeb, the land of the
Hittites, the Amorites, the Canaanites,
the Perizzites, the Hivites, and the Jeb-
usites): 9 the king of Jericho, one; the
king of Ai, which is beside Bethel, one;
10 the king of Jerusalem, one; the king

[1] Septuagint; Hebrew *the boundary of Og*

12:2 b Septuagint omits copula
12:4 a–a Graecus originalis, καὶ Ωγ ; read וְעוֹג
12:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָרְאוּבֵנִי
12:7 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Vulgate, עד

12 1 וְאֵלֶּה| מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-defeated whom the-land kings-of now-these

וַיִּרְשׁוּ אֶת־ אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה
rise-of–DIR the-Jordan on-opposite-side-of land-of–them — and-they-took-possession

הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־ הַר חֶרְמוֹן וְכָל־ הָעֲרָבָה
the-Arabah with-all-of Hermon Mountain-of to Arnon from-Valley-of the-sun

מִזְרָחָה׃ 2 סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר
from-Aroer ruling at-Heshbon the-one-living the-Amorites king-of Sihon sunrise–DIR

אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד
the-Gilead and-half-of the-valley and-middle-of Arnon Valley-of edge-of on which

וְעַד b יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וְהָעֲרָבָה עַד־ יָם
Sea-of to and-the-Arabah Ammon people-of boundary-of the-river Jabbok and-as-far-as

כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־ הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ
way-of sunrise–DIR the-Salt Sea-of the-Arabah Sea-of and-to sunrise–DIR Chinneroth

בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃ 4 a וּגְבוּל
and-boundary-of the-Pisgah slopes-of under and-from-south Beth–the–jeshimoth

a עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת
at-Ashtaroth the-one-living the-Rephaim from-remnant-of the-Bashan king-of Og

וּבְאֶדְרֶעִי׃ 5 וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־
and-over-all-of and-over-Salecah Hermon over-Mountain-of and-ruling and-at-Edrei

הַבָּשָׁן עַד־ גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד
the-Gilead and-half-of and-the-Maacathites the-Geshurites boundary-of to the-Bashan

גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־ חֶשְׁבּוֹן׃ 6 מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה וּבְנֵי
and-people-of Yahweh servant-of Moses Heshbon king-of Sihon boundary-of

יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה יְרֻשָּׁה
possession Yahweh servant-of Moses and-he-gave–her they-defeated–them Israel

c לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ 7 וְאֵלֶּה
and-these the-Manasseh tribe-of and-to-the-half-of and-to-the-Gadites to–the-Reubenites

מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
on-opposite-side-of Israel and-people-of Joshua he-defeated whom the-land kings-of

הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־ a הָהָר
the-Mountain-of and-to the-Lebanon in-Valley-of from-Baal-gad sea–DIR the-Jordan

הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
Israel to-tribes-of Joshua and-he-gave–her Seir–DIR the-one-going-up the-Halak

יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃ 8 בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה
and-in-the-lowland in-the-hill-country according-to-allotments-of–them possession

וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
the-Hittites and-in-the-Negeb and-in-the-wilderness and-in-the-slopes and-in-the-Arabah

הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ
Jericho king-of and-the-Jebusites the-Hivites the-Perizzites and-the-Canaanites the-Amorites

אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־ מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃ 10 מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem king-of one Bethel from-side-of which the-Ai king-of one

אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ 11 מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃
one Lachish king-of one Jarmuth king-of one Hebron king-of one

12 מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ 13 מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר
Geder king-of one Debir king-of one Gezer king-of one Eglon king-of

אֶחָד׃ 14 מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ 15 מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד
one Libnah king-of one Arad king-of one Hormah king-of one

מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃ 16 מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃ 17 מֶלֶךְ
king-of one Bethel king-of one Makkedah king-of one Adullam king-of

תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃ 18 מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן
Lasharon king-of one Aphek king-of one Hepher king-of one Tappuah

אֶחָד׃ 19 מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃ 20 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן
Shimron-meron king-of one Hazor king-of one Madon king-of one

אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃ 21 מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃
one Megiddo king-of one Taanach king-of one Achshaph king-of one

22 מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־ יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃ 23 מֶלֶךְ דּוֹר
Dor king-of one to-the-Carmel Jokneam king-of one Kedesh king-of

לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־ גּוֹיִם לְגִלְגָּל c אֶחָד׃ 24 מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־
all-of one Tirzah king-of one to-Gilgal Goiim king-of one to-Naphath-dor

מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃
and-one thirty kings

13 1 וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה
you to–him Yahweh and-he-said in-the-years he-advanced he-was-old now-Joshua

זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־ מְאֹד
very to-make-much she-remains and-the-land in-the-years you-advanced you-are-old

לְרִשְׁתָּהּ׃ 2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאֶרֶת כָּל־ גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of the-Philistines regions-of all-of the-one-remaining the-land this to-possess–her

הַגְּשׁוּרִי׃ 3 מִן־ הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר | עַל־ פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל
boundary-of and-to Egypt *east-of* on which the-Shihor from the-Geshurites

עֶקְרוֹן צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת | סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines rulers-of five-of she-is-counted to-the-Canaanites north–DIR Ekron

הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃
and-the-Avvim and-the-Ekronites the-Gittites the-Ashkelonites and-the-Ashdodites the-Gazites

4 מִתֵּימָן כָּל־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־
to to-the-Sidonians that and-Mearah the-Canaanites land-of all-of from-the-south

אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃ 5 וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־
and-all-of the-Gebalites and-the-land-of the-Amorites boundary-of to Aphek–DIR

הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־ חֶרְמוֹן עַד
to Hermon Mountain-of under from-Baal-gad the-sun rise-of the-Lebanon

לְבוֹא חֲמָת׃ 6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־
to the-Lebanon from the-hill-country ones-inhabiting-of all-of Lebo-hamath

מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־ צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* I-will-drive-out–them I Sidonians all-of Misrephoth-maim

of Hebron, one; 11 the king of Jarmuth,
one; the king of Lachish, one; 12 the
king of Eglon, one; the king of Gezer,
one; 13 the king of Debir, one; the king
of Geder, one; 14 the king of Hormah,
one; the king of Arad, one; 15 the king
of Libnah, one; the king of Adullam,
one; 16 the king of Makkedah, one; the
king of Bethel, one; 17 the king of Tap-
puah, one; the king of Hepher, one;
18 the king of Aphek, one; the king of
Lasharon, one; 19 the king of Madon,
one; the king of Hazor, one; 20 the king
of Shimron-meron, one; the king of
Achshaph, one; 21 the king of Taanach,
one; the king of Megiddo, one; 22 the
king of Kedesh, one; the king of Jok-
neam in Carmel, one; 23 the king of
Dor in Naphath-dor, one; the king
of Goiim in Galilee,[1] one; 24 the king of
Tirzah, one: in all, thirty-one kings.

Land Still to Be Conquered

13 Now Joshua was old and
advanced in years, and the
LORD said to him, "You are old and
advanced in years, and there remains
yet very much land to possess. 2 This
is the land that yet remains: all the re-
gions of the Philistines, and all those
of the Geshurites 3 (from the Shihor,
which is east of Egypt, northward to
the boundary of Ekron, it is counted
as Canaanite; there are five rulers of
the Philistines, those of Gaza, Ash-
dod, Ashkelon, Gath, and Ekron), and
those of the Avvim, 4 in the south, all
the land of the Canaanites, and Mea-
rah that belongs to the Sidonians, to
Aphek, to the boundary of the Amo-
rites, 5 and the land of the Gebalites,
and all Lebanon, toward the sunrise,
from Baal-gad below Mount Hermon
to Lebo-hamath, 6 all the inhabitants
of the hill country from Lebanon
to Misrephoth-maim, even all the
Sidonians. I myself will drive them
out from before the people of Israel.

[1] Septuagint; Hebrew *Gilgal*

12:23 c Graecus originalis τῆς Γαλιλαίας ; perhaps read לַגָּלִיל

Only allot the land to Israel for an inheritance, as I have commanded you. [7] Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and half the tribe of Manasseh."

The Inheritance East of the Jordan

[8] With the other half of the tribe of Manasseh[*l*] the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, as Moses the servant of the LORD gave them: [9] from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland of Medeba as far as Dibon; [10] and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, as far as the boundary of the Ammonites; [11] and Gilead, and the region of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah; [12] all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (he alone was left of the remnant of the Rephaim); these Moses had struck and driven out. [13] Yet the people of Israel did not drive out the Geshurites or the Maacathites, but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.

[14] To the tribe of Levi alone Moses gave no inheritance. The offerings by fire to the LORD God of Israel are their inheritance, as he said to him.

[15] And Moses gave an inheritance to the tribe of the people of Reuben according to their clans. [16] So their territory was from Aroer, which is on the edge of the Valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland by Medeba; [17] with Heshbon, and all its cities that are in the tableland; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon, [18] and Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath, [19] and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar on the hill of the valley, [20] and Beth-peor, and the

[*l*] Hebrew *With it*

יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִֽיךָ׃
I-have-commanded-you as as-inheritance to-Israel let-fall-her only Israel

7 וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים
the-tribes to-nine-of as-inheritance the-this the-land — divide therefore-now

וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַֽמְנַשֶּֽׁה׃ 8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ
they-received and-the-Gadites the-Reubenites with-him the-Manasseh the-tribe and-half-of

נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
the-Jordan on-opposite-side-of Moses to-them he-gave which inheritance-of-them

מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 9 מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר
which from-Aroer Yahweh servant-of Moses to-them he-gave as sunrise–DIR

עַל־ שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־
and-all-of the-valley in-midst-of that and-the-city Arnon Valley-of edge-of on

הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־ דִּיבוֹן׃ 10 וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
the-Amorites king-of Sihon cities-of and-all-of Dibon as-far-as Medeba the-plateau

אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־ גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וְהַגִּלְעָד
and-the-Gilead Ammon people-of boundary-of as-far-as in-Heshbon he-reigned who

וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל־
and-all-of Hermon Mountain-of and-all-of and-the-Maacathites the-Geshurites and-region-of

הַבָּשָׁן עַד־ סַלְכָה׃ 12 כָּל־ מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־ מָלַךְ
he-reigned who in-the-Bashan Og kingdom-of all-of Salecah to the-Bashan

בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
the-Rephaim from-remnant-of he-was-left he and-in-Edrei in-Ashtaroth

וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃ 13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ
they-drove-out yet-not and-he-had-driven-out–them Moses and-he-had-struck–them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־ הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר
Geshur but-he-dwells the-Maacathites or— the-Geshurites — Israel people-of

וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא
not the-Levi to-tribe-of only the-this the-day to Israel in-midst-of and-Maacath

נָתַן [a] נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
inheritance-of–him he Israel *God-of* Yahweh offerings-by-fire-of inheritance he-gave

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of to-tribe-of Moses and-he-gave to–him he-spoke as

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־
on which from-Aroer the-territory to–them so-he-was according-to-clans-of–them

שְׂפַת־ נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ הַנַּחַל וְכָל־ הַמִּישֹׁר
the-plateau and-all-of the-valley in-middle-of that and-the-city Arnon Valley-of edge-of

עַל־ מֵידְבָא׃ 17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־ עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן
Dibon in-the-plateau that cities-of–her and-all-of Heshbon Medeba by

וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ 18 וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת׃
and-Mephaath and-Kedemoth and-Jahaz–DIR and-Beth-baal-meon and-Bamoth-baal

19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ 20 וּבֵית פְּעוֹר
and-Beth-peor the-valley on-hill-of and-Zereth-the-shahar and-Sibmah and-Kiriathaim

13:14 a a few Hebrew manuscripts, Reuchlin codex add משה

וְאַשְׁדֹּות הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמֽוֹת׃ 21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
and-all-of the-plateau cities-of so-all-of and-Beth-the-jeshimoth the-Pisgah and-slopes-of

מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה
he-defeated whom in-Heshbon he-reigned who the-Amorites king-of Sihon kingdom-of

מֹשֶׁה אֹתוֹ ׀ וְאֶת־ נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־ אֱוִי וְאֶת־ רֶקֶם וְאֶת־ צוּר וְאֶת־
and— Zur and— Rekem and— Evi — Midian leaders-of with— —him Moses

חוּר וְאֶת־ רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 22 וְאֶת־ בִּלְעָם בֶּן־
son-of Balaam and— the-land ones-living-of Sihon princes-of Reba and— Hur

בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב
with-the-sword Israel people-of they-killed the-one-practicing-divination Beor

אֶל־ חַלְלֵיהֶם׃ 23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
the-Jordan Reuben people-of border-of and-he-was *slain-of-them* in-addition-to

וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
the-cities according-to-clans-of-them Reuben people-of inheritance-of this and-boundary

וְחַצְרֵיהֶן׃ 24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־ גָד לִבְנֵי־ גָד
Gad to-people-of Gad to-tribe-of Moses and-he-gave and-villages-of-them

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־ עָרֵי
cities-of and-all-of Jazer the-territory-of to-them and-he-was according-to-clans-of-them

הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־ עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
east-of on which Aroer to Ammon people-of land-of and-half-of the-Gilead

רַבָּה׃ 26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־ רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־
to and-from-Mahanaim and-Betonim Ramath-the-mizpeh to and-from-Heshbon Rabbah

גְּבוּל לִדְבִר׃ 27 וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
and-Succoth and-Beth-nimrah Beth-haram and-in-the-valley Lidebir territory-of

וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־
to and-boundary the-Jordan Heshbon king-of Sihon kingdom-of rest-of and-Zaphon

קְצֵה יָם־ כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ 28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of inheritance-of this sunrise–DIR the-Jordan beyond Chinnereth Sea-of end-of

גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃ 29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Moses and-he-gave and-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them Gad

לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־ מְנַשֶּׁה
Manasseh people-of tribe-of to-the-half-of and-he-was Manasseh tribe-of to-the-half-of

לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־ הַבָּשָׁן
the-Bashan all-of from-Mahanaim region-of-them and-he-was according-to-clans-of-them

כָּל־ מַמְלְכוּת ׀ עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן וְכָל־ חַוֺּת יָאִיר אֲשֶׁר
which Jair tent-villages-of and-all-of the-Bashan king-of Og kingdom-of all-of

בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃ 31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
cities-of and-Edrei and-Ashtaroth the-Gilead and-half-of cities sixty in-the-Bashan

מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לַחֲצִי
for-the-half-of Manasseh son-of Machir for-people-of in-the-Bashan Og kingdom-of

בְנֵי־ מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 32 אֵלֶּה אֲשֶׁר־ נִחַל
he-distributed-as-inheritance what these according-to-clans-of-them Machir people-of

slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,
21 that is, all the cities of the table-
land, and all the kingdom of Sihon
king of the Amorites, who reigned
in Heshbon, whom Moses defeated
with the leaders of Midian, Evi and
Rekem and Zur and Hur and Reba,
the princes of Sihon, who lived in the
land. 22 Balaam also, the son of Beor,
the one who practiced divination, was
killed with the sword by the people of
Israel among the rest of their slain.
23 And the border of the people of
Reuben was the Jordan as a bound-
ary. This was the inheritance of the
people of Reuben, according to their
clans with their cities and villages.
24 Moses gave an inheritance also
to the tribe of Gad, to the people of
Gad, according to their clans. 25 Their
territory was Jazer, and all the cities
of Gilead, and half the land of the
Ammonites, to Aroer, which is east
of Rabbah, 26 and from Heshbon to
Ramath-mizpeh and Betonim, and
from Mahanaim to the territory of
Debir,[1] 27 and in the valley Beth-
haram, Beth-nimrah, Succoth, and Za-
phon, the rest of the kingdom of Sihon
king of Heshbon, having the Jordan as
a boundary, to the lower end of the Sea
of Chinnereth, eastward beyond the
Jordan. 28 This is the inheritance of the
people of Gad according to their clans,
with their cities and villages.
29 And Moses gave an inheritance
to the half-tribe of Manasseh. It was
allotted to the half-tribe of the people
of Manasseh according to their clans.
30 Their region extended from Maha-
naim, through all Bashan, the whole
kingdom of Og king of Bashan, and
all the towns of Jair, which are in
Bashan, sixty cities, 31 and half Gilead,
and Ashtaroth, and Edrei, the cities of
the kingdom of Og in Bashan. These
were allotted to the people of Machir
the son of Manasseh for the half of the
people of Machir according to their
clans.
32 These are the inheritances that

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *Lidebir*

Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan east of Jericho. 33 But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD God of Israel is their inheritance, just as he said to them.

The Inheritance West of the Jordan

14 These are the inheritances that the people of Israel received in the land of Canaan, which Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel gave them to inherit. 2 Their inheritance was by lot, just as the LORD had commanded by the hand of Moses for the nine and one-half tribes. 3 For Moses had given an inheritance to the two and one-half tribes beyond the Jordan, but to the Levites he gave no inheritance among them. 4 For the people of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim. And no portion was given to the Levites in the land, but only cities to dwell in, with their pasturelands for their livestock and their substance. 5 The people of Israel did as the LORD commanded Moses; they allotted the land.

Caleb's Request and Inheritance

6 Then the people of Judah came to Joshua at Gilgal. And Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of God in Kadesh-barnea concerning you and me. 7 I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh-barnea to spy out the land, and I brought him word again as it was in my heart. 8 But my brothers who went up with me made the heart of the people melt; yet I wholly followed the LORD my God. 9 And Moses swore on that day, saying, 'Surely the land

מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃
sunrise–DIR Jericho to-Jordan from-opposite-side Moab in-plains-of Moses

33 וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־ נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
he Israel *God-of* Yahweh inheritance Moses he-gave not the-Levi but-to-tribe-of

נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃
to-them he-spoke just-as inheritance-of-them

14 1 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָחֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר
which Canaan in-land-of Israel people-of they-inherited what and-these

נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְרָאשֵׁי
and-heads-of Nun son-of and-Joshua the-priest Eleazar —them they-gave-as-inheritance

אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר
just-as inheritance-of-them by-lot Israel to-people-of the-tribes fathers-of

צִוָּה יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
the-tribe and-half-of the-tribes for-nine-of Moses by-hand-of Yahweh he-had-commanded

3 כִּי־ נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
the-tribe and-half-of the-tribes two-of inheritance Moses he-had-given for

מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־ נָתַן נַחֲלָה
inheritance he-gave not but-to–the-Levites to-the-Jordan from-opposite-side

בְּתוֹכָם׃ 4 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם
and-Ephraim Manasseh tribes two-of Joseph people-of they-were for in-midst-of–them

וְלֹא־ נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־ עָרִים לָשֶׁבֶת
to-dwell cities if but in-the-land to-the-Levites portion they-gave and-not

וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃ 5 כַּאֲשֶׁר
as and-for-goods-of–them *for-livestock-of–them* with-pasturelands-of–them

צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ
and-they-allotted Israel people-of they-did so Moses — Yahweh he-commanded

אֶת־ הָאָרֶץ׃ 6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־ יְהוּדָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל
at-the-Gilgal Joshua to Judah people-of then-they-came-near the-land —

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ הַדָּבָר
the-word — you-know you the-Kenizzite Jephunneh son-of Caleb to-him and-he-said

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל
and-on *account-of–me* on *the-God* man-of Moses to Yahweh he-spoke that

אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ 7 בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה
Moses when-to-send I year forty son-of in-Kadesh-barnea *account-of–you*

עֶבֶד־ יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ וָאָשֵׁב
and-I-brought-back the-land — to-spy-out from-Kadesh-barnea —me Yahweh servant-of

אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר [a] עִם־ לְבָבִי׃ 8 וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ
they-went-up who but-brothers-of–me heart-of–me with as word —him

עִמִּי הִמְסִיו [a] אֶת־ לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after I-was-fully yet-I the-people heart-of — they-made-melt with-me

אֱלֹהָי׃ 9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־ לֹא הָאָרֶץ
the-land not if to-say the-that on-the-day Moses and-he-swore *God-of–me*

14:7 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic add הָיָה

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה
for-inheritance she-shall-be to-you on-her foot-of-you she-has-trodden which

וּלְבָנֶיךָ עַד־ עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after you-have-been-fully because eternity unto and-to-children-of-you

אֱלֹהָי׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה | אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה
this he-spoke just-as —me Yahweh he-had-made-live behold and-now *God-of-me*

אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־
to the-this the-word — Yahweh he-spoke since-the-time year and-five forty

מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם
the-day I behold and-now in-the-wilderness Israel he-walked which Moses

בֶּן־ חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 11 עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ
to-send in-day-of as strong the-day still-I year and-eighty five son-of

אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה
for-the-war now and-as-strength-of-me then as-strength-of-me Moses —me

וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃ 12 וְעַתָּה תְּנָה־ לִּי אֶת־ הָהָר הַזֶּה
the-this the-hill-country — to-me give so-now and-to-come-in and-to-go-out

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־ שָׁמַעְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day you-heard you for the-that on-the-day Yahweh he-spoke which

כִּי־ עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי[a]
with-me Yahweh perhaps *fortified* *great* with-cities there Anakim that

וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ 13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-blessed-him Yahweh he-spoke as and-I-shall-drive-out-them

וַיִּתֵּן אֶת־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ 14 עַל־ כֵּן
thus upon for-inheritance Jephunneh son-of to-Caleb Hebron — and-he-gave

הָיְתָה־ חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם
the-day to for-inheritance the-Kenizzite Jephunneh son-of to-Caleb Hebron she-was

הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh after he-was-fully that on-account the-this

15 וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים
among-the-Anakim the-great the-man Kiriath-arba before Hebron now-name-of

הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
from-war she-had-rest and-the-land he

15 1 וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
according-to-clans-of-them Judah people-of for-tribe-of the-allotment and-he-was

אֶל־ גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־ צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ 2 וַיְהִי
and-he-was south from-end-of south–DIR Zin wilderness-of Edom boundary-of to

לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־ הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה
the-one-facing the-bay from the-Salt Sea-of from-end-of south boundary-of to-them

נֶגְבָּה׃ 3 וְיָצָא אֶל־ מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר
and-he-passes Akrabbim to-ascent-of from-south to and-he-goes-out south–DIR

צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
and-he-goes-up Hezron and-he-passes to-Kadesh-barnea from-south and-he-goes-up Zin–DIR

14:12 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, אתי (most versions read אִתִּי)

on which your foot has trodden shall be an inheritance for you and your children forever, because you have wholly followed the LORD my God.'
10 And now, behold, the LORD has kept me alive, just as he said, these forty-five years since the time that the LORD spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness. And now, behold, I am this day eighty-five years old.
11 I am still as strong today as I was in the day that Moses sent me; my strength now is as my strength was then, for war and for going and coming.
12 So now give me this hill country of which the LORD spoke on that day, for you heard on that day how the Anakim were there, with great fortified cities. It may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out just as the LORD said."
13 Then Joshua blessed him, and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an inheritance.
14 Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day, because he wholly followed the LORD, the God of Israel.
15 Now the name of Hebron formerly was Kiriath-arba.[1] (Arba[2] was the greatest man among the Anakim.) And the land had rest from war.

The Allotment for Judah

15 The allotment for the tribe of the people of Judah according to their clans reached southward to the boundary of Edom, to the wilderness of Zin at the farthest south.
2 And their south boundary ran from the end of the Salt Sea, from the bay that faces southward.
3 It goes out southward of the ascent of Akrabbim, passes along to Zin, and goes up south of Kadesh-barnea, along

[1] *Kiriath-arba* means *the city of Arba*
[2] Hebrew *He*

by Hezron, up to Addar, turns about
to Karka, 4 passes along to Azmon,
goes out by the Brook of Egypt, and
comes to its end at the sea. This shall
be your south boundary. 5 And the
east boundary is the Salt Sea, to the
mouth of the Jordan. And the bound-
ary on the north side runs from the
bay of the sea at the mouth of the Jor-
dan. 6 And the boundary goes up to
Beth-hoglah and passes along north
of Beth-arabah. And the boundary
goes up to the stone of Bohan the son
of Reuben. 7 And the boundary goes
up to Debir from the Valley of Achor,
and so northward, turning toward
Gilgal, which is opposite the ascent
of Adummim, which is on the south
side of the valley. And the boundary
passes along to the waters of En-
shemesh and ends at En-rogel. 8 Then
the boundary goes up by the Valley of
the Son of Hinnom at the southern
shoulder of the Jebusite (that is, Jeru-
salem). And the boundary goes up to
the top of the mountain that lies over
against the Valley of Hinnom, on the
west, at the northern end of the Val-
ley of Rephaim. 9 Then the boundary
extends from the top of the mountain
to the spring of the waters of Neph-
toah, and from there to the cities of
Mount Ephron. Then the bound-
ary bends around to Baalah (that is,
Kiriath-jearim). 10 And the boundary
circles west of Baalah to Mount Seir,
passes along to the northern shoulder
of Mount Jearim (that is, Chesalon),
and goes down to Beth-shemesh
and passes along by Timnah. 11 The
boundary goes out to the shoulder
of the hill north of Ekron, then the
boundary bends around to Shikkeron
and passes along to Mount Baalah and
goes out to Jabneel. Then the bound-
ary comes to an end at the sea. 12 And
the west boundary was the Great Sea
with its coastline. This is the bound-
ary around the people of Judah ac-
cording to their clans.

אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ 4 וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא
and-he-goes-out Azmon–DIR and-he-passes the-Karka–DIR and-he-turns Addar–DIR

נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־ יִהְיֶה לָכֶם
for-you he-shall-be this sea–DIR the-boundary ends-of and-he-is Egypt Brook-of

גְּבוּל נֶגֶב׃ 5 וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־ קְצֵה הַיַּרְדֵּן
the-Jordan mouth-of to the-Salt Sea-of east–DIR and-boundary-of south boundary-of

וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan from-mouth-of the-sea from-bay-of north–DIR for-side-of and-boundary

6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה
to-Beth–the–Arabah from-north-of and-he-passes Beth-hoglah the-boundary and-he-goes-up

וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 7 וְעָלָה הַגְּבוּל ׀
the-boundary and-he-goes-up stone-of-Bohan-son-of-Reuben the-boundary and-he-goes-up

דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־ הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־
which the-Gilgal to turning and-so-north–DIR Achor from-Valley-of Debir–DIR

נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל
the-boundary and-he-passes to-the-valley from-south which Adummim to-ascent-of opposite

אֶל־ מֵי־ עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־ עֵין רֹגֵל׃ 8 וְעָלָה
then-he-goes-up En-rogel to ends-of–him and-they-are En-shemesh waters-of to

הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־ כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא
that from-south the-Jebusite shoulder-of to Valley-of-the-Son-of-Hinnom the-boundary

יְרוּשָׁלִָם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־ רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי
opposite over that the-mountain top-of to the-boundary and-he-goes-up Jerusalem

גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק־ רְפָאִים צָפֹנָה׃ 9 וְתָאַר
then-she-turns north–DIR Rephaim Valley-of at-end-of which sea–DIR Valley-of-Hinnom

הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־ מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
and-he-goes-out Nephtoah waters-of spring-of to the-mountain from-top-of the-boundary

אֶל־ עָרֵי הַר־ עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא
that Baalah the-boundary then-she-turns-around Ephron Mountain-of cities-of to

קִרְיַת יְעָרִים׃ 10 וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־
to sea–DIR from-Baalah the-boundary and-he-goes-around Kiriath-jearim

הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־ כֶּתֶף הַר־ יְעָרִים מִצָּפוֹנָה
from-north–DIR Jearim Mountain-of shoulder-of to and-he-passes Seir Mountain-of

הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃ 11 וְיָצָא
and-he-goes-out Timnah and-he-passes Beth-shemesh and-he-goes-down Chesalon that

הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל
the-boundary then-he-bends-around north–DIR Ekron shoulder-of to the-boundary

שִׁכְּרוֹנָה וְעָבַר הַר־ הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ
then-they-are Jabneel and-he-goes-out the-Baalah Mountain-of and-he-passes Shikkeron–DIR

תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ 12 וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל
the-Great the-Sea–DIR west and-boundary-of sea–DIR the-boundary ends-of

וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־ יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
according-to-clans-of-them around Judah people-of boundary-of this with-boundary

15:4 וְהָיוּ ק

13 וּלְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יְהוּדָה אֶל־
according-to Judah people-of in-midst-of portion he-gave Jephunneh son-of and-to-Caleb

פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃
Hebron she the-Anak father-of Kiriath-arba — to-Joshua Yahweh mouth-of

14 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־ שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־ שֵׁשַׁי
Sheshai — the-Anak sons-of three — Caleb from-there and-he-drove-out

וְאֶת־ אֲחִימַן וְאֶת־ תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ 15 וַיַּעַל מִשָּׁם
from-there and-he-went-up the-Anak descendants-of Talmai and— Ahiman and—

אֶל־ יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־ דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Kiriath-sepher before Debir and-name-of Debir ones-inhabiting-of to

כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ
to–him and-I-will-give and-he-captures–her Kiriath-sepher — he-strikes whoever Caleb

אֶת־ עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ 17 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז
Kenaz son-of Othniel and-he-captured–her for-wife daughter-of–me Achsah —

אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃
for-wife daughter-of–him Achsah — to–him and-he-gave Caleb brother-of

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־ אָבִיהָ שָׂדֶה
field father-of–her from— to-ask and-she-urged–him when-to-come–her and-he-was

וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־ לָהּ כָּלֵב מַה־ לָּךְ׃
to–you what Caleb to–her and-he-said the-donkey from-on and-she-got-down

19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־ לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי
you-have-given–me the-Negeb land-of for blessing to–me give and-she-said

וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־ לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת
and— *upper* springs — to–her and-he-gave *water* springs-of to–me and-you-are-to-give

גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ 20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ יְהוּדָה
Judah people-of tribe-of inheritance-of this *lower* springs

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־
people-of to-tribe-of from-end-of the-cities and-they-were according-to-clans-of–them

יְהוּדָה אֶל־ גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃
and-Jagur and-Eder Kabzeel in-the-south–DIR Edom boundary-of to Judah

22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ 23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן׃ 24 זִיף
Ziph and-Ithnan and-Hazor and-Kedesh and-Adadah and-Dimonah and-Kinah

וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ 25 וְחָצוֹר ׀ חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃ 26 אֲמָם
Amam Hazor that and-Kerioth-hezron and-Hazor-hadattah and-Bealoth and-Telem

וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃ 27 וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃ 28 וַחֲצַר שׁוּעָל
and-Hazar-shual and-Beth-pelet and-Heshmon and-Hazar-gaddah and-Moladah and-Shema

וּבְאֵר שֶׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃ 29 בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעֶצֶם׃ 30 וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל
and-Chesil and-Eltolad and-Ezem and-Iim Baalah and-Biziothiah and-Beersheba

וְחָרְמָה׃ 31 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃ 32 וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים
and-Shilhim and-Lebaoth and-Sansannah and-Madmannah and-Ziklag and-Hormah

וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־ עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of–them and-nine twenty cities all-of and-Rimmon and-Ain

13 According to the commandment of the LORD to Joshua, he gave to Caleb the son of Jephunneh a portion among the people of Judah, Kiriath-arba, that is, Hebron (Arba was the father of Anak).
14 And Caleb drove out from there the three sons of Anak, Sheshai and Ahiman and Talmai, the descendants of Anak.
15 And he went up from there against the inhabitants of Debir. Now the name of Debir formerly was Kiriath-sepher.
16 And Caleb said, "Whoever strikes Kiriath-sepher and captures it, to him will I give Achsah my daughter as wife."
17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, captured it. And he gave him Achsah his daughter as wife.
18 When she came to him, she urged him to ask her father for a field. And she got off her donkey, and Caleb said to her, "What do you want?"
19 She said to him, "Give me a blessing. Since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water." And he gave her the upper springs and the lower springs.

20 This is the inheritance of the tribe of the people of Judah according to their clans.
21 The cities belonging to the tribe of the people of Judah in the extreme south, toward the boundary of Edom, were Kabzeel, Eder, Jagur,
22 Kinah, Dimonah, Adadah,
23 Kedesh, Hazor, Ithnan,
24 Ziph, Telem, Bealoth,
25 Hazor-hadattah, Kerioth-hezron (that is, Hazor),
26 Amam, Shema, Moladah,
27 Hazar-gaddah, Heshmon, Beth-pelet,
28 Hazar-shual, Beersheba, Biziothiah,
29 Baalah, Iim, Ezem,
30 Eltolad, Chesil, Hormah,
31 Ziklag, Madmannah, Sansannah,
32 Lebaoth, Shilhim, Ain, and Rimmon: in all, twenty-nine cities with their villages.

[33] And in the lowland, Eshtaol, Zorah, Ashnah, [34] Zanoah, En-gannim, Tappuah, Enam, [35] Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah, [36] Shaaraim, Adithaim, Gederah, Gederothaim: fourteen cities with their villages.

[37] Zenan, Hadashah, Migdal-gad, [38] Dilean, Mizpeh, Joktheel, [39] Lachish, Bozkath, Eglon, [40] Cabbon, Lahmam, Chitlish, [41] Gederoth, Beth-dagon, Naamah, and Makkedah: sixteen cities with their villages.

[42] Libnah, Ether, Ashan, [43] Iphtah, Ashnah, Nezib, [44] Keilah, Achzib, and Mareshah: nine cities with their villages.

[45] Ekron, with its towns and its villages; [46] from Ekron to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.

[47] Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the Brook of Egypt, and the Great Sea with its coastline.

[48] And in the hill country, Shamir, Jattir, Socoh, [49] Dannah, Kiriath-sannah (that is, Debir), [50] Anab, Eshtemoh, Anim, [51] Goshen, Holon, and Giloh: eleven cities with their villages.

[52] Arab, Dumah, Eshan, [53] Janim, Beth-tappuah, Aphekah, [54] Humtah, Kiriath-arba (that is, Hebron), and Zior: nine cities with their villages.

[55] Maon, Carmel, Ziph, Juttah, [56] Jezreel, Jokdeam, Zanoah, [57] Kain, Gibeah, and Timnah: ten cities with their villages.

[58] Halhul, Beth-zur, Gedor, [59] Maarath, Beth-anoth, and Eltekon: six cities with their villages.

[60] Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim), and Rabbah: two cities with their villages.

[61] In the wilderness, Beth-arabah, Middin, Secacah, [62] Nibshan, the City

33 בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃ 34 וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ
Tappuah and-En-gannim and-Zanoah and-Ashnah and-Zorah Eshtaol in-the-lowland

וְהָעֵינָם׃ 35 יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃ 36 וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתָיִם
and-Adithaim and-Shaaraim and-Azekah Socoh and-Adullam Jarmuth and-the-Enam

וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 37 צְנָן
Zenan with-villages-of-them ten four cities and-Gederothaim and-the-Gederah

וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃ 38 וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃ 39 לָכִישׁ
Lachish and-Joktheel and-the-Mizpeh and-Dilean and-Migdal-gad and-Hadashah

וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃ 40 וְכַבּוֹן וְלַחְמָס a וְכִתְלִישׁ׃ 41 וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן
Beth-dagon and-Gederoth and-Chitlish and-Lahmas and-Cabbon and-Eglon and-Bozkath

וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 42 לִבְנָה
Libnah with-villages-of-them ten six-of cities and-Makkedah and-Naamah

וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃ 43 וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃ 44 וּקְעִילָה וְאַכְזִיב
and-Achzib and-Keilah and-Nezib and-Ashnah and-Iphtah and-Ashan and-Ether

וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 45 עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ
with-daughters-of-her Ekron with-villages-of-them nine cities and-Mareshah

וַחֲצֵרֶיהָ׃ 46 מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־ עַל־ יַד אַשְׁדּוֹד
Ashdod side-of by that all and-sea–DIR from-Ekron and-villages-of–her

וְחַצְרֵיהֶן׃ 47 אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה
Gaza and-villages-of-her daughters-of-her Ashdod with-villages-of-them

בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־ נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל
the–boundary and-the-Sea Egypt Brook-of to and-villages-of–her daughters-of–her

וּגְבוּל׃ 48 וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃ 49 וְדַנָּה
and-Dannah and-Socoh and-Jattir Shamir and-in-the-hill-country with-boundary

וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃ 50 וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃ 51 וְגֹשֶׁן
and-Goshen and-Anim and-Eshtemoh and-Anab Debir that and-Kiriath-sannah

וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 52 אֲרַב
Arab with-villages-of-them ten one-of cities and-Giloh and-Holon

וְרוּמָה a וְאֶשְׁעָן׃ 53 וְיָנִים וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃ 54 וְחֻמְטָה
and-Humtah and-Aphekah and-Beth-tappuah and–Janim and-Eshan and-Rumah

וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ 55 מָעוֹן |
Maon with-villages-of-them nine cities and-Zior Hebron that and-Kiriath-arba

כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃ 56 וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃ 57 הַקַּיִן גִּבְעָה
Gibeah the-Kain and-Zanoah and-Jokdeam and-Jezreel and-Juttah and-Ziph Carmel

וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃ 58 חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃
and-Gedor Beth-zur Halhul with-villages-of-them ten cities and-Timnah

59 וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of-them six cities and-Eltekon and-Beth-anoth and-Maarath

60 קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתָּיִם
two cities and-the-Rabbah Kiriath-jearim that Kiriath-baal

וְחַצְרֵיהֶן׃ 61 בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃ 62 וְהַנִּבְשָׁן
and-the-Nibshan and-Secacah Middin Beth-the-arabah in-the-wilderness with-villages-of-them

15:40 a many Hebrew manuscripts, Targums (Vulgate), ולחמם
15:47 הַגָּדוֹל ק
15:52 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate (if not mistaken), many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint manuscripts, Targums, ודומה
15:53 וְיָנוּם ק

וְעִיר־הַמֶּ֫לַח וְעֵ֣ין גֶּ֑דִי עָרִ֥ים שֵׁ֖שׁ וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 63 וְאֶת־ הַיְבוּסִ֗י
the-Jebusites but— with-villages-of-them six cities and-Engedi and-City-of-Salt

יֽוֹשְׁבֵ֣י יְרוּשָׁלִַ֔ם לֹֽא־ יָכְל֥וּ בְנֵֽי־ יְהוּדָ֖ה לְהֽוֹרִישָׁ֑ם
to-drive-out-them Judah people-of they-were-able not Jerusalem ones-inhabiting-of

וַיֵּ֨שֶׁב הַיְבוּסִ֜י אֶת־ בְּנֵ֤י יְהוּדָה֙ בִּיר֣וּשָׁלִַ֔ם עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
the-this the-day to at-Jerusalem Judah people-of with the-Jebusite so-he-dwells

16 1 וַיֵּצֵ֗א הַגּוֹרָל֙ לִבְנֵ֣י יוֹסֵ֔ף מִיַּרְדֵּ֥ן יְרִיח֖וֹ לְמֵ֣י
to-waters-of Jericho from-Jordan Joseph to-people-of the-allotment and-he-went-out

יְרִיח֖וֹ מִזְרָ֑חָה הַמִּדְבָּ֗ר עֹלֶ֧ה מִירִיח֛וֹ בָּהָ֖ר בֵּֽית־אֵֽל׃
Bethel in-the-hill-country from-Jericho going-up the-wilderness sunrise–DIR Jericho

2 וְיָצָ֥א מִבֵּֽית־אֵ֖ל ל֑וּזָה וְעָבַ֛ר אֶל־ גְּב֥וּל הָאַרְכִּ֖י
the-Archites territory-of to and-he-passes Luz–DIR from-Bethel then-he-goes-out

עֲטָרֽוֹת׃ 3 וְיָרַד־ יָ֠מָּה אֶל־ גְּב֨וּל הַיַּפְלֵטִ֜י עַ֣ד
as-far-as the-Japhletites territory-of to west–DIR then-he-goes-down Ataroth

גְּב֛וּל בֵּית־חוֹרֹ֥ן תַּחְתּ֖וֹן וְעַד־ גָּ֑זֶר וְהָי֥וּ תֹצְאֹתָ֖ו יָֽמָּה׃ b
sea–DIR ends-of–him and-they-are Gezer then-to Lower Beth-horon territory-of

4 וַיִּנְחֲל֥וּ בְנֵֽי־ יוֹסֵ֖ף מְנַשֶּׁ֥ה וְאֶפְרָֽיִם׃ 5 וַיְהִ֛י גְּב֥וּל
territory-of and-he-was and-Ephraim Manasseh Joseph people-of and-they-received-inheritance

בְּנֵֽי־ אֶפְרַ֖יִם לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וַיְהִ֞י גְּב֤וּל נַחֲלָתָם֙
inheritance-of-them boundary-of and-he-was by-clans-of-them Ephraim people-of

מִזְרָ֔חָה עַטְר֣וֹת אַדָּ֔ר עַד־ בֵּ֥ית חוֹרֹ֖ן עֶלְיֽוֹן׃ 6 וְיָצָ֨א הַגְּב֜וּל
the-boundary and-he-goes-out Upper Beth-horon as-far-as Ataroth-addar sunrise–DIR

הַיָּ֗מָּה הַֽמִּכְמְתָת֙ מִצָּפ֔וֹן וְנָסַ֧ב הַגְּב֛וּל מִזְרָ֖חָה
sunrise–DIR the-boundary then-he-turns from-north the-Michmethath the-sea–DIR

תַּאֲנַ֣ת שִׁלֹ֑ה וְעָבַ֣ר אוֹת֔וֹ מִמִּזְרַ֖ח יָנֽוֹחָה׃ 7 וְיָרַ֥ד
then-he-goes-down Janoah–DIR from-east-of —him and-he-passes Taanath-shiloh

מִיָּנ֖וֹחָה עֲטָר֣וֹת וְנַעֲרָ֑תָה וּפָגַע֙ בִּירִיח֔וֹ וְיָצָ֖א
and-he-goes-out on-Jericho and-he-touches and-Naarah–DIR Ataroth from-Janoah–DIR

הַיַּרְדֵּֽן׃ 8 מִתַּפּ֞וּחַ יֵלֵ֨ךְ הַגְּב֥וּל יָ֙מָּה֙ נַ֣חַל קָנָ֔ה וְהָי֥וּ
and-they-are Kanah brook-of west–DIR the-boundary he-goes from-Tappuah the-Jordan

תֹצְאֹתָ֖יו הַיָּ֑מָּה זֹ֗את נַחֲלַ֛ת מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־ אֶפְרַ֖יִם לְמִשְׁפְּחֹתָֽם׃
by-clans-of-them Ephraim people-of tribe-of inheritance-of this the-sea–DIR ends-of–him

9 וְהֶעָרִ֗ים הַמִּבְדָּלוֹת֙ לִבְנֵ֣י אֶפְרַ֔יִם בְּת֖וֹךְ נַחֲלַ֣ת בְּנֵֽי־
people-of inheritance-of in-midst-of Ephraim for-people-of the-set-apart-ones with-the-towns

מְנַשֶּׁ֑ה כָּל־ הֶעָרִ֖ים וְחַצְרֵיהֶֽן׃ 10 וְלֹ֣א הוֹרִ֔ישׁוּ אֶת־
— they-drove-out but-not with-villages-of-them the-towns all-of Manasseh

הַֽכְּנַעֲנִ֖י הַיּוֹשֵׁ֣ב בְּגָ֑זֶר וַיֵּ֨שֶׁב הַֽכְּנַעֲנִ֜י בְּקֶ֣רֶב אֶפְרַ֗יִם
Ephraim in-midst-of the-Canaanites so-he-has-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

עַד־ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה וַיְהִ֖י לְמַס־ עֹבֵֽד׃
serving to-forced-labor-of but-he-was the-this the-day to

17 1 וַיְהִ֤י הַגּוֹרָל֙ לְמַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה כִּי־ ה֖וּא בְּכ֣וֹר יוֹסֵ֑ף לְמָכִ֨יר
to-Machir Joseph firstborn-of he for Manasseh to-tribe-of the-lot then-he-was

of Salt, and Engedi: six cities with
their villages.
63 But the Jebusites, the inhabi-
tants of Jerusalem, the people of Judah
could not drive out, so the Jebusites
dwell with the people of Judah at Je-
rusalem to this day.

The Allotment for Ephraim and Manasseh

16 The allotment of the people
of Joseph went from the Jor-
dan by Jericho, east of the waters of
Jericho, into the wilderness, going up
from Jericho into the hill country to
Bethel. 2 Then going from Bethel to
Luz, it passes along to Ataroth, the
territory of the Archites. 3 Then it
goes down westward to the territory
of the Japhletites, as far as the territory
of Lower Beth-horon, then to Gezer,
and it ends at the sea.
4 The people of Joseph, Manasseh
and Ephraim, received their inheri-
tance.
5 The territory of the people of
Ephraim by their clans was as follows:
the boundary of their inheritance on
the east was Ataroth-addar as far as
Upper Beth-horon, 6 and the bound-
ary goes from there to the sea. On
the north is Michmethath. Then on
the east the boundary turns around
toward Taanath-shiloh and passes
along beyond it on the east to Janoah,
7 then it goes down from Janoah to
Ataroth and to Naarah, and touches
Jericho, ending at the Jordan. 8 From
Tappuah the boundary goes west-
ward to the brook Kanah and ends
at the sea. Such is the inheritance of
the tribe of the people of Ephraim by
their clans, 9 together with the towns
that were set apart for the people of
Ephraim within the inheritance of
the Manassites, all those towns with
their villages. 10 However, they did not
drive out the Canaanites who lived in
Gezer, so the Canaanites have lived in
the midst of Ephraim to this day but
have been made to do forced labor.

17 Then allotment was made to
the people of Manasseh, for
he was the firstborn of Joseph. To

15:63 יָכְלוּ ק
16:3 תֹּצְאֹתָיו ק
16:3 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הַיָּמָּה

Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a man of war. 2 And allotments were made to the rest of the people of Manasseh by their clans, Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher, and Shemida. These were the male descendants of Manasseh the son of Joseph, by their clans.

3 Now Zelophehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, had no sons, but only daughters, and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 4 They approached Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the leaders and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance along with our brothers." So according to the mouth of the LORD he gave them an inheritance among the brothers of their father. 5 Thus there fell to Manasseh ten portions, besides the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of the Jordan, 6 because the daughters of Manasseh received an inheritance along with his sons. The land of Gilead was allotted to the rest of the people of Manasseh.

7 The territory of Manasseh reached from Asher to Michmethath, which is east of Shechem. Then the boundary goes along southward to the inhabitants of En-tappuah. 8 The land of Tappuah belonged to Manasseh, but the town of Tappuah on the boundary of Manasseh belonged to the people of Ephraim. 9 Then the boundary went down to the brook Kanah. These cities, to the south of the brook, among the cities of Manasseh, belong to Ephraim. Then the boundary of Manasseh goes on the north side of the brook and ends at the sea, 10 the land to the south being Ephraim's and that to the north being Manasseh's, with the sea forming its boundary. On

בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־
and-he-was war man-of he-was he because the-Gilead father-of Manasseh firstborn-of

לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 2 וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים
the-ones-remaining Manasseh to-people-of and-he-was and-the-Bashan the-Gilead to-him

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־ חֵלֶק וְלִבְנֵי
and-to-people-of Helek and-to-people-of Abiezer to-people-of by-clans-of-them

אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־ שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־ חֵפֶר וְלִבְנֵי שְׁמִידָע
Shemida and-to-people-of Hepher and-to-people-of Shechem and-to-people-of Asriel

אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־ יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 3 וְלִצְלָפְחָד
now-for-Zelophehad by-clans-of-them the-males Joseph son-of Manasseh sons-of these

בֶּן־ חֵפֶר בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־ מָכִיר בֶּן־ מְנַשֶּׁה לֹא־ הָיוּ לוֹ
to-him they-were not Manasseh son-of Machir son-of Gilead son-of Hepher son-of

בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה
and-Noah Mahlah daughters-of-him names-of and-these daughters if but sons

חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ 4 וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the-priest Eleazar *to-presence-of* and-they-approached and-Tirzah Milcah Hoglah

וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh to-say the-leaders *and-to-presence-of* Nun son-of Joshua *and-to-presence-of*

צִוָּה אֶת־ מֹשֶׁה לָתֶת־ לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵינוּ
brothers-of-us in-midst-of inheritance to-us to-give Moses — he-commanded

וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־ פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי
brothers-of in-midst-of inheritance Yahweh mouth-of according-to to-them so-he-gave

אֲבִיהֶן׃ 5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־ מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
the-Gilead from-land-of to-part ten Manasseh portions-of thus-they-fell father-of-them

וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה
Manasseh daughters-of because to-the-Jordan from-opposite-side which and-the-Bashan

נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־
to-people-of she-was the-Gilead and-land-of sons-of-him in-midst-of inheritance they-received

מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃ 7 וַיְהִי גְבוּל־ מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
the-Michmethath from-Asher Manasseh territory-of and-he-was the-ones-remaining Manasseh

אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־ הַיָּמִין אֶל־
to the-south to the-boundary then-he-goes Shechem *east-of* on which

יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ 8 לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־
at but-Tappuah Tappuah land-of she-was to-Manasseh En-tappuah ones-inhabiting-of

גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ 9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל
brook-of the-boundary then-he-went-down Ephraim to-people-of Manasseh boundary-of

קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה
Manasseh cities-of in-midst-of to-Ephraim the-these cities to-the-brook south–DIR Kanah

וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃
the-sea–DIR ends-of-him and-he-is to-the-brook from-north Manasseh then-boundary-of

10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ
boundary-of-him the-sea and-he-is to-Manasseh and-north–DIR to-Ephraim south–DIR

וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃ 11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה
to-Manasseh and-he-was from-east and-on-Issachar from-north they-touch and-on-Asher

בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם
and-Ibleam and-daughters-of-her Beth-shean and-in-Asher in-Issachar

וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her Dor ones-inhabiting-of and— and-daughters-of-her

וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ
Taanach and-ones-inhabiting-of and-daughters-of-her En-dor and-ones-inhabiting-of

וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת
three-of and-daughters-of-her Megiddo and-ones-inhabiting-of and-daughters-of-her

הַנָּפֶת׃ 12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — to-take-possession Manasseh people-of they-were-able yet-not the-Naphath

הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 13 וַיְהִי כִּי
when now-he-was the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites but-he-persisted the-those

חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי לָמַס
to-forced-labor the-Canaanites — then-they-put Israel people-of they-grew-strong

וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־ a יְהוֹשֻׁעַ
Joshua — Joseph people-of then-they-spoke he-drove-out-him not but-to-drive-out

לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
one and-portion one lot inheritance to-me you-have-given why to-say

וַאֲנִי עַם־ רָב עַד אֲשֶׁר־ עַד־ כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃
Yahweh he-has-blessed-me now up-to when up-to numerous people though-I

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־ עַם־ רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ
for-you go-up you numerous people if Joshua to-them and-he-said

הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים
and-the-Rephaim the-Perizzites in-land-of there for-you and-you-are-to-clear the-forest-DIR

כִּי־ אָץ לְךָ הַר־ אֶפְרָיִם׃ 16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף
Joseph people-of and-they-said Ephraim hill-country-of for-you he-is-too-narrow because

לֹא־ יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites among-all-of iron yet-chariot-of the-hill-country for-us he-is-found not

הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־ הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of-her in-Beth-shean for-who the-valley in-land-of the-one-dwelling

וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃ 17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בֵּית יוֹסֵף
Joseph house-of to Joshua then-he-said Jezreel in-Valley-of and-for-who

לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־ רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ
to-you great and-power you numerous people to-say and-to-Manasseh to-Ephraim

לֹא־ יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃ 18 כִּי הַר יִהְיֶה־ לָּךְ כִּי־
for to-you he-shall-be hill-country but one allotment to-you he-shall-be not

יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־
for farthest-borders-of-her to-you and-he-shall-be yet-you-shall-clear-him he forest

the north Asher is reached, and on the east Issachar. [11] Also in Issachar and in Asher Manasseh had Beth-shean and its villages, and Ibleam and its villages, and the inhabitants of Dor and its villages, and the inhabitants of En-dor and its villages, and the inhabitants of Taanach and its villages, and the inhabitants of Megiddo and its villages; the third is Naphath.[1] [12] Yet the people of Manasseh could not take possession of those cities, but the Canaanites persisted in dwelling in that land. [13] Now when the people of Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but did not utterly drive them out.

[14] Then the people of Joseph spoke to Joshua, saying, "Why have you given me but one lot and one portion as an inheritance, although I am a numerous people, since all along the LORD has blessed me?" [15] And Joshua said to them, "If you are a numerous people, go up by yourselves to the forest, and there clear ground for yourselves in the land of the Perizzites and the Rephaim, since the hill country of Ephraim is too narrow for you." [16] The people of Joseph said, "The hill country is not enough for us. Yet all the Canaanites who dwell in the plain have chariots of iron, both those in Beth-shean and its villages and those in the Valley of Jezreel." [17] Then Joshua said to the house of Joseph, to Ephraim and Manasseh, "You are a numerous people and have great power. You shall not have one allotment only, [18] but the hill country shall be yours, for though it is a forest, you shall clear it and possess it to its farthest borders.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

17:14 a many Hebrew manuscripts, אל

For you shall drive out the Canaan-
ites, though they have chariots of iron,
and though they are strong."

Allotment of the Remaining Land

18 Then the whole congregation
of the people of Israel assem-
bled at Shiloh and set up the tent of
meeting there. The land lay subdued
before them.
2 There remained among the
people of Israel seven tribes whose
inheritance had not yet been appor-
tioned. 3 So Joshua said to the people
of Israel, "How long will you put off
going in to take possession of the
land, which the LORD, the God of
your fathers, has given you? 4 Provide
three men from each tribe, and I will
send them out that they may set out
and go up and down the land. They
shall write a description of it with a
view to their inheritances, and then
come to me. 5 They shall divide it into
seven portions. Judah shall continue
in his territory on the south, and the
house of Joseph shall continue in their
territory on the north. 6 And you shall
describe the land in seven divisions
and bring the description here to me.
And I will cast lots for you here be-
fore the LORD our God. 7 The Levites
have no portion among you, for the
priesthood of the LORD is their heri-
tage. And Gad and Reuben and half
the tribe of Manasseh have received
their inheritance beyond the Jordan
eastward, which Moses the servant of
the LORD gave them."
8 So the men arose and went, and
Joshua charged those who went to
write the description of the land, say-
ing, "Go up and down in the land and
write a description and return to me.

תּוֹרִישׁ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק
you-shall-drive-out | — | the-Canaanites | though | chariot-of | iron | to-him | though | strong

הוּא׃
he

18 1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
then-he-assembled | all-of | congregation-of | people-of | Israel | Shiloh

וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה
and-they-made-dwell | there | — | tent-of | assembly | and-the-land | she-was-subdued

לִפְנֵיהֶם׃ 2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־
before–them | and-they-remained | among-people-of | Israel | who | not

חָלְקוּ אֶת־ נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃ 3 וַיֹּאמֶר
they-had-been-apportioned | — | inheritance-of–them | seven | tribes | so-he-said

יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־ אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא
Joshua | to | people-of | Israel | until | when | you | *being-slack* | to-go-in

לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
to-take-possession | — | the-land | that | he-has-given | to–you | Yahweh | *God-of*

אֲבוֹתֵיכֶם׃ 4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט
fathers-of–you | provide | for–you | three | men | according-to-the-tribe

וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
and-I-will-send-out–them | and-let-them-get-up | that-they-may-go-about | through-the-land

וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃
and-let-them-write | —her | for-mouth-of | inheritance-of–them | and-let-them-come | to–me

5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד
and-they-shall-divide-among-themselves | —her | to-seven | portions | Judah | he-shall-stand

עַל־ גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־
on | territory-of–him | from-south | and-house-of | Joseph | they-shall-stand | on

גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ 6 וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
territory-of–them | from-north | and-you | you-shall-write | — | the-land | seven | portions

וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה
and-you-shall-bring | to–me | here | and-I-will-cast | for–you | lot | here | before | Yahweh

אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי אֵין־ חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־ כְהֻנַּת
God-of-us | for | there-is-not | portion | to–the-Levites | in-midst-of-you | for | priesthood-of

יְהוָה נַחֲלָתוֹ a וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
Yahweh | heritage-of–him | and-Gad | and-Reuben | and-half-of | tribe-of | the-Manasseh

לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר
they-have-received | inheritance-of–them | from-opposite-side | to-the-Jordan | sunrise-DIR | which

נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ 8 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ
he-gave | to–them | Moses | servant-of | Yahweh | so-they-arose | the-men | and-they-went

וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־ הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ
and-he-charged | Joshua | — | the-ones-going | to-write | — | the-land | to-say | go

וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
and-walk-about | in-the-land | and-write | —her | and-return | to-me | and-here | I-will-cast

18:7 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, תָּם —

לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ 9 וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ
and-they-passed the-men so-they-went in-Shiloh Yahweh before lot for-you

בָּאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־ סֵפֶר
book on portions into-seven by-the-towns and-they-wrote-her in-the-land

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃ 10 וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua for-them and-he-cast Shiloh the-camp to Joshua to then-they-came

גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־ שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — Joshua there and-he-divided Yahweh before in-Shiloh lot

לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃ 11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה
tribe-of lot-of and-he-came-up according-to-portions-of-them Israel for-people-of

בְנֵי־ בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם
allotment-of-them territory-of and-he-went-out according-to-clans-of-them Benjamin people-of

בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃ 12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
the-boundary to-them and-he-was Joseph people-of and-between Judah people-of between

לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־ הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף
shoulder-of to the-boundary then-he-goes-up the-Jordan from north–DIR to-side-of

יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה
and–he-was west–DIR through-the-hill-country then-he-goes-up from-north Jericho

תֹּצְאֹתָיו מִדְבָּרָה בֵּית אָוֶן׃ 13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה
Luz–DIR the-boundary from-there and-he-passes Beth-aven wilderness–DIR ends-of–him

אֶל־ כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל
the-boundary then-he-goes-down Bethel that south–DIR Luz–DIR shoulder-of to

עַטְרוֹת אַדָּר עַל־ הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃
Lower to-Beth-horon from-south that the-mountain on Ataroth-addar

14 וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־ יָם נֶגְבָּה מִן־
from south–DIR west at-side-of and-he-turns the-boundary then-he-changes-direction

הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו אֶל־
at ends-of–him and-he-is south–DIR Beth-horon *east-of* on that the-mountain

קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־ יָם׃
west side-of this Judah people-of city-of Kiriath-jearim that Kiriath-baal

15 וּפְאַת־ נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל
the-boundary and-he-goes-out Kiriath-jearim from-extremity-of south–DIR and-side-of

יָמָּה וְיָצָא אֶל־ מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃ 16 וְיָרַד
then-he-goes-down Nephtoah waters-of spring-of to and-he-goes-out west–DIR

הַגְּבוּל אֶל־ קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
Valley-of-Son-of-Hinnom *face-of* over which the-mountain border-of to the-boundary

אֲשֶׁר a בְּעֵמֶק רְפָאִים a צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־
to Valley-of-Hinnom and-he-goes-down north–DIR Rephaim at-Valley-of which

כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃ 17 וְתָאַר
then-he-changes-direction En-rogel and-he-goes-down south–DIR the-Jebusites shoulder-of

מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־ גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־ נֹכַח
opposite which Geliloth to and-he-goes-out En-shemesh and-he-goes-out from-north

And I will cast lots for you here before
the LORD in Shiloh." 9 So the men went
and passed up and down in the land
and wrote in a book a description of
it by towns in seven divisions. Then
they came to Joshua to the camp at
Shiloh, 10 and Joshua cast lots for them
in Shiloh before the LORD. And there
Joshua apportioned the land to the
people of Israel, to each his portion.

The Inheritance for Benjamin

11 The lot of the tribe of the people
of Benjamin according to its clans
came up, and the territory allotted
to it fell between the people of Judah
and the people of Joseph. 12 On the
north side their boundary began at
the Jordan. Then the boundary goes
up to the shoulder north of Jericho,
then up through the hill country
westward, and it ends at the wilder-
ness of Beth-aven. 13 From there the
boundary passes along southward in
the direction of Luz, to the shoulder of
Luz (that is, Bethel), then the bound-
ary goes down to Ataroth-addar, on
the mountain that lies south of Lower
Beth-horon. 14 Then the boundary
goes in another direction, turning
on the western side southward from
the mountain that lies to the south,
opposite Beth-horon, and it ends at
Kiriath-baal (that is, Kiriath-jearim),
a city belonging to the people of Ju-
dah. This forms the western side.
15 And the southern side begins at
the outskirts of Kiriath-jearim. And
the boundary goes from there to
Ephron,[1] to the spring of the waters of
Nephtoah. 16 Then the boundary goes
down to the border of the mountain
that overlooks the Valley of the Son
of Hinnom, which is at the north end
of the Valley of Rephaim. And it then
goes down the Valley of Hinnom,
south of the shoulder of the Jebusites,
and downward to En-rogel. 17 Then it
bends in a northerly direction going
on to En-shemesh, and from there
goes to Geliloth, which is opposite

[1] See 15:9; Hebrew *westward*

18:12 וְהָיוּ ק
18:14 וְהָיוּ ק
18:16 a–a Septuagint (Vulgate), ἐκ μέρους Εμεκραφαιν = בִּקְצֵה ע׳ ר׳

the ascent of Adummim. Then it goes down to the stone of Bohan the son of Reuben, 18 and passing on to the north of the shoulder of Beth-arabah[1] it goes down to the Arabah. 19 Then the boundary passes on to the north of the shoulder of Beth-hoglah. And the boundary ends at the northern bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this is the southern border. 20 The Jordan forms its boundary on the eastern side. This is the inheritance of the people of Benjamin, according to their clans, boundary by boundary all around.

21 Now the cities of the tribe of the people of Benjamin according to their clans were Jericho, Beth-hoglah, Emek-keziz, 22 Beth-arabah, Zemaraim, Bethel, 23 Avvim, Parah, Ophrah, 24 Chephar-ammoni, Ophni, Geba— twelve cities with their villages: 25 Gibeon, Ramah, Beeroth, 26 Mizpeh, Chephirah, Mozah, 27 Rekem, Irpeel, Taralah, 28 Zela, Haeleph, Jebus[2] (that is, Jerusalem), Gibeah[3] and Kiriath-jearim[4]—fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the people of Benjamin according to its clans.

The Inheritance for Simeon

19 The second lot came out for Simeon, for the tribe of the people of Simeon, according to their clans, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the people of Judah. 2 And they had for their inheritance Beersheba, Sheba, Moladah, 3 Hazar-shual, Balah, Ezem, 4 Eltolad, Bethul, Hormah, 5 Ziklag, Beth-marcaboth, Hazar-susah, 6 Beth-lebaoth, and Sharuhen—thirteen cities with their villages; 7 Ain, Rimmon,

[1] Septuagint; Hebrew *to the shoulder over against the Arabah* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *the Jebusite* [3] Hebrew *Gibeath* [4] Septuagint; Hebrew *Kiriath*

מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ 18 וְעָבַר אֶל־
to | and-he-passes | stone-of-Bohan-son-of-Reuben | then-he-goes-down | Adummim | ascent-of

כָּתֵף a מוּל־ הָעֲרָבָה a צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃
the-Arabah–DIR | and-he-goes-down | north–DIR | the-Arabah | opposite | shoulder-of

19 וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־ כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה|
and–he-is | north–DIR | Beth-hoglah | shoulder-of | to | the-boundary | then-he-passes

תֹּצְאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־ לְשׁוֹן יָם־ הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־ קְצֵה
end-of | at | north–DIR | the-Salt | Sea-of | bay-of | at | the-boundary | ends-of–him

הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃ 20 וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־ אֹתוֹ
—him | he-forms-boundary | and-the-Jordan | south | border-of | this | south–DIR | the-Jordan

לִפְאַת־ קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamin | people-of | inheritance-of | this | eastern–DIR | at-side-of

לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 21 וְהָיוּ
now-they-were | according-to-clans-of–them | all-around | according-to-boundaries-of–her

הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה
and-Beth-hoglah | Jericho | according-to-clans-of–them | Benjamin | people-of | to-tribe-of | the-cities

וְעֵמֶק קְצִיץ׃ 22 וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ 23 וְהָעַוִּים
and-the-Avvim | and-Bethel | and-Zemaraim | and-Beth–the–Arabah | and-Emek-keziz

וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃ 24 וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים
cities | and-Geba | and-the-Ophni | and-Chephar–the–Ammoni | and-Ophrah | and-the-Parah

שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 25 גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃
and-Beeroth | and-the-Ramah | Gibeon | with-villages-of–them | ten | two

26 וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃ 27 וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃
and-Taralah | and-Irpeel | and-Rekem | and-the-Mozah | and-the-Chephirah | and-the-Mizpeh

28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי a הִיא יְרוּשָׁלִַם גִּבְעַת קִרְיַת d עָרִים
cities | Kiriath | Gibeah-of | Jerusalem | that | and-the-Jebusite | and-Zela–Haeleph

אַרְבַּע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ בִנְיָמִן
Benjamin | people-of | inheritance-of | this | with-villages-of–them | ten | four-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
according-to-clans-of–them

19 1 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־ שִׁמְעוֹן
Simeon | people-of | for-tribe-of | for-Simeon | the-second | the-lot | and-he-came-out

לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־
people-of | inheritance-of | in-midst-of | inheritance-of–them | and-he-was | according-to-clans-of–them

יְהוּדָה׃ 2 וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע
and-Sheba | Beersheba | in-inheritance-of–them | to–them | and-he-was | Judah

וּמוֹלָדָה׃ 3 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ 4 וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃
and-Hormah | and-Bethul | and-Eltolad | and-Ezem | and-Balah | and-Hazar-shual | and-Moladah

5 וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ 6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן
and-Sharuhen | and-Beth-lebaoth | and-Hazar-susah | and-Beth-marcaboth | and-Ziklag

עָרִים שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 7 עַיִן| רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן
and-Ashan | and-Ether | Rimmon | Ain | with-villages-of–them | ten | three-of | cities

18:18 a–a Septuagint, Βαιθαραβα ; probably read בֵּית־ע'
18:19 וְהָיוּ| תֹּצְאוֹת ק
18:19 וְהָיוּ| תֹּצְאוֹת ק
18:24 כְּפַר הָעַמֹּנָה ק
18:28 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ Ιεβους ; perhaps read ויבוס
18:28 d codex Alexandrinus, textus Graecus in genere Catenarum traditus, Septuagint minuscules, καὶ πόλις Ιαριμ ; cf. Syriac; read יְעָרִים וְק' (haplography)

עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃ 8 וְכָל־ הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים
cities four with-villages-of-them with-all-of the-villages which *around* the-cities

הָאֵלֶּה עַד־ בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
the-these as-far-as Baalath-beer Ramah-of-Negeb this inheritance-of tribe-of people-of

שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 9 מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת
Simeon according-to-clans-of-them part-of-region-of people-of Judah inheritance-of

בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־ הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־ יְהוּדָה רַב מֵהֶם
people-of Simeon because he-was region-of people-of Judah large more-than-them

וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־ שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ 10 וַיַּעַל
and-they-inherited people-of Simeon in-midst-of inheritance-of-them and-he-came-up

הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
the-lot the-third for-people-of Zebulun according-to-clans-of-them and-he-was territory-of

נַחֲלָתָם עַד־ שָׂרִיד׃ 11 וְעָלָה גְבוּלָם׀ לַיָּמָּה
inheritance-of-them as-far-as Sarid then-he-goes-up boundary-of-them to-the-west–DIR

וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־ הַנַּחַל אֲשֶׁר
and-Mareal–DIR and-he-touches on-Dabbesheth then-he-touches to the-brook which

עַל־ פְּנֵי יָקְנְעָם׃ 12 וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־[b]
on *east-of* Jokneam and-he-turns-back from-Sarid east–DIR rise-of the-sun on

גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא אֶל־ הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃
boundary-of Chisloth-tabor and-he-goes-out to the-Daberath then-he-goes-up Japhia

13 וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
and-from-there he-passes east–DIR sunrise–DIR Gath–DIR–Hepher Eth–DIR–Kazin

וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃ 14 וְנָסַב אֹתוֹ[a]
and-he-goes-out Rimmon the-one-changing-direction the-Neah then-he-turns-about —him

הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃
the-boundary from-north-of Hannathon and-they-are ends-of-him Valley-of-Iphtahel

15 וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־
and-Kattath and-Nahalal and-Shimron and-Idalah and-Bethlehem cities two-of

עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 16 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־ זְבוּלֻן
ten with-villages-of-them this inheritance-of people-of Zebulun

לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 17 לְיִשָּׂשכָר
according-to-clans-of-them the-cities the-these with-villages-of-them for-Issachar

יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃
he-came-out the-lot the-fourth for-people-of Issachar according-to-clans-of-them

18 וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה[a] וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם׃ 19 וַחֲפָרַיִם
and-he-was territory-of-them Jezreel–DIR and-the-Chesulloth and-Shunem and-Hapharaim

וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃ 20 וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ 21 וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים
and-Shion and-Anaharath and-the-Rabbith and-Kishion and-Ebez and-Remeth and-En-gannim

וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ 22 וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה
and-En-haddah and-Beth-pazzez and-he-touches the-boundary on-Tabor and–Shahazumah

וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
and-Beth-shemesh and-they-are ends-of boundary-of-them the-Jordan cities six-of

Ether, and Ashan—four cities with their villages, [8] together with all the villages around these cities as far as Baalath-beer, Ramah of the Negeb. This was the inheritance of the tribe of the people of Simeon according to their clans. [9] The inheritance of the people of Simeon formed part of the territory of the people of Judah. Because the portion of the people of Judah was too large for them, the people of Simeon obtained an inheritance in the midst of their inheritance.

The Inheritance for Zebulun

[10] The third lot came up for the people of Zebulun, according to their clans. And the territory of their inheritance reached as far as Sarid. [11] Then their boundary goes up westward and on to Mareal and touches Dabbesheth, then the brook that is east of Jokneam. [12] From Sarid it goes in the other direction eastward toward the sunrise to the boundary of Chisloth-tabor. From there it goes to Daberath, then up to Japhia. [13] From there it passes along on the east toward the sunrise to Gath-hepher, to Eth-kazin, and going on to Rimmon it bends toward Neah, [14] then on the north the boundary turns about to Hannathon, and it ends at the Valley of Iphtahel; [15] and Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah, and Bethlehem—twelve cities with their villages. [16] This is the inheritance of the people of Zebulun, according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Issachar

[17] The fourth lot came out for Issachar, for the people of Issachar, according to their clans. [18] Their territory included Jezreel, Chesulloth, Shunem, [19] Hapharaim, Shion, Anaharath, [20] Rabbith, Kishion, Ebez, [21] Remeth, En-gannim, En-haddah, Beth-pazzez. [22] The boundary also touches Tabor, Shahazumah, and Beth-shemesh, and its boundary ends at the Jordan—sixteen cities with their

19:12 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, conjectural reading of 1 Hebrew manuscript, אֶל
19:14 a not present in Septuagint
19:18 a Septuagint manuscripts, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate omit ה
19:22 ק וְשַׁחֲצִימָה

villages. 23 This is the inheritance of
the tribe of the people of Issachar, ac-
cording to their clans—the cities with
their villages.

The Inheritance for Asher

24 The fifth lot came out for the
tribe of the people of Asher accord-
ing to their clans. 25 Their terri-
tory included Helkath, Hali, Beten,
Achshaph, 26 Allammelech, Amad,
and Mishal. On the west it touches
Carmel and Shihor-libnath, 27 then
it turns eastward, it goes to Beth-
dagon, and touches Zebulun and the
Valley of Iphtahel northward to Beth-
emek and Neiel. Then it continues in
the north to Cabul, 28 Ebron, Rehob,
Hammon, Kanah, as far as Sidon the
Great. 29 Then the boundary turns to
Ramah, reaching to the fortified city
of Tyre. Then the boundary turns to
Hosah, and it ends at the sea; Maha-
lab,[1] Achzib, 30 Ummah, Aphek and
Rehob—twenty-two cities with their
villages. 31 This is the inheritance of
the tribe of the people of Asher ac-
cording to their clans—these cities
with their villages.

The Inheritance for Naphtali

32 The sixth lot came out for the
people of Naphtali, for the people of
Naphtali, according to their clans.
33 And their boundary ran from He-
leph, from the oak in Zaanannim,
and Adami-nekeb, and Jabneel, as far
as Lakkum, and it ended at the Jor-
dan. 34 Then the boundary turns west-
ward to Aznoth-tabor and goes from
there to Hukkok, touching Zebulun
at the south and Asher on the west
and Judah on the east at the Jordan.
35 The fortified cities are Ziddim, Zer,
Hammath, Rakkath, Chinnereth,
36 Adamah, Ramah, Hazor, 37 Kedesh,
Edrei, En-hazor, 38 Yiron, Migdal-
el, Horem, Beth-anath, and Beth-
shemesh—nineteen cities with their
villages. 39 This is the inheritance of

[1] Compare Septuagint; Hebrew *Mehebel*

עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 23 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ יִשָּׂשכָר
Issachar people-of tribe-of inheritance-of this with-villages-of-them ten

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ 24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל
the-lot and-he-came-out with-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them

הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ 25 וַיְהִי
and-he-was according-to-clans-of-them Asher people-of for-tribe-of the-fifth

גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ 26 וְאַלַּמֶּלֶךְ וְעַמְעָד
and-Amad and-Allammelech and-Achshaph and-Beten and-Hali Helkath territory-of-them

וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ 27 וְשָׁב
then-he-turns and-on-Shihor-libnath the-sea–DIR on-Carmel and-he-touches and-Mishal

מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
and-on-Valley-of-Iphtahel on-Zebulun and-he-touches Beth-dagon the-sun rise-of

צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־ כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃
from-north Cabul to then-he-goes-out and-Neiel Beth-the-Emek north–DIR

28 וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ 29 וְשָׁב
then-he-turns Great Sidon as-far-as and-Kanah and-Hammon and-Rehob and-Ebron

הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־ עִיר מִבְצַר־ צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל
the-boundary then-he-turns Tyre fortification-of city-of and-to the-Ramah the-boundary

חֹסָה וְיִהְיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ 30 וְעֻמָה a
and-Ummah Achzib–DIR Meheleb the-west–DIR ends-of-him and–they-are Hosah

וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ 31 זֹאת
this with-villages-of-them and-two twenty cities and-Rehob and-Aphek

נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-cities according-to-clans-of-them Asher people-of tribe-of inheritance-of

וְחַצְרֵיהֶן׃ 32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי
for-people-of the-sixth the-lot he-came-out Naphtali for-people-of with-villages-of-them

נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 33 וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן
from-oak from-Heleph boundary-of-them and-he-was according-to-clans-of-them Naphtali

בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל עַד־ לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
ends-of-him and-he-was Lakkum as-far-as and-Jabneel and-Adami-the-nekeb in-Zaanannim

הַיַּרְדֵּן׃ 34 וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם
from-there and-he-goes-out Aznoth-tabor sea–DIR the-boundary then-he-turns the-Jordan

חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם
from-west he-touches and-on-Asher from-south on-Zebulun and-he-touches Hukkok–DIR

וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ 35 וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר
Zer the-Ziddim fortification and-cities-of the-sun rise-of the-Jordan and-on-Judah

וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃ 36 וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ 37 וְקֶדֶשׁ
and-Kedesh and-Hazor and-the-Ramah and-Adamah and-Chinnereth Rakkath and-Hammath

וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃ 38 וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת
and-Beth-anath Horem and-Migdal-el and-Yiron and-En-hazor and-Edrei

וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ 39 זֹאת נַחֲלַת
inheritance-of this with-villages-of-them ten nine-of cities and-Beth-shemesh

19:29 וְהָיוּ ק
19:30 a sic L; Bombergiana, Cairo
codex on the prophets, Hebrew
manuscripts, מ׳ —

מַטֵּה בְנֵי־ נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
with-villages-of-them the-cities according-to-clans-of-them Naphtali people-of tribe-of

40 לְמַטֵּה בְנֵי־ דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh the-lot he-came-out according-to-clans-of-them Dan people-of for-tribe-of

41 וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃
and-Ir-shemesh and-Eshtaol Zorah inheritance-of-them territory-of and-he-was

42 וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ 43 וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה[a] וְעֶקְרוֹן׃
and-Ekron and-Timnah-DIR and-Elon and-Ithlah and-Aijalon and-Shaalabbin

44 וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃ 45 וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
and-Gath-rimmon and-Bene-berak and-Jehud and-Baalath and-Gibbethon and-Eltekeh

46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־ הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃ 47 וַיֵּצֵא
when-he-went-out Joppa opposite the-territory with and-the-Rakkon and-Me-the-Jarkon

גְבוּל־ בְּנֵי־ דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ דָן וַיִּלָּחֲמוּ
and-they-fought Dan people-of then-they-went-up from-them Dan people-of territory-of

עִם־ לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ| וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־ חֶרֶב
sword by-edge-of —her and-they-struck —her and-they-captured Leshem against

וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן
Dan —Leshem and-they-called in-her and-they-settled —her and-they-took-possession

כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ 48 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־ דָן
Dan people-of tribe-of inheritance-of this ancestor-of-them Dan according-to-name-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ 49 וַיְכַלּוּ
when-they-had-finished with-villages-of-them the-these the-cities according-to-clans-of-them

לִנְחֹל־ אֶת־ הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
people-of then-they-gave according-to-territories-of-her the-land — to-assign-as-inheritance

יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן בְּתוֹכָם׃ 50 עַל־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of on in-midst-of-them Nun son-of to-Joshua inheritance Israel

נָתְנוּ לוֹ אֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־ תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר
in-hill-country-of Timnath-serah — he-asked that the-city — to-him they-gave

אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃ 51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת
the-inheritances these in-her and-he-settled the-city — and-he-built Ephraim

אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן| וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן
Nun son-of and-Joshua the-priest Eleazar they-distributed-as-inheritance that

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל| בְּגוֹרָל| בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Shiloh by-lot Israel people-of to-tribes-of the-fathers and-heads-of

פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־ הָאָרֶץ׃
the-land — from-to-divide so-they-finished assembly tent-of entrance-of

20 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of to speak to-say Joshua to Yahweh then-he-spoke

לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־
by-hand-of to-you I-spoke which the-refuge cities-of — for-you give to-say

מֹשֶׁה׃ 3 לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
in-unintentional-wrong person one-striking-of one-slaying there-DIR to-flee Moses

the tribe of the people of Naphtali according to their clans—the cities with their villages.

The Inheritance for Dan

40 The seventh lot came out for the
tribe of the people of Dan, according to their clans.
41 And the territory of its inheritance included Zorah,
Eshtaol, Ir-shemesh,
42 Shaalabbin, Aijalon, Ithlah,
43 Elon, Timnah, Ekron,
44 Eltekeh, Gibbethon, Baalath,
45 Jehud, Bene-berak, Gath-rimmon,
46 and Me-jarkon and Rakkon with the territory over against Joppa.
47 When the territory of the people of Dan was lost to them, the people of Dan went up and fought against Leshem, and after capturing it and striking it with the sword they took possession of it and settled in it, calling Leshem, Dan, after the name of Dan their ancestor.
48 This is the inheritance of the tribe of the people of Dan, according to their clans—these cities with their villages.

The Inheritance for Joshua

49 When they had finished distributing the several territories of the land as inheritances, the people of Israel gave an inheritance among them to Joshua the son of Nun.
50 By command of the LORD they gave him the city that he asked, Timnath-serah in the hill country of Ephraim. And he rebuilt the city and settled in it.
51 These are the inheritances that Eleazar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel distributed by lot at Shiloh before the LORD, at the entrance of the tent of meeting. So they finished dividing the land.

The Cities of Refuge

20 Then the LORD said to Joshua,
2 "Say to the people of Israel, 'Appoint the cities of refuge, of which I spoke to you through Moses,
3 that the manslayer who strikes any person without intent or unknowingly may

---

19:43 a Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), καὶ Θαμνα = נה —

flee there. They shall be for you a refuge from the avenger of blood. 4 He shall flee to one of these cities and shall stand at the entrance of the gate of the city and explain his case to the elders of that city. Then they shall take him into the city and give him a place, and he shall remain with them. 5 And if the avenger of blood pursues him, they shall not give up the manslayer into his hand, because he struck his neighbor unknowingly, and did not hate him in the past. 6 And he shall remain in that city until he has stood before the congregation for judgment, until the death of him who is high priest at the time. Then the manslayer may return to his own town and his own home, to the town from which he fled.' "

7 So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, and Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath-arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah. 8 And beyond the Jordan east of Jericho, they appointed Bezer in the wilderness on the tableland, from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead, from the tribe of Gad, and Golan in Bashan, from the tribe of Manasseh. 9 These were the cities designated for all the people of Israel and for the stranger sojourning among them, that anyone who killed a person without intent could flee there, so that he might not die by the hand of the avenger of blood, till he stood before the congregation.

Cities and Pasturelands Allotted to Levi

21 Then the heads of the fathers' houses of the Levites came to Eleazar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel. 2 And they said to

בִּבְלִי־ דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃
with-no knowledge and-they-shall-be to-you for-refuge from-one-avenging-of the-blood

4 וְנָס אֶל־ אַחַת׀ מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
and-he-shall-flee to one from-the-cities the-these and-he-shall-stand entrance-of gate-of

הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־ הַהִיא אֶת־ דְּבָרָיו
the-city and-he-shall-speak in-ears-of elder-ones-of the-city the-that — words-of-him

וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־ לוֹ מָקוֹם
then-they-shall-take —him the-city–DIR to-them and-they-shall-give to-him place

וְיָשַׁב עִמָּם׃ 5 וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־
and-he-shall-remain with-them and-if he-pursues one-avenging-of the-blood after-him then-not

יַסְגִּרוּ אֶת־ הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־ דַעַת
they-shall-hand-over — the-one-slaying in-hand-of-him because with-no knowledge

הִכָּה אֶת־ רֵעֵהוּ וְלֹא־ שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
he-struck — neighbor-of-him and-not hating he to-him from-yesterday

שִׁלְשׁוֹם׃ 6 וְיָשַׁב׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי
three-days-ago and-he-shall-remain in-the-city the-that until to-stand-him before

הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־ מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
the-congregation for-the-judgment until death-of the-priest the-high who he-is

בַּיָּמִים הָהֵם אָז׀ יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־ עִירוֹ
in-the-days the-those then he-will-return the-one-slaying and-he-will-go to town-of-him

וְאֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ הָעִיר אֲשֶׁר־ נָס מִשָּׁם׃ 7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־
and-to house-of-him to the-town which he-fled from-there so-they-set-apart —

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־ שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
Kedesh in-the-Galilee in-hill-country-of Naphtali and— Shechem in-hill-country-of Ephraim

וְאֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃ 8 וּמֵעֵבֶר
and— Kiriath-arba that Hebron in-hill-country-of Judah and-from-opposite-side

לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־ בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר
to-Jordan Jericho sunrise–DIR they-gave — Bezer in-the-wilderness on-the-plateau

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־ רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־ גָד וְאֶת־ גֹּלָן
from-tribe-of Reuben and— Ramoth in-the-Gilead from-tribe-of Gad and— Galon

בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 9 אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל׀
in-the-Bashan from-tribe-of Manasseh these they-were cities-of the-designation for-all-of

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס
people-of Israel and-for-the-stranger the-one-sojourning in-midst-of-them to-flee

שָׁמָּה כָּל־ מַכֵּה־ נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
there–DIR any-of one-killing-of person in-unintentional-wrong so-that-not he-dies by-hand-of

גֹּאֵל הַדָּם עַד־ עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
one-avenging the-blood until to-stand-him before the-congregation

21 1 וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־
then-they-came-near heads-of fathers-of the-Levites to Eleazar the-priest and-to

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן וְאֶל־ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Joshua son-of Nun and-to heads-of fathers-of the-tribes to-people-of Israel

20:8 גּוֹלָן ק

2 וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
he-commanded Yahweh to-say Canaan in-land-of at-Shiloh to–them and-they-spoke

בְּיַד־ מֹשֶׁה לָתֶת־ לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
with-pasturelands-of–them to-dwell cities to–us to-give Moses by-hand-of

לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ 3 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם
from-inheritance-of–them to–the-Levites Israel people-of so-they-gave for-livestock-of–us

אֶל־ פִּי יְהוָה אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן׃
pasturelands-of–them and— the-these the-cities — Yahweh mouth-of at

4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
Aaron for-descendants-of so-he-was the-Kohathites for-clans-of the-lot and-he-came-out

הַכֹּהֵן מִן־ הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
the-Simeonites and-from-tribe-of Judah from-tribe-of the-Levites from the-priest

וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 5 וְלִבְנֵי קְהָת
Kohath and-for-people-of ten three-of cities by-the-lot Benjamin and-from-tribe-of

הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־ אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־ דָן וּמֵחֲצִי
and-from-half-of Dan and-from-tribe-of Ephraim tribe-of from-clans-of *the-remaining*

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עֶשֶׂר׃ 6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת
from-clans-of Gershon and-for-people-of ten cities by-the-lot Manasseh tribe-of

מַטֵּה־ יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־ אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
and-from-half-of Naphtali and-from-tribe-of Asher and-from-tribe-of Issachar tribe-of

מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 7 לִבְנֵי מְרָרִי
Merari for-people-of ten three-of cities by-the-lot in-the-Bashan Manasseh tribe-of

לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ גָד וּמִמַּטֵּה
and-from-tribe-of Gad and-from-tribe-of Reuben from-tribe-of according-to-clans-of–them

זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 8 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
to–the-Levites Israel people-of and-they-gave ten two cities Zebulun

אֶת־ הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
he-had-commanded as pasturelands-of–them and— the-these the-cities —

יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ 9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of out-of-tribe-of and-they-gave by-the-lot Moses by-hand-of Yahweh

וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ יִקְרָא
he-called which the-these the-cities — Simeon people-of and-out-of-tribe-of

אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ 10 וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי
the-Kohathites from-clans-of Aaron to-descendants-of and-he-was by-name —them

מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה׃ 11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם
to–them and-they-gave first the-lot he-was to–them since Levi from-people-of

אֶת־ קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק[c] הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה
Judah in-hill-country-of Hebron that the-Anok father-of Kiriath-arba —

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃ 12 וְאֶת־ שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־ חֲצֵרֶיהָ
villages-of–her and— the-city field-of but— *all-around–her* pasturelands-of–her with—

נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ 13 וְלִבְנֵי|
and-to-descendants-of with-possession-of–him Jephunneh son-of to-Caleb they-had-been-given

them at Shiloh in the land of Canaan, "The LORD commanded through Moses that we be given cities to dwell in, along with their pasturelands for our livestock." [3] So by command of the LORD the people of Israel gave to the Levites the following cities and pasturelands out of their inheritance.

[4] The lot came out for the clans of the Kohathites. So those Levites who were descendants of Aaron the priest received by lot from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin, thirteen cities.

[5] And the rest of the Kohathites received by lot from the clans of the tribe of Ephraim, from the tribe of Dan and the half-tribe of Manasseh, ten cities.

[6] The Gershonites received by lot from the clans of the tribe of Issachar, from the tribe of Asher, from the tribe of Naphtali, and from the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

[7] The Merarites according to their clans received from the tribe of Reuben, the tribe of Gad, and the tribe of Zebulun, twelve cities.

[8] These cities and their pasturelands the people of Israel gave by lot to the Levites, as the LORD had commanded through Moses.

[9] Out of the tribe of the people of Judah and the tribe of the people of Simeon they gave the following cities mentioned by name, [10] which went to the descendants of Aaron, one of the clans of the Kohathites who belonged to the people of Levi; since the lot fell to them first. [11] They gave them Kiriath-arba (Arba being the father of Anak), that is Hebron, in the hill country of Judah, along with the pasturelands around it. [12] But the fields of the city and its villages had been given to Caleb the son of Jephunneh as his possession.

[13] And to the descendants of Aaron

21:11 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הענק; cf. 15:13, הָעֲנָק

the priest they gave Hebron, the city
of refuge for the manslayer, with
its pasturelands, Libnah with its
pasturelands, 14 Jattir with its pas-
turelands, Eshtemoa with its pasture-
lands, 15 Holon with its pasturelands,
Debir with its pasturelands, 16 Ain
with its pasturelands, Juttah with its
pasturelands, Beth-shemesh with its
pasturelands—nine cities out of these
two tribes; 17 then out of the tribe of
Benjamin, Gibeon with its pasture-
lands, Geba with its pasturelands,
18 Anathoth with its pasturelands, and
Almon with its pasturelands—four
cities. 19 The cities of the descendants
of Aaron, the priests, were in all thir-
teen cities with their pasturelands.

20 As to the rest of the Kohathites
belonging to the Kohathite clans of the
Levites, the cities allotted to them were
out of the tribe of Ephraim. 21 To them
were given Shechem, the city of refuge
for the manslayer, with its pasture-
lands in the hill country of Ephraim,
Gezer with its pasturelands, 22 Kibzaim
with its pasturelands, Beth-horon with
its pasturelands—four cities; 23 and out
of the tribe of Dan, Elteke with its pas-
turelands, Gibbethon with its pasture-
lands, 24 Aijalon with its pasturelands,
Gath-rimmon with its pasturelands—
four cities; 25 and out of the half-tribe
of Manasseh, Taanach with its pasture-
lands, and Gath-rimmon with its pas-
turelands—two cities. 26 The cities of
the clans of the rest of the Kohathites
were ten in all with their pasturelands.

27 And to the Gershonites, one of
the clans of the Levites, were given out

אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־ חֶבְרוֹן וְאֶת־
with— Hebron — the-one-slaying refuge-of city-of — they-gave the-priest Aaron

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ לִבְנָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 14 וְאֶת־ יַתִּר וְאֶת־
with— Jattir and— pasturelands-of-her with— Libnah and— pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 15 וְאֶת־ חֹלֹן
Holon and— pasturelands-of-her with— Eshtemoa and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ דְּבִר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 16 וְאֶת־ עַיִן
Ain and— pasturelands-of-her with— Debir and— pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ יֻטָּה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ בֵּית שֶׁמֶשׁ
Beth-shemesh — pasturelands-of-her with— Juttah and— pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-tribes two-of out-of— nine cities pasturelands-of-her with—

17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־ גִּבְעוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ גֶּבַע
Geba — pasturelands-of-her with— Gibeon — Benjamin then-out-of-tribe-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 18 אֶת־ עֲנָתוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ עַלְמוֹן
Almon and— pasturelands-of-her with— Anathoth — pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 19 כָּל־ עָרֵי בְנֵי־ אַהֲרֹן
Aaron descendants-of cities-of all-of four cities pasturelands-of-her with—

הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 20 וּלְמִשְׁפְּחוֹת
and-to-clans-of with-pasturelands-of-them cities ten three-of the-priests

בְנֵי־ קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
cities-of and-he-was Kohath from-people-of *the-remaining* the-Levites Kohath people-of

גּוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ 21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־ עִיר מִקְלַט
refuge-of city-of — to-them and-they-gave Ephraim out-of-tribe-of allotment-of-them

הָרֹצֵחַ אֶת־ שְׁכֶם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of pasturelands-of-her with— Shechem — the-one-slaying

וְאֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 22 וְאֶת־ קִבְצַיִם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ
pasturelands-of-her with— Kibzaim and— pasturelands-of-her with— Gezer and—

וְאֶת־ בֵּית חוֹרֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 23 וּמִמַּטֵּה־ דָן
Dan and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with— Beth-horon and—

אֶת־ אֶלְתְּקֵא וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ גִּבְּתוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃
pasturelands-of-her with— Gibbethon — pasturelands-of-her with— Elteke —

24 אֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־
with— Gath-rimmon — pasturelands-of-her with— Aijalon —

מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 25 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ תַּעְנַךְ
Taanach — Manasseh tribe-of and-out-of-half-of four cities pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cities pasturelands-of-her with— Gath-rimmon and— pasturelands-of-her with—

שְׁתָּיִם׃ 26 כָּל־ עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־
people-of to-clans-of with-pasturelands-of-them ten cities all-of two

קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ 27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי
out-of-half-of the-Levites from-clans-of Gershon and-to-people-of the-ones-remaining Kohath

מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־ גָּלוֹן בַּבָּשָׁן וְאֶת־
with— in-the-Bashan Galon — the-one-slaying refuge-of city-of — Manasseh tribe-of

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
two cities pasturelands-of-her with— Beeshterah and— pasturelands-of-her

28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־ קִשְׁיוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ דָּבְרַת
Daberath — pasturelands-of-her with— Kishion — Issachar and-out-of-tribe-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 29 אֶת־ יַרְמוּת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jarmuth — pasturelands-of-her with—

עֵין גַּנִּים וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 30 וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־
— Asher and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with— En-gannim

מִשְׁאָל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ עַבְדּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 31 אֶת־
— pasturelands-of-her with— Abdon — pasturelands-of-her with— Mishal

חֶלְקָת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ רְחֹב וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
cities pasturelands-of-her with— Rehob and— pasturelands-of-her with— Helkath

אַרְבַּע׃ 32 וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־ עִיר| מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Naphtali and-out-of-tribe-of four

קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־
with— Hammoth-dor and— pasturelands-of-her with— in-the-Galilee Kedesh

מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ קַרְתָּן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃ 33 כָּל־
all-of three cities pasturelands-of-her with— Kartan and— pasturelands-of-her

עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עִיר
city ten three-of according-to-clans-of-them the-Gershonites cities-of

וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־ מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים
the-remaining the-Levites Merari people-of and-to-clans-of with-pasturelands-of-them

מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־ יָקְנְעָם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ קַרְתָּה
Kartah — pasturelands-of-her with— Jokneam — Zebulun tribe-of out-of—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 35 אֶת־ דִּמְנָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ נַהֲלָל
Nahalal — pasturelands-of-her with— Dimnah — pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ 36 וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־ בֶּצֶר
Bezer — Reuben and-out-of-tribe-of four cities pasturelands-of-her with—

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ יַהְצָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ׃ 37 אֶת־
— pasturelands-of-her with— Jahaz-DIR and— pasturelands-of-her with—

קְדֵמוֹת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מֵיפָעַת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ
pasturelands-of-her with— Mephaath and— pasturelands-of-her with— Kedemoth

עָרִים אַרְבַּע׃ 38 וּמִמַּטֵּה־ גָד אֶת־ עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־
— the-one-slaying refuge-of city-of — Gad and-out-of-tribe-of four cities

רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־
with— Mahanaim and— pasturelands-of-her with— in-the-Gilead Ramoth

מִגְרָשֶׁהָ׃ 39 אֶת־ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁהָ אֶת־ יַעְזֵר וְאֶת־
with— Jazer — pasturelands-of-her with— Heshbon — pasturelands-of-her

מִגְרָשֶׁהָ כָּל־ עָרִים אַרְבַּע׃ 40 כָּל־ הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי
Merari to-people-of the-cities all-of four cities all-of pasturelands-of-her

of the half-tribe of Manasseh, Golan
in Bashan with its pasturelands, the
city of refuge for the manslayer, and
Beeshterah with its pasturelands—
two cities; 28 and out of the tribe of
Issachar, Kishion with its pasture-
lands, Daberath with its pasturelands,
29 Jarmuth with its pasturelands, En-
gannim with its pasturelands—four
cities; 30 and out of the tribe of Asher,
Mishal with its pasturelands, Abdon
with its pasturelands, 31 Helkath with
its pasturelands, and Rehob with its
pasturelands—four cities; 32 and out of
the tribe of Naphtali, Kedesh in Gali-
lee with its pasturelands, the city of
refuge for the manslayer, Hammoth-
dor with its pasturelands, and Kartan
with its pasturelands—three cities.
33 The cities of the several clans of the
Gershonites were in all thirteen cities
with their pasturelands.

34 And to the rest of the Levites, the
Merarite clans, were given out of the
tribe of Zebulun, Jokneam with its
pasturelands, Kartah with its pasture-
lands, 35 Dimnah with its pasturelands,
Nahalal with its pasturelands—four
cities; 36 and out of the tribe of Reuben,
Bezer with its pasturelands, Jahaz with
its pasturelands, 37 Kedemoth with its
pasturelands, and Mephaath with its
pasturelands—four cities; 38 and out
of the tribe of Gad, Ramoth in Gil-
ead with its pasturelands, the city of
refuge for the manslayer, Mahanaim
with its pasturelands, 39 Heshbon with
its pasturelands, Jazer with its pasture-
lands—four cities in all. 40 As for the
cities of the several Merarite clans,

21:27 גּוֹלָן ק

that is, the remainder of the clans of the Levites, those allotted to them were in all twelve cities.

41 The cities of the Levites in the midst of the possession of the people of Israel were in all forty-eight cities with their pasturelands. 42 These cities each had its pasturelands around it. So it was with all these cities.

43 Thus the LORD gave to Israel all the land that he swore to give to their fathers. And they took possession of it, and they settled there. 44 And the LORD gave them rest on every side just as he had sworn to their fathers. Not one of all their enemies had withstood them, for the LORD had given all their enemies into their hands. 45 Not one word of all the good promises that the LORD had made to the house of Israel had failed; all came to pass.

The Eastern Tribes Return Home

22 At that time Joshua summoned the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, 2 and said to them, "You have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you and have obeyed my voice in all that I have commanded you. 3 You have not forsaken your brothers these many days, down to this day, but have been careful to keep the charge of the LORD your God. 4 And now the LORD your God has given rest to your brothers, as he promised them. Therefore turn and go to your tents in the land where your possession lies, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side of the Jordan. 5 Only be very careful to observe the commandment and the law that Moses the servant of the LORD commanded you, to love

לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם וַיְהִי
and-he-was the-Levites from-clans-of the-ones-remaining according-to-clans-of-them

גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 41 כָּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
possession-of in-midst-of the-Levites cities-of all-of ten two cities lot-of-them

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ 42 תִּהְיֶינָה
they-were with-pasturelands-of-them and-eight forty cities Israel people-of

הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
for-all-of so *all-around-her* and-pasturelands-of-her city city the-these the-cities

הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ 43 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land all-of — to-Israel Yahweh thus-he-gave the-these the-cities

נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
in-her and-they-settled and-they-took-possession-of-her to-fathers-of-them to-give he-swore

44 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע
he-had-sworn that as-all from-all-around to-them Yahweh and-he-gave-rest

לַאֲבוֹתָם וְלֹא־ עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־
from-all-of *in-presence-of-them* man he-stood and-not to-fathers-of-them

אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־ אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה
Yahweh he-had-given ones-being-hostile-to-them all-of — ones-being-hostile-to-them

בְּיָדָם׃ 45 לֹא־ נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־
that the-good the-word from-all-of word he-had-fallen not in-hand-of-them

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃
he-came the-all Israel house-of to Yahweh he-had-spoken

22 1 אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
and-to-the-half-of and-to-the-Gadites to-the-Reubenites Joshua he-called at-that-time

מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — you-have-kept you to-them and-he-said Manasseh tribe-of

צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי
on-voice-of-me and-you-have-obeyed Yahweh servant-of Moses —you he-commanded

לְכֹל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ 3 לֹא־ עֲזַבְתֶּם אֶת־
— you-have-forsaken not —you I-have-commanded that as-to-all

אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
— but-you-have-been-careful the-this the-day up-to *many* days this brothers-of-you

מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 4 וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh he-has-given-rest and-now *God-of-you* Yahweh charge-of obligation-of

לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם
for-you and-go turn therefore-now to-them he-spoke as to-brothers-of-you

לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
servant-of Moses to-you he-gave which possession-of-you land-of to to-tents-of-you

יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ 5 רַק ׀ שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־
— to-do very be-careful only the-Jordan on-opposite-side-of Yahweh

הַמִּצְוָה וְאֶת־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־
servant-of Moses —you he-commanded that the-law and— the-commandment

יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו
ways-of-him in-all-of and-to-walk *God-of-you* Yahweh — to-love Yahweh

וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּלְדָבְקָה־ בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־
with-all-of and-to-serve-him on-him and-to-hold-fast commandments-of-him and-to-keep

לְבַבְכֶם וּבְכָל־ נַפְשְׁכֶם׃ 6 וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ
Joshua so-he-blessed-them soul-of-you and-with-all-of heart-of-you

וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־ אָהֳלֵיהֶם׃ 7 וְלַחֲצִי׀ שֵׁבֶט
tribe-of now-to-the-half-of tents-of-them to and-they-went and-he-sent-away-them

הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ
Joshua he-had-given but-to-half-of-him in-the-Bashan Moses he-had-given the-Manasseh

עִם־ אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי
when and-also sea–DIR the-Jordan from-opposite-side-of brothers-of-them with

שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-blessed-them tents-of-them to Joshua he-sent-away-them

אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־ אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־
much and-with-livestock tents-of-you to return *many* with-riches to-say to-them

מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת
and-with-clothes and-with-iron and-with-bronze and-with-gold with-silver very

הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־ אֹיְבֵיכֶם עִם־ אֲחֵיכֶם׃
brothers-of-you with ones-being-hostile-to-you spoil-of divide very to-make-much

9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי׀ שֵׁבֶט
tribe-of and-half-of Gad and-people-of Reuben people-of and-they-went so-they-returned

הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־ כְּנַעַן לָלֶכֶת
to-go Canaan in-land-of which from-Shiloh Israel people-of from-with the-Manasseh

אֶל־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־ בָהּ
on-her they-had-possessed which possession-of-them land-of to the-Gilead land-of to

עַל־ פִּי יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 10 וַיָּבֹאוּ אֶל־ גְּלִילוֹת
region-of to and-when-they-came Moses by-hand-of Yahweh mouth-of by

הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד
Gad and-people-of Reuben people-of then-they-built Canaan in-land-of that the-Jordan

וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־ הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל
large altar the-Jordan by altar there the-Manasseh tribe-of and-half-of

לְמַרְאֶה׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ
they-have-built behold to-say Israel people-of and-they-heard as-to-appearance

בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar — the-Manasseh tribe-of and-half-of Gad and-people-of Reuben people-of

אֶל־ מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־ עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of side-of on the-Jordan *region-of* in Canaan land-of front at

12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־ עֲדַת בְּנֵי־
people-of assembly-of whole-of then-they-gathered Israel people-of when-they-heard

יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ 13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of then-they-sent for-the-war against-them to-go-up Shiloh Israel

the LORD your God, and to walk in all
his ways and to keep his command-
ments and to cling to him and to serve
him with all your heart and with all
your soul." 6 So Joshua blessed them
and sent them away, and they went to
their tents.
7 Now to the one half of the tribe
of Manasseh Moses had given a pos-
session in Bashan, but to the other
half Joshua had given a possession
beside their brothers in the land west
of the Jordan. And when Joshua sent
them away to their homes and blessed
them, 8 he said to them, "Go back to
your tents with much wealth and
with very much livestock, with silver,
gold, bronze, and iron, and with much
clothing. Divide the spoil of your en-
emies with your brothers." 9 So the
people of Reuben and the people of
Gad and the half-tribe of Manasseh
returned home, parting from the peo-
ple of Israel at Shiloh, which is in the
land of Canaan, to go to the land of
Gilead, their own land of which they
had possessed themselves by com-
mand of the LORD through Moses.

The Eastern Tribes' Altar of Witness

10 And when they came to the re-
gion of the Jordan that is in the land
of Canaan, the people of Reuben and
the people of Gad and the half-tribe
of Manasseh built there an altar by
the Jordan, an altar of imposing size.
11 And the people of Israel heard it
said, "Behold, the people of Reuben
and the people of Gad and the half-
tribe of Manasseh have built the altar
at the frontier of the land of Canaan,
in the region about the Jordan, on the
side that belongs to the people of Is-
rael." 12 And when the people of Israel
heard of it, the whole assembly of the
people of Israel gathered at Shiloh to
make war against them.
13 Then the people of Israel sent to

22:7 בְּעֵבֶר ק

the people of Reuben and the people
of Gad and the half-tribe of Manasseh,
in the land of Gilead, Phinehas the
son of Eleazar the priest, [14] and with
him ten chiefs, one from each of the
tribal families of Israel, every one of
them the head of a family among the
clans of Israel. [15] And they came to
the people of Reuben, the people of
Gad, and the half-tribe of Manasseh,
in the land of Gilead, and they said
to them, [16] "Thus says the whole con-
gregation of the LORD, 'What is this
breach of faith that you have com-
mitted against the God of Israel in
turning away this day from following
the LORD by building yourselves an
altar this day in rebellion against the
LORD? [17] Have we not had enough of
the sin at Peor from which even yet we
have not cleansed ourselves, and for
which there came a plague upon the
congregation of the LORD, [18] that you
too must turn away this day from fol-
lowing the LORD? And if you too rebel
against the LORD today then tomor-
row he will be angry with the whole
congregation of Israel. [19] But now, if
the land of your possession is unclean,
pass over into the LORD's land where
the LORD's tabernacle stands, and take
for yourselves a possession among us.
Only do not rebel against the LORD
or make us as rebels by building for
yourselves an altar other than the al-
tar of the LORD our God. [20] Did not
Achan the son of Zerah break faith in
the matter of the devoted things, and
wrath fell upon all the congregation of
Israel? And he did not perish alone for
his iniquity.'"

[21] Then the people of Reuben, the
people of Gad, and the half-tribe of
Manasseh said in answer to the heads
of the families of Israel, [22] "The Mighty
One, God, the LORD! The Mighty
One, God, the LORD! He knows; and

אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה אֶל־
into Manasseh tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to

אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ 14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים
chiefs and-ten the-priest Eleazar son-of Phinehas — the-Gilead land-of

עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
Israel tribes-of to-all-of father to-house-of each chief one chief with-him

וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־ אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel for-thousands-of them fathers-of-them house-of head-of and-man

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ חֲצִי שֵׁבֶט־
tribe-of half-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to and-they-came

מְנַשֶּׁה אֶל־ אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ 16 כֹּה אָמְרוּ
they-say thus to-say with-them and-they-spoke the-Gilead land-of to Manasseh

כֹּל עֲדַת יְהוָה מָה־ הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
you-have-been-unfaithful that the-this the-infidelity what Yahweh congregation-of all-of

בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
for-you by-to-build-you Yahweh from-after the-day to-turn Israel *against-God-of*

מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃ 17 הַמְעַט־ לָנוּ אֶת־ עֲוֺן פְּעוֹר
Peor sin-of — to-us ?-little against-Yahweh the-day to-rebel-you altar

אֲשֶׁר לֹא־ הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי
and-he-was the-this the-day to from-him we-have-cleansed-ourselves not which

הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה׃ 18 וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh from-after the-day you-turn-away that-you Yahweh on-congregation-of the-plague

וְהָיָה אַתֶּם [a] תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה וּמָחָר אֶל־ כָּל־
all-of with then-tomorrow against-Yahweh the-day you-rebel you and-he-will-be

עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃ 19 וְאַךְ אִם־ טְמֵאָה אֶרֶץ
land-of unclean if now-but he-will-be-angry Israel congregation-of

אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם אֶל־ אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־
he-dwells which Yahweh possession-of land-of into for-you pass-over possession-of-you

שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה אַל־ תִּמְרֹדוּ
rebel-you not but-against-Yahweh in-midst-of-us and-take Yahweh tabernacle-of there

וְאֹתָנוּ אֶל־ [b] תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of from-besides altar for-you by-to-build-you rebel-you to or—us

אֱלֹהֵינוּ׃ 20 הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־ זֶרַח מָעַל מַעַל
infidelity he-was-unfaithful Zerah son-of Achan ?-not *God-of-us*

בַּחֵרֶם וְעַל־ כָּל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ
man and-he wrath he-was Israel congregation-of all-of and-on in-the-devoted-things

אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃ 21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of then-they-answered on-iniquity-of-him he-perished not one

וּבְנֵי־ גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־ [a] רָאשֵׁי
heads-of with and-they-spoke the-Manasseh tribe-of and-half-of Gad and-people-of

אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה
Yahweh *God* Mighty-One Yahweh *God* Mighty-One Israel thousands-of

---

22:18 a Septuagint, ἐάν (Origen's recension of Septuagint adds ὑμεῖς) = אִם ?

22:19 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל

22:21 a many Hebrew manuscripts, אל

הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא יֵדָע אִם־ בְּמֶרֶד וְאִם־ בְּמַעַל
in-infidelity or-if in-rebellion if let-him-know he and-Israel knowing he

בַּיהוָה אַל־ תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 23לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב
to-turn altar for-us for-to-build the-this the-day save-you-us not against-Yahweh

מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְאִם־ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה וְאִם־
or-if or-grain-offering burnt-offering on-him to-make-go-up or-if Yahweh from-after

לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ 24וְאִם־ לֹא
not but-if may-he-seek he Yahweh peace-offerings sacrifices-of on-him to-do

מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־ זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ
they-will-say in-the-future to-say this — we-did from-matter from-fear

בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־ לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* and-to-Yahweh to-you what to-say to-children-of-us children-of-you

25וּגְבוּל נָתַן־ יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־ רְאוּבֵן
Reuben people-of and-between-you between-us Yahweh he-has-put and-boundary

וּבְנֵי־ גָד אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֵין־ לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
in-Yahweh portion to-you there-is-not the-Jordan — Gad and-people-of

וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־ בְּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — fear to-not children-of-us — children-of-you so-they-make-cease

26וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־ נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה
for-burnt-offering not the-altar — to-build for-us now let-us-make therefore-we-said

וְלֹא לְזָבַח׃ 27כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
and-between and-between-you between-us he witness but for-sacrifice and-not

דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־ עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו
to-presence-of-him Yahweh service-of — to-serve after-us generations-of-us

בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־
so-that-not and-with-peace-offerings-of-us and-with-sacrifices-of-us with-burnt-offerings-of-us

יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־ לָכֶם חֵלֶק
portion for-you there-is-not to-children-of-us in-the-future children-of-you they-will-say

בַּיהוָה׃ 28וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ וְאֶל־ דֹּרֹתֵינוּ
generations-of-us or-to to-us they-say if that-he-will-be and-we-said in-Yahweh

מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־ תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשׂוּ
they-made which Yahweh altar-of replica-of — see then-we-should-say in-the-future

אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־ עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
between-us he witness but for-sacrifice and-not for-burnt-offering not fathers-of-us

וּבֵינֵיכֶם׃ 29חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
the-day and-to-turn against-Yahweh to-rebel from-us for-us far-be-it and-between-you

מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה וּלְזָבַח
or-for-sacrifice for-grain-offering for-burnt-offering altar to-build Yahweh from-after

מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ 30וַיִּשְׁמַע
when-he-heard tabernacle-of-him before that *God-of-us* Yahweh altar-of from-to-part-of

פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
Israel thousands-of and-heads-of the-congregation and-chiefs-of the-priest Phinehas

let Israel itself know! If it was in rebellion or in breach of faith against the LORD, do not spare us today 23 for building an altar to turn away from following the LORD. Or if we did so to offer burnt offerings or grain offerings or peace offerings on it, may the LORD himself take vengeance. 24 No, but we did it from fear that in time to come your children might say to our children, 'What have you to do with the LORD, the God of Israel? 25 For the LORD has made the Jordan a boundary between us and you, you people of Reuben and people of Gad. You have no portion in the LORD.' So your children might make our children cease to worship the LORD. 26 Therefore we said, 'Let us now build an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice, 27 but to be a witness between us and you, and between our generations after us, that we do perform the service of the LORD in his presence with our burnt offerings and sacrifices and peace offerings, so your children will not say to our children in time to come, "You have no portion in the LORD."' 28 And we thought, 'If this should be said to us or to our descendants in time to come, we should say, "Behold, the copy of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifice, but to be a witness between us and you."' 29 Far be it from us that we should rebel against the LORD and turn away this day from following the LORD by building an altar for burnt offering, grain offering, or sacrifice, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle!"

30 When Phinehas the priest and the chiefs of the congregation, the heads of the families of Israel who

were with him, heard the words that
the people of Reuben and the people
of Gad and the people of Manasseh
spoke, it was good in their eyes. 31 And
Phinehas the son of Eleazar the priest
said to the people of Reuben and
the people of Gad and the people of
Manasseh, "Today we know that the
LORD is in our midst, because you
have not committed this breach of
faith against the LORD. Now you have
delivered the people of Israel from the
hand of the LORD."
32 Then Phinehas the son of Elea-
zar the priest, and the chiefs, returned
from the people of Reuben and the
people of Gad in the land of Gilead to
the land of Canaan, to the people of
Israel, and brought back word to them.
33 And the report was good in the eyes
of the people of Israel. And the people
of Israel blessed God and spoke no
more of making war against them to
destroy the land where the people of
Reuben and the people of Gad were
settled. 34 The people of Reuben and
the people of Gad called the altar Wit-
ness, "For," they said, "it is a witness
between us that the LORD is God."

Joshua's Charge to Israel's Leaders

23 A long time afterward, when
the LORD had given rest to
Israel from all their surrounding ene-
mies, and Joshua was old and well ad-
vanced in years, 2 Joshua summoned
all Israel, its elders and heads, its
judges and officers, and said to them,
"I am now old and well advanced in
years. 3 And you have seen all that
the LORD your God has done to all
these nations for your sake, for it is
the LORD your God who has fought
for you. 4 Behold, I have allotted to
you as an inheritance for your tribes
those nations that remain, along with

אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־
and-people-of Reuben people-of they-spoke that the-words — with-him who

גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃ 31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־
son-of Phinehas and-he-said in-eyes-of-them and-he-was-good Manasseh and-people-of Gad

אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־ בְּנֵי־ רְאוּבֵן וְאֶל־ בְּנֵי־ גָד וְאֶל־ בְּנֵי
people-of and-to Gad people-of and-to Reuben people-of to the-priest Eleazar

מְנַשֶּׁה הַיּוֹם | יָדַעְנוּ כִּי־ בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ מְעַלְתֶּם
you-were-unfaithful not that Yahweh in-midst-of-us that we-know the-day Manasseh

בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — you-have-delivered since the-this the-infidelity against-Yahweh

מִיַּד יְהוָה׃ 32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן | וְהַנְּשִׂיאִים
and-the-chiefs the-priest Eleazar son-of Phinehas then-he-returned Yahweh from-hand-of

מֵאֵת בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־ גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־
to the-Gilead from-land-of Gad people-of and-from-with Reuben people-of from-with

אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
word —them and-they-brought-back Israel people-of to Canaan land-of

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבָרֲכוּ אֱלֹהִים
God and-they-blessed Israel people-of in-eyes-of the-word and-he-was-good

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־
— to-destroy for-the-war against-them to-go-up they-said and-not Israel people-of

הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃ 34 וַיִּקְרְאוּ
and-they-called in-her *settling* Gad and-people-of Reuben people-of which the-land

בְּנֵי־ רְאוּבֵן וּבְנֵי־ גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי [c] עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
that between-us he witness for to-the-altar Gad and-people-of Reuben people-of

יְהוָה הָאֱלֹהִים׃
the-God Yahweh

23 1 וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel Yahweh he-had-given-rest that after *many* from-days and-he-was

מִכָּל־ אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא
he-advanced he-was-old and-Joshua from-all-around ones-being-hostile-to-them from-all-of

בַּיָּמִים׃ 2 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו
to-elder-ones-of-him Israel to-all-of Joshua and-he-called in-the-years

וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-ones-being-official-of-him and-to-ones-judging-of-him and-to-heads-of-him

אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃ 3 וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־
all-of — you-have-seen and-you in-the-years I-have-advanced I-am-old I to-them

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי
for *because-of-you* the-these the-nations to-all-of *God-of-you* Yahweh he-has-done that

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ 4 רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־
— to-you I-have-let-fall behold for-you the-one-fighting he *God-of-you* Yahweh

הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan from for-tribes-of-you as-inheritance the-those the-ones-remaining the-nations

22:34 c Septuagint puts καὶ εἶπεν (—ον) before

וְכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun descent-of the-Great and-the-Sea I-have-cut-off that the-nations with-all-of

5 וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם
from-presence-of-you he-will-push-back–them he *God-of-you* and-Yahweh

וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־ אַרְצָם
land-of-them — and-you-shall-possess from-before–you —them and-he-shall-drive-out

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ 6 וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד
very therefore-you-are-to-be-strong to–you *God-of-you* Yahweh he-spoke just-as

לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי
to-not Moses Law-of in-Book-of the-one-being-written all-of — and-to-do to-keep

סוּר־ מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 7 לְבִלְתִּי־ בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the-these among-the-nations go to-not or-left-hand right-hand from–him turn-aside

הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־ תַזְכִּירוּ
you-shall-mention not gods-of–them and-on-name-of with–you the-these the-ones-remaining

וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃
to–them you-shall-bow-down and-not you-shall-serve–them and-not you-shall-swear and-not

8 כִּי אִם־ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם
the-day to you-have-done just-as you-shall-cling *God-of-you* on-Yahweh if but

הַזֶּה׃ 9 וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים
and-strong *great* nations *from-presence-of-you* Yahweh and-he-has-driven the-this

וְאַתֶּם לֹא־ עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אִישׁ־
man the-this the-day to *in-presence-of-you* man he-has-stood not and-you

אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־ אָלֶף כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם
the-one-fighting he *God-of-you* Yahweh for thousand he-puts-to-flight from–you one

לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ 11 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
for-life-of-you very therefore-you-are-to-be-careful to–you he-spoke just-as for–you

לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 12 כִּי אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
and-you-cling you-turn to-turn if for *God-of-you* Yahweh — to-love

בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה c אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם
and-you-intermarry with–you the-these *the-remaining* the-these the-nations on-remnant-of

בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃ 13 יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי
that you-are-to-know to-know with–you and-they with–them that-you-go-in with–them

לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the-these the-nations — to-drive-out *God-of-you* Yahweh he-shall-continue not

מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט
and-for-whip and-for-trap for-snare to–you but-they-shall-be from-before–you

בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־ אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
the-ground from-on to-perish–you until in-eyes-of-you and-for-thorns on-sides-of-you

הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 וְהִנֵּה אָנֹכִי
I and-now *God-of-you* Yahweh to–you he-has-given that the-this the-good

הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְכָל־
and-in-all-of heart-of-you in-all-of and-you-know the-earth all-of in-way-of the-day going

all the nations that I have already cut
off, from the Jordan to the Great Sea
in the west. 5 The LORD your God will
push them back before you and drive
them out of your sight. And you shall
possess their land, just as the LORD
your God promised you. 6 Therefore,
be very strong to keep and to do all
that is written in the Book of the Law
of Moses, turning aside from it nei-
ther to the right hand nor to the left,
7 that you may not mix with these na-
tions remaining among you or make
mention of the names of their gods or
swear by them or serve them or bow
down to them, 8 but you shall cling to
the LORD your God just as you have
done to this day. 9 For the LORD has
driven out before you great and strong
nations. And as for you, no man has
been able to stand before you to this
day. 10 One man of you puts to flight
a thousand, since it is the LORD your
God who fights for you, just as he
promised you. 11 Be very careful,
therefore, to love the LORD your God.
12 For if you turn back and cling to the
remnant of these nations remaining
among you and make marriages with
them, so that you associate with them
and they with you, 13 know for cer-
tain that the LORD your God will no
longer drive out these nations before
you, but they shall be a snare and a
trap for you, a whip on your sides and
thorns in your eyes, until you perish
from off this good ground that the
LORD your God has given you.
14 "And now I am about to go the
way of all the earth, and you know
in your hearts and souls, all of you,

23:12 c not present in Syriac

that not one word has failed of all the good things[1] that the LORD your God promised concerning you. All have come to pass for you; not one of them has failed. 15 But just as all the good things that the LORD your God promised concerning you have been fulfilled for you, so the LORD will bring upon you all the evil things, until he has destroyed you from off this good land that the LORD your God has given you, 16 if you transgress the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them. Then the anger of the LORD will be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land that he has given to you."

The Covenant Renewal at Shechem

24 Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel. And they presented themselves before God. 2 And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'Long ago, your fathers lived beyond the Euphrates,[2] Terah, the father of Abraham and of Nahor; and they served other gods. 3 Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan, and made his offspring many. I gave him Isaac. 4 And to Isaac I gave Jacob and Esau. And I gave Esau the hill country of Seir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt. 5 And I sent Moses and Aaron, and I plagued

[1] Or *words*; also twice in verse 15 [2] Hebrew *the River*

נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־ נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀ הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים
the-good the-things from-all-of one word he-has-fallen not that soul-of-you

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
not for-you they-have-come the-all over-you *God-of-you* Yahweh he-spoke that

נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ 15 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־ בָּא עֲלֵיכֶם
upon-you he-has-come just-as but-he-will-be one thing from-him he-has-fallen

כָּל־ הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא
he-will-bring so to-you *God-of-you* Yahweh he-spoke that the-good the-thing all-of

יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־ הַדָּבָר הָרָע עַד־ הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל
from-on —you to-destroy-him until the-evil the-thing all-of — upon-you Yahweh

הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh to-you he-has-given that the-this the-good the-land

16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה
he-commanded which *God-of-you* Yahweh covenant-of — in-to-transgress-you

אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
to-them and-you-bow-down *other* gods and-you-serve and-you-go —you

וְחָרָה אַף־ יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
from-on quickly and-you-shall-perish against-you Yahweh nose-of then-he-shall-become-hot

הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃
to-you he-has-given that the-good the-land

24 1 וַיֶּאֱסֹף[a] יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה
Shechem-DIR Israel tribes-of all-of — Joshua and-he-gathered

וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
and-to-ones-judging-of-him and-to-heads-of-him Israel to-elder-ones-of and-he-called

וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
the-God before and-they-presented-themselves and-to-ones-being-official-of-him

2 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ הָעָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says thus the-people all-of to Joshua and-he-said

בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי
father-of Terah from-long-ago fathers-of-you they-lived the-River on-opposite-side-of

אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 3 וָאֶקַּח אֶת־
— then-I-took *other* gods and-they-served Nahor and-father-of Abraham

אֲבִיכֶם אֶת־ אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ
—him and-I-led the-River from-opposite-side-of Abraham — father-of-you

בְּכָל־ אֶרֶץ כְּנָעַן וָאַרְבֶּ אֶת־ זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־ לוֹ
to-him and-I-gave seed-of-him — and-I-made-many Canaan land-of through-all-of

אֶת־ יִצְחָק׃ 4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־ יַעֲקֹב וְאֶת־ עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו
to-Esau and-I-gave Esau and— Jacob — to-Isaac and-I-gave Isaac —

אֶת־ הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו
and-children-of-him but-Jacob —him to-possess Seir hill-country-of —

יָרְדוּ מִצְרָיִם׃[a] 5 וָאֶשְׁלַח אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
and-I-plagued Aaron and— Moses — and-I-sent Egypt they-went-down

24:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיֶּא׳
24:3 וָאַרְבֶּה ק
24:4 a several Hebrew manuscripts, יָמָּה —

אֶת־ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר b עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי
I-brought-out and-afterward in-midst-of-him I-did as Egypt —

אֶתְכֶם׃ 6 וָאוֹצִיא אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
the-sea–DIR and-you-came from-Egypt fathers-of-you — then-I-brought-out —you

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־
Sea-of and-with-horsemen with-chariot fathers-of-you after Egyptians and-they-pursued

סוּף׃ 7 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם |
between–you darkness then-he-put Yahweh to and-when-they-cried-out Reed

וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־ הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ
and-he-covered–him the-sea — upon–him and-he-made-come the-Egyptians and-between

וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ
and-you-lived in-Egypt I-did what — eyes-of–you and-they-saw

בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃ 8 וָאָבִאָה אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
the-Amorites land-of to —you then–I-brought *many* days in-the-wilderness

הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם
—them and-I-gave with-you and-they-fought the-Jordan on-opposite-side-of the-one-living

בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־ אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם
and-I-destroyed–them land-of–them — and-you-took-possession in-hand-of–you

מִפְּנֵיכֶם׃ 9 וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם
and-he-fought Moab king-of Zippor son-of Balak then-he-arose *from-presence-of-you*

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־ בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃
—you to-curse Beor son-of to-Balaam and-he-called and-he-sent against-Israel

10 וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל
so-I-delivered —you to-bless and-he-blessed to-Balaam to-listen I-was-willing but-not

אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 11 וַתַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־
to and-you-came the-Jordan — and-you-went-over out-of-hand-of–him —you

יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־ יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites the-Amorites Jericho lords-of against–you and-they-fought Jericho

וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן
and-I-gave and-the-Jebusites the-Hivites and-the-Girgashites and-the-Hittites and-the-Canaanites

אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ 12 וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־ הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ
and-she-drove-out the-hornet — before–you and-I-sent in-hand-of–you —them

אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא
and-not by-sword-of–you not the-Amorites kings-of two-of *from-presence-of-you* —them

בְקַשְׁתֶּךָ׃ 13 וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ | אֲשֶׁר לֹא־ יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים
and-cities on-her you-had-labored not which land to–you and-I-gave by-bow-of–you

אֲשֶׁר לֹא־ בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר
that and-olive-orchards vineyards in–them and-you-dwell you-had-built not that

לֹא־ נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃ 14 וְעַתָּה יְרְאוּ אֶת־ יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
—him and-serve Yahweh — fear therefore-now *eating* you you-planted not

בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ
they-served that gods — and-put-aside and-in-faithfulness in-sincerity

Egypt with what I did in the midst of
it, and afterward I brought you out.
6 "'Then I brought your fathers out
of Egypt, and you came to the sea. And
the Egyptians pursued your fathers
with chariots and horsemen to the
Red Sea. 7 And when they cried to
the LORD, he put darkness between
you and the Egyptians and made the
sea come upon them and cover them;
and your eyes saw what I did in Egypt.
And you lived in the wilderness a
long time. 8 Then I brought you to
the land of the Amorites, who lived
on the other side of the Jordan. They
fought with you, and I gave them into
your hand, and you took possession
of their land, and I destroyed them
before you. 9 Then Balak the son of
Zippor, king of Moab, arose and
fought against Israel. And he sent and
invited Balaam the son of Beor to
curse you, 10 but I would not listen to
Balaam. Indeed, he blessed you. So I
delivered you out of his hand. 11 And
you went over the Jordan and came
to Jericho, and the leaders of Jericho fought against you, and also the
Amorites, the Perizzites, the Canaanites, the Hittites, the Girgashites, the
Hivites, and the Jebusites. And I gave
them into your hand. 12 And I sent the
hornet before you, which drove them
out before you, the two kings of the
Amorites; it was not by your sword or
by your bow. 13 I gave you a land on
which you had not labored and cities
that you had not built, and you dwell
in them. You eat the fruit of vineyards
and olive orchards that you did not
plant.'

Choose Whom You Will Serve

14 "Now therefore fear the LORD
and serve him in sincerity and in
faithfulness. Put away the gods that

24:5 b codex Vaticanus, Origen's recension of Septuagint, ἐν οἷς = בַּא׳
24:8 ק וְאָבִיא

your fathers served beyond the River
and in Egypt, and serve the LORD.
15 And if it is evil in your eyes to serve
the LORD, choose this day whom you
will serve, whether the gods your fa-
thers served in the region beyond the
River, or the gods of the Amorites
in whose land you dwell. But as for
me and my house, we will serve the
LORD."
16 Then the people answered, "Far
be it from us that we should forsake
the LORD to serve other gods, 17 for it
is the LORD our God who brought us
and our fathers up from the land of
Egypt, out of the house of slavery, and
who did those great signs in our sight
and preserved us in all the way that
we went, and among all the peoples
through whom we passed. 18 And
the LORD drove out before us all the
peoples, the Amorites who lived in
the land. Therefore we also will serve
the LORD, for he is our God."
19 But Joshua said to the people,
"You are not able to serve the LORD,
for he is a holy God. He is a jealous
God; he will not forgive your trans-
gressions or your sins. 20 If you for-
sake the LORD and serve foreign gods,
then he will turn and do you harm
and consume you, after having done
you good." 21 And the people said to
Joshua, "No, but we will serve the
LORD." 22 Then Joshua said to the peo-
ple, "You are witnesses against your-
selves that you have chosen the LORD,
to serve him." And they said, "We are
witnesses." 23 He said, "Then put away
the foreign gods that are among you,
and incline your heart to the LORD,

אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה׃ 15 וְאִם
and-if Yahweh — and-serve and-in-Egypt the-River on-opposite-side-of fathers-of-you

רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־ מִי
who — the-day for-you choose Yahweh — to-serve in-eyes-of-you he-is-evil

תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר־ עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
that fathers-of-you they-served which gods — if you-will-serve

בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־ אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
dwelling you who the-Amorites gods-of — or-if the-River on-opposite-side-of

בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה׃ 16 וַיַּעַן
then-he-answered Yahweh — we-will-serve and-house-of-me but-I in-land-of-them

הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־ יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים
gods to-serve Yahweh — from-to-forsake for-us far-be-it and-he-said the-people

אֲחֵרִים׃ 17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת־
and— —us the-one-bringing-up he *God-of-us* Yahweh for *other*

אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ
to-eyes-of-us he-did and-who *slavery* out-of-house-of Egypt from-land-of fathers-of-us

אֶת־ הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
that the-way in-all-of and-he-kept-us the-those *the-great* the-signs —

הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃
in-midst-of-them we-passed whom the-peoples and-among-all-of on-her we-went

18 וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים וְאֶת־ הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ
the-land living the-Amorites and— the-peoples all-of — Yahweh and-he-drove-out

מִפָּנֵינוּ גַּם־ אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה כִּי־ הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us he for Yahweh — we-will-serve we also *from-presence-of-us*

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־ יְהוָה כִּי־
for Yahweh — to-serve you-are-able not the-people to Joshua but-he-said

אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־ קַנּוֹא הוּא לֹא־ יִשָּׂא
he-will-forgive not he jealous God he *holy* God

לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ 20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — you-forsake if or—sins-of-you —transgressions-of-you

וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם
to-you and-he-will-do-harm then-he-will-turn foreign-land gods-of and-you-serve

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ הֵיטִיב לָכֶם׃ 21 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-you he-has-done-good when after —you and-he-will-consume

הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־ יְהוָה נַעֲבֹד׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua then-he-said we-will-serve Yahweh — but no Joshua to the-people

אֶל־ הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־ אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־
— for-you you-have-chosen you that against-you you witnesses the-people to

יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃ 23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי
gods-of — put-aside then-now witnesses and-they-said —him to-serve Yahweh

הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־ לְבַבְכֶם אֶל־ יְהוָה
Yahweh to hearts-of-you — and-incline in-midst-of-you that the-foreign-land

24:15 מֵעֵבֶר ק

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh — Joshua to the-people and-they-said Israel *God-of*

נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃ 25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם
for-the-people covenant Joshua so-he-cut we-will-obey and-on-voice-of–him we-will-serve

בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃ 26 וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote at-Shechem and-rule statute for–him and-he-set the-that on-the-day

יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן
stone and-he-took *God* Law-of in-Book-of the-these the-words — Joshua

גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃
Yahweh by-sanctuary-of that the-terebinth under there and-he-set-up–her large

27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־ כָּל־ הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־
she-shall-be the-this the-stone behold the-people all-of to Joshua and-he-said

בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־ הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־ אִמְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh words-of all-of — she-has-heard she for for-witness against–us

דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־ תְּכַחֲשׁוּן
you-deal-falsely lest for-witness against–you therefore-she-shall-be with–us he-spoke

בֵּאלֹהֵיכֶם׃ 28 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃
to-inheritance-of–him man the-people — Joshua so-he-sent-away *with-God-of-you*

29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן עֶבֶד
servant-of Nun son-of Joshua that-he-died the-these the-things after and-he-was

יְהוָה בֶּן־ מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 30 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
in-territory-of —him and-they-buried years and-ten hundred son-of Yahweh

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־ אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן
from-north Ephraim in-hill-country-of which at-Timnath-serah inheritance-of–him

לְהַר־ גָּעַשׁ׃ 31 וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
Joshua days-of all-of Yahweh — Israel and-he-served Gaash to-mountain-of

וְכֹל׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר
and-who Joshua after days they-made-long who the-elder-ones days-of and-all-of

יָדְעוּ אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 32 וְאֶת־
and— for-Israel he-did that Yahweh work-of all-of — they-had-known

עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־ הֶעֱלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ
they-buried from-Egypt Israel people-of they-had-brought-up which Joseph bones-of

בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־ חֲמוֹר
Hamor sons-of from-with Jacob he-bought that the-land in-piece-of at-Shechem

אֲבִי־ שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ[a] לִבְנֵי־ יוֹסֵף
Joseph to-descendants-of and-they-were qesitah with-hundred Shechem father-of

לְנַחֲלָה׃ 33 וְאֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת
at-Gibeah-of —him and-they-buried he-died Aaron son-of and-Eleazar for-inheritance

פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־ לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim in-hill-country-of to-him he-had-been-given which son-of–him Phinehas

the God of Israel." 24 And the people
said to Joshua, "The LORD our God
we will serve, and his voice we will
obey." 25 So Joshua made a covenant
with the people that day, and put in
place statutes and rules for them at
Shechem. 26 And Joshua wrote these
words in the Book of the Law of God.
And he took a large stone and set it
up there under the terebinth that was
by the sanctuary of the LORD. 27 And
Joshua said to all the people, "Behold,
this stone shall be a witness against us,
for it has heard all the words of the
LORD that he spoke to us. Therefore
it shall be a witness against you, lest
you deal falsely with your God." 28 So
Joshua sent the people away, every
man to his inheritance.

Joshua's Death and Burial

29 After these things Joshua the
son of Nun, the servant of the LORD,
died, being 110 years old. 30 And they
buried him in his own inheritance at
Timnath-serah, which is in the hill
country of Ephraim, north of the
mountain of Gaash.
31 Israel served the LORD all the
days of Joshua, and all the days of the
elders who outlived Joshua and had
known all the work that the LORD did
for Israel.
32 As for the bones of Joseph, which
the people of Israel brought up from
Egypt, they buried them at Shechem,
in the piece of land that Jacob bought
from the sons of Hamor the father
of Shechem for a hundred pieces of
money.[1] It became an inheritance of
the descendants of Joseph.
33 And Eleazar the son of Aaron
died, and they buried him at Gibeah,
the town of Phinehas his son, which
had been given him in the hill country
of Ephraim.

[1] Hebrew *for a hundred qesitah*; a unit of money of unknown value

24:32 a probably read וַתְּהִי ; cf. Syriac, Vulgate

Judges | שפטים

The Continuing Conquest of Canaan

1 After the death of Joshua, the people of Israel inquired of the LORD, "Who shall go up first for us against the Canaanites, to fight against them?" [2] The LORD said, "Judah shall go up; behold, I have given the land into his hand." [3] And Judah said to Simeon his brother, "Come up with me into the territory allotted to me, that we may fight against the Canaanites. And I likewise will go with you into the territory allotted to you." So Simeon went with him. [4] Then Judah went up and the LORD gave the Canaanites and the Perizzites into their hand, and they defeated 10,000 of them at Bezek. [5] They found Adoni-bezek at Bezek and fought against him and defeated the Canaanites and the Perizzites. [6] Adoni-bezek fled, but they pursued him and caught him and cut off his thumbs and his big toes. [7] And Adoni-bezek said, "Seventy kings with their thumbs and their big toes cut off used to pick up scraps under my table. As I have done, so God has repaid me." And they brought him to Jerusalem, and he died there.

[8] And the men of Judah fought against Jerusalem and captured it and struck it with the edge of the sword and set the city on fire. [9] And afterward the men of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill country, in the Negeb, and in the lowland. [10] And Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kiriath-arba), and they defeated Sheshai and Ahiman and Talmai.

[11] From there they went against the inhabitants of Debir. The name

1 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-inquired Joshua death-of after and-he-was

בַּיהוָה לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ אֶל־ הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה
at-the-first-time the-Canaanites against for-us he-shall-go-up who to-say with-Yahweh

לְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי
I-have-given behold he-shall-go-up Judah Yahweh and-he-said against-him to-fight

אֶת־ הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה
go-up brother-of-him to-Simeon Judah and-he-said in-hand-of-him the-land —

אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־ אֲנִי
I also and-I-will-go against-the-Canaanites that-we-may-fight in-allotment-of-me with-me

אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃ 4 וַיַּעַל יְהוּדָה
Judah then-he-went-up Simeon with-him so-he-went in-allotment-of-you with-you

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם
in-hand-of-them and-the-Perizzites the-Canaanites — Yahweh and-he-gave

וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃ 5 וַיִּמְצְאוּ אֶת־
— and-they-found man thousands ten-of at-Bezek and-they-defeated-them

אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־ הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites — and-they-defeated against-him and-they-fought at-Bezek Adoni-bezek

וְאֶת־ הַפְּרִזִּי׃ 6 וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ
and-they-seized after-him but-they-pursued Adoni-bezek and-he-fled the-Perizzites and—

אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־ בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-feet-of-him hands-of-him thumbs-of — and-they-cut-off —him

אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים | מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים
being-cut-off and-feet-of-them hands-of-them thumbs-of kings seventy Adoni-bezek

הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־ לִי
to-me he-has-repaid so I-have-done as table-of-me under *picking-up* they-were

אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת שָׁם׃ 8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־
sons-of and-they-fought there and-he-died Jerusalem and-they-brought-him *God*

יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of and-they-struck-her —her and-they-captured against-Jerusalem Judah

וְאֶת־ הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ 9 וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה
Judah sons-of they-went-down and-after with-the-fire they-sent-out the-city and—

לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃
and-the-lowland and-the-Negeb the-hill-country living against-the-Canaanites to-fight

10 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־ הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־ חֶבְרוֹן
Hebron now-name-of in-Hebron the-ones-living the-Canaanites against Judah and-he-went

לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־ שֵׁשַׁי וְאֶת־ אֲחִימַן וְאֶת־
and— Ahiman and— Sheshai — and-they-defeated Kiriath-arba before

תַּלְמָי׃ 11 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־ יוֹשְׁבֵי דְבִיר וְשֵׁם־ דְּבִיר
Debir and-name-of Debir ones-inhabiting-of against from-there and-they-went Talmai

לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃ 12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־ יַכֶּה אֶת־ קִרְיַת־סֵפֶר
Kiriath-sepher — he-strikes who Caleb and-he-said Kiriath-sepher before

וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃
for-wife daughter-of-me Achsah — to-him then-I-will-give and-he-captures-her

13 וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ
more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel and-he-captured-her

וַיִּתֶּן־ לוֹ אֶת־ עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 14 וַיְהִי
and-he-was for-wife daughter-of-him Achsah — to-him and-he-gave

בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־ אָבִיהָ הַשָּׂדֶה b
the-field father-of-her from-with to-ask that-she-urged-him when-to-come-her

וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־ לָהּ כָּלֵב מַה־ לָּךְ׃
for-you what Caleb to-her and-he-said the-donkey from-on and-she-dismounted

15 וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־ לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
the-Negeb land-of because blessing to-me give to-him and-she-said

נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־ לָהּ כָּלֵב
Caleb to-her and-he-gave *water* springs-of to-me and-you-are-to-give you-have-set-me

אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃ 16 וּבְנֵי קֵינִי a
Kenite and-descendants-of lower springs-of and— upper-of springs-of —

חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־ בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of with the-palms from-city-of they-went-up Moses father-in-law-of

מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־
with and-he-settled and-he-went Arad in-Negeb-of which Judah wilderness-of

הָעָם׃ 17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־ שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-defeated brother-of-him Simeon with Judah and-he-went the-people

הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־
— so-he-called —her and-they-devoted-to-destruction Zephath inhabiting the-Canaanites

שֵׁם־ הָעִיר חָרְמָה׃ 18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־ עַזָּה וְאֶת־ גְּבוּלָהּ
territory-of-her and— Gaza — Judah and-he-captured Hormah the-city name-of

וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־ גְּבוּלָהּ וְאֶת־ עֶקְרוֹן וְאֶת־ גְּבוּלָהּ׃
territory-of-her with— Ekron and— territory-of-her with— Ashkelon and—

19 וַיְהִי יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־ הָהָר כִּי
but the-hill-country — and-he-took-possession-of Judah with Yahweh and-he-was

לֹא a לְהוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־ רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃
to-them iron chariot-of because the-valley ones-inhabiting-of — to-drive-out not

20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־ חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ
and-he-drove-out Moses he-had-spoken as Hebron — to-Caleb and-they-gave

מִשָּׁם אֶת־ שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃ 21 וְאֶת־ הַיְבוּסִי יֹשֵׁב
ones-living-in the-Jebusites but— the-Anak sons-of three — from-there

יְרוּשָׁלִַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־
with the-Jebusites so-he-has-lived Benjamin people-of they-drove-out not Jerusalem

בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וַיַּעֲלוּ בֵית־ יוֹסֵף
Joseph house-of and-they-went-up the-this the-day to in-Jerusalem Benjamin people-of

of Debir was formerly Kiriath-sepher.
12 And Caleb said, "He who attacks
Kiriath-sepher and captures it, I will
give him Achsah my daughter for a
wife." 13 And Othniel the son of Kenaz,
Caleb's younger brother, captured it.
And he gave him Achsah his daughter
for a wife. 14 When she came to him,
she urged him to ask her father for a
field. And she dismounted from her
donkey, and Caleb said to her, "What
do you want?" 15 She said to him,
"Give me a blessing. Since you have
set me in the land of the Negeb, give
me also springs of water." And Caleb
gave her the upper springs and the
lower springs.
16 And the descendants of the
Kenite, Moses' father-in-law, went up
with the people of Judah from the city
of palms into the wilderness of Judah,
which lies in the Negeb near Arad,
and they went and settled with the
people. 17 And Judah went with Sim-
eon his brother, and they defeated the
Canaanites who inhabited Zephath
and devoted it to destruction. So the
name of the city was called Hormah.[1]
18 Judah also captured Gaza with its
territory, and Ashkelon with its ter-
ritory, and Ekron with its territory.
19 And the LORD was with Judah, and
he took possession of the hill country,
but he could not drive out the inhab-
itants of the plain because they had
chariots of iron. 20 And Hebron was
given to Caleb, as Moses had said.
And he drove out from it the three
sons of Anak. 21 But the people of
Benjamin did not drive out the Jeb-
usites who lived in Jerusalem, so the
Jebusites have lived with the people
of Benjamin in Jerusalem to this day.
22 The house of Joseph also went

[1] *Hormah* means *utter destruction*

1:14 b Graecus originalis, ἀγρόν ; read שָׂדֶה
1:16 a read הַקֵּינִי, as 4:11
1:19 a insert with 1 Hebrew manuscript, a margin reading, Septuagint, Targums, Vulgate, יָכְלוּ

up against Bethel, and the LORD was
with them. 23 And the house of Joseph
scouted out Bethel. (Now the name
of the city was formerly Luz.) 24 And
the spies saw a man coming out of
the city, and they said to him, "Please
show us the way into the city, and we
will deal kindly with you." 25 And he
showed them the way into the city.
And they struck the city with the edge
of the sword, but they let the man and
all his family go. 26 And the man went
to the land of the Hittites and built a
city and called its name Luz. That is its
name to this day.

Failure to Complete the Conquest

27 Manasseh did not drive out the
inhabitants of Beth-shean and its
villages, or Taanach and its villages,
or the inhabitants of Dor and its vil-
lages, or the inhabitants of Ibleam
and its villages, or the inhabitants of
Megiddo and its villages, for the Ca-
naanites persisted in dwelling in that
land. 28 When Israel grew strong, they
put the Canaanites to forced labor, but
did not drive them out completely.

29 And Ephraim did not drive out
the Canaanites who lived in Gezer, so
the Canaanites lived in Gezer among
them.

30 Zebulun did not drive out the in-
habitants of Kitron, or the inhabitants
of Nahalol, so the Canaanites lived
among them, but became subject to
forced labor.

31 Asher did not drive out the in-
habitants of Acco, or the inhabitants
of Sidon or of Ahlab or of Achzib or of
Helbah or of Aphik or of Rehob, 32 so
the Asherites lived among the Ca-
naanites, the inhabitants of the land,
for they did not drive them out.

33 Naphtali did not drive out the in-
habitants of Beth-shemesh, or the in-
habitants of Beth-anath, so they lived
among the Canaanites, the inhabi-

גַּם־ הֵם בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם׃ 23 וַיָּתִירוּ בֵית־ יוֹסֵף
Joseph house-of and-they-sent-out-to-spy with-them and-Yahweh Bethel they also

בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־ הָעִיר לְפָנִים לוּז׃ 24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping-watch and-they-saw Luz before the-city and-name-of on-Bethel

אִישׁ יוֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־ מְבוֹא
entrance-of — please show-us to-him and-they-said the-city from going-out man

הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ 25 וַיַּרְאֵם אֶת־ מְבוֹא הָעִיר
the-city entrance-of — and-he-showed–them kindness with-you and-we-will-do the-city

וַיַּכּוּ אֶת־ הָעִיר לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ הָאִישׁ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-man but— sword by-edge-of the-city — and-they-struck

מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ 26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ [a] הַחִתִּים וַיִּבֶן
and-he-built the-Hittites land-of the-man and-he-went they-let-go family-of–him

עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 27 וְלֹא־
and-not the-this the-day to name-of–her that Luz name-of–her and-he-called city

הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־ בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תַּעְנַךְ
Taanach or— daughters-of–her and— Beth-shean — Manasseh he-drove-out

וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
or— daughters-of–her and— Dor one-inhabiting-of or— daughters-of–her and—

יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
Megiddo ones-inhabiting-of or— daughters-of–her and— Ibleam ones-inhabiting-of

וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
the-this in-the-land to-dwell the-Canaanites and-he-persisted daughters-of–her and—

28 וַיְהִי כִּי־ חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־ הַכְּנַעֲנִי לָמַס
to-forced-labor the-Canaanites — and-he-put Israel he-grew-strong when and-he-was

וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ 29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־
— he-drove-out not and-Ephraim he-drove-out–him not but-to-drive-out

הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃
in-Gezer in-midst-of–him the-Canaanites so-he-lived in-Gezer the-one-living the-Canaanites

30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of or— Kitron ones-inhabiting-of — he-drove-out not Zebulun

נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 31 אָשֵׁר
Asher to-forced-labor but-they-were in-midst-of–him the-Canaanites so-he-lived Nahalol

לֹא הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־ יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־
or— Sidon ones-inhabiting-of or— Acco ones-inhabiting-of — he-drove-out not

אַחְלָב וְאֶת־ אַכְזִיב וְאֶת־ חֶלְבָּה וְאֶת־ אֲפִיק וְאֶת־ רְחֹב׃ 32 וַיֵּשֶׁב
so-he-lived Rehob or— Aphik or— Helbah or— Achzib or— Ahlab

הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא
not for the-land ones-inhabiting-of the-Canaanites in-midst-of the-Asherites

הוֹרִישׁוֹ׃ 33 נַפְתָּלִי לֹא־ הוֹרִישׁ אֶת־ יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
Beth-shemesh ones-inhabiting-of — he-drove-out not Naphtali he-drove-out–him

וְאֶת־ יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
the-Canaanites in-midst-of so-he-lived Beth-anath ones-inhabiting-of or—

1:26 a a few Hebrew manuscripts, אֶל־א׳
1:27 יֹשְׁבֵי ק

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ

they-were and-Beth-anath Beth-shemesh and-ones-inhabiting-of the-land ones-inhabiting-of

לָהֶם לָמַס׃ 34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־ בְּנֵי־ דָן

Dan people-of — the-Amorites and-they-pressed to-forced-labor for–them

הָהָרָה כִּי־ לֹא נְתָנוֹ a לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ 35 וַיּוֹאֶל

and-he-persisted to-the-plain to-come-down he-gave–him not for the-hill-country–DIR

הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־ חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד b

but-she-was-heavy and-in-Shaalbim in-Aijalon Heres in-Mountain-of to-dwell the-Amorites

יַד בֵּית־ יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃ 36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי

the-Amorites and-border-of to-forced-labor and-they-were Joseph house-of hand-of

מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃

and-above–DIR from-the-Sela Akrabbim from-ascent-of

2 1 וַיַּעַל מַלְאַךְ־ יְהוָה מִן־ הַגִּלְגָּל אֶל־ הַבֹּכִים וַיֹּאמֶר

and-he-said the-Bochim to the-Gilgal from Yahweh angel-of now-he-went-up

אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר

that the-land to —you and-I-brought from-Egypt —you I-brought-up

נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־ אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם

with–you covenant-of–me I-will-break not and-I-said to-fathers-of–you I-swore

לְעוֹלָם׃ 2 וְאַתֶּם לֹא־ תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת

the-this the-land as-to-ones-inhabiting-of covenant you-shall-cut not and-you for-eternity

מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־ זֹּאת

this what on-voice-of–me you-have-obeyed but-not you-shall-break-down altars-of–them

עֲשִׂיתֶם׃ 3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־ אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם b

from-presence-of–you —them I-will-drive-out not I-say so-also you-have-done

וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃

for-snare to–you they-shall-be and-gods-of–them to-sides to–you but-they-shall-be

4 וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ כָּל־

all-of to the-these the-words — Yahweh angel-of just-as-to-speak and-he-was

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

and-they-wept voice-of–them — the-people and-they-lifted-up Israel people-of

5 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־ שָׁם לַיהוָה׃

to-Yahweh there and-they-sacrificed Bochim the-that the-place name-of and-they-called

6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־ הָעָם וַיֵּלְכוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אִישׁ

man Israel people-of then-they-went the-people — Joshua when-he-sent-away

לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ׃ 7 וַיַּעַבְדוּ הָעָם

the-people and-they-served the-land — to-take-possession-of to-inheritance-of–him

אֶת־ יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר

who the-elder-ones days-of and-all-of Joshua days-of all-of Yahweh —

הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה

work-of all-of — they-had-seen who Joshua after days they-made-long

יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן

Nun son-of Joshua and-he-died for-Israel he-had-done that the-great Yahweh

tants of the land. Nevertheless, the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor for them.

34 The Amorites pressed the people of Dan back into the hill country, for they did not allow them to come down to the plain. 35 The Amorites persisted in dwelling in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, but the hand of the house of Joseph rested heavily on them, and they became subject to forced labor. 36 And the border of the Amorites ran from the ascent of Akrabbim, from Sela and upward.

Israel's Disobedience

2 Now the angel of the LORD went up from Gilgal to Bochim. And he said, "I brought you up from Egypt and brought you into the land that I swore to give to your fathers. I said, 'I will never break my covenant with you, 2 and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars.' But you have not obeyed my voice. What is this you have done? 3 So now I say, I will not drive them out before you, but they shall become thorns in your sides, and their gods shall be a snare to you." 4 As soon as the angel of the LORD spoke these words to all the people of Israel, the people lifted up their voices and wept. 5 And they called the name of that place Bochim.[1] And they sacrificed there to the LORD.

The Death of Joshua

6 When Joshua dismissed the people, the people of Israel went each to his inheritance to take possession of the land. 7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work that the LORD had done for Israel. 8 And Joshua the son of Nun,

[1] *Bochim* means *weepers*

1:34 a 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, Targums, and Joshua 19:47, Septuagint, נתנום
1:35 b insert עֲלֵיהֶם ; cf. Joshua 19:48, BHS note a, Septuagint, and 1:35, BHS note c
2:3 b several Hebrew manuscripts, מִלִּפְ׳

the servant of the LORD, died at the age of 110 years. 9 And they buried him within the boundaries of his inheritance in Timnath-heres, in the hill country of Ephraim, north of the mountain of Gaash. 10 And all that generation also were gathered to their fathers. And there arose another generation after them who did not know the LORD or the work that he had done for Israel.

Israel's Unfaithfulness

11 And the people of Israel did what was evil in the sight of the LORD and served the Baals. 12 And they abandoned the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of the land of Egypt. They went after other gods, from among the gods of the peoples who were around them, and bowed down to them. And they provoked the LORD to anger. 13 They abandoned the LORD and served the Baals and the Ashtaroth. 14 So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them over to plunderers, who plundered them. And he sold them into the hand of their surrounding enemies, so that they could no longer withstand their enemies. 15 Whenever they marched out, the hand of the LORD was against them for harm, as the LORD had warned, and as the LORD had sworn to them. And they were in terrible distress.

The LORD Raises Up Judges

16 Then the LORD raised up judges, who saved them out of the hand of those who plundered them. 17 Yet they did not listen to their judges, for they whored after other gods and bowed down to them. They soon turned aside from the way in which their fathers had walked, who had obeyed the commandments of the LORD, and they did not do so. 18 Whenever the LORD raised up judges for them, the LORD was with the judge, and he

עֶבֶד יְהוָה בֶּן־ מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל
in-boundary-of —him and-they-buried years and-ten hundred son-of Yahweh servant-of

נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־
to-mountain-of from-north Ephraim in-hill-country-of in-Timnath-heres inheritance-of-him

גָּעַשׁ׃ 10 וְגַם כָּל־ הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־ אֲבוֹתָיו
fathers-of-him to they-were-gathered the-that the-generation all-of and-also Gaash

וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-knew not who after-them another generation and-he-arose

וְגַם אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־
people-of and-they-did for-Israel he-had-done that the-work — and-also

יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים׃
the-Baals — and-they-served Yahweh in-eyes-of the-evil — Israel

12 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם
—them the-one-bringing-out fathers-of-them *God-of* Yahweh — and-they-abandoned

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי׀ אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
the-peoples from-gods-of *other* gods after and-they-went Egypt from-land-of

אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־
— and-they-provoked-to-anger to-them and-they-bowed-down *around-them* who

יְהוָה׃ 13 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל
to-the-Baal and-they-served Yahweh — and-they-abandoned Yahweh

וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ 14 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם
and-he-gave-them against-Israel Yahweh nose-of so-he-became-hot and-to-the-Ashtaroth

בְּיַד־ שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
in-hand-of and-he-sold-them —them and-they-plundered ones-plundering in-hand-of

אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־ יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי
before to-stand longer they-were-able and-not from-all-around ones-being-hostile-to-them

אוֹיְבֵיהֶם׃ 15 בְּכֹל׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־ יְהוָה הָיְתָה־
she-was Yahweh hand-of they-went-out that when-any ones-being-hostile-to-them

בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
Yahweh he-had-sworn and-as Yahweh he-had-spoken as for-harm against-them

לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃ 16 וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים
ones-judging Yahweh then-he-raised-up very for-them and-he-was-hard-pressed to-them

וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃ 17 וְגַם אֶל־
to yet-also ones-plundering-of-them out-of-hand-of and-they-saved-them

שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after they-whored for they-listened not ones-judging-them

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
they-walked which the-way from quickly they-turned-aside to-them and-they-bowed-down

אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־ יְהוָה לֹא־ עָשׂוּ כֵן׃ 18 וְכִי־
and-when so they-did not Yahweh commandment-of to-obey fathers-of-them

הֵקִים יְהוָה׀ לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־ הַשֹּׁפֵט
the-one-judging with Yahweh then-he-was ones-judging for-them Yahweh he-raised-up

וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
the-one-judging days-of all-of ones-being-hostile-to-them from-hand-of and-he-saved-them

כִּי־ יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם
ones-afflicting-of-them because-of from-groan-of-them Yahweh he-was-moved-to-pity for

וְדֹחֲקֵיהֶם׃ 19 וְהָיָה | בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ
they-turned-back the-one-judging when-to-die but-he-was and-ones-oppressing-of-them

וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after to-go more-than-fathers-of-them and-they-behaved-corruptly

לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
from-practices-of-them they-dropped not to-them and-to-bow-down to-serve-them

וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ 20 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said against-Israel Yahweh nose-of so-he-was-hot the-stubborn or-from-ways-of-them

יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־ בְּרִיתִי אֲשֶׁר
that covenant-of-me — the-this the-people they-have-transgressed that because

צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃ 21 גַּם־ אֲנִי
I also to-voice-of-me they-have-obeyed and-not fathers-of-them — I-commanded

לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
that the-nations from *from-presence-of-them* man to-drive-out I-will-do-again not

עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃ 22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים
?-taking-care Israel — by-them to-test in-order when-he-died Joshua he-left

הֵם אֶת־ דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם
fathers-of-them they-took-care as in-them to-walk Yahweh way-of — they

אִם־ לֹא׃ 23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם
drive-out-them to-not the-those the-nations — Yahweh so-he-had-left not if

מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־ יְהוֹשֻׁעַ׃
Joshua in-hand-of he-gave-them and-not quickly

3 1 וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — by-them to-test Yahweh he-left that the-nations now-these

אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעוּ אֵת כָּל־ מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃ 2 רַק לְמַעַן
in-order only Canaan wars-of all-of — they-had-known not who all-of —

דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־
who only war to-teach-them Israel people-of generations-of to-know

לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃ b 3 חֲמֵשֶׁת | סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־
and-all-of Philistines rulers-of five-of they-had-known-them not before

הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon Mountain-of living and-the-Hivites and-the-Sidonians the-Canaanites

מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃ 4 וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת
to-test and-they-were Lebo-hamath as-far-as Baal-hermon from-Mountain-of

בָּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר־
which Yahweh commandments-of — ?-they-will-obey to-know Israel — on-them

צִוָּה אֶת־ אֲבוֹתָם בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 5 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel so-people-of Moses by-hand-of fathers-of-them — he-commanded

saved them from the hand of their
enemies all the days of the judge.
For the LORD was moved to pity by
their groaning because of those who
afflicted and oppressed them. 19 But
whenever the judge died, they turned
back and were more corrupt than
their fathers, going after other gods,
serving them and bowing down to
them. They did not drop any of their
practices or their stubborn ways. 20 So
the anger of the LORD was kindled
against Israel, and he said, "Because
this people have transgressed my cov-
enant that I commanded their fathers
and have not obeyed my voice, 21 I will
no longer drive out before them any of
the nations that Joshua left when he
died, 22 in order to test Israel by them,
whether they will take care to walk in
the way of the LORD as their fathers
did, or not." 23 So the LORD left those
nations, not driving them out quickly,
and he did not give them into the
hand of Joshua.

3 Now these are the nations that the
LORD left, to test Israel by them,
that is, all in Israel who had not expe-
rienced all the wars in Canaan. 2 It was
only in order that the generations of
the people of Israel might know war,
to teach war to those who had not
known it before. 3 These are the na-
tions: the five lords of the Philistines
and all the Canaanites and the Sido-
nians and the Hivites who lived on
Mount Lebanon, from Mount Baal-
hermon as far as Lebo-hamath. 4 They
were for the testing of Israel, to know
whether Israel would obey the com-
mandments of the LORD, which he
commanded their fathers by the hand
of Moses. 5 So the people of Israel

3:2 b ם probably not suffixed but enclitic (ידעום from *jadaʿūma*), read יְדָעוּ

lived among the Canaanites, the Hit-
tites, the Amorites, the Perizzites, the
Hivites, and the Jebusites. 6 And their
daughters they took to themselves for
wives, and their own daughters they
gave to their sons, and they served
their gods.

Othniel

7 And the people of Israel did what
was evil in the sight of the LORD. They
forgot the LORD their God and served
the Baals and the Asheroth. 8 There-
fore the anger of the LORD was kindled
against Israel, and he sold them into
the hand of Cushan-rishathaim king
of Mesopotamia. And the people of
Israel served Cushan-rishathaim eight
years. 9 But when the people of Israel
cried out to the LORD, the LORD raised
up a deliverer for the people of Israel,
who saved them, Othniel the son of
Kenaz, Caleb's younger brother. 10 The
Spirit of the LORD was upon him,
and he judged Israel. He went out
to war, and the LORD gave Cushan-
rishathaim king of Mesopotamia into
his hand. And his hand prevailed over
Cushan-rishathaim. 11 So the land had
rest forty years. Then Othniel the son
of Kenaz died.

Ehud

12 And the people of Israel again
did what was evil in the sight of the
LORD, and the LORD strengthened
Eglon the king of Moab against Israel,
because they had done what was evil
in the sight of the LORD. 13 He gath-
ered to himself the Ammonites and
the Amalekites, and went and de-
feated Israel. And they took posses-
sion of the city of palms. 14 And the
people of Israel served Eglon the king
of Moab eighteen years.
15 Then the people of Israel cried
out to the LORD, and the LORD raised
up for them a deliverer, Ehud, the
son of Gera, the Benjaminite, a left-

יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַֽכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָֽאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites the-Canaanites in-midst-of they-lived

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ 6 וַיִּקְחוּ אֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
for-wives to-them daughters-of-them — and-they-took and-the-Jebusites and-the-Hivites

וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם׃
gods-of-them — and-they-served to-sons-of-them they-gave daughters-of-them and—

7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־
— and-they-forgot Yahweh in-eyes-of the-evil — Israel people-of and-they-did

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָאֲשֵׁרוֹת׃
the-Asheroth and— the-Baals — and-they-served *God-of-them* Yahweh

8 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
in-hand-of and-he-sold-them against-Israel Yahweh nose-of therefore-he-became-hot

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-served Aram-naharaim king-of Cushan-rishathaim

כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 9 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of but-they-cried-out years eight Cushan-rishathaim

יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם
and-he-saved-them Israel for-people-of one-delivering Yahweh and-he-raised-up Yahweh

אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ 10 וַתְּהִי
and-she-was more-than-him the-small-one Caleb brother-of Kenaz son-of Othniel —

עָלָיו רוּחַ־ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
to-the-war and-he-went-out Israel — and-he-judged Yahweh Spirit-of on-him

וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־ כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Cushan-rishathaim — in-hand-of-him Yahweh and-he-gave

וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ 11 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ
the-land so-she-rested Cushan-rishathaim over hand-of-him and-she-was-strong

אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־ קְנַז׃ 12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי
people-of and-they-did-again Kenaz son-of Othniel then-he-died years forty

יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־ עֶגְלוֹן
Eglon — Yahweh and-he-strengthened Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel

מֶלֶךְ־ מוֹאָב עַל־ יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־ עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil — they-had-done that on Israel against Moab king-of

יְהוָה׃ 13 וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-Amalek Ammon people-of — to-him and-he-gathered Yahweh

וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־ עִיר הַתְּמָרִים׃
the-palms city-of — and-they-took-possession-of Israel — and-he-defeated

14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־ מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
ten eight Moab king-of Eglon — Israel people-of and-they-served

שָׁנָה׃ 15 וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
Yahweh and-he-raised-up Yahweh to Israel people-of then-they-cried-out year

לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־ אֵהוּד בֶּן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר
bound man the-Benjaminite son-of Gera son-of Ehud — one-delivering for-them

יָד־ יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה
tribute by-hand-of-him Israel people-of and-they-sent right-side-of-him hand-of

לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃ 16 וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת
edges two-of and-to-her sword Ehud for-him and-he-made Moab king-of to-Eglon

גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל
on to-clothes-of-him from-under —her and-he-restrained length-of-her short-cubit

יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃ 17 וַיַּקְרֵב אֶת־ הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of to-Eglon the-tribute — and-he-brought-near right-side-of-him thigh-of

וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ 18 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־
— to-bring-near he-had-finished as and-he-was very fat man now-Eglon

הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃ 19 וְהוּא
but-he the-tribute ones-carrying-of the-people — and-he-sent-away the-tribute

שָׁב מִן־ הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־ הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־ סֵתֶר
secret word-of and-he-said the-Gilgal with that the-formed-images from he-turned-back

לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־
all-of from-near-him and-they-went-out silence and-he-said O-king unto-you to-me

הָעֹמְדִים עָלָיו׃ 20 וְאֵהוּד ׀ בָּא אֵלָיו וְהוּא־ יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת
in-upper-room-of sitting and-he to-him he-came and-Ehud by-him the-ones-standing

הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־ לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־ אֱלֹהִים לִי
to-me *God* word-of Ehud and-he-said alone-him to-him that the-coolness

אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־ יַד
hand — Ehud and-he-stretched-out the-seat from-on and-he-arose unto-you

שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־ הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ
right-side-of-him thigh-of from-on the-sword — and-he-took left-side-of-him

וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃ 22 וַיָּבֹא גַם־ הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב
the-blade after the-handle also and-he-went-in in-belly-of-him and-he-thrust-her

וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ
from-belly-of-him the-sword he-pulled-out not for the-blade over the-fat and-he-closed

וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃ 23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר
and-he-closed the-porch–DIR Ehud then-he-went-out the-dung–DIR and-he-went-out

דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה b בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃ 24 וְהוּא יָצָא
he-had-gone-out when-he and-he-locked behind-him the-upper-room doors-of

וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה
the-upper-room doors-of that-behold and-they-saw they-came and-servants-of-him

נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־ רַגְלָיו בַּחֲדַר
in-inner-room-of feet-of-him — he covering surely and-they-said *being-locked*

הַמְּקֵרָה׃ 25 וַיָּחִילוּ עַד־ בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ
opening there-was-not-him but-look to-be-embarrassed until and-they-waited the-coolness

דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־ הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה
and-behold and-they-opened the-key — and-they-took the-upper-room doors-of

אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃ 26 וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
to-delay-them while he-escaped and-Ehud dead ground–DIR lying *lord-of-them*

handed man. The people of Israel
sent tribute by him to Eglon the king
of Moab. 16 And Ehud made for him-
self a sword with two edges, a cubit[1]
in length, and he bound it on his
right thigh under his clothes. 17 And
he presented the tribute to Eglon king
of Moab. Now Eglon was a very fat
man. 18 And when Ehud had finished
presenting the tribute, he sent away
the people who carried the tribute.
19 But he himself turned back at the
idols near Gilgal and said, "I have a
secret message for you, O king." And
he commanded, "Silence." And all his
attendants went out from his pres-
ence. 20 And Ehud came to him as
he was sitting alone in his cool roof
chamber. And Ehud said, "I have
a message from God for you." And
he arose from his seat. 21 And Ehud
reached with his left hand, took
the sword from his right thigh, and
thrust it into his belly. 22 And the hilt
also went in after the blade, and the fat
closed over the blade, for he did not
pull the sword out of his belly; and the
dung came out. 23 Then Ehud went out
into the porch[2] and closed the doors
of the roof chamber behind him and
locked them.

24 When he had gone, the ser-
vants came, and when they saw that
the doors of the roof chamber were
locked, they thought, "Surely he is
relieving himself in the closet of the
cool chamber." 25 And they waited
till they were embarrassed. But when
he still did not open the doors of the
roof chamber, they took the key and
opened them, and there lay their lord
dead on the floor.

[1]A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2]The meaning of the Hebrew word is uncertain

3:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעֲ'

[26] Ehud escaped while they delayed, and he passed beyond the idols and escaped to Seirah. [27] When he arrived, he sounded the trumpet in the hill country of Ephraim. Then the people of Israel went down with him from the hill country, and he was their leader. [28] And he said to them, "Follow after me, for the LORD has given your enemies the Moabites into your hand." So they went down after him and seized the fords of the Jordan against the Moabites and did not allow anyone to pass over. [29] And they killed at that time about 10,000 of the Moabites, all strong, able-bodied men; not a man escaped. [30] So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest for eighty years.

Shamgar

[31] After him was Shamgar the son of Anath, who killed 600 of the Philistines with an oxgoad, and he also saved Israel.

Deborah and Barak

4 And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD after Ehud died. [2] And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth-hagoyim. [3] Then the people of Israel cried out to the LORD for help, for he had 900 chariots of iron and he oppressed the people of Israel cruelly for twenty years.

[4] Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was judging Israel at that time. [5] She used to sit under the palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the people of Israel came up to her for judgment. [6] She sent and summoned Barak the son

וְהוּא עָבַר אֶת־ הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃
the-Seirah-DIR and-he-escaped the-formed-images — he-passed-beyond and-he

27 וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
Ephraim in-hill-country-of on-the-horn then-he-blew when-to-come-him and-he-was

וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִן־ הָהָר וְהוּא
and-he the-hill-country from Israel people-of with-him then-they-went-down

לִפְנֵיהֶם׃ 28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־ נָתַן יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-has-given for after-me follow to-them and-he-said to-faces-of-them

אֹיְבֵיכֶם אֶת־ מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו
after-him so-they-went-down in-hand-of-you Moab — ones-being-hostile-to-you

וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־ נָתְנוּ אִישׁ
man they-gave and-not against-Moab the-Jordan fords-of — and-they-captured

לַעֲבֹר׃ 29 וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת
about-ten-of the-that at-the-time Moab — and-they-killed to-pass-over

אֲלָפִים אִישׁ כָּל־ שָׁמֵן וְכָל־ אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃
man he-escaped and-not ability man-of and-all-of robust all-of man thousands

30 וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
and-she-rested Israel hand-of under the-that on-the-day Moab so-he-was-subdued

הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ 31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־ עֲנָת
Anath son-of Shamgar he-was and-after-him year eighty the-land

וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר
the-ox with-goad-of man hundreds six Philistines — and-he-struck-down

וַיֹּשַׁע גַּם־ הוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he also and-he-saved

4 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד
and-Ehud Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel people-of and-they-did-again

מֵת׃ 2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
he-reigned who Canaan king-of Jabin in-hand-of Yahweh and-he-sold-them he-died

בְּחָצוֹר וְשַׂר־ צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃
in-Harosheth-hagoyim living and-he Sisera army-of-him and-commander-of in-Hazor

3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־ בַּרְזֶל
iron chariot-of hundreds nine-of for Yahweh to Israel people-of then-they-cried

לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty with-intensity Israel people-of — he-oppressed and-he to-him

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — judging she Lappidoth wife-of prophetess woman now-Deborah

בָּעֵת הַהִיא׃ 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־ תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה
the-Ramah between Deborah palm-of under sitting and-she the-that at-the-time

וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי
people-of to-her and-they-went-up Ephraim in-hill-country-of Bethel and-between

יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃ 6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם
Abinoam son-of for-Barak and-she-called and-she-sent for-the-judgment Israel

מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה| יְהוָה אֱלֹהֵי־
God-of Yahweh he-has-commanded ?-not to-him and-she-said from-Kedesh-naphtali

יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ
with-you and-you-shall-take Tabor at-Mountain-of and-you-are-to-draw-along go Israel

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃
Zebulun and-from-people-of Naphtali from-people-of man thousands ten-of

7 וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן אֶת־ סִיסְרָא שַׂר־ צְבָא
army-of commander-of Sisera — Kishon river-of to to-you and-I-will-draw-out

יָבִין וְאֶת־ רִכְבּוֹ וְאֶת־ הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃
in-hand-of-you and-I-will-give-him troop-of-him and— chariot-of-him with— Jabin

8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־ תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי וְאִם־ לֹא
not but-if then-I-will-go with-me you-will-go if Barak to-her and-he-said

תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי
but nevertheless with-you I-will-go to-go and-she-said I-will-go not with-me you-will-go

לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־
in-hand-of for going you that the-way on glory-of-you she-shall-be not

אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ
and-she-went Deborah then-she-stood-up Sisera — Yahweh he-will-sell woman

עִם־ בָּרָק קֶדְשָׁה׃ 10 וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־ זְבוּלֻן וְאֶת־ נַפְתָּלִי
Naphtali and— Zebulun — Barak and-he-called-out Kedesh–DIR Barak with

קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל
and-she-went-up man thousands-of ten-of at-feet-of-him and-he-went-up Kedesh–DIR

עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ 11 וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי
from-descendants-of from-Kenites being-separated the-Kenite now-Heber Deborah with-him

חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־ אֵלוֹן
oak as-far-as tent-of-him and-he-had-pitched Moses being-father-in-law-of Hobab

בְּצַעֲנַּיִם אֲשֶׁר אֶת־ קֶדֶשׁ׃ 12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה
he-had-gone-up that to-Sisera when-they-reported Kedesh with which in–Zeannim

בָּרָק בֶּן־ אֲבִינֹעַם הַר־ תָּבוֹר׃ 13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־ כָּל־
all-of — Sisera then-he-called-out Tabor Mountain-of Abinoam son-of Barak

רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-people all-of and— iron chariot-of hundreds nine-of chariot-of-him

אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן׃ 14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־
to Deborah and-she-said Kishon river-of to from-Harosheth-hagoyim with-him

בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־ סִיסְרָא
Sisera — Yahweh he-has-given which the-day this for get-up Barak

בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד בָּרָק
Barak so-he-went-down before-you he-goes-out Yahweh ?-not in-hand-of-you

מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃ 15 וַיָּהָם יְהוָה
Yahweh and-he-drove after-him men thousands with-ten-of Tabor from-Mountain-of

אֶת־ סִיסְרָא וְאֶת־ כָּל־ הָרֶכֶב וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of the-army all-of and— the-chariot all-of and— Sisera —

of Abinoam from Kedesh-naphtali
and said to him, "Has not the LORD,
the God of Israel, commanded you,
'Go, gather your men at Mount Tabor,
taking 10,000 from the people of
Naphtali and the people of Zebulun.
7 And I will draw out Sisera, the general
of Jabin's army, to meet you by the
river Kishon with his chariots and his
troops, and I will give him into your
hand'?" 8 Barak said to her, "If you will
go with me, I will go, but if you will
not go with me, I will not go." 9 And
she said, "I will surely go with you.
Nevertheless, the road on which you
are going will not lead to your glory,
for the LORD will sell Sisera into the
hand of a woman." Then Deborah
arose and went with Barak to Kedesh.
10 And Barak called out Zebulun and
Naphtali to Kedesh. And 10,000 men
went up at his heels, and Deborah
went up with him.

11 Now Heber the Kenite had separated
from the Kenites, the descendants
of Hobab the father-in-law of
Moses, and had pitched his tent as far
away as the oak in Zaanannim, which
is near Kedesh.

12 When Sisera was told that Barak
the son of Abinoam had gone up to
Mount Tabor, 13 Sisera called out all
his chariots, 900 chariots of iron, and
all the men who were with him, from
Harosheth-hagoyim to the river Kishon.
14 And Deborah said to Barak,
"Up! For this is the day in which
the LORD has given Sisera into your
hand. Does not the LORD go out before
you?" So Barak went down from
Mount Tabor with 10,000 men following
him. 15 And the LORD routed
Sisera and all his chariots and all his

4:11 בְּצַעֲנַנִּים ק

army before Barak by the edge of the sword. And Sisera got down from his chariot and fled away on foot.
16 And Barak pursued the chariots and the army to Harosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword; not a man was left.
17 But Sisera fled away on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite, for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.
18 And Jael came out to meet Sisera and said to him, "Turn aside, my lord; turn aside to me; do not be afraid." So he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.
19 And he said to her, "Please give me a little water to drink, for I am thirsty." So she opened a skin of milk and gave him a drink and covered him.
20 And he said to her, "Stand at the opening of the tent, and if any man comes and asks you, 'Is anyone here?' say, 'No.'"
21 But Jael the wife of Heber took a tent peg, and took a hammer in her hand. Then she went softly to him and drove the peg into his temple until it went down into the ground while he was lying fast asleep from weariness. So he died.
22 And behold, as Barak was pursuing Sisera, Jael went out to meet him and said to him, "Come, and I will show you the man whom you are seeking." So he went in to her tent, and there lay Sisera dead, with the tent peg in his temple.
23 So on that day God subdued Jabin the king of Canaan before the people of Israel.
24 And the hand of the people of Israel pressed harder and harder against Jabin the king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.

לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
on-feet-of-him and-he-fled the-chariot from-on Sisera and-he-got-down Barak before

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
Harosheth-hagoyim to the-army and-after the-chariot after he-pursued and-Barak

וַיִּפֹּל כָּל־ מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־ חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־ אֶחָד׃
one up-to he-remained not sword by-edge-of Sisera army-of all-of and-he-fel

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־ אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי
for the-Kenite Heber wife-of Jael tent-of to on-feet-of-him he-fled but-Sisera

שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־ חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃
the-Kenite Heber house-of and-between Hazor king-of Jabin between peace

18 וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
lord-of-me turn-aside to-him and-she-said Sisera to-meet Jael and-she-came-ou

סוּרָה אֵלַי אַל־ תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
the-tent-DIR to-her so-he-turned-aside be-you-afraid not to-me turn-aside

וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־ נָא מְעַט־ מַיִם
water little-of please let-drink-me to-her and-he-said with-the-rug and-she-covered-him

כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־ נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
and-she-let-drink-him the-milk skin-of — and-she-opened I-am-thirsty for

וַתְּכַסֵּהוּ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־
if and-he-will-be the-tent entrance-of stand to-her and-he-said and-she-covered-him

אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־ פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ
then-you-are-to-say man here ?-there-is and-he-says and-he-asks-you he-comes man

אָיִן׃ 21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־ חֶבֶר אֶת־ יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־
— and-she-took the-tent peg-of — Heber wife-of Jael but-she-took there-is-not

הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
— and-she-drove in-the-secrecy to-him then-she-went in-hand-of-her the-hammer

הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־ נִרְדָּם
sleeping-deeply and-he in-the-ground and-she-went-down in-temple-of-him the-peg

וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ 22 וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־ סִיסְרָא
Sisera — pursuing Barak and-behold so-he-died since-he-was-weary

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־
— and-I-will-show-you come to-him and-she-said to-meet-him Jael and-she-went-ou

הָאִישׁ אֲשֶׁר־ אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת
dead lying Sisera and-behold to-her so-he-went seeking you whom the-man

וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃ 23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין
Jabin — the-that on-the-day *God* so-he-subdued in-temple-of-him with-the-peg

מֶלֶךְ־ כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of hand-of and-she-went Israel people-of before Canaan king-of

הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־ כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין
Jabin — they-cut-down when until Canaan king-of Jabin against and-hard to-go

מֶלֶךְ־ כְּנָעַן׃
Canaan king-of

5 1 וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
to-say the-that on-the-day Abinoam son-of and-Barak Deborah then-she-sang

2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃
Yahweh bless people at-to-offer-self-willingly in-Israel leaders at-to-take-the-lead

3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
I-will-sing I to-Yahweh I ones-governing give-ear kings hear

אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
from-Seir when-to-go-out–you Yahweh Israel *God-of* to-Yahweh I-will-make-melody

בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ
they-dropped heavens also she-trembled earth Edom from-land-of when-to-march–you

גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃ 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh *from-presence-of* they-flowed-down mountains *water* they-dropped clouds also

זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת
Anath son-of Shamgar in-days-of Israel *God-of* Yahweh *from-presence-of* Sinai this

בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ
they-went paths and-ones-going-of thoroughfares they-abandoned Jael in-days-of

אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃ 7 חָדְלוּ פְרָזוֹן b בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ עַד שַׁקַּמְתִּי
that-I-arose until they-ceased in-Israel villagers they-ceased *crooked* thoroughfares

דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם
war then *new* gods he-chose in-Israel mother that-I-arose Deborah

שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel thousand among-forty or-spear he-was-seen not shield gates

9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים
the-ones-willingly-offering-themselves Israel to-ones-commanding-of heart-of–me

בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה׃ 10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
ones-sitting *white* female-donkeys ones-riding-of Yahweh bless among-the-people

עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃ 11 מִקּוֹל
from-sound-of tell way on and-ones-walking saddle-blankets on

מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה
Yahweh righteous-deeds-of they-recount there watering-places among ones-distributing-water

צִדְקֹת פִּרְזֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־
people-of to-the-gates they-went-down then in-Israel villager-of–him righteous-deeds-of

יְהוָה׃ 12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק
Barak arise song speak awake awake Deborah awake awake Yahweh

5:7 b a few Hebrew manuscripts ות —

The Song of Deborah and Barak

5 Then sang Deborah and Barak
the son of Abinoam on that day:

2 "That the leaders took the lead in
Israel,
that the people offered
themselves willingly,
bless the LORD!

3 "Hear, O kings; give ear,
O princes;
to the LORD I will sing;
I will make melody to the
LORD, the God of Israel.

4 "LORD, when you went out from
Seir,
when you marched from the
region of Edom,
the earth trembled
and the heavens dropped,
yes, the clouds dropped water.
5 The mountains quaked before
the LORD,
even Sinai before the LORD,
the God of Israel.

6 "In the days of Shamgar, son of
Anath,
in the days of Jael, the
highways were
abandoned,
and travelers kept to the
byways.
7 The villagers ceased in Israel;
they ceased to be until I arose;
I, Deborah, arose as a mother
in Israel.
8 When new gods were chosen,
then war was in the gates.
Was shield or spear to be seen
among forty thousand in
Israel?
9 My heart goes out to the
commanders of Israel
who offered themselves
willingly among the
people.
Bless the LORD.

10 "Tell of it, you who ride on white
donkeys,
you who sit on rich carpets[1]
and you who walk by the way.
11 To the sound of musicians[2] at
the watering places,
there they repeat the
righteous triumphs of
the LORD,
the righteous triumphs of his
villagers in Israel.

"Then down to the gates marched
the people of the LORD.

12 "Awake, awake, Deborah!
Awake, awake, break out in a
song!

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain; it may connote *saddle blankets* [2] Or *archers*; the meaning of the Hebrew word is uncertain

Arise, Barak, lead away your captives,
O son of Abinoam.
13 Then down marched the remnant of the noble;
the people of the LORD marched down for me against the mighty.
14 From Ephraim their root they marched down into the valley,[1]
following you, Benjamin, with your kinsmen;
from Machir marched down the commanders,
and from Zebulun those who bear the lieutenant's[2] staff;
15 the princes of Issachar came with Deborah,
and Issachar faithful to Barak;
into the valley they rushed at his heels.
Among the clans of Reuben there were great searchings of heart.
16 Why did you sit still among the sheepfolds,
to hear the whistling for the flocks?
Among the clans of Reuben there were great searchings of heart.
17 Gilead stayed beyond the Jordan;
and Dan, why did he stay with the ships?
Asher sat still at the coast of the sea,
staying by his landings.
18 Zebulun is a people who risked their lives to the death;
Naphtali, too, on the heights of the field.
19 "The kings came, they fought;
then fought the kings of Canaan,
at Taanach, by the waters of Megiddo;
they got no spoils of silver.
20 From heaven the stars fought,
from their courses they fought against Sisera.
21 The torrent Kishon swept them away,
the ancient torrent, the torrent Kishon.
March on, my soul, with might!
22 "Then loud beat the horses' hoofs
with the galloping, galloping of his steeds.
23 "Curse Meroz, says the angel of the LORD,
curse its inhabitants thoroughly,

[1] Septuagint; Hebrew *in Amalek* [2] Hebrew *commander's*

וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־ אֲבִינֹעַם׃ 13 אָז יְרַד שָׂרִיד
remnant he-went-down then Abinoam son-of captives-of-you and-lead-away

לְאַדִּירִים עָם יְהוָה יְרַד־ לִי בַּגִּבּוֹרִים׃ 14 מִנִּי אֶפְרַיִם
Ephraim from *against-the-mighty* for-me he-went-down Yahweh people to-noble-ones

שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק b אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי מָכִיר
Machir from *with-people-of-you* Benjamin after-you in-Amalek root-of-them

יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
one-writing with-staff-of ones-carrying and-from-Zebulun ones-commanding they-went-down

15 וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־ דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח
he-was-sent in-the-valley Barak right and-Issachar Deborah with in-Issachar and-princes

בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־ e לֵב׃ 16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ
you-sat why heart thoughts-of *great* Reuben among-clans-of at-feet-of-him

בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת b רְאוּבֵן
Reuben for-clans-of flocks calling-sounds-of to-hear the-sheepfolds among

גְּדוֹלִים חִקְרֵי־ לֵב׃ 17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן
and-Dan he-stayed the-Jordan on-opposite-side-of Gilead heart thoughts-of *great*

לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו
landings-of-him and-by *sea* to-coast-of he-sat Asher ships he-dwelled-with why

יִשְׁכּוֹן׃ 18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי
heights-of on and-Naphtali to-die life-of-him he-risked people Zebulun he-stayed

שָׂדֶה׃ 19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ
at-Taanach Canaan kings-of they-fought then they-fought kings they-came field

עַל־ מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃ 20 מִן־ שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
they-fought *heaven* from they-took not silver plunder-of Megiddo waters-of by

הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־ סִיסְרָא׃ 21 נַחַל קִישׁוֹן
Kishon torrent-of Sisera against they-fought from-courses-of-them the-stars

גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי
soul-of-me march-you-on Kishon torrent-of *antiquity* torrent-of he-swept-away-them

עֹז׃ 22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־ סוּס b מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
powerful-ones-of-him gallops-of from-gallops horse hoofs-of they-beat then might

23 אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־
not because ones-inhabiting-of-her to-curse curse Yahweh angel-of he-says Meroz curse

5:14 b Graecus originalis, Theodotion, ἐν κοιλάδι; read בָּעֵמֶק
5:15 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, חִקְרֵי
5:16 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בִּפְ׳
5:22 b Graecus originalis, Vulgate plural, read סוּסִים (מ haplography)

בָּאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃ 24תְּבֹרַךְ
let-her-be-blessed *against-the-mighty* Yahweh to-help-of Yahweh to-help-of they-came

מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
let-her-be-blessed among-the-tent from-women the-Kenite Heber wife-of Jael from-women

25מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
curds she-brought *noble* in-bowl-of she-gave milk he-asked *water*

26יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
workmen to-mallet-of and-right-hand-of-her she-sent-out to-the-peg hand-of-her

וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה
and-she-pierced and-she-shattered head-of-him she-crushed Sisera and-she-struck

רַקָּתוֹ׃ 27בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ
feet-of-her between he-lay he-fell he-knelt-down feet-of-her between temple-of-him

כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃ 28בְּעַד
out-of being-destroyed he-fell there he-knelt-down at-where he-fell he-knelt-down

הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
the-latticed-window through Sisera mother-of and-she-cried-out she-looked-out the-window

מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃
chariots-of-him steps-of they-tarry why to-come chariot-of-him he-is-delayed why

29חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־ הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ
words-of-her she-returns she indeed she-answers-her princesses-of-her *wise-of*

לָהּ׃ 30הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
for-head-of two-wombs womb spoil they-have-divided they-have-found ?-not to-her

גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
beautiful-finished-cloth colorful-materials spoil-of for-Sisera colorful-materials spoil-of man

צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃ 31כֵּן יֹאבְדוּ כָל־
all-of may-they-perish so spoil *for-neck-of* *embroidery* colorful-material-of

אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו [a] כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun like-coming-out-of but-ones-loving-of-him Yahweh ones-being-hostile-to-you

בִּגְבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
years forty the-land and-she-had-rest in-might-of-him

6 1וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה
Yahweh and-he-gave-them Yahweh in-eyes-of the-evil Israel people-of and-they-did

בְּיַד־ מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃ 2וַתָּעָז יַד־ מִדְיָן עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Midian hand-of and-she-was-strong years seven Midian in-hand-of

מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ [a] לָהֶם | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר
that the-dens — Israel people-of for-them they-made Midian because-of

בֶּהָרִים וְאֶת־ הַמְּעָרוֹת וְאֶת־ הַמְּצָדוֹת׃ 3וְהָיָה אִם־
if and-he-was the-strongholds and— the-caves and— in-the-mountains

זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־ קֶדֶם
East and-people-of and-Amalek Midian then-he-came-up Israel he-sowed-seed

5:31 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, בְּיַד —
6:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עשׁוּ

because they did not come to
the help of the LORD,
to the help of the LORD
against the mighty.
24 "Most blessed of women be Jael,
the wife of Heber the Kenite,
of tent-dwelling women most
blessed.
25 He asked for water and she gave
him milk;
she brought him curds in a
noble's bowl.
26 She sent her hand to the tent
peg
and her right hand to the
workmen's mallet;
she struck Sisera;
she crushed his head;
she shattered and pierced his
temple.
27 Between her feet
he sank, he fell, he lay still;
between her feet
he sank, he fell;
where he sank,
there he fell—dead.
28 "Out of the window she peered,
the mother of Sisera wailed
through the lattice:
'Why is his chariot so long in
coming?
Why tarry the hoofbeats of
his chariots?'
29 Her wisest princesses answer,
indeed, she answers herself,
30 'Have they not found and divided
the spoil?—
A womb or two for every man;
spoil of dyed materials for
Sisera,
spoil of dyed materials
embroidered,
two pieces of dyed work
embroidered for the neck
as spoil?'
31 "So may all your enemies perish,
O LORD!
But your friends be like the
sun as he rises in his
might."

And the land had rest for forty years.

Midian Oppresses Israel

6 The people of Israel did what was
evil in the sight of the LORD, and
the LORD gave them into the hand of
Midian seven years. 2 And the hand of
Midian overpowered Israel, and be-
cause of Midian the people of Israel
made for themselves the dens that are
in the mountains and the caves and
the strongholds. 3 For whenever the Is-
raelites planted crops, the Midianites
and the Amalekites and the people of
the East would come up against them.

4 They would encamp against them and devour the produce of the land, as far as Gaza, and leave no sustenance in Israel and no sheep or ox or donkey.
5 For they would come up with their livestock and their tents; they would come like locusts in number—both they and their camels could not be counted—so that they laid waste the land as they came in. 6 And Israel was brought very low because of Midian. And the people of Israel cried out for help to the LORD.

7 When the people of Israel cried out to the LORD on account of the Midianites, 8 the LORD sent a prophet to the people of Israel. And he said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: I led you up from Egypt and brought you out of the house of slavery. 9 And I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all who oppressed you, and drove them out before you and gave you their land. 10 And I said to you, 'I am the LORD your God; you shall not fear the gods of the Amorites in whose land you dwell.' But you have not obeyed my voice."

The Call of Gideon

11 Now the angel of the LORD came and sat under the terebinth at Ophrah, which belonged to Joash the Abiezrite, while his son Gideon was beating out wheat in the winepress to hide it from the Midianites. 12 And the angel of the LORD appeared to him and said to him, "The LORD is with you, O mighty man of valor." 13 And Gideon said to him, "Please, sir,[1] if the LORD is with us, why then has all this happened to us? And where are all his wonderful deeds that our fathers recounted to us, saying, 'Did not the LORD bring us up from Egypt?' But

[1] Or *Please, my Lord*

וְעָלוּ עָלָיו׃ 4 וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־
— and-they-annihilated against-them and-they-encamped against-him and-they-came-up

יְבוּל הָאָרֶץ עַד־ בּוֹאֲךָ עַזָּה וְלֹא־ יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel sustenance they-left-over and-not Gaza to-go-you as-far-as the-land produce-of

וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ 5 כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם
and-tents-of-them they-went-up *and-livestock-of-them* they for or-donkey or-ox or-sheep

יָבֹאוּ כְדֵי־ אַרְבֶּה לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם
and-as-to-camels-of-them and-as-to-them as-to-the-multitude locust like-plenty-of they-came

אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃
to-annihilate-her in-the-land so-that-they-came number there-was-not

6 וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־
people-of and-they-cried-out Midian because-of very Israel and-he-was-brought-low

יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה׃ 7 וַיְהִי כִּי־ זָעֲקוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of they-cried-out when and-he-was Yahweh to Israel

יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ 8 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־ בְּנֵי
people-of to prophet man Yahweh then-he-sent Midian *account-of* on Yahweh

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
I Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-them and-he-said Israel

הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃
slavery out-of-house-of —you and-I-brought-up from-Egypt —you I-brought-up

9 וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־
all-of and-from-hand-of Egyptians from-hand-of —you and-I-delivered

לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
to-you and-I-gave *from-presence-of-you* —them and-I-drove-out ones-oppressing-of-you

אֶת־ אַרְצָם׃ 10 וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ
you-shall-fear not *God-of-you* Yahweh I to-you and-I-said land-of-them —

אֶת־ אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא
but-not in-land-of-them *dwelling* you who the-Amorites gods-of —

שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ 11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
under and-he-sat Yahweh angel-of now-he-came on-voice-of-me you-have-obeyed

הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ
son-of-him while-Gideon Abiezrite to-Joash which at-Ophrah that the-terebinth

חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ 12 וַיֵּרָא
and-he-appeared Midian *from-presence-of* to-keep-away in-the-winepress *wheat* threshing

אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃
the-valor mighty-one-of with-you Yahweh to-him and-he-said Yahweh angel-of to-him

13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
then-why with-us Yahweh but-there-is lord-of-me on-me Gideon to-him and-he-said

מְצָאַתְנוּ כָּל־ זֹאת וְאַיֵּה כָל־ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
that wonderful-deeds-of-him all and-where this all-of she-happened-to-us

סִפְּרוּ־ לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
Yahweh he-brought-up-us from-Egypt ?-not to-say fathers-of-us to-us they-recounted

6:5 וּבָאוּ ק

וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־ מִדְיָן׃
Midian in-hand-of and-he-has-given-us Yahweh he-has-forsaken-us but-now

14 וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ
and-you-are-to-save this in-strength-of-you go and-he-said Yahweh to-him and-he-turned

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said I-send-you ?-not Midian from-hand-of Israel —

בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל
the-weak clan-of-me behold Israel — I-save by-what Lord on-me

בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי
but Yahweh to-him and-he-said father-of-me in-house-of the-smallest and-I in-Manasseh

אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־ מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said one as-man Midian — and-you-shall-strike with-you I-will-be

אִם־ נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה
that-you sign to-me then-you-are-to-show in-eyes-of-you favor I-have-found now if

מְדַבֵּר עִמִּי׃ 18 אַל־ נָא תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־ בֹּאִי אֵלֶיךָ
to-you to-come-me until from-this depart-you please not with-me one-speaking

וְהֹצֵאתִי אֶת־ מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד
until I-will-stay I and-he-said before-you and-I-set present-of-me — and-I-bring-out

שׁוּבֶךָ׃ 19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־ עִזִּים וְאֵיפַת־ קֶמַח
flour and-ephah-of goats kid-of and-he-prepared he-went so-Gideon to-return-you

מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרַק שָׂם בַּפָּרוּר
in-the-pot he-put and-the-broth in-the-basket he-put the-meat unleavened-cakes

וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־ תַּחַת הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said and-he-brought-near the-terebinth under to to-him and-he-brought-out

מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־ הַבָּשָׂר וְאֶת־ הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־
to and-put the-unleavened-cakes and— the-meat — take *the-God* angel-of

הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־ הַמָּרַק שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ
angel-of then-he-stretched-out so and-he-did pour the-broth and— this the-rock

יְהוָה אֶת־ קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר
on-the-meat and-he-touched in-hand-of-him that the-staff end-of — Yahweh

וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־ הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־
— and-she-consumed the-rock from the-fire and-she-went-up and-on-the-unleavened-cakes

הַבָּשָׂר וְאֶת־ הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃
from-eyes-of-him he-went Yahweh and-angel-of the-unleavened-cakes and— the-meat

22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־ מַלְאַךְ יְהוָה הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי
Lord alas Gideon and-he-said he Yahweh angel-of that Gideon then-he-perceived

יְהוִה כִּי־ עַל־ כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים אֶל־ פָּנִים׃ 23 וַיֹּאמֶר
but-he-said *face* to *face* Yahweh angel-of I-have-seen thus upon for Yahweh

לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ אַל־ תִּירָא לֹא תָּמוּת׃ 24 וַיִּבֶן שָׁם
there then-he-built you-shall-die not fear-you not to-you peace Yahweh to-him

גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־ לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Peace Yahweh —him and-he-called to-Yahweh altar Gideon

now the LORD has forsaken us and
given us into the hand of Midian."
14 And the LORD[1] turned to him and
said, "Go in this might of yours and
save Israel from the hand of Midian;
do not I send you?" 15 And he said to
him, "Please, Lord, how can I save
Israel? Behold, my clan is the weak-
est in Manasseh, and I am the least in
my father's house." 16 And the LORD
said to him, "But I will be with you,
and you shall strike the Midianites as
one man." 17 And he said to him, "If
now I have found favor in your eyes,
then show me a sign that it is you
who speak with me. 18 Please do not
depart from here until I come to you
and bring out my present and set it
before you." And he said, "I will stay
till you return."
19 So Gideon went into his house
and prepared a young goat and un-
leavened cakes from an ephah[2] of
flour. The meat he put in a basket, and
the broth he put in a pot, and brought
them to him under the terebinth and
presented them. 20 And the angel of
God said to him, "Take the meat and
the unleavened cakes, and put them
on this rock, and pour the broth over
them." And he did so. 21 Then the an-
gel of the LORD reached out the tip
of the staff that was in his hand and
touched the meat and the unleavened
cakes. And fire sprang up from the
rock and consumed the meat and
the unleavened cakes. And the angel
of the LORD vanished from his sight.
22 Then Gideon perceived that he was
the angel of the LORD. And Gideon
said, "Alas, O Lord GOD! For now I
have seen the angel of the LORD face
to face." 23 But the LORD said to him,
"Peace be to you. Do not fear; you
shall not die." 24 Then Gideon built an
altar there to the LORD and called it,
The LORD Is Peace. To this day it still

[1] Septuagint *the angel of the LORD*; also verse 16
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

stands at Ophrah, which belongs to the Abiezrites.

25 That night the LORD said to him, "Take your father's bull, and the second bull seven years old, and pull down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is beside it 26 and build an altar to the LORD your God on the top of the stronghold here, with stones laid in due order. Then take the second bull and offer it as a burnt offering with the wood of the Asherah that you shall cut down." 27 So Gideon took ten men of his servants and did as the LORD had told him. But because he was too afraid of his family and the men of the town to do it by day, he did it by night.

Gideon Destroys the Altar of Baal

28 When the men of the town rose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah beside it was cut down, and the second bull was offered on the altar that had been built. 29 And they said to one another, "Who has done this thing?" And after they had searched and inquired, they said, "Gideon the son of Joash has done this thing." 30 Then the men of the town said to Joash, "Bring out your son, that he may die, for he has broken down the altar of Baal and cut down the Asherah beside it." 31 But Joash said to all who stood against him, "Will you contend for Baal? Or will you save him? Whoever contends for him shall be put to death by morning. If he is a god, let him contend for himself, because his altar has been broken down." 32 Therefore on that day Gideon[1] was called Jerubbaal, that is to say, "Let Baal contend against him,"

[1] Hebrew *he*

6:24 a sic L; Cairo codex on the prophets, many Hebrew manuscripts and editions, ת ָ

עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרָת a אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him that-he-said the-that in-the-night and-he-was Abiezrites at-Ophrah-of still–he

יְהוָה קַח אֶת־ פַּר־ הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע
seven the-second and-bull-of to-father-of-you which the-ox bull-of — take Yahweh

שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־ מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־
and— to-father-of-you which the-Baal altar-of — and-you-shall-pull-down years

הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־ עָלָיו תִּכְרֹת׃ 26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar and-you-shall-build you-shall-cut-down near–him which the-Asherah

אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה
in-the-proper-arrangement the-this the-stronghold top-of on *God-of-you*

וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה
burnt-offering and-you-shall-make-go-up the-second the-bull — then-you-are-to-take

בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ 27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה
ten Gideon so-he-took you-shall-cut-down that the-Asherah *with-wood-of*

אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
Yahweh to–him he-had-told as and-he-did from-servants-of–him men

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־ בֵּית אָבִיו וְאֶת־ אַנְשֵׁי
men-of and— father-of–him house-of — he-was-afraid-of because but-he-was

הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ 28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר
the-town men-of when-they-did-early night and-he-did day from-to-do the-town

בַבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־
which and-the-Asherah the-Baal altar-of he-was-demolished then-behold in-the-morning

עָלָיו כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar on he-was-made-to-go-up the-second the-bull and— she-was-cut-down by–him

הַבָּנוּי׃ 29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר
the-thing he-has-done who neighbor-of–him to man and-they-said the-one-being-built

הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ עָשָׂה
he-has-done Joash son-of Gideon and-they-said and-they-inquired and-they-searched the-this

הַדָּבָר הַזֶּה׃ 30 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־ יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־ בִּנְךָ
son-of-you — bring-out Joash to the-town men-of then-they-said the-this the-thing

וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־ מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת
he-has-cut-down and-because the-Baal altar-of — he-has-torn-down for that-he-may-die

הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־ עָלָיו׃ 31 וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־ עָמְדוּ
they-stood who to-all Joash but-he-said beside–him which the-Asherah

עָלָיו הַאַתֶּם | תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־ אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ
—him you-will-save you or for-the-Baal you-will-contend ?-you against–him

אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־ הַבֹּקֶר אִם־ אֱלֹהִים
god if the-morning until he-shall-be-put-to-death for-him he-contends who

הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־ מִזְבְּחוֹ׃
altar-of–him — he-has-broken-down because for-him let-him-contend he

32 וַיִּקְרָא־ לוֹ בַיּוֹם־ הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב
let-him-contend to-say Jerubbaal the-that on-the-day for-him therefore-he-called

בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־ מִזְבְּחוֹ: 33וְכָל־ מִדְיָן וַעֲמָלֵק
and-Amalek Midian now-all-of altar-of-him — he-broke-down because the-Baal against–him

וּבְנֵי־ קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק
in-Valley-of and-they-encamped and-they-crossed together they-were-gathered East and-people-of

יִזְרְעֶאל: 34וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־ גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
on-the-horn and-he-blew Gideon — she-clothed Yahweh but-Spirit-of Jezreel

וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו: 35וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־ מְנַשֶּׁה
Manasseh in-all-of he-sent-out and-messengers after–him Abiezerites and-he-was-called-out

וַיִּזָּעֵק גַּם־ הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר
in-Asher he-sent-out and-messengers after–him he also and-he-was-called

וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם: 36וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־
to Gideon then-he-said to-meet-them and-they-went-up and-in-Naphtali and-in-Zebulun

הָאֱלֹהִים אִם־ יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel — by-hand-of-me saving there-is–you if *the-God*

דִּבַּרְתָּ: 37הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־ גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם
if on-the-threshing-floor the-wool fleece-of — placing I behold you-have-spoken

טַל יִהְיֶה עַל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־ הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי
then-I-shall-know dryness the-ground all-of and-on alone–her the-fleece on he-is dew

כִּי־ תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 38וַיְהִי־ כֵן
so and-he-was you-have-spoken as Israel — by-hand-of-me you-will-save that

וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־ הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל
dew and-he-wrung-out the-fleece — and-he-squeezed from-next-day when-he-did-early

מִן־ הַגִּזָּה מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם: 39וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־
to Gideon then-he-said *water* the-drinking-bowl that-which-fills the-fleece from

הָאֱלֹהִים אַל־ יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ
only and-let-me-speak against–me nose-of-you let-him-be-hot not *the-God*

הַפָּעַם אֲנַסֶּה נָּא־ רַק־ הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־ נָא חֹרֶב
dryness please let-him-be on-the-fleece the-occurrence only please let-me-test the-occurrence

אֶל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־ הָאָרֶץ יִהְיֶה־ טָּל: 40וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
God and-he-did dew let-him-be the-ground all-of and-on alone–her the-fleece into

כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־ חֹרֶב אֶל־ הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־ כָּל־
all-of and-on alone–her the-fleece to dry and-he-was the-that in-the-night so

הָאָרֶץ הָיָה טָל:
dew he-was the-ground

7 1וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with–him who the-people and-all-of Gideon that Jerubbaal then-he-did-early

וַיַּחֲנוּ עַל־ עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־ לוֹ מִצָּפוֹן
from-north to–him he-was Midian and-camp-of spring-of–Harod beside and-they-encamped

מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק: 2וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ גִּדְעוֹן רַב הָעָם
the-people many Gideon to Yahweh and-he-said in-the-valley the-Moreh from-hill-of

אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־ מִדְיָן בְּיָדָם פֶּן־ יִתְפָּאֵר
he-boasts lest in-hand-of-them Midian — beyond-to-give-me with–you who

because he broke down his altar.
33 Now all the Midianites and the Amalekites and the people of the East came together, and they crossed the Jordan and encamped in the Valley of Jezreel.
34 But the Spirit of the LORD clothed Gideon, and he sounded the trumpet, and the Abiezrites were called out to follow him.
35 And he sent messengers throughout all Manasseh, and they too were called out to follow him. And he sent messengers to Asher, Zebulun, and Naphtali, and they went up to meet them.

The Sign of the Fleece

36 Then Gideon said to God, "If you will save Israel by my hand, as you have said,
37 behold, I am laying a fleece of wool on the threshing floor. If there is dew on the fleece alone, and it is dry on all the ground, then I shall know that you will save Israel by my hand, as you have said."
38 And it was so. When he rose early next morning and squeezed the fleece, he wrung enough dew from the fleece to fill a bowl with water.
39 Then Gideon said to God, "Let not your anger burn against me; let me speak just once more. Please let me test just once more with the fleece. Please let it be dry on the fleece only, and on all the ground let there be dew."
40 And God did so that night; and it was dry on the fleece only, and on all the ground there was dew.

Gideon's Three Hundred Men

7 Then Jerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him rose early and encamped beside the spring of Harod. And the camp of Midian was north of them, by the hill of Moreh, in the valley.
2 The LORD said to Gideon, "The people with you are too many for me to give the Midianites into their hand,

lest Israel boast over me, saying, 'My own hand has saved me.' [3] Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, 'Whoever is fearful and trembling, let him return home and hurry away from Mount Gilead.'" Then 22,000 of the people returned, and 10,000 remained.

[4] And the LORD said to Gideon, "The people are still too many. Take them down to the water, and I will test them for you there, and anyone of whom I say to you, 'This one shall go with you,' shall go with you, and anyone of whom I say to you, 'This one shall not go with you,' shall not go." [5] So he brought the people down to the water. And the LORD said to Gideon, "Every one who laps the water with his tongue, as a dog laps, you shall set by himself. Likewise, every one who kneels down to drink." [6] And the number of those who lapped, putting their hands to their mouths, was 300 men, but all the rest of the people knelt down to drink water. [7] And the LORD said to Gideon, "With the 300 men who lapped I will save you and give the Midianites into your hand, and let all the others go every man to his home." [8] So the people took provisions in their hands, and their trumpets. And he sent all the rest of Israel every man to his tent, but retained the 300 men. And the camp of Midian was below him in the valley.

[9] That same night the LORD said to him, "Arise, go down against the camp, for I have given it into your hand. [10] But if you are afraid to go down, go down to the camp with Purah your servant. [11] And you shall hear what they say, and afterward

עָלַ֣י יִשְׂרָאֵ֣ל לֵאמֹ֔ר יָדִ֖י הוֹשִׁ֥יעָה לִּֽי׃ 3 וְעַתָּ֗ה קְרָ֨א
over–me Israel to-say hand-of-me she-has-saved to-me therefore-now call-out

נָ֜א בְּאָזְנֵ֤י הָעָם֙ לֵאמֹ֔ר מִֽי־ יָרֵ֣א וְחָרֵ֔ד יָשֹׁ֥ב
please in-ears-of the-people to-say who fearful and-trembling let-him-return

וְיִצְפֹּ֖ר מֵהַ֣ר הַגִּלְעָ֑ד וַיָּ֣שָׁב מִן־ הָעָ֗ם עֶשְׂרִ֤ים
and-let-him-go-away from-Mountain-of the-Gilead then-he-returned from the-people twenty

וּשְׁנַ֙יִם֙ אֶ֔לֶף וַעֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים נִשְׁאָֽרוּ׃ 4 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ גִּדְע֗וֹן
and-two thousand and-ten-of thousands they-remained and-he-said Yahweh to Gideon

ע֣וֹד הָעָם֮ רָב֒ הוֹרֵ֤ד אוֹתָם֙ אֶל־ הַמַּ֔יִם וְאֶצְרְפֶ֥נּוּ לְךָ֖
still the-people many bring-down —them to *the-water* and-I-will-sift–them for–you

שָׁ֑ם וְהָיָ֡ה אֲשֶׁר֩ אֹמַ֨ר אֵלֶ֜יךָ זֶ֣ה ׀ יֵלֵ֣ךְ אִתָּ֗ךְ ה֚וּא יֵלֵ֣ךְ
there and-he-will-be who I-say to-you this he-shall-go with-you he he-shall-go

אִתָּ֔ךְ וְכֹ֨ל אֲשֶׁר־ אֹמַ֜ר אֵלֶ֗יךָ זֶ֚ה לֹא־ יֵלֵ֣ךְ עִמָּ֔ךְ ה֖וּא לֹ֥א
with-you and-any who I-say to-you this not he-shall-go with–you he not

יֵלֵֽךְ׃ 5 וַיּ֥וֹרֶד אֶת־ הָעָ֖ם אֶל־ הַמָּ֑יִם וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־
he-shall-go so-he-brought-down — the-people to *the-water* and-he-said Yahweh to

גִּדְע֗וֹן כֹּ֣ל אֲשֶׁר־ יָלֹק֩ בִּלְשׁוֹנ֨וֹ מִן־ הַמַּ֜יִם כַּאֲשֶׁ֨ר יָלֹ֤ק
Gideon every who he-laps-up with-tongue-of-him from *the-water* as he-laps-up

הַכֶּ֙לֶב֙ תַּצִּ֣יג אוֹת֔וֹ לְבָ֑ד וְכֹ֛ל אֲשֶׁר־ יִכְרַ֥ע עַל־ בִּרְכָּ֖יו
the-dog you-shall-set —him alone and-all who he-kneels on knees-of–him

לִשְׁתּֽוֹת׃ 6 וַיְהִ֗י מִסְפַּ֨ר הַֽמְלַקְקִ֤ים בְּיָדָם֙ אֶל־
to-drink and-he-was number-of the-ones-lapping-up with-hand-of–them to

פִּיהֶ֔ם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת אִ֑ישׁ וְכֹל֙ יֶ֣תֶר הָעָ֔ם כָּרְע֥וּ עַל־
mouth-of–them three-of hundreds man but-all-of remainder-of the-people they-knelt on

בִּרְכֵיהֶ֖ם לִשְׁתּ֥וֹת מָֽיִם׃ 7 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ גִּדְע֗וֹן בִּשְׁלֹשׁ֩ מֵא֨וֹת
knees-of–them to-drink *water* and-he-said Yahweh to Gideon with-three-of hundreds

הָאִ֤ישׁ הַֽמְלַקְקִים֙ אוֹשִׁ֣יעַ אֶתְכֶ֔ם וְנָתַתִּ֥י אֶת־ מִדְיָ֖ן
the-man the-ones-lapping-up I-will-save —you and-I-will-give — Midian

בְּיָדֶ֑ךָ וְכָל־ הָעָ֔ם יֵלְכ֖וּ אִ֥ישׁ לִמְקֹמֽוֹ׃ 8 וַיִּקְח֨וּ אֶת־
in-hand-of–you and-all-of the-people let-them-go man to-place-of–him so-they-took —

צֵדָ֤ה הָעָם֙ בְּיָדָ֔ם וְאֵת֙ שֽׁוֹפְרֹתֵיהֶ֔ם וְאֵ֨ת כָּל־ אִ֤ישׁ
provision-of the-people in-hand-of–them and— horns-of–them and— all-of man-of

יִשְׂרָאֵל֙ שִׁלַּ֣ח אִ֣ישׁ לְאֹהָלָ֔יו וּבִשְׁלֹשׁ־ מֵא֥וֹת הָאִ֖ישׁ הֶחֱזִ֑יק
Israel he-sent man to-tents-of–him but-on-three-of hundreds the-man he-kept-hold-of

וּמַחֲנֵ֣ה מִדְיָ֔ן הָ֥יָה ל֖וֹ מִתַּ֥חַת בָּעֵֽמֶק׃ 9 וַיְהִי֙ בַּלַּ֣יְלָה
and-camp-of Midian he-was to–him from-under in-the-valley and-he-was in-the-night

הַה֔וּא וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה ק֖וּם רֵ֣ד בַּֽמַּחֲנֶ֑ה כִּ֥י נְתַתִּ֖יו
the-that and-he-said to–him Yahweh get-up go-down against-the-camp for I-have-given–him

בְּיָדֶֽךָ׃ 10 וְאִם־ יָרֵ֥א אַתָּ֖ה לָרֶ֑דֶת רֵ֛ד אַתָּ֥ה וּפֻרָ֥ה
in-hand-of–you but-if fearing you to-go-down go-down you with-Purah

נַֽעַרְךָ֖ אֶל־ הַֽמַּחֲנֶֽה׃ 11 וְשָׁמַעְתָּ֮ מַה־ יְדַבֵּרוּ֒ וְאַחַ֗ר
young-man-of–you to the-camp and-you-shall-hear what they-speak and-afterward

תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד
then-he-went-down against-the-camp and-you-shall-go-down hands-of-you they-shall-be-strong

הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־ קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
the-ones-being-lined-up-in-fifties outpost-of to young-man-of-him and-Purah he

אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 12 וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־ בְּנֵי־ קֶדֶם נֹפְלִים
lying East people-of and-all-of and-Amalek and-Midian in-the-camp who

בָעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
number there-was-not and-for-camels-of-them as-to-the-abundance like-the-locust in-the-valley

כַּחוֹל שֶׁעַל־ שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ 13 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־
and-behold Gideon when-he-came as-to-the-abundance the-sea edge-of that-on as-the-sand

אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי
I-dreamed dream behold and-he-said dream to-comrade-of-him telling man

וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן וַיָּבֹא עַד־
to and-he-came Midian in-camp-of tumbling *barley* bread-of cake-of and-behold

הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה
to-above–DIR and-he-turned–him so-that-he-fell and-he-struck–him the-tent

וְנָפַל הָאֹהֶל׃ 14 וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת
this there-is-not and-he-said comrade-of–him and-he-answered the-tent and-he-collapsed

בִּלְתִּי אִם־ חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
the-God he-has-given Israel man-of Joash son-of Gideon sword-of except not

בְּיָדוֹ אֶת־ מִדְיָן וְאֶת־ כָּל־ הַמַּחֲנֶה׃ 15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן
Gideon just-as-to-hear and-he-was the-camp all-of and— Midian — in-hand-of–him

אֶת־ מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־ שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ
then-he-bowed-down-in-worship interpretation-of–him and— the-dream account-of —

וַיָּשָׁב אֶל־ מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־ נָתַן יְהוָה
Yahweh he-has-given for arise and-he-said Israel camp-of to and-he-returned

בְּיֶדְכֶם אֶת־ מַחֲנֵה מִדְיָן׃ 16 וַיַּחַץ אֶת־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of three-of — and-he-divided Midian host-of — in-hand-of–you

הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־ כֻּלָּם וְכַדִּים
and-jars all-of–them in-hand-of horns and-he-put units three the-man

רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ
you-are-to-look from–me to–them and-he-said the-jars in-midst-of with-torches *empty*

וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר־
as and-he-will-be the-camp on-edge-of coming I and-look you-shall-do and-so

אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ 18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־ אֲשֶׁר אִתִּי
with–me who and-all-of I on-the-horn when-I-blow you-are-to-do so I-do

וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־ אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp all-of *all-around* you also on-the-horns then-you-are-to-blow

וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־ אִישׁ
man and-hundred-of Gideon so-he-came and-for-Gideon for-Yahweh and-you-are-to-say

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ
just the-middle the-night-watch beginning-of the-camp at-edge-of with–him who

your hands shall be strengthened to go down against the camp." Then he went down with Purah his servant to the outposts of the armed men who were in the camp.
12 And the Midianites and the Amalekites and all the people of the East lay along the valley like locusts in abundance, and their camels were without number, as the sand that is on the seashore in abundance.
13 When Gideon came, behold, a man was telling a dream to his comrade. And he said, "Behold, I dreamed a dream, and behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian and came to the tent and struck it so that it fell and turned it upside down, so that the tent lay flat."
14 And his comrade answered, "This is no other than the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel; God has given into his hand Midian and all the camp."
15 As soon as Gideon heard the telling of the dream and its interpretation, he worshiped. And he returned to the camp of Israel and said, "Arise, for the LORD has given the host of Midian into your hand."
16 And he divided the 300 men into three companies and put trumpets into the hands of all of them and empty jars, with torches inside the jars.
17 And he said to them, "Look at me, and do likewise. When I come to the outskirts of the camp, do as I do.
18 When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow the trumpets also on every side of all the camp and shout, 'For the LORD and for Gideon.'"

Gideon Defeats Midian

19 So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts of the camp at the beginning of the middle watch, when they had

7:13 צְלִיל ק

just set the watch. And they blew the trumpets and smashed the jars that were in their hands. [20]Then the three companies blew the trumpets and broke the jars. They held in their left hands the torches, and in their right hands the trumpets to blow. And they cried out, "A sword for the LORD and for Gideon!" [21]Every man stood in his place around the camp, and all the army ran. They cried out and fled. [22]When they blew the 300 trumpets, the LORD set every man's sword against his comrade and against all the army. And the army fled as far as Beth-shittah toward Zererah,[1] as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath. [23]And the men of Israel were called out from Naphtali and from Asher and from all Manasseh, and they pursued after Midian.

[24]Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephraim, saying, "Come down against the Midianites and capture the waters against them, as far as Beth-barah, and also the Jordan." So all the men of Ephraim were called out, and they captured the waters as far as Beth-barah, and also the Jordan. [25]And they captured the two princes of Midian, Oreb and Zeeb. They killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb. Then they pursued Midian, and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon across the Jordan.

Gideon Defeats Zebah and Zalmunna

8 Then the men of Ephraim said to him, "What is this that you have done to us, not to call us when you went to fight against Midian?" And they accused him fiercely. [2]And he said to them, "What have I done now in comparison with you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the grape harvest of Abiezer? [3]God has given into your hands

[1] Some Hebrew manuscripts *Zeredah*

הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־ הַשֹּׁמְרִים וַֽיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ
and-to-smash on-the-horns and-they-blew *the-watching* — they-had-set-up to-set-up

הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ 20 וַֽיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת
on-the-horns the-units three-of then-they-blew in-hand-of–them which the-jars

וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־ שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים
to-the-torches left-side-of–them in-hand-of and-they-held-fast the-jars and-they-broke

וּבְיַד־ יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַֽיִּקְרְאוּ חֶרֶב
sword and-they-cried-out to-blow the-horns right-side-of–them and-in-hand-of

לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ 21 וַיַּֽעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַֽמַּחֲנֶה
to-the-camp all-around in-place-of–him man and-he-stood and-for-Gideon for-Yahweh

וַיָּרָץ כָּל־ הַֽמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃ 22 וַֽיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־
three-of when-they-blew and–they-fled and-they-cried-out the-army all-of and-he-ran

מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֵת חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ
against-comrade-of–him man sword-of — Yahweh and-he-set the-horns hundreds

וּבְכָל־ הַֽמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַֽמַּחֲנֶה עַד־ בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
Zererah–DIR Beth-the-Shittah as-far-as the-army and-he-fled the-army and-against-all-of

עַד שְׂפַת־ אָבֵל מְחוֹלָה עַל־ טַבָּת׃ 23 וַיִּצָּעֵק אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-he-was-called Tabbath by Abel-meholah border-of as-far-as

מִנַּפְתָּלִי וּמִן־ אָשֵׁר וּמִן־ כָּל־ מְנַשֶּׁה וַֽיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
Midian after and-they-pursued Manasseh all-of and-from Asher and-from from-Naphtali

24 וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־ הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר
to-say Ephraim hill-country-of through-all-of Gideon he-sent and-messengers

רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־ הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה
Beth-barah as-far-as the-waters — to–them and-capture Midian to-meet come-down

וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־ אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
— and-they-captured Ephraim man-of all-of so-he-was-called-out the-Jordan and—

הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־ הַיַּרְדֵּן׃ 25 וַֽיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־ שָׂרֵי
princes-of two-of and-they-captured the-Jordan and— Beth-barah as-far-as the-waters

מִדְיָן אֶת־ עֹרֵב וְאֶת־ זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־ עוֹרֵב בְּצוּר־ עוֹרֵב
Oreb at-rock-of Oreb — and-they-killed Zeeb and— Oreb — Midian

וְאֶת־ זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַֽיִּרְדְּפוּ אֶל־[a] מִדְיָן וְרֹאשׁ־
and-head-of Midian to then-they-chased at-winepress-of-Zeeb they-killed Zeeb and—

עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־ גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃
to-the-Jordan from-opposite-side Gideon to they-brought and-Zeeb Oreb

8 1 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ
to–us you-have-done the-this the-thing what Ephraim man-of to–him then-they-said

לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן
and-they-quarreled against-Midian to-fight you-went when for–us call to-not

אִתּוֹ בְּחָזְקָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־ עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם הֲלוֹא
?-not like–you now I-have-done what to–them and-he-said with-strength with–him

טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ 3 בְּיֶדְכֶם
in-hand-of–you Abiezer more-than-grape-harvest-of Ephraim gleanings-of good

7:21 וְיָנוּסוּ: ק
7:25 a read אֶת ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

נָתַן אֱלֹהִים אֶת־ שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־ עֹרֵב וְאֶת־ זְאֵב וּמַה־
and-what Zeeb and— Oreb — Midian princes-of — *God* he-has-given

יָכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו
from-against-him spirit-of-them she-grew-slack then like-you to-do I-have-been-able

בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר
crossing-over the-Jordan-DIR Gideon and-he-came the-this the-word when-to-speak-him

הוּא וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃ 5 וַיֹּאמֶר
so-he-said *yet-pursuing* *exhausted* with-him who the-man hundreds and-three-of he

לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־ נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
after-feet-of-me who to-the-people bread loaves-of please give Succoth to-men-of

כִּי־ עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃
Midian kings-of and-Zalmunna Zebah after pursuing and-I they *exhausted* for

6 וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you now and-Zalmunna Zebah ?-hand-of Succoth officials-of and-they-said

כִּי־ נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ 7 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה
Yahweh when-to-give to-thus Gideon so-he-said bread to-army-of-you we-will-give that

אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־ בְּשַׂרְכֶם אֶת־
with flesh-of-you — and-I-will-tear in-hand-of-me Zalmunna and— Zebah —

קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבַּרְקֳנִים׃ 8 וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל
Penuel from-there and-he-went-up the-briers and-with the-wilderness thorns-of

וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר
as Penuel men-of —him and-they-answered like-this to–them and-he-spoke

עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ 9 וַיֹּאמֶר גַּם־ לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר
to-say Penuel to-men-of also and-he-said Succoth men-of they-had-answered

בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־ הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ 10 וְזֶבַח
now-Zebah the-this the-tower — I-will-break-down in-peace when-to-return–me

וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
ten about-the-five-of with-them with-armies-of–them in-the-Karkor and-Zalmunna

אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־ קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים
and-the-falling East people-of army-of from-all-of the-ones-remaining all thousand

מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 11 וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ
way-of Gideon and-he-went-up sword drawing man thousand and-twenty hundred

הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֳּהָה b וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck and-Jogbehah to-Nobah from-east in-the-tents the-ones-dwelling-of

הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃ 12 וַיָּנוּסוּ a זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
and-he-pursued and-Zalmunna Zebah and-he-fled security he-was and-the-army the-army

אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־ שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־ זֶבַח וְאֶת־ צַלְמֻנָּע
Zalmunna and— Zebah — Midian kings-of two-of — and-he-captured after–them

וְכָל־ הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃ 13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ מִן־
from Joash son-of Gideon then-he-returned he-threw-into-a-panic the-army and-all-of

הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ 14 וַיִּלְכָּד־ נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת
Succoth from-men-of young-man and-he-captured the-Heres from-by-ascent-of the-battle

the princes of Midian, Oreb and Zeeb. What have I been able to do in comparison with you?" Then their anger[1] against him subsided when he said this.

4 And Gideon came to the Jordan and crossed over, he and the 300 men who were with him, exhausted yet pursuing. 5 So he said to the men of Succoth, "Please give loaves of bread to the people who follow me, for they are exhausted, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian." 6 And the officials of Succoth said, "Are the hands of Zebah and Zalmunna already in your hand, that we should give bread to your army?" 7 So Gideon said, "Well then, when the LORD has given Zebah and Zalmunna into my hand, I will flail your flesh with the thorns of the wilderness and with briers." 8 And from there he went up to Penuel, and spoke to them in the same way, and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered. 9 And he said to the men of Penuel, "When I come again in peace, I will break down this tower."

10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with their army, about 15,000 men, all who were left of all the army of the people of the East, for there had fallen 120,000 men who drew the sword. 11 And Gideon went up by the way of the tent dwellers east of Nobah and Jogbehah and attacked the army, for the army felt secure. 12 And Zebah and Zalmunna fled, and he pursued them and captured the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and he threw all the army into a panic.

13 Then Gideon the son of Joash returned from the battle by the ascent of Heres. 14 And he captured a young man of Succoth and questioned him.

[1] Hebrew *their spirit*

8:11 b sic L (also Numbers 32:35); all other Hebrew manuscripts and editions, בְּ —
8:12 a sic L; several Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts and editions, Cairo codex on the prophets, Bombergiana, וינסו

And he wrote down for him the of-
ficials and elders of Succoth, seventy-
seven men. 15 And he came to the men
of Succoth and said, "Behold Zebah
and Zalmunna, about whom you
taunted me, saying, 'Are the hands of
Zebah and Zalmunna already in your
hand, that we should give bread to
your men who are exhausted?'" 16 And
he took the elders of the city, and he
took thorns of the wilderness and
briers and with them taught the men
of Succoth a lesson. 17 And he broke
down the tower of Penuel and killed
the men of the city.
18 Then he said to Zebah and Zal-
munna, "Where are the men whom
you killed at Tabor?" They answered,
"As you are, so were they. Every one
of them resembled the son of a king."
19 And he said, "They were my broth-
ers, the sons of my mother. As the
LORD lives, if you had saved them
alive, I would not kill you." 20 So he
said to Jether his firstborn, "Rise and
kill them!" But the young man did
not draw his sword, for he was afraid,
because he was still a young man.
21 Then Zebah and Zalmunna said,
"Rise yourself and fall upon us, for
as the man is, so is his strength." And
Gideon arose and killed Zebah and
Zalmunna, and he took the crescent
ornaments that were on the necks of
their camels.

Gideon's Ephod

22 Then the men of Israel said to
Gideon, "Rule over us, you and your
son and your grandson also, for you
have saved us from the hand of Mid-
ian." 23 Gideon said to them, "I will
not rule over you, and my son will not
rule over you; the LORD will rule over
you." 24 And Gideon said to them, "Let
me make a request of you: every one
of you give me the earrings from his
spoil." (For they had golden earrings,
because they were Ishmaelites.) 25 And
they answered, "We will willingly give

וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־ שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־
and— Succoth officials-of — to-him and-he-wrote and-he-asked-him

זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ 15 וַיָּבֹא אֶל־ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת
Succoth men-of to and-he-came man and-seven seventy elder-ones-of-her

וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף
?-hand-of to-say —me you-taunted whom and-Zalmunna Zebah behold and-he-said

זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ
to-men-of-you we-will-give that in-hand-of-you now and-Zalmunna Zebah

הַיְּעֵפִים לָחֶם׃ 16 וַיִּקַּח אֶת־ זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־ קוֹצֵי
thorny-bushes-of and— the-city elder-ones-of — and-he-took food the-exhausted-ones

הַמִּדְבָּר וְאֶת־ הַבַּרְקֳנִים וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃
Succoth men-of — with-them and-he-made-know the-briers and— the-wilderness

17 וְאֶת־ מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־ אַנְשֵׁי הָעִיר׃
the-city men-of — and-he-killed he-broke-down Penuel tower-of and—

18 וַיֹּאמֶר אֶל־ זֶבַח וְאֶל־ צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם
you-killed whom the-men where Zalmunna and-to Zebah to then-he-said

בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king sons-of like-appearance-of one as-them as-you and-they-said at-Tabor

19 וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־ אִמִּי הֵם חַי־ יְהוָה לוּ
if Yahweh alive they mother-of-me sons-of brothers-of-me and-he-said

הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃ 20 וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ
firstborn-of-him to-Jether so-he-said —you I-kill not —them you-had-made-live

קוּם הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־ שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
he-was-afraid for sword-of-him the-young-man he-drew but-not —them kill rise

כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ 21 וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־
and-fall you rise-up and-Zalmunna Zebah then-he-said young-man still-he because

בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־ זֶבַח
Zebah — and-he-killed Gideon and-he-arose strength-of-him as-the-man for upon-us

וְאֶת־ צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־ הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
camels-of-them on-necks-of that the-crescents — and-he-took Zalmunna and—

22 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ גִּדְעוֹן מְשָׁל־ בָּנוּ גַּם־ אַתָּה גַּם־
also you also over-us rule Gideon to Israel man-of then-they-said

בִּנְךָ גַּם בֶּן־ בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃
Midian from-hand-of you-have-saved-us for son-of-you son-of also son-of-you

23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־ אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־ יִמְשֹׁל
he-will-rule and-not over-you I I-will-rule not Gideon to-them and-he-said

בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃ 24 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן
Gideon to-them and-he-said over-you he-will-rule Yahweh over-you son-of-me

אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־ לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
spoil-of-him ornamental-ring-of man to-me and-give request from-you let-me-ask

כִּי־ נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃ 25 וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן
to-give and-they-said they Ishmaelites because to-them gold ornamental-rings-of for

נָתֺן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־ הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ
we-will-give and-they-spread — the-cloak and-they-threw there–DIR man

נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃ 26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
ornamental-ring-of spoil-of–him and-he-was weight-of ornamental-rings-of the-gold that

שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־ הַשַּׂהֲרֹנִים
he-requested thousand-of and-seven-of hundreds gold besides from the-crescents

וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־
and-the-pendants and-garments-of the-purple which-on kings-of Midian and-besides from

הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ 27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד
the-neck-chain which on-necks-of camels-of–them and-he-made —him Gideon to-ephod

וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו
and-he-put —him in-city-of–him in-Ophrah and-they-whored all-of Israel after–him

שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ 28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן
there and-he-was to-Gideon and-to-house-of–him to-snare so-he-was-subdued Midian

לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט
before people-of Israel and-not they-did-again to-raise head-of–them and-she-rested

הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ 29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־ יוֹאָשׁ
the-land forty year in-days-of Gideon and-he-went Jerubbaal son-of Joash

וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃ 30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי
and-he-lived in-house-of–him now-to-Gideon they-were seventy sons *going-out-of*

יְרֵכוֹ כִּי־ נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ 31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר
loins-of–him for wives *many* they-were to-him and-concubine-of–him who

בִּשְׁכֶם יָלְדָה־ לּוֹ גַם־ הִיא בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־ שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃
in-Shechem she-bore for-him also she son and-he-set — name-of–him Abimelech

32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
and-he-died Gideon son-of Joash in-old-age good and-he-was-buried in-tomb-of

יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה a אֲבִי הָעֶזְרִי׃ 33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן
Joash father-of–him at-Ophrah Abiezrites and-he-was as he-died Gideon

וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ
that-they-turned people-of Israel and-they-whored after the-Baals and-they-made

לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ 34 וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
to–them Baal-berith *for-god* and-not they-remembered people-of Israel —

יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־
Yahweh *God-of–them* the-one-delivering —them from-hand-of all-of

אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃ 35 וְלֹא־ עָשׂוּ חֶסֶד עִם־ בֵּית
ones-being-hostile-to–them from-all-around and-not they-did steadfast-love with house-of

יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה a עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ a
Jerubbaal Gideon according-to-all-of the-good that he-had-done with Israel

9 1 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־ אֲחֵי
now-he-went Abimelech son-of Jerubbaal Shechem–DIR to relatives-of

אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־ כָּל־ מִשְׁפַּחַת בֵּית־ אֲבִי
mother-of–him and-he-spoke to–them and-to all-of clan-of house-of father-of

them." And they spread a cloak, and every man threw in it the earrings of his spoil. 26 And the weight of the golden earrings that he requested was 1,700 shekels[1] of gold, besides the crescent ornaments and the pendants and the purple garments worn by the kings of Midian, and besides the collars that were around the necks of their camels. 27 And Gideon made an ephod of it and put it in his city, in Ophrah. And all Israel whored after it there, and it became a snare to Gideon and to his family. 28 So Midian was subdued before the people of Israel, and they raised their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.

The Death of Gideon

29 Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house. 30 Now Gideon had seventy sons, his own offspring,[2] for he had many wives. 31 And his concubine who was in Shechem also bore him a son, and he called his name Abimelech. 32 And Gideon the son of Joash died in a good old age and was buried in the tomb of Joash his father, at Ophrah of the Abiezrites.

33 As soon as Gideon died, the people of Israel turned again and whored after the Baals and made Baal-berith their god. 34 And the people of Israel did not remember the LORD their God, who had delivered them from the hand of all their enemies on every side, 35 and they did not show steadfast love to the family of Jerubbaal (that is, Gideon) in return for all the good that he had done to Israel.

Abimelech's Conspiracy

9 Now Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's relatives and said to them and to the whole clan of his mother's

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *who came from his own loins*

8:32 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, רַת —
8:35 a–a several Hebrew manuscripts, Vulgate, לִי

family, [2]"Say in the ears of all the leaders of Shechem, 'Which is better for you, that all seventy of the sons of Jerubbaal rule over you, or that one rule over you?' Remember also that I am your bone and your flesh."

[3]And his mother's relatives spoke all these words on his behalf in the ears of all the leaders of Shechem, and their hearts inclined to follow Abimelech, for they said, "He is our brother." [4]And they gave him seventy pieces of silver out of the house of Baal-berith with which Abimelech hired worthless and reckless fellows, who followed him. [5]And he went to his father's house at Ophrah and killed his brothers the sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone. But Jotham the youngest son of Jerubbaal was left, for he hid himself. [6]And all the leaders of Shechem came together, and all Beth-millo, and they went and made Abimelech king, by the oak of the pillar at Shechem.

[7]When it was told to Jotham, he went and stood on top of Mount Gerizim and cried aloud and said to them, "Listen to me, you leaders of Shechem, that God may listen to you. [8]The trees once went out to anoint a king over them, and they said to the olive tree, 'Reign over us.' [9]But the olive tree said to them, 'Shall I leave my abundance, by which gods and men are honored, and go hold sway over the trees?' [10]And the trees said to the fig tree, 'You come and reign over us.' [11]But the fig tree said to them, 'Shall I leave my sweetness and my good fruit and go hold sway over the trees?' [12]And the trees said to the vine, 'You come and reign over us.' [13]But the

אִמּוֹ לֵאמֹר׃ 2 דַּבְּרוּ־ נָא בְּאָזְנֵי כָל־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־ טּוֹב
good what Shechem lords-of all-of in-ears-of please speak to-say mother-of–him

לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־ מְשֹׁל
ruling or Jerubbaal sons-of all-of man seventy over-you ?-to-rule for-you

בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם כִּי־ עַצְמְכֶם[a] וּבְשַׂרְכֶם
and-flesh-of-you bone-of-you that and-you-are-to-remember one man over-you

אָנִי׃ 3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־ אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of all-of in-ears-of on-him mother-of-him relatives-of and-they-spoke I

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי
for Abimelech after heart-of-them and-he-inclined the-these the-words all-of —

אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃ 4 וַיִּתְּנוּ־ לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית
from-house-of silver seventy to-him and-they-gave he brother-of-us they-said

בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
and-being-reckless *empty* men Abimelech with-them and-he-hired Baal-berith

וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ 5 וַיָּבֹא בֵית־ אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג
and-he-killed Ophrah–DIR father-of–him house-of and-he-went after–him and-they-went

אֶת־ אֶחָיו בְּנֵי־ יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־ אֶבֶן אֶחָת
one stone on man seventy Jerubbaal sons-of brothers-of–him —

וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־ יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ 6 וַיֵּאָסְפוּ
and-they-were-gathered he-hid-himself for the-small-one Jerubbaal son-of Jotham but-he-was-left

כָּל־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־ בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
— and-they-made-king and-they-went Beth-millo and-all-of Shechem lords-of all-of

אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־ אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃ 7 וַיַּגִּדוּ
when-they-told at-Shechem which one-being-stood-up oak-of near to-king Abimelech

לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־ גְּרִזִים וַיִּשָּׂא
and-he-lifted-up Gerizim Mountain-of on-top-of and-he-stood then-he-went to-Jotham

קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of to-me listen to-them and-he-said and-he-cried-aloud voice-of–him

וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ 8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ
to-anoint the-trees they-went to-go *God* to-you so-that-he-may-listen

עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלְוֹכָה עָלֵינוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר לָהֶם
to-them but-he-said over-us reign to-the-olive-tree and-they-said king over-them

הַזַּיִת הֶחֳדַלְתִּי אֶת־ דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־ בִּי יְכַבְּדוּ
they-are-honored by-me which fatness-of-me — ?-I-shall-leave the-olive-tree

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־ הָעֵצִים׃ 10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים
the-trees and-they-said the-trees over to-sway and-I-shall-go and-men gods

לַתְּאֵנָה לְכִי־ אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ 11 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי
?-I-shall-leave the-fig-tree to-them but-she-said over-us reign you come to-the-fig-tree

אֶת־ מָתְקִי וְאֶת־ תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
over to-sway and-I-shall-go the-good fruit-of-me and— sweetness-of-me —

הָעֵצִים׃ 12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־ אַתְּ מָלוֹכִי עָלֵינוּ׃
over-us reign you come to-the-vine the-trees and-they-said the-trees

9:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְ׳ —
9:8 מָלְכָה ק
9:12 מָלְכִי ק

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־ תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
the-one-making-merry wine-of-me — ?-I-shall-leave the-vine to-them but-she-said

אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־ הָעֵצִים׃ 14 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעֵצִים
the-trees all-of then-they-said the-trees over to-sway and-I-shall-go and-men *God*

אֶל־ הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־ עָלֵינוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־
to the-thornbush and-he-said over–us rule you come the-thornbush to

הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
take-refuge come over–you for-king —me *anointing* you in-faithfulness if the-trees

בְצִלִּי וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־ הָאָטָד
the-thornbush out-of fire let-her-go-out there-is-not but-if in-shade-of–me

וְתֹאכַל אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 16 וְעַתָּה אִם־ בֶּאֱמֶת
in-faithfulness if therefore-now the-Lebanon cedars-of — and-let-her-devour

וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־ טוֹבָה
well and-if Abimelech — when-you-made-king you-have-done and-in-integrity

עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־ בֵּיתוֹ וְאִם־ כִּגְמוּל
as-deed-of and-if house-of–him and-with Jerubbaal with you-have-done

יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ 17 אֲשֶׁר־ נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
over–you father-of–me he-fought because to–him you-have-done hands-of–him

וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃
Midian from-hand-of —you and-he-delivered from-before life-of–him — and-he-threw

18 וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־ בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ
and-you-have-killed the-day father-of–me house-of against you-have-risen-up and-you

אֶת־ בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־ אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
— and-you-have-made-king one stone on man seventy sons-of–him —

אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲמָתוֹ עַל־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם
relative-of–you because Shechem lords-of over female-slave-of–him son-of Abimelech

הוּא׃ 19 וְאִם־ בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־ יְרֻבַּעַל וְעִם־
and-with Jerubbaal with you-have-done and-in-integrity in-faithfulness then-if he

בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־ הוּא
he also and-let-him-rejoice in-Abimelech rejoice the-this the-day house-of–him

בָּכֶם׃ 20 וְאִם־ אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל
and-let-her-devour from-Abimelech fire let-her-come-out there-is-not but-if in–you

אֶת־ בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־ בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי
from-lords-of fire and-let-her-come-out Beth-millo and— Shechem lords-of —

שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃ 21 וַיָּנָס יוֹתָם
Jotham and-he-fled Abimelech — and-let-her-devour and-from-Beth-millo Shechem

וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech because-of there and-he-lived Beer–DIR and-he-went and-he-ran-away

אָחִיו׃ 22 וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 23 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent years three Israel over Abimelech and-he-ruled brother-of–him

אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of and-between Abimelech between evil spirit *God*

vine said to them, 'Shall I leave my wine that cheers God and men and go hold sway over the trees?'
14 Then all the trees said to the bramble, 'You come and reign over us.'
15 And the bramble said to the trees, 'If in good faith you are anointing me king over you, then come and take refuge in my shade, but if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.'

16 "Now therefore, if you acted in good faith and integrity when you made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house and have done to him as his deeds deserved—
17 for my father fought for you and risked his life and delivered you from the hand of Midian,
18 and you have risen up against my father's house this day and have killed his sons, seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his female servant, king over the leaders of Shechem, because he is your relative—
19 if you then have acted in good faith and integrity with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice in Abimelech, and let him also rejoice in you.
20 But if not, let fire come out from Abimelech and devour the leaders of Shechem and Beth-millo; and let fire come out from the leaders of Shechem and from Beth-millo and devour Abimelech."
21 And Jotham ran away and fled and went to Beer and lived there, because of Abimelech his brother.

The Downfall of Abimelech

22 Abimelech ruled over Israel three years.
23 And God sent an evil spirit between Abimelech and the leaders of

Shechem, and the leaders of Shechem dealt treacherously with Abimelech,
24 that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.
25 And the leaders of Shechem put men in ambush against him on the mountaintops, and they robbed all who passed by them along that way. And it was told to Abimelech.

26 And Gaal the son of Ebed moved into Shechem with his relatives, and the leaders of Shechem put confidence in him.
27 And they went out into the field and gathered the grapes from their vineyards and trod them and held a festival; and they went into the house of their god and ate and drank and reviled Abimelech.
28 And Gaal the son of Ebed said, "Who is Abimelech, and who are we of Shechem, that we should serve him? Is he not the son of Jerubbaal, and is not Zebul his officer? Serve the men of Hamor the father of Shechem; but why should we serve him?
29 Would that this people were under my hand! Then I would remove Abimelech. I would say[1] to Abimelech, 'Increase your army, and come out.'"

30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.
31 And he sent messengers to Abimelech secretly,[2] saying, "Behold, Gaal the son of Ebed and his relatives have come to Shechem, and they are stirring up[3] the city against you.
32 Now therefore, go by night, you and the people who are with you, and set an ambush in the field.
33 Then in the morning, as soon as the sun is up, rise early and rush upon the city. And when he and the

[1] Septuagint; Hebrew *and he said* [2] Or *at Tormah* [3] Hebrew *besieging*, or *closing up*

9:29 a Septuagint, καὶ ἐρῶ = וְאֹמַר
9:31 d Dead Sea Scroll, Graecus originalis, והמה

וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־ שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 24לָבוֹא חֲמַס
violence-of to-come with-Abimelech Shechem lords-of and-they-dealt-treacherously

שִׁבְעִים בְּנֵי־ יְרֻבָּעַל וְדָמָם לָשׂוּם עַל־ אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם
brother-of-them Abimelech on to-lay and-blood-of-them Jerubbaal sons-of seventy

אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־ חִזְּקוּ אֶת־
— they-strengthened who Shechem men-of and-on —them he-killed who

יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־ אֶחָיו׃ 25וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of for-him and-they-put brothers-of-him — to-kill hands-of-him

מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר
he-passed who all-of — and-they-robbed the-mountains tops-of on ones-ambushing

עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 26וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד
Ebed son-of Gaal and-he-came to-Abimelech and-he-was-told on-the-way by-them

וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־ בוֹ
in-him and-they-were-confident in-Shechem and-they-crossed-over and-relatives-of-him

בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃ 27וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־
— and-they-gathered-grapes the-field and-they-went-out Shechem lords-of

כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית
house-of and-they-went *festival* and-they-made and-they-trod vineyards-of-them

אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ׃ 28וַיֹּאמֶר ׀
and-he-said Abimelech — and-they-reviled and-they-drank and-they-ate *god-of-them*

גַּעַל בֶּן־ עֶבֶד מִי־ אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־ שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
?-not we-will-serve-him that Shechem and-who Abimelech who Ebed son-of Gaal

בֶן־ יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ אֶת־ אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי
father-of Hamor men-of — serve chief-officer-of-him and-Zebul Jerubbaal son-of

שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃ 29וּמִי יִתֵּן אֶת־ הָעָם
the-people — he-will-give and-who we we-will-serve-him but-why Shechem

הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר a לַאֲבִימֶלֶךְ
to-Abimelech and-he-will-say Abimelech — that-I-might-remove in-hand-of-me the-this

רַבֵּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃ 30וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־ הָעִיר אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — the-city ruler-of Zebul when-he-heard and-come-out army-of-you increase

גַּעַל בֶּן־ עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 31וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
to messengers and-he-sent nose-of-him then-he-became-hot Ebed son-of Gaal

אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־ עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים
coming and-relatives-of-him Ebed son-of Gaal behold to-say in-secrecy Abimelech

שְׁכֶמָה וְהִנָּם d צָרִים אֶת־ הָעִיר עָלֶיךָ׃ 32וְעַתָּה קוּם
get-up therefore-now against-you the-city — *laying-siege* and-look-they Shechem-DIR

לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field and-lie-in-ambush with-you who and-the-people you night

33וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים
you-shall-do-early the-sun just-as-to-rise in-the-morning then-he-will-be

וּפָשַׁטְתָּ עַל־ הָעִיר וְהִנֵּה־ הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־
who and-the-people he and-look the-city against and-you-shall-stretch-towards-plunder

אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃
hand-of-you she-finds as to-him then-you-shall-do against-you *coming-out* with-him

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לַיְלָה
night with-him who the-army and-all-of Abimelech so-he-rose-up

וַיֶּאֶרְבוּ עַל־ שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃ 35 וַיֵּצֵא גַּעַל
Gaal and-he-went-out units four Shechem against and-they-lay-in-ambush

בֶּן־ עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
Abimelech and-he-got-up the-city gate-of entrance-of and-he-stood Ebed son-of

וְהָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ מִן־ הַמַּאְרָב׃ 36 וַיַּרְא־ גַּעַל אֶת־ הָעָם
the-people — Gaal when-he-saw the-ambush from with-him who and-the-people

וַיֹּאמֶר אֶל־ זְבֻל הִנֵּה־ עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים
the-mountains from-tops-of coming-down people look Zebul to then-he-said

וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כַּאֲנָשִׁים׃ b
as-the-men seeing you the-mountains shadow-of — Zebul to-him and-he-said

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָם יוֹרְדִים מֵעִם
from-with *coming-down* people look and-he-said to-speak Gaal again and-he-did-again

טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־ אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃
ones-Practicing-Divination Oak-of from-way-of coming one and-unit the-land center

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי
who you-said who mouth-of-you then where Zebul to-him then-he-said

אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ
on-him you-rejected whom the-people this ?-not we-will-serve-him that Abimelech

צֵא־ נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ 39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם
Shechem lords-of before Gaal and-he-went-out with-him and-fight now now go-out

וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃ 40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס
and-he-fled Abimelech and-he-chased-him with-Abimelech and-he-fought

מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃
the-gate entrance-of up-to *many* *pierced* and-they-fell *from-presence-of-him*

41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־ גַּעַל וְאֶת־
and— Gaal — Zebul and-he-drove-out at-Arumah Abimelech and-he-lived

אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃ 42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא
that-they-went-out from-next-day and-he-was at-Shechem away-from-to-dwell relatives-of-him

הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ 43 וַיִּקַּח אֶת־ הָעָם
the-people — and-he-took to-Abimelech and-they-reported the-field the-people

וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא
and-he-looked in-the-field and-he-lay-in-ambush units to-three and-he-divided-them

וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־ הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם
against-them so-he-rose-up the-city from coming-out the-people and-look

וַיַּכֵּם׃ 44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים a אֲשֶׁר עִמּוֹ
with-him that *and-the-unit* and-Abimelech and-he-killed-them

פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וּשְׁנֵי
and-two-of the-city gate-of entrance-of and-they-stood they-stretched-towards-plunder

people who are with him come out against you, you may do to them as your hand finds to do."

34 So Abimelech and all the men who were with him rose up by night and set an ambush against Shechem in four companies.
35 And Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city, and Abimelech and the people who were with him rose from the ambush.
36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, "Look, people are coming down from the mountaintops!" And Zebul said to him, "You mistake[1] the shadow of the mountains for men."
37 Gaal spoke again and said, "Look, people are coming down from the center of the land, and one company is coming from the direction of the Diviners' Oak."
38 Then Zebul said to him, "Where is your mouth now, you who said, 'Who is Abimelech, that we should serve him?' Are not these the people whom you despised? Go out now and fight with them."
39 And Gaal went out at the head of the leaders of Shechem and fought with Abimelech.
40 And Abimelech chased him, and he fled before him. And many fell wounded, up to the entrance of the gate.
41 And Abimelech lived at Arumah, and Zebul drove out Gaal and his relatives, so that they could not dwell at Shechem.

42 On the following day, the people went out into the field, and Abimelech was told.
43 He took his people and divided them into three companies and set an ambush in the fields. And he looked and saw the people coming out of the city. So he rose against them and killed them.
44 Abimelech and the company that was with him rushed forward and stood at the entrance of the gate of the city, while the two

[1] Hebrew *You see*

9:36 b sic L and Cairo codex on the prophets, other Hebrew manuscripts, Bombergiana, כָּ
9:44 a Lucian's recension of Septuagint, singular; read והראש

companies rushed upon all who were in the field and killed them. 45 And Abimelech fought against the city all that day. He captured the city and killed the people who were in it, and he razed the city and sowed it with salt.

46 When all the leaders of the Tower of Shechem heard of it, they entered the stronghold of the house of El-berith. 47 Abimelech was told that all the leaders of the Tower of Shechem were gathered together. 48 And Abimelech went up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him. And Abimelech took an axe in his hand and cut down a bundle of brushwood and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the men who were with him, "What you have seen me do, hurry and do as I have done." 49 So every one of the people cut down his bundle and following Abimelech put it against the stronghold, and they set the stronghold on fire over them, so that all the people of the Tower of Shechem also died, about 1,000 men and women.

50 Then Abimelech went to Thebez and encamped against Thebez and captured it. 51 But there was a strong tower within the city, and all the men and women and all the leaders of the city fled to it and shut themselves in, and they went up to the roof of the tower. 52 And Abimelech came to the tower and fought against it and drew near to the door of the tower to burn it with fire. 53 And a certain woman threw an upper millstone on Abimelech's head and crushed his skull. 54 Then he called quickly to the young man his armor-bearer and said to

הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field who all-of upon they-stretched-towards-plunder the-units

וַיַּכּוּם׃ 45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day all-of against-the-city he-fought and-Abimelech and-they-killed-them

וַיִּלְכֹּד אֶת־ הָעִיר וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּהּ הָרָג
he-killed in-her who the-people and— the-city — and-he-captured

וַיִּתֹּץ אֶת־ הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ 46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ בַּעֲלֵי
lords-of all-of when-they-heard salt and-he-sowed-her the-city — and-he-broke-down

מִגְדַּל־שְׁכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃
El-berith house-of stronghold-of into then-they-entered Tower-of-Shechem

47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־ בַּעֲלֵי
lords-of all-of they-had-gathered-together that to-Abimelech and-he-was-told

מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ 48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־ צַלְמוֹן הוּא וְכָל־
and-all-of he Zalmon Mountain-of Abimelech and-he-went-up Tower-of-Shechem

הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ
in-hand-of-him *the-axe* — Abimelech and-he-took with-him who the-people

וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־ שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him on and-he-put and-he-lifted-up-her *wood* brushwood-of and-he-cut

וַיֹּאמֶר אֶל־ הָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ
hurry I-did you-have-seen what with-him who the-people to and-he-said

עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃ 49 וַיִּכְרְתוּ גַם־ כָּל־ הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה
brushwood-of-him man the-people every-of also so-they-cut-down as-me do

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ
and-they-set-on-fire the-stronghold against and-they-put Abimelech after and-they-walked

עֲלֵיהֶם אֶת־ הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־ אַנְשֵׁי
men-of all-of also and-they-died with-the-fire the-stronghold — against-them

מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ 50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־
to Abimelech then-he-went and-woman man about-thousand Tower-of-Shechem

תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ 51 וּמִגְדַּל־ עֹז הָיָה
he-was strength but-tower-of and-he-captured-her against-Thebez and-he-encamped Thebez

בְתוֹךְ־ הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־ הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל
and-all-of and-the-women the-men all-of there-DIR and-they-fled the-city in-midst-of

בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־ גַּג הַמִּגְדָּל׃
the-tower roof-of on and-they-went-up behind-them and-they-shut the-city lords-of

52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־ הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
and-he-drew-near against-him and-he-fought the-tower to Abimelech and-he-came

עַד־ פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃ 53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת
certain woman and-she-threw with-the-fire to-burn-him the-tower door-of to

פֶּלַח רֶכֶב עַל־ רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
skull-of-him — and-she-crushed-to-pieces Abimelech head-of on upper millstone

54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־ הַנַּעַר | נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said weapons-of-him one-bearing-of the-young-man to quickly then-he-called

לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־ יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה
woman as-to-me they-will-say lest and-kill–me sword-of-you draw to–him

הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ 55וַיִּרְאוּ
when-they-saw and-he-died young-man-of–him and-he-pierced-through–him she-killed–him

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
to-place-of–him man then-they-went Abimelech he-was-dead that Israel man-of

56וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו
against-father-of–him he-did which Abimelech evil-of — *God* thus-he-returned

לַהֲרֹג אֶת־ שִׁבְעִים אֶחָיו׃ 57וְאֵת כָּל־ רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם
Shechem men-of evil-of all-of and— brothers-of–him seventy — to-kill

הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם
Jotham curse-of to–them and-she-came on-head-of–them *God* he-made-return

בֶּן־ יְרֻבָּעַל׃
Jerubbaal son-of

10 1וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־ יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־
son-of Tola Israel — to-save Abimelech after and-he-arose

פּוּאָה בֶּן־ דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־ יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
in-hill-country-of at-Shamir living and-he Issachar man-of Dodo son-of Puah

אֶפְרָיִם׃ 2וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת
then-he-died year and-three twenty Israel — and-he-judged Ephraim

וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ 3וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
and-he-judged the-Gileadite Jair after–him and-he-arose at-Shamir and-he-was-buried

אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 4וַיְהִי־ לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
sons thirty to–him and-he-was year and-two twenty Israel —

רֹכְבִים עַל־ שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים a לָהֶם לָהֶם
—them to–them male-donkeys and-thirty male-donkeys thirty on ones-riding

יִקְרְאוּ׀ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 5וַיָּמָת
and-he-died the-Gilead in-land-of which the-this the-day to Havvoth-jair they-called

יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ 6וַיֹּסִפוּ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
to-do Israel people-of and-they-did-again in-Kamon and-he-was-buried Jair

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־
and— the-Ashtaroth and— the-Baals — and-they-served Yahweh in-eyes-of the-evil

אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־ אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת׀ אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְּנֵי־
people-of gods-of and— Moab gods-of and— Sidon gods-of and— Aram gods-of

עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־ יְהוָה וְלֹא
and-not Yahweh — and-they-forsook Philistines gods-of and— Ammon

עֲבָדוּהוּ׃ 7וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
and-he-sold–them against-Israel Yahweh nose-of so-he-became-hot they-served–him

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8וַיִּרְעֲצוּ
and-they-crushed Ammon people-of and-in-hand-of Philistines in-hand-of

וַיְרֹצְצוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten eight the-that in-the-year Israel people-of — and-they-oppressed

him, "Draw your sword and kill me,
lest they say of me, 'A woman killed
him.'" And his young man thrust him
through, and he died. 55 And when the
men of Israel saw that Abimelech was
dead, everyone departed to his home.
56 Thus God returned the evil of Abim-
elech, which he committed against his
father in killing his seventy brothers.
57 And God also made all the evil of
the men of Shechem return on their
heads, and upon them came the curse
of Jotham the son of Jerubbaal.

Tola and Jair

10 After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of
Puah, son of Dodo, a man of Issa-
char, and he lived at Shamir in the hill
country of Ephraim. 2 And he judged
Israel twenty-three years. Then he
died and was buried at Shamir.
3 After him arose Jair the Gileadite,
who judged Israel twenty-two years.
4 And he had thirty sons who rode on
thirty donkeys, and they had thirty
cities, called Havvoth-jair to this day,
which are in the land of Gilead. 5 And
Jair died and was buried in Kamon.

Further Disobedience and Oppression

6 The people of Israel again did
what was evil in the sight of the
LORD and served the Baals and the
Ashtaroth, the gods of Syria, the gods
of Sidon, the gods of Moab, the gods
of the Ammonites, and the gods of
the Philistines. And they forsook
the LORD and did not serve him. 7 So
the anger of the LORD was kindled
against Israel, and he sold them into
the hand of the Philistines and into
the hand of the Ammonites, 8 and they
crushed and oppressed the people of
Israel that year. For eighteen years

10:4 a read, with eastern Masoretes, most versions, עָרִים

they oppressed all the people of Israel who were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead. [9]And the Ammonites crossed the Jordan to fight also against Judah and against Benjamin and against the house of Ephraim, so that Israel was severely distressed.

[10]And the people of Israel cried out to the LORD, saying, "We have sinned against you, because we have forsaken our God and have served the Baals." [11]And the LORD said to the people of Israel, "Did I not save you from the Egyptians and from the Amorites, from the Ammonites and from the Philistines? [12]The Sidonians also, and the Amalekites and the Maonites oppressed you, and you cried out to me, and I saved you out of their hand. [13]Yet you have forsaken me and served other gods; therefore I will save you no more. [14]Go and cry out to the gods whom you have chosen; let them save you in the time of your distress." [15]And the people of Israel said to the LORD, "We have sinned; do to us whatever seems good to you. Only please deliver us this day." [16]So they put away the foreign gods from among them and served the LORD, and he became impatient over the misery of Israel.

[17]Then the Ammonites were called to arms, and they encamped in Gilead. And the people of Israel came together, and they encamped at Mizpah. [18]And the people, the leaders of Gilead, said one to another, "Who is the man who will begin to fight against the Ammonites? He shall be head over all the inhabitants of Gilead."

Jephthah Delivers Israel

11 Now Jephthah the Gileadite was a mighty warrior, but he

אֶת־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
in-land-of the-Jordan on-opposite-side-of who Israel people-of all-of —

הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃ 9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־ עַמּוֹן אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — Ammon people-of and-they-crossed in-the-Gilead which the-Amorites

לְהִלָּחֵם גַּם־ בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
Ephraim and-against-house-of and-against-Benjamin against-Judah also to-fight

וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel people-of and-they-cried-out greatly —Israel so-that-she-distressed

יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי [a] עָזַבְנוּ אֶת־
— we-have-forsaken and-because against–you we-have-sinned to-say Yahweh

אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ בְּנֵי
people-of to Yahweh and-he-said the-Baals — and-we-have-served *God-of–us*

יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־ הָאֱמֹרִי וּמִן־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of and-from the-Amorites and-from from-Egyptians ?-not Israel

וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים׃ 12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ
they-oppressed and-Maonites and-Amalekites and-Sidonians Philistines and-from

אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ 13 וְאַתֶּם
yet-you out-of-hand-of–them —you and-I-saved to–me and-you-cried-out —you

עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־
not for-thus *other* gods and-you-have-served —me you-have-forsaken

אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ 14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
whom the-gods to and-cry-out go —you to-save I-will-continue

בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
distress-of–you in-time-of for-you let-them-save them on–them you-have-chosen

15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־ אַתָּה לָנוּ
to-us you do we-have-sinned Yahweh to Israel people-of and-they-said

כְּכָל־ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day please deliver–us only in-eyes-of–you the-good according-to-all-of

16 וַיָּסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
— and-they-served from-midst-of–them the-foreign-land gods-of — so-they-put-aside

יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיִּצָּעֲקוּ
then-they-were-called Israel over-misery-of person-of–him and-she-was-short Yahweh

בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי
people-of and-they-were-gathered in-the-Gilead and-they-encamped Ammon people-of

יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד
Gilead leaders-of the-people and-they-said at-the-Mizpah and-they-encamped Israel

אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
to-fight he-will-begin that the-man who neighbor-of–him to man

בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃
Gilead ones-inhabiting-of to-all-of for-head he-shall-be Ammon against-people-of

11 1 וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־ אִשָּׁה
woman son-of but-he might mighty-one-of he-was the-Gileadite now-Jephthah

10:10 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, כִּי

זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־ יִפְתָּח׃ 2 וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־ גִּלְעָד
Gilead wife-of and-she-bore Jephthah — Gilead and-he-fathered one-prostituting

לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־ הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־ יִפְתָּח
Jephthah — and-they-drove-out the-wife sons-of and-they-grew-up sons for–him

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־ תִנְחַל בְּבֵית־ אָבִינוּ כִּי בֶן־ אִשָּׁה
woman son-of for father-of–us in-house-of you-shall-inherit not to–him and-they-said

אַחֶרֶת אָתָּה׃ 3 וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב
and-he-lived brothers-of–him *from-presence-of* Jephthah then-he-fled you another

בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־ יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
empty men Jephthah to and-they-gathered-around Tob in-land-of

וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ 4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־
people-of and-they-made-war *from-time-period* and-he-was with–him and-they-went-out

עַמּוֹן עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ נִלְחֲמוּ בְנֵי־ עַמּוֹן עִם־
against Ammon people-of they-made-war as and-he-was Israel against Ammon

יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־ יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
Tob from-land-of Jephthah — to-take Gilead elder-ones-of that-they-went Israel

6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה
that-we-may-fight for-leader to–us and-you-are-to-be come to-Jephthah and-they-said

בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ 7 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם
you ?-not Gilead to-elder-ones-of Jephthah but-he-said Ammon against-people-of

שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
and-why father-of–me from-house-of and-you-drove-out-me —me you-hated

בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃ 8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד
Gilead elder-ones-of and-they-said to–you distress just-as now to–me you-have-come

אֶל־ יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
with–us that-you-go to–you we-have-turned now according-to-thus Jephthah to

וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל
to-all-of for-head to–us and-you-be Ammon against-people-of and-you-fight

יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ 9 וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־ זִקְנֵי גִלְעָד אִם־
if Gilead elder-ones-of to Jephthah and-he-said Gilead ones-inhabiting-of

מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה
Yahweh and-he-gives Ammon against-people-of to-fight —me you *bringing-back*

אוֹתָם לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ 10 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־
elder-ones-of and-they-said for-head to–you I-will-be I *to-presence-of-me* —them

גִלְעָד אֶל־ יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־ לֹא
not if between–us one-hearing he-will-be Yahweh Jephthah to Gilead

כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־ זִקְנֵי גִלְעָד
Gilead elder-ones-of with Jephthah so-he-went we-do thus as-word-of–you

וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח
Jephthah and-he-spoke and-for-leader for-head over–them —him the-people and-they-made

אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ 12 וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח
Jephthah then-he-sent at-the-Mizpah Yahweh before words-of–him all-of —

was the son of a prostitute. Gilead was
the father of Jephthah. 2 And Gilead's
wife also bore him sons. And when
his wife's sons grew up, they drove
Jephthah out and said to him, "You
shall not have an inheritance in our
father's house, for you are the son of
another woman." 3 Then Jephthah
fled from his brothers and lived in
the land of Tob, and worthless fellows
collected around Jephthah and went
out with him.
4 After a time the Ammonites made
war against Israel. 5 And when the
Ammonites made war against Israel,
the elders of Gilead went to bring
Jephthah from the land of Tob. 6 And
they said to Jephthah, "Come and be
our leader, that we may fight against
the Ammonites." 7 But Jephthah said
to the elders of Gilead, "Did you not
hate me and drive me out of my father's
house? Why have you come to me now
when you are in distress?" 8 And the el-
ders of Gilead said to Jephthah, "That
is why we have turned to you now,
that you may go with us and fight
against the Ammonites and be our
head over all the inhabitants of Gil-
ead." 9 Jephthah said to the elders of
Gilead, "If you bring me home again
to fight against the Ammonites, and
the LORD gives them over to me, I will
be your head." 10 And the elders of Gil-
ead said to Jephthah, "The LORD will
be witness between us, if we do not do
as you say." 11 So Jephthah went with
the elders of Gilead, and the people
made him head and leader over them.
And Jephthah spoke all his words be-
fore the LORD at Mizpah.
12 Then Jephthah sent messengers

to the king of the Ammonites and
said, "What do you have against me,
that you have come to me to fight
against my land?" 13 And the king of
the Ammonites answered the mes-
sengers of Jephthah, "Because Israel
on coming up from Egypt took away
my land, from the Arnon to the Jab-
bok and to the Jordan; now therefore
restore it peaceably." 14 Jephthah again
sent messengers to the king of the
Ammonites 15 and said to him, "Thus
says Jephthah: Israel did not take away
the land of Moab or the land of the
Ammonites, 16 but when they came up
from Egypt, Israel went through the
wilderness to the Red Sea and came to
Kadesh. 17 Israel then sent messengers
to the king of Edom, saying, 'Please
let us pass through your land,' but the
king of Edom would not listen. And
they sent also to the king of Moab,
but he would not consent. So Israel
remained at Kadesh.
18 "Then they journeyed through
the wilderness and went around the
land of Edom and the land of Moab
and arrived on the east side of the land
of Moab and camped on the other side
of the Arnon. But they did not enter
the territory of Moab, for the Arnon
was the boundary of Moab. 19 Israel
then sent messengers to Sihon king
of the Amorites, king of Heshbon,
and Israel said to him, 'Please let us
pass through your land to our coun-
try,' 20 but Sihon did not trust Israel to
pass through his territory, so Sihon
gathered all his people together and
encamped at Jahaz and fought with
Israel. 21 And the LORD, the God of
Israel, gave Sihon and all his people
into the hand of Israel, and they de-
feated them. So Israel took possession
of all the land of the Amorites, who

מַלְאָכִים אֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־ לִּי וָלָךְ כִּי־
that and-to-you to-me what to-say Ammon people-of king-of to messengers

בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ 13 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן b
Ammon people-of king-of and-he-said against-land-of-me to-fight to-me you-came

אֶל־ מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־ לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־ אַרְצִי
land-of-me — Israel he-took because Jephthah messengers-of to

בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־ הַיַּבֹּק וְעַד־ b הַיַּרְדֵּן
the-Jordan and-to the-Jabbok and-to from-Arnon from-Egypt when-to-come-up-him

וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן c בְּשָׁלוֹם׃ 14 וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח
Jephthah yet and-he-did-again in-peace —them restore therefore-now

וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר
he-says thus to-him and-he-said Ammon people-of king-of to messengers and-he-sent

יִפְתָּח לֹא־ לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־ אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃
Ammon people-of land-of or— Moab land-of — Israel he-took not Jephthah

16 כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־
to through-the-wilderness Israel then-he-went from-Egypt when-to-go-up-them but

יַם־ סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃ 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀ אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to messengers Israel then-he-sent Kadesh–DIR and-he-came Reed Sea-of

אֱדוֹם ׀ לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־ a נָּא בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ
king-of he-listened but-not through-land-of-you please let-me-pass to-say Edom

אֱדוֹם וְגַם אֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
so-he-remained he-was-willing but-not he-sent Moab king-of to and-also Edom

יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־ אֶרֶץ
land-of — and-he-went-around through-the-wilderness then-he-went at-Kadesh Israel

אֱדוֹם וְאֶת־ אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב
Moab to-land-of sun from-rise-of and-he-came Moab land-of and— Edom

וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־ בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי
for Moab in-territory-of they-entered but-not Arnon on-opposite-side-of and-he-encamped

אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ 19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־ סִיחוֹן מֶלֶךְ־
king-of Sihon to messengers Israel then-he-sent Moab boundary-of Arnon

הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־ נָּא
please let-me-pass Israel to-him and-he-said Heshbon king-of the-Amorites

בְאַרְצְךָ עַד־ מְקוֹמִי׃ 20 וְלֹא־ הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — Sihon he-trusted but-not place-of-me to through-land-of-you

עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־ כָּל־ עַמּוֹ
people-of-him all-of — Sihon so-he-gathered through-territory-of-him to-pass

וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh and-he-gave Israel with and-he-fought at-Jahaz–DIR and-they-encamped

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ סִיחוֹן וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל
Israel in-hand-of people-of-him all-of and— Sihon — Israel *God-of*

וַיַּכּוּם וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
the-Amorites land-of all-of — Israel so-he-took-possession-of and-they-defeated–them

---

11:13 b read, with several Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, עד

11:13 c Lucian's recension of Septuagint, Latin, Vulgate, third person singular feminine suffix

11:17 a several Hebrew manuscripts, Syriac, 'נע

יֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃ 22וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־ גְּבוּל
territory-of all-of — and-they-took-possession the-that the-land ones-inhabiting

הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־ הַיַּבֹּק וּמִן־ הַמִּדְבָּר וְעַד־ הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan and-to the-wilderness and-from the-Jabbok and-to from-Arnon the-Amorites

23וְעַתָּה יְהוָה׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי
from-presence-of the-Amorites — he-dispossessed Israel *God-of* Yahweh so-then

עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ 24הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
what — ?-not you-are-to-take-possession-of-them and-you Israel people-of-him

יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־
all-of and— you-will-possess —him *god-of-you* Chemosh he-gives-as-a-possession-you

אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃
we-will-possess —him *from-presence-of-us* *God-of-us* Yahweh he-has-dispossessed that

25וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־ צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
Moab king-of Zippor son-of more-than-Balak you being-good ?-to-be-good and-now

הֲרוֹב רָב עִם־ יִשְׂרָאֵל אִם־ נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃
with–them he-went-to-war to-go-to-war or Israel against he-quarreled ?-to-quarrel

26בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר a
and-in-Aror and-in-daughters-of–her in-Heshbon Israel when-to-live

וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־ יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ
three-of Arnon sides-of on that the-cities and-in-all-of and-in-daughters-of–her

מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־ הִצַּלְתֶּם b בָּעֵת הַהִיא׃ 27וְאָנֹכִי לֹא־
not therefore-I the-that in-the-time you-delivered not and-why year hundreds

חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי
on–me to-make-war evil with–me doing and-you against–you I-have-sinned

יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
and-between Israel people-of between the-day the-one-Judging Yahweh let-him-judge

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 28וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־ דִּבְרֵי יִפְתָּח
Jephthah words-of to Ammon people-of king-of he-listened but-not Ammon people-of

אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ 29וַתְּהִי עַל־ יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
and-he-passed-through Yahweh Spirit-of Jephthah upon then-she-was to–him he-sent that

אֶת־ הַגִּלְעָד וְאֶת־ מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־ מִצְפֵּה גִלְעָד
Gilead Mizpah-of — and-he-passed-on Manasseh and— the-Gilead —

וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃ 30וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר
vow Jephthah and-he-vowed Ammon people-of he-passed-on Gilead and-from-Mizpah-of

לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־ נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
in-hand-of–me Ammon people-of — you-will-give to-give if and-he-said to-Yahweh

31וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי
house-of–me from-doors-of he-comes-out what the-one-coming-out then-he-will-be

לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה
to-Yahweh and-he-shall-be Ammon from-people-of in-peace when-to-return–me to-meet–me

וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ d 32וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־ בְּנֵי
people-of to Jephthah so-he-crossed-over burnt-offering and-I-will-make-go-up–him

inhabited that country. 22 And they
took possession of all the territory of
the Amorites from the Arnon to the
Jabbok and from the wilderness to the
Jordan. 23 So then the LORD, the God
of Israel, dispossessed the Amorites
from before his people Israel; and are
you to take possession of them? 24 Will
you not possess what Chemosh your
god gives you to possess? And all that
the LORD our God has dispossessed
before us, we will possess. 25 Now are
you any better than Balak the son of
Zippor, king of Moab? Did he ever
contend against Israel, or did he ever
go to war with them? 26 While Israel
lived in Heshbon and its villages, and
in Aroer and its villages, and in all
the cities that are on the banks of the
Arnon, 300 years, why did you not de-
liver them within that time? 27 I there-
fore have not sinned against you, and
you do me wrong by making war on
me. The LORD, the Judge, decide this
day between the people of Israel and
the people of Ammon." 28 But the king
of the Ammonites did not listen to the
words of Jephthah that he sent to him.

Jephthah's Tragic Vow

29 Then the Spirit of the LORD
was upon Jephthah, and he passed
through Gilead and Manasseh and
passed on to Mizpah of Gilead, and
from Mizpah of Gilead he passed on
to the Ammonites. 30 And Jephthah
made a vow to the LORD and said,
"If you will give the Ammonites into
my hand, 31 then whatever[1] comes out
from the doors of my house to meet
me when I return in peace from the
Ammonites shall be the LORD's, and I
will offer it[2] up for a burnt offering."
32 So Jephthah crossed over to the

[1] Or *whoever* [2] Or *him*

11:26 a Septuagint (codex Vaticanus, codex Veronensis, Origen's recension, in Catenarum traditus), καὶ ἐν γῇ Αροηρ ; Vulgate *et in Aroer*; cf. 33. וּבַעֲרֹעֵר has been proposed
11:26 b Septuagint (codex Vaticanus and in Catenarum traditus) read ם—
11:31 d several Hebrew manuscripts, Syriac לְע׳

Ammonites to fight against them, and the LORD gave them into his hand.
33 And he struck them from Aroer to the neighborhood of Minnith, twenty cities, and as far as Abel-keramim, with a great blow. So the Ammonites were subdued before the people of Israel.
34 Then Jephthah came to his home at Mizpah. And behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances. She was his only child; besides her he had neither son nor daughter.
35 And as soon as he saw her, he tore his clothes and said, "Alas, my daughter! You have brought me very low, and you have become the cause of great trouble to me. For I have opened my mouth to the LORD, and I cannot take back my vow."
36 And she said to him, "My father, you have opened your mouth to the LORD; do to me according to what has gone out of your mouth, now that the LORD has avenged you on your enemies, on the Ammonites."
37 So she said to her father, "Let this thing be done for me: leave me alone two months, that I may go up and down on the mountains and weep for my virginity, I and my companions."
38 So he said, "Go." Then he sent her away for two months, and she departed, she and her companions, and wept for her virginity on the mountains.
39 And at the end of two months, she returned to her father, who did with her according to his vow that he had made. She had never known a man, and it became a custom in Israel
40 that the daughters of Israel went year by year to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in

עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃
Ammon | to-fight | against-them | and-he-gave-them | Yahweh | in-hand-of-him

33 וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־ בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד
and-he-struck-them | from-Aroer | and-until | to-go-you | Minnith | twenty | city | and-as-far-as

אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן
Abel-keramim | blow | great | very | so-they-were-subdued | people-of | Ammon

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 34 וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־
from-presence-of | people-of | Israel | then-he-came | Jephthah | the-Mizpah | to

בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים [a]
house-of-him | and-behold | daughter-of-him | coming-out | to-meet-him | with-tambourines

וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־ לוֹ מִמֶּנּוּ [b] בֵּן אוֹ־
and-with-dances | and-only | she | only-one | there-was-none | to-him | apart-from-him | son | or

בַת׃ 35 וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר
daughter | and-he-was | as-to-see-him | —her | that-he-tore | — | clothes-of-him | and-he-said

אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִית [b]
alas | daughter-of-me | to-bring-low | you-have-brought-low-me | and-you | you-are

בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־ פִי אֶל־ יְהוָה
as-ones-bringing-trouble-of-me | for-I | I-have-opened-wide | mouth-of-me | to | Yahweh

וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃ 36 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה
and-not | I-am-able | to-take-back | and-she-said | to-him | father-of-me | you-have-opened-wide

אֶת־ פִּיךָ אֶל־ יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא
— | mouth-of-you | to | Yahweh | do | to-me | according-to-what | he-has-gone-out

מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת
from-mouth-of-you | after | that | he-has-done | for-you | Yahweh | *vengeance*

מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃ 37 וַתֹּאמֶר אֶל־ אָבִיהָ
from-ones-being-hostile-to-you | from-people-of | Ammon | so-she-said | to | father-of-her

יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
let-him-be-done | for-me | the-thing | the-this | leave-alone | from-me | two | months

וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־ הֶהָרִים וְאֶבְכֶּה עַל־
so-that-I-may-go | and-I-will-go-down | on | the-mountains | and-I-may-weep | over

בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעִיֹתָי׃ 38 וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ
virginity-of-me | I | and-companions-of-me | so-he-said | go | then-he-sent-away | —her

שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־ בְּתוּלֶיהָ
two-of | months | and-she-went | she | and-companions-of-her | and-she-wept | over | *virginity-of-her*

עַל־ הֶהָרִים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ׀ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב אֶל־
on | the-mountains | and-he-was | from-end-of | two | months | and-she-returned | to

אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־ נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר וְהִיא לֹא־
father-of-her | and-he-did | to-her | — | vow-of-him | that | he-had-vowed | and-she | not

יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־ חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃ 40 מִיָּמִים׀ יָמִימָה
she-had-known | man | and-he-was | custom | in-Israel | *from-year* | *year-DIR*

תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־ יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
they-went | daughters-of | Israel | to-recount | for-daughter-of | Jephthah | the-Gileadite

11:34 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ
11:34 b Sebir, Graecus originalis, Syriac, Targums, מִמֶּנָּה
11:35 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת —
11:37 ק: וְרֵעוֹתָי

אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃
in-the-year days four-of

12 1 וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Zaphon–DIR and-he-crossed Ephraim man-of and-he-was-called-out

לְיִפְתָּח מַדּוּעַ| עָבַרְתָּ| לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־ עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא
not and-for-us Ammon against-people-of to-fight you-crossed-over why to-Jephthah

קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-the-fire over–you we-will-burn house-of–you with–you to-go you-called

יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־ עַמּוֹן
Ammon and-people-of and-people-of-me I I-was quarrel man-of to–them Jephthah

מְאֹד וָאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא־ הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
from-hand-of-them —me you-saved then-not —you when-I-called very

3 וָאֶרְאֶה כִּי־ אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי
in-hand-of-me life-of-me then-I-put saving there-was-not-you that when-I-saw

וָאֶעְבְּרָה אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי
in-hand-of-me Yahweh and-he-gave-them Ammon people-of to and-I-crossed-over

וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ 4 וַיִּקְבֹּץ
then-he-gathered against-me to-fight the-this the-day to-me you-have-come-up then-why

יִפְתָּח אֶת־ כָּל־ אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־ אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ
and-they-struck Ephraim with and-he-fought Gilead men-of all-of — Jephthah

אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־ אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
Gilead you Ephraim fugitives-of they-said because Ephraim — Gilead men-of

בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ 5 וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־ מַעְבְּרוֹת
fords-of — Gilead and-he-captured Manasseh in-midst-of Ephraim in-midst-of

הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
Ephraim fugitives-of they-said when and-he-will-be against-Ephraim the-Jordan

אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־ גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר|
when-he-said you ?-Ephraimite Gilead men-of to–him that-they-said let-me-go-over

לֹא׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־ נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא
for-not Sibboleth and-he-said Shibboleth please say to–him then-they-said no

יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־
at and-they-slaughtered–him —him then-they-seized so to-speak he-made-firm

מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
and-two forty from-Ephraim the-that at-the-time and-he-fell the-Jordan fords-of

אָלֶף׃ 7 וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־ יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח
Jephthah then-he-died years six Israel — Jephthah and-he-judged thousand

הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר a בְּעָרֵי גִלְעָד׃ a 8 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־
— after–him and-he-judged Gilead in-cities-of and-he-was-buried the-Gileadite

יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃ 9 וַיְהִי־ לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
and-thirty sons thirty to–him and-he-was from-Bethlehem Ibzan Israel

בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא
he-brought-in daughters and-thirty the-outside–DIR he-let-go-away daughters

the year.

Jephthah's Conflict with Ephraim

12 The men of Ephraim were called to arms, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross over to fight against the Ammonites and did not call us to go with you? We will burn your house over you with fire."
2 And Jephthah said to them, "I and my people had a great dispute with the Ammonites, and when I called you, you did not save me from their hand.
3 And when I saw that you would not save me, I took my life in my hand and crossed over against the Ammonites, and the LORD gave them into my hand. Why then have you come up to me this day to fight against me?"
4 Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought with Ephraim. And the men of Gilead struck Ephraim, because they said, "You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim and Manasseh."
5 And the Gileadites captured the fords of the Jordan against the Ephraimites. And when any of the fugitives of Ephraim said, "Let me go over," the men of Gilead said to him, "Are you an Ephraimite?" When he said, "No,"
6 they said to him, "Then say Shibboleth," and he said, "Sibboleth," for he could not pronounce it right. Then they seized him and slaughtered him at the fords of the Jordan. At that time 42,000 of the Ephraimites fell.

7 Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died and was buried in his city in Gilead.[1]

Ibzan, Elon, and Abdon

8 After him Ibzan of Bethlehem judged Israel.
9 He had thirty sons, and thirty daughters he gave in marriage outside his clan, and thirty daughters he brought in from outside

[1] Septuagint; Hebrew *in the cities of Gilead*

12:7 a–a Septuagint, ἐν (τῇ) πόλει αὐτοῦ (ἐν) Γαλααδ ; probably read בְּעִירוֹ בג׳

for his sons. And he judged Israel seven years. [10] Then Ibzan died and was buried at Bethlehem.

[11] After him Elon the Zebulunite judged Israel, and he judged Israel ten years. [12] Then Elon the Zebulunite died and was buried at Aijalon in the land of Zebulun.

[13] After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel. [14] He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy donkeys, and he judged Israel eight years. [15] Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died and was buried at Pirathon in the land of Ephraim, in the hill country of the Amalekites.

The Birth of Samson

13 And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD, so the LORD gave them into the hand of the Philistines for forty years.

[2] There was a certain man of Zorah, of the tribe of the Danites, whose name was Manoah. And his wife was barren and had no children. [3] And the angel of the LORD appeared to the woman and said to her, "Behold, you are barren and have not borne children, but you shall conceive and bear a son. [4] Therefore be careful and drink no wine or strong drink, and eat nothing unclean, [5] for behold, you shall conceive and bear a son. No razor shall come upon his head, for the child shall be a Nazirite to God from the womb, and he shall begin to save Israel from the hand of the Philistines." [6] Then the woman came and told her husband, "A man of God came to me, and his appearance was like the appearance of the angel of God, very awesome. I did not ask him where he was from, and

---

לְבָנָיו מִן־ הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven Israel — and-he-judged the-outside from for-sons-of-him

10 וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ 11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־
— after–him and-he-judged at-Bethlehem and-he-was-buried Ibzan then-he-died

יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃
years ten Israel — and-he-judged the-Zebulunite Elon Israel

12 וַיָּמָת אֵלוֹן [a] הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
Zebulun in-land-of at-Aijalon and-he-was-buried the-Zebulunite Elon then-he-died

13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־ יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־ הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃
the-Pirathonite Hillel son-of Abdon Israel — after–him and-he-judged

14 וַיְהִי־ לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
on ones-riding sons sons-of and-thirty sons forty to–him and-he-was

שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ 15 וַיָּמָת
then-he-died years eight Israel — and-he-judged male-donkeys seventy

עַבְדּוֹן בֶּן־ הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם
Ephraim in-land-of at-Pirathon and-he-was-buried the-Pirathonite Hillel son-of Abdon

בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃
the-Amalekites in-hill-country-of

13 1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil to-do Israel people-of and-they-did-again

וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 2 וַיְהִי אִישׁ
man and-he-was year forty Philistines in-hand-of Yahweh and-he-gave–them

אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
and-wife-of–him Manoah and-name-of–him the-Danites from-clan-of from-Zorah certain

עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃ 3 וַיֵּרָא מַלְאַךְ־ יְהוָה אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to Yahweh angel-of and-he-appeared she-bore-children and-not barren

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־ נָא אַתְּ־ עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ
you-have-borne-children and-not barren you now behold to–her and-he-said

וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ 4 וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־
and-not please be-careful therefore-now son and-you-shall-bear but-you-shall-conceive

תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־ תֹּאכְלִי כָּל־ טָמֵא׃ 5 כִּי הִנָּךְ
behold–you for unclean-one any-of eat-you and-not or-strong-drink wine drink-you

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־ יַעֲלֶה עַל־ רֹאשׁוֹ כִּי־
for head-of–him on he-shall-come-up not and-razor son and-you-shall-bear pregnant

נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־ הַבֶּטֶן וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ
to-save he-shall-begin and-he the-womb from the-boy he-shall-be *God* Nazirite-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 6 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר [a]
and-she-said the-woman then-she-came Philistines from-hand-of Israel —

לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמַרְאֵהוּ
and-appearance-of–him to-me he-came *the-God* man-of to-say to-husband-of–her

כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־
where I-asked–him and-not very being-feared *the-God* angel-of like-appearance-of

---

12:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אילון
13:6 a several Hebrew manuscripts, וַתַּגֵּד

מִזֶּה הוּא וְאֶת־ שְׁמוֹ לֹא־ הִגִּיד לִי׃ 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ
behold-you to-me but-he-said to-me he-told not name-of-him and— he from-this

הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־ תִּשְׁתִּי ׀ יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־
and-not or-strong-drink wine drink-you not so-now son and-you-shall-bear pregnant

תֹּאכְלִי כָּל־ טֻמְאָה כִּי־ נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־
from the-boy he-shall-be *God* Nazirite-of for unclean-thing any-of eat-you

הַבֶּטֶן עַד־ יוֹם מוֹתוֹ׃ 8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to Manoah then-he-prayed death-of-him day-of to the-womb

בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־ נָא עוֹד אֵלֵינוּ
to-us again please let-him-come you-sent whom *the-God* man-of Lord on-me

וְיוֹרֵנוּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ 9 וַיִּשְׁמַע
and-he-listened the-one-being-born for-the-boy we-shall-do what and-let-him-teach-us

הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to again *the-God* angel-of and-he-came Manoah on-voice-of *the-God*

וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃
with-her was-not husband-of-her but-Manoah in-the-field sitting and-she

10 וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
and-she-said to-husband-of-her and-she-told and-she-ran the-woman so-she-did-quickly

אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃
to-me on-the-day he-came who the-man to-me he-has-appeared behold to-him

11 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-came wife-of-him after Manoah and-he-went and-he-arose

וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ אֶל־ הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
and-he-said the-woman to you-spoke who the-man ?-you to-him and-he-said

אָנִי׃ 12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ מַה־ יִּהְיֶה
he-shall-be what words-of-you let-him-come now Manoah and-he-said I

מִשְׁפַּט־ הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃ 13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ מָנוֹחַ
Manoah to Yahweh angel-of and-he-said and-work-of-him the-boy manner-of

מִכֹּל אֲשֶׁר־ אָמַרְתִּי אֶל־ הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃ 14 מִכֹּל אֲשֶׁר־
that from-all let-her-be-careful the-woman to I-said that from-all-of

יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־
not and-strong-drink and-wine she-shall-eat not the-wine from-vine-of he-comes-out

תֵּשְׁתְּ וְכָל־ טֻמְאָה אַל־ תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־ צִוִּיתִיהָ
I-commanded-her that all let-her-eat not unclean-thing and-all-of let-her-drink

תִּשְׁמֹר׃ 15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־ מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־ נָּא אוֹתָךְ
—you please let-us-detain Yahweh angel-of to Manoah and-he-said let-her-observe

וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־
to Yahweh angel-of and-he-said goats kid-of *for-presence-of-you* and-let-us-prepare

מָנוֹחַ אִם־ תַּעְצְרֵנִי לֹא־ אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־ תַּעֲשֶׂה
you-prepare but-if on-food-of-you I-will-eat not you-detain-me if Manoah

עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־ יָדַע מָנוֹחַ כִּי־ מַלְאַךְ
angel-of that Manoah he-knew not for make-you-go-up-her to-Yahweh burnt-offering

he did not tell me his name, 7 but he
said to me, 'Behold, you shall conceive
and bear a son. So then drink no wine
or strong drink, and eat nothing un-
clean, for the child shall be a Nazirite
to God from the womb to the day of
his death.'"
8 Then Manoah prayed to the LORD
and said, "O Lord, please let the man
of God whom you sent come again to
us and teach us what we are to do with
the child who will be born." 9 And God
listened to the voice of Manoah, and
the angel of God came again to the
woman as she sat in the field. But
Manoah her husband was not with
her. 10 So the woman ran quickly and
told her husband, "Behold, the man
who came to me the other day has ap-
peared to me." 11 And Manoah arose
and went after his wife and came to
the man and said to him, "Are you the
man who spoke to this woman?" And
he said, "I am." 12 And Manoah said,
"Now when your words come true,
what is to be the child's manner of life,
and what is his mission?" 13 And the
angel of the LORD said to Manoah, "Of
all that I said to the woman let her be
careful. 14 She may not eat of anything
that comes from the vine, neither let
her drink wine or strong drink, or eat
any unclean thing. All that I com-
manded her let her observe."
15 Manoah said to the angel of the
LORD, "Please let us detain you and
prepare a young goat for you." 16 And
the angel of the LORD said to Manoah,
"If you detain me, I will not eat of your
food. But if you prepare a burnt offer-
ing, then offer it to the LORD." (For
Manoah did not know that he was the

angel of the LORD.) 17 And Manoah
said to the angel of the LORD, "What
is your name, so that, when your
words come true, we may honor you?"
18 And the angel of the LORD said to
him, "Why do you ask my name, see-
ing it is wonderful?" 19 So Manoah
took the young goat with the grain
offering, and offered it on the rock
to the LORD, to the one who works[1]
wonders, and Manoah and his wife
were watching. 20 And when the flame
went up toward heaven from the altar,
the angel of the LORD went up in the
flame of the altar. Now Manoah and
his wife were watching, and they fell
on their faces to the ground.
21 The angel of the LORD appeared
no more to Manoah and to his wife.
Then Manoah knew that he was the
angel of the LORD. 22 And Manoah
said to his wife, "We shall surely die,
for we have seen God." 23 But his wife
said to him, "If the LORD had meant
to kill us, he would not have accepted
a burnt offering and a grain offering
at our hands, or shown us all these
things, or now announced to us such
things as these." 24 And the woman
bore a son and called his name Sam-
son. And the young man grew, and
the LORD blessed him. 25 And the
Spirit of the LORD began to stir him
in Mahaneh-dan, between Zorah and
Eshtaol.

Samson's Marriage

14 Samson went down to Tim-
nah, and at Timnah he saw
one of the daughters of the Philistines.
2 Then he came up and told his father
and mother, "I saw one of the daugh-
ters of the Philistines at Timnah. Now
get her for me as my wife." 3 But his
father and mother said to him, "Is
there not a woman among the daugh-
ters of your relatives, or among all our

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *LORD, and working*

יְהוָה הוּא׃ 17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי [a] שְׁמֶךָ כִּי־
that name-of-you who Yahweh angel-of to Manoah and-he-said he Yahweh

יָבֹא דְבָרְיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ
angel-of to-him and-he-said then-we-will-honor-you words-of-you he-comes-to-pass

יְהוָה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ 19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ
Manoah so-he-took wonderful that-he for-name-of-me you-ask this why Yahweh

אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר
the-rock on and-he-made-go-up the-grain-offering with— the-goats kid-of —

לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃
watching and-wife-of-him and-Manoah to-do and-one-working-wonders to-Yahweh

20 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
then-he-went-up *the-heaven-DIR* the-altar from-on the-flame when-to-go-up and-he-was

מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ
and-they-fell *watching* and-wife-of-him and-Manoah the-altar in-flame-of Yahweh angel-of

עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃ 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה
to-appear Yahweh angel-of again he-did-again and-not ground–DIR faces-of–them on

אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
he Yahweh angel-of that Manoah he-knew then wife-of–him and-to Manoah to

22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃
we-have-seen *God* for we-will-die to-die wife-of–him to Manoah and-he-said

23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־
not to-kill-us Yahweh he-had-delighted-in if wife-of–him to–him but-she-said

לָקַח מִיָּדֵנוּ [a] עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא
and-not and-grain-offering burnt-offering from-hand-of-us he-would-have-received

הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא
not or-as-the-time these all-of — he-would-have-shown-us

הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃ 24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־
— and-she-called son the-woman and-she-bore as-this he-would-have-announced-us

שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃ 25 וַתָּחֶל
and-she-began Yahweh and-he-blessed–him the-boy and-he-grew-up Samson name-of–him

רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃
Eshtaol and-between Zorah between in-Mahaneh-dan to-stir Yahweh Spirit-of

14 1 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה
in-Timnah–DIR woman and-he-saw Timnah–DIR Samson and-he-went-down

מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 2 וַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו
to-father-of–him and-he-told then-he-went-up Philistines from-daughters-of

וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה מִבְּנוֹת
from-daughters-of at-Timnah–DIR I-saw woman and-he-said and-to-mother-of–him

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי [d] לְאִשָּׁה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him but-he-said for-wife to-me —her take and-now Philistines

אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
relatives-of-you among-daughters-of ?-there-is-not and-mother-of–him father-of–him

13:17 a several Hebrew manuscripts, מה
13:17 דְּבָרְךָ ק
13:23 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Alexandrinus, second recension after Lucian's), מידינו
14:2 d sic L; remaining manuscripts and editions without dagesh

וּבְכָל־ עַמִּי אִשָּׁה כִּי־ אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה
wife to-take going you that woman people-of-me and-among-all-of

מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־ אָבִיו אוֹתָהּ קַח־
take —her father-of-him to Samson but-he-said *the-uncircumcised* from-Philistines

לִי כִּי־ הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ 4 וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא
not and-mother-of-him and-father-of-him in-eyes-of-me she-is-right she for for-me

יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־ תֹאֲנָה הוּא־ מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים
from-Philistines seeking he opportunity for she from-Yahweh that they-knew

וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן
Samson then-he-went-down over-Israel *ruling* Philistines the-that and-at-the-time

וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־ כַּרְמֵי
vineyards-of to and-they-came Timnah–DIR and-mother-of-him with-father-of-him

תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ 6 וַתִּצְלַח
then-she-rushed to-meet-him roaring lions young-lion-of and-behold Timnah–DIR

עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
the-young-goat as-to-tear-to-pieces and-he-tore-to-pieces-him Yahweh Spirit-of upon-him

וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
to-father-of-him he-told but-not in-hand-of-him there-was-not but-something

וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 7 וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
and-he-spoke then-he-went-down he-had-done what — or-to-mother-of-him

לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ 8 וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ
to-take-her from-days and-he-returned Samson in-eyes-of and-she-was-right to-the-woman

וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים
bees swarm-of and-behold the-lion carcass-of — to-see and-he-turned-aside

בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ 9 וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־ כַּפָּיו
hands-of-him into and-he-scraped-out-him and-honey the-lion in-dead-body-of

וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־ אָבִיו וְאֶל־ אִמּוֹ
mother-of-him and-to father-of-him to and-he-went and-to-eat to-go and-he-went

וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־ הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה
the-lion from-dead-body-of that to-them he-told but-not and-they-ate to-them and-he-gave

רָדָה הַדְּבָשׁ׃ 10 וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־ הָאִשָּׁה
the-woman to father-of-him and-he-went-down the-honey he-had-scraped-out

וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃ 11 וַיְהִי
and-he-was the-young-men they-did so for feast Samson there and-he-made

כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃
with-him and-they-were companions thirty then-they-took —him as-to-see-them

12 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־ נָּא לָכֶם חִידָה אִם־ הַגֵּד
to-tell if riddle to-you please let-me-put-a-riddle Samson to-them and-he-said

תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
to-you then-I-will-give and-you-find the-feast days-of seven-of to-me —her you-tell

שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃ 13 וְאִם־ לֹא תוּכְלוּ
you-are-able not but-if clothes changes-of and-thirty linen-garments thirty

people, that you must go to take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Get her for me, for she is right in my eyes."

4 His father and mother did not know that it was from the LORD, for he was seeking an opportunity against the Philistines. At that time the Philistines ruled over Israel.

5 Then Samson went down with his father and mother to Timnah, and they came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion came toward him roaring. 6 Then the Spirit of the LORD rushed upon him, and although he had nothing in his hand, he tore the lion in pieces as one tears a young goat. But he did not tell his father or his mother what he had done. 7 Then he went down and talked with the woman, and she was right in Samson's eyes.

8 After some days he returned to take her. And he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey. 9 He scraped it out into his hands and went on, eating as he went. And he came to his father and mother and gave some to them, and they ate. But he did not tell them that he had scraped the honey from the carcass of the lion.

10 His father went down to the woman, and Samson prepared a feast there, for so the young men used to do. 11 As soon as the people saw him, they brought thirty companions to be with him. 12 And Samson said to them, "Let me now put a riddle to you. If you can tell me what it is, within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothes, 13 but if

you cannot tell me what it is, then you shall give me thirty linen garments and thirty changes of clothes." And they said to him, "Put your riddle, that we may hear it." 14 And he said to them,

"Out of the eater came something
to eat.
Out of the strong came
something sweet."

And in three days they could not solve the riddle.

15 On the fourth[l] day they said to Samson's wife, "Entice your husband to tell us what the riddle is, lest we burn you and your father's house with fire. Have you invited us here to impoverish us?" 16 And Samson's wife wept over him and said, "You only hate me; you do not love me. You have put a riddle to my people, and you have not told me what it is." And he said to her, "Behold, I have not told my father nor my mother, and shall I tell you?" 17 She wept before him the seven days that their feast lasted, and on the seventh day he told her, because she pressed him hard. Then she told the riddle to her people. 18 And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,

"What is sweeter than honey?
What is stronger than a lion?"

And he said to them,

"If you had not plowed with my
heifer,
you would not have found out
my riddle."

19 And the Spirit of the LORD rushed upon him, and he went down to Ashkelon and struck down thirty men of the town and took their spoil and gave the garments to those who had told the riddle. In hot anger he went back to his father's house. 20 And Samson's wife was given to his companion, who had been his best man.

[l] Septuagint, Syriac; Hebrew *seventh*

לְהַגִּ֣יד לִ֔י וּנְתַתֶּ֨ם אַתֶּ֜ם לִ֗י שְׁלֹשִׁ֤ים סְדִינִים֙ וּשְׁלֹשִׁ֖ים
and-thirty linen-garments thirty to-me you then-you-shall-give to-me to-tell

חֲלִפֹ֣ות בְּגָדִ֑ים וַיֹּ֣אמְרוּ ל֔וֹ ח֥וּדָה חִידָתְךָ֖ וְנִשְׁמָעֶֽנָּה׃
that-we-may-hear-her riddle-of-you put-a-riddle to-him and-they-said clothes changes-of

14 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ם מֵהָֽאֹכֵל֙ יָצָ֣א מַאֲכָ֔ל וּמֵעַ֖ז
and-out-of-strong-one food he-came-out out-of-the-one-eating to-them and-he-said

יָצָ֣א מָת֑וֹק וְלֹ֥א יָכְל֛וּ לְהַגִּ֥יד הַחִידָ֖ה שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִֽים׃
days three-of the-riddle to-tell they-were-able and-not sweet he-came-out

15 וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י b וַיֹּאמְר֣וּ לְאֵֽשֶׁת־שִׁמְשׁ֡וֹן פַּתִּ֣י אֶת־
— entice Samson to-wife-of and-they-said the-seventh on-the-day and-he-was

אִישֵׁ֜ךְ וְיַגֶּד־לָ֙נוּ֙ אֶת־הַ֣חִידָ֔ה פֶּן־נִשְׂרֹ֥ף אוֹתָ֛ךְ וְאֶת־
and— —you we-will-burn lest the-riddle — to-us and-let-him-tell husband-of-you

בֵּ֥ית אָבִ֖יךְ בָּאֵ֑שׁ הַלְיָרְשֵׁ֛נוּ קְרָאתֶ֥ם לָ֖נוּ הֲלֹֽא׃
?-not to-us you-have-called ?-to-dispossess-us with-the-fire father-of-you house-of

16 וַתֵּבְךְּ֩ אֵ֨שֶׁת שִׁמְשׁ֜וֹן עָלָ֗יו וַתֹּ֙אמֶר֙ רַק־שְׂנֵאתַ֙נִי֙ וְלֹ֣א
and-not you-hate-me only and-she-said over-him Samson wife-of and-she-wept

אֲהַבְתָּ֔נִי הַחִידָ֤ה חַ֙דְתָּ֙ לִבְנֵ֣י עַמִּ֔י וְלִ֖י לֹ֣א
not and-to-me people-of-me to-sons-of you-have-put-a-riddle the-riddle you-love-me

הִגַּ֑דְתָּה וַיֹּ֣אמֶר לָ֗הּ הִנֵּ֨ה לְאָבִ֧י וּלְאִמִּ֛י לֹ֥א
not and-to-mother-of-me to-father-of-me behold to-her and-he-said you-have-told

הִגַּ֖דְתִּי וְלָ֥ךְ אַגִּֽיד׃ 17 וַתֵּ֤בְךְּ עָלָיו֙ שִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֔ים אֲשֶׁר־
that the-days seven-of near-him and-she-wept I-shall-tell and-to-you I-have-told

הָיָ֥ה לָהֶ֖ם הַמִּשְׁתֶּ֑ה וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י וַיַּגֶּד־לָהּ֙ כִּ֣י
because to-her and-he-told the-seventh on-the-day and-he-was the-feast to-them he-was

הֱצִיקַ֔תְהוּ וַתַּגֵּ֥ד הַחִידָ֖ה לִבְנֵ֥י עַמָּֽהּ׃ 18 וַיֹּ֣אמְרוּ ל֜וֹ
to-him and-they-said people-of-her to-sons-of the-riddle then-she-told she-pressed-hard-him

אַנְשֵׁ֨י הָעִ֜יר בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י בְּטֶ֙רֶם֙ יָבֹ֣א הַחַ֔רְסָה מַה־מָּת֣וֹק
sweet what the-sun-DIR he-went at-before the-seventh on-the-day the-city men-of

מִדְּבַ֔שׁ וּמֶ֥ה עַ֖ז מֵאֲרִ֑י וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם לוּלֵא֙
if-not to-them and-he-said more-than-lion strong and-what more-than-honey

חֲרַשְׁתֶּ֣ם בְּעֶגְלָתִ֔י לֹ֥א מְצָאתֶ֖ם חִידָתִֽי׃ 19 וַתִּצְלַ֨ח
and-she-rushed riddle-of-me you-would-have-found not with-heifer-of-me you-had-plowed

עָלָ֜יו ר֣וּחַ יְהוָ֗ה וַיֵּ֣רֶד אַשְׁקְל֡וֹן וַיַּ֣ךְ מֵהֶ֣ם ׀
from-them and-he-struck-down Ashkelon and-he-went-down Yahweh Spirit-of upon-him

שְׁלֹשִׁ֣ים אִ֗ישׁ וַיִּקַּח֙ אֶת־חֲלִ֣יצוֹתָ֔ם וַיִּתֵּן֙ הַחֲלִיפ֔וֹת
the-garments and-he-gave *spoil-of-them* — and-he-took man thirty

לְמַגִּידֵ֖י הַחִידָ֑ה וַיִּ֣חַר אַפּ֔וֹ וַיַּ֖עַל בֵּ֥ית
house-of and-he-went-up nose-of-him and-he-was-hot the-riddle to-ones-telling-of

אָבִֽיהוּ׃ 20 וַתְּהִ֖י אֵ֣שֶׁת שִׁמְשׁ֑וֹן לְמֵ֣רֵעֵ֔הוּ אֲשֶׁ֖ר רֵעָ֥ה
he-was-best-man who to-companion-of-him Samson wife-of and-she-was father-of-him

לֽוֹ׃
to-him

14:15 b Graecus originalis (Syriac), τῇ τετάρτῃ; read הָֽרְבִיעִי

15 1 וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן
Samson and-he-visited *wheat* harvest-of at-days-of from-days and-he-was

אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי
wife-of-me to I-will-go-in and-he-said goats with-kid-of wife-of-him —

הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ 2 וַיֹּאמֶר אָבִיהָ
father-of-her and-he-said to-go-in father-of-her he-gave-him but-not the-inner-room-DIR

אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא
?-not to-companion-of-you so-I-gave-her you-hated-her to-hate that I-said to-say

אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃
in-place-of-her to-you please let-her-be more-than-her good the-small-one sister-of-her

3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־
when from-Philistines the-occurrence I-shall-be-innocent Samson to-them and-he-said

עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃ 4 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
hundreds three-of and-he-captured Samson so-he-went harm with-them I doing

שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד
torch and-he-put tail to tail and-made-turn torches and-he-took foxes

אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃ 5 וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים
to-the-torches fire when-he-had-set-fire in-the-middle the-tails two-of between one

וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־
and-to from-stack-of-sheaves and-he-burned Philistines in-standing-grain-of then-he-let-go

קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃ 6 וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה
he-has-done who Philistines then-they-said olive-orchards vineyard-of and-to standing-grain

זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־
— he-has-taken because the-Timnite son-in-law-of Samson and-they-said this

אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines and-they-went-up to-companion-of-him and-he-has-given-her wife-of-him

וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃ 7 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן
Samson to-them and-he-said with-the-fire father-of-her and— —her and-they-burned

אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת כִּי אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר
and-after on-you I-will-be-avenged then surely according-to-this you-do if

אֶחְדָּל׃ 8 וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה
great blow upper-thigh in-addition-to thigh —them and-he-struck I-will-cease

וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ 9 וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines then-they-came-up Etam rock-of in-cleft-of and-he-stayed and-he-went-down

וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃ 10 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
man-of and-they-said on-the-Lehi and-they-spread-out in-Judah and-they-encamped

יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן
Samson — to-bind and-they-said against-us you-have-come-up why Judah

עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃ 11 וַיֵּרְדוּ
then-they-went-down to-us he-did as to-him to-do we-have-come-up

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Etam rock-of cleft-of to from-Judah man thousands three-of

Samson Defeats the Philistines

15 After some days, at the time of wheat harvest, Samson went to visit his wife with a young goat. And he said, "I will go in to my wife in the chamber." But her father would not allow him to go in.
2 And her father said, "I really thought that you utterly hated her, so I gave her to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she? Please take her instead."
3 And Samson said to them, "This time I shall be innocent in regard to the Philistines, when I do them harm."
4 So Samson went and caught 300 foxes and took torches. And he turned them tail to tail and put a torch between each pair of tails.
5 And when he had set fire to the torches, he let the foxes go into the standing grain of the Philistines and set fire to the stacked grain and the standing grain, as well as the olive orchards.
6 Then the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion." And the Philistines came up and burned her and her father with fire.
7 And Samson said to them, "If this is what you do, I swear I will be avenged on you, and after that I will quit."
8 And he struck them hip and thigh with a great blow, and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.

9 Then the Philistines came up and encamped in Judah and made a raid on Lehi.
10 And the men of Judah said, "Why have you come up against us?" They said, "We have come up to bind Samson, to do to him as he did to us."
11 Then 3,000 men of Judah went down to the cleft of the rock of

Etam, and said to Samson, "Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" And he said to them, "As they did to me, so have I done to them."
12 And they said to him, "We have come down to bind you, that we may give you into the hands of the Philistines." And Samson said to them, "Swear to me that you will not attack me yourselves."
13 They said to him, "No; we will only bind you and give you into their hands. We will surely not kill you." So they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

14 When he came to Lehi, the Philistines came shouting to meet him. Then the Spirit of the LORD rushed upon him, and the ropes that were on his arms became as flax that has caught fire, and his bonds melted off his hands.
15 And he found a fresh jawbone of a donkey, and put out his hand and took it, and with it he struck 1,000 men.
16 And Samson said,

> "With the jawbone of a donkey,
> heaps upon heaps,
> with the jawbone of a donkey
> have I struck down a
> thousand men."

17 As soon as he had finished speaking, he threw away the jawbone out of his hand. And that place was called Ramath-lehi.[1]

18 And he was very thirsty, and he called upon the LORD and said, "You have granted this great salvation by the hand of your servant, and shall I now die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?"
19 And God split open the hollow place that is at Lehi, and water came out from it. And when he drank, his spirit returned, and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkore;[2] it is at Lehi to this day.
20 And he judged

[1] *Ramath-lehi* means *the hill of the jawbone*
[2] *En-hakkore* means *the spring of him who called*

לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ כִּי־ מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־ זֹּאת
to-Samson ?-not you-know that ones-ruling over-us Philistines then-what this

עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי
you-have-done to-us and-he-said to-them as they-did to-me so I-have-done

לָהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־
to-them and-they-said to-him to-bind-you we-have-come-down to-give-you in-hand-of

פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־
Philistines and-he-said to-them Samson swear to-me that-not

תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־
you-will-confront-in-attack on-me you and-they-said to-him to-say no for

אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת לֹא
to-bind we-will-bind-you and-we-will-give-you in-hand-of-them and-to-kill not

נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ
we-will-kill-you so-they-bound-him with-two ropes *new* and-they-brought-up-him

מִן־ הַסָּלַע׃ 14 הוּא־ בָא עַד־ לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ
from the-rock he coming to Lehi and-Philistines they-shouted to-meet-him

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־
then-she-rushed upon-him Spirit-of Yahweh and-they-were the-ropes that on

זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
arms-of-him *as-the-flax* that they-had-burned with-the-fire and-they-melted

אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ 15 וַיִּמְצָא לְחִי־ חֲמוֹר טְרִיָּה
bonds-of-him from-on hands-of-him and-he-found jawbone-of donkey fresh

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־ בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃
and-he-stretched-out hand-of-him and-he-took-her and-he-struck with-her thousand man

16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי
and-he-said Samson with-jawbone-of the-donkey heap heaps with-jawbone-of

הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ 17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
the-donkey I-have-struck-down thousand man and-he-was as-to-finish-him to-speak

וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
that-he-threw-out the-jawbone from-hand-of-him and-he-called —the-place the-that

רָמַת לֶחִי׃ 18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה
Ramath-lehi and-he-was-thirsty very and-he-called to Yahweh and-he-said you

נָתַתָּ בְיַד־ עַבְדְּךָ אֶת־ הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה
you-have-granted in-hand-of servant-of-you — the-salvation the-great the-this and-now

אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ 19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים
I-shall-die by-the-thirst and-I-shall-fall in-hand-of *the-uncircumcised* and-he-split *God*

אֶת־ הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־ בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וַיֵּשְׁתְּ
— the-hollow-place that at-the-Lehi and-they-came-out from-him *water* and-he-drank

וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־ כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
and-she-returned spirit-of-him and-he-lived upon thus he-called name-of-her

עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־ יִשְׂרָאֵל
En-hakkore which at-the-Lehi to the-day the-this and-he-judged — Israel

בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
year twenty Philistines in-days-of

16 1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־ שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה
one-prostituting woman there and-he-saw Gaza–DIR Samson and-he-went-down

וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ 2 לָעַזָּתִים ׀ לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה
here Samson he-has-come to-say to-Gazites to-her and-he-went-in

וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־ לוֹ כָל־ הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
the-city at-gate-of the-night all-of for-him and-they-lay-in-ambush and-they-surrounded

וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־ הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ c
then-we-will-kill-him the-morning light-of until to-say the-night all-of and-they-kept-silent

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־ חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
the-night at-the-middle-of and-he-arose the-night middle-of until Samson but-he-lay

וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־ הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
the-doorposts and-on-two-of the-city gate-of on-doors-of and-he-took-hold

וַיִּסָּעֵם עִם־ הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם עַל־ כְּתֵפָיו
shoulders-of-him on and-he-put the-bar with and-he-tore-loose–them

וַיַּעֲלֵם אֶל־ רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ 4 וַיְהִי
and-he-was Hebron *face-of* on that the-hill top-of to and-he-made-go-up–them

אַחֲרֵי־ כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃
Delilah and-name-of–her Sorek in-Valley-of woman and-he-loved thus after

5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי
and-see —him seduce to–her and-they-said Philistines rulers-of to–her and-they-came-up

בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ
that-we-will-bind–him as-to–him we-will-prevail and-by-what great strength-of–him by-what

לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־ לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃
silver and-hundred thousand man to–you we-will-give and-we to-humble–him

6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־ נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ
strength-of–you in-what to–me please tell Samson to Delilah so-she-said

גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־
if Samson to–her and-he-said to-subdue–you you-are-bound and-in-what great

יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-have-been-dried not that *fresh* bowstrings with-seven they-bind–me

וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ 8 וַיַּעֲלוּ־ לָהּ
to–her then-they-brought-up the-man like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak

סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־ חֹרָבוּ
they-had-been-dried not that *fresh* bowstrings seven Philistines rulers-of

וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃ 9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר
in-the-inner-room for–her sitting now-the-ambushing with–them and-she-bound–him

וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־ הַיְתָרִים
the-bowstrings — but-he-snapped Samson upon–you Philistines to–him and-she-said

כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־ הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדָע
he-was-known so-not fire when-to-smell–him the-flax-fiber thread-of he-snaps as

Israel in the days of the Philistines
twenty years.

Samson and Delilah

16 Samson went to Gaza, and
there he saw a prostitute, and
he went in to her. 2 The Gazites were
told, "Samson has come here." And
they surrounded the place and set an
ambush for him all night at the gate
of the city. They kept quiet all night,
saying, "Let us wait till the light of
the morning; then we will kill him."
3 But Samson lay till midnight, and at
midnight he arose and took hold of
the doors of the gate of the city and
the two posts, and pulled them up, bar
and all, and put them on his shoulders
and carried them to the top of the hill
that is in front of Hebron.
4 After this he loved a woman in
the Valley of Sorek, whose name was
Delilah. 5 And the lords of the Philis-
tines came up to her and said to her,
"Seduce him, and see where his great
strength lies, and by what means we
may overpower him, that we may
bind him to humble him. And we will
each give you 1,100 pieces of silver."
6 So Delilah said to Samson, "Please
tell me where your great strength lies,
and how you might be bound, that
one could subdue you."
7 Samson said to her, "If they bind
me with seven fresh bowstrings that
have not been dried, then I shall
become weak and be like any other
man." 8 Then the lords of the Philis-
tines brought up to her seven fresh
bowstrings that had not been dried,
and she bound him with them. 9 Now
she had men lying in ambush in an
inner chamber. And she said to him,
"The Philistines are upon you, Sam-
son!" But he snapped the bowstrings,
as a thread of flax snaps when it
touches the fire. So the secret of his

16:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַהֲרַגְ׳

strength was not known.
10 Then Delilah said to Samson, "Behold, you have mocked me and told me lies. Please tell me how you might be bound." 11 And he said to her, "If they bind me with new ropes that have not been used, then I shall become weak and be like any other man." 12 So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" And the men lying in ambush were in an inner chamber. But he snapped the ropes off his arms like a thread.
13 Then Delilah said to Samson, "Until now you have mocked me and told me lies. Tell me how you might be bound." And he said to her, "If you weave the seven locks of my head with the web and fasten it tight with the pin, then I shall become weak and be like any other man." 14 So while he slept, Delilah took the seven locks of his head and wove them into the web.[1] And she made them tight with the pin and said to him, "The Philistines are upon you, Samson!" But he awoke from his sleep and pulled away the pin, the loom, and the web.
15 And she said to him, "How can you say, 'I love you,' when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me where your great strength lies." 16 And when she pressed him hard with her words day after day, and urged him, his soul was vexed to death. 17 And he told her all his heart, and said to her, "A razor has never come upon my head, for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If my head is shaved, then my strength will leave me, and I shall become weak and be like any other man."
18 When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and

[1] Compare Septuagint; Hebrew lacks *and fasten it tight . . . into the web*

16:13 b Several words have dropped off. Septuagint adds καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ ἔσομαι ἀσθενὴς ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων = וְתָקַעַתְּ בַּיָּתֵד אֶל־הַקִּיר וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם
16:14 a before ותתקע several words have dropped off. Septuagint puts before: καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν Δαλιλα καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως = וַתְּיַשְּׁנֵהוּ וַתַּאֲרִיג אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ עִם־הַמַּסֶּכֶת

כֹּחֽוֹ׃ 10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי
on-me you-have-mocked behold Samson to Delilah then-she-said strength-of-him

וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּֽידָה־ נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵֽר׃
you-are-bound with-what to-me please tell now lies to-me and-you-have-told

11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־ אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־
not that *new* with-the-ropes they-bind-me to-bind if to-her and-he-said

נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד
like-one-of and-I-shall-be then-I-shall-become-weak work with-them he-was-done

הָאָדָֽם׃ 12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם
with-them and-she-bound-him *new* ropes Delilah so-she-took the-man

וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב
sitting and-the-ambushing Samson upon-you Philistines to-him and-she-said

בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחֽוּט׃ 13 וַתֹּאמֶר
then-she-said like-the-thread arms-of-him from-on but-he-snapped-them in-the-inner-room

דְּלִילָה אֶל־ שִׁמְשׁוֹן עַד־ הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי
to-me and-you-have-told on-me you-have-mocked now until Samson to Delilah

כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־ תַּאַרְגִי
you-weave if to-her and-he-said you-are-bound by-what to-me tell lies

אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־ הַמַּסָּֽכֶת׃ b 14 וַתִּתְקַע a
so-she-fastened the-warp-thread with head-of-me locks-of seven —

בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ
but-he-awoke Samson upon-you Philistines to-him and-she-said with-the-loom-pin

מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־ הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־
and— the-weaver's-shuttle the-loom-pin-of — and-he-tore-loose from-sleep-of-him

הַמַּסָּֽכֶת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ וְלִבְּךָ אֵין
is-not when-heart-of-you I-love-you you-say how to-him and-she-said the-warp-thread

אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־ הִגַּדְתָּ לִּי
to-me you-have-told and-not on-me you-have-mocked occurrences three this with-me

בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדֽוֹל׃ 16 וַיְהִי כִּֽי־ הֵצִיקָה לּוֹ
to-him she-pressed-hard when and-he-was great strength-of-you in-what

בִדְבָרֶיהָ כָּל־ הַיָּמִים וַתְּאַלֲצֵהוּ וַתִּקְצַר
and-she-became-impatient and-she-urged-him the-days all-of with-words-of-her

נַפְשׁוֹ לָמֽוּת׃ 17 וַיַּגֶּד־ לָהּ אֶת־ כָּל־ לִבּוֹ וַיֹּאמֶר
and-he-said heart-of-him all-of — to-her and-he-told to-die inner-self-of-him

לָהּ מוֹרָה לֹא־ עָלָה עַל־ רֹאשִׁי כִּֽי־ נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי
I *God* Nazirite-of for head-of-me on he-has-come-up not razor to-her

מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־ גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי
from-me then-he-will-turn-aside I-am-shaved if mother-of-me from-womb-of

כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־ הָאָדָֽם׃ 18 וַתֵּרֶא
when-she-saw the-man like-any-of and-I-will-be and-I-shall-become-weak strength-of-me

דְלִילָה כִּֽי־ הִגִּיד לָהּ אֶת־ כָּל־ לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
and-she-called then-she-sent heart-of-him all-of — to-her he-had-told that Delilah

לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּֽי־ הִגִּיד לָהּ אֶת־
— to-her he-has-told for the-occurrence come-up to-say Philistines to-rulers-of

כָּל־ לִבּוֹ וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ
and-they-brought-up Philistines rulers-of to-her then-they-went-up heart-of-him all-of

הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃ 19 וַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־ בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא
and-she-called knees-of-her on and-she-made-sleep-him in-hand-of-them the-money

לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־ שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל
then-she-began head-of-him locks-of seven — and-she-had-shave-off to-the-man

לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃ 20 וַתֹּאמֶר
and-she-said from-on-him strength-of-him and-he-turned-aside to-humiliate-him

פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
I-will-go-out and-he-said from-sleep-of-him and-he-awoke Samson upon-you Philistines

כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה
Yahweh that he-knew not but-he and-I-will-shake-myself-free on-occurrence as-occurrence

סָר מֵעָלָיו׃ 21 וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ
and-they-gouged-out Philistines and-they-seized-him from-on-him he-had-turned-aside

אֶת־ עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ
and-they-tied-up-him Gaza–DIR —him and-they-brought-down eyes-of-him —

בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים׃ 22 וַיָּחֶל
but-he-began *the-being-confined* at-house-of grinding and-he-was with-the-bronze-shackles

שְׂעַר־ רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ 23 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines now-rulers-of he-had-been-shaved as to-grow head-of-him hair-of

נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־ גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-for-joy *god-of-them* to-Dagon great sacrifice to-sacrifice they-gathered

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃
ones-being-hostile-to-us Samson — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

24 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ
they-said for *god-of-them* — then-they-praised the-people —him when-they-saw

נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־ אוֹיְבֵנוּ וְאֵת
and— one-being-hostile-to-us — in-hand-of-us *god-of-us* he-has-given

מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־ חֲלָלֵינוּ׃ 25 וַיְהִי
and-he-was *slain-of-us* — he-made-numerous and-who land-of-us one-laying-waste-of

כִּי טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן וִישַׂחֶק־
that-he-may-entertain for-Samson call that-they-said heart-of-them he-was-good when

לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים וַיְצַחֵק
and-he-entertained *the-being-confined* out-of-house-of to-Samson so-they-called for-us

לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃ 26 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן
Samson and-he-said the-pillars between —him and-they-made-stand before-them

אֶל־ הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וְהֵימִשֵׁנִי
and-let-touch-me —me let-feel on-hand-of-him the-one-holding the-young-man to

אֶת־ הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃
against-them so-that-I-may-lean on-them resting the-house which the-pillars —

called the lords of the Philistines, saying, "Come up again, for he has told me all his heart." Then the lords of the Philistines came up to her and brought the money in their hands.
19 She made him sleep on her knees. And she called a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to torment him, and his strength left him.
20 And she said, "The Philistines are upon you, Samson!" And he awoke from his sleep and said, "I will go out as at other times and shake myself free." But he did not know that the LORD had left him.
21 And the Philistines seized him and gouged out his eyes and brought him down to Gaza and bound him with bronze shackles. And he ground at the mill in the prison.
22 But the hair of his head began to grow again after it had been shaved.

The Death of Samson

23 Now the lords of the Philistines gathered to offer a great sacrifice to Dagon their god and to rejoice, and they said, "Our god has given Samson our enemy into our hand."
24 And when the people saw him, they praised their god. For they said, "Our god has given our enemy into our hand, the ravager of our country, who has killed many of us."[1]
25 And when their hearts were merry, they said, "Call Samson, that he may entertain us." So they called Samson out of the prison, and he entertained them. They made him stand between the pillars.
26 And Samson said to the young man who held him by the hand, "Let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them."
27 Now the

[1] Or *who has multiplied our slain*

16:18 לִי ק
16:21 הָאֲסוּרִים׃ ק
16:25 כְּטוֹב ק
16:25 הָאֲסוּרִים ק
16:26 וַהֲמִשֵׁנִי ק

house was full of men and women. All the lords of the Philistines were there, and on the roof there were about 3,000 men and women, who looked on while Samson entertained.

28 Then Samson called to the LORD and said, "O Lord GOD, please remember me and please strengthen me only this once, O God, that I may be avenged on the Philistines for my two eyes." 29 And Samson grasped the two middle pillars on which the house rested, and he leaned his weight against them, his right hand on the one and his left hand on the other. 30 And Samson said, "Let me die with the Philistines." Then he bowed with all his strength, and the house fell upon the lords and upon all the people who were in it. So the dead whom he killed at his death were more than those whom he had killed during his life. 31 Then his brothers and all his family came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had judged Israel twenty years.

Micah and the Levite

17 There was a man of the hill country of Ephraim, whose name was Micah. 2 And he said to his mother, "The 1,100 pieces of silver that were taken from you, about which you uttered a curse, and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me; I took it." And his mother said, "Blessed be my son by the LORD." 3 And he restored the 1,100 pieces of silver to his mother. And his mother said, "I dedicate the silver to the LORD from my hand for my son, to make a carved image and a metal image. Now therefore I will restore it to you." 4 So

27 וְהַבַּיִת מָלֵא הָֽאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי
rulers-of all-of and-there–DIR and-the-women the-men he-was-full now-the-house

פְלִשְׁתִּים וְעַל־ הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים
the-ones-looking and-woman man thousands about-three-of the-roof and-on Philistines

בִּשְׂחוֹק שִׁמְשֽׁוֹן׃ 28 וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
Lord and-he-said Yahweh to Samson then-he-called Samson when-to-entertain

יֱהֹוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה
the-this the-occurrence only please and-strengthen-me please remember-me Yahweh

הָֽאֱלֹהִים וְאִנָּקְמָה נְקַם־ אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי
eyes-of-me from-two-of one revenge-of that-I-may-be-avenged *O-God*

מִפְּלִשְׁתִּֽים׃ 29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־ שְׁנֵי ׀ עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ
the-middle pillars-of two-of — Samson and-he-touched-and-held from-Philistines

אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ
on-right-hand-of-him one on–them and-he-leaned on–them resting the-house which

וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלֽוֹ׃ 30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־
with person-of-me let-her-die Samson and-he-said on-left-hand-of-him and-one

פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־ הַסְּרָנִים
the-rulers upon the-house and-he-fell with-strength then-he-bowed Philistines

וְעַל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בּוֹ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית
he-killed whom *the-dead* and-they-were in–him who the-people all-of and-upon

בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּֽיו׃ 31 וַיֵּרְדוּ
then-they-came-down *in-life-of-him* he-killed more-than-what *many* at-death-of–him

אֶחָיו וְכָל־ בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ
—him and-they-took-up father-of–him house-of and-all-of brothers-of–him

וַֽיַּעֲלוּ ׀ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל
Eshtaol and-between Zorah between —him and-they-buried and-they-brought-up

בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָֽה׃
year twenty Israel — he-judged and-he father-of–him Manoah in-tomb-of

17 1 וַֽיְהִי־ אִישׁ מֵֽהַר־ אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָֽיְהוּ׃
Micah and-name-of–him Ephraim from-hill-country-of man and-he-was

2 וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻֽקַּֽח־ לָךְ
to–you he-was-taken that the-silver and-hundred thousand to-mother-of–him and-he-said

וְאַתִּי אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־ הַכֶּסֶף אִתִּי
with–me the-silver behold in-ears-of–me you-said and-also you-uttered-a-curse and-you

אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָֽה׃
by-Yahweh son-of–me being-blessed mother-of–him and-she-said I-took-him I

3 וַיָּשֶׁב אֶת־ אֶֽלֶף־ וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר
and-she-said to-mother-of–him the-silver and-hundred thousand — and-he-restored

אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־ הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי
from-hand-of–me to-Yahweh the-silver — I-dedicate to-dedicate mother-of–him

לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָֽךְ׃
to–you I-will-restore-him therefore-now and-cast-image carved-image to-make for-son-of–me

17:2 וְאַתְּ ק

4 וַיָּשֶׁב אֶת־ הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
mother-of-him and-she-took to-mother-of-him the-silver — when-he-restored

מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל
carved-image and-he-made-him to-the-one-refining and-she-gave-him money two-hundred

וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃ 5 וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית
house-of to-him Micah and-the-man Micah in-house-of and-he-was and-cast-image

אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־ יַד אַחַד
one hand-of — and-he-filled and-household-gods ephod and-he-made gods

מִבָּנָיו וַיְהִי־ לוֹ לְכֹהֵן׃ 6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
king there-was-no the-those in-the-days to-priest to-him and-he-was from-sons-of-him

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 7 וַיְהִי־ נַעַר
young-man now-he-was he-did in-eyes-of-him the-right man in-Israel

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־
sojourning and-he Levite and-he Judah from-family-of Judah from-Bethlehem

שָׁם׃ 8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר
in-where to-sojourn Judah from-Bethlehem from-the-town the-man and-he-went there

יִמְצָא וַיָּבֹא הַר־ אֶפְרַיִם עַד־ בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
to-make Micah house-of to Ephraim hill-country-of and-he-came he-found

דַּרְכּוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר־ לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said you-come from-where Micah to-him and-he-said journey-of-him

לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃
I-find in-where to-sojourn going and-I Judah from-Bethlehem I Levite

10 וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־ לִי לְאָב וּלְכֹהֵן
and-for-priest for-father to-me and-be with-me stay Micah to-him and-he-said

וְאָנֹכִי אֶתֶּן־ לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
clothes and-provision-of *for-the-year* silver ten-of to-you I-will-give and-I

וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ 11 וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת
to-dwell the-Levite and-he-was-content the-Levite and-he-went-in and-sustenance-of-you

אֶת־ הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃
from-sons-of-him like-one to-him the-young-man and-he-was the-man with

12 וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־ יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־ לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן
to-priest the-young-man to-him and-he-was the-Levite hand-of — Micah and-he-filled

וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־
that I-know now Micah then-he-said Micah in-house-of and-he-was

יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־ לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃
for-priest the-Levite to-me he-is because to-me Yahweh he-will-make-prosperous

18 1 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט
tribe-of the-those and-in-the-days in-Israel king there-was-no the-those in-the-days

הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־ לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־ נָפְלָה לּוֹ עַד־
until to-him she-had-fallen not for to-dwell inheritance for-him seeking the-Danites

הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ a 2 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ דָן
Dan people-of so-they-sent as-inheritance Israel tribes-of in-midst-of the-that the-day

when he restored the money to his
mother, his mother took 200 pieces
of silver and gave it to the silversmith,
who made it into a carved image and
a metal image. And it was in the house
of Micah. 5 And the man Micah had
a shrine, and he made an ephod and
household gods, and ordained[1] one of
his sons, who became his priest. 6 In
those days there was no king in Israel.
Everyone did what was right in his
own eyes.

7 Now there was a young man of
Bethlehem in Judah, of the family
of Judah, who was a Levite, and he
sojourned there. 8 And the man de-
parted from the town of Bethlehem
in Judah to sojourn where he could
find a place. And as he journeyed, he
came to the hill country of Ephraim to
the house of Micah. 9 And Micah said
to him, "Where do you come from?"
And he said to him, "I am a Levite of
Bethlehem in Judah, and I am going
to sojourn where I may find a place."
10 And Micah said to him, "Stay with
me, and be to me a father and a priest,
and I will give you ten pieces of silver
a year and a suit of clothes and your
living." And the Levite went in. 11 And
the Levite was content to dwell with
the man, and the young man became
to him like one of his sons. 12 And
Micah ordained the Levite, and the
young man became his priest, and was
in the house of Micah. 13 Then Micah
said, "Now I know that the LORD will
prosper me, because I have a Levite as
priest."

Danites Take the Levite and the Idol

18 In those days there was no
king in Israel. And in those
days the tribe of the people of Dan
was seeking for itself an inheritance
to dwell in, for until then no inheri-
tance among the tribes of Israel had
fallen to them. 2 So the people of Dan

[1] Hebrew *filled the hand of*; also verse 12

18:1 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, נ'

sent five able men from the whole number of their tribe, from Zorah and from Eshtaol, to spy out the land and to explore it. And they said to them, “Go and explore the land.” And they came to the hill country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there. 3 When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite. And they turned aside and said to him, “Who brought you here? What are you doing in this place? What is your business here?”
4 And he said to them, “This is how Micah dealt with me: he has hired me, and I have become his priest.” 5 And they said to him, “Inquire of God, please, that we may know whether the journey on which we are setting out will succeed.” 6 And the priest said to them, “Go in peace. The journey on which you go is under the eye of the LORD.”

7 Then the five men departed and came to Laish and saw the people who were there, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and unsuspecting, lacking[1] nothing that is in the earth and possessing wealth, and how they were far from the Sidonians and had no dealings with anyone. 8 And when they came to their brothers at Zorah and Eshtaol, their brothers said to them, “What do you report?” 9 They said, “Arise, and let us go up against them, for we have seen the land, and behold, it is very good. And will you do nothing? Do not be slow to go, to enter in and possess the land. 10 As soon as you go, you will come to an unsuspecting people. The land is spacious, for God has given it into your hands, a place where there is no lack of anything that is in the earth.”

[1] Compare 18:10; the meaning of the Hebrew word is uncertain

מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־ חַיִל
ability sons-of men from-ends-of-them men five from-clan-of-them

מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said and-to-explore-her the-land — to-spy-out and-from-Eshtaol from-Zorah

אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־ אֶפְרַיִם עַד־
to Ephraim hill-country-of and-they-came the-land — explore go to-them

בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃ 3 הֵמָּה עִם־ בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה
and-they Micah house-of with they there and-they-lodged Micah house-of

הִכִּירוּ אֶת־ קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
there and-they-turned-aside the-Levite the-young-man voice-of — they-recognized

וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־ הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־ אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה
in-this doing you and-what here he-brought-you who to-him and-they-said

וּמַה־ לְּךָ פֹה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
Micah to-me he-did and-like-this like-this to-them and-he-said here for-you and-what

וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־ לוֹ לְכֹהֵן׃ 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־ נָא
please inquire to-him and-they-said to-priest to-him and-I-have-been and-he-has-hired-me

בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים
going we that journey-of-us ?-she-will-succeed that-we-may-know *with-God*

עָלֶיהָ׃ 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם
journey-of-you Yahweh in-front-of as-to-peace go the-priest to-them and-he-said on-her

אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־ בָהּ׃ 7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה
Laish–DIR and-they-came the-men five-of then-they-went on-her you-go which

וַיִּרְאוּ אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־ לָבֶטַח
to-security living in-midst-of-her who the-people — and-they-observed

כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט | וּבֹטֵחַ וְאֵין־
and-there-was-not and-being-unsuspecting being-quiet Sidonians according-to-manner-of

מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה
they *and-far* prosperity one-possessing in-the-earth thing being-put-to-shame

מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־ לָהֶם עִם־ אָדָם׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
to when-they-came person with to-them there-was-not and-matter from-Sidonians

אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה
what brothers-of-them to-them then-they-said and-Eshtaol Zorah brothers-of-them

אַתֶּם׃ 9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־
— we-have-seen for against-them and-let-us-go-up arise and-they-said you

הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־ תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת
to-go be-you-slow not *doing-nothing* and-you very good and-behold the-land

לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ׃ 10 כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ | אֶל־ עַם בֹּטֵחַ
unsuspecting people to you-will-come as-to-go-you the-land — to-possess to-enter

וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־ נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם
place in-hand-of-you *God* he-has-given-her for hands wide-of and-the-land

אֲשֶׁר אֵין־ שָׁם מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 11 וַיִּסְעוּ
so-they-set-out in-the-earth that thing any-of lack-of there there-is-not where

מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds six-of and-from-Eshtaol from-Zorah the-Danites from-clan-of from-there

חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ 12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
and-they-encamped and-they-went-up war weapons-of being-armed

בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־ כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן
Mahaneh-dan the-that —the-place they-called thus upon in-Judah at-Kiriath-jearim

עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃ 13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם
from-there and-they-passed-on Kiriath-jearim to-the-west-of behold the-this the-day to

הַר־ אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־ בֵּית מִיכָה׃ 14 וַיַּעֲנוּ
then-they-answered Micah house-of to and-they-came Ephraim hill-country-of

חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Laish the-land-of — to-spy-out the-ones-going the-men five-of

אֶל־ אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
ephod the-these in-the-houses there-is that ?-you-know brothers-of–them to

וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־ תַּעֲשׂוּ׃
you-will-do what know therefore-now and-cast-image and-carved-image and-household-gods

15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּית־ הַנַּעַר הַלֵּוִי
the-Levite the-young-man house-of to and-they-came there–DIR and-they-turned-aside

בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־ לוֹ לְשָׁלוֹם׃ 16 וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds now-six-of as-to-welfare to–him and-they-asked Micah house-of

חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־
from-people-of who the-gate entrance-of *standing* war-of–them weapons-of *being-armed*

דָן׃ 17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — to-spy-out the-ones-going the-men five-of and-they-had-gone-up Dan

בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־ הַפֶּסֶל וְאֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־
and— the-ephod and— the-carved-image — they-took there–DIR they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
the-gate entrance-of standing and-the-priest the-cast-image and— the-household-gods

וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃ 18 וְאֵלֶּה
and-these the-war weapons-of the-ones-being-armed the-man hundreds with-six-of

בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ b אֶת־ פֶּסֶל הָאֵפוֹד b וְאֶת־
and— the-ephod carved-image — and-they-took Micah house-of they-went

הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם
you what the-priest to–them and-he-said the-cast-image and— the-household-gods

עֹשִׂים׃ 19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־ יָדְךָ עַל־ פִּיךָ
mouth-of–you on hand-of–you put keep-quiet to–him and-they-said *doing*

וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־ לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
priest to-be–you ?-good and-for-priest for-father to-us and-be with–us and-come

לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel and-to-clan to-tribe priest to-be-you or one man to-house-of

20 וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־ הָאֵפוֹד וְאֶת־ הַתְּרָפִים
the-household-gods and— the-ephod — and-he-took the-priest heart-of and-he-was-glad

18:18 b–b Septuagint, τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφουδ = אֶת־הַפּ׳ וְאֶת־הָא׳

---

11 So 600 men of the tribe of Dan,
armed with weapons of war, set out
from Zorah and Eshtaol, 12 and went
up and encamped at Kiriath-jearim
in Judah. On this account that place
is called Mahaneh-dan[j] to this day;
behold, it is west of Kiriath-jearim.
13 And they passed on from there to
the hill country of Ephraim, and came
to the house of Micah.
14 Then the five men who had gone
to scout out the country of Laish said
to their brothers, "Do you know that
in these houses there are an ephod,
household gods, a carved image,
and a metal image? Now therefore
consider what you will do." 15 And
they turned aside there and came to
the house of the young Levite, at the
home of Micah, and asked him about
his welfare. 16 Now the 600 men of the
Danites, armed with their weapons of
war, stood by the entrance of the gate.
17 And the five men who had gone to
scout out the land went up and en-
tered and took the carved image, the
ephod, the household gods, and the
metal image, while the priest stood
by the entrance of the gate with the
600 men armed with weapons of war.
18 And when these went into Micah's
house and took the carved image, the
ephod, the household gods, and the
metal image, the priest said to them,
"What are you doing?" 19 And they
said to him, "Keep quiet; put your
hand on your mouth and come with
us and be to us a father and a priest.
Is it better for you to be priest to the
house of one man, or to be priest to
a tribe and clan in Israel?" 20 And the
priest's heart was glad. He took the
ephod and the household gods and

[j] *Mahaneh-dan* means *camp of Dan*

the carved image and went along with the people.
21 So they turned and departed, putting the little ones and the livestock and the goods in front of them.
22 When they had gone a distance from the home of Micah, the men who were in the houses near Micah's house were called out, and they overtook the people of Dan.
23 And they shouted to the people of Dan, who turned around and said to Micah, "What is the matter with you, that you come with such a company?"
24 And he said, "You take my gods that I made and the priest, and go away, and what have I left? How then do you ask me, 'What is the matter with you?' "
25 And the people of Dan said to him, "Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and you lose your life with the lives of your household."
26 Then the people of Dan went their way. And when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his home.
27 But the people of Dan took what Micah had made, and the priest who belonged to him, and they came to Laish, to a people quiet and unsuspecting, and struck them with the edge of the sword and burned the city with fire.
28 And there was no deliverer because it was far from Sidon, and they had no dealings with anyone. It was in the valley that belongs to Beth-rehob. Then they rebuilt the city and lived in it.
29 And they named the city Dan, after the name of Dan their ancestor, who was born to Israel; but the name of the city was Laish at the first.
30 And the people of Dan set up the carved image for themselves, and Jonathan the son of Gershom, son of Moses,[1] and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.
31 So

[1] Or *Manasseh*

18:27 b perhaps read, with many Hebrew manuscripts, Graecus originalis, עַד ; several Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, אֶל
18:30 a L, many Hebrew manuscripts נ raised, many Hebrew manuscripts and editions not raised; read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Vulgate, מֹשֶׁה ; cf. Syrohexaplaris

וְאֶת־ הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃ 21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ
and-they-went so-they-turned the-people in-midst-of and-he-went the-carved-image and—

וַיָּשִׂימוּ אֶת־ הַטַּף וְאֶת־ הַמִּקְנֶה וְאֶת־ הַכְּבוּדָּה
the-valuable-things and— the-livestock and— the-little-one — and-they-put

לִפְנֵיהֶם׃ 22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
who and-the-men Micah from-house-of they-went-a-distance they *to-face-of–them*

בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־ בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־
— and-they-overtook they-were-called-out Micah house-of with who in-the-houses

בְּנֵי־ דָן׃ 23 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ בְּנֵי־ דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם
faces-of–them and-they-turned-around Dan people-of to and-they-called-out Dan people-of

וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־ לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֶת־
— and-he-said you-called-together that to-you what to-Micah and-they-said

אֱלֹהַי אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־ הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־ לִּי
to-me and-what and-you-go the-priest and— you-take I-made that gods-of–me

עוֹד וּמַה־ זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־ לָּךְ׃ 25 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־ דָן
Dan people-of to–him and-they-said to-you what to-me you-say this then-how still

אַל־ תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־ יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי
bitter-of men upon–you they-fall lest with–us voice-of–you let-you-be-heard not

נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ 26 וַיֵּלְכוּ בְנֵי־ דָן
Dan people-of then-they-went house-of–you with-life-of life-of–you and-she-withdraws soul

לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־ חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן
and-he-turned beyond–him they *strong* that Micah when-he-saw to-way-of–them

וַיָּשָׁב אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made what — they-took but-they house-of–him to and-he-went-back

מִיכָה וְאֶת־ הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־ לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־[b] לַיִשׁ עַל־
upon Laish on and-they-came to–him he-was who the-priest and— Micah

עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־ חָרֶב וְאֶת־ הָעִיר
the-city and— sword by-edge-of —them and-they-struck and-unsuspecting being-quiet people

שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃ 28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־ הִיא
she far because one-delivering and-there-was-no with-the-fire they-burned

מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־ לָהֶם עִם־ אָדָם וְהִיא בְּעֵמֶק אֲשֶׁר
that in-the-valley and-she human with to–them there-was-not and-matter from-Sidon

לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־ הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ 29 וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־
name-of and-they-called in-her and-they-lived the-city — then-they-built to-Beth-rehob

הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם
but-but to-Israel he-was-born who ancestor-of–them Dan after-name-of Dan the-city

לַיִשׁ שֵׁם־ הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ 30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־ דָן אֶת־
— Dan people-of for–them and-they-set-up as-to-the-first the-city name-of Laish

הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־ גֵּרְשֹׁם בֶּן־ מְנַשֶּׁה[a] הוּא וּבָנָיו
and-sons-of–him he Manasseh son-of Gershom son-of and-Jonathan the-carved-image

הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־ יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃
the-land to-go-into-exile day-of until the-Danites to-tribe-of priests they-were

31 וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־ פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־ יְמֵי
days-of all-of he-made that Micah carved-image-of — for–them so-they-set-up

הֱיוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃
at-Shiloh *the-God* house-of to-be

19 1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי ׀
and-he-was in-Israel there-was-no when-king the-those in-the-days and-he-was

אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־ אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־ לוֹ
to–him and-he-took Ephraim hill-country-of in-remote-parts-of sojourning Levite man

אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃ 2 וַתִּזְנֶה עָלָיו
against–him and-she-was-unfaithful Judah from-Bethlehem concubine wife

פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־ בֵּית אָבִיהָ אֶל־ בֵּית לֶחֶם
Bethlehem at father-of–her house-of to from—him and-she-went concubine-of–him

יְהוּדָה וַתְּהִי־ שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 3 וַיָּקָם
then-he-arose months four *time-period* there and-she-was Judah

אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־ לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ
to-bring-back–him heart-of–her on to-speak after–her and-he-went husband-of–her

וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית
house-of and-she-brought-him donkeys and-pair-of with–him and-young-man-of–him

אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃
to-meet-him and-he-was-glad the-young-woman father-of and-he-saw–him father-of–her

4 [a] וַיֶּחֱזַק־ בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב
and-he-remained the-young-woman father-of father-in-law-of–him on–him and-he-urged

אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃
there and-they-spent-the-night and-they-drank so-they-ate days three-of with–him

5 וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
to-go but-he-arose in-the-morning and-they-did-early the-fourth on-the-day and-he-was

וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ
heart-of–you strengthen son-in-law-of–him to the-young-woman father-of and-he-said

פַּת־ לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃ 6 וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
together two-of–them and-they-ate so-they-sat you-will-go and-afterwards bread morsel-of

וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־ הָאִישׁ הוֹאֶל־ נָא
please be-pleased the-man to the-young-woman father-of and-he-said and-they-drank

וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃ 7 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת
to-go the-man when-he-rose heart-of–you and-let-him-be-glad and-spend-the-night

וַיִּפְצַר־ בּוֹ חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם׃
there and-he-spent-the-night and-he-did-again father-in-law-of–him on–him and-he-urged

8 וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר ׀ אֲבִי
father-of and-he-said to-go the-fifth on-the-day in-the-morning and-he-did-early

הַנַּעֲרָה סְעָד־ נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־ נְטוֹת הַיּוֹם
the-day to-stretch-out until and-wait heart-of–you please strengthen the-young-woman

וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 9 וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ
and-concubine-of–him he to-go the-man and-he-got-up both-of–them and-they-ate

they set up Micah's carved image that he made, as long as the house of God was at Shiloh.

A Levite and His Concubine

19 In those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was sojourning in the remote parts of the hill country of Ephraim, who took to himself a concubine from Bethlehem in Judah. 2 And his concubine was unfaithful to[1] him, and she went away from him to her father's house at Bethlehem in Judah, and was there some four months. 3 Then her husband arose and went after her, to speak kindly to her and bring her back. He had with him his servant and a couple of donkeys. And she brought him into her father's house. And when the girl's father saw him, he came with joy to meet him. 4 And his father-in-law, the girl's father, made him stay, and he remained with him three days. So they ate and drank and spent the night there. 5 And on the fourth day they arose early in the morning, and he prepared to go, but the girl's father said to his son-in-law, "Strengthen your heart with a morsel of bread, and after that you may go." 6 So the two of them sat and ate and drank together. And the girl's father said to the man, "Be pleased to spend the night, and let your heart be merry." 7 And when the man rose up to go, his father-in-law pressed him, till he spent the night there again. 8 And on the fifth day he arose early in the morning to depart. And the girl's father said, "Strengthen your heart and wait until the day declines." So they ate, both of them. 9 And when the man and his concubine and his servant rose up to depart,

[1] Septuagint, Old Latin *became angry with*

19:3 לַהֲשִׁיבָהּ ק
19:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיֶּחֱזַק

his father-in-law, the girl's father, said
to him, "Behold, now the day has
waned toward evening. Please, spend
the night. Behold, the day draws to its
close. Lodge here and let your heart be
merry, and tomorrow you shall arise
early in the morning for your journey,
and go home."
10 But the man would not spend the
night. He rose up and departed and
arrived opposite Jebus (that is, Jeru-
salem). He had with him a couple of
saddled donkeys, and his concubine
was with him. 11 When they were
near Jebus, the day was nearly over,
and the servant said to his master,
"Come now, let us turn aside to this
city of the Jebusites and spend the
night in it." 12 And his master said to
him, "We will not turn aside into the
city of foreigners, who do not belong
to the people of Israel, but we will
pass on to Gibeah." 13 And he said
to his young man, "Come and let us
draw near to one of these places and
spend the night at Gibeah or at Ra-
mah." 14 So they passed on and went
their way. And the sun went down on
them near Gibeah, which belongs to
Benjamin, 15 and they turned aside
there, to go in and spend the night at
Gibeah. And he went in and sat down
in the open square of the city, for no
one took them into his house to spend
the night.
16 And behold, an old man was
coming from his work in the field at
evening. The man was from the hill
country of Ephraim, and he was so-
journing in Gibeah. The men of the
place were Benjaminites. 17 And he
lifted up his eyes and saw the traveler
in the open square of the city. And
the old man said, "Where are you go-
ing? And where do you come from?"
18 And he said to him, "We are pass-
ing from Bethlehem in Judah to the
remote parts of the hill country of

וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה
the-young-woman father-of father-in-law-of-him to-him and-he-said and-young-man-of-him

הִנֵּה נָא רָפָה הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־ נָא הִנֵּה חֲנוֹת
to-decline behold please lodge to-turn-into-evening the-day he-grows-slack now behold

הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and-you-shall-rise-early heart-of-you and-let-him-be-glad here spend-the-night the-day

מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ 10 וְלֹא־ אָבָה
he-was-willing but-not to-tent-of-you and-you-shall-go for-journey-of-you tomorrow

הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ נֹכַח יְבוּס
Jebus opposite to and-he-came and-he-went and-he-got-up to-spend-the-night the-man

הִיא יְרוּשָׁלָ͏ִם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ
and-concubine-of-him *being-saddled* donkeys pair-of and-with-him Jerusalem that

עִמּוֹ׃ 11 הֵם עִם־ יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
and-he-said very he-was-going-down then-the-day Jebus with they with-him

הַנַּעַר אֶל־ אֲדֹנָיו לְכָה־ נָּא וְנָסוּרָה אֶל־ עִיר־
city-of to and-let-us-turn-aside now come *master-of-him* to the-young-man

הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו
master-of-him to-him and-he-said in-her and-let-us-spend-the-night the-this the-Jebusites

לֹא נָסוּר אֶל־ עִיר נָכְרִי[a] אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not who foreigner city-of into we-will-turn-aside not

הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־ גִּבְעָה׃ 13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ
come to-young-man-of-him and-he-said Gibeah to but-we-will-pass-on they

וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
or at-the-Gibeah and-let-us-spend-the-night the-places to-one-of and-let-us-draw-near

בָרָמָה׃ 14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל
beside the-sun as-to-them and-she-went and-they-went so-they-passed-on at-Ramah

הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃ 15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן
to-spend-the-night to-go-in there and-they-turned-aside to-Benjamin which the-Gibeah

בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין
and-there-was-not the-city in-open-square-of and-they-sat and-they-went-in at-the-Gibeah

אִישׁ מְאַסֵּף־ אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ 16 וְהִנֵּה׀ אִישׁ זָקֵן
old man and-behold to-spend-the-night the-house–DIR —them gathering man

בָּא מִן־ מַעֲשֵׂהוּ מִן־ הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר
from-hill-country-of and-the-man at-the-evening the-field from work-of-him from coming

אֶפְרַיִם וְהוּא־ גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃
Benjaminites people-of the-place and-men-of in-the-Gibeah sojourning and-he Ephraim

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב
in-open-square-of the-one-traveling the-man — and-he-saw eyes-of-him and-he-lifted

הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃
you-come and-from-where you-are-going where the-old the-man and-he-said the-city

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־ יַרְכְּתֵי
remote-parts-of to Judah from-Bethlehem we *passing* to-him and-he-said

19:12 a ים— has been proposed

הַר־ אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־ בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־
and— Judah Bethlehem to and-I-went I from-there Ephraim hill-country-of

בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
the-house-DIR —me bringing-in man but-there-was-not going I Yahweh house-of

19 וְגַם־ תֶּבֶן גַּם־ מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן
and-wine bread and-also for-donkeys-of-us there-is fodder also straw and-also

יֶשׁ־ לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־ עֲבָדֶיךָ
servants-of-you with and-for-the-young-man and-for-slave-woman-of-you for-me there-is

אֵין מַחְסוֹר כָּל־ דָּבָר׃ 20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
only to-you peace the-old the-man and-he-said thing any-of lack-of there-is-no

כָּל־ מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־ תָּלַן׃
spend-you-the-night not in-the-open-square only on-me needs-of-you all-of

21 וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבוֹל לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ
and-they-washed to-the-donkeys and-he-gave-feed to-house-of-him so-he-brought-him

רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ 22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־ לִבָּם
heart-of-them — *making-merry* they and-they-drank and-they-ate feet-of-them

וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־ בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת־ הַבַּיִת
the-house — they-surrounded worthlessness sons-of men-of the-city men-of and-behold

מִתְדַּפְּקִים עַל־ הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
the-old the-house master-of the-man to and-they-said the-door on *beating*

לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא אֶל־ בֵּיתְךָ
house-of-you into he-came who the-man — bring-out to-say

וְנֵדָעֶנּוּ׃ 23 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
the-house master-of the-man to-them and-he-went-out so-that-we-may-know-him

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־ אַחַי אַל־ תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־
that after please do-you-evil not brothers-of-me no to-them and-he-said

בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־[a] בֵּיתִי אַל־ תַּעֲשׂוּ אֶת־
— do-you not house-of-me not the-this the-man he-has-come

הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
and-concubine-of-him the-virgin daughter-of-me behold the-this the-disgraceful-thing

אוֹצִיאָה־ נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב
the-good to-them and-do —them and-violate —them please let-me-bring-out

בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃
the-this the-outrage thing-of do-you not the-this but-to-the-man in-eyes-of-you

25 וְלֹא־ אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ
the-man so-he-seized to-him to-listen the-men they-were-willing but-not

בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ
—her and-they-knew the-outside to-them and-he-made-go-out on-concubine-of-him

וַיִּתְעַלְּלוּ־ בָהּ כָּל־ הַלַּיְלָה עַד־ הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ
and-they-let-go-her the-morning until the-night all-of on-her and-they-abused

בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ 26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
and-she-fell the-morning to-turn the-woman and-she-came the-dawn when-to-go-up

Ephraim, from which I come. I went to Bethlehem in Judah, and I am going to the house of the Lord,[1] but no one has taken me into his house. 19 We have straw and feed for our donkeys, with bread and wine for me and your female servant and the young man with your servants. There is no lack of anything." 20 And the old man said, "Peace be to you; I will care for all your wants. Only, do not spend the night in the square." 21 So he brought him into his house and gave the donkeys feed. And they washed their feet, and ate and drank.

Gibeah's Crime

22 As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, worthless fellows, surrounded the house, beating on the door. And they said to the old man, the master of the house, "Bring out the man who came into your house, that we may know him." 23 And the man, the master of the house, went out to them and said to them, "No, my brothers, do not act so wickedly; since this man has come into my house, do not do this vile thing. 24 Behold, here are my virgin daughter and his concubine. Let me bring them out now. Violate them and do with them what seems good to you, but against this man do not do this outrageous thing." 25 But the men would not listen to him. So the man seized his concubine and made her go out to them. And they knew her and abused her all night until the morning. And as the dawn began to break, they let her go. 26 And as morning appeared, the woman came

[1] Septuagint *my home*; compare verse 29

19:21 ק וַיָּבָל
19:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל
19:25 ק כַּעֲלוֹת

and fell down at the door of the man's
house where her master was, until it
was light.
27 And her master rose up in the
morning, and when he opened the
doors of the house and went out to go
on his way, behold, there was his con-
cubine lying at the door of the house,
with her hands on the threshold. 28 He
said to her, "Get up, let us be going."
But there was no answer. Then he put
her on the donkey, and the man rose
up and went away to his home. 29 And
when he entered his house, he took a
knife, and taking hold of his concu-
bine he divided her, limb by limb, into
twelve pieces, and sent her through-
out all the territory of Israel. 30 And
all who saw it said, "Such a thing has
never happened or been seen from the
day that the people of Israel came up
out of the land of Egypt until this day;
consider it, take counsel, and speak."

Israel's War with the Tribe of Benjamin

20 Then all the people of Israel
came out, from Dan to Beer-
sheba, including the land of Gilead,
and the congregation assembled as
one man to the LORD at Mizpah. 2 And
the chiefs of all the people, of all the
tribes of Israel, presented themselves
in the assembly of the people of God,
400,000 men on foot that drew the
sword. 3 (Now the people of Benja-
min heard that the people of Israel
had gone up to Mizpah.) And the
people of Israel said, "Tell us, how did
this evil happen?" 4 And the Levite,
the husband of the woman who was
murdered, answered and said, "I came
to Gibeah that belongs to Benjamin,
I and my concubine, to spend the
night. 5 And the leaders of Gibeah rose
against me and surrounded the house
against me by night. They meant to

פֶּתַח בֵּית־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם עַד־ הָאוֹר׃ 27 וַיָּקָם
door-of house-of the-man where *master-of-her* there until the-light and-he-arose

אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת
master-of-her in-the-morning when-he-opened doors-of the-house and-he-went-out to-go

לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
for-way-of-him then-behold the-woman concubine-of-him falling door-of the-house

וְיָדֶיהָ עַל־ הַסַּף׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה
with-hands-of-her on the-threshold and-he-said to-her get-up and-let-us-go

וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־ הַחֲמוֹר וַיָּקָם הָאִישׁ
but-there-was-no answer then-he-took-her on the-donkey and-he-rose-up the-man

וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ 29 וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־
and-he-went to-place-of-him and-he-entered to house-of-him and-he-took —

הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ
the-knife and-he-took-hold on-concubine-of-him and-he-cut-into-pieces-her

לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנַיִם עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
to-bones-of-her to-two ten pieces and-he-sent-out-her through-all-of territory-of

יִשְׂרָאֵל׃ 30 וְהָיָה כָל־ הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־ נִהְיְתָה וְלֹא־
Israel and-he-was all-of the-one-seeing that-he-said not she-has-happened and-not

נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
she-has-been-seen like-this for-from-day-of to-go-up people-of Israel out-of-land-of

מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־ לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃
Egypt until the-day the-this put to-you on-her counsel and-speak

20 1 וַיֵּצְאוּ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה
then-they-went-out all-of people-of Israel and-she-was-gathered the-congregation

כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־ יְהוָה
as-man one to-from-Dan and-to Beersheba and-land-of the-Gilead to Yahweh

הַמִּצְפָּה׃ 2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־ הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי
the-Mizpah and-they-presented-themselves cornerstones-of all-of the-people all-of tribes-of

יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
Israel in-assembly-of people-of *the-God* four hundreds thousand man on-foot

שֹׁלֵף חָרֶב׃ 3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־ עָלוּ בְנֵי־
ones-drawing sword now-they-heard people-of Benjamin that they-had-gone-up people-of

יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה
Israel the-Mizpah and-they-said people-of Israel tell how she-happened

הָרָעָה הַזֹּאת׃ 4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה
the-evil the-this and-he-answered the-man the-Levite man-of the-woman

הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי
the-one-being-murdered and-he-said the-Gibeah–DIR that to-Benjamin I-came I

וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ 5 וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה
and-concubine-of-me to-spend-the-night and-they-rose against-me lords-of the-Gibeah

וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־ הַבַּיִת לַיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־
and-they-surrounded against-me — the-house night —me they-meant to-kill and—

פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃ 6 וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי
on-concubine-of-me so-I-took-hold and-she-is-dead they-violated concubine-of-me

וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־ שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי
for Israel inheritance-of land-of through-all-of and-I-sent-out-her and-I-cut-in-pieces-her

עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 7 הִנֵּה כֻלְּכֶם
all-of-you behold in-Israel and-outrageous-thing shameful-thing they-have-done

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃ 8 וַיָּקָם כָּל־
all-of and-he-arose here and-counsel word to-you give Israel people-of

הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
and-not to-tent-of-him man we-will-go not to-say one as-man the-people

נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 9 וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
we-will-do that the-thing this but-now to-house-of-him man we-will-return

לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃ 10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה
to-the-hundred men ten and-we-will-take by-lot against-her to-the-Gibeah

לְכֹל ׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף לָרְבָבָה
to-the-ten-thousand and-thousand to-the-thousand and-hundred Israel tribes-of for-all-of

לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע[b] בִּנְיָמִן
Benjamin to-Geba to-come-them to-do for-the-people provision to-take

כְּכָל־ הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה[c] בְּיִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיֵּאָסֵף כָּל־
all-of so-they-were-gathered in-Israel he-has-done that the-outrage according-to-all-of

אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ 12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי
tribes-of and-they-sent companions one as-man the-city to Israel man-of

יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־ שִׁבְטֵי[b] בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה הַזֹּאת
the-this the-evil what to-say Benjamin tribes-of through-all-of men Israel

אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ 13 וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־
sons-of the-men — give therefore-now among-you she-has-happened that

בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה
evil and-we-may-purge that-we-may-put-to-death-them in-the-Gibeah who worthlessness

מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
brothers-of-them on-voice-of to-listen Benjamin — they-were-willing but-not from-Israel

בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן מִן־ הֶעָרִים
the-cities from Benjamin people-of then-they-were-gathered Israel people-of

הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּתְפָּקְדוּ
and-they-mustered Israel people-of against to-the-battle to-go-out the-Gibeah-DIR

בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ
man thousand and-six twenty out-of-the-cities the-that on-the-day Benjamin people-of

שֹׁלֵף חֶרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע
seven-of they-were-mustered the-Gibeah from-ones-inhabiting-of to-part sword one-drawing

מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃ 16 מִכֹּל ׀ הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds seven-of the-these the-people from-all-of being-chosen man hundreds

בָּחוּר אִטֵּר יַד־ יְמִינוֹ כָּל־ זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־
to with-the-stone slinging this all-of right-side-of-him hand-of bound being-chosen

kill me, and they violated my concu-
bine, and she is dead. 6 So I took hold
of my concubine and cut her in pieces
and sent her throughout all the coun-
try of the inheritance of Israel, for
they have committed abomination
and outrage in Israel. 7 Behold, you
people of Israel, all of you, give your
advice and counsel here."

8 And all the people arose as one
man, saying, "None of us will go to his
tent, and none of us will return to his
house. 9 But now this is what we will
do to Gibeah: we will go up against it
by lot, 10 and we will take ten men of
a hundred throughout all the tribes of
Israel, and a hundred of a thousand,
and a thousand of ten thousand, to
bring provisions for the people, that
when they come they may repay Gib-
eah of Benjamin, for all the outrage
that they have committed in Israel."
11 So all the men of Israel gathered
against the city, united as one man.

12 And the tribes of Israel sent men
through all the tribe of Benjamin, say-
ing, "What evil is this that has taken
place among you? 13 Now therefore
give up the men, the worthless fellows
in Gibeah, that we may put them to
death and purge evil from Israel." But
the Benjaminites would not listen to
the voice of their brothers, the people
of Israel. 14 Then the people of Benja-
min came together out of the cities to
Gibeah to go out to battle against the
people of Israel. 15 And the people of
Benjamin mustered out of their cities
on that day 26,000 men who drew the
sword, besides the inhabitants of Gib-
eah, who mustered 700 chosen men.
16 Among all these were 700 chosen
men who were left-handed; every one
could sling a stone at a hair and not

20:10 b 1 Hebrew manuscript, לְגֶבַע ; לְגִבְעַת has been proposed
20:10 c read, with one Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, עָשׂוּ
20:12 b Septuagint, Vulgate, singular; read שֵׁבֶט

miss. [17] And the men of Israel, apart from Benjamin, mustered 400,000 men who drew the sword; all these were men of war.

[18] The people of Israel arose and went up to Bethel and inquired of God, "Who shall go up first for us to fight against the people of Benjamin?" And the LORD said, "Judah shall go up first."

[19] Then the people of Israel rose in the morning and encamped against Gibeah. [20] And the men of Israel went out to fight against Benjamin, and the men of Israel drew up the battle line against them at Gibeah. [21] The people of Benjamin came out of Gibeah and destroyed on that day 22,000 men of the Israelites. [22] But the people, the men of Israel, took courage, and again formed the battle line in the same place where they had formed it on the first day. [23] And the people of Israel went up and wept before the LORD until the evening. And they inquired of the LORD, "Shall we again draw near to fight against our brothers, the people of Benjamin?" And the LORD said, "Go up against them."

[24] So the people of Israel came near against the people of Benjamin the second day. [25] And Benjamin went against them out of Gibeah the second day, and destroyed 18,000 men of the people of Israel. All these were men who drew the sword. [26] Then all the people of Israel, the whole army, went up and came to Bethel and wept. They sat there before the LORD and fasted that day until evening, and offered burnt offerings and peace offerings

הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ 17 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד
to-part-of they-were-mustered Israel and-man-of he-missed and-not the-hair

מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־ זֶה
this all-of sword ones-drawing man thousand-of hundreds four-of from-Benjamin

אִישׁ מִלְחָמָה׃ 18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
and-they-inquired Bethel and-they-went-up and-they-arose war man-of

בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־ לָּנוּ בַתְּחִלָּה
at-the-first for–us he-shall-go-up who Israel people-of and-they-said *with-God*

לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה [a] בַתְּחִלָּה׃
at-the-first Judah Yahweh and-he-said Benjamin people-of against for-the-battle

19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־ הַגִּבְעָה׃
the-Gibeah against and-they-encamped in-the-morning Israel people-of then-they-got-up

20 וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־ בִּנְיָמִן
Benjamin against for-the-battle Israel man-of and-they-went-out

וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־ הַגִּבְעָה׃
the-Gibeah at battle Israel men-of with–them and-they-lined-up-for-battle

21 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן מִן־ הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
in-Israel and-they-destroyed the-Gibeah from Benjamin people-of and-they-went-out

בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃ 22 וַיִּתְחַזֵּק
but-they-made-selves-strong ground–DIR man thousand and-twenty two the-that on-the-day

הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
in-the-place battle to-line-up-for and-they-did-again Israel man-of the-people

אֲשֶׁר־ עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ 23 וַיַּעֲלוּ בְנֵי־
people-of and-they-went-up the-first on-the-day there they-lined-up-for-battle where

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־ יְהוָה עַד־ הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה
on-Yahweh and-they-inquired the-evening until Yahweh before and-they-wept Israel

לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה עִם־ בְּנֵי בִנְיָמִן
Benjamin people-of against for-the-battle to-draw-near ?-we-shall-do-again to-say

אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ 24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־
people-of so-they-drew-near against–him go-up Yahweh and-he-said brothers-of–me

יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ 25 וַיֵּצֵא בִנְיָמִן׀
Benjamin and-he-went-out the-second on-the-day Benjamin people-of to Israel

לִקְרָאתָם׀ מִן־ הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel on-people-of and-they-struck the-second on-the-day the-Gibeah from to-meet-them

עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה כָּל־ אֵלֶּה שֹׁלְפֵי
ones-drawing-of these all-of ground–DIR man thousand-of ten eight-of again

חָרֶב׃ 26 וַיַּעֲלוּ כָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־ הָעָם וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-army and-all-of Israel people-of all-of then-they-went-up sword

בֵית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־
on-the-day and-they-fasted Yahweh before there and-they-sat and-they-wept Bethel

הַהוּא עַד־ הָעֶרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי
before and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up the-evening until the-that

20:18 a Septuagint adds ἀναβήσεται

יְהוָה: 27וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
covenant-of ark-of and-there on-Yahweh Israel people-of and-they-inquired Yahweh

הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם: 28וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן עֹמֵד׀
standing Aaron son-of Eleazar son-of and-Phinehas the-those in-the-days *the-God*

לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
for-the-battle to-go-out again ?-shall-I-do-again to-say the-those in-the-days before–him

עִם־ בְּנֵי־ בִנְיָמִן אָחִי אִם־ אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said shall-I-cease-doing or brother-of–me Benjamin people-of against

עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ: 29וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים
ones-ambushing Israel so-he-set in-hand-of–you I-shall-give–him tomorrow for go-up

אֶל־ הַגִּבְעָה סָבִיב: 30וַיַּעֲלוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ בְּנֵי
people-of against Israel people-of and-they-went-up all-around the-Gibeah to

בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־ הַגִּבְעָה כְּפַעַם
as-occurrence the-Gibeah against and-they-lined-up-for-battle the-third on-the-day Benjamin

בְּפָעַם: 31וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם
the-people to-meet Benjamin people-of and-they-went-out on-occurrence

הָנְתְּקוּ[a] מִן־ הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים
slain from-the-people to-strike and-they-began the-city from they-were-lured-away

כְּפַעַם׀ בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵּית־אֵל וְאַחַת
and-one Bethel going-up one which in-the-main-roads on-occurrence as-occurrence

גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל: 32וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי
people-of and-they-said in-Israel man about-thirty in-the-field Gibeah–DIR

בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
they-said Israel but-people-of as-at-the-first before–us they *being-struck* Benjamin

נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־ הָעִיר אֶל־ הַמְסִלּוֹת: 33וְכֹל׀ אִישׁ
man-of and-all-of the-main-roads to the-city from and-let-us-lure-away–him let-us-flee

יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר
at-Baal-tamar and-they-lined-up-for-battle from-place-of–him they-rose-up Israel

וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע:
from-Maareh-geba from-place-of–him charging Israel and-ones-ambushing-of

34וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
being-chosen man thousands ten-of to-the-Gibeah from-against and-they-came

מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־ נֹגַעַת
touching that they-knew not but-they she-was-heavy and-the-battle Israel out-of-all-of

עֲלֵיהֶם הָרָעָה: 35וַיִּגֹּף יְהוָה׀ אֶת־ בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel before Benjamin — Yahweh and-he-defeated the-disaster on–them

וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
twenty the-that on-the-day among-Benjamin Israel people-of and-they-destroyed

וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־ אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב: 36וַיִּרְאוּ
so-they-saw sword ones-drawing these all-of man and-hundred thousand and-five

בְנֵי־ בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל מָקוֹם
place Israel man-of and-they-gave they-were-defeated that Benjamin people-of

before the LORD. 27 And the people of
Israel inquired of the LORD (for the
ark of the covenant of God was there
in those days, 28 and Phinehas the son
of Eleazar, son of Aaron, ministered
before it in those days), saying, "Shall
we go out once more to battle against
our brothers, the people of Benjamin,
or shall we cease?" And the LORD said,
"Go up, for tomorrow I will give them
into your hand."
29 So Israel set men in ambush
around Gibeah. 30 And the people of
Israel went up against the people of
Benjamin on the third day and set
themselves in array against Gibeah,
as at other times. 31 And the people of
Benjamin went out against the people
and were drawn away from the city.
And as at other times they began to
strike and kill some of the people in
the highways, one of which goes up to
Bethel and the other to Gibeah, and
in the open country, about thirty men
of Israel. 32 And the people of Benja-
min said, "They are routed before us,
as at the first." But the people of Is-
rael said, "Let us flee and draw them
away from the city to the highways."
33 And all the men of Israel rose up
out of their place and set themselves
in array at Baal-tamar, and the men
of Israel who were in ambush rushed
out of their place from Maareh-geba.[1]
34 And there came against Gibeah
10,000 chosen men out of all Israel,
and the battle was hard, but the Ben-
jaminites did not know that disaster
was close upon them. 35 And the LORD
defeated Benjamin before Israel, and
the people of Israel destroyed 25,100
men of Benjamin that day. All these
were men who drew the sword. 36 So
the people of Benjamin saw that they
were defeated.

The men of Israel gave ground to

[1] Some Septuagint manuscripts *place west of Geba*

20:31 a וַיִּנָּתְקוּ has been proposed; cf. Joshua 8:16
20:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲשֶׁר

Benjamin, because they trusted the
men in ambush whom they had set
against Gibeah. 37 Then the men in
ambush hurried and rushed against
Gibeah; the men in ambush moved
out and struck all the city with the
edge of the sword. 38 Now the ap-
pointed signal between the men of
Israel and the men in the main am-
bush was that when they made a
great cloud of smoke rise up out of
the city 39 the men of Israel should
turn in battle. Now Benjamin had
begun to strike and kill about thirty
men of Israel. They said, "Surely they
are defeated before us, as in the first
battle." 40 But when the signal began
to rise out of the city in a column of
smoke, the Benjaminites looked be-
hind them, and behold, the whole of
the city went up in smoke to heaven.
41 Then the men of Israel turned, and
the men of Benjamin were dismayed,
for they saw that disaster was close
upon them. 42 Therefore they turned
their backs before the men of Israel in
the direction of the wilderness, but the
battle overtook them. And those who
came out of the cities were destroying
them in their midst. 43 Surrounding
the Benjaminites, they pursued them
and trod them down from Nohah[7] as
far as opposite Gibeah on the east.
44 Eighteen thousand men of Ben-
jamin fell, all of them men of valor.
45 And they turned and fled toward
the wilderness to the rock of Rimmon.
Five thousand men of them were cut
down in the highways. And they were
pursued hard to Gidom, and 2,000
men of them were struck down. 46 So
all who fell that day of Benjamin were
25,000 men who drew the sword, all

[7] Septuagint; Hebrew [at their] *resting place*

לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־ הָאֹרֵב אֲשֶׁר ᵃ שָׂמוּ אֶל־
against they-had-set that the-ambushing into they-trusted because to-Benjamin

הַגִּבְעָה׃ 37 וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־
against and-they-stretched-toward-plunder they-hurried then-the-ambushing the-Gibeah

הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־ כָּל־ הָעִיר לְפִי־
by-edge-of the-city all-of — and-he-struck the-ambushing and-he-went the-Gibeah

חָרֶב׃ 38 וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־ הָאֹרֵב
the-ambushing with Israel for-man-of he-was now-the-appointed-time sword

הֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־ הָעִיר׃ 39 וַיַּהֲפֹךְ
and-he-turned the-city out-of the-smoke cloud-of to-make-go-up–them make-great

אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים
slain to-strike he-had-begun now-Benjamin in-the-battle Israel men-of

בְּאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף
to-be-defeated surely they-said for man about-thirty Israel among-man-of

נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃ 40 וְהַמַּשְׂאֵת
but-the-cloud-of-smoke the-first as-the-battle before-us he being-defeated

הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־ הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו
behind–him Benjamin and-he-turned smoke column-of the-city from to-go-up she-began

וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־ הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃ 41 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ
he-turned Israel then-man-of *the-heaven–DIR* the-city whole-of he-went-up and-behold

וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־ נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃
the-disaster upon–him she-touched that he-saw for Benjamin man-of and-he-was-dismayed

42 וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
the-wilderness way-of in Israel man-of before therefore-they-turned

וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקַתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ
—him *destroying* out-of-the-cities and-who he-overtook–him but-the-battle

בְּתוֹכוֹ׃ 43 כִּתְּרוּ אֶת־ בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה ᶜ
resting-place they-pursued–them Benjamin — they-surrounded in-midst-of–him

הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־ שָׁמֶשׁ׃ 44 וַיִּפְּלוּ
and-they-fell sun from-rise-of the-Gibeah opposite as-far-as they-trod-down–him

מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי־ חָיִל׃
valor men-of these all-of — man thousand ten eight-of from-Benjamin

45 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־ סֶלַע הָרִמּוֹן
the-Rimmon rock-of to the-wilderness–DIR and-they-fled and-they-turned

וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
man thousands five-of in-the-main-roads and-they-cut-down–him

וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־ גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ
from–them and-they-struck-down Gidom to after–him and-they-pursued-closely

אַלְפַּיִם אִישׁ׃ 46 וַיְהִי כָל־ הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
and-five twenty from-Benjamin the-ones-falling all-of so-he-was man two-thousand

אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי־
men-of these all-of — the-that on-the-day sword ones-drawing man thousand

20:43 c Septuagint (codex Vaticanus, Veronensis, in genere Catenarum traditus, second recension following Lucian's), ἀπὸ Νουα = מְנוּחָה ; cf. 1 Chronicles 8:2

חָיִל׃ 47 וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־ סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ
six the-Rimmon rock-of to the-wilderness–DIR and-they-fled but-they-turned valor

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 48 וְאִישׁ
and-man-of months four Rimmon at-rock-of and-they-remained man hundreds

יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־
by-edge-of and-they-struck–them Benjamin people-of against they-turned-back Israel

חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם [b] עַד־ בְּהֵמָה עַד כָּל־ הַנִּמְצָא גַּם
also the-one-being-found all-of to beasts to totality from-city-of sword

כָּל־ הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃
on-the-fire they-sent the-ones-being-found the-towns all-of

21 1 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־
not from–us man to-say at-the-Mizpah he-had-sworn Israel now-man-of

יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃ 2 וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל
Bethel the-people and-he-came for-wife to-Benjamin daughter-of–him he-shall-give

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־ הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
voice-of–them and-they-lifted-up *the-God* before the-evening until there and-they-sat

וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh why and-they-said great weeping and-they-wept

הָיְתָה זֹּאת בְיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃
one tribe from-Israel the-day to-be-lacking in-Israel this she-has-happened

4 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־ שָׁם מִזְבֵּחַ
altar there and-they-built the-people and-they-did-early from-next-day and-he-was

וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ 5 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-said and-peace-offerings burnt-offerings and-they-made-go-up

מִי אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Israel tribes-of from-all-of in-the-assembly he-came-up not that who

כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־ עָלָה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to he-came-up not as-to-who she-was the-great the-sworn-oath for

הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ 6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי
people-of and-they-had-compassion he-shall-be-put-to-death to-die to-say the-Mizpah

יִשְׂרָאֵל אֶל־ בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט
tribe the-day he-is-cut-off and-they-said brother-of–them Benjamin for Israel

אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃ 7 מַה־ נַּעֲשֶׂה לָהֶם [a] לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
for-wives for-the-ones-being-left-over for–them we-shall-do what from-Israel one

וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־ לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ
from-daughters-of–us to–them give to-not by-Yahweh we-have-sworn since-we

לְנָשִׁים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־ עָלָה
he-came-up not that Israel from-tribes-of one which and-they-said for-wives

אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־ אִישׁ אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to man he-had-come-up not and-behold the-Mizpah Yahweh to

מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־ הַקָּהָל׃ 9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה
then-behold the-people when-he-was-mustered the-assembly to from-Jabesh-gilead

of them men of valor. 47 But 600 men
turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon and remained at the rock of Rimmon four months.
48 And the men of Israel turned back against the people of Benjamin and struck them with the edge of the sword, the city, men and beasts and all that they found. And all the towns that they found they set on fire.

Wives Provided for the Tribe of Benjamin

21 Now the men of Israel had sworn at Mizpah, "No one of us shall give his daughter in marriage to Benjamin." 2 And the people came
to Bethel and sat there till evening before God, and they lifted up their voices and wept bitterly. 3 And they
said, "O LORD, the God of Israel, why has this happened in Israel, that today there should be one tribe lacking in Israel?" 4 And the next day the people
rose early and built there an altar and offered burnt offerings and peace offerings. 5 And the people of Israel said,
"Which of all the tribes of Israel did not come up in the assembly to the LORD?" For they had taken a great oath concerning him who did not come up to the LORD to Mizpah, saying, "He shall surely be put to death."
6 And the people of Israel had compassion for Benjamin their brother and said, "One tribe is cut off from Israel this day. 7 What shall we do for wives
for those who are left, since we have sworn by the LORD that we will not give them any of our daughters for wives?"
8 And they said, "What one is there
of the tribes of Israel that did not come up to the LORD to Mizpah?" And behold, no one had come to the camp from Jabesh-gilead, to the assembly. 9 For when the people were

20:48 b Leningrad codex first hand, several Hebrew manuscripts, מתם ; several Hebrew manuscripts, מתים ; many Hebrew manuscripts as Leningrad codex 2°, a few, מתום ; read מְמְתִים ; cf. Syriac, Vulgate
21:7 a not present in Septuagint (codex Alexandrinus)

mustered, behold, not one of the inhabitants of Jabesh-gilead was there. 10 So the congregation sent 12,000 of their bravest men there and commanded them, "Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword; also the women and the little ones. 11 This is what you shall do: every male and every woman that has lain with a male you shall devote to destruction." 12 And they found among the inhabitants of Jabesh-gilead 400 young virgins who had not known a man by lying with him, and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.

13 Then the whole congregation sent word to the people of Benjamin who were at the rock of Rimmon and proclaimed peace to them. 14 And Benjamin returned at that time. And they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead, but they were not enough for them. 15 And the people had compassion on Benjamin because the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

16 Then the elders of the congregation said, "What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?" 17 And they said, "There must be an inheritance for the survivors of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel. 18 Yet we cannot give them wives from our daughters." For the people of Israel had sworn, "Cursed be he who gives a wife to Benjamin." 19 So they said, "Behold, there is the yearly feast of the LORD at Shiloh, which is north of Bethel, on the east of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebonah." 20 And they commanded the people of Benjamin, saying, "Go and lie in

אֵין־ שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃ 10 וַיִּשְׁלְחוּ־ שָׁם
there so-they-sent Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of man there there-was-not

הָעֵדָה שְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל
the-valor from-sons-of man thousand ten two-of the-congregation

וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — and-you-are-to-strike go to-say —them and-they-commanded

יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־ חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ 11 וְזֶה הַדָּבָר
the-thing and-this and-the-little-one and-the-women sword by-edge-of Jabesh-gilead

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־ זָכָר וְכָל־ אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־ זָכָר
male bed-of knowing woman and-every-of male every-of you-shall-do that

תַּחֲרִימוּ׃ 12 וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי׀ יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע
four Jabesh-gilead from-ones-inhabiting-of and-they-found you-shall-devote-to-destruction

מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־ יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב
according-to-bed-of man she-had-known not who virgin young-woman hundreds

זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־ הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
Canaan in-land-of which Shiloh the-camp to —them and-they-brought male

13 וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־ הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־ בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר
who Benjamin people-of to and-they-spoke the-congregation all-of then-they-sent

בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃ 14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן
Benjamin and-he-returned peace to-them and-they-called-out Rimmon at-rock-of

בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי
from-women-of they-kept-alive whom the-women to-them and-they-gave the-that at-the-time

יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־ מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ 15 וְהָעָם נִחָם
he-had-compassion and-the-people thus for-them they-found but-not Jabesh-gilead

לְבִנְיָמִן כִּי־ עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיֹּאמְרוּ
then-they-said Israel in-tribes-of breach Yahweh he-had-made because for-Benjamin

זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־ נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־
since for-wives for-the-ones-remaining we-shall-do what the-congregation elder-ones-of

נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃ 17 וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן
to-Benjamin survivor inheritance-of and-they-said woman from-Benjamin she-is-destroyed

וְלֹא־ יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ 18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֶת־
to-give we-are-able not yet-we from-Israel tribe he-will-be-blotted-out that-not

לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־ נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel people-of they-had-sworn for from-daughters-of-us wives to-them

אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ 19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־ יְהוָה בְּשִׁלוֹ
at-Shiloh Yahweh feast-of behold so-they-said to-Benjamin wife one-giving being-cursed

מִיָּמִים׀ יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun rise-of–DIR to-Bethel from-north–DIR which *year–DIR* *from-year*

לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃
to-Lebonah and-from-south Shechem–DIR from-Bethel the-one-going-up to-main-road

20 וַיְצַוּ אֶת־ בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם
and-you-are-to-lie-in-ambush go to-say Benjamin people-of — and-they-commanded

21:20 וַיְצַוּוּ ק

בַּכְּרָמִים׃ 21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־ יֵצְאוּ בְנוֹת־ שִׁילוֹ
Shiloh daughters-of they-go-out if and-behold and-you-are-to-watch in-the-vineyards

לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־ הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם
for-you and-you-shall-seize the-vineyards from then-you-shall-go-out in-the-dances to-dance

אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם [a] אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
Benjamin land-of and-you-shall-go Shiloh from-daughters-of wife-of-him man

22 וְהָיָה כִּי־ יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ
to-us to-complain brothers-of-them or fathers-of-them they-come when and-he-will-be

וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
man we-took not because —them be-gracious-to-us to-them then-we-will-say

אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת
as-the-time to-them you-gave you not for in-the-battle wife-of-him

תֶּאְשָׁמוּ׃ 23 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
wives and-they-took-up Benjamin people-of so and-they-did you-would-be-guilty

לְמִסְפָּרָם מִן־ הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ
then-they-went they-seized whom the-ones-dancing from according-to-number-of-them

וַיָּשׁוּבוּ אֶל־ נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ אֶת־ הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ
and-they-lived the-towns — and-they-built inheritance-of-them to and-they-returned

בָּהֶם׃ 24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
man the-that at-the-time Israel people-of from-there and-they-dispersed in-them

לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
from-there and-they-went-out and-according-to-family-of-him according-to-tribe-of-him

אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ 25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ
king there-was-no the-those in-the-days to-inheritance-of-him man

בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃
he-did in-eyes-of-him the-right man in-Israel

ambush in the vineyards [21] and watch. If the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and snatch each man his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin. [22] And when their fathers or their brothers come to complain to us, we will say to them, 'Grant them graciously to us, because we did not take for each man of them his wife in battle, neither did you give them to them, else you would now be guilty.'" [23] And the people of Benjamin did so and took their wives, according to their number, from the dancers whom they carried off. Then they went and returned to their inheritance and rebuilt the towns and lived in them. [24] And the people of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and family, and they went out from there every man to his inheritance.

[25] In those days there was no king in Israel. Everyone did what was right in his own eyes.

21:21 a several Hebrew manuscripts, most versions add אֶל־

21:22 ק | לָרִיב

Ruth | רות

Naomi Widowed

1 In the days when the judges
ruled there was a famine in the
land, and a man of Bethlehem in
Judah went to sojourn in the coun-
try of Moab, he and his wife and his
two sons. 2 The name of the man was
Elimelech and the name of his wife
Naomi, and the names of his two sons
were Mahlon and Chilion. They were
Ephrathites from Bethlehem in Judah.
They went into the country of Moab
and remained there. 3 But Elimelech,
the husband of Naomi, died, and she
was left with her two sons. 4 These
took Moabite wives; the name of the
one was Orpah and the name of the
other Ruth. They lived there about ten
years, 5 and both Mahlon and Chilion
died, so that the woman was left with-
out her two sons and her husband.

Ruth's Loyalty to Naomi

6 Then she arose with her daugh-
ters-in-law to return from the coun-
try of Moab, for she had heard in the
fields of Moab that the LORD had vis-
ited his people and given them food.
7 So she set out from the place where
she was with her two daughters-in-
law, and they went on the way to re-
turn to the land of Judah. 8 But Naomi
said to her two daughters-in-law, "Go,
return each of you to her mother's
house. May the LORD deal kindly
with you, as you have dealt with the
dead and with me. 9 The LORD grant
that you may find rest, each of you in
the house of her husband!" Then she
kissed them, and they lifted up their
voices and wept. 10 And they said to
her, "No, we will return with you to
your people." 11 But Naomi said, "Turn
back, my daughters; why will you go
with me? Have I yet sons in my womb
that they may become your husbands?

1 1 וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
in-the-land famine and-he-was the-ones-judging to-judge in-days-of and-he-was

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא
he Moab in-fields-of to-sojourn Judah from-Bethlehem man and-he-went

וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃ 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם
and-name-of Elimelech the-man and-name-of sons-of-him and-two-of and-wife-of-him

אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו | מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים
Ephrathites and-Chilion Mahlon sons-of-him two-of and-name-of Naomi wife-of-him

מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃
there and-they-were Moab fields-of and-they-went-in Judah from-Bethlehem

3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃
sons-of-her with-two-of she and-she-was-left Naomi husband-of Elimelech but-he-died

4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
and-name-of Orpah the-one name-of Moabites wives for-them and-they-took-up

הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃ 5 וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם
both-of-them also and-they-died years about-ten there and-they-lived Ruth the-second

מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ
male-children-of-her from-two-of the-woman so-that-she-was-left and-Chilion Mahlon

וּמֵאִישָׁהּ׃ 6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב
and-she-returned and-daughters-in-law-of-her she then-she-arose and-from-husband-of-her

מִשְּׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה
Yahweh he-had-visited that Moab in-fields-of she-had-heard for Moab from-fields-of

אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃ 7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place from so-she-went-out food to-them to-give people-of-him —

הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ
on-the-way and-they-went with-her daughters-in-law-of-her with-two-of there-DIR she-was

לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ 8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
daughters-in-law-of-her to-two-of Naomi but-she-said Judah land-of to to-return

לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
kindness with-you Yahweh may-he-do mother-of-her to-house-of woman return go

כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃ 9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh may-he-grant and-with-me *the-dead* with you-have-done as

וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן
—them then-she-kissed husband-of-her house-of woman rest and-find

וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃ 10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי־אִתָּךְ
with-you but to-her and-they-said and-they-wept voice-of-them and-they-lifted-up

נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה
why daughters-of-me turn-back Naomi but-she-said to-people-of-you we-will-return

תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם
to-you that-they-will-be in-inward-parts-of-me sons to-me ?-yet with-me you-will-go

---

1:8 יַעַשׂ ק

לַאֲנָשִׁים׃ 12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ
to-husband more-than-to-be I-am-old for go daughters-of-me turn-back to-husbands

כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־ לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם
and-even to-husband the-night I-was even hope to-me there-is I-say if

יָלַדְתִּי בָנִים׃ 13 הֲלָהֵן | תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן
?-therefore they-were-large when until you-wait ?-therefore sons I-bore

תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־ מַר־
he-is-bitter for daughters-of-me no to-man be to-not you-let-yourself-be-hindered

לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־ יָצְאָה בִי יַד־ יְהוָה׃
Yahweh hand-of against-me she-has-gone-out that from-you very for-me

14 וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשַּׁק עָרְפָּה
Orpah and-she-kissed again and-they-wept voice-of-them then-they-lifted-up

לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃ 15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה
she-has-gone-back see and-she-said on-her she-clung but-Ruth —mother-in-law-of-her

יְבִמְתֵּךְ אֶל־ עַמָּהּ וְאֶל־ אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי
after return gods-of-her and-to people-of-her to sister-in-law-of-you

יְבִמְתֵּךְ׃ 16 וַתֹּאמֶר רוּת אַל־ תִּפְגְּעִי־ בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב
to-return to-leave-you on-me urge-you not Ruth but-she-said sister-in-law-of-you

מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־ אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין
I-will-lodge you-lodge and-at-where I-will-go you-go where to for from-after-you

עַמֵּךְ עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃ 17 בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת
I-will-die you-die in-where *God-of-me* *and-God-of-you* people-of-me people-of-you

וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת
the-death but may-he-add and-so to-me Yahweh may-he-do so I-will-be-buried and-there

יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃ 18 וַתֵּרֶא כִּי־ מִתְאַמֶּצֶת
being-determined that when-she-saw and-between-you between-me he-makes-a-separation

הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃ 19 וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם
two-of-them so-they-went to-her to-speak then-she-ceased with-her to-go she

עַד־ בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם
Bethlehem as-to-come-them and-he-was Bethlehem to-come-them until

וַתֵּהֹם כָּל־ הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃
Naomi ?-this and-they-said because-of-them the-town all-of then-she-was-stirred

20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־ תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־
for Mara —me call Naomi —me call-you not to-them and-she-said

הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ 21 אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם
and-empty I-went full I very as-to-me Shaddai he-has-dealt-bitterly

הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה
when-Yahweh Naomi —me you-call why Yahweh he-has-brought-back-me

עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃ 22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי
Naomi so-she-returned to-me he-has-done-calamity and-Shaddai against-me he-has-testified

וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי
from-fields-of the-one-returning with-her daughter-in-law-of-her the-Moabite and-Ruth

12 Turn back, my daughters; go your
way, for I am too old to have a hus-
band. If I should say I have hope, even
if I should have a husband this night
and should bear sons, 13 would you
therefore wait till they were grown?
Would you therefore refrain from
marrying? No, my daughters, for it is
exceedingly bitter to me for your sake
that the hand of the LORD has gone
out against me." 14 Then they lifted
up their voices and wept again. And
Orpah kissed her mother-in-law, but
Ruth clung to her.
15 And she said, "See, your sister-
in-law has gone back to her people
and to her gods; return after your
sister-in-law." 16 But Ruth said, "Do
not urge me to leave you or to return
from following you. For where you go
I will go, and where you lodge I will
lodge. Your people shall be my people,
and your God my God. 17 Where you
die I will die, and there will I be buried.
May the LORD do so to me and more
also if anything but death parts me
from you." 18 And when Naomi saw
that she was determined to go with
her, she said no more.

Naomi and Ruth Return

19 So the two of them went on
until they came to Bethlehem. And
when they came to Bethlehem, the
whole town was stirred because of
them. And the women said, "Is this
Naomi?" 20 She said to them, "Do not
call me Naomi;[1] call me Mara,[2] for the
Almighty has dealt very bitterly with
me. 21 I went away full, and the LORD
has brought me back empty. Why call
me Naomi, when the LORD has testi-
fied against me and the Almighty has
brought calamity upon me?"
22 So Naomi returned, and Ruth
the Moabite her daughter-in-law with
her, who returned from the country of

[1] *Naomi* means *pleasant* [2] *Mara* means *bitter*

Moab. And they came to Bethlehem at
the beginning of barley harvest.

Ruth Meets Boaz

2 Now Naomi had a relative of her
husband's, a worthy man of the
clan of Elimelech, whose name was
Boaz. 2 And Ruth the Moabite said
to Naomi, "Let me go to the field and
glean among the ears of grain after
him in whose sight I shall find favor."
And she said to her, "Go, my daugh-
ter." 3 So she set out and went and
gleaned in the field after the reapers,
and she happened to come to the part
of the field belonging to Boaz, who
was of the clan of Elimelech. 4 And
behold, Boaz came from Bethlehem.
And he said to the reapers, "The LORD
be with you!" And they answered,
"The LORD bless you." 5 Then Boaz
said to his young man who was in
charge of the reapers, "Whose young
woman is this?" 6 And the servant
who was in charge of the reapers an-
swered, "She is the young Moabite
woman, who came back with Naomi
from the country of Moab. 7 She said,
'Please let me glean and gather among
the sheaves after the reapers.' So she
came, and she has continued from
early morning until now, except for a
short rest."[1]

8 Then Boaz said to Ruth, "Now, lis-
ten, my daughter, do not go to glean
in another field or leave this one, but
keep close to my young women. 9 Let
your eyes be on the field that they are
reaping, and go after them. Have I not
charged the young men not to touch
you? And when you are thirsty, go to
the vessels and drink what the young
men have drawn." 10 Then she fell on
her face, bowing to the ground, and
said to him, "Why have I found favor

[1] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

מוֹאָ֑ב וְהֵ֗מָּה בָּ֚אוּ בֵּ֣ית לֶ֔חֶם בִּתְחִלַּ֖ת קְצִ֥יר שְׂעֹרִֽים׃
barley harvest-of at-beginning-of Bethlehem they-came and-they Moab

2 1 וּֽלְנָעֳמִ֞י מידַ֣ע לְאִישָׁ֗הּ אִ֚ישׁ גִּבּ֣וֹר חַ֔יִל
worth mighty-one-of man to-husband-of-her one-being-known now-to-Naomi

מִמִּשְׁפַּ֖חַת אֱלִימֶ֑לֶךְ וּשְׁמ֖וֹ בֹּֽעַז׃ 2 וַתֹּאמֶר֩ ר֨וּת הַמּוֹאֲבִיָּ֜ה אֶֽל־
to the-Moabite Ruth and-she-said Boaz and-name-of–him Elimelech from-clan-of

נָעֳמִ֗י אֵֽלְכָה־נָּ֤א הַשָּׂדֶה֙ וַאֲלַקֳטָ֣ה בַשִּׁבֳּלִ֔ים אַחַ֕ר אֲשֶׁ֥ר
who after among-the-ears-of-grain and-let-me-glean the-field please let-me-go Naomi

אֶמְצָא־חֵ֖ן בְּעֵינָ֑יו וַתֹּ֥אמֶר לָ֖הּ לְכִ֥י בִתִּֽי׃ 3 וַתֵּ֤לֶךְ
so-she-went daughter-of–me go to–her and-she-said in-eyes-of–him favor I-shall-find

וַתָּבוֹא֙ וַתְּלַקֵּ֣ט בַּשָּׂדֶ֔ה אַחֲרֵ֖י הַקֹּצְרִ֑ים וַיִּ֣קֶר
and-he-happened the-ones-reaping after in-the-field and-she-gleaned and-she-went

מִקְרֶ֔הָ חֶלְקַ֤ת הַשָּׂדֶה֙ לְבֹ֔עַז אֲשֶׁ֖ר מִמִּשְׁפַּ֥חַת אֱלִימֶֽלֶךְ׃ 4 וְהִנֵּה־
and-behold Elimelech from-clan-of who to-Boaz the-field plot-of chance-of–her

בֹ֗עַז בָּ֚א מִבֵּ֣ית לֶ֔חֶם וַיֹּ֥אמֶר לַקּוֹצְרִ֖ים יְהוָ֣ה עִמָּכֶ֑ם
with–you Yahweh to-the-ones-reaping and-he-said from-Bethlehem he-came Boaz

וַיֹּ֥אמְרוּ ל֖וֹ יְבָרֶכְךָ֥ יְהוָֽה׃ 5 וַיֹּ֤אמֶר בֹּ֙עַז֙ לְנַעֲר֔וֹ
to-young-man-of–him Boaz then-he-said Yahweh may-he-bless–you to-him and-they-said

הַנִּצָּ֖ב עַל־הַקּוֹצְרִ֑ים לְמִ֖י הַנַּעֲרָ֥ה הַזֹּֽאת׃
the-this the-young-woman to-whom the-ones-reaping over the-one-standing

6 וַיַּ֗עַן הַנַּ֛עַר הַנִּצָּ֥ב עַל־הַקּוֹצְרִ֖ים וַיֹּאמַ֑ר
and-he-said the-ones-reaping over the-one-standing the-young-man and-he-answered

נַעֲרָ֤ה מֽוֹאֲבִיָּה֙ הִ֔יא הַשָּׁ֥בָה עִֽם־נָעֳמִ֖י מִשְּׂדֵ֥ה מוֹאָֽב׃
Moab from-land-of Naomi with the-one-coming-back she Moabite young-woman

7 וַתֹּ֗אמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא֙ וְאָסַפְתִּ֣י בָֽעֳמָרִ֔ים אַחֲרֵ֖י
after among–the-sheaves and-let-me-gather please let-me-glean and-she-said

הַקּוֹצְרִ֑ים וַתָּב֣וֹא וַֽתַּעֲמ֗וֹד מֵאָ֤ז הַבֹּ֙קֶר֙ וְעַד־עַ֔תָּה זֶ֛ה
this now and-until the-morning from-then and-she-stood so-she-came the-ones-reaping

שִׁבְתָּ֥הּ הַבַּ֖יִת מְעָֽט׃ 8 וַיֹּאמֶר֩ בֹּ֨עַז אֶל־ר֜וּת הֲל֧וֹא שָׁמַ֣עַתְּ
you-are-to-listen ?-not Ruth to Boaz then-he-said little the-house to-sit-her

בִּתִּ֗י אַל־תֵּלְכִי֙ לִלְקֹ֙ט֙ בְּשָׂדֶ֣ה אַחֵ֔ר וְגַ֛ם לֹ֥א
not and-also another in-field to-glean you-shall-go not daughter-of–me

תַעֲבוּרִ֖י מִזֶּ֑ה וְכֹ֥ה תִדְבָּקִ֖ין עִם־נַעֲרֹתָֽי׃ 9 עֵינַ֜יִךְ
eyes-of–you young-women-of–me with you-shall-join but-here from-this you-shall-pass-over

בַּשָּׂדֶ֤ה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן֙ וְהָלַ֣כְתְּ אַחֲרֵיהֶ֔ן הֲל֥וֹא צִוִּ֛יתִי
I-have-charged ?-not after–them and-you-are-to-go they-are-reaping that on-the-field

אֶת־הַנְּעָרִ֖ים לְבִלְתִּ֣י נָגְעֵ֑ךְ וְצָמִ֗ת וְהָלַכְתְּ֙ אֶל־
to then-you-are-to-go when-you-are-thirsty touch–you to-not the-young-men —

הַכֵּלִ֔ים וְשָׁתִ֕ית מֵאֲשֶׁ֥ר יִשְׁאֲב֖וּן הַנְּעָרִֽים׃ 10 וַתִּפֹּל֙
then-she-fell the-young-men they-have-drawn from-where and-you-are-to-drink the-vessels

עַל־פָּנֶ֔יהָ וַתִּשְׁתַּ֖חוּ אָ֑רְצָה וַתֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו מַדּ֨וּעַ
why to-him and-she-said ground–DIR and-she-bowed-down *face-of–her* on

2:1 מוֹדַע ק

מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃ 11 וַיַּעַן
but-he-answered foreigner since-I to-recognize-me in-eyes-of-you favor I-have-found

בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־ עָשִׂית אֶת־
with you-have-done that all to-me he-was-told to-be-told to-her and-he-said Boaz

חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ
father-of-you that-you-left husband-of-you death-of after mother-in-law-of-you

וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־ עַם אֲשֶׁר לֹא־
not that people to and-you-came descent-of-you and-land-of and-mother-of-you

יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ 12 יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי
and-may-she-be deed-of-you Yahweh may-he-repay three-days-ago yesterday you-knew

מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּאת
you-have-come who Israel *God-of* Yahweh from-with full reward-of-you

לַחֲסוֹת תַּחַת־ כְּנָפָיו׃ 13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of-you favor I-have-found then-she-said wings-of-him under to-take-refuge

אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־ לֵב
heart-of on you-have-spoken and-for you-have-comforted-me for lord-of-me

שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said female-servants-of-you as-one-of I-am not yet-I female-servant-of-you

לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־ הַלֶּחֶם
the-bread from and-you-are-to-eat here come-near the-food to-time-of Boaz to-her

וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים
the-ones-reaping from-side-of so-she-sat in-the-wine-vinegar morsel-of-you and-you-shall-dip

וַיִּצְבָּט־ לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃
and-she-had-left-over and-she-was-satisfied and-she-ate roasted-grain to-her and-he-held-out

15 וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־ נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם
even to-say young-men-of-him — Boaz then-he-instructed to-glean when-she-rose

בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃ 16 וְגַם שֹׁל־
to-pull-out and-also you-are-to-disgrace-her and-not let-her-glean the-sheaves among

תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־ הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא
and-not and-she-will-glean and-you-are-to-leave the-bundles from for-her you-are-to-pull-out

תִגְעֲרוּ־ בָהּ׃ 17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־ הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
then-she-beat-out the-evening until in-the-field so-she-gleaned on-her you-are-to-rebuke

אֵת אֲשֶׁר־ לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃ 18 וַתִּשָּׂא
and-she-took-up *barley* about-ephah and-he-was she-had-gleaned what —

וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־ לִקֵּטָה
she-had-gleaned what — mother-in-law-of-her and-she-saw the-city and-she-went-in

וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־ לָהּ אֵת אֲשֶׁר־ הוֹתִרָה
she-had-left-over what — to-her and-she-gave and-she-brought-out

מִשָּׂבְעָהּ׃ 19 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ
you-gleaned where mother-in-law-of-her to-her and-she-said more-than-satiety-of-her

הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ
being-blessed one-recognizing-of-you may-he-be you-have-done and-where-DIR the-day

in your eyes, that you should take notice of me, since I am a foreigner?"
11 But Boaz answered her, "All that you have done for your mother-in-law since the death of your husband has been fully told to me, and how you left your father and mother and your native land and came to a people that you did not know before.
12 The LORD repay you for what you have done, and a full reward be given you by the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge!"
13 Then she said, "I have found favor in your eyes, my lord, for you have comforted me and spoken kindly to your servant, though I am not one of your servants."
14 And at mealtime Boaz said to her, "Come here and eat some bread and dip your morsel in the wine." So she sat beside the reapers, and he passed to her roasted grain. And she ate until she was satisfied, and she had some left over.
15 When she rose to glean, Boaz instructed his young men, saying, "Let her glean even among the sheaves, and do not reproach her.
16 And also pull out some from the bundles for her and leave it for her to glean, and do not rebuke her."
17 So she gleaned in the field until evening. Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah[i] of barley.
18 And she took it up and went into the city. Her mother-in-law saw what she had gleaned. She also brought out and gave her what food she had left over after being satisfied.
19 And her mother-in-law said to her, "Where did you glean today? And where have you worked? Blessed be the man who took notice of you."

[i] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

So she told her mother-in-law with
whom she had worked and said, "The
man's name with whom I worked to-
day is Boaz." 20 And Naomi said to her
daughter-in-law, "May he be blessed by
the LORD, whose kindness has not for-
saken the living or the dead!" Naomi
also said to her, "The man is a close
relative of ours, one of our redeemers."
21 And Ruth the Moabite said, "Be-
sides, he said to me, 'You shall keep
close by my young men until they
have finished all my harvest.'" 22 And
Naomi said to Ruth, her daughter-in-
law, "It is good, my daughter, that you
go out with his young women, lest in
another field you be assaulted." 23 So
she kept close to the young women
of Boaz, gleaning until the end of the
barley and wheat harvests. And she
lived with her mother-in-law.

Ruth and Boaz at the Threshing Floor

3 Then Naomi her mother-in-law
said to her, "My daughter, should
I not seek rest for you, that it may be
well with you? 2 Is not Boaz our rela-
tive, with whose young women you
were? See, he is winnowing barley
tonight at the threshing floor. 3 Wash
therefore and anoint yourself, and
put on your cloak and go down to
the threshing floor, but do not make
yourself known to the man until he
has finished eating and drinking. 4 But
when he lies down, observe the place
where he lies. Then go and uncover
his feet and lie down, and he will tell
you what to do." 5 And she replied, "All
that you say I will do."
6 So she went down to the threshing
floor and did just as her mother-in-

וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר
and-she-said with-him she-had-done whom — to-mother-in-law-of-her so-she-told

שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃ 20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
Naomi and-she-said Boaz the-day with-him I-did whom the-man name-of

לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־ עָזַב
he-has-forsaken not who by-Yahweh he being-blessed to-daughter-in-law-of-her

חַסְדּוֹ אֶת־ הַחַיִּים וְאֶת־ הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב
close Naomi to-her and-she-said *the-dead* or— *the-alive* — kindness-of-him

לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ 21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם |
also the-Moabite Ruth and-she-said he from-ones-redeeming-of-us the-man to-us

כִּי־ אָמַר אֵלַי עִם־ הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־ לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־
if until you-shall-stay-close to-me who the-young-men with to-me he-said because

כִּלּוּ אֵת כָּל־ הַקָּצִיר אֲשֶׁר־ לִי׃ 22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־ רוּת
Ruth to Naomi and-she-said to-me which the-harvest all-of — they-have-finished

כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־ נַעֲרוֹתָיו
young-women-of-him with you-go-out that daughter-of-me good daughter-in-law-of-her

וְלֹא יִפְגְּעוּ־ בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃ 23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת
with-young-women-of so-she-stayed-close another in-field on-you they-assault so-that-not

בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־ כְּלוֹת קְצִיר־ הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים
the-wheat and-harvest-of *the-barley* harvest-of to-be-finished until to-glean Boaz

וַתֵּשֶׁב אֶת־ חֲמוֹתָהּ׃
mother-in-law-of-her with and-she-lived

3 1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־
I-sought ?-not daughter-of-me mother-in-law-of-her Naomi to-her then-she-said

לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־ לָךְ׃ 2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
who relative-of-us Boaz ?-not and-now for-you he-is-well that rest for-you

הָיִית אֶת־ נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־ הוּא זֹרֶה אֶת־ גֹּרֶן
threshing-floor-of — winnowing he see young-women-of-him with you-were

הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ 3 וְרָחַצְתְּ | וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ
and-you-shall-put and-you-are-to-anoint-self therefore-you-are-to-wash the-night *the-barley*

שִׂמְלֹתֵךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי הַגֹּרֶן אַל־ תִּוָּדְעִי
make-you-known not the-threshing-floor and-I-shall-go-down on-you cloaks-of-you

לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ
when-to-lie-down-him but-let-him-be and-to-drink to-eat to-finish-him until to-the-man

וְיָדַעַתְּ אֶת־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־ שָׁם וּבָאת
then-you-are-to-go there he-lies where the-place — then-you-are-to-know

וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת
— to-you he-will-tell and-he and-I-shall-lie-down *footing-of-him* and-you-are-to-uncover

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ 5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃
I-will-do — you-say that all to-her and-she-said you-are-to-do what

6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוַּתָּה
she-had-commanded-her that as-all and-she-did the-threshing-floor so-she-went-down

---

3:3 שִׂמְלֹתַיִךְ ק
3:3 וְיָרַדְתְּ ק
3:4 וְשָׁכָבְתְּ ק

חֲמוֹתָהּ׃ 7 וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב
and-he-was-glad and-he-had-drunk Boaz when-he-had-eaten mother-in-law-of-her

לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא
then-she-came the-heap-of-grain at-end-of to-lie-down then-he-went heart-of-him

בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃ 8 וַיְהִי
and-he-was and-she-lay-down *footing-of-him* and-she-uncovered in-the-secrecy

בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה
woman and-behold and-he-turned the-man and-he-was-startled the-night in-the-middle-of

שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃ 9 וַיֹּאמֶר מִי־ אֶתְּ b וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת
Ruth I and-she-said you who and-he-said *footing-of-him* lying

אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ c עַל־ אֲמָתְךָ כִּי
for female-servant-of-you over wing-of-you and-you-are-to-spread female-servant-of-you

גֹאֵל אָתָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי
daughter-of-me by-Yahweh you being-blessed and-he-said you one-redeeming

הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן מִן־ הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־ לֶכֶת
go to-not the-first more-than the-last kindness-of-you you-have-made-good

אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־ דַּל וְאִם־ עָשִׁיר׃ 11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־
not daughter-of-me and-now rich or-if poor if the-young-men after

תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־ תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־ שַׁעַר
gate-of all-of knowing for for-you I-will-do you-say that all fear-you

עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ 12 וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אם
if that indeed truly and-now you worth woman-of that people-of-me

גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ 13 לִינִי |
stay-the-night more-than-me near one-redeeming there-is yet-also I one-redeeming

הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־ יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל
let-him-redeem good he-will-redeem-you if in-the-morning and-he-will-be the-night

וְאִם־ לֹא יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־ יְהוָה
Yahweh alive I then-I-will-redeem-you to-redeem-you he-is-willing not but-if

שִׁכְבִי עַד־ הַבֹּקֶר׃ 14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלֹתָו עַד־ הַבֹּקֶר וַתָּקָם
but-she-arose the-morning until *footing-of-him* so-she-lay the-morning until lie-down

בִּטְרוֹם יַכִּיר אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־ יִוָּדַע
let-him-be-known not and-he-said friend-of-him — man he-recognized at-before

כִּי־ בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃ 15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת
the-woman's-garment give and-he-said the-threshing-floor the-woman she-came that

אֲשֶׁר־ עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־ בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־ שְׂעֹרִים
barley six-of and-he-measured on-her so-she-held on-her and-hold on-you that

וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא b הָעִיר׃ 16 וַתָּבוֹא אֶל־ חֲמוֹתָהּ
mother-in-law-of-her to when-she-came the-city then-he-went-in on-her and-he-put

וַתֹּאמֶר מִי־ אַתְּ בִּתִּי וַתַּגֶּד־ לָהּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — to-her then-she-told daughter-of-me you how then-she-said

עָשָׂה־ לָהּ הָאִישׁ׃ 17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־ הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
to-me he-gave the-these *the-barley* six-of and-she-said the-man for-her he-had-done

law had commanded her. 7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. Then she came softly and uncovered his feet and lay down. 8 At midnight the man was startled and turned over, and behold, a woman lay at his feet! 9 He said, "Who are you?" And she answered, "I am Ruth, your servant. Spread your wings[1] over your servant, for you are a redeemer." 10 And he said, "May you be blessed by the LORD, my daughter. You have made this last kindness greater than the first in that you have not gone after young men, whether poor or rich. 11 And now, my daughter, do not fear. I will do for you all that you ask, for all my fellow townsmen know that you are a worthy woman. 12 And now it is true that I am a redeemer. Yet there is a redeemer nearer than I. 13 Remain tonight, and in the morning, if he will redeem you, good; let him do it. But if he is not willing to redeem you, then, as the LORD lives, I will redeem you. Lie down until the morning."

14 So she lay at his feet until the morning, but arose before one could recognize another. And he said, "Let it not be known that the woman came to the threshing floor." 15 And he said, "Bring the garment you are wearing and hold it out." So she held it, and he measured out six measures of barley and put it on her. Then she went into the city. 16 And when she came to her mother-in-law, she said, "How did you fare, my daughter?" Then she told her all that the man had done for her, 17 saying, "These six measures of barley he gave to me, for he said to me,

[1] Compare 2:12; the word for *wings* can also mean *corners of a garment*

3:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַתְּ
3:9 c Ketiv of western Masoretes, many Hebrew manuscripts, כְּנָפֶיךָ —
3:12 ק [do not read]
3:14 מַרְגְּלוֹתָיו ק
3:14 בְּטֶרֶם ק
3:15 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, וַתָּבֹא

'You must not go back empty-handed
to your mother-in-law.'" 18 She re-
plied, "Wait, my daughter, until you
learn how the matter turns out, for
the man will not rest but will settle
the matter today."

Boaz Redeems Ruth

4 Now Boaz had gone up to the gate
and sat down there. And behold,
the redeemer, of whom Boaz had
spoken, came by. So Boaz said, "Turn
aside, friend; sit down here." And he
turned aside and sat down. 2 And he
took ten men of the elders of the city
and said, "Sit down here." So they sat
down. 3 Then he said to the redeemer,
"Naomi, who has come back from the
country of Moab, is selling the parcel
of land that belonged to our relative
Elimelech. 4 So I thought I would tell
you of it and say, 'Buy it in the pres-
ence of those sitting here and in the
presence of the elders of my people.'
If you will redeem it, redeem it. But if
you[1] will not, tell me, that I may know,
for there is no one besides you to re-
deem it, and I come after you." And
he said, "I will redeem it." 5 Then Boaz
said, "The day you buy the field from
the hand of Naomi, you also acquire
Ruth[2] the Moabite, the widow of the
dead, in order to perpetuate the name
of the dead in his inheritance." 6 Then
the redeemer said, "I cannot redeem
it for myself, lest I impair my own in-
heritance. Take my right of redemp-
tion yourself, for I cannot redeem it."
7 Now this was the custom in former
times in Israel concerning redeeming
and exchanging: to confirm a trans-
action, the one drew off his sandal
and gave it to the other, and this was
the manner of attesting in Israel. 8 So
when the redeemer said to Boaz, "Buy
it for yourself," he drew off his sandal.
9 Then Boaz said to the elders and all
the people, "You are witnesses this day
that I have bought from the hand of

[1] Hebrew *he* [2] Masoretic Text *you also buy it from Ruth*

4:4 a many Hebrew manuscripts, most versions, תִּגְ׳
4:4 וְאֵדְעָה ק
4:5 a Vulgate, *quoque* ; read גַּם אֶת־
4:5 קָנִיתָה ק
4:6 לִגְאָל־ ק
4:7 a Septuagint adds τὸ δικαίωμα ; cf. Syriac, Targums, Vulgate = הַמִּשְׁפָּט

כִּי אָמַר ° אַל־ תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־ חֲמוֹתֵךְ׃ 18 וַתֹּאמֶר
for he-said — not go-you empty-handedly to mother-in-law-of-you and-she-said

שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא יִשְׁקֹט
stay daughter-of-me until when you-know how he-falls matter for not he-will-rest

הָאִישׁ כִּי־ אִם־ כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃
the-man but if he-will-make-completed the-matter the-day

4 1 וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל
now-Boaz he-had-gone-up the-gate and-he-sat there and-behold the-one-redeeming

עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־ בֹּעַז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־ פֹּה פְּלֹנִי
passing-by who he-had-spoken Boaz so-he-said turn-aside sit here so-and-so

אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב׃ 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
certain and-he-turned-aside and-he-sat and-he-took ten men from-elder-ones-of

הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־ פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת
the-city and-he-said sit here so-they-sat then-he-said to-the-one-redeeming plot-of

הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה
the-land that to-brother-of-us to-Elimelech she-is-selling Naomi the-she-has-come-back

מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד
from-land-of Moab so-I I-said I-will-reveal ear-of-you to-say buy before

הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־ תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־
the-ones-sitting and-before elder-ones-of people-of-me if you-will-redeem redeem but-if

לֹא יִגְאַל [a] הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
not he-will-redeem tell to-me that-I-will-know for there-is-not besides-you to-redeem

וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃ 5 וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־
and-I after-you and-he-said I I-will-redeem then-he-said Boaz on-day-of

קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת [a] רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
to-buy-you the-field from-hand-of Naomi also-from— Ruth the-Moabite wife-of

הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־ הַמֵּת עַל־ נַחֲלָתוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר
the-dead I-acquire to-raise-up name-of the-dead on inheritance-of-him then-he-said

הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאוֹל־ לִי פֶּן־ אַשְׁחִית אֶת־
the-one-redeeming not I-am-able to-redeem for-me lest I-trouble —

נַחֲלָתִי גְּאַל־ לְךָ אַתָּה אֶת־ גְּאֻלָּתִי
inheritance-of-me redeem for-you you — right-and-obligation-of-redemption-of-me

כִּי לֹא־ אוּכַל לִגְאֹל׃ 7 וְזֹאת [a] לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־ הַגְּאוּלָּה
for not I-am-able to-redeem now-this before in-Israel about the-redemption

וְעַל־ הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־ דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ
and-about the-exchange to-confirm all-of matter he-drew-off man sandal-of-him

וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-gave to-neighbor-of-him and-this the-attestation in-Israel so-he-said

הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־ לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ 9 וַיֹּאמֶר
the-one-redeeming to-Boaz buy for-you and-he-drew-off sandal-of-him then-he-said

בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־ הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
Boaz to-the-elder-ones and-all-of the-people witnesses you the-day that I-have-bought

אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד
from-hand-of and-Mahlon to-Chilion that all-of and— to-Elimelech what all-of —

נָעֳמִי׃ 10 וְגַם אֶת־ רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי
for-me I-have-bought Mahlon wife-of the-Moabite Ruth — and-also Naomi

לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־ הַמֵּת עַל־ נַחֲלָתוֹ וְלֹא־ יִכָּרֵת
he-is-cut-off that-not inheritance-of-him on the-dead name-of to-make-stand for-wife

שֵׁם־ הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם
you witnesses place-of-him and-from-gate-of brothers-of-him from-with the-dead name-of

הַיּוֹם׃ 11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים עֵדִים
witnesses and-the-elder-ones at-the-gate who the-people all-of then-they-said the-day

יִתֵּן יְהוָה אֶת־ הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־ בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀
like-Rachel house-of-you into the-one-coming the-woman — Yahweh may-he-give

וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־ חַיִל
worth and-do Israel house-of — two-of-them they-built who and-like-Leah

בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־ שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ 12 וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית
like-house-of house-of-you and-may-he-be in-Bethlehem name and-call in-Ephrathah

פֶּרֶץ אֲשֶׁר־ יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־ הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
Yahweh he-will-give that the-seed from to-Judah Tamar she-bore whom Perez

לְךָ מִן־ הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃ 13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־ רוּת וַתְּהִי־
and-she-was Ruth — Boaz so-he-took the-this the-young-woman from to-you

לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
conception to-her Yahweh and-he-gave to-her and-he-went-in to-wife to-him

וַתֵּלֶד בֵּן׃ 14 וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־ נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh being-blessed Naomi to the-women then-they-said son and-she-bore

לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא
and-may-he-be-called the-day one-redeeming to-you he-has-allowed-to-be-missing not

שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל
and-to-nourish life for-one-restoring to-you and-he-shall-be in-Israel name-of-him

אֶת־ שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־ אֲהֵבַתֶךְ [a]
she-loves-you who daughter-in-law-of-you for old-age-of-you —

יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־ הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃ 16 וַתִּקַּח
then-she-took sons more-than-seven to-you good she who she-has-borne-him

נָעֳמִי אֶת־ הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־ לוֹ לְאֹמֶנֶת׃
to-nurse to-him and-she-was on-bosom-of-her and-she-put-him the-child — Naomi

17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־
he-has-been-born to-say name the-women-of-the-neighborhood —him and-they-called

בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־ יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃
David father-of Jesse father-of he Obed name-of-him and-they-called to-Naomi son

18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־ חֶצְרוֹן׃ 19 וְחֶצְרוֹן
and-Hezron Hezron — he-fathered Perez Perez generations-of now-these

הוֹלִיד אֶת־ רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּינָדָב׃ 20 וְעַמִּינָדָב
and-Amminadab Amminadab — he-fathered and-Ram Ram — he-fathered

Naomi all that belonged to Elimelech and all that belonged to Chilion and to Mahlon. 10 Also Ruth the Moabite, the widow of Mahlon, I have bought to be my wife, to perpetuate the name of the dead in his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from among his brothers and from the gate of his native place. You are witnesses this day." 11 Then all the people who were at the gate and the elders said, "We are witnesses. May the LORD make the woman, who is coming into your house, like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you act worthily in Ephrathah and be renowned in Bethlehem, 12 and may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, because of the offspring that the LORD will give you by this young woman."

Ruth and Boaz Marry

13 So Boaz took Ruth, and she became his wife. And he went in to her, and the LORD gave her conception, and she bore a son. 14 Then the women said to Naomi, "Blessed be the LORD, who has not left you this day without a redeemer, and may his name be renowned in Israel! 15 He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age, for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has given birth to him." 16 Then Naomi took the child and laid him on her lap and became his nurse. 17 And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Naomi." They named him Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

The Genealogy of David

18 Now these are the generations of Perez: Perez fathered Hezron, 19 Hezron fathered Ram, Ram fathered Amminadab, 20 Amminadab fathered

4:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אהבָתך

Nahshon, Nahshon fathered Salmon,
21 Salmon fathered Boaz, Boaz fathered Obed,
22 Obed fathered Jesse,
and Jesse fathered David.

הוֹלִ֣יד אֶת־ נַחְשׁ֔וֹן וְנַחְשׁ֖וֹן הוֹלִ֥יד אֶת־ שַׂלְמָֽה׃ [a]
21 וְשַׂלְמוֹן֙

and-Salmon Salmah — he-fathered and-Nahshon Nahshon — he-fathered

הוֹלִ֣יד אֶת־ בֹּ֔עַז וּבֹ֖עַז הוֹלִ֥יד אֶת־ עוֹבֵֽד׃
22 וְעֹבֵד֙ הוֹלִ֣יד אֶת־

— he-fathered and-Obed Obed — he-fathered and-Boaz Boaz — he-fathered

יִשָׁ֔י וְיִשַׁ֖י הוֹלִ֥יד אֶת־ דָּוִֽד׃

David — he-fathered and-Jesse Jesse

4:20 a codex Vaticanus, Σαλμαν ; remaining Septuagint sources, Σαλμων

1 Samuel | שמואל א

1 1 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־ הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם
Ephraim from-hill-country-of the-Ramathaim-zophim from certain man and-he-was

וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ אֱלִיהוּא בֶּן־ תֹּחוּ בֶן־ צוּף
Zuph son-of Tohu son-of Elihu son-of Jeroham son-of Elkanah and-name-of–him

אֶפְרָתִי׃ 2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת [a] חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
the-second and-name-of Hannah one name-of wives two-of and-to-him Ephrathite

פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃
children there-were-not but-to-Hannah children to-Peninnah and-he-was Peninnah

3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים | יָמִימָה
year–DIR *from-year* from-city-of–him the-that the-man now-he-went-up

לְהִשְׁתַּחֲוֺת וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי
two-of and-there at-Shiloh hosts to-Yahweh-of and-to-sacrifice to-bow-down-in-worship

בְנֵי־ עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיהוָה׃ 4 וַיְהִי הַיּוֹם
the-day and-he-was to-Yahweh priests and-Phinehas Hophni Eli sons-of

וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־ בָּנֶיהָ
sons-of–her and-to-all-of wife-of–him to-Peninnah then-he-gave Elkanah when-he-sacrificed

וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ 5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי
because two-presences one-of portion he-gave but-to-Hannah portions and-daughters-of–her

אֶת־ חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃ 6 וְכִעֲסַתָּה
and-she-provoked–her womb-of–her he-had-closed though-Yahweh he-loved Hannah —

צָרָתָהּ גַּם־ כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־ סָגַר יְהוָה
Yahweh he-had-closed because to-trouble–her because-of provocation even rival-wife-of–her

בְּעַד רַחְמָהּ׃ 7 [a] וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ
she-went-up as-often-as by-year year he-did and-so womb-of–her behind

בְּבֵית [d] יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃
she-ate and-not therefore-she-wept she-provoked–her thus Yahweh with-house-of

8 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא
not and-why you-weep why Hannah husband-of–her Elkanah to-her and-he-said

תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה
more-than-ten to-you good I ?-not heart-of–you he-is-troubled and-why you-eat

בָּנִים׃ 9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה [a] בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי
now-Eli to-drink and-after in-Shiloh to-eat–her after Hannah and-she-rose sons

הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־ הַכִּסֵּא עַל־ מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ 10 וְהִיא מָרַת
bitter-of and-she Yahweh temple-of doorpost-of by the-seat on sitting the-priest

נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־ [a] יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃ 11 וַתִּדֹּר נֶדֶר
vow and-she-vowed she-wept and-to-weep Yahweh by and-she-prayed soul

וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ רָאֹה תִרְאֶה | בָּעֳנִי
on-affliction-of you-will-look to-look if hosts Yahweh-of and-she-said

אֲמָתֶךָ וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־ תִשְׁכַּח אֶת־
— you-forget and-not and-you-remember–me servant-woman-of–you

The Birth of Samuel

1 There was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill country of Ephraim whose name was Elkanah the son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, an Ephrathite. 2 He had two wives. The name of the one was Hannah, and the name of the other, Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.

3 Now this man used to go up year by year from his city to worship and to sacrifice to the LORD of hosts at Shiloh, where the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were priests of the LORD. 4 On the day when Elkanah sacrificed, he would give portions to Peninnah his wife and to all her sons and daughters. 5 But to Hannah he gave a double portion, because he loved her, though the LORD had closed her womb.[1] 6 And her rival used to provoke her grievously to irritate her, because the LORD had closed her womb. 7 So it went on year by year. As often as she went up to the house of the LORD, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat. 8 And Elkanah, her husband, said to her, "Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?"

9 After they had eaten and drunk in Shiloh, Hannah rose. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the LORD. 10 She was deeply distressed and prayed to the LORD and wept bitterly. 11 And she vowed a vow and said, "O LORD of hosts, if you will indeed look on the affliction of your servant and remember me and not forget your

[1] Syriac; the meaning of the Hebrew is uncertain. Septuagint *And, although he loved Hannah, he would give Hannah only one portion, because the LORD had closed her womb*

1:2 a several Hebrew manuscripts, האחת ; cf. most versions
1:7 a 1 Hebrew manuscript, כן ; cf. Septuagint (except Origen's recension), replica Legion codex and its margin
1:7 d many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, בית ; Septuagint εἰς... ; Syriac, Targums l ... ; Vulgate, *templum*
1:9 a Septuagint (except Origen's recension), (μετὰ) τὸ φάγειν αὐτούς
1:10 a many Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אל

servant, but will give to your servant a son, then I will give him to the LORD all the days of his life, and no razor shall touch his head."
12 As she continued praying before the LORD, Eli observed her mouth.
13 Hannah was speaking in her heart; only her lips moved, and her voice was not heard. Therefore Eli took her to be a drunken woman.
14 And Eli said to her, "How long will you go on being drunk? Put your wine away from you."
15 But Hannah answered, "No, my lord, I am a woman troubled in spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the LORD.
16 Do not regard your servant as a worthless woman, for all along I have been speaking out of my great anxiety and vexation."
17 Then Eli answered, "Go in peace, and the God of Israel grant your petition that you have made to him."
18 And she said, "Let your servant find favor in your eyes." Then the woman went her way and ate, and her face was no longer sad.
19 They rose early in the morning and worshiped before the LORD; then they went back to their house at Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife, and the LORD remembered her.
20 And in due time Hannah conceived and bore a son, and she called his name Samuel, for she said, "I have asked for him from the LORD."[1]

Samuel Given to the LORD

21 The man Elkanah and all his house went up to offer to the LORD the yearly sacrifice and to pay his vow.
22 But Hannah did not go up, for she

[1] *Samuel* sounds like the Hebrew for *heard of God*

אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
men seed-of to-servant-woman-you but-you-will-give servant-woman-of-you

וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־ יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־ יַעֲלֶה
he-will-go-up not and-razor *life-of-him* days-of all-of to-Yahweh then-I-will-give-him

עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 12 וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי
that-Eli Yahweh before to-pray she-made-plentiful as and-he-was head-of-him on

שֹׁמֵר אֶת־ פִּיהָ׃ 13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־[a] לִבָּהּ
heart-of-her on she-was-speaking she and-Hannah mouth-of-her — observing

רַק שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי
Eli therefore-he-assumed-her he-was-heard not but-voice-of-her *moving* lips-of-her only

לְשִׁכֹּרָה׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־ מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי
put-away you-will-go-on-being-drunk when until Eli to-her and-he-said for-drunken-one

אֶת־ יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ 15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי
lord-of-me no and-she-said Hannah but-she-answered from-on-you wine-of-you —

אִשָּׁה קְשַׁת־ רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
I-have-drunk not and-strong-drink and-wine I spirit difficult-of woman

וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־ נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃ 16 אַל־ תִּתֵּן אֶת־
— put-you not Yahweh before soul-of-me — but-I-have-poured-out

אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־ בְּלִיָּעַל כִּי־ מֵרֹב
out-of-greatness-of for worthlessness daughter-of *for-presence-of* servant-woman-of-you

שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־ הֵנָּה׃ 17 וַיַּעַן עֵלִי
Eli then-he-answered here until I-have-spoken and-vexation-of-me worry-of-me

וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־ שֵׁלָתֵךְ
petition-of-you — may-he-grant Israel *and-God-of* as-to-peace go and-he-said

אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ 18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
favor female-servant-of-you let-her-find and-she-said from-with-him you-have-asked that

בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־
not *and-face-of-her* and-she-ate to-way-of-her the-woman then-she-went in-eyes-of-you

הָיוּ־ לָהּ עוֹד׃ 19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ
and-they-bowed-down-in-worship in-the-morning and-they-did-early longer for-her they-were

לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־ בֵּיתָם הָרָמָתָה
the-Ramah-DIR house-of-them to and-they-went then-they-returned Yahweh before

וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־ חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃
Yahweh and-he-remembered-her wife-of-him Hannah — Elkanah and-he-knew

20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
and-she-called son and-she-bore Hannah that-she-conceived *the-year* to-turns-of and-he-was

אֶת־ שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃ 21 וַיַּעַל
and-he-went-up I-have-asked-him from-Yahweh for Samuel name-of-him —

הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־ בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־ זֶבַח
sacrifice-of — to-Yahweh to-sacrifice house-of-him and-all-of Elkanah the-man

הַיָּמִים וְאֶת־ נִדְרוֹ׃ 22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־ אָמְרָה
she-said for she-went-up not but-Hannah vow-of-him and— *the-year*

1:13 a 1 Hebrew manuscript, אל ; cf. Gen 24:45

לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־
— so-that-he-appears then-I-will-bring-him the-boy he-is-weaned until to-husband-of-her

פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־ עוֹלָם׃ 23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
Elkanah to-her and-he-said eternity unto there and-he-dwells Yahweh *presence-of*

אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־ גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ
only —him to-wean-you until stay in-eyes-of-you the-good do husband-of-her

יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק
and-she-nursed the-woman so-she-remained word-of-him — Yahweh may-he-cause-to-stand

אֶת־ בְּנָהּ עַד־ גָמְלָהּ אֹתוֹ׃ 24 וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר
as with-her and-she-took-up-him —him to-wean-her until son-of-her —

גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח וְנֵבֶל יַיִן
wine and-skin-of flour one-of and-ephah three with-bulls she-had-weaned-him

וַתְּבִאֵהוּ בֵית־ יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃ 25 וַיִּשְׁחֲטוּ
then-they-slaughtered young-boy and-the-boy Shiloh Yahweh house-of and-she-brought-him

אֶת־ הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַנַּעַר אֶל־ עֵלִי׃ 26 וַתֹּאמֶר בִּי
on-me and-she-said Eli to the-boy — and-they-brought the-bull —

אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה
with-you the-one-standing the-woman I lord-of-me person-of-you alive-of lord-of-me

בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 27 אֶל־ הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
and-he-has-granted I-prayed the-this the-boy for Yahweh to to-pray in-this

יְהוָה לִי אֶת־ שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃ 28 וְגַם אָנֹכִי
I and-also from-with-him I-asked that petition-of-me — to-me Yahweh

הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה
to-Yahweh being-lent he he-is that the-days all-of to-Yahweh I-have-lent-him

וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
to-Yahweh there and-they-bowed-down-in-worship

2 1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיהוָה רָמָה
she-is-exalted in-Yahweh heart-of-me he-exults and-she-said Hannah and-she-prayed

קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי עַל־ אוֹיְבַי כִּי
because ones-being-hostile-to-me against mouth-of-me he-boasts in-Yahweh horn-of-me

שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 2 אֵין־ קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין
there-is-not for like-Yahweh holy there-is-none in-salvation-of-you I-rejoice

בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃ 3 אַל־ תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
proud speak-you multiply-you not *like-God-of-us* rock and-there-is-no besides-you

גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה
Yahweh *knowledge* *God-of* for from-mouth-of-you arrogance let-him-come-out proud

וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ 4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים
broken *mighty* bow-of deeds they-are-weighed and-not

וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃ 5 שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם
for-the-bread full-ones strength they-gird but-ones-being-brought-down

נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד־ עֲקָרָה יָלְדָה
she-has-borne barren even they-have-ceased but-hungry-ones they-have-hired-themselves-out

said to her husband, "As soon as the child is weaned, I will bring him, so that he may appear in the presence of the LORD and dwell there forever."
23 Elkanah her husband said to her, "Do what seems best to you; wait until you have weaned him; only, may the LORD establish his word." So the woman remained and nursed her son until she weaned him.
24 And when she had weaned him, she took him up with her, along with a three-year-old bull,[1] an ephah[2] of flour, and a skin of wine, and she brought him to the house of the LORD at Shiloh. And the child was young.
25 Then they slaughtered the bull, and they brought the child to Eli.
26 And she said, "Oh, my lord! As you live, my lord, I am the woman who was standing here in your presence, praying to the LORD.
27 For this child I prayed, and the LORD has granted me my petition that I made to him.
28 Therefore I have lent him to the LORD. As long as he lives, he is lent to the LORD."

And he worshiped the LORD there.

Hannah's Prayer

2 And Hannah prayed and said,

"My heart exults in the LORD;
my horn is exalted in the LORD.
My mouth derides my enemies,
because I rejoice in your salvation.

2 "There is none holy like the LORD:
for there is none besides you;
there is no rock like our God.
3 Talk no more so very proudly,
let not arrogance come from your mouth;
for the LORD is a God of knowledge,
and by him actions are weighed.
4 The bows of the mighty are broken,
but the feeble bind on strength.
5 Those who were full have hired themselves out for bread,
but those who were hungry have ceased to hunger.
The barren has borne seven,

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac; Masoretic Text *three bulls* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

2:3 וְלוֹ ק

but she who has many
children is forlorn.
6 The LORD kills and brings to
life;
he brings down to Sheol and
raises up.
7 The LORD makes poor and
makes rich;
he brings low and he exalts.
8 He raises up the poor from the
dust;
he lifts the needy from the ash
heap
to make them sit with princes
and inherit a seat of honor.
For the pillars of the earth are
the LORD's,
and on them he has set the
world.

9 "He will guard the feet of his
faithful ones,
but the wicked shall be cut off
in darkness,
for not by might shall a man
prevail.
10 The adversaries of the LORD
shall be broken to pieces;
against them he will thunder
in heaven.
The LORD will judge the ends of
the earth;
he will give strength to his
king
and exalt the horn of his
anointed."

11 Then Elkanah went home to Ramah. And the boy[l] was ministering to the LORD in the presence of Eli the priest.

Eli's Worthless Sons

12 Now the sons of Eli were worthless men. They did not know the LORD. 13 The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant would come, while the meat was boiling, with a three-pronged fork in his hand, 14 and he would thrust it into the pan or kettle or cauldron or pot. All that the fork brought up the priest would take for himself. This is what they did at Shiloh to all the Israelites who came there. 15 Moreover, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was sacrificing, "Give meat for the priest to roast, for he will not accept boiled meat from you but only raw." 16 And if the man said to him, "Let them burn the fat first, and then take as much as you wish," he would

[l] Hebrew *na'ar* can be rendered *boy* (2:11, 18, 21, 26; 3:1, 8), *servant* (2:13, 15), or *young man* (2:17), depending on the context

שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃ 6 יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
and-bringing-life killing Yahweh she-languishes children but-many-of seven

מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ 7 יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל
bringing-low and-making-rich making-poor Yahweh and-he-raises-up Sheol bringing-down

אַף־ מְרוֹמֵם׃ 8 מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
needy-one he-lifts-high from-ash-heap poor-one from-dust raising-up exalting also

לְהוֹשִׁיב b עִם־ נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה
to-Yahweh for he-makes-inherit–them honor and-seat-of noble-ones with to-make-sit

מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ 9 רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
he-shall-guard loyal-one-of–him feet-of world on–them and-he-has-set earth pillars-of

וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־ לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־ אִישׁ׃
man he-shall-prevail by-might not for they-shall-perish in-the-darkness but-wicked-ones

10 יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם
he-will-thunder *in-the-heaven* against–him one-quarreling-of–him he-shall-shatter Yahweh

יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־ אָרֶץ וְיִתֶּן־ עֹז לְמַלְכּוֹ
to-king-of–him strength and-he-will-give earth ends-of he-will-judge Yahweh

וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ 11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־
to the-Ramah–DIR Elkanah then-he-went anointed-of–him horn-of and-he-will-exalt

בֵּיתוֹ וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה אֶת־ פְּנֵי עֵלִי
Eli *presence-of* — Yahweh — ministering he-was and-the-boy house-of–him

הַכֹּהֵן׃ 12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — they-knew not worthlessness sons-of Eli now-sons-of the-priest

13 וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָעָם כָּל־ אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא
and-he-came sacrifice sacrificing man any-of the-people with the-priests and-custom-of

נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־ הַשִּׁנַּיִם
the-prongs three-of and-the-meat-fork the-meat as-to-boil the-priest young-man-of

בְּיָדוֹ׃ 14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ
or in-the-cauldron or in-the-kettle or in-the-pan and-he-thrust in-hand-of–him

בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ
with–him the-priest he-took the-meat-fork he-brought-up that all in-the-cooking-pot

כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ 15 גַּם
also at-Shiloh there the-ones-coming Israel to-all-of they-did thus

בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־ הַחֵלֶב וּבָא | נַעַר הַכֹּהֵן
the-priest young-man-of then-he-came the-fat — they-made-go-up-in-smoke at-before

וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־
and-not for-the-priest to-roast meat give the-one-sacrificing to-the-man and-he-said

יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־ חָי׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
the-man to-him and-he-said alive if but boiled meat from-you he-will-receive

קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־ לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
she-desires as for-you then-take the-fat as-the-day let-them-burn to-burn

2:8 b Targums add third person plural suffix 2:9 חֲסִידָיו ק 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק 2:10 מְרִיבָיו עָלָיו ק

נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ׀ לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־ לֹא לָקַחְתִּי
I-will-take not and-if you-must-give now but to-him and-he-said inner-person-of-you

בְחָזְקָה׃ 17 וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* with very great the-young-men sin-of thus-she-was by-strength

כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃ 18 וּשְׁמוּאֵל
and-Samuel Yahweh offering-of — the-men they-treated-with-contempt for

מְשָׁרֵת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 19 וּמְעִיל קָטֹן
little and-robe linen ephod-of wearing boy Yahweh *presence-of* with ministering

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה
year–DIR *from-year* to-him and-she-took mother-of-him for-him she-made

בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־ אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־ זֶבַח הַיָּמִים׃
the-year sacrifice-of — to-sacrifice husband-of-her with when-to-go-up-her

20 וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־ אֶלְקָנָה וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם
may-he-place and-he-said wife-of-him and— Elkanah — Eli then-he-blessed

יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר
that the-petition in-place-of the-this the-woman from seed to-you Yahweh

שָׁאַל b לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃ 21 כִּי־ פָקַד יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-visited indeed to-place-of-him and-they-went to-Yahweh he-asked

חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־ בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת
daughters and-two-of sons three-of and-she-bore and-she-conceived Hannah

וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־ יְהוָה׃ 22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד
very he-was-old now-Eli Yahweh with Samuel the-boy and-he-grew-up

וְשָׁמַע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel to-all-of sons-of-him they-were-doing that all-of — and-he-kept-hearing

וְאֵת אֲשֶׁר־ יִשְׁכְּבוּן אֶת־ הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
assembly tent-of entrance-of the-ones-serving the-women with they-lay that and—

23 וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
hearing I which the-these as-the-things you-do why to-them and-he-said

אֶת־ דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־ הָעָם אֵלֶּה׃ 24 אַל בָּנָי
sons-of-me no these the-people all-of from-with *evil* matters-of-you —

כִּי לוֹא־ טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־ יְהוָה׃
Yahweh people-of *causing-to-go-over* hearing I that the-report good not for

25 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים וְאִם
but-if *God* then-he-will-mediate-for-him against-man man he-sins if

לַיהוָה יֶחֱטָא־ אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־ לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
to-voice-of they-listened but-not for-him he-intercedes who man he-sins against-Yahweh

אֲבִיהֶם כִּי־ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃ 26 וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
going Samuel now-the-boy to-kill-them Yahweh he-willed for father-of-them

וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־ יְהוָה וְגַם עִם־ אֲנָשִׁים׃ 27 וַיָּבֹא אִישׁ־
man-of and-he-came men with and-also Yahweh with both and-good and-growing

אֱלֹהִים אֶל־ עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי
I-revealed-self ?-to-reveal-self Yahweh he-says thus to-him and-he-said Eli to *God*

say, "No, you must give it now, and if not, I will take it by force." 17 Thus the sin of the young men was very great in the sight of the LORD, for the men treated the offering of the LORD with contempt.

18 Samuel was ministering before the LORD, a boy clothed with a linen ephod. 19 And his mother used to make for him a little robe and take it to him each year when she went up with her husband to offer the yearly sacrifice. 20 Then Eli would bless Elkanah and his wife, and say, "May the LORD give you children by this woman for the petition she asked of the LORD." So then they would return to their home.

21 Indeed the LORD visited Hannah, and she conceived and bore three sons and two daughters. And the boy Samuel grew in the presence of the LORD.

Eli Rebukes His Sons

22 Now Eli was very old, and he kept hearing all that his sons were doing to all Israel, and how they lay with the women who were serving at the entrance to the tent of meeting. 23 And he said to them, "Why do you do such things? For I hear of your evil dealings from all these people. 24 No, my sons; it is no good report that I hear the people of the LORD spreading abroad. 25 If someone sins against a man, God will mediate for him, but if someone sins against the LORD, who can intercede for him?" But they would not listen to the voice of their father, for it was the will of the LORD to put them to death.

26 Now the boy Samuel continued to grow both in stature and in favor with the LORD and also with man.

The LORD Rejects Eli's Household

27 And there came a man of God to Eli and said to him, "Thus says the LORD, 'Did I indeed reveal myself to

2:16 לֹא ק
2:20 b Dead Sea Scroll, השאיל]ה

the house of your father when they
were in Egypt subject to the house of
Pharaoh? 28 Did I choose him out of all
the tribes of Israel to be my priest, to
go up to my altar, to burn incense, to
wear an ephod before me? I gave to the
house of your father all my offerings by
fire from the people of Israel. 29 Why
then do you scorn[1] my sacrifices and
my offerings that I commanded for
my dwelling, and honor your sons
above me by fattening yourselves
on the choicest parts of every offer-
ing of my people Israel?' 30 Therefore
the LORD, the God of Israel, declares:
'I promised that your house and the
house of your father should go in and
out before me forever,' but now the
LORD declares: 'Far be it from me, for
those who honor me I will honor, and
those who despise me shall be lightly
esteemed. 31 Behold, the days are com-
ing when I will cut off your strength
and the strength of your father's
house, so that there will not be an old
man in your house. 32 Then in distress
you will look with envious eye on all
the prosperity that shall be bestowed
on Israel, and there shall not be an
old man in your house forever. 33 The
only one of you whom I shall not cut
off from my altar shall be spared to
weep his[2] eyes out to grieve his heart,
and all the descendants[3] of your house
shall die by the sword of men.[4] 34 And
this that shall come upon your two
sons, Hophni and Phinehas, shall be
the sign to you: both of them shall die
on the same day. 35 And I will raise up
for myself a faithful priest, who shall
do according to what is in my heart
and in my mind. And I will build
him a sure house, and he shall go in
and out before my anointed forever.
36 And everyone who is left in your
house shall come to implore him for

[1] Hebrew *kick at* [2] Septuagint; Hebrew *your*; twice in this verse [3] Hebrew *increase* [4] Septuagint; Hebrew *die as men*

2:28 a Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Targums (except first edition), Vulgate, first person singular imperfect

2:33 a Dead Sea Scroll, Septuagint, replica Legion codex and its margin, third person singular suffix

2:35 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהִתְ׳

אֶל־ בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃
to | house-of | father-of-you | when-to-be-them | in-Egypt | to-house-of | Pharaoh

28 וּבָחֹר a אֹתוֹ מִכָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־
and-to-choose | —him | from-all-of | tribes-of | Israel | to-me | for-priest | to-go-up | by

מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה לְבֵית
altar-of-me | to-burn | incense | to-bear | ephod | before-me | and-I-gave | to-house-of

אָבִיךָ אֶת־ כָּל־ אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 29 לָמָּה תִבְעֲטוּ
father-of-you | — | all-of | offerings-by-fire-of | people-of | Israel | why | you-kick

בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
at-sacrifice-of-me | and-at-offering-of-me | that | I-commanded | dwelling-place | and-you-honor

אֶת־ בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־ מִנְחַת יִשְׂרָאֵל
— | sons-of-you | more-than-me | to-make-fat-you | from-best-of | all-of | offering-of | Israel

לְעַמִּי׃ 30 לָכֵן נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
to-people-of-me | for-thus | declaration-of | Yahweh | *God-of* | Israel | to-say | I-said

בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־ עוֹלָם
house-of-you | and-house-of | father-of-you | they-shall-go-about | before-me | unto | eternity

וְעַתָּה נְאֻם־ יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־ מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד
but-now | declaration-of | Yahweh | far-be-it | for-me | for | ones-honoring-of-me | I-will-honor

וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
and-ones-despising-of-me | he-will-be-of-little-esteem | behold | days | *coming*

וְגָדַעְתִּי אֶת־ זְרֹעֲךָ וְאֶת־ זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת
when-I-will-cut-off | — | arm-of-you | and— | arm-of | house-of | father-of-you | from-to-be

זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃ 32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־
old-one | in-house-of-you | then-you-will-look | in-distress | space | on-all | which

יֵיטִיב אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל־
he-will-do-good | with | Israel | and-not | he-shall-be | old-one | in-house-of-you | all-of

הַיָּמִים׃ 33 וְאִישׁ לֹא־ אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת
the-days | and-man | not | I-shall-cut-off | to-you | from-with | altar-of-me | to-let-fail

אֶת־ עֵינֶיךָ a וְלַאֲדִיב אֶת־ נַפְשֶׁךָ a וְכָל־ מַרְבִּית בֵּיתְךָ
— | eyes-of-you | and-to-grieve | — | soul-of-you | and-all-of | greatness-of | house-of-you

יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃ 34 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־ שְׁנֵי
they-shall-die | men | and-this | to-you | the-sign | that | he-shall-come | to | two-of

בָנֶיךָ אֶל־ חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃
sons-of-you | to | Hophni | and-Phinehas | on-day | one | they-shall-die | both-of-them

35 וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי
and-I-will-raise-up | for-me | priest | being-faithful | according-to-what | in-heart-of-me

וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן
and-in-inner-self-of-me | he-shall-do | and-I-will-build | for-him | house | being-trustworthy

וְהִתְהַלֵּךְ e לִפְנֵי־ מְשִׁיחִי כָּל־ הַיָּמִים׃ 36 וְהָיָה כָּל־
and-he-shall-go-about | before | anointed-of-me | all-of | the-days | and-he-will-be | every-of

הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
the-one-being-left-over | in-house-of-you | he-shall-come | to-bow-down | to-him

לַאֲג֣וֹרַת כֶּ֔סֶף וְכִכַּר־ לָ֑חֶם וְאָמַ֗ר סְפָחֵ֥נִי נָ֛א אֶל־
to please appoint-me and-he-shall-say bread or-loaf-of silver for-monetary-unit-of

אַחַ֥ת הַכְּהֻנּ֖וֹת לֶאֱכֹ֥ל פַּת־ לָֽחֶם׃
bread morsel-of to-eat *the-priesthood* one-of

3 1 וְהַנַּ֧עַר שְׁמוּאֵ֛ל מְשָׁרֵ֥ת אֶת־ יְהוָ֖ה לִפְנֵ֣י עֵלִ֑י וּדְבַר־
and-word-of Eli *to-presence-of* Yahweh — ministering Samuel now-the-boy

יְהוָ֗ה הָיָ֤ה יָקָר֙ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם אֵ֥ין חָז֖וֹן נִפְרָֽץ׃ 2 וַיְהִי֙
and-he-was being-spread vision there-was-no the-those in-the-days rare he-was Yahweh

בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא וְעֵלִ֖י שֹׁכֵ֣ב בִּמְקֹמ֑וֹ וְעֵינָו֙
and-eye-of-him in-place-of-him lying-down that-Eli the-that at-the-day

הֵחֵ֣לּוּ כֵה֔וֹת לֹ֥א b יוּכַ֖ל לִרְאֽוֹת׃ 3 וְנֵ֤ר אֱלֹהִים֙ טֶ֣רֶם
not-yet *God* and-lamp-of to-see he-was-able not *dim* they-had-begun

יִכְבֶּ֔ה וּשְׁמוּאֵ֖ל שֹׁכֵ֑ב בְּהֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה אֲשֶׁר־ שָׁ֖ם אֲר֥וֹן
ark-of there where Yahweh in-temple-of lying-down and-Samuel he-had-gone-out

אֱלֹהִֽים׃ 4 וַיִּקְרָ֧א יְהוָ֛ה אֶל־ שְׁמוּאֵ֖ל וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃ 5 וַיָּ֣רָץ אֶל־
to and-he-ran here-I and-he-said Samuel to Yahweh then-he-called *God*

עֵלִ֗י וַיֹּ֤אמֶר הִנְנִי֙ כִּֽי־ קָרָ֣אתָ לִּ֔י וַיֹּ֥אמֶר לֹֽא־ קָרָ֖אתִי שׁ֣וּב
return I-called not but-he-said to-me you-called for here-I and-he-said Eli

שְׁכָ֑ב וַיֵּ֖לֶךְ וַיִּשְׁכָּֽב׃ 6 וַיֹּ֣סֶף יְהוָ֗ה קְרֹ֣א עוֹד֮ שְׁמוּאֵל֒
Samuel again to-call Yahweh and-he-did-again and-he-lay-down and-he-went lie-down

וַיָּ֤קָם שְׁמוּאֵל֙ וַיֵּ֣לֶךְ אֶל־ עֵלִ֔י וַיֹּ֣אמֶר הִנְנִ֔י כִּ֥י קָרָ֖אתָ לִ֑י
to-me you-called for here-I and-he-said Eli to and-he-went Samuel and-he-arose

וַיֹּ֛אמֶר לֹֽא־ קָרָ֥אתִי בְנִ֖י שׁ֥וּב שְׁכָֽב׃ 7 וּשְׁמוּאֵ֕ל טֶ֖רֶם יָדַ֣ע
he-knew not-yet now-Samuel lie-down return son-of-me I-called not but-he-said

אֶת־ יְהוָ֑ה וְטֶ֨רֶם יִגָּלֶ֥ה אֵלָ֖יו דְּבַר־ יְהוָֽה׃ 8 וַיֹּ֨סֶף
and-he-did-again Yahweh word-of to-him he-had-been-revealed and-not-yet Yahweh —

יְהוָ֤ה קְרֹא־ שְׁמוּאֵל֮ בַּשְּׁלִשִׁית֒ וַיָּ֙קָם֙ וַיֵּ֣לֶךְ אֶל־ עֵלִ֔י
Eli to and-he-went and-he-got-up at-the-third-one Samuel to-call Yahweh

וַיֹּ֣אמֶר הִנְנִ֔י כִּ֥י קָרָ֖אתָ לִ֑י וַיָּ֣בֶן עֵלִ֔י כִּ֥י יְהוָ֖ה קֹרֵ֥א
calling Yahweh that Eli then-he-perceived to-me you-called for here-I and-he-said

לַנָּֽעַר׃ 9 וַיֹּ֨אמֶר עֵלִ֥י לִשְׁמוּאֵל֮ לֵ֣ךְ שְׁכָב֒ וְהָיָה֙ אִם־ יִקְרָ֣א
he-calls if and-he-will-be lie-down go to-Samuel Eli therefore-he-said to-the-boy

אֵלֶ֔יךָ וְאָֽמַרְתָּ֙ דַּבֵּ֣ר יְהוָ֔ה כִּ֥י שֹׁמֵ֖עַ עַבְדֶּ֑ךָ וַיֵּ֣לֶךְ שְׁמוּאֵ֔ל
Samuel so-he-went servant-of-you hearing for Yahweh speak then-you-shall-say to-you

וַיִּשְׁכַּ֖ב בִּמְקוֹמֽוֹ׃ 10 וַיָּבֹ֣א יְהוָ֔ה וַיִּתְיַצַּ֕ב וַיִּקְרָ֥א
and-he-called and-he-stood Yahweh and-he-came in-place-of-him and-he-lay-down

כְפַֽעַם־ בְּפַ֖עַם שְׁמוּאֵ֣ל ׀ שְׁמוּאֵ֑ל וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ דַּבֵּ֔ר כִּ֥י
for speak Samuel and-he-said Samuel Samuel on-occurrence as-occurrence

שֹׁמֵ֖עַ עַבְדֶּֽךָ׃ 11 וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֮ אֶל־ שְׁמוּאֵל֒ הִנֵּ֨ה אָנֹכִ֥י עֹשֶׂ֛ה דָבָ֖ר
thing doing I behold Samuel to Yahweh then-he-said servant-of-you hearing

בְּיִשְׂרָאֵ֑ל אֲשֶׁר֙ כָּל־ שֹׁ֣מְע֔וֹ תְּצִלֶּ֖ינָה שְׁתֵּ֥י אָזְנָֽיו׃
ears-of-him two-of they-will-resonate one-hearing-of-him every-of which in-Israel

a piece of silver or a loaf of bread and shall say, "Please put me in one of the priests' places, that I may eat a morsel of bread.'"

The Lord Calls Samuel

3 Now the boy Samuel was minis-
tering to the LORD in the pres-
ence of Eli. And the word of the LORD
was rare in those days; there was no
frequent vision.
2 At that time Eli, whose eyesight
had begun to grow dim so that he
could not see, was lying down in his
own place. 3 The lamp of God had
not yet gone out, and Samuel was ly-
ing down in the temple of the LORD,
where the ark of God was.
4 Then the LORD called Samuel,
and he said, "Here I am!" 5 and ran
to Eli and said, "Here I am, for you
called me." But he said, "I did not call;
lie down again." So he went and lay
down.
6 And the LORD called again, "Sam-
uel!" and Samuel arose and went to Eli
and said, "Here I am, for you called
me." But he said, "I did not call, my
son; lie down again." 7 Now Samuel
did not yet know the LORD, and the
word of the LORD had not yet been
revealed to him.
8 And the LORD called Samuel
again the third time. And he arose
and went to Eli and said, "Here I am,
for you called me." Then Eli perceived
that the LORD was calling the boy.
9 Therefore Eli said to Samuel, "Go,
lie down, and if he calls you, you shall
say, 'Speak, LORD, for your servant
hears.'" So Samuel went and lay down
in his place.
10 And the LORD came and stood,
calling as at other times, "Samuel!
Samuel!" And Samuel said, "Speak,
for your servant hears." 11 Then the
LORD said to Samuel, "Behold, I am
about to do a thing in Israel at which
the two ears of everyone who hears it

3:2 ק וְעֵינָיו
3:2 b several Hebrew manuscripts, ולא ; cf. Septuagint, replica Legion codex margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

will tingle. 12 On that day I will fulfill
against Eli all that I have spoken con-
cerning his house, from beginning to
end. 13 And I declare to him that I am
about to punish his house forever, for
the iniquity that he knew, because his
sons were blaspheming God,[1] and he
did not restrain them. 14 Therefore I
swear to the house of Eli that the iniq-
uity of Eli's house shall not be atoned
for by sacrifice or offering forever."
15 Samuel lay until morning; then
he opened the doors of the house of
the LORD. And Samuel was afraid to
tell the vision to Eli. 16 But Eli called
Samuel and said, "Samuel, my son."
And he said, "Here I am." 17 And Eli
said, "What was it that he told you?
Do not hide it from me. May God do
so to you and more also if you hide
anything from me of all that he told
you." 18 So Samuel told him everything
and hid nothing from him. And he
said, "It is the LORD. Let him do what
seems good to him."
19 And Samuel grew, and the LORD
was with him and let none of his
words fall to the ground. 20 And all Is-
rael from Dan to Beersheba knew that
Samuel was established as a prophet
of the LORD. 21 And the LORD ap-
peared again at Shiloh, for the LORD
revealed himself to Samuel at Shiloh
by the word of the LORD.

The Philistines Capture the Ark

4 And the word of Samuel came to
all Israel.
Now Israel went out to battle against
the Philistines. They encamped at Eb-
enezer, and the Philistines encamped
at Aphek. 2 The Philistines drew up in
line against Israel, and when the battle
spread, Israel was defeated before the

[1] Or *blaspheming for themselves*

12 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־ עֵלִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־
against I-have-spoken that all-of — Eli as-to I-will-make-stand the-that on-the-day

בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃ 13 וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־ שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־
— I judging that to-him and-I-declare and-to-finish to-begin house-of-him

בֵּיתוֹ עַד־ עוֹלָם בַּעֲוֺן אֲשֶׁר־ יָדַע כִּי־ מְקַלְלִים
declaring-cursed because he-knew that on-iniquity eternity unto house-of-him

לָהֶם[a] בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃ 14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית
to-house-of I-swear and-for-thus on-them he-rebuked and-not sons-of-him for-them

עֵלִי אִם־ יִתְכַּפֵּר עֲוֺן בֵּית־ עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־
unto or-by-offering by-sacrifice Eli house-of iniquity-of he-shall-be-atoned-for not Eli

עוֹלָם׃ 15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־ הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־ דַּלְתוֹת
doors-of — then-he-opened the-morning until Samuel and-he-lay eternity

בֵּית־ יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־ הַמַּרְאָה אֶל־ עֵלִי׃
Eli to the-vision — from-to-tell he-was-afraid and-Samuel Yahweh house-of

16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
here–I and-he-said son-of-me Samuel and-he-said Samuel — Eli but-he-called

17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־ נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
so from–me hide-you please not to-you he-told that the-word what and-he-said

יַעֲשֶׂה־ לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־ תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
thing from–me you-hide if may-he-add and-so *God* to-you may-he-do

מִכָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃ 18 וַיַּגֶּד־ לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־ כָּל־
all-of — Samuel to-him so-he-told to-you he-told that the-word from-all-of

הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו
in-eyes-of-him the-good he Yahweh and-he-said from-him he-hid and-not the-things

יַעֲשֶׂה׃ 19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ וְלֹא־ הִפִּיל
he-let-fall and-not with-him he-was and-Yahweh Samuel and-he-grew-up let-him-do

מִכָּל־ דְּבָרָיו אָרְצָה׃ 20 וַיֵּדַע כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־
and-to from-Dan Israel all-of and-he-knew ground–DIR words-of-him from-all-of

בְּאֵר שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיהוָה׃ 21 וַיֹּסֶף
and-he-did-again to-Yahweh for-prophet Samuel being-established that Beersheba

יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה כִּי־ נִגְלָה יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ
at-Shiloh Samuel to Yahweh he-revealed-self for at-Shiloh to-appear Yahweh

בִּדְבַר יְהוָה׃
Yahweh by-word-of

4 1 וַיְהִי דְבַר־ שְׁמוּאֵל לְכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל
Israel and-he-went-out Israel to-all-of Samuel word-of and-he-was

לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל־ הָאֶבֶן הָעֵזֶר
the-Eben-the-ezer by and-they-encamped for-the-battle Philistines to-meet

וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃ 2 וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת
to-meet Philistines and-they-lined-up-for-battle at-Aphek they-encamped and-Philistines

יִשְׂרָאֵל וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
before Israel then-he-was-defeated the-battle when-he-spread-out Israel

3:13 a scribal correction, אלהים ; cf. Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin

פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים
thousands about-four-of on-the-field in-the-battle-line and-they-killed Philistines

אִישׁ׃ 3 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of then-they-said the-camp to the-people when-he-came man

לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ
to-us let-us-take Philistines before the-day Yahweh he-has-defeated–us why

מִשִּׁלֹה אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ
in-midst-of-us that-he-may-come Yahweh covenant-of ark-of — from-Shiloh

וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃ 4 וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה
Shiloh the-people so-he-sent ones-being-hostile-to-us from-hand-of and-he-may-save–us

וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב
sitting hosts Yahweh-of covenant-of ark-of — from-there and-they-carried

הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־ עֵלִי עִם־ אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי
Hophni *the-God* covenant-of ark-of with Eli sons-of two-of and-there the-cherubim

וּפִינְחָס׃ 5 וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to Yahweh covenant-of ark-of just-as-to-come and-he-was and-Phinehas

וַיָּרִעוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃
the-earth and-she-resounded great shout Israel all-of then-they-raised-a-shout

6 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל
noise-of what then-they-said the-shout noise-of — Philistines when-they-heard

הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן
ark-of that when-they-learned the-Hebrews in-camp-of the-this the-great the-shout

יְהוָה בָּא אֶל־ הַמַּחֲנֶה׃ 7 וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ
they-said for the-Philistines then-they-were-afraid the-camp to he-had-come Yahweh

בָּא אֱלֹהִים אֶל־ הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה
she-has-happened not for to–us woe and-they-said the-camp to *god* he-has-come

כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃ 8 אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
from-hand-of he-delivers–us who to–us woe three-days-ago yesterday like-this

הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־
— the-ones-striking the-gods they these the-these *the-mighty* the-gods

מִצְרַיִם בְּכָל־ מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ 9 הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים
to-men and-be make-selves-strong in-the-wilderness plague with-every-of Egyptians

פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם
to–you they-have-served as to–the-Hebrews you-shall-serve lest Philistines

וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃ 10 וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines so-they-fought and-you-are-to-fight to-men now-you-are-to-be

וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי הַמַּכָּה
the-defeat and-she-was to-tents-of–him man and-they-fled Israel and-he-was-defeated

גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃ 11 וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
God and-ark-of *on-foot* thousand thirty from-Israel and-he-fell very great

נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־ עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃ 12 וַיָּרָץ אִישׁ־
man-of and-he-ran and-Phinehas Hophni they-died Eli sons-of and-two-of he-was-taken

Philistines, who killed about four thousand men on the field of battle.
3 And when the people came to the
camp, the elders of Israel said, "Why has the LORD defeated us today before the Philistines? Let us bring the ark of the covenant of the LORD here from Shiloh, that it[1] may come among us and save us from the power of our enemies."
4 So the people sent to Shiloh
and brought from there the ark of the covenant of the LORD of hosts, who is enthroned on the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.

5 As soon as the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel gave a mighty shout, so that the earth resounded.
6 And when the Philistines heard the noise of the shouting, they said, "What does this great shouting in the camp of the Hebrews mean?" And when they learned that the ark of the LORD had come to the camp,
7 the Philistines were afraid, for they said, "A god has come into the camp." And they said, "Woe to us! For nothing like this has happened before.
8 Woe to us! Who can deliver us from the power of these mighty gods? These are the gods who struck the Egyptians with every sort of plague in the wilderness.
9 Take courage, and be men, O Philistines, lest you become slaves to the Hebrews as they have been to you; be men and fight."

10 So the Philistines fought, and Israel was defeated, and they fled, every man to his home. And there was a very great slaughter, for thirty thousand foot soldiers of Israel fell.
11 And the ark of God was captured, and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, died.

The Death of Eli

12 A man of Benjamin ran from

[1] Or *he*

the battle line and came to Shiloh the
same day, with his clothes torn and
with dirt on his head. 13 When he ar-
rived, Eli was sitting on his seat by the
road watching, for his heart trembled
for the ark of God. And when the
man came into the city and told the
news, all the city cried out. 14 When
Eli heard the sound of the outcry, he
said, "What is this uproar?" Then the
man hurried and came and told Eli.
15 Now Eli was ninety-eight years
old and his eyes were set so that he
could not see. 16 And the man said to
Eli, "I am he who has come from the
battle; I fled from the battle today."
And he said, "How did it go, my son?"
17 He who brought the news answered
and said, "Israel has fled before the
Philistines, and there has also been a
great defeat among the people. Your
two sons also, Hophni and Phinehas,
are dead, and the ark of God has been
captured." 18 As soon as he mentioned
the ark of God, Eli fell over backward
from his seat by the side of the gate,
and his neck was broken and he died,
for the man was old and heavy. He had
judged Israel forty years.
19 Now his daughter-in-law, the
wife of Phinehas, was pregnant, about
to give birth. And when she heard the
news that the ark of God was cap-
tured, and that her father-in-law and
her husband were dead, she bowed
and gave birth, for her pains came
upon her. 20 And about the time of her
death the women attending her said
to her, "Do not be afraid, for you have
borne a son." But she did not answer
or pay attention. 21 And she named the
child Ichabod, saying, "The glory has
departed[l] from Israel!" because the

[l] Or *gone into exile*; also verse 22

בִּנְיָמִן מֵהַֽמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו
with-clothes-of-him the-that on-the-day Shiloh and-he-came from-the-battle-line Benjamin

קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 13 וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַֽל־
on sitting Eli and-behold when-he-came head-of-him on and-soil *being-torn*

הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּֽי־ הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן
ark-of over trembling heart-of-him he-was for watching road to-strike the-seat

הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־ הָעִיר׃
the-city all-of then-she-cried-out in-the-city to-tell he-came-in when-the-man *the-God*

14 וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־ קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן
the-uproar noise-of what then-he-said the-outcry sound-of — Eli when-he-heard

הַזֶּה וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ 15 וְעֵלִי בֶּן־
son-of now-Eli to-Eli and-he-told and-he-came he-hurried then-the-man the-this

תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל
he-was-able so-that-not she-stood and-eyes-of-him years and-eight ninety

לִרְאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־ עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־ הַמַּעֲרָכָה
the-battle-line from the-one-coming I Eli to the-man and-he-said to-see

וַאֲנִי מִן־ הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־ הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃
son-of-me the-matter he-was how and-he-said the-day I-fled the-battle-line from and-I

17 וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines before Israel he-has-fled and-he-said the-bringing-of-news and-he-answered

וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־ שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ
they-died sons-of-you two-of and-also among-the-people she-was great defeat and-also

חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ 18 וַיְהִי
and-he-was he-has-been-taken-away *the-God* and-ark-of and-Phinehas Hophni

כְּהַזְכִּירוֹ| אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־ הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
backwards the-seat from-on then-he-fell *the-God* ark-of — as-he-mentioned-him

[b]בְּעַד| יַד [b] הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת כִּי־ זָקֵן הָאִישׁ
the-man he-was-old for and-he-died neck-of-him and-he-broke the-gate side-of over

וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
year forty Israel — he-had-judged and-he and-heavy

19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־ פִּינְחָס הָרָה לָלַת וַתִּשְׁמַע אֶת־
— when-she-heard to-give-birth pregnant Phinehas wife-of now-daughter-in-law-of-him

הַשְּׁמֻעָה אֶל־ הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ
father-in-law-of-her and-he-died *the-God* ark-of to-be-taken to the-news

וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּֽי־ נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ
upon-her they-fell for and-she-gave-birth then-she-bowed and-husband-of-her

צִרֶיהָ׃ 20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־
not by-her the-ones-standing and-they-spoke to-die-her and-as-time-of labor-pains-of-her

תִּירְאִי כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־ שָׁתָה לִבָּהּ׃
heart-of-her she-put and-not she-answered but-not you-have-borne son for be-you-afraid

21 וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel glory he-has-departed to-say Ichabod —the-boy and-she-called

4:13 יַךְ ק
4:18 b–b Aptowitzer, על יד ; Syriac, *ʿl jd*

אֶל־ הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־ חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃
and-husband-of-her father-in-law-of-her and-to *the-God* ark-of to-be-taken to

22 וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן
ark-of he-has-been-taken for from-Israel glory he-has-departed and-she-said

הָאֱלֹהִים׃
the-God

5 1 וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ
then-they-brought-him *the-God* ark-of — they-had-taken when-Philistines

מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ 2 וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of — Philistines then-they-took Ashdod–DIR from-Eben–the–ezer

וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
Dagon beside —him and-they-set Dagon house-of —him and-they-brought

3 וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
to-face-of–him falling Dagon and-behold from-next-day Ashdodites and-they-did-early

אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־ דָּגֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
—him and-they-returned Dagon — so-they-took Yahweh ark-of before ground–DIR

לִמְקוֹמוֹ׃ 4 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל
falling Dagon then-behold from-next-day in-the-morning but-they-did-early to-place-of–him

לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי | כַּפּוֹת
hands-of and-both-of Dagon and-head-of Yahweh ark-of before ground–DIR *to-face-of–him*

יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־ c הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן d נִשְׁאַר עָלָיו׃ 5 עַל־
upon on–him he-was-left Dagon only the-threshold to *being-cut-off* hands-of–him

כֵּן לֹא־ יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־ הַבָּאִים בֵּית־ דָּגוֹן עַל־
on Dagon house-of the-ones-coming-in and-all-of Dagon priests-of they-tread not thus

מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 6 וַתִּכְבַּד יַד־ יְהוָה
Yahweh hand-of and-he-was-heavy the-this the-day to in-Ashdod Dagon threshold-of

אֶל־ הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בַּעְפָלִים אֶת־
— *with–thickened–tissue* —them and-he-struck and-he-terrified the-Ashdodites to

אַשְׁדּוֹד וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ׃ 7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־ אַשְׁדּוֹד כִּי־ כֵן
so that Ashdod men-of when-they-saw territories-of–her and— Ashdod

וְאָמְרוּ לֹא־ יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־ קָשְׁתָה
he-is-hard for with–us Israel *God-of* ark-of he-remains not then-they-said

יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃ 8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ
and-they-gathered so-they-sent *god-of-us* Dagon and-against against–us hand-of–him

אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן
as-to-ark-of we-shall-do what and-they-said to–them Philistines rulers-of all-of —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל a וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב a אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* ark-of let-him-turn-towards Gath and-they-said Israel *God-of*

וַיַּסֵּבּוּ אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיְהִי אַחֲרֵי | הֵסַבּוּ אֹתוֹ
—him they-turned after but-he-was Israel *God-of* ark-of — so-they-made-turn

וַתְּהִי יַד־ יְהוָה | בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck very great panic against-the-city Yahweh hand-of that-he-was

ark of God had been captured and because of her father-in-law and her husband. 22 And she said, "The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured."

The Philistines and the Ark

5 When the Philistines captured the ark of God, they brought it from Ebenezer to Ashdod. 2 Then the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it up beside Dagon. 3 And when the people of Ashdod rose early the next day, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD. So they took Dagon and put him back in his place. 4 But when they rose early on the next morning, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD, and the head of Dagon and both his hands were lying cut off on the threshold. Only the trunk of Dagon was left to him. 5 This is why the priests of Dagon and all who enter the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

6 The hand of the LORD was heavy against the people of Ashdod, and he terrified and afflicted them with tumors, both Ashdod and its territory. 7 And when the men of Ashdod saw how things were, they said, "The ark of the God of Israel must not remain with us, for his hand is hard against us and against Dagon our god." 8 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines and said, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" They answered, "Let the ark of the God of Israel be brought around to Gath." So they brought the ark of the God of Israel there. 9 But after they had brought it around, the hand of the LORD was against the city, causing a very great panic, and

5:4 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עַל ; cf. Syriac, Targums?
5:4 d Septuagint puts ἡ ῥάχις before; cf. replica Legion codex and its margin, Syriac; Targums, *gwpjh* (Targums first edition, Qimḥi add *ddgwn*) ; Vulgate, *dagon truncus*
5:6 בִּטְחֹרִים ק

he afflicted the men of the city, both
young and old, so that tumors broke
out on them. 10 So they sent the ark of
God to Ekron. But as soon as the ark
of God came to Ekron, the people of
Ekron cried out, "They have brought
around to us the ark of the God of
Israel to kill us and our people." 11 They
sent therefore and gathered together
all the lords of the Philistines and said,
"Send away the ark of the God of Israel,
and let it return to its own place, that
it may not kill us and our people." For
there was a deathly panic throughout
the whole city. The hand of God was
very heavy there. 12 The men who did
not die were struck with tumors, and
the cry of the city went up to heaven.

The Ark Returned to Israel

6 The ark of the LORD was in the
country of the Philistines seven
months. 2 And the Philistines called
for the priests and the diviners and
said, "What shall we do with the ark of
the LORD? Tell us with what we shall
send it to its place." 3 They said, "If you
send away the ark of the God of Israel,
do not send it empty, but by all means
return him a guilt offering. Then you
will be healed, and it will be known to
you why his hand does not turn away
from you." 4 And they said, "What is
the guilt offering that we shall return
to him?" They answered, "Five golden
tumors and five golden mice, accord-
ing to the number of the lords of the
Philistines, for the same plague was
on all of you and on your lords. 5 So
you must make images of your tumors
and images of your mice that ravage
the land, and give glory to the God
of Israel. Perhaps he will lighten his
hand from off you and your gods and
your land. 6 Why should you harden

אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עְפָלִים׃
boils for–them and-they-burst-open large and-up-to from-small the-city men-of

10 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of as-to-come but-he-was Ekron *the-God* ark-of — so-they-sent

עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי[d] אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — to-me they-have-made-turn to-say the-Ekronites that-they-cried-out Ekron

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־ עַמִּי׃ 11 וַיִּשְׁלְחוּ
therefore-they-sent people-of–me and— to-kill-me Israel *God-of*

וַיַּאַסְפוּ אֶת־ כָּל־ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־
— send-away and-they-said Philistines rulers-of all-of — and-they-gathered-together

אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ וְלֹא־ יָמִית אֹתִי וְאֶת־
and— —me he-kills that-not to-place-of–him and-let-him-return Israel *God-of* ark-of

עַמִּי[a] כִּי־ הָיְתָה מְהוּמַת־ מָוֶת בְּכָל־ הָעִיר כָּבְדָה
she-was-heavy the-city throughout-all-of death panic-of she-was for people-of–me

מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־ מֵתוּ הֻכּוּ
they-were-struck they-died not who and-the-men there *the-God* hand-of very

בָּעְפָלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
the-heaven the-city cry-of and-she-went-up with–boils

6 1 וַיְהִי אֲרוֹן־ יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
months seven Philistines in-land-of Yahweh ark-of and-he-was

2 וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר
to-say and-for-the-ones-practicing-divination for-the-priests Philistines and-they-called

מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמָּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
we-shall-send–him with-what make-known-to-us Yahweh as-to-ark-of we-shall-do what

לִמְקוֹמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אִם־ מְשַׁלְּחִים[a] אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
not Israel *God-of* ark-of — *sending-out* if and-they-said to-place-of–him

תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־ הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם
guilt-offering for–him you-shall-return to-return but empty-handedly —him send-you-out

אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־ תָסוּר
he-turns-aside not why to-you and-he-will-be-known you-will-be-healed then

יָדוֹ מִכֶּם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
to–him we-shall-return that the-guilt-offering what and-they-said from–you hand-of–him

וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עְפֹלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי
mice-of and-five gold boils-of five Philistines rulers-of number-of and-they-said

זָהָב כִּי־ מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם[c] וּלְסַרְנֵיכֶם׃ 5 וַעֲשִׂיתֶם
so-you-must-make and-for-rulers-of–you for-all-of–them one plague for gold

צַלְמֵי עְפֹלֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — the-ones-destroying mice-of–you and-images-of boils-of–you images-of

וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־ יָדוֹ
hand-of–him — he-will-lighten perhaps glory Israel *to-God-of* and-you-are-to-give

מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ 6 וְלָמָּה
and-why land-of–you and-from-on gods-of–you and-from-on from-on–you

---

5:9 טְחֹרִים: ק
5:10 d most versions, first person plural suffix (Targum manuscripts, *lwtj*), 2 Hebrew manuscripts, תנו —
5:11 a Septuagint, Syriac, Vulgate, first person plural suffix
5:12 בַּטְּחֹרִים ק
6:3 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add אתם ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts
6:4 טְחֹרֵי ק
6:4 c several Hebrew manuscripts, לכלכם ; Septuagint (Napoli codex puts copula before, Syriac), ὑμῖν ; Vulgate (Targums (except Reuchlin codex) add *šwj'*); all second person plural pronoun
6:5 טְחֹרֵיכֶם ק

תְכַבְּדוּ֙ אֶת־ לְבַבְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֨ר כִּבְּד֧וּ מִצְרַ֛יִם וּפַרְעֹ֖ה
and-Pharaoh Egyptians they-made-heavy as heart-of-you — you-shall-make-heavy

אֶת־ לִבָּ֑ם הֲלוֹא֙ כַּאֲשֶׁ֣ר הִתְעַלֵּ֣ל בָּהֶ֔ם
with-them he-had-dealt-harshly as ?-not heart-of-them —

וַֽיְשַׁלְּח֖וּם וַיֵּלֵֽכוּ׃ 7 וְעַתָּ֗ה קְח֨וּ וַעֲשׂ֜וּ עֲגָלָ֤ה
cart and-prepare-and-complete take now-then and-they-went and-they-send-away-them

חֲדָשָׁה֙ אֶחָ֔ת וּשְׁתֵּ֤י פָרוֹת֙ עָל֔וֹת אֲשֶׁ֛ר לֹא־ עָלָ֥ה
he-has-come-up not that ones-giving-milk cows and-two-of one new

עֲלֵיהֶ֖ם עֹ֑ל וַאֲסַרְתֶּ֤ם אֶת־ הַפָּרוֹת֙ בָּעֲגָלָ֔ה וַהֲשֵׁיבֹתֶ֥ם
but-you-shall-make-return to-the-cart the-cows — but-you-shall-tie-up yoke on-them

בְּנֵיהֶ֛ם מֵאַחֲרֵיהֶ֖ם הַבָּֽיְתָה׃ 8 וּלְקַחְתֶּ֞ם אֶת־ אֲר֣וֹן יְהוָ֗ה
Yahweh ark-of — and-you-are-to-take the-house-DIR from-behind-them sons-of-them

וּנְתַתֶּ֤ם אֹתוֹ֙ אֶל־ הָעֲגָלָ֔ה וְאֵ֣ת ׀ כְּלֵ֣י הַזָּהָ֗ב אֲשֶׁ֨ר
which the-gold objects-of and— the-cart on —him and-you-are-to-put

הֲשֵׁבֹתֶ֥ם ל֙וֹ אָשָׁ֔ם תָּשִׂ֥ימוּ בָאַרְגַּ֖ז מִצִּדּ֑וֹ
from-side-of-him in-the-box you-are-to-put guilt-offering to-him you-are-returning

וְשִׁלַּחְתֶּ֥ם אֹת֖וֹ וְהָלָֽךְ׃ 9 וּרְאִיתֶ֗ם אִם־ דֶּ֨רֶךְ
way-of if and-you-are-to-watch and-he-shall-go —him then-you-are-to-send-away

גְּבוּל֤וֹ יַעֲלֶה֙ בֵּ֣ית שֶׁ֔מֶשׁ ה֚וּא עָ֣שָׂה לָ֔נוּ אֶת־ הָרָעָ֥ה
the-harm — to-us he-has-done he Beth-shemesh he-goes-up territory-of-him

הַגְּדוֹלָ֖ה הַזֹּ֑את וְאִם־ לֹ֗א וְיָדַ֙עְנוּ֙ כִּ֣י לֹ֤א יָדוֹ֙ נָ֣גְעָה
he-struck hand-of-him not that then-we-shall-know not but-if the-this the-great

בָּ֔נוּ מִקְרֶ֥ה ה֖וּא הָ֥יָה לָֽנוּ׃ 10 וַיַּעֲשׂ֤וּ הָאֲנָשִׁים֙ כֵּ֔ן וַיִּקְח֗וּ
and-they-took so the-men and-they-did to-us he-happened he chance on-us

שְׁתֵּ֤י פָרוֹת֙ עָל֔וֹת וַיַּאַסְר֖וּם בָּעֲגָלָ֑ה וְאֶת־ בְּנֵיהֶ֖ם
sons-of-them and— with-the-cart and-they-bound-them ones-giving-milk cows two-of

כָּל֥וּ בַבָּֽיִת׃ 11 וַיָּשִׂ֛מוּ אֶת־ אֲר֥וֹן יְהוָ֖ה אֶל־ הָעֲגָלָ֑ה וְאֵ֣ת
and— the-cart in Yahweh ark-of — and-they-put at-the-house they-shut-up

הָאַרְגַּ֗ז וְאֵת֙ עַכְבְּרֵ֣י הַזָּהָ֔ב וְאֵ֖ת צַלְמֵ֥י טְחֹרֵיהֶֽם׃
tumors-of-them images-of and-with the-gold mice-of with— the-box

12 וַיִּשַּׁ֨רְנָה a הַפָּר֜וֹת בַּדֶּ֗רֶךְ עַל־ דֶּ֙רֶךְ֙ בֵּ֣ית שֶׁ֔מֶשׁ בִּמְסִלָּ֣ה
on-main-road Beth-shemesh way-of by on-the-road the-cows and-they-went-straight

אַחַ֗ת הָלְכ֤וּ הָלֹךְ֙ וְגָע֔וֹ וְלֹא־ סָ֖רוּ יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול וְסַרְנֵ֨י
and-rulers-of or-left right they-turned and-not and-to-low to-go they-went one

פְלִשְׁתִּ֜ים הֹלְכִ֣ים אַחֲרֵיהֶ֔ם עַד־ גְּב֖וּל בֵּ֥ית שָֽׁמֶשׁ׃ 13 וּבֵ֣ית שֶׁ֔מֶשׁ
now-Beth-shemesh Beth-shemesh border-of as-far-as after-them *going* Philistines

קֹצְרִ֥ים קְצִיר־ חִטִּ֖ים בָּעֵ֑מֶק וַיִּשְׂא֣וּ אֶת־ עֵֽינֵיהֶ֗ם
eyes-of-them — when-they-lifted-up in-the-valley *wheat* harvest-of *reaping*

וַיִּרְאוּ֙ אֶת־ הָ֣אָר֔וֹן וַֽיִּשְׂמְח֖וּ לִרְאֽוֹת׃ 14 וְהָעֲגָלָ֡ה בָּ֠אָה אֶל־
to she-came and-the-cart to-see then-they-rejoiced the-ark — and-they-saw

שְׂדֵ֨ה יְהוֹשֻׁ֤עַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי֙ וַתַּעֲמֹ֣ד שָׁ֔ם וְשָׁ֖ם אֶ֣בֶן גְּדוֹלָ֑ה
great stone and-there there and-she-stood Beth-shemesh Joshua field-of

your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? After he had dealt severely with them, did they not send the people away, and
they departed? 7 Now then, take and prepare a new cart and two milk cows on which there has never come a yoke, and yoke the cows to the cart, but take their calves home, away from them.
8 And take the ark of the LORD and place it on the cart and put in a box at its side the figures of gold, which you are returning to him as a guilt offering. Then send it off and let it go its
way 9 and watch. If it goes up on the way to its own land, to Beth-shemesh, then it is he who has done us this great harm, but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it happened to us by coincidence."

10 The men did so, and took two milk cows and yoked them to the cart and shut up their calves at home.
11 And they put the ark of the LORD on the cart and the box with the golden mice and the images of their tumors.
12 And the cows went straight in the direction of Beth-shemesh along one highway, lowing as they went. They turned neither to the right nor to the left, and the lords of the Philistines went after them as far as the border
of Beth-shemesh. 13 Now the people of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And when they lifted up their eyes and saw the ark, they rejoiced to see it. 14 The cart came into the field of Joshua of Beth-shemesh and stopped there. A great stone was there. And they split up the

6:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ

wood of the cart and offered the cows as a burnt offering to the LORD. 15 And the Levites took down the ark of the LORD and the box that was beside it, in which were the golden figures, and set them upon the great stone. And the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices on that day to the LORD. 16 And when the five lords of the Philistines saw it, they returned that day to Ekron.

17 These are the golden tumors that the Philistines returned as a guilt offering to the LORD: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron, 18 and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both fortified cities and unwalled villages. The great stone beside which they set down the ark of the LORD is a witness to this day in the field of Joshua of Beth-shemesh.

19 And he struck some of the men of Beth-shemesh, because they looked upon the ark of the LORD. He struck seventy men of them,[1] and the people mourned because the LORD had struck the people with a great blow. 20 Then the men of Beth-shemesh said, "Who is able to stand before the LORD, this holy God? And to whom shall he go up away from us?" 21 So they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, "The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down and take it up to you."

7 And the men of Kiriath-jearim came and took up the ark of the LORD and brought it to the house of Abinadab on the hill. And they consecrated his son Eleazar to have charge of the ark of the LORD. 2 From the day that the ark was lodged at Kiriath-

[1] Most Hebrew manuscripts *struck of the people seventy men, fifty thousand men*

וַיְבַקְּעוּ אֶת־ עֲצֵי הָעֲגָלָה וְאֶת־ הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה
burnt-offering they-made-go-up the-cows and— the-cart *wood-of* — and-they-split

לַיהוָה׃ 15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ ׀ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־ הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־
which the-box and— Yahweh ark-of — they-took-down and-the-Levites to-Yahweh

אִתּוֹ אֲשֶׁר־ בּוֹ כְלֵי־ זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־ a הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה
the-great the-stone to and-they-set gold objects-of in-him which with-him

וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
sacrifices and-they-sacrificed burnt-offerings they-made-go-up Beth-shemesh and-men-of

בַּיּוֹם הַהוּא לַיהוָה׃ 16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּים רָאוּ
they-saw Philistines rulers-of and-five to-Yahweh the-that on-the-day

וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ 17 וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
which the-gold tumors-of and-these the-that on-the-day Ekron and-they-returned

הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
one for-Gaza one for-Ashdod to-Yahweh guilt-offering Philistines they-returned

לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ 18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר
number-of the-gold and-mice-of one for-Ekron one for-Gath one for-Ashkelon

כָּל־ עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד
and-up-to fortification from-city-of the-rulers to-the-five-of Philistines cities-of all-of

כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד ׀ אָבֵל a הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ
by–her they-set-down which the-great stone and-up-to the-open-country village-of

אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃
Beth-shemesh Joshua in-field-of the-this the-day to Yahweh ark-of —

19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה
Yahweh on-ark-of they-looked because Beth-shemesh among-men-of and-he-struck-down

וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ d חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ d
man thousand fifty man seventy among-the-people and-he-struck-down

וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־ הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה
blow among-the-people Yahweh he-had-struck because the-people and-they-mourned

גְדוֹלָה׃ f 20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before to-stand he-is-able who Beth-shemesh men-of then-they-said great

הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־ מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ 21 וַיִּשְׁלְחוּ
so-they-sent from-by–us he-shall-go-up whom and-to the-this the-holy *the-God*

מַלְאָכִים אֶל־ יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ
they-have-returned to-say Kiriath-jearim ones-inhabiting-of to messengers

פְלִשְׁתִּים אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ a אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃
to-you —him take-up come-down Yahweh ark-of — Philistines

7 1 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי ׀ קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-they-made-go-up Kiriath-jearim men-of and-they-came

וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־ בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה וְאֶת־ אֶלְעָזָר בְּנוֹ
son-of–him Eleazar and— on-the-hill Abinadab house-of to —him and-they-brought

קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה׃ 2 וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן
the-ark to-stay from-day-of and-he-was Yahweh ark-of — to-guard they-consecrated

6:15 a many Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Septuagint, Napoli codex
6:18 a a few Hebrew manuscripts, אבן ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums
6:19 d–d not present in a few Hebrew manuscripts
6:19 f sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)
6:21 a a few Hebrew manuscripts, וה' ; cf. Septuagint, Targum manuscript, Vulgate

בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה
year twenty and-they-were the-days and-they-were-numerous in-Kiriath-jearim

וַיִּנָּהוּ כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-said Yahweh after Israel house-of all-of and-they-mourned

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בְּכָל־ לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־
to *returning* you heart-of–you with-all-of if to-say Israel house-of all-of

יְהוָה הָסִירוּ אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת
and-the-Ashtaroth from-midst-of-you the-foreign-land gods-of — put-aside Yahweh

וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־ יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל
and-let-him-deliver alone–him and-serve–him Yahweh to heart-of–you and-make-firm

אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-put-away Philistines out-of-hand-of —you

הַבְּעָלִים וְאֶת־ הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־ יְהוָה לְבַדּוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר
then-he-said alone–him Yahweh — and-they-served the-Ashtaroth and— the-Baals

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־
to for-you and-I-will-pray the-Mizpah–DIR Israel all-of — gather Samuel

יְהוָה׃ 6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ׀ לִפְנֵי
before and-they-poured-out *water* and-they-drew the-Mizpah–DIR so-they-gathered Yahweh

יְהוָה וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
we-have-sinned there and-they-said the-that on-the-day and-they-fasted Yahweh

לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
at-the-Mizpah Israel people-of — Samuel and-he-judged against-Yahweh

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־ הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
the-Mizpah–DIR Israel people-of they-had-gathered that Philistines now-they-heard

וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־ פְלִשְׁתִּים אֶל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
people-of when-they-heard Israel against Philistines rulers-of and-they-went-up

יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-said Philistines because-of then-they-were-afraid Israel

אֶל־ שְׁמוּאֵל אַל־ תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh to from-to-cry-out from–us keep-you-silent not Samuel to

וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ 9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד
one milk lamb-of Samuel so-he-took Philistines from-hand-of that-he-may-save–us

וַיַּעֲלֶהָ עוֹלָה כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-cried-out to-Yahweh whole burnt-offering and–he-made-go-up

יְהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ 10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-was Yahweh and-he-answered–him Israel for Yahweh

מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
against-Israel for-the-battle they-drew-near and-Philistines the-burnt-offering making-go-up

וַיַּרְעֵם יְהוָה׀ בְּקוֹל־ גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines against the-that on-the-day great with-sound Yahweh but-he-thundered

וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel before and-they-were-defeated and-he-brought-into-confusion–them

jearim, a long time passed, some twenty years, and all the house of Israel lamented after the LORD.

Samuel Judges Israel

3 And Samuel said to all the house of Israel, "If you are returning to the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you and direct your heart to the LORD and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines."
4 So the people of Israel put away the Baals and the Ashtaroth, and they served the LORD only.
5 Then Samuel said, "Gather all Israel at Mizpah, and I will pray to the LORD for you."
6 So they gathered at Mizpah and drew water and poured it out before the LORD and fasted on that day and said there, "We have sinned against the LORD." And Samuel judged the people of Israel at Mizpah.
7 Now when the Philistines heard that the people of Israel had gathered at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the people of Israel heard of it, they were afraid of the Philistines.
8 And the people of Israel said to Samuel, "Do not cease to cry out to the LORD our God for us, that he may save us from the hand of the Philistines."
9 So Samuel took a nursing lamb and offered it as a whole burnt offering to the LORD. And Samuel cried out to the LORD for Israel, and the LORD answered him.
10 As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to attack Israel. But the LORD thundered with a mighty sound that day against the Philistines and threw them into confusion, and they were defeated

7:9 וַיַּעֲלֵהוּ ק

before Israel. 11 And the men of Israel
went out from Mizpah and pursued
the Philistines and struck them, as far
as below Beth-car.
12 Then Samuel took a stone and
set it up between Mizpah and Shen[1]
and called its name Ebenezer;[2] for he
said, "Till now the LORD has helped
us." 13 So the Philistines were sub-
dued and did not again enter the ter-
ritory of Israel. And the hand of the
LORD was against the Philistines all
the days of Samuel. 14 The cities that
the Philistines had taken from Israel
were restored to Israel, from Ekron to
Gath, and Israel delivered their terri-
tory from the hand of the Philistines.
There was peace also between Israel
and the Amorites.
15 Samuel judged Israel all the days
of his life. 16 And he went on a circuit
year by year to Bethel, Gilgal, and
Mizpah. And he judged Israel in all
these places. 17 Then he would return
to Ramah, for his home was there,
and there also he judged Israel. And
he built there an altar to the LORD.

Israel Demands a King

8 When Samuel became old, he
made his sons judges over Israel.
2 The name of his firstborn son was
Joel, and the name of his second, Abi-
jah; they were judges in Beersheba.
3 Yet his sons did not walk in his ways
but turned aside after gain. They took
bribes and perverted justice.
4 Then all the elders of Israel gath-
ered together and came to Samuel at
Ramah 5 and said to him, "Behold, you
are old and your sons do not walk in
your ways. Now appoint for us a king

[1] Hebrew; Septuagint, Syriac *Jeshanah*
[2] *Ebenezer* means *stone of help*

11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
and-they-went-out men-of Israel from the-Mizpah and-they-pursued — Philistines

וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃ 12 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן
and-they-struck-them as-far-as from-under to-Beth-car then-he-took Samuel stone

אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
one and-he-set between the-Mizpah and-between the-Shen and-he-called —

שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
name-of-her Eben-the-ezer and-he-said until here he-has-helped-us Yahweh

13 וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל
so-they-were-subdued the-Philistines and-not they-did-again again to-come in-territory-of

יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃
Israel and-she-was hand-of Yahweh against-the-Philistines all-of days-of Samuel

14 וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל |
and-they-restored the-towns which they-had-taken Philistines from— Israel

לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל
to-Israel from-Ekron and-to Gath and— territory-of-them he-delivered Israel

מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
from-hand-of Philistines and-he-was peace between Israel and-between the-Amorites

15 וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ 16 וְהָלַךְ
and-he-judged Samuel — Israel all-of days-of *life-of-him* and-he-went

מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
from-sufficiency-of year by-year and-he-went-around Bethel and-the-Gilgal

וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת [a] כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃
and-the-Mizpah and-he-judged — Israel — all-of the-places the-these

17 וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפָט אֶת־
then-return-of-him the-Ramah–DIR for there house-of-him and-there he-judged —

יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
Israel and-he-built there altar to-Yahweh

8 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו
and-he-was when he-grew-old Samuel and-he-set — sons-of-him

שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם
ones-judging for-Israel and-he-was name-of son-of-him the-firstborn Joel and-name-of

מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ 3 וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו
second-of-him Abijah ones-judging in-Beersheba yet-not they-walked sons-of-him

בִּדְרָכָו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד
in-way-of-him but-they-turned-aside after the-gain and-they-took bribe

וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ 4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and-they-perverted justice then-they-gathered-together all-of elder-ones-of Israel

וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה
and-they-came to Samuel the-Ramah–DIR and-they-said to-him behold you

זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
you-are-old and-sons-of-you not they-walk in-ways-of-you now appoint for-us king

7:16 a Septuagint, ἐν ; cf. replica Legion codex and its margin, Vulgate
8:3 ק בִּדְרָכָיו

לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־ הַגּוֹיִם׃ 6 וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר
as Samuel in-eyes-of the-thing but-he-was-evil the-nations like-all-of to-judge-us

אָמְרוּ תְּנָה־ לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־ יְהוָה׃
Yahweh to Samuel and-he-prayed to-judge-us king to-us give they-said

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־
that as-to-all the-people on-voice-of obey Samuel to Yahweh and-he-said

יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־ אֹתִי מָאֲסוּ
they-have-rejected —me but they-have-rejected —you not for to-you they-say

מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ 8 כְּכָל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־ עָשׂוּ
they-have-done that the-deeds according-to-all-of over–them from-to-be-king

מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־ הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day and-to out-of-Egypt —them to-bring-up-me from-day-of

וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים
doing they so *other* gods and-they-have-served and-they-have-forsaken–me

גַּם־ לָךְ׃ 9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־ הָעֵד תָּעִיד
you-shall-warn to-warn but only to-voice-of-them obey then-now to-you also

בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
over–them he-shall-reign who the-king manner-of to-them and-you-shall-tell on-them

10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֶל־ הָעָם הַשֹּׁאֲלִים
the-ones-asking the-people to Yahweh words-of all-of — Samuel so-he-said

מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king manner-of he-shall-be this and-he-said king from-with-him

יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־ בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ
for-him and-he-will-appoint he-shall-take sons-of-you — over-you he-will-reign

בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃
chariot-of-him before and-they-shall-run and-to-horsemen-of-him to-chariot-of-him

12 וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
fifties and-commanders-of thousands commanders-of for-him and-to-appoint

וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־
implements-of and-to-make harvest-of-him and-to-reap plowing-of-him and-to-plow

מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃ 13 וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח
he-will-take daughters-of-you and— chariot-of-him *and-equipment-of* war-of-him

לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ 14 וְאֶת־ שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־
and— fields-of-you and— and-for-ones-baking and-for-cooks for-perfume-makers

כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן
and-he-will-give he-will-take *the-good* and-olive-orchards-of-you vineyards-of-you

לַעֲבָדָיו׃ 15 וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן
and-he-will-give he-will-take-tenth and-vineyards-of-you and-seeds-of-you to-servants-of-him

לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ 16 וְאֶת־ עַבְדֵיכֶם וְאֶת־
and— male-servants-of-you and— and-to-servants-of-him to-court-officials-of-him

שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־ בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־ חֲמוֹרֵיכֶם
donkeys-of-you and— *the-good* young-men-of-you and— female-servants-of-you

to judge us like all the nations." 6 But
the thing displeased Samuel when
they said, "Give us a king to judge
us." And Samuel prayed to the LORD.
7 And the LORD said to Samuel, "Obey
the voice of the people in all that they
say to you, for they have not rejected
you, but they have rejected me from
being king over them. 8 According
to all the deeds that they have done,
from the day I brought them up out of
Egypt even to this day, forsaking me
and serving other gods, so they are
also doing to you. 9 Now then, obey
their voice; only you shall solemnly
warn them and show them the ways of
the king who shall reign over them."

Samuel's Warning Against Kings

10 So Samuel told all the words of
the LORD to the people who were ask-
ing for a king from him. 11 He said,
"These will be the ways of the king
who will reign over you: he will take
your sons and appoint them to his
chariots and to be his horsemen and
to run before his chariots. 12 And he
will appoint for himself commanders
of thousands and commanders of fif-
ties, and some to plow his ground and
to reap his harvest, and to make his
implements of war and the equipment
of his chariots. 13 He will take your
daughters to be perfumers and cooks
and bakers. 14 He will take the best of
your fields and vineyards and olive or-
chards and give them to his servants.
15 He will take the tenth of your grain
and of your vineyards and give it to his
officers and to his servants. 16 He will
take your male servants and female
servants and the best of your young
men[1] and your donkeys, and put them

[1] Septuagint *cattle*

to his work. 17 He will take the tenth
of your flocks, and you shall be his
slaves. 18 And in that day you will cry
out because of your king, whom you
have chosen for yourselves, but the
LORD will not answer you in that day."

The LORD Grants Israel's Request

19 But the people refused to obey
the voice of Samuel. And they said,
"No! But there shall be a king over
us, 20 that we also may be like all the
nations, and that our king may judge
us and go out before us and fight our
battles." 21 And when Samuel had
heard all the words of the people,
he repeated them in the ears of the
LORD. 22 And the LORD said to Sam-
uel, "Obey their voice and make them
a king." Samuel then said to the men
of Israel, "Go every man to his city."

Saul Chosen to Be King

9 There was a man of Benjamin
whose name was Kish, the son of
Abiel, son of Zeror, son of Becorath,
son of Aphiah, a Benjaminite, a man
of wealth. 2 And he had a son whose
name was Saul, a handsome young
man. There was not a man among the
people of Israel more handsome than
he. From his shoulders upward he was
taller than any of the people.
3 Now the donkeys of Kish, Saul's
father, were lost. So Kish said to Saul
his son, "Take one of the young men
with you, and arise, go and look for
the donkeys." 4 And he passed through
the hill country of Ephraim and
passed through the land of Shalishah,
but they did not find them. And they
passed through the land of Shaalim,
but they were not there. Then they
passed through the land of Benjamin,
but did not find them.
5 When they came to the land of
Zuph, Saul said to his servant[l] who

[l] Hebrew *young man*; also verses 7, 8, 10, 27

9:1 מִבִּנְיָמִן ק
9:1 c not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
9:4 d 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Syriac (Leningrad codex 5th century), Targum manuscripts, Vulgate, plural

יִקָּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ 17 צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם

and-you he-will-take-a-tenth flock-of-you to-work-of-him and-he-will-put he-will-take

תִּֽהְיוּ־ לוֹ לַעֲבָדִים׃ 18 וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי

from-before the-that in-the-day and-you-will-cry-out for-slaves to-him you-shall-be

מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־ יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם

—you Yahweh he-will-answer but-not for-you you-have-chosen whom king-of-you

בַּיּוֹם הַהוּא׃ 19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ

and-they-said Samuel on-voice-of to-obey the-people but-he-refused the-that in-the-day

לֹּא כִּי אִם־ מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃ 20 וְהָיִינוּ גַם־ אֲנַחְנוּ כְּכָל־

like-all-of we also that-we-will-be over–us he-shall-be king if but no

הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם

and-he-will-fight before–us and-he-will-go-out king-of-us and-he-will-judge–us the-nations

אֶת־ מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הָעָם

the-people words-of all-of — Samuel when-he-heard battles-of-us —

וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל שְׁמַע

obey Samuel to Yahweh and-he-said Yahweh in-ears-of then-he-spoke–them

בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־

to Samuel then-he-said king for-them and-you-are-to-make-king on-voice-of-them

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

to-city-of-him man go Israel men-of

9 1 וַיְהִי־ אִישׁ מִבֶּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־ אֲבִיאֵל בֶּן־

son-of Abiel son-of Kish and-name-of-him from-son-of-Benjamin man and-he-was

צְרוֹר בֶּן־ בְּכוֹרַת בֶּן־ אֲפִיחַ בֶּן־ c אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃

wealth manly-one-of Benjaminite man son-of Aphiah son-of Becorath son-of Zeror

2 וְלוֹ־ הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב

and-good young-man Saul and-name-of-him son he-was and-to-him

וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ

more-than–him handsome Israel from-people-of man and-there-was-not

מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־ הָעָם׃ 3 וַתֹּאבַדְנָה

now-they-were-lost the-people more-than-any-of high and-above-DIR from-shoulder-of-him

הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־ שָׁאוּל בְּנוֹ

son-of-him Saul to Kish so-he-said Saul father-of to-Kish the-female-donkeys

קַח־ נָא אִתְּךָ אֶת־ אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־

— look-for go and-arise from-the-young-men one — with-you please take

הָאֲתֹנֹת׃ 4 וַיַּעֲבֹר בְּהַר־ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר

and-he-passed Ephraim through-hill-country-of and-he-passed the-female-donkeys

בְּאֶרֶץ־ שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־ שַׁעֲלִים

Shaalim through-land-of and-they-passed they-found but-not Shalishah through-land-of

וָאַיִן וַיַּעֲבֹר d בְּאֶרֶץ־ יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ 5 הֵמָּה

they they-found but-not Benjaminite through-land-of then-he-passed but-there-was-not

בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־ עִמּוֹ

with–him who to-young-man-of–him he-said and-Saul Zuph in-land-of they-came

לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־ יֶחְדַּל אָבִי מִן־ הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג
and-he-worries the-female-donkeys from father-of-me he-ceases lest and-let-us-return come

לָנוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־ נָא אִישׁ־ אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
the-this in-the-city *God* man-of please behold to-him but-he-said as-to-us

וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־ יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה [a] נֵלֲכָה
let-us-go now he-comes to-come he-speaks that all one-being-honored and-the-man

שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־ הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ 7 וַיֹּאמֶר
then-he-said on–her we-will-go which way-of-us — to-us he-will-tell perhaps there

שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־ נָּבִיא לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם
the-bread for to-the-man we-bring but-what we-go but-look to-young-man-of-him Saul

אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־ לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God to-man-of to-bring there-is-not and-present from-vessels-of-us he-is-gone

מָה אִתָּנוּ׃ 8 וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
and-he-said Saul — to-answer the-young-man and-he-did-again with–us what

הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ
to-man-of and-I-will-give silver shekel-of fourth-part-of in-hand-of-me being-found here

הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־ דַּרְכֵּנוּ׃ 9 לְפָנִים| בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־ אָמַר
he-said thus in-Israel before way-of-us — to-us so-that-he-tells *the-God*

הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־ הָרֹאֶה כִּי
for the-one-seeing to and-let-us-go come *God* to-inquire when-to-go-him the-man

לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul and-he-said the-one-seeing before he-was-called the-day to-the-prophet

לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה| נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־ הָעִיר
the-city to so-they-went let-us-go come word-of-you good to-young-man-of-him

אֲשֶׁר־ שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ 11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה
and-they the-city on-ascent-of *going-up* they *the-God* man-of there which

מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה
in-this ?-there-is to–them and-they-said *water* to-draw *coming-out* young-women they-met

הָרֹאֶה׃ 12 וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ
before–you behold there-is and-they-said —them and-they-answered the-one-seeing

מַהֵר| עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם
the-day sacrifice-of because to-the-town he-has-come the-day because now hurry

לָעָם בַּבָּמָה׃ 13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם
at-before —him you-will-meet so the-city as-to-come-in-you on-the-high-place for-the-people

יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־ יֹאכַל הָעָם עַד־ בֹּאוֹ
to-come–him until the-people he-will-eat not for to-eat the-high-place–DIR he-goes-up

כִּי־ הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־ כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים
the-ones-being-called they-will-eat thus after the-sacrifice he-is-to-bless he for

וְעַתָּה [c] עֲלוּ כִּי־ אֹתוֹ [d] כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃ 14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר
the-town so-they-went-up —him you-will-find as-the-day —him for go-up and-now

הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
to-encounter–them coming-out Samuel and-behold the-city in-midst-of *coming* they

was with him, "Come, let us go back,
lest my father cease to care about the
donkeys and become anxious about
us." 6 But he said to him, "Behold,
there is a man of God in this city, and
he is a man who is held in honor; all
that he says comes true. So now let us
go there. Perhaps he can tell us the
way we should go." 7 Then Saul said to
his servant, "But if we go, what can we
bring the man? For the bread in our
sacks is gone, and there is no present
to bring to the man of God. What do
we have?" 8 The servant answered Saul
again, "Here, I have with me a quarter
of a shekel[1] of silver, and I will give
it to the man of God to tell us our
way." 9 (Formerly in Israel, when a
man went to inquire of God, he said,
"Come, let us go to the seer," for to-
day's "prophet" was formerly called a
seer.) 10 And Saul said to his servant,
"Well said; come, let us go." So they
went to the city where the man of God
was.

11 As they went up the hill to the
city, they met young women coming
out to draw water and said to them,
"Is the seer here?" 12 They answered,
"He is; behold, he is just ahead of you.
Hurry. He has come just now to the
city, because the people have a sacri-
fice today on the high place. 13 As soon
as you enter the city you will find him,
before he goes up to the high place to
eat. For the people will not eat till he
comes, since he must bless the sacri-
fice; afterward those who are invited
will eat. Now go up, for you will meet
him immediately." 14 So they went
up to the city. As they were entering
the city, they saw Samuel coming out

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

9:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Quedlinburg and Magdeburg fragments, Targum manuscript, וע'
9:13 c 2 Hebrew manuscripts, ע'
9:13 d not present in Aptowitzer, Septuagint, Syriac, Vulgate

toward them on his way up to the high place.
[15] Now the day before Saul came, the Lord had revealed to Samuel: [16] "Tomorrow about this time I will send to you a man from the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince[1] over my people Israel. He shall save my people from the hand of the Philistines. For I have seen[2] my people, because their cry has come to me." [17] When Samuel saw Saul, the Lord told him, "Here is the man of whom I spoke to you! He it is who shall restrain my people." [18] Then Saul approached Samuel in the gate and said, "Tell me where is the house of the seer?" [19] Samuel answered Saul, "I am the seer. Go up before me to the high place, for today you shall eat with me, and in the morning I will let you go and will tell you all that is on your mind. [20] As for your donkeys that were lost three days ago, do not set your mind on them, for they have been found. And for whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you and for all your father's house?" [21] Saul answered, "Am I not a Benjaminite, from the least of the tribes of Israel? And is not my clan the humblest of all the clans of the tribe of Benjamin? Why then have you spoken to me in this way?"
[22] Then Samuel took Saul and his young man and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who had been invited, who were about thirty persons. [23] And Samuel said to the cook, "Bring the portion I gave you, of which I said to you, 'Put it aside.' " [24] So the cook took

[1] Or *leader* [2] Septuagint adds *the affliction of*

לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ 15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־ אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
one day Samuel ear-of — he-had-revealed now-Yahweh the-high-place to-go-up

לִפְנֵי בוֹא־ שָׁאוּל לֵאמֹר׃ 16 כָּעֵת ׀ מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ
man to-you I-will-send tomorrow as-the-time to-say Saul to-come before

מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me over for-prince and-you-shall-anoint-him Benjamin from-land-of

וְהוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־
— I-have-seen for Philistines from-hand-of people-of-me — and-he-shall-save

עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ 17 וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־ שָׁאוּל
Saul — he-saw when-Samuel to-me cry-of-him she-has-come because people-of-me

וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה
this to-you I-said that the-man here he-answered-him and-Yahweh

יַעְצֹר בְּעַמִּי׃ 18 וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־ שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ
in-midst-of Samuel — Saul then-he-approached on-people-of-me he-shall-restrain

הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־ נָּא לִי אֵי־ זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃
the-one-seeing house-of this where to-me please tell and-he-said the-gate

19 וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה
go-up the-one-seeing I and-he-said Saul — Samuel and-he-answered

לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ
and-I-will-let-go-you the-day with-me and-you-shall-eat the-high-place before-me

בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃
to-you I-will-tell in-heart-of-you that and-all in-the-morning

20 וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־
not the-days three-of the-day to-you the-ones-being-lost and-as-for-the-female-donkeys

תָּשֶׂם אֶת־ לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־
all-of and-for-whom they-have-been-found for to-them heart-of-you — put-you

חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ 21 וַיַּעַן
and-he-answered father-of-you house-of and-for-all-of for-you ?-not Israel desire-of

שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
Israel tribes-of from-small-ones-of I Benjaminite ?-not and-he-said Saul

וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־ מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן d וְלָמָּה
and-why Benjamin tribes-of clans-of more-than-all-of the-lowly and-clan-of-me

דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 22 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel then-he-took the-this according-to-the-word to-me you-have-spoken

שָׁאוּל וְאֶת־ נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם
to-them and-he-gave hall-DIR and-he-brought-them young-man-of-him and— Saul

מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ 23 וַיֹּאמֶר
and-he-said man about-thirty and-they the-ones-being-called at-head-of place

שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־ הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר
which to-you I-gave which the-portion — give-DIR to-the-cook Samuel

אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃ 24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־ הַשּׁוֹק
the-thigh — the-cook so-he-made-high with-you —her put to-you I-said

9:21 d Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum editions, Vulgate, singular

וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם | לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־
set the-one-being-kept see and-he-said Saul before and-he-set and-the-on-her

לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־ לְךָ לֵאמֹר הָעָם |
the-people to-say for-you being-kept for-the-appointed-time because eat before-you

קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־ שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃ 25 וַיֵּרְדוּ
when-they-came-down the-that on-the-day Samuel with Saul so-he-ate I-have-called

מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר b עִם־ שָׁאוּל עַל־ הַגָּג׃ 26 וַיַּשְׁכִּמוּ
then-they-did-early the-roof on Saul with and-he-spoke the-city from-the-high-place

וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר
to-say the-roof Saul to Samuel and-he-called the-dawn as-to-go-up and-he-was

קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם
both-of-them and-they-went-out Saul and-he-got-up that-I-may-send-away-you get-up-DIR

הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃ 27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
and-Samuel the-city at-end-of *going-down* they the-street-DIR and-Samuel he

אָמַר אֶל־ שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ
before-us and-let-him-pass-on to-the-young-man say Saul to he-said

וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־ דְּבַר
word-of — that-I-may-cause-to-hear-you as-the-day stand then-you when-he-has-passed

אֱלֹהִים׃
God

10 1 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־ רֹאשׁוֹ
head-of-him on and-he-poured the-oil small-jug-of — Samuel then-he-took

וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־ מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־
over Yahweh he-has-anointed-you that ?-not and-he-said and-he-kissed-him

נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃ 2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ
then-you-will-meet from-with-me the-day when-to-go-you for-prince heritage-of-him

שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־ קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ
and-they-will-say at-Zelzah Benjamin in-territory-of Rachel grave-of by men two-of

אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה
and-behold to-seek you-went that the-female-donkeys they-were-found to-you

נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־ דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם
for-you and-he-worries the-female-donkeys matters-of — father-of-you he-has-given-up

לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ 3 וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה
and-farther from-there then-you-shall-go-on as-to-son-of-me I-shall-do what to-say

וּבָאתָ עַד־ אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
men three there and-they-shall-meet-you Tabor oak-of to and-you-shall-come

עֹלִים אֶל־ הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא | שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד
and-one kids three carrying one Bethel *the-God* to *going-up*

נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־ יָיִן׃ 4 וְשָׁאֲלוּ
and-they-shall-ask wine skin-of carrying and-one bread loaves-of three-of carrying

לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־ לֶחֶם וְלָקַחְתָּ
and-you-shall-receive bread two-of to-you and-they-shall-give as-to-peace to-you

up the leg and what was on it and set
them before Saul. And Samuel said,
"See, what was kept is set before you.
Eat, because it was kept for you until
the hour appointed, that you might
eat with the guests."[1]

So Saul ate with Samuel that day.
25 And when they came down from
the high place into the city, a bed was
spread for Saul[2] on the roof, and he
lay down to sleep. 26 Then at the break
of dawn[3] Samuel called to Saul on the
roof, "Up, that I may send you on your
way." So Saul arose, and both he and
Samuel went out into the street.

27 As they were going down to the
outskirts of the city, Samuel said to
Saul, "Tell the servant to pass on before us, and when he has passed on,
stop here yourself for a while, that I
may make known to you the word of
God."

Saul Anointed King

10 Then Samuel took a flask of
oil and poured it on his head
and kissed him and said, "Has not
the LORD anointed you to be prince[4]
over his people Israel? And you shall
reign over the people of the LORD
and you will save them from the hand
of their surrounding enemies. And
this shall be the sign to you that the
LORD has anointed you to be prince[5]
over his heritage. 2 When you depart
from me today, you will meet two
men by Rachel's tomb in the territory of Benjamin at Zelzah, and they
will say to you, 'The donkeys that you
went to seek are found, and now your
father has ceased to care about the
donkeys and is anxious about you,
saying, "What shall I do about my
son?"' 3 Then you shall go on from
there farther and come to the oak of
Tabor. Three men going up to God at
Bethel will meet you there, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread, and another
carrying a skin of wine. 4 And they
will greet you and give you two loaves
of bread, which you shall accept from

[1] Hebrew *appointed, saying, 'I have invited the people'* [2] Septuagint; Hebrew *and he spoke with Saul* [3] Septuagint; Hebrew *And they arose early and at the break of dawn* [4] Or *leader* [5] Septuagint; Hebrew lacks *over his people Israel? And you shall. . . . to be prince*

9:25 b Septuagint, καὶ (δι) έστρωσαν (τῷ) ; Napoli codex, *et deduxit* (*Saul in domo et stra[vi]t ei*) ; Legion codex, replica Legion codex and its margin, *et straverunt* (*Saul in domo*)
9:26 הַגָּגָה ק

their hand. 5 After that you shall come
to Gibeath-elohim,[1] where there is a
garrison of the Philistines. And there,
as soon as you come to the city, you
will meet a group of prophets coming
down from the high place with harp,
tambourine, flute, and lyre before
them, prophesying. 6 Then the Spirit
of the LORD will rush upon you, and
you will prophesy with them and be
turned into another man. 7 Now when
these signs meet you, do what your
hand finds to do, for God is with you.
8 Then go down before me to Gilgal.
And behold, I am coming down to
you to offer burnt offerings and to
sacrifice peace offerings. Seven days
you shall wait, until I come to you and
show you what you shall do."
9 When he turned his back to leave
Samuel, God gave him another heart.
And all these signs came to pass that
day. 10 When they came to Gibeah,[2]
behold, a group of prophets met him,
and the Spirit of God rushed upon
him, and he prophesied among them.
11 And when all who knew him pre-
viously saw how he prophesied with
the prophets, the people said to one
another, "What has come over the
son of Kish? Is Saul also among the
prophets?" 12 And a man of the place
answered, "And who is their father?"
Therefore it became a proverb, "Is Saul
also among the prophets?" 13 When he
had finished prophesying, he came to
the high place.
14 Saul's uncle said to him and to his
servant, "Where did you go?" And he
said, "To seek the donkeys. And when
we saw they were not to be found, we

[1] *Gibeath-elohim* means *the hill of God* [2] *Gibeah* means *the hill*

מִיָּדָם׃ 5 אַחַר כֵּן תָּבוֹא b גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ שָׁם
there where Gibeath-the-elohim you-shall-come thus after from-hand-of-them

נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ
that-you-will-meet the-city there as-to-come-you and-he-will-be Philistines *garrison-of*

חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל
harp and-before-them from-the-high-place *coming-down* prophets procession-of

וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ 6 וְצָלְחָה עָלֶיךָ
upon-you then-she-will-rush *prophesying* and-they and-lyre and-flute and-tambourine

רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃
another to-man and-you-shall-be-turned with-them and-you-will-prophesy Yahweh Spirit-of

7 וְהָיָה כִּי תְבֹאֶינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְּךָ אֲשֶׁר
what for-you do to-you the-these the-signs they-come when now-he-will-be

תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי
before-me then-you-are-to-go-down with-you *the-God* for hand-of-you she-finds

הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ a
to-sacrifice burnt-offerings to-make-go-up to-you coming-down I and-behold the-Gilgal

זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־ בּוֹאִי אֵלֶיךָ
to-you to-come-me until you-shall-wait days seven-of peace-offerings sacrifices-of

וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ 9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ
as-to-turn-him and-he-was you-shall-do what — to-you and-I-shall-make-known

שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־ לוֹ אֱלֹהִים לֵב
heart *God* for-him then-he-changed Samuel from-with to-go shoulder-of-him

אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־ הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ 10 וַיָּבֹאוּ
when-they-came the-that on-the-day the-these the-signs all-of and-they-came another

שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־ נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח
and-she-rushed to-meet-him prophets procession-of then-behold the-Gibeah-DIR there

עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ 11 וַיְהִי כָּל־
all-of and-he-was in-midst-of-them and-he-prophesied *God* Spirit-of upon-him

יוֹדְעוֹ מֵאִתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
with and-behold and-they-saw three-days-before from-yesterday ones-knowing-of-him

נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מַה־ זֶּה
this what neighbor-of-him to man the-people and-he-said he-prophesied prophets

הָיָה לְבֶן־ קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ 12 וַיַּעַן אִישׁ
man and-he-answered among-the-prophets Saul ?-also Kish to-son-of he-has

מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־ כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם
?-also to-proverb she-was thus upon father-of-them and-who and-he-said from-there

שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃ 13 וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא
then-he-came from-prophesying when-he-had-finished among-the-prophets Saul

הַבָּמָה׃ 14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־ נַעֲרוֹ אָן
where young-man-of-him and-to to-him Saul uncle-of and-he-said the-high-place

הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־ הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִּי־ אַיִן
there-was-not that when-we-saw the-female-donkeys — to-seek and-he-said you-went

10:5 b a few Hebrew manuscripts add אל
10:7 תְבֹאנָה ק
10:8 a a few Hebrew manuscripts, ול'; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

וַנָּבֹוא אֶל־ שְׁמוּאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר דֹּוד שָׁאוּל הַגִּידָה־ נָּא לִי
to–me please tell Saul uncle-of and-he-said Samuel to then-we-went

מָה־ אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ 16 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דֹּודֹו הַגֵּד הִגִּיד
he-told to-tell uncle-of-him to Saul and-he-said Samuel to-you he-said what

לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנֹות וְאֶת־ דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־
not the-kingdom matter-of but— the-female-donkeys they-had-been-found that to–us

הִגִּיד לֹו אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ 17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel now-he-summoned Samuel he-had-said which to–him he-told

הָעָם אֶל־ יְהוָה הַמִּצְפָּה׃ 18 וַיֹּאמֶר׀ אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־
thus Israel people-of to and-he-said the-Mizpah Yahweh to the-people

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
out-of-Egypt Israel — I-brought-up I Israel *God-of* Yahweh he-says

וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־ הַמַּמְלָכֹות
the-kingdoms all-of and-from-hand-of Egyptians from-hand-of —you and-I-delivered

הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ 19 וְאַתֶּם הַיֹּום מְאַסְתֶּם אֶת־ אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you — you-have-rejected the-day but-you —you the-ones-oppressing

אֲשֶׁר־ הוּא מֹושִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־ רָעֹותֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם
and-distresses-of-you calamities-of-you from-all-of —you saving he who

וַתֹּאמְרוּ לֹו כִּי־ מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
present-yourselves therefore-now over–us set-you king indeed to–him and-you-have-said

לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃ 20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל
Samuel then-he-brought-near and-by-thousands-of-you by-tribes-of-you Yahweh before

אֵת כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃
Benjamin tribe-of and-he-was-taken-by-lot Israel tribes-of all-of —

21 וַיַּקְרֵב אֶת־ שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו וַתִּלָּכֵד
and-she-was-taken-by-lot by–clans-of–him Benjamin tribe-of — and-he-brought-near

מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ
but-they-sought–him Kish son-of Saul and-he-was-taken-by-lot the-Matrites clan-of

וְלֹא נִמְצָא׃ 22 וַיִּשְׁאֲלוּ־ עֹוד בַּיהוָה הֲבָא עֹוד הֲלֹם אִישׁ
man here still ?-he-will-come on-Yahweh again so-they-inquired he-was-found and-not

וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־ הוּא נֶחְבָּא אֶל־ הַכֵּלִים׃ 23 וַיָּרֻצוּ
then-they-ran *the-baggage* among hiding-himself he behold Yahweh and-he-said

וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתֹוךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ
then-he-was-tall the-people in-midst-of when-he-took-his-stand from-there and-they-took–him

מִכָּל־ הָעָם מִשִּׁכְמֹו וָמָעְלָה׃ 24 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-said and-above–DIR from-shoulder-of–him the-people more-than-any-of

אֶל־ כָּל־ הָעָם הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־ בֹּו יְהוָה כִּי אֵין
there-is-not for Yahweh on-him he-has-chosen whom ?-you-see the-people all-of to

כָּמֹהוּ בְּכָל־ הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־ הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי
may-he-live and-they-said the-people all-of and-they-shouted the-people among-all-of like–him

הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה
the-kingship legal-claim-of — the-people to Samuel then-he-told the-king

went to Samuel." 15 And Saul's uncle
said, "Please tell me what Samuel said
to you." 16 And Saul said to his uncle,
"He told us plainly that the donkeys
had been found." But about the matter
of the kingdom, of which Samuel had
spoken, he did not tell him anything.

Saul Proclaimed King

17 Now Samuel called the people to-
gether to the LORD at Mizpah. 18 And
he said to the people of Israel, "Thus
says the LORD, the God of Israel,
'I brought up Israel out of Egypt, and
I delivered you from the hand of the
Egyptians and from the hand of all the
kingdoms that were oppressing you.'
19 But today you have rejected your
God, who saves you from all your ca-
lamities and your distresses, and you
have said to him, 'Set a king over us.'
Now therefore present yourselves be-
fore the LORD by your tribes and by
your thousands."
20 Then Samuel brought all the
tribes of Israel near, and the tribe
of Benjamin was taken by lot. 21 He
brought the tribe of Benjamin near
by its clans, and the clan of the Ma-
trites was taken by lot;[1] and Saul the
son of Kish was taken by lot. But
when they sought him, he could not
be found. 22 So they inquired again
of the LORD, "Is there a man still to
come?" and the LORD said, "Behold,
he has hidden himself among the
baggage." 23 Then they ran and took
him from there. And when he stood
among the people, he was taller than
any of the people from his shoulders
upward. 24 And Samuel said to all the
people, "Do you see him whom the
LORD has chosen? There is none like
him among all the people." And all the
people shouted, "Long live the king!"
25 Then Samuel told the people the
rights and duties of the kingship, and

[1] Septuagint adds *finally he brought the family of the Matrites near, man by man*

10:21 לְמִשְׁפְּחֹתָיו ק

he wrote them in a book and laid it
up before the LORD. Then Samuel sent
all the people away, each one to his
home. [26] Saul also went to his home
at Gibeah, and with him went men of
valor whose hearts God had touched.
[27] But some worthless fellows said,
"How can this man save us?" And
they despised him and brought him
no present. But he held his peace.

Saul Defeats the Ammonites

11 Then Nahash the Ammonite
went up and besieged Jabesh-
gilead, and all the men of Jabesh said
to Nahash, "Make a treaty with us,
and we will serve you." [2] But Nahash
the Ammonite said to them, "On this
condition I will make a treaty with
you, that I gouge out all your right
eyes, and thus bring disgrace on all
Israel." [3] The elders of Jabesh said to
him, "Give us seven days' respite that
we may send messengers through all
the territory of Israel. Then, if there
is no one to save us, we will give our-
selves up to you." [4] When the mes-
sengers came to Gibeah of Saul, they
reported the matter in the ears of the
people, and all the people wept aloud.
[5] Now, behold, Saul was coming
from the field behind the oxen. And
Saul said, "What is wrong with the
people, that they are weeping?" So
they told him the news of the men of
Jabesh. [6] And the Spirit of God rushed
upon Saul when he heard these words,
and his anger was greatly kindled. [7] He
took a yoke of oxen and cut them in
pieces and sent them throughout all
the territory of Israel by the hand of
the messengers, saying, "Whoever
does not come out after Saul and
Samuel, so shall it be done to his
oxen!" Then the dread of the LORD
fell upon the people, and they came
out as one man. [8] When he mustered

וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
— Samuel then-he-sent-away Yahweh before and-he-laid in-the-book and-he-wrote

כָּל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 26 וְגַם־ שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ
to-house-of-him he-went Saul and-also to-house-of-him man the-people all-of

גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל a אֲשֶׁר־ נָגַע אֱלֹהִים
God he-had-touched who the-valor with-him and-they-went Gibeah-DIR

בְּלִבָּם׃ 27 וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־ יֹּשִׁעֵנוּ זֶה
this he-saves-us how they-said worthlessness but-sons-of on-heart-of-them

וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־ הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
as-being-idle but-he-was present to-him they-brought and-not and-they-despised-him

11 1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־ יָבֵשׁ גִּלְעָד
Jabesh-gilead against and-he-laid-siege the-Ammonite Nahash then-he-went-up

וַיֹּאמְרוּ כָּל־ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־ נָחָשׁ כְּרָת־ לָנוּ בְרִית
treaty as-to-us cut Nahash to Jabesh men-of all-of and-they-said

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת
I-will-cut on-this the-Ammonite Nahash to-them but-he-said and-we-will-serve-you

לָכֶם a בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־ עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ b חֶרְפָּה עַל־
on disgrace and-I-put-her right-side eye-of all-of for-you on-to-gouge-out as-to-you

כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת
seven-of to-us give-respite Jabesh elder-ones-of to-him and-they-said Israel all-of

יָמִים וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם־ אֵין
there-is-not then-if Israel territory-of through-all-of messengers that-we-may-send days

מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃ 4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת
Gibeah-of the-messengers when-they-came to-you then-we-will-come-out —us one-saving

שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־ הָעָם
the-people all-of and-they-lifted-up the-people in-ears-of *the-matter* and-they-spoke Saul

אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃ 5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־
from the-ox behind coming Saul now-behold and-they-wept voice-of-them —

הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־ לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־ לוֹ
to-him and-they-told they-weep that to-the-people what Saul and-he-said the-field

אֶת־ דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃ 6 וַתִּצְלַח רוּחַ־ אֱלֹהִים עַל־ שָׁאוּל
Saul upon *God* Spirit-of and-she-rushed Jabesh men-of words-of —

בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃
greatly nose-of-him and-he-became-hot the-these the-words — when-to-hear-him

7 וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־ גְּבוּל
territory-of through-all-of and-he-sent and-he-cut-into-pieces-him ox yoke-of and-he-took

יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים | לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא אַחֲרֵי
after going-out there-is-not-him who to-say the-messengers by-hand-of Israel

שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־
dread-of then-he-fell to-ox-of-him he-shall-be-done so Samuel and-after Saul

יְהוָה עַל־ הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ 8 וַיִּפְקְדֵם
when-he-mustered-them one as-man and-they-went-out the-people upon Yahweh

10:26 a Dead Sea Scroll puts בני before; Septuagint puts (οἱ) υἱοί before; cf. Napoli codex, replica Legion codex and its margin

11:2 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer add ברית; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

11:2 b Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex omit suffix

11:6 כְּשָׁמְעוֹ ק

בְּבֶזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה
Judah and-man-of thousand hundreds three-of Israel people-of and-they-were at-Bezek

שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ 9 וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן
you-shall-say thus the-ones-coming to-the-messengers and-they-said thousand thirty

לְאִישׁ b יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־ לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
the-sun at-to-heat salvation to-you she-shall-be tomorrow Jabesh-gilead to-man-of

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃
and-they-were-glad Jabesh to-men-of and-they-told the-messengers when-they-came

10 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
and-you-will-do to-you we-shall-come-out tomorrow Jabesh men-of therefore-they-said

לָּנוּ כְּכָל־ הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ 11 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
Saul and-he-put on-next-day and-he-was in-eyes-of-you the-good according-to-all-of to-us

אֶת־ הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־ הַמַּחֲנֶה
the-camp in-midst-of and-they-came units three the-people —

בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּכּוּ אֶת־ עַמּוֹן c עַד־ חֹם הַיּוֹם
the-day heat-of until Ammon — and-they-struck-down the-morning in-night-watch-of

וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־ בָם
among-them they-were-left so-that-not and-they-were-scattered the-ones-remaining and-he-was

שְׁנַיִם יָחַד׃ 12 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־ שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר שָׁאוּל
Saul the-one-saying who Samuel to the-people then-he-said together two

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃ 13 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־
not Saul but-he-said that-we-may-kill-them the-men give over-us he-shall-reign

יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־ יְהוָה
Yahweh he-has-done the-day for the-this on-the-day man he-shall-be-put-to-death

תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם לְכוּ וְנֵלְכָה
and-let-us-go come the-people to Samuel then-he-said in-Israel salvation

הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃ 15 וַיֵּלְכוּ כָל־ הָעָם הַגִּלְגָּל
the-Gilgal the-people all-of so-they-went the-kingdom there and-let-us-renew the-Gilgal

וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־ שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־
and-they-sacrificed in-the-Gilgal Yahweh before Saul — there and-they-made-king

שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־
and-all-of Saul there and-he-rejoiced Yahweh before peace-offerings sacrifices there

אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־ מְאֹד׃
greatly up-to Israel men-of

12 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם
on-voice-of-you I-have-obeyed behold Israel all-of to Samuel and-he-said

לְכֹל אֲשֶׁר־ אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ 2 וְעַתָּה
and-now king over-you and-I-have-made-king to-me you-have-said that to-all

הִנֵּה הַמֶּלֶךְ ׀ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי וּבָנַי
and-sons-of-me and-I-am-gray I-am-old and-I before-you walking-about the-king behold

הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־
until *from-youth-of-me* before-you I-have-walked-about and-I with-you behold-they

them at Bezek, the people of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand. 9 And they said to the messengers who had come, "Thus shall you say to the men of Jabesh-gilead: 'Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have salvation.'" When the messengers came and told the men of Jabesh, they were glad. 10 Therefore the men of Jabesh said, "Tomorrow we will give ourselves up to you, and you may do to us whatever seems good to you." 11 And the next day Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning watch and struck down the Ammonites until the heat of the day. And those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

The Kingdom Is Renewed

12 Then the people said to Samuel, "Who is it that said, 'Shall Saul reign over us?' Bring the men, that we may put them to death." 13 But Saul said, "Not a man shall be put to death this day, for today the LORD has worked salvation in Israel." 14 Then Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there renew the kingdom." 15 So all the people went to Gilgal, and there they made Saul king before the LORD in Gilgal. There they sacrificed peace offerings before the LORD, and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

Samuel's Farewell Address

12 And Samuel said to all Israel, "Behold, I have obeyed your voice in all that you have said to me and have made a king over you. 2 And now, behold, the king walks before you, and I am old and gray; and behold, my sons are with you. I have walked before you from my youth

11:9 b a few Hebrew manuscripts, לאנשי; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate
11:9 כְּחֹם ק
11:11 c a few Hebrew manuscripts put בני before; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts

until this day. 3 Here I am; testify
against me before the LORD and be-
fore his anointed. Whose ox have I
taken? Or whose donkey have I taken?
Or whom have I defrauded? Whom
have I oppressed? Or from whose
hand have I taken a bribe to blind my
eyes with it? Testify against me[1] and I
will restore it to you." 4 They said, "You
have not defrauded us or oppressed
us or taken anything from any man's
hand." 5 And he said to them, "The
LORD is witness against you, and his
anointed is witness this day, that you
have not found anything in my hand."
And they said, "He is witness."
6 And Samuel said to the people,
"The LORD is witness,[2] who appointed
Moses and Aaron and brought your
fathers up out of the land of Egypt.
7 Now therefore stand still that I may
plead with you before the LORD con-
cerning all the righteous deeds of the
LORD that he performed for you and
for your fathers. 8 When Jacob went
into Egypt, and the Egyptians op-
pressed them,[3] then your fathers cried
out to the LORD and the LORD sent
Moses and Aaron, who brought your
fathers out of Egypt and made them
dwell in this place. 9 But they forgot
the LORD their God. And he sold them
into the hand of Sisera, commander of
the army of Hazor,[4] and into the hand
of the Philistines, and into the hand
of the king of Moab. And they fought
against them. 10 And they cried out to
the LORD and said, 'We have sinned,
because we have forsaken the LORD
and have served the Baals and the
Ashtaroth. But now deliver us out of
the hand of our enemies, that we may
serve you.' 11 And the LORD sent Jer-
ubbaal and Barak[5] and Jephthah and
Samuel and delivered you out of the

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Testify against me* [2] Septuagint; Hebrew lacks *is witness* [3] Septuagint; Hebrew lacks *and the Egyptians oppressed them* [4] Septuagint *the army of Jabin king of Hazor* [5] Septuagint, Syriac; Hebrew *Bedan*

12:5 a many Hebrew manuscripts, Sebir, plural; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (Lucian's recension καὶ εἶπεν ὁ λαός), Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
12:6 a Septuagint (except Origin's recension and some Septuagint manuscripts) puts μάρτυς before; cf. verse 5
12:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, Sebir, ימה —
12:10 וַיֹּאמְרוּ ק

הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ
anointed-of-him and-before Yahweh before against-me testify here-I the-this the-day

אֶת־ שׁוֹר׀ מִי לָקַחְתִּי וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־ מִי
whom or— I-have-taken whom or-donkey-of I-have-taken whom ox-of —

עָשַׁקְתִּי אֶת־ מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־ מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר
bribe I-have-taken whom or-from-hand-of I-have-oppressed whom — I-have-exploited

וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא
not and-they-said to-you and-I-will-restore with-him eyes-of-me so-that-I-blind

עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־ לָקַחְתָּ מִיַּד־
from-hand-of you-have-taken and-not you-have-oppressed-us and-not you-have-defrauded-us

אִישׁ מְאוּמָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד
and-witness against-you Yahweh witness to-them and-he-said anything man

מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה
anything in-hand-of-me you-have-found not that the-this the-day anointed-of-him

וַיֹּאמֶר a עֵד׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם יְהוָה a אֲשֶׁר עָשָׂה
he-made who Yahweh the-people to Samuel and-he-said witness and-he-said

אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
out-of-land-of fathers-of-you — he-brought-up and-who Aaron and— Moses —

מִצְרָיִם׃ 7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת
— Yahweh before with-you so-that-I-may-plead take-your-stand therefore-now Egypt

כָּל־ צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃
fathers-of-you and-with with-you he-did that Yahweh righteous-deeds-of all-of

8 כַּאֲשֶׁר־ בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם a וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־
to fathers-of-you and-they-cried-out Egypt Jacob he-went when

יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה וְאֶת־ אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־
— and-they-brought-out Aaron and— Moses — Yahweh and-he-sent Yahweh

אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּשְׁכְּחוּ
but-they-forgot the-this in-the-place and-they-made-dwell-them from-Egypt fathers-of-you

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־
commander-of Sisera in-hand-of —them and-he-sold *God-of-them* Yahweh —

צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ
and-they-fought Moab king-of and-in-hand-of Philistines and-in-hand-of Hazor army-of

בָּם׃ 10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר חָטָאנוּ כִּי
because we-have-sinned and-he-said Yahweh to and-they-cried-out against-them

עָזַבְנוּ אֶת־ יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־ הַבְּעָלִים וְאֶת־
and— the-Baals — and-we-have-served Yahweh — we-have-forsaken

הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ
ones-being-hostile-to-us out-of-hand-of deliver-us but-now the-Ashtaroth

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ יְרֻבַּעַל וְאֶת־ בְּדָן וְאֶת־
and— Bedan and— Jerubbaal — Yahweh and-he-sent that-we-may-serve-you

יִפְתָּח וְאֶת־ שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד
from-hand-of —you and-he-delivered Samuel and— Jephthah

אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ 12 וַתִּרְאוּ כִּי־ נָחָשׁ
Nahash that when-you-saw security and-you-lived from-all-around ones-being-hostile-to-you

מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־ מֶלֶךְ
king but no to-me then-you-said against-you coming Ammon people-of king-of

יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ 13 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
the-king behold and-now king-of-you *God-of-you* when-Yahweh over-us he-shall-reign

אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה c נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם
over-you Yahweh he-has-put and-behold you-have-asked whom you-have-chosen whom

מֶלֶךְ׃ 14 אִם־ תִּירְאוּ אֶת־ יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
and-you-will-obey —him and-you-will-serve Yahweh — you-will-fear if king

בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־ פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־
both and-you-will-be Yahweh mouth-of — you-will-rebel and-not on-voice-of-him

אַתֶּם וְגַם־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
God-of-you Yahweh after over-you he-reigns who the-king and-also you

15 וְאִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of — but-you-rebel Yahweh on-voice-of you-will-obey not but-if

וְהָיְתָה יַד־ יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃ a 16 גַּם־ עַתָּה
now also and-against-fathers-of-you against-you Yahweh hand-of then-she-will-be

הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־ הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
doing Yahweh that the-this the-great the-thing — and-see stand-still

לְעֵינֵיכֶם׃ 17 הֲלוֹא קְצִיר־ חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־ יְהוָה
Yahweh to I-will-call the-day *wheat* harvest-of ?-not before-eyes-of-you

וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־ רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר
that great evil-of-you that and-see and-know and-rain *thunder* that-he-may-give

עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ 18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel so-he-called king for-you to-ask Yahweh in-eyes-of you-have-done

יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא כָל־
all-of and-they-feared the-that on-the-day and-rain *thunder* Yahweh and-he-gave Yahweh

הָעָם מְאֹד אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ שְׁמוּאֵל׃ 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעָם אֶל־
to the-people all-of and-they-said Samuel and— Yahweh — greatly the-people

שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל בְּעַד־ עֲבָדֶיךָ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
that-not *God-of-you* Yahweh to servants-of-you for pray Samuel

נָמוּת כִּי־ יָסַפְנוּ עַל־ כָּל־ חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃
king for-us to-ask evil sins-of-us all-of onto we-have-added for we-may-die

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ הָעָם אַל־ תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־
all-of — you-have-done you fear-you not the-people to Samuel and-he-said

הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־ תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֶת־
— but-you-are-to-serve Yahweh from-after turn-you-aside not yet the-this the-evil

יְהוָה בְּכָל־ לְבַבְכֶם׃ 21 וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי ׀ a אַחֲרֵי הַתֹּהוּ
the-emptiness after indeed turn-you-aside and-not heart-of-you with-all-of Yahweh

אֲשֶׁר לֹא־ יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־ תֹהוּ הֵמָּה׃ 22 כִּי לֹא־
not for they emptiness for they-deliver and-not they-profit not which

hand of your enemies on every side,
and you lived in safety. [12] And when
you saw that Nahash the king of the
Ammonites came against you, you
said to me, 'No, but a king shall reign
over us,' when the LORD your God was
your king. [13] And now behold the king
whom you have chosen, for whom
you have asked; behold, the LORD has
set a king over you. [14] If you will fear
the LORD and serve him and obey his
voice and not rebel against the com-
mandment of the LORD, and if both
you and the king who reigns over you
will follow the LORD your God, it will
be well. [15] But if you will not obey the
voice of the LORD, but rebel against
the commandment of the LORD, then
the hand of the LORD will be against
you and your king.[1] [16] Now therefore
stand still and see this great thing that
the LORD will do before your eyes. [17] Is
it not wheat harvest today? I will call
upon the LORD, that he may send
thunder and rain. And you shall know
and see that your wickedness is great,
which you have done in the sight of
the LORD, in asking for yourselves a
king." [18] So Samuel called upon the
LORD, and the LORD sent thunder
and rain that day, and all the people
greatly feared the LORD and Samuel.

[19] And all the people said to Sam-
uel, "Pray for your servants to the
LORD your God, that we may not die,
for we have added to all our sins this
evil, to ask for ourselves a king." [20] And
Samuel said to the people, "Do not be
afraid; you have done all this evil. Yet
do not turn aside from following the
LORD, but serve the LORD with all
your heart. [21] And do not turn aside
after empty things that cannot profit
or deliver, for they are empty. [22] For

[1] Septuagint; Hebrew *fathers*

12:13 c several Hebrew manuscripts, ה׳ ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac
12:15 a Septuagint, καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν ; cf. replica Legion codex and its margin and verse 14
12:21 a not present in 2 Hebrew manuscripts, most versions

the Lord will not forsake his people, for his great name's sake, because it has pleased the Lord to make you a people for himself. 23 Moreover, as for me, far be it from me that I should sin against the Lord by ceasing to pray for you, and I will instruct you in the good and the right way. 24 Only fear the Lord and serve him faithfully with all your heart. For consider what great things he has done for you. 25 But if you still do wickedly, you shall be swept away, both you and your king."

Saul Fights the Philistines

13 Saul lived for one year and then became king, and when he had reigned for two years over Israel,[1] 2 Saul chose three thousand men of Israel. Two thousand were with Saul in Michmash and the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin. The rest of the people he sent home, every man to his tent. 3 Jonathan defeated the garrison of the Philistines that was at Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, "Let the Hebrews hear." 4 And all Israel heard it said that Saul had defeated the garrison of the Philistines, and also that Israel had become a stench to the Philistines. And the people were called out to join Saul at Gilgal.

5 And the Philistines mustered to fight with Israel, thirty thousand chariots and six thousand horsemen and troops like the sand on the seashore in multitude. They came up and encamped in Michmash, to the east of Beth-aven. 6 When the men of Israel saw that they were in trouble (for the people were hard pressed), the people hid themselves in caves and in holes

[1] Hebrew *Saul was one year old when he became king, and he reigned two years over Israel* (see 1 Samuel 10:6); some Greek manuscripts give Saul's age when he began to reign as thirty years

יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־ עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי
because the-great name-of-him because-of people-of-him — Yahweh he-will-forsak

הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ 23 גַּם אָנֹכִי חָלִילָה
far-be-it I also to-people for-him —you to-make Yahweh he-has-pleasec

לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי
and-I-will-instruct for-you to-pray from-to-cease against-Yahweh from-to-sin for-me

אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃ 24 אַךְ׀ יְראוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fear only and-the-right the-good in-way-of —you

וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־ לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־
what — see for heart-of-you with-all-of in-faithfulness —him and-you-are-to-serve

הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ 25 וְאִם־ הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־ אַתֶּם גַּם־
also you both you-do-evil to-do-evil but-if with-you he-caused-to-be-great

מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃
you-shall-be-swept-away king-of-yoi

13 1 בֶּן־ שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־
over he-reigned years and-two-of when-to-reign-him Saul year son-of

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּבְחַר־ לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ
and-they-were from-Israel thousands three-of Saul for-him and-he-chose Israel

עִם־ שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף
and-thousand Bethel and-in-hill-country-of in-Michmash two-thousand Saul with

הָיוּ עִם־ יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ
man he-sent-away the-people and-rest-of Benjamin in-Gibeah-of Jonathan with they-were

לְאֹהָלָיו׃ 3 וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע
at-Geba that Philistines garrison-of — Jonathan and-he-defeated to-tents-of-him

וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־ הָאָרֶץ
the-land throughout-all-of on-the-horn he-blew and-Saul Philistines and-they-heard

לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃ 4 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה
he-had-defeated to-say they-heard Israel and-all-of the-Hebrews let-them-hear to-say

שָׁאוּל אֶת־ נְצִיב פְּלִשְׁתִּים וְגַם־ נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel he-had-become-a-stench and-also Philistines garrison-of — Saul

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃
the-Gilgal Saul after the-people and-they-were-called-out among-the-Philistines

5 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ׀ לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
chariot thousand thirty Israel with to-fight they-gathered-themselves and-Philistines

וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ הַיָּם
the-sea edge-of on which like-the-sand and-army horsemen thousands and-six-of

לָרֹב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃
Beth-aven east-of in-Michmash and-they-encamped and-they-went-up as-to-the-multitude

6 וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־ לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם
the-people he-was-hard-pressed for for-him narrow that they-saw Israel when-man-of

וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
and-in-the-rocks and-in-the-hollows in-the-caves the-people and-they-hid-themselves

וּבִצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃ 7 וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan — they-crossed and-Hebrews and-in-the-cisterns and-in-the-burial-chambers

אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־ הָעָם חָרְדוּ
they-trembled the-army and-all-of at-the-Gilgal still–him but-Saul and-Gilead Gad land-of

אַחֲרָיו׃ 8 וַיִּיחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
that according-to-the-appointed-time days seven-of and–he-waited after–him

שְׁמוּאֵל וְלֹא־ בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃
from-by–him the-army and-he-dispersed the-Gilgal Samuel he-came but-not Samuel

9 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offering to–me bring-near Saul so-he-said

וַיַּעַל הָעֹלָה׃ 10 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת
to-make-go-up as-to-finish–him and-he-was the-burnt-offering and-he-made-go-up

הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ
to-meet–him Saul and-he-went-out coming Samuel and-behold the-burnt-offering

לְבָרְכוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־
when Saul and-he-said you-have-done what Samuel and-he-said to-bless–him

רָאִיתִי כִי־ נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־ בָאתָ
you-came not and-you from-by–me the-army he-dispersed that I-saw

לְמוֹעֵד הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ 12 וָאֹמַר
and-I-said Michmash gathering-themselves and-Philistines the-days according-to-appointed-time-of

עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא
not Yahweh *and-face-of* the-Gilgal against–me Philistines they-will-come-down now

חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ 13 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-burnt-offering and-I-made-go-up so-I-forced-myself I-have-entreated

שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־ מִצְוַת
command-of — you-have-kept not you-have-behaved-foolishly Saul to Samuel

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
Yahweh he-had-established now for he-commanded–you which *God-of-you* Yahweh

אֶת־ מַמְלַכְתְּךָ אֶל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ עוֹלָם׃ 14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־
not kingdom-of–you but-now eternity unto Israel to kingdom-of–you —

תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ
according-to-heart-of–him man for–him Yahweh he-has-sought she-will-stand

וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל־ עַמּוֹ כִּי לֹא
not because people-of–him over for-prince Yahweh and-he-has-commanded–him

שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־ צִוְּךָ יְהוָה׃ 15 וַיָּקָם שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-arose Yahweh he-commanded–you what — you-have-kept

וַיַּעַל מִן־ הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-counted Benjamin Gibeah-of the-Gilgal from and-he-went-up

הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 16 וְשָׁאוּל
and-Saul man hundreds about-six with–him the-ones-being-found the-people

וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע
in-Geba *staying* with-them the-ones-being-found and-the-people son-of–him and-Jonathan

and in rocks and in tombs and in cisterns,
7 and some Hebrews crossed
the fords of the Jordan to the land of Gad and Gilead. Saul was still at Gilgal, and all the people followed him trembling.

Saul's Unlawful Sacrifice

8 He waited seven days, the time appointed by Samuel. But Samuel did not come to Gilgal, and the people were scattering from him.
9 So Saul said, "Bring the burnt offering here to me, and the peace offerings." And he offered the burnt offering.
10 As soon as he had finished offering the burnt offering, behold, Samuel came. And Saul went out to meet him and greet him.
11 Samuel said, "What have you done?" And Saul said, "When I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the days appointed, and that the Philistines had mustered at Michmash,
12 I said, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not sought the favor of the LORD.' So I forced myself, and offered the burnt offering."
13 And Samuel said to Saul, "You have done foolishly. You have not kept the command of the LORD your God, with which he commanded you. For then the LORD would have established your kingdom over Israel forever.
14 But now your kingdom shall not continue. The LORD has sought out a man after his own heart, and the LORD has commanded him to be prince[1] over his people, because you have not kept what the LORD commanded you."
15 And Samuel arose and went up from Gilgal. The rest of the people went up after Saul to meet the army; they went up from Gilgal[2] to Gibeah of Benjamin.
And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.
16 And Saul and Jonathan his son and the people who were present with them stayed

[1] Or *leader* [2] Septuagint; Hebrew lacks *The rest of the people . . . from Gilgal*

13:8 וַיּוֹחֶל | ק

in Geba of Benjamin, but the Philis-
tines encamped in Michmash. 17 And
raiders came out of the camp of the
Philistines in three companies. One
company turned toward Ophrah, to
the land of Shual; 18 another com-
pany turned toward Beth-horon; and
another company turned toward the
border that looks down on the Valley
of Zeboim toward the wilderness.
19 Now there was no blacksmith to
be found throughout all the land of
Israel, for the Philistines said, “Lest
the Hebrews make themselves swords
or spears.” 20 But every one of the Is-
raelites went down to the Philistines
to sharpen his plowshare, his mat-
tock, his axe, or his sickle,[1] 21 and the
charge was two-thirds of a shekel[2] for
the plowshares and for the mattocks,
and a third of a shekel[3] for sharpen-
ing the axes and for setting the goads.[4]
22 So on the day of the battle there was
neither sword nor spear found in the
hand of any of the people with Saul
and Jonathan, but Saul and Jonathan
his son had them. 23 And the garrison
of the Philistines went out to the pass
of Michmash.

Jonathan Defeats the Philistines

14 One day Jonathan the son of
Saul said to the young man
who carried his armor, “Come, let
us go over to the Philistine garrison
on the other side.” But he did not
tell his father. 2 Saul was staying in
the outskirts of Gibeah in the pome-
granate cave[5] at Migron. The people
who were with him were about six
hundred men, 3 including Ahijah
the son of Ahitub, Ichabod’s brother,
son of Phinehas, son of Eli, the priest
of the LORD in Shiloh, wearing an
ephod. And the people did not know
that Jonathan had gone. 4 Within the
passes, by which Jonathan sought to
go over to the Philistine garrison,
there was a rocky crag on the one side

[1] Septuagint; Hebrew *plowshare* [2] Hebrew *was a pim* [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [5] Or *under the pomegranate* [tree]

13:19 אָמְרוּ ק
14:4 a a few Hebrew manuscripts, אל ; cf. Targum manuscripts, but also Isaiah 45:14

בִּנְיָמִ֔ן וּפְלִשְׁתִּ֖ים חָנ֥וּ בְמִכְמָֽשׂ׃ 17 וַיֵּצֵ֧א הַמַּשְׁחִ֛ית
the-ones-destroying and-they-went-out in-Michmash they-encamped but-Philistines Benjamin

מִמַּחֲנֵ֥ה פְלִשְׁתִּ֖ים שְׁלֹשָׁ֣ה רָאשִׁ֑ים הָרֹ֨אשׁ אֶחָ֥ד יִפְנֶ֛ה אֶל־ דֶּ֥רֶךְ
way-of to he-turned one the-unit units three Philistines from-camp-of

עָפְרָ֖ה אֶל־ אֶ֥רֶץ שׁוּעָֽל׃ 18 וְהָרֹ֤אשׁ אֶחָד֙ יִפְנֶ֔ה דֶּ֖רֶךְ בֵּ֣ית חֹר֑וֹן
Beth-horon way-of he-turned one and-the-unit Shual land-of to Ophrah

וְהָרֹ֨אשׁ אֶחָ֤ד יִפְנֶה֙ דֶּ֣רֶךְ הַגְּב֔וּל הַנִּשְׁקָ֛ף עַל־
on the-one-looking-down the-border-of way-of he-turned one and-the-unit

גֵּ֥י הַצְּבֹעִ֖ים הַמִּדְבָּֽרָה׃ 19 וְחָרָשׁ֙ לֹ֣א יִמָּצֵ֔א בְּכֹ֖ל אֶ֣רֶץ
land-of in-all-of he-was-found not now-craftsman the-wilderness–DIR Valley-of-the–Zeboim

יִשְׂרָאֵ֑ל כִּֽי־ אָמְרֻ֣ פְלִשְׁתִּ֔ים פֶּ֚ן יַעֲשׂ֣וּ הָעִבְרִ֔ים חֶ֖רֶב א֥וֹ חֲנִֽית׃
spear or sword the-Hebrews they-make lest Philistines he-said for Israel

20 וַיֵּרְד֥וּ כָל־ יִשְׂרָאֵ֖ל הַפְּלִשְׁתִּ֑ים לִ֠לְטוֹשׁ אִ֨ישׁ אֶת־
— man to-sharpen the-Philistines Israel all-of but-they-went-down

מַחֲרַשְׁתּ֤וֹ וְאֶת־ אֵתוֹ֙ וְאֶת־ קַרְדֻּמּ֔וֹ וְאֵ֖ת מַחֲרֵשָׁתֽוֹ׃
plowshare-of–him and— axe-of–him and— mattock-of–him and— plowshare-of–him

21 וְהָיְתָ֨ה הַפְּצִירָ֜ה פִ֗ים לַמַּֽחֲרֵשֹׁ֙ת וְלָ֣אֵתִ֔ים וְלִשְׁלֹ֥שׁ
and-for-three-of and-for-the-mattocks for-the-plowshares pim the-sharpening and-she-was

קִלְּשׁ֖וֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּ֑ים וּלְהַצִּ֖יב הַדָּרְבָֽן׃ 22 וְהָיָה֙ בְּי֣וֹם מִלְחֶ֔מֶת וְלֹ֨א
and-not battle on-day-of so-he-was the-goad and-to-set and-for-the-axes point

נִמְצָ֜א חֶ֤רֶב וַחֲנִית֙ בְּיַ֣ד כָּל־ הָעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר אֶת־ שָׁא֖וּל וְאֶת־
and-with Saul with that the-people all-of in-hand-of or-spear sword he-was-found

יוֹנָתָ֑ן וַתִּמָּצֵ֣א לְשָׁא֔וּל וּלְיוֹנָתָ֖ן בְּנֽוֹ׃ 23 וַיֵּצֵא֙ מַצַּ֣ב
garrison-of and-he-went-out son–him and-to-Jonathan to-Saul but-she-was-found Jonathan

פְּלִשְׁתִּ֔ים אֶל־ מַעֲבַ֖ר מִכְמָֽשׂ׃
Michmash pass-of to Philistines

14 1 וַיְהִ֣י הַיּ֗וֹם וַיֹּ֨אמֶר יוֹנָתָ֤ן בֶּן־ שָׁאוּל֙ אֶל־ הַנַּ֨עַר֙ נֹשֵׂ֣א
carrying the-young-man to Saul son-of Jonathan and-he-said the-day and-he-was

כֵלָ֔יו לְכָ֗ה וְנַעְבְּרָה֙ אֶל־ מַצַּ֣ב פְּלִשְׁתִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר
which Philistines garrison-of to and-let-us-pass-over come weapons-of–him

מֵעֵ֣בֶר הַלָּ֑ז וּלְאָבִ֖יו לֹ֥א הִגִּֽיד׃ 2 וְשָׁא֗וּל יוֹשֵׁב֙ בִּקְצֵ֣ה
in-end-of staying and-Saul he-told not but-to-father-of–him there from-opposite-side-of

הַגִּבְעָ֔ה תַּ֥חַת הָֽרִמּ֖וֹן אֲשֶׁ֣ר בְּמִגְר֑וֹן וְהָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר עִמּ֔וֹ
with–him that and-the-people at-Migron that the-pomegranate under the-Gibeah

כְּשֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת אִֽישׁ׃ 3 וַאֲחִיָּ֣ה בֶן־ אֲחִט֡וּב אֲחִי֩ אִיכָב֨וֹד ׀ בֶּן־
son-of Ichabod brother-of Ahitub son-of and-Ahijah man hundreds about-six

פִּינְחָ֤ס בֶּן־ עֵלִי֙ כֹּהֵ֣ן ׀ יְהוָ֛ה בְּשִׁל֖וֹ נֹשֵׂ֣א אֵפ֑וֹד וְהָעָם֙ לֹ֣א
not and-the-people ephod bearing in-Shiloh Yahweh priest-of Eli son-of Phinehas

יָדַ֔ע כִּ֥י הָלַ֖ךְ יוֹנָתָֽן׃ 4 וּבֵ֣ין הַמַּֽעְבְּר֗וֹת אֲשֶׁ֨ר בִּקֵּ֤שׁ יוֹנָתָן֙
Jonathan he-sought which the-passes and-between Jonathan he-had-gone that he-knew

לַעֲבֹר֙ עַל־ [a] מַצַּ֣ב פְּלִשְׁתִּ֔ים שֵׁן־ הַסֶּ֤לַע מֵהָעֵ֨בֶר֙ מִזֶּ֔ה
from-this from-the-opposite-side the-rock crag-of Philistines garrison-of on to-go-over

וְשֵׁן־ הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ
Bozez the-one and-name-of from-this from-the-opposite-side the-rock and-crag-of

וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ 5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ
Michmash in-front-of from-north pillar the-one the-crag Seneh the-one and-name-of

וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ הַנַּעַר ׀
the-young-man to Jonathan and-he-said Geba in-front-of from-south and-the-one

נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־ מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה
the-these *the-uncircumcised* garrison-of to and-let-us-go-over come weapons-of-him carrying

אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ
to-save limitation for-Yahweh there-is-not for for-us Yahweh he-will-do perhaps

בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־
all-of do weapons-of-him one-bearing to-him and-he-said by-few or by-many

אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃
according-to-heart-of-you with-you behold-I for-you turn in-heart-of-you that

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־ הָאֲנָשִׁים
the-men to *going-over* we behold Jonathan then-he-said

וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃ 9 אִם־ כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־
until wait to-us they-say so if to-them and-we-will-show-ourselves

הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃
to-them we-will-go-up and-not in-place-of-us then-we-will-stand to-you to-reach-us

10 וְאִם־ כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־ נְתָנָם
he-has-given-them for then-we-will-go-up by-us come-up they-say so but-if

יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־ לָּנוּ הָאוֹת׃ 11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־
to both-of-them so-they-showed the-sign to-us and-this in-hand-of-us Yahweh

מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
from *going-out* Hebrews look Philistines and-they-said Philistines garrison-of

הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־ שָׁם׃ 12 וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה
the-garrison men-of and-they-answered there they-have-hidden-themselves which the-holes

אֶת־ יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־ נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ
to-us come-up and-they-said weapons-of-him one-bearing-of and— Jonathan —

וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־ נֹשֵׂא
one-bearing-of to Jonathan and-he-said thing —you that-we-might-make-known

כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־ נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃
Israel in-hand-of Yahweh he-has-given-them for after-me come-up weapons-of-him

13 וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־ יָדָיו וְעַל־ רַגְלָיו וְנֹשֵׂא
and-one-bearing-of feet-of-him and-on hands-of-him on Jonathan then-he-went-up

כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו
weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan before and-they-fell after-him weapons-of-him

מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃ 14 וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה
he-struck-down which the-first-one the-strike and-she-was after-him killing

יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה
furrow as-in-the-half-of man as-twenty weapons-of-him and-one-bearing-of Jonathan

and a rocky crag on the other side.
The name of the one was Bozez, and
the name of the other Seneh. 5 The
one crag rose on the north in front of
Michmash, and the other on the south
in front of Geba.
6 Jonathan said to the young man
who carried his armor, "Come, let us
go over to the garrison of these un-
circumcised. It may be that the LORD
will work for us, for nothing can hin-
der the LORD from saving by many or
by few." 7 And his armor-bearer said
to him, "Do all that is in your heart.
Do as you wish.[1] Behold, I am with
you heart and soul." 8 Then Jonathan
said, "Behold, we will cross over to
the men, and we will show ourselves
to them. 9 If they say to us, 'Wait until
we come to you,' then we will stand
still in our place, and we will not go
up to them. 10 But if they say, 'Come
up to us,' then we will go up, for the
LORD has given them into our hand.
And this shall be the sign to us." 11 So
both of them showed themselves to
the garrison of the Philistines. And
the Philistines said, "Look, Hebrews
are coming out of the holes where
they have hidden themselves." 12 And
the men of the garrison hailed Jona-
than and his armor-bearer and said,
"Come up to us, and we will show
you a thing." And Jonathan said to
his armor-bearer, "Come up after
me, for the LORD has given them into
the hand of Israel." 13 Then Jonathan
climbed up on his hands and feet, and
his armor-bearer after him. And they
fell before Jonathan, and his armor-
bearer killed them after him. 14 And
that first strike, which Jonathan and
his armor-bearer made, killed about
twenty men within as it were half a

[1] Septuagint *Do all that your mind inclines to*

furrow's length in an acre[1] of land.
[15] And there was a panic in the camp,
in the field, and among all the people.
The garrison and even the raiders
trembled, the earth quaked, and it be-
came a very great panic.[2]
[16] And the watchmen of Saul in
Gibeah of Benjamin looked, and
behold, the multitude was dispersing
here and there.[3] [17] Then Saul said to
the people who were with him, "Count
and see who has gone from us." And
when they had counted, behold, Jona-
than and his armor-bearer were not
there. [18] So Saul said to Ahijah, "Bring
the ark of God here." For the ark of
God went at that time with the people[4]
of Israel. [19] Now while Saul was talking
to the priest, the tumult in the camp
of the Philistines increased more
and more. So Saul said to the priest,
"Withdraw your hand." [20] Then Saul
and all the people who were with him
rallied and went into the battle. And
behold, every Philistine's sword was
against his fellow, and there was very
great confusion. [21] Now the Hebrews
who had been with the Philistines be-
fore that time and who had gone up
with them into the camp, even they
also turned to be with the Israelites
who were with Saul and Jonathan.
[22] Likewise, when all the men of Israel
who had hidden themselves in the
hill country of Ephraim heard that
the Philistines were fleeing, they too
followed hard after them in the battle.
[23] So the LORD saved Israel that day.
And the battle passed beyond Beth-
aven.

Saul's Rash Vow

[24] And the men of Israel had been
hard pressed that day, so Saul had laid
an oath on the people, saying, "Cursed
be the man who eats food until it is
evening and I am avenged on my

[1] Hebrew *a yoke* [2] Or *became a panic from God*
[3] Septuagint; Hebrew *they went here and there*
[4] Hebrew; Septuagint *"Bring the ephod." For at that time he wore the ephod before the people*

צֶמֶד שָׂדֶה׃ 15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־ הָעָם
the-people and-among-all-of in-the-field in-the-camp terror and-she-was land pair-of

הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־ הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ
the-earth and-she-quaked they even they-trembled and-the-ones-destroying the-garrison

וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃ 16 וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל
for-Saul the-ones-keeping-watch and-they-looked *God* to-terror-of and-she-was

בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃
and-here and-he-went he-melted the-multitude and-behold Benjamin in-Gibeah-of

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־ נָא וּרְאוּ מִי
who and-see now count with-him that to-the-people Saul then-he-said

הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן
Jonathan there-were-not and-behold and-they-had-counted from-with-us he-has-gone

וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ 18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן
ark-of bring-near to-Ahijah Saul so-he-said weapons-of-him and-one-bearing-of

הָאֱלֹהִים כִּי־ הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel and-people-of the-that on-the-day *the-God* ark-of he-was for *the-God*

19 וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־ הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה
in-camp-of which and-the-tumult the-priest to Saul he-was-speaking while now-he-was

פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ הַכֹּהֵן אֱסֹף
withdraw the-priest to Saul and-he-said and-many to-go and-he-went Philistines

יָדֶךָ׃ 20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
with-him who the-people and-all-of Saul then-he-assembled-at-command hand-of-you

וַיָּבֹאוּ עַד־ הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
man sword-of she-was and-behold the-battle to and-they-went-in

בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 21 וְהָעִבְרִים הָיוּ [a]
they-had-been now-the-Hebrews very great confusion against-friend-of-him

לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה
in-the-camp with-them they-had-gone-up who three-days-ago as-yesterday to-the-Philistines

סָבִיב וְגַם־ הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־ שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃
and-Jonathan Saul with who Israel with to-be they and-even all-around

22 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־ אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ
they-heard Ephraim in-hill-country-of the-ones-hiding-selves Israel man-of when-all-of

כִּי־ נָסוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־ הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם
after-them they also then-they-pursued-closely Philistines they-were-fleeing that

בַּמִּלְחָמָה׃ 23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה
and-the-battle Israel — the-that on-the-day Yahweh so-he-saved in-the-battle

עָבְרָה אֶת־ בֵּית אָוֶן׃ 24 וְאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם
on-the-day he-had-been-hard-pressed Israel and-man-of Beth-aven — she-passed

הַהוּא וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־ הָעָם לֵאמֹר אָרוּר
being-cursed to-say the-people — Saul so-he-had-made-to-take-an-oath the-that

הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יֹאכַל לֶחֶם עַד־ הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
and-I-am-avenged the-evening until food he-eats who the-man

14:21 a Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate, insert relative pronoun before

מֵאֹיְבַי [d]וְלֹא טָעַם[d] כָּל־ הָעָם לָחֶם׃ 25וְכָל־
now-all-of food the-people all-of he-had-tasted so-not from-ones-being-hostile-to-me

הָאָרֶץ[a] בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃
the-field *surface-of* on honey and-he-was in-the-forest they-came the-land

26וַיָּבֹא הָעָם אֶל־ הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־
but-there-was-not honey drip-of and-behold the-forest to the-people when-he-came

מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־ פִּיו כִּי־ יָרֵא הָעָם אֶת־ הַשְּׁבֻעָה׃
the-oath — the-people he-feared for mouth-of-him to hand-of-him reaching

27וְיוֹנָתָן לֹא־ שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־ הָעָם
the-people — father-of-him on-to-make-swear he-had-heard not but-Jonathan

וַיִּשְׁלַח אֶת־ קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ
—her and-he-dipped in-hand-of-him that the-staff end-of — so-he-sent-out

בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־ פִּיו וַתָּרֹאנָה
and-they-saw mouth-of-him to hand-of-him and-he-returned the-honey in-honeycomb-of

עֵינָיו׃ 28וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
he-made-swear to-swear and-he-said from-the-people man then-he-answered eyes-of-him

אָבִיךָ אֶת־ הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יֹאכַל לֶחֶם
food he-eats who the-man being-cursed to-say the-people — father-of-you

הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃ 29וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר
he-has-brought-trouble Jonathan then-he-said the-people and-he-was-faint the-day

אָבִי אֶת־ הָאָרֶץ רְאוּ־ נָא כִּי־ אֹרוּ עֵינַי
eyes-of-me they-have-become-bright that please see the-land — father-of-me

כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃ 30אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם
the-day he-had-eaten to-eat if how-much-better the-this honey little-of I-have-tasted because

הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא כִּי עַתָּה לֹא־
not now for they-had-found that ones-being-hostile-to-him from-spoil-of the-people

רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃ 31וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-they-struck-down among-the-Philistines defeat she-has-been-great

בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃
very the-people and-he-was-tired Aijalon–DIR from-Michmash on-the-Philistines

32וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־ שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר
cattle and-sons-of and-ox sheep and-they-took spoil on the-people and–he-did

וַיִּשְׁחֲטוּ־ אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־ הַדָּם׃
the-blood together-with the-people and-he-ate ground–DIR and-they-slaughtered

33וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטִאים לַיהוָה לֶאֱכֹל
to-eat against-Yahweh *sinning* the-people behold to-say to-Saul then-they-reported

עַל־ הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ־ אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן
stone the-day to-me roll you-have-dealt-treacherously and-he-said the-blood together-with

גְּדוֹלָה׃ 34וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם
and-you-are-to-say among-the-people disperse-yourselves Saul and-he-said great

לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי[b] אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ
sheep-of–him and-man ox-of–him man to-me bring-near to–them

enemies." So none of the people had tasted food. 25 Now when all the people[1] came to the forest, behold, there was honey on the ground. 26 And when the people entered the forest, behold, the honey was dropping, but no one put his hand to his mouth, for the people feared the oath. 27 But Jonathan had not heard his father charge the people with the oath, so he put out the tip of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb and put his hand to his mouth, and his eyes became bright. 28 Then one of the people said, "Your father strictly charged the people with an oath, saying, 'Cursed be the man who eats food this day.'" And the people were faint. 29 Then Jonathan said, "My father has troubled the land. See how my eyes have become bright because I tasted a little of this honey. 30 How much better if the people had eaten freely today of the spoil of their enemies that they found. For now the defeat among the Philistines has not been great."

31 They struck down the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very faint. 32 The people pounced on the spoil and took sheep and oxen and calves and slaughtered them on the ground. And the people ate them with the blood. 33 Then they told Saul, "Behold, the people are sinning against the LORD by eating with the blood." And he said, "You have dealt treacherously; roll a great stone to me here."[2] 34 And Saul said, "Disperse yourselves among the people and say to them, 'Let every man bring his ox or his sheep and

[1] Hebrew *land* [2] Septuagint; Hebrew *this day*

14:24 d–d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ולא־טעם
14:25 a 1 Hebrew manuscript, העם ; cf. Targums, Vulgate
14:27 וַתָּאֹרְנָה ק
14:32 וַיַּעַט ק
14:32 הַשָּׁלָל ק
14:34 b not present in 1 Hebrew manuscript; cf. Syriac

slaughter them here and eat, and do
not sin against the LORD by eating
with the blood.'" So every one of the
people brought his ox with him that
night and they slaughtered them
there. 35 And Saul built an altar to the
LORD; it was the first altar that he built
to the LORD.
36 Then Saul said, "Let us go down
after the Philistines by night and
plunder them until the morning light;
let us not leave a man of them." And
they said, "Do whatever seems good
to you." But the priest said, "Let us
draw near to God here." 37 And Saul
inquired of God, "Shall I go down af-
ter the Philistines? Will you give them
into the hand of Israel?" But he did
not answer him that day. 38 And Saul
said, "Come here, all you leaders of
the people, and know and see how this
sin has arisen today. 39 For as the LORD
lives who saves Israel, though it be in
Jonathan my son, he shall surely die."
But there was not a man among all the
people who answered him. 40 Then he
said to all Israel, "You shall be on one
side, and I and Jonathan my son will
be on the other side." And the people
said to Saul, "Do what seems good to
you." 41 Therefore Saul said, "O LORD
God of Israel, why have you not an-
swered your servant this day? If this
guilt is in me or in Jonathan my son,
O LORD, God of Israel, give Urim.
But if this guilt is in your people Is-
rael, give Thummim."[7] And Jonathan
and Saul were taken, but the people
escaped. 42 Then Saul said, "Cast the
lot between me and my son Jonathan."
And Jonathan was taken.
43 Then Saul said to Jonathan, "Tell
me what you have done." And Jona-
than told him, "I tasted a little honey
with the tip of the staff that was in my
hand. Here I am; I will die." 44 And
Saul said, "God do so to me and more

[7] Vulgate and Septuagint; Hebrew *Therefore Saul said to the LORD, the God of Israel, "Give Thummim."*

וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־ תֶחֶטְאוּ לַיהוָה
against-Yahweh you-are-to-sin and-not and-you-are-to-eat in-this and-you-are-to-slaughter

לֶאֱכֹל אֶל־[e] הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־ הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
ox-of–him man the-people all-of so-they-brought-near the-blood with to-eat

בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־ שָׁם׃ 35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ
altar Saul and-he-built there and-they-slaughtered the-night in-hand-of-him

לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ 36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul then-he-said to-Yahweh altar to-build he-began with–him to-Yahweh

נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים ׀ לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם ׀ עַד־ אוֹר
light until among–them and-let-us-plunder night Philistines after let-us-go-down

הַבֹּקֶר וְלֹא־ נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הַטּוֹב
the-good all-of and-they-said man among–them let-us-leave-behind and-not the-morning

בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־ הָאֱלֹהִים׃
the-God to here let-us-draw-near the-priest but-he-said do in-eyes-of-you

37 וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines after ?-shall-I-go-down *on-God* Saul and-he-inquired

הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day he-answered–him but-not Israel in-hand-of ?-will-you-give–them

38 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ
and-see and-know the-people cornerstones-of all-of here come-near Saul and-he-said

בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ 39 כִּי חַי־ יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־
— the-one-saving Yahweh alive for the-day the-this the-sin she-was by-what

יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת
he-shall-die to-die that son-of–me in-Jonathan there-is–him though if Israel

וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־ הָעָם׃ 40 וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־
all-of to then-he-said the-people from-all-of one-answering–him but-there-was-not

יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי
son-of–me and-Jonathan and-I one to-opposite-side you-shall-be you Israel

נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־ שָׁאוּל הַטּוֹב
the-good Saul to the-people and-they-said one to-opposite-side we-shall-be

בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 41 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
give Israel *God-of* Yahweh to Saul therefore-he-said do in-eyes-of-you

תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃ 42 וַיֹּאמֶר
then-he-said they-went-out but-the-people and-Saul Jonathan and-he-was-taken perfect

שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃
Jonathan and-he-was-taken son-of–me Jonathan and-between between–me cast Saul

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־
and-he-told you-have-done what to–me tell Jonathan to Saul then-he-said

לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־
that the-staff with-end-of I-tasted to-taste and-he-said Jonathan to-him

בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ 44 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־ יַעֲשֶׂה[a]
let-him-do so Saul and-he-said I-will-die here–I honey little-of in-hand-of-me

14:34 e many Hebrew manuscripts, על ; 2 Hebrew manuscripts, את
14:44 a large number of Hebrew manuscripts add לִי ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־ מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃ 45 וַיֹּאמֶר הָעָם
the-people then-he-said Jonathan you-shall-die to-die surely he-may-add and-so *God*

אֶל־ שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן ׀ יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
the-this the-great the-salvation he-has-done who he-shall-die ?-Jonathan Saul to

בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־ יְהוָה אִם־ יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ
head-of-him from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive far-from-it in-Israel

אַרְצָה כִּי־ עִם־ אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם
the-people so-they-ransomed the-this the-day he-has-done *God* with for ground–DIR

אֶת־ יוֹנָתָן וְלֹא־ מֵת׃ 46 וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
Philistines from-after Saul then-he-went-up he-died so-that-not Jonathan —

וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃ 47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־
over the-kingship he-captured when-Saul to-place-of-them they-went and-Philistines

יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־ אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ׀
against-Moab ones-being-hostile-to-him against-all-of all-around then-he-fought Israel

וּבִבְנֵי־ עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
Zobah and-against-kings-of and-against-Edom Ammon and-against-people-of

וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־ יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃ 48 וַיַּעַשׂ
and-he-did he-inflicted-punishment he-turned that and-in-all and-against-the-Philistines

חַיִל וַיַּךְ אֶת־ עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִיַּד
out-of-hand-of Israel — and-he-delivered Amalek — and-he-struck valor

שֹׁסֵהוּ׃ 49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ
and-Malchi-shua and-Ishvi Jonathan Saul sons-of now-they-were ones-plundering–him

וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה
the-small-one and-name-of Merab the-firstborn name-of daughters-of–him two-of and-name-of

מִיכַל׃ 50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־ אֲחִימָעַץ וְשֵׁם
and-name-of Ahimaaz daughter-of Ahinoam Saul wife-of and-name-of Michal

שַׂר־ צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־ נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃ 51 וְקִישׁ אֲבִי־
father-of and-Kish Saul uncle-of Ner son-of Abner army-of–him commander-of

שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־ אַבְנֵר בֶּן־ אֲבִיאֵל׃ 52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה
strong the-battle and-she-was Abiel son-of Abner father-of and-Ner Saul

עַל־ פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־ אִישׁ גִּבּוֹר
mighty man any-of Saul when-he-saw Saul days-of all-of Philistines against

וְכָל־ בֶּן־ חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃
to-him then-he-gathered–him valor son-of or-any-of

15 1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֳךָ לְמֶלֶךְ
for-king to-anoint-you Yahweh he-sent —me Saul to Samuel and-he-said

a עַל־ עַמּוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל a וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
words-of to-voice-of listen therefore-now Israel over people-of–him over

יְהוָה׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֲמָלֵק
Amalek he-did what — I-have-noted hosts Yahweh-of he-says thus Yahweh

לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
out-of-Egypt when-to-go-up-him on-the-way against–him he-placed that to-Israel

also; you shall surely die, Jonathan."
45 Then the people said to Saul, "Shall
Jonathan die, who has worked this
great salvation in Israel? Far from it!
As the LORD lives, there shall not one
hair of his head fall to the ground, for
he has worked with God this day." So
the people ransomed Jonathan, so
that he did not die. 46 Then Saul went
up from pursuing the Philistines,
and the Philistines went to their own
place.

Saul Fights Israel's Enemies

47 When Saul had taken the kingship over Israel, he fought against all
his enemies on every side, against
Moab, against the Ammonites, against
Edom, against the kings of Zobah, and
against the Philistines. Wherever he
turned he routed them. 48 And he did
valiantly and struck the Amalekites
and delivered Israel out of the hands
of those who plundered them.
49 Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Malchi-shua. And
the names of his two daughters were
these: the name of the firstborn was
Merab, and the name of the younger
Michal. 50 And the name of Saul's
wife was Ahinoam the daughter of
Ahimaaz. And the name of the commander of his army was Abner the
son of Ner, Saul's uncle. 51 Kish was
the father of Saul, and Ner the father
of Abner was the son of Abiel.
52 There was hard fighting against
the Philistines all the days of Saul.
And when Saul saw any strong man,
or any valiant man, he attached him
to himself.

The LORD Rejects Saul

15 And Samuel said to Saul, "The
LORD sent me to anoint you
king over his people Israel; now therefore listen to the words of the LORD.
2 Thus says the LORD of hosts, 'I have
noted what Amalek did to Israel in
opposing them on the way when they
came up out of Egypt. 3 Now go and

15:1 a–a a few Hebrew manuscripts omit the second occurrence of עַל ; cf. Vulgate

strike Amalek and devote to destruction[1] all that they have. Do not spare them, but kill both man and woman, child and infant, ox and sheep, camel and donkey.'"

4 So Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand men on foot, and ten thousand men of Judah. 5 And Saul came to the city of Amalek and lay in wait in the valley. 6 Then Saul said to the Kenites, "Go, depart; go down from among the Amalekites, lest I destroy you with them. For you showed kindness to all the people of Israel when they came up out of Egypt." So the Kenites departed from among the Amalekites. 7 And Saul defeated the Amalekites from Havilah as far as Shur, which is east of Egypt. 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and devoted to destruction all the people with the edge of the sword. 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the fattened calves[2] and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them. All that was despised and worthless they devoted to destruction.

10 The word of the LORD came to Samuel: 11 "I regret[3] that I have made Saul king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments." And Samuel was angry, and he cried to the LORD all night. 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning. And it was told Samuel, "Saul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself and turned and passed on and went down to Gilgal." 13 And Samuel

[1] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction); also verses 8, 9, 15, 18, 20, 21 [2] The meaning of the Hebrew term is uncertain [3] See also verses 29, 35

3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־ עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־
— and-you-are-to-devote-to-destruction Amalek — and-you-are-to-strike go now

כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־
to from-man but-you-are-to-kill on–him you-shall-spare and-not to-him that all-of

אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־ יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־ שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־ חֲמוֹר׃
donkey and-to from-camel sheep and-to from-ox one-suckling and-to from-child woman

4 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־ הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם
two-hundred in-the-Telaim and-he-counted–them the-people — Saul so-he-summoned

אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־ אִישׁ יְהוּדָה׃ 5 וַיָּבֹא שָׁאוּל
Saul and-he-came Judah men-of — thousands and-ten-of on-foot thousand

עַד־ עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃ 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul then-he-said in-the-valley and-he-lay-in-ambush Amalek city-of to

הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־ אֹסִפְךָ עִמּוֹ
with–him I-gather–you lest Amalekites from-midst-of go-down depart go the-Kenites

וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־ כָּל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם
when-to-go-up–them Israel people-of all-of with kindness you-done and-you

מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי c מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃ 7 וַיַּךְ שָׁאוּל
Saul and-he-defeated Amalek from-midst-of Kenites so-he-departed out-of-Egypt

אֶת־ עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מִצְרָיִם׃
Egypt *east-of* on which Shur to-go–you from-Havilah Amalek —

8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ־ עֲמָלֵק חָי וְאֶת־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of and— alive Amalek king-of Agag — and-he-took-hold-of

הֶחֱרִים לְפִי־ חָרֶב׃ 9 וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־
on and-the-people Saul but-he-spared sword by-edge-of he-devoted-to-destruction

אֲגָג וְעַל־ מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־ הַכָּרִים וְעַל־
and-on the-young-rams and-on *and-the-second* and-the-ox the-sheep best-of and-on Agag

כָּל־ הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם וְכָל־ הַמְּלָאכָה
the-possession but-all-of to-destroy–them they-were-willing and-not the-good all-of

e נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ e הֶחֱרִימוּ׃ 10 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was they-devoted-to-destruction —her and-being-rejected being-despised

יְהוָה אֶל־ שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃ 11 נִחַמְתִּי כִּי־ הִמְלַכְתִּי אֶת־ שָׁאוּל
Saul — I-have-made-king that I-regret to-say Samuel to Yahweh

לְמֶלֶךְ כִּי־ שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־ דְּבָרַי לֹא הֵקִים
he-has-made-stand not words-of–me and— from-after–me he-has-turned-back for for-king

וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־ יְהוָה כָּל־ הַלָּיְלָה׃
the-night all-of Yahweh to and-he-cried-out as-for-Samuel and-he-became-hot

12 וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל
to-Samuel and-he-was-told in-the-morning Saul to-meet Samuel and-he-did-early

לֵאמֹר בָּא־ שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד
monument for–him setting-up and-behold the-Carmel–DIR Saul he-came to-say

וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃ 13 וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel and-he-came the-Gilgal and-he-went-down and-he-passed and-he-turned

15:6 c 2 Hebrew manuscripts הקׄ ; cf. most versions
15:9 e–e Septuagint (except Lucian's recension) omit אתה ; most versions from בזה and מאס

שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הֲקִימֹתִי אֶת־
— I-have-made-stand to-Yahweh you being-blessed Saul to-him and-he-said Saul

דְּבַר יְהוָה׃ 14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־ הַצֹּאן הַזֶּה
the-this the-sheep sound-of then-what Samuel and-he-said Yahweh word-of

בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃ 15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul and-he-said hearing I which the-ox and-voice-of in-ears-of-me

מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־ מֵיטַב
best-of on the-people he-spared which they-have-brought-them from-Amalekites

הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־ הַיּוֹתֵר
the-rest and— *God-of-you* to-Yahweh sacrifice in-order-to and-the-ox the-sheep

הֶחֱרַמְנוּ׃ 16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה
that-I-may-tell stop Saul to Samuel then-he-said we-have-devoted-to-destruction

לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃
speak to-him and-they-said the-night to-me Yahweh he-spoke what — to-you

17 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־ קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי
tribes-of head-of in-eyes-of-you you small though ?-not Samuel and-he-said

יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיִּשְׁלָחֲךָ
and-he-sent-you Israel over for-king Yahweh and-he-anointed-you you Israel

יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־ הַחַטָּאִים
the-sinful-ones — and-you-are-to-devote-to-destruction go and-he-said on-way Yahweh

אֶת־ עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ b עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ 19 וְלָמָּה
then-why —them to-consume-them until against-him and-you-are-to-fight Amalek —

לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־ הַשָּׁלָל
the-spoil to and-you-pounced-with-shouting Yahweh on-voice-of you-obeyed not

וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
that Samuel to Saul and-he-said Yahweh in-eyes-of the-evil and-you-did

שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי יְהוָה
Yahweh he-sent-me which on-the-way and-I-have-gone Yahweh on-voice-of I-have-obeyed

וָאָבִיא אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־ עֲמָלֵק
Amalek and— Amalek king-of Agag — and-I-have-brought

הֶחֱרַמְתִּי׃ 21 וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר רֵאשִׁית
best-of and-ox sheep from-the-spoil the-people but-he-took I-have-devoted-to-destruction

הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ 22 וַיֹּאמֶר
and-he-said in-the-Gilgal *God-of-you* to-Yahweh to-sacrifice the-thing-devoted-to-destruction

שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
on-voice-of as-to-obey and-sacrifices in-burnt-offerings for-Yahweh ?-delight Samuel

יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב
more-than-fat-of to-listen-attentively good more-than-sacrifice to-obey behold Yahweh

אֵילִים׃ 23 כִּי חַטַּאת־ קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר
to-be-arrogant and-idols and-iniquity rebellion divination sin-of for rams

יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ d
from-king then-he-has-rejected-you Yahweh word-of — you-have-rejected because

came to Saul, and Saul said to him,
"Blessed be you to the LORD. I have
performed the commandment of the
LORD." 14 And Samuel said, "What
then is this bleating of the sheep in
my ears and the lowing of the oxen
that I hear?" 15 Saul said, "They have
brought them from the Amalekites,
for the people spared the best of the
sheep and of the oxen to sacrifice to
the LORD your God, and the rest we
have devoted to destruction." 16 Then
Samuel said to Saul, "Stop! I will tell
you what the LORD said to me this
night." And he said to him, "Speak."
17 And Samuel said, "Though you
are little in your own eyes, are you not
the head of the tribes of Israel? The
LORD anointed you king over Israel.
18 And the LORD sent you on a mis-
sion and said, 'Go, devote to destruc-
tion the sinners, the Amalekites, and
fight against them until they are con-
sumed.' 19 Why then did you not obey
the voice of the LORD? Why did you
pounce on the spoil and do what was
evil in the sight of the LORD?" 20 And
Saul said to Samuel, "I have obeyed the
voice of the LORD. I have gone on the
mission on which the LORD sent me.
I have brought Agag the king of Ama-
lek, and I have devoted the Amalekites
to destruction. 21 But the people took
of the spoil, sheep and oxen, the best
of the things devoted to destruction,
to sacrifice to the LORD your God in
Gilgal." 22 And Samuel said,

"Has the LORD as great delight
in burnt offerings and
sacrifices,
as in obeying the voice of the
LORD?
Behold, to obey is better than
sacrifice,
and to listen than the fat of
rams.
23 For rebellion is as the sin of
divination,
and presumption is as
iniquity and idolatry.
Because you have rejected the
word of the LORD,
he has also rejected you from
being king."

15:16 וַיֹּאמֶר ק
15:18 b 2 Hebrew manuscripts, בם ; cf. most versions
15:23 d Hebrew fragment from Cairo Geniza, ממלך ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

[24] Saul said to Samuel, "I have
sinned, for I have transgressed the
commandment of the LORD and your
words, because I feared the people
and obeyed their voice. [25] Now there-
fore, please pardon my sin and return
with me that I may bow before the
LORD." [26] And Samuel said to Saul,
"I will not return with you. For you
have rejected the word of the LORD,
and the LORD has rejected you from
being king over Israel." [27] As Samuel
turned to go away, Saul seized the
skirt of his robe, and it tore. [28] And
Samuel said to him, "The LORD has
torn the kingdom of Israel from you
this day and has given it to a neigh-
bor of yours, who is better than you.
[29] And also the Glory of Israel will not
lie or have regret, for he is not a man,
that he should have regret." [30] Then
he said, "I have sinned; yet honor me
now before the elders of my people
and before Israel, and return with me,
that I may bow before the LORD your
God." [31] So Samuel turned back after
Saul, and Saul bowed before the LORD.
[32] Then Samuel said, "Bring here to
me Agag the king of the Amalekites."
And Agag came to him cheerfully.[1]
Agag said, "Surely the bitterness of
death is past." [33] And Samuel said, "As
your sword has made women child-
less, so shall your mother be childless
among women." And Samuel hacked
Agag to pieces before the LORD in
Gilgal.
[34] Then Samuel went to Ramah,
and Saul went up to his house in Gib-
eah of Saul. [35] And Samuel did not see
Saul again until the day of his death,
but Samuel grieved over Saul. And the
LORD regretted that he had made Saul

[1] Or *haltingly* (compare Septuagint); the Hebrew is uncertain

15:27 a Dead Sea Scroll, Septuagint add שאול
15:30 a 2 Hebrew manuscripts, 'וע; cf. Septuagint, Vulgate

24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּֽי־ עָבַרְתִּי אֶת־
— I-have-transgressed for I-have-sinned Samuel to Saul and-he-said

פִּֽי־ יְהוָה וְאֶת־ דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־ הָעָם וָאֶשְׁמַע
and-I-obeyed the-people — I-feared because words-of-you and— Yahweh mouth-of

בְּקוֹלָֽם׃ 25 וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־ חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי
with-me and-return sin-of-me — please pardon therefore-now on-voice-of-them

וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָֽה׃ 26 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב
I-will-return not Saul to Samuel and-he-said to-Yahweh that-I-may-bow-down

עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־ דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה
Yahweh and-he-has-rejected-you Yahweh word-of — you-have-rejected for with-you

מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת
to-go Samuel and-he-turned-around Israel over king from-to-be

[a]וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־ מְעִילוֹ וַיִּקָּרַֽע׃ 28 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל
Samuel to-him and-he-said and-he-was-torn robe-of-him on-skirt-of and-he-grasped

קָרַע יְהוָה אֶת־ מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם
the-day from-on-you Israel kingdom-of — Yahweh he-has-torn

וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּֽךָּ׃ 29 וְגַם נֵצַח
Glory-of and-also more-than-you the-good to-neighbor-of-you and-he-has-given-her

יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא
he man not for he-will-have-regret and-not he-will-break-faith not Israel

לְהִנָּחֵֽם׃ 30 וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה[a] כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵֽי־
elder-ones-of before please honor-me now I-have-sinned then-he-said to-regret

עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה
to-Yahweh that-I-will-bow-down with-me and-return Israel and-before people-of-me

אֱלֹהֶֽיךָ׃ 31 וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל
Saul and-he-bowed-down Saul after Samuel so-he-turned-back *God-of-you*

לַיהוָֽה׃ 32 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־ אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
Amalek king-of Agag — to-me bring-forth Samuel then-he-said to-Yahweh

וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגַג אָכֵן סָר
he-has-turned-aside surely Agag and-he-said bands Agag to-him and-he-came

מַר־ הַמָּוֶת׃ 33 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים
women she-has-made-childless as Samuel and-he-said the-death bitter-one-of

חַרְבֶּךָ כֵּן־ תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ
mother-of-you from-among-women she-will-be-childless so sword-of-you

וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־ אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּֽל׃ 34 וַיֵּלֶךְ
then-he-went in-the-Gilgal Yahweh before Agag — Samuel and-he-hacked-to-pieces

שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־ בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאֽוּל׃
Saul Gibeah-of house-of-him to he-went and-Saul the-Ramah-DIR Samuel

35 וְלֹא־ יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־ שָׁאוּל עַד־ יוֹם מוֹתוֹ
death-of-him day-of until Saul — to-see Samuel he-did-again and-not

כִּֽי־ הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־ שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּֽי־ הִמְלִיךְ
he-had-made-king that he-regretted and-Yahweh Saul about Samuel he-grieved but

אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃
Israel over Saul —

16 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־a
to grieving you when until Samuel to Yahweh and-he-said

שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ
horn-of-you fill-up Israel over from-to-be-king I-have-rejected-him since-I Saul

שֶׁמֶן וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי
I-have-chosen for Bethlehemite Jesse to I-will-send-you and-go oil

בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע
and-he-hears I-go how Samuel and-he-said king for-me among-sons-of-him

שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ
in-hand-of-you take-you cattle heifer-of Yahweh and-he-said then-he-will-kill-me Saul

וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃ 3 וְקָרָאתָ לְיִשַׁי
to-Jesse and-you-are-to-call I-have-come to-Yahweh to-sacrifice and-you-are-to-say

בַּזָּבַח a וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
you-shall-do what — I-will-make-known-you and-I with-the-sacrifice

וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ 4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת
— Samuel and-he-did to-you I-say whom — for-me and-you-shall-anoint

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר
the-city elder-ones-of and-they-trembled Bethlehem and-he-came Yahweh he-spoke what

לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם b בּוֹאֶךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר| שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
to-Yahweh to-sacrifice peace and-he-said to-come-you peace and-he-said to-meet-him

בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח a
in-the-sacrifice with-me and-you-are-to-come consecrate-yourselves I-have-come

וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃
to-the-sacrifice to-them and-he-called sons-of-him and— Jesse — and-he-consecrated

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד
before surely and-he-said Eliab — and-he-looked when-to-come-them and-he-was

יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־
to look-you not Samuel to Yahweh but-he-said anointed-of-him Yahweh

מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי| לֹא
not for I-have-rejected-him because stature-of-him height-of or-to appearance-of-him

אֲשֶׁר a יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם b וַיהוָה יִרְאֶה
he-looks but-Yahweh to-the-eyes he-looks the-man for the-man he-sees what

לַלֵּבָב׃ c 8 וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
before and-he-made-to-pass-him Abinadab to Jesse then-he-called to-the-heart

שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲבֵר
then-he-made-to-pass Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Samuel

יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃
Yahweh he-has-chosen not on-this-one also and-he-said Shammah Jesse

10 וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
Samuel and-he-said Samuel before sons-of-him seven-of Jesse and-he-made-to-pass

king over Israel.

David Anointed King

16 The LORD said to Samuel,
"How long will you grieve
over Saul, since I have rejected him
from being king over Israel? Fill your
horn with oil, and go. I will send you
to Jesse the Bethlehemite, for I have
provided for myself a king among his
sons." 2 And Samuel said, "How can I
go? If Saul hears it, he will kill me."
And the LORD said, "Take a heifer
with you and say, 'I have come to
sacrifice to the LORD.' 3 And invite
Jesse to the sacrifice, and I will show
you what you shall do. And you shall
anoint for me him whom I declare
to you." 4 Samuel did what the LORD
commanded and came to Bethle-
hem. The elders of the city came to
meet him trembling and said, "Do
you come peaceably?" 5 And he said,
"Peaceably; I have come to sacrifice to
the LORD. Consecrate yourselves, and
come with me to the sacrifice." And he
consecrated Jesse and his sons and in-
vited them to the sacrifice.
6 When they came, he looked on
Eliab and thought, "Surely the LORD's
anointed is before him." 7 But the
LORD said to Samuel, "Do not look on
his appearance or on the height of his
stature, because I have rejected him.
For the LORD sees not as man sees:
man looks on the outward appear-
ance, but the LORD looks on the heart."
8 Then Jesse called Abinadab and
made him pass before Samuel. And
he said, "Neither has the LORD chosen
this one." 9 Then Jesse made Shammah
pass by. And he said, "Neither has the
LORD chosen this one." 10 And Jesse
made seven of his sons pass before
Samuel. And Samuel said to Jesse,

16:1 a many Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Targums (except one edition)
16:3 a Aptowitzer, 'לז ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 16:5, BHS note a
16:4 b 1 Hebrew manuscript, 'הש ; cf. Septuagint and 1 Kings 2:13
16:5 a Lucian's recension of Septuagint, (Syriac), εἰς τὴν θυσίαν ; Buxtorf edition of Targums, *lšjrwt'* ; Vulgate, *ut immolem*
16:7 a Aptowitzer, 'כא ; cf. Septuagint, Syriac, Targums
16:7 b Syriac, *b'jn'* (plural), Targum, *b'jnjhwn* ; cf. Ezekiel 44:5
16:7 c Syriac, *blb'*

"The LORD has not chosen these." 11 Then Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest,[1] but behold, he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and get him, for we will not sit down till he comes here." 12 And he sent and brought him in. Now he was ruddy and had beautiful eyes and was handsome. And the LORD said, "Arise, anoint him, for this is he." 13 Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. And the Spirit of the LORD rushed upon David from that day forward. And Samuel rose up and went to Ramah.

David in Saul's Service

14 Now the Spirit of the LORD departed from Saul, and a harmful spirit from the LORD tormented him. 15 And Saul's servants said to him, "Behold now, a harmful spirit from God is tormenting you. 16 Let our lord now command your servants who are before you to seek out a man who is skillful in playing the lyre, and when the harmful spirit from God is upon you, he will play it, and you will be well." 17 So Saul said to his servants, "Provide for me a man who can play well and bring him to me." 18 One of the young men answered, "Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, who is skillful in playing, a man of valor, a man of war, prudent in speech, and a man of good presence, and the LORD is with him." 19 Therefore Saul sent messengers to Jesse and said, "Send me David your son, who is with the sheep." 20 And Jesse took a donkey laden with bread and a skin of wine and a young goat and sent them

[1] Or *smallest*

אֶל־ יִשַׁי לֹא־ בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי
Jesse to Samuel then-he-said on-these Yahweh he-has-chosen not Jesse to

הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה
but-behold the-small-one he-remains yet and-he-said the-boys ?-they-are-complete

רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־ יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי
for and-take-him send Jesse to Samuel and-he-said over-the-sheep keeping-sheep

לֹא־ נָסֹב עַד־ בֹּאוֹ פֹה׃ 12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא
now-he and-he-brought-him and-he-sent here to-come-him until we-will-turn-aside not

אַדְמוֹנִי עִם־ יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם
get-up Yahweh and-he-said appearance and-good-of eyes beautiful-of and ruddy

מְשָׁחֵהוּ כִּי־ זֶה הוּא׃ 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן
the-oil horn-of — Samuel then-he-took he this for anoint-him

וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh Spirit-of and-she-rushed brothers-of-him in-midst-of —him and-he-anointed

דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ
and-he-went Samuel and-he-rose-up and-above-DIR the-that from-the-day David

הָרָמָתָה׃ 14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
Saul from-with she-departed Yahweh now-Spirit-of the-Ramah-DIR

וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־ רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־ שָׁאוּל
Saul servants-of and-they-said Yahweh from-with harmful spirit and-she-terrified-him

אֵלָיו הִנֵּה־ נָא רוּחַ־ אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ 16 יֹאמַר־ נָא
now let-him-say terrifying-of-you harmful *God* spirit-of now behold to-him

אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ
knowing man let-them-seek before-you servants-of-you lord-of-us

מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־ אֱלֹהִים
God spirit-of on-you when-to-be and-he-will-be on-the-lyre playing-a-stringed-instrument

רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃
for-you and-he-will-be-well with-hand-of-him then-he-will-play-a-stringed-instrument harmful

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ־ נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב
doing-well man for-me now select servants-of-him to Saul so-he-said

לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃ 18 וַיַּעַן אֶחָד
one and-he-answered to-me and-you-are-to-bring to-play-a-stringed-instrument

מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
knowing Bethlehemite to-Jesse son I-have-seen behold and-he-said from-the-young-men

נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
and-being-discerning-of war and-man-of valor and-manly-one-of to-play-a-stringed-instrument

דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ 19 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים
messengers Saul therefore-he-sent with-him and-Yahweh form and-man-of word

אֶל־ יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־ דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃
with-the-sheep who son-of-you David — to-me send and-he-said Jesse to

20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד
one goats and-kid-of wine and-leather-bottle-of bread donkey Jesse and-he-took

וַיִּשְׁלַח בְּיַד־ דָּוִד בְּנוֹ אֶל־ שָׁאוּל׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־
and-he-sent by-hand-of David son-of-him to Saul and-he-came David to

שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־ לוֹ
Saul and-he-stood before–him and-he-loved–him greatly and-he-was to–him

נֹשֵׂא כֵלִים׃ 22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־ יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־ נָא
one-bearing-of weapons and-he-sent Saul to Jesse to-say let-him-remain please

דָוִד לְפָנַי כִּי־ מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ 23 וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־
David before–me for he-has-found favor in-eyes-of–me and-he-was when-to-be spirit-of

אֱלֹהִים a אֶל־ שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־ הַכִּנּוֹר
God to Saul then-he-took David — the-lyre

וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
and-he-played-a-string-instrument with-hand-of–him so-he-was-relieved as-for-Saul

וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃
and-he-was-well for–him and-she-departed from–on–him spirit-of the-harmful

17 1 וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה
now-they-gathered Philistines — armies-of–them for-the-battle

וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־ שׂוֹכֹה
and-they-were-gathered Socoh which to-Judah and-they-encamped between Socoh

וּבֵין־ עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ 2 וְשָׁאוּל וְאִישׁ־ יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ
and-between Azekah in-Ephes-dammim and-Saul and-man-of Israel they-were-gathered

וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת
and-they-encamped in-Valley-of-the–Elah and-they-lined-up-for battle to-meet

פְלִשְׁתִּים׃ 3 וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־ הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל
Philistines and-Philistines standing to the-mountain from-this and-Israelites

עֹמְדִים אֶל־ הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃ 4 וַיֵּצֵא
standing to the-mountain from-this with-the-valley between–them and-he-went-out

אִישׁ־ הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת
man-of *the-champion* from-camps-of Philistines Goliath name-of–him from-Gath

גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃ 5 וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־ רֹאשׁוֹ
height-of–him six cubits and-span and-helmet-of bronze on head-of–him

וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן
and-coat-of-armor-of scales he being-clothed and-weight-of the-coat-of-armor

חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃ 6 וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־ רַגְלָיו
five-of thousands shekels bronze and-leg-armor-of bronze on feet-of–him

וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ 7 וְחֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר
and-javelin-of bronze between shoulders-of–him and–arrow-of spear-of–him like-beam-of

אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־ מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל
ones-weaving and-blade-of spear-of–him six-of hundreds shekels iron

וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ 8 וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
and-one-bearing-of the-shield going before–him and-he-stood and-he-called to

מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ
battle-lines-of Israel and-he-said to–them why you-have-come-out to-line-up-for

by David his son to Saul. 21 And David came to Saul and entered his service. And Saul loved him greatly, and he became his armor-bearer. 22 And Saul sent to Jesse, saying, "Let David remain in my service, for he has found favor in my sight." 23 And whenever the harmful spirit from God was upon Saul, David took the lyre and played it with his hand. So Saul was refreshed and was well, and the harmful spirit departed from him.

David and Goliath

17 Now the Philistines gathered their armies for battle. And they were gathered at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim. 2 And Saul and the men of Israel were gathered, and encamped in the Valley of Elah, and drew up in line of battle against the Philistines. 3 And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side, with a valley between them. 4 And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath of Gath, whose height was six[1] cubits[2] and a span. 5 He had a helmet of bronze on his head, and he was armed with a coat of mail, and the weight of the coat was five thousand shekels[3] of bronze. 6 And he had bronze armor on his legs, and a javelin of bronze slung between his shoulders. 7 The shaft of his spear was like a weaver's beam, and his spear's head weighed six hundred shekels of iron. And his shield-bearer went before him. 8 He stood and shouted to the ranks of Israel, "Why have you come out to draw up for battle? Am I not

[1] Hebrew; Septuagint, Dead Sea Scroll and Josephus *four* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

16:23 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, add רעה ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), (πνεῦμα) πονήρον ; Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), παρὰ θεοῦ πονηρὸν (πνεῦμα) ; Targum, *(rwḥ) bjš ʾmn qdm jhwh*
17:7 וְעֵץ ק

a Philistine, and are you not servants
of Saul? Choose a man for yourselves,
and let him come down to me. 9 If he
is able to fight with me and kill me,
then we will be your servants. But if I
prevail against him and kill him, then
you shall be our servants and serve
us." 10 And the Philistine said, "I defy
the ranks of Israel this day. Give me
a man, that we may fight together."
11 When Saul and all Israel heard these
words of the Philistine, they were dis-
mayed and greatly afraid.
12 Now David was the son of an
Ephrathite of Bethlehem in Judah,
named Jesse, who had eight sons. In
the days of Saul the man was already
old and advanced in years.[1] 13 The
three oldest sons of Jesse had followed
Saul to the battle. And the names of
his three sons who went to the battle
were Eliab the firstborn, and next to
him Abinadab, and the third Sham-
mah. 14 David was the youngest. The
three eldest followed Saul, 15 but Da-
vid went back and forth from Saul to
feed his father's sheep at Bethlehem.
16 For forty days the Philistine came
forward and took his stand, morning
and evening.
17 And Jesse said to David his son,
"Take for your brothers an ephah[2]
of this parched grain, and these ten
loaves, and carry them quickly to the
camp to your brothers. 18 Also take
these ten cheeses to the commander
of their thousand. See if your brothers
are well, and bring some token from
them."
19 Now Saul and they and all the
men of Israel were in the Valley of

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *advanced among men* [2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters

מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־ לָכֶם
battle ?-not I the-Philistine and-you servants to-Saul commission for-you

אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ 9 אִם־ יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי
man and-let-him-come-down to-me if he-is-able to-fight with-me

וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־ אֲנִי אוּכַל־
and-he-kills-me then-we-will-be to-you for-servants but-if I I-prevail

לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם
as-to-him and-I-kill-him then-you-shall-be to-us for-servants and-you-shall-serve

אֹתָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־ מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם
—us and-he-said the-Philistine I I-defy — battle-lines-of Israel the-day

הַזֶּה תְּנוּ־ לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ 11 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
the-this give to-me man so-that-we-may-fight together when-he-heard Saul and-all-of

יִשְׂרָאֵל אֶת־ דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ
Israel — words-of the-Philistine the-these then-they-were-dismayed

וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ 12 וְדָוִד בֶּן־ אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה b מִבֵּית לֶחֶם
and-they-were-afraid greatly now-David son-of man Ephrathite the-this from-Bethlehem

יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי
Judah and-name-of-him Jesse and-to-him eight sons and-the-man in-days-of

שָׁאוּל זָקֵן בָּא בַאֲנָשִׁים׃ c 13 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־ יִשַׁי
Saul he-was-old he-advanced among-men and-they-had-gone three-of sons-of Jesse

הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־ שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
the-great-ones they-went after Saul to-the-battle and-name-of three-of sons-of-him

אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה b אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב
who they-went in-the-battle Eliab the-firstborn and-second-of-him Abinadab

וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ 14 וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ
and-the-third Shammah and-David he the-small-one and-three the-great-ones they-went

אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ 15 וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־
after Saul but-David going and-returning from-near Saul to-feed-sheep —

צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃ 16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם
sheep-of father-of-him Bethlehem and-he-came-near the-Philistine to-do-early

וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי
and-to-do-late-in-the-evening and-he-took-his-stand forty day and-he-said Jesse

לְדָוִד בְּנוֹ קַח־ נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
to-David son-of-him take now for-brothers-of-you ephah-of the-roasted-grain the-this

וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ 18 וְאֵת
and-ten bread the-this and-bring-quickly the-camp to-brothers-of-you also—

עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־
ten-of cheese-portions-of the-milk the-these you-are-to-bring to-commander-of

הָאָלֶף וְאֶת־ אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־
the-thousand and— brothers-of-you you-are-to-inspect as-to-peace and—

עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ 19 וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
token-of-confidence-of-them you-shall-take now-Saul and-they and-all-of man-of Israel

17:12 b Aptowitzer, היה ; cf. Syriac
17:12 c Lucian's recension of Septuagint, Septuagint manuscripts, ἐν ἔτεσιν ; cf. Syriac
17:13 b several Hebrew manuscripts, למ׳ ; cf. Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate

בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־ פְּלִשְׁתִּים׃ 20וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
David and-he-did-early Philistines with *fighting* in-Valley-of-the-Elah

בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־ הַצֹּאן עַל־ שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-he-took-up one-keeping by the-sheep — and-he-left in-the-morning

כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
the-circular-encampment–DIR and-he-came Jesse he-had-commanded–him as

וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־ הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ [a] בַּמִּלְחָמָה׃
on-the-war and-they-shouted the-battle-line to the-going-out and-the-host

21וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
battle-line to-meet battle-line and-Philistines Israel and-she-lined-up-for-battle

22וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־ הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־ יַד שׁוֹמֵר
one-keeping-of hand-of on from-on-him the-objects — David and-he-left

הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו
to-brothers-of–him and-he-asked and-he-went the-battle-line and-he-ran the-baggage

לְשָׁלוֹם׃ 23וְהוּא ׀ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה
coming-up *the-between* man-of and-behold with–them speaking and-he as-to-peace

גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Philistines from–caves-of from-Gath name-of–him the-Philistine Goliath

כַּדְּבָרִים [c] הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ 24וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-all-of David and-he-heard the-these according-to-the-words

בִּרְאוֹתָם אֶת־ הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ
and-they-were-afraid *from-presence-of–him* then-they-fled the-man — when-to-see–them

מְאֹד׃ 25וַיֹּאמֶר ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה
the-this the-one-coming-up the-man ?-you-have-seen Israel man-of and-he-said very

כִּי לְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-he-will-be going-up Israel — to-defy surely

יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־
and— great wealth the-king he-will-make-rich–him he-kills–him

בִּתּוֹ יִתֶּן־ לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי
free he-will-make father-of–him house-of and— to–him he-will-give daughter-of–him

בְּיִשְׂרָאֵל׃ 26וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
to-say with–him the-ones-standing the-men to David and-he-said in-Israel

מַה־ יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז
this-person-there the-Philistine — he-kills–me who to-the-man he-shall-be-done what

וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל
the-uncircumcised the-Philistine who for Israel from-on disgrace and-he-turns-away

הַזֶּה כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ 27וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם
the-people to–him and-he-said *alive* *God* battle-lines-of he-defies that the-this

כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃
he-kills–him who to-the-man he-shall-be-done so to-say the-this as-the-word

28וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־ הָאֲנָשִׁים
the-men to when-to-speak–him the-great-one brother-of–him Eliab now-he-heard

Elah, fighting with the Philistines.
20 And David rose early in the morn-
ing and left the sheep with a keeper
and took the provisions and went,
as Jesse had commanded him. And
he came to the encampment as the
host was going out to the battle line,
shouting the war cry. 21 And Israel
and the Philistines drew up for battle,
army against army. 22 And David left
the things in charge of the keeper of
the baggage and ran to the ranks and
went and greeted his brothers. 23 As he
talked with them, behold, the cham-
pion, the Philistine of Gath, Goliath by
name, came up out of the ranks of the
Philistines and spoke the same words
as before. And David heard him.

24 All the men of Israel, when they
saw the man, fled from him and were
much afraid. 25 And the men of Israel
said, "Have you seen this man who
has come up? Surely he has come up
to defy Israel. And the king will en-
rich the man who kills him with great
riches and will give him his daughter
and make his father's house free in
Israel." 26 And David said to the men
who stood by him, "What shall be
done for the man who kills this Philis-
tine and takes away the reproach from
Israel? For who is this uncircumcised
Philistine, that he should defy the
armies of the living God?" 27 And the
people answered him in the same way,
"So shall it be done to the man who
kills him."

28 Now Eliab his eldest brother
heard when he spoke to the men. And

17:20 a a few Hebrew manuscripts, ה׳
17:23 מִמַּעַרְכוֹת ק
17:23 c Syriac, Vulgate omit כ

Eliab's anger was kindled against David, and he said, "Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumption and the evil of your heart, for you have come
down to see the battle." 29 And David
said, "What have I done now? Was
it not but a word?" 30 And he turned
away from him toward another, and spoke in the same way, and the people answered him again as before.
31 When the words that David spoke were heard, they repeated them before
Saul, and he sent for him. 32 And David
said to Saul, "Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine." 33 And
Saul said to David, "You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth, and he has been a man of war from his
youth." 34 But David said to Saul, "Your servant used to keep sheep for his father. And when there came a lion, or a bear, and took a lamb from the flock,
35 I went after him and struck him and delivered it out of his mouth. And if he arose against me, I caught him by his beard and struck him and killed
him. 36 Your servant has struck down both lions and bears, and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, for he has defied the armies
of the living God." 37 And David said, "The LORD who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear will deliver me from the hand of this Philistine." And Saul said to David, "Go, and the LORD be with you!"
38 Then Saul clothed David with his armor. He put a helmet of bronze

וַיִּחַר־ אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר׀ לָמָּה־ זֶּה
this why and-he-said against-David Eliab nose-of and-he-became-hot

יָרַדְתָּ וְעַל־ מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness the-those the-sheep few-of you-have-left whom and-by you-have-come-down

אֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־ זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת
to-see in-order for heart-of-you evil-of and— presumption-of-you — I-know I

הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ 29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא
?-not now I-have-done what David and-he-said you-have-come-down the-battle

דָּבָר הוּא׃ 30 וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־ מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
and-he-said another opposite to from-beside-him and-he-turned-around he word

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃
the-first as-the-word word the-people and-he-returned-him the-this as-the-word

31 וַיִּשָּׁמְעוּ[a] הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־
before then-they-reported David he-spoke which the-words when-they-were-heard

שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל אַל־ יִפֹּל לֵב־
heart-of let-him-fall not Saul to David and-he-said and-he-took-him Saul

אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
the-this the-Philistine with and-he-will-fight he-will-go servant-of-you over-him man

33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
the-this the-Philistine against to-go you-are-able not David to Saul and-he-said

לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־ נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
from-youth-of-him war man-of and-he you youth for with-him to-fight

34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
servant-of-you he-has-been one-keeping-sheep Saul to David but-he-said

לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־ הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׂה
lamb and-he-took the-bear or— the-lion and-he-came over-the-sheep for-father-of-him

מֵהָעֵדֶר׃ 35 וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי[a] מִפִּיו
out-of-mouth-of-him and-I-delivered and-I-struck-him after-him and-I-went from-the-flock

וַיָּקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃
and-I-killed-him and-I-struck-him by-beard-of-him then-I-grasped against-me and-he-arose

36 גַּם אֶת־ הָאֲרִי גַּם־ הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה
and-he-shall-be servant-of-you he-has-struck-down the-bear also the-lion — both

הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת
battle-lines-of he-has-defied for from-them like-one the-this the-uncircumcised the-Philistine

אֱלֹהִים חַיִּים׃ 37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
from-hand-of he-delivered-me who Yahweh David and-he-said *alive* *God*

הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine from-hand-of he-will-deliver-me he the-bear and-from-hand-of the-lion

הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃
with-you may-he-be and-Yahweh go David to Saul and-he-said the-this

38 וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־
on bronze helmet-of and-he-put *armor-of-him* David — Saul then-he-clothed

---

17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ
17:35 a several Hebrew manuscripts, Aptowitzer, תיו — ; cf. Syriac, Targum manuscripts

רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃ 39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־
— David and-he-strapped coat-of-armor —him and-he-clothed head-of-him

חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־ נִסָּה
he-had-tested not for to-go and-he-failed *to-armor-of-him* from-over sword-of-him

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי
I-have-tested not for with-these to-go I-am-able not Saul to David then-he-said

וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ 40 וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ
in-hand-of-him staff-of-him then-he-took from-on-him David so-he-put-aside-them

וַיִּבְחַר־ לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־ אֲבָנִים | מִן־ הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם
—them and-he-put the-brook from stones *smooth-of* five for-him and-he-chose

בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־ לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ
and-sling-of-him and-in-the-pouch to-him which the-ones-shepherding in-bag-of

בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי׃ 41 וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ
coming the-Philistine and-he-went the-Philistine to and-he-approached in-hand-of-him

וְקָרֵב אֶל־ דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃ 42 וַיַּבֵּט
when-he-looked before-him the-shield bearing with-the-man David to and-near

הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־ דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ כִּי־ הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי
and-ruddy youth he-was for then-he-despised-him David — and-he-saw the-Philistine

עִם־ יְפֵה מַרְאֶה׃ 43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־
that I ?-dog David to the-Philistine and-he-said appearance handsome-of with

אַתָּה בָא־ אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־ דָּוִד
David — the-Philistine and-he-cursed with-the-sticks to-me coming you

בֵּאלֹהָיו׃ 44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ דָּוִד לְכָה אֵלַי וְאֶתְּנָה
that-I-may-give to-me come–DIR David to the-Philistine and-he-said by-gods-of-him

אֶת־ בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ 45 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said the-field and-to-beast-of the-heavens to-bird-of flesh-of–you —

אֶל־ הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
and-with-javelin and-with-the-spear with-sword to–me coming you the-Philistine to

וְאָנֹכִי בָא־ אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
Israel battle-lines-of *God-of* hosts Yahweh-of in-name-of to–you coming but-I

אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ 46 הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי
in-hand-of–me Yahweh he-will-deliver–you the-this the-day you-have-defied whom

וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־ רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי
and-I-will-give from-on-you head-of-you — and-I-will-remove and-I-will-strike-down–you

פֶּגֶר [a] מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת
and-to-beast-of the-heavens to-bird-of the-this the-day Philistines host-of dead-body-of

הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־ הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ [b]
to-Israel *God* there-is that the-earth all-of so-that-they-know the-earth

47 וְיֵדְעוּ כָּל־ הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־ לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
and-with-the-spear with-sword not that the-this the-assembly all-of and-they-will-know

יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃
in-hand-of-us —you and-he-will-give the-battle to-Yahweh for Yahweh he-saves

on his head and clothed him with a
coat of mail, 39 and David strapped his
sword over his armor. And he tried in
vain to go, for he had not tested them.
Then David said to Saul, "I cannot
go with these, for I have not tested
them." So David put them off. 40 Then
he took his staff in his hand and chose
five smooth stones from the brook
and put them in his shepherd's pouch.
His sling was in his hand, and he ap-
proached the Philistine.

41 And the Philistine moved for-
ward and came near to David, with his
shield-bearer in front of him. 42 And
when the Philistine looked and saw
David, he disdained him, for he was
but a youth, ruddy and handsome in
appearance. 43 And the Philistine said
to David, "Am I a dog, that you come
to me with sticks?" And the Philis-
tine cursed David by his gods. 44 The
Philistine said to David, "Come to
me, and I will give your flesh to the
birds of the air and to the beasts of
the field." 45 Then David said to the
Philistine, "You come to me with a
sword and with a spear and with a
javelin, but I come to you in the name
of the LORD of hosts, the God of the
armies of Israel, whom you have de-
fied. 46 This day the LORD will deliver
you into my hand, and I will strike
you down and cut off your head. And
I will give the dead bodies of the host
of the Philistines this day to the birds
of the air and to the wild beasts of the
earth, that all the earth may know that
there is a God in Israel, 47 and that
all this assembly may know that the
LORD saves not with sword and spear.
For the battle is the LORD's, and he
will give you into our hand."

17:46 a Symmachus, Syriac, Targum manuscripts, plural
17:46 b several Hebrew manuscripts, בי״; cf. Septuagint, Targums (except Reuchlin codex), Vulgate

[48] When the Philistine arose and
came and drew near to meet David,
David ran quickly toward the battle
line to meet the Philistine. [49] And Da-
vid put his hand in his bag and took
out a stone and slung it and struck the
Philistine on his forehead. The stone
sank into his forehead, and he fell on
his face to the ground.
[50] So David prevailed over the Phil-
istine with a sling and with a stone,
and struck the Philistine and killed
him. There was no sword in the hand
of David. [51] Then David ran and stood
over the Philistine and took his sword
and drew it out of its sheath and killed
him and cut off his head with it. When
the Philistines saw that their cham-
pion was dead, they fled. [52] And the
men of Israel and Judah rose with a
shout and pursued the Philistines as
far as Gath[l] and the gates of Ekron,
so that the wounded Philistines fell
on the way from Shaaraim as far as
Gath and Ekron. [53] And the people
of Israel came back from chasing the
Philistines, and they plundered their
camp. [54] And David took the head of
the Philistine and brought it to Jeru-
salem, but he put his armor in his tent.
[55] As soon as Saul saw David go
out against the Philistine, he said to
Abner, the commander of the army,
"Abner, whose son is this youth?"
And Abner said, "As your soul lives,
O king, I do not know." [56] And the
king said, "Inquire whose son the boy
is." [57] And as soon as David returned
from the striking down of the Philis-
tine, Abner took him, and brought
him before Saul with the head of the

[l] Septuagint; Hebrew *Gai*

17:48 b Septuagint (except Origen's recension and some Septuagint manuscripts), εἰς τὴν παράταξιν ; Syriac, Targums, *lsdr'* ; Vulgate, *ad pugnam*
17:51 a a few Hebrew manuscripts, Okhla we-Okhla, על ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts ed. Buxtorf, Vulgate, and 2 Samuel 1:9, 10
17:52 a Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus), Γεθ
17:52 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, : (end verse)

48וַיְהִי כִּי־ קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-he-drew-near and-he-came the-Philistine he-arose when and-he-was

וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה b לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃
the-Philistine to-meet the-battle-line and-he-ran David then-he-made-quick

49וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־ יָדוֹ אֶל־ הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן
stone from-there and-he-took the-bag in hand-of-him — David and-he-stretched-out

וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־ מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן
the-stone and-he-sank forehead-of-him to the-Philistine — and-he-struck and-he-slung

בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו אָרְצָה׃ 50וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־
from David so-he-prevailed ground-DIR *face-of-him* on and-he-fell in-forehead-of-him

הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — and-he-struck-down and-with-the-stone with-the-sling the-Philistine

וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־ דָּוִד׃ 51וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד
and-he-stood David then-he-ran David in-hand-of there-was-not and-sword and-he-killed-him

אֶל־ a הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־ חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ
and-he-drew-her sword-of-him — and-he-took the-Philistine to

מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־ בָּהּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — with-her and-he-cut-off and-he-killed-him out-of-sheath-of-her

וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־ מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃
then-they-fled mighty-one-of-them he-was-dead that the-Philistines when-they-saw

52וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־
— and-they-pursued and-they-shouted and-Judah Israel men-of and-they-got-up

הַפְּלִשְׁתִּים עַד־ בּוֹאֲךָ גַיְא a וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
so-that-they-fell Ekron gates-of and-up-to Gai to-come-you as-far-as the-Philistines

חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־ גַּת וְעַד־ עֶקְרוֹן׃c
Ekron and-as-far-as Gath and-as-far-as Shaaraim on-way-of Philistines wounded-ones-of

53וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
Philistines after from-to-pursue Israel people-of and-they-returned

וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־ מַחֲנֵיהֶם׃ 54וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine head-of — David and-he-took camp-of-them — and-they-plundered

וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־ כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ 55וְכִרְאוֹת
and-as-he-saw in-tent-of-him he-put weapons-of-him but— Jerusalem and-he-brought-him

שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־ אַבְנֵר
Abner to he-said the-Philistine to-meet going-out David — Saul

שַׂר הַצָּבָא בֶּן־ מִי־ זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר אַבְנֵר
Abner and-he-said Abner the-youth this whom son-of the-army commander-of

חֵי־ נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־ יָדָעְתִּי׃ 56וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶן־
son-of you inquire the-king and-he-said I-know not O-king soul-of-you alive

מִי־ זֶה הָעָלֶם׃ 57וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — from-to-strike-down David and-as-to-return the-young-man this whom

וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine with-head-of Saul before and-he-brought-him Abner —him then-he-took

בְּיָדוֹ׃ 58וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־ מִי אַתָּה הַנָּעַר
O-young-man you whom son-of Saul to-him and-he-said in-hand-of-him

וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־ עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃
Bethlehemite Jesse servant-of-you son-of David and-he-said

18 1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־ שָׁאוּל וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן
Jonathan and-soul-of Saul to to-speak as-to-finish-him and-he-was

נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבוֹ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃
as-soul-of-him Jonathan and-he-loved-him David on-soul-of she-was-attached

2וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית
house-of to-return he-gave-him and-not the-that on-the-day Saul and-he-took-him

אָבִיו׃ 3וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ
—him on-to-love-him covenant and-David Jonathan then-he-cut father-of-him

כְּנַפְשׁוֹ׃ 4וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־ הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו
on-him that the-outer-garment — Jonathan and-he-stripped-off as-soul-of-him

וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו וְעַד־ חַרְבּוֹ וְעַד־ קַשְׁתּוֹ
bow-of-him and-up-to sword-of-him and-up-to *and-armor-of-him* to-David and-he-gave-him

וְעַד־ חֲגֹרוֹ׃ 5וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל
Saul he-sent-him that in-all-of David and-he-went-out belt-of-him and-up-to

יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב
and-he-was-good the-war men-of over Saul so-that-he-set-him he-succeeded

בְּעֵינֵי כָל־ הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ 6וַיְהִי
and-he-was Saul servants-of in-eyes-of and-also the-people all-of in-eyes-of

בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי
the-Philistine — from-to-strike-down David when-to-return when-to-come-them

וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוֹר וְהַמְּחֹלוֹת
and-the-dances to-sing Israel cities-of from-all-of the-women and-they-went-out

לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה
with-sound-of-joy with-tambourines the-king Saul to-meet

וּבְשָׁלִשִׁים׃ 7וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת וַתֹּאמַרְןָ
and-they-said *the-celebrating* the-women and-they-sang and-with-three-stringed-instruments

הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפוֹ וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃
on-ten-thousands-of-him but-David on-thousand-of-him Saul he-has-struck-down

8וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word in-eyes-of-him and-he-was-bad very for-Saul and-he-was-hot

וַיֹּאמֶר נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים
the-thousands they-have-put but-to-me ten-thousands to-David they-have-put and-he-said

וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃ 9 וַיְהִי שָׁאוּל עָוֹן אֶת־ דָּוִד מֵהַיּוֹם
from-the-day David — iniquity Saul and-he-was the-kingdom but to-him and-more

הַהוּא וָהָלְאָה׃ 10וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים׀ רָעָה׀
harmful *God* spirit-of and-she-rushed from-next-day and-he-was and-onward the-that

אֶל־ שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא בְתוֹךְ־ הַבַּיִת b וְדָוִד מְנַגֵּן
playing-a-stringed-instrument and-David the-house in-midst-of and-he-raved Saul to

Philistine in his hand. 58 And Saul said to him, "Whose son are you, young man?" And David answered, "I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite."

David and Jonathan's Friendship

18 As soon as he had finished speaking to Saul, the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. 2 And Saul took him that day and would not let him return to his father's house. 3 Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul. 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to David, and his armor, and even his sword and his bow and his belt. 5 And David went out and was successful wherever Saul sent him, so that Saul set him over the men of war. And this was good in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.

Saul's Jealousy of David

6 As they were coming home, when David returned from striking down the Philistine, the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet King Saul, with tambourines, with songs of joy, and with musical instruments.[1] 7 And the women sang to one another as they celebrated,

"Saul has struck down his
thousands,
and David his ten thousands."

8 And Saul was very angry, and this saying displeased him. He said, "They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed thousands, and what more can he have but the kingdom?" 9 And Saul eyed David from that day on.

10 The next day a harmful spirit from God rushed upon Saul, and he raved within his house while David was playing the lyre, as he did day by

[1] Or *triangles*, or *three-stringed instruments*

18:1 וַיֶּאֱהָבֵהוּ ק
18:6 לָשִׁיר ק
18:7 בַּאֲלָפָיו ק
18:9 עוֹיֵן ק
18:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, add third person masculine singular suffix

day. Saul had his spear in his hand.
11 And Saul hurled the spear, for he
thought, "I will pin David to the wall."
But David evaded him twice.
12 Saul was afraid of David because
the LORD was with him but had de-
parted from Saul. 13 So Saul removed
him from his presence and made him
a commander of a thousand. And he
went out and came in before the peo-
ple. 14 And David had success in all his
undertakings, for the LORD was with
him. 15 And when Saul saw that he
had great success, he stood in fearful
awe of him. 16 But all Israel and Judah
loved David, for he went out and came
in before them.

David Marries Michal

17 Then Saul said to David, "Here is
my elder daughter Merab. I will give
her to you for a wife. Only be valiant
for me and fight the LORD's battles."
For Saul thought, "Let not my hand
be against him, but let the hand of
the Philistines be against him." 18 And
David said to Saul, "Who am I, and
who are my relatives, my father's clan
in Israel, that I should be son-in-law
to the king?" 19 But at the time when
Merab, Saul's daughter, should have
been given to David, she was given to
Adriel the Meholathite for a wife.
20 Now Saul's daughter Michal
loved David. And they told Saul, and
the thing pleased him. 21 Saul thought,
"Let me give her to him, that she may
be a snare for him and that the hand
of the Philistines may be against him."
Therefore Saul said to David a second
time,[1] "You shall now be my son-
in-law." 22 And Saul commanded his
servants, "Speak to David in private
and say, 'Behold, the king has delight

[1] Hebrew *by two*

בְּיָדוֹ כְּיוֹם ׀ בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־ שָׁאוּל׃ 11 וַיָּטֶל שָׁאוּל
Saul and-he-hurled Saul in-hand-of and-the-spear by-day as-day with-hand-of-him

אֶת־ הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד
David but-he-turned-around and-on-the-wall on-David I-will-strike and-he-said the-spear —

מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃ 12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד
David *from-presence-of* Saul and-he-was-afraid two-occurrences *from-face-of-him*

כִּי־ הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃
he-had-departed Saul but-from-with with-him Yahweh he-was because

13 וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־
commander-of for-him and-he-made-him from-with-him Saul so-he-removed-him

אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ 14 וַיְהִי דָוִד לְכָל־ a
as-to-all-of David and-he-was the-people before and-he-came-in and-he-went-out thousand

דְּרָכָו b מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃ 15 וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־ הוּא
he that Saul when-he-saw with-him and-Yahweh achieving-success way-of-him

מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃ 16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel but-all-of *from-presence-of-him* then-he-was-afraid greatly achieving-success

וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־ דָּוִד כִּי־ הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃
before-them and-coming-in going-out he for David — loving and-Judah

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ
—her Merab the-great-one daughter-of-me here-is David to Saul then-he-said

אֶתֶּן־ לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־ לִּי לְבֶן־ חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת
battles-of and-fight valor for-son-of to-me be only for-wife to-you I-will-give

יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר אַל־ תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־
but-let-her-be against-him hand-of-me let-her-be not he-said for-Saul Yahweh

בוֹ יַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 18 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ שָׁאוּל מִי אָנֹכִי וּמִי
and-who I who Saul to David and-he-said Philistines hand-of against-him

חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־ אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃
to-the-king son-in-law I-shall-be that in-Israel father-of-me clan-of kinsfolk-of

19 וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־ מֵרַב בַּת־ שָׁאוּל לְדָוִד וְהִיא
and-she to-David Saul daughter-of Merab — to-give at-time-of but-he-was

נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃ 20 וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־
daughter-of Michal now-she-loved for-wife the-Meholathite to-Adriel she-was-given

שָׁאוּל אֶת־ דָּוִד וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of-him the-thing and-he-was-right to-Saul and-they-told David — Saul

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־ לוֹ לְמוֹקֵשׁ
for-snare to-him that-she-may-be to-him I-shall-give-her Saul and-he-said

וּתְהִי־ בוֹ יַד־ פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד
David to Saul therefore-he-said Philistines hand-of against-him and-she-may-be

בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃ 22 וַיְצַו שָׁאוּל
Saul and-he-commanded the-day with-me you-shall-be-son-in-law by-second-one

אֶת־ עֲבָדָו a דַּבְּרוּ אֶל־ דָוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ
he-has-delight behold to-say in-the-secrecy David to speak servant-of-him —

18:14 a many Hebrew manuscripts, Sebir, בכל ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:14 b many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, כיו — ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
18:22 a many Hebrew manuscripts, Qere of many Hebrew manuscripts, דיו — ; cf. most versions

בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן
become-son-in-law then-now they-love-you servants-of-him and-all-of the-king in-you

בַּמֶּלֶךְ׃ 23 וַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — David in-ears-of Saul servants-of and-they-spoke with-the-king

הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן
to-become-son-in-law in-eyes-of-you ?-one-being-small David and-he-said the-those

בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־ רָשׁ וְנִקְלֶה׃ 24 וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי
servants-of and-they-told and-being-lightly-esteemed one-being-poor man since-I with-the-king

שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד׃ 25 וַיֹּאמֶר
then-he-said David he-spoke the-these according-to-the-words to-say to-him Saul

שָׁאוּל כֹּה־ תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־ חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי [a]
except for-bride-price for-the-king desire there-is-not to-David you-shall-say so Saul

בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
the-king on-ones-being-hostile-to to-be-avenged Philistines foreskins-of for-hundred

וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־ דָּוִד בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים׃ 26 וַיַּגִּדוּ
when-they-told Philistines by-hand-of David — to-make-fall he-had-planned now-Saul

עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-matter then-he-was-right the-these the-words — to-David servants-of-him

דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃ 27 וַיָּקָם
and-he-arose the-days they-were-full and-not with-the-king to-be-son-in-law David

דָּוִד וַיֵּלֶךְ ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים
among-the-Philistines and-he-killed and-men-of-him he and-he-went David

מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא דָוִד אֶת־ עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם
and-they-made-full-them foreskins-of-them — David and-he-brought man two-hundred

לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־ לוֹ שָׁאוּל אֶת־ מִיכַל
Michal — Saul to-him and-he-gave with-the-king to-become-son-in-law to-the-king

בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ 28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־ דָּוִד
David with Yahweh that and-he-knew Saul but-he-saw for-wife daughter-of-him

וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ 29 וַיֹּאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא
to-be-afraid Saul and-he-added she-loved-him Saul daughter-of and-Michal

מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־ דָּוִד כָּל־
all-of David — one-being-hostile Saul so-he-was still David because-of

הַיָּמִים׃ 30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי ׀ מִדֵּי
as-often-as and-he-was Philistines princes-of then-they-went-out the-days

צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל
Saul servants-of more-than-all-of David he-had-success to-go-out-them

וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃
very name-of-him so-that-he-was-esteemed

19 1 וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־ יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָיו
servants-of-him all-of and-to son-of-him Jonathan to Saul and-he-spoke

לְהָמִית אֶת־ דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃
greatly in-David he-delighted Saul son-of but-Jonathan David — to-kill

in you, and all his servants love you.
Now then become the king's son-in-
law.'" 23 And Saul's servants spoke
those words in the ears of David. And
David said, "Does it seem to you a lit-
tle thing to become the king's son-in-
law, since I am a poor man and have
no reputation?" 24 And the servants of
Saul told him, "Thus and so did David
speak." 25 Then Saul said, "Thus shall
you say to David, 'The king desires
no bride-price except a hundred fore-
skins of the Philistines, that he may
be avenged of the king's enemies.'"
Now Saul thought to make David
fall by the hand of the Philistines.
26 And when his servants told David
these words, it pleased David well to
be the king's son-in-law. Before the
time had expired, 27 David arose and
went, along with his men, and killed
two hundred of the Philistines. And
David brought their foreskins, which
were given in full number to the king,
that he might become the king's son-
in-law. And Saul gave him his daugh-
ter Michal for a wife. 28 But when Saul
saw and knew that the LORD was with
David, and that Michal, Saul's daugh-
ter, loved him, 29 Saul was even more
afraid of David. So Saul was David's
enemy continually.

30 Then the commanders of the
Philistines came out to battle, and
as often as they came out David had
more success than all the servants of
Saul, so that his name was highly es-
teemed.

Saul Tries to Kill David

19 And Saul spoke to Jonathan
his son and to all his ser-
vants, that they should kill David.
But Jonathan, Saul's son, delighted

18:25 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Ketiv of eastern Masoretes, Aptowitzer, כי אם; cf. most versions

much in David. 2 And Jonathan told
David, "Saul my father seeks to kill
you. Therefore be on your guard in
the morning. Stay in a secret place
and hide yourself. 3 And I will go out
and stand beside my father in the field
where you are, and I will speak to my
father about you. And if I learn any-
thing I will tell you." 4 And Jonathan
spoke well of David to Saul his father
and said to him, "Let not the king sin
against his servant David, because he
has not sinned against you, and be-
cause his deeds have brought good to
you. 5 For he took his life in his hand
and he struck down the Philistine,
and the LORD worked a great salva-
tion for all Israel. You saw it, and re-
joiced. Why then will you sin against
innocent blood by killing David
without cause?" 6 And Saul listened
to the voice of Jonathan. Saul swore,
"As the LORD lives, he shall not be put
to death." 7 And Jonathan called Da-
vid, and Jonathan reported to him all
these things. And Jonathan brought
David to Saul, and he was in his pres-
ence as before.

8 And there was war again. And Da-
vid went out and fought with the Phil-
istines and struck them with a great
blow, so that they fled before him.
9 Then a harmful spirit from the LORD
came upon Saul, as he sat in his house
with his spear in his hand. And Da-
vid was playing the lyre. 10 And Saul
sought to pin David to the wall with
the spear, but he eluded Saul, so that
he struck the spear into the wall. And
David fled and escaped that night.

2 וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ
and-he-told Jonathan to-David to-say seeking Saul father-of-me to-kill-you

וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־ נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר
therefore-now be-on-guard please in-the-morning and-you-are-to-stay in-the-secret-place

וְנַחְבֵּאתָ׃ 3 וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־ אָבִי
and-you-are-to-hide-yourself and-I I-will-go-out and-I-will-stand by-side-of father-of-me

בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־ אָבִי
in-the-field where you there and-I I-will-speak about-you to father-of-me

וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ 4 וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־
and-I-see whatever and-I-will-tell to-you and-he-spoke Jonathan about-David well to

שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־ יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
Saul father-of-him and-he-said to-him not let-him-sin the-king against-servant-of-him

בְדָוִד כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־
against-David because not he-has-sinned against-you and-because deeds-of-him good

לְךָ מְאֹד׃ 5 וַיָּשֶׂם אֶת־ נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
to-you very and-he-put — life-of-him in-hand-of-him and-he-struck-down

אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־ יִשְׂרָאֵל
— the-Philistine and-he-did Yahweh salvation great for-all-of Israel

רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
you-saw and-you-rejoiced then-why you-will-sin against-blood innocent to-kill —

דָּוִד חִנָּם׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל
David without-cause and-he-listened Saul on-voice-of Jonathan and-he-swore Saul

חַי־ יְהוָה אִם־ יוּמָת׃ 7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־
alive Yahweh not he-shall-be-put-to-death and-he-called Jonathan to-David and-he-told

לוֹ יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־ דָּוִד
to-him Jonathan — all-of the-things the-these and-he-brought Jonathan — David

אֶל־ שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
to Saul and-he-was *to-presence-of-him* as-yesterday three-days-ago

8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם
and-he-did-again the-war to-be and-he-went-out David and-he-fought

בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ
with-the-Philistines and-he-struck-down on-them blow great and-they-fled

מִפָּנָיו׃ 9 וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה ׀ רָעָה אֶל־ שָׁאוּל וְהוּא
from-presence-of-him then-she-was spirit-of Yahweh harmful to Saul and-he

בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד
in-house-of-him sitting and-spear-of-him in-hand-of-him and-David

מְנַגֵּן בְּיָד׃ 10 וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַחֲנִית
playing-a-stringed-instrument with-hand and-he-sought Saul to-strike with-the-spear

בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־
on-David and-in-the-wall but-he-eluded *from-presence-of* Saul and-he-struck —

הַחֲנִית בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃ 11 וַיִּשְׁלַח
the-spear in-the-wall and-David he-fled and-he-escaped in-the-night that and-he-sent

שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־ בֵּית דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
in-the-morning that-to-kill-him to-watch–him David house-of to messengers Saul

וַתַּגֵּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־ אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־
— escaping there-is-not-you if to-say wife-of–him Michal to-David but-she-told

נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃ 12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־ דָּוִד
David — Michal so-she-let-down being-killed you tomorrow the-night life-of–you

בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ 13 וַתִּקַּח מִיכַל אֶת־
— Michal and-she-took and-he-escaped and-he-fled and-he-went the-window through

הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־ הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה
she-put *the-goat-hair* quilt-of and— the-bed to and-she-put *the-household-god*

מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃ 14 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
Saul and-when-he-sent with-the-garment and-she-covered *what-is-at-head-of-him*

מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־ דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ 15 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
Saul then-he-sent he sick then-she-said David — to-take messengers

אֶת־ הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־ דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי
to–me in-the-bed —him bring-up to-say David — to-see the-messengers —

לַהֲמִתוֹ׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־ הַמִּטָּה
the-bed on *the-idol* and-behold the-messengers and-they-came to-kill–him

וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃ 17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ מִיכַל לָמָּה
why Michal to Saul and-he-said *what-is-at-head-of-him* *the-goat-hair* with-quilt-of

כָּכָה רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־ אֹיְבִי
one-being-hostile-to-me — and-you-have-sent-away you-have-deceived–me thus

וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־ שָׁאוּל הוּא־ אָמַר אֵלַי שַׁלְּחֵנִי
let-go–me to–me he-said he Saul to Michal and-she-said so-that-he-has-escaped

לָמָה אֲמִיתֵךְ׃ 18 וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־ שְׁמוּאֵל
Samuel to and-he-came and-he-escaped he-fled now-David I-kill-you why

הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־ לוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה־ לוֹ שָׁאוּל
Saul to–him he-had-done that all-of — to-him and-he-told the-Ramah–DIR

וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוֹית׃ 19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל
to-Saul and-he-was-told at–Novith and-they-lived and-Samuel he and-he-went

לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָוֹית בָּרָמָה׃ 20 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
to-take messengers Saul then-he-sent in-Ramah at–Novith David behold to-say

אֶת־ דָּוִד וַיַּרְא a אֶת־ לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד
standing and-Samuel *prophesying* the-prophets company-of — and-he-saw David —

נִצָּב עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־ מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
God Spirit-of Saul messengers-of upon and-she-was over–them one-standing

וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה׃ 21 וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
messengers then-he-sent to-Saul when-they-told they also and-they-prophesied

אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Saul and-he-did-again they also and-they-prophesied *other*

מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־ הֵמָּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ גַּם־ הוּא
he also then-he-went they also and-they-prophesied *third-time* messengers

11 Saul sent messengers to David's
house to watch him, that he might kill
him in the morning. But Michal, Da-
vid's wife, told him, "If you do not es-
cape with your life tonight, tomorrow
you will be killed." 12 So Michal let Da-
vid down through the window, and he
fled away and escaped. 13 Michal took
an image[1] and laid it on the bed and
put a pillow of goats' hair at its head
and covered it with the clothes. 14 And
when Saul sent messengers to take
David, she said, "He is sick." 15 Then
Saul sent the messengers to see David,
saying, "Bring him up to me in the
bed, that I may kill him." 16 And when
the messengers came in, behold, the
image was in the bed, with the pillow
of goats' hair at its head. 17 Saul said to
Michal, "Why have you deceived me
thus and let my enemy go, so that he
has escaped?" And Michal answered
Saul, "He said to me, 'Let me go. Why
should I kill you?' "
18 Now David fled and escaped, and
he came to Samuel at Ramah and told
him all that Saul had done to him.
And he and Samuel went and lived at
Naioth. 19 And it was told Saul, "Be-
hold, David is at Naioth in Ramah."
20 Then Saul sent messengers to take
David, and when they saw the com-
pany of the prophets prophesying,
and Samuel standing as head over
them, the Spirit of God came upon
the messengers of Saul, and they also
prophesied. 21 When it was told Saul,
he sent other messengers, and they
also prophesied. And Saul sent mes-
sengers again the third time, and they
also prophesied. 22 Then he himself

[1] Or *a household god*

19:18 בְּנָיוֹת: ק
19:19 בְּנָיוֹת ק
19:20 a 1 Hebrew manuscript, ויראו ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked, "Where are Samuel and David?" And one said, "Behold, they are at Naioth in Ramah." [23] And he went there to Naioth in Ramah. And the Spirit of God came upon him also, and as he went he prophesied until he came to Naioth in Ramah. [24] And he too stripped off his clothes, and he too prophesied before Samuel and lay naked all that day and all that night. Thus it is said, "Is Saul also among the prophets?"

Jonathan Warns David

20 Then David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt? And what is my sin before your father, that he seeks my life?" [2] And he said to him, "Far from it! You shall not die. Behold, my father does nothing either great or small without disclosing it to me. And why should my father hide this from me? It is not so." [3] But David vowed again, saying, "Your father knows well that I have found favor in your eyes, and he thinks, 'Do not let Jonathan know this, lest he be grieved.' But truly, as the LORD lives and as your soul lives, there is but a step between me and death." [4] Then Jonathan said to David, "Whatever you say, I will do for you." [5] David said to Jonathan, "Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit at table with the king. But let me go, that I may hide myself in the field till the third day at evening. [6] If your father misses me at all, then say, 'David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city, for there is a yearly sacrifice there for all the clan.' [7] If he says, 'Good!' it

הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־ בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל
and-he-asked in-the-Secu which the-great well to and-he-came the-Ramah–DIR

וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוֹית בָּרָמָה׃
in-Ramah in-Novith behold and-he-said and-David Samuel where and-he-said

23 וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־ נָוֹית בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־ הוּא רוּחַ
Spirit-of he also upon–him and-she-was in-Ramah Novith to there and-he-went

אֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־ בֹּאוֹ בְּנָוֹית בָּרָמָה׃
in-Ramah in–Novith to-come–him until and-he-prophesied to-go and-he-went *God*

24 וַיִּפְשַׁט גַּם־ הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־ הוּא לִפְנֵי
before he also and-he-prophesied clothes-of–him he also and-he-stripped

שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־ הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־ הַלַּיְלָה עַל־ כֵּן
thus upon the-night and-all-of the-that the-day all-of naked and-he-lay Samuel

יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃
among-the-prophets Saul ?-also they-said

20 1 וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֹות בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן
Jonathan before and-he-said and-he-came in-Ramah from–Novith David then-he-fled

מֶה עָשִׂיתִי מֶה־ עֲוֹנִי וּמֶה־ חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי
that father-of–you before sin-of–me and-what guilt-of–me what I-have-done what

מְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשִׁי׃ 2 וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה
behold you-shall-die not far-from-it to–him and-he-said life-of–me — seeking

לוֹ־ עָשָׂה אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־
— he-reveals and-not small thing or great thing father-of–me he-does for–him

אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֵין
it-is-not the-this the-thing — from–me father-of–me he-hides and-why ear-of–me

זֹאת׃ 3 וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־
that father-of–you he-knows to-know and-he-said David again but-he-swore-an-oath this

מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־ יֵדַע־ זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־
lest Jonathan this let-him-know not and-he-says in-eyes-of–you favor I-have-found

יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־ יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי
between–me as-step but soul-of–you and-alive Yahweh alive but-yet he-is-worried

וּבֵין הַמָּוֶת׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ דָּוִד מַה־ תֹּאמַר נַפְשְׁךָ
person-of–you she-says what David to Jonathan then-he-said the-death and-between

וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוֹנָתָן הִנֵּה־ חֹדֶשׁ מָחָר
tomorrow new-moon behold Jonathan to David and-he-said for-you that-I-will-do

וְאָנֹכִי יָשֹׁב־ אֵשֵׁב עִם־ הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
but-you-are-to-let-go-me to-eat the-king with I-will-sit to-sit and-I

וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃ 6 אִם־ פָּקֹד
to-miss if the-third the-evening until in-the-field that-I-will-hide-myself

יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ
to-run David from–me he-asked to-ask then-you-shall-say father-of–you he-misses–me

בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־ הַמִּשְׁפָּחָה׃ 7 אִם־
if the-clan for-all-of there *the-year* sacrifice-of for city-of–him Bethlehem

19:22 בְּנָיוֹת ק
19:23 נָיוֹת ק
19:23 בְּנָיוֹת ק
20:1 מִנָּיוֹת ק
20:2 לֹא־יַעֲשֶׂה ק
20:2 לֹא־יַעֲשֶׂה ק

כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־ חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
know to-him he-is-hot to-be-hot but-if for-servant-of-you wellness good he-says so

כִּי־ כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ 8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
kindness therefore-you-shall-do from-with-him the-harm she-has-been-determined that

עַל־ a עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־ עַבְדְּךָ
servant-of-you — you-have-brought Yahweh in-covenant-of for servant-of-you on

עִמָּךְ וְאִם־ יֶשׁ־ בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־ אָבִיךָ לָמָּה־ זֶּה
this why father-of-you for-to you kill-me guilt in-me there-is but-if with-you

תְבִיאֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי׀ אִם־ יָדֹעַ אֵדַע כִּי־
that I-knew to-know if for for-you far-be-it Jonathan and-he-said you-bring-me

כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ
—her then-not upon-you to-come father-of-me from-with the-harm she-was-determined

אַגִּיד לָךְ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי a אוֹ
or to-me he-will-tell who Jonathan to David then-he-said to-you I-tell

מַה־ a יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־ דָּוִד לְכָה
come David to Jonathan and-he-said harsh father-of-you he-answers-you what

וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-said the-field both-of-them so-they-went-out the-field and-let-us-go-out

אֶל־ דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ אֶחְקֹר אֶת־ אָבִי
father-of-me — I-have-searched-out when Israel *God-of* Yahweh David to

כָּעֵת׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־ טוֹב אֶל־ דָּוִד וְלֹא־ אָז
then then-not David toward good and-behold the-third tomorrow as-the-time

אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ׃ 13 כֹּה־ יַעֲשֶׂה יְהוָה
Yahweh let-him-do but ear-of-you — and-I-shall-reveal to-you I-shall-send

לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־ יֵיטִב אֶל־ אָבִי אֶת־ הָרָעָה
the-harm — father-of-me to he-is-pleasing if let-him-add and-so to-Jonathan

עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־ אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ
so-that-you-go and-I-shall-send-out-you ear-of-you — and-I-shall-reveal on-you

לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אָבִי׃
father-of-me with he-has-been as with-you Yahweh and-may-he-be for-safety

14 וְלֹא a אִם־ עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־ b תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה
Yahweh steadfast-love-of with-me you-are-to-do and-not alive still-I if and-not

וְלֹא אָמוּת׃ 15 וְלֹא־ תַכְרִת אֶת־ חַסְדְּךָ מֵעִם
from-with steadfast-love-of-you — you-are-to-cut-off and-not I-die that-not

בֵּיתִי עַד־ עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־ אֹיְבֵי
ones-being-hostile-to — Yahweh when-to-cut-off and-not eternity unto house-of-me

דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־ בֵּית דָּוִד
David house-of with Jonathan and-he-cut the-earth *face-of* from-on man David

וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃ 17 וַיּוֹסֶף
and-he-did-again David ones-being-hostile-to from-hand-of Yahweh and-may-he-seek

יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־ דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־ אַהֲבַת נַפְשׁוֹ
soul-of-him he-loved for —him with-to-love-him David — to-swear Jonathan

will be well with your servant, but if
he is angry, then know that harm is
determined by him. 8 Therefore deal
kindly with your servant, for you have
brought your servant into a covenant
of the LORD with you. But if there is
guilt in me, kill me yourself, for why
should you bring me to your father?"
9 And Jonathan said, "Far be it from
you! If I knew that it was determined
by my father that harm should come
to you, would I not tell you?" 10 Then
David said to Jonathan, "Who will
tell me if your father answers you
roughly?" 11 And Jonathan said to David, "Come, let us go out into the field."
So they both went out into the field.

12 And Jonathan said to David,
"The LORD, the God of Israel, be witness![1] When I have sounded out my
father, about this time tomorrow, or
the third day, behold, if he is well disposed toward David, shall I not then
send and disclose it to you? 13 But
should it please my father to do you
harm, the LORD do so to Jonathan and
more also if I do not disclose it to you
and send you away, that you may go
in safety. May the LORD be with you,
as he has been with my father. 14 If I
am still alive, show me the steadfast
love of the LORD, that I may not die;
15 and do not cut off[2] your steadfast
love from my house forever, when the
LORD cuts off every one of the enemies of David from the face of the
earth." 16 And Jonathan made a covenant with the house of David, saying, "May[3] the LORD take vengeance
on David's enemies." 17 And Jonathan
made David swear again by his love
for him, for he loved him as he loved

[1] Hebrew lacks *be witness* [2] Or *but if I die, do not cut off* [3] Septuagint *earth,* [16] *let not the name of Jonathan be cut off from the house of David. And may*

20:8 a a few Hebrew manuscripts, Sebir, עִם ; cf. most versions; 1 Hebrew manuscript, אם
20:10 a–a Septuagint, ἐάν ; Syriac, *dlm'* ; Targum, *'w dlm'* ; Vulgate, *si quid forte*
20:14 a Septuagint, καὶ ἐὰν (κἀν) μέν (not present in Lucian's recension of Septuagint; Origen's recension of Septuagint, some Septuagint manuscripts, μή ; cf. replica Legion codex and its margin, *aut si non*), Syriac, *wlwj djn* ; Vulgate, *et (si vixero)*
20:14 b Septuagint, καί (not present in Lucian's recension); replica Legion codex and its margin *non*; Syriac, *'l'* ; not present in Vulgate

his own soul.
[18]Then Jonathan said to him, "Tomorrow is the new moon, and you will be missed, because your seat will be empty. [19]On the third day go down quickly to the place where you hid yourself when the matter was in hand, and remain beside the stone heap.[1] [20]And I will shoot three arrows to the side of it, as though I shot at a mark. [21]And behold, I will send the boy, saying, 'Go, find the arrows.' If I say to the boy, 'Look, the arrows are on this side of you, take them,' then you are to come, for, as the LORD lives, it is safe for you and there is no danger. [22]But if I say to the youth, 'Look, the arrows are beyond you,' then go, for the LORD has sent you away. [23]And as for the matter of which you and I have spoken, behold, the LORD is between you and me forever."

[24]So David hid himself in the field. And when the new moon came, the king sat down to eat food. [25]The king sat on his seat, as at other times, on the seat by the wall. Jonathan sat opposite,[2] and Abner sat by Saul's side, but David's place was empty.

[26]Yet Saul did not say anything that day, for he thought, "Something has happened to him. He is not clean; surely he is not clean." [27]But on the second day, the day after the new moon, David's place was empty. And Saul said to Jonathan his son, "Why has not the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?" [28]Jonathan answered Saul, "David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem. [29]He said, 'Let me go, for our clan holds a sacrifice in the city, and my brother has commanded me to be there. So now, if I have found favor in your eyes, let me get away

[1] Septuagint; Hebrew *the stone Ezel* [2] Compare Septuagint; Hebrew *stood up*

אֲהֵבוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר־ לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ
and-you-will-be-missed new-moon tomorrow Jonathan to-him then-he-said he-loved–him

כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ 19 וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד
very you-shall-go-down and-you-shall-do-on-the-third-day seat-of-you he-will-be-empty because

וּבָאתָ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
the-deed on-day-of there you-hid-yourself where the-place to and-you-shall-come

וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן b הָאָזֶל׃ 20 וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה
side the-arrows three-of and-I the-Ezel the-stone-of beside and-you-shall-remain

אוֹרֶה לְשַׁלַּח־ לִי לְמַטָּרָה׃ 21 וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־ הַנַּעַר לֵךְ
go the-boy — I-will-send and-behold at-target for-me to-send-out I-will-shoot

מְצָא אֶת־ הַחִצִּים אִם־ אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים׀ מִמְּךָ
from–you the-arrows look to-the-boy I-say to-say if the-arrows — find

וָהֵנָּה קָחֶנּוּ׀ וָבֹאָה כִּי־ שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־ יְהוָה׃
Yahweh alive thing and-there-is-not for-you safety for then-come take–them and-here

22 וְאִם־ כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי
for go and-beyond from–you the-arrows look to-the-young-man I-say so but-if

שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ 23 וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה
behold and-you I we-spoke which and-the-matter Yahweh he-has-sent-away–you

יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־ עוֹלָם׃ 24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה
in-the-field David so-he-hid-himself eternity unto and-between–you between–me Yahweh

וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־ הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ 25 וַיֵּשֶׁב
and-he-sat to-eat the-food at the-king and-he-sat the-new-moon and-he-was

הַמֶּלֶךְ עַל־ מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם׀ בְּפַעַם אֶל־ מוֹשַׁב הַקִּיר
the-wall seat-of to on-occurrence as-occurrence seat-of–him on the-king

וַיָּקָם b יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
place-of but-he-was-empty Saul from-side-of Abner and-he-sat Jonathan and-he-got-up

דָּוִד׃ 26 וְלֹא־ דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה
incident he-said for the-that on-the-day something Saul he-spoke yet-not David

הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־ לֹא טָהוֹר׃ 27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת
from-next-day-of but-he-was clean not surely he clean not he

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי a וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul and-he-said David place-of and-he-was-empty the-second the-new-moon

יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־ בָא בֶן־ יִשַׁי גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ הַיּוֹם
the-day also yesterday both Jesse son-of he-has-come not why son-of–him Jonathan

אֶל־ הַלָּחֶם׃ 28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל נִשְׁאֹל
to-ask-permission Saul — Jonathan and-he-answered the-food to

נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־ בֵּית לָחֶם׃ 29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא
please let-go–me and-he-said Bethlehem to from-with–me David he-asked-permission

כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־ לִי
to–me he-has-commanded and-he in-the-city to–us clan sacrifice-of for

אָחִי וְעַתָּה אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
please let-me-get-away in-eyes-of–you favor I-have-found if so-now brother-of–me

20:19 b Septuagint (except Lucian's recension), τὸ ἐργάβ ; cf. replica Legion codex and its margin, (*lapidem*) *argab*(*el*[*i*]*tu*) , and 20:41, BHS note b
20:24 אֶל־ ק
20:25 b Septuagint, καὶ προέφθασεν ; cf. 2 Samuel 22:6, 19
20:27 a Septuagint, τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ; cf. Syriac, Vulgate

וְאֶרְאֶה אֶת־ אֶחָי עַל־ כֵּן לֹא־ בָא אֶל־ שֻׁלְחַן
table-of to he-has-come not thus upon brothers-of-me — and-let-me-see

הַמֶּלֶךְ׃ 30וַיִּחַר־ אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־
son-of to-him and-he-said against-Jonathan Saul nose-of then-he-became-hot the-king

נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־ בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־ יִשַׁי
Jesse to-son-of you choosing that I-know ?-not the-rebellious one-being-perverse

לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ 31כִּי כָל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר
which the-days all-of for mother-of-you nakedness-of and-to-shame-of to-shame-of-you

בֶּן־ יִשַׁי חַי עַל־ הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
or-kingdom-of-you you you-will-be-established not the-earth on alive Jesse son-of

וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־ מָוֶת הוּא׃ 32וַיַּעַן
then-he-answered he death son-of for to-me —him and-take send therefore-now

יְהוֹנָתָן אֶת־ שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה
what he-is-put-to-death why to-him and-he-said father-of-him Saul — Jonathan

עָשָׂה׃ 33וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־ הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע
so-he-knew to-strike-him at-him the-spear — Saul but-he-hurled he-has-done

יְהוֹנָתָן כִּי־ כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־ דָּוִד׃
David — to-kill father-of-him from-with she he-had-completed that Jonathan

34וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־ אָף וְלֹא־ אָכַל בְּיוֹם־
on-day-of he-ate and-not nose in-heat-of the-table from-with Jonathan and-he-rose

הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־ דָּוִד כִּי
because David as-to he-was-grieved for food the-second the-new-moon

הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ 35וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-went-out in-the-morning and-he-was father-of-him he-had-disgraced-him

הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ 36וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ
to-boy-of-him and-he-said with-him little and-boy David to-appointed-place-of the-field

רֻץ מְצָא נָא אֶת־ הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־
and-he he-ran the-boy shooting I that the-arrows — please find run

יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ 37וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־ מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר
that the-arrow place-of to the-boy when-he-came to-pass-him the-arrow he-shot

יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
?-not and-he-said the-boy after Jonathan then-he-called Jonathan he-had-shot

הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ 38וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה
hurry haste the-boy after Jonathan and-he-called and-beyond from-you the-arrow

אַל־ תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחִצִּי וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-came the-arrow — Jonathan boy-of and-he-gathered stand-you not

אֲדֹנָיו׃ 39וְהַנַּעַר לֹא־ יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ
they-knew and-David Jonathan only anything he-knew not but-the-boy *master-of-him*

אֶת־ הַדָּבָר׃ 40וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־ כֵּלָיו אֶל־ הַנַּעַר אֲשֶׁר־
which the-boy to weapons-of-him — Jonathan and-he-gave the-matter —

לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ 41הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם
he-rose and-David he-went the-boy the-city bring go to-him and-he-said to-him

and see my brothers.' For this reason
he has not come to the king's table."
30 Then Saul's anger was kindled
against Jonathan, and he said to
him, "You son of a perverse, rebel-
lious woman, do I not know that you
have chosen the son of Jesse to your
own shame, and to the shame of your
mother's nakedness? 31 For as long
as the son of Jesse lives on the earth,
neither you nor your kingdom shall
be established. Therefore send and
bring him to me, for he shall surely
die." 32 Then Jonathan answered Saul
his father, "Why should he be put to
death? What has he done?" 33 But Saul
hurled his spear at him to strike him.
So Jonathan knew that his father was
determined to put David to death.
34 And Jonathan rose from the table
in fierce anger and ate no food the
second day of the month, for he was
grieved for David, because his father
had disgraced him.
35 In the morning Jonathan went
out into the field to the appointment
with David, and with him a little boy.
36 And he said to his boy, "Run and
find the arrows that I shoot." As the
boy ran, he shot an arrow beyond
him. 37 And when the boy came to the
place of the arrow that Jonathan had
shot, Jonathan called after the boy and
said, "Is not the arrow beyond you?"
38 And Jonathan called after the boy,
"Hurry! Be quick! Do not stay!" So
Jonathan's boy gathered up the ar-
rows and came to his master. 39 But
the boy knew nothing. Only Jonathan
and David knew the matter. 40 And
Jonathan gave his weapons to his boy
and said to him, "Go and carry them
to the city." 41 And as soon as the boy
had gone, David rose from beside the

20:38 הַחִצִּים ק

stone heap[1] and fell on his face to the ground and bowed three times. And they kissed one another and wept with one another, David weeping the most. 42 Then Jonathan said to David, "Go in peace, because we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, 'The LORD shall be between me and you, and between my offspring and your offspring, forever.'" And he rose and departed, and Jonathan went into the city.[2]

David and the Holy Bread

21 [3] Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, "Why are you alone, and no one with you?" 2 And David said to Ahimelech the priest, "The king has charged me with a matter and said to me, 'Let no one know anything of the matter about which I send you, and with which I have charged you.' I have made an appointment with the young men for such and such a place. 3 Now then, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever is here." 4 And the priest answered David, "I have no common bread on hand, but there is holy bread—if the young men have kept themselves from women." 5 And David answered the priest, "Truly women have been kept from us as always when I go on an expedition. The vessels of the young men are holy even when it is an ordinary journey. How much more today will their vessels be holy?" 6 So the priest gave him the holy bread, for there was no bread there but the bread of the Presence, which is removed from before the LORD, to

[1] Septuagint; Hebrew *from beside the south*
[2] This sentence is 21:1 in Hebrew [3] Ch 21:2 in Hebrew

21:3 a Septuagint, διαμεμαρτύρημαι; Symmachus, συνεταξάμην; Vulgate, *condixi*

מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
occurrences three and-he-bowed ground–DIR *to-face-of-him* and-he-fell the-south from-beside

וַיִּשְּׁקוּ׀ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ
friend-of-him with man and-they-wept friend-of-him — man and-they-kissed

עַד־ דָּוִד הִגְדִּיל׃ 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
because for-peace go to-David Jonathan then-he-said he-did-most David up-to

נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה׀
he-shall-be Yahweh to-say Yahweh in-name-of we both-of-us we-have-sworn

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ
seed-of-you and-between seed-of-me and-between and-between-you between-me

עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto

21 1 וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃ 2 וַיָּבֹא דָוִד
David then-he-came the-city he-went-in and-Jonathan and-he-went and-he-rose

נֹבֶה אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Ahimelech and-he-was-trembling the-priest Ahimelech to Nob–DIR

וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said with-you there-is-not and-man alone-you you why to-him and-he-said

דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ
man to-me and-he-said matter he-has-charged-me the-king the-priest to-Ahimelech David

אַל־ יֵדַע מְאוּמָה אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר
and-which sending-you I which the-matter — anything let-him-know not

צִוִּיתִךָ וְאֶת־ הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי a אֶל־ מְקוֹם
place to I-have-caused-to-know the-young-men and-with I-have-charged-you

פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ 4 וְעַתָּה מַה־ יֵּשׁ תַּחַת־ יָדְךָ חֲמִשָּׁה־ לֶחֶם
bread five-of hand-of-you under there-is what then-now such-and-such

תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ 5 וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־ דָּוִד
David — the-priest and-he-answered the-one-being-found or in-hand-of-me give

וַיֹּאמֶר אֵין־ לֶחֶם חֹל אֶל־ תַּחַת יָדִי כִּי־ אִם־
if but hand-of-me under to what-is-common bread there-is-not and-he-said

לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־ נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃
from-woman only the-young-men they-have-kept if there-is holiness bread-of

6 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־ הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־ אִשָּׁה
woman if truly to-him and-he-said the-priest — David and-he-answered

עֲצֻרָה־ לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
and-they-are when-to-go-out-me three-days-ago as-yesterday as-to-us being-kept-back

כְלֵי־ הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם
the-day so-how-much-more ordinary way and-he holy-thing the-young-men vessels-of

יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ 7 וַיִּתֶּן־ לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־ הָיָה
he-was not for holy-thing the-priest to-him so-he-gave among-the-vessels he-will-be-holy

שָׁם לֶחֶם כִּי־ אִם־ לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh from-before *the-being-removed* *the-Presence* bread-of if but bread there

לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃ 8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל
Saul from-servants-of man now-there to-be-taken-him on-day-of hot bread to-place

בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי
the-Edomite Doeg and-name-of-him Yahweh before being-detained the-that on-the-day

אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ 9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ
to-Ahimelech David then-he-said to-Saul which the-ones-herding powerful-one-of

וְאִין [a] יֶשׁ־ פֹּה תַחַת־ יָדְךָ חֲנִית אוֹ־ חֶרֶב כִּי גַם־ חַרְבִּי
sword-of-me both for sword or spear hand-of-you under here there-is then-not

וְגַם־ כֵּלַי לֹא־ לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־ הָיָה דְבַר־ הַמֶּלֶךְ
the-king matter-of he-was because in-hand-of-me I-have-taken not weapons-of-me and-also

נָחוּץ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־ הִכִּיתָ |
you-struck-down whom the-Philistine Goliath sword-of the-priest and-he-said being-urgent

בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־ הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־
if the-ephod behind in-the-cloth being-wrapped she behold in-Valley-of-the-Elah

אֹתָהּ תִּקַּח־ לְךָ קָח כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה וַיֹּאמֶר
and-he-said in-this except-her another there-is-not for take to-you you-will-take —her

דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־
on-the-day and-he-fled David and-he-rose to-me give-her like-her there-is-not David

הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־ אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ 12 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Gath king-of Achish to and-he-went Saul *from-presence-of* the-that

עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־ זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא לָזֶה
as-to-this ?-not the-land king-of David this ?-not to-him Achish servants-of

יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד
and-David on-thousand-of-him Saul he-has-struck-down to-say in-the-dances they-sang

בְּרִבְבֹתָו׃ 13 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ
in-heart-of-him the-these the-words — David and-he-put on-ten-thousand-of-him

וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־ גַּת׃ 14 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־
— so-he-changed-him Gath king-of Achish *from-presence-of* very and-he-was-afraid

טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
in-hand-of-them and-he-pretended-to-be-insane in-eyes-of-them sense-of-him

וַיְתָו עַל־ דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־
to saliva-of-him and-he-let-go-down the-gate doors-of on and-he-made-marks

זְקָנוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ
man you-see behold servants-of-him to Achish then-he-said beard-of-him

מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃ 16 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי
I ones-being-mad lacking-of to-me —him you-have-brought why being-mad

כִּי־ הֲבֵאתֶם אֶת־ זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה
?-this-one before-me to-act-like-a-madman this-one — you-have-brought that

יָבוֹא אֶל־ בֵּיתִי׃
house-of-me to he-shall-come-in

22 1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם
Adullam cave-of to and-he-escaped from-there David and-he-went

be replaced by hot bread on the day it is taken away.

[7]Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD. His name was Doeg the Edomite, the chief of Saul's herdsmen.

[8]Then David said to Ahimelech, "Then have you not here a spear or a sword at hand? For I have brought neither my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste." [9]And the priest said, "The sword of Goliath the Philistine, whom you struck down in the Valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for there is none but that here." And David said, "There is none like that; give it to me."

David Flees to Gath

[10]And David rose and fled that day from Saul and went to Achish the king of Gath. [11]And the servants of Achish said to him, "Is not this David the king of the land? Did they not sing to one another of him in dances,

'Saul has struck down his thousands,
and David his ten thousands'?"

[12]And David took these words to heart and was much afraid of Achish the king of Gath. [13]So he changed his behavior before them and pretended to be insane in their hands and made marks on the doors of the gate and let his spittle run down his beard. [14]Then Achish said to his servants, "Behold, you see the man is mad. Why then have you brought him to me? [15]Do I lack madmen, that you have brought this fellow to behave as a madman in my presence? Shall this fellow come into my house?"

David at the Cave of Adullam

22 David departed from there and escaped to the cave of

21:9 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), וְאֵין ; cf. Syriac, *ljt*
21:12 ק בַּאֲלָפָיו
21:12 ק בְּרִבְבֹתָיו׃
21:14 ק וַיְתָיו

Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him. 2 And everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul,[1] gathered to him. And he became commander over them. And there were with him about four hundred men.

3 And David went from there to Mizpeh of Moab. And he said to the king of Moab, "Please let my father and my mother stay[2] with you, till I know what God will do for me." 4 And he left them with the king of Moab, and they stayed with him all the time that David was in the stronghold. 5 Then the prophet Gad said to David, "Do not remain in the stronghold; depart, and go into the land of Judah." So David departed and went into the forest of Hereth.

Saul Kills the Priests at Nob

6 Now Saul heard that David was discovered, and the men who were with him. Saul was sitting at Gibeah under the tamarisk tree on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing about him. 7 And Saul said to his servants who stood about him, "Hear now, people of Benjamin; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds, 8 that all of you have conspired against me? No one discloses to me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is sorry for me or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day." 9 Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, "I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech

[1] Or *discontented* [2] Syriac, Vulgate; Hebrew *go out*

22:3 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, ישב ; cf. Syriac, Vulgate, verse 4
22:4 a Aquila, other translators, ἔθετο αὐτοὺς (πρὸ προσώπου) ; Syriac, *wšbq 'nwn* ; Targums, *w'šrjnwn* ; Vulgate, *et reliquit eos* ; cf. Genesis 19:16
22:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָאֵ׳

וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־ בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ
when-they-heard · brothers-of-him · and-all-of · house-of · father-of-him · and-they-went-down

אֵלָיו שָׁמָּה׃ 2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־ אִישׁ מָצוֹק וְכָל־ אִישׁ
to-him · there-DIR · and-they-gathered · to-him · every-of · man · distress · and-every-of · man

אֲשֶׁר־ לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־ אִישׁ מַר־ נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם
who · to-him · one-lending · and-every-of · man · bitter-of · soul · and-he-was · over-them

לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃ 3 וַיֵּלֶךְ דָּוִד
for-commander · and-they-were · with-him · about-four · hundreds · man · and-he-went · David

מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב וַיֹּאמֶר׀ אֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־ a נָּא
from-there · Mizpeh-of · Moab · and-he-said · to · king-of · Moab · let-him-go-out · please

אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לִּי
father-of-me · and-mother-of-me · with-you · until · when · I-know · what · he-will-do · for-me

אֱלֹהִים׃ 4 וַיַּנְחֵם a אֶת־ פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ
God · and-he-led-them · with · *presence-of* · king-of · Moab · and-they-stayed · with-him

כָּל־ יְמֵי הֱיוֹת־ דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ 5 וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־
all-of · days-of · to-be · David · in-the-stronghold · then-he-said · Gad · the-prophet · to

דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ וּבָאתָ־ לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה
David · not · remain-you · in-the-stronghold · go · and-go · for-you · land-of · Judah

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ 6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי
so-he-went · David · and-he-went · forest-of · Hereth · now-he-heard · Saul · that

נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה
he-had-been-known · David · and-men · who · with-him · and-Saul · sitting · at-the-Gibeah

תַּחַת־ הָאֶשֶׁל b בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־
under · the-tamarisk · on-the-height · with-spear-of-him · in-hand-of-him · and-all-of

עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו
servants-of-him · *standing* · near-him · and-he-said · Saul · to-servants-of-him

הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־ נָא בְּנֵי יְמִינִי גַּם־ לְכֻלְּכֶם
the-ones-standing · near-him · hear · now · people-of · Benjaminites · also · to-all-of-you

יִתֵּן בֶּן־ יִשַׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי
he-will-give · son-of · Jesse · fields · and-vineyards · for-all-of-you · he-will-make · commanders-of

אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 8 כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי
thousands · and-commanders-of · hundreds · that · you-have-conspired · all-of-you · against-me

וְאֵין־ גֹּלֶה אֶת־ אָזְנִי בִּכְרָת־ בְּנִי עִם־ בֶּן־ יִשַׁי
and-there-is-no · one-revealing · — · ear-of-me · when-to-cut · son-of-me · with · son-of · Jesse

וְאֵין־ חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־ אָזְנִי כִּי
and-there-is-no · one-feeling-pain · from-you · for-me · or-revealing · — · ear-of-me · that

הֵקִים בְּנִי אֶת־ עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
he-has-raised-up · son-of-me · — · servant-of-me · against-me · to-lying-in-wait · as-the-day

הַזֶּה׃ 9 וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־ עַבְדֵי־ שָׁאוּל
the-this · then-he-answered · Doeg · the-Edomite · and-he · standing · by · servants-of · Saul

וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־ בֶּן־ יִשַׁי בָּא נֹבֶה אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
and-he-said · I-saw · — · son-of · Jesse · coming · Nob-DIR · to · Ahimelech · son-of

אֲחִטוּב׃ 10 וַיִּשְׁאַל־ לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת
and— to-him he-gave and-provision on-Yahweh for-him and-he-inquired Ahitub

חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־
— to-call the-king then-he-sent to-him he-gave the-Philistine Goliath sword-of

אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־ בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים
the-priests father-of-him house-of all-of and— the-priest Ahitub son-of Ahimelech

אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־
hear Saul and-he-said the-king to all-of-them and-they-came at-Nob who

נָא בֶּן־ אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה
why Saul to-him and-he-said lord-of-me here-I and-he-said Ahitub son-of now

קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־ יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם
bread to-him in-to-give-you Jesse and-son-of you against-me you-have-conspired

וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
as-the-day to-lying-in-wait against-me to-rise *on-God* for-him and-to-inquire and-sword

הַזֶּה׃ 14 וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְכָל־
among-all-of and-who and-he-said the-king — Ahimelech then-he-answered the-this

עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר a
and-one-turning-aside the-king and-son-in-law-of being-reliable as-David servants-of-you

אֶל־ מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃ 15 הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָוֹל־
to-inquire I-began the-day in-house-of-you and-being-honored bodyguard-of-you to

לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־ יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ
against-servant-of-him the-king let-him-put not for-me far-be-it *on-God* for-him

דָבָר בְּכָל־ בֵּית אָבִי כִּי לֹא־ יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־
on-any-of servant-of-you he-has-known not for father-of-me house-of against-all-of thing

זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃ 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech you-shall-die to-die the-king and-he-said great or small thing this

אַתָּה וְכָל־ בֵּית אָבִיךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים
to-the-ones-running the-king and-he-said father-of-you house-of and-all-of you

הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ ׀ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־ יָדָם
hand-of-them also because Yahweh priests-of and-kill turn near-him the-ones-standing

עִם־ דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־ בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־
— they-revealed and-not he fleeing that they-knew and-since David with

אָזְנוֹ וְלֹא־ אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־ יָדָם
hand-of-them — to-stretch-out the-king servants-of they-were-willing but-not ear-of-him

לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע
and-strike you turn to-Doveg the-king then-he-said Yahweh on-priests-of to-strike

בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־ הוּא בַּכֹּהֲנִים
on-the-priests he and-he-struck-down the-Edomite Doveg and-he-turned on-the-priests

וַיָּמֶת ׀ בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
linen ephod-of bearing man and-five eighty the-that on-the-day and-he-killed

19 וְאֵת נֹב עִיר־ הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־ חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה
woman and-to from-man sword by-edge-of he-struck the-priests city-of Nob and—

the son of Ahitub, 10 and he inquired
of the LORD for him and gave him
provisions and gave him the sword of
Goliath the Philistine."
11 Then the king sent to sum-
mon Ahimelech the priest, the son
of Ahitub, and all his father's house,
the priests who were at Nob, and
all of them came to the king. 12 And
Saul said, "Hear now, son of Ahitub."
And he answered, "Here I am, my
lord." 13 And Saul said to him, "Why
have you conspired against me, you
and the son of Jesse, in that you have
given him bread and a sword and have
inquired of God for him, so that he
has risen against me, to lie in wait, as
at this day?" 14 Then Ahimelech an-
swered the king, "And who among all
your servants is so faithful as David,
who is the king's son-in-law, and cap-
tain over[1] your bodyguard, and hon-
ored in your house? 15 Is today the first
time that I have inquired of God for
him? No! Let not the king impute any-
thing to his servant or to all the house
of my father, for your servant has
known nothing of all this, much or
little." 16 And the king said, "You shall
surely die, Ahimelech, you and all
your father's house." 17 And the king
said to the guard who stood about
him, "Turn and kill the priests of the
LORD, because their hand also is with
David, and they knew that he fled and
did not disclose it to me." But the ser-
vants of the king would not put out
their hand to strike the priests of the
LORD. 18 Then the king said to Doeg,
"You turn and strike the priests." And
Doeg the Edomite turned and struck
down the priests, and he killed on that
day eighty-five persons who wore the
linen ephod. 19 And Nob, the city of
the priests, he put to the sword; both
man and woman, child and infant,

[1] Septuagint, Targum; Hebrew *and has turned aside to*

22:13 אֵלָיו ק
22:14 a Septuagint, καὶ ἄρχων ; Targum, *wrb* ; cf. Jer 6:28
22:15 לִשְׁאָל־ ק
22:17 אָזְנִי ק
22:18 לְדוֹאֵג ק
22:18 דוֹאֵג ק

ox, donkey and sheep, he put to the
sword.
[20] But one of the sons of Ahimelech
the son of Ahitub, named Abiathar,
escaped and fled after David. [21] And
Abiathar told David that Saul had
killed the priests of the LORD. [22] And
David said to Abiathar, "I knew on
that day, when Doeg the Edomite was
there, that he would surely tell Saul.
I have occasioned the death of all the
persons of your father's house. [23] Stay
with me; do not be afraid, for he who
seeks my life seeks your life. With me
you shall be in safekeeping."

David Saves the City of Keilah

23 Now they told David, "Be-
hold, the Philistines are fight-
ing against Keilah and are robbing
the threshing floors." [2] Therefore Da-
vid inquired of the LORD, "Shall I go
and attack these Philistines?" And the
LORD said to David, "Go and attack
the Philistines and save Keilah." [3] But
David's men said to him, "Behold, we
are afraid here in Judah; how much
more then if we go to Keilah against
the armies of the Philistines?" [4] Then
David inquired of the LORD again.
And the LORD answered him, "Arise,
go down to Keilah, for I will give the
Philistines into your hand." [5] And
David and his men went to Keilah
and fought with the Philistines and
brought away their livestock and
struck them with a great blow. So Da-
vid saved the inhabitants of Keilah.
[6] When Abiathar the son of Ahime-
lech had fled to David to Keilah, he
had come down with an ephod in his
hand. [7] Now it was told Saul that Da-
vid had come to Keilah. And Saul said,
"God has given him into my hand, for
he has shut himself in by entering a
town that has gates and bars." [8] And

מֵעוֹלֵל וְעַד־ יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־ חָרֶב׃ 20 וַיִּמָּלֵט
but-he-escaped sword by-edge-of and-sheep and-donkey and-ox one-suckling and-to from-child

בֵּן־ אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
and-he-fled Abiathar and-name-of-him Ahitub son-of to-Ahimelech one son-of

אַחֲרֵי דָוִד׃ 21 וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי
priests-of — Saul he-had-killed that to-David Abiathar and-he-told David after

יְהוָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ שָׁם דּוֹיֵג
Doveg there when the-that on-the-day I-knew to-Abiathar David and-he-said Yahweh

הָאֲדֹמִי כִּי־ הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־ נֶפֶשׁ
person-of against-all-of I-have-turned I to-Saul he-will-tell to-tell that the-Edomite

בֵּית אָבִיךָ׃ 23 שְׁבָה אִתִּי אַל־ תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־ יְבַקֵּשׁ אֶת־
— he-seeks who for be-you-afraid not with-me stay father-of-you house-of

נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ כִּי־ מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃
with-side-of-me you safekeeping for life-of-you — he-seeks life-of-me

23 1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה
against-Keilah *fighting* Philistines behold to-say to-David now-they-told

וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־ הַגֳּרָנוֹת׃ 2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה
on-Yahweh David therefore-he-inquired the-threshing-floors — *plundering* and-they

לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
to Yahweh and-he-said the-these on-the-Philistines and-I-shall-strike ?-I-shall-go to-say

דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־ קְעִילָה׃
Keilah — and-you-are-to-save on-the-Philistines and-you-are-to-strike go David

3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף
then-also *afraid* in-Judah here we behold to-him David men-of but-they-said

כִּי־ נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־ מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 4 וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד
David again then-he-did-again Philistines battle-lines-of against Keilah we-go if

לִשְׁאֹל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה
Keilah go-down get-up and-he-said Yahweh and-he-answered-him on-Yahweh to-inquire

כִּי־ אֲנִי נֹתֵן אֶת־ פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃ 5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשׁוֹ
and-men-of-him David and-he-went in-hand-of-you Philistines — giving I for

קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־ מִקְנֵיהֶם
livestock-of-them — and-he-drove-away with-the-Philistines and-he-fought Keilah

וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — David so-he-saved great blow on-them and-they-struck

קְעִילָה׃ 6 וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ אֶל־ דָּוִד קְעִילָה
Keilah David to Ahimelech son-of Abiathar when-to-flee and-he-was Keilah

אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃ 7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־ בָא
he-had-come that to-Saul now-he-was-told in-hand-of-him he-had-gone-down ephod

דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר [a] אֹתוֹ אֱלֹהִים
God —him he-has-treated-as-foreign Saul and-he-said Keilah David

בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
and-bar gates in-town-of to-enter he-has-shut-himself-in for in-hand-of-me

22:22 דּוֹאֵג ק
23:5 וַאֲנָשָׁיו ק
23:7 a Septuagint, πέπρακεν ; Symmachus, ἐξέδωκεν ; Syriac, *'šlm(h)* ; Targum, *msr*, Vulgate, *tradidit*

8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־ כָּל־ הָעָם לַמִּלְחָמָה לָרֶדֶת קְעִילָה
Keilah to-go-down to-the-war the-people all-of — Saul and-he-summoned

לָצוּר אֶל־ דָּוִד וְאֶל־ אֲנָשָׁיו׃ 9 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו
against–him that David and-he-knew men-of–him and-against David against to-lay-siege

שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃
the-ephod bring-here the-priest Abiathar to and-he-said the-harm plotting Saul

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־
that servant-of–you he-has-heard to-hear Israel *God-of* Yahweh David then-he-said

מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־ קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃
because-of-me to-the-city to-destroy Keilah to to-come Saul seeking

11 הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
Saul ?-he-will-come-down in-hand-of–him Keilah men-of ?-they-will-deliver–me

כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־ נָא
please tell Israel *God-of* Yahweh servant-of–you he-has-heard as

לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said he-will-come-down Yahweh and-he-said to-servant-of–you

הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־ אֲנָשַׁי בְּיַד־ שָׁאוּל
Saul in-hand-of men-of–me and— —me Keilah men-of ?-they-will-deliver

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ 13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־
about-six and-men-of–him David then-he-rose they-will-hand-over Yahweh and-he-said

מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ
they-went-about in-where and-they-went-about from-Keilah and-they-went-out man hundreds

וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־ נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃
to-go-out and-he-refrained from-Keilah David he-had-escaped that he-was-told and-to-Saul

14 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר
in-the-hill-country and-he-remained in-the-strongholds in-the-wilderness David and-he-remained

בְּמִדְבַּר־ זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־ הַיָּמִים וְלֹא־ נְתָנוֹ
he-gave–him but-not the-days all-of Saul and-he-sought–him Ziph in-wilderness-of

אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ 15 וַיַּרְא דָּוִד [a] כִּי־ יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ
to-seek Saul he-had-gone-out that David and-he-saw in-hand-of–him *God*

אֶת־ נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ 16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
Jonathan and-he-rose at-Horesh Ziph in-wilderness-of and-David *life-of–him* —

בֶּן־ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־ דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־ יָדוֹ
hand-of–him — and-he-strengthened Horesh David to and-he-went Saul son-of

בֵּאלֹהִים׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־ תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד
hand-of she-shall-find–you not for fear-you not to–him and-he-said *in-God*

שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־ לְּךָ
to–you I-shall-be and-I Israel over you-shall-be-king and-you father-of–me Saul

לְמִשְׁנֶה וְגַם־ שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ 18 וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
two-of–them and-they-cut thus knows father-of–me Saul and-also for-second-position

בְרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ
he-went and-Jonathan at-Horesh David and-he-remained Yahweh before covenant

Saul summoned all the people to war,
to go down to Keilah, to besiege David
and his men. 9 David knew that Saul
was plotting harm against him. And
he said to Abiathar the priest, "Bring
the ephod here." 10 Then David said,
"O LORD, the God of Israel, your ser-
vant has surely heard that Saul seeks
to come to Keilah, to destroy the city
on my account. 11 Will the men of
Keilah surrender me into his hand?
Will Saul come down, as your ser-
vant has heard? O LORD, the God of
Israel, please tell your servant." And
the LORD said, "He will come down."
12 Then David said, "Will the men of
Keilah surrender me and my men into
the hand of Saul?" And the LORD said,
"They will surrender you." 13 Then
David and his men, who were about
six hundred, arose and departed from
Keilah, and they went wherever they
could go. When Saul was told that
David had escaped from Keilah, he
gave up the expedition. 14 And David
remained in the strongholds in the
wilderness, in the hill country of the
wilderness of Ziph. And Saul sought
him every day, but God did not give
him into his hand.

Saul Pursues David

15 David saw that Saul had come
out to seek his life. David was in the
wilderness of Ziph at Horesh. 16 And
Jonathan, Saul's son, rose and went
to David at Horesh, and strength-
ened his hand in God. 17 And he said
to him, "Do not fear, for the hand of
Saul my father shall not find you. You
shall be king over Israel, and I shall be
next to you. Saul my father also knows
this." 18 And the two of them made a
covenant before the LORD. David re-
mained at Horesh, and Jonathan went
home.

23:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ד׳

[19] Then the Ziphites went up to
Saul at Gibeah, saying, "Is not David
hiding among us in the strongholds at
Horesh, on the hill of Hachilah, which
is south of Jeshimon? [20] Now come
down, O king, according to all your
heart's desire to come down, and our
part shall be to surrender him into the
king's hand." [21] And Saul said, "May
you be blessed by the LORD, for you
have had compassion on me. [22] Go,
make yet more sure. Know and see
the place where his foot is, and who
has seen him there, for it is told me
that he is very cunning. [23] See there-
fore and take note of all the lurking
places where he hides, and come back
to me with sure information. Then I
will go with you. And if he is in the
land, I will search him out among all
the thousands of Judah." [24] And they
arose and went to Ziph ahead of Saul.
Now David and his men were in
the wilderness of Maon, in the Arabah
to the south of Jeshimon. [25] And Saul
and his men went to seek him. And
David was told, so he went down to
the rock and lived in the wilderness
of Maon. And when Saul heard that,
he pursued after David in the wilder-
ness of Maon. [26] Saul went on one side
of the mountain, and David and his
men on the other side of the moun-
tain. And David was hurrying to get
away from Saul. As Saul and his men
were closing in on David and his men
to capture them, [27] a messenger came
to Saul, saying, "Hurry and come,
for the Philistines have made a raid
against the land." [28] So Saul returned
from pursuing after David and went
against the Philistines. Therefore that
place was called the Rock of Escape.[1]

[1] Or *Rock of Divisions*

לְבֵיתוֹ׃ 19 וַיַּעֲלוּ זִפִים [a] אֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
to-house-of-him then-they-went-up Ziphites to Saul the-Gibeah-DIR to-say

הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
?-not David hiding with-us in-the-strongholds at-Horesh on-hill-of the-Hachilah

אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ 20 וְעַתָּה לְכָל־ אַוַּת נַפְשְׁךָ
which from-south-of the-Jeshimon and-now according-to-all-of desire-of soul-of-you

הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
O-king to-come-down come-down and-to-us to-hand-over-him in-hand-of the-king

21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
and-he-said Saul *being-blessed* you by-Yahweh for you-have-had-compassion on-me

22 לְכוּ־ נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־ מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה
go now make-sure yet and-know and-see — place-of-him which she-is

רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם
foot-of-him who he-has-seen-him there for he-is-said to-me to-be-cunning he-is-cunning

הוּא׃ 23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא
he therefore-see and-know from-all-of the-hiding-places where he-keeps-hidden

שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־ נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם
there and-you-are-to-return to-me to one-being-sure then-I-will-go with-you

וְהָיָה אִם־ יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל
and-he-will-be if there-is-he in-the-land and-I-will-search-out —him among-all-of

אַלְפֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
thousands-of Judah and-they-arose and-they-went Ziph-DIR before Saul now-David

וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃
and-men-of-him in-wilderness-of Maon in-the-Arabah to south-of the-Jeshimon

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ [a] וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד
and-he-went Saul and-men-of-him to-seek and-they-told to-David so-he-went-down

הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־
the-rock and-he-lived in-wilderness-of Maon and-he-heard Saul and-he-pursued after

דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃ 26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה
David wilderness-of Maon and-he-went Saul from-side-of the-mountain from-this

וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז
and-David and-men-of-him from-side-of the-mountain from-this and-he-was David hurrying

לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־ דָּוִד וְאֶל־
to-go *from-presence-of* Saul and-Saul and-men-of-him *closing-in* to David and-to

אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃ 27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־ שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה
men-of-him to-capture-them and-messenger he-came to Saul to-say hurry

וְלֵכָה כִּי־ פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־ הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל
and-come for they-have-made-a-raid Philistines on the-land so-he-returned Saul

מִרְדֹף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־ כֵּן קָרְאוּ
from-pursuing after David and-he-went to-meet Philistines upon thus they-called

לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
—the-place the-that *Rock-of-Escape*

23: 19 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, הז׳
23:25 a 1 Hebrew manuscript, שו — ; cf. Origen's recension of Septuagint, codex Vaticanus, other Septuagint manuscripts, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex)

24 1 וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶּדִי׃
Engedi in-strongholds-of and-he-lived from-there David and-he-went-up

2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ
to-him and-they-told Philistines from-after Saul he-returned as and-he-was

לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ 3 וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת
three-of Saul then-he-took Engedi in-wilderness-of David behold to-say

אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד
David — to-seek and-he-went Israel out-of-all-of being-chosen man thousands

וַאֲנָשָׁיו עַל־ פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃ 4 וַיָּבֹא אֶל־ גִּדְרוֹת
pens-of to and-he-came the-Wildgoats Rocks-of *face-of* on and-men-of-him

הַצֹּאן עַל־ הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־
— to-cover Saul and-he-went cave and-there the-way by the-sheep

רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
sitting the-cave in-innermost-parts-of and-men-of-him now-David feet-of-him

5 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם אֲשֶׁר־ אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה
behold to-you Yahweh he-said which the-day here to-him David men-of and-they-said

אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־ אֹיְבֶיךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
to-him and-you-shall-do in-hand-of-you ones-being-hostile-to-you — giving I

כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־ כְּנַף־
corner-of — and-he-cut-off David then-he-arose in-eyes-of-you he-is-good as

הַמְּעִיל אֲשֶׁר־ לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ 6 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ
and-he-struck thus after and-he-was in-the-secrecy to-Saul which the-robe

לֵב־ דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ כָּנָף [a] אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
to-Saul that corner — he-had-cut that on —him David heart-of

7 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־ אֶעֱשֶׂה אֶת־
— I-shall-do if from-Yahweh for-me far-be-it to-men-of-him and-he-said

הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי
hand-of-me to-stretch-out Yahweh to-anointed-of to-lord-of-me the-this the-thing

בּוֹ כִּי־ מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of-him — David so-he-tore-apart he Yahweh anointed-of for against-him

בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם
he-rose-up and-Saul Saul against to-rise-up he-granted-them and-not with-the-words

מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ 9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־ כֵן וַיֵּצֵא
and-he-went-out thus after David so-he-arose on-the-way and-he-went from-the-cave

מִן־הַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־ שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
the-king lord-of-me to-say Saul after and-he-called from-the-cave

וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה
earth-DIR *face* David then-he-bowed-down behind-him Saul when-he-looked

וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — you-listen why to-Saul David and-he-said and-he-bowed-in-homage

אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ 11 הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day behold harm-of-you seeking David behold to-say men

29[1] And David went up from there and
lived in the strongholds of Engedi.

David Spares Saul's Life

24 [2] When Saul returned from
following the Philistines, he
was told, "Behold, David is in the wil-
derness of Engedi." 2 Then Saul took
three thousand chosen men out of all
Israel and went to seek David and his
men in front of the Wildgoats' Rocks.
3 And he came to the sheepfolds by
the way, where there was a cave, and
Saul went in to relieve himself.[3] Now
David and his men were sitting in the
innermost parts of the cave. 4 And
the men of David said to him, "Here
is the day of which the LORD said to
you, 'Behold, I will give your enemy
into your hand, and you shall do to
him as it shall seem good to you.'"
Then David arose and stealthily cut
off a corner of Saul's robe. 5 And af-
terward David's heart struck him, be-
cause he had cut off a corner of Saul's
robe. 6 He said to his men, "The LORD
forbid that I should do this thing to
my lord, the LORD's anointed, to put
out my hand against him, seeing he is
the LORD's anointed." 7 So David per-
suaded his men with these words and
did not permit them to attack Saul.
And Saul rose up and left the cave and
went on his way.
8 Afterward David also arose and
went out of the cave, and called after
Saul, "My lord the king!" And when
Saul looked behind him, David bowed
with his face to the earth and paid
homage. 9 And David said to Saul,
"Why do you listen to the words of
men who say, 'Behold, David seeks
your harm'? 10 Behold, this day your

[1] Ch 24:1 in Hebrew [2] Ch 24:2 in Hebrew
[3] Hebrew *cover his feet*

24:5 אֹיִבְךָ ק
24:6 a several Hebrew manuscripts add הַמְּעִיל ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and verse 5
24:9 מֵהַמְּעָרָה ק

eyes have seen how the LORD gave you today into my hand in the cave. And some told me to kill you, but I spared you.[7] I said, 'I will not put out my hand against my lord, for he is the LORD's anointed.' 11 See, my father, see the corner of your robe in my hand. For by the fact that I cut off the corner of your robe and did not kill you, you may know and see that there is no wrong or treason in my hands. I have not sinned against you, though you hunt my life to take it. 12 May the LORD judge between me and you, may the LORD avenge me against you, but my hand shall not be against you. 13 As the proverb of the ancients says, 'Out of the wicked comes wickedness.' But my hand shall not be against you. 14 After whom has the king of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog! After a flea! 15 May the LORD therefore be judge and give sentence between me and you, and see to it and plead my cause and deliver me from your hand."

16 As soon as David had finished speaking these words to Saul, Saul said, "Is this your voice, my son David?" And Saul lifted up his voice and wept. 17 He said to David, "You are more righteous than I, for you have repaid me good, whereas I have repaid you evil. 18 And you have declared this day how you have dealt well with me, in that you did not kill me when the LORD put me into your hands. 19 For if a man finds his enemy, will he let him go away safe? So may the LORD reward you with good for what you have done to me this day. 20 And now, behold, I know that you shall surely

[7] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *it* [my eye] *spared you*

רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־ נְתָנְךָ יְהוָה׀ הַיּוֹם׀ בְּיָדִי
in-hand-of-me the-day Yahweh he-gave-you that — eyes-of-you they-have-seen

בַּמְּעָרָה וְאָמַר a לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס c עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־ אֶשְׁלַח
I-will-stretch-out not and-I-said on-you but-she-spared to-kill-you and-he-said in-the-cave

יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־ מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃ 12 וְאָבִי רְאֵה
see and-father-of-me he Yahweh anointed-of for against-lord-of-me hand-of-me

גַּם רְאֵה אֶת־ כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־ כְּנַף
corner-of — on-to-cut-me for in-hand-of-me robe-of-you hem-of — see also

מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
evil in-hand-of-me there-is-not that and-see know I-killed-you and-not robe-of-you

וָפֶשַׁע וְלֹא־ חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־ נַפְשִׁי
life-of-me — hunting but-you against-you I-have-sinned and-not or-rebellion

לְקַחְתָּהּ׃ 13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי
and-he-will-avenge-me and-between-you between-me Yahweh may-he-judge to-take-her

יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־ בָּךְ׃ 14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר
he-says as against-you she-shall-be not but-hand-of-me from-you Yahweh

מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
not but-hand-of-me wickedness he-comes-out out-of-wicked-ones the-ancient-one proverb-of

תִהְיֶה־ בָּךְ׃ 15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי
whom after Israel king-of he-has-come-out whom after against-you she-shall-be

אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃ 16 וְהָיָה יְהוָה
Yahweh and-he-will-be one flea after dead dog after pursuing you

לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב
and-may-he-plead and-may-he-see and-between-you between-me and-let-him-judge for-judge

אֶת־ רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ 17 וַיְהִי׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד
David as-to-finish and-he-was out-of-hand-of-you and-may-he-judge-me cause-of-me —

לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ שָׁאוּל וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ
?-voice-of-you Saul then-he-said Saul to the-these the-words — to-speak

זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-wept voice-of-him Saul and-he-lifted-up David son-of-me this

אֶל־ דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה
the-good you-have-repaid-me you for more-than-I you righteous David to

וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃ 19 וְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־
that — the-day you-have-declared and-you the-evil I-have-repaid-you but-I

עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ
in-hand-of-you Yahweh he-delivered-me that — well with-me you-have-done

וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ 20 וְכִי־ יִמְצָא אִישׁ אֶת־ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to-him — man he-finds and-if you-killed-me and-not

וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת
in-place-of good may-he-reward-you so-Yahweh good on-way and-he-lets-go-him

הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃ 21 וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ
to-be-king that I-know behold and-now to-me you-have-done what the-this the-day

24:11 a Syriac, *w'mrw gbr'* (plural) *d'mj* ; Targums, *w'mrw 'ḥrnjn*
24:11 c Septuagint, Syriac, Targums (except Qimḥi), first person singular; Vulgate, *sed pepercit (tibi) oculus meus*
24:19 וְאַתָּה ק

תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃
Israel kingdom-of in-hand-of-you and-she-shall-stand you-shall-be-king

22 וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה אִם־ תַּכְרִית אֶת־ זַרְעִי
seed-of-me — you-will-cut-off not by-Yahweh to-me swear therefore-now

אַחֲרָי וְאִם־ תַּשְׁמִיד אֶת־ שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃
father-of-me out-of-house-of name-of-me — you-will-destroy and-not after-me

23 וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־ בֵּיתוֹ וְדָוִד
but-David house-of-him to Saul then-he-went to-Saul David and-he-swore

וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־ a הַמְּצוּדָה׃
the-stronghold by they-went-up and-men-of-him

25 1 וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ
for-him and-they-mourned Israel all-of and-they-assembled Samuel now-he-died

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־
to and-he-went-down David then-he-rose at-Ramah in-house-of-him and-they-buried-him

מִדְבַּר פָּארָן׃ 2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ
and-the-man in-the-Carmel and-work-of-him in-Maon and-man Paran wilderness-of

גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־ אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי
and-he-was goats and-thousand thousands three-of sheep and-to-him very great

בִּגְזֹז אֶת־ צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ 3 וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם
and-name-of Nabal the-man now-name-of in-the-Carmel sheep-of-him — when-to-shear

אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־ שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר
appearance and-beautiful-of understanding good-of and-the-woman Abigail wife-of-him

וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלִבּוֹ׃ 4 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
David and-he-heard as-heart-of-him and-he deeds and-bad-of harsh but-the-man

בַּמִּדְבָּר כִּי־ גֹזֵז נָבָל אֶת־ צֹאנוֹ׃ 5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה
ten David so-he-sent sheep-of-him — Nabal shearing that in-the-wilderness

נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־
to and-you-are-to-go Carmel-DIR go-up to-the-young-men David and-he-said young-men

נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־ לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ 6 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה
thus and-you-shall-say as-to-peace in-name-of-me for-him and-you-are-to-ask Nabal

לֶחָי וְאַתָּה b שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־ לְךָ שָׁלוֹם׃
peace to-you that and-all peace and-house-of-you peace and-you to-the-life

7 וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־ לְךָ
to-you which the-ones-shepherding now to-you ones-shearing that I-have-heard and-now

הָיוּ עִמָּנוּ לֹא b הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־ נִפְקַד לָהֶם
for-them he-was-missing and-not we-harmed-them not with-us they-have-been

מְאוּמָה כָּל־ יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ 8 שְׁאַל אֶת־ נְעָרֶיךָ
young-men-of-you — ask in-the-Carmel to-be-them days-of all-of anything

וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־
for in-eyes-of-you favor the-young-men therefore-let-them-find to-you and-let-them-tell

עַל־ יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־ נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
hand-of-you she-finds what — please give we-have-come good day on

be king, and that the kingdom of Is-
rael shall be established in your hand.
21 Swear to me therefore by the LORD
that you will not cut off my offspring
after me, and that you will not destroy
my name out of my father's house."
22 And David swore this to Saul. Then
Saul went home, but David and his
men went up to the stronghold.

The Death of Samuel

25 Now Samuel died. And all Is-
rael assembled and mourned
for him, and they buried him in his
house at Ramah.

David and Abigail

Then David rose and went down to
the wilderness of Paran. 2 And there
was a man in Maon whose business
was in Carmel. The man was very
rich; he had three thousand sheep and
a thousand goats. He was shearing
his sheep in Carmel. 3 Now the name
of the man was Nabal, and the name
of his wife Abigail. The woman was
discerning and beautiful, but the man
was harsh and badly behaved; he was a
Calebite. 4 David heard in the wilder-
ness that Nabal was shearing his sheep.
5 So David sent ten young men. And
David said to the young men, "Go up
to Carmel, and go to Nabal and greet
him in my name. 6 And thus you shall
greet him: 'Peace be to you, and peace
be to your house, and peace be to all
that you have. 7 I hear that you have
shearers. Now your shepherds have
been with us, and we did them no
harm, and they missed nothing all the
time they were in Carmel. 8 Ask your
young men, and they will tell you.
Therefore let my young men find fa-
vor in your eyes, for we come on a feast
day. Please give whatever you have at

24:23 a many Hebrew manuscripts, אל
25:3 כְּלִבִּי: ק
25:6 b a few Hebrew manuscripts, 'א
25:7 b several Hebrew manuscripts, ולא; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts

hand to your servants and to your son David.'"

9 When David's young men came, they said all this to Nabal in the name of David, and then they waited. 10 And Nabal answered David's servants, "Who is David? Who is the son of Jesse? There are many servants these days who are breaking away from their masters. 11 Shall I take my bread and my water and my meat that I have killed for my shearers and give it to men who come from I do not know where?" 12 So David's young men turned away and came back and told him all this. 13 And David said to his men, "Every man strap on his sword!" And every man of them strapped on his sword. David also strapped on his sword. And about four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.

14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, "Behold, David sent messengers out of the wilderness to greet our master, and he railed at them. 15 Yet the men were very good to us, and we suffered no harm, and we did not miss anything when we were in the fields, as long as we went with them. 16 They were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep. 17 Now therefore know this and consider what you should do, for harm is determined against our master and against all his house, and he is such a worthless man that one cannot speak to him."

18 Then Abigail made haste and took two hundred loaves and two skins of wine and five sheep already prepared and five seahs[1] of parched grain and a hundred clusters of raisins

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃ 9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד
to-servants-of-you and-to-son-of-you to-David when-they-came young-men-of David

וַיְדַבְּרוּ אֶל־ נָבָל כְּכָל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד
and-they-spoke to Nabal according-to-all-of the-words the-these in-name-of David

וַיָּנוּחוּ׃ 10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־ עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד
and-they-waited and-he-answered Nabal — servants-of David and-he-said who David

וּמִי בֶן־ יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ
and-who son-of Jesse the-day they-are-many servants the-ones-breaking-away man

מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃ 11 וְלָקַחְתִּי אֶת־ לַחְמִי וְאֶת־ מֵימַי
from-presence-of masters-of-him and-I-shall-take — bread-of-me and— *water-of-me*

וְאֵת טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי
and— slaughtered-meat-of-me which I-have-slaughtered for-ones-shearing-of-me

וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה׃ 12 וַיַּהַפְכוּ
and-I-shall-give to-the-men who not I-know where from-this they so-they-turned

נַעֲרֵי־ דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ
young-men-of David to-way-of-them and-they-returned and-they-came and-they-told to-him

כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ׀ אִישׁ
according-to-all-of the-words the-these and-he-said David to-men-of-him strap-on man

אֶת־ חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־ חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר גַּם־
— sword-of-him and-they-strapped-on man — sword-of-him and-he-strapped also

דָּוִד אֶת־ חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ אַחֲרֵי דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
David — sword-of-him and-they-went-up after David about-four hundreds man

וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־ הַכֵּלִים׃ 14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל
and-two-hundred they-remained together-with *the-baggage* but-to-Abigail wife-of Nabal

הִגִּיד נַעַר־ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים ׀
he-told young-man one from-the-young-men to-say behold he-sent David messengers

מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־ אֲדֹנֵינוּ וַיָּעַט בָּהֶם׃ 15 וְהָאֲנָשִׁים
out-of-the-wilderness to-bless — *master-of-us* and-he-shouted at-them yet-the-men

טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־ פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־ יְמֵי
good to-us very and-not we-were-harmed and-not we-missed anything all-of days-of

הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃ 16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־
we-went-about with-them when-to-be-us in-the-field wall they-were to-us both

לַיְלָה גַּם־ יוֹמָם כָּל־ יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃ 17 וְעַתָּה
night and day all-of days-of to-be-us with-them *shepherding* the-sheep therefore-now

דְּעִי וּרְאִי מַה־ תַּעֲשִׂי כִּי־ כָלְתָה הָרָעָה אֶל־
know and-consider what you-will-do for she-has-been-determined the-harm against

אֲדֹנֵינוּ וְעַל כָּל־ בֵּיתוֹ וְהוּא בֶּן־ בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר
master-of-us and-against all-of house-of-him and-he son-of worthlessness from-to-speak

אֵלָיו׃ 18 וַתְּמַהֵר אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי־
to-him then-she-hastened Abigail and-she-took two-hundred bread and-two jars-of

יַיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי וּמֵאָה
wine and-five sheep *being-prepared* and-five seahs roasted-grain and-hundred

25:18 אֲבִיגַיִל ק
25:18 עֲשׂוּיוֹת ק

צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־ הַחֲמֹרִים׃ 19 וַתֹּאמֶר
and-she-said the-donkeys on and-she-put fig-cakes and-two-hundred raisin-clusters

לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
coming after-you behold-I before-me pass-on to-young-men-of-her

וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃ 20 וְהָיָה הִיא ׀ רֹכֶבֶת עַל־ הַחֲמוֹר
the-donkey on riding she and-he-was she-told not Nabal but-to-husband-of-her

וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים
coming-down and-men-of-him David and-behold the-mountain in-cover-of and-coming-down

לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ 21 וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר
for-the-vanity surely he-had-said now-David —them and-she-met to-meet-her

שָׁמַרְתִּי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־ נִפְקַד
he-was-missed so-that-not in-the-wilderness to-this-one that all-of — I-have-guarded

מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־ לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
good in-place-of evil to-me and-he-returned anything to-him that from-all-of

22 כֹּה־ יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה יֹסִיף אִם־
if let-him-do-again and-so David to-ones-being-hostile-to *God* may-he-do so

אַשְׁאִיר מִכָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ עַד־ הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃
against-wall one-urinating the-morning until to-him who from-all-of I-leave-behind

23 וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־ דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
from-on and-she-went-down then-she-hurried David — Abigail when-she-saw

הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־ פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ b
ground and-she-bowed-down *face-of-her* on David before and-she-fell the-donkey

24 וַתִּפֹּל עַל־ רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־ אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן
the-guilt lord-of-me I on-me and-she-said feet-of-him at and-she-fell

וּתְדַבֶּר־ נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
words-of — and-hear in-ears-of-you *servant-woman-of-you* please and-let-her-speak

אֲמָתֶךָ׃ 25 אַל־ נָא יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־ לִבּוֹ אֶל־
to heart-of-him — lord-of-me let-him-set please not *servant-woman-of-you*

אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־ נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־ הוּא נָבָל
Nabal he so as-name-of-him for Nabal on the-this the-worthlessness man-of

שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־ נַעֲרֵי
young-men-of — I-saw not servant-of-you but-I with-him and-folly name-of-him

אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ 26 וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you and-alive Yahweh alive lord-of-me then-now you-sent whom lord-of-me

אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ
hand-of-you and-to-save *in-blood* from-to-come Yahweh he-withheld-you which

לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־
to and-the-ones-seeking ones-being-hostile-to-you as-Nabal let-them-be then-now for-you

אֲדֹנִי רָעָה׃ 27 וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־ הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ
servant-of-you he-has-brought which the-this the-gift and-now evil lord-of-me

לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי
at-feet-of the-ones-going-about to-the-young-men and-let-her-be-given to-lord-of-me

and two hundred cakes of figs, and
laid them on donkeys. 19 And she said
to her young men, "Go on before me;
behold, I come after you." But she did
not tell her husband Nabal. 20 And
as she rode on the donkey and came
down under cover of the mountain,
behold, David and his men came
down toward her, and she met them.
21 Now David had said, "Surely in vain
have I guarded all that this fellow has
in the wilderness, so that nothing was
missed of all that belonged to him,
and he has returned me evil for good.
22 God do so to the enemies of David[1]
and more also, if by morning I leave
so much as one male of all who belong
to him."

23 When Abigail saw David, she
hurried and got down from the donkey and fell before David on her face
and bowed to the ground. 24 She fell
at his feet and said, "On me alone,
my lord, be the guilt. Please let your
servant speak in your ears, and hear
the words of your servant. 25 Let not
my lord regard this worthless fellow,
Nabal, for as his name is, so is he.
Nabal[2] is his name, and folly is with
him. But I your servant did not see
the young men of my lord, whom
you sent. 26 Now then, my lord, as
the LORD lives, and as your soul lives,
because the LORD has restrained you
from bloodguilt and from saving
with your own hand, now then let
your enemies and those who seek to
do evil to my lord be as Nabal. 27 And
now let this present that your servant
has brought to my lord be given to
the young men who follow my lord.

[1] Septuagint *to David* [2] *Nabal* means *fool*

25:23 b several Hebrew manuscripts, Sebir, צה — ; cf. Genesis 18:2

[28] Please forgive the trespass of your servant. For the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord is fighting the battles of the LORD, and evil shall not be found in you so long as you live. [29] If men rise up to pursue you and to seek your life, the life of my lord shall be bound in the bundle of the living in the care of the LORD your God. And the lives of your enemies he shall sling out as from the hollow of a sling. [30] And when the LORD has done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and has appointed you prince[1] over Israel, [31] my lord shall have no cause of grief or pangs of conscience for having shed blood without cause or for my lord working salvation himself. And when the LORD has dealt well with my lord, then remember your servant."

[32] And David said to Abigail, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent you this day to meet me! [33] Blessed be your discretion, and blessed be you, who have kept me this day from bloodguilt and from working salvation with my own hand! [34] For as surely as the LORD, the God of Israel, lives, who has restrained me from hurting you, unless you had hurried and come to meet me, truly by morning there had not been left to Nabal so much as one male." [35] Then David received from her hand what she had brought him. And he said to her, "Go up in peace to your house. See, I have obeyed your voice, and I have granted your petition."

[36] And Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And

[1] Or *leader*

אֲדֹנִי׃ 28 שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־
lord-of-me · forgive · please · —trespass-of · servant-woman-of-you · for · to-make

יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־ מִלְחֲמוֹת יְהוָה
he-will-make · Yahweh · for-lord-of-me · house · enduring · because · battles-of · Yahweh

אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־ תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ׃
lord-of-me · fighting · and-evil · not · she-shall-be-found · in-you · from-days-of-you

29 וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ
and-he-rises-up · man · to-pursue-you · and-to-seek · — · life-of-you · and-she-shall-be · life-of

אֲדֹנִי צְרוּרָה׀ בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
lord-of-me · being-wrapped-up · in-pouch-of · the-alive-ones · with · Yahweh · *God-of-you* · and—

נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
life-of · ones-being-hostile-to-you · he-shall-sling-her · in-midst-of · hollow-of · the-sling

30 וְהָיָה כִּי־ יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל אֲשֶׁר־
and-he-will-be · when · he-has-done · Yahweh · to-lord-of-me · according-to-all · that

דִּבֶּר אֶת־ הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־
he-has-spoken · — · the-good · about-you · and-he-has-commanded-you · for-prince · over

יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְלֹא תִהְיֶה זֹאת׀ לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב
Israel · and-not · she-shall-be · this · to-you · for-obstacle · or-for-stumbling-block-of · heart

לַאדֹנִי וְלִשְׁפָּךְ־ דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
for-lord-of-me · when-to-shed · blood · without-cause · or-to-work-salvation · lord-of-me · for-him

וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־
and-he-has-done-good · Yahweh · to-lord-of-me · then-you-are-to-remember · —

אֲמָתֶךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
servant-woman-of-you · and-he-said · David · to-Abigail · being-blessed · Yahweh · *God-of*

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ 33 וּבָרוּךְ
Israel · who · he-sent-you · the-day · the-this · to-meet-me · and-being-blessed

טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה
discretion-of-you · and-being-blessed · you · who · you-have-kept-back-me · the-day · the-this

מִבּוֹא בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ 34 וְאוּלָם חַי־ יְהוָה אֱלֹהֵי
from-to-come · *in-blood* · and-to-save · hand-of-me · to-me · and-but · alive · Yahweh · *God-of*

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ
Israel · who · he-has-restrained-me · from-to-harm · —you · for · if-not · you-had-hurried

וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי כִּי אִם־ נוֹתַר לְנָבָל עַד־ אוֹר
and-you-had-come · to-meet-me · truly · not · he-had-been-left-over · to-Nabal · until · light-of

הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ 35 וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־
the-morning · one-urinating · against-wall · then-he-received · David · from-hand-of-her · — · what

הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי
she-had-brought · for-him · and-to-her · he-said · go-up · in-peace · to-house-of-you · see

שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃ 36 וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל׀
I-have-obeyed · on-voice-of-you · and-I-have-lifted-up · *face-of-you* · and-she-came · Abigail

אֶל־ נָבָל וְהִנֵּה־ לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ
to · Nabal · and-behold · as-to-him · feast · in-house-of-him · like-feast-of · the-king

25:34 וַתָּבֹאת ק

וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־ מְאֹד וְלֹא־ הִגִּידָה לּוֹ
to-him she-told so-not very up-to drunk and-he over-him good Nabal and-heart-of

דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר׃ 37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת
when-to-go-out in-the-morning and-he-was the-morning light-of until or-large small thing

הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־ לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words — wife-of-him to-him and-she-told from-Nabal the-wine

וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ 38 וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
about-ten-of and-he-was to-stone he-was and-he in-midst-of-him heart-of-him and-he-died

הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ נָבָל וַיָּמֹת׃ 39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת
he-died that David when-he-heard and-he-died Nabal — Yahweh and-he-struck the-days

נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־ רִיב
case-of — he-has-vindicated who Yahweh being-blessed then-he-said Nabal

חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־ עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת
and— from-evil he-kept-back servant-of-him and— Nabal from-hand-of taunt-of-me

רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר
and-he-spoke David then-he-sent on-head-of-him Yahweh he-returned Nabal evil-of

בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 40 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־
to David servants-of when-they-came for-wife to-him to-take-her with-Abigail

אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ
to-you he-has-sent-us David to-say to-her then-they-spoke the-Carmel-DIR Abigail

לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה
ground-DIR *face* and-she-bowed-down and-she-got-up for-wife to-him to-take-you

וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי
servants-of feet-of to-wash for-female-servant servant-woman-of-you behold and-she-said

אֲדֹנִי׃ 42 וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־ הַחֲמוֹר
the-donkey on and-she-rode Abigail and-she-rose and-she-hastened lord-of-me

וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
messengers-of after and-she-went at-feet-of-her *the-going* young-women-of-her and-five

דָוִד וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה׃ 43 וְאֶת־ אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל
from-Jezreel David he-took Ahinoam and— to-wife to-him and-she-was David

וַתִּהְיֶיןָ גַּם־ שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ 44 וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־
— he-had-given and-Saul to-wives to-him both-of-them also and-they-were

מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
from-Gallim who Laish son-of to-Palti David wife-of daughter-of-him Michal

26 1 וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־ שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד
David ?-not to-say the-Gibeah-DIR Saul to the-Ziphites then-they-came

מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ 2 וַיָּקָם שָׁאוּל
Saul so-he-arose the-Jeshimon *east-of* on the-Hachilah on-hill-of hiding-himself

וַיֵּרֶד אֶל־ מִדְבַּר־ זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־ אֲלָפִים אִישׁ
man thousands three-of and-with-him Ziph wilderness-of to and-he-went-down

בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד בְּמִדְבַּר־ זִיף׃ 3 וַיִּחַן
and-he-encamped Ziph in-wilderness-of David — to-seek Israel *being-chosen-of*

Nabal's heart was merry within him,
for he was very drunk. So she told him
nothing at all until the morning light.
37 In the morning, when the wine had
gone out of Nabal, his wife told him
these things, and his heart died within
him, and he became as a stone. 38 And
about ten days later the LORD struck
Nabal, and he died.

39 When David heard that Nabal
was dead, he said, "Blessed be the
LORD who has avenged the insult I
received at the hand of Nabal, and has
kept back his servant from wrongdo-
ing. The LORD has returned the evil
of Nabal on his own head." Then Da-
vid sent and spoke to Abigail, to take
her as his wife. 40 When the servants
of David came to Abigail at Carmel,
they said to her, "David has sent us
to you to take you to him as his wife."
41 And she rose and bowed with her
face to the ground and said, "Behold,
your handmaid is a servant to wash
the feet of the servants of my lord."
42 And Abigail hurried and rose and
mounted a donkey, and her five young
women attended her. She followed the
messengers of David and became his
wife.

43 David also took Ahinoam of
Jezreel, and both of them became his
wives. 44 Saul had given Michal his
daughter, David's wife, to Palti the son
of Laish, who was of Gallim.

David Spares Saul Again

26 Then the Ziphites came to
Saul at Gibeah, saying, "Is
not David hiding himself on the hill
of Hachilah, which is on the east of
Jeshimon?" 2 So Saul arose and went
down to the wilderness of Ziph with
three thousand chosen men of Israel
to seek David in the wilderness of
Ziph. 3 And Saul encamped on the

hill of Hachilah, which is beside the
road on the east of Jeshimon. But Da-
vid remained in the wilderness. When
he saw that Saul came after him into
the wilderness, 4 David sent out spies
and learned that Saul had indeed
come. 5 Then David rose and came to
the place where Saul had encamped.
And David saw the place where Saul
lay, with Abner the son of Ner, the
commander of his army. Saul was ly-
ing within the encampment, while the
army was encamped around him.
6 Then David said to Ahimelech the
Hittite, and to Joab's brother Abish-
ai the son of Zeruiah, "Who will go
down with me into the camp to Saul?"
And Abishai said, "I will go down with
you." 7 So David and Abishai went to
the army by night. And there lay Saul
sleeping within the encampment,
with his spear stuck in the ground
at his head, and Abner and the army
lay around him. 8 Then Abishai said
to David, "God has given your enemy
into your hand this day. Now please
let me pin him to the earth with one
stroke of the spear, and I will not
strike him twice." 9 But David said
to Abishai, "Do not destroy him, for
who can put out his hand against the
LORD's anointed and be guiltless?"
10 And David said, "As the LORD lives,
the LORD will strike him, or his day
will come to die, or he will go down
into battle and perish. 11 The LORD
forbid that I should put out my hand
against the LORD's anointed. But take
now the spear that is at his head and

שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־ הַדָּרֶךְ וְדָוִד
but-David the-road by the-Jeshimon *east-of* on which the-Hachilah on-hill-of Saul

יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
after-him Saul he-had-come that and-he-saw in-the-wilderness remaining

הַמִּדְבָּרָה׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־
that and-he-learned ones-spying-out David and-he-sent-out the-wilderness–DIR

בָא שָׁאוּל אֶל־ נָכוֹן׃ 5 וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־
to and-he-came David then-he-rose being-established to Saul he-had-come

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־ שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד אֶת־ הַמָּקוֹם
the-place — David and-he-saw Saul there he-had-encamped where the-place

אֲשֶׁר שָׁכַב־ שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
and-Saul army-of-him commander-of Ner son-of and-Abner Saul there he-lay which

שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃ 6 וַיַּעַן
then-he-answered *around-him* *encamping* and-the-army in-the-circular-encampment lying

דָּוִד וַיֹּאמֶר׀ אֶל־ אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־ אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה אֲחִי
brother-of Zeruiah son-of Abishai and-to the-Hittite Ahimelech to and-he-said David

יוֹאָב לֵאמֹר מִי־ יֵרֵד אִתִּי אֶל־ שָׁאוּל אֶל־ הַמַּחֲנֶה
the-camp to Saul to with-me he-will-go-down who to-say Joab

וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃ 7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי׀ אֶל־
to and-Abishai David so-he-went with-you I-will-go-down I Abishai and-he-said

הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
in-the-circular-encampment sleeping lying Saul and-behold night the-army

וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־ בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו וְאַבְנֵר וְהָעָם
and-the-army and-Abner *what-is-at-head-of-him* in-the-ground being-stuck and-spear-of-him

שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃ 8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־ דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים
God he-has-delivered David to Abishai then-he-said *all-around-him* *lying*

הַיּוֹם אֶת־ אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא
please let-me-strike-him and-now in-hand-of-you one-being-hostile-to-you — the-day

בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ[c] פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃
as-to-him I-will-repeat and-not one occurrence-of and-in-the-earth with-the-spear

9 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֲבִישַׁי אַל־ תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח
he-stretches-out who for destroy-you-him not Abishai to David but-he-said

יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־
alive David and-he-said and-he-is-blameless Yahweh against-anointed-of hand-of-him

יְהוָה כִּי אִם־ יְהוָה [a]יִגָּפֶנּוּ אוֹ־ יוֹמוֹ יָבוֹא
he-will-come day-of-him or he-will-strike-him Yahweh if surely Yahweh

וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ 11 חָלִילָה
far-be-it and-he-will-be-swept-away he-will-go-down in-the-battle or and-he-will-die

לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה
but-now Yahweh against-anointed-of hand-of-me from-to-stretch-out from-Yahweh for-me

קַח־ נָא אֶת־ הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם
the-water jar-of and— *what-is-at-head-of-him* which the-spear — please take

---

26:5 סְבִיבֹתָיו: ק
26:7 מְרַאֲשֹׁתָיו ק
26:7 סְבִיבֹתָיו: ק
26:8 c 2 Hebrew manuscripts, 'ב ; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Targums, Vulgate
26:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'יִגּ
26:11 מְרַאֲשֹׁתָיו ק

וְנֵלְכָה לָּנוּ׃ 12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ הַחֲנִית וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם
the-water jar-of and— the-spear — David so-he-took for-us and-let-us-go

מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה
one-seeing and-there-was-not for-them and-they-went Saul *what-is-at-head-of*

וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים
asleep all-of-them for one-awakening and-there-was-not one-knowing and-there-was-not

כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃ 13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד
David then-he-went-over on-them she-had-fallen Yahweh deep-sleep-of because

הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־ רֹאשׁ־ הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם
the-space great from-distance the-hill top-of on and-he-stood the-opposite-side

בֵּינֵיהֶם׃ 14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־ הָעָם וְאֶל־ אַבְנֵר בֶּן־ נֵר לֵאמֹר
to-say Ner son-of Abner and-to the-army to David and-he-called between-them

הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
you who and-he-said Abner then-he-answered Abner will-you-answer ?-not

קָרָאתָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אַבְנֵר הֲלוֹא־ אִישׁ אַתָּה
you man ?-not Abner to David and-he-said the-king to you-call

וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־ אֲדֹנֶיךָ
lord-of-you to you-have-kept-watch not then-why in-Israel like-you and-who

הַמֶּלֶךְ כִּי־ בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃
lord-of-you the-king — to-destroy the-people one-of he-came-in for the-king

16 לֹא־ טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־ יְהוָה כִּי בְנֵי־ מָוֶת
death sons-of surely Yahweh alive you-have-done that the-this the-thing good not

אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַרְתֶּם עַל־ אֲדֹנֵיכֶם עַל־ מְשִׁיחַ יְהוָה
Yahweh anointed-of over *lord-of-you* over you-have-kept-watch not because you

וְעַתָּה| רְאֵה אֵי־ חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר
which *the-water* jar-of and— the-king spear-of where see and-now

מְרַאֲשֹׁתָו׃ 17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־ קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר
and-said David voice-of — Saul and-he-recognized *what-is-at-head-of-him*

הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
O-king lord-of-me voice-of-me David and-he-said David son-of-me this ?-voice-of-you

18 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
I-have-done what for servant-of-him after pursuing lord-of-me this why and-he-said

וּמַה־ בְּיָדִי רָעָה׃ 19 וְעַתָּה יִשְׁמַע־ נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
the-king lord-of-me please let-him-hear therefore-now evil on-hand-of-me and-what

אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־ יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח
may-he-smell against-me he-has-incited-you Yahweh if servant-of-him words-of —

מִנְחָה וְאִם| בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־
for Yahweh before they *being-cursed* the-man sons-of but-if offering

גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד
serve go to-say Yahweh heritage-of from-to-share the-day they-have-driven-out-me

אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 20 וְעַתָּה אַל־ יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד
from-before earth-DIR blood-of-me let-him-fall not therefore-now *other* gods

the jar of water, and let us go." 12 So David took the spear and the jar of water from Saul's head, and they went away. No man saw it or knew it, nor did any awake, for they were all asleep, because a deep sleep from the LORD had fallen upon them.

13 Then David went over to the other side and stood far off on the top of the hill, with a great space between them. 14 And David called to the army, and to Abner the son of Ner, saying, "Will you not answer, Abner?" Then Abner answered, "Who are you who calls to the king?" 15 And David said to Abner, "Are you not a man? Who is like you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For one of the people came in to destroy the king your lord. 16 This thing that you have done is not good. As the LORD lives, you deserve to die, because you have not kept watch over your lord, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is and the jar of water that was at his head."

17 Saul recognized David's voice and said, "Is this your voice, my son David?" And David said, "It is my voice, my lord, O king." 18 And he said, "Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? What evil is on my hands? 19 Now therefore let my lord the king hear the words of his servant. If it is the LORD who has stirred you up against me, may he accept an offering, but if it is men, may they be cursed before the LORD, for they have driven me out this day that I should have no share in the heritage of the LORD, saying, 'Go, serve other gods.' 20 Now therefore, let not my blood fall to the earth away from the

26:16 מְרַאֲשֹׁתָיו: ק

presence of the LORD, for the king of
Israel has come out to seek a single
flea like one who hunts a partridge in
the mountains."
21 Then Saul said, "I have sinned.
Return, my son David, for I will no
more do you harm, because my life
was precious in your eyes this day. Be-
hold, I have acted foolishly, and have
made a great mistake." 22 And David
answered and said, "Here is the spear,
O king! Let one of the young men
come over and take it. 23 The LORD
rewards every man for his righteous-
ness and his faithfulness, for the LORD
gave you into my hand today, and I
would not put out my hand against
the LORD's anointed. 24 Behold, as
your life was precious this day in my
sight, so may my life be precious in
the sight of the LORD, and may he de-
liver me out of all tribulation." 25 Then
Saul said to David, "Blessed be you,
my son David! You will do many
things and will succeed in them." So
David went his way, and Saul returned
to his place.

David Flees to the Philistines

27 Then David said in his heart,
"Now I shall perish one day by
the hand of Saul. There is nothing bet-
ter for me than that I should escape to
the land of the Philistines. Then Saul
will despair of seeking me any longer
within the borders of Israel, and I
shall escape out of his hand." 2 So Da-
vid arose and went over, he and the
six hundred men who were with him,
to Achish the son of Maoch, king of
Gath. 3 And David lived with Achish
at Gath, he and his men, every man
with his household, and David with
his two wives, Ahinoam of Jezreel,
and Abigail of Carmel, Nabal's widow.
4 And when it was told Saul that David
had fled to Gath, he no longer sought
him.

פְּנֵי יְהוָה כִּי־ יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־ פַּרְעֹשׁ
flea — to-seek Israel king-of he-has-come-out for Yahweh *presence-of*

אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃ 21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
Saul then-he-said in-the-mountains the-partridge he-pursues like-who one

חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־ דָוִד כִּי לֹא־ אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת
in-place-of more to-you I-will-do-harm not for David son-of-me return I-have-sinned

אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
behold the-this the-day in-eyes-of-you life-of-me she-was-precious that

הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃ 22 וַיַּעַן דָּוִד
David and-he-answered very to-make-great and-I-have-done-wrong I-have-acted-foolishly

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים
from-the-young-men one and-let-him-pass-over O-king the-spear here and-he-said

וְיִקָּחֶהָ׃ 23 וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־ צִדְקָתוֹ וְאֶת־
and— righteousness-of-him — to-the-man he-returns and-Yahweh and-let-him-take-her

אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה | הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי
I-was-willing and-not in-hand the-day Yahweh he-gave-you because faithfulness-of-him

לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ 24 וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה
she-was-great as and-behold Yahweh against-anointed-of hand-of-me to-stretch-out

נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of life-of-me may-she-be-great so in-eyes-of-me the-this the-day life-of-you

וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־ צָרָה׃ 25 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד בָּרוּךְ
being-blessed David to Saul then-he-said distress out-of-all-of and-may-he-deliver-me

אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה וְגַם יָכֹל תּוּכָל
you-will-succeed to-succeed and-also you-will-do to-do also David son-of-me you

וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃
to-place-of-him he-returned and-Saul to-way-of-him David and-he-went

27 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־ אֶחָד בְּיַד־
by-hand-of one day I-shall-perish now heart-of-him to David then-he-said

שָׁאוּל אֵין־ לִי טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט | אֶל־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
Philistines land-of to I-escape to-escape that good for-me there-is-not Saul

וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
Israel border-of in-all-of longer to-seek-me Saul from-me then-he-will-despair

וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ׃ 2 וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־
and-six-of he and-he-went-over David so-he-arose out-of-hand-of-him and-I-shall-escape

מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־ אָכִישׁ בֶּן־ מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃
Gath king-of Maoch son-of Achish to with-him who man hundreds

3 וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־ אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ
with-house-of-him man and-men-of-him he at-Gath Achish with David and-he-lived

דָּוִד וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־ נָבָל
Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite Ahinoam wives-of-him and-two-of David

הַכַּרְמְלִית׃ 4 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־ בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־
and-not Gath David he-had-fled that to-Saul and-he-was-told the-Carmelite

---

26:22 חֲנִית ק

יוֹסִף עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי
I-have-found now if Achish to David then-he-said to-seek-him longer he-continues

חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה
the-field towns-of in-one-of place to-me let-them-give in-eyes-of-you favor

וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃
with-you the-royalty in-city-of servant-of-you he-dwells and-why there that-I-may-dwell

6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג
Ziklag she-has-been for-thus Ziklag — the-that on-the-day Achish to-him so-he-gave

לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־
that the-days number-of and-he-was the-this the-day to Judah to-kings-of

יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃ 8 וַיַּעַל
now-he-went-up months and-four *year* Philistines in-land-of David he-lived

דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי
and-the-Girzites the-Geshurites against and-they-raided and-men-of-him David

וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
from-ancient-time which the-land ones-inhabiting they for and-the-Amalekites

בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וְהִכָּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ
the-land — David and-he-struck Egypt land-of and-to Shur–DIR to-come–you

וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים
and-camels and-donkeys and-oxen sheep but-he-took or-woman man he-kept-alive and-not

וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ 10 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־[a]
not Achish when-he-said Achish to and-he-came and-he-returned and-garments

פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב
Negeb-of or-against Judah Negeb-of against David and-he-said the-day you-raided

הַיְּרַחְמְאֵלִי[d] וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ 11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה
he-kept-alive not and-woman and-man the-Kenites Negeb-of or-against the-Jerahmeelites

דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד
David he-did so to-say about-us they-tell lest to-say Gath to-bring David

וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְּלִשְׁתִּים׃
Philistines in-land-of he-lived that the-days all-of custom-of-him and-so

12 וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ
he-has-made-sour to-make-sour to-say in-David Achish and-he-trusted

בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃
forever for-servant to-me therefore-he-shall-be among-Israel among-people-of-him

28 1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
forces-of-them — Philistines and-they-gathered the-those in-the-days and-he-was

לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ
to-know David to Achish and-he-said against-Israel to-fight for-the-war

תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃
and-men-of-you you in-the-army you-are-to-go-out with-me that you-are-to-know

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
he-does what — you-shall-know you to-thus Achish to David and-he-said

5 Then David said to Achish, "If I
have found favor in your eyes, let a
place be given me in one of the coun-
try towns, that I may dwell there. For
why should your servant dwell in the
royal city with you?" 6 So that day
Achish gave him Ziklag. Therefore
Ziklag has belonged to the kings of
Judah to this day. 7 And the number
of the days that David lived in the
country of the Philistines was a year
and four months.
8 Now David and his men went up
and made raids against the Geshurites,
the Girzites, and the Amalekites, for
these were the inhabitants of the land
from of old, as far as Shur, to the land
of Egypt. 9 And David would strike
the land and would leave neither man
nor woman alive, but would take away
the sheep, the oxen, the donkeys, the
camels, and the garments, and come
back to Achish. 10 When Achish asked,
"Where have you made a raid today?"
David would say, "Against the Negeb
of Judah," or, "Against the Negeb of
the Jerahmeelites," or, "Against the
Negeb of the Kenites." 11 And David
would leave neither man nor woman
alive to bring news to Gath, thinking,
"lest they should tell about us and
say, 'So David has done.'" Such was
his custom all the while he lived in
the country of the Philistines. 12 And
Achish trusted David, thinking, "He
has made himself an utter stench to
his people Israel; therefore he shall
always be my servant."

Saul and the Medium of En-dor

28 In those days the Philistines
gathered their forces for war,
to fight against Israel. And Achish
said to David, "Understand that you
and your men are to go out with me
in the army." 2 David said to Achish,
"Very well, you shall know what your

27:4 יָסַף ק
27:8 וְהַגִּזְרִי ק
27:10 a 1-2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, אָן; cf. Syriac, Targums
27:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַיְּרַח'

servant can do." And Achish said to David, "Very well, I will make you my bodyguard for life."

3 Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him and buried him in Ramah, his own city. And Saul had put the mediums and the necromancers out of the land. 4 The Philistines assembled and came and encamped at Shunem. And Saul gathered all Israel, and they encamped at Gilboa. 5 When Saul saw the army of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. 6 And when Saul inquired of the LORD, the LORD did not answer him, either by dreams, or by Urim, or by prophets. 7 Then Saul said to his servants, "Seek out for me a woman who is a medium, that I may go to her and inquire of her." And his servants said to him, "Behold, there is a medium at En-dor."

8 So Saul disguised himself and put on other garments and went, he and two men with him. And they came to the woman by night. And he said, "Divine for me by a spirit and bring up for me whomever I shall name to you." 9 The woman said to him, "Surely you know what Saul has done, how he has cut off the mediums and the necromancers from the land. Why then are you laying a trap for my life to bring about my death?" 10 But Saul swore to her by the LORD, "As the LORD lives, no punishment shall come upon you for this thing." 11 Then the woman said, "Whom shall I bring up for you?" He said, "Bring up Samuel for me." 12 When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice. And the woman said to Saul,

עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי
for-head-of-me one-guarding to-thus David to Achish and-he-said servant-of-you

אֲשִׂימְךָ כָּל־ הַיָּמִים׃ 3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ
for-him and-they-had-mourned he-had-died and-Samuel the-days all-of I-will-make-you

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ a וְשָׁאוּל
and-Saul and-in-city-of-him in-Ramah and-they-buried-him Israel all-of

הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ
and-they-assembled out-of-the-land the-soothsayers and— the-mediums he-had-put-aside

פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־
— Saul and-he-gathered at-Shunem and-they-encamped and-they-came Philistines

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃ 5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־ מַחֲנֵה
army-of — Saul when-he-saw at-the-Gilboa and-they-encamped Israel all-of

פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃ 6 וַיִּשְׁאַל
when-he-inquired greatly heart-of-him and-he-trembled then-he-was-afraid Philistines

שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים
by-the-Urim also by-the-dreams also Yahweh he-answered-him but-not on-Yahweh Saul

גַּם בַּנְּבִיאִם׃ 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־ לִי אֵשֶׁת
woman-of for-me seek to-servants-of-him Saul then-he-said by-the-prophets also

בַּעֲלַת־ אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־ בָּהּ וַיֹּאמְרוּ
and-they-said on-her and-I-may-inquire to-her so-that-I-may-go spirit-of-the-dead mistress-of

עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־ אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
at-En-dor spirit-of-the-dead mistress-of woman-of behold to-him servants-of-him

8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
he and-he-went *other* garments and-he-put-on Saul so-he-disguised-himself

וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־ הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר
and-he-said night the-woman to and-they-came with-him men and-two-of

קָסֳומִי־ נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־
whom — for-me and-bring-up by-the-spirit-of-the-dead for-me please divine

אֹמַר אֵלָיִךְ׃ 9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־
what — you-know you look to-him the-woman and-she-said to-you I-shall-say

עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִי a מִן־
from the-soothsayer and— the-mediums — he-has-cut-off how Saul he-has-done

הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 וַיִּשָּׁבַע
but-he-swore to-cause-death-of-me for-life-of-me setting-a-trap you then-why the-land

לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־ יְהוָה אִם־ יִקְּרֵךְ עָוֺן
punishment he-shall-meet-you not Yahweh alive to-say by-Yahweh Saul to-her

בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־ מִי אַעֲלֶה־ לָּךְ
for-you I-shall-bring-up whom — the-woman then-she-said the-this on-the-thing

וַיֹּאמֶר אֶת־ שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־ לִי׃ 12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־ שְׁמוּאֵל
Samuel — the-woman when-she-saw for-me bring-up Samuel — and-he-said

וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה
why to-say Saul to the-woman and-she-said great with-voice then-she-cried-out

28:3 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, ב׳ ; cf. Septuagint, Vulgate
28:8 קָסֳמִי־ ק
28:9 a many Hebrew manuscripts, נים —

רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃ 13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־ תִּירְאִי
be-you-afraid not the-king to–her and-he-said Saul and-you you-have-deceived–me

כִּי [a] מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים
going-up I-see *god* Saul to the-woman and-she-said do-you-see what for

מִן־ הָאָרֶץ׃ 14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־ תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן
old man and-she-said appearance-of-him what to–her and-he-said the-earth out-of

עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־ שְׁמוּאֵל הוּא
he Samuel that Saul and-he-knew robe wrapping-up and-he going-up

וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־
to Samuel then-he-said and-he-bowed-in-homage ground–DIR *face* and-he-bowed

שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־
distress Saul and-he-said —me to-bring-up you-have-disturbed–me why Saul

לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים| נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר
he-has-turned-away *and-God* against–me *making-war* that-Philistines very to–me

מֵעָלַי וְלֹא־ עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־ הַנְּבִיאִם גַּם־
also the-prophets by-hand-of also more he-answers–me and-not from-on–me

בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said I-shall-do what to-let-know–me to-you therefore-I-have-called by-the-dreams

שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי
and-he-is from-on–you he-has-turned-away since-Yahweh you-ask–me then-why Samuel

עָרֶךָ׃ 17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ [a] כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי
by-hand-of–me he-spoke as to–him Yahweh and-he-has-done enemy-of–you

וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ
and-he-has-given–her out-of-hand-of-you the-kingdom — Yahweh and-he-has-torn

לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃ 18 כַּאֲשֶׁר לֹא־ שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־
and-not Yahweh on-voice-of you-obeyed not because to-David to-neighbor-of–you

עָשִׂיתָ חֲרוֹן־ אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־
he-has-done the-this the-thing thus upon against-Amalek nose-of–him fierce-anger-of you-did

לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־ יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ
with–you Israel — also Yahweh and-he-will-give the-this the-day Yahweh to–you

בְּיַד־ פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־
— also with–me and-sons-of–you you and-tomorrow Philistines in-hand-of

מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־ פְלִשְׁתִּים׃ 20 וַיְמַהֵר
then-he-did-at-once Philistines in-hand-of Yahweh he-will-give Israel army-of

שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־ קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
very and-he-was-afraid ground–DIR height-of–him fullness-of and-he-fell Saul

מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־ כֹּחַ לֹא־ הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל
he-had-eaten not for in-him she-was not strength also Samuel from-words-of

לֶחֶם כָּל־ הַיּוֹם וְכָל־ הַלָּיְלָה׃ 21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־ שָׁאוּל
Saul to the-woman and-she-came the-night and-all-of the-day all-of food

וַתֵּרֶא כִּי־ נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה
she-has-obeyed behold to-him and-she-said very he-was-horrified that when-she-saw

"Why have you deceived me? You are Saul." 13 The king said to her, "Do not be afraid. What do you see?" And the woman said to Saul, "I see a god coming up out of the earth." 14 He said to her, "What is his appearance?" And she said, "An old man is coming up, and he is wrapped in a robe." And Saul knew that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground and paid homage.

15 Then Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" Saul answered, "I am in great distress, for the Philistines are warring against me, and God has turned away from me and answers me no more, either by prophets or by dreams. Therefore I have summoned you to tell me what I shall do." 16 And Samuel said, "Why then do you ask me, since the LORD has turned from you and become your enemy? 17 The LORD has done to you as he spoke by me, for the LORD has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, David. 18 Because you did not obey the voice of the LORD and did not carry out his fierce wrath against Amalek, therefore the LORD has done this thing to you this day. 19 Moreover, the LORD will give Israel also with you into the hand of the Philistines, and tomorrow you and your sons shall be with me. The LORD will give the army of Israel also into the hand of the Philistines."

20 Then Saul fell at once full length on the ground, filled with fear because of the words of Samuel. And there was no strength in him, for he had eaten nothing all day and all night. 21 And the woman came to Saul, and when she saw that he was terrified, she said to him, "Behold, your servant has

28:13 a not present in Aptowitzer, Syriac, Vulgate
28:17 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, לך; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate

obeyed you. I have taken my life in
my hand and have listened to what
you have said to me. 22 Now there-
fore, you also obey your servant. Let
me set a morsel of bread before you;
and eat, that you may have strength
when you go on your way." 23 He re-
fused and said, "I will not eat." But his
servants, together with the woman,
urged him, and he listened to their
words. So he arose from the earth and
sat on the bed. 24 Now the woman had
a fattened calf in the house, and she
quickly killed it, and she took flour
and kneaded it and baked unleavened
bread of it, 25 and she put it before Saul
and his servants, and they ate. Then
they rose and went away that night.

The Philistines Reject David

29 Now the Philistines had gath-
ered all their forces at Aphek.
And the Israelites were encamped by
the spring that is in Jezreel. 2 As the
lords of the Philistines were passing
on by hundreds and by thousands,
and David and his men were passing
on in the rear with Achish, 3 the com-
manders of the Philistines said, "What
are these Hebrews doing here?" And
Achish said to the commanders of
the Philistines, "Is this not David, the
servant of Saul, king of Israel, who
has been with me now for days and
years, and since he deserted to me
I have found no fault in him to this
day." 4 But the commanders of the
Philistines were angry with him. And
the commanders of the Philistines
said to him, "Send the man back, that
he may return to the place to which
you have assigned him. He shall not
go down with us to battle, lest in the
battle he become an adversary to us.

28:23 b many Hebrew manuscripts, על

28:25 a Dead Sea Scroll, הלילה ; cf. Septuagint

29:3 a Septuagint adds πρός με ; cf. Symmachus (Targums), (προσέφυγον) μοί ; Vulgate, (*transfugit*) *ad me*

שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֵךְ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי
in-hand-of-me life-of-me and-I-have-put on-voice-of-you servant-of-you

וָאֶשְׁמַע אֶת־ דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃ 22 וְעַתָּה
therefore-now to-me you-have-spoken that words-of-you — and-I-have-listened

שְׁמַע־ נָא גַם־ אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ
before-you and-let-me-put servant-of-you on-voice-of you also please obey

פַּת־ לֶחֶם וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
on-the-way you-go when strength in-you that-let-him-be and-eat bread morsel-of

23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־ בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־
and-also servants-of-him on-him but-they-urged I-will-eat not and-he-said and-he-refused

הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־ b
to and-he-sat from-the-earth so-he-arose to-voice-of-them and-he-listened the-woman

הַמִּטָּה׃ 24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־ מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר
and-she-did-quickly in-the-house fatness calf-of now-to-the-woman the-bed

וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־ קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ
and-she-baked-him and-she-kneaded flour and-she-took and-she-slaughtered-him

מַצּוֹת׃ 25 וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־ שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
servants-of-him and-before Saul before and-she-brought-near *unleavened-bread*

וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה a הַהוּא׃
the-that in-the-night and-they-went then-they-rose and-they-ate

29 1 וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ כָּל־ מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה
Aphek-DIR forces-of-them all-of — Philistines now-they-had-gathered

וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ 2 וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
Philistines and-rulers-of in-Jezreel that by-the-spring *encamping* and-Israel

עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה
in-the-rear *passing-on* and-men-of-him and-David and-by-thousands by-hundreds *passing-on*

עִם־ אָכִישׁ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
the-these the-Hebrews what Philistines commanders-of and-they-said Achish with

וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־ זֶה דָוִד עֶבֶד |
servant-of David this ?-not Philistines commanders-of to Achish and-he-said

שָׁאוּל מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־ זֶה שָׁנִים וְלֹא־
and-not years this or days this with-me he-was who Israel king-of Saul

מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ a עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to to-fall-him from-day-of anything in-him I-have-found

4 וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said Philistines commanders-of on-him but-they-were-angry

שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־ הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־
to that-may-he-return the-man — send-back Philistines commanders-of

מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־ יֵרֵד עִמָּנוּ
with-us he-shall-go-down and-not there you-have-assigned-him which place-of-him

בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־ יִהְיֶה־ לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה
and-by-what in-the-battle for-adversary to-us he-is and-not in-the-battle

יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־ אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי
through-heads-of ?-not *lord-of-him* to this-one he-shall-make-himself-favorable

הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ 5 הֲלוֹא־ זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־ לוֹ בַּמְּחֹלוֹת
in-the-dances as-to-him they-sing who David this ?-not the-these the-men

לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
and-David on-thousands-of-him Saul he-has-struck-down to-say

בְּרִבְבֹתָו׃ 6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־
alive to-him and-he-said David to Achish then-he-called on-ten-thousands-of-him

יְהוָה כִּי־ יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ
and-to-come-you to-go-out-you in-eyes-of-me and-good you honest surely Yahweh

אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־ מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ
to-come-you from-day-of wrong in-you I-have-found not for in-the-army with-me

אֵלַי עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־ טוֹב אָתָּה׃ 7 וְעַתָּה
so-now you good not the-rulers but-in-eyes-of the-this the-day to to-me

שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
Philistines rulers-of in-eyes-of bad you-are-to-do that-not in-peace and-go return

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־ מָּצָאתָ
you-have-found and-what I-have-done what but Achish to David and-he-said

בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
that the-this the-day until *to-presence-of-you* I-was that from-day-of in-servant-of-you

לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me against-ones-being-hostile-to and-I-fight I-go not

9 וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־ דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה
you good that I-know David to and-he-said Achish and-he-answered

בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ
they-have-said Philistines commanders-of but *God* as-angel-of in-eyes-of-me

לֹא־ יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃ 10 וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
in-the-morning do-early then-now in-the-battle with-us he-shall-go-up not

וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־ בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and-you-are-to-do-early with-you they-came who *lord-of-you* with-servants-of

בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ 11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו
and-men-of-him he David so-he-did-early and-go for-you and-he-is-light in-the-morning

לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
they-went-up but-Philistines Philistines land-of to to-return in-the-morning to-go

יִזְרְעֶאל׃
Jezreel

30 1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third on-the-day Ziklag and-men-of-him David when-to-come now-he-was

וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־ נֶגֶב וְאֶל־ צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-struck Ziklag and-against Negeb against they-had-raided and-Amalekites

צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ 2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־ הַנָּשִׁים
the-women — and-they-took-captive with-the-fire —her and-they-burned Ziklag

For how could this fellow reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of the men here?
5 Is not this David, of whom they sing to one another in dances,

'Saul has struck down his thousands,
and David his ten thousands'?"

6 Then Achish called David and said to him, "As the LORD lives, you have been honest, and to me it seems right that you should march out and in with me in the campaign. For I have found nothing wrong in you from the day of your coming to me to this day. Nevertheless, the lords do not approve of you.
7 So go back now; and go peaceably, that you may not displease the lords of the Philistines."
8 And David said to Achish, "But what have I done? What have you found in your servant from the day I entered your service until now, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?"
9 And Achish answered David and said, "I know that you are as blameless in my sight as an angel of God. Nevertheless, the commanders of the Philistines have said, 'He shall not go up with us to the battle.'
10 Now then rise early in the morning with the servants of your lord who came with you, and start early in the morning, and depart as soon as you have light."
11 So David set out with his men early in the morning to return to the land of the Philistines. But the Philistines went up to Jezreel.

David's Wives Are Captured

30 Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had made a raid against the Negeb and against Ziklag. They had overcome Ziklag and burned it with fire
2 and taken captive the women and all[1] who were

[1] Septuagint; Hebrew lacks *and all*

29:5 בְּרִבְבֹתָיו: ק

in it, both small and great. They killed
no one, but carried them off and went
their way. 3 And when David and his
men came to the city, they found it
burned with fire, and their wives and
sons and daughters taken captive.
4 Then David and the people who
were with him raised their voices and
wept until they had no more strength
to weep. 5 David's two wives also had
been taken captive, Ahinoam of Jez-
reel and Abigail the widow of Nabal of
Carmel. 6 And David was greatly dis-
tressed, for the people spoke of ston-
ing him, because all the people were
bitter in soul,[1] each for his sons and
daughters. But David strengthened
himself in the LORD his God.
7 And David said to Abiathar the
priest, the son of Ahimelech, "Bring
me the ephod." So Abiathar brought
the ephod to David. 8 And David in-
quired of the LORD, "Shall I pursue af-
ter this band? Shall I overtake them?"
He answered him, "Pursue, for you
shall surely overtake and shall surely
rescue." 9 So David set out, and the six
hundred men who were with him, and
they came to the brook Besor, where
those who were left behind stayed.
10 But David pursued, he and four
hundred men. Two hundred stayed
behind, who were too exhausted to
cross the brook Besor.
11 They found an Egyptian in the
open country and brought him to
David. And they gave him bread and
he ate. They gave him water to drink,
12 and they gave him a piece of a cake
of figs and two clusters of raisins. And
when he had eaten, his spirit revived,
for he had not eaten bread or drunk
water for three days and three nights.

[1] Compare 22:2

אֲשֶׁר־ בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ
but-they-carried-off man they-killed not great and-to from-small in-her which

וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃ 3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־ הָעִיר
the-city to and-men-of-him David when-he-came to-way-of-them and-they-went

וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and-sons-of-them and-wives-of-them with-the-fire being-burned and-behold

וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃ 4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם
and-the-people David then-he-raised they-were-taken-captive and-daughters-of-them

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ אֶת־ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־ בָּהֶם
in-them there-was-not when until and-they-wept voice-of-them — with-him who

כֹּחַ לִבְכּוֹת׃ 5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־ דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם
Ahinoam they-had-been-taken-captive David wives-of and-two-of to-weep strength

הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ 6 וַתֵּצֶר לְדָוִד
for-David and-he-was-distressed the-Carmelite Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite

מְאֹד כִּי־ אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ כִּי־ מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־ הָעָם
the-people all-of soul-of she-was-bitter because to-stone–him the-people they-said for greatly

אִישׁ עַל־ בָּנָו וְעַל־ בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד
David but-he-strengthened-himself daughters-of-him and-over son-of-him over man

בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־ אֲחִימֶלֶךְ
Ahimelech son-of the-priest Abiathar to David and-he-said *God-of-him* in-Yahweh

הַגִּישָׁה־ נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־ הָאֵפֹד אֶל־ דָּוִד׃
David to the-ephod — Abiathar so-he-brought the-ephod to-me please bring-near

8 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף a אַחֲרֵי הַגְּדוּד־ הַזֶּה
the-this the-band after I-shall-pursue to-say on-Yahweh David and-he-inquired

הַאַשִּׂגֶנּוּ וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־ הַשֵּׂג תַּשִּׂיג
you-shall-overtake to-overtake for pursue to-him and-he-said ?-I-shall-overtake–him

וְהַצֵּל תַּצִּיל׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־ מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר
who man hundreds and-six-of he David so-he-went you-shall-rescue and-to-rescue

אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־ נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃
they-stood and-the-ones-remaining the-Besor brook-of to and-they-came with-him

10 וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ
man two-hundred and-they-stood man hundreds and-four-of he David but-he-pursued

אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־ נַחַל הַבְּשׂוֹר׃ 11 וַיִּמְצְאוּ
and-they-found the-Besor brook-of — beyond-to-pass-over they-were-exhausted who

אִישׁ־ מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־ דָּוִד וַיִּתְּנוּ־ לוֹ לֶחֶם
bread to-him and-they-gave David to —him and-they-took in-the-field Egyptian man

וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃ 12 וַיִּתְּנוּ־ לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה
fig-cake split-of to-him and-they-gave *water* and-they-gave-drink–him and-he-ate

וּשְׁנֵי צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי
for to-him spirit-of-him then-she-returned when-he-had-eaten raisin-clusters and-two-of

לֹא־ אָכַל לֶחֶם וְלֹא־ שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
and-three days three *water* he-had-drunk and-not food he-had-eaten not

30:6 בָּנָיו ק
30:8 a 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, הַאֶ; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin

לֵילוֹת׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
you from-this and-where you to-whom David to-him and-he-said nights

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי
and-he-left-me Amalekite to-man servant I Egyptian young-man and-he-said

אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃ 14 אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב[a]
Negeb-of we-had-raided we three the-day I-became-ill because *master-of-me*

הַכְּרֵתִי וְעַל־ אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־ נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־ צִקְלַג
Ziklag and— Caleb Negeb-of and-against to-Judah what and-against the-Cherethites

שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־ הַגְּדוּד
the-band to ?-you-will-take-down-me David to-him and-he-said with-the-fire we-burned

הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־ תְּמִיתֵנִי וְאִם־
and-not you-will-kill-me not *by-God* to-me swear and-he-said the-this

תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־ אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־ הַגְּדוּד
the-band to and-I-will-take-down-you master-of-me in-hand-of you-will-deliver-me

הַזֶּה׃ 16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-land all-of *surface-of* over *being-spread-out* and-behold and-he-took-down-him the-this

אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken which the-great the-spoil because-all-of *and-dancing* *and-drinking* *eating*

מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 17 וַיַּכֵּם דָּוִד
David and-he-struck-down-them Judah and-from-land-of Philistines from-land-of

מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־ הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־ נִמְלַט מֵהֶם
from-them he-escaped and-not to-next-day-them the-evening and-until from-the-twilight

אִישׁ כִּי אִם־ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־ נַעַר אֲשֶׁר־ רָכְבוּ
they-mounted-and-rode who young-man man-of hundreds four if except man

עַל־ הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃ 18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר לָקְחוּ
they-had-taken that all-of — David and-he-rescued and-they-fled the-camels on

עֲמָלֵק וְאֶת־ שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃ 19 וְלֹא נֶעְדַּר־
he-was-missing and-not David he-rescued wives-of-him two-of and— Amalekites

לָהֶם מִן־ הַקָּטֹן וְעַד־ הַגָּדוֹל וְעַד־ בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל
and-from-spoil and-daughters sons and-to the-great and-up-to the-small from as-to-them

וְעַד כָּל־ אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃
David he-brought-back the-all for-them they-had-been-taken that all-of and-to

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ כָּל־ הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה
the-livestock before they-drove and-the-herd the-flock all-of — David and-he-took

הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃ 21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־ מָאתַיִם
two-hundred to David then-he-came David spoil-of this and-they-said the-that

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ פִּגְּרוּ ׀ מִלֶּכֶת ׀ אַחֲרֵי דָוִד
David after beyond-to-go they-had-been-exhausted who the-men

וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet and-they-went-out the-Besor at-brook-of and-they-left-behind-them

וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־ הָעָם
the-people — David when-he-came-near with-him who the-people and-to-meet

13 And David said to him, "To whom
do you belong? And where are you
from?" He said, "I am a young man
of Egypt, servant to an Amalekite,
and my master left me behind be-
cause I fell sick three days ago. 14 We
had made a raid against the Negeb
of the Cherethites and against that
which belongs to Judah and against
the Negeb of Caleb, and we burned
Ziklag with fire." 15 And David said to
him, "Will you take me down to this
band?" And he said, "Swear to me by
God that you will not kill me or de-
liver me into the hands of my master,
and I will take you down to this band."

David Defeats the Amalekites

16 And when he had taken him
down, behold, they were spread abroad
over all the land, eating and drinking
and dancing, because of all the great
spoil they had taken from the land
of the Philistines and from the land
of Judah. 17 And David struck them
down from twilight until the evening
of the next day, and not a man of them
escaped, except four hundred young
men, who mounted camels and fled.
18 David recovered all that the Ama-
lekites had taken, and David rescued
his two wives. 19 Nothing was miss-
ing, whether small or great, sons or
daughters, spoil or anything that had
been taken. David brought back all.
20 David also captured all the flocks
and herds, and the people drove the
livestock before him,[1] and said, "This
is David's spoil."
21 Then David came to the two
hundred men who had been too ex-
hausted to follow David, and who
had been left at the brook Besor. And
they went out to meet David and to
meet the people who were with him.
And when David came near to the

[1] The meaning of the Hebrew clause is uncertain

30:14 a Aptowitzer put עַל before; cf. Septuagint, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate

people he greeted them. 22 Then all the wicked and worthless fellows among the men who had gone with David said, “Because they did not go with us, we will not give them any of the spoil that we have recovered, except that each man may lead away his wife and children, and depart.” 23 But David said, “You shall not do so, my brothers, with what the LORD has given us. He has preserved us and given into our hand the band that came against us. 24 Who would listen to you in this matter? For as his share is who goes down into the battle, so shall his share be who stays by the baggage. They shall share alike.” 25 And he made it a statute and a rule for Israel from that day forward to this day.

26 When David came to Ziklag, he sent part of the spoil to his friends, the elders of Judah, saying, “Here is a present for you from the spoil of the enemies of the LORD.” 27 It was for those in Bethel, in Ramoth of the Negeb, in Jattir, 28 in Aroer, in Siphmoth, in Eshtemoa, 29 in Racal, in the cities of the Jerahmeelites, in the cities of the Kenites, 30 in Hormah, in Borashan, in Athach, 31 in Hebron, for all the places where David and his men had roamed.

The Death of Saul

31 Now the Philistines were fighting against Israel, and the men of Israel fled before the Philistines and fell slain on Mount Gilboa. 2 And the Philistines overtook Saul and his sons, and the Philistines struck down Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.

וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ 22 וַיַּעַן כָּל־ אִישׁ־ רָע וּבְלִיַּעַל
and-worthlessness evil man-of all-of then-they-answered as-to-peace to-them and-he-asked

מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־
not that because and-they-said David with they-had-gone who from-the-men

הָלְכוּ עִמִּי a לֹא־ נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־
except we-rescued which from-the-spoil to-them we-will-give not with-me they-went

אִם־ אִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְאֶת־ בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃
and-they-go then-they-are-to-lead children-of-him and— wife-of-him — man if

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־ תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־ נָתַן
he-has-given what with brothers-of-me so you-shall-do not David but-he-said

יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־ הַגְּדוּד הַבָּא
the-one-coming the-band — and-he-has-given —us and-he-has-kept to-us Yahweh

עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ 24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי
for the-this as-to-the-matter to-you he-will-listen and-who in-hand-of-us against-us

כְּחֵלֶק| הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־ הַכֵּלִים
the-objects by the-one-staying and-so-share-of in-the-battle the-one-going-down as-share-of

יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ 25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ
and-he-set-her and-beyond–DIR the-that from-the-day and-he-was they-shall-share likewise

לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־
to David when-he-came the-this the-day to for-Israel and-for-rule for-statute

צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר
to-say to-friends-of-him Judah to-elder-ones-of from-the-spoil then-he-sent Ziklag

הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ 27 לַאֲשֶׁר
for-who Yahweh ones-being-hostile-to from-spoil-of gift for-you here

בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃ 28 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who in-Jattir and-for-who in-Ramoth-of-Negeb and-for-who in-Bethel

בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ 29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל
in-Racal and-for-who in-Eshtemoa and-for-who in-Siphmoth and-for-who in-Aroer

וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ 30 וְלַאֲשֶׁר
and-for-who the-Kenites in-cities-of and-for-who the-Jerahmeelites in-cities-of and-for-who

בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃ 31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
in-Hebron and-for-who in-Athach and-for-who in-Bor-ashan and-for-who in-Hormah

וּלְכָל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־ הִתְהַלֶּךְ־ שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
and-men-of-him he David there he-had-gone-about where the-places and-for-all-of

31 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
Israel men-of and-they-fled against-Israel *fighting* now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃
the-Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ בָּנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of-him and— Saul — Philistines and-they-overtook

פְלִשְׁתִּים אֶת־ יְהוֹנָתָן וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

30:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, עִמָּנוּ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים
the-ones-shooting and-they-found-him Saul to the-battle and-she-weighed-heavily

אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר
then-he-said from-the-ones-shooting greatly and-he-was-wounded with-the-bow men

שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ ׀ וְדָקְרֵנִי
and-thrust-through-me sword-of-you draw weapons-of-him to-one-bearing-of Saul

בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי
and-they-thrust-through-me the-these *the-uncircumcised* they-come lest with-her

וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא
he-feared for weapons-of-him one-bearing-of he-was-willing but-not on-me and-they-mistreat

מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא
when-he-saw upon-her and-he-fell the-sword — Saul therefore-he-took greatly

נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־
upon he also then-he-fell Saul he-died that weapons-of-him one-bearing-of

חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃ 6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
sons-of-him and-three-of Saul thus-he-died with-him and-he-died sword-of-him

וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃
together the-that on-the-day men-of-him all-of also weapons-of-him and-one-bearing-of

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר ׀
and-who the-valley on-opposite-side-of who Israel men-of when-they-saw

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ
they-died and-that Israel men-of they-had-fled that the-Jordan on-opposite-side-of

שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים [a] וַיָּנֻסוּ
and-they-fled the-cities — then-they-abandoned and-sons-of-him Saul

וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃ 8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ
and-they-came from-next-day and-he-was in-them and-they-lived Philistines and-they-came

פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת
three-of and— Saul — and-they-found *the-slain* — to-strip Philistines

בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ
head-of-him — so-they-cut-off the-Gilboa on-Mountain-of ones-falling sons-of-him

וַיַּפְשִׁטוּ אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב
around Philistines in-land-of and-they-sent weapons-of-him — and-they-stripped-off

לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂמוּ אֶת־
— and-they-put the-people and— idols-of-them house-of to-bring-good-news

כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת
to-wall-of they-fastened dead-body-of-him and— Ashtaroth temple-of weapons-of-him

בֵּית שָׁן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו [a] יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־
what — Jabesh-gilead ones-inhabiting-of as-to-him when-they-heard Beth-shan

עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃ 12 וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ
and-they-went valor man-of all-of and-they-arose to-Saul Philistines they-had-done

כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת
dead-bodies-of and— Saul dead-body-of — and-they-took the-night all-of

3 The battle pressed hard against Saul,
and the archers found him, and he was
badly wounded by the archers. 4 Then
Saul said to his armor-bearer, "Draw
your sword, and thrust me through
with it, lest these uncircumcised come
and thrust me through, and mistreat
me." But his armor-bearer would not,
for he feared greatly. Therefore Saul
took his own sword and fell upon
it. 5 And when his armor-bearer saw
that Saul was dead, he also fell upon
his sword and died with him. 6 Thus
Saul died, and his three sons, and his
armor-bearer, and all his men, on the
same day together. 7 And when the
men of Israel who were on the other
side of the valley and those beyond
the Jordan saw that the men of Israel
had fled and that Saul and his sons
were dead, they abandoned their cit-
ies and fled. And the Philistines came
and lived in them.
8 The next day, when the Philis-
tines came to strip the slain, they
found Saul and his three sons fallen
on Mount Gilboa. 9 So they cut off his
head and stripped off his armor and
sent messengers throughout the land
of the Philistines, to carry the good
news to the house of their idols and
to the people. 10 They put his armor
in the temple of Ashtaroth, and they
fastened his body to the wall of Beth-
shan. 11 But when the inhabitants of
Jabesh-gilead heard what the Philis-
tines had done to Saul, 12 all the valiant
men arose and went all night and took
the body of Saul and the bodies of his

31:7 a Septuagint, τὰς πόλεις αὐτῶν ; cf. Vulgate and 1 Chronicles 10:7

31:11 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint (except Origen's recension, Lucian's recension, some manuscripts), Syriac, Vulgate

sons from the wall of Beth-shan, and they came to Jabesh and burned them there. 13 And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.

בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם
sons-of-him from-wall-of Beth-shan and-they-came Jabesh-DIR and-they-burned —them

שָׁם׃ 13 וַיִּקְחוּ אֶת־ עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־ הָאֶשֶׁל
there and-they-took — bones-of-them and-they-buried under the-tamarisk

בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃
in-Jabesh-DIR and-they-fasted seven-of days

2 Samuel | שמואל ב

1 וַיְהִי 1 אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת
from-to-strike-down he-had-returned when-David Saul death-of after and-he-was

אֶת־ הָעֲמָלֵק a וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ 2 וַיְהִי׀ בַּיּוֹם
on-the-day and-he-was two days in-Ziklag David and-he-remained the-Amalek —

הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־ הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל
Saul from-with the-camp from coming man and-behold the-third

וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ וַיְהִי
and-he-was head-of-him on and-soil *being-torn* with-clothes-of-him

בְּבֹאוֹ אֶל־ דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃
and-he-bowed-down-in-homage ground–DIR then-he-fell David to when-to-come-him

3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה
from-camp-of to–him and-he-said you-come from-this where David to–him and-he-said

יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־ הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־ נָא
please tell the-thing he-was how David to–him and-he-said I-have-escaped Israel

לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־ נָס הָעָם מִן־ הַמִּלְחָמָה וְגַם־ הַרְבֵּה
to-make-many and-also the-battle from the-people he-fled that and-he-said to–me

נָפַל מִן־ הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ
son-of-him and-Jonathan Saul and-also and-they-are-dead the-people from he-fell

מֵתוּ׃ 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
you-know how to–him the-one-telling the-young-man to David then-he-said they-died

כִּי־ מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר הַנַּעַר׀ הַמַּגִּיד
the-one-telling the-young-man and-he-said son-of-him and-Jonathan Saul he-died that

לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־
on leaning Saul and-behold the-Gilboa on-Mountain-of I-happened to-happen to–him

חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ׃
they-got-close-to-him the-horsemen and-masters-of the-chariot and-behold spear-of–him

7 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃
here–I and-I-said to–me and-he-called and-he-saw-me behind–him when-he-turned

8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־ אָתָּה וַיֹּאמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said I Amalekite to–him and-he-said you who to–me and-he-said

אֵלַי עֲמָד־ נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ כִּי־ כָל־
all-of but the-anguish he-has-seized–me for and-kill–me near–me please stand to–me

עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ 10 וָאֶעֱמֹד עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא
not that I-knew because and-I-killed–him by–him so-I-stood in–me life-of–me still

יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר׀ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה
and-bracelet head-of–him on that the-crown and-I-took to-fall–him after he-will-live

אֲשֶׁר עַל־ זְרֹעוֹ וָאֲבִיאֵם אֶל־ אֲדֹנִי הֵנָּה׃
here lord-of–me to and-I-have-brought–them arm-of–him on which

11 וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָו וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־ הָאֲנָשִׁים
the-men all-of and-also and-he-tore–them on–clothes-of–him David then-he-grasped

David Hears of Saul's Death

1 After the death of Saul, when David had returned from striking down the Amalekites, David remained two days in Ziklag. 2 And on the third day, behold, a man came from Saul's camp, with his clothes torn and dirt on his head. And when he came to David, he fell to the ground and paid homage. 3 David said to him, "Where do you come from?" And he said to him, "I have escaped from the camp of Israel." 4 And David said to him, "How did it go? Tell me." And he answered, "The people fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead, and Saul and his son Jonathan are also dead." 5 Then David said to the young man who told him, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?" 6 And the young man who told him said, "By chance I happened to be on Mount Gilboa, and there was Saul leaning on his spear, and behold, the chariots and the horsemen were close upon him. 7 And when he looked behind him, he saw me, and called to me. And I answered, 'Here I am.' 8 And he said to me, 'Who are you?' I answered him, 'I am an Amalekite.' 9 And he said to me, 'Stand beside me and kill me, for anguish has seized me, and yet my life still lingers.' 10 So I stood beside him and killed him, because I was sure that he could not live after he had fallen. And I took the crown that was on his head and the armlet that was on his arm, and I have brought them here to my lord."

11 Then David took hold of his clothes and tore them, and so did all

1:1 a several Hebrew manuscripts, (ק(י — ; cf. Septuagint
1:8 וָאֹמַר ק
1:11 בִּבְגָדָיו ק

the men who were with him. [12] And they mourned and wept and fasted until evening for Saul and for Jonathan his son and for the people of the LORD and for the house of Israel, because they had fallen by the sword.
[13] And David said to the young man who told him, "Where do you come from?" And he answered, "I am the son of a sojourner, an Amalekite."
[14] David said to him, "How is it you were not afraid to put out your hand to destroy the LORD's anointed?"
[15] Then David called one of the young men and said, "Go, execute him." And he struck him down so that he died.
[16] And David said to him, "Your blood be on your head, for your own mouth has testified against you, saying, 'I have killed the LORD's anointed.'"

David's Lament for Saul and Jonathan

[17] And David lamented with this lamentation over Saul and Jonathan his son, [18] and he said it[1] should be taught to the people of Judah; behold, it is written in the Book of Jashar.[2] He said:

19 "Your glory, O Israel, is slain on your high places!
How the mighty have fallen!
20 Tell it not in Gath,
publish it not in the streets of Ashkelon,
lest the daughters of the Philistines rejoice,
lest the daughters of the uncircumcised exult.

21 "You mountains of Gilboa,
let there be no dew or rain upon you,
nor fields of offerings![3]
For there the shield of the mighty was defiled,
the shield of Saul, not anointed with oil.

22 "From the blood of the slain,
from the fat of the mighty,
the bow of Jonathan turned not back,
and the sword of Saul returned not empty.

23 "Saul and Jonathan, beloved and lovely!
In life and in death they were not divided;
they were swifter than eagles;
they were stronger than lions.

[1] Septuagint; Hebrew *the Bow*, which may be the name of the lament's tune [2] Or *of the upright* [3] Septuagint *firstfruits*

אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 12 וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־ הָעֶרֶב עַל־
over the-evening until and-they-fasted and-they-wept and-they-mourned with–him who

שָׁאוּל וְעַל־ יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־ עַם יְהוָה וְעַל־ בֵּית
house-of and-over Yahweh people-of and-over son-of–him Jonathan and-over Saul

יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַנַּעַר
the-young-man to David and-he-said by-the-sword they-had-fallen because Israel

הַמַּגִּיד לוֹ אֵי מִזֶּה אַתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־ אִישׁ גֵּר
sojourner man son-of and-he-said you from-this where to–him the-one-telling

עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ
to-stretch-out you-were-afraid not how David to–him and-he-said I Amalekite

יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־ מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד
to-one David then-he-called Yahweh anointed-of — to-destroy hand-of–you

מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־ בּוֹ וַיַּכֵּהוּ
and-he-struck-down-him on–him strike-down come-near and-he-said from-the-young-men

וַיָּמֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְיךָ עַל־ רֹאשֶׁךָ כִּי
for head-of–you on *blood-of–you* David to–him and-he-said so-that-he-died

פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־ מְשִׁיחַ
anointed-of — I-have-killed I to-say against–you he-has-testified mouth-of–you

יְהוָה׃ 17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־ הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־ שָׁאוּל וְעַל־
and-over Saul over the-this the-lament — David and-he-chanted-a-lament Yahweh

יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ 18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְנֵי־ יְהוּדָה קָשֶׁת b הִנֵּה
behold bow Judah people-of to-be-taught and-he-said son-of–him Jonathan

כְתוּבָה עַל־ סֵפֶר הַיָּשָׁר׃ 19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־ בָּמוֹתֶיךָ
high-places-of–you on Israel the-glory the-Jashar Book-of on being-written

חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃ 20 אַל־ תַּגִּידוּ בְגַת אַל־ תְּבַשְּׂרוּ
bring-you-news not in-Gath tell-you not mighty-ones they-have-fallen how slain

בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן פֶּן־ תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־ תַּעֲלֹזְנָה
they-exult lest Philistines daughters-of they-rejoice lest Ashkelon in-streets-of

בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ 21 הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־ טַל וְאַל־ מָטָר
rain and-not dew not on-the-Gilboa mountains-of *the-uncircumcised* daughters-of

עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים
mighty small-shield-of he-was-defiled there for contributions not-fields-of upon–you

מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מְשִׁיחַ c בַּשָּׁמֶן׃ 22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב
from-fat-of *slain* from-blood-of with-the-oil anointed not Saul small-shield-of

גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא
not Saul and-sword-of back he-turned not Jonathan bow-of *mighty*

תָשׁוּב רֵיקָם׃ 23 שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
in-life-of–them *and-the-lovely* *the-being-loved* and-Jonathan Saul empty she-returned

וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
more-than-lions they-were-swift more-than-eagles they-were-divided not and-in-death-of–them

1:16 דָּמְךָ ק 1:18 b not present in Septuagint (except one manuscript and codex Alexandrinus)
1:21 c many Hebrew manuscripts, Qere 2 Hebrew manuscripts, מָשׁוּחַ

גִּבֵּֽרוּ׃ 24בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־a שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּֽשְׁכֶם
the-one-clothing-you weep Saul to Israel daughters-of they-were-strong

שָׁנִי עִם־ עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶֽן׃
apparel-of-you on gold ornament-of the-one-putting-on jewelry with crimson-material

25אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־
on Jonathan the-battle in-midst-of *mighty* they-have-fallen how

בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ 26צַר־ לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן
Jonathan brother-of-me over-you to-me distress slain high-places-of-you

נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת
more-than-love-of to-me love-of-you she-was-wonderful very to-me you-were-pleasant

נָשִׁים׃ 27אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
war weapons-of and-they-perished *mighty* they-have-fallen how women

2 1וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה| לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
?-I-shall-go-up to-say on-Yahweh David and-he-inquired thus after and-he-was

בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
David and-he-said go-up to-him Yahweh and-he-said Judah cities-of in-one-of

אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹֽנָה׃ 2וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם
and-also David there so-he-went-up Hebron–DIR and-he-said I-shall-go-up where–DIR

שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִֽי׃
the-Carmelite Nabal wife-of and-Abigail the-Jezreelite Ahinoam wives-of–him two-of

3וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־ עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ
with-house-of-him man David he-brought-up with–him who and-men-of-him

וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרֽוֹן׃ 4וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־
and-they-anointed Judah men-of and-they-came Hebron in-towns-of and-they-lived

שָׁם אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
to-say to-David when-they-told Judah house-of over for-king David — there

אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־ שָׁאֽוּל׃ 5וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
messengers David and-he-sent Saul — they-buried who Jabesh-gilead men-of

אֶל־ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה
by-Yahweh you *being-blessed* to–them and-he-said Jabesh-gilead men-of to

אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־ אֲדֹנֵיכֶם עִם־ שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ
and-you-buried Saul with *lord-of-you* with the-this the-loyal-love you-did because

אֹתוֹ׃ 6וְעַתָּה יַעַשׂ־ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם
and-also and-faithfulness steadfast-love with–you Yahweh may-he-do and-now —him

אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּֽה׃
the-this the-thing you-have-done because the-this the-good with–you I-will-do I

7וְעַתָּה| תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־ חַיִל כִּי־ מֵת
he-is-dead for valor to-sons-of and-be hands-of-you let-them-be-strong therefore-now

אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־ אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־ יְהוּדָה לְמֶלֶךְ
for-king Judah house-of they-have-anointed —me and-also Saul *lord-of-you*

עֲלֵיהֶֽם׃ 8וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־
— he-took to-Saul which army commander-of Ner son-of but-Abner over–them

---

24 "You daughters of Israel, weep
over Saul,
who clothed you luxuriously
in scarlet,
who put ornaments of gold
on your apparel.

25 "How the mighty have fallen
in the midst of the battle!

"Jonathan lies slain on your high
places.
26 I am distressed for you, my
brother Jonathan;
very pleasant have you been
to me;
your love to me was
extraordinary,
surpassing the love of women.

27 "How the mighty have fallen,
and the weapons of war
perished!"

David Anointed King of Judah

2 After this David inquired of the
LORD, "Shall I go up into any of
the cities of Judah?" And the LORD
said to him, "Go up." David said, "To
which shall I go up?" And he said, "To
Hebron." 2 So David went up there,
and his two wives also, Ahinoam
of Jezreel and Abigail the widow of
Nabal of Carmel. 3 And David brought
up his men who were with him, everyone with his household, and they
lived in the towns of Hebron. 4 And
the men of Judah came, and there they
anointed David king over the house
of Judah.

When they told David, "It was
the men of Jabesh-gilead who buried Saul," 5 David sent messengers to
the men of Jabesh-gilead and said
to them, "May you be blessed by the
LORD, because you showed this loyalty to Saul your lord and buried him.
6 Now may the LORD show steadfast
love and faithfulness to you. And I
will do good to you because you have
done this thing. 7 Now therefore let
your hands be strong, and be valiant,
for Saul your lord is dead, and the
house of Judah has anointed me king
over them."

Ish-bosheth Made King of Israel

8 But Abner the son of Ner,
commander of Saul's army, took

1:24 a several Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Syriac, Targums and 3:32, BHS note c, but also Ezekiel 27:31

Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim,
9 and he made him king over Gilead and the Ashurites and Jezreel and Ephraim and Benjamin and all Israel.
10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.
11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

The Battle of Gibeon

12 Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.
13 And Joab the son of Zeruiah and the servants of David went out and met them at the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.
14 And Abner said to Joab, "Let the young men arise and compete before us." And Joab said, "Let them arise."
15 Then they arose and passed over by number, twelve for Benjamin and Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.
16 And each caught his opponent by the head and thrust his sword in his opponent's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim,[1] which is at Gibeon.
17 And the battle was very fierce that day. And Abner and the men of Israel were beaten before the servants of David.
18 And the three sons of Zeruiah were there, Joab, Abishai, and Asahel. Now Asahel was as swift of foot as a wild gazelle.
19 And Asahel pursued Abner, and as he went, he turned neither to the right hand nor to the left from following Abner.
20 Then Abner looked behind him and said, "Is it you, Asahel?" And he answered, "It is

[1] *Helkath-hazzurim* means *the field of sword-edges*

אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ 9 וַיַּמְלִכֵהוּ
and-he-made-king–him Mahanaim and-he-made-go-over–him Saul son-of Ish-bosheth

אֶל־ הַגִּלְעָד וְאֶל־ הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־ יִזְרְעֶאל וְעַל־ אֶפְרַיִם וְעַל־
and-over Ephraim and-over Jezreel and-over the-Ashurites and-over the-Gilead over

בִּנְיָמִן וְעַל־ יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ 10 בֶּן־ אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־
son-of Ish-bosheth year forty son-of all-of–her Israel and-over Benjamin

שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית
house-of but he-reigned years and-two Israel over when-to-reign–him Saul

יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃ 11 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד
David he-was that the-days number-of and-he-was David behind they-were Judah

מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־ בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
months and-six years seven Judah house-of over in-Hebron king

12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־ נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל
Saul son-of Ish-bosheth and-servants-of Ner son-of Abner and-he-went-out

מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃ 13 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ
they-went-out David and-servants-of Zeruiah son-of and-Joab Gibeon–DIR from-Mahanaim

וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־ בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה
the-pool at these and-they-sat together Gibeon pool-of at and-they-met–them

מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־ הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב
Joab to Abner and-he-said from-this the-pool at and-these from-this

יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב
Joab and-he-said before–us and-let-them-struggle the-young-men please let-them-arise

יָקֻמוּ׃ 15 וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
for-Benjamin ten two by-number and-they-passed-over then-they-arose let-them-arise

וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃ 16 וַיַּחֲזִקוּ
and-they-seized David from-servants-of ten and-two Saul son-of and-for-Ish-bosheth

אִישׁ | בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ
so-they-fell neighbor-of–him in-side-of and-sword-of–him neighbor-of–him by-head-of man

יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
at-Gibeon which Helkath-hazzurim the-that —the-place therefore-he-called together

17 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־ מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף
and-he-was-defeated the-that on-the-day very up-to hard the-battle and-she-was

אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃ 18 וַיִּהְיוּ־ שָׁם שְׁלֹשָׁה
three there and-they-were David servants-of before Israel and-men-of Abner

בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד
as-one-of on-feet-of–him swift now-Asahel and-Asahel and-Abishai Joab Zeruiah sons-of

הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃ 19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־
and-not Abner after Asahel and-he-pursued in-the-field which the-gazelles

נָטָה לָלֶכֶת עַל־ הַיָּמִין וְעַל־ הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃
Abner from-after the-left-hand or-to the-right-hand to to-go he-turned-aside

20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר
and-he-said Asahel this ?-you and-he-said behind–him Abner then-he-turned

אָנֹכִי׃ 21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־ יְמִינְךָ אוֹ
or right-hand-of-you at for-you turn-aside Abner to-him and-he-said I

עַל־ שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־ לְךָ
for-you and-take from-the-young-men one for-you and-seize left-hand-of-you at

אֶת־ חֲלִצָתוֹ וְלֹא־ אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃
from-behind-him to-turn-away Asahel he-was-willing but-not belonging-of-him —

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־ עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ
for-you turn-aside Asahel to to-say Abner again and-he-did-again

מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי
face-of-me I-will-lift-up then-how ground-DIR I-strike-down-you why from-after-me

אֶל־ יוֹאָב אָחִיךָ׃ 23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ
therefore-he-struck-down-him to-turn-aside but-he-refused *brother-of-you* Joab to

אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית
the-spear and-she-came-out the-stomach to the-spear with-back-of Abner

מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־ שָׁם וַיָּמֹת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
all-of and-he-was in-place-of-him and-he-died there and-he-fell from-back-of-him

הַבָּא אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת
and-he-died Asahel there he-fell where the-place to the-one-coming

וַיַּעֲמֹדוּ׃ 24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
she-went and-the-sun Abner after and-Abishai Joab but-they-pursued and-they-stood

וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־ גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי־ גִיחַ דֶּרֶךְ c
way-of Giah *face-of* on which Ammah hill-of to they-came and-they

מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃ 25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־ בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר
Abner behind Benjamin people-of and-they-gathered-themselves Gibeon wilderness-of

וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־ גִּבְעָה אֶחָת׃
one hill top-of on and-they-stood one to-band and-they-were

26 וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־ יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב
sword she-shall-devour ?-for-forever and-he-said Joab to Abner then-he-called

הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־ מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־ מָתַי לֹא־ תֹאמַר
you-will-say not when and-to in-the-end she-will-be bitter that you-knew ?-not

לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ 27 וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים
the-God alive Joab and-he-said brothers-of-them from-after to-turn to-the-people

כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה
he-would-have-gone-up from-the-morning then surely you-had-spoken if-not if

הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃ 28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר
on-the-horn Joab so-he-blew brother-of-him from-after man the-people

וַיַּעַמְדוּ כָּל־ הָעָם וְלֹא־ יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
and-not Israel after more they-pursued and-not the-people all-of and-they-stood

יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃ 29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה
through-the-Arabah they-walked and-men-of-him and-Abner to-fight more they-added

כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־ הַבִּתְרוֹן
the-morning all-of and-they-went the-Jordan — and-they-crossed the-that the-night all-of

I." 21 Abner said to him, "Turn aside to your right hand or to your left, and seize one of the young men and take his spoil." But Asahel would not turn aside from following him. 22 And Abner said again to Asahel, "Turn aside from following me. Why should I strike you to the ground? How then could I lift up my face to your brother Joab?" 23 But he refused to turn aside. Therefore Abner struck him in the stomach with the butt of his spear, so that the spear came out at his back. And he fell there and died where he was. And all who came to the place where Asahel had fallen and died, stood still.

24 But Joab and Abishai pursued Abner. And as the sun was going down they came to the hill of Ammah, which lies before Giah on the way to the wilderness of Gibeon. 25 And the people of Benjamin gathered themselves together behind Abner and became one group and took their stand on the top of a hill. 26 Then Abner called to Joab, "Shall the sword devour forever? Do you not know that the end will be bitter? How long will it be before you tell your people to turn from the pursuit of their brothers?" 27 And Joab said, "As God lives, if you had not spoken, surely the men would not have given up the pursuit of their brothers until the morning." 28 So Joab blew the trumpet, and all the men stopped and pursued Israel no more, nor did they fight anymore.

29 And Abner and his men went all that night through the Arabah. They crossed the Jordan, and marching the whole morning, they came to

2:23 תַּחְתָּיו ק
2:24 c Syriac puts *b* before; Vulgate puts *et* before

Mahanaim. [30]Joab returned from the pursuit of Abner. And when he had gathered all the people together, there were missing from David's servants nineteen men besides Asahel. [31]But the servants of David had struck down of Benjamin 360 of Abner's men. [32]And they took up Asahel and buried him in the tomb of his father, which was at Bethlehem. And Joab and his men marched all night, and the day broke upon them at Hebron.

Abner Joins David

3 There was a long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, while the house of Saul became weaker and weaker.

[2]And sons were born to David at Hebron: his firstborn was Amnon, of Ahinoam of Jezreel; [3]and his second, Chileab, of Abigail the widow of Nabal of Carmel; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; [4]and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; [5]and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.

[6]While there was war between the house of Saul and the house of David, Abner was making himself strong in the house of Saul. [7]Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And Ish-bosheth said to Abner, "Why have you gone in to my father's concubine?" [8]Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said, "Am I a dog's head of Judah? To this day I keep showing steadfast love to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not given you into the hand of David.

וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃ 30 וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־
— and-he-gathered Abner from-after he-returned and-Joab Mahanaim and-they-came

כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ
man ten nine David from-servants-of and-they-missed the-people all-of

וַעֲשָׂה־אֵל׃ 31 וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי
and-among-men-of from-Benjamin they-had-struck-down David but-servants-of and-Asahel

אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ [b] 32 וַיִּשְׂאוּ אֶת־
— and-they-took-up they-killed man and-sixty hundreds three-of Abner

עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
Bethlehem which father-of-him in-grave-of and-they-buried–him Asahel

וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם
for–them and-he-was-light and-men-of–him Joab the-night all-of and-they-walked

בְּחֶבְרוֹן׃
at-Hebron

3 1 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית
house-of and-between Saul house-of between long the-war and-she-was

דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃
and-weak *going* Saul and-house-of and-strong going and-David David

2 וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
Amnon firstborn-of–him and-he-was at-Hebron sons to-David and–they-were-born

לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃ 3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל
Nabal wife-of to–Abigel Chileab and-second-of–him the-Jezreelite to-Ahinoam

הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַת־תַּלְמַי מֶלֶךְ
king-of Talmai daughter-of Maacah son-of Absalom and-the-third the-Carmelite

גְּשׁוּר׃ 4 וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל׃
Abital son-of Shephatiah and-the-fifth Haggith son-of Adonijah and-the-fourth Geshur

5 וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד
to-David they-were-born these David wife-of to-Eglah Ithream and-the-sixth

בְּחֶבְרוֹן׃ 6 וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
and-between Saul house-of between the-war when-to-be and-he-was in-Hebron

בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃ 7 וּלְשָׁאוּל
now-to-Saul Saul in-house-of strengthening-himself he-was and-Abner David house-of

פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה וַיֹּאמֶר [c] אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ
why Abner to and-he-said Aiah daughter-of Rizpah and-name-of–her concubine

בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ 8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־
over very for-Abner then-he-was-hot father-of–me concubine-of to you-have-gone

דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם
the-day to-Judah which I dog ?-head-of and-he-said Ish-bosheth words-of

אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּית | שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו
brothers-of–him to father-of–you Saul house-of with steadfast-love I-do

וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד־דָּוִד
David in-hand-of I-have-made-possess–you and-not friends-of–him and-to

---

2:31 b not present in Lucian's recension of Septuagint, Syriac
3:2 וַיִּוָּלְדוּ ק
3:3 לַאֲבִיגַיִל ק
3:7 c a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, איש בשת; cf. Aquila, Symmachus, Theodotion, Vulgate

וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֺן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ 9 כֹּה־
so the-day the-woman iniquity-of against-me and-you-charge

יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
he-has-sworn as-what if to-him may-he-add and-so to-Abner *God* may-he-do

יְהוָה לְדָוִד כִּי־ כֵן אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ׃ 10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית
from-house-of the-kingdom to-make-pass for-him let-me-do so if for-David Yahweh

שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־ כִּסֵּא דָוִד עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-over Israel over David throne-of — and-to-cause-to-stand Saul

מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע׃ 11 וְלֹא־ יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־ אַבְנֵר
Abner — to-return more he-was-able and-not Beersheba and-to from-Dan

דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ׀ אֶל־ דָּוִד תַּחְתָּו
under-him David to messengers Abner and-he-sent —him from-to-fear-him word

לֵאמֹר לְמִי־ אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה
and-behold with-me covenant-of-you cut to-say land to-whom to-say

יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיֹּאמֶר טוֹב
good and-he-said Israel all-of — to-you to-bring-around with-you hand-of-me

אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר
to-say from-with-you asking I one thing but covenant —you I-will-cut I

לֹא־ תִרְאֶה אֶת־ פָּנַי כִּי ׀ אִם־ לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל
Michal — to-bring-you before if but *face-of-me* — you-shall-see not

בַּת־ שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־ פָּנָי׃ 14 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David then-he-sent *face-of-me* — to-see when-to-come-you Saul daughter-of

מַלְאָכִים אֶל־ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־ אִשְׁתִּי אֶת־
— wife-of-me — give to-say Saul son-of Ish-bosheth to messengers

מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ 15 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Philistines foreskins-of with-hundred to-me I-betrothed whom Michal

אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־ לָוִשׁ׃
Lavish son-of Paltiel from-with husband from-with and-he-took-her Ish-bosheth

16 וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ עַד־ בַּחֻרִים
Bahurim to after-her and-to-weep to-go husband-of-her with-her but-he-went

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃ 17 וּדְבַר־ אַבְנֵר הָיָה עִם־
with he-was Abner and-word-of and-he-returned return go Abner to-him then-he-said

זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם
you-have-been three-days-ago and yesterday both to-say Israel elder-ones-of

מְבַקְשִׁים אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃ 18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר
he-has-said Yahweh for do then-now over-you for-king David — *seeking*

אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ [a] אֶת־ עַמִּי
people-of-me — to-save servant-of-me David by-hand-of to-say David to

יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיהֶם׃
ones-being-hostile-to-them all-of and-from-hand-of Philistines from-hand-of Israel

19 וַיְדַבֵּר גַּם־ אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־ אַבְנֵר לְדַבֵּר
to-tell Abner also and-he-went Benjamin in-ears-of Abner also and-he-spoke

And yet you charge me today with a
fault concerning a woman. 9 God do
so to Abner and more also, if I do not
accomplish for David what the LORD
has sworn to him, 10 to transfer the
kingdom from the house of Saul and
set up the throne of David over Israel
and over Judah, from Dan to Beer-
sheba." 11 And Ish-bosheth could not
answer Abner another word, because
he feared him.
12 And Abner sent messengers to
David on his behalf,[1] saying, "To
whom does the land belong? Make
your covenant with me, and behold,
my hand shall be with you to bring
over all Israel to you." 13 And he said,
"Good; I will make a covenant with
you. But one thing I require of you;
that is, you shall not see my face un-
less you first bring Michal, Saul's
daughter, when you come to see my
face." 14 Then David sent messengers
to Ish-bosheth, Saul's son, saying,
"Give me my wife Michal, for whom
I paid the bridal price of a hundred
foreskins of the Philistines." 15 And
Ish-bosheth sent and took her from
her husband Paltiel the son of Laish.
16 But her husband went with her,
weeping after her all the way to Ba-
hurim. Then Abner said to him, "Go,
return." And he returned.
17 And Abner conferred with the el-
ders of Israel, saying, "For some time
past you have been seeking David
as king over you. 18 Now then bring
it about, for the LORD has promised
David, saying, 'By the hand of my ser-
vant David I will save my people Israel
from the hand of the Philistines, and
from the hand of all their enemies.'"
19 Abner also spoke to Benjamin.
And then Abner went to tell David at

[1] Or *where he was*; Septuagint *at Hebron*

3:12 תַּחְתָּיו ק
3:15 לַיִשׁ: ק
3:18 a many Hebrew manuscripts, 'אושׁ; most versions, first person singular

Hebron all that Israel and the whole house of Benjamin thought good to do.

[20] When Abner came with twenty men to David at Hebron, David made a feast for Abner and the men who were with him. [21] And Abner said to David, "I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your heart desires." So David sent Abner away, and he went in peace.

[22] Just then the servants of David arrived with Joab from a raid, bringing much spoil with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace. [23] When Joab and all the army that was with him came, it was told Joab, "Abner the son of Ner came to the king, and he has let him go, and he has gone in peace." [24] Then Joab went to the king and said, "What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away, so that he is gone? [25] You know that Abner the son of Ner came to deceive you and to know your going out and your coming in, and to know all that you are doing."

Joab Murders Abner

[26] When Joab came out from David's presence, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the cistern of Sirah. But David did not know about it. [27] And when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him privately, and there he struck him in the stomach, so that he died, for the blood of Asahel his brother. [28] Afterward, when David heard of it, he said, "I and my kingdom are forever guiltless before the LORD for the blood of Abner the son

בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
Israel in-eyes-of he-was-good that all-of — at-Hebron David in-ears-of

וּבְעֵינֵי כָּל־ בֵּית בִּנְיָמִן׃ 20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹן a
Hebron David to Abner when-he-came Benjamin house-of all-of and-in-eyes-of

וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־
who and-for-the-men for-Abner David and-he-made men twenty and-with-him

אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ 21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־ דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלֵכָה
and-I-will-go I-will-arise David to Abner and-he-said feast with-him

וְאֶקְבְּצָה אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ
that-they-may-cut Israel all-of — the-king lord-of-me to and-I-will-gather

אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח a
so-he-sent-out soul-of-you she-desires that over-all and-you-will-reign covenant —you

דָּוִד אֶת־ אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב
and-Joab David servants-of and-look in-peace and-he-went Abner — David

בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ
there-was-not-he but-Abner they-brought with-them much and-spoil from-the-raid he-came

עִם־ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃ 23 וְיוֹאָב
when-Joab in-peace and-he-had-gone he-had-sent-away-him for at-Hebron David with

וְכָל־ הַצָּבָא אֲשֶׁר־ אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־
he-came to-say to-Joab and-they-told they-came with-him that the-army and-all-of

אַבְנֵר בֶּן־ נֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃
in-peace and-he-has-gone and-he-has-let-go-him the-king to Ner son-of Abner

24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־ בָא
he-came behold you-have-done what and-he-said the-king to Joab then-he-went

אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־ זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ 25 יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know to-go and-he-went you-sent-away-him this why to-you Abner

אַבְנֵר בֶּן־ נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת אֶת־ מוֹצָאֲךָ
going-out-of-you — and-to-learn he-came to-deceive-you that Ner son-of Abner

וְאֶת־ מִבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
doing you that all-of — and-to-know coming-in-of-you and—

26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
Abner after messengers then-he-sent David from-with Joab when-he-went-out

וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃
he-knew not but-David the-Sirah from-cistern-of —him and-they-brought-back

27 וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן a וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־ תּוֹךְ הַשַּׁעַר
the-gate midst-of to Joab and-he-took-aside-him Hebron Abner and-he-returned

לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ c וַיָּמָת
so-that-he-died the-stomach there and-he-struck-him in-the-quietness with-him to-speak

בְּדַם עֲשָׂה־אֵל אָחִיו׃ 28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר
and-he-said thus from-after David and-he-heard brother-of-him Asahel for-blood-of

נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־ עוֹלָם מִדְּמֵי
from-blood-of eternity unto Yahweh from-with and-kingdom-of-me I innocent

3:20 a several Hebrew manuscripts, בח׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
3:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיְ׳
3:25 מֻבוֹאֲךָ ק
3:27 a Dead Sea Scroll, ונה[...
3:27 c several Hebrew manuscripts put אל before; 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer put על before; Dead Sea Scroll, עד ; most versions put preposition before; cf. 2:23, etc.

אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ 29 יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל[b] כָּל־בֵּית
house-of all-of and-to Joab head-of upon may-they-swirl-down Ner son-of Abner

אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב
one-discharging-bodily-fluid Joab from-house-of may-he-be-cut-off and-not father-of-him

וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל
or-one-falling on-the-spindle-whorl and-one-holding or-one-being-afflicted-with-skin-disease

בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃ 30 וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ
they-killed brother-of-him and-Abishai so-Joab bread or-one-in-want-of by-the-sword

לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
at-Gibeon brother-them Asahel — he-had-put-to-death that on —Abner

בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־
who the-people all-of and-to Joab to David then-he-said in-the-battle

אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר
Abner before and-mourn *sackcloth* and-put-on clothes-of-you tear with-him

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ 32 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
at-Hebron Abner — and-they-buried the-bier after walking David and-the-King

וַיִּשָּׂא[a] הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר
Abner grave-of at and-he-wept voice-of-him — the-king and-he-lifted-up

וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ 33 וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר
Abner to the-king and-he-chanted-a-lament the-people all-of and-they-wept

וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃ 34 יָדֶךָ[b] לֹא־אֲסֻרוֹת
being-bound not hand-of-you Abner he-dies foolish-one ?-as-death-of and-he-said

וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
before as-to-fall they-were-brought-in-contact-with to-bronze-fetters not and-feet-of-you

בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃
over-him to-weep the-people all-of and-they-did-again you-have-fallen wickedness sons-of

35 וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם
the-day when-yet food David — to-cause-to-eat the-people all-of then-they-came

וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף כִּי
surely may-he-add and-so *God* to-me may-he-do so to-say David but-he-swore

אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ 36 וְכָל־
and-all-of something any-of or bread I-taste the-sun to-go before if

הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
the-king he-did that as-all-of in-eyes-of-them and-he-was-good they-noticed the-people

בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃ 37 וַיֵּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of the-people all-of so-they-knew good the-people all-of in-eyes-of

בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃
Ner son-of Abner — to-kill from-the-king she-was not that the-that on-the-day

38 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל
and-great-one prince that you-know ?-not servants-of-him to the-king and-he-said

נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 39 וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ
though-being-anointed tender the-day and-I in-Israel the-this the-day he-has-fallen

of Ner. 29 May it fall upon the head of
Joab and upon all his father's house,
and may the house of Joab never be
without one who has a discharge or
who is leprous or who holds a spin-
dle or who falls by the sword or who
lacks bread!" 30 So Joab and Abishai
his brother killed Abner, because he
had put their brother Asahel to death
in the battle at Gibeon.

David Mourns Abner

31 Then David said to Joab and to all
the people who were with him, "Tear
your clothes and put on sackcloth and
mourn before Abner." And King Da-
vid followed the bier. 32 They buried
Abner at Hebron. And the king lifted
up his voice and wept at the grave of
Abner, and all the people wept. 33 And
the king lamented for Abner, saying,

"Should Abner die as a fool dies?
34 Your hands were not bound;
your feet were not fettered;
as one falls before the wicked
you have fallen."

And all the people wept again over
him. 35 Then all the people came to
persuade David to eat bread while it
was yet day. But David swore, saying,
"God do so to me and more also, if I
taste bread or anything else till the sun
goes down!" 36 And all the people took
notice of it, and it pleased them, as
everything that the king did pleased
all the people. 37 So all the people and
all Israel understood that day that it
had not been the king's will to put to
death Abner the son of Ner. 38 And the
king said to his servants, "Do you not
know that a prince and a great man
has fallen this day in Israel? 39 And I
was gentle today, though anointed

3:29 b several Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Sebir, ועל ; cf. Syriac, Targums (except Buxtorf)
3:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַיִּ
3:34 b many Hebrew manuscripts, ידיך ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

king. These men, the sons of Zeruiah, are more severe than I. The LORD repay the evildoer according to his wickedness!"

Ish-bosheth Murdered

4 When Ish-bosheth, Saul's son, heard that Abner had died at Hebron, his courage failed, and all Israel
was dismayed. 2 Now Saul's son had two men who were captains of raiding bands; the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, sons of Rimmon a man of Benjamin from Beeroth (for Beeroth
also is counted part of Benjamin; 3 the Beerothites fled to Gittaim and have been sojourners there to this day).
4 Jonathan, the son of Saul, had a son who was crippled in his feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel, and his nurse took him up and fled, and as she fled in her haste, he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.
5 Now the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, set out, and about the heat of the day they came to the house of Ish-bosheth as
he was taking his noonday rest. 6 And they came into the midst of the house as if to get wheat, and they stabbed him in the stomach. Then Rechab and Baanah his brother escaped.[1]
7 When they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they struck him and put him to death and beheaded him. They took his head and went by the way of the Arabah all
night, 8 and brought the head of Ish-bosheth to David at Hebron. And they said to the king, "Here is the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. The LORD has avenged my lord the king this day

[1] Septuagint *And behold, the doorkeeper of the house had been cleaning wheat, but she grew drowsy and slept. So Rechab and Baanah his brother slipped in*

מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם
let-him-pay-back more-than-me *hard* Zeruiah sons-of the-these and-the-men king

יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃
according-to-evil-of-him the-evil to-one-doing Yahweh

4 1 וַיִּשְׁמַע בֶּן־ שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ
then-they-hung-limp at-Hebron Abner he-had-died that Saul son-of when-he-heard

יָדָיו וְכָל־ יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃ 2 וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־
commanders-of men now-two-of they-were-dismayed Israel and-all-of hands-of-him

גְדוּדִים הָיוּ בֶן־ b שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
the-second and-name-of Baanah the-one name-of Saul son-of they-were raiding-bands

רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֱרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם־ בְּאֵרוֹת
Beeroth also for Benjamin from-sons-of the-Beerothite Rimmon son-of Rechab

תֵּחָשֵׁב עַל־ בִּנְיָמִן׃ 3 וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־
and-they-were Gittaim–DIR the-Beerothites and-they-fled Benjamin to she-was-accounted

שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 4 וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל בֵּן נְכֵה
broken-of son Saul son-of and-to-Jonathan the-this the-day to ones-sojourning there

רַגְלָיִם בֶּן־ חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
and-Jonathan Saul news-of when-to-come he-was years five son-of feet

מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי
and-he-was and-she-fled one-nursing-of–him and-she-took-up–him from-Jezreel

בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃
Mephibosheth and-name-of–him and-he-became-lame then-he-fell to-flee in-to-hasten–her

5 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־ רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
as-heat-of and-they-came and-Baanah Rechab the-Beerothite Rimmon sons-of now-they-went

הַיּוֹם אֶל־ בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃
the-noon bed-of with lying-down and-he Ish-bosheth house-of to the-day

6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־ תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ
and-they-struck–him *wheat* *taking-of* the-house midst-of to they-came and-they

אֶל־ הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ
when-they-came-in they-escaped brother-of–him and-Baanah then-Rechab the-stomach into

הַבַּיִת וְהוּא־ שֹׁכֵב עַל־ מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ
bed-of–him in-inner-room-of bed-of–him on lying and-he the-house

וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of–him — and-they-removed and-they-caused-to-die–him and-they-struck–him

וַיִּקְחוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־ הַלָּיְלָה׃
the-night all-of the-Arabah way-of and-they-went head-of–him — and-they-took

8 וַיָּבִאוּ אֶת־ רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹן a וַיֹּאמְרוּ אֶל־
to and-they-said Hebron David to Ish-bosheth head-of — and-they-brought

הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־ רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל אֹיִבְךָ אֲשֶׁר
who one-being-hostile-to-you Saul son-of Ish-bosheth head-of here the-king

בִּקֵּשׁ אֶת־ נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת
vengeance the-king to-lord-of–me Yahweh and-he-has-given life-of-you — he-sought

4:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הבא׳
4:8 a a few Hebrew manuscripts, בח׳

הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ 9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־ רֵכָב ׀
Rechab — David but-he-answered and-from-seed-of-him from-Saul the-this the-day

וְאֶת־ בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־
alive to-them and-he-said the-Beerothite Rimmon sons-of brother-of-him Baanah and—

יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־ נַפְשִׁי מִכָּל־ צָרָה׃ 10 כִּי
when adversity out-of-every-of life-of-me — he-has-redeemed who Yahweh

הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־ מֵת שָׁאוּל וְהוּא־ הָיָה
he-was and-he Saul he-is-dead behold to-say to-me the-one-telling

כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג
at-Ziklag and-I-killed-him on-him and-I-seized in-eyes-of-him as-bringing-good-news

אֲשֶׁר לְתִתִּי־ לוֹ בְּשֹׂרָה׃ 11 אַף כִּי־ אֲנָשִׁים רְשָׁעִים
wicked men how-much-more news to-him for-to-give-me which

הָרְגוּ אֶת־ אִישׁ־ צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־ מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה
and-now bed-of-him on in-house-of-him righteous man — they-have-killed

הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־ דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-shall-destroy from-hand-of-you blood-of-him — I-shall-require ?-not

מִן־ הָאָרֶץ׃ 12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־ הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם
and-they-killed-them the-young-men — David and-he-commanded the-earth from

וַיְקַצְּצוּ אֶת־ יְדֵיהֶם וְאֶת־ רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־ הַבְּרֵכָה
the-pool beside and-they-hung feet-of-them and— hands-of-them — and-they-cut-off

בְּחֶבְרוֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־ אַבְנֵר
Abner in-tomb-of and-they-buried they-took Ish-bosheth head-of but— at-Hebron

בְּחֶבְרוֹן׃
at-Hebron

5 1 וַיָּבֹאוּ כָּל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ דָּוִד חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Hebron–DIR David to Israel tribes-of all-of then-they-came

לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ 2 גַּם־ אֶתְמוֹל גַּם־
also yesterday both we and-flesh-of-you bone-of-you behold-we to-say

שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה מּוֹצִיא
one-going-out you-were you over-us king Saul when-to-be three-days-ago

וְהַמֵּבִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
you to-you Yahweh and-he-said Israel — and-the-one-coming-in

תִרְעֶה אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד
for-prince you-shall-be and-you Israel — people-of-me — you-shall-be-shepherd

עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּבֹאוּ כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
Hebron–DIR the-king to Israel elder-ones-of all-of so-they-came Israel over

וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before at-Hebron covenant David the-King as-to-them and-he-cut

וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 4 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד
David year thirty son-of Israel over for-king David — and-they-anointed

בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים [a] שָׁנָה מָלָךְ׃ 5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה
Judah over he-reigned at-Hebron he-reigned year forty when-to-reign-him

on Saul and on his offspring." 9 But
David answered Rechab and Baanah
his brother, the sons of Rimmon the
Beerothite, "As the LORD lives, who
has redeemed my life out of every
adversity, 10 when one told me, 'Be-
hold, Saul is dead,' and thought he
was bringing good news, I seized him
and killed him at Ziklag, which was
the reward I gave him for his news.
11 How much more, when wicked men
have killed a righteous man in his
own house on his bed, shall I not now
require his blood at your hand and
destroy you from the earth?" 12 And
David commanded his young men,
and they killed them and cut off their
hands and feet and hanged them be-
side the pool at Hebron. But they took
the head of Ish-bosheth and buried it
in the tomb of Abner at Hebron.

David Anointed King of Israel

5 Then all the tribes of Israel came
to David at Hebron and said,
"Behold, we are your bone and flesh.
2 In times past, when Saul was king
over us, it was you who led out and
brought in Israel. And the LORD said
to you, 'You shall be shepherd of my
people Israel, and you shall be prince[1]
over Israel.'" 3 So all the elders of Is-
rael came to the king at Hebron, and
King David made a covenant with
them at Hebron before the LORD, and
they anointed David king over Israel.
4 David was thirty years old when he
began to reign, and he reigned forty
years. 5 At Hebron he reigned over

[1] Or *leader*

5:2 הָיִיתָ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא ק
5:4 a several Hebrew manuscripts, וא׳; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate

Judah seven years and six months,
and at Jerusalem he reigned over all
Israel and Judah thirty-three years.[1]
6 And the king and his men went
to Jerusalem against the Jebusites,
the inhabitants of the land, who said
to David, "You will not come in here,
but the blind and the lame will ward
you off"—thinking, "David cannot
come in here." 7 Nevertheless, David
took the stronghold of Zion, that is,
the city of David. 8 And David said
on that day, "Whoever would strike
the Jebusites, let him get up the water
shaft to attack 'the lame and the blind,'
who are hated by David's soul." There-
fore it is said, "The blind and the lame
shall not come into the house." 9 And
David lived in the stronghold and
called it the city of David. And Da-
vid built the city all around from the
Millo inward. 10 And David became
greater and greater, for the LORD, the
God of hosts, was with him.
11 And Hiram king of Tyre sent
messengers to David, and cedar trees,
also carpenters and masons who built
David a house. 12 And David knew
that the LORD had established him
king over Israel, and that he had ex-
alted his kingdom for the sake of his
people Israel.
13 And David took more concu-
bines and wives from Jerusalem, after
he came from Hebron, and more sons
and daughters were born to David.
14 And these are the names of those
who were born to him in Jerusalem:
Shammua, Shobab, Nathan, Solomon,
15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia,
16 Elishama, Eliada, and Eliphelet.

David Defeats the Philistines

17 When the Philistines heard that
David had been anointed king over
Israel, all the Philistines went up to
search for David. But David heard of

[1] Dead Sea Scroll lacks verses 4–5

שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
years and-three thirty he-reigned and-at-Jerusalem months and-six years seven

עַל כָּל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַםִ אֶל־
to Jerusalem and-men-of-him the-king and-he-went and-Judah Israel all-of over

הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ תָבוֹא
you-will-come-in not to-say to-David and-he-said the-land one-inhabiting-of the-Jebusites

הֵנָּה כִּי אִם־ הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־
not to-say *and-the-lame* *the-blind* he-will-turn-aside–you if but here

יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃ 7 וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר
city-of that Zion stronghold-of — David but-he-captured here David he-will-come-in

דָּוִד׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־ מַכֵּה יְבֻסִי
Jebusites one-striking-down-of all-of the-that on-the-day David and-he-said David

וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־ הַפִּסְחִים וְאֶת־ הַעִוְרִים שְׂנֻאֵו
they-hate *the-blind* and— *the-lame* and— on-the-water-supply and-let-him-reach

נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־ כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־ הַבָּיִת׃
the-house into he-shall-come not and-lame blind they-said thus upon David soul-of

9 וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־ לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן
and-he-built David city-of —her and-he-called in-the-stronghold David and-he-lived

דָּוִד [a] סָבִיב מִן־ הַמִּלּוֹא [b] וָ [b] בָיְתָה׃ 10 וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
to-go David and-he-went and-interior–DIR the-Millo from all-around David

וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־
king-of Hiram and-he-sent with–him hosts *God-of* and-Yahweh and-to-be-great

צֹר מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי
and-craftsmen-of wood and-craftsmen-of *cedar* and-trees-of David to messengers Tyre

אֶבֶן קִיר [c] וַיִּבְנוּ־ בַיִת לְדָוִד׃ 12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־
that David and-he-knew for-David house and-they-built wall stone-of

הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא
he-had-lifted-up and-that Israel over for-king Yahweh he-had-established–him

מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד
more David and-he-took Israel people-of–him for-sake-of kingdom-of–him

פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַםִ אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
and-they-were-born from-Hebron to-come–him after from-Jerusalem and-wives concubines

עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלֹּדִים לוֹ
to–him the-born-ones names-of and-these and-daughters sons to-David more

בִּירוּשָׁלָםִ שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ
and-Elishua and-Ibhar and-Solomon and-Nathan and-Shobab Shammua in-Jerusalem

וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 17 וַיִּשְׁמְעוּ
when-they-heard and-Eliphelet and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nepheg

פְלִשְׁתִּים כִּי־ מָשְׁחוּ אֶת־ דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king David — they-had-anointed that Philistines

וַיַּעֲלוּ כָל־ פְלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
David but-he-heard David — to-search Philistines all-of then-they-went-up

5:8 שְׂנֻאֵי ק
5:9 a Septuagint adds αὐτὴν/τὴν πόλιν ; cf. replica Legion codex and its margin
5:9 b–b not present in Syriac
5:11 c not present in Origen's recension of Septuagint

וַיֵּרֶד אֶל־ הַמְּצוּדָה׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ
and-he-went-down | to | the-stronghold | now-Philistines | they-had-come

וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר
and-they-had-spread-out | in-Valley-of | Rephaim | and-he-inquired | David | on-Yahweh | to-say

הַאֶעֱלֶה אֶל־ פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר יְהוָה
?-I-shall-go-up | against | Philistines | ?-you-will-give-them | in-hand-of-me | and-he-said | Yahweh

אֶל־ דָּוִד עֲלֵה כִּי־ נָתֹן אֶתֵּן אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃
to | David | go-up | for | to-give | I-will-give | — | the-Philistines | in-hand-of-you

20 וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר
and-he-came | David | in-Baal-perazim | and-he-defeated-them | there | David | and-he-said

פָּרַץ יְהוָה אֶת־ אֹיְבַי לְפָנַי
he-has-broken-through | Yahweh | — | ones-being-hostile-to-me | before-me

כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־ כֵּן קָרָא שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא
like-breaking-through-of | *water* | upon | thus | he-called | name-of | the-place | the-that

בַּעַל פְּרָצִים׃ 21 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד
Baal-perazim | and-they-left | there | — | idols-of-them | and-he-carried-away-them | David

וַאֲנָשָׁיו׃ 22 וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ
and-men-of-him | and-they-did-again | yet | Philistines | to-come-up | and-they-spread-out

בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 23 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה
in-Valley-of | Rephaim | and-he-inquired | David | on-Yahweh | and-he-said | not | you-shall-go-up

הָסֵב אֶל־ אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
go-around | to | rear-of-them | and-you-shall-come | to-them | from-opposite | balsam-trees

24 וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
and-he-will-be | when-to-hear-you | — | sound-of | march | in-tops-of | the-balsam-trees | then

תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת
you-are-to-pay-attention | for | then | he-has-gone-out | Yahweh | before-you | to-strike-down

בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 25 וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן a כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
on-army-of | Philistines | and-he-did | David | thus | as | he-had-commanded-him

יְהוָה וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־ בֹּאֲךָ גָזֶר׃
Yahweh | and-he-struck-down | — | Philistines | from-Geba | to | to-go-you | Gezer

6 1 וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־ כָּל־ בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים
and-he-gathered | again | David | — | all-of | one-being-chosen | in-Israel | thirty

אָלֶף׃ 2 וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
thousand | and-he-got-up | and-he-went | David | and-all-of | the-people | who | with-him

מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ נִקְרָא
from-Baale-judah | to-bring-up | from-there | — | ark-of | *the-God* | which | he-is-called

שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ 3 וַיַּרְכִּבוּ
name | name-of | Yahweh-of | hosts | sitting | the-cherubim | on-him | and-they-caused-to-ride

אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־ b עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
— | ark-of | *the-God* | to | cart | new | and-they-carried-him | from-house-of

אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
Abinadab | which | on-the-hill | and-Uzzah | and-Ahio | sons-of | Abinadab | *driving-along* | —

it and went down to the stronghold.
18 Now the Philistines had come and
spread out in the Valley of Rephaim.
19 And David inquired of the LORD,
"Shall I go up against the Philistines?
Will you give them into my hand?"
And the LORD said to David, "Go up,
for I will certainly give the Philistines
into your hand." 20 And David came
to Baal-perazim, and David defeated
them there. And he said, "The LORD
has broken through my enemies be-
fore me like a breaking flood." There-
fore the name of that place is called
Baal-perazim.[1] 21 And the Philistines
left their idols there, and David and
his men carried them away.

22 And the Philistines came up yet
again and spread out in the Valley
of Rephaim. 23 And when David in-
quired of the LORD, he said, "You shall
not go up; go around to their rear, and
come against them opposite the bal-
sam trees. 24 And when you hear the
sound of marching in the tops of the
balsam trees, then rouse yourself, for
then the LORD has gone out before
you to strike down the army of the
Philistines." 25 And David did as the
LORD commanded him, and struck
down the Philistines from Geba to
Gezer.

The Ark Brought to Jerusalem

6 David again gathered all the cho-
sen men of Israel, thirty thou-
sand. 2 And David arose and went
with all the people who were with him
from Baale-judah to bring up from
there the ark of God, which is called
by the name of the LORD of hosts who
sits enthroned on the cherubim. 3 And
they carried the ark of God on a new
cart and brought it out of the house
of Abinadab, which was on the hill.
And Uzzah and Ahio,[2] the sons of

[1] *Baal-perazim* means *lord of bursting through*
[2] Or *and his brother*; also verse 4

5:24 כְּשָׁמְעֲךָ ק
5:25 a not present in 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate
6:3 b a few Hebrew manuscripts, Dead Sea Scroll, Aptowitzer, עַל

Abinadab, were driving the new cart,[1]
4 with the ark of God, and Ahio went
before the ark.

Uzzah and the Ark

5 And David and all the house of
Israel were celebrating before the
LORD, with songs[2] and lyres and
harps and tambourines and castanets
and cymbals. 6 And when they came
to the threshing floor of Nacon, Uz-
zah put out his hand to the ark of
God and took hold of it, for the oxen
stumbled. 7 And the anger of the LORD
was kindled against Uzzah, and God
struck him down there because of
his error, and he died there beside
the ark of God. 8 And David was an-
gry because the LORD had broken
out against Uzzah. And that place is
called Perez-uzzah[3] to this day. 9 And
David was afraid of the LORD that day,
and he said, "How can the ark of the
LORD come to me?" 10 So David was
not willing to take the ark of the LORD
into the city of David. But David took
it aside to the house of Obed-edom
the Gittite. 11 And the ark of the LORD
remained in the house of Obed-edom
the Gittite three months, and the
LORD blessed Obed-edom and all his
household.
12 And it was told King David, "The
LORD has blessed the household of
Obed-edom and all that belongs to
him, because of the ark of God." So
David went and brought up the ark of
God from the house of Obed-edom
to the city of David with rejoicing.
13 And when those who bore the ark
of the LORD had gone six steps, he
sacrificed an ox and a fattened ani-
mal. 14 And David danced before the
LORD with all his might. And David
was wearing a linen ephod. 15 So Da-
vid and all the house of Israel brought

[1] Compare Septuagint; Hebrew *the new cart, and brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill* [2] Septuagint, 1 Chronicles 13:8; Hebrew *fir trees* [3] *Perez-uzzah* means *the breaking out against Uzzah*

הָעֲגָלָה ᵈחֲדָשָׁה׃ 4 וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר
the-cart new and-they-brought-out–him from-house-of Abinadab which

ᵈבַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃ 5 וְדָוִד ׀
on-the-hill with ark-of *the-God* and-Ahio going before the-ark and-David

וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים
and-all-of house-of Israel *celebrating* before Yahweh with-all-of trees-of *fir*

וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים׃
and-with-lyres and-with-harps and-with-tambourines and-with-sistrums and-with-cymbals

6 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא ᶜ אֶל־ אֲרוֹן
when-they-came to threshing-floor-of-Nacon and-he-stretched-out Uzzah to ark-of

הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃ 7 וַיִּחַר־
the-God and-he-grasped on–him for they-had-stumbled the-ox and-he-became-hot

אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־
nose-of Yahweh against-Uzzah and-he-struck-down–him there *the-God* because-of

הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ 8 וַיִּחַר לְדָוִד עַל
the-error and-he-died there with ark-of *the-God* and-he-was-hot for-David on

אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
that he-had-broken-out Yahweh breaking-out on-Uzzah and-he-called —the-place

הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וַיִּרָא דָוִד אֶת־ יְהוָה
the-that Perez-uzzah to the-day the-this and-he-was-afraid David — Yahweh

בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ 10 וְלֹא־
on-the-day the-that and-he-said how he-will-come to–me ark-of Yahweh so-not

אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה עַל־ עִיר דָּוִד
he-was-willing David to-make-turn-aside to–him — ark-of Yahweh at city-of David

וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 11 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
but-he-turned-aside–him David house-of Obed-edom the-Gittite and-he-remained ark-of

יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה
Yahweh house-of Obed-edom the-Gittite three months and-he-blessed Yahweh

אֶת־ עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ בֵּיתוֹ׃ 12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד
— Obed-edom and— all-of house-of–him and-he-was-told to-the-King David

לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־ בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־
to-say he-has-blessed Yahweh — house-of Obed-edom and— all-of that

לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־ אֲרוֹן
for–him in-because-of ark-of *the-God* so-he-went David and-he-brought-up — ark-of

הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃ 13 וַיְהִי כִּי
the-God from-house-of Obed-edom city-of David with-jubilation and-he-was when

צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־ יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
they-had-marched ones-bearing-of ark-of Yahweh six steps then-he-sacrificed ox

וּמְרִיא׃ 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־ עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד
and-fattened-animal and-David dancing with-all-of might before Yahweh and-David

חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ 15 וְדָוִד וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־
being-girded ephod-of linen so-David and-all-of house-of Israel *bringing-up* —

6:3–4 d-d not present in Septuagint (except Origen's recension), (homoioteleuton)
6:6 c 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer add את ידו ; cf. Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Targums (except one manuscript), Vulgate

אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃ 16 וְהָיָה אֲרוֹן
ark-of and-he-was horn and-with-sound-of with-shout-of-joyful-acclaim Yahweh ark-of

יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד
through she-looked-down Saul daughter-of and-Michal David city-of he-came-in Yahweh

הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before and-dancing leaping David the-King — and-she-saw the-window

וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ 17 וַיָּבִאוּ אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה
Yahweh ark-of — and-they-brought-in in-heart-of-her to-him and-she-despised

וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־ לוֹ
for-him he-had-pitched which the-tent in-midst-of in-place-of–him —him and-they-set

דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃
and-peace-offerings Yahweh before burnt-offerings David and-he-made-go-up David

18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
and-the-peace-offerings the-burnt-offerings from-to-make-go-up David and-he-had-finished

וַיְבָרֶךְ אֶת־ הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 19 וַיְחַלֵּק
and-he-distributed hosts Yahweh-of in-name-of the-people — then-he-blessed

לְכָל־ הָעָם לְכָל־ הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה לְאִישׁ
to-man woman and-to to-from-man Israel multitude-of to-all-of the-people to-all-of

חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת
one and-cake-of-raisins one and-cake-of-dates one bread pierced-cake-of

וַיֵּלֶךְ כָּל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 20 וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ
to-bless David and-he-returned to-house-of–him man the-people all-of then-he-went

אֶת־ בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד
David to-meet Saul daughter-of Michal but-she-came-out house-of–him —

וַתֹּאמֶר מַה־ נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel king-of the-day he-honored-himself how and-she-said

נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו
servants-of–him female-servants-of before-eyes-of the-day he-uncovered-himself

כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃ 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ מִיכַל
Michal to David and-he-said the-empty-ones one-of to-be-uncovered as-to-be-uncovered

לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־ בִּי מֵאָבִיךְ וּמִכָּל־
and-away-from-all-of away-from-father-of–you on-me he-chose who Yahweh before

בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד c עַל־ עַם יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Yahweh people-of over prince —me to-command house-of–him

וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃ 22 וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת
more-than-this yet and-I-will-demean-myself Yahweh before and-I-will-celebrate

וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־ הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ
you-have-spoken whom the-female-servants but-with in-eyes-of-me abased and-I-will-be

עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ 23 וּלְמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל לֹא־ הָיָה לָהּ יָלֶד
child to-her he-was not Saul daughter-of and-to-Michal I-will-be-honored with-them

עַד יוֹם מוֹתָהּ׃
death-of-her day-of to

up the ark of the LORD with shouting
and with the sound of the horn.

David and Michal

16 As the ark of the LORD came into
the city of David, Michal the daughter
of Saul looked out of the window and
saw King David leaping and dancing
before the LORD, and she despised
him in her heart. 17 And they brought
in the ark of the LORD and set it in
its place, inside the tent that David
had pitched for it. And David offered
burnt offerings and peace offerings
before the LORD. 18 And when David
had finished offering the burnt of-
ferings and the peace offerings, he
blessed the people in the name of
the LORD of hosts 19 and distributed
among all the people, the whole mul-
titude of Israel, both men and women,
a cake of bread, a portion of meat,[1]
and a cake of raisins to each one.
Then all the people departed, each to
his house.
20 And David returned to bless his
household. But Michal the daughter
of Saul came out to meet David and
said, "How the king of Israel honored
himself today, uncovering himself
today before the eyes of his servants'
female servants, as one of the vulgar
fellows shamelessly uncovers him-
self!" 21 And David said to Michal, "It
was before the LORD, who chose me
above your father and above all his
house, to appoint me as prince[2] over
Israel, the people of the LORD—and I
will celebrate before the LORD. 22 I will
make myself yet more contemptible
than this, and I will be abased in
your[3] eyes. But by the female servants
of whom you have spoken, by them I
shall be held in honor." 23 And Michal
the daughter of Saul had no child to
the day of her death.

[1] Vulgate; the meaning of the Hebrew term is uncertain [2] Or *leader* [3] Septuagint; Hebrew *my*

6:21 c many Hebrew manuscripts, לִי ; cf. Septuagint

The LORD's Covenant with David

7 Now when the king lived in his
house and the LORD had given
him rest from all his surrounding
enemies, 2 the king said to Nathan the
prophet, "See now, I dwell in a house
of cedar, but the ark of God dwells in
a tent." 3 And Nathan said to the king,
"Go, do all that is in your heart, for the
LORD is with you."
4 But that same night the word of
the LORD came to Nathan, 5 "Go and
tell my servant David, 'Thus says the
LORD: Would you build me a house to
dwell in? 6 I have not lived in a house
since the day I brought up the people
of Israel from Egypt to this day, but I
have been moving about in a tent for
my dwelling. 7 In all places where I
have moved with all the people of Is-
rael, did I speak a word with any of the
judges[1] of Israel, whom I commanded
to shepherd my people Israel, saying,
"Why have you not built me a house
of cedar?"' 8 Now, therefore, thus you
shall say to my servant David, 'Thus
says the LORD of hosts, I took you
from the pasture, from following the
sheep, that you should be prince[2] over
my people Israel. 9 And I have been
with you wherever you went and have
cut off all your enemies from before
you. And I will make for you a great
name, like the name of the great ones
of the earth. 10 And I will appoint a
place for my people Israel and will
plant them, so that they may dwell in
their own place and be disturbed no
more. And violent men shall afflict
them no more, as formerly, 11 from the
time that I appointed judges over my
people Israel. And I will give you rest

[1] Compare 1 Chronicles 17:6; Hebrew *tribes*
[2] Or *leader*

7 1 וַיְהִי כִּי־ יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־
he-had-given-rest and-Yahweh in-house-of-him the-king he-lived when now-he-was

לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־ אֹיְבָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king and-he-said ones-being-hostile-to-him from-all-of from-all-around to-him

נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן
but-ark-of *cedar* in-house-of dwelling I please see the-prophet Nathan

הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ הַמֶּלֶךְ כֹּל
all-of the-king to Nathan and-he-said the-tent in-midst-of dwelling *the-God*

אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ 4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא
the-that in-the-night but-he-was with-you Yahweh for do go in-heart-of-you that

וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ נָתָן לֵאמֹר׃ 5 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-say go to-say Nathan to Yahweh word-of and-he-was

עַבְדִּי אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־ לִּי בַיִת
house for-me you-build ?-you Yahweh he-says thus David to servant-of-me

לְשִׁבְתִּי׃ 6 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־
— to-bring-up-me as-far-as-from-day-of in-house I-have-lived not for to-dwell-me

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ
going-about but-I-have-been the-this the-day and-to from-Egypt Israel people-of

בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ 7 בְּכֹל אֲשֶׁר־ הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־ בְּנֵי
people-of among-all-of I-have-moved-about where in-all and-in-dwelling-place in-tent

יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־ אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי
I-commanded whom Israel tribes-of one-of with I-spoke ?-word Israel

לִרְעוֹת אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־ בְנִיתֶם
you-have-built not why to-say Israel — people-of-me — to-shepherd

לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 8 וְעַתָּה כֹּה־ תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
to-David to-servant-of-me you-shall-say thus therefore-now *cedar* house-of for-me

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־ הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן
the-sheep from-behind the-pasture from I-took-you I hosts Yahweh-of he-says thus

לִהְיוֹת נָגִיד עַל־ עַמִּי עַל־ [e] יִשְׂרָאֵל׃ 9 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
in-all with-you and-I-have-been Israel over people-of-me over prince to-be

אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־ כָּל־ אֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you all-of — and-I-have-cut-off you-went that

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר
who the-great-ones like-name-of great name for-you and-I-will-make *from-presence-of-you*

בָּאָרֶץ׃ 10 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו
and-I-will-plant-him for-Israel for-people-of-me place and-I-will-appoint among-the-earth

וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־ יֹסִיפוּ
they-shall-do-again and-not more he-shall-tremble and-not under-him so-that-he-dwells

בְנֵי־ עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 11 וּלְמִן־ הַיּוֹם
the-day and-as-far-as-from in-the-former-one as to-oppress-him wickedness sons-of

אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי
and-I-will-give-rest Israel people-of-me over ones-judging I-commanded that

לְךָ מִכָּל־ אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־ בַיִת
house that Yahweh to-you and-he-declares ones-being-hostile-to-you from-all-of to-you

יַעֲשֶׂה־ לְּךָ יְהוָה׃ 12 כִּי ׀ יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ
and-you-lie-down days-of-you they-are-fulfilled when Yahweh for-you he-shall-make

אֶת־ [a] אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר
who after-you seed-of-you — and-I-will-raise-up fathers-of-you with

יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־ מַמְלַכְתּוֹ׃ 13 הוּא
he kingdom-of-you — and-I-will-establish from-loins-of-you he-shall-come-out

יִבְנֶה־ בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־ כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
kingdom-of-him throne-of — and-I-will-establish for-name-of-me house he-shall-build

עַד־ עוֹלָם׃ 14 אֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן
for-son to-me he-shall-be and-he for-father to-him I-will-be I eternity unto

אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים
men with-rod-of then-I-will-discipline-him when-to-commit-iniquity-him who

וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃ 15 וְחַסְדִּי לֹא־ יָסוּר
he-will-depart not but-steadfast-love-of-me man sons-of and-with-stripes-of

מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
I-put-away whom Saul from-with I-put-away as from-him

מִלְּפָנֶיךָ׃ 16 וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־
unto and-kingdom-of-you house-of-you and-he-shall-be-made-sure from-before-you

עוֹלָם לְפָנֶיךָ [a] כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־ עוֹלָם׃ 17 כְּכֹל
according-to-all-of eternity unto established he-shall-be throne-of-you before-you eternity

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־
to Nathan he-spoke so the-this the-vision and-according-to-all-of the-these the-words

דָּוִד׃ 18 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי
I who and-he-said Yahweh before and-he-sat David the-king then-he-went-in David

אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־ הֲלֹם׃
here up-to you-have-brought-me that house-of-me and-what Yahweh Lord

19 וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם
also and-you-have-spoken Yahweh Lord in-eyes-of-you this yet and-she-was-small

אֶל־ בֵּית־ עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי
Lord the-mankind instruction-of and-this for-from-far servant-of-you house-of about

יְהוִה׃ 20 וּמַה־ יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
— you-know and-you to-you to-speak more David he-will-add and-what Yahweh

עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ
and-according-to-heart-of-you word-of-you because-of Yahweh Lord servant-of-you

עָשִׂיתָ אֵת כָּל־ הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־ עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you — to-make-know the-this the-greatness all-of — you-have-done

22 עַל־ כֵּן גָּדַלְתָּ [a] אֲדֹנָי יְהוִה [a] כִּי־ אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
and-there-is-no like-you there-is-not for Yahweh Lord you-are-great thus upon

אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל [b] אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃ 23 וּמִי
and-who with-ears-of-us we-have-heard that on-all besides-you *God*

from all your enemies. Moreover, the LORD declares to you that the LORD will make you a house. [12] When your days are fulfilled and you lie down with your fathers, I will raise up your offspring after you, who shall come from your body, and I will establish his kingdom. [13] He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever. [14] I will be to him a father, and he shall be to me a son. When he commits iniquity, I will discipline him with the rod of men, with the stripes of the sons of men, [15] but my steadfast love will not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away from before you. [16] And your house and your kingdom shall be made sure forever before me.[1] Your throne shall be established forever.'" [17] In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.

David's Prayer of Gratitude

[18] Then King David went in and sat before the LORD and said, "Who am I, O Lord GOD, and what is my house, that you have brought me thus far? [19] And yet this was a small thing in your eyes, O Lord GOD. You have spoken also of your servant's house for a great while to come, and this is instruction for mankind, O Lord GOD! [20] And what more can David say to you? For you know your servant, O Lord GOD! [21] Because of your promise, and according to your own heart, you have brought about all this greatness, to make your servant know it. [22] Therefore you are great, O LORD God. For there is none like you, and there is no God besides you, according to all that we have heard with our

[1] Septuagint; Hebrew *you*

7:12 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), עם ; cf. Syriac, Targums
7:16 a a few Hebrew manuscripts, ני — ; cf. Septuagint, Cyprian, Syriac
7:22 a–a large number of manuscripts, יהוה אלהים ; cf. Syriac, Targums, Vulgate and 7:25, BHS note b
7:22 b large number of manuscripts, Targums, ככל

ears. 23 And who is like your people
Israel, the one nation on earth whom
God went to redeem to be his people,
making himself a name and doing
for them[1] great and awesome things
by driving out[2] before your people,
whom you redeemed for yourself
from Egypt, a nation and its gods?
24 And you established for yourself
your people Israel to be your people
forever. And you, O LORD, became
their God. 25 And now, O LORD God,
confirm forever the word that you
have spoken concerning your ser-
vant and concerning his house, and
do as you have spoken. 26 And your
name will be magnified forever, say-
ing, 'The LORD of hosts is God over
Israel,' and the house of your servant
David will be established before you.
27 For you, O LORD of hosts, the God
of Israel, have made this revelation to
your servant, saying, 'I will build you
a house.' Therefore your servant has
found courage to pray this prayer to
you. 28 And now, O Lord GOD, you
are God, and your words are true, and
you have promised this good thing to
your servant. 29 Now therefore may it
please you to bless the house of your
servant, so that it may continue for-
ever before you. For you, O Lord GOD,
have spoken, and with your blessing
shall the house of your servant be
blessed forever."

David's Victories

8 After this David defeated the
Philistines and subdued them,
and David took Metheg-ammah out
of the hand of the Philistines.
2 And he defeated Moab and he
measured them with a line, making
them lie down on the ground. Two
lines he measured to be put to death,

[1] With a few Targums, Vulgate, Syriac; Hebrew *you* [2] Septuagint (compare 1 Chronicles 17:21); Hebrew *for your land*

כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־ אֱלֹהִים
God they-went whom on-the-earth one nation like-Israel like-people-of-you

לִפְדּוֹת־ לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה
the-great for-you and-to-do name for-him and-to-set for-people to-him to-redeem

וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
you-redeemed whom people-of-you *from-presence-of* for-land-of-you *and-being-feared*

לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃ 24וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־
— for-you and-you-established and-gods-of-him nations from-Egypt for-you

עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׀ לְךָ לְעָם עַד־ עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
you-were Yahweh and-you eternity unto for-people to-you Israel people-of-you

לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 25וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken that the-word *God* Yahweh and-now *to-God* to-them

עַל־ עַבְדְּךָ וְעַל־ בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־ עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
as and-do eternity unto confirm house-of-him and-about servant-of-you about

דִּבַּרְתָּ׃ 26וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh-of to-say eternity unto name-of-you and-let-him-be-made-great you-have-spoken

צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־ יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה
he-will-be David servant-of-you and-house-of Israel over *God* hosts

נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 27כִּי־ אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of you for before-you being-established

גָּלִיתָה אֶת־ אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־ לָּךְ עַל־
upon for-you I-will-build house to-say servant-of-you ear-of — you-have-revealed

כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־ לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־
— to-you to-pray heart-of-him — servant-of-you he-has-found thus

הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃ 28וְעַתָּה׀ אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים
the-God he you Yahweh Lord and-now the-this the-prayer

וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־ עַבְדְּךָ אֶת־
— servant-of-you to and-you-have-spoken truth they-are and-words-of-you

הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ 29וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־ בֵּית עַבְדְּךָ
servant-of-you house-of — and-bless be-pleased therefore-now the-this the-good

לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־ אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ
you-have-spoken Yahweh Lord you for before-you for-eternity to-be

וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־ עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃
for-eternity servant-of-you house-of he-shall-be-blessed and-from-blessing-of-you

8 1וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־ מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד
from-hand-of Metheg-the-ammah — David and-he-took and-he-subdued-them

פְּלִשְׁתִּים׃ 2וַיַּךְ אֶת־ מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל
with-the-cord and-he-measured-them Moab — and-he-defeated Philistines

הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־ חֲבָלִים לְהָמִית
to-kill cords two-of and-he-measured ground-DIR —them to-make-lie-down

וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי
ones-bearing-of to-servants to-David Moab and-she-was to-let-live the-cord and-full-of

מִנְחָה׃ 3 וַיַּךְ דָּוִד אֶת־ הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־ רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
Zobah king-of Rehob son-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute

בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־ ° ׃ 4 וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ
from-him David and-he-captured — at-river-of power-of-him to-restore when-to-go-him

אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
on-foot man thousand and-twenty horsemen hundreds and-seven-of thousand

וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־ כָּל־ הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
hundred from-him but-he-spared the-chariot-horse all-of — David and-he-hamstrung

רָכֶב׃ 5 וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה
Zobah king-of for-Hadadezer to-help Damascus Aram-of and-she-came chariot

וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6 וַיָּשֶׂם
then-he-put man thousand and-two twenty on-Aram David then-he-struck-down

דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
to-servants to-David Aram and-she-was Damascus in-Aram-of garrisons David

נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
he-went that in-all David — Yahweh and-he-saved tribute ones-bearing-of

7 וַיִּקַּח דָּוִד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר
Hadadezer servants-of to they-were that the-gold shields-of — David and-he-took

וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃ 8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר
Hadadezer towns-of and-from-Berothai and-from-Betah Jerusalem and-he-brought–them

לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ
king-of Toi and-he-heard very to-make-much bronze David the-King he-took

חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת כָּל־ חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃ 10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי
Toi and-he-sent Hadadezer army-of all-of — David he-had-defeated that Hamath

אֶת־ יוֹרָם־ בְּנוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד לִשְׁאָל־ לוֹ לְשָׁלוֹם
as-to-welfare to-him to-ask David the-King to son-of-him Joram —

וּלְבָרֲכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־
for and-he-defeated-him against-Hadadezer he-had-fought that over and-to-bless-him

אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־
objects-of they-were and-in-hand-of-him Hadadezer he-was Toi wars-of man-of

כֶסֶף וּכְלֵי־ זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ
the-King he-dedicated —them also bronze and-objects-of gold and-objects-of silver

דָּוִד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of he-dedicated that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David

אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃ 12 מֵאֲרָם a וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Aram he-subdued that

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־ רְחֹב מֶלֶךְ
king-of Rehob son-of Hadadezer and-from-spoil-of and-from-Amalek and-from-Philistines

צוֹבָה׃ 13 וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־
— from-to-strike-down-him when-to-return-him name David and-he-made Zobah

and one full line to be spared. And the
Moabites became servants to David
and brought tribute.
3 David also defeated Hadadezer
the son of Rehob, king of Zobah, as he
went to restore his power at the river
Euphrates. 4 And David took from
him 1,700 horsemen, and 20,000 foot
soldiers. And David hamstrung all
the chariot horses but left enough for
100 chariots. 5 And when the Syrians
of Damascus came to help Hadadezer
king of Zobah, David struck down
22,000 men of the Syrians. 6 Then Da-
vid put garrisons in Aram of Damas-
cus, and the Syrians became servants
to David and brought tribute. And the
LORD gave victory to David wherever
he went. 7 And David took the shields
of gold that were carried by the ser-
vants of Hadadezer and brought them
to Jerusalem. 8 And from Betah and
from Berothai, cities of Hadadezer,
King David took very much bronze.
9 When Toi king of Hamath heard
that David had defeated the whole
army of Hadadezer, 10 Toi sent his son
Joram to King David, to ask about his
health and to bless him because he
had fought against Hadadezer and
defeated him, for Hadadezer had of-
ten been at war with Toi. And Joram
brought with him articles of silver, of
gold, and of bronze. 11 These also King
David dedicated to the LORD, together
with the silver and gold that he dedi-
cated from all the nations he subdued,
12 from Edom, Moab, the Ammonites,
the Philistines, Amalek, and from the
spoil of Hadadezer the son of Rehob,
king of Zobah.
13 And David made a name for
himself when he returned from

8:12 a several Hebrew manuscripts, מאדם; cf. Septuagint, Syriac

striking down 18,000 Edomites in the Valley of Salt. [14] Then he put garrisons in Edom; throughout all Edom he put garrisons, and all the Edomites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.

David's Officials

[15] So David reigned over all Israel. And David administered justice and equity to all his people. [16] Joab the son of Zeruiah was over the army, and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder, [17] and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests, and Seraiah was secretary, [18] and Benaiah the son of Jehoiada was over[1] the Cherethites and the Pelethites, and David's sons were priests.

David's Kindness to Mephibosheth

9 And David said, "Is there still anyone left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?" [2] Now there was a servant of the house of Saul whose name was Ziba, and they called him to David. And the king said to him, "Are you Ziba?" And he said, "I am your servant." [3] And the king said, "Is there not still someone of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him?" Ziba said to the king, "There is still a son of Jonathan; he is crippled in his feet." [4] The king said to him, "Where is he?" And Ziba said to the king, "He is in the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar." [5] Then King David sent and brought him from the house of Machir the son of Ammiel, at Lo-debar. [6] And Mephibosheth the son of Jonathan, son of Saul, came to David and fell on his face and paid homage. And David said, "Mephibosheth!" And he answered, "Behold, I am your servant." [7] And David said to him, "Do not fear, for I will show you kindness for the sake of your father Jonathan, and I will restore to you all the land of Saul your father, and you shall eat at

[1] Compare 20:23, 1 Chronicles 18:17, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew lacks *was over*

8:13 d a few Hebrew manuscripts, אד(ו)ם; cf. Septuagint, Syriac
8:18 a–a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, הכ׳ ועל הפ׳ ועל; cf. Syriac, Targums, Vulgate

אֲרָם d בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 14 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים
garrisons in-Edom then-he-put thousand ten eight in-Valley-of-Salt Aram

בְּכָל־ אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיְהִי כָל־ אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד
to-David servants Edom all-of and-he-was garrisons he-put Edom throughout-all-of

וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 15 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־
over David so-he-reigned he-went that in-all David — Yahweh and-he-saved

כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
to-all-of and-righteousness justice doing David and-he-was Israel all-of

עַמּוֹ׃ 16 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד
Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-army over Zeruiah son-of and-Joab people-of–him

מַזְכִּיר׃ 17 וְצָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
priests Abiathar son-of and-Ahimelech Ahitub son-of and-Zadok one-recording

וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃ 18 וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע a וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי a
and-the-Pelethites and-the-Cherethites Jehoiada son-of and-Benaiah one-writing and-Seraiah

וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃
they-were priests David and-sons-of

9 1 וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־ עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל
Saul to-house-of he-is-left-over who still there-is ?-but David and-he-said

וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃ 2 וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד
servant Saul now-to-house-of Jonathan for-sake-of kindness with–him that-I-will-do

וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ אֶל־ דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו
to–him the-king and-he-said David to to–him and-they-called Ziba and-name-of–him

הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ
man still ?-but the-king and-he-said servant-of–you and-he-said Ziba ?-you

לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא
Ziba and-he-said *God* kindness-of with–him so-that-I-may-do Saul for-house-of

אֶל־ הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ 4 וַיֹּאמֶר־ לוֹ הַמֶּלֶךְ
the-king to–him and-he-said feet broken-of to-Jonathan son still the-king to

אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־ הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־
son-of Machir house-of he behold the-king to Ziba and-he-said he where

עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃ 5 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית
from-house-of and-he-took–him David the-King then-he-sent at-Lo-debar Ammiel

מָכִיר בֶּן־ עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃ 6 וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ יְהוֹנָתָן בֶּן־
son-of Jonathan son-of Mephibosheth and-he-came from-Lo-debar Ammiel son-of Machir

שָׁאוּל אֶל־ דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
and-he-bowed-down-in-homage *face-of–him* on and-he-fell David to Saul

וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃ 7 וַיֹּאמֶר לוֹ
to–him and-he-said servant-of–you behold and-he-said Mephibosheth David and-he-said

דָּוִד אַל־ תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
Jonathan for-sake-of kindness with–you I-will-do to-do for fear-you not David

אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־ כָּל־ שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה
and-you father-of–you Saul land-of all-of — to-you and-I-will-restore father-of–you

תֹּאכַל לֶחֶם עַל־ שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ 8 וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down-in-homage continually table-of-me at food you-shall-eat

וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־ הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר
that the-dead the-dog to you-have-turned that servant-of-you what and-he-said

כָּמוֹנִי׃ 9 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
to-him and-he-said Saul young-man-of Ziba to the-king then-he-called as-I

כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־ בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־
to-grandson-of I-have-given house-of-him and-to-all-of to-Saul he-was that all-of

אֲדֹנֶיךָ׃ 10 וְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־ הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
and-sons-of-you you the-land — for-him and-you-shall-work *master-of-you*

וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־ אֲדֹנֶיךָ
master-of-you to-grandson-of that-he-shall-be and-you-shall-bring-in and-servants-of-you

לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־ אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל
he-shall-eat *master-of-you* grandson-of but-Mephibosheth so-that-he-will-eat-him bread

תָּמִיד לֶחֶם עַל־ שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים
and-twenty sons ten five now-to-Ziba table-of-me at food continually

עֲבָדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה
he-commands that according-to-all the-king to Ziba then-he-said servants

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־ עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
so-Mephibosheth servant-of-you he-will-do so servant-of-him — the-king lord-of-me

אֹכֵל עַל־ שֻׁלְחָנִי c כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־
son and-to-Mephibosheth the-king from-sons-of like-one table-of-me at eating

קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־ צִיבָא עֲבָדִים
servants Ziba house-of dwelling-place-of and-all-of Mica and-name-of-him small

לִמְפִיבֹשֶׁת׃ 13 וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי עַל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ
the-king table-of at for in-Jerusalem living so-Mephibosheth to-Mephibosheth

תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃
feet-of-him both-of lame now-he eating he continually

10 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Ammon people-of king-of and-he-died thus after and-he-was

חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד | עִם־ חָנוּן
Hanun with loyal-love I-will-do David and-he-said in-place-of-him son-of-him Hanun

בֶּן־ נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David so-he-sent loyal-love with-me father-of-him he-did as Nahash son-of

לְנַחֲמוֹ בְּיַד־ עֲבָדָיו אֶל־ אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
servants-of and-they-came father-of-him as-to servants-of-him by-hand-of to-console-him

דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן
Hanun to Ammon people-of princes-of but-they-said Ammon people-of land-of David

אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of-you father-of-you — David ?-honoring *lord-of-them*

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־ הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ
and-to-spy-out-her the-city — to-search in-order ?-not ones-comforting to-you

my table always." 8 And he paid hom-
age and said, "What is your servant,
that you should show regard for a
dead dog such as I?"
9 Then the king called Ziba, Saul's
servant, and said to him, "All that be-
longed to Saul and to all his house I
have given to your master's grandson.
10 And you and your sons and your
servants shall till the land for him and
shall bring in the produce, that your
master's grandson may have bread to
eat. But Mephibosheth your master's
grandson shall always eat at my table."
Now Ziba had fifteen sons and twenty
servants. 11 Then Ziba said to the king,
"According to all that my lord the
king commands his servant, so will
your servant do." So Mephibosheth
ate at David's[1] table, like one of the
king's sons. 12 And Mephibosheth had
a young son, whose name was Mica.
And all who lived in Ziba's house be-
came Mephibosheth's servants. 13 So
Mephibosheth lived in Jerusalem, for
he ate always at the king's table. Now
he was lame in both his feet.

David Defeats Ammon and Syria

10 After this the king of the Am-
monites died, and Hanun his
son reigned in his place. 2 And David
said, "I will deal loyally[2] with Hanun
the son of Nahash, as his father dealt
loyally with me." So David sent by his
servants to console him concerning
his father. And David's servants came
into the land of the Ammonites. 3 But
the princes of the Ammonites said
to Hanun their lord, "Do you think,
because David has sent comforters to
you, that he is honoring your father?
Has not David sent his servants to
you to search the city and to spy it
out and to overthrow it?" 4 So Hanun

[1] Septuagint; Hebrew *my* [2] Or *kindly*; twice in this verse

9:11 c 1 Hebrew manuscript נו — ; Septuagint, Syriac, Vulgate, *mensam David/regis/tuam*

took David's servants and shaved off
half the beard of each and cut off their
garments in the middle, at their hips,
and sent them away. 5 When it was
told David, he sent to meet them, for
the men were greatly ashamed. And
the king said, "Remain at Jericho un-
til your beards have grown and then
return."
6 When the Ammonites saw that
they had become a stench to David,
the Ammonites sent and hired the
Syrians of Beth-rehob, and the Syrians
of Zobah, 20,000 foot soldiers, and the
king of Maacah with 1,000 men, and
the men of Tob, 12,000 men. 7 And
when David heard of it, he sent Joab
and all the host of the mighty men.
8 And the Ammonites came out and
drew up in battle array at the entrance
of the gate, and the Syrians of Zobah
and of Rehob and the men of Tob and
Maacah were by themselves in the
open country.
9 When Joab saw that the battle was
set against him both in front and in the
rear, he chose some of the best men of
Israel and arrayed them against the
Syrians. 10 The rest of his men he put
in the charge of Abishai his brother,
and he arrayed them against the Am-
monites. 11 And he said, "If the Syrians
are too strong for me, then you shall
help me, but if the Ammonites are too
strong for you, then I will come and
help you. 12 Be of good courage, and
let us be courageous for our people,
and for the cities of our God, and may
the LORD do what seems good to him."
13 So Joab and the people who were
with him drew near to battle against
the Syrians, and they fled before him.

וּלְהָפְכָהּ שִׁלַּח דָּוִד אֶת־ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן
Hanun so-he-took to-you servants-of-him — David he-sent and-to-overthrow-her

אֶת־ עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־ חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת אֶת־
— and-he-cut-off beard-of-them half-of — and-he-shaved-off David servants-of —

מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃
and-he-sent-away-them buttocks-of-them to in-the-middle garments-of-them

5 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים
the-men they-were for to-meet-them then-he-sent to-David when-they-told

נִכְלָמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־ יְצַמַּח
he-has-grown until at-Jericho remain the-king and-he-said greatly *being-ashamed*

זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי
that Ammon people-of when-they-saw then-you-are-to-return beard-of-you

נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־ עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־
— and-they-hired Ammon people-of and-they-sent to-David they-had-become-a-stench

אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־ אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־ מֶלֶךְ
king-of and— on-foot thousand twenty Zobah Aram-of and— Beth-rehob Aram-of

מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand ten two-of Tob and-man-of man thousand Maacah

7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־ יוֹאָב וְאֵת כָּל־ הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃
the-mighty-ones the-host-of all-of and— Joab — then-he-sent David when-he-heard

8 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
the-gate entrance-of battle and-they-lined-up-for Ammon people-of and-they-came-out

וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־ טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field alone-them and-Maacah Tob and-man-of and-Rehob Zobah and-Aram-of

9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־ הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים
from-front the-battle *face-of* to-him she-was that Joab when-he-saw

וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ
and-he-arrayed in-Israel ones-being-chosen-of from-all-of then-he-chose and-from-rear

לִקְרַאת אֲרָם׃ 10 וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי[a]
Abishai in-hand-of he-gave the-army remainder-of and— Aram to-meet

אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיֹּאמֶר אִם־
if and-he-said Ammon people-of to-meet and-he-arrayed brother-of-him

תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־ בְּנֵי
people-of but-if for-salvation to-me then-you-shall-be more-than-me Aram she-is-strong

עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ[a] מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ 12 חֲזַק
have-courage to-you to-help then-I-will-come more-than-you they-are-strong Ammon

וְנִתְחַזַּק בְּעַד־ עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ
God-of-us cities-of and-for people-of-us for and-let-us-make-selves-strong

וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃ 13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם
and-the-people Joab so-he-drew-near in-eyes-of-him the-good may-he-do and-Yahweh

אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃
from-presence-of-him and-they-fled against-Aram to-the-battle with-him who

---

10:9 יִשְׂרָאֵל ק
10:10 a several Hebrew manuscripts, אבישי; cf. Septuagint, Syriac, a Targum manuscript, Vulgate, and verse 14
10:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יֶחֶ'

14 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־ נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי
Abishai *from-presence-of* and-they-fled Aram he-fled that they-saw Ammon and-people-of

וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
and-he-came Ammon people-of from-against Joab then-he-returned the-city and-they-entered

יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel before he-was-defeated that Aram when-he-saw Jerusalem

וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ 16 וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־
— and-he-brought-out Hadadezer and-he-sent together then-they-gathered-themselves

אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ
with-Shobach Helam and-they-came the-River from-opposite-side-of who Aram

שַׂר־ צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִד
to-David when-he-was-told *to-face-of–them* Hadadezer army-of commander-of

וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
and-he-came the-Jordan — then-he-crossed Israel all-of — then-he-gathered

חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
with–him and-they-fought David to-meet Aram and-they-arrayed Helam–DIR

18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע
seven-of from-Aram David and-he-killed Israel *from-presence-of* Aram and-he-fled

מֵאוֹת רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר־
commander-of Shobach and— horsemen thousand and-forty chariot hundreds

צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ 19 וַיִּרְאוּ כָל־ הַמְּלָכִים
the-kings all-of when-they-saw there so-that-he-died he-wounded army-of–him

עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ
then-they-made-peace Israel before they-had-been-defeated that Hadadezer servants-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־
— more to-save Aram so-they-were-afraid and-they-served–them Israel with

בְּנֵי עַמּוֹן׃
Ammon people-of

11 1 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת| צֵאת הַמַּלְאָכִים [a] וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-messengers to-go-out to-time-of the-year to-turn-of and-he-was

דָּוִד אֶת־ יוֹאָב וְאֶת־ עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of and— with-him servants-of–him and— Joab — David

וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־ רַבָּה וְדָוִד
but-David Rabbah against and-they-laid-siege Ammon people-of — and-they-ruined

יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיְהִי| לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל
from-on David when-he-arose the-evening to-time-of and-he-happened at-Jerusalem remaining

מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־ גַּג בֵּית־ הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה
woman that-he-saw the-king house-of roof-of on and-he-walked-about bed-of–him

רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃ 3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד
David and-he-sent very appearance good-of and-the-woman the-roof from-on bathing

וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־ זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־
daughter-of Bathsheba this ?-not and-he-said as-to-the-woman and-he-inquired

14 And when the Ammonites saw
that the Syrians fled, they likewise
fled before Abishai and entered the
city. Then Joab returned from fight-
ing against the Ammonites and came
to Jerusalem.
15 But when the Syrians saw that
they had been defeated by Israel, they
gathered themselves together. 16 And
Hadadezer sent and brought out the
Syrians who were beyond the Euphra-
tes.[1] They came to Helam, with Sho-
bach the commander of the army of
Hadadezer at their head. 17 And when
it was told David, he gathered all Israel
together and crossed the Jordan and
came to Helam. The Syrians arrayed
themselves against David and fought
with him. 18 And the Syrians fled be-
fore Israel, and David killed of the
Syrians the men of 700 chariots, and
40,000 horsemen, and wounded Sho-
bach the commander of their army, so
that he died there. 19 And when all the
kings who were servants of Hadadezer
saw that they had been defeated by Is-
rael, they made peace with Israel and
became subject to them. So the Syrians
were afraid to save the Ammonites
anymore.

David and Bathsheba

11 In the spring of the year, the
time when kings go out to
battle, David sent Joab, and his ser-
vants with him, and all Israel. And
they ravaged the Ammonites and be-
sieged Rabbah. But David remained at
Jerusalem.
2 It happened, late one afternoon,
when David arose from his couch and
was walking on the roof of the king's
house, that he saw from the roof a
woman bathing; and the woman
was very beautiful. 3 And David sent
and inquired about the woman. And
one said, "Is not this Bathsheba, the

[1] Hebrew *the River*

11:1 a many Hebrew manuscripts, לכים — ; cf. Septuagint, Napoli codex, Vindobon Fragments, replica Legion codex and its margin, Targums, Vulgate, Hieronymus, Syriac (codex Ambrosianus, London British Museum codex, Leningrad codex), *mlk'* (singular)

daughter of Eliam, the wife of Uriah
the Hittite?" 4 So David sent mes-
sengers and took her, and she came
to him, and he lay with her. (Now
she had been purifying herself from
her uncleanness.) Then she returned
to her house. 5 And the woman con-
ceived, and she sent and told David,
"I am pregnant."
6 So David sent word to Joab, "Send
me Uriah the Hittite." And Joab sent
Uriah to David. 7 When Uriah came to
him, David asked how Joab was doing
and how the people were doing and
how the war was going. 8 Then Da-
vid said to Uriah, "Go down to your
house and wash your feet." And Uriah
went out of the king's house, and
there followed him a present from the
king. 9 But Uriah slept at the door of
the king's house with all the servants
of his lord, and did not go down to
his house. 10 When they told David,
"Uriah did not go down to his house,"
David said to Uriah, "Have you not
come from a journey? Why did you
not go down to your house?" 11 Uriah
said to David, "The ark and Israel and
Judah dwell in booths, and my lord
Joab and the servants of my lord are
camping in the open field. Shall I then
go to my house, to eat and to drink
and to lie with my wife? As you live,
and as your soul lives, I will not do this
thing." 12 Then David said to Uriah,
"Remain here today also, and tomor-
row I will send you back." So Uriah
remained in Jerusalem that day and
the next. 13 And David invited him,
and he ate in his presence and drank,
so that he made him drunk. And in
the evening he went out to lie on his
couch with the servants of his lord,
but he did not go down to his house.

אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 4 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took-her messengers David so-he-sent the-Hittite Uriah wife-of Eliam

וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת
making-herself-holy now-she with-her and-he-lay to-him and-she-came

מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־ בֵּיתָהּ׃ 5 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
the-woman and-she-conceived house-of-her to then-she-returned from-uncleanness-of-her

וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃ 6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־
to David so-he-sent I pregnant and-she-said to-David and-she-told and-she-sent

יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־ אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־
to Uriah — Joab and-he-sent the-Hittite Uriah — to-me send Joab

דָּוִד׃ 7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
Joab as-to-peace-of David then-he-asked to-him Uriah when-he-came David

וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר דָּוִד
David then-he-said the-war and-as-to-welfare-of the-people and-as-to-peace-of

לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה
Uriah and-he-went-out feet-of-you and-wash to-house-of-you go-down to-Uriah

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב
but-he-slept the-king gift-of after-him and-she-went-out the-king from-house-of

אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא
and-not *lord-of-him* servants-of all-of with the-king house-of door-of Uriah

יָרַד אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־ יָרַד
he-went-down not to-say to-David when-they-told house-of-him to he-went-down

אוּרִיָּה אֶל־ בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ
from-journey ?-not Uriah to David and-he-said house-of-him to Uriah

אַתָּה בָא מַדּוּעַ לֹא־ יָרַדְתָּ אֶל־ בֵּיתֶךָ׃ 11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה
Uriah and-he-said house-of-you to you-went-down not why coming you

אֶל־ דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
Joab and-lord-of-me in-the-booths *dwelling* and-Judah and-Israel the-ark David to

וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־
to I-shall-go then-I *encamping* the-open-field *face-of* on lord-of-me and-servants-of

בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־ אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי
and-alive *life-of-you* wife-of-me with and-to-lie and-to-drink to-eat house-of-me

נַפְשֶׁךָ אִם־ אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 12 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אוּרִיָּה
Uriah to David then-he-said the-this the-thing — I-will-do not soul-of-you

שֵׁב בָּזֶה גַּם־ הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה
Uriah so-he-remained I-will-send-you and-tomorrow the-day also in-this remain

בִירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ 13 וַיִּקְרָא־ לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל
and-he-ate David to-him and-he-called and-from-next-day the-that on-the-day in-Jerusalem

לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב
in-the-evening and-he-went-out so-that-he-made-drunk-him and-he-drank before-him

לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־ בֵּיתוֹ לֹא
not house-of-him but-to *lord-of-him* servants-of with on-bed-of-him to-lie

יָרָד׃ 14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־ יוֹאָב
Joab to letter David and-he-wrote in-the-morning and-he-was he-went-down

וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ 15 וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־ אוּרִיָּה
Uriah — put to-say in-the-letter and-he-wrote Uriah by-hand-of and-he-sent

אֶל־ מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
from-behind-him then-you-are-to-return the-strong the-battle *face-of* front to

וְנִכָּה וָמֵת׃ 16 וַיְהִי בִּשְׁמוֹר [a] יוֹאָב אֶל־ הָעִיר
the-city against Joab when-to-keep and-he-was and-he-dies so-that-he-is-struck-down

וַיִּתֵּן אֶת־ אוּרִיָּה אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־ חַיִל שָׁם׃
there valor men-of that he-knew where the-place to Uriah — then-he-put

17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־ הָעָם
the-people from and-he-fell Joab — and-they-fought the-city men-of and-they-came-out

מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
Joab then-he-sent the-Hittite Uriah also and-he-died David from-servants-of

וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ 19 וַיְצַו אֶת־
— and-he-instructed the-battle matters-of all-of — to-David and-he-told

הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־
to to-tell the-battle matters-of all-of — as-to-finish–you to-say the-messenger

הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְהָיָה אִם־ תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ
why to–you and-he-says the-king anger-of she-rises if then-he-will-be the-king

נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־ יֹרוּ
they-shoot that — you-knew ?-not to-fight the-city to you-went-near

מֵעַל הַחוֹמָה׃ 21 מִי־ הִכָּה אֶת־ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־ יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־
?-not Jerubbesheth son-of Abimelech — he-killed who the-wall from-on

אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ
at-Thebez so-that-he-died the-wall from-on upper millstone on–him she-threw woman

לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־ הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה
Uriah servant-of-you also then-you-shall-say the-wall to you-went-near why

הַחִתִּי מֵת׃ 22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־
all-of — to-David and-he-told and-he-came the-messenger so-he-went he-died the-Hittite

אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ 23 וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־ דָּוִד כִּי־
because David to the-messenger and-he-said Joab he-had-sent–him that

גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה
but-we-were the-field against–us and-they-went-out the-men over–us they-were-superior

עֲלֵיהֶם עַד־ פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ 24 וַיֹּרְאוּ הַמּוֹרְאִים אֶל־
to the–ones-shooting then–they-shot the-gate entrance-of to upon–them

עֲבָדֶךָ [b] מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם
and-also the-king from-servants-of and-they-died the-wall from-on servant-of–you

עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ 25 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַמַּלְאָךְ כֹּה־
thus the-messenger to David and-he-said he-died the-Hittite Uriah servant-of–you

תֹאמַר אֶל־ יוֹאָב אַל־ יֵרַע בְּעֵינֶיךָ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-matter — in-eyes-of–you let-him-be-bad not Joab to you-shall-say

14 In the morning David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah.
15 In the letter he wrote, "Set Uriah in the forefront of the hardest fighting, and then draw back from him, that he may be struck down, and die."
16 And as Joab was besieging the city, he assigned Uriah to the place where he knew there were valiant men.
17 And the men of the city came out and fought with Joab, and some of the servants of David among the people fell. Uriah the Hittite also died.
18 Then Joab sent and told David all the news about the fighting.
19 And he instructed the messenger, "When you have finished telling all the news about the fighting to the king,
20 then, if the king's anger rises, and if he says to you, 'Why did you go so near the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall?
21 Who killed Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?' then you shall say, 'Your servant Uriah the Hittite is dead also.'"
22 So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him to tell.
23 The messenger said to David, "The men gained an advantage over us and came out against us in the field, but we drove them back to the entrance of the gate.
24 Then the archers shot at your servants from the wall. Some of the king's servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also."
25 David said to the messenger, "Thus shall you say to Joab, 'Do not let this matter displease

11:16 a a few Hebrew manuscripts, כשׁ׳; cf. Jeremiah 36:23
11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים ק
11:24 וַיֹּרוּ הַמּוֹרִים ק
11:24 b large number of Hebrew manuscripts, Cairo codex on the prophets, דיך — ; cf. 14:31, BHS note a

you, for the sword devours now one
and now another. Strengthen your at-
tack against the city and overthrow it.'
And encourage him."
26 When the wife of Uriah heard
that Uriah her husband was dead, she
lamented over her husband. 27 And
when the mourning was over, David
sent and brought her to his house, and
she became his wife and bore him a
son. But the thing that David had
done displeased the LORD.

Nathan Rebukes David

12 And the LORD sent Nathan to
David. He came to him and
said to him, "There were two men in a
certain city, the one rich and the other
poor. 2 The rich man had very many
flocks and herds, 3 but the poor man
had nothing but one little ewe lamb,
which he had bought. And he brought
it up, and it grew up with him and
with his children. It used to eat of his
morsel and drink from his cup and lie
in his arms,[1] and it was like a daugh-
ter to him. 4 Now there came a traveler
to the rich man, and he was unwilling
to take one of his own flock or herd to
prepare for the guest who had come to
him, but he took the poor man's lamb
and prepared it for the man who had
come to him." 5 Then David's anger
was greatly kindled against the man,
and he said to Nathan, "As the LORD
lives, the man who has done this de-
serves to die, 6 and he shall restore the
lamb fourfold, because he did this
thing, and because he had no pity."
7 Nathan said to David, "You are the
man! Thus says the LORD, the God of
Israel, 'I anointed you king over Israel,
and I delivered you out of the hand of
Saul. 8 And I gave you your master's

[1] Hebrew *bosom*; also verse 8

כִּי־ כָזֹה וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־
to battle-of-you make-strong the-sword she-devours now-as-this-one as-this-one for

הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃ 26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־
that Uriah wife-of when-she-heard and-make-strong-him and-overthrow-her the-city

מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־ בַּעְלָהּ׃
husband-of-her over then-she-mourned husband-of-her Uriah he-was-dead

27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to and-he-gathered-her David then-he-sent the-mourning when-he-passed

וַתְּהִי־ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־
which the-thing but-he-was-bad son for-him and-she-bore to-wife to-him and-she-was

עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃
Yahweh in-eyes-of David he-had-done

12 1 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־ נָתָן אֶל־ דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said to-him and-he-came David to Nathan — Yahweh and-he-sent

שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃ 2 לְעָשִׁיר
to-rich-one one-being-poor and-one rich one certain in-city they-were men two-of

הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְלָרָשׁ אֵין־
there-was-not but-to-the-one-being-poor very to-make-many and-herd flock he-was

כֹּל כִּי אִם־ כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ
and-he-caused-to-be-her he-had-bought which little one ewe-lamb if but any

וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־ בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
she-ate from-morsel-of-him together children-of-him and-with with-him and-she-grew-up

וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־ לוֹ כְּבַת׃
like-daughter to-him and-she-was she-lay and-in-bosom-of-him she-drank and-from-cup-of-him

4 וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ
from-flock-of-him to-take and-he-spared the-rich to-man traveler now-he-came

וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־ לוֹ וַיִּקַּח
but-he-took to-him the-one-coming for-the-one-travelling to-prepare and-from-herd-of-him

אֶת־ כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
for-the-man and-he-prepared-her the-one-being-poor the-man ewe-lamb-of —

הַבָּא אֵלָיו׃ 5 וַיִּחַר־ אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
and-he-said greatly against-the-man David nose-of then-he-was-hot to-him the-one-coming

אֶל־ נָתָן חַי־ יְהוָה כִּי בֶן־ מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃ 6 וְאֶת־
and— this the-one-doing the-man death son-of surely Yahweh alive Nathan to

הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — he-did that result fourfold he-shall-restore the-ewe-lamb

וְעַל אֲשֶׁר לֹא־ חָמָל׃ 7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־
thus the-man you David to Nathan and-he-said he-had-pity not that and-on

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king I-anointed-you I Israel *God-of* Yahweh he-says

וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ 8 וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־ בֵּית
house-of — to-you and-I-gave Saul out-of-hand-of I-delivered-you and-I

אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־ נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־
— to-you and-I-gave in-bosom-of-you *master-of-you* wives-of and— *master-of-you*

בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְאִם־ מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃
and-as-here as-here to-you then-I-would-add little and-if and-Judah Israel house-of

9 מַדּוּעַ בָּזִיתָ | אֶת־ דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינוֹ אֵת
— in-eyes-of-him the-evil to-do Yahweh word-of — you-have-despised why

אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־ אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ
you-have-taken wife-of-him and— with-the-sword you-have-struck-down the-Hittite Uriah

לְּךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃ 10 וְעַתָּה
therefore-now Ammon people-of with-sword-of you-have-killed and—him for-wife to-you

לֹא־ תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־ עוֹלָם עֵקֶב כִּי
that result eternity unto from-house-of-you sword she-shall-depart not

בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־ אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת
to-be the-Hittite Uriah wife-of — and-you-have-taken you-have-despised-me

לְךָ לְאִשָּׁה׃ 11 כֹּה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה
evil against-you raising-up behold-I Yahweh he-says thus for-wife to-you

מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־ נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי
and-I-will-give to-eyes-of-you wives-of-you — and-I-will-take out-of-house-of-you

לְרֵעֶיךָ [a] וְשָׁכַב עִם־ נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃
the-this the-sun to-eyes-of wives-of-you with and-he-shall-lie to-neighbors-of-you

12 כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־
all-of before the-this the-thing — I-will-do but-I in-the-secret you-did you for

יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃ 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ נָתָן חָטָאתִי
I-have-sinned Nathan to David and-he-said the-sun and-before Israel

לַיהוָה וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִד גַּם־ יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ
sins-of-you he-has-made-pass Yahweh also David to Nathan and-he-said against-Yahweh

לֹא תָמוּת׃ 14 אֶפֶס כִּי־ נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־ אֹיְבֵי [b]
ones-being-hostile-to — you-have-scorned to-scorn because nevertheless you-shall-die not

יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃
he-shall-die to-die to-you the-born-one the-child also the-this by-the-thing Yahweh

15 וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הַיֶּלֶד אֲשֶׁר
that the-child — Yahweh and-he-struck house-of-him to Nathan then-he-went

יָלְדָה אֵשֶׁת־ אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֶּאָנַשׁ׃ 16 וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־
— David therefore-he-sought and-he-became-ill to-David Uriah wife-of she-bore

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא
and-he-went-in fast David and-he-fasted the-boy on-behalf-of *the-God*

וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ 17 וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ
house-of-him elder-ones-of and-they-stood-up ground-DIR and-he-lay and-he-spent-the-night

עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־ הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־ בָרָא
he-ate and-not he-was-willing but-not the-ground from to-raise-up-him over-him

אִתָּם לָחֶם׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֶּלֶד
the-child and-he-died the-seventh on-the-day and-he-was food with-them

house and your master's wives into
your arms and gave you the house of
Israel and of Judah. And if this were
too little, I would add to you as much
more. [9] Why have you despised the
word of the LORD, to do what is evil
in his sight? You have struck down
Uriah the Hittite with the sword and
have taken his wife to be your wife
and have killed him with the sword of
the Ammonites. [10] Now therefore the
sword shall never depart from your
house, because you have despised me
and have taken the wife of Uriah the
Hittite to be your wife.' [11] Thus says
the LORD, 'Behold, I will raise up evil
against you out of your own house.
And I will take your wives before your
eyes and give them to your neighbor,
and he shall lie with your wives in the
sight of this sun. [12] For you did it se-
cretly, but I will do this thing before
all Israel and before the sun.'" [13] David
said to Nathan, "I have sinned against
the LORD." And Nathan said to David,
"The LORD also has put away your sin;
you shall not die. [14] Nevertheless, be-
cause by this deed you have utterly
scorned the LORD,[1] the child who is
born to you shall die." [15] Then Nathan
went to his house.

David's Child Dies

And the LORD afflicted the child
that Uriah's wife bore to David, and he
became sick. [16] David therefore sought
God on behalf of the child. And Da-
vid fasted and went in and lay all night
on the ground. [17] And the elders of his
house stood beside him, to raise him
from the ground, but he would not,
nor did he eat food with them. [18] On
the seventh day the child died. And

[1] Masoretic Text *the enemies of the LORD*; Dead Sea Scroll *the word of the LORD*

12:9 בְּעֵינַי ק
12:11 a many Hebrew manuscripts (according to de Rossi), לרעך ; cf. Syriac, Vulgate
12:14 b Dead Sea Scroll, לו[.]בד ; cf. 1 Samuel 25:22

the servants of David were afraid to tell him that the child was dead, for they said, "Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he did not listen to us. How then can we say to him the child is dead? He may do himself some harm." 19 But when David saw that his servants were whispering together, David understood that the child was dead. And David said to his servants, "Is the child dead?" They said, "He is dead."
20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his clothes. And he went into the house of the LORD and worshiped. He then went to his own house. And when he asked, they set food before him, and he ate. 21 Then his servants said to him, "What is this thing that you have done? You fasted and wept for the child while he was alive; but when the child died, you arose and ate food." 22 He said, "While the child was still alive, I fasted and wept, for I said, 'Who knows whether the LORD will be gracious to me, that the child may live?' 23 But now he is dead. Why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me."

Solomon's Birth

24 Then David comforted his wife, Bathsheba, and went in to her and lay with her, and she bore a son, and he called his name Solomon. And the LORD loved him 25 and sent a message by Nathan the prophet. So he called his name Jedidiah,[1] because of the LORD.

Rabbah Is Captured

26 Now Joab fought against Rabbah of the Ammonites and took the royal city. 27 And Joab sent messengers to David and said, "I have fought against Rabbah; moreover, I have taken the city of waters. 28 Now then gather the rest of the people together and encamp against the city and take

[1] *Jedidiah* means *beloved of the LORD*

וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ׀ כִּי־ מֵת הַיֶּלֶד כִּי
for the-child he-was-dead that to–him to-tell David servants-of and-they-were-afraid

אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened and-not to–him we-spoke alive the-child when-to-be behold they-said

בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃
harm and-he-will-do the-child he-has-died to–him we-will-say then-how to-voice-of-us

19 וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי
that David then-he-understood *whispering-together* servants-of–him that David when-he-saw

מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד
the-child ?-he-is-dead servants-of–him to David and-he-said the-child he-was-dead

וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ 20 וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ
and-he-washed from-the-ground David then-he-arose he-is-dead and-they-said

וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו וַיָּבֹא בֵית־ יְהוָה
Yahweh house-of and-he-went clothing-of–him and-he-changed and-he-anointed-himself

וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ
and-they-set and-he-asked house-of–him to then-he-went and-he-bowed-down-in-worship

לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃ 21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing what to–him servants-of–him then-they-said and-he-ate food to–him

אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר
but-as and-you-have-wept you-fasted alive the-child for-sake-of you-have-done that

מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃ 22 וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי
alive the-child when-still and-he-said food and-you-ate you-arose the-child he-died

צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחַנַּנִי יְהוָה
Yahweh he-will-be-gracious–me knowing who I-said for and-I-wept I-fasted

וְחַי הַיָּלֶד׃ 23 וְעַתָּה׀ מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל
?-I-am-able fasting I this why he-is-dead but-now the-child that-he-will-live

לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־ יָשׁוּב אֵלָי׃
to–me he-will-return not but-he to–him going I again to-bring-back–him

24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב
and-he-lay to–her and-he-went-in wife-of–him Bathsheba — David then-he-comforted

עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה
and-Yahweh Solomon name-of–him — and–he-called son and-she-bore with–her

אֲהֵבוֹ׃ 25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of–him — so-he-called the-prophet Nathan by-hand-of and-he-sent he-loved–him

יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ 26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon people-of against-Rabbah-of Joab now-he-fought Yahweh because-of Jedidiah

וַיִּלְכֹּד אֶת־ עִיר הַמְּלוּכָה׃ 27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִד
David to messengers Joab and-he-sent the-royalty city-of — and-he-captured

וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־ לָכַדְתִּי אֶת־ עִיר הַמָּיִם׃
the-waters city-of — I-have-captured also against-Rabbah I-have-fought and-he-said

28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־ יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־ הָעִיר וְלָכְדָהּ
and-take–her the-city against and-encamp the-people remainder-of — gather then-now

12:20 שִׂמְלֹתָיו ק
12:22 וְחַנַּנִי ק
12:24 וַתִּקְרָא ק

פֶּן־ אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־ הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ 29 וַיֶּאֱסֹף
so-he-gathered on-her name-of-me and-he-is-called the-city — I I-take lest

דָּוִד אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
against-her and-he-fought Rabbah-DIR and-he-went the-people all-of — David

וַיִּלְכְּדָהּ׃ 30 וַיִּקַּח אֶת־ עֲטֶרֶת־ מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
head-of-him from-on king-of-them crown-of — and-he-took and-he-captured-her

וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־ רֹאשׁ דָּוִד
David head-of on and-she-was precious and-stone gold talent-of and-weight-of-her

וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 31 וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־
that the-people and— very to-make-great he-brought-out the-city and-spoil-of

בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת
and-with-axes-of the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-set he-brought-out in-her

הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל
to-all-of he-did and-thus at-the-Molechs —them and-he-made-pass the-iron

עָרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־ הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem the-people and-all-of David then-he-returned Ammon people-of cities-of

13 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־ דָּוִד אָחוֹת יָפָה
beautiful sister David son-of and-to-Absalom thus after now-he-was

וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־ דָּוִד׃ 2 וַיֵּצֶר
and-he-was-distressed David son-of Amnon and-he-loved-her Tamar and-name-of-her

לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
she virgin for sister-of-him Tamar because-of to-make-self-ill for-Amnon

וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ 3 וּלְאַמְנוֹן
but-to-Amnon something to-her to-do Amnon in-eyes-of and-he-was-too-difficult

רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־ שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ
man and-Jonadab David brother-of Shimeah son-of Jonadab and-name-of-him friend

חָכָם מְאֹד׃ 4 וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ
the-king son-of sullen so you why to-him and-he-said very crafty

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן
Amnon to-him and-he-said to-me you-will-tell ?-not in-the-morning in-the-morning

אֶת־ תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי אֹהֵב׃ 5 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him and-he-said loving I brother-of-me Absalom sister-of Tamar —

יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־ מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
father-of-you and-he-comes and-pretend-to-be-ill bed-of-you on lie-down Jonadab

לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי
sister-of-me Tamar please let-her-come to-him and-you-are-to-say to-see-you

וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־ הַבִּרְיָה
the-food — before-eyes-of-me and-let-her-prepare food and-let-her-give-to-eat-me

לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃ 6 וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן
Amnon so-he-lay-down from-hand-of-her and-I-eat I-see that in-order

וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
to Amnon and-he-said to-see-him the-king when-he-came and-he-pretended-to-be-ill

it, lest I take the city and it be called
by my name." 29 So David gathered all
the people together and went to Rab-
bah and fought against it and took
it. 30 And he took the crown of their
king from his head. The weight of it
was a talent[1] of gold, and in it was a
precious stone, and it was placed on
David's head. And he brought out the
spoil of the city, a very great amount.
31 And he brought out the people who
were in it and set them to labor with
saws and iron picks and iron axes and
made them toil at[2] the brick kilns.
And thus he did to all the cities of the
Ammonites. Then David and all the
people returned to Jerusalem.

Amnon and Tamar

13 Now Absalom, David's son,
had a beautiful sister, whose
name was Tamar. And after a time
Amnon, David's son, loved her. 2 And
Amnon was so tormented that he
made himself ill because of his sister
Tamar, for she was a virgin, and it
seemed impossible to Amnon to do
anything to her. 3 But Amnon had a
friend, whose name was Jonadab, the
son of Shimeah, David's brother. And
Jonadab was a very crafty man. 4 And
he said to him, "O son of the king,
why are you so haggard morning af-
ter morning? Will you not tell me?"
Amnon said to him, "I love Tamar,
my brother Absalom's sister." 5 Jona-
dab said to him, "Lie down on your
bed and pretend to be ill. And when
your father comes to see you, say to
him, 'Let my sister Tamar come and
give me bread to eat, and prepare the
food in my sight, that I may see it and
eat it from her hand.'" 6 So Amnon
lay down and pretended to be ill.
And when the king came to see him,

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Hebrew *pass through*

12:31 בַּמַּלְבֵּן ק

Amnon said to the king, "Please let my sister Tamar come and make a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand."

7 Then David sent home to Tamar, saying, "Go to your brother Amnon's house and prepare food for him." 8 So Tamar went to her brother Amnon's house, where he was lying down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes. 9 And she took the pan and emptied it out before him, but he refused to eat. And Amnon said, "Send out everyone from me." So everyone went out from him. 10 Then Amnon said to Tamar, "Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand." And Tamar took the cakes she had made and brought them into the chamber to Amnon her brother. 11 But when she brought them near him to eat, he took hold of her and said to her, "Come, lie with me, my sister." 12 She answered him, "No, my brother, do not violate[1] me, for such a thing is not done in Israel; do not do this outrageous thing. 13 As for me, where could I carry my shame? And as for you, you would be as one of the outrageous fools in Israel. Now therefore, please speak to the king, for he will not withhold me from you." 14 But he would not listen to her, and being stronger than she, he violated her and lay with her.

15 Then Amnon hated her with very great hatred, so that the hatred with which he had hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, "Get up! Go!" 16 But she said to him, "No, my brother, for this wrong in sending me away is greater than the other that you did to me."[2] But he would not listen to

[1] Or *humiliate*; also verses 14, 22, 32 [2] Compare Septuagint, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־ נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי
two-of to-eyes-of-me and-let-her-make-cakes sister-of-me Tamar please let-her-come the-king

לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃ 7 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־ תָּמָר הַבַּיְתָה
the-house-DIR Tamar to David then-he-sent from-hand-of-her that-I-may-eat cakes

לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ וַעֲשִׂי־ לוֹ הַבִּרְיָה׃
the-food for-him and-prepare brother-of-you Amnon house-of please go to-say

8 וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
— and-she-took lying and-he brother-of-her Amnon house-of Tamar so-she-went

הַבָּצֵק וַתָּלָושׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת־
— and-she-baked to-eyes-of-him and-she-made-cakes and-she-kneaded the-dough

הַלְּבִבוֹת׃ 9 וַתִּקַּח אֶת־ הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו
before-him and-she-poured-out the-pan — and-she-took the-cakes

וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־ אִישׁ מֵעָלָי
from-near-me man all-of make-go-out Amnon and-he-said to-eat but-he-refused

וַיֵּצְאוּ כָל־ אִישׁ מֵעָלָיו׃ 10 וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־ תָּמָר
Tamar to Amnon then-he-said from-near-him man all-of and-they-went-out

הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר
Tamar and-she-took from-hand-of-you that-I-may-eat the-inner-room the-food bring

אֶת־ הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ
brother-of-her to-Amnon and-she-brought she-had-made which the-cakes —

הֶחָדְרָה׃ 11 וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־ בָּהּ
on-her then-he-took-hold to-eat to-him when-she-brought-near the-inner-room-DIR

וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ 12 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־
no to-him and-she-said sister-of-me with-me lie come to-her and-he-said

אָחִי אַל־ תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־ יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־ תַּעֲשֵׂה
do-you not in-Israel thus he-is-done not for violate-you-me not brother-of-me

אֶת־ הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ 13 וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־ חֶרְפָּתִי
shame-of-me — I-will-make-go where and-I the-this the-outrageous-thing —

וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־ נָא
please speak therefore-now in-Israel the-foolish-ones as-one-of you-will-be and-you

אֶל־ הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ 14 וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ
to-listen he-was-willing but-not from-you he-will-withhold-me not for the-king to

בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃
with-her and-he-lay and-he-violated-her more-than-her and-he-was-strong on-voice-of-her

15 וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר
that the-hatred great that very great hatred Amnon then-he-despised-her

שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־ לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי
get-up Amnon to-her and-he-said he-had-loved-her that more-than-love he-despised-her

לֵכִי׃ 16 וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־ אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
more-than-other the-this the-great the-evil for no to-him but-she-said go

אֲשֶׁר־ עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃
to-her to-listen he-was-willing but-not to-send-away-me with-me you-have-done that

13:8 וַתָּלָשׁ ק

17 וַיִּקְרָא אֶת־ נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־ נָא
please send and-he-said one-serving–him young-man-of–him — and-he-called

אֶת־ זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ 18 וְעָלֶיהָ
now-on–her after–her the-door and-secure the-outside–DIR from-near–me this-one —

כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־ הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים
robes the-virgins the-king daughters-of they-dressed thus for ornamentations robe-of

וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
after–her the-door and-he-secured the-outside one-serving-of–him —her and-he-made-go-out

19 וַתִּקַּח תָמָר אֵפֶר עַל־ רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר
which the-ornamentations and-robe-of head-of–her on ash Tamar and-she-took

עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־ רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ
to-go and-she-went head-of–her on hand-of–her and-she-laid she-tore on–her

וְזָעָקָה׃ b 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן a
?-Aminon brother-of–her Absalom to–her and-he-said and-she-cried-aloud

אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ
brother-of–you keep-silent sister-of–me and-now with-you he-has-been brother-of–you

הוּא אַל־ תָּשִׁיתִי אֶת־ לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר
Tamar so-she-lived the-this to-the-matter heart-of–you — put-you not he

וְשֹׁמֵמָה c בֵּית d אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ 21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע
he-heard David when-the-King brother-of–her Absalom house-of and-being-desolate

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃ 22 וְלֹא־ דִבֶּר
he-spoke but-not very for–him then-he-was-hot the-these the-things all-of —

אַבְשָׁלוֹם עִם־ אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־ טוֹב כִּי־ שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־
— Absalom he-hated for good or-to —from-bad Amnon with Absalom

אַמְנוֹן עַל־ דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ 23 וַיְהִי
and-he-was sister-of–him Tamar — he-had-violated that matter-of on Amnon

לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר
which in-Baal-hazor to-Absalom ones-shearing and-they-were days to-two-years

עִם־ אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 24 וַיָּבֹא
and-he-came the-king sons-of to-all-of Absalom and-he-called Ephraim with

אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ
to-servant-of–you ones-shearing please behold and-he-said the-king to Absalom

יֵלֶךְ־ נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־ עַבְדֶּךָ׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king but-he-said servant-of–you with and-servants-of–him the-king please let-him-go

אֶל־ אַבְשָׁלוֹם אַל־ בְּנִי אַל־ נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד
we-are-heavy so-that-not all-of–us let-us-go now not son-of–me no Absalom to

עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־ בּוֹ וְלֹא־ אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃
but-he-made-blessed–him to-go he-was-willing but-not on–him and-he-urged on–you

26 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־ נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי
brother-of–me Amnon with-us please let-him-go and-not Absalom then-he-said

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃ 27 וַיִּפְרָץ־ בּוֹ אַבְשָׁלוֹם
Absalom on–him but-he-urged with-you he-goes why the-king to–him and-he-said

her. 17 He called the young man who served him and said, "Put this woman out of my presence and bolt the door after her." 18 Now she was wearing a long robe[1] with sleeves, for thus were the virgin daughters of the king dressed. So his servant put her out and bolted the door after her. 19 And Tamar put ashes on her head and tore the long robe that she wore. And she laid her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

20 And her brother Absalom said to her, "Has Amnon your brother been with you? Now hold your peace, my sister. He is your brother; do not take this to heart." So Tamar lived, a desolate woman, in her brother Absalom's house. 21 When King David heard of all these things, he was very angry.[2] 22 But Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had violated his sister Tamar.

Absalom Murders Amnon

23 After two full years Absalom had sheepshearers at Baal-hazor, which is near Ephraim, and Absalom invited all the king's sons. 24 And Absalom came to the king and said, "Behold, your servant has sheepshearers. Please let the king and his servants go with your servant." 25 But the king said to Absalom, "No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you." He pressed him, but he would not go but gave him his blessing. 26 Then Absalom said, "If not, please let my brother Amnon go with us." And the king said to him, "Why should he go with you?" 27 But Absalom pressed him until he

[1] Or *a robe of many colors* (compare Genesis 37:3); also verse 19 [2] Dead Sea Scroll, Septuagint add *But he would not punish his son Amnon, because he loved him, since he was his firstborn*

13:19 b Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, participle; cf. 16:13, Joshua 6:13, 1 Samuel 19:23, Isaiah 31:5
13:20 a several Hebrew manuscripts, האמנון ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Targum manuscript, Vulgate
13:20 c 2 Hebrew manuscripts, 'ש ; cf. Septuagint, Napoli codex, replica Legion codex and its margin, Vulgate
13:20 d Sebir manuscripts, בבית ; cf. 1 Targum manuscript

let Amnon and all the king's sons
go with him. 28 Then Absalom com-
manded his servants, "Mark when
Amnon's heart is merry with wine,
and when I say to you, 'Strike Amnon,'
then kill him. Do not fear; have I not
commanded you? Be courageous and
be valiant." 29 So the servants of Ab-
salom did to Amnon as Absalom had
commanded. Then all the king's sons
arose, and each mounted his mule and
fled.
30 While they were on the way, news
came to David, "Absalom has struck
down all the king's sons, and not one
of them is left." 31 Then the king arose
and tore his garments and lay on the
earth. And all his servants who were
standing by tore their garments.
32 But Jonadab the son of Shimeah,
David's brother, said, "Let not my
lord suppose that they have killed
all the young men, the king's sons,
for Amnon alone is dead. For by the
command of Absalom this has been
determined from the day he violated
his sister Tamar. 33 Now therefore let
not my lord the king so take it to heart
as to suppose that all the king's sons
are dead, for Amnon alone is dead."

Absalom Flees to Geshur

34 But Absalom fled. And the young
man who kept the watch lifted up his
eyes and looked, and behold, many
people were coming from the road
behind him[1] by the side of the moun-
tain. 35 And Jonadab said to the king,
"Behold, the king's sons have come;
as your servant said, so it has come
about." 36 And as soon as he had fin-
ished speaking, behold, the king's
sons came and lifted up their voice

[1] Septuagint *the Horonaim Road*

13:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
13:31 c Septuagint (except Lucian's recension), Napoli codex, Syriac, Targums, Vulgate add third person masculine plural suffix
13:33 a not present in several Hebrew manuscripts; cf. Septuagint (codex Alexandrinus manuscript), Napoli codex, Syriac, Vulgate
13:34 עֵינָיו ק
13:37 עַמִּיהוּד ק

וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ אֶת־ אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְצַו
then-he-commanded the-king sons-of all-of and— Amnon — with-him and-he-let-go

אַבְשָׁלוֹם אֶת־ נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־
heart-of just-as-to-be-good now look to-say young-men-of-him — Absalom

אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־ אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם
then-you-are-to-kill Amnon — strike to-you when-I-say with-the-wine Amnon

אֹתוֹ אַל־ תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ
be-courageous —you I-have-commanded I for ?-not fear-you not —him

וִהְיוּ לִבְנֵי־ חָיִל׃ 29 וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר
as to-Amnon Absalom young-men-of so-they-did valor for-sons-of and-be

צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ׀ כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ
and-they-mounted the-king sons-of all-of then-they-arose Absalom he-had-commanded

אִישׁ עַל־ פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃ 30 וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה
and-the-news on-the-way they when-he-was and-they-fled mule-of-him on man

בָּאָה אֶל־ דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־ כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of — Absalom he-has-struck-down to-say David to she-came

הַמֶּלֶךְ[a] וְלֹא־ נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ 31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע
and-he-tore the-king then-he-arose one from-them he-is-left-over and-not the-king

אֶת־ בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה וְכָל־ עֲבָדָיו נִצָּבִים
ones-standing-by servants-of-him and-all-of earth-DIR and-he-lay garments-of-him —

קְרֻעֵי בְגָדִים׃[c] 32 וַיַּעַן יוֹנָדָב ׀ בֶּן שִׁמְעָה אֲחִי־ דָוִד
David brother-of Shimeah son-of Jonadab but-he-answered garments *being-torn-of*

וַיֹּאמֶר אַל־ יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־ הַנְּעָרִים בְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ
the-king sons-of the-young-men all-of — lord-of-me let-him-say not and-he-said

הֵמִיתוּ כִּי־ אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־ עַל־ פִּי אַבְשָׁלוֹם
Absalom mouth-of by for he-is-dead alone-him Amnon for they-have-killed

הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
sister-of-him Tamar — to-violate-him from-day-of to-be-set she-was

33 וְעַתָּה אַל־ יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־ לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר
to-say thing heart-of-him to the-king lord-of-me let-him-place not therefore-now

כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־ אִם־[a] אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃
he-is-dead alone-him Amnon if for they-are-dead the-king sons-of all-of

34 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־
— the-one-keeping-watch the-young-man and-he-lifted-up Absalom but-he-fled

עֵינָו וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם־ רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
behind-him from-road *coming* many people and-behold and-he-looked eye-of-him

מִצַּד הָהָר׃ 35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־
sons-of behold the-king to Jonadab and-he-said the-mountain from-side-of

הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃ 36 וַיְהִי ׀
and-he-was he-is so servant-of-you as-word-of they-have-come the-king

כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־ הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-lifted-up they-came the-king sons-of that-behold to-speak just-as-to-finish-him

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי
weeping they-wept servants-of-him and-all-of the-king and-also and-they-wept voice-of-them

גָּדוֹל מְאֹד׃ 37 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־ תַּלְמַי בֶּן־ עַמִּיחוּר
Ammihur son-of Talmai to and-he-went he-fled but-Absalom very great

מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל b עַל־ בְּנוֹ כָּל־ הַיָּמִים׃ 38 וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
he-fled so-Absalom the-days all-of son-of-him over and-he-mourned Geshur king-of

וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר a וַיְהִי־ שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ 39 וַתְּכַל b דָּוִד
David and-she-longed years three there and-he-was Geshur and-he-went

הַמֶּלֶךְ b לָצֵאת אֶל־ אַבְשָׁלוֹם כִּי־ נִחַם עַל־ אַמְנוֹן כִּי־
since Amnon about he-was-comforted because Absalom to to-go-out the-king

מֵת׃
he-died

14 1 וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־ צְרֻיָה כִּי־ לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־ אַבְשָׁלוֹם׃
Absalom on the-king heart-of that Zeruiah son-of Joab now-he-knew

2 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר
and-he-said wise woman from-there and-he-took Tekoa-DIR Joab and-he-sent

אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־ נָא וְלִבְשִׁי־ נָא בִגְדֵי־ אֵבֶל וְאַל־
and-not mourning garments-of please and-put-on please observe-mourning-rites to-her

תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
one-mourning *many* days this like-woman but-you-are-to-be oil anoint-you-yourself

עַל־ מֵת׃ 3 וּבָאת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו
to-him and-you-are-to-speak the-king to and-you-are-to-go dead over

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־ הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃
in-mouth-of-her the-words — Joab so-he-put the-this according-to-the-word

4 וַתֹּאמֶר a הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־ אַפֶּיהָ
face-of-her on then-she-fell the-king to the-Tekoite the-woman when-she-said

אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה b הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר־
and-he-said O-king save and-she-said and-she-bowed-in-homage ground–DIR

לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־ אַלְמָנָה אָנִי
I widow woman-of alas and-she-said to-you what the-king to-her

וַיָּמָת אִישִׁי׃ 6 וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ
and-they-fought sons two-of and-to-female-servant-of-you husband-of-me and-he-is-dead

שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ
and-he-struck-him between-them one-saving and-there-was-not in-the-open-field two-of-them

הָאֶחָד אֶת־ הָאֶחָד וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ 7 וְהִנֵּה קָמָה כָל־ הַמִּשְׁפָּחָה
the-clan all-of she-has-risen and-behold —him and-he-killed the-one — the-one

עַל־ שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־ מַכֵּה אָחִיו
brother-of-him one-striking-of — give and-they-said female-servant-of-you against

וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג c וְנַשְׁמִידָה c גַּם
also and-we-will-wipe-out he-killed whom brother-of-him on-life-of that-we-may-kill-him

אֶת־ הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־ גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי
to-not she-is-left-over which coal-of-me — thus-they-would-put-out the-heir —

and wept. And the king also and all his servants wept very bitterly.

37 But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son day after day. 38 So Absalom fled and went to Geshur, and was there three years. 39 And the spirit of the king[1] longed to go out[2] to Absalom, because he was comforted about Amnon, since he was dead.

Absalom Returns to Jerusalem

14 Now Joab the son of Zeruiah knew that the king's heart went out to Absalom. 2 And Joab sent to Tekoa and brought from there a wise woman and said to her, "Pretend to be a mourner and put on mourning garments. Do not anoint yourself with oil, but behave like a woman who has been mourning many days for the dead. 3 Go to the king and speak thus to him." So Joab put the words in her mouth.

4 When the woman of Tekoa came to the king, she fell on her face to the ground and paid homage and said, "Save me, O king." 5 And the king said to her, "What is your trouble?" She answered, "Alas, I am a widow; my husband is dead. 6 And your servant had two sons, and they quarreled with one another in the field. There was no one to separate them, and one struck the other and killed him. 7 And now the whole clan has risen against your servant, and they say, 'Give up the man who struck his brother, that we may put him to death for the life of his brother whom he killed.' And so they would destroy the heir also. Thus they would quench my coal that is left and

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint; Hebrew *David*
[2] Compare Vulgate *ceased to go out*

13:37 b Septuagint adds ὁ βασιλεὺς (not present in Origen's recension; cf. Syriac, Vulgate) Δαυειδ (not present in manuscripts of Lucian's recension; cf. Napoli codex)
13:38 a several Hebrew manuscripts, רה —
13:39 b–b Septuagint manuscripts, τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως (Δαυειδ) ; cf. Dead Sea Scroll, Napoli codex (replica Legion codex and its margin, *rex*) ; Targums, *npš' ddwjd mlk'* ; Vulgate, *David rex*
14:4 a many Hebrew manuscripts, ותבא ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate
14:4 b Syriac, Vulgate add first person singular suffix
14:7 c–c Syriac, *wb'jn dnwbdwnh* (third person plural)

leave to my husband neither name nor remnant on the face of the earth."

[8] Then the king said to the woman, "Go to your house, and I will give orders concerning you." [9] And the woman of Tekoa said to the king, "On me be the guilt, my lord the king, and on my father's house; let the king and his throne be guiltless." [10] The king said, "If anyone says anything to you, bring him to me, and he shall never touch you again." [11] Then she said, "Please let the king invoke the LORD your God, that the avenger of blood kill no more, and my son be not destroyed." He said, "As the LORD lives, not one hair of your son shall fall to the ground."

[12] Then the woman said, "Please let your servant speak a word to my lord the king." He said, "Speak." [13] And the woman said, "Why then have you planned such a thing against the people of God? For in giving this decision the king convicts himself, inasmuch as the king does not bring his banished one home again. [14] We must all die; we are like water spilled on the ground, which cannot be gathered up again. But God will not take away life, and he devises means so that the banished one will not remain an outcast. [15] Now I have come to say this to my lord the king because the people have made me afraid, and your servant thought, 'I will speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant. [16] For the king will hear and deliver his servant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the heritage of God.' [17] And your servant thought, 'The word of my lord the king will set me at rest,' for my lord the king is like the angel of God

שׂוּם־ לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 8 וַיֹּאמֶר
then-he-said the-earth *face-of* on nor-remnant name for-husband-of-me set

הַמֶּלֶךְ אֶל־ הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃
about-you I-will-give-order and-I to-house-of-you go the-woman to the-king

9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־ הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֺן
the-guilt the-king lord-of-me on-me the-king to the-Tekoite the-woman and-she-said

וְעַל־ בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ 10 וַיֹּאמֶר
and-he-said innocent and-throne-of-him but-the-king father-of-me house-of and-on

הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־ יֹסִיף
he-shall-do-again and-not to-me then-you-shall-bring-him to-you the-one-speaking the-king

עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃ 11 וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־ נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — the-king please let-him-remember then-she-said on-you to-touch again

אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבַּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא
and-not to-destroy the-blood one-avenging-of from-to-make-numerous *God-of-you*

יַשְׁמִידוּ אֶת־ בְּנִי וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אִם־ יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת
from-hair-of he-shall-fall not Yahweh alive and-he-said son-of-me — they-shall-destroy

בְּנֵךְ אָרְצָה׃ 12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־ נָא שִׁפְחָתְךָ
female-servant-of-you please let-her-speak the-woman then-she-said ground–DIR son-of-you

אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃ 13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה
then-why the-woman and-she-said speak and-he-said word the-king lord-of-me to

חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת עַל־ עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
the-word the-king and-from-speaking *God* people-of against like-this you-have-planned

הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־ נִדְּחוֹ׃ 14 כִּי־
surely one-being-banished-of-him — the-king bring-back to-not as-guilty the-this

מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא
not which ground–DIR *the-being-spilled* *and-like-the-water* we-are-to-die to-die

יֵאָסֵפוּ וְלֹא־ יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי
to-not means and-he-devises life *God* he-will-take but-not they-are-gathered

יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ 15 וְעַתָּה אֲשֶׁר־ a בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־
to to-speak I-have-come that and-now one-being-banished from-him be-cast-out

הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם
the-people they-have-made-afraid-me because the-this the-matter — lord-of-me the-king

וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־ נָּא אֶל־ הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה
he-will-do perhaps the-king to — I-will-speak-now female-servant-of-you and-she-said

הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר אֲמָתוֹ׃ 16 כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־
— to-deliver the-king he-will-hear for female-servant-of-him word-of — the-king

אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־ בְּנִי
son-of-me and— —me to-destroy the-man from-hand-of female-servant-of-him

יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ 17 וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־ נָּא
please let-him-be female-servant-of-you and-she-said *God* from-heritage-of together

דְּבַר־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי
lord-of-me so *the-God* like-angel-of for to-rest the-king lord-of-me word-of

14:7 שִׂים־ ק
14:11 מֵהַרְבַּת ק
14:15 a not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint manuscripts, Vulgate

הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃
with-you may-he-be *God-of-you* and-Yahweh and-the-evil the-good to-hear the-king

18 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִשָּׁה אַל־ נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי
from-me hide-you please not the-woman to and-he-said the-king then-he-answered

דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־ נָא
please let-him-speak the-woman and-she-said —you asking I which thing

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־ זֹאת
this in-all-of with-you Joab ?-hand-of the-king and-he-said the-king lord-of-me

וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר חֵי־ נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
not the-king lord-of-me person-of-you alive and-she-said the-woman and-she-answered

אִשׁ | לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king lord-of-me he-has-spoken that from-all or-to-go-left to-go-right there-is

עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי
in-mouth-of he-put and-he he-commanded-me he Joab servant-of-you

שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 20 לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־
— to-turn-aside for-sake-of the-these the-words all-of — female-servant-of-you

פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי
but-lord-of-me the-this the-thing — Joab servant-of-you he-did the-thing *face-of*

חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
on-the-earth that all-of — to-know *the-God* angel-of like-wisdom-of wise

21 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה־ נָא עָשִׂיתִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — I-will-do now behold Joab to the-king then-he-said

וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־ הַנַּעַר אֶת־ אַבְשָׁלוֹם׃ 22 וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־[a]
to Joab and-he-fell Absalom — the-young-man — bring-back now-go

פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-he-blessed and-he-bowed-down-in-homage ground-DIR *face-of-him*

וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
in-eyes-of-you favor I-have-found that servant-of-you he-knows the-day Joab and-he-said

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר עַבְדּוֹ׃
servant-of-him word-of — the-king he-has-done that the-king lord-of-me

23 וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־ אַבְשָׁלוֹם
Absalom — and-he-brought Geshur–DIR and-he-went Joab so-he-arose

יְרוּשָׁלָם׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to let-him-turn-aside the-king and-he-said Jerusalem

וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ
house-of-him to Absalom so-he-turned-aside he-is-to-see not *and-presence-of-me*

וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ 25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־ הָיָה אִישׁ־ יָפֶה
handsome man he-was not now-as-Absalom he-saw not the-king *and-presence-of*

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד
and-to foot-of-him from-sole-of very to-praise Israel in-all-of

קָדְקֳדוֹ לֹא־ הָיָה בוֹ מוּם׃ 26 וּבְגַלְּחוֹ אֶת־
— and-when-to-shave-him physical-defect in-him he-was not crown-of-head-of-him

to discern good and evil. The LORD
your God be with you!"
18 Then the king answered the
woman, "Do not hide from me any-
thing I ask you." And the woman said,
"Let my lord the king speak." 19 The
king said, "Is the hand of Joab with
you in all this?" The woman answered
and said, "As surely as you live, my
lord the king, one cannot turn to the
right hand or to the left from anything
that my lord the king has said. It was
your servant Joab who commanded
me; it was he who put all these words
in the mouth of your servant. 20 In
order to change the course of things
your servant Joab did this. But my
lord has wisdom like the wisdom of
the angel of God to know all things
that are on the earth."
21 Then the king said to Joab, "Be-
hold now, I grant this; go, bring back
the young man Absalom." 22 And Joab
fell on his face to the ground and paid
homage and blessed the king. And
Joab said, "Today your servant knows
that I have found favor in your sight,
my lord the king, in that the king has
granted the request of his servant."
23 So Joab arose and went to Geshur
and brought Absalom to Jerusalem.
24 And the king said, "Let him dwell
apart in his own house; he is not to
come into my presence." So Absalom
lived apart in his own house and did
not come into the king's presence.
25 Now in all Israel there was no
one so much to be praised for his
handsome appearance as Absalom.
From the sole of his foot to the crown
of his head there was no blemish in
him. 26 And when he cut the hair of

14:22 a a few Hebrew manuscripts, Aptowitzer, codices Kennicott and de Rossi from Sura, עַל ; cf. Targums
14:22 עַבְדֶּךָ: ק

his head (for at the end of every year he used to cut it; when it was heavy on him, he cut it), he weighed the hair of his head, two hundred shekels[1] by the king's weight. 27 There were born to Absalom three sons, and one daughter whose name was Tamar. She was a beautiful woman.

28 So Absalom lived two full years in Jerusalem, without coming into the king's presence. 29 Then Absalom sent for Joab, to send him to the king, but Joab would not come to him. And he sent a second time, but Joab would not come. 30 Then he said to his servants, "See, Joab's field is next to mine, and he has barley there; go and set it on fire." So Absalom's servants set the field on fire.[2] 31 Then Joab arose and went to Absalom at his house and said to him, "Why have your servants set my field on fire?" 32 Absalom answered Joab, "Behold, I sent word to you, 'Come here, that I may send you to the king, to ask, "Why have I come from Geshur? It would be better for me to be there still." Now therefore let me go into the presence of the king, and if there is guilt in me, let him put me to death.'" 33 Then Joab went to the king and told him, and he summoned Absalom. So he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king, and the king kissed Absalom.

Absalom's Conspiracy

15 After this Absalom got himself a chariot and horses, and fifty men to run before him. 2 And Absalom used to rise early and stand beside the way of the gate. And when any man had a dispute to come before the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Septuagint, Dead Sea Scroll add *So Joab's servants came to him with their clothes torn, and they said to him, "The servants of Absalom have set your field on fire."*

רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־ כָבֵד
heavy when he-shaved that *to-the-year* *year* from-end-of and-he-was head-of–him

עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־ שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם
two-hundred head-of–him hair-of — and-he-weighed and-he-shaved–him on–him

שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים
sons three to-Absalom and-they-were-born the-king by-stone-weight-of shekels

וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת
beautiful-of woman she-was she Tamar and-name-of-her one and-daughter

מַרְאֶה׃ 28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
the-king *but-presence-of* days two-years in-Jerusalem Absalom so-he-lived appearance

לֹא רָאָה׃ 29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to —him to-send Joab for Absalom then-he-sent he-saw not

וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה
he-was-willing but-not second-one again and-he-sent to–him to-come he-was-willing but-not

לָבוֹא׃ 30 וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־ יָדִי
side-of–me to Joab plot-of-land-of see servants-of–him to then-he-said to-come

וְלוֹ־ שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוֹצִתְיהָ בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ
and-they-set-on-fire with-the-fire and–set-on-fire–her go *barley* there and-to-him

עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־ הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ 31 וַיָּקָם יוֹאָב
Joab then-he-arose with-the-fire the-plot-of-land — Absalom servants-of

וַיָּבֹא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
why to–him and-he-said the-house–DIR Absalom to and-he-went

הִצִּיתוּ עֲבָדֶךָ אֶת־ הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־ לִי בָּאֵשׁ׃
with-the-fire to-me which the-plot-of-land — servants-of-you they-have-set-on-fire

32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ׀ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
here come to-say to-you I-sent-out behold Joab to Absalom and-he-said

וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב
good from-Geshur I-have-come why to-say the-king to —you that-I-may-send

לִי עֹד אֲנִי־ שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־ יֶשׁ־
there-is and-if the-king *presence-of* let-me-see therefore-now there I still for-me

בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי׃ 33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־ לוֹ
to-him and-he-told the-king to Joab then-he-went then-he-shall-kill-me guilt in-me

וַיִּקְרָא אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ
to-him and-he-bowed-down the-king to so-he-came Absalom to and-he-called

עַל־ אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃
—Absalom the-king and-he-kissed the-king before ground–DIR *face-of-him* on

15 1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסֻסִים
and-horses chariot Absalom for-him and-he-got thus from-after and-he-was

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־
beside and-he-stood Absalom and-he-did-early before–him *running* man and-fifty

יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לוֹ־ רִיב
legal-dispute to-him he-was who the-man any-of and-he-was the-gate way-of side-of

14:30 וְהַצִּיתֽוּהָ ק

לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said to–him Absalom and-he-called for-the-judgment the-king to to-come

אֵי־ מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־ יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃
servant-of–you Israel tribes-of from-one-of and-he-said you city from-this where

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ a טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ
but-one-hearing *and-right* *good* word-of–you see Absalom to–him and-he-said

אֵין־ לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־ יְשִׂמֵנִי
he-shall-place–me who Absalom then-he-said the-king from-with for-you there-is-not

שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ יִהְיֶה־ לּוֹ־
to–him he-is who man any-of he-might-come then-by–me in-the-land one-judging

רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ 5 וְהָיָה בִּקְרָב־ אִישׁ
man when-to-come-near and-he-was and-I-would-give-justice–him or-cause legal-dispute

לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־ יָדוֹ וְהֶחֱזִיק
and-he-took-hold hand-of–him — then-he-stretched-out to–him to-bow-down-in-homage

לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃ 6 וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־
to-all-of the-this like-the-thing Absalom thus-he-did —him and-he-kissed —him

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם
Absalom so-he-stole the-king to for-the-judgment they-came who Israel

אֶת־ לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ a אַרְבָּעִים שָׁנָה a
year forty from-end-of and-he-was Israel men-of heart-of —

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם b אֶת־ נִדְרִי
vow-of–me — that-I-might-pay please let-me-go the-king to Absalom and-he-said

אֲשֶׁר־ נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃ 8 כִּי־ נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ
servant-of–you he-vowed vow for in-Hebron to-Yahweh I-have-vowed which

בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־ יָשִׁיב
he-will-bring-back if to-say in-Aram at-Geshur when-to-live–him

יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַםִ וְעָבַדְתִּי אֶת־ יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר־
and-he-said Yahweh — then-I-will-serve Jerusalem Yahweh he-will-bring-back–me

לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח
but-he-sent Hebron–DIR and-he-went so-he-arose in-peace go the-king to–him

אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
just-as-to-hear–you to-say Israel tribes-of through-all-of ones-scouting Absalom

אֶת־ קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ 11 וְאֶת־
and-with in-Hebron Absalom he-is-king then-you-are-to-say the-horn sound-of —

אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַםִ קְרֻאִים וְהֹלְכִים
and-going *ones-being-called* from-Jerusalem man two-hundred they-went Absalom

לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־ דָּבָר׃ 12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־
— Absalom and-he-sent thing any-of they-knew and-not by-innocence-of–them

אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה
from-Giloh from-city-of–him David one-advising the-Gilonite Ahithophel

בְּזָבְחוֹ אֶת־ הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
strong the-conspiracy and-he-became the-sacrifices — when-to-sacrifice–him

king for judgment, Absalom would call to him and say, "From what city are you?" And when he said, "Your servant is of such and such a tribe in Israel," 3 Absalom would say to him, "See, your claims are good and right, but there is no man designated by the king to hear you." 4 Then Absalom would say, "Oh that I were judge in the land! Then every man with a dispute or cause might come to me, and I would give him justice." 5 And whenever a man came near to pay homage to him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him. 6 Thus Absalom did to all of Israel who came to the king for judgment. So Absalom stole the hearts of the men of Israel.

7 And at the end of four[1] years Absalom said to the king, "Please let me go and pay my vow, which I have vowed to the LORD, in Hebron. 8 For your servant vowed a vow while I lived at Geshur in Aram, saying, 'If the LORD will indeed bring me back to Jerusalem, then I will offer worship to[2] the LORD.'" 9 The king said to him, "Go in peace." So he arose and went to Hebron. 10 But Absalom sent secret messengers throughout all the tribes of Israel, saying, "As soon as you hear the sound of the trumpet, then say, 'Absalom is king at Hebron!'" 11 With Absalom went two hundred men from Jerusalem who were invited guests, and they went in their innocence and knew nothing. 12 And while Absalom was offering the sacrifices, he sent for[3] Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city Giloh. And the conspiracy grew

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *forty* [2] Or *will serve* [3] Or *sent*

15:3 a sic several Hebrew manuscripts of eastern Masoretes, very many Hebrew manuscripts, ריך —
15:7 a–a Septuagint manuscript, Lucian's recension, τέσσαρα ἔτη ; cf. Syriac, Vulgate
15:7 b sic L and Cairo codex on the prophets, very many Hebrew manuscripts and editions, וַאֲשַׁלֵּם
15:8 יָשׁוּב ק

strong, and the people with Absalom kept increasing.

David Flees Jerusalem

13 And a messenger came to David, saying, "The hearts of the men of Israel have gone after Absalom." 14 Then David said to all his servants who were with him at Jerusalem, "Arise, and let us flee, or else there will be no escape for us from Absalom. Go quickly, lest he overtake us quickly and bring down ruin on us and strike the city with the edge of the sword." 15 And the king's servants said to the king, "Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king decides." 16 So the king went out, and all his household after him. And the king left ten concubines to keep the house. 17 And the king went out, and all the people after him. And they halted at the last house.

18 And all his servants passed by him, and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the six hundred Gittites who had followed him from Gath, passed on before the king. 19 Then the king said to Ittai the Gittite, "Why do you also go with us? Go back and stay with the king, for you are a foreigner and also an exile from your home. 20 You came only yesterday, and shall I today make you wander about with us, since I go I know not where? Go back and take your brothers with you, and may the LORD show[1] steadfast love and faithfulness to you." 21 But Ittai answered the king, "As the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king shall be, whether for death or for life, there also will your servant be." 22 And David said to Ittai, "Go then, pass on." So Ittai the Gittite passed on with all his men and all the little ones

[1] Septuagint; Hebrew lacks *may the LORD show*

וְהָעָ֛ם הוֹלֵ֥ךְ וָרָ֖ב אֶת־ אַבְשָׁלֽוֹם׃ 13 וַיָּבֹא֙ הַמַּגִּ֔יד אֶל־
to the-one-declaring and-he-came Absalom with and-many going and-the-people

דָּוִ֖ד לֵאמֹ֑ר הָיָ֛ה לֶב־ אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵ֖ל אַחֲרֵ֥י אַבְשָׁלֽוֹם׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר
then-he-said Absalom after Israel man-of heart-of he-is-gone to-say David

דָּוִד֩ לְכָל־ עֲבָדָ֨יו אֲשֶׁר־ אִתּ֤וֹ בִירוּשָׁלִַ֙ם֙ ק֣וּמוּ וְנִבְרָ֔חָה כִּ֛י
for and-let-us-flee arise at-Jerusalem with–him who servants-of–him to-all-of David

לֹא־ תִֽהְיֶה־ לָּ֥נוּ פְלֵיטָ֖ה מִפְּנֵ֣י אַבְשָׁלֹ֑ם מַהֲר֣וּ לָלֶ֗כֶת פֶּן־
lest to-go hurry Absalom *from-presence-of* escape for–us she-will-be not

יְמַהֵ֨ר וְהִשִּׂגֻ֜נוּ וְהִדִּ֧יחַ עָלֵ֣ינוּ אֶת־ הָֽרָעָ֗ה וְהִכָּ֥ה
and-he-strikes the-disaster — on–us and-he-brings and-he-overtakes–us he-does-quickly

הָעִ֖יר לְפִי־ חָֽרֶב׃ 15 וַיֹּאמְר֥וּ עַבְדֵֽי־ הַמֶּ֖לֶךְ אֶל־ הַמֶּ֑לֶךְ
the-king to the-king servants-of and-they-said sword by-edge-of the-city

כְּכֹ֧ל אֲשֶׁר־ יִבְחַ֛ר אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ הִנֵּ֥ה עֲבָדֶֽיךָ׃ 16 וַיֵּצֵ֣א
so-he-went servants-of–you behold the-king lord-of–me he-chooses that according-to-all

הַמֶּ֛לֶךְ וְכָל־ בֵּית֖וֹ בְּרַגְלָ֑יו וַיַּעֲזֹ֣ב הַמֶּ֗לֶךְ אֵ֣ת עֶ֤שֶׂר
ten-of — the-king and-he-left-behind at-feet-of–him house-of–him and-all-of the-king

נָשִׁים֙ פִּלַגְשִׁ֔ים לִשְׁמֹ֖ר הַבָּֽיִת׃ 17 וַיֵּצֵ֥א הַמֶּ֖לֶךְ וְכָל־ הָעָ֣ם
the-people and-all-of the-king and-he-went-out the-house to-keep concubines women

בְּרַגְלָ֑יו וַיַּֽעַמְד֖וּ בֵּ֥ית הַמֶּרְחָֽק׃ 18 וְכָל־ עֲבָדָיו֙ עֹבְרִ֣ים
passing servants-of–him and-all-of the-distance house-of and-they-stood at-feet-of–him

עַל־ יָד֔וֹ וְכָל־ הַכְּרֵתִ֖י וְכָל־ הַפְּלֵתִ֑י וְכָל־ הַגִּתִּ֞ים
the-Gittites and-all-of the-Pelethites and-all-of the-Cherethites and-all-of side-of–him by

שֵׁשׁ־ מֵא֣וֹת אִ֗ישׁ אֲשֶׁר־ בָּ֤אוּ בְרַגְלוֹ֙ מִגַּ֔ת עֹבְרִ֖ים עַל־
on *passing* from-Gath at-foot-of–him they-had-gone who man hundreds six-of

פְּנֵ֥י הַמֶּֽלֶךְ׃ 19 וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־ אִתַּ֣י הַגִּתִּ֔י לָ֥מָּה תֵלֵ֖ךְ גַם־
also you-go why the-Gittite Ittai to the-king then-he-said the-king *presence-of*

אַתָּ֖ה אִתָּ֑נוּ שׁ֣וּב וְשֵׁ֤ב עִם־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ כִּֽי־ נָכְרִ֣י אַ֔תָּה וְגַם־
and-also you foreign-one for the-king with and-stay return with–us you

גֹּלֶ֥ה אַתָּ֖ה לִמְקוֹמֶֽךָ׃ b 20 תְּמ֣וֹל ׀ בּוֹאֶ֗ךָ וְהַיּ֞וֹם
and-the-day to-come–you yesterday as-to-place-of–you you one-being-exiled

אֲנוֹ?עֲךָ עִמָּ֙נוּ֙ לָלֶ֔כֶת וַאֲנִ֣י הוֹלֵ֔ךְ עַ֥ל אֲשֶׁר־ אֲנִ֖י הוֹלֵ֑ךְ שׁ֣וּב
return going I where to going and-I to-go with–us I-shall-wander–you

d וְהָשֵׁ֣ב אֶת־ אַחֶ֔יךָ עִמָּ֖ךְ חֶ֥סֶד וֶאֱמֶֽת׃ d
and-faithfulness steadfast-love with–you brothers-of–you — and-make-return

21 וַיַּ֧עַן אִתַּ֛י אֶת־ הַמֶּ֖לֶךְ וַיֹּאמַ֑ר חַי־ יְהוָה֙ וְחֵי֙ אֲדֹנִ֣י
lord-of–me and-alive Yahweh alive and-he-said the-king — Ittai but-he-answered

הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֣י אִם־ a בִּמְק֞וֹם אֲשֶׁ֣ר יִֽהְיֶה־ שָּׁ֣ם ׀ אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֗לֶךְ אִם־
if the-king lord-of–me there he-shall-be where in-place-of if surely the-king

לְמָ֙וֶת֙ אִם־ לְחַיִּ֔ים כִּי־ שָׁ֖ם יִהְיֶ֥ה עַבְדֶּֽךָ׃ 22 וַיֹּ֧אמֶר דָּוִ֛ד אֶל־
to David and-he-said servant-of–you he-will-be there surely *for-life* if for-death

אִתַּ֖י לֵ֣ךְ וַעֲבֹ֑ר וַיַּעֲבֹ֞ר אִתַּ֤י הַגִּתִּי֙ וְכָל־ אֲנָשָׁ֔יו וְכָל־
and-all-of men-of–him and-all-of the-Gittite Ittai so-he-passed-on then-pass-on go Ittai

15:19 b 1 Hebrew manuscript, מִמְּ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
15:20 d–d Septuagint, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος/ν καὶ ἀλήθειαν
15:21 a sic L; not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate, very many Hebrew manuscripts, as written

הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְכָל־ הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־
and-all-of great voice *weeping* the-land and-all-of with-him who the-little-one

הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of Kidron at-brook-of crossing and-the-king *passing* the-people

עֹבְרִים עַל־ פְּנֵי־ דֶרֶךְ אֶת־ הַמִּדְבָּר׃ 24 וְהִנֵּה גַם־ צָדוֹק וְכָל־
and-all-of Zadok also and-behold the-wilderness — way *face-of* by *passing*

הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ
and-they-set-down *the-God* covenant-of ark-of — *bearing* with-him the-Levites

אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־ תֹּם כָּל־ הָעָם
the-people all-of to-finish until Abiathar and-he-went-up *the-God* ark-of —

לַעֲבוֹר מִן־ הָעִיר׃ 25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — cause-to-go-back to-Zadok the-king then-he-said the-city out-of to-pass

הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־ אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי
and-he-will-cause-to-return–me Yahweh in-eyes-of favor I-find if the-city *the-God*

וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־ נָוֵהוּ׃ 26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא
not he-says so but-if dwelling-place-of–him and— —him and-he-will-let-see–me

חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־ לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of–him good as-what to-me let-him-do here–I in-you I-take-pleasure

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר
the-city return you ?-one-seeing the-priest Zadok to the-king and-he-said

בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
sons-of–you two-of Abiathar son-of and-Jonathan son-of–you and-Ahimaaz in-peace

אִתְּכֶם׃ 28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָבָר
word to-come until the-wilderness at-fords-of waiting I see with–you

מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃ 29 וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-Abiathar Zadok so-he-made-go-back to–me to-inform from-with–you

הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִָם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה
on-ascent-of going-up but-David there and-they-remained Jerusalem *the-God*

הַזֵּיתִים עֹלֶה׀ וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף
barefoot going and-he being-covered to–him and-head and-weeping going-up the-Olives

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ
and-they-went-up head-of–him man they-covered with–him who the-people and-all-of

עָלֹה וּבָכֹה׃ 31 וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים
among-the-ones-conspiring Ahithophel to-say he-told and-David and-to-weep to-go-up

עִם־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־ נָא אֶת־ עֲצַת
counsel-of — please turn-into-foolishness David and-he-said Absalom with

אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃ 32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־ הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
where the-top to coming David when-he-was Yahweh Ahithophel

יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי
the-Archite Hushai to-meet–him and-behold *to-God* there he-bowed-in-worship

קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־ רֹאשׁוֹ׃ 33 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם
if David to–him and-he-said head-of–him on and-soil robe-of–him being-torn

who were with him. 23 And all the land
wept aloud as all the people passed
by, and the king crossed the brook
Kidron, and all the people passed on
toward the wilderness.
24 And Abiathar came up, and be-
hold, Zadok came also with all the
Levites, bearing the ark of the cov-
enant of God. And they set down
the ark of God until the people had
all passed out of the city. 25 Then the
king said to Zadok, "Carry the ark of
God back into the city. If I find favor
in the eyes of the LORD, he will bring
me back and let me see both it and his
dwelling place. 26 But if he says, 'I have
no pleasure in you,' behold, here I am,
let him do to me what seems good to
him." 27 The king also said to Zadok
the priest, "Are you not a seer? Go
back[1] to the city in peace, with your
two sons, Ahimaaz your son, and
Jonathan the son of Abiathar. 28 See,
I will wait at the fords of the wilder-
ness until word comes from you to
inform me." 29 So Zadok and Abiathar
carried the ark of God back to Jerusa-
lem, and they remained there.
30 But David went up the ascent
of the Mount of Olives, weeping as
he went, barefoot and with his head
covered. And all the people who were
with him covered their heads, and
they went up, weeping as they went.
31 And it was told David, "Ahithophel
is among the conspirators with Ab-
salom." And David said, "O LORD,
please turn the counsel of Ahithophel
into foolishness."
32 While David was coming to the
summit, where God was worshiped,
behold, Hushai the Archite came to
meet him with his coat torn and dirt
on his head. 33 David said to him, "If

[1] Septuagint *The king also said to Zadok the priest, "Look, go back*

15:28 בְּעַרְבוֹת ק

you go on with me, you will be a burden to me. [34] But if you return to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; as I have been your father's servant in time past, so now I will be your servant,' then you will defeat for me the counsel of Ahithophel. [35] Are not Zadok and Abiathar the priests with you there? So whatever you hear from the king's house, tell it to Zadok and Abiathar the priests. [36] Behold, their two sons are with them there, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, Abiathar's son, and by them you shall send to me everything you hear." [37] So Hushai, David's friend, came into the city, just as Absalom was entering Jerusalem.

David and Ziba

16 When David had passed a little beyond the summit, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, bearing two hundred loaves of bread, a hundred bunches of raisins, a hundred of summer fruits, and a skin of wine. [2] And the king said to Ziba, "Why have you brought these?" Ziba answered, "The donkeys are for the king's household to ride on, the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine for those who faint in the wilderness to drink." [3] And the king said, "And where is your master's son?" Ziba said to the king, "Behold, he remains in Jerusalem, for he said, 'Today the house of Israel will give me back the kingdom of my father.'" [4] Then the king said to Ziba, "Behold, all that belonged to Mephibosheth is now yours." And Ziba said, "I pay homage; let me ever find favor in your sight, my lord the king."

Shimei Curses David

[5] When King David came to Bahurim, there came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera,

עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ 34 וְאִם־ הָעִיר תָּשׁוּב
you-return the-city but-if for-burden beside-me then-you-will-be with-me you-pass

וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד
servant-of I-have-been O-king I servant-of-you to-Absalom and-you-say

אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי
for-me then-you-will-defeat servant-of-you so-I and-now from-then and-I father-of-you

אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ 35 וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
the-priests and-Abiathar Zadok there with-you and-?-not Ahithophel counsel-of —

וְהָיָה כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד
you-are-to-tell the-king from-house-of you-hear that the-word all-of so-he-will-be

לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃ 36 הִנֵּה־ שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם
sons-of-them two-of with-them there behold the-priests and-to-Abiathar to-Zadok

אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי
to-me by-hand-of-them and-you-shall-send to-Abiathar and-Jonathan to-Zadok Ahimaaz

כָּל־ דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃ 37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר
the-city David friend-of Hushai so-he-came you-hear that thing every-of

וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem he-was-entering and-Absalom

16 1 וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר
young-man-of Ziba and-behold away-from-the-top little he-had-passed when-David

מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
two-hundred and-on-them *being-saddled* donkeys and-pair-of to-meet-him Mephibosheth

לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן׃ 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said wine and-jar-of summer-fruit and-hundred raisin-clusters and-hundred bread

הַמֶּלֶךְ אֶל־ צִיבָא מָה־ אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־
for-house-of the-donkeys Ziba and-he-said to-you these what Ziba to the-king

הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וּלְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים
the-young-men to-eat and-the-summer-fruit and-as-for-the-bread to-ride the-king

וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה
and-where the-king and-he-said in-the-wilderness the-faint-one to-drink and-the-wine

בֶּן־ אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי
for in-Jerusalem remaining behold the-king to Ziba and-he-said *master-of-you* son-of

אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
father-of-me kingdom-of — Israel house-of to-me they-shall-return the-day he-said

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר
and-he-said to-Mephibosheth that all to-you behold to-Ziba the-king then-he-said

צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־ חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me in-eyes-of-you favor let-me-find I-bow-down-in-homage Ziba

5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־ בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא
coming-out man from-there and-behold Bahurim to David the-King when-he-came

מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־ שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא יֹצֵא
coming-out Gera son-of Shimei and-name-of-him Saul house-of from-family-of

16:2 וְהַלֶּחֶם ק

יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃ 6 וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־ דָּוִד וְאֶת־ כָּל־
all-of and— David — with-the-stones and-he-threw-stones and-cursing to-go-out

עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־ הָעָם וְכָל־ הַגִּבֹּרִים
the-mighty-ones and-all-of the-people and-all-of David the-King servants-of

מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 7 וְכֹה־ אָמַר שִׁמְעִי
Shimei he-said and-thus and-from-left-hand-of-him from-right-hand-of-him

בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃
the-worthlessness and-man-of *the-blood* man-of go-out go-out when-to-curse-him

8 הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל | דְּמֵי בֵית־ שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
you-have-reigned who Saul house-of *blood-of* all-of Yahweh on-you he-has-returned

תַּחְתָּו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־ הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם
Absalom in-hand-of the-kingdom — Yahweh and-he-has-given in-place-of-him

בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי
Abishai then-he-said you *blood* man-of for in-evil-of-you and-see-you son-of-you

בֶּן־ צְרוּיָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת הַזֶּה אֶת־
— the-this the-dead the-dog he-curses why the-king to Zeruiah son-of

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־ נָּא וְאָסִירָה אֶת־ רֹאשׁוֹ׃
head-of-him — and-let-me-take-off please let-me-go-over the-king lord-of-me

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־ לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל וּכִי
and-because he-curses if Zeruiah sons-of and-to-you to-me what the-king but-he-said

יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־ דָּוִד וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה
you-have-done why he-shall-say then-who David — curse to-him he-has-said Yahweh

כֵּן׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֲבִישַׁי וְאֶל־ כָּל־ עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי
son-of-me behold servants-of-him all-of and-to Abishai to David and-he-said so

אֲשֶׁר־ יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־ נַפְשִׁי וְאַף כִּי־
and-how-much-more life-of-me — seeking from-loins-of-me he-went-out who

עַתָּה בֶּן־ הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־
he-has-said for and-let-him-curse —him leave-alone the-Benjaminite son-of now

לוֹ יְהוָה׃ 12 אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֵוֹנִי וְהֵשִׁיב יְהוָה
Yahweh and-he-will-return iniquity-of-me Yahweh he-will-look perhaps Yahweh to-him

לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ 13 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו
and-men-of-him David so-he-went the-this the-day curse-of-him in-place-of good to-me

בַּדֶּרֶךְ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל
and-he-cursed to-go to-opposite-to-him the-hill on-side-of going and-Shimei on-the-road

וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃
with-the-dust and-he-flung-dust to-opposite-to-him with-the-stones and-he-threw-stones

14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ עֲיֵפִים a וַיִּנָּפֵשׁ
and-he-refreshed *weary* with-him who the-people and-all-of the-king and-he-came

שָׁם׃ 15 וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־ הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem they-came Israel man-of the-people and-all-of now-Absalom there

וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה
friend-of the-Archite Hushai he-came as and-he-was with-him and-Ahithophel

and as he came he cursed continu-
ally. 6 And he threw stones at David
and at all the servants of King David,
and all the people and all the mighty
men were on his right hand and on his
left. 7 And Shimei said as he cursed,
"Get out, get out, you man of blood,
you worthless man! 8 The LORD has
avenged on you all the blood of the
house of Saul, in whose place you have
reigned, and the LORD has given the
kingdom into the hand of your son
Absalom. See, your evil is on you, for
you are a man of blood."
9 Then Abishai the son of Zeruiah
said to the king, "Why should this
dead dog curse my lord the king? Let
me go over and take off his head."
10 But the king said, "What have I to
do with you, you sons of Zeruiah? If
he is cursing because the LORD has
said to him, 'Curse David,' who then
shall say, 'Why have you done so?'"
11 And David said to Abishai and to
all his servants, "Behold, my own son
seeks my life; how much more now
may this Benjaminite! Leave him
alone, and let him curse, for the LORD
has told him to. 12 It may be that the
LORD will look on the wrong done
to me,[1] and that the LORD will repay
me with good for his cursing today."
13 So David and his men went on the
road, while Shimei went along on
the hillside opposite him and cursed
as he went and threw stones at him
and flung dust. 14 And the king, and
all the people who were with him, ar-
rived weary at the Jordan.[2] And there
he refreshed himself.

Absalom Enters Jerusalem

15 Now Absalom and all the people,
the men of Israel, came to Jerusalem,
and Ahithophel with him. 16 And
when Hushai the Archite, David's

[1] Septuagint, Vulgate *will look upon my affliction*
[2] Septuagint; Hebrew lacks *at the Jordan*

16:8 תַּחְתָּיו ק
16:10 כֹּה ק
16:10 כִּי ק
16:12 בְּעֵינִי ק
16:14 a Lucian's recension, other Septuagint manuscripts add παρὰ τὸν Ιορδάνην (Exodus 17:22)

friend, came to Absalom, Hushai said to Absalom, "Long live the king! Long live the king!" 17 And Absalom said to Hushai, "Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?" 18 And Hushai said to Absalom, "No, for whom the LORD and this people and all the men of Israel have chosen, his I will be, and with him I will remain. 19 And again, whom should I serve? Should it not be his son? As I have served your father, so I will serve you."

20 Then Absalom said to Ahithophel, "Give your counsel. What shall we do?" 21 Ahithophel said to Absalom, "Go in to your father's concubines, whom he has left to keep the house, and all Israel will hear that you have made yourself a stench to your father, and the hands of all who are with you will be strengthened." 22 So they pitched a tent for Absalom on the roof. And Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel. 23 Now in those days the counsel that Ahithophel gave was as if one consulted the word of God; so was all the counsel of Ahithophel esteemed, both by David and by Absalom.

Hushai Saves David

17 Moreover, Ahithophel said to Absalom, "Let me choose twelve thousand men, and I will arise and pursue David tonight. 2 I will come upon him while he is weary and discouraged and throw him into a panic, and all the people who are with him will flee. I will strike down only the king, 3 and I will bring all the people back to you as a bride comes home to her husband. You seek the life of only one man,[1] and all the people will be at peace." 4 And the advice

[1] Septuagint; Hebrew *back to you. Like the return of the whole is the man whom you seek*

דָּוִד אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-king let-him-live Absalom to Hushai and-he-said Absalom to David

יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־
with loyal-love-of–you this Hushai to Absalom and-he-said the-king let-him-live

רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ אֶת־ רֵעֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
to Hushai and-he-said friend-of–you with you-went not why friend-of–you

אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־ אִישׁ
man-of and-all-of the-this and-the-people Yahweh he-has-chosen whom for no Absalom

יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃ 19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי
I to-whom and-the-second-one I-will-remain and-with-him I-will-be no Israel

אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
so father-of–you before I-have-served as son-of–him before ?-not I-shall-serve

אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ 20 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־ אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה
counsel to–you give Ahithophel to Absalom then-he-said before–you I-shall-be

מַה־ נַּעֲשֶׂה׃ 21 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־ פִּלַגְשֵׁי
concubines-of to go-in Absalom to Ahithophel and-he-said we-shall-do what

אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of and-he-will-hear the-house to-keep he-left-behind whom father-of–you

כִּי־ נִבְאַשְׁתָּ אֶת־ אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי
hands-of and-they-will-be-strengthened father-of–you — you-made-yourself-odious that

כָּל־ אֲשֶׁר אִתָּךְ׃ 22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־ הַגָּג
the-roof on the-tent for-Absalom so-they-pitched with–you who all-of

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־ פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל־
all-of before-eyes-of father-of–him concubines-of to Absalom and-he-went-in

יִשְׂרָאֵל׃ 23 וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days he-gave-counsel that Ahithophel now-counsel-of Israel

כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־° בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־
both Ahithophel counsel-of all-of so *the-God* on-word-of — he-consulted as

לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃
by-Absalom also by-David

17 1 וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־ אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־ עָשָׂר
ten two-of please let-me-choose Absalom to Ahithophel and-he-said

אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־ דָוִד הַלָּיְלָה׃
the-night David after and-I-might-pursue that-I-might-arise man thousand

2 וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ
—him and-I-will-make-afraid hands and-slack-of weary and-he upon–him and-I-will-come

וְנָס כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-I-will-strike-down with–him who the-people all-of and-he-will-flee

לְבַדּוֹ׃ 3 וְאָשִׁיבָה כָל־ הָעָם אֵלֶיךָ a כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ
the-man the-all like-to-return to-you the-people all-of that-I-might-bring-back alone–him

a אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־ הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ 4 וַיִּישַׁר הַדָּבָר
the-word and-he-was-right peace he-will-be the-people all-of seeking you whom

16:18 לוֹ ק
17:3 a–a Septuagint, ὃν τρόπον (Lucian's recension, καθως) ἐπιστρέφει (ἡ) νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς (cf. replica Legion codex, margin, and glossary) πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς

בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם
Absalom then-he-said Israel elder-ones-of all-of and-in-eyes-of Absalom in-eyes-of

קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־ בְּפִיו גַּם־
also in-mouth-of-him what and-let-us-hear the-Archite for-Hushai also now call

הוּא׃ 6 וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו
to-him Absalom and-he-said Absalom to Hushai and-he-came he

לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־
— ?-shall-we-do Ahithophel he-has-spoken the-this according-to-the-word to-say

דְּבָרוֹ אִם־ אַיִן אַתָּה דַבֵּר׃ 7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ אַבְשָׁלוֹם
Absalom to Hushai then-he-said speak you there-is-not if word-of-him

לֹא־ טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־ יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם
on-the-occurrence Ahithophel he-has-given-counsel that the-counsel good not

הַזֹּאת׃ 8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ אָבִיךָ וְאֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of-him and— father-of-you — you-know you Hushai and-he-said the-this

כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה
in-the-field robbed-of-offspring like-bear they soul *and-bitter-of* they mighty-ones that

וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־ הָעָם׃
the-people with he-will-spend-the-night and-not war man-of and-father-of-you

9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־ נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד
in-one-of or the-pits in-one-of he-has-hidden-himself he now behold

הַמְּקוֹמֹת וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם b בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
and-he-hears at-the-first-time among-them as-to-fall and-he-will-be the-places

הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי
behind who among-the-people blow she-has-been and-he-will-say the-one-hearing

אַבְשָׁלֹם׃ 10 וְהוּא גַם־ בֶּן־ חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה
the-lion like-heart-of heart-of-him who valor son-of even then-he Absalom

הִמֵּס יִמָּס כִּי־ יֹדֵעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ גִבּוֹר אָבִיךָ
father-of-you mighty-one that Israel all-of knowing for he-will-melt to-melt

וּבְנֵי־ חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף
let-him-be-gathered to-be-gathered I-advise but with-him who valor and-sons-of

עָלֶיךָ כָל־ יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־ עַל־ הַיָּם
the-sea by which as-the-sand Beersheba and-to from-Dan Israel all-of to-you

לָרֹב וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃ 12 וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת
in-one-of to-him so-we-shall-come in-battle *going* *and-face-of-you* for-the-multitude

הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל
he-falls as upon-him and-we-shall-light there he-is-to-be-found where the-places

הַטַּל עַל־ הָאֲדָמָה וְלֹא־ נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־
and-among-all-of among-him he-will-be-left-over and-not the-ground on the-dew

הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ אִתּוֹ גַּם־ אֶחָד׃ 13 וְאִם־ אֶל־ עִיר יֵאָסֵף
he-gathers-himself city into and-if one even with-him who the-men

וְהִשִּׂיאוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ
and-we-shall-drag-away ropes the-that the-city to Israel all-of then-they-will-carry

seemed right in the eyes of Absalom and all the elders of Israel.
5 Then Absalom said, "Call Hushai the Archite also, and let us hear what he has to say."
6 And when Hushai came to Absalom, Absalom said to him, "Thus has Ahithophel spoken; shall we do as he says? If not, you speak."
7 Then Hushai said to Absalom, "This time the counsel that Ahithophel has given is not good."
8 Hushai said, "You know that your father and his men are mighty men, and that they are enraged,[1] like a bear robbed of her cubs in the field. Besides, your father is expert in war; he will not spend the night with the people.
9 Behold, even now he has hidden himself in one of the pits or in some other place. And as soon as some of the people fall[2] at the first attack, whoever hears it will say, 'There has been a slaughter among the people who follow Absalom.'
10 Then even the valiant man, whose heart is like the heart of a lion, will utterly melt with fear, for all Israel knows that your father is a mighty man, and that those who are with him are valiant men.
11 But my counsel is that all Israel be gathered to you, from Dan to Beersheba, as the sand by the sea for multitude, and that you go to battle in person.
12 So we shall come upon him in some place where he is to be found, and we shall light upon him as the dew falls on the ground, and of him and all the men with him not one will be left.
13 If he withdraws into a city, then all Israel will bring ropes to that city, and we shall drag it into the

[1] Hebrew *bitter of soul* [2] Or *And as he falls on them*

17:9 b Lucian's recension of Septuagint, τὸν λαόν
17:12 בְּאַחַד ק

valley, until not even a pebble is to be
found there." 14 And Absalom and all
the men of Israel said, "The counsel
of Hushai the Archite is better than
the counsel of Ahithophel." For the
LORD had ordained[1] to defeat the
good counsel of Ahithophel, so that
the LORD might bring harm upon
Absalom.
15 Then Hushai said to Zadok and
Abiathar the priests, "Thus and so
did Ahithophel counsel Absalom and
the elders of Israel, and thus and so
have I counseled. 16 Now therefore
send quickly and tell David, 'Do not
stay tonight at the fords of the wilder-
ness, but by all means pass over, lest
the king and all the people who are
with him be swallowed up.'" 17 Now
Jonathan and Ahimaaz were waiting
at En-rogel. A female servant was to
go and tell them, and they were to go
and tell King David, for they were not
to be seen entering the city. 18 But a
young man saw them and told Ab-
salom. So both of them went away
quickly and came to the house of a
man at Bahurim, who had a well in his
courtyard. And they went down into
it. 19 And the woman took and spread
a covering over the well's mouth and
scattered grain on it, and nothing
was known of it. 20 When Absalom's
servants came to the woman at the
house, they said, "Where are Ahimaaz
and Jonathan?" And the woman said
to them, "They have gone over the
brook[2] of water." And when they had
sought and could not find them, they
returned to Jerusalem.
21 After they had gone, the men
came up out of the well, and went and
told King David. They said to David,

[1] Hebrew *commanded* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

אֹתוֹ עַד־ הַנַּחַל עַד אֲשֶׁר־ לֹא־ נִמְצָא שָׁם גַּם־ צְרוֹר׃
pebble even there he-is-to-be-found not that until the-valley to —him

14 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי
Hushai counsel-of good Israel men-of and-all-of Absalom and-he-said

הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר
to-break he-had-ordained and-Yahweh Ahithophel more-than-counsel-of the-Archite

אֶת־ עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה אֶל־ b אַבְשָׁלוֹם
Absalom to Yahweh to-bring for-in-order the-good Ahithophel counsel-of —

אֶת־ הָרָעָה׃ 15 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־ צָדוֹק וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת
as-this the-priests Abiathar and-to Zadok to Hushai then-he-said the-harm —

וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־ אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel elder-ones-of and— Absalom — Ahithophel he-advised and-as-this

וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃ 16 וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ
and-tell quickly send therefore-now I I-have-advised and-as-this and-as-this

לְדָוִד לֵאמֹר אַל־ תָּלֶן הַלַּיְלָה בְּעַרְבוֹת a הַמִּדְבָּר וְגַם
but-even the-wilderness at-fords-of the-night lodge-you not to-say to-David

עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ וּלְכָל־
and—all-of —the-king he-will-be-swallowed-up lest pass-you-over to-pass-over

הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 17 וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל
at-En-rogel *standing* and-Ahimaaz now-Jonathan with-him who the-people

וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ
they-were-to-go and-they to-them and-she-was-to-tell the-female-servant and-she-was-to-go

וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא
to-come-in to-be-seen they-were-able not for David to-the-King and-they-were-to-tell

הָעִירָה׃ 18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
so-they-went to-Absalom and-he-told young-man —them but-he-saw the-city–DIR

שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־ בֵּית־ אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ
and-to-him at-Bahurim man house-of to and-they-came quickly both-of-them

בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃ 19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
the-woman and-she-took there and-they-went-down in-courtyard-of-him well

וַתִּפְרֹשׂ אֶת־ הַמָּסָךְ עַל־ פְּנֵי a הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
on-him and-she-scattered the-well *face-of* over the-covering — and-she-spread

הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ 20 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
Absalom servants-of when-they-came thing he-was-known and-not *the-dried-grain*

אֶל־ הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר
and-she-said and-Jonathan Ahimaaz where then-they-said the-house–DIR the-woman to

לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא
and-not when-they-had-sought *the-water* brook-of they-have-gone-over the-woman to-them

מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ
and-they-came-up to-go-them after and-he-was Jerusalem then-they-returned they-found

מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־ דָּוִד
David to and-they-said David to-the-King and-they-told and-they-went out-of-the-well

17:14 b several Hebrew manuscripts, עַל ; cf. Targums
17:16 a many Hebrew manuscripts, בעברות ; cf. 2 Samuel 15:28
17:19 a several Hebrew manuscripts, Sebir, פִּי ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Napoli codex, Targums, Vulgate, but also Numbers 33:8

קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־ הַמַּיִם כִּי־ כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם
arise and-go-over quickly — *the-water* for thus he-has-advised against-you

אֲחִיתֹפֶל׃ 22 וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
Ahithophel then-he-set-out David and-all-of the-people who with-him

וַיַּעַבְרוּ אֶת־ הַיַּרְדֵּן עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר עַד־ אַחַד לֹא
and-they-crossed-over — the-Jordan until light-of the-morning up-to one not

נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־ עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃ 23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי
he-was-missing who not he-had-crossed — the-Jordan when-Ahithophel he-saw that

לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ הַחֲמוֹר[a] וַיָּקָם
not he-was-done counsel-of-him then-he-saddled — the-donkey and-he-got-up

וַיֵּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ אֶל־ עִירוֹ וַיְצַו אֶל־ בֵּיתוֹ
and-he-went to house-of-him to city-of-him and-he-ordered to house-of-him

וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ 24 וְדָוִד
and-he-hanged-himself and-he-died and-he-was-buried in-tomb-of father-of-him then-David

בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־ הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
he-came Mahanaim–DIR and-Absalom he-crossed-over — the-Jordan he and-all-of

אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 25 וְאֶת־ עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב
man-of Israel with-him now— Amasa he-had-set Absalom in-place-of Joab

עַל־ הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־ אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי[a]
over the-army and-Amasa son-of man and-name-of-him Ithra the-Israelite

אֲשֶׁר־ בָּא אֶל־ אֲבִיגַל בַּת־ נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב׃
who he-went to Abigail daughter-of Nahash sister-of Zeruiah mother-of Joab

26 וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ 27 וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד
and-he-encamped Israel and-Absalom land-of the-Gilead and-he-was as-to-come David

מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־ נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וּמָכִיר
Mahanaim–DIR and-Shobi son-of Nahash from-Rabbah-of people-of Ammon and-Machir

בֶּן־ עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים׃ 28 מִשְׁכָּב
son-of Ammiel from-Lo-debar and-Barzillai the-Gileadite from-Rogelim bed

וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
and-basins and-vessels-of one-forming *and-wheat* *and-barley* and-flour and-roasted-grain

וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃[b] 29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת
and-bean and-lentils and-roasted-grain and-honey and-curds and-sheep and-cheese-of

בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־ אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי
herd they-brought-near for-David and-for-the-people who with-him to-eat for

אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃
they-said the-people hungry and-weary and-thirsty in-the-wilderness

18 1 וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם
then-he-mustered David — the-people who with-him and-he-set over-them

שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ 2 וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־
commanders-of thousands and-commanders-of hundreds then-he-sent-out David —

הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־ יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶן־
the-army the-third in-power-of Joab and-the-third in-power-of Abishai son-of

"Arise, and go quickly over the wa-
ter, for thus and so has Ahithophel
counseled against you." 22 Then David
arose, and all the people who were
with him, and they crossed the Jor-
dan. By daybreak not one was left who
had not crossed the Jordan.
23 When Ahithophel saw that his
counsel was not followed, he saddled
his donkey and went off home to his
own city. He set his house in order and
hanged himself, and he died and was
buried in the tomb of his father.
24 Then David came to Mahanaim.
And Absalom crossed the Jordan with
all the men of Israel. 25 Now Absalom
had set Amasa over the army instead
of Joab. Amasa was the son of a man
named Ithra the Ishmaelite,[1] who had
married Abigal the daughter of Na-
hash, sister of Zeruiah, Joab's mother.
26 And Israel and Absalom encamped
in the land of Gilead.
27 When David came to Mahanaim,
Shobi the son of Nahash from Rabbah
of the Ammonites, and Machir the
son of Ammiel from Lo-debar, and
Barzillai the Gileadite from Rogelim,
28 brought beds, basins, and earthen
vessels, wheat, barley, flour, parched
grain, beans and lentils,[2] 29 honey and
curds and sheep and cheese from the
herd, for David and the people with
him to eat, for they said, "The people
are hungry and weary and thirsty in
the wilderness."

Absalom Killed

18 Then David mustered the
men who were with him and
set over them commanders of thou-
sands and commanders of hundreds.
2 And David sent out the army, one
third under the command of Joab, one
third under the command of Abishai

[1]Compare 1 Chronicles 2:17; Hebrew *Israelite*
[2]Hebrew adds *and parched grain*

17:23 a Aptowitzer, חמורו ; cf. Septuagint, Napoli codex, Syriac, Vulgate
17:25 a codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Ισμαη/ελιτης ; cf. Napoli codex, Jerome's Commentary on Psalms in Hebrew, 1 Chronicles 2:17?
17:28 b not present in Septuagint, Napoli codex, Syriac

the son of Zeruiah, Joab's brother, and one third under the command of Ittai the Gittite. And the king said to the men, "I myself will also go out with you."
3 But the men said, "You shall not go out. For if we flee, they will not care about us. If half of us die, they will not care about us. But you are worth ten thousand of us. Therefore it is better that you send us help from the city."
4 The king said to them, "Whatever seems best to you I will do." So the king stood at the side of the gate, while all the army marched out by hundreds and by thousands.
5 And the king ordered Joab and Abishai and Ittai, "Deal gently for my sake with the young man Absalom." And all the people heard when the king gave orders to all the commanders about Absalom.

6 So the army went out into the field against Israel, and the battle was fought in the forest of Ephraim.
7 And the men of Israel were defeated there by the servants of David, and the loss there was great on that day, twenty thousand men.
8 The battle spread over the face of all the country, and the forest devoured more people that day than the sword.

9 And Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak,[1] and his head caught fast in the oak, and he was suspended between heaven and earth, while the mule that was under him went on.
10 And a certain man saw it and told Joab, "Behold, I saw Absalom hanging in an oak."
11 Joab said to the man who told him, "What, you saw him! Why then did you not strike him there to

[1] Or *terebinth*; also verses 10, 14

צְרוּיָה֙ אֲחִ֣י יוֹאָ֔ב וְהַשְּׁלִשִׁ֕ת בְּיַ֖ד אִתַּ֣י הַגִּתִּ֑י וַיֹּ֤אמֶר הַמֶּ֙לֶךְ֙
the-king and-he-said the-Gittite Ittai in-power-of and-the-third Joab brother-of Zeruiah

אֶל־הָעָ֔ם יָצֹ֥א אֵצֵ֛א גַּם־אֲנִ֖י עִמָּכֶֽם׃ 3 וַיֹּ֣אמֶר הָעָ֗ם לֹ֣א
not the-people but-he-said with–you I also I-will-go-out to-go-out the-army to

תֵצֵ֔א כִּ֣י אִם־נֹ֣ס נָ֡נוּס לֹא־יָשִׂ֨ימוּ אֵלֵ֜ינוּ לֵ֗ב וְאִם־יָמֻ֤תוּ
they-die and-if heart to–us they-will-put not we-flee to-flee if for you-shall-go-out

חֶצְיֵ֙נוּ֙ לֹא־יָשִׂ֣ימוּ אֵלֵ֔ינוּ לֵ֔ב כִּֽי־עַתָּ֥ה b כָמֹ֖נוּ עֲשָׂרָ֣ה אֲלָפִ֑ים
thousands ten as–us now but heart to–us they-will-put not half-of–us

וְעַתָּה֙ ט֔וֹב כִּֽי־תִהְיֶה־לָּ֥נוּ מֵעִ֖יר לַעְזֽוֹר׃ 4 וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵיהֶ֤ם
to–them and-he-said for-help from-city to–us you-are that good therefore-now

הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֲשֶׁר־יִיטַ֥ב בְּעֵינֵיכֶ֖ם אֶֽעֱשֶׂ֑ה וַיַּעֲמֹ֤ד הַמֶּ֙לֶךְ֙ אֶל־יַ֣ד
side-of to the-king so-he-stood I-will-do in-eyes-of–you he-is-good what the-king

הַשַּׁ֔עַר וְכָל־הָעָם֙ יָֽצְא֔וּ לְמֵא֖וֹת וְלַאֲלָפִֽים׃ 5 וַיְצַ֣ו
and-he-ordered and-by-thousands by-hundreds they-went-out the-army and-all-of the-gate

הַמֶּ֡לֶךְ אֶת־יוֹאָ֨ב וְאֶת־אֲבִישַׁ֜י וְאֶת־אִתַּ֗י לֵאמֹ֔ר לְאַט־לִ֖י
for–me to-gentleness to-say Ittai and— Abishai and— Joab — the-king

לַנַּ֣עַר לְאַבְשָׁל֑וֹם וְכָל־הָעָ֣ם שָׁמְע֗וּ בְּצַוֺּ֥ת
when-instruction-of they-heard the-people and-all-of to-Absalom to-the-young-man

הַמֶּ֛לֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִ֖ים עַל־דְּבַ֥ר אַבְשָׁלֽוֹם׃ 6 וַיֵּצֵ֥א
so-he-went-out Absalom matter-of on the-commanders all-of — the-king

הָעָ֛ם הַשָּׂדֶ֖ה לִקְרַ֣את יִשְׂרָאֵ֑ל וַתְּהִ֥י הַמִּלְחָמָ֖ה בְּיַ֥עַר אֶפְרָֽיִם׃
Ephraim in-forest-of the-battle and-she-was Israel to-meet the-field the-army

7 וַיִּנָּ֤גְפוּ שָׁם֙ עַ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל לִפְנֵ֖י עַבְדֵ֣י דָוִ֑ד וַתְּהִי־שָׁ֞ם
there and-she-was David servants-of before Israel people-of there and-they-were-defeated

הַמַּגֵּפָ֧ה גְדוֹלָ֛ה בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא עֶשְׂרִ֥ים אָֽלֶף׃ 8 וַתְּהִי־שָׁ֤ם הַמִּלְחָמָה֙
the-battle there and-she-was thousand twenty the-that on-the-day great the-loss

נָפֹ֖צֶת עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֑רֶץ וַיֶּ֤רֶב הַיַּ֙עַר֙ לֶאֱכֹ֣ל
to-eat the-forest and-he-made-numerous the-land all-of *face-of* over *being-spread*

בָּעָ֔ם מֵאֲשֶׁ֥ר אָכְלָ֛ה הַחֶ֖רֶב בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃ 9 וַיִּקָּרֵא֙
and-he-was-found the-that on-the-day the-sword she-ate more-than-what among-the-army

אַבְשָׁל֔וֹם לִפְנֵ֖י עַבְדֵ֣י דָוִ֑ד וְאַבְשָׁל֞וֹם רֹכֵ֣ב עַל־הַפֶּ֗רֶד וַיָּבֹ֨א
and-he-went the-mule on riding and-Absalom David servants-of before Absalom

הַפֶּ֜רֶד תַּ֣חַת שׂוֹבֶךְ֮ הָאֵלָ֣ה הַגְּדוֹלָה֒ וַיֶּחֱזַ֨ק רֹאשׁ֤וֹ
head-of–him and-he-caught the-great the-oak tangle-of-thick-branches-of under the-mule

בָֽאֵלָה֙ וַיֻּתַּ֕ן a בֵּ֥ין הַשָּׁמַ֖יִם וּבֵ֣ין הָאָ֑רֶץ וְהַפֶּ֥רֶד
and-the-mule the-earth and-between *the-heaven* between and-he-was-placed in-the-oak

אֲשֶׁר־תַּחְתָּ֖יו עָבָֽר׃ 10 וַיַּרְא֙ אִ֣ישׁ אֶחָ֔ד וַיַּגֵּ֖ד לְיוֹאָ֑ב
to-Joab and-he-told certain man and-he-saw he-passed-on under–him that

וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּה֙ רָאִ֣יתִי אֶת־אַבְשָׁלֹ֔ם תָּל֖וּי בָּאֵלָֽה׃ 11 וַיֹּ֣אמֶר יוֹאָ֗ב
Joab and-he-said in-the-oak being-hung Absalom — I-saw behold and-he-said

לָאִישׁ֙ הַמַּגִּ֣יד ל֔וֹ וְהִנֵּ֣ה רָאִ֔יתָ וּמַדּ֥וּעַ לֹֽא־הִכִּית֖וֹ
you-struck-down–him not then-why you-saw and-behold to–him the-one-telling to-the-man

---

18:3 b 2 Hebrew manuscripts, אתה; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Symmachus, Vulgate, (Targums *k 'n 't...*)
18:3 לַעְזוֹר: ק
18:8 נָפֹצֶת ק
18:9 a a Dead Sea Scroll, most versions, ויתל

שָׁם אַרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶּסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃
one and-leather-belt silver ten to-you to-give and-on-me ground-DIR there

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־ יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־ כַּפַּי
hands-of-me on weighing I and-not Joab to the-man but-he-said

אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־ אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
in-ears-of-us for the-king son-of to hand-of-me I-stretch-out not silver thousand-of

צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־ אֲבִישַׁי וְאֶת־ אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־ מִי d
who guard to-say Ittai and— Abishai and— —you the-king he-commanded

בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃ 13 אוֹ־ עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר
treachery against-life-of-him I-had-done or on-Absalom on-the-young-man

וְכָל־ דָּבָר לֹא־ יִכָּחֵד מִן־ הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
you-would-have-stood-yourself then-you the-king from he-is-hidden not thing and-every-of

מִנֶּגֶד׃ 14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־ כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
three and-he-took before-you I-will-wait so not Joab and-he-said aloof

שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חָי
alive still-him Absalom in-heart-of and-he-thrust-them in-hand-of-him sticks

בְּלֵב הָאֵלָה׃ 15 וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי
weapons-of ones-bearing-of young-men ten and-they-surrounded the-oak in-heart-of

יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־ אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתֻהוּ׃ 16 וַיִּתְקַע יוֹאָב
Joab then-he-blew and-they-killed-him Absalom — and-they-struck Joab

בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ חָשַׂךְ
he-kept-back for Israel after from-pursuing the-army and-he-returned on-the-horn

יוֹאָב אֶת־ הָעָם׃ 17 וַיִּקְחוּ אֶת־ אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר
in-the-forest —him and-they-threw Absalom — and-they-took the-army — Joab

אֶל־ הַפַּחַת הַגָּדוֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־ אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
very great stones heap-of over-him and-they-raised the-great the-pit into

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃ 18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח
he-had-taken now-Absalom to-tent-of-him man they-fled Israel and-all-of

וַיַּצֶּב־ לוֹ בְחַיָּו אֶת־ מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־ הַמֶּלֶךְ
the-King in-Valley-of that stone-pillar — in-life-of-him for-him and-he-had-set-up

כִּי אָמַר אֵין־ לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי
name-of-me to-keep-in-remembrance because-of son to-me there-is-not he-said for

וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת עַל־ שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
monument-of for-her and-he-is-called name-of-him by to-the-stone-pillar and-he-called

אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 19 וַאֲחִימַעַץ בֶּן־ צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא
please let-me-run he-said Zadok son-of then-Ahimaaz the-this the-day to Absalom

וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי־ שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד
from-hand-of Yahweh he-has-judged-him that the-king — and-let-me-bring-good-news

אֹיְבָיו׃ 20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה
you good-news man-of not Joab to-him and-he-said ones-being-hostile-to-him

הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-day another on-day and-you-will-bring-good-news the-this the-day

the ground? I would have been glad
to give you ten pieces of silver and
a belt." 12 But the man said to Joab,
"Even if I felt in my hand the weight
of a thousand pieces of silver, I would
not reach out my hand against the
king's son, for in our hearing the king
commanded you and Abishai and It-
tai, 'For my sake protect the young
man Absalom.' 13 On the other hand,
if I had dealt treacherously against
his life[1] (and there is nothing hid-
den from the king), then you yourself
would have stood aloof." 14 Joab said,
"I will not waste time like this with
you." And he took three javelins in his
hand and thrust them into the heart
of Absalom while he was still alive in
the oak. 15 And ten young men, Joab's
armor-bearers, surrounded Absalom
and struck him and killed him.

16 Then Joab blew the trumpet, and
the troops came back from pursu-
ing Israel, for Joab restrained them.
17 And they took Absalom and threw
him into a great pit in the forest and
raised over him a very great heap of
stones. And all Israel fled every one
to his own home. 18 Now Absalom in
his lifetime had taken and set up for
himself the pillar that is in the King's
Valley, for he said, "I have no son to
keep my name in remembrance." He
called the pillar after his own name,
and it is called Absalom's monument[2]
to this day.

David Hears of Absalom's Death

19 Then Ahimaaz the son of Zadok
said, "Let me run and carry news to
the king that the LORD has delivered
him from the hand of his enemies."
20 And Joab said to him, "You are not
to carry news today. You may carry
news another day, but today you shall

[1] Or *at the risk of my life* [2] Or *Absalom's hand*

18:12 ק וְלוּא
18:12 d 2 Hebrew manuscripts, לִי; cf. Septuagint, Syriac except Leningrad codex, Targums, Vulgate
18:13 ק בְנַפְשׁוֹ
18:17 ק לְאֹהָלָיו
18:18 ק בְּחַיָּיו

carry no news, because the king's son is dead." 21 Then Joab said to the Cushite, "Go, tell the king what you have seen." The Cushite bowed before Joab, and ran. 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said again to Joab, "Come what may, let me also run after the Cushite." And Joab said, "Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?" 23 "Come what may," he said, "I will run." So he said to him, "Run." Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and outran the Cushite.

24 Now David was sitting between the two gates, and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and when he lifted up his eyes and looked, he saw a man running alone. 25 The watchman called out and told the king. And the king said, "If he is alone, there is news in his mouth." And he drew nearer and nearer. 26 The watchman saw another man running. And the watchman called to the gate and said, "See, another man running alone!" The king said, "He also brings news." 27 The watchman said, "I think the running of the first is like the running of Ahimaaz the son of Zadok." And the king said, "He is a good man and comes with good news."

28 Then Ahimaaz cried out to the king, "All is well." And he bowed before the king with his face to the earth and said, "Blessed be the LORD your God, who has delivered up the men who raised their hand against my lord the king." 29 And the king said, "Is it well with the young man Absalom?" Ahimaaz answered, "When Joab sent

תְבַשֵּׂר	כִּי־	עַל	בֶּן־	הַמֶּלֶךְ	מֵת׃	21 וַיֹּאמֶר	יוֹאָב
you-will-bring-good-news	because	on	son-of	the-king	he-is-dead	then-he-said	Joab

לַכּוּשִׁי	לֵךְ	הַגֵּד	לַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	רָאִיתָה	וַיִּשְׁתַּחוּ	כוּשִׁי
to-the-Cushite	go	tell	to-the-king	what	you-have-seen	and-he-bowed-down	Cushite

לְיוֹאָב	וַיָּרֹץ׃	22 וַיֹּסֶף	עוֹד	אֲחִימַעַץ	בֶּן־	צָדוֹק	וַיֹּאמֶר	אֶל־
to-Joab	and-he-ran	then-he-did-again	yet	Ahimaaz	son-of	Zadok	and-he-said	to

יוֹאָב	וִיהִי	מָה	אָרֻצָה־	נָּא	גַם־	אָנִי	אַחֲרֵי	הַכּוּשִׁי	וַיֹּאמֶר
Joab	and-let-him-be	what	let-me-run	please	also	I	after	the-Cushite	and-he-said

יוֹאָב	לָמָּה־	זֶּה	אַתָּה	רָץ	בְּנִי	וּלְכָה	אֵין־
Joab	why	this	you	running	son-of–me	and-for–you	there-is-no

בְּשׂוֹרָה	מֹצֵאת׃	23 וִיהִי־[a]	מָה	אָרוּץ	וַיֹּאמֶר	לוֹ	רוּץ
reward-for-good-news	finding	and-let-him-be	what	I-will-run	so-he-said	to–him	run

וַיָּרָץ	אֲחִימַעַץ	דֶּרֶךְ	הַכִּכָּר	וַיַּעֲבֹר	אֶת־	הַכּוּשִׁי׃	24 וְדָוִד
then-he-ran	Ahimaaz	way-of	the-plain	and-he-passed	—	the-Cushite	now-David

יוֹשֵׁב	בֵּין־	שְׁנֵי	הַשְּׁעָרִים	וַיֵּלֶךְ	הַצֹּפֶה	אֶל־	גַּג
sitting	between	two-of	the-gates	and-he-went	the-one-keeping-watch	to	roof-of

הַשַּׁעַר	אֶל־	הַחוֹמָה	וַיִּשָּׂא	אֶת־	עֵינָיו	וַיַּרְא	וְהִנֵּה־
the-gate	to	the-wall	when-he-lifted-up	—	eyes-of–him	and-he-looked	and-behold

אִישׁ	רָץ	לְבַדּוֹ׃	25 וַיִּקְרָא	הַצֹּפֶה	וַיַּגֵּד	לַמֶּלֶךְ
man	running	alone–him	and-he-called-out	the-one-keeping-watch	and-he-told	to-the-king

וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אִם־	לְבַדּוֹ	בְּשׂוֹרָה	בְּפִיו	וַיֵּלֶךְ	הָלוֹךְ
and-he-said	the-king	if	alone–him	good-news	in-mouth-of–him	and-he-came	to-come

וְקָרֵב׃	26 וַיַּרְא	הַצֹּפֶה	אִישׁ־	אַחֵר	רָץ	וַיִּקְרָא
and-near	and-he-saw	the-one-keeping-watch	man	another	running	and-he-called

הַצֹּפֶה	[a] אֶל־	הַשֹּׁעֵר [a]	וַיֹּאמֶר	הִנֵּה־	אִישׁ [b]	רָץ
the-one-keeping-watch	to	the-gatekeeper	and-he-said	see	man	running

לְבַדּוֹ	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	גַּם־	זֶה	מְבַשֵּׂר׃	27 וַיֹּאמֶר
alone–him	and-he-said	the-king	also	this-one	bringing-good-news	and-he-said

הַצֹּפֶה	אֲנִי	רֹאֶה	אֶת־	מְרוּצַת	הָרִאשׁוֹן
the-one-keeping-watch	I	seeing	—	way-of-running-of	the-first

כִּמְרֻצַת	אֲחִימַעַץ	בֶּן־	צָדוֹק	וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	אִישׁ־	טוֹב	זֶה
like-way-of-running-of	Ahimaaz	son-of	Zadok	and-he-said	the-king	man	good	this

וְאֶל־	בְּשׂוֹרָה	טוֹבָה	יָבוֹא׃	28 וַיִּקְרָא	אֲחִימַעַץ	וַיֹּאמֶר	אֶל־
and-to	news	good	he-comes	then-he-cried-out	Ahimaaz	and-he-said	to

הַמֶּלֶךְ	שָׁלוֹם	וַיִּשְׁתַּחוּ	לַמֶּלֶךְ	לְאַפָּיו	אָרְצָה	וַיֹּאמֶר
the-king	well-being	and-he-bowed-down	to-the-king	*to-face-of–him*	ground–DIR	and-he-said

בָּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	סִגַּר	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־
being-blessed	Yahweh	*God-of-you*	who	he-has-delivered-up	—	the-men	who

נָשְׂאוּ	אֶת־	יָדָם	בַּאדֹנִי	הַמֶּלֶךְ׃	29 וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ
they-raised	—	hand-of–them	against-lord-of–me	the-king	and-he-said	the-king

שָׁלוֹם [a]	לַנַּעַר	לְאַבְשָׁלוֹם	וַיֹּאמֶר	אֲחִימַעַץ	רָאִיתִי
well-being	to-the-young-man	to-Absalom	and-he-said	Ahimaaz	I-saw

18:20 עַל־כֵּן ק
18:23 a Septuagint puts καὶ εἶπεν (Αχιμαας) before; Syriac puts *'mr lh* before; Vulgate puts *qui respondit* before
18:26 a–a Septuagint (except Lucian's recension), πρὸς τῇ πύλῃ ; Lucian's recension, ἐπὶ τὴν πύλην
18:26 b Septuagint adds ἕτερος ; cf. Syriac, *'ḥrn'* ; Targum first edition, *'wḥrn* ; Vulgate, *alter*
18:29 a several Hebrew manuscripts, Sebir, הֲשׁ' ; cf. Reuchlin codex, Vulgate

הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־ עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־
and— Joab the-king servant-of — to-send the-great the-commotion

עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃ 30 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה
here take-your-stand turn-aside the-king and-he-said what I-know but-not servant-of-you

וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ 31 וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי
the-Cushite and-he-said coming the-Cushite and-behold and-he-stood so-he-turned-aside

יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־ שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם
the-day Yahweh he-has-judged-you for the-king lord-of-me let-him-receive-good-news

מִיַּד כָּל־ הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ 32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַכּוּשִׁי
the-Cushite to the-king and-he-said against-you the-ones-rising-up all-of from-hand-of

הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ
may-they-be the-Cushite and-he-said to-Absalom to-the-young-man ?-well-being

כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־ קָמוּ
they-rise-up who and-all-of the-king lord-of-me ones-being-hostile-to like-the-young-man

עָלֶיךָ לְרָעָה׃
for-evil against-you

19 1 וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־ עֲלִיַּת
upper-room-of on and-he-went-up the-king and-he-trembled-in-restless-motion

הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה ׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי
son-of-me Absalom son-of-me when-to-go-him he-said and-so and-he-wept the-gate

בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־ יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם
Absalom in-place-of-you I to-die-me he-shall-give who Absalom son-of-me

בְּנִי בְנִי׃ 2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
weeping the-king behold to-Joab and-he-was-told son-of-me son-of-me

וַיִּתְאַבֵּל עַל־ אַבְשָׁלֹם׃ 3 וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-victory so-she-was Absalom over and-he-is-mourning

לְאֵבֶל לְכָל־ הָעָם כִּי־ שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
to-say the-that on-the-day the-people he-heard for the-people for-all-of to-mourning

נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־ בְּנוֹ׃ 4 וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day the-people and-he-stole son-of-him over the-king he-is-grieving

לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם
when-to-flee-them the-ones-being-ashamed the-people he-steals as the-city to-come

בַּמִּלְחָמָה׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־ פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל b
voice the-king and-he-cried *face-of-him* — he-covered and-the-king in-the-battle

גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃ 6 וַיָּבֹא יוֹאָב
Joab then-he-came-in son-of-me son-of-me Absalom Absalom son-of-me great

אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־ פְּנֵי כָל־
all-of faces-of — the-day you-have-put-to-shame and-he-said the-house the-king to

עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־ נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ
sons-of-you life-of and— the-day life-of-you — the-ones-saving servants-of-you

וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃ 7 לְאַהֲבָה
to-love concubines-of-you and-life-of wives-of-you and-life-of and-daughters-of-you

the king's servant, your servant, I saw
a great commotion, but I do not know
what it was." 30 And the king said,
"Turn aside and stand here." So he
turned aside and stood still.

David's Grief

31 And behold, the Cushite came,
and the Cushite said, "Good news
for my lord the king! For the LORD
has delivered you this day from the
hand of all who rose up against you."
32 The king said to the Cushite, "Is it
well with the young man Absalom?"
And the Cushite answered, "May the
enemies of my lord the king and all
who rise up against you for evil be
like that young man." 33 [1] And the king
was deeply moved and went up to the
chamber over the gate and wept. And
as he went, he said, "O my son Absa-
lom, my son, my son Absalom! Would
I had died instead of you, O Absalom,
my son, my son!"

Joab Rebukes David

19 It was told Joab, "Behold, the
king is weeping and mourning
for Absalom." 2 So the victory that day
was turned into mourning for all the
people, for the people heard that day,
"The king is grieving for his son." 3 And
the people stole into the city that day as
people steal in who are ashamed when
they flee in battle. 4 The king covered
his face, and the king cried with a loud
voice, "O my son Absalom, O Absa-
lom, my son, my son!" 5 Then Joab
came into the house to the king and
said, "You have today covered with
shame the faces of all your servants,
who have this day saved your life and
the lives of your sons and your daugh-
ters and the lives of your wives and
your concubines, 6 because you love

[1] Ch 19:1 in Hebrew

19:5 b several Hebrew manuscripts, בק; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums (except 1 manuscript and first edition)

those who hate you and hate those who love you. For you have made it clear today that commanders and servants are nothing to you, for today I know that if Absalom were alive and all of us were dead today, then you would be pleased.
7 Now therefore arise, go out and speak kindly to your servants, for I swear by the LORD, if you do not go, not a man will stay with you this night, and this will be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now." 8 Then the king arose and took his seat in the gate. And the people were all told, "Behold, the king is sitting in the gate." And all the people came before the king.

David Returns to Jerusalem

Now Israel had fled every man to his own home. 9 And all the people were arguing throughout all the tribes of Israel, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies and saved us from the hand of the Philistines, and now he has fled out of the land from Absalom. 10 But Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why do you say nothing about bringing the king back?"

11 And King David sent this message to Zadok and Abiathar the priests: "Say to the elders of Judah, 'Why should you be the last to bring the king back to his house, when the word of all Israel has come to the king?[1] 12 You are my brothers; you are my bone and my flesh. Why then should you be the last to bring back the king?' 13 And say to Amasa, 'Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you are not commander of my army from now on in place of Joab.'" 14 And he swayed the heart of all the men of

[1] Septuagint; Hebrew *to the king, to his house*

אֶת־ שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־ אֹהֲבֶיךָ כִּי ׀ הִגַּדְתָּ
you-have-declared for ones-loving-of-you — and-to-hate ones-hating-of-you —

הַיּוֹם כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֻא
not that the-day I-know for and-servants commanders to-you not that the-day

אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־ אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃
in-eyes-of-you right then that *dead* the-day and-all-of-us alive Absalom

8 וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־ לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
by-Yahweh for servants-of-you heart-of over and-speak go-out arise therefore-now

נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־ אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־ יָלִין אִישׁ אִתְּךָ
with-you man he-will-spend-the-night not going-out there-is-not-you if I-swear

הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ בָּאָה עָלֶיךָ
upon-you he-has-come that the-evil more-than-all-of this for-you and-evil the-night

מִנְּעֻרֶיךָ עַד־ עָתָּה׃ 9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר
in-the-gate and-he-sat the-king then-he-arose now until *from-youth-of-you*

וּלְכָל־ הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא
and-he-came in-the-gate sitting the-king behold to-say they-told the-people and-to-all-of

כָל־ הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ 10 וַיְהִי
and-he-was to-tents-of-him man he-had-fled now-Israel the-king before the-people all-of

כָל־ הָעָם נָדוֹן בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
the-king to-say Israel tribes-of among-all-of disputing the-people all-of

הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף
from-hand-of he-saved-us and-he ones-being-hostile-to-us from-hand-of he-delivered-us

פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־ הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ 11 וְאַבְשָׁלוֹם
but-Absalom Absalom from-by the-land out-of he-has-fled and-now Philistines

אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם
you why therefore-now in-the-battle he-has-died over-us we-anointed whom

מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־ צָדוֹק
Zadok to he-sent David and-the-King the-king — to-bring-back *saying-nothing*

וְאֶל־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־ זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה
why to-say Judah elder-ones-of to speak to-say the-priests Abiathar and-to

תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־
all-of when-word-of house-of-him to the-king — to-bring-back *last* you-are

יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־ הַמֶּלֶךְ d אֶל־ בֵּיתוֹ׃ d 13 אַחַי אַתֶּם
you brothers-of-me house-of-him to the-king to he-has-come Israel

עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־
— to-bring-back *last* you-shall-be and-why you and-flesh-of-me bone-of-me

הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה
so you and-flesh-of-me bone-of-me ?-not you-shall-say and-to-Amasa the-king

יַעֲשֶׂה־ לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־ לֹא שַׂר־ צָבָא תִּהְיֶה
you-are army commander-of not if may-he-add and-so *God* to-me may-he-do

לְפָנַי כָּל־ הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃ 15 וַיַּט אֶת־ לְבַב כָּל־ אִישׁ־
men-of all-of heart-of — and-he-turned Joab in-place-of the-days all-of before-me

19:7 לוּ ק
19:12 d–d not present in Septuagint, Syriac

יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־
and-all-of you return the-king to so-that-they-sent one as-man Judah

עֲבָדֶיךָ׃ 16 וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־ הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא
he-came and-Judah the-Jordan to and-he-came the-king so-he-returned servants-of-you

הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan — the-king — to-make-go-over the-king to-meet to-go the-Gilgal-DIR

17 וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא בֶּן־ הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים
from-Bahurim who the-Benjaminite son-of Gera son-of Shimei and-he-hurried

וַיֵּרֶד עִם־ אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ 18 וְאֶלֶף אִישׁ
man and-thousand David the-King to-meet Judah men-of with and-he-went-down

עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
ten and-five-of Saul house-of young-man-of and-Ziba from-Benjamin with-him

בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי
before the-Jordan and-they-rushed-to with-him servants-of-him and-twenty sons-of-him

הַמֶּלֶךְ׃ 19 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת
and-to-do the-king house-of — to-make-go-over the-ford and-she-crossed the-king

הַטּוֹב בְּעֵינָו וְשִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
at-to-cross-him the-king before he-fell Gera son-of and-Shimei in-eye-of-him the-good

בַּיַּרְדֵּן׃ 20 וַיֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־ יַחֲשָׁב־ לִי אֲדֹנִי עָוֺן
guilt lord-of-me to-me let-him-reckon not the-king to and-he-said over-the-Jordan

וְאַל־ תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־
that on-the-day servant-of-you he-did-wrong that — remember-you and-not

יָצָא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־ לִבּוֹ׃
heart-of-him to the-king to-put from-Jerusalem the-king lord-of-me he-went-out

21 כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־ בָאתִי הַיּוֹם
the-day I-have-come therefore-behold I-have-sinned I that servant-of-you he-knows for

רִאשׁוֹן לְכָל־ בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of-me to-meet to-come-down Joseph house-of to-all-of first

22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־ צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא
not this ?-in-place-of and-he-said Zeruiah son-of Abishai and-he-answered

יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־ מְשִׁיחַ יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
but-he-said Yahweh anointed-of — he-cursed because Shimei he-shall-be-put-to-death

דָּוִד מַה־ לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־ תִהְיוּ־ לִי הַיּוֹם
the-day to-me you-will-be that Zeruiah sons-of and-to-you to-me what David

לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי
that I-know ?-not for in-Israel man shall-he-be-put-to-death the-day for-adversary

הַיּוֹם אֲנִי־ מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ שִׁמְעִי לֹא
not Shimei to the-king and-he-said Israel over king I the-day

תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ 25 וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־ שָׁאוּל
Saul son-of and-Mephibosheth the-king to-him and-he-swore you-shall-die

יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וְלֹא־ עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־
and-not feet-of-him he-had-taken-care-of and-not the-king to-meet he-came-down

Judah as one man, so that they sent word to the king, "Return, both you and all your servants."
15 So the king came back to the Jordan, and Judah came to Gilgal to meet the king and to bring the king over the Jordan.

David Pardons His Enemies

16 And Shimei the son of Gera, the Benjaminite, from Bahurim, hurried to come down with the men of Judah to meet King David.
17 And with him were a thousand men from Benjamin. And Ziba the servant of the house of Saul, with his fifteen sons and his twenty servants, rushed down to the Jordan before the king,
18 and they crossed the ford to bring over the king's household and to do his pleasure. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was about to cross the Jordan,
19 and said to the king, "Let not my lord hold me guilty or remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem. Do not let the king take it to heart.
20 For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day, the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king."
21 Abishai the son of Zeruiah answered, "Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?"
22 But David said, "What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you should this day be as an adversary to me? Shall anyone be put to death in Israel this day? For do I not know that I am this day king over Israel?"
23 And the king said to Shimei, "You shall not die." And the king gave him his oath.
24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. He had neither taken care of his feet

19:19 בְּעֵינָיו ק

nor trimmed his beard nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came back in safety. 25 And when he came to Jerusalem to meet the king, the king said to him, “Why did you not go with me, Mephibosheth?” 26 He answered, “My lord, O king, my servant deceived me, for your servant said to him, ‘I will saddle a donkey for myself,[1] that I may ride on it and go with the king.’ For your servant is lame. 27 He has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is like the angel of God; do therefore what seems good to you. 28 For all my father’s house were but men doomed to death before my lord the king, but you set your servant among those who eat at your table. What further right have I, then, to cry to the king?” 29 And the king said to him, “Why speak any more of your affairs? I have decided: you and Ziba shall divide the land.” 30 And Mephibosheth said to the king, “Oh, let him take it all, since my lord the king has come safely home.”

31 Now Barzillai the Gileadite had come down from Rogelim, and he went on with the king to the Jordan, to escort him over the Jordan. 32 Barzillai was a very aged man, eighty years old. He had provided the king with food while he stayed at Mahanaim, for he was a very wealthy man. 33 And the king said to Barzillai, “Come over with me, and I will provide for you with me in Jerusalem.” 34 But Barzillai said to the king, “How many years have I still to live, that I should go up with the king to Jerusalem? 35 I am this day eighty years old. Can I discern what is pleasant and what is not? Can your

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate *Saddle a donkey for me*

עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־ בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־ הַיּוֹם
the-day for-from he-washed not clothes-of-him and— moustache-of-him he-trimmed

לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ בָּא בְשָׁלוֹם׃ 26 וַיְהִי כִּי־ בָא
he-came when and-he-was in-safety he-came that the-day until the-king to-go

יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־ הָלַכְתָּ
you-went not why the-king to-him and-he-said the-king to-meet Jerusalem

עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ 27 וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי
he-deceived-me servant-of-me O-king lord-of-me and-he-said Mephibosheth with-me

כִּי־ אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־ לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ
on-her so-that-I-may-ride the-donkey for-me let-me-saddle servant-of-you he-said for

וְאֵלֵךְ אֶת־ הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃ 28 וַיְרַגֵּל
and-he-has-slandered servant-of-you lame for the-king with and-I-may-go

בְּעַבְדְּךָ אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ
like-angel-of the-king but-lord-of-me the-king lord-of-me to on-servant-of-you

הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 29 כִּי לֹא הָיָה כָּל־ בֵּית
house-of all-of he-was not for in-eyes-of-you the-good therefore-do *the-God*

אָבִי כִּי אִם־ אַנְשֵׁי־ מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת אֶת־
— but-you-set the-king for-lord-of-me death men-of if but father-of-me

עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־ יֶּשׁ־ לִי עוֹד צְדָקָה
what-is-right still to-me there-is then-what table-of-you among-ones-eating-of servant-of-you

וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד
more you-speak why the-king to-him and-he-said the-king to still and-to-cry-out

דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־ הַשָּׂדֶה׃ 31 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-land — you-shall-divide and-Ziba you I-have-said matters-of-you

מְפִיבֹשֶׁת אֶל־ הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־ הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come when after let-him-take the-all — also the-king to Mephibosheth

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ b בְּשָׁלוֹם אֶל־ בֵּיתוֹ׃ 32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
the-Gileadite now-Barzillai house-of-him to in-safety the-king lord-of-me

יָרַד מֵרֹגְלִים וַיַּעֲבֹר אֶת־ הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן
the-Jordan the-king with and-he-went-over from-Rogelim he-came-down

לְשַׁלְּחוֹ אֶת־ בַּיַּרְדֵּן׃ 33 וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־ שְׁמֹנִים
eighty son-of very he-was-old and-Barzillai over-the-Jordan — to-send-away-him

שָׁנָה וְהוּא־ כִלְכַּל אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־ אִישׁ
man for at-Mahanaim when-to-stay-him the-king — he-sustained and-he year

גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃ 34 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ בַּרְזִלַּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי
with-me cross-over you Barzillai to the-king and-he-said very he great

וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלִָם׃ 35 וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Barzillai but-he-said in-Jerusalem with-me —you and-I-will-sustain

כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־ אֶעֱלֶה אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king with I-shall-go-up that *life-of-me* years-of days-of according-to-what

יְרוּשָׁלִָם׃ 36 בֶּן־ שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־ טוֹב לְרָע
to-bad good between ?-I-know the-day I year eighty son-of Jerusalem

19:31 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —
19:32 הַיַּרְדֵּן: ק

אִם־ יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־ אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־ אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־
not I-drink what and— I-eat what — servant-of-you he-tastes not

אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה
he-shall-be then-why and-singing-women singing-men on-voice-of still I-listen

עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 37 כִּמְעַט יַעֲבֹר
let-him-go-over as-little the-king lord-of-me to for-burden yet servant-of-you

עַבְדְּךָ אֶת־ הַיַּרְדֵּן אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ
the-king he-repays-me and-why the-king with the-Jordan — servant-of-you

הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ 38 יָשָׁב־ נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם
with in-city-of-me that-I-may-die servant-of-you please let-him-return the-this the-reward

קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר
let-him-go-over Chimham servant-of-you but-here and-mother-of-me father-of-me grave-of

עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־ לוֹ אֵת אֲשֶׁר־ טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
in-eyes-of-you good what — for-him and-do the-king lord-of-me with

39 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ אֶת־
— for-him I-will-do and-I Chimham he-shall-go-over with-me the-king and-he-said

הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־ תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
for-you I-will-do on-me you-choose that and-all in-eyes-of-you the-good

40 וַיַּעֲבֹר כָּל־ הָעָם אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק
and-he-kissed he-went-over and-the-king the-Jordan — the-people all-of then-he-went-over

הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ 41 וַיַּעֲבֹר
and-he-went-over to-place-of-him and-he-returned and-he-blessed-him —Barzillai the-king

הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן[a] עָבַר עִמּוֹ וְכָל־ עָם יְהוּדָה
Judah people-of and-all-of with-him he-went-over and-Chimhan the-Gilgal–DIR the-king

וַיַּעֲבִרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃ 42 וְהִנֵּה כָּל־
all-of then-behold Israel people-of half-of and-also the-king with and-they-went-over

אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ[a] מַדּוּעַ
why the-king to and-they-said the-king to *coming* Israel men-of

גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־
— and-they-made-go-over Judah men-of brothers-of-us they-have-stolen-away-you

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ בֵּיתוֹ אֶת־ הַיַּרְדֵּן וְכָל־ אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃
with-him David men-of and-all-of the-Jordan — house-of-him and— the-king

43 וַיַּעַן כָּל־ אִישׁ יְהוּדָה עַל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קָרוֹב הַמֶּלֶךְ
the-king close-one because Israel men-of on Judah men-of all-of and-he-answered

אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ
we-have-eaten ?-to-eat the-this the-matter over for-you he-is-hot this then-why to-me

מִן־ הַמֶּלֶךְ אִם־ נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ 44 וַיַּעַן אִישׁ־
men-of and-he-answered to-us he-was-carried one-being-carried or the-king from

יִשְׂרָאֵל אֶת־ אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־ יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־
and-also in-the-king for-me hands ten and-he-said Judah men-of — Israel

בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי[b] וְלֹא־ הָיָה דְבָרִי
word-of-me he-was but-not you-despised-me then-why more-than-you I in-David

servant taste what he eats or what he drinks? Can I still listen to the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be an added burden to my lord the king?
36 Your servant will go a little way over the Jordan with the king. Why should the king repay me with such a reward?
37 Please let your servant return, that I may die in my own city near the grave of my father and my mother. But here is your servant Chimham. Let him go over with my lord the king, and do for him whatever seems good to you."
38 And the king answered, "Chimham shall go over with me, and I will do for him whatever seems good to you, and all that you desire of me I will do for you."
39 Then all the people went over the Jordan, and the king went over. And the king kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his own home.
40 The king went on to Gilgal, and Chimham went on with him. All the people of Judah, and also half the people of Israel, brought the king on his way.
41 Then all the men of Israel came to the king and said to the king, "Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household over the Jordan, and all David's men with him?"
42 All the men of Judah answered the men of Israel, "Because the king is our close relative. Why then are you angry over this matter? Have we eaten at all at the king's expense? Or has he given us any gift?"
43 And the men of Israel answered the men of Judah, "We have ten shares in the king, and in David also we have more than you. Why then did you despise us? Were we not

19:41 a several Hebrew manuscripts, הם —
19:41 הֶעֱבִירוּ ק
19:42 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
19:44 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֲ

the first to speak of bringing back our king?" But the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

The Rebellion of Sheba

20 Now there happened to be there a worthless man, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjaminite. And he blew the trumpet and said,

"We have no portion in David,
and we have no inheritance in
the son of Jesse;
every man to his tents, O Israel!"

2 So all the men of Israel withdrew from David and followed Sheba the son of Bichri. But the men of Judah followed their king steadfastly from the Jordan to Jerusalem.

3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten concubines whom he had left to care for the house and put them in a house under guard and provided for them, but did not go in to them. So they were shut up until the day of their death, living as if in widowhood.

4 Then the king said to Amasa, "Call the men of Judah together to me within three days, and be here yourself." 5 So Amasa went to summon Judah, but he delayed beyond the set time that had been appointed him. 6 And David said to Abishai, "Now Sheba the son of Bichri will do us more harm than Absalom. Take your lord's servants and pursue him, lest he get himself to fortified cities and escape from us."[1] 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men. They went out from Jerusalem to pursue Sheba the son of Bichri. 8 When they were at the great stone that is in Gibeon, Amasa came to meet them. Now Joab was wearing a soldier's garment, and over it was a belt with a sword in its sheath fastened

[1] Hebrew *and snatch away our eyes*

20:3 b Septuagint, Targums, Vulgate, participle
20:5 וַיּוֹחֶר ק
20:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ו —
20:8 וְעָלָיו ק

רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־ מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ דְּבַר־ אִישׁ יְהוּדָה
Judah men-of word-of but-he-was-fierce king-of-me — to-bring-back to-me first

מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel men-of more-than-word-of

20 1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־
son-of Sheba and-name-of-him worthlessness man-of he-happened-to-be and-there

בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־ לָנוּ חֵלֶק
share to-us there-is-not and-he-said on-the-horn and-he-blew Benjaminite man Bichri

בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־ לָנוּ בְּבֶן־ יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-tents-of-him man Jesse in-son-of for-us inheritance and-not in-David

2 וַיַּעַל כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי
Bichri son-of Sheba after David from-after Israel man-of all-of so-he-went-up

וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־ הַיַּרְדֵּן וְעַד־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem and-to the-Jordan from on-king-of-them they-clung Judah but-man-of

3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־ בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר־
ten-of — the-king and-he-took Jerusalem house-of-him to David and-he-came

נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־
house-of and-he-put-them the-house to-keep he-had-left whom concubines women

מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־ בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת
being-shut-up so-they-were he-went-in not but-to-them and-he-sustained-them guard

עַד־ יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃ b 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ עֲמָשָׂא
Amasa to the-king then-he-said lifetime widowhood-of death-of-them day-of until

הַזְעֶק־ לִי אֶת־ אִישׁ־ יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃
stand here and-you days three-of Judah man-of — for-me summon

5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־ יְהוּדָה וַיִּיחֶר מִן־
more-than but-he-delayed Judah — to-summon Amasa so-he-went

הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ אֲבִישַׁי
Abishai to David and-he-said he-had-been-appointed-him that the-appointed-time

עַתָּה יֵרַע לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי מִן־ אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
take you Absalom more-than Bichri son-of Sheba to-us he-will-do-harm now

אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־ מָצָא לוֹ עָרִים
cities for-him he-finds lest after-him and-pursue *lord-of-you* servants-of —

בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ 7 וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב
Joab men-of after-him and-they-went-out eye-of-us and-he-snatches-out *fortified*

וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־ הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ
and-they-went-out the-mighty-ones and-all-of and-the-Pelethites and-the-Cherethites

מִירוּשָׁלִַם לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי׃ 8 הֵם עִם־ הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה
the-great the-stone with they Bichri son-of Sheba after to-pursue from-Jerusalem

אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מִדּוֹ
robe-of-him being-dressed now-Joab before-them he-came then-Amasa in-Gibeon that

לְבֻשׁוֹ a וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־ מָתְנָיו
hips-of-him on being-strapped sword utility-belt-of and-over-him garment-of-him

בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ 9 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם
?-well-being to-Amasa Joab and-he-said and-he-fell he-went-out and-he in-sheath-of-her

אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־ יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן
on-beard-of Joab right-side-of hand-of and-she-took-hold-of brother-of–me you

עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־ לוֹ׃ 10 וַעֲמָשָׂא לֹא־ נִשְׁמַר בַּחֶרֶב׀ אֲשֶׁר
that on-the-sword he-observed not but-Amasa —him to-kiss Amasa

בְּיַד־ יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־ הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ
and-he-poured-out the-stomach into with-her so-he-struck-him Joab in-hand-of

מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־ שָׁנָה לוֹ וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי
and-Abishai then-Joab and-he-died to–him he-repeated and-not ground–DIR bowels-of–him

אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי׃ 11 וְאִישׁ עָמַד עָלָיו
over–him he-stood and-man Bichri son-of Sheba after he-pursued brother-of–him

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב וּמִי
and-who in-Joab he-takes-delight that who and-he-said Joab from-young-men-of

אֲשֶׁר־ לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃ 12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-blood wallowing and-Amasa Joab after for-David that

הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־ עָמַד כָּל־ הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־
— then-he-brought-around the-people all-of he-stood that the-man and-he-saw the-main-road

עֲמָשָׂא מִן־ הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה
he-saw as garment over–him and-he-threw the-field the-main-road out-of Amasa

כָּל־ הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃ 13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־
out-of he-was-removed as and-he-stood by–him the-one-coming any-of

הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־ אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־
son-of Sheba after to-pursue Joab after man all-of he-passed-by the-main-road

בִּכְרִי׃ 14 וַיַּעֲבֹר בְּכָל־ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
and-Beth-maacah Abel–DIR Israel tribes-of through-all-of and-he-passed Bichri

וְכָל־ הַבֵּרִים a וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־ d אַחֲרָיו׃
after–him also and-they-went and–they-were-treated-badly the-Berites and-all-of

15 וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ
and-they-heaped-up the-Beth-maacah in-Abel–DIR on–him and-they-laid-siege and-they-came

סֹלְלָה אֶל־ הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר
who the-army and-all-of against-the-rampart and-she-stood the-city against siege-mound

אֶת־ יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ 16 וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה
wise woman then-she-called the-wall to-throw-down *ruining* Joab with

מִן־ הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־ נָא אֶל־ יוֹאָב קְרַב עַד־ הֵנָּה
here to come-near Joab to please say listen listen the-city from

וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ 17 וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה
?-you the-woman and-she-said to–her and-he-came-near to–you that-I-may-speak

יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said servant-of–you words-of listen to–him then-she-said I and-he-said Joab

שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ 18 וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר
to-say in-the-former-one they-spoke to-speak to-say then-she-said I listening

on his thigh, and as h e went forward
it fell out. 9 And Joab said to Amasa,
"Is it well with you, my brother?" And
Joab took Amasa by the beard with his
right hand to kiss him. 10 But Amasa
did not observe the sword that was in
Joab's hand. So Joab struck him with it
in the stomach and spilled his entrails
to the ground without striking a sec-
ond blow, and he died.
Then Joab and Abishai his brother
pursued Sheba the son of Bichri.
11 And one of Joab's young men took
his stand by Amasa and said, "Who-
ever favors Joab, and whoever is for
David, let him follow Joab." 12 And
Amasa lay wallowing in his blood
in the highway. And anyone who
came by, seeing him, stopped. And
when the man saw that all the people
stopped, he carried Amasa out of the
highway into the field and threw a
garment over him. 13 When he was
taken out of the highway, all the peo-
ple went on after Joab to pursue Sheba
the son of Bichri.
14 And Sheba passed through all
the tribes of Israel to Abel of Beth-
maacah,[1] and all the Bichrites[2] assem-
bled and followed him in. 15 And all
the men who were with Joab came and
besieged him in Abel of Beth-maacah.
They cast up a mound against the city,
and it stood against the rampart, and
they were battering the wall to throw
it down. 16 Then a wise woman called
from the city, "Listen! Listen! Tell Joab,
'Come here, that I may speak to you.'"
17 And he came near her, and the wom-
an said, "Are you Joab?" He answered,
"I am." Then she said to him, "Listen
to the words of your servant." And he
answered, "I am listening." 18 Then
she said, "They used to say in for-
mer times, 'Let them but ask counsel

[1] Compare 20:15; Hebrew *and Beth-maacah*
[2] Hebrew *Berites*

20:14 a Septuagint, ἐν Χαρρει ; Vulgate, *electi*
20:14 וַיִּקָּהֲלוּ ק
20:14 d not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac

at Abel,' and so they settled a matter.
19 I am one of those who are peaceable
and faithful in Israel. You seek to de-
stroy a city that is a mother in Israel.
Why will you swallow up the heritage
of the LORD?" 20 Joab answered, "Far
be it from me, far be it, that I should
swallow up or destroy! 21 That is not
true. But a man of the hill country
of Ephraim, called Sheba the son of
Bichri, has lifted up his hand against
King David. Give up him alone, and I
will withdraw from the city." And the
woman said to Joab, "Behold, his head
shall be thrown to you over the wall."
22 Then the woman went to all the
people in her wisdom. And they cut
off the head of Sheba the son of Bichri
and threw it out to Joab. So he blew
the trumpet, and they dispersed from
the city, every man to his home. And
Joab returned to Jerusalem to the king.
23 Now Joab was in command of
all the army of Israel; and Benaiah
the son of Jehoiada was in command
of the Cherethites and the Pelethites;
24 and Adoram was in charge of the
forced labor; and Jehoshaphat the
son of Ahilud was the recorder; 25 and
Sheva was secretary; and Zadok and
Abiathar were priests; 26 and Ira the
Jairite was also David's priest.

David Avenges the Gibeonites

21 Now there was a famine in the
days of David for three years,
year after year. And David sought the
face of the LORD. And the LORD said,
"There is bloodguilt on Saul and on
his house, because he put the Gibeon-
ites to death." 2 So the king called the
Gibeonites and spoke to them. Now
the Gibeonites were not of the people
of Israel but of the remnant of the
Amorites. Although the people of
Israel had sworn to spare them, Saul
had sought to strike them down in his
zeal for the people of Israel and Judah.
3 And David said to the Gibeonites,
"What shall I do for you? And how

שָׁאֹל יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ 19 אָנֹכִי שְׁלֻמֵי
being-peaceable-of I they-finished and-so at-Abel let-them-inquire to-inquire

אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה
why in-Israel and-mother city to-destroy seeking you Israel *faithful-of*

תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ 20 וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
far-be-it and-he-said Joab and-he-answered Yahweh heritage-of you-will-swallow-up

חָלִילָה לִּי אִם־ אֲבַלַּע וְאִם־ אַשְׁחִית׃ 21 לֹא־ כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ
man but the-word so not I-destroy and-if I-swallow-up if for-me far-be-it

מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא
he-has-lifted-up name-of-him Bichri son-of Sheba Ephraim from-hill-country-of

יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד[a] תְּנוּ־ אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל
from-on that-I-might-go alone-him —him give against-David against-the-king hand-of-him

הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־ יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ
to-you being-thrown head-of-him behold Joab to the-woman and-she-said the-city

בְּעַד הַחוֹמָה׃ 22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־ כָּל־ הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
in-wise-plan-of-her the-people all-of to the-woman then-she-went the-wall over

וַיִּכְרְתוּ אֶת־ רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־ בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־ יוֹאָב
Joab to and-they-threw-out Bichri son-of Sheba head-of — and-they-cut-off

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר[b] וַיָּפֻצוּ מֵעַל־ הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב
and-Joab to-tents-of-him man the-city from-on and-they-dispersed on-the-horn so-he-blew

שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 23 וְיוֹאָב אֶל[a] כָּל־ הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל
Israel the-army all-of to now-Joab the-king to Jerusalem he-returned

וּבְנָיָה בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵי וְעַל־ הַפְּלֵתִי׃ 24 וַאֲדֹרָם עַל־
over and-Adoram the-Pelethites and-over the-Carites over Jehoiada son-of and-Benaiah

הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 25 וּשְׁיָא סֹפֵר
one-writing and-Sheya the-one-recording Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-forced-labor

וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
for-David priest he-was the-Jairite Ira and-also priests and-Abiathar and-Zadok

21 1 וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
year after year years three David in-days-of famine now-he-was

וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־[b] שָׁאוּל וְאֶל־[c]
and-to Saul to Yahweh and-he-said Yahweh *face-of* — David and-he-sought

בֵּית[d] הַדָּמִים עַל־ אֲשֶׁר־ הֵמִית אֶת־ הַגִּבְעֹנִים׃ 2 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-called the-Gibeonites — he-killed that on *the-blood* house-of

לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel from-people-of not now-the-Gibeonites to-them and-he-said to-the-Gibeonites

הֵמָּה כִּי אִם־ מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ
they-had-sworn Israel and-people-of the-Amorites from-remnant-of if but they

לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel for-people-of in-zeal-of-him to-strike-them Saul and-he-sought to-them

וִיהוּדָה׃ 3 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה
and-by-what for-you I-shall-do what the-Gibeonites to David and-he-said and-Judah

---

20:22 b sic L; many Hebrew manuscripts; very many Hebrew manuscripts, בשפר
20:23 a 1 Hebrew manuscript corruption, על ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate
20:23 הַכְּרֵתִי ק
20:25 וְשָׁוְא ק
21:1 b 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, על ; cf. most versions
21:1 c 2 Hebrew manuscripts, Aptowitzer, על ; cf. most versions
21:1 d Septuagint adds αὐτοῦ ; cf. Vulgate

אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ אֶת־ נַחֲלַת יְהוָה׃ 4 וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said Yahweh heritage-of — so-that-bless I-shall-make-atonement

הַגִּבְעֹנִים אֵין־ לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־ שָׁאוּל וְעִם־ בֵּיתוֹ
house-of-him or-with Saul with or-gold silver for-me there-is-not the-Gibeonites

וְאֵין־ לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־ אַתֶּם אֹמְרִים
saying you what and-he-said in-Israel to-kill man for-us and-there-is-not

אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר
and-who he-consumed-us who the-man the-king to and-they-said for-you I-shall-do

דִּמָּה־ לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־ גְּבֻל
territory-of in-all-of from-stationing-ourselves we-were-destroyed against-us he-planned

יִשְׂרָאֵל׃ 6 יֻנְתַּן־ לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו
from-sons-of-him men seven to-us let-him-be-given Israel

וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה
Yahweh chosen-one-of Saul at-Gibeah-of before-Yahweh and-we-will-hang-them

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ 7 וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־ מְפִי־בֹשֶׁת
Mephibosheth on the-king but-he-had-compassion I-will-give I the-king and-he-said

בֶּן־ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל עַל־ שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
between between-them which Yahweh sworn-oath-of on Saul son-of Jonathan son-of

דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־ שָׁאוּל׃ 8 וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־ שְׁנֵי בְּנֵי
sons-of two-of — the-king and-he-took Saul son-of Jonathan and-between David

רִצְפָּה בַת־ אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־ אַרְמֹנִי וְאֶת־
and— Armoni — to-Saul she-bore whom Aiah daughter-of Rizpah

מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־ חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל b בַּת־ שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה
she-bore who Saul daughter-of Michal sons-of five-of and— Mephibosheth

לְעַדְרִיאֵל בֶּן־ בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃ 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
the-Gibeonites in-hand-of and-he-gave-them the-Meholathite Barzillai son-of to-Adriel

וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַעְתָּים יָחַד
together seven-times and-they-fell Yahweh before on-the-mountain and-they-hanged-them

וְהֵם הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר
harvest-of beginning-of *at-the-first* harvest in-days-of they-were-put-to-death and-they

שְׂעֹרִים׃ 10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־ אַיָּה אֶת־ הַשַּׂק
the-sackcloth — Aiah daughter-of Rizpah then-she-took *barley*

וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־ a הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר עַד
until harvest from-beginning-of the-rock to for-her and-she-spread-him

נִתַּךְ־ מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־ הַשָּׁמָיִם וְלֹא־ נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of she-gave and-not the-heavens from on-them *water* he-gushed-forth

לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־ חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ 11 וַיֻּגַּד לְדָוִד
to-David when-he-was-told night the-field beast-of or— by-day on-them to-rest

אֵת אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־ אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ 12 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Saul concubine-of Aiah daughter-of Rizpah she-had-done what —

דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־ עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־ עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
son-of-him Jonathan bones-of and— Saul bones-of — and-he-took David

shall I make atonement, that you may
bless the heritage of the LORD?" 4 The
Gibeonites said to him, "It is not a
matter of silver or gold between us
and Saul or his house; neither is it for
us to put any man to death in Israel."
And he said, "What do you say that I
shall do for you?" 5 They said to the
king, "The man who consumed us
and planned to destroy us, so that we
should have no place in all the terri-
tory of Israel, 6 let seven of his sons be
given to us, so that we may hang them
before the LORD at Gibeah of Saul, the
chosen of the LORD." And the king
said, "I will give them."
7 But the king spared Mephibo-
sheth, the son of Saul's son Jonathan,
because of the oath of the LORD that
was between them, between David
and Jonathan the son of Saul. 8 The
king took the two sons of Rizpah the
daughter of Aiah, whom she bore to
Saul, Armoni and Mephibosheth; and
the five sons of Merab[1] the daughter
of Saul, whom she bore to Adriel the
son of Barzillai the Meholathite; 9 and
he gave them into the hands of the
Gibeonites, and they hanged them
on the mountain before the LORD,
and the seven of them perished to-
gether. They were put to death in the
first days of harvest, at the beginning
of barley harvest.
10 Then Rizpah the daughter of
Aiah took sackcloth and spread it for
herself on the rock, from the begin-
ning of harvest until rain fell upon
them from the heavens. And she did
not allow the birds of the air to come
upon them by day, or the beasts of the
field by night. 11 When David was told
what Rizpah the daughter of Aiah, the
concubine of Saul, had done, 12 David
went and took the bones of Saul and
the bones of his son Jonathan from

[1] Two Hebrew manuscripts, Septuagint; most Hebrew manuscripts *Michal*

21:4 לָנוּ ק
21:6 יִתַּן־ ק
21:8 b 2 Hebrew manuscripts, מ(י)רב; cf. Septuagint manuscripts; Syriac, *ndb*; Targums, *mjrb drbj't mjkl*, from 1 Samuel 18:19
21:9 שְׁבַעְתָּם ק
21:9 וְהֵמָּה ק
21:9 בִּתְחִלַּת ק

the men of Jabesh-gilead, who had
stolen them from the public square of
Beth-shan, where the Philistines had
hanged them, on the day the Phil-
istines killed Saul on Gilboa. 13 And
he brought up from there the bones
of Saul and the bones of his son Jona-
than; and they gathered the bones of
those who were hanged. 14 And they
buried the bones of Saul and his son
Jonathan in the land of Benjamin in
Zela, in the tomb of Kish his father.
And they did all that the king com-
manded. And after that God re-
sponded to the plea for the land.

War with the Philistines

15 There was war again between the
Philistines and Israel, and David went
down together with his servants, and
they fought against the Philistines.
And David grew weary. 16 And Ishbi-
benob, one of the descendants of the
giants, whose spear weighed three
hundred shekels[1] of bronze, and who
was armed with a new sword, thought
to kill David. 17 But Abishai the son of
Zeruiah came to his aid and attacked
the Philistine and killed him. Then
David's men swore to him, "You shall
no longer go out with us to battle, lest
you quench the lamp of Israel."
18 After this there was again war
with the Philistines at Gob. Then
Sibbecai the Hushathite struck down
Saph, who was one of the descendants
of the giants. 19 And there was again
war with the Philistines at Gob, and
Elhanan the son of Jaare-oregim, the
Bethlehemite, struck down Goliath the
Gittite, the shaft of whose spear was
like a weaver's beam.[2] 20 And there
was again war at Gath, where there
was a man of great stature, who had
six fingers on each hand, and six toes
on each foot, twenty-four in number,

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Contrast 1 Chronicles 20:5, which may preserve the original reading

מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גְּנָבוּ אֹתָם מֵרְחֹב
from-open-square-of —them they-had-stolen who Jabesh-Gilead men-of from—

בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר תְּלָוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת
to-kill on-day-of the-Philistines there they-had-hanged-them which Beth-shan

פְּלִשְׁתִּים אֶת־ שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ 13 וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־ עַצְמוֹת
bones-of — from-there and-he-brought-up on-the-Gilboa Saul — Philistines

שָׁאוּל וְאֶת־ עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־ עַצְמוֹת
bones-of — and-they-gathered son-of-him Jonathan bones-of and— Saul

הַמּוּקָעִים׃ 14 וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ עַצְמוֹת־ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־ בְּנוֹ
son-of-him and-Jonathan Saul bones-of — and-they-buried the-ones-being-hanged

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל אֲשֶׁר־
that all and-they-did father-of-him Kish in-tomb-of in-Zela Benjamin in-land-of

צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־ כֵן׃
thus after for-the-land *God* and-he-responded-to-plea the-king he-had-commanded

15 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד
and-he-went-down Israel — as-for-the-Philistines war again and-she-was

דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף
and-he-grew-weary Philistines — and-they-fought with-him and-servants-of-him David

דָּוִד׃ 16 וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר | בִּילִידֵי הָרָפָה
the-Raphah among-descendants-of who in-Nob and-he-captured-him David

וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר b
being-armed and-he bronze weight-of hundreds three-of spear-of-him and-weight-of

חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־ דָּוִד׃ 17 וַיַּעֲזָר־ לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־
son-of Abishai to-him but-he-helped David — to-kill and-he-said new-one

צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־
men-of they-swore then and-he-killed-him the-Philistine — and-he-struck Zeruiah

דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־ תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא
so-that-not to-the-battle with-us longer you-shall-go-out not to-say to-him David

תְכַבֶּה אֶת־ נֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַתְּהִי־ עוֹד
again and-she-was thus after and-he-was Israel lamp-of — you-quench

הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־ פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־
— the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines with at-Gob the-war

סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃ 19 וַתְּהִי־ עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב
at-Gob the-war again and-she-was the-Raphah among-descendants-of who Saph

עִם־ פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי
Bethlehemite Jaare-oregim son-of Elhanan and-he-struck-down Philistines with

אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 20 וַתְּהִי־
and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of-him and-wood-of the-Gittite Goliath —

עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי | אִישׁ מָדִין וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו
hands-of-him with-fingers-of Midian man-of and-he-was at-Gath war again

וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־ הוּא
he and-also number and-four twenty and-six six feet-of-him and-toes-of

21:12 תְּלָאוּם שָׁמָּה פְּלִשְׁתִּים ק
21:16 וְיִשְׁבִּי בְּנֹב ק
21:16 b replica Legion codex margin adds *spata*; Syriac adds *spsr'*; Targums add *'spnjqj*; Vulgate adds *ense*
21:20 מָדוֹן ק

יֻלַּד לְהָרָפָה׃ 21 וַיְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
then-he-struck-down–him Israel — when-he-taunted to-the-Raphah he-was-born

יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעֵי אֲחִי דָוִד׃ 22 אֶת־ אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ
they-were-born these four-of — David brother-of Shimei son-of Jonathan

לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־ דָוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃
servants-of–him and-in-hand-of David by-hand-of and-they-fell in-Gath to-the-Raphah

22 1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם
on-day-of the-this the-song words-of — to-Yahweh David and-he-spoke

הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־ אֹיְבָיו וּמִכַּף
and-from-hand-of ones-being-hostile-to–him all-of from-hand-of —him Yahweh he-delivered

שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־
and-one-delivering-of–me and-stronghold-of–me rock-of–me Yahweh and-he-said Saul

לִי׃ 3 אֱלֹהֵי a צוּרִי אֶחֱסֶה־ בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן
and-horn-of shield-of–me in–him I-take-refuge rock-of–me *God-of* for–me

יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃
you-save–me from-violence one-saving–me and-refuge-of–me stronghold-of–me salvation-of–me

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 כִּי
for I-am-saved and-from-ones-being-hostile-to–me Yahweh I-call one-being-praiseworthy

אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־ מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
they-terrified–me destruction torrents-of death breaker-waves-of they-encompassed–me

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־ מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־
in-the-distress death snares-of they-confronted–me they-entangle–me Sheol cords-of

לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
from-temple-of–him and-he-heard I-called *God-of–me* and-to Yahweh I-called to–me

קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ 8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
the-earth and-she-rocked then–she-reeled in-ears-of–him and-cry-for-help-of–me voice-of–me

מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־ חָרָה לוֹ׃
for–him he-was-hot because and-they-quaked they-trembled the-heavens foundations-of

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים
burning-coals she-devours from-mouth-of–him and-fire at-nose-of–him smoke he-went-up

בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ 10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness and-he-came-down heavens and-he-bowed from–him they-flamed-forth

תַּחַת רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב עַל־ כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־ כַּנְפֵי־
wings-of on and-he-was-seen and-he-flew cherub on and-he-rode feet-of–him under

רוּחַ׃ 12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־ מַיִם עָבֵי
clouds-of *water* collection-of *canopy* *all-around–him* darkness and-he-put wind

21:21 שִׁמְעָה ק
22:3 a Septuagint (except 1 manuscript), ὁ θεός μου ; cf. Targums, Vulgate and Psalm 18:3
22:8 וַיִּתְגָּעַשׁ ק

and he also was descended from the giants. 21 And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, struck him down. 22 These four were descended from the giants in Gath, and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

David's Song of Deliverance

22 And David spoke to the LORD the words of this song on the day when the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. 2 He said,

"The LORD is my rock and my
fortress and my deliverer,
3 my[1] God, my rock, in whom I
take refuge,
my shield, and the horn of my
salvation,
my stronghold and my refuge,
my savior; you save me from
violence.
4 I call upon the LORD, who is
worthy to be praised,
and I am saved from my
enemies.

5 "For the waves of death
encompassed me,
the torrents of destruction
assailed me;[2]
6 the cords of Sheol entangled me;
the snares of death
confronted me.

7 "In my distress I called upon the
LORD;
to my God I called.
From his temple he heard my
voice,
and my cry came to his ears.

8 "Then the earth reeled and rocked;
the foundations of the
heavens trembled
and quaked, because he was
angry.
9 Smoke went up from his
nostrils,[3]
and devouring fire from his
mouth;
glowing coals flamed forth
from him.
10 He bowed the heavens and came
down;
thick darkness was under his
feet.
11 He rode on a cherub and flew;
he was seen on the wings of
the wind.
12 He made darkness around him
his canopy,
thick clouds, a gathering of
water.

[1] Septuagint (compare Psalm 18:2); Hebrew lacks *my* [2] Or *terrified me* [3] Or *in his wrath*

13 Out of the brightness before him
coals of fire flamed forth.
14 The LORD thundered from heaven,
and the Most High uttered his voice.
15 And he sent out arrows and scattered them;
lightning, and routed them.
16 Then the channels of the sea were seen;
the foundations of the world were laid bare,
at the rebuke of the LORD,
at the blast of the breath of his nostrils.

17 "He sent from on high, he took me;
he drew me out of many waters.
18 He rescued me from my strong enemy,
from those who hated me,
for they were too mighty for me.
19 They confronted me in the day of my calamity,
but the LORD was my support.
20 He brought me out into a broad place;
he rescued me, because he delighted in me.

21 "The LORD dealt with me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands he rewarded me.
22 For I have kept the ways of the LORD
and have not wickedly departed from my God.
23 For all his rules were before me,
and from his statutes I did not turn aside.
24 I was blameless before him,
and I kept myself from guilt.
25 And the LORD has rewarded me according to my righteousness,
according to my cleanness in his sight.

26 "With the merciful you show yourself merciful;
with the blameless man you show yourself blameless;
27 with the purified you deal purely,
and with the crooked you make yourself seem tortuous.
28 You save a humble people,
but your eyes are on the haughty to bring them down.
29 For you are my lamp, O LORD,
and my God lightens my darkness.

שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־ אֵשׁ׃ 14 יַרְעֵם
he-thundered fire coals-of they-flamed-forth before-him out-of-brightness clouds

מִן־ שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃ 15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים
arrows and-he-sent-out voice-of-him he-gave and-Most-High-One Yahweh *heaven* from

וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהְמֹם׃ 16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם
sea channels-of then-they-were-seen and-he-directed-them lightning and-he-scattered-them

יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ
breath-of from-breath-of Yahweh at-rebuke-of world foundations-of they-were-laid-bare

אַפּוֹ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
many out-of-waters he-drew-me he-took-me from-on-high he-sent nose-of-him

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי
for from-ones-hating-of-me strong from-one-being-hostile-to-me he-rescued-me

אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ 19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי
but-he-was calamity-of-me in-day-of they-went-up-to-me beyond-me they-were-mighty

יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃ 20 וַיֵּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי
he-delivered-me —me to-the-spacious-place and-he-brought-out to-me support Yahweh

כִּי־ חָפֵץ בִּי׃ 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
according-to-righteousness-of-me Yahweh he-dealt-with-me in-me he-delighted because

כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
Yahweh ways-of I-have-kept for to-me he-returned hands-of-me according-to-cleanness-of

וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־ מִשְׁפָּטוֹ לְנֶגְדִּי
to-before-me rule-of-him all-of for *from-God-of-me* I-have-departed-wickedly and-not

וְחֻקֹּתָיו לֹא־ אָסוּר מִמֶּנָּה׃ 24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ
to-him blameless and-I-was from-her I-turned-aside not and-statutes-of-him

וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃ 25 וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי
to-me Yahweh and-he-has-returned from-guilt-of-me and-I-kept-myself

כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃ 26 עִם־
with eyes-of-him to-before according-to-cleanness-of-me according-to-righteousness-of-me

חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־ גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־
with you-show-yourself-blameless blameless manly-one with you-act-as-kind kind

נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־ עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ 28 וְאֶת־ עַם
people and— you-keep-twisting crooked and-with you-show-yourself-pure one-being-pure

עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־ רָמִים תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־ אַתָּה
you for you-bring-down ones-being-high on but-eyes-of-you you-save poor

נֵירִי יְהוָה וַיהוָה[b] יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי בְּכָה אָרוּץ
I-run by-you for darkness-of-me he-lightens and-Yahweh Yahweh lamp-of-me

---

22:15 וַיָּהֹם ק
22:23 מִשְׁפָּטָיו ק
22:29 b 1 Hebrew manuscript adds אלהי

גְּדוּד בֵּאלֹהַי a אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃ 31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
way-of-him perfect this-God wall I-leap-over *with-God-of-me* troop-of-warriors

אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ 32 כִּי
for in-him the-ones-taking-refuge for-all-of he shield being-tried Yahweh word-of

מִי־ אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ 33 הָאֵל
the-God *God-of-us* from-except rock and-who Yahweh from-except God who

מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר b תָּמִים דַּרְכּוֹ׃ 34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו
feet-of-him making-like way-of-him blameless and-he-has-made-leap-away strength refuge-of-me

כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ 35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
for-the-war hands-of-me training he-made-stand-me heights-of-me and-on *like-the-deer*

וְנִחַת קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־ לִי מָגֵן
shield-of to-me and-you-have-given arms-of-me bronze bow-of so-that-he-bends

יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ b תַּרְבֵּנִי׃ 37 תַּרְחִיב צַעֲדִי
step-of-me you-have-made-wide she-made-great-me *and-humility-of-you* salvation-of-you

תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃ 38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי
ones-being-hostile-to-me I-pursued ankles-of-me they-slipped and-not under-me

וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 39 וָאֲכַלֵּם
and-I-consumed-them to-consume-them until I-turned-back and-not and-I-destroyed-them

וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ c תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתַּזְרֵנִי
and-you-girded-me feet-of-me under and-they-fell they-rose so-that-not and-I-pierced-them

חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
under-me ones-rising-up-to-me you-made-kneel for-the-battle strength

41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
and-I-destroyed-them ones-hating-of-me neck to-me you-gave and-ones-being-hostile-to-me

42 יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־ יְהוָה וְלֹא עָנָם׃
he-answered-them but-not Yahweh to one-saving but-there-was-not they-looked

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־ אָרֶץ כְּטִיט־ חוּצוֹת אֲדִקֵּם
I-crushed-them streets like-mire-of earth as-dust-of and-I-beat-fine-them

אֶרְקָעֵם׃ c 44 וַתְּפַלְּטֵנִי a מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי
you-kept-me people-of-me *from-strife-of* and-you-delivered-me I-stamped-down-them

לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃ 45 בְּנֵי נֵכָר
foreign-land people-of they-served-me I-had-known not people nations for-head-of

יִתְכַּחֲשׁוּ־ לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃ 46 בְּנֵי נֵכָר
foreign-land people-of to-me they-obeyed ear to-hear to-me they-came-cringing

---

22:30 a many Hebrew manuscripts, וב׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Targum manuscripts and Psalm 18:30
22:33 b 1 Hebrew manuscript (?), ויתן ; cf. Septuagint manuscripts, Syriac and Psalm 18:33
22:33 דַּרְכִּי ק
22:34 רַגְלַי ק
22:36 b several Hebrew manuscripts, וענותך , from Ps 18:36; Septuagint (except Lucian's recension), ἡ ὑπακοή σου ; Lucian's recension, ἡ παιδ(ε)ία σου ; Syriac *wmwkkk* ; Targums, *wbmjmrk* ; Vulgate, *et mansuetudo mea*
22:39 c 2 Hebrew manuscripts, יפ׳ ; cf. Syriac (Leningrad codex), Vulgate (?) and Psalm 18:39
22:43 c 1 Hebrew manuscript, Vulgate (?) וא׳
22:44 a 1 Hebrew manuscript, Aptowitzer, Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, תפ׳ ; cf. Psalm 18:44

---

30 For by you I can run against a troop,
and by my God I can leap over a wall.
31 This God—his way is perfect;
the word of the LORD proves true;
he is a shield for all those who take refuge in him.

32 "For who is God, but the LORD?
And who is a rock, except our God?
33 This God is my strong refuge
and has made my[1] way blameless.[2]
34 He made my feet like the feet of a deer
and set me secure on the heights.
35 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a bow of bronze.
36 You have given me the shield of your salvation,
and your gentleness made me great.
37 You gave a wide place for my steps under me,
and my feet[3] did not slip;
38 I pursued my enemies and destroyed them,
and did not turn back until they were consumed.
39 I consumed them; I thrust them through, so that they did not rise;
they fell under my feet.
40 For you equipped me with strength for the battle;
you made those who rise against me sink under me.
41 You made my enemies turn their backs to me,[4]
those who hated me, and I destroyed them.
42 They looked, but there was none to save;
they cried to the LORD, but he did not answer them.
43 I beat them fine as the dust of the earth;
I crushed them and stamped them down like the mire of the streets.

44 "You delivered me from strife with my people;[5]
you kept me as the head of the nations;
people whom I had not known served me.
45 Foreigners came cringing to me;
as soon as they heard of me, they obeyed me.

[1] Or *his*; also verse 34 [2] Compare Psalm 18:32; Hebrew *he has blamelessly set my way free*, or *he has made my way spring up blamelessly* [3] Hebrew *ankles* [4] Or *You gave me my enemies' necks* [5] Septuagint *with the peoples*

46 Foreigners lost heart
and came trembling[1] out of their fortresses.

47 "The Lord lives, and blessed be my rock,
and exalted be my God, the rock of my salvation,
48 the God who gave me vengeance
and brought down peoples under me,
49 who brought me out from my enemies;
you exalted me above those who rose against me;
you delivered me from men of violence.

50 "For this I will praise you, O Lord, among the nations,
and sing praises to your name.
51 Great salvation he brings[2] to his king,
and shows steadfast love to his anointed,
to David and his offspring forever."

The Last Words of David

23 Now these are the last words of David:

The oracle of David, the son of Jesse,
the oracle of the man who was raised on high,
the anointed of the God of Jacob,
the sweet psalmist of Israel:[3]

2 "The Spirit of the Lord speaks by me;
his word is on my tongue.
3 The God of Israel has spoken;
the Rock of Israel has said to me:
When one rules justly over men,
ruling in the fear of God,
4 he dawns on them like the morning light,
like the sun shining forth on a cloudless morning,
like rain[4] that makes grass to sprout from the earth.

5 "For does not my house stand so with God?
For he has made with me an everlasting covenant,
ordered in all things and secure.
For will he not cause to prosper all my help and my desire?
6 But worthless men[5] are all like thorns that are thrown away,
for they cannot be taken with the hand;

[1] Compare Psalm 18:45; Hebrew *equipped themselves* [2] Or *He is a tower of salvation* [3] Or *the favorite of the songs of Israel* [4] Hebrew *from rain* [5] Hebrew *worthlessness*

יִבְּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ 47חַי־ יְהוָה
Yahweh alive out-of-fortresses-of-them and-they-equipped-themselves they-lost-heart

וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
salvation-of-me rock-of *God-of* and-let-him-be-exalted rock-of-me and-being-blessed

48הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
under-me peoples and-one-bringing-down to-me *vengeance* the-one-giving the-God

49וּמוֹצִיאִי a מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי b
and-from-ones-rising-up-to-me from-ones-being-hostile-to-me and-one-bringing-out-of-me

תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ 50עַל־ כֵּן
thus upon you-delivered-me *violence* from-man-of you-exalted-me

אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
I-will-sing-praises and-to-name-of-you among-the-nations Yahweh I-will-give-thanks-you

51 מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־ חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
to-David to-anointed-of-him steadfast-love and-doing king-of-him *salvation* making-great-of

וּלְזַרְעוֹ עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto and-to-seed-of-him

23 1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־ יִשַׁי וּנְאֻם a
and-oracle-of Jesse son-of David oracle-of *the-last* David words-of now-these

הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת
songs-of and-delightful-one-of Jacob *God-of* anointed-of on-high he-was-raised the-man

יִשְׂרָאֵל׃ 2רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־ בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־ לְשׁוֹנִי׃
tongue-of-me on and-word-of-him by-me he-speaks Yahweh Spirit-of Israel

3אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל
one-ruling Israel Rock-of he-has-spoken to-me Israel *God-of* he-has-said

בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת c אֱלֹהִים׃ 4וּכְאוֹר a בֹּקֶר יִזְרַח־
he-rises morning and-like-light-of *God* fear-of ruling righteous over-the-man

שֶׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר b דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃ 5כִּי־
for from-earth what-is-green from-rain from-shine clouds no morning sun

לֹא־ כֵן בֵּיתִי עִם־ אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה
being-ordered for-me he-has-set eternity covenant-of for God with house-of-me so not

בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּי־ כָל־ יִשְׁעִי וְכָל־ חֵפֶץ כִּי־ b לֹא
not for desire and-all-of salvation-of-me all-of for and-being-kept in-the-all

יַצְמִיחַ׃ 6וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהֶם כִּי־ לֹא בְיָד
in-hand not for all-of-them cast-aside like-thorn but-worthlessness will-he-cause-to-grow

22:49 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac (Leningrad codex), מ׳ ; cf. Psalm 18:49
22:49 b a few Hebrew manuscripts, מ׳
22:51 מִגְדּוֹל ק
23:3 c many Hebrew manuscripts, בִּי׳ ; cf. Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Targums, Vulgate
23:4 a Lucian's recension of Septuagint, replica Legion codex and its margin, Syriac, Vulgate omit copula
23:4 b Lucian's recension of Septuagint, ὡς ὑετὸς (ὡς β.) ; replica Legion codex and it margin, *quasi pluvia*
23:5 b not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums (?)

יֻקָּחוּ׃ 7 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית

spear and-wood-of iron he-fills-himself on–them he-touches but-man they-are-taken

וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃ 8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים

the-mighty-ones names-of these on-the-site they-are-burned-up to-burn-up and-with-the-fire

אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי | רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ

to-wield–him he the-three chief-of Tahchemonite Josheb-basshebeth to-David who

הָעֶצְנוֹ עַל־ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃ 9 וְאַחֲרָו

and–after–him one on-occurrence slain hundreds eight against the–spear-of–him

אֶלְעָזָר בֶּן־ דֹּדִי בֶּן־ אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִּבֹּרִים e עִם־ דָּוִד e

David with mighty-ones among-three Ahohi son-of Dodi son-of Eleazar

בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־ שָׁם לַמִּלְחָמָה

for-the-battle there they-were-gathered against-the-Philistines when-to-defy–them

וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ 10 הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים

on-the-Philistines and-he-struck-down he-rose he Israel man-of and-they-went-up

עַד | כִּי־ יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־ הַחֶרֶב

the-sword to hand-of–him and-she-clung hand-of–him he-was-weary when until

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ

they-returned and-the-army the-that on-the-day great victory Yahweh and-he-did

אַחֲרָיו אַךְ־ לְפַשֵּׁט׃ b 11 וְאַחֲרָיו שַׁמָּא a בֶן־ אָגֵא הָרָרִי

Hararite Agee son-of Shamma and-after–him to-strip only after–him

וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־ שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה

full-of the-ground plot-of there and-she-was Lehi–DIR Philistines and-they-gathered

עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 12 וַיִּתְיַצֵּב

but-he-took-a-stand Philistines *from-presence-of* he-fled and-the-army lentils

בְּתוֹךְ־ הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים

Philistines — and-he-struck-down and-he-delivered–her the-plot in-midst-of

וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים

from-the-thirty thirty and-they-went-down great victory Yahweh and-he-did

רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־ קָצִיר אֶל־ דָּוִד אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת

when-band-of Adullam cave-of at David to harvest to and-they-came chief

פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 14 וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה

in-the-stronghold then and-David Rephaim in-Valley-of encamping Philistines

וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ 15 וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי

who and-he-said David and-he-longed Bethlehem then Philistines and-garrison-of

יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 16 וַיִּבְקְעוּ

then-they-broke by-the-gate that Bethlehem from-well-of *water* he-shall-let-drink–me

שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבֹּאר

out-of-well-of *water* and-they-drew Philistines through-camp-of the-mighty-ones three-of

בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־ דָּוִד וְלֹא

but-not David to and-they-brought and-they-carried by-the-gate that Bethlehem

אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר חָלִילָה

far-be-it and-he-said to-Yahweh —them and-he-poured-out to-drink–them he-was-willing

7 but the man who touches them
arms himself with iron and
the shaft of a spear,
and they are utterly
consumed with fire."[1]

David's Mighty Men

8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite; he was chief of the three.[2] He wielded his spear[3] against eight hundred whom he killed at one time.

9 And next to him among the three mighty men was Eleazar the son of Dodo, son of Ahohi. He was with David when they defied the Philistines who were gathered there for battle, and the men of Israel withdrew. 10 He rose and struck down the Philistines until his hand was weary, and his hand clung to the sword. And the LORD brought about a great victory that day, and the men returned after him only to strip the slain.

11 And next to him was Shammah, the son of Agee the Hararite. The Philistines gathered together at Lehi, where there was a plot of ground full of lentils, and the men fled from the Philistines. 12 But he took his stand in the midst of the plot and defended it and struck down the Philistines, and the LORD worked a great victory.

13 And three of the thirty chief men went down and came about harvest time to David at the cave of Adullam, when a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim.
14 David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem. 15 And David said longingly, "Oh, that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem that is by the gate!" 16 Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines and drew water out of the well of Bethlehem that was by the gate and carried and brought it to David. But he would not drink of it. He poured it out to the LORD 17 and said, "Far be it from me,

[1] Hebrew *consumed with fire in the sitting* [2] Or *of the captains* [3] Compare 1 Chronicles 11:11; the meaning of the Hebrew expression is uncertain

23:8 הָעֶצְנִי ק 23:8 אֶחָת׃ ק
23:9 וְאַחֲרָיו ק 23:9 דֹּדוֹ ק
23:9 הַגִּבֹּרִים ק
23:9 e–e Septuagint manuscripts put οὗτος ἦν before, from 1 Chronicles 11:13
23:10 b Syriac adds *qṭjl'* (plural); cf. Targums, Vulgate, *caesorum,* and 1 Chronicles 10:8
23:11 a very many Hebrew manuscripts, שמה ; cf. 2 Samuel 25:33

O Lord, that I should do this. Shall I drink the blood of the men who went at the risk of their lives?" Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.
18 Now Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the thirty.[1] And he wielded his spear against three hundred men[2] and killed them and won a name beside the three.
19 He was the most renowned of the thirty[3] and became their commander, but he did not attain to the three.
20 And Benaiah the son of Jehoiada was a valiant man[4] of Kabzeel, a doer of great deeds. He struck down two ariels[5] of Moab. He also went down and struck down a lion in a pit on a day when snow had fallen.
21 And he struck down an Egyptian, a handsome man. The Egyptian had a spear in his hand, but Benaiah went down to him with a staff and snatched the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.
22 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and won a name beside the three mighty men.
23 He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.
24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,
25 Shammah of Harod, Elika of Harod,
26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh of Tekoa,
27 Abiezer of Anathoth, Mebunnai the Hushathite,
28 Zalmon the Ahohite, Maharai of Netophah,
29 Heleb the son of Baanah of Netophah, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the people of Benjamin,
30 Benaiah of Pirathon, Hiddai of the brooks of Gaash,
31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth of Bahurim,
32 Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,
33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,
34 Eliphelet the son of

[1] Two Hebrew manuscripts, Syriac; most Hebrew manuscripts *three* [2] Or *slain ones* [3] Compare 1 Chronicles 11:25; Hebrew *Was he the most renowned of the three?* [4] Or *the son of Ishhai* [5] The meaning of the word *ariel* is unknown

לִי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
the-ones-going the-men ?-blood-of this from-to-do-me Yahweh for-me

בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
three-of they-did these to-drink-them he-was-willing therefore-not on-lives-of-them

הַגִּבֹּרִים׃ 18 וַאֲבִישַׁי אֲחִי ׀ יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי
the-three chief-of he Zeruiah son-of Joab brother-of now-Abishai the-mighty-ones

וְהוּא עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־
and-to-him slain hundreds three-of against spear-of-him — he-was-wielding and-he

שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃ 19 מִן־ הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי [b] נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
to-them and-he-was he-was-honored ?-indeed the-three from among-the-three name

לְשָׂר וְעַד־ הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־ בָא׃ 20 וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of and-Benaiah he-came not the-three but-to to-commander

בֶּן־ אִישׁ־ חַי רַב־ פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
two-of — he-struck-down he from-Kabzeel deeds great-of vitality man-of son-of

אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־ הָאֲרִיֵה בְּתוֹךְ
in-midst-of the-lion — and-he-struck-down he-went-down and-he Moab ariel-of

הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 21 וְהוּא־ הִכָּה אֶת־ אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר
who Egyptian man — he-struck-down and-he the-snow on-day-of the-pit

מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט
with-the-staff to-him but-he-went-down spear the-Egyptian and-in-hand-of appearance

וַיִּגְזֹל אֶת־ הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
and-he-killed-him the-Egyptian from-hand-of the-spear — and-he-seized

בַּחֲנִיתוֹ׃ 22 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְלוֹ־ שֵׁם
name and-for-him Jehoiada son-of Benaiah he-did these with-spear-of-him

בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 23 מִן־ הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־ הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
not the-three but-to being-honored the-thirty out-of the-mighty-ones among-three

בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־ מִשְׁמַעְתּוֹ׃ 24 עֲשָׂה־אֵל אֲחִי־ יוֹאָב
Joab brother-of Asahel bodyguard-of-him to David and-he-set-him he-came

בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־ דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ 25 שַׁמָּה [a] הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא
Elika the-Harodite Shammah Bethlehem Dodo son-of Elhanan among-the-thirty

הַחֲרֹדִי׃ 26 חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־ עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ 27 אֲבִיעֶזֶר
Abiezer the-Tekoite Ikkesh son-of Ira the-Paltite Helez the-Harodite

הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ 28 צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃
the-Netophathite Maharai the-Ahohite Zalmon the-Hushathite Mebunnai the-Anathothite

29 חֵלֶב בֶּן־ בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־ רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי
people-of from-Gibeah-of Ribai son-of Ittai the-Netophathite Baanah son-of Heleb

בִנְיָמִן׃ 30 בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ 31 אֲבִי־עַלְבוֹן
Abi-albon Gaash from-brooks-of Hiddai Pirathonite Benaiah Benjamin

הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ 32 אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן
Jashen sons-of the-Shaalbonite Eliahba the-Barhumite Azmaveth the-Arbathite

יְהוֹנָתָן׃ 33 שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־ שָׁרָר הָארָרִי׃ 34 אֱלִיפֶלֶט
Eliphelet Hararite Sharar son-of Ahiam the-Hararite Shammah Jonathan

23:18 הַשְּׁלֹשָׁה ק
23:19 b not present in Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; Aquila, ὅτι
23:20 חַיִל ק
23:20 הָאֲרִי ק
23:21 אִישׁ ק
23:25 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, שמא ; cf. verse 11

בֶּן־ אֲחַסְבַּי בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־ אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃
the-Gilonite Ahithophel son-of Eliam the-Maacathite son-of Ahasbai son-of

35 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ 36 יִגְאָל בֶּן־ נָתָן מִצֹּבָה בָּנִי
Bani from-Zobah Nathan son-of Igal the-Arbite Paarai the-Carmelite Hezro

הַגָּדִי׃ 37 צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב
Joab weapons-of ones-carrying-of the-Beerothite Naharai the-Ammonite Zelek the-Gadite

בֶּן־ צְרֻיָה׃ 38 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 39 אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל
all the-Hittite Uriah the-Ithrite Gareb the-Ithrite Ira Zeruiah son-of

שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃
and-seven thirty

24 1 וַיֹּסֶף אַף־ יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־ דָּוִד
David — and-he-incited against-Israel to-burn Yahweh nose-of and-he-did-again

בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king so-he-said Judah and— Israel — count go to-say against-them

אֶל־ יוֹאָב׀ שַׂר־ הַחַיִל אֲשֶׁר־ אִתּוֹ שׁוּט־ נָא בְּכָל־
through-all-of now go-about with-him who the-army commander-of Joab to

שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־ הָעָם
the-people — and-count Beersheba and-to from-Dan Israel tribes-of

וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Joab but-he-said the-people number-of — so-that-I-know

וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־ הָעָם כָּהֵם׀ וְכָהֵם מֵאָה
hundred and-as-they as-they the-people to *God-of-you* Yahweh and-may-he-add

פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה
why the-king but-lord-of-me *seeing* the-king lord-of-me and-eyes-of occurrences

חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 4 וַיֶּחֱזַק דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ יוֹאָב
Joab against the-king word-of but-he-prevailed the-this in-the-thing he-delights-in

וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי הַחַיִל
the-army and-commanders-of Joab so-he-went-out the-army commanders-of and-over

לִפְנֵי b הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־ הָעָם אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיַּעַבְרוּ
and-they-crossed Israel — the-people — to-count the-king *to-presence-of*

אֶת־ הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
in-middle-of which the-city south-of in-Aroer and-they-encamped the-Jordan —

הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־ יַעְזֵר׃ 6 וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־ אֶרֶץ
land-of and-to the-Gilead–DIR then-they-came Jazer and-to the-Gad the-valley

תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־ צִידוֹן׃
Sidon to and-around Dan–DIR–Jaan and-they-came Tahtim-hodshi

7 וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־ צֹר וְכָל־ עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
and-the-Canaanites the-Hivites cities-of and-all-of Tyre fortification-of and-they-came

וַיֵּצְאוּ אֶל־ נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃ 8 וַיָּשֻׁטוּ
when-they-had-gone Beersheba Judah Negeb-of to and-they-went-out

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
day and-twenty months nine from-end-of then-they-came the-land through-all-of

Ahasbai of Maacah, Eliam the son of Ahithophel of Gilo, 35 Hezro[1] of Carmel, Paarai the Arbite, 36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite, 37 Zelek the Ammonite, Naharai of Beeroth, the armor-bearer of Joab the son of Zeruiah, 38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 39 Uriah the Hittite: thirty-seven in all.

David's Census

24 Again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he incited David against them, saying, "Go, number Israel and Judah." 2 So the king said to Joab, the commander of the army,[2] who was with him, "Go through all the tribes of Israel, from Dan to Beersheba, and number the people, that I may know the number of the people." 3 But Joab said to the king, "May the LORD your God add to the people a hundred times as many as they are, while the eyes of my lord the king still see it, but why does my lord the king delight in this thing?" 4 But the king's word prevailed against Joab and the commanders of the army. So Joab and the commanders of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel. 5 They crossed the Jordan and began from Aroer,[3] and from the city that is in the middle of the valley, toward Gad and on to Jazer. 6 Then they came to Gilead, and to Kadesh in the land of the Hittites;[4] and they came to Dan, and from Dan[5] they went around to Sidon, 7 and came to the fortress of Tyre and to all the cities of the Hivites and Canaanites; and they went out to the Negeb of Judah at Beersheba. 8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

[1] Or *Hezrai* [2] Septuagint *to Joab and the commanders of the army* [3] Septuagint; Hebrew *encamped in Aroer* [4] Septuagint; Hebrew *to the land of Tahtim-hodshi* [5] Septuagint; Hebrew *they came to Dan-jaan and*

23:35 חֶצְרַי ק
23:37 נֹשֵׂא ק
24:4 b Lucian's recension of Septuagint, ἐκ προσώπου ; Syriac, *mn qdm* (cf. Judges 5:5 but also Genesis 4:16); Vulgate, *a facie*

9 And Joab gave the sum of the num-
bering of the people to the king: in
Israel there were 800,000 valiant men
who drew the sword, and the men of
Judah were 500,000.

The LORD's Judgment of David's Sin

10 But David's heart struck him af-
ter he had numbered the people. And
David said to the LORD, "I have sinned
greatly in what I have done. But now,
O LORD, please take away the iniquity
of your servant, for I have done very
foolishly." 11 And when David arose in
the morning, the word of the LORD
came to the prophet Gad, David's seer,
saying, 12 "Go and say to David, 'Thus
says the LORD, Three things I offer[1]
you. Choose one of them, that I may
do it to you.'" 13 So Gad came to David
and told him, and said to him, "Shall
three[2] years of famine come to you
in your land? Or will you flee three
months before your foes while they
pursue you? Or shall there be three
days' pestilence in your land? Now
consider, and decide what answer
I shall return to him who sent me."
14 Then David said to Gad, "I am in
great distress. Let us fall into the hand
of the LORD, for his mercy is great; but
let me not fall into the hand of man."
15 So the LORD sent a pestilence on
Israel from the morning until the ap-
pointed time. And there died of the
people from Dan to Beersheba 70,000
men. 16 And when the angel stretched
out his hand toward Jerusalem to de-
stroy it, the LORD relented from the
calamity and said to the angel who
was working destruction among the
people, "It is enough; now stay your
hand." And the angel of the LORD was
by the threshing floor of Araunah the
Jebusite. 17 Then David spoke to the

[1] Or *hold over* [2] Compare 1 Chronicles 21:12, Septuagint; Hebrew *seven*

יְרוּשָׁלִָם׃ 9 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־ מִסְפַּר מִפְקַד־ הָעָם אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-people count-of number-of — Joab and-he-gave Jerusalem

וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־ חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב
sword drawing valor man-of thousand hundreds eight Israel and-she-was

וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃ 10 וַיַּךְ לֵב־ דָּוִד
David heart-of but-he-struck man thousand-of hundreds five-of Judah and-man-of

אֹתוֹ אַחֲרֵי־ כֵן a סָפַר אֶת־ הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David and-he-said the-people — he-had-counted thus after —him

חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־ נָא אֶת־
— please make-pass Yahweh but-now I-have-done what greatly I-have-sinned

עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ 11 וַיָּקָם דָּוִד
David when-he-arose very I-have-done-foolishly for servant-of–you iniquity-of

בַּבֹּקֶר וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד
David one-seeing-of the-prophet Gad to he-was Yahweh then-word-of in-the-morning

לֵאמֹר׃ 12 הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־ דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי
I three Yahweh he-says thus David to and-you-are-to-speak to-go to-say

נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־ לְךָ אַחַת־ מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃
to–you that-I-may-do from–them one for–you choose on–you laying-upon

13 וַיָּבֹא־ גָד אֶל־ דָּוִד וַיַּגֶּד־ לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא
?-she-shall-come to-him and-he-said to–him and-he-told David to Gad so-he-came

לְךָ שֶׁבַע b שָׁנִים | רָעָב | בְּאַרְצֶךָ אִם־ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ
to-flee–you months three or in-land-of–you famine years seven to-you

לִפְנֵי־ צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־ הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
days three-of to-be and-or pursuing-of–you when-he adversaries-of–you before

דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־ אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃
word one-sending–me I-shall-return what and-see know now in-land-of–you plague

14 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד נִפְּלָה־ נָּא בְיַד־ יְהוָה
Yahweh in-hand-of please let-us-fall very to-me distress Gad to David then-he-said

כִּי־ רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּלָה׃ 15 וַיִּתֵּן יְהוָה
Yahweh so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of mercy-of–him *great* for

דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־ עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־
from and-he-died appointed-time time-of and-until from-the-morning on-Israel plague

הָעָם מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand seventy Beersheba and-to from-Dan the-people

16 וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ | יְרוּשָׁלִַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם
then-he-relented to-destroy–her Jerusalem the-angel hand-of–him when-he-stretched-out

יְהוָה אֶל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-bringing-destruction to-the-angel and-he-said the-calamity to Yahweh

בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־
with he-was Yahweh and-angel-of hand-of–you let-fall now enough among-the-people

גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־ יְהוָה
Yahweh to David then-he-said the-Jebusite the–Ornah threshing-floor-of

24:10 a not present in Aptowitzer, Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Vulgate
24:13 b Septuagint, τρία, from 1 Chronicles 21:12
24:14 רַחֲמָיו ק
24:16 הָאֲרַוְנָה ק

בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־ הַמַּלְאָךְ ׀ הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
I behold and-he-said on-the-people the-one-striking the-angel — when-to-see-him

חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-wickedly and-I I-have-sinned

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ 18 וַיָּבֹא־
and-he-came father-of-me and-against-house-of against-me hand-of-you please let-her-be

גָד אֶל־ דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה
for-Yahweh raise go-up to-him and-he-said the-that on-the-day David to Gad

מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־ a
according-to-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Araniah at-threshing-floor-of altar

גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ 20 וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־
— then-he-saw Araunah when-he-looked-down Yahweh he-commanded as Gad

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה
Araunah and-he-went-out at-him *coming-over* servants-of-him and— the-king

וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃ 21 וַיֹּאמֶר
and-he-said ground-DIR *face-of-him* before-the-king and-he-bowed-down-in-homage

אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
David and-he-said servant-of-him to the-king lord-of-me he-has-come why Araunah

לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־ הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-build the-threshing-floor — from-with-you to-buy

וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 22 וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־
to Araunah then-he-said the-people from-on the-plague that-she-is-brought-to-a-halt

דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו
in-eye-of-him the-good the-king lord-of-me and-let-him-make-go-up let-him-take David

רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרַגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר
the-ox and-equipment-of and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offering the-ox see

לָעֵצִים׃ 23 הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה
Araunah and-he-said to-the-king O-king Araunah he-gives the-all *for-the-wood*

אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king but-he-said may-he-accept-you *God-of-you* Yahweh the-king to

אֲרַוְנָה לֹא כִּי־ קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה
I-will-make-go-up and-not at-price from—you I-will-buy to-buy but no Araunah

לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־
— David so-he-bought for-nothing burnt-offerings *God-of-me* to-Yahweh

הַגֹּרֶן וְאֶת־ הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ 25 וַיִּבֶן שָׁם
there and-he-built fifty shekels for-silver the-ox and— the-threshing-floor

דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
and-peace-offerings burnt-offerings and-he-made-go-up to-Yahweh altar David

וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
from-on the-plague and-he-was-brought-to-a-halt for-the-land Yahweh so-he-responded-to-plea

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

LORD when he saw the angel who was striking the people, and said, "Behold, I have sinned, and I have done wickedly. But these sheep, what have they done? Please let your hand be against me and against my father's house."

David Builds an Altar

18 And Gad came that day to David and said to him, "Go up, raise an altar to the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite." 19 So David went up at Gad's word, as the LORD commanded. 20 And when Araunah looked down, he saw the king and his servants coming on toward him. And Araunah went out and paid homage to the king with his face to the ground.
21 And Araunah said, "Why has my lord the king come to his servant?" David said, "To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to the LORD, that the plague may be averted from the people." 22 Then Araunah said to David, "Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Here are the oxen for the burnt offering and the threshing sledges and the yokes of the oxen for the wood. 23 All this, O king, Araunah gives to the king." And Araunah said to the king, "May the LORD your God accept you." 24 But the king said to Araunah, "No, but I will buy it from you for a price. I will not offer burnt offerings to the LORD my God that cost me nothing." So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels[1] of silver. 25 And David built there an altar to the LORD and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD responded to the plea for the land, and the plague was averted from Israel.

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

24:18 אֲרַוְנָה ק
24:19 a a few Hebrew manuscripts, בד׳; cf. Syriac
24:22 בְּעֵינָיו ק

1 Kings | מלכים א

David in His Old Age

1 Now King David was old and advanced in years. And although they covered him with clothes, he could not get warm. 2 Therefore his servants said to him, "Let a young woman be sought for my lord the king, and let her wait on the king and be in his service. Let her lie in your arms,[1] that my lord the king may be warm." 3 So they sought for a beautiful young woman throughout all the territory of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king. 4 The young woman was very beautiful, and she was of service to the king and attended to him, but the king knew her not.

Adonijah Sets Himself Up as King

5 Now Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, "I will be king." And he prepared for himself chariots and horsemen, and fifty men to run before him. 6 His father had never at any time displeased him by asking, "Why have you done thus and so?" He was also a very handsome man, and he was born next after Absalom. 7 He conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And they followed Adonijah and helped him. 8 But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and David's mighty men were not with Adonijah.

9 Adonijah sacrificed sheep, oxen, and fattened cattle by the Serpent's Stone, which is beside En-rogel, and he invited all his brothers, the king's sons, and all the royal officials of Judah, 10 but he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the mighty men or Solomon his brother.

Nathan and Bathsheba Before David

11 Then Nathan said to Bathsheba the mother of Solomon, "Have you

[1] Or *in your bosom*

1 1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
now-the-King David he-was-old he-advanced in-the-years and-they-covered-him

בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו
with-the-clothes but-not he-grew-warm for-him therefore-they-said to-him servants-of-him

יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי
let-them-seek for-lord-of-me the-king young-woman virgin and-she-will-stand before

הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־ לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם
the-king and-let-her-be for-him being-of-use and-let-her-lie in-bosom-of-you that-he-is-warm

לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל
for-lord-of-me the-king so-they-sought young-woman beautiful through-all-of territory-of

יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־ אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ
Israel and-they-found — Abishag the-Shunammite and-they-brought —her

לַמֶּלֶךְ׃ 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־ מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-the-young-woman beautiful up-to very and-she-was to-the-king

סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃ 5 וַאֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית
being-of-use and-she-served–him but-the-king not he-knew–her and-Adonijah son-of Haggith

מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
exalting-himself to-say I I-will-be-king and-he-made for–him chariot and-horsemen

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ 6 וְלֹא־ עֲצָבוֹ אָבִיו
and-fifty man *running* before–him and-not he-had-distressed–him father-of-him

מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־ הוּא טוֹב־
from-days-of–him to-say why thus you-have-done and-also he good-of

תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ 7 וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
appearance very and—him she-bore after Absalom and-they-were words-of–him

עִם יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי
with Joab son-of Zeruiah and-with Abiathar the-priest and-they-helped after

אֲדֹנִיָּה׃ 8 וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
Adonijah but-Zadok the-priest and-Benaiah son-of Jehoiada and-Nathan the-prophet

וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־ אֲדֹנִיָּהוּ׃
and-Shimei and-Rei and-the-mighty-ones who to-David not they-were with Adonijah

9 וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
and-he-sacrificed Adonijah sheep and-ox and-fattened-animal near Stone-of the-Serpent

אֲשֶׁר־ אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
which beside En-rogel and-he-called — all-of brothers-of-him sons-of the-king

וּלְכָל־ אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וְאֶת־ נָתָן הַנָּבִיא
and-to-all-of men-of Judah servants-of the-king but— Nathan the-prophet

וּבְנָיָהוּ וְאֶת־ הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־ שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃
and-Benaiah and— the-mighty-ones and— Solomon brother-of-him not he-called

11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ בַּת־שֶׁבַע אֵם־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא
then-he-said Nathan to Bathsheba mother-of Solomon to-say ?-not

שְׁמַ֫עַתְּ כִּ֣י מָלַ֖ךְ אֲדֹנִיָּ֣הוּ בֶן־ חַגִּ֑ית וַאֲדֹנֵ֥ינוּ דָוִ֖ד לֹ֥א
not David *and-lord-of-us* Haggith son-of Adonijah he-has-become-king that you-have-heard

יָדָֽע׃ 12 וְעַתָּ֕ה לְכִ֛י אִיעָצֵ֥ךְ נָ֖א עֵצָ֑ה וּמַלְּטִי֙ אֶת־ נַפְשֵׁ֔ךְ
life-of-you — and-save advice now let-me-give-advice-you come therefore-now he-knows

וְאֶת־ נֶ֖פֶשׁ בְּנֵ֥ךְ שְׁלֹמֹֽה׃ 13 לְכִ֞י וּבֹ֣אִי׀ אֶל־ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֗ד
David the-King to and-go-in go Solomon son-of-you life-of and—

וְאָמַ֣רְתְּ אֵלָ֔יו הֲלֹֽא־ אַתָּ֞ה אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֗לֶךְ נִשְׁבַּ֤עְתָּ
you-swore the-king lord-of-me you ?-not to-him and-you-are-to-say

לַאֲמָֽתְךָ֙ לֵאמֹ֔ר כִּֽי־ שְׁלֹמֹ֤ה בְנֵךְ֙ יִמְלֹ֣ךְ אַחֲרַ֔י וְה֖וּא
and-he after–me he-shall-reign son-of-you Solomon that to-say to-female-servant-of-you

יֵשֵׁ֣ב עַל־ כִּסְאִ֑י וּמַדּ֖וּעַ מָלַ֥ךְ אֲדֹנִיָּֽהוּ׃ [b] 14 הִנֵּ֗ה
look Adonijah he-is-king then-why throne-of-me on he-shall-sit

עוֹדָ֛ךְ מְדַבֶּ֥רֶת שָׁ֖ם עִם־ הַמֶּ֑לֶךְ וַאֲנִי֙ אָב֣וֹא אַחֲרַ֔יִךְ
after–you I-will-come-in then-I the-king with there speaking still–you

וּמִלֵּאתִ֖י אֶת־ דְּבָרָֽיִךְ׃ 15 וַתָּבֹ֨א בַת־שֶׁ֤בַע [a] אֶל־ הַמֶּ֙לֶךְ֙
the-king to Bathsheba so-she-went-in words-of-you — and-I-will-fulfill

הַחַ֔דְרָה וְהַמֶּ֖לֶךְ זָקֵ֣ן מְאֹ֑ד וַֽאֲבִישַׁג֙ הַשּׁ֣וּנַמִּ֔ית מְשָׁרַ֖ת
serving the-Shunammite and-Abishag very he-was-old now-the-king the-inner-room–DIR

אֶת־ הַמֶּֽלֶךְ׃ 16 וַתִּקֹּ֣ד בַּת־שֶׁ֔בַע וַתִּשְׁתַּ֖חוּ לַמֶּ֑לֶךְ
to-the-king and-she-bowed-down-in-homage Bathsheba and-she-knelt the-king —

וַיֹּ֥אמֶר הַמֶּ֖לֶךְ מַה־ לָּֽךְ׃ 17 וַתֹּ֣אמֶר ל֗וֹ אֲדֹנִי֙ אַתָּ֨ה נִשְׁבַּ֜עְתָּ
you-swore you lord-of-me to-him and-she-said to-you what the-king and-he-said

בַּיהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לַאֲמָתֶ֔ךָ כִּֽי־ שְׁלֹמֹ֥ה בְנֵ֖ךְ יִמְלֹ֣ךְ
he-shall-reign son-of-you Solomon that to-female-servant-of-you *God-of-you* by-Yahweh

אַחֲרָ֑י וְה֖וּא יֵשֵׁ֥ב עַל־ כִּסְאִֽי׃ 18 וְעַתָּ֕ה הִנֵּ֥ה אֲדֹנִיָּ֖ה
Adonijah behold and-now throne-of-me on he-shall-sit and-he after–me

מָלָ֑ךְ וְעַתָּ֛ה [b] אֲדֹנִ֥י הַמֶּ֖לֶךְ לֹ֥א יָדָֽעְתָּ׃ 19 וַ֠יִּזְבַּח
and-he-has-sacrificed you-know not the-king lord-of-me although-now he-is-king

שׁ֨וֹר וּֽמְרִיא־ וְצֹאן֮ לָרֹב֒ וַיִּקְרָא֙ לְכָל־ בְּנֵ֣י
sons-of to-all-of and-he-has-called to-the-abundance and-sheep and-fattened-animal ox

הַמֶּ֔לֶךְ וּלְאֶבְיָתָר֙ הַכֹּהֵ֔ן וּלְיֹאָ֖ב שַׂ֣ר הַצָּבָ֑א וְלִשְׁלֹמֹ֥ה
but-to-Solomon the-army commander-of and-to-Joab the-priest and-to-Abiathar the-king

עַבְדְּךָ֖ לֹ֥א קָרָֽא׃ 20 וְאַתָּה֙ [a] אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ עֵינֵ֥י כָל־ יִשְׂרָאֵ֖ל
Israel all-of eyes-of the-king lord-of-me and-you he-has-called not servant-of-you

עָלֶ֑יךָ לְהַגִּ֣יד לָהֶ֔ם מִ֗י יֵשֵׁ֛ב עַל־ כִּסֵּ֥א אֲדֹנִֽי־ הַמֶּ֖לֶךְ אַחֲרָֽיו׃
after–him the-king lord-of-me throne-of on he-shall-sit who to-them to-tell on–you

21 וְהָיָ֕ה כִּשְׁכַ֥ב אֲדֹנִֽי־ הַמֶּ֖לֶךְ עִם־ אֲבֹתָ֑יו וְהָיִ֙יתִי֙ אֲנִ֔י
I that-I-will-be fathers-of-him with the-king lord-of-me as-to-sleep or-he-will-be

וּבְנִ֥י שְׁלֹמֹ֖ה חַטָּאִֽים׃ 22 וְהִנֵּ֛ה עוֹדֶ֥נָּה מְדַבֶּ֖רֶת עִם־ הַמֶּ֑לֶךְ
the-king with speaking still–she and-behold guilty-ones Solomon and-son-of-me

וְנָתָ֥ן הַנָּבִ֖יא בָּֽא׃ 23 וַיַּגִּ֤ידוּ לַמֶּ֙לֶךְ֙ לֵאמֹ֔ר הִנֵּ֖ה נָתָ֣ן
Nathan here to-say to-the-king and-they-told he-came-in the-prophet and-Nathan

not heard that Adonijah the son of
Haggith has become king and David
our lord does not know it? 12 Now
therefore come, let me give you ad-
vice, that you may save your own life
and the life of your son Solomon.
13 Go in at once to King David, and
say to him, 'Did you not, my lord the
king, swear to your servant, saying,
"Solomon your son shall reign after
me, and he shall sit on my throne"?
Why then is Adonijah king?' 14 Then
while you are still speaking with the
king, I also will come in after you and
confirm[1] your words."

15 So Bathsheba went to the king in
his chamber (now the king was very
old, and Abishag the Shunammite was
attending to the king). 16 Bathsheba
bowed and paid homage to the king,
and the king said, "What do you de-
sire?" 17 She said to him, "My lord, you
swore to your servant by the LORD
your God, saying, 'Solomon your son
shall reign after me, and he shall sit
on my throne.' 18 And now, behold,
Adonijah is king, although you, my
lord the king, do not know it. 19 He
has sacrificed oxen, fattened cattle,
and sheep in abundance, and has in-
vited all the sons of the king, Abiathar
the priest, and Joab the commander of
the army, but Solomon your servant
he has not invited. 20 And now, my
lord the king, the eyes of all Israel are
on you, to tell them who shall sit on
the throne of my lord the king after
him. 21 Otherwise it will come to pass,
when my lord the king sleeps with his
fathers, that I and my son Solomon
will be counted offenders."

22 While she was still speaking with
the king, Nathan the prophet came
in. 23 And they told the king, "Here

[1] Or *expand on*

1:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יהו —
1:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שֶׁבַע
1:18 b read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, ואתה
1:20 a many Hebrew manuscripts, Targum manuscript, Vulgate, ועתה

is Nathan the prophet." And when
he came in before the king, he bowed
before the king, with his face to the
ground. 24 And Nathan said, "My lord
the king, have you said, 'Adonijah
shall reign after me, and he shall sit on
my throne'? 25 For he has gone down
this day and has sacrificed oxen, fat-
tened cattle, and sheep in abundance,
and has invited all the king's sons, the
commanders[1] of the army, and Abia-
thar the priest. And behold, they are
eating and drinking before him, and
saying, 'Long live King Adonijah!'
26 But me, your servant, and Zadok
the priest, and Benaiah the son of Je-
hoiada, and your servant Solomon he
has not invited. 27 Has this thing been
brought about by my lord the king
and you have not told your servants
who should sit on the throne of my
lord the king after him?"

Solomon Anointed King

28 Then King David answered,
"Call Bathsheba to me." So she came
into the king's presence and stood be-
fore the king. 29 And the king swore,
saying, "As the LORD lives, who has
redeemed my soul out of every adver-
sity, 30 as I swore to you by the LORD,
the God of Israel, saying, 'Solomon
your son shall reign after me, and he
shall sit on my throne in my place,'
even so will I do this day." 31 Then
Bathsheba bowed with her face to the
ground and paid homage to the king
and said, "May my lord King David
live forever!"
32 King David said, "Call to me
Zadok the priest, Nathan the prophet,
and Benaiah the son of Jehoiada." So
they came before the king. 33 And the
king said to them, "Take with you the
servants of your lord and have Solo-
mon my son ride on my own mule,

[1] Hebrew; Septuagint *Joab the commander*

הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־
on to-the-king then-he-bowed-down the-king before when-he-came-in the-prophet

אַפָּיו אָרְצָה׃ 24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
have-you-said you the-king lord-of-me Nathan and-he-said ground–DIR *face-of-him*

אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי׃ 25 כִּי ׀
for throne-of-me on he-shall-sit and-he after-me he-shall-reign Adonijah

יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־ וְצֹאן
and-sheep and-fattened-animal ox and-he-has-sacrificed the-day he-has-gone-down

לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא
the-army and-to-commanders-of the-king sons-of to-all-of and-he-has-called to-the-abundance

וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו
before–him *and-drinking* *eating* and-behold-they the-priest and-to-Abiathar

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ 26 וְלִי אֲנִי־ עַבְדֶּךָ
servant-of-you I but—me Adonijah the-King may-he-live and-they-are-saying

וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ
servant-of-you and-to— Jehoiada son-of and—Benaiah the-priest and—Zadok

לֹא קָרָא׃ 27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing he-has-been the-king lord-of-me from— if he-has-called not

וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־ עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא
throne-of on he-shall-sit who servants-of-you — you-have-let-know and-not

אֲדֹנִי־ הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ 28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־
call and-he-said David the-King then-he-answered after–him the-king lord-of-me

לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
before and-she-stood the-king *to-presence-of* so-she-came-in to-Bathsheba for–me

הַמֶּלֶךְ׃ 29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ פָּדָה אֶת־
— he-has-redeemed who Yahweh alive and-he-said the-king and-he-swore the-king

נַפְשִׁי מִכָּל־ צָרָה׃ 30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה
by-Yahweh to-you I-swore as surely adversity out-of-every-of soul-of-me

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־ שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא
and-he after–me he-shall-reign son-of–you Solomon that to-say Israel *God-of*

יֵשֵׁב עַל־ כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day I-will-do so indeed in-place-of–me throne-of–me on he-shall-sit

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ [a] וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king and-she-bowed-down-in-homage ground *face* Bathsheba then-she-knelt

וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ 32 וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ
the-King and-he-said for-eternity David the-King lord-of–me may-he-live and-she-said

דָּוִד קִרְאוּ־ לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־
son-of and-to-Benaiah the-prophet and-to-Nathan the-priest to-Zadok for–me call David

יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם
with–you take to–them the-king and-he-said the-king before so-they-came Jehoiada

אֶת־ עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־ שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־
on son-of–me Solomon — and-you-shall-have-ride *lord-of–you* servants-of —

1:27 עַבְדְּךָ ק
1:31 a several Hebrew manuscripts, Sebir, אַרְצָה

הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־ לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־ גִּחוֹן׃
Gihon to —him and-you-shall-bring-down to-me which the-mule

34 וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok there —him and-he-will-anoint

יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
the-King may-he-live and-you-are-to-say on-the-horn then-you-are-to-blow Israel

שְׁלֹמֹה׃ 35 וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־
on and-he-shall-sit and-he-shall-come after–him then-you-shall-go-up Solomon

כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת
to-be I-have-commanded and—him in-place-of–me he-shall-be-king and-he throne-of–me

נָגִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה׃ 36 וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of Benaiah and-he-answered Judah and-over Israel over ruler

אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
the-king lord-of–me *God-of* Yahweh may-he-say so amen and-he-said the-king —

37 כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־ שְׁלֹמֹה
Solomon with may-he-be so the-king lord-of–me with Yahweh he-was as

וִיגַדֵּל אֶת־ כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
David the-King lord-of–me more-than-throne-of throne-of–him — and-may-he-make-great

38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet and-Nathan the-priest Zadok so-he-went-down

וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־ שְׁלֹמֹה עַל־ פִּרְדַּת
mule-of on Solomon — and-they-had-ride and-the-Pelethites and-the-Cherethites

הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־ c גִּחוֹן׃ 39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן
the-priest Zadok and-he-took Gihon on —him and-they-brought David the-King

אֶת־ קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־ הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־ שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ
then-they-blew Solomon — and-he-anointed the-tent from the-oil horn-of —

בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־ הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King may-he-live the-people all-of and-they-said on-the-horn

40 וַיַּעֲלוּ כָל־ הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם a מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים
on-the-flutes *playing-the-flute* and-the-people after–him the-people all-of and-they-went-up

וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃ 41 וַיִּשְׁמַע
and-he-heard by-sound-of–them the-earth so-that-she-split great joy *and-rejoicing*

אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־ הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ
they-were-finished and-they with–him who the-ones-being-called and-all-of Adonijah

לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
sound-of what and-he-said the-horn sound-of — Joab and-he-heard to-eat

הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ 42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־ אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest Abiathar son-of Jonathan and-behold speaking still–he making-sound the-city

בָּא וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃
you-bring-news and-good you worth man-of for come-in Adonijah and-he-said he-came

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־ דָּוִד
David the-King *lord-of–us* no to-Adonijah and-he-said Jonathan and-he-answered

and bring him down to Gihon. 34 And
let Zadok the priest and Nathan the
prophet there anoint him king over
Israel. Then blow the trumpet and
say, 'Long live King Solomon!' 35 You
shall then come up after him, and he
shall come and sit on my throne, for
he shall be king in my place. And I
have appointed him to be ruler over
Israel and over Judah." 36 And Benaiah
the son of Jehoiada answered the king,
"Amen! May the LORD, the God of my
lord the king, say so. 37 As the LORD
has been with my lord the king, even
so may he be with Solomon, and make
his throne greater than the throne of
my lord King David."
38 So Zadok the priest, Nathan the
prophet, and Benaiah the son of Je-
hoiada, and the Cherethites and the
Pelethites went down and had Solo-
mon ride on King David's mule and
brought him to Gihon. 39 There Zadok
the priest took the horn of oil from the
tent and anointed Solomon. Then they
blew the trumpet, and all the people
said, "Long live King Solomon!"
40 And all the people went up after
him, playing on pipes, and rejoicing
with great joy, so that the earth was
split by their noise.
41 Adonijah and all the guests who
were with him heard it as they fin-
ished feasting. And when Joab heard
the sound of the trumpet, he said,
"What does this uproar in the city
mean?" 42 While he was still speaking,
behold, Jonathan the son of Abiathar
the priest came. And Adonijah said,
"Come in, for you are a worthy man
and bring good news." 43 Jonathan
answered Adonijah, "No, for our lord

1:37 יִהְיֶה ק
1:38 c = אֶל, so read in a few Hebrew manuscripts; cf. most versions
1:40 a Graecus originalis omits העם, delete?

King David has made Solomon king,
44 and the king has sent with him Za-
dok the priest, Nathan the prophet,
and Benaiah the son of Jehoiada, and
the Cherethites and the Pelethites.
And they had him ride on the king's
mule. 45 And Zadok the priest and Na-
than the prophet have anointed him
king at Gihon, and they have gone up
from there rejoicing, so that the city
is in an uproar. This is the noise that
you have heard. 46 Solomon sits on the
royal throne. 47 Moreover, the king's
servants came to congratulate our
lord King David, saying, 'May your
God make the name of Solomon more
famous than yours, and make his
throne greater than your throne.' And
the king bowed himself on the bed.
48 And the king also said, 'Blessed be
the LORD, the God of Israel, who has
granted someone[1] to sit on my throne
this day, my own eyes seeing it.' "
49 Then all the guests of Adonijah
trembled and rose, and each went
his own way. 50 And Adonijah feared
Solomon. So he arose and went and
took hold of the horns of the altar.
51 Then it was told Solomon, "Behold,
Adonijah fears King Solomon, for be-
hold, he has laid hold of the horns of
the altar, saying, 'Let King Solomon
swear to me first that he will not put
his servant to death with the sword.' "
52 And Solomon said, "If he will show
himself a worthy man, not one of
his hairs shall fall to the earth, but if
wickedness is found in him, he shall
die." 53 So King Solomon sent, and
they brought him down from the al-
tar. And he came and paid homage to
King Solomon, and Solomon said to
him, "Go to your house."

[1] Septuagint *one of my offspring*

1:47 אֱלֹהִים ק

הִמְלִ֖יךְ אֶת־ שְׁלֹמֹֽה׃ 44 וַיִּשְׁלַ֣ח אִתּֽוֹ־ הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־ צָד֨וֹק
Zadok — the-king with-him and-he-sent Solomon — he-has-made-king

הַכֹּהֵ֜ן וְאֶת־ נָתָ֣ן הַנָּבִ֗יא וּבְנָיָ֙הוּ֙ בֶּן־ יְה֣וֹיָדָ֔ע וְהַכְּרֵתִ֖י
and-the-Cherethites Jehoiada son-of and-Benaiah the-prophet Nathan and— the-priest

וְהַפְּלֵתִ֑י וַיַּרְכִּ֣בוּ אֹת֔וֹ עַ֖ל פִּרְדַּ֥ת הַמֶּֽלֶךְ׃ 45 וַיִּמְשְׁח֣וּ אֹתוֹ
—him and-they-anointed the-king mule-of on —him and-they-had-ride and-the-Pelethites

צָד֣וֹק הַכֹּהֵ֣ן וְנָתָ֩ן הַנָּבִ֤יא לְמֶ֙לֶךְ֙ בְּגִח֔וֹן וַיַּעֲל֤וּ
and-they-have-gone-up at-Gihon for-king the-prophet and-Nathan the-priest Zadok

מִשָּׁם֙ שְׂמֵחִ֔ים וַתֵּהֹ֖ם הַקִּרְיָ֑ה ה֥וּא הַקּ֖וֹל אֲשֶׁ֥ר
that the-sound that the-city and-she-has-gone-wild *rejoicing* from-there

שְׁמַעְתֶּֽם׃ 46 וְגַ֗ם יָשַׁ֛ב שְׁלֹמֹ֖ה עַ֖ל כִּסֵּ֥א הַמְּלוּכָֽה׃ 47 וְגַם־ בָּ֜אוּ
they-came and-also the-royalty throne-of on Solomon he-sits and-also you-have-heard

עַבְדֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ לְבָ֠רֵךְ אֶת־ אֲדֹנֵ֜ינוּ הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִד֮ לֵאמֹר֒ יֵיטֵ֨ב
may-he-make-good to-say David the-King *lord-of-us* — to-bless the-king servants-of

אֱלֹהֶ֜יךָ אֶת־ שֵׁ֤ם שְׁלֹמֹה֙ מִשְּׁמֶ֔ךָ וִֽיגַדֵּ֥ל אֶת־
— and-may-he-make-great more-than-name-of-you Solomon name-of — *God-of-you*

כִּסְא֖וֹ מִכִּסְאֶ֑ךָ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ הַמֶּ֖לֶךְ עַל־ הַמִּשְׁכָּֽב׃
the-bed on the-king and-he-bowed-down more-than-throne-of-you throne-of-him

48 וְגַם־ כָּ֖כָה אָמַ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ בָּר֨וּךְ יְהוָ֜ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל אֲשֶׁ֨ר
who Israel *God-of* Yahweh being-blessed the-king he-said thus and-also

נָתַ֥ן הַיּ֛וֹם יֹשֵׁ֥ב עַל־ כִּסְאִ֖י וְעֵינַ֥י רֹאֽוֹת׃
seeing and-eyes-of-me throne-of-me on sitting the-day he-has-granted

49 וַיֶּֽחֶרְדוּ֙ וַיָּקֻ֔מוּ כָּל־ הַקְּרֻאִ֔ים אֲשֶׁ֖ר לַאֲדֹנִיָּ֑הוּ
for-Adonijah who the-ones-being-called all-of and-they-got-up then-they-trembled

וַיֵּלְכ֖וּ אִ֥ישׁ לְדַרְכּֽוֹ׃ 50 וַאֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ יָרֵ֖א מִפְּנֵ֣י שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon *from-presence-of* he-feared and-Adonijah to-way-of-him man and-they-went

וַיָּ֣קָם וַיֵּ֔לֶךְ וַֽיַּחֲזֵ֖ק בְּקַרְנ֥וֹת הַמִּזְבֵּֽחַ׃ 51 וַיֻּגַּ֤ד
then-he-was-told the-altar on-horns-of and-he-grasped and-he-went so-he-got-up

לִשְׁלֹמֹה֙ לֵאמֹ֔ר הִנֵּה֙ אֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ יָרֵ֖א אֶת־ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה וְ֠הִנֵּה
and-behold Solomon the-King — he-fears Adonijah behold to-say to-Solomon

אָחַ֞ז בְּקַרְנ֤וֹת הַמִּזְבֵּ֙חַ֙ לֵאמֹ֔ר יִשָּֽׁבַע־ לִ֤י כַיּוֹם֙ הַמֶּ֣לֶךְ
the-King as-the-day to-me let-him-swear to-say the-altar on-horns-of he-has-grasped

שְׁלֹמֹ֔ה אִם־ יָמִ֥ית אֶת־ עַבְדּ֖וֹ בֶּחָֽרֶב׃ 52 וַיֹּ֖אמֶר שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon and-he-said with-the-sword servant-of-him — he-will-kill not Solomon

אִ֚ם יִהְיֶ֣ה לְבֶן־ חַ֔יִל לֹא־ יִפֹּ֥ל מִשַּׂעֲרָת֖וֹ אָ֑רְצָה וְאִם־
but-if ground–DIR from-hair-of-him he-shall-fall not worth for-son-of he-is if

רָעָ֥ה תִמָּצֵא־ ב֖וֹ וָמֵֽת׃ 53 וַיִּשְׁלַ֞ח הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה
Solomon the-King so-he-sent then-he-shall-die in-him she-is-found evil

וַיֹּרִדֻ֙הוּ֙ מֵעַ֣ל הַמִּזְבֵּ֔חַ וַיָּבֹ֕א וַיִּשְׁתַּ֖חוּ
and-he-bowed-down-in-homage and-he-came the-altar from-by and-they-brought-down-him

לַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה וַיֹּֽאמֶר־ ל֥וֹ שְׁלֹמֹ֖ה לֵ֥ךְ לְבֵיתֶֽךָ׃
to-house-of-you go Solomon to-him and-he-said Solomon to-the-King

2 1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־ דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־ שְׁלֹמֹה
Solomon — then-he-commanded to-die David days-of when-they-drew-near

בְּנוֹ לֵאמֹר: 2 אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ
now-you-are-to-be-strong the-earth all-of in-way-of going I to-say son-of-him

וְהָיִיתָ לְאִישׁ: 3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh charge-of — and-you-are-to-keep to-man and-you-are-to-be

לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and-rules-of-him commandments-of-him statutes-of-him to-keep in-ways-of-him to-walk

וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת
with you-prosper so-that Moses in-Law-of as-the-one-being-written and-testimonies-of-him

כָּל־ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: 4 לְמַעַן
in-order-that there you-turn that all-of and-with you-do that all-of

יָקִים יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־
if to-say about-me he-spoke that word-of-him — Yahweh he-will-establish

יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
in-faithfulness before-me to-walk way-of-them — sons-of-you they-are-careful

בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־ יִכָּרֵת
he-shall-be-cut-off not to-say soul-of-them and-with-all-of heart-of-them with-all-of

לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: 5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־
what — you-know you and-also Israel throne-of from-on man for-you

עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־ שָׂרֵי צִבְאוֹת
armies-of commanders-of to-two-of he-did what Zeruiah son-of Joab to-me he-did

יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־ יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם
that-he-killed-them Jether son-of and-to-Amasa Ner son-of to-Abner Israel

וַיָּשֶׂם דְּמֵי־ מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ
on-belt-of-him war *blood-of* and-he-put in-peace war *blood-of* and-he-placed

אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו: 6 וְעָשִׂיתָ
therefore-you-are-to-do on-feet-of-him which and-on-sandal-of-him on-hips-of-him which

כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־ תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל:
Sheol in-peace gray-hair-of-him let-you-go-down but-not according-to-wisdom-of-you

7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־ חֶסֶד וְהָיוּ
and-they-are-to-be loyalty do the-Gileadite Barzillai but-to-sons-of

בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־ כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי
when-to-flee-me to-me they-approached so for table-of-you among-ones-eating-of

מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ: 8 וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־ גֵּרָא
Gera son-of Shimei with-you and-look brother-of-you Absalom *from-presence-of*

בֶן־ הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם
on-day-of being-bad curse he-cursed-me and-he from-Bahurim the-Benjaminite son-of

לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־ יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ
to-him and-I-swore the-Jordan to-meet-me he-went-down but-he Mahanaim to-go-me

בַיהוָה לֵאמֹר אִם־ אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב: 9 וְעַתָּה אַל־
not therefore-now with-the-sword I-will-kill-you not to-say by-Yahweh

David's Instructions to Solomon

2 When David's time to die drew
near, he commanded Solomon
his son, saying, 2 "I am about to go the
way of all the earth. Be strong, and
show yourself a man, 3 and keep the
charge of the LORD your God, walking
in his ways and keeping his statutes,
his commandments, his rules, and
his testimonies, as it is written in the
Law of Moses, that you may prosper
in all that you do and wherever you
turn, 4 that the LORD may establish his
word that he spoke concerning me,
saying, 'If your sons pay close atten-
tion to their way, to walk before me
in faithfulness with all their heart and
with all their soul, you shall not lack[1]
a man on the throne of Israel.'

5 "Moreover, you also know what
Joab the son of Zeruiah did to me,
how he dealt with the two command-
ers of the armies of Israel, Abner the
son of Ner, and Amasa the son of
Jether, whom he killed, avenging[2] in
time of peace for blood that had been
shed in war, and putting the blood of
war[3] on the belt around his[4] waist and
on the sandals on his feet. 6 Act there-
fore according to your wisdom, but
do not let his gray head go down to
Sheol in peace. 7 But deal loyally with
the sons of Barzillai the Gileadite, and
let them be among those who eat at
your table, for with such loyalty[5] they
met me when I fled from Absalom
your brother. 8 And there is also with
you Shimei the son of Gera, the Ben-
jaminite from Bahurim, who cursed
me with a grievous curse on the day
when I went to Mahanaim. But when
he came down to meet me at the Jor-
dan, I swore to him by the LORD, say-
ing, 'I will not put you to death with
the sword.' 9 Now therefore do not

[1] Hebrew *there shall not be cut off for you* [2] Septuagint; Hebrew *placing* [3] Septuagint *innocent blood* [4] Septuagint *my*; twice in this verse [5] Or *steadfast love*

hold him guiltless, for you are a wise man. You will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down with blood to Sheol."

The Death of David

[10]Then David slept with his fathers and was buried in the city of David. [11]And the time that David reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. [12]So Solomon sat on the throne of David his father, and his kingdom was firmly established.

Solomon's Reign Established

[13]Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, "Do you come peacefully?" He said, "Peacefully." [14]Then he said, "I have something to say to you." She said, "Speak." [15]He said, "You know that the kingdom was mine, and that all Israel fully expected me to reign. However, the kingdom has turned about and become my brother's, for it was his from the LORD. [16]And now I have one request to make of you; do not refuse me." She said to him, "Speak." [17]And he said, "Please ask King Solomon—he will not refuse you—to give me Abishag the Shunammite as my wife." [18]Bathsheba said, "Very well; I will speak for you to the king."

[19]So Bathsheba went to King Solomon to speak to him on behalf of Adonijah. And the king rose to meet her and bowed down to her. Then he sat on his throne and had a seat brought for the king's mother, and she sat on his right. [20]Then she said, "I have one small request to make of you; do not refuse me." And the king said to her, "Make your request, my mother, for I will not refuse you." [21]She said,

תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
what — and-you-will-know you wise man for consider-you-innocent-him

תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־ שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃
Sheol with-blood gray-hair-of-him — and-you-shall-bring-down to-him you-are-to-do

10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃
David in-city-of and-he-was-buried fathers-of-him with David then-he-slept

11 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
in-Hebron year forty Israel over David he-reigned that *and-the-days*

מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
years and-three thirty he-reigned and-in-Jerusalem years seven he-reigned

12 וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־ כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן
and-she-was-established father-of-him David throne-of on he-sat so-Solomon

מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃ 13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־ חַגִּית a אֶל־ בַּת־שֶׁבַע
Bathsheba to Haggith son-of Adonijah then-he-came greatly kingdom-of-him

אֵם־ שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 14 וַיֹּאמֶר
then-he-said peace and-he-said to-come-you ?-peace and-she-said Solomon mother-of

דָּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ 15 וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־ לִי
to-me that you-know you and-he-said speak and-she-said unto-you to-me word

הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
to-reign faces-of-them Israel all-of they-put and-on-me the-kingdom she-was

וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה
from-Yahweh to to-brother-of-me and-she-has-been the-kingship but-she-has-turned-about

הָיְתָה לּוֹ׃ 16 וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־
not from-with-you asking I one request and-now to-him she-was

תָּשִׁבִי אֶת־ פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃ 17 וַיֹּאמֶר אִמְרִי־ נָא
please speak and-he-said speak to-him and-she-said *face-of-me* — make-turn-you

לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־ יָשִׁיב אֶת־ פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־ לִי
to-me and-let-him-give *face-of-you* — he-will-make-turn not for the-king to-Solomon

אֶת־ אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃ 18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי
I well Bathsheba and-she-said for-wife the-Shunammite Abishag —

אֲדַבֵּר עָלַיִךְ אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַתָּבֹא בַּת־שֶׁבַע אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon the-king to Bathsheba so-she-went the-king to about-you I-will-speak

לְדַבֶּר־ לוֹ עַל־ אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ
and-he-bowed-down to-meet-her the-king and-he-rose Adonijah on to-him to-speak

לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־ כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב
and-she-sat the-king for-mother-of seat and-he-set throne-of-him on then-he-sat to-her

לִימִינוֹ׃ 20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת
asking I small one request then-she-said to-right-side-of-him

מֵאִתָּךְ אַל־ תָּשֶׁב אֶת־ פָּנָי וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי
ask the-king to-her and-he-said *face-of-me* — make-turn-you not from-with-you

אִמִּי כִּי לֹא־ אָשִׁיב אֶת־ פָּנָיִךְ׃ 21 וַתֹּאמֶר יֻתַּן
let-him-be-given and-she-said *face-of-you* — I-will-make-turn not for mother-of-me

---

2:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חַגִּית

אֶת־ אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃ 22 וַיַּעַן
and-he-answered for-wife brother-of-you to-Adonijah the-Shunammite Abishag —

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־ אֲבִישַׁג
Abishag — asking you and-why to-mother-of-him and-he-said Solomon the-King

הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־ לוֹ אֶת־ הַמְּלוּכָה כִּי הוּא
he for the-kingdom — for-him and-ask for-Adonijah the-Shunammite

אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
the-priest and-for-Abiathar and-for-him more-than-me the-large-one brother-of-me

וּלְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה׃ 23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה
so to-say by-Yahweh Solomon the-King then-he-swore Zeruiah son-of and-for-Joab

יַעֲשֶׂה־ לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ
Adonijah he-has-spoken on-life-of-him if may-he-add and-so *God* to-me may-he-do

אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 24 וְעַתָּה חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי
he-has-established-me who Yahweh alive therefore-now the-this the-thing —

וַיּוֹשִׁיבֵינִי [a] עַל־ כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־
he-has-made and-who father-of-me David throne-of on and-he-has-caused-to-sit-me

לִי בַּיִת כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃
Adonijah he-shall-be-put-to-death the-day surely he-spoke as house —me

25 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
and-he-struck-down Jehoiada son-of Benaiah by-hand-of Solomon the-king so-he-sent

בּוֹ וַיָּמֹת׃ 26 וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־
on go Anathoth the-king he-said the-priest and-to-Abiathar and-he-died on-him

שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא
not the-this but-on-the-day you death man-of because fields-of-you

אֲמִיתֶךָ כִּי־ נָשָׂאתָ אֶת־ אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד
David before Yahweh Lord ark-of — you-carried for I-will-put-to-death-you

אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ הִתְעַנָּה
he-endured-affliction that in-all you-endured-affliction and-because father-of-me

אָבִי׃ 27 וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־ אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה
to-Yahweh priest from-to-be Abiathar — Solomon so-he-drove-out father-of-me

לְמַלֵּא אֶת־ דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־ בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
in-Shiloh Eli house-of about he-had-spoken which Yahweh word-of — to-fulfill

28 וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־ יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי
but-after Adonijah after he-inclined Joab for Joab to she-came when-the-news

אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק
and-he-grasped Yahweh tent-of to Joab and-he-fled he-had-inclined not Absalom

בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 29 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב
Joab he-has-fled that Solomon to-the-King when-he-was-told the-altar on-horns-of

אֶל־ אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־ בְּנָיָהוּ
Benaiah — Solomon then-he-sent the-altar beside and-behold Yahweh tent-of to

בֶּן־ יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־ בּוֹ׃ 30 וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־ אֹהֶל יְהוָה
Yahweh tent-of to Benaiah and-he-came on-him strike go to-say Jehoiada son-of

"Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as his wife."
22 King Solomon answered his mother, "And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my older brother, and on his side are Abiathar[1] the priest and Joab the son of Zeruiah."
23 Then King Solomon swore by the LORD, saying, "God do so to me and more also if this word does not cost Adonijah his life!
24 Now therefore as the LORD lives, who has established me and placed me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, Adonijah shall be put to death today."
25 So King Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, and he struck him down, and he died.

26 And to Abiathar the priest the king said, "Go to Anathoth, to your estate, for you deserve death. But I will not at this time put you to death, because you carried the ark of the Lord GOD before David my father, and because you shared in all my father's affliction."
27 So Solomon expelled Abiathar from being priest to the LORD, thus fulfilling the word of the LORD that he had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

28 When the news came to Joab—for Joab had supported Adonijah although he had not supported Absalom—Joab fled to the tent of the LORD and caught hold of the horns of the altar.
29 And when it was told King Solomon, "Joab has fled to the tent of the LORD, and behold, he is beside the altar," Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, "Go, strike him down."
30 So Benaiah came to the tent

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *and for him and for Abiathar*

2:24 וַיּוֹשִׁיבֵנִי ק
2:24 a sic L; many Hebrew manuscripts, בֵנִי —

of the LORD and said to him, "The king commands, 'Come out.'" But he said, "No, I will die here." Then Benaiah brought the king word again, saying, "Thus said Joab, and thus he answered me." [31] The king replied to him, "Do as he has said, strike him down and bury him, and thus take away from me and from my father's house the guilt for the blood that Joab shed without cause. [32] The LORD will bring back his bloody deeds on his own head, because, without the knowledge of my father David, he attacked and killed with the sword two men more righteous and better than himself, Abner the son of Ner, commander of the army of Israel, and Amasa the son of Jether, commander of the army of Judah. [33] So shall their blood come back on the head of Joab and on the head of his descendants forever. But for David and for his descendants and for his house and for his throne there shall be peace from the LORD forevermore." [34] Then Benaiah the son of Jehoiada went up and struck him down and put him to death. And he was buried in his own house in the wilderness. [35] The king put Benaiah the son of Jehoiada over the army in place of Joab, and the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.

[36] Then the king sent and summoned Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and dwell there, and do not go out from there to any place whatever. [37] For on the day you go out and cross the brook Kidron, know for certain that you shall die. Your blood shall be on your own head." [38] And Shimei said to the king, "What you say is good; as my lord the king has said, so will your servant do." So Shimei lived in Jerusalem many days.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי פֹה אָמוּת
I-will-die here for no but-he-said come-out the-king he-says thus to-him and-he-said

וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־ דִבֶּר יוֹאָב
Joab he-spoke thus to-say word the-king — Benaiah then-he-brought-back

וְכֹה עָנָנִי׃ 31 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke as do the-king to-him and-he-said he-answered-me and-thus

וּפְגַע־ בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ ׀ דְּמֵי חִנָּם
without-cause *blood-of* and-you-shall-remove and-you-are-to-bury-him on-him and-strike

אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃
father-of-me house-of and-from-on from-on-me Joab he-had-shed that

32 וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־ דָּמוֹ עַל־ רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע
he-struck because head-of-him on blood-of-him — Yahweh and-he-will-bring-back

בִּשְׁנֵי־ אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
with-the-sword and-he-killed-them more-than-him *and-good* *righteous* men on-two-of

וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־ אַבְנֵר בֶּן־ נֵר שַׂר־ צְבָא
army-of commander-of Ner son-of Abner — he-knew not David and-father-of-me

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ עֲמָשָׂא בֶן־ יֶתֶר שַׂר־ צְבָא יְהוּדָה׃
Judah army-of commander-of Jether son-of Amasa and— Israel

33 וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ
seed-of-him and-on-head-of Joab on-head-of *blood-of-them* so-they-shall-return

לְעֹלָם וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ
and-for-house-of-him and-for-seed-of-him but-for-David for-eternity

וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־ עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ 34 וַיַּעַל
then-he-went-up Yahweh from-with eternity unto peace let-him-be and-for-throne-of-him

בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־ בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried and-he-killed-him on-him and-he-struck Jehoiada son-of Benaiah

בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ 35 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע
Jehoiada son-of Benaiah — the-king and-he-put in-the-wilderness in-house-of-him

תַּחְתָּיו עַל־ הַצָּבָא וְאֶת־ צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת
in-place-of the-king he-put the-priest Zadok and— the-army over in-place-of-him

אֶבְיָתָר׃ 36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־
build to-him and-he-said for-Shimei and-he-called the-king then-he-sent Abiathar

לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־ תֵצֵא מִשָּׁם
from-there you-are-to-go-out and-not there and-you-are-to-dwell in-Jerusalem house for-you

אָנֶה וָאָנָה׃ 37 וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־ נַחַל
brook-of — and-you-cross to-go-out-you on-day-of and-he-will-be and-where where

קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה
he-shall-be blood-of-you you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know Kidron

בְרֹאשֶׁךָ׃ 38 וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-has-spoken as the-word good to-the-king Shimei and-he-said on-head-of-you

אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים
days in-Jerusalem Shimei so-he-lived servant-of-you he-will-do so the-king lord-of-me

רַבִּים׃ 39 וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־ עֲבָדִים לְשִׁמְעִי
to-Shimei servants two-of that-they-fled years three from-end-of but-he-happened *many*

אֶל־ אָכִישׁ בֶּן־ מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-Shimei and-they-told Gath king-of Maacah son-of Achish to

עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃ 40 וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־ חֲמֹרוֹ
donkey-of–him — and-he-saddled Shimei and-he-arose in-Gath servants-of–you

וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־ אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־ עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ
and-he-went servants-of–him — to-seek Achish to Gath–DIR and-he-went

שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־ עֲבָדָיו מִגַּת׃ 41 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־
that to-Solomon and-he-was-told from-Gath servants-of–him — and-he-brought Shimei

הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלִַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ 42 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-sent and-he-returned Gath from-Jerusalem Shimei he-had-gone

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה
by-Yahweh I-made-swear–you ?-not to–him and-he-said to-Shimei and-he-called

וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה
and-where where and-you-go to-go-out-you on-day-of to-say on–you and-I-warned

יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר
the-word good to–me and-you-said you-shall-die to-die that you-are-to-know to-know

שָׁמָעְתִּי׃ 43 וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־
and— Yahweh oath-of — you-have-kept not then-why I-will-obey

הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ 44 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ שִׁמְעִי
Shimei to the-king and-he-said over-you I-commanded which the-commandment

אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
you-did what heart-of-you he-knows that the-harm all-of — you-know you

לְדָוִד אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־ רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
on-head-of-you harm-of-you — Yahweh so-he-will-return father-of-me to-David

45 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן
being-established he-shall-be David and-throne-of being-blessed Solomon but-the-king

לִפְנֵי יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃ 46 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ בְּנָיָהוּ בֶּן־
son-of Benaiah — the-king then-he-commanded eternity unto Yahweh before

יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־ בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
she-was-established so-the-kingdom and-he-died on-him and-he-fell and-he-went-out Jehoiada

בְּיַד־ שְׁלֹמֹה׃
Solomon in-hand-of

3 1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח
and-he-took Egypt king-of Pharaoh with Solomon and-he-became-son-in-law

אֶת־ בַּת־ פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ אֶל־ עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ
to-finish–him until David city-of into and-he-brought–her Pharaoh daughter-of —

לִבְנוֹת אֶת־ בֵּיתוֹ וְאֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem wall-of and— Yahweh house-of and— house-of–him — to-build

סָבִיב׃ 2 רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־ נִבְנָה
he-had-been-built not because at-the-high-places *sacrificing* the-people however all-around

39 But it happened at the end of
three years that two of Shimei's ser-
vants ran away to Achish, son of Maa-
cah, king of Gath. And when it was
told Shimei, "Behold, your servants
are in Gath," 40 Shimei arose and
saddled a donkey and went to Gath
to Achish to seek his servants. Shimei
went and brought his servants from
Gath. 41 And when Solomon was told
that Shimei had gone from Jerusalem
to Gath and returned, 42 the king sent
and summoned Shimei and said to
him, "Did I not make you swear by the
LORD and solemnly warn you, saying,
'Know for certain that on the day you
go out and go to any place whatever,
you shall die'? And you said to me,
'What you say is good; I will obey.'
43 Why then have you not kept your
oath to the LORD and the command-
ment with which I commanded you?"
44 The king also said to Shimei, "You
know in your own heart all the harm
that you did to David my father. So
the LORD will bring back your harm
on your own head. 45 But King Solo-
mon shall be blessed, and the throne
of David shall be established before
the LORD forever." 46 Then the king
commanded Benaiah the son of Je-
hoiada, and he went out and struck
him down, and he died.

So the kingdom was established in the hand of Solomon.

Solomon's Prayer for Wisdom

3 Solomon made a marriage al-
liance with Pharaoh king of
Egypt. He took Pharaoh's daughter
and brought her into the city of Da-
vid until he had finished building his
own house and the house of the LORD
and the wall around Jerusalem. 2 The
people were sacrificing at the high
places, however, because no house

had yet been built for the name of the LORD.

3 Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father, only he sacrificed and made offerings at the high places. 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place. Solomon used to offer a thousand burnt offerings on that altar. 5 At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night, and God said, "Ask what I shall give you." 6 And Solomon said, "You have shown great and steadfast love to your servant David my father, because he walked before you in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward you. And you have kept for him this great and steadfast love and have given him a son to sit on his throne this day. 7 And now, O LORD my God, you have made your servant king in place of David my father, although I am but a little child. I do not know how to go out or come in. 8 And your servant is in the midst of your people whom you have chosen, a great people, too many to be numbered or counted for multitude. 9 Give your servant therefore an understanding mind to govern your people, that I may discern between good and evil, for who is able to govern this your great people?"

10 It pleased the Lord that Solomon had asked this. 11 And God said to him, "Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches or the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, 12 behold, I now do according to your word. Behold, I give you a wise and

בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ 3 וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-loved the-these the-days up-to Yahweh for-name-of house

יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ
sacrificing he on-the-high-places only father-of-him David in-statutes-of to-walk Yahweh

וּמַקְטִיר׃ 4 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא
that for there to-sacrifice Gibeon–DIR the-king and-he-went and-making-go-up-in-smoke

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל
on Solomon he-made-go-up burnt-offerings thousand-of the-great the-high-place

הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃ 5 בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם
in-the-dream Solomon to Yahweh he-appeared at-Gibeon the-that the-altar

הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־ לָךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said to–you I-shall-give what ask *God* and-he-said the-night

אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־ עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר
as great loyal-love father-of–me David servant-of–you with you-have-done you

הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב
heart and-in-uprightness-of and-in-righteousness in-faithfulness before–you he-walked

עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־ לוֹ אֶת־ הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
the-this the-great the-loyal-love — for–him and-you-have-kept with–you

וַתִּתֶּן־ לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה
and-now the-this as-the-day throne-of–him on sitting son to–him and-you-have-given

יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־ עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד
David in-place-of servant-of–you — you-have-made-king you *God-of–me* Yahweh

אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃ 8 וְעַבְדְּךָ
and-servant-of–you or-to-come-in to-go-out I-know not small boy and-I father-of–me

בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־ רָב אֲשֶׁר לֹא־ יִמָּנֶה
he-is-counted not who great people you-have-chosen whom people-of–you in-midst-of

וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ 9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט
to-judge listening heart to-servant-of–you and-give from-multitude he-is-numbered and-not

אֶת־ עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־ טוֹב לְרָע כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־
— to-judge he-is-able who for to-evil good between to-discern people-of–you —

עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃ 10 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי
that Lord in-eyes-of the-word and-he-was-good the-this the-great people-of–you

שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו
to–him *God* and-he-said the-this the-thing — Solomon he-had-asked

יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְּךָ
for–you you-have-asked and-not the-this the-thing — you-asked that on-account-of

יָמִים רַבִּים וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ
life-of you-have-asked and-not wealth for–you you-have-asked and-not *many* days

אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃
judgment to-hear to-understand for–you but-you-have-asked ones-being-hostile-to–you

12 הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם
wise heart to–you I-give behold according-to-words-of–you I-do behold

וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־ הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־
not and-after-you before-you he-has-been not like-you which and-discerning

יָקוּם כָּמוֹךָ׃ 13 וְגַם אֲשֶׁר לֹא־ שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־ עֹשֶׁר
wealth both to-you I-give you-have-asked not what and-also like-you he-shall-arise

גַּם־ כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־ הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־ יָמֶיךָ׃
days-of-you all-of among-the-kings man like-you he-shall-be not which honor also

14 וְאִם| תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי
and-commandments-of-me statutes-of-me to-keep in-ways-of-me you-will-walk and-if

כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאַרַכְתִּי[a] אֶת־ יָמֶיךָ׃
days-of-you — then-I-will-make-long father-of-you David he-walked as

15 וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַםִ וַיַּעֲמֹד| לִפְנֵי|
before and-he-stood Jerusalem then-he-came dream and-behold Solomon and-he-woke-up

אֲרוֹן בְּרִית־ אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ
and-he-prepared-and-completed burnt-offerings and-he-made-go-up Lord covenant-of ark-of

שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־ עֲבָדָיו׃ 16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם
two they-came then servants-of-him for-all-of feast and-he-did peace-offerings

נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ 17 וַתֹּאמֶר
and-she-said before-him and-they-stood the-king to ones-prostituting women

הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת
in-house *living* the-this and-the-woman I lord-of-me on-me the-one the-woman

אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃ 18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the-third on-the-day then-he-was in-the-house with-her and-I-gave-birth one

לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו
together and-we the-this the-woman also and-she-gave-birth to-give-birth-me

אֵין־ זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־ אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃
in-the-house we two only in-the-house with-us strange-one there-was-not

19 וַיָּמָת בֶּן־ הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ 20 וַתָּקָם
and-she-got-up on-him she-lay because night the-this the-woman son-of and-he-died

בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־ בְּנִי מֵאֶצְלִי
from-beside-me son-of-me — and-she-took the-night in-middle-of

וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־ בְּנָהּ
son-of-her and— at-bosom-of-her and-she-laid-him asleep and-female-servant-of-you

הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃ 21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־
— to-nurse in-the-morning when-I-rose at-bosom-of-me she-laid the-dead

בְּנִי וְהִנֵּה־ מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-him when-I-looked he-was-dead then-behold son-of-me

וְהִנֵּה לֹא־ הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ 22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
the-woman but-she-said I-had-borne that son-of-me he-was not and-behold

הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת
saying and-this-one the-dead and-son-of-you the-alive son-of-me but no the-other

לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before thus-they-spoke the-alive and-son-of-me the-dead son-of-you but no

discerning mind, so that none like
you has been before you and none
like you shall arise after you. 13 I give
you also what you have not asked,
both riches and honor, so that no
other king shall compare with you,
all your days. 14 And if you will walk
in my ways, keeping my statutes and
my commandments, as your father
David walked, then I will lengthen
your days."
15 And Solomon awoke, and behold,
it was a dream. Then he came
to Jerusalem and stood before the ark
of the covenant of the Lord, and offered
up burnt offerings and peace
offerings, and made a feast for all his
servants.

Solomon's Wisdom

16 Then two prostitutes came to
the king and stood before him. 17 The
one woman said, "Oh, my lord, this
woman and I live in the same house,
and I gave birth to a child while she
was in the house. 18 Then on the third
day after I gave birth, this woman also
gave birth. And we were alone. There
was no one else with us in the house;
only we two were in the house. 19 And
this woman's son died in the night, because
she lay on him. 20 And she arose
at midnight and took my son from
beside me, while your servant slept,
and laid him at her breast, and laid
her dead son at my breast. 21 When
I rose in the morning to nurse my
child, behold, he was dead. But when
I looked at him closely in the morning,
behold, he was not the child that
I had borne." 22 But the other woman
said, "No, the living child is mine, and
the dead child is yours." The first said,
"No, the dead child is yours, and the
living child is mine." Thus they spoke
before the king.

3:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהַאַ

23 Then the king said, "The one
says, 'This is my son that is alive, and
your son is dead'; and the other says,
'No; but your son is dead, and my son
is the living one.'" 24 And the king
said, "Bring me a sword." So a sword
was brought before the king. 25 And
the king said, "Divide the living child
in two, and give half to the one and
half to the other." 26 Then the woman
whose son was alive said to the king,
because her heart yearned for her son,
"Oh, my lord, give her the living child,
and by no means put him to death."
But the other said, "He shall be neither
mine nor yours; divide him." 27 Then
the king answered and said, "Give the
living child to the first woman, and by
no means put him to death; she is his
mother." 28 And all Israel heard of the
judgment that the king had rendered,
and they stood in awe of the king, be-
cause they perceived that the wisdom
of God was in him to do justice.

Solomon's Officials

4 King Solomon was king over all
Israel, 2 and these were his high
officials: Azariah the son of Zadok
was the priest; 3 Elihoreph and Ahijah
the sons of Shisha were secretaries; Je-
hoshaphat the son of Ahilud was re-
corder; 4 Benaiah the son of Jehoiada
was in command of the army; Zadok
and Abiathar were priests; 5 Azariah
the son of Nathan was over the of-
ficers; Zabud the son of Nathan was
priest and king's friend; 6 Ahishar was
in charge of the palace; and Adoniram
the son of Abda was in charge of the
forced labor.

7 Solomon had twelve officers over
all Israel, who provided food for
the king and his household. Each
man had to make provision for one
month in the year. 8 These were their

23וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־ בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת
the-dead and-son-of–you the-alive son-of–me this saying this-one the-king then-he-said

וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ 24וַיֹּאמֶר
and-he-said the-alive and-son-of–me the-dead son-of–you but no saying and-this-one

הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־ חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 25וַיֹּאמֶר
and-he-said the-king before the-sword so-they-brought sword to–me take the-king

הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־ הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־ הַחֲצִי לְאַחַת
to-one the-half — and-give to-two the-alive the-child — divide the-king

וְאֶת־ הַחֲצִי לְאֶחָת׃ 26וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ בְּנָהּ הַחַי אֶל־
to the-alive son-of–her who the-woman then-she-said to-one the-half and—

הַמֶּלֶךְ כִּי־ נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־ בְּנָהּ וַתֹּאמֶר ׀ בִּי
on–me and-she-said son-of–her for compassions-of–her they-grew-warm because the-king

אֲדֹנִי תְּנוּ־ לָהּ אֶת־ הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־
not but-to-kill the-alive the-one-being-given-birth — to–her give lord-of–me

תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־ לִי גַם־ לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃
divide he-shall-be not for–you also for–me both saying but-this kill-you–him

27וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־ לָהּ אֶת־ הַיָּלוּד
the-one-being-given-birth — to–her give and-he-said the-king then-he-answered

הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃ 28וַיִּשְׁמְעוּ כָל־
all-of and-they-heard mother-of–him she you-shall-kill–him not and-to-kill the-alive

יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ
and-they-feared the-king he-had-judged that the-judgment — Israel

מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־ חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
in-midst-of–him *God* wisdom-of that they-saw because the-king *from-presence-of*

לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃
justice to-do

4 1וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 2וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים
the-officials and-these Israel all-of over king Solomon the-King and-he-was

אֲשֶׁר־ לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־ צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ 3אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי
sons-of and-Ahijah Elihoreph the-priest Zadok son-of Azariah to–him who

שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ 4וּבְנָיָהוּ בֶּן־
son-of and-Benaiah the-one-recording Ahilud son-of Jehoshaphat ones-writing Shisha

יְהוֹיָדָע עַל־ הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ 5וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ נָתָן
Nathan son-of and-Azariah priests and-Abiathar and-Zadok the-army over Jehoiada

עַל־ הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־ נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃ 6וַאֲחִישָׁר
and-Ahishar the-king friend-of priest Nathan son-of and-Zabud the-ones-standing over

עַל־ הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־ עַבְדָּא עַל־ הַמַּס׃ 7וְלִשְׁלֹמֹה
and-to-Solomon the-forced-labor over Abda son-of and-Adoniram the-palace over

שְׁנֵים־ עָשָׂר נִצָּבִים עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-they-sustained Israel all-of over ones-standing ten two-of

וְאֶת־ בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־ אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ 8וְאֵלֶּה
and-these to-sustain one on he-was in-the-year month house-of–him and—

4:7 הָאֶחָד ק

שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ 9 בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ
in-Makaz Ben-deker Ephraim in-hill-country-of Ben-hur names-of-them

וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ 10 בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת
in-the-Arubboth Ben-hesed and-Elonbeth-hanan and-Beth-shemesh and-in-Shaalbim

לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ 11 בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
Taphath Naphath-dor all-of Ben-abinadab Hepher land-of and-all-of Socoh to-him

בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ 12 בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ
Taanach Ahilud son-of Baana for-wife to-him she-was Solomon daughter-of

וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל
to-Jezreel from-under Zarethan–DIR beside that Beth-shean and-all-of and-Megiddo

מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם׃
to-Jokmeam from-opposite-side as-far-as Abel-meholah to from-Beth-shean

13 בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
which Manasseh son-of Jair tent-villages-of to-him in-Ramoth-gilead Ben-geber

בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת
great cities sixty in-the-Bashan which Argob region-of to-him in-the-Gilead

חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ 14 אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃ 15 אֲחִימַעַץ
Ahimaaz Mahanaim–DIR Iddo son-of Ahinadab bronze and-bar-of wall

בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃
for-wife Solomon daughter-of Basemath — he-had-taken he also in-Naphtali

16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ 17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ
Paruah son-of Jehoshaphat and-Bealoth in-Asher Hushai son-of Baana

בְּיִשָּׂשכָר׃ b 18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ 19 גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ
in-land-of Uri son-of Geber in-Benjamin Ela son-of Shimei in-Issachar

גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן | מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב
and-governor the-Bashan king-of and-Og the-Amorites king-of Sihon land-of Gilead

אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ 20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
by which as-the-sand *many* and-Israel Judah over-the-land who one

הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
and-filled-with-joy *and-drinking* *eating* as-to-the-multitude the-sea

5 1 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ
land-of the-River from the-kingdoms over-all-of ruling he-was and-Solomon

פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה
Solomon — *and-serving* tribute *bringing-near* Egypt border-of and-to Philistines

כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ 2 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר
cor-of thirty one for-day Solomon food-of and-he-was *life-of-him* days-of all-of

סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ 3 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר
cattle and-twenty *fat* ox ten meal cor-of and-sixty fine-flour

רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
and-geese and-roebuck and-gazelle from-deer alone sheep and-hundred pasturage

אֲבוּסִים׃ 4 כִּי־הוּא רֹדֶה | בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה
Gaza and-to from-Tiphsah the-River west-of over-all-of ruling he for *being-fattened*

names: Ben-hur, in the hill country of Ephraim;
9 Ben-deker, in Makaz, Shaalbim, Beth-shemesh, and Elonbeth-hanan;
10 Ben-hesed, in Arubboth (to him belonged Socoh and all the land of Hepher);
11 Ben-abinadab, in all Naphath-dor (he had Taphath the daughter of Solomon as his wife);
12 Baana the son of Ahilud, in Taanach, Megiddo, and all Beth-shean that is beside Zarethan below Jezreel, and from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the other side of Jokmeam;
13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (he had the villages of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead, and he had the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars);
14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;
15 Ahimaaz, in Naphtali (he had taken Basemath the daughter of Solomon as his wife);
16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;
17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;
18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;
19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan. And there was one governor who was over the land.

Solomon's Wealth and Wisdom

20 Judah and Israel were as many as the sand by the sea. They ate and drank and were happy.
21 [1] Solomon ruled over all the kingdoms from the Euphrates[2] to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life.
22 Solomon's provision for one day was thirty cors[3] of fine flour and sixty cors of meal,
23 ten fat oxen, and twenty pasture-fed cattle, a hundred sheep, besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl.
24 For he had dominion over all the region west of the Euphrates[4] from Tiphsah to Gaza, over all the

[1] Ch 5:1 in Hebrew [2] Hebrew *the River* [3] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [4] Hebrew *the River*; twice in this verse

4:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּישׂ׳

kings west of the Euphrates. And he
had peace on all sides around him.
25 And Judah and Israel lived in safety,
from Dan even to Beersheba, every
man under his vine and under his fig
tree, all the days of Solomon. 26 Solo-
mon also had 40,000[1] stalls of horses
for his chariots, and 12,000 horse-
men. 27 And those officers supplied
provisions for King Solomon, and
for all who came to King Solomon's
table, each one in his month. They let
nothing be lacking. 28 Barley also and
straw for the horses and swift steeds
they brought to the place where it was
required, each according to his duty.
29 And God gave Solomon wisdom
and understanding beyond measure,
and breadth of mind like the sand on
the seashore, 30 so that Solomon's wis-
dom surpassed the wisdom of all the
people of the east and all the wisdom
of Egypt. 31 For he was wiser than all
other men, wiser than Ethan the Ezra-
hite, and Heman, Calcol, and Darda,
the sons of Mahol, and his fame was
in all the surrounding nations. 32 He
also spoke 3,000 proverbs, and his
songs were 1,005. 33 He spoke of trees,
from the cedar that is in Lebanon to
the hyssop that grows out of the wall.
He spoke also of beasts, and of birds,
and of reptiles, and of fish. 34 And
people of all nations came to hear the
wisdom of Solomon, and from all the
kings of the earth, who had heard of
his wisdom.

Preparations for Building the Temple

5 [2] Now Hiram king of Tyre sent
his servants to Solomon when
he heard that they had anointed him
king in place of his father, for Hiram

בְּכָל־ מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־ עֲבָרָיו
sides-of–him from-all-of to-him he-was and-peace the-River west-of kings-of over-all-of

מִסָּבִיב׃ 5 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
vine-of–him under man to-security and-Israel Judah and-he-lived from-all-around

וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־ בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
Solomon days-of all-of Beersheba and-to from-Dan fig-tree-of–him and-under

6 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֺת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
for-chariots-of–him horses stalls-of thousand forty for-Solomon and-he-was

וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃ 7 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה
the-those the-ones-standing and-they-sustained horsemen thousand ten and-two-of

אֶת־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־ הַקָּרֵב אֶל־ שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־ שְׁלֹמֹה
Solomon the-King table-of to the-near-one all-of and— Solomon the-King —

אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ 8 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן
and-the-straw *and-the-barley* thing they-let-be-missing not month-of–him man

לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־ שָּׁם
there he-was where the-place to they-brought and-for-the-courier-horse for-the-horses

אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ 9 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon wisdom *God* and-he-gave according-to-charge-of–him man

וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־
on which like-the-sand heart and-width-of very to-make-great and-understanding

שְׂפַת הַיָּם׃ 10 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־ בְּנֵי־
people-of all-of more-than-wisdom-of Solomon wisdom-of so-she-was-great the-sea edge-of

קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃ 11 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־ הָאָדָם
the-men more-than-all-of and-he-was-wise Egypt wisdom-of and-more-than-all-of east

מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־
and-he-was Mahol sons-of and-Darda and-Calcol and-Heman the-Ezrahite more-than-Ethan

שְׁמוֹ בְכָל־ הַגּוֹיִם סָבִיב׃ 12 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל
proverbs thousands three-of and-he-spoke all-around the-nations in-all-of name-of–him

וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ 13 וַיְדַבֵּר עַל־ הָעֵצִים מִן־
from the-trees about and-he-spoke and-thousand five song-of–him and-he-was

הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר
on-the-wall going-out which the-hyssop and-to in-the-Lebanon that the-cedar

וַיְדַבֵּר עַל־ הַבְּהֵמָה וְעַל־ הָעוֹף וְעַל־ הָרֶמֶשׂ וְעַל־
and-about the-creeping-thing and-about the-bird and-about the-beasts about and-he-spoke

הַדָּגִים׃ 14 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־ הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
Solomon wisdom-of — to-hear the-nations from-all-of and-they-came the-fish

מֵאֵת כָּל־ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־ חָכְמָתוֹ׃
wisdom-of–him — they-had-heard who the-earth kings-of all-of from—

15 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־ צוֹר אֶת־ עֲבָדָיו אֶל־ שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע
he-heard when Solomon to servants-of–him — Tyre king-of Hiram now-he-sent

כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה
he-was one-loving for father-of–him in-place-of for-king they-had-anointed —him that

[1] Hebrew; one Hebrew manuscript (see 2 Chron. 9:25 and Septuagint of 1 Kings 10:26) *4,000* [2] Ch 5:15 in Hebrew

חִירָם לְדָוִד כָּל־ הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־ חִירָם לֵאמֹר׃
to-say Hiram to Solomon and-he-sent the-days all-of to-David Hiram

17 אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־ דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
house to-build he-was-able not that father-of-me David — you-know you

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ
they-surrounded-him which the-war because-of *God-of-him* Yahweh for-name-of

עַד תֵּת־ יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלָו׃ 18 וְעַתָּה הֵנִיחַ
he-has-given-rest but-now foot-of-him soles-of under —them Yahweh to-put until

יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
fortune and-there-is-not adversary there-is-not from-all-around to-me *God-of-me* Yahweh

רָע׃ 19 וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַי כַּאֲשֶׁר׀
as *God-of-me* Yahweh for-name-of house to-build intending and-behold-I bad

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן
I-will-put whom son-of-you to-say father-of-me David to Yahweh he-spoke

תַּחְתֶּיךָ עַל־ כִּסְאֶךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
for-name-of-me the-house he-shall-build he throne-of-you on in-place-of-you

20 וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־ לִי אֲרָזִים מִן־ הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon from cedars for-me and-let-them-cut command therefore-now

וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־ עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן
I-will-give servants-of-you and-wage-of servants-of-you with let-them-be and-servants-of-me

לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ
man among-us there-is-not that you-know you for you-say that as-all to-you

יֹדֵעַ לִכְרָת־ עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — Hiram as-to-hear and-he-was like-the-Sidonians *timber* to-cut knowing

שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר
who the-day Yahweh being-blessed and-he-said greatly then-he-rejoiced Solomon

נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־ הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ 22 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent the-this the-great the-people over wise son to-David he-has-given

חִירָם אֶל־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ אֵלַי אֲנִי
I to-me you-have-sent what — I-have-heard to-say Solomon to Hiram

אֶעֱשֶׂה אֶת־ כָּל־ חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
cypress *and-in-timber-of* *cedar* *in-timber-of* desire-of-you all-of — I-will-do

23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־ הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם
I-will-put-them and-I sea-DIR the-Lebanon from they-shall-bring-down servants-of-me

דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ תִּשְׁלַח אֵלַי
to-me you-send which the-place to by-the-sea rafts

וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-you you-shall-take-up and-you there and-I-will-cause-to-be-broken-up-them

אֶת־ חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃ 24 וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon giving Hiram so-he-was house-of-me food-of to-give desire-of-me —

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־ חֶפְצוֹ׃ 25 וּשְׁלֹמֹה נָתַן
he-gave and-Solomon desire-of-him all-of *cypress* *and-timber-of* *cedar* *timber-of*

always loved David. [2] And Solomon sent word to Hiram, [3] "You know that David my father could not build a house for the name of the LORD his God because of the warfare with which his enemies surrounded him, until the LORD put them under the soles of his feet. [4] But now the LORD my God has given me rest on every side. There is neither adversary nor misfortune. [5] And so I intend to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD said to David my father, 'Your son, whom I will set on your throne in your place, shall build the house for my name.' [6] Now therefore command that cedars of Lebanon be cut for me. And my servants will join your servants, and I will pay you for your servants such wages as you set, for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sidonians."

[7] As soon as Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly and said, "Blessed be the LORD this day, who has given to David a wise son to be over this great people." [8] And Hiram sent to Solomon, saying, "I have heard the message that you have sent to me. I am ready to do all you desire in the matter of cedar and cypress timber. [9] My servants shall bring it down to the sea from Lebanon, and I will make it into rafts to go by sea to the place you direct. And I will have them broken up there, and you shall receive it. And you shall meet my wishes by providing food for my household." [10] So Hiram supplied Solomon with all the timber of cedar and cypress that he desired, [11] while

5:17 רַגְלָי: ק

Solomon gave Hiram 20,000 cors[1] of wheat as food for his household, and 20,000[2] cors of beaten oil. Solomon gave this to Hiram year by year. 12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon, and the two of them made a treaty.

13 King Solomon drafted forced labor out of all Israel, and the draft numbered 30,000 men. 14 And he sent them to Lebanon, 10,000 a month in shifts. They would be a month in Lebanon and two months at home. Adoniram was in charge of the draft. 15 Solomon also had 70,000 burden-bearers and 80,000 stonecutters in the hill country, 16 besides Solomon's 3,300 chief officers who were over the work, who had charge of the people who carried on the work. 17 At the king's command they quarried out great, costly stones in order to lay the foundation of the house with dressed stones. 18 So Solomon's builders and Hiram's builders and the men of Gebal did the cutting and prepared the timber and the stone to build the house.

Solomon Builds the Temple

6 In the four hundred and eightieth year after the people of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month of Ziv, which is the second month, he began to build the house of the LORD. 2 The house that King Solomon built for the LORD was sixty cubits[3] long, twenty cubits wide, and thirty cubits high. 3 The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[2] Septuagint; Hebrew *twenty* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

5:25 b Septuagint (Syriac) adds χιλιάδας
6:2 c insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אמה

לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים b
and-twenty for-house-of-him food *wheat* cor-of thousand twenty to-Hiram

כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־ יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ 26 וַיהוָה
and-Yahweh by-year year to-Hiram Solomon he-gave so beaten oil cor-of

נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין
between peace and-he-was to-him he-spoke as to-Solomon wisdom he-gave

חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ 27 וַיַּעַל
and-he-made-go-up two-of-them treaty and-they-cut Solomon and-between Hiram

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים
thirty the-forced-labor and-he-was Israel from-all-of forced-labor Solomon the-king

אֶלֶף אִישׁ׃ 28 וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ
in-the-month thousands ten-of Lebanon–DIR and-he-sent-them man thousand

חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ
at-house-of-him months two in-the-Lebanon they-were month work-groups

וַאֲדֹנִירָם עַל־ הַמַּס׃ 29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף
thousand seventy for-Solomon and-he-was the-forced-labor over and-Adoniram

נֹשֵׂא סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ 30 לְבַד
to-part-of in-the-hill-country ones-cutting-stones thousand and-eighty burden one-bearing

מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־ הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
thousands three-of the-work over who for-Solomon the-ones-standing from-chiefs-of

וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃
on-the-work the-ones-doing over-the-people the-ones-having-charge hundreds and-three-of

31 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
precious stones *great* stones and-they-quarried the-king and-he-commanded

לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃ 32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה
Solomon ones-building-of so-they-cut dressed-stone stones-of the-house to-lay-foundation

וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים
and-the-stones *the-timber* and-they-prepared and-the-Gebalites Hiram and-ones-building-of

לִבְנוֹת הַבָּיִת׃
the-house to-build

6 1 וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־
people-of to-go-out year hundreds and-four year in-eighty and-he-was

יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ
the-month that Ziv in-month the-fourth in-the-year Egypt from-land-of Israel

הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃
to-Yahweh the-house and-he-began-to-build Israel over Solomon to-rule the-second

2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־ אַמָּה
cubit sixty for-Yahweh Solomon the-King he-built that and-the-house

אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים c רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ 3 וְהָאוּלָם
and-the-porch height-of-him cubit and-thirty width-of-him and-twenty length-of-him

עַל־ פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב
width-of *face-of* on length-of-him cubit twenty the-house nave-of *face-of* on

הַבַּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־ פְּנֵי הַבָּיִת׃ 4 וַיַּעַשׂ
and-he-made the-house *face-of* on width-of-him in-the-cubit ten the-house

לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ 5 וַיִּבֶן עַל־ קִיר הַבַּיִת
the-house wall-of against and-he-built *being-framed* recesses windows-of for-the-house

יָצוֹעַ סָבִיב אֶת־ קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל
to-the-nave all-around the-house walls-of with all-around structure

וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃ 6 הַיָּצוֹעַ הַתַּחְתֹּנָה
the-lower the-structure all-around side-rooms and-he-made and-to-the-inner-sanctuary

חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
width-of-her in-the-cubit six and-the-middle-one width-of-her in-the-cubit five

וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת
to-the-house he-put offset-ledges for width-of-her in-the-cubit seven and-the-third-one

סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־ הַבָּיִת׃ 7 וְהַבַּיִת
and-the-house the-house on-walls-of be-fastened to-not outside–DIR all-around

בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־ שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת
and-hammer she-was-built quarry finished stone-of to-be-built–him

וְהַגַּרְזֶן כָּל־ [a] כְּלִי בַרְזֶל לֹא־ נִשְׁמַע בַּבָּיִת
in-the-house he-was-heard not iron instruments-of all-of and-the-shaping-tool-for-stone

בְּהִבָּנֹתוֹ׃ 8 פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־ כֶּתֶף הַבַּיִת
the-house side-of to the-middle-one the-side-room entrance-of when-to-be-built–him

הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־ הַתִּיכֹנָה וּמִן־ הַתִּיכֹנָה
the-middle-one and-from the-middle-one by they-went-up and-with-stairway the-south

אֶל־ הַשְּׁלִשִׁים׃ 9 וַיִּבֶן אֶת־ הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־
— and-he-covered and-he-finished–him the-house — so-he-built *the-third-one* to

הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ 10 וַיִּבֶן אֶת־ הַיָּצוֹעַ עַל־
against the-structure — and-he-built *with-the-cedar* and-wood-planks rafters the-house

כָּל־ הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־ הַבַּיִת
the-house — and-he-fastened height-of-him cubits five the-house all-of

בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ 11 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃
to-say Solomon to Yahweh word-of now-he-was *cedar* with-timbers-of

12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־ אַתָּה בֹנֶה אִם־ תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־
and— in-statutes-of-me you-will-walk if building you that the-this the-house

מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֺתַי לָלֶכֶת
to-walk commandments-of-me all-of — and-you-will-keep you-will-do rules-of–me

בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי אֶת־ דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־ דָּוִד
David to I-spoke which with-you word-of-me — then-I-will-establish in-them

אָבִיךָ׃ 13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־
— I-will-forsake and-not Israel children-of in-midst-of and-I-will-dwell father-of–you

עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־ הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃
and-he-finished–him the-house — Solomon so-he-built Israel people-of–me

15 וַיִּבֶן אֶת־ קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
cedar with-boards-of from-house–DIR the-house walls-of — and-he-built

of the house, and ten cubits deep in
front of the house.
4 And he made for
the house windows with recessed frames.[1]
5 He also built a structure[2] against the
wall of the house, running around the
walls of the house, both the nave and
the inner sanctuary. And he made
side chambers all around.
6 The lowest
story[3] was five cubits broad, the middle
one was six cubits broad, and the third
was seven cubits broad. For around the
outside of the house he made offsets on
the wall in order that the supporting
beams should not be inserted into the
walls of the house.

7 When the house was built, it was
with stone prepared at the quarry, so
that neither hammer nor axe nor any
tool of iron was heard in the house
while it was being built.

8 The entrance for the lowest[4] story
was on the south side of the house,
and one went up by stairs to the middle
story, and from the middle story to
the third.
9 So he built the house and
finished it, and he made the ceiling
of the house of beams and planks of
cedar.
10 He built the structure against
the whole house, five cubits high, and
it was joined to the house with timbers
of cedar.

11 Now the word of the LORD came
to Solomon,
12 "Concerning this house
that you are building, if you will walk
in my statutes and obey my rules and
keep all my commandments and walk
in them, then I will establish my word
with you, which I spoke to David your
father.
13 And I will dwell among the
children of Israel and will not forsake
my people Israel."

14 So Solomon built the house and
finished it.
15 He lined the walls of
the house on the inside with boards

[1] Or *blocked lattice windows* [2] Or *platform*; also verse 10 [3] Septuagint; Hebrew *structure*, or *platform* [4] Septuagint, Targum; Hebrew *middle*

6:5 יְצִיעַ ק
6:6 הַיָּצִיעַ ק
6:7 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וְכָל
6:10 הַיָּצִיעַ ק

of cedar. From the floor of the house
to the walls of the ceiling, he covered
them on the inside with wood, and he
covered the floor of the house with
boards of cypress. 16 He built twenty
cubits of the rear of the house with
boards of cedar from the floor to the
walls, and he built this within as an
inner sanctuary, as the Most Holy
Place. 17 The house, that is, the nave
in front of the inner sanctuary, was
forty cubits long. 18 The cedar within
the house was carved in the form of
gourds and open flowers. All was ce-
dar; no stone was seen. 19 The inner
sanctuary he prepared in the inner-
most part of the house, to set there
the ark of the covenant of the LORD.
20 The inner sanctuary[1] was twenty
cubits long, twenty cubits wide, and
twenty cubits high, and he overlaid
it with pure gold. He also overlaid[2]
an altar of cedar. 21 And Solomon
overlaid the inside of the house with
pure gold, and he drew chains of gold
across, in front of the inner sanctu-
ary, and overlaid it with gold. 22 And
he overlaid the whole house with gold,
until all the house was finished. Also
the whole altar that belonged to the
inner sanctuary he overlaid with gold.
23 In the inner sanctuary he made
two cherubim of olivewood, each
ten cubits high. 24 Five cubits was the
length of one wing of the cherub, and
five cubits the length of the other wing
of the cherub; it was ten cubits from
the tip of one wing to the tip of the
other. 25 The other cherub also mea-
sured ten cubits; both cherubim had
the same measure and the same form.
26 The height of one cherub was ten
cubits, and so was that of the other
cherub. 27 He put the cherubim in the
innermost part of the house. And the
wings of the cherubim were spread
out so that a wing of one touched
the one wall, and a wing of the other

[1] Vulgate; Hebrew *and before the inner sanctuary*
[2] Septuagint *made*

מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־ קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת
from-house wood he-covered the-ceiling walls-of to the-house from-floor-of

וַיְצַף אֶת־ קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃ 16 וַיִּבֶן אֶת־
— and-he-built *cypress* with-boards-of the-house floor-of — and-he-covered

עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־ הַקַּרְקַע עַד־
to the-floor from *cedar* with-boards-of the-house *from-rear-of* cubit twenty

הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ
for-Holy-Place-of for-inner-sanctuary from-interior —him and-he-built the-walls

הַקֳּדָשִׁים׃ 17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃
to-face-of-me the-nave that the-house he-was in-the-cubit and-forty the-Holy-Places

18 וְאֶרֶז אֶל־ הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִצִּים
flowers *and-being-open-of* gourds carving-of inside the-house to and-cedar

הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃ 19 וּדְבִיר בְּתוֹךְ־ הַבַּיִת
the-house in-middle-of and-inner-sanctuary being-seen stone there-was-not cedar the-all

מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃ 20 וְלִפְנֵי
and-before Yahweh covenant-of ark-of — there to-put he-prepared from-inside

הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubit and-twenty width cubit and-twenty length cubit twenty the-inner-sanctuary

קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃
cedar altar and-he-overlaid being-hidden gold and-he-overlaid-him height-of-him

21 וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־ הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר
and-he-made-go-over being-hidden gold from-inside the-house — Solomon and-he-overlaid

בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃ 22 וְאֶת־
and— gold and-he-overlaid-him the-inner-sanctuary *to-face-of* gold with-chains

כָּל־ הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־ תֹּם כָּל־ הַבָּיִת וְכָל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar and-all-of the-house all-of to-be-finished until gold he-overlaid the-house all-of

אֲשֶׁר־ לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃ 23 וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי
two-of in-the-inner-sanctuary and-he-made gold he-overlaid to-the-inner-sanctuary that

כְרוּבִים עֲצֵי־ שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 24 וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
wing-of cubits and-five height-of-him cubits ten olive-oil *wood-of* cherubim

הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
cubits ten the-second the-cherub wing-of cubits and-five the-one the-cherub

מִקְצוֹת כְּנָפָיו [a] וְעַד־ קְצוֹת כְּנָפָיו׃ 25 וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב
the-cherub in-the-cubit and-ten wings-of-him ends-of and-to wings-of-him from-ends-of

הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃ 26 קוֹמַת
height-of the-cherubim for-both-of one and-form one measurement the-second

הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ 27 וַיִּתֵּן אֶת־
— and-he-put the-second the-cherub and-so in-the-cubit ten the-one the-cherub

הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ| הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־ כַּנְפֵי
wings-of — and-they-spread-out the-inner-one the-house in-midst-of the-cherubim

הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־ הָאֶחָד בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב
the-cherub and-wing-of against-the-wall the-one wing-of so-that-she-touched the-cherubim

6:16 מֵיַרְכְּתֵי ק
6:21 בְּרַתּוּקוֹת ק

הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת
the-house middle-of to and-wings-of–them the-second on-the-wall touching the-second

נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ 28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃ 29 וְאֵת כָּל־
all-of and— gold the-cherubim — and-he-overlaid wing to wing *touching*

קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀ קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
cherubim wood-carvings-of engraved-decorations-of he-carved around the-house walls-of

וְתִמֹרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃ 30 וְאֶת־
and— and-to-the-outer-one from-to-inner-one flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃ 31 וְאֵת פֶּתַח
entrance-of and— and-for-the-outer-one for-inner-one gold he-overlaid the-house floor-of

הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃
fifth doorposts-of the-pillar olive-oil *wood-of* doors-of he-made the-inner-sanctuary

32 וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
cherubim carvings-of on-them and-he-carved olive-oil *wood-of* doors-of and-two-of

וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב וַיָּרֶד עַל־
on and-he-beat-out gold and-he-overlaid flowers *and-being-opened-of* and-palm-trees

הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃ 33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח
for-entrance-of he-made and-so the-gold — the-palm-trees and-on the-cherubim

הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ 34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי
wood-of doors-of and-two-of fourth from— olive-oil *wood-of* doorposts the-nave

בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים[a]
leaves and-two-of *able-to-turn* the-one the-door leaves two-of *cypress*

הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ 35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי
and-being-open-of and-palm-trees cherubim and-he-carved *what-revolves* the-second the-door

צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃ 36 וַיִּבֶן
and-he-built the-one-being-carved on being-evenly-applied gold and-he-overlaid flowers

אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
and-course-of dressed-stone courses-of three the-inner the-court —

כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃ 37 בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-was-founded the-fourth in-the-year *cedar* ones-being-cut-of

בְּיֶרַח זִו׃ 38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ
the-month that Bul in-month-of ten the-one and-in-the-year Ziv in-month-of

הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־
and-according-to-all-of things-of–him as-to-all-of the-house he-was-finished the-eighth

מִשְׁפָּטָו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven and-he-built–him plan-of–him

7 1 וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל
and-he-finished year ten three-of Solomon he-built house-of–him and—

אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃ 2 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית ׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה
hundred the-Lebanon Forest-of house-of — and-he-built house-of–him all-of —

אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ
height-of–him cubit and-thirty width-of–him cubit and-fifty length-of–him cubit

cherub touched the other wall; their
other wings touched each other in the
middle of the house. 28 And he over-
laid the cherubim with gold.
29 Around all the walls of the house
he carved engraved figures of cheru-
bim and palm trees and open flowers,
in the inner and outer rooms. 30 The
floor of the house he overlaid with
gold in the inner and outer rooms.
31 For the entrance to the inner
sanctuary he made doors of olive-
wood; the lintel and the doorposts
were five-sided.[1] 32 He covered the two
doors of olivewood with carvings of
cherubim, palm trees, and open flow-
ers. He overlaid them with gold and
spread gold on the cherubim and on
the palm trees.
33 So also he made for the entrance
to the nave doorposts of olivewood, in
the form of a square, 34 and two doors
of cypress wood. The two leaves of the
one door were folding, and the two
leaves of the other door were folding.
35 On them he carved cherubim and
palm trees and open flowers, and he
overlaid them with gold evenly ap-
plied on the carved work. 36 He built
the inner court with three courses
of cut stone and one course of cedar
beams.
37 In the fourth year the foundation
of the house of the LORD was laid, in
the month of Ziv. 38 And in the elev-
enth year, in the month of Bul, which
is the eighth month, the house was
finished in all its parts, and according
to all its specifications. He was seven
years in building it.

Solomon Builds His Palace

7 Solomon was building his own
house thirteen years, and he fin-
ished his entire house.
2 He built the House of the Forest
of Lebanon. Its length was a hundred
cubits[2] and its breadth fifty cubits and
its height thirty cubits, and it was built

[1] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

6:34 a 1 Hebrew manuscript, most versions, צְלָ׳
6:38 מִשְׁפָּטָיו ק

on four[1] rows of cedar pillars, with ce-
dar beams on the pillars. 3 And it was
covered with cedar above the cham-
bers that were on the forty-five pillars,
fifteen in each row. 4 There were win-
dow frames in three rows, and win-
dow opposite window in three tiers.
5 All the doorways and windows[2] had
square frames, and window was op-
posite window in three tiers.
6 And he made the Hall of Pil-
lars; its length was fifty cubits, and
its breadth thirty cubits. There was
a porch in front with pillars, and a
canopy in front of them.
7 And he made the Hall of the
Throne where he was to pronounce
judgment, even the Hall of Judgment.
It was finished with cedar from floor
to rafters.[3]
8 His own house where he was to
dwell, in the other court back of the
hall, was of like workmanship. Solo-
mon also made a house like this hall
for Pharaoh's daughter whom he had
taken in marriage.
9 All these were made of costly
stones, cut according to measure,
sawed with saws, back and front,
even from the foundation to the
coping, and from the outside to the
great court. 10 The foundation was
of costly stones, huge stones, stones
of eight and ten cubits. 11 And above
were costly stones, cut according to
measurement, and cedar. 12 The great
court had three courses of cut stone
all around, and a course of cedar
beams; so had the inner court of the
house of the LORD and the vestibule
of the house.

The Temple Furnishings

13 And King Solomon sent and
brought Hiram from Tyre. 14 He was
the son of a widow of the tribe of
Naphtali, and his father was a man of

[1] Septuagint *three* [2] Septuagint; Hebrew *posts*
[3] Syriac, Vulgate; Hebrew *floor*

עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־
on *cedar* and-ones-being-cut-of *cedar* pillars-of rows-of four on

הָעַמּוּדִים׃ 3 וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־ הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־
on that the-sides on from-above with-the-cedar and-he-was-covered the-pillars

הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃ 4 וּשְׁקֻפִים
and-window-frames the-row ten five and-five forty the-pillars

שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
portions three opening-of-light against and-opening-of-light rows three

5 וְכָל־ הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שָׁקֶף וּמוּל
and-opposite framework *being-four-sided* and-the-posts the-entrances and-all-of

מֶחֱזָה אֶל־ מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃ 6 וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים
the-Pillars Hall-of and— portions three opening-of-light to opening-of-light

עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם
and-porch width-of–him cubit and-thirty length-of–him cubit fifty he-made

עַל־ פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 7 וְאוּלָם הַכִּסֵּא
the-Throne and-Hall-of *face-of–them* on and-canopy with-pillars *face-of–them* on

אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־ שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן
and-being-covered he-made the-Judgment Hall-of there he-was-to-judge where

בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־ הַקַּרְקָע׃ 8 וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־ יֵשֶׁב
he-was-to-dwell which and-house-of–him the-floor to from-the-floor with-the-cedar

שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה וּבַיִת
and-house he-was the-this like-the-work to–the-hall from-interior-of the-other court there

יַעֲשֶׂה לְבַת־ פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃
the-this like–the-hall Solomon he-had-taken whom Pharaoh for-daughter-of he-made

9 כָּל־ אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת
being-sawn dressed-stone according-to-measure-of *precious* stones these all-of

בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־ הַטְּפָחוֹת
the-eaves to and-from-foundation and-from-outside from-interior with-the-saw

וּמִחוּץ עַד־ הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃ 10 וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת
precious stones and-one-being-founded the-great the-court to and-from-outside

אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃
cubits eight and-stones-of cubits ten stones-of *large* stones

11 וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית
dressed-stone *according-to-measurement-of* *precious* stones and-from-to-above–DIR

וָאָרֶז׃ 12 וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית
dressed-stone rows three all-around the-great and-court and-cedar

וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־ יְהוָה הַפְּנִימִית
the-inner-one Yahweh house-of so-to-court-of *cedar* ones-being-cut-of and-course-of

וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ 13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־ חִירָם
Hiram — and-he-took Solomon the-King and-he-sent the-house and-to-porch-of

מִצֹּר׃ 14 בֶּן־ אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו
and-father-of–him Naphtali from-tribe-of he widow woman son-of from-Tyre

אִישׁ־ צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־ הַחָכְמָה וְאֶת־
and-with the-wisdom with and-he-was-full bronze one-engraving Tyrian man-of

הַתְּבוּנָה וְאֶת־ הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־ מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת
in-the-bronze work any-of to-do the-knowledge and— the-understanding

וַיָּבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־ כָּל־ מְלַאכְתּוֹ׃ 15 וַיָּצַר
and-he-cast work-of-him all-of — and-he-did Solomon the-King to and-he-came

אֶת־ שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
the-pillar height-of cubit ten eight bronze the-pillars two-of —

הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־ הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃
the-second the-pillar — he-surrounds cubit ten two-of and-cord the-one

16 וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־ רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ
five bronze cast-of the-pillars tops-of on to-put he-made capitals and-two-of

אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
the-second the-capital height-of cubits and-five the-one the-capital height-of cubits

17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
which for-the-capitals chains work-of wreaths-of lattice work-of lattices

עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה c לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת
for-the-capital and-seven the-one for-the-capital seven the-pillars top-of on

הַשֵּׁנִית׃ 18 וַיַּעַשׂ אֶת־ הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־
on around rows and-two-of the-pillars — and-he-made the-second

הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־ הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ
top-of on which the-capitals — to-cover the-one the-latticework

הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 19 וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
on that now-capitals the-second to-the-capital he-did and-so the-pomegranates

רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃ 20 וְכֹתָרֹת
and-capitals cubits four in-the-porch lily work-of the-pillars top-of

עַל־ שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־ מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר
which the-bulging-section from-to-near from-above also the-pillars two-of on

לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים d סָבִיב
all-around rows two-hundred and-the-pomegranates lattice to-opposite-side-of

עַל e הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ 21 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמֻּדִים לְאֻלָם
for-porch-of the-pillars — and-he-set-up the-second the-capitals together-with

הַהֵיכָל וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-called the-southern the-pillar — and-he-set-up the-temple

יָכִין וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-called the-northern the-pillar — and-he-set-up Jachin

בֹּעַז׃ 22 וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת
work-of thus-she-was-finished lily work-of the-pillars top-of and-on Boaz

הָעַמּוּדִים׃ 23 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
in-the-cubit ten being-melted the-sea — then-he-made the-pillars

מִשְּׂפָתוֹ עַד־ שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ
height-of-him in-the-cubit and-five all-around round edge-of-him to from-edge-of-him

Tyre, a worker in bronze. And he was
full of wisdom, understanding, and
skill for making any work in bronze.
He came to King Solomon and did all
his work.
15 He cast two pillars of bronze.
Eighteen cubits was the height of one
pillar, and a line of twelve cubits mea-
sured its circumference. It was hollow,
and its thickness was four fingers. The
second pillar was the same.[1] 16 He also
made two capitals of cast bronze to set
on the tops of the pillars. The height
of the one capital was five cubits, and
the height of the other capital was
five cubits. 17 There were lattices of
checker work with wreaths of chain
work for the capitals on the tops of
the pillars, a lattice[2] for the one capi-
tal and a lattice for the other capital.
18 Likewise he made pomegranates[3] in
two rows around the one latticework
to cover the capital that was on the top
of the pillar, and he did the same with
the other capital. 19 Now the capitals
that were on the tops of the pillars in
the vestibule were of lily-work, four
cubits. 20 The capitals were on the two
pillars and also above the rounded
projection which was beside the lat-
ticework. There were two hundred
pomegranates in two rows all around,
and so with the other capital. 21 He set
up the pillars at the vestibule of the
temple. He set up the pillar on the
south and called its name Jachin, and
he set up the pillar on the north and
called its name Boaz. 22 And on the
tops of the pillars was lily-work. Thus
the work of the pillars was finished.
23 Then he made the sea of cast
metal. It was round, ten cubits from
brim to brim, and five cubits high,

[1] Targum, Syriac (compare Septuagint and Jeremiah 52:21); Hebrew *fingers. And a line of twelve cubits measured the circumference of the second pillar* [2] Septuagint; Hebrew *seven*; twice in this verse [3] Two manuscripts (compare Septuagint); Hebrew *pillars*

7:17 c probably read (וּ)שְׂבָכָה ; cf. Septuagint
7:20 הַשְּׂבָכָה ק
7:20 d Syriac puts *trjn* = שְׁנֵי before
7:20 e Syriac, *krmt' ḥd' whkn'* ; perhaps insert וְכֵן עַל הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת

and a line of thirty cubits measured its
circumference. 24 Under its brim were
gourds, for ten cubits, compassing
the sea all around. The gourds were
in two rows, cast with it when it was
cast. 25 It stood on twelve oxen, three
facing north, three facing west, three
facing south, and three facing east.
The sea was set on them, and all their
rear parts were inward. 26 Its thickness
was a handbreadth,[1] and its brim was
made like the brim of a cup, like the
flower of a lily. It held two thousand
baths.[2]
27 He also made the ten stands of
bronze. Each stand was four cubits
long, four cubits wide, and three cu-
bits high. 28 This was the construction
of the stands: they had panels, and the
panels were set in the frames, 29 and
on the panels that were set in the
frames were lions, oxen, and cheru-
bim. On the frames, both above and
below the lions and oxen, there were
wreaths of beveled work. 30 Moreover,
each stand had four bronze wheels
and axles of bronze, and at the four
corners were supports for a basin.
The supports were cast with wreaths
at the side of each. 31 Its opening was
within a crown that projected upward
one cubit. Its opening was round, as
a pedestal is made, a cubit and a half
deep. At its opening there were carv-
ings, and its panels were square, not
round. 32 And the four wheels were
underneath the panels. The axles of
the wheels were of one piece with the
stands, and the height of a wheel was
a cubit and a half. 33 The wheels were
made like a chariot wheel; their axles,

[1] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

וְקָוֹ שְׁלֹשִׁים בָּֽאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ 24 וּפְקָעִים
and-measuring-line · thirty · in-the-cubit · he-went-around · —him · all-around · and-gourds

מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ | סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּֽאַמָּה מַקִּפִים
from-under · to-edge-of-him · all-around · surrounding · —him · ten · in-the-cubit · *encircling*

אֶת־ הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃
— · the-sea · all-around · two-of · rows · the-gourds · *being-cast* · in-cast-of-metal-him

25 עֹמֵד עַל־ שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים | צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים |
standing · on · two-of · ten · ox · three · *facing* · north–DIR · and-three · *facing*

יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה | פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם
sea–DIR · and-three · *facing* · south–DIR · and-three · *facing* · east–DIR · and-the-sea

עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
on-them · from-to-above–DIR · and-all-of · hindquarters-of-them · interior–DIR

26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח
and-thickness-of-him · handbreadth · and-edge-of-him · like-work-of · edge-of · cup · bud-of

שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ 27 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
lily · two-thousand · bath · he-held · and-he-made · — · the-stands · ten · bronze

אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
four · in-the-cubit · length-of · the-stand · the-one · and-four · in-the-cubit · width-of-her

וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃ 28 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה a מִסְגְּרֹת לָהֶם
and-three · in-the-cubit · height-of-her · and-this · work-of · the-stand · side-panels · to-them

וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְּׁלַבִּים׃ 29 וְעַל־ הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר | בֵּין הַשְּׁלַבִּים
and-side-panels · among · the-frames · and-on · the-side-panels · which · among · the-frames

אֲרָיוֹת | בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־ הַשְּׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל
lions · ox · and-cherubim · and-on · the-frames · in-the-same-manner · from-above

וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ 30 וְאַרְבָּעָה
and-from-under · to-lions · and-to-the-ox · wreaths · work-of · bevel · and-four

אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו
wheels-of · bronze · to-the-stand · the-one · and-axles-of · bronze · and-four · feet-of-him

כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר
support · for-them · from-under · to-the-basin · the-supports · *being-cast* · from-opposite-side-of

אִישׁ לֹיוֹת׃ 31 וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה
man-of · wreaths · and-opening-of-him · from-interior · to-the-capital · and-above–DIR · in-the-cubit

וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־ כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־ עַל־
and-opening-of-her · round · work-of · stand · cubit · and-half-of · the-cubit · and-also · on

פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם e מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלּוֹת׃
opening-of-her · carvings · and-frames-of-them · *being-four-sided* · not · *round*

32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים
and-four-of · the-wheels · to-from-under · to-the-side-panels · and-axles-of · the-wheels

בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃ 33 וּמַעֲשֵׂה
on-the-stands · and-height-of · the-wheel · the-one · cubit · and-half-of · the-cubit · and-work-of

הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם
the-wheels · like-work-of · wheel-of · the-chariot · axles-of-them · and-rims-of-them

7:23 וְקָו ק
7:28 a read, with most versions, plural
7:31 e perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, יָהּ —ֵ

וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ 34 וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל
to supports and-four being-cast the-all and-naves-of-them and-spokes-of-them

אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ 35 וּבְרֹאשׁ
and-on-top-of supports-of-her the-stand from the-one the-stand corners-of four-of

הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל ׀ סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה
the-stand top-of and-on all-around round height the-cubit half-of the-stand

יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 36 וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת
the-plates-of on and-he-engraved from-her and-side-panels-of-her supports-of-her

יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת
and-palm-trees lions cherubim and-side-panels-of-her and-on supports-of-her

כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃ 37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר
ten-of — he-made according-to-this all-around with-wreaths man according-to-space-of

הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃ 38 וַיַּעַשׂ
and-he-made to-all-of-them one form one measure one cast-metal the-stands

עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע
four the-one the-basin he-held bath forty bronze basins ten

בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר
to-ten-of the-one the-stand on one basin the-one the-basin in-the-cubit

הַמְּכֹנוֹת׃ 39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
from-south the-house side-of on five the-stands — and-he-set the-stands

וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף
from-side-of he-set the-sea and— from-north-of-him the-house side-of on and-five

הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ 40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־
— Hiram and-he-made south from-direction east-DIR the-south the-house

הַכִּיֹּרוֹת [a] וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
Hiram so-he-finished basins and— the-shovels and— the-pots

לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
house-of Solomon for-the-King he-did that the-work all-of — to-do

יְהוָה׃ 41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
the-pillars top-of on which the-capitals and-bowls-of two pillars Yahweh

שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
which the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks two

עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of on

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two-of the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 43 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars *face-of* on that the-capitals bowls-of two-of

עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ 44 וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
and— the-one the-sea and— the-stands on ten the-basins and— ten

הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃ 45 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots now— the-sea under ten two-of the-ox

their rims, their spokes, and their hubs were all cast. 34 There were four supports at the four corners of each stand. The supports were of one piece with the stands. 35 And on the top of the stand there was a round band half a cubit high; and on the top of the stand its stays and its panels were of one piece with it. 36 And on the surfaces of its stays and on its panels, he carved cherubim, lions, and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around. 37 After this manner he made the ten stands. All of them were cast alike, of the same measure and the same form.

38 And he made ten basins of bronze. Each basin held forty baths, each basin measured four cubits, and there was a basin for each of the ten stands. 39 And he set the stands, five on the south side of the house, and five on the north side of the house. And he set the sea at the southeast corner of the house.

40 Hiram also made the pots, the shovels, and the basins. So Hiram finished all the work that he did for King Solomon on the house of the LORD: 41 the two pillars, the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars, and the two latticeworks to cover the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars; 42 and the four hundred pomegranates for the two latticeworks, two rows of pomegranates for each latticework, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars; 43 the ten stands, and the ten basins on the stands; 44 and the one sea, and the twelve oxen underneath the sea.

45 Now the pots, the shovels, and

7:36 מִסְגְּרֹתֶיהָ ק
7:40 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רוֹת —

the basins, all these vessels in the
house of the LORD, which Hiram
made for King Solomon, were of
burnished bronze. 46 In the plain of
the Jordan the king cast them, in the
clay ground between Succoth and
Zarethan. 47 And Solomon left all the
vessels unweighed, because there were
so many of them; the weight of the
bronze was not ascertained.
48 So Solomon made all the vessels
that were in the house of the LORD:
the golden altar, the golden table for
the bread of the Presence, 49 the lamp-
stands of pure gold, five on the south
side and five on the north, before
the inner sanctuary; the flowers, the
lamps, and the tongs, of gold; 50 the
cups, snuffers, basins, dishes for in-
cense, and fire pans, of pure gold; and
the sockets of gold, for the doors of
the innermost part of the house, the
Most Holy Place, and for the doors of
the nave of the temple.
51 Thus all the work that King Sol-
omon did on the house of the LORD
was finished. And Solomon brought
in the things that David his father had
dedicated, the silver, the gold, and the
vessels, and stored them in the trea-
suries of the house of the LORD.

The Ark Brought into the Temple

8 Then Solomon assembled the el-
ders of Israel and all the heads of
the tribes, the leaders of the fathers'
houses of the people of Israel, before
King Solomon in Jerusalem, to bring
up the ark of the covenant of the
LORD out of the city of David, which
is Zion. 2 And all the men of Israel
assembled to King Solomon at the
feast in the month Ethanim, which
is the seventh month. 3 And all the
elders of Israel came, and the priests
took up the ark. 4 And they brought
up the ark of the LORD, the tent of
meeting, and all the holy vessels that

הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֹהֶל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ
for-the-King Hiram he-made which the-tent the-vessels all-of and— the-basins

שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ 46בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast-them the-Jordan in-plain-of being-burnished bronze Yahweh house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ 47וַיַּנַּח
and-he-left Zarethan and-between Succoth between the-ground with-clay-of the-king

שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
he-was-searched not very very from-multitude the-vessels all-of — Solomon

מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 48וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית c
house-of that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of

יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים
the-Presence bread-of on–him which the-table and— the-gold altar-of — Yahweh

זָהָב׃ 49וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי
before from-north and-five from-south five the-lampstands and— gold

הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם b
and-the-tongs and-the-lamps and-the-flowers being-hidden gold the-inner-sanctuary

זָהָב׃ 50וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב
gold and-the-fire-pans and-the-dishes and-the-basins and-the-snuffers and-the-cups gold

סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
the-Holy-Places for-Holy-Place-of the-inner the-house for-doors-of and-the-facades being-hidden

לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל זָהָב׃ 51וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה
the-work all-of thus-she-was-complete gold to-the-temple the-nave for-doors-of

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-brought-in Yahweh house-of Solomon the-King he-did which

קָדְשֵׁי ׀ דָּוִד אָבִיו אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— the-gold and— the-silver — father-of–him David holy-things-of

נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of in-treasuries-of he-put

8 1אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of — Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ
Jerusalem Solomon the-King to Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃
Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of — to-bring-up

2וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח
in-month-of Israel man-of all-of Solomon the-King to and-they-assembled

הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי
elder-ones-of all-of and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast the-Ethanim

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָרוֹן׃ 4וַיַּעֲלוּ אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-they-brought-up the-ark — the-priests and-they-took-up Israel

יְהוָה וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
in-the-tent that the-holiness vessels-of all-of and— assembly tent-of and— Yahweh

---

7:45 הָאֵלֶּה ק
7:48 c = בְּבֵית, so read in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate
7:49 b sic Cairo codex on the prophets and L; many Hebrew manuscripts and editions, קְ׳ —

וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 5 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־
and-all-of Solomon and-the-King and-the-Levites the-priests —them and-they-brought-up

עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
the-ark before with–him by–him the-ones-being-assembled Israel congregation-of

מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹב׃ 6 וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-abundance

מְקוֹמוֹ אֶל־ דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־ קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of to the-house inner-sanctuary-of to place-of–him

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 7 כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־ a מְקוֹם
place-of to wings *spreading-out* the-cherubim for the-cherubim wings-of under

הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־ הָאָרוֹן וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-shut-off-as-protection the-ark

בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 8 וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above–DIR poles-of–him

רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־ הַקֹּדֶשׁ עַל־ פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא
but-not the-inner-sanctuary *presence-of* at the-Holy-Place from the-poles tops-of

יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 אֵין
there-was-not the-this the-day to there and-they-are the-outside–DIR they-were-seen

בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
at-Horeb Moses there he-had-put that *the-stone* tablets-of two-of only in-the-ark

אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ
from-land-of when-to-go-out–them Israel people-of with Yahweh he-cut where

מִצְרָיִם׃ 10 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־ הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן
and-the-cloud the-Holy-Place from the-priests when-to-go-out and-he-was Egypt

מָלֵא אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 11 וְלֹא־ יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת
to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of — he-filled

מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־ מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 12 אָז
then Yahweh house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud because-of

אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ 13 בָּנֹה בָנִיתִי
I-have-built to-build in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said

בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ 14 וַיַּסֵּב
then-he-made-go-around *eternity* to-dwell–you place for–you exaltedness house-of

הַמֶּלֶךְ אֶת־ פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־
and-all-of Israel assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of–him* — the-king

קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃ 15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת a דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
and-with-hand-of–him father-of–me David — *with-mouth-of–him* he-spoke who

מִלֵּא לֵאמֹר׃ 16 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־ עַמִּי אֶת־
— people-of–me — I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled

were in the tent; the priests and the
Levites brought them up. 5 And King
Solomon and all the congregation of
Israel, who had assembled before him,
were with him before the ark, sacrific-
ing so many sheep and oxen that they
could not be counted or numbered.
6 Then the priests brought the ark of
the covenant of the LORD to its place
in the inner sanctuary of the house, in
the Most Holy Place, underneath the
wings of the cherubim. 7 For the cher-
ubim spread out their wings over the
place of the ark, so that the cherubim
overshadowed the ark and its poles.
8 And the poles were so long that the
ends of the poles were seen from the
Holy Place before the inner sanctuary;
but they could not be seen from out-
side. And they are there to this day.
9 There was nothing in the ark except
the two tablets of stone that Moses put
there at Horeb, where the LORD made
a covenant with the people of Israel,
when they came out of the land of
Egypt. 10 And when the priests came
out of the Holy Place, a cloud filled
the house of the LORD, 11 so that the
priests could not stand to minister
because of the cloud, for the glory of
the LORD filled the house of the LORD.

Solomon Blesses the LORD

12 Then Solomon said, "The LORD[1]
has said that he would dwell in thick
darkness. 13 I have indeed built you an
exalted house, a place for you to dwell
in forever." 14 Then the king turned
around and blessed all the assembly
of Israel, while all the assembly of
Israel stood. 15 And he said, "Blessed
be the LORD, the God of Israel, who
with his hand has fulfilled what he
promised with his mouth to David my
father, saying, 16 'Since the day that I
brought my people Israel out of Egypt,

[1] Septuagint *The LORD has set the sun in the heavens, but*

8:7 a = עַל, so read in Septuagint, 2 Chronicles 5:8
8:15 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, אֶל

I chose no city out of all the tribes of Israel in which to build a house, that my name might be there. But I chose David to be over my people Israel.'
17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.
18 But the LORD said to David my father, 'Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.
19 Nevertheless, you shall not build the house, but your son who shall be born to you shall build the house for my name.'
20 Now the LORD has fulfilled his promise that he made. For I have risen in the place of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and I have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.
21 And there I have provided a place for the ark, in which is the covenant of the LORD that he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt."

Solomon's Prayer of Dedication

22 Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel and spread out his hands toward heaven,
23 and said, "O LORD, God of Israel, there is no God like you, in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and showing steadfast love to your servants who walk before you with all their heart;
24 you have kept with your servant David my father what you declared to him. You spoke with your mouth, and with your hand have fulfilled it this day.
25 Now therefore, O LORD, God of Israel, keep for your servant David my father what you have promised him, saying, 'You shall not lack a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons pay close attention

יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־ בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת
to-build Israel tribes-of from-all-of on-city I-have-chosen not from-Egypt Israel

בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־ עַמִּי
people-of-me over to-be on-David but-I-chose there name-of-me to-be house

יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַיְהִי עִם־ לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was Israel

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר
that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel *God-of* Yahweh

הָיָה עִם־ לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־
with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you with he-was

לְבָבֶךָ׃ 19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי אִם־ בִּנְךָ
son-of-you if but the-house you-shall-build not you nevertheless heart-of-you

הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you the-one-going-out

20 וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת
in-place-of and-I-have-risen he-spoke which word-of-him — Yahweh and-he-made-stand

דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me David

וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 וָאָשִׂם שָׁם
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־ שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־ אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us with he-cut which Yahweh covenant-of there which for-the-ark place

בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי
before Solomon then-he-stood Egypt from-land-of —them when-to-bring-out-him

מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
hands-of-him and-he-spread-out Israel assembly-of all-of before Yahweh altar-of

הַשָּׁמָיִם׃ 23 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־ כָּמוֹךָ אֱלֹהִים
God like-you there-is-not Israel *God-of* Yahweh and-he-said *the-heaven*

בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־ הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
the-covenant keeping from-under the-earth or-on from-above *in-the-heaven*

וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּם׃ 24 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־
what — father-of-me David to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ
you-have-fulfilled and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke

כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 25 וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
for-servant-of-you keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-day

דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־ יִכָּרֵת
he-shall-be-cut-off not to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David

לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ
they-keep if only Israel throne-of on sitting from-before-me man for-you

בָנֶיךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
you-have-walked as before–me to-walk ways-of–them — sons-of–you

לְפָנָי׃ 26וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְּבָרֶיךָ
words-of–you please let-him-be-confirmed Israel *God-of* therefore-now before–me

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃ 27כִּי הַאֻמְנָם
?-indeed but father-of–me David to-servant-of–you you-have-spoken which

יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־ הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
not the-heavens *and-heaven-of* *the-heaven* behold the-earth on *God* he-will-dwell

יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house how-much-less they-contain–you

28וּפָנִיתָ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנָּתוֹ יְהוָה
Yahweh plea-of–him and-to servant-of–you prayer-of to yet-you-are-to-turn

אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־ הָרִנָּה וְאֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
servant-of–you that the-prayer and-to the-cry-of-entreaty to to-listen *God-of–me*

מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ 29לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְתֻחוֹת אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה
the-this the-house to *being-open* eyes-of–you to-be the-day before–you praying

לַיְלָה וָיוֹם אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם
there name-of–me he-shall-be you-have-said which the-place to and-day night

לִשְׁמֹעַ אֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this the-place to servant-of–you he-prays that the-prayer to to-listen

30וְשָׁמַעְתָּ אֶל־ תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
when Israel and-people-of–you servant-of–you plea-of to and-listen-you

יִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־ מְקוֹם שִׁבְתְּךָ
to-dwell–you place-of to you-are-to-hear and-you the-this the-place to they-pray

אֶל־ b הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 31 a אֵת אֲשֶׁר a יֶחֱטָא
he-sins when — and-you-are-to-forgive and-you-are-to-hear *the-heaven* into

אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־ בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא
and-he-comes to-swear–him oath against–him and-he-takes-up to-neighbor-of–him man

אָלָה c לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 32וְאַתָּה| תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
the-heaven hear-you then-you the-this in-the-house altar-of–you before he-swears-an-oath

וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־ עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע לָתֵת
to-give guilty to-declare-guilty servant-of–you — and-you-are-to-judge and-you-are-to-do

דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
to–him to-give righteous and-to-declare-right on-head-of–him way-of–him

כְּצִדְקָתוֹ׃ 33בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
before Israel people-of–you when-to-be-defeated according-to-righteousness-of–him

אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
to-you and-they-turn against–you they-have-sinned that one-being-hostile

וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
in-the-house to-you and-they-plead and-they-pray name-of–you — and-they-confess

הַזֶּה׃ 34וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמֶּךָ
people-of–you —sin-of and-you-forgive *the-heaven* hear-you then-you the-this

to their way, to walk before me as you have walked before me.'
26 Now therefore, O God of Israel, let your word be confirmed, which you have spoken to your servant David my father.

27 "But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain you; how much less this house that I have built!
28 Yet have regard to the prayer of your servant and to his plea, O Lord my God, listening to the cry and to the prayer that your servant prays before you this day,
29 that your eyes may be open night and day toward this house, the place of which you have said, 'My name shall be there,' that you may listen to the prayer that your servant offers toward this place.
30 And listen to the plea of your servant and of your people Israel, when they pray toward this place. And listen in heaven your dwelling place, and when you hear, forgive.

31 "If a man sins against his neighbor and is made to take an oath and comes and swears his oath before your altar in this house,
32 then hear in heaven and act and judge your servants, condemning the guilty by bringing his conduct on his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.

33 "When your people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against you, and if they turn again to you and acknowledge your name and pray and plead with you in this house,
34 then hear in heaven and forgive the sin of your

8:26 דְּבָרְךָ ק
8:30 b Septuagint (Vulgate), ἐν
8:31 a–a Syriac, Vulgate, as 2 Chronicles 6:22, אִם
8:31 c Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, put copula before; בְּאָלָה has been proposed

people Israel and bring them again to the land that you gave to their fathers.

35 "When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and acknowledge your name and turn from their sin, when you afflict them, 36 then hear in heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk, and grant rain upon your land, which you have given to your people as an inheritance.

37 "If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar, if their enemy besieges them in the land at their gates,[1] whatever plague, whatever sickness there is, 38 whatever prayer, whatever plea is made by any man or by all your people Israel, each knowing the affliction of his own heart and stretching out his hands toward this house, 39 then hear in heaven your dwelling place and forgive and act and render to each whose heart you know, according to all his ways (for you, you only, know the hearts of all the children of mankind), 40 that they may fear you all the days that they live in the land that you gave to our fathers.

41 "Likewise, when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a far country for your name's sake 42 (for they shall hear of your great name and your mighty hand, and of your outstretched arm), when he comes and prays toward this house, 43 hear in heaven your dwelling place

[1] Septuagint, Syriac *in any of their cities*

יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
to-fathers-of-them you-gave which the-land to and-you-bring-back–them Israel

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ
against–you they-have-sinned because rain he-is and-not *heaven* when-to-be-shut-up

וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־ שְׁמֶךָ
name-of–you — and-they-confess the-this the-place to and-they-pray

וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 36 וְאַתָּה׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם
the-heaven hear-you then-you you-afflict–them when they-turn and-from-sin-of–them

וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
when Israel and-people-of–you servants-of–you —sin-of and-you-are-to-forgive

תּוֹרֵם אֶת־ הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־ בָהּ
in–her they-are-to-walk which the-good the-way — you-teach–them

וְנָתַתָּה מָטָר עַל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לְעַמְּךָ
to-people-of–you you-have-given which land-of–you on rain and-you-are-to-grant

לְנַחֲלָה׃ 37 רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן
mildew blight he-is if plague in-the-land he-is if famine for-inheritance

אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־ לוֹ אֹיְבוֹ
one-being-hostile-to–him to–him he-lays-siege if he-is if young-insect locust

בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־ נֶגַע כָּל־ מַחֲלָה׃ 38 כָּל־ תְּפִלָּה כָל־ תְּחִנָּה
plea any-of prayer any-of disease any-of plague any-of gates-of–him in-land-of

אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן
they-know who Israel people-of–you by-all-of the-man by-any-of she-is which

אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃
the-this the-house to hands-of–him and-he-stretched-out heart-of–him infection-of man

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ
and-you-are-to-forgive dwelling-of–you place-of *the-heaven* hear-you then-you

וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר
whom ways-of–him according-to-all-of to-the-man and-you-are-to-give and-you-are-to-do

תֵּדַע אֶת־ לְבָבוֹ כִּי־ אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־ לְבַב כָּל־
all-of heart-of — alone–you you-know you for heart-of–him — you-know

בְּנֵי הָאָדָם׃ 40 לְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of they-will-fear–you so-that the-mankind children-of

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 41 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי
the-foreigner to and-also to-fathers-of–us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא־ מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
distant from-land and-he-comes he Israel from-people-of–you not who

לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ 42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־ שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
and— the-great name-of–you — they-shall-hear for name-of–you for-the-sake-of

יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל
and-he-prays when-he-comes the-being-outstretched and-arm-of–you the-strong hand-of–you

אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 43 אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
to-dwell–you place-of *the-heaven* hear-you you the-this the-house to

וְעָשִׂ֕יתָ כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־ יִקְרָ֥א אֵלֶ֖יךָ הַנָּכְרִ֑י לְמַ֣עַן
so-that the-foreign-one to-you he-calls that according-to-all-of and-you-are-to-do

יֵדְע֣וּן כָּל־ עַמֵּ֣י הָאָ֩רֶץ֩ אֶת־ שְׁמֶ֗ךָ לְיִרְאָ֤ה אֹֽתְךָ֙ כְּעַמְּךָ֣
as-people-of-you —you to-fear name-of-you — the-earth peoples-of all-of they-know

יִשְׂרָאֵ֔ל וְלָדַ֕עַת כִּֽי־ שִׁמְךָ֣ נִקְרָ֔א עַל־ הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר
that the-this the-house over he-has-been-called name-of-you that and-to-know Israel

בָּנִֽיתִי׃ 44 כִּֽי־ יֵצֵ֨א עַמְּךָ֜ לַמִּלְחָמָ֣ה עַל־ אֹיְב֗וֹ
one-being-hostile-to-him against to-the-battle people-of-you he-goes-out if I-have-built

בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁלָחֵ֑ם וְהִתְפַּֽלְל֣וּ אֶל־ יְהוָ֗ה דֶּ֤רֶךְ הָעִיר֙ אֲשֶׁ֣ר
that the-city way-of Yahweh to and-they-pray you-shall-send–them that in-the-way

בָּחַ֣רְתָּ בָּ֔הּ וְהַבַּ֖יִת אֲשֶׁר־ בָּנִ֥תִי לִשְׁמֶֽךָ׃ 45 וְשָׁמַעְתָּ֙
then-you-hear for-name-of-you I-have-built that and-the-house on-her you-have-chosen

הַשָּׁמַ֔יִם אֶת־ תְּפִלָּתָ֖ם וְאֶת־ תְּחִנָּתָ֑ם וְעָשִׂ֖יתָ מִשְׁפָּטָֽם׃ 46 כִּ֣י
if cause-of-them and-you-do plea-of-them and— prayer-of-them — *the-heaven*

יֶֽחֶטְאוּ־ לָ֗ךְ כִּ֣י אֵ֤ין אָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־ יֶחֱטָ֔א וְאָנַפְתָּ֣
and-you-are-angry he-sins not who person there-is-not for against-you they-sin

בָ֔ם וּנְתַתָּ֖ם לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֑ב וְשָׁב֤וּם
so-that-they-took-captive–them one-being-hostile *to-face-of* and-you-give–them with–them

שֹֽׁבֵיהֶם֙ אֶל־ אֶ֣רֶץ הָאוֹיֵ֔ב רְחוֹקָ֖ה א֥וֹ קְרוֹבָֽה׃
near or far the-one-being-hostile land-of to ones-taking-captive-of–them

47 וְהֵשִׁ֙יבוּ֙ אֶל־ לִבָּ֔ם בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבּוּ־ שָׁ֑ם
there they-have-been-taken-captive which in-the-land heart-of–them to and-they-turn

וְשָׁב֣וּ ׀ וְהִֽתְחַנְּנ֣וּ אֵלֶ֗יךָ בְּאֶ֤רֶץ שֹֽׁבֵיהֶם֙
ones-taking-captive-of–them in-land-of to-you and-they-plead-for-mercy and-they-turn

לֵאמֹ֔ר חָטָ֥אנוּ וְהֶעֱוִ֖ינוּ רָשָֽׁעְנוּ׃ 48 וְשָׁ֣בוּ אֵלֶ֗יךָ
to-you and-they-turn we-acted-wickedly and-we-have-twisted we-have-sinned to-say

בְּכָל־ לְבָבָם֙ וּבְכָל־ נַפְשָׁ֔ם בְּאֶ֥רֶץ אֹֽיְבֵיהֶ֖ם
ones-being-hostile-to-them in-land-of soul-of-them and-with-all-of heart-of–them with-all-of

אֲשֶׁר־ שָׁב֣וּ אֹתָ֑ם וְהִתְפַּֽלְל֣וּ אֵלֶ֗יךָ דֶּ֤רֶךְ אַרְצָם֙ אֲשֶׁ֣ר
which land-of-them way-of to-you and-they-pray —them they-took-captive who

נָתַ֣תָּה לַאֲבוֹתָ֔ם הָעִיר֙ אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתָּ וְהַבַּ֖יִת אֲשֶׁר־
that and-the-house you-have-chosen that the-city to-fathers-of-them you-gave

בָּנִ֥ית לִשְׁמֶֽךָ׃ 49 וְשָׁמַעְתָּ֤ הַשָּׁמַ֙יִם֙ מְכ֣וֹן שִׁבְתְּךָ֔ אֶת־
— to-dwell-you place-of *the-heaven* then-you-are-to-hear for-name-of-you you-have-built

תְּפִלָּתָ֖ם וְאֶת־ תְּחִנָּתָ֑ם וְעָשִׂ֖יתָ מִשְׁפָּטָֽם׃ 50 וְסָלַחְתָּ֤
and-you-are-to-forgive cause-of-them and-you-are-to-do plea-of-them and— prayer-of-them

לְעַמְּךָ֙ אֲשֶׁ֣ר חָֽטְאוּ־ לָ֔ךְ וּלְכָל־
and—all-of against-you they-have-sinned who —people-of-you

פִּשְׁעֵיהֶ֖ם אֲשֶׁ֣ר פָּֽשְׁעוּ־ בָ֑ךְ וּנְתַתָּ֧ם
and-you-are-to-grant–them against-you they-have-transgressed that transgressions-of–them

לְרַחֲמִ֛ים לִפְנֵ֥י שֹׁבֵיהֶ֖ם וְרִחֲמֽוּם׃
that-they-have-compassion–them ones-taking-captive-of–them before *namely-compassion*

and do according to all for which the foreigner calls to you, in order that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and that they may know that this house that I have built is called by your name.
44 "If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to the Lord toward the city that you have chosen and the house that I have built for your name, 45 then hear in heaven their prayer and their plea, and maintain their cause.
46 "If they sin against you—for there is no one who does not sin—and you are angry with them and give them to an enemy, so that they are carried away captive to the land of the enemy, far off or near, 47 yet if they turn their heart in the land to which they have been carried captive, and repent and plead with you in the land of their captors, saying, 'We have sinned and have acted perversely and wickedly,'
48 if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city that you have chosen, and the house that I have built for your name,
49 then hear in heaven your dwelling place their prayer and their plea, and maintain their cause 50 and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions that they have committed against you, and grant them compassion in the sight of those who carried them captive, that they may have compassion on them

8:48 בָּנִ֫יתִי ק

[51](for they are your people, and your heritage, which you brought out of Egypt, from the midst of the iron furnace). [52]Let your eyes be open to the plea of your servant and to the plea of your people Israel, giving ear to them whenever they call to you. [53]For you separated them from among all the peoples of the earth to be your heritage, as you declared through Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, O Lord GOD."

Solomon's Benediction

[54]Now as Solomon finished offering all this prayer and plea to the LORD, he arose from before the altar of the LORD, where he had knelt with hands outstretched toward heaven. [55]And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying, [56]"Blessed be the LORD who has given rest to his people Israel, according to all that he promised. Not one word has failed of all his good promise, which he spoke by Moses his servant. [57]The LORD our God be with us, as he was with our fathers. May he not leave us or forsake us, [58]that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments, his statutes, and his rules, which he commanded our fathers. [59]Let these words of mine, with which I have pleaded before the LORD, be near to the LORD our God day and night, and may he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as each day requires, [60]that all the peoples of the earth may know that the LORD is God; there is no other. [61]Let your heart therefore be wholly true to the LORD our God, walking in his statutes and keeping his commandments, as at this day."

51 כִּי־ עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
from-Egypt you-brought-out whom they and-heritage-of-you people-of-you for

מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃ 52 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־ תְּחִנַּת
plea-of to *being-open* eyes-of-you to-be the-iron furnace-of from-midst-of

עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל
when-any to-them to-hear Israel people-of-you plea-of and-to servant-of-you

קָרְאָם אֵלֶיךָ׃ 53 כִּי־ אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה
for-heritage for-you you-have-separated-them you for to-you to-call-them

מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד| מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ
servant-of-you Moses through-hand-of you-spoke as the-earth peoples-of from-all-of

בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־ אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 54 וַיְהִי|
now-he-was Yahweh Lord out-of-Egypt fathers-of-us — when-to-bring-out-you

כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֵת כָּל־ הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
and-the-plea the-prayer all-of — Yahweh to to-pray Solomon as-to-finish

הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־ בִּרְכָּיו
knees-of-him on from-to-kneel-down Yahweh altar-of from-before he-arose the-this

וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 55 וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־
all-of — and-he-blessed and-he-stood *the-heaven* *being-outstretched* and-hands-of-him

קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ 56 בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given who Yahweh being-blessed to-say great voice Israel assembly-of

מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־ נָפַל
he-has-fallen not he-spoke that according-to-all Israel to-people-of-him resting-place

דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה
Moses through-hand-of he-spoke which the-good word-of-him from-all-of one word

עַבְדּוֹ׃ 57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־ אֲבֹתֵינוּ
fathers-of-us with he-was as with-us *God-of-us* Yahweh may-he-be servant-of-him

אַל־ יַעַזְבֵנוּ וְאַל־ יִטְּשֵׁנוּ׃ 58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ[a] אֵלָיו
to-him heart-of-us to-incline may-he-abandon-us and-not may-he-leave-us not

לָלֶכֶת בְּכָל־ דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקָּיו
and-statutes-of-him commandments-of-him and-to-keep ways-of-him in-all-of to-walk

וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־ אֲבֹתֵינוּ׃ 59 וְיִהְיוּ דְבָרַי
words-of-me and-let-them-be fathers-of-us — he-commanded which and-rules-of-him

אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם
day *God-of-us* Yahweh to *near* Yahweh before I-have-pleaded which these

וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת| מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-him and-cause-of servant-of-him cause-of to-do and-night

דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
Yahweh that the-earth peoples-of all-of to-know in-order on-day-of-him day word-of

הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ 61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה
Yahweh with wholly heart-of-you and-let-him-be still-more there-is-not *the-God* he

אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
the-this as-the-day commandments-of-him and-to-keep in-statutes-of-him to-walk *God-of-us*

8:58 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, בינו —

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before sacrifice *sacrificing* with–him Israel and-all-of then-the-king

63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים a אֲשֶׁר זָבַח a
he-sacrificed which the-peace-offerings sacrifice-of — Solomon and-he-sacrificed

לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
thousand and-twenty hundred and-sheep thousand and-two twenty ox to-Yahweh

וַיַּחְנְכוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of and-all-of the-king Yahweh house-of — so-they-dedicated

64 בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־ תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
before that the-court middle-of — the-king he-consecrated the-that on-the-day

בֵית־ יְהוָה כִּי־ עָשָׂה שָׁם אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־
and— the-burnt-offering — there he-did for Yahweh house-of

הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings fat-pieces-of and— the-grain-offering

לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַמִּנְחָה
the-grain-offering and— the-burnt-offering — beyond-to-hold small Yahweh before

וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃ 65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־ הַהִיא ׀ אֶת־ הֶחָג
the-feast — the-that in-the-time Solomon so-he-did the-peace-offerings fat-of and—

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת ׀ עַד־ נַחַל מִצְרַיִם
Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath great assembly with–him Israel and-all-of

לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃
day ten four days and-seven-of days seven-of *God-of–us* Yahweh before

66 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־ הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-they-blessed the-people — he-sent-away the-eighth on-the-day

וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־ הַטּוֹבָה
the-good all-of over heart *and-good-of* *filled-with-joy* to-tents-of-them and-they-went

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
people-of–him and-to-Israel servant-of–him to-David Yahweh he-had-done that

9 1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית
house-of and— Yahweh house-of — to-build Solomon as-to-finish and-he-was

הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
to-do he-delighted-in which Solomon being-desired-of all-of and— the-king

2 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו
to–him he-had-appeared as second-one Solomon to Yahweh and-he-appeared

בְּגִבְעוֹן׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
and— prayer-of–you — I-have-heard to–him Yahweh and-he-said at-Gibeon

תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
— I-have-consecrated before–me you-pleaded-for-compassion which plea-of–you

הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה לָשׂוּם־ שְׁמִי שָׁם עַד־ עוֹלָם
eternity unto there name-of–me to-put you-have-built which the-this the-house

וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־ הַיָּמִים׃ 4 וְאַתָּה אִם־
if and-you the-days all-of there and-heart-of–me eyes-of–me and-they-will-be

Solomon's Sacrifices

62 Then the king, and all Israel
with him, offered sacrifice before the
LORD. 63 Solomon offered as peace
offerings to the LORD 22,000 oxen
and 120,000 sheep. So the king and
all the people of Israel dedicated the
house of the LORD. 64 The same day
the king consecrated the middle of
the court that was before the house
of the LORD, for there he offered the
burnt offering and the grain offering
and the fat pieces of the peace offerings, because the bronze altar that was
before the LORD was too small to receive the burnt offering and the grain
offering and the fat pieces of the peace
offerings.

65 So Solomon held the feast at that
time, and all Israel with him, a great
assembly, from Lebo-hamath to the
Brook of Egypt, before the LORD our
God, seven days.[1] 66 On the eighth
day he sent the people away, and they
blessed the king and went to their
homes joyful and glad of heart for
all the goodness that the LORD had
shown to David his servant and to
Israel his people.

The LORD Appears to Solomon

9 As soon as Solomon had finished
building the house of the LORD
and the king's house and all that Solomon desired to build, 2 the LORD appeared to Solomon a second time, as
he had appeared to him at Gibeon.
3 And the LORD said to him, "I have
heard your prayer and your plea,
which you have made before me.
I have consecrated this house that
you have built, by putting my name
there forever. My eyes and my heart
will be there for all time. 4 And as for

[1] Septuagint; Hebrew *seven days and seven days, fourteen days*

8:63 a–a not present in Syriac; cf.
2 Chronicles 7:5; delete?

you, if you will walk before me, as Da-
vid your father walked, with integrity
of heart and uprightness, doing ac-
cording to all that I have commanded
you, and keeping my statutes and my
rules, 5 then I will establish your royal
throne over Israel forever, as I prom-
ised David your father, saying, 'You
shall not lack a man on the throne
of Israel.' 6 But if you turn aside from
following me, you or your children,
and do not keep my commandments
and my statutes that I have set before
you, but go and serve other gods and
worship them, 7 then I will cut off
Israel from the land that I have given
them, and the house that I have con-
secrated for my name I will cast out
of my sight, and Israel will become
a proverb and a byword among all
peoples. 8 And this house will become
a heap of ruins.[1] Everyone passing
by it will be astonished and will
hiss, and they will say, 'Why has the
LORD done thus to this land and to
this house?' 9 Then they will say, 'Be-
cause they abandoned the LORD their
God who brought their fathers out
of the land of Egypt and laid hold on
other gods and worshiped them and
served them. Therefore the LORD has
brought all this disaster on them.'"

Solomon's Other Acts

10 At the end of twenty years, in
which Solomon had built the two
houses, the house of the LORD and
the king's house, 11 and Hiram king
of Tyre had supplied Solomon with
cedar and cypress timber and gold,
as much as he desired, King Solomon

[1] Syriac, Old Latin; Hebrew *will become high*

תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־ לֵבָב
heart with-integrity-of father-of-you David he-walked as before-me you-will-walk

וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
I-have-commanded-you that according-to-all-of to-do and-in-uprightness

חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ 5 וַהֲקִמֹתִי אֶת־ כִּסֵּא
throne-of — then-I-will-establish you-keep and-rules-of-me statutes-of-me

מַמְלַכְתְּךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־ דָּוִד אָבִיךָ
father-of-you David over I-spoke as for-eternity Israel over royalty-of-you

לֵאמֹר לֹא־ יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 6 אִם־ [a]
if Israel throne-of from-on man for-you he-shall-be-cut-off not to-say

שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ
you-keep and-not from-behind-me or-children-of-you you you-turn to-turn

מִצְוֺתַי חֻקֹּתַי [b] אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם
but-you-go before-you I-have-put that statutes-of-me commandments-of-me

וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ 7 וְהִכְרַתִּי
then-I-will-cut-off to-them and-you-bow-down-in-worship *other* gods and-you-serve

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־
and— to-them I-have-given that the-land *face-of* from-upon Israel —

הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
face-of-me from-by I-will-send-out for-name-of-me I-have-consecrated which the-house

וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־ הָעַמִּים׃
the-peoples among-all-of and-to-sharp-word to-proverb Israel and-he-shall-be

8 וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־ עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם
he-will-be-appalled by-him passing all-of high he-will-be the-this and-the-house

וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל־ מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this to-the-land thus Yahweh he-has-done what on and-they-will-say and-he-will-hiss

וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-abandoned that on then-they-will-say the-this and-to-the-house

אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־ אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt from-land-of fathers-of-them — he-brought-out who *God-of-them*

וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
to-them and-they-bowed-down-in-worship *other* on-gods and-they-grasped

וַיַּעַבְדֻם עַל־ כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-disaster all-of — on-them Yahweh he-has-brought thus upon and-they-served-them

הַזֹּאת׃ 10 וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־ בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon he-had-built which year twenty from-end-of and-he-was the-this

שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 חִירָם מֶלֶךְ־
king-of Hiram the-king house-of and— Yahweh house-of — the-houses two-of

צֹר נִשָּׂא אֶת־ שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים
cypress *and-with-timber-of* *cedar* *with-timber-of* Solomon — he-had-taken-up Tyre

וּבַזָּהָב לְכָל־ חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם
to-Hiram Solomon the-King he-gave then desire-of-him to-all-of and-with-the-gold

9:6 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאִם
9:6 b read, with several manuscripts, most versions, וח׳
9:9 וַיִּשְׁתַּחֲווּ ק

עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ 12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־
— to-see from-Tyre Hiram but-he-came-out the-Galilee in-land-of city twenty

הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־ לוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃
in-eyes-of-him they-were-right and-not Solomon to-him he-had-given that the-cities

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לִּי אָחִי
brother-of-me to-me you-have-given that the-these the-cities what therefore-he-said

וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Hiram and-he-sent the-this the-day to Cabul land-of —them so-he-called

לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וְזֶה דְבַר־ הַמַּס אֲשֶׁר־
that the-forced-labor word-of and-this gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

הֶעֱלָה ׀ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּיתוֹ
house-of-him and— Yahweh house-of — to-build Solomon the-king he-made-go-up

וְאֶת־ הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־ חָצֹר וְאֶת־ מְגִדּוֹ וְאֶת־
and— Megiddo and— Hazor and— Jerusalem wall-of and— the-Millo and—

גָּזֶר׃ 16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־ גֶּזֶר
Gezer — and-he-had-captured he-had-gone-up Egypt king-of Pharaoh Gezer

וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
he-had-killed in-the-city the-one-living the-Canaanites and— with-the-fire and-he-burned-her

וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ 17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
Solomon so-he-built Solomon wife-of to-daughter-of-him *dowry* and-he-had-given-her

אֶת־ גֶּזֶר וְאֶת־ בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ 18 וְאֶת־ בַּעֲלָת וְאֶת־ תַּמֹר°
Tamar and— Baalath and— Lower Beth-horon and— Gezer —

בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃ 19 וְאֵת כָּל־ עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
they-were that *the-storage* cities-of all-of and— in-the-land in-the-wilderness

לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת ׀ חֵשֶׁק
desire-of and— the-horsemen cities-of and— the-chariot cities-of and— to-Solomon

שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon in-Jerusalem to-build he-desired which Solomon

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 20 כָּל־ הָעָם הַנּוֹתָר מִן־ הָאֱמֹרִי הַחִתִּי
the-Hittites the-Amorites from the-ones-remaining the-people all-of dominion-of-him

הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
they Israel from-people-of not who and-the-Jebusites the-Hivites the-Perizzites

21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָכְלוּ
they-were-able not whom in-the-land after-them they-remained who children-of-them

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־
for-forced-labor-of Solomon and-he-made-go-up-them to-destroy-them Israel people-of

עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ נָתַן שְׁלֹמֹה
Solomon he-gave not Israel but-from-people-of the-this the-day to serving

עָבֶד a כִּי־ הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו
and-commanders-of-him and-servants-of-him the-war men-of they but slave

וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 23 אֵלֶּה ׀
these and-horsemen-of-him chariot-of-him and-commanders-of and-captains-of-him

gave to Hiram twenty cities in the
land of Galilee. 12 But when Hiram
came from Tyre to see the cities that
Solomon had given him, they did
not please him. 13 Therefore he said,
"What kind of cities are these that you
have given me, my brother?" So they
are called the land of Cabul to this
day. 14 Hiram had sent to the king 120
talents[1] of gold.

15 And this is the account of the
forced labor that King Solomon
drafted to build the house of the LORD
and his own house and the Millo and
the wall of Jerusalem and Hazor and
Megiddo and Gezer 16 (Pharaoh king
of Egypt had gone up and captured
Gezer and burned it with fire, and had
killed the Canaanites who lived in the
city, and had given it as dowry to his
daughter, Solomon's wife; 17 so Solo-
mon rebuilt Gezer) and Lower Beth-
horon 18 and Baalath and Tamar in
the wilderness, in the land of Judah,[2]
19 and all the store cities that Solomon
had, and the cities for his chariots,
and the cities for his horsemen, and
whatever Solomon desired to build
in Jerusalem, in Lebanon, and in all
the land of his dominion. 20 All the
people who were left of the Amorites,
the Hittites, the Perizzites, the Hivites,
and the Jebusites, who were not of the
people of Israel— 21 their descendants
who were left after them in the land,
whom the people of Israel were un-
able to devote to destruction[3]—these
Solomon drafted to be slaves, and so
they are to this day. 22 But of the peo-
ple of Israel Solomon made no slaves.
They were the soldiers, they were his
officials, his commanders, his cap-
tains, his chariot commanders and
his horsemen.

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [2] Hebrew lacks *of Judah* [3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

9:18 תַּדְמֹר ק
9:22 a 2 Chronicles 8:9, לַעֲבָדִים

23 These were the chief officers who were over Solomon's work: 550 who had charge of the people who carried on the work.

24 But Pharaoh's daughter went up from the city of David to her own house that Solomon had built for her. Then he built the Millo.

25 Three times a year Solomon used to offer up burnt offerings and peace offerings on the altar that he built to the LORD, making offerings with it[1] before the LORD. So he finished the house.

26 King Solomon built a fleet of ships at Ezion-geber, which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom. 27 And Hiram sent with the fleet his servants, seamen who were familiar with the sea, together with the servants of Solomon. 28 And they went to Ophir and brought from there gold, 420 talents, and they brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

10 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to test him with hard questions. 2 She came to Jerusalem with a very great retinue, with camels bearing spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she told him all that was on her mind. 3 And Solomon answered all her questions; there was nothing hidden from the king that he could not explain to her. 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, the house that he had built, 5 the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings that he offered at the house of the LORD, there was no more breath in her.

6 And she said to the king, "The

[1] Septuagint lacks *with it*

שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־ הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
and-five-of fifty for-Solomon the-work over who the-ones-standing chiefs-of

מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ 24 אַךְ
but on-the-work the-ones-doing over-the-people the-ones-having-charge hundreds

בַּת־ פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־ בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־
he-built which house-of-her to David from-city-of she-went-up Pharaoh daughter-of

לָהּ אָז בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא׃ 25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
occurrences three Solomon and-he-made-go-up the-Millo — he-built then for-her

בַּשָּׁנָה עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה
to-Yahweh he-built that the-altar on and-peace-offerings burnt-offerings in-the-year

וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־
— so-he-finished Yahweh before that with-him and-to-make-go-up-in-smoke

הַבָּיִת׃ 26 וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־
with which at-Ezion-geber Solomon the-King he-built and-fleet-of-ships the-house

אֵלוֹת עַל־ שְׂפַת יַם־ סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 27 וַיִּשְׁלַח חִירָם
Hiram and-he-sent Edom in-land-of Reed Sea-of edge-of on Eloth

בָּאֳנִי אֶת־ עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
with the-sea ones-knowing-of ships men-of servants-of-him — with-fleet-of-ships

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־
four-of gold from-there and-they-took Ophir–DIR and-they-went Solomon servants-of

מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King to and-they-brought talent and-twenty hundreds

10 1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה
Yahweh as-to-name-of Solomon fame-of — hearing Sheba now-queen-of

וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃ 2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמָה בְּחַיִל
with-wealth Jerusalem–DIR and-she-came with-hard-questions to-test-him and-she-came

כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים b נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב־ מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה
precious and-stone very much and-gold spices *bearing* camels very great

וַתָּבֹא אֶל־ שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הָיָה עִם־
with he-was that all-of — to-him then-she-told Solomon to when-she-came

לְבָבָהּ׃ 3 וַיַּגֶּד־ לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶיהָ לֹא־ הָיָה
he-was not words-of-her all-of — Solomon to-her and-he-declared heart-of-her

דָּבָר נֶעְלָם מִן־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 4 וַתֵּרֶא
when-she-had-seen to-her he-declared not that the-king from being-hidden thing

מַלְכַּת־ שְׁבָא אֵת כָּל־ חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃
he-had-built that and-the-house Solomon wisdom-of all-of — Sheba queen-of

5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתוֹ
one-serving-of-him and-attendance-of servants-of-him and-seat-of table-of-him and-food-of

וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
that and-burnt-offerings-of-him and-cupbearers-of-him *and-clothing-of-them*

יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־ הָיָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃ 6 וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said breath more in-her he-was and-not Yahweh house-of he-made-go-up

10:2 b 2 Chronicles 9:2, Septuagint, Syriac, וג׳
10:5 מְשָׁרְתָיו ק

הַמֶּ֔לֶךְ אֱמֶת֙ הָיָ֣ה הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֖עְתִּי בְּאַרְצִ֑י עַל־ דְּבָרֶ֖יךָ
words-of-you about in-land-of-me I-heard that the-word he-was truth the-king

וְעַל־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 7 וְלֹֽא־ הֶאֱמַ֣נְתִּי לַדְּבָרִ֗ים עַ֤ד אֲשֶׁר־ בָּ֙אתִי֙
I-came that until to-the-words I-believed but-not wisdom-of-you and-about

וַתִּרְאֶ֣ינָה עֵינַ֔י וְהִנֵּ֥ה לֹֽא־ הֻגַּד־ לִ֖י הַחֵ֑צִי הוֹסַ֤פְתָּ
you-added the-half to-me he-had-been-told not and-behold eyes-of-me and-they-had-seen

חָכְמָה֙ וָט֔וֹב אֶל־ הַשְּׁמוּעָ֖ה אֲשֶׁ֥ר שָׁמָֽעְתִּי׃ 8 אַשְׁרֵ֣י אֲנָשֶׁ֔יךָ
men-of-you *happy-of* I-heard that the-report to and-prosperity wisdom

אַשְׁרֵ֖י עֲבָדֶ֣יךָ אֵ֑לֶּה הָעֹמְדִ֤ים לְפָנֶ֙יךָ֙ תָּמִ֔יד הַשֹּׁמְעִ֖ים
the-ones-hearing continually before-you the-ones-standing these servants-of-you *happy-of*

אֶת־ חָכְמָתֶֽךָ׃ 9 יְהִ֨י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּר֔וּךְ אֲשֶׁר֙ חָפֵ֣ץ
he-delighted who being-blessed *God-of-you* Yahweh let-him-be wisdom-of-you —

בְּךָ֔ לְתִתְּךָ֖ עַל־ כִּסֵּ֣א יִשְׂרָאֵ֑ל בְּאַהֲבַ֨ת יְהוָ֤ה אֶת־ יִשְׂרָאֵל֙
Israel — Yahweh because-to-love Israel throne-of on to-set-you in-you

לְעֹלָ֔ם וַיְשִֽׂימְךָ֣ לְמֶ֔לֶךְ לַעֲשׂ֥וֹת מִשְׁפָּ֖ט וּצְדָקָֽה׃ 10 וַתִּתֵּ֨ן
then-she-gave and-righteousness justice to-do for-king and-he-has-set-you for-eternity

לַמֶּ֜לֶךְ מֵאָ֣ה וְעֶשְׂרִ֣ים ׀ כִּכַּ֣ר זָהָ֗ב וּבְשָׂמִ֛ים הַרְבֵּ֥ה מְאֹ֖ד וְאֶ֣בֶן
and-stone very to-make-great and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king

יְקָרָ֑ה לֹא־ בָא֩ כַבֹּ֨שֶׂם הַה֥וּא ע֙וֹד֙ לָרֹ֔ב אֲשֶׁר־ נָתְנָ֥ה
she-gave which as-to-the-multitude again the-that as-the-spice he-came not precious

מַלְכַּת־ שְׁבָ֖א לַמֶּ֥לֶךְ שְׁלֹמֹֽה׃ 11 וְגַ֗ם אֳנִ֤י חִירָם֙ אֲשֶׁר־
which Hiram fleet-of-ships-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of

נָשָׂ֥א זָהָ֖ב מֵאוֹפִ֑יר הֵבִ֨יא מֵאֹפִ֜יר עֲצֵ֧י אַלְמֻגִּ֛ים הַרְבֵּ֥ה
to-make-great *almug* *wood-of* from-Ophir he-brought from-Ophir gold he-carried

מְאֹ֖ד וְאֶ֥בֶן יְקָרָֽה׃ 12 וַיַּ֣עַשׂ הַ֠מֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵ֨י הָאַלְמֻגִּ֜ים מִסְעָ֤ד
support *the-almug* *wood-of* — the-king and-he-made precious and-stone very

לְבֵית־ יְהוָה֙ וּלְבֵ֣ית הַמֶּ֔לֶךְ וְכִנֹּר֥וֹת וּנְבָלִ֖ים לַשָּׁרִ֑ים לֹ֣א
not for-the-ones-singing and-harps and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of

בָא־ כֵ֞ן עֲצֵ֤י אַלְמֻגִּים֙ וְלֹ֣א נִרְאָ֔ה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
the-this the-day to he-has-been-seen and-not *almug* *wood-of* so he-has-come

13 וְהַמֶּ֨לֶךְ שְׁלֹמֹ֜ה נָתַ֣ן לְמַֽלְכַּת־ שְׁבָ֗א אֶת־ כָּל־ חֶפְצָהּ֙ אֲשֶׁ֣ר
that desire-of-her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאָ֔לָה מִלְּבַד֙ אֲשֶׁ֣ר נָֽתַן־ לָ֔הּ כְּיַ֖ד הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֑ה
Solomon the-King according-to-hand-of to-her he-gave what from-to-part she-asked

וַתֵּ֛פֶן וַתֵּ֥לֶךְ לְאַרְצָ֖הּ הִ֥יא וַעֲבָדֶֽיהָ׃ 14 וַיְהִ֣י מִשְׁקַ֣ל
weight-of now-he-was and-servants-of-her she to-land-of-her and-she-went so-she-turned

הַזָּהָ֔ב אֲשֶׁר־ בָּ֥א לִשְׁלֹמֹ֖ה בְּשָׁנָ֣ה אֶחָ֑ת שֵׁ֥שׁ מֵא֛וֹת שִׁשִּׁ֥ים וָשֵׁ֖שׁ
and-six sixty hundreds six one in-year to-Solomon he-came that the-gold

כִּכַּ֥ר זָהָֽב׃ 15 לְבַד֙ מֵאַנְשֵׁ֣י הַתָּרִ֔ים וּמִסְחַ֖ר c הָרֹכְלִ֑ים וְכָל־
and-all-of the-ones-trading and-profit-of *the-exploring* from-men-of to-part gold talent-of

מַלְכֵ֥י הָעֶ֖רֶב וּפַח֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ 16 וַיַּ֜עַשׂ הַמֶּ֧לֶךְ שְׁלֹמֹ֛ה מָאתַ֖יִם
two-hundred Solomon the-King and-he-made the-land and-governors-of the-sunset kings-of

report was true that I heard in my own land of your words and of your wisdom, 7 but I did not believe the reports until I came and my own eyes had seen it. And behold, the half was not told me. Your wisdom and prosperity surpass the report that I heard.
8 Happy are your men! Happy are your servants, who continually stand before you and hear your wisdom!
9 Blessed be the LORD your God, who has delighted in you and set you on the throne of Israel! Because the LORD loved Israel forever, he has made you king, that you may execute justice and righteousness." 10 Then she gave the king 120 talents[1] of gold, and a very great quantity of spices and precious stones. Never again came such an abundance of spices as these that the queen of Sheba gave to King Solomon.

11 Moreover, the fleet of Hiram, which brought gold from Ophir, brought from Ophir a very great amount of almug wood and precious stones. 12 And the king made of the almug wood supports for the house of the LORD and for the king's house, also lyres and harps for the singers. No such almug wood has come or been seen to this day.

13 And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what was given her by the bounty of King Solomon. So she turned and went back to her own land with her servants.

Solomon's Great Wealth

14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was 666 talents of gold, 15 besides that which came from the explorers and from the business of the merchants, and from all the kings of the west and from the governors of the land.
16 King Solomon made 200 large

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

10:15 c = וּמִסְחַר

shields of beaten gold; 600 shekels[1] of
gold went into each shield. 17 And he
made 300 shields of beaten gold; three
minas[2] of gold went into each shield.
And the king put them in the House
of the Forest of Lebanon. 18 The king
also made a great ivory throne and
overlaid it with the finest gold. 19 The
throne had six steps, and the throne
had a round top,[3] and on each side of
the seat were armrests and two lions
standing beside the armrests, 20 while
twelve lions stood there, one on each
end of a step on the six steps. The like
of it was never made in any kingdom.
21 All King Solomon's drinking vessels
were of gold, and all the vessels of the
House of the Forest of Lebanon were
of pure gold. None were of silver; sil-
ver was not considered as anything in
the days of Solomon. 22 For the king
had a fleet of ships of Tarshish at sea
with the fleet of Hiram. Once every
three years the fleet of ships of Tar-
shish used to come bringing gold, sil-
ver, ivory, apes, and peacocks.[4]
23 Thus King Solomon excelled all
the kings of the earth in riches and
in wisdom. 24 And the whole earth
sought the presence of Solomon to
hear his wisdom, which God had put
into his mind. 25 Every one of them
brought his present, articles of silver
and gold, garments, myrrh, spices,
horses, and mules, so much year by
year.
26 And Solomon gathered together
chariots and horsemen. He had 1,400
chariots and 12,000 horsemen, whom
he stationed in the chariot cities and
with the king in Jerusalem. 27 And
the king made silver as common in
Jerusalem as stone, and he made ce-
dar as plentiful as the sycamore of the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Or *and at the back of the throne was a calf's head* [4] Or *baboons*

10:26 c read, with 2 Chronicles 9:25 and most versions, וַיַּנְחֵם

צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־ הַצִּנָּה הָאֶחָת׃
the-one the-large-shield over he-went-up gold hundreds six-of being-beaten gold large-shields

17 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה
he-went-up gold minas three-of being-beaten gold small-shields hundreds and-three-of

עַל־ הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃
the-Lebanon Forest-of House-of the-king and-he-put-them the-one the-small-shield over

18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ 19 שֵׁשׁ
six-of being-fine gold and-he-overlaid–him great ivory throne-of the-king and-he-made

מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־ עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת
and-armrests from-behind–him to-the-throne calf and-head-of to-the-throne steps

מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־ מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
beside *standing* lions and-two the-seat place-of to and-from-this from-this

הַיָּדוֹת׃ 20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־ שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
from-this the-steps six-of on there *standing* lions ten-of and-two the-arms

וּמִזֶּה לֹא־ נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְכֹל כְּלֵי
vessels-of and-all kingdoms to-any-of so he-was-made not and-from-this

מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־ יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב
gold the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all gold Solomon the-King drink-of

סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃
for-something Solomon in-days-of being-considered not silver there-was-not being-hidden

22 כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת
one Hiram fleet-of-ships-of with at-the-sea to-the-king Tarshish fleet-of-ships-of for

לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold carrying-of Tarshish fleet-of-ships-of she-came years for-three

שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃ 23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל
more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks and-monkeys *ivory*

מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־ הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־
— *seeking* the-earth and-all-of and-as-to-wisdom as-to-wealth the-earth kings-of

פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן אֱלֹהִים
God he-had-put which wisdom-of–him — to-hear Solomon *presence-of*

בְּלִבּוֹ׃ 25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי
and-objects-of silver objects-of present-of–him man *bringing* and-they in-heart-of–him

זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־ שָׁנָה
year matter-of and-mules horses and-spices and-pleasant-scent and-clothing gold

בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף
thousand to-him and-he-was and-horsemen chariot Solomon and-he-gathered by-year

וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם c
and-he-led–them horsemen thousand ten and-two-of chariot hundreds and-four-of

בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-made in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of

הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
as-the-sycamore-fig-trees he-gave *the-cedar* and— as-the-stones in-Jerusalem the-silver

אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon which the-horses and-import-of as-to-the-multitude in-the-Shephelah which

מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃
at-price from-Kue they-received the-king ones-trading-of and-from-Kue from-Egypt

29וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
silver hundreds at-six-of from-Egypt chariot and-she-went-out and-she-went-up

וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־ מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי
and-to-kings-of the-Hittites kings-of to-all-of and-so and-hundred at-the-fifty and-horse

אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃
they-made-go-out by-hand-of-them Aram

11 1 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־ בַּת־
daughter-of and— *many* *foreign* women he-loved Solomon now-the-King

פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ 2 מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations from Hittites Sidonians Edomites Ammonites Moabites Pharaoh

אָמַר־ יְהוָה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־ תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם
and-they with-them you-shall-enter not Israel children-of to Yahweh he-had-said

לֹא־ יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־ לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
after heart-of-you — they-shall-turn surely with-you they-shall-go-in not

אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃ 3 וַיְהִי־ לוֹ נָשִׁים
wives to-him and-he-was to-love Solomon he-clung on-them *gods-of-them*

שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ
and-they-turned-aside hundreds three-of and-concubines hundreds seven-of princesses

נָשָׁיו אֶת־ לִבּוֹ׃ 4 וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו
wives-of-him Solomon old-age-of to-time-of and-he-was heart-of-him — wives-of-him

הִטּוּ אֶת־ לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא־ הָיָה לְבָבוֹ
heart-of-him he-was and-not *other* gods after heart-of-him — they-turned

שָׁלֵם עִם־ יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ 5 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-went father-of-him David as-heart-of *God-of-him* Yahweh with whole

אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃
Ammonites abomination-of Milcom and-after Sidonians *goddess-of* Ashtoreth after

6 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh after he-did-fully and-not Yahweh in-eyes-of the-evil Solomon so-he-did

כְּדָוִד אָבִיו׃ 7 אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
abomination-of for-Chemosh high-place Solomon he-built then father-of-him as-David

מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ
abomination-of and-for-Molech Jerusalem *east-of* on which on-the-mountain Moab

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 8 וְכֵן עָשָׂה לְכָל־ נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת
the-foreign wives-of-him for-all-of he-did and-so Ammon people-of

מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃ 9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה
Yahweh and-he-was-angry *to-gods-of-them* and-ones-sacrificing ones-making-go-up-in-smoke

בִשְׁלֹמֹה כִּי־ נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh from-with heart-of-him he-had-turned because with-Solomon

Shephelah. 28 And Solomon's import
of horses was from Egypt and Kue,
and the king's traders received them
from Kue at a price. 29 A chariot could
be imported from Egypt for 600 shek-
els of silver and a horse for 150, and so
through the king's traders they were
exported to all the kings of the Hittites
and the kings of Syria.

Solomon Turns from the LORD

11 Now King Solomon loved
many foreign women, along
with the daughter of Pharaoh: Mo-
abite, Ammonite, Edomite, Sidonian,
and Hittite women, 2 from the nations
concerning which the LORD had said
to the people of Israel, "You shall not
enter into marriage with them, neither
shall they with you, for surely they will
turn away your heart after their gods."
Solomon clung to these in love. 3 He
had 700 wives, who were princesses,
and 300 concubines. And his wives
turned away his heart. 4 For when Sol-
omon was old his wives turned away
his heart after other gods, and his
heart was not wholly true to the LORD
his God, as was the heart of David his
father. 5 For Solomon went after Ash-
toreth the goddess of the Sidonians,
and after Milcom the abomination
of the Ammonites. 6 So Solomon did
what was evil in the sight of the LORD
and did not wholly follow the LORD,
as David his father had done. 7 Then
Solomon built a high place for Che-
mosh the abomination of Moab, and
for Molech the abomination of the
Ammonites, on the mountain east of
Jerusalem. 8 And so he did for all his
foreign wives, who made offerings
and sacrificed to their gods.

The LORD Raises Adversaries

9 And the LORD was angry with Sol-
omon, because his heart had turned
away from the LORD, the God of

Israel, who had appeared to him twice
10 and had commanded him concern-
ing this thing, that he should not go
after other gods. But he did not keep
what the LORD commanded. 11 There-
fore the LORD said to Solomon, “Since
this has been your practice and you
have not kept my covenant and my
statutes that I have commanded you,
I will surely tear the kingdom from
you and will give it to your servant.
12 Yet for the sake of David your fa-
ther I will not do it in your days, but I
will tear it out of the hand of your son.
13 However, I will not tear away all the
kingdom, but I will give one tribe to
your son, for the sake of David my
servant and for the sake of Jerusalem
that I have chosen.”

14 And the LORD raised up an ad-
versary against Solomon, Hadad the
Edomite. He was of the royal house
in Edom. 15 For when David was in
Edom, and Joab the commander of
the army went up to bury the slain,
he struck down every male in Edom
16 (for Joab and all Israel remained
there six months, until he had cut off
every male in Edom). 17 But Hadad
fled to Egypt, together with certain
Edomites of his father's servants, Ha-
dad still being a little child. 18 They set
out from Midian and came to Paran
and took men with them from Paran
and came to Egypt, to Pharaoh king of
Egypt, who gave him a house and as-
signed him an allowance of food and
gave him land. 19 And Hadad found
great favor in the sight of Pharaoh,
so that he gave him in marriage the
sister of his own wife, the sister of
Tahpenes the queen. 20 And the sis-
ter of Tahpenes bore him Genubath
his son, whom Tahpenes weaned in
Pharaoh's house. And Genubath was

הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ 10 וְצִוָּה אֵלָיו עַל־ הַדָּבָר
the-thing about to-him and-he-had-commanded two-occurrences to-him the-one-appearing

הַזֶּה לְבִלְתִּי־ לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
what — he-kept but-not *other* gods after go to-not the-this

צִוָּה יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־
she-was that because to-Solomon Yahweh therefore-he-said Yahweh he-commanded

זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר
which and-statutes-of-me covenant-of-me you-kept and-not with-you this

צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ
from-on-you the-kingdom — I-will-tear to-tear on-you I-have-commanded

וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃ 12 אַךְ־ בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
I-will-do-her not in-days-of-you yet to-servant-of-you and-I-will-give-her

לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃ 13 רַק אֶת־
— however I-will-tear-her son-of-you from-hand-of father-of-you David for-the-sake-of

כָּל־ הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן
for-the-sake-of to-son-of-you I-will-give one tribe I-will-tear not the-kingdom all-of

דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃ 14 וַיָּקֶם
and-he-raised I-have-chosen that Jerusalem and-for-the-sake-of servant-of-me David

יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא
he the-king from-seed-of the-Edomite Hadad — to-Solomon adversary Yahweh

בֶּאֱדוֹם׃ 15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד [b] אֶת־ אֱדוֹם [b] בַּעֲלוֹת יוֹאָב
Joab when-to-go-up Edom with David when-to-be for-he-was in-Edom

שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־ הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃
in-Edom male every-of and-he-struck *the-slain* — to-bury the-army commander-of

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־ שָׁם יוֹאָב וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ הִכְרִית
he-had-cut-off until Israel and-all-of Joab there he-remained months six-of for

כָּל־ זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ 17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
from-servants-of Edomites and-men he Hadad but-he-fled in-Edom male every-of

אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃ 18 וַיָּקֻמוּ
and-they-got-up little boy and-Hadad Egypt to-go with-him father-of-him

מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
from-Paran with-them men and-they-took Paran and-they-came from-Midian

וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־ לוֹ בַיִת
house to-him and-he-gave Egypt king-of Pharaoh to Egypt and-they-came

וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃ 19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor Hadad and-he-found to-him he-gave and-land to-him he-said and-bread

פַרְעֹה מְאֹד וַיִּתֶּן־ לוֹ אִשָּׁה אֶת־ אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
sister-of wife-of-him sister-of — wife to-him and-he-gave greatly Pharaoh

תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ 20 וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת
Genubath — Tahpenes sister-of to-him and-she-bore the-queen Tahpenes

בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי
and-he-was Pharaoh house-of in-midst-of Tahpenes and-she-weaned-him son-of-him

11:15 b–b read, with a few Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate, בָּא

גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ 21 וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם
in-Egypt he-heard but-Hadad Pharaoh sons-of in-midst-of Pharaoh house-of Genubath

כִּֽי־ שָׁכַב דָּוִד עִם־ אֲבֹתָיו וְכִֽי־ מֵת יוֹאָב שַׂר־
commander-of Joab he-was-dead and-that fathers-of-him with David he-slept that

הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־ פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ אֶל־ אַרְצִי׃
land-of-me to that-I-may-go let-go-me Pharaoh to Hadad and-he-said the-army

22 וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־ אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ
seeking that-look-you with-me lacking you what but Pharaoh to-him but-he-said

לָלֶכֶת אֶל־ אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר׀ לֹא [a] כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃
you-are-to-let-go-me to-let-go but no and-he-said land-of-you to to-go

23 וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־ רְזוֹן בֶּן־ אֶלְיָדָע אֲשֶׁר
who Eliada son-of Rezon — adversary to-him *God* and-he-raised-up

בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה אֲדֹנָיו׃ 24 וַיִּקְבֹּץ עָלָיו
near-him and-he-gathered *master-of-him* Zobah king-of Hadadezer from— he-had-fled

אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־ גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ
and-they-went —them David when-to-kill raiding-band leader-of and-he-was men

דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃ 25 וַיְהִי שָׂטָן
adversary and-he-was in-Damascus and-they-made-king in-her and-they-lived Damascus

לְיִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־ הָרָעָה אֲשֶׁר [c] הֲדָד וַיָּקָץ
and-he-detested Hadad that the-harm and— Solomon days-of all-of to-Israel

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־ אֲרָם׃ 26 וְיָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֶפְרָתִי מִן־
from Ephraimite Nebat son-of and-Jeroboam Aram over and-he-reigned on-Israel

הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon servant widow woman Zeruah mother-of-him and-name-of the-Zeredah

וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃ 27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הֵרִים יָד
hand he-lifted-up that the-matter and-this against-the-king hand and-he-lifted-up

בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־ הַמִּלּוֹא סָגַר [b] אֶת־ פֶּרֶץ עִיר
city-of breach-of — he-closed the-Millo — he-built Solomon against-the-king

דָּוִד אָבִיו׃ 28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-saw ability mighty-one-of Jeroboam and-the-man father-of-him David

אֶת־ הַנַּעַר כִּֽי־ עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־
to-all-of —him and-he-appointed he work one-doing-of that the-young-man —

סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ 29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא
he-went-out when-Jeroboam the-that at-the-time and-he-was Joseph house-of forced-labor-of

מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
on-the-way the-prophet the-Shilonite Ahijah —him and-he-found from-Jerusalem

וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
in-the-field alone-them and-two-of-them new in-garment clothing-himself now-he

30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ
and-he-tore-her on-him that the-new on-the-garment Ahijah then-he-took-hold

שְׁנֵים [a] עָשָׂר קְרָעִים׃ 31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־ לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים
pieces ten for-you take to-Jeroboam and-he-said pieces ten-of two

in Pharaoh's house among the sons of
Pharaoh. 21 But when Hadad heard in
Egypt that David slept with his fathers
and that Joab the commander of the
army was dead, Hadad said to Pha-
raoh, "Let me depart, that I may go to
my own country." 22 But Pharaoh said
to him, "What have you lacked with
me that you are now seeking to go to
your own country?" And he said to
him, "Only let me depart."
23 God also raised up as an adver-
sary to him, Rezon the son of Eliada,
who had fled from his master Had-
adezer king of Zobah. 24 And he
gathered men about him and became
leader of a marauding band, after the
killing by David. And they went to
Damascus and lived there and made
him king in Damascus. 25 He was
an adversary of Israel all the days of
Solomon, doing harm as Hadad did.
And he loathed Israel and reigned
over Syria.
26 Jeroboam the son of Nebat, an
Ephraimite of Zeredah, a servant of
Solomon, whose mother's name was
Zeruah, a widow, also lifted up his
hand against the king. 27 And this was
the reason why he lifted up his hand
against the king. Solomon built the
Millo, and closed up the breach of the
city of David his father. 28 The man
Jeroboam was very able, and when
Solomon saw that the young man
was industrious he gave him charge
over all the forced labor of the house
of Joseph. 29 And at that time, when
Jeroboam went out of Jerusalem, the
prophet Ahijah the Shilonite found
him on the road. Now Ahijah had
dressed himself in a new garment,
and the two of them were alone in
the open country. 30 Then Ahijah laid
hold of the new garment that was on
him, and tore it into twelve pieces.
31 And he said to Jeroboam, "Take for
yourself ten pieces, for thus says the

11:22 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, לוֹ
11:25 c insert עָשָׂה ; cf. Septuagint
11:27 b Hebrew manuscript, codex Alexandrinus, codex Basiliano-Vaticanus minuscule, Syriac, Vulgate, וס׳
11:30 a many Hebrew manuscripts, Targums, לשׁ׳

LORD, the God of Israel, 'Behold, I am
about to tear the kingdom from the
hand of Solomon and will give you ten
tribes 32 (but he shall have one tribe,
for the sake of my servant David and
for the sake of Jerusalem, the city that
I have chosen out of all the tribes of
Israel), 33 because they have[f] forsaken
me and worshiped Ashtoreth the
goddess of the Sidonians, Chemosh
the god of Moab, and Milcom the
god of the Ammonites, and they have
not walked in my ways, doing what is
right in my sight and keeping my stat-
utes and my rules, as David his father
did. 34 Nevertheless, I will not take the
whole kingdom out of his hand, but I
will make him ruler all the days of his
life, for the sake of David my servant
whom I chose, who kept my com-
mandments and my statutes. 35 But I
will take the kingdom out of his son's
hand and will give it to you, ten tribes.
36 Yet to his son I will give one tribe,
that David my servant may always
have a lamp before me in Jerusalem,
the city where I have chosen to put
my name. 37 And I will take you, and
you shall reign over all that your soul
desires, and you shall be king over Is-
rael. 38 And if you will listen to all that
I command you, and will walk in my
ways, and do what is right in my eyes
by keeping my statutes and my com-
mandments, as David my servant did,
I will be with you and will build you
a sure house, as I built for David, and
I will give Israel to you. 39 And I will
afflict the offspring of David because
of this, but not forever.'" 40 Solomon
sought therefore to kill Jeroboam. But

[f] Septuagint, Syriac, Vulgate *he has*; twice in this verse

כִּי כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה
the-kingdom — tearing behold-I Israel *God-of* Yahweh he-says thus for

מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃ 32 וְהַשֵּׁבֶט
but-the-tribe the-tribes ten — to-you and-I-will-give Solomon from-hand-of

הָאֶחָד יִֽהְיֶה־ לּוֹ לְמַעַן ׀ עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן
and-for-the-sake-of David servant-of-me for-the-sake-of for-him he-shall-be the-one

יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 33 יַעַן ׀
because Israel tribes-of out-of-all-of on-her I-have-chosen that the-city Jerusalem

אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי
goddess-of to-Ashtoreth and-they-have-bowed-down-in-worship they-have-forsaken-me that

צִדֹנִין לִכְמוֹשׁ אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וְלֹא־
and-not Ammon people-of *god-of* and-to-Milcom Moab *god-of* to-Chemosh Sidonians

הָלְכוּ בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי
and-statutes-of-me in-eyes-of-me the-right to-do in-ways-of-me they-have-walked

וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃ 34 וְלֹא־ אֶקַּח אֶת־ כָּל־ הַמַּמְלָכָה
the-kingdom all-of — I-will-take but-not father-of-him as-David and-rules-of-me

מִיָּדוֹ כִּי ׀ נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן
for-the-sake-of *life-of-him* days-of all-of I-will-set-him ruler but from-hand-of-him

דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי
commandments-of-me he-kept who —him I-chose whom servant-of-me David

וְחֻקֹּתָי׃ 35 וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ
and-I-will-give-her son-of-him out-of-hand-of the-kingdom but-I-will-take and-statutes-of-me

לְּךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃ 36 וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־ אֶחָד
one tribe I-will-give yet-to-son-of-him the-tribes ten-of — to-you

לְמַעַן הֱיוֹת־ נִיר לְדָוִיד־ עַבְדִּי כָּל־ הַיָּמִים ׀ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem before-me the-days all-of servant-of-me to-David lamp to-be in-order

הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃ 37 וְאֹתְךָ אֶקַּח
I-will-take and—you there name-of-me to-put for-me I-have-chosen which the-city

וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־ תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ עַל־
over king and-you-shall-be soul-of-you she-desires that over-all and-you-shall-reign

יִשְׂרָאֵל׃ 38 וְהָיָה אִם־ תִּשְׁמַע אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ
I-command-you that all-of — you-will-listen if and-he-will-be Israel

וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר
to-keep in-eyes-of-me the-right and-you-will-do in-ways-of-me and-you-will-walk

חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי
servant-of-me David he-did as and-commandments-of-me statutes-of-me

וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בַּיִת־ נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי
I-built as enduring house for-you and-I-will-build with-you then-I-will-be

לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 39 וָאְעַנֶּה אֶת־ זֶרַע
seed-of — and-I-will-humiliate Israel — to-you and-I-will-give for-David

דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־ הַיָּמִים׃ 40 וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית
to-kill Solomon and-he-sought the-days all-of not but this because-of David

אֶת־ יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם אֶל־ שִׁישַׁק מֶלֶךְ־
king-of Shishak to Egypt and-he-fled Jeroboam but-he-arose Jeroboam —

מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־ מוֹת שְׁלֹמֹה׃ 41 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה
Solomon matters-of now-rest-of Solomon death-of until in-Egypt and-he-was Egypt

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not and-wisdom-of-him he-did that and-all-of

דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃ 42 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלִַם עַל־
over in-Jerusalem Solomon he-reigned that *and-the-days* Solomon Matters-of

כָּל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 43 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of

וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ
son-of-him Rehoboam and-he-reigned father-of-him David in-city-of and-he-was-buried

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

12 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of he-had-come Shechem for Shechem Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
still-he and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה c וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם
Jeroboam then-he-lived Solomon the-King *from-presence-of* he-had-fled where in-Egypt

בְּמִצְרָיִם׃ c 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and-they-came for-him and-they-called and-they-sent in-Egypt

קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר׃ 4 אָבִיךָ
father-of-you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel assembly-of

הִקְשָׁה אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת
from-service-of make-light now therefore-you yoke-of-us — he-made-heavy

אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־ נָתַן עָלֵינוּ
on-us he-put which the-heavy and-from-yoke-of-him the-hard father-of-you

וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד a שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ
then-return days three yet go to-them and-he-said and-we-will-serve-you

אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃ 6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־
with Rehoboam the-King then-he-took-counsel the-people so-they-went to-me

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ עֹמְדִים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
father-of-him Solomon *presence-of* — *standing* they-were who the-elder-ones

בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־ הָעָם־ הַזֶּה
the-this the-people — to-return *advising* you how to-say alive when-to-be-him

דָּבָר׃ 7 וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־ הַיּוֹם תִּהְיֶה־ עֶבֶד לָעָם
to-the-people servant you-will-be the-day if to-say to-him and-he-said word

הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-will-speak when-you-answer-them and-you-will-serve-them the-this

דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב
but-he-abandoned the-days all-of servants to-you then-they-will-be *good* words

Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

41 Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the Book of the Acts of Solomon? 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years. 43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned in his place.

Rehoboam's Folly

12 Rehoboam went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king. 2 And as soon as Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), then Jeroboam returned from[1] Egypt. 3 And they sent and called him, and Jeroboam and all the assembly of Israel came and said to Rehoboam, 4 "Your father made our yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you." 5 He said to them, "Go away for three days, then come again to me." So the people went away.

6 Then King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?" 7 And they said to him, "If you will be a servant to this people today and serve them, and speak good words to them when you answer them, then they will be your servants forever." 8 But he

[1] Septuagint, Vulgate (compare 2 Chronicles 10:2); Hebrew *lived in*

12:2 c–c read, with 2 Chronicles 10:2 and Origen's Recension of Septuagint, Vulgate, וַיָּשָׁב ׳י מִמִּ׳ ; cf. Graecus originalis, 1 Kings 12:24 and following
12:3 וַיָּבֹא ק
12:5 a Septuagint (Vulgate), ἕως = עַד ; cf. Targums
12:7 וַיְדַבְּרוּ ק

abandoned the counsel that the old men gave him and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him.
9 And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put on us'?"
10 And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to this people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us,' thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's thighs.
11 And now, whereas my father laid on you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.'"

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day."
13 And the king answered the people harshly, and forsaking the counsel that the old men had given him,
14 he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions."
15 So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by the LORD that he might fulfill his word, which the LORD spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

The Kingdom Divided

16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion do we have in David? We have no

אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־
— and-he-consulted they-advised-him that the-elder-ones counsel-of —

הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר [a] הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
before-him the-ones-standing which with-him they-had-grown-up who the-children

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם
the-people — word that-we-return *advising* you what to-them and-he-said

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן
he-put that the-yoke from make-light to-say to-me they-have-spoken who the-this

אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
they-had-grown-up who the-children to-him and-they-spoke on-us father-of-you

אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ
to-you they-spoke who the-this to-the-people you-shall-say thus to-say with-him

לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ
from-on-us make-light but-you yoke-of-us — he-made-heavy father-of-you to-say

כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
father-of-me more-than-hips-of he-is-thick little-finger-of-me to-them you-shall-speak thus

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־
on I-will-add and-I heavy yoke on-you he-loaded father-of-me and-now

עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר
I-will-discipline but-I with-the-whips —you he-disciplined father-of-me yoke-of-you

אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to the-people and-all-of Jeroboam so-he-came with-the-scorpions —you

בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם
on-the-day to-me return to-say the-king he-spoke as the-third on-the-day

הַשְּׁלִשִׁי׃ 13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־
— and-he-forsook hard the-people — the-king and-he-answered the-third

עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-spoke they-had-given-counsel-him that the-elder-ones counsel-of

כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־ עֻלְּכֶם
yoke-of-you — he-made-heavy father-of-me to-say the-children according-to-counsel-of

וַאֲנִי אֹסִיף עַל־ עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
with-the-whips —you he-disciplined father-of-me yoke-of-you on I-will-add but-I

וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions —you I-will-discipline but-I

הָעָם כִּי־ הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־
— to-make-stand in-order Yahweh from-with turn-of-affairs he-was for the-people

דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of Yahweh he-spoke which word-of-him

בֶּן־ נְבָט׃ 16 וַיַּרְא כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
to-them the-king he-listened not that Israel all-of and-he-saw Nebat son-of

וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
in-David share to-us what to-say word the-king — the-people and-they-returned

12:12 וַיָּבוֹא ק

וְלֹא־ נַחֲלָה c בְּבֶן־ יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
house-of-you look now Israel to-tents-of-you Jesse in-son-of inheritance and-not

דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
the-ones-living Israel but-people-of to-tents-of-him Israel so-he-went David

בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King then-he-sent Rehoboam over–them but-he-reigned Judah in-cities-of

רְחַבְעָם אֶת־ אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־
all-of and-they-cast-stones the-forced-labor over who Adoram — Rehoboam

יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-strengthened-himself Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone at–him Israel

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָםִ׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-they-have-been-in-rebellion Jerusalem to-flee on-the-chariot to-get-up

בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־
that Israel all-of as-to-hear and-he-was the-this the-day to David against-house-of

שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־ הָעֵדָה
the-assembly to —him and-they-called then-they-sent Jeroboam he-had-returned

וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־ דָּוִד
David house-of behind he-was not Israel all-of over —him and-they-made-king

זוּלָתִי שֵׁבֶט־ יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 21 וַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem Rehoboam when-they-came alone–him Judah tribe-of except

וַיַּקְהֵל אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־ שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה
hundred Benjamin tribe-of and— Judah house-of all-of — then-he-assembled

וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־ בֵּית
house-of against to-fight war one-doing-of being-chosen thousand and-eighty

יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה׃ 22 וַיְהִי דְּבַר
word-of but-he-was Solomon son-of to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel

הָאֱלֹהִים אֶל־ שְׁמַעְיָה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 23 אֱמֹר אֶל־ רְחַבְעָם
Rehoboam to say to-say *the-God* man-of Shemaiah to *the-God*

בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר
and-rest-of and-Benjamin Judah house-of all-of and-to Judah king-of Solomon son-of

הָעָם לֵאמֹר׃ 24 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּן
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say the-people

עִם־ אֲחֵיכֶם בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי
for to-house-of–him man return Israel people-of relatives-of–you against

מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה
Yahweh word-of — so-they-listened-to the-this the-thing he-is from-with–me

וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ 25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־
— Jeroboam then-he-built Yahweh according-to-word-of to-go and-they-returned

שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
from-there and-he-went-out in-her and-he-lived Ephraim in-hill-country-of Shechem

וַיִּבֶן אֶת־ פְּנוּאֵל׃ 26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב
she-shall-turn now in-heart-of–him Jeroboam and-he-said Penuel — and-he-built

inheritance in the son of Jesse. To your
tents, O Israel! Look now to your own
house, David." So Israel went to their
tents. 17 But Rehoboam reigned over
the people of Israel who lived in the cit-
ies of Judah. 18 Then King Rehoboam
sent Adoram, who was taskmaster
over the forced labor, and all Israel
stoned him to death with stones. And
King Rehoboam hurried to mount
his chariot to flee to Jerusalem. 19 So
Israel has been in rebellion against
the house of David to this day. 20 And
when all Israel heard that Jeroboam
had returned, they sent and called
him to the assembly and made him
king over all Israel. There was none
that followed the house of David but
the tribe of Judah only.
21 When Rehoboam came to Je-
rusalem, he assembled all the house
of Judah and the tribe of Benjamin,
180,000 chosen warriors, to fight
against the house of Israel, to restore
the kingdom to Rehoboam the son
of Solomon. 22 But the word of God
came to Shemaiah the man of God:
23 "Say to Rehoboam the son of Solo-
mon, king of Judah, and to all the
house of Judah and Benjamin, and
to the rest of the people, 24 'Thus says
the LORD, You shall not go up or fight
against your relatives the people of
Israel. Every man return to his home,
for this thing is from me.'" So they
listened to the word of the LORD and
went home again, according to the
word of the LORD.

Jeroboam's Golden Calves

25 Then Jeroboam built Shechem in
the hill country of Ephraim and lived
there. And he went out from there and
built Penuel. 26 And Jeroboam said in
his heart, "Now the kingdom will

12:16 c 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis add לָנוּ
12:21 וַיָּבֹא ק

turn back to the house of David. 27 If
this people go up to offer sacrifices in
the temple of the LORD at Jerusalem,
then the heart of this people will turn
again to their lord, to Rehoboam king
of Judah, and they will kill me and
return to Rehoboam king of Judah."
28 So the king took counsel and made
two calves of gold. And he said to the
people, "You have gone up to Jerusa-
lem long enough. Behold your gods,
O Israel, who brought you up out of
the land of Egypt." 29 And he set one
in Bethel, and the other he put in Dan.
30 Then this thing became a sin, for
the people went as far as Dan to be
before one.[1] 31 He also made temples
on high places and appointed priests
from among all the people, who were
not of the Levites. 32 And Jeroboam
appointed a feast on the fifteenth day
of the eighth month like the feast that
was in Judah, and he offered sacrifices
on the altar. So he did in Bethel, sacri-
ficing to the calves that he made. And
he placed in Bethel the priests of the
high places that he had made. 33 He
went up to the altar that he had made
in Bethel on the fifteenth day in the
eighth month, in the month that he
had devised from his own heart. And
he instituted a feast for the people of
Israel and went up to the altar to make
offerings.

A Man of God Confronts Jeroboam

13 And behold, a man of God
came out of Judah by the word
of the LORD to Bethel. Jeroboam was
standing by the altar to make offer-
ings. 2 And the man cried against the
altar by the word of the LORD and said,
"O altar, altar, thus says the LORD: 'Be-
hold, a son shall be born to the house
of David, Josiah by name, and he shall

[1] Septuagint *went to the one at Bethel and to the other as far as Dan*

הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ 27 אִם־ יַעֲלֶה׀ הָעָם הַזֶּה
the-this the-people he-goes-up if David to-house-of the-kingdom

לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם וְשָׁב
then-he-shall-turn at-Jerusalem Yahweh in-temple-of sacrifices to-do

לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם אֶל־ רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Rehoboam to *lord-of–them* to the-this the-people heart-of

וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־ רְחַבְעָם מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃
Judah king-of Rehoboam to and-they-will-return and-they-will-kill-me

28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם [b]
to–them and-he-said gold calves-of two-of and-he-made the-king so-he-took-counsel

רַב־ לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
who Israel gods-of–you behold Jerusalem from-to-go-up for–you enough

הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 29 וַיָּשֶׂם אֶת־ הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל
in-Bethel the-one — and-he-set Egypt out-of-land-of they-brought-up–you

וְאֶת־ הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ 30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ
and-they-went to-sin the-this the-thing then-he-was in-Dan he-put the-one and—

הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־ דָּן׃ 31 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית [a] בָּמוֹת
high-places temple-of — and-he-made Dan as-far-as the-one before the-people

וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־ הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃
Levi from-people-of they-were not who the-people from-ends-of priests and-he-made

32 וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם׀ חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־ עָשָׂר יוֹם׀
day ten on-the-fifth the-eighth in-the-month feast Jeroboam and-he-made

לַחֹדֶשׁ כֶּחָג׀ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ כֵּן
so the-altar on and-he-made-go-up in-Judah that like-the-feast to-the-month

עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים אֲשֶׁר־ עָשָׂה וְהֶעֱמִיד
and-he-made-stand he-had-made that to-the-calves to-sacrifice in-Bethel he-did

בְּבֵית אֵל אֶת־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ 33 וַיַּעַל עַל־
by and-he-went-up he-had-made that the-high-places priests-of — in-Bethel

הַמִּזְבֵּחַ׀ אֲשֶׁר־ עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ
in-the-month day ten on-the-fifth in-Bethel he-had-made which the-altar

הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּדָא מִלִּבַּד וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי
for-people-of feast and-he-made from–alone he-devised which in-the-month the-eighth

יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
to-make-go-up-in-smoke the-altar by and-he-went-up Israel

13 1 וְהִנֵּה׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־
to Yahweh by-word-of out-of-Judah he-came *God* man-of and-behold

בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־ הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃
to-make-go-up-in-smoke the-altar by standing and-Jeroboam Bethel

2 וַיִּקְרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה
thus altar altar and-he-said Yahweh by-word-of the-altar against and-he-cried-out

אָמַר יְהוָה הִנֵּה־ בֵן נוֹלָד לְבֵית־ דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
name-of–him Josiah David to-house-of he-shall-be-born son behold Yahweh he-says

12:28 b read אֶל־הָעָם ; cf. Septuagint
12:31 a Septuagint, Vulgate, plural, as 13:32
12:33 מִלִּבּוֹ ק

וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים
the-ones-making-go-up-in-smoke the-high-places priests-of — on-you and-he-shall-sacrifice

עָלֶיךָ וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ 3 וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-he-gave on-you they-shall-burn human and-bones-of on-you

מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ
the-altar behold Yahweh he-has-spoken that the-sign this to-say sign

נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־ עָלָיו׃ 4 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ
as-to-hear and-he-was on–him that the-ash and-he-shall-be-poured-out being-torn

הַמֶּלֶךְ אֶת־ דְּבַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־ הַמִּזְבֵּחַ
the-altar against he-cried-out what *the-God* man-of word-of — the-king

בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־ יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
the-altar from-on hand-of–him — Jeroboam and-he-stretched-out at-Bethel

לֵאמֹר׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא
and-not to–him he-stretched-out which hand-of–him and-she-withered seize–him to-say

יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ 5 וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ
and-he-was-poured-out he-was-torn and-the-altar to–him to-bring-back–her he-was-able

הַדֶּשֶׁן מִן־ הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of he-gave that according-to-the-sign the-altar from the-ash

בִּדְבַר יְהוָה׃ 6 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר׀ אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to and-he-said the-king and-he-answered Yahweh by-word-of

חַל־ נָא אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב
that-he-may-restore for-me and-pray *God-of-you* Yahweh *face-of* — now entreat

יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֶת־ פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* — *the-God* man-of and-he-entreated to–me hand-of–me

וַתָּשָׁב יַד־ הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃ 7 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke as-at-the-former-one and-she-was to–him the-king hand-of and-she-returned

הַמֶּלֶךְ אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־ אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה
and-refresh-yourself the-house–DIR with–me come *the-God* man-of to the-king

וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃ 8 וַיֹּאמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ אִם־
if the-king to *the-God* man-of and-he-said gift to–you and-I-will-give

תִּתֶּן־ לִי אֶת־ חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־ אֹכַל
I-will-eat and-not with–you I-will-go not house-of–you half-of — to–me you-give

לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־ מַּיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 9 כִּי־ כֵן׀ [a]צִוָּה אֹתִי[a]
—me he-commanded so for the-this in-the-place *water* I-will-drink and-not bread

בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא תִשְׁתֶּה־ מָּיִם
water you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not to-say Yahweh by-word-of

וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ׃ 10 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־
and-not another on-way so-he-went you-came that by-the-way you-shall-return and-not

שָׁב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־ בֵּית־אֵל׃ 11 וְנָבִיא אֶחָד
one now-prophet Bethel to on–her he-came that by-the-way he-returned

זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־ לוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — to–him and-he-told son-of–him and-he-came in-Bethel living old

sacrifice on you the priests of the high
places who make offerings on you,
and human bones shall be burned on
you.'" 3 And he gave a sign the same
day, saying, "This is the sign that the
LORD has spoken: 'Behold, the altar
shall be torn down, and the ashes
that are on it shall be poured out.'"
4 And when the king heard the say-
ing of the man of God, which he cried
against the altar at Bethel, Jeroboam
stretched out his hand from the altar,
saying, "Seize him." And his hand,
which he stretched out against him,
dried up, so that he could not draw
it back to himself. 5 The altar also was
torn down, and the ashes poured out
from the altar, according to the sign
that the man of God had given by the
word of the LORD. 6 And the king said
to the man of God, "Entreat now the
favor of the LORD your God, and pray
for me, that my hand may be restored
to me." And the man of God entreated
the LORD, and the king's hand was re-
stored to him and became as it was
before. 7 And the king said to the man
of God, "Come home with me, and
refresh yourself, and I will give you a
reward." 8 And the man of God said
to the king, "If you give me half your
house, I will not go in with you. And
I will not eat bread or drink water in
this place, 9 for so was it commanded
me by the word of the LORD, saying,
'You shall neither eat bread nor drink
water nor return by the way that you
came.'" 10 So he went another way and
did not return by the way that he came
to Bethel.

The Prophet's Disobedience

11 Now an old prophet lived in
Bethel. And his sons[1] came and told

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *son*

13:9 a–a צִוֵּיתִי has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Vulgate

him all that the man of God had done that day in Bethel. They also told to their father the words that he had spoken to the king. [12] And their father said to them, "Which way did he go?" And his sons showed him the way that the man of God who came from Judah had gone. [13] And he said to his sons, "Saddle the donkey for me." So they saddled the donkey for him and he mounted it. [14] And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, "Are you the man of God who came from Judah?" And he said, "I am." [15] Then he said to him, "Come home with me and eat bread." [16] And he said, "I may not return with you, or go in with you, neither will I eat bread nor drink water with you in this place, [17] for it was said to me by the word of the LORD, 'You shall neither eat bread nor drink water there, nor return by the way that you came.'" [18] And he said to him, "I also am a prophet as you are, and an angel spoke to me by the word of the LORD, saying, 'Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water.'" But he lied to him. [19] So he went back with him and ate bread in his house and drank water.

[20] And as they sat at the table, the word of the LORD came to the prophet who had brought him back. [21] And he cried to the man of God who came from Judah, "Thus says the LORD, 'Because you have disobeyed the word of the LORD and have not kept the command that the LORD your God commanded you, [22] but have come back and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you,

הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל אֶת־
— in-Bethel the-day *the-God* man-of he-had-done that the-work

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃
to-father-of-them and-they-reported–them the-king to he-had-spoken that the-words

12 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ
and-they-saw he-went the-way this where father-of-them to-them and-he-spoke

בָנָיו אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא
he-came who *the-God* man-of he-had-gone that the-way — sons-of-him

מִיהוּדָה׃ 13 וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו חִבְשׁוּ־ לִי הַחֲמוֹר וַיַּחְבְּשׁוּ־
and-they-saddled the-donkey for–me saddle sons-of–him to and-he-said from-Judah

לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃ 14 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of after and-he-went on–him and-he-mounted the-donkey for–him

וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־
man-of ?-you to–him and-he-said the-oak under sitting and-he-found-him

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ
come to–him then-he-said I and-he-said from-Judah he-came who *the-God*

אִתִּי הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ
with–you to-return I-am-able not and-he-said bread and-eat the-house–DIR with–me

וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־ אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־ אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם
water with–you I-will-drink and-not bread I-will-eat and-not with–you or-to-go

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 17 כִּי־ דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־ תֹאכַל לֶחֶם
bread you-shall-eat not Yahweh by-word-of to–me word for the-this in-the-place

וְלֹא־ תִשְׁתֶּה שָׁם מַיִם לֹא־ תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
by-the-way to-go you-shall-return not *water* there you-shall-drink and-not

אֲשֶׁר־ הָלַכְתָּ בָּהּ׃ 18 וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־ אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ וּמַלְאָךְ
and-angel as-you prophet I also to–him and-he-said on–her you-came that

דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־ בֵּיתֶךָ
house-of–you to with–you bring-back–him to-say Yahweh by-word-of to–me he-spoke

וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ a לוֹ׃ 19 וַיָּשָׁב אִתּוֹ
with–him so-he-returned to–him he-lied *water* that-he-may-drink bread that-he-may-eat

וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃ 20 וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־ a
to *sitting* they and-he-was *water* and-he-drank in-house-of–him bread and-he-ate

הַשֻּׁלְחָן וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
he-had-brought-back–him who the-prophet to Yahweh word-of and-he-was the-table

21 וַיִּקְרָא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה
thus to-say from-Judah he-came who *the-God* man-of to and-he-cried

אָמַר יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא שָׁמַרְתָּ
you-have-kept and-not Yahweh mouth-of you-have-rebelled that because Yahweh he-says

אֶת־ הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 22 וַתָּשָׁב
but-you-have-returned *God-of–you* Yahweh he-commanded–you that the-command —

וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
to–you he-spoke which in-the-place *water* and-you-have-drunk bread and-you-have-eaten

13:18 a Septuagint, Syriac, put copula before

אַל־ תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־ תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־ תָבוֹא
she-shall-come not *water* you-shall-drink and-not bread you-shall-eat not

נִבְלָתְךָ אֶל־ קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ 23וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם
bread to-eat–him after and-he-was fathers-of–you tomb-of to dead-body-of–you

וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־ לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר
whom for-the-prophet the-donkey for-him and-he-saddled to-drink–him and-after

הֱשִׁיבוֹ׃ 24וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ
on-the-road lion and-he-met–him and-he-went he-had-brought-back–him

וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of–him and-she-was and-he-killed–him

עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃ 25וְהִנֵּה אֲנָשִׁים
men and-behold the-dead-body beside standing and-the-lion beside–her standing

עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־ הָאַרְיֵה
the-lion and— in-the-road being-thrown the-dead-body — and-they-saw *passing-by*

עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא
the-prophet where in-the-city and-they-told and-they-came the-dead-body beside standing

הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃ 26וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־
from he-had-brought-back–him who the-prophet when-he-heard in-her living the-old

הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־ פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of against he-rebelled who he *the-God* man-of and-he-said the-way

וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ
and-he-killed–him and-he-tore-into-pieces–him to-the-lion Yahweh and-he-has-given–him

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־ לוֹ׃ 27וַיְדַבֵּר אֶל־ בָּנָיו
sons-of–him to and-he-spoke to–him he-spoke that Yahweh according-to-word-of

לֵאמֹר חִבְשׁוּ־ לִי אֶת־ הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃ 28וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא
and-he-found and-he-went and-they-saddled the-donkey — for-me saddle to-say

אֶת־ נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר[a] וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים
standing and-the-lion and-donkey in-the-road being-thrown dead-body-of–him —

אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־ אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־ הַנְּבֵלָה וְלֹא
and-not the-dead-body — the-lion he-had-eaten not the-dead-body beside

שָׁבַר אֶת־ הַחֲמוֹר׃ 29וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־ נִבְלַת
dead-body-of — the-prophet and-he-took-up the-donkey — he-had-torn-into-pieces

אִישׁ־ הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־ הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ
and-he-brought-back–him the-donkey to and-he-made-rest–him *the-God* man-of

וַיָּבֹא אֶל־ עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ 30וַיַּנַּח
and-he-made-rest and-to-bury–him to-mourn the-old the-prophet city-of to and-he-came

אֶת־ נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃
brother-of–me alas over–him and-they-mourned in-grave-of–him dead-body-of–him —

31וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־ בָּנָיו לֵאמֹר
to-say sons-of–him to then-he-said —him to-bury–him after and-he-was

בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of where in-the-grave —me then-you-shall-bury at-death-of–me

"Eat no bread and drink no water," your body shall not come to the tomb of your fathers.'"
23 And after he had eaten bread and drunk, he saddled the donkey for the prophet whom he had brought back.
24 And as he went away a lion met him on the road and killed him. And his body was thrown in the road, and the donkey stood beside it; the lion also stood beside the body.
25 And behold, men passed by and saw the body thrown in the road and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet lived.

26 And when the prophet who had brought him back from the way heard of it, he said, "It is the man of God who disobeyed the word of the LORD; therefore the LORD has given him to the lion, which has torn him and killed him, according to the word that the LORD spoke to him."
27 And he said to his sons, "Saddle the donkey for me." And they saddled it.
28 And he went and found his body thrown in the road, and the donkey and the lion standing beside the body. The lion had not eaten the body or torn the donkey.
29 And the prophet took up the body of the man of God and laid it on the donkey and brought it back to the city[1] to mourn and to bury him.
30 And he laid the body in his own grave. And they mourned over him, saying, "Alas, my brother!"
31 And after he had buried him, he said to his sons, "When I die, bury me in the grave in which the man of

[1] Septuagint; Hebrew *he came to the city of the old prophet*

13:28 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְהַח'

God is buried; lay my bones beside his
bones. 32 For the saying that he called
out by the word of the LORD against
the altar in Bethel and against all the
houses of the high places that are in
the cities of Samaria shall surely come
to pass."

33 After this thing Jeroboam did
not turn from his evil way, but made
priests for the high places again from
among all the people. Any who would,
he ordained to be priests of the high
places. 34 And this thing became sin to
the house of Jeroboam, so as to cut it
off and to destroy it from the face of
the earth.

Prophecy Against Jeroboam

14 At that time Abijah the son
of Jeroboam fell sick. 2 And
Jeroboam said to his wife, "Arise, and
disguise yourself, that it not be known
that you are the wife of Jeroboam,
and go to Shiloh. Behold, Ahijah the
prophet is there, who said of me that I
should be king over this people. 3 Take
with you ten loaves, some cakes, and
a jar of honey, and go to him. He
will tell you what shall happen to the
child."

4 Jeroboam's wife did so. She arose
and went to Shiloh and came to the
house of Ahijah. Now Ahijah could
not see, for his eyes were dim because
of his age. 5 And the LORD said to Ahi-
jah, "Behold, the wife of Jeroboam is
coming to inquire of you concerning
her son, for he is sick. Thus and thus
shall you say to her."

When she came, she pretended to
be another woman. 6 But when Ahi-
jah heard the sound of her feet, as she
came in at the door, he said, "Come
in, wife of Jeroboam. Why do you pre-
tend to be another? For I am charged
with unbearable news for you. 7 Go,
tell Jeroboam, 'Thus says the LORD,
the God of Israel: "Because I exalted

קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־ עַצְמֹתָי׃ 32 כִּי הָיֹה
being-buried in-him beside bones-of-him make-rest — bones-of-me for to-be

יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
he-shall-be the-word that he-called-out by-word-of Yahweh against the-altar which

בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃
in-Bethel and-against all-of houses-of the-high-places which in-cities-of Samaria

33 אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־ שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
after the-thing the-this not he-turned Jeroboam from-way-of-him the-evil

וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא
but-he-returned and-he-made from-ends-of the-people priests-of high-places the-desire he-filled

אֶת־ יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ 34 וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה
— hand-of-him then-let-him-be priests-of high-places and-he-was on-the-thing the-this

לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
to-sin-of house-of Jeroboam so-to-cut-off and-to-destroy from-on *face-of* the-earth

14 1 בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־ יָרָבְעָם׃ 2 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם
at-the-time the-that he-fell-sick Abijah son-of Jeroboam and-he-said Jeroboam

לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־
to-wife-of-him get-up please and-you-are-to-disguise-yourself so-that-not let-them-know that

אַתִּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־ שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא
you wife-of Jeroboam and-you-are-to-go Shiloh behold there Ahijah the-prophet

הוּא־ דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ c עַל־ הָעָם הַזֶּה׃ 3 וְלָקַחַתְּ
he he-spoke over-me for-king over the-people the-this and-you-are-to-take

בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו
in-hand-of-you ten bread and-cakes and-jar-of honey and-you-are-to-go to-him

הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־ יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ 4 וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם
he he-will-tell to-you what he-shall-happen to-the-boy and-she-did so wife-of Jeroboam

וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־
and-she-got-up and-she-went Shiloh and-she-came house-of Ahijah and-Ahijah not

יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ 5 וַיהוָה אָמַר
he-was-able to-see for they-stood eyes-of-him from-old-age-of-him and-Yahweh he-said

אֶל־ אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־
to Ahijah behold wife-of Jeroboam coming to-inquire word from-with-you as-to

בְּנָהּ כִּי־ חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי
son-of-her for ill he like-this and-like-this you-shall-speak to-her and-he-was

כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ 6 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ
as-to-come-her then-she making-herself-unrecognizable but-he-was as-to-hear Ahijah

אֶת־ קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם
— sound-of feet-of-her coming in-the-door and-he-said come wife-of Jeroboam

לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה׃
why this you making-yourself-unrecognizable and-I being-sent to-you unbearable-one

7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
go say to-Jeroboam thus he-says Yahweh *God-of* Israel because that

---

14:2 אַתְּ ק
14:2 c read לְמֶלֶךְ ; cf. Origen's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate

הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over leader and-I-put-you the-people from-midst-of I-exalted-you

8 וָאֶקְרַע אֶת־ הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־
but-not to-you and-I-gave-her David from-house-of the-kingdom — and-I-tore

הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וַאֲשֶׁר־ הָלַךְ
he-went and-who commandments-of-me he-kept who David like-servant-of-me you-were

אַחֲרַי בְּכָל־ לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃
in-eyes-of-me the-right only to-do heart-of-him with-all-of behind-me

9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ
before-you they-were who more-than-all to-do but-you-have-done-evil

וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־ לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת
and-cast-images *other* gods for-you and-you-have-made and-you-have-gone

לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ 10 לָכֵן הִנְנִי
behold-I —thus back-of-you behind you-have-thrown and—me to-provoke-to-anger-me

מֵבִיא רָעָה אֶל־ a בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין
one-urinating to-Jeroboam and-I-will-cut-off Jeroboam house-of to harm bringing

בְּקִיר עָצוּר b וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־
house-of after and-I-will-burn in-Israel and-being-free being-restrained against-wall

יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־ תֻּמּוֹ׃ 11 הַמֵּת לְיָרָבְעָם
to-Jeroboam the-one-dying to-be-finished-him until the-dung he-burns as Jeroboam

בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף
bird-of they-shall-eat in-the-field and-the-one-dying the-dogs they-shall-eat in-the-city

הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 12 וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ
to-house-of-you go arise therefore-you he-has-spoken Yahweh for the-heavens

בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ 13 וְסָפְדוּ־
and-they-shall-mourn the-child then-he-shall-die the-city–DIR feet-of-you when-to-come-in

לוֹ כָל־ יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־ זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
he-shall-come alone-him this for —him and-they-will-bury Israel all-of for-him

לְיָרָבְעָם אֶל־ קָבֶר יַעַן נִמְצָא־ בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh to good thing in-him he-is-found because grave to for-Jeroboam

יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃ 14 וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־
over king for-him Yahweh and-he-will-raise-up Jeroboam in-house-of Israel

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־ בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־
even and-what the-day this Jeroboam house-of — he-shall-cut-off who Israel

עָתָּה׃ 15 וְהִכָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
the-reed he-shakes as Israel — Yahweh and-he-will-strike now

בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
the-this the-good the-land from-on Israel — and-he-will-root-up *in-the-water*

אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
to-the-River from-opposite-side and-he-will-scatter-them to-fathers-of-them he-gave that

יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — *provoking-to-anger* Asherim-of-them — they-have-made that because

you from among the people and made
you leader over my people Israel [8] and
tore the kingdom away from the
house of David and gave it to you, and
yet you have not been like my servant
David, who kept my commandments
and followed me with all his heart, do-
ing only that which was right in my
eyes, [9] but you have done evil above all
who were before you and have gone
and made for yourself other gods and
metal images, provoking me to anger,
and have cast me behind your back,
[10] therefore behold, I will bring harm
upon the house of Jeroboam and will
cut off from Jeroboam every male,
both bond and free in Israel, and will
burn up the house of Jeroboam, as a
man burns up dung until it is all gone.
[11] Anyone belonging to Jeroboam who
dies in the city the dogs shall eat, and
anyone who dies in the open coun-
try the birds of the heavens shall eat,
for the LORD has spoken it.'" [12] Arise
therefore, go to your house. When
your feet enter the city, the child shall
die. [13] And all Israel shall mourn for
him and bury him, for he only of
Jeroboam shall come to the grave,
because in him there is found some-
thing pleasing to the LORD, the God
of Israel, in the house of Jeroboam.
[14] Moreover, the LORD will raise up
for himself a king over Israel who
shall cut off the house of Jeroboam
today. And henceforth, [15] the LORD
will strike Israel as a reed is shaken
in the water, and root up Israel out
of this good land that he gave to their
fathers and scatter them beyond the
Euphrates,[1] because they have made
their Asherim, provoking the LORD to

[1] Hebrew *the River*

14:10 a = עַל, so read in a few Hebrew manuscripts
14:10 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, וְעָ

anger. [16]And he will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he sinned and made Israel to sin."

[17]Then Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. And as she came to the threshold of the house, the child died. [18]And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of the LORD, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.

The Death of Jeroboam

[19]Now the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. [20]And the time that Jeroboam reigned was twenty-two years. And he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

Rehoboam Reigns in Judah

[21]Now Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city that the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. His mother's name was Naamah the Ammonite. [22]And Judah did what was evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins that they committed, more than all that their fathers had done. [23]For they also built for themselves high places and pillars and Asherim on every high hill and under every green tree, [24]and there were also male cult prostitutes in the land. They did according to all the abominations of the nations that the LORD drove out before the people of Israel.

[25]In the fifth year of King Rehoboam, Shishak king of Egypt came up against Jerusalem. [26]He took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house. He took away everything. He also took away all the shields of gold that

14:25 שִׁישַׁק ק

16 וְיִתֵּן אֶת־ יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
he-sinned which Jeroboam sins-of because-of Israel — and-he-will-give

וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 17 וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ
and-she-went Jeroboam wife-of then-she-arose Israel — he-caused-to-sin and-which

וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־ הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃
he-died and-the-boy the-house on-threshold-of coming she Tirzah-DIR and-she-came

18 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־ לוֹ כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר
according-to-word-of Israel all-of for-him and-they-mourned —him and-they-buried

יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃ 19 וְיֶתֶר
now-rest-of the-prophet Ahijah servant-of–him by-hand-of he-spoke which Yahweh

דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* behold–they he-reigned and-which he-warred which Jeroboam matters-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ
he-reigned which and-the-days Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned fathers-of–him with and-he-slept year and-two twenty Jeroboam

נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 21 וּרְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
in-Judah he-reigned Solomon son-of now-Rehoboam in-place-of–him son-of–him Nadab

בֶּן־ אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה
ten and-seven-of when-to-reign–him Rehoboam year and-one forty son-of

שָׁנָה ׀ מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־ בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־
— to-put Yahweh he-had-chosen which the-city in-Jerusalem he-reigned year

שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
Naamah mother-of–him and-name-of Israel tribes-of from-all-of there name-of–him

הָעַמֹּנִית׃ 22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
—him and-they-made-jealous Yahweh in-eyes-of the-evil Judah and-he-did the-Ammonite

מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃
they-had-sinned that with-sins-of–them fathers-of–them they-did that more-than-all

23 וַיִּבְנוּ גַם־ הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
every-of on and-Asherim and-stone-pillars high-places for-them they also and-they-built

גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 24 וְגַם־ קָדֵשׁ הָיָה
he-was male-cult-prostitute and-also leafy tree every-of and-under high hill

בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
he-drove-out that the-nations the-abominations-of according-to-all-of they-did in-the-land

יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
the-fifth in-the-year and-he-was Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁוּשַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem against Egypt king-of Shushak he-came-up Rehoboam to-the-king

26 וַיִּקַּח אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of treasures-of and— Yahweh house-of treasures-of — and-he-took

וְאֶת־ הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ כָּל־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
that the-gold small-shields-of all-of — and-he-took he-took the-all and—

עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ 27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי
small-shields-of in-place-of-them Rehoboam the-King and-he-made Solomon he-had-made

נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping the-ones-running commanders-of hand-of on and-he-committed bronze

פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 28 וַיְהִי מִדֵּי־ בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-king to-go as-often-as and-he-was the-king house-of door-of

יִשָּׂאוּם הָרָצִים וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־ תָּא
room-of to and-they-brought-back-them the-ones-running they-carried-them

הָרָצִים׃ 29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
?-not he-did that and-all-of Rehoboam matters-of now-rest-of the-ones-running

הֵמָּה כְתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 30 וּמִלְחָמָה
and-war Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

הָיְתָה בֵין־ רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־ הַיָּמִים׃ 31 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept the-days all-of Jeroboam and-between Rehoboam between she-was

רְחַבְעָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
David in-city-of fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with Rehoboam

וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ
son-of-him Abijam and-he-reigned the-Ammonite Naamah mother-of-him and-name-of

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

15 1 וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט מָלַךְ
he-reigned Nebat son-of Jeroboam to-the-King ten eight now-in-year-of

אֲבִיָּם עַל־ יְהוּדָה׃ 2 שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned years three Judah over Abijam

אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־ אֲבִישָׁלוֹם׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ חַטֹּאות
sins-of in-all-of and-he-walked Abishalom daughter-of Maacah mother-of-him

אָבִיו אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־ הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
with whole heart-of-him he-was and-not before-him he-did that father-of-him

יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ 4 כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן
he-gave David for-the-sake-of but father-of-him David as-heart-of *God-of-him* Yahweh

יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים אֶת־ בְּנוֹ אַחֲרָיו
after-him son-of-him — to-raise-up in-Jerusalem lamp to-him *God-of-him* Yahweh

וּלְהַעֲמִיד אֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 5 אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right — David he-did because Jerusalem — and-to-establish

יְהוָה וְלֹא־ סָר מִכֹּל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי
days-of all-of he-commanded-him that from-all-of he-turned-aside and-not Yahweh

חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ 6 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־
between she-was now-war the-Hittite Uriah in-matter-of except *life-of-him*

רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־ יְמֵי חַיָּיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם
Abijam matters-of and-rest-of *life-of-him* days-of all-of Jeroboam and-between Rehoboam

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of

Solomon had made, 27 and King Rehoboam made in their place shields of bronze, and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house.
28 And as often as the king went into the house of the LORD, the guard carried them and brought them back to the guardroom.
29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.
31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. His mother's name was Naamah the Ammonite. And Abijam his son reigned in his place.

Abijam Reigns in Judah

15 Now in the eighteenth year of King Jeroboam the son of Nebat, Abijam began to reign over Judah.
2 He reigned for three years in Jerusalem. His mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.
3 And he walked in all the sins that his father did before him, and his heart was not wholly true to the LORD his God, as the heart of David his father.
4 Nevertheless, for David's sake the LORD his God gave him a lamp in Jerusalem, setting up his son after him, and establishing Jerusalem,
5 because David did what was right in the eyes of the LORD and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except in the matter of Uriah the Hittite.
6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.
7 The rest of the acts of Abijam and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings

of Judah? And there was war between
Abijam and Jeroboam. 8 And Abijam
slept with his fathers, and they buried
him in the city of David. And Asa his
son reigned in his place.

Asa Reigns In Judah

9 In the twentieth year of Jeroboam
king of Israel, Asa began to reign
over Judah, 10 and he reigned forty-
one years in Jerusalem. His mother's
name was Maacah the daughter of
Abishalom. 11 And Asa did what was
right in the eyes of the LORD, as David
his father had done. 12 He put away the
male cult prostitutes out of the land
and removed all the idols that his fa-
thers had made. 13 He also removed
Maacah his mother from being queen
mother because she had made an
abominable image for Asherah. And
Asa cut down her image and burned
it at the brook Kidron. 14 But the high
places were not taken away. Neverthe-
less, the heart of Asa was wholly true
to the LORD all his days. 15 And he
brought into the house of the LORD
the sacred gifts of his father and his
own sacred gifts, silver, and gold, and
vessels.

16 And there was war between Asa
and Baasha king of Israel all their
days. 17 Baasha king of Israel went up
against Judah and built Ramah, that
he might permit no one to go out or
come in to Asa king of Judah. 18 Then
Asa took all the silver and the gold
that were left in the treasures of the
house of the LORD and the treasures
of the king's house and gave them into
the hands of his servants. And King
Asa sent them to Ben-hadad the son
of Tabrimmon, the son of Hezion,
king of Syria, who lived in Damascus,
saying, 19 "Let there be a covenant[1]
between me and you, as there was
between my father and your father.
Behold, I am sending to you a present

[1] Or *treaty*; twice in this verse

לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃
to-Kings-of Judah and-war she-was between Abijam and-between Jeroboam

8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
and-he-slept Abijam with fathers-of-him and-they-buried —him in-city-of David

וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם
and-he-reigned Asa son-of-him in-place-of-him and-in-year-of twenty to-Jeroboam

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ [b] יְהוּדָה׃ 10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת
king-of Israel he-reigned Asa king-of Judah and-forty and-one-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־
year he-reigned in-Jerusalem and-name-of mother-of-him Maacah daughter-of

אֲבִישָׁלוֹם׃ 11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃
Abishalom and-he-did Asa the-right in-eyes-of Yahweh as-David father-of-him

12 וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־ הָאָרֶץ וַיָּסַר אֶת־ כָּל־
and-he-made-pass the-male-cult-prostitutes out-of the-land and-he-removed — all-of

הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 13 וְגַם׀ אֶת־ מַעֲכָה אִמּוֹ
the-idols that they-made fathers-of-him and-also — Maacah mother-of-him

וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
and-he-removed-her from-office-of-queen-mother because she-had-made abominable-image

לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־ מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף
for-the-Asherah and-he-cut-down Asa — abominable-image-of-her and-he-burned

בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ 14 וְהַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ [a] רַק לְבַב־ אָסָא
in-brook-of Kidron but-the-high-places not he-turned-aside nevertheless heart-of Asa

הָיָה שָׁלֵם עִם־ יְהוָה כָּל־ יָמָיו׃ 15 וַיָּבֵא אֶת־ קָדְשֵׁי
he-was whole with Yahweh all-of days-of-him and-he-brought-in — holy-objects-of

אָבִיו וְקָדְשָׁו בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
father-of-him and-holy-object-of-him house-of Yahweh silver and-gold and-vessels

16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כָּל־
and-war she-was between Asa and-between Baasha king-of Israel all-of

יְמֵיהֶם׃ 17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל עַל־ יְהוּדָה וַיִּבֶן
days-of-them and-he-went-up Baasha king-of Israel against Judah and-he-built

אֶת־ הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
— the-Ramah to-not give going-out and-coming to-Asa king-of Judah

18 וַיִּקַּח אָסָא אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים׀ בְּאוֹצְרוֹת
then-he-took Asa — all-of the-silver and-the-gold *the-remaining* in-treasures-of

בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אוֹצְרוֹת בֵּית מֶּלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
house-of Yahweh and— treasures-of house-of king and-he-gave-them in-hand-of

עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־ בֶּן־הֲדַד בֶּן־ טַבְרִמֹּן
servants-of-him and-he-sent-them the-King Asa to Ben-hadad son-of Tabrimmon

בֶּן־ חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃ 19 בְּרִית בֵּינִי
son-of Hezion king-of Aram the-one-living in-Damascus to-say covenant between-me

וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
and-between-you between father-of-me and-between father-of-you behold I-am-sending

---

15:9 b probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, עַל־
15:14 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐξῆρεν = הֵסִיר
15:15 ק וְקָדְשֵׁי
15:18 ק הַמֶּלֶךְ

לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־ בְּרִיתְךָ אֶת־ בַּעְשָׁא
Baasha with covenant-of-you — break go and-gold silver gift to-you

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 20 וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to Ben-hadad and-he-listened from-on-me that-he-may-go-up Israel king-of

אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־ לוֹ עַל־ עָרֵי
cities-of against to-him who the-armies commanders-of — and-he-sent Asa

יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
and— Abel-beth-maacah and— Dan and— Ijon — and-he-struck Israel

כָּל־ כִּנְרוֹת עַל כָּל־ אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃ 21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא
Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali land-of all-of together-with Chinneroth all-of

וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־ הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃ 22 וְהַמֶּלֶךְ
then-the-King in-Tirzah and-he-lived the-Ramah — from-to-build and-he-stopped

אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה אֵין נָקִי
free-from-obligation there-was-not Judah all-of — he-proclaimed Asa

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־ עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה
he-had-built that *timber-of-her* and— the-Ramah stones-of — and-they-carried

בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־ גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־
and— Benjamin Geba-of — Asa the-King with-them and-he-built Baasha

הַמִּצְפָּה׃ 23 וְיֶתֶר כָּל־ דִּבְרֵי־ אָסָא וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of might-of-him and-all-of Asa matters-of all-of now-rest-of the-Mizpah

עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־ הֵמָּה כְתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-built that and-the-cities he-did

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־
with he-became-ill old-age-of-him for-time-of but Judah to-Kings-of the-Days

רַגְלָיו׃ 24 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
with and-he-was-buried fathers-of-him with Asa and-he-slept feet-of-him

אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ
son-of-him Jehoshaphat and-he-reigned father-of-him David in-city-of fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 25 וְנָדָב בֶּן־ יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת
in-year-of Israel over he-reigned Jeroboam son-of and-Nadab in-place-of-him

שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ 26 וַיַּעַשׂ
and-he-did two-years Israel over and-he-reigned Judah king-of to-Asa second

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
which and-in-sin-of-him father-of-him in-way-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה
Ahijah son-of Baasha against-him and-he-conspired Israel — he-caused-to-sin

לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר
which at-Gibbethon Baasha and-he-struck-down-him Issachar to-house-of

לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־ יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־ גִּבְּתוֹן׃
Gibbethon on *laying-siege* Israel and-all-of and-Nadab to-the-Philistines

28 וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa three in-year-of Baasha so-he-killed-him

of silver and gold. Go, break your cov-
enant with Baasha king of Israel, that
he may withdraw from me." 20 And
Ben-hadad listened to King Asa and
sent the commanders of his armies
against the cities of Israel and con-
quered Ijon, Dan, Abel-beth-maacah,
and all Chinneroth, with all the land
of Naphtali. 21 And when Baasha
heard of it, he stopped building Ra-
mah, and he lived in Tirzah. 22 Then
King Asa made a proclamation to all
Judah, none was exempt, and they car-
ried away the stones of Ramah and its
timber, with which Baasha had been
building, and with them King Asa
built Geba of Benjamin and Mizpah.
23 Now the rest of all the acts of Asa, all
his might, and all that he did, and the
cities that he built, are they not writ-
ten in the Book of the Chronicles of
the Kings of Judah? But in his old age
he was diseased in his feet. 24 And Asa
slept with his fathers and was buried
with his fathers in the city of David
his father, and Jehoshaphat his son
reigned in his place.

Nadab Reigns in Israel

25 Nadab the son of Jeroboam be-
gan to reign over Israel in the second
year of Asa king of Judah, and he
reigned over Israel two years. 26 He
did what was evil in the sight of the
Lord and walked in the way of his
father, and in his sin which he made
Israel to sin.

27 Baasha the son of Ahijah, of the
house of Issachar, conspired against
him. And Baasha struck him down
at Gibbethon, which belonged to the
Philistines, for Nadab and all Israel
were laying siege to Gibbethon. 28 So
Baasha killed him in the third year of
Asa king of Judah and reigned in his

place. 29 And as soon as he was king,
he killed all the house of Jeroboam.
He left to the house of Jeroboam not
one that breathed, until he had de-
stroyed it, according to the word of
the LORD that he spoke by his servant
Ahijah the Shilonite. 30 It was for the
sins of Jeroboam that he sinned and
that he made Israel to sin, and because
of the anger to which he provoked the
LORD, the God of Israel.
31 Now the rest of the acts of Nadab
and all that he did, are they not writ-
ten in the Book of the Chronicles of
the Kings of Israel? 32 And there was
war between Asa and Baasha king of
Israel all their days.

Baasha Reigns in Israel

33 In the third year of Asa king of
Judah, Baasha the son of Ahijah began
to reign over all Israel at Tirzah, and
he reigned twenty-four years. 34 He
did what was evil in the sight of the
LORD and walked in the way of Jer-
oboam and in his sin which he made
Israel to sin.

16 And the word of the LORD
came to Jehu the son of Ha-
nani against Baasha, saying, 2 "Since I
exalted you out of the dust and made
you leader over my people Israel,
and you have walked in the way of
Jeroboam and have made my people
Israel to sin, provoking me to anger
with their sins, 3 behold, I will utterly
sweep away Baasha and his house, and
I will make your house like the house
of Jeroboam the son of Nebat. 4 Any-
one belonging to Baasha who dies in
the city the dogs shall eat, and anyone
of his who dies in the field the birds of
the heavens shall eat."
5 Now the rest of the acts of Baa-
sha and what he did, and his might,
are they not written in the Book of
the Chronicles of the Kings of Israel?
6 And Baasha slept with his fathers
and was buried at Tirzah, and Elah

תַּחְתָּיו׃ 29 וַיְהִי כְּמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־ כָּל־ בֵּית יָרָבְעָם
Jeroboam house-of all-of — he-killed as-to-become-king-him and-he-was in-place-of-him

לֹא־ הִשְׁאִיר כָּל־ נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־ הִשְׁמִדוֹ
he-had-destroyed-him until to-Jeroboam breath any-of he-left-over not

כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ אֲחִיָּה
Ahijah servant-of-him by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of

הַשִּׁילֹנִי׃ 30 עַל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
he-had-caused-to-sin and-that he-sinned that Jeroboam sins-of on the-Shilonite

אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ b אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh — he-provoked which on-anger-of-him Israel —

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Nadab matters-of now-rest-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 32 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
Asa between she-was and-war Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כָּל־ יְמֵיהֶם׃ 33 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא
to-Asa three in-year-of days-of-them all-of Israel king-of Baasha and-between

מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה
at-Tirzah Israel all-of over Ahijah son-of Baasha he-reigned Judah king-of

עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃ 34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of and-he-went Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year and-four twenty

יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he-made-sin which and-in-sin-of-him Jeroboam

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי עַל־ בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃
to-say Baasha against Hanani son-of Jehu to Yahweh word-of and-he-was

2 יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־ הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי
people-of-me over leader and-I-put-you the-dust out-of I-exalted-you that because

יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ׀ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־
— and-you-have-made-sin Jeroboam in-way-of and-you-have-walked Israel

עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃ 3 הִנְנִי מַבְעִיר
consuming behold-I with-sins-of-them to-provoke-to-anger-me Israel people-of-me

אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ כְּבֵית
like-house-of house-of-you — and-I-will-put house-of-him and-after Baasha after

יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט׃ 4 הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-eat in-the-city to-Baasha the-one-dying Nebat son-of Jeroboam

וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 5 וְיֶתֶר
now-rest-of the-heavens bird-of they-shall-eat in-the-field to-him and-the-one-dying

דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not and-might-of-him he-did and-what Baasha matters-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־
with Baasha and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ
son-of-him Elah and-he-reigned at-Tirzah and-he-was-buried fathers-of-him

15:30 b read וּבְ׳ ?; cf. Septuagint (except Lucian's recension), Vulgate

תַּחְתָּיו׃ 7 וְגַם בְּיַד־ יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of the-prophet Hanani son-of Jehu by-hand-of and-also in-place-of-him

הָיָה אֶל־ בַּעְשָׁא וְאֶל־ בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־ הָרָעָה׀ אֲשֶׁר־ עָשָׂה׀
he-did that the-evil all-of and-on house-of-him and-to Baasha to he-was

בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית
like-house-of to-be hand-of-him with-work-of to-provoke-to-anger-him Yahweh in-eyes-of

יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־ הִכָּה אֹתוֹ׃ 8 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה
year and-six twenty in-year-of —him he-destroyed that and-on Jeroboam

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־ בַּעְשָׁא עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Baasha son-of Elah he-reigned Judah king-of to-Asa

בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃ 9 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר
commander-of Zimri servant-of-him against-him but-he-conspired two-years in-Tirzah

מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־
over who Arza house-of drunk drinking in-Tirzah and-he the-chariot half-of

הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ 10 וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed-him and-he-struck-down-him Zimri and-he-came in-Tirzah the-house

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned Judah king-of to-Asa and-seven twenty in-year-of

תַּחְתָּיו׃ 11 וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on as-to-sit-him to-reign-him and-he-was in-place-of-him

הִכָּה אֶת־ כָּל־ בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־ הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין
one-urinating to-him he-left not Baasha house-of all-of — he-struck-down

בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃ d 12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־
all-of — Zimri thus-he-destroyed or-friend-of-him or-ones-avenging-of-him against-wall

בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ בַּעְשָׁא
Baasha against he-spoke which Yahweh according-to-word-of Baasha house-of

בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ 13 אֶל כָּל־ חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה
Elah and-sins-of Baasha sins-of all-of to the-prophet Jehu by-hand-of

בְּנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — they-made-to-sin and-which they-sinned which son-of-him

לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ 14 וְיֶתֶר
now-rest-of with-idols-of-them Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger

דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Elah matters-of

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
year and-seven twenty in-year-of Israel to-Kings-of the-Days Words-of

לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם
now-the-army in-Tirzah days seven-of Zimri he-reigned Judah king-of to-Asa

חֹנִים עַל־ גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃ 16 וַיִּשְׁמַע הָעָם
the-army and-he-heard to-the-Philistines which Gibbethon against *encamping*

הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
— he-has-killed and-also Zimri he-has-conspired to-say the-ones-encamping

his son reigned in his place. 7 More-
over, the word of the LORD came by
the prophet Jehu the son of Hanani
against Baasha and his house, both
because of all the evil that he did in
the sight of the LORD, provoking him
to anger with the work of his hands, in
being like the house of Jeroboam, and
also because he destroyed it.

Elah Reigns in Israel

8 In the twenty-sixth year of Asa
king of Judah, Elah the son of Baasha
began to reign over Israel in Tirzah,
and he reigned two years. 9 But his
servant Zimri, commander of half
his chariots, conspired against him.
When he was at Tirzah, drinking him-
self drunk in the house of Arza, who
was over the household in Tirzah,
10 Zimri came in and struck him down
and killed him, in the twenty-seventh
year of Asa king of Judah, and reigned
in his place.
11 When he began to reign, as
soon as he had seated himself on his
throne, he struck down all the house
of Baasha. He did not leave him a sin-
gle male of his relatives or his friends.
12 Thus Zimri destroyed all the house
of Baasha, according to the word of
the LORD, which he spoke against
Baasha by Jehu the prophet, 13 for all
the sins of Baasha and the sins of Elah
his son, which they sinned and which
they made Israel to sin, provoking the
LORD God of Israel to anger with their
idols. 14 Now the rest of the acts of
Elah and all that he did, are they not
written in the Book of the Chronicles
of the Kings of Israel?

Zimri Reigns in Israel

15 In the twenty-seventh year of Asa
king of Judah, Zimri reigned seven
days in Tirzah. Now the troops were
encamped against Gibbethon, which
belonged to the Philistines, 16 and the
troops who were encamped heard it
said, "Zimri has conspired, and he has

16:11 d Syriac, Targums, Vulgate, plural

killed the king." Therefore all Israel
made Omri, the commander of the
army, king over Israel that day in the
camp. 17 So Omri went up from Gib-
bethon, and all Israel with him, and
they besieged Tirzah. 18 And when
Zimri saw that the city was taken,
he went into the citadel of the king's
house and burned the king's house
over him with fire and died, 19 because
of his sins that he committed, doing
evil in the sight of the LORD, walking
in the way of Jeroboam, and for his sin
which he committed, making Israel to
sin. 20 Now the rest of the acts of Zimri,
and the conspiracy that he made, are
they not written in the Book of the
Chronicles of the Kings of Israel?

Omri Reigns in Israel

21 Then the people of Israel were
divided into two parts. Half of the
people followed Tibni the son of Gi-
nath, to make him king, and half fol-
lowed Omri. 22 But the people who
followed Omri overcame the people
who followed Tibni the son of Ginath.
So Tibni died, and Omri became king.
23 In the thirty-first year of Asa king of
Judah, Omri began to reign over Is-
rael, and he reigned for twelve years;
six years he reigned in Tirzah. 24 He
bought the hill of Samaria from She-
mer for two talents[1] of silver, and he
fortified the hill and called the name
of the city that he built Samaria, after
the name of Shemer, the owner of the
hill.
25 Omri did what was evil in the
sight of the LORD, and did more evil
than all who were before him. 26 For
he walked in all the way of Jeroboam
the son of Nebat, and in the sins that
he made Israel to sin, provoking the
LORD, the God of Israel, to anger by
their idols. 27 Now the rest of the acts
of Omri that he did, and the might

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ עָמְרִי שַׂר־ צָבָא
army commander-of Omri — Israel all-of therefore-they-made-king the-king

עַל־ יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of Omri so-he-went-up in-the-camp the-that on-the-day Israel over

עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־ תִּרְצָה׃ 18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי
Zimri as-to-see and-he-was Tirzah against and-they-laid-siege from-Gibbethon with-him

כִּי־ נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־ אַרְמוֹן בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
the-king house-of citadel-fortress-of into then-he-went the-city she-was-taken that

וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־ בֵּית־ מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ 19 עַל־
on and-he-died with-the-fire king house-of — over-him and-he-burned

הַטָּאתָו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ
in-way-of to-walk Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-sinned that sin-of-him

יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְיֶתֶר
now-rest-of Israel — to-make-sin he-did which and-on-sin-of-him Jeroboam

דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not he-conspired that and-conspiracy-of-him Zimri matters-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 21 אָז יֵחָלֵק הָעָם
the-people he-was-divided then Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־ גִּינַת
Ginath son-of Tibni behind he-was the-people half-of to-the-half Israel

לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ 22 וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר
who the-people but-he-prevailed-over Omri behind and-the-half to-make-king-him

אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־ הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־ גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
Tibni so-he-died Ginath son-of Tibni behind who the-people — Omri behind

וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ 23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
king-of to-Asa year and-one thirty in-year-of Omri and-he-became-king

יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־ יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה
in-Tirzah year ten two Israel over Omri he-reigned Judah

מָלַךְ שֵׁשׁ־ שָׁנִים׃ 24 וַיִּקֶן אֶת־ הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר
Shemer from— Samaria the-hill — and-he-bought years six-of he-reigned

בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־ הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־ שֵׁם הָעִיר
the-city name-of — and-he-called the-hill — and-he-built silver for-two-talents

אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֶׁם־ שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי
Omri and-he-did Samaria the-hill *owner-of* Shemer name-of by he-built that

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃
before-him who more-than-all-of and-he-did-evil Yahweh in-eyes-of the-evil

26 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּבְחַטָּאתָיו אֲשֶׁר
that and-in-sins-of-him Nebat son-of Jeroboam way-of in-all-of and-he-walked

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger Israel — he-made-to-sin

בְּהַבְלֵיהֶם׃ 27 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
that and-might-of-him he-did that Omri matters-of now-rest-of by-idols-of-them

16:19 חַטֹּאתָיו ק
16:26 וּבְחַטָּאתוֹ ק

עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did

יִשְׂרָאֵל׃ 28 וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria and-he-was-buried fathers-of-him with Omri and-he-slept Israel

וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְאַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי
Omri son-of and-Ahab in-place-of-him son-of-him Ahab and-he-reigned

מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ
king-of to-Asa year and-eight thirty in-year-of Israel over he-reigned

יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
twenty in-Samaria Israel over Omri son-of Ahab and-he-reigned Judah

וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃ 30 וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־ עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil Omri son-of Ahab and-he-did year and-two

מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ 31 וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ
to-walk-him ?-he-was-insignificant and-he-was before-him who more-than-all-of

בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־ אִיזֶבֶל בַּת־
daughter-of Jezebel — wife and-he-took Nebat son-of Jeroboam in-sins-of

אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־ הַבַּעַל
the-Baal — and-he-served and-he-went Sidonians king-of Ethbaal

וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ 32 וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית
house-of for-the-Baal altar and-he-erected to-him and-he-bowed-down-in-worship

הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 33 וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־ הָאֲשֵׁרָה
the-Asherah — Ahab and-he-made in-Samaria he-built which the-Baal

וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh — to-provoke-to-anger to-do Ahab and-he-added

מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 34 בְּיָמָיו בָּנָה
he-built in-days-of-him before-him they-were who Israel kings-of more-than-all-of

חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־ יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ
he-laid-foundation-her firstborn-of-him on-Abiram Jericho — Bethelite Hiel

וּבִשְׂגִיב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
Yahweh according-to-word-of gates-of-her he-set-up younger-one-of-him and-on-Segib

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־ נוּן׃
Nun son-of Joshua by-hand-of he-spoke which

17 1 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד אֶל־ אַחְאָב חַי־
alive Ahab to Gilead from-resident-aliens the-Tishbite Elijah now-he-said

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ יִהְיֶה הַשָּׁנִים
the-years there-shall-be if before-him I-stand who Israel *God-of* Yahweh

הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־ לְפִי דְבָרִי׃ 2 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was word-of-me by-mouth-of if except and-rain dew the-these

אֵלָיו לֵאמֹר׃ 3 לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה
east-DIR for-you and-you-are-to-turn from-this go to-say to-him

וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
the-Jordan *east-of* on which Cherith in-brook-of and-you-are-to-hide-yourself

that he showed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 28 And Omri slept with his fathers and was buried in Samaria, and Ahab his son reigned in his place.

Ahab Reigns in Israel

29 In the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel, and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years. 30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD, more than all who were before him. 31 And as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, he took for his wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal and worshiped him. 32 He erected an altar for Baal in the house of Baal, which he built in Samaria. 33 And Ahab made an Asherah. Ahab did more to provoke the LORD, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him. 34 In his days Hiel of Bethel built Jericho. He laid its foundation at the cost of Abiram his firstborn, and set up its gates at the cost of his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spoke by Joshua the son of Nun.

Elijah Predicts a Drought

17 Now Elijah the Tishbite, of Tishbe[1] in Gilead, said to Ahab, "As the LORD, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall be neither dew nor rain these years, except by my word." 2 And the word of the LORD came to him: 3 "Depart from here and turn eastward and hide yourself by the brook Cherith, which is east of the Jordan. 4 You shall drink

[1] Septuagint; Hebrew *of the settlers*

16:34 וּבִשְׂגוּב ק

4 וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־ הָעֹרְבִים צִוִּיתִי
I-have-commanded the-ravens and— you-shall-drink from-the-brook and-he-will-be

לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ 5 וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ
and-he-went Yahweh according-to-word-of and-he-did so-he-went there to-sustain–you

וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ 6 וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים
bringing and-the-ravens the-Jordan *east-of* on which Cherith by-brook-of and-he-lived

לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־
and-from in-the-evening and-meat and-bread in-the-morning and-meat bread for–him

הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־
not because the-brook and-he-dried-up days from-end-of and-he-was he-drank the-brook

הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ 9 קוּם לֵךְ
go arise to-say to–him Yahweh word-of then-he-was in-the-land rain he-was

צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם
there I-have-commanded behold there and-you-shall-dwell to-Sidon which Zarephath–DIR

אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ 10 וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא
and-he-came Zarephath–DIR and-he-went so-he-arose to-sustain–you widow woman

אֶל־ פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־ שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים
wood gathering-wood widow woman there and-behold the-city entrance-of to

וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־ נָא לִי מְעַט־ מַיִם בַּכְּלִי
in-the-vessel *water* little-of to–me please take and-he-said to–her and-he-called

וְאֶשְׁתֶּה׃ 11 וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־ נָא
please take and-he-said to–her and-he-called to-take and-she-went that-I-may-drink

לִי פַּת־ לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ 12 וַתֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־
if *God-of-you* Yahweh alive and-she-said in-hand-of–you bread morsel-of for–me

יֶשׁ־ לִי מָעוֹג כִּי אִם־ מְלֹא כַף־ קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־
and-little-of in-the-jar flour palm-of fullness-of if but bread-cake to–me there-is

שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
so-that-I-will-go wood-pieces couple gathering and-behold-I in-the-jug oil

וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃
and-we-will-die so-that-we-will-eat-him and-for-son-of–me for–me and-I-will-prepare–him

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־ תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי a כִדְבָרֵךְ
as-word-of–you do go fear-you not Elijah to–her and-he-said

אַךְ עֲשִׂי־ לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאתְ b
and-you-are-to-bring-out at-the-first little cake from-there for–me make only

לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ 14 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for at-the-after you-are-to-make and-for-son-of–you and-for-you to–me

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן
the-oil and-jug-of she-shall-be-finished not the-flour jar-of Israel *God-of* Yahweh

לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תתן יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־ פְּנֵי c הָאֲדָמָה׃
the-earth *surface-of* on rain Yahweh to-give day-of until she-shall-be-devoid not

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הוא־ והיא
and–she he and-she-ate Elijah as-word-of and-she-did and-she-went

from the brook, and I have commanded the ravens to feed you there."
5 So he went and did according to the
word of the LORD. He went and lived
by the brook Cherith that is east of the
Jordan. 6 And the ravens brought him
bread and meat in the morning, and
bread and meat in the evening, and
he drank from the brook. 7 And after
a while the brook dried up, because
there was no rain in the land.

The Widow of Zarephath

8 Then the word of the LORD came
to him, 9 "Arise, go to Zarephath,
which belongs to Sidon, and dwell
there. Behold, I have commanded
a widow there to feed you." 10 So he
arose and went to Zarephath. And
when he came to the gate of the city,
behold, a widow was there gathering
sticks. And he called to her and said,
"Bring me a little water in a vessel,
that I may drink." 11 And as she was
going to bring it, he called to her and
said, "Bring me a morsel of bread in
your hand." 12 And she said, "As the
LORD your God lives, I have nothing
baked, only a handful of flour in a jar
and a little oil in a jug. And now I am
gathering a couple of sticks that I may
go in and prepare it for myself and
my son, that we may eat it and die."
13 And Elijah said to her, "Do not fear;
go and do as you have said. But first
make me a little cake of it and bring it
to me, and afterward make something
for yourself and your son. 14 For thus
says the LORD, the God of Israel, 'The
jar of flour shall not be spent, and
the jug of oil shall not be empty, until
the day that the LORD sends rain upon
the earth.'" 15 And she went and did as
Elijah said. And she and he and her

17:13 a Septuagint, Syriac, Vulgate put copula before
17:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ת —
17:14 ק תֵּת־
17:14 c not present in Graecus originalis
17:15 ק הִיא־וָהוּא
17:15 ק הִיא־וָהוּא

וּבֵיתָהּ יָמִים׃ 16 כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא
not the-oil and-jug-of she-was-finished not the-flour jar-of days and-house-of-her

חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי
and-he-was Elijah by-hand-of he-spoke which Yahweh according-to-word-of he-decreased

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־ הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת
the-house mistress-of the-woman son-of he-became-ill the-these the-things after

וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־ נוֹתְרָה־ בּוֹ נְשָׁמָה׃
breath in-him she-was-left not that until very severe illness-of-him and-he-was

18 וַתֹּאמֶר אֶל־ אֵלִיָּהוּ מַה־ לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ
you-have-come *the-God* man-of and-to-you to-me what Elijah to and-she-said

אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת־ עֲוֹנִי וּלְהָמִית אֶת־ בְּנִי׃
son-of-me — and-to-make-die sin-of-me — to-bring-to-remembrance to-me

19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־ לִי אֶת־ בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ
from-bosom-of-her and-he-took-him son-of-you — to-me give to-her and-he-said

וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־ הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־ הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ
and-he-laid-him there staying he which the-upper-room into and-he-took-up-her

עַל־ מִטָּתוֹ׃ 20 וַיִּקְרָא אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־
upon ?-even *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh to and-he-cried bed-of-him on

הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־ אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־
— to-kill you-have-brought-calamity with-her sojourning I whom the-widow

בְּנָהּ׃ 21 וַיִּתְמֹדֵד עַל־ הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-cried times three the-child upon then-he-stretched-himself son-of-her

יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ־ הַיֶּלֶד הַזֶּה
the-this the-child life-of please let-her-return *God-of-me* Yahweh and-he-said Yahweh

עַל־ b קִרְבּוֹ׃ 22 וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־
life-of and-she-returned Elijah to-voice-of Yahweh and-he-listened midst-of-him on

הַיֶּלֶד עַל־ b קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃ 23 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־ הַיֶּלֶד
the-child — Elijah and-he-took and-he-lived midst-of-him on the-child

וַיֹּרִדֵהוּ מִן־ הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ
and-he-gave-him the-house-DIR the-upper-room from and-he-took-down-him

לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃ 24 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
the-woman and-she-said son-of-you alive look Elijah and-he-said to-mother-of-him

אֶל־ אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה a יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אַתָּה וּדְבַר־ יְהוָה
Yahweh and-word-of you *God* man-of that I-know this now Elijah to

בְּפִיךָ אֱמֶת׃
truth in-mouth-of-you

18 1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה
in-the-year Elijah to he-was Yahweh and-word-of *many* days and-he-was

הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־ אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־
upon rain that-I-may-give Ahab to present-yourself go to-say the-third

פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 2 וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־ אַחְאָב
Ahab to to-present-himself Elijah so-he-went the-earth *surface-of*

household ate for many days. 16 The
jar of flour was not spent, neither did
the jug of oil become empty, accord-
ing to the word of the LORD that he
spoke by Elijah.

Elijah Raises the Widow's Son

17 After this the son of the woman,
the mistress of the house, became
ill. And his illness was so severe
that there was no breath left in him.
18 And she said to Elijah, "What have
you against me, O man of God? You
have come to me to bring my sin to re-
membrance and to cause the death of
my son!" 19 And he said to her, "Give
me your son." And he took him from
her arms and carried him up into the
upper chamber where he lodged, and
laid him on his own bed. 20 And he
cried to the LORD, "O LORD my God,
have you brought calamity even upon
the widow with whom I sojourn, by
killing her son?" 21 Then he stretched
himself upon the child three times
and cried to the LORD, "O LORD my
God, let this child's life[1] come into
him again." 22 And the LORD listened
to the voice of Elijah. And the life of
the child came into him again, and he
revived. 23 And Elijah took the child
and brought him down from the up-
per chamber into the house and de-
livered him to his mother. And Elijah
said, "See, your son lives." 24 And the
woman said to Elijah, "Now I know
that you are a man of God, and that
the word of the LORD in your mouth
is truth."

Elijah Confronts Ahab

18 After many days the word of
the LORD came to Elijah, in
the third year, saying, "Go, show your-
self to Ahab, and I will send rain upon
the earth." 2 So Elijah went to show
himself to Ahab. Now the famine was

[1] Or *soul*; also verse 22

17:21 b = אֶל, so read in a few Hebrew manuscripts
17:24 a not present in 2 Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

severe in Samaria. 3 And Ahab called
Obadiah, who was over the house-
hold. (Now Obadiah feared the LORD
greatly, 4 and when Jezebel cut off the
prophets of the LORD, Obadiah took
a hundred prophets and hid them
by fifties in a cave and fed them with
bread and water.) 5 And Ahab said to
Obadiah, "Go through the land to all
the springs of water and to all the val-
leys. Perhaps we may find grass and
save the horses and mules alive, and
not lose some of the animals." 6 So
they divided the land between them
to pass through it. Ahab went in one
direction by himself, and Obadiah
went in another direction by himself.
7 And as Obadiah was on the way,
behold, Elijah met him. And Obadiah
recognized him and fell on his face
and said, "Is it you, my lord Elijah?"
8 And he answered him, "It is I. Go,
tell your lord, 'Behold, Elijah is here.'"
9 And he said, "How have I sinned,
that you would give your servant into
the hand of Ahab, to kill me? 10 As the
LORD your God lives, there is no na-
tion or kingdom where my lord has
not sent to seek you. And when they
would say, 'He is not here,' he would
take an oath of the kingdom or nation,
that they had not found you. 11 And
now you say, 'Go, tell your lord, "Be-
hold, Elijah is here."' 12 And as soon
as I have gone from you, the Spirit
of the LORD will carry you I know
not where. And so, when I come and
tell Ahab and he cannot find you, he
will kill me, although I your servant
have feared the LORD from my youth.
13 Has it not been told my lord what I
did when Jezebel killed the prophets
of the LORD, how I hid a hundred men
of the LORD's prophets by fifties in a

וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃ 3 וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־ עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־
over who Obadiah to Ahab and-he-called in-Samaria severe now-the-famine

הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־ יְהוָה מְאֹד׃ 4 וַיְהִי בְּהַכְרִית
when-to-cut-off and-he-was greatly Yahweh — in-fear-of he-was and-Obadiah the-house

אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים
prophets hundred Obadiah and-he-took Yahweh prophets-of — Jezebel

וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃
and-water bread and-he-sustained-them in-the-cave men fifty and-he-hid-them

5 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־ עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־ כָּל־ מַעְיְנֵי
springs-of all-of to through-the-land go Obadiah to Ahab and-he-said

הַמַּיִם וְאֶל כָּל־ הַנְּחָלִים אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס
horse and-we-will-keep-alive grass we-will-find perhaps the-valleys all-of and-to *the-water*

וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃ 6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־
— for-them so-they-divided from-the-animals we-cause-to-cut-off and-not and-mule

הָאָרֶץ לַעֲבָר־ בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ
and-Obadiah alone-him one in-way he-went Ahab through-her to-pass the-land

הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־ אֶחָד לְבַדּוֹ׃ 7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה
and-behold on-the-way Obadiah and-he-was alone-him one in-way he-went

אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־ פָּנָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said *face-of-him* on and-he-fell and-he-recognized-him to-meet-him Elijah

הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ
to-lord-of-you say go I to-him and-he-said Elijah lord-of-me this ?-you

הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־ אַתָּה נֹתֵן אֶת־ עַבְדְּךָ
servant-of-you — giving you that I-have-sinned how and-he-said Elijah behold

בְּיַד־ אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃ 10 חַי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־ יֶשׁ־ גּוֹי
nation there-is not *God-of-you* Yahweh alive to-kill-me Ahab in-hand-of

וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ
when-they-said to-seek-you there lord-of-me he-has-sent not which or-kingdom

אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־ הַמַּמְלָכָה וְאֶת־ הַגּוֹי כִּי לֹא
not that the-nation and— the-kingdom — then-he-made-swear there-is-not

יִמְצָאֶכָּה׃ 11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃
Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying you and-now he-had-found-you

12 וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל
by he-will-carry-you Yahweh and-Spirit-of from-with-you I-have-gone I and-he-will-be

אֲשֶׁר לֹא־ אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
he-will-find-you and-not to-Ahab to-tell and-I-come I-know not where

וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־ יְהוָה מִנְּעֻרָי׃
from-youth-of-me Yahweh — in-fear-of but-servant-of-you and-he-will-kill-me

13 הֲלֹא־ הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת
— Jezebel when-to-kill I-did what — to-lord-of-me he-was-told ?-not

נְבִיאֵי יְהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
fifty man hundred Yahweh from-prophets-of that-I-hid Yahweh prophets-of

חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃ 14 וְעַתָּה אַתָּה
you and-now *and-water* bread and-I-sustained–them in-the-cave man fifty

אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-will-kill–me Elijah behold *to-lord-of-you* say go saying

אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם
the-day surely before–him I-stand who hosts Yahweh-of alive Elijah

אֵרָאֶה אֵלָיו׃ 16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־ לוֹ
to–him and-he-told Ahab to-meet Obadiah so-he-went to–him I-will-show-myself

וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃ 17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־ אֵלִיָּהוּ
Elijah — Ahab as-to-see and-he-was Elijah to-meet Ahab and-he-went

וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel one-bringing-trouble this ?-you to–him Ahab and-he-said

לֹא עָכַרְתִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ
father-of-you and-house-of you if but Israel — I-threw-into-confusion not

בַּעֲזָבְכֶם אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
the-Baals behind and-you-went Yahweh commandments-of — by-to-abandon–you

19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל
the-Carmel Mountain-of to Israel all-of — to–me gather send therefore-now

וְאֶת־ נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה
the-Asherah and-prophets-of and-fifty hundreds four the-Baal prophets-of and—

אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃ 20 וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־
among-all-of Ahab so-he-sent Jezebel table-of ones-eating-of hundreds four

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־ הַנְּבִיאִים אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל׃
the-Carmel Mountain-of to the-prophets — and-he-gathered Israel people-of

21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־ מָתַי אַתֶּם
you when until and-he-said the-people all-of to Elijah and-he-came-near

פֹּסְחִים עַל־ שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
but-if after–him go *the-God* Yahweh if the-opinions two-of by *limping*

הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־ עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃ 22 וַיֹּאמֶר
then-he-said word —him the-people they-answered and-not after–him go the-Baal

אֵלִיָּהוּ אֶל־ הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
but-prophets-of alone–me to-Yahweh prophet I-am-left-over I the-people to Elijah

הַבַּעַל אַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃ 23 וְיִתְּנוּ־ לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים
bulls two to–us and-let-them-give man and-fifty hundreds four-of the-Baal

וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ
and-let-them-cut-in-pieces–him the-one the-bull for-them and-let-them-choose

וְיָשִׂימוּ עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־
— I-will-prepare and-I let-them-set not but-fire *the-wood* on and-let-them-lay

הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־ הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ 24 וּקְרָאתֶם
and-you-call I-will-put not but-fire *the-wood* on and-I-will-put the-one the-bull

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־ יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
the-God and-he-will-be Yahweh on-name-of I-will-call and-I *god-of-you* on-name-of

cave and fed them with bread and wa-
ter? 14 And now you say, 'Go, tell your
lord, "Behold, Elijah is here"'; and he
will kill me." 15 And Elijah said, "As
the LORD of hosts lives, before whom
I stand, I will surely show myself to
him today." 16 So Obadiah went to
meet Ahab, and told him. And Ahab
went to meet Elijah.

17 When Ahab saw Elijah, Ahab
said to him, "Is it you, you troubler of
Israel?" 18 And he answered, "I have
not troubled Israel, but you have, and
your father's house, because you have
abandoned the commandments of the
LORD and followed the Baals. 19 Now
therefore send and gather all Israel
to me at Mount Carmel, and the 450
prophets of Baal and the 400 prophets
of Asherah, who eat at Jezebel's table."

The Prophets of Baal Defeated

20 So Ahab sent to all the people
of Israel and gathered the prophets
together at Mount Carmel. 21 And
Elijah came near to all the people and
said, "How long will you go limping
between two different opinions? If the
LORD is God, follow him; but if Baal,
then follow him." And the people did
not answer him a word. 22 Then Elijah
said to the people, "I, even I only, am
left a prophet of the LORD, but Baal's
prophets are 450 men. 23 Let two bulls
be given to us, and let them choose one
bull for themselves and cut it in pieces
and lay it on the wood, but put no fire
to it. And I will prepare the other bull
and lay it on the wood and put no fire
to it. 24 And you call upon the name
of your god, and I will call upon the
name of the LORD, and the God who

answers by fire, he is God." And all the people answered, "It is well spoken."
25 Then Elijah said to the prophets of Baal, "Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are many, and call upon the name of your god, but put no fire to it."
26 And they took the bull that was given them, and they prepared it and called upon the name of Baal from morning until noon, saying, "O Baal, answer us!" But there was no voice, and no one answered. And they limped around the altar that they had made.
27 And at noon Elijah mocked them, saying, "Cry aloud, for he is a god. Either he is musing, or he is relieving himself, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened."
28 And they cried aloud and cut themselves after their custom with swords and lances, until the blood gushed out upon them.
29 And as midday passed, they raved on until the time of the offering of the oblation, but there was no voice. No one answered; no one paid attention.

30 Then Elijah said to all the people, "Come near to me." And all the people came near to him. And he repaired the altar of the LORD that had been thrown down.
31 Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of the LORD came, saying, "Israel shall be your name,"
32 and with the stones he built an altar in the name of the LORD. And he made a trench about the altar, as great as would contain two seahs[1] of seed.
33 And he put the wood in order and cut the bull in pieces and laid it on the wood. And he said, "Fill four jars with water and pour it on the burnt

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters

אֲשֶׁר־ יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-he-answered *the-God* he by-the-fire he-answers who

וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃ 25 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ
choose the-Baal to-prophets-of Elijah then-he-said the-word good and-they-said

לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ
and-call *the-many* you for first and-prepare the-one the-bull for–you

בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ 26 וַיִּקְחוּ אֶת־ הַפָּר אֲשֶׁר־
that the-bull — and-they-took you-are-to-set not but-fire *god-of-you* on-name-of

נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־ הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר
from-the-morning the-Baal on-name-of and-they-called and-they-prepared to–them he-gave

וְעַד־ הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין
and-there-was-no voice but-there-was-no answer–us O-Baal to-say *the-noon* and-until

עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃ d 27 וַיְהִי
and-he-was he-had-made which the-altar by and-they-limped one-answering

בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־ גָּדוֹל כִּי־
for great with-voice cry and-he-said Elijah on–them and-he-mocked *at-the-noon*

אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־ שִׂיג לוֹ וְכִי־ דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי
perhaps to–him journey or-for to–him defecation or-for prospect for he *god*

יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ 28 וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ
and-they-cut-themselves great with-voice and-they-cried and-he-must-awake he asleep

כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים עַד־ שְׁפָךְ־ דָּם
blood to-pour-out until and-with-the-spears with-the-swords according-to-custom-of–them

עֲלֵיהֶם׃ 29 וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
to-make-go-up until then-they-raved *the-noon* as-to-pass and-he-was upon–them

הַמִּנְחָה וְאֵין־ קוֹל וְאֵין־ עֹנֶה וְאֵין
and-there-was-no answer and-there-was-no voice but-there-was-no the-oblation

קָשֶׁב׃ 30 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־ הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי
to–me come-near the-people to-all-of Elijah then-he-said one-paying-attention

וַיִּגְּשׁוּ כָל־ הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of — and-he-repaired to–him the-people all-of and-they-came-near

הֶהָרוּס׃ 31 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
stones ten-of two Elijah and-he-took the-one-being-destroyed

כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־ יַעֲקֹב אֲשֶׁר° הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו
to–him Yahweh word-of he-was who Jacob sons-of tribes-of according-to-number-of

לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ 32 וַיִּבְנֶה אֶת־ הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ
altar the-stones with and-he-built name-of–you he-shall-be Israel to-say

בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
all-around seed two-seahs as-holder-of trench and-he-made Yahweh in-name-of

לַמִּזְבֵּחַ׃ 33 וַיַּעֲרֹךְ אֶת־ הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־ הַפָּר וַיָּשֶׂם
and-he-laid the-bull — and-he-cut-in-pieces *the-wood* — and-he-arranged to-the-altar

עַל־ הָעֵצִים׃ 34 וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
on and-pour *water* jars four fill and-he-said *the-wood* on

18:26 d read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, most versions, עָשׂוּ

הָעֹלָה וְעַל־ הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר
and-he-said and-they-did-again do-again and-he-said *the-wood* and-on the-burnt-offering

שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ 35 וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar all-around *the-water* and-they-went and-they-did-a-third-time do-a-third-time

וְגַם אֶת־ הַתְּעָלָה מִלֵּא־ מָיִם׃ 36 וַיְהִי׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
the-grain-offering at-to-make-go-up and-he-was *water* he-filled-up the-trench — and-also

וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
Isaac Abraham *God-of* Yahweh and-he-said the-prophet Elijah and-he-came-near

וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־ אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי
and-I in-Israel *God* you that let-him-be-known the-day and-Israel

עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרְיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-things all-of — I-have-done and–by–words–of–you servant-of–you

37 עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־ אַתָּה יְהוָה
Yahweh you that the-this the-people that-they-may-know answer–me Yahweh answer–me

הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־ לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃
back hearts-of–them — you-have-turned-around and-you *the-God*

38 וַתִּפֹּל אֵשׁ־ יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הָעֵצִים
the-wood and— the-burnt-offering — and-she-consumed Yahweh fire-of then-she-fell

וְאֶת־ הָאֲבָנִים וְאֶת־ הֶעָפָר וְאֶת־ הַמַּיִם אֲשֶׁר־ בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
he-licked-up in-the-trench that *the-water* and— the-dust and— the-stones and—

39 וַיַּרְא כָּל־ הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא
he Yahweh and-they-said faces-of–them on then-they-fell the-people all-of when-he-saw

הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃ 40 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ׀ אֶת־
— seize to–them Elijah and-he-said *the-God* he Yahweh *the-God*

נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־ יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם
and-they-seized–them from–them let-him-escape not man the-Baal prophets-of

וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־ נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
there and-he-slaughtered–them Kishon brook-of to Elijah and-he-brought-down–them

41 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־ קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃
the-rain rush-of sound-of for and-drink eat go-up to-Ahab Elijah and-he-said

42 וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־ רֹאשׁ
top-of to he-went-up and-Elijah and-to-drink to-eat Ahab so-he-went-up

הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃
knee-of–him between *face-of–him* and-he-put earth–DIR and-he-bent-down the-Carmel

43 וַיֹּאמֶר אֶל־ נַעֲרוֹ עֲלֵה־ נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־ יָם וַיַּעַל
and-he-went-up sea way-of look please go-up young-man-of–him to and-he-said

וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃
occurrences seven go-back and-he-said something there-is-not and-he-said and-he-looked

44 וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ עָב קְטַנָּה כְּכַף־ אִישׁ
man like-hand-of little cloud behold and-he-said at-the-seventh-one and-he-was

עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־ אַחְאָב אֱסֹר[c] וָרֵד
and-go-down harness Ahab to say go-up and-he-said from-sea rising

offering and on the wood." 34 And he
said, "Do it a second time." And they
did it a second time. And he said, "Do
it a third time." And they did it a third
time. 35 And the water ran around the
altar and filled the trench also with
water.
36 And at the time of the offering
of the oblation, Elijah the prophet
came near and said, "O LORD, God
of Abraham, Isaac, and Israel, let it
be known this day that you are God
in Israel, and that I am your servant,
and that I have done all these things
at your word. 37 Answer me, O LORD,
answer me, that this people may know
that you, O LORD, are God, and that
you have turned their hearts back."
38 Then the fire of the LORD fell and
consumed the burnt offering and the
wood and the stones and the dust,
and licked up the water that was in
the trench. 39 And when all the people
saw it, they fell on their faces and said,
"The LORD, he is God; the LORD, he
is God." 40 And Elijah said to them,
"Seize the prophets of Baal; let not
one of them escape." And they seized
them. And Elijah brought them down
to the brook Kishon and slaughtered
them there.

The LORD Sends Rain

41 And Elijah said to Ahab, "Go up,
eat and drink, for there is a sound of
the rushing of rain." 42 So Ahab went
up to eat and to drink. And Elijah
went up to the top of Mount Carmel.
And he bowed himself down on the
earth and put his face between his
knees. 43 And he said to his servant,
"Go up now, look toward the sea."
And he went up and looked and said,
"There is nothing." And he said, "Go
again," seven times. 44 And at the sev-
enth time he said, "Behold, a little
cloud like a man's hand is rising from
the sea." And he said, "Go up, say to
Ahab, 'Prepare your chariot and go

18:36 וּבִדְבָרְךָ ק
18:42 בִּרְכָּיו׃ ק
18:44 c Septuagint (Vulgate manuscripts) add τὸ ἅρμα σου

down, lest the rain stop you.’” 45 And
in a little while the heavens grew black
with clouds and wind, and there was
a great rain. And Ahab rode and went
to Jezreel. 46 And the hand of the LORD
was on Elijah, and he gathered up his
garment and ran before Ahab to the
entrance of Jezreel.

Elijah Flees Jezebel

19 Ahab told Jezebel all that Eli-
jah had done, and how he had
killed all the prophets with the sword.
2 Then Jezebel sent a messenger to Eli-
jah, saying, “So may the gods do to me
and more also, if I do not make your
life as the life of one of them by this
time tomorrow.” 3 Then he was afraid,
and he arose and ran for his life and
came to Beersheba, which belongs to
Judah, and left his servant there.
4 But he himself went a day’s jour-
ney into the wilderness and came and
sat down under a broom tree. And he
asked that he might die, saying, “It
is enough; now, O LORD, take away
my life, for I am no better than my
fathers.” 5 And he lay down and slept
under a broom tree. And behold, an
angel touched him and said to him,
“Arise and eat.” 6 And he looked, and
behold, there was at his head a cake
baked on hot stones and a jar of wa-
ter. And he ate and drank and lay
down again. 7 And the angel of the
LORD came again a second time and
touched him and said, “Arise and eat,
for the journey is too great for you.”
8 And he arose and ate and drank, and
went in the strength of that food forty
days and forty nights to Horeb, the
mount of God.

The LORD Speaks to Elijah

9 There he came to a cave and

וְלֹא יַעַצָרְכָה d הַגָּשֶׁם׃ 45 וַיְהִי׀ עַד־ כֹּה וְעַד־ כֹּה וְהַשָּׁמַיִם
and-the-heavens thus and-until thus until and-he-was the-rain he-stops–you so-that-not

הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב
Ahab and-he-rode great rain and-he-was and-wind clouds they-grew-black

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃ 46 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ
Elijah to she-was Yahweh and-hand-of Jezreel–DIR and-he-went

וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־ בֹּאֲכָה
to-come-in–you to Ahab before and-he-ran loins-of–him and-he-girded-up

יִזְרְעֶאלָה׃
Jezreel–DIR

19 1 וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ b וְאֵת
and— Elijah he-had-done that all-of — to-Jezebel Ahab and-he-told

כָּל־ אֲשֶׁר b הָרַג אֶת־ כָּל־ הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃ 2 וַתִּשְׁלַח
then-she-sent with-the-sword the-prophets all-of — he-had-killed that all-of

אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־ אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ יַעֲשׂוּן c אֱלֹהִים וְכֹה
and-so gods may-they-do so to-say Elijah to messenger Jezebel

יוֹסִפוּן כִּי־ כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־ נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד
one as-life-of life-of–you — I-shall-put tomorrow as-the-time if may-they-add

מֵהֶם׃ 3 וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־ נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא
and-he-came life-of–him to and-he-went and-he-arose then-he-was-afraid from–them

בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־ נַעֲרוֹ שָׁם׃ 4 וְהוּא־
but-he there young-man-of–him — and-he-left to-Judah which Beersheba

הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת
one broom-tree under and-he-sat and-he-came day journey-of in-the-wilderness he-went

וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר׀ רַב עַתָּה יְהוָה קַח
take Yahweh now enough and-he-said to-die life-of–him — and-he-asked

נַפְשִׁי כִּי־ לֹא־ טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃ 5 וַיִּשְׁכַּב
and-he-lay-down more-than-fathers-of–me I good not for life-of–me

וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה־ זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ
on–him touching angel this and-behold one broom-tree under and-he-fell-asleep

וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃ 6 וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו
what-is-at-head-of–him and-behold and-he-looked eat arise to–him and-he-said

עֻגַת רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃
and-he-lay-down and-he-did-again and-he-drank and-he-ate *water* and-jug-of hot-coals cake-of

7 וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה׀ שֵׁנִית וַיִּגַּע־ בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם
arise and-he-said on–him and-he-touched second-one Yahweh angel-of and-he-returned

אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃ 8 וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ
and-he-went and-he-drank and-he-ate and-he-arose the-journey beyond–you great for eat

בְּכֹחַ׀ הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר
mountain-of to night and-forty day forty the-that the-food in-strength-of

הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃ 9 וַיָּבֹא־ שָׁם אֶל־ הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם
there and-he-spent-the-night the-cave to there and-he-came Horeb *the-God*

18:44 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעַצָ׳
19:1 b–b Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ὡς = וַאשר
19:2 c insert, with many Hebrew manuscripts, most versions, לִי, as 20:10
19:4 אֶחָד ק

וְהִנֵּה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־ לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃
Elijah here to-you what to-him and-he-said to-him Yahweh word-of and-behold

10 וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה| אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־
for hosts *God-of* for-Yahweh I-was-jealous to-be-jealous and-he-said

עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִזְבְּחֹתֶיךָ
altars-of-you — Israel people-of covenant-of-you they-have-forsaken

הָרָסוּ וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב
with-the-sword they-have-killed prophets-of-you and— they-have-thrown-down

וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־ נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said to-take-her life-of-me — and-they-seek alone-me I and-I-am-left-over

צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
passing-by Yahweh and-behold Yahweh before on-the-mountain and-you-are-to-stand go-out

וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים
rocks and-breaking-in-pieces mountains tearing-away and-strong great and-wind

לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא
not earthquake the-wind and-after Yahweh in-the-wind not Yahweh before

בָרַעַשׁ יְהוָה׃ 12 וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר
and-after Yahweh in-the-fire not fire the-earthquake and-after Yahweh in-the-earthquake

הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃ 13 וַיְהִי| כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט
and-he-covered Elijah as-to-hear and-he-was low whisper sound-of the-fire

פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה
and-behold the-cave entrance-of and-he-stood and-he-went-out in-cloak-of–him *face-of–him*

אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־ לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃ 14 וַיֹּאמֶר קַנֹּא
to-be-jealous and-he-said Elijah here to-you what and-he-said voice to-him

קִנֵּאתִי לַיהוָה| אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־ עָזְבוּ בְרִיתְךָ
covenant-of-you they-have-forsaken for hosts *God-of* for-Yahweh I-have-been-jealous

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ
prophets-of-you and— they-have-torn-down altars-of-you — Israel people-of

הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
— and-they-seek alone-me I and-I-am-left-over with-the-sword they-have-killed

נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ
to-way-of-you return go to-him Yahweh and-he-said to-take-her life-of-me

מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־ חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ
for-king Hazael — and-you-shall-anoint and-you-shall-come Damascus wilderness–DIR

עַל־ אֲרָם׃ 16 וְאֵת יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over for-king you-shall-anoint Nimshi son-of Jehu and— Aram over

וְאֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא
for-prophet you-shall-anoint from-Abel-meholah Shaphat son-of Elisha and—

תַּחְתֶּיךָ׃ 17 וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
Jehu he-shall-kill Hazael from-sword-of the-one-escaping and-he-will-be in-place-of–you

וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ 18 וְהִשְׁאַרְתִּי
yet-I-will-leave-over Elisha he-shall-kill Jehu from-sword-of and-the-one-escaping

lodged in it. And behold, the word of
the LORD came to him, and he said
to him, "What are you doing here,
Elijah?" 10 He said, "I have been very
jealous for the LORD, the God of hosts.
For the people of Israel have forsaken
your covenant, thrown down your
altars, and killed your prophets with
the sword, and I, even I only, am left,
and they seek my life, to take it away."
11 And he said, "Go out and stand on
the mount before the LORD." And
behold, the LORD passed by, and a
great and strong wind tore the moun-
tains and broke in pieces the rocks
before the LORD, but the LORD was
not in the wind. And after the wind
an earthquake, but the LORD was not
in the earthquake. 12 And after the
earthquake a fire, but the LORD was
not in the fire. And after the fire the
sound of a low whisper.[1] 13 And when
Elijah heard it, he wrapped his face in
his cloak and went out and stood at
the entrance of the cave. And behold,
there came a voice to him and said,
"What are you doing here, Elijah?"
14 He said, "I have been very jealous
for the LORD, the God of hosts. For
the people of Israel have forsaken
your covenant, thrown down your
altars, and killed your prophets with
the sword, and I, even I only, am left,
and they seek my life, to take it away."
15 And the LORD said to him, "Go, re-
turn on your way to the wilderness of
Damascus. And when you arrive, you
shall anoint Hazael to be king over
Syria. 16 And Jehu the son of Nimshi
you shall anoint to be king over Is-
rael, and Elisha the son of Shaphat of
Abel-meholah you shall anoint to be
prophet in your place. 17 And the one
who escapes from the sword of Hazael
shall Jehu put to death, and the one
who escapes from the sword of Jehu
shall Elisha put to death. 18 Yet I will

[1] Or *a sound, a thin silence*

leave seven thousand in Israel, all the
knees that have not bowed to Baal,
and every mouth that has not kissed
him."

The Call of Elisha

19 So he departed from there and
found Elisha the son of Shaphat, who
was plowing with twelve yoke of oxen
in front of him, and he was with the
twelfth. Elijah passed by him and
cast his cloak upon him. 20 And he
left the oxen and ran after Elijah and
said, "Let me kiss my father and my
mother, and then I will follow you."
And he said to him, "Go back again,
for what have I done to you?" 21 And
he returned from following him and
took the yoke of oxen and sacrificed
them and boiled their flesh with the
yokes of the oxen and gave it to the
people, and they ate. Then he arose
and went after Elijah and assisted him.

Ahab's Wars with Syria

20 Ben-hadad the king of Syria
gathered all his army together.
Thirty-two kings were with him, and
horses and chariots. And he went up
and closed in on Samaria and fought
against it. 2 And he sent messengers
into the city to Ahab king of Israel
and said to him, "Thus says Ben-
hadad: 3 'Your silver and your gold are
mine; your best wives and children
also are mine.'" 4 And the king of Is-
rael answered, "As you say, my lord, O
king, I am yours, and all that I have."
5 The messengers came again and said,
"Thus says Ben-hadad: 'I sent to you,
saying, "Deliver to me your silver and
your gold, your wives and your chil-
dren." 6 Nevertheless I will send my
servants to you tomorrow about this
time, and they shall search your house
and the houses of your servants and

בְּיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־ הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־ כָרְעוּ
in-Israel seven-of thousands all-of the-knees that not they-have-bowed

לַבַּעַל וְכָל־ הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־ נָשַׁק לוֹ׃ 19 וַיֵּלֶךְ
to-the-Baal and-every-of the-mouth that not he-has-kissed —him so-he-went

מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־
from-there and-he-found — Elisha son-of Shaphat and-he plowing two-of

עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים a הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו
ten *yoke* before-him and-he with-two the-ten and-he-passed Elijah to-him

וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃ b 20 וַיַּעֲזֹב אֶת־ הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי
and-he-threw cloak-of-him to-him and-he-left — the-ox and-he-ran after

אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־ נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
Elijah and-he-said let-me-kiss please —father-of-me and—mother-of-me

וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־ עָשִׂיתִי לָךְ׃
that-I-may-walk behind-you and-he-said to-him go return for what I-have-done to-you

21 וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־ צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ
and-he-returned from-after-him and-he-took — yoke-of the-ox and-he-slaughtered-him

וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
and-with-yoke-of the-ox he-boiled-them the-flesh and-he-gave to-the-people and-they-ate

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃
then-he-arose and-he-went after Elijah and-he-attended-him

20 1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם קָבַץ אֶת־ כָּל־ חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים
and-Ben-hadad king-of Aram he-gathered — all-of army-of-him and-thirty

וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־
and-two king with-him and-horse and-chariot and-he-went-up and-he-laid-siege on

שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ 2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ אַחְאָב מֶלֶךְ־
Samaria and-he-fought against-her and-he-sent messengers to Ahab king-of

יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃ 3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ
Israel the-city-DIR and-he-said to-him thus he-says Ben-hadad silver-of-you

וּזְהָבְךָ לִי־ הוּא וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־
and-gold-of-you to-me he and-wives-of-you and-children-of-you *the-good* to-me

הֵם׃ 4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
they and-he-answered king-of Israel and-he-said as-word-of-you lord-of-me O-king

לְךָ אֲנִי וְכָל־ אֲשֶׁר־ לִי׃ 5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ
to-you I and-all-of that to-me and-they-returned the-messengers and-they-said

כֹּה־ אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ
thus he-says Ben-hadad to-say for I-sent to-you to-say silver-of-you

וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן׃ 6 כִּי ׀ אִם־
and-gold-of-you and-wives-of-you and-children-of-you to-me you-are-to-give but if

כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־ עֲבָדַי אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־
as-the-time tomorrow I-will-send — servants-of-me to-you and-they-shall-search —

בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־ מַחְמַד
house-of-you and— houses-of servants-of-you and-he-will-be all-of what-is-pleasing-of

---

19:19 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, ושׁ׳
19:19 b = עָלָיו, so read in a few Hebrew manuscripts, most versions

עֵינֶ֔יךָ יָשִׂ֥ימוּ בְיָדָ֖ם וְלָקָֽחוּ׃ 7 וַיִּקְרָ֤א מֶֽלֶךְ־
king-of then-he-called and-they-will-take in-hand-of-them they-will-put eyes-of-you

יִשְׂרָאֵל֙ לְכָל־ זִקְנֵ֣י הָאָ֔רֶץ וַיֹּ֗אמֶר דְּעוּ־ נָא֙ וּרְא֔וּ כִּ֥י רָעָ֖ה
trouble that and-see now know and-he-said the-land elder-ones-of to-all-of Israel

זֶ֣ה מְבַקֵּ֑שׁ כִּֽי־ שָׁלַ֨ח אֵלַ֜י לְנָשַׁ֣י וּלְבָנַ֗י
and-for-children-of-me for-wives-of-me to-me he-sent for seeking this-one

וּלְכַסְפִּ֛י וְלִזְהָבִ֖י וְלֹ֥א מָנַ֖עְתִּי מִמֶּֽנּוּ׃ 8 וַיֹּאמְר֥וּ אֵלָ֛יו
to-him and-they-said from-him I-refused and-not and-for-gold-of-me and-for-silver-of-me

כָּל־ הַזְּקֵנִ֖ים וְכָל־ הָעָ֑ם אַל־ תִּשְׁמַ֖ע וְל֥וֹא תֹאבֶֽה׃
you-are-to-be-willing and-not listen-you not the-people and-all-of the-elder-ones all-of

9 וַיֹּ֜אמֶר לְמַלְאֲכֵ֣י בֶן־הֲדַ֗ד אִמְר֞וּ לַאדֹנִ֤י הַמֶּ֙לֶךְ֙ כֹּל֩ אֲשֶׁר־
that all the-king to-lord-of-me say Ben-hadad to-messengers-of and-he-said

שָׁלַ֨חְתָּ אֶל־ עַבְדְּךָ֤ בָרִאשֹׁנָה֙ אֶעֱשֶׂ֔ה וְהַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לֹ֥א אוּכַ֖ל
I-am-able not the-this but-the-thing I-will-do at-the-first servant-of-you to you-sent

לַעֲשׂ֑וֹת וַיֵּֽלְכוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים וַיְשִׁבֻ֖הוּ דָּבָֽר׃ 10 וַיִּשְׁלַ֤ח אֵלָיו֙
to-him and-he-sent word and-they-returned-him the-messengers and-they-went to-do

בֶּן־הֲדַ֔ד וַיֹּ֕אמֶר כֹּֽה־ יַעֲשׂ֤וּן לִי֙ אֱלֹהִ֔ים וְכֹ֖ה יוֹסִ֑פוּ אִם־
if may-they-add and-so gods to-me may-they-do so and-he-said Ben-hadad

יִשְׂפֹּק֙ עֲפַ֣ר שֹׁמְר֔וֹן לִשְׁעָלִ֔ים לְכָל־ הָעָ֖ם אֲשֶׁ֥ר בְּרַגְלָֽי׃
at-feet-me who the-people for-all-of for-hollows-of-a-hand Samaria dust-of he-shall-suffice

11 וַיַּ֤עַן מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֙ וַיֹּ֣אמֶר דַּבְּר֔וּ אַל־ יִתְהַלֵּ֥ל חֹגֵ֖ר
one-girding-self let-him-boast not tell and-he-said Israel king-of and-he-answered

כִּמְפַתֵּֽחַ׃ 12 וַיְהִ֗י כִּשְׁמֹ֙עַ֙ אֶת־ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה וְה֥וּא שֹׁתֶ֛ה ה֥וּא
he drinking and-he the-this the-word — as-to-hear and-he-was as-one-loosening

וְהַמְּלָכִ֖ים בַּסֻּכּ֑וֹת וַיֹּ֤אמֶר אֶל־ עֲבָדָיו֙ שִׂ֔ימוּ וַיָּשִׂ֖ימוּ עַל־
against and-they-set-up set-up servants-of-him to and-he-said in-the-booths and-the-kings

הָעִֽיר׃ 13 וְהִנֵּ֣ה׀ נָבִ֣יא אֶחָ֗ד נִגַּשׁ֮ אֶל־ אַחְאָ֣ב מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל֒
Israel king-of Ahab to he-came-near one prophet and-behold the-city

וַיֹּ֗אמֶר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה הֲרָאִ֔יתָ [b] אֵ֛ת כָּל־ הֶהָמ֥וֹן הַגָּד֖וֹל הַזֶּ֑ה
the-this the-great the-crowd all-of — ?-you-have-seen Yahweh he-says thus and-he-said

הִנְנִ֨י נֹתְנ֤וֹ בְיָֽדְךָ֙ הַיּ֔וֹם וְיָדַעְתָּ֖ כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that and-you-shall-know the-day in-hand-of-you giving-him behold-I

14 וַיֹּ֣אמֶר אַחְאָב֮ בְּמִי֒ וַיֹּ֗אמֶר כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה בְּנַעֲרֵ֖י
by-young-men-of Yahweh he-says so and-he-said by-whom Ahab and-he-said

שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֑וֹת וַיֹּ֗אמֶר מִֽי־ יֶאְסֹ֥ר הַמִּלְחָמָ֖ה וַיֹּ֥אמֶר
and-he-said the-battle he-shall-begin who then-he-said the-districts commanders-of

אָֽתָּה׃ 15 וַיִּפְקֹ֗ד אֶֽת־ נַעֲרֵי֙ שָׂרֵ֣י הַמְּדִינ֔וֹת וַיִּֽהְי֕וּ
and-they-were the-districts commanders-of young-men-of — then-he-mustered you

מָאתַ֖יִם שְׁנַ֣יִם וּשְׁלֹשִׁ֑ים וְאַחֲרֵיהֶ֗ם פָּקַ֤ד אֶת־ כָּל־ הָעָם֙
the-people all-of — he-mustered and-after-them and-thirty two two-hundred

[d] כָּל־ בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל [d] שִׁבְעַ֥ת אֲלָפִֽים׃ 16 וַיֵּצְא֖וּ בַּֽצָּהֳרָ֑יִם
at-the-noon and-they-went-out thousands seven-of Israel sons-of all-of

lay hands on whatever pleases you
and take it away.’ ”
7 Then the king of Israel called all
the elders of the land and said, “Mark,
now, and see how this man is seek-
ing trouble, for he sent to me for my
wives and my children, and for my sil-
ver and my gold, and I did not refuse
him.” 8 And all the elders and all the
people said to him, “Do not listen or
consent.” 9 So he said to the messen-
gers of Ben-hadad, “Tell my lord the
king, ‘All that you first demanded of
your servant I will do, but this thing I
cannot do.’ ” And the messengers de-
parted and brought him word again.
10 Ben-hadad sent to him and said,
“The gods do so to me and more also,
if the dust of Samaria shall suffice
for handfuls for all the people who
follow me.” 11 And the king of Israel
answered, “Tell him, ‘Let not him who
straps on his armor boast himself as
he who takes it off.’ ” 12 When Ben-
hadad heard this message as he was
drinking with the kings in the booths,
he said to his men, “Take your posi-
tions.” And they took their positions
against the city.

Ahab Defeats Ben-hadad

13 And behold, a prophet came near
to Ahab king of Israel and said, “Thus
says the Lord, Have you seen all this
great multitude? Behold, I will give it
into your hand this day, and you shall
know that I am the Lord.” 14 And
Ahab said, “By whom?” He said,
“Thus says the Lord, By the servants
of the governors of the districts.” Then
he said, “Who shall begin the battle?”
He answered, “You.” 15 Then he mus-
tered the servants of the governors of
the districts, and they were 232. And
after them he mustered all the people
of Israel, seven thousand.
16 And they went out at noon, while

20:13 b many Hebrew manuscripts and editions, הֲ
20:15 d–d not present in 1 Hebrew manuscript

Ben-hadad was drinking himself drunk in the booths, he and the thirty-two kings who helped him. 17 The servants of the governors of the districts went out first. And Ben-hadad sent out scouts, and they reported to him, "Men are coming out from Samaria."
18 He said, "If they have come out for peace, take them alive. Or if they have come out for war, take them alive."
19 So these went out of the city, the servants of the governors of the districts and the army that followed them. 20 And each struck down his man. The Syrians fled, and Israel pursued them, but Ben-hadad king of Syria escaped on a horse with horsemen. 21 And the king of Israel went out and struck the horses and chariots, and struck the Syrians with a great blow.
22 Then the prophet came near to the king of Israel and said to him, "Come, strengthen yourself, and consider well what you have to do, for in the spring the king of Syria will come up against you."
23 And the servants of the king of Syria said to him, "Their gods are gods of the hills, and so they were stronger than we. But let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. 24 And do this: remove the kings, each from his post, and put commanders in their places, 25 and muster an army like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot. Then we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they." And he listened to their voice and did so.

Ahab Defeats Ben-hadad Again

26 In the spring, Ben-hadad mustered the Syrians and went up to Aphek to fight against Israel. 27 And the people of Israel were mustered

וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־ וּשְׁנַיִם
and-two thirty and-the-kings he in-the-booths drunk drinking and-Ben-hadad

מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃ 17 וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-districts commanders-of young-men-of and-they-went-out —him one-helping king

בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים
men to-say to-him and-they-reported Ben-hadad and-he-sent at-the-first

יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ 18 וַיֹּאמֶר אִם־ לְשָׁלוֹם יָצָאוּ
they-have-come-out for-peace if and-he-said from-Samaria they-are-coming-out

תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצָאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ 19 וְאֵלֶּה
so-these seize–them *alive* they-have-come-out for-war and-if *alive* seize–them

יָצְאוּ מִן־ הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר
that and-the-army the-districts commanders-of young-men-of the-city from they-went-out

אַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם
Aram and-they-fled man-of–him man and-they-struck-down after–them

וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־ סוּס
horse on Aram king-of Ben-hadad but-he-escaped Israel and-he-pursued–them

וּפָרָשִׁים׃ 21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־ הַסּוּס וְאֶת־
and— the-horse — and-he-struck Israel king-of and-he-went-out with-horsemen

הָרָכֶב וְהִכָּה בַּאֲרָם מַכָּה גְדוֹלָה׃ 22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet then-he-came-near great blow on-Aram and-he-struck the-chariot

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
— and-see and-know strengthen-yourself come to–him and-he-said Israel king-of

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃
against–you coming Aram king-of the-year to-turn-of for you-shall-do what

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־ אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־ כֵּן
thus upon gods-of–them hills *gods-of* to–him they-said Aram king-of and-servants-of

חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר
in-the-plain with–them we-will-fight but-on-the-other-hand more-than–us they-were-strong

אִם־ לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃ 24 וְאֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
remove do the-this the-thing and— more-than–them we-shall-be-strong not not

הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃ 25 וְאַתָּה
and-you in-place-of–them commanders and-put from-place-of–him man the-kings

תִמְנֶה־ לְךָ| חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס
and-horse from—you the-one-falling like-the-army army for-you you-are-to-muster

כַּסּוּס| וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־ לֹא
not not in-the-plain —them then-we-will-fight as-the-chariot and-chariot as-the-horse

נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃
so and-he-did to-voice-of–them and-he-listened more-than–them we-shall-be-strong

26 וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־ אֲרָם וַיַּעַל
and-he-went-up Aram — Ben-Hadad and-he-mustered the-year to-turn-of and-he-was

אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel and-people-of Israel against for-the-battle Aphek–DIR

הִתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
to-meet–them and-they-went and-they-were-sustained they-had-been-mustered

וַיַּחֲנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים וַאֲרָם
but-Aram goats flocks-of like-two-of opposite–them Israel people-of and-they-encamped

מִלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ׃ 28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-he-said *the-God* man-of and-he-came-near the-land — they-filled

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי
god-of Aram they-said that because-of Yahweh he-says thus and-he-said Israel

הָרִים יְהוָה וְלֹא־ אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — therefore-I-will-give he valleys *god-of* but-not Yahweh hills

הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that and-you-shall-know in-hand-of–you the-this the-great the-multitude

29 וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
on-the-day then-he-was days seven-of these opposite these and-they-encamped

הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of and-they-struck-down the-battle and-she-drew-near the-seventh

אֲרָם מֵאָה־ אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃ 30 וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים ׀
the-ones-remaining and-they-fled one in-day on-foot thousand hundred-of Aram

אֲפֵקָה אֶל־ הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־ עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
thousand and-seven twenty on the-wall and-she-fell the-city to Aphek–DIR

אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־ הָעִיר חֶדֶר
inner-room the-city to and-he-came-in he-fled and-Ben-hadad the-ones-remaining man

בְּחָדֶר׃ 31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־ נָא שָׁמַעְנוּ כִּי
that we-have-heard now behold servants-of–him to–him and-they-said in-inner-room

מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־ c מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים
sackcloth please let-us-put they mercy kings-of that Israel house-of kings-of

בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁנוּ c וְנֵצֵא אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of to and-let-us-go-out on-heads-of–us and-ropes on-waists-of–us

אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם
on-waists-of–them *sackcloth* so-they-tied life-of–you — he-will-let-live perhaps

וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Israel king-of to and-they-went on-heads-of–them and-ropes

עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־ נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי
alive ?-still–he and-he-said person-of–me please let-her-live he-says Ben-hadad servant-of–you

אָחִי הוּא׃ 33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ
and-they-did-quickly they-were-seeking-a-sign now-the-men he brother-of–me

a וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ a וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ
go then-he-said Ben-hadad brother-of–you and-they-said ?-from–him and-they-accepted

קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־
on and-he-caused-to-come-up–him Ben-hadad to–him then-he-came-out take–him

הַמֶּרְכָּבָה׃ 34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־ לָקַח־ אָבִי מֵאֵת
from-with father-of–me he-took that the-cities to–him and-he-said the-chariot

and were provisioned and went
against them. The people of Israel
encamped before them like two little
flocks of goats, but the Syrians filled
the country. [28] And a man of God
came near and said to the king of Is-
rael, "Thus says the LORD, 'Because
the Syrians have said, "The LORD is
a god of the hills but he is not a god
of the valleys," therefore I will give all
this great multitude into your hand,
and you shall know that I am the
LORD.'" [29] And they encamped oppo-
site one another seven days. Then on
the seventh day the battle was joined.
And the people of Israel struck down
of the Syrians 100,000 foot soldiers in
one day. [30] And the rest fled into the
city of Aphek, and the wall fell upon
27,000 men who were left.

Ben-hadad also fled and entered an
inner chamber in the city. [31] And his
servants said to him, "Behold now, we
have heard that the kings of the house
of Israel are merciful kings. Let us
put sackcloth around our waists and
ropes on our heads and go out to the
king of Israel. Perhaps he will spare
your life." [32] So they tied sackcloth
around their waists and put ropes
on their heads and went to the king
of Israel and said, "Your servant Ben-
hadad says, 'Please, let me live.'" And
he said, "Does he still live? He is my
brother." [33] Now the men were watch-
ing for a sign, and they quickly took
it up from him and said, "Yes, your
brother Ben-hadad." Then he said,
"Go and bring him." Then Ben-hadad
came out to him, and he caused him
to come up into the chariot. [34] And
Ben-hadad said to him, "The cities
that my father took from your father

20:31 c not present in a few Hebrew manuscripts; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

20:33 a–a read, with several Hebrew manuscripts, Qere of western Masoretes, most versions, הֲ מִ׳ — וְהַ

I will restore, and you may establish bazaars for yourself in Damascus, as my father did in Samaria." And Ahab said, "I will let you go on these terms." So he made a covenant with him and let him go.

A Prophet Condemns Ben-hadad's Release

35 And a certain man of the sons of the prophets said to his fellow at the command of the LORD, "Strike me, please." But the man refused to strike him. 36 Then he said to him, "Because you have not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as you have gone from me, a lion shall strike you down." And as soon as he had departed from him, a lion met him and struck him down. 37 Then he found another man and said, "Strike me, please." And the man struck him—struck him and wounded him. 38 So the prophet departed and waited for the king by the way, disguising himself with a bandage over his eyes. 39 And as the king passed, he cried to the king and said, "Your servant went out into the midst of the battle, and behold, a soldier turned and brought a man to me and said, 'Guard this man; if by any means he is missing, your life shall be for his life, or else you shall pay a talent[1] of silver.' 40 And as your servant was busy here and there, he was gone." The king of Israel said to him, "So shall your judgment be; you yourself have decided it." 41 Then he hurried to take the bandage away from his eyes, and the king of Israel recognized him as one of the prophets. 42 And he said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction,[2] therefore your life shall be for his life, and your people for his people.'" 43 And the king

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction)

אָבִיךָ אָשִׁיב וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק
in-Damascus for-you you-are-to-set-up and-streets-with-stalls I-will-restore father-of-you

כַּאֲשֶׁר־ שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן ᵇוַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ ᵇ
I-will-let-go-you in-the-treaty and-I in-Samaria father-of-me he-set-up as

וַיִּכְרָת־ לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי
from-sons-of one and-man and-he-let-go-him covenant as-to-him so-he-cut

הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־ רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
please strike-me Yahweh at-word-of companion-of-him to he-said the-prophets

וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ 36 וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־
not that because to-him then-he-said to-strike-him the-man but-he-refused

שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי
from-with-me going behold-you Yahweh on-voice-of you-have-obeyed

וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ
and-he-met-him from-beside-him and-he-went the-lion and-he-will-strike-down-you

הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃ 37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי
strike-me and-he-said another man then-he-found and-he-struck-down-him the-lion

נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ 38 וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא
the-prophet so-he-went and-to-wound to-strike the-man and-he-struck-him please

וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־ הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־
over with—band and-he-disguised-himself the-way by for-the-king and-he-stood

עֵינָיו׃ 39 וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
and-he-said the-king to he-cried-out and-he passing-by the-king and-he-was eyes-of-him

עַבְדְּךָ ׀ יָצָא בְקֶרֶב־ הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־ אִישׁ סָר
he-turned man and-behold the-battle in-midst-of he-went-out servant-of-you

וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה אִם־
if the-this the-man — guard and-he-said man to-me and-he-brought

הִפָּקֵד יִפָּקֵד וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־
talent-of or life-of-him in-place-of life-of-you then-she-shall-be he-is-missed to-be-missed

כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ 40 וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא
and-he and-here here doing servant-of-you and-he-was you-shall-weigh silver

אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה
you judgment-of-you so Israel king-of to-him and-he-said there-was-not-him

חָרָצְתָּ׃ 41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־ הָאֲפֵר מֵעֲל
from-on the-headband — and-he-turned-aside then-he-hastened you-have-determined

עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא׃
he from-the-prophets that Israel king-of —him and-he-recognized eyes-of-him

42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־ אִישׁ־
man-of — you-have-let-go because Yahweh he-says thus to-him and-he-said

חֶרְמִי מִיָּדᵃ וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת
in-place-of life-of-you therefore-she-shall-be from-hand what-is-devoted-to-destruction-of-me

נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃ 43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of and-he-went people-of-him in-place-of and-people-of-you life-of-him

20:34 b–b put וַיֹּאמֶר before
20:41 מֵעָלֵי ק
20:42 a codex Vaticanus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, second person singular suffix

עַל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃
Samaria–DIR and-he-came and-angry ill-humored house-of-him by

21 1 b וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה b כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת
to-Naboth he-was vineyard the-these the-things after now-he-was

הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria king-of Ahab palace-of beside in-Jezreel which the-Jezreelite

2 וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־ נָבוֹת ׀ לֵאמֹר ׀ תְּנָה־ לִּי אֶת־ כַּרְמְךָ
vineyard-of-you — to-me give to-say Naboth to Ahab and-he-spoke

וִיהִי־ לִי לְגַן־ יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי
house-of-me beside near he because herbage for-garden-of to-me that-he-may-be

וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם b טוֹב
good if more-than-him good vineyard in-place-of-him to-you that-I-might-give

בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־ לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃ 3 וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־
to Naboth but-he-said this purchase-price-of money-of to-you I-will-give in-eyes-of-you

אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־ נַחֲלַת
inheritance-of — from-to-give-me from-Yahweh for-me far-be-it Ahab

אֲבֹתַי לָךְ׃ 4 וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־ בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־
on and-angry sullen house-of-him to Ahab and-he-went to-you fathers-of-me

הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־
not that-he-had-said the-Jezreelite Naboth to-him he-had-spoken which the-word

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־ מִטָּתוֹ
bed-of-him on and-he-lay fathers-of-me inheritance-of — to-you I-will-give

וַיַּסֵּב אֶת־ פָּנָיו וְלֹא־ אָכַל לָחֶם׃ 5 וַתָּבֹא אֵלָיו
to-him but-she-came food he-ate and-not *face-of-him* — and-he-turned-around

אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־ זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
sullen spirit-of-you this what to-him and-she-spoke wife-of-him Jezebel

וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃ 6 וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־ אֲדַבֵּר אֶל־ נָבוֹת
Naboth to I-spoke because to-her and-he-spoke food eating that-there-is-not-you

הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־ לִּי אֶת־ כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ
or for-money vineyard-of-you — to-me give to-him and-I-said the-Jezreelite

אִם־ חָפֵץ אַתָּה אֶתְּנָה־ לְךָ כֶרֶם b תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
not and-he-said in-place-of-him vineyard to-you I-will-give you delight if

אֶתֵּן לְךָ אֶת־ כַּרְמִי׃ 7 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה
you wife-of-him Jezebel to-him and-she-said vineyard-of-me — to-you I-will-give

עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־ יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־ לֶחֶם וְיִטַב
and-let-him-be-good bread eat arise Israel over kingship you-do now

לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־ כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 8 וַתִּכְתֹּב
so-she-wrote the-Jezreelite Naboth vineyard-of — to-you I-will-give I heart-of-you

סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
the-letters and-she-sent with-seal-of-him and-she-sealed Ahab in-name-of letters

אֶל־ הַזְּקֵנִים b וְאֶל־ הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־
— the-ones-living in-city-of-him who the-nobles and-to the-elder-ones to

of Israel went to his house vexed and sullen and came to Samaria.

Naboth's Vineyard

21 Now Naboth the Jezreelite had a vineyard in Jezreel, beside the palace of Ahab king of Samaria.
2 And after this Ahab said to Naboth, "Give me your vineyard, that I may have it for a vegetable garden, because it is near my house, and I will give you a better vineyard for it; or, if it seems good to you, I will give you its value in money."
3 But Naboth said to Ahab, "The LORD forbid that I should give you the inheritance of my fathers."
4 And Ahab went into his house vexed and sullen because of what Naboth the Jezreelite had said to him, for he had said, "I will not give you the inheritance of my fathers." And he lay down on his bed and turned away his face and would eat no food.
5 But Jezebel his wife came to him and said to him, "Why is your spirit so vexed that you eat no food?"
6 And he said to her, "Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, 'Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you another vineyard for it.' And he answered, 'I will not give you my vineyard.'"
7 And Jezebel his wife said to him, "Do you now govern Israel? Arise and eat bread and let your heart be cheerful; I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite."
8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal, and she sent the letters to the elders and the leaders who lived with

21:1 b–b Septuagint (codex Vaticanus only), καί
21:2 b 1 Hebrew manuscript וְאִם ; put אוֹ before?; cf. Syriac
21:6 b Septuagint (except Lucian's recension) adds ἄλλον
21:8 סְפָרִים ק
21:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'הַזְּ

Naboth in his city. 9 And she wrote
in the letters, "Proclaim a fast, and
set Naboth at the head of the people.
10 And set two worthless men oppo-
site him, and let them bring a charge
against him, saying, 'You have cursed[1]
God and the king.' Then take him out
and stone him to death." 11 And the
men of his city, the elders and the
leaders who lived in his city, did as
Jezebel had sent word to them. As it
was written in the letters that she had
sent to them, 12 they proclaimed a
fast and set Naboth at the head of the
people. 13 And the two worthless men
came in and sat opposite him. And
the worthless men brought a charge
against Naboth in the presence of the
people, saying, "Naboth cursed God
and the king." So they took him out-
side the city and stoned him to death
with stones. 14 Then they sent to Jeze-
bel, saying, "Naboth has been stoned;
he is dead."
15 As soon as Jezebel heard that Na-
both had been stoned and was dead,
Jezebel said to Ahab, "Arise, take pos-
session of the vineyard of Naboth the
Jezreelite, which he refused to give
you for money, for Naboth is not alive,
but dead." 16 And as soon as Ahab
heard that Naboth was dead, Ahab
arose to go down to the vineyard of
Naboth the Jezreelite, to take posses-
sion of it.

The LORD Condemns Ahab

17 Then the word of the LORD
came to Elijah the Tishbite, saying,
18 "Arise, go down to meet Ahab king
of Israel, who is in Samaria; behold,
he is in the vineyard of Naboth, where
he has gone to take possession. 19 And
you shall say to him, 'Thus says the
LORD, "Have you killed and also
taken possession?"' And you shall say
to him, 'Thus says the LORD: "In the

[1] Hebrew *blessed*; also verse 13

נָבוֹת׃ 9 וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־ צוֹם וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־ נָבוֹת
Naboth — and-seat fast call to-say in-the-letters and-she-wrote Naboth

בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 10 וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־ בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
opposite–him worthlessness sons-of men two and-seat the-people at-head-of

וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ
then-bring-out–him and-king *God* you-blessed to-say and-let-them-be-witness–him

וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃ 11 וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים
the-elder-ones city-of–him men-of and-they-did and-let-him-die and-stone–him

וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם
to-them she-had-sent as in-city-of–him the-ones-living who and-the-nobles

אִיזֶבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ 12 קָרְאוּ
they-called to–them she-had-sent that in-the-letters being-written as Jezebel

צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־ נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ 13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי
two-of and-they-came the-people at-head-of Naboth — and-they-seated fast

הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־ בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ
and-they-bore-witness–him opposite–him and-they-sat worthlessness sons-of the-men

אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־ נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת
Naboth he-blessed to-say the-people before Naboth — the-worthlessness men-of

אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
and-they-stoned–him to-the-city from-outside so-they-brought-out–him and-king *God*

בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־ אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל
he-has-been-stoned to-say Jezebel to then-they-sent and-he-died with-the-stones

נָבוֹת וַיָּמֹת׃ 15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־ סֻקַּל נָבוֹת
Naboth he-had-been-stoned that Jezebel as-to-hear and-he-was and-he-is-dead Naboth

וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־ אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־
— take-possession-of arise Ahab to Jezebel then-she-said and-he-died

כֶּרֶם׀ נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־ לְךָ בְכֶסֶף כִּי
for for-money to-you to-give he-refused which the-Jezreelite Naboth vineyard-of

אֵין נָבוֹת חַי כִּי־ מֵת׃ 16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת
he-was-dead that Ahab as-to-hear and-he-was he-died but alive Naboth there-is-not

נָבוֹת וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־ כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
the-Jezreelite Naboth vineyard-of to to-go-down Ahab then-he-arose Naboth

לְרִשְׁתּוֹ׃ 17 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
the-Tishbite Elijah to Yahweh word-of then-he-was to-take-possession-of–him

לֵאמֹר׃ 18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria who Israel king-of Ahab to-meet go-down arise to-say

הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־ יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃
to-take-possession-of–him there he-has-gone where Naboth in-vineyard-of behold

19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־
and-also ?-you-have-killed Yahweh he-says thus to-say to–him and-you-shall-speak

יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say to–him and-you-shall-speak you-have-taken-possession

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-lick Naboth blood-of — the-dogs they-licked where in-place-of

אֶת־ דָּמְךָ גַּם־ אָתָּה׃ 20וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־ אֵלִיָּהוּ
Elijah to Ahab and-he-said you even blood-of-you —

הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן
because I-have-found and-he-said one-being-hostile-to-me ?-you-have-found-me

הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 21הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה
disaster to-you bringing behold-I Yahweh in-eyes-of the-evil to-do to-sell-self-you

וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר
against-wall one-urinating for-Ahab and-I-will-cut-off after-you and-I-will-burn

וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 22וְנָתַתִּי אֶת־ בֵּיתְךָ
house-of-you — and-I-will-give in-Israel or-one-being-free and-one-being-restrained

כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־ אֲחִיָּה אֶל־
as-to Ahijah son-of Baasha and-like-house-of Nebat son-of Jeroboam like-house-of

הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — and-you-have-made-to-sin you-have-provoked-to-anger which the-vexation

23וְגַם־ לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־ אִיזֶבֶל
Jezebel — they-shall-eat the-dogs to-say Yahweh he-spoke as-to-Jezebel and-also

בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ 24הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
the-dogs they-shall-eat in-the-city to-Ahab the-one-dying Jezreel within-rampart-of

וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ 25רַק לֹא־ הָיָה
he-was not only the-heavens birds-of they-shall-eat in-the-field and-the-one-dying

כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ הֵסַתָּה
she-incited who Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-sold-himself who like-Ahab

אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃ 26וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
the-idols after to-go very and-he-acted-abominably wife-of-him Jezebel —him

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
Yahweh he-drove-out whom the-Amorites they-had-done that as-all

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 27וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — Ahab as-to-hear and-he-was Israel people-of *from-presence-of*

הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־ שַׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם
and-he-fasted flesh-of-him on sackcloth and-he-put clothes-of-him and-he-tore the-those

וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אַט׃ 28וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was dejected-mood and-he-went-about in-the-sackcloth and-he-lay

אֶל־ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ 29הֲרָאִיתָ כִּי־ נִכְנַע אַחְאָב
Ahab he-has-humbled-himself that ?-you-have-seen to-say the-Tishbite Elijah to

מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־ נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־ אָבִי
I-will-bring not *from-presence-of-me* he-has-humbled-himself that because from-before-me

הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה עַל־
upon the-disaster I-will-bring son-of-him in-days-of in-days-of-him the-disaster

בֵּיתוֹ׃
house-of-him

place where dogs licked up the blood of Naboth shall dogs lick your own blood.'"

20 Ahab said to Elijah, "Have you found me, O my enemy?" He answered, "I have found you, because you have sold yourself to do what is evil in the sight of the LORD.
21 Behold, I will bring disaster upon you. I will utterly burn you up, and will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel.
22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the anger to which you have provoked me, and because you have made Israel to sin.
23 And of Jezebel the LORD also said, 'The dogs shall eat Jezebel within the walls of Jezreel.'
24 Anyone belonging to Ahab who dies in the city the dogs shall eat, and anyone of his who dies in the open country the birds of the heavens shall eat."

Ahab's Repentance

25 (There was none who sold himself to do what was evil in the sight of the LORD like Ahab, whom Jezebel his wife incited.
26 He acted very abominably in going after idols, as the Amorites had done, whom the LORD cast out before the people of Israel.)

27 And when Ahab heard those words, he tore his clothes and put sackcloth on his flesh and fasted and lay in sackcloth and went about dejectedly.
28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,
29 "Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring the disaster in his days; but in his son's days I will bring the disaster upon his house."

21:21 מֵבִיא ק
21:29 אָבִיא ק

Ahab and the False Prophets

22 For three years Syria and Is-
rael continued without war.
2 But in the third year Jehoshaphat the
king of Judah came down to the king
of Israel. 3 And the king of Israel said
to his servants, "Do you know that
Ramoth-gilead belongs to us, and we
keep quiet and do not take it out of the
hand of the king of Syria?" 4 And he
said to Jehoshaphat, "Will you go with
me to battle at Ramoth-gilead?" And
Jehoshaphat said to the king of Israel,
"I am as you are, my people as your
people, my horses as your horses."
5 And Jehoshaphat said to the king
of Israel, "Inquire first for the word
of the LORD." 6 Then the king of Is-
rael gathered the prophets together,
about four hundred men, and said
to them, "Shall I go to battle against
Ramoth-gilead, or shall I refrain?"
And they said, "Go up, for the Lord
will give it into the hand of the king."
7 But Jehoshaphat said, "Is there not
here another prophet of the LORD of
whom we may inquire?" 8 And the
king of Israel said to Jehoshaphat,
"There is yet one man by whom we
may inquire of the LORD, Micaiah the
son of Imlah, but I hate him, for he
never prophesies good concerning
me, but evil." And Jehoshaphat said,
"Let not the king say so." 9 Then the
king of Israel summoned an officer
and said, "Bring quickly Micaiah the
son of Imlah." 10 Now the king of Israel
and Jehoshaphat the king of Judah
were sitting on their thrones, arrayed
in their robes, at the threshing floor
at the entrance of the gate of Samaria,
and all the prophets were prophesying
before them. 11 And Zedekiah the son
of Chenaanah made for himself horns
of iron and said, "Thus says the LORD,
'With these you shall push the Syrians
until they are destroyed.'" 12 And all
the prophets prophesied so and said,

22 1 וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין
and-between Aram between war there-was-not years three and-they-continued

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
king-of Jehoshaphat and-he-went-down the-third in-the-year but-he-was Israel

יְהוּדָה אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ עֲבָדָיו
servants-of-him to Israel king-of and-he-said Israel king-of to Judah

הַיְדַעְתֶּם כִּי־ לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ
—her from-to-take *keeping-quiet* and-we Ramoth-gilead to-us that ?-you-know

מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ 4 וַיֹּאמֶר אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי
with-me ?-you-will-go Jehoshaphat to and-he-said Aram king-of from-hand-of

לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי
as-I Israel king-of to Jehoshaphat and-he-said Ramoth-gilead to-the-battle

כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 5 וַיֹּאמֶר
and-he-said as-horses-of-you as-horses-of-me as-people-of-you as-people-of-me as-you

יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־ נָא כַיּוֹם אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃
Yahweh word-of — as-the-day please inquire Israel king-of to Jehoshaphat

6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
man hundreds about-four-of the-prophets — Israel king-of then-he-assembled

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־ רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדָּל
I-shall-refrain or for-the-battle Ramoth-gilead against ?-I-shall-go to-them and-he-said

וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat but-he-said the-king in-hand-of Lord and-he-will-give go-up and-they-said

הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said from—him so-that-we-may-inquire still to-Yahweh prophet here ?-there-is-not

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־ יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־ אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-inquire one man yet Jehoshaphat to Israel king-of

מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־ יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־ רָע
evil if but good over-me he-prophesies not for I-hate-him but-I from—him

מִיכָיְהוּ בֶּן־ יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־ יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
so the-king let-him-say not Jehoshaphat and-he-said Imlah son-of Micaiah

9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
make-do-quickly and-he-said one official to Israel king-of then-he-called

מִיכָיְהוּ בֶן־ יִמְלָה׃ 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of and-Jehoshaphat Israel now-king-of Imlah son-of Micaiah

יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח
entrance-of at-threshing-floor-of garments *being-dressed* throne-of-him on man *sitting*

שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 11 וַיַּעַשׂ לוֹ
for-him and-he-made before-them *prophesying* the-prophets and-all-of Samaria gate-of

צִדְקִיָּה בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
with-these Yahweh he-says thus and-he-said iron horns-of Chenaanah son-of Zedekiah

תְּנַגַּח אֶת־ אֲרָם עַד־ כַּלֹּתָם׃ 12 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
so *prophesying* the-prophets and-all-of to-destroy-them until Aram — you-shall-gore

לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph Ramoth-gilead go-up to-say

13 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־
behold to-say to-him he-spoke Micaiah to-call he-went who and-the-messenger

נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהִי־נָא
please let-him-be the-king to good one mouth-of the-prophets words-of please

דְבָרֶיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 14 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ
Micaiah but-he-said good and-speak from-them one like-word-of words-of-you

חַי־יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃
I-will-speak —him to-me Yahweh he-says what — surely Yahweh alive

15 וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
?-shall-we-go Micaiah to-him the-king and-he-said the-king to when-he-had-come

אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
go-up to-him and-he-said shall-we-refrain or to-the-battle Ramoth-gilead to

וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ
the-king to-him but-he-said the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph

עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־
only to-me you-speak not that making-swear-you I occurrences about-what up-to

אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ 17 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים
scattered Israel all-of — I-saw and-he-said Yahweh in-name-of truth

אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר
and-he-said one-shepherding to-them there-is-not that as-the-sheep the-mountains to

יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
in-peace to-house-of-him man let-them-return to-these *master* no Yahweh

18 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־
not to-you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃ 19 וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־
word-of hear for-thus and-he-said evil if but good over-me he-prophesies

יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
the-heaven host-of and-all-of throne-of-him on sitting Yahweh — I-saw Yahweh

עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃ 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said and-from-left-hand-of-him from-right-hand-of-him beside-him standing

מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
at-Ramoth-gilead and-he-shall-fall so-that-he-may-go-up Ahab — he-will-entice who

וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ 21 וַיֵּצֵא הָרוּחַ
the-spirit then-he-came-out by-thus saying and-this-one by-thus this-one and-he-said

וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
to-him Yahweh and-he-said I-will-entice-him I and-he-said Yahweh before and-he-stood

בַּמָּה׃ 22 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit and-I-will-be I-will-go-out and-he-said by-what

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of-him

"Go up to Ramoth-gilead and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."

Micaiah Prophesies Against Ahab

13 And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably."
14 But Micaiah said, "As the LORD lives, what the LORD says to me, that I will speak."
15 And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we refrain?" And he answered him, "Go up and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."
16 But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?"
17 And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the LORD said, 'These have no master; let each return to his home in peace.'"
18 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?"
19 And Micaiah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing beside him on his right hand and on his left;
20 and the LORD said, 'Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?' And one said one thing, and another said another.
21 Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, 'I will entice him.'
22 And the LORD said to him, 'By what means?' And he said, 'I will go out, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.' And he said, 'You are to entice him, and you shall succeed; go out and do so.'

22:13 דְּבָרְךָ ק

23 Now therefore behold, the LORD has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; the LORD has declared disaster for you."
24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and struck Micaiah on the cheek and said, "How did the Spirit of the LORD go from me to speak to you?" 25 And Micaiah said, "Behold, you shall see on that day when you go into an inner chamber to hide yourself." 26 And the king of Israel said, "Seize Micaiah, and take him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son, 27 and say, 'Thus says the king, "Put this fellow in prison and feed him meager rations of bread and water, until I come in peace."'" 28 And Micaiah said, "If you return in peace, the LORD has not spoken by me." And he said, "Hear, all you peoples!"

Ahab Killed in Battle

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 30 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "I will disguise myself and go into battle, but you wear your robes." And the king of Israel disguised himself and went into battle. 31 Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, "Fight with neither small nor great, but only with the king of Israel." 32 And when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, they said, "It is surely the king of Israel." So they turned to fight against him. And Jehoshaphat cried out. 33 And when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from pursuing him. 34 But a certain man drew his bow at random[1] and struck the king of Israel between

[1] Hebrew *in his innocence*

כֵּן׃ 23 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of false spirit Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 24 וַיִּגַּשׁ
then-he-came-near disaster over-you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of-you

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־ מִיכָיְהוּ עַל־ הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵי־ זֶה עָבַר רוּחַ־ יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 25 וַיֹּאמֶר
and-he-said —you to-speak from-with-me Yahweh Spirit-of he-passed this where

מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
in-inner-room inner-room you-go when the-that on-the-day seeing behold-you Micaiah

לְהֵחָבֵה׃ 26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־ מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ
and-return-him Micaiah — take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself

אֶל־ אָמֹן שַׂר־ הָעִיר וְאֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ׃ 27 וְאָמַרְתָּ כֹּה
thus and-say the-king son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to

אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם
bread and-feed-him the-imprisonment house-of this-one — put the-king he-says

לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ 28 וַיֹּאמֶר
and-he-said in-peace to-come-me until minimal-rations *and-water* minimal-rations

מִיכָיְהוּ אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־ דִבֶּר יְהוָה בִּי
with-me Yahweh he-has-spoken not in-peace you-return to-return if Micaiah

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ 29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of so-he-went-up all-of-them peoples hear and-he-said

וִיהוֹשָׁפָט [a] מֶלֶךְ־ יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ 30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel king-of and-he-said Ramoth-gilead Judah king-of and-Jehoshaphat

יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
garments-of-you wear but-you in-the-battle and-to-go to-disguise-self Jehoshaphat

וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃ 31 וּמֶלֶךְ אֲרָם
Aram now-king-of in-the-battle and-he-went Israel king-of and-he-disguised-himself

צִוָּה אֶת־ שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־ לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
and-two thirty to-him which the-chariot commanders-of — he-commanded

לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־ קָטֹן וְאֶת־ גָּדוֹל כִּי אִם־ אֶת־ מֶלֶךְ
king-of with if but great or-with small with you-are-to-fight not to-say

יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat — the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was alone-him Israel

וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם
to-fight to-him and-they-turned he Israel king-of surely they-said then-they

וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃ 33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־ לֹא־
not that the-chariot commanders-of as-to-see and-he-was Jehoshaphat and-he-cried-out

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃ 34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת
on-the-bow he-drew but-man from-after-him then-they-returned he Israel king-of

לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
the-scales between Israel king-of — and-he-struck as-to-innocence-of-him

22:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'וִיהוֹ

וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ
hand-of-you turn to-chariot-driver-of-him therefore-he-said the-armor and-between

וְהוֹצִיאֵנִי מִן־ הַמַּחֲנֶה b כִּי הָחֳלֵיתִי׃ 35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה
the-battle and-she-went-up I-am-wounded for the-army from and-bring-out-me

בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם
Aram opposite in-the-chariot being-propped-up he-was and-the-king the-that on-the-day

וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־ הַמַּכָּה אֶל־ חֵיק
bosom-of to the-wound blood-of and-he-had-poured-out at-the-evening and-he-died

הָרָכֶב׃ 36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ
man to-say the-sun about-to-go through-the-army the-cry and-he-passed the-chariot

אֶל־ עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־ אַרְצוֹ׃ 37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
and-he-went the-king so-he-died land-of–him to and-man city-of–him to

שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃ 38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־ הָרֶכֶב
the-chariot — and-he-washed in-Samaria the-king — and-they-buried Samaria

עַל ׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־ דָּמוֹ
blood-of–him — the-dogs and-they-licked Samaria pool-of by

וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-had-spoken that Yahweh according-to-word-of they-washed and-the-ones-prostituting

39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר
that the-ivory and-house-of he-did that and-all-of Ahab matters-of now-rest-of

בָּנָה וְכָל־ הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not he-built that the-cities and-all-of he-built

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 40 וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with Ahab so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of

וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אָסָא
Asa son-of and-Jehoshaphat in-place-of–him son-of–him Ahaziah and-he-reigned

מָלַךְ עַל־ יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
Israel king-of to-Ahab four in-year-of Judah over he-reigned

42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
and-twenty when-to-reign–him year and-five thirty son-of Jehoshaphat

וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־
daughter-of Azubah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-five

שִׁלְחִי׃ 43 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־ סָר
he-turned-aside not father-of–him Asa way-of in-all-of and-he-walked Shilhi

מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 44 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ
they-removed not the-high-places yet Yahweh in-eyes-of the-right to-do from–him

עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke* *sacrificing* the-people still

45 וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 46 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat matters-of now-rest-of Israel king-of with Jehoshaphat and-he-made-peace

וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not he-warred and-that he-did that and-might-of–him

the scale armor and the breastplate.
Therefore he said to the driver of his
chariot, "Turn around and carry me
out of the battle, for I am wounded."
35 And the battle continued that day,
and the king was propped up in his
chariot facing the Syrians, until at
evening he died. And the blood of
the wound flowed into the bottom
of the chariot. 36 And about sunset a
cry went through the army, "Every
man to his city, and every man to his
country!"
37 So the king died, and was brought
to Samaria. And they buried the king
in Samaria. 38 And they washed the
chariot by the pool of Samaria, and
the dogs licked up his blood, and the
prostitutes washed themselves in it,
according to the word of the LORD
that he had spoken. 39 Now the rest of
the acts of Ahab and all that he did,
and the ivory house that he built and
all the cities that he built, are they not
written in the Book of the Chronicles
of the Kings of Israel? 40 So Ahab slept
with his fathers, and Ahaziah his son
reigned in his place.

Jehoshaphat Reigns in Judah

41 Jehoshaphat the son of Asa began
to reign over Judah in the fourth year
of Ahab king of Israel. 42 Jehoshaphat
was thirty-five years old when he be-
gan to reign, and he reigned twenty-
five years in Jerusalem. His mother's
name was Azubah the daughter of
Shilhi. 43 He walked in all the way of
Asa his father. He did not turn aside
from it, doing what was right in the
sight of the LORD. Yet the high places
were not taken away, and the people
still sacrificed and made offerings on
the high places. 44 Jehoshaphat also
made peace with the king of Israel.
45 Now the rest of the acts of Je-
hoshaphat, and his might that he
showed, and how he warred, are they

22:34 b read הַמִּלְחָמָה ?; cf. Septuagint

not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 46 And from the land he exterminated the remnant of the male cult prostitutes who remained in the days of his father Asa.

47 There was no king in Edom; a deputy was king. 48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go, for the ships were wrecked at Ezion-geber. 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my servants go with your servants in the ships," but Jehoshaphat was not willing. 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Israel

51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel. 52 He did what was evil in the sight of the LORD and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin. 53 He served Baal and worshiped him and provoked the LORD, the God of Israel, to anger in every way that his father had done.

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ
the-male-cult-prostitutes and-rest-of Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־ הָאָרֶץ׃ 48 וּמֶלֶךְ
and-king the-land from he-removed father-of-him Asa in-days-of he-remained who

אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ 49 יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish ships-of ten-of Jehoshaphat king one-standing in-Edom there-was-not

לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב וְלֹא הָלָךְ כִּי־ נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת
ships she-was-broken for he-went but-not for-the-gold Ophir–DIR to-go

בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 50 אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־ אַחְאָב אֶל־ יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ
let-them-go Jehoshaphat to Ahab son-of Ahaziah he-said then at-Ezion-geber

עֲבָדַי עִם־ עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃
Jehoshaphat he-was-willing but-not in-the-ships servants-of-you with servants-of-me

51 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with Jehoshaphat and-he-slept

בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Jehoram and-he-reigned father-of-him David in-city-of

52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־ אַחְאָב מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
in-year-of in-Samaria Israel over he-reigned Ahab son-of Ahaziah

שְׁבַע עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over and-he-reigned Judah king-of to-Jehoshaphat ten seven-of

שְׁנָתָיִם׃ 53 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
father-of-him in-way-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did two-years

וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
he-made-to-sin who Nebat son-of Jeroboam and-in-way-of mother-of-him and-in-way-of

אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 54 וַיַּעֲבֹד אֶת־ הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
to-him and-he-bowed-down the-Baal — and-he-served Israel —

וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-did that according-to-all Israel *God-of* Yahweh — and-he-provoked-to-anger

אָבִיו׃
father-of-him

22:49 עָשָׂה ק
22:49 נִשְׁבְּרוּ ק

2 Kings | מלכים ב

1

1 וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃ 2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה
Ahaziah now-he-fell Ahab death-of after against-Israel Moab and-he-rebelled

בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח
so-he-sent and-he-was-ill in-Samaria which in-upper-room-of-him the-lattice through

מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־
if Ekron *god-of* on-Baal-zebub inquire go to-them and-he-said messengers

אֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־ אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי
the-Tishbite Elijah to he-spoke Yahweh but-angel-of this beyond-illness I-shall-live

קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־ שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי
?-because-no to-them and-speak Samaria king-of messengers-of to-meet go-up arise

אֵין־ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
god-of on-Baal-zebub to-inquire *going* you in-Israel *God* there-is-not

עֶקְרוֹן׃ 4 וְלָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ עָלִיתָ שָּׁם
there you-have-gone-up which the-bed Yahweh he-says thus now-for-thus Ekron

לֹא־ תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
Elijah so-he-went you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down not

5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־ זֶּה שַׁבְתֶּם׃
you-have-returned this why to-them and-he-said to-him the-messengers and-they-returned

6 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ | עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ
return go to-us and-he-said to-meet-us he-came-up man to-him and-they-said

אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ שָׁלַח אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-you-are-to-speak —you he-sent who the-king to

הֲמִבְּלִי אֵין־ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב
on-Baal-zebub to-inquire sending you in-Israel *God* there-is-not ?-because-no

אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ עָלִיתָ שָּׁם לֹא־
not there you-have-gone-up which the-bed for-thus Ekron *god-of*

תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־ מוֹת תָּמוּת׃ 7 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה
what to-them and-he-told you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down

מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־
— to-you and-he-spoke to-meet-you he-came-up who the-man manner-of

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר
leather and-belt-of hair master-of man-of to-him and-they-said the-these the-things

אָזוּר בְּמָתְנָיו וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃ 9 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
to-him then-he-sent he the-Tishbite Elijah and-he-said on-hips-of-him being-girded

שַׂר־ חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה [b] יֹשֵׁב עַל־
on sitting and-behold to-him and-he-went-up and-fifty-of-him fifty commander-of

רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה׃
come-down he-speaks the-king *the-God* man-of to-him and-he-spoke the-hill top-of

10 וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־ שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־ אִישׁ
man-of and-if the-fifty commander-of to and-he-spoke Elijah but-he-answered

Elijah Denounces Ahaziah

1 After the death of Ahab, Moab rebelled against Israel.
2 Now Ahaziah fell through the lattice in his upper chamber in Samaria, and lay sick; so he sent messengers, telling them, "Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover from this sickness."
3 But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, "Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say to them, 'Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?
4 Now therefore thus says the LORD, You shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.'" So Elijah went.

5 The messengers returned to the king, and he said to them, "Why have you returned?"
6 And they said to him, "There came a man to meet us, and said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him, Thus says the LORD, Is it because there is no God in Israel that you are sending to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? Therefore you shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.'"
7 He said to them, "What kind of man was he who came to meet you and told you these things?"
8 They answered him, "He wore a garment of hair, with a belt of leather about his waist." And he said, "It is Elijah the Tishbite."

9 Then the king sent to him a captain of fifty men with his fifty. He went up to Elijah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, "O man of God, the king says, 'Come down.'"
10 But Elijah answered the captain of fifty, "If I am a man of God,

1:9 b Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Targums), αὐτὸς δέ = וְהוּא

let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then fire came down from heaven and consumed him and his fifty.

11 Again the king sent to him another captain of fifty men with his fifty. And he answered and said to him, "O man of God, this is the king's order, 'Come down quickly!'" 12 But Elijah answered them, "If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.

13 Again the king sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up and came and fell on his knees before Elijah and entreated him, "O man of God, please let my life, and the life of these fifty servants of yours, be precious in your sight. 14 Behold, fire came down from heaven and consumed the two former captains of fifty men with their fifties, but now let my life be precious in your sight." 15 Then the angel of the LORD said to Elijah, "Go down with him; do not be afraid of him." So he arose and went down with him to the king 16 and said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron—is it because there is no God in Israel to inquire of his word?—therefore you shall not come down from the bed to which you have gone up, but you shall surely die.'"

17 So he died according to the word of the LORD that Elijah had spoken. Jehoram became king in his place in

אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
—you and-let-her-consume *the-heaven* from fire let-her-come-down I *God*

וְאֶת־ חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ
—him and-she-consumed *the-heaven* from fire then-she-came-down fifty-of-you and—

וְאֶת־ חֲמִשָּׁיו׃ 11 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־ חֲמִשִּׁים אַחֵר
another fifty commander-of to-him and-he-sent and-he-returned fifty-of-him and—

וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־ אָמַר
he-says thus *the-God* man-of to-him and-he-spoke and-he-answered and-fifty-of-him

הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃ 12 וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־
if to-them and-he-spoke Elijah but-he-answered come-down quickly the-king

אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל
and-let-her-consume *the-heaven* from fire let-her-come-down I *the-God* man-of

אֹתְךָ וְאֶת־ חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־ אֱלֹהִים מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from *God* fire-of then-she-came-down fifty-of-you and— —you

וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־ חֲמִשָּׁיו׃ 13 וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־
commander-of and-he-sent and-he-returned fifty-of-him and— —him and-she-consumed

חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־
commander-of and-he-came and-he-went-up and-fifty-of-him *third-one* fifty

הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־ בִּרְכָּיו׀ לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ
Elijah to-before knees-of-him on and-he-knelt-down *the-third* the-fifty

וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־ נָא
please let-her-be-precious *the-God* man-of to-him and-he-spoke to-him and-he-entreated

נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ 14 הִנֵּה
behold in-eyes-of-you fifty these servants-of-you and-life-of life-of-me

יָרְדָה אֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־ שְׁנֵי שָׂרֵי
commanders-of two-of — and-she-consumed *the-heaven* from fire she-came-down

הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־ חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
life-of-me let-her-be-precious but-now fifties-of-them and— *the-former* the-fifty

בְּעֵינֶיךָ׃ 15 וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־ אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ a אַל־
not with-him go-down Elijah to Yahweh angel-of then-he-spoke in-eyes-of-you

תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to with-him and-he-went-down so-he-arose *from-presence-of-him* be-you-afraid

16 וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־ שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
messengers you-have-sent that because Yahweh he-says thus to-him and-he-spoke

לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִבְּלִי אֵין־ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel *God* there-is-not ?-because-no Ekron *god-of* on-Baal-zebub to-inquire

לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־ עָלִיתָ שָּׁם לֹא־
not there you-have-gone-up which the-bed for-thus on-word-of-him to-inquire

תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־ מוֹת תָּמוּת׃ 17 וַיָּמָת כִּדְבַר
according-to-word-of so-he-died you-shall-die to-die but from-her you-shall-come-down

יְהוָה׀ אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
in-place-of-him Jehoram and-he-became-king Elijah he-had-spoken that Yahweh

---

1:15 a read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, אִתּוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־ הָיָה
he-was not because Judah king-of Jehoshaphat son-of to-Jehoram second in-year-of

לוֹ בֵּן׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵמָּה
they ?-not he-did which Ahaziah matters-of now-rest-of son to-him

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

2 1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־ אֵלִיָּהוּ בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם
the-heaven by-the-whirlwind Elijah — Yahweh when-to-take-up now-he-was

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־ הַגִּלְגָּל׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to Elijah and-he-said the-Gilgal from and-Elisha Elijah that-he-went

שֵׁב־ נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־ בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
Elisha but-he-said Bethel as-far-as he-has-sent-me Yahweh for here please stay

חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ
so-they-went-down I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh alive

בֵּית־אֵל׃ 3 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בֵּית־אֵל [a] אֶל־
to Bethel who the-prophets sons-of and-they-went-out Bethel

אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־
— taking Yahweh the-day that ?-you-know to-him and-they-said Elisha

אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־ אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of-you from-on *master-of-you*

לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע ׀ שֵׁב־ נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ
Jericho he-has-sent-me Yahweh for here please stay Elisha Elijah to-him

וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ
so-they-came I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh alive but-he-said

יְרִיחוֹ׃ 5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to in-Jericho who the-prophets sons-of and-they-drew-near Jericho

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־ אֲדֹנֶיךָ
master-of-you — taking Yahweh the-day that ?-you-know to-him and-they-said

מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־ אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר לוֹ
to-him then-he-said keep-quiet I-know I also and-he-said head-of-you from-over

אֵלִיָּהוּ שֵׁב־ נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־
alive but-he-said the-Jordan-DIR he-has-sent-me Yahweh for here please stay Elijah

יְהוָה וְחֵי־ נַפְשְׁךָ אִם־ אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃
two-of-them so-they-went I-will-leave-you not inner-self-of-you and-alive Yahweh

7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד
from-opposite and-they-stood they-went the-prophets from-sons-of man and-fifty

מֵרָחוֹק וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־ הַיַּרְדֵּן׃ 8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־
— Elijah then-he-took the-Jordan by they-stood and-both-of-them from-distance

אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה
here and-they-were-parted *the-water* — and-he-struck and-he-rolled-up cloak-of-him

וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃ 9 וַיְהִי
and-he-was on-the-dry-ground two-of-them and-they-crossed-over and-here

the second year of Jehoram the son of
Jehoshaphat, king of Judah, because
Ahaziah had no son. 18 Now the rest
of the acts of Ahaziah that he did, are
they not written in the Book of the
Chronicles of the Kings of Israel?

Elijah Taken to Heaven

2 Now when the LORD was about
to take Elijah up to heaven by a
whirlwind, Elijah and Elisha were
on their way from Gilgal. 2 And Eli-
jah said to Elisha, "Please stay here,
for the LORD has sent me as far as
Bethel." But Elisha said, "As the LORD
lives, and as you yourself live, I will
not leave you." So they went down to
Bethel. 3 And the sons of the prophets
who were in Bethel came out to Elisha
and said to him, "Do you know that
today the LORD will take away your
master from over you?" And he said,
"Yes, I know it; keep quiet."
4 Elijah said to him, "Elisha, please
stay here, for the LORD has sent me
to Jericho." But he said, "As the LORD
lives, and as you yourself live, I will
not leave you." So they came to Jeri-
cho. 5 The sons of the prophets who
were at Jericho drew near to Elisha
and said to him, "Do you know that
today the LORD will take away your
master from over you?" And he an-
swered, "Yes, I know it; keep quiet."
6 Then Elijah said to him, "Please
stay here, for the LORD has sent me to
the Jordan." But he said, "As the LORD
lives, and as you yourself live, I will
not leave you." So the two of them
went on. 7 Fifty men of the sons of the
prophets also went and stood at some
distance from them, as they both were
standing by the Jordan. 8 Then Elijah
took his cloak and rolled it up and
struck the water, and the water was
parted to the one side and to the other,
till the two of them could go over on
dry ground.

2:3 a several Hebrew manuscripts, Sebir, Septuagint, Targums, Vulgate manuscripts, בְּבֵית

9 When they had crossed, Elijah
said to Elisha, "Ask what I shall do
for you, before I am taken from you."
And Elisha said, "Please let there be
a double portion of your spirit on
me." 10 And he said, "You have asked
a hard thing; yet, if you see me as I
am being taken from you, it shall be
so for you, but if you do not see me,
it shall not be so." 11 And as they still
went on and talked, behold, chariots
of fire and horses of fire separated the
two of them. And Elijah went up by a
whirlwind into heaven. 12 And Elisha
saw it and he cried, "My father, my
father! The chariots of Israel and its
horsemen!" And he saw him no more.
Then he took hold of his own
clothes and tore them in two pieces.
13 And he took up the cloak of Elijah
that had fallen from him and went
back and stood on the bank of the
Jordan. 14 Then he took the cloak of
Elijah that had fallen from him and
struck the water, saying, "Where is the
LORD, the God of Elijah?" And when
he had struck the water, the water was
parted to the one side and to the other,
and Elisha went over.

Elisha Succeeds Elijah

15 Now when the sons of the proph-
ets who were at Jericho saw him op-
posite them, they said, "The spirit
of Elijah rests on Elisha." And they
came to meet him and bowed to the
ground before him. 16 And they said
to him, "Behold now, there are with
your servants fifty strong men. Please
let them go and seek your master. It
may be that the Spirit of the LORD
has caught him up and cast him upon
some mountain or into some valley."
And he said, "You shall not send."
17 But when they urged him till he
was ashamed, he said, "Send." They

כְעָבְרָם [a] וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־ אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶֽעֱשֶׂה־ לָּךְ
as-to-cross-over-them and-Elijah he-said to Elisha ask what I-shall-do for-you

בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־ [c] נָא פִּֽי־
at-before I-am-taken from-with-you and-he-said Elisha and-let-him-be please portion-of

שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָֽי׃ 10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־
two with-spirit-of-you to–me and-he-said you-have-made-hard to-ask if

תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־ לְךָ כֵן וְאִם־ אַיִן לֹא
you-see —me being-taken from-with-you he-shall-be to-you so but-if there-is-not not

יִהְיֶֽה׃ 11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶֽכֶב־ אֵשׁ
he-will-be and-he-was they *going* to-go and-to-speak and-behold chariot-of fire

וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
and-horses-of fire and-they-separated between two-of-them and-he-went-up Elijah

בַּסְעָרָה הַשָּׁמָֽיִם׃ 12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀
by-the-whirlwind *the-heaven* and-Elisha seeing and-he crying-out father-of-me

אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד
father-of-me chariot-of Israel and-horsemen-of-him and-not he-saw-him more

וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִֽים׃
then-he-took-hold on-clothes-of-him and-he-tore-them to-two pieces-of-cloth

13 וַיָּרֶם אֶת־ אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָֽפְלָה מֵעָלָיו
and-he-took-up — cloak-of Elijah that she-had-fallen from-on-him

וַיָּשָׁב וַֽיַּעֲמֹד עַל־ שְׂפַת הַיַּרְדֵּֽן׃ 14 וַיִּקַּח אֶת־ אַדֶּרֶת
and-he-returned and-he-stood on edge-of the-Jordan then-he-took — cloak-of

אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־ נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם וַיֹּאמַר
Elijah that she-had-fallen from-on-him and-he-struck — *the-water* and-he-said

אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־ הוּא ׀ וַיַּכֶּה אֶת־ הַמַּיִם
where Yahweh *God-of* Elijah also he and-he-had-struck — *the-water*

וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבָר אֱלִישָֽׁע׃ 15 וַיִּרְאֻהוּ
and-they-were-divided here and-here and-he-went-over Elisha now-they-saw-him

בְנֵֽי־ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־ בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּֽאמְרוּ נָחָה רוּחַ
sons-of the-prophets who at-Jericho from-other-side and-they-said she-rests spirit-of

אֵלִיָּהוּ עַל־ אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ
Elijah on Elisha and-they-came to-meet-him and-they-bowed-down to-him

אָֽרְצָה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־ נָא יֵשׁ־ אֶת־ עֲבָדֶיךָ
ground–DIR and-they-said to-him behold now there-is with servants-of-you

חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים בְּנֵֽי־ חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־
fifty men sons-of strength let-them-go please and-let-them-seek —

אֲדֹנֶיךָ פֶּן־ נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ
master-of-you perhaps he-has-lifted-up-him Spirit-of Yahweh and-he-has-thrown-him

בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגֵּיאָוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָֽחוּ׃
on-one-of the-mountains or in-one-of the-valleys and-he-said not you-shall-send

17 וַיִּפְצְרוּ־ בוֹ עַד־ בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
but-they-urged on-him until to-be-ashamed and-he-said send therefore-they-sent

2:9 a several Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Targum manuscript, בְּע'
2:16 הַגְּאָיוֹת ק

חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה־ יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃
they-found-him but-not days three-of and-they-sought men fifty

18 וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
?-not to-them and-he-said at-Jericho staying and-he to-him and-they-returned

אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־ אֱלִישָׁע
Elisha to the-city men-of now-they-said go-you not to-you I-said

הִנֵּה־ נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים
bad *but-the-water* seeing lord-of-me as good the-city situation-of please behold

וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃ 20 וַיֹּאמֶר קְחוּ־ לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ
and-put new bowl to-me take and-he-said proving-unfruitful and-the-land

שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃ 21 וַיֵּצֵא אֶל־ מוֹצָא הַמַּיִם
the-water spring-of to then-he-went-out to-him so-they-took salt there

וַיַּשְׁלֶךְ־ שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי לַמַּיִם
—the-water I-have-healed Yahweh he-says thus and-he-said salt there and-he-threw

הָאֵלֶּה לֹא־ יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ 22 וַיֵּרָפוּ
so-they-have-been and-miscarrying death still from-there he-shall-be not the-these

הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-spoke that Elisha according-to-word-of the-this the-day to *the-water*

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא | עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים
small and-boys on-the-way going-up and-he Bethel from-there and-he-went-up

יָצְאוּ מִן־ הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־ בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה
go-up to-him and-they-said at-him and-they-mocked the-city from they-went-out

קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃ 24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
and-he-saw-them behind-him and-he-turned bald-headed-one go-up bald-headed-one

וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים מִן־ הַיַּעַר
the-forest from bears two and-they-came-out Yahweh in-name-of and-he-cursed-them

וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ 25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
from-there and-he-went boys and-two-of forty from-them and-they-tore-apart

אֶל־ הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
Samaria he-returned and-from-there the-Carmel Mountain-of to

3 1 וִיהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת
in-year-of in-Samaria Israel over he-became-king Ahab son-of and-Jehoram

שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה
ten two-of and-he-reigned Judah king-of to-Jehoshaphat ten eight

שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו
like-father-of-him not only Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year

וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־ מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה
he-had-made that the-Baal stone-pillar-of — and-he-removed and-like-mother-of-him

אָבִיו׃ 3 רַק בְּחַטֹּאות a יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא
he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam on-sins-of nevertheless father-of-him

אֶת־ יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־ סָר מִמֶּנָּה׃ 4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־ מוֹאָב הָיָה
he-was Moab king-of now-Mesha from-her he-departed not he-clung Israel —

sent therefore fifty men. And for three days they sought him but did not find him. [18] And they came back to him while he was staying at Jericho, and he said to them, "Did I not say to you, 'Do not go'?"

[19] Now the men of the city said to Elisha, "Behold, the situation of this city is pleasant, as my lord sees, but the water is bad, and the land is unfruitful." [20] He said, "Bring me a new bowl, and put salt in it." So they brought it to him. [21] Then he went to the spring of water and threw salt in it and said, "Thus says the LORD, I have healed this water; from now on neither death nor miscarriage shall come from it." [22] So the water has been healed to this day, according to the word that Elisha spoke.

[23] He went up from there to Bethel, and while he was going up on the way, some small boys came out of the city and jeered at him, saying, "Go up, you baldhead! Go up, you baldhead!" [24] And he turned around, and when he saw them, he cursed them in the name of the LORD. And two she-bears came out of the woods and tore forty-two of the boys. [25] From there he went on to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

Moab Rebels Against Israel

3 In the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, Jehoram the son of Ahab became king over Israel in Samaria, and he reigned twelve years. [2] He did what was evil in the sight of the LORD, though not like his father and mother, for he put away the pillar of Baal that his father had made. [3] Nevertheless, he clung to the sin of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from it.

[4] Now Mesha king of Moab was a

3:3 a Septuagint (except Lucian's recension), singular

sheep breeder, and he had to deliver to
the king of Israel 100,000 lambs and
the wool of 100,000 rams. 5 But when
Ahab died, the king of Moab rebelled
against the king of Israel. 6 So King Je-
horam marched out of Samaria at that
time and mustered all Israel. 7 And he
went and sent word to Jehoshaphat
king of Judah, "The king of Moab has
rebelled against me. Will you go with
me to battle against Moab?" And he
said, "I will go. I am as you are, my
people as your people, my horses
as your horses." 8 Then he said, "By
which way shall we march?" Jehoram
answered, "By the way of the wilder-
ness of Edom."
9 So the king of Israel went with the
king of Judah and the king of Edom.
And when they had made a circuitous
march of seven days, there was no wa-
ter for the army or for the animals that
followed them. 10 Then the king of Is-
rael said, "Alas! The LORD has called
these three kings to give them into the
hand of Moab." 11 And Jehoshaphat
said, "Is there no prophet of the LORD
here, through whom we may inquire
of the LORD?" Then one of the king of
Israel's servants answered, "Elisha the
son of Shaphat is here, who poured
water on the hands of Elijah." 12 And
Jehoshaphat said, "The word of the
LORD is with him." So the king of Is-
rael and Jehoshaphat and the king of
Edom went down to him.
13 And Elisha said to the king of
Israel, "What have I to do with you?
Go to the prophets of your father and
to the prophets of your mother." But
the king of Israel said to him, "No; it
is the LORD who has called these three
kings to give them into the hand of
Moab." 14 And Elisha said, "As the
LORD of hosts lives, before whom I
stand, were it not that I have regard
for Jehoshaphat the king of Judah,

נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל מֵאָה־ אֶלֶף כָּרִים
young-rams thousand hundred-of Israel to-king-of and-he-returned one-breeding-sheep

וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ 5 וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע
that-he-rebelled Ahab as-to-die but-he-was wool rams thousand and-hundred

מֶלֶךְ־ מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם
on-the-day Jehoram the-king so-he-went-out Israel against-king-of Moab king-of

הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
and-he-sent and-he-went Israel all-of — and-he-mustered from-Samaria the-that

אֶל־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי
against–me he-has-rebelled Moab king-of to-say Judah king-of Jehoshaphat to

הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־ מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
as–you as–I I-will-go-up and-he-said for-the-battle Moab to with–me ?-you-will-go

כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵי־ זֶה
this where then-he-said as-horses-of–you as-horses-of–me as-people-of–you as-people-of–me

הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃ 9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ a
king-of so-he-went Edom wilderness-of way-of and-he-said we-shall-go-up the-way

יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
seven-of way-of and-they-went-around Edom and-king-of Judah and-king-of Israel

יָמִים וְלֹא־ הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃
at-feet-of–them that or-for-the-animal for-the-army *water* he-was and-not days

10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים
the-kings —three-of Yahweh he-called for alas Israel king-of then-he-said

הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה
here ?-there-is-not Jehoshaphat and-he-said Moab in-hand-of —them to-give the-these

נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־ יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד
one then-he-answered from—him Yahweh — that-we-may-inquire to-Yahweh prophet

מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט אֲשֶׁר־
who Shaphat son-of Elisha here and-he-said Israel king-of from-servants-of

יָצַק מַיִם עַל־ יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ
with–him there-is Jehoshaphat and-he-said Elijah hands-of on *water* he-poured

דְּבַר־ יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ
and-king-of and-Jehoshaphat Israel king-of to–him and-they-went-down Yahweh word-of

אֱדוֹם׃ 13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־ לִּי וָלָךְ לֵךְ
go and-to–you to–me what Israel king-of to Elisha and-he-said Edom

אֶל־ נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל־ נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ
to–him but-he-said mother-of–you prophets-of and-to father-of–you prophets-of to

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־ קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת
to-give the-these the-kings for-three-of Yahweh he-called but no Israel king-of

אוֹתָם בְּיַד־ מוֹאָב׃ 14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־ יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר
who hosts Yahweh-of alive Elisha and-he-said Moab in-hand-of —them

עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
lifting-up I Judah king-of Jehoshaphat *face-of* if-not surely before–him I-stand

3:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

אִם־ אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־ אֶרְאֶךָּ׃ 15 וְעַתָּה קְחוּ־ לִי
to-me take but-now I-see-you and-not at-you I-look not

מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן
as-to-make-played and-he-will-be one-playing-stringed-instrument

הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־ יְהוָה׃ 16 וַיֹּאמֶר
and-he-said Yahweh hand-of upon-him then-she-was the-one-playing-stringed-instrument

כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים׀ גֵּבִים׃ 17 כִּי־ כֹה׀ אָמַר
he-says thus for pits pits the-this the-streambed to-make Yahweh he-says thus

יְהוָה לֹא־ תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־ תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא
the-that but-the-streambed rain you-shall-see and-not wind you-shall-see not Yahweh

יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
and-animals-of-you *and-livestock-of-you* you so-that-you-shall-drink *water* he-shall-be-filled

18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־ מוֹאָב
Moab — and-he-will-give Yahweh in-eyes-of this and-he-is-insignificant

בְּיֶדְכֶם׃ 19 וְהִכִּיתֶם כָּל־ עִיר מִבְצָר וְכָל־ עִיר
city-of and-every-of fortification city-of every-of and-you-shall-strike in-hand-of-you

מִבְחוֹר וְכָל־ עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־ מַעְיְנֵי־ מַיִם
water springs-of and-all-of you-shall-make-fall good tree and-every-of choice-place

תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃
with-the-stones you-shall-ruin the-good the-tract-of-land and-every-of you-shall-stop-up

20 וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־ מַיִם בָּאִים
coming *water* and-behold the-offering about-to-make-go-up in-the-morning and-he-was

מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־ הַמָּיִם׃ 21 וְכָל־ מוֹאָב
Moab when-all-of *the-water* with the-land and-she-was-filled Edom from-way-of

שָׁמְעוּ כִּי־ עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
against-them to-fight the-kings they-had-come-up that they-heard

וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ
and-they-stood and-above-DIR belt girding-up-of from-all-of and-they-were-called-out

עַל־ הַגְּבוּל׃ 22 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־ הַמָּיִם
the-water on she-shone and-the-sun in-the-morning and-they-did-early the-border at

וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־ הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃ 23 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said as-the-blood *red* *the-water* — from-opposite Moab and-they-saw

דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ
man and-they-have-killed the-kings they-have-attacked-one-another to-attack this blood

אֶת־ רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃ 24 וַיָּבֹאוּ אֶל־ מַחֲנֵה
camp-of to but-they-came Moab to-the-spoil then-now neighbor-of-him —

יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־ מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
and-they-fled Moab — and-they-struck Israel and-they-rose-up Israel

מִפְּנֵיהֶם [a] וַיַּבּוּ־ בָהּ [a] וְהַכּוֹת אֶת־ מוֹאָב׃ 25 וְהֶעָרִים
and-the-cities Moab — and-to-strike at-her and-they-went *from-presence-of-them*

יַהֲרֹסוּ וְכָל־ חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־ אַבְנוֹ
stone-of-him man they-threw good tract-of-land and-every-of they-ruined

I would neither look at you nor see
you. 15 But now bring me a musician."
And when the musician played, the
hand of the LORD came upon him.
16 And he said, "Thus says the LORD,
'I will make this dry streambed full of
pools.' 17 For thus says the LORD, 'You
shall not see wind or rain, but that
streambed shall be filled with water,
so that you shall drink, you, your live-
stock, and your animals.' 18 This is a
light thing in the sight of the LORD.
He will also give the Moabites into
your hand, 19 and you shall attack ev-
ery fortified city and every choice city,
and shall fell every good tree and stop
up all springs of water and ruin every
good piece of land with stones." 20 The
next morning, about the time of offer-
ing the sacrifice, behold, water came
from the direction of Edom, till the
country was filled with water.

21 When all the Moabites heard that
the kings had come up to fight against
them, all who were able to put on ar-
mor, from the youngest to the oldest,
were called out and were drawn up at
the border. 22 And when they rose early
in the morning and the sun shone on
the water, the Moabites saw the wa-
ter opposite them as red as blood.
23 And they said, "This is blood; the
kings have surely fought together and
struck one another down. Now then,
Moab, to the spoil!" 24 But when they
came to the camp of Israel, the Israel-
ites rose and struck the Moabites, till
they fled before them. And they went
forward, striking the Moabites as they
went.[1] 25 And they overthrew the cit-
ies, and on every good piece of land
every man threw a stone until it was

[1] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

3:24 וַיַּכּוּ־ ק
3:24 a–a Septuagint, καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι; cf. Syriac, Vulgate; perhaps read וַיָּבֹאוּ בוֹא

covered. They stopped every spring of water and felled all the good trees, till only its stones were left in Kir-hareseth, and the slingers surrounded and attacked it. 26 When the king of Moab saw that the battle was going against him, he took with him 700 swordsmen to break through, opposite the king of Edom, but they could not. 27 Then he took his oldest son who was to reign in his place and offered him for a burnt offering on the wall. And there came great wrath against Israel. And they withdrew from him and returned to their own land.

Elisha and the Widow's Oil

4 Now the wife of one of the sons of the prophets cried to Elisha, "Your servant my husband is dead, and you know that your servant feared the LORD, but the creditor has come to take my two children to be his slaves." 2 And Elisha said to her, "What shall I do for you? Tell me; what have you in the house?" And she said, "Your servant has nothing in the house except a jar of oil." 3 Then he said, "Go outside, borrow vessels from all your neighbors, empty vessels and not too few. 4 Then go in and shut the door behind yourself and your sons and pour into all these vessels. And when one is full, set it aside." 5 So she went from him and shut the door behind herself and her sons. And as she poured they brought the vessels to her. 6 When the vessels were full, she said to her son, "Bring me another vessel." And he said to her, "There is not another." Then the oil stopped flowing.

וּמִלְאוּהָ וְכָל־ מַעְיַן־ מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־ עֵץ־ טוֹב
and-they-filled-her and-every-of spring-of *water* they-stopped-up and-every-of tree good

יַפִּילוּ עַד־ הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בְּקִיר חֲרֶשֶׂת b וַיָּסֹבּוּ
they-made-fall until he-let-remain stone-of-her in-the-Kir-hareseth and-they-surrounded

הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ 26 וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־ חָזַק
the-slingers and-they-struck-her when-he-saw king-of Moab that he-was-strong

מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ a שְׁבַע־ מֵאוֹת אִישׁ
more-than-him the-battle then-he-took with-him seven-of hundreds man

שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־ מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃
ones-drawing-of sword to-break-through to king-of Edom but-not they-were-able

27 וַיִּקַּח אֶת־ בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־ יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
then-he-took — son-of-him the-firstborn who he-was-to-reign in-place-of-him

וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־ הַחֹמָה וַיְהִי קֶצֶף־ גָּדוֹל עַל־
and-he-made-go-up-him burnt-offering on the-wall and-he-was wrath great upon

יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃ a
Israel and-they-withdrew from-on-him and-they-returned to-the-land

4 1 וְאִשָּׁה אַחַת a מִנְּשֵׁי בְנֵי־ a הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־ אֱלִישָׁע
now-wife one from-women-of sons-of the-prophets she-cried-out to Elisha

לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ
to-say servant-of-you husband-of-me he-is-dead and-you you-know that servant-of-you

הָיָה יָרֵא אֶת־ יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־ שְׁנֵי
he-was fearing — Yahweh but-the-one-lending-out coming to-take — two-of

יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־
children-of-me to-him for-slaves and-he-said to-her Elisha what I-shall-do

לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־ יֶּשׁ־ לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין
for-you tell to-me what there-is to-you in-the-house and-she-said there-is-not

לְשִׁפְחָתְךָ כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־ אָסוּךְ שָׁמֶן׃ 3 וַיֹּאמֶר לְכִי
to-servant-of-you anything in-the-house except if jar-of oil then-he-said go

שַׁאֲלִי־ לָךְ כֵּלִים מִן־ הַחוּץ מֵאֵת כָּל־ שְׁכֵנָכִי כֵּלִים
ask for-you vessels from the-outside from-with all-of neighbors-of-you vessels

רֵקִים אַל־ תַּמְעִיטִי׃ 4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ
empty not collect-you-few then-you-are-to-go-in and-you-are-to-shut the-door behind-you

וּבְעַד־ בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל b כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
and-behind sons-of-you and-you-are-to-pour-out over all-of the-vessels the-these

וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ 5 וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת
and-the-full you-are-to-set-aside so-she-went from-with-him and-she-shut the-door

בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מיֹצֶקֶת׃
behind-her and-behind sons-of-her they *bringing-near* to-her and-she pouring-out

6 וַיְהִי׀ כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־ בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד
and-he-was as-to-be-full the-vessels that-she-said to son-of-her bring-near to-me again

כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃
vessel and-he-said to-her there-is-not again container then-he-stood the-olive-oil

---

3:25 b sic L; several Hebrew manuscripts and editions, שֶׂת —
3:26 a read, as 2 Hebrew manuscripts, אִתּוֹ ; cf. Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958
3:27 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate add third person plural suffix
4:1 a-a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, מִבְּנֵי
4:2 לָךְ ק
4:3 שְׁכֵנַיִךְ ק
4:4 b = אֶל
4:5 מוֹצֶקֶת: ק

7 וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־
— sell go and-he-said *the-God* to-man-of and-she-told and-she-came

הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־ נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ בָּנַיְכִי תִּחְיִי
you-shall-live sons-of-you and-you debt-of-you — and-pay the-olive-oil

בַּנּוֹתָר׃ 8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־ שׁוּנֵם
Shunem to Elisha and-he-passed-through the-day and-he-was on-the-remaining

וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־ בּוֹ לֶאֱכָל־ לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי
as-often-as and-he-was food to-eat on-him and-she-urged great woman and-there

עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־ לָחֶם׃ 9 וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said food to-eat there–DIR he-turned to-pass-through-him

אִישָׁהּ הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
passing he holy *God* man-of that I-know now behold husband-of-her

עָלֵינוּ תָּמִיד׃ 10 נַעֲשֶׂה־ נָּא עֲלִיַּת־ קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים
that-we-may-put small-one wall upper-room-of please let-us-make continually by-us

לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
when-to-come-him and-he-will-be and-lampstand and-chair and-table bed there for-him

אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ 11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר
and-he-turned there–DIR and-he-came the-day and-he-was there–DIR he-turns-aside to-us

אֶל־ הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־ שָׁמָּה׃ 12 וַיֹּאמֶר אֶל־ גֵּיחֲזִי
Gehazi to and-he-said there–DIR and-he-rested the-upper-room to

נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־ לָהּ וַתַּעֲמֹד
and-she-stood to-her when-he-called the-this to-the-Shunammite call young-man-of-him

לְפָנָיו׃ 13 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־ נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ׀ אֵלֵינוּ
to-us you-have-taken see to-her now say to-him and-he-said before-him

אֶת־ כָּל־ הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־ לָךְ
for-you to-speak ?-there-is for-you to-do what the-this the-terror all-of —

אֶל־ הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־ שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי
people-of-me in-midst-of and-she-said the-army commander-of to or the-king to

אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ 14 וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
son well Gehazi and-he-said for-her to-do then-what and-he-said dwelling I

אֵין־ לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ 15 וַיֹּאמֶר קְרָא־ לָהּ וַיִּקְרָא־
and-he-called to-her call and-he-said he-is-old and-husband-of-her to-her there-is-not

לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃ 16 וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time and-he-said in-the-doorway and-she-stood to-her

אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־ אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־ תְּכַזֵּב
lie-you not *the-God* man-of lord-of-me no and-she-said son embracing you

בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ 17 וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן
son and-she-bore the-woman but-she-conceived against-servant-woman-of-you

לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־ [a] דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃
Elisha to-her he-had-spoken which life as-the-time-of the-this to-the-appointed-time

18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־ אָבִיו
father-of-him to and-he-went-out the-day then-he-was the-child when-he-had-grown-large

[7] She came and told the man of God, and he said, "Go, sell the oil and pay your debts, and you and your sons can live on the rest."

Elisha and the Shunammite Woman

[8] One day Elisha went on to Shunem, where a wealthy woman lived, who urged him to eat some food. So whenever he passed that way, he would turn in there to eat food. [9] And she said to her husband, "Behold now, I know that this is a holy man of God who is continually passing our way. [10] Let us make a small room on the roof with walls and put there for him a bed, a table, a chair, and a lamp, so that whenever he comes to us, he can go in there."

[11] One day he came there, and he turned into the chamber and rested there. [12] And he said to Gehazi his servant, "Call this Shunammite." When he had called her, she stood before him. [13] And he said to him, "Say now to her, 'See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? Would you have a word spoken on your behalf to the king or to the commander of the army?'" She answered, "I dwell among my own people." [14] And he said, "What then is to be done for her?" Gehazi answered, "Well, she has no son, and her husband is old." [15] He said, "Call her." And when he had called her, she stood in the doorway. [16] And he said, "At this season, about this time next year, you shall embrace a son." And she said, "No, my lord, O man of God; do not lie to your servant." [17] But the woman conceived, and she bore a son about that time the following spring, as Elisha had said to her.

Elisha Raises the Shunammite's Son

[18] When the child had grown, he went out one day to his father among

4:7 נִשְׁיֵךְ ק
4:7 וּבָנַיִךְ ק
4:16 אַתְּ ק
4:17 a Septuagint (Syriac), ὡς = כַּאֲ׳

the reapers. 19 And he said to his father,
"Oh, my head, my head!" The father
said to his servant, "Carry him to his
mother." 20 And when he had lifted
him and brought him to his mother,
the child sat on her lap till noon, and
then he died. 21 And she went up and
laid him on the bed of the man of God
and shut the door behind him and
went out. 22 Then she called to her
husband and said, "Send me one of
the servants and one of the donkeys,
that I may quickly go to the man of
God and come back again." 23 And he
said, "Why will you go to him today?
It is neither new moon nor Sabbath."
She said, "All is well." 24 Then she sad-
dled the donkey, and she said to her
servant, "Urge the animal on; do not
slacken the pace for me unless I tell
you." 25 So she set out and came to the
man of God at Mount Carmel.

When the man of God saw her
coming, he said to Gehazi his ser-
vant, "Look, there is the Shunam-
mite. 26 Run at once to meet her and
say to her, 'Is all well with you? Is all
well with your husband? Is all well
with the child?'" And she answered,
"All is well." 27 And when she came to
the mountain to the man of God, she
caught hold of his feet. And Gehazi
came to push her away. But the man
of God said, "Leave her alone, for she
is in bitter distress, and the LORD has
hidden it from me and has not told
me." 28 Then she said, "Did I ask my
lord for a son? Did I not say, 'Do
not deceive me?'" 29 He said to Ge-
hazi, "Tie up your garment and take
my staff in your hand and go. If you
meet anyone, do not greet him, and if

אֶל־ הַקֹּצְרִים׃ 19 וַיֹּאמֶר אֶל־ אָבִיו רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי
head-of-me head-of-me father-of-him to and-he-said the-ones-reaping to

וַיֹּאמֶר אֶל־ הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־ אִמּוֹ׃ 20 וַיִּשָּׂאֵהוּ
and-he-lifted-him mother-of-him to carry-him the-young-man to and-he-said

וַיְבִיאֵהוּ אֶל־ אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־ בִּרְכֶּיהָ עַד־ הַצָּהֳרַיִם
the-noon until knees-of-her on and-he-sat mother-of-him to and-he-brought-him

וַיָּמֹת׃ 21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־ מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of bed-of on and-she-laid-him and-she-went-up and-he-died

וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃ 22 וַתִּקְרָא אֶל־ אִישָׁהּ
husband-of-her to then-she-called and-she-went-out behind-him and-she-shut

וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־ הַנְּעָרִים וְאַחַת
and-one-of the-young-men from one to-me please send and-she-said

הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־ אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃
and-I-may-return *the-God* man-of to that-I-may-go-quickly the-female-donkeys

23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי הֹלַכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־ חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
Sabbath and-not new-moon not the-day to-him going you why and-he-said

וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־
to and-she-said the-female-donkey then-she-saddled wellness and-she-said

נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־ תַּעֲצָר־ לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־
if but to-ride for-me restrain-you not and-go drive-along young-man-of-her

אָמַרְתִּי לָךְ׃ 25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ הַר
Mountain-of at *the-God* man-of to and-she-came so-she-went to-you I-say

הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר
and-he-said from-opposite —her *the-God* man-of as-to-see and-he-was the-Carmel

אֶל־ גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃ 26 עַתָּה רוּץ־
run now person-there the-Shunammite look young-man-of-him Gehazi to

נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־ לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ
to-husband-of-you ?-wellness to-you ?-wellness to-her and-say to-meet-her please

הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ 27 וַתָּבֹא אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to when-she-came wellness and-she-said for-the-child ?-peace

אֶל־ הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי
Gehazi and-he-came-near on-feet-of-him and-she-took-hold the-mountain to

לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־ לָהּ כִּי־
for as-to-her leave-alone *the-God* man-of but-he-said to-push-away-her

נַפְשָׁהּ מָרָה־ לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא
and-not from-me he-has-hidden and-Yahweh to-her she-is-bitter inner-being-of-her

הִגִּיד לִי׃ 28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי
I-said ?-not lord-of-me from-with son ?-I-asked then-she-said to-me he-has-told

לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃ 29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
and-take loins-of-you gird to-Gehazi and-he-said —me you-are-to-mislead not

מִשְׁעַנְתִּי בְּיָדְךָ וָלֵךְ כִּי־ תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־
and-if you-are-to-bless-him not man you-meet if and-go in-hand-of-you staff-of-me

4:23 אַתְּ הֹלֶכֶת ק
4:23 אַתְּ הֹלֶכֶת ק

יְבָרֶכְךָ֙ אִ֔ישׁ לֹ֥א תַעֲנֶ֖נּוּ וְשַׂמְתָּ֥ מִשְׁעַנְתִּ֖י עַל־
on staff-of-me and-you-are-to-put you-are-to-answer-him not man he-blesses-you

פְּנֵ֥י הַנָּֽעַר׃ 30 וַתֹּ֙אמֶר֙ אֵ֣ם הַנַּ֔עַר חַי־ יְהוָ֥ה וְחֵֽי־ נַפְשְׁךָ֖
inner-self-of-you and-alive Yahweh alive the-boy mother-of then-she-said the-boy *face-of*

אִם־ אֶעֶזְבֶ֑ךָּ וַיָּ֖קָם וַיֵּ֥לֶךְ אַחֲרֶֽיהָ׃ 31 וְגֵחֲזִ֞י עָבַ֣ר
he-went-on and-Gehazi after-her and-he-went so-he-arose I-will-leave-you not

לִפְנֵיהֶ֗ם וַיָּ֤שֶׂם אֶת־ הַמִּשְׁעֶ֙נֶת֙ עַל־ פְּנֵ֣י הַנַּ֔עַר וְאֵ֥ין ק֖וֹל
sound but-there-was-not the-boy *face-of* on the-staff — and-he-put before-them

וְאֵ֣ין קָ֑שֶׁב וַיָּ֤שָׁב לִקְרָאתוֹ֙ וַיַּגֶּד־ ל֣וֹ לֵאמֹ֔ר
to-say to-him and-he-told to-meet-him therefore-he-returned response and-there-was-not

לֹ֥א הֵקִ֖יץ הַנָּֽעַר׃ 32 וַיָּבֹ֥א אֱלִישָׁ֖ע הַבָּ֑יְתָה וְהִנֵּ֤ה
then-behold the-house-DIR Elisha when-he-came the-boy he-has-awakened not

הַנַּ֙עַר֙ מֵ֔ת מֻשְׁכָּ֖ב עַל־ מִטָּתֽוֹ׃ 33 וַיָּ֕בֹא וַיִּסְגֹּ֥ר הַדֶּ֖לֶת בְּעַ֣ד
behind the-door and-he-shut so-he-went-in bed-of-him on lying dead the-boy

שְׁנֵיהֶ֑ם וַיִּתְפַּלֵּ֖ל אֶל־ יְהוָֽה׃ 34 וַיַּ֜עַל וַיִּשְׁכַּ֣ב עַל־ הַיֶּ֗לֶד
the-child on and-he-lay then-he-went-up Yahweh to and-he-prayed two-of-them

וַיָּשֶׂם֩ פִּ֨יו עַל־ פִּ֜יו וְעֵינָ֤יו עַל־ עֵינָיו֙
eyes-of-him on and-eyes-of-him mouth-of-him on mouth-of-him and-he-put

וְכַפָּ֣יו עַל־ כַּפָּ֔ו וַיִּגְהַ֖ר עָלָ֑יו וַיָּ֖חָם בְּשַׂ֥ר
flesh-of and-he-was-warm over-him and-he-bent-down palm-of-him on and-hands-of-him

הַיָּֽלֶד׃ 35 וַיָּ֜שָׁב וַיֵּ֣לֶךְ בַּבַּ֗יִת אַחַ֥ת הֵ֙נָּה֙ וְאַחַ֣ת הֵ֔נָּה
here and-one-time here one in-the-house and-he-walked then-he-returned the-child

וַיַּ֖עַל וַיִּגְהַ֣ר עָלָ֑יו וַיְזוֹרֵ֤ר הַנַּ֙עַר֙ עַד־ שֶׁ֣בַע
seven to the-boy and-he-sneezed over-him and-he-bent-down and-he-went-up

פְּעָמִ֔ים וַיִּפְקַ֥ח הַנַּ֖עַר אֶת־ עֵינָֽיו׃ 36 וַיִּקְרָ֣א אֶל־ גֵּיחֲזִ֗י
Gehazi to then-he-called eyes-of-him — the-boy and-he-opened occurrences

וַיֹּ֙אמֶר֙ קְרָא֙ אֶל־ הַשֻּׁנַמִּ֣ית הַזֹּ֔את וַיִּקְרָאֶ֖הָ וַתָּב֣וֹא אֵלָ֑יו
to-him and-she-came so-he-called-her the-this the-Shunammite to call and-he-said

וַיֹּ֖אמֶר שְׂאִ֥י בְנֵֽךְ׃ 37 וַתָּבֹא֙ וַתִּפֹּ֣ל עַל־ רַגְלָ֔יו
feet-of-him at and-she-fell and-she-came son-of-you take-up and-he-said

וַתִּשְׁתַּ֖חוּ אָ֑רְצָה וַתִּשָּׂ֥א אֶת־ בְּנָ֖הּ וַתֵּצֵֽא׃
and-she-went-out son-of-her — then-she-took-up ground-DIR and-she-bowed-down

38 וֶאֱלִישָׁ֞ע שָׁ֣ב הַגִּלְגָּ֗לָה וְהָֽרָעָב֙ בָּאָ֔רֶץ וּבְנֵ֣י
and-sons-of in-the-land and-the-famine the-Gilgal-DIR he-returned and-Elisha

הַנְּבִיאִ֔ים יֹשְׁבִ֖ים לְפָנָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר לְנַעֲר֗וֹ שְׁפֹת֙ הַסִּ֣יר
the-pot put-on to-young-man-of-him and-he-said before-him *sitting* the-prophets

הַגְּדוֹלָ֔ה וּבַשֵּׁ֥ל נָזִ֖יד לִבְנֵ֥י הַנְּבִיאִֽים׃ 39 וַיֵּצֵ֨א אֶחָ֤ד אֶל־
to one and-he-went-out the-prophets for-sons-of stew and-boil the-large

הַשָּׂדֶה֮ לְלַקֵּ֣ט אֹרֹת֒ וַיִּמְצָא֙ גֶּ֣פֶן שָׂדֶ֔ה וַיְלַקֵּ֥ט מִמֶּ֛נּוּ
from-him and-he-gathered field vine-of and-he-found herbs to-gather the-field

פַּקֻּעֹ֥ת שָׂדֶ֖ה מְלֹ֣א בִגְד֑וֹ וַיָּבֹ֕א וַיְפַלַּ֛ח אֶל־ סִ֥יר הַנָּזִ֖יד
the-stew pot-of into and-he-cut and-he-came garment-of-him what-fills field gourds-of

anyone greets you, do not reply. And
lay my staff on the face of the child."
30 Then the mother of the child said,
"As the LORD lives and as you yourself
live, I will not leave you." So he arose
and followed her. 31 Gehazi went on
ahead and laid the staff on the face
of the child, but there was no sound
or sign of life. Therefore he returned
to meet him and told him, "The child
has not awakened."

32 When Elisha came into the
house, he saw the child lying dead
on his bed. 33 So he went in and shut
the door behind the two of them and
prayed to the LORD. 34 Then he went
up and lay on the child, putting his
mouth on his mouth, his eyes on his
eyes, and his hands on his hands. And
as he stretched himself upon him,
the flesh of the child became warm.
35 Then he got up again and walked
once back and forth in the house, and
went up and stretched himself upon
him. The child sneezed seven times,
and the child opened his eyes. 36 Then
he summoned Gehazi and said, "Call
this Shunammite." So he called her.
And when she came to him, he said,
"Pick up your son." 37 She came and fell
at his feet, bowing to the ground. Then
she picked up her son and went out.

Elisha Purifies the Deadly Stew

38 And Elisha came again to Gilgal
when there was a famine in the land.
And as the sons of the prophets were
sitting before him, he said to his ser-
vant, "Set on the large pot, and boil
stew for the sons of the prophets."
39 One of them went out into the field
to gather herbs, and found a wild vine
and gathered from it his lap full of
wild gourds, and came and cut them
up into the pot of stew, not knowing

4:34 כַּפָּיו ק

what they were. 40 And they poured
out some for the men to eat. But while
they were eating of the stew, they cried
out, "O man of God, there is death in
the pot!" And they could not eat it.
41 He said, "Then bring flour." And he
threw it into the pot and said, "Pour
some out for the men, that they may
eat." And there was no harm in the
pot.
42 A man came from Baal-shalishah, bringing the man of God
bread of the firstfruits, twenty loaves
of barley and fresh ears of grain in
his sack. And Elisha said, "Give to
the men, that they may eat." 43 But his
servant said, "How can I set this before a hundred men?" So he repeated,
"Give them to the men, that they may
eat, for thus says the LORD, 'They shall
eat and have some left.'" 44 So he set
it before them. And they ate and had
some left, according to the word of
the LORD.

Naaman Healed of Leprosy

5 Naaman, commander of the army
of the king of Syria, was a great
man with his master and in high favor,
because by him the LORD had given
victory to Syria. He was a mighty man
of valor, but he was a leper.[1] 2 Now the
Syrians on one of their raids had carried off a little girl from the land of
Israel, and she worked in the service
of Naaman's wife. 3 She said to her
mistress, "Would that my lord were
with the prophet who is in Samaria!
He would cure him of his leprosy."
4 So Naaman went in and told his lord,
"Thus and so spoke the girl from the
land of Israel." 5 And the king of Syria
said, "Go now, and I will send a letter
to the king of Israel."
So he went, taking with him ten
talents of silver, six thousand shekels[2]
of gold, and ten changes of clothing.
6 And he brought the letter to the king
of Israel, which read, "When this let-

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

כִּי־ לֹא יָדָעוּ׃ d 40 וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי
but-he-was to-eat for-the-men and-they-poured-out they-knew not b...

כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
man-of in-the-pot death and-they-said they-cried-out and-they from-the-stew as-to-eat-the...

הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ 41 וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־ קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ
and-he-threw flour then-take and-he-said to-eat they-were-able and-not *the-God*

אֶל־ הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר
thing he-was and-not that-they-may-eat for-the-people pour-out and-he-said the-pot in...

רָע בַּסִּיר׃ 42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ
to-man-of and-he-brought from-Baal-shalishah he-came and-man in-the-pot harm...

הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים עֶשְׂרִים־ לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
and-ripe-grain *barley* bread-of twenty firstfruits bread-of *the-God*

בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ 43 וַיֹּאמֶר
but-he-said that-they-may-eat to-the-people give and-he-said in-sack-of-him

מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
to-the-people give so-he-said men hundred before this I-put how one-serving-of-him

וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ 44 וַיִּתֵּן
so-he-put and-to-have-left-over to-eat Yahweh he-says thus for that-they-may-eat

לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃
Yahweh according-to-word-of and-they-had-left-over and-they-ate before-them

5 1 וְנַעֲמָן שַׂר־ צְבָא מֶלֶךְ־ אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי
before great man he-was Aram king-of army-of commander-of and-Naaman

אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־ בוֹ נָתַן־ יְהוָה תְּשׁוּעָה
victory Yahweh he-had-given by-him because *face* and-being-lifted-up-of *master-of-him*

לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃
one-being-afflicted-with-skin-disease valor mighty-one-of he-was and-the-man to-Aram

2 וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה
girl Israel from-land-of and-they-carried-off raids they-had-gone-out now-Aram

קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃ 3 וַתֹּאמֶר אֶל־ גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי
if-only mistress-of-her to and-she-said Naaman wife-of before and-she-was little

אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
—him he-takes-away then in-Samaria who the-prophet *to-presence-of* lord-of-me

מִצָּרַעְתּוֹ׃ 4 וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת
as-this to-say *to-lord-of-him* and-he-told so-he-went-in from-skin-disease-of-him

וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ אֲרָם
Aram king-of and-he-said Israel from-land-of who the-girl she-spoke and-as-this

לֶךְ־ בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח
and-he-took so-he-went Israel king-of to letter and-I-will-send go walk

בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־ כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת
sets-of and-ten gold thousands and-six-of silver talents-of ten in-hand-of-him

בְּגָדִים׃ 6 וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
as-to-come and-now to-say Israel king-of to the-letter and-he-brought clothes

4:39 d Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, singular; probably read יָדַע

הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ אֶת־ נַעֲמָן עַבְדִּי
servant-of-me Naaman — to-you I-have-sent behold to-you the-this the-letter

וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃ 7 וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of as-to-call-out and-he-was from-skin-disease-of-him so-that-you-gather-him

אֶת־ הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית
to-kill I *?-God* and-he-said clothes-of-him and-he-tore the-letter —

וּלְהַחֲיוֹת כִּי־ זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ
from-skin-disease-of-him man to-take-away to-me sending this-one that and-to-make-live

כִּי אַךְ־ דְּעוּ־ נָא וּרְאוּ כִּי־ מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃ 8 וַיְהִי
but-he-was as-to-me he seeking-an-opportunity that and-see please know surely for

כִּשְׁמֹעַ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים כִּי־ קָרַע מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel king-of he-had-torn that *the-God* man-of Elisha as-to-hear

בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ
clothes-of-you you-have-torn why to-say the-king to and-he-sent clothes-of-him

יָבֹא־ נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיָּבֹא
so-he-came in-Israel prophet there-is that that-they-may-know to-me now let-him-come

נַעֲמָן בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־ הַבַּיִת
the-house door-of and-he-stood and-with-chariot-of-him with-horse-of-him Naaman

לֶאֱלִישָׁע׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ
go to-say messenger Elisha to-him and-he-sent to-Elisha

וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־ פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ
flesh-of-you and-he-shall-restore in-the-Jordan occurrences seven and-you-are-to-wash

לְךָ וּטְהָר׃ 11 וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי
I-said behold and-he-said and-he-went Naaman but-he-was-angry and-be-clean to-you

אֵלַי׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־ יְהוָה
Yahweh on-name-of and-he-will-call and-he-will-stand to-come-out he-will-come-out to-me

אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־ הַמָּקוֹם וְאָסַף
and-he-will-take-away the-place to hand-of-him and-he-will-wave *God-of-him*

הַמְּצֹרָע׃ 12 הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק
Damascus rivers-of and-Pharpar Abana good ?-not the-being-afflicted-with-skin-disease

מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־ אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי
and-I-will-be-clean in-them I-wash ?-not Israel waters-of more-than-all-of

וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ 13 וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ
and-they-spoke servants-of-him but-they-drew-near in-rage and-he-went so-he-turned

אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
?-not to-you he-has-spoken the-prophet great thing father-of-me and-they-said to-him

תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־ אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃ 14 וַיֵּרֶד
so-he-went-down and-be-clean wash to-you he-said indeed and-even you-will-do-it

וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of according-to-word-of occurrences seven in-the-Jordan and-he-dipped

וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃ 15 וַיָּשָׁב
then-he-returned and-he-was-clean little boy like-flesh-of flesh-of-him and-he-restored

ter reaches you, know that I have sent to you Naaman my servant, that you may cure him of his leprosy."
7 And when the king of Israel read the letter, he tore his clothes and said, "Am I God, to kill and to make alive, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Only consider, and see how he is seeking a quarrel with me."

8 But when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, "Why have you torn your clothes? Let him come now to me, that he may know that there is a prophet in Israel."
9 So Naaman came with his horses and chariots and stood at the door of Elisha's house.
10 And Elisha sent a messenger to him, saying, "Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored, and you shall be clean."
11 But Naaman was angry and went away, saying, "Behold, I thought that he would surely come out to me and stand and call upon the name of the LORD his God, and wave his hand over the place and cure the leper.
12 Are not Abana[1] and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them and be clean?" So he turned and went away in a rage.
13 But his servants came near and said to him, "My father, it is a great word the prophet has spoken to you; will you not do it? Has he actually said to you, 'Wash, and be clean'?"
14 So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God, and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.

[1] Or *Amana*

5:9 בְּסוּסָיו ק
5:12 אֲמָנָה ק

Gehazi's Greed and Punishment

15 Then he returned to the man of God, he and all his company, and he came and stood before him. And he said, "Behold, I know that there is no God in all the earth but in Israel; so accept now a present from your servant." 16 But he said, "As the LORD lives, before whom I stand, I will receive none." And he urged him to take it, but he refused. 17 Then Naaman said, "If not, please let there be given to your servant two mule loads of earth, for from now on your servant will not offer burnt offering or sacrifice to any god but the LORD. 18 In this matter may the LORD pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, leaning on my arm, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, the LORD pardon your servant in this matter." 19 He said to him, "Go in peace."

But when Naaman had gone from him a short distance, 20 Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, "See, my master has spared this Naaman the Syrian, in not accepting from his hand what he brought. As the LORD lives, I will run after him and get something from him." 21 So Gehazi followed Naaman. And when Naaman saw someone running after him, he got down from the chariot to meet him and said, "Is all well?" 22 And he said, "All is well. My master has sent me to say, 'There have just now come to me from the hill country of Ephraim two young men of the sons of the prophets. Please give them a talent of silver and two changes of clothing.'" 23 And Naaman said, "Be pleased to accept two talents." And he urged him and tied up two talents of silver in two bags, with two changes

אֶל־ אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־ מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד
and-he-stood and-he-came company-of-him and-all-of he *the-God* man-of to

לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־
in-all-of *god* there-is-no that I-know please behold and-he-said before-him

הָאָרֶץ כִּי אִם־ בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־ נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃
servant-of-you from-with gift please receive and-now in-Israel if but the-world

16 וַיֹּאמֶר חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר־ עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־ אֶקָּח וַיִּפְצַר־
and-he-urged I-will-receive not before-him I-stand whom Yahweh alive but-he-said

בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ 17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־ נָא
please let-him-be-given and-not Naaman then-he-said but-he-refused to-take on-him

לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־ פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־ יַעֲשֶׂה עוֹד
again he-shall-make-go-up not for earth mules pair-of load-of to-servants-of-you

עַבְדְּךָ עֹלָה וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־ לַיהוָה׃
to-Yahweh if but *other* *to-god* or-sacrifice burnt-offering servant-of-you

18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי
master-of-me when-to-go —servant-of-you Yahweh may-he-forgive the-this as-to-the-matter

בֵית־ רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־
on leaning-himself and-he there–DIR to-bow-down-in-worship Rimmon house-of

יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן
Rimmon house-of when-to-bow-down-me Rimmon house-of and-I-bow-down arm-of-me

יִסְלַח־ נא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃ 19 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-this in-the-matter —servant-of-you Yahweh please may-he-forgive

לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־ אָרֶץ׃ 20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי
Gehazi and-he-said land stretch-of from-with-him but-he-went as-to-peace go to-him

נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־ הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀ חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־
— master-of-me he-has-kept-back see *the-God* man-of Elisha young-man-of

נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־ הֵבִיא חַי־
alive he-brought what — *from-hand-of-him* from-receiving the-this the-Aramean Naaman

יְהוָה כִּי־ אִם־ רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃
something from-with-him and-I-will-take after-him I-will-run if surely Yahweh

21 וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
and-he-fell after-him running Naaman and-he-saw Naaman after Gehazi so-he-pursued

מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃ 22 וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם
wellness and-he-said ?-wellness and-he-said to-meet-him the-chariot from-on

אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה [b] בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
two-of to-me they-have-come this now behold to-say he-sent-me master-of-me

נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־ נָּא לָהֶם
to-them please give the-prophets from-sons-of Ephraim from-hill-country-of young-men

כִּכַּר־ כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃ 23 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח
to-receive be-prepared Naaman and-he-said clothes sets-of and-two-of silver talent-of

כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־ בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים
bags in-two-of silver two-talents and-he-tied-up on-him and-he-urged two-talents

5:18 ק [do not read]
5:22 b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, Vulgate

וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־ שְׁנֵי נְעָרָיו
with-two-of sets-of clothes and-he-gave to two-of young-men-of-him

וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ 24 וַיָּבֹא אֶל־ הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם
and-they-carried before-him when-he-came to the-hill then-he-took from-hand-of-them

וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ 25 וְהוּא־
and-he-put in-the-house and-he-sent-away — the-men and-they-went and-he

בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־ אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאַן
he-went and-he-stood to *master-of-him* and-he-said to-him Elisha from-where

גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־ הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ 26 וַיֹּאמֶר
Gehazi and-he-said not he-has-gone servant-of-you where and-where-DIR but-he-said

אֵלָיו לֹא־ [a] לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־ אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ
to-him not heart-of-me he-went as he-turned man from-on chariot-of-him

לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־ הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים
to-meet-you ?-time to-receive — the-money and-to-take garments and-olive-groves

וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃
and-vineyards and-sheep and-ox and-male-servants and-female-servants

27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־ בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ [a] לְעוֹלָם
therefore-skin-disease-of Naaman he-shall-cling on-you and-on-seed-of-you for-eternity

וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃
so-he-went-out from-before-him one-being-afflicted-with-skin-disease like-the-snow

6 1 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־ הַנְּבִיאִים אֶל־ אֱלִישָׁע הִנֵּה־ נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
now-they-said sons-of the-prophets to Elisha see please the-place which

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ 2 נֵלְכָה־ נָּא עַד־ הַיַּרְדֵּן
we *dwelling* there before-you narrow beyond-us let-us-go please to the-Jordan

וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־ לָּנוּ שָׁם מָקוֹם
and-let-us-take from-there man log one and-let-us-make for-us there place

לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת־
to-dwell there and-he-said go then-he-said the-one be-prepared please and-go with

עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃ 4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ
servants-of-you and-he-said I I-will-go so-he-went with-them when-they-came

הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃ 5 וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
the-Jordan-DIR and-they-cut-down the-trees but-he-was the-one causing-to-fall the-log

וְאֶת־ הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־ הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ
and— the-iron-implement he-fell into *the-water* and-he-cried-out and-he-said alas

אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃ 6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
master-of-me and-he being-asked-for then-he-said man-of *the-God* where-DIR he-fell

וַיַּרְאֵהוּ אֶת־ הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־ עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־ שָׁמָּה
when-he-showed-him — the-place then-he-cut-off wood and-he-threw there-DIR

וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ 7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח
and-he-made-float the-iron-implement and-he-said take-up for-you so-he-stretched-out

יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ 8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
hand-of-him and-he-took-him and-king-of Aram he-was warring with-Israel

of clothing, and laid them on two of his servants. And they carried them before Gehazi. [24] And when he came to the hill, he took them from their hand and put them in the house, and he sent the men away, and they departed. [25] He went in and stood before his master, and Elisha said to him, "Where have you been, Gehazi?" And he said, "Your servant went nowhere." [26] But he said to him, "Did not my heart go when the man turned from his chariot to meet you? Was it a time to accept money and garments, olive orchards and vineyards, sheep and oxen, male servants and female servants? [27] Therefore the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever." So he went out from his presence a leper, like snow.

The Axe Head Recovered

6 Now the sons of the prophets said to Elisha, "See, the place where we dwell under your charge is too small for us. [2] Let us go to the Jordan and each of us get there a log, and let us make a place for us to dwell there." And he answered, "Go." [3] Then one of them said, "Be pleased to go with your servants." And he answered, "I will go." [4] So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down trees. [5] But as one was felling a log, his axe head fell into the water, and he cried out, "Alas, my master! It was borrowed." [6] Then the man of God said, "Where did it fall?" When he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there and made the iron float. [7] And he said, "Take it up." So he reached out his hand and took it.

Horses and Chariots of Fire

[8] Once when the king of Syria was warring against Israel, he took

5:25 מֵאַיִן ק
5:26 a = הלא
5:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךָ —

counsel with his servants, saying, "At such and such a place shall be my camp." 9 But the man of God sent word to the king of Israel, "Beware that you do not pass this place, for the Syrians are going down there." 10 And the king of Israel sent to the place about which the man of God told him. Thus he used to warn him, so that he saved himself there more than once or twice.

11 And the mind of the king of Syria was greatly troubled because of this thing, and he called his servants and said to them, "Will you not show me who of us is for the king of Israel?" 12 And one of his servants said, "None, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedroom." 13 And he said, "Go and see where he is, that I may send and seize him." It was told him, "Behold, he is in Dothan." 14 So he sent there horses and chariots and a great army, and they came by night and surrounded the city.

15 When the servant of the man of God rose early in the morning and went out, behold, an army with horses and chariots was all around the city. And the servant said, "Alas, my master! What shall we do?" 16 He said, "Do not be afraid, for those who are with us are more than those who are with them." 17 Then Elisha prayed and said, "O LORD, please open his eyes that he may see." So the LORD opened the eyes of the young man, and he saw, and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha. 18 And when the Syrians came down against him, Elisha prayed to the LORD and said, "Please strike this people with blindness." So he struck

וַיִּוָּעַץ אֶל־ עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־ מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
such-and-such place-of to to-say servants-of-him to and-he-took-counsel

תַּחֲנֹתִי׃ 9 וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר
take-care to-say Israel king-of to *the-God* man-of but-he-sent camp-of-me

מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־ שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃ 10 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ
king-of and-he-sent *going-down* Aram there for the-this the-place from-to-pass

יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to-him he-said which the-place to Israel

וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃
two and-not one not there so-that-he-was-on-guard and-he-warned-her

11 וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־ אֲרָם עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-called the-this the-thing over Aram king-of heart-of and-he-was-moved

עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־
to from-which-to-us who to-me you-tell ?-not to-them and-he-said servants-of-him

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
O-king lord-of-me no from-servants-of-him one and-he-said Israel king-of

כִּי־ אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel to-king-of he-tells in-Israel who the-prophet Elisha but

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ 13 וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ
and-see go and-he-said bed-of-you in-inner-room-of you-speak which the-words

אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-him and-he-was-told and-I-may-take-him that-I-may-send he where

בְדֹתָן׃ 14 וַיִּשְׁלַח־ שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד וַיָּבֹאוּ
and-they-came great and-army and-chariot horses there-DIR so-he-sent in-Dothan

לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־ הָעִיר׃ 15 וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ
man-of one-serving-of when-he-did-early the-city against and-they-surrounded night

הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־ חַיִל סוֹבֵב אֶת־ הָעִיר
the-city — surrounding army and-behold and-he-went-out to-rise *the-God*

וְסוּס וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה
what master-of-me alas to-him young-man-of-him and-he-said and-chariot with-horse

נַעֲשֶׂה׃ 16 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר
more-than-who with-us who *many* for be-you-afraid not and-he-said we-shall-do

אוֹתָם׃ 17 וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־ נָא אֶת־
— please open Yahweh and-he-said Elisha then-he-prayed with-them

עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא
and-he-saw the-young-man eyes-of — Yahweh and-he-opened that-he-may-see eyes-of-him

וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וָרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃
Elisha *all-around* fire and-chariot horses full-of the-mountain and-behold

18 וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to Elisha then-he-prayed against-him when-they-came-down

הַךְ־ נָא אֶת־ הַגּוֹי־ הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם
so-he-struck-them *with-the-blindness* the-this the-people — please strike

6:10 וְהִזְהִירוֹ ק

בְּסַנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃ 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא
not Elisha to-them and-he-said Elisha according-to-word-of *with-the-blindness*

זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־ הָאִישׁ
the-man to —you and-I-will-bring after-me walk the-city this and-not the-way this

אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃ 20 וַיְהִי כְּבֹאָם
as-to-come-in-them and-he-was Samaria-DIR —them and-he-led you-seek— who

שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־ עֵינֵי־ אֵלֶּה וְיִרְאוּ
that-they-may-see these eyes-of — open Yahweh Elisha and-he-said Samaria

וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃
Samaria in-midst-of and-behold and-they-saw eyes-of-them — Yahweh so-he-opened

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֱלִישָׁע כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה
?-I-shall-strike-down —them as-to-see-him Elisha to Israel king-of and-he-said

אַכֶּה אָבִי׃ 22 וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר
?-who you-shall-strike-down not and-he-said father-of-me I-shall-strike-down

שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם
bread set striking-down you and-with-bow-of-you with-sword-of-you you-have-taken-captive

וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־
to and-let-them-go that-they-may-drink that-they-may-eat before-them *and-water*

אֲדֹנֵיהֶם׃ 23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ
when-they-had-eaten great feast for-them so-he-gave-a-feast *master-of-them*

וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־ אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־
and-not *master-of-them* to and-they-went and-he-sent-out-them and-they-had-drunk

יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן
thus after and-he Israel in-land-of to-come Aram raids-of again they-did-again

וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם אֶת־ כָּל־ מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל
and-he-went-up army-of-him all-of — Aram king-of Ben-hadad and-he-assembled

וַיָּצַר עַל־ שֹׁמְרוֹן׃ 25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה
and-behold in-Samaria great famine and-he-was Samaria against and-he-laid-siege

צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־ חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף
silver at-eighty donkey head-of to-be until against-her *laying-siege*

וְרֹבַע הַקַּב חרייוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־ כָסֶף׃ 26 וַיְהִי מֶלֶךְ
king-of and-he-was silver for-the-five-of dung-of-doves the-kab and-one-fourth-part-of

יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר
to-say to-him she-called-out and-woman the-wall on passing-by Israel

הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ 27 וַיֹּאמֶר אַל־ יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה
Yahweh he-will-help-you not and-he-said O-king lord-of-me help

מֵאַיִן אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־ הַגֹּרֶן אוֹ מִן־ הַיָּקֶב׃
the-winepress from or the-threshing-floor ?-from I-shall-help-you from-there-is-not

28 וַיֹּאמֶר־ לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה
she-said the-this the-woman and-she-said to-you what the-king to-her and-he-said

אֵלַי תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־ בְּנִי נֹאכַל
we-will-eat son-of-me and— the-day that-we-may-eat-him son-of-you — give to-me

them with blindness in accordance
with the prayer of Elisha. 19 And Eli-
sha said to them, "This is not the way,
and this is not the city. Follow me, and
I will bring you to the man whom you
seek." And he led them to Samaria.

20 As soon as they entered Samaria,
Elisha said, "O LORD, open the eyes of
these men, that they may see." So the
LORD opened their eyes and they saw,
and behold, they were in the midst of
Samaria. 21 As soon as the king of Is-
rael saw them, he said to Elisha, "My
father, shall I strike them down? Shall
I strike them down?" 22 He answered,
"You shall not strike them down.
Would you strike down those whom
you have taken captive with your
sword and with your bow? Set bread
and water before them, that they may
eat and drink and go to their master."
23 So he prepared for them a great
feast, and when they had eaten and
drunk, he sent them away, and they
went to their master. And the Syrians
did not come again on raids into the
land of Israel.

Ben-hadad's Siege of Samaria

24 Afterward Ben-hadad king of
Syria mustered his entire army and
went up and besieged Samaria. 25 And
there was a great famine in Samaria,
as they besieged it, until a donkey's
head was sold for eighty shekels of
silver, and the fourth part of a kab[1]
of dove's dung for five shekels of sil-
ver. 26 Now as the king of Israel was
passing by on the wall, a woman
cried out to him, saying, "Help, my
lord, O king!" 27 And he said, "If the
LORD will not help you, how shall I
help you? From the threshing floor, or
from the winepress?" 28 And the king
asked her, "What is your trouble?"
She answered, "This woman said to
me, 'Give your son, that we may eat
him today, and we will eat my son

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *kab* was about 1 quart or 1 liter

6:25 דִּבְיוֹנִים ק

tomorrow.' [29] So we boiled my son and ate him. And on the next day I said to her, 'Give your son, that we may eat him.' But she has hidden her son."
[30] When the king heard the words of the woman, he tore his clothes—now he was passing by on the wall—and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath on his body—
[31] and he said, "May God do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on his shoulders today."

[32] Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. Now the king had dispatched a man from his presence, but before the messenger arrived Elisha said to the elders, "Do you see how this murderer has sent to take off my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold the door fast against him. Is not the sound of his master's feet behind him?" [33] And while he was still speaking with them, the messenger came down to him and said, "This trouble is from the LORD! Why should I wait for the LORD any longer?"

Elisha Promises Food

7 But Elisha said, "Hear the word of the LORD: thus says the LORD, Tomorrow about this time a seah[1] of fine flour shall be sold for a shekel,[2] and two seahs of barley for a shekel, at the gate of Samaria." [2] Then the captain on whose hand the king leaned said to the man of God, "If the LORD himself should make windows in heaven, could this thing be?" But he said, "You shall see it with your own eyes, but you shall not eat of it."

The Syrians Flee

[3] Now there were four men who were lepers[3] at the entrance to the gate. And they said to one another, "Why are we sitting here until we die? [4] If we say, 'Let us enter the city,' the famine is in the city, and we shall

[1] A *seah* was about 7 quarts or 7.3 liters
[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[3] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

מָחָר׃ 29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־ בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם
on-the-day to-her and-I-said and-we-ate-him son-of-me — so-we-boiled tomorrow

הָאַחֵר תְּנִי אֶת־ בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־ בְּנָהּ׃
son-of-her — but-she-has-hidden that-we-may-eat-him son-of-you — give the-next

30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore the-woman words-of — the-king as-to-hear and-he-was

בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־ הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה
and-behold the-people and-he-looked the-wall on passing-by and-he clothes-of-him

הַשַּׂק עַל־ בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃ 31 וַיֹּאמֶר כֹּה־ יַעֲשֶׂה־ לִּי
to-me may-he-do so and-he-said from-interior body-of-him on the-sackcloth

אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף אִם־ יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־ שָׁפָט עָלָיו
on-him Shaphat son-of Elisha head-of he-remains if may-he-add and-so *God*

הַיּוֹם׃ 32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
with-him *sitting* and-the-elder-ones in-house-of-him sitting and-Elisha the-day

וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם b יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ׀
and-he to-him the-messenger he-came at-before from-before-him man now-he-sent

אָמַר אֶל־ הַזְּקֵנִים הַרְּאִיתֶם כִּי־ שָׁלַח בֶּן־ הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה
the-this the-one-murdering son-of he-has-sent that ?-you-saw the-elder-ones to he-said

לְהָסִיר אֶת־ רֹאשִׁי רְאוּ ׀ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
the-door shut the-messenger as-to-come look head-of-me — to-remove

וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
master-of-him feet-of sound-of ?-not against-the-door —him and-you-are-to-hold-close

אַחֲרָיו׃ 33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
to-him coming-down the-messenger and-behold with-them speaking still-he behind-him

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־ אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃
longer for-Yahweh I-wait why Yahweh from— the-trouble this behold and-he-said

7 1 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כָּעֵת ׀
as-the-time Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear Elisha but-he-said

מָחָר סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר
in-gate-of for-shekel *barley* and-two-seahs at-shekel fine-flour seah tomorrow

שֹׁמְרוֹן׃ 2 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־ לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ
hand-of-him on leaning to-the-king who the-adjutant then-he-answered Samaria

אֶת־ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה c יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם
in-the-heaven windows making Yahweh look and-he-said *the-God* man-of —

הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of-you seeing look–you but-he-said the-this the-thing ?-he-will-be

לֹא תֹאכֵל׃ 3 וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
ones-being-afflicted-with-skin-disease they-were men now-four you-shall-eat not

פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
sitting we why neighbor-of-him to man and-they-said the-gate entrance-of

פֹּה עַד־ מָתְנוּ׃ 4 אִם־ אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
in-the-city and-the-famine the-city we-will-enter we-say if we-die until here

6:32 b read וּב׳; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
7:2 c Lucian's recension of Septuagint, καὶ ἐάν ; cf. Syriac, Targums, Vulgate; read וְאִם ?

וָמָתְנוּ שָׁם וְאִם־ יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה
and-let-us-fall come so-now also-we-shall-die here we-sit and-if there and-we-shall-die

אֶל־ מַחֲנֵה אֲרָם אִם־ יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־ יְמִיתֻנוּ
they-kill-us and-if we-shall-live they-let-live-us if Aram camp-of to

וָמָתְנוּ׃ 5 וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־ מַחֲנֵה אֲרָם וַיָּבֹאוּ
but-they-came Aram camp-of to to-go at-the-twilight so-they-arose then-we-shall-die

עַד־ קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־ שָׁם אִישׁ׃ 6 וַאדֹנָי
and-Lord man there there-was-not and-behold Aram camp-of edge-of to

הִשְׁמִיעַ׀ אֶת־ מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
sound-of horse sound-of chariot sound-of Aram army-of — he-had-caused-to-hear

חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־ עָלֵינוּ
against-us he-has-hired behold brother-of-him to man so-that-they-said great army

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־ מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־ מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃
against-us to-come Egypt kings-of and— the-Hittites kings-of — Israel king-of

7 וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־
and— tents-of-them — and-they-abandoned in-the-twilight and-they-fled so-they-got-up

סוּסֵיהֶם וְאֶת־ חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־ הִיא וַיָּנֻסוּ אֶל־
to and-they-fled she as the-camp donkeys-of-them and— horses-of-them

נַפְשָׁם׃ 8 וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־ קְצֵה
edge-of to the-these the-ones-being-afflicted-with-skin-disease when-they-came life-of-them

הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־ אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried and-they-drank and-they-ate one tent to then-they-entered the-camp

מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ
then-they-returned and-they-hid and-they-went and-clothes and-gold silver from-there

וַיָּבֹאוּ אֶל־ אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃
and-they-hid and-they-went from-there and-they-carried another tent into and-they-went

9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ לֹא־ כֵן׀ אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day *doing* we right not friend-of-him to man then-they-said

יוֹם־ בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־ אוֹר הַבֹּקֶר
the-morning light-of until and-we-wait *keeping-silent* and-we he good-news day-of

וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית
house-of and-we-may-tell that-we-may-go come therefore-now punishment then-he-will-meet-us

הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־ שֹׁעֵר [a] הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם
to-them and-they-told the-city gatekeeper-of to and-they-called so-they-came the-king

לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־ מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־ שָׁם אִישׁ וְקוֹל
or-sound-of man there there-was-not and-behold Aram camp-of to we-came to-say

אָדָם כִּי אִם־ הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים [c]
and-tents being-tied-up and-the-donkey being-tied-up the-horse if but man

כַּאֲשֶׁר־ הֵמָּה׃ 11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and-they-told the-gatekeepers then-he-called-out they as

פְּנִימָה׃ 12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־ עֲבָדָיו אַגִּידָה־ נָּא
please I-will-tell servants-of-him to and-he-said night the-king and-he-rose inside

die there. And if we sit here, we die
also. So now come, let us go over to
the camp of the Syrians. If they spare
our lives we shall live, and if they kill
us we shall but die." 5 So they arose at
twilight to go to the camp of the Syr-
ians. But when they came to the edge
of the camp of the Syrians, behold,
there was no one there. 6 For the Lord
had made the army of the Syrians hear
the sound of chariots and of horses,
the sound of a great army, so that they
said to one another, "Behold, the king
of Israel has hired against us the kings
of the Hittites and the kings of Egypt
to come against us." 7 So they fled
away in the twilight and abandoned
their tents, their horses, and their
donkeys, leaving the camp as it was,
and fled for their lives. 8 And when
these lepers came to the edge of the
camp, they went into a tent and ate
and drank, and they carried off silver
and gold and clothing and went and
hid them. Then they came back and
entered another tent and carried off
things from it and went and hid them.
9 Then they said to one another,
"We are not doing right. This day is
a day of good news. If we are silent
and wait until the morning light,
punishment will overtake us. Now
therefore come; let us go and tell the
king's household." 10 So they came
and called to the gatekeepers of the
city and told them, "We came to the
camp of the Syrians, and behold, there
was no one to be seen or heard there,
nothing but the horses tied and the
donkeys tied and the tents as they
were." 11 Then the gatekeepers called
out, and it was told within the king's
household. 12 And the king rose in the
night and said to his servants, "I will

7:10 a Syriac, Targums, plural
7:10 c read וְהָא ?; cf. Septuagint

tell you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry. Therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the open country, thinking, 'When they come out of the city, we shall take them alive and get into the city.'" 13 And one of his servants said, "Let some men take five of the remaining horses, seeing that those who are left here will fare like the whole multitude of Israel who have already perished. Let us send and see." 14 So they took two horsemen, and the king sent them after the army of the Syrians, saying, "Go and see." 15 So they went after them as far as the Jordan, and behold, all the way was littered with garments and equipment that the Syrians had thrown away in their haste. And the messengers returned and told the king.

16 Then the people went out and plundered the camp of the Syrians. So a seah of fine flour was sold for a shekel, and two seahs of barley for a shekel, according to the word of the LORD. 17 Now the king had appointed the captain on whose hand he leaned to have charge of the gate. And the people trampled him in the gate, so that he died, as the man of God had said when the king came down to him. 18 For when the man of God had said to the king, "Two seahs of barley shall be sold for a shekel, and a seah of fine flour for a shekel, about this time tomorrow in the gate of Samaria," 19 the captain had answered the man of God, "If the LORD himself should make windows in heaven, could such a thing be?" And he had said, "You shall see it with your own

לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־ עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־ רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
we *hungry* that they-know Aram to-us they-have-done what — to-you

וַיֵּצְאוּ מִן־ הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בהשָּׂדֶה לֵאמֹר כִּי־
when to-say in-the-field to-hide the-camp from therefore-they-have-gone-out

יֵצְאוּ מִן־ הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־ הָעִיר נָבֹא׃
we-shall-go the-city and-into *alive* then-we-shall-seize-them the-city from they-go-out

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־ נָא חֲמִשָּׁה
five please and-let-them-take and-he-said from-servants-of-him one and-he-answered

מִן־ הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־
like-all-of see–they in–her they-remained which *the-remaining* the-horses from

הֶהָמוֹן יִשְׂרָאֵל [e] אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־ בָהּ הִנָּם כְּכָל־ הֲמוֹן
multitude-of like-all-of look–they in–her they-remained who Israel the–multitude-of

יִשְׂרָאֵל [e] אֲשֶׁר־ תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ 14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי
two-of so-they-took and-let-us-see and-let-us-send they-have-perished who Israel

רֶכֶב [a] סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־ אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃
and-see go to-say Aram army-of after the-king and-he-sent horses chariot

15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־ הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־ הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים
garments full-of the-way all-of and-behold the-Jordan as-far-as after–them so-they-went

וְכֵלִים אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֵחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ
and-they-returned in–haste-of–them Aram they-had-thrown-away that *and-equipment*

הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ
and-they-plundered the-people then-he-went-out to-the-king and-they-told the-messengers

אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
barley and-two-seahs at-shekel fine-flour seah-of and-he-was Aram camp-of —

בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃ 17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־ הַשָּׁלִישׁ
the-adjutant — he-had-appointed now-the-king Yahweh according-to-word-of at-shekel

אֲשֶׁר־ נִשְׁעָן עַל־ יָדוֹ עַל־ הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם
the-people and-they-trampled–him the-gate over hand-of–him on leaning who

בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים [c] אֲשֶׁר דִּבֶּר [c]
he-spoke which *the-God* man-of he-had-spoken as so-that-he-died in-the-gate

בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃ 18 וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
to *the-God* man-of as-to-speak and-he-was to–him the-king when-to-come-down

הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־ סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה
he-shall-be for-shekel fine-flour and-seah at-shekel *barley* two-seahs to-say the-king

כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ 19 וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־ אִישׁ
man-of — the-adjutant and-he-answered Samaria in-gate-of tomorrow as-the-time

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה
?-he-is *in-the-heaven* windows opening Yahweh and-look and-he-said *the-God*

כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
but-from-there with-eyes-of-you seeing look–you and-he-said the-this according-to-the-thing

---

7:12 בַּשָּׂדֶה ק
7:13 הֲמוֹן ק
7:13 e–e not present in many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)
7:14 a not present in Vulgate
7:15 בְּחָפְזָם ק
7:17 c–c not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targum manuscript, Vulgate; delete?

לֹא תֹאכֵל׃ 20 וַיְהִי־ לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר
in-the-gate the-people —him and-they-trampled so to and-he-happened you-shall-eat not

וַיָּמֹת׃
and-he-died

8 1 וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־ בְּנָהּ
son-of-her — he-made-live who the-woman to he-had-spoken now-Elisha

לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתְּי וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־
for you-will-sojourn in-where and-sojourn and-house-of-you you and-go arise to-say

קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־ בָּא אֶל־ הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven the-land to he-will-come and-also for-the-famine Yahweh he-has-called

2 וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ
and-she-went *the-God* man-of according-to-word-of and-she-did the-woman so-she-arose

הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃
years seven Philistines in-land-of and-she-sojourned and-house-of-her she

3 וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ
from-land-of the-woman when-she-returned years seven from-end-of and-he-was

פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ בֵּיתָהּ וְאֶל־
and-as-to house-of-her as-to the-king to to-call-out and-she-went-out Philistines

שָׂדָהּ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־ גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים
the-God man-of young-man-of Gehazi to speaking now-the-king land-of-her

לֵאמֹר סַפְּרָה־ נָּא לִי אֵת כָּל־ הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done that the-great-ones all-of — to-me please tell to-say

אֱלִישָׁע׃ 5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־
— he-had-made-live how — to-the-king telling he and-he-was Elisha

הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֶת־ בְּנָהּ צֹעֶקֶת
crying-out son-of-her — he-had-made-live who the-woman and-behold the-dead

אֶל־ הַמֶּלֶךְ עַל־ בֵּיתָהּ וְעַל־ שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי
lord-of-me Gehazi and-he-said land-of-her and-about house-of-her about the-king to

הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־ בְּנָהּ אֲשֶׁר־ הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃
Elisha he-made-live whom son-of-her and-this the-woman this O-king

6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־ לוֹ וַיִּתֶּן־ לָהּ הַמֶּלֶךְ
the-king for-her then-he-gave to-him and-she-told to-the-woman the-king when-he-asked

סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לָהּ וְאֵת כָּל־
all-of and— to-her that all-of — restore to-say one court-official

תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־ הָאָרֶץ וְעַד־ עָתָּה׃ 7 וַיָּבֹא
now-he-came now and-until the-land — she-left from-day the-field *produce-of*

אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־ לוֹ
to-him and-he-was-told being-ill Aram king-of and-Ben-hadad Damascus Elisha

לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־ הֵנָּה׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king and-he-said here to *the-God* man-of he-has-come to-say

חֲזָהאֵל[a] קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God man-of to-meet and-go present in-hand-of-you take Hazahel

eyes, but you shall not eat of it." [20] And so it happened to him, for the people trampled him in the gate and he died.

The Shunammite's Land Restored

8 Now Elisha had said to the woman whose son he had restored to life, "Arise, and depart with your household, and sojourn wherever you can, for the LORD has called for a famine, and it will come upon the land for seven years." [2] So the woman arose and did according to the word of the man of God. She went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years. [3] And at the end of the seven years, when the woman returned from the land of the Philistines, she went to appeal to the king for her house and her land. [4] Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, "Tell me all the great things that Elisha has done." [5] And while he was telling the king how Elisha had restored the dead to life, behold, the woman whose son he had restored to life appealed to the king for her house and her land. And Gehazi said, "My lord, O king, here is the woman, and here is her son whom Elisha restored to life." [6] And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed an official for her, saying, "Restore all that was hers, together with all the produce of the fields from the day that she left the land until now."

Hazael Murders Ben-hadad

[7] Now Elisha came to Damascus. Ben-hadad the king of Syria was sick. And when it was told him, "The man of God has come here," [8] the king said to Hazael, "Take a present with you and go to meet the man of God, and

8:1 אַתְּ ק
8:8 a several Hebrew manuscripts, חזאל

inquire of the Lord through him,
saying, 'Shall I recover from this sick-
ness?'" 9 So Hazael went to meet him,
and took a present with him, all kinds
of goods of Damascus, forty cam-
els' loads. When he came and stood
before him, he said, "Your son Ben-
hadad king of Syria has sent me to
you, saying, 'Shall I recover from this
sickness?'" 10 And Elisha said to him,
"Go, say to him, 'You shall certainly
recover,' but[1] the Lord has shown me
that he shall certainly die." 11 And he
fixed his gaze and stared at him, until
he was embarrassed. And the man of
God wept. 12 And Hazael said, "Why
does my lord weep?" He answered,
"Because I know the evil that you will
do to the people of Israel. You will set
on fire their fortresses, and you will kill
their young men with the sword and
dash in pieces their little ones and rip
open their pregnant women." 13 And
Hazael said, "What is your servant,
who is but a dog, that he should do
this great thing?" Elisha answered,
"The Lord has shown me that you
are to be king over Syria." 14 Then he
departed from Elisha and came to his
master, who said to him, "What did
Elisha say to you?" And he answered,
"He told me that you would certainly
recover." 15 But the next day he took
the bed cloth[2] and dipped it in water
and spread it over his face, till he died.
And Hazael became king in his place.

Jehoram Reigns in Judah

16 In the fifth year of Joram the
son of Ahab, king of Israel, when
Jehoshaphat was king of Judah,[3] Je-
horam the son of Jehoshaphat, king
of Judah, began to reign. 17 He was
thirty-two years old when he became
king, and he reigned eight years in Je-
rusalem. 18 And he walked in the way
of the kings of Israel, as the house of
Ahab had done, for the daughter of

[1] Some manuscripts *say, 'You shall certainly not recover,' for* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Septuagint, Syriac lack *when Jehoshaphat was king of Judah*

וְדָרַשְׁתָּ אֶת־ יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי
and-you-are-to-inquire — Yahweh from-with-him to-say ?-I-shall-live from-illness

זֶה׃ 9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־
this so-he-went Hazael to-meet-him and-he-took present in-hand-of-him and-all-of

טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
good-thing-of Damascus load-of forty camel when-he-came and-he-stood before-him

וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־ אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
and-he-said son-of-you Ben-hadad king-of Aram he-has-sent-me to-you to-say

הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־ לֹא
?-I-shall-recover from-sickness this and-he-said to-him Elisha go say not

חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־ מוֹת יָמוּת׃ 11 וַיַּעֲמֵד
to-live you-shall-live but-he-has-shown-me Yahweh that to-die he-shall-die and-he-made-stand

אֶת־ פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־ בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
— *face-of-him* and-he-set until to-be-ashamed and-he-wept man-of *the-God*

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־ יָדַעְתִּי אֵת
and-he-said Hazael why lord-of-me weeping and-he-said because I-know —

אֲשֶׁר־ תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח
that you-will-do to-people-of Israel evil fortifications-of-them you-will-send

בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם
on-the-fire and-young-men-of-them with-the-sword you-will-kill and-ones-suckling-of-them

תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃ 13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל
you-will-dash-to-pieces and-pregnant-ones-of-them you-will-rip-open and-he-said Hazael

כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
but what servant-of-you the-dog that he-shall-do the-thing the-great the-this and-he-said

אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־ אֲרָם׃ 14 וַיֵּלֶךְ| מֵאֵת
Elisha he-has-shown-me Yahweh —you king over Aram then-he-went from-with

אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־ אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־ אָמַר לְךָ
Elisha and-he-came to *master-of-him* and-he-said to-him what he-said to-you

אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃ 15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת
Elisha and-he-said he-said to-me to-live you-will-live but-he-was from-next-day

וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־ פָּנָיו
and-he-took the-bed-cover and-he-dipped *in-the-water* and-he-spread over *face-of-him*

וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ 16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם
and-he-died and-he-became-king Hazael in-place-of-him and-in-year-of five to-Joram

בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
son-of Ahab king-of Israel and-Jehoshaphat king-of Judah he-reigned

יְהוֹרָם בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה
Jehoram son-of Jehoshaphat king-of Judah son-of thirty and-two year he-was

בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 18 וַיֵּלֶךְ
when-to-become-king-him and-eight year he-reigned in-Jerusalem and-he-walked

בְּדֶרֶךְ| מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַת־
in-way-of kings-of Israel as he-had-done house-of Ahab for daughter-of

8:10 לוֹ ק
8:17 שְׁנִים ק

אַחְאָב הָיְתָה־ לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 19 וְלֹא־
yet-not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did for-wife to-him she-was Ahab

אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־ יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
servant-of-him David for-the-sake-of Judah — to-destroy Yahweh he-was-willing

כַּאֲשֶׁר אָמַר־ לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו b כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of for-sons-of-him lamp to-him to-give to-him he-said as

20 בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ
and-they-made-king Judah hand-of from-under Edom he-rebelled in-days-of-him

עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־ הָרֶכֶב עִמּוֹ
with-him the-chariot and-every-of Zair–DIR Joram then-he-passed-over king over-them

וַיְהִי־ הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־ אֱדוֹם הַסֹּבֵיב
the-one-surrounding Edom — and-he-struck night he-got-up he and-he-was

אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו׃ 22 וַיִּפְשַׁע
so-he-rebelled to-tents-of-him the-army but-he-fled the-chariot commanders-of and— to-him

אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה
Libnah he-rebelled then the-this the-day to Judah hand-of from-under Edom

בָּעֵת הַהִיא׃ 23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם
they ?-not he-did that and-all-of Joram matters-of now-rest-of the-that at-the-time

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם
Joram so-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned David in-city-of fathers-of-him with and-he-was-buried fathers-of-him with

אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה b לְיוֹרָם
to-Joram year ten two-of in-year-of in-place-of-him son-of-him Ahaziah

בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ
king-of Jehoram son-of Ahaziah he-reigned Israel king-of Ahab son-of

יְהוּדָה׃ 26 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-reign-him Ahaziah year and-two twenty son-of Judah

וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned one and-year

בַּת־ עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב
Ahab house-of in-way-of and-he-walked Israel king-of Omri granddaughter-of

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־
house-of son-in-law-of for Ahab as-house-of Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

אַחְאָב הוּא׃ 28 וַיֵּלֶךְ אֶת־ יוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־
against to-the-war Ahab son-of Joram with and-he-went he Ahab

חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־ יוֹרָם׃
Joram — Arameans and-they-wounded at-Ramoth-gilead Aram king-of Hazael

29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־ הַמַּכִּים אֲשֶׁר
that the-wounds from in-Jezreel to-have-self-healed the-king Joram and-he-returned

יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ
king-of Hazael with when-to-fight-him at-Ramah Arameans they-had-struck-him

Ahab was his wife. And he did what
was evil in the sight of the LORD. 19 Yet
the LORD was not willing to destroy
Judah, for the sake of David his ser-
vant, since he promised to give a lamp
to him and to his sons forever.

20 In his days Edom revolted from
the rule of Judah and set up a king of
their own. 21 Then Joram[1] passed over
to Zair with all his chariots and rose
by night, and he and his chariot com-
manders struck the Edomites who
had surrounded him, but his army
fled home. 22 So Edom revolted from
the rule of Judah to this day. Then
Libnah revolted at the same time.
23 Now the rest of the acts of Joram,
and all that he did, are they not writ-
ten in the Book of the Chronicles of
the Kings of Judah? 24 So Joram slept
with his fathers and was buried with
his fathers in the city of David, and
Ahaziah his son reigned in his place.

Ahaziah Reigns in Judah

25 In the twelfth year of Joram the
son of Ahab, king of Israel, Ahaziah
the son of Jehoram, king of Judah, be-
gan to reign. 26 Ahaziah was twenty-
two years old when he began to reign,
and he reigned one year in Jerusalem.
His mother's name was Athaliah; she
was a granddaughter of Omri king of
Israel. 27 He also walked in the way of
the house of Ahab and did what was
evil in the sight of the LORD, as the
house of Ahab had done, for he was
son-in-law to the house of Ahab.

28 He went with Joram the son of
Ahab to make war against Hazael
king of Syria at Ramoth-gilead, and
the Syrians wounded Joram. 29 And
King Joram returned to be healed in
Jezreel of the wounds that the Syrians
had given him at Ramah, when he
fought against Hazael king of Syria.

[1] *Joram* is an alternate spelling of *Jehoram* (the son of Jehoshaphat) as in verse 16; also verses 23, 24

8:19 b read, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus minuscule, codex Ambrosianus, Targum manuscripts, Vulgate, and 2 Chronicles 21:7, 'וּלְ ?
8:25 b not present in several Hebrew manuscripts, one Targum manuscript

And Ahaziah the son of Jehoram king
of Judah went down to see Joram the
son of Ahab in Jezreel, because he was
sick.

Jehu Anointed King of Israel

9 Then Elisha the prophet called
one of the sons of the prophets
and said to him, "Tie up your gar-
ments, and take this flask of oil in
your hand, and go to Ramoth-gilead.
2 And when you arrive, look there for
Jehu the son of Jehoshaphat, son of
Nimshi. And go in and have him rise
from among his fellows, and lead him
to an inner chamber. 3 Then take the
flask of oil and pour it on his head and
say, 'Thus says the LORD, I anoint you
king over Israel.' Then open the door
and flee; do not linger."
4 So the young man, the servant of
the prophet, went to Ramoth-gilead.
5 And when he came, behold, the com-
manders of the army were in council.
And he said, "I have a word for you,
O commander." And Jehu said, "To
which of us all?" And he said, "To
you, O commander." 6 So he arose and
went into the house. And the young
man poured the oil on his head, say-
ing to him, "Thus says the LORD, the
God of Israel, I anoint you king over
the people of the LORD, over Israel.
7 And you shall strike down the house
of Ahab your master, so that I may
avenge on Jezebel the blood of my
servants the prophets, and the blood
of all the servants of the LORD. 8 For
the whole house of Ahab shall perish,
and I will cut off from Ahab every
male, bond or free, in Israel. 9 And I
will make the house of Ahab like the
house of Jeroboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son
of Ahijah. 10 And the dogs shall eat
Jezebel in the territory of Jezreel, and

אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶּן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יוֹרָם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Ahaziah Aram

בֶּן־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃
he being-ill because in-Jezreel Ahab son-of

9 1 וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר
and-he-said the-prophets from-sons-of to-one he-called the-prophet then-Elisha

לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ
and-go in-hand-of-you the-this the-olive-oil flask-of and-take loins-of-you gird-up to-him

רָמֹת גִּלְעָד׃ 2 וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־ שָׁם יֵהוּא בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat son-of Jehu there then-look there–DIR when-you-come-in Ramoth-gilead

בֶּן־ נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ b
from-midst-of and-you-are-to-make-rise–him and-you-are-to-go-in Nimshi son-of

אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחָדֶר׃ 3 וְלָקַחְתָּ
then-you-shall-take in-inner-room inner-room —him and-you-are-to-bring brothers-of–him

פַּךְ־ הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־ רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus and-you-are-to-say head-of–him on and-you-are-to-pour-out the-oil flask-of

יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ a יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת
the-door then-you-are-to-open Israel to for-king I-anoint-you Yahweh

וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ 4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר
the-young-man the-young-man so-he-went you-are-to-linger and-not and-you-are-to-flee

הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ 5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל
the-army commanders-of then-behold and-when-he-came Ramoth-gilead the-prophet

יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־ מִי
whom to Jehu and-he-said O-commander for-you to-me word and-he-said *sitting*

מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ 6 וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
the-house–DIR and-he-went-in so-he-arose O-commander to-you and-he-said from-all-of-us

וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־ רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-him and-he-said head-of–him to the-oil and-he-poured

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ עַם יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel to Yahweh people-of to for-king I-anoint-you Israel *God-of*

7 וְהִכִּיתָה אֶת־ בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי׀
blood-of and-I-will-avenge *master-of-you* Ahab house-of — and-you-shall-strike-down

עֲבָדַי הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־ עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֶל׃
Jezebel from-hand-of Yahweh servants-of all-of *and-blood-of* the-prophets servants-of-me

8 וְאָבַד כָּל־ בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין
one-urinating for-Ahab and-I-will-cut-off Ahab house-of all-of and-he-shall-perish

בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃ 9 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-put in-Israel and-one-being-free and-one-being-restrained against-wall

בֵּית אַחְאָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־
son-of Baasha and-like-house-of Nebat son-of Jeroboam like-house-of Ahab house-of

אֲחִיָּה׃ 10 וְאֶת־ אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
Jezreel in-tract-of-land-of the-dogs they-shall-eat Jezebel and— Ahijah

---

9:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
9:3 a = עַל , so read in several Hebrew manuscripts

וְאֵין קֹבֵר וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃ 11 וְיֵהוּא
when-Jehu and-he-fled the-door then-he-opened one-burying and-there-shall-not-be

יָצָא אֶל־ עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר a לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ
why ?-well-being to-him and-he-said *master-of-him* servants-of to he-came-out

בָּא־ הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־
— you-know you to-them and-he-said to-you the-this the-one-being-mad he-came

הָאִישׁ וְאֶת־ שִׂיחוֹ׃ 12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־ נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
as-this and-he-said to-us now tell lie and-they-said talk-of-him and— the-man

וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־ a
to for-king I-anoint-you Yahweh he-says thus to-say to-me he-said and-as-this

יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
and-they-put garment-of-him man and-they-took then-they-hastened Israel

תַּחְתָּיו אֶל־ גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ
he-is-king and-they-said on-the-horn and-they-blew the-steps bareness-of on under-him

יֵהוּא׃ 14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט בֶּן־ נִמְשִׁי אֶל־ יוֹרָם וְיוֹרָם
now-Joram Joram to Nimshi son-of Jehoshaphat son-of Jehu thus-he-conspired Jehu

הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל
Hazael *from-presence-of* Israel and-all-of he in-Ramoth-gilead keeping-guard he-was

מֶלֶךְ־ אֲרָם׃ 15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֶאל a מִן־
from in-Jezreel to-have-self-healed the-King Joram but-he-returned Aram king-of

הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָאֵל
Hazael with when-to-fight-him Arameans they-had-struck-him which the-wounds

מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־ יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־ יֵצֵא פָלִיט
survivor let-him-go-out not intent-of-you there-is if Jehu so-he-said Aram king-of

מִן־ הָעִיר לָלֶכֶת לְגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ 16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא
Jehu then-he-mounted-a-chariot in-Jezreel to-declare to-go the-city from

וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of and-Ahaziah there–DIR lying Joram for Jezreel–DIR and-he-went

יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יוֹרָם׃ 17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־
on standing now-the-one-keeping-watch Joram — to-see he-went-down

הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־ שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ
when-to-come-him Jehu company-of — and-he-saw in-Jezreel the-tower

וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח
and-send horseman take Joram and-he-said seeing I crowd and-he-said

לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃ 18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
to-meet-him the-horse one-riding-of so-he-went ?-peace and-he-let-him-say to-meet-them

וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־ לְּךָ
to-you what Jehu and-he-said ?-peace the-king he-says thus and-he-said

וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־ אַחֲרָי וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר
to-say the-one-keeping-watch and-he-reported behind-me to turn and-to-peace

בָּא־ הַמַּלְאָךְ עַד־ הֵם וְלֹא־ שָׁב׃ 19 וַיִּשְׁלַח רֹכֵב
one-riding-of then-he-sent-out he-is-coming-back but-not them up-to the-messenger he-went

none shall bury her." Then he opened
the door and fled.
11 When Jehu came out to the ser-
vants of his master, they said to him,
"Is all well? Why did this mad fellow
come to you?" And he said to them,
"You know the fellow and his talk."
12 And they said, "That is not true; tell
us now." And he said, "Thus and so
he spoke to me, saying, 'Thus says the
LORD, I anoint you king over Israel.'"
13 Then in haste every man of them
took his garment and put it under
him on the bare[1] steps, and they blew
the trumpet and proclaimed, "Jehu is
king."

Jehu Assassinates Joram and Ahaziah

14 Thus Jehu the son of Jehoshaphat
the son of Nimshi conspired against
Joram. (Now Joram with all Israel
had been on guard at Ramoth-gilead
against Hazael king of Syria, 15 but
King Joram had returned to be healed
in Jezreel of the wounds that the Syr-
ians had given him, when he fought
with Hazael king of Syria.) So Jehu
said, "If this is your decision, then let
no one slip out of the city to go and
tell the news in Jezreel." 16 Then Jehu
mounted his chariot and went to Jez-
reel, for Joram lay there. And Ahaziah
king of Judah had come down to visit
Joram.
17 Now the watchman was standing
on the tower in Jezreel, and he saw the
company of Jehu as he came and said,
"I see a company." And Joram said,
"Take a horseman and send to meet
them, and let him say, 'Is it peace?'"
18 So a man on horseback went to meet
him and said, "Thus says the king,
'Is it peace?'" And Jehu said, "What
do you have to do with peace? Turn
around and ride behind me." And
the watchman reported, saying, "The
messenger reached them, but he is not
coming back." 19 Then he sent out a

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

9:11 a read, with many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, — רו
9:12 a = עַל, so read in many Hebrew manuscripts
9:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּיִזְ׳
9:15 לְהַגִּיד ק

second horseman, who came to them and said, "Thus the king has said, 'Is it peace?'" And Jehu answered, "What do you have to do with peace? Turn around and ride behind me."
20 Again the watchman reported, "He reached them, but he is not coming back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously."
21 Joram said, "Make ready." And they made ready his chariot. Then Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah set out, each in his chariot, and went to meet Jehu, and met him at the property of Naboth the Jezreelite.
22 And when Joram saw Jehu, he said, "Is it peace, Jehu?" He answered, "What peace can there be, so long as the whorings and the sorceries of your mother Jezebel are so many?"
23 Then Joram reined about and fled, saying to Ahaziah, "Treachery, O Ahaziah!"
24 And Jehu drew his bow with his full strength, and shot Joram between the shoulders, so that the arrow pierced his heart, and he sank in his chariot.
25 Jehu said to Bidkar his aide, "Take him up and throw him on the plot of ground belonging to Naboth the Jezreelite. For remember, when you and I rode side by side behind Ahab his father, how the LORD made this pronouncement against him:
26 'As surely as I saw yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons—declares the LORD—I will repay you on this plot of ground.' Now therefore take him up and throw him on the plot of ground, in accordance with the word of the LORD."
27 When Ahaziah the king of Judah saw this, he fled in the direction of Beth-haggan. And Jehu pursued him and said, "Shoot him also." And they shot him[1] in the chariot at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he

[1] Syriac, Vulgate (compare Septuagint); Hebrew lacks *and they shot him*

סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
peace the-king he-has-said thus and-he-said to-him and-he-came second hor

וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־ לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־ אַחֲרָי׃
behind-me to turn-around and-to-peace to-you what Jehu and-he-sa

20וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־ אֲלֵיהֶם וְלֹא־
but-not to-him up-to he-went to-say the-one-keeping-watch then-he-reporte

שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי כִּי
for Nimshi son-of Jehu like-manner-of-driving-of and-the-manner-of-driving he-is-coming-bac

בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃ 21וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר[b] רִכְבּוֹ
chariot-of-him and-he-tied-up tie-up Joram and-he-said he-drives with-fur

וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אִישׁ
man Judah king-of and-Ahaziah Israel king-of Joram then-he-went-ou

בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת
at-tract-of-land-of and-they-met-him Jehu to-meet and-they-went-out in-chariot-of-hi

נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ 22וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־ יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
?-peace and-he-said Jehu — Joram as-to-see and-he-was the-Jezreelite Naboth

יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־[b] זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ
mother-of-you Jezebel whorings-of until the-peace what and-he-said Jehu

וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ 23וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס
and-he-fled hands-of-him Joram then-he-turned *the-many* and-sorceries-of-her

וַיֹּאמֶר אֶל־ אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃ 24וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ
hand-of-him he-filled and-Jehu Ahaziah treachery Ahaziah to and-he-said

בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא
so-that-he-went-out shoulders-of-him between Joram — and-he-struck with-the-bow

הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ 25וַיֹּאמֶר אֶל־
to and-he-said in-chariot-of-him and-he-bent-down from-heart-of-him the-arrow

בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־
for the-Jezreelite Naboth ground-of on-plot-of throw-him take-up three-of Bidkar

זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
father-of-him Ahab behind teams *riding* with and-you I remember

וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־ הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 26אִם־ לֹא אֶת־
— not if the-this the-oracle — against-him he-lifted-up that-Yahweh

דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־ דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of yesterday I-saw sons-of-him *blood-of* and— Naboth *blood-of*

וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־ יְהוָה וְעַתָּה
therefore-now Yahweh declaration-of the-this on-the-tract-of-land to-you and-I-will-repay

שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ 27וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־
king-of when-Ahaziah Yahweh according-to-word-of on-the-plot-of-land throw-him take-up

יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא
Jehu after-him and-he-pursued Beth-haggan way-of and-he-fled he-saw Judah

וַיֹּאמֶר גַּם־ אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־ הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־ גוּר אֲשֶׁר אֶת־
with which Gur at-ascent-of the-chariot in strike-him —him also and-he-said

9:21 b Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Vulgate, plural
9:22 b Septuagint (Vulgate), ἔτι ; עַד has been proposed
9:25 ק שָׁלִשׁוֹ

יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃ 28וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ
—him and-they-caused-to-ride there and-he-died Megiddo and-he-fled Ibleam

עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָמָה וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with in-tomb-of-him —him and-they-buried Jerusalem–DIR servants-of-him

בְּעִיר דָּוִד׃ 29וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב
Ahab son-of to-Joram year ten one-of and-in-year-of David in-city-of

מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־ יְהוּדָה׃ 30וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל
and-Jezebel Jezreel–DIR Jehu when-he-came Judah over Ahaziah he-became-king

שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב אֶת־ רֹאשָׁהּ
head-of-her — and-she-adorned eyes-of-her with-the-eye-paint and-she-put she-heard

וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃ 31וְיֵהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
?-peace and-she-said in-the-gate he-came and-Jehu the-window through and-she-looked

זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ 32וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־ הַחַלּוֹן
the-window to *face-of-him* and-he-lifted-up *master-of-him* one-killing-of Zimri

וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃
eunuchs three two to-him and-they-looked-down who with-me who and-he-said

33וַיֹּאמֶר שִׁמְטֻהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ
from-blood-of-her and-he-spattered and-they-threw-down-her throw-down-him and-he-said

אֶל־ הַקִּיר וְאֶל־ הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ b 34וַיָּבֹא וַיֹּאכַל
and-he-ate then-he-went-in and-he-trampled-her the-horses and-to the-wall to

וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־ נָא אֶת־ הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ
and-bury-her the-this the-one-being-cursed — now attend-to and-he-said and-he-drank

כִּי בַת־ מֶלֶךְ הִיא׃ 35וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־ מָצְאוּ בָהּ כִּי
but on-her they-found and-not to-bury-her when-they-went she king daughter-of for

אִם־ הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃ 36וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ
and-they-told when-they-returned the-hands and-palms-of and-the-feet the-skull if

לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־ יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ
servant-of-him by-hand-of he-spoke which this Yahweh word-of and-he-said to-him

אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־
— the-dogs they-shall-eat Jezreel in-tract-of-land-of to-say the-Tishbite Elijah

בְּשַׂר אִיזָבֶל׃ 37וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה
the-field *face-of* on as-dung Jezebel corpse-of she-shall-be Jezebel flesh-of

בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־ יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃
Jezebel this they-will-say not that Jezreel in-tract-of-land-of

10 1 וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח
and-he-sent letters Jehu so-he-wrote in-Samaria sons seventy now-to-Ahab

שֹׁמְרוֹן אֶל־ שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־ הָאֹמְנִים b אַחְאָב
Ahab the-ones-attending and-to the-elder-ones Jezreel rulers-of to Samaria

לֵאמֹר׃ 2 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי
sons-of and-with-you to-you the-this the-letter as-to-come then-now to-say

אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר a מִבְצָר
fortification and-city-of and-the-horses the-chariot and-with-you *master-of-you*

fled to Megiddo and died there. [28]His
servants carried him in a chariot to Je-
rusalem, and buried him in his tomb
with his fathers in the city of David.
[29]In the eleventh year of Joram the
son of Ahab, Ahaziah began to reign
over Judah.

Jehu Executes Jezebel

[30]When Jehu came to Jezreel, Jez-
ebel heard of it. And she painted
her eyes and adorned her head and
looked out of the window. [31]And as
Jehu entered the gate, she said, "Is it
peace, you Zimri, murderer of your
master?" [32]And he lifted up his face
to the window and said, "Who is on
my side? Who?" Two or three eu-
nuchs looked out at him. [33]He said,
"Throw her down." So they threw her
down. And some of her blood spat-
tered on the wall and on the horses,
and they trampled on her. [34]Then he
went in and ate and drank. And he
said, "See now to this cursed woman
and bury her, for she is a king's daugh-
ter." [35]But when they went to bury her,
they found no more of her than the
skull and the feet and the palms of her
hands. [36]When they came back and
told him, he said, "This is the word of
the LORD, which he spoke by his ser-
vant Elijah the Tishbite: 'In the terri-
tory of Jezreel the dogs shall eat the
flesh of Jezebel, [37]and the corpse of
Jezebel shall be as dung on the face of
the field in the territory of Jezreel, so
that no one can say, This is Jezebel.'"

Jehu Slaughters Ahab's Descendants

10 Now Ahab had seventy sons
in Samaria. So Jehu wrote let-
ters and sent them to Samaria, to the
rulers of the city,[1] to the elders, and
to the guardians of the sons[2] of Ahab,
saying, [2]"Now then, as soon as this
letter comes to you, seeing your mas-
ter's sons are with you, and there are
with you chariots and horses, fortified

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *rulers of Jezreel*
[2] Hebrew lacks *of the sons*

9:33 שְׁמְטֻוּהָ ק
9:33 b probably read סוּסָה — ; cf. most versions
9:37 וְהָיְתָה ק
10:1 b Septuagint (except codex Vaticanus and codex Alexandrinus) adds υἱῶν ; insert אֶת־בְּנֵי ?
10:2 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts and editions, most versions, וְעָרֵי

cities also, and weapons, 3 select the
best and fittest of your master's sons
and set him on his father's throne and
fight for your master's house." 4 But
they were exceedingly afraid and said,
"Behold, the two kings could not stand
before him. How then can we stand?"
5 So he who was over the palace, and
he who was over the city, together with
the elders and the guardians, sent to
Jehu, saying, "We are your servants,
and we will do all that you tell us. We
will not make anyone king. Do what-
ever is good in your eyes." 6 Then he
wrote to them a second letter, saying,
"If you are on my side, and if you are
ready to obey me, take the heads of
your master's sons and come to me at
Jezreel tomorrow at this time." Now
the king's sons, seventy persons, were
with the great men of the city, who
were bringing them up. 7 And as soon
as the letter came to them, they took
the king's sons and slaughtered them,
seventy persons, and put their heads
in baskets and sent them to him at
Jezreel. 8 When the messenger came
and told him, "They have brought the
heads of the king's sons," he said, "Lay
them in two heaps at the entrance of
the gate until the morning." 9 Then
in the morning, when he went out,
he stood and said to all the people,
"You are innocent. It was I who con-
spired against my master and killed
him, but who struck down all these?
10 Know then that there shall fall to
the earth nothing of the word of the
LORD, which the LORD spoke concern-
ing the house of Ahab, for the LORD
has done what he said by his servant
Elijah." 11 So Jehu struck down all who
remained of the house of Ahab in Jez-
reel, all his great men and his close

וְהַנָּשֶׁק׃ 3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
master-of-you from-sons-of and-the-right the-good and-you-are-to-select and-the-weapon

וְשַׂמְתֶּם עַל־ כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־ בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃
master-of-you house-of for and-fight father-of-him throne-of on and-you-are-to-set

4 וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
they-stood not the-kings two-of look and-they-said very very but-they-were-afraid

לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וַאֲשֶׁר
and-who the-palace over who so-he-sent we we-stand then-how before-him

עַל־ הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־ יֵהוּא ׀ לֵאמֹר
to-say Jehu to and-the-ones-attending and-the-elder-ones the-city over

עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־ תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־
not we-will-do to-us you-say what and-all we servants-of-you

נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ 6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀
letter to-them then-he-wrote do in-eyes-of-you the-good man we-will-make-king

שֵׁנִית לֵאמֹר אִם־ לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת־
— take *obeying* you and-to-voice-of-me you to-me if to-say second

רָאשֵׁי אַנְשֵׁי b בְנֵי־ אֲדֹנֵיכֶם וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר
tomorrow according-to-the-time to-me and-come *master-of-you* sons-of men-of heads-of

יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־ גְּדֹלֵי הָעִיר
the-city great-ones-of with men seventy the-king and-sons-of Jezreel–DIR

מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ 7 וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־
— and-they-took to-them the-letter as-to-come and-he-was —them ones-making-great

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ a שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־ רָאשֵׁיהֶם
heads-of-them — and-they-put man seventy and-they-slaughtered the-king sons-of

בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃ 8 וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־
and-he-told the-messenger when-he-came Jezreel–DIR to-him and-they-sent in-the-baskets

לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם
—them put and-he-said the-king sons-of heads-of they-have-brought to-say to-him

שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־ הַבֹּקֶר׃ 9 וַיְהִי בַבֹּקֶר
in-the-morning then-he-was the-morning until the-gate entrance-of heaps two-of

וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם הִנֵּה
look you *righteous* the-people all-of to and-he-said and-he-stood and-he-went-out

אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־ אֲדֹנִי וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־ כָּל־
all-of — he-killed but-who and-I-killed-him master-of-me against I-conspired I

אֵלֶּה׃ 10 דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־
which earth–DIR Yahweh from-word-of he-shall-fall not that then know these

דִּבֶּר יְהוָה עַל־ בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֵּר
he-spoke what — he-has-done and-Yahweh Ahab house-of about Yahweh he-spoke

בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃ 11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־ הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining all-of — Jehu so-he-killed Elijah servant-of-him by-hand-of

לְבֵית־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־ גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
and-ones-knowing-of-him great-ones-of-him and-all-of in-Jezreel Ahab to-house-of

---

10:6 b not preset in several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate; delete?
10:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac, וּם —?

וְכֹהֲנָיו עַד־ בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־ לוֹ שָׂרִיד׃ 12 וַיָּקָם
then-he-got-up survivor for-him he-was-left-over not until and-priests-of-him

וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃
on-the-way Beth-eked-of-the-Shepherds he Samaria and-he-went and-he-went

13 וְיֵהוּא מָצָא אֶת־ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
you who and-he-said Judah king-of Ahaziah relatives-of — he-met and-Jehu

וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־
sons-of for-peace-of and-we-came-down we Ahaziah brothers-of and-they-said

הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃ 14 וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם
and-they-seized–them *alive* seize–them and-he-said the-queen-mother and-sons-of the-king

חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־ בּוֹר בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ
man and-two forty Beth-eked pit-of to and-they-slaughtered–them *alive*

וְלֹא־ הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ 15 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־
— and-he-met from-there when-he-went from–them man he-left-over and-not

יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ
?-there-is to-him and-he-said and-he-blessed–him to-meet–him Rechab son-of Jehonadab

אֶת־ לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־ לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said heart-of–you with heart-of–me as upright heart-of–you —

יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־ יָדֶךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ
hand-of–him and-he-gave hand-of–you — give and-there-is there-is Jehonadab

וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־ הַמֶּרְכָּבָה׃ 16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה
and-see with–me come and-he-said the-chariot into to-him and-he-took-up–him

בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ 17 וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
Samaria when-he-came in-chariot-of–him —him so-they-let-ride for-Yahweh on-zeal-of–me

וַיַּךְ אֶת־ כָּל־ הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־
until in-Samaria to-Ahab the-ones-remaining all-of — and-he-struck-down

הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־ אֵלִיָּהוּ׃
Elijah to he-spoke that Yahweh according-to-word-of he-wiped-out–him

18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־ כָּל־ הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד
he-served Ahab to–them and-he-said the-people all-of — Jehu then-he-assembled

אֶת־ הַבַּעַל מְעָט יֵהוּא [a] יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ 19 וְעַתָּה כָל־
all-of therefore-now to-make-much he-will-serve–him Jehu little the-Baal —

נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־ עֹבְדָיו וְכָל־ כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי
to–me call priests-of–him and-all-of ones-serving-of–him all-of the-Baal prophets-of

אִישׁ אַל־ יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־
who all to-the-Baal for–me great sacrifice for let-him-be-counted not man

יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־
— to-destroy in-order with-craftiness he-did but-Jehu he-shall-live not he-is-counted

עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ 20 וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל
for-the-Baal sacred-assembly sanctify Jehu and-he-said the-Baal ones-serving

וַיִּקְרָאוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־
all-of and-they-came Israel through-all-of Jehu and-he-sent so-they-called-out

friends and his priests, until he left
him none remaining.
12 Then he set out and went to Sa-
maria. On the way, when he was at
Beth-eked of the Shepherds, 13 Jehu
met the relatives of Ahaziah king of
Judah, and he said, “Who are you?”
And they answered, “We are the rela-
tives of Ahaziah, and we came down
to visit the royal princes and the sons
of the queen mother.” 14 He said, “Take
them alive.” And they took them alive
and slaughtered them at the pit of
Beth-eked, forty-two persons, and he
spared none of them.
15 And when he departed from
there, he met Jehonadab the son of
Rechab coming to meet him. And he
greeted him and said to him, “Is your
heart true to my heart as mine is to
yours?” And Jehonadab answered, “It
is.” Jehu said,[1] “If it is, give me your
hand.” So he gave him his hand. And
Jehu took him up with him into the
chariot. 16 And he said, “Come with
me, and see my zeal for the LORD.” So
he[2] had him ride in his chariot. 17 And
when he came to Samaria, he struck
down all who remained to Ahab in
Samaria, till he had wiped them out,
according to the word of the LORD
that he spoke to Elijah.

Jehu Strikes Down the Prophets of Baal

18 Then Jehu assembled all the
people and said to them, “Ahab served
Baal a little, but Jehu will serve him
much. 19 Now therefore call to me all
the prophets of Baal, all his worship-
ers and all his priests. Let none be
missing, for I have a great sacrifice
to offer to Baal. Whoever is missing
shall not live.” But Jehu did it with
cunning in order to destroy the wor-
shipers of Baal. 20 And Jehu ordered,
“Sanctify a solemn assembly for Baal.”
So they proclaimed it. 21 And Jehu
sent throughout all Israel, and all the

[1] Septuagint; Hebrew lacks *Jehu said*
[2] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *they*

10:18 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, codex Alexandrinus), וְ

worshipers of Baal came, so that there
was not a man left who did not come.
And they entered the house of Baal,
and the house of Baal was filled from
one end to the other. 22 He said to him
who was in charge of the wardrobe,
"Bring out the vestments for all the
worshipers of Baal." So he brought out
the vestments for them. 23 Then Jehu
went into the house of Baal with Je-
honadab the son of Rechab, and he said
to the worshipers of Baal, "Search, and
see that there is no servant of the LORD
here among you, but only the worship-
ers of Baal." 24 Then they[1] went in to
offer sacrifices and burnt offerings.

Now Jehu had stationed eighty
men outside and said, "The man who
allows any of those whom I give into
your hands to escape shall forfeit his
life." 25 So as soon as he had made an
end of offering the burnt offering,
Jehu said to the guard and to the offi-
cers, "Go in and strike them down; let
not a man escape." So when they put
them to the sword, the guard and the
officers cast them out and went into
the inner room of the house of Baal,
26 and they brought out the pillar that
was in the house of Baal and burned
it. 27 And they demolished the pillar
of Baal, and demolished the house of
Baal, and made it a latrine to this day.

Jehu Reigns in Israel

28 Thus Jehu wiped out Baal from
Israel. 29 But Jehu did not turn aside
from the sins of Jeroboam the son of
Nebat, which he made Israel to sin—
that is, the golden calves that were in
Bethel and in Dan. 30 And the LORD
said to Jehu, "Because you have done
well in carrying out what is right in
my eyes, and have done to the house
of Ahab according to all that was in
my heart, your sons of the fourth
generation shall sit on the throne of

[1] Septuagint *he* (compare verse 25)

עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־ נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ בָא
he-came-in not who man he-remained and-not the-Baal ones-serving-

וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמָּלֵא בֵית־ הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃
to-edge edge the-Baal house-of and-he-was-filled the-Baal house-of and-they-came-in

22 וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־ הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי
ones-serving-of for-all-of vestment bring-out the-wardrobe over to-who and-he-said

הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃ 23 וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב
and-Jehonadab Jehu then-he-went-in the-vestment for-them so-he-brought-out the-Baal

בֶּן־ רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ וּרְאוּ
and-see search the-Baal to-ones-serving-of and-he-said the-Baal house-of Rechab son-of

פֶּן־ יֶשׁ־ פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־ עֹבְדֵי
ones-serving-of if but Yahweh from-servants-of with-you here there-is lest

הַבַּעַל לְבַדָּם׃ 24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
and-burnt-offerings sacrifices to-do then-they-went-in alone-them the-Baal

וְיֵהוּא שָׂם־ לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־
who the-man and-he-said man eighty at-the-outside for-him he-had-put now-Jehu

יִמָּלֵט מִן־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־ יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ
life-of-him hands-of-you upon bringing I who the-men from he-escapes

תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ 25 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ׀ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה
the-burnt-offering to-do as-to-finish-him so-he-was life-of-him in-place-of

וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־
not man kill-them come and-to-the-adjutants to-the-ones-running Jehu and-he-said

יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־ חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
the-ones-running and-they-threw-out sword by-edge-of and-they-killed-them let-him-go-out

וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־ עִיר בֵּית־ הַבָּעַל׃ 26 וַיֹּצִאוּ
and-they-brought-out the-Baal house-of citadel-of up-to and-they-went and-the-adjutants

אֶת־ מַצְּבוֹת a בֵּית־ הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ 27 וַיִּתְּצוּ אֵת
— and-they-broke-down and-they-burned-her the-Baal house-of stone-pillars-of —

מַצְּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־ בֵּית הַבַּעַל וַיְשִׂמֻהוּ
and-they-made-him the-Baal house-of — and-they-tore-down the-Baal stone-pillar-of

לְמַחְרָאוֹת עַד־ הַיּוֹם׃ 28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־ הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
from-Israel the-Baal — Jehu thus-he-wiped-out the-day to *latrine*

29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of but

סָר יֵהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל b וַאֲשֶׁר
and-which Bethel which the-gold calves-of from-after-them Jehu he-turned-aside

בְּדָן׃ 30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־ הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת
to-do you-have-done-good that because Jehu to Yahweh and-he-said in-Dan

הַיָּשָׁר בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
to-house-of you-have-done in-heart-of-me that according-to-all in-eyes-of-me the-right

אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃ 31 וְיֵהוּא
but-Jehu Israel throne-of on to-you they-shall-sit *fourth* sons-of Ahab

10:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, מצבת
10:27 לְמוֹצָאוֹת ק
10:29 b many Hebrew manuscripts, Sebir, most versions, בְּבֵית

לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ לְבָבוֹ
heart-of-him with-all-of Israel *God-of* Yahweh in-law-of to-walk he-was-careful not

לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — he-made-to-sin which Jeroboam sins-of from-on he-turned-aside not

32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
and-he-defeated-them among-Israel to-cut-off Yahweh he-began the-those in-the-days

חֲזָאֵל בְּכָל־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 33 מִן־ הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־
all-of — the-sun rise-of the-Jordan from Israel territory-of in-all-of Hazael

אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָראוּבֵנִי [a] וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר
which from-Aroer and-the-Manassites and-the-Reubenites the-Gadites the-Gilead land-of

עַל־ נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא
Jehu matters-of now-rest-of and-the-Bashan and-the-Gilead Arnon Valley-of on

וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* they ?-not might-of-him and-all-of he-did what and-all-of

סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־
with Jehu so-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ
son-of-him Jehoahaz and-he-reigned in-Samaria —him and-they-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃ 36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־ יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
twenty Israel over Jehu he-reigned which *and-the-days* in-place-of-him

וּשְׁמֹנֶה־ שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
in-Samaria year and-eight

11 1 וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ
son-of-her he-was-dead that when-she-saw Ahaziah mother-of now-Athaliah

וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־ זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃ 2 וַתִּקַּח
but-she-took the-royalty seed-of all-of — and-she-destroyed then-she-arose

יְהוֹשֶׁבַע בַּת־ הַמֶּלֶךְ־ יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash — Ahaziah sister-of Joram the-king daughter-of Jehosheba

אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹתְתִים אֹתוֹ
—him the-ones-being-dead the-king sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah

וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי
from-presence-of —him thus-they-hid the-beds in-inner-room-of one-nursing-of-him and—

עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ 3 וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of with-her and-he-was he-was-put-to-death so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃ 4 וּבַשָּׁנָה
but-in-the-year the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח | אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took Jehoiada he-sent the-seventh

לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of to-him —them and-he-brought and-to-the-ones-running to-the-Carites

וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of —them and-he-made-swear covenant as-to-them and-he-cut

Israel." 31 But Jehu was not careful to
walk in the law of the LORD, the God
of Israel, with all his heart. He did not
turn from the sins of Jeroboam, which
he made Israel to sin.
32 In those days the LORD began to
cut off parts of Israel. Hazael defeated
them throughout the territory of Is-
rael: 33 from the Jordan eastward, all
the land of Gilead, the Gadites, and
the Reubenites, and the Manassites,
from Aroer, which is by the Valley of
the Arnon, that is, Gilead and Bashan.
34 Now the rest of the acts of Jehu and
all that he did, and all his might, are
they not written in the Book of the
Chronicles of the Kings of Israel? 35 So
Jehu slept with his fathers, and they
buried him in Samaria. And Jehoahaz
his son reigned in his place. 36 The
time that Jehu reigned over Israel in
Samaria was twenty-eight years.

Athaliah Reigns in Judah

11 Now when Athaliah the
mother of Ahaziah saw that
her son was dead, she arose and de-
stroyed all the royal family. 2 But Je-
hosheba, the daughter of King Joram,
sister of Ahaziah, took Joash the son
of Ahaziah and stole him away from
among the king's sons who were being
put to death, and she put[1] him and his
nurse in a bedroom. Thus they[2] hid
him from Athaliah, so that he was not
put to death. 3 And he remained with
her six years, hidden in the house of
the LORD, while Athaliah reigned over
the land.

Joash Anointed King in Judah

4 But in the seventh year Jehoiada
sent and brought the captains of the
Carites and of the guards, and had
them come to him in the house of the
LORD. And he made a covenant with
them and put them under oath in the
house of the LORD, and he showed

[1] Compare 2 Chronicles 22:11; Hebrew lacks *and she put* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Chronicles 22:11) *she*

10:33 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'ראו —
11:1 רָאֲתָה ק
11:2 הַמּוּמָתִים ק
11:4 הַמֵּאוֹת ק

them the king's son. [5]And he commanded them, "This is the thing that you shall do: one third of you, those who come off duty on the Sabbath and guard the king's house [6](another third being at the gate Sur and a third at the gate behind the guards) shall guard the palace.[1] [7]And the two divisions of you, which come on duty in force on the Sabbath and guard the house of the LORD on behalf of the king, [8]shall surround the king, each with his weapons in his hand. And whoever approaches the ranks is to be put to death. Be with the king when he goes out and when he comes in."

[9]The captains did according to all that Jehoiada the priest commanded, and they each brought his men who were to go off duty on the Sabbath, with those who were to come on duty on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest. [10]And the priest gave to the captains the spears and shields that had been King David's, which were in the house of the LORD. [11]And the guards stood, every man with his weapons in his hand, from the south side of the house to the north side of the house, around the altar and the house on behalf of the king. [12]Then he brought out the king's son and put the crown on him and gave him the testimony. And they proclaimed him king and anointed him, and they clapped their hands and said, "Long live the king!"

[13]When Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she went into the house of the LORD to the people. [14]And when she looked, there was the king standing by the pillar, according to the custom, and the captains and the trumpeters beside the king, and all the people of the land

[1]The meaning of the Hebrew word is uncertain

וַיַּרְא אֹתָם אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה
this to-say and-he-commanded–them the-king son-of — —them and-he-showed

הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת
the-Sabbath ones-coming-of from–you the-third you-shall-do that the-thing

וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר
Sur at-gate-of and-the-third the-king house-of guard-of and-guard

וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ מִשְׁמֶרֶת
guard-of — and-you-shall-keep the-ones-running behind at-the-gate and-the-third

הַבַּיִת מַסָּח׃ d 7 וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
the-Sabbath ones-coming-out-of all-of among–you the-units and-two-of alternatingly the-palace

וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת בֵּית־ יְהוָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to Yahweh house-of guard-of — and-you-shall-keep

8 וְהִקַּפְתֶּם עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
in-hand-of–him and-weapons-of–him man all-around the-king on and-you-shall-surround

וְהַבָּא אֶל־ הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king with and-be let-him-be-put-to-death the-ranks to and-the-one-coming

בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאָיוֹת
the–hundreds commanders-of and-they-did and-when-to-come-in-him when-to-go-out–him

כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
— man and-they-took the-priest Jehoiada he-commanded that according-to-all

אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-came the-Sabbath ones-coming-out-of with the-Sabbath *going-of* men-of–him

יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאָיוֹת אֶת־
— the–hundreds to-commanders-of the-priest and-he-gave the-priest Jehoiada

הַחֲנִית a וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃
Yahweh in-house-of which David to-the-King which the-small-shields and— the-spear

11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ | וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף
from-side-of in-hand-of–him and-weapons-of–him man the-ones-running and-they-stood

הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת
and-to-the-house to-the-altar the-northern the-house side-of to the-south the-house

עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ 12 וַיּוֹצִא אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו
on–him and-he-put the-king son-of — then-he-brought-out all-around the-king on

אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־ הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ
and-they-anointed–him —him and-they-made-king the-testimony and— the-crown —

וַיַּכּוּ־ כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־
— Athaliah when-she-heard the-king let-him-live and-they-said hand and-they-struck

קוֹל הָרָצִין הָעָם a וַתָּבֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-people to then-she-went the-people the-ones-running sound-of

14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־ הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט
according-to-the-custom the-pillar by standing the-king then-behold when-she-looked

וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of and-all-of the-king to and-the-trumpets and-the-commanders

11:6 d not present in Septuagint (except Lucian's recension)
11:9 הַמֵּאוֹת ק
11:10 הַמֵּאוֹת ק
11:10 a read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate and 2 Chronicles 23:9, plural
11:13 a 1 Hebrew manuscript, וְה'

שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־ בְּגָדֶיהָ
clothes-of-her — Athaliah and-she-tore on-the-trumpets and-blowing filled-with-joy

וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ 15 וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־
— the-priest Jehoiada then-he-commanded conspiracy conspiracy and-she-cried

שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to-them and-he-said the-army ones-being-appointed-of the-hundreds commanders-of

הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־ מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
to-kill after-her and-the-one-going to-the-ranks from-inside to —her bring-out

בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־ תּוּמַת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of let-her-be-put-to-death not the-priest he-said for with-the-sword

16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־ מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of the-horses entrance-of way-of and-she-went hands to-her so-they-laid

וַתּוּמַת שָׁם׃ 17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־ הַבְּרִית בֵּין יְהוָה
Yahweh between the-covenant — Jehoiada and-he-cut there and-she-was-put-to-death

וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין
and-between to-Yahweh for-people to-be the-people and-between the-king and-between

הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃ 18 וַיָּבֹאוּ כָל־ עַם הָאָרֶץ בֵּית־ הַבַּעַל
the-Baal house-of the-land people-of all-of then-they-went the-people and-between the-king

וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־ מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־ צְלָמָיו שִׁבְּרוּ
they-broke-into-pieces images-of-him and— altars-of-him — and-they-tore-down-him

הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם
and-he-put the-altars before they-killed the-Baal priest-of Mattan and— to-do-well

הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־ בֵּית יְהוָה׃ 19 וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took Yahweh house-of over watchmen the-priest

וְאֶת־ הַכָּרִי וְאֶת־ הָרָצִים וְאֵת | כָּל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of all-of and— the-ones-running and— the-Carites and—

וַיֹּרִידוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־ c
way-of and-they-came Yahweh from-house-of the-king — and-they-brought-down

שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־ כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃
the-kings throne-of on and-he-sat the-king house-of the-ones-running gate-of

20 וַיִּשְׂמַח כָּל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah and— she-was-quiet and-the-city the-land people-of all-of so-they-rejoiced

הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ׃
king house-of with-the-sword they-killed

12 1 בֶּן־ שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ 2 בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע לְיֵהוּא
to-Jehu seven in-year-of when-to-reign-him Jehoash years seven son-of

מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-forty Jehoash he-reigned

אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right Jehoash and-he-did from-Beersheba Zibiah mother-of-him

כָּל־ יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 4 רַק
nevertheless the-priest Jehoiada he-instructed-him because days-of-him all-of

rejoicing and blowing trumpets. And Athaliah tore her clothes and cried, "Treason! Treason!" 15 Then Jehoiada the priest commanded the captains who were set over the army, "Bring her out between the ranks, and put to death with the sword anyone who follows her." For the priest said, "Let her not be put to death in the house of the LORD." 16 So they laid hands on her; and she went through the horses' entrance to the king's house, and there she was put to death.

17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and people, that they should be the LORD's people, and also between the king and the people. 18 Then all the people of the land went to the house of Baal and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest posted watchmen over the house of the LORD. 19 And he took the captains, the Carites, the guards, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the gate of the guards to the king's house. And he took his seat on the throne of the kings. 20 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been put to death with the sword at the king's house.

Jehoash Reigns in Judah

21 [1] Jehoash[2] was seven years old when he began to reign.

12 In the seventh year of Jehu, Jehoash[3] began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name was Zibiah of Beersheba. 2 And Jehoash did what was right in the eyes of the LORD all his days, because Jehoiada the priest instructed him. 3 Nevertheless, the high

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in verse 2 [3] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Ahaziah) as in 11:2; also verses 2, 4, 6, 7, 18

11:15 הַמֵּאוֹת | ק
11:18 מִזְבְּחֹתָיו ק
11:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דְּ —
11:20 הַמֶּלֶךְ׃ ק

places were not taken away; the people continued to sacrifice and make offerings on the high places.

Jehoash Repairs the Temple

[4] Jehoash said to the priests, "All the money of the holy things that is brought into the house of the LORD, the money for which each man is assessed—the money from the assessment of persons—and the money that a man's heart prompts him to bring into the house of the LORD, [5] let the priests take, each from his donor, and let them repair the house wherever any need of repairs is discovered." [6] But by the twenty-third year of King Jehoash, the priests had made no repairs on the house. [7] Therefore King Jehoash summoned Jehoiada the priest and the other priests and said to them, "Why are you not repairing the house? Now therefore take no more money from your donors, but hand it over for the repair of the house." [8] So the priests agreed that they should take no more money from the people, and that they should not repair the house.

[9] Then Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in the lid of it and set it beside the altar on the right side as one entered the house of the LORD. And the priests who guarded the threshold put in it all the money that was brought into the house of the LORD. [10] And whenever they saw that there was much money in the chest, the king's secretary and the high priest came up and they bagged and counted the money that was found in the house of the LORD. [11] Then they would give the money that was weighed out into the hands of the workmen who had the oversight of the house of the LORD. And they paid it out to the carpenters and the builders who worked on the house of the LORD,

הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-taken-away not the-high-plac

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים כֹּל
all-of the-priests to Jehoash and-he-said on-the-high-places *and-making-go-up-in-smok*

כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־ יוּבָא בֵית־ יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר a אִישׁ
man passing-over money Yahweh house-of he-is-brought that *the-holiness* money-o

כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־ c כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־
heart-of on he-goes-up which money all-of valuation-of-him persons-of money-o

אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת
from— man the-priests for-them let-them-take Yahweh house-of to-bring-in man

מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־ בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־ יִמָּצֵא
he-is-found where for-all the-house breach-of — let-them-repair and-them trade-of-him

שָׁם בָּדֶק׃ 7 וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ
Jehoash to-the-King year and-three twenty in-year-of but-he-was breach there

לֹא־ חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 8 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
the-King therefore-he-called the-house breach-of — the-priests they-had-repaired not

יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ
why to-them and-he-said and-for-the-priests the-priest for-Jehoiada Jehoash

אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־ בֶּדֶק הַבַּיִת וְעַתָּה אַל־ תִּקְחוּ־
take-you not therefore-now the-house breach-of — *repairing* there-is-not-you

כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־ לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃
you-are-to-give-him the-house for-breach-of but donors-of-you from-with money

9 וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־ כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק
repair and-to-not the-people from-with money take to-not the-priests so-they-agreed

אֶת־ בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 10 וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב
and-he-bored one chest the-priest Jehoiada then-he-took the-house breach-of —

חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין בְּבוֹא־ אִישׁ
man when-to-come on-right the-altar beside —him and-he-put in-lid-of-him hole

בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־
— the-threshold ones-guarding-of the-priests there–DIR and-they-put Yahweh house-of

כָּל־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ יְהוָה׃ 11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־
that as-to-see-them and-he-was Yahweh house-of the-one-being-brought-in the-money all-of

רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high and-the-priest the-king one-writing-of and-he-came-up in-the-chest the-money much

וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of the-one-being-found the-money — and-they-counted and-they-tied-up

12 וְנָתְנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־ יַד עֹשֵׂי
ones-doing-of hand-of on the-one-being-weighed the-money — then-they-gave

הַמְּלָאכָה הַ פְּקֻדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ
and-they-made-go-out–him Yahweh house-of the–ones-being-appointed the-work

לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-ones-doing and-to-the-ones-building the-wood to-craftsmen-of

12:5 a Graecus originalis, συντιμήσεως; read עֶרֶךְ
12:5 c read וְכָל; cf. Vulgate
12:10 מִיָּמִין ק
12:12 יְדֵי ק
12:12 הַמְּפֻקָּדִים ק

13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים
timber and-to-buy the-stone and-to-ones-cutting-of and-to-the-ones-building-a-wall

וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־ בֶּדֶק בֵּית־ יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־
that and-for-any Yahweh house-of breach-of — to-repair act-of-hewing and-stones-of

יֵצֵא עַל־ הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ 14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-was-made not but to-repair–her the-house to he-goes-out

סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־ כְּלִי זָהָב
gold vessel-of any-of trumpets bowls snuffers silver basins-of

וּכְלִי־ כָסֶף מִן־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ יְהוָה׃ 15 כִּי־
for Yahweh house-of the-one-being-brought-in the-silver from silver or-vessel-of

לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־ בוֹ אֶת־ בֵּית
house-of — with–him and-they-repaired they-gave–him the-work to-ones-doing-of

יְהוָה׃ 16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־
— they-gave who the-men — they-settled-accounts and-not Yahweh

הַכֶּסֶף עַל־ יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה
in-trustworthiness for the-work to-ones-doing-of to-give hand-of–them on the-money

הֵם עֹשִׂים׃ 17 כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא
he-was-brought-in not sin-offerings and-money-of guilt-offering money-of doing they

בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ b 18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Hazael he-went-up at-that-time they-were to-the-priests Yahweh house-of

וַיִּלָּחֶם עַל־ גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת
to-go-up *face-of–him* Hazael but-he-set and-he-captured–her Gath against and-he-fought

עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֵת כָּל־ הַקֳּדָשִׁים
the-holy-objects all-of — Judah king-of Jehoash and-he-took Jerusalem against

אֲשֶׁר־ הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי
kings-of fathers-of–him and-Ahaziah and-Jehoram Jehoshaphat they-had-dedicated which

יְהוּדָה וְאֶת־ קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא
the-one-being-found the-gold all-of and— holy-objects-of–him and— Judah

בְּאֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of to-Hazael and-he-sent the-king and-house-of Yahweh house-of in-treasuries-of

וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of Joash matters-of now-rest-of Jerusalem from-on then-he-went-up

עָשָׂה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did

21 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־ קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־
— and-they-struck-down conspiracy and-they-conspired servants-of–him and-they-arose

יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ 22 וְיוֹזָבָד בֶּן־ שִׁמְעָת
Shimeath son-of and-Jozabad Silla the-one-going-down Millo house-of Joash

וִיהוֹזָבָד בֶּן־ שֹׁמֵר| עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
so-that-he-died they-struck-down–him servants-of–him Shomer son-of and-Jehozabad

[12]and to the masons and the stonecutters, as well as to buy timber and quarried stone for making repairs on the house of the LORD, and for any outlay for the repairs of the house. [13]But there were not made for the house of the LORD basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, or any vessels of gold, or of silver, from the money that was brought into the house of the LORD, [14]for that was given to the workmen who were repairing the house of the LORD with it. [15]And they did not ask for an accounting from the men into whose hand they delivered the money to pay out to the workmen, for they dealt honestly. [16]The money from the guilt offerings and the money from the sin offerings was not brought into the house of the LORD; it belonged to the priests.

[17]At that time Hazael king of Syria went up and fought against Gath and took it. But when Hazael set his face to go up against Jerusalem, [18]Jehoash king of Judah took all the sacred gifts that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had dedicated, and his own sacred gifts, and all the gold that was found in the treasuries of the house of the LORD and of the king's house, and sent these to Hazael king of Syria. Then Hazael went away from Jerusalem.

The Death of Joash

[19]Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [20]His servants arose and made a conspiracy and struck down Joash in the house of Millo, on the way that goes down to Silla. [21]It was Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, who struck him down, so that he died. And they

12:17 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, יִהְיֶה

buried him with his fathers in the city of David, and Amaziah his son reigned in his place.

Jehoahaz Reigns in Israel

13 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and he reigned seventeen years. 2 He did what was evil in the sight of the LORD and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from them. 3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them continually into the hand of Hazael king of Syria and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael. 4 Then Jehoahaz sought the favor of the LORD, and the LORD listened to him, for he saw the oppression of Israel, how the king of Syria oppressed them. 5 (Therefore the LORD gave Israel a savior, so that they escaped from the hand of the Syrians, and the people of Israel lived in their homes as formerly. 6 Nevertheless, they did not depart from the sins of the house of Jeroboam, which he made Israel to sin, but walked[1] in them; and the Asherah also remained in Samaria.) 7 For there was not left to Jehoahaz an army of more than fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Syria had destroyed them and made them like the dust at threshing. 8 Now the rest of the acts of Jehoahaz and all that he did, and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 9 So Jehoahaz slept with his fathers, and they buried him in Samaria, and Joash his son reigned in his place.

Jehoash Reigns in Israel

10 In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash[2] the son

[1] Septuagint, Syriac, Targum, Vulgate; Hebrew *he walked* [2] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in verses 9, 12–14; also verse 25

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה
Amaziah and-he-reigned David in-city-of fathers-of-him with —him and-they-

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-

13 1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Ahaziah son-of to-Joash year and-three twenty in-year-of

מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה
ten seven-of in-Samaria Israel over Jehu son-of Jehoahaz he-became-

שָׁנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם
Jeroboam sins-of after and-he-went Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did year

בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל לֹא־ סָר מִמֶּנָּה׃
from-her he-departed not Israel — he-made-to-sin which Nebat son-

3 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד | חֲזָאֵל
Hazael in-hand-of and-he-gave-them against-Israel Yahweh nose-of and-he-became-

מֶלֶךְ־ אֲרָם וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־ חֲזָאֵל כָּל־ הַיָּמִים׃
the-days all-of Hazael son-of Ben-hadad and-in-hand-of Aram king-

4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי
for Yahweh to-him and-he-listened Yahweh *face-of* — Jehoahaz then-he-sought-fa

רָאָה אֶת־ לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־ לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃
Aram king-of —them he-oppressed that Israel oppression-of — he-s

5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־
hand-of from-under and-they-went-out one-saving to-Israel Yahweh therefore-he-g

אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
three-days-ago as-yesterday in-tents-of-them Israel people-of and-they-lived Aram

6 אַךְ לֹא־ סָרוּ מֵחַטֹּאות בֵּית־ יָרָבְעָם אֲשֶׁר־ הֶחֱטִי
he-made-to-sin which Jeroboam house-of from-sins-of they-departed not but

אֶת־ יִשְׂרָאֵל בָּהּ d הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי לֹא
not for in-Samaria she-remained the-Asherah and-also he-walked in-her Israel —

הִשְׁאִיר a לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־ חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב
chariot and-ten horsemen fifty if except army to-Jehoahaz he-left-ov

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of he-had-destroyed-them for on-foot-one thousands and-ten-

וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־
and-all-of Jehoahaz matters-of now-rest-of to-thresh like-the-dust and-he-made-the

אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not and-might-of-him he-did tha

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Jehoahaz so-he-slept Israel to-Kings-of the-Da

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Joash and-he-reigned in-Samaria and-they-buried-hi

10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
he-became-king Judah king-of to-Joash year and-seven thirty in-year-of

13:6 הֶחֱטִיא ק
13:6 d Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, plural suffix
13:7 a most versions, passive = נִשְׁאַר

יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
year ten six in-Samaria Israel over Jehoahaz son-of Jehoash

11 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם
Jeroboam sins-of from-all-of he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל בָּהּ [a] הָלָךְ׃ 12 וְיֶתֶר
now-rest-of he-walked in-her Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of

דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם
against he-fought which and-might-of-him he-did that and-all-of Joash matters-of

אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not Judah king-of Amaziah

לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־ אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־
on he-sat and-Jeroboam fathers-of-him with Joash so-he-slept Israel to-Kings-of

כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel kings-of with in-Samaria Joash and-he-was-buried throne-of-him

14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־ חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
through-him he-was-to-die which illness-of-him with he-was-ill when-Elisha

וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־ פָּנָיו
presence-of-him at and-he-wept Israel king-of Joash to-him then-he-went-down

וַיֹּאמַר אָבִי׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃
and-horsemen-of-him Israel chariot-of father-of-me father-of-me and-he-said

15 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת
bow to-him so-he-took and-arrows bow take Elisha to-him and-he-said

וְחִצִּים׃ 16 וַיֹּאמֶר׀ לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־ הַקֶּשֶׁת
the-bow on hand-of-you let-climb Israel to-king-of then-he-said and-arrows

וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־ יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king hands-of on hand-of-him Elisha and-he-laid hand-of-him and-he-let-climb

17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה
shoot Elisha then-he-said and-he-opened east-DIR the-window open and-he-said

וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־ תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם
over-Aram victory and-arrow-of for-Yahweh victory arrow-of and-he-said and-he-shot

וְהִכִּיתָ אֶת־ אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־ כַּלֵּה׃ 18 וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים
the-arrows take and-he-said to-finish until in-Aphek Aram — and-you-shall-strike

וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הַךְ־ אַרְצָה וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־
three and-he-struck ground-DIR strike Israel to-king-of and-he-said and-he-took

פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ 19 וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
and-he-said *the-God* man-of on-him then-he-was-angry and-he-stood occurrences

לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־ שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־ אֲרָם עַד־
until Aram — you-struck-down then occurrences six or five to-strike

כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־ אֲרָם׃ 20 וַיָּמָת
so-he-died Aram — you-will-strike-down occurrences three but-now to-finish

אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
year coming in-the-land they-came Moab now-bands-of and-they-buried-him Elisha

of Jehoahaz began to reign over Israel
in Samaria, and he reigned sixteen
years. 11 He also did what was evil in
the sight of the LORD. He did not de-
part from all the sins of Jeroboam the
son of Nebat, which he made Israel to
sin, but he walked in them. 12 Now the
rest of the acts of Joash and all that
he did, and the might with which he
fought against Amaziah king of Ju-
dah, are they not written in the Book
of the Chronicles of the Kings of Is-
rael? 13 So Joash slept with his fathers,
and Jeroboam sat on his throne. And
Joash was buried in Samaria with the
kings of Israel.

The Death of Elisha

14 Now when Elisha had fallen sick
with the illness of which he was to die,
Joash king of Israel went down to him
and wept before him, crying, "My fa-
ther, my father! The chariots of Israel
and its horsemen!" 15 And Elisha said
to him, "Take a bow and arrows." So
he took a bow and arrows. 16 Then he
said to the king of Israel, "Draw the
bow," and he drew it. And Elisha laid
his hands on the king's hands. 17 And
he said, "Open the window eastward,"
and he opened it. Then Elisha said,
"Shoot," and he shot. And he said,
"The LORD's arrow of victory, the
arrow of victory over Syria! For you
shall fight the Syrians in Aphek un-
til you have made an end of them."
18 And he said, "Take the arrows,"
and he took them. And he said to the
king of Israel, "Strike the ground with
them." And he struck three times and
stopped. 19 Then the man of God was
angry with him and said, "You should
have struck five or six times; then you
would have struck down Syria until
you had made an end of it, but now
you will strike down Syria only three
times."
20 So Elisha died, and they buried
him. Now bands of Moabites used to
invade the land in the spring of the

13:11 a 2 Hebrew manuscripts (it seems) and most versions, plural suffix

year. 21 And as a man was being buried, behold, a marauding band was seen and the man was thrown into the grave of Elisha, and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived and stood on his feet.

22 Now Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz. 23 But the LORD was gracious to them and had compassion on them, and he turned toward them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, nor has he cast them from his presence until now.

24 When Hazael king of Syria died, Ben-hadad his son became king in his place. 25 Then Jehoash the son of Jehoahaz took again from Ben-hadad the son of Hazael the cities that he had taken from Jehoahaz his father in war. Three times Joash defeated him and recovered the cities of Israel.

Amaziah Reigns in Judah

14 In the second year of Joash the son of Joahaz, king of Israel, Amaziah the son of Joash, king of Judah, began to reign. 2 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jehoaddin of Jerusalem. 3 And he did what was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father. He did in all things as Joash his father had done. 4 But the high places were not removed; the people still sacrificed and made offerings on the high places. 5 And as soon as the royal power was firmly in his hand, he struck down his servants who had struck down the king his father. 6 But he did not put to death the children of the murderers, according to what

21 וַיְהִי הֵם | קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־ הַגְּדוּד
the-raiding-band — they-saw and-behold man *burying* they and-he-was

וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־ הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע
and-he-touched and-he-proceeded Elisha in-grave-of the-man — and-they-threw

הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־ רַגְלָיו׃
feet-of-him on and-he-got-up then-he-lived Elisha on-bones-of the-man

22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־ יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃
Jehoahaz days-of all-of Israel — he-oppressed Aram king-of now-Hazael

23 וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן
and-he-turned and-he-showed-compassion-to-them —them Yahweh but-he-was-gracious

אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא
and-not and-Jacob Isaac Abraham with covenant-of-him because-of to-them

אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־ הִשְׁלִיכָם מֵעַל־ פָּנָיו עַד־
until *presence-of-him* from-on he-cast-out-them and-not to-destroy-them he-was-willing

עָתָּה׃ 24 וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ
son-of-him Ben-hadad and-he-was-king Aram king-of Hazael when-he-died now

תַּחְתָּיו׃ 25 וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־ הֶעָרִים
the-cities — and-he-took Jehoahaz son-of Jehoash then-he-did-again in-place-of-him

מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־ חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז
Jehoahaz from-hand-of he-had-taken that Hazael son-of Ben-hadad from-hand-of

אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב
and-he-returned Joash he-defeated-him occurrences three in-the-war father-of-him

אֶת־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel cities-of —

14 1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־ יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
he-became-king Israel king-of Joahaz son-of to-Joash second in-year-of

אֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
he-was year and-five twenty son-of Judah king-of Joash son-of Amaziah

בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-nine and-twenty when-to-reign-him

אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק
only Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Jerusalem from Jehoaddin mother-of-him

לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃
he-had-done father-of-him Joash he-had-done which as-all father-of-him like-David not

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-removed not the-high-places but

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ 5 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה
she-was-strong as and-he-was on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke*

הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־ עֲבָדָיו הַמַּכִּים
the-ones-striking-down servants-of-him — and-he-killed in-hand-of-him the-royal-power

אֶת־ הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 6 וְאֶת־ בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית
he-killed not the-ones-killing children-of but— father-of-him the-king —

14:2 יְהוֹעַדָּן ק

כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־ מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-commanded where Moses Law-of in-Book-of according-to-the-one-being-written

יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים לֹא־
not and-children children because-of fathers they-shall-be-put-to-death not to-say Yahweh

יוּמְתוּ עַל־ אָבוֹת כִּי אִם־ אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת׃
he-shall-die on-sin-of-him man if but fathers because-of they-shall-be-put-to-death

7 הוּא־ הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא־ הַמֶּלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of the-Salt in-Valley-of Edom — he-struck-down he

וְתָפַשׂ אֶת־ הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־ שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
Joktheel name-of-her — and-he-called in-the-war the-Sela — and-he-captured

עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Jehoash to messengers Amaziah he-sent then the-this the-day to

יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃ 9 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent faces let-us-look come to-say Israel king-of Jehu son-of Jehoahaz

יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר
which the-thistle to-say Judah king-of Amaziah to Israel king-of Jehoash

בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־ הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־ אֶת־
— give to-say on-the-Lebanon which the-cedar to he-sent on-the-Lebanon

בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
which the-field beast-of and-she-passed-by for-wife to-son-of-me daughter-of-you

בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־ הַחוֹחַ׃ 10 הַכֵּה הִכִּיתָ
you-have-struck-down to-strike-down the-thistle — and-she-trampled among-the-Lebanon

אֶת־ אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
in-house-of-you and-stay enjoy-honor heart-of-you and-he-has-lifted-up-you Edom —

וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
with-you and-Judah you so-that-you-fall on-trouble you-are-to-provoke now-why

11 וְלֹא־ שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
and-they-met Israel king-of Jehoash so-he-went-up Amaziah he-listened but-not

פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃
to-Judah which at-Beth-shemesh Judah king-of and-Amaziah he faces

12 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃
to-tent-of-him man and-they-fled Israel before Judah and-he-was-defeated

13 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בֶּן־ יְהוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ
he-captured Ahaziah son-of Jehoash son-of Judah king-of Amaziah and—

יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ
and-he-broke-down Jerusalem and-they-came at-Beth-shemesh Israel king-of Jehoash

בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר [d] אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four-of the-Corner Gate-of to Ephraim at-Gate-of Jerusalem on-wall-of

אַמָּה׃ 14 וְלָקַח אֶת־ כָּל־ הַזָּהָב־ וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים
the-vessels all-of and— and-the-silver the-gold all-of — and-he-took cubit

הַנִּמְצְאִים בֵּית־ [b] יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
sons-of and— the-king house-of and-in-treasuries-of Yahweh house-of the-ones-being-found

is written in the Book of the Law of
Moses, where the LORD commanded,
"Fathers shall not be put to death be-
cause of their children, nor shall chil-
dren be put to death because of their
fathers. But each one shall die for his
own sin."
7 He struck down ten thousand
Edomites in the Valley of Salt and
took Sela by storm, and called it Jok-
theel, which is its name to this day.
8 Then Amaziah sent messengers to
Jehoash[1] the son of Jehoahaz, son of
Jehu, king of Israel, saying, "Come, let
us look one another in the face." 9 And
Jehoash king of Israel sent word to
Amaziah king of Judah, "A thistle on
Lebanon sent to a cedar on Lebanon,
saying, 'Give your daughter to my son
for a wife,' and a wild beast of Leba-
non passed by and trampled down
the thistle. 10 You have indeed struck
down Edom, and your heart has lifted
you up. Be content with your glory,
and stay at home, for why should you
provoke trouble so that you fall, you
and Judah with you?"
11 But Amaziah would not listen. So
Jehoash king of Israel went up, and he
and Amaziah king of Judah faced one
another in battle at Beth-shemesh,
which belongs to Judah. 12 And Ju-
dah was defeated by Israel, and every
man fled to his home. 13 And Jehoash
king of Israel captured Amaziah king
of Judah, the son of Jehoash, son of
Ahaziah, at Beth-shemesh, and came
to Jerusalem and broke down the wall
of Jerusalem for four hundred cubits,[2]
from the Ephraim Gate to the Corner
Gate. 14 And he seized all the gold and
silver, and all the vessels that were
found in the house of the LORD and
in the treasuries of the king's house,

[1] *Jehoash* is an alternate spelling of *Joash* (son of Jehoahaz) as in 13:9, 12–14; also verses 9, 11–16
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

14:6 יוּמָת׃ ק
14:7 גֵּיא־מֶלַח ק
14:7 גֵּיא־מֶלַח ק
14:12 לְאֹהָלָיו׃ ק
14:13 וַיָּבֹא ק
14:13 d read, with a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate and 2 Chronicles, מִשּׁ׳
14:14 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac and 2 Chronicles 25:24, בְּבֵית

also hostages, and he returned to Samaria.

15 Now the rest of the acts of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 16 And Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Israel, and Jeroboam his son reigned in his place.

17 Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz, king of Israel. 18 Now the rest of the deeds of Amaziah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 19 And they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and put him to death there. 20 And they brought him on horses; and he was buried in Jerusalem with his fathers in the city of David. 21 And all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah. 22 He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.

Jeroboam II Reigns in Israel

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash, king of Judah, Jeroboam the son of Joash, king of Israel, began to reign in Samaria, and he reigned forty-one years. 24 And he did what was evil in the sight of the LORD. He did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Israel to sin. 25 He restored the border of Israel from Lebo-hamath as far as the Sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was from Gath-hepher. 26 For the LORD saw that the affliction of Israel

הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר
that Jehoash matters-of now-rest-of Samaria–DIR and-he-returned the-hostages

עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הֲלֹא־
?-not Judah king-of Amaziah with he-fought and-that and-might-of–him he-did

הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

יְהוֹאָשׁ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of with in-Samaria and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoash

וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־
son-of Amaziah and-he-lived in-place-of–him son-of–him Jeroboam and-he-reigned

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Jehoahaz son-of Jehoash death-of after Judah king-of Joash

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-of

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו
against–him and-they-conspired Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
Lachish–DIR after–him but-they-sent Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspiracy

וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ 20 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried the-horses on —him and-they-carried there and-they-killed-him

בִּירוּשָׁלַםִ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ 21 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of and-they-took David in-city-of fathers-of–him with in-Jerusalem

אֶת־ עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת
in-place-of —him and-they-made-king year ten six son-of and-he Azariah —

אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 22 הוּא בָּנָה אֶת־ אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ
and-he-restored–her Elath — he-built he Amaziah father-of–him

לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־ אֲבֹתָיו׃ 23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה
ten five-of in-year-of fathers-of–him with the-king to-sleep after to-Judah

שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם בֶּן־
son-of Jeroboam he-became-king Judah king-of Joash son-of to-Amaziah year

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ 24 וַיַּעַשׂ הָרַע
the-evil and-he-did year and-one forty in-Samaria Israel king-of Joash

בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־ חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from-all-of he-departed not Yahweh in-eyes-of

הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־ גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
Israel border-of — he-restored he Israel — he-caused-to-sin

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh according-to-word-of the-Arabah Sea-of as-far-as from-Lebo-hamath

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־ עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתַּי הַנָּבִיא
the-prophet Amittai son-of Jonah servant-of–him by-hand-of he-spoke which Israel

אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃ 26 כִּי־ רָאָה יְהוָה אֶת־ עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה
being-bitter Israel misery-of — Yahweh he-saw for from-Gath-the-hepher who

מְאֹ֙ד וְאֶ֤פֶס עָצוּר֙ וְאֶ֣פֶס עָז֔וּב וְאֵ֥ין עֹזֵ֖ר
one-helping and-there-was-not being-free and-none being-kept-back and-none very

לְיִשְׂרָאֵֽל׃ 27 וְלֹא־ דִבֶּ֣ר יְהוָ֔ה לִמְחוֹת֙ אֶת־ שֵׁ֣ם יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel name-of — to-blot-out Yahweh he-had-spoken but-not to-Israel

מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם וַיּ֣וֹשִׁיעֵ֔ם בְּיַ֖ד יָרָבְעָ֥ם בֶּן־ יוֹאָֽשׁ׃ 28 וְיֶ֨תֶר
now-rest-of Joash son-of Jeroboam by-hand-of so-he-saved-them *the-heaven* from-under

דִּבְרֵ֨י יָרָבְעָ֜ם וְכָל־ אֲשֶׁ֧ר עָשָׂ֛ה וּגְבוּרָת֖וֹ אֲשֶׁר־ נִלְחָ֑ם
he-fought that and-might-of-him he-did that and-all-of Jeroboam matters-of

וַאֲשֶׁ֨ר הֵשִׁ֜יב אֶת־ דַּמֶּ֧שֶׂק וְאֶת־ חֲמָ֛ת לִֽיהוּדָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵ֑ל הֲלֹא־
?-not in-Israel to-Judah Hamath and— Damascus — he-restored and-that

הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 29 וַיִּשְׁכַּ֤ב
and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they

יָֽרָבְעָם֙ עִם־ אֲבֹתָ֔יו עִ֖ם מַלְכֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּמְלֹ֛ךְ זְכַרְיָ֥ה
Zechariah and-he-reigned Israel kings-of with fathers-of-him with Jeroboam

בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
in-place-of-him son-of-him

15 1 בִּשְׁנַ֨ת עֶשְׂרִ֤ים וָשֶׁ֙בַע֙ שָׁנָ֔ה לְיָרָבְעָ֖ם מֶ֣לֶךְ יִשְׂרָאֵ֑ל מָלַ֛ךְ
he-became-king Israel king-of to-Jeroboam year and-seven twenty in-year-of

עֲזַרְיָ֥ה בֶן־ אֲמַצְיָ֖ה מֶ֥לֶךְ יְהוּדָֽה׃ 2 בֶּן־ שֵׁ֨שׁ עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ הָיָ֣ה
he-was year ten six son-of Judah king-of Amaziah son-of Azariah

בְמָלְכ֔וֹ וַחֲמִשִּׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה מָלַ֖ךְ בִּירוּשָׁלָ֑ם
in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty when-to-become-king-him

וְשֵׁ֣ם אִמּ֔וֹ יְכָלְיָ֖הוּ מִירוּשָׁלָֽם׃ 3 וַיַּ֥עַשׂ הַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Jerusalem Jecoliah mother-of-him and-name-of

כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה אֲמַצְיָ֥הוּ אָבִֽיו׃ 4 רַ֥ק הַבָּמ֖וֹת
the-high-places nevertheless father-of-him Amaziah he-had-done that according-to-all

לֹא־ סָ֑רוּ ע֗וֹד הָעָ֛ם מְזַבְּחִ֥ים וּמְקַטְּרִ֖ים
and-making-go-up-in-smoke *sacrificing* the-people still he-turned-aside not

בַּבָּמֽוֹת׃ 5 וַיְנַגַּ֨ע יְהוָ֜ה אֶת־ הַמֶּ֗לֶךְ וַיְהִ֛י
and-he-was the-king — Yahweh and-he-struck on-the-high-places

מְצֹרָ֖ע עַד־ י֣וֹם מֹת֔וֹ וַיֵּ֖שֶׁב בְּבֵ֣ית
in-house-of and-he-lived death-of-him day-of to one-being-afflicted-with-skin-disease

הַחָפְשִׁ֑ית וְיוֹתָ֤ם בֶּן־ הַמֶּ֙לֶךְ֙ עַל־ הַבַּ֔יִת שֹׁפֵ֖ט אֶת־ עַ֥ם
people-of — judging the-house over the-king son-of and-Jotham the-separation

הָאָֽרֶץ׃ 6 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י עֲזַרְיָ֖הוּ וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלֹא־ הֵ֣ם
they ?-not he-did that and-all-of Azariah matters-of now-rest-of the-land

כְּתוּבִ֗ים עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יְהוּדָֽה׃ 7 וַיִּשְׁכַּ֤ב עֲזַרְיָה֙
Azariah and-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

עִם־ אֲבֹתָ֔יו וַיִּקְבְּר֥וּ אֹת֛וֹ עִם־ אֲבֹתָ֖יו בְּעִ֣יר דָּוִ֑ד
David in-city-of fathers-of-him with —him and-they-buried fathers-of-him with

וַיִּמְלֹ֛ךְ יוֹתָ֥ם בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 8 בִּשְׁנַ֨ת שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁמֹנֶה֙ שָׁנָ֔ה
year and-eight thirty in-year-of in-place-of-him son-of-him Jotham and-he-reigned

was very bitter, for there was none left, bond or free, and there was none to help Israel.
27 But the LORD had not said that he would blot out the name of Israel from under heaven, so he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did, and his might, how he fought, and how he restored Damascus and Hamath to Judah in Israel, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
29 And Jeroboam slept with his fathers, the kings of Israel, and Zechariah his son reigned in his place.

Azariah Reigns in Judah

15 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah the son of Amaziah, king of Judah, began to reign.
2 He was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoliah of Jerusalem.
3 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.
4 Nevertheless, the high places were not taken away. The people still sacrificed and made offerings on the high places.
5 And the LORD touched the king, so that he was a leper[1] to the day of his death, and he lived in a separate house.[2] And Jotham the king's son was over the household, governing the people of the land.
6 Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
7 And Azariah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of David, and Jotham his son reigned in his place.

Zechariah Reigns in Israel

8 In the thirty-eighth year of Azariah

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13 [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

king of Judah, Zechariah the son of Jero-
boam reigned over Israel in Samaria six
months. 9 And he did what was evil in
the sight of the LORD, as his fathers had
done. He did not depart from the sins
of Jeroboam the son of Nebat, which he
made Israel to sin. 10 Shallum the son of
Jabesh conspired against him and struck
him down at Ibleam and put him to
death and reigned in his place. 11 Now
the rest of the deeds of Zechariah,
behold, they are written in the Book
of the Chronicles of the Kings of Israel.
12 (This was the promise of the LORD
that he gave to Jehu, "Your sons shall sit
on the throne of Israel to the fourth gen-
eration." And so it came to pass.)

Shallum Reigns in Israel

13 Shallum the son of Jabesh began
to reign in the thirty-ninth year of Uz-
ziah[1] king of Judah, and he reigned one
month in Samaria. 14 Then Menahem
the son of Gadi came up from Tirzah
and came to Samaria, and he struck
down Shallum the son of Jabesh in Sa-
maria and put him to death and reigned
in his place. 15 Now the rest of the deeds
of Shallum, and the conspiracy that he
made, behold, they are written in the
Book of the Chronicles of the Kings of
Israel. 16 At that time Menahem sacked
Tiphsah and all who were in it and its
territory from Tirzah on, because they
did not open it to him. Therefore he
sacked it, and he ripped open all the
women in it who were pregnant.

Menahem Reigns in Israel

17 In the thirty-ninth year of Aza-
riah king of Judah, Menahem the son
of Gadi began to reign over Israel,
and he reigned ten years in Samaria.
18 And he did what was evil in the sight
of the LORD. He did not depart all his
days from all the sins of Jeroboam the
son of Nebat, which he made Israel to
sin. 19 Pul[2] the king of Assyria came

[1] Another name for *Azariah* [2] Another name for *Tiglath-pileser III* (compare verse 29)

15:10 a–a Lucian's recension of Septuagint, ἐν Ιεβλααμ ; read בִּיבְלְעָם ?
15:13 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳יָ —
15:16 c Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Syriac add third person feminine singular suffix
15:16 d several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, וְאֶת
15:18 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension), Reuchlin codex, מִכָּל־

לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־ יָרָבְעָם עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over Jeroboam son-of Zechariah he-reigned Judah king-of to-Azariah

בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did months six in-Samaria

עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט
Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-departed not fathers-of–him they-had-done

אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־
son-of Shallum against–him and-he-conspired Israel — he-made-to-sin which

יָבֵשׁ וַיַּכֵּהוּ [a] קָבָל־עָם [a] וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned and-he-killed–him Kabal-am and-he-struck-down–him Jabesh

תַּחְתָּיו׃ 11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* behold–they Zechariah matters-of now-rest-of in-place-of–him

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 12 הוּא דְבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
to he-spoke that Yahweh word-of he Israel to-Kings-of the-Days Words-of

יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
Israel throne-of on for–you they-shall-sit *fourth* sons-of to-say Jehu

וַיְהִי־ כֵן׃ 13 שַׁלּוּם בֶּן־ יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע
and-nine thirty in-year-of he-became-king Jabesh son-of Shallum so and-he-was

שָׁנָה לְעֻזִּיָּה [c] מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־ יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃
in-Samaria days month-of and-he-reigned Judah king-of to-Uzziah year

14 וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־ גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
Samaria and-he-came from-Tirzah Gadi son-of Menahem then-he-came-up

וַיַּךְ אֶת־ שַׁלּוּם בֶּן־ יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ
and-he-killed–him in-Samaria Jabesh son-of Shallum — and-he-struck-down

וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ 15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר
that and-conspiracy-of–him Shallum matters-of now-rest-of in-place-of–him and-he-reigned

קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they he-conspired

יִשְׂרָאֵל׃ 16 אָז יַכֶּה־ מְנַחֵם אֶת־ תִּפְסַח וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ בָּהּ
in–her who all-of and— Tiphsah — Menahem he-struck at-that-time Israel

וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ [c] [d] אֶת
— therefore-he-struck he-opened not because from-Tirzah territories-of–her and—

כָּל־ הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃ 17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה
year and-nine thirty in-year-of he-ripped-open the-pregnant-ones-of–her all-of

לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־ גָּדִי עַל־ יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
ten-of Israel over Gadi son-of Menahem he-became-king Judah king-of to-Azariah

שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ 18 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל [b]
from-on he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Samaria years

חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר־ הֶחֱטִיא אֶת־ יִשְׂרָאֵל כָּל־
all-of Israel — he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam sins-of

יָמָיו׃ 19 בָּא פוּל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם
Menahem and-he-gave the-land against Assyria king-of Pul he-came days-of–him

לְפ֖וּל אֶ֣לֶף כִּכַּר־ כָּ֑סֶף לִהְי֤וֹת יָדָיו֙ אִתּ֔וֹ לְהַחֲזִ֥יק
to-strengthen with–him hands-of–him to-be silver talents-of thousand to-Pul

הַמַּמְלָכָ֖ה בְּיָדֽוֹ׃ 20 וַיֹּצֵ֣א מְנַחֵ֣ם אֶת־ הַכֶּ֡סֶף עַל־ יִשְׂרָאֵ֜ל
Israel on the-money — Menahem and-he-made-go-out in-hand-of–him the-royal-power

עַ֣ל כָּל־ גִּבּוֹרֵ֣י הַחַ֗יִל לָתֵת֙ לְמֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר חֲמִשִּׁ֣ים שְׁקָלִ֥ים
shekels fifty Assyria to-king-of to-give the-wealth manly-ones-of all-of on

כֶּ֖סֶף לְאִ֣ישׁ אֶחָ֑ד וַיָּ֙שָׁב֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר וְלֹא־ עָ֥מַד שָׁ֖ם בָּאָֽרֶץ׃
in-the-land there he-stood so-not Assyria king-of and-he-returned one for-man silver

21 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י מְנַחֵ֖ם וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה הֲלוֹא־ הֵ֣ם כְּתוּבִ֗ים
being-written they ?-not he-did that and-all-of Menahem matters-of now-rest-of

עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 22 וַיִּשְׁכַּ֥ב מְנַחֵ֖ם עִם־
with Menahem and-he-slept Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

אֲבֹתָ֑יו וַיִּמְלֹ֛ךְ פְּקַחְיָ֥ה בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃ 23 בִּשְׁנַ֨ת
in-year-of in-place-of–him son-of–him Pekahiah and-he-reigned fathers-of–him

חֲמִשִּׁ֜ים שָׁנָ֗ה לַעֲזַרְיָ֛ה מֶ֥לֶךְ יְהוּדָ֖ה מָ֠לַךְ פְּקַחְיָ֨ה בֶן־ מְנַחֵ֧ם
Menahem son-of Pekahiah he-became-king Judah king-of to-Azariah year fifty

עַל־ יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן שְׁנָתָֽיִם׃ 24 וַיַּ֥עַשׂ הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א
not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did two-years in-Samaria Israel over

סָ֗ר מֵֽחַטֹּאות֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־
— he-made-to-sin which Nebat son-of Jeroboam from-sins-of he-turned-aside

יִשְׂרָאֵֽל׃ 25 וַיִּקְשֹׁ֨ר עָלָ֜יו פֶּ֧קַח בֶּן־ רְמַלְיָ֣הוּ שָׁלִישׁ֗וֹ
adjutant-of–him Remaliah son-of Pekah against–him and-he-conspired Israel

וַיַּכֵּ֨הוּ בְשֹׁמְר֜וֹן בְּאַרְמ֤וֹן בֵּית־ מֶ֙לֶךְ֙ אֶת־ אַרְגֹּ֣ב וְאֶת־
and-with Argob with king house-of in-citadel-of in-Samaria and-he-struck-down–him

הָֽאַרְיֵ֔ה וְעִמּ֛וֹ חֲמִשִּׁ֥ים אִ֖ישׁ מִבְּנֵ֣י גִלְעָדִ֑ים וַיְמִיתֵ֖הוּ
and-he-killed–him Gileadites from-people-of man fifty and-with–him the-Arieh

וַיִּמְלֹ֥ךְ תַּחְתָּֽיו׃ 26 וְיֶ֛תֶר דִּבְרֵ֥י פְקַחְיָ֖ה וְכָל־ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה
he-did that and-all-of Pekahiah matters-of now-rest-of in-place-of–him and-he-reigned

הִנָּ֣ם כְּתוּבִ֔ים עַל־ סֵ֛פֶר דִּבְרֵ֥י הַיָּמִ֖ים לְמַלְכֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they

27 בִּשְׁנַ֨ת חֲמִשִּׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ שָׁנָ֔ה לַעֲזַרְיָ֖ה מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה מָ֠לַךְ
he-became-king Judah king-of to-Azariah year and-two fifty in-year-of

פֶּ֨קַח בֶּן־ רְמַלְיָ֧הוּ עַל־ יִשְׂרָאֵ֛ל בְּשֹׁמְר֖וֹן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָֽה׃ 28 וַיַּ֥עַשׂ
and-he-did year twenty in-Samaria Israel over Remaliah son-of Pekah

הָרַ֖ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֗ר מִן־ חַטֹּאות֙ יָרָבְעָ֣ם בֶּן־ נְבָ֔ט אֲשֶׁ֥ר
which Nebat son-of Jeroboam sins-of from he-departed not Yahweh in-eyes-of the-evil

הֶחֱטִ֖יא אֶת־ יִשְׂרָאֵֽל׃ 29 בִּימֵ֞י פֶּ֣קַח מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵ֗ל בָּא֙
he-came Israel king-of Pekah in-days-of Israel — he-made-to-sin

תִּגְלַ֣ת פִּלְאֶ֘סֶר֮ מֶ֣לֶךְ אַשּׁוּר֒ וַיִּקַּ֣ח אֶת־ עִיּ֡וֹן וְאֶת־
and— Ijon — and-he-took Assyria king-of Tiglath-pileser

אָבֵ֣ל בֵּית־מַעֲכָ֡ה וְאֶת־ יָ֠נוֹחַ וְאֶת־ קֶ֨דֶשׁ וְאֶת־ חָצ֤וֹר וְאֶת־ הַגִּלְעָד֙
the-Gilead and— Hazor and— Kedesh and— Janoah and— Abel-beth-maacah

against the land, and Menahem gave
Pul a thousand talents[1] of silver, that
he might help him to confirm his hold
on the royal power. 20 Menahem ex-
acted the money from Israel, that is,
from all the wealthy men, fifty shek-
els[2] of silver from every man, to give
to the king of Assyria. So the king of
Assyria turned back and did not stay
there in the land. 21 Now the rest of
the deeds of Menahem and all that he
did, are they not written in the Book
of the Chronicles of the Kings of Is-
rael? 22 And Menahem slept with his
fathers, and Pekahiah his son reigned
in his place.

Pekahiah Reigns in Israel

23 In the fiftieth year of Azariah
king of Judah, Pekahiah the son of
Menahem began to reign over Israel
in Samaria, and he reigned two years.
24 And he did what was evil in the
sight of the LORD. He did not turn
away from the sins of Jeroboam the
son of Nebat, which he made Israel to
sin. 25 And Pekah the son of Remaliah,
his captain, conspired against him
with fifty men of the people of Gilead,
and struck him down in Samaria, in
the citadel of the king's house with
Argob and Arieh; he put him to death
and reigned in his place. 26 Now the
rest of the deeds of Pekahiah and all
that he did, behold, they are written
in the Book of the Chronicles of the
Kings of Israel.

Pekah Reigns in Israel

27 In the fifty-second year of Aza-
riah king of Judah, Pekah the son of
Remaliah began to reign over Israel in
Samaria, and he reigned twenty years.
28 And he did what was evil in the
sight of the LORD. He did not depart
from the sins of Jeroboam the son of
Nebat, which he made Israel to sin.
29 In the days of Pekah king of Israel,
Tiglath-pileser king of Assyria came
and captured Ijon, Abel-beth-maacah,
Janoah, Kedesh, Hazor, Gilead, and

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

15:25 הַמֶּ֫לֶךְ ק

Galilee, all the land of Naphtali, and
he carried the people captive to As-
syria. 30 Then Hoshea the son of Elah
made a conspiracy against Pekah the
son of Remaliah and struck him down
and put him to death and reigned in
his place, in the twentieth year of Jo-
tham the son of Uzziah. 31 Now the
rest of the acts of Pekah and all that
he did, behold, they are written in the
Book of the Chronicles of the Kings
of Israel.

Jotham Reigns in Judah

32 In the second year of Pekah the
son of Remaliah, king of Israel, Jo-
tham the son of Uzziah, king of Judah,
began to reign. 33 He was twenty-five
years old when he began to reign, and
he reigned sixteen years in Jerusalem.
His mother's name was Jerusha the
daughter of Zadok. 34 And he did what
was right in the eyes of the LORD, ac-
cording to all that his father Uzziah
had done. 35 Nevertheless, the high
places were not removed. The people
still sacrificed and made offerings on
the high places. He built the upper
gate of the house of the LORD. 36 Now
the rest of the acts of Jotham and all
that he did, are they not written in
the Book of the Chronicles of the
Kings of Judah? 37 In those days the
LORD began to send Rezin the king of
Syria and Pekah the son of Remaliah
against Judah. 38 Jotham slept with
his fathers and was buried with his
fathers in the city of David his father,
and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

16 In the seventeenth year of
Pekah the son of Remaliah,
Ahaz the son of Jotham, king of Ju-
dah, began to reign. 2 Ahaz was twenty
years old when he began to reign, and
he reigned sixteen years in Jerusalem.
And he did not do what was right in
the eyes of the LORD his God, as his fa-
ther David had done, 3 but he walked
in the way of the kings of Israel. He

וְאֵת־ הַגָּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃
Assyria–DIR and-he-deported–them Naphtali land-of all-of the-Galilee–DIR and—

30 וַיִּקְשָׁר־ קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה עַל־ פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ
Remaliah son-of Pekah against Elah son-of Hoshea conspiracy then-he-conspired

וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת
in-year-of in-place-of–him and-he-reigned and-he-killed–him and-he-struck-down–him

עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־ עֻזִּיָּה׃c 31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי־ פֶקַח וְכָל־ אֲשֶׁר
that and-all-of Pekah matters-of now-rest-of Uzziah son-of to-Jotham twenty

עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* behold–they he-did

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם
Jotham he-became-king Israel king-of Remaliah son-of to-Pekah two in-year-of

בֶּן־ עֻזִּיָּהוּa מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 33 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
he-was year and-five twenty son-of Judah king-of Uzziah son-of

בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-six-of when-to-become-king–him

אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־ צָדוֹק׃ 34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Zadok daughter-of Jerusha mother-of–him

כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃b 35 רַק
nevertheless he-had-done father-of–him Uzziah he-had-done that according-to-all

הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
sacrificing the-people still they-were-removed not the-high-places

וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of gate-of — he-built he on-the-high-places *and-making-go-up-in-smoke*

הָעֶלְיוֹן׃ 36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָםa אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not he-did that Jotham matters-of now-rest-of the-upper

עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל
he-began the-those in-the-days Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on

יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ׃
Remaliah son-of Pekah and— Aram king-of Rezin against-Judah to-send Yahweh

38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר
in-city-of fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Jotham and-he-slept

דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Ahaz and-he-reigned father-of–him David

16 1 בִּשְׁנַת שְׁבַע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז
Ahaz he-became-king Remaliah son-of to-Pekah year ten seven-of in-year-of

בֶּן־ יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ
when-to-reign–him Ahaz year twenty son-of Judah king-of Jotham son-of

וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְלֹא־ עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right he-did and-not in-Jerusalem he-reigned year ten and-six

יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃ 3 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of in-way-of but-he-walked father-of–him as-David *God-of–him* Yahweh

15:30 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'יָּ —
15:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'יָּ —
15:34 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; probably delete
15:36 a many Hebrew manuscripts, most versions add וְכָל־

וְגַם אֶת־ בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת
according-to-detestable-things-of through-the-fire he-made-pass son-of-him — and-even

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of *from-presence-of* —them Yahweh he-drove-out whom the-nations

4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת
the-hills and-on on-the-high-places and-he-made-go-up-in-smoke and-he-sacrificed

וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 5 אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־
son-of and-Pekah Aram king-of Rezin he-went-up then leafy tree every-of and-under

רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַ͏ִם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־ אָחָז
Ahaz on and-they-laid-siege for-the-war Jerusalem Israel king-of Remaliah

וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃ c 6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־
king-of Rezin he-returned the-that at-the-time to-fight they-were-able but-not

אֲרָם אֶת־ אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־ הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת d
from-Eloth the-Judeans — and-he-drove-out for-Aram Elath — Aram

וַאֲרָמִים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וַיִּשְׁלַח
so-he-sent the-this the-day to there and-they-dwelled Elath they-came and-Arameans

אָחָז מַלְאָכִים אֶל־ תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ
servant-of-you to-say Assyria king-of Tiglath-pileser to messengers Ahaz

וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־ אֲרָם וּמִכַּף
and-from-hand-of Aram king-of from-hand-of and-rescue-me go-up I and-son-of-you

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃ 8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver — Ahaz and-he-took against-me the-ones-rising-up Israel king-of

וְאֶת־ הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and-in-treasures-of Yahweh house-of the-one-being-found the-gold and—

וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שֹׁחַד׃ 9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of to-him and-he-listened gift Assyria to-king-of and-he-sent

וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־ דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ
and-he-deported-her and-he-captured-her Damascus to Assyria king-of and-he-went-up

קִירָה וְאֶת־ רְצִין הֵמִית׃ 10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת
to-meet Ahaz the-king when-he-went he-killed Rezin and— Kir-DIR

תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
that the-altar — then-he-saw Damascus Assyria king-of Tiglath-pileser

בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־ דְּמוּת
model-of — the-priest Uriah to Ahaz the-King and-he-sent at-Damascus

הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־ תַּבְנִיתוֹ לְכָל־ מַעֲשֵׂהוּ׃ 11 וַיִּבֶן אוּרִיָּה
Uriah and-he-built work-of-him according-to-all-of pattern-of-him and— the-altar

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the-King he-had-sent that according-to-all the-altar — the-priest

מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־ בּוֹא הַמֶּלֶךְ־ אָחָז
Ahaz the-King to-come until the-priest Uriah he-made so from-Damascus

מִדַּמָּשֶׂק׃ 12 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-saw from-Damascus the-king when-he-came from-Damascus

even burned his son as an offering,[1] according to the despicable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel. 4 And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.

5 Then Rezin king of Syria and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, came up to wage war on Jerusalem, and they besieged Ahaz but could not conquer him. 6 At that time Rezin the king of Syria recovered Elath for Syria and drove the men of Judah from Elath, and the Edomites came to Elath, where they dwell to this day. 7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up and rescue me from the hand of the king of Syria and from the hand of the king of Israel, who are attacking me." 8 Ahaz also took the silver and gold that was found in the house of the LORD and in the treasures of the king's house and sent a present to the king of Assyria. 9 And the king of Assyria listened to him. The king of Assyria marched up against Damascus and took it, carrying its people captive to Kir, and he killed Rezin.

10 When King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, he saw the altar that was at Damascus. And King Ahaz sent to Uriah the priest a model of the altar, and its pattern, exact in all its details. 11 And Uriah the priest built the altar; in accordance with all that King Ahaz had sent from Damascus, so Uriah the priest made it, before King Ahaz arrived from Damascus. 12 And when the king came from Damascus, the

[1] Or *made his son pass through the fire*

16:5 c Isaiah adds עָלֶיהָ ; cf. Syriac
16:6 d read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, לַת —
16:6 ק וַאֲדוֹמִים

king viewed the altar. Then the king drew near to the altar and went up on it [13]and burned his burnt offering and his grain offering and poured his drink offering and threw the blood of his peace offerings on the altar. [14]And the bronze altar that was before the LORD he removed from the front of the house, from the place between his altar and the house of the LORD, and put it on the north side of his altar. [15]And King Ahaz commanded Uriah the priest, saying, "On the great altar burn the morning burnt offering and the evening grain offering and the king's burnt offering and his grain offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their grain offering and their drink offering. And throw on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice, but the bronze altar shall be for me to inquire by." [16]Uriah the priest did all this, as King Ahaz commanded.

[17]And King Ahaz cut off the frames of the stands and removed the basin from them, and he took down the sea[†] from off the bronze oxen that were under it and put it on a stone pedestal. [18]And the covered way for the Sabbath that had been built inside the house and the outer entrance for the king he caused to go around the house of the LORD, because of the king of Assyria. [19]Now the rest of the acts of Ahaz that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [20]And Ahaz slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Hezekiah his son reigned in his place.

[†]Compare 1 Kings 7:23

הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃
on–him and-he-went-up the-altar by the-king then-he-drew-near the-altar

13 וַיַּקְטֵר אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ
and-he-poured-out grain-offering-of-him and— burnt-offerings-of-him — and-he-burned

אֶת־ נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־ דַּם־ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־
which the-peace-offerings blood-of — and-he-threw drink-offering-of-him —

לוֹ עַל־ הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
Yahweh before that the-bronze the-altar and— the-altar on to-him

וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין
and-from-between the-altar from-between the-house *face-of* from-with and-he-brought-near

בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃
north–DIR the-altar side-of at —him and-he-put Yahweh house-of

15 וַיְצַוֻּהוּ הַמֶּלֶךְ־ אָחָז אֶת־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
on to-say the-priest Uriah — Ahaz the-King and-he-commanded-him

הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־ עֹלַת־ הַבֹּקֶר וְאֶת־ מִנְחַת
grain-offering-of and— the-morning burnt-offering-of — burn the-great the-altar

הָעֶרֶב וְאֶת־ עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ מִנְחָתוֹ וְאֵת
with— grain-offering-of-him and— the-king burnt-offering-of and— the-evening

עֹלַת כָּל־ עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם
and-grain-offering-of–them the-land people-of all-of burnt-offering-of

וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־ דַּם עֹלָה וְכָל־ דַּם־ זֶבַח
sacrifice blood-of and-all-of burnt-offering blood-of and-all-of and-drink-offerings-of-him

עָלָיו תִּזְרֹק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־ לִּי לְבַקֵּר׃ 16 וַיַּעַשׂ
and-he-did to-inquire for–me he-shall-be the-bronze but-altar-of you-are-to-throw on–him

אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃
Ahaz the-King he-commanded that as-all-of the-priest Uriah

17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־ הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר
and-he-removed the-stands the-frames-of — Ahaz the-King and-he-cut-off

מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־ הַכִּיֹּר וְאֶת־ הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze the-ox from-on he-took-down the-sea and— the-basin and— from-on-them

אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ 18 וְאֶת־ מֵיסַךְ
cover-of and— *stone* base-of on —him and-he-put under-her that

הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־ בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־ מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
the-outer–DIR the-king entrance-of and— in-the-house they-had-built which the-Sabbath

הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז
Ahaz matters-of now-rest-of Assyria king-of because-of Yahweh house-of he-made-turn

אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that

יְהוּדָה׃ 20 וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of-him with Ahaz and-he-slept Judah

בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of-him Hezekiah and-he-reigned David in-city-of

16:15 וַיְצַוֵּה ק
16:17 אֶת־ ק
16:18 מוּסַךְ ק

17 1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־
son-of Hoshea he-became-king Judah king-of to-Ahaz ten two in-year-of

אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן עַל־ יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did years nine Israel over in-Samaria Elah

רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ 3 עָלָיו עָלָה
he-came-up against–him before–him they-were who Israel as-kings-of not only

שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיְהִי־ לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
to–him and-he-returned servant Hoshea to–him and-he-was Assyria king-of Shalmaneser

מִנְחָה׃ 4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח
he-had-sent for conspiracy in-Hoshea Assyria king-of but-he-found tribute

מַלְאָכִים אֶל־ סוֹא מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְלֹא־ הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
to-king-of tribute he-caused-to-go-up and-not Egypt king-of So to messengers

אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of therefore-he-restrained–him by-year as-year Assyria

וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ 5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר
Assyria king-of then-he-came-up imprisonment house-of and-he-kept-in-confinement–him

בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
years three on–her and-he-laid-siege Samaria and-he-went-up the-land in-all-of

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — Assyria king-of he-captured to-Hoshea the-ninth in-year-of

וַיֶּגֶל אֶת־ יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
and-on-Habor in-Halah —them and-he-made-live Assyria–DIR Israel — and-he-deported

נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ 7 וַיְהִי כִּי־ חָטְאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-had-sinned because and-he-was Medes and-cities-of Gozan river-of

לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
from-under Egypt out-of-land-of —them the-one-bringing-up *God-of–them* against-Yahweh

יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
other gods and-they-had-feared Egypt king-of Pharaoh hand-of

8 וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-drove-out whom the-nations in-customs-of and-they-walked

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 9 וַיְחַפְּאוּ
and-they-did-secretly they-had-done which Israel and-kings-of Israel people-of

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־ כֵן עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them Yahweh against right not that things Israel people-of

וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־ עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים
keeping-watch from-tower-of towns-of–them in-all-of high-places for–them and-they-built

עַד־ עִיר מִבְצָר׃ 10 וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־
every-of on and-Asherim stone-pillars for–them and-they-set-up fortification city-of to

גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃ 11 וַיְקַטְּרוּ־ שָׁם
there and-they-made-go-up-in-smoke leafy tree every-of and-under high hill

בְּכָל־ בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did before–them Yahweh he-deported whom as-the-nations high-places on-all-of

Hoshea Reigns in Israel

17 In the twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea the son of Elah began to reign in Samaria over Israel, and he reigned nine years.
2 And he did what was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel who were before him.
3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria. And Hoshea became his vassal and paid him tribute.
4 But the king of Assyria found treachery in Hoshea, for he had sent messengers to So, king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore the king of Assyria shut him up and bound him in prison.
5 Then the king of Assyria invaded all the land and came to Samaria, and for three years he besieged it.

The Fall of Israel

6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria, and he carried the Israelites away to Assyria and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

Exile Because of Idolatry

7 And this occurred because the people of Israel had sinned against the LORD their God, who had brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods
8 and walked in the customs of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel, and in the customs that the kings of Israel had practiced.
9 And the people of Israel did secretly against the LORD their God things that were not right. They built for themselves high places in all their towns, from watchtower to fortified city.
10 They set up for themselves pillars and Asherim on every high hill and under every green tree,
11 and there they made offerings on all the high places, as the nations did whom the LORD carried away before them.

And they did wicked things, provoking the LORD to anger, [12] and they served idols, of which the LORD had said to them, "You shall not do this." [13] Yet the LORD warned Israel and Judah by every prophet and every seer, saying, "Turn from your evil ways and keep my commandments and my statutes, in accordance with all the Law that I commanded your fathers, and that I sent to you by my servants the prophets."

[14] But they would not listen, but were stubborn, as their fathers had been, who did not believe in the LORD their God. [15] They despised his statutes and his covenant that he made with their fathers and the warnings that he gave them. They went after false idols and became false, and they followed the nations that were around them, concerning whom the LORD had commanded them that they should not do like them. [16] And they abandoned all the commandments of the LORD their God, and made for themselves metal images of two calves; and they made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal. [17] And they burned their sons and their daughters as offerings[1] and used divination and omens and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, provoking him to anger. [18] Therefore the LORD was very angry with Israel and removed them out of his sight. None was left but the tribe of Judah only.

[19] Judah also did not keep the commandments of the LORD their God, but walked in the customs that Israel had introduced. [20] And the LORD rejected all the descendants of Israel and afflicted them and gave them into the

[1] Or *made their sons and their daughters pass through the fire*

דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־ יְהוָה׃ 12 וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
which the-idols and-they-served Yahweh — to-provoke-to-anger *evil* things

אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 13 וַיָּעַד
yet-he-warned the-this the-thing — you-shall-do not to-them Yahweh he-had-said

יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־ נְבִיאָו כָל־ חֹזֶה
one-seeing-of every-of prophet-of-him every-of by-hand-of and-on-Judah on-Israel Yahweh

לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי b
statutes-of-me commandments-of-me and-keep *the-evil* from-ways-of-you turn to-say

כְּכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי
I-sent and-who fathers-of-you — I-commanded that the-Law according-to-all-of

אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ 14 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ
but-they-made-stiff they-listened but-not the-prophets servants-of-me by-hand-of to-you

אֶת־ עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה
in-Yahweh they-believed not who fathers-of-them as-neck-of neck-of-them —

אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 וַיִּמְאֲסוּ אֶת־ חֻקָּיו וְאֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת
he-cut that covenant-of-him and— rules-of-him — and-they-rejected *God-of-them*

אֶת־ אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֺתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם
on-them he-admonished which admonitions-of-him and— fathers-of-them with

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations and-after and-they-became-false the-false-idol after and-they-went

סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
like-them do to-not —them Yahweh he-had-commanded which *all-around-them*

16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ כָּל־ מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ
and-they-made *God-of-them* Yahweh commandments-of all-of — and-they-abandoned

לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנַיִם עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה
Asherah and-they-made calves two cast-image for-them

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הַבָּעַל׃
the-Baal — and-they-served *the-heaven* host-of to-all-of and-they-bowed-down-in-worship

17 וַיַּעֲבִירוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
through-the-fire daughters-of-them and— sons-of-them — and-they-made-pass

וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת
to-do and-they-gave-themselves-over and-they-read-omens *divination* and-they-practiced

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
very Yahweh therefore-he-was-angry to-provoke-to-anger–him Yahweh in-eyes-of the-evil

בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט
tribe-of only he-remained not *face-of–him* from-at and-he-removed–them with-Israel

יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃ 19 גַּם־ יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־ מִצְוֺת יְהוָה
Yahweh commandments-of — he-kept not Judah also alone–him Judah

אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 20 וַיִּמְאַס
and-he-rejected they-had-done that Israel in-customs-of but-they-walked *God-of-them*

יְהוָה בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־
in-hand-of and-he-gave-them and-he-afflicted–them Israel seed-of on-all-of Yahweh

17:13 נְבִיאֵי ק
17:13 b many Hebrew manuscripts, most versions, וְח'
17:16 שְׁנֵי ק

שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ 21 כִּי־
when out-of-face-of-him he-had-cast-out-them that until ones-plundering

קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
— then-they-made-king David house-of from-together-with Israel he-had-torn

יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וַיַּדַּא יָרָבְעָם אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
Yahweh from-after Israel — Jeroboam and-he-detached Nebat son-of Jeroboam

וְהֶחֱטִיאָם c חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ 22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
in-all-of Israel people-of and-they-walked great sin and-he-caused-to-sin-them

חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־ סָרוּ מִמֶּנָּה׃ 23 עַד אֲשֶׁר־
that until from-her they-departed not he-did which Jeroboam sins-of

הֵסִיר יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
he-had-spoken as *face-of-him* from-on Israel — Yahweh he-removed

בְּיַד כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ
land-of-him from-on Israel so-he-was-exiled the-prophets servants-of-him all-of by-hand-of

אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר מִבָּבֶל
from-Babylon Assyria king-of and-he-brought the-this the-day until Assyria–DIR

וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב
and-he-made-live and-Sepharvaim and-from-Hamath and-from-Avva and-from-Cuthah

בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
— and-they-took-possession-of Israel people-of in-place-of Samaria in-cities-of

שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ 25 וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא
not there to-dwell-them at-beginning-of and-he-was in-cities-of-her and-they-lived Samaria

יָרְאוּ אֶת־ יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם אֶת־ הָאֲרָיוֹת
the-lions — among-them Yahweh therefore-he-sent Yahweh — they-feared

וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃ 26 וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם
the-nations to-say Assyria to-king-of so-they-said among-them *killing* and-they-were

אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־
— they-know not Samaria in-cities-of and-you-made-dwell you-have-deported that

מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־ בָּם אֶת־ הָאֲרָיוֹת
the-lions — among-them therefore-he-has-sent the-land *god-of* law-of

וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־ מִשְׁפַּט
law-of — *knowing* there-is-not-them because —them *killing* and-behold-they

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 27 וַיְצַו מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה
there–DIR send-out to-say Assyria king-of then-he-commanded the-land *god-of*

אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ
and-let-them-dwell and-let-them-go from-there you-deported whom from-the-priests one

שָׁם וְיֹרֵם אֶת־ מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ 28 וַיָּבֹא אֶחָד
one so-he-came the-land *god-of* law-of — and-let-him-teach-them there

מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
in-Bethel and-he-lived from-Samaria they-had-deported whom from-the-priests

וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־ יְהוָה׃ 29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים
making but-they-were Yahweh — they-were-to-fear how —them teaching and-he-was

hand of plunderers, until he had cast
them out of his sight.
21 When he had torn Israel from the
house of David, they made Jeroboam
the son of Nebat king. And Jeroboam
drove Israel from following the LORD
and made them commit great sin.
22 The people of Israel walked in all
the sins that Jeroboam did. They did
not depart from them, 23 until the
LORD removed Israel out of his sight,
as he had spoken by all his servants
the prophets. So Israel was exiled
from their own land to Assyria until
this day.

Assyria Resettles Samaria

24 And the king of Assyria brought
people from Babylon, Cuthah, Avva,
Hamath, and Sepharvaim, and placed
them in the cities of Samaria instead
of the people of Israel. And they took
possession of Samaria and lived in its
cities. 25 And at the beginning of their
dwelling there, they did not fear the
LORD. Therefore the LORD sent lions
among them, which killed some of
them. 26 So the king of Assyria was
told, "The nations that you have car-
ried away and placed in the cities of
Samaria do not know the law of the
god of the land. Therefore he has sent
lions among them, and behold, they
are killing them, because they do not
know the law of the god of the land."
27 Then the king of Assyria com-
manded, "Send there one of the priests
whom you carried away from there,
and let him[1] go and dwell there and
teach them the law of the god of the
land." 28 So one of the priests whom
they had carried away from Samaria
came and lived in Bethel and taught
them how they should fear the LORD.

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew *them*

17:21 וַיַּדַּח ק
17:21 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, טִי —

[29]But every nation still made gods
of its own and put them in the shrines
of the high places that the Samaritans
had made, every nation in the cities in
which they lived. [30]The men of Bab-
ylon made Succoth-benoth, the men of
Cuth made Nergal, the men of Hamath
made Ashima, [31]and the Avvites made
Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites
burned their children in the fire to
Adrammelech and Anammelech, the
gods of Sepharvaim. [32]They also feared
the LORD and appointed from among
themselves all sorts of people as priests
of the high places, who sacrificed for
them in the shrines of the high places.
[33]So they feared the LORD but also
served their own gods, after the man-
ner of the nations from among whom
they had been carried away.
[34]To this day they do according to
the former manner. They do not fear
the LORD, and they do not follow the
statutes or the rules or the law or the
commandment that the LORD com-
manded the children of Jacob, whom
he named Israel. [35]The LORD made a
covenant with them and commanded
them, "You shall not fear other gods
or bow yourselves to them or serve
them or sacrifice to them, [36]but you
shall fear the LORD, who brought you
out of the land of Egypt with great
power and with an outstretched arm.
You shall bow yourselves to him, and
to him you shall sacrifice. [37]And the
statutes and the rules and the law and
the commandment that he wrote for
you, you shall always be careful to do.
You shall not fear other gods, [38]and

גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀ בְּבֵית [a] הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-had-made that the-high-places in-house-of and-they-put *gods-of-him* nation nation

הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃ 30 וְאַנְשֵׁי
and-men-of there *living* they which in-cities-of-them nation nation the-Samaritans

בָבֶל עָשׂוּ אֶת־ סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־ כוּת עָשׂוּ אֶת־ נֵרְגַל
Nergal — they-made Cuth and-men-of Succoth-benoth — they-made Babylon

וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־ אֲשִׁימָא׃ 31 וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז [a]
Nibhaz they-made and-the-Avvites Ashima — they-made Hamath and-men-of

וְאֶת־ תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת־ בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
in-the-fire children-of-them — *burning* and-the-Sepharvites Tartak and—

לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהַ סְפַרְיִם׃ 32 וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־
— *in-fear-of* and-they-were Sepharim god-of and-Anammelech to-Adrammelech

יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ
and-they-were high-places priests-of from-ends-of-them for-them and-they-made Yahweh

עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית [a] הַבָּמוֹת׃ 33 אֶת־ יְהוָה הָיוּ
they-were Yahweh — the-high-places in-house-of for-them *preparing-and-completing*

יְרֵאִים וְאֶת־ אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם
the-nations according-to-manner-of *serving* they-were gods-of-them but— *in-fear-of*

אֲשֶׁר־ הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃ 34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים
doing they the-this the-day to from-there —them they-deported which

כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה
Yahweh — *fearing* there-is-not-them *the-former* *according-to-the-manner*

וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם
or-according-to-rule-of-them according-to-statutes-of-them *doing* and-there-is-not-them

וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded that or-according-to-the-commandment or-according-to-the-law

אֶת־ בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־ שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 35 וַיִּכְרֹת יְהוָה
Yahweh and-he-cut Israel name-of-him he-set whom Jacob children-of —

אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
gods you-shall-fear not to-say and-he-commanded-them covenant with-them

אֲחֵרִים וְלֹא־ תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא
and-not you-shall-serve-them and-not to-them you-shall-bow-down and-not *other*

תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ 36 כִּי אִם־ אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם
—you he-brought-up who Yahweh — if but to-them you-shall-sacrifice

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ
—him being-outstretched and-with-arm great with-power Egypt out-of-land-of

תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ 37 וְאֶת־
and— you-shall-sacrifice and-to-him you-shall-bow-down and-to-him you-shall-fear

הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
he-wrote that and-the-commandment and-the-law the-rules and— the-statutes

לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־ הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
gods you-shall-fear and-not the-days all-of to-do you-shall-observe to-you

---

17:29 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
17:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נִבְחָן —
17:31 אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם: ק
17:31 אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם: ק
17:32 a Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, plural

אֲחֵרִים׃ 38 וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא
and-not you-shall-forget not with-you I-have-cut that and-the-covenant *other*

תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ 39 כִּי אִם־ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
you-shall-fear *God-of-you* Yahweh — if but *other* gods you-shall-fear

וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיכֶם׃ 40 וְלֹא
but-not ones-being-hostile-to-you all-of from-hand-of —you he-will-deliver and-he

שָׁמֵעוּ כִּי אִם־ כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃
doing they the-former according-to-manner-of-them if but they-listened

41 וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־ יְהוָה וְאֶת־ פְּסִילֵיהֶם
formed-images-of-them and— Yahweh — *fearing* the-these the-nations so-they-were

הָיוּ עֹבְדִים גַּם־ בְּנֵיהֶם ׀ וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר
as children-of-them and-children-of children-of-them also *serving* they-were

עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to *doing* they fathers-of-them they-did

18 1 וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Elah son-of to-Hoshea three in-year-of and-he-was

מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־ אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
year and-five twenty son-of Judah king-of Ahaz son-of Hezekiah he-reigned

הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
in-Jerusalem he-reigned year and-nine and-twenty when-to-reign-him he-was

וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־ זְכַרְיָה׃ 3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right and-he-did Zechariah daughter-of Abi mother-of-him and-name-of

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃ 4 הוּא ׀ הֵסִיר
he-removed he father-of-him David he-had-done that according-to-all Yahweh

אֶת־ הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־ הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־
— and-he-cut-down the-stone-pillars — and-he-smashed the-high-places —

הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹשֶׁה
Moses he-had-made that the-bronze serpent-of and-he-crushed-to-pieces the-Asherah

כִּי עַד־ הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ
to-him *making-go-up-in-smoke* Israel people-of they-were the-those the-days until for

וַיִּקְרָא־ לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃ 5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּטָח
he-trusted Israel *God-of* in-Yahweh Nehushtan —him and-they-called

וְאַחֲרָיו לֹא־ הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ
they-were nor-who Judah kings-of among-all-of like-him he-was not and-after-him

לְפָנָיו׃ 6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־ סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר
but-he-kept from-after-him he-departed not on-Yahweh and-he-held-fast before-him

מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה׃ 7 וְהָיָה
and-he-was Moses — Yahweh he-commanded that commandments-of-him

יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־ יֵצֵא יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־
against-king-of and-he-rebelled he-prospered he-went-out that in-all with-him Yahweh

אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ 8 הוּא־ הִכָּה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים עַד־ עַזָּה
Gaza as-far-as Philistines — he-struck-down he he-served-him and-not Assyria

you shall not forget the covenant that I have made with you. You shall not fear other gods, 39 but you shall fear the LORD your God, and he will deliver you out of the hand of all your enemies." 40 However, they would not listen, but they did according to their former manner.

41 So these nations feared the LORD and also served their carved images. Their children did likewise, and their children's children—as their fathers did, so they do to this day.

Hezekiah Reigns in Judah

18 In the third year of Hoshea son of Elah, king of Israel, Hezekiah the son of Ahaz, king of Judah, began to reign. 2 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Abi the daughter of Zechariah. 3 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done. 4 He removed the high places and broke the pillars and cut down the Asherah. And he broke in pieces the bronze serpent that Moses had made, for until those days the people of Israel had made offerings to it (it was called Nehushtan).[1] 5 He trusted in the LORD, the God of Israel, so that there was none like him among all the kings of Judah after him, nor among those who were before him. 6 For he held fast to the LORD. He did not depart from following him, but kept the commandments that the LORD commanded Moses. 7 And the LORD was with him; wherever he went out, he prospered. He rebelled against the king of Assyria and would not serve him. 8 He struck down the Philistines

[1] *Nehushtan* sounds like the Hebrew for both *bronze* and *serpent*

as far as Gaza and its territory, from watchtower to fortified city.

9 In the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah, king of Israel, Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and besieged it, 10 and at the end of three years he took it. In the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken. 11 The king of Assyria carried the Israelites away to Assyria and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes, 12 because they did not obey the voice of the LORD their God but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of the LORD commanded. They neither listened nor obeyed.

Sennacherib Attacks Judah

13 In the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them. 14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria at Lachish, saying, "I have done wrong; withdraw from me. Whatever you impose on me I will bear." And the king of Assyria required of Hezekiah king of Judah three hundred talents[1] of silver and thirty talents of gold. 15 And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD and in the treasuries of the king's house. 16 At that time Hezekiah stripped the gold from the doors of the temple of the LORD and from the doorposts that Hezekiah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria. 17 And the king of Assyria sent the Tartan, the Rab-saris, and the Rabshakeh with a great army from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. When they arrived, they came

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

וְאֶת־ גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־ עִיר מִבְצָר׃ 9 וַיְהִי
and-he-was fortification city-of to *keeping-watch* from-tower-of territories-of–her and—

בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ
to-Hoshea the-seventh the-year that Hezekiah to-the-king the-fourth in-the-year

בֶּן־ אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־
against Assyria king-of Shalmaneser he-went-up Israel king-of Elah son-of

שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 10 וַיִּלְכְּדֻהָ[a] מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים
years three from-end-of and-he-captured–her against–her and-he-laid-siege Samaria

בִּשְׁנַת־ שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־ תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of to-Hoshea nine year-of that to-Hezekiah six in-year-of

נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃ 11 וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — Assyria king-of and-he-deported Samaria she-was-captured

אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי
and-cities-of Gozan river-of and-on-Habor in-Halah and-he-made-dwell–them Assyria–DIR

מָדָי׃ 12 עַל׀ אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them Yahweh on-voice-of they-obeyed not that on Medes

וַיַּעַבְרוּ אֶת־ בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moses he-had-commanded that all-of — covenant-of–him — but-they-transgressed

עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ 13 וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten and-in-four they-obeyed and-not they-listened and-not Yahweh servant-of

לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל כָּל־ עָרֵי
cities-of all-of against Assyria king-of Sennacherib he-came-up Hezekiah to-the-King

יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃ 14 וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־
to Judah king-of Hezekiah and-he-sent and-he-took–them *the-fortified* Judah

מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר׀ לָכִישָׁה׀ לֵאמֹר׀ חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת
— from-near-me turn I-have-done-wrong to-say Lachish–DIR Assyria king-of

אֲשֶׁר־ תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עַל־ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
king-of Hezekiah on Assyria king-of and-he-put I-will-bear on–me you-put what

יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־ כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃ 15 וַיִּתֵּן
and-he-gave gold talent-of and-thirty silver talent-of hundreds three-of Judah

חִזְקִיָּה אֶת־ כָּל־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־ יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת
and-in-treasuries-of Yahweh house-of the-one-being-found the-silver all-of — Hezekiah

בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 16 בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־ דַּלְתוֹת הֵיכַל
temple-of doors-of — Hezekiah he-trimmed the-that at-the-time the-king house-of

יְהוָה וְאֶת־ הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Hezekiah he-had-overlaid which the-doorposts and— Yahweh

וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־ תַּרְתָּן
Tartan — Assyria king-of and-he-sent Assyria to-king-of and-he-gave–them

וְאֶת־ רַב־סָרִיס׀ וְאֶת־ רַב־שָׁקֵה מִן־ לָכִישׁ אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah the-King to Lachish from Rabshakeh and— Rab-saris and—

בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ
and-they-went-up Jerusalem and-they-came and-they-went-up Jerusalem great with-army

18:10 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except Lucian's recension and Symmachus), Syriac, Vulgate, ה ָ

וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת
on-main-road-of which the-upper the-pool by-conduit-of and-they-stood and-they-came

שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 18וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים
Eliakim to-them then-he-went-up the-king to when-they-called One-Washing Field-of

בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebnah the-house over who Hilkiah son-of

אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 19וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־
to now say Rabshakeh to-them and-he-said the-one-recording Asaph

חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן
the-reason-of-confidence what Assyria king-of the-great the-king he-says thus Hezekiah

הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ 20אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה
and-power plan lips word-of only you-say you-trust that the-this

לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 21 עַתָּה
now against-me you-have-rebelled that you-trust whom on now for-the-war

הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־
on the-this the-being-broken the-reed staff-of on for-you you-trust behold

מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
in-hand-of-him and-he-goes on-him man he-leans-on which Egypt

וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
on-him the-ones-trusting to-all-of Egypt king-of Pharaoh thus and-he-will-pierce-her

22וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר
who he ?-not we-trust *God-of-us* Yahweh to to-me you-say but-if

הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
and-he-said altars-of-him and— high-places-of-him — Hezekiah he-removed

לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ
you-shall-bow-down-in-worship the-this the-altar before and-to-Jerusalem to-Judah

בִּירוּשָׁלִָם׃ 23וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ
king-of with master-of-me with now make-a-wager so-now in-Jerusalem

אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת
to-put you-are-able if horses two-thousand to-you and-I-will-give Assyria

לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃ 24וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד
one-of captain-of *face-of* — you-will-turn then-how on-them ones-riding for-you

עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב
for-chariot Egypt on for-you when-you-trust the-small-ones master-of-me servants-of

וּלְפָרָשִׁים׃ 25עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם
the-place against I-have-come-up Yahweh ?-from-without now and-for-horsemen

הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land against go-up to-me he-said Yahweh to-destroy-him the-this

וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 26וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־
to and-Joah and-Shebnah Hilkiah son-of Eliakim then-he-said and-destroy-her

רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
we *hearing* for Aramaic servants-of-you to please speak Rabshakeh

and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway to the Washer's Field.
18 And when they called for the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder.
19 And the Rabshakeh said to them, "Say to Hezekiah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this trust of yours?
20 Do you think that mere words are strategy and power for war? In whom do you now trust, that you have rebelled against me?
21 Behold, you are trusting now in Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who trust in him.
22 But if you say to me, "We trust in the LORD our God," is it not he whose high places and altars Hezekiah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, "You shall worship before this altar in Jerusalem"?
23 Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders on them.
24 How then can you repulse a single captain among the least of my master's servants, when you trust in Egypt for chariots and for horsemen?
25 Moreover, is it without the LORD that I have come up against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.'"
26 Then Eliakim the son of Hilkiah, and Shebnah, and Joah, said to the Rabshakeh, "Please speak to your servants in Aramaic, for we understand

it. Do not speak to us in the language
of Judah within the hearing of the
people who are on the wall." 27 But
the Rabshakeh said to them, "Has my
master sent me to speak these words
to your master and to you, and not to
the men sitting on the wall, who are
doomed with you to eat their own
dung and to drink their own urine?"
28 Then the Rabshakeh stood and
called out in a loud voice in the lan-
guage of Judah: "Hear the word of the
great king, the king of Assyria! 29 Thus
says the king: 'Do not let Hezekiah de-
ceive you, for he will not be able to de-
liver you out of my[1] hand. 30 Do not let
Hezekiah make you trust in the LORD
by saying, The LORD will surely de-
liver us, and this city will not be given
into the hand of the king of Assyria.'
31 Do not listen to Hezekiah, for thus
says the king of Assyria: 'Make your
peace with me[2] and come out to me.
Then each one of you will eat of his
own vine, and each one of his own fig
tree, and each one of you will drink
the water of his own cistern, 32 until
I come and take you away to a land
like your own land, a land of grain and
wine, a land of bread and vineyards,
a land of olive trees and honey, that
you may live, and not die. And do not
listen to Hezekiah when he misleads
you by saying, "The LORD will deliver
us." 33 Has any of the gods of the na-
tions ever delivered his land out of the
hand of the king of Assyria? 34 Where
are the gods of Hamath and Arpad?
Where are the gods of Sepharvaim,
Hena, and Ivvah? Have they deliv-
ered Samaria out of my hand? 35 Who
among all the gods of the lands have
delivered their lands out of my hand,
that the LORD should deliver Jerusa-
lem out of my hand?'"
36 But the people were silent and
answered him not a word, for the

[1] Hebrew *his* [2] Hebrew *Make a blessing with me*

18:26 b many Hebrew manuscripts, Origen's recension and Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah, אֵלֵינוּ
18:27 c = הָאֶל , so read in Isaiah
18:27 d = אֶל־
18:27 צוֹאָתָם ק
18:27 מֵימֵי רַגְלֵיהֶם ק
18:29 a many Hebrew manuscripts of eastern Masoretes, Septuagint (except codex Vaticanus), Syriac, Targums, Vulgate, מידי
18:34 c–c Septuagint manuscripts (Syriac, Vulgate), μὴ ἐξείλαντο = הַהִצ׳

וְאַל־ תְּדַבֵּר עִמָּנוּ ᵇ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־ הַחֹמָה׃
the-wall on who the-people in-ears-of Judean with-us speak-you and-not

27 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל ᶜ אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
he-has-sent-me and-to-you *master-of-you* ?-at Rabshakeh to-them but-he-said

אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־ ᵈ הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
the-sitting the-men at ?-not the-these the-words — to-speak master-of-me

עַל־ הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת חֹרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־ שֵׁינֵיהֶם
urine-of-them — and-to-drink *excrement-of-them* — to-eat the-wall on

עִמָּכֶם׃ 28 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־ גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Judean great in-voice and-he-called Rabshakeh then-he-stood with-you

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 29 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ
the-king he-says thus Assyria king-of the-great the-king word-of hear and-he-said

אַל־ יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־ לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם
—you to-deliver he-will-be-able not for Hezekiah to-you let-him-deceive not

מִיָּדוֹ׃ ᵃ 30 וְאַל־ יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Hezekiah —you let-him-make-trust and-not out-of-hand-of-him

לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־ הָעִיר
the-city — she-will-be-given and-not Yahweh he-will-deliver-us to-deliver to-say

הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 31 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for Hezekiah to listen-you not Assyria king-of in-hand-of the-this

מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־ אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־
man then-eat to-me and-come-out blessing with-me make Assyria king-of

גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־ בוֹרוֹ׃ 32 עַד־
until cistern-of-him *water-of* man and-drink fig-tree-of-him and-man vine-of-him

בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
and-wine grain land-of like-land-of-you land to —you and-I-take to-come-me

אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא
and-not that-live and-honey oil olive-tree-of land-of and-vineyards bread land-of

תָמֻתוּ וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי־ יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
to-say —you he-misleads when Hezekiah to listen-you and-not you-will-die

יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ 33 הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־
— man the-nations gods-of they-delivered ?-to-deliver he-will-deliver-us Yahweh

אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 34 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
where and-Arpad Hamath gods-of where Assyria king-of out-of-hand-of land-of-him

אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה ᶜ כִּי־ הִצִּילוּ ᶜ אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — they-have-delivered if and-Ivvah Hena Sepharvaim gods-of

מִיָּדִי׃ 35 מִי בְּכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־ הִצִּילוּ
they-have-delivered who the-lands gods-of among-all-of who from-hand-of-me

אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־ יַצִּיל יְהוָה אֶת־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem — Yahweh he-will-deliver that from-hand-of-me lands-of-them —

מִיָּדִי׃ 36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־ עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־
for word —him they-answered and-not the-people but-they-were-silent out-of-hand-of-me

מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃ 37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים
Eliakim then-he-came you-are-to-answer-him not to-say she the-king command-of

בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־
son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna the-house over who Hilkiah son-of

אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־ חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ
to-him and-they-told clothes *being-torn-of* Hezekiah to the-one-recording Asaph

דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃
Rabshakeh words-of

19 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו
clothes-of-him — and-he-tore Hezekiah the-King as-to-hear and-he-was

וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח אֶת־
— and-he-sent Yahweh house-of and-he-went-in with-the-sackcloth and-he-covered-himself

אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
the-priests elder-ones-of and— the-one-writing and-Shebna the-house over who Eliakim

מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־ אָמוֹץ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ
and-they-said Amoz son-of the-prophet Isaiah to *with-the-sackcloth* *being-covered*

אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
for the-this the-day and-disgrace and-rebuke distress day-of Hezekiah he-says thus to-him

בָאוּ בָנִים עַד־ מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
to-bear-them there-is-not and-strength cervical-opening to children they-have-come

4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת׀ כָּל־ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר
whom Rabshakeh words-of all-of — *God-of-you* Yahweh he-heard perhaps

שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ
and-he-will-rebuke alive *God* to-taunt *master-of-him* Assyria king-of he-has-sent-him

בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד
for prayer therefore-lift-up *God-of-you* Yahweh he-has-heard that on-the-words

הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
to Hezekiah the-King servants-of when-they-came the-one-being-left the-remnant

יְשַׁעְיָהוּ׃ a 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם כֹּה׀
thus *master-of-you* to you-are-to-say thus Isaiah to-him and-he-said Isaiah

אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
which you-have-heard which the-words because-of be-you-afraid not Yahweh he-says

גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֹתִי׃ 7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ
spirit in-him putting behold-I —me Assyria king-of young-men-of they-have-reviled

וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו
and-I-will-make-fall-him to-land-of-him and-he-shall-return rumor so-that-he-shall-hear

בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — and-he-found Rabshakeh and-he-returned in-land-of-him by-the-sword

אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־ לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃
from-Lachish he-had-departed that he-heard for Libnah against fighting Assyria

9 וַיִּשְׁמַע אֶל־ תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־ b כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא
he-has-gone-out behold to-say Cush king-of Tirhakah as-to now-he-heard

king's command was, "Do not answer him." 37 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of the Rabshakeh.

Isaiah Reassures Hezekiah

19 As soon as King Hezekiah heard it, he tore his clothes and covered himself with sackcloth and went into the house of the LORD.
2 And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz. 3 They said to him,
"Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the point of birth, and there is no strength to bring them forth. 4 It may be that the
LORD your God heard all the words of the Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words that the LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left." 5 When
the servants of King Hezekiah came to Isaiah, 6 Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me. 7 Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land, and I will make him fall by the sword in his own land.'"

Sennacherib Defies the LORD

8 The Rabshakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he heard that the king had left Lachish. 9 Now the king heard concerning Tirhakah king of Cush, "Behold, he has set out to fight

19:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'עְ —
19:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

against you." So he sent messengers
again to Hezekiah, saying, [10] "Thus
shall you speak to Hezekiah king of
Judah: 'Do not let your God in whom
you trust deceive you by promising
that Jerusalem will not be given into
the hand of the king of Assyria. [11] Be-
hold, you have heard what the kings
of Assyria have done to all lands, de-
voting them to destruction. And shall
you be delivered? [12] Have the gods of
the nations delivered them, the na-
tions that my fathers destroyed, Go-
zan, Haran, Rezeph, and the people of
Eden who were in Telassar? [13] Where
is the king of Hamath, the king of
Arpad, the king of the city of Sephar-
vaim, the king of Hena, or the king of
Ivvah?'"

Hezekiah's Prayer

[14] Hezekiah received the letter from
the hand of the messengers and read
it; and Hezekiah went up to the house
of the LORD and spread it before the
LORD. [15] And Hezekiah prayed before
the LORD and said: "O LORD, the God
of Israel, enthroned above the cheru-
bim, you are the God, you alone, of
all the kingdoms of the earth; you
have made heaven and earth. [16] In-
cline your ear, O LORD, and hear;
open your eyes, O LORD, and see; and
hear the words of Sennacherib, which
he has sent to mock the living God.
[17] Truly, O LORD, the kings of Assyria
have laid waste the nations and their
lands [18] and have cast their gods into
the fire, for they were not gods, but
the work of men's hands, wood and
stone. Therefore they were destroyed.
[19] So now, O LORD our God, save us,
please, from his hand, that all the
kingdoms of the earth may know that
you, O LORD, are God alone."

Isaiah Prophesies Sennacherib's Fall

[20] Then Isaiah the son of Amoz sent
to Hezekiah, saying, "Thus says the
LORD, the God of Israel: Your prayer to

לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃
to-fight with-you so-he-did-again and-he-sent messengers to Hezekiah to-say

10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־ יַשִּׁאֲךָ
thus you-shall-say to Hezekiah king-of Judah to-say not let-him-deceive-you

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם
God-of-you whom you trusting in-him to-say not she-shall-be-given Jerusalem

בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ
in-hand-of king-of Assyria behold you you-have-heard — what they-have-done

מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־ הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה
kings-of Assyria to-all-of the-lands to-devote-to-destruction-them and-you

תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ
you-shall-be-delivered ?-they-have-delivered —them gods-of the-nations that they-destroyed

אֲבוֹתַי אֶת־ גּוֹזָן וְאֶת־ חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־ עֶדֶן אֲשֶׁר
fathers-of-me — Gozan and— Haran and-Rezeph and-people-of Eden who

בִּתְלַאשָּׂר׃ 13 אַיּוֹ מֶלֶךְ־ חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר
in-Telassar where-he king-of Hamath and-king-of Arpad and-king to-the-city

סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־ הַסְּפָרִים [a] מִיַּד
Sepharvaim Hena or-Ivvah and-he-received Hezekiah — the-letters from-hand-of

הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם [b] וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ
the-messengers and-he-called-out-them and-he-went-up house-of Yahweh and-he-spread-out-him

חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
Hezekiah before Yahweh and-he-prayed Hezekiah before Yahweh and-he-said Yahweh

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
God-of Israel sitting the-cherubim you he *the-God* alone-you to-all-of

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃ 16 הַטֵּה
kingdoms-of the-earth you you-have-made — *the-heaven* and— the-earth incline

יְהוָה ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
Yahweh ear-of-you and-hear open Yahweh eyes-of-you and-see and-hear — words-of

סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ [b] לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ 17 אָמְנָם יְהוָה
Sennacherib which he-has-sent-him to-taunt *God* alive truly Yahweh

הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצָם׃
they-have-laid-waste kings-of Assyria — the-nations and— land-of-them

18 וְנָתְנוּ אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
and-they-have-put — gods-of-them in-the-fire for not gods they but if

מַעֲשֵׂה יְדֵי־ אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃ 19 וְעַתָּה יְהוָה
work-of hands-of man wood and-stone therefore-they-destroyed-them so-now Yahweh

אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־ מַמְלְכוֹת
God-of-us save-us please from-hand-of-him that-they-may-know all-of kingdoms-of

הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
the-earth that you Yahweh *God* alone-you then-he-sent Isaiah son-of

אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
Amoz to Hezekiah to-say thus he-says Yahweh *God-of* Israel what

---

19:14 a Lucian's recension of Septuagint, Targum manuscripts, singular

19:14 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, and Isaiah 37:14, אֵהוּ — ; read thus?

19:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah, שָׁלַח

הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־ סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ 21 זֶה הַדָּבָר
the-word this I-have-heard Assyria king-of Sennacherib as-to to-me you-have-prayed

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
virgin-of to-you she-scorns to-you she-despises on-him Yahweh he-has-spoken that

בַּת־ צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלָםִ׃ 22 אֶת־ מִי
whom — Jerusalem daughter-of she-shakes head behind-you Zion daughter-of

חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל
voice you-have-raised whom and-against and-you-have-reviled you-have-taunted

וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 23 בְּיַד
by-hand-of Israel Holy-One-of against eyes-of-you heights and-you-have-lifted

מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ | אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹכֶב רִכְבִּי
chariot-of-me with-chariot and-you-have-said Lord you-have-taunted messengers-of-you

אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת
height-of and-I-have-cut-down Lebanon recesses-of mountains height-of I-have-gone-up I

אֲרָזָיו מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה
end-of-her place-of-lodging-of and-I-have-entered cypresses-of-him choicest-of cedars-of-him

יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ 24 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים
foreign waters and-I-drank I-dug I fertile-land-of-him forest-of

וְאַחְרִב בְּכַף־ פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃ 25 הֲלֹא־
?-not Egypt streams-of all-of feet-of-me with-sole-of and-I-caused-to-dry-up

שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם
old-time for-from-days-of I-did —her for-from-distant you-have-heard

וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁוֹת גַּלִּים
heaps to-turn-into-desolation that-you-shall-be I-cause-to-come-her now and-I-planned-her

נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ 26 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־ יָד
power *short-of* and-ones-inhabiting-of-them *fortified* cities *being-ruined*

חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב b שָׂדֶה
field vegetation-of they-are and-they-are-confounded they-are-dismayed

וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר c גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
something-grown before and-blighted-thing housetops grass-of what-is-green and-green-plant-of

27 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ
to-rage-you and— I-know and-to-come-in-you and-to-go-out-you but-to-sit-you

אֵלָי׃ 28 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
he-has-come-up and-complacent-one-of-you against-me to-rage-you because against-me

בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ
in-lips-of-you and-bridle-of-me in-nose-of-you hook-of-me therefore-I-will-put in-ears-of-me

וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּאתָ בָּהּ׃ 29 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת
the-sign for-you and-this on-her you-came which on-the-way and-I-will-turn-back-you

19:23 בְּרֹב ק
19:26 b Lucian's recension of Septuagint, (Syriac, Targums, Vulgate) put ὡς before
19:26 c Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Targums) put ὡς before; not present in Vulgate

me about Sennacherib king of Assyria
I have heard. 21 This is the word that
the LORD has spoken concerning him:

"She despises you, she scorns
you—
the virgin daughter of Zion;
she wags her head behind you—
the daughter of Jerusalem.

22 "Whom have you mocked and
reviled?
Against whom have you
raised your voice
and lifted your eyes to the
heights?
Against the Holy One of
Israel!
23 By your messengers you have
mocked the Lord,
and you have said, 'With my
many chariots
I have gone up the heights of the
mountains,
to the far recesses of Lebanon;
I felled its tallest cedars,
its choicest cypresses;
I entered its farthest lodging
place,
its most fruitful forest.
24 I dug wells
and drank foreign waters,
and I dried up with the sole of
my foot
all the streams of Egypt.'

25 "Have you not heard
that I determined it long ago?
I planned from days of old
what now I bring to pass,
that you should turn fortified
cities
into heaps of ruins,
26 while their inhabitants, shorn of
strength,
are dismayed and confounded,
and have become like plants of
the field
and like tender grass,
like grass on the housetops,
blighted before it is grown.

27 "But I know your sitting down
and your going out and
coming in,
and your raging against me.
28 Because you have raged
against me
and your complacency has
come into my ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will turn you back on the
way
by which you came.

29 "And this shall be the sign for

you: this year eat what grows of itself, and in the second year what springs of the same. Then in the third year sow and reap and plant vineyards, and eat their fruit.
30 And the surviving remnant of the house of Judah shall again take root downward and bear fruit upward.
31 For out of Jerusalem shall go a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD will do this.

32 "Therefore thus says the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come into this city or shoot an arrow there, or come before it with a shield or cast up a siege mound against it.
33 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come into this city, declares the LORD.
34 For I will defend this city to save it, for my own sake and for the sake of my servant David."

35 And that night the angel of the LORD went out and struck down 185,000 in the camp of the Assyrians. And when people arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.
36 Then Sennacherib king of Assyria departed and went home and lived at Nineveh.
37 And as he was worshiping in the house of Nisroch his god, Adrammelech and Sharezer, his sons, struck him down with the sword and escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his place.

Hezekiah's Illness and Recovery

20 In those days Hezekiah became sick and was at the point of death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him and said to him, "Thus says the LORD, 'Set your house in order, for you shall die; you shall not recover.'"
2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD, saying,
3 "Now, O LORD,

אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
what-springs-up-of-itself the-second and-in-the-year what-grows-of-itself the-year eat

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃
fruit-of–them and-eat vineyards and-plant and-reap sow the-third then-in-the-year

30 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־ יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה
to-below root the-remaining Judah house-of survivor-of and-she-shall-do-again

וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 31 כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
remnant she-shall-go-out out-of-Jerusalem for to-above–DIR fruit and-he-shall-make

וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 32 לָכֵן
for-thus this she-will-do — Yahweh zeal-of Zion from-Mountain-of and-survivor

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת
the-this the-city into he-shall-come not Assyria king-of as-to Yahweh he-says thus

וְלֹא־ יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־
and-not shield he-shall-come-before–her and-not arrow there he-shall-shoot and-not

יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ 33 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ יָבֹא בָּהּ
by–her he-came that by-the-way siege-mound against–her he-shall-cast-up

יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of he-shall-come not the-this the-city and-into he-shall-return

34 וְגַנּוֹתִי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן
and-for-the-sake-of for-the-sake-of–me to-save–her the-this the-city to and-I-will-defend

דָּוִד עַבְדִּי׃ 35 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh angel-of and-he-went-out the-that in-the-night and-he-was servant-of–me David

וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
thousand and-five eighty hundred Assyria in-camp-of and-he-struck-down

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ 36 וַיִּסַּע
then-he-set-out *dead* bodies all-of–them and-behold in-the-morning and-they-did-early

וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃
at-Nineveh and-he-lived Assyria king-of Sennacherib and-he-returned and-he-went

37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
and-Adrammelech *god-of–him* Nisroch house-of bowing-down-in-worship he and-he-was

וְשַׂרְאֶצֶר הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
land-of they-escaped and-they with-the-sword they-struck-down–him — and-Sharezer

אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Esarhaddon and-he-reigned Ararat

20 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ
Isaiah to–him and-he-came to-die Hezekiah he-became-ill the-those in-the-days

בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה צַו
command Yahweh he-says thus to–him and-he-said the-prophet Amoz son-of

לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב a אֶת־ פָּנָיו
face-of–him — then-he-turned you-shall-live and-not you dying for for-house-of-you

אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 3 אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא
please remember Yahweh ah-now to-say Yahweh to and-he-prayed the-wall to

---

20:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, and Isaiah 38:2 add חִזְקִיָּהוּ

אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב שָׁלֵם
whole and-with-heart in-faithfulness before-you I-have-walked-about that —

וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי
and-he-was great weeping Hezekiah and-he-wept I-have-done in-eyes-of-you and-the-good

יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־ יְהוָה הָיָה אֵלָיו
to-him he-was Yahweh and-word-of the-middle the-city he-had-gone-out not Isaiah

לֵאמֹר׃ 5 שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־ עַמִּי כֹּה־ אָמַר
he-says thus people-of-me leader-of Hezekiah to and-you-are-to-say return to-say

יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־
— I-have-seen prayer-of-you — I-have-heard father-of-you David *God-of* Yahweh

דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית
house-of you-shall-go-up the-third on-the-day to-you healing behold-I tears-of-you

יְהוָה׃ 6 וְהֹסַפְתִּי עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף
and-from-hand-of year ten five-of days-of-you on and-I-will-add Yahweh

מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר
the-city on and-I-will-defend the-this the-city and— I-will-deliver-you Assyria king-of

הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ
Isaiah and-he-said servant-of-me David and-for-the-sake-of for-the-sake-of-me the-this

קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־ הַשְּׁחִין
the-boil on and-they-are-to-lay and-they-are-to-take figs cake-of take

וַיֶּחִי׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת [a] כִּי־ יִרְפָּא
he-will-heal that sign what Isaiah to Hezekiah and-he-said so-that-he-lives

יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said Yahweh house-of the-third on-the-day and-I-shall-go-up —me Yahweh

יְשַׁעְיָהוּ זֶה־ לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר
the-thing — Yahweh he-will-do that Yahweh from-with the-sign to-you this Isaiah

אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ [b] הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־ יָשׁוּב
he-shall-return or steps ten the-shadow he-shall-go he-has-spoken that

עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר
ten to-lengthen for-the-shadow he-is-easy Hezekiah and-he-said steps ten

מַעֲלוֹת לֹא כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 11 וַיִּקְרָא
and-he-called steps ten backwards the-shadow let-him-return but no steps

יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־ הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת
on-the-steps the-shadow — and-he-brought-back Yahweh to the-prophet Isaiah

אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ 12 בָּעֵת
at-the-time steps ten backwards Ahaz on-steps-of she-had-gone-down which

הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן [a] בֶּן־ בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־ בָּבֶל סְפָרִים
letters Babylon king-of Baladan son-of Berodach-baladan he-sent the-that

וּמִנְחָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃ 13 וַיִּשְׁמַע [a]
and-he-heard Hezekiah he-had-been-ill that he-heard for Hezekiah to and-present

עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־ כָּל־ בֵּית נְכֹתֹה אֶת־
— treasure-of-him house-of all-of — and-he-showed-them Hezekiah about-them

please remember how I have walked
before you in faithfulness and with
a whole heart, and have done what
is good in your sight." And Heze-
kiah wept bitterly. 4 And before Isaiah
had gone out of the middle court,
the word of the LORD came to him:
5 "Turn back, and say to Hezekiah the
leader of my people, Thus says the
LORD, the God of David your father:
I have heard your prayer; I have seen
your tears. Behold, I will heal you. On
the third day you shall go up to the
house of the LORD, 6 and I will add
fifteen years to your life. I will deliver
you and this city out of the hand of
the king of Assyria, and I will defend
this city for my own sake and for my
servant David's sake." 7 And Isaiah
said, "Bring a cake of figs. And let
them take and lay it on the boil, that
he may recover."
8 And Hezekiah said to Isaiah,
"What shall be the sign that the LORD
will heal me, and that I shall go up to
the house of the LORD on the third
day?" 9 And Isaiah said, "This shall
be the sign to you from the LORD,
that the LORD will do the thing that
he has promised: shall the shadow
go forward ten steps, or go back ten
steps?" 10 And Hezekiah answered,
"It is an easy thing for the shadow
to lengthen ten steps. Rather let the
shadow go back ten steps." 11 And Isa-
iah the prophet called to the LORD,
and he brought the shadow back ten
steps, by which it had gone down on
the steps of Ahaz.

Hezekiah and the Babylonian Envoys

12 At that time Merodach-baladan
the son of Baladan, king of Babylon,
sent envoys with letters and a present
to Hezekiah, for he heard that Heze-
kiah had been sick. 13 And Hezekiah
welcomed them, and he showed them
all his treasure house, the silver, the

20:4 חָצֵר ק
20:8 a perhaps read הָאוֹת ; cf. Septuagint
20:9 b Targums, *hjhk* ; cf. Septuagint, Vulgate; perhaps read הֲיֵלֵךְ
20:12 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate manuscripts and Isaiah 39:1, מְרֹ(א)דַךְ
20:13 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Isaiah 39:2, וַיִּשְׂמַח

gold, the spices, the precious oil, his armory, all that was found in his storehouses. There was nothing in his house or in all his realm that Hezekiah did not show them. [14] Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, "What did these men say? And from where did they come to you?" And Hezekiah said, "They have come from a far country, from Babylon." [15] He said, "What have they seen in your house?" And Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house; there is nothing in my storehouses that I did not show them."

[16] Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD: [17] Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this day, shall be carried to Babylon. Nothing shall be left, says the LORD. [18] And some of your own sons, who shall be born to you, shall be taken away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon." [19] Then Hezekiah said to Isaiah, "The word of the LORD that you have spoken is good." For he thought, "Why not, if there will be peace and security in my days?"

[20] The rest of the deeds of Hezekiah and all his might and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [21] And Hezekiah slept with his fathers, and Manasseh his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

21 Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. His mother's name was Hephzibah. [2] And he did what was

הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀ שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית
house-of and— the-good oil and— the-spices and— the-gold and— the-silver

כֵּלָיו וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־ הָיָה
he-was not in-storehouses-of-him he-was-found that all-of and— weapons-of-him

דָבָר אֲשֶׁר לֹא־ הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
realm-of-him or-in-all-of in-house-of-him Hezekiah he-showed-them not that thing

14 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
what to-him and-he-said Hezekiah the-King to the-prophet Isaiah then-he-came

אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-said to-you they-came and-from-where the-these the-men they-said

מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃ 15 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ
they-have-seen what and-he-said from-Babylon they-have-come far from-land

בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
they-have-seen in-house-of-me that all-of — Hezekiah and-he-said in-house-of-you

לֹא־ הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־ הִרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי׃ 16 וַיֹּאמֶר
then-he-said in-storehouses-of-me I-showed-them not that thing he-is not

יְשַׁעְיָהוּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה׃ 17 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold Yahweh word-of hear Hezekiah to Isaiah

וְנִשָּׂא ׀ כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
they-have-stored-up and-that in-house-of-you that all-of when-he-shall-be-carried

אֲבֹתֶיךָ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־ יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר
he-says thing he-shall-be-left not Babylon–DIR the-this the-day until fathers-of-you

יְהוָה׃ 18 וּמִבָּנֶיךָ [a] אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ [a] אֲשֶׁר
whom from–you they-went-out who and-from-sons-of-you Yahweh

תּוֹלִיד יִקָּח וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ
king-of in-palace-of eunuchs and-they-shall-be he-shall-take you-shall-cause-to-bring-forth

בָּבֶל׃ 19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh word-of good Isaiah to Hezekiah then-he-said Babylon

דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־ שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְּיָמָי׃
in-days-of-me he-shall-be and-constancy peace if ?-not and-he-said you-have-spoken

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־ גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־
— he-made and-that might-of-him and-all-of Hezekiah matters-of now-rest-of

הַבְּרֵכָה וְאֶת־ הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־ הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־ הֵם
they ?-not the-city–DIR *the-water* — and-he-brought the-conduit and— the-pool

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 21 וַיִּשְׁכַּב
and-he-slept Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

חִזְקִיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Manasseh and-he-reigned fathers-of-him with Hezekiah

21 1 בֶּן־ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ
and-five and-fifty when-to-reign-him Manasseh year ten two son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ 2 וַיַּעַשׂ
and-he-did Hephzibah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

20:18 a–a delete this (not present in 1 Hebrew manuscript)
20:18 יִקָּחוּ ק

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
he-drove-out whom the-nations according-to-despicable-practices-of Yahweh in-eyes-of the-evil

יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־
— and-he-built and-he-returned Israel people-of *from-presence-of* Yahweh

הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת
altars and-he-erected father-of-him Hezekiah he-had-destroyed that the-high-places

לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Ahab he-had-done as Asherah and-he-made for-the-Baal

וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
—them and-he-served *the-heaven* host-of to-all-of and-he-bowed-down-in-worship

4 וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem Yahweh he-had-said which Yahweh in-house-of altars and-he-built

אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמָיִם
the-heaven host-of for-all-of altars and-he-built name-of-me — I-will-put

בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃ 6 וְהֶעֱבִיר אֶת־ בְּנוֹ בָּאֵשׁ
through-the-fire son-of-him — and-he-made-pass Yahweh house-of courts-of in-two-of

וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים
and-soothsayers medium and-he-dealt and-he-sought-omens and-he-had-signs-interpreted

הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃ c 7 וַיָּשֶׂם אֶת־
— and-he-set to-provoke-to-anger Yahweh in-eyes-of the-evil to-do he-made-much

פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־ דָּוִד
David to Yahweh he-said which in-the-house he-had-made that the-Asherah image-of

וְאֶל־ שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
I-have-chosen which and-in-Jerusalem the-this in-the-house son-of-him Solomon and-to

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי לְעוֹלָם׃ 8 וְלֹא
and-not for-eternity name-of-me — I-will-put Israel tribes-of out-of-all-of

אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-have-given that the-land from Israel feet-of to-make-wander I-will-do-again

לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־ יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all to-do they-are-careful if only to-fathers-of-them

צִוִּיתִים וּלְכָל־ הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־ צִוָּה אֹתָם
—them he-commanded that the-Law and-as-to-all-of I-have-commanded-them

עַבְדִּי מֹשֶׁה׃ 9 וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
to-do Manasseh and-he-caused-to-err-them they-listened but-not Moses servant-of-me

אֶת־ הָרָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
people-of *from-presence-of* Yahweh he-destroyed that the-nations more-than the-evil —

יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃
to-say the-prophets servants-of-him by-hand-of Yahweh and-he-spoke Israel

11 יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-abominations Judah king-of Manasseh he-has-done that because

הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
before-him who the-Amorites they-did that more-than-all-of he-has-done-evil

evil in the sight of the LORD, according to the despicable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel.
3 For he rebuilt the high places that Hezekiah his father had destroyed, and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Ahab king of Israel had done, and worshiped all the host of heaven and served them.
4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem will I put my name."
5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.
6 And he burned his son as an offering[1] and used fortune-telling and omens and dealt with mediums and with necromancers. He did much evil in the sight of the LORD, provoking him to anger.
7 And the carved image of Asherah that he had made he set in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son, "In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name forever.
8 And I will not cause the feet of Israel to wander anymore out of the land that I gave to their fathers, if only they will be careful to do according to all that I have commanded them, and according to all the Law that my servant Moses commanded them."
9 But they did not listen, and Manasseh led them astray to do more evil than the nations had done whom the LORD destroyed before the people of Israel.

Manasseh's Idolatry Denounced

10 And the LORD said by his servants the prophets,
11 "Because Manasseh king of Judah has committed these abominations and has done things more evil than all that the Amorites did, who were before him,

[1] Hebrew *made his son pass through the fire*

21:6 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, Vulgate, ־סו —

and has made Judah also to sin with
his idols, 12 therefore thus says the
LORD, the God of Israel: Behold, I am
bringing upon Jerusalem and Judah
such disaster[1] that the ears of everyone
who hears of it will tingle. 13 And I will
stretch over Jerusalem the measuring
line of Samaria, and the plumb line
of the house of Ahab, and I will wipe
Jerusalem as one wipes a dish, wiping
it and turning it upside down. 14 And
I will forsake the remnant of my heritage and give them into the hand of
their enemies, and they shall become
a prey and a spoil to all their enemies,
15 because they have done what is evil
in my sight and have provoked me to
anger, since the day their fathers came
out of Egypt, even to this day."
16 Moreover, Manasseh shed very
much innocent blood, till he had
filled Jerusalem from one end to another, besides the sin that he made
Judah to sin so that they did what was
evil in the sight of the LORD.
17 Now the rest of the acts of
Manasseh and all that he did, and the
sin that he committed, are they not
written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? 18 And
Manasseh slept with his fathers and
was buried in the garden of his house,
in the garden of Uzza, and Amon his
son reigned in his place.

Amon Reigns in Judah

19 Amon was twenty-two years
old when he began to reign, and he
reigned two years in Jerusalem. His
mother's name was Meshullemeth
the daughter of Haruz of Jotbah.
20 And he did what was evil in the
sight of the LORD, as Manasseh his
father had done. 21 He walked in all
the way in which his father walked
and served the idols that his father
served and worshiped them. 22 He

[1] Or *evil*

וַיַּחֲטִא גַם־ אֶת־ יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ 12 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus with-idols-of-him Judah — also and-he-made-sin

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
all-of that and-Judah Jerusalem upon disaster bringing behold–I Israel *God-of*

שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ 13 וְנָטִיתִי עַל־ יְרוּשָׁלִַם אֵת
— Jerusalem over and-I-will-stretch ears-of–him two-of they-will-tingle *hearing-of–him*

[a]קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־ מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
— and-I-will-wipe Ahab house-of plumb-line-of and— Samaria measuring-line-of

יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־ יִמְחֶה אֶת־ הַצַּלַּחַת [b]מָחָה וְהָפַךְ[b] עַל־ פָּנֶיהָ׃
face-of–her on and-he-turns he-wipes the-dish — he-wipes as Jerusalem

14 וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד
in-hand-of and-I-will-give–them heritage-of–me remnant-of — and-I-will-forsake

אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־
to-all-of and-to-spoil to-prey and-they-shall-be ones-being-hostile-to–them

אֹיְבֵיהֶם׃ 15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־ הָרַע בְּעֵינַי
in-eyes-of–me the-evil — they-have-done that because ones-being-hostile-to–them

וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם
fathers-of–them they-came-out that the-day since —me *provoking-to-anger* and-they-were

מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה
Manasseh he-shed innocent blood and-also the-this the-day and-to from-Egypt

הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־ מִלֵּא אֶת־ יְרוּשָׁלִַם פֶּה לָפֶה לְבַד
to-part to-end end Jerusalem — he-filled that until very to-make-much

מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־ יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil to-do Judah — he-made-to-sin which from-sin-of–him

יְהוָה׃ 17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
that and-sin-of–him he-did that and-all-of Manasseh matters-of now-rest-of Yahweh

חָטָא הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-sinned

יְהוּדָה׃ 18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־
in-garden-of and-he-was-buried fathers-of–him with Manasseh and-he-slept Judah

בֵּיתוֹ בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 19 בֶּן־
son-of in-place-of–him son-of–him Amon and-he-reigned Uzza in-garden-of house-of–him

עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
he-reigned years and-two when-to-reign–him Amon year and-two twenty

בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־ חָרוּץ מִן־ יָטְבָה׃
Jotbah from Haruz daughter-of Meshullemeth mother-of–him and-name-of in-Jerusalem

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
father-of–him Manasseh he-had-done as Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

21 וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־
— and-he-served father-of–him he-walked which the-way in-all-of and-he-walked

הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃
to–them and-he-bowed-down-in-worship father-of–him he-served that the-idols

---

21:12 שֹׁמְעָהּ ק
21:13 a many Hebrew manuscripts, קַו
21:13 b–b מָחֹה וְהָפֹךְ has been proposed; Vulgate, *et delens vertam et ducam crebrius stylum*

22 וַיַּעֲזֹב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of he-walked and-not fathers-of-him *God-of* Yahweh — and-he-abandoned

יְהוָה׃ 23 וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־ אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ
the-king — and-they-killed against-him Amon servants-of and-they-conspired Yahweh

בְּבֵיתוֹ׃ 24 וַיַּךְ עַם־ הָאָרֶץ אֵת כָּל־ הַקֹּשְׁרִים
the-ones-conspiring all-of — the-land people-of but-he-struck-down in-house-of-him

עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah — the-land people-of and-they-made-king Amon the-King against

בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 25 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם
they —not he-did that Amon matters-of now-rest-of in-place-of-him son-of-him

כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 26 וַיִּקְבֹּר [a] אֹתוֹ
—him and-he-buried Judah to-Kings-of the-Days Words-of Book-of on *being-written*

בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן־ עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Josiah and-he-reigned Uzza in-garden-of in-tomb-of-him

22 1 בֶּן־ שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה
year and-one-of and-thirty when-to-reign-him Josiah year eight son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַּת־ עֲדָיָה [b]
Adaiah daughter-of Jedidah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned

מִבָּצְקַת׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־ דֶּרֶךְ דָּוִד
David way-of in-all-of and-he-walked Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did from-Bozkath

אָבִיו וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ 3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה
in-eight and-he-was or-left-side right-side he-turned-aside and-not father-of-him

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ
Azaliah son-of Shaphan — the-king he-sent Josiah to-the-King year ten

בֶן־ מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃ 4 עֲלֵה אֶל־ חִלְקִיָּהוּ
Hilkiah to go-up to-say Yahweh house-of the-one-writing Meshullam son-of

הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
the-one-being-brought the-money — that-they-may-do-completely the-high the-priest

בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
from-with the-threshold ones-keeping-of they-have-gathered which Yahweh house-of

הָעָם׃ 5 וְיִתְּנֻהָ עַל־ יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of hand-of on and-let-him-be-given-him the-people

הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי
to-ones-doing-of —him and-let-them-give Yahweh at-house-of the-ones-being-appointed

הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃ 6 לֶחָרָשִׁים
to-the-craftsmen the-house breach-of to-repair Yahweh at-house-of who the-work

וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
and-stones-of *timber* and-to-buy and-to-the-ones-building-stone-walls and-to-the-ones-building

מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־ הַבָּיִת׃ 7 אַךְ לֹא־ יֵחָשֵׁב אִתָּם
with-them he-will-be-accounted-for not but the-house — to-repair act-of-hewing

הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־ יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃
doing they with-honesty for hand-of-them on the-one-being-given the-money

abandoned the LORD, the God of his
fathers, and did not walk in the way
of the LORD. 23 And the servants of
Amon conspired against him and put
the king to death in his house. 24 But
the people of the land struck down
all those who had conspired against
King Amon, and the people of the
land made Josiah his son king in his
place. 25 Now the rest of the acts of
Amon that he did, are they not writ-
ten in the Book of the Chronicles of
the Kings of Judah? 26 And he was
buried in his tomb in the garden of
Uzza, and Josiah his son reigned in
his place.

Josiah Reigns in Judah

22 Josiah was eight years old
when he began to reign, and
he reigned thirty-one years in Jerusa-
lem. His mother's name was Jedidah
the daughter of Adaiah of Bozkath.
2 And he did what was right in the
eyes of the LORD and walked in all the
way of David his father, and he did not
turn aside to the right or to the left.

Josiah Repairs the Temple

3 In the eighteenth year of King
Josiah, the king sent Shaphan the son
of Azaliah, son of Meshullam, the
secretary, to the house of the LORD,
saying, 4 "Go up to Hilkiah the high
priest, that he may count the money
that has been brought into the house
of the LORD, which the keepers of the
threshold have collected from the peo-
ple. 5 And let it be given into the hand
of the workmen who have the over-
sight of the house of the LORD, and let
them give it to the workmen who are
at the house of the LORD, repairing the
house 6 (that is, to the carpenters, and
to the builders, and to the masons),
and let them use it for buying tim-
ber and quarried stone to repair the
house. 7 But no accounting shall be
asked from them for the money that
is delivered into their hand, for they
deal honestly."

21:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בֹּר —
22:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עֲדָיָה
22:5 וְיִתְּנֻהוּ ק
22:5 בֵּית ק

Hilkiah Finds the Book of the Law

8 And Hilkiah the high priest said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the house of the LORD." And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.
9 And Shaphan the secretary came to the king, and reported to the king, "Your servants have emptied out the money that was found in the house and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD."
10 Then Shaphan the secretary told the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read it before the king.
11 When the king heard the words of the Book of the Law, he tore his clothes.
12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the secretary, and Asaiah the king's servant, saying,
13 "Go, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that has been found. For great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not obeyed the words of this book, to do according to all that is written concerning us."
14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the Second Quarter), and they talked with her.
15 And she said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: 'Tell the man who sent you to me,
16 Thus says the LORD, Behold, I will bring disaster upon this place and upon its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah has

8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־ שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
Book-of the-one-writing Shaphan over the-high the-priest Hilkiah and-he-said

הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־
to the-book — Hilkiah and-he-gave Yahweh in-house-of I-have-found the-Law

שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃ 9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-one-writing Shaphan and-he-came and-he-called-out–him Shaphan

וַיָּשֶׁב אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
servants-of–you they-have-poured-out and-he-said word the-king — and-he-returned

אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ עַל־ יַד
hand-of on and-they-have-given–him in-the-house the-one-being-found the-money —

עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה׃ 10 וַיַּגֵּד שָׁפָן
Shaphan then-he-told Yahweh house-of the-ones-being-appointed the-work ones-doing-of

הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
the-priest Hilkiah to-me he-has-given book to-say to-the-king the-one-writing

וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — the-king as-to-hear and-he-was the-king before Shaphan and-he-called-out–him

סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו׃ 12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-commanded clothes-of–him — that-he-tore the-Law Book-of

חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וְאֶת־ עַכְבּוֹר בֶּן־ מִיכָיָה
Micaiah son-of Achbor and— Shaphan son-of Ahikam and— the-priest Hilkiah

וְאֵת׀ שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 13 לְכוּ
go to-say the-king servant-of Asaiah and— the-one-writing Shaphan and—

דִרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־ הָעָם וּבְעַד כָּל־ יְהוּדָה עַל־ דִּבְרֵי
words-of about Judah all-of and-for the-people and-for for–me Yahweh — inquire

הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־ גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־ הִיא
she that Yahweh wrath-of great for the-this the-one-being-found the-book

נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־ דִּבְרֵי
words-of to fathers-of–us they-have-obeyed not that on against–us she-is-kindled

הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־ הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃ 14 וַיֵּלֶךְ
so-he-went about–us the-one-being-written according-to-all-of to-do the-this the-book

חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־ חֻלְדָּה
Huldah to and-Asaiah and-Shaphan and-Achbor and-Ahikam the-priest Hilkiah

הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת׀ שַׁלֻּם בֶּן־ תִּקְוָה בֶּן־ חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים
the-garments one-keeping-of Harhas son-of Tikvah son-of Shallum wife-of the-prophetess

וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃ 15 וַתֹּאמֶר
and-she-said to–her and-they-spoke in-the-Second-Quarter in-Jerusalem living and-she

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח
he-sent who to-the-man say Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–them

אֶתְכֶם אֵלָי׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־ [a] הַמָּקוֹם
the-place to disaster bringing behold–I Yahweh he-says thus to–me —you

הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא
he-has-called-out that the-book words-of all-of — ones-inhabiting-of–him and-upon the-this

22:16 a = עַל

מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 17 תַּחַת | אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken–me that in-place-of Judah king-of

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
hands-of–them work-of with-all-of to-provoke-to-anger–me in-order *other* to-gods

וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃
she-will-be-quenched and-not the-this against-the-place wrath-of–me and-she-will-be-kindled

18 וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה כֹּה
thus Yahweh — to-inquire-of —you the-one-sending Judah king-of but-to

תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–him you-shall-say

שָׁמָעְתָּ׃ 19 יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע | מִפְּנֵי
from-face-of and-you-humbled-yourself heart-of–you he-was-tender because you-have-heard

יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-against the-this the-place against I-spoke that when-to-hear–you Yahweh

יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־
— and-you-have-torn and-to-curse to-desolation to-be ones-inhabiting-of–him

בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of I-have-heard I and-also before–me and-you-wept clothes-of–you

20 לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־ [a] אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־
to and-you-shall-be-gathered fathers-of–you by gathering–you behold–I for-thus

[b] קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־
that the-disaster on-all-of eyes-of–you they-shall-see and-not in-peace graves-of–you

אֲנִי מֵבִיא עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
word the-king — and-they-returned the-this the-place upon bringing I

23 1 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ [a] אֵלָיו כָּל־ זִקְנֵי יְהוּדָה
Judah elder-ones-of all-of to–him and-they-gathered the-king then-he-sent

וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־ יְהוָה וְכָל־ אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of and-all-of Yahweh house-of the-king and-he-went-up and-Jerusalem

וְכָל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־
and-all-of and-the-prophets and-the-priests with–him Jerusalem ones-inhabiting-of and-all-of

הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — in-ears-of–them and-he-called-out great and-to as-to-from-small the-people

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־
by the-king and-he-stood Yahweh in-house-of the-one-being-found the-Covenant Book-of

הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־ הַבְּרִית | לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה
Yahweh after to-go Yahweh before the-covenant — and-he-cut the-pillar

וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־ עֵדְוֹתָיו וְאֶת־ חֻקֹּתָיו
statutes-of–him and— testimonies-of–him and— commandments-of–him and-to-make-stand

בְּכָל־ לֵב וּבְכָל־ נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
the-this the-covenant words-of — to-keep soul and-with-all-of heart with-all-of

הַכְּתֻבִים עַל־ הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־ הָעָם בַּבְּרִית׃
in-the-covenant the-people all-of and-he-stood the-this the-book on the-ones-being-written

read. 17 Because they have forsaken
me and have made offerings to other
gods, that they might provoke me to
anger with all the work of their hands,
therefore my wrath will be kindled
against this place, and it will not be
quenched. 18 But to the king of Judah,
who sent you to inquire of the LORD,
thus shall you say to him, Thus says
the LORD, the God of Israel: Regard-
ing the words that you have heard,
19 because your heart was penitent,
and you humbled yourself before the
LORD, when you heard how I spoke
against this place and against its in-
habitants, that they should become a
desolation and a curse, and you have
torn your clothes and wept before
me, I also have heard you, declares
the LORD. 20 Therefore, behold, I will
gather you to your fathers, and you
shall be gathered to your grave in
peace, and your eyes shall not see all
the disaster that I will bring upon this
place.'" And they brought back word
to the king.

Josiah's Reforms

23 Then the king sent, and all
the elders of Judah and Jeru-
salem were gathered to him. 2 And
the king went up to the house of the
LORD, and with him all the men of Ju-
dah and all the inhabitants of Jerusa-
lem and the priests and the prophets,
all the people, both small and great.
And he read in their hearing all the
words of the Book of the Covenant
that had been found in the house of
the LORD. 3 And the king stood by the
pillar and made a covenant before the
LORD, to walk after the LORD and to
keep his commandments and his tes-
timonies and his statutes with all his
heart and all his soul, to perform the
words of this covenant that were writ-
ten in this book. And all the people
joined in the covenant.

22:20 b 2 Hebrew manuscripts, תך — ; read, with most versions, קְבֻרָתְךָ

23:1 a read, with 2 Chronicles 34:29 and Septuagint, וַיֶּאֱסֹף or וַיַּאַסְפוּ ; cf. Syriac, Vulgate

[4]And the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the keepers of the threshold to bring out of the temple of the LORD all the vessels made for Baal, for Asherah, and for all the host of heaven. He burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron and carried their ashes to Bethel. [5]And he deposed the priests whom the kings of Judah had ordained to make offerings in the high places at the cities of Judah and around Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun and the moon and the constellations and all the host of the heavens. [6]And he brought out the Asherah from the house of the LORD, outside Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people. [7]And he broke down the houses of the male cult prostitutes who were in the house of the LORD, where the women wove hangings for the Asherah. [8]And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had made offerings, from Geba to Beersheba. And he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on one's left at the gate of the city. [9]However, the priests of the high places did not come up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers. [10]And he defiled Topheth, which is in the Valley of the Son of Hinnom, that no one might burn his son or his daughter as an offering to Molech.[1] [11]And he removed the

[1] Hebrew *might cause his son or daughter to pass through the fire for Molech*

23:5 b probably read לְקַטֵּר ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
23:6 b 1 Hebrew manuscript, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, קִבְרֵי
23:7 b Lucian's recens ion of Septuagint, στολάς ; perhaps read בַּתִּים (Arabic, *battun vestis*)
23:10 גֵּי בֶן־הִנֹּם ק

4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־ כֹּהֲנֵי
priests-of and— the-high the-priest Hilkiah — the-king and-he-commanded

הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־ שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת
— Yahweh from-temple-of to-bring-out the-threshold ones-keeping-of and— the-second

כָּל־ הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא
host-of and-for-all-of and-for-the-Asherah for-the-Baal *the-being-made* the-vessels all-of

הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלַםִ בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן
Kidron in-fields-of to-Jerusalem from-outside and-he-burned–them *the-heaven*

וְנָשָׂא אֶת־ עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ 5 וְהִשְׁבִּית אֶת־ הַכְּמָרִים אֲשֶׁר
whom the-priests — and-he-removed Bethel ash-of–them — and-he-carried

נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר b בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי
at-cities-of in-the-high-places and-he-made-go-up-in-smoke Judah kings-of they-had-given

יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־ הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל
to-the-Baal the-ones-making-go-up-in-smoke and— Jerusalem and-environs-of Judah

לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
the-heavens host-of and-to-all-of and-to-the-constellations and-to-the-moon to-the-sun

6 וַיֹּצֵא אֶת־ הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַםִ
to-Jerusalem from-outside Yahweh from-house-of the-Asherah — and-he-brought-out

אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק
and-he-pulverized Kidron at-brook-of —her and-he-burned Kidron brook-of to

לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ עֲפָרָהּ עַל־ קֶבֶר b בְּנֵי הָעָם׃
the-people people-of grave-of upon dust-of–her — and-he-threw to-dust

7 וַיִּתֹּץ אֶת־ בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of which the-male-shrine-prostitutes houses-of — and-he-tore-down

אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים b לָאֲשֵׁרָה׃ 8 וַיָּבֵא אֶת־ כָּל־
all-of — and-he-brought for-the-Asherah houses there *weaving* the-women where

הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
which the-high-places — and-he-defiled Judah from-cities-of the-priests

קִטְּרוּ־ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־ בְּאֵר שָׁבַע
Beersheba to from-Geba the-priests there–DIR they-made-go-up-in-smoke

וְנָתַץ אֶת־ בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־ פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ
Joshua gate-of entrance-of that the-gates high-places-of — and-he-broke-down

שַׂר־ הָעִיר אֲשֶׁר־ עַל־ שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃ 9 אַךְ לֹא
not however the-city at-gate-of man left on which the-city commander-of

יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־ מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלָםִ כִּי אִם־
if but in-Jerusalem Yahweh altar-of to the-high-places priests-of they-came-up

אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 10 וְטִמֵּא אֶת־ הַתֹּפֶת
the-Topheth — and-he-defiled brothers-of–them in-midst-of *unleavened-bread* they-ate

אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־ בְּנוֹ
son-of–him — man to-make-pass to-not Sons-of–Hinnom in-Valley-of which

וְאֶת־ בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃ 11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־ הַסּוּסִים
the-horses — and-he-removed to-the-Molech through-the-fire daughter-of–him or—

אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh house-of from-to-enter to-the-sun Judah kings-of they-had-given that

לְשִׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־ מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun chariots-of and— in-the-court which the-eunuch Nathan-melech chamber-of

שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 12 וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־ הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז
Ahaz upper-room-of the-roof on which the-altars and— with-the-fire he-burned

אֲשֶׁר־ עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-had-made that the-altars and— Judah kings-of they-had-made which

מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
the-king he-pulled-down Yahweh house-of courts-of in-two-of Manasseh

וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־ עֲפָרָם אֶל־ נַחַל קִדְרוֹן׃
Kidron brook-of to ash-of–them — and-he-threw from-there and-he-broke-in-pieces

13 וְאֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר מִימִין
from-south which Jerusalem *east-of* on which the-high-places and—

לְהַר־ הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Solomon he-had-built which the-corruption to-mountain-of

לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
Moab object-to-abhor-of and-for-Chemosh Sidonians object-to-abhor-of for-Ashtoreth

וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־ עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ 14 וְשִׁבַּר
and-he-broke-in-pieces the-king he-defiled Ammon people-of abomination-of and-for-Milcom

אֶת־ הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled the-Asherim — and-he-cut-down the-stone-pillars —

מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ 15 וְגַם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
at-Bethel which the-altar — and-also man bones-of place-of–them

הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
— he-made-to-sin who Nebat son-of Jeroboam he-made which the-high-place

יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־ הַבָּמָה נָתָץ
he-pulled-down the-high-place and— the-that the-altar — also Israel

וַיִּשְׂרֹף אֶת־ הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃
Asherah and-he-burned to-dust he-crushed the-high-place — and-he-burned

16 וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־ הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־ שָׁם בָּהָר
on-the-hill there which the-tombs — and-he-saw Josiah and-he-turned

וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־ הָעֲצָמוֹת מִן־ הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־
on and-he-burned the-tombs from the-bones — and-he-took and-he-sent

הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ
man-of he-called-out that Yahweh according-to-word-of and-he-defiled–him the-altar

הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וַיֹּאמֶר מָה
what then-he-said the-these the-things — he-had-called-out who *the-God*

הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר
the-city men-of to–him and-they-said seeing I that this the-stone-monument

הַקֶּבֶר אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־
— and-he-called-out from-Judah he-came who *the-God* man-of the-tomb-of

horses that the kings of Judah had dedicated to the sun, at the entrance to the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts.[1] And he burned the chariots of the sun
with fire. 12 And the altars on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars that Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, he pulled down and broke in pieces[2] and cast the dust of them into the
brook Kidron. 13 And the king defiled the high places that were east of Jerusalem, to the south of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of
the Ammonites. 14 And he broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and filled their places with the bones of men.
15 Moreover, the altar at Bethel, the high place erected by Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, that altar with the high place he pulled down and burned,[3] reducing it to dust. He also burned the Asherah.
16 And as Josiah turned, he saw the tombs there on the mount. And he sent and took the bones out of the tombs and burned them on the altar and defiled it, according to the word of the LORD that the man of God proclaimed, who had predicted these
things. 17 Then he said, "What is that monument that I see?" And the men of the city told him, "It is the tomb of the man of God who came from Judah and predicted[4] these things that

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Hebrew *pieces from there* [3] Septuagint *broke in pieces its stones* [4] Hebrew *called*

you have done against the altar at
Bethel." 18 And he said, "Let him be;
let no man move his bones." So they
let his bones alone, with the bones of
the prophet who came out of Samaria.
19 And Josiah removed all the shrines
also of the high places that were in
the cities of Samaria, which kings of
Israel had made, provoking the LORD
to anger. He did to them according to
all that he had done at Bethel. 20 And
he sacrificed all the priests of the high
places who were there, on the altars,
and burned human bones on them.
Then he returned to Jerusalem.

Josiah Restores the Passover

21 And the king commanded all
the people, "Keep the Passover to the
LORD your God, as it is written in
this Book of the Covenant." 22 For no
such Passover had been kept since the
days of the judges who judged Israel,
or during all the days of the kings of
Israel or of the kings of Judah. 23 But
in the eighteenth year of King Josiah
this Passover was kept to the LORD in
Jerusalem.
24 Moreover, Josiah put away the
mediums and the necromancers and
the household gods and the idols and
all the abominations that were seen
in the land of Judah and in Jerusalem,
that he might establish the words of
the law that were written in the book
that Hilkiah the priest found in the
house of the LORD. 25 Before him there
was no king like him, who turned to
the LORD with all his heart and with
all his soul and with all his might, according to all the Law of Moses, nor
did any like him arise after him.
26 Still the LORD did not turn from

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said Bethel the-altar-of against you-have-done which the-these the-things

הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־ יָנַע עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ
so-they-left-undisturbed bones-of-him let-him-move not man —him let-rest

עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־ בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ 19 וְגַם אֶת־
— and-also out-of-Samaria he-came who the-prophet bones-of with bones-of-him

כָּל־ בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר׀ בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-had-made which Samaria in-towns-of that the-high-places houses-of all-of

מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס a הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
to-them and-he-did Josiah he-removed to-provoke-to-anger Israel kings-of

כְּכָל־ הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
at-Bethel he-had-done that the-deeds according-to-all-of

20 וַיִּזְבַּח אֶת־ כָּל־ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־ שָׁם עַל־
on there who the-high-places priests-of all-of — and-he-slaughtered-for-sacrifice

הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־ עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב
then-he-returned on-them man bones-of — and-he-burned the-altars

יְרוּשָׁלִָם׃ 21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח
Passover keep to-say the-people all-of — the-king and-he-commanded Jerusalem

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ 22 כִּי
for the-this the-Covenant Book-of on as-the-one-being-written *God-of-you* to-Yahweh

לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
who the-ones-judging since-days-of the-this as-the-Passover he-had-been-done not

שָׁפְטוּ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃
Judah and-kings-of Israel kings-of days-of and-all-of Israel — they-judged

23 כִּי אִם־ בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח
the-Passover he-was-done Josiah to-the-king year ten in-eight if but

הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלִָם׃ 24 וְגַם אֶת־ הָאֹבוֹת וְאֶת־ הַיִּדְּעֹנִים
the-soothsayers and— the-mediums — and-also in-Jerusalem to-Yahweh the-this

וְאֶת־ הַתְּרָפִים וְאֶת־ הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־ הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר
that the-abominations all-of and— the-idols and— the-household-gods and—

נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן
in-order Josiah he-removed and-in-Jerusalem Judah in-land-of they-were-seen

הָקִים אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
that the-book on the-ones-being-written the-law words-of — to-establish

מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית a יְהוָה׃ 25 וְכָמֹהוּ לֹא־ הָיָה
he-was not and-like-him Yahweh house-of the-priest Hilkiah he-had-found

לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־ שָׁב אֶל־ יְהוָה בְּכָל־ לְבָבוֹ
heart-of-him with-all-of Yahweh to he-turned who king before-him

וּבְכָל־ נַפְשׁוֹ וּבְכָל־ מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת
Law-of according-to-all-of exertion-of-him and-with-all-of soul-of-him and-with-all-of

מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־ קָם כָּמֹהוּ׃ 26 אַךְ׀ לֹא־ שָׁב יְהוָה
Yahweh he-turned not however like-him he-arose not and-after-him Moses

---

23:19 a probably insert אֶת־יְהוָה ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
23:24 a several Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, other Targum manuscripts, בְּבֵ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־ חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל
over against-Judah nose-of-him he-became-hot which the-great nose-of-him from-blaze-of

כָּל־ הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
also Yahweh and-he-said Manasseh he-had-provoked-him which the-provocations all-of

אֶת־ יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי אֶת־
— I-have-removed as *face-of-me* from-by I-will-remove Judah —

יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־ בָּחַרְתִּי אֶת־ יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem — I-have-chosen that the-this the-city — and-I-will-reject Israel

וְאֶת־ הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃ 28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of there name-of-me he-shall-be I-said which the-house and—

יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Josiah

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־
king-of Neco Pharaoh he-went-up in-days-of-him Judah to-Kings-of the-Days

מִצְרַיִם עַל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ נְהַר־ פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-went Euphrates river-of to Assyria king-of to Egypt

יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃
—him as-to-see-him at-Megiddo and-he-killed-him to-meet-him Josiah

30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ
from-Megiddo dead servants-of-him and-they-made-ride-in-a-chariot-him

וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־
people-of and-he-took in-tomb-of-him and-they-buried-him Jerusalem and-they-brought-him

הָאָרֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ
and-they-made-king —him and-they-anointed Josiah son-of Jehoahaz — the-land

אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ 31 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
Jehoahaz year and-three twenty son-of father-of-him in-place-of —him

בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned months and-three when-to-reign-him

אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 32 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of Hamutal mother-of-him

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ 33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה
Pharaoh and-he-bound-him fathers-of-him they-had-done that according-to-all Yahweh

נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלָםִ וַיִּתֶּן־ עֹנֶשׁ עַל־
on fine and-he-put in-Jerusalem when-to-reign Hamath in-land-of at-Riblah Neco

הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־ כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 34 וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה
Neco Pharaoh and-he-made-king gold and-talent-of silver talent-of hundred the-land

אֶת־ אֶלְיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב
and-he-changed father-of-him Josiah in-place-of Josiah son-of Eliakim —

אֶת־ שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־ יְהוֹאָחָז לָקָח וַיָּבֹא מִצְרַיִם
Egypt and-he-came he-took Jehoahaz but— Jehoiakim name-of-him —

וַיָּמָת שָׁם׃ 35 וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
but to-Pharaoh Jehoiakim he-gave and-the-gold and-the-silver there and-he-died

the burning of his great wrath, by
which his anger was kindled against
Judah, because of all the provocations
with which Manasseh had provoked
him. 27 And the LORD said, "I will re-
move Judah also out of my sight, as
I have removed Israel, and I will cast
off this city that I have chosen, Jeru-
salem, and the house of which I said,
My name shall be there."

Josiah's Death in Battle

28 Now the rest of the acts of Josiah
and all that he did, are they not written
in the Book of the Chronicles of the
Kings of Judah? 29 In his days Pharaoh
Neco king of Egypt went up to the
king of Assyria to the river Euphrates.
King Josiah went to meet him, and
Pharaoh Neco killed him at Megiddo,
as soon as he saw him. 30 And his ser-
vants carried him dead in a chariot
from Megiddo and brought him to
Jerusalem and buried him in his own
tomb. And the people of the land
took Jehoahaz the son of Josiah, and
anointed him, and made him king in
his father's place.

Jehoahaz's Reign and Captivity

31 Jehoahaz was twenty-three years
old when he began to reign, and he
reigned three months in Jerusalem.
His mother's name was Hamutal
the daughter of Jeremiah of Libnah.
32 And he did what was evil in the
sight of the LORD, according to all
that his fathers had done. 33 And Pha-
raoh Neco put him in bonds at Riblah
in the land of Hamath, that he might
not reign in Jerusalem, and laid on the
land a tribute of a hundred talents[1] of
silver and a talent of gold. 34 And Pha-
raoh Neco made Eliakim the son of
Josiah king in the place of Josiah his
father, and changed his name to Je-
hoiakim. But he took Jehoahaz away,
and he came to Egypt and died there.
35 And Jehoiakim gave the silver and
the gold to Pharaoh, but he taxed the

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

23:33 מִמְּלֹךְ ק

land to give the money according to the command of Pharaoh. He exacted the silver and the gold of the people of the land, from everyone according to his assessment, to give it to Pharaoh Neco.

Jehoiakim Reigns in Judah

[36] Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah. [37] And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

24 In his days, Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant for three years. Then he turned and rebelled against him. [2] And the LORD sent against him bands of the Chaldeans and bands of the Syrians and bands of the Moabites and bands of the Ammonites, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD that he spoke by his servants the prophets. [3] Surely this came upon Judah at the command of the LORD, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he had done, [4] and also for the innocent blood that he had shed. For he filled Jerusalem with innocent blood, and the LORD would not pardon. [5] Now the rest of the deeds of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? [6] So Jehoiakim slept with his fathers, and Jehoiachin his son reigned in his place. [7] And the king of Egypt did not come again out of his land, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the Brook of Egypt to the river Euphrates.

Jehoiachin Reigns in Judah

[8] Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem.

הֶעֱרִיךְ אֶת־ הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־ הַכֶּסֶף עַל־ פִּי פַרְעֹה אִישׁ
man Pharaoh mouth-of on the-money — to-give the-land — he-set-tax-amount

כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב אֶת־ עַם
people-of — the-gold and— the-silver — he-exacted according-to-assessment-of-him

הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ 36 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
Jehoiakim year and-five twenty son-of Neco to-Pharaoh to-give the-land

בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם
and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of when-to-reign-him

אִמּוֹ זְבִידָּה בַת־ פְּדָיָה מִן־ רוּמָה׃ 37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil and-he-did Rumah from Pedaiah daughter-of Zebidah mother-of-him

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
fathers-of-him they-had-done that according-to-all Yahweh

24 1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־ לוֹ
for-him and-he-was Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came-up in-days-of-him

יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־ בּוֹ׃ 2 וַיְשַׁלַּח
and-he-sent against-him and-he-rebelled then-he-turned years three servant Jehoiakim

יְהוָה׀ בּוֹ אֶת־ גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־ גְּדוּדֵי אֲרָם
Aram raiding-bands-of and— Chaldeans raiding-bands-of — against-him Yahweh

וְאֵת׀ גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם
and-he-sent-them Ammon people-of raiding-bands-of and— Moab raiding-bands-of and—

בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
by-hand-of he-spoke that Yahweh according-to-word-of to-destroy-him against-Judah

עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 3 אַךְ׀ עַל־ פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
on-Judah she-was Yahweh mouth-of on surely the-prophets servants-of-him

לְהָסִיר b מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all Manasseh on-sins-of *face-of-him* from-at to-remove

עָשָׂה׃ 4 וְגַם דַּם־ הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־
— and-he-filled he-had-shed that the-innocent blood-of and-also he-had-done

יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ 5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of to-forgive Yahweh he-was-willing and-not innocent blood Jerusalem

יְהוֹיָקִים וְכָל־ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי
Words-of Book-of on *being-written* they ?-not he-did that and-all-of Jehoiakim

הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
and-he-reigned fathers-of-him with Jehoiakim so-he-slept Judah to-Kings-of the-Days

יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 7 וְלֹא־ הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Egypt king-of still he-did-again and-not in-place-of-him son-of-him Jehoiachin

לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־ לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם
Egypt from-Brook-of Babylon king-of he-had-taken for from-land-of-him to-come-out

עַד־ נְהַר־ פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ 8 בֶּן־ שְׁמֹנֶה
eight son-of Egypt to-king-of he-was that all Euphrates river-of to

עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
he-reigned months and-three when-to-reign-him Jehoiachin year ten

23:36 זְבוּדָּה ק
24:3 b Septuagint (Vulgate) add αὐτόν ; Syriac (Targums) add *ʼnwn eos*

בִּירוּשָׁלָֽםִ וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַּת־ אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָֽםִ׃
from-Jerusalem Elnathan daughter-of Nehushta mother-of-him and-name-of in-Jerusalem

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה אָבִֽיו׃
father-of-him he-had-done that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did

10 בָּעֵת הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלָ͏ִם
Jerusalem Babylon king-of Nebuchadnezzar servants-of he-went-up the-that at-the-time

וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצֽוֹר׃ 11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַל־
by Babylon king-of Nebuchadnezzar and-he-came in-the-siege the-city and-she-came-in

הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶֽיהָ׃ 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin and-he-went-out on-her *laying-siege* and-servants-of-him the-city

יְהוּדָה עַל־[a] מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו
and-servants-of-him and-mother-of-him he Babylon king-of by Judah

וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
in-year-of Babylon king-of —him and-he-took and-court-officials-of-him and-officials-of-him

שְׁמֹנֶה לְמָלְכֽוֹ׃ 13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־ כָּל־ אוֹצְרוֹת בֵּית
house-of treasures-of all-of — from-there and-he-caused-to-go-out to-reign-him eight

יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of — and-he-cut-in-pieces the-king house-of and-treasures-of Yahweh

הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶֽלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh in-temple-of Israel king-of Solomon he-had-made which the-gold

דִּבֶּר יְהוָֽה׃ 14 וְהִגְלָה אֶת־ כָּל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of and— Jerusalem all-of — and-he-deported Yahweh he-had-spoken

וְאֵת ׀ כָּל־ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלֶה וְכָל־
and-all-of ones-being-deported thousands ten-of the-valor mighty-ones-of all-of and—

הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־ הָאָֽרֶץ׃
the-land people-of poor-of except he-remained not and-the-smiths the-craftsman

15 וַיֶּגֶל אֶת־ יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־ אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ נְשֵׁי
wives-of and— the-king mother-of and— Babylon–DIR Jehoiachin — and-he-deported

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ סָרִיסָיו וְאֵת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה
exile he-caused-to-go the-land citizens-of and— court-officials-of-him and— the-king

מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶֽלָה׃ 16 וְאֵת כָּל־ אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים
thousands seven-of the-valor men-of all-of and— Babylon–DIR from-Jerusalem

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה
war ones-making-of strong-ones the-all thousand and-the-smiths and-the-craftsman

וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־ בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶֽלָה׃ 17 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־
king-of and-he-made-king Babylon–DIR exile Babylon king-of and-he-brought-them

בָּבֶל אֶת־ מַתַּנְיָה דֹדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־ שְׁמוֹ
name-of-him — and-he-changed in-place-of-him uncle-of-him Mattaniah — Babylon

צִדְקִיָּֽהוּ׃ 18 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Zedekiah year and-one twenty son-of Zedekiah

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל
Hamital mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of

His mother's name was Nehushta the
daughter of Elnathan of Jerusalem.
9 And he did what was evil in the
sight of the LORD, according to all
that his father had done.

Jerusalem Captured

10 At that time the servants of Neb-
uchadnezzar king of Babylon came
up to Jerusalem, and the city was be-
sieged. 11 And Nebuchadnezzar king
of Babylon came to the city while his
servants were besieging it, 12 and Je-
hoiachin the king of Judah gave him-
self up to the king of Babylon, himself
and his mother and his servants and
his officials and his palace officials.
The king of Babylon took him pris-
oner in the eighth year of his reign
13 and carried off all the treasures of
the house of the LORD and the trea-
sures of the king's house, and cut in
pieces all the vessels of gold in the
temple of the LORD, which Solomon
king of Israel had made, as the LORD
had foretold. 14 He carried away all
Jerusalem and all the officials and all
the mighty men of valor, 10,000 cap-
tives, and all the craftsmen and the
smiths. None remained, except the
poorest people of the land. 15 And he
carried away Jehoiachin to Babylon.
The king's mother, the king's wives,
his officials, and the chief men of the
land he took into captivity from Jeru-
salem to Babylon. 16 And the king of
Babylon brought captive to Babylon
all the men of valor, 7,000, and the
craftsmen and the metal workers,
1,000, all of them strong and fit for
war. 17 And the king of Babylon made
Mattaniah, Jehoiachin's uncle, king in
his place, and changed his name to
Zedekiah.

Zedekiah Reigns in Judah

18 Zedekiah was twenty-one years
old when he became king, and he
reigned eleven years in Jerusalem.
His mother's name was Hamutal

24:10 ק עָלוּ
24:12 a = אֶל, so read in a few Hebrew manuscripts and editions, Lucian's recension and Septuagint minuscule, Syriac, 1 Targum manuscript, Vulgate
24:14 ק עֲשֶׂרֶת
24:15 ק אֵילֵי
24:18 ק חֲמוּטַל

the daughter of Jeremiah of Libnah.
19 And he did what was evil in the
sight of the LORD, according to all that
Jehoiakim had done. 20 For because of
the anger of the LORD it came to the
point in Jerusalem and Judah that he
cast them out from his presence.

And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

Fall and Captivity of Judah

25 And in the ninth year of his
reign, in the tenth month,
on the tenth day of the month, Nebuchadnezzar king of Babylon came with all his army against Jerusalem and laid siege to it. And they built siegeworks all around it.
2 So the city
was besieged till the eleventh year of
King Zedekiah. 3 On the ninth day of
the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.
4 Then
a breach was made in the city, and all the men of war fled by night by the way of the gate between the two walls, by the king's garden, and the Chaldeans were around the city. And they went in the direction of the Arabah.
5 But the army of the Chaldeans
pursued the king and overtook him in the plains of Jericho, and all his army was scattered from him.
6 Then they
captured the king and brought him up to the king of Babylon at Riblah, and they passed sentence on him.
7 They
slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah and bound him in chains and took him to Babylon.
8 In the fifth month, on the seventh
day of the month—that was the nineteenth year of King Nebuchadnezzar, king of Babylon—Nebuzaradan, the captain of the bodyguard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.
9 And he burned the house of
the LORD and the king's house and all

בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
according-to-all Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of

אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 20 כִּי׀ עַל־ אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַםִ
in-Jerusalem she-was Yahweh nose-of because-of for Jehoiakim he-had-done that

וּבִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah and-he-rebelled *presence-of-him* from-at —them to-cast-him to and-in-Judah

בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon against-king-of

25 1 וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
on-the-ten the-tenth in-the-month to-reign-him the-ninth in-year-of and-he-was

לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא f וְכָל־ חֵילוֹ
army-of-him and-all-of he Babylon king-of Nebuchadnezzar he-came to-the-month

עַל־ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק
siegework against-her and-he-built against-her and-he-encamped Jerusalem against

סָבִיב׃ 2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
to-the-king year ten one until in-the-siege the-city so-she-came all-around

צִדְקִיָּהוּ׃ 3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־
that-not in-the-city the-famine then-he-was-severe to-the-month on-ninth Zedekiah

הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 4 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of the-city then-she-was-breached the-land for-people-of food he-was

הַמִּלְחָמָה׀ c הַלַּיְלָה d דֶּרֶךְ שַׁעַר׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ גַּן
garden-of by which the-two-walls between gate way-of the-night the-war

הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־ הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ e דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
the-Arabah way-of and-he-went all-around the-city by and-Chaldeans the-king

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת
in-plains-of —him and-they-overtook the-king after Chaldeans army-of but-they-pursued

יְרֵחוֹ וְכָל־ חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 6 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־
— then-they-captured from-by-him they-were-scattered army-of-him and-all-of Jericho

הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ
and-they-spoke Riblah-DIR Babylon king-of to —him and-they-brought-up the-king

אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ 7 וְאֶת־ בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו
before-eyes-of-him they-slaughtered Zedekiah sons-of and— judgment with-him

וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם
in-the-bronze-fetters and-they-bound-him they-made-blind Zedekiah eyes-of and—

וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃ 8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-seventh the-fifth and-in-the-month Babylon and-they-brought-him

הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadnezzar to-the-king year ten nine-of year-of that

בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלָםִ׃
Jerusalem Babylon king-of servant-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי
houses-of all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned

---

25:1 f not present in Septuagint and Jeremiah 39

25:4 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint add יָצְאוּ ; a few Hebrew manuscripts add וַיִּבְרְחוּ ; perhaps insert וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר ; cf. Syriac and Jeremiah

25:4 d perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and Jeremiah 52, לַיְ

25:4 e read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Vaticanus, Origen's recension and 56), Syriac and Jeremiah 52, וילכו

יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־ כָּל־ בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 10 וְאֶת־ חוֹמֹת
walls-of and— with-the-fire he-burned great house-of every-of and— Jerusalem

יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־
commander-of who Chaldeans army-of all-of they-broke-down all-around Jerusalem

טַבָּחִים׃ 11 וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— *guard*

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־ הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of and— Babylon the-king-of by they-had-deserted who the-ones-deserting

הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ
the-land but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-exiled the-multitude

הִשְׁאִיר רַב־ טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ c
and-for-ones-working-a-field for-ones-working-a-vineyard *guard* commander-of he-left-over

13 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־ b יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
and— the-stands and— Yahweh house-of that the-bronze pillars-of and—

יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים c
Chaldeans they-broke-into-pieces Yahweh in-house-of that the-bronze sea-of

וַיִּשְׂאוּ אֶת־ נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 14 וְאֶת־ הַסִּירֹת וְאֶת־
and— the-pots and— Babylon–DIR bronze-of-them — and-they-carried

הַיָּעִים וְאֶת־ הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־ כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze vessels-of all-of and— the-dishes and— the-snuffers and— the-shovels

אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־ בָם לָקָחוּ׃ 15 וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת
the-bowls and— the-fire-pans and— they-took with-them they-served which

אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃
guard commander-of he-took silver silver and-what gold gold what

16 הָעַמּוּדִים| שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה
Solomon he-had-made that and-the-stands the-one the-sea two the-pillars

לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
the-these the-vessels all-of as-to-bronze weight he-was not Yahweh for-house-of

17 שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת| הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו| נְחֹשֶׁת
bronze on–him and-capital the-one the-pillar height-of cubit ten eight

וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־ הַכֹּתֶרֶת
the-capital on and-pomegranates and-latticework cubit three the-capital and-height-of

סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־
together-with the-second for-the-pillar and-like-these bronze the-all all-around

הַשְּׂבָכָה׃ 18 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־
and— the-chief priest Seraiah — *guard* commander-of and-he-took the-latticework

צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה a וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 19 וּמִן־
and-from the-threshold ones-keeping-of three-of and— second priest Zephaniah

הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־ הוּא a פָקִיד| עַל־ אַנְשֵׁי
men-of over chief-officer he who one court-official he-took the-city

הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king *face-of* from-ones-seeing-of men and-five the-war

the houses of Jerusalem; every great
house he burned down. 10 And all the
army of the Chaldeans, who were with
the captain of the guard, broke down
the walls around Jerusalem. 11 And the
rest of the people who were left in the
city and the deserters who had de-
serted to the king of Babylon, together
with the rest of the multitude, Nebu-
zaradan the captain of the guard car-
ried into exile. 12 But the captain of the
guard left some of the poorest of the
land to be vinedressers and plowmen.
13 And the pillars of bronze that
were in the house of the LORD, and the
stands and the bronze sea that were in
the house of the LORD, the Chaldeans
broke in pieces and carried the bronze
to Babylon. 14 And they took away the
pots and the shovels and the snuffers
and the dishes for incense and all the
vessels of bronze used in the temple
service, 15 the fire pans also and the
bowls. What was of gold the captain of
the guard took away as gold, and what
was of silver, as silver. 16 As for the two
pillars, the one sea, and the stands that
Solomon had made for the house of
the LORD, the bronze of all these ves-
sels was beyond weight. 17 The height
of the one pillar was eighteen cubits,[1]
and on it was a capital of bronze. The
height of the capital was three cubits.
A latticework and pomegranates, all
of bronze, were all around the capital.
And the second pillar had the same,
with the latticework.
18 And the captain of the guard
took Seraiah the chief priest and
Zephaniah the second priest and the
three keepers of the threshold; 19 and
from the city he took an officer who
had been in command of the men of
war, and five men of the king's council

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

25:12 c Ketiv BHK and/or BH ed. Snaith 1958, וּלְגֹבִים ; cf. Targums; Lucian's recension of Septuagint, καὶ εἰς γεωργούς ; cf. Syriac, Targums, Vulgate
25:13 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית
25:13 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, הַכּ׳
25:17 אַמּוֹת ק
25:18 a a few Hebrew manuscripts and Jeremiah, הַמּ׳
25:19 a Jeremiah הָיָה ; cf. Septuagint, ἦν

who were found in the city; and the
secretary of the commander of the
army, who mustered the people of
the land; and sixty men of the people
of the land, who were found in the
city. 20 And Nebuzaradan the captain
of the guard took them and brought
them to the king of Babylon at Riblah.
21 And the king of Babylon struck
them down and put them to death
at Riblah in the land of Hamath. So
Judah was taken into exile out of its
land.

Gedaliah Made Governor of Judah

22 And over the people who re-
mained in the land of Judah, whom
Nebuchadnezzar king of Babylon had
left, he appointed Gedaliah the son of
Ahikam, son of Shaphan, governor.
23 Now when all the captains and their
men heard that the king of Babylon
had appointed Gedaliah governor,
they came with their men to Geda-
liah at Mizpah, namely, Ishmael the
son of Nethaniah, and Johanan the
son of Kareah, and Seraiah the son
of Tanhumeth the Netophathite, and
Jaazaniah the son of the Maacathite.
24 And Gedaliah swore to them and
their men, saying, "Do not be afraid
because of the Chaldean officials.
Live in the land and serve the king
of Babylon, and it shall be well with
you." 25 But in the seventh month,
Ishmael the son of Nethaniah, son of
Elishama, of the royal family, came
with ten men and struck down Geda-
liah and put him to death along with
the Jews and the Chaldeans who were
with him at Mizpah. 26 Then all the
people, both small and great, and the
captains of the forces arose and went
to Egypt, for they were afraid of the
Chaldeans.

Jehoiachin Released from Prison

27 And in the thirty-seventh year
of the exile of Jehoiachin king of Ju-
dah, in the twelfth month, on the
twenty-seventh day of the month,

נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא
the-one-mustering the-army commander-of the-one-writing and— in-the-city they-were-found

אֶת־ עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים
the-ones-being-found the-land from-people-of man and-sixty the-land people-of —

בָּעִיר׃ 20וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ
and-he-brought *guard* commander-of Nebuzaradan —them and-he-took in-the-city

אֹתָם עַל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 21וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of —them and-he-struck-down Riblah–DIR Babylon king-of at —them

וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל
from-on Judah so-he-was-exiled Hamath in-land-of at-Riblah and-he-killed–them

אַדְמָתוֹ׃ 22וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
he-had-left-behind whom Judah in-land-of the-one-remaining and-the-people land-of–him

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
son-of Gedaliah — over–them and-he-appointed Babylon king-of Nebuchadnezzar

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן׃ 23וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה
they the-troops commanders-of all-of and-they-heard Shaphan son-of Ahikam

וְהָאֲנָשִׁים [a] כִּי־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ
then-they-came Gedaliah — Babylon king-of he-had-appointed that and-the-men

אֶל־ גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ
Kareah son-of and-Johanan Nethaniah son-of and-Ishmael the-Mizpah Gedaliah to

וּשְׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
they the-Maacathite son-of and-Jaazaniah the-Netophathite Tanhumeth son-of and-Seraiah

וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 24וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר
and-he-said and-to-men-of–them Gedaliah to–them and-he-swore and-men-of–them

לָהֶם אַל־ תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
and-serve in-the-land live the-Chaldeans from-servants-of be-you-afraid not to–them

אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ 25וַיְהִי׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
the-seventh in-the-month but-he-was for–you and-let-him-be-well Babylon king-of —

בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה בֶּן־ אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע
from-seed-of Elishama son-of Nethaniah son-of Ishmael he-came

הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ
Gedaliah — and-they-struck-down with–him men and-ten the-royal-position

וַיָּמֹת וְאֶת־ הַיְּהוּדִים וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ
with–him they-were who the-Chaldeans and— the-Jews with— and-he-died

בַּמִּצְפָּה׃ 26וַיָּקֻמוּ כָל־ הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל
great and-up-to from-small the-people all-of then-they-arose at-the-Mizpah

וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי
from-presence-of they-were-afraid for Egypt and-they-went the-forces and-commanders-of

כַשְׂדִּים׃ [b] 27וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin to-exile-of year and-seven in-thirty and-he-was Chaldeans

יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
he-lifted-up to-the-month and-seven on-twenty month ten in-two Judah

---

25:23 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Vulgate and Jeremiah 40:7, וְאַנְשֵׁיהֶם
25:26 b several Hebrew manuscripts, Septuagint and Jeremiah 41:8, הַכ׳

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־ רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־
king-of Jehoiachin head-of — to-reign-him in-year-of Babylon king-of Evil-merodach

יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃ 28וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־
— and-he-gave *good* with-him and-he-spoke imprisonment from-house-of Judah

כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 29וְשִׁנָּא
so-he-changed in-Babylon with-him who the-kings seat-of from-above seat-of-him

אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־ יְמֵי
days-of all-of before-him regularly food and-he-ate imprisonment-of-him garments-of —

חַיָּיו׃ 30וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לּוֹ מֵאֵת
from-with to-him she-was-given regularly allowance and-allowance-of-him *life-of-him*

הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃
life-of-him days-of all-of on-day-of-him day matter-of the-king

Evil-merodach king of Babylon, in the
year that he began to reign, graciously
freed[1] Jehoiachin king of Judah from
prison. 28 And he spoke kindly to him
and gave him a seat above the seats
of the kings who were with him in
Babylon. 29 So Jehoiachin put off his
prison garments. And every day of his
life he dined regularly at the king's ta-
ble, 30 and for his allowance, a regular
allowance was given him by the king,
according to his daily needs, as long
as he lived.

[1] Hebrew *reign, lifted up the head of*

1 Chronicles | דברי הימים א

From Adam to Abraham

1 [1]Adam, Seth, Enosh; 2 Kenan, Mahalalel, Jared; 3 Enoch, Methuselah, Lamech; 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.

5 The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras. 6 The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath,[2] and Togarmah. 7 The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Rodanim.

8 The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan. 9 The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabta, Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan. 10 Cush fathered Nimrod. He was the first on earth to be a mighty man.[3]

11 Egypt fathered Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, 12 Pathrusim, Casluhim (from whom the Philistines came), and Caphtorim.

13 Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth, 14 and the Jebusites, the Amorites, the Girgashites, 15 the Hivites, the Arkites, the Sinites, 16 the Arvadites, the Zemarites, and the Hamathites.

17 The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram. And the sons of Aram:[4] Uz, Hul, Gether, and Meshech. 18 Arpachshad fathered Shelah, and Shelah fathered Eber. 19 To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg[5] (for in his days the earth was divided), and his brother's name was Joktan. 20 Joktan fathered Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, 21 Hadoram, Uzal, Diklah, 22 Obal,[6] Abimael, Sheba, 23 Ophir, Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

24 Shem, Arpachshad, Shelah; 25 Eber,

[1] Many names in these genealogies are spelled differently in other biblical books [2] Septuagint; Hebrew *Diphath* [3] Or *He began to be a mighty man on the earth* [4] Septuagint; Hebrew lacks *And the sons of Aram* [5] *Peleg* means *division* [6] Septuagint, Syriac (compare Genesis 10:28); Hebrew *Ebal*

1:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רִ —
1:7 a read, with Genesis 10:4, יש — ; likewise Septuagint, Vulgate
1:11 לוּדִים ק
1:17 b read with 1 Hebrew manuscript, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 10:23, ובני ארם עוץ
1:22 a several Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 10:28, עובל

---

1 1 אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃ 2 קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֶד׃ 3 חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃
Lamech Methuselah Enoch Jared Mahalalel Kenan Enosh Seth Adam

4 נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת׃ 5 בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
and-Javan and-Madai and-Magog Gomer Japheth sons-of and-Japheth Ham Shem Noah

וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ 6 וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז a וְדִיפַת
and-Diphath Ashkenaz Gomer and-sons-of and-Tiras and-Meshech and-Tubal

וְתוֹגַרְמָה׃ 7 וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה a כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃
and-Rodanim Kittim and-Tarshish–DIR Elishah Javan and-sons-of and-Togarmah

8 בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃ 9 וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה
and-Havilah Seba Cush and-sons-of and-Canaan Put and-Egypt Cush Ham sons-of

וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא וּדְדָן׃ 10 וְכוּשׁ
and-Cush and-Dedan Sheba Raamah and-sons-of and-Sabteca and-Raama and-Sabta

יָלַד אֶת־ נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ 11 וּמִצְרַיִם
and-Egypt on-the-earth mighty-one to-be he-began he Nimrod — he-fathered

יָלַד אֶת־ לוּדִיים וְאֶת־ עֲנָמִים וְאֶת־ לְהָבִים וְאֶת־ נַפְתֻּחִים׃
Naphtuhim and— Lehabim and— Anamim and— Ludim — he-fathered

12 וְאֶת־ פַּתְרֻסִים וְאֶת־ כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
Philistines from— they-came-out whom Casluhim and— Pathrusim and—

וְאֶת־ כַּפְתֹּרִים׃ 13 וּכְנַעַן יָלַד אֶת־ צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־ חֵת׃
Heth and— firstborn-of-him Sidon — he-fathered and-Canaan Caphtorim and—

14 וְאֶת־ הַיְבוּסִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ 15 וְאֶת־ הַחִוִּי
the-Hivites and— the-Girgashites and— the-Amorites and— the-Jebusites and—

וְאֶת־ הַעַרְקִי וְאֶת־ הַסִּינִי׃ 16 וְאֶת־ הָאַרְוָדִי וְאֶת־ הַצְּמָרִי וְאֶת־
and— the-Zemarites and— the-Arvadites and— the-Sinites and— the-Arkites and—

הַחֲמָתִי׃ 17 בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם
and-Aram and-Lud and-Arpachshad and-Asshur Elam Shem sons-of the-Hamathites

וְעוּץ b וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃ 18 וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־ שָׁלַח
Shelah — he-fathered and-Arpachshad and-Meshech and-Gether and-Hul and-Uz

וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־ עֵבֶר׃ 19 וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם
name-of sons two-of he-was-born and-to-Eber Eber — he-fathered and-Shelah

הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו
brother-of-him and-name-of the-earth she-was-divided in-days-of-him for Peleg the-one

יָקְטָן׃ 20 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־ אַלְמוֹדָד וְאֶת־ שָׁלֶף וְאֶת־ חֲצַרְמָוֶת
Hazarmaveth and— Sheleph and— Almodad — he-fathered and-Joktan Joktan

וְאֶת־ יָרַח׃ 21 וְאֶת־ הֲדוֹרָם וְאֶת־ אוּזָל וְאֶת־ דִּקְלָה׃ 22 וְאֶת־ עֵיבָל a
Ebal and— Diklah and— Uzal and— Hadoram and— Jerah and—

וְאֶת־ אֲבִימָאֵל וְאֶת־ שְׁבָא׃ 23 וְאֶת־ אוֹפִיר וְאֶת־ חֲוִילָה וְאֶת־ יוֹבָב
Jobab and— Havilah and— Ophir and— Sheba and— Abimael and—

כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ 24 שֵׁם ׀ אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃ 25 עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃
Reu Peleg Eber Shelah Arpachshad Shem Joktan sons-of these all-of

26שְׂר֖וּג נָח֥וֹר תָּֽרַח׃ 27אַבְרָ֕ם ה֖וּא אַבְרָהָֽם׃ 28בְּנֵ֖י אַבְרָהָ֑ם יִצְחָ֖ק
Isaac Abraham sons-of Abraham that Abram Terah Nahor Serug

וְיִשְׁמָעֵֽאל׃ 29אֵ֖לֶּה תֹּלְדוֹתָ֑ם בְּכ֤וֹר יִשְׁמָעֵאל֙ נְבָי֔וֹת וְקֵדָ֥ר
and-Kedar Nebaioth Ishmael firstborn-of genealogies-of–them these and-Ishmael

וְאַדְבְּאֵ֖ל וּמִבְשָֽׂם׃ 30מִשְׁמָ֣ע וְדוּמָ֔ה מַשָּׂ֖א חֲדַ֥ד וְתֵימָֽא׃ 31יְט֥וּר
Jetur and-Tema Hadad Massa and-Dumah Mishma and-Mibsam and-Adbeel

נָפִ֖ישׁ וָקֵ֑דְמָה אֵ֥לֶּה הֵ֖ם בְּנֵ֥י יִשְׁמָעֵֽאל׃ 32וּבְנֵ֡י קְטוּרָה֩ פִּילֶ֨גֶשׁ
concubine-of Keturah and-sons-of Ishmael sons-of they these and-Kedemah Naphish

אַבְרָהָ֜ם יָֽלְדָ֗ה אֶת־ זִמְרָ֤ן וְיָקְשָׁן֙ וּמְדָ֣ן וּמִדְיָ֔ן וְיִשְׁבָּ֖ק
and-Ishbak and-Midian and-Medan and-Jokshan Zimran — she-bore Abraham

וְשׁ֑וּחַ וּבְנֵ֥י יָקְשָׁ֖ן שְׁבָ֥א וּדְדָֽן׃ 33וּבְנֵ֣י מִדְיָ֗ן עֵיפָ֤ה וָעֵ֙פֶר֙
and-Epher Ephah Midian and-sons-of and-Dedan Sheba Jokshan and-sons-of and-Shuah

וַחֲנ֔וֹךְ וַאֲבִידָ֖ע וְאֶלְדָּעָ֑ה כָּל־ אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י קְטוּרָֽה׃ 34וַיּ֥וֹלֶד
and-he-fathered Keturah descendants-of these all-of and-Eldaah and-Abida and-Hanoch

אַבְרָהָ֖ם אֶת־ יִצְחָ֑ק בְּנֵ֣י יִצְחָ֔ק עֵשָׂ֖ו וְיִשְׂרָאֵֽל׃ 35בְּנֵ֣י עֵשָׂ֔ו אֱלִיפַ֣ז
Eliphaz Esau sons-of and-Israel Esau Isaac sons-of Isaac — Abraham

רְעוּאֵ֔ל וִיע֥וּשׁ וְיַעְלָ֖ם וְקֹֽרַח׃ 36בְּנֵ֖י אֱלִיפָ֑ז תֵּימָ֣ן וְאוֹמָ֔ר צְפִ֥י [a]
Zephi and-Omar Teman Eliphaz sons-of and-Korah and-Jalam and-Jeush Reuel

וְגַעְתָּ֖ם קְנַ֥ז וְתִמְנָ֖ע וַעֲמָלֵֽק׃ 37בְּנֵ֖י רְעוּאֵ֑ל נַ֥חַת זֶ֖רַח שַׁמָּ֥ה
Shammah Zerah Nahath Reuel sons-of and-Amalek and-Timna Kenaz and-Gatam

וּמִזָּֽה׃ 38וּבְנֵ֣י שֵׂעִ֔יר לוֹטָ֣ן וְשׁוֹבָ֔ל וְצִבְע֥וֹן וַעֲנָ֖ה וְדִישֹׁ֑ן
and-Dishon and-Anah and-Zibeon and-Shobal Lotan Seir and-sons-of and-Mizzah

וְאֵ֖צֶר וְדִישָֽׁן׃ 39וּבְנֵ֣י לוֹטָ֔ן חֹרִ֖י וְהוֹמָ֑ם וַאֲח֥וֹת לוֹטָ֖ן תִּמְנָֽע׃
Timna Lotan and-sister-of and-Homam Hori Lotan and-sons-of and-Dishan and-Ezer

40בְּנֵ֣י שׁוֹבָ֗ל עַלְיָ֤ן [a] וּמָנַ֙חַת֙ וְעֵיבָ֔ל שְׁפִ֖י [b] וְאוֹנָ֑ם וּבְנֵ֥י
and-sons-of and-Onam Shephi and-Ebal and-Manahath Alian Shobal sons-of

צִבְע֖וֹן אַיָּ֥ה וַעֲנָֽה׃ 41בְּנֵ֣י [a] עֲנָ֔ה דִּישׁ֑וֹן וּבְנֵ֣י דִישׁ֔וֹן חַמְרָ֥ן [c]
Hamran Dishon and-sons-of Dishon Anah sons-of and-Anah Aiah Zibeon

וְאֶשְׁבָּ֖ן וְיִתְרָ֥ן וּכְרָֽן׃ 42בְּנֵי־ אֵ֔צֶר בִּלְהָ֥ן וְזַעֲוָ֖ן [b] יַעֲקָ֑ן בְּנֵ֥י
sons-of Jaakan and-Zaavan Bilhan Ezer sons-of and-Cheran and-Ithran and-Eshban

דִישׁ֖וֹן [c] ע֥וּץ וַאֲרָֽן׃ 43וְאֵ֣לֶּה הַמְּלָכִ֗ים אֲשֶׁ֤ר מָלְכוּ֙ בְּאֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם
Edom in-land-of they-reigned that the-kings and-these and-Aran Uz Dishon

לִפְנֵ֥י מְלָךְ־ מֶ֖לֶךְ לִבְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל בֶּ֣לַע בֶּן־ בְּע֔וֹר וְשֵׁ֥ם
and-name-of Beor son-of Bela Israel to-people-of king to-reign before

עִיר֖וֹ דִּנְהָֽבָה׃ 44וַיָּ֖מָת בָּ֑לַע וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו יוֹבָ֥ב בֶּן־
son-of Jobab in-place-of–him and-he-reigned Bela and-he-died Dinhabah city-of–him

1:36 a many Hebrew manuscripts, Septuagint minuscules, Syriac, and Genesis 36:11, צְפוֹ
1:40 a several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, and Genesis 36:23, עַלְוָן
1:40 b a few Hebrew manuscripts and Genesis 36:23, שְׁפוֹ 1:41 a Sebir, בֵּן
1:41 c many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, Lucian's recension and other Septuagint manuscripts, and Genesis, חֶמְדָּן
1:42 b read וְי׳ (cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate) or, with many Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Arabic, and Genesis 36:27, וַעְקָן
1:42 c read, with Genesis 36:28, דִישָׁן

Peleg, Reu; [26] Serug, Nahor, Terah;
[27] Abram, that is, Abraham.

From Abraham to Jacob

[28] The sons of Abraham: Isaac
and Ishmael. [29] These are their ge-
nealogies: the firstborn of Ishmael,
Nebaioth, and Kedar, Adbeel, Mib-
sam, [30] Mishma, Dumah, Massa,
Hadad, Tema, [31] Jetur, Naphish, and
Kedemah. These are the sons of Ish-
mael. [32] The sons of Keturah, Abra-
ham's concubine: she bore Zimran,
Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and
Shuah. The sons of Jokshan: Sheba
and Dedan. [33] The sons of Midian:
Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and El-
daah. All these were the descendants
of Keturah.

[34] Abraham fathered Isaac. The
sons of Isaac: Esau and Israel. [35] The
sons of Esau: Eliphaz, Reuel, Jeush,
Jalam, and Korah. [36] The sons of Eli-
phaz: Teman, Omar, Zepho, Gatam,
Kenaz, and of Timna,[1] Amalek. [37] The
sons of Reuel: Nahath, Zerah, Sham-
mah, and Mizzah.

[38] The sons of Seir: Lotan, Sho-
bal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer, and
Dishan. [39] The sons of Lotan: Hori
and Hemam;[2] and Lotan's sister was
Timna. [40] The sons of Shobal: Alvan,[3]
Manahath, Ebal, Shepho,[4] and Onam.
The sons of Zibeon: Aiah and Anah.
[41] The son[5] of Anah: Dishon. The sons
of Dishon: Hemdan,[6] Eshban, Ithran,
and Cheran. [42] The sons of Ezer: Bil-
han, Zaavan, and Akan.[7] The sons of
Dishan: Uz and Aran.

[43] These are the kings who reigned
in the land of Edom before any king
reigned over the people of Israel: Bela
the son of Beor, the name of his city
being Dinhabah. [44] Bela died, and
Jobab the son of Zerah of Bozrah

[1] Septuagint (compare Genesis 36:12); Hebrew lacks *and of* [2] Septuagint (compare Genesis 36:22); Hebrew *Homam* [3] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Alian* [4] Septuagint (compare Genesis 36:23); Hebrew *Shephi* [5] Hebrew *sons* [6] Septuagint (compare Genesis 36:26); Hebrew *Hamran* [7] Septuagint (compare Genesis 36:27); Hebrew *Jaakan*

reigned in his place. 45 Jobab died, and
Husham of the land of the Temanites
reigned in his place. 46 Husham died,
and Hadad the son of Bedad, who de-
feated Midian in the country of Moab,
reigned in his place, the name of his
city being Avith. 47 Hadad died, and
Samlah of Masrekah reigned in his
place. 48 Samlah died, and Shaul of
Rehoboth on the Euphrates[1] reigned
in his place. 49 Shaul died, and Baal-
hanan, the son of Achbor, reigned in
his place. 50 Baal-hanan died, and Ha-
dad reigned in his place, the name of
his city being Pai; and his wife's name
was Mehetabel, the daughter of Ma-
tred, the daughter of Mezahab. 51 And
Hadad died.
The chiefs of Edom were: chiefs
Timna, Alvah, Jetheth, 52 Oholiba-
mah, Elah, Pinon, 53 Kenaz, Teman,
Mibzar, 54 Magdiel, and Iram; these
are the chiefs of Edom.

A Genealogy of David

2 These are the sons of Israel:
Reuben, Simeon, Levi, Judah, Is-
sachar, Zebulun, 2 Dan, Joseph, Benja-
min, Naphtali, Gad, and Asher. 3 The
sons of Judah: Er, Onan and Shelah;
these three Bath-shua the Canaanite
bore to him. Now Er, Judah's firstborn,
was evil in the sight of the LORD, and
he put him to death. 4 His daughter-
in-law Tamar also bore him Perez and
Zerah. Judah had five sons in all.
5 The sons of Perez: Hezron and
Hamul. 6 The sons of Zerah: Zimri,
Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five
in all. 7 The son[2] of Carmi: Achan, the
troubler of Israel, who broke faith in
the matter of the devoted thing; 8 and
Ethan's son was Azariah.
9 The sons of Hezron that were

[1] Hebrew *the River* [2] Hebrew *sons*

זֶרַח מִבָּצְרָה׃ 45 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ
from-land-of Husham in-place-of–him and-he-reigned Jobab and-he-died from-Bozrah Zerah

הַתֵּימָנִי׃ 46 וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־ בְּדַד
Bedad son-of Hadad in-place-of–him and-he-reigned Husham and-he-died the-Temanites

הַמַּכֶּה אֶת־ מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲיוֹת׃
Ayuth city-of–him and-name-of Moab in-land-of Midian — the-one-defeating

47 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃ 48 וַיָּמָת
and-he-died from-Masrekah Samlah in-place-of–him and-he-reigned Hadad and-he-died

שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ 49 וַיָּמָת
and-he-died the-River from-Rehoboth-of Shaul in-place-of–him and-he-reigned Samlah

שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־ עַכְבּוֹר׃ 50 וַיָּמָת
and-he-died Achbor son-of Baal-Hanan in-place-of–him and-he-reigned Shaul

בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
Pai city-of–him and-name-of Hadad in-place-of–him and-he-reigned Baal-hanan

וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־ מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
Mezahab daughter-of Matred daughter-of Mehetabel wife-of–him and-name-of

51 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה
Aliah chief Timna chief Edom chiefs-of and-they-were Hadad and-he-died

אַלּוּף יְתֵת׃ 52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃ 53 אַלּוּף קְנַז
Kenaz chief Pinon chief Elah chief Oholibamah chief Jetheth chief

אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃ 54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי
chiefs-of these Iram chief Magdiel chief Mibzar chief Teman chief

אֱדוֹם׃
Edom

2 1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר[a] וּזְבֻלוּן׃
and-Zebulun Issachar and-Judah Levi Simeon Reuben Israel sons-of these

2 דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ 3 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן
and-Onan Er Judah sons-of and-Asher Gad Naphtali and-Benjamin Joseph Dan

וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר
Er now-he-was the-Canaanite from-Bath-shua to–him he-was-born three and-Shelah

בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ 4 וְתָמָר
and-Tamar and-he-put-to-death–him Yahweh in-eyes-of evil Judah firstborn-of

כַּלָּתוֹ יָלְדָה לּוֹ אֶת־ פֶּרֶץ וְאֶת־ זָרַח כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of Zerah and— Perez — for–him she-bore daughter-in-law-of–him

יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃ 5 בְּנֵי־ פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ 6 וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי
Zimri Zerah and-sons-of and-Hamul Hezron Perez sons-of five Judah

וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ 7 וּבְנֵי כַּרְמִי
Carmi and-sons-of five all-of–them and-Dara and-Calcol and-Heman and-Ethan

עָכָר[b] עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃
in-the-devoted-thing he-was-unfaithful who Israel one-troubling-of Achar

8 וּבְנֵי[a] אֵיתָן עֲזַרְיָה׃ 9 וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ אֶת־
— to–him he-was-born who Hezron and-sons-of Azariah Ethan and-sons-of

1:46 עֲוִית׃ ק
1:51 עַלְוָה ק
2:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳
2:7 b a few Hebrew manuscripts, עכן
2:8 a Sebir, וּבֶן

יְרַחְמְאֵל וְאֶת־ רָם וְאֶת־ כְּלוּבָי׃ 10 וְרָם הוֹלִיד אֶת־ עַמִּינָדָב
Amminadab — he-fathered and-Ram Chelubai and— Ram and— Jerahmeel

וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־ נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃ 11 וְנַחְשׁוֹן
and-Nahshon Judah sons-of prince-of Nahshon — he-fathered and-Amminadab

הוֹלִיד אֶת־ שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־ בֹּעַז׃ 12 וּבֹעַז הוֹלִיד
he-fathered and-Boaz Boaz — he-fathered and-Salma Salma — he-fathered

אֶת־ עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יִשָׁי׃ 13 וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Jesse Jesse — he-fathered and-Obed Obed —

בְּכֹרוֹ אֶת־ אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃
the-third and-Shimea the-second and-Abinadab Eliab — firstborn-of-him

14 נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃ 15 אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃
the-seventh David the-sixth Ozem the-fifth Raddai the-fourth Nethanel

16 וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי [a] וְיוֹאָב
and-Joab Abishai Zeruiah and-sons-of and-Abigail Zeruiah and-sisters-of-them

וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃ 17 וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־ עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא
Amasa and-father-of Amasa — she-bore and-Abigail three and-Asahel

יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃ 18 וְכָלֵב בֶּן־ חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־ עֲזוּבָה אִשָּׁה
wife Azubah with he-fathered Hezron son-of and-Caleb the-Ishmaelite Jether

וְאֶת־ יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃ 19 וַתָּמָת
when-she-died and-Ardon and-Shobab Jesher sons-of-her and-these Jerioth and-with

עֲזוּבָה וַיִּקַּח־ לוֹ כָלֵב אֶת־ אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ חוּר׃
Hur — to-him and-she-bore Ephrath — Caleb to-him then-he-took Azubah

20 וְחוּר הוֹלִיד אֶת־ אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־ בְּצַלְאֵל׃ 21 וְאַחַר
and-after Bezalel — he-fathered and-Uri Uri — he-fathered and-Hur

בָּא חֶצְרוֹן אֶל־ בַּת־ מָכִיר אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ
he-took-her and-he Gilead father-of Machir daughter-of to Hezron he-went-in

וְהוּא בֶּן־ שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ שְׂגוּב׃ 22 וּשְׂגוּב
and-Segub Segub — to-him and-she-bore year sixty son-of when-he

הוֹלִיד אֶת־ יָאִיר וַיְהִי־ לוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
in-land-of cities and-three twenty to-him and-he-was Jair — he-fathered

הַגִּלְעָד׃ 23 וַיִּקַּח גְּשׁוּר־ וַאֲרָם אֶת־ חַוֺּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־
— from-with-them Havvoth-jair — and-Aram Geshur but-he-took the-Gilead

קְנָת וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־
father-of Machir sons-of these all-of towns sixty daughters-of-her and— Kenath

גִלְעָד׃ 24 וְאַחַר מוֹת־ חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן
Hezron and-wife-of Ephrathah in-Caleb Hezron death-of and-after Gilead

אֲבִיָּה [c] וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃ 25 וַיִּהְיוּ בְנֵי־
sons-of and-they-were Tekoa father-of Ashhur — to-him and-she-bore Abijah

יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר׀ רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם
and-Ozem and-Oren and-Bunah Ram the-firstborn Hezron firstborn-of Jerahmeel

אֲחִיָּה׃ 26 וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא
she Atarah and-name-of-her to-Jerahmeel another wife and-she-was Ahijah

born to him: Jerahmeel, Ram, and
Chelubai. 10 Ram fathered Ammin-
adab, and Amminadab fathered Nah-
shon, prince of the sons of Judah.
11 Nahshon fathered Salmon,[1] Salmon
fathered Boaz, 12 Boaz fathered Obed,
Obed fathered Jesse. 13 Jesse fathered
Eliab his firstborn, Abinadab the sec-
ond, Shimea the third, 14 Nethanel the
fourth, Raddai the fifth, 15 Ozem the
sixth, David the seventh. 16 And their
sisters were Zeruiah and Abigail. The
sons of Zeruiah: Abishai, Joab, and
Asahel, three. 17 Abigail bore Amasa,
and the father of Amasa was Jether the
Ishmaelite.

18 Caleb the son of Hezron fathered
children by his wife Azubah, and by
Jerioth; and these were her sons:
Jesher, Shobab, and Ardon. 19 When
Azubah died, Caleb married Ephrath,
who bore him Hur. 20 Hur fathered
Uri, and Uri fathered Bezalel.

21 Afterward Hezron went in to
the daughter of Machir the father of
Gilead, whom he married when he
was sixty years old, and she bore him
Segub. 22 And Segub fathered Jair, who
had twenty-three cities in the land of
Gilead. 23 But Geshur and Aram took
from them Havvoth-jair, Kenath, and
its villages, sixty towns. All these were
descendants of Machir, the father of
Gilead. 24 After the death of Hezron,
Caleb went in to Ephrathah,[2] the wife
of Hezron his father, and she bore him
Ashhur, the father of Tekoa.

25 The sons of Jerahmeel, the first-
born of Hezron: Ram, his firstborn,
Bunah, Oren, Ozem, and Ahijah.
26 Jerahmeel also had another wife,
whose name was Atarah; she was the

[1] Septuagint (compare Ruth 4:21); Hebrew *Salma* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *in Caleb Ephrathah*

2:16 וְאַחְיוֹתֵיהֶם ק
2:16 a Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, read אֲבִ(י)שַׁי; cf. Septuagint
2:24 c read אֲבִיהוּ

mother of Onam. 27 The sons of Ram,
the firstborn of Jerahmeel: Maaz, Ja-
min, and Eker. 28 The sons of Onam:
Shammai and Jada. The sons of Sham-
mai: Nadab and Abishur. 29 The name
of Abishur's wife was Abihail, and she
bore him Ahban and Molid. 30 The
sons of Nadab: Seled and Appaim; and
Seled died childless. 31 The son[1] of Ap-
paim: Ishi. The son of Ishi: Sheshan.
The son of Sheshan: Ahlai. 32 The sons
of Jada, Shammai's brother: Jether and
Jonathan; and Jether died childless.
33 The sons of Jonathan: Peleth and
Zaza. These were the descendants of
Jerahmeel. 34 Now Sheshan had no
sons, only daughters, but Sheshan had
an Egyptian slave whose name was
Jarha. 35 So Sheshan gave his daugh-
ter in marriage to Jarha his slave, and
she bore him Attai. 36 Attai fathered
Nathan, and Nathan fathered Zabad.
37 Zabad fathered Ephlal, and Ephlal
fathered Obed. 38 Obed fathered Jehu,
and Jehu fathered Azariah. 39 Azariah
fathered Helez, and Helez fathered
Eleasah. 40 Eleasah fathered Sismai,
and Sismai fathered Shallum. 41 Shal-
lum fathered Jekamiah, and Jekamiah
fathered Elishama.

42 The sons of Caleb the brother of
Jerahmeel: Mareshah[2] his firstborn,
who fathered Ziph. The son[3] of Mare-
shah: Hebron.[4] 43 The sons of Hebron:
Korah, Tappuah, Rekem and Shema.
44 Shema fathered Raham, the father
of Jorkeam; and Rekem fathered
Shammai. 45 The son of Shammai:
Maon; and Maon fathered Beth-zur.
46 Ephah also, Caleb's concubine, bore
Haran, Moza, and Gazez; and Haran
fathered Gazez. 47 The sons of Jahdai:

[1] Hebrew *sons*; three times in this verse
[2] Septuagint; Hebrew *Mesha* [3] Hebrew *sons*
[4] Hebrew *the father of Hebron*

אֵם אוֹנָם׃ 27 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין
mother-of Onam and-they-were sons-of Ram firstborn-of Jerahmeel Maaz and-Jamin

וָעֵקֶר׃ 28 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב
and-Eker and-they-were sons-of Onam Shammai and-Jada and-sons-of Shammai Nadab

וַאֲבִישׁוּר׃ 29 וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־
and-Abishur and-name-of wife-of Abishur Abihail and-she-bore to-him —

אַחְבָּן וְאֶת־ מוֹלִיד׃ 30 וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא
Ahban and— Molid and-sons-of Nadab Seled and-Appaim and-he-died Seled no

בָנִים׃ 31 וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן
children and-sons-of Appaim Ishi and-sons-of Ishi Sheshan and-sons-of Sheshan

אַחְלָי׃ 32 וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא
Ahlai and-sons-of Jada brother-of Shammai Jether and-Jonathan and-he-died Jether no

בָנִים׃ 33 וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃
children and-sons-of Jonathan Peleth and-Zaza these they-were sons-of Jerahmeel

34 וְלֹא־ הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־ בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי
now-not he-was to-Sheshan sons but if daughters but-to-Sheshan slave Egyptian

וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃ 35 וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־ בִּתּוֹ לְיַרְחָע
and-name-of-him Jarha so-he-gave Sheshan — daughter-of-him to-Jarha

עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ עַתָּי׃ 36 וְעַתַּי הֹלִיד אֶת־
slave-of-him for-wife and-she-bore to-him — Attai and-Attai he-fathered —

נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־ זָבָד׃ 37 וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־ אֶפְלָל
Nathan and-Nathan he-fathered — Zabad and-Zabad he-fathered — Ephlal

וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־ עוֹבֵד׃ 38 וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־ יֵהוּא וְיֵהוּא
and-Ephlal he-fathered — Obed and-Obed he-fathered — Jehu and-Jehu

הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה׃ 39 וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־ חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד
he-fathered — Azariah and-Azariah he-fathered — Helez and-Helez he-fathered

אֶת־ אֶלְעָשָׂה׃ 40 וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־ סִסְמָי וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־
— Eleasah and-Eleasah he-fathered — Sismai and-Sismai he-fathered —

שַׁלּוּם׃ 41 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־ יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד אֶת־
Shallum and-Shallum he-fathered — Jekamiah and-Jekamiah he-fathered —

אֱלִישָׁמָע׃ 42 וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא
Elishama and-sons-of Caleb brother-of Jerahmeel Mesha firstborn-of-him he

אֲבִי־ זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃ 43 וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח
father-of Ziph and-sons-of Mareshah father-of Hebron and-sons-of Hebron Korah

וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃ 44 וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־ רַחַם אֲבִי
and-Tappuah and-Rekem and-Shema and-Shema he-fathered — Raham father-of

יָרְקְעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־ שַׁמָּי׃ 45 וּבֶן־ שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן
Jorkeam and-Rekem he-fathered — Shammai and-son-of Shammai Maon and-Maon

אֲבִי בֵית־צוּר׃ 46 וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־ חָרָן וְאֶת־
father-of Beth-zur and-Ephah concubine-of Caleb she-bore — Haran and—

מוֹצָא וְאֶת־ גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־ גָּזֵז׃ 47 וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם
Moza and— Gazez and-Haran he-fathered — Gazez and-sons-of Jahdai Regem

וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃ 48 פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה
Maacah Caleb concubine-of and-Shaaph and-Ephah and-Pelet and-Geshan and-Jotham

יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־ תִּרְחֲנָה׃ 49 וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־
— Madmannah father-of Shaaph and-she-bore Tirhanah and— Sheber she-bore

שְׁוָא אֲבִי מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־ כָּלֵב עַכְסָה׃
Achsah Caleb and-daughter-of Gibea and-father-of Machbenah father-of Sheva

50 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־ חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי
father-of Shobal Ephrathah firstborn-of Hur son-of Caleb sons-of they-were these

קִרְיַת יְעָרִים׃ 51 שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־גָּדֵר׃
Beth-gader father-of Hareph Bethlehem father-of Salma Kiriath-jearim

52 וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃
the-Menuhoth half-of Haroeh Kiriath-jearim father-of to-Shobal sons and-they-were

53 וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי
and-the-Shumathites and-the-Puthites the-Ithrites Kiriath-jearim and-clans-of

וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ 54 בְּנֵי
sons-of and-the-Eshtaolites the-Zorathites they-came-out from-these and-the-Mishraites

שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי
and-half-of Atroth-beth-joab and-Netophathites Bethlehem Salma

הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃ 55 וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבֵו יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים
Tirathites Jabez they-lived ones-writing and-clans-of the-Zorites the-Manahathites

שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי
father-of from-Hammath the-ones-coming the-Kenites these Sucathites Shimeathites

בֵית־ רֵכָב׃
Rechab house-of

3 1 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד a אֲשֶׁר נוֹלַד־ לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר׀
the-firstborn in-Hebron to–him he-was-born who David sons-of they-are and-these

אַמְנֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃
the-Carmelite by-Abigail Daniel second the-Jezreelite by-Ahinoam Amnon

2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־ מַעֲכָה בַּת־ תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר
Geshur king-of Talmai daughter-of Maacah son-of to-Absalom the-third

הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־ חַגִּית׃ 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי
the-sixth by-Abital Shephatiah the-fifth Haggith son-of Adonijah the-fourth

יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃ 4 שִׁשָּׁה נוֹלַד־ לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־
and-he-reigned in-Hebron to–him he-was-born six wife-of–him by-Eglah Ithream

שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ
he-reigned years and-three and-thirty months and-six years seven there

בִּירוּשָׁלָם׃ 5 וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־ לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב
and-Shobab Shimea in-Jerusalem to–him they-were-born and-these in-Jerusalem

וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־ עַמִּיאֵל׃ 6 וְיִבְחָר
then-Ibhar Ammiel daughter-of by-Bath-shua four and-Solomon and-Nathan

וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 7 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃ 8 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע
and-Eliada and-Elishama and-Japhia and-Nepheg and-Nogah and-Eliphelet and-Elishama

Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah,
and Shaaph. 48 Maacah, Caleb's con-
cubine, bore Sheber and Tirhanah.
49 She also bore Shaaph the father
of Madmannah, Sheva the father of
Machbenah and the father of Gibea;
and the daughter of Caleb was Ach-
sah. 50 These were the descendants of
Caleb.

The sons[1] of Hur the firstborn
of Ephrathah: Shobal the father of
Kiriath-jearim, 51 Salma, the father
of Bethlehem, and Hareph the father
of Beth-gader. 52 Shobal the father of
Kiriath-jearim had other sons: Ha-
roeh, half of the Menuhoth. 53 And the
clans of Kiriath-jearim: the Ithrites,
the Puthites, the Shumathites, and the
Mishraites; from these came the Zo-
rathites and the Eshtaolites. 54 The sons
of Salma: Bethlehem, the Netopha-
thites, Atroth-beth-joab and half of
the Manahathites, the Zorites. 55 The
clans also of the scribes who lived at
Jabez: the Tirathites, the Shimeathites
and the Sucathites. These are the
Kenites who came from Hammath,
the father of the house of Rechab.

Descendants of David

3 These are the sons of David who
were born to him in Hebron: the
firstborn, Amnon, by Ahinoam the
Jezreelite; the second, Daniel, by Abi-
gail the Carmelite, 2 the third, Absa-
lom, whose mother was Maacah, the
daughter of Talmai, king of Geshur;
the fourth, Adonijah, whose mother
was Haggith; 3 the fifth, Shephatiah,
by Abital; the sixth, Ithream, by his
wife Eglah; 4 six were born to him in
Hebron, where he reigned for seven
years and six months. And he reigned
thirty-three years in Jerusalem.
5 These were born to him in Jerusalem:
Shimea, Shobab, Nathan and Solo-
mon, four by Bath-shua, the daughter
of Ammiel; 6 then Ibhar, Elishama,
Eliphelet, 7 Nogah, Nepheg, Japhia,
8 Elishama, Eliada, and Eliphelet,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *son*

2:55 יֹשְׁבֵי ק
3:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דָּוִד

nine. 9 All these were David's sons, be-
sides the sons of the concubines, and
Tamar was their sister.
10 The son of Solomon was Re-
hoboam, Abijah his son, Asa his son,
Jehoshaphat his son, 11 Joram his son,
Ahaziah his son, Joash his son, 12 Ama-
ziah his son, Azariah his son, Jotham
his son, 13 Ahaz his son, Hezekiah his
son, Manasseh his son, 14 Amon his
son, Josiah his son. 15 The sons of Jo-
siah: Johanan the firstborn, the second
Jehoiakim, the third Zedekiah, the
fourth Shallum. 16 The descendants of
Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah
his son; 17 and the sons of Jeconiah,
the captive: Shealtiel his son, 18 Mal-
chiram, Pedaiah, Shenazzar, Jeka-
miah, Hoshama and Nedabiah; 19 and
the sons of Pedaiah: Zerubbabel and
Shimei; and the sons of Zerubbabel:
Meshullam and Hananiah, and She-
lomith was their sister; 20 and Hashu-
bah, Ohel, Berechiah, Hasadiah, and
Jushab-hesed, five. 21 The sons of Han-
aniah: Pelatiah and Jeshaiah, his son[1]
Rephaiah, his son Arnan, his son Oba-
diah, his son Shecaniah. 22 The son[2] of
Shecaniah: Shemaiah. And the sons
of Shemaiah: Hattush, Igal, Bariah,
Neariah, and Shaphat, six. 23 The sons
of Neariah: Elioenai, Hizkiah, and Az-
rikam, three. 24 The sons of Elioenai:
Hodaviah, Eliashib, Pelaiah, Akkub,
Johanan, Delaiah, and Anani, seven.

Descendants of Judah

4 The sons of Judah: Perez, Hezron,
Carmi, Hur, and Shobal. 2 Reaiah
the son of Shobal fathered Jahath, and
Jahath fathered Ahumai and Lahad.
These were the clans of the Zorath-
ites. 3 These were the sons[3] of Etam:
Jezreel, Ishma, and Idbash; and the
name of their sister was Hazzelelponi,
4 and Penuel fathered Gedor, and Ezer

[1] Septuagint (compare Syriac, Vulgate); Hebrew *sons of*; four times in this verse [2] Hebrew *sons* [3] Septuagint (compare Vulgate); Hebrew *father*

3:17 b read הָאֵ׳ (ה haplography)
3:19 b read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Arabic, וּבְנֵי
3:20 c–c put copula before, with Septuagint
3:21 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, וּבְנֵי
3:22 a Sebir, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּבֶן
3:23 a read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, וּבְנֵי
3:24 הוֹדַוְיָהוּ ק
4:3 b Graecus originalis, υἱοί; Vulgate, *stirps*

וֶאֱלִיפָלֶט תִּשְׁעָה׃ 9 כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־ פִילַגְשִׁים
and-Eliphelet | nine | all | sons-of | David | from-to-part-of | sons-of | concubines

וְתָמָר אֲחוֹתָם׃ 10 וּבֶן־ שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא
and-Tamar | sister-of-them | and-son-of | Solomon | Rehoboam | Abijah | son-of-him | Asa

בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃ 11 יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ
son-of-him | Jehoshaphat | son-of-him | Joram | son-of-him | Ahaziah | son-of-him | Joash

בְּנוֹ׃ 12 אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ׃ 13 אָחָז
son-of-him | Amaziah | son-of-him | Azariah | son-of-him | Jotham | son-of-him | Ahaz

בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ׃ 14 אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ
son-of-him | Hezekiah | son-of-him | Manasseh | son-of-him | Amon | son-of-him | Josiah

בְּנוֹ׃ 15 וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי
son-of-him | and-sons-of | Josiah | the-firstborn | Johanan | the-second | Jehoiakim | the-third

צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלּוּם׃ 16 וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ
Zedekiah | the-fourth | Shallum | and-descendants-of | Jehoiakim | Jeconiah | son-of-him

צִדְקִיָּה בְנוֹ׃ 17 וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר b שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃
Zedekiah | son-of-him | and-sons-of | Jeconiah | captive | Shealtiel | son-of-him

18 וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃ 19 וּבְנֵי
and-Malchiram | and-Pedaiah | and-Shenazzar | Jekamiah | Hoshama | and-Nedabiah | and-sons-of

פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־ b זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה
Pedaiah | Zerubbabel | and-Shimei | and-son-of | Zerubbabel | Meshullam | and-Hananiah

וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃ 20 וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
and-Shelomith | sister-of-them | and-Hashubah | and-Ohel | and-Berechiah | and-Hasadiah

c יוּשַׁב חֶסֶד c חָמֵשׁ׃ 21 וּבֶן־ a חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה
Jushab-hesed | five | and-son-of | Hananiah | Pelatiah | and-Jeshaiah | sons-of | Rephaiah

בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ 22 וּבְנֵי a שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה
sons-of | Arnan | sons-of | Obadiah | sons-of | Shecaniah | and-sons-of | Shecaniah | Shemaiah

וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃
and-sons-of | Shemaiah | Hattush | and-Igal | and-Bariah | and-Neariah | and-Shaphat | six

23 וּבֶן־ a נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃ 24 וּבְנֵי
and-son-of | Neariah | Elioenai | and-Hezekiah | and-Azrikam | three | and-sons-of

אֶלְיוֹעֵינַי הֹדַיְוָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה
Elioenai | Hodaieviah | and-Eliashib | and-Pelaiah | and-Akkub | and-Johanan | and-Delaiah

וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃
and-Anani | seven

4 1 בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃ 2 וּרְאָיָה בֶן־
sons-of | Judah | Perez | Hezron | and-Carmi | and-Hur | and-Shobal | and-Reaiah | son-of

שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־ יַחַת וְיַחַת הוֹלִיד אֶת־ אֲחוּמַי וְאֶת־ לָהַד
Shobal | he-fathered | — | Jahath | and-Jahath | he-fathered | — | Ahumai | and— | Lahad

אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃ 3 וְאֵלֶּה אֲבִי b עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא
these | clans-of | the-Zorathites | and-these | father-of | Etam | Jezreel | and-Ishma

וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּוֹנִי׃ 4 וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר
and-Idbash | and-name-of | sister-of-them | Hazzelelponi | and-Penuel | father-of | Gedor | and-Ezer

אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־ חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם׃
Bethlehem father-of Ephrathah firstborn-of Hur sons-of these Hushah father-of

5 וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃
and-Naarah Helah wives two-of they-were Tekoa father-of and-to-Ashhur

6 וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־ אֲחֻזָּם וְאֶת־ חֵפֶר וְאֶת־ תֵּימְנִי וְאֶת־
and— Temeni and— Hepher and— Ahuzzam — Naarah to-him and-she-bore

הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃ 7 וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִצְחָר וְאֶתְנָן׃
and-Ethnan Izhar Zereth Helah and-sons-of Naarah sons-of these Haahashtari

8 וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־ עָנוּב וְאֶת־ הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־
son-of Aharhel and-clans-of the-Zobebah and— Anub — he-fathered and-Koz

הָרוּם׃ 9 וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
and-mother-of-him more-than-brothers-of-him being-honored Jabez and-he-was Harum

קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃ 10 וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ
Jabez and-he-called in-pain I-bore because to-say Jabez name-of-him she-called

לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־ בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ אֶת־
— and-you-enlarge you-bless-me to-bless if-only to-say Israel *to-God-of*

גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה b לְבִלְתִּי
to-not from-harm and-you-keep with-me hand-of-you and-she-is border-of-me

עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־ שָׁאָל׃ 11 וּכְלוּב
and-Chelub he-asked what — *God* and-he-made-come-to-pass bring-pain-me

אֲחִי־ שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־ מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃ 12 וְאֶשְׁתּוֹן
and-Eshton Eshton father-of he Mehir — he-fathered Shuhah brother-of

הוֹלִיד אֶת־ בֵּית רָפָא וְאֶת־ פָּסֵחַ וְאֶת־ תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ
Ir-nahash father-of Tehinnah and— Paseah and— Beth-rapha — he-fathered

אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ 13 וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל
Othniel and-sons-of and-Seraiah Othniel Kenaz and-sons-of Recah men-of these

חֲתַת׃ 14 וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־ עָפְרָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יוֹאָב
Joab — he-fathered and-Seraiah Ophrah — he-fathered and-Meonothai Hathath

אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ 15 וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה
Jephunneh son-of Caleb and-sons-of they-were craftsman because Ge-harashim father-of

עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי c אֵלָה וּקְנַז׃ 16 וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף
Ziph Jehallelel and-sons-of and-Kenaz Elah and-sons-of and-Naam Elah Iru

וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃ 17 וּבֶן־ עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר
and-Epher and-Mered Jether Ezrah and-sons-of and-Asarel Tiria and-Ziphah

וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־ מִרְיָם וְאֶת־ שַׁמַּי וְאֶת־ יִשְׁבָּח אֲבִי
father-of Ishbah and— Shammai and— Miriam — and-she-conceived and-Jalon

אֶשְׁתְּמֹעַ׃ 18 וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־ יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־
and— Gedor father-of Jared — she-bore the-Judahite and-wife-of-him Eshtemoa

חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־ יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה
Bithiah sons-of and-these Zanoah father-of Jekuthiel and— Soco father-of Heber

בַת־ פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ 19 וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם
Naham sister-of Hodiah wife-of and-sons-of Mered he-took whom Pharaoh daughter-of

fathered Hushah. These were the sons
of Hur, the firstborn of Ephrathah, the
father of Bethlehem. 5 Ashhur, the fa-
ther of Tekoa, had two wives, Helah
and Naarah; 6 Naarah bore him Ahuz-
zam, Hepher, Temeni, and Haahash-
tari. These were the sons of Naarah.
7 The sons of Helah: Zereth, Izhar,
and Ethnan. 8 Koz fathered Anub,
Zobebah, and the clans of Aharhel,
the son of Harum. 9 Jabez was more
honorable than his brothers; and his
mother called his name Jabez, saying,
"Because I bore him in pain."[1] 10 Jabez
called upon the God of Israel, saying,
"Oh that you would bless me and en-
large my border, and that your hand
might be with me, and that you would
keep me from harm[2] so that it might
not bring me pain!" And God granted
what he asked. 11 Chelub, the brother
of Shuhah, fathered Mehir, who fa-
thered Eshton. 12 Eshton fathered
Beth-rapha, Paseah, and Tehinnah,
the father of Ir-nahash. These are the
men of Recah. 13 The sons of Kenaz:
Othniel and Seraiah; and the sons of
Othniel: Hathath and Meonothai.[3]
14 Meonothai fathered Ophrah; and
Seraiah fathered Joab, the father of
Ge-harashim,[4] so-called because they
were craftsmen. 15 The sons of Caleb
the son of Jephunneh: Iru, Elah, and
Naam; and the son[5] of Elah: Kenaz.
16 The sons of Jehallelel: Ziph, Ziphah,
Tiria, and Asarel. 17 The sons of Ezrah:
Jether, Mered, Epher, and Jalon. These
are the sons of Bithiah, the daughter
of Pharaoh, whom Mered married;[6]
and she conceived and bore[7] Miriam,
Shammai, and Ishbah, the father of
Eshtemoa. 18 And his Judahite wife
bore Jered the father of Gedor, Heber
the father of Soco, and Jekuthiel the
father of Zanoah. 19 The sons of the
wife of Hodiah, the sister of Naham,

[1] *Jabez* sounds like the Hebrew for *pain* [2] Or *evil*
[3] Septuagint, Vulgate; Hebrew lacks *Meonothai*
[4] *Ge-harashim* means *valley of craftsmen*
[5] Hebrew *sons* [6] The clause *These are . . . married* is transposed from verse 18 [7] Hebrew lacks *and bore*

4:7 וְצֹחַר ק
4:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵ׳
4:15 c Sebir, וּבֶן

were the fathers of Keilah the Garmite
and Eshtemoa the Maacathite. 20 The
sons of Shimon: Amnon, Rinnah,
Ben-hanan, and Tilon. The sons of
Ishi: Zoheth and Ben-zoheth. 21 The
sons of Shelah the son of Judah: Er the
father of Lecah, Laadah the father of
Mareshah, and the clans of the house
of linen workers at Beth-ashbea;
22 and Jokim, and the men of Cozeba,
and Joash, and Saraph, who ruled in
Moab and returned to Lehem[1] (now
the records[2] are ancient). 23 These
were the potters who were inhabitants of Netaim and Gederah. They
lived there in the king's service.

Descendants of Simeon

24 The sons of Simeon: Nemuel,
Jamin, Jarib, Zerah, Shaul; 25 Shallum
was his son, Mibsam his son, Mishma
his son. 26 The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei
his son. 27 Shimei had sixteen sons and
six daughters; but his brothers did not
have many children, nor did all their
clan multiply like the men of Judah.
28 They lived in Beersheba, Moladah,
Hazar-shual, 29 Bilhah, Ezem, Tolad,
30 Bethuel, Hormah, Ziklag, 31 Beth-marcaboth, Hazar-susim, Beth-biri,
and Shaaraim. These were their cities until David reigned. 32 And their
villages were Etam, Ain, Rimmon,
Tochen, and Ashan, five cities, 33 along
with all their villages that were around
these cities as far as Baal. These were
their settlements, and they kept a genealogical record.

34 Meshobab, Jamlech, Joshah the
son of Amaziah, 35 Joel, Jehu the son
of Joshibiah, son of Seraiah, son of
Asiel, 36 Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah, 37 Ziza the son of Shiphi, son of
Allon, son of Jedaiah, son of Shimri,
son of Shemaiah— 38 these mentioned

[1] Vulgate (compare Septuagint); Hebrew *and Jashubi-lahem* [2] Or *matters*

4:20 וְתִילוֹן ק
4:22 b–b read וְיָשֻׁבוּ בֵית לֶ׳ ; cf. Targums, Vulgate
4:23 b Septuagint, Targums, Vulgate omit ו

אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃ 20 וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן
Amnon Shimon and-sons-of the-Maacathite and-Eshtemoa the-Garmite Keilah fathers-of

וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃ 21 בְּנֵי
sons-of and-Ben-zoheth Zoheth Ishi and-sons-of and-Tolon Ben-hanan and-Rinnah

שֵׁלָה בֶן־ יְהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה וּמִשְׁפְּחוֹת
and-clans-of Mareshah father-of and-Laadah Lecah father-of Er Judah son-of Shelah

בֵּית־ עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃ 22 וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא
Cozeba and-men-of and-Jokim to-Beth-ashbea the-byssus workers-of house-of

וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־ בָּעֲלוּ לְמוֹאָב ᵇוְיָשֻׁבִי לָחֶםᵇ וְהַדְּבָרִים
now-the-matters and-Jashubi-lahem to-Moab they-ruled who and-Saraph and-Joash

עַתִּיקִים׃ 23 הֵמָּה הַיּוֹצְרִים ᵇוְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־
with and-Gederah Netaim and-ones-inhabiting-of the-ones-forming these *ancient*

הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב
Jarib and-Jamin Nemuel Simeon sons-of there they-lived in-service-of-him the-king

זֶרַח שָׁאוּל׃ 25 שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃
son-of-him Mishma son-of-him Mibsam son-of-him Shallum Shaul Zerah

26 וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃
son-of-him Shimei son-of-him Zaccur son-of-him Hammuel Mishma and-sons-of

27 וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו
but-to-brothers-of-him six and-daughters ten six sons and-to-Shimei

אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־ בְּנֵי
sons-of up-to they-multiplied not clan-of-them and-all-of *many* sons there-were-not

יְהוּדָה׃ 28 וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃ 29 וּבְבִלְהָה
and-in-Bilhah and-Hazar-shual and-Moladah in-Beersheba and-they-lived Judah

וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃ 30 וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃
and-in-Ziklag and-in-Hormah and-in-Bethuel and-in-Tolad and-in-Ezem

31 וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה
these and-in-Shaaraim and-in-Beth-biri and-in-Hazar-susim and-in-Beth-marcaboth

עָרֵיהֶם עַד־ מְלֹךְ דָּוִיד׃ 32 וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן
Rimmon and-Ain Etam and-villages-of-them David to-reign until cities-of-them

וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃ 33 וְכָל־ חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
around that villages-of-them and-all-of five cities and-Ashan and-Tochen

הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־ בָּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them dwellings-of-them these Baal as-far-as the-these the-town

לָהֶם׃ 34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־ אֲמַצְיָה׃ 35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא
and-Jehu and-Joel Amaziah son-of and-Joshah and-Jamlech and-Meshobab for-them

בֶּן־ יוֹשִׁבְיָה בֶּן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עֲשִׂיאֵל׃ 36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה
and-Jaakobah and-Elioenai Asiel son-of Seraiah son-of Joshibiah son-of

וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל וּבְנָיָה׃ 37 וְזִיזָא בֶּן־ שִׁפְעִי
Shiphi son-of and-Ziza and-Benaiah and-Jesimiel and-Adiel and-Asaiah and-Jeshohaiah

בֶּן־ אַלּוֹן בֶּן־ יְדָיָה בֶּן־ שִׁמְרִי בֶּן־ שְׁמַעְיָה׃ 38 אֵלֶּה הַבָּאִים
the-entering-ones these Shemaiah son-of Shimri son-of Jedaiah son-of Allon son-of

בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ
they-increased fathers-of-them and-house-of in-clans-of-them princes by-names

לָרוֹב׃ 39 וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ
to-seek the-valley to-east-of to Gedor to-entrance-of and-they-went as-to-the-quantity

מִרְעֶה לְצֹאנָם׃ 40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת
broad-of and-the-land and-good rich pasture and-they-found for-flock-of-them pasture

יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־ חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃
before there the-ones-inhabiting Ham from for and-at-ease and-being-quiet hands

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי׀ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
king-of Hezekiah in-days-of by-names the-ones-being-written these and-they-came

יְהוּדָה וַיַּכּוּ אֶת־ אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־ הַמְּעִינִים אֲשֶׁר
who the-Meinites and— tents-of-them — and-they-destroyed Judah

נִמְצְאוּ־ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימֻם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to and-they-devoted-to-destruction-them there-DIR they-were-found

וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־ מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃ 42 וּמֵהֶם׀
and-from-them there for-flock-of-them pasture because in-place-of-them and-they-settled

מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of men Seir to-Mountain-of they-went Simeon children-of from

וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃
among-head-of-them Ishi sons-of and-Uzziel and-Rephaiah and-Neariah and-Pelatiah

43 וַיַּכּוּ אֶת־ שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
the-day to there and-they-lived to-Amalek the-escapee remnant-of — and-they-defeated

הַזֶּה׃
the-this

5 1 וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־ יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ
but-on-to-defile-him the-firstborn he for Israel firstborn-of Reuben and-sons-of

יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־ יִשְׂרָאֵל
Israel son-of Joseph to-sons-of birthright-of-him she-was-given father-of-him *couch-of*

וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃ 2 כִּי יְהוּדָה גָּבַר
he-was-strong Judah though according-to-the-birthright to-enroll-in-genealogy so-that-not

בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ 3 בְּנֵי רְאוּבֵן
Reuben sons-of to-Joseph yet-the-birthright from-him and-to-leader among-brothers-of-him

בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 4 בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah Joel sons-of and-Carmi Hezron and-Pallu Hanoch Israel firstborn-of

בְּנוֹ גוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃ 5 מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה
Reaiah son-of-him Micah son-of-him Shimei son-of-him Gog son-of-him

בְנוֹ בַעַל בְּנוֹ׃ 6 בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה
he-exiled whom son-of-him Beerah son-of-him Baal son-of-him

תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃ 7 וְאֶחָיו
and-brothers-of-him to-the-Reubenites chief he Assyria king-of Tilgath-pilneser

לְמִשְׁפְּחֹתָיו b בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל
Jeiel the-chief by-generations-of-them when-to-enroll-in-genealogy by-clans-of-him

by name were princes in their clans,
and their fathers' houses increased
greatly. 39 They journeyed to the en-
trance of Gedor, to the east side of
the valley, to seek pasture for their
flocks, 40 where they found rich, good
pasture, and the land was very broad,
quiet, and peaceful, for the former
inhabitants there belonged to Ham.
41 These, registered by name, came
in the days of Hezekiah, king of Ju-
dah, and destroyed their tents and
the Meunites who were found there,
and marked them for destruction to
this day, and settled in their place,
because there was pasture there for
their flocks. 42 And some of them, five
hundred men of the Simeonites, went
to Mount Seir, having as their lead-
ers Pelatiah, Neariah, Rephaiah, and
Uzziel, the sons of Ishi. 43 And they de-
feated the remnant of the Amalekites
who had escaped, and they have lived
there to this day.

Descendants of Reuben

5 The sons of Reuben the firstborn
of Israel (for he was the firstborn,
but because he defiled his father's
couch, his birthright was given to the
sons of Joseph the son of Israel, so that
he could not be enrolled as the oldest
son; 2 though Judah became strong
among his brothers and a chief came
from him, yet the birthright belonged
to Joseph), 3 the sons of Reuben, the
firstborn of Israel: Hanoch, Pallu,
Hezron, and Carmi. 4 The sons of Joel:
Shemaiah his son, Gog his son, Shimei
his son, 5 Micah his son, Reaiah his
son, Baal his son, 6 Beerah his son,
whom Tiglath-pileser[1] king of Assyria
carried away into exile; he was a chief
of the Reubenites. 7 And his kinsmen
by their clans, when the genealogy of
their generations was recorded: the

[1] Hebrew *Tilgath-pilneser*; also verse 26

4:41 הַמְּעוּנִים ק
5:7 b Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Arabic, third person plural suffix

chief, Jeiel, and Zechariah, 8 and Bela
the son of Azaz, son of Shema, son of
Joel, who lived in Aroer, as far as Nebo
and Baal-meon. 9 He also lived to the
east as far as the entrance of the desert this side of the Euphrates, because
their livestock had multiplied in the
land of Gilead. 10 And in the days of
Saul they waged war against the Hagrites, who fell into their hand. And
they lived in their tents throughout
all the region east of Gilead.

Descendants of Gad

11 The sons of Gad lived over
against them in the land of Bashan
as far as Salecah: 12 Joel the chief,
Shapham the second, Janai, and
Shaphat in Bashan. 13 And their kinsmen according to their fathers' houses:
Michael, Meshullam, Sheba, Jorai,
Jacan, Zia and Eber, seven. 14 These
were the sons of Abihail the son of
Huri, son of Jaroah, son of Gilead,
son of Michael, son of Jeshishai, son
of Jahdo, son of Buz. 15 Ahi the son
of Abdiel, son of Guni, was chief in
their fathers' houses, 16 and they lived
in Gilead, in Bashan and in its towns,
and in all the pasturelands of Sharon
to their limits. 17 All of these were recorded in genealogies in the days of
Jotham king of Judah, and in the days
of Jeroboam king of Israel.
18 The Reubenites, the Gadites,
and the half-tribe of Manasseh had
valiant men who carried shield and
sword, and drew the bow, expert in
war, 44,760, able to go to war. 19 They
waged war against the Hagrites, Jetur,
Naphish, and Nodab. 20 And when
they prevailed[1] over them, the Hagrites and all who were with them
were given into their hands, for they
cried out to God in the battle, and
he granted their urgent plea because
they trusted in him. 21 They carried off

[1] Or *they were helped to prevail*

וּזְכַרְיָהוּ׃ 8 וּבֶלַע בֶּן־ עָזָז בֶּן־ שֶׁמַע בֶּן־ יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר
and-Zechariah and-Bela son-of Azaz son-of Shema son-of Joel he he-lived in-Aroer

וְעַד־ נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃ 9 וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־ לְבוֹא מִדְבָּרָה
and-as-far-as Nebo and-Baal-meon and-to-the-east he-lived as-far-as to-enter desert–DIR

לְמִן־ הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃
—from the-river Euphrates because *livestock-of–them* they-had-multiplied in-land-of Gilead

10 וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־ הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ
and-in-days-of Saul they-did war against the-Hagrites and-they-fell

בְּיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־ כָּל־ פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃
in-hand-of–them and-they-lived in-tents-of–them over all-of *face-of* east to-the-Gilead

11 וּבְנֵי־ גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־ סַלְכָה׃
and-sons-of Gad to-before–them they-lived in-land-of the-Bashan as-far-as Salecah

12 יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃
Joel the-chief and-Shapham the-second and-Janai and-Shaphat in-the-Bashan

13 וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם
and-kinsmen-of–them according-to-house-of fathers-of–them Michael and-Meshullam

וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃ 14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיחַיִל
and-Sheba and-Jorai and-Jacan and-Zia and-Eber seven these sons-of Abihail

בֶּן־ חוּרִי בֶּן־ יָרוֹחַ בֶּן־ גִּלְעָד בֶּן־ מִיכָאֵל בֶּן־ יְשִׁישַׁי בֶּן־ יַחְדּוֹ
son-of Huri son-of Jaroah son-of Gilead son-of Michael son-of Jeshishai son-of Jahdo

בֶּן־ בּוּז׃ 15 אֲחִי בֶּן־ עַבְדִּיאֵל בֶּן־ גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃
son-of Buz Ahi son-of Abdiel son-of Guni chief to-house-of fathers-of–them

16 וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ וּבְכָל־ מִגְרְשֵׁי
and-they-lived in-the-Gilead in-the-Bashan and-in-daughters-of-her and-in-all-of pasturelands-of

שָׁרוֹן עַל־ תּוֹצְאוֹתָם׃ 17 כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם
Sharon to limits-of–them all-of–them they-enrolled-in-genealogy in-days-of Jotham

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 בְּנֵי־ רְאוּבֵן
king-of Judah and-in-days-of Jeroboam king-of Israel sons-of Reuben

וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־ מְנַשֶּׁה מִן־ בְּנֵי־ חַיִל אֲנָשִׁים נֹשְׂאֵי
and-Gadites and-half-of tribe-of Manasseh from sons-of valor men ones-carrying-of

מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה
small-shield and-sword and-ones-bending-of bow and-ones-being-trained-of war

אַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃
forty and-four thousand and-seven-of hundreds and-sixty *going-out-of* army

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־ הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃
and-they-made war against the-Hagrites and-Jetur and-Naphish and-Nodab

20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים
when-they-were-helped against–them then-they-were-given in-hand-of–them the-Hagrites

וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה
and-all who-with–them for *to-God* they-cried-out in-the-battle

וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־ בָטְחוּ בוֹ׃ 21 וַיִּשְׁבּוּ
and-he-responded-to-prayer to-them because they-trusted in-him and-they-took-captive

מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים
and-fifty two-hundred and-sheep thousand fifty camels-of-them *livestock-of-them*

אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃ 22כִּי־ חֲלָלִים
slain for thousand hundred man and-life-of two-thousand and-donkeys thousand

רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־
until in-place-of-them and-they-lived the-war *from-the-God* because they-fell *many*

הַגֹּלָה׃ 23וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־
to from-Bashan in-the-land they-lived Manasseh tribe-of half-of and-sons-of the-exile

בַּעַל חֶרְמוֹן וּשְׂנִיר וְהַר־ חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃ 24וְאֵלֶּה
and-these they-were-numerous they Hermon and-Mountain-of and-Senir Baal-hermon

רָאשֵׁי בֵית־ אֲבוֹתָם וְעֵפֶר וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה
and-Jeremiah and-Azriel and-Eliel and-Ishi and-Epher fathers-of-them house-of heads-of

וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים
heads names men-of valor mighty-ones-of men and-Jahdiel and-Hodaviah

לְבֵית אֲבוֹתָם׃ 25וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
fathers-of-them *against-God-of* but-they-were-unfaithful fathers-of-them to-house-of

וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ הִשְׁמִיד אֱלֹהִים
God he-had-destroyed whom the-land peoples-of gods-of after and-they-whored

מִפְּנֵיהֶם׃ 26וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ רוּחַ | פּוּל מֶלֶךְ־
king-of Pul spirit-of — Israel *God-of* so-he-stirred-up *from-presence-of-them*

אַשּׁוּר וְאֶת־ רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר c d מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם
and-he-exiled-them Assyria king-of Tilgath-pilneser spirit-of and— Assyria

לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
Manasseh tribe-of and—the-half-of and—the-Gadites as-to-the-Reubenites

וַיְבִיאֵם לַחְלַח e וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם
the-day to Gozan and-river-of and-Hara and-Habor to-Helah and-he-brought-them

הַזֶּה׃ 27בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 28וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר
Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Merari Kohath Gershon Levi sons-of the-this

וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 29וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי
and-sons-of and-Miriam and-Moses Aaron Amram and-children-of and-Uzziel and-Hebron

אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 30אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־ פִּינְחָס
Phinehas — he-fathered Eleazar and-Ithamar Eleazar and-Abihu Nadab Aaron

פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־ אֲבִישׁוּעַ׃ 31וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־ בֻּקִּי
Bukki — he-fathered and-Abishua Abishua — he-fathered Phinehas

וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־ עֻזִּי׃ 32וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־ זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה
and-Zerahiah Zerahiah — he-fathered and-Uzzi Uzzi — he-fathered and-Bukki

הוֹלִיד אֶת־ מְרָיוֹת׃ 33מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה
and-Amariah Amariah — he-fathered Meraioth Meraioth — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב׃ 34וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק
and-Zadok Zadok — he-fathered and-Ahitub Ahitub — he-fathered

הוֹלִיד אֶת־ אֲחִימָעַץ׃ 35וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה
and-Azariah Azariah — he-fathered and-Ahimaaz Ahimaaz — he-fathered

their livestock: 50,000 of their camels,
250,000 sheep, 2,000 donkeys, and
100,000 men alive. 22 For many fell,
because the war was of God. And they
lived in their place until the exile.

The Half-Tribe of Manasseh

23 The members of the half-tribe
of Manasseh lived in the land. They
were very numerous from Bashan
to Baal-hermon, Senir, and Mount
Hermon. 24 These were the heads of
their fathers' houses: Epher,[1] Ishi,
Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah,
and Jahdiel, mighty warriors, famous
men, heads of their fathers' houses.
25 But they broke faith with the God
of their fathers, and whored after the
gods of the peoples of the land, whom
God had destroyed before them. 26 So
the God of Israel stirred up the spirit
of Pul king of Assyria, the spirit of
Tiglath-pileser king of Assyria, and
he took them into exile, namely, the
Reubenites, the Gadites, and the half-
tribe of Manasseh, and brought them
to Halah, Habor, Hara, and the river
Gozan, to this day.

Descendants of Levi

6 [2]The sons of Levi: Gershon, Ko-
hath, and Merari. 2 The sons of
Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and
Uzziel. 3 The children of Amram:
Aaron, Moses, and Miriam. The sons
of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and
Ithamar. 4 Eleazar fathered Phinehas,
Phinehas fathered Abishua, 5 Abishua
fathered Bukki, Bukki fathered Uzzi,
6 Uzzi fathered Zerahiah, Zerahiah fa-
thered Meraioth, 7 Meraioth fathered
Amariah, Amariah fathered Ahitub,
8 Ahitub fathered Zadok, Zadok fa-
thered Ahimaaz, 9 Ahimaaz fathered
Azariah, Azariah fathered Johanan,

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *and Epher*
[2] Ch 5:27 in Hebrew

5:26 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, תִּגְלַת
5:26 d Syriac omits נ
5:26 e a few Hebrew manuscripts, לַחְ׳

הוֹלִיד אֶת־ יוֹחָנָן׃ 36 וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר
who he Azariah — he-fathered and-Johanan Johanan — he-fathered

כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 37 וַיּוֹלֶד
and-he-fathered in-Jerusalem Solomon he-built that in-the-house he-served-as-a-priest

עֲזַרְיָה אֶת־ אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־ אֲחִיטוּב׃ 38 וַאֲחִיטוּב
and-Ahitub Ahitub — he-fathered and-Amariah Amariah — Azariah

הוֹלִיד אֶת־ צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־ שַׁלּוּם׃ 39 וְשַׁלּוּם הוֹלִיד
he-fathered and-Shallum Shallum — he-fathered and-Zadok Zadok — he-fathered

אֶת־ חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־ עֲזַרְיָה׃ 40 וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Azariah Azariah — he-fathered and-Hilkiah Hilkiah —

שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹצָדָק׃ 41 וִיהוֹצָדָק הָלַךְ a
he-went and-Jehozadak Jehozadak — he-fathered and-Seraiah Seraiah

בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃
Nebuchadnezzar by-hand-of and-Jerusalem Judah — Yahweh when-to-exile

6 1 בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃ 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־ גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
Libni Gershom sons-of names-of and-these and-Merari Kohath Gershom Levi sons-of

וְשִׁמְעִי׃ 3 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ 4 בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-Uzziel and-Hebron and-Izhar Amram Kohath and-sons-of and-Shimei

מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם׃
according-to-fathers-of-them the-Levites clans-of and-these and-Mushi Mahli

5 לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃ 6 יוֹאָח
Joah son-of-him Zimmah son-of-him Jahath son-of-him Libni to-Gershom

בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃ 7 בְּנֵי קְהָת
Kohath sons-of son-of-him Jeatherai son-of-him Zerah son-of-him Iddo son-of-him

עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃ 8 אֶלְקָנָה בְנוֹ
son-of-him Elkanah son-of-him Assir son-of-him Korah son-of-him Amminadab

וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃ 9 תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ
son-of-him Uriel son-of-him Tahath son-of-him and-Assir son-of-him and-Ebiasaph

עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃ 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃
and-Ahimoth Amasai Elkanah and-sons-of son-of-him and-Shaul son-of-him Uzziah

11 אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה b צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃
son-of-him and-Nahath son-of-him Zophai Elkanah son-of-him Elkanah

12 אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃ 13 וּבְנֵי
and-sons-of son-of-him Elkanah son-of-him Jeroham son-of-him Eliab

שְׁמוּאֵל a הַבְּכֹר b וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ b 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי
Libni Mahli Merari sons-of and-Abijah and-the-second the-firstborn Samuel

בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃ 15 שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה
Haggiah son-of-him Shimea son-of-him Uzzah son-of-him Shimei son-of-him

בְּנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ 16 וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־
over David he-caused-to-stand whom and-these son-of-him Asaiah son-of-him

יְדֵי־ שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃ 17 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-ark from-resting-place-of Yahweh house-of song-of hands-of

10 and Johanan fathered Azariah (it was he who served as priest in the house that Solomon built in Jerusalem). 11 Azariah fathered Amariah, Amariah fathered Ahitub, 12 Ahitub fathered Zadok, Zadok fathered Shallum, 13 Shallum fathered Hilkiah, Hilkiah fathered Azariah, 14 Azariah fathered Seraiah, Seraiah fathered Jehozadak; 15 and Jehozadak went into exile when the LORD sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

16[1] The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari. 17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei. 18 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel. 19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the clans of the Levites according to their fathers. 20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son, 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son. 22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son, 23 Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son, 24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son. 25 The sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth, 26 Elkanah his son, Zophai his son, Nahath his son, 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. 28 The sons of Samuel: Joel[2] his firstborn, the second Abijah.[3] 29 The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son, 30 Shimea his son, Haggiah his son, and Asaiah his son.

31 These are the men whom David put in charge of the service of song in the house of the LORD after the ark rested there. 32 They ministered

[1] Ch 6:1 in Hebrew [2] Septuagint, Syriac (compare verse 33 and 1 Samuel 8:2); Hebrew lacks *Joel* [3] Hebrew *and Abijah*

5:41 a Targums add *bglwt'*; cf. Syriac, Arabic; insert בַּגֹּלָה or בַּגָּלוּת (haplography)
6:11 בְּנֵי ק
6:11 b not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete
6:13 a insert יוֹאֵל; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic and 1 Samuel 8:2 (homoioteleuton)
6:13 b–b read וְהַשֵּׁנִי א'; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Arabic

מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־ מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־ בְּנוֹת שְׁלֹמֹה
Solomon to-build until with-the-song assembly tent-of tabernacle-of before *ministering*

אֶת־ בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־
over according-to-regulation-of-them and-they-stood in-Jerusalem Yahweh house-of —

עֲבוֹדָתָם׃ 18 וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי
the-Kohathites from-sons-of and-sons-of-them the-ones-standing and-these service-of-them

הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ שְׁמוּאֵל׃ 19 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יְרֹחָם
Jeroham son-of Elkanah son-of Samuel son-of Joel son-of the-one-singing Heman

בֶּן־ אֱלִיאֵל בֶּן־ תּוֹחַ׃ 20 בֶּן־ צִיף בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ מַחַת בֶּן־
son-of Mahath son-of Elkanah son-of Ziph son-of Toah son-of Eliel son-of

עֲמָשָׂי׃ 21 בֶּן־ אֶלְקָנָה בֶּן־ יוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ צְפַנְיָה׃ 22 בֶּן־
son-of Zephaniah son-of Azariah son-of Joel son-of Elkanah son-of Amasai

תַּחַת בֶּן־ אַסִּיר בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח׃ 23 בֶּן־ יִצְהָר בֶּן־ קְהָת
Kohath son-of Izhar son-of Korah son-of Ebiasaph son-of Assir son-of Tahath

בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־
on the-one-standing Asaph and-brother-of-him Israel son-of Levi son-of

יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ שִׁמְעָא׃ 25 בֶּן־ מִיכָאֵל בֶּן־
son-of Michael son-of Shimea son-of Berechiah son-of Asaph right-hand-of-him

בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃ 26 בֶּן־ אֶתְנִי בֶן־ זֶרַח בֶּן־ עֲדָיָה׃ 27 בֶּן־ אֵיתָן
Ethan son-of Adaiah son-of Zerah son-of Ethni son-of Malchijah son-of Baaseiah

בֶּן־ זִמָּה בֶּן־ שִׁמְעִי׃ 28 בֶּן־ יַחַת בֶּן־ גֵּרְשֹׁם בֶּן־ לֵוִי׃ 29 וּבְנֵי
and-sons-of Levi son-of Gershom son-of Jahath son-of Shimei son-of Zimmah son-of

מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־ הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־ קִישִׁי בֶּן־ עַבְדִּי בֶּן־
son-of Abdi son-of Kishi son-of Ethan the-left-hand on brothers-of-them Merari

מַלּוּךְ׃ 30 בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶן־ אֲמַצְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה׃ 31 בֶּן־ אַמְצִי בֶן־
son-of Amzi son-of Hilkiah son-of Amaziah son-of Hashabiah son-of Malluch

בָּנִי בֶּן־ שָׁמֶר׃ 32 בֶּן־ מַחְלִי בֶּן־ מוּשִׁי בֶּן־ מְרָרִי בֶּן־ לֵוִי׃
Levi son-of Merari son-of Mushi son-of Mahli son-of Shemer son-of Bani

33 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־ עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית
house-of tabernacle-of service-of for-all-of *being-given* the-Levites and-brothers-of-them

הָאֱלֹהִים׃ 34 וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־ מִזְבַּח
altar-of on *making-go-up-in-smoke* and-sons-of-him and-Aaron *the-God*

הָעוֹלָה וְעַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ
Holy-Place-of work-of for-all-of the-incense altar-of and-on the-burnt-offering

הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
that according-to-all, Israel for and-to-make-atonement the-Holy-Places

צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ 35 וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר
Eleazar Aaron sons-of and-these *the-God* servant-of Moses he-had-commanded

בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃ 36 בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי
Uzzi son-of-him Bukki son-of-him Abishua son-of-him Phinehas son-of-him

בְּנוֹ זְרַחְיָה בְּנוֹ׃ 37 מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב
Ahitub son-of-him Amariah son-of-him Meraioth son-of-him Zerahiah son-of-him

with song before the tabernacle of
the tent of meeting until Solomon
built the house of the LORD in Jeru-
salem, and they performed their ser-
vice according to their order. 33 These
are the men who served and their
sons. Of the sons of the Kohathites:
Heman the singer the son of Joel, son
of Samuel, 34 son of Elkanah, son of
Jeroham, son of Eliel, son of Toah,
35 son of Zuph, son of Elkanah, son of
Mahath, son of Amasai, 36 son of El-
kanah, son of Joel, son of Azariah, son
of Zephaniah, 37 son of Tahath, son of
Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,
38 son of Izhar, son of Kohath, son of
Levi, son of Israel; 39 and his brother
Asaph, who stood on his right hand,
namely, Asaph the son of Berechiah,
son of Shimea, 40 son of Michael, son
of Baaseiah, son of Malchijah, 41 son
of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,
42 son of Ethan, son of Zimmah, son
of Shimei, 43 son of Jahath, son of
Gershom, son of Levi. 44 On the left
hand were their brothers, the sons of
Merari: Ethan the son of Kishi, son of
Abdi, son of Malluch, 45 son of Hasha-
biah, son of Amaziah, son of Hilkiah,
46 son of Amzi, son of Bani, son of
Shemer, 47 son of Mahli, son of Mushi,
son of Merari, son of Levi. 48 And their
brothers the Levites were appointed
for all the service of the tabernacle of
the house of God.

49 But Aaron and his sons made of-
ferings on the altar of burnt offering
and on the altar of incense for all the
work of the Most Holy Place, and to
make atonement for Israel, according
to all that Moses the servant of God
had commanded. 50 These are the sons
of Aaron: Eleazar his son, Phinehas
his son, Abishua his son, 51 Bukki his
son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
52 Meraioth his son, Amariah his son,

6:20 צוּף ק

Ahitub his son, [53] Zadok his son, Ahimaaz his son.

[54] These are their dwelling places according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the clans of Kohathites, for theirs was the first lot, [55] to them they gave Hebron in the land of Judah and its surrounding pasturelands, [56] but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephunneh. [57] To the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasturelands, Jattir, Eshtemoa with its pasturelands, [58] Hilen with its pasturelands, Debir with its pasturelands, [59] Ashan with its pasturelands, and Beth-shemesh with its pasturelands; [60] and from the tribe of Benjamin, Gibeon,[7] Geba with its pasturelands, Alemeth with its pasturelands, and Anathoth with its pasturelands. All their cities throughout their clans were thirteen.

[61] To the rest of the Kohathites were given by lot out of the clan of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. [62] To the Gershomites according to their clans were allotted thirteen cities out of the tribes of Issachar, Asher, Naphtali and Manasseh in Bashan. [63] To the Merarites according to their clans were allotted twelve cities out of the tribes of Reuben, Gad, and Zebulun. [64] So the people of Israel gave the Levites the cities with their pasturelands. [65] They gave by lot out of the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin these cities that are mentioned by name.

[7] Septuagint, Syriac (compare Joshua 21:17); Hebrew lacks *Gibeon*

בְּנֹו׃ 38 צָדֹוק בְּנֹו אֲחִימַעַץ בְּנֹו׃ 39 וְאֵלֶּה

and-these son-of-him Ahimaaz son-of-him Zadok son-of-him

מֹושְׁבֹותָם לְטִירֹותָם בִּגְבוּלָם לִבְנֵי

to-sons-of within-border-of-them according-to-encampments-of-them dwelling-places-of-them

אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת a הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגֹּורָל׃ b 40 וַיִּתְּנוּ

and-they-gave the-lot he-was to-them for the-Kohathites to-clans-of Aaron

לָהֶם אֶת־ חֶבְרֹון בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

all-around-her pasturelands-of-her and— Judah in-land-of Hebron — to-them

41 וְאֶת־ שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־ חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־ יְפֻנֶּה׃

Jephunneh son-of to-Caleb they-gave villages-of-her and— the-city field-of but—

42 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־ עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־ חֶבְרֹון וְאֶת־ לִבְנָה

Libnah and— Hebron — the-refuge cities-of — they-gave Aaron and-to-sons-of

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַתִּר וְאֶת־ אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃

pasturelands-of-her with— Eshtemoa and— Jattir and— pasturelands-of-her with—

43 וְאֶת־ חִילֵז וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־ דְּבִיר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃

pasturelands-of-her with— Debir — pasturelands-of-her with— Hilez and—

44 וְאֶת־ עָשָׁן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־

with— Beth-shemesh and— pasturelands-of-her with— Ashan and—

מִגְרָשֶׁיהָ׃ 45 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־ גֶּבַע וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ

pasturelands-of-her with— Geba — Benjamin and-from-tribe-of pasturelands-of-her

וְאֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ עֲנָתֹות וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ

pasturelands-of-her with— Anathoth and— pasturelands-of-her with— Alemeth and—

כָּל־ עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחֹותֵיהֶם׃ 46 וְלִבְנֵי

and-to-people-of in-clans-of-them city ten three-of cities-of-them all-of

קְהָת הַנֹּותָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִֽמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה

Manasseh half-of tribe-of out-of-half-of the-tribe out-of-clan-of *the-remaining* Kohath

בַּגֹּורָל עָרִים עָשֶׂר׃ 47 וְלִבְנֵי גֵּרְשֹׁום לְמִשְׁפְּחֹותָם

according-to-clans-of-them Gershom and-to-sons-of ten cities by-the-lot

מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר a וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי

Naphtali and-out-of-tribe-of Asher and-out-of-tribe-of Issachar out-of-tribe-of

וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ 48 לִבְנֵי מְרָרִי

Merari to-people-of ten three-of cities in-the-Bashan Manasseh and-out-of-tribe-of

לְמִשְׁפְּחֹותָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־ גָד וּמִמַּטֵּה

and-out-of-tribe-of Gad and-out-of-tribe-of Reuben out-of-tribe-of according-to-clans-of-them

זְבוּלֻן בַּגֹּורָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ 49 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל

Israel people-of and-they-gave ten two cities by-the-lot Zebulun

לַלְוִיִּם אֶת־ הֶעָרִים וְאֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶם׃ 50 וַיִּתְּנוּ בַּגֹּורָל

by-the-lot and-they-gave pasturelands-of-them with— the-cities — to-the-Levites

מִמַּטֵּה בְנֵי־ יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־ שִׁמְעֹון וּמִמַּטֵּה

and-out-of-tribe-of Simeon people-of and-out-of-tribe-of Judah people-of out-of-tribe-of

בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־ יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמֹות׃

by-name —them they-call that the-these the-cities — Benjamin people-of

---

6:39 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פַּחַת —

6:39 b insert רִאשֹׁנָה ; cf. Syriac, Arabic, and Joshua 21:10

6:47 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשְׂ׳

51 וּמִמִּשְׁפְּח֖וֹת בְּנֵ֣י קְהָ֑ת וַיְהִי֙ עָרֵ֣י גְבוּלָ֔ם מִמַּטֵּ֖ה
and-from-clans-of sons-of Kohath and-he-was cities-of territory-of-them out-of-tribe-of

אֶפְרָֽיִם׃ 52 וַיִּתְּנ֨וּ לָהֶ֜ם אֶת־ עָרֵ֤י הַמִּקְלָט֙ אֶת־ שְׁכֶ֥ם וְאֶת־
Ephraim and-they-gave to-them — cities-of the-refuge — Shechem with—

מִגְרָשֶׁ֖יהָ בְּהַ֣ר אֶפְרָ֑יִם וְאֶת־ גֶּ֖זֶר וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
pasturelands-of-her in-hill-country-of Ephraim and— Gezer with— pasturelands-of-her

53 וְאֶת־ יָקְמְעָם֙ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ בֵּ֥ית חוֹר֖וֹן וְאֶת־
and— Jokmeam with— pasturelands-of-her and— Beth-horon with—

מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 54 וְאֶת־ אַיָּלוֹן֙ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ גַּת־רִמּ֖וֹן
pasturelands-of-her and— Aijalon with— pasturelands-of-her and— Gath-rimmon

וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 55 וּמִֽמַּחֲצִית֙ מַטֵּ֣ה מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־ עָנֵר֙ וְאֶת־
with— pasturelands-of-her and-out-of-half-of tribe-of Manasseh — Aner with—

מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ בִּלְעָ֖ם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ לְמִשְׁפַּ֥חַת c
pasturelands-of-her and— Bileam with— pasturelands-of-her for-clan-of

לִבְנֵי־ c קְהָ֖ת הַנּוֹתָרִֽים׃ 56 לִבְנֵי֮ גֵּרְשׁוֹם֒ מִמִּשְׁפַּ֗חַת חֲצִי֙ מַטֵּ֣ה
to-people-of Kohath *the-remaining* to-people-of Gershom from-clan-of half-of tribe-of

מְנַשֶּׁ֔ה אֶת־ גּוֹלָ֥ן בַּבָּשָׁ֖ן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־ עַשְׁתָּר֖וֹת
Manasseh — Golan in-the-Bashan with— pasturelands-of-her and— Ashtaroth

וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 57 וּמִמַּטֵּ֣ה יִשָּׂשכָ֔ר a אֶת־ קֶ֥דֶשׁ וְאֶת־
with— pasturelands-of-her and-out-of-tribe-of Issachar — Kedesh with—

מִגְרָשֶׁ֖יהָ אֶת־ דָּבְרַ֥ת וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 58 וְאֶת־ רָאמוֹת֙
pasturelands-of-her — Daberath with— pasturelands-of-her and— Ramoth

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ עָנֵ֖ם וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 59 וּמִמַּטֵּ֣ה
with— pasturelands-of-her and— Anem with— pasturelands-of-her and-out-of-tribe-of

אָשֵׁ֔ר אֶת־ מָשָׁ֖ל וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־ עַבְדּ֖וֹן וְאֶת־
Asher — Mashal with— pasturelands-of-her and— Abdon with—

מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 60 וְאֶת־ חוּקֹק֙ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ רְחֹ֖ב וְאֶת־
pasturelands-of-her and— Hukok with— pasturelands-of-her and— Rehob with—

מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 61 וּמִמַּטֵּ֣ה נַפְתָּלִ֗י אֶת־ קֶ֤דֶשׁ בַּגָּלִיל֙ וְאֶת־
pasturelands-of-her and-out-of-tribe-of Naphtali — Kedesh in-the-Galilee with—

מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ חַמּ֖וֹן וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־ קִרְיָתַ֖יִם וְאֶת־
pasturelands-of-her and— Hammon with— pasturelands-of-her and— Kiriathaim with—

מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 62 לִבְנֵ֤י מְרָרִי֙ הַנּוֹתָרִ֔ים מִמַּטֵּ֣ה זְבוּלֻ֔ן אֶת־
pasturelands-of-her to-people-of Merari *the-remaining* out-of-tribe-of Zebulun —

רִמּוֹנ֖וֹ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ אֶת־ תָּב֖וֹר וְאֶת־ מִגְרָשֶֽׁיהָ׃
Rimmono with— pasturelands-of-her — Tabor with— pasturelands-of-her

63 וּמֵעֵ֜בֶר לְיַרְדֵּ֣ן יְרֵח֗וֹ לְמִזְרַ֣ח הַיַּרְדֵּ֔ן מִמַּטֵּ֖ה רְאוּבֵ֑ן אֶת־
and-from-opposite-side to-Jordan Jericho to-east-of the-Jordan out-of-tribe-of Reuben —

בֶּ֥צֶר בַּמִּדְבָּ֖ר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֑יהָ וְאֶת־ יַ֖הְצָה וְאֶת־
Bezer in-the-wilderness with— pasturelands-of-her and— Jahzah with—

מִגְרָשֶֽׁיהָ׃ 64 וְאֶת־ קְדֵמוֹת֙ וְאֶת־ מִגְרָשֶׁ֔יהָ וְאֶת־ מֵיפַ֖עַת
pasturelands-of-her and— Kedemoth with— pasturelands-of-her and— Mephaath

[66] And some of the clans of the sons of Kohath had cities of their territory out of the tribe of Ephraim. [67] They were given the cities of refuge: Shechem with its pasturelands in the hill country of Ephraim, Gezer with its pasturelands, [68] Jokmeam with its pasturelands, Beth-horon with its pasturelands, [69] Aijalon with its pasturelands, Gath-rimmon with its pasturelands, [70] and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its pasturelands, and Bileam with its pasturelands, for the rest of the clans of the Kohathites.

[71] To the Gershomites were given out of the clan of the half-tribe of Manasseh: Golan in Bashan with its pasturelands and Ashtaroth with its pasturelands; [72] and out of the tribe of Issachar: Kedesh with its pasturelands, Daberath with its pasturelands, [73] Ramoth with its pasturelands, and Anem with its pasturelands; [74] out of the tribe of Asher: Mashal with its pasturelands, Abdon with its pasturelands, [75] Hukok with its pasturelands, and Rehob with its pasturelands; [76] and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with its pasturelands, Hammon with its pasturelands, and Kiriathaim with its pasturelands. [77] To the rest of the Merarites were allotted out of the tribe of Zebulun: Rimmono with its pasturelands, Tabor with its pasturelands, [78] and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the wilderness with its pasturelands, Jahzah with its pasturelands, [79] Kedemoth with its pasturelands, and Mephaath with its

6:55 c–c read חֹת בְּנֵי — ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Targums
6:57 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ

pasturelands; [80] and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its pasturelands, Mahanaim with its pasturelands, [81] Heshbon with its pasturelands, and Jazer with its pasturelands.

Descendants of Issachar

7 The sons[1] of Issachar: Tola, Puah, Jashub, and Shimron, four. [2] The sons of Tola: Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, namely of Tola, mighty warriors of their generations, their number in the days of David being 22,600. [3] The son[2] of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael, Obadiah, Joel, and Isshiah, all five of them were chief men. [4] And along with them, by their generations, according to their fathers' houses, were units of the army for war, 36,000, for they had many wives and sons. [5] Their kinsmen belonging to all the clans of Issachar were in all 87,000 mighty warriors, enrolled by genealogy.

Descendants of Benjamin

[6] The sons of Benjamin: Bela, Becher, and Jediael, three. [7] The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth, and Iri, five, heads of fathers' houses, mighty warriors. And their enrollment by genealogies was 22,034. [8] The sons of Becher: Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher. [9] And their enrollment by genealogies, according to their generations, as heads of their fathers' houses, mighty warriors, was 20,200. [10] The son of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush, Benjamin, Ehud, Chenaanah, Zethan, Tarshish, and Ahishahar.

[1] Syriac (compare Vulgate); Hebrew *And to the sons* [2] Hebrew *sons*; also verses 10, 12, 17

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 65 וּמִמַּטֵּה־ גָד אֶת־ רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־
with— in-the-Gilead Ramoth — Gad and-out-of-tribe-of pasturelands-of-her with—

מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ מַחֲנַיִם וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃ 66 וְאֶת־ חֶשְׁבּוֹן
Heshbon and— pasturelands-of-her with— Mahanaim and— pasturelands-of-her

וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־ יַעְזֵיר וְאֶת־ מִגְרָשֶׁיהָ׃
pasturelands-of-her with— Jazer and— pasturelands-of-her with—

7 1 וְלִבְנֵי a יִשָּׂשכָר b תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃
four and-Shimron Jashib and-Puah Tola Issachar and-to-sons-of

2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל
and-Shemuel and-Ibsam and-Jahmai and-Jeriel and-Rephaiah Uzzi Tola and-sons-of

רָאשִׁים לְבֵית־ אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם
to-generations-of-them valor mighty-ones-of to-Tola fathers-of-them to-house-of heads

מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousand and-two twenty David in-days-of number-of-them

3 וּבְנֵי a עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה
Isshiah and-Joel and-Obadiah Michael Izrahiah and-sons-of Izrahiah Uzzi and-sons-of

חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃ 4 וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם
by-generations-of-them and-together-with-them all-of-them chief-men five

לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אָלֶף כִּי־
for thousand and-six thirty war army-of units-of fathers-of-them by-house-of

הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃ 5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
clans-of to-all-of and-kinsmen-of-them and-sons wives they-made-many

יִשָּׂשכָר b גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף
thousand and-seven eighty *valor* mighty-ones-of Issachar

הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃ 6 בִּנְיָמִן a בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל
and-Jediael and-Becher Bela Benjamin —the-all to-enroll-in-genealogy-them

שְׁלֹשָׁה׃ 7 וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה
five and-Iri and-Jerimoth and-Uzziel and-Uzzi Ezbon Bela and-sons-of three

רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them *valor* mighty-ones-of fathers house-of heads-of

עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ 8 וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה
Zemirah Becher and-sons-of and-four and-thirty thousand and-two twenty

וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת
and-Anathoth and-Abijah and-Jeremoth and-Omri and-Elioenai and-Eliezer and-Joash

וְעָלָמֶת כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי־ בָכֶר׃ 9 וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy-them Becher sons-of these all-of and-Alemeth

לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל
valor mighty-ones-of fathers-of-them house-of heads-of according-to-generations-of-them

עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ 10 וּבְנֵי a יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן
Bilhan and-sons-of Bilhan Jediael and-sons-of and-two-hundred thousand twenty

יְעִישׁ וּבִנְיָמִן וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃
and-Ahishahar and-Tarshish and-Zethan and-Chenaanah and-Ehud and-Benjamin Jeish

7:1 a read וּבְנֵי ; cf. codex Alexandrinus and other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic
7:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָׂ׳
7:1 יָשׁוּב ק
7:3 a Sebir, וּבֶן
7:5 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָׂ׳
7:6 a with several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, put בְּנֵי before (haplography)
7:10 a Sebir, וּבֶן
7:10 יְעוּשׁ ק

11 כָּל־ אֵ֫לֶּה בְּנֵ֣י יְדִֽיעֲאֵ֔ל לְרָאשֵׁי֙ הָאָב֔וֹת גִּבּוֹרֵ֖י חֲיָלִ֑ים
valor mighty-ones-of the-fathers according-to-heads-of Jediael sons-of these all-of

שִׁבְעָה־ עָשָׂר אֶ֫לֶף וּמָאתַ֔יִם יֹצְאֵ֥י צָבָ֖א לַמִּלְחָמָֽה׃
to-the-war army *ones-going-out-of* and-two-hundred thousand ten seven-of

12 וְשֻׁפִּ֤ם וְחֻפִּם֙ בְּנֵ֣י עִ֔יר חֻשִׁ֖ם בְּנֵ֥י d אַחֵֽר׃ 13 בְּנֵ֣י נַפְתָּלִ֗י
Naphtali sons-of Aher sons-of Hushim Ir sons-of and-Huppim and-Shuppim

יַחְצִיאֵ֥ל וְגוּנִ֖י וְיֵ֣צֶר וְשַׁלּ֑וּם בְּנֵ֖י בִלְהָֽה׃ 14 בְּנֵ֣י מְנַשֶּׁ֔ה
Manasseh sons-of Bilhah descendants-of and-Shallum and-Jezer and-Guni Jahziel

אַשְׂרִיאֵ֖ל אֲשֶׁ֣ר יָלָ֑דָה פִּֽילַגְשׁוֹ֙ הָאֲרַמִּיָּ֔ה יָלְדָ֕ה אֶת־ מָכִ֖יר
Machir — she-bore the-Aramean concubine-of-him she-bore whom Asriel

אֲבִ֥י גִלְעָֽד׃ 15 וּמָכִ֞יר לָקַ֤ח אִשָּׁה֙ לְחֻפִּ֣ים וּלְשֻׁפִּ֔ים וְשֵׁ֤ם
and-name-of and-for-Shuppim for-Huppim wife he-took and-Machir Gilead father-of

אֲחֹתוֹ֙ מַעֲכָ֔ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖י צְלָפְחָ֑ד וַתִּהְיֶ֥נָה לִצְלָפְחָ֖ד
to-Zelophehad and-they-were Zelophehad the-second and-name-of Maacah sister-of-him

בָּנֽוֹת׃ 16 וַתֵּ֨לֶד מַעֲכָ֤ה אֵֽשֶׁת־ מָכִיר֙ בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֤א שְׁמוֹ֙ פֶּ֔רֶשׁ
Peresh name-of-him and-she-called son Machir wife-of Maacah and-she-bore daughters

וְשֵׁ֥ם אָחִ֖יו שָׁ֑רֶשׁ וּבָנָ֖יו אוּלָ֥ם וָרָֽקֶם׃ 17 וּבְנֵ֥י a
and-sons-of and-Rakem Ulam and-sons-of-him Sheresh brother-of-him and-name-of

אוּלָ֖ם בְּדָ֑ן אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י גִלְעָ֔ד בֶּן־ מָכִ֖יר בֶּן־ מְנַשֶּֽׁה׃ 18 וַאֲחֹת֖וֹ
and-sister-of-him Manasseh son-of Machir son-of Gilead sons-of these Bedan Ulam

הַמֹּ֑לֶכֶת יָלְדָה֙ אֶת־ אִישְׁה֔וֹד וְאֶת־ אֲבִיעֶ֖זֶר וְאֶת־ מַחְלָֽה׃
Mahlah and— Abiezer and— Ishhod — she-bore Hammolecheth

19 וַיִּהְי֖וּ בְּנֵ֣י שְׁמִידָ֑ע אַחְיָ֣ן וָשֶׁ֔כֶם וְלִקְחִ֖י וַאֲנִיעָֽם׃ 20 וּבְנֵ֣י
and-sons-of and-Aniam and-Likhi and-Shechem Ahian Shemida sons-of and-they-were

אֶפְרַ֔יִם שׁוּתָ֑לַח וּבֶ֣רֶד בְּנ֔וֹ וְתַ֥חַת בְּנ֖וֹ וְאֶלְעָדָ֥ה בְנֽוֹ
son-of-him and-Eleadah son-of-him and-Tahath son-of-him and-Bered Shuthelah Ephraim

וְתַ֥חַת בְּנֽוֹ׃ 21 וְזָבָ֤ד בְּנוֹ֙ וְשׁוּתֶ֣לַח בְּנ֔וֹ וְעֵ֖זֶר
and-Ezer son-of-him and-Shuthelah son-of-him and-Zabad son-of-him and-Tahath

וְאֶלְעָ֑ד וַהֲרָג֗וּם אַנְשֵׁי־ גַ֙ת֙ הַנּוֹלָדִ֣ים בָּאָ֔רֶץ כִּ֣י
because in-the-land the-ones-being-born Gath men-of and-they-killed-them and-Elead

יָרְד֔וּ לָקַ֖חַת אֶת־ מִקְנֵיהֶֽם׃ 22 וַיִּתְאַבֵּ֛ל אֶפְרַ֥יִם אֲבִיהֶ֖ם
father-of-them Ephraim and-he-mourned *livestock-of-them* — to-take they-came-down

יָמִ֣ים רַבִּ֑ים וַיָּבֹ֥אוּ אֶחָ֖יו לְנַחֲמֽוֹ׃ 23 וַיָּבֹא֙ אֶל־
to and-he-went-in to-comfort-him brothers-of-him and-they-came *many* days

אִשְׁתּ֔וֹ וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד בֵּ֑ן וַיִּקְרָ֤א אֶת־ שְׁמוֹ֙
name-of-him — and-he-called son and-she-bore and-she-became-pregnant wife-of-him

בְּרִיעָ֔ה כִּ֥י בְרָעָ֖ה הָיְתָ֥ה בְּבֵיתֽוֹ׃ 24 וּבִתּ֣וֹ שֶׁאֱרָ֔ה
Sheerah and-daughter-of-him on-house-of-him she-was in-disaster because Beriah

וַתִּ֛בֶן אֶת־ בֵּית־חוֹר֥וֹן הַתַּחְתּ֖וֹן וְאֶת־ הָעֶלְי֑וֹן וְאֵ֖ת אֻזֵּ֥ן שֶׁאֱרָֽה׃
Uzzen-sheerah and— the-Upper and— the-Lower Beth-horon — and-she-built

25 וְרֶ֤פַח בְּנוֹ֙ וְרֶ֣שֶׁף b וְתֶ֥לַח בְּנ֖וֹ וְתַ֥חַן בְּנֽוֹ׃
son-of-him and-Tahan son-of-him and-Telah and-Resheph son-of-him and-Rephah

---

[11] All these were the sons of Jediael according to the heads of their fathers' houses, mighty warriors, 17,200, able to go to war. [12] And Shuppim and Huppim were the sons of Ir, Hushim the son of Aher.

Descendants of Naphtali

[13] The sons of Naphtali: Jahziel, Guni, Jezer and Shallum, the descendants of Bilhah.

Descendants of Manasseh

[14] The sons of Manasseh: Asriel, whom his Aramean concubine bore; *she bore Machir the father of Gilead.* [15] And *Machir* took a *wife* for Huppim and for Shuppim. *The name of his sister* was Maacah. And the name of the second was Zelophehad, and Zelophehad had daughters. [16] And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem. [17] The son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, son of Manasseh. [18] And his sister Hammolecheth bore Ishhod, Abiezer and Mahlah. [19] The sons of Shemida were Ahian, Shechem, Likhi, and Aniam.

Descendants of Ephraim

[20] The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, Tahath his son, Eleadah his son, Tahath his son, [21] Zabad his son, Shuthelah his son, and Ezer and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to raid their livestock. [22] And Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him. [23] And Ephraim went in to his wife, and she conceived and bore a son. And he called his name Beriah, because disaster had befallen his house.[1] [24] His daughter was Sheerah, who built both Lower and Upper Beth-horon, and Uzzen-sheerah. [25] Rephah was his son, Resheph his son, Telah his son, Tahan his son, [26] Ladan his

[1] *Beriah* sounds like the Hebrew for *disaster*

7:12 d read בְּנוֹ ; cf. Septuagint
7:17 a Sebir, Vulgate, וּבֶן
7:25 b a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint add בנו

son, Ammihud his son, Elishama his
son, 27 Nun[1] his son, Joshua his son.
28 Their possessions and settlements
were Bethel and its towns, and to the
east Naaran, and to the west Gezer
and its towns, Shechem and its towns,
and Ayyah and its towns; 29 also in
possession of the Manassites, Beth-
shean and its towns, Taanach and its
towns, Megiddo and its towns, Dor
and its towns. In these lived the sons
of Joseph the son of Israel.

Descendants of Asher

30 The sons of Asher: Imnah, Ish-
vah, Ishvi, Beriah, and their sister
Serah. 31 The sons of Beriah: Heber,
and Malchiel, who fathered Birzaith.
32 Heber fathered Japhlet, Shomer,
Hotham, and their sister Shua. 33 The
sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and
Ashvath. These are the sons of Japhlet.
34 The sons of Shemer his brother:
Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 The
sons of Helem his brother: Zophah,
Imna, Shelesh, and Amal. 36 The sons
of Zophah: Suah, Harnepher, Shual,
Beri, Imrah. 37 Bezer, Hod, Shamma,
Shilshah, Ithran, and Beera. 38 The
sons of Jether: Jephunneh, Pispa, and
Ara. 39 The sons of Ulla: Arah, Han-
niel, and Rizia. 40 All of these were
men of Asher, heads of fathers' houses,
approved, mighty warriors, chiefs of
the princes. Their number enrolled
by genealogies, for service in war, was
26,000 men.

A Genealogy of Saul

8 Benjamin fathered Bela his first-
born, Ashbel the second, Aharah
the third, 2 Nohah the fourth, and
Rapha the fifth. 3 And Bela had sons:
Addar, Gera, Abihud, 4 Abishua, Naa-
man, Ahoah, 5 Gera, Shephuphan, and
Huram. 6 These are the sons of Ehud
(they were heads of fathers' houses

[1] Hebrew *Non*

7:31 בִּרְזָיִת ק
7:34 וְרָהְגָּה וְחֻבָּה ק
7:34 b–b read אָחִיו ר'
7:34 וְרָהְגָּה וְחֻבָּה ק
7:35 a read, with Sebir, several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, וּבְנֵי

26 לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃ 27 נוֹן בְּנוֹ
son-of–him Non son-of–him Elishama son-of–him Ammihud son-of–him Ladan

יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ׃ 28 וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל
Bethel and-dwelling-places-of–them and-possession-of–them son-of–him Joshua

וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of–her Gezer and-to-the-sunset Naaran and-to-the-sunrise and-daughters-of–her

וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ עַד־ עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃ 29 וְעַל־ יְדֵי
hands-of and-on and-daughters-of–her Ayyah up-to and-daughters-of–her and-Shechem

בְנֵי־ מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of–her Taanach and-daughters-of–her Beth-shean Manasseh people-of

מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף
Joseph sons-of they-lived in-these and-daughters-of–her Dor and-daughters-of–her Megiddo

בֶּן־ יִשְׂרָאֵל׃ 30 בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח
and-Serah and-Beriah and-Ishvi and-Ishvah Imnah Asher sons-of Israel son-of

אֲחוֹתָם׃ 31 וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָוִת׃
Birzavith father-of he and-Malchiel Heber Beriah and-sons-of sister-of–them

32 וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־ יַפְלֵט וְאֶת־ שׁוֹמֵר וְאֶת־ חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא
Shua and— Hotham and— Shomer and— Japhlet — he-fathered and-Heber

אֲחוֹתָם׃ 33 וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט׃
Japhlet sons-of these and-Ashvath and-Bimhal Pasach Japhlet and-sons-of sister-of–them

34 וּבְנֵי שָׁמֶר b אֲחִי וְרוֹהְגָּה b יְחֻבָּה וַאֲרָם׃ 35 וּבֶן־ a הֵלֶם
Helem and-son-of and-Aram Jehubbah and–Rohagah brother-of–me Shemer and-sons-of

אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃ 36 בְּנֵי צוֹפַח סוּחַ
Suah Zophah sons-of and-Amal and-Shelesh and-Imna Zophah brother-of–him

וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃ 37 בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה
and-Shilshah and-Shamma and-Hod Bezer and-Imrah and-Beri and-Shual and-Harnepher

וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃ 38 וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃ 39 וּבְנֵי עֻלָּא
Ulla and-sons-of and-Ara and-Pispa Jephunneh Jether and-sons-of and-Beera and-Ithran

אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃ 40 כָּל־ אֵלֶּה בְנֵי־ אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־ הָאָבוֹת
the-fathers house-of heads-of Asher sons-of these all-of and-Rizia and-Hanniel Arah

בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-enroll-in-genealogy–them the-princes chiefs-of *valor* mighty-ones-of *being-chosen*

בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃
thousand and-six twenty men number-of–them in-the-war in-the-army

8 1 וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־ בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי
the-second Ashbel firstborn-of–him Bela — he-fathered and-Benjamin

וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃ 2 נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ 3 וַיִּהְיוּ
and-they-were the-fifth and-Rapha the-fourth Nohah the-third and-Aharah

בָנִים לְבֶלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃ 4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃
and-Ahoah and-Naaman and-Abishua and-Abihud and-Gera Addar to-Bela sons

5 וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃ 6 וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי
heads-of they these Ehud sons-of and-these and-Huram and-Shephuphan and-Gera

אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם אֶל־ מָנָחַת׃ 7 וְנַעֲמָן
and-Naaman Manahath to and-they-exiled-them Geba for-ones-inhabiting-of fathers

וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־ עֻזָּא וְאֶת־ אֲחִיחֻד׃
Ahihud and— Uzza — and-he-fathered Heglam that and-Gera and-Ahijah

8 וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־ שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים
Hushim —them to-send-away-him from Moab in-land-of he-fathered and-Shaharaim

וְאֶת־ בַּעֲרָא נָשָׁיו׃ 9 וַיּוֹלֶד מִן־ חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־ יוֹבָב
Jobab — wife-of-him Hodesh from and-he-fathered wives-of-him Baara and—

וְאֶת־ צִבְיָא וְאֶת־ מֵישָׁא וְאֶת־ מַלְכָּם׃ 10 וְאֶת־ יְעוּץ וְאֶת־ שָׂכְיָה
Sachia and— Jeuz and— Malcam and— Mesha and— Zibia and—

וְאֶת־ מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃ 11 וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד
he-fathered and-from-Hushim fathers heads-of sons-of-him these Mirmah and—

אֶת־ אֲבִיטוּב וְאֶת־ אֶלְפָּעַל׃ 12 וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם
and-Misham Eber Elpaal and-sons-of Elpaal and— Abitub —

וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־ אוֹנוֹ וְאֶת־ לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃ 13 וּבְרִעָה
and-Beriah with-daughters-of-her Lod and— Ono — he-built he and-Shemed

וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה
they Aijalon to-ones-inhabiting-of the-fathers heads-of they and-Shema

הִבְרִיחוּ אֶת־ יוֹשְׁבֵי גַת׃ 14 וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃
and-Jeremoth Shashak and-Ahio Gath ones-inhabiting-of — they-caused-to-flee

15 וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃ 16 וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃
Beriah sons-of and-Joha and-Ishpah and-Michael and-Eder and-Arad and-Zebadiah

17 וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃ 18 וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב
and-Jobab and-Izliah and-Ishmerai and-Heber and-Hizki and-Meshullam and-Zebadiah

בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃ 19 וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃ 20 וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃
and-Eliel and-Zillethai and-Elienai and-Zabdi and-Zichri and-Jakim Elpaal sons-of

21 וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃ 22 וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃
and-Eliel and-Eber and-Ishpan Shimei sons-of and-Shimrath and-Beraiah and-Adaiah

23 וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃ 24 וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃ 25 וְיִפְדְּיָה
and-Iphdeiah and-Anthothijah and-Elam and-Hananiah and-Hanan and-Zichri and-Abdon

וּפְנִיאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃ 26 וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃ 27 וְיַעֲרֶשְׁיָה
and-Jaareshiah and-Athaliah and-Sheharíah and-Shamsherai Shashak sons-of and–Peniel

וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃ 28 אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת
fathers heads-of these Jeroham sons-of and-Zichri and-Elijah

לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָם׃ 29 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these chief-men according-to-generations-of-them

יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן b וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 30 וּבְנוֹ
and-son-of-him Maacah wife-of-him and-name-of Gibeon father-of he-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃ 31 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וָזָכֶר׃ 32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָה וְאַף־ הֵמָּה נֶגֶד
opposite these now-also Shimeah — he-fathered and-Mikloth and-Zecher

of the inhabitants of Geba, and they
were carried into exile to Manahath):
7 Naaman,[1] Ahijah, and Gera, that is,
Heglam,[2] who fathered Uzza and Ahi-
hud. 8 And Shaharaim fathered sons in
the country of Moab after he had sent
away Hushim and Baara his wives.
9 He fathered sons by Hodesh his wife:
Jobab, Zibia, Mesha, Malcam, 10 Jeuz,
Sachia, and Mirmah. These were his
sons, heads of fathers' houses. 11 He
also fathered sons by Hushim: Abi-
tub and Elpaal. 12 The sons of Elpaal:
Eber, Misham, and Shemed, who built
Ono and Lod with its towns, 13 and
Beriah and Shema (they were heads
of fathers' houses of the inhabitants
of Aijalon, who caused the inhabi-
tants of Gath to flee); 14 and Ahio,
Shashak, and Jeremoth. 15 Zebadiah,
Arad, Eder, 16 Michael, Ishpah, and
Joha were sons of Beriah. 17 Zebadiah,
Meshullam, Hizki, Heber, 18 Ishmerai,
Izliah, and Jobab were the sons of
Elpaal. 19 Jakim, Zichri, Zabdi, 20 Elie-
nai, Zillethai, Eliel, 21 Adaiah, Beraiah,
and Shimrath were the sons of Shimei.
22 Ishpan, Eber, Eliel, 23 Abdon, Zichri,
Hanan, 24 Hananiah, Elam, Antho-
thijah, 25 Iphdeiah, and Penuel were
the sons of Shashak. 26 Shamsherai,
Shehariah, Athaliah, 27 Jaareshiah,
Elijah, and Zichri were the sons of
Jeroham. 28 These were the heads of
fathers' houses, according to their
generations, chief men. These lived
in Jerusalem.
29 Jeiel[3] the father of Gibeon lived
in Gibeon, and the name of his wife
was Maacah. 30 His firstborn son:
Abdon, then Zur, Kish, Baal, Nadab,
31 Gedor, Ahio, Zecher, 32 and Mikloth
(he fathered Shimeah). Now these also

[1] Hebrew *and Naaman* [2] Or *he carried them into exile* [3] Compare 9:35; Hebrew lacks *Jeiel*

8:25 ופנואל ק
8:29 b insert (יְעוּאֵל) יְעִיאֵל ; cf. Lucian's recension of Septuagint and 9:35

lived opposite their kinsmen in Jeru-
salem, with their kinsmen. 33 Ner was
the father of Kish, Kish of Saul, Saul
of Jonathan, Malchi-shua, Abinadab
and Eshbaal; 34 and the son of Jona-
than was Merib-baal; and Merib-baal
was the father of Micah. 35 The sons
of Micah: Pithon, Melech, Tarea, and
Ahaz. 36 Ahaz fathered Jehoaddah,
and Jehoaddah fathered Alemeth,
Azmaveth, and Zimri. Zimri fathered
Moza. 37 Moza fathered Binea; Raphah
was his son, Eleasah his son, Azel his
son. 38 Azel had six sons, and these
are their names: Azrikam, Bocheru,
Ishmael, Sheariah, Obadiah, and
Hanan. All these were the sons of
Azel. 39 The sons of Eshek his brother:
Ulam his firstborn, Jeush the second,
and Eliphelet the third. 40 The sons
of Ulam were men who were mighty
warriors, bowmen, having many sons
and grandsons, 150. All these were
Benjaminites.

A Genealogy of the Returned Exiles

9 So all Israel was recorded in ge-
nealogies, and these are written in
the Book of the Kings of Israel. And
Judah was taken into exile in Bab-
ylon because of their breach of faith.
2 Now the first to dwell again in their
possessions in their cities were Israel,
the priests, the Levites, and the temple
servants. 3 And some of the people
of Judah, Benjamin, Ephraim, and
Manasseh lived in Jerusalem: 4 Uthai
the son of Ammihud, son of Omri,
son of Imri, son of Bani, from the
sons of Perez the son of Judah. 5 And
of the Shilonites: Asaiah the firstborn,
and his sons. 6 Of the sons of Zerah:
Jeuel and their kinsmen, 690. 7 Of the

אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַ͏ִם עִם־ אֲחֵיהֶם׃ 33 וְנֵר הוֹלִיד
he-fathered and-Ner kinsmen-of-them with in-Jerusalem they-lived kinsmen-of-them

אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹנָתָן
Jonathan — he-fathered and-Saul Saul — he-fathered and-Kish Kish —

וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ 34 וּבֶן־ יְהוֹנָתָן
Jonathan and-son-of Eshbaal and— Abinadab and— Malchi-shua and—

מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ 35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן
Pithon Micah and-sons-of Micah — he-fathered and-Merib-baal Merib-baal

וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃ 36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יְהוֹעַדָּה וִיהוֹעַדָּה
and-Jehoaddah Jehoaddah — he-fathered and-Ahaz and-Ahaz and-Tarea and-Melech

הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Zimri Zimri and— Azmaveth and— Alemeth — he-fathered

מוֹצָא׃ 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Eleasah son-of-him Raphah Binea — he-fathered and-Moza Moza

בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 38 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of-them and-these sons six and-to-Azel son-of-him Azel son-of-him

עַזְרִיקָם׀ בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-Hanan and-Obadiah and-Sheariah and-Ishmael Bocheru Azrikam

בְּנֵי אָצַל׃ 39 וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ
Jeush firstborn-of-him Ulam brother-of-him Eshek and-sons-of Azel sons-of

הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃ 40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אוּלָם אֲנָשִׁים
men Ulam sons-of and-they-were the-third and-Eliphelet the-second

גִּבֹּרֵי־ חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
sons and-sons-of sons *and-making-many* bow ones-bending-of valor mighty-ones-of

מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־ אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃
Benjamin from-sons-of these all-of and-fifty hundred

9 1 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* and-behold-they they-enrolled-in-genealogy Israel so-all-of

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃
on-infidelity-of-them to-Babylon they-were-exiled and-Judah Israel Kings-of Book-of

2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
Israel in-cities-of-them in-possession-of-them who *the-first* *and-the-dwelling*

הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃ 3 וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִן־ בְּנֵי
people-of from they-lived and-in-Jerusalem and-the-temple-servants the-Levites the-priests

יְהוּדָה וּמִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃
and-Manasseh Ephraim people-of and-from Benjamin sons-of and-people-of Judah

4 עוּתַי בֶּן־ עַמִּיהוּד בֶּן־ עָמְרִי בֶּן־ אִמְרִי בֶן־ בָּנִמִן־ בְּנֵי־ פֶרֶץ
Perez sons-of Bani-from son-of Imri son-of Omri son-of Ammihud son-of Uthai

בֶּן־ יְהוּדָה׃ 5 וּמִן־ הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃ 6 וּמִן־
and-from and-sons-of-him the-firstborn Asaiah the-Shilonites and-from Judah son-of

בְּנֵי־ זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃ 7 וּמִן־
and-from and-ninety hundreds six-of and-kinsmen-of-them Jeuel Zerah sons-of

9:4 בְּנְיָמִן־ ק

בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ הוֹדַוְיָה בֶּן־ הַסְּנֻאָה׃
Hassenuah son-of Hodaviah son-of Meshullam son-of Sallu Benjamin people-of

8 וְיִבְנְיָה בֶּן־ יְרֹחָם וְאֵלָה בֶן־ עֻזִּי בֶּן־ מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of and-Meshullam Michri son-of Uzzi son-of and-Elah Jeroham son-of and-Ibneiah

שְׁפַטְיָה בֶּן־ רְעוּאֵל בֶּן־ יִבְנִיָּה׃ 9 וַאֲחֵיהֶם
and-kinsmen-of-them Ibnijah son-of Reuel son-of Shephatiah

לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-six and-fifty hundreds nine-of according-to-generations-of-them

אֲנָשִׁים b רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וּמִן־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-from fathers-of-them according-to-house-of fathers heads-of men

יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃ 11 וַעֲזַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of Meshullam son-of Hilkiah son-of and-Azariah and-Jachin and-Jehoiarib Jedaiah

צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־ אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 12 וַעֲדָיָה
and-Adaiah *the-God* house-of officer-of Ahitub son-of Meraioth son-of Zadok

בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׁי בֶּן־ עֲדִיאֵל בֶּן־
son-of Adiel son-of and-Maasai Malchijah son-of Pashhur son-of Jeroham son-of

יַחְזֵרָה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ מְשִׁלֵּמִית בֶּן־ אִמֵּר׃ 13 וַאֲחֵיהֶם
and-brothers-of-them Immer son-of Meshillemoth son-of Meshullam son-of Jahzerah

רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
and-sixty hundreds and-seven-of thousand fathers-of-them to-house-of heads

גִּבּוֹרֵי a חֵיל מְלֶאכֶת a עֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃ 14 וּמִן־ הַלְוִיִּם
the-Levites and-from *the-God* house-of service-of work-of valor-of manly-ones-of

שְׁמַעְיָה בֶּן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה מִן־ בְּנֵי מְרָרִי׃
Merari sons-of from Hashabiah son-of Azrikam son-of Hasshub son-of Shemaiah

15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָא בֶּן־ זִכְרִי בֶּן־
son-of Zichri son-of Mica son-of and-Mattaniah and-Galal Heresh and-Bakbakkar

אָסָף׃ 16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶּן־
son-of and-Berechiah Jeduthun son-of Galal son-of Shemaiah son-of and-Obadiah Asaph

אָסָא בֶּן־ אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃ 17 וְהַשֹּׁעֲרִים
and-the-gatekeepers Netophathites in-villages-of the-one-living Elkanah son-of Asa

שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃
the-chief Shallum and-kinsmen-of-them and-Ahiman and-Talmon and-Akkub Shallum

18 וְעַד־ הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי
people-of to-camps-of the-gatekeepers they east–DIR the-king in-gate-of now and-until

לֵוִי׃ 19 וְשַׁלּוּם בֶּן־ קוֹרֵא בֶּן־ אֶבְיָסָף בֶּן־ קֹרַח וְאֶחָיו
and-kinsmen-of-him Korah son-of Ebiasaph son-of Kore son-of and-Shallum Levi

לְבֵית־ אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of the-service work-of over the-Korahites fathers-of-him to-house-of

הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־ מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of Yahweh camp-of over and-fathers-of-them to-the-tent the-thresholds

הַמָּבוֹא׃ 20 וּפִינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים
before over–them he-was chief-officer Eleazar son-of and-Phinehas the-entrance

Benjaminites: Sallu the son of Me-
shullam, son of Hodaviah, son of Has-
senuah, 8 Ibneiah the son of Jeroham,
Elah the son of Uzzi, son of Michri,
and Meshullam the son of Shepha-
tiah, son of Reuel, son of Ibnijah;
9 and their kinsmen according to their
generations, 956. All these were heads
of fathers' houses according to their
fathers' houses.

10 Of the priests: Jedaiah, Jehoia-
rib, Jachin, 11 and Azariah the son of
Hilkiah, son of Meshullam, son of
Zadok, son of Meraioth, son of Ahi-
tub, the chief officer of the house of
God; 12 and Adaiah the son of Jero-
ham, son of Pashhur, son of Malchi-
jah, and Maasai the son of Adiel, son
of Jahzerah, son of Meshullam, son
of Meshillemith, son of Immer; 13 be-
sides their kinsmen, heads of their fa-
thers' houses, 1,760, mighty men for
the work of the service of the house
of God.

14 Of the Levites: Shemaiah the
son of Hasshub, son of Azrikam, son
of Hashabiah, of the sons of Merari;
15 and Bakbakkar, Heresh, Galal and
Mattaniah the son of Mica, son of
Zichri, son of Asaph; 16 and Obadiah
the son of Shemaiah, son of Galal, son
of Jeduthun, and Berechiah the son of
Asa, son of Elkanah, who lived in the
villages of the Netophathites.

17 The gatekeepers were Shallum,
Akkub, Talmon, Ahiman, and their
kinsmen (Shallum was the chief);
18 until then they were in the king's
gate on the east side as the gatekeep-
ers of the camps of the Levites. 19 Shal-
lum the son of Kore, son of Ebiasaph,
son of Korah, and his kinsmen of his
fathers' house, the Korahites, were
in charge of the work of the service,
keepers of the thresholds of the tent,
as their fathers had been in charge
of the camp of the LORD, keepers of
the entrance. 20 And Phinehas the son
of Eleazar was the chief officer over

9:9 b added?
9:13 a–a read חֵיל לִמְ׳ ; cf. Septuagint, Targums, Vulgate

them in time past; the LORD was with
him. 21 Zechariah the son of Meshele-
miah was gatekeeper at the entrance
of the tent of meeting. 22 All these,
who were chosen as gatekeepers at the
thresholds, were 212. They were en-
rolled by genealogies in their villages.
David and Samuel the seer established
them in their office of trust. 23 So they
and their sons were in charge of the
gates of the house of the LORD, that
is, the house of the tent, as guards.
24 The gatekeepers were on the four
sides, east, west, north, and south.
25 And their kinsmen who were in
their villages were obligated to come
in every seven days, in turn, to be with
these, 26 for the four chief gatekeepers,
who were Levites, were entrusted to
be over the chambers and the trea-
sures of the house of God. 27 And they
lodged around the house of God, for
on them lay the duty of watching, and
they had charge of opening it every
morning.

28 Some of them had charge of the
utensils of service, for they were re-
quired to count them when they were
brought in and taken out. 29 Others of
them were appointed over the furni-
ture and over all the holy utensils, also
over the fine flour, the wine, the oil,
the incense, and the spices. 30 Others,
of the sons of the priests, prepared
the mixing of the spices, 31 and Matti-
thiah, one of the Levites, the firstborn
of Shallum the Korahite, was entrusted
with making the flat cakes. 32 Also
some of their kinsmen of the Kohath-
ites had charge of the showbread, to
prepare it every Sabbath.

33 Now these, the singers, the heads
of fathers' houses of the Levites, were
in the chambers of the temple free
from other service, for they were on
duty day and night. 34 These were
heads of fathers' houses of the Levites,
according to their generations, lead-
ers. These lived in Jerusalem.

יְהוָה| עִמּֽוֹ׃ 21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵֽד׃
assembly to-tent-of entrance gatekeeper Meshelemiah son-of Zechariah with–him Yahweh

22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנַיִם
and-two two-hundred at-the-thresholds for-gatekeepers the-ones-being-chosen all-of–them

עָשָׂר הֵמָּה בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד
David he-established them to-enroll-in-genealogy–them in-villages-of–them they ten

וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃ 23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־
over and-sons-of–them so-they in-office-of-trust-of–them the-one-seeing and-Samuel

הַשְּׁעָרִים לְבֵית־ יְהוָה לְבֵית־ הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרֽוֹת׃ 24 לְאַרְבַּע
to-four for-guards the-tent to-house-of Yahweh to-house-of the-gates

רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃
and-south–DIR north–DIR sea–DIR east the-gatekeepers they-were winds

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־
to from-time the-days for-seven-of to-come in-villages-of–them and-kinsmen-of–them

עֵת עִם־ אֵלֶּה׃ 26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם
they the-gatekeepers men-of four-of they in-office-of-trust for these with time

הַלְוִיִּם וְהָיוּ עַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִֽים׃
the-God house-of the-treasures-of and-over the-chambers over and-they-were the-Levites

27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־ הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־ עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת
duty-to-keep-watch on–them for they-lodged *the-God* house-of *and-all-around*

וְהֵם עַל־ הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּֽקֶר׃ 28 וּמֵהֶם עַל־
over and-from–them for-the-morning and-for-the-morning the-key over and-they

כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־ בְמִסְפָּר יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר
and-in-number they-brought-in–them in-number for the-service utensils-of

יוֹצִיאֽוּם׃ 29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־ הַכֵּלִים וְעַל כָּל־
all-of and-over the-objects over *being-appointed* and-from–them they-took-out–them

כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־ הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה
and-the-incense and-the-oil and-the-wine the-fine-flour and-over the-holiness utensils-of

וְהַבְּשָׂמִֽים׃ 30 וּמִן־ בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִֽים׃
to-the-spices the-ointment-mixture *preparing-of* the-priests sons-of and-from and-the-spices

31 וּמַתִּתְיָה מִן־ הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה
in-official-duty the-Korahite to-Shallum the-firstborn he the-Levites from and-Mattithiah

עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּֽים׃ 32 וּמִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־ אֲחֵיהֶם
kinsmen-of–them from the-Kohathites people-of and-from the-flat-cakes work-of over

עַל־ לֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּֽת׃ 33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים
the-ones-singing now-these Sabbath Sabbath-of to-prepare the-display bread-of over

רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים כִּי־ יוֹמָם וָלַיְלָה
and-night day for *being-free* in-the-chambers to-the-Levites fathers heads-of

עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָֽה׃ 34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to-the-Levites the-fathers heads-of these in-the-service over–them

לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָֽםִ׃ 35 וּבְגִבְעוֹן
and-in-Gibeon in-Jerusalem they-lived these heads according-to-generations-of–them

9:33 פְּטוּרִים ק

יָשְׁבוּ אֲבִי־ גִבְעוֹן יְעוּאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃ 36 וּבְנוֹ
and-son-of-him Maacah wife-of-him and-name-of Jeuel Gibeon father-of they-lived

הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃ 37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Gedor and-Nadab and-Ner and-Baal and-Kish then-Zur Abdon the-firstborn

וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃ 38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־ שִׁמְאָם וְאַף־ הֵם
these and-also Shimeam — he-fathered and-Mikloth and-Mikloth and-Zechariah

נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַםִ עִם־ אֲחֵיהֶם׃ 39 וְנֵר
and-Ner kinsmen-of-them with in-Jerusalem they-lived kinsmen-of-them opposite

הוֹלִיד אֶת־ קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־ שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Saul Saul — he-fathered and-Kish Kish — he-fathered

יְהוֹנָתָן וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ אֶשְׁבָּעַל׃ 40 וּבֶן־
and-son-of Eshbaal and— Abinadab and— Malchi-shua and— Jonathan

יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־ מִיכָה׃ 41 וּבְנֵי מִיכָה
Micah and-sons-of Micah — he-fathered and-Merib-baal Merib-baal Jonathan

פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃ b 42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־ יַעְרָה וְיַעְרָה
and-Jarah Jarah — he-fathered and-Ahaz and-Tahrea and-Melech Pithon

הוֹלִיד אֶת־ עָלֶמֶת וְאֶת־ עַזְמָוֶת וְאֶת־ זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־
— he-fathered and-Zimri Zimri and— Azmaveth and— Alemeth — he-fathered

מוֹצָא׃ 43 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־ בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה
Eleasah son-of-him and-Rephaiah Binea — he-fathered and-Moza Moza

בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃ 44 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
names-of-them and-these sons six and-to-Azel son-of-him Azel son-of-him

עַזְרִיקָם | בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי
sons-of these and-Hanan and-Obadiah and-Sheariah and-Ishmael Bocheru Azrikam

אָצַל׃
Azel

10 1 וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־ יִשְׂרָאֵל
Israel man-of and-he-fled against-Israel they-fought now-Philistines

מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃
Gilboa on-Mountain-of *slain* and-they-fell Philistines *from-presence-of*

2 וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
and-they-struck-down sons-of-him and-after Saul after Philistines and-they-overtook

פְלִשְׁתִּים אֶת־ יוֹנָתָן וְאֶת־ אֲבִינָדָב וְאֶת־ מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃
Saul sons-of Malchi-shua and— Abinadab and— Jonathan — Philistines

3 וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־ שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים
the-ones-shooting and-they-found-him Saul against the-battle and-he-pressed-hard

בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל a מִן־ הַיּוֹרִים׃ 4 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
to Saul then-he-said the-ones-bending from and-he-was-wounded with-the-bow

נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ | וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־
lest with-her and-thrust-through-me sword-of-you draw weapons-of-him one-bearing-of

יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי וְלֹא אָבָה
he-was-willing but-not on-me and-they-mistreat the-these *the-uncircumcised* they-come

Saul's Genealogy Repeated

35 In Gibeon lived the father of
Gibeon, Jeiel, and the name of his
wife was Maacah, 36 and his firstborn
son Abdon, then Zur, Kish, Baal, Ner,
Nadab, 37 Gedor, Ahio, Zechariah, and
Mikloth; 38 and Mikloth was the father
of Shimeam; and these also lived opposite
their kinsmen in Jerusalem,
with their kinsmen. 39 Ner fathered
Kish, Kish fathered Saul, Saul fathered
Jonathan, Malchi-shua, Abinadab,
and Eshbaal. 40 And the son of Jonathan
was Merib-baal, and Merib-baal
fathered Micah. 41 The sons of Micah:
Pithon, Melech, Tahrea, and Ahaz.[1]
42 And Ahaz fathered Jarah, and Jarah
fathered Alemeth, Azmaveth, and
Zimri. And Zimri fathered Moza.
43 Moza fathered Binea, and Rephaiah
was his son, Eleasah his son, Azel his
son. 44 Azel had six sons and these are
their names: Azrikam, Bocheru, Ishmael,
Sheariah, Obadiah, and Hanan;
these were the sons of Azel.

The Death of Saul and His Sons

10 Now the Philistines fought
against Israel, and the men of
Israel fled before the Philistines and
fell slain on Mount Gilboa. 2 And the
Philistines overtook Saul and his sons,
and the Philistines struck down Jonathan
and Abinadab and Malchi-shua,
the sons of Saul. 3 The battle pressed
hard against Saul, and the archers
found him, and he was wounded by
the archers. 4 Then Saul said to his
armor-bearer, "Draw your sword and
thrust me through with it, lest these
uncircumcised come and mistreat
me." But his armor-bearer would not,

[1] Compare 8:35; Hebrew lacks *and Ahaz*

9:35 יְעִיאֵל ק
9:41 b insert, with 8:35, וְאָחָז (haplography); likewise, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic
10:3 a probably read וַיָּחַל ; cf. Septuagint, Vulgate, Arabic

for he feared greatly. Therefore Saul
took his own sword and fell upon
it. 5 And when his armor-bearer saw
that Saul was dead, he also fell upon
his sword and died. 6 Thus Saul died;
he and his three sons and all his house
died together. 7 And when all the men
of Israel who were in the valley saw
that the army[1] had fled and that Saul
and his sons were dead, they aban-
doned their cities and fled, and the
Philistines came and lived in them.
8 The next day, when the Philistines
came to strip the slain, they found Saul
and his sons fallen on Mount Gilboa.
9 And they stripped him and took his
head and his armor, and sent messen-
gers throughout the land of the Philis-
tines to carry the good news to their
idols and to the people. 10 And they put
his armor in the temple of their gods
and fastened his head in the temple of
Dagon. 11 But when all Jabesh-gilead
heard all that the Philistines had done
to Saul, 12 all the valiant men arose
and took away the body of Saul and
the bodies of his sons, and brought
them to Jabesh. And they buried their
bones under the oak in Jabesh and
fasted seven days.
13 So Saul died for his breach of
faith. He broke faith with the LORD
in that he did not keep the command
of the LORD, and also consulted a me-
dium, seeking guidance. 14 He did not
seek guidance from the LORD. There-
fore the LORD put him to death and
turned the kingdom over to David the
son of Jesse.

David Anointed King

11 Then all Israel gathered to-
gether to David at Hebron

[1] Hebrew *they*

נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־
— Saul therefore-he-took greatly he-feared for weapons-of-him one-bearing-of

הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃ 5 וַיַּרְא נֹשֵׂא־ כֵלָיו כִּי
that weapons-of-him one-bearing-of when-he-saw upon-her and-he-fell the-sword

מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־ הוּא עַל־ הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ 6 וַיָּמָת
thus-he-died and-he-died the-sword upon he also then-he-fell Saul he-was-dead

שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־ בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃ 7 וַיִּרְאוּ
when-they-saw they-died together house-of-him and-all-of sons-of-him and-three-of Saul

כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־ מֵתוּ
they-were-dead and-that they-had-fled that in-the-valley who Israel man-of all-of

שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ
and-they-came and-they-fled cities-of-them then-they-abandoned and-sons-of-him Saul

פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ 8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
Philistines when-they-came from-next-day and-he-was in-them and-they-lived Philistines

לְפַשֵּׁט אֶת־ הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־ שָׁאוּל וְאֶת־ בָּנָיו נֹפְלִים
falling sons-of-him and— Saul — and-they-found *the-slain* — to-strip

בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃ 9 וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־ רֹאשׁוֹ
head-of-him — and-they-took and-they-stripped-off-him Gilboa on-Mountain-of

וְאֶת־ כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־ פְּלִשְׁתִּים [b] סָבִיב לְבַשֵּׂר
to-bring-good-news all-around Philistines to-land-of and-they-sent *weapons-of-him* and—

אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־ הָעָם׃ 10 וַיָּשִׂימוּ אֶת־ כֵּלָיו בֵּית
temple-of *weapons-of-him* — and-they-put the-people and— idols-of-them —

אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־ גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל
all-of when-they-heard Dagon temple-of they-fastened skull-of-him and— gods-of-them

יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־ עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃
to-Saul Philistines they-had-done that all-of — Jabesh-gilead

12 וַיָּקוּמוּ כָּל־ אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־ גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת
and— Saul dead-body-of — and-they-took-away valor man-of all-of then-they-got-up

גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־
— and-they-buried Jabesh–DIR and-they-brought-them sons-of-him dead-bodies-of

עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ 13 וַיָּמָת
so-he-died days seven-of and-they-fasted in-Jabesh the-oak under bones-of-them

שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיהוָה עַל־ דְּבַר
word-of over against-Yahweh he-acted-unfaithfully which on-infidelity-of-him Saul

יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמָר וְגַם־ לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃ 14 וְלֹא־
and-not to-seek on-the-medium to-consult and-also he-kept not that Yahweh

דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב אֶת־ הַמְּלוּכָה
the-kingdom — and-he-turned therefore-he-put-to-death-him —Yahweh he-sought

לְדָוִיד בֶּן־ יִשָׁי׃
Jesse son-of to-David

11 1 וַיִּקָּבְצוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say Hebron–DIR David to Israel all-of then-they-gathered

10:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּ

עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָֽחְנוּ׃ 2 גַּם־ תְּמוֹל גַּם־ שִׁלְשׁוֹם גַּם
even three-days-ago also yesterday both we and-flesh-of-you bone-of-you

בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת־
— and-the-one-bringing-in the-one-bringing-out you king Saul when-to-be

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־
— you-shall-be-shepherd you to-you *God-of-you* Yahweh and-he-said Israel

עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over prince you-shall-be and-you Israel — people-of-me

3 וַיָּבֹאוּ כָּל־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת
and-he-cut Hebron–DIR the-king to Israel elder-ones-of all-of so-they-came

לָהֶם דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־ דָּוִיד
David — and-they-anointed Yahweh before in-Hebron covenant David as-to-them

לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־ שְׁמוּאֵל׃ 4 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Samuel by-hand-of Yahweh according-to-word-of Israel over for-king

דָּוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי
the-Jebusites and-there Jebus that Jerusalem Israel and-all-of David

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא
not to-David Jebus ones-inhabiting-of and-they-said the-land ones-inhabiting-of

תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־ מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃
David city-of that Zion stronghold-of — David but-he-captured here you-will-come

6 וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־ מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשֹׁנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
—chief he-will-be in-the-first Jebusites striking everyone-of David and-he-said

וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃
to-chief so-he-was Zeruiah son-of Joab in-the-first and-he-went-up and—commander

7 וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־ כֵּן קָרְאוּ־ לוֹ עִיר דָּוִיד׃
David city-of —him they-called thus upon in-the-stronghold David and-he-lived

8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־ הַמִּלּוֹא וְעַד־ הַסָּבִיב וְיוֹאָב
and-Joab the-circuit and-up-to the-Millo from from-all-around the-city and-he-built

יְחַיֶּה אֶת־ שְׁאָר הָעִיר׃ 9 וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל
in-to-be-great to-proceed David and-he-went the-city rest-of — he-made-be

וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ 10 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד
to-David who the-mighty-ones chiefs-of now-these with-him hosts and-Yahweh-of

הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ בְמַלְכוּתוֹ עִם־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of with in-kingdom-of-him with-him the-ones-giving-strong-support

לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְאֵלֶּה מִסְפַּר
enumeration-of and-these Israel about Yahweh according-to-word-of to-make-king–him

הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־ חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלְוֹשִׁים
the–thirty chief-of Hachmonite son-of Jashobeam to-David who the-mighty-ones

הוּא־ עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם
on-occasion slain hundreds three-of against spear-of–him — he-wielded he

אֶחָת׃ 12 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־ דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה
among-three-of he the-Ahohite Dodo son-of Eleazar and-after–him one

and said, "Behold, we are your bone
and flesh. 2 In times past, even when
Saul was king, it was you who led out
and brought in Israel. And the LORD
your God said to you, 'You shall be
shepherd of my people Israel, and
you shall be prince over my people Is-
rael.'" 3 So all the elders of Israel came
to the king at Hebron, and David
made a covenant with them at Hebron
before the LORD. And they anointed
David king over Israel, according to
the word of the LORD by Samuel.

David Takes Jerusalem

4 And David and all Israel went
to Jerusalem, that is, Jebus, where
the Jebusites were, the inhabitants of
the land. 5 The inhabitants of Jebus
said to David, "You will not come in
here." Nevertheless, David took the
stronghold of Zion, that is, the city of
David. 6 David said, "Whoever strikes
the Jebusites first shall be chief and
commander." And Joab the son of
Zeruiah went up first, so he became
chief. 7 And David lived in the strong-
hold; therefore it was called the city
of David. 8 And he built the city all
around from the Millo in complete
circuit, and Joab repaired the rest of
the city. 9 And David became greater
and greater, for the LORD of hosts was
with him.

David's Mighty Men

10 Now these are the chiefs of Da-
vid's mighty men, who gave him
strong support in his kingdom, to-
gether with all Israel, to make him
king, according to the word of the
LORD concerning Israel. 11 This is
an account of David's mighty men:
Jashobeam, a Hachmonite, was chief
of the three.[1] He wielded his spear
against 300 whom he killed at one
time.
12 And next to him among the
three mighty men was Eleazar the
son of Dodo, the Ahohite. 13 He was

[1] Compare 2 Samuel 23:8; Hebrew *thirty*, or *captains*

11:11 הַשָּׁלִישִׁים ק

with David at Pas-dammim when the
Philistines were gathered there for
battle. There was a plot of ground full
of barley, and the men fled from the
Philistines. 14 But he took his[1] stand
in the midst of the plot and defended
it and killed the Philistines. And the
LORD saved them by a great victory.
15 Three of the thirty chief men
went down to the rock to David at
the cave of Adullam, when the army
of Philistines was encamped in the
Valley of Rephaim. 16 David was then
in the stronghold, and the garrison
of the Philistines was then at Bethle-
hem. 17 And David said longingly, "Oh
that someone would give me water to
drink from the well of Bethlehem
that is by the gate!" 18 Then the three
mighty men broke through the camp
of the Philistines and drew water out
of the well of Bethlehem that was by
the gate and took it and brought it to
David. But David would not drink it.
He poured it out to the LORD 19 and
said, "Far be it from me before my
God that I should do this. Shall I
drink the lifeblood of these men? For
at the risk of their lives they brought
it." Therefore he would not drink it.
These things did the three mighty
men.
20 Now Abishai, the brother of
Joab, was chief of the thirty.[2] And he
wielded his spear against 300 men
and killed them and won a name
beside the three. 21 He was the most
renowned[3] of the thirty[4] and became
their commander, but he did not at-
tain to the three.
22 And Benaiah the son of Jehoiada
was a valiant man[5] of Kabzeel, a doer
of great deeds. He struck down two
heroes of Moab. He also went down
and struck down a lion in a pit on a
day when snow had fallen. 23 And

[1]Compare 2 Samuel 23:12; Hebrew *they . . . their* [2]Syriac; Hebrew *three* [3]Compare 2 Samuel 23:19; Hebrew *more renowned among the two* [4]Syriac; Hebrew *three* [5]Syriac; Hebrew *the son of a valiant man*

11:17 וַיִּתְאָיו ק
11:20 a Targums, Vulgate, as 2 Samuel 23:18, וַאֲבִישַׁי , but cf. 2:16
11:20 וְלוֹ־ ק
11:21 b Septuagint, ὑπὲρ τοὺς δύο ; not present in Syriac; delete
11:22 a not present in Syriac; cf. 2 Samuel 23:20, Graecus originalis; delete

הַגִּבֹּרִים׃ 13 הוּא־ הָיָה עִם־ דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
when-the-Philistines at-the-Pas-dammim David with he-was he the-mighty-ones

נֶאֱסְפוּ־ שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה שְׂעוֹרִים
barley full the-ground plot-of and-she-was for-the-battle there they-were-gathered

וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃ 14 וַיִּתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־
in-midst-of but-they-took-their-stand Philistines *from-presence-of* they-fled and-the-people

הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע
and-he-saved Philistines — and-they-killed and-they-delivered–her the-plot-of-land

יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ 15 וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
chief the-thirty from three and-they-went-down great victory Yahweh

עַל־ הַצֻּר אֶל־ דָּוִיד אֶל־ מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה
encamping Philistines when-army-of Adullam cave-of to David to the-rock by

בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 16 וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז
then Philistines and-garrison-of in-the-stronghold then and-David Rephaim in-Valley-of

בְּבֵית לָחֶם׃ 17 וַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם
water he-will-give-a-drink–me who and-he-said David and–he-longed at-Bethlehem

מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ 18 וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה
the-three then-they-broke-through by-the-gate that Bethlehem from-cistern-of

בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־ מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
that Bethlehem from-cistern-of *water* and-they-drew Philistines in-camp-of

בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־ דָּוִיד וְלֹא־ אָבָה דָוִיד
David he-was-willing but-not David to and-they-brought and-they-took-up by-the-gate

לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ 19 וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי
for–me far-be-it and-he-said to-Yahweh —them and-he-poured-out to-drink–them

מֵאֱלֹהַי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶשְׁתֶּה
I-shall-drink the-these the-men ?-blood-of this from-to-do *from-God-of-me*

בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה
he-was-willing therefore-not they-brought–them on-lives-of–them for on-lives-of–them

לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים׃ 20 וְאַבְשַׁי a אֲחִי־ יוֹאָב
Joab brother-of now-Abeshai the-mighty-ones three-of they-did these to-drink–them

הוּא הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־ חֲנִיתוֹ עַל־ שְׁלֹשׁ
three-of against spear-of–him — he-wielded and-he the-three chief-of he-was he

מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־ שֵׁם בַּשְּׁלוֹשָׁה׃ 21 מִן־ הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם b
over-the-two the-three more-than among-the-three name and–not slain hundreds

נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־ הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־ בָא׃
he-came not the-three but-to for-commander to–them and-he-was he-was-honored

22 בְּנָיָה בֶן־ יְהוֹיָדָע בֶּן־ a אִישׁ־ חַיִל רַב־ פְּעָלִים מִן־ קַבְצְאֵל
Kabzeel from deeds great-of valor man-of son-of Jehoiada son-of Benaiah

הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד
he-went-down and-he Moab Ariel-of two-of — he-struck-down he

וְהִכָּה אֶת־ הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃ 23 וְהוּא־
and-he the-snow on-day-of the-pit in-midst-of the-lion — and-he-struck-down

הִכָּה אֶת־ הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה׀ חָמֵשׁ בָּאַמָּה
in-the-cubit five large man the-Egyptian the-man — he-struck-down

וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו
to–him but-he-went ones-weaving like-beam-of spear the-Egyptian and-in-hand-of

בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־ הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
and-he-killed–him the-Egyptian out-of-hand-of the-spear — and-he-seized with-the-staff

בַּחֲנִיתוֹ׃ 24 אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע וְלוֹ־ שֵׁם
name and-to–him Jehoiada son-of Benaiah he-did these with-spear-of–him

בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃ 25 מִן־ הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא
he being-distinguished behold–he the-thirty among the-mighty-ones among-three

וְאֶל־ הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־ בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־ מִשְׁמַעְתּוֹ׃
bodyguard-of–him over David and-he-set–him he-came not the-three but-to

26 וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־ דּוֹדוֹ
Dodo son-of Elhanan Joab brother-of Asahel the-might and-manly-ones-of

מִבֵּית לָחֶם׃ 27 שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ 28 עִירָא בֶּן־ עִקֵּשׁ
Ikkesh son-of Ira the-Pelonite Helez the-Harorite Shammoth from-Bethlehem

הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעֲנְּתוֹתִי׃ 29 סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי הָאֲחוֹחִי׃
the-Ahohite Ilai the-Hushathite Sibbecai the-Anathothite Abiezer the-Tekoite

30 מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־ בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ 31 אִיתַי בֶּן־ רִיבַי
Ribai son-of Ithai the-Netophathite Baanah son-of Heled the-Netophathite Maharai

מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃ 32 חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ
Gaash from-brooks-of Hurai the-Pirathonite Benaiah Benjamin people-of from-Gibeah

אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃ 33 עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ 34 בְּנֵי
sons-of the-Shaalbonite Eliahba the-Baharumite Azmaveth the-Arbathite Abiel

הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־ שָׁגֵה הַהֲרָרִי׃ 35 אֲחִיאָם בֶּן־ שָׂכָר
Sachar son-of Ahiam the-Hararite Shagee son-of Jonathan the-Gizonite Hashem

הַהֲרָרִי אֱלִיפַל בֶּן־ אוּר׃ 36 חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃
the-Pelonite Ahijah the-Mecherathite Hepher Ur son-of Eliphal the-Hararite

37 חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־ אֶזְבָּי׃ 38 יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר בֶּן־
son-of Mibhar Nathan brother-of Joel Ezbai son-of Naarai the-Carmelite Hezro

הַגְרִי׃ 39 צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב
Joab weapons-of one-bearing the-Beerothite Naharai the-Ammonite Zelek Hagri

בֶּן־ צְרוּיָה׃ 40 עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ 41 אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד בֶּן־
son-of Zabad the-Hittite Uriah the-Ithrite Gareb the-Ithrite Ira Zeruiah son-of

אַחְלָי׃ 42 עֲדִינָא בֶּן־ שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי
to–the-Reubenites head the-Reubenite Shiza son-of Adina Ahlai

וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים׃ 43 חָנָן בֶּן־ מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃
the-Mithnite and-Joshaphat Maacah son-of Hanan thirty and-together-with–him

44 עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִיעוּאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ 45 יְדִיעֲאֵל
Jediael the-Aroerite Hotham sons-of and–Jeuel Shama the-Ashterathite Uzzia

בֶּן־ שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ 46 אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי
and-Jeribai the-Mahavites Eliel the-Tizite brother-of–him and-Joha Shimri son-of

he struck down an Egyptian, a man
of great stature, five cubits[1] tall. The
Egyptian had in his hand a spear like
a weaver's beam, but Benaiah went
down to him with a staff and snatched
the spear out of the Egyptian's hand
and killed him with his own spear.
24 These things did Benaiah the son
of Jehoiada and won a name beside
the three mighty men. 25 He was re-
nowned among the thirty, but he did
not attain to the three. And David set
him over his bodyguard.
26 The mighty men were Asahel
the brother of Joab, Elhanan the son
of Dodo of Bethlehem, 27 Shammoth
of Harod,[2] Helez the Pelonite, 28 Ira
the son of Ikkesh of Tekoa, Abiezer
of Anathoth, 29 Sibbecai the Hushath-
ite, Ilai the Ahohite, 30 Maharai of
Netophah, Heled the son of Baanah
of Netophah, 31 Ithai the son of Ribai
of Gibeah of the people of Benjamin,
Benaiah of Pirathon, 32 Hurai of the
brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
33 Azmaveth of Baharum, Eliahba the
Shaalbonite, 34 Hashem[3] the Gizonite,
Jonathan the son of Shagee the Ha-
rarite, 35 Ahiam the son of Sachar
the Hararite, Eliphal the son of Ur,
36 Hepher the Mecherathite, Ahijah
the Pelonite, 37 Hezro of Carmel, Naa-
rai the son of Ezbai, 38 Joel the brother
of Nathan, Mibhar the son of Hagri,
39 Zelek the Ammonite, Naharai of
Beeroth, the armor-bearer of Joab
the son of Zeruiah, 40 Ira the Ithrite,
Gareb the Ithrite, 41 Uriah the Hittite,
Zabad the son of Ahlai, 42 Adina the
son of Shiza the Reubenite, a leader
of the Reubenites, and thirty with
him, 43 Hanan the son of Maacah, and
Joshaphat the Mithnite, 44 Uzzia the
Ashterathite, Shama and Jeiel the sons
of Hotham the Aroerite, 45 Jediael the
son of Shimri, and Joha his brother,
the Tizite, 46 Eliel the Mahavite, and

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Compare 2 Samuel 23:25; Hebrew *the Harorite*
[3] Compare Septuagint and 2 Samuel 23:32; Hebrew *the sons of Hashem*

11:44 וִיעִיאֵל ק

Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
47 Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

The Mighty Men Join David

12 Now these are the men who came to David at Ziklag, while he could not move about freely because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men who helped him in war.
2 They were bowmen and could shoot arrows and sling stones with either the right or the left hand; they were Benjaminites, Saul's kinsmen.
3 The chief was Ahiezer, then Joash, both sons of Shemaah of Gibeah; also Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth; Beracah, Jehu of Anathoth,
4 Ishmaiah of Gibeon, a mighty man among the thirty and a leader over the thirty; Jeremiah,[1] Jahaziel, Johanan, Jozabad of Gederah,
5 Eluzai,[2] Jerimoth, Bealiah, Shemariah, Shephatiah the Haruphite;
6 Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer, and Jashobeam, the Korahites;
7 And Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

8 From the Gadites there went over to David at the stronghold in the wilderness mighty and experienced warriors, expert with shield and spear, whose faces were like the faces of lions and who were swift as gazelles upon the mountains:
9 Ezer the chief, Obadiah second, Eliab third,
10 Mishmannah fourth, Jeremiah fifth,
11 Attai sixth, Eliel seventh,
12 Johanan eighth, Elzabad ninth,
13 Jeremiah tenth, Machbannai eleventh.
14 These Gadites were officers of the army; the least was a match for a hundred men and the greatest for a thousand.
15 These are the men who crossed the Jordan in the first month, when it was overflowing all its banks, and put to flight all those in the valleys, to the east and to the west.

[1] Hebrew verse 5 [2] Hebrew verse 6

וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃ 47 אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל
and-Jaasiel and-Obed Eliel the-Moabite and-Ithmah Elnaam sons-of and-Joshaviah

הַמְּצֹבָיָה׃
the-Mezobaite

12 1 וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־ דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי
because-of being-restricted still to-Ziklag David to the-ones-coming now-these

שָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃
the-war ones-helping-of among-the-mighty-ones and-they Kish son-of Saul

2 נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים
and-with-the-arrows with-the-stones *and-being-left* *being-right* bow ones-touching-of

בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃ 3 הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ
then-Joash Ahiezer the-chief from-Benjamin Saul from-kinsmen-of with-the-bow

בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוֹאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה
and-Beracah Azmaveth sons-of and-Pelet and–Jezuel the-Gibeathite the-Shemaah sons-of

וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי׃ 4 וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־
and-over among-the-thirty mighty-one the-Gibeonite and-Ishmaiah the-Anathothite and-Jehu

הַשְּׁלֹשִׁים׃ 5 וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃ 6 אֶלְעוּזַי
Eluzai the-Gederathite and-Jozabad and-Johanan and-Jahaziel and-Jeremiah the-thirty

וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי׃ 7 אֶלְקָנָה
Elkanah the–Hariphite and-Shephatiah and-Shemariah and-Bealiah and-Jerimoth

וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃ 8 וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה
and-Zebadiah and-Joelah the-Korahites and-Jashobeam and-Joezer and-Azarel and-Isshiah

בְּנֵי יְרֹחָם מִן־ הַגְּדוֹר׃ 9 וּמִן־ הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־ דָּוִיד
David to they-went-over the-Gadites and-from the-Gedor from Jeroham sons-of

לַמְצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא
military-service men-of the-ability mighty-ones-of wilderness–DIR to–the-stronghold

לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם
faces-of–them lion and-faces-of and-spear shield ones-being-set-in-order-of for-the-war

וְכִצְבָאיִם עַל־ הֶהָרִים לְמַהֵר׃ 10 עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי
the-second Obadiah the-chief Ezer to-be-swift the-mountains upon and-as-gazelles

אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃ 11 מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי׃ 12 עַתַּי הַשִּׁשִּׁי
the-sixth Attai the-fifth Jeremiah the-fourth Mishmannah the-third Eliab

אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃ 13 יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃ 14 יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי
the-tenth Jeremiah the-ninth Elzabad the-eighth Johanan the-seventh Eliel

מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃ 15 אֵלֶּה מִבְּנֵי־ גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד
one the-army heads-of Gad from-people-of these ten one Machbannai

לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃ 16 אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־
— they-crossed who they these for-thousand and-the-great the-small for-hundred

הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־ כָּל־ גִּדְיֹתָיו
banks-of–him all-of over filling-up when-he the-first in-the-month the-Jordan

וַיַּבְרִיחוּ אֶת־ כָּל־ הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃
and-to-the-sunset to-the-sunrise the-valley all-of — and-they-put-to-flight

12:3 וִיזִיאֵל ק
12:6 הַחֲרוּפִי ק
12:16 גְּדוֹתָיו ק

17 וַיָּבֹאוּ מִן־ בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־ לַמְּצָד לְדָוִיד׃
to-David to-the-stronghold up and-Judah Benjamin men-of from and-they-came

18 וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־
if to-them and-he-said and-he-answered to-faces-of-them David and-he-went-out

לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־ לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד
to-together heart onto-you to-me he-will-be to-help-me to-me you-have-come for-peace

וְאִם־ לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא
may-he-see in-hands-of-me wrong with-no to-adversaries-of-me to-betray-me but-if

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ 19 וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־ עֲמָשַׂי רֹאשׁ
chief-of Amasai — she-clothed then-Spirit and-may-he-rebuke fathers-of-us *God-of*

הַשָּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־ יִשַׁי שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ
to-you peace peace Jesse son-of and-with-you David to-you the-thirty

וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד
David then-he-received-them *God-of-you* he-helps-you for to-one-helping-of-you and-peace

וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃ 20 וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־
to they-deserted and-from-Manasseh the-troop-division as-heads-of and-he-put-them

דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־ פְּלִשְׁתִּים עַל־ שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא
yet-not for-the-battle Saul against Philistines with when-to-come-him David

עֲזָרֻם[a] כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר
to-say Philistines rulers-of they-sent-away-him on-counsel for they-helped-them

בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־ אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃ 21 בְּלֶכְתּוֹ אֶל־
to when-to-go-him Saul *master-of-him* to he-will-desert on-heads-of-us

צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו ׀ מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל
and-Jediael and-Jozabad Adnah from-Manasseh over-to-him they-deserted Ziklag

וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר
that the-thousands chiefs-of and-Zillethai and-Elihu and-Jozabad and-Michael

לִמְנַשֶּׁה׃ 22 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־ דָּוִיד עַל־ הַגְּדוּד כִּי־
for the-raiding-band against David with they-helped and-they to-Manasseh

גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃ 23 כִּי לְעֶת־
to-time-of for in-the-army commanders and-they-were all-of-them valor mighty-ones-of

יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־ דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־ לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה
like-army-of great to-army until to-help-him David to they-came on-day day

אֱלֹהִים׃ 24 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ
they-came for-the-troop the-being-armed heads-of numbers-of and-these *God*

עַל־ דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו
to-him Saul kingdom-of to-turn Hebron-DIR David together-with

כְּפִי יְהוָה׃ 25 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת
six-of and-spear shield ones-bearing-of Judah sons-of Yahweh according-to-mouth-of

אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ 26 מִן־ בְּנֵי שִׁמְעוֹן
Simeon people-of from troop *being-armed-of* hundreds and-eight thousands

גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ 27 מִן־ בְּנֵי
people-of from and-hundred thousands seven-of for-the-war valor mighty-ones-of

16 And some of the men of Benja-
min and Judah came to the strong-
hold to David. 17 David went out to
meet them and said to them, "If you have come to me in friendship to help me, my heart will be joined to you; but if to betray me to my adversaries, although there is no wrong in my hands, then may the God of our fathers see and rebuke you."
18 Then
the Spirit clothed Amasai, chief of the thirty, and he said,

"We are yours, O David,
and with you, O son of Jesse!
Peace, peace to you,
and peace to your helpers!
For your God helps you."

Then David received them and made them officers of his troops.
19 Some of the men of Manasseh deserted to David when he came with the Philistines for the battle against Saul. (Yet he did not help them, for the rulers of the Philistines took counsel and sent him away, saying, "At peril to our heads he will desert to his master
Saul.")
20 As he went to Ziklag, these men of Manasseh deserted to him: Adnah, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, and Zillethai, chiefs of thousands in Manasseh.
21 They helped David against the band of raiders, for they were all mighty men of valor and were commanders in the army.
22 For from day to day men came to David to help him, until there was a great army, like an army of God.
23 These are the numbers of the divisions of the armed troops who came to David in Hebron to turn the kingdom of Saul over to him, according to the word of the LORD.
24 The men of Judah bearing shield and spear were 6,800 armed troops.
25 Of the Simeonites, mighty men of valor for war, 7,100.
26 Of the Levites

12:19 הַשָּׁלִישִׁים ק
12:20 a read ם ָ ; cf. codex Alexandrinus, Lucian's recension of Septuagint, other Septuagint manuscripts, Vulgate

4,600. 27 The prince Jehoiada, of the house of Aaron, and with him 3,700. 28 Zadok, a young man mighty in valor, and twenty-two commanders from his own fathers' house. 29 Of the Benjaminites, the kinsmen of Saul, 3,000, of whom the majority had to that point kept their allegiance to the house of Saul. 30 Of the Ephraimites 20,800, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses. 31 Of the half-tribe of Manasseh 18,000, who were expressly named to come and make David king. 32 Of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, 200 chiefs, and all their kinsmen under their command. 33 Of Zebulun 50,000 seasoned troops, equipped for battle with all the weapons of war, to help David[1] with singleness of purpose. 34 Of Naphtali 1,000 commanders with whom were 37,000 men armed with shield and spear. 35 Of the Danites 28,600 men equipped for battle. 36 Of Asher 40,000 seasoned troops ready for battle. 37 Of the Reubenites and Gadites and the half-tribe of Manasseh from beyond the Jordan, 120,000 men armed with all the weapons of war.

38 All these, men of war, arrayed in battle order, came to Hebron with a whole heart to make David king over all Israel. Likewise, all the rest of Israel were of a single mind to make David king. 39 And they were there with David for three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them. 40 And

[1] Septuagint; Hebrew lacks *David*

הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 28 וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן
to-Aaron the-prince and-Jehoiada hundreds and-six thousands four-of the-Levites

וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: 29 וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר
mighty-of young-man and-Zadok hundreds and-seven-of thousands three-of and-with-him

חָיִל וּבֵית־ אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: 30 וּמִן־ בְּנֵי
people-of and-from and-two twenty commanders father-of–him and-house-of valor

בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־ הֵנָּה מַרְבִּיתָם
majority-of–them here and-to thousands three-of Saul kinsmen-of Benjamin

שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל: 31 וּמִן־ בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים
twenty Ephraim people-of and-from Saul house-of obligation-of *keeping*

אֶלֶף וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית
in-house-of names men-of valor mighty-ones-of hundreds and-eight thousand

אֲבוֹתָם: 32 וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף אֲשֶׁר
who thousand ten eight Manasseh tribe-of and-from-half-of fathers-of–them

נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד: 33 וּמִבְּנֵי
and-from-people-of David — to-make-king to-come by-names they-were-designated

יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת מַה־ יַּעֲשֶׂה
he-ought-to-do what to-know as-to-the-times understanding ones-knowing-of Issachar

יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־ אֲחֵיהֶם עַל־ פִּיהֶם:
mouth-of–them under brothers-of–them and-all-of two-hundred heads-of–them Israel

34 מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־ כְּלֵי
weapons-of with-all-of battle *being-lined-up-of* troop ones-going-out-of from-Zebulun

מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אָלֶף וְלַעֲדֹר [a] בְּלֹא־ לֵב וָלֵב: 35 וּמִנַּפְתָּלִי
and-from-Naphtali and-heart heart with-not and-to-help thousand fifty war

שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף:
thousand and-seven thirty and-spear with-shield and-with–them thousand commanders

36 וּמִן־ הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־ וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף
thousand and-eight twenty-of battle ones-being-lined-up-of the-Danites and-from

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: 37 וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה
battle to-be-lined-up troop ones-going-out-of and-from-Asher hundreds and-six

אַרְבָּעִים אָלֶף: 38 וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־ הָרֻאוּבֵנִי וְהַגָּדִי
and-the-Gadites the-Reubenites from to-the-Jordan and-from-beyond thousand forty

וַחֲצִי׀ שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים
and-twenty hundred war army-of weapons-of with-all-of Manasseh tribe-of and-half-of

אָלֶף: 39 כָּל־ אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם
whole with-heart battle-line *being-lined-up-of* war men-of these all-of thousand

בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־
all-of and-also Israel all-of over David — to-make-king Hebron–DIR they-came

שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־ דָּוִיד: 40 וַיִּהְיוּ־ שָׁם עִם־
with there and-they-were David — to-make-king one heart Israel rest-of

דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־ הֵכִינוּ לָהֶם
for–them they-had-prepared for *and-drinking* *eating* three days David

12:34 a Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic omit copula; read ל׳ and insert, according to Septuagint, דָּוִד

אֲחֵיהֶם׃ 41 וְגַם הַקְּרוֹבִים־ אֲלֵיהֶם עַד־ יִשָּׂשכָר a וּזְבֻלוּן
and-Zebulun Issachar as-far-as to-them the-near-ones and-also brothers-of-them

וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים׀
and-on-the-mules and-on-the-camels on-the-donkeys bread *bringing* and-Naphtali

וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן־ וְשֶׁמֶן וּבָקָר
and-ox and-oil and-wine and-raisin-clusters fig-cakes flour food and-on-the-ox

וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel joy for to-the-abundance and-sheep

13 1 וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־ שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
and-the-hundreds the-thousands commanders-of with David and-he-consulted

לְכָל־ נָגִיד׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל׀ קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־
if Israel assembly-of to-all-of David and-he-said leader to-every-of

עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
let-us-send let-us-make-a-split *God-of-us* Yahweh and-from good together-with-you

עַל־ אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם
and-with-them Israel lands-of in-all-of the-ones-remaining brothers-of-us to

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃
to-us that-they-may-be-gathered pasturelands-of-them in-cities-of and-the-Levites the-priests

3 וְנָסֵבָּה אֶת־ אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־ לֹא דְרַשְׁנֻהוּ
we-sought-him not for to-us *God-of-us* ark-of — then-let-us-bring-around

בִּימֵי שָׁאוּל׃ 4 וַיֹּאמְרוּ כָל־ הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי־ יָשַׁר
he-was-right for so to-do the-assembly all-of and-they-said Saul in-days-of

הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־ הָעָם׃ 5 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל מִן־
from Israel all-of — David so-he-assembled the-people all-of in-eyes-of the-thing

שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־ לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
the-God ark-of — to-bring Lebo-hamath and-to Egypt Shihor-of

מִקִּרְיַת יְעָרִים׃ 6 וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־
to Baalah-DIR Israel and-all-of David and-he-went-up from-Kiriath-jearim

קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׀
the-God ark-of — from-there to-bring-up to-Judah that Kiriath-jearim

יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־ נִקְרָא שֵׁם׃ 7 וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — and-they-made-ride name he-is-called who the-cherubim sitting Yahweh

הָאֱלֹהִים עַל־ עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ
and-Ahio and-Uzzah Abinadab from-house-of new cart on *the-God*

נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃ 8 וְדָוִיד וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
the-God before *celebrating* Israel and-all-of and-David among-the-cart *driving*

בְּכָל־ עֹז וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
and-with-tambourines and-with-harps and-with-lyres and-with-songs might with-all-of

וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃ 9 וַיָּבֹאוּ עַד־ גֹּרֶן כִּידֹן
threshing-floor-of-Chidon to when-they-came and-with-the-trumpets and-with-cymbals

וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־ יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־ הָאָרוֹן כִּי שָׁמְטוּ
they-stumbled for the-ark — to-grasp hand-of-him — Uzzah then-he-stretched-out

also their relatives, from as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came bringing food on donkeys and on camels and on mules and on oxen, abundant provisions of flour, cakes of figs, clusters of raisins, and wine and oil, oxen and sheep, for there was joy in Israel.

The Ark Brought from Kiriath-Jearim

13 David consulted with the commanders of thousands and of hundreds, with every leader.
2 And David said to all the assembly of Israel, "If it seems good to you and from the LORD our God, let us send abroad to our brothers who remain in all the lands of Israel, as well as to the priests and Levites in the cities that have pasturelands, that they may be gathered to us.
3 Then let us bring again the ark of our God to us, for we did not seek it[1] in the days of Saul."
4 All the assembly agreed to do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

Uzzah and the Ark

5 So David assembled all Israel from the Nile[2] of Egypt to Lebo-hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.
6 And David and all Israel went up to Baalah, that is, to Kiriath-jearim that belongs to Judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the name of the LORD who sits enthroned above the cherubim.
7 And they carried the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzzah and Ahio[3] were driving the cart.
8 And David and all Israel were celebrating before God with all their might, with song and lyres and harps and tambourines and cymbals and trumpets.
9 And when they came to the threshing floor of Chidon, Uzzah put out his hand to take hold of the ark,

[1] Or *him* [2] Hebrew *Shihor* [3] Or *and his brother*

12:41 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ

for the oxen stumbled. 10 And the anger of the Lord was kindled against Uzzah, and he struck him down because he put out his hand to the ark, and he died there before God. 11 And David was angry because the Lord had broken out against Uzzah. And that place is called Perez-uzza[1] to this day. 12 And David was afraid of God that day, and he said, "How can I bring the ark of God home to me?" 13 So David did not take the ark home into the city of David, but took it aside to the house of Obed-edom the Gittite. 14 And the ark of God remained with the household of Obed-edom in his house three months. And the Lord blessed the household of Obed-edom and all that he had.

David's Wives and Children

14 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, also masons and carpenters to build a house for him. 2 And David knew that the Lord had established him as king over Israel, and that his kingdom was highly exalted for the sake of his people Israel.

3 And David took more wives in Jerusalem, and David fathered more sons and daughters. 4 These are the names of the children born to him in Jerusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, 5 Ibhar, Elishua, Elpelet, 6 Nogah, Nepheg, Japhia, 7 Elishama, Beeliada and Eliphelet.

Philistines Defeated

8 When the Philistines heard that David had been anointed king over all Israel, all the Philistines went up to search for David. But David heard of it and went out against them. 9 Now the Philistines had come and made a raid in the Valley of Rephaim. 10 And David inquired of God, "Shall I go up against the Philistines? Will you

[1] *Perez-uzza* means *the breaking out against Uzzah*

הַבָּקָר׃ 10 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל
on and-he-struck-down–him with-Uzzah Yahweh nose-of and-he-was-hot the-ox

אֲשֶׁר־ שָׁלַח יָדוֹ עַל־ הָאָרוֹן וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃
God before there and-he-died the-ark to hand-of–him he-stretched-out that

11 וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־ פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא
against-Uzzah breach Yahweh he-had-broken-out because as-for-David and-he-was-hot

וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 12 וַיִּירָא
and-he-was-afraid-of the-this the-day to Perez-uzzah the-that —the-place and-he-called

דָּוִיד אֶת־ הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן
ark-of — to-me I-bring how to-say the-that on-the-day *the-God* — David

הָאֱלֹהִים׃ 13 וְלֹא־ הֵסִיר דָּוִיד אֶת־ הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־ עִיר דָּוִיד
David city-of to to-him the-ark — David he-turned-aside so-not *the-God*

וַיַּטֵּהוּ אֶל־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃ 14 וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן
ark-of and-he-remained the-Gittite Obed-edom house-of to but-he-turned-aside–him

הָאֱלֹהִים עִם־ בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
months three in-house-of–him Obed-edom house-of with *the-God*

וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ לוֹ׃
to–him that all-of and— Obed-edom house-of — Yahweh and-he-blessed

14 1 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־ צֹר מַלְאָכִים אֶל־ דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
cedar and-trees-of David to messengers Tyre king-of Hiram and-he-sent-out

וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃ 2 וַיֵּדַע
and-he-knew house for–him to-build wood and-craftsman-of wall and-craftsmen-of

דָּוִיד כִּי־ הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ נִשֵּׂאת
she-was-exalted that Israel over for-king Yahweh he-had-established–him that David

לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּקַּח דָּוִיד
David and-he-took Israel people-of–him for-sake-of kingdom-of–him to-above-DIR

עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וְאֵלֶּה
and-these and-daughters sons more David and-he-fathered in-Jerusalem wives more

שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־ לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
and-Shobab Shammua in-Jerusalem to–him they-were whom the-ones-being-born names-of

נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ 5 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃ 6 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג
and-Nepheg and-Nogah and-Elpelet and-Elishua and-Ibhar and-Solomon Nathan

וְיָפִיעַ׃ 7 וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃ 8 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־
that Philistines when-they-heard and-Eliphelet and-Beeliada and-Elishama and-Japhia

נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
all-of then-they-went-up Israel all-of over for-king David he-had-been-anointed

פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־ דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא
and-he-went-out David but-he-heard David — to-search Philistines

לִפְנֵיהֶם׃ 9 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃
Rephaim in-Valley-of and-they-made-a-raid they-came and-Philistines *to-presence-of–them*

10 וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־ פְּלִשְׁתִּיִּים
Philistines against ?-I-shall-go-up to-say *on-God* David and-he-inquired

14:1 חוּרָם ק
14:10 פְּלִשְׁתִּים ק

וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה
go-up Yahweh to-him and-he-said in-hand-of-me and-you-will-give-them

וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃ 11 וַיַּעֲלוּ a בְּבַעַל־פְּרָצִים
on-Baal-perazim and-they-went-up in-hand-of-you and-I-will-give-them

וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים
the-God he-has-broken-out David and-he-said David there and-he-struck-down-them

אֶת־ אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־ כֵּן קָרְאוּ
they-call thus upon *water* like-breach-of by-hand-of-me ones-being-hostile-to-me —

שֵׁם־ הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ 12 וַיַּעַזְבוּ־ שָׁם אֶת־
— there and-they-left Baal-perazim the-that the-place name-of

אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ 13 וַיֹּסִיפוּ
and-they-did-again with-the-fire and-they-were-burned David and-he-spoke gods-of-them

עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃ 14 וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד
David again when-he-inquired in-the-valley and-they-made-a-raid Philistines again

בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב
go-around after-them you-shall-go-up not *the-God* to-him then-he-said *on-God*

מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים׃ 15 וִיהִי
and-let-him-be the-balsam-trees from-opposite to-them and-you-are-to-come from-on-them

כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז
then the-balsam-trees in-tops-of the-march sound-of — as-to-hear-you

תֵּצֵא בַמִּלְחָמָה כִּי־ יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת
to-strike-down before-you *the-God* he-has-gone-out for in-the-battle you-are-to-go-out

אֶת־ מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃ 16 וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
the-God he-commanded-him as David and-he-did Philistines army-of —

וַיַּכּוּ אֶת־ מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־ גָּזְרָה׃
Gezer-DIR and-to from-Gibeon Philistines army-of — and-they-struck-down

17 וַיֵּצֵא שֵׁם־ דָּוִיד בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת וַיהוָה נָתַן אֶת־
— he-put and-Yahweh the-lands in-all-of David name-of and-he-went-out

פַּחְדּוֹ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃
the-nations all-of upon dread-of-him

15 1 וַיַּעַשׂ־ לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד וַיָּכֶן מָקוֹם
place and-he-prepared David in-city-of houses for-him and-he-made

לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־ לוֹ אֹהֶל׃ 2 אָז אָמַר דָּוִיד לֹא
not David he-said then tent for-him and-he-pitched *the-God* for-the-ark-of

לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־ הַלְוִיִּם כִּי־ בָם | בָּחַר
he-had-chosen on-them for the-Levites if but *the-God* ark-of — to-carry

יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה וּלְשָׁרְתוֹ עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto and-to-minister-him Yahweh ark-of — to-carry Yahweh

3 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן
ark-of — to-bring-up Jerusalem at Israel all-of — David and-he-assembled

יְהוָה אֶל־ מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־ הֵכִין לוֹ׃ 4 וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד
David and-he-gathered for-him he-had-prepared which place-of-him to Yahweh

give them into my hand?" And the
LORD said to him, "Go up, and I will
give them into your hand." 11 And he
went up to Baal-perazim, and David
struck them down there. And David
said, "God has broken through[1] my
enemies by my hand, like a bursting
flood." Therefore the name of that
place is called Baal-perazim. 12 And
they left their gods there, and David
gave command, and they were
burned.
13 And the Philistines yet again
made a raid in the valley. 14 And when
David again inquired of God, God
said to him, "You shall not go up after
them; go around and come against
them opposite the balsam trees. 15 And
when you hear the sound of marching
in the tops of the balsam trees, then
go out to battle, for God has gone out
before you to strike down the army
of the Philistines." 16 And David did
as God commanded him, and they
struck down the Philistine army from
Gibeon to Gezer. 17 And the fame of
David went out into all lands, and the
LORD brought the fear of him upon
all nations.

The Ark Brought to Jerusalem

15 David[2] built houses for himself in the city of David. And
he prepared a place for the ark of God
and pitched a tent for it. 2 Then David
said that no one but the Levites may
carry the ark of God, for the LORD
had chosen them to carry the ark of
the LORD and to minister to him forever. 3 And David assembled all Israel
at Jerusalem to bring up the ark of
the LORD to its place, which he had
prepared for it. 4 And David gathered

[1] *Baal-perazim* means *Lord of breaking through*
[2] Hebrew *He*

14:11 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, וַיַּעַל ; cf. 2 Samuel 5:20

together the sons of Aaron and the
Levites: 5 of the sons of Kohath, Uriel
the chief, with 120 of his brothers; 6 of
the sons of Merari, Asaiah the chief,
with 220 of his brothers; 7 of the sons
of Gershom, Joel the chief, with 130
of his brothers; 8 of the sons of Eliza-
phan, Shemaiah the chief, with 200 of
his brothers; 9 of the sons of Hebron,
Eliel the chief, with 80 of his brothers;
10 of the sons of Uzziel, Amminadab
the chief, with 112 of his brothers.
11 Then David summoned the priests
Zadok and Abiathar, and the Levites
Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel,
and Amminadab, 12 and said to them,
"You are the heads of the fathers'
houses of the Levites. Consecrate
yourselves, you and your brothers, so
that you may bring up the ark of the
Lord, the God of Israel, to the place
that I have prepared for it. 13 Because
you did not carry it the first time, the
Lord our God broke out against us,
because we did not seek him accord-
ing to the rule." 14 So the priests and
the Levites consecrated themselves to
bring up the ark of the Lord, the God
of Israel. 15 And the Levites carried the
ark of God on their shoulders with the
poles, as Moses had commanded ac-
cording to the word of the Lord.
16 David also commanded the
chiefs of the Levites to appoint their
brothers as the singers who should
play loudly on musical instruments,
on harps and lyres and cymbals, to
raise sounds of joy. 17 So the Levites
appointed Heman the son of Joel;
and of his brothers Asaph the son of
Berechiah; and of the sons of Merari,
their brothers, Ethan the son of Ku-
shaiah; 18 and with them their broth-
ers of the second order, Zechariah,

אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־ הַלְוִיִּם׃ 5 לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Uriel Kohath to-sons-of the-Levites and— Aaron sons-of —

וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ 6 לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר
the-chief Asaiah Merari to-sons-of and-twenty hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 7 לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר
the-chief Joel Gershom to-sons-of and-twenty two-hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ 8 לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר
the-chief Shemaiah Elizaphan to-sons-of and-thirty hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ 9 לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר
the-chief Eliel Hebron to-sons-of two-hundred with-brothers-of-him

וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ 10 לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר
the-chief Amminadab Uzziel to-sons-of eighty with-brothers-of-him

וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק
for-Zadok David then-he-called ten and-two hundred with-brothers-of-him

וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה
Shemaiah and-Joel Asaiah for-Uriel and-for-the-Levites the-priests and-for-Abiathar

וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃ 12 וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם
to-the-Levites the-fathers heads-of you to-them and-he-said and-Amminadab and-Eliel

הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן
ark-of — so-that-you-can-bring-up and-brothers-of-you you consecrate-yourselves

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ a הֲכִינוֹתִי לוֹ׃ 13 כִּי
because for-him I-have-prepared to Israel *God-of* Yahweh

לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־
because against-us *God-of-us* Yahweh he-broke-out you not to-from-at-the-first-time

לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃ 14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests so-they-consecrated-themselves according-to-the-rule we-sought-him not

וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־ אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried Israel *God-of* Yahweh ark-of — to-bring-up and-the-Levites

בְנֵי־ הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
Moses he-had-commanded as *the-God* ark-of — the-Levites people-of

כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃
on-them with-the-carrying-poles on-shoulder-of-them Yahweh according-to-word-of

16 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them — to-appoint the-Levites to-chiefs-of David and-he-told

הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־ שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים
ones-making-hear and-cymbals and-lyres harps song on-instruments-of the-ones-singing

לְהָרִים־ בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ 17 וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־
son-of Heman — the-Levites so-they-appointed to-joy with-sound to-raise

יוֹאֵל וּמִן־ אֶחָיו אָסָף בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of and-from Berechiah son-of Asaph brothers-of-him and-from Joel

אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־ קוּשָׁיָהוּ׃ 18 וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים
the-second-one brothers-of-them and-with-them Kushaiah son-of Ethan brothers-of-them

15:12 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic add מְקוֹם אֲשֶׁר

זְכַרְיָהוּ בֵּן [a] וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל ׀ וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ
and-Benaiah Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Jaaziel son Zechariah

וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu and-Mattithiah and-Maaseiah

הַשֹּׁעֲרִים׃ 19 וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת
bronze with-cymbals and-Ethan Asaph Heman and-the-ones-singing the-gatekeepers

לְהַשְׁמִיעַ׃ 20 וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב
and-Eliab and-Unni and-Jehiel and-Shemiramoth and-Aziel and-Zechariah to-make-heard

וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־ עֲלָמוֹת׃ 21 וּמַתִּתְיָהוּ
but-Mattithiah Alamoth according-to on-harps and-Benaiah and-Maaseiah

וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־
on with-lyres and-Azaziah and-Jeiel and-Obed-edom and-Mikneiah and-Eliphelehu

הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃ 22 וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־ הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר
to-direct over-act-of-lifting-up the-Levites leader-of and-Chenaniah to-direct the-Sheminith

בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃ 23 וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה
and-Elkanah and-Berechiah he one-understanding for in-the-act-of-lifting-up

שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 24 וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ
and-Zechariah and-Amasai and-Nethanel and-Joshaphat and-Shebaniah for-the-ark gatekeepers

וּבְנָיָהוּ וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן
ark-of before on-the-trumpets ones-blowing the-priests and-Eliezer and-Benaiah

הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃ 25 וַיְהִי דָוִיד
David so-he-was for-the-ark gatekeepers and-Jehiah and-Obed-edom *the-God*

וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת
to-bring-up the-ones-going the-thousands and-commanders-of Israel and-elder-ones-of

אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מִן־ בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה׃ 26 וַיְהִי
and-he-was with-jubilation Obed-edom house-of from Yahweh covenant-of ark-of —

בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־ הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה
Yahweh covenant-of ark-of ones-carrying-of the-Levites — *the-God* on-to-help

וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־ פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃ 27 וְדָוִיד מְכֻרְבָּל ׀
he-was-clothed and-David rams and-seven bulls seven-of and-they-sacrificed

בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־ הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־ הָאָרוֹן
the-ark — the-ones-carrying the-Levites and-all-of byssus with-robe-of

וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־
and-on the-ones-singing the-act-of-lifting-up the-leader-of and-Chenaniah and-the-ones-singing

דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃ 28 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה
Yahweh covenant-of ark-of — *bringing-up* Israel so-all-of linen ephod-of David

בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִעִים
making-heard and-with-cymbals and-with—trumpets horn and-with-sound-of with-shout

בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃ 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד־ עִיר דָּוִיד
David city-of to he-came Yahweh covenant-of ark-of and-he-was and-lyres on-harps

וּמִיכַל בַּת־ שָׁאוּל נִשְׁקְפָה ׀ בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־
— and-she-saw the-window out-of she-looked-down Saul daughter-of and-Michal

Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah,
Eliphelehu, and Mikneiah, and the
gatekeepers Obed-edom and Jeiel.
19 The singers, Heman, Asaph, and
Ethan, were to sound bronze cymbals;
20 Zechariah, Aziel, Shemiramoth,
Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah, and
Benaiah were to play harps accord-
ing to Alamoth; 21 but Mattithiah,
Eliphelehu, Mikneiah, Obed-edom,
Jeiel, and Azaziah were to lead with
lyres according to the Sheminith.
22 Chenaniah, leader of the Levites
in music, should direct the music,
for he understood it. 23 Berechiah
and Elkanah were to be gatekeepers
for the ark. 24 Shebaniah, Joshaphat,
Nethanel, Amasai, Zechariah, Bena-
iah, and Eliezer, the priests, should
blow the trumpets before the ark of
God. Obed-edom and Jehiah were to
be gatekeepers for the ark.

25 So David and the elders of Israel
and the commanders of thousands
went to bring up the ark of the cov-
enant of the LORD from the house of
Obed-edom with rejoicing. 26 And
because God helped the Levites who
were carrying the ark of the covenant
of the LORD, they sacrificed seven
bulls and seven rams. 27 David was
clothed with a robe of fine linen, as
also were all the Levites who were
carrying the ark, and the singers and
Chenaniah the leader of the music of
the singers. And David wore a linen
ephod. 28 So all Israel brought up the
ark of the covenant of the LORD with
shouting, to the sound of the horn,
trumpets, and cymbals, and made
loud music on harps and lyres.

29 And as the ark of the covenant of
the LORD came to the city of David,
Michal the daughter of Saul looked
out of the window and saw King

15:18 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint; delete
15:24 מַחְצְרִים ק

David dancing and celebrating, and she despised him in her heart.

The Ark Placed in a Tent

16 And they brought in the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it, and they offered burnt offerings and peace offerings before God. 2 And when David had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD 3 and distributed to all Israel, both men and women, to each a loaf of bread, a portion of meat,[1] and a cake of raisins.

4 Then he appointed some of the Levites as ministers before the ark of the LORD, to invoke, to thank, and to praise the LORD, the God of Israel. 5 Asaph was the chief, and second to him were Zechariah, Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-edom, and Jeiel, who were to play harps and lyres; Asaph was to sound the cymbals, 6 and Benaiah and Jahaziel the priests were to blow trumpets regularly before the ark of the covenant of God. 7 Then on that day David first appointed that thanksgiving be sung to the LORD by Asaph and his brothers.

David's Song of Thanks

8 Oh give thanks to the LORD; call upon his name;
make known his deeds among the peoples!
9 Sing to him, sing praises to him;
tell of all his wondrous works!
10 Glory in his holy name;
let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
11 Seek the LORD and his strength;
seek his presence continually!
12 Remember the wondrous works that he has done,
his miracles and the judgments he uttered,
13 O offspring of Israel his servant,
children of Jacob, his chosen ones!
14 He is the LORD our God;
his judgments are in all the earth.
15 Remember his covenant forever,
the word that he commanded,
for a thousand generations,

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew is uncertain

הַמֶּ֣לֶךְ דָּוִ֔יד מְרַקֵּ֖ד וּמְשַׂחֵ֑ק וַתִּ֥בֶז ל֖וֹ בְּלִבָּֽהּ׃
in-heart-of-her —him and-she-despised and-celebrating dancing David the-King

16 1 וַיָּבִ֙יאוּ֙ אֶת־ אֲר֣וֹן הָאֱלֹהִ֔ים וַיַּצִּ֣יגוּ אֹת֔וֹ בְּת֣וֹךְ
in-midst-of —him and-they-set *the-God* ark-of — and-they-brought-in

הָאֹ֔הֶל אֲשֶׁ֥ר נָֽטָה־ ל֖וֹ דָּוִ֑יד וַיַּקְרִ֛יבוּ עֹל֥וֹת
burnt-offerings and-they-brought-near David for-him he-had-pitched which the-tent

וּשְׁלָמִ֖ים לִפְנֵ֥י הָאֱלֹהִֽים׃ 2 וַיְכַ֣ל דָּוִ֔יד מֵהַעֲל֥וֹת
from-to-make-go-up David when-he-had-finished *the-God* before and-peace-offerings

הָעֹלָ֖ה וְהַשְּׁלָמִ֑ים וַיְבָ֥רֶךְ אֶת־ הָעָ֖ם בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃
Yahweh in-name-of the-people — then-he-blessed and-the-peace-offerings the-burnt-offering

3 וַיְחַלֵּק֙ לְכָל־ אִ֣ישׁ יִשְׂרָאֵ֔ל מֵאִ֖ישׁ וְעַד־ אִשָּׁ֑ה לְאִ֗ישׁ כִּכַּר־
loaf-of to-man woman and-to from-man Israel man-of to-all-of and-he-distributed

לֶ֙חֶם֙ וְאֶשְׁפָּ֔ר וַאֲשִׁישָֽׁה׃ 4 וַיִּתֵּ֞ן לִפְנֵ֨י אֲר֧וֹן יְהוָ֛ה מִן־
from Yahweh ark-of before then-he-put and-cake-of-raisins and-cake-of-dates bread

הַלְוִיִּ֖ם מְשָׁרְתִ֑ים וּלְהַזְכִּיר֙ וּלְהוֹד֣וֹת וּלְהַלֵּ֔ל לַיהוָ֖ה
to-Yahweh and-to-praise and-to-give-thanks and-to-make-remember ones-ministering the-Levites

אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 5 אָסָ֥ף הָרֹ֖אשׁ וּמִשְׁנֵ֣הוּ זְכַרְיָ֑ה יְעִיאֵ֡ל
Jeiel Zechariah and-second-to-him the-chief Asaph Israel *God-of*

וּשְׁמִֽירָמ֡וֹת וִֽיחִיאֵ֡ל וּמַתִּתְיָ֡ה וֶֽאֱלִיאָ֡ב וּבְנָיָ֡הוּ וְעֹבֵ֣ד אֱדֹ֣ם וִיעִיאֵ֡ל
and-Jeiel and-Obed-edom and-Benaiah and-Eliab and-Mattithiah and-Jehiel and-Shemiramoth

בִּכְלֵ֣י נְבָלִ֔ים וּבְכִנֹּר֖וֹת וְאָסָ֖ף בַּֽמְצִלְתַּ֥יִם מַשְׁמִֽיעַ׃
one-making-heard with-the-cymbals and-Asaph and-with-lyres harps with-objects-of

6 וּבְנָיָ֥הוּ וְיַחֲזִיאֵ֖ל הַכֹּהֲנִ֑ים בַּחֲצֹצְר֖וֹת תָּמִ֑יד לִפְנֵ֖י אֲר֥וֹן בְּרִית־
covenant-of ark-of before regularly on-the-trumpets the-priests and-Jahaziel and-Benaiah

הָאֱלֹהִֽים׃ 7 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא אָ֣ז נָתַ֤ן דָּוִיד֙ בָּרֹ֔אשׁ לְהֹד֖וֹת לַיהוָ֑ה
to-Yahweh to-give-thanks at-the-first David he-gave then the-that on-the-day *the-God*

בְּיַד־ אָסָ֖ף וְאֶחָֽיו׃ 8 הוֹד֤וּ לַֽיהוָה֙ קִרְא֣וּ בִשְׁמ֔וֹ
on-name-of-him call to-Yahweh give-thanks and-brothers-of-him Asaph by-hand-of

הוֹדִ֥יעוּ בָֽעַמִּ֖ים עֲלִילֹתָֽיו׃ 9 שִׁ֤ירוּ לוֹ֙ זַמְּרוּ־ ל֔וֹ שִׂ֖יחוּ
tell to-him sing-praises to-him sing deeds-of-him among-the-peoples make-known

בְּכָל־ נִפְלְאֹתָֽיו׃ 10 הִֽתְהַלְלוּ֙ בְּשֵׁ֣ם קָדְשׁ֔וֹ
holiness-of-him in-name-of glory ones-being-wonderful-of-him on-all-of

יִשְׂמַ֕ח לֵ֖ב מְבַקְשֵׁ֥י יְהוָֽה׃ 11 דִּרְשׁ֤וּ יְהוָה֙ וְעֻזּ֔וֹ
and-strength-of-him Yahweh seek Yahweh ones-seeking heart-of let-him-rejoice

בַּקְּשׁ֥וּ פָנָ֖יו תָּמִֽיד׃ 12 זִכְר֗וּ נִפְלְאֹתָיו֙ אֲשֶׁ֣ר
that ones-being-wonderful-of-him remember continually *presence-of-him* seek

עָשָׂ֔ה מֹפְתָ֖יו וּמִשְׁפְּטֵי־ פִֽיהוּ׃ 13 זֶ֚רַע יִשְׂרָאֵ֣ל
Israel seed-of mouth-of-him and-judgments-of miracles-of-him he-has-done

עַבְדּ֔וֹ בְּנֵ֥י יַעֲקֹ֖ב בְּחִירָֽיו׃ 14 ה֚וּא יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּכָל־
in-all-of *God-of-us* Yahweh he chosen-ones-of-him Jacob sons-of servant-of-him

הָאָ֖רֶץ מִשְׁפָּטָֽיו׃ 15 זִכְר֤וּ לְעוֹלָם֙ בְּרִית֔וֹ דָּבָ֖ר צִוָּ֑ה
he-commanded word covenant-of-him for-eternity remember judgments-of-him the-earth

לְאֶלֶף דּוֹר׃ 16 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
and-sworn-oath-of-him Abraham with he-cut which generation for-thousand-of

לְיִצְחָק׃ 17 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
eternity covenant-of to-Israel for-statute to-Jacob and-he-made-stand–her to-Isaac

18 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
inheritance-of–you portion-of Canaan land-of I-will-give to–you to-say

19 בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
in–her and-ones-sojourning as-littleness number few-ones-of when-to-be-them

20 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
another people to and-from-kingdom nation to from-nation and-they-walked-about

21 לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ 22 אַל־
not kings on–them and-he-rebuked to-oppress–them for-man he-let-rest not

תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ 23 שִׁירוּ
sing do-you-harm not and-on-prophets-of-me on-anointed-ones-of-me touch-you

לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃ 24 סַפְּרוּ
announce salvation-of–him day to from-day tell the-earth all-of to-Yahweh

בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃
ones-being-wonderful-of–him the-peoples among-all-of glory-of–him — among-the-nations

25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־
all-of over he and-being-feared greatly and-being-praised Yahweh great for

אֱלֹהִים׃ 26 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
he-made heavens but-Yahweh worthless-idols the-peoples gods-of all-of for gods

27 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃ 28 הָבוּ לַיהוָה
to-Yahweh ascribe in-place-of–him and-joy strength before–him and-majesty splendor

מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ 29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory to-Yahweh ascribe peoples clans-of

שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
to-Yahweh bow-down-in-worship before–him and-come offering lift-up name-of–him

בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃ 30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן
she-is-established surely the-earth all-of from-before–him tremble holiness in-splendor-of

תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ 31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
the-earth and-let-her-be-glad the-heavens let-them-rejoice he-shall-be-moved never world

וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃ 32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ
and-fullness-of–him the-sea let-him-roar he-reigns Yahweh among-the-nations and-let-them-say

16 the covenant that he made with
Abraham,
his sworn promise to Isaac,
17 which he confirmed to Jacob as
a statute,
to Israel as an everlasting
covenant,
18 saying, "To you I will give the
land of Canaan,
as your portion for an
inheritance."
19 When you were few in number,
of little account, and
sojourners in it,
20 wandering from nation to
nation,
from one kingdom to another
people,
21 he allowed no one to oppress
them;
he rebuked kings on their
account,
22 saying, "Touch not my anointed
ones,
do my prophets no harm!"
23 Sing to the LORD, all the earth!
Tell of his salvation from day
to day.
24 Declare his glory among the
nations,
his marvelous works among
all the peoples!
25 For great is the LORD, and
greatly to be praised,
and he is to be feared above
all gods.
26 For all the gods of the peoples
are worthless idols,
but the LORD made the
heavens.
27 Splendor and majesty are before
him;
strength and joy are in his
place.

28 Ascribe to the LORD, O families
of the peoples,
ascribe to the LORD glory and
strength!
29 Ascribe to the LORD the glory
due his name;
bring an offering and come
before him!
Worship the LORD in the
splendor of holiness;[1]
30 tremble before him, all the
earth;
yes, the world is established; it
shall never be moved.
31 Let the heavens be glad, and let
the earth rejoice,
and let them say among the
nations, "The LORD
reigns!"
32 Let the sea roar, and all that
fills it;

[1] Or *in holy attire*

let the field exult, and
everything in it!
33 Then shall the trees of the forest
sing for joy
before the LORD, for he comes
to judge the earth.
34 Oh give thanks to the LORD, for
he is good;
for his steadfast love endures
forever!

35 Say also:

"Save us, O God of our salvation,
and gather and deliver us
from among the nations,
that we may give thanks to your
holy name
and glory in your praise.
36 Blessed be the LORD, the God of
Israel,
from everlasting to
everlasting!"

Then all the people said, "Amen!" and praised the LORD.

Worship Before the Ark

37 So David left Asaph and his
brothers there before the ark of the
covenant of the LORD to minister
regularly before the ark as each day
required, 38 and also Obed-edom and
his[1] sixty-eight brothers, while Obed-
edom, the son of Jeduthun, and Ho-
sah were to be gatekeepers. 39 And he
left Zadok the priest and his brothers
the priests before the tabernacle of
the LORD in the high place that was
at Gibeon 40 to offer burnt offerings
to the LORD on the altar of burnt of-
fering regularly morning and evening,
to do all that is written in the Law of
the LORD that he commanded Israel.
41 With them were Heman and Jedu-
thun and the rest of those chosen and
expressly named to give thanks to the
LORD, for his steadfast love endures
forever. 42 Heman and Jeduthun had
trumpets and cymbals for the music
and instruments for sacred song. The
sons of Jeduthun were appointed to
the gate.
43 Then all the people departed
each to his house, and David went
home to bless his household.

The LORD's Covenant with David

17 Now when David lived in
his house, David said to Na-
than the prophet, "Behold, I dwell in
a house of cedar, but the ark of the

[1]Hebrew *their*

יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ׃ 33 אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי
trees-of they-shall-sing-for-joy then in-him that and-all-of the-field let-him-rejoice

הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־ בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־ הָאָרֶץ׃ 34 הוֹדוּ
give-thanks the-earth — to-judge he-comes for Yahweh from-before the-forest

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 35 וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי
God-of save–us and-say loyal-love-of–him for-eternity for good for to-Yahweh

יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־ הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם
to-name-of to-give-thanks the-nations from and-deliver–us and-gather–us salvation-of–us

קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ 36 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed in-praise-of–you to-glory holiness-of–you

מִן־ הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָל־ הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל
and-to-praise amen the-people all-of then-they-said the-eternity and-to the-eternity from

לַיהוָה׃ 37 וַיַּעֲזָב־ שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה לְאָסָף
—Asaph Yahweh covenant-of ark-of before there so-he-left to-Yahweh

וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־ יוֹם
day according-to-matter-of regularly the-ark before to-minister and—brothers-of–him

בְּיוֹמוֹ׃ 38 וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה
and-eight sixty and-brothers-of–them and-Obed-edom with-day-of–him

וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־ יְדִיתוּן d וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃ 39 וְאֵת ׀ צָדוֹק הַכֹּהֵן
the-priest Zadok and— for-gatekeepers and-Hosah Jedithun son-of and-Obed-edom

וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר
that in-the-high-place Yahweh tabernacle-of before the-priests and-brothers-of–him

בְּגִבְעוֹן׃ 40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־ מִזְבַּח הָעֹלָה
the-burnt-offering altar-of on to-Yahweh burnt-offerings to-make-go-up at-Gibeon

תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב וּלְכָל־ הַכָּתוּב בְּתוֹרַת
in-Law-of the-one-being-written and-for-all-of and-for-the-evening for-the-morning regularly

יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 41 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן
and-Jeduthun Heman and-with–them Israel over he-commanded that Yahweh

וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת
to-give-thanks by-names they-were-named that the-ones-being-chosen and-rest-of

לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 42 וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן
and-Jeduthun Heman and-with–them steadfast-love-of–him for-eternity for to-Yahweh

חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים
the-God song-of and-instruments-of *for-making-heard* and-cymbals trumpets

וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃ 43 וַיֵּלְכוּ כָל־ הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ
to-house-of–him man the-people all-of then-they-went to-the-gate Jeduthun and-sons-of

וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־ בֵּיתוֹ׃
house-of–him — to-bless David and-he-turned

17 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־
to David and-he-said in-house-of–him David he-lived as now-he-was

נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־
covenant-of but-ark-of *the-cedar* in-house-of dwelling I behold the-prophet Nathan

16:38 d several Hebrew manuscripts (Qere), ידותון

יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃ 2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־ דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you that all David to Nathan and-he-said tent-curtains under Yahweh

עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ 3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־
word-of and-he-was the-that in-the-night but-he-was with-you *the-God* for do

אֱלֹהִים אֶל־ נָתָן לֵאמֹר׃ 4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה
thus servant-of-me David to and-say go to-say Nathan to *God*

אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־ לִּי הַבַּיִת a לָשָׁבֶת׃ b 5 כִּי לֹא
not for to-dwell the-house for-me you-will-build you not Yahweh he-says

יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־ יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
the-day to Israel — I-brought-up that the-day since in-house I-have-lived

הַזֶּה וָאֶהְיֶה a מֵאֹהֶל אֶל־ אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃ c 6 בְּכֹל אֲשֶׁר־
where in-all and-from-dwelling-place tent to from-tent but-I-have-been the-this

הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־ אַחַד שֹׁפְטֵי
ones-judging-of one-of with I-spoke ?-word Israel among-all-of I-have-moved-about

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־ עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־
not why to-say people-of-me — to-shepherd I-commanded whom Israel

בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־ תֹאמַר לְעַבְדִּי
to-servant-of-me say-you thus therefore-now *cedar* house-of for-me you-have-built

לְדָוִיד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־ הַנָּוֶה מִן־
from the-pasture from I-took-you I hosts Yahweh-of he-says thus to-David

אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וָאֶהְיֶה עִמְּךָ
with-you and-I-have-been Israel people-of-me over prince to-be the-sheep behind

בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־ כָּל־ אוֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you all-of — and-I-have-cut-off you-have-gone where in-all

מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר
that the-great-ones like-name-of name for-you and-I-will-make *from-presence-of-you*

בָּאָרֶץ׃ 9 וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיהוּ
and-I-will-plant-them Israel for-people-of-me place and-I-will-appoint on-the-earth

וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־ יוֹסִיפוּ בְנֵי־
sons-of they-will-continue and-not more he-will-tremble and-not under-him that-he-will-dwell

עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ 10 וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר
that and-for-from-days in-the-former-one as to-wear-down-him wickedness

צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי אֶת־ כָּל־
all-of — and-I-will-subdue Israel people-of-me over ones-judging I-commanded

אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־ לְּךָ יְהוָה׃
Yahweh for-you he-will-build that-house to-you and-I-declare ones-being-hostile-to-you

11 וְהָיָה כִּי־ מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־ אֲבֹתֶיךָ
fathers-of-you with to-walk days-of-you they-are-fulfilled when and-he-will-be

וַהֲקִימוֹתִי אֶת־ זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ
from-sons-of-you he-will-be who after-you seed-of-you — and-I-will-raise-up

וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ׃ 12 הוּא יִבְנֶה־ לִּי בָּיִת
house for-me he-shall-build he kingdom-of-him — and-I-will-establish

covenant of the LORD is under a tent."
2 And Nathan said to David, "Do all
that is in your heart, for God is with
you."
3 But that same night the word of
the LORD came to Nathan, 4 "Go and
tell my servant David, 'Thus says the
LORD: It is not you who will build
me a house to dwell in. 5 For I have
not lived in a house since the day I
brought up Israel to this day, but I
have gone from tent to tent and from
dwelling to dwelling. 6 In all places
where I have moved with all Israel,
did I speak a word with any of the
judges of Israel, whom I commanded
to shepherd my people, saying, "Why
have you not built me a house of ce-
dar?"' 7 Now, therefore, thus shall you
say to my servant David, 'Thus says
the LORD of hosts, I took you from the
pasture, from following the sheep, to
be prince over my people Israel, 8 and
I have been with you wherever you
have gone and have cut off all your
enemies from before you. And I will
make for you a name, like the name
of the great ones of the earth. 9 And
I will appoint a place for my people
Israel and will plant them, that they
may dwell in their own place and be
disturbed no more. And violent men
shall waste them no more, as formerly,
10 from the time that I appointed
judges over my people Israel. And I
will subdue all your enemies. More-
over, I declare to you that the LORD
will build you a house. 11 When your
days are fulfilled to walk with your
fathers, I will raise up your offspring
after you, one of your own sons, and
I will establish his kingdom. 12 He
shall build a house for me, and I will

17:4 a Septuagint, as 2 Samuel 7:5, בַּיִת
17:4 b Septuagint adds ἐν αὐτῷ
17:5 a insert, with 2 Samuel 7:6, מִתְהַלֵּךְ, also Targums
17:5 c insert אֶל־מִשְׁכָּן (homoioteleuton); cf. Targums

establish his throne forever. 13 I will be
to him a father, and he shall be to me
a son. I will not take my steadfast love
from him, as I took it from him who
was before you, 14 but I will confirm
him in my house and in my kingdom
forever, and his throne shall be estab-
lished forever.' " 15 In accordance with
all these words, and in accordance
with all this vision, Nathan spoke to
David.

David's Prayer

16 Then King David went in and sat
before the LORD and said, "Who am I,
O LORD God, and what is my house,
that you have brought me thus far?
17 And this was a small thing in your
eyes, O God. You have also spoken of
your servant's house for a great while
to come, and have shown me future
generations,[1] O LORD God! 18 And
what more can David say to you
for honoring your servant? For you
know your servant. 19 For your ser-
vant's sake, O LORD, and according to
your own heart, you have done all this
greatness, in making known all these
great things. 20 There is none like you,
O LORD, and there is no God besides
you, according to all that we have
heard with our ears. 21 And who is like
your people Israel, the one[2] nation on
earth whom God went to redeem to
be his people, making for yourself a
name for great and awesome things,
in driving out nations before your
people whom you redeemed from
Egypt? 22 And you made your people
Israel to be your people forever, and
you, O LORD, became their God.
23 And now, O LORD, let the word that
you have spoken concerning your
servant and concerning his house

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain
[2] Septuagint, Vulgate *other*

17:18 a read לְכָבֵד ; cf. Septuagint

וְכֹנַנְתִּי אֶת־ כִּסְאוֹ עַד־ עוֹלָם׃ 13 אֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב
for-father to-him I-will-be I eternity unto throne-of-him — and-I-will-establish

וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־ אָסִיר
I-will-turn-aside not and-steadfast-love-of-me for-son to-me he-will-be and-he

מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃
before-you he-was from-who I-took-away as from-with-him

14 וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־ הָעוֹלָם
the-eternity unto and-in-kingdom-of-me in-house-of-me but-I-will-make-stand-him

וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־ עוֹלָם׃ 15 כְּכֹל
according-to-all-of eternity unto being-established he-shall-be and-throne-of-him

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־
to Nathan he-spoke so the-this the-vision and-according-to-all-of the-these the-words

דָּוִיד׃ 16 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־ אֲנִי
I who and-he-said Yahweh before and-he-sat David the-King then-he-went David

יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־ הֲלֹם׃
here to you-have-brought-me that house-of-me and-what *God* Yahweh

17 וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־ בֵּית־
house-of about and-you-have-spoken *God* in-eyes-of-you this and-she-was-small

עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם
the-human with-sequence-of and-you-have-seen-me for-from-distant servant-of-you

הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים׃ 18 מַה־ יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ
to-you David more he-adds what *God* Yahweh the-ascending-procession

לְכָבוֹד a אֶת־ עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־ עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃ 19 יְהוָה
Yahweh you-know servant-of-you — for-you servant-of-you — to-honor

בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־
all-of — you-have-done and-according-to-heart-of-you servant-of-you for-sake-of

הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־ כָּל־ הַגְּדֻלּוֹת׃ 20 יְהוָה אֵין
there-is-not Yahweh the-great-things all-of — to-make-known the-this the-greatness

כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־ שָׁמַעְנוּ
we-have-heard that on-all besides-you *God* and-there-is-not like-you

בְּאָזְנֵינוּ׃ 21 וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
who on-the-earth one nation Israel like-people-of-you and-who with-ears-of-us

הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת
great-things name-of for-you to-place nation for-him to-redeem *the-God* he-went

וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־ פָּדִיתָ
you-redeemed whom people-of-you *from-presence-of* to-drive-out and-ones-being-feared

מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃ 22 וַתִּתֵּן אֶת־ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀ לְךָ לְעָם עַד־
unto for-nation to-you Israel people-of-you — and-you-gave nations from-Egypt

עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 23 וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר
the-word Yahweh and-now *to-God* to-them you-were Yahweh and-you eternity

אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־ עַבְדְּךָ וְעַל־ בֵּיתוֹ יֵאָמֵן
let-him-prove-firm house-of-him and-about servant-of-you about you-have-spoken that

עַד־ עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃ 24וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל
and-he-will-be-great and-he-will-prove-firm you-have-spoken as and-do eternity unto

שִׁמְךָ עַד־ עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
God Israel *God-of* hosts Yahweh-of to-say eternity unto name-of-you

לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־ דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ 25כִּי | אַתָּה
you for before-you being-established servant-of-you David and-house-of to-Israel

אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־ אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־
upon house for-him to-build servant-of-you ear-of — you-have-revealed *God-of-me*

כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃ 26וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־
you Yahweh and-now before-you to-pray servant-of-you he-has-found thus

הוּא הָאֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־ עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
the-this the-good-thing servant-of-you over and-you-have-spoken *the-God* he

27וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־ בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת
to-be servant-of-you house-of — to-bless you-have-been-pleased and-now

לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־ אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃
for-eternity and-being-blessed you-have-blessed Yahweh you for before-you for-eternity

18 1וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines — David and-he-defeated thus after and-he-was

וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־ גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד
out-of-hand-of and-daughters-of-her Gath — and-he-took and-he-subdued-them

פְּלִשְׁתִּים׃ 2וַיַּךְ אֶת־ מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד
to-David servants Moab and-they-were Moab — and-he-defeated Philistines

נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ 3וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־ הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־
king-of Hadadezer — David and-he-defeated tribute *carrying-of*

צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־ פְּרָת׃
Euphrates at-river-of monument-of-him to-make-stand when-to-go-him Zobah-Hamath–DIR

4וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
horsemen thousands and-seven-of chariot thousand-of from-him David and-he-captured

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־ כָּל־
every-of — David and-he-hamstrung on-foot men thousand-of and-twenty

הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃ 5וַיָּבֹא אֲרַם
Aram-of when-he-came chariot hundred from-him but-he-let-remain the-chariot-horse

דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד
David and-he-struck-down Zobah king-of as-to-Hadadezer to-help Damascus

בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־ וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ 6וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם
in-Aram-of David then-he-put man thousand and-two twenty among-Aram

דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע
and-he-saved tribute ones-carrying servants to-David Aram and-he-was Damascus

יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 7וַיִּקַּח דָּוִיד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב
the-gold small-shields-of — David and-he-took he-went where in-all to-David Yahweh

אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem and-he-brought-them Hadadezer servants-of by they-were which

be established forever, and do as you
have spoken, 24 and your name will
be established and magnified forever,
saying, 'The LORD of hosts, the God of
Israel, is Israel's God,' and the house of
your servant David will be established
before you. 25 For you, my God, have
revealed to your servant that you will
build a house for him. Therefore your
servant has found courage to pray
before you. 26 And now, O LORD, you
are God, and you have promised this
good thing to your servant. 27 Now
you have been pleased to bless the
house of your servant, that it may
continue forever before you, for it is
you, O LORD, who have blessed, and
it is blessed forever."

David Defeats His Enemies

18 After this David defeated the
Philistines and subdued them,
and he took Gath and its villages out
of the hand of the Philistines.
2 And he defeated Moab, and the
Moabites became servants to David
and brought tribute.
3 David also defeated Hadadezer
king of Zobah-Hamath, as he went
to set up his monument[1] at the river
Euphrates. 4 And David took from
him 1,000 chariots, 7,000 horsemen,
and 20,000 foot soldiers. And David
hamstrung all the chariot horses, but
left enough for 100 chariots. 5 And
when the Syrians of Damascus came
to help Hadadezer king of Zobah,
David struck down 22,000 men of the
Syrians. 6 Then David put garrisons[2]
in Syria of Damascus, and the Syr-
ians became servants to David and
brought tribute. And the LORD gave
victory to David[3] wherever he went.
7 And David took the shields of gold
that were carried by the servants
of Hadadezer and brought them to

[1] Hebrew *hand* [2] Septuagint, Vulgate, 2 Samuel 8:6 (compare Syriac); Hebrew lacks *garrisons*
[3] Hebrew *the LORD saved David*; also verse 13

Jerusalem. 8 And from Tibhath and from Cun, cities of Hadadezer, David took a large amount of bronze. With it Solomon made the bronze sea and the pillars and the vessels of bronze.
9 When Tou king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadadezer, king of Zobah,
10 he sent his son Hadoram to King David, to ask about his health and to bless him because he had fought against Hadadezer and defeated him; for Hadadezer had often been at war with Tou. And he sent all sorts of articles of gold, of silver, and of bronze.
11 These also King David dedicated to the LORD, together with the silver and gold that he had carried off from all the nations, from Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, and Amalek.
12 And Abishai, the son of Zeruiah, killed 18,000 Edomites in the Valley of Salt. 13 Then he put garrisons in Edom, and all the Edomites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.

David's Administration

14 So David reigned over all Israel, and he administered justice and equity to all his people. 15 And Joab the son of Zeruiah was over the army; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder; 16 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar were priests; and Shavsha was secretary; 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were the chief officials in the service of the king.

The Ammonites Disgrace David's Men

19 Now after this Nahash the king of the Ammonites died, and his son reigned in his place.
2 And David said, "I will deal kindly with Hanun the son of Nahash, for his father dealt kindly with me." So David sent messengers to console him concerning his father. And David's servants came to the land of

8 וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד
very large bronze David he-took Hadadezer cities-of and-from-Cun and-from-Tibhath

בָּהּ׀ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־ הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי
vessels-of and— the-pillars and— the-bronze sea-of — Solomon he-made with–her

הַנְּחֹשֶׁת׃ 9 וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־ כָּל־
all-of — David he-had-defeated that Hamath king-of Tou when-he-heard the-bronze

חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־ צוֹבָה׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־ הֲדוֹרָם־ בְּנוֹ אֶל־
to son-of–him Hadoram — and-he-sent Zobah king-of Hadadezer army-of

הַמֶּלֶךְ־ דָּוִיד לִשְׁאָול־ לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר
that on and-to-bless–him as-to-wellness to–him to–ask David the-King

נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־ אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה
he-had-been Tou wars-of man-of for and-he-defeated–him against-Hadadezer he-fought

הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃ 11 גַּם־ אֹתָם הִקְדִּישׁ
he-dedicated —them also and-bronze and-silver gold objects-of and-all-of Hadadezer

הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־ הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־
from-all-of he-carried that and-the-gold the-silver with to-Yahweh David the-King

הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים
and-from-Philistines Ammon and-from-people-of and-from-Moab from-Edom the-nations

וּמֵעֲמָלֵק׃ 12 וְאַבְשַׁי בֶּן־ צְרוּיָה הִכָּה אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא הַמֶּלַח
in-Valley-of-Salt Edom — he-killed Zeruiah son-of and-Abishai and-from-Amalek

שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ 13 וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־ אֱדוֹם
Edom all-of and-they-were garrisons in-Edom then-he-put thousand ten eight

עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ 14 וַיִּמְלֹךְ
so-he-reigned he-went where in-all David — Yahweh and-he-saved to-David servants

דָּוִיד עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־
to-all-of and-righteousness justice doing and-he-was Israel all-of over David

עַמּוֹ׃ 15 וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה עַל־ הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־ אֲחִילוּד
Ahilud son-of and-Jehoshaphat the-army over Zeruiah son-of and-Joab people-of–him

מַזְכִּיר׃ 16 וְצָדוֹק בֶּן־ אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ a בֶּן־ אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
priests Abiathar son-of and-Abimelech Ahitub son-of and-Zadok one-recording

וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃ 17 וּבְנָיָהוּ בֶּן־ יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרֵתִי
the-Cherethites over Jehoiada son-of and-Benaiah one-writing and-Shavsha

וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־ דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king to-hand-of the-chief-ones David and-sons-of and-the-Pelethites

19 1 וַיְהִי אַחֲרֵי־ כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of king-of Nahash that-he-died thus after now-he-was

וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־ חֶסֶד׀ עִם־
with kindness I-will-do David and-he-said in-place-of–him son-of–him and-he-reigned

חָנוּן בֶּן־ נָחָשׁ כִּי־ עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד
David so-he-sent kindness with–me father-of–him he-did for Nahash son-of Hanun

מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־ אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־
to David servants-of and-they-came father-of–him about to-comfort–him messengers

---

18:10 לִשְׁאָל־ ק
18:16 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, and 2 Samuel 8:17, ואחי׳

אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן אֶל־ חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־
people-of princes-of but-they-said to-comfort–him Hanun to Ammon people-of land-of

עַמּוֹן לְחָנוּן הַֽמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־ אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־ שָׁלַח
he-has-sent because in-eyes-of–you father-of–you — David ?-honoring to-Hanun Ammon

לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל
and-to-spy-out and-to-overthrow to-search-out for-the-sake-of ?-not ones-comforting to–you

הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ 4 וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־ עַבְדֵי
servants-of — Hanun so-he-took to–you servants-of–him they-have-come the-land

דָוִיד וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־ מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי
in-the-half-of-height garments-of–them — and-he-cut-off and-he-shaved-off–them David

עַד־ הַמִּפְשָׂעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃ 5 וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־
about to-David when-they-told and-they-went and-he-sent-away–them the-buttocks to

הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־ הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
greatly *being-ashamed* the-men they-were for to-meet–them then-he-sent the-men

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־ יְצַמַּח זְקַנְכֶם
beard-of–you he-has-grown when until at-Jericho remain the-king and-he-said

וְשַׁבְתֶּם׃ 6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ
they-had-made-themselves-odious that Ammon people-of when-they-saw then-you-are-to-return

עִם־ דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־ כֶּסֶף לִשְׂכֹּר
to-hire silver talent-of thousand Ammon and-people-of Hanun then-he-sent David with

לָהֶם מִן־ אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־ אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב
chariot and-from-Zobah Aram-maacah and-from Aram-naharaim from for–them

וּפָרָשִׁים׃ 7 וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־ מֶלֶךְ
king and— chariot thousand and-thirty two for–them and-they-hired and-horsemen

מַעֲכָה וְאֶת־ עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
Medeba before and-they-encamped and-they-came army-of–him with— Maacah

וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃
to-the-battle and-they-came from-cities-of–them they-were-gathered Ammon and-people-of

8 וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־ יוֹאָב וְאֵת כָּל־ צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃
the-mighty-ones army all-of and— Joab — then-he-sent David when-he-heard

9 וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
the-city entrance-of battle and-they-lined-up Ammon people-of and-they-went-out

וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־ בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃ 10 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־
that Joab when-he-saw in-the-field alone–them they-had-come who and-the-kings

הָיְתָה פְנֵי־ הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּבְחַר
then-he-chose and-back-position *in-front-of* against–him the-battle *face-of* she-was

מִכָּל־ בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃ 11 וְאֵת יֶתֶר
rest-of and— Aram to-meet and-he-arrayed in-Israel being-chosen some-of-all-of

הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי a אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת
to-meet and-they-were-arrayed brother-of–him Abishai in-hand-of he-put the-people

בְּנֵי עַמּוֹן׃ 12 וַיֹּאמֶר אִם־ תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ
then-you-shall-be Aram beyond–me she-is-strong if and-he-said Ammon people-of

the Ammonites to Hanun to console
him. 3 But the princes of the Ammon-
ites said to Hanun, "Do you think,
because David has sent comforters to
you, that he is honoring your father?
Have not his servants come to you to
search and to overthrow and to spy
out the land?" 4 So Hanun took Da-
vid's servants and shaved them and
cut off their garments in the middle,
at their hips, and sent them away;
5 and they departed. When David
was told concerning the men, he sent
messengers to meet them, for the men
were greatly ashamed. And the king
said, "Remain at Jericho until your
beards have grown and then return."
6 When the Ammonites saw that
they had become a stench to David,
Hanun and the Ammonites sent 1,000
talents[1] of silver to hire chariots and
horsemen from Mesopotamia, from
Aram-maacah, and from Zobah.
7 They hired 32,000 chariots and the
king of Maacah with his army, who
came and encamped before Medeba.
And the Ammonites were mustered
from their cities and came to battle.
8 When David heard of it, he sent
Joab and all the army of the mighty
men. 9 And the Ammonites came out
and drew up in battle array at the en-
trance of the city, and the kings who
had come were by themselves in the
open country.

Ammonites and Syrians Defeated

10 When Joab saw that the battle
was set against him both in front
and in the rear, he chose some of the
best men of Israel and arrayed them
against the Syrians. 11 The rest of his
men he put in the charge of Abishai
his brother, and they were arrayed
against the Ammonites. 12 And he
said, "If the Syrians are too strong for

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

19:11 a Syriac (Vulgate), (*l*)*'bjšj*

me, then you shall help me, but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you. 13 Be strong, and let us use our strength for our people and for the cities of our God, and may the LORD do what seems good to him." 14 So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians for battle, and they fled before him. 15 And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abishai, Joab's brother, and entered the city. Then Joab came to Jerusalem.

16 But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they sent messengers and brought out the Syrians who were beyond the Euphrates,[1] with Shophach the commander of the army of Hadadezer at their head. 17 And when it was told to David, he gathered all Israel together and crossed the Jordan and came to them and drew up his forces against them. And when David set the battle in array against the Syrians, they fought with him. 18 And the Syrians fled before Israel, and David killed of the Syrians the men of 7,000 chariots and 40,000 foot soldiers, and put to death also Shophach the commander of their army. 19 And when the servants of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with David and became subject to him. So the Syrians were not willing to save the Ammonites anymore.

The Capture of Rabbah

20 In the spring of the year, the time when kings go out to battle, Joab led out the army and ravaged the country of the Ammonites and came and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem. And Joab struck down Rabbah and overthrew it. 2 And David took the crown of their

[1] Hebrew *the River*

לִי לִתְשׁוּעָה וְאִם־ בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ
more-than–you they-are-strong Ammon people-of but-if for-help to–me

וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃ 13 חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־ עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
cities-of and-for people-of–us for and-let-us-strengthen be-strong then-I-will-help–you

אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ 14 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב
Joab so-he-came-near let-him-do in-eyes-of–him the-good and-Yahweh *God-of–us*

וְהָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ
and-they-fled for-the-battle Aram before with-him who and-the-people

מִפָּנָיו׃ 15 וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־ נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ
then-they-fled Aram he-fled that they-saw Ammon when-people-of *from-presence-of–him*

גַּם־ הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה
the-city–DIR and-they-came-in brother-of–him Abishai *from-presence-of* they also

וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי
before they-had-been-defeated that Aram when-he-saw Jerusalem Joab then-he-came

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אֲרָם אֲשֶׁר
who Aram — and-they-brought-out messengers then-they-sent Israel

מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־ צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
Hadadezer army-of commander-of and-Shophach the-River from-opposite-side-of

לִפְנֵיהֶם׃ 17 וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of — then-he-gathered to-David when-he-was-told before–them

וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם
against–them and-he-drew-up-formation to–them and-he-came the-Jordan and-he-crossed

וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃
with–him then-they-fought battle Aram to-meet David when-he-drew-up-formation

18 וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת
seven-of from-Aram David and-he-killed Israel from-before Aram and-he-fled

אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־
commander-of Shophach and— on-foot man thousand-of and-forty chariot thousands

הַצָּבָא הֵמִית׃ 19 וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ
they-had-been-defeated that Hadadezer servants-of when-they-saw he-put-to-death the-army

לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־ דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־
so-not and-they-served–him David with then-they-made-peace Israel before

אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־ בְּנֵי־ עַמּוֹן עוֹד׃
more Ammon people-of — to-save Aram he-was-willing

20 1 וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת | צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג
and-he-led the-kings to-go-out to-time-of the-year return-of to-time-of and-he-was

יוֹאָב אֶת־ חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת | אֶת־ אֶרֶץ בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of land-of — and-he-annihilated the-army force-of — Joab

וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־ רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem remaining but-David Rabbah — and-he-laid-siege and-he-came

וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־ רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃ 2 וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־
— David and-he-took and-he-overthrew–her Rabbah — Joab and-he-struck-down

עֲטֶרֶת־ מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאֶהָ | מִשְׁקַל כִּכַּר־ זָהָב
gold talent-of weight and-he-found-her head-of–him from-on king-of–them crown-of

וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־ רֹאשׁ דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר
the-city and-spoil-of David head-of on and-she-was precious stone and-in–her

הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וְאֶת־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּהּ הוֹצִיא
he-brought-out in-her who the-people and— very to-make-great he-brought-out

וַיָּשַׂר a בַּמְּגֵרָה b וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן
then-thus and-with-the-saws the-iron and-with-picks-of with-the-saw and-he-sawed-apart

יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־
and-all-of David and-he-returned Ammon people-of cities-of to-all-of David he-did

הָעָם יְרוּשָׁלָםִ׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־
with at-Gezer war and-she-arose after–thus and-he-was Jerusalem the-people

פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־ סִפַּי מִילִדֵי
from-descendants-of Sippai — the-Hushathite Sibbecai he-struck-down then Philistines

הָרְפָאִים וַיִּכָּנֵעוּ׃ 5 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים
Philistines with war again and-she-was and-they-were-subdued the-Rephaim

וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יָעוֹר אֶת־ לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי
the-Gittite Goliath brother-of Lahmi — Jaur son-of Elhanan and-he-struck-down

וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ 6 וַתְּהִי־ עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת
at-Gath war again and-she-was ones-weaving like-beam-of spear-of–him and-wood-of

וַיְהִי | אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־
and-also and-four twenty and-six six and-fingers-of–him stature man-of and-he-was

הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא׃ 7 וַיְחָרֵף אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — when-he-taunted to-the-Rapha he-was-born he

וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃ 8 אֵל a
these David brother-of Shimea son-of Jonathan then-he-struck-down–him

נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־ דָּוִיד וּבְיַד־
and-by-hand-of David by-hand-of and-they-fell in-Gath to-the-giants they-were-born

עֲבָדָיו׃
servants-of–him

21 1 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־ דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־
— to-count David — and-he-incited Israel against Satan then-he-stood

יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ יוֹאָב וְאֶל־ שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ
count go the-army commanders-of and-to Joab to David so-he-said Israel

אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־ דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־
— that-I-may-know to-me and-bring Dan and-to from-Beersheba Israel —

מִסְפָּרָם׃ 3 וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־ עַמּוֹ | כָּהֵם
as–they people-of–him to Yahweh let-him-add Joab but-he-said number-of–them

מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים
for-servants to-lord-of–me all-of–them the-king lord-of–me ?-not times hundred

לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃
to-Israel for-guilt he-will-be why lord-of–me this he-requires why

king from his head. He found that it
weighed a talent[1] of gold, and in it was
a precious stone. And it was placed on
David's head. And he brought out the
spoil of the city, a very great amount.
3 And he brought out the people who
were in it and set them to labor[2] with
saws and iron picks and axes.[3] And
thus David did to all the cities of the
Ammonites. Then David and all the
people returned to Jerusalem.

Philistine Giants Killed

4 And after this there arose war
with the Philistines at Gezer. Then
Sibbecai the Hushathite struck down
Sippai, who was one of the descen-
dants of the giants, and the Philis-
tines were subdued. 5 And there was
again war with the Philistines, and
Elhanan the son of Jair struck down
Lahmi the brother of Goliath the Git-
tite, the shaft of whose spear was like a
weaver's beam. 6 And there was again
war at Gath, where there was a man of
great stature, who had six fingers on
each hand and six toes on each foot,
twenty-four in number, and he also
was descended from the giants. 7 And
when he taunted Israel, Jonathan the
son of Shimea, David's brother, struck
him down. 8 These were descended
from the giants in Gath, and they fell
by the hand of David and by the hand
of his servants.

David's Census Brings Pestilence

21 Then Satan stood against
Israel and incited David to
number Israel. 2 So David said to Joab
and the commanders of the army,
"Go, number Israel, from Beersheba
to Dan, and bring me a report, that I
may know their number." 3 But Joab
said, "May the LORD add to his people
a hundred times as many as they are!
Are they not, my lord the king, all of
them my lord's servants? Why then
should my lord require this? Why
should it be a cause of guilt for Israel?"

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *he sawed*
[3] Compare 2 Samuel 12:31; Hebrew *saws*

20:3 a read, with 2 Samuel 12:31, וַיָּשֶׂם
20:3 b read, with 1 Hebrew manuscript and 2 Samuel, וּבַמְּגְזְרוֹת
20:5 יָעִיר ק
20:8 a Sebir and 2 Samuel 21:22, אֵלֶּה

4 But the king's word prevailed against Joab. So Joab departed and went throughout all Israel and came back to Jerusalem. 5 And Joab gave the sum of the numbering of the people to David. In all Israel there were 1,100,000 men who drew the sword, and in Judah 470,000 who drew the sword. 6 But he did not include Levi and Benjamin in the numbering, for the king's command was abhorrent to Joab.

7 But God was displeased with this thing, and he struck Israel. 8 And David said to God, "I have sinned greatly in that I have done this thing. But now, please take away the iniquity of your servant, for I have acted very foolishly." 9 And the LORD spoke to Gad, David's seer, saying, 10 "Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer you; choose one of them, that I may do it to you.'" 11 So Gad came to David and said to him, "Thus says the LORD, 'Choose what you will: 12 either three years of famine, or three months of devastation by your foes while the sword of your enemies overtakes you, or else three days of the sword of the LORD, pestilence on the land, with the angel of the LORD destroying throughout all the territory of Israel.' Now decide what answer I shall return to him who sent me." 13 Then David said to Gad, "I am in great distress. Let me fall into the hand of the LORD, for his mercy is very great, but do not let me fall into the hand of man."

14 So the LORD sent a pestilence on Israel, and 70,000 men of Israel fell. 15 And God sent the angel to Jerusalem to destroy it, but as he was

4 וּדְבַר־ הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־ יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ
and-he-went-about Joab so-he-went-out Joab against he-prevailed the-king but-word-of

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃ 5 וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־ מִסְפַּר
number-of — Joab and-he-gave Jerusalem and-he-came Israel through-all-of

מִפְקַד־ הָעָם אֶל־ דָּוִיד וַיְהִי כָל־ יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים
thousands thousand Israel all-of and-he-was David to the-people census-of

וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים
and-seventy hundreds four and-Judah sword ones-drawing man thousand and-hundred

אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃ 6 וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד
he-counted not and-Benjamin but-Levi sword one-drawing man thousand

בְּתוֹכָם כִּי־ נִתְעַב דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָב׃ 7 וַיֵּרַע
but-he-was-bad Joab — the-king word-of he-was-abhorrent for in-midst-of-them

בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־ הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel — and-he-struck the-this the-thing about *the-God* in-eyes-of

דָּוִיד אֶל־ הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-thing — I-have-done that greatly I-have-sinned *the-God* to David

וְעַתָּה הַעֲבֶר־ נָא אֶת־ עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃
very I-have-acted-foolishly for servant-of–you iniquity-of — please cause-to-pass but-now

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃ 10 לֵךְ וְדִבַּרְתָּ
and-you-are-to-speak go to-say David one-seeing-of Gad to Yahweh and-he-spoke

אֶל־ דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־
choose by–you stretching-out I three Yahweh he-says thus to-say David to

לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 11 וַיָּבֹא גָד אֶל־ דָּוִיד
David to Gad so-he-came to-you that-I-might-do from–them one for–you

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־ אָמַר יְהוָה קַבֶּל־ לָךְ׃ 12 אִם־ שָׁלוֹשׁ שָׁנִים
years-of three if for–you choose Yahweh he-says thus to–him and-he-said

רָעָב וְאִם־ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־ צָרֶיךָ
adversaries-of–you from-faces-of devastation months three or-if famine

וְחֶרֶב אוֹיְבֶיךָ׀ לְמַשֶּׂגֶת c וְאִם־ שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב
sword-of days-of three or-if to-overtaking ones-being-hostile-to–you while-sword-of

יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־ גְּבוּל
territory-of through-all-of destroying Yahweh and-angel-of in-the-land and-plague Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־ אָשִׁיב אֶת־ שֹׁלְחִי דָּבָר׃
word one-sending-of–me — I-shall-return what consider and-now Israel

13 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ גָּד צַר־ לִי מְאֹד אֶפְּלָה־ נָּא בְיַד־ יְהוָה
Yahweh in-hand-of please let-me-fall very to–me distress Gad to David then-he-said

כִּי־ רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־ אָדָם אַל־ אֶפֹּל׃ 14 וַיִּתֵּן
so-he-gave let-me-fall not man but-in-hand-of very *mercy-of–him* *great* for

יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃
man thousand seventy from-Israel and-he-fell on-Israel plague Yahweh

15 וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים׀ מַלְאָךְ׀ לִירוּשָׁלִַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית b
but-as-to-bring-destruction to-destroy–her to-Jerusalem angel *the-God* and-he-sent

21:12 c Lucian's recension of Septuagint, τοῦ καταδιώκειν σε ; לְךָ מ׳ has been proposed

21:15 b read תוֹ — ; cf. Septuagint

רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־ הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית
the-one-destroying to-the-angel and-he-said the-calamity on and-he-relented Yahweh he-saw

רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־ גֹּרֶן
threshing-floor-of at standing Yahweh and-angel-of hand-of–you let-fall now enough

אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 16 וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־ עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־ מַלְאַךְ
angel-of — and-he-saw eyes-of–him — David and-he-lifted the-Jebusite Ornan

יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
being-drawn and-sword-of-him *the-heaven* and-between the-earth between standing Yahweh

בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־ יְרוּשָׁלָםִ וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים
and-the-elder-ones David then-he-fell Jerusalem over being-stretched-out in-hand-of-him

מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 17 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-God to David and-he-said faces-of–them upon *in-the-sackcloth* *being-clothed*

הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם וַאֲנִי־ הוּא אֲשֶׁר־ חָטָאתִי
I-have-sinned who he and-I on-the-people to-count I-said I ?-not

וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ יְהוָה אֱלֹהַי
God-of–me Yahweh they-have-done what the-sheep but-these I-have-done-evil and-to-do-evil

תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי
father-of–me and-against-house-of against–me hand-of–you please let-her-be

וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ 18 וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־ גָּד
Gad to he-had-said Yahweh now-angel-of to-plague not but-against-people-of–you

לֵאמֹר לְדָוִיד כִּי ׀ יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה
to-Yahweh altar to-raise-up David he-should-go-up that to-David to-say

בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃ 19 וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־ גָּד אֲשֶׁר
which Gad on-word-of David so-he-went-up the-Jebusite Ornan on-threshing-floor-of

דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 20 וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ הַמַּלְאָךְ
the-angel — and-he-saw Ornan now-he-turned Yahweh in-name-of he-had-spoken

וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃
wheat he-was-threshing and-Ornan hiding-themselves with–him sons-of–him and-four-of

21 וַיָּבֹא דָוִיד עַד־ אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־ דָּוִיד
David — and-he-saw Ornan and-he-looked Ornan to David and-he-came

וַיֵּצֵא מִן־ הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם
face to-David and-he-bowed-down-in-homage the-threshing-floor from and-he-went-out

אָרְצָה׃ 22 וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־ אָרְנָן תְּנָה־ לִּי מְקוֹם
place-of to–me give–please Ornan to David and-he-said ground–DIR

הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־ בּוֹ מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ
give–him full at-money to-Yahweh altar on–him so-that-I-may-build the-threshing-floor

לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃ 23 וַיֹּאמֶר אָרְנָן
Ornan then-he-said the-people from-on the-plague so-that-she-might-be-held-back for–me

אֶל־ דָּוִיד קַח־ לָךְ וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him the-good the-king lord-of–me and-let-him-do for–you take David to

רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרַגִּים לָעֵצִים
for-the-wood and-the-threshing-sledges for-the-burnt-offerings the-ox I-give see

about to destroy it, the LORD saw, and
he relented from the calamity. And
he said to the angel who was work-
ing destruction, "It is enough; now
stay your hand." And the angel of the
LORD was standing by the threshing
floor of Ornan the Jebusite. 16 And
David lifted his eyes and saw the angel
of the LORD standing between earth
and heaven, and in his hand a drawn
sword stretched out over Jerusalem.
Then David and the elders, clothed in
sackcloth, fell upon their faces. 17 And
David said to God, "Was it not I who
gave command to number the people?
It is I who have sinned and done great
evil. But these sheep, what have they
done? Please let your hand, O LORD
my God, be against me and against
my father's house. But do not let the
plague be on your people."

David Builds an Altar

18 Now the angel of the LORD had
commanded Gad to say to David
that David should go up and raise
an altar to the LORD on the thresh-
ing floor of Ornan the Jebusite. 19 So
David went up at Gad's word, which
he had spoken in the name of the
LORD. 20 Now Ornan was threshing
wheat. He turned and saw the angel,
and his four sons who were with him
hid themselves. 21 As David came to
Ornan, Ornan looked and saw Da-
vid and went out from the threshing
floor and paid homage to David with
his face to the ground. 22 And David
said to Ornan, "Give me the site of the
threshing floor that I may build on it
an altar to the LORD—give it to me
at its full price—that the plague may
be averted from the people." 23 Then
Ornan said to David, "Take it, and
let my lord the king do what seems
good to him. See, I give the oxen for
burnt offerings and the threshing
sledges for the wood and the wheat

for a grain offering; I give it all." 24 But
King David said to Ornan, "No, but I
will buy them for the full price. I will
not take for the LORD what is yours,
nor offer burnt offerings that cost me
nothing." 25 So David paid Ornan 600
shekels[1] of gold by weight for the site.
26 And David built there an altar to the
LORD and presented burnt offerings
and peace offerings and called on the
LORD, and the LORD[2] answered him
with fire from heaven upon the altar
of burnt offering. 27 Then the LORD
commanded the angel, and he put his
sword back into its sheath.

28 At that time, when David saw
that the LORD had answered him at
the threshing floor of Ornan the Jeb-
usite, he sacrificed there. 29 For the
tabernacle of the LORD, which Moses
had made in the wilderness, and the
altar of burnt offering were at that
time in the high place at Gibeon, 30 but
David could not go before it to inquire
of God, for he was afraid of the sword
of the angel of the LORD.

22 Then David said, "Here shall
be the house of the LORD God
and here the altar of burnt offering for
Israel."

David Prepares for Temple Building

2 David commanded to gather to-
gether the resident aliens who were
in the land of Israel, and he set stone-
cutters to prepare dressed stones for
building the house of God. 3 David
also provided great quantities of iron
for nails for the doors of the gates
and for clamps, as well as bronze in
quantities beyond weighing, 4 and ce-
dar timbers without number, for the
Sidonians and Tyrians brought great
quantities of cedar to David. 5 For Da-
vid said, "Solomon my son is young
and inexperienced, and the house
that is to be built for the LORD must

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Hebrew *he*

וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃ 24וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן
to-Ornan David the-King but-he-said I-give the-all for-the-grain-offering *and-the-wheat*

לֹא כִּי־ קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹא־ אֶשָּׂא אֲשֶׁר־ לְךָ
to-you what I-will-take-up not for full at-money I-will-buy to-buy but no

לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃ 25וַיִּתֵּן דָּוִיד
David so-he-gave without-compensation burnt-offerings or-to-make-go-up for-Yahweh

לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 26וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד
David there and-he-built hundreds six weight gold shekels-of for-the-place to-Ornan

מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־
to and-he-called and-peace-offerings burnt-offerings and-he-made-go-up to-Yahweh altar

יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־ הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃
the-burnt-offering altar-of upon *the-heaven* from with-the-fire and-he-answered–him Yahweh

27וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־ נְדָנָהּ׃
sheath-of–her to sword-of–him and-he-returned to-the-angel Yahweh then-he-said

28בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּי־ עָנָהוּ יְהוָה
Yahweh he-had-answered–him that David when-he-saw the-that at-the-time

בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃ 29וּמִשְׁכַּן יְהוָה
Yahweh for-tabernacle-of there then-he-sacrificed the-Jebusite Ornan at-threshing-floor-of

אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת
at-the-time the-burnt-offering and-altar-of in-the-wilderness Moses he-had-made that

הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃ 30וְלֹא־ יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו
before–him to-go David he-was-able but-not at-Gibeon in-the-high-place the-that

לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ
angel-of sword-of because-of he-was-gripped-by-a-sudden-fear for *God* to-inquire

יְהוָה׃
Yahweh

22 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־ מִזְבֵּחַ[a]
altar and-this *the-God* Yahweh house-of he this David then-he-said

לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ 2וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־ הַגֵּרִים אֲשֶׁר
who the-resident-aliens — to-gather David and-he-said for-Israel for-burnt-offering

בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת
to-build dressed-stone stones-of to-hew ones-cutting-stones and-he-set Israel in-land-of

בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 3וּבַרְזֶל ׀ לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים
the-gates for-doors-of for-the-nails to-the-multitude and-iron *the-God* house-of

וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃
weight there-is-not to-the-multitude and-bronze David he-provided and-for-the-clamps

4וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים
the-Sidonians they-brought for number to-there-is-not *cedar* and-timbers-of

וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ 5וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה
Solomon David and-he-said for-David to-the-multitude *cedar* timbers-of and-the-Tyrians

בְּנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה לְהַגְדִּיל ׀
to-make-great for-Yahweh to-build and-the-house and-tender young-man son-of–me

22:1 a read הַמִּ׳ (haplography)

לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־ הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ
for–him now I-will-prepare the-lands for-all-of and-as-to-splendor as-to-name to-above-her

וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ 6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה
for-Solomon then-he-called death-of-him before to-the-multitude David so-he-provided

בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיֹּאמֶר
and-he-said Israel *God-of* for-Yahweh house to-build and-he-charged–him son-of–him

דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ° אֲנִי הָיָה עִם־ לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
for-name-of house to-build heart-of–me with he-was I son-of–him to-Solomon David

יְהוָה אֱלֹהָי׃ 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־ יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב
to-the-multitude blood to-say Yahweh word-of on–me but-he-was *God* Yahweh

שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־ תִבְנֶה בַיִת
house you-shall-build not you-have-made *great* and-wars you-have-shed

לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃ 9 הִנֵּה־ בֵן
son behold before–me earth–DIR you-have-shed *much* *blood* because for-name-of–me

נוֹלָד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִחוֹתִי לוֹ
to–him and-I-will-give-rest rest man-of he-will-be he to–you he-shall-be-born

מִכָּל־ אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ
name-of–him he-will-be Solomon for from-all-around ones-being-hostile-to-him from-all-of

וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־ יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃ 10 הוּא־ יִבְנֶה
he-shall-build he in-days-of–him Israel over I-will-give and-quiet and-peace

בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־ לִּי לְבֵן וַאֲנִי־ [a] לוֹ לְאָב
for-father to–him and-I for-son to–me he-will-be and-he for-name-of–me house

וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל עַד־ עוֹלָם׃ 11 עַתָּה
now eternity unto Israel over royalty-of–him throne-of and-I-will-establish

בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of and-you-build so-that-you-succeed with–you Yahweh let-him-be son-of–me

אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃ 12 אַךְ יִתֶּן־ לְךָ יְהוָה
Yahweh to–you may-he-grant only about–you he-has-spoken as *God-of-you*

שֶׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר אֶת־
— that-to-keep Israel over so-that-he-gives-charge-you and-understanding discretion

תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ 13 אָז תַּצְלִיחַ אִם־ תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת
to-do you-are-careful if you-will-prosper then *God-of-you* Yahweh law-of

אֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־ הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה
Moses — Yahweh he-commanded that the-rules and— the-statutes —

עַל־ יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־ תִּירָא וְאַל־ תֵּחָת׃
be-you-dismayed and-not fear-you not and-be-courageous be-strong Israel about

14 וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־ יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים
talents gold Yahweh for-house-of I-have-provided with-misery-of-me and-behold

מֵאָה־ אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת
and-as-for-the-bronze talents thousands thousand and-silver thousand hundred-of

וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים
and-stone *and-timber* he-was to-the-multitude for weight there-is-not and-as-for-the-iron

be exceedingly magnificent, of fame
and glory throughout all lands. I will
therefore make preparation for it."
So David provided materials in great
quantity before his death.

Solomon Charged to Build the Temple

6 Then he called for Solomon his
son and charged him to build a house
for the LORD, the God of Israel. 7 Da-
vid said to Solomon, "My son, I had
it in my heart to build a house to the
name of the LORD my God. 8 But the
word of the LORD came to me, saying,
'You have shed much blood and have
waged great wars. You shall not build
a house to my name, because you have
shed so much blood before me on the
earth. 9 Behold, a son shall be born to
you who shall be a man of rest. I will
give him rest from all his surrounding
enemies. For his name shall be Solo-
mon, and I will give peace and quiet
to Israel in his days. 10 He shall build
a house for my name. He shall be my
son, and I will be his father, and I will
establish his royal throne in Israel
forever.'
11 "Now, my son, the LORD be
with you, so that you may succeed in
building the house of the LORD your
God, as he has spoken concerning
you. 12 Only, may the LORD grant you
discretion and understanding, that
when he gives you charge over Israel
you may keep the law of the LORD
your God. 13 Then you will prosper
if you are careful to observe the stat-
utes and the rules that the LORD com-
manded Moses for Israel. Be strong
and courageous. Fear not; do not be
dismayed. 14 With great pains I have
provided for the house of the LORD
100,000 talents[1] of gold, a million
talents of silver, and bronze and iron
beyond weighing, for there is so much
of it; timber and stone, too, I have

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

22:7 בְּנִי ק
22:10 a a few Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, other Septuagint manuscripts, Syriac, Vulgate, Arabic add אֶהְיֶה

provided. To these you must add.
15 You have an abundance of workmen:
stonecutters, masons, carpenters, and
all kinds of craftsmen without num-
ber, skilled in working 16 gold, silver,
bronze, and iron. Arise and work! The
LORD be with you!"
17 David also commanded all the
leaders of Israel to help Solomon his
son, saying, 18 "Is not the LORD your
God with you? And has he not given
you peace on every side? For he has
delivered the inhabitants of the land
into my hand, and the land is sub-
dued before the LORD and his people.
19 Now set your mind and heart to
seek the LORD your God. Arise and
build the sanctuary of the LORD God,
so that the ark of the covenant of the
LORD and the holy vessels of God may
be brought into a house built for the
name of the LORD."

David Organizes the Levites

23 When David was old and full
of days, he made Solomon his
son king over Israel.
2 David[1] assembled all the leaders
of Israel and the priests and the Le-
vites. 3 The Levites, thirty years old
and upward, were numbered, and the
total was 38,000 men. 4 "Twenty-four
thousand of these," David said,[2] "shall
have charge of the work in the house
of the LORD, 6,000 shall be officers and
judges, 5 4,000 gatekeepers, and 4,000
shall offer praises to the LORD with
the instruments that I have made for
praise." 6 And David organized them
in divisions corresponding to the sons
of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
7 The sons of Gershon[3] were Ladan
and Shimei. 8 The sons of Ladan:
Jehiel the chief, and Zetham, and
Joel, three. 9 The sons of Shimei:

[1] Hebrew *He* [2] Hebrew lacks *David said*
[3] Vulgate (compare Septuagint, Syriac); Hebrew *to the Gershonite*

22:17 a Septuagint minuscule (Vulgate) add λέγων ; Lucian's recension of Septuagint adds καὶ εἶπεν
23:4 a put וַיֹּאמֶר (דָּוִיד) הַמֶּלֶךְ before?; cf. verse 5, BHS note b
23:9 שְׁלוֹמִית ק

הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃ 15 וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי
ones-doing-of to-the-multitude and-with-you you-are-to-add and-to-them I-have-provided

מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־ חָכָם
skilled-one and-every-kind-of and-wood stone and-craftsmen-of ones-cutting-stones work

בְּכָל־ מְלָאכָה׃ 16 לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת
and-as-for-the-bronze as-for-the-silver as-for-the-gold work in-every-kind-of

וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃
with-you Yahweh and-may-he-be and-do arise number there-is-not and-as-for-the-iron

17 וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ a
son-of-him to-Solomon to-help Israel leaders-of for-all-of David and-he-commanded

18 הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי
for from-all-around to-you and-he-has-given-rest with-you *God-of-you* Yahweh ?-not

נָתַן בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
the-land and-she-is-subdued the-land ones-inhabiting-of — in-hand-of-me he-has-given

לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃ 19 עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם
and-soul-of-you heart-of-you put now people-of-him and-before Yahweh before

לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־ מִקְדַּשׁ יְהוָה
Yahweh sanctuary-of — and-build now-arise *God-of-you* to-Yahweh to-seek

הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ
holiness-of and-vessels-of Yahweh covenant-of ark-of — to-bring *the-God*

הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־ יְהוָה׃
Yahweh for-name-of that-being-built to-the-house *the-God*

23 1 וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־ שְׁלֹמֹה
Solomon — then-he-made-king days and-he-was-full he-was-old when-David

בְנוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
Israel leaders-of all-of — and-he-assembled Israel over son-of-him

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃ 3 וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים
thirty from-son-of the-Levites and-they-were-counted and-the-Levites and-the-priests

שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים
as-to-men according-to-skulls-of-them number-of-them and-he-was and-above–DIR year

שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃ 4 מֵאֵלֶּה a לְנַצֵּחַ עַל־ מְלֶאכֶת בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of work-of over to-direct from-these thousand and-eight thirty

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃
thousands six-of and-ones-judging and-ones-being-official thousand and-four twenty

5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה
to-Yahweh ones-offering-praise thousands and-four-of gatekeepers thousands and-four-of

בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃ 6 וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת
divisions David and-he-divided–them to-praise I-have-made that with-the-instruments

לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ 7 לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ 8 בְּנֵי
sons-of and-Shimei Ladan to-the-Gershonites and-Merari Kohath to-Gershon Levi to-sons-of

לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ 9 בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת
Shelomoth Shimei sons-of three and-Joel and-Zetham Jehiel the-chief Ladan

וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ 10 וּבְנֵי שִׁמְעִי
Shimei and-sons-of to-Ladan the-fathers heads-of these three and-Haran and-Haziel

יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־ שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃ 11 וַיְהִי־ יַחַת
Jahath and-he-was four Shimei sons-of these and-Beriah and-Jeush Zina Jahath

הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־ הִרְבּוּ בָנִים
sons they-made-many not and-Beriah but-Jeush the-second and-Zizah the-chief

וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃ 12 בְּנֵי קְהָת עַמְרָם
Amram Kohath sons-of one to-enrollment father for-house-of therefore-they-were

יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ 13 בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
and-Moses Aaron Amram sons-of four and-Uzziel Hebron Izhar

וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ a קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא־
he holy-things holy-thing-of to-dedicate–him Aaron and-he-was-set-apart

וּבָנָיו עַד־ עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
to-minister–him Yahweh before to-make-go-up-in-smoke eternity unto and-sons-of–him

וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־ עוֹלָם׃ 14 וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו
sons-of–him *the-God* man-of but-Moses eternity unto in-name-of–him and-to-bless

יִקָּרְאוּ עַל־ שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃ 15 בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃ 16 בְּנֵי
sons-of and-Eliezer Gershom Moses sons-of the-Levi tribe-of among they-were-called

גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃ 17 וַיִּהְיוּ בְנֵי־ אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ
the-chief Rehabiah Eliezer sons-of and-they-were the-chief Shebuel Gershom

וְלֹא־ הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ
they-were-many Rehabiah but-sons-of *other* sons to-Eliezer he-was and-not

לְמָעְלָה׃ 18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ 19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ
Jeriah Hebron sons-of the-chief Shelomith Izhar sons-of to-above–DIR

הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 20 בְּנֵי
sons-of the-fourth and-Jekameam the-third Jahaziel the-second Amariah the-chief

עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ 21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי
and-Mushi Mahli Merari sons-of the-second and-Isshiah the-chief Micah Uzziel

בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ׃ 22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־ הָיוּ לוֹ בָּנִים
sons to–him they-were and-not Eleazar and-he-died and-Kish Eleazar Mahli sons-of

כִּי אִם־ בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־ קִישׁ אֲחֵיהֶם׃ 23 בְּנֵי
sons-of brothers-of–them Kish sons-of and-they-took-up–them daughters if but

מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה׃ 24 אֵלֶּה בְנֵי־ לֵוִי לְבֵית
by-house-of Levi sons-of these three and-Jeremoth and-Eder Mahli Mushi

אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
names in-number-of *according-to-being-listed-of–them* the-fathers heads-of fathers-of–them

לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה b הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of for-service-of the-work doing according-to-skulls-of–them

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃ 25 כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה
Yahweh he-has-given-rest David he-said for and-above–DIR year twenty from-son-of

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלִַם עַד־ לְעוֹלָם׃ 26 וְגַם
so-also for-eternity until in-Jerusalem and-he-dwells to-people-of–him Israel *God-of*

Shelomoth, Haziel, and Haran, three.
These were the heads of the fathers'
houses of Ladan. [10] And the sons of
Shimei: Jahath, Zina, and Jeush and
Beriah. These four were the sons of
Shimei. [11] Jahath was the chief, and
Zizah the second; but Jeush and Be-
riah did not have many sons, there-
fore they became counted as a single
father's house.

[12] The sons of Kohath: Amram,
Izhar, Hebron, and Uzziel, four. [13] The
sons of Amram: Aaron and Moses.
Aaron was set apart to dedicate the
most holy things, that he and his sons
forever should make offerings before
the LORD and minister to him and
pronounce blessings in his name for-
ever. [14] But the sons of Moses the man
of God were named among the tribe
of Levi. [15] The sons of Moses: Ger-
shom and Eliezer. [16] The sons of Ger-
shom: Shebuel the chief. [17] The sons
of Eliezer: Rehabiah the chief. Eliezer
had no other sons, but the sons of Re-
habiah were very many. [18] The sons of
Izhar: Shelomith the chief. [19] The sons
of Hebron: Jeriah the chief, Amariah
the second, Jahaziel the third, and
Jekameam the fourth. [20] The sons of
Uzziel: Micah the chief and Isshiah
the second.

[21] The sons of Merari: Mahli and
Mushi. The sons of Mahli: Eleazar
and Kish. [22] Eleazar died having no
sons, but only daughters; their kins-
men, the sons of Kish, married them.
[23] The sons of Mushi: Mahli, Eder, and
Jeremoth, three.

[24] These were the sons of Levi by
their fathers' houses, the heads of
fathers' houses as they were listed ac-
cording to the number of the names
of the individuals from twenty years
old and upward who were to do the
work for the service of the house of
the LORD. [25] For David said, "The
LORD, the God of Israel, has given
rest to his people, and he dwells in Je-
rusalem forever. [26] And so the Levites

23:13 a 1 Hebrew manuscript שׁ —
23:24 b many Hebrew manuscripts,
עֹשֵׂי

no longer need to carry the tabernacle or any of the things for its service."
27 For by the last words of David the sons of Levi were numbered from twenty years old and upward.
28 For their duty was to assist the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, having the care of the courts and the chambers, the cleansing of all that is holy, and any work for the service of the house of God.
29 Their duty was also to assist with the showbread, the flour for the grain offering, the wafers of unleavened bread, the baked offering, the offering mixed with oil, and all measures of quantity or size.
30 And they were to stand every morning, thanking and praising the LORD, and likewise at evening,
31 and whenever burnt offerings were offered to the LORD on Sabbaths, new moons, and feast days, according to the number required of them, regularly before the LORD.
32 Thus they were to keep charge of the tent of meeting and the sanctuary, and to attend the sons of Aaron, their brothers, for the service of the house of the LORD.

David Organizes the Priests

24 The divisions of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar.
2 But Nadab and Abihu died before their father and had no children, so Eleazar and Ithamar became the priests.
3 With the help of Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, David organized them according to the appointed duties in their service.
4 Since more chief men were found among the sons of Eleazar than among the sons of Ithamar, they organized them under sixteen heads of fathers' houses of the sons of Eleazar, and eight of

לַלְוִיִּם אֵין־ לָשֵׂאת אֶת־ הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו
objects-of-him any-of or— the-tabernacle — to-carry there-is-not for-the-Levites

לַעֲבֹדָתוֹ׃ 27 כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־ לֵוִי
Levi sons-of number-of they *the-last* David by-words-of for for-service-of-him

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃ 28 כִּי מַעֲמָדָם לְיַד־ בְּנֵי
sons-of to-hand-of duty-of-them for and-to-above-DIR year twenty from-son-of

אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־ הַחֲצֵרוֹת וְעַל־ הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־
and-over the-chambers and-over the-courts over Yahweh house-of for-service-of Aaron

טָהֳרַת לְכָל־ קֹדֶשׁ וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of service-of and-work-of holy-objects —all-of purification-of

29 וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי
and-for-wafers-of for-grain-offering and-for-fine-flour the-display and-for-bread-of

הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־
and-for-all-of and-for-the-being-mixed and-for-the-baked-thing *the-unleavened-bread*

מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃ 30 וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת
to-thank in-the-morning in-the-morning and-to-stand and-measurement quantity

וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃ 31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת
to-make-go-up and-as-to-any for-the-evening and-so —Yahweh and-to-praise

עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים
and-for-the-appointed-times for-the-new-moons for-the-Sabbaths to-Yahweh burnt-offerings

בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before regularly about-them according-to-regulation on-number

32 וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־ מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
the-sanctuary charge-of and— assembly tent-of charge-of — thus-they-were-to-keep

וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of to-serve brothers-of-them Aaron sons-of and-charge-of

24 1 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
and-Abihu Nadab Aaron sons-of divisions-of-them Aaron and-to-sons-of

אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 2 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים
and-sons father-of-them before and-Abihu Nadab but-he-died and-Ithamar Eleazar

לֹא־ הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ 3 וַיֶּחָלְקֵם
and-he-divided-them and-Ithamar Eleazar so-they-became-priests to-them they-were not

דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־ בְּנֵי אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־ בְּנֵי אִיתָמָר
Ithamar sons-of from and-Ahimelech Eleazar sons-of from with-Zadok David

לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃ 4 וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־
sons-of since-they-were-found in-service-of-them according-to-appointments-of-them

אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־ בְּנֵי אִיתָמָר
Ithamar sons-of more-than the-men for-chief-men-of *many* Eleazar

וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־ אָבוֹת שִׁשָּׁה
six fathers to-house-of heads Eleazar for-sons-of then-they-distributed-them

עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃
eight fathers-of-them to-house-of Ithamar and-for-sons-of ten

5 וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־ אֵלֶּה כִּי־ הָיוּ שָׂרֵי־
commanders-of they-were for these with these by-lots and-they-divided–them

קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי b
and-among-sons-of Eleazar from-sons-of *the-God* and-commanders-of sacred

אִיתָמָר׃ 6 וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־ נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־ הַלֵּוִי
the-Levites from the-one-writing Nethanel son-of Shemaiah and-he-wrote–them Ithamar

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־ אֶבְיָתָר
Abiathar son-of and-Ahimelech the-priest and-Zadok and-the-princes the-king *to-presence-of*

וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־ אָב אֶחָד אָחֻז
being-taken one father house-of and-to-the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of

לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז| c אָחֻז לְאִיתָמָר׃ 7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן
the-first the-lot and-he-went-out for-Ithamar being-taken and-being-taken for-Eleazar

לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃ 8 לְחָרִם הַשְּׁלִשִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃
the-fourth to-Seorim the-third to-Harim the-second to-Jedaiah to-Jehoiarib

9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃ 10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה
to-Abijah the-seventh to-Hakkoz the-sixth to-Mijamin the-fifth to-Malchijah

הַשְּׁמִינִי׃ 11 לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃ 12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי
one to-Eliashib the-tenth to-Shecaniah the-ninth to-Jeshua the-eighth

עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה
four to-Jeshebeab ten three to-Huppah ten two to-Jakim ten

עָשָׂר׃ 14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃ 15 לְחֵזִיר שִׁבְעָה
seven to-Hezir ten six to-Immer ten five to-Bilgah ten

עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 16 לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל
to-Jehezkel ten nine to-Pethahiah ten eight to-Happizzez ten

הָעֶשְׂרִים׃ 17 לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃ 18 לִדְלָיָהוּ
to-Delaiah and-twenty two to-Gamul and-twenty one to-Jachin the-twentieth

שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ 19 אֵלֶּה פְקֻדָּתָם
appointments-of–them these and-twenty four to-Maaziah and-twenty three

לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד
by-hand-of according-to-regulation-of–them Yahweh to-house-of to-come for-service-of–them

אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* Yahweh he-had-commanded–him as father-of–them Aaron

20 וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל
Shubael to-sons-of Shubael Amram to-sons-of *the-remaining* Levi and-to-sons-of

יֶחְדְּיָהוּ׃ 21 לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃ 22 לַיִּצְהָרִי
to-the-Izharites Isshiah the-chief Rehabiah to-sons-of to-Rehabiah Jehdeiah

שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃ 23 וּבְנָי a יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
the-second Amariah Jeriah and-sons-of Jahath Shelomoth to-sons-of Shelomoth

יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃ 24 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה
Micah to-sons-of Micah Uzziel sons-of the-fourth Jekameam the-third Jahaziel

שָׁמוּר׃ 25 אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃ 26 בְּנֵי מְרָרִי
Merari sons-of Zechariah Isshiah to-sons-of Isshiah Micah brother-of Shamur

the sons of Ithamar. 5 They divided
them by lot, all alike, for there were
sacred officers and officers of God
among both the sons of Eleazar and
the sons of Ithamar. 6 And the scribe
Shemaiah, the son of Nethanel, a
Levite, recorded them in the presence of the king and the princes and
Zadok the priest and Ahimelech the
son of Abiathar and the heads of the
fathers' houses of the priests and of
the Levites, one father's house being
chosen for Eleazar and one chosen
for Ithamar.
7 The first lot fell to Jehoiarib, the
second to Jedaiah, 8 the third to Harim,
the fourth to Seorim, 9 the fifth to
Malchijah, the sixth to Mijamin, 10 the
seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, 11 the ninth to Jeshua, the tenth to
Shecaniah, 12 the eleventh to Eliashib,
the twelfth to Jakim, 13 the thirteenth
to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, 14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, 15 the seventeenth to
Hezir, the eighteenth to Happizzez,
16 the nineteenth to Pethahiah, the
twentieth to Jehezkel, 17 the twenty-first to Jachin, the twenty-second to
Gamul, 18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.
19 These had as their appointed duty in
their service to come into the house of
the LORD according to the procedure
established for them by Aaron their
father, as the LORD God of Israel had
commanded him.
20 And of the rest of the sons of
Levi: of the sons of Amram, Shubael;
of the sons of Shubael, Jehdeiah. 21 Of
Rehabiah: of the sons of Rehabiah,
Isshiah the chief. 22 Of the Izharites,
Shelomoth; of the sons of Shelomoth,
Jahath. 23 The sons of Hebron:[1] Jeriah the chief,[2] Amariah the second,
Jahaziel the third, Jekameam the
fourth. 24 The sons of Uzziel, Micah;
of the sons of Micah, Shamir. 25 The
brother of Micah, Isshiah; of the sons
of Isshiah, Zechariah. 26 The sons of

[1] Compare 23:19; Hebrew lacks *Hebron*
[2] Compare 23:19; Hebrew lacks *the chief*

24:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְאֶחָד
24:23 a 2 Hebrew manuscript margins, וּבְנֵי חֶבְרוֹן ; Septuagint, καὶ (not present in codex Vaticanus) υἱοί ; Lucian's recension of Septuagint, τοῖς υἱοῖς Χεβρων ; read לַחֶבְרֹנִי
24:24 שָׁמִיר: ק

Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.[1] 27 The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, Shoham, Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons. 29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel. 30 The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites according to their fathers' houses. 31 These also, the head of each father's house and his younger brother alike, cast lots, just as their brothers the sons of Aaron, in the presence of King David, Zadok, Ahimelech, and the heads of fathers' houses of the priests and of the Levites.

David Organizes the Musicians

25 David and the chiefs of the service also set apart for the service the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who prophesied with lyres, with harps, and with cymbals. The list of those who did the work and of their duties was: 2 Of the sons of Asaph: Zaccur, Joseph, Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, under the direction of Asaph, who prophesied under the direction of the king. 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Shimei,[2] Hashabiah, and Mattithiah, six, under the direction of their father Jeduthun, who prophesied with the lyre in thanksgiving and praise to the LORD. 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 All these were the sons of Heman the king's seer, according to the promise of God to exalt him, for God had given Heman fourteen sons and three daughters. 6 They were all under the direction of their father in the music in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres for the service of the house of God. Asaph, Jeduthun, and Heman were under the order of the king. 7 The number of them along with their brothers, who

[1] Or *his son*; also verse 27 [2] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts lack *Shimei*

מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ׃ 27 בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ וְשֹׁהַם
and-Shoham Beno to-Jaaziah Merari sons-of Beno Jaaziah sons-of and-Mushi Mahli

וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃ 28 לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־ הָיָה לוֹ בָּנִים׃ 29 לְקִישׁ
to-Kish sons to-him he-was and-not Eleazar to-Mahli and-Ibri and-Zaccur

בְּנֵי־ קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃ 30 וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה
these and-Jerimoth and-Eder Mahli Mushi and-sons-of Jerahmeel Kish sons-of

בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ 31 וַיַּפִּילוּ גַם־ הֵם גּוֹרָלוֹת
lot these also and-they-cast fathers-of-them according-to-house-of the-Levites sons-of

לְעֻמַּת ׀ אֲחֵיהֶם בְּנֵי־ אַהֲרֹן לִפְנֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק
and-Zadok the-King David before Aaron sons-of brothers-of-them to-like

וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ
the-head fathers-of and-to-the-Levites to-the-priests the-fathers and-heads-of and-Ahimelech

לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃
the-small-one brother-of-him to-like

25 1 וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף
Asaph from-sons-of for-the-service the-service and-chiefs-of David and-he-set-apart

וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנְּבִיאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי
and-he-was and-with-cymbals with-harps with-lyres the-prophets and-Jeduthun and-Heman

מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃ 2 לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף
and-Joseph Zaccur Asaph to-sons-of to-duty-of-them work men-of inventory-of-them

וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה a בְּנֵי אָסָף עַל יַד־ אָסָף הַנִּבָּא
the-one-prophesying Asaph hand-of by Asaph sons-of and-Asarelah and-Nethaniah

עַל־ יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ
and-Jeshaiah and-Zeri Gedaliah Jeduthun sons-of to-Jeduthun the-king hands-of by

חֲשַׁבְיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר
with-the-lyre Jeduthun father-of-them hands-of by six and-Mattithiah Hashabiah

הַנִּבָּא עַל־ הֹדוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה׃ 4 לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן
Heman sons-of to-Heman to-Yahweh and-to-praise to-give-thanks on the-one-prophesying

בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
Eliathah Hanani Hananiah and-Jerimoth Shebuel Uzziel Mattaniah Bukkiah

גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃ 5 כָּל־ אֵלֶּה
these all-of Mahazioth Hothir Mallothi Joshbekashah and-Romamti-ezer Giddalti

בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן a
horn to-exalt *the-God* by-word-of the-king one-seeing-of to-Heman sons

וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃
three and-daughters ten four sons to-Heman *the-God* for-he-had-given

6 כָּל־ אֵלֶּה עַל־ יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
with-cymbals Yahweh house-of in-the-song father-of-them hands-of by these all-of

נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף
Asaph the-king hands-of by *the-God* house-of for-service-of and-lyres harps

וִידוּתוּן וְהֵימָן׃ 7 וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them with number-of-them and-he-was and-Heman and-Jeduthun

25:1 הַנִּבְּאִים ק
25:2 a a few Hebrew manuscripts and editions, שׂ —
25:5 a read קַרְנוֹ (ו haplography)

מְלֻמְּדֵי־ שִׁיר לַיהוָה כָּל־ הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים
eighty two-hundred the-one-being-skilled every-of to-Yahweh song ones-being-trained-of

וּשְׁמוֹנָה׃ 8 וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל
as-the-great as-the-small to-like duty lots-of and-they-cast and-eight

מֵבִין עִם־ תַּלְמִיד׃ 9 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף
to-Joseph for-Asaph the-first the-lot and-he-went-out student with one-making-understand

גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־ וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 10 הַשְּׁלִשִׁי
the-third ten two and-sons-of-him and-brothers-of-him he the-second Gedaliah

זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 11 הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי
to-the-Izri the-fourth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Zaccur

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 12 הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו
sons-of-him Nethaniah the-fifth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 13 הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו
and-brothers-of-him sons-of-him Bukkiah the-sixth ten two and-brothers-of-him

שְׁנֵים עָשָׂר׃ 14 הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים
two and-brothers-of-him sons-of-him Jesarelah the-seventh ten two

עָשָׂר׃ 15 הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
ten two and-brothers-of-him sons-of-him Jeshaiah the-eighth ten

16 הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 17 הָעֲשִׂירִי
the-tenth ten two and-brothers-of-him sons-of-him Mattaniah the-ninth

שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 18 עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר עֲזַרְאֵל
Azarel ten one-of ten two and-brothers-of-him sons-of-him Shimei

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 19 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה
to-Hashabiah ten the-two ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 20 לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל
Shubael ten to-three ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 21 לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ
Mattithiah ten to-four ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 22 לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת
to-Jeremoth ten to-the-five ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 23 לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ
to-Hananiah ten to-six ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 24 לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה
to-Joshbekashah ten to-seven ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 25 לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי
to-Hanani ten to-eight ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 26 לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי
to-Mallothi ten to-nine ten two and-brothers-of-him sons-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 27 לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו
sons-of-him to-Eliathah to-twentieth ten two and-brothers-of-him sons-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 28 לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו
sons-of-him to-Hothir and-twenty to-one ten two and-brothers-of-him

were trained in singing to the Lord, all who were skillful, was 288. 8 And they cast lots for their duties, small and great, teacher and pupil alike.
9 The first lot fell for Asaph to Joseph; the second to Gedaliah, to him and his brothers and his sons, twelve;
10 the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve; 11 the fourth to Izri,
his sons and his brothers, twelve; 12 the
fifth to Nethaniah, his sons and his
brothers, twelve; 13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;
14 the seventh to Jesharelah, his sons
and his brothers, twelve; 15 the eighth
to Jeshaiah, his sons and his brothers, twelve; 16 the ninth to Mattaniah,
his sons and his brothers, twelve;
17 the tenth to Shimei, his sons and
his brothers, twelve; 18 the eleventh
to Azarel, his sons and his brothers,
twelve; 19 the twelfth to Hashabiah, his
sons and his brothers, twelve; 20 to the
thirteenth, Shubael, his sons and his
brothers, twelve; 21 to the fourteenth,
Mattithiah, his sons and his brothers,
twelve; 22 to the fifteenth, to Jeremoth,
his sons and his brothers, twelve; 23 to
the sixteenth, to Hananiah, his sons
and his brothers, twelve; 24 to the seventeenth, to Joshbekashah, his sons
and his brothers, twelve; 25 to the eighteenth, to Hanani, his sons and his
brothers, twelve; 26 to the nineteenth,
to Mallothi, his sons and his brothers,
twelve; 27 to the twentieth, to Eliathah,
his sons and his brothers, twelve;
28 to the twenty-first, to Hothir, his

sons and his brothers, twelve; [29] to the twenty-second, to Giddalti, his sons and his brothers, twelve; [30] to the twenty-third, to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve; [31] to the twenty-fourth, to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.

Divisions of the Gatekeepers

26 As for the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. [2] And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, [3] Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh. [4] And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, Sachar the fourth, Nethanel the fifth, [5] Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God blessed him. [6] Also to his son Shemaiah were sons born who were rulers in their fathers' houses, for they were men of great ability. [7] The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed and Elzabad, whose brothers were able men, Elihu and Semachiah. [8] All these were of the sons of Obed-edom with their sons and brothers, able men qualified for the service; sixty-two of Obed-edom. [9] And Meshelemiah had sons and brothers, able men, eighteen. [10] And Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, his father made him chief), [11] Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

[12] These divisions of the gatekeepers, corresponding to their chief men, had duties, just as their brothers did, ministering in the house of the Lord. [13] And they cast lots by fathers' houses, small and great alike, for their

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 29 לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו
sons-of-him to-Giddalti and-twenty to-two ten two and-brothers-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 30 לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו
sons-of-him to-Mahazioth and-twenty to-three ten two and-brothers-of-him

וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ 31 לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר
to-Romamti-ezer and-twenty to-four ten two and-brothers-of-him

בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃
ten two and-brothers-of-him sons-of-him

26 1 לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־ קֹרֵא מִן־
from Kore son-of Meshelemiah to-the-Korahites to-gatekeepers as-for-divisions

בְּנֵי אָסָף׃ 2 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי
the-second Jediael the-firstborn Zechariah sons and-to-Meshelemiah Asaph sons-of

זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃ 3 עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי
the-sixth Jehohanan the-fifth Elam the-fourth Jathniel the-third Zebadiah

אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃ 4 וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד
Jehozabad the-firstborn Shemaiah sons and-to-Obed-edom the-seventh Eliehoenai

הַשֵּׁנִי יוֹאָח הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃ 5 עַמִּיאֵל
Ammiel the-fifth and-Nethanel the-fourth and-Sachar the-third Joah the-second

הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר [a] הַשְּׁבִיעִי פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרֲכוֹ אֱלֹהִים׃
God he-blessed-him for the-eighth Peullethai the-seventh Issachar the-sixth

6 וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם [b]
father-of-them to-house-of the-rulers sons he-was-born son-of-him and-to-Shemaiah

כִּי־ גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃ 7 בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד
and-Obed and-Rephael Othni Shemaiah sons-of they ability manly-ones-of for

אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־ חָיִל אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ׃ 8 כָּל־ אֵלֶּה
these all-of and-Semachiah Elihu ability sons-of brothers-of-him Elzabad

מִבְּנֵי׀ עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־ חַיִל
ability man-of and-brothers-of-them and-sons-of-them they Obed-Edom from-sons-of

בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם׃ 9 וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ
and-to-Meshelemiah for-Obed-edom and-two sixty for–the-service in-the-capability

בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־ חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ 10 וּלְחֹסָה מִן־ בְּנֵי־ מְרָרִי
Merari sons-of from and-to-Hosah ten eight ability sons-of and-brothers sons

בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־ הָיָה בְכוֹר [a] וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ
father-of-him and-he-set-him firstborn he-was not for the-chief Shimri sons

לְרֹאשׁ׃ 11 חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־ בָּנִים
sons all-of the-fourth Zechariah the-third Tebaliah the-second Hilkiah for-chief

וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃ 12 לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים
the-gatekeepers divisions-of to-these ten three to-Hosah and-brothers

לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת
to-minister brothers-of-them to-like duties the-men according-to-chief-men-of

בְּבֵית יְהוָה׃ 13 וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית
by-house-of as-the-great as-the-small lots and-they-cast Yahweh in-house-of

26:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׂ׳
26:6 b a few Hebrew manuscripts, Targums, אֲב(וֹ)תָם
26:10 a read הַבְּ׳ (ה haplography)

אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ 14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ
to-Shelemiah sunrise–DIR the-lot and-he-fell and-gate for-gate fathers-of–them

וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ׀ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ גּוֹרָלוֹת
lots they-let-fall with-insight one-giving-advice son-of–him and-Zechariah

וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ 15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו
and-to-sons-of–him south–DIR to-Obed-edom north–DIR lot-of–him and-he-came-out

בֵּית הָאֲסֻפִּים׃ 16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת
Shallecheth gate-of with for-the-west and-for-Hosah for-Shuppim the-stores house-of

בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃ 17 לַמִּזְרָח
to-the-east guard to-corresponding guard that-going-up on-the-main-road

הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם
for-the-day to-the-south–DIR four for-the-day to-the-north–DIR six the-Levites

אַרְבָּעָה וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃ 18 לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה
four to-the-west for-the-colonnade two two and-for-the-stores four

לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃ 19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי
to-sons-of the-gatekeepers divisions-of these for-the-colonnade two to-the-main-road

הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃ 20 וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־ אוֹצְרוֹת בֵּית
house-of treasuries-of over Ahijah and-the-Levites Merari and-to-sons-of the-Korahites

הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃ 21 בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
the-Gershonites sons-of Ladan sons-of the-holy-objects and-over-treasuries-of *the-God*

לְלַעְדָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃ 22 בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם
Zetham Jehieli sons-of Jehieli the-Gershonite to-Ladan the-fathers heads-of to-Ladan

וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־ אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 23 לַעַמְרָמִי
as-for-Amramites Yahweh house-of treasuries-of over brother-of–him and-Joel

לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעָזִּיאֵלִי׃ 24 וּשְׁבֻאֵל בֶּן־ גֵּרְשׁוֹם
Gershom son-of and-Shebuel —the-Uzzielites —the-Hebronites —the-Izharites

בֶּן־ מֹשֶׁה נָגִיד עַל־ הָאֹצָרוֹת׃ 25 וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ
Rehabiah from-Eliezer and-brothers-of–him the-treasuries over chief-officer Moses son-of

בְנוֹ וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ
son-of–him and-Zichri son-of–him and-Joram son-of–him and-Jeshaiah son-of–him

וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃ 26 הוּא שְׁלֹמוֹת a וְאֶחָיו עַל כָּל־
all-of over and-brothers-of–him Shelomoth he son-of–him and–Shelomoth

אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers and-heads-of the-king David he-had-dedicated that the-holy-objects treasuries-of

לְשָׂרֵי־ b הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃ 27 מִן־
from the-army and-commanders-of and-the-hundreds the-thousands to-commanders-of

הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־ הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃ 28 וְכֹל
and-all Yahweh to-house-of to-sustain they-dedicated the-spoil and-from the-battles

הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־ קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־ נֵר
Ner son-of and-Abner Kish son-of and-Saul the-one-seeing Samuel the-he-had-dedicated

וְיוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־ שְׁלֹמִית
Shelomith hand-of on the-ones-being-dedicated all Zeruiah son-of and-Joab

gates. 14 The lot for the east fell to
Shelemiah. They cast lots also for his
son Zechariah, a shrewd counselor,
and his lot came out for the north.
15 Obed-edom's came out for the
south, and to his sons was allotted the
gatehouse. 16 For Shuppim and Hosah
it came out for the west, at the gate of
Shallecheth on the road that goes up.
Watch corresponded to watch. 17 On
the east there were six each day,[1] on
the north four each day, on the south
four each day, as well as two and two
at the gatehouse. 18 And for the colon-
nade[2] on the west there were four at
the road and two at the colonnade.
19 These were the divisions of the gate-
keepers among the Korahites and the
sons of Merari.

Treasurers and Other Officials

20 And of the Levites, Ahijah had
charge of the treasuries of the house
of God and the treasuries of the dedi-
cated gifts. 21 The sons of Ladan, the
sons of the Gershonites belonging to
Ladan, the heads of the fathers' houses
belonging to Ladan the Gershonite:
Jehieli.[3]
22 The sons of Jehieli, Zetham, and
Joel his brother, were in charge of the
treasuries of the house of the LORD.
23 Of the Amramites, the Izharites, the
Hebronites, and the Uzzielites— 24 and
Shebuel the son of Gershom, son of
Moses, was chief officer in charge of
the treasuries. 25 His brothers: from
Eliezer were his son Rehabiah, and his
son Jeshaiah, and his son Joram, and
his son Zichri, and his son Shelomoth.
26 This Shelomoth and his brothers
were in charge of all the treasuries of
the dedicated gifts that David the king
and the heads of the fathers' houses
and the officers of the thousands and
the hundreds and the commanders of
the army had dedicated. 27 From spoil
won in battles they dedicated gifts for
the maintenance of the house of the
LORD. 28 Also all that Samuel the seer
and Saul the son of Kish and Abner
the son of Ner and Joab the son of
Zeruiah had dedicated—all dedicated
gifts were in the care of Shelomoth[4]

[1] Septuagint; Hebrew *six Levites* [2] Or *court*; Hebrew *parbar* (meaning unknown); twice in this verse [3] The Hebrew of verse 21 is uncertain [4] Hebrew *Shelomith*

26:25 וּשְׁלֹמִית ק
26:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, as verse 25, BHS note d
26:26 b read וְשׂ׳ ; cf. Septuagint, Vulgate and 29:6, BHS note a

and his brothers.
29 Of the Izharites, Chenaniah and
his sons were appointed to external
duties for Israel, as officers and judges.
30 Of the Hebronites, Hashabiah and
his brothers, 1,700 men of ability, had
the oversight of Israel westward of the
Jordan for all the work of the LORD
and for the service of the king. 31 Of
the Hebronites, Jerijah was chief of
the Hebronites of whatever genealogy
or fathers' houses. (In the fortieth year
of David's reign search was made and
men of great ability among them were
found at Jazer in Gilead.) 32 King Da-
vid appointed him and his brothers,
2,700 men of ability, heads of fathers'
houses, to have the oversight of the
Reubenites, the Gadites and the half-
tribe of the Manassites for everything
pertaining to God and for the affairs
of the king.

Military Divisions

27 This is the number of the
people of Israel, the heads of
fathers' houses, the commanders of
thousands and hundreds, and their
officers who served the king in all
matters concerning the divisions that
came and went, month after month
throughout the year, each division
numbering 24,000:
2 Jashobeam the son of Zabdiel
was in charge of the first division in
the first month; in his division were
24,000. 3 He was a descendant of Perez
and was chief of all the command-
ers. He served for the first month.
4 Dodai the Ahohite[1] was in charge of
the division of the second month; in
his division were 24,000. 5 The third
commander, for the third month, was
Benaiah, the son of Jehoiada the chief
priest; in his division were 24,000.
6 This is the Benaiah who was a mighty

[1] Septuagint; Hebrew *Ahohite and his division and Mikloth the chief officer*

וְאֶחָיו׃ 29 לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה
the-exterior to-the-work and-sons-of-him Chenaniah to-the-Izharites and-brothers-of-him

עַל־ יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים׃ 30 לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ
Hashabiah to-the-Hebronites and-for-ones-judging for-ones-being-official Israel over

וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־ מֵאוֹת עַל פְּקֻדַּת
oversight-of over hundreds and-seven-of thousand ability sons-of and-brothers-of-him

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה
Yahweh work-of for-all-of west–DIR to-the-Jordan from-opposite Israel

וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ 31 לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
to–the-Hebronites the-chief Jerijah to–the-Hebronites the-king and-for-service-of

לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ
they-were-sought David to-reign-of the-fortieth in-year for-fathers for-genealogies-of–him

וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃
Gilead among-Jazer ability manly-ones-of among–them and-he-was-found

32 וְאֶחָיו בְּנֵי־ חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers heads-of hundreds and-seven-of thousand ability sons-of and-brothers-of-him

וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־ הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי
and-half-of and-the-Gadites the-Reubenites over the-King David and-he-appointed–them

שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־ דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃
the-king and-matter-of *the-God* thing-of for-all-of the-Manassites tribe-of

27 1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׀ לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי
and-commanders-of the-fathers heads-of for-number-of–them Israel and-people-of

הָאֲלָפִים׀ וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־
— the-ones-serving and-ones-being-official-of-them and-the-hundreds the-thousands

הַמֶּלֶךְ לְכֹל׀ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ
month and-the-one-going the-one-coming the-divisions matter-of as-to-all-of the-king

בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty the-one the-divisions the-year months-of for-all-of by-month

אָלֶף׃ 2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־
son-of Jashobeam the-first for-the-month the-first the-division over thousand

זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 3 מִן־ בְּנֵי־
descendants-of from thousand and-four twenty division-of–him and-on Zabdiel

פֶּרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־ שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 4 וְעַל
and-over the-first for-the-month the-armies commanders-of to-all-of the-chief Perez

מַחֲלֹקֶת׀ הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת
and-Mikloth and-division-of–him the-Ahohite Dodai the-second the-month division-of

הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 5 שַׂר
commander-of thousand and-four twenty division-of–him and-on the-chief-officer

הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ
chief the-priest Jehoiada son-of Benaiah the-third for-the-month the-third the-army

וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 6 הוּא בְּנָיָהוּ
Benaiah he thousand and-four twenty division-of–him and-concerning

גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־ הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד
Ammizabad and-division-of-him the-thirty and-over the-thirty mighty-one-of

בְּנוֹ׃ 7 הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב
Joab brother-of Asahel the-fourth for-the-month the-fourth son-of-him

וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on after-him son-of-him and-Zebadiah

8 הַחֲמִישִׁי[a] לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל
and-on the-Izrahite Shamhuth the-commander the-fifth for-the-month the-fifth

מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 9 הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא
Ira the-sixth for-the-month the-sixth thousand and-four twenty division-of-him

בֶּן־ עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃
thousand and-four twenty division-of-him and-on the-Tekoite Ikkesh son-of

10 הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־ בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל
and-on Ephraim sons-of from the-Pelonite Helez the-seventh for-the-month the-seventh

מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 11 הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
the-eighth for-the-month the-eighth thousand and-four twenty division-of-him

סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Hushathite Sibbecai

אָלֶף׃ 12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי
the-Anathothite Abiezer the-ninth for-the-month the-ninth thousand

לַבֶּן|יְמִינִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 13 הָעֲשִׂירִי
the-tenth thousand and-four twenty division-of-him and-on to-the-Benjaminites

לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
division-of-him and-on to-the-Zerahites the-Netophathite Maharai the-tenth for-the-month

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 14 עַשְׁתֵּי־ עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי־ עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה
Benaiah the-month ten-of for-one-of ten one-of thousand and-four twenty

הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־ בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
and-four twenty division-of-him and-on Ephraim sons-of from the-Pirathonite

אָלֶף׃ 15 הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי
the-Netophathite Heldai the-month ten for-two ten the-two thousand

לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ 16 וְעַל שִׁבְטֵי
tribes-of and-over thousand and-four twenty division-of-him and-on to-Othniel

יִשְׂרָאֵל לָרְאוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־ זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי
for-the-Simeonites Zichri son-of Eliezer chief-officer for-the-Reubenites Israel

שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־ מַעֲכָה׃ 17 לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־ קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃
Zadok for-Aaron Kemuel son-of Hashabiah for-Levi Maacah son-of Shephatiah

18 לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשָּׂשכָר[b] עָמְרִי בֶּן־ מִיכָאֵל׃
Michael son-of Omri for-Issachar David from-brothers-of Elihu for-Judah

19 לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־ עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־ עַזְרִיאֵל׃
Azriel son-of Jerimoth for-Naphtali Obadiah son-of Ishmaiah for-Zebulun

20 לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־ עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל
Joel Manasseh tribe-of for-the-half-of Azaziah son-of Hoshea Ephraim for-people-of

man of the thirty and in command of
the thirty; Ammizabad his son was in
charge of his division.[1] 7 Asahel the
brother of Joab was fourth, for the
fourth month, and his son Zebadiah
after him; in his division were 24,000.
8 The fifth commander, for the fifth
month, was Shamhuth the Izrahite;
in his division were 24,000. 9 Sixth,
for the sixth month, was Ira, the son
of Ikkesh the Tekoite; in his division
were 24,000. 10 Seventh, for the sev-
enth month, was Helez the Pelonite,
of the sons of Ephraim; in his division
were 24,000. 11 Eighth, for the eighth
month, was Sibbecai the Hushathite,
of the Zerahites; in his division were
24,000. 12 Ninth, for the ninth month,
was Abiezer of Anathoth, a Ben-
jaminite; in his division were 24,000.
13 Tenth, for the tenth month, was Ma-
harai of Netophah, of the Zerahites; in
his division were 24,000. 14 Eleventh,
for the eleventh month, was Benaiah
of Pirathon, of the sons of Ephraim;
in his division were 24,000. 15 Twelfth,
for the twelfth month, was Heldai the
Netophathite, of Othniel; in his divi-
sion were 24,000.

Leaders of Tribes

16 Over the tribes of Israel, for the
Reubenites, Eliezer the son of Zichri
was chief officer; for the Simeonites,
Shephatiah the son of Maacah; 17 for
Levi, Hashabiah the son of Kemuel;
for Aaron, Zadok; 18 for Judah, Elihu,
one of David's brothers; for Issachar,
Omri the son of Michael; 19 for Zebu-
lun, Ishmaiah the son of Obadiah; for
Naphtali, Jeremoth the son of Azriel;
20 for the Ephraimites, Hoshea the
son of Azaziah; for the half-tribe of

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *was his division*

27:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחֲ
27:12 לַבֶּן|יְמִינִי ק
27:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשָּׁ

Manasseh, Joel the son of Pedaiah;
21 for the half-tribe of Manasseh in
Gilead, Iddo the son of Zechariah; for
Benjamin, Jaasiel the son of Abner;
22 for Dan, Azarel the son of Jeroham.
These were the leaders of the tribes
of Israel. 23 David did not count those
below twenty years of age, for the
LORD had promised to make Israel as
many as the stars of heaven. 24 Joab the
son of Zeruiah began to count, but did
not finish. Yet wrath came upon Israel
for this, and the number was not en-
tered in the chronicles of King David.
25 Over the king's treasuries was
Azmaveth the son of Adiel; and over
the treasuries in the country, in the
cities, in the villages, and in the tow-
ers, was Jonathan the son of Uzziah;
26 and over those who did the work of
the field for tilling the soil was Ezri
the son of Chelub; 27 and over the
vineyards was Shimei the Ramathite;
and over the produce of the vine-
yards for the wine cellars was Zabdi
the Shiphmite. 28 Over the olive and
sycamore trees in the Shephelah was
Baal-hanan the Gederite; and over
the stores of oil was Joash. 29 Over the
herds that pastured in Sharon was
Shitrai the Sharonite; over the herds
in the valleys was Shaphat the son of
Adlai. 30 Over the camels was Obil
the Ishmaelite; and over the donkeys
was Jehdeiah the Meronothite. Over
the flocks was Jaziz the Hagrite. 31 All
these were stewards of King David's
property.
32 Jonathan, David's uncle, was a
counselor, being a man of understand-
ing and a scribe. He and Jehiel the son
of Hachmoni attended the king's sons.
33 Ahithophel was the king's counselor,
and Hushai the Archite was the king's
friend. 34 Ahithophel was succeeded
by Jehoiada the son of Benaiah, and
Abiathar. Joab was commander of the
king's army.

בֶּן־ פְּדָיָהוּ׃ 21 לַחֲצִי [a] הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־ זְכַרְיָהוּ
Zechariah son-of Iddo Gilead–DIR the-Manasseh for-the-half-of Pedaiah son-of

לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־ אַבְנֵר׃ 22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־ יְרֹחָם אֵלֶּה
these Jeroham son-of Azarel for-Dan Abner son-of Jaasiel for-Benjamin

שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְלֹא־ נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן
for-from-son-of number-of-them David he-took-up and-not Israel tribes-of leaders-of

עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — to-make-many Yahweh he-had-said for and-to-less year twenty

כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם׃ 24 יוֹאָב בֶּן־ צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה
he-finished but-not to-count he-began Zeruiah son-of Joab *the-heaven* as-stars-of

וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר
the-number he-went-up and-not Israel upon wrath through-this yet-he-was

בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי־ הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 25 וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king treasuries-of and-over David to-the-King the-days words-of in-number-of

עַזְמָוֶת בֶּן־ עֲדִיאֵל וְעַל הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים
in-the-cities in-the-land the-treasuries and-over Adiel son-of Azmaveth

וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ׃ 26 וְעַל עֹשֵׂי
ones-doing-of and-over Uzziah son-of Jonathan and-in-the-towers and-in-the-open-villages

מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־ כְּלוּב׃ 27 וְעַל־ הַכְּרָמִים
the-vineyards and-over Chelub son-of Ezri the-soil for-work-of the-field work-of

שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי
Zabdi the-wine for-stores-of that-which-in-the-vineyards and-over the-Ramathite Shimei

הַשִּׁפְמִי׃ 28 וְעַל־ הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה
in-the-Shephelah that and-the-sycamore-fig-trees the-olive-trees and-over the-Shiphmite

בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי וְעַל־ אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ 29 וְעַל־ הַבָּקָר
the-herd and-over Joash the-oil stores-of and-over the-Gederite Baal-hanan

הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־ הַבָּקָר בָּעֲמָקִים
in-the-valleys the-herd and-over the-Sharonite Shitrai in-the-Sharon the-ones-pasturing

שָׁפָט בֶּן־ עַדְלָי׃ 30 וְעַל־ הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי וְעַל־
and-over the-Ishmaelite Obil the-camels and-over Adlai son-of Shaphat

הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ 31 וְעַל־ הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־
all-of the-Hagrite Jaziz the-flock and-over the-Meronothite Jehdeiah the-female-donkeys

אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ 32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־ דָּוִיד
David uncle-of and-Jonathan David to-the-King that the-property officials-of these

יוֹעֵץ אִישׁ־ מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל בֶּן־ חַכְמוֹנִי עִם־
with Hachmoni son-of and-Jehiel he and-one-writing understanding man-of one-advising

בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ
friend-of the-Archite and-Hushai to-the-king one-advising and-Ahithophel the-king sons-of

הַמֶּלֶךְ׃ 34 וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־ בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
and-Abiathar Benaiah son-of Jehoiada Ahithophel and-after the-king

וְשַׂר־ צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃
Joab to-the-king army and-commander-of

27:21 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate add שבט ; cf. verse 20
27:29 שִׁרְטַי ק

28 1 וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים
the-tribes leaders-of Israel commanders-of all-of — David and-he-assembled

וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי
and-commanders-of the-king — the-ones-serving the-divisions and-commanders-of

הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־ רְכוּשׁ־ וּמִקְנֶה ׀
and-livestock property-of all-of and-officials-of the-hundreds and-commanders-of the-thousands

לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו עִם־ הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־
and-to-all-of and-the-mighty-ones the-court-officials with and-to-sons-of-him to-the-king

גִּבּוֹר c חָיִל אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־ רַגְלָיו
feet-of-him on the-King David then-he-rose Jerusalem to valor mighty-one-of

וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי עִם־ לְבָבִי
heart-of-me with I and-people-of-me brothers-of-me hear-me and-he-said

לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
feet-of and-for-stool-of Yahweh covenant-of for-ark-of rest house-of to-build

אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃ 3 וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־ תִבְנֶה
you-build not to-me he-said *but-the-God* to-build and-I-made-preparations *God-of-us*

בַיִת לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃
you-have-shed *and-blood* you *war* man-of for for-name-of-me house

4 וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־ אָבִי לִהְיוֹת
to-be father-of-me house-of from-all-of on-me Israel *God-of* Yahweh yet-he-chose

לְמֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית
and-in-house-of for-leader he-chose on-Judah for for-eternity Israel over for-king

יְהוּדָה בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
he-took-pleasure in-me father-of-me and-among-sons-of father-of-me house-of Judah

לְהַמְלִיךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 5 וּמִכָּל־ בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים
sons *many* for sons-of-me and-from-all-of Israel all-of over to-make-king

נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי לָשֶׁבֶת עַל־
on to-sit son-of-me on-Solomon and-he-has-chosen Yahweh to-me he-has-given

כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ
son-of-you Solomon to-me and-he-said Israel over Yahweh kingdom-of throne-of

הוּא־ יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־ בָחַרְתִּי בוֹ לִי
to-me on-him I-have-chosen for and-courts-of-me house-of-me he-shall-build he

לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לּוֹ לְאָב׃ 7 וַהֲכִינוֹתִי אֶת־ מַלְכוּתוֹ עַד־
until kingdom-of-him — and-I-will-establish for-father to-him I-shall-be and-I for-son

לְעוֹלָם אִם־ יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֺתַי וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם
as-the-day and-rules-of-me commandments-of-me to-do he-is-strong if for-eternity

הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־ יִשְׂרָאֵל קְהַל־ יְהוָה וּבְאָזְנֵי
and-in-ears-of Yahweh assembly-of Israel all-of to-eyes-of therefore-now the-this

אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־ מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן
so-that *God-of-you* Yahweh commandments-of all-of and-seek observe *God-of-us*

תִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם
to-children-of-you and-you-cause-to-inherit the-good the-land — you-possess

David's Charge to Israel

28 David assembled at Jerusalem
all the officials of Israel, the
officials of the tribes, the officers of
the divisions that served the king, the
commanders of thousands, the com-
manders of hundreds, the stewards of
all the property and livestock of the
king and his sons, together with the
palace officials, the mighty men and
all the seasoned warriors. 2 Then King
David rose to his feet and said: "Hear
me, my brothers and my people.
I had it in my heart to build a house
of rest for the ark of the covenant of
the LORD and for the footstool of our
God, and I made preparations for
building. 3 But God said to me, 'You
may not build a house for my name,
for you are a man of war and have
shed blood.' 4 Yet the LORD God of
Israel chose me from all my father's
house to be king over Israel forever.
For he chose Judah as leader, and in
the house of Judah my father's house,
and among my father's sons he took
pleasure in me to make me king over
all Israel. 5 And of all my sons (for
the LORD has given me many sons)
he has chosen Solomon my son to sit
on the throne of the kingdom of the
LORD over Israel. 6 He said to me, 'It
is Solomon your son who shall build
my house and my courts, for I have
chosen him to be my son, and I will
be his father. 7 I will establish his king-
dom forever if he continues strong in
keeping my commandments and my
rules, as he is today.' 8 Now therefore
in the sight of all Israel, the assem-
bly of the LORD, and in the hearing
of our God, observe and seek out all
the commandments of the LORD your
God, that you may possess this good
land and leave it for an inheritance to
your children after you forever.

28:1 c a few Hebrew manuscripts, רֵי —

David's Charge to Solomon

9"And you, Solomon my son, know
the God of your father and serve him
with a whole heart and with a will-
ing mind, for the LORD searches all
hearts and understands every plan
and thought. If you seek him, he will
be found by you, but if you forsake
him, he will cast you off forever. 10 Be
careful now, for the LORD has chosen
you to build a house for the sanctuary;
be strong and do it."
11 Then David gave Solomon his
son the plan of the vestibule of the
temple,[1] and of its houses, its trea-
suries, its upper rooms, and its inner
chambers, and of the room for the
mercy seat; 12 and the plan of all that
he had in mind for the courts of the
house of the LORD, all the surround-
ing chambers, the treasuries of the
house of God, and the treasuries for
dedicated gifts; 13 for the divisions of
the priests and of the Levites, and all
the work of the service in the house
of the LORD; for all the vessels for the
service in the house of the LORD, 14 the
weight of gold for all golden vessels
for each service, the weight of silver
vessels for each service, 15 the weight
of the golden lampstands and their
lamps, the weight of gold for each
lampstand and its lamps, the weight
of silver for a lampstand and its lamps,
according to the use of each lamp-
stand in the service, 16 the weight of
gold for each table for the showbread,
the silver for the silver tables, 17 and
pure gold for the forks, the basins and
the cups; for the golden bowls and the
weight of each; for the silver bowls
and the weight of each; 18 for the altar
of incense made of refined gold, and
its weight; also his plan for the golden
chariot of the cherubim that spread

[1] Hebrew lacks *of the temple*

אַחֲרֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ 9 וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־ בְנִי דַּע אֶת־ אֱלֹהֵי
God-of — know son-of-me Solomon and-you eternity unto after-you

אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־
all-of for willing and-with-inner-self whole with-heart and-serve-him father-of-you

לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־ יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין אִם־
if understanding thoughts inclination-of and-every Yahweh searching hearts

תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־ תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ
he-will-throw-out-you you-forsake-him but-if by-you he-will-be-found you-seek-him

לָעַד׃ 10 רְאֵה| עַתָּה כִּי־ יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־ בַּיִת
house to-build on-you he-has-chosen Yahweh for now see for-eternity

לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ 11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־
— son-of-him to-Solomon David then-he-gave and-do be-strong for-the-sanctuary

תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־ בָּתָּיו וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו
and-upper-rooms-of-him and-treasuries-of-him houses-of-him and— the-porch plan-of

וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃ 12 וְתַבְנִית כֹּל
all and-plan-of the-mercy-seat and-interior-of *the-inner* and-inner-rooms-of-him

אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־
and-for-all-of Yahweh house-of for-courts-of with-him in-the-spirit he-was that

הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת
and-for-treasuries-of *the-God* house-of for-treasuries-of all-around the-chambers

הַקֳּדָשִׁים׃ 13 וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־ מְלֶאכֶת
work-of and-for-all-of and-the-Levites the-priests and-for-divisions-of the-holy-objects

עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃ 14 [a]לַזָּהָב
for-the-gold Yahweh house-of service-of vessels-of and-for-all-of Yahweh house-of service-of

בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי
vessels-of for-all-of and-service service vessels-of for-all-of to-the-gold in-the-weight

הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־ כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃ 15 וּמִשְׁקָל
and-weight and-service service vessels-of for-all-of in-weight the-silver

לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־ מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה
and-lampstand lampstand in-weight-of gold and-lamps-of-them the-gold to-lampstands-of

וְנֵרֹתֶיהָ וְלַמְּנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ
and-lamps-of-her for-lampstand in-weight the-silver and-for-lampstands-of and-lamps-of-her

כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃ 16 וְאֶת־ הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
for-tables-of weight the-gold and— and-lampstand lampstand according-to-service-of

הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחָן וְשֻׁלְחָן [b] וְכֶסֶף לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃ 17 וְהַמִּזְלָגוֹת [a]
and-the-meat-forks the-silver for-tables-of and-silver and-table for-table the-showbread

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר
for-bowl in-weight the-gold and-for-bowls-of pure gold and-the-jars and-the-basins

וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃ 18 וּלְמִזְבַּח
and-for-altar-of and-bowl for-bowl in-weight the-silver and-for-bowls-of and-bowl

הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה הַכְּרֻבִים
the-cherubim the-chariot-of and-for-plan-of in-the-weight being-refined gold the-incense

28:14 a the following is shorter in Graecus originalis
28:16 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, חָן —
28:17 a read וְלַמְ׳; cf. Septuagint

זָהָב לַפֹּרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה׃ 19 הַכֹּל בִּכְתָב
in-writing the-all Yahweh covenant-of ark-of on *and-covering* for-ones-spreading gold

מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃ 20 וַיֹּאמֶר
then-he-said the-plan works-of all-of he-made-clear on–me Yahweh from-hand-of

דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not and-do and-be-courageous be-strong son-of–him to-Solomon David

וְאַל־ תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
he-will-fail–you not with–you *God-of–me* *God* Yahweh for be-you-dismayed and-not

וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־ לִכְלוֹת כָּל־ מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of service-of work-of all-of to-finish until he-will-forsake–you and-not

21 וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ עֲבוֹדַת בֵּית
house-of service-of for-all-of and-the-Levites the-priests divisions-of and-behold

הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ בְכָל־ מְלָאכָה לְכָל־ נָדִיב בַּחָכְמָה
in-the-skill willing-one for-every-of work in-all-of and-with–you *the-God*

לְכָל־ עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם לְכָל־ דְּבָרֶיךָ׃
words-of–you to-all-of the-people and-all-of and-the-commanders service for-every-of

29 1 וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־ הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד
one son-of–me Solomon the-assembly to-all-of the-King David and-he-said

בָּחַר־ בּוֹ אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי לֹא
not for great and-the-work and-tender young-man *God* on–him he-has-chosen

לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃ 2 וּכְכָל־ כֹּחִי הֲכִינוֹתִי
I-have-provided power-of–me so-as-all-of *God* for-Yahweh but the-palace for-man

לְבֵית־ אֱלֹהַי הַזָּהָב ׀ לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וְהַנְּחֹשֶׁת
and-the-bronze for-the-silver and-the-silver for-the-gold the-gold *God-of–me* for-house-of

לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־ שֹׁהַם
onyx stones-of *for-the-wood* *and-the-wood* for-the-iron the-iron for-the-bronze

וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־ פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה
precious stone and-all-kinds-of and-colorful-stone antimony stones-of and-settings

וְאַבְנֵי־ שַׁיִשׁ לָרֹב׃ 3 וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
God-of–me in-house-of on-to-delight–me and-more as-to-the-multitude marble and-stones-of

יֶשׁ־ לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף נָתַתִּי לְבֵית־ אֱלֹהַי
God-of–me to-house-of I-give and-silver gold treasured-possession-of to–me there-is

לְמַעְלָה מִכָּל־ הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃ 4 שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
thousands three-of the-holiness to-house-of I-have-provided from-all-of to-above–DIR

כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־ כֶּסֶף מְזֻקָּק
being-refined silver talent-of thousands and-seven-of Ophir from-gold-of gold talents-of

לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃ b 5 לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
for-the-silver and-for-the-silver for-the-gold for-the-gold the-houses walls-of to-overlay

וּלְכָל־ מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות
to-fill willingly-offering-self then-who craftsmen by-hand-of work and-for-all-of

יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃ 6 וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת
the-fathers leaders-of then-they-offered-themselves-willingly to-Yahweh the-day hand-of–him

their wings and covered the ark of the
covenant of the LORD. 19 "All this he
made clear to me in writing from the
hand of the LORD, all the work to be
done according to the plan."

20 Then David said to Solomon his
son, "Be strong and courageous and
do it. Do not be afraid and do not be
dismayed, for the LORD God, even my
God, is with you. He will not leave you
or forsake you, until all the work for
the service of the house of the LORD is
finished. 21 And behold the divisions
of the priests and the Levites for all
the service of the house of God; and
with you in all the work will be ev-
ery willing man who has skill for any
kind of service; also the officers and
all the people will be wholly at your
command."

Offerings for the Temple

29 And David the king said to
all the assembly, "Solomon
my son, whom alone God has chosen,
is young and inexperienced, and the
work is great, for the palace will not
be for man but for the LORD God.
2 So I have provided for the house of
my God, so far as I was able, the gold
for the things of gold, the silver for
the things of silver, and the bronze
for the things of bronze, the iron for
the things of iron, and wood for the
things of wood, besides great quan-
tities of onyx and stones for setting,
antimony, colored stones, all sorts of
precious stones and marble. 3 More-
over, in addition to all that I have
provided for the holy house, I have a
treasure of my own of gold and silver,
and because of my devotion to the
house of my God I give it to the house
of my God: 4 3,000 talents[1] of gold, of
the gold of Ophir, and 7,000 talents of
refined silver, for overlaying the walls
of the house,[2] 5 and for all the work
to be done by craftsmen, gold for
the things of gold and silver for the
things of silver. Who then will offer
willingly, consecrating himself[3] today
to the LORD?"

6 Then the leaders of fathers' houses
made their freewill offerings, as did

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [2] Septuagint; Hebrew *houses* [3] Or *ordaining himself*; Hebrew *filling his hand*

29:4 b Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, singular

also the leaders of the tribes, the commanders of thousands and of hundreds, and the officers over the king's work. [7]They gave for the service of the house of God 5,000 talents and 10,000 darics[1] of gold, 10,000 talents of silver, 18,000 talents of bronze and 100,000 talents of iron. [8]And whoever had precious stones gave them to the treasury of the house of the LORD, in the care of Jehiel the Gershonite. [9]Then the people rejoiced because they had given willingly, for with a whole heart they had offered freely to the LORD. David the king also rejoiced greatly.

David Prays in the Assembly

[10] Therefore David blessed the LORD in the presence of all the assembly. And David said: "Blessed are you, O LORD, the God of Israel our father, forever and ever. [11]Yours, O LORD, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty, for all that is in the heavens and in the earth is yours. Yours is the kingdom, O LORD, and you are exalted as head above all. [12]Both riches and honor come from you, and you rule over all. In your hand are power and might, and in your hand it is to make great and to give strength to all. [13]And now we thank you, our God, and praise your glorious name.

[14]"But who am I, and what is my people, that we should be able thus to offer willingly? For all things come from you, and of your own have we given you. [15]For we are strangers before you and sojourners, as all our fathers were. Our days on the earth are like a shadow, and there is no abiding.[2] [16]O LORD our God, all this abundance that we have provided for building you a house for your holy name comes from your hand and is

[1]A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2]Septuagint, Vulgate; Hebrew *hope*, or *prospect*

וְשָׂרֵי׀ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
and-leaders-of tribes-of Israel and-commanders-of the-thousands and-the-hundreds

וּלְשָׂרֵי a מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־ הָאֱלֹהִים
and-to-commanders-of work-of the-king and-they-gave to-service-of house-of *the-God*

זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־ אֲלָפִים וַאֲדַרְכֹנִים a רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
gold talents five-of thousands and-darics ten-thousand and-silver talents

עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל
ten-of thousands and-bronze ten-thousand and-eight-of thousands talents and-iron

מֵאָה־ אֶלֶף כִּכָּרִים׃ 8 וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
hundred-of thousand-of talents and-the-one-being-found with-him stones they-gave

לְאוֹצַר בֵּית־ יְהוָה עַל יַד־ יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃ 9 וַיִּשְׂמְחוּ
to-treasury-of house-of Yahweh on hand-of Jehiel the-Gershonite then-they-rejoiced

הָעָם עַל־ הִתְנַדְּבָם כִּי בְּלֵב שָׁלֵם
the-people on to-offer-self-willingly–them for with-heart whole

הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה
they-offered-themselves-willingly to-Yahweh and-also David the-king he-rejoiced joy

גְדוֹלָה׃ 10 וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־ יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־ הַקָּהָל
great therefore-he-blessed David — Yahweh to-eyes-of all-of the-assembly

וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ
and-he-said David being-blessed you Yahweh *God-of* Israel father-of–us

מֵעוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃ 11 לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
from-eternity and-unto eternity to–you Yahweh the-greatness and-the-power and-the-glory

וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־ כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
and-the-duration and-the-majesty for all in-the-heavens and-in-the-earth to–you Yahweh

הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל׀ לְרֹאשׁ׃ 12 וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
the-kingdom and-the-one-being-exalted to-all for-head both-the-wealth and-the-honor

מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
from-to-presence-of–you and-you rule over-the-all and-in-hand-of–you power and-might

וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃ 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
and-in-hand-of–you to-make-great and-to-give-strength to-the-all and-now *God-of–us*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 14 וְכִי מִי
giving-thanks we to–you *and-giving-praise* to-name-of splendor-of–you and-but who

אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־ נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־ מִמְּךָ
I and-who people-of–me that we-retain power to-offer-willingly like-this for from–you

הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃ 15 כִּי־ גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
the-all *and-from-hand-of–you* we-have-given to–you for strangers we before–you

וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־ אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל׀ יָמֵינוּ עַל־ הָאָרֶץ
and-sojourners as-all-of fathers-of–us like-the-shadow days-of–us on the-earth

וְאֵין מִקְוֶה׃ 16 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל a הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
and-there-is-not hope Yahweh *God-of–us* all-of the-abundance the-this that

הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־ לְךָ בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ
we-have-provided to-build to-you house for-name-of holiness-of–you from-hand-of–you

29:6 a read וְשָׂרֵי
29:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹנִים —
29:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּל

הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃ 17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב וּמֵישָׁרִים
she and-to-you the-all and-I-know *God-of-me* that you testing heart *and-integrity*

תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־
you-take-pleasure-in I in-uprightness-of heart-of-me I-have-offered-willingly all-of

אֵלֶּה וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־ פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
these-ones and-now people-of-you the-they-are-found here I-have-seen with-joy

לְהִתְנַדֶּב־ לָךְ׃ 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ
to-offer-willingly to-you Yahweh *God-of* Abraham Isaac and-Israel fathers-of-us

שָׁמְרָה־ זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ
keep this for-eternity —inclination-of thoughts-of heart-of people-of-you

וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃ 19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר
and-fix heart-of-them to-you and-to-Solomon son-of-me grant heart whole to-keep

מִצְוֺתֶיךָ עֵדְוֺתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת
commandments-of-you testimonies-of-you and-statutes-of-you and-to-do the-all and-to-build

הַבִּירָה אֲשֶׁר־ הֲכִינוֹתִי׃ 20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־ הַקָּהָל
the-citadel which I-have-made-provision then-he-said David to-all-of the-assembly

בָּרְכוּ־ נָא אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ כָל־ הַקָּהָל לַיהוָה
bless now — Yahweh *God-of-you* and-they-blessed all-of the-assembly —Yahweh

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
God-of fathers-of-them and-they-bowed-down and-they-bowed-down-in-homage to-Yahweh

וְלַמֶּלֶךְ׃ 21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה ׀ זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
and-to-the-king and-they-sacrificed to-Yahweh sacrifices and-they-made-go-up burnt-offerings

לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים
to-Yahweh —next-of the-day the-that bulls thousand rams thousand lambs

אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃
thousand and-drink-offerings-of-them and-sacrifices to-the-abundance for-all-of Israel

22 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
and-they-ate and-they-drank before Yahweh on-the-day the-that with-joy great

וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה
and-they-made-king second-time to-Solomon son-of David and-they-anointed for-Yahweh

לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃ 23 וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־ כִּסֵּא יְהוָה ׀ לְמֶלֶךְ
for-prince and-to-Zadok for-priest then-he-sat Solomon on throne-of Yahweh for-king

תַּחַת־ דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃
in-place-of David father-of-him and-he-prospered and-they-obeyed to-him all-of Israel

24 וְכָל־ הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ
and-all-of the-leaders and-the-mighty-ones and-also all-of sons-of the-King David they-gave

יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃ 25 וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־ שְׁלֹמֹה
hand under Solomon the-King and-he-made-great Yahweh — Solomon

לְמַעְלָה לְעֵינֵי כָּל־ יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר
to-above-DIR to-eyes-of all-of Israel and-he-gave on-him majesty-of royalty which

לֹא־ הָיָה עַל־ כָּל־ מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 26 וְדָוִיד בֶּן־ יִשָׁי
not he-was on any-of king before-him over Israel thus-David son-of Jesse

all your own. 17 I know, my God, that
you test the heart and have pleasure
in uprightness. In the uprightness of
my heart I have freely offered all these
things, and now I have seen your
people, who are present here, offering
freely and joyously to you. 18 O LORD,
the God of Abraham, Isaac, and Israel,
our fathers, keep forever such pur-
poses and thoughts in the hearts of
your people, and direct their hearts to-
ward you. 19 Grant to Solomon my son
a whole heart that he may keep your
commandments, your testimonies,
and your statutes, performing all, and
that he may build the palace for which
I have made provision."

20 Then David said to all the assem-
bly, "Bless the LORD your God." And
all the assembly blessed the LORD,
the God of their fathers, and bowed
their heads and paid homage to the
LORD and to the king. 21 And they of-
fered sacrifices to the LORD, and on
the next day offered burnt offerings
to the LORD, 1,000 bulls, 1,000 rams,
and 1,000 lambs, with their drink of-
ferings, and sacrifices in abundance
for all Israel. 22 And they ate and
drank before the LORD on that day
with great gladness.

Solomon Anointed King

And they made Solomon the son of
David king the second time, and they
anointed him as prince for the LORD,
and Zadok as priest.

23 Then Solomon sat on the throne
of the LORD as king in place of David
his father. And he prospered, and all
Israel obeyed him. 24 All the leaders
and the mighty men, and also all the
sons of King David, pledged their al-
legiance to King Solomon. 25 And the
LORD made Solomon very great in the
sight of all Israel and bestowed on him
such royal majesty as had not been on
any king before him in Israel.

The Death of David

26 Thus David the son of Jesse

29:16 הוּא ק

reigned over all Israel. 27 The time that
he reigned over Israel was forty years.
He reigned seven years in Hebron
and thirty-three years in Jerusalem.
28 Then he died at a good age, full of
days, riches, and honor. And Solomon
his son reigned in his place. 29 Now
the acts of King David, from first to
last, are written in the Chronicles of
Samuel the seer, and in the Chronicles of Nathan the prophet, and in the
Chronicles of Gad the seer, 30 with
accounts of all his rule and his might
and of the circumstances that came
upon him and upon Israel and upon
all the kingdoms of the countries.

מָלַךְ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל׃ 27 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל
Israel over he-reigned that and-the-days Israel all-of over he-reigned

אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ
he-reigned and-in-Jerusalem years seven he-reigned in-Hebron year forty

שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃ 28 וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר וְכָבוֹד
and-honor wealth days full-of good at-old-age then-he-died and-three thirty

וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ 29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ
the-King David now-matters-of in-place-of-him son-him Solomon and-he-reigned

הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחֹרֹנִים a הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל
Samuel Words-of with *being-written* behold-they *and-the-last* *the-first*

הָרֹאֶה וְעַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ דִּבְרֵי
Words-of and-together-with the-prophet Nathan Words-of and-together-with the-one-seeing

גָּד הַחֹזֶה׃ 30 עִם כָּל־ מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר
that and-the-times and-power-of-him kingship-of-him all-of with the-one-seeing Gad

עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃
the-lands kingdoms-of all-of and-upon Israel and-upon upon-him they-came-over

---

29:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַחֲ׳ —

2 Chronicles | דברי הימים ב

1

1 וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד עַל־ מַלְכוּתוֹ וַיהוָה
and-Yahweh kingdom-of-him over David son-of Solomon and-he-strengthened-himself

אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃ 2 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־
to-all-of Solomon and-he-said to-above–DIR and-he-made-great–him with–him *God-of–him*

יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים
and-to-the-ones-judging and-the-hundreds the-thousands to-commanders-of Israel

וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־ יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃ 3 וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה
Solomon and-they-went the-fathers heads-of Israel to-all-of leader and-to-every-of

וְכָל־ הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־ שָׁם הָיָה
he-was there for at-Gibeon that to-the-high-place with–him the-assembly and-all-of

אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה
Yahweh servant-of Moses he-had-made that *the-God* assembly-of tent-of

בַּמִּדְבָּר׃ 4 אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים
from-Kiriath-jearim David he-had-brought-up *the-God* ark-of but in-the-wilderness

בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־ לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem tent for–him he-had-pitched for David for–him at-the-he-had-prepared

5 וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־ אוּרִי בֶן־ חוּר שָׂם a
there Hur son-of Uri son-of Bezalel he-had-made that the-bronze and-altar-of

לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃ 6 וַיַּעַל
and-he-went-up and-the-assembly Solomon and-he-sought–him Yahweh tabernacle-of before

שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד
assembly at-tent-of which Yahweh before the-bronze altar-of to there Solomon

וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃ 7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים
God he-appeared the-that in-the-night thousand burnt-offerings on–him and-he-made-go-up

לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־ לָךְ׃ 8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
Solomon and-he-said to–you I-shall-give what ask to–him and-he-said to-Solomon

לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־ דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
great steadfast-love father-of–me David with you-have-done you *to-God*

וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃ 9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן
let-him-prove-firm *God* Yahweh now in-place-of–him and-you-have-made-king–me

דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־ עַם
people over you-have-made-king–me you for father-of–me David with word-of–you

רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃ 10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־ לִי
to–me give and-knowledge wisdom now the-earth as-dust-of numerous

וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־ הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־ מִי יִשְׁפֹּט
he-shall-judge who for and-I-might-come-in the-this the-people before that-I-might-go-out

אֶת־ עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ 11 וַיֹּאמֶר־ אֱלֹהִים ׀ לִשְׁלֹמֹה יַעַן
because to-Solomon *God* and-he-said the-great the-this people-of–you —

אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־ לְבָבֶךָ וְלֹא־ שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד
or-honor possessions wealth you-asked and-not heart-of–you with this he-was that

Solomon Worships at Gibeon

1 Solomon the son of David established himself in his kingdom, and the LORD his God was with him and made him exceedingly great.
2 Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, to the judges, and to all the leaders in all Israel, the heads of fathers' houses.
3 And Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon, for the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness, was there.
4 (But David had brought up the ark of God from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Jerusalem.)
5 Moreover, the bronze altar that Bezalel the son of Uri, son of Hur, had made, was there before the tabernacle of the LORD. And Solomon and the assembly sought it[1] out.
6 And Solomon went up there to the bronze altar before the LORD, which was at the tent of meeting, and offered a thousand burnt offerings on it.

Solomon Prays for Wisdom

7 In that night God appeared to Solomon, and said to him, "Ask what I shall give you."
8 And Solomon said to God, "You have shown great and steadfast love to David my father, and have made me king in his place.
9 O LORD God, let your word to David my father be now fulfilled, for you have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.
10 Give me now wisdom and knowledge to go out and come in before this people, for who can govern this people of yours, which is so great?"
11 God answered Solomon, "Because this was in your heart, and you have not asked for possessions, wealth,

[1] Or *him*

1:5 a sic many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic; many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, שָׁם

honor, or the life of those who hate
you, and have not even asked for
long life, but have asked for wisdom
and knowledge for yourself that you
may govern my people over whom I
have made you king, 12 wisdom and
knowledge are granted to you. I will
also give you riches, possessions, and
honor, such as none of the kings had
who were before you, and none after
you shall have the like." 13 So Solomon
came from[1] the high place at Gibeon,
from before the tent of meeting, to Je-
rusalem. And he reigned over Israel.

Solomon Given Wealth

14 Solomon gathered together char-
iots and horsemen. He had 1,400
chariots and 12,000 horsemen, whom
he stationed in the chariot cities and
with the king in Jerusalem. 15 And the
king made silver and gold as common
in Jerusalem as stone, and he made ce-
dar as plentiful as the sycamore of the
Shephelah. 16 And Solomon's import
of horses was from Egypt and Kue,
and the king's traders would buy them
from Kue for a price. 17 They imported
a chariot from Egypt for 600 shekels[2]
of silver, and a horse for 150. Likewise
through them these were exported to
all the kings of the Hittites and the
kings of Syria.

Preparing to Build the Temple

2 [3] Now Solomon purposed to build
a temple for the name of the
LORD, and a royal palace for him-
self. 2 [4] And Solomon assigned 70,000
men to bear burdens and 80,000 to
quarry in the hill country, and 3,600
to oversee them. 3 And Solomon sent
word to Hiram the king of Tyre: "As
you dealt with David my father and
sent him cedar to build himself a
house to dwell in, so deal with me.
4 Behold, I am about to build a house
for the name of the LORD my God

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *to* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Ch 1:18 in Hebrew [4] Ch 2:1 in Hebrew

וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־ יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ
you-have-asked not *many* days and-even ones-hating-you life-of or—

וַתִּשְׁאַל־ לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־
— you-may-judge that and-knowledge wisdom for-you but-you-have-asked

עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃ 12 הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע
and-the-knowledge the-wisdom over-him I-have-made-king-you that people-of-me

נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־ לָךְ אֲשֶׁר ׀
that to-you I-will-give and-honor and-possessions and-wealth to-you being-granted

לֹא־ הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־ כֵּן׃
so he-shall-be not and-after-you before-you who to-the-kings thus he-was not

13 וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה a אֲשֶׁר־ בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַםִ מִלִּפְנֵי אֹהֶל
tent-of from-before Jerusalem at-Gibeon that as-to-the-high-place Solomon so-he-came

מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
and-horsemen chariot Solomon and-he-gathered Israel over and-he-reigned assembly

וַיְהִי־ לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־ מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף
thousand ten and-two-of chariot hundreds and-four-of thousand to-him and-he-was

פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃
in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of and-he-placed-them horsemen

15 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים וְאֵת
and— *as-the-stone* in-Jerusalem the-gold and— the-silver — the-king and-he-put

הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃
as-to-the-multitude in-the-Shephelah which as-the-sycamore-fig-trees he-put *the-cedar*

16 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי
ones-trading-of and-from-Kue from-Egypt to-Solomon that the-horses and-export-of

הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃ 17 וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
from-Egypt and-they-brought-out and-they-went-up at-price they-took from-Kue the-king

מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן
and-so and-hundred at-the-fifty and-horse silver hundreds at-six-of chariot

לְכָל־ מַלְכֵי הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃ a
they-brought-out through-hand-of-them Aram and-kings-of the-Hittites kings-of for-all-of

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃
for-royalty-of-him and-palace Yahweh for-name-of temple to-build Solomon now-he-said

2 1 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים
and-eighty burden-bearers man thousand seventy Solomon and-he-counted

אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת
three-of over-them and-ones-directing in-the-hill-country cutting-stones man thousand

אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 2 וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־ חוּרָם a מֶלֶךְ־ צֹר לֵאמֹר
to-say Tyre king-of Huram to Solomon and-he-sent hundreds and-six thousands

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־ דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־ לוֹ אֲרָזִים
cedar to-him and-you-sent father-of-me David with you-have-done as

לִבְנוֹת־ לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃ 3 הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־ בַּיִת לְשֵׁם ׀
for-name-of house building I behold in-him to-dwell house for-him to-build

1:13 a probably read, מֵהַבָּ ; cf. Septuagint, Vulgate
1: 17 a read יוֹצְאוּ ; cf. Vulgate
2:2 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, חִירָם (same in sequence as 2:10); cf. 1 Chronicles 14:1, BHS note a

יְהוָה אֱלֹהַי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
incense-of before–him to-make-go-up-in-smoke to–him to-dedicate *God-of-me* Yahweh

סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר
for-the-morning and-burnt-offerings regularly and-showbread-of fragrant-perfumes

וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה
Yahweh and-for-appointed-times-of and-for-the-new-moons for-the-Sabbaths and-for-the-evening

אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ אֲנִי בוֹנֶה
building I that and-the-house Israel over this to-eternity *God-of-us*

גָּדוֹל כִּי־ גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־ הָאֱלֹהִים׃ 5 וּמִי יַעֲצָר־ כֹּחַ
strength he-retains but-who the-gods more-than-all-of *God-of-us* great for great

לִבְנוֹת־ לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ
he-contains–him not *the-heaven* *and-heaven-of* *the-heaven* for house for–him to-build

וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־ לּוֹ בַיִת כִּי אִם־ לְהַקְטִיר
to-make-go-up-in-smoke if except house for–him I-build that I and-who

לְפָנָיו׃ 6 וְעַתָּה שְׁלַח־ לִי אִישׁ־ חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
in-the-gold to-make skilled man to-me send so-now before–him

וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל
and-crimson and-in-the-purple and-in-the-iron and-in-the-bronze and-in-the-silver

וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־ הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי
with–me who the-skillful-ones with engravings to-engrave and-one-knowing and-blue

בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃ 7 וּשְׁלַח־ לִי
to–me and-send father-of–me David he-provided whom and-in-Jerusalem in-Judah

עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר
that I-know I for from-the-Lebanon *and-algum* *cypress* *cedar* *timber-of*

עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־
with servants-of–me and-look Lebanon *timber-of* to-cut *knowing* servants-of–you

עֲבָדֶיךָ׃ 8 וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־
that the-house for to-the-abundance *timber* for–me and-to-prepare servants-of–you

אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃ 9 וְהִנֵּה לַחֹטְבִים ׀
for-the-ones-chopping and-look and-to-do-something-wonderful great building I

לְכֹרְתֵי ׀ הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים ׀ מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים
cors for-servants-of-you strikes *wheat* I-will-give *the-timber* for-ones-cutting-of

עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים
twenty baths and-wine thousand twenty cors *and-barley* thousand twenty

אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃ 10 וַיֹּאמֶר חוּרָם [a] מֶלֶךְ־ צֹר
Tyre king-of Huram then-he-said thousand twenty baths and-oil thousand

בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־ שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־ עַמּוֹ
people-of–him — Yahweh on-to-love Solomon to that-he-sent in-letter

נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh being-blessed Huram and-he-said king over–them he-has-put-you

יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן
he-has-given who the-earth and— *the-heaven* — he-made who Israel

and dedicate it to him for the burning of incense of sweet spices before him, and for the regular arrangement of the showbread, and for burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and the new moons and the appointed feasts of the LORD our God, as ordained forever for Israel.
5 The house that I am to build will be great, for our God is greater than all
gods. 6 But who is able to build him a house, since heaven, even highest heaven, cannot contain him? Who am I to build a house for him, except as a place to make offerings before him?
7 So now send me a man skilled to work in gold, silver, bronze, and iron, and in purple, crimson, and blue fabrics, trained also in engraving, to be with the skilled workers who are with me in Judah and Jerusalem, whom
David my father provided. 8 Send me also cedar, cypress, and algum timber from Lebanon, for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And my servants will be
with your servants, 9 to prepare timber for me in abundance, for the house I am to build will be great and wonder-
ful. 10 I will give for your servants, the woodsmen who cut timber, 20,000 cors[1] of crushed wheat, 20,000 cors of barley, 20,000 baths[2] of wine, and 20,000 baths of oil."

11 Then Hiram the king of Tyre answered in a letter that he sent to Solomon, "Because the LORD loves his people, he has made you king over
them." 12 Hiram also said, "Blessed be the LORD God of Israel, who made heaven and earth, who has given King

[1] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

David a wise son, who has discretion and understanding, who will build a temple for the LORD and a royal palace for himself.

13 "Now I have sent a skilled man, who has understanding, Huram-abi, 14 the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre. He is trained to work in gold, silver, bronze, iron, stone, and wood, and in purple, blue, and crimson fabrics and fine linen, and to do all sorts of engraving and execute any design that may be assigned him, with your craftsmen, the craftsmen of my lord, David your father. 15 Now therefore the wheat and barley, oil and wine, of which my lord has spoken, let him send to his servants. 16 And we will cut whatever timber you need from Lebanon and bring it to you in rafts by sea to Joppa, so that you may take it up to Jerusalem."

17 Then Solomon counted all the resident aliens who were in the land of Israel, after the census of them that David his father had taken, and there were found 153,600. 18 Seventy thousand of them he assigned to bear burdens, 80,000 to quarry in the hill country, and 3,600 as overseers to make the people work.

Solomon Builds the Temple

3 Then Solomon began to build the house of the LORD in Jerusalem on Mount Moriah, where the LORD[1] had appeared to David his father, at the place that David had appointed, on the threshing floor of Ornan the Jebusite. 2 He began to build in the second month of the fourth year of his reign. 3 These are Solomon's

[1] Septuagint; Hebrew lacks *the LORD*

לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־ בַּיִת
temple he-will-build who and-insight discretion knowing wise son the-King to-David

לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃ 12 וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־ חָכָם יוֹדֵעַ
knowing skilled man I-have-sent and-now for-royalty-of-him and-palace for-Yahweh

בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃ 13 בֶּן־ אִשָּׁה מִן־ בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
and-father-of-him Dan daughters-of from woman son-of namely-Huram-abi insight

אִישׁ־ צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב־ וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת
in-the-bronze and-in-the-silver in-the-gold to-make knowing Tyrian man

בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת
in-the-blue in-the-purple *and-in-the-wood* *in-the-stone* in-the-iron

וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל־ פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־
any-of and-to-design engraving all-of and-to-engrave and-in-the-crimson and-in-the-byssus

מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר יִנָּתֶן־ לוֹ עִם־ חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי
and-skilled-ones-of skilled-ones-of-you with to-him he-is-given that design

אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃ 14 וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן
the-oil *and-the-barley* *the-wheat* therefore-now father-of-you David lord-of-me

וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃ 15 וַאֲנַחְנוּ
and-we to-servants-of-him let-him-send lord-of-me he-has-said that and-the-wine

נִכְרֹת עֵצִים מִן־ הַלְּבָנוֹן כְּכָל־ צָרְכֶּךָ
need-of-you according-to-every-of the-Lebanon from *timber* we-will-cut

וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־ יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם
—them you-bring-up that-you Joppa sea by rafts to-you and-we-will-bring-them

יְרוּשָׁלִָם׃ 16 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
in-land-of who the-aliens the-men all-of Solomon then-he-counted Jerusalem

יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו
father-of-him David he-had-counted-them that the-census after Israel

וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousands and-three-of thousand and-fifty hundred and-they-were-found

17 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
thousand and-eighty burden-bearer thousand seventy from-them and-he-made

חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים
ones-directing hundreds and-six thousands and-three-of in-the-mountain one-cutting-stones

לְהַעֲבִיד אֶת־ הָעָם׃
the-people — to-make-work

3 1 וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ בְּהַר
on-Mountain-of in-Jerusalem Yahweh house-of — to-build Solomon then-he-began

הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה [a] לְדָוִיד אָבִיהוּ [b] אֲשֶׁר הֵכִין
he-had-set-up where father-of-him to-David he-had-appeared where the-Moriah

בִּמְקוֹם [b] דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ 2 וַיָּחֶל לִבְנוֹת
to-build and-he-began the-Jebusite Ornan on-threshing-floor-of David at-place-of

בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי [a] בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃ 3 וְאֵלֶּה
and-these to-reign-of-him four in-year-of on-the-second the-second in-the-month

3:1 a Septuagint adds κύριος
3:1 b–b read, following most versions, ב׳ א׳ ה׳ (= alternate reading)
3:2 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic; delete (dittography)

הוּסַד[a] שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת
cubits the-length *the-God* house-of — to-build Solomon to-make-founded

בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃
twenty cubits and-breadth sixty cubits the-former in-the-measurement

4 וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי[a] הָאֹרֶךְ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת
cubits the-house width-of *face-of* on the-length *face-of* at that and-the-porch

עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב
gold from-inside and-he-overlaid–him and-twenty hundred and-the-height twenty

טָהוֹר׃ 5 וְאֵת׀ הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ
and-he-covered–him *cypress* *wood-of* he-overlaid the-great the-house and— pure

זָהָב טוֹב[a] וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃ 6 וַיְצַף
and-he-overlaid and-chains palm-trees on–him and-he-made-go-on good gold

אֶת־ הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃ 7 וַיְחַף
so-he-overlaid Parvaim gold-of and-the-gold as-to-finery precious stone the-house —

אֶת־ הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב
gold and-doors-of–him and-walls-of–him the-thresholds the-beams the-house —

וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־ הַקִּירוֹת׃ 8 וַיַּעַשׂ אֶת־ בֵּית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of interior-of — and-he-made the-walls on cherubim and-he-carved

הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־ פְּנֵי רֹחַב־ הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits the-house breadth-of *face-of* at length-of–him the-Holy-Places

וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב[b] לְכִכָּרִים
as-to-talents good gold and-he-overlaid–him twenty cubits and-breadth-of–him

שֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 9 וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת[b] לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב
gold fifty —shekels for-nails and-weight hundreds six

וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃ 10 וַיַּעַשׂ בְּבֵית־ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of in-interior-of and-he-made gold he-overlaid and-the-upper-rooms

הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים וַיְצַפּוּ[b] אֹתָם זָהָב׃
gold —them and-they-overlaid castings work-of two cherubim the-Holy-Places

11 וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת
to-cubits the-one wing-of twenty cubits length-of–them the-cherubim and-wings-of

חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of touching five

לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃ 12 וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ
touching five cubits the-one the-cherub and-wing-of the-other the-cherub to-wing-of

לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף
to-wing-of holding-fast five cubits the-other and-the-wing the-house to-wall-of

הַכְּרוּב הָאַחֵר׃[c] 13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
twenty cubits *spreading-out* the-these the-cherubim wings-of the-other the-cherub

וְהֵם עֹמְדִים עַל־ רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ 14 וַיַּעַשׂ אֶת־
— and-he-made to-the-nave and-faces-of–them feet-of–them on *standing* and-they

הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו
on–him and-he-made-go-on and-byssus and-crimson and-purple blue the-veil

measurements[1] for building the house of God: the length, in cubits[2] of the old standard, was sixty cubits, and the breadth twenty cubits. 4 The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width of the house,[3] and its height was 120 cubits. He overlaid it on the inside with pure gold. 5 The nave he lined with cypress and covered it with fine gold and made palms and chains on it. 6 He adorned the house with settings of precious stones. The gold was gold of Parvaim. 7 So he lined the house with gold—its beams, its thresholds, its walls, and its doors—and he carved cherubim on the walls.

8 And he made the Most Holy Place. Its length, corresponding to the breadth of the house, was twenty cubits, and its breadth was twenty cubits. He overlaid it with 600 talents[4] of fine gold. 9 The weight of gold for the nails was fifty shekels.[5] And he overlaid the upper chambers with gold.

10 In the Most Holy Place he made two cherubim of wood[6] and overlaid[7] them with gold. 11 The wings of the cherubim together extended twenty cubits: one wing of the one, of five cubits, touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub; 12 and of this cherub, one wing, of five cubits, touched the wall of the house, and the other wing, also of five cubits, was joined to the wing of the first cherub. 13 The wings of these cherubim extended twenty cubits. The cherubim[8] stood on their feet, facing the nave. 14 And he made the veil of blue and purple and crimson fabrics and fine linen, and he worked cherubim on it.

[1] Syriac; Hebrew *foundations* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Compare 1 Kings 6:3; the meaning of the Hebrew is uncertain [4] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [5] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [6] Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain [7] Hebrew *they overlaid* [8] Hebrew *they*

3:3 a read הַמִּדּוֹת אֲשֶׁר יִסַּד ; cf. Targums (Syriac, Arabic)
3:4 a insert, following 1 Kings 6:3, הֵיכַל הַבַּיִת הָרֹחַב אַמּוֹת עֶשֶׂר עַל־פְּנָיו ׀ (homoioteleuton)
3:5 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, טָהוֹר
3:8 b as 3:5, BHS note a
3:9 b read לְמִ׳
3:10 b Septuagint, Syriac, Vulgate, singular
3:12 c several Hebrew manuscripts, הָאֶחָד

15 In front of the house he made
two pillars thirty-five cubits high,
with a capital of five cubits on the top
of each. 16 He made chains like a neck-
lace[1] and put them on the tops of the
pillars, and he made a hundred pome-
granates and put them on the chains.
17 He set up the pillars in front of the
temple, one on the south, the other on
the north; that on the south he called
Jachin, and that on the north Boaz.

The Temple's Furnishings

4 He made an altar of bronze,
twenty cubits[2] long and twenty
cubits wide and ten cubits high.
2 Then he made the sea of cast metal.
It was round, ten cubits from brim
to brim, and five cubits high, and a
line of thirty cubits measured its cir-
cumference. 3 Under it were figures of
gourds,[3] for ten cubits, compassing
the sea all around. The gourds were
in two rows, cast with it when it was
cast. 4 It stood on twelve oxen, three
facing north, three facing west, three
facing south, and three facing east.
The sea was set on them, and all their
rear parts were inward. 5 Its thickness
was a handbreadth.[4] And its brim was
made like the brim of a cup, like the
flower of a lily. It held 3,000 baths.[5]
6 He also made ten basins in which to
wash, and set five on the south side,
and five on the north side. In these
they were to rinse off what was used
for the burnt offering, and the sea was
for the priests to wash in.
7 And he made ten golden lamp-
stands as prescribed, and set them in
the temple, five on the south side and

[1] Hebrew *chains in the inner sanctuary*
[2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[3] Compare 1 Kings 7:24; Hebrew *oxen*; twice in this verse
[4] A *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters
[5] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

כְּרוּבִים׃ 15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
and-five thirty cubits two pillars the-house before and-he-made cherubim

אֹרֶךְ c וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־ עַל־ רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ 16 וַיַּעַשׂ
and-he-made five cubits top-of–him on that and-the-capital length

שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר a וַיִּתֵּן עַל־ רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ
and-he-made the-pillars top-of on and-he-put in-the-inner-sanctuary chains

רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃ 17 וַיָּקֶם אֶת־ הָעַמּוּדִים עַל־
at the-pillars — and-he-set-up on-the-chains and-he-put hundred pomegranates

פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־
name-of and-he-called from-the-north and-one from-south one the-temple *face-of*

הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃
Boaz the-northern-one and-name-of Jachin the–southern-one

4 1 וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה
cubit and-twenty length-of–him cubit twenty bronze altar-of and-he-made

רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ 2 וַיַּעַשׂ אֶת־ הַיָּם מוּצָק
being-cast the-sea — then-he-made height-of–him cubits and-ten width-of–him

עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־ שְׂפָתוֹ עָגוֹל׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
and-five all-around circular edge-of–him to from-edge-of–him in-the-cubit ten

בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃
all-around —him he-went-around in-the-cubit thirty and-line height-of–him in-the-cubit

3 וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב׀ סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
ten —him surrounding all-around all-around to–him under ox and-figures-of

בָּאַמָּה מַקִּיפִים אֶת־ הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים
being-cast the-ox rows two all-around the-sea — encircling in-the-cubit

בְּמֻצַקְתּוֹ׃ 4 עוֹמֵד עַל־ שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים׀ צָפוֹנָה
north–DIR *facing* three ox ten two on standing when-cast-of–him

וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים׀ יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה׀ פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
east–DIR *facing* and-three south–DIR *facing* and-three sea–DIR *facing* and-three

וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־ אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃
interior–DIR rear-parts-of–them and-all-of from-to-above-DIR on–them and-the-sea

5 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־ כּוֹס פֶּרַח
blossom-of cup edge-of like-work-of and-edge-of–him handbreadth and-thickness-of–him

שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ 6 וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים
basins and-he-made he-held thousands three-of baths holding-strong lily

עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם
in–them to-wash from-north and-five from-south five and-he-put ten

אֶת־ מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה
to-wash and-the-sea in-them they-were-to-rinse the-burnt-offering work-of —

לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ 7 וַיַּעַשׂ אֶת־ מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
ten the-gold lampstands-of — and-he-made in-him for-the-priests

כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ
and-five from-south five in-the-temple and-he-put as-regulation-of–them

3:15 c Septuagint (Vulgate), τὸ ὕψος
3:16 a read כִּרְבִיד
3:17 הַיְמָנִי ק

מִשְּׂמֹאול׃ 8 וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל
in-the-temple and-he-caused-to-rest ten tables and-he-made from-north

חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃
hundred gold basins-of and-he-made from-north and-five from-south five

9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת
and-doors the-great and-the-outer-court the-priests court-of and-he-made

לָעֲזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃ 10 וְאֶת־ הַיָּם נָתַן
he-put the-sea and— bronze he-overlaid and-doors-of-them for-the-outer-court

מִכֶּתֶף [b] הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃ 11 וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־
— Huram and-he-made south–DIR from-opposite east–DIR the-south from-shoulder-of

הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת
to-do Hiram so-he-finished the-basins and— the-shovels and— the-pots

אֶת־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃
the-God on-house-of Solomon for-the-King he-did that the-work —

12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל־ רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם
two the-pillars top-of on and-the-capitals and-the-bowls two pillars

וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־ שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־
on that the-capitals bowls-of two-of — to-cover two and-the-latticeworks

רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ 13 וְאֶת־ הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
for-two-of hundreds four the-pomegranates and— the-pillars top-of

הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־
— to-cover the-one for-the-latticework pomegranates rows two the-latticeworks

שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃ 14 וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת
the-stands and— the-pillars faces-of on that the-capitals bowls-of two-of

עָשָׂה וְאֶת־ הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־ הַמְּכֹנוֹת׃ 15 אֶת־ הַיָּם אֶחָד וְאֶת־
and— one the-sea — the-stands on he-made the-basins and— he-made

הַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר תַּחְתָּיו׃ 16 וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— under-him ten two-of the-ox

הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵיהֶם עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ
for-the-King Huram-abi he-made *equipment-of-them* all-of and— the-forks

שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃ 17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם
he-cast–them the-Jordan in-plain-of being-polished bronze Yahweh for-house-of Solomon

הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי [a] הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה׃
Zeredah–DIR and-between Succoth between the-ground in–the-thickness-of the-king

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא
not for very to-the-abundance the-these the-objects all-of Solomon and-he-made

נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ 19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר
that the-vessels all-of — Solomon so-he-made the-bronze weight-of he-was-sought

בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־ הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם
bread-of and-on–them the-tables and— the-gold altar-of and— *the-God* house-of

הַפָּנִים׃ 20 וְאֶת־ הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
to-burn–them and-lamps-of-them the-lampstands and— *the-Presence*

five on the north. 8 He also made ten
tables and placed them in the temple,
five on the south side and five on the
north. And he made a hundred basins
of gold. 9 He made the court of the
priests and the great court and doors
for the court and overlaid their doors
with bronze. 10 And he set the sea at
the southeast corner of the house.
11 Hiram also made the pots, the
shovels, and the basins. So Hiram fin-
ished the work that he did for King
Solomon on the house of God: 12 the
two pillars, the bowls, and the two
capitals on the top of the pillars; and
the two latticeworks to cover the two
bowls of the capitals that were on the
top of the pillars; 13 and the 400 pome-
granates for the two latticeworks, two
rows of pomegranates for each lattice-
work, to cover the two bowls of the
capitals that were on the pillars. 14 He
made the stands also, and the basins
on the stands, 15 and the one sea, and
the twelve oxen underneath it. 16 The
pots, the shovels, the forks, and all
the equipment for these Huram-abi
made of burnished bronze for King
Solomon for the house of the LORD.
17 In the plain of the Jordan the king
cast them, in the clay ground between
Succoth and Zeredah.[1] 18 Solomon
made all these things in great quanti-
ties, for the weight of the bronze was
not sought.
19 So Solomon made all the vessels
that were in the house of God: the
golden altar, the tables for the bread
of the Presence, 20 the lampstands
and their lamps of pure gold to burn

[1] Spelled *Zarethan* in 1 Kings 7:46

4:10 b insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 7:39, הַבַּיִת
4:11 חוּרָם ק
4:17 a 1 Kings 7:46, בְּמַעֲבֵה

before the inner sanctuary, as pre-
scribed; 21 the flowers, the lamps, and
the tongs, of purest gold; 22 the snuff-
ers, basins, dishes for incense, and fire
pans, of pure gold, and the sockets[1] of
the temple, for the inner doors to the
Most Holy Place and for the doors of
the nave of the temple were of gold.
5 Thus all the work that Solomon
did for the house of the LORD was
finished. And Solomon brought in the
things that David his father had dedi-
cated, and stored the silver, the gold,
and all the vessels in the treasuries of
the house of God.

The Ark Brought to the Temple

2 Then Solomon assembled the el-
ders of Israel and all the heads of
the tribes, the leaders of the fathers'
houses of the people of Israel, in Je-
rusalem, to bring up the ark of the
covenant of the LORD out of the city
of David, which is Zion. 3 And all the
men of Israel assembled before the
king at the feast that is in the seventh
month. 4 And all the elders of Israel
came, and the Levites took up the ark.
5 And they brought up the ark, the
tent of meeting, and all the holy ves-
sels that were in the tent; the Levitical
priests brought them up. 6 And King
Solomon and all the congregation
of Israel, who had assembled before
him, were before the ark, sacrificing
so many sheep and oxen that they
could not be counted or numbered.
7 Then the priests brought the ark of
the covenant of the LORD to its place,
in the inner sanctuary of the house, in
the Most Holy Place, underneath the
wings of the cherubim. 8 The cheru-
bim spread out their wings over the
place of the ark, so that the cherubim
made a covering above the ark and its

[1] Compare 1 Kings 7:50; Hebrew *the entrance of the house*

כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃ 21 וְהַפֶּרַח
and-the-blossoms being-hidden gold the-inner-sanctuary before as-the-rule

וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם a זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃ 22 וְהַמְזַמְּרוֹת
and-the-snuffers gold *purity-of* that gold and-the-tongs and-the-lamps

וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח הַבַּיִת
the-temple and-entrance-of being-hidden gold and-the-fire-pans and-the-dishes and-the-basins

דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת
the-nave and-doors-of the-Holy-Places to-Holy-Place-of *the-inner* doors-of–him

לַהֵיכָל זָהָב׃
gold to-the-temple

5 1 וַתִּשְׁלַם כָּל־ הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה
Yahweh for-house-of Solomon he-did that the-work all-of thus-she-was-complete

וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־ קָדְשֵׁי׀ דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־ הַכֶּסֶף
the-silver and— father-of–him David holy-objects-of — Solomon and-he-brought-in

וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־ כָּל־ הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of in-treasuries-of he-put the-vessels all-of and— the-gold and—

2 אָז יַקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת־ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ רָאשֵׁי
heads-of all-of and— Israel elder-ones-of — Solomon he-assembled then

הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־
— to-bring-up Jerusalem into Israel to-people-of the-fathers leaders-of the-tribes

אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃ 3 וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־
to and-they-assembled Zion that David out-of-city-of Yahweh covenant-of ark-of

הַמֶּלֶךְ כָּל־ אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃ 4 וַיָּבֹאוּ
and-they-came the-seventh the-month that at-the-feast Israel man-of all-of the-king

כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הָאָרוֹן׃
the-ark — the-Levites and-they-took-up Israel elder-ones-of all-of

5 וַיַּעֲלוּ אֶת־ הָאָרוֹן וְאֶת־ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־ כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— assembly tent-of and— the-ark — and-they-brought-up

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ 6 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-King the-Levites the-priests —them they-brought-up in-the-tent that the-holiness

שְׁלֹמֹה וְכָל־ עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
the-ark before by–him the-ones-assembling Israel congregation-of and-all-of Solomon

מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ
they-were-numbered and-not they-were-counted not that and-ox sheep *sacrificing*

מֵרֹב׃ 7 וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh covenant-of ark-of — the-priests then-they-brought from-multitude

מְקוֹמוֹ אֶל־ דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־ קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים a אֶל־
to the-Holy-Places Holy-Place-of into the-house inner-sanctuary-of into place-of–him

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ 8 וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־
over wings *spreading-out* the-cherubim and-they-were the-cherubim wings-of under

מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־ הָאָרוֹן וְעַל־
and-over the-ark over the-cherubim so-that-they-made-covered the-ark place-of

4:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קָחִים — 5:7 a sic L; many Hebrew manuscripts, הַקֹּ׳

בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃ 9 וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
so-that-they-were-seen the-poles and-they-were-long from-to-above–DIR poles-of–him

רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־ הָאָרוֹן[a] עַל־ פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ
they-were-seen but-not the-inner-sanctuary *face-of* on the-ark from the-poles tops-of

הַחוּצָה וַיְהִי־[c] שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 10 אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
two-of only in-the-ark there-was-not the-this the-day to there and-he-was the-outside–DIR

הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־ נָתַן[a] מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־ בְּנֵי
people-of with Yahweh he-cut where at-Horeb Moses he-put that the-tablets

יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ 11 וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־
from the-priests when-to-come-out and-he-was from-Egypt when-to-go-out–them Israel

הַקֹּדֶשׁ כִּי כָּל־ הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ
they-had-consecrated-themselves the-ones-being-found the-priests all-of for the-Holy-Place

אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃ 12 וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם
as-for-all-of–them the-ones-singing and-the-Levites to-divisions to-keep there-was-not

לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים
being-dressed and—kinsmen-of–them and—sons-of–them —Jeduthun —Heman —Asaph

בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar east *standing* and-lyres and-with-harps with-cymbals byssus

וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃
with-the-trumpets ones-blowing-trumpets and-twenty to-hundred priests and-with–them

13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרְרִים
and-for-the-ones-singing for–the-ones-blowing-trumpets as-one and-he-was

לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־ אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים
and-as-to-raise to-Yahweh and-to-give-thanks to-praise one voice-of to-make-self-heard

קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
and-in-to-praise the-song and-with-instruments-of and-with-cymbals with-the-trumpets voice

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן
cloud he-was-filled and-the-house steadfast-love-of–him to-eternity for good for to-Yahweh

בֵּית יְהוָה׃ 14 וְלֹא־ יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
because-of to-minister to-stand the-priests they-were-able so-that-not Yahweh house-of

הֶעָנָן כִּי־ מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of — Yahweh glory-of he-filled for the-cloud

6 1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃ 2 וַאֲנִי
but-I in-the-thick-darkness to-dwell he-has-said Yahweh Solomon he-said then

בָּנִיתִי בֵית־ זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃
eternity to-dwell–you and-place for–you exaltedness house-of I-have-built

3 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־ פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־ קְהַל
assembly-of all-of — and-he-blessed *face-of–him* — the-king then-he-turned-around

יִשְׂרָאֵל וְכָל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃ 4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
Yahweh being-blessed and-he-said standing Israel assembly-of and-all-of Israel

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי
father-of–me David — with-mouth-of–him he-spoke what Israel *God-of*

poles. 9 And the poles were so long
that the ends of the poles were seen
from the Holy Place before the inner
sanctuary, but they could not be seen
from outside. And they are[1] there to
this day. 10 There was nothing in the
ark except the two tablets that Moses
put there at Horeb, where the LORD
made a covenant with the people of
Israel, when they came out of Egypt.
11 And when the priests came out of
the Holy Place (for all the priests who
were present had consecrated them-
selves, without regard to their divi-
sions, 12 and all the Levitical singers,
Asaph, Heman, and Jeduthun, their
sons and kinsmen, arrayed in fine
linen, with cymbals, harps, and lyres,
stood east of the altar with 120 priests
who were trumpeters; 13 and it was
the duty of the trumpeters and sing-
ers to make themselves heard in uni-
son in praise and thanksgiving to the
LORD), and when the song was raised,
with trumpets and cymbals and other
musical instruments, in praise to the
LORD,

"For he is good,
for his steadfast love endures
forever,"

the house, the house of the LORD,
was filled with a cloud, 14 so that the
priests could not stand to minister be-
cause of the cloud, for the glory of the
LORD filled the house of God.

Solomon Blesses the People

6 Then Solomon said, "The LORD
has said that he would dwell in
thick darkness. 2 But I have built you
an exalted house, a place for you to
dwell in forever." 3 Then the king
turned around and blessed all the
assembly of Israel, while all the as-
sembly of Israel stood. 4 And he said,
"Blessed be the LORD, the God of Is-
rael, who with his hand has fulfilled
what he promised with his mouth to

[1] Hebrew *it is*

5:9 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, and 1 Kings 8:8, הַקֹּדֶשׁ
5:9 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, and 1 Kings, וַיִּהְיוּ
5:10 a insert, with 1 Kings 8:9, שָׁם (haplography); likewise Syriac, Targums
5:12 מַחְצְרִים ק
5:13 לַמְחַצְּרִים ק

David my father, saying, 5 'Since the
day that I brought my people out of
the land of Egypt, I chose no city out
of all the tribes of Israel in which to
build a house, that my name might be
there, and I chose no man as prince
over my people Israel; 6 but I have cho-
sen Jerusalem that my name may be
there, and I have chosen David to be
over my people Israel.' 7 Now it was in
the heart of David my father to build
a house for the name of the LORD, the
God of Israel. 8 But the LORD said to
David my father, 'Whereas it was in
your heart to build a house for my
name, you did well that it was in your
heart. 9 Nevertheless, it is not you who
shall build the house, but your son
who shall be born to you shall build
the house for my name.' 10 Now the
LORD has fulfilled his promise that he
made. For I have risen in the place of
David my father and sit on the throne
of Israel, as the LORD promised, and I
have built the house for the name of
the LORD, the God of Israel. 11 And
there I have set the ark, in which is the
covenant of the LORD that he made
with the people of Israel."

Solomon's Prayer of Dedication

12 Then Solomon stood before the
altar of the LORD in the presence of
all the assembly of Israel and spread
out his hands. 13 Solomon had made
a bronze platform five cubits[l] long,
five cubits wide, and three cubits
high, and had set it in the court, and
he stood on it. Then he knelt on his
knees in the presence of all the assem-
bly of Israel, and spread out his hands
toward heaven, 14 and said, "O LORD,
God of Israel, there is no God like
you, in heaven or on earth, keeping

[l] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃ 5 מִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־
— I-brought-out that the-day since to-say he-has-fulfilled and-with-hands-of-him

עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־ בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי
tribes-of out-of-all-of on-city I-chose not Egypt from-land-of people-of-me

יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־ בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת
to-be on-man I-chose and-not there name-of-me to-be house to-build Israel

נָגִיד עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלִַם לִהְיוֹת
to-be on-Jerusalem but-I-have-chosen Israel people-of-me over prince

שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel people-of-me over to-be on-David and-I-have-chosen there name-of-me

7 וַיְהִי עִם־ לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh for-name-of house to-build father-of-me David heart-of with now-he-was

יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־
with he-was that because father-of-me David to Yahweh but-he-said Israel

לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־ לְבָבֶךָ׃
heart-of-you with he-was that you-did-well for-name-of-me house to-build heart-of-you

9 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא
the-one-going-out son-of-you but the-house you-shall-build not you only

מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־ יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ 10 וַיָּקֶם
now-he-has-made-stand for-name-of-me the-house he-shall-build he from-loins-of-you

יְהוָה אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד
David in-place-of that-I-have-risen he-spoke that word-of-him — Yahweh

אָבִי וָאֵשֵׁב׀ עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-spoke as Israel throne-of on and-I-sit father-of-me

וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָשִׂים שָׁם
there and-I-have-set Israel *God-of* Yahweh for-name-of the-house and-I-have-built

אֶת־ הָאָרוֹן אֲשֶׁר־ שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־ בְּנֵי
people-of with he-has-cut that Yahweh covenant-of there which the-ark —

יִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיַּעֲמֹד[a] לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל
Israel assembly-of all-of opposite Yahweh altar-of before then-he-stood Israel

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃ 13 כִּי־ עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
bronze platform-of Solomon he-had-made for hands-of-him and-he-spread-out

וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ
and-five length-of-him cubits five the-outer-court in-midst-of and-he-put-him

אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו
on-him and-he-stood height-of-him three and-cubits width-of-him cubits

וַיִּבְרַךְ עַל־ בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־ קְהַל יִשְׂרָאֵל
Israel assembly-of all-of opposite knees-of-him on then-he-knelt-down

וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃ 14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh and-he-said *the-heaven-DIR* hands-of-him and-he-spread-out

אֵין־ כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית
the-covenant keeping or-on-the-earth *in-the-heaven* *God* like-you there-is-not

6:12 a 1 Hebrew manuscript, Syriac, and 1 Kings 8:22 add שְׁלֹמֹה

וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־
with-all-of before-you the-ones-walking to-servants-of-you and-the-steadfast-love

לִבָּם׃ 15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת
— father-of-me David as-to-servant-of-you you-have-kept who heart-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ לּוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ
and-with-hand-of-you with-mouth-of-you and-you-spoke to-him you-spoke what

מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה יְהוָה׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר
keep Israel *God-of* Yahweh therefore-now the-this as-the-day you-have-fulfilled

לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
to-say to-him you-have-spoken what — father-of-me David for-servant-of-you

לֹא־ יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
Israel throne-of on sitting from-before-me man as-to-you he-will-be-cut-off not

רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־ דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר
as in-law-of-me to-walk way-of-them — sons-of-you they-take-care if only

הָלַכְתָּ לְפָנָי׃ 17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן
let-him-prove-firm Israel *God-of* Yahweh therefore-now before-me you-have-walked

דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃ 18 כִּי הַאֻמְנָם
?-truly but to-David to-servant-of-you you-have-spoken which word-of-you

יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם עַל־ הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי
and-heaven-of *heaven* behold the-earth on the-man with *God* he-dwells

הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house how-much-less they-contain-you not *the-heaven*

19 וּפָנִיתָ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי
God Yahweh plea-of-him and-to servant-of-you prayer-of to yet-you-are-to-turn

לִשְׁמֹעַ אֶל־ הָרִנָּה וְאֶל־ הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃
before-you praying servant-of-you that the-prayer and-to the-cry to to-listen

20 לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־
to and-night by-day the-this the-house to *being-open* eyes-of-you to-be

הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־ הַתְּפִלָּה
the-prayer to to-listen there name-of-you to-put you-have-said where the-place

אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 21 וְשָׁמַעְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-listen the-this the-place to servant-of-you he-prays that

תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־
to they-pray when Israel and-people-of-you servant-of-you pleas-for-mercy-of

הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from to-dwell-you from-place-of you-are-to-hear and-you the-this the-place

וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ 22 אִם־ יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
against-neighbor-of-him man he-sins if and-you-are-to-forgive and-you-are-to-hear

וְנָשָׁא־ בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי
before oath and-he-comes to-bind-under-oath-him he-utters-an-oath on-him and-he-obliges

מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃ 23 וְאַתָּה׀ תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven from you-are-to-hear then-you the-this in-the-house altar-of-you

covenant and showing steadfast love
to your servants who walk before you
with all their heart, 15 who have kept
with your servant David my father
what you declared to him. You spoke
with your mouth, and with your hand
have fulfilled it this day. 16 Now there-
fore, O LORD, God of Israel, keep for
your servant David my father what
you have promised him, saying, 'You
shall not lack a man to sit before me
on the throne of Israel, if only your
sons pay close attention to their way,
to walk in my law as you have walked
before me.' 17 Now therefore, O LORD,
God of Israel, let your word be con-
firmed, which you have spoken to
your servant David.

18 "But will God indeed dwell with
man on the earth? Behold, heaven
and the highest heaven cannot con-
tain you, how much less this house
that I have built! 19 Yet have regard
to the prayer of your servant and to
his plea, O LORD my God, listen-
ing to the cry and to the prayer that
your servant prays before you, 20 that
your eyes may be open day and night
toward this house, the place where
you have promised to set your name,
that you may listen to the prayer that
your servant offers toward this place.
21 And listen to the pleas of your ser-
vant and of your people Israel, when
they pray toward this place. And listen
from heaven your dwelling place, and
when you hear, forgive.

22 "If a man sins against his neigh-
bor and is made to take an oath and
comes and swears his oath before your
altar in this house, 23 then hear from

heaven and act and judge your servants, repaying the guilty by bringing his conduct on his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.
24 "If your people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against you, and they turn again and acknowledge your name and pray and plead with you in this house, 25 then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land that you gave to them and to their fathers.
26 "When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against you, if they pray toward this place and acknowledge your name and turn from their sin, when you afflict[1] them, 27 then hear in heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel, when you teach them the good way[2] in which they should walk, and grant rain upon your land, which you have given to your people as an inheritance.
28 "If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land at their gates, whatever plague, whatever sickness there is, 29 whatever prayer, whatever plea is made by any man or by all your people Israel, each knowing his own affliction and his own sorrow and stretching out his hands toward this house, 30 then hear from heaven your dwelling place and forgive and render to each whose heart you know, according to all his ways, for you, you

[1]Septuagint, Vulgate; Hebrew *answer*
[2]Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 1 Kings 8:36); Hebrew *toward the good way*

וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־ עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע לָתֵת
and-you-are-to-do and-you-are-to-judge — servants-of-you to-return for-guilty to-put

דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ
way-of-him on-head-of-him and-to-declare-righteous righteous to-give to-him

כְּצִדְקָתוֹ׃ 24 וְאִם־ יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
according-to-righteousness-of-him and-if he-is-defeated people-of-you Israel before

אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־
one-being-hostile because they-have-sinned against-you and-they-turn and-they-confess —

שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
name-of-you and-they-pray and-they-plead-for-compassion before-you in-the-house the-this

25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ
then-you you-are-to-hear from *the-heaven* and-you-are-to-forgive —sin-of people-of-you

יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לָהֶם
Israel and-you-are-to-bring-back-them to the-land that you-gave to-them

וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ 26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר כִּי
and-to-fathers-of-them when-to-be-shut-up *the-heaven* and-not he-is rain because

יֶחֶטְאוּ־ לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־
they-have-sinned against-you and-they-pray to the-place the-this and-they-confess —

שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ 27 וְאַתָּה ׀
name-of-you from-sin-of-them they-turn-back when you-afflict-them then-you

תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
you-are-to-hear *the-heaven* and-you-are-to-forgive —sin-of servants-of-you

וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־ הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
and-people-of-you Israel when you-teach-them to the-way the-good that

יֵלְכוּ־ בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־ אַרְצְךָ אֲשֶׁר־
they-are-to-walk in-her and-you-are-to-grant rain upon land-of-you which

נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ 28 רָעָב כִּי־ יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר
you-have-given to-people-of-you for-inheritance famine if he-is in-the-land plague

כִּי־ יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־
if he-is blight or-mildew locust or-young-insect if he-is that he-lays-siege

לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־ נֶגַע וְכָל־
to-him ones-being-hostile-to-him in-land-of gates-of-him any-of plague and-any-of

מַחֲלָה׃ 29 כָּל־ תְּפִלָּה כָל־ תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־ הָאָדָם
sickness any-of prayer any-of plea that he-is for-any-of the-man

וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ
or-according-to-any-of people-of-you Israel who they-know man plague-of-him

וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 30 וְאַתָּה
or-anguish-of-him and-he-stretches-out hands-of-him to the-house the-this then-you

תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ וְסָלַחְתָּ
you-are-to-hear from *the-heaven* place-of to-dwell-you and-you-are-to-forgive

וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־ דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־
and-you-are-to-give to-the-man according-to-all-of ways-of-him who you-know —

לְבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־ לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃
the-mankind children-of heart-of — you-know alone–you you for heart-of–him

31 לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־ הַיָּמִים אֲשֶׁר־ הֵם חַיִּים
alive they that the-days all-of in-ways-of–you to-walk they-fear–you in-order-that

עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ 32 וְגַם אֶל־ הַנָּכְרִי
the-foreign-one to and-also to-fathers-of–us you-gave that the-land *face-of* on

אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא | מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
far from-land when-he-comes he Israel from-people-of–you not who

לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרוֹעֲךָ
and-arm-of–you the-strong and-hand-of–you the-great name-of–you for-sake-of

הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־ הַבַּיִת הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה
and-you the-this the-house toward and-they-pray when-they-come the-being-outstretched

תִּשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ וְעָשִׂיתָ
and-you-are-to-do to-dwell-you from-place-of *the-heaven* from you-are-to-hear

כְּכֹל אֲשֶׁר־ יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־
all-of they-know in-order-that the-foreign-one to–you he-calls that according-to-all-of

עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־ שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
Israel as-people-of–you —you and-to-fear name-of–you — the-earth peoples-of

וְלָדַעַת כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃
I-have-built that the-this the-house over he-is-called name-of–you that and-to-know

34 כִּי־ יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־ אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ
in-the-way ones-being-hostile-to–him against to-the-war people-of–you he-goes-out if

אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר
that the-this the-city way-of to–you and-they-pray you-shall-send–them that

בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃
for-name-of–you I-have-built that and-the-house on–her you-have-chosen

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנָּתָם
plea-of–them and— prayer-of–them — *the-heaven* from then-you-are-to-hear

וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ 36 כִּי יֶחֶטְאוּ־ לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר
who human there-is-no for to–you they-sin if cause-of–them and-you-are-to-do

לֹא־ יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי
to-presence-of and-you-give-them with-them and-you-are-angry he-sins not

אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־ אֶרֶץ רְחוֹקָה
far land to ones-taking-captive–them that-they-take-captive–them one-being-hostile

אוֹ קְרוֹבָה׃ 37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־ לְבָבָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
that in-the-land heart-of–them to but-they-turn-back near or

נִשְׁבּוּ־ שָׁם וְשָׁבוּ | וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ
in-land-of to–you and-they-plead-for-mercy and-they-turn there they-have-been-taken-captive

שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃
and-we-have-acted-wickedly we-have-acted-perversely we-have-sinned to-say captivity-of–them

38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־ לִבָּם וּבְכָל־ נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ
in-land-of soul-of–them and-with-all-of heart-of–them with-all-of to–you and-they-turned

only, know the hearts of the children
of mankind, 31 that they may fear you
and walk in your ways all the days that
they live in the land that you gave to
our fathers.
32 "Likewise, when a foreigner, who
is not of your people Israel, comes
from a far country for the sake of your
great name and your mighty hand
and your outstretched arm, when he
comes and prays toward this house,
33 hear from heaven your dwelling
place and do according to all for which
the foreigner calls to you, in order that
all the peoples of the earth may know
your name and fear you, as do your
people Israel, and that they may know
that this house that I have built is
called by your name.
34 "If your people go out to battle
against their enemies, by whatever
way you shall send them, and they
pray to you toward this city that you
have chosen and the house that I have
built for your name, 35 then hear from
heaven their prayer and their plea,
and maintain their cause.
36 "If they sin against you—for
there is no one who does not sin—
and you are angry with them and
give them to an enemy, so that they
are carried away captive to a land far
or near, 37 yet if they turn their heart
in the land to which they have been
carried captive, and repent and plead
with you in the land of their captiv-
ity, saying, 'We have sinned and have
acted perversely and wickedly,' 38 if
they repent with all their mind and
with all their heart in the land of their

captivity to which they were carried
captive, and pray toward their land,
which you gave to their fathers, the
city that you have chosen and the
house that I have built for your name,
39 then hear from heaven your dwell-
ing place their prayer and their pleas,
and maintain their cause and forgive
your people who have sinned against
you. 40 Now, O my God, let your eyes
be open and your ears attentive to the
prayer of this place.

41 "And now arise, O Lord God, and
go to your resting place,
you and the ark of your
might.
Let your priests, O Lord God,
be clothed with salvation,
and let your saints rejoice in
your goodness.
42 O Lord God, do not turn away
the face of your anointed
one!
Remember your steadfast love
for David your servant."

Fire from Heaven

7 As soon as Solomon finished
his prayer, fire came down from
heaven and consumed the burnt of-
fering and the sacrifices, and the glory
of the Lord filled the temple. 2 And
the priests could not enter the house
of the Lord, because the glory of the
Lord filled the Lord's house. 3 When
all the people of Israel saw the fire
come down and the glory of the Lord
on the temple, they bowed down with
their faces to the ground on the pave-
ment and worshiped and gave thanks
to the Lord, saying, "For he is good,
for his steadfast love endures forever."

The Dedication of the Temple

4 Then the king and all the people
offered sacrifice before the Lord.
5 King Solomon offered as a sacrifice
22,000 oxen and 120,000 sheep. So the
king and all the people dedicated the
house of God. 6 The priests stood at

שִׁבְיָם אֲשֶׁר־ שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם
land-of–them way-of and-they-pray —them they-have-taken-captive that captivity-of–them

אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת
and-to-the-house you-have-chosen that and-the-city to-fathers-of–them you-gave which

אֲשֶׁר־ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃ 39 וְשָׁמַעְתָּ מִן־ הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן
from-place-of *the-heaven* from then-you-are-to-hear for-name-of–you I-have-built that

שִׁבְתְּךָ אֶת־ תְּפִלָּתָם וְאֶת־ תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם
cause-of–them and-you-are-to-do pleas-of–them and— prayer-of–them — to-dwell–you

וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לָךְ׃ 40 עַתָּה
now against–you they-have-sinned who —people-of–you and-you-are-to-forgive

אֱלֹהַי יִהְיוּ־ נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת
to-prayer-of *attentive* and-ears-of–you *being-open* eyes-of–you now let-them-be *God-of–me*

הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן
and-ark-of you to-rest–you *God* Yahweh arise and-now the-this the-place

עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה
salvation let-them-be-clothed *God* Yahweh priests-of–you might-of–you

וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃ 42 יְהוָה אֱלֹהִים אַל־
not *God* Yahweh in-the-goodness let-them-rejoice and-faithful-ones-of–you

תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ [a] זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד
David to-steadfast-love-of remember anointed-one-of–you *face* you-are-to-turn-away

עַבְדֶּךָ׃
servant-of–you

7 1 וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם
from-the-heaven she-came-down and-the-fire to-pray Solomon and-as-to-finish

וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־
— he-filled Yahweh and-glory-of and-the-sacrifices the-burnt-offering and-she-consumed

הַבָּיִת׃ 2 וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־ בֵּית יְהוָה כִּי־
because Yahweh house-of to to-enter the-priests they-were-able and-not the-temple

מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 3 וְכֹל׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים
seeing Israel people-of when-all-of Yahweh house-of — Yahweh glory-of he-filled

בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־ הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ
then-they-bowed-down the-temple on Yahweh and-glory-of the-fire when-to-come-down

אַפַּיִם אַרְצָה עַל־ הָרִצְפָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת
and-to-give-thanks and-they-bowed-down-in-worship the-pavement on ground–DIR faces

לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם
the-people and-all-of then-the-king steadfast-love-of–him to-eternity for good for to-Yahweh

זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ 5 וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־ זֶבַח
sacrifice-of — Solomon the-King and-he-sacrificed Yahweh before sacrifice *sacrificing*

הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
thousand and-twenty hundred and-sheep thousand and-two twenty the-ox

וַיַּחְנְכוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הָעָם׃ 6 וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-people and-all-of the-king *the-God* house-of — so-they-dedicated

6:42 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and Psalm 132:10, ךָ —

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־ שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh song-of with-instruments-of and-the-Levites *standing* posts-of-them at

עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
steadfast-love-of-him to-eternity for to-Yahweh to-give-thanks the-King David he-had-made

בְּהַלֵּל דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים
ones-blowing-trumpets and-the-priests by-hand-of-them David when-to-give-praise

נֶגְדָּם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ 7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
— Solomon and-he-consecrated *standing* Israel and-all-of opposite-them

תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־ יְהוָה כִּי־ עָשָׂה שָׁם
there he-had-made for Yahweh house-of before that the-court middle-of

הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־ מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze altar-of because the-peace-offerings *fat-of* and— the-burnt-offerings

עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־
and— the-burnt-offering — to-hold he-was-able not Solomon he-had-made

הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַחֲלָבִים׃ 8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־ הֶחָג בָּעֵת
at-the-time the-feast — Solomon and-he-made *the-fat* and— the-grain-offering

הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד
very great assembly with-him Israel and-all-of days seven the-that

מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל מִצְרָיִם׃ 9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
the-eighth on-the-day and-they-made Egypt Brook-of to from-Lebo-hamath

עֲצָרֶת כִּי ׀ חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג
and-the-feast days seven-of they-had-made the-altar dedication-of for sacred-assembly

שִׁבְעַת יָמִים׃ 10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח
he-sent-out the-seventh to-the-month and-three twenty and-on-day-of days seven-of

אֶת־ הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
that the-goodness over heart *and-good-of* *joyful* to-tents-of-them the-people —

עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ 11 וַיְכַל
thus-he-finished people-of-him and-to-Israel and-to-Solomon to-David Yahweh he-had-done

שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־ הַבָּא עַל־
over the-coming all-of and— the-king house-of and— Yahweh house-of — Solomon

לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־ יְהוָה וּבְבֵיתוֹ
and-in-house-of-him Yahweh in-house-of to-do Solomon heart-of

הִצְלִיחַ׃ 12 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־ שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה
in-the-night Solomon to Yahweh then-he-appeared he-successfully-accomplished

וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this on-the-place and-I-have-chosen prayer-of-you — I-have-heard to-him and-he-said

לִי לְבֵית זָבַח׃ 13 הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־ יִהְיֶה מָטָר וְהֵן־
or-if rain he-is that-not the-heavens I-shut-up if sacrifice for-house-of for-me

אֲצַוֶּה עַל־ חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־ אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃
among-people-of-me plague I-send or-if the-land to-eat locust over I-command

14 וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עֲלֵיהֶם
over-them name-of-me he-is-called who people-of-me and-they-humble-themselves

their posts; the Levites also, with the instruments for music to the LORD that King David had made for giving thanks to the LORD—for his steadfast love endures forever—whenever David offered praises by their ministry;[1] opposite them the priests sounded trumpets, and all Israel stood.
7 And Solomon consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD, for there he offered the burnt offering and the fat of the peace offerings, because the bronze altar Solomon had made could not hold the burnt offering and the grain offering and the fat.
8 At that time Solomon held the feast for seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from Lebo-hamath to the Brook of Egypt.
9 And on the eighth day they held a solemn assembly, for they had kept the dedication of the altar seven days and the feast seven days.
10 On the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their homes, joyful and glad of heart for the prosperity that the LORD had granted to David and to Solomon and to Israel his people.

If My People Pray

11 Thus Solomon finished the house of the LORD and the king's house. All that Solomon had planned to do in the house of the LORD and in his own house he successfully accomplished.
12 Then the LORD appeared to Solomon in the night and said to him: "I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a house of sacrifice.
13 When I shut up the heavens so that there is no rain, or command the locust to devour the land, or send pestilence among my people,
14 if my people who are called by my name humble themselves, and

[1] Hebrew *by their hand*

7:6 מַחְצְרִים ק

וַיִּֽתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי
and-they-pray and-they-seek *face-of-me* and-they-turn from-ways-of-them *the-evil* then-I

אֶשְׁמַע מִן־ הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־
I-will-hear from *the-heaven* and-I-will-forgive —sins-of-them and-I-will-heal —

אַרְצָם׃ 15 עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת
land-of-them now eyes-of-me they-will-be *being-open* and-ears-of-me *attentive*

לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 16 וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־
to-prayer-of the-place the-this and-now I-have-chosen and-I-have-consecrated —

הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־ שְׁמִי שָׁם עַד־ עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
the-house the-this to-be name-of-me there unto eternity and-they-will-be eyes-of-me

וְלִבִּי שָׁם כָּל־ הַיָּמִים׃ 17 וְאַתָּה אִם־ תֵּלֵךְ לְפָנַי
and-heart-of-me there all-of the-days and-you if you-will-walk before-me

כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת b כְּכֹל אֲשֶׁר
as he-walked David father-of-you and-to-do according-to-all that

צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃ 18 וַהֲקִימוֹתִי
I-have-commanded-you and-statutes-of-me and-rules-of-me you-will-keep then-I-will-establish

אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־
— throne-of royalty-of-you as I-have-cut as-to-David father-of-you to-say not

יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 19 וְאִם־ תְּשׁוּבוּן אַתֶּם
he-shall-be-cut-off to-you man ruling over-Israel but-if you-turn you

וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
and-you-forsake statutes-of-me and-commandments-of-me that I-have-put before-you

וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
and-you-go and-you-serve gods *other* and-you-bow-down-in-worship to-them

20 וּנְתַשְׁתִּים a מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם b וְאֶת־
then-I-will-uproot-them from-upon land-of-me that I-have-given to-them and—

הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל
the-house the-this that I-have-consecrated for-name-of-me I-will-cast-out from-by

פָּנָי וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־ הָעַמִּים׃
face-of-me and-I-will-put-him for-proverb and-for-byword among-all-of the-peoples

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־ b עֹבֵר עָלָיו
and-the-house the-this that he-was exalted for-every-of one-passing by-him

יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
he-will-be-appalled and-he-will-say on-what he-has-done Yahweh thus to-the-land the-this

וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ 22 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה׀
and-to-the-house the-this then-they-will-say on that they-abandoned — Yahweh

אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
God-of fathers-of-them who he-brought-out-them from-land-of Egypt

וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
and-they-laid-hold on-gods *other* and-they-bowed-down-in-worship to-them

וַיַּעַבְדוּם עַל־ כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה
and-they-served-them upon thus he-has-brought on-them — all-of the-disaster

pray and seek my face and turn from
their wicked ways, then I will hear
from heaven and will forgive their
sin and heal their land. 15 Now my
eyes will be open and my ears atten-
tive to the prayer that is made in this
place. 16 For now I have chosen and
consecrated this house that my name
may be there forever. My eyes and my
heart will be there for all time. 17 And
as for you, if you will walk before me
as David your father walked, doing ac-
cording to all that I have commanded
you and keeping my statutes and my
rules, 18 then I will establish your royal
throne, as I covenanted with David
your father, saying, 'You shall not lack
a man to rule Israel.'
19 "But if you[1] turn aside and for-
sake my statutes and my command-
ments that I have set before you, and
go and serve other gods and worship
them, 20 then I will pluck you[2] up from
my land that I have given you, and this
house that I have consecrated for my
name, I will cast out of my sight, and
I will make it a proverb and a byword
among all peoples. 21 And at this
house, which was exalted, everyone
passing by will be astonished and say,
'Why has the LORD done thus to this
land and to this house?' 22 Then they
will say, 'Because they abandoned the
LORD, the God of their fathers who
brought them out of the land of Egypt,
and laid hold on other gods and wor-
shiped them and served them. There-
fore he has brought all this disaster on
them.'"

[1] The Hebrew for *you* is plural here [2] Hebrew *them*; twice in this verse

7:17 b 1 Kings 9:4, ל׳
7:20 a read יכֶם — ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
7:20 b read לָכֶם ; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
7:21 b read, with 1 Kings, כל

הַזֹּאת׃
the-this

8 1 וַיְהִי מִקֵּץ׀ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־ בֵּית
house-of — Solomon he-had-built that year twenty from-end-of and-he-was

יְהוָה וְאֶת־ בֵּיתוֹ׃ 2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה
to-Solomon Huram he-had-given that and-the-cities house-of-him and— Yahweh

בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיֵּלֶךְ
and-he-went Israel people-of — there and-he-settled —them Solomon he-built

שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃ 4 וַיִּבֶן אֶת־ תַּדְמֹר
Tadmor — and-he-built on-her and-he-laid-hold Hamath-zobah Solomon

בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־ עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃
in-Hamath he-built that the-stores cities-of all-of and— in-the-wilderness

5 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן וְאֶת־ בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי
cities-of the-Lower Beth-horon and— the-Upper Beth-horon — and-he-built

מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃ 6 וְאֶת־ בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־ עָרֵי
cities-of all-of and— Baalath and— and-bar gates walls fortification

הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־ עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי
cities-of and— the-chariot cities-of all-of and— to-Solomon they-were that the-stores

הַפָּרָשִׁים וְאֵת׀ כָּל־ חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem to-build he-desired what Solomon desire-of any-of and— the-horsemen

וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 7 כָּל־ הָעָם
the-people all-of dominion-of-him land-of and-in-all-of and-in-the-Lebanon

הַנּוֹתָר מִן־ הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and-the-Hivites and-the-Perizzites and-the-Amorites the-Hittites from the-one-being-left-over

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃ 8 מִן־ בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
who descendants-of-them from they from-Israel not who and-the-Jebusites

נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ כִלּוּם בְּנֵי
people-of they-had-destroyed-them not whom in-the-land after-them they-were-left-over

יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 9 וּמִן־
but-from the-this the-day to for-forced-labor Solomon and-he-made-go-up-them Israel

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר [a] לֹא־ נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־
for for-work-of-him to-slaves Solomon he-put not who Israel people-of

הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי
and-commanders-of officers-of-him and-commanders-of war men-of they

רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ 10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר־
who the-ones-standing chiefs-of and-these and-horsemen-of-him chariot-of-him

לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם׃
over-the-people the-ones-exercising-authority and-two-hundred fifty Solomon to-the-King

11 וְאֶת־ בַּת־ פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת
to-the-house David from-city-of Solomon he-brought-up Pharaoh daughter-of and—

אֲשֶׁר בָּנָה־ לָהּ כִּי אָמַר לֹא־ תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית
in-house-of to-me wife she-shall-live not he-said for for-her he-had-built that

Solomon's Accomplishments

8 At the end of twenty years, in
which Solomon had built the
house of the LORD and his own house,
2 Solomon rebuilt the cities that Hi-
ram had given to him, and settled the
people of Israel in them.
3 And Solomon went to Hamath-
zobah and took it. 4 He built Tadmor
in the wilderness and all the store cit-
ies that he built in Hamath. 5 He also
built Upper Beth-horon and Lower
Beth-horon, fortified cities with walls,
gates, and bars, 6 and Baalath, and all
the store cities that Solomon had and
all the cities for his chariots and the
cities for his horsemen, and whatever
Solomon desired to build in Jerusa-
lem, in Lebanon, and in all the land
of his dominion. 7 All the people who
were left of the Hittites, the Amorites,
the Perizzites, the Hivites, and the Jeb-
usites, who were not of Israel, 8 from
their descendants who were left after
them in the land, whom the people of
Israel had not destroyed—these Solo-
mon drafted as forced labor, and so
they are to this day. 9 But of the peo-
ple of Israel Solomon made no slaves
for his work; they were soldiers, and
his officers, the commanders of his
chariots, and his horsemen. 10 And
these were the chief officers of King
Solomon, 250, who exercised author-
ity over the people.
11 Solomon brought Pharaoh's
daughter up from the city of David to
the house that he had built for her, for
he said, "My wife shall not live in the

8:9 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate and 1 Kings 9:22, delete
8:10 ק הַנִּצָּבִים

house of David king of Israel, for the places to which the ark of the LORD has come are holy."

12 Then Solomon offered up burnt offerings to the LORD on the altar of the LORD that he had built before the vestibule, 13 as the duty of each day required, offering according to the commandment of Moses for the Sabbaths, the new moons, and the three annual feasts—the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks, and the Feast of Booths. 14 According to the ruling of David his father, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Levites for their offices of praise and ministry before the priests as the duty of each day required, and the gatekeepers in their divisions at each gate, for so David the man of God had commanded. 15 And they did not turn aside from what the king had commanded the priests and Levites concerning any matter and concerning the treasuries.

16 Thus was accomplished all the work of Solomon from[1] the day the foundation of the house of the LORD was laid until it was finished. So the house of the LORD was completed.

17 Then Solomon went to Ezion-geber and Eloth on the shore of the sea, in the land of Edom. 18 And Hiram sent to him by the hand of his servants ships and servants familiar with the sea, and they went to Ophir together with the servants of Solomon and brought from there 450 talents[2] of gold and brought it to King Solomon.

The Queen of Sheba

9 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to Jerusalem to test him with hard questions, having a very great retinue and camels bearing spices and very much gold and precious stones. And when she came to

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *to*
[2] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

דָּוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־ בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן
ark-of to-them he-has-come that they holy-thing for Israel king-of David

יְהוָה׃ 12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of on to-Yahweh burnt-offerings Solomon he-made-go-up then Yahweh

אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃ 13 וּבִדְבַר־ יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת
to-make-go-up on-day day then-as-matter-of the-porch before he-had-built that

כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
and-for-the-new-moons for-the-Sabbaths Moses according-to-commandment-of

וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת
the-Unleavened-Bread on-Feast-of in-the-year occurrences three and-for-the-appointed-times

וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃ 14 וַיַּעֲמֵד
and-he-appointed the-Booths and-on-Feast-of the-Weeks and-on-Feast-of

כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־ אָבִיו אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־
on the-priests divisions-of — father-of–him David according-to-judgment-of

עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
before and-to-minister to-praise posts-of–them for and-the-Levites service-of–them

הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם
in-divisions-of–them and-the-gatekeepers on-day-of–him day for-matter-of the-priests

לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־ הָאֱלֹהִים׃ 15 וְלֹא
and-not *the-God* man-of David command-of so for and-gate to-gate

סָרוּ מִצְוַת a הַמֶּלֶךְ עַל־ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־ דָּבָר
matter as-to-any-of and-the-Levites the-priests over the-king command-of they-turned-aside

וְלָאֹצָרוֹת׃ 16 וַתִּכֹּן כָּל־ מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־ a
to Solomon work-of all-of thus-she-was-established and-as-to-the-treasuries

הַיּוֹם a מוּסַד בֵּית־ יְהוָה וְעַד־ כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית
house-of complete to-be-finished–him and-until Yahweh house-of foundation-of the-day

יְהוָה׃ 17 אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר וְאֶל־ אֵילוֹת עַל־ שְׂפַת הַיָּם
the-sea edge-of on Eloth and-to to-Ezion-geber Solomon he-went then Yahweh

בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 18 וַיִּשְׁלַח־ לוֹ חוּרָם בְּיַד־ עֲבָדָיו אֳנִיּוֹת
ships servants-of–him by-hand-of Huram to–him and-he-sent-out Edom in-land-of

וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם וַיָּבֹאוּ עִם־ עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה
Ophir–DIR Solomon servants-of with and-they-went sea *knowing-of* and-servants

וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
and-they-brought gold talent-of and-fifty hundreds four-of from-there and-they-took

אֶל־ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
Solomon the-King to

9 1 וּמַלְכַּת־ שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־ שֵׁמַע שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־
— to-test and-she-came Solomon fame-of — she-heard Sheba now-queen-of

שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַםִ בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים
bearing and-camels very great with-wealth in-Jerusalem with-riddles Solomon

בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא אֶל־ שְׁלֹמֹה
Solomon to and-she-came precious and-stone as-to-the-multitude and-gold spices

8:15 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, מִמְּ׳ (haplography); cf. Vulgate
8:16 a–a read מִיּוֹם ; cf. most versions
8:18 אֳנִיּוֹת ק

וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר הָיָה עִם־ לְבָבָהּ׃ 2 וַיַּגֶּד־ לָהּ
to–her and-he-declared heart-of–her with he-was that all-of — to–him and-she-told

שְׁלֹמֹה אֶת־ כָּל־ דְּבָרֶיהָ וְלֹא־ נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר
that from-Solomon thing he-was-hidden and-not matters-of–her all-of — Solomon

לֹא הִגִּיד לָהּ׃ 3 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־ שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
Solomon wisdom-of — Sheba queen-of when-she-had-seen to–her he-declared not

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ 4 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
servants-of–him and-seat-of table-of–him and-food-of he-had-built that and-the-house

וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו
and-cupbearers-of-him and-garments-of–them servants-of–him and-attendance-of

וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ c אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of he-made-go-up that and-upper-room-of–him and-garments-of–them

וְלֹא־ הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃ 5 וַתֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר
that the-word truth the-king to and-she-said breath in–her more she-was and-not

שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־ דְּבָרֶיךָ וְעַל־ חָכְמָתֶךָ׃ 6 וְלֹא־
but-not wisdom-of–you and-about words-of–you about in-land-of–me I-heard

הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם a עַד אֲשֶׁר־ בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
eyes-of–me and-they-had-seen I-came that until —words-of–them I-believed

וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־ לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־
over you-add wisdom-of–you greatness-of half-of to–me he-was-told not and-behold

הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃ 7 אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
these servants-of–you *and-happy* men-of–you *happy* I-heard that the-rumor

הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשֹׁמְעִים אֶת־ חָכְמָתֶךָ׃ 8 יְהִי
let-him-be wisdom-of–you — *and-hearing* continually before–you the-ones-standing

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר׀ חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־
on to-put–you in–you he-has-delighted who being-blessed *God-of–you* Yahweh

כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל
Israel — *God-of–you* on-to-love *God-of–you* for-Yahweh for-king throne-of–him

לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
justice to-do for-king over–them and-he-has-put–you for-eternity to-establish–him

וּצְדָקָה׃ 9 וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים׀ כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים
and-spices gold talent-of and-twenty hundred to-the-king then-she-gave and-righteousness

לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
the-that as-the-spice he-was and-not precious and-stone very as-to-the-great-number

אֲשֶׁר־ נָתְנָה מַלְכַּת־ שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ 10 וְגַם־ עַבְדֵי
servants-of and-also Solomon to-the-King Sheba queen-of she-gave that

חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־ הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ
they-brought from-Ophir gold they-had-brought who Solomon and-servants-of Hiram

עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃ 11 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־ עֲצֵי
wood-of — the-king and-he-made precious and-stone *algum* *wood-of*

הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת a לְבֵית־ יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת
and-lyres the-king and-for-house-of Yahweh for-house-of supports *the-algum*

Solomon, she told him all that was on
her mind. 2 And Solomon answered
all her questions. There was nothing
hidden from Solomon that he could
not explain to her. 3 And when the
queen of Sheba had seen the wisdom
of Solomon, the house that he had
built, 4 the food of his table, the seat-
ing of his officials, and the attendance
of his servants, and their clothing, his
cupbearers, and their clothing, and
his burnt offerings that he offered at
the house of the LORD, there was no
more breath in her.
5 And she said to the king, "The
report was true that I heard in my
own land of your words and of your
wisdom, 6 but I did not believe the[1]
reports until I came and my own
eyes had seen it. And behold, half the
greatness of your wisdom was not
told me; you surpass the report that I
heard. 7 Happy are your wives![2] Happy
are these your servants, who continu-
ally stand before you and hear your
wisdom! 8 Blessed be the LORD your
God, who has delighted in you and
set you on his throne as king for the
LORD your God! Because your God
loved Israel and would establish them
forever, he has made you king over
them, that you may execute justice
and righteousness." 9 Then she gave
the king 120 talents[3] of gold, and a
very great quantity of spices, and pre-
cious stones. There were no spices
such as those that the queen of Sheba
gave to King Solomon.
10 Moreover, the servants of Hiram
and the servants of Solomon, who
brought gold from Ophir, brought
algum wood and precious stones.
11 And the king made from the algum
wood supports for the house of the
LORD and for the king's house, lyres

[1] Hebrew *their* [2] Septuagint (compare 1 Kings 10:8); Hebrew *men* [3] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

9:4 c 1 Kings, וְעֹלָתוֹ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
9:6 a Septuagint, Targums, and 1 Kings 10:7 omit suffix
9:10 חוּרָם ק
9:11 a Septuagint (Vulgate), ἀναβάσεις ; Syriac, *(l)spsl' = subsellia*; 1 Kings 10:12, מִסְעָד

also and harps for the singers. There never was seen the like of them before in the land of Judah.

12 And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what she had brought to the king. So she turned and went back to her own land with her servants.

Solomon's Wealth

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was 666 talents of gold, 14 besides that which the explorers and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the land brought gold and silver to Solomon. 15 King Solomon made 200 large shields of beaten gold; 600 shekels[1] of beaten gold went into each shield. 16 And he made 300 shields of beaten gold; 300 shekels of gold went into each shield; and the king put them in the House of the Forest of Lebanon. 17 The king also made a great ivory throne and overlaid it with pure gold. 18 The throne had six steps and a footstool of gold, which were attached to the throne, and on each side of the seat were armrests and two lions standing beside the armrests, 19 while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. Nothing like it was ever made for any kingdom. 20 All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold. Silver was not considered as anything in the days of Solomon. 21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram. Once every three years the ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.[2]

22 Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams
[2] Or *baboons*

וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־ נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
Judah in-land-of before like-them he-was-seen and-not for-the-ones-singing and-harps

12 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־ שְׁבָא אֶת־ כָּל־ חֶפְצָהּ אֲשֶׁר
what desire-of–her all-of — Sheba to-queen-of he-gave Solomon and-the-King

שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־ הֵבִיאָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ
and-she-went so-she-turned the-king to she-had-brought what besides she-asked

לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ 13 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־ בָּא
he-came that the-gold weight-of now-he-was and-servants-of–her she to-land-of–her

לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃
gold talents-of and-six and-sixty hundreds six-of one in-year to-Solomon

14 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־ מַלְכֵי
kings-of and-all-of *bringing* and-the-ones-trading the-ones-exploring besides-men-of

עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃ 15 וַיַּעַשׂ
and-he-made to-Solomon and-silver gold *bringing* the-land and-governors-of Arabia

הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב
gold hundreds six being-beaten gold large-shield two-hundred Solomon the-King

שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־ הַצִּנָּה הָאֶחָת׃ 16 וּשְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת
hundreds and-three-of the-one the-large-shield upon he-went-on being-beaten

מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־ הַמָּגֵן
the-small-shield upon he-went-on gold hundreds three-of being-beaten gold small-shields

הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ 17 וַיַּעַשׂ
and-he-made the-Lebanon Forest-of in-House-of the-king and-he-put–them the-each

הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־ שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃ 18 וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת
steps and-six pure gold and-he-overlaid–him large ivory throne the-king

לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
from-this and-arms *being-attached* to-the-throne in-the-gold and-footstool to-the-throne

וּמִזֶּה עַל־ מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל
beside standing lions and-two the-act-of-sitting place-of on and-from-this

הַיָּדוֹת׃ 19 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־ שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת
the-steps six-of on there *standing* lions ten and-two-of the-arms

מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־ נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־ מַמְלָכָה׃ 20 וְכֹל כְּלֵי
vessels-of and-all-of kingdom for-any-of so he-was-made not and-from-this from-this

מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־ יַעַר הַלְּבָנוֹן
the-Lebanon Forest-of House-of vessels-of and-all-of gold Solomon the-King drink-of

זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 21 כִּי־
for for-something Solomon in-days-of being-considered silver not being-hidden gold

אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם c אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
for-three one Huram servants-of with Tarshish *going* to-the-king ships

שָׁנִים תָּבוֹאנָה ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים
and-apes *ivory* and-silver gold *carrying* Tarshish ships-of she-came years

וְתוּכִּיִּים׃ 22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר
in-wealth the-earth kings-of more-than-all-of Solomon the-King thus-he-was-great and-peacocks

9:21 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, חִירָם

וְחָכְמָה: 23 וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־ פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ
to-hear Solomon *presence-of* — *seeking* the-earth kings-of and-all-of and-wisdom

אֶת־ חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־ נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ: 24 וְהֵם מְבִיאִים
bringing and-them in-heart-of-him *the-God* he-put which wisdom-of-him —

אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק [a] וּבְשָׂמִים
and-spices myrrh and-garments gold and-objects-of silver objects-of present-of-him man

סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־ שָׁנָה בְּשָׁנָה: 25 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
thousands four-of to-Solomon and-he-was on-year year thing-of and-mules horses

אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־ עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
horsemen thousand ten and-two-of and-chariots horses stalls-of

וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־ הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם: 26 וַיְהִי
and-he-was in-Jerusalem the-king and-with the-chariot in-cities-of and-he-stationed-them

מוֹשֵׁל בְּכָל־ הַמְּלָכִים מִן־ הַנָּהָר וְעַד־ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
border-of and-to Philistines land-of and-to the-River from the-kings over-all-of ruling

מִצְרָיִם: 27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים
the-cedar and— *as-the-stone* in-Jerusalem the-silver — the-king and-he-put Egypt

נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־ בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב:
as-to-the-multitude in-the-Shephelah which as-the-sycamore-fig-trees he-put

28 וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־ הָאֲרָצוֹת:
the-lands and-from-all-of for-Solomon from-Egypt horses *and-bringing-out*

29 וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not and-the-last *the-first* Solomon matters-of now-rest-of

עַל־ דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־ נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת
and-in-vision-of the-Shilonite Ahijah prophecy-of and-in the-prophet Nathan words-of in

יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל־ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט: 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem Solomon and-he-reigned Nebat son-of Jeroboam about the-one-seeing Iddo

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: 31 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of-him with Solomon and-he-slept year forty Israel all-of over

וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ
son-of-him Rehoboam and-he-reigned father-of-him David in-city-of and-they-buried-him

תַּחְתָּיו:
in-place-of-him

10 1 וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of they-had-come Shechem for Shechem-DIR Rehoboam and-he-went

לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ: 2 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם
in-Egypt and-he Nebat son-of Jeroboam as-to-hear and-he-was —him to-make-king

אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יָרָבְעָם
Jeroboam then-he-returned the-King Solomon *from-presence-of* he-had-fled where

מִמִּצְרָיִם: 3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־ לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam and-he-came for-him and-they-called and-they-sent from-Egypt

יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־ רְחַבְעָם לֵאמֹר: 4 אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־
— he-made-heavy father-of-you to-say Rehoboam to and-they-spoke Israel

in wisdom. 23 And all the kings of the
earth sought the presence of Solomon
to hear his wisdom, which God had
put into his mind. 24 Every one of
them brought his present, articles of
silver and of gold, garments, myrrh,
spices, horses, and mules, so much
year by year. 25 And Solomon had
4,000 stalls for horses and chariots,
and 12,000 horsemen, whom he sta-
tioned in the chariot cities and with
the king in Jerusalem. 26 And he ruled
over all the kings from the Euphrates[1]
to the land of the Philistines and to
the border of Egypt. 27 And the king
made silver as common in Jerusalem
as stone, and he made cedar as plenti-
ful as the sycamore of the Shephelah.
28 And horses were imported for Solo-
mon from Egypt and from all lands.

Solomon's Death

29 Now the rest of the acts of Solo-
mon, from first to last, are they not
written in the history of Nathan the
prophet, and in the prophecy of Ahi-
jah the Shilonite, and in the visions of
Iddo the seer concerning Jeroboam
the son of Nebat? 30 Solomon reigned
in Jerusalem over all Israel forty years.
31 And Solomon slept with his fathers
and was buried in the city of David his
father, and Rehoboam his son reigned
in his place.

The Revolt Against Rehoboam

10 Rehoboam went to Shechem,
for all Israel had come to
Shechem to make him king. 2 And as
soon as Jeroboam the son of Nebat
heard of it (for he was in Egypt, where
he had fled from King Solomon), then
Jeroboam returned from Egypt. 3 And
they sent and called him. And Jer-
oboam and all Israel came and said to
Rehoboam, 4 "Your father made our

[1] Hebrew *the River*

9:24 a Septuagint, rightly, στακτήν ; cf. Syriac, Arabic
9:29 יֶעְדּוֹ ק

yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke on us, and we will serve you." 5 He said to them, "Come to me again in three days." So the people went away.

6 Then King Rehoboam took counsel with the old men,[1] who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?" 7 And they said to him, "If you will be good to this people and please them and speak good words to them, then they will be your servants forever." 8 But he abandoned the counsel that the old men gave him, and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him. 9 And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put on us'?" 10 And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to the people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but you lighten it for us'; thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's thighs. 11 And now, whereas my father laid on you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions.'"

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king said, "Come to me again the third day." 13 And the king answered them harshly; and forsaking the coun-

[1] Or *the elders*; also verses 8, 13

10:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּעַ'

עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
yoke-of-us | therefore-now | lighten | from-service-of | father-of-you | the-hard

וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־ נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ 5 וַיֹּאמֶר
and-from-yoke-of-him | the-heavy | which | he-put | on-us | and-we-will-serve-you | and-he-said

אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃
to-them | again | three-of | days | then-return | to-me | so-he-went | the-people

6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־ הָיוּ
then-he-took-counsel | the-King | Rehoboam | with | the-old-ones | who | they-were

עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
ones-standing | before | Solomon | father-of-him | when-to-be-him | alive | to-say | how | you

נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם־ הַזֶּה דָּבָר׃ 7 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־
advising | to-return | to-the-people | the-this | word | and-they-spoke | to-him | to-say | if

תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם
you-will-be | for-good | to-the-people | the-this | and-you-please–them | and-you-speak | to–them

דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 וַיַּעֲזֹב
words | *good* | then-they-will-be | for-you | servants | all-of | the-days | but-he-abandoned

אֶת־ עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־
— | counsel-of | the-old-ones | that | they-gave-counsel–him | and-he-took-counsel | with

הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃
the-young-boys | who | they-had-grown-large | with–him | the-ones-standing | before–him

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־ הָעָם
and-he-said | to–them | what | you | *advising* | that-we-return | word | — | the-people

הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־ הָעֹל אֲשֶׁר־ נָתַן
the-this | who | they-have-spoken | to–me | to-say | lighten | from | the-yoke | that | he-put

אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ 10 וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ
father-of–you | on–us | and-they-spoke | with–him | the-young-boys | who | they-had-grown-large

אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־ תֹאמַר לָעָם אֲשֶׁר־ דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
with–him | to-say | thus | you-shall-say | to-the-people | who | they-spoke | to–you | to-say

אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־ עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה
father-of–you | he-has-made-heavy | — | yoke-of–us | but-you | lighten | from-on–us | thus

תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃
you-shall-say | to–them | little-one-of–me | he-is-thick | more-than-thighs-of | father-of–me

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־
and-now | father-of–me | he-loaded | on–you | yoke | heavy | but-I | I-will-add | on

עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ a
yoke-of–you | father-of–me | he-disciplined | —you | with-the-whips | but-I | with-the-scorpions

12 וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־ הָעָם אֶל־ רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
so-he-came | Jeroboam | and-all-of | the-people | to | Rehoboam | on-the-day | the-third

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃
as | he-spoke | the-king | to-say | return | to–me | on-the-day | the-third

13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת
and-he-answered–them | the-king | harsh | and-he-forsook | the-King | Rehoboam | — | counsel-of

הַזְּקֵנִים׃ 14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
to-say the-young-boys according-to-counsel-of to-them and-he-spoke the-old-ones

אַכְבִּיד a אֶת־ עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר
he-disciplined father-of-me to-him I-will-add but-I yoke-of-you — I-will-make-heavy

אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃ b 15 וְלֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king he-listened so-not with-the-scorpions but-I with-the-whips —you

הָעָם כִּי־ הָיְתָה נְסִבָּה a מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה
Yahweh to-make-stand in-order *the-God* from-with turning-of-affairs she-was for the-people

אֶת־ דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־ יָרָבְעָם
Jeroboam to the-Shilonite Ahijah by-hand-of he-spoke which word-of-him —

בֶּן־ נְבָט׃ 16 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל a כִּי לֹא־ שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם
to-them the-king he-listened not that Israel and-all-of Nebat son-of

וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־ הַמֶּלֶךְ| לֵאמֹר מַה־ לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
in-David portion to-us what to-say the-king — the-people and-they-answered

וְלֹא־ נַחֲלָה בְּבֶן־ יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה
look now Israel to-tents-of-you man Jesse in-son-of inheritance and-no

בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ 17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel but-people-of to-tents-of-him Israel all-of so-he-went David house-of-you

הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ 18 וַיִּשְׁלַח
then-he-sent Rehoboam over-them but-he-reigned Judah in-cities-of the-ones-living

הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־ הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־ הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־ בוֹ
—him and-they-stoned the-forced-labor over who Hadoram — Rehoboam the-King

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ
he-proved-himself-strong Rehoboam and-the-King so-that-he-died stone Israel people-of

לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ 19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel so-he-has-been-in-rebellion Jerusalem to-flee in-the-chariot to-go-up

בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day to David against-house-of

11 1 וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל אֶת־ בֵּית יְהוּדָה
Judah house-of — then-he-assembled Jerusalem Rehoboam when-he-came

וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
war ones-doing-of being-chosen thousand and-eighty hundred and-Benjamin

לְהִלָּחֵם עִם־ יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־ הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם׃ 2 וַיְהִי
but-he-was to-Rehoboam the-kingdom — to-restore Israel against to-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־ הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃ 3 אֱמֹר אֶל־
to say to-say *the-God* man-of Shemaiah to Yahweh word-of

רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה
in-Judah Israel all-of and-to Judah king-of Solomon son-of Rehoboam

וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־ תַעֲלוּ וְלֹא־ תִלָּחֲמוּ
you-shall-fight and-not you-shall-go-up not Yahweh he-says thus to-say and-Benjamin

עִם־ אֲחֵיכֶם שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר
the-thing he-is from—me for to-house-of-him man return brothers-of-you against

sel of the old men, [14] King Rehoboam spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you with whips, but I will discipline you with scorpions." [15] So the king did not listen to the people, for it was a turn of affairs brought about by God that the LORD might fulfill his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

[16] And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the king, "What portion have we in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Each of you to your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So all Israel went to their tents. [17] But Rehoboam reigned over the people of Israel who lived in the cities of Judah. [18] Then King Rehoboam sent Hadoram,[1] who was taskmaster over the forced labor, and the people of Israel stoned him to death with stones. And King Rehoboam quickly mounted his chariot to flee to Jerusalem. [19] So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

Rehoboam Secures His Kingdom

11 When Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, 180,000 chosen warriors, to fight against Israel, to restore the kingdom to Rehoboam. [2] But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God: [3] "Say to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, [4] 'Thus says the LORD, You shall not go up or fight against your relatives. Return every man to his home, for this thing is from me.'" So

[1] Spelled *Adoram* in 1 Kings 12:18

10:14 a sic many Hebrew manuscripts and editions; read, with many Hebrew manuscripts, editions, most versions, אָבִי הִכְבִּיד
10:14 b cf. 10:11, BHS note a
10:15 a 1 Kings 12:15, סִבָּה
10:16 a insert, with many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Latin, Arabic, רָאוּ ; cf. 1 Kings 12:16

they listened to the word of the LORD
and returned and did not go against
Jeroboam.
5 Rehoboam lived in Jerusalem,
and he built cities for defense in Ju-
dah. 6 He built Bethlehem, Etam,
Tekoa, 7 Beth-zur, Soco, Adullam,
8 Gath, Mareshah, Ziph, 9 Adoraim,
Lachish, Azekah, 10 Zorah, Aijalon,
and Hebron, fortified cities that are
in Judah and in Benjamin. 11 He made
the fortresses strong, and put com-
manders in them, and stores of food,
oil, and wine. 12 And he put shields
and spears in all the cities and made
them very strong. So he held Judah
and Benjamin.

Priests and Levites Come to Jerusalem

13 And the priests and the Levites
who were in all Israel presented them-
selves to him from all places where
they lived. 14 For the Levites left their
common lands and their holdings and
came to Judah and Jerusalem, because
Jeroboam and his sons cast them out
from serving as priests of the LORD,
15 and he appointed his own priests
for the high places and for the goat
idols and for the calves that he had
made. 16 And those who had set their
hearts to seek the LORD God of Israel
came after them from all the tribes of
Israel to Jerusalem to sacrifice to the
LORD, the God of their fathers. 17 They
strengthened the kingdom of Judah,
and for three years they made Re-
hoboam the son of Solomon secure,
for they walked for three years in the
way of David and Solomon.

Rehoboam's Family

18 Rehoboam took as wife Maha-
lath the daughter of Jerimoth the son
of David, and of Abihail the daughter
of Eliab the son of Jesse, 19 and she
bore him sons, Jeush, Shemariah, and

הַזֶּה וַֽיִּשְׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־
against from-to-go and-they-returned Yahweh word-of — so-they-listened the-this

יָרָבְעָם׃ 5 וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר
for-stronghold cities and-he-built in-Jerusalem Rehoboam and-he-lived Jeroboam

בִּיהוּדָה׃ 6 וַיִּבֶן אֶת־ בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־ עֵיטָם וְאֶת־ תְּקוֹעַ׃ 7 וְאֶת־
and— Tekoa and— Etam and— Bethlehem — and-he-built in-Judah

בֵּית־צוּר וְאֶת־ שׂוֹכוֹ וְאֶת־ עֲדֻלָּם׃ 8 וְאֶת־ גַּת וְאֶת־ מָרֵשָׁה וְאֶת־
and— Mareshah and— Gath and— Adullam and— Soco and— Beth-zur

זִיף׃ 9 וְאֶת־ אֲדוֹרַיִם וְאֶת־ לָכִישׁ וְאֶת־ עֲזֵקָה׃ 10 וְאֶת־ צָרְעָה וְאֶת־
and— Zorah and— Azekah and— Lachish and— Adoraim and— Ziph

אַיָּלוֹן וְאֶת־ חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃
fortifications cities-of and-in-Benjamin in-Judah that Hebron and— Aijalon

11 וַיְחַזֵּק אֶת־ הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת
and-stores-of commanders in-them and-he-put the-fortifications — and-he-made-strong

מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃ 12 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים
and-spears shields and-city city and-in-all-of and-wine and-oil food

וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־ לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃
and-Benjamin Judah to-him so-he-was very to-multiply and-he-made-strong-them

13 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו
by-him they-stood-themselves Israel in-all-of who and-the-Levites and-the-priests

מִכָּל־ גְּבוּלָם׃ 14 כִּי־ עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־ מִגְרְשֵׁיהֶם
pasturelands-of-them — the-Levites they-left for territory-of-them from-every-of

וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם כִּי־ הִזְנִיחָם
he-rejected-them because and-to-Jerusalem to-Judah and-they-came and-possession-of-them

יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃ 15 וַיַּעֲמֶד־ לוֹ
for-him and-he-appointed to-Yahweh from-to-serve-as-priests and-sons-of-him Jeroboam

כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃
he-had-made that and-for-the-bull-calves and-for-the-goat-idols for-the-high-places priests

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־ לְבָבָם
heart-them — the-ones-putting Israel tribes-of from-all-of and-after-them

לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם לִזְבּוֹחַ לַיהוָה
to-Yahweh to-sacrifice Jerusalem they-came Israel *God-of* Yahweh — to-seek

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 17 וַיְחַזְּקוּ אֶת־ מַלְכוּת יְהוּדָה
Judah kingdom-of — and-they-strengthened fathers-of-them *God-of*

וַיְאַמְּצוּ אֶת־ רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ
they-walked for three for-years Solomon son-of Rehoboam — and-they-made-strong

בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃ 18 וַיִּקַּח־ לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה
wife Rehoboam to-him and-he-took three for-years and-Solomon David in-way-of

אֶת־ מָחֲלַת בֶּן יְרִימוֹת בֶּן־ דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־ אֱלִיאָב בֶּן־
son-of Eliab daughter-of Abihail David son-of Jerimoth son-of Mahalath —

יִשָׁי׃ 19 וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־ יְעוּשׁ וְאֶת־ שְׁמַרְיָה וְאֶת־ זָהַם׃
Zaham and— Shemariah and— Jeush — sons to-him and-she-bore Jesse

11:18 בַּת־ ק

20וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־ מַעֲכָה בַּת־ אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
to-him and-she-bore Absalom daughter-of Maacah — he-took and-after-her

אֶת־ אֲבִיָּה וְאֶת־ עַתַּי וְאֶת־ זִיזָא וְאֶת־ שְׁלֹמִית׃ 21וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם
Rehoboam and-he-loved Shelomith and— Ziza and— Attai and— Abijah —

אֶת־ מַעֲכָה בַת־ אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־ נָשָׁיו
wives-of-him more-than-all-of Absalom daughter-of Maacah —

וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־ עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים
sixty and-concubines he-took ten eight-of wives for and-concubines-of-him

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃ 22וַיַּעֲמֵד
and-he-appointed daughters and-sixty sons and-eight twenty and-he-fathered

לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־ אֲבִיָּה בֶן־ מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
among-brothers-of-him for-prince Maacah son-of Abijah — Rehoboam as-the-chief

כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃ 23וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־ בָּנָיו
sons-of-him from-all-of and-he-spread-out and-he-acted-wisely to-make-king-him for

לְכָל־ אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל[d] עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-gave the-fortifications cities-of to-all-of and-Benjamin Judah lands-of to-all-of

לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל[e] הֲמוֹן נָשִׁים׃
wives multitude-of and-he-sought to-the-abundance the-provisions to–them

12 1וַיְהִי כְּהָכִין[a] מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב
he-abandoned and-as-strength-of-him Rehoboam rule-of as-to-establish and-he-was

אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ 2וַיְהִי בַּשָּׁנָה
in-the-year and-he-was with–him Israel and-all-of Yahweh law-of —

הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־
against Egypt king-of Shishak he-came-up Rehoboam to-the-King the-fifth

יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃ 3בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם
and-two-hundred with-thousand with-Yahweh they-had-been-unfaithful because Jerusalem

רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־
who for-the-people number and-there-was-not horsemen thousand and-with-sixty chariot

בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃ 4וַיִּלְכֹּד אֶת־
— and-he-captured and-Cushites Sukkiim Libyans from-Egypt with-him they-came

עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem as-far-as and-he-came to-Judah that the-fortifications cities-of

5וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־ רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־
who Judah and-princes-of Rehoboam to he-came the-prophet then-Shemaiah

נֶאֶסְפוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־
thus to–them and-he-said Shishak because-of Jerusalem at they-were-gathered

אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־ אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם
—you I-have-abandoned I and-also —me you-abandoned you Yahweh he-says

בְּיַד־ שִׁישָׁק׃ 6וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־ יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king Israel princes-of then-they-humbled-themselves Shishak in-hand-of

וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק | יְהוָה׃ 7וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ
they-humbled-themselves that Yahweh and-when-to-see Yahweh righteous and-they-said

Zaham. 20 After her he took Maacah
the daughter of Absalom, who bore
him Abijah, Attai, Ziza, and She-
lomith. 21 Rehoboam loved Maacah
the daughter of Absalom above all his
wives and concubines (he took eigh-
teen wives and sixty concubines, and
fathered twenty-eight sons and sixty
daughters). 22 And Rehoboam ap-
pointed Abijah the son of Maacah as
chief prince among his brothers, for
he intended to make him king. 23 And
he dealt wisely and distributed some
of his sons through all the districts of
Judah and Benjamin, in all the forti-
fied cities, and he gave them abun-
dant provisions and procured wives
for them.[1]

Egypt Plunders Jerusalem

12 When the rule of Rehoboam
was established and he was
strong, he abandoned the law of the
LORD, and all Israel with him. 2 In
the fifth year of King Rehoboam, be-
cause they had been unfaithful to the
LORD, Shishak king of Egypt came up
against Jerusalem 3 with 1,200 chari-
ots and 60,000 horsemen. And the
people were without number who
came with him from Egypt—Liby-
ans, Sukkiim, and Ethiopians. 4 And
he took the fortified cities of Judah
and came as far as Jerusalem. 5 Then
Shemaiah the prophet came to Re-
hoboam and to the princes of Judah,
who had gathered at Jerusalem be-
cause of Shishak, and said to them,
"Thus says the LORD, 'You abandoned
me, so I have abandoned you to the
hand of Shishak.' " 6 Then the princes
of Israel and the king humbled them-
selves and said, "The LORD is righ-
teous." 7 When the LORD saw that
they humbled themselves, the word

[1] Hebrew *and sought a multitude of wives*

11:23 d Septuagint, καὶ ἐν
11:23 e read וַיִּשָּׂא לָהֶם (המ haplography)
12:1 a read כְּהָכוֹן; cf. most versions

of the LORD came to Shemaiah: "They
have humbled themselves. I will not
destroy them, but I will grant them
some deliverance, and my wrath shall
not be poured out on Jerusalem by the
hand of Shishak. 8 Nevertheless, they
shall be servants to him, that they may
know my service and the service of
the kingdoms of the countries."
9 So Shishak king of Egypt came up
against Jerusalem. He took away the
treasures of the house of the LORD and
the treasures of the king's house. He
took away everything. He also took
away the shields of gold that Solomon
had made, 10 and King Rehoboam
made in their place shields of bronze
and committed them to the hands of
the officers of the guard, who kept the
door of the king's house. 11 And as of-
ten as the king went into the house of
the LORD, the guard came and carried
them and brought them back to the
guardroom. 12 And when he humbled
himself the wrath of the LORD turned
from him, so as not to make a com-
plete destruction. Moreover, condi-
tions were good[1] in Judah.
13 So King Rehoboam grew strong
in Jerusalem and reigned. Rehoboam
was forty-one years old when he be-
gan to reign, and he reigned seven-
teen years in Jerusalem, the city that
the LORD had chosen out of all the
tribes of Israel to put his name there.
His mother's name was Naamah the
Ammonite. 14 And he did evil, for he
did not set his heart to seek the LORD.
15 Now the acts of Rehoboam, from
first to last, are they not written in the
chronicles of Shemaiah the prophet
and of Iddo the seer?[2] There were con-
tinual wars between Rehoboam and
Jeroboam. 16 And Rehoboam slept

[1] Hebrew *good things were found* [2] After *seer*, Hebrew adds *according to genealogy*

הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ שְׁמַעְיָה ׀ לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא
not they-have-humbled-themselves to-say Shemaiah to Yahweh word-of he-was

אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־
and-not for-deliverance according-to-some to–them but-I-will-grant I-will-destroy–them

תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד־ שִׁישָׁק׃ 8 כִּי יִהְיוּ־
they-shall-be but Shishak by-hand-of on-Jerusalem anger-of–me he-shall-be-poured-out

לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת
kingdoms-of and-service-of service-of–me that-they-may-know for-servants to–him

הָאֲרָצוֹת׃ 9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם עַל־ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח
and-he-took Jerusalem against Egypt king-of Shishak so-he-came-up the-lands

אֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־ הַכֹּל
the-all — the-king house-of treasures-of and— Yahweh house-of treasures-of —

לָקָח וַיִּקַּח אֶת־ מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃
Solomon he-had-made that the-gold small-shields-of — and-he-took he-took

10 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
bronze small-shields-of in-place-of–them Rehoboam the-King and-he-made

וְהִפְקִיד עַל־ יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
the-ones-keeping the-ones-running commanders-of hand-of to and-commit

פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיְהִי מִדֵּי־ בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-king to-go-in from-enough and-he-was the-king house-of door-of

בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם אֶל־
to and-they-made-return–them and-they-carried–them the-ones-running they-came

תָּא הָרָצִים׃ 12 וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ
from–him he-turned-away and-when-to-humble-oneself–him the-ones-running chamber-of

אַף־ יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים
words he-was in-Judah and-also to-be-complete to-destroy so-not Yahweh nose-of

טוֹבִים׃ 13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־
son-of for and-he-reigned in-Jerusalem Rehoboam the-King so-he-became-strong *good*

אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀
year ten and-seven-of when-to-reign–him Rehoboam year and-one forty

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־ בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־
— to-put Yahweh he-had-chosen that the-city in-Jerusalem he-reigned

שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
Naamah mother-of–him and-name-of Israel tribes-of from-all-of there name-of–him

הָעַמֹּנִית׃ 14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה׃
Yahweh — to-seek heart-of–him he-set not for the-evil and-he-did the-Ammonite

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים וְהָאֲחֲרוֹנִים a הֲלֹא־ הֵם כְּתוּבִים
being-written they ?-not *and-the-last* *the-first* Rehoboam now-matters-of

בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ
to-enroll-in-genealogy the-one-seeing and-Iddo the-prophet Shemaiah in-words-of

וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־ הַיָּמִים׃ 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־
with Rehoboam and-he-slept the-days all-of and-Jeroboam Rehoboam and-wars-of

12:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְהָאַחֲ׳

אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
son-of-him Abijah and-he-reigned David in-city-of and-he-was-buried fathers-of-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

13 1 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־
over Abijah and-he-reigned Jeroboam to-the-King ten eight in-year-of

יְהוּדָה׃ 2 שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ
Micaiah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned years three Judah

בַּת־ אוּרִיאֵל מִן־ גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין
and-between Abijah between she-was now-war Gibeah from Uriel daughter-of

יָרָבְעָם׃ 3 וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־ הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי
mighty-ones-of with-army the-battle — Abijah and-he-bound Jeroboam

מִלְחָמָה אַרְבַּע־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם
and-Jeroboam being-chosen man thousand hundreds four-of war

עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
man thousand hundreds with-eight battle against-him he-drew-up-battle-formation

בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ 4 וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר
to-Mountain-of from-on Abijah then-he-stood-up valor manly-ones-of being-chosen

צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־
and-all-of Jeroboam hear-me and-he-said Ephraim in-hill-country-of that Zemaraim

יִשְׂרָאֵל׃ 5 הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה
kingship he-gave Israel *God-of* Yahweh that to-know for-you ?-not Israel

לְדָוִיד עַל־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃
salt covenant-of and-to-sons-of-him to-him for-eternity Israel over to-David

6 וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־ נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד וַיִּמְרֹד
and-he-rebelled David son-of Solomon servant-of Nebat son-of Jeroboam yet-he-rose-up

עַל־ אֲדֹנָיו׃ 7 וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל
worthlessness sons-of *empty* men about-him and-they-gathered *lord-of-him* against

וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־ רְחַבְעָם בֶּן־ שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה
he-was when-Rehoboam Solomon son-of Rehoboam against and-they-proved-themselves-strong

נַעַר וְרַךְ־ לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃ 8 וְעַתָּה | אַתֶּם
you and-now before-them he-proved-himself-strong and-not heart and-weak-of young-man

אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם
that-you David sons-of in-hand-of Yahweh kingdom-of before to-prove-self-strong *saying*

הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם
Jeroboam for-you he-made that gold bull-calves-of and-with-you great crowd

לֵאלֹהִים׃ 9 הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־ כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־ בְּנֵי אַהֲרֹן
Aaron sons-of — Yahweh priests-of — you-have-driven-out ?-not for-gods

וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־
every-of the-lands like-peoples-of priests for-you and-you-have-made and-the-Levites

הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה
seven or-rams herd son-of with-bull hand-of-him to-fill the-one-coming

with his fathers and was buried in the city of David, and Abijah[1] his son reigned in his place.

Abijah Reigns in Judah

13 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah began to
reign over Judah. 2 He reigned for
three years in Jerusalem. His mother's name was Micaiah[2] the daughter of Uriel of Gibeah.
Now there was war between Abijah and Jeroboam. 3 Abijah went out
to battle, having an army of valiant men of war, 400,000 chosen men. And Jeroboam drew up his line of battle against him with 800,000 chosen mighty warriors. 4 Then Abijah
stood up on Mount Zemaraim that is in the hill country of Ephraim and said, "Hear me, O Jeroboam and all
Israel! 5 Ought you not to know that
the LORD God of Israel gave the kingship over Israel forever to David and his sons by a covenant of salt? 6 Yet
Jeroboam the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his lord, 7 and
certain worthless scoundrels gathered about him and defied Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and irresolute[3] and could not withstand them.
8 "And now you think to withstand
the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David, because you are a great multitude and have with you the golden calves that Jeroboam made you for gods. 9 Have you not driven
out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and made priests for yourselves like the peoples of other lands? Whoever comes for ordination[4] with a young bull or

[1] Spelled *Abijam* in 1 Kings 14:31 [2] Spelled *Maacah* in 1 Kings 15:2 [3] Hebrew *soft of heart* [4] Hebrew *to fill his hand*

seven rams becomes a priest of what
are no gods. 10 But as for us, the LORD
is our God, and we have not forsaken
him. We have priests ministering to
the LORD who are sons of Aaron, and
Levites for their service. 11 They offer
to the LORD every morning and every
evening burnt offerings and incense
of sweet spices, set out the showbread
on the table of pure gold, and care for
the golden lampstand that its lamps
may burn every evening. For we keep
the charge of the LORD our God, but
you have forsaken him. 12 Behold,
God is with us at our head, and his
priests with their battle trumpets to
sound the call to battle against you.
O sons of Israel, do not fight against
the LORD, the God of your fathers, for
you cannot succeed."
13 Jeroboam had sent an ambush
around to come upon them from be-
hind. Thus his troops[7] were in front
of Judah, and the ambush was behind
them. 14 And when Judah looked, be-
hold, the battle was in front of and
behind them. And they cried to the
LORD, and the priests blew the trum-
pets. 15 Then the men of Judah raised
the battle shout. And when the men
of Judah shouted, God defeated Jer-
oboam and all Israel before Abijah
and Judah. 16 The men of Israel fled
before Judah, and God gave them into
their hand. 17 Abijah and his people
struck them with great force, so there
fell slain of Israel 500,000 chosen
men. 18 Thus the men of Israel were
subdued at that time, and the men of
Judah prevailed, because they relied
on the LORD, the God of their fathers.
19 And Abijah pursued Jeroboam and
took cities from him, Bethel with its
villages and Jeshanah with its villages

[7] Hebrew *they*

13:10 a read בִּמְלַאכְתּוֹ ; cf. Haggai 1:13 (ו haplography)
13:14 מַחְצְרִים ק

וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ 10 וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
and-not *God-us-us* Yahweh but-we gods for-not priest and-he-is

עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites Aaron sons-of to-Yahweh *ministering* and-priests we-have-forsaken–him

בַּמְלָאכֶת׃ a 11 וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־
in-the-morning burnt-offerings to-Yahweh *and-making-go-up-in-smoke* in-the-service

בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־ בָּעֶרֶב וּקְטֹרֶת־ סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת
and-display-of fragrances and-incense-of in-the-evening and-in-the-evening in-the-morning

לֶחֶם עַל־ הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר
to-burn that-lamps-of–her the-gold and-lampstand-of the-pure the-table on bread

בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־ שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
Yahweh charge-of — we *keeping* for in-the-evening in-the-evening

אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃ 12 וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים ׀
the-God at-the-head with-us and-behold —him you-have-forsaken but-you *God-of-us*

וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי
sons-of against–you to-sound-battle-call the-alarm-for-war and-trumpets-of and-priests-of–him

יִשְׂרָאֵל אַל־ תִּלָּחֲמוּ עִם־ יְהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם כִּי־ לֹא
not for fathers-of–you *God-of* Yahweh against you-are-to-fight not Israel

תַצְלִיחוּ׃ 13 וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־ הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
from-behind–them to-come the-ambush — he-sent-around and-Jeroboam you-succeed

וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 14 וַיִּפְנוּ יְהוּדָה
Judah and-they-faced from-behind–them and-the-ambush Judah before thus-they-were

וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה
to-Yahweh and-they-cried and-behind *front* the-battle to–them and-behold

וְהַכֹּהֲנִים מַחְצְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 15 וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה
Judah man-of then-they-raised-the-war-cry on-the-trumpets *blowing* and-the-priests

וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־
— he-defeated *and-the-God* Judah man-of when-to-raise-the-war-cry and-he-was

יָרָבְעָם וְכָל־ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃ 16 וַיָּנוּסוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of and-they-fled and-Judah Abijah before Israel and-all-of Jeroboam

מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ 17 וַיַּכּוּ
and-they-struck in-hand–their *God* and-he-gave–them Judah *from-presence-of*

בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל
from-Israel *slain* so-they-fell great strike and-people-of–him Abijah —them

חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃ 18 וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of thus-they-were-subdued being-chosen man thousand hundreds five-of

בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־
on they-relied because Judah sons-of and-they-proved-strong the-that at-the-time

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ 19 וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד
and-he-captured Jeroboam after Abijah and-he-pursued fathers-of–them *God-of* Yahweh

מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־ בֵּית־אֵל וְאֶת־ בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ יְשָׁנָה וְאֶת־
and— Jeshanah and— villages-of–her and— Bethel — cities from–him

בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ עֶפְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ׃ 20 וְלֹא־ עָצַר כֹּחַ־
daughters-of-her | and— | Ephron | with-daughters-of-her | and-not | he-held-back | power-of

יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃
Jeroboam | again | in-days-of | Abijah | and-he-struck-down-him | Yahweh | and-he-died

21 וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־ לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
but-he-grew-strong | Abijah | and-he-took | to-him | wives | four | ten

וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ 22 וְיֶתֶר
and-he-fathered | twenty | and-two | sons | and-six | ten | daughters | and-rest-of

דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא
matters-of | Abijah | and-ways-of-him | and-words-of-him | *being-written* | in-story-of | the-prophet

עִדּוֹ׃ 23 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
Iddo | and-he-slept | Abijah | with | fathers-of-him | and-they-buried | —him | in-city-of | David

וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ
and-he-reigned | Asa | son-of-him | in-place-of-him | in-days-of-him | she-was-at-rest | the-land

עֶשֶׂר שָׁנִים׃
ten | years

14 1 וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃
and-he-did | Asa | the-good | and-the-right | in-eyes-of | Yahweh | *God-of-him*

2 וַיָּסַר אֶת־ מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר אֶת־
and-he-removed | — | altars-of | the-foreign-place | and-the-high-places | and-he-broke-down | —

הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־ הָאֲשֵׁרִים׃ 3 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ
the-stone-pillars | and-he-cut-down | — | the-Asherim | and-he-said | to-Judah | to-seek

אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃
— | Yahweh | *God-of* | fathers-of-them | and-to-do | the-law | and-the-commandment

4 וַיָּסַר מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַחַמָּנִים
and-he-removed | from-all-of | cities-of | Judah | — | the-high-places | and— | the-incense-altars

וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃ 5 וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
and-he-was-at-rest | the-kingdom | before-him | and-he-built | cities-of | fortifications | in-Judah

כִּי־ שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־ עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה
for | she-was-at-rest | the-land | and-there-was-not | with-him | war | in-the-years | the-those

כִּי־ הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃ 6 וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה ׀ אֶת־ הֶעָרִים
for | he-gave-rest | Yahweh | to-him | and-he-said | to-Judah | let-us-build | — | the-cities

הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ
the-these | and-let-us-surround | wall | and-towers | gates | and-bars | still-him | the-land

לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
before-us | because | we-have-sought | — | Yahweh | *God-of-us* | we-have-sought

וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ 7 וַיְהִי
and-he-has-given-rest | to-us | from-all-around | so-they-built | and-they-prospered | and-he-was

לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
to-Asa | army | bearing | large-shield | and-spear | from-Judah | three-of | hundreds | thousand

וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
and-from-Benjamin | ones-carrying-of | small-shield | and-ones-bending-of | bow | two-hundred

and Ephron[1] with its villages. 20 Jero-
boam did not recover his power in the
days of Abijah. And the LORD struck
him down, and he died. 21 But Abijah
grew mighty. And he took fourteen
wives and had twenty-two sons and
sixteen daughters. 22 The rest of the
acts of Abijah, his ways and his say-
ings, are written in the story of the
prophet Iddo.

Asa Reigns in Judah

14 [2] Abijah slept with his fa-
thers, and they buried him
in the city of David. And Asa his son
reigned in his place. In his days the
land had rest for ten years. 2 [3] And
Asa did what was good and right in
the eyes of the LORD his God. 3 He
took away the foreign altars and the
high places and broke down the pil-
lars and cut down the Asherim 4 and
commanded Judah to seek the LORD,
the God of their fathers, and to keep
the law and the commandment. 5 He
also took out of all the cities of Judah
the high places and the incense altars.
And the kingdom had rest under him.
6 He built fortified cities in Judah, for
the land had rest. He had no war in
those years, for the LORD gave him
peace. 7 And he said to Judah, "Let us
build these cities and surround them
with walls and towers, gates and bars.
The land is still ours, because we have
sought the LORD our God. We have
sought him, and he has given us
peace on every side." So they built and
prospered. 8 And Asa had an army of
300,000 from Judah, armed with large
shields and spears, and 280,000 men
from Benjamin that carried shields

[1] Or *Ephrain* [2] Ch 13:23 in Hebrew [3] Ch 14:1 in Hebrew

13:19 עֶפְרַיִן ק

and drew bows. All these were mighty
men of valor.
9 Zerah the Ethiopian came out
against them with an army of a mil-
lion men and 300 chariots, and came
as far as Mareshah. 10 And Asa went
out to meet him, and they drew up
their lines of battle in the Valley of
Zephathah at Mareshah. 11 And Asa
cried to the LORD his God, "O LORD,
there is none like you to help, between
the mighty and the weak. Help us, O
LORD our God, for we rely on you, and
in your name we have come against
this multitude. O LORD, you are our
God; let not man prevail against you."
12 So the LORD defeated the Ethiopi-
ans before Asa and before Judah, and
the Ethiopians fled. 13 Asa and the
people who were with him pursued
them as far as Gerar, and the Ethiopi-
ans fell until none remained alive, for
they were broken before the LORD and
his army. The men of Judah[1] carried
away very much spoil. 14 And they
attacked all the cities around Gerar,
for the fear of the LORD was upon
them. They plundered all the cities,
for there was much plunder in them.
15 And they struck down the tents of
those who had livestock and carried
away sheep in abundance and camels.
Then they returned to Jerusalem.

Asa's Religious Reforms

15 The Spirit of God came upon
Azariah the son of Oded,
2 and he went out to meet Asa and said
to him, "Hear me, Asa, and all Judah
and Benjamin: The LORD is with you
while you are with him. If you seek
him, he will be found by you, but if
you forsake him, he will forsake you.
3 For a long time Israel was without
the true God, and without a teaching
priest and without law, 4 but when in
their distress they turned to the LORD,
the God of Israel, and sought him, he
was found by them. 5 In those times

[1] Hebrew *They*

וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־ אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃ 8 וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח
Zerah to-them and-he-came-out valor mighty-ones-of these all-of thousand and-eighty

הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא
and-he-came hundreds three-of and-chariots thousands thousand-of with-army the-Cushite

עַד־ מָרֵשָׁה׃ 9 וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה
battle and-they-lined-up before–him Asa and-he-went-out Mareshah as-far-as

בְּגֵיא צְפַתָה לְמָרֵשָׁה׃ 10 וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh to Asa and-he-cried to-Mareshah Zephathah in-Valley-of

וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־ עִמְּךָ לַעְזוֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ
strength to-there-is-not great between to-help with–you there-is-not Yahweh and-he-said

עָזְרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ
we-have-come and-in-name-of–you we-rely on–you for *God-of-us* Yahweh help–us

עַל־ הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־ יַעְצֹר עִמְּךָ
against–you let-him-restrain not you *God-of-us* Yahweh the-this the-multitude against

אֱנוֹשׁ׃ 11 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־ הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה
Judah and-before Asa before the-Cushites — Yahweh so-he-defeated man

וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃ 12 וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־ עִמּוֹ
with–him who and-the-people Asa and-he-pursued–them the-Cushites and-they-fled

עַד־ לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים b לְאֵין לָהֶם מִחְיָה
preservation-of-life for–them to-there-was-not from-Cushites and-he-fell to-Gerar as-far-as

כִּי־ נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־ יְהוָה וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-carried-away army-of–him and-before Yahweh before they-were-broken for

שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וַיַּכּוּ אֵת כָּל־ הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־
for Gerar all-around the-cities all-of — and-they-struck very to-make-much spoil

הָיָה פַחַד־ יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיָּבֹזּוּ אֶת־ כָּל־ הֶעָרִים כִּי־
for the-cities all-of — and-they-plundered upon–them Yahweh fear-of he-was

בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃ 14 וְגַם־ אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ
they-struck livestock tents-of and-also in–them she-was much plunder

וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem then-they-returned and-camels to-the-abundance sheep and-they-carried-away

15 1 וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־ עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃ 2 וַיֵּצֵא
and-he-went-out *God* Spirit-of upon–him she-was Oded son-of and-Azariah

לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah and-all-of Asa hear–me to–him and-he-said Asa before

יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־ תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם
by-you he-will-be-found you-seek–him and-if with–him when-to-be-you with–you Yahweh

וְאִם־ תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 3 וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא
for-no to-Israel *many* and-days —you he-will-forsake you-forsake–him but-if

אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃ 4 וַיָּשָׁב בַּצַּר־
in-the-distress but-he-turned law and-for-no teaching priest and-for-no truth *God-of*

לוֹ עַל־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃
by–them then-he-was-found and-they-sought–him Israel *God-of* Yahweh to to–him

14:12 b Hebrew fragments from Cairo Geniza, מהכ׳

5 וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
or-for-the-one-coming-in for-the-one-going-out peace there-was-no the-those and-in-the-times

כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־ יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃
the-lands ones-inhabiting-of all-of on *great* disturbances for

6 וְכֻתְּתוּ גוֹי־ בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־ אֱלֹהִים
God for by-city and-city by-nation nation and-they-were-broken-in-pieces

הֲמָמָם בְּכָל־ צָרָה׃ 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־ יִרְפּוּ
let-them-be-slack and-not have-courage but-you distress with-every-of he-disturbed–them

יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ 8 וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים
the-words Asa and-as-to-hear for-work-of–you reward there-shall-be for hands-of–you

הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה [a] עֹדֵד הַנָּבִיא [a] הִתְחַזַּק וַיַּעֲבֵר
and-he-made-pass-away he-made-self-strong the-prophet Oded and-the-prophecy the-these

הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־ אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־ הֶעָרִים אֲשֶׁר
that the-cities and-from and-Benjamin Judah land-of from-all-of the-detestable-idols

לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר
which Yahweh altar-of — and-he-repaired Ephraim from-hill-country-of he-had-taken

לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃ 9 וַיִּקְבֹּץ אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah all-of — and-he-gathered Yahweh porch-of *in-front-of*

וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־
for and-from-Simeon and-Manasseh from-Ephraim with–them and-the-ones-sojourning

נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־ יְהוָה
Yahweh that when-to-see–them as-to-the-multitude from-Israel by–him they-had-deserted

אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ 10 וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי
the-third in-the-month Jerusalem and-they-were-gathered with–him *God-of–him*

לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃ 11 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם
on-the-day to-Yahweh and-they-sacrificed Asa to-reign-of ten five-of to-year-of

הַהוּא מִן־ הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת
seven-of and-sheep hundreds seven-of ox they-had-brought-back the-spoil from the-that

אֲלָפִים׃ 12 וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh — to-seek in-the-covenant and-they-entered thousands

אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־ לְבָבָם וּבְכָל־ נַפְשָׁם׃ 13 וְכֹל אֲשֶׁר
who but-every-of soul-of–them and-with-all-of heart-of–them with-all-of fathers-of–them

לֹא־ יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־ קָטֹן וְעַד־
and-to small as-to-from he-was-to-be-put-to-death Israel *God-of* for-Yahweh he-sought not

גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה׃ 14 וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
great with-voice to-Yahweh and-they-swore woman and-to as-to-from-man great

וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃ 15 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־ יְהוּדָה עַל־
over Judah all-of and-they-rejoiced and-with-horns and-with-the-trumpets and-with-shout

הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־ לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ וּבְכָל־ רְצוֹנָם
desire-of–them and-with-all-of they-had-sworn heart-of–them with-all-of for the-oath

בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם
to–them Yahweh and-he-gave-rest by–them and-he-was-found they-had-sought–him

there was no peace to him who went out or to him who came in, for great disturbances afflicted all the inhabitants of the lands. 6 They were broken in pieces. Nation was crushed by nation and city by city, for God troubled them with every sort of distress. 7 But you, take courage! Do not let your hands be weak, for your work shall be rewarded."

8 As soon as Asa heard these words, the prophecy of Azariah the son of Oded, he took courage and put away the detestable idols from all the land of Judah and Benjamin and from the cities that he had taken in the hill country of Ephraim, and he repaired the altar of the LORD that was in front of the vestibule of the house of the LORD.[1] 9 And he gathered all Judah and Benjamin, and those from Ephraim, Manasseh, and Simeon who were residing with them, for great numbers had deserted to him from Israel when they saw that the LORD his God was with him. 10 They were gathered at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa. 11 They sacrificed to the LORD on that day from the spoil that they had brought 700 oxen and 7,000 sheep. 12 And they entered into a covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul, 13 but that whoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether young or old, man or woman. 14 They swore an oath to the LORD with a loud voice and with shouting and with trumpets and with horns. 15 And all Judah rejoiced over the oath, for they had sworn with all their heart and had sought him with their whole desire, and he was found by them, and the LORD gave them rest all around.

[1] Hebrew *the vestibule of the LORD*

15:8 a–a either gloss (to 1a) or put אֲשֶׁר נִבָּא עֲזַרְיָהוּ בֶן־ before (cf. verse 1)

16 Even Maacah, his mother, King Asa removed from being queen mother because she had made a detestable image for Asherah. Asa cut down her image, crushed it, and burned it at the brook Kidron. 17 But the high places were not taken out of Israel. Nevertheless, the heart of Asa was wholly true all his days. 18 And he brought into the house of God the sacred gifts of his father and his own sacred gifts, silver, and gold, and vessels. 19 And there was no more war until the thirty-fifth year of the reign of Asa.

Asa's Last Years

16 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might permit no one to go out or come in to Asa king of Judah. 2 Then Asa took silver and gold from the treasures of the house of the LORD and the king's house and sent them to Ben-hadad king of Syria, who lived in Damascus, saying, 3 "There is a covenant[1] between me and you, as there was between my father and your father. Behold, I am sending to you silver and gold. Go, break your covenant with Baasha king of Israel, that he may withdraw from me." 4 And Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies against the cities of Israel, and they conquered Ijon, Dan, Abel-maim, and all the store cities of Naphtali. 5 And when Baasha heard of it, he stopped building Ramah and let his work cease. 6 Then King Asa took all Judah, and they carried away the stones of Ramah and its timber, with which Baasha had been building, and with them he built Geba and Mizpah.

[1] Or *treaty*; twice in this verse

מִסָּבִיב׃ 16 וְגַם־ מַעֲכָה אֵם a| אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ
he-removed–her the-King Asa mother-of Maacah and-even from-all-around

מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת
and-he-cut-down abominable-image for-Asherah she-had-made that from-queen-mother

אָסָא אֶת־ מִפְלַצְתָּהּ וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃
Kidron at-brook-of and-he-burned and-he-crushed abominable-image-of-her — Asa

17 וְהַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־ אָסָא הָיָה
he-was Asa heart-of nevertheless from-Israel they-were-removed not but-the-high-places

שָׁלֵם כָּל־ יָמָיו׃ 18 וַיָּבֵא אֶת־ קָדְשֵׁי אָבִיו
father-of-him holy-objects-of — and-he-brought days-of-him all-of whole

וְקָדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ 19 וּמִלְחָמָה
and-war and-vessels and-gold silver *the-God* house-of and-holy-objects-of-him

לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃
Asa to-reign-of and-five thirty year-of until she-was not

16 1 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־
king-of Baasha he-went-up Asa to-reign-of and-six thirty in-year-of

יִשְׂרָאֵל עַל־ יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־ הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא
one-going-out grant to-not the-Ramah — and-he-built Judah against Israel

וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב
and-gold silver Asa then-he-brought-out Judah king-of to-Asa and-one-coming-in

מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־ בֶּן־הֲדַד
Ben-hadad to and-he-sent the-king and-house-of Yahweh house-of from-treasures-of

מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃ 3 בְּרִית בֵּינִי
between–me covenant to-say in-Damascus the-one-living Aram king-of

וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
I-am-sending behold father-of–you and-between father-of–me and-between and-between–you

לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ אֶת־ בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Baasha with covenant-of–you break go and-gold silver to–you

וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃ 4 וַיִּשְׁמַע בֶּן הֲדַד a אֶל־ הַמֶּלֶךְ אָסָא
Asa the-King to Ben-hadad and-he-listened from-on-me that-let-him-go-up

וַיִּשְׁלַח אֶת־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־ לוֹ אֶל־ עָרֵי יִשְׂרָאֵל
Israel cities-of to to–him who the-armies commanders-of — and-he-sent

וַיַּכּוּ אֶת־ עִיּוֹן וְאֶת־ דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־
all-of and— Abel-maim and— Dan and— Ijon — and-they-struck-down

מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃ 5 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל
then-he-stopped Baasha as-to-hear and-he-was Naphtali cities-of stores

מִבְּנוֹת אֶת־ הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת אֶת־ מְלַאכְתּוֹ׃ 6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ
the-king then-Asa work-of–him — and-he-let-cease the-Ramah — from-to-build

לָקַח אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־ אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־
and— the-Ramah stones-of — and-they-carried-away Judah all-of — he-took

עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־ גֶּבַע
Geba — with–them and-he-built Baasha he-had-been-building that *timber-of–her*

15:16 a אִמּוֹ has been proposed; cf. Septuagint and 1 Kings 15:13
16:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בֶּן־הֲדַד

וְאֶת־ הַמִּצְפָּה׃ 7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־ אָסָא
Asa to the-one-seeing Hanani he-came the-that and-at-the-time the-Mizpah and—

מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־ מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
you-relied and-not Aram king-of on on-to-rely-you to-him and-he-said Judah king-of

עַל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־ כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־ אֲרָם
Aram king-of army-of he-has-escaped thus upon *God-of-you* Yahweh on

מִיָּדֶךָ׃ 8 הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל ׀ לָרֹב
to-the-multitude —army they-were and-the-Libyans the-Cushites ?-not from-hand-of-you

לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־ יְהוָה
Yahweh on yet-on-to-rely-you very to-make-many and-as-to-horsemen as-to-chariot

נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃ 9 כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־
through-all-of *going-to-and-fro* eyes-of-him Yahweh for in-hand-of-you he-has-given-them

הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־ לְבָבָם שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־
about you-have-done-foolishly to-him whole heart-of-them with to-strengthen the-earth

זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃ 10 וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־
with Asa then-he-was-angry wars with-you there-will-be from-now for this

הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־ בְזַעַף עִמּוֹ עַל־ זֹאת
this over with-him in-rage for the-stocks house-of and-he-put-him the-one-seeing

וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־ הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃ 11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי
matters-of and-behold the-that at-the-time the-people from Asa and-he-oppressed

אָסָא הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר הַמְּלָכִים
the-Kings Book-of on *being-written* behold-they *and-the-last* *the-first* Asa

לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע
and-nine thirty in-year-of Asa and-he-fell-ill and-Israel to-Judah

לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־ לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־ בְּחָלְיוֹ
in-illness-of-him yet-even illness-of-him to-more–DIR until in-feet-of-him to-reign-of-him

לֹא־ דָרַשׁ אֶת־ יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃ 13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־
with Asa and-he-slept among-the-ones-healing but Yahweh — he-sought not

אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃
to-reign-him and-one forty in-year-of and-he-died fathers-of-him

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקִבְרֹתָיו a אֲשֶׁר כָּרָה־ לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
David in-city-of for-him he-had-cut that in-burial-sites-of-him and-they-buried-him

וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים b
and-kinds spices he-had-been-filled which on-the-bier and-they-laid-him

מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־ לוֹ שְׂרֵפָה
fire for-him and-they-made-a-fire work with-ointment-mixture *being-made-perfume*

גְּדוֹלָה עַד־ לִמְאֹד׃
to-very up-to great

17 1 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק
and-he-strengthened-himself in-place-of-him son-of-him Jehoshaphat and-he-reigned

עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּתֶּן־ חַיִל בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן
and-he-put the-fortified-ones Judah cities-of in-all-of force and-he-put Israel against

[7] At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, "Because you relied on the king of Syria, and did not rely on the LORD your God, the army of the king of Syria has escaped you. [8] Were not the Ethiopians and the Libyans a huge army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on the LORD, he gave them into your hand. [9] For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to give strong support to those whose heart is blameless[1] toward him. You have done foolishly in this, for from now on you will have wars." [10] Then Asa was angry with the seer and put him in the stocks in prison, for he was in a rage with him because of this. And Asa inflicted cruelties upon some of the people at the same time.

[11] The acts of Asa, from first to last, are written in the Book of the Kings of Judah and Israel. [12] In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet, and his disease became severe. Yet even in his disease he did not seek the LORD, but sought help from physicians. [13] And Asa slept with his fathers, dying in the forty-first year of his reign. [14] They buried him in the tomb that he had cut for himself in the city of David. They laid him on a bier that had been filled with various kinds of spices prepared by the perfumer's art, and they made a very great fire in his honor.

Jehoshaphat Reigns in Judah

17 Jehoshaphat his son reigned in his place and strengthened himself against Israel. [2] He placed forces in all the fortified cities of

[1] Or *whole*

16:14 a a few Hebrew manuscripts and editions, בְּקֶבֶר ; Septuagint, Vulgate, singular
16:14 b read וּזְנֵי ? (מ dittography)

Judah and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured. 3The LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the earlier ways of his father David. He did not seek the Baals, 4but sought the God of his father and walked in his commandments, and not according to the practices of Israel. 5Therefore the LORD established the kingdom in his hand. And all Judah brought tribute to Jehoshaphat, and he had great riches and honor. 6His heart was courageous in the ways of the LORD. And furthermore, he took the high places and the Asherim out of Judah.

7In the third year of his reign he sent his officials, Ben-hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah; 8and with them the Levites, Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah, and Tobadonijah; and with these Levites, the priests Elishama and Jehoram. 9And they taught in Judah, having the Book of the Law of the LORD with them. They went about through all the cities of Judah and taught among the people.

10And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were around Judah, and they made no war against Jehoshaphat. 11Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute, and the Arabians also brought him 7,700 rams and 7,700 goats. 12And Jehoshaphat grew steadily greater. He built in Judah fortresses and store cities, 13and he had large supplies in the cities of

נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא
Asa he-had-taken which Ephraim and-in-cities-of Judah in-land-of garrisons

אָבִיו׃ 3 וַיְהִי יְהוָה עִם־ יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד
David in-ways-of he-walked because Jehoshaphat with Yahweh and-he-was father-of–him

אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃ 4 כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו
father-of–him *to-God-of* but —the-Baals he-sought and-not *the-former* father-of–him

דָּרָשׁ וּבְמִצְוֺתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה
according-to-practices-of and-not he-walked and-in-commandments-of–him he-sought

יִשְׂרָאֵל׃ 5 וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־ הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
in-hand-of–him the-kingdom — Yahweh therefore-he-established Israel

וַיִּתְּנוּ כָל־ יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־ לוֹ עֹשֶׁר־ וְכָבוֹד
and-honor wealth to-him and-he-was to-Jehoshaphat tribute Judah all-of and-they-gave

לָרֹב׃ 6 וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר
he-removed and-even Yahweh in-ways-of heart-of–him and-he-was-high as-to-the-quantity

אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ 7 וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ
third and-in-year-of out-of-Judah the-Asherim and— the-high-places —

לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
and-namely-Obadiah namely-Ben-Hail —officials-of–him he-sent to-reign-of–him

וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
Judah in-cities-of to-teach and-namely-Micaiah and-namely-Nethanel and-namely-Zechariah

8 וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
and-Asahel and-Zebadiah and-Nethaniah Shemaiah the-Levites and-with–them

וּשְׁמִרָימוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם
the-Levites and-Tobadonijah and-Tobijah and-Adonijah and-Jehonathan Shemirimoth

וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וִיהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃ 9 וַיְלַמְּדוּ בִּיהוּדָה
in-Judah and-they-taught the-priests and-Jehoram Elishama and-with–them

וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of in-all-of and-they-went-around Yahweh Law-of Book-of and-with–them

וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃ 10 וַיְהִי ׀ פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת
kingdoms-of all-of on Yahweh fear-of and-he-was among-the-people and-they-taught

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־ יְהוֹשָׁפָט׃
Jehoshaphat against they-made-war and-not Judah all-around that the-lands

11 וּמִן־ פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
also tribute and-silver present to-Jehoshaphat *bringing* Philistines and-from

הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע
and-seven-of thousands seven-of rams sheep to-him *bringing* the-Arabians

מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ 12 וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat and-he-was hundreds and-seven-of thousands seven-of and-male-goats hundreds

הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־ לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי
and-cities-of fortresses in-Judah and-he-built to-above–DIR until and-being-great going

מִסְכְּנוֹת׃ 13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי
and-men-of Judah in-cities-of to-him he-was large and-supplies storage-buildings

17:8 ק וּשְׁמִירָמוֹת

מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלָֽםִ׃ 14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית
by-house-of muster-of-them and-these in-Jerusalem valor mighty-ones-of war

אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ
and-with-him the-commander Adnah thousands commanders-of to-Judah fathers-of-them

גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָֽלֶף׃ 15 וְעַל־ יָדוֹ יְהוֹחָנָן
Jehohanan hand-of-him and-at thousand hundreds three-of valor mighty-ones-of

הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָֽלֶף׃ 16 וְעַל־ יָדוֹ
hand-of-him and-at thousand and-eighty two-hundred and-with-him the-commander

עֲמַסְיָה בֶן־ זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
two-hundred and-with-him for-Yahweh the-one-willing-to-offer-self Zichri son-of Amasiah

אֶלֶף גִּבּוֹר [a] חָֽיִל׃ 17 וּמִן־ בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע
Eliada valor mighty-one-of Benjamin and-from valor mighty-one-of thousand

וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־ קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָֽלֶף׃ 18 וְעַל־
and-to thousand two-hundred and-shield bow ones-touching-lightly-of and-with-him

יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־ וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי
ones-being-armed-of thousand and-eighty hundred-of and-with-him Jehozabad hand-of-him

צָבָֽא׃ 19 אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד אֲשֶׁר־ נָתַן הַמֶּלֶךְ
the-king he-had-put whom besides the-king — the-ones-serving these war

בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־ יְהוּדָֽה׃
Judah in-all-of the-fortification in-cities-of

18 1 וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן
and-he-became-son-in-law to-the-multitude and-honor wealth to-Jehoshaphat now-he-was

לְאַחְאָֽב׃ 2 וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־ אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן
to-Samaria Ahab to years as-to-end-of and-he-went-down to-Ahab

וַיִּזְבַּח־ לוֹ אַחְאָב צֹאן וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם
and-for-the-people to-the-abundance and-ox sheep Ahab —him and-he-slaughtered

אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־ רָמוֹת גִּלְעָֽד׃ 3 וַיֹּאמֶר
and-he-said Ramoth-gilead against to-go-up and-he-incited-him with-him who

אַחְאָב מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי
with-me ?-you-will-go Judah king-of Jehoshaphat to Israel king-of Ahab

רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי
people-of-me and-as-people-of-you as-you as-I to-him and-he-said Ramoth-gilead

וְעִמְּךָ [a] בַּמִּלְחָמָֽה׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־
inquire Israel king-of to Jehoshaphat and-he-said in-the-war and-with-you

נָא כַיּוֹם אֶת־ דְּבַר יְהוָֽה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel king-of then-he-gathered Yahweh word-of — as-the-day please

הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־
against ?-we-shall-go to-them and-he-said man hundreds four-of the-prophets

רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
and-he-will-give go-up and-they-said I-shall-refrain or for-the-battle Ramoth-gilead

הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
prophet here ?-there-is-not Jehoshaphat but-he-said the-king in-hand-of *the-God*

Judah. He had soldiers, mighty men
of valor, in Jerusalem. 14 This was the
muster of them by fathers' houses: Of
Judah, the commanders of thousands:
Adnah the commander, with 300,000
mighty men of valor; 15 and next to
him Jehohanan the commander, with
280,000; 16 and next to him Amasiah
the son of Zichri, a volunteer for the
service of the LORD, with 200,000
mighty men of valor. 17 Of Benjamin:
Eliada, a mighty man of valor, with
200,000 men armed with bow and
shield; 18 and next to him Jehozabad
with 180,000 armed for war. 19 These
were in the service of the king, besides
those whom the king had placed in
the fortified cities throughout all
Judah.

Jehoshaphat Allies with Ahab

18 Now Jehoshaphat had great
riches and honor, and he
made a marriage alliance with Ahab.
2 After some years he went down to
Ahab in Samaria. And Ahab killed
an abundance of sheep and oxen for
him and for the people who were
with him, and induced him to go up
against Ramoth-gilead. 3 Ahab king of
Israel said to Jehoshaphat king of Ju-
dah, "Will you go with me to Ramoth-
gilead?" He answered him, "I am as
you are, my people as your people. We
will be with you in the war."
4 And Jehoshaphat said to the
king of Israel, "Inquire first for the
word of the LORD." 5 Then the king
of Israel gathered the prophets to-
gether, four hundred men, and said
to them, "Shall we go to battle against
Ramoth-gilead, or shall I refrain?"
And they said, "Go up, for God will
give it into the hand of the king."
6 But Jehoshaphat said, "Is there not

17:16 a Sebir, many Hebrew manuscripts, רֵי —
18:3 a Septuagint omits copula; read עמך ?

here another prophet of the LORD of whom we may inquire?" 7 And the king of Israel said to Jehoshaphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micaiah the son of Imlah; but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but always evil." And Jehoshaphat said, "Let not the king say so." 8 Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micaiah the son of Imlah." 9 Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes. And they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Samaria, and all the prophets were prophesying before them. 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for himself horns of iron and said, "Thus says the LORD, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'" 11 And all the prophets prophesied so and said, "Go up to Ramoth-gilead and triumph. The LORD will give it into the hand of the king."

12 And the messenger who went to summon Micaiah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king. Let your word be like the word of one of them, and speak favorably." 13 But Micaiah said, "As the LORD lives, what my God says, that I will speak." 14 And when he had come to the king, the king said to him, "Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I refrain?" And he answered, "Go up and triumph; they will be given into your hand." 15 But the king said to him, "How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?" 16 And he said, "I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd. And the LORD

לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃ 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׀ אֶל־
to Israel king-of and-he-said from—him that-we-may-inquire more to-Yahweh

יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־ אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
but-I from-with-him Yahweh — to-inquire one man yet Jehoshaphat

שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־ אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־ יָמָיו
days-of–him all-of but for-good about-me prophesying there-is-not-him for I-hate-him

לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־ יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־ יֹאמַר הַמֶּלֶךְ
the-king let-him-say not Jehoshaphat and-he-said Imlah son-of Micaiah he for-evil

כֵּן׃ 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ
Micah hasten and-he-said one officer to Israel king-of then-he-called so

בֶן־ יִמְלָא׃ 9 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ
man *sitting* Judah king-of and-Jehoshaphat Israel now-king-of Imlah son-of

עַל־ כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
gate-of entrance-of at-threshing-floor *and-sitting* garments *being-clothed* throne-of–him on

שֹׁמְרוֹן וְכָל־ הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ 10 וַיַּעַשׂ לוֹ
for–him and-he-made before–them *prophesying* the-prophets and-all-of Samaria

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־ אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה
with-these Yahweh he-says thus and-he-said iron horns-of Chenaanah son-of Zedekiah

תְּנַגַּח אֶת־ אֲרָם עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 11 וְכָל־ הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן
so *prophesying* the-prophets and-all-of to-destroy–them until Aram — you-will-gore

לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
the-king in-hand-of Yahweh and-he-will-give and-triumph Ramoth-gilead go-up to-say

12 וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־ הָלַךְ׀ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to–him he-spoke for-Micaiah to-call he-went who and-the-messenger

דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־ אֶחָד טוֹב אֶל־ הַמֶּלֶךְ וִיהִי־ נָא דְבָרְךָ
word-of–you now and-let-him-be the-king to good one mouth the-prophets words-of

כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ 13 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־ יְהוָה
Yahweh alive Micaiah but-he-said good and-you-are-to-speak from–them like-one

כִּי אֶת־ אֲשֶׁר־ יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ 14 וַיָּבֹא אֶל־
to when-he-had-come I-will-speak —he *God-of-me* he-says what — surely

הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד
Ramoth-gilead to ?-we-shall-go Micah to–him the-king then-he-said the-king

לַמִּלְחָמָה אִם־ אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ
and-they-will-be-given and-triumph go-up and-he-said I-shall-refrain or to-the-battle

בְּיֶדְכֶם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־ כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי
I occurrences about-what until the-king to–him but-he-said in-hand-of–you

מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־ תְדַבֵּר אֵלַי רַק־ אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh in-name-of truth except to–me you-will-speak not that making-swear–you

16 וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־ הֶהָרִים
the-mountains on *being-scattered* Israel all-of — I-saw and-he-said

כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ אֲדֹנִים
master no Yahweh and-he-said one-shepherding to–them not that as-the-sheep

18:8 מִיכָיְהוּ ק

לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־ לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ 17 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
king-of and-he-said in-peace to-house-of-him man let-them-return for-these

יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־ יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
good over-me he-prophesies not to-you I-said ?-not Jehoshaphat to Israel

כִּי אִם־ לְרָע׃ 18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה רָאִיתִי אֶת־ יְהוָה
Yahweh — I-saw Yahweh word-of hear for-thus and-he-said for-evil if but

יוֹשֵׁב עַל־ כִּסְאוֹ וְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־
on standing *the-heaven* host-of and-all-of throne-of-him on sitting

יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃ 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־ אַחְאָב
Ahab — he-will-entice who Yahweh and-he-said and-left-of-him right-hand-of-him

מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר
saying this-one and-he-said at-Ramoth-gilead and-he-falls that-he-goes-up Israel king-of

כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃ 20 וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי
before and-he-stood the-spirit then-he-came-out thus saying and-this-one thus

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃
by-what to-him Yahweh and-he-said I-will-entice-him I and-he-said Yahweh

21 וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־
all-of in-mouth-of deception for-spirit-of and-I-will-be I-will-go-out and-he-said

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־ תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־
and-do go-out you-shall-succeed and-also you-are-to-entice and-he-said prophets-of-him

כֵן׃ 22 וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי
in-mouth-of deception spirit-of Yahweh he-has-put behold therefore-now so

נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ 23 וַיִּגַּשׁ
then-he-came-near disaster about-you he-has-spoken and-Yahweh these prophets-of-you

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־ מִיכָיְהוּ עַל־ הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
and-he-said the-cheek on Micaiah — and-he-struck Chenaanah son-of Zedekiah

אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־ יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃
with-you to-speak from-with-me Yahweh Spirit-of he-went the-way this where

24 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא
you-go-in when the-that on-the-day seeing behold-you Micaiah and-he-said

חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃ 25 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־
— take Israel king-of and-he-said to-hide-yourself in-inner-room inner-room

מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־ אָמוֹן שַׂר־ הָעִיר וְאֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash and-to the-city commander-of Amon to and-return-him Micaiah

הַמֶּלֶךְ׃ 26 וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית
house-of this-one put the-king he-says thus and-you-are-to-say the-king

הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד
until minimal-ration *and-water* minimal-ration bread and-feed-him the-imprisonment

שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃ 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־ שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם
in-peace you-return to-return if Micaiah and-he-said in-peace to-return-me

לֹא־ דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
all-of-them peoples hear and-he-said by-me Yahweh he-has-spoken not

said, 'These have no master; let each
return to his home in peace.'" 17 And
the king of Israel said to Jehoshaphat,
"Did I not tell you that he would not
prophesy good concerning me, but
evil?" 18 And Micaiah said, "There-
fore hear the word of the LORD: I saw
the LORD sitting on his throne, and
all the host of heaven standing on his
right hand and on his left. 19 And the
LORD said, 'Who will entice Ahab the
king of Israel, that he may go up and
fall at Ramoth-gilead?' And one said
one thing, and another said another.
20 Then a spirit came forward and
stood before the LORD, saying, 'I will
entice him.' And the LORD said to
him, 'By what means?' 21 And he said,
'I will go out, and will be a lying spirit
in the mouth of all his prophets.' And
he said, 'You are to entice him, and
you shall succeed; go out and do so.'
22 Now therefore behold, the LORD has
put a lying spirit in the mouth of these
your prophets. The LORD has declared
disaster concerning you."
23 Then Zedekiah the son of Che-
naanah came near and struck Micaiah
on the cheek and said, "Which way
did the Spirit of the LORD go from me
to speak to you?" 24 And Micaiah said,
"Behold, you shall see on that day
when you go into an inner chamber
to hide yourself." 25 And the king of Is-
rael said, "Seize Micaiah and take him
back to Amon the governor of the city
and to Joash the king's son, 26 and say,
'Thus says the king, Put this fellow in
prison and feed him with meager ra-
tions of bread and water until I return
in peace.'" 27 And Micaiah said, "If
you return in peace, the LORD has not
spoken by me." And he said, "Hear, all
you peoples!"

The Defeat and Death of Ahab

28 So the king of Israel and Je-
hoshaphat the king of Judah went up
to Ramoth-gilead. 29 And the king of
Israel said to Jehoshaphat, "I will dis-
guise myself and go into battle, but
you wear your robes." And the king
of Israel disguised himself, and they
went into battle. 30 Now the king of
Syria had commanded the captains of
his chariots, "Fight with neither small
nor great, but only with the king of Is-
rael." 31 As soon as the captains of the
chariots saw Jehoshaphat, they said,
"It is the king of Israel." So they turned
to fight against him. And Jehoshaphat
cried out, and the LORD helped him;
God drew them away from him. 32 For
as soon as the captains of the chariots
saw that it was not the king of Israel,
they turned back from pursuing him.
33 But a certain man drew his bow at
random[1] and struck the king of Is-
rael between the scale armor and the
breastplate. Therefore he said to the
driver of his chariot, "Turn around
and carry me out of the battle, for I
am wounded." 34 And the battle con-
tinued that day, and the king of Israel
was propped up in his chariot facing
the Syrians until evening. Then at
sunset he died.

Jehoshaphat's Reforms

19 Jehoshaphat the king of Judah returned in safety to his house in Jerusalem. 2 But Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to King Jehoshaphat, "Should you help the wicked and love those who hate the LORD? Because of this, wrath has gone out against you from the LORD. 3 Nevertheless, some good is found in you, for you destroyed the

[1]Hebrew *in his innocence*

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־ רָמֹת גִּלְעָד׃
Ramoth-gilead to Judah king-of and-Jehoshaphat Israel king-of and-he-went-up

29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוֹשָׁפָט [a]הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא[a] בַּמִּלְחָמָה
in-the-battle and-to-go-in to-disguise-self Jehoshaphat to Israel king-of and-he-said

וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
and-they-went Israel king-of and-he-disguised-himself garments-of-you wear but-you

בַּמִּלְחָמָה׃ 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־ שָׂרֵי הָרֶכֶב
the-chariot commanders-of — he-had-commanded Aram now-king-of in-the-battle

אֲשֶׁר־ לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־ הַקָּטֹן אֶת־[b] הַגָּדוֹל כִּי
but the-great with the-small with you-are-to-fight not to-say to–him who

אִם־ אֶת־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי
commanders-of as-to-see and-he-was alone–him Israel king-of with if

הָרֶכֶב אֶת־ יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
he Israel king-of they-said then-they Jehoshaphat — the-chariot

וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
and-Yahweh Jehoshaphat and-he-cried-out to-fight against–him so-they-turned-around

עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ 32 וַיְהִי כִּרְאוֹת
as-to-see and-he-was from–him *God* and-he-enticed–them he-helped–him

שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי לֹא־ הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ
then-they-turned-back Israel king-of he-was not that the-chariot commanders-of

מֵאַחֲרָיו׃ 33 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־
— and-he-struck to-randomness-of–him on-the-bow he-drew but-man from-behind–him

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב
to-the-driver therefore-he-said the-armor and-between the-scales between Israel king-of

הֲפֹךְ יָדֶיךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־ הַמַּחֲנֶה[b] כִּי
for the-army from and-you-are-to-bring-out–me hands-of–you turn-around

הָחֳלֵיתִי׃ 34 וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
Israel and-king-of the-that on-the-day the-battle and-she-went-on I-am-wounded

הָיָה מַעֲמִיד[a] בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־ הָעָרֶב וַיָּמָת
then-he-died the-evening until Aram opposite in-the-chariot causing-to-stand he-was

לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun to-go as-to-time

19 1 וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֶל־ בֵּיתוֹ בְשָׁלוֹם
in-safety house-of–him to Judah king-of Jehoshaphat and-he-returned

לִירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיֵּצֵא אֶל־ פָּנָיו יֵהוּא בֶן־ חֲנָנִי הַחֹזֶה
the-one-seeing Hanani son-of Jehu *face-of–him* to but-he-went-out to-Jerusalem

וַיֹּאמֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר וּלְשֹׂנְאֵי
and-for-ones-hating-of to-help ?-for-the-wicked Jehoshaphat the-King to and-he-said

יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 3 אֲבָל
however Yahweh from-before wrath against–you and-on-this you-are-to-love Yahweh

דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־ בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־
from the-Asheroth you-swept-away for with–you they-are-found *good* things

18:29 a–a infinite absolute; most versions, suitably, first person singular (Septuagint, κατακάλυψόν με, corruption from -λύψομαι, which is actually written in Lucian's recension)
18:30 b read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and 1 Kings, וְאֵת
18:33 יָדְךָ ק
18:33 b actually written with 1 Kings 22:34; Septuagint (Vulgate), τοῦ πολέμου = הַמִּלְחָמָה
18:34 a 1 Kings 22:35, מָעֳמָד

הָאָרֶץ וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃ 4 וַיֵּשֶׁב
and-he-lived *the-God* to-seek heart-of-you and-you-have-set the-land

יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָם וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
from-Beersheba among-the-people and-he-went-out and-he-returned in-Jerusalem Jehoshaphat

עַד־ הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh to and-he-brought-back–them Ephraim hill-country-of to

אֲבוֹתֵיהֶם׃ 5 וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of in-all-of in-the-land ones-judging and-he-appointed fathers-of–them

הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ 6 וַיֹּאמֶר אֶל־ הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־ אַתֶּם
you what see the-ones-judging to and-he-said and-city for-city *the-fortified*

עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם a בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃
judgment in-word-of and-with-you for-Yahweh but you-judge for-man not for *doing*

7 וְעַתָּה יְהִי פַחַד־ יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־ אֵין עִם־
with there-is-not for and-do be-careful upon–you Yahweh fear-of let-him-be then-now

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־ שֹׁחַד׃
bribe or-acceptance-of *face* or-act-of-lifting-up-of injustice *God-of-us* Yahweh

8 וְגַם בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־ הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-Levites from Jehoshaphat he-appointed in-Jerusalem and-also

וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב
and-for-the-legal-dispute Yahweh for-judgment-of to-Israel the-fathers and-from-heads-of

וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃ 9 וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן
you-shall-do thus to-say on–them and-he-charged Jerusalem and-they-returned

בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃ 10 וְכָל־ רִיב אֲשֶׁר־
that legal-dispute and-any-of whole and-with-heart in-faithfulness Yahweh in-fear-of

יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם | הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין־ דָּם |
blood between in-cities-of-them the-ones-living from-brothers-of–you by–you he-comes

לְדָם בֵּין־ תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם
then-you-shall-warn or-to-rules to-statutes to-commandment law between to-blood

אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה־ קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־
and-on upon–you wrath and-he-is to-Yahweh they-may-incur-guilt that-not —them

אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃ 11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ
Amariah and-behold you-will-incur-guilt and-not you-shall-do thus brothers-of–you

כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־ יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ בֶן־ יִשְׁמָעֵאל
Ishmael son-of and-Zebadiah Yahweh matter-of for-every-of over–you the-chief priest-of

הַנָּגִיד לְבֵית־ יְהוּדָה לְכֹל דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים
and-ones-being-official the-king matter-of for-every-of Judah to-house-of the-leader

הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יְהוָה עִם־ הַטּוֹב׃
the-good with Yahweh and-may-he-be and-do be-strong before–you the-Levites

20 1 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־ מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
Ammon and-people-of Moab people-of they-came after-this and-he-was

וְעִמָּהֶם | מֵהָעַמּוֹנִים a עַל־ יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃ 2 וַיָּבֹאוּ
and-they-came for-the-battle Jehoshaphat against from-the-Ammonites and-with–them

Asheroth out of the land, and have set
your heart to seek God."
4 Jehoshaphat lived at Jerusalem.
And he went out again among the
people, from Beersheba to the hill
country of Ephraim, and brought
them back to the LORD, the God of
their fathers. 5 He appointed judges
in the land in all the fortified cities
of Judah, city by city, 6 and said to
the judges, "Consider what you do,
for you judge not for man but for the
LORD. He is with you in giving judg-
ment. 7 Now then, let the fear of the
LORD be upon you. Be careful what
you do, for there is no injustice with
the LORD our God, or partiality or
taking bribes."
8 Moreover, in Jerusalem Jehosha-
phat appointed certain Levites and
priests and heads of families of Israel,
to give judgment for the LORD and to
decide disputed cases. They had their
seat at Jerusalem. 9 And he charged
them: "Thus you shall do in the fear
of the LORD, in faithfulness, and with
your whole heart: 10 whenever a case
comes to you from your brothers who
live in their cities, concerning blood-
shed, law or commandment, statutes
or rules, then you shall warn them,
that they may not incur guilt before
the LORD and wrath may not come
upon you and your brothers. Thus
you shall do, and you will not incur
guilt. 11 And behold, Amariah the
chief priest is over you in all matters
of the LORD; and Zebadiah the son of
Ishmael, the governor of the house of
Judah, in all the king's matters, and
the Levites will serve you as officers.
Deal courageously, and may the LORD
be with the upright!"[1]

Jehoshaphat's Prayer

20 After this the Moabites and
Ammonites, and with them
some of the Meunites,[2] came against
Jehoshaphat for battle. 2 Some men

[1] Hebrew *the good* [2] Compare 26:7; Hebrew *Ammonites*

19:6 a read 'הוא ע (ה haplography)?; cf. Latin
20:1 a read after 2 Chronicles 26:7, מֵהַמְּעוּנִים; cf. Septuagint, ἐκ τῶν Μιναίων

came and told Jehoshaphat, "A great
multitude is coming against you from
Edom,[1] from beyond the sea; and,
behold, they are in Hazazon-tamar"
(that is, Engedi). 3 Then Jehoshaphat
was afraid and set his face to seek the
LORD, and proclaimed a fast through-
out all Judah. 4 And Judah assembled
to seek help from the LORD; from all
the cities of Judah they came to seek
the LORD.
5 And Jehoshaphat stood in the
assembly of Judah and Jerusalem,
in the house of the LORD, before the
new court, 6 and said, "O LORD, God
of our fathers, are you not God in
heaven? You rule over all the king-
doms of the nations. In your hand
are power and might, so that none is
able to withstand you. 7 Did you not,
our God, drive out the inhabitants of
this land before your people Israel,
and give it forever to the descendants
of Abraham your friend? 8 And they
have lived in it and have built for
you in it a sanctuary for your name,
saying, 9 'If disaster comes upon us,
the sword, judgment,[2] or pestilence,
or famine, we will stand before this
house and before you—for your name
is in this house—and cry out to you in
our affliction, and you will hear and
save.' 10 And now behold, the men of
Ammon and Moab and Mount Seir,
whom you would not let Israel in-
vade when they came from the land
of Egypt, and whom they avoided
and did not destroy— 11 behold, they
reward us by coming to drive us out
of your possession, which you have
given us to inherit. 12 O our God, will
you not execute judgment on them?
For we are powerless against this great

[1] One Hebrew manuscript; most Hebrew manuscripts *Aram* (Syria) [2] Or *the sword of judgment*

וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר
and-they-told to-Jehoshaphat to-say coming against–you multitude great from-opposite-side

לַיָּם [a]מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃
to-the-sea from-Aram and-behold–they in-Hazazon-tamar that Engedi

3 וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־ פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיהוָה
then-he-was-afraid and-he-put Jehoshaphat — *face-of–him* to-seek for-Yahweh

וַיִּקְרָא־ צוֹם עַל־ כָּל־ יְהוּדָה׃ 4 וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ
and-he-called-out fast over all-of Judah and-they-assembled Judah to-seek

מֵיְהוָה גַּם מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה׃
from-Yahweh also from-all-of cities-of Judah they-came to-seek — Yahweh

5 וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי
and-he-stood Jehoshaphat in-assembly-of Judah and-Jerusalem in-house-of Yahweh before

הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃ 6 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־ הוּא
the-court the-new and-he-said Yahweh *God-of* fathers-of–us ?-not you he

אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם
God *in-the-heaven* and-you ruling over-all-of kingdoms-of the-nations

וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃
and-in-hand-of–you power and-might so-that-there-is-not against–you to-take-one's-stand

7 הֲלֹא׀ אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
?-not you *God-of–us* you-drove-out — ones-inhabiting-of the-land the-this

מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם
from-before people-of–you Israel and-you-gave–her to-seed-of Abraham

אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃ 8 וַיֵּשְׁבוּ־ בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ׀ בָּהּ
one-loving-of–you for-eternity and-they-have-lived in-her and-they-have-built for–you in-her

מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ 9 אִם־ תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט
sanctuary for-name-of–you to-say if she-comes upon–us disaster sword judgment

וְדֶבֶר וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי
or-plague or-famine we-will-stand before the-house the-this and-before–you for

שִׁמְךָ בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ
name-of–you in-the-house the-this and-we-will-cry to–you from-distress-of–us

וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ 10 וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־ עַמּוֹן וּמוֹאָב
and-you-will-hear and-you-will-save and-now behold sons-of Ammon and-Moab

וְהַר־ שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־ נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם
and-Mountain-of Seir whom not you-gave to-Israel to-enter in-them

בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם
when-to-come–them from-land-of Egypt for they-have-turned-away from-near–them

וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃ 11 וְהִנֵּה־ הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא
and-not they-destroyed–them and-behold they *recompensing* on–us to-come

לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃ 12 אֱלֹהֵינוּ
to-drive-out–us from-possession-of–you which you-have-given-as-inheritance–us *God-of–us*

הֲלֹא תִשְׁפָּט־ בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב
?-not will-you-judge on–them for there-is-not in-us power before the-horde the-great

20:2 a read, with 1 Hebrew manuscript, Latin, מֵאֱדֹם

הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־ נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ
on–you but we-shall-do what we-know not and-we against–us the-one-coming the-this

עֵינֵינוּ׃ 13 וְכָל־ יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־ טַפָּם
little-one-of-them also Yahweh before *standing* Judah and-all-of eyes-of–us

נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ 14 וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־ זְכַרְיָהוּ בֶּן־ בְּנָיָה בֶּן־
son-of Benaiah son-of Zechariah son-of and-Jahaziel and-children-of-them wives-of–them

יְעִיאֵל בֶּן־ מַתַּנְיָה הַלֵּוִי מִן־ בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ
Spirit-of upon–him she-was Asaph sons-of from the-Levite Mattaniah son-of Jeiel

יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃ 15 וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־ יְהוּדָה
Judah all-of listen-attentively and-he-said the-assembly in-midst-of Yahweh

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָכֶם
to–you Yahweh he-says thus Jehoshaphat and-the-King Jerusalem and-ones-inhabiting-of

אַתֶּם אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־ תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי
for the-this the-great the-horde because-of be-you-dismayed and-not be-you-afraid not you

לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃ 16 מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם
behold–they against–them go-down tomorrow *to-God* but the-battle to–you not

עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי
east-of the-valley at-end-of —them and-you-will-find the-Ziz by-ascent-of *coming-up*

מִדְבַּר יְרוּאֵל׃ 17 לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ
stand take-your-stand in-this-one to-fight for–you not Jeruel wilderness-of

וּרְאוּ אֶת־ יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם אַל־ תִּירְאוּ
be-you-afraid not and-Jerusalem Judah with–you Yahweh salvation-of — and-see

וְאַל־ תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃
with–you and-Yahweh *to-face-of–them* go-out tomorrow be-you-dismayed and-not

18 וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־ יְהוּדָה
Judah and-all-of ground–DIR *face* Jehoshaphat then-he-bowed-down

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
to-bow-down-in-worship Yahweh before they-fell Jerusalem and-ones-inhabiting-of

לַיהוָה׃ 19 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־ בְּנֵי
people-of and-from the-Kohathites people-of from the-Levites and-they-stood-up to-Yahweh

הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃
to-above–DIR great with-voice Israel *God-of* to-Yahweh to-praise the-Korahites

20 וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ
Tekoa to-wilderness-of and-they-went-out in-the-morning and-they-rose-early

וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה
Judah hear–me and-he-said Jehoshaphat he-stood and-when-to-go-out–them

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of–you in-Yahweh believe Jerusalem and-ones-inhabiting-of

וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃
and-you-will-succeed in-prophets-of–him believe and-you-will-be-established

21 וַיִּוָּעַץ אֶל־ הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
to-Yahweh ones-singing then-he-appointed the-people to when-he-had-taken-counsel

horde that is coming against us. We
do not know what to do, but our eyes
are on you."
13 Meanwhile all Judah stood before
the LORD, with their little ones, their
wives, and their children. 14 And the
Spirit of the LORD came upon Jahaziel
the son of Zechariah, son of Benaiah,
son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite
of the sons of Asaph, in the midst of
the assembly. 15 And he said, "Listen,
all Judah and inhabitants of Jerusalem
and King Jehoshaphat: Thus says the
LORD to you, 'Do not be afraid and do
not be dismayed at this great horde,
for the battle is not yours but God's.
16 Tomorrow go down against them.
Behold, they will come up by the as-
cent of Ziz. You will find them at the
end of the valley, east of the wilder-
ness of Jeruel. 17 You will not need to
fight in this battle. Stand firm, hold
your position, and see the salvation
of the LORD on your behalf, O Judah
and Jerusalem.' Do not be afraid and
do not be dismayed. Tomorrow go
out against them, and the LORD will
be with you."
18 Then Jehoshaphat bowed his
head with his face to the ground, and
all Judah and the inhabitants of Jeru-
salem fell down before the LORD, wor-
shiping the LORD. 19 And the Levites,
of the Kohathites and the Korahites,
stood up to praise the LORD, the God
of Israel, with a very loud voice.
20 And they rose early in the morn-
ing and went out into the wilderness
of Tekoa. And when they went out,
Jehoshaphat stood and said, "Hear
me, Judah and inhabitants of Jerusa-
lem! Believe in the LORD your God,
and you will be established; believe
his prophets, and you will succeed."
21 And when he had taken counsel
with the people, he appointed those
who were to sing to the LORD and

praise him in holy attire, as they went
before the army, and say,

> "Give thanks to the LORD,
> for his steadfast love endures
> forever."

22 And when they began to sing and
praise, the LORD set an ambush
against the men of Ammon, Moab,
and Mount Seir, who had come
against Judah, so that they were
routed. 23 For the men of Ammon and
Moab rose against the inhabitants
of Mount Seir, devoting them to de-
struction, and when they had made an
end of the inhabitants of Seir, they all
helped to destroy one another.

The LORD Delivers Judah

24 When Judah came to the watch-
tower of the wilderness, they looked
toward the horde, and behold,
there[1] were dead bodies lying on the
ground; none had escaped. 25 When
Jehoshaphat and his people came to
take their spoil, they found among
them, in great numbers, goods, cloth-
ing, and precious things, which they
took for themselves until they could
carry no more. They were three days
in taking the spoil, it was so much.
26 On the fourth day they assembled in
the Valley of Beracah,[2] for there they
blessed the LORD. Therefore the name
of that place has been called the Val-
ley of Beracah to this day. 27 Then they
returned, every man of Judah and
Jerusalem, and Jehoshaphat at their
head, returning to Jerusalem with joy,
for the LORD had made them rejoice
over their enemies. 28 They came to
Jerusalem with harps and lyres and
trumpets, to the house of the LORD.
29 And the fear of God came on all
the kingdoms of the countries when
they heard that the LORD had fought
against the enemies of Israel. 30 So the
realm of Jehoshaphat was quiet, for
his God gave him rest all around.

[1] Hebrew *they* [2] *Beracah* means *blessing*

20:25 b read, with a few Hebrew manuscripts, Latin, Vulgate, וּבְגָדִים; Septuagint, καὶ σκῦλα

וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־ קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ
the-ones-being-armed before when-to-go-out holiness as-to-ornament-of *and-praising*

וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 22וּבְעֵת
and-at-time steadfast-love-of–him to-eternity for to-Yahweh give-thanks *and-saying*

הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה| מְאָרְבִים עַל־ בְּנֵי עַמּוֹן
Ammon sons-of against *ambushing* Yahweh he-put and-praise in-cry-of-jubilation they-began

מוֹאָב וְהַר־ שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃
and-they-were-defeated against-Judah the-ones-coming Seir and-Mountain-of Moab

23וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־ יֹשְׁבֵי הַר־ שֵׂעִיר
Seir Mountain-of ones-inhabiting-of against and-Moab Ammon sons-of and-they-rose

לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר
Seir to-ones-inhabiting-of and-as-to-make-end and-to-destroy to-devote-to-destruction

עָזְרוּ אִישׁ־ בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃ 24וִיהוּדָה בָּא עַל־
to he-came when-Judah to-destruction against-neighbor-of–him man they-helped

הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־ הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים
corpses and-behold–they the-horde to and-they-looked to-the-wilderness the-watchtower

נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃ 25וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat when-he-came escapee and-there-was-not ground–DIR *lying*

וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־ שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
among–them then-they-found spoil-of–them — to-plunder and-people-of–him

לָרֹב וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים b וּכְלֵי חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ
and-they-plundered *being-delighted-in* and-objects and-corpses and-goods to-the-multitude

לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים
plundering three days and-they-were act-of-carrying to-there-was-not for–themselves

אֶת־ הַשָּׁלָל כִּי רַב־ הוּא׃ 26וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק
to-Valley-of they-assembled the-fourth and-on-the-day he much for the-spoil —

בְּרָכָה כִּי־ שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־ יְהוָה עַל־ כֵּן קָרְאוּ אֶת־ שֵׁם
name-of — they-called thus upon Yahweh — they-blessed there for Beracah

הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־ הַיּוֹם׃ 27וַיָּשֻׁבוּ כָּל־ אִישׁ
man-of every-of then-they-returned the-day to Beracah Valley-of the-that the-place

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב אֶל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem to to-return at-head-of–them and-Jehoshaphat and-Jerusalem Judah

בְּשִׂמְחָה כִּי־ שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃
over-ones-being-hostile-to–them Yahweh he-made-rejoice–them for with-joy

28וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־ בֵּית
house-of to and-with—trumpets and-with-lyres with-harps Jerusalem and-they-came

יְהוָה׃ 29וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
the-lands kingdoms-of all-of on *God* fear-of and-he-was Yahweh

בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel ones-being-hostile-to against Yahweh he-had-fought that when-to-hear–them

30וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו
God-of–him to–him and-he-gave-rest Jehoshaphat kingdom-of so-she-was-quiet

מִסָּבִיב׃ 31 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־ יְהוּדָה בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
and-five thirty son-of Judah over Jehoshaphat thus-he-reigned from-all-around

שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem he-reigned year and-five and-twenty when-to-reign–him year

וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־ שִׁלְחִי׃ 32 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ
in-way-of and-he-walked Shilhi daughter-of Azubah mother-of–him and-name-of

אָבִיו אָסָא וְלֹא־ סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-right to-do from–her he-turned-aside and-not Asa father-of–him

יְהוָה׃ 33 אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־ סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־ הֵכִינוּ
they-set not the-people and-yet they-were-removed not the-high-places however Yahweh

לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃ 34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים
the-first Jehoshaphat matters-of now-rest-of fathers-of–them *to-God-of* heart-of–them

וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶּן־ חֲנָנִי אֲשֶׁר
which Hanani son-of Jehu in-words-of *being-written* behold–they *and-the-last*

הֹעֲלָה עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 35 וְאַחֲרֵיכֵן אֶתְחַבַּר
he-joined and-after-thus Israel Kings-of Book-of on he-was-made-to-go-up

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ
he-acted-wickedly he Israel king-of Ahaziah with Judah king-of Jehoshaphat

לַעֲשׂוֹת׃ 36 וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish to-go ships to-make with–him and-he-joined–him to-do

וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃ 37 וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־ דֹּדָוָהוּ
Dodavahu son-of Eliezer then-he-prophesied in-Ezion-geber ships and-they-made

מִמָּרֵשָׁה עַל־ יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־ אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah with as-to-join–you to-say Jehoshaphat against from-Mareshah

פָּרַץ יְהוָה אֶת־ מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת
ships and-they-were-broken-in-pieces works-of–you — Yahweh he-will-break-down

וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־ תַּרְשִׁישׁ׃
Tarshish to to-go they-were-able and-not

21 1 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־ אֲבֹתָיו
fathers-of–him with and-he-was-buried fathers-of–him with Jehoshaphat and-he-slept

בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ 2 וְלוֹ־ אַחִים
brothers and-to–him in-place-of–him son-of–him Jehoram and-he-reigned David in-city-of

בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל
and-Michael and-Azariah and-Zechariah and-Jehiel Azariah Jehoshaphat sons-of

וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־ אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיִּתֵּן לָהֶם ׀
to–them and-he-gave Israel king-of Jehoshaphat sons-of these all-of and-Shephatiah

אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־ עָרֵי
cities-of with and—valuables and—gold —silver *great* gifts father-of–them

מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־ הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־ הוּא הַבְּכוֹר׃
the-firstborn he because to-Jehoram he-gave the-kingdom but— in-Judah fortifications

4 וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־ מַמְלֶכֶת[a] אָבִיו וַיִּתְחַזַּק
and-he-strengthened-himself father-of–him kingdom-of over Jehoram when-he-had-ascended

[31] Thus Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. [32] He walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the sight of the LORD. [33] The high places, however, were not taken away; the people had not yet set their hearts upon the God of their fathers.

[34] Now the rest of the acts of Jehoshaphat, from first to last, are written in the chronicles of Jehu the son of Hanani, which are recorded in the Book of the Kings of Israel.

The End of Jehoshaphat's Reign

[35] After this Jehoshaphat king of Judah joined with Ahaziah king of Israel, who acted wickedly. [36] He joined him in building ships to go to Tarshish, and they built the ships in Ezion-geber. [37] Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because you have joined with Ahaziah, the LORD will destroy what you have made." And the ships were wrecked and were not able to go to Tarshish.

Jehoram Reigns in Judah

21 Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigned in his place. [2] He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.[1] [3] Their father gave them great gifts of silver, gold, and valuable possessions, together with fortified cities in Judah, but he gave the kingdom to Jehoram, because he was the firstborn. [4] When Jehoram had ascended the throne of his father and was established, he killed

[1] That is, Judah

21:4 a 4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֶּת —

all his brothers with the sword, and
also some of the princes of Israel. 5 Je-
horam was thirty-two years old when
he became king, and he reigned eight
years in Jerusalem. 6 And he walked
in the way of the kings of Israel, as
the house of Ahab had done, for the
daughter of Ahab was his wife. And
he did what was evil in the sight of the
LORD. 7 Yet the LORD was not willing
to destroy the house of David, because
of the covenant that he had made with
David, and since he had promised to
give a lamp to him and to his sons
forever.
8 In his days Edom revolted from
the rule of Judah and set up a king
of their own. 9 Then Jehoram passed
over with his commanders and all
his chariots, and he rose by night and
struck the Edomites who had sur-
rounded him and his chariot com-
manders. 10 So Edom revolted from
the rule of Judah to this day. At that
time Libnah also revolted from his
rule, because he had forsaken the
LORD, the God of his fathers.
11 Moreover, he made high places
in the hill country of Judah and led
the inhabitants of Jerusalem into
whoredom and made Judah go astray.
12 And a letter came to him from Eli-
jah the prophet, saying, "Thus says the
LORD, the God of David your father,
'Because you have not walked in the
ways of Jehoshaphat your father, or in
the ways of Asa king of Judah, 13 but
have walked in the way of the kings of
Israel and have enticed Judah and the
inhabitants of Jerusalem into whore-
dom, as the house of Ahab led Israel
into whoredom, and also you have
killed your brothers, of your father's
house, who were better than you,
14 behold, the LORD will bring a great
plague on your people, your children,

וַיַּהֲרֹג אֶת־ כָּל־ אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי
from-princes-of and-also with-the-sword brothers-of-him all-of — and-he-killed

יִשְׂרָאֵל׃ 5 בֶּן־ שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Jehoram year and-two thirty son-of Israel

וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 6 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ׀ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
Israel kings-of in-way-of and-he-walked in-Jerusalem he-reigned years and-eight

כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־ אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ
to-him she-was Ahab daughter-of for Ahab house-of they-had-done as

אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 7 וְלֹא־ אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית
to-destroy Yahweh he-was-willing yet-not Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did wife

אֶת־ בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר
and-as as-to-David he-had-cut that the-covenant because-of David house-of —

אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־ הַיָּמִים׃ 8 בְּיָמָיו
in-days-of-him the-days all-of and-to-sons-of-him lamp to-him to-give he-had-said

פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
king over-them and-they-made-king Judah hand-of from-under Edom he-revolted

9 וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־ שָׂרָיו וְכָל־ הָרֶכֶב עִמּוֹ
with-him the-chariot and-all-of commanders-of-him with Jehoram then-he-passed-over

וַיְהִי קָם לַיְלָה וַיַּךְ אֶת־ אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת
and— to-him the-surrounding Edom — and-he-struck night he-rose and-he-was

שָׂרֵי הָרָכֶב׃ 10 וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־ יְהוּדָה עַד הַיּוֹם
the-day to Judah hand-of from-under Edom so-he-revolted the-chariot commanders-of

הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי
because hand-of-him from-under the-that at-the-time Libnah he-revolted then the-this

עָזַב אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 11 גַּם־ הוּא עָשָׂה־ בָמוֹת
high-places he-made he also fathers-of-him *God-of* Yahweh — he-had-forsaken

בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיֶּזֶן אֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem ones-inhabiting-of — and-he-caused-to-whore Judah *in-hill-country-of*

וַיַּדַּח אֶת־ יְהוּדָה׃ 12 וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
from-Elijah letter to-him and-he-came Judah — and-he-made-go-astray

הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה׀ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר
that in-place-of father-of-you David *God-of* Yahweh he-says thus to-say the-prophet

לֹא־ הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־
king-of Asa or-in-ways-of father-of-you Jehoshaphat in-ways-of you-have-walked not

יְהוּדָה׃ 13 וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־
— and-you-caused-to-whore Israel kings-of in-way-of but-you-have-walked Judah

יְהוּדָה וְאֶת־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב
Ahab house-of as-to-cause-to-whore Jerusalem ones-inhabiting-of and— Judah

וְגַם אֶת־ אַחֶיךָ בֵית־ אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ
more-than-you the-good-ones father-of-you house-of brothers-of-you — and-also

הָרָגְתָּ׃ 14 הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ
on-people-of-you great plague inflicting Yahweh behold you-have-killed

וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־ רְכוּשֶׁךָ׃ 15 וְאַתָּה
and-you possession-of-you and-on-all-of and-on-wives-of-you and-on-children-of-you

בָּחֳלָיִים רַבִּים b בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־ יֵצְאוּ מֵעֶיךָ
bowels-of-you they-come-out until bowels-of-you with-illness-of *great* *with-sickness*

מִן־ הַחֹלִי יָמִים עַל־ יָמִים׃ 16 וַיָּעַר יְהוָה עַל־ יְהוֹרָם אֵת
— Jehoram against Yahweh and-he-stirred-up days upon days the-illness from

רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־ יַד כּוּשִׁים׃ 17 וַיַּעֲלוּ
and-they-came-up Cushites hand-of at who and-the-Arabians the-Philistines spirit-of

בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־ הָרְכוּשׁ
the-possessions all-of — and-they-carried-away and-they-forced-a-breach-her against-Judah

הַנִּמְצָא לְבֵית־ הַמֶּלֶךְ וְגַם־ בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא
so-that-not and-wives-of-him sons-of-him and-also the-king to-house-of the-being-found

נִשְׁאַר־ לוֹ בֵּן כִּי אִם־ יְהוֹאָחָז קְטַן בָּנָיו׃ 18 וְאַחֲרֵי כָּל־
all-of and-after sons-of-him small-one-of Jehoahaz if except son to-him he-was-left

זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה| בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃
restoration for-there-was-not for-illness in-bowels-of-him Yahweh he-struck-him this

19 וַיְהִי לְיָמִים| מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם
two to-time-periods the-end to-go-out and-as-time from-days to-days and-he-was

יָצְאוּ מֵעָיו עִם־ חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים
severe *in-sickness* and-he-died illness-of-him with bowels-of-him they-went-out

וְלֹא־ עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃ 20 בֶּן־
son-of fathers-of-him like-fire-of fire people-of-him for-him they-made and-not

שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם a הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ
he-reigned years and-eight when-to-reign-him he-was and-two thirty

בִּירוּשָׁלָםִ וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא
but-not David in-city-of and-they-buried-him desire with-no and-he-went in-Jerusalem

בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃
the-kings in-tombs-of

22 1 וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אֶת־ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ
son-of-him Ahaziah — Jerusalem ones-inhabiting-of and-they-made-king

הַקָּטֹן תַּחְתָּיו כִּי כָל־ הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד
the-band-of-men he-killed the-former-ones all-of for in-place-of-him the-small-one

הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ
king-of Jehoram son-of Ahaziah so-he-reigned to-the-camp with-Arabians the-one-coming

יְהוּדָה׃ 2 בֶּן־ a אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם a שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-reign-him Ahaziah year and-two forty son-of Judah

וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
Athaliah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned one and-year

בַּת־ עָמְרִי׃ 3 גַּם־ הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב כִּי
for Ahab house-of in-ways-of he-walked he also Omri granddaughter-of

אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃ 4 וַיַּעַשׂ הָרַע
the-evil and-he-did to-act-wickedly one-giving-counsel-of-him she-was mother-of-him

your wives, and all your possessions,
15 and you yourself will have a severe
sickness with a disease of your bowels,
until your bowels come out because of
the disease, day by day.'"
16 And the LORD stirred up against
Jehoram the anger[1] of the Philistines
and of the Arabians who are near
the Ethiopians. 17 And they came up
against Judah and invaded it and carried away all the possessions they
found that belonged to the king's
house, and also his sons and his wives,
so that no son was left to him except
Jehoahaz, his youngest son.
18 And after all this the LORD struck
him in his bowels with an incurable
disease. 19 In the course of time, at the
end of two years, his bowels came out
because of the disease, and he died in
great agony. His people made no fire
in his honor, like the fires made for
his fathers. 20 He was thirty-two years
old when he began to reign, and he
reigned eight years in Jerusalem. And
he departed with no one's regret. They
buried him in the city of David, but
not in the tombs of the kings.

Ahaziah Reigns in Judah

22 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band
of men that came with the Arabians
to the camp had killed all the older
sons. So Ahaziah the son of Jehoram
king of Judah reigned. 2 Ahaziah was
twenty-two[2] years old when he began
to reign, and he reigned one year in
Jerusalem. His mother's name was
Athaliah, the granddaughter of Omri.
3 He also walked in the ways of the
house of Ahab, for his mother was his
counselor in doing wickedly. 4 He did

[1] Hebrew *spirit* [2] See 2 Kings 8:26; Hebrew *forty-two*; Septuagint *twenty*

21:15 b 2 Hebrew manuscripts, רָעִים;
cf. Septuagint, Vulgate
21:20 a 2 Kings 8:17 adds שָׁנָה
22:2 a–a Graecus originalis, 20;
Latin, 16; read, with 2 Kings 8:26,
עֶשְׂרִים וּשׁ׳ , also Lucian's recension
of Septuagint, Syriac, Arabic

what was evil in the sight of the LORD,
as the house of Ahab had done. For
after the death of his father they were
his counselors, to his undoing. 5 He
even followed their counsel and went
with Jehoram the son of Ahab king
of Israel to make war against Hazael
king of Syria at Ramoth-gilead. And
the Syrians wounded Joram, 6 and he
returned to be healed in Jezreel of the
wounds that he had received at Ra-
mah, when he fought against Hazael
king of Syria. And Ahaziah the son of
Jehoram king of Judah went down to
see Joram the son of Ahab in Jezreel,
because he was wounded.
7 But it was ordained by God that
the downfall of Ahaziah should come
about through his going to visit Jo-
ram. For when he came there, he
went out with Jehoram to meet Jehu
the son of Nimshi, whom the LORD
had anointed to destroy the house
of Ahab. 8 And when Jehu was ex-
ecuting judgment on the house of
Ahab, he met the princes of Judah
and the sons of Ahaziah's brothers,
who attended Ahaziah, and he killed
them. 9 He searched for Ahaziah,
and he was captured while hiding in
Samaria, and he was brought to Jehu
and put to death. They buried him,
for they said, "He is the grandson of
Jehoshaphat, who sought the LORD
with all his heart." And the house of
Ahaziah had no one able to rule the
kingdom.

Athaliah Reigns in Judah

10 Now when Athaliah the mother
of Ahaziah saw that her son was dead,
she arose and destroyed all the royal
family of the house of Judah. 11 But
Jehoshabeath,[1] the daughter of the
king, took Joash the son of Ahaziah
and stole him away from among the
king's sons who were about to be put
to death, and she put him and his

[1] Spelled *Jehosheba* in 2 Kings 11:2

בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי־ הֵמָּה הָיוּ־ לוֹ יוֹעֲצִים
ones-giving-counsel to-him they-were they for Ahab as-house-of Yahweh in-eyes-of

אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ 5 גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ
he-walked in-counsel-of-them even to-him for-destruction father-of-him death-of after

וַיֵּלֶךְ אֶת־ יְהוֹרָם בֶּן־ אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־
against to-the-war Israel king-of Ahab son-of Jehoram with and-he-went

חֲזָאֵל מֶלֶךְ־ אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ הָרַמִּים a אֶת־ יוֹרָם׃
Joram — the-Arameans and-they-wounded in-Ramoth-gilead Aram king-of Hazael

6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים אֲשֶׁר
that the-wounds because in-Jezreel to-be-healed and-he-returned

הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־ חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
Aram king-of Hazael against when-to-fight-him at-Ramah they-had-wounded-him

וַעֲזַרְיָהוּ b בֶן־ יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־ יְהוֹרָם
Joram — to-see he-went-down Judah king-of Jehoram son-of and-Azariah

בֶּן־ אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־ חֹלֶה הוּא׃ 7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה
she-was *but-from-God* he being-wounded because in-Jezreel Ahab son-of

תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־ יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־
with he-went-out and-when-to-come-him Joram to to-go Ahaziah downfall-of

יְהוֹרָם אֶל־ יֵהוּא בֶן־ נִמְשִׁי אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית
to-cut-off Yahweh he-had-anointed-him whom Nimshi son-of Jehu to Jehoram

אֶת־ בֵּית אַחְאָב׃ 8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט a יֵהוּא עִם־ בֵּית
house-of with Jehu as-to-execute-judgment when-he-was Ahab house-of —

אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah brothers-of and-sons-of Judah princes-of — then-he-met Ahab

מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃ 9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־ אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah — and-he-searched and-he-killed-them to-Ahaziah servants

וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought-him in-Samaria keeping-hidden and-he and-they-captured-him

יֵהוּא b וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי אָמְרוּ בֶּן־ יְהוֹשָׁפָט
Jehoshaphat grandson-of they-said for and-they-buried-him and-they-killed-him Jehu

הוּא אֲשֶׁר־ דָּרַשׁ אֶת־ יְהוָה בְּכָל־ לְבָבוֹ וְאֵין
and-there-was-not heart-of-him with-all-of Yahweh — he-sought who he

לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃ 10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ
Ahaziah mother-of now-Athaliah for-kingship power to-keep Ahaziah to-house-of

רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־ כָּל־
all-of — and-she-destroyed and-she-arose son-of-her he-had-died that she-saw

זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃ 11 וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־
daughter-of Jehoshabeath but-she-took Judah to-house-of the-royalty seed-of

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יוֹאָשׁ בֶּן־ אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־
sons-of from-midst-of —him and-she-stole Ahaziah son-of Joash — the-king

הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־ מֵינִקְתּוֹ
one-nursing-of-him and— —him and-she-put the-ones-being-put-to-death the-king

22:5 a = הָאֲרַ' (actually written in 2 Hebrew manuscripts, Targums, Vulgate; cf. 2 Kings 8:28)
22:6 b read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, and 2 Kings, וַאֲחַזְיָהוּ
22:8 a many Hebrew manuscripts, בְּהִ'
22:9 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Arabic, יֵה' —

בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־ הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
Jehoram the-King daughter-of Jehoshabeath and-she-hid–him the-bed in-private-room-of

אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
from-presence-of Ahaziah sister-of she-was she because the-priest Jehoiada wife-of

עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃ 12 וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים
the-God in-house-of with–them and-he-was she-killed–him so-that-not Athaliah

מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־ הָאָרֶץ׃
the-land over reigning and-Athaliah years six-of keeping-hidden

23 1 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־
with and-he-took Jehoiada he-made-self-strong the-seventh but-in-the-year

שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ יְהוֹחָנָן
Jehohanan son-of and—Ishmael Jeroham son-of —Azariah the-hundreds commanders-of

וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־ עוֹבֵד וְאֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ עֲדָיָהוּ וְאֶת־ אֱלִישָׁפָט
Elishaphat and— Adaiah son-of Maaseiah and— Obed son-of and—Azariah

בֶּן־ זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃ 2 וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ
and-they-gathered in-Judah and-they-went-around in-the-covenant with–him Zichri son-of

אֶת־ הַלְוִיִּם מִכָּל־ עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel the-fathers and-heads-of Judah cities-of from-all-of the-Levites —

וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וַיִּכְרֹת כָּל־ הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית
in-house-of covenant the-assembly all-of and-he-cut Jerusalem to and-they-came

הָאֱלֹהִים עִם־ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בֶן־ הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ
let-him-reign the-king son-of behold to–them and-he-said the-king with *the-God*

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־ בְּנֵי דָוִיד׃ 4 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
you-shall-do that the-thing this David sons-of about Yahweh he-spoke as

הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
and—the-Levites —the-priests the-Sabbath ones-coming-of from–you the-third

לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃ 5 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר
at-Gate-of and-the-third the-king in-house-of and-the-third the-entrances for-gatekeepers-of

הַיְסוֹד וְכָל־ הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃ 6 וְאַל־ יָבוֹא
let-him-come-in and-not Yahweh house-of in-courts-of the-people and-all-of the-Foundation

בֵית־ יְהוָה כִּי אִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם הֵמָּה
they to–the-Levites *and-the-ministering* the-priests if except Yahweh house-of

יָבֹאוּ כִּי־ קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־ הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת
charge-of they-are-to-keep the-people but-all-of they holy-thing for they-may-come-in

יְהוָה׃ 7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ
man all-around the-king — the-Levites and-they-shall-surround Yahweh

וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־ הַבַּיִת
the-house to and-the-one-entering in-hand-of–him with-weapons-of–him

יוּמָת וִהְיוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ
when-to-come-in-him the-king with and-be he-shall-be-put-to-death

וּבְצֵאתוֹ׃ 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־ יְהוּדָה כְּכֹל
according-to-all-of Judah and-all-of the-Levites and-they-did and-when-to-go-out–him

nurse in a bedroom. Thus Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram and wife of Jehoiada the priest, because she was a sister of Ahaziah, hid him[1] from Athaliah, so that she did not put him to death.
12 And he remained with them six years, hidden in the house of God, while Athaliah reigned over the land.

Joash Made King

23 But in the seventh year Jehoiada took courage and entered into a covenant with the commanders of hundreds, Azariah the son of Jeroham, Ishmael the son of Jehohanan, Azariah the son of Obed, Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri.
2 And they went about through Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem.
3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And Jehoiada[2] said to them, "Behold, the king's son! Let him reign, as the LORD spoke concerning the sons of David.
4 This is the thing that you shall do: of you priests and Levites who come off duty on the Sabbath, one third shall be gatekeepers,
5 and one third shall be at the king's house and one third at the Gate of the Foundation. And all the people shall be in the courts of the house of the LORD.
6 Let no one enter the house of the LORD except the priests and ministering Levites. They may enter, for they are holy, but all the people shall keep the charge of the LORD.
7 The Levites shall surround the king, each with his weapons in his hand. And whoever enters the house shall be put to death. Be with the king when he comes in and when he goes out."
8 The Levites and all Judah did

[1] That is, Joash [2] Hebrew *he*

according to all that Jehoiada the priest
commanded, and they each brought
his men, who were to go off duty on
the Sabbath, with those who were to
come on duty on the Sabbath, for Je-
hoiada the priest did not dismiss the
divisions. 9 And Jehoiada the priest
gave to the captains the spears and the
large and small shields that had been
King David's, which were in the house
of God. 10 And he set all the people as
a guard for the king, every man with
his weapon in his hand, from the
south side of the house to the north
side of the house, around the altar
and the house. 11 Then they brought
out the king's son and put the crown
on him and gave him the testimony.
And they proclaimed him king, and
Jehoiada and his sons anointed him,
and they said, "Long live the king."

Athaliah Executed

12 When Athaliah heard the noise
of the people running and praising the
king, she went into the house of the
LORD to the people. 13 And when she
looked, there was the king standing
by his pillar at the entrance, and the
captains and the trumpeters beside
the king, and all the people of the land
rejoicing and blowing trumpets, and
the singers with their musical instru-
ments leading in the celebration. And
Athaliah tore her clothes and cried,
"Treason! Treason!" 14 Then Jehoiada
the priest brought out the captains
who were set over the army, saying
to them, "Bring her out between the
ranks, and anyone who follows her
is to be put to death with the sword."
For the priest said, "Do not put her to
death in the house of the LORD." 15 So
they laid hands on her,[1] and she went
into the entrance of the horse gate of
the king's house, and they put her to
death there.

Jehoiada's Reforms

16 And Jehoiada made a covenant
between himself and all the people

[1] Or *they made a passage for her*

אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־ אֲנָשָׁיו
men-of–him — man and-they-took the-priest Jehoiada he-commanded that

בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע
Jehoiada he-released not for the-Sabbath ones-coming-out-of with the-Sabbath ones-going-of

הַכֹּהֵן אֶת־ הַמַּחְלְקוֹת׃ 9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי
to-commanders-of the-priest Jehoiada and-he-gave the-divisions — the-priest

הַמֵּאוֹת אֶת־ הַחֲנִיתִים וְאֶת־ הַמָּגִנּוֹת וְאֶת־ הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר
that the-small-round-shields and— the-shields and— the-spears — the-hundreds

לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ 10 וַיַּעֲמֵד אֶת־ כָּל־ הָעָם
the-people all-of — and-he-set-up *the-God* house-of which David to-the-King

וְאִישׁ ׀ שִׁלְחוֹ בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־ כֶּתֶף
side-of to the-south the-house from-side-of in-hand-of–him weapon-of–him and-man

הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־ הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃
all-around the-king to and-to-the-house to-the-altar the-north the-house

11 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ בֶּן־ הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־ הַנֵּזֶר וְאֶת־
and— the-crown — on–him and-he-put the-king son-of — then-they-brought-out

הָעֵדוּת וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו
and-sons-of–him Jehoiada and-they-anointed-him —him and-they-made-king the-testimony

וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ קוֹל הָעָם
the-people noise-of — Athaliah when-she-heard the-king may-he-live and-they-said

הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־ הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־ הָעָם בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of the-people into and-she-went the-king — *and-the-praising* *the-running*

13 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־ עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא
at-the-entrance pillar-of–him by standing the-king then-behold when-she-looked

וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־ הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ
rejoicing the-land people-of and-all-of the-king by and-the-trumpets and-the-commanders

וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
and-making-know the-song with-instruments-of and-the-ones-singing on-the-trumpets and-blowing

לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־ בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃
conspiracy conspiracy and-she-said clothes-of–her — Athaliah and-she-tore to-praise

14 וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת ׀
the-hundreds commanders-of — the-priest Jehoiada then-he-brought-out

פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־ מִבֵּית
from-interior-of to bring-out-her to–them and-he-said the-army ones-being-appointed-of

הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר
he-said for with-the-sword he-is-to-be-put-to-death after–her and-the-one-going the-ranks

הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃ 15 וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם
hands to–her so-they-laid Yahweh house-of you-are-to-put-to-death–her not the-priest

וַתָּבוֹא אֶל־ מְבוֹא שַׁעַר־ הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ
and-they-killed–her the-king house-of the-horses gate-of entrance-of into and-she-went

שָׁם׃ 16 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־ הָעָם
the-people all-of and-between between–him covenant Jehoiada and-he-cut there

וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃ 17 וַיָּבֹאוּ כָל־ הָעָם
the-people all-of then-they-went to-Yahweh to-people to-be the-king and-between

בֵּית־ הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־ צְלָמָיו
images-of–him and— altars-of–him and— and-they-tore-down–him the-Baal house-of

שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃
the-altars before they-killed the-Baal priest-of Mattan and— they-broke-in-pieces

18 וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם[a]
the-Levites the-priests in-hand-of Yahweh house-of watchmen-of Jehoiada and-he-put

אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־ בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
burnt-offerings to-make-go-up Yahweh house-of over David he-had-distributed whom

יְהוָה[b] כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל
according-to and-with-song with-joy Moses in-Law-of as-the-one-being-written Yahweh

יְדֵי דָוִיד׃ 19 וַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־ שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה וְלֹא־
so-that-not Yahweh house-of gates-of at the-gatekeepers and-he-set-up David *power-of*

יָבֹא טָמֵא לְכָל־ דָּבָר׃ 20 וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
the-hundreds commanders-of — and-he-took thing as-to-any-of unclean-one he-entered

וְאֶת־ הָאַדִּירִים וְאֶת־ הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם וְאֵת | כָּל־ עַם
people-of all-of and— among-the-people the-ones-governing and— the-noble-ones and—

הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד[a] אֶת־ הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
and-they-came Yahweh from-house-of the-king — and-he-brought-down the-land

בְּתוֹךְ־ שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
throne-of on the-king — and-they-set the-king house-of the-upper gate-of in-midst-of

הַמַּמְלָכָה׃ 21 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־ עַם־ הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־
and— she-was-quiet and-the-city the-land people-of all-of so-they-rejoiced the-royalty

עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶחָרֶב׃
with-the-sword she-had-been-killed Athaliah

24 1 בֶּן־ שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
year and-forty when-to-reign–him Joash years seven son-of

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃ 2 וַיַּעַשׂ
and-he-did from-Beersheba Zibiah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned

יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־ יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 3 וַיִּשָּׂא־ לוֹ
for–him and-he-took the-priest Jehoiada days-of all-of Yahweh in-eyes-of the-right Joash

יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ 4 וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן
after-this and-he-was and-daughters sons and-he-fathered two wives Jehoiada

הָיָה עִם־ לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 5 וַיִּקְבֹּץ אֶת־
— and-he-gathered Yahweh house-of — to-restore Joash heart-of with he-was

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקִבְצוּ
and-gather Judah to-cities-of go-out to–them and-he-said and-the-Levites the-priests

מִכָּל־ יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק | אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה
year from-enough-of *God-of–you* house-of — to-repair money Israel from-all-of

בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃
the-Levites they-did-quickly but-not as-to-the-matter you-are-to-do-quickly and-you on-year

and the king that they should be the LORD's people. 17 Then all the people went to the house of Baal and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they killed Mattan the priest of Baal before the altars. 18 And Jehoiada posted watchmen for the house of the LORD under the direction of the Levitical priests and the Levites whom David had organized to be in charge of the house of the LORD, to offer burnt offerings to the LORD, as it is written in the Law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David. 19 He stationed the gatekeepers at the gates of the house of the LORD so that no one should enter who was in any way unclean. 20 And he took the captains, the nobles, the governors of the people, and all the people of the land, and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the upper gate to the king's house. And they set the king on the royal throne. 21 So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet after Athaliah had been put to death with the sword.

Joash Repairs the Temple

24 Joash[1] was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name was Zibiah of Beersheba. 2 And Joash did what was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. 3 Jehoiada got for him two wives, and he had sons and daughters.

4 After this Joash decided to restore the house of the LORD. 5 And he gathered the priests and the Levites and said to them, "Go out to the cities of Judah and gather from all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that you act quickly." But the Levites did not act quickly. 6 So the

[1] Spelled *Jehoash* in 2 Kings 12:1

23:18 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וְה'
23:18 b many Hebrew manuscripts, לי'; cf. Septuagint, Vulgate
23:20 a read, with 2 Kings 11:19, and Septuagint, Vulgate, וַיֵּרְדוּ

king summoned Jehoiada the chief
and said to him, “Why have you not
required the Levites to bring in from
Judah and Jerusalem the tax levied
by Moses, the servant of the LORD,
and the congregation of Israel for the
tent of testimony?” 7 For the sons of
Athaliah, that wicked woman, had
broken into the house of God, and
had also used all the dedicated things
of the house of the LORD for the Baals.
8 So the king commanded, and they
made a chest and set it outside the
gate of the house of the LORD. 9 And
proclamation was made throughout
Judah and Jerusalem to bring in for
the LORD the tax that Moses the ser-
vant of God laid on Israel in the wil-
derness. 10 And all the princes and all
the people rejoiced and brought their
tax and dropped it into the chest until
they had finished.[1] 11 And whenever
the chest was brought to the king’s of-
ficers by the Levites, when they saw
that there was much money in it, the
king’s secretary and the officer of the
chief priest would come and empty
the chest and take it and return it to
its place. Thus they did day after day,
and collected money in abundance.
12 And the king and Jehoiada gave it to
those who had charge of the work of
the house of the LORD, and they hired
masons and carpenters to restore the
house of the LORD, and also workers
in iron and bronze to repair the house
of the LORD. 13 So those who were en-
gaged in the work labored, and the re-
pairing went forward in their hands,
and they restored the house of God to
its proper condition and strengthened
it. 14 And when they had finished, they
brought the rest of the money before
the king and Jehoiada, and with it
were made utensils for the house of
the LORD, both for the service and
for the burnt offerings, and dishes for

[1] Or *until it was full*

6 וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא־
not why to-him and-he-said the-chief to-Jehoiada the-king so-he-called

דָרַשְׁתָּ עַל־ הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלִַם אֶת־
— and-from-Jerusalem from-Judah to-bring-in the-Levites on you-have-required

מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־ יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל
for-tent-of to-Israel and-the-congregation Yahweh servant-of Moses tax-of

הָעֵדוּת׃ 7 כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָרְצוּ אֶת־
— they-had-broken-in sons-of-her the-wicked-woman Athaliah for the-testimony

בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל־ קָדְשֵׁי בֵית־ יְהוָה עָשׂוּ
they-had-done Yahweh house-of holy-things-of all-of and-also *the-God* house-of

לַבְּעָלִים׃ 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר
at-gate-of and-they-put-him one chest and-they-made the-king so-he-said for-the-Baals

בֵּית־ יְהוָה חוּצָה׃ 9 וַיִּתְּנוּ־ קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם לְהָבִיא
to-bring-in and-in-Jerusalem in-Judah voice and-they-gave outside–DIR Yahweh house-of

לַיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים עַל־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness Israel on *the-God* servant-of Moses tax-of for-Yahweh

10 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ
and-they-threw and-they-brought the-people and-all-of the-princes all-of and-they-rejoiced

לָאָרוֹן עַד־ לְכַלֵּה׃ 11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־ הָאָרוֹן אֶל־ פְּקֻדַּת
officer-of to the-chest — he-brought at-time and-he-was to-finish until to-the-chest

הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־ רַב הַכֶּסֶף וּבָא
then-he-came the-money much that and-as-to-see–them the-Levites by-hand-of the-king

סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־ הָאָרוֹן
the-chest — and-they-emptied the-chief priest and-overseer-of the-king one-writing-of

וְיִשָּׂאֻהוּ וִישִׁיבֻהוּ אֶל־ מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם׀ בְּיוֹם
by-day for-day they-did thus place-of–him to and-the-returned–him and-they-took–him

וַיַּאַסְפוּ־ כֶסֶף לָרֹב׃ 12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶל־
to and-Jehoiada the-king and-they-gave–him to-the-multitude money and-they-gathered

עוֹשֵׂה[b] מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים
hiring and-they-were Yahweh house-of service-of work-of one-doing-of

חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל
iron —craftsmen-of and-also Yahweh house-of to-restore and-craftsmen ones-cutting-stones

וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־ בֵּית יְהוָה׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of so-they-did Yahweh house-of — to-repair and-bronze

וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־
— and-they-made-stand in-hand-of–them as-to-the-work restoration and-she-went-up

בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־ מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃
and-they-strengthened–him measurement-of–him to *the-God* house-of

14 וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־ שְׁאָר הַכֶּסֶף
the-money rest-of — and-Jehoiada the-king before they-brought and-as-to-finish–them

וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־ יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת
and-to-make-go-up service instruments-of Yahweh for-house-of instruments and-he-made-him

24:12 b several Hebrew manuscripts, most versions, עֹשֵׂי

וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכֶסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת
burnt-offerings making-go-up and-they-were and-silver gold and-vessels-of and-dishes

בְּבֵית־ יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ 15 וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע
Jehoiada but-he-grew-old Jehoiada days-of all-of continually Yahweh in-house-of

וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־ מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃
at-death-of–him year and-thirty hundred son-of and-he-died days and-he-was-full

16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־ דָּוִיד עִם־ הַמְּלָכִים כִּי־ עָשָׂה טוֹבָה
good he-had-done because the-kings with David in-city-of and-they-buried–him

בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ 17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע
Jehoiada death-of now-after and-house-of–him *the-God* and-with in-Israel

בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
the-king he-listened then to-the-king and-they-bowed-down Judah princes-of they-came

אֲלֵיהֶם׃ 18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
fathers-of–them *God-of* Yahweh house-of — and-they-abandoned to–them

וַיַּעַבְדוּ אֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־ הָעֲצַבִּים וַיְהִי־ קֶצֶף עַל־ יְהוּדָה
Judah on wrath and-he-was the-idols and— the-Asherim — and-they-served

וִירוּשָׁלַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃ 19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם
to-bring-back–them prophets among–them yet-he-sent this on-guilt–them and-Jerusalem

אֶל־ יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ 20 וְרוּחַ
then-Spirit-of they-listened but-not against–them and-they-caused-to-testify Yahweh to

אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־ זְכַרְיָה בֶּן־ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל
above and-he-stood the-priest Jehoiada son-of Zechariah — she-clothed *God*

לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה | אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים
transgressing you why *the-God* he-says thus to–them and-he-said to-the-people

אֶת־ מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ כִּי־ עֲזַבְתֶּם אֶת־
— you-have-forsaken because you-prosper so-that-not Yahweh commandments-of —

יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃ 21 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ
and-they-stoned–him against–him but-they-conspired —you and-he-has-forsaken Yahweh

אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃ 22 וְלֹא־ זָכַר
he-remembered thus-not Yahweh house-of in-court-of the-king by-command-of stone

יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ
with–him father-of–him Jehoiada he-had-done that the-kindness the-king Joash

וַיַּהֲרֹג אֶת־ בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ [a] אָמַר יֵרֶא יְהוָה
Yahweh may-he-see he-said and-as-to-die–him son-of–him — but-he-killed

וְיִדְרֹשׁ׃ 23 וַיְהִי | לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל
army-of against–him he-went-up the-year to-turn-of and-he-was and-may-he-seek

אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-they-destroyed and-Jerusalem Judah to and-they-came Aram

שָׂרֵי הָעָם מֵעָם וְכָל־ שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃
Damascus to-king-of they-sent spoil-of–them and-all-of from-people the-people princes-of

24 כִּי בְּמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ | חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן
he-gave but-Yahweh Aram army-of they-had-come men with-few-of though

incense and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD regularly all the days of Jehoiada.
15 But Jehoiada grew old and full of days, and died. He was 130 years old at his death. 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.
17 Now after the death of Jehoiada the princes of Judah came and paid homage to the king. Then the king listened to them. 18 And they abandoned the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this guilt of theirs.
19 Yet he sent prophets among them to bring them back to the LORD. These testified against them, but they would not pay attention.

Joash's Treachery

20 Then the Spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest, and he stood above the people, and said to them, "Thus says God, 'Why do you break the commandments of the LORD, so that you cannot prosper? Because you have forsaken the LORD, he has forsaken you.'"
21 But they conspired against him, and by command of the king they stoned him with stones in the court of the house of the LORD. 22 Thus Joash the king did not remember the kindness that Jehoiada, Zechariah's father, had shown him, but killed his son. And when he was dying, he said, "May the LORD see and avenge!"[1]

Joash Assassinated

23 At the end of the year the army of the Syrians came up against Joash. They came to Judah and Jerusalem and destroyed all the princes of the people from among the people and sent all their spoil to the king of Damascus. 24 Though the army of the Syrians had come with few men, the

[1] Hebrew *and seek*

24:22 a many Hebrew manuscripts, וּבְמ׳

Lord delivered into their hand a
very great army, because Judah[1] had
forsaken the Lord, the God of their
fathers. Thus they executed judgment
on Joash.
25 When they had departed from
him, leaving him severely wounded,
his servants conspired against him
because of the blood of the son[2] of
Jehoiada the priest, and killed him
on his bed. So he died, and they bur-
ied him in the city of David, but they
did not bury him in the tombs of the
kings. 26 Those who conspired against
him were Zabad the son of Shimeath
the Ammonite, and Jehozabad the son
of Shimrith the Moabite. 27 Accounts
of his sons and of the many oracles
against him and of the rebuilding[3] of
the house of God are written in the
Story of the Book of the Kings. And
Amaziah his son reigned in his place.

Amaziah Reigns in Judah

25 Amaziah was twenty-five years
old when he began to reign,
and he reigned twenty-nine years in
Jerusalem. His mother's name was
Jehoaddan of Jerusalem. 2 And he
did what was right in the eyes of the
Lord, yet not with a whole heart.
3 And as soon as the royal power was
firmly his, he killed his servants who
had struck down the king his father.
4 But he did not put their children to
death, according to what is written in
the Law, in the Book of Moses, where
the Lord commanded, "Fathers shall
not die because of their children, nor
children die because of their fathers,
but each one shall die for his own sin."

Amaziah's Victories

5 Then Amaziah assembled the
men of Judah and set them by fathers'
houses under commanders of thou-
sands and of hundreds for all Judah
and Benjamin. He mustered those
twenty years old and upward, and

[1] Hebrew *they* [2] Septuagint, Vulgate; Hebrew *sons* [3] Hebrew *founding*

בְּיָדָם חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־
— they-had-forsaken because very as-to-the-great-number army in-hand-of-them

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־ יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃ 25 וּבְלֶכְתָּם
and-when-to-go-them *judgment* they-did Joash and— fathers-of-them *God-of* Yahweh

מִמֶּנּוּ כִּי־ עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלֻיִים רַבִּים הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו
against–him they-conspired *many* with–wounds —him they-had-left for from–him

עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי [a] יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־
on and-they-killed–him the-priest Jehoiada sons-of *on-blood-of* servants-of–him

מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ
they-buried–him but-not David in-city-of and-they-buried–him so-he-died bed-of–him

בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ 26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־
son-of Zabad against–him the-ones-conspiring and-these the-kings in-tombs-of

שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד בֶּן־ שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃ 27 וּבָנָיו
and-sons-of–him the-Moabite Shimrith son-of and-Jehozabad the-Ammonite Shimeath

וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם
behold–they *the-God* house-of and-foundation against–him the-oracle and-many-of

כְּתוּבִים עַל־ מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ
son-of–him Amaziah and-he-reigned the-Kings Book-of Story-of on *being-written*

תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him

25 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע
and-nine and-twenty Amaziah he-reigned year and-five twenty son-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָםִ׃
from-Jerusalem Jehoaddan mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ 3 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
as and-he-was whole with-heart not only Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־ עֲבָדָיו
servants-of–him — then-he-killed on–him the-royal-power she-was-strong

הַמַּכִּים אֶת־ הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ 4 וְאֶת־ בְּנֵיהֶם לֹא
not children-of–them but— father-of–him the-king — the-ones-striking-down

הֵמִית כִּי [a] כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־
where Moses in-Book-of in-the-Law according-to-the-one-being-written for he-killed

צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־ יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וּבָנִים
and-sons sons because-of fathers they-shall-die not to-say Yahweh he-commanded

לֹא־ יָמוּתוּ עַל־ אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃
they-shall-die on-sin-of–him man but fathers because-of they-shall-die not

5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־ יְהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־ אָבוֹת
fathers by-house-of and-he-made-stand Judah — Amaziah then-he-assembled

לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־ יְהוּדָה
Judah for-all-of the-hundreds and-to-commanders-of the-thousands to-commanders-of

וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה
and-above–DIR year twenty to-from-son-of and-he-mustered–them and-Benjamin

---

24:25 בְּמַחֲלוּיִם ק
24:25 a Septuagint, Vulgate, singular; read בֶּן (י dittography)
24:27 יָרֶב ק
25:4 a not present in Septuagint, Vulgate, and 2 Kings 14:6; delete?

וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז
grasping war going-out-of being-chosen thousand hundreds three-of and-he-found–them

רֹמַח וְצִנָּה׃ 6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר a חָיִל
valor mighty-one-of thousand hundred from-Israel and-he-hired and-shield spear

בְּמֵאָה כִּכַּר־ כָּסֶף׃ 7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
O-king to-say to–him he-came *the-God* but-man-of silver talent-of for-hundred

אַל־ יָבֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־ יִשְׂרָאֵל כֹּל
all-of Israel with Yahweh not for Israel army-of with–you let-him-go not

בְּנֵי אֶפְרָיִם׃ 8 כִּי אִם־ בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה a
for-the-battle be-strong do you go if but Ephraim people-of

יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־ כֹּחַ
power there-is for one-being-hostile before *the-God* he-will-cause-to-stumble–you

בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
the-God to-man-of Amaziah and-he-said and-to-cause-to-stumble to-help *with-God*

וּמַה־ לַּעֲשׂוֹת לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד
to-troop-of-warriors-of I-have-given that the-talent as-to-hundred-of to-do but-what

יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה
to-make-much to–you to-give for-Yahweh there-is *the-God* man-of and-he-said Israel

מִזֶּה׃ 10 וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־
that —the-troop-of-warriors Amaziah then-he-dismissed–them more-than-this

בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר
and-he-became-hot to-place-of–them to-go from-Ephraim to–him he-had-come

אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־ אָף׃
nose in-fierceness-of to-place-of–them and-they-returned with-Judah very nose-of–them

11 וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־ עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ
and-he-went people-of–him — and-he-led he-made-self-strong but-Amaziah

גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־ בְּנֵי־ שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃
thousands ten-of Seir sons-of — and-he-struck-down Valley-of-the-Salt

12 וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם
and-they-brought–them Judah sons-of they-captured *alive* thousands and-ten-of

לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־ הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃
they-were-split and-all-of–them the-rock from-top-of and-they-threw–them the-rock to-top-of

13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ
with–him from-to-go Amaziah he-made-go-back whom the-troop-of-warriors but-sons-of

לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־ בֵּית חוֹרוֹן
Beth-horon and-to from-Samaria Judah —cities-of and-they-raided to-the-battle

וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃
much plunder and-they-plundered thousands three-of from–them and-they-struck-down

14 וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־ אֲדוֹמִים
Edomites — from-to-strike-down Amaziah he-came after and-he-was

וַיָּבֵא אֶת־ אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים
for-gods for–him and-he-set-up–them Seir sons-of gods-of — and-he-brought

found that they were 300,000 choice men, fit for war, able to handle spear and shield. 6 He hired also 100,000 mighty men of valor from Israel for 100 talents[1] of silver. 7 But a man of God came to him and said, “O king, do not let the army of Israel go with you, for the LORD is not with Israel, with all these Ephraimites. 8 But go, act, be strong for the battle. Why should you suppose that God will cast you down before the enemy? For God has power to help or to cast down.” 9 And Amaziah said to the man of God, “But what shall we do about the hundred talents that I have given to the army of Israel?” The man of God answered, “The LORD is able to give you much more than this.” 10 Then Amaziah discharged the army that had come to him from Ephraim to go home again. And they became very angry with Judah and returned home in fierce anger. 11 But Amaziah took courage and led out his people and went to the Valley of Salt and struck down 10,000 men of Seir. 12 The men of Judah captured another 10,000 alive and took them to the top of a rock and threw them down from the top of the rock, and they were all dashed to pieces. 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, not letting them go with him to battle, raided the cities of Judah, from Samaria to Beth-horon, and struck down 3,000 people in them and took much spoil.

Amaziah’s Idolatry

14 After Amaziah came from striking down the Edomites, he brought the gods of the men of Seir and set them up as his gods and worshiped

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

25:6 a Sebir, 2 Hebrew manuscripts, ־רי —
25:8 a either insert לָמָּה (homoioteleuton) or read in 8a בָּם for בֹּא and עֲשֵׂה חֲזַק for עשה חזק

them, making offerings to them.
[15]Therefore the LORD was angry with
Amaziah and sent to him a prophet,
who said to him, "Why have you
sought the gods of a people who did
not deliver their own people from
your hand?" [16]But as he was speak-
ing, the king said to him, "Have we
made you a royal counselor? Stop!
Why should you be struck down?" So
the prophet stopped, but said, "I know
that God has determined to destroy
you, because you have done this and
have not listened to my counsel."

Israel Defeats Amaziah

[17]Then Amaziah king of Judah
took counsel and sent to Joash the
son of Jehoahaz, son of Jehu, king of
Israel, saying, "Come, let us look one
another in the face." [18]And Joash the
king of Israel sent word to Amaziah
king of Judah, "A thistle on Lebanon
sent to a cedar on Lebanon, saying,
'Give your daughter to my son for
a wife,' and a wild beast of Lebanon
passed by and trampled down the
thistle. [19]You say, 'See, I[1] have struck
down Edom,' and your heart has lifted
you up in boastfulness. But now stay
at home. Why should you provoke
trouble so that you fall, you and Ju-
dah with you?"
[20]But Amaziah would not lis-
ten, for it was of God, in order that
he might give them into the hand
of their enemies, because they had
sought the gods of Edom. [21]So Joash
king of Israel went up, and he and
Amaziah king of Judah faced one
another in battle at Beth-shemesh,
which belongs to Judah. [22]And Judah
was defeated by Israel, and every man
fled to his home. [23]And Joash king
of Israel captured Amaziah king of
Judah, the son of Joash, son of Aha-

[1] Hebrew *you*

וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃
he-made-go-up-in-smoke and-to-them he-bowed-down-in-worship and-before–them

15 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא
prophet to-him and-he-sent with-Amaziah Yahweh nose-of therefore-he-became-hot

וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־ אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־
not who the-people gods-of — you-have-sought why to–him and-he-said

הִצִּילוּ אֶת־ עַמָּם מִיָּדֶךָ׃ 16 וַיְהִי׀ בְּדַבְּרוֹ
when-to-speak–him but-he-was from-hand-of–you people-of–them — they-delivered

אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־
stop we-have-put-you to-the-king ?-to-one-giving-counsel to–him and-he-said to–him

לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־
that I-know but-he-said the-prophet so-he-stopped they-strike-down–you why for–you

יָעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־ עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא
and-not this you-have-done because to-destroy–you *God* he-has-determined

שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ 17 וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Amaziah then-he-took-counsel to-counsel-of–me you-have-listened

וַיִּשְׁלַח אֶל־ יוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel king-of Jehu son-of Jehoahaz son-of Joash to and-he-sent

לְךָ נִתְרָאֶה פָנִים׃ 18 וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֶל־
to Israel king-of Joash and-he-sent faces let-us-look-at-each-other to–you

אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־
to he-sent on-the-Lebanon which the-thistle to-say Judah king-of Amaziah

הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־ אֶת־ בִּתְּךָ לִבְנִי
to-son-of–me daughter-of–you — give to-say on-the-Lebanon which the-cedar

לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס
and-she-trampled on-the-Lebanon which the-field beast-of and-she-passed-by for-wife

אֶת־ הַחוֹחַ׃ 19 אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־ אֱדוֹם
Edom — you-have-struck-down see you-say the-thistle —

וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה
why at-house-of–you stay now to-boast heart-of–you and-he-has-lifted-up–you

תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃ 20 וְלֹא־ שָׁמַע
he-listened but-not with–you and-Judah you so-that-you-fall with-trouble you-stir-up

אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ
they-had-sought because in-hand to-give–them in-order she *from-the-God* for Amaziah

אֵת אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃ 21 וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Joash so-he-went-up Edom gods-of —

וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
in-Beth-shemesh Judah king-of and-Amaziah he faces and-they-looked-at-each-other

אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ 22 וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ
man and-they-fled Israel before Judah and-he-was-defeated to-Judah which

לְאֹהָלָיו׃ 23 וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בֶּן־ יוֹאָשׁ בֶּן־ יְהוֹאָחָז
Jehoahaz son-of Joash son-of Judah king-of Amaziah and— to-tents-of–him

25:17 לְכָה ק

תָּפַשׂ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem and-he-brought–him at-Beth-shemesh Israel king-of Joash he-captured

וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־ שַׁעַר
Gate-of to Ephraim from-Gate-of Jerusalem on-wall-of and-he-broke-down

הַפּוֹנֶה b אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃ 24 וְכָל־ a הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־
all-of and— and-the-silver the-gold and-all-of cubit hundreds four-of the-Turning

הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־ הָאֱלֹהִים עִם־ עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־
and— Obed-edom with *the-God* in-house-of the-ones-being-found the-vessels

אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃
Samaria and-he-returned the-hostages sons-of and— the-king house-of treasuries-of

25 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ בֶּן־
son-of Joash death-of after Judah king-of Joash son-of Amaziah and-he-lived

יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ
Amaziah matters-of now-rest-of year ten five-of Israel king-of Jehoahaz

הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם b כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־
Kings-of Book-of on *being-written* behold–they ?-not *and-the-last* *the-first*

יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וּמֵעֵת אֲשֶׁר־ סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי
from-behind Amaziah he-turned-away that and-from-time and-Israel Judah

יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
Lachish–DIR and-he-fled in-Jerusalem conspiracy against–him and-they-conspired Yahweh

וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃ 28 וַיִּשָּׂאֻהוּ
and-they-took-up–him there and-they-killed–him Lachish–DIR after–him but-they-sent

עַל־ הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־ אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃ a
Judah in-city-of fathers-of–him with —him and-they-buried the-horses on

26 1 וַיִּקְחוּ כָּל־ עַם יְהוּדָה אֶת־ עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
ten six son-of and-he Uzziah — Judah people-of all-of and-they-took

שָׁנָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃ 2 הוּא בָּנָה
he-built he Amaziah father-of–him in-place-of —him and-they-made-king year

אֶת־ אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־ הַמֶּלֶךְ עִם־
with the-king he-slept after to-Judah and-he-restored–her Eloth —

אֲבֹתָיו׃ 3 בֶּן־ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ
when-to-reign–him Uzziah year ten six son-of fathers-of–him

וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה
Jechiliah mother-of–him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year and-two and-fifty

מִן־ יְרוּשָׁלִָם׃ 4 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־
that according-to-all Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did Jerusalem from

עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ 5 וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ
Zechariah in-days-of *God* to-seek and-he-was father-of–him Amaziah he-had-done

הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — to-seek–him and-in-days-of *the-God* in-to-fear the-one-instructing

הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ 6 וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
against-the-Philistines and-he-made-war and-he-went-out *the-God* he-made-prosper–him

ziah, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem for 400 cubits,[1] from the Ephraim Gate to the Corner Gate.
24 And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God, in the care of Obed-edom. He seized also the treasuries of the king's house, also hostages, and he returned to Samaria.
25 Amaziah the son of Joash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Joash the son of Jehoahaz, king of Israel.
26 Now the rest of the deeds of Amaziah, from first to last, are they not written in the Book of the Kings of Judah and Israel?
27 From the time when he turned away from the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and put him to death there.
28 And they brought him upon horses, and he was buried with his fathers in the city of David.[2]

Uzziah Reigns in Judah

26 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.
2 He built Eloth and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.
3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoliah of Jerusalem.
4 And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done.
5 He set himself to seek God in the days of Zechariah, who instructed him in the fear of God, and as long as he sought the LORD, God made him prosper.
6 He went out and made war against

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] Hebrew *of Judah*

25:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:13, הַפִּנָּה
25:24 a Syriac, *wnsb* = וַיִּקַּח ; 2 Kings 14:14, וְלָקַח אֶת־כָּל
25:26 b a few Hebrew manuscripts, Targums, and 2 Kings 14:18, הֵם
25:28 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, and 2 Kings 14:20, דָּוִיד ?
26:3 יְכָלְיָה ק

the Philistines and broke through the
wall of Gath and the wall of Jabneh and
the wall of Ashdod, and he built cities
in the territory of Ashdod and else-
where among the Philistines. [7] God
helped him against the Philistines
and against the Arabians who lived
in Gurbaal and against the Meunites.
[8] The Ammonites paid tribute to Uz-
ziah, and his fame spread even to the
border of Egypt, for he became very
strong. [9] Moreover, Uzziah built tow-
ers in Jerusalem at the Corner Gate
and at the Valley Gate and at the An-
gle, and fortified them. [10] And he built
towers in the wilderness and cut out
many cisterns, for he had large herds,
both in the Shephelah and in the
plain, and he had farmers and vine-
dressers in the hills and in the fertile
lands, for he loved the soil. [11] More-
over, Uzziah had an army of soldiers,
fit for war, in divisions according to
the numbers in the muster made by
Jeiel the secretary and Maaseiah the
officer, under the direction of Hana-
niah, one of the king's commanders.
[12] The whole number of the heads of
fathers' houses of mighty men of valor
was 2,600. [13] Under their command
was an army of 307,500, who could
make war with mighty power, to help
the king against the enemy. [14] And Uz-
ziah prepared for all the army shields,
spears, helmets, coats of mail, bows,
and stones for slinging. [15] In Jeru-
salem he made machines, invented
by skillful men, to be on the towers
and the corners, to shoot arrows and
great stones. And his fame spread far,
for he was marvelously helped, till he
was strong.

Uzziah's Pride and Punishment

[16] But when he was strong, he grew

וַיִּפְרֹץ אֶת־ חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֵה וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד
Ashdod wall-of and— Jabneh walls-of and— Gath walls-of — and-he-broke-down

וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃ 7 וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים
the-God and-he-helped–him and-among-the-Philistines in-Ashdod cities and-he-built

עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְעַל־ הָעַרְבִיִּים הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃
and-the-Meunites in-Gurbaal the-ones-living the–Arabians and-against Philistines against

8 וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־
to name-of–him and-he-went-out to-Uzziah tribute the-Ammonites and-they-gave

לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי הֶחֱזִיק עַד־ לְמָעְלָה׃ 9 וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים
towers Uzziah and-he-built to-above–DIR up-to he-was-strong for Egypt to-go

בִּירוּשָׁלִַם עַל־ שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־ שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־ הַמִּקְצוֹעַ
the-Angle and-at the-Valley Gate-of and-at the-Corner Gate-of at in-Jerusalem

וַיְחַזְּקֵם׃ 10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת
cisterns and-he-cut-out in-the-wilderness towers and-he-built and-he-made-strong–them

רַבִּים כִּי מִקְנֶה־ רַב [a] הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר
and-in-the-plain and-in-the-Shephelah to–him he-was large livestock for *many*

אִכָּרִים וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־ אֹהֵב
one-loving for and-in-the-fertile-land in-the-hills and-ones-working-a-vineyard farmers

אֲדָמָה הָיָה׃ 11 וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה [a] מִלְחָמָה יוֹצְאֵי
ones-going-out-of war one-making-of army to-Uzziah and-he-was he-was soil

צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוּאֵל
Jeuel by-hand-of muster-of–them according-to-number-of to-troop-of-warriors war

הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־ חֲנַנְיָהוּ
Hananiah hand-of by the-one-being-official and-Maaseiah the-one-writing

מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי
to-mighty-ones-of the-fathers heads-of number-of whole-of the-king from-commanders-of

חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ 13 וְעַל־ יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ
three-of army troop-of power-of–them and-at hundreds and-six two-thousand valor

מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה
war ones-making-of hundreds and-five-of thousands and-seven-of thousand hundreds

בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־ הָאוֹיֵב׃ 14 וַיָּכֶן
and-he-prepared the-one-being-hostile against to-the-king to-help might with-power-of

לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־ הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים וְשִׁרְיֹנוֹת
and-coats-of-armor and-helmets and-spears small-shields the-army for-all-of Uzziah for–them

וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃ 15 וַיַּעַשׂ | בִּירוּשָׁלִַם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת
thought-of devices in-Jerusalem and-he-made slings and-to-stones-of and-bows

חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־ הַמִּגְדָּלִים וְעַל־ הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
with-the-arrows to-shoot the-corners and-on the-towers on to-be one-devising

וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־ לְמֵרָחוֹק כִּי־
for to-from-far as-far-as name-of–him and-he-went-out *great* and-with-the-stones

הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־ חָזָק׃ 16 וּכְחֶזְקָתוֹ
but-as-to-be-strong–him he-was-strong surely until to-be-helped he-was-marvelous

26:7 הָעַרְבִים ק
26:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רַב
26:11 a a few Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי
26:11 יְעִיאֵל ק

גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־ לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him with-Yahweh and-he-was-unfaithful to-destroy to heart-of-him he-was-high

וַיָּבֹא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־ מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
the-incense altar-of on to-make-go-up-in-smoke Yahweh temple-of into and-he-entered

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים׀ לַיהוָה
to-Yahweh priests and-with-him the-priest Azariah after-him but-he-went-in

שְׁמוֹנִים בְּנֵי־ חָיִל׃ 18 וַיַּעַמְדוּ עַל־ עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
to-him and-they-said the-King Uzziah against and-they-stood-up valor sons-of eighty

לֹא־ לְךָ עֻזִּיָּהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־
sons-of for-the-priests but to-Yahweh to-make-go-up-in-smoke Uzziah for-you not

אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא מִן־ הַמִּקְדָּשׁ כִּי
for the-sanctuary from go-out to-make-go-up-in-smoke the-ones-being-consecrated Aaron

מָעַלְתָּ וְלֹא־ לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃
God from-Yahweh for-honor to-you and-not you-have-been-unfaithful

19 וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
to-make-go-up-in-smoke censer now-in-hand-of-him Uzziah then-he-was-angry

וּבְזַעְפּוֹ עִם־ הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
she-appeared and-the-skin-disease the-priests with and-when-to-become-angry-him

בְמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבַּח
to-altar-of from-by Yahweh in-house-of the-priests *to-presence-of* on-forehead-of-him

הַקְּטֹרֶת׃ 20 וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־ הַכֹּהֲנִים
the-priests and-all-of the-chief priest-of Azariah to-him and-he-faced the-incense

וְהִנֵּה־ הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ
in-forehead-of-him being-afflicted-with-skin-disease he and-behold

וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־ הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי
because to-go-out he-hurried he and-also from-there and-they-caused-to-hurry-him

נִגְּעוֹ יְהוָה׃ 21 וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע׀
one-being-afflicted-with-skin-disease the-King Uzziah and-he-was Yahweh he-had-struck-him

עַד־ יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית [a] הַחָפְשׁוּת
the-freedom house-of and-he-lived death-of-him day-of to

מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם
and-Jotham Yahweh from-house-of he-was-cut-off for being-afflicted-with-skin-disease

בְּנוֹ עַל־ בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־ עַם הָאָרֶץ׃ 22 וְיֶתֶר
and-rest-of the-land people-of — judging the-king house-of over son-of-him

דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah he-wrote *and-the-last* *the-first* Uzziah matters-of

הַנָּבִיא׃ 23 וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־
with —him and-they-buried fathers-of-him with Uzziah and-he-slept the-prophet

אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
they-said for to-the-kings that the-burial in-field-of fathers-of-him

מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him son-of-him Jotham and-he-reigned he one-being-afflicted-with-skin-disease

proud, to his destruction. For he was unfaithful to the LORD his God and entered the temple of the LORD to burn incense on the altar of incense.
17 But Azariah the priest went in after him, with eighty priests of the LORD who were men of valor, 18 and they withstood King Uzziah and said to him, "It is not for you, Uzziah, to burn incense to the LORD, but for the priests, the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary, for you have done wrong, and it will bring you no honor from the LORD God." 19 Then Uzziah was angry. Now he had a censer in his hand to burn incense, and when he became angry with the priests, leprosy[1] broke out on his forehead in the presence of the priests in the house of the LORD, by the altar of incense.
20 And Azariah the chief priest and all the priests looked at him, and behold, he was leprous in his forehead! And they rushed him out quickly, and he himself hurried to go out, because the LORD had struck him. 21 And King Uzziah was a leper to the day of his death, and being a leper lived in a separate house, for he was excluded from the house of the LORD. And Jotham his son was over the king's household, governing the people of the land.

22 Now the rest of the acts of Uzziah, from first to last, Isaiah the prophet the son of Amoz wrote. 23 And Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the burial field that belonged to the kings, for they said, "He is a leper." And Jotham his son reigned in his place.

[1] *Leprosy* was a term for several skin diseases; see Leviticus 13

26:21 a Sebir, בְּבֵית
26:21 הַחָפְשִׁית ק

Jotham Reigns in Judah

27 Jotham was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jerushah the daughter of Zadok. 2 And he did what was right in the eyes of the LORD according to all that his father Uzziah had done, except he did not enter the temple of the LORD. But the people still followed corrupt practices. 3 He built the upper gate of the house of the LORD and did much building on the wall of Ophel. 4 Moreover, he built cities in the hill country of Judah, and forts and towers on the wooded hills. 5 He fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave him that year 100 talents[1] of silver, and 10,000 cors[2] of wheat and 10,000 of barley. The Ammonites paid him the same amount in the second and the third years. 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God. 7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah. 8 He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. 9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Ahaz his son reigned in his place.

Ahaz Reigns in Judah

28 Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD, as his father David had done, 2 but he walked in the ways of the kings of Israel. He even made metal images for the Baals, 3 and he made offerings in the Valley of the Son of Hinnom and burned his

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters

27 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה
son-of twenty and-five year Jotham when-to-reign-him and-six ten

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־ צָדוֹק׃
year he-reigned in-Jerusalem and-name-of mother-of-him Jerushah daughter-of Zadok

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ
and-he-did the-right in-eyes-of Yahweh according-to-all-of that he-had-done Uzziah

אָבִיו רַק לֹא־ בָא אֶל־ הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
father-of-him only not he-entered to temple-of Yahweh but-still the-people

מַשְׁחִיתִים׃ 3 הוּא בָּנָה אֶת־ שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הָעֶלְיוֹן
ones-acting-in-corruption he he-built — gate-of house-of Yahweh the-upper

וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃ 4 וְעָרִים בָּנָה בְּהַר־ יְהוּדָה
and-on-wall-of the-Ophel he-built to-much and-cities he-built in-hill-country-of Judah

וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃ 5 וְהוּא נִלְחַם עִם־ מֶלֶךְ
and-on-the-wooded-places he-built forts and-towers and-he he-fought with king-of

בְּנֵי־ עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ לוֹ בְנֵי־ עַמּוֹן
people-of Ammon and-he-prevailed against-them and-they-gave to-him people-of Ammon

בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־ כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חִטִּים
in-the-year the-that hundred talent-of silver and-ten-of thousands cors *wheat*

וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן
and-barley ten-of thousands this they-returned to-him people-of Ammon

וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃ 6 וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי
and-in-the-year the-second and-the-third so-he-proved-himself-strong Jotham because

הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם
he-made-firm ways-of-him before Yahweh *God-of-him* now-rest-of matters-of Jotham

וְכָל־ מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־
and-all-of wars-of-him and-ways-of-him behold-they *being-written* on Book-of Kings-of

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃ 8 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
Israel and-Judah son-of twenty and-five year he-was when-to-reign-him

וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ׃ 9 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־
and-six-of ten year he-reigned in-Jerusalem and-he-slept Jotham with

אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ
fathers-of-him and-they-buried —him in-city-of David and-he-reigned Ahaz son-of-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

28 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
son-of twenty year Ahaz when-to-reign-him and-six-of ten year

מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְלֹא־ עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃
he-reigned in-Jerusalem and-not he-did the-right in-eyes-of Yahweh as-David father-of-him

2 וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃
but-he-walked in-ways-of kings-of Israel and-even cast-images he-made for-the-Baals

3 וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־
and-he he-made-go-up-in-smoke in-Valley-of-Son-of-Hinnom and-he-burned —

בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה
Yahweh he-drove-out whom the-nations according-to-abominations-of in-the-fire sons-of–him

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר
and-he-made-go-up-in-smoke and-he-sacrificed Israel people-of *from-presence-of*

בַּבָּמוֹת וְעַל־ הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן׃
leafy tree every-of and-under the-hills and-on on-the-high-places

5 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־
and-they-defeated Aram king-of in-hand-of *God-of-him* Yahweh therefore-he-gave–him

בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
Damascus and-they-brought great captive from–him and-they-took-captive —him

וְגַם בְּיַד־ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־ בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃
great strike —him and-he-struck he-was-given Israel king-of in-hand-of and-also

6 וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם
in-day thousand and-twenty hundred in-Judah Remaliah son-of Pekah and-he-killed

אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־ חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh — because-to-forsake–them valor sons-of the-all-of one

אֲבוֹתָם׃ 7 וַיַּהֲרֹג זִכְרִי ׀ גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־ מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־
son-of Maaseiah — Ephraim mighty-one-of Zichri and-he-killed fathers-of–them

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־ אֶלְקָנָה
Elkanah and— the-palace commander-of Azrikam and— the-king

מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of and-they-took-captive the-king second-in-command-of

מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת וְגַם־ שָׁלָל
spoil and-also and-daughters sons women thousand two-hundred from-relatives-of–them

רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ 9 וְשָׁם
but-there to-Samaria the-spoil — and-they-brought from–them they-plundered much

הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא
the-army to-faces-of and-he-went-out name-of–him Oded to-Yahweh prophet he-was

הַבָּא לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־
God-of Yahweh on-anger-of behold to–them and-he-said to-Samaria the-one-coming

אֲבוֹתֵיכֶם עַל־ יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־ בָם
on–them but-you-have-killed in-hand-of–you he-gave–them Judah on fathers-of–you

בְּזַעַף b עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃ 10 וְעַתָּה בְּנֵי־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
and-Jerusalem Judah people-of and-now he-has-reached *to-the-heaven* up-to in-rage

אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־
only ?-not for–you and-to-female-slaves to-male-slaves to-subjugate intending you

אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 11 וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ
and-return hear–me and-now *God-of-you* against-Yahweh *guilt* with–you you

הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of for from-relatives-of–you you-have-taken-into-captivity whom the-captive

יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ 12 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־ אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ
Azariah Ephraim sons-of from-chiefs-of men and-they-stood-up upon–you Yahweh

sons as an offering,[1] according to the abominations of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel.
4 And he sacrificed and made offerings on the high places and on the hills and under every green tree.

Judah Defeated

5 Therefore the LORD his God gave him into the hand of the king of Syria, who defeated him and took captive a great number of his people and brought them to Damascus. He was also given into the hand of the king of Israel, who struck him with great force.
6 For Pekah the son of Remaliah killed 120,000 from Judah in one day, all of them men of valor, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers.
7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the commander of the palace and Elkanah the next in authority to the king.
8 The men of Israel took captive 200,000 of their relatives, women, sons, and daughters. They also took much spoil from them and brought the spoil to Samaria.
9 But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded, and he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, "Behold, because the LORD, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them into your hand, but you have killed them in a rage that has reached up to heaven.
10 And now you intend to subjugate the people of Judah and Jerusalem, male and female, as your slaves. Have you not sins of your own against the LORD your God?
11 Now hear me, and send back the captives from your relatives whom you have taken, for the fierce wrath of the LORD is upon you."
12 Certain chiefs also of the men of Ephraim, Azariah the son of Johanan,

[1]Hebrew *made his sons pass through the fire*

28:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ

Berechiah the son of Meshillemoth,
Jehizkiah the son of Shallum, and
Amasa the son of Hadlai, stood up
against those who were coming from
the war 13 and said to them, "You shall
not bring the captives in here, for you
propose to bring upon us guilt against
the LORD in addition to our present
sins and guilt. For our guilt is already
great, and there is fierce wrath against
Israel." 14 So the armed men left the
captives and the spoil before the
princes and all the assembly. 15 And
the men who have been mentioned
by name rose and took the captives,
and with the spoil they clothed all
who were naked among them. They
clothed them, gave them sandals,
provided them with food and drink,
and anointed them, and carrying all
the feeble among them on donkeys,
they brought them to their kinsfolk at
Jericho, the city of palm trees. Then
they returned to Samaria.
16 At that time King Ahaz sent to
the king[1] of Assyria for help. 17 For
the Edomites had again invaded and
defeated Judah and carried away cap-
tives. 18 And the Philistines had made
raids on the cities in the Shephelah
and the Negeb of Judah, and had
taken Beth-shemesh, Aijalon, Gede-
roth, Soco with its villages, Timnah
with its villages, and Gimzo with its
villages. And they settled there. 19 For
the LORD humbled Judah because of
Ahaz king of Israel, for he had made
Judah act sinfully[2] and had been very
unfaithful to the LORD. 20 So Tiglath-
pileser[3] king of Assyria came against
him and afflicted him instead of
strengthening him. 21 For Ahaz took
a portion from the house of the LORD

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate (compare 2 Kings 16:7); Hebrew *kings* [2] Or *wildly* [3] Hebrew *Tilgath-pilneser*

בֶּן־ יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ מְשִׁלֵּמוֹת וִֽיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־ שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא
and-Amasa Shallum son-of and-Jehizkiah Meshillemoth son-of Berechiah Johanan son-of

בֶּן־ חַדְלָי עַל־ הַבָּאִים מִן־ הַצָּבָא׃ 13 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־
not to–them and-they-said the-war from the-ones-coming against Hadlai son-of

תָבִיאוּ אֶת־ הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם
you against–us Yahweh for-guilt-of for here the-captive — you-shall-bring

אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־ חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־ אַשְׁמָתֵינוּ כִּֽי־ רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ
to–us guilt great for guilt-of–us and-on sins-of–us on to-add *saying*

וַחֲרוֹן אָף עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־ הַשִּׁבְיָה
the-captive — the-one-being-armed so-he-left Israel against nose and-blaze-of

וְאֶת־ הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־ הַקָּהָל׃ 15 וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים
the-men and-they-rose the-assembly and-all-of the-princes before the-spoil and—

אֲשֶׁר־ נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה וְכָל־
and-all-of on-the-captive and-they-took-hold by-names they-were-designated who

מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־ הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם
and-they-clothed–them the-spoil from they-clothed naked-persons-of–them

וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם
and-they-gave-to-drink–them and-they-gave-to-eat–them and-they-provided-with-sandals–them

וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־ כּוֹשֵׁל
stumbling —all-of on-the-donkeys and-they-transported–them and-they-anointed–them

וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ
then-they-returned brothers-of–them beside city-of–the-palms Jericho and-they-brought–them

שֹׁמְרוֹן׃ 16 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־ מַלְכֵי a אַשּׁוּר לַעְזֹר
to-help Assyria kings-of to Ahaz the-king he-sent the-that at-the-time Samaria

לוֹ׃ 17 וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בִיהוּדָה
on-Judah and-they-defeated they-had-gone-in Edomites and-again —him

וַיִּשְׁבּוּ־ שֶׁבִי׃ 18 וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
the-Shephelah —cities-of they-had-raided and-Philistines captive and-they-took-captive

וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־ אַיָּלוֹן וְאֶת־
and— Aijalon and— Beth-shemesh — and-they-had-taken to-Judah and-the-Negeb

הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־ שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ
with-daughters-of–her Timnah and— with-daughters-of–her Soco and— the-Gederoth

וְאֶת־ גִּמְזוֹ וְאֶת־ בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ 19 כִּֽי־ הִכְנִיעַ יְהוָה
Yahweh he-humbled for there and-they-settled daughters-of–her with— Gimzo and—

אֶת־ יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ
he-let-waywardness-develop for Israel king-of Ahaz because-of Judah —

בִּֽיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃ 20 וַיָּבֹא עָלָיו
against–him so-he-came against-Yahweh infidelity and-to-be-unfaithful in-Judah

תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר b מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא
and-not to–him and-he-harassed Assyria king-of Tilgath-pilneser

חֲזָקוֹ׃ 21 כִּֽי־ חָלַק אָחָז אֶת־ בֵּית יְהוָה וְאֶת־ בֵּית
house-of and— Yahweh house-of — Ahaz he-apportioned for he-made-strong–him

28:16 a read, with most versions, מֶלֶךְ ; cf. verse 20
28:20 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Vaticanus, Lucian's recension), Syriac omit נ ; cf. 1 Chronicles

הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃
to-him for-help but-not Assyria to-king-of and-he-gave and-the-princes the-king

22 וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה
against-Yahweh to-be-unfaithful but-he-increased as-for-him to-be-in-distress and-in-time

הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ 23 וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ
on-him the-one-defeating Damascus to-gods-of and-he-sacrificed Ahaz the-King that

וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־ אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם
to-them —them *helping* they Aram kings-of gods-of because and-he-said

אֲזַבֵּחַ וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־ לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ
to-cause-to-stumble-him to-him they-were but-they that-they-will-help-me I-will-sacrifice

וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל׃ 24 וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of — Ahaz and-he-gathered Israel and-for-all-of

וַיְקַצֵּץ אֶת־ כְּלֵי בֵית־ הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־ דַּלְתוֹת
doors-of — and-he-shut-up *the-God* house-of vessels-of — and-he-cut-in-pieces

בֵּית־ יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־ פִּנָּה בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem corner in-every-of altars for-him and-he-made Yahweh house-of

25 וּבְכָל־ עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר
to-make-go-up-in-smoke high-places he-made to-Judah and-city city and-in-every-of

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֵס אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃
fathers-of-him *God-of* Yahweh — and-he-provoked-to-anger *other* to-gods

26 וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
and-the-last *the-first* ways-of-him and-all-of matters-of-him now-rest-of

הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 27 וַיִּשְׁכַּב אָחָז
Ahaz and-he-slept and-Israel Judah Kings-of Book-of on *being-written* behold-they

עִם־ אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא
not for in-Jerusalem in-the-city and-they-buried-him fathers-of-him with

הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ
son-of-him Hezekiah and-he-reigned Israel kings-of to-burial-sites-of they-brought-him

תַּחְתָּיו׃
in-place-of-him

29 1 יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע
and-nine and-twenty year and-five twenty son-of he-began-to-reign Hezekiah

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־ זְכַרְיָהוּ׃
Zechariah daughter-of Abijah mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה דָּוִיד
David he-had-done that according-to-all-of Yahweh in-eyes-of the-right and-he-did

אָבִיו׃ 3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
the-first in-the-month to-reign-him the-first in-the-year he father-of-him

פָּתַח אֶת־ דַּלְתוֹת בֵּית־ יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃ 4 וַיָּבֵא
and-he-brought-in and-he-repaired-them Yahweh house-of doors-of — he-opened

אֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃
the-east in-open-square-of and-he-assembled-them the-Levites and— the-priests —

and the house of the king and of the
princes, and gave tribute to the king of
Assyria, but it did not help him.

Ahaz's Idolatry

22 In the time of his distress he
became yet more faithless to the
Lord—this same King Ahaz. 23 For
he sacrificed to the gods of Damascus
that had defeated him and said, "Be-
cause the gods of the kings of Syria
helped them, I will sacrifice to them
that they may help me." But they were
the ruin of him and of all Israel. 24 And
Ahaz gathered together the vessels of
the house of God and cut in pieces the
vessels of the house of God, and he
shut up the doors of the house of the
Lord, and he made himself altars in
every corner of Jerusalem. 25 In every
city of Judah he made high places to
make offerings to other gods, provok-
ing to anger the Lord, the God of his
fathers. 26 Now the rest of his acts and
all his ways, from first to last, behold,
they are written in the Book of the
Kings of Judah and Israel. 27 And Ahaz
slept with his fathers, and they buried
him in the city, in Jerusalem, for they
did not bring him into the tombs of
the kings of Israel. And Hezekiah his
son reigned in his place.

Hezekiah Reigns in Judah

29 Hezekiah began to reign when
he was twenty-five years old,
and he reigned twenty-nine years in
Jerusalem. His mother's name was
Abijah[1] the daughter of Zechariah.
2 And he did what was right in the
eyes of the Lord, according to all that
David his father had done.

Hezekiah Cleanses the Temple

3 In the first year of his reign,
in the first month, he opened the
doors of the house of the Lord and
repaired them. 4 He brought in the
priests and the Levites and assembled
them in the square on the east 5 and

[1]Spelled *Abi* in 2 Kings 18:2

said to them, “Hear me, Levites! Now
consecrate yourselves, and consecrate
the house of the LORD, the God of
your fathers, and carry out the filth
from the Holy Place. 6 For our fathers
have been unfaithful and have done
what was evil in the sight of the LORD
our God. They have forsaken him and
have turned away their faces from the
habitation of the LORD and turned
their backs. 7 They also shut the
doors of the vestibule and put out the
lamps and have not burned incense
or offered burnt offerings in the Holy
Place to the God of Israel. 8 Therefore
the wrath of the LORD came on Judah
and Jerusalem, and he has made them
an object of horror, of astonishment,
and of hissing, as you see with your
own eyes. 9 For behold, our fathers
have fallen by the sword, and our
sons and our daughters and our wives
are in captivity for this. 10 Now it is in
my heart to make a covenant with the
LORD, the God of Israel, in order that
his fierce anger may turn away from
us. 11 My sons, do not now be negli-
gent, for the LORD has chosen you to
stand in his presence, to minister to
him and to be his ministers and make
offerings to him.”

12 Then the Levites arose, Mahath
the son of Amasai, and Joel the son
of Azariah, of the sons of the Kohath-
ites; and of the sons of Merari, Kish
the son of Abdi, and Azariah the son
of Jehallelel; and of the Gershon-
ites, Joah the son of Zimmah, and
Eden the son of Joah; 13 and of the
sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel;
and of the sons of Asaph, Zechariah
and Mattaniah; 14 and of the sons of
Heman, Jehuel and Shimei; and of
the sons of Jeduthun, Shemaiah and
Uzziel. 15 They gathered their brothers

5 וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ
and-consecrate consecrate-yourselves now the-Levites hear-me to-them and-he-said

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־ הַנִּדָּה מִן־
from the-defilement — and-bring-out fathers-of-you *God-of* Yahweh house-of —

הַקֹּדֶשׁ׃ 6 כִּי־ מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע
the-evil and-they-have-done fathers-of-us they-have-been-unfaithful for the-Holy-Place

בְּעֵינֵי יְהוָה־ אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם
faces-of-them and-they-have-turned and-they-have-forsaken-him *God-of-us* Yahweh in-eyes-of

מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־ עֹרֶף׃ 7 גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת
doors-of they-shut also neck and-they-have-given Yahweh from-dwelling-place-of

הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־ הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא
not and-incense the-lamps — and-they-extinguished the-porch

הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־ הֶעֱלוּ
they-have-made-go-up not and-burnt-offering they-have-made-go-up-in-smoke

בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־ יְהוּדָה
Judah on Yahweh wrath-of therefore-he-was Israel *to-God-of* in-the-Holy-Place

וִירוּשָׁלִָם וַיִּתְּנֵם לְזַוָעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
and-for-hiss for-astonishment for–object-of-terror and-he-has-put-them and-Jerusalem

כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃ 9 וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of-us they-have-fallen and-behold with-eyes-of-you *seeing* you as

בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־
over in-the-captivity and-wives-of-us and-daughters-of-us and-sons-of-us by-the-sword

זֹאת׃ 10 עַתָּה עִם־ לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* as-to-Yahweh covenant to-cut heart-of-me with now this

וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 11 בָּנַי עַתָּה אַל־
not now sons-of-me nose-of-him blaze-of from-us that-he-may-turn-away

תִּשָּׁלוּ כִּי־ בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו
to-presence-of-him to-stand Yahweh he-has-chosen on-you for be-you-negligent

לְשָׁרְתוֹ וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃
and-ones-making-go-up-in-smoke ones-ministering for-him and-to-be to-minister-him

12 וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־ עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־ עֲזַרְיָהוּ מִן־ בְּנֵי
sons-of from Azariah son-of and-Joel Amasai son-of Mahath the-Levites then-they-arose

הַקְּהָתִי וּמִן־ בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־ עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־
son-of and-Azariah Abdi son-of Kish Merari sons-of and-from the-Kohathites

יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־ הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־ זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־ יוֹאָח׃
Joah son-of and-Eden Zimmah son-of Joah the-Gershonites and-from Jehallelel

13 וּמִן־ בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וִיעוּאֵל וּמִן־ בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
Zechariah Asaph sons-of and-from and-Jeuel Shimri Elizaphan sons-of and-from

וּמַתַּנְיָהוּ׃ 14 וּמִן־ בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי וּמִן־ בְּנֵי יְדוּתוּן
Jeduthun sons-of and-from and-Shimei Jehuel Heman sons-of and-from and-Mattaniah

שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃ 15 וַיַּאַסְפוּ אֶת־ אֲחֵיהֶם
brothers-of-them — and-they-gathered and-Uzziel Shemaiah

29:8 לְזַעֲוָה ק
29:13 וִיעִיאֵל ק
29:14 יְחִיאֵל ק

וַיִּֽתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־ הַמֶּלֶךְ
the-king as-command-of and-they-went-in and-they-consecrated-themselves

בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃ 16 וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה
to-inside the-priests and-they-went-in Yahweh house-of to-cleanse Yahweh by-words-of

בֵית־ יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת כָּל־ הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר
that the-uncleanness all-of — and-they-brought-out to-cleanse Yahweh house-of

מָצְאוּ בְּהֵיכַל יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַֽיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם
the-Levites and-they-took Yahweh house-of to-court-of Yahweh in-temple-of they-found

לְהוֹצִיא לְנַחַל־ קִדְרוֹן חֽוּצָה׃ 17 וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-one and-they-began outside–DIR Kidron to-brook-of to-bring-out

הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה
Yahweh to-porch-of they-came to-the-month eight and-on-day to-consecrate the-first

וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־ בֵּית־ יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר
ten six and-on-day eight for-days Yahweh house-of — then-they-consecrated

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּֽוּ׃ 18 וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah to inside then-they-went they-finished the-first to-the-month

וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוָה אֶת־ מִזְבַּח
altar-of — Yahweh house-of all-of — we-have-cleansed and-they-said

הָעוֹלָה וְאֶת־ כָּל־ כֵּלָיו וְאֶת־ שֻׁלְחַן הַֽמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־
and— the-showbread table-of and— utensils-of–him all-of and— the-burnt-offering

כָּל־ כֵּלָֽיו׃ 19 וְאֵת כָּל־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז
Ahaz the-King he-discarded that the-utensils all-of and— utensils-of–him all-of

בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ
and-we-have-consecrated we-have-made-ready in-infidelity-of–him in-reign-of–him

וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָֽה׃ 20 וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-king Hezekiah then-he-did-early Yahweh altar-of before and-behold–they

וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָֽה׃ 21 וַיָּבִיאוּ
and-they-brought Yahweh house-of and-he-went-up the-city officials-of — and-he-gathered

פָרִים־ שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים
goats and-male-goats-of seven and-lambs seven and-rams seven bulls

שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־ הַמַּמְלָכָה וְעַל־ הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-over the-sanctuary and-over the-kingdom over for-sin-offering seven

וַיֹּאמֶר לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־ מִזְבַּח יְהוָֽה׃
Yahweh altar-of on to-make-go-up the-priests Aaron to-sons-of and-he-said

22 וַֽיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ הַדָּם וַיִּזְרְקוּ
and-they-tossed the-blood — the-priests and-they-received the-cattle so-they-slaughtered

הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-rams and-they-slaughtered the-altar–DIR

וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּֽחָה׃
the-altar–DIR the-blood and-they-tossed the-lambs and-they-slaughtered

23 וַיַּגִּישׁוּ אֶת־ שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל
and-the-assembly the-king before the-sin-offering goats-of — then-they-brought-near

and consecrated themselves and went
in as the king had commanded, by
the words of the LORD, to cleanse the
house of the LORD. 16 The priests went
into the inner part of the house of the
LORD to cleanse it, and they brought
out all the uncleanness that they found
in the temple of the LORD into the
court of the house of the LORD. And
the Levites took it and carried it out
to the brook Kidron. 17 They began to
consecrate on the first day of the first
month, and on the eighth day of the
month they came to the vestibule of
the LORD. Then for eight days they
consecrated the house of the LORD,
and on the sixteenth day of the first
month they finished. 18 Then they
went in to Hezekiah the king and said,
"We have cleansed all the house of the
LORD, the altar of burnt offering and
all its utensils, and the table for the
showbread and all its utensils. 19 All
the utensils that King Ahaz discarded
in his reign when he was faithless, we
have made ready and consecrated,
and behold, they are before the altar
of the LORD."

Hezekiah Restores Temple Worship

20 Then Hezekiah the king rose
early and gathered the officials of
the city and went up to the house of
the LORD. 21 And they brought seven
bulls, seven rams, seven lambs, and
seven male goats for a sin offering for
the kingdom and for the sanctuary
and for Judah. And he commanded
the priests, the sons of Aaron, to of-
fer them on the altar of the LORD. 22 So
they slaughtered the bulls, and the
priests received the blood and threw it
against the altar. And they slaughtered
the rams, and their blood was thrown
against the altar. And they slaughtered
the lambs, and their blood was thrown
against the altar. 23 Then the goats for
the sin offering were brought to the
king and the assembly, and they laid

their hands on them, 24 and the priests
slaughtered them and made a sin of-
fering with their blood on the altar, to
make atonement for all Israel. For the
king commanded that the burnt of-
fering and the sin offering should be
made for all Israel.
25 And he stationed the Levites
in the house of the LORD with cym-
bals, harps, and lyres, according to
the commandment of David and of
Gad the king's seer and of Nathan the
prophet, for the commandment was
from the LORD through his prophets.
26 The Levites stood with the instru-
ments of David, and the priests with
the trumpets. 27 Then Hezekiah com-
manded that the burnt offering be
offered on the altar. And when the
burnt offering began, the song to the
LORD began also, and the trumpets,
accompanied by the instruments of
David king of Israel. 28 The whole
assembly worshiped, and the singers
sang, and the trumpeters sounded. All
this continued until the burnt offering
was finished. 29 When the offering was
finished, the king and all who were
present with him bowed themselves
and worshiped. 30 And Hezekiah the
king and the officials commanded
the Levites to sing praises to the LORD
with the words of David and of Asaph
the seer. And they sang praises with
gladness, and they bowed down and
worshiped.
31 Then Hezekiah said, "You have
now consecrated yourselves to[1] the
LORD. Come near; bring sacrifices
and thank offerings to the house of
the LORD." And the assembly brought
sacrifices and thank offerings, and all
who were of a willing heart brought
burnt offerings. 32 The number of
the burnt offerings that the assembly
brought was 70 bulls, 100 rams, and
200 lambs; all these were for a burnt
offering to the LORD. 33 And the con-

[1] Hebrew *filled your hand for*

וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃ 24 וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים
the-priests and-they-slaughtered–them on–them hands-of–them and-they-laid

וַיְחַטְּאוּ אֶת־ דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר עַל־
for to-make-atonement the-altar–DIR blood-of–them — and-they-made-a-sin-offering

כָּל־ יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־ יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה
the-burnt-offering the-king he-said Israel for-all-of for Israel all-of

וְהַחַטָּאת׃ 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־ הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
with-cymbals Yahweh house-of the-Levites — and-he-had-stand and-the-sin-offering

בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־ הַמֶּלֶךְ
the-king one-seeing-of and-Gad David on-commandment-of and-with-lyres with-harps

וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־ יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־
by-hand-of the-commandment Yahweh by-hand-of for the-prophet and-Nathan

נְבִיאָיו׃ 26 וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests David with-instruments-of the-Levites and-they-stood prophets-of–him

בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ
to-the-altar the-burnt-offering to-make-go-up Hezekiah then-he-said with-the-trumpets

וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל שִׁיר־ יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת
and-the-trumpets Yahweh song-of he-began the-burnt-offering he-began and-when-time

וְעַל־ יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל׃ 28 וְכָל־ הַקָּהָל
the-assembly and-all-of Israel king-of David instruments-of hands-of and-together-with

מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצְרִים
sounding-the-trumpets and-the-trumpeters one-singing and-the-song *bowing-down-in-worship*

הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃ 29 וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ
they-bowed-down to-make-go-up and-as-to-finish the-burnt-offering to-finish until the-all

הַמֶּלֶךְ וְכָל־ הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃
and-they-bowed-down-in-worship with–him the-ones-being-found and-all-of the-king

30 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה
to-Yahweh to-praise to–the-Levites and-the-officials the-king Hezekiah and-he-said

בְּדִבְרֵי דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־ לְשִׂמְחָה
to-joy up-to and-they-praised the-one-seeing and-Asaph David with-words-of

וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃ 31 וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah then-he-answered and-they-bowed-down-in-worship and-they-bowed-down

וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גֹּשׁוּ וְהָבִיאוּ זְבָחִים
sacrifices and-bring come-near to-Yahweh hands-of–you you-have-filled now and-he-said

וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים
sacrifices the-assembly and-they-brought Yahweh to-house-of and-thank-offerings

וְתוֹדוֹת וְכָל־ נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃ 32 וַיְהִי מִסְפַּר
number-of and-he-was burnt-offerings heart willing-of and-all-of and-thank-offerings

הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה
hundred rams seventy cattle the-assembly they-brought that the-burnt-offerings

כְּבָשִׂים מָאתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־ אֵלֶּה׃ 33 וְהַקֳּדָשִׁים
and-the-holy-things these all-of to-Yahweh for-burnt-offering two-hundred lambs

29:28 מְחַצְּרִים ק

בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃ 34רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ
they-were the-priests only thousands three-of and-sheep hundreds six cattle

לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־ כָּל־ הָעֹלוֹת
the-burnt-offerings all-of — to-offer they-were-able and-not to-few

וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־ כְּלוֹת הַמְּלָאכָה
the-work to-finish until the-Levites brothers-of–them so-they-strengthened–them

וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב
heart *upright-of* the-Levites for the-priests they-had-consecrated-themselves and-until

לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃ 35וְגַם־ עֹלָה לָרֹב
to-the-multitude burnt-offering and-also more-than-the-priests to-consecrate-themselves

בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה
for-the-burnt-offering and-with-the-drink-offerings the-peace-offerings with-fat-of

וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־ יְהוָה׃ 36וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־
and-all-of Hezekiah and-he-rejoiced Yahweh house-of service-of thus-he-was-established

הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה
he-was with-suddenly for for-the-people *the-God* what-he-had-provided over the-people

הַדָּבָר׃
the-thing

30 1וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וְגַם־ אִגְּרוֹת כָּתַב
he-wrote letters and-also and-Judah Israel all-of to Hezekiah and-he-sent

עַל־ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־ יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח
Passover to-do at-Jerusalem Yahweh to-house-of to-come and-Manasseh Ephraim to

לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו
and-princes-of–him the-king and-he-had-taken-counsel Israel *God-of* to-Yahweh

וְכָל־ הַקָּהָל בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃ 3כִּי
for the-second in-the-month the-Passover to-do in-Jerusalem the-assembly and-all-of

לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־
not the-priests because the-that at-the-time to-do–him they-were-able not

הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־
not and-the-people to-from-sufficiency they-had-consecrated-themselves

נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 4וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
the-king in-eyes-of the-word and-he-was-right to-Jerusalem they-had-been-assembled

וּבְעֵינֵי כָּל־ הַקָּהָל׃ 5וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל
voice to-go-over word and-they-made-stand the-assembly all-of and-in-eyes-of

בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־ דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח
Passover to-do to-come Dan and-to from-Beersheba Israel throughout-all-of

לַיהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ
they-did to-the-much not for at-Jerusalem Israel God-of to-Yahweh

כַּכָּתוּב׃ 6וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ
the-king from-hand-of with-the-letters the-ones-running so-they-went as-the-one-being-written

וְשָׂרָיו בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת[a] הַמֶּלֶךְ
the-king and-as-command-of and-Judah Israel throughout-all-of and-princes-of–him

secrated offerings were 600 bulls and
3,000 sheep. 34 But the priests were too
few and could not flay all the burnt
offerings, so until other priests had
consecrated themselves, their broth-
ers the Levites helped them, until the
work was finished—for the Levites
were more upright in heart than the
priests in consecrating themselves.
35 Besides the great number of burnt
offerings, there was the fat of the peace
offerings, and there were the drink of-
ferings for the burnt offerings. Thus
the service of the house of the LORD
was restored. 36 And Hezekiah and all
the people rejoiced because God had
provided for the people, for the thing
came about suddenly.

Passover Celebrated

30 Hezekiah sent to all Israel
and Judah, and wrote letters
also to Ephraim and Manasseh, that
they should come to the house of the
LORD at Jerusalem to keep the Pass-
over to the LORD, the God of Israel.
2 For the king and his princes and all
the assembly in Jerusalem had taken
counsel to keep the Passover in the
second month— 3 for they could not
keep it at that time because the priests
had not consecrated themselves in
sufficient number, nor had the people
assembled in Jerusalem— 4 and the
plan seemed right to the king and
all the assembly. 5 So they decreed to
make a proclamation throughout all
Israel, from Beersheba to Dan, that
the people should come and keep the
Passover to the LORD, the God of Is-
rael, at Jerusalem, for they had not
kept it as often as prescribed. 6 So cou-
riers went throughout all Israel and Ju-
dah with letters from the king and his
princes, as the king had commanded,

30:6 a many Hebrew manuscripts, ובמ׳ ; one Hebrew manuscript, Septuagint, Vulgate, כמ׳

saying, "O people of Israel, return to the LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may turn again to the remnant of you who have escaped from the hand of the kings of Assyria.
7 Do not be like your fathers and your brothers, who were faithless to the LORD God of their fathers, so that he made them a desolation, as you see.
8 Do not now be stiff-necked as your fathers were, but yield yourselves to the LORD and come to his sanctuary, which he has consecrated forever, and serve the LORD your God, that his fierce anger may turn away from you.
9 For if you return to the LORD, your brothers and your children will find compassion with their captors and return to this land. For the LORD your God is gracious and merciful and will not turn away his face from you, if you return to him."
10 So the couriers went from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, and as far as Zebulun, but they laughed them to scorn and mocked them.
11 However, some men of Asher, of Manasseh, and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem.
12 The hand of God was also on Judah to give them one heart to do what the king and the princes commanded by the word of the LORD.
13 And many people came together in Jerusalem to keep the Feast of Unleavened Bread in the second month, a very great assembly.
14 They set to work and removed the altars that were in Jerusalem, and all the altars for burning incense they took away and threw into the brook Kidron.
15 And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. And the priests and the Levites were ashamed, so that they consecrated themselves and brought

לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel Isaac Abraham *God-of* Yahweh to return Israel people-of to-say

וְיָשֹׁב אֶל־ הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי
kings-of from-hand-of to-you the-one-remaining the-escapee to that-he-may-turn

אַשּׁוּר׃ 7 וְאַל־ תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר
who and-like-brothers-of-you like-fathers-of-you you-are-to-be and-not Assyria

מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה
for-desolation that-he-gave-them fathers-of-them *God-of* with-Yahweh they-were-unfaithful

כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃ 8 עַתָּה אַל־ תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם
as-fathers-of-you neck-of-you make-you-hard not now *seeing* you as

תְּנוּ־ יָד לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
for-eternity he-has-consecrated which to-sanctuary-of-him and-come to-Yahweh hand give

וְעִבְדוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 9 כִּי
for nose-of-him blaze-of from-you that-he-may-turn *God-of-you* Yahweh — and-serve

בְשׁוּבְכֶם עַל־ יְהוָה a אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי
before *to-compassion* and-sons-of-you brothers-of-you Yahweh to at-to-return-you

שׁוֹבֵיהֶם וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־ חַנּוּן וְרַחוּם
and-merciful gracious for the-this to-the-land and-to-return ones-taking-captive-of-them

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־ יָסִיר פָּנִים b מִכֶּם אִם־ תָּשׁוּבוּ אֵלָיו׃
to-him you-return if from-you *face* he-will-turn and-not *God-of-you* Yahweh

10 וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר ׀ לָעִיר בְּאֶרֶץ־ אֶפְרַיִם
Ephraim in-land-of to-the-city from-city going-through the-ones-running so-they-were

וּמְנַשֶּׁה וְעַד־ זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים
and-mocking on-them *laughing-to-scorn* but-they-were Zebulun and-as-far-as and-Manasseh

בָּם׃ 11 אַךְ־ אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה a וּמִזְּבֻלוּן
and-from-Zebulun and-Manasseh from-Asher men yet on-them

נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלִָם׃ 12 גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד
hand-of she-was on-Judah also to-Jerusalem and-they-came they-humbled-themselves

הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
and-the-princes the-king command-of to-do one heart to-them to-give *the-God*

בִּדְבַר יְהוָה׃ 13 וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־ רָב לַעֲשׂוֹת אֶת־ חַג
feast-of — to-make many people Jerusalem and-they-were-gathered Yahweh by-word-of

הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב a מְאֹד׃
very to-the-greatness assembly the-second in-the-month *the-Unleavened-Bread*

14 וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם וְאֵת כָּל־
all-of and— in-Jerusalem that the-altars — and-they-removed and-they-got-up

הַמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃ 15 וַיִּשְׁחֲטוּ
and-they-slaughtered Kidron to-brook-of and-they-threw-out they-removed the-incense-altars

הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests the-second to-the-month ten on-four the-Passover-sacrifice

וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ
and-they-brought so-that-they-consecrated-themselves they-were-ashamed and-the-Levites

30:9 a insert יִהְיוּ ; cf. Septuagint (haplography)
30:9 b most versions add third person singular suffix
30:11 a read וּמִמְ׳ (מ haplography); cf. Septuagint
30:13 a cf. 2 Chronicles 24:24, BHS note a

עֹל֥וֹת בֵּ֖ית יְהוָֽה׃ 16 וַיַּֽעַמְד֤וּ עַל־ עָמְדָם֙
position-of–them on and-they-stood Yahweh house-of burnt-offerings

כְּמִשְׁפָּטָ֔ם כְּתוֹרַ֖ת מֹשֶׁ֣ה אִישׁ־ הָאֱלֹהִ֑ים הַכֹּהֲנִים֙
the-priests *the-God* man-of Moses according-to-Law-of according-to-custom-of–them

זֹרְקִ֣ים אֶת־ הַדָּ֔ם מִיַּ֖ד הַלְוִיִּֽם׃ 17 כִּי־ רַבַּ֥ת בַּקָּהָ֖ל אֲשֶׁ֣ר
who in-the-assembly many-of for the-Levites from-hand-of the-blood — throwing

לֹא־ הִתְקַדָּ֑שׁוּ וְהַלְוִיִּ֞ם עַל־ שְׁחִיטַ֣ת הַפְּסָחִ֗ים
the-Passover-sacrifices slaughter-of on so-the-Levites they-had-consecrated-themselves not

לְכֹל֙ לֹ֣א טָה֔וֹר לְהַקְדִּ֖ישׁ לַיהוָֽה׃ 18 כִּ֣י מַרְבִּ֣ית הָעָ֡ם רַ֠בַּת
many-of the-people majority-of for to-Yahweh to-consecrate clean-one not for-every

מֵאֶפְרַ֨יִם וּמְנַשֶּׁ֜ה יִשָּׂשכָ֣ר וּזְבֻלוּן֮ לֹ֣א הִטֶּהָרוּ֒ כִּֽי־
but they-had-cleansed-themselves not and-Zebulun Issachar and-Manasseh from-Ephraim

אָכְל֥וּ אֶת־ הַפֶּ֖סַח בְּלֹ֣א כַכָּת֑וּב כִּי֩ הִתְפַּלֵּ֨ל יְחִזְקִיָּ֤הוּ
Hezekiah he-had-prayed for as-the-being-written in-not the-Passover — they-ate

עֲלֵיהֶם֙ לֵאמֹ֔ר יְהוָ֥ה הַטּ֖וֹב יְכַפֵּ֥ר בְּעַֽד׃ 19 כָּל־ לְבָב֣וֹ הֵכִ֔ין
he-sets heart-of–him every-of for may-he-atone the-good Yahweh to-say for–them

לִדְר֛וֹשׁ הָאֱלֹהִ֖ים ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֣י אֲבוֹתָ֑יו וְלֹ֖א כְּטָהֳרַ֥ת
according-to-cleanness-of but-not fathers-of–him *God-of* Yahweh *the-God* to-seek

הַקֹּֽדֶשׁ׃ 20 וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶל־ יְחִזְקִיָּ֔הוּ וַיִּרְפָּ֖א אֶת־ הָעָֽם׃
the-people — and-he-healed Hezekiah to Yahweh and-he-heard the-sanctuary

21 וַיַּעֲשׂ֣וּ בְנֵֽי־ יִ֠שְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִ֨ים בִּירוּשָׁלִַ֜ם אֶת־ חַ֧ג
Feast-of — in-Jerusalem the-one-being-found Israel people-of and-they-did

הַמַּצּ֛וֹת שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים בְּשִׂמְחָ֣ה גְדוֹלָ֑ה וּֽמְהַלְלִ֣ים לַ֠יהוָה י֣וֹם ׀
day to-Yahweh *and-praising* great with-joy days seven-of the-Unleavened-Bread

בְּי֞וֹם הַלְוִיִּ֧ם וְהַכֹּהֲנִ֛ים a בִּכְלֵי־ עֹ֖ז a לַיהוָֽה׃ 22 וַיְדַבֵּ֣ר
and-he-spoke to-Yahweh strength with-objects-of and-the-priests the-Levites on-day

יְחִזְקִיָּ֗הוּ עַל־ לֵ֤ב כָּל־ הַלְוִיִּם֙ הַמַּשְׂכִּילִ֥ים שֵֽׂכֶל־ ט֖וֹב
good understanding the-ones-showing-insight the-Levites all-of heart-of on Hezekiah

לַֽיהוָ֑ה וַיֹּאכְל֤וּ אֶת־ הַמּוֹעֵד֙ שִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֔ים מְזַבְּחִים֙
sacrificing the-days seven-of the-appointed-time — so-they-ate as-to-Yahweh

זִבְחֵ֣י שְׁלָמִ֔ים וּמִ֨תְוַדִּ֔ים לַיהוָ֖ה אֱלֹהֵ֥י אֲבוֹתֵיהֶֽם׃
fathers-of–them *God-of* to-Yahweh *and-giving-thanks* peace-offerings sacrifices-of

23 וַיִּוָּ֥עֲצוּ֙ כָּל־ הַקָּהָ֔ל לַעֲשׂ֕וֹת שִׁבְעַ֥ת יָמִ֖ים אֲחֵרִ֑ים
other days seven-of to-do the-assembly all-of then-they-advised-after-consulting

וַיַּעֲשׂ֥וּ שִׁבְעַת־ יָמִ֖ים שִׂמְחָֽה׃ a 24 כִּ֣י חִזְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְ֠הוּדָה הֵרִ֨ים
he-lifted-up Judah king-of Hezekiah for joy days seven-of and-they-did

לַקָּהָ֜ל אֶ֣לֶף פָּרִ֗ים וְשִׁבְעַ֨ת אֲלָפִ֜ים צֹאן֮ וְהַשָּׂרִ֞ים הֵרִ֤ימוּ
they-lifted-up and-the-princes sheep thousands and-seven-of bulls thousand to-the-assembly

לַקָּהָל֙ פָּרִ֣ים אֶ֔לֶף וְצֹ֖אן עֲשֶׂ֣רֶת אֲלָפִ֑ים
thousands ten-of and-sheep thousand bulls to-the-assembly

וַיִּֽתְקַדְּשׁ֥וּ כֹהֲנִ֖ים לָרֹֽב׃ 25 וַֽיִּשְׂמְחוּ֣ ׀ כָּל־
all-of and-they-rejoiced to-the-large-number priests and-they-consecrated-themselves

burnt offerings into the house of the
LORD. 16 They took their accustomed
posts according to the Law of Moses
the man of God. The priests threw
the blood that they received from the
hand of the Levites. 17 For there were
many in the assembly who had not
consecrated themselves. Therefore the
Levites had to slaughter the Passover
lamb for everyone who was not clean,
to consecrate it to the LORD. 18 For a
majority of the people, many of them
from Ephraim, Manasseh, Issachar,
and Zebulun, had not cleansed them-
selves, yet they ate the Passover other-
wise than as prescribed. For Hezekiah
had prayed for them, saying, "May the
good LORD pardon everyone 19 who
sets his heart to seek God, the LORD,
the God of his fathers, even though
not according to the sanctuary's rules
of cleanness."[1] 20 And the LORD heard
Hezekiah and healed the people.
21 And the people of Israel who were
present at Jerusalem kept the Feast
of Unleavened Bread seven days with
great gladness, and the Levites and the
priests praised the LORD day by day,
singing with all their might[2] to the
LORD. 22 And Hezekiah spoke encour-
agingly to all the Levites who showed
good skill in the service of the LORD.
So they ate the food of the festival for
seven days, sacrificing peace offer-
ings and giving thanks to the LORD,
the God of their fathers.

23 Then the whole assembly agreed
together to keep the feast for another
seven days. So they kept it for another
seven days with gladness. 24 For Heze-
kiah king of Judah gave the assembly
1,000 bulls and 7,000 sheep for offer-
ings, and the princes gave the assem-
bly 1,000 bulls and 10,000 sheep. And
the priests consecrated themselves in
great numbers. 25 The whole assembly

[1] Hebrew *not according to the cleanness of holiness* [2] Compare 1 Chronicles 13:8; Hebrew *with instruments of might*

30:21 a-a בְּכָל־עֹז has been proposed
30:23 a several Hebrew manuscripts, בְּשׂ׳

of Judah, and the priests and the Levites, and the whole assembly that came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and the sojourners who lived in Judah, rejoiced. [26] So there was great joy in Jerusalem, for since the time of Solomon the son of David king of Israel there had been nothing like this in Jerusalem. [27] Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy habitation in heaven.

Hezekiah Organizes the Priests

31 Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and cut down the Asherim and broke down the high places and the altars throughout all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the people of Israel returned to their cities, every man to his possession.

[2] And Hezekiah appointed the divisions of the priests and of the Levites, division by division, each according to his service, the priests and the Levites, for burnt offerings and peace offerings, to minister in the gates of the camp of the LORD and to give thanks and praise. [3] The contribution of the king from his own possessions was for the burnt offerings: the burnt offerings of morning and evening, and the burnt offerings for the Sabbaths, the new moons, and the appointed feasts, as it is written in the Law of the LORD. [4] And he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion due to the priests and the Levites, that they might give themselves to the Law of the LORD. [5] As soon as the command was spread abroad, the people of Israel gave in abundance the firstfruits of grain, wine, oil, honey, and of all the produce of the field. And they brought in abundantly the tithe

קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הַקָּהָל הַבָּאִים
the-one-coming the-assembly and-all-of and-the-Levites and-the-priests Judah assembly-of

מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים
and-the-ones-living Israel out-of-land-of the-ones-coming and-the-sojourners out-of-Israel

בִּיהוּדָה׃ 26 וַתְּהִי שִׂמְחָה־ גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה
Solomon since-days-of for in-Jerusalem great joy so-she-was in-Judah

בֶן־ דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא a כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃ 27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests then-they-arose in-Jerusalem like-this not Israel king-of David son-of

הַלְוִיִּם a וַיְבָרְכוּ אֶת־ הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם
—voice-of–them and-he-was-heard the-people — and-they-blessed the-Levites

וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃
to-the-heaven holiness-of–him to-habitation-of prayer-of–them and-he-came

31 1 וּכְכַלּוֹת כָּל־ זֹאת יָצְאוּ כָּל־ יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
the-ones-being-found Israel all-of they-went-out this all-of now-as-to-finish

לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
the-Asherim and-they-cut-down the-stone-pillars and-they-broke-in-pieces Judah to-cities-of

וַיְנַתְּצוּ אֶת־ הַבָּמוֹת וְאֶת־ הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־ יְהוּדָה
Judah from-all-of the-altars and— the-high-places — and-they-broke-down

וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־ לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־
all-of then-they-returned to-destroy until and-Manasseh and-in-Ephraim and-Benjamin

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ 2 וַיַּעֲמֵד
and-he-appointed to-cities-of–them to-possession-of–him man Israel people-of

יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־ מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם אִישׁ ׀
man divisions-of–them by and-the-Levites the-priests divisions-of — Hezekiah

כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
for-burnt-offering and-for-the-Levites for-the-priests service-of–him according-to-mouth-of

וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת
camps-of in-gates-of and-to-praise and-to-give-thanks to-minister and-for-peace-offerings

יְהוָה׃ 3 וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־ רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת
for-the-burnt-offerings possession-of–him from the-king and-contribution-of Yahweh

לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת
for-the-Sabbaths and-the-burnt-offerings-of and-the-evening the-morning for-burnt-offerings-of

וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃
Yahweh in-Law-of as-the-one-being-written and-for-the-appointed-feasts and-for-the-new-moons

4 וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים
the-priests portion-of to-give Jerusalem to-ones-living-of to-the-people and-he-said

וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 5 וְכִפְרֹץ הַדָּבָר
the-word and-as-to-spread-out Yahweh in-Law-of they-may-be-strong so-that and-the-Levites

הִרְבּוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר וּדְבַשׁ
and-honey and-oil wine grain firstfruit-of Israel people-of they-made-abundant

וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃
they-brought to-the-abundance the-all and-tithe-of field produce-of and-all-of

30:26 a a few Hebrew manuscripts add הָיְתָה; cf. most versions
30:27 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus and others), Latin, Syriac, Targums, Vulgate, Arabic, וְה'

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־ הֵם מַעְשַׂר
tithe-of they also Judah in-cities-of the-ones-living and-Judah Israel and-people-of

בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of–them to-Yahweh the-ones-being-dedicated holy-objects and-tithe-of and-sheep cattle

הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ 7 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ
they-began the-third in-the-month heaps heaps and-they-put they-brought

הָעֲרֵמוֹת לִיסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ 8 וַיָּבֹאוּ
when-he-came they-finished the-seventh and-in-the-month to-establish the-heaps

יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־ הָעֲרֵמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — then-they-blessed the-heaps — and-they-saw and-the-princes Hezekiah

וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 9 וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־ הַכֹּהֲנִים
the-priests on Hezekiah and-he-sought Israel people-of–him and—

וְהַלְוִיִּם עַל־ הָעֲרֵמוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ
the-chief the-priest Azariah to–him and-he-said the-heaps about and-the-Levites

לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵית־ יְהוָה
Yahweh house-of to-bring the-contribution since-to-begin and-he-said Zadok to-house-of

אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־ לָרוֹב כִּי יְהוָה
Yahweh for to-the-great-quantity up-to and-to-have-left-over and-to-become-satisfied to-eat

בֵּרַךְ אֶת־ עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר b אֶת־ הֶהָמוֹן הַזֶּה׃
the-this the-abundance — so-that-the-being-left-over people-of–him — he-has-blessed

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃
and-they-prepared Yahweh in-house-of chambers to-prepare Hezekiah then-he-said

12 וַיָּבִיאוּ אֶת־ הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
in-faithfulness and-the-holy-objects and-the-tithe the-contribution — and-they-brought-in

וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּוֹנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃
second brother-of–him with-Shimei the-Levite Conaniah chief-officer and-over–them

13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ a וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל
and-Eliel and-Jozabad and-Jerimoth and-Asahel and-Nahath and-Azaziah and-Jehiel

וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כּוֹנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי
and-Shimei Conaniah from-hand-of overseers and-Benaiah and-Mahath and-Ismachiah

אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־
house-of chief-officer-of and-Azariah the-king Hezekiah by-appointment-of brother-of–him

הָאֱלֹהִים׃ 14 וְקוֹרֵא בֶן־ יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל
over to-the-East–DIR the-gatekeeper the-Levite Imnah son-of and-Kore *the-God*

נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי
and-holy-things-of Yahweh contribution-of to-give *the-God* freewill-offerings-of

הַקֳּדָשִׁים׃ 15 וְעַל־ יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ
and-Shemaiah and-Jeshua and-Miniamin Eden hand-of–him and-at the-holy-things

אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם
to-brothers-of–them to-give in-faithfulness the-priests in-cities-of and-Shecaniah Amariah

בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃ 16 מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים
—males to-enroll-in-genealogy–them besides as-the-small as-the-large by-divisions

of everything. 6 And the people of Is-
rael and Judah who lived in the cities
of Judah also brought in the tithe of
cattle and sheep, and the tithe of the
dedicated things that had been dedi-
cated to the LORD their God, and laid
them in heaps. 7 In the third month
they began to pile up the heaps, and
finished them in the seventh month.
8 When Hezekiah and the princes
came and saw the heaps, they blessed
the LORD and his people Israel. 9 And
Hezekiah questioned the priests and
the Levites about the heaps. 10 Azariah
the chief priest, who was of the house
of Zadok, answered him, "Since they
began to bring the contributions into
the house of the LORD, we have eaten
and had enough and have plenty left,
for the LORD has blessed his people,
so that we have this large amount left."
11 Then Hezekiah commanded them
to prepare chambers in the house of
the LORD, and they prepared them.
12 And they faithfully brought in the
contributions, the tithes, and the
dedicated things. The chief officer
in charge of them was Conaniah the
Levite, with Shimei his brother as sec-
ond, 13 while Jehiel, Azaziah, Nahath,
Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Is-
machiah, Mahath, and Benaiah were
overseers assisting Conaniah and
Shimei his brother, by the appoint-
ment of Hezekiah the king and Aza-
riah the chief officer of the house of
God. 14 And Kore the son of Imnah
the Levite, keeper of the east gate, was
over the freewill offerings to God, to
apportion the contribution reserved
for the LORD and the most holy of-
ferings. 15 Eden, Miniamin, Jeshua,
Shemaiah, Amariah, and Shecaniah
were faithfully assisting him in the
cities of the priests, to distribute the
portions to their brothers, old and
young alike, by divisions, 16 except
those enrolled by genealogy, males

31:10 b Septuagint, καὶ κατελίπωμεν = וְנוֹתַר
31:12 כָּנַנְיָהוּ ק
31:13 a a few Hebrew manuscripts, Vulgate, וַעֲזַרְיָהוּ
31:13 כָּנַנְיָהוּ ק

from three years old and upward—all
who entered the house of the LORD
as the duty of each day required—for
their service according to their offices,
by their divisions. 17 The enrollment of
the priests was according to their fa-
thers' houses; that of the Levites from
twenty years old and upward was ac-
cording to their offices, by their divi-
sions. 18 They were enrolled with all
their little children, their wives, their
sons, and their daughters, the whole
assembly, for they were faithful in
keeping themselves holy. 19 And for
the sons of Aaron, the priests, who
were in the fields of common land be-
longing to their cities, there were men
in the several cities who were desig-
nated by name to distribute portions
to every male among the priests and
to everyone among the Levites who
was enrolled.

20 Thus Hezekiah did throughout
all Judah, and he did what was good
and right and faithful before the LORD
his God. 21 And every work that he
undertook in the service of the house
of God and in accordance with the
law and the commandments, seeking
his God, he did with all his heart, and
prospered.

Sennacherib Invades Judah

32 After these things and these
acts of faithfulness, Sen-
nacherib king of Assyria came and
invaded Judah and encamped against
the fortified cities, thinking to win
them for himself. 2 And when Heze-
kiah saw that Sennacherib had come
and intended to fight against Jeru-
salem, 3 he planned with his officers
and his mighty men to stop the water
of the springs that were outside the
city; and they helped him. 4 A great
many people were gathered, and they
stopped all the springs and the brook
that flowed through the land, saying,

מִבֶּ֛ן שָׁל֥וֹשׁ שָׁנִ֖ים וּלְמַ֑עְלָה לְכָל־ הַבָּ֣א לְבֵית־
to-house-of the-ones-coming-in for-all-of and-to-above–DIR years three from-son-of

יְהוָה֙ לִדְבַר־ י֣וֹם בְּיוֹמ֑וֹ לַעֲבֽוֹדָתָ֔ם בְּמִשְׁמְרוֹתָ֖ם
by-offices-of-them for-service-of-them on-day-of-him day for-matter-of Yahweh

כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶֽם׃ b 17 וְאֵ֣ת הִתְיַחֵ֤שׂ הַכֹּהֲנִים֙
the-priests enroll-in-genealogy-of and-to according-to-divisions-of-them

לְבֵ֣ית אֲבוֹתֵיהֶ֔ם וְהַלְוִיִּ֕ם מִבֶּ֛ן עֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה
year twenty from-son-of and-the-Levites fathers-of-them according-to-house-of

וּלְמָ֑עְלָה בְּמִשְׁמְרֽוֹתֵיהֶ֖ם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶֽם׃ 18 וּלְהִתְיַחֵ֨שׂ
and-to-enroll-in-genealogy by-divisions-of-them by-offices-of-them and-to-above–DIR

בְּכָל־ טַפָּ֞ם נְשֵׁיהֶ֧ם וּבְנֵיהֶ֛ם וּבְנוֹתֵיהֶ֖ם
and-daughters-of-them and-sons-of-them wives-of-them little-one-of-them with-all-of

לְכָל־ קָהָ֑ל כִּ֥י בֶאֱמוּנָתָ֖ם יִתְקַדְּשׁוּ־ קֹֽדֶשׁ׃
holiness they-were-keeping-selves-holy in-faithfulness-of-them for assembly to-whole-of

19 וְלִבְנֵ֨י אַהֲרֹ֜ן הַכֹּהֲנִ֗ים בִּשְׂדֵ֞י מִגְרַ֤שׁ עָרֵיהֶם֙ בְּכָל־ עִ֣יר
city in-all-of cities-of-them pastureland-of in-fields-of the-priests Aaron and-for-sons-of

וָעִ֔יר אֲנָשִׁ֕ים אֲשֶׁ֥ר נִקְּב֖וּ בְּשֵׁמ֑וֹת לָתֵ֣ת מָנ֗וֹת לְכָל־ זָכָר֙
male to-every-of portions to-give by-names they-were-designated who men and-city

בַּכֹּ֣הֲנִ֔ים וּלְכָל־ הִתְיַחֵ֖שׂ בַּלְוִיִּֽם׃ 20 וַיַּ֤עַשׂ
and-he-did among-the-Levites to-enroll-in-genealogy and-to-every-of among-the-priests

כָּזֹאת֙ יְחִזְקִיָּ֔הוּ בְּכָל־ יְהוּדָ֑ה וַיַּ֨עַשׂ הַטּ֤וֹב וְהַיָּשָׁר֙
and-the-right the-good and-he-did Judah through-all-of Hezekiah according-to-this

וְהָ֣אֱמֶ֔ת לִפְנֵ֖י יְהוָ֥ה אֱלֹהָֽיו׃ 21 וּבְכָל־ מַעֲשֶׂ֡ה אֲשֶׁר־
that work and-in-every-of *God-of-him* Yahweh before and-the-faithfulness

הֵחֵ֣ל ׀ בַּעֲבוֹדַ֣ת בֵּית־ הָאֱלֹהִ֗ים וּבַתּוֹרָה֙ וּבַמִּצְוָ֔ה לִדְרֹ֖שׁ
to-seek and-in-the-commandment and-in-the-law *the-God* house-of in-service-of he-began

לֵֽאלֹהָ֑יו בְּכָל־ לְבָב֥וֹ עָשָׂ֖ה וְהִצְלִֽיחַ׃
and-he-prospered he-did heart-of-him with-all-of *for-God-of-him*

32 1 אַחֲרֵ֨י הַדְּבָרִ֤ים וְהָאֱמֶת֙ הָאֵ֔לֶּה בָּ֕א סַנְחֵרִ֥יב מֶֽלֶךְ־
king-of Sennacherib he-came the-these and-the-faithfulness the-things after

אַשּׁ֖וּר וַיָּבֹ֣א בִיהוּדָ֑ה וַיִּ֨חַן֙ עַל־ הֶעָרִ֣ים הַבְּצֻר֔וֹת וַיֹּ֖אמֶר
and-he-said *the-fortified* the-cities against and-he-encamped in-Judah and-he-entered Assyria

לְבִקְעָ֥ם אֵלָֽיו׃ 2 וַיַּרְא֙ יְחִזְקִיָּ֔הוּ כִּי־ בָ֖א
he-had-come that Hezekiah when-he-saw to-him to-acquire-by-conquering-them

סַנְחֵרִ֑יב וּפָנָ֕יו לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־ יְרוּשָׁלִָֽם׃ 3 וַיִּוָּעַ֗ץ עִם־
with and-he-planned Jerusalem against for-the-battle *and-face-of-him* Sennacherib

שָׂרָיו֙ וְגִבֹּרָ֔יו לִסְתּוֹם֙ אֶת־ מֵימֵ֣י הָעֲיָנ֔וֹת אֲשֶׁ֖ר
that the-springs *water-of* — to-stop-up and-mighty-ones-of-him commanders-of-him

מִח֣וּץ לָעִ֑יר וַֽיַּעְזְרֽוּהוּ׃ 4 וַיִּקָּבְצ֣וּ עַם־ רָ֔ב
many people and-they-were-gathered and-they-helped-him to-the-city from-outside

וַֽיִּסְתְּמוּ֙ אֶת־ כָּל־ הַמַּעְיָנ֔וֹת וְאֶת־ הַנַּ֖חַל הַשּׁוֹטֵ֣ף בְּתוֹךְ־
in-midst-of the-one-flowing the-brook and— the-springs all-of — and-they-stopped-up

31:16 b many Hebrew manuscripts, Syriac, בְּמ׳

הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃
much *water* and-they-find Assyria kings-of they-come why to-say the-land

5 וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־ כָּל־ הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה
the-one-being-broken-down the-wall all-of — and-he-built and-he-strengthened-himself

וַיַּעַל c עַל־ הַמִּגְדָּלוֹת c וְלַחוּצָה הַחוֹמָה d אַחֶרֶת
another the-wall and-to-the-outside-DIR the-towers upon and-he-made-go-up

וַיְחַזֵּק אֶת־ הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב
to-the-abundance weaponry and-he-made David city-of the-Millo — and-he-strengthened

וּמָגִנִּים׃ 6 וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־ הָעָם
the-people over war commanders-of and-he-put and-small-shields

וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־ רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־
to and-he-spoke the-city gate-of open-square-of into to-him and-he-gathered-them

לְבָבָם לֵאמֹר׃ 7 חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־ תִּירְאוּ וְאַל־
and-not be-you-afraid not and-be-courageous be-strong to-say heart-of-them

תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָּל־ הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־
that the-horde all-of and-from-before Assyria king-of *from-presence-of* be-you-dismayed

עִמּוֹ כִּי־ עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃ 8 עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ
but-with-us flesh arm-of with-him more-than-with-him much with-us for with-him

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם
the-people and-they-were-supported *battles-of-us* and-to-fight to-help-us *God-of-us* Yahweh

עַל־ דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־
king-of Sennacherib he-sent this after Judah king-of Hezekiah words-of on

אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא עַל־ לָכִישׁ וְכָל־
and-all-of Lachish against and-he Jerusalem–DIR servants-of-him Assyria

מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל־ כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of and-to Judah king-of Hezekiah to with-him military-strength-of-him

אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־ מָה
what on Assyria king-of Sennacherib he-says thus to-say in-Jerusalem who

אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית
misleading Hezekiah ?-not in-Jerusalem in-siege *that-living* *trusting* you

אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh to-say and-by-thirst by-famine to-die —you to-give —you

יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 12 הֲלֹא־ הוּא יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah that ?-not Assyria king-of from-hand-of he-will-deliver-us

הֵסִיר אֶת־ בָּמֹתָיו וְאֶת־ מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
to-Judah and-he-has-said altars-of-him and— high-places-of-him — he-has-removed

וְלִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ
you-shall-bow-down-in-worship one altar before to-say and-to-Jerusalem

וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃ 13 הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי
I I-have-done what you-know ?-not you-shall-make-go-up-in-smoke and-on-him

וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי
gods-of they-were-able ?-to-be-able the-lands peoples-of to-all-of and-fathers-of-me

"Why should the kings of Assyria
come and find much water?" 5 He set
to work resolutely and built up all the
wall that was broken down and raised
towers upon it,[1] and outside it he
built another wall, and he strength-
ened the Millo in the city of David.
He also made weapons and shields in
abundance. 6 And he set combat com-
manders over the people and gathered
them together to him in the square at
the gate of the city and spoke encour-
agingly to them, saying, 7 "Be strong
and courageous. Do not be afraid or
dismayed before the king of Assyria
and all the horde that is with him, for
there are more with us than with him.
8 With him is an arm of flesh, but with
us is the LORD our God, to help us and
to fight our battles." And the people
took confidence from the words of
Hezekiah king of Judah.

Sennacherib Blasphemes

9 After this, Sennacherib king of
Assyria, who was besieging Lachish
with all his forces, sent his servants to
Jerusalem to Hezekiah king of Judah
and to all the people of Judah who
were in Jerusalem, saying, 10 "Thus
says Sennacherib king of Assyria, 'On
what are you trusting, that you endure
the siege in Jerusalem? 11 Is not Hez-
ekiah misleading you, that he may
give you over to die by famine and by
thirst, when he tells you, "The LORD
our God will deliver us from the hand
of the king of Assyria"? 12 Has not this
same Hezekiah taken away his high
places and his altars and commanded
Judah and Jerusalem, "Before one al-
tar you shall worship, and on it you
shall burn your sacrifices"? 13 Do you
not know what I and my fathers have
done to all the peoples of other lands?
Were the gods of the nations of those

[1] Vulgate; Hebrew *and raised upon the towers*

32:5 c–c read עָלֶיהָ מִ ; cf. Targums, Vulgate
32:5 d Septuagint, Vulgate omit הָ

lands at all able to deliver their lands
out of my hand? 14 Who among all the
gods of those nations that my fathers
devoted to destruction was able to
deliver his people from my hand, that
your God should be able to deliver
you from my hand? 15 Now, therefore,
do not let Hezekiah deceive you or
mislead you in this fashion, and do
not believe him, for no god of any
nation or kingdom has been able to
deliver his people from my hand or
from the hand of my fathers. How
much less will your God deliver you
out of my hand!' "
16 And his servants said still more
against the LORD God and against his
servant Hezekiah. 17 And he wrote
letters to cast contempt on the LORD,
the God of Israel, and to speak against
him, saying, "Like the gods of the na-
tions of the lands who have not deliv-
ered their people from my hands, so
the God of Hezekiah will not deliver
his people from my hand." 18 And they
shouted it with a loud voice in the lan-
guage of Judah to the people of Jerusa-
lem who were on the wall, to frighten
and terrify them, in order that they
might take the city. 19 And they spoke
of the God of Jerusalem as they spoke
of the gods of the peoples of the earth,
which are the work of men's hands.

The LORD Delivers Jerusalem

20 Then Hezekiah the king and
Isaiah the prophet, the son of Amoz,
prayed because of this and cried to
heaven. 21 And the LORD sent an an-
gel, who cut off all the mighty war-
riors and commanders and officers
in the camp of the king of Assyria.
So he returned with shame of face to
his own land. And when he came into
the house of his god, some of his own
sons struck him down there with the
sword. 22 So the LORD saved Hezekiah
and the inhabitants of Jerusalem from

גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי׃ 14 מִי בְּכָל־
among-all-of who from-hand-of-me land-of-them — to-deliver the-lands nations-of

אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
who fathers-of-me they-devoted-to-destruction that the-those the-nations *gods-of*

יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־ עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you he-is-able that from-hand-of-me people-of-him — to-deliver he-was-able

לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 15 וְעַתָּה אַל־ יַשִּׁיא אֶתְכֶם
—you let-him-deceive not therefore-now from-hand-of-me —you to-deliver

חִזְקִיָּהוּ וְאַל־ יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת וְאַל־ תַּאֲמִינוּ לוֹ
to-him believe-you and-not according-to-this —you let-him-mislead and-not Hezekiah

כִּי־ לֹא יוּכַל כָּל־ אֱלוֹהַּ [a] כָּל־ גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל
to-deliver or-kingdom nation any-of god-of any-of he-has-been-able not for

עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף כִּי אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you how-much-less fathers-of-me and-from-hand-of from-hand-of-me people-of-him

לֹא־ יַצִּילוּ [b] אֶתְכֶם מִיָּדִי׃ 16 וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו
servants-of-him they-spoke and-more out-of-hand-of-me —you they-will-deliver not

עַל־ יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃ 17 וּסְפָרִים כָּתַב
he-wrote and-letters servant-of-him Hezekiah and-against *the-God* Yahweh against

לְחָרֵף לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו לֵאמֹר
to-say against-him and-to-say Israel *God-of* to-Yahweh to-make-treat-with-contempt

כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־ הִצִּילוּ עַמָּם
people-of-them they-have-delivered not who the-lands nations-of like-gods-of

מִיָּדִי כֵּן לֹא־ יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ
people-of-him Hezekiah *God-of* he-will-deliver not so from-hand-of-me

מִיָּדִי׃ 18 וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־ גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־ עַם יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem people-of over Judean great with-voice and-they-called from-hand-of-me

אֲשֶׁר עַל־ הַחוֹמָה לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־
— they-take in-order-that and-to-terrify-them to-frighten-them the-wall on who

הָעִיר׃ 19 וַיְדַבְּרוּ אֶל־ אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִָם כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ
the-earth peoples-of gods-of as-about Jerusalem *God-of* as-to and-they-spoke the-city

מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃ 20 וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ בֶן־
son-of and-Isaiah the-king Hezekiah then-he-prayed the-man hands-of work-of

אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־ זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ
angel Yahweh and-he-sent *the-heaven* and-they-cried this over the-prophet Amoz

וַיַּכְחֵד כָּל־ גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ
king-of in-camp-of and-officers and-commanders valor mighty-ones-of all-of and-he-effaced

אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית
house-of when-he-came-in to-land-of-him *face* with-shame-of so-he-returned Assyria

אֱלֹהָיו וּמִיצִיאֵו מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ
they-made-fall-him there loins-of-him then-from-one-going-out-of-him *god-of-him*

בֶחָרֶב׃ 22 וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־ יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת ׀ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem ones-inhabiting-of and— Hezekiah — Yahweh so-he-saved with-the-sword

32:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַּ —
32:15 b several Hebrew manuscripts, most versions, יַצִּיל ; cf. 32:17b, actually read?
32:21 וּמִיצִיאֵי ק

מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל [a] וַיְנַהֲלֵם
and-he-provided–them all and-from-hand-of Assyria king-of Sennacherib from-hand-of

מִסָּבִיב׃ 23 וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלִַם וּמִגְדָּנוֹת
and-precious-things to-Jerusalem to-Yahweh gift *bringing* *and-many* from-all-around

לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־
from-after the-nations all-of to-eyes-of so-that-he-was-exalted Judah king-of to-Hezekiah

כֵן׃ 24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
to and-he-prayed to-die to Hezekiah he-became-sick the-those in-the-days thus

יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃ 25 וְלֹא־כִגְמֻל
according-to-benefit but-not to–him he-gave and-sign to–him and-he-said Yahweh

עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי
therefore-he-was heart-of–him he-was-proud for Hezekiah he-made-return on–him

עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah but-he-humbled-himself and-Jerusalem Judah and-on wrath upon–him

בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא
he-came so-that-not Jerusalem and-ones-inhabiting-of he heart-of–him on-height-of

עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃ 27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר
wealth to-Hezekiah and-he-was Hezekiah in-days-of Yahweh wrath-of upon–them

וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב
and-for-gold for-silver for–him he-made and-treasuries very to-make-great and-honor

וּלְאֶבֶן יְקָרָה וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃
valuable-thing vessels-of and-for-all-of and-for-shields and-for-spices precious and-for-stone

28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה
cattle for-all-of and-stalls and-oil and-wine grain for-yield-of and-storehouses

וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃ 29 וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן
flock and-livestock-of for–him he-made and-cities to-the-folds and-herds and-cattle

וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃
very great possession *God* to–him he-had-given for to-the-abundance and-herd

30 וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן
the-upper Gihon waters-of outlet-of — he-stopped-up Hezekiah and-that

וַיַּישְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-prospered David to-city-of west–DIR to-down and-he-directed–them

בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃ 31 וְכֵן בִּמְלִיצֵי | שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים [b]
the-ones-sending Babylon princes-of in-ones-going-between-of and-so work-of–him in-all-of

עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
the-God he-left–him in-the-land he-had-been that the-sign to-inquire at–him

לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃ 32 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah matters-of now-rest-of in-heart-of–him all-of to-know to-test–him

וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah in-vision-of *being-written* behold–they and-kindnesses-of–him

הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃ 33 וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ
Hezekiah and-he-slept and-Israel Judah Kings-of Book-of on the-prophet

the hand of Sennacherib king of As-
syria and from the hand of all his en-
emies, and he provided for them on
every side. 23 And many brought gifts
to the LORD to Jerusalem and precious
things to Hezekiah king of Judah, so
that he was exalted in the sight of all
nations from that time onward.

Hezekiah's Pride and Achievements

24 In those days Hezekiah became
sick and was at the point of death,
and he prayed to the LORD, and he
answered him and gave him a sign.
25 But Hezekiah did not make return
according to the benefit done to him,
for his heart was proud. Therefore
wrath came upon him and Judah and
Jerusalem. 26 But Hezekiah humbled
himself for the pride of his heart,
both he and the inhabitants of Jeru-
salem, so that the wrath of the LORD
did not come upon them in the days
of Hezekiah.
27 And Hezekiah had very great
riches and honor, and he made for
himself treasuries for silver, for gold,
for precious stones, for spices, for
shields, and for all kinds of costly ves-
sels; 28 storehouses also for the yield of
grain, wine, and oil; and stalls for all
kinds of cattle, and sheepfolds. 29 He
likewise provided cities for himself,
and flocks and herds in abundance,
for God had given him very great
possessions. 30 This same Hezekiah
closed the upper outlet of the waters
of Gihon and directed them down to
the west side of the city of David. And
Hezekiah prospered in all his works.
31 And so in the matter of the envoys
of the princes of Babylon, who had
been sent to him to inquire about the
sign that had been done in the land,
God left him to himself, in order to
test him and to know all that was in
his heart.
32 Now the rest of the acts of Hez-
ekiah and his good deeds, behold,
they are written in the vision of Isaiah
the prophet the son of Amoz, in the
Book of the Kings of Judah and Israel.
33 And Hezekiah slept with his fathers,

32:22 a a few Hebrew manuscripts add אוֹיְבָיו
32:31 b read הַמְשַׁלְּ׳ ; cf. Septuagint, Targums, Vulgate

and they buried him in the upper part
of the tombs of the sons of David, and
all Judah and the inhabitants of Jeru-
salem did him honor at his death. And
Manasseh his son reigned in his place.

Manasseh Reigns in Judah

33 Manasseh was twelve years
old when he began to reign,
and he reigned fifty-five years in Je-
rusalem. 2 And he did what was evil in
the sight of the LORD, according to the
abominations of the nations whom the
LORD drove out before the people of Is-
rael. 3 For he rebuilt the high places that
his father Hezekiah had broken down,
and he erected altars to the Baals, and
made Asheroth, and worshiped all the
host of heaven and served them. 4 And
he built altars in the house of the LORD,
of which the LORD had said, "In Jeru-
salem shall my name be forever." 5 And
he built altars for all the host of heaven
in the two courts of the house of the
LORD. 6 And he burned his sons as an
offering in the Valley of the Son of
Hinnom, and used fortune-telling and
omens and sorcery, and dealt with me-
diums and with necromancers. He did
much evil in the sight of the LORD, pro-
voking him to anger. 7 And the carved
image of the idol that he had made he
set in the house of God, of which God
said to David and to Solomon his son,
"In this house, and in Jerusalem, which
I have chosen out of all the tribes of Is-
rael, I will put my name forever, 8 and
I will no more remove the foot of Is-
rael from the land that I appointed
for your fathers, if only they will be
careful to do all that I have com-
manded them, all the law, the statutes,
and the rules given through Moses."

עִם־ אֲבֹתָיו וַֽיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי בְנֵי־ דָוִיד
with | fathers-of–him | and-they-buried–him | in-thing-going-up-of | tombs-of | sons-of | David

וְכָבוֹד עָשׂוּ־ לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
and-honor | they-gave | to–him | in-death-of–him | all-of | Judah | and-ones-inhabiting-of

יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
Jerusalem | and-he-reigned | Manasseh | son-of–him | in-place-of–him

33 1 בֶּן־ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
son-of | two | ten | year | Manasseh | when-to-reign–him | and-fifty

וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
and-five | year | he-reigned | in-Jerusalem | and-he-did | the-evil | in-eyes-of | Yahweh

כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
according-to-abominations-of | the-nations | whom | he-drove-out | Yahweh | *from-presence-of*

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־ הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
people-of | Israel | and-he-returned | and-he-built | — | the-high-places | that

נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ
he-broke-down | Hezekiah | father-of–him | and-he-erected | altars | to-the-Baals | and-he-made

אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃
Asheroth | and-he-bowed-down-in-worship | to-all-of | host-of | *the-heaven* | and-he-served | —them

4 וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם
and-he-built | altars | in-house-of | Yahweh | which | he-had-said | Yahweh | in-Jerusalem

יִֽהְיֶה־ שְּׁמִי לְעוֹלָם׃ 5 וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־ צְבָא הַשָּׁמָיִם
he-shall-be | name-of–me | for-eternity | and-he-built | altars | for-all-of | host-of | *the-heaven*

בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־ יְהוָה׃ 6 וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־ בָּנָיו
in-two-of | courts-of | house-of | Yahweh | and-he | he-made-pass | — | sons-of–him

בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ
through-the-fire | in-Valley-of–Son-of–Hinnom | and-he-interpreted-signs | and-he-sought-omens

וְכִשֵּׁף וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
and-he-practiced-sorcery | and-he-did | medium | and-soothsayer | he-made-much | to-do | the-evil

בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃ 7 וַיָּשֶׂם אֶת־ פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר
in-eyes-of | Yahweh | to-provoke-to-anger–him | and-he-put | — | image-of | the-idol | that

עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל־ דָּוִיד וְאֶל־
he-had-made | in-house-of | *the-God* | which | he-said | *God* | to | David | and-to

שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
Solomon | son-of–him | in-the-house | the-this | and-in-Jerusalem | which | I-have-chosen

מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־ שְׁמִי לְעֵילוֹם׃ 8 וְלֹא
out-of-all-of | tribes-of | Israel | I-will-put | — | name-of–me | for-eternity | and-not

אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־ רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי
I-will-continue | to-remove | — | foot-of | Israel | from-on | the-land | that | I-appointed

לַאֲבֹתֵיכֶם רַק אִם־ יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
for-fathers-of–you | only | if | they-will-be-careful | to-do | — | all-of | that

צִוִּיתִים לְכָל־ הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־
I-have-commanded–them | —all-of | the-law | and-the-statutes | and-the-rules | by-hand-of

מֹשֶׁה׃ 9 וַיֶּ֣תַע מְנַשֶּׁה אֶת־ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah — Manasseh and-he-led-astray Moses

לַעֲשׂוֹת רָע מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי
from-presence-of Yahweh he-destroyed whom the-nations more-than evil to-do

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מְנַשֶּׁה וְאֶל־ עַמּוֹ וְלֹא
but-not people-of-him and-to Manasseh to Yahweh and-he-spoke Israel people-of

הִקְשִׁיבוּ׃ 11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־ שָׂרֵי
commanders-of — upon-them Yahweh therefore-he-brought they-listened-attentively

הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־ מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים
with-the-thorns Manasseh — and-they-captured Assyria to-king-of who the-army

וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃
Babylon-DIR and-they-brought-him with-the-bronze-fetters and-they-bound-him

12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־ פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
God-of-him Yahweh *face-of* — he-entreated —him and-as-to-be-in-distress

וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃ 13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו
to-him and-he-prayed fathers-of-him *God-of* from-before greatly and-he-humbled-himself

וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
and-he-made-return-him plea-of-him and-he-heard to-him and-he-responded-to-entreaty

יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃
the-God he Yahweh that Manasseh then-he-knew to-kingdom-of-him Jerusalem

14 וְאַחֲרֵי־ כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה ׀ לְעִיר־ דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
to-Gihon west-DIR David for-city-of outer wall he-built thus and-after

בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל
to-the-Ophel and-he-went-around the-Fish in-Gate-of and-to-enter in-the-valley

וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־ חַיִל בְּכָל־ הֶעָרִים
the-cities-of in-all-of army commanders-of and-he-put very and-he-made-high-her

הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃ 15 וַיָּסַר אֶת־ אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־ הַסֶּמֶל
the-idol and— the-foreign-land gods-of — and-he-removed in-Judah *the-fortified*

מִבֵּית יְהוָה וְכָל־ הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־
house-of on-mountain-of he-had-built that the-altars and-all-of Yahweh from-house-of

יְהוָה וּבִירוּשָׁלִָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃ 16 וַיִּכֶן אֶת־
— and-he-restored to-the-city outside-DIR and-he-threw and-in-Jerusalem Yahweh

מִזְבַּח יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
and-thanksgiving peace-offerings sacrifices-of on-him and-he-sacrificed Yahweh altar-of

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 אֲבָל עוֹד
still nevertheless Israel *God-of* Yahweh — to-serve to-Judah and-he-said

הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי
matters-of now-rest-of *God-of-them* to-Yahweh only at-the-high-places *sacrificing* the-people

מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־ אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים
the-ones-seeing and-words-of *God-of-him* to and-prayer-of-him Manasseh

הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־
on behold-they Israel *God-of* Yahweh in-name-of to-him the-ones-speaking

9 Manasseh led Judah and the inhabitants of Jerusalem astray, to do more evil than the nations whom the LORD destroyed before the people of Israel.

Manasseh's Repentance

10 The LORD spoke to Manasseh and to his people, but they paid no attention.
11 Therefore the LORD brought upon them the commanders of the army of the king of Assyria, who captured Manasseh with hooks and bound him with chains of bronze and brought him to Babylon.
12 And when he was in distress, he entreated the favor of the LORD his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.
13 He prayed to him, and God was moved by his entreaty and heard his plea and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD was God.

14 Afterward he built an outer wall for the city of David west of Gihon, in the valley, and for the entrance into the Fish Gate, and carried it around Ophel, and raised it to a very great height. He also put commanders of the army in all the fortified cities in Judah.
15 And he took away the foreign gods and the idol from the house of the LORD, and all the altars that he had built on the mountain of the house of the LORD and in Jerusalem, and he threw them outside of the city.
16 He also restored the altar of the LORD and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving, and he commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel.
17 Nevertheless, the people still sacrificed at the high places, but only to the LORD their God.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are in the

33:16 וַיִּבֶן ק

Chronicles of the Kings of Israel.
19 And his prayer, and how God was
moved by his entreaty, and all his sin
and his faithlessness, and the sites on
which he built high places and set up
the Asherim and the images, before
he humbled himself, behold, they
are written in the Chronicles of the
Seers.[l] 20 So Manasseh slept with his
fathers, and they buried him in his
house, and Amon his son reigned in
his place.

Amon's Reign and Death

21 Amon was twenty-two years
old when he began to reign, and he
reigned two years in Jerusalem. 22 And
he did what was evil in the sight of
the LORD, as Manasseh his father
had done. Amon sacrificed to all the
images that Manasseh his father had
made, and served them. 23 And he did
not humble himself before the LORD,
as Manasseh his father had humbled
himself, but this Amon incurred guilt
more and more. 24 And his servants
conspired against him and put him to
death in his house. 25 But the people
of the land struck down all those who
had conspired against King Amon.
And the people of the land made Josiah his son king in his place.

Josiah Reigns in Judah

34 Josiah was eight years old
when he began to reign, and
he reigned thirty-one years in Jerusalem. 2 And he did what was right in
the eyes of the LORD, and walked in
the ways of David his father; and he
did not turn aside to the right hand
or to the left. 3 For in the eighth year
of his reign, while he was yet a boy,
he began to seek the God of David
his father, and in the twelfth year he
began to purge Judah and Jerusalem
of the high places, the Asherim, and
the carved and the metal images.
4 And they chopped down the altars
of the Baals in his presence, and he

[l] One Hebrew manuscript, Septuagint; most Hebrew manuscripts *of Hozai*

דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19 וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־ לוֹ וְכָל־
Words-of Kings-of Israel and-prayer-him and-to-be-moved-by-entreaty to-him and-all-of

חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת
sin-of-him and-infidelity-of-him and-the-places which he-built on-them high-places

וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם
and-he-set-up the-Asherim and-the-images before to-humble-oneself-him behold-they

כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃ 20 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־ אֲבֹתָיו
being-written in Words-of ones-Seeing so-he-slept Manasseh with fathers-of-him

וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
and-they-buried-him house-of-him and-he-reigned Amon son-of-him in-place-of-him

21 בֶּן־ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים
son-of twenty and-two year Amon when-to-reign-him and-two years

מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 22 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
he-reigned in-Jerusalem and-he-did the-evil in-eyes-of Yahweh as he-had-done

מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־ הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
Manasseh father-of-him and-to-all-of the-images that he-had-made Manasseh

אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם׃ 23 וְלֹא נִכְנַע
father-of-him he-sacrificed Amon and-he-served-them and-not he-humbled-himself

מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן
from-before Yahweh as-to-humble-himself Manasseh father-of-him but that Amon

הִרְבָּה אַשְׁמָה׃ 24 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו
he-made-great guilt and-they-conspired against-him servants-of-him

וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ׃ 25 וַיַּכּוּ עַם־ הָאָרֶץ אֵת כָּל־
and-they-killed-him in-house-of-him but-they-struck-down people-of the-land — all-of

הַקֹּשְׁרִים עַל־ הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־
the-ones-conspiring against the-King Amon and-they-made-king people-of the-land —

יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
Josiah son-of-him in-place-of-him

34 1 בֶּן־ שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת
son-of eight years Josiah when-to-reign-him and-thirty and-one-of

שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
year he-reigned in-Jerusalem and-he-did the-right in-eyes-of Yahweh and-he-walked

בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־ סָר יָמִין וּשְׂמאוֹל׃
in-ways-of David father-of-him and-not he-turned-aside right-hand or-left

3 וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי
and-in-eighth year to-reign-him and-he yet-he boy he-began to-seek *to-God-of*

דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה
David father-of-him and-in-two ten year he-began to-cleanse — Judah

וִירוּשָׁלִַם מִן־ הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃
and-Jerusalem from the-high-places and-the-Asherim and-the-carved-images and-the-cast-images

4 וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים
and-they-broke-down before-him — altars-of the-Baals and-the-incense-altars

אֲשֶׁר־ לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים
and-the-Asherim he-hewed-down from-above–them to-above–DIR that

וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק
and-he-scattered and-he-ground-to-powder he-broke and-the-cast-images and-the-carved-images

עַל־ פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃ 5 וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף
he-burned priests and-bones-of to–them the-ones-sacrificing the-graves surfaces-of over

עַל־ מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־ יְהוּדָה וְאֶת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וּבְעָרֵי
and-in-cities-of Jerusalem and— Judah — and-he-cleansed altars on

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־ נַפְתָּלִי בְּהַר בָּתֵּיהֶם [a]
he-inspected–temples-of–them Naphtali and-as-far-as and-Simeon and-Ephraim Manasseh

סָבִיב׃ 7 וַיְנַתֵּץ אֶת־ הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־ הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
and-the-images the-Asherim and— the-altars — and-he-broke-down all-around

כִּתַּת לְהֵדַק וְכָל־ הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־ אֶרֶץ
land-of in-all-of he-cut-down the-incense-altars and-all-of to-grind-to-powder he-beat

יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ 8 וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
to-reign–him ten eight now-in-year-of to-Jerusalem then-he-returned Israel

לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־ שָׁפָן בֶּן־ אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־
and— Azaliah son-of Shaphan — he-sent and-the-house the-land to-cleanse

מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־ הָעִיר וְאֵת יוֹאָח בֶּן־ יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק
to-repair the-one-recording Joahaz son-of Joah and— the-city commander-of Maaseiah

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־ חִלְקִיָּהוּ| הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high the-priest Hilkiah to and-they-came *God-of–him* Yahweh house-of —

וַיִּתְּנוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
which *God* house-of the-one-being-brought-in the-money — and-they-gave

אָסְפוּ־ הַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה
Manasseh from-hand-of the-threshold ones-keeping-of the-Levites they-had-gathered

וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
and-Benjamin Judah and-from-all-of Israel remnant-of and-from-all-of and-Ephraim

וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּתְּנוּ עַל־ יַד עֹשֵׂה [a] הַמְּלָאכָה
the-work one-doing-of hand-of to and-they-gave Jerusalem and–ones-inhabiting-of

הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the-work ones-doing-of —him and-they-gave Yahweh in-house-of the-ones-being-appointed

אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃ 11 וַיִּתְּנוּ
and-they-gave the-house and-to-make-strong to-repair Yahweh in-house-of *working* who

לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים
and-timber act-of-hewing stones-of to-buy and-to-the-ones-building to-the-craftsmen

לַמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־ הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי
kings-of they-had-let-go-to-ruin that the-houses — and-to-bind for-the-braces

יְהוּדָה׃ 12 וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם|
and-over–them —the-work with-faithfulness *doing* and-the-men Judah

מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־ בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה
and-Zechariah Merari sons-of from the-Levites and-Obadiah Jahath *being-appointed*

cut down the incense altars that stood
above them. And he broke in pieces
the Asherim and the carved and the
metal images, and he made dust of
them and scattered it over the graves
of those who had sacrificed to them.
5 He also burned the bones of the
priests on their altars and cleansed Judah and Jerusalem.
6 And in the cities
of Manasseh, Ephraim, and Simeon,
and as far as Naphtali, in their ruins[1]
all around, 7 he broke down the altars
and beat the Asherim and the images
into powder and cut down all the incense altars throughout all the land of
Israel. Then he returned to Jerusalem.

The Book of the Law Found

8 Now in the eighteenth year of
his reign, when he had cleansed the
land and the house, he sent Shaphan
the son of Azaliah, and Maaseiah the
governor of the city, and Joah the
son of Joahaz, the recorder, to repair the house of the LORD his God.
9 They came to Hilkiah the high
priest and gave him the money that
had been brought into the house of
God, which the Levites, the keepers
of the threshold, had collected from
Manasseh and Ephraim and from all
the remnant of Israel and from all
Judah and Benjamin and from the
inhabitants of Jerusalem. 10 And they
gave it to the workmen who were
working in the house of the LORD.
And the workmen who were working in the house of the LORD gave it
for repairing and restoring the house.
11 They gave it to the carpenters and
the builders to buy quarried stone,
and timber for binders and beams for
the buildings that the kings of Judah
had let go to ruin. 12 And the men did
the work faithfully. Over them were
set Jahath and Obadiah the Levites,
of the sons of Merari, and Zechariah

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

34:5 מִזְבְּחוֹתָם ק
34:6 a sic L
34:10 a many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

and Meshullam, of the sons of the
Kohathites, to have oversight. The
Levites, all who were skillful with in-
struments of music, 13 were over the
burden-bearers and directed all who
did work in every kind of service, and
some of the Levites were scribes and
officials and gatekeepers.
14 While they were bringing out
the money that had been brought
into the house of the LORD, Hilkiah
the priest found the Book of the Law
of the LORD given through Moses.
15 Then Hilkiah answered and said to
Shaphan the secretary, "I have found
the Book of the Law in the house of
the LORD." And Hilkiah gave the book
to Shaphan. 16 Shaphan brought the
book to the king, and further reported
to the king, "All that was committed to
your servants they are doing. 17 They
have emptied out the money that was
found in the house of the LORD and
have given it into the hand of the
overseers and the workmen." 18 Then
Shaphan the secretary told the king,
"Hilkiah the priest has given me a
book." And Shaphan read from it be-
fore the king.
19 And when the king heard the
words of the Law, he tore his clothes.
20 And the king commanded Hilkiah,
Ahikam the son of Shaphan, Abdon
the son of Micah, Shaphan the sec-
retary, and Asaiah the king's servant,
saying, 21 "Go, inquire of the LORD for
me and for those who are left in Israel
and in Judah, concerning the words
of the book that has been found. For
great is the wrath of the LORD that is
poured out on us, because our fathers
have not kept the word of the LORD,
to do according to all that is written
in this book."

Huldah Prophesies Disaster

22 So Hilkiah and those whom the

וּמְשֻׁלָּם מִן־ בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־ מֵבִין
one-being-skillful all-of and-the-Levites to-direct the-Kohathites sons-of from and-Meshullam

בִּכְלֵי־ שִׁיר׃ 13 וְעַל a הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל c עֹשֵׂה
one-doing-of to-all-of *and-directing* the-burden-bearers and-over song in-instruments-of

מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים
and-ones-being-official ones-writing and-from-the-Levites and-service for-the-service work

וְשׁוֹעֲרִים׃ 14 וּבְהוֹצִיאָם אֶת־ הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
the-one-being-brought the-money — and-when-to-bring-out-them and-gatekeepers

בֵּית יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־ סֵפֶר תּוֹרַת־ יְהוָה
Yahweh Law-of Book-of — the-priest Hilkiah he-found Yahweh house-of

בְּיַד־ מֹשֶׁה׃ 15 וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־ שָׁפָן הַסּוֹפֵר
the-one-writing Shaphan to and-he-said Hilkiah then-he-answered Moses by-hand-of

סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־ הַסֵּפֶר
the-book — Hilkiah and-he-gave Yahweh in-house-of I-have-found the-Law Book-of

אֶל־ שָׁפָן׃ 16 וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־ הַסֵּפֶר אֶל־ הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
and-he-returned the-king to the-book — Shaphan and-he-brought Shaphan to

עוֹד אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־ נִתַּן בְּיַד־ עֲבָדֶיךָ
servants-of–you in-hand-of he-was-given that all to-say word the-king to still

הֵם עֹשִׂים׃ 17 וַיַּתִּיכוּ אֶת־ הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־
in-house-of the-one-being-found the-money — and-they-have-poured-out *doing* they

יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־ יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־ יַד
hand-of and-in the-ones-being-appointed hand-of in and-they-have-given–him Yahweh

עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ 18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
to-say to-the-king the-one-writing Shaphan then-he-told the-work ones-doing-of

סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא־ בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי
before Shaphan in–him and-he-called-out the-priest Hilkiah to–me he-has-given book

הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־
— and-he-tore the-Law words-of — the-king as-to-hear and-he-was the-king

בְּגָדָיו׃ 20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־ חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־ אֲחִיקָם בֶּן־
son-of Ahikam and— Hilkiah — the-king and-he-commanded clothes-of–him

שָׁפָן וְאֶת־ עַבְדּוֹן בֶּן־ מִיכָה וְאֵת ׀ שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה
Asaiah and— the-one-writing Shaphan and— Micah son-of Abdon and— Shaphan

עֶבֶד־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־ יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד
and-for for–me Yahweh — inquire go to-say the-king servant-of

הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־ דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא
he-was-found that the-book words-of about and-in-Judah in-Israel the-one-remaining

כִּי־ גְדוֹלָה חֲמַת־ יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־
not that on on–us she-is-poured-out that Yahweh wrath-of great for

שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
according-to-all-of to-do Yahweh word-of — fathers-of–us they-have-kept

הַכָּתוּב עַל־ הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ 22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
the-king and-whom Hilkiah so-he-went the-this the-book on the-one-being-written

34:13 a delete ו
34:13 c cf. 34:10, BHS note a

אֶל־ חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת׀ שַׁלֻּם בֶּן־ תָּוֹקְהַת בֶּן־ חַסְרָה
Hasrah son-of Tokhath son-of Shallum wife-of the-prophetess Huldah to

שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה
in-the-Second-District in-Jerusalem living now-she the-garments one-keeping-of

וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ 23וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-them and-she-said according-to-this to-her and-they-spoke

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־ שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ 24כֹּה אָמַר
he-says thus to-me —you he-sent who to-the-man say Israel *God-of*

יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-upon the-this the-place upon disaster bringing behold–I Yahweh

יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־ הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־ הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
that the-book on the-ones-being-written the-curses all-of — ones-inhabiting-of–him

קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 25 תַּחַת׀ אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
they-have-forsaken-me that in-place-of Judah king-of before they-called-out

וַיְקַטְּירוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי
to-provoke-to-anger–me in-order *other* to-gods and–they-have-made-go-up-in-smoke

בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם
on-the-place wrath-of–me therefore-he-will-be-poured-out hands-of–them works-of with-all-of

הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ 26וְאֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
—you the-one-sending Judah king-of but-to she-will-be-quenched and-not the-this

לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says thus to–him you-shall-say thus on-Yahweh to-inquire

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃ 27יַעַן רַךְ־ לְבָבְךָ
heart-of–you he-was-tender because you-have-heard that the-words

וַתִּכָּנַע׀ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־ דְּבָרָיו
words-of–him — when-to-hear–you *God* from-before and-you-humbled-yourself

עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע
and-you-have-humbled-yourself ones-inhabiting-of–him and-against the-this the-place against

לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־ בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי
before–me and-you-have-wept clothes-of–you — and-you-have-torn before–me

וְגַם־ אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ 28הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־
to I-will-gather–you behold–I Yahweh declaration-of I-have-heard I then-also

אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־ קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־ תִרְאֶינָה
they-will-see and-not in-peace grave-of–you to and-you-shall-be-gathered fathers-of–you

עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־
and-on the-this the-place on bringing I that the-disaster on-all-of eyes-of–you

יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־ הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ 29וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-king then-he-sent word the-king — and-they-brought-back ones-inhabiting-of–him

וַיֶּאֱסֹף אֶת־ כָּל־ זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 30וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-went-up and-Jerusalem Judah elder-ones-of all-of — and-he-gathered

בֵּית־ יְהוָה וְכָל־ אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah men-of with-all-of Yahweh house-of

king had sent[1] went to Huldah the
prophetess, the wife of Shallum the
son of Tokhath, son of Hasrah, keeper
of the wardrobe (now she lived in Je-
rusalem in the Second Quarter) and
spoke to her to that effect.
23 And she
said to them, "Thus says the LORD,
the God of Israel: 'Tell the man who
sent you to me,
24 Thus says the LORD,
Behold, I will bring disaster upon
this place and upon its inhabitants,
all the curses that are written in the
book that was read before the king
of Judah.
25 Because they have for-
saken me and have made offerings to
other gods, that they might provoke
me to anger with all the works of
their hands, therefore my wrath will
be poured out on this place and will
not be quenched.
26 But to the king
of Judah, who sent you to inquire of
the LORD, thus shall you say to him,
Thus says the LORD, the God of Is-
rael: Regarding the words that you
have heard,
27 because your heart was
tender and you humbled yourself be-
fore God when you heard his words
against this place and its inhabitants,
and you have humbled yourself be-
fore me and have torn your clothes
and wept before me, I also have heard
you, declares the LORD.
28 Behold,
I will gather you to your fathers, and
you shall be gathered to your grave in
peace, and your eyes shall not see all
the disaster that I will bring upon this
place and its inhabitants.'" And they
brought back word to the king.

29 Then the king sent and gath-
ered together all the elders of Judah
and Jerusalem.
30 And the king went
up to the house of the LORD, with all
the men of Judah and the inhabitants

[1] Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *had sent*

34:22 תָּקְהַת ק
34:25 וַיְקַטְּרוּ ק

of Jerusalem and the priests and the Levites, all the people both great and small. And he read in their hearing all the words of the Book of the Covenant that had been found in the house of the LORD. 31 And the king stood in his place and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. 32 Then he made all who were present in Jerusalem and in Benjamin join in it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. 33 And Josiah took away all the abominations from all the territory that belonged to the people of Israel and made all who were present in Israel serve the LORD their God. All his days they did not turn away from following the LORD, the God of their fathers.

Josiah Keeps the Passover

35 Josiah kept a Passover to the LORD in Jerusalem. And they slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the first month. 2 He appointed the priests to their offices and encouraged them in the service of the house of the LORD. 3 And he said to the Levites who taught all Israel and who were holy to the LORD, "Put the holy ark in the house that Solomon the son of David, king of Israel, built. You need not carry it on your shoulders. Now serve the LORD your God and his people Israel. 4 Prepare yourselves according to your fathers' houses by your divisions, as prescribed in the writing of David king of Israel and the document of Solomon his son. 5 And stand in the Holy Place according to the groupings

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־ קָטָן וַיִּקְרָא
and-the-priests and-the-Levites and-all-of the-people from-great and-to small and-he-called-out

בְאָזְנֵיהֶם אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית
in-ears-of-them — all-of words-of Book-of the-Covenant the-one-being-found house-of

יְהוָה׃ 31 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־ עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־ הַבְּרִית לִפְנֵי
Yahweh and-he-stood the-king in position-of-him and-he-cut — the-covenant before

יְהוָה לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־ מִצְוֹתָיו
Yahweh to-walk after Yahweh and-to-keep — commandments-of-him

וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־ לְבָבוֹ וּבְכָל־
and-testimonies-of-him and-statutes-of-him with-all-of heart-of-him and-with-all-of

נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־ הַסֵּפֶר
soul-of-him to-do — words-of the-covenant the-one-being-written on the-book

הַזֶּה׃ 32 וַיַּעֲמֵד אֵת כָּל־ הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלִַם וּבִנְיָמִן
the-this then-he-made-stand — every-of the-one-being-found in-Jerusalem and-Benjamin

וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
and-they-did ones-inhabiting-of Jerusalem according-to-covenant-of *God* *God-of*

אֲבוֹתֵיהֶם׃ 33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־
fathers-of-them and-he-removed Josiah — all-of the-abominations from-all-of

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־
the-lands that to-people-of Israel and-he-made-serve — every-of

הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־ יָמָיו
the-one-being-found in-Israel to-serve — Yahweh *God-of-them* all-of days-of-him

לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃
not they-turned-away from-after Yahweh *God-of* fathers-of-them

35 1 וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ
and-he-did Josiah in-Jerusalem Passover to-Yahweh and-they-slaughtered

הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 2 וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים
the-Passover on-four ten to-the-month the-first and-he-appointed the-priests

עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃
over offices-of-them and-he-made-strong-them as-to-service-of house-of Yahweh

3 וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־ יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה
and-he-said to-the-Levites the-ones-teaching to-all-of Israel the-holy-ones to-Yahweh

תְּנוּ אֶת־ אֲרוֹן־ הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִיד
put — ark-of the-holiness in-the-house which he-built Solomon son-of David

מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵין־ לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־
king-of Israel there-is-not for-you burden on-the-shoulder now serve —

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְהָכִונוּ לְבֵית־
Yahweh *God-of-you* and— *people-of-him* Israel and-prepare-yourselves by-house-of

אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
fathers-of-you according-to-divisions-of-you in-writing-of David king-of Israel

וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃ 5 וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת
and-in-writing-of Solomon son-of-him and-stand in-the-Holy-Place according-to-groups-of

35:3 הַמְּבִינִים ק
35:4 וְהָכִינוּ ק

בֵּית הָֽאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם וַחֲלֻקַּת בֵּית־ אָב
house-of the-fathers to-brothers-of-you sons-of the-people and-part-of house-of father

לַלְוִיִּם׃ 6 וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ
to–the-Levites and-slaughter the-Passover and-consecrate-yourselves and-prepare

לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־ יְהוָה בְּיַד־ מֹשֶׁה׃
for-brothers-of-you to-do according-to-word-of Yahweh by-hand-of Moses

7 וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים וּבְנֵי־ עִזִּים
then-he-raised-up Josiah to-people-of the-people sheep lambs and-sons-of goats

הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־ הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים
the-all for-the-Passover-sacrifices for-all-of the-one-being-found to-number-of thirty

אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃
thousand and-cattle three-of thousands these from-possession-of the-king

8 וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
and-officials-of–him for-free-motivation to-the-people to-the-priests and-to-the-Levites

הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
they-raised-up Hilkiah and-Zechariah and-Jehiel chiefs-of house-of *the-God*

לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר
to-the-priests they-gave for-the-Passover-sacrifices two-thousand and-six hundreds and-cattle

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ 9 וְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ
three-of hundreds and–Conaniah and-Shemaiah and-Nethanel brothers-of–him and-Hashabiah

וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
and-Jeiel and-Jozabad chiefs-of the-Levites they-lifted-up to–the-Levites

לַפְּסָחִים d חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
for-the-Passover-sacrifices five-of thousands and-cattle five-of hundreds

10 וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־ עָמְדָם
when-she-had-been-prepared the-service then-they-stood the-priests on position-of–them

וְהַלְוִיִּם עַל־ מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃
and-the-Levites in divisions-of–them according-to-command-of the-king

11 וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים a מִיָּדָם
and-they-slaughtered the-Passover-sacrifice and-they-sprinkled the-priests from-hand-of–them

וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃ 12 וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם
and-the-Levites *flaying* and-they-set-aside the-burnt-offering to-give–them

לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־ אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה
to-family-groups to-house-of fathers to-people-of the-people to-bring-near to-Yahweh

כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃ 13 וַיְבַשְּׁלוּ
as-the-one-being-written in-Book-of Moses and-so as-to-the-cattle and-they-roasted

הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ
the-Passover-sacrifice on-the-fire according-to-the-rule and-the-holy-offerings they-boiled

בַּסִּירוֹת וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־ בְּנֵי
in-the-pots and-in-the-cauldrons and-in-the-dishes and-they-brought-quickly to-all-of people-of

הָעָם׃ 14 וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
the-people and-after they-prepared for–them and-for-the-priests because the-priests sons-of

of the fathers' houses of your broth-
ers the lay people, and according to
the division of the Levites by fathers'
household. 6 And slaughter the Pass-
over lamb, and consecrate yourselves,
and prepare for your brothers, to do
according to the word of the LORD by
Moses."
7 Then Josiah contributed to the lay
people, as Passover offerings for all
who were present, lambs and young
goats from the flock to the number
of 30,000, and 3,000 bulls; these were
from the king's possessions. 8 And his
officials contributed willingly to the
people, to the priests, and to the Le-
vites. Hilkiah, Zechariah, and Jehiel,
the chief officers of the house of God,
gave to the priests for the Passover of-
ferings 2,600 Passover lambs and 300
bulls. 9 Conaniah also, and Shemaiah
and Nethanel his brothers, and Hash-
abiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs
of the Levites, gave to the Levites for
the Passover offerings 5,000 lambs
and young goats and 500 bulls.
10 When the service had been pre-
pared for, the priests stood in their
place, and the Levites in their divi-
sions according to the king's com-
mand. 11 And they slaughtered the
Passover lamb, and the priests threw
the blood that they received from
them while the Levites flayed the sac-
rifices. 12 And they set aside the burnt
offerings that they might distribute
them according to the groupings of
the fathers' houses of the lay people,
to offer to the LORD, as it is written in
the Book of Moses. And so they did
with the bulls. 13 And they roasted the
Passover lamb with fire according to
the rule; and they boiled the holy of-
ferings in pots, in cauldrons, and in
pans, and carried them quickly to all
the lay people. 14 And afterward they
prepared for themselves and for the
priests, because the priests, the sons

35:9 וְכָנַנְיָהוּ ק
35:9 d Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), and 1 Esdras add πρόβατα ; cf. 35:8, BHS note c
35:11 a Septuagint (Targums, Vulgate) add τὸ αἷμα ; insert הַדָּם (homoioteleuton)

of Aaron, were offering the burnt offerings and the fat parts until night; so the Levites prepared for themselves and for the priests, the sons of Aaron.
15 The singers, the sons of Asaph, were in their place according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the gatekeepers were at each gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites prepared for them.
16 So all the service of the LORD was prepared that day, to keep the Passover and to offer burnt offerings on the altar of the LORD, according to the command of King Josiah.
17 And the people of Israel who were present kept the Passover at that time, and the Feast of Unleavened Bread seven days.
18 No Passover like it had been kept in Israel since the days of Samuel the prophet. None of the kings of Israel had kept such a Passover as was kept by Josiah, and the priests and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.
19 In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.

Josiah Killed in Battle

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight at Carchemish on the Euphrates, and Josiah went out to meet him.
21 But he sent envoys to him, saying, "What have we to do with each other, king of Judah? I am not coming against you this day, but against the house with which I am at war. And God has commanded me to hurry. Cease opposing God, who is with me, lest he destroy you."
22 Nevertheless, Josiah did not turn away from him, but disguised himself in order to fight with him. He did not

אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־ לָיְלָה וְהַלְוִיִּם
so-the-Levites night until and-the-fat-parts the-burnt-offering in-to-make-go-up Aaron

הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃ 15 וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־
sons-of and-the-ones-singing Aaron sons-of and-for-the-priests for-them they-prepared

אָסָף עַל־ מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן
and-Heman and-Asaph David according-to-command-of position-of-them at Asaph

וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין
there-was-not and-gate to-gate and-the-gatekeepers the-king one-seeing-of and-Jeduthun

לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־ אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
the-Levites brothers-of-them for service-of-them from-together-with to-depart for-them

הֵכִינוּ לָהֶם׃ 16 וַתִּכּוֹן כָּל־ עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day Yahweh service-of all-of so-she-was-prepared for-them they-prepared

לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה
Yahweh altar-of on burnt-offerings and-to-make-go-up the-Passover to-do

כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of and-they-did Josiah the-King according-to-command-of

הַנִּמְצְאִים אֶת־ הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־ חַג
Feast-of and— the-that at-the-time the-Passover — the-ones-being-found

הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃ 18 וְלֹא־ נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ
like-him Passover he-had-been-done and-not days seven-of the-Unleavened-Bread

בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׀ לֹא־
not Israel kings-of and-all-of the-prophet Samuel since-days-of in-Israel

עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־ עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites and-the-priests Josiah he-did that as-the-Passover they-had-done

וְכָל־ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ׃
Jerusalem and-ones-inhabiting-of the-one-being-found and-Israel Judah and-all-of

19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃
the-this the-Passover he-was-done Josiah to-reign-of year ten in-eight

20 אַחֲרֵי כָל־ זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־ הַבַּיִת עָלָה
he-went-up the-temple — Josiah he-had-prepared when this all-of after

נְכוֹ מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־ פְּרָת וַיֵּצֵא
and-he-went-out Euphrates on at-Carchemish to-fight Egypt king-of Neco

לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃ 21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים׀ לֵאמֹר׀ מַה־ לִּי
to-me what to-say messengers to-him but-he-sent Josiah to-meet-him

וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ עָלֶיךָ אַתָּה [a] הַיּוֹם כִּי אֶל־ בֵּית
house-of against but the-day you against-you not Judah king-of and-to-you

מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־ לְךָ מֵאֱלֹהִים
from-God as-to-you cease to-make-haste-me he-has-said *and-God* war-of-me

אֲשֶׁר־ עִמִּי וְאַל־ יַשְׁחִיתֶךָ׃ 22 וְלֹא־ הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah he-turned-aside but-not he-destroys-you so-that-not with-me who

פָּנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֵם־ בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע
he-listened and-not he-disguised-himself with-him to-fight but from-him *face-of-him*

35:21 a Septuagint, ἥκω, similar Syriac, Targums, Vulgate and 1 Esdras 1:25

אֶל־ דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת
in-plain-of to-fight but-he-came *God* from-mouth-of Neco words-of to

מְגִדּוֹ׃ 23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said Josiah to-the-King the-ones-shooting and-they-shot Megiddo

לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃ 24 וַיַּעֲבִירֻהוּ
so-they-made-go-over-him exceedingly I-am-wounded for make-go-over-me to-servants-of-him

עֲבָדָיו מִן־ הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה
the-second chariot-of on and-they-transported-him the-chariot from servants-of-him

אֲשֶׁר־ לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר
and-he-was-buried and-he-died Jerusalem and-they-brought-him to-him that

בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ מִתְאַבְּלִים עַל־
over mourning and-Jerusalem Judah and-all-of fathers-of-him in-tombs-of

יֹאשִׁיָּהוּ׃ 25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־ יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־
all-of and-they-have-said Josiah for Jeremiah and-he-uttered-a-lament Josiah

הַשָּׁרִים | וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־ יֹאשִׁיָּהוּ עַד־
to Josiah over in-laments-of-them and-the-female-ones-singing the-male-ones-singing

הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־ יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים
being-written and-behold-they Israel in for-rule and-they-have-put-them the-day

עַל־ הַקִּינוֹת׃ 26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
and-good-deeds-of-him Josiah rest-of now-matters-of the-Laments in

כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃ 27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים
the-first and-matters-of-him Yahweh in-law-of according-to-the-one-being-written

וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר מַלְכֵי־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
and-Judah Israel Kings-of Book-of on *being-written* behold-they *and-the-last*

36 1 וַיִּקְחוּ עַם־ הָאָרֶץ אֶת־ יְהוֹאָחָז בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Jehoahaz — the-land people-of and-they-took

וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־ אָבִיו בִּירוּשָׁלָםִ׃ 2 בֶּן־ שָׁלוֹשׁ
three son-of in-Jerusalem father-of-him in-place-of and-they-made-king-him

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
he-reigned months and-three when-to-reign-him Jehoahaz year and-twenty

בִּירוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלָםִ וַיַּעֲנֹשׁ
and-he-imposed-a-fine in-Jerusalem Egypt king-of then-he-removed-him in-Jerusalem

אֶת־ הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־ כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃ 4 וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־
king-of and-he-made-king gold and-talent-of silver talent-of hundred the-land on

מִצְרַיִם אֶת־ אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ וַיַּסֵּב
and-he-changed and-Jerusalem Judah over brother-of-him Eliakim — Egypt

אֶת־ שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־ יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
Neco he-took brother-of-him Jehoahaz but— Jehoiakim name-of-him —

וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃ 5 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
Jehoiakim year and-five twenty son-of Egypt-DIR and-he-brought-him

בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַםִ וַיַּעַשׂ
and-he-did in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of when-to-reign-him

listen to the words of Neco from the
mouth of God, but came to fight in
the plain of Megiddo. 23 And the ar-
chers shot King Josiah. And the king
said to his servants, "Take me away,
for I am badly wounded." 24 So his
servants took him out of the chariot
and carried him in his second chariot
and brought him to Jerusalem. And
he died and was buried in the tombs
of his fathers. All Judah and Jerusalem
mourned for Josiah. 25 Jeremiah also
uttered a lament for Josiah; and all
the singing men and singing women
have spoken of Josiah in their laments
to this day. They made these a rule in
Israel; behold, they are written in the
Laments. 26 Now the rest of the acts of
Josiah, and his good deeds according
to what is written in the Law of the
LORD, 27 and his acts, first and last,
behold, they are written in the Book
of the Kings of Israel and Judah.

Judah's Decline

36 The people of the land took
Jehoahaz the son of Josiah
and made him king in his father's
place in Jerusalem. 2 Jehoahaz was
twenty-three years old when he be-
gan to reign, and he reigned three
months in Jerusalem. 3 Then the king
of Egypt deposed him in Jerusalem
and laid on the land a tribute of a
hundred talents of silver and a talent[1]
of gold. 4 And the king of Egypt made
Eliakim his brother king over Judah
and Jerusalem, and changed his name
to Jehoiakim. But Neco took Jehoahaz
his brother and carried him to Egypt.
5 Jehoiakim was twenty-five years
old when he began to reign, and he
reigned eleven years in Jerusalem. He

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

did what was evil in the sight of the
LORD his God. 6 Against him came up
Nebuchadnezzar king of Babylon and
bound him in chains to take him to
Babylon. 7 Nebuchadnezzar also car-
ried part of the vessels of the house
of the LORD to Babylon and put them
in his palace in Babylon. 8 Now the
rest of the acts of Jehoiakim, and the
abominations that he did, and what
was found against him, behold, they
are written in the Book of the Kings of
Israel and Judah. And Jehoiachin his
son reigned in his place.
9 Jehoiachin was eighteen[l] years old
when he became king, and he reigned
three months and ten days in Jerusa-
lem. He did what was evil in the sight
of the LORD. 10 In the spring of the
year King Nebuchadnezzar sent and
brought him to Babylon, with the pre-
cious vessels of the house of the LORD,
and made his brother Zedekiah king
over Judah and Jerusalem.
11 Zedekiah was twenty-one years
old when he began to reign, and he
reigned eleven years in Jerusalem.
12 He did what was evil in the sight of
the LORD his God. He did not humble
himself before Jeremiah the prophet,
who spoke from the mouth of the
LORD. 13 He also rebelled against King
Nebuchadnezzar, who had made him
swear by God. He stiffened his neck
and hardened his heart against turn-
ing to the LORD, the God of Israel.
14 All the officers of the priests and
the people likewise were exceedingly
unfaithful, following all the abomina-
tions of the nations. And they pol-
luted the house of the LORD that he
had made holy in Jerusalem.
15 The LORD, the God of their fa-
thers, sent persistently to them by his
messengers, because he had compas-
sion on his people and on his dwell-

[l] Septuagint (compare 2 Kings 24:8); most Hebrew manuscripts *eight*

36:9 a insert, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus, Lucian's recension, others) and 2 Kings 24:8 and 1 Esdras 1:41, Septuagint (except codex Vaticanus), עֶשְׂרֵה; cf. 36:9, BHS note c–c
36:14 לִמְעָל־ ק

הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃ 6 עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
king-of Nebuchadnezzar he-went-up against–him *God-of-him* Yahweh in-eyes-of the-evil

בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶֽלָה׃
Babylon–DIR to-make-go–him in-the-bronze-fetters and-he-bound–him Babylon

7 וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
and-he-put–them to-Babylon Nebuchadnezzar he-brought Yahweh house-of and-from-vessels-of

בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃ 8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו
and-abominations-of–him Jehoiakim matters-of now-rest-of in-Babylon in-palace-of–him

אֲשֶׁר־ עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־
on *being-written* behold–they against–him and-the-one-being-found he-did that

סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him Jehoiachin and-he-reigned and-Judah Israel Kings-of Book-of

9 בֶּן־ שְׁמוֹנֶה a שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
months and-three when-to-become-king–him Jehoiachin years eight son-of

וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem he-reigned days and-ten-of

10 וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ
and-he-brought–him Nebuchadnezzar the-King he-sent the-year and-to-return-of

בָבֶלָה עִם־ כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־ יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־
— and-he-made-king Yahweh house-of precious-thing-of vessels-of with Babylon–DIR

צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 11 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת
and-one-of twenty son-of and-Jerusalem Judah over brother-of–him Zedekiah

שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
he-reigned year ten and-one-of when-to-reign–him Zedekiah year

בִּירוּשָׁלִָם׃ 12 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע
he-humbled-himself not *God-of–him* Yahweh in-eyes-of the-evil and-he-did in-Jerusalem

מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃ 13 וְגַם בַּמֶּלֶךְ
against-the-King and-also Yahweh from-mouth-of the-prophet Jeremiah from-before

נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ
and-he-made-stiff *by-God* he-had-made-swear–him who he-rebelled Nebuchadnezzar

אֶת־ עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־ לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־ יְהוָה
Yahweh to from-to-turn heart-of–him — and-he-made-strong neck-of–him —

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 גַּם כָּל־ שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם
and-the-people the-priests commanders-of all-of also Israel *God-of*

הִרְבּוּ לִמְעָוֹל־ מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
abominations-of according-to-all-of infidelity to-act-unfaithfully they-caused-to-increase

הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem he-had-made-holy that Yahweh house-of — and-they-defiled the-nations

15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו
messengers-of–him by-hand-of to-them fathers-of–them *God-of* Yahweh and-he-sent

הַשְׁכֵּם וְשָׁלוֹחַ כִּי־ חָמַל עַל־ עַמּוֹ וְעַל־
and-on people-of–him on he-had-compassion because and-to-send to-repeat

מְעוֹנוֹ׃ 16 וַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים
and-despising *the-God* on-messengers-of *mocking* but-they-were dwelling-place-of-him

דְּבָרָיו וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־ יְהוָה
Yahweh wrath-of to-rise until at-prophets-of-him *and-scoffing* words-of-him

בְּעַמּוֹ עַד־ לְאֵין מַרְפֵּא׃ 17 וַיַּעַל
therefore-he-brought-up restoration to-there-was-not until against-people-of-him

עֲלֵיהֶם אֶת־ מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב
with-the-sword young-men-of-them and-he-killed Chaldeans king-of — against-them

בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־ בָּחוּר וּבְתוּלָה
or-young-woman young-man on he-had-compassion and-not sanctuary-of-them in-house-of

זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃ 18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of vessels-of and-all-of in-hand-of-him he-gave the-all or-aged old

הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king and-treasures-of Yahweh house-of and-treasures-of *and-the-small* *the-great*

וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃ 19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־ בֵּית הָאֱלֹהִים
the-God house-of — and-they-burned Babylon he-brought the-all and-princes-of-him

וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם וְכָל־ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ
they-burned palaces-of-her and-all-of Jerusalem walls-of — and-they-broke-down

בָאֵשׁ וְכָל־ כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ 20 וַיֶּגֶל
and-he-exiled to-destroy precious-things-of-her vessels-of and-all-of with-the-fire

הַשְּׁאֵרִית מִן־ הַחֶרֶב אֶל־ בָּבֶל וַיִּהְיוּ־ לוֹ וּלְבָנָיו
and-to-sons-of-him to-him and-they-were Babylon to the-sword from the-escapee

לַעֲבָדִים עַד־ מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃ 21 לְמַלֹּאות דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי
by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia kingdom-of to-rule until to-servants

יִרְמְיָהוּ עַד־ רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־ שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־ יְמֵי
days-of all-of Sabbaths-her — the-land she-was-pleased until Jeremiah

הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 22 וּבִשְׁנַת אַחַת
one now-in-year-of year seventy to-fulfill she-kept-Sabbath to-be-desolate-her

לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־ יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ הֵעִיר
he-stirred-up Jeremiah by-mouth-of Yahweh word-of to-fulfill Persia king-of to-Cyrus

יְהוָה אֶת־ רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס וַיַּעֲבֶר־ קוֹל
voice thus-he-caused-to-pass Persia king-of Cyrus spirit-of — Yahweh

בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ וְגַם־ בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ 23 כֹּה־ אָמַר כּוֹרֶשׁ |
Cyrus he-says thus to-say in-writing and-also kingdom-of-him throughout-all-of

מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
the-heaven *God-of* Yahweh to-me he-has-given the-earth kingdoms-of all-of Persia king-of

וְהוּא־ פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־ לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
which in-Jerusalem house for-him to-build on-me he-has-appointed and-he

בִּיהוּדָה מִי־ בָכֶם מִכָּל־ עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
with-him *God-of-him* Yahweh people-of-him from-all-of among-you who in-Judah

וְיָעַל׃
and-let-him-go-up

ing place. 16 But they kept mocking
the messengers of God, despising
his words and scoffing at his proph-
ets, until the wrath of the LORD rose
against his people, until there was no
remedy.

Jerusalem Captured and Burned

17 Therefore he brought up against
them the king of the Chaldeans, who
killed their young men with the sword
in the house of their sanctuary and
had no compassion on young man or
virgin, old man or aged. He gave them
all into his hand. 18 And all the vessels
of the house of God, great and small,
and the treasures of the house of the
LORD, and the treasures of the king
and of his princes, all these he brought
to Babylon. 19 And they burned the
house of God and broke down the
wall of Jerusalem and burned all its
palaces with fire and destroyed all its
precious vessels. 20 He took into exile
in Babylon those who had escaped
from the sword, and they became
servants to him and to his sons un-
til the establishment of the kingdom
of Persia, 21 to fulfill the word of the
LORD by the mouth of Jeremiah, until
the land had enjoyed its Sabbaths. All
the days that it lay desolate it kept Sab-
bath, to fulfill seventy years.

The Proclamation of Cyrus

22 Now in the first year of Cyrus
king of Persia, that the word of the
LORD by the mouth of Jeremiah might
be fulfilled, the LORD stirred up the
spirit of Cyrus king of Persia, so that
he made a proclamation throughout
all his kingdom and also put it in writ-
ing: 23 "Thus says Cyrus king of Per-
sia, 'The LORD, the God of heaven,
has given me all the kingdoms of the
earth, and he has charged me to build
him a house at Jerusalem, which is in
Judah. Whoever is among you of all
his people, may the LORD his God be
with him. Let him go up.'"

36:17 כַּשְׂדִּים ק

Ezra | עזרא

The Proclamation of Cyrus

1 In the first year of Cyrus king of
Persia, that the word of the LORD
by the mouth of Jeremiah might be
fulfilled, the LORD stirred up the spir-
it of Cyrus king of Persia, so that he
made a proclamation throughout all
his kingdom and also put it in writing:
2 “Thus says Cyrus king of Persia:
The LORD, the God of heaven, has
given me all the kingdoms of the
earth, and he has charged me to build
him a house at Jerusalem, which is in
Judah. 3 Whoever is among you of all
his people, may his God be with him,
and let him go up to Jerusalem, which
is in Judah, and rebuild the house of
the LORD, the God of Israel—he is the
God who is in Jerusalem. 4 And let
each survivor, in whatever place he
sojourns, be assisted by the men of his
place with silver and gold, with goods
and with beasts, besides freewill of-
ferings for the house of God that is in
Jerusalem.”
5 Then rose up the heads of the fa-
thers’ houses of Judah and Benjamin,
and the priests and the Levites, ev-
eryone whose spirit God had stirred
to go up to rebuild the house of the
LORD that is in Jerusalem. 6 And all
who were about them aided them
with vessels of silver, with gold, with
goods, with beasts, and with costly
wares, besides all that was freely of-
fered. 7 Cyrus the king also brought
out the vessels of the house of the
LORD that Nebuchadnezzar had car-
ried away from Jerusalem and placed
in the house of his gods. 8 Cyrus king
of Persia brought these out in the
charge of Mithredath the treasurer,
who counted them out to Shesh-
bazzar the prince of Judah. 9 And this
was the number of them: 30 basins of

1 1 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of to-be-accomplished Persia king-of to-Cyrus one and-in-year-of

מִפִּי [a] יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה אֶת־ רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס
Persia king-of Cyrus spirit-of — Yahweh he-stirred-up Jeremiah from-mouth-of

וַיַּעֲבֶר־ קוֹל בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ וְגַם־ בְּמִכְתָּב
in-writing and-also kingdom-of–him throughout-all-of voice and-he-made-pass-through

לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן
he-has-given the-earth kingdoms-of all-of Persia king-of Cyrus he-says thus to-say

לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־ פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־ לוֹ
for–him to-build on–me he-has-appointed and-he *the-heaven* *God-of* Yahweh to–me

בַּיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ 3 מִי־ בָכֶם מִכָּל־ עַמּוֹ
people-of–him from-all-of among–you who in-Judah which in-Jerusalem house

יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
in-Judah which to-Jerusalem and-let-him-go-up with–him *God-of–him* may-he-be

וְיִבֶן אֶת־ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
who *the-God* he Israel *God-of* Yahweh house-of — and-let-him-build

בִּירוּשָׁלָםִ׃ 4 וְכָל־ הַנִּשְׁאָר מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא
he that the-places from-every-of the-one-remaining and-each-of in-Jerusalem

גָר־ שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב
and-with-gold with-silver place-of–him men-of let-them-lift-up–him there sojourning

וּבִרְכוּשׁ וּבִבְהֵמָה עִם־ הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
that *the-God* for-house-of the-freewill-offering with and-with-beast and-with-possession

בִּירוּשָׁלָםִ׃ 5 וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים
and-the-priests and-Benjamin to-Judah the-fathers heads-of then-they-rose in-Jerusalem

וְהַלְוִיִּם לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־ רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת
to-build to-go-up spirit-of–him — *the-God* he-had-stirred to-all and-the-Levites

אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 6 וְכָל־ סְבִיבֹתֵיהֶם
surrounding–them and-all-of in-Jerusalem that Yahweh house-of —

חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־ כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ
with-the-possession with-the-gold silver with-vessels-of with-hands-of–them they-strengthened

וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־ כָּל־ הִתְנַדֵּב׃ 7 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king to-offer-freely all-of on besides and-with-the-valuable-gifts and-with-the-beast

כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־ כְּלֵי בֵית־ יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא
he-had-brought-out which Yahweh house-of vessels-of — he-brought-out Cyrus

נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַםִ וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃
gods-of–him in-house-of and-he-put–them from-Jerusalem Nebuchadnezzar

8 וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־ יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר
the-treasurer Mithredath hand-of by Persia king-of Cyrus and-he-brought-out–them

וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃ 9 וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם
number-of–them and-these to-Judah the-prince to-Sheshbazzar and-he-counted-out–them

1:1 a 2 Chronicles 36:22 and 1 Esdras 2:1, בְּפִי

אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־ כֶסֶף אָלֶף מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה
nine censers thousand silver basins-of thirty gold basins-of

וְעֶשְׂרִים׃ 10 כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים [a] אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four-of *what-is-second* silver bowls-of thirty gold bowls-of and-twenty

וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ 11 כָּל־ כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף
and-as-to-the-silver as-to-the-gold vessels all-of thousand *other* vessels and-ten

חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם
with Sheshbazzar he-brought-up the-all hundreds and-four thousands five-of

הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלִָם׃
to-Jerusalem from-Babylonia the-exile to-be-brought-up

2 1 וְאֵלֶּה׀ בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר
whom the-exile out-of-captivity-of the-ones-coming-up the-province people-of now-these

הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־ בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלִַם
to-Jerusalem and-they-returned to-Babylonia Babylon king-of Nebuchadnezzar he-exiled

וִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃ 2 אֲשֶׁר־ בָּאוּ עִם־ זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה
Nehemiah Jeshua Zerubbabel with they-came which to-town-of–him man and-Judah

שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי
men-of number-of Baanah Rehum Bigvai Mispar Bilshan Mordecai Reelaiah Seraiah

עַם יִשְׂרָאֵל׃ 3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 4 בְּנֵי
sons-of and-two seventy hundred two-thousand Parosh sons-of Israel people-of

שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ 5 בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת
hundreds seven-of Arah sons-of and-two seventy hundreds three-of Shephatiah

חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ 6 בְּנֵי־ פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם
two-thousand Joab Jeshua namely-sons-of Pahath-moab sons-of and-seventy five

שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ 7 בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים
fifty two-hundred thousand Elam sons-of ten and-two hundreds eight

וְאַרְבָּעָה׃ 8 בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 9 בְּנֵי זַכָּי
Zaccai sons-of and-five and-forty hundreds nine-of Zattu sons-of and-four

שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 10 בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃
and-two forty hundreds six Bani sons-of and-sixty hundreds seven-of

11 בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 12 בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף
thousand Azgad sons-of and-three twenty hundreds six Bebai sons-of

מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 13 בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃
and-six sixty hundreds six Adonikam sons-of and-two twenty two-hundred

14 בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 15 בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת
hundreds four Adin sons-of and-six fifty two-thousand Bigvai sons-of

חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 16 בְּנֵי־ אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ 17 בְּנֵי בֵצָי
Bezai sons-of and-eight ninety to-Hezekiah Ater sons-of and-four fifty

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 18 בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃
ten and-two hundred Jorah sons-of and-three twenty hundreds three-of

19 בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 20 בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים
ninety Gibbar sons-of and-three twenty two-hundred Hashum sons-of

gold, 1,000 basins of silver, 29 censers,
10 30 bowls of gold, 410 bowls of silver,
and 1,000 other vessels; 11 all the ves-
sels of gold and of silver were 5,400.
All these did Sheshbazzar bring up,
when the exiles were brought up from
Babylonia to Jerusalem.

The Exiles Return

2 Now these were the people of the
province who came up out of the
captivity of those exiles whom Nebu-
chadnezzar the king of Babylon had
carried captive to Babylonia. They
returned to Jerusalem and Judah,
each to his own town. 2 They came
with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah,
Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan,
Mispar, Bigvai, Rehum, and Baanah.
The number of the men of the
people of Israel: 3 the sons of Parosh,
2,172. 4 The sons of Shephatiah, 372.
5 The sons of Arah, 775. 6 The sons
of Pahath-moab, namely the sons of
Jeshua and Joab, 2,812. 7 The sons
of Elam, 1,254. 8 The sons of Zattu,
945. 9 The sons of Zaccai, 760. 10 The
sons of Bani, 642. 11 The sons of Be-
bai, 623. 12 The sons of Azgad, 1,222.
13 The sons of Adonikam, 666. 14 The
sons of Bigvai, 2,056. 15 The sons of
Adin, 454. 16 The sons of Ater, namely
of Hezekiah, 98. 17 The sons of Bezai,
323. 18 The sons of Jorah, 112. 19 The
sons of Hashum, 223. 20 The sons of

1:10 a Septuagint (codex Vaticanus, codex Alexandrinus, others), corrupted
2:1 נְבוּכַדְנֶצַּר ק

Gibbar, 95. 21 The sons of Bethlehem, 123. 22 The men of Netophah, 56. 23 The men of Anathoth, 128. 24 The sons of Azmaveth, 42. 25 The sons of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, 743. 26 The sons of Ramah and Geba, 621. 27 The men of Michmas, 122. 28 The men of Bethel and Ai, 223. 29 The sons of Nebo, 52. 30 The sons of Magbish, 156. 31 The sons of the other Elam, 1,254. 32 The sons of Harim, 320. 33 The sons of Lod, Hadid, and Ono, 725. 34 The sons of Jericho, 345. 35 The sons of Senaah, 3,630.

36 The priests: the sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, 973. 37 The sons of Immer, 1,052. 38 The sons of Pashhur, 1,247. 39 The sons of Harim, 1,017.

40 The Levites: the sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, 74. 41 The singers: the sons of Asaph, 128. 42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, and the sons of Shobai, in all 139.

43 The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, 44 the sons of Keros, the sons of Siaha, the sons of Padon, 45 the sons of Lebanah, the sons of Hagabah, the sons of Akkub, 46 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan, 47 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Reaiah, 48 the sons of Rezin, the sons of Nekoda, the sons of Gazzam, 49 the sons of Uzza, the sons of Paseah, the sons of

וַחֲמִשָּׁה׃ 21 בְּנֵי בֵית־לָ֫חֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 22 אַנְשֵׁי נְטֹפָה
Netophah men-of and-three twenty hundred Bethlehem sons-of and-five

חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 23 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 24 בְּנֵי
sons-of and-eight twenty hundred Anathoth men-of and-six fifty

עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 25 בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע
seven-of and-Beeroth Chephirah Kiriath-arim sons-of and-two forty Azmaveth

מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 26 בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six and-Geba the-Ramah sons-of and-three and-forty hundreds

עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 27 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 28 אַנְשֵׁי
men-of and-two twenty hundred Michmas men-of and-one twenty

בֵית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 29 בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים
fifty Nebo sons-of and-three twenty two-hundred and-the-Ai Bethel

וּשְׁנָיִם׃ 30 בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ 31 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר
other Elam sons-of and-six fifty hundred Magbish sons-of and-two

אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 32 בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds three-of Harim sons-of and-four fifty two-hundred thousand

וְעֶשְׂרִים׃ 33 בְּנֵי־ לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃
and-five twenty hundreds seven-of and-Ono Hadid Lod sons-of and-twenty

34 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 35 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת
three-of Senaah sons-of and-five forty hundreds three-of Jericho sons-of

אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 36 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית
to-house-of Jedaiah sons-of the-priests and-thirty hundreds and-six-of thousands

יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 37 בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים
fifty thousand Immer sons-of and-three seventy hundreds nine-of Jeshua

וּשְׁנָיִם׃ 38 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ 39 בְּנֵי
sons-of and-seven forty two-hundred thousand Pashhur sons-of and-two

חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי־ יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי
to-sons-of and-Kadmiel Jeshua sons-of the-Levites ten and-seven thousand Harim

הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ 41 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים
twenty hundred Asaph sons-of the-ones-singing and-four seventy Hodaviah

וּשְׁמֹנָה׃ 42 בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־ שַׁלּוּם בְּנֵי־ אָטֵר בְּנֵי־ טַלְמוֹן בְּנֵי־
sons-of Talmon sons-of Ater sons-of Shallum sons-of the-gatekeepers sons-of and-eight

עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃
and-nine thirty hundred the-all Shobai sons-of Hatita sons-of Akkub

43 הַנְּתִינִים בְּנֵי־ צִיחָא בְנֵי־ חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃ 44 בְּנֵי־ קֵרֹס
Keros sons-of Tabbaoth sons-of Hasupha sons-of Ziha sons-of the-temple-servants

בְּנֵי־ סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃ 45 בְּנֵי־ לְבָנָה בְנֵי־ חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃
Akkub sons-of Hagabah sons-of Lebanah sons-of Padon sons-of Siaha sons-of

46 בְּנֵי־ חָגָב בְּנֵי־ שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃ 47 בְּנֵי־ גִדֵּל בְּנֵי־ גַחַר בְּנֵי
sons-of Gahar sons-of Giddel sons-of Hanan sons-of Shamlai sons-of Hagab sons-of

רְאָיָה׃ 48 בְּנֵי־ רְצִין בְּנֵי־ נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃ 49 בְּנֵי־ עֻזָּא בְנֵי־ פָסֵחַ
Paseah sons-of Uzza sons-of Gazzam sons-of Nekoda sons-of Rezin sons-of Reaiah

2:46 שַׁלְמַי ק

בְּנֵי בֵסָי׃ 50 בְּנֵי־ אַסְנָה בְנֵי־ מְעִינִים בְּנֵי נְפִיסִים׃ 51 בְּנֵי־ בַקְבּוּק
Bakbuk sons-of Nephisim sons-of Meinim sons-of Asnah sons-of Besai sons-of

בְנֵי־ חֲקוּפָא בְנֵי חַרְחוּר׃ 52 בְּנֵי־ בַצְלוּת בְּנֵי־ מְחִידָא בְּנֵי
sons-of Mehida sons-of Bazluth sons-of Harhur sons-of Hakupha sons-of

חַרְשָׁא׃ 53 בְּנֵי־ בַרְקוֹס בְּנֵי־ סִיסְרָא בְּנֵי־ תָמַח׃ 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי
sons-of Neziah sons-of Temah sons-of Sisera sons-of Barkos sons-of Harsha

חֲטִיפָא׃ 55 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־ סֹטַי בְּנֵי־ הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי
sons-of Hassophereth sons-of Sotai sons-of Solomon servants-of sons-of Hatipha

פְרוּדָא׃ 56 בְּנֵי־ יַעְלָה בְנֵי־ דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־
sons-of Shephatiah sons-of Giddel sons-of Darkon sons-of Jaala sons-of Peruda

חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃ 58 כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי
and-sons-of the-temple-servants all-of Ami sons-of Pochereth-hazzebaim sons-of Hattil

עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ 59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים
the-ones-going-up and-these and-two ninety hundreds three-of Solomon servants-of

מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד
to-declare they-were-able but-not Immer Addan Cherub Tel-harsha from-Tel-melah

בֵּית־ אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 60 בְּנֵי־ דְלָיָה
Delaiah sons-of they from-Israel if or-descent-of-them fathers-of-them house-of

בְנֵי־ טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 61 וּמִבְּנֵי
and-from-sons-of and-two fifty hundreds six Nekoda sons-of Tobiah sons-of

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח
he-had-taken who Barzillai sons-of Hakkoz sons-of Habaiah sons-of the-priests

מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם׃
name-of-them by and-he-was-called wife the-Gileadite Barzillai from-daughters-of

62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ
they-were-found but-not the-ones-enrolling-in-genealogy record-of-them they-sought these

וַיְגֹאֲלוּ מִן־ הַכְּהֻנָּה׃ 63 וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם
to-them the-governor and-he-said the-priesthood from so-they-were-considered-unclean

אֲשֶׁר לֹא־ יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן
priest to-stand until the-holy-things from-holy-thing-of they-were-to-eat not that

לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃ 64 כָּל־ הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
ten-thousand four-of as-one the-assembly all-of and-as-to-Thummim as-to-Urim

אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃ 65 מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם
male-slaves-of-them besides sixty hundreds three-of two-thousand

וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
thirty hundreds three-of thousands seven-of these and-female-slaves-of-them

וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
two-hundred and-female-ones-singing male-ones-singing and-to-them and-seven

66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם
two-hundred mules-of-them and-six thirty hundreds seven-of horses-of-them

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ 67 גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה
and-five thirty hundreds four camels-of-them and-five forty

Besai, 50 the sons of Asnah, the sons of
Meunim, the sons of Nephisim, 51 the
sons of Bakbuk, the sons of Haku-
pha, the sons of Harhur, 52 the sons
of Bazluth, the sons of Mehida, the
sons of Harsha, 53 the sons of Barkos,
the sons of Sisera, the sons of Temah,
54 the sons of Neziah, and the sons of
Hatipha.

55 The sons of Solomon's servants:
the sons of Sotai, the sons of Has-
sophereth, the sons of Peruda, 56 the
sons of Jaalah, the sons of Darkon, the
sons of Giddel, 57 the sons of Shepha-
tiah, the sons of Hattil, the sons of
Pochereth-hazzebaim, and the sons
of Ami.

58 All the temple servants and the
sons of Solomon's servants were 392.

59 The following were those who
came up from Tel-melah, Tel-harsha,
Cherub, Addan, and Immer, though
they could not prove their fathers'
houses or their descent, whether they
belonged to Israel: 60 the sons of De-
laiah, the sons of Tobiah, and the sons
of Nekoda, 652. 61 Also, of the sons
of the priests: the sons of Habaiah,
the sons of Hakkoz, and the sons of
Barzillai (who had taken a wife from
the daughters of Barzillai the Gile-
adite, and was called by their name).
62 These sought their registration
among those enrolled in the genealo-
gies, but they were not found there,
and so they were excluded from the
priesthood as unclean. 63 The gover-
nor told them that they were not to
partake of the most holy food, until
there should be a priest to consult
Urim and Thummim.

64 The whole assembly together
was 42,360, 65 besides their male and
female servants, of whom there were
7,337, and they had 200 male and fe-
male singers. 66 Their horses were 736,
their mules were 245, 67 their camels

2:50 מְעוּנִים ק
2:50 נְפוּסִים: ק

were 435, and their donkeys were
6,720.
68 Some of the heads of families,
when they came to the house of the
LORD that is in Jerusalem, made free-
will offerings for the house of God,
to erect it on its site. 69 According to
their ability they gave to the treasury
of the work 61,000 darics[1] of gold,
5,000 minas[2] of silver, and 100 priests'
garments.
70 Now the priests, the Levites, some
of the people, the singers, the gate-
keepers, and the temple servants lived
in their towns, and all the rest of Is-
rael[3] in their towns.

Rebuilding the Altar

3 When the seventh month came,
and the children of Israel were
in the towns, the people gathered as
one man to Jerusalem. 2 Then arose
Jeshua the son of Jozadak, with his fel-
low priests, and Zerubbabel the son of
Shealtiel with his kinsmen, and they
built the altar of the God of Israel, to
offer burnt offerings on it, as it is writ-
ten in the Law of Moses the man of
God. 3 They set the altar in its place,
for fear was on them because of the
peoples of the lands, and they offered
burnt offerings on it to the LORD,
burnt offerings morning and evening.
4 And they kept the Feast of Booths,
as it is written, and offered the daily
burnt offerings by number according
to the rule, as each day required, 5 and
after that the regular burnt offerings,
the offerings at the new moon and at
all the appointed feasts of the LORD,
and the offerings of everyone who
made a freewill offering to the LORD.
6 From the first day of the seventh
month they began to offer burnt of-
ferings to the LORD. But the founda-
tion of the temple of the LORD was
not yet laid. 7 So they gave money to

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Hebrew *all Israel*

חֲמֹרִים b שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 68וּמֵרָאשֵׁי
and-from-heads-of and-twenty hundreds seven-of thousands six-of donkeys

הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem that Yahweh to-house-of when-to-come–them the-fathers

הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־
on to-cause-to-stand–him *the-God* for-house-of they-made-freewill-offerings

מְכוֹנוֹ׃ 69כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב
gold the-work to-treasury-of they-gave according-to-ability-of–them place-of–him

דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־ רִבֹּאות וָאֶלֶף וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
thousands five-of minas and-silver and-thousand ten-thousands six-of darics

וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ 70וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־
and-from and-the-Levites the-priests now-they-lived hundred priests and-tunics-of

הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם
in-towns-of–them and-the-temple-servants and-the-gatekeepers and-the-ones-singing the-people

וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃
in-towns-of–them Israel and-all-of

3 1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים
in-the-towns Israel and-children-of the-seventh the-month when-he-drew-near

וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 2וַיָּקָם יֵשׁוּעַ
Jeshua then-he-arose Jerusalem to one as-man the-people and-they-were-gathered

בֶּן־ יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל
Shealtiel son-of and-Zerubbabel the-priests and-brothers-of–him Jozadak son-of

וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־ מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו
on–him to-make-go-up Israel God-of altar-of — and-they-built and-brothers-of–him

עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים׃ 3וַיָּכִינוּ
and-they-set-up *the-God* man-of Moses in-Law-of as-the-being-written burnt-offerings

הַמִּזְבֵּחַ עַל־ מְכוֹנֹתָיו a כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
the-lands from-peoples-of on–them with-fear for places-of–him on the-altar

וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר
for-the-morning burnt-offerings to-Yahweh burnt-offerings on–him and–he-made-go-up

וְלָעָרֶב׃ 4וַיַּעֲשׂוּ אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב
as-the-being-written the-Booths Feast-of — and-they-made and-for-the-evening

וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־ יוֹם
day matter-of according-to-rule-of by-number on-day day and-burnt-offering-of

בְּיוֹמוֹ׃ 5וְאַחֲרֵיכֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים וּלְכָל־
and-for-all-of and-for-the-new-moon regularity burnt-offering-of and-after–thus on-day-of–him

מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב
ones-making-a-freewill-offering and-for-all-of the-ones-being-holy Yahweh appointed-feasts-of

נְדָבָה לַיהוָה׃ 6מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת
to-make-go-up they-began the-seventh to-the-month one from-day to-Yahweh free-motivation

עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יֻסָּד׃ 7וַיִּתְּנוּ־ כֶסֶף
money so-they-gave he-was-founded not Yahweh but-temple-of to-Yahweh burnt-offerings

2:67 b read, with a few Hebrew manuscripts, יְהֶם — ֵ
3:3 a תוֹ — ָ has been proposed; cf. Septuagint, 1 Esdras, Syriac
3:3 וַיַּעֲלוּ ק

לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים
to-the-Sidonians and-oil and-drink and-food and-to-the-craftsmen to-the-ones-cutting-stones

וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־ הַלְּבָנוֹן אֶל־ יָם יָפוֹא
Joppa sea to the-Lebanon from *cedar* trees-of to-bring and-to-the-Tyrians

כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרַס עֲלֵיהֶם׃ 8 וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
the-second now-in-the-year over–them Persia king-of Cyrus according-to-authorization-of

לְבוֹאָם אֶל־ בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ
they-began the-second in-the-month to-Jerusalem *the-God* house-of to to-come–them

זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בֶּן־ יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם׀
kinsmen-of–them with-rest-of Jozadak son-of and-Jeshua Shealtiel son-of Zerubbabel

הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־ הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem from-the-captivity the-ones-coming and-all-of and-the-Levites the-priests

וַיַּעֲמִידוּ אֶת־ הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ
to-direct and-above–DIR year twenty from-son-of the-Levites — and-they-appointed

עַל־ מְלֶאכֶת בֵּית־ יְהוָה׃ 9 וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו
and-brothers-of–him sons-of–him Jeshua and-he-stood Yahweh house-of work-of over

קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־ יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־ עֹשֵׂה b
one-doing-of over to-direct as-one Judah sons-of and-sons-of–him Kadmiel

הַמְּלָאכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם
and-brothers-of–them sons-of–them Henadad sons-of *the-God* in-house-of the-work

הַלְוִיִּם׃ 10 וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־ הֵיכַל יְהוָה
Yahweh temple-of — the-ones-building and-they-laid-foundation the-Levites

וַיַּעֲמִידוּ b הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־
sons-of and-the-Levites with-the-trumpets *being-dressed* the-priests and-they-made-stand

אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־ יְהוָה עַל־ יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־
king-of David hands-of according-to Yahweh — to-praise with-the-cymbals Asaph

יִשְׂרָאֵל׃ 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
good for to-Yahweh and-with-to-give-thanks with-to-praise and-they-answered Israel

כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכָל־ הָעָם הֵרִיעוּ
they-shouted the-people and-all-of Israel over steadfast-love-of–him for-eternity for

תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־ יְהוָה׃
Yahweh house-of he-was-founded because to-Yahweh when-to-praise great shout

12 וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
who the-old-ones the-fathers and-heads-of and-the-Levites from-the-priests *but-many*

רָאוּ אֶת־ הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת
the-house this when-to-be-founded–him the-first the-house — they-had-seen

בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים
to-lift-up with-joy with-shout *but-many* great with-voice *weeping* with-eyes-of–them

קוֹל׃ 13 וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה
the-joy shout-of sound-of *distinguishing* the-people so-that-there-was-not voice

the masons and the carpenters, and food, drink, and oil to the Sidonians and the Tyrians to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had from Cyrus king of Persia.

Rebuilding the Temple

8 Now in the second year after their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak made a beginning, together with the rest of their kinsmen, the priests and the Levites and all who had come to Jerusalem from the captivity. They appointed the Levites, from twenty years old and upward, to supervise the work of the
house of the LORD. 9 And Jeshua with his sons and his brothers, and Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together supervised the workmen in the house of God, along with the sons of Henadad and the Levites, their sons and brothers.
10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, the priests in their vestments came forward with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph, with cymbals, to praise the LORD, according to the directions of David king of Israel.
11 And they sang responsively, praising and giving thanks to the LORD,

"For he is good,
for his steadfast love endures
forever toward Israel."

And all the people shouted with a great shout when they praised the LORD, because the foundation of the
house of the LORD was laid. 12 But many of the priests and Levites and heads of fathers' houses, old men who had seen the first house, wept with a loud voice when they saw the foundation of this house being laid, though
many shouted aloud for joy, 13 so that the people could not distinguish the sound of the joyful shout from the

3:9 b many Hebrew manuscripts, עֹשֵׂי

3:10 b read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, 1 Esdras, Syriac, מְדוּ —

sound of the people's weeping, for the people shouted with a great shout, and the sound was heard far away.

Adversaries Oppose the Rebuilding

4 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the returned exiles were building a temple to the LORD, the God of Israel, 2 they approached Zerubbabel and the heads of fathers' houses and said to them, "Let us build with you, for we worship your God as you do, and we have been sacrificing to him ever since the days of Esarhaddon king of Assyria who brought us here." 3 But Zerubbabel, Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses in Israel said to them, "You have nothing to do with us in building a house to our God; but we alone will build to the LORD, the God of Israel, as King Cyrus the king of Persia has commanded us."

4 Then the people of the land discouraged the people of Judah and made them afraid to build 5 and bribed counselors against them to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

The Letter to King Artaxerxes

7 In the days of Artaxerxes, Bishlam and Mithredath and Tabeel and the rest of their associates wrote to Artaxerxes king of Persia. The letter was written in Aramaic and translated.[1] 8 Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king as follows: 9 Rehum the commander, Shimshai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the governors, the officials, the Persians, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, that is, the Elamites,

[1] Hebrew *written in Aramaic and translated in Aramaic*, indicating that 4:8–6:18 is in Aramaic; another interpretation is *The letter was written in the Aramaic script and set forth in the Aramaic language*

4:2 וְלוֹ ק
4:3 a 1 Esdras (Vulgate), μόνοι
4:4 וּמְבַהֲלִים ק
4:7 כְּנָוֺתָיו ק
4:7 אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ ק
4:7 c probably delete כתב
4:9 אַרְכְּוָיֵא ק
4:9 דְּהָיֵא ק

לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה
great shout *shouting* the-people for the-people weeping-of from-sound-of

וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־ לְמֵרָחוֹק׃
to-from-far up-to he-was-heard and-the-sound

4 1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן כִּי־ בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים
building the-exile sons-of that and-Benjamin Judah adversaries-of now-they-heard

הֵיכָל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־ זְרֻבָּבֶל וְאֶל־
and-to Zerubbabel to then-they-approached Israel *God-of* to-Yahweh temple

רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ
we-seek as-you for with-you let-us-build to-them and-they-said the-fathers heads-of

לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
Assyria king-of Esarhaddon since-days-of *sacrificing* we and-not *to-God-of-you*

הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר
and-rest-of and-Jeshua Zerubbabel to-them but-he-said here —us the-one-bringing-up

רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־ לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ כִּי
for *to-God-of-us* house to-build and-to-us to-you not to-Israel the-fathers heads-of

אֲנַחְנוּ יַחַד a נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel *God-of* to-Yahweh we-will-build together we

צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרָס׃ 4 וַיְהִי עַם־ הָאָרֶץ
the-land people-of then-he-was Persia king-of Cyrus the-king he-has-commanded-us

מְרַפִּים יְדֵי עַם־ יְהוּדָה וּמְבַלְּהִים אוֹתָם לִבְנוֹת׃
to-build —them *and-being-worn-out* Judah people-of hands-of *making-slack*

5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־ יְמֵי
days-of all-of plan-of-them to-frustrate ones-giving-counsel against-them *and-bribing*

כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־ מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־ פָּרָס׃ 6 וּבְמַלְכוּת
and-in-reign-of Persia king-of Darius reign-of and-until Persia king-of Cyrus

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of against accusation they-wrote reign-of-him in-beginning-of Ahasuerus

יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם׃ 7 וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת
Mithredath Bishlam he-wrote Artaxerxes and-in-days-of and-Jerusalem Judah

טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוֺתוֹ עַל־ אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרָס
Persia king-of Artaxerxes to associates-of-him and-rest-of Tabeel

וּכְתָב c הַנִּשְׁתְּוָן כְּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
and-being-translated Aramaic being-written the-letter and-written-communication-of

אֲרָמִית׃ 8 רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה
letter they-wrote scribe-the and-Shimshai command lord-of Rehum Aramaic

חֲדָה עַל־ יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃ 9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־
lord-of Rehum then thus king-the to-Artaxerxes Jerusalem against one

טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא
and-envoys-the judges-the associates-of-them and-rest-of scribe-the and-Shimshai command

טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵ בָבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָוֵא עֵלְמָיֵא׃
Elamites-the that-he men-of-Susa-the Babylonians-the Arkevites Persians-the officials-the

10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא
and-noble-the great-the Osnappar he-has-deported whom nations-the and-rest-of

וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה b דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־ נַהֲרָה
River-the Beyond-of and-rest-of Samaria that in-city them and-he-caused-to-settle

וּכְעֶנֶת׃ c 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל־ אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
Artaxerxes to to-him they-sent that letter-the copy-of this and-now

מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־ נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ 12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא
let-him-be being-known and-now River-the Beyond-of men-of servants-of-you king-the

לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־ לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ
they-have-gone by-us near-you from they-came-up who Jews-the that to-king-the

לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּ אַשְׁכְלִלוּ
they-are-finishing and-walls *building* and-wicked-the rebellious-the city-the to-Jerusalem

וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃ 13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן
if that to-king-the let-him-be being-known now they-are-repairing and-foundations-the

קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־ בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא
not and-toll custom tribute they-are-finished and-walls-the she-is-built this city-the

יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק׃ 14 כְּעַן כָּל־ קֳבֵל דִּי־ מְלַח
salt-of that since all-of now she-will-be-impaired *royalty* and-revenue they-will-pay

הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ־ לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־ דְּנָה
this upon to-see for-us proper not king-the and-dishonor-of we-eat palace-the

שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא׃ 15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר־
in-book-of he-investigates that to-king-the and-we-make-known we-send

דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
memorandum-the in-book-of and-you-will-find fathers-of-you of memorandum-the

וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת
and-being-hurtful-of rebellious city this city-the that and-you-will-come-to-know

מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־ יוֹמָת
days-of from in-midst-of-her they-have-done and-sedition and-provinces kings

עָלְמָא עַל־ דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃ 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה
we *making-known* she-was-laid-waste this city-the this on remote-time-the

לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה b יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל
for-then they-are-finished and-walls-the she-is-built this city-the if that to-king-the

דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח
he-sent word-the to-you there-will-be not River-the in-Beyond-of portion this

מַלְכָּא עַל־ רְחוּם בְּעֵל־ טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר
and-rest-of scribe-the and-Shimshai command lord-of Rehum to king-the

כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁלָם
greeting River-the Beyond-of and-rest-of in-Samaria *living* who associates-of-them

וּכְעֶת׃ 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי
he-has-been-read being-separated to-us you-sent that letter-the and-now

קָדָמָי׃ 19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא
city-the that and-they-found and-they-searched decree he-was-set and-from-me before-me

10 and the rest of the nations whom
the great and noble Osnappar de-
ported and settled in the cities of
Samaria and in the rest of the prov-
ince Beyond the River. 11 (This is a
copy of the letter that they sent.) "To
Artaxerxes the king: Your servants,
the men of the province Beyond the
River, send greeting. And now 12 be it
known to the king that the Jews who
came up from you to us have gone to
Jerusalem. They are rebuilding that
rebellious and wicked city. They are
finishing the walls and repairing the
foundations. 13 Now be it known to
the king that if this city is rebuilt and
the walls finished, they will not pay
tribute, custom, or toll, and the royal
revenue will be impaired. 14 Now be-
cause we eat the salt of the palace and
it is not fitting for us to witness the
king's dishonor, therefore we send and
inform the king, 15 in order that search
may be made in the book of the re-
cords of your fathers. You will find in
the book of the records and learn that
this city is a rebellious city, hurtful to
kings and provinces, and that sedition
was stirred up in it from of old. That
was why this city was laid waste. 16 We
make known to the king that if this
city is rebuilt and its walls finished,
you will then have no possession in
the province Beyond the River."

The King Orders the Work to Cease

17 The king sent an answer: "To
Rehum the commander and Shimshai
the scribe and the rest of their asso-
ciates who live in Samaria and in the
rest of the province Beyond the River,
greeting. And now 18 the letter that
you sent to us has been plainly read
before me. 19 And I made a decree,
and search has been made, and it has
been found that this city from of old

4:10 b most versions, plural; read בְּקִרְיָה
4:10 c from 11; delete
4:11 ק עַבְדָךְ
4:12 ק וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ
4:16 b as 4:13, BHS note a: read רַיָּה — ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

has risen against kings, and that rebellion and sedition have been made in it. 20 And mighty kings have been over Jerusalem, who ruled over the whole province Beyond the River, to whom tribute, custom, and toll were paid. 21 Therefore make a decree that these men be made to cease, and that this city be not rebuilt, until a decree is made by me. 22 And take care not to be slack in this matter. Why should damage grow to the hurt of the king?"

23 Then, when the copy of King Artaxerxes' letter was read before Rehum and Shimshai the scribe and their associates, they went in haste to the Jews at Jerusalem and by force and power made them cease. 24 Then the work on the house of God that is in Jerusalem stopped, and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.

Rebuilding Begins Anew

5 Now the prophets, Haggai and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel who was over them. 2 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua the son of Jozadak arose and began to rebuild the house of God that is in Jerusalem, and the prophets of God were with them, supporting them.

3 At the same time Tattenai the governor of the province Beyond the River and Shethar-bozenai and their associates came to them and spoke to them thus: "Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?" 4 They[1] also asked them this: "What are the names of the men who are building this building?" 5 But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not stop them until the report should

[1] Septuagint, Syriac; Aramaic *We*

דָּ֗ךְ מִן־ י֣וֹמָת עָלְמָ֔א עַל־ מַלְכִ֖ין מִתְנַשְּׂאָ֑ה וּמְרַ֥ד וְאֶשְׁתַּדּ֖וּר
and-sedition and-rebellion revolting kings against remote-time-the days-of from this

מִתְעֲבֶד־ בַּֽהּ׃ 20 וּמַלְכִ֣ין תַּקִּיפִ֗ין הֲווֹ֙ עַל־ יְר֣וּשְׁלֶ֔ם
Jerusalem over they-have-been *mighty* and-kings in-her he-has-been-made

וְשַׁלִּיטִ֕ין בְּכֹ֖ל עֲבַ֣ר נַהֲרָ֑ה וּמִדָּ֥ה בְל֛וֹ וַהֲלָ֖ךְ מִתְיְהֵ֥ב
being-given and-toll custom and-tribute River-the Beyond-of over-all-of and-empowered-ones

לְהֽוֹן׃ 21 כְּעַן֙ שִׂ֣ימוּ טְּעֵ֔ם לְבַטָּלָ֖א גֻּבְרַיָּ֣א אִלֵּ֑ךְ וְקִרְיְתָ֨א דָ֥ךְ לָ֣א
not this and-city-the these men-the to-make-cease decree set now to-them

תִתְבְּנֵ֔א עַד־ מִנִּ֖י טַעְמָ֥א יִתְּשָֽׂם׃ 22 וּזְהִירִ֥ין הֱו֛וֹ שָׁל֖וּ לְמֶעְבַּ֣ד
to-do negligence *be* *and-taking-care* he-is-issued decree-the from-me until she-is-built

עַל־ דְּנָ֑ה לְמָה֙ יִשְׂגֵּ֣א חֲבָלָ֔א לְהַנְזָקַ֖ת מַלְכִֽין׃ 23 אֱדַ֗יִן מִן־ דִּ֞י
that from then kings to-hurt damage-the he-grows why this on

פַּרְשֶׁ֣גֶן נִשְׁתְּוָנָ֗א דִּי֙ אַרְתַּחְשַׁ֣שְׂתְּא מַלְכָּ֔א קֱרִ֥י קֳדָם־ רְח֖וּם
Rehum before he-was-read king-the Artaxerxes of letter-the copy-of

וְשִׁמְשַׁ֣י סָפְרָ֔א וּכְנָוָתְה֑וֹן אֲזַ֨לוּ בִבְהִיל֤וּ לִירֽוּשְׁלֶם֙ עַל־
to to-Jerusalem in-haste they-went and-associates-of-them scribe-the and-Shimshai

יְהוּדָיֵ֔א וּבַטִּ֥לוּ הִמּ֖וֹ בְּאֶדְרָ֥ע וְחָֽיִל׃ 24 בֵּאדַ֗יִן בְּטֵלַת֙ עֲבִידַ֣ת
work-of she-stopped at-then and-power by-force them and-they-stopped Jews-the

בֵּית־ אֱלָהָ֔א דִּ֖י בִּירוּשְׁלֶ֑ם וַהֲוָת֙ בָּטְלָ֔א עַ֚ד שְׁנַ֣ת תַּרְתֵּ֔ין
second year until being-discontinued and-she-was in-Jerusalem that God-the house-of

לְמַלְכ֖וּת דָּרְיָ֥וֶשׁ מֶֽלֶךְ־ פָּרָֽס׃
Persia king-of Darius to-reign-of

5 1 וְהִתְנַבִּ֞י חַגַּ֣י נְבִיָּ֗אה b וּזְכַרְיָ֤ה בַר־ עִדּוֹא֙ נְבִיַּ֣איָּא
prophets-the Iddo son-of and-Zechariah prophet-the Haggai now-he-prophesied

עַל־ יְהוּדָיֵ֔א דִּ֖י בִיה֣וּד וּבִירוּשְׁלֶ֑ם בְּשֻׁ֛ם אֱלָ֥הּ יִשְׂרָאֵ֖ל עֲלֵיהֽוֹן׃
over-them Israel God-of in-name-of and-in-Jerusalem in-Jehud who Jews-the to

2 בֵּאדַ֡יִן קָ֠מוּ זְרֻבָּבֶ֨ל בַּר־ שְׁאַלְתִּיאֵ֜ל וְיֵשׁ֣וּעַ בַּר־ יֽוֹצָדָ֗ק
Jozadak son-of and-Jeshua Shealtiel son-of Zerubbabel they-arose at-then

וְשָׁרִ֙יו לְמִבְנֵ֔א בֵּ֥ית אֱלָהָ֖א דִּ֣י בִירוּשְׁלֶ֑ם וְעִמְּה֛וֹן נְבִיַּ֥איָּא
prophets-the and-with-them in-Jerusalem that God-the house-of to-build and-they-began

דִֽי־ אֱלָהָ֖א מְסָעֲדִ֥ין לְהֽוֹן׃ 3 בֵּהּ־ זִמְנָ֞א אֲתָ֣א עֲלֵיה֗וֹן תַּ֠תְּנַי
Tattenai to-them he-came appointed-time-the at-him to-them *supporting* God-the of

פַּחַ֨ת עֲבַר־ נַהֲרָ֜ה וּשְׁתַ֤ר בּוֹזְנַי֙ וּכְנָוָ֣תְה֔וֹן וְכֵ֖ן
and-thus and-associates-of-them and-Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of

אָמְרִ֣ין לְהֹ֑ם מַן־ שָׂ֨ם לְכ֜ם טְעֵ֗ם בַּיְתָ֤א דְנָה֙ לִבְּנֵ֔א
to-build this house-the decree to-you he-placed who to-them they-spoke

וְאֻשַּׁרְנָ֥א דְנָ֖ה לְשַׁכְלָלָֽה׃ 4 אֱדַ֨יִן כְּנֵ֜מָא אֲמַ֣רְנָא b לְּהֹ֗ם מַן־ אִנּ֣וּן
they what to-them we-asked thus then to-finish this and-structure-the

שְׁמָהָ֣ת גֻּבְרַיָּ֔א דִּֽי־ דְנָ֥ה בִנְיָנָ֖א בָּנַֽיִן׃ 5 וְעֵ֣ין אֱלָהֲהֹ֗ם הֲוָת֙
she-was God-of-them but-eye-of ones-building building-the this who men-the names-of

עַל־ שָׂבֵ֣י יְהוּדָיֵ֔א וְלָא־ בַטִּ֣לוּ הִמּ֔וֹ עַד־ טַעְמָ֖א
report-the until them they-stopped and-not Jews-the people-with-gray-hair-of on

---

4:23 אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ ק
5:1 נְבִיָּא ק
5:1 b not present in 1 Esdras 6:1
5:1 נְבִיַּיָּא ק
5:2 נְבִיַּיָּא ק
5:4 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, אֲמַרוּ

לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־ דְּנָה׃ 6 פַּרְשֶׁגֶן
copy-of this about letter-the he-was-returned and-then he-comes to-Darius

אִגַּרְתָּא דִּי־ שְׁלַח תַּתְּנַי׀ פַּחַת עֲבַר־ נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
and-Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of Tattenai he-sent that letter-the

וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃
king-the Darius to River-the in-Beyond-of who governors-the and-associates-of–him

7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ
to-Darius in-inner-part-of–him he-was-written and-as-this near–him they-sent word-the

מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃ 8 יְדִיעַ׀ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־ אֲזַלְנָא לִיהוּד
to-Judah we-went that to-king-the let-him-be being-known all-the peace-the king-the

מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל
stone-blocks stone-of being-built and-he great-the God-the to-house-of province-the

וְאָע מִתְּשָׂם בִּכְתָלַיָּא וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא
being-done with-diligence this and-work-the in-walls-the being-laid and-timber

וּמַצְלַח בִּידְהֹם׃ 9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא
to-people-with-gray-hair-the we-asked then in-hand-of-them and-making-prosper

אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם מַן־ שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
this house-the decree to-you he-placed who to–them we-said thus those

לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ 10 וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא
we-asked names-of–them and-also to-finish this and-structure-the to-built

לְּהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם־ גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃
at-heads-of–them who men-the name-of we-write-down that to-make-known-you to–them

11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־
of servants-of–him they we to-say they-returned–us word-the and-thus

אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי־ הֲוָא בְנֵה
being-built he-was that house-the *and-building* and-earth-the *heaven-the* God-of

מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
he-built–him great to-Israel and-king *many* years that from-formerly-of

וְשַׁכְלְלֵהּ׃ 12 לָהֵן מִן־ דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא [a] לֶאֱלָהּ
to-God-of fathers-of–us they-had-angered that from but and-he-finished–him

שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל כַּסְדָּיָא
Chaldean–the Babylon king-of Nebuchadnezzar in-hand-of them he-gave *heaven-the*

וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ 13 בְּרַם
however to-Babylonia he-deported and-people-the he-destroyed–him this and-house-the

בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־
house-of decree he-set king-the Cyrus Babylon of king-the to-Cyrus one in-year-of

אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃ 14 וְאַף מָאנַיָּא דִּי־ בֵית־ אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
gold-the of God-the house-of of vessels-the and-also to-build this God-the

וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־ הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that temple-the from he-had-taken-out Nebuchadnezzar which and-silver-the

וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
king-the Cyrus them he-removed Babylon of to-temple-the them and-he-had-brought

reach Darius and then an answer be
returned by letter concerning it.

Tattenai's Letter to King Darius

6 This is a copy of the letter that
Tattenai the governor of the province
Beyond the River and Shethar-bozenai
and his associates, the governors who
were in the province Beyond the River,
sent to Darius the king.
7 They sent
him a report, in which was written as
follows: "To Darius the king, all peace.
8 Be it known to the king that we went
to the province of Judah, to the house
of the great God. It is being built with
huge stones, and timber is laid in the
walls. This work goes on diligently
and prospers in their hands.
9 Then
we asked those elders and spoke to
them thus: 'Who gave you a decree
to build this house and to finish this
structure?'
10 We also asked them their
names, for your information, that we
might write down the names of their
leaders.[1]
11 And this was their reply to
us: 'We are the servants of the God of
heaven and earth, and we are rebuild-
ing the house that was built many
years ago, which a great king of Is-
rael built and finished.
12 But because
our fathers had angered the God of
heaven, he gave them into the hand
of Nebuchadnezzar king of Babylon,
the Chaldean, who destroyed this
house and carried away the people
to Babylonia.
13 However, in the
first year of Cyrus king of Babylon,
Cyrus the king made a decree that
this house of God should be rebuilt.
14 And the gold and silver vessels of
the house of God, which Nebuchad-
nezzar had taken out of the temple
that was in Jerusalem and brought
into the temple of Babylon, these

[1] Aramaic *of the men at their heads*

5:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, 'הִ —
5:12 ק כַּסְדָּאָה

Cyrus the king took out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor; 15 and he said to him, "Take these vessels, go and put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be rebuilt on its site." 16 Then this Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God that is in Jerusalem, and from that time until now it has been in building, and it is not yet finished.' 17 Therefore, if it seems good to the king, let search be made in the royal archives there in Babylon, to see whether a decree was issued by Cyrus the king for the rebuilding of this house of God in Jerusalem. And let the king send us his pleasure in this matter."

The Decree of Darius

6 Then Darius the king made a decree, and search was made in Babylonia, in the house of the archives where the documents were stored. 2 And in Ecbatana, the citadel that is in the province of Media, a scroll was found on which this was written: "A record. 3 In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king issued a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be rebuilt, the place where sacrifices were offered, and let its foundations be retained. Its height shall be sixty cubits[1] and its breadth sixty cubits, 4 with three layers of great stones and one layer of timber. Let the cost be paid from the royal treasury. 5 And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that is in Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought back to the temple that is in Jerusalem, each to its place. You shall put them in the house of God."

6 "Now therefore, Tattenai, governor of the province Beyond the River,

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

5:15 אֵל ק

6:1 a–a read, with 1 Hebrew manuscript, ג׳ די ס׳

6:2 a 1 Esdras, Syriac, Vulgate, Arabic omit בְּ ; delete (dittography)

6:4 a few Hebrew manuscripts, חדא , 1 Esdras (Septuagint), καινοῦ ἑνός ; Septuagint εἷς, read חד

6:5 a several Hebrew manuscripts, ךְ ; insert כֹּלָּה (haplography)

מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי

whom name-of-him to-Sheshbazzar and-they-were-given Babylon of temple-the from

פֶחָה שָׂמֵהּ׃ 15 וַאֲמַר־לֵהּ׀ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֵזֶל־

go take vessels-the these to-him and-he-said he-had-appointed-him governor

אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־

on let-him-be-built God-the and-house-of in-Jerusalem that in-temple-the them put

אַתְרֵהּ׃ 16 אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית

house-of of foundations-the he-laid he-came this Sheshbazzar then site-of-him

אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא

and-not being-built now and-until then and-from in-Jerusalem that God-the

שְׁלִם׃ 17 וּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית

in-house-of let-him-be-sought good king-the to if and-now being-completed

גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ

Cyrus from that there-is if in-Babylon that there king-the of treasures-the

מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם

in-Jerusalem this God-the house-of to-build decree he-was-placed king-the

וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃

onto-us let-him-send this about king-the and-decision-of

6 1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ׀ בְּבֵית [a] סִפְרַיָּא

scrolls-the in-house-of and-they-searched decree he-set king-the Darius at-then

דִּי גִנְזַיָּא[a] מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃ 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא

in-Ecbatana and-he-was-found in-Babylonia there being-stored treasures-the that

בְּבִירְתָא[a] דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן־כְּתִיב

he-was-written and-thus one scroll province-the in-Media that in-citadel-the

בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃ 3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא

king-the Cyrus king-the to-Cyrus first in-year-of record-the in-interior-of-him

שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־

where place let-him-be-built house-the at-Jerusalem God-the house-of decree he-issued

דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין

sixty cubits height-of-him *being-carried* and-foundations-of-him sacrifices *sacrificing*

פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃ 4 נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־

of and-layer three large-stone stone-of of layers sixty cubits width-of-him

אָע חֲדַת[a] וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃ 5 וְאַף מָאנֵי

vessels-of and-also let-him-be-given king-the house-of from and-cost-the new-of timber

בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־

from he-took Nebuchadnezzar which and-silver-the gold-the which God-the house-of

הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ[a]

and-let-him-go let-them-be-returned to-Babylon and-he-brought in-Jerusalem that temple-the

לְהֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית

in-house-of and-you-shall-put-down to-place-of-him in-Jerusalem that to-temple-the

אֱלָהָא׃ 6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי

Shethar-bozenai River-the Beyond-of governor-of Tattenai now God-the

וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־
from be *far* River-the in-Beyond-of who governors-the and-associates-of-them

תַּמָּה׃ 7 שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
Jews-the governor-of this God-the house-of to-work-of leave-alone there

וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־
on let-them-build this God-the house-of Jews-the and-for-people-with-gray-hair-of

אַתְרֵהּ׃ 8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־ תַעַבְדוּן עִם־
with you-shall-do that as-to-what decree he-is-placed and-from-me site-of-him

שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ
this God-the house-of to-build these Jews-the people-with-gray-hair-of

וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
cost-the fully River-the Beyond-of contribution-of of king-the and-from-riches-of

תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־ לָא לְבַטָּלָא׃ 9 וּמָה חַשְׁחָן
needs and-what to-be-delayed not that these to-men-the being-given let-him-be

וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין ׀ לַעֲלָוָן ׀ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין
wheat heaven-the to-God-of for-burnt-offerings and-sheep and-rams bulls and-sons-of

מְלַח ׀ חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִּי־ בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב
being-given let-him-be at-Jerusalem who priests-the as-word-of or-oil wine salt

לְהֹם יוֹם ׀ בְּיוֹם דִּי־ לָא שָׁלוּ׃ 10 דִּי־ לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין
bringing-near they-may-be that negligence not that on-day day to-them

נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃
and-sons-of-him king-the *for-life-of* *and-praying* *heaven-the* to-God-of pleasing-offerings

11 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה
this word-the he-violates who person any-of that decree he-is-placed and-from-me

יִתְנְסַח אָע מִן־ בַּיְתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי
on-him let-him-be-impaled and-being-lifted-up house-of-him from beam let-him-be-pulled-out

וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־ דְּנָה׃ 12 וֵאלָהָא דִּי
who and-God-the this over let-him-be-made dunghill and-house-of-him

שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־ מֶלֶךְ וְעַם דִּי ׀
who or-people king any-of let-him-overthrow there name-of-him he-has-caused-to-dwell

יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־ אֱלָהָא דֵךְ דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that this God-the house-of to-destroy to-alter hand-of-him he-shall-stretch-out

אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ 13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת
governor-of Tattenai then let-him-be-done with-diligence decree I-set Darius I

עֲבַר־ נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־ שְׁלַח
he-had-sent what as-before and-associates-of-them Shethar-bozenai river-the Beyond-of

דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃ 14 וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא
Jews-the and-people-with-gray-hair-of they-did with-diligence this king-the Darius

בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר־ עִדּוֹא
Iddo son-of and-Zechariah prophet-the Haggai through-prophecy-of *and-prospering* *building*

וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ מִן־ טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ
Cyrus and-from-decree-of Israel God-of decree-of from and-they-finished and-they-built

Shethar-bozenai, and your[1] associates
the governors who are in the province
Beyond the River, keep away. 7 Let the
work on this house of God alone. Let
the governor of the Jews and the elders
of the Jews rebuild this house of God
on its site. 8 Moreover, I make a decree
regarding what you shall do for these
elders of the Jews for the rebuilding
of this house of God. The cost is to
be paid to these men in full and without delay from the royal revenue, the
tribute of the province from Beyond
the River. 9 And whatever is needed—
bulls, rams, or sheep for burnt offerings to the God of heaven, wheat, salt,
wine, or oil, as the priests at Jerusalem
require—let that be given to them day
by day without fail, 10 that they may
offer pleasing sacrifices to the God
of heaven and pray for the life of the
king and his sons. 11 Also I make a decree that if anyone alters this edict, a
beam shall be pulled out of his house,
and he shall be impaled on it, and his
house shall be made a dunghill. 12 May
the God who has caused his name to
dwell there overthrow any king or
people who shall put out a hand to
alter this, or to destroy this house of
God that is in Jerusalem. I Darius
make a decree; let it be done with all
diligence."

The Temple Finished and Dedicated

13 Then, according to the word
sent by Darius the king, Tattenai, the
governor of the province Beyond the
River, Shethar-bozenai, and their associates did with all diligence what
Darius the king had ordered. 14 And
the elders of the Jews built and prospered through the prophesying of
Haggai the prophet and Zechariah the
son of Iddo. They finished their building by decree of the God of Israel and
by decree of Cyrus and Darius and

[1] Aramaic *their*

6:14 נְבִיָּא ק

Artaxerxes king of Persia; 15 and this
house was finished on the third day of
the month of Adar, in the sixth year of
the reign of Darius the king.
16 And the people of Israel, the
priests and the Levites, and the rest
of the returned exiles, celebrated the
dedication of this house of God with
joy. 17 They offered at the dedication of
this house of God 100 bulls, 200 rams,
400 lambs, and as a sin offering for all
Israel 12 male goats, according to the
number of the tribes of Israel. 18 And
they set the priests in their divisions
and the Levites in their divisions, for
the service of God at Jerusalem, as it is
written in the Book of Moses.

Passover Celebrated

19 On the fourteenth day of the
first month, the returned exiles kept
the Passover. 20 For the priests and the
Levites had purified themselves together;
all of them were clean. So they
slaughtered the Passover lamb for all
the returned exiles, for their fellow
priests, and for themselves. 21 It was
eaten by the people of Israel who had
returned from exile, and also by every
one who had joined them and separated
himself from the uncleanness of
the peoples of the land to worship the
Lord, the God of Israel. 22 And they
kept the Feast of Unleavened Bread
seven days with joy, for the Lord had
made them joyful and had turned the
heart of the king of Assyria to them,
so that he aided them in the work of
the house of God, the God of Israel.

Ezra Sent to Teach the People

7 Now after this, in the reign of Artaxerxes
king of Persia, Ezra the
son of Seraiah, son of Azariah, son
of Hilkiah, 2 son of Shallum, son of
Zadok, son of Ahitub, 3 son of Amariah,
son of Azariah, son of Meraioth,
4 son of Zerahiah, son of Uzzi, son of
Bukki, 5 son of Abishua, son of Phinehas,
son of Eleazar, son of Aaron the

וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרָס׃ 15 וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד
to this house-the and-he-was-finished Persia king-of and-Artaxerxes and-Darius

יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר דִּי־ הִיא שְׁנַת־ שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
Darius to-reign-of six year-of she which Adar to-month-of third day

מַלְכָּא׃ 16 וַעֲבַדוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי־
sons-of and-rest-of and-Levites-the priests-the Israel people-of and-they-did king-the

גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־ אֱלָהָא דְּנָה בְּחֶדְוָה׃ 17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת
to-dedication-of and-they-offered with-joy this God-the house-of dedication-of exile-the

בֵּית־ אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה
hundred four lambs two-hundred rams hundred bulls this God-the house-of

וּצְפִירֵי עִזִּין לְמִנְיָן עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־ עֲשַׂר
ten two-of Israel all-of over for-sin-offering goats and-male-goats-of

לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 18 וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן
in-divisions-of-them priests-the and-they-set-up Israel tribes-of according-to-number-of

וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־ עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב
as-writing-of at-Jerusalem that God-the work-of over in-groups-of-them and-Levites-the

סְפַר מֹשֶׁה׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־ הַגּוֹלָה אֶת־ הַפָּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר [a]
ten on-four the-Passover — the-exile sons-of and-they-did Moses Book-of

לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ 20 כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-priests they-had-purified-themselves for the-first to-the-month

כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־ בְּנֵי
sons-of for-all-of the-Passover-sacrifice and-they-slaughtered *clean* all-of-them as-one

הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃ 21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־
people-of and-they-ate and-for-them the-priests and-for-brothers-of-them the-exile

יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל
the-one-separating-self and-every-of from-the-exile the-ones-returning Israel

מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־ הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* to-Yahweh to-seek to-them the-land peoples-of from-uncleanness-of

22 וַיַּעֲשׂוּ חַג־ מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי ׀
for with-joy days seven-of Unleavened-Bread Feast-of and-they-made

שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם
on-them Assyria king-of heart-of and-he-had-turned Yahweh he-had-made-joyful-them

לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־ הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* *the-God* house-of in-work-of hands-of-them to-strengthen

7 1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־ פָּרָס עֶזְרָא
Ezra Persia king-of Artaxerxes in-reign-of the-these the-things now-after

בֶּן־ שְׂרָיָה בֶּן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה׃ 2 בֶּן־ שַׁלּוּם בֶּן־ צָדוֹק בֶּן־
son-of Zadok son-of Shallum son-of Hilkiah son-of Azariah son-of Seraiah son-of

אֲחִיטוּב׃ 3 בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶן־ עֲזַרְיָה בֶּן־ מְרָיוֹת׃ 4 בֶּן־ זְרַחְיָה בֶן־
son-of Zerahiah son-of Meraioth son-of Azariah son-of Amariah son-of Ahitub

עֻזִּי בֶן־ בֻּקִּי׃ 5 בֶּן־ אֲבִישׁוּעַ בֶּן־ פִּינְחָס בֶּן־ אֶלְעָזָר בֶּן־ אַהֲרֹן
Aaron son-of Eleazar son-of Phinehas son-of Abishua son-of Bukki son-of Uzzi

6:17 לְחַטָּאָה ק
6:19 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint 75 add יוֹם

הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃ 6 הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־ סֹפֵר
one-writing and-he from-Babylonia he-went-up Ezra he the-chief the-priest

מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־
and-he-granted Israel *God-of* Yahweh he-had-given that Moses in-Law-of skilled

לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־ יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃
request-of–him all-of on–him *God-of–him* Yahweh for-hand-of the-king to–him

7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּמִן־ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-priests and-from Israel from-people-of and-they-went-up

וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־ יְרוּשָׁלִָם בִּשְׁנַת־
in-year-of Jerusalem to and-the-temple-servants and-the-gatekeepers and-the-ones-singing

שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃ 8 וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
the-fifth in-the-month Jerusalem and-he-came the-king to-Artaxerxes seven

הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃ 9 כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא
he the-first to-the-month on-one for to-the-king the-seventh year-of that

יְסֻד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
the-fifth to-the-month and-on-one from-Babylonia the-upward-movement beginning-of

בָּא אֶל־ יְרוּשָׁלִַם כְּיַד־ אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃ 10 כִּי עֶזְרָא
Ezra for on–him the-good *God-of–him* for-hand-of Jerusalem to he-came

הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד
and-to-teach and-to-do Yahweh Law-of — to-seek heart-of–him he-had-set

בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃ 11 וְזֶה ׀ פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ
the-King he-gave that the-letter copy-of and-this and-rule statute in-Israel

אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן [a]הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי[a]
matters-of one-writing-of the-one-writing the-priest to-Ezra Artaxerxes

מִצְוֺת־ יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־ יִשְׂרָאֵל׃ 12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
Artaxerxes Israel over and-statutes-of–him Yahweh commandments-of

מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־ אֱלָהּ שְׁמַיָּא
king-of kings-the to-Ezra priest-the scribe-of Law-the of God-of *heaven-the*

(reading left to right: *heaven-the* God-of of Law-the scribe-of priest-the to-Ezra kings-the king-of)

גְּמִיר[a] וּכְעֶנֶת׃ 13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ מִתְנַדַּב
offering-freely any-of that decree he-is-placed from–me and-now being-perfected

בְּמַלְכוּתִי מִן־ עַמָּה יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ
to-go or-Levites-the or-priests-of–him Israel people-the from in-kingdom-of-me

לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃ 14 כָּל־ קֳבֵל דִּי מִן־ קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
and-seven-of king-the before from who then all-of he-may-go with–you to-Jerusalem

יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ[a] לְבַקָּרָא עַל־ יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם
and-as-to-Jerusalem Judah about to-inquire being-sent ones-giving-counsel-of–him

בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃ 15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־ מַלְכָּא
king-the that and-gold silver and-to-bring in-hand-of-you which God-of–you by-Law-of

וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem who Israel to-God-of they-have-freely-offered and-ones-giving-counsel-of–him

מִשְׁכְּנֵהּ׃ 16 וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת
province-of in-all-of you-shall-find that and-gold silver with-all-of dwelling-place-of–him

chief priest— 6 this Ezra went up from
Babylonia. He was a scribe skilled in
the Law of Moses that the LORD, the
God of Israel, had given, and the king
granted him all that he asked, for the
hand of the LORD his God was on
him.
7 And there went up also to Jerusa-
lem, in the seventh year of Artaxerxes
the king, some of the people of Israel,
and some of the priests and Levites,
the singers and gatekeepers, and the
temple servants. 8 And Ezra[1] came to
Jerusalem in the fifth month, which
was in the seventh year of the king.
9 For on the first day of the first month
he began to go up from Babylonia,
and on the first day of the fifth month
he came to Jerusalem, for the good
hand of his God was on him. 10 For
Ezra had set his heart to study the Law
of the LORD, and to do it and to teach
his statutes and rules in Israel.
11 This is a copy of the letter that
King Artaxerxes gave to Ezra the
priest, the scribe, a man learned in
matters of the commandments of
the LORD and his statutes for Israel:
12 "Artaxerxes, king of kings, to Ezra
the priest, the scribe of the Law of
the God of heaven. Peace.[2] And now
13 I make a decree that anyone of the
people of Israel or their priests or Le-
vites in my kingdom, who freely offers
to go to Jerusalem, may go with you.
14 For you are sent by the king and his
seven counselors to make inquiries
about Judah and Jerusalem accord-
ing to the Law of your God, which
is in your hand, 15 and also to carry
the silver and gold that the king and
his counselors have freely offered to
the God of Israel, whose dwelling is
in Jerusalem, 16 with all the silver and
gold that you shall find in the whole

[1] Aramaic *he* [2] Aramaic *Perfect* (probably a greeting)

7:11 a–a Septuagint, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ; 1 Esdras, καὶ ἀναγνώστην ; Vulgate, *scribae erudito in sermonibus*
7:12 a insert שְׁלָם ; cf. 1 Esdras, Syriac
7:14 a שְׁלִיחַת has been proposed

province of Babylonia, and with the freewill offerings of the people and the priests, vowed willingly for the house of their God that is in Jerusalem. 17 With this money, then, you shall with all diligence buy bulls, rams, and lambs, with their grain offerings and their drink offerings, and you shall offer them on the altar of the house of your God that is in Jerusalem. 18 Whatever seems good to you and your brothers to do with the rest of the silver and gold, you may do, according to the will of your God. 19 The vessels that have been given you for the service of the house of your God, you shall deliver before the God of Jerusalem. 20 And whatever else is required for the house of your God, which it falls to you to provide, you may provide it out of the king's treasury.

21 "And I, Artaxerxes the king, make a decree to all the treasurers in the province Beyond the River: Whatever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven, requires of you, let it be done with all diligence, 22 up to 100 talents[1] of silver, 100 cors[2] of wheat, 100 baths[3] of wine, 100 baths of oil, and salt without prescribing how much. 23 Whatever is decreed by the God of heaven, let it be done in full for the house of the God of heaven, lest his wrath be against the realm of the king and his sons. 24 We also notify you that it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll on anyone of the priests, the Levites, the singers, the doorkeepers, the temple servants, or other servants of this house of God.

25 "And you, Ezra, according to the wisdom of your God that is in your hand, appoint magistrates and judges who may judge all the people in the province Beyond the River, all such as know the laws of your God. And

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms
[2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters
[3] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters

בְּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית
for-house-of *offering-freely* and-priests-the people-the to-offer-freely with Babylonia

אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 17 כָּל־קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא
you-shall-buy in-diligence this then all-of in-Jerusalem that God-of-them

בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין ׀ דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן
and-grain-offerings-of-them lambs rams bulls this with-money-the

וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָה דִּי בֵּית
house-of of altar-the on them and-you-shall-offer and-drink-offerings-of-them

אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃ 18 וּמָה דִי עֲלָיִךְ וְעַל־אֶחָיִךְ יִיטַב
he-is-good brothers-of-you and-to to-you that and-what in-Jerusalem that God-of-you

בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן׃
you-do God-of-you according-to-will-of to-do and-gold-the silver-the with-rest-of

19 וּמָאנַיָּא דִּי־מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ
God-of-you house-of for-service-of to-you *being-given* that and-vessels-the

הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃ 20 וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
God-of-you house-of need-of and-rest-of Jerusalem God-of before you-shall-deliver

דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃
king-the treasures-of house-of from you-provide to-provide to-you he-falls which

21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא
treasurers-the to-all-of decree he-is-placed king-the Artaxerxes I and-from-me

דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
one-writing-of priest-the Ezra he-asks-you that all-of for River-the in-Beyond-of who

דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבֵד׃ 22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין
talents silver up-to let-him-be-done in-diligence *heaven-the* God-of of Law-the

מְאָה וְעַד־חִנְטִין כֹּרִין מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־
and-up-to hundred baths wine and-up-to hundred cors wheat and-up-to hundred

בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃ 23 כָּל־דִּי מִן־
from that every-of written-communication not that and-salt hundred oil baths

טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of for-house-of devotedly let-him-be-done *heaven-the* God-of decree-of

דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃ 24 וּלְכֹם
and-to-you and-sons-of-him king-the kingdom-of against wrath he-may-be why for

מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא
doorkeepers-the ones-singing-the and-Levites-the priests-the all-of that *making-know*

נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ
and-toll custom tribute this God-the house-of and-ones-serving-of temple-servants-the

לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃ 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ
God-of-you according-to-wisdom-of Ezra and-you on-them to-place in-power not

דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי־לֶהֱוֺן דָּאְנִין לְכָל־
for-all-of *judging* they-may-be who and-judges magistrates appoint in-hand-of-you that

עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי
and-who God-of-you laws-of ones-knowing-of to-all-of River-the in-Beyond-of who people-the

7:18 עֲלָךְ ק
7:18 אֲחָךְ ק
7:25 דָּאיְנִין ק

לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃ 26וְכָל־ דִּי־ לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי־
of law-the doing he-is not who and-every-of you-shall-make-known knowing not

אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד
being-done let-him-be judgment-the completely king-the of and-law-the God-of-you

מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־ לַעֲנָשׁ נִכְסִין
riches for-confiscation-of whether for-rooting-out whether for-death whether from-him

וְלֶאֱסוּרִין׃ 27בָּרוּךְ יְהוָה אֱלָהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת
as-this he-put who fathers-of-us *God-of* Yahweh being-blessed *and-for-imprisonment*

בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפָאֵר אֶת־ בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃ 28וְעָלַי
and-over-me in-Jerusalem that Yahweh house-of — to-glorify the-king in-heart-of

הִטָּה־ חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־
and-to-all-of and-ones-giving-counsel-of-him the-king before steadfast-love he-extended

שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־ יְהוָה
Yahweh for-hand-of I-made-self-strong and-I the-mighty-ones the-king commanders-of

אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃
with-me to-go-up heads from-Israel and-I-gathered on-me *God-of-me*

8 1 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
and-to-have-selves-enrolled-in-genealogy-them fathers-of-them heads-of and-these

הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃
from-Babylon the-king Artaxerxes in-reign-of with-me the-ones-going-up

2 מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד
David from-sons-of Daniel Ithamar from-sons-of Gershom Phinehas from-sons-of

חַטּוּשׁ׃ 3 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעִמּוֹ
and-with-him Zechariah Parosh from-sons-of Shecaniah from-sons-of Hattush

הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ 4 מִבְּנֵי
from-sons-of and-fifty hundred as-for-males to-have-self-enrolled-in-genealogy

פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־ זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃
the-males two-hundred and-with-him Zerahiah son-of Eliehoenai Pahath-moab

5 מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־ יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃
the-males hundreds three-of and-with-him Jahaziel son-of Shecaniah from-sons-of

6 וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־ יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃
the-males fifty and-with-him Jonathan son-of Ebed Adin and-from-sons-of

7 וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־ עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃
the-males seventy and-with-him Athaliah son-of Jeshaiah Elam and-from-sons-of

8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶן־ מִיכָאֵל וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃
the-males eighty and-with-him Michael son-of Zebadiah Shephatiah and-from-sons-of

9 מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־ יְחִיאֵל וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר
ten and-eight two-hundred and-with-him Jehiel son-of Obadiah Joab from-sons-of

הַזְּכָרִים׃ 10 וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־ יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה
hundred and-with-him Josiphiah son-of Shelomith and-from-sons-of the-males

וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ 11 וּמִבְּנֵי בֵּבַי זְכַרְיָה בֶּן־ בֵּבָי וְעִמּוֹ
and-with-him Bebai son-of Zechariah Bebai and-from-sons-of the-males and-sixty

those who do not know them, you shall teach. 26 Whoever will not obey the law of your God and the law of the king, let judgment be strictly executed on him, whether for death or for banishment or for confiscation of his goods or for imprisonment."

27 Blessed be the LORD, the God of our fathers, who put such a thing as this into the heart of the king, to beautify the house of the LORD that is in Jerusalem, 28 and who extended to me his steadfast love before the king and his counselors, and before all the king's mighty officers. I took courage, for the hand of the LORD my God was on me, and I gathered leading men from Israel to go up with me.

Genealogy of Those Who Returned with Ezra

8 These are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of those who went up with me from Babylonia, in the reign of Artaxerxes the king: 2 Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush. 3 Of the sons of Shecaniah, who was of the sons of Parosh, Zechariah, with whom were registered 150 men. 4 Of the sons of Pahath-moab, Eliehoenai the son of Zerahiah, and with him 200 men. 5 Of the sons of Zattu,[1] Shecaniah the son of Jahaziel, and with him 300 men. 6 Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan, and with him 50 men. 7 Of the sons of Elam, Jeshaiah the son of Athaliah, and with him 70 men. 8 Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael, and with him 80 men. 9 Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel, and with him 218 men. 10 Of the sons of Bani,[2] Shelomith the son of Josiphiah, and with him 160 men. 11 Of the sons of Bebai, Zechariah, the son of Bebai,

[1] Septuagint; Hebrew lacks *of Zattu*
[2] Septuagint; Hebrew lacks *Bani*

7:26 לִשְׁרֹשִׁי ק

and with him 28 men. 12 Of the sons
of Azgad, Johanan the son of Hakka-
tan, and with him 110 men. 13 Of the
sons of Adonikam, those who came
later, their names being Eliphelet,
Jeuel, and Shemaiah, and with them
60 men. 14 Of the sons of Bigvai, Uthai
and Zaccur, and with them 70 men.

Ezra Sends for Levites

15 I gathered them to the river that
runs to Ahava, and there we camped
three days. As I reviewed the people
and the priests, I found there none
of the sons of Levi. 16 Then I sent for
Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan,
Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah,
and Meshullam, leading men, and for
Joiarib and Elnathan, who were men
of insight, 17 and sent them to Iddo,
the leading man at the place Casiphia,
telling them what to say to Iddo and
his brothers and[i] the temple servants
at the place Casiphia, namely, to send
us ministers for the house of our God.
18 And by the good hand of our God
on us, they brought us a man of dis-
cretion, of the sons of Mahli the son of
Levi, son of Israel, namely Sherebiah
with his sons and kinsmen, 18; 19 also
Hashabiah, and with him Jeshaiah of
the sons of Merari, with his kinsmen
and their sons, 20; 20 besides 220 of the
temple servants, whom David and his
officials had set apart to attend the
Levites. These were all mentioned by
name.

Fasting and Prayer for Protection

21 Then I proclaimed a fast there,
at the river Ahava, that we might
humble ourselves before our God,
to seek from him a safe journey for
ourselves, our children, and all our
goods. 22 For I was ashamed to ask
the king for a band of soldiers and

[i] Hebrew lacks *and*

עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ 12 וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־ הַקָּטָן
Hakkatan son-of Johanan Azgad and-from-sons-of the-males and-eight twenty

וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים׃ 13 וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים
latter Adonikam and-from-sons-of the-males and-ten hundred and-with-him

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים
sixty and-with-them and-Shemaiah Jeiel Eliphelet names-of-them and-these

הַזְּכָרִים׃ 14 וּמִבְּנֵי בִגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמּוֹ[b] שִׁבְעִים
seventy and-with-him and-Zabud Uthai Bigvai and-from-sons-of the-males

הַזְּכָרִים׃ 15 וָאֶקְבְּצֵם אֶל־ הַנָּהָר הַבָּא אֶל־ אַהֲוָא
Ahava to the-one-going the-river to and-I-gathered-them the-males

וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה בָעָם וּבַכֹּהֲנִים
and-on-the-priests on-the-people and-I-considered three days there and-we-camped

וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־ מָצָאתִי שָׁם׃ 16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל
for-Ariel for-Eliezer then-I-sent there I-found not Levi and-from-sons-of

לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלִזְכַרְיָה
and-for-Zechariah and-for-Nathan and-for-Elnathan and-for-Jarib and-for-Elnathan for-Shemaiah

וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃
ones-causing-to-understand and-for-Elnathan and-for-Jehoiarib heads and-for-Meshullam

17 וָאֲוַצֶּאה אוֹתָם עַל־ אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה
and-I-placed the-place at-Casiphia the-head Iddo to —them and-I-had-go-out

בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־ אִדּוֹ אָחִיו[c] הַנְּתוּנִים
temple-servants brother-of-him Iddo to to-speak words in-mouth-of-them

בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־ לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us for-house-of ones-ministering to-us to-make-go the-place at-Casiphia

18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־ אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂכֶל
insight man-of on-us the-good *God-of-us* according-to-hand-of to-us and-they-brought

מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־ לֵוִי בֶּן־ יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו
and-sons-of-him that-Sherebiah Israel son-of Levi son-of Mahli from-sons-of

וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ 19 וְאֶת־ חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה
Jeshaiah and-with-him Hashabiah and— ten eight and-kinsmen-of-him

מִבְּנֵי מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ 20 וּמִן־
and-from twenty and-sons-of-them kinsmen-of-him Merari from-sons-of

הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם
the-Levites to-serve and-the-officials David whom-he-had-put the-temple-servants

נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃
by-names they-were-denoted all-of-them and-twenty two-hundred temple-servants

21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־ הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ
God-of-us before to-humble-selves Ahava the-river at fast there then-I-called-out

לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־
and-for-all-of and-for-little-one-of-us for-us straight journey from-him to-seek

רְכוּשֵׁנוּ׃ 22 כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־ הַמֶּלֶךְ חַיִל
band-of-soldiers the-king from to-ask I-was-ashamed for possession-of-us

8:14 וְזַכּוּר ק
8:14 b many Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, וְעִמָּהֶם
8:17 וָאֲצַוֶּה ק
8:17 c read וְאֶחָיו ; cf. 1 Esdras, Vulgate
8:17 הַנְּתִינִים ק

וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־ אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ
to-the-king we-had-said because on-the-way from-one-being-hostile to-help-us and-horsemen

לֵאמֹר יַד־ אֱלֹהֵינוּ עַל־ כָּל־ מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ
and-power-of-him for-good ones-seeking-of-him all-of on God-of-us hand-of to-say

וְאַפּוֹ עַל כָּל־ עֹזְבָיו׃ 23 וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה
and-we-sought so-we-fasted ones-forsaking-of-him all-of on and-nose-of-him

מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־ זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃ 24 וָאַבְדִּילָה
then-I-set-apart to-us and-he-responded-to-entreaty this about *from-God-of-us*

מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
and-with-them Hashabiah —Sherebiah ten two the-priests from-leaders-of

מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 25 וָאֶשְׁקֳולָה לָהֶם אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־
and— the-silver — to-them and-I-weighed-out ten from-kinsmen-of-them

הַזָּהָב וְאֶת־ הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ
the-they-had-made-go-up *God-of-us* house-of contribution-of the-vessels and— the-gold

הַמֶּלֶךְ וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־ יִשְׂרָאֵל
Israel and-all-of and-nobles-of-him and-ones-giving-counsel-of-him the-king

הַנִּמְצָאִים׃ 26 וָאֶשְׁקֲלָה עַל־ יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־
six-of talents silver hand-of-them on and-I-weighed-out the-ones-being-found

מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־ כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃
talent hundred gold as-to-talents hundred silver and-vessels-of and-fifty hundreds

27 וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב
gleaming-red bronze and-vessels-of thousand for-darics twenty gold and-bowls-of

טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כַּזָּהָב׃ 28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy you to-them and-I-said as-the-gold *precious* two good

וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי
God-of to-Yahweh freewill-offering and-the-gold and-the-silver holy and-the-vessels

אֲבֹתֵיכֶם׃ 29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־ תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים
the-priests chiefs-of before you-weigh until and-keep guard fathers-of-you

וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־ הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָםִ הַלִּשְׁכוֹת בֵּית
house-of the-chambers-of at-Jerusalem to-Israel the-fathers and-leaders-of and-the-Levites

יְהוָה׃ 30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
and-the-gold the-silver weight-of and-the-Levites the-priests so-they-accepted Yahweh

וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר
from-river-of then-we-set-out *God-of-us* to-house-of to-Jerusalem to-bring and-the-vessels

אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלָםִ וְיַד־
and-hand-of Jerusalem to-go the-first to-the-month ten on-two Ahava

אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב
one-being-hostile from-hand-of and-he-delivered-us on-us she-was *God-of-us*

וְאוֹרֵב עַל־ הַדָּרֶךְ׃ 32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלָםִ וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים
days there and-we-remained Jerusalem and-we-came the-way on and-ambushing

שְׁלֹשָׁה׃ 33 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים
and-the-vessels and-the-gold the-silver he-was-weighed the-fourth and-on-the-day three

horsemen to protect us against the enemy on our way, since we had told the king, "The hand of our God is for good on all who seek him, and the power of his wrath is against all who forsake him." 23 So we fasted and implored our God for this, and he listened to our entreaty.

Priests to Guard Offerings

24 Then I set apart twelve of the leading priests: Sherebiah, Hashabiah, and ten of their kinsmen with them. 25 And I weighed out to them the silver and the gold and the vessels, the offering for the house of our God that the king and his counselors and his lords and all Israel there present had offered. 26 I weighed out into their hand 650 talents[1] of silver, and silver vessels worth 200 talents,[2] and 100 talents of gold, 27 20 bowls of gold worth 1,000 darics,[3] and two vessels of fine bright bronze as precious as gold. 28 And I said to them, "You are holy to the LORD, and the vessels are holy, and the silver and the gold are a freewill offering to the LORD, the God of your fathers. 29 Guard them and keep them until you weigh them before the chief priests and the Levites and the heads of fathers' houses in Israel at Jerusalem, within the chambers of the house of the LORD." 30 So the priests and the Levites took over the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem, to the house of our God.

31 Then we departed from the river Ahava on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem. The hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and from ambushes by the way. 32 We came to Jerusalem, and there we remained three days. 33 On the fourth day, within the house of our God, the silver and the gold and the vessels were

[1] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms [2] Revocalization; the number is missing in the Masoretic Text [3] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams

8:25 וָאֶשְׁקֲלָה ק

weighed into the hands of Meremoth the priest, son of Uriah, and with him was Eleazar the son of Phinehas, and with them were the Levites, Jozabad the son of Jeshua and Noadiah the son of Binnui. 34 The whole was counted and weighed, and the weight of everything was recorded.

35 At that time those who had come from captivity, the returned exiles, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and as a sin offering twelve male goats. All this was a burnt offering to the LORD. 36 They also delivered the king's commissions to the king's satraps[1] and to the governors of the province Beyond the River, and they aided the people and the house of God.

Ezra Prays About Intermarriage

9 After these things had been done, the officials approached me and said, "The people of Israel and the priests and the Levites have not separated themselves from the peoples of the lands with their abominations, from the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. 2 For they have taken some of their daughters to be wives for themselves and for their sons, so that the holy race[2] has mixed itself with the peoples of the lands. And in this faithlessness the hand of the officials and chief men has been foremost." 3 As soon as I heard this, I tore my garment and my cloak and pulled hair from my head and beard and sat appalled. 4 Then all who trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of the returned exiles, gathered around me while I sat appalled until the evening sacrifice. 5 And at the evening sacrifice I rose from my fasting, with

[1] A *satrap* was a Persian official [2] Hebrew *offspring*

בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־ מְרֵמוֹת בֶּן־ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ
and-with-him the-priest Uriah son-of Meremoth hand-of with *God-of-us* in-house-of

אֶלְעָזָר בֶּן־ פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־ יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־
son-of and-Noadiah Jeshua son-of Jozabad and-with-them Phinehas son-of Eleazar

בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃ 34 בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־ הַמִּשְׁקָל
the-weight all-of and-he-was-written —the-all in-weight in-number the-Levites Binnui

בָּעֵת הַהִיא׃ 35 הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־ הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ
they-brought-near the-exile sons-of from-the-captivity the-ones-coming the-that at-the-time

עֹלוֹת׀ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־ עָשָׂר עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of over ten two-of bulls Israel *to-God-of* burnt-offerings

אֵילִים׀ תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת
sin-offering male-goats-of and-seven seventy lambs and-six ninety rams

שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃ 36 וַיִּתְּנוּ׀ אֶת־ דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
the-king laws-of — and-they-gave to-Yahweh burnt-offering the-all ten two

לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ אֶת־
— and-they-were-lifted-up the-River Beyond and-governors the-king to-satraps-of

הָעָם וְאֶת־ בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of and— the-people

9 1 וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־
not to-say the-officials to-me they-approached these-ones and-as-to-finish

נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי
from-peoples-of and-the-Levites and-the-priests Israel the-people they-have-separated-selves

הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי
the-Perizzites the-Hittites —the-Canaanites according-to-abominations-of-them the-lands

הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי׃ 2 כִּי־
for and-the-Amorites the-Egyptians the-Moabites the-Ammonites the-Jebusites

נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
and-for-sons-of-them for-them from-daughters-of-them they-have-taken

וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
the-lands with-peoples-of the-holiness seed-of so-that-they-have-mixed-selves-up

וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה
the-this in-the-faithlessness he-has-been and-the-principals the-officials and-hand-of

רִאשׁוֹנָה׃ 3 וּכְשָׁמְעִי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־ בִּגְדִי
garment-of-me — I-tore the-this the-word — and-as-to-hear-me foremost

וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי
and-beard-of-me head-of-me from-hair-of and-I-pulled-out and-outer-garment-of-me

וָאֵשְׁבָה מְשׁוֹמֵם׃ 4 וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי
at-words-of trembling-one all they-were-gathered then-to-me being-appalled and-I-sat

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד
until being-appalled sitting and-I the-exile faithlessness-of on Israel *God-of*

לְמִנְחַת הָעָרֶב׃ 5 וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
from-penitential-act-of-me I-rose the-evening and-at-offering-of the-evening to-offering-of

וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה עַל־
on | and-I-knelt-down–DIR | and-outer-garment-of-me | garment-of-me | and-with-to-tear-me

בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָי׃ 6 וָאֹמְרָה
and-I-said | *God-of-me* | Yahweh | to | hands-of-me | and-I-spread-out | knees-of-me

אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי
for | to-you | *face-of-me* | *God-of-me* | to-lift | and-I-am-humiliated | I-am-ashamed | *God-of-me*

עֲוֹנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה
she-has-become-great | and-guilt-of-us | head | to-above–DIR | they-have-risen | *iniquities-of-us*

עַד לַשָּׁמָיִם׃ 7 מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם
the-day | to | great | in-guilt | we | fathers-of-us | from-days-of | to-the-heavens | up-to

הַזֶּה וּבַעֲוֹנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ
priests-of-us | kings-of-us | we | we-have-been-given | and-on-iniquities-of-us | the-this

בְּיַד׀ מַלְכֵי הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה
and-with-the-plunder | with-the-captivity | with-the-sword | the-lands | kings-of | in-hand-of

וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 8 וְעַתָּה כִּמְעַט־ רֶגַע הָיְתָה
she-has-been | moment | for-little-of | but-now | the-this | as-the-day | *face* | and-with-shame-of

תְחִנָּה מֵאֵת׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־ לָנוּ
to-us | and-to-give | remnant | for-us | to-let-remain | *God-of-us* | Yahweh | from-with | favor

יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה
revival | and-to-grant-us | *God-of-us* | eyes-of-us | to-brighten | holiness-of-him | in-place-of | peg

מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ׃ 9 כִּי־ עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא
not | yet-in-slavery-of-us | we | slaves | for | in-slavery-of-us | little

עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־ עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי
kings-of | before | steadfast-love | over-us | but-he-has-extended | *God-of-us* | he-has-forsaken–us

פָרַס לָתֶת־ לָנוּ מִחְיָה לְרוֹמֵם אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת־
— | and-to-make-stand | *God-of-us* | house-of | — | to-set-up | revival | to-us | to-grant | Persia

חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־ לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלָםִ׃ 10 וְעַתָּה מַה־
what | and-now | and-in-Jerusalem | in-Judah | wall | to-us | and-to-give | ruins-of-him

נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־ זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃
commandments-of-you | we-have-forsaken | for | this | after | *God-of-us* | we-shall-say

11 אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ
the-land | to-say | the-prophets | servants-of-you | by-hand-of | you-commanded | which

אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת
with-impurity-of | she | impurity | land-of | to-take-possession–her | *entering* | you | that

עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה
from-edge | they-have-filled–her | that | with-abominations-of–them | the-lands | peoples-of

אֶל־ פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃ 12 וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־ תִּתְּנוּ
give-you | not | daughters-of-you | therefore-now | with-uncleanness-of–them | edge | to

לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־ תִּשְׂאוּ לִבְנֵיכֶם וְלֹא־
and-not | for-sons-of-you | take-you | not | and-daughters-of-them | to-sons-of-them

תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־ עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
you-are-strong | so-that | eternity | unto | or-prosperity-of-them | peace-of-them | you-are-to-seek

my garment and my cloak torn, and
fell upon my knees and spread out my
hands to the LORD my God, 6 saying:
"O my God, I am ashamed and
blush to lift my face to you, my God,
for our iniquities have risen higher
than our heads, and our guilt has
mounted up to the heavens. 7 From
the days of our fathers to this day
we have been in great guilt. And for
our iniquities we, our kings, and our
priests have been given into the hand
of the kings of the lands, to the sword,
to captivity, to plundering, and to ut-
ter shame, as it is today. 8 But now for
a brief moment favor has been shown
by the LORD our God, to leave us a
remnant and to give us a secure hold[1]
within his holy place, that our God
may brighten our eyes and grant us
a little reviving in our slavery. 9 For
we are slaves. Yet our God has not
forsaken us in our slavery, but has ex-
tended to us his steadfast love before
the kings of Persia, to grant us some
reviving to set up the house of our
God, to repair its ruins, and to give
us protection[2] in Judea and Jerusalem.
10 "And now, O our God, what shall
we say after this? For we have for-
saken your commandments, 11 which
you commanded by your servants the
prophets, saying, 'The land that you
are entering, to take possession of it,
is a land impure with the impurity of
the peoples of the lands, with their
abominations that have filled it from
end to end with their uncleanness.
12 Therefore do not give your daugh-
ters to their sons, neither take their
daughters for your sons, and never
seek their peace or prosperity, that
you may be strong and eat the good

[1] Hebrew *nail*, or *tent-pin* [2] Hebrew *a wall*

of the land and leave it for an inheritance to your children forever.' 13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that you, our God, have punished us less than our iniquities deserved and have given us such a remnant as this, 14 shall we break your commandments again and intermarry with the peoples who practice these abominations? Would you not be angry with us until you consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape? 15 O LORD, the God of Israel, you are just, for we are left a remnant that has escaped, as it is today. Behold, we are before you in our guilt, for none can stand before you because of this."

The People Confess Their Sin

10 While Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, a very great assembly of men, women, and children, gathered to him out of Israel, for the people wept bitterly. 2 And Shecaniah the son of Jehiel, of the sons of Elam, addressed Ezra: "We have broken faith with our God and have married foreign women from the peoples of the land, but even now there is hope for Israel in spite of this. 3 Therefore let us make a covenant with our God to put away all these wives and their children, according to the counsel of my lord[1] and of those who tremble at the commandment of our God, and let it be done according to the Law. 4 Arise, for it is your task, and we are with you; be strong and do it." 5 Then Ezra arose and made the leading priests and Levites and all Israel take an oath that they would do as had been said. So they took the oath.

6 Then Ezra withdrew from before the house of God and went to the chamber of Jehohanan the son of

[1] Or *of the Lord*

וַאֲכַלְתֶּם֙ אֶת־ ט֣וּב הָאָ֔רֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּ֥ם לִבְנֵיכֶ֖ם עַד־
unto to-sons-of-you and-you-cause-to-possess the-land goodness-of — and-you-eat

עוֹלָֽם׃ 13 וְאַֽחֲרֵי֙ כָּל־ הַבָּ֣א עָלֵ֔ינוּ בְּמַעֲשֵׂ֙ינוּ֙ הָֽרָעִ֔ים
the-evil on-deeds-of-us upon-us the-one-coming all-of and-after eternity

וּבְאַשְׁמָתֵ֖נוּ הַגְּדֹלָ֑ה כִּ֣י ׀ אַתָּ֣ה אֱלֹהֵ֗ינוּ חָשַׂ֤כְתָּֽ לְמַ֙טָּה֙
to-less you-have-kept-back *God-of-us* you that the-great and-on-iniquity-of-us

מֵעֲוֺנֵ֔נוּ וְנָתַ֥תָּה לָּ֛נוּ פְּלֵיטָ֖ה כָּזֹֽאת׃ 14 הֲנָשׁוּב֙ לְהָפֵ֣ר
to-break ?-we-shall-return as-this remnant to-us and-you-have-given beyond-guilt-of-us

מִצְוֺתֶ֔יךָ וּלְהִתְחַתֵּ֖ן בְּעַמֵּ֣י הַתֹּעֵב֣וֹת הָאֵ֑לֶּה הֲל֤וֹא
?-not the-these the-abominations with-peoples-of and-to-intermarry commandments-of-you

תֶֽאֱנַף־ בָּ֙נוּ֙ עַד־ כַּלֵּ֔ה לְאֵ֥ין שְׁאֵרִ֖ית וּפְלֵיטָֽה׃ 15 יְהוָ֞ה
Yahweh or-escapee remnant to-there-is-not to-consume until on-us you-will-be-angry

אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ צַדִּ֣יק אַ֔תָּה כִּֽי־ נִשְׁאַ֥רְנוּ פְלֵיטָ֖ה כְּהַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה
the-this as-the-day escapee we-are-a-remnant for you righteous Israel *God-of*

הִנְנ֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ בְּאַשְׁמָתֵ֔ינוּ כִּ֣י אֵ֥ין לַעֲמ֛וֹד לְפָנֶ֖יךָ עַל־ זֹֽאת׃
this over before-you to-stand there-is-not for in-guilt-of-us before-you behold-we

10 1 וּכְהִתְפַּלֵּ֤ל עֶזְרָא֙ וּכְהִתְוַדֹּת֔וֹ בֹּכֶה֙ וּמִתְנַפֵּ֔ל לִפְנֵ֖י
before and-casting-self-down weeping and-as-to-confess-him Ezra and-as-to-pray

בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֑ים נִקְבְּצוּ֩ אֵלָ֨יו מִיִּשְׂרָאֵ֜ל קָהָ֣ל רַב־ מְאֹ֗ד אֲנָשִׁ֤ים
men very great assembly out-of-Israel to-him they-gathered *the-God* house-of

וְנָשִׁים֙ וִֽילָדִ֔ים כִּֽי־ בָכ֥וּ הָעָ֖ם הַרְבֵּה־ בֶֽכֶה׃ 2 וַיַּ֣עַן
and-he-answered weeping to-multiply the-people they-wept for and-children and-women

שְׁכַנְיָ֤ה בֶן־ יְחִיאֵל֙ מִבְּנֵ֣י עֵולָ֔ם וַיֹּ֣אמֶר לְעֶזְרָ֔א אֲנַ֙חְנוּ֙
we to-Ezra and-he-said Elam from-sons-of Jehiel son-of Shecaniah

מָעַ֣לְנוּ בֵאלֹהֵ֔ינוּ וַנֹּ֛שֶׁב נָשִׁ֥ים נָכְרִיּ֖וֹת
foreign women and-we-have-caused-to-dwell *with-God-of-us* we-have-been-unfaithful

מֵעַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ וְעַתָּ֛ה יֵשׁ־ מִקְוֶ֥ה לְיִשְׂרָאֵ֖ל עַל־ זֹֽאת׃
this against for-Israel hope there-is but-now the-land from-peoples-of

3 וְעַתָּ֣ה נִֽכְרָת־ בְּרִ֣ית לֵֽאלֹהֵ֡ינוּ לְהוֹצִ֣יא כָל־ נָשִׁים֩
wives all-of to-make-go-out *as-to-God-of-us* covenant let-us-cut therefore-now

וְהַנּוֹלָ֨ד מֵהֶ֜ם בַּעֲצַ֣ת b אֲדֹנָ֗י וְהַחֲרֵדִ֛ים
and-the-trembling-ones lord-of-me on-counsel-of from-them and-the-one-being-born

בְּמִצְוַ֥ת אֱלֹהֵ֖ינוּ וְכַתּוֹרָ֥ה יֵעָשֶֽׂה׃ 4 ק֛וּם כִּֽי־
for arise let-him-be-done and-according-to-the-Law *God-of-us* at-commandment-of

עָלֶ֥יךָ הַדָּבָ֖ר וַאֲנַ֣חְנוּ עִמָּ֑ךְ חֲזַ֖ק וַעֲשֵֽׂה׃ 5 וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֡א
Ezra then-he-arose and-do be-strong with-you and-we the-matter on-you

וַיַּשְׁבַּ֞ע אֶת־ שָׂרֵ֙י הַכֹּהֲנִ֤ים הַלְוִיִּם֙ a וְכָל־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel and-all-of the-Levites the-priests leaders-of — and-he-made-swear-an-oath

לַעֲשׂ֖וֹת כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַיִּשָּׁבֵֽעוּ׃ 6 וַיָּ֣קָם עֶזְרָ֗א מִלִּפְנֵי֙
from-before Ezra then-he-went-up so-they-swore the-this as-the-word to-do

בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים וַיֵּ֕לֶךְ אֶל־ לִשְׁכַּ֖ת יְהוֹחָנָ֣ן בֶּן־ אֶלְיָשִׁ֑יב
Eliashib son-of Jehohanan chamber-of to and-he-went *the-God* house-of

10:2 עֵילָם ק
10:3 b Eastern Masoretes, Syriac, Vulgate, כְּעַ׳; cf. 1 Esdras
10:5 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (codex Alexandrinus, Venetus, minuscules), 1 Esdras, Syriac, Vulgate, וְה׳

וַיֵּלֶךְ [b] שָׁם לֶחֶם לֹא־ אָכַל וּמַיִם לֹא־ שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־
over mourning for he-drank not *and-water* he-ate not food there and-he-went

מַעַל הַגּוֹלָה׃ 7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלַם
and-Jerusalem in-Judah voice and-they-made-pass-through the-exile faithlessness-of

לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָם׃ [a] 8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא
he-came not who and-all Jerusalem to-assemble the-exile sons-of to-all-of

לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים
and-the-elder-ones the-officials according-to-counsel-of the-days to-three-of

יָחֳרַם כָּל־ רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל
from-assembly-of he-will-be-separated and-he possession-of-him all-of he-was-to-be-devoted

הַגּוֹלָה׃ 9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־ אַנְשֵׁי־ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן | יְרוּשָׁלַם
Jerusalem and-Benjamin Judah men-of all-of then-they-assembled the-exile

לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ
and-they-sat in-the-month on-twentieth the-ninth month he the-days to-three-of

כָל־ הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־ הַדָּבָר
the-matter over *trembling* *the-God* house-of in-open-square-of the-people all-of

וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ 10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם
you to-them and-he-said the-priest Ezra and-he-stood-up *and-from-the-rain*

מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־ אַשְׁמַת
guilt-of on to-add *foreign* women and-you-have-married you-have-been-unfaithful

יִשְׂרָאֵל׃ 11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־ אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ
and-do fathers-of-you *God-of* to-Yahweh confession give then-now Israel

רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־ הַנָּשִׁים
the-wives and-from the-land from-peoples-of and-separate-selves pleasure-of-him

הַנָּכְרִיּוֹת׃ 12 וַיַּעֲנוּ כָל־ הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל כֵּן
so great voice and-they-said the-assembly all-of then-they-answered *the-foreign*

כִּדְבָרְיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃ 13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת
and-the-time many the-people but to-do on-us according-to-words-of-you

גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה לֹא־ לְיוֹם
for-day not and-the-work in-the-outside to-stand strength and-there-is-not *rain*

אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־ הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
the-this in-the-matter to-transgress we-have-made-great for for-two and-not one

14 יַעֲמְדוּ־ [a] נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־ הַקָּהָל וְכֹל | אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ
in-the-cities-of-us who and-all the-assembly for-all-of officials-of-us please let-them-stand

הַהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם
and-with-them *being-appointed* to-times let-him-come *foreign* wives the-he-has-taken

זִקְנֵי־ עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־
nose-of blaze-of to-turn-away until and-ones-judging-of-her and-city city elder-ones-of

אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ [c] עַד [c] לַדָּבָר הַזֶּה׃ 15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־ עֲשָׂהאֵל
Asahel son-of Jonathan only the-this —the-matter unto from-us *God-of-us*

וְיַחְזְיָה בֶן תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־ זֹאת וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי
and-Shabbethai and-Meshullam this against they-stood Tikvah son-of and-Jahzeiah

Eliashib, where he spent the night,[1] neither eating bread nor drinking water, for he was mourning over the faithlessness of the exiles. 7 And a proclamation was made throughout Judah and Jerusalem to all the returned exiles that they should assemble at Jerusalem, 8 and that if anyone did not come within three days, by order of the officials and the elders all his property should be forfeited, and he himself banned from the congregation of the exiles.

9 Then all the men of Judah and Benjamin assembled at Jerusalem within the three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month. And all the people sat in the open square before the house of God, trembling because of this matter and because of the heavy rain. 10 And Ezra the priest stood up and said to them, "You have broken faith and married foreign women, and so increased the guilt of Israel. 11 Now then make confession to the LORD, the God of your fathers and do his will. Separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign wives." 12 Then all the assembly answered with a loud voice, "It is so; we must do as you have said. 13 But the people are many, and it is a time of heavy rain; we cannot stand in the open. Nor is this a task for one day or for two, for we have greatly transgressed in this matter. 14 Let our officials stand for the whole assembly. Let all in our cities who have taken foreign wives come at appointed times, and with them the elders and judges of every city, until the fierce wrath of our God over this matter is turned away from us." 15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah opposed this, and Meshullam and Shabbethai the Levite

[1] Probable reading; Hebrew *where he went*

10:6 b 1 Esdras 9:2, Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Arabic), καὶ αὐλισθείς ; read וַיָּלֶן
10:7 a many Hebrew manuscripts, וּבִי׳
10:12 כִּדְבָרְךָ ק
10:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעַמְדוּ
10:14 c–c read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, עַל הַדּ׳

supported them.
16 Then the returned exiles did so. Ezra the priest selected men,[1] heads of fathers' houses, according to their fathers' houses, each of them designated by name. On the first day of the tenth month they sat down to examine the matter; 17 and by the first day of the first month they had come to the end of all the men who had married foreign women.

Those Guilty of Intermarriage

18 Now there were found some of the sons of the priests who had married foreign women: Maaseiah, Eliezer, Jarib, and Gedaliah, some of the sons of Jeshua the son of Jozadak and his brothers. 19 They pledged themselves to put away their wives, and their guilt offering was a ram of the flock for their guilt.[2] 20 Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah. 21 Of the sons of Harim: Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel, and Uzziah. 22 Of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasah.
23 Of the Levites: Jozabad, Shimei, Kelaiah (that is, Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer. 24 Of the singers: Eliashib. Of the gatekeepers: Shallum, Telem, and Uri.
25 And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, Izziah, Malchijah, Mijamin, Eleazar, Hashabiah,[3] and Benaiah. 26 Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth, and Elijah. 27 Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad, and Aziza. 28 Of the sons of Bebai were Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai. 29 Of the sons of Bani were Meshullam, Malluch, Adaiah, Jashub, Sheal, and Jeremoth. 30 Of the sons of Pahath-moab: Adna, Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, Binnui, and Manasseh. 31 Of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,

[1] Syriac; Hebrew *And there were selected Ezra . . .* [2] *Or as their reparation* [3] Septuagint; Hebrew *Malchijah*

10:16 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, 1 Esdras, Vulgate, לִדְרוֹשׁ
10:19 a read וַאֲשָׁמָם ; cf. Leviticus 5:15
10:25 b Septuagint manuscripts, καὶ Ασαβια ; not present in codex Vaticanus; 1 Esdras, καὶ Ασιβιας ; read וַחֲשַׁבְיָה ?
10:29 וְרָמוֹת: ק
10:31 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, וּמִבְּנֵי

הַלֵּוִ֖י עֲזָרֻֽם׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ־ כֵן֮ בְּנֵ֣י הַגּוֹלָה֒ וַיִּבָּדְל֗וּ
the-Levite they-helped-them then-they-did so sons-of the-exile and-they-were-separated

עֶזְרָ֣א הַכֹּהֵ֗ן אֲנָשִׁ֞ים רָאשֵׁ֧י הָאָב֛וֹת לְבֵ֥ית אֲבֹתָ֖ם
Ezra the-priest men heads-of the-fathers according-to-house-of fathers-of-them

וְכֻלָּ֣ם בְּשֵׁמ֑וֹת וַיֵּשְׁב֗וּ בְּי֣וֹם אֶחָד֙ לַחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֔י
and-all-of-them by-names and-they-sat-down on-day one to-the-month the-tenth

לְדַרְי֖וֹשׁ c הַדָּבָֽר׃ 17 וַיְכַלּ֣וּ בַכֹּ֔ל אֲנָשִׁ֕ים הַהֹשִׁ֖יבוּ
to-Darius the-matter and-they-finished with-the-all men the-they-had-married

נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת עַ֛ד י֥וֹם אֶחָ֖ד לַחֹ֥דֶשׁ הָרִאשֽׁוֹן׃ 18 וַיִּמָּצֵא֙
women *foreign* until day one to-the-month the-first now-he-was-found

מִבְּנֵ֣י הַכֹּהֲנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר הֹשִׁ֖יבוּ נָשִׁ֣ים נָכְרִיּ֑וֹת מִבְּנֵ֨י יֵשׁ֤וּעַ
from-sons-of the-priests who they-had-married women *foreign* from-sons-of Jeshua

בֶּן־ יוֹצָדָק֙ וְאֶחָ֔יו מַעֲשֵׂיָ֤ה וֶֽאֱלִיעֶ֙זֶר֙ וְיָרִ֣יב וּגְדַלְיָֽה׃
son-of Jozadak and-brothers-of-him Maaseiah and-Eliezer and-Jarib and-Gedaliah

19 וַיִּתְּנ֥וּ יָדָ֖ם לְהוֹצִ֣יא נְשֵׁיהֶ֑ם וַאֲשֵׁמִ֥ים a אֵֽיל־ צֹ֖אן
and-they-gave hand-of-them to-make-go-out wives-of-them *and-guilty* ram-of flock

עַל־ אַשְׁמָתָֽם׃ 20 וּמִבְּנֵ֣י אִמֵּ֔ר חֲנָנִ֖י וּזְבַדְיָֽה׃ 21 וּמִבְּנֵ֖י
about guilt-of-them and-from-sons-of Immer Hanani and-Zebadiah and-from-sons-of

חָרִ֑ם מַעֲשֵׂיָ֤ה וְאֵֽלִיָּה֙ וּֽשְׁמַֽעְיָ֔ה וִיחִיאֵ֖ל וְעֻזִּיָּֽה׃ 22 וּמִבְּנֵ֖י
Harim Maaseiah and-Elijah and-Shemaiah and-Jehiel and-Uzziah and-from-sons-of

פַּשְׁח֑וּר אֶלְיוֹעֵינַ֞י מַעֲשֵׂיָ֧ה יִשְׁמָעֵ֣אל נְתַנְאֵ֗ל יוֹזָבָ֛ד וְאֶלְעָשָֽׂה׃ 23 וּמִן־
Pashhur Elioenai Maaseiah Ishmael Nethanel Jozabad and-Elasah and-from

הַלְוִיִּ֑ם יוֹזָבָ֣ד וְשִׁמְעִ֗י וְקֵֽלָיָה֙ ה֣וּא קְלִיטָ֔א פְּתַֽחְיָ֥ה יְהוּדָ֖ה
the-Levites Jozabad and-Shimei and-Kelaiah that Kelita Pethahiah Judah

וֶאֱלִיעֶֽזֶר׃ 24 וּמִן־ הַמְשֹׁרְרִ֖ים אֶלְיָשִׁ֑יב וּמִן־ הַשֹּׁעֲרִ֕ים שַׁלֻּ֥ם
and-Eliezer and-from the-ones-singing Eliashib and-from the-gatekeepers Shallum

וָטֶ֖לֶם וְאוּרִֽי׃ 25 וּמִיִּשְׂרָאֵ֑ל מִבְּנֵ֣י פַרְעֹ֡שׁ רַֽמְיָה֩ וְיִזִּיָּ֨ה
and-Telem and-Uri and-from-Israel from-sons-of Parosh Ramiah and-Izziah

וּמַלְכִּיָּ֜ה וּמִיָּמִ֣ן וְאֶלְעָזָ֗ר וּמַלְכִּיָּ֛ה b וּבְנָיָֽה׃ 26 וּמִבְּנֵ֖י
and-Malchijah and-Mijamin and-Eleazar and-Malchijah and-Benaiah and-from-sons-of

עֵילָ֑ם מַתַּנְיָ֣ה זְכַרְיָ֗ה וִיחִיאֵ֙ל וְעַבְדִּ֔י וִירֵמ֖וֹת וְאֵלִיָּֽה׃ 27 וּמִבְּנֵ֖י
Elam Mattaniah Zechariah and-Jehiel and-Abdi and-Jeremoth and-Elijah and-from-sons-of

זַתּ֑וּא אֶלְיוֹעֵנַ֤י אֶלְיָשִׁיב֙ מַתַּנְיָ֣ה וִֽירֵמ֔וֹת וְזָבָ֖ד וַעֲזִיזָֽא׃
Zattu Elioenai Eliashib Mattaniah and-Jeremoth and-Zabad and-Aziza

28 וּמִבְּנֵ֖י בֵּבָ֑י יְהוֹחָנָ֥ן חֲנַנְיָ֖ה זַבַּ֥י עַתְלָֽי׃ 29 וּמִבְּנֵ֖י בָּנִ֑י
and-from-sons-of Bebai Jehohanan Hananiah Zabbai Athlai and-from-sons-of Bani

מְשֻׁלָּ֤ם מַלּוּךְ֙ וַעֲדָיָ֔ה יָשׁ֖וּב וּשְׁאָ֥ל יְרָמֽוֹת׃ 30 וּמִבְּנֵ֖י
Meshullam Malluch and-Adaiah Jashub and-Sheal Jeremoth and-from-sons-of

פַּ֣חַת מוֹאָ֔ב עַדְנָא֙ וּכְלָ֔ל בְּנָיָ֥ה מַעֲשֵׂיָ֖ה מַתַּנְיָ֥ה בְּצַלְאֵ֛ל וּבִנּ֖וּי
Pahath-moab Adna and-Chelal Benaiah Maaseiah Mattaniah Bezalel and-Binnui

וּמְנַשֶּֽׁה׃ 31 וּבְנֵ֖י a חָרִ֑ם אֱלִיעֶ֣זֶר יִשִּׁיָּ֔ה מַלְכִּיָּ֥ה שְׁמַעְיָ֖ה שִׁמְעֽוֹן׃
and-Manasseh and-sons-of Harim Eliezer Isshijah Malchijah Shemaiah Shimeon

32 בִּנְיָמִן a מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃ 33 מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד
Zabad Mattattah Mattenai Hashum from-sons-of Shemariah Malluch Benjamin

אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ 34 מִבְּנֵי בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃
and-Uel Amram Maadai Bani from-sons-of Shimei Manasseh Jeremai Eliphelet

35 בְּנָיָה בֵדְיָה כְּלֻהִי׃ 36 וַנְיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב׃ 37 מַתַּנְיָה מַתְּנַי
Mattenai Mattaniah Eliashib Meremoth Vaniah Cheluhi Bedeiah Benaiah

וְיַעֲשׂו׃ 38 a וּבָנִי וּבִנּוּי a שִׁמְעִי׃ 39 וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה׃
and-Adaiah and-Nathan and-Shelemiah Shimei and-Binnui and-Bani and–Jaasu

40 מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃ 41 עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃ 42 שַׁלּוּם אֲמַרְיָה
Amariah Shallum Shemariah and-Shelemiah Azarel Sharai Shashai Machnadebai

יוֹסֵף׃ 43 מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדּו וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃
Benaiah and-Joel Iddo Zebina Zabad Mattithiah Jeiel Nebo from-sons-of Joseph

44 כָּל־ אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים
women from–them and-there-was *foreign* women they-had-taken-up these all-of

וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃
children and-they-put

32 Benjamin, Malluch, and Shemariah.
33 Of the sons of Hashum: Mattenai,
Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai,
Manasseh, and Shimei. 34 Of the sons
of Bani: Maadai, Amram, Uel, 35 Benaiah, Bedeiah, Cheluhi, 36 Vaniah,
Meremoth, Eliashib, 37 Mattaniah,
Mattenai, Jaasu. 38 Of the sons of Binnui:[1] Shimei, 39 Shelemiah, Nathan,
Adaiah, 40 Machnadebai, Shashai,
Sharai, 41 Azarel, Shelemiah, Shemariah, 42 Shallum, Amariah, and Joseph. 43 Of the sons of Nebo: Jeiel,
Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai,
Joel, and Benaiah. 44 All these had
married foreign women, and some of
the women had even borne children.[2]

[1] Septuagint; Hebrew *Bani, Binnui* [2] Or *and they put them away with their children*

10:32 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּ'
10:35 ק כְּלוּהוּ׃
10:37 ק וְיַעֲשָׂי׃
10:38 a–a read וּמִבְּנֵי בִנּוּי ; cf. Septuagint
10:44 ק נָשְׂאוּ

Nehemiah | נחמיה

Report from Jerusalem

1 The words of Nehemiah the son
of Hacaliah.
Now it happened in the month of
Chislev, in the twentieth year, as I was
in Susa the citadel, 2 that Hanani, one
of my brothers, came with certain
men from Judah. And I asked them
concerning the Jews who escaped,
who had survived the exile, and con-
cerning Jerusalem. 3 And they said to
me, "The remnant there in the prov-
ince who had survived the exile is in
great trouble and shame. The wall of
Jerusalem is broken down, and its
gates are destroyed by fire."

Nehemiah's Prayer

4 As soon as I heard these words
I sat down and wept and mourned
for days, and I continued fasting and
praying before the God of heaven.
5 And I said, "O LORD God of heaven,
the great and awesome God who
keeps covenant and steadfast love
with those who love him and keep his
commandments, 6 let your ear be at-
tentive and your eyes open, to hear the
prayer of your servant that I now pray
before you day and night for the peo-
ple of Israel your servants, confessing
the sins of the people of Israel, which
we have sinned against you. Even I
and my father's house have sinned.
7 We have acted very corruptly against
you and have not kept the command-
ments, the statutes, and the rules that
you commanded your servant Moses.
8 Remember the word that you com-
manded your servant Moses, saying,
'If you are unfaithful, I will scatter you
among the peoples, 9 but if you return
to me and keep my commandments
and do them, though your outcasts

1 1 דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־ חֲכַלְיָה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־ כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים
words-of Nehemiah son-of Hacaliah now-he-happened in-month-of Chislev year-of twenty

וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 2 וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי
and-I I-was in-Susa the-citadel that-he-came Hanani one from-brothers-of–me

הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם עַל־ הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־
he and-men from-Judah and-I-asked–them about the-Jews the-escapee who

נִשְׁאֲרוּ מִן־ הַשֶּׁבִי וְעַל־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וַיֹּאמְרוּ לִי
they-had-survived from the-captivity and-about Jerusalem and-they-said to–me

הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־ נִשְׁאֲרוּ מִן־ הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה
the-ones-remaining who they-had-survived from the-captivity there in-the-province

בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ
in-trouble great and-in-shame and-wall-of Jerusalem being-broken-down and-gates-of–her

נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃ 4 וַיְהִי כְּשָׁמְעִי׀ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
they-are-burned by-the-fire and-he-was as-to-hear–me — the-words the-these

יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
I-sat-down and-I-wept and-I-mourned days and-I-was fasting and-praying before *God-of*

הַשָּׁמָיִם׃ 5 וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל
the-heaven and-I-said O! Yahweh *God-of* *the-heaven* the-God the-great

וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
and-the-being-feared one-keeping the-covenant and-steadfast-love for-ones-loving-of–him

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו׃ 6 תְּהִי נָא אָזְנְךָ־ קַשֶּׁבֶת
and-for-ones-keeping-of commandments-of–him let-him-be please ear-of–you attentive

וְעֵינֶיךָ פְתֻוחוֹת [b] לִשְׁמֹעַ אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי
and-eyes-of–you *being-open* to-hear to prayer-of servant-of–you that I

מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
praying before–you the-day by-day and-night over people-of Israel servants-of–you

וּמִתְוַדֶּה עַל־ חַטֹּאות בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ
and-confessing over sins-of people-of Israel which we-have-sinned against–you

וַאֲנִי וּבֵית־ אָבִי חָטָאנוּ׃ 7 חֲבֹל חָבַלְנוּ
and-I and-house-of father-of–me we-have-sinned to-act-corruptly we-have-acted-corruptly

לָךְ וְלֹא־ שָׁמַרְנוּ אֶת־ הַמִּצְוֺת וְאֶת־ הַחֻקִּים וְאֶת־
against–you and-not we-have-kept — the-commandments and— the-statutes and—

הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 8 זְכָר־ נָא
the-rules that you-commanded — Moses servant-of–you remember please

אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־ מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם [a]
— the-word that you-commanded — Moses servant-of–you to-say you

תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃ 9 וְשַׁבְתֶּם אֵלַי
you-are-unfaithful I I-will-scatter —you among-the-peoples but-you-return to–me

וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֺתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־ יִהְיֶה
and-you-keep commandments-of–me and-you-do —them though he-is

---

1:1 כִּסְלֵיו ק
1:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פְּתוּ׳
1:8 a 1 Hebrew manuscript (Septuagint) adds אִם

נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
I-will-gather–them from-there *the-heaven* in-end-of one-being-scattered-of–you

וַהֲבוֹאֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־
— to-make-dwell I-have-chosen that the-place to and–I-will-bring–them

שְׁמִי שָׁם׃ 10 וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
you-have-redeemed whom and-people-of–you servants-of–you and-they there name-of–me

בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃ 11 אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי
let-him-be Lord !O the-strong and-by-hand-of–you the-great by-power-of–you

נָא אָזְנְךָ־ קַשֶּׁבֶת אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ
servants-of–you prayer-of and-to servant-of–you prayer-of to attentive ear-of–you please

הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־ שְׁמֶךָ וְהַצְלִיחָה־ נָּא לְעַבְדְּךָ
to-servant-of–you please and-cause-success name-of–you — to-fear the-delighted-ones

הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה
cupbearer I-was now-I the-this the-man before *—mercy* and-grant–him the-day

לַמֶּלֶךְ׃
for-the-king

2 1 וַיְהִי ׀ בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן a
wine the-King to-Artaxerxes twenty year-of Nisan in-month-of and-he-was

לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־ הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־ הָיִיתִי
I-had-been now-not to-the-king and-I-gave–her the-wine — and-I-took-up before–him

רַע לְפָנָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ ׀ פָּנֶיךָ רָעִים וְאַתָּה
that-you troubled *face-of–you* why the-king to–me and-he-said *to-presence-of–him* troubled

אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־ אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא
then-I-was-afraid heart sadness-of if but this there-is-not being-sick not–you

הַרְבֵּה מְאֹד׃ 3 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ
why may-he-live for-eternity the-king to-the-king and-I-said very to-make-much

לֹא־ יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־ קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה
in-ruins fathers-of–me graves-of house-of the-city when *face-of–me* he-shall-be-sad not

וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ 4 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־ מַה־
what about the-king to–me then-he-said by-the-fire they-have-been-consumed and-gates-of–her

זֶה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־ אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃ 5 וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־
if to-the-king and-I-said *the-heaven* *God-of* to so-I-prayed seeking you this

עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־ יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
that *to-face-of–you* servant-of–you he-is-good and-if he-is-good the-king to

תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־ יְהוּדָה אֶל־ עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃
that-I-may-build–her fathers-of–me graves-of city-of to Judah to you-send–me

6 וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל ׀ יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־ מָתַי יִהְיֶה
he-will-be when until beside–him sitting and-the-queen the-king to–me and-he-said

מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־ הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי
and-he-sent–me the-king *to-face-of* so-he-was-good you-will-return and-when journey-of–you

וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃ 7 וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to if to-the-king and-I-said appointed-time to–him when-I-had-given

are in the uttermost parts of heaven,
from there I will gather them and
bring them to the place that I have
chosen, to make my name dwell there.'
10 They are your servants and your
people, whom you have redeemed by
your great power and by your strong
hand. 11 O Lord, let your ear be atten-
tive to the prayer of your servant, and
to the prayer of your servants who de-
light to fear your name, and give suc-
cess to your servant today, and grant
him mercy in the sight of this man."
Now I was cupbearer to the king.

Nehemiah Sent to Judah

2 In the month of Nisan, in the
twentieth year of King Arta-
xerxes, when wine was before him,
I took up the wine and gave it to the
king. Now I had not been sad in his
presence. 2 And the king said to me,
"Why is your face sad, seeing you are
not sick? This is nothing but sadness
of the heart." Then I was very much
afraid. 3 I said to the king, "Let the
king live forever! Why should not my
face be sad, when the city, the place of
my fathers' graves, lies in ruins, and
its gates have been destroyed by fire?"
4 Then the king said to me, "What are
you requesting?" So I prayed to the
God of heaven. 5 And I said to the
king, "If it pleases the king, and if your
servant has found favor in your sight,
that you send me to Judah, to the city
of my fathers' graves, that I may re-
build it." 6 And the king said to me
(the queen sitting beside him), "How
long will you be gone, and when will
you return?" So it pleased the king to
send me when I had given him a time.
7 And I said to the king, "If it pleases

1:9 וַהֲבִיאוֹתִים ק
2:1 a read וְיַיִן; cf. Septuagint, Vulgate

the king, let letters be given me to the governors of the province Beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah, [8]and a letter to Asaph, the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress of the temple, and for the wall of the city, and for the house that I shall occupy." And the king granted me what I asked, for the good hand of my God was upon me.

Nehemiah Inspects Jerusalem's Walls

[9]Then I came to the governors of the province Beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen. [10]But when Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant heard this, it displeased them greatly that someone had come to seek the welfare of the people of Israel.

[11]So I went to Jerusalem and was there three days. [12]Then I arose in the night, I and a few men with me. And I told no one what my God had put into my heart to do for Jerusalem. There was no animal with me but the one on which I rode. [13]I went out by night by the Valley Gate to the Dragon Spring and to the Dung Gate, and I inspected the walls of Jerusalem that were broken down and its gates that had been destroyed by fire. [14]Then I went on to the Fountain Gate and to the King's Pool, but there was no room for the animal that was under me to pass. [15]Then I went up in the night by the valley and inspected the wall, and I turned back and entered by the Valley Gate, and so returned. [16]And the officials did not know where I had gone or what I was doing, and I had not yet told the Jews, the priests, the nobles,

טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־ לִי עַל־ פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר
that the-River Beyond-of governors-of to to–me let-them-be-given letters he-is-good

יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־ אָבוֹא אֶל־ יְהוּדָה׃ 8 וְאִגֶּרֶת אֶל־ אָסָף
Asaph to and-letter Judah to I-come when until they-let-pass-through–me

שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־ לִי עֵצִים
timber to–me he-gives that to-the-king that the-forest one-keeping

לְקָרוֹת אֶת־ שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־ לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר
the-city and-for-wall-of to-the-temple that the-fortress gates-of — to-build-with-beams

וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־ אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־ לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־
as-hand-of the-king to–me and-he-granted to–him I-shall-go-in that and-for-the-house

אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃ 9 וָאָבוֹא אֶל־ פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
the-River Beyond-of governors-of to then-I-came on–me the-good *God-of–me*

וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ
the-king with–me now-he-had-sent the-king letters-of — to–them and-I-gave

שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ 10 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה
and-Tobiah the-Horonite Sanballat but-he-heard and-horsemen army commanders-of

הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־ בָּא
he-had-come that great badness for–them and-he-was-bad the-Ammonite the-servant

אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 11 וָאָבוֹא אֶל־ יְרוּשָׁלָםִ וָאֱהִי־
and-I-was Jerusalem to so-I-went Israel for-people-of good to-seek person

שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃ 12 וָאָקוּם׀ לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים׀ מְעַט עִמִּי וְלֹא־
and-not with–me few and-men I night then-I-arose three days there

הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־ לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָםִ
for-Jerusalem to-do heart-of–me into putting *God-of–me* what to-human I-told

וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃
on–her riding I that the-animal if but with–me there-was-not and-animal

13 וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־ הַגַּיְא לַיְלָה וְאֶל־ פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־
and-to Spring-of–the–Dragon *face-of* and-to night the-Valley by-Gate-of then-I-went-out

שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר־
that Jerusalem over-walls-of inspecting and-I-was the-Dung Gate-of

הֵמפְרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃
by-the-fire they-had-been-consumed and-gates-of–her the–being-broken-through

14 וָאֶעֱבֹר אֶל־ שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־ בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין־
but-there-was-not the-King Pool-of and-to the-Fountain Gate-of to then-I-passed-on

מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃ 15 וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל
by-the-valley going-up then-I-was under–me to-pass-through for-the-animal place

לַיְלָה וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא בְּשַׁעַר
by-Gate-of and-I-entered and-I-turned-back over-the-wall inspecting and-I-was night

הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃ 16 וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה
or-what I-had-gone where–DIR they-knew not and-the-officials and-I-returned the-Valley

אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
and-to-the-officials and-to-the-nobles and-to-the-priests and-to-the-Jews doing I

2:13 הֵם|פְּרוּצִים ק

וּלְיֶ֫תֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־ כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃ 17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם
to-them then-I-said I-had-told not thus to the-work doing-of and-to-remainder-of

אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַםִ חֲרֵבָה
in-ruins Jerusalem that in-her we that the-trouble *seeing* you

וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ וְנִבְנֶה אֶת־ חוֹמַת
wall-of — and-let-us-build come by-the-fire they-were-burned and-gates-of-her

יְרוּשָׁלַםִ וְלֹא־ נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃ 18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־ יַד
hand-of — to-them and-I-told disgrace longer we-shall-be so-that-not Jerusalem

אֱלֹהַי אֲשֶׁר־ הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־ דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־
he-had-said that the-king words-of and-also upon-me good she that *God*

לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם
hands-of-them so-they-strengthened and-let-us-build let-us-rise and-they-said to-me

לַטּוֹבָה׃ 19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה ׀ הָעֶבֶד
the-servant and-Tobiah the-Horonite Sanballat but-he-heard for-the-good-thing

הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ
on-us and-they-despised to-us and-they-jeered the-Arab and-Geshem the-Ammonite

וַיֹּאמְרוּ מָה־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם
you the-king ?-against *doing* you that the-this the-thing what and-they-said

מֹרְדִים׃ 20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא
he *the-heaven* *God-of* to-them and-I-said word —them then-I-returned *rebelling*

יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
and-we-will-build we-will-arise servants-of-him and-we —us he-will-make-prosper

וְלָכֶם אֵין־ חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלָםִ׃
in-Jerusalem or-memorial or-what-is-right share there-is-not but-to-you

3 1 וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים
the-priests and-brothers-of-him the-high the-priest Eliashib then-he-rose

וַיִּבְנוּ אֶת־ שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ
and-they-made-stand they-consecrated-him they the-Sheep Gate-of — and-they-built

דַּלְתֹתָיו וְעַד־ מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל
Tower-of as-far-as they-consecrated-him the-Hundred Tower-of and-as-far-as doors-of-him

חֲנַנְאֵל׃ 2 וְעַל־ יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ וְעַל־ יָדוֹ בָּנָה
he-built hand-of-him and-at Jericho men-of they-built hand-of-him and-at Hananel

זַכּוּר בֶּן־ אִמְרִי׃ 3 וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה
they Hassenaah sons-of they-built the-Fish Gate-of and— Imri son-of Zaccur

קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃
and-bars-of-him bolts-of-him doors-of-him and-they-made-stand they-built-with-beams-him

4 וְעַל־ יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־ אוּרִיָּה בֶּן־ הַקּוֹץ וְעַל־
and-at Hakkoz son-of Uriah son-of Meremoth he-made-strong hand-of-them and-at

יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־ בֶּרֶכְיָה בֶּן־ מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־
and-at Meshezabel son-of Berechiah son-of Meshullam he-made-strong hand-of-them

יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־ בַּעֲנָא׃ 5 וְעַל־ יָדָם
hand-of-them and-at Baana son-of Zadok he-made-strong hand-of-them

the officials, and the rest who were to do the work.
17 Then I said to them, "You see the trouble we are in, how Jerusalem lies in ruins with its gates burned. Come, let us build the wall of Jerusalem, that we may no longer suffer deri-
sion." 18 And I told them of the hand of my God that had been upon me for good, and also of the words that the king had spoken to me. And they said, "Let us rise up and build." So they strengthened their hands for the
good work. 19 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite servant and Geshem the Arab heard of it, they jeered at us and despised us and said, "What is this thing that you are doing? Are you rebelling against
the king?" 20 Then I replied to them, "The God of heaven will make us prosper, and we his servants will arise and build, but you have no portion or right or claim[1] in Jerusalem."

Rebuilding the Wall

3 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the Sheep Gate. They consecrated it and set its doors. They consecrated it as far as the Tower of the Hundred, as far as the Tower of
Hananel. 2 And next to him the men of Jericho built. And next to them[2] Zaccur the son of Imri built.
3 The sons of Hassenaah built the Fish Gate. They laid its beams and set
its doors, its bolts, and its bars. 4 And next to them Meremoth the son of Uriah, son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the
son of Baana repaired. 5 And next to

[1] Or *memorial* [2] Hebrew *him*

הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־ הֵבִיאוּ צַוָּרָם
neck-of-them they-made-go not but-noble-ones-of-them the-Tekoites they-made-strong

בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃ 6 וְאֶת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־
son-of Joiada they-made-strong Gate-of-the-Yeshanah and— *Lord-of-them* in-service-of

פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־ בְּסוֹדְיָה הֵמָּה קֵרוּהוּ
they-built-with-beams-him they Besodeiah son-of and-Meshullam Paseah

וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ 7 וְעַל־ יָדָם
hand-of-them and-at and-bars-of-him and-bolts-of-him doors-of-him and-they-made-stand

הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
Gibeon men-of the-Meronothite and-Jadon the-Gibeonite Melatiah he-made-strong

וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ 8 עַל־ יָדוֹ
hand-of-him at the-River Beyond-of governor-of —seat-of and-the-Mizpah

הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־ חַרְהֲיָה צוֹרְפִים וְעַל־ יָדוֹ הֶחֱזִיק
he-made-strong hand-of-him and-at ones-refining Harhaiah son-of Uzziel he-made-strong

חֲנַנְיָה בֶּן־ הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלִַם עַד הַחוֹמָה
the-Wall as-far-as Jerusalem and-they-restored the-perfume-makers son-of Hananiah

הָרְחָבָה׃ 9 וְעַל־ יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־ חוּר שַׂר חֲצִי
half-of ruler-of Hur son-of Rephaiah he-made-strong hand-of-them and-at the-Broad

פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וְעַל־ יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־ חֲרוּמַף
Harumaph son-of Jedaiah he-made-strong hand-of-them and-at Jerusalem district-of

וְנֶגֶד[a] בֵּיתוֹ וְעַל־ יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־
son-of Hattush he-made-strong hand-of-him and-at house-of-him and-opposite

חֲשַׁבְנְיָה׃ 11 מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־ חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־
son-of and-Hasshub Harim son-of Malchijah he-made-strong second section Hashabneiah

פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ 12 וְעַל־ יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם
Shallum he-made-strong hand-of-him and-at the-Ovens Tower-of and— Pahath-moab

בֶּן־ הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם הוּא וּבְנוֹתָיו׃ 13 אֵת
— and-daughters-of-him he Jerusalem district-of half-of ruler-of Hallohesh son-of

שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה
they Zanoah and-ones-inhabiting-of Hanun he-made-strong the-Valley Gate

בָּנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו
and-bars-of-him bolts-of-him doors-of-him and-they-made-stand they-built-him

וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד שַׁעַר הָשְׁפּוֹת׃ 14 וְאֵת | שַׁעַר
Gate and— *the-Dung* Gate as-far-as in-the-wall cubit and-thousand-of

הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־ רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ בֵּית־הַכָּרֶם הוּא
he Beth-haccherem district-of ruler-of Rechab son-of Malchijah he-made-strong *the-Dung*

יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ 15 וְאֵת
and— and-bars-of-him bolts-of-him doors-of-him and-he-made-stand he-built-him

שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן[a] בֶּן־ כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ
district-of ruler-of Col-hozeh son-of Shallun he-made-strong the-Fountain Gate-of

הַמִּצְפָּה הוּא יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
doors-of-him and-they-made-stand and-he-covered-him he-built-him he the-Mizpah

them the Tekoites repaired, but their
nobles would not stoop to serve their
Lord.[1]
6 Joiada the son of Paseah and Me-
shullam the son of Besodeiah repaired
the Gate of Yeshanah.[2] They laid its
beams and set its doors, its bolts, and
its bars. 7 And next to them repaired
Melatiah the Gibeonite and Jadon the
Meronothite, the men of Gibeon and
of Mizpah, the seat of the governor of
the province Beyond the River. 8 Next
to them Uzziel the son of Harhaiah,
goldsmiths, repaired. Next to him
Hananiah, one of the perfumers, re-
paired, and they restored Jerusalem
as far as the Broad Wall. 9 Next to
them Rephaiah the son of Hur, ruler
of half the district of[3] Jerusalem, re-
paired. 10 Next to them Jedaiah the
son of Harumaph repaired opposite
his house. And next to him Hattush
the son of Hashabneiah repaired.
11 Malchijah the son of Harim and
Hasshub the son of Pahath-moab re-
paired another section and the Tower
of the Ovens. 12 Next to him Shallum
the son of Hallohesh, ruler of half the
district of Jerusalem, repaired, he and
his daughters.
13 Hanun and the inhabitants of Za-
noah repaired the Valley Gate. They
rebuilt it and set its doors, its bolts,
and its bars, and repaired a thousand
cubits[4] of the wall, as far as the Dung
Gate.
14 Malchijah the son of Rechab, ruler
of the district of Beth-haccherem, re-
paired the Dung Gate. He rebuilt it
and set its doors, its bolts, and its bars.
15 And Shallum the son of Col-
hozeh, ruler of the district of Miz-
pah, repaired the Fountain Gate. He
rebuilt it and covered it and set its

[1] Or *lords* [2] Or *of the old city* [3] Or *foreman of half the portion assigned to*; also verses 12, 14, 15, 16, 17, 18 [4] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

3:10 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus, Lucian's recension), Vulgate, נגד
3:15 a few Hebrew manuscripts, Syriac, שַׁלּוּם
3:15 וְיַעֲמִיד ק

מְנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־ הַמֶּלֶךְ
the-king to-garden-of the-Shelah Pool-of wall-of and— and-bars-of-him bolts-of-him

וְעַד־ הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד׃ 16 אַחֲרָיו
after-him David from-city-of the-ones-going-down the-stairs and-as-far-as

הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־ עַזְבּוּק שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־
to Beth-zur district-of half-of ruler-of Azbuk son-of Nehemiah he-made-strong

נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־ הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
house-of and-as-far-as the-being-made the-pool and-as-far-as David tombs-of opposite

הַגִּבֹּרִים׃ 17 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־ בָּנִי עַל־
at Bani son-of Rehum the-Levites they-made-strong after-him the-mighty-ones

יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־ חֲצִי־ פֶלֶךְ קְעִילָה
Keilah district-of half-of ruler-of Hashabiah he-made-strong hand-of-him

לְפִלְכּוֹ׃ 18 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־ חֵנָדָד
Henadad son-of Bavvai brothers-of-them they-made-strong after-him for-district-of-him

שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ 19 וַיְחַזֵּק עַל־ יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־
son-of Ezer hand-of-him at and-he-repaired Keilah district-of half-of ruler-of

יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃
the-angle the-weapons ascent-of from-opposite second section the-Mizpah ruler-of Jeshua

20 אַחֲרָיו הֶחֱרָה [a] הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־ זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־
from second section Zabbai son-of Baruch he-made-strong he-was-zealous after-him

הַמִּקְצוֹעַ עַד־ פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ 21 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
he-made-strong after-him the-high the-priest Eliashib house-of door-of to the-angle

מְרֵמוֹת בֶּן־ אוּרִיָּה בֶּן־ הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית
house-of from-door-of second section Hakkoz son-of Uriah son-of Meremoth

אֶלְיָשִׁיב וְעַד־ תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ 22 וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ
they-made-strong and-after-him Eliashib house-of end-of and-to Eliashib

הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃ 23 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד
opposite and-Hasshub Benjamin he-made-strong after-him the-vicinity men-of the-priests

בֵּיתָם אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה בֶּן־ עֲנָנְיָה אֵצֶל
beside Ananiah son-of Maaseiah son-of Azariah he-made-strong after-him house-of-them

בֵּיתוֹ׃ 24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־ חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית
second section Henadad son-of Binnui he-made-strong after-him house-of-him

מִבֵּית עֲזַרְיָה עַד־ הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־ הַפִּנָּה׃ 25 פָּלָל [a] בֶּן־ אוּזַי
Uzai son-of Palal the-corner and-to the-angle to Azariah from-house-of

מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן
the-upper the-king from-house-of the-going-out and-the-tower the-angle from-opposite

אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־ פַּרְעֹשׁ׃ 26 וְהַנְּתִינִים
and-the-temple-servants Parosh son-of Pedaiah after-him the-guard to-court-of that

הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל
and-the-tower to-the-east *the-Water* Gate-of opposite to on-the-Ophel living they-were

הַיּוֹצֵא׃ 27 אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד
from-opposite second section the-Tekoites they-made-strong after-him the-going-out

doors, its bolts, and its bars. And he
built the wall of the Pool of Shelah of
the king's garden, as far as the stairs
that go down from the city of Da-
vid. 16 After him Nehemiah the son
of Azbuk, ruler of half the district of
Beth-zur, repaired to a point opposite
the tombs of David, as far as the ar-
tificial pool, and as far as the house
of the mighty men. 17 After him the
Levites repaired: Rehum the son of
Bani. Next to him Hashabiah, ruler of
half the district of Keilah, repaired for
his district. 18 After him their brothers
repaired: Bavvai the son of Henadad,
ruler of half the district of Keilah.
19 Next to him Ezer the son of Jeshua,
ruler of Mizpah, repaired another
section opposite the ascent to the
armory at the buttress.[1] 20 After him
Baruch the son of Zabbai repaired
another section from the buttress to
the door of the house of Eliashib the
high priest. 21 After him Meremoth
the son of Uriah, son of Hakkoz re-
paired another section from the door
of the house of Eliashib to the end of
the house of Eliashib. 22 After him the
priests, the men of the surrounding
area, repaired. 23 After them Benjamin
and Hasshub repaired opposite their
house. After them Azariah the son of
Maaseiah, son of Ananiah repaired
beside his own house. 24 After him
Binnui the son of Henadad repaired
another section, from the house of
Azariah to the buttress 25 and to the
corner. Palal the son of Uzai repaired
opposite the buttress and the tower
projecting from the upper house of
the king at the court of the guard.
After him Pedaiah the son of Parosh
26 and the temple servants living on
Ophel repaired to a point opposite the
Water Gate on the east and the pro-
jecting tower. 27 After him the Tekoites
repaired another section opposite the

[1] Or *corner*; also verses 20, 24, 25

3:20 a not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Arabic; delete (dittography); Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), εἰς τὸ ὄρος αὐτοῦ = הָהָרָה
3:20 זַכַּי ק
3:25 a put אַחֲרָיו הֶחֱזִיק before

great projecting tower as far as the wall of Ophel.

28 Above the Horse Gate the priests repaired, each one opposite his own house. 29 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. After him Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the East Gate, repaired. 30 After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph repaired another section. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber. 31 After him Malchijah, one of the goldsmiths, repaired as far as the house of the temple servants and of the merchants, opposite the Muster Gate,[1] and to the upper chamber of the corner. 32 And between the upper chamber of the corner and the Sheep Gate the goldsmiths and the merchants repaired.

Opposition to the Work

4 [2]Now when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly enraged, and he jeered at the Jews. 2 And he said in the presence of his brothers and of the army of Samaria, "What are these feeble Jews doing? Will they restore it for themselves?[3] Will they sacrifice? Will they finish up in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, and burned ones at that?" 3 Tobiah the Ammonite was beside him, and he said, "Yes, what they are building—if a fox goes up on it he will break down their stone wall!" 4 Hear, O our God, for we are despised. Turn back their taunt on their own heads and give them up to be plundered in a land where they are captives. 5 Do not cover their guilt, and let not their sin be blotted out from your sight, for they have provoked you to anger in the presence of the builders.

6 So we built the wall. And all the

[1] Or *Hammiphkad Gate* [2] Ch 3:33 in Hebrew
[3] Or *Will they commit themselves to God?*

הַמִּגְדָּל֙ הַגָּד֔וֹל הַיּוֹצֵ֔א וְעַ֖ד חוֹמַ֥ת הָעֹֽפֶל׃ 28 מֵעַ֣ל ׀ שַׁ֣עַר
Gate-of from-above the-Ophel wall-of and-as-far-as the-going-out the-great the-tower

הַסּוּסִ֗ים הֶחֱזִ֙יקוּ֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים אִ֖ישׁ לְנֶ֥גֶד בֵּיתֽוֹ׃ 29 אַחֲרָ֞יו
after-him house-of-him to-opposite man the-priests they-made-strong the-Horses

הֶחֱזִ֞יק צָד֧וֹק בֶּן־ אִמֵּ֛ר נֶ֥גֶד בֵּית֖וֹ וְאַחֲרָ֣יו הֶחֱזִ֗יק
he-made-strong and-after-him house-of-him opposite Immer son-of Zadok he-made-strong

שְׁמַעְיָ֥ה בֶן־ שְׁכַנְיָ֖ה שֹׁמֵ֥ר שַׁ֥עַר הַמִּזְרָֽח׃ 30 אַחֲרֵ֣י הֶחֱזִ֡יק
he-made-strong after-me the-East Gate-of one-keeping-of Shecaniah son-of Shemaiah

חֲנַנְיָ֣ה בֶן־ שֶֽׁלֶמְיָ֗ה וְחָנ֨וּן בֶּן־ צָלָ֧ף הַשִּׁשִּׁ֛י מִדָּ֥ה שֵׁנִ֖י אַחֲרָ֣יו
after-him second section the-sixth-one Zalaph son-of and-Hanun Shelemiah son-of Hananiah

הֶחֱזִ֗יק מְשֻׁלָּם֙ בֶּן־ בֶּ֣רֶכְיָ֔ה נֶ֖גֶד נִשְׁכָּתֽוֹ׃ 31 אַחֲרַ֣י
after-me chamber-of-him opposite Berechiah son-of Meshullam he-made-strong

הֶחֱזִיק֙ מַלְכִּיָּה֙ בֶּן־ הַצֹּ֣רְפִ֔י b עַד־ בֵּ֥ית הַנְּתִינִ֖ים
the-temple-servants house-of as-far-as the-goldsmith-guild son-of Malchijah he-made-strong

וְהָרֹכְלִ֑ים נֶ֚גֶד שַׁ֣עַר הַמִּפְקָ֔ד וְעַ֖ד עֲלִיַּ֥ת הַפִּנָּֽה׃
the-corner upper-room-of and-to the-Muster Gate-of opposite and-the-ones-trading

32 וּבֵ֞ין עֲלִיַּ֤ת הַפִּנָּה֙ לְשַׁ֣עַר הַצֹּ֔אן הֶחֱזִ֖יקוּ הַצֹּרְפִ֥ים
the-ones-refining they-made-strong the-Sheep to-Gate-of the-corner upper-room-of and-between

וְהָרֹכְלִֽים׃ 33 וַיְהִ֞י כַּאֲשֶׁ֨ר שָׁמַ֤ע סַנְבַלַּט֙ כִּֽי־ אֲנַ֣חְנוּ בוֹנִ֣ים אֶת־
— *building* we that Sanballat he-heard as now-he-was and-the-ones-trading

הַֽחוֹמָ֔ה וַיִּ֣חַר ל֔וֹ וַיִּכְעַ֖ס הַרְבֵּ֑ה וַיַּלְעֵ֖ג עַל־
at and-he-jeered to-make-great and-he-was-enraged as-for-him then-he-was-hot the-wall

הַיְּהוּדִֽים׃ 34 וַיֹּ֣אמֶר ׀ לִפְנֵ֣י אֶחָ֗יו וְחֵיל֙ שֹֽׁמְר֔וֹן וַיֹּ֕אמֶר
and-he-said Samaria and-army-of brothers-of-him *to-presence-of* and-he-said the-Jews

מָ֛ה הַיְּהוּדִ֥ים הָאֲמֵלָלִ֖ים a עֹשִׂ֑ים הֲיַעַזְב֨וּ לָהֶ֜ם הֲיִזְבָּ֗חוּ
?-they-will-sacrifice for-them ?-they-will-restore *doing* *the-feeble* the-Jews what

הַיְכַלּ֣וּ בַיּ֔וֹם הַיְחַיּ֧וּ אֶת־ הָאֲבָנִ֛ים מֵעֲרֵמ֥וֹת הֶעָפָ֖ר
the-dust out-of-heaps-of the-stones — ?-they-will-make-live in-the-day ?-they-will-finish

וְהֵ֥מָּה שְׂרוּפֽוֹת׃ 35 וְטוֹבִיָּ֥ה הָעַמֹּנִ֖י אֶצְל֑וֹ וַיֹּ֗אמֶר גַּ֚ם
also and-he-said beside-him the-Ammonite and-Tobiah *ones-being-burned* and-they

אֲשֶׁר־ הֵ֣ם בּוֹנִ֔ים אִם־ יַעֲלֶ֣ה שׁוּעָ֔ל וּפָרַ֖ץ חוֹמַ֥ת
wall-of then-he-will-break-down fox he-goes-up if building they what

אַבְנֵיהֶֽם׃ 36 שְׁמַ֤ע אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ כִּֽי־ הָיִ֣ינוּ בוּזָ֔ה וְהָשֵׁ֥ב חֶרְפָּתָ֖ם
taunt-of-them and-turn-back contempt we-are for *God-of-us* hear stones-of-them

אֶל־ רֹאשָׁ֑ם וּתְנֵ֥ם לְבִזָּ֖ה בְּאֶ֥רֶץ שִׁבְיָֽה׃ a 37 וְאַל־ תְּכַס֙
cover-you and-not captivity in-land-of to-plunder and-give-them head-of-them on

עַל־ עֲוֺנָ֔ם וְחַטָּאתָ֖ם מִלְּפָנֶ֣יךָ אַל־ תִּמָּחֶ֑ה כִּ֥י
for let-her-be-blotted-out not from-before-you and-sin-of-them guilt-of-them over

הִכְעִ֖יסוּ לְנֶ֥גֶד הַבּוֹנִֽים׃ 38 וַנִּבְנֶה֙ אֶת־ הַֽחוֹמָ֔ה
the-wall — so-we-built the-ones-building to-before they-have-provoked-to-anger

---

3:30 אַחֲרָיו ק
3:31 אַחֲרָיו ק
3:31 b = פִּים — , actually written in 1 Hebrew manuscript
3:34 a insert הָאֵלֶּה (haplography) ; cf. Lucian's recension of Septuagint
3:36 a several Hebrew manuscripts, Syriac, ים —

וַתִּקָּשֵׁר כָּל־ הַחוֹמָה עַד־ חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב לָעָם
to-the-people heart and-he-was half-of-her to the-wall all-of and-he-was-joined

לַעֲשׂוֹת׃
to-do

4 1 וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים
and-the-Ammonites and-the-Arabs and-Tobiah Sanballat he-heard as but-he-was

וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־ עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־
that Jerusalem to-walls-of restoration she-was-going-up that and-the-Ashdodites

הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃
very to-them then-he-was-hot to-be-closed the-ones-being-breached they-had-begun

2 וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת
and-to-do against-Jerusalem to-fight to-come together all-of-them and-they-plotted

לוֹ תּוֹעָה׃ 3 וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־ אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר
guard and-we-caused-to-stand *God-of-us* to and-we-prayed confusion to-him

עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל
he-is-faltering Judah and-he-said *from-presence-of-them* and-night by-day against-them

כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת
to-build we-will-be-able not and-we to-make-much and-the-dust the-burden-bearer strength-of

בַּחוֹמָה׃ 5 וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ עַד
until they-will-see and-not they-will-know not adversaries-of-us so-they-said on-the-wall

אֲשֶׁר־ נָבוֹא אֶל־ תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־ הַמְּלָאכָה׃
the-work — and-we-stop and-we-kill-them midst-of-them to we-come when

6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־ בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ
and-they-said beside-them the-ones-living the-Jews they-came as and-he-was

לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־ תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃
to-us you-are-to-return that the-places from-all-of times ten to-us

7 וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיים
in-the-bare-places to-the-wall from-behind to-the-place from-lowest-parts so-I-made-stand

וָאַעֲמִיד אֶת־ הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־ חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם
spears-of-them swords-of-them with by-clans the-people — and-I-made-to-stand

וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃ 8 וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים
the-officials and-to the-nobles to and-I-said and-I-arose and-I-looked and-bows-of-them

וְאֶל־ יֶתֶר הָעָם אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־ אֲדֹנָי
Lord — *from-presence-of-them* be-you-afraid not the-people rest-of and-to

הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ עַל־ אֲחֵיכֶם
brothers-of-you for and-fight remember and-the-one-being-feared the-great-one

בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ 9 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
as and-he-was and-houses-of-you wives-of-you and-daughters-of-you sons-of-you

שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־ נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר
and-he-had-frustrated to-us he-was-known that ones-being-hostile-to-us they-heard

הָאֱלֹהִים אֶת־ עֲצָתָם וַנָּשָׁוב כֻּלָּנוּ אֶל־ הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־
to man the-wall to all-of-us and-we-returned plan-of-them — *the-God*

wall was joined together to half its
height, for the people had a mind to
work.

7 [1] But when Sanballat and Tobiah
and the Arabs and the Ammonites
and the Ashdodites heard that the re-
pairing of the walls of Jerusalem was
going forward and that the breaches
were beginning to be closed, they
were very angry. 8 And they all plot-
ted together to come and fight against
Jerusalem and to cause confusion in
it. 9 And we prayed to our God and set
a guard as a protection against them
day and night.

10 In Judah it was said,[2] "The
strength of those who bear the bur-
dens is failing. There is too much
rubble. By ourselves we will not be
able to rebuild the wall." 11 And our
enemies said, "They will not know
or see till we come among them and
kill them and stop the work." 12 At
that time the Jews who lived near
them came from all directions and
said to us ten times, "You must return
to us."[3] 13 So in the lowest parts of the
space behind the wall, in open places,
I stationed the people by their clans,
with their swords, their spears, and
their bows. 14 And I looked and arose
and said to the nobles and to the offi-
cials and to the rest of the people, "Do
not be afraid of them. Remember the
Lord, who is great and awesome, and
fight for your brothers, your sons,
your daughters, your wives, and your
homes."

The Work Resumes

15 When our enemies heard that it
was known to us and that God had
frustrated their plan, we all returned
to the wall, each to his work. 16 From

[1] Ch 4:1 in Hebrew [2] Hebrew *Judah said*
[3] The meaning of the Hebrew is uncertain

4:7 בַּצְּחִיחִים ק
4:9 וַנָּשָׁב ק

that day on, half of my servants worked on construction, and half held the spears, shields, bows, and coats of mail. And the leaders stood behind the whole house of Judah, [17] who were building on the wall. Those who carried burdens were loaded in such a way that each labored on the work with one hand and held his weapon with the other. [18] And each of the builders had his sword strapped at his side while he built. The man who sounded the trumpet was beside me. [19] And I said to the nobles and to the officials and to the rest of the people, "The work is great and widely spread, and we are separated on the wall, far from one another. [20] In the place where you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our God will fight for us."

[21] So we labored at the work, and half of them held the spears from the break of dawn until the stars came out. [22] I also said to the people at that time, "Let every man and his servant pass the night within Jerusalem, that they may be a guard for us by night and may labor by day." [23] So neither I nor my brothers nor my servants nor the men of the guard who followed me, none of us took off our clothes; each kept his weapon at his right hand.[1]

Nehemiah Stops Oppression of the Poor

5 Now there arose a great outcry of the people and of their wives against their Jewish brothers. [2] For there were those who said, "With our sons and our daughters, we are many. So let us get grain, that we may eat and keep alive." [3] There were also those who said, "We are mortgaging our fields, our vineyards, and our houses to get grain because of the famine." [4] And there were those who said, "We

[1] Probable reading; Hebrew *each his weapon the water*

מְלַאכְתּוֹ׃ 10 וַיְהִי׀ מִן־ הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים
doing young-men-of-me half-of the-that the-day from and-he-was work-of-him

בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים a הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
and-the-bows the-small-shields and-the-spears *holding* and-half-of-them on-the-work

וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־ בֵּית יְהוּדָה׃ 11 הַבּוֹנִים
the-ones-building Judah house-of all-of behind and-the-leaders and-the-coats-of-armor

בַחוֹמָה וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה
doing hand-of-him in-one-of *carrying* —the-burden and-the-ones-carrying on-the-wall

בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃ 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ
sword-of-him man and-the-ones-building the-weapon holding and-one on-the-work

אֲסוּרִים עַל־ מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃
beside-me on-the-horn and-the-blowing *and-building* hips-of-him on being-tied

13 וָאֹמַר אֶל־ הַחֹרִים וְאֶל־ הַסְּגָנִים וְאֶל־ יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה
the-work the-people rest-of and-to the-officials and-to the-nobles to and-I-said

הַרְבֵּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־ הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ
man *far* the-wall on *being-separated* and-we and-widespread to-make-great

מֵאָחִיו׃ 14 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה
there–DIR the-horn sound-of — you-hear where in-place-of from-brother-of-him

תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃ 15 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים
doing so-we for-us he-will-fight *God-of-us* to-us you-shall-gather-selves

בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד
until the-dawn from-to-go-up on-the-spears *holding* and-half-of-them on-the-work

צֵאת הַכּוֹכָבִים׃ 16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ
man to-the-people I-said the-that at-the-time also the-stars to-come-out

וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־ לָנוּ
for-us that-they-are Jerusalem in-midst-of let-them-spend-the-night and-young-man-of-him

הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃ 17 וְאֵין אֲנִי וְאַחַי
nor-brothers-of-me I so-there-was-not work and-the-day guard the-night

וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־ אֲנַחְנוּ
we not behind-me who the-guard nor-men-of nor-young-men-of-me

פֹּשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃ b
the-water weapon-of-him man clothes-of-us *taking-off*

5 1 וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־
against great and-wives-of-them the-people cry-of-distress-of now-she-was

אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃ 2 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ
sons-of-us *saying* who now-there-were the-Jewish-ones brothers-of-them

וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃
and-we-may-live that-we-may-eat grain so-let-us-take *many* we *and-daughters-of-us*

3 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ
we and-houses-of-us and-vineyards-of-us fields-of-us *saying* who and-there-were

עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃ 4 וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים
saying who and-there-were on-the-famine grain that-we-may-take *mortgaging*

4:10 a 10 a read, with several Hebrew manuscripts, Syriac, הר׳
4:17 b dubious; הַ(י)מִינוּ has been proposed

לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ a וּכְרָמֵינוּ׃ 5 וְעַתָּה
and-now and-vineyards-of-us fields-of-us the-king for-tax-of money we-have-borrowed

כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינוּ וְהִנֵּה
yet-behold children-of-us as-children-of-them flesh-of-us brothers-of-us as-flesh-of

אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים אֶת־ בָּנֵינוּ וְאֶת־ בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ
and-there-are for-slaves daughters-of-us and— sons-of-us — *subjugating* we

מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ
hand-of-us to-power-of but-there-is-not ones-being-subjugated out-of-daughters-of-us

וּשְׂדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃ 6 וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר
as very for-me and-he-was-hot to-other-ones and-vineyards-of-us and-fields-of-us

שָׁמַעְתִּי אֶת־ זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וַיִּמָּלֵךְ
and-he-took-counsel the-these the-words and— outcry-of-them — I-heard

לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־ הַחֹרִים וְאֶת־ הַסְּגָנִים
the-officials and— the-nobles — and-I-brought-charges together-with-me heart-of-me

וָאֹמְרָה לָהֶם מַשָּׁא אִישׁ־ בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשְׁאִים וָאֶתֵּן
and-I-put *lending* you on-brothers-of-him man interest to-them and-I-said

עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃ 8 וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־
— we-have-bought-back we to-them and-I-said great assembly against-them

אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ
in-us as-sufficiency-of to-the-nations the-ones-being-sold the-Jewish brothers-of-us

וְגַם־ אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־ אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־ לָנוּ
to-us that-they-are-sold brothers-of-you — you-sell you but-even

וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ 9 וַיֹּאמַר לֹא־ טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־
that the-thing good not so-he-said word they-found and-not and-they-were-silent

אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם
the-nations from-taunt-of you-are-to-walk *God-of-us* in-fear-of ?-not *doing* you

אוֹיְבֵינוּ׃ 10 וְגַם־ אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים
lending and-young-men-of-me brothers-of-me I and-also ones-being-hostile-to-us

בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־ נָּא אֶת־ הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃ 11 הָשִׁיבוּ
return the-this the-interest — now let-us-abandon and-grain money with-them

נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם
olive-orchards-of-them vineyards-of-them fields-of-them as-the-day to-them now

וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
and-the-oil the-wine and-the-grain the-money and-hundredth-of and-houses-of-them

אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃ 12 וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא
not and-from-them we-will-restore then-they-said with-them *lending* you that

נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר וָאֶקְרָא אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — and-I-called saying you as we-will-do so we-will-require

וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 13 גַּם־ חָצְנִי
bosom-of-garment-of-me also the-this as-the-word to-do and-I-made-swear-them

נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־ כָּל־ הָאִישׁ אֲשֶׁר
who the-man every-of — *the-God* may-he-shake-out so and-I-said I-shook-out

have borrowed money for the king's
tax on our fields and our vineyards.
5 Now our flesh is as the flesh of our
brothers, our children are as their
children. Yet we are forcing our sons
and our daughters to be slaves, and
some of our daughters have already
been enslaved, but it is not in our
power to help it, for other men have
our fields and our vineyards."

6 I was very angry when I heard
their outcry and these words. 7 I took
counsel with myself, and I brought
charges against the nobles and the officials. I said to them, "You are exacting interest, each from his brother."
And I held a great assembly against
them 8 and said to them, "We, as far
as we are able, have bought back our
Jewish brothers who have been sold
to the nations, but you even sell your
brothers that they may be sold to us!"
They were silent and could not find a
word to say. 9 So I said, "The thing that
you are doing is not good. Ought you
not to walk in the fear of our God to
prevent the taunts of the nations our
enemies? 10 Moreover, I and my brothers and my servants are lending them
money and grain. Let us abandon this
exacting of interest. 11 Return to them
this very day their fields, their vineyards, their olive orchards, and their
houses, and the percentage of money,
grain, wine, and oil that you have
been exacting from them." 12 Then
they said, "We will restore these and
require nothing from them. We will
do as you say." And I called the priests
and made them swear to do as they
had promised. 13 I also shook out the
fold[1] of my garment and said, "So may
God shake out every man from his

[1] Hebrew *bosom*

5:4 a put עַל before?
5:9 וְאוֹמַר ק

house and from his labor who does not keep this promise. So may he be shaken out and emptied." And all the assembly said "Amen" and praised the LORD. And the people did as they had promised.

Nehemiah's Generosity

14 Moreover, from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year to the thirty-second year of Artaxerxes the king, twelve years, neither I nor my brothers ate the food allowance of the governor. 15 The former governors who were before me laid heavy burdens on the people and took from them for their daily ration[1] forty shekels[2] of silver. Even their servants lorded it over the people. But I did not do so, because of the fear of God. 16 I also persevered in the work on this wall, and we acquired no land, and all my servants were gathered there for the work. 17 Moreover, there were at my table 150 men, Jews and officials, besides those who came to us from the nations that were around us. 18 Now what was prepared at my expense[3] for each day was one ox and six choice sheep and birds, and every ten days all kinds of wine in abundance. Yet for all this I did not demand the food allowance of the governor, because the service was too heavy on this people. 19 Remember for my good, O my God, all that I have done for this people.

Conspiracy Against Nehemiah

6 Now when Sanballat and Tobiah and Geshem the Arab and the rest of our enemies heard that I had built the wall and that there was no breach left in it (although up to that time I had not set up the doors in the gates), 2 Sanballat and Geshem sent to me, saying, "Come and let us

[1] Compare Vulgate; Hebrew *took from them with food and wine afterward* [2] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [3] Or *prepared for me*

לֹא־ יָקִים אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ
and-from-labor-of-him from-house-of-him the-this the-word — he-will-make-stand not

וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־ הַקָּהָל אָמֵן
amen the-assembly all-of and-they-said and-empty being-shaken-out let-him-be and-so

וַיְהַלְלוּ אֶת־ יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 14 גַּם
also the-this as-the-word the-people and-they-did Yahweh — and-they-praised

מִיּוֹם| אֲשֶׁר־ [a] צִוָּה אֹתִי [a] לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
Judah in-land-of governor-of-them to-be —me he-commanded that from-day

מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ
the-king to-Artaxerxes and-two thirty year-of and-to twentieth from-year-of

שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃
we-ate not the-governor food-of nor-brothers-of-me I ten two years

15 וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־ לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־ הָעָם
the-people on they-made-heavy before-me who *the-former* and-the-governors

וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־ שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם
even forty shekels silver after and-wine —food from-them and-they-took

נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ עַל־ הָעָם וַאֲנִי לֹא־ עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי
because-of so I-did not but-I the-people over they-domineered young-men-of-them

יִרְאַת אֱלֹהִים׃ 16 וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא
not and-land I-strengthened the-this the-wall in-work-of and-also *God* fear-of

קָנִינוּ וְכָל־ נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־ הַמְּלָאכָה׃
the-work over there *being-gathered* young-men-of-me and-all-of we-bought

17 וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ
to-us and-the-ones-coming man and-fifty hundred and-the-officials and-the-Jews

מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ סְבִיבֹתֵינוּ עַל־ שֻׁלְחָנִי׃ 18 וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה
being-done he-was now-what table-of-me at around-us that the-nations from

לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־ בְּרֻרוֹת וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־ לִי
for-me they-were-done and-birds *being-chosen* six-of sheep one ox one for-day

וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־ יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־ זֶה לֶחֶם הַפֶּחָה
the-governor food-of this yet-with to-make-abundant wine in-all-of days ten-of and-between

לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־ כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־ הָעָם הַזֶּה׃ 19 זָכְרָה־
remember the-this the-people on the-service she-was-heavy because-of I-demanded not

לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי [a] עַל־ הָעָם [a] הַזֶּה׃
the-this the-people on I-have-done that all for-good God-of-me to-me

6 1 וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי
the-Arab and-by-Geshem and-Tobiah by-Sanballat he-was-heard as now-he-was

וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־ הַחוֹמָה וְלֹא־
and-not the-wall — I-had-built that ones-being-hostile-to-us and-by-rest-of

נוֹתַר בָּהּ פֶּרֶץ גַּם עַד־ הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־ הֶעֱמַדְתִּי
I-had-set-up not doors the-that the-time to also breach in-her he-was-left-over

בַשְּׁעָרִים׃ 2 וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה
and-let-us-meet come to-say to-me and-Geshem Sanballat and-he-sent in-the-gates

5:14 a–a read צֻוֵּיתִי = צִוֵּאתִי ?
5:19 a–a a few Hebrew manuscripts, לָעָם

יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃

harm to-me to-do *intending* but-they Ono in-plain-of at-Hakkephirim together

3 וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא

and-not doing I great work to-say messengers to–them and-I-sent

אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ

I-leave-alone–her as the-work she-is-to-stop why to-come-down I-am-able

וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם׃ 4 וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים

times four the-this as-the-manner to-me and-they-sent to–you and-I-come-down

וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃ 5 וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר

as-the-word Sanballat to-me and-he-sent the-this as-the-manner to–them and-I-returned

הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־ נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃

in-hand-of–him being-open and-letter young-man-of–him — fifth time the-this

6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה b

you saying and-Gashmu he-is-heard among-the-nations in–her being-written

וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־ כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה

becoming and-you the-wall building you thus upon to-rebel *planning* and-the-Jews

לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 7 וְגַם־ נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ

you-have-set-up prophets and-also the-these according-to-the-words for-king to–them

לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע

he-will-be-heard and-now in-Judah king to-say in-Jerusalem about–you to-call-out

לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃

together and-let-us-take-counsel come so-now the-these according-to-the-words by-the-king

8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר

saying you as the-these as-the-things he-was not to-say to–him then-I-sent

כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדָאם׃ 9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר

to-say —us *frightening* all-of–them for inventing–them you out-of-heart-of–you for

יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־ הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה

but-now he-will-be-done and-not the-work from hands-of–them they-will-drop-down

חַזֵּק אֶת־ יָדָי׃ 10 וַאֲנִי־ בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־ דְּלָיָה

Delaiah son-of Shemaiah house-of I-went now-I hands-of–me — strengthen

בֶּן־ מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־ בֵּית

house-of into let-us-meet and-he-said being-confined and-he Mehetabel son-of

הָאֱלֹהִים אֶל־ תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים

coming for the-temple doors-of and-let-us-close the-temple midst-of into *the-God*

לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃ 11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח

he-runs-away as–I ?-man but-I-said to-kill–you *coming* and-night to-kill–you

וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־ יָבוֹא אֶל־ הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃

I-will-go-in not and-he-lives the-temple into he-goes that as–I and-who

12 וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־ אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה

the-prophecy but he-had-sent–him *God* not and-behold and-I-recognized

דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃ 13 לְמַעַן

for-purpose-of he-had-hired–him and-Sanballat and-Tobiah against–me he-had-spoken

meet together at Hakkephirim in the
plain of Ono." But they intended to
do me harm. 3 And I sent messengers
to them, saying, "I am doing a great
work and I cannot come down. Why
should the work stop while I leave it
and come down to you?" 4 And they
sent to me four times in this way, and
I answered them in the same manner.
5 In the same way Sanballat for the
fifth time sent his servant to me with
an open letter in his hand. 6 In it was
written, "It is reported among the nations, and Geshem[1] also says it, that
you and the Jews intend to rebel; that
is why you are building the wall. And
according to these reports you wish
to become their king. 7 And you have
also set up prophets to proclaim concerning you in Jerusalem, 'There is a
king in Judah.' And now the king will
hear of these reports. So now come
and let us take counsel together."
8 Then I sent to him, saying, "No such
things as you say have been done, for
you are inventing them out of your
own mind." 9 For they all wanted to
frighten us, thinking, "Their hands
will drop from the work, and it will
not be done." But now, O God,[2]
strengthen my hands.

10 Now when I went into the house
of Shemaiah the son of Delaiah, son
of Mehetabel, who was confined to his
home, he said, "Let us meet together
in the house of God, within the temple. Let us close the doors of the temple, for they are coming to kill you.
They are coming to kill you by night."
11 But I said, "Should such a man as
I run away? And what man such as
I could go into the temple and live?[3]
I will not go in." 12 And I understood
and saw that God had not sent him,
but he had pronounced the prophecy against me because Tobiah and
Sanballat had hired him. 13 For this

[1] Hebrew *Gashmu* [2] Hebrew lacks *O God*
[3] Or *would go into the temple to save his life*

6:6 b a few Hebrew manuscripts, 'וְא

purpose he was hired, that I should be afraid and act in this way and sin, and so they could give me a bad name in order to taunt me. [14] Remember Tobiah and Sanballat, O my God, according to these things that they did, and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets who wanted to make me afraid.

The Wall Is Finished

[15] So the wall was finished on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days. [16] And when all our enemies heard of it, all the nations around us were afraid and fell greatly in their own esteem, for they perceived that this work had been accomplished with the help of our God. [17] Moreover, in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and Tobiah's letters came to them. [18] For many in Judah were bound by oath to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah: and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as his wife. [19] Also they spoke of his good deeds in my presence and reported my words to him. And Tobiah sent letters to make me afraid.

7 Now when the wall had been built and I had set up the doors, and the gatekeepers, the singers, and the Levites had been appointed, [2] I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle charge over Jerusalem, for he was a more faithful and God-fearing man than many. [3] And I said to them, "Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun is hot. And while they are still standing guard, let them shut and bar the doors. Appoint guards from among the inhabitants of Jerusalem, some at their guard posts and some in front

שָׂכוּר הוּא לְמַעַן־ אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־ כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה
and-he-is and-I-sin thus and-I-do I-am-afraid in-order-that he being-hired

לָהֶם [b] לְשֵׁם רָע לְמַעַן יְחָרְפוּנִי׃ 14 זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה
to-Tobiah *God-of-me* remember they-taunt-me in-order-that bad for-name to-them

וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה הַנְּבִיאָה
the-prophetess to-Noadiah and-also these according-to-works-of-him and-to-Sanballat

וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃ 15 וַתִּשְׁלַם
so-he-was-finished —me *making-afraid* they-were who the-prophets and-to-rest-of

הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם׃ 16 וַיְהִי
and-he-was day and-two to—fifty to-Elul and-five on-twenty the-wall

כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־ אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of that-they-were-afraid ones-being-hostile-to-us all-of they-heard as

אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת
from-with that and-they-knew in-eyes-of-them greatly and-they-fell around-us that

אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃ 17 גַּם׀ בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days also the-this the-work she-had-been-done *God-of-us*

מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת עַל־ טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר
and-that Tobiah to *going* letters-of-them Judah nobles-of *making-many*

לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי־ רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ
to-him oath owners-of in-Judah *many* for to-them *coming* to-Tobiah

כִּי־ חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן־ אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ
son-of-him and-Jehohanan Arah son-of to-Shecaniah he son-in-law because

לָקַח אֶת־ בַּת־ מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃ 19 גַּם טוֹבֹתָיו
good-things-of-him also Berechiah son-of Meshullam daughter-of — he-had-taken

הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ
to-him *going-out* they-were and-words-of-me *to-presence-of-me* *saying* they-were

אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃
to-make-afraid-me Tobiah he-sent letters

7 1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת
the-doors and-I-had-made-stand the-wall she-had-been-built as now-he-was

וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃
and-the-Levites and-the-ones-singing the-gatekeepers and-they-had-been-appointed

2 וָאֲצַוֶּה אֶת־ חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־ חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה
the-citadel commander-of Hananiah and— brother-of-me Hanani — and-I-gave-charge

עַל־ יְרוּשָׁלִַם כִּי־ הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־ הָאֱלֹהִים
the-God — and-he-feared faithfulness as-man-of he for Jerusalem over

מֵרַבִּים׃ 3 וָיֹּאמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־
until Jerusalem gates-of let-them-be-opened not to-them and-he-said *more-than-many*

חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ
and-bar the-doors let-them-shut *standing* they and-as-far-as the-sun to-be-hot

וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ
and-man at-post-of-him man Jerusalem ones-inhabiting-of guards-of and-to-appoint

6:13 b read לִי (cf. Septuagint) or לִי עִם־הָעָם
7:3 וְאָמַר ק

נֶ֥גֶד בֵּיתֽוֹ׃ 4 וְהָעִ֗יר רַחֲבַ֤ת יָדַ֙יִם֙ וּגְדוֹלָ֔ה וְהָעָ֖ם מְעַ֣ט
few but-the-people and-large hands wide-of and-the-city house-of-him in-front-of

בְּתוֹכָ֑הּ וְאֵ֥ין בָּתִּ֖ים בְּנוּיִֽם׃ 5 וַיִּתֵּ֤ן אֱלֹהַי֙ אֶל־ לִבִּ֔י
heart-of-me into *God-of-me* then-he-put *being-built* houses and-not in-midst-of-her

וָאֶקְבְּצָ֞ה אֶת־ הַחֹרִ֧ים וְאֶת־ הַסְּגָנִ֛ים וְאֶת־ הָעָ֖ם לְהִתְיַחֵ֑שׂ
to-enroll-in-genealogy the-people and— the-officials and— the-nobles — that-I-assemble

וָאֶמְצָ֗א סֵ֤פֶר הַיַּ֙חַשׂ֙ הָעוֹלִ֣ים בָּרִאשׁוֹנָ֔ה וָאֶמְצָ֖א כָּת֥וּב
being-written and-I-found at-the-first the-ones-going-up the-genealogy book-of and-I-found

בּֽוֹ׃ 6 אֵ֣לֶּה ׀ בְּנֵ֣י הַמְּדִינָ֗ה הָֽעֹלִים֙ מִשְּׁבִ֣י הַגּוֹלָ֔ה
the-exile out-of-captivity-of the-ones-coming-up the-province people-of these in-him

אֲשֶׁ֣ר הֶגְלָ֔ה נְבוּכַדְנֶצַּ֖ר מֶ֣לֶךְ בָּבֶ֑ל וַיָּשׁ֛וּבוּ לִירוּשָׁלִַ֥ם
to-Jerusalem and-they-returned Babylon king-of Nebuchadnezzar he-had-exiled whom

וְלִיהוּדָ֖ה אִ֥ישׁ לְעִירֽוֹ׃ 7 הַבָּאִ֣ים עִם־ זְרֻבָּבֶ֡ל יֵשׁ֡וּעַ נְחֶמְיָ֡ה
Nehemiah Jeshua Zerubbabel with the-ones-coming to-town-of-him man and-to-Judah

עֲזַרְיָ֡ה רַ֠עַמְיָה נַחֲמָ֨נִי מָרְדֳּכַ֜י בִּלְשָׁ֗ן מִסְפֶּ֛רֶת בִּגְוַ֖י נְח֣וּם בַּעֲנָ֑ה
Baanah Nehum Bigvai Mispereth Bilshan Mordecai Nahamani Raamiah Azariah

מִסְפַּ֕ר אַנְשֵׁ֖י עַ֥ם יִשְׂרָאֵֽל׃ 8 בְּנֵ֣י פַרְעֹ֔שׁ אַלְפַּ֕יִם מֵאָ֖ה
hundred two-thousand Parosh sons-of Israel people-of men-of number-of

וְשִׁבְעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 9 בְּנֵ֣י שְׁפַטְיָ֔ה שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת שִׁבְעִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 10 בְּנֵ֣י
sons-of and-two seventy hundreds three-of Shephatiah sons-of and-two and-seventy

אָרַ֔ח שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 11 בְּנֵֽי־ פַחַ֥ת מוֹאָ֖ב לִבְנֵ֣י יֵשׁ֣וּעַ
Jeshua as-to-sons-of Pahath-moab sons-of and-two fifty hundreds six-of Arah

וְיוֹאָ֑ב אַלְפַּ֕יִם וּשְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת שְׁמֹנָ֥ה עָשָֽׂר׃ 12 בְּנֵי֙ עֵילָ֔ם אֶ֕לֶף
thousand Elam sons-of ten eight hundreds and-eight two-thousand and-Joab

מָאתַ֖יִם חֲמִשִּׁ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ 13 בְּנֵ֣י זַתּ֔וּא שְׁמֹנֶ֥ה מֵא֖וֹת אַרְבָּעִ֥ים
forty hundreds eight Zattu sons-of and-four fifty two-hundred

וַחֲמִשָּֽׁה׃ 14 בְּנֵ֣י זַכָּ֔י שְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת וְשִׁשִּֽׁים׃ 15 בְּנֵ֣י בִנּ֔וּי שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת
hundreds six-of Binnui sons-of and-sixty hundreds seven-of Zaccai sons-of and-five

אַרְבָּעִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ 16 בְּנֵ֣י בֵבָ֔י שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ 17 בְּנֵ֣י
sons-of and-eight twenty hundreds six-of Bebai sons-of and-eight forty

עַזְגָּ֔ד אַלְפַּ֕יִם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁנָֽיִם׃ 18 בְּנֵי֙ אֲדֹ֣נִיקָ֔ם שֵׁ֥שׁ
six-of Adonikam sons-of and-two twenty hundreds three-of two-thousand Azgad

מֵא֖וֹת שִׁשִּׁ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ 19 בְּנֵ֣י בִגְוָ֔י אַלְפַּ֖יִם שִׁשִּׁ֥ים וְשִׁבְעָֽה׃ 20 בְּנֵ֣י
sons-of and-seven sixty two-thousand Bigvai sons-of and-seven sixty hundreds

עָדִ֔ין שֵׁ֥שׁ מֵא֖וֹת חֲמִשִּׁ֥ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ 21 בְּנֵֽי־ אָטֵ֥ר לְחִזְקִיָּ֖ה תִּשְׁעִ֥ים
ninety namely-Hezekiah Ater sons-of and-five fifty hundreds six-of Adin

וּשְׁמֹנָֽה׃ 22 בְּנֵ֣י חָשֻׁ֔ם שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וּשְׁמֹנָֽה׃ 23 בְּנֵ֣י בֵצָ֔י
Bezai sons-of and-eight twenty hundreds three-of Hashum sons-of and-eight

שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת עֶשְׂרִ֥ים וְאַרְבָּעָֽה׃ 24 בְּנֵ֣י חָרִ֔יף מֵאָ֥ה שְׁנֵ֖ים עָשָֽׂר׃
ten two hundred Hariph sons-of and-four twenty hundreds three-of

25 בְּנֵ֣י גִבְע֔וֹן תִּשְׁעִ֖ים וַחֲמִשָּֽׁה׃ 26 אַנְשֵׁ֤י בֵֽית־לֶ֙חֶם֙ וּנְטֹפָ֔ה מֵאָ֖ה
hundred and-Netophah Bethlehem men-of and-five ninety Gibeon sons-of

of their own homes.” 4 The city was
wide and large, but the people within
it were few, and no houses had been
rebuilt.

Lists of Returned Exiles

5 Then my God put it into my heart
to assemble the nobles and the officials and the people to be enrolled by
genealogy. And I found the book of
the genealogy of those who came up
at the first, and I found written in it:

6 These were the people of the province who came up out of the captivity
of those exiles whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried
into exile. They returned to Jerusalem
and Judah, each to his town. 7 They
came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani,
Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai,
Nehum, Baanah.

The number of the men of the
people of Israel: 8 the sons of Parosh,
2,172. 9 The sons of Shephatiah, 372.
10 The sons of Arah, 652. 11 The sons
of Pahath-moab, namely the sons of
Jeshua and Joab, 2,818. 12 The sons
of Elam, 1,254. 13 The sons of Zattu,
845. 14 The sons of Zaccai, 760. 15 The
sons of Binnui, 648. 16 The sons of
Bebai, 628. 17 The sons of Azgad,
2,322. 18 The sons of Adonikam, 667.
19 The sons of Bigvai, 2,067. 20 The
sons of Adin, 655. 21 The sons of Ater,
namely of Hezekiah, 98. 22 The sons
of Hashum, 328. 23 The sons of Bezai,
324. 24 The sons of Hariph, 112. 25 The
sons of Gibeon, 95. 26 The men of
Bethlehem and Netophah, 188. 27 The

men of Anathoth, 128. [28]The men of Beth-azmaveth, 42. [29]The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, 743. [30]The men of Ramah and Geba, 621. [31]The men of Michmas, 122. [32]The men of Bethel and Ai, 123. [33]The men of the other Nebo, 52. [34]The sons of the other Elam, 1,254. [35]The sons of Harim, 320. [36]The sons of Jericho, 345. [37]The sons of Lod, Hadid, and Ono, 721. [38]The sons of Senaah, 3,930.

[39]The priests: the sons of Jedaiah, namely the house of Jeshua, 973. [40]The sons of Immer, 1,052. [41]The sons of Pashhur, 1,247. [42]The sons of Harim, 1,017.

[43]The Levites: the sons of Jeshua, namely of Kadmiel of the sons of Hodevah, 74. [44]The singers: the sons of Asaph, 148. [45]The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, 138.

[46]The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth, [47]the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon, [48]the sons of Lebana, the sons of Hagaba, the sons of Shalmai, [49]the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar, [50]the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda, [51]the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah, [52]the sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim, [53]the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur, [54]the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha, [55]the sons of

שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ 27 אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 28 אַנְשֵׁי
men-of and-eight twenty hundred Anathoth men-of and-eight eighty

בֵית־עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 29 אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת
and-Beeroth Chephirah Kiriath-jearim men-of and-two forty Beth-azmaveth

שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 30 אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת
hundreds six-of and-Geba the-Ramah men-of and-three forty hundreds seven-of

עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ 31 אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 32 אַנְשֵׁי
men-of and-two and-twenty hundred Michmas men-of and-one twenty

בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים
fifty other Nebo men-of and-three twenty hundred and-the-Ai Bethel

וּשְׁנָיִם׃ 34 בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ 35 בְּנֵי
sons-of and-four fifty two-hundred thousand other Elam sons-of and-two

חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 36 בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
forty hundreds three-of Jericho sons-of and-twenty hundreds three-of Harim

וַחֲמִשָּׁה׃ 37 בְנֵי־ לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃
and-one and-twenty hundreds seven-of and-Ono Hadid Lod sons-of and-five

38 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ 39 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
sons-of the-priests and-thirty hundreds nine-of thousands three-of Senaah sons-of

יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 40 בְּנֵי אִמֵּר
Immer sons-of and-three seventy hundreds nine-of Jeshua as-to-house-of Jedaiah

אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ 41 בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים
forty two-hundred thousand Pashhur sons-of and-two fifty thousand

וְשִׁבְעָה׃ 42 בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃ 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי־ יֵשׁוּעַ
Jeshua sons-of the-Levites ten seven thousand Harim sons-of and-seven

לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ 44 הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי
sons-of the-ones-singing and-four seventy —Hodevah to-sons-of as-to-Kadmiel

אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ 45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־ שַׁלּוּם בְּנֵי־ אָטֵר
Ater sons-of Shallum sons-of the-gatekeepers and-eight forty hundred Asaph

בְּנֵי־ טַלְמֹן בְּנֵי־ עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים
thirty hundred Shobai sons-of Hatita sons-of Akkub sons-of Talmon sons-of

וּשְׁמֹנָה׃ 46 הַנְּתִינִים בְּנֵי־ צִחָא בְנֵי־ חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃
Tabbaoth sons-of Hasupha sons-of Ziha sons-of the-temple-servants and-eight

47 בְּנֵי־ קֵירֹס בְּנֵי־ סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃ 48 בְּנֵי־ לְבָנָה בְנֵי־ חֲגָבָה
Hagaba sons-of Lebana sons-of Padon sons-of Sia sons-of Keros sons-of

בְּנֵי שַׁלְמָי׃ 49 בְּנֵי־ חָנָן בְּנֵי־ גִדֵּל בְּנֵי־ גָחַר׃ 50 בְּנֵי־ רְאָיָה בְנֵי־
sons-of Reaiah sons-of Gahar sons-of Giddel sons-of Hanan sons-of Shalmai sons-of

רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃ 51 בְּנֵי־ גַזָּם בְּנֵי־ עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃ 52 בְּנֵי־ בֵסַי
Besai sons-of Paseah sons-of Uzza sons-of Gazzam sons-of Nekoda sons-of Rezin

בְּנֵי־ מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃ 53 בְּנֵי־ בַקְבּוּק בְּנֵי־ חֲקוּפָא בְּנֵי
sons-of Hakupha sons-of Bakbuk sons-of Nephushesim sons-of Meunim sons-of

חַרְחוּר׃ 54 בְּנֵי־ בַצְלִית בְּנֵי־ מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃ 55 בְּנֵי־ בַרְקוֹס
Barkos sons-of Harsha sons-of Mehida sons-of Bazlith sons-of Harhur

7:52 נְפִישְׁסִים: ק

בְּנֵי־ סִיסְרָא בְנֵי־ תָמַח׃ 56בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃ 57בְּנֵי עַבְדֵי
servants-of sons-of Hatipha sons-of Neziah sons-of Temah sons-of Sisera sons-of

שְׁלֹמֹה בְּנֵי־ סוֹטַי בְּנֵי־ סוֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃ 58בְּנֵי־ יַעְלָא בְנֵי־
sons-of Jaala sons-of Perida sons-of Sophereth sons-of Sotai sons-of Solomon

דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃ 59בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־ חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים
Pochereth-hazzebaim sons-of Hattil sons-of Shephatiah sons-of Giddel sons-of Darkon

בְּנֵי אָמוֹן׃ 60כָּל־ הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ
three-of Solomon servants-of and-sons-of the-temple-servants all-of Amon sons-of

מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ 61 וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא
Tel-harsha from-Tel-melah the-ones-going-up and-these and-two ninety hundreds

כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־ אֲבוֹתָם
fathers-of-them house-of to-tell they-were-able but-not and-Immer Addon Cherub

וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃ 62בְּנֵי־ דְלָיָה בְנֵי־ טוֹבִיָּה בְּנֵי
sons-of Tobiah sons-of Delaiah sons-of they from-Israel if nor-seed-of-them

נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ 63וּמִן־ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה
Hobaiah sons-of the-priests and-from and-two and-forty hundreds six-of Nekoda

בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי
Barzillai from-daughters-of he-had-taken who Barzillai sons-of Hakkoz sons-of

הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־ שְׁמָם׃ 64אֵלֶּה בִּקְשׁוּ
they-sought these name-of-them by and-he-was-called wife the-Gileadite

כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא
he-was-found but-not the-ones-enrolling-in-genealogy registration-of-them

וַיְגֹאֲלוּ מִן־ הַכְּהֻנָּה׃ 65וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם
to-them the-governor and-he-said the-priesthood from so-they-were-excluded-as-unclean

אֲשֶׁר לֹא־ יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן [b]
the-priest to-arise until the-holy-things from-holy-thing-of they-were-to-eat not that

לְאוּרִים וְתוּמִּים׃ 66כָּל־ הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
ten-thousand four-of as-one the-assembly all-of and-Thummim to-Urim

אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ 67מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם
male-servants-of-them besides and-sixty hundreds three-of two-thousand

וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
thirty hundreds three-of thousands seven-of these and-servant-women-of-them

וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים
and-forty two-hundred and-female-ones-singing male-ones-singing and-to-them and-seven

וַחֲמִשָּׁה׃ 68גְּמַלִּים [a] אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים [b] שֵׁשֶׁת
six-of donkeys and-five thirty hundreds four camels and-five

אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ 69 [a] וּמִקְצָת [a] רָאשֵׁי הָאָבוֹת
the-fathers heads-of now-from-end-of and-twenty hundreds seven-of thousands

נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף
thousand darics gold to-the-treasury he-gave the-governor to-the-work they-gave

מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים [e] וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ [e]
hundreds and-five-of thirty priests tunics-of fifty basins-of

Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah, 56 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.

57 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida, 58 the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel, 59 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil, the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of Amon.

60 All the temple servants and the sons of Solomon's servants were 392.

61 The following were those who came up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer, but they could not prove their fathers' houses nor their descent, whether they belonged to Israel: 62 the sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, 642. 63 Also, of the priests: the sons of Hobaiah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai (who had taken a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called by their name). 64 These sought their registration among those enrolled in the genealogies, but it was not found there, so they were excluded from the priesthood as unclean. 65 The governor told them that they were not to partake of the most holy food until a priest with Urim and Thummim should arise.

Totals of People and Gifts

66 The whole assembly together was 42,360, 67 besides their male and female servants, of whom there were 7,337. And they had 245 singers, male and female. 68 Their horses were 736, their mules 245,[1] 69 their camels 435, and their donkeys 6,720.

[1] Compare Ezra 2:66 and the margins of some Hebrew manuscripts; Hebrew lacks *Their horses . . . 245*

7:65 b Ezra, כֹּהֵן
7:68 a Ezra and Lucian's recension of Septuagint, יהֶם —
7:68 b read יהֶם — ; cf. Ezra 2:67, BHS note b
7:69 a–a Ezra, וּמֵר׳
7:69 e–e not present in Graecus originalis; וְכֶסֶף מָנִים ח׳ מ׳ has been proposed

70 Now some of the heads of fathers' houses gave to the work. The governor gave to the treasury 1,000 darics[1] of gold, 50 basins, 30 priests' garments and 500 minas[2] of silver.[3]
71 And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work 20,000 darics of gold and 2,200 minas of silver. 72 And what the rest of the people gave was 20,000 darics of gold, 2,000 minas of silver, and 67 priests' garments.

73 So the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel, lived in their towns.

And when the seventh month had come, the people of Israel were in their towns.

Ezra Reads the Law

8 And all the people gathered as one man into the square before the Water Gate. And they told Ezra the scribe to bring the Book of the Law of Moses that the LORD had commanded Israel. 2 So Ezra the priest brought the Law before the assembly, both men and women and all who could understand what they heard, on the first day of the seventh month.
3 And he read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand. And the ears of all the people were attentive to the Book of the Law. 4 And Ezra the scribe stood on a wooden platform that they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah, Shema, Anaiah, Uriah, Hilkiah, and Maaseiah on his right hand, and Pedaiah, Mishael, Malchijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam on his left hand. 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was above all the people, and as he opened it all the people stood.
6 And Ezra blessed the LORD, the great God, and all the people answered,

[1] A *daric* was a coin weighing about 1/4 ounce or 8.5 grams [2] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [3] Probable reading; Hebrew lacks *minas of silver*

70 וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
darics gold the-work to-treasury-of they-gave the-fathers and-from-heads-of

שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃ 71 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ
they-gave and-what and-two-hundred two-thousand minas and-silver ten-thousands two

שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף מָנִים
minas and-silver ten-thousand two-of darics gold the-people rest-of

אַלְפָּיִם וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ 72 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests so-they-lived and-seven sixty priests and-tunics-of two-thousand

וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־ הָעָם
the-people and-out-of and-the-ones-singing and-the-gatekeepers and-the-Levites

וְהַנְּתִינִים וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיִּגַּע
and-he-had-come-near in-towns-of–them Israel and-all-of and-the-temple-servants

הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃
in-towns-of–them Israel and-people-of the-seventh the-month

8 1 וַיֵּאָסְפוּ כָל־ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ הָרְחוֹב אֲשֶׁר
that the-open-square into one as-man the-people all-of and-they-were-gathered

לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר
Book-of — to-bring the-one-writing to-Ezra and-they-said *the-Water* Gate-of before

תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־ צִוָּה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃ 2 וַיָּבִיא
so-he-brought Israel — Yahweh he-had-commanded that Moses Law-of

עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־ הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־ אִשָּׁה וְכֹל
and-all-of woman and-to from-man the-assembly before the-Law — the-priest Ezra

מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ 3 וַיִּקְרָא־
and-he-called-out the-seventh to-the-month one on-day to-hear one-understanding

בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר ׀ לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמַּיִם מִן־ הָאוֹר
the-light from *the-Water* Gate-of before that the-open-square *to-face-of* from–him

עַד־ מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים
and-the-ones-understanding and-the-women the-men before the-day noon-of until

וְאָזְנֵי כָל־ הָעָם אֶל־ סֵפֶר הַתּוֹרָה׃ 4 וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא
Ezra and-he-stood the-Law Book-of to the-people all-of and-ears-of

הַסֹּפֵר עַל־ מִגְדַּל־ עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד
and-he-stood for-the-matter they-had-made which wood tower-of on the-one-writing

אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־
on and-Maaseiah and-Hilkiah and-Uriah and-Anaiah and-Shema Mattithiah beside–him

יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם
and-Hashum and-Malchijah and-Mishael Pedaiah and-from-left-of–him right-hand-of–him

וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ 5 וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־
all-of to-eyes-of the-book Ezra and-he-opened Meshullam Zechariah and-Hashbaddanah

הָעָם כִּי־ מֵעַל כָּל־ הָעָם הָיָה וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־
all-of they-stood-up and-as-to-open–him he-was the-people all-of from-over for the-people

הָעָם׃ 6 וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־ יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ
and-they-answered the-great *the-God* Yahweh — Ezra and-he-blessed the-people

כָּל־ הָעָם אָמֵן׀ אָמֵן בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ
and-they-bowed hands-of–them with-lifting-up-of amen amen the-people all-of

וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ[a] לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה׃ 7 וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי
and-Bani and-Jeshua ground–DIR faces to-Yahweh and-they-bowed-down-in-worship

וְשֵׁרֵבְיָה׀ יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי׀ הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד
Jozabad Azariah Kelita Maaseiah Hodiah Shabbethai Akkub Jamin and-Sherebiah

חָנָן פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם[c] מְבִינִים אֶת־ הָעָם לַתּוֹרָה
to-the-Law the-people — *making-understand* and-the-Levites Pelaiah Hanan

וְהָעָם עַל־ עָמְדָם׃ 8 וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים
the-God in-Law-of in-the-book and-they-called-out place-of–them on and-the-people

מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃ 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said on-the-reading so-that-they-understood sense and-to-set being-made-clear

נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן׀ הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-one-writing the-priest and-Ezra the-governor he Nehemiah

הַמְּבִינִים אֶת־ הָעָם לְכָל־ הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־ הוּא
he holy the-day the-people to-all-of the-people — the-ones-making-understand

לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־ תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־ תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים כָּל־ הָעָם
the-people all-of *weeping* for weep-you and-not mourn-you not *God-of–you* to-Yahweh

כְּשָׁמְעָם אֶת־ דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 10 וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ
eat go to–them then-he-said the-Law words-of — as-to-hear–them

מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ
for–him being-ready to-nothing portion and-send sweet-drinks and-drink fat-foods

כִּי־ קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־ תֵּעָצֵבוּ כִּי־ חֶדְוַת יְהוָה הִיא
she Yahweh joy-of for be-you-grieved and-not *to-Lord-of–us* the-day holy for

מָעֻזְּכֶם׃ 11 וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־ הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ כִּי הַיּוֹם
the-day for silence to-say the-people to-all-of *calming* so-the-Levites refuge-of–you

קָדֹשׁ וְאַל־ תֵּעָצֵבוּ׃ 12 וַיֵּלְכוּ כָּל־ הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
and-to-drink to-eat the-people all-of and-they-went be-you-grieved and-not holy

וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ
they-had-understood because great joy and-to-make portions and-to-send

בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃ 13 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
the-second and-on-the-day to–them they-made-known that with-the-words

נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־ הָעָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֶל־
to and-the-Levites the-priests the-people to-all-of the-fathers heads-of they-were-gathered

עֶזְרָא הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל[a] אֶל־[b] דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃ 14 וַיִּמְצְאוּ
and-they-found the-Law words-of into and-to-gain-insight the-one-writing Ezra

כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־[a] מֹשֶׁה אֲשֶׁר
that Moses by-hand-of Yahweh he-had-commanded that in-the-Law being-written

יֵשְׁבוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh in-the-month in-the-feast in-the-booths Israel people-of they-dwell

15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־
in-all-of voice and-they-were-to-make-pass they-were-to-proclaim and-that

"Amen, Amen," lifting up their hands.
And they bowed their heads and
worshiped the LORD with their faces
to the ground. 7 Also Jeshua, Bani,
Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai,
Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah,
Jozabad, Hanan, Pelaiah, the Levites,[1]
helped the people to understand the
Law, while the people remained in
their places. 8 They read from the
book, from the Law of God, clearly,[2]
and they gave the sense, so that the
people understood the reading.

This Day Is Holy

9 And Nehemiah, who was the
governor, and Ezra the priest and
scribe, and the Levites who taught the
people said to all the people, "This
day is holy to the LORD your God;
do not mourn or weep." For all the
people wept as they heard the words
of the Law. 10 Then he said to them,
"Go your way. Eat the fat and drink
sweet wine and send portions to any-
one who has nothing ready, for this
day is holy to our Lord. And do not be
grieved, for the joy of the LORD is your
strength." 11 So the Levites calmed all
the people, saying, "Be quiet, for this
day is holy; do not be grieved." 12 And
all the people went their way to eat
and drink and to send portions and
to make great rejoicing, because they
had understood the words that were
declared to them.

Feast of Booths Celebrated

13 On the second day the heads of
fathers' houses of all the people, with
the priests and the Levites, came to-
gether to Ezra the scribe in order to
study the words of the Law. 14 And
they found it written in the Law that
the LORD had commanded by Mo-
ses that the people of Israel should
dwell in booths[3] during the feast of
the seventh month, 15 and that they
should proclaim it and publish it in

[1] Vulgate; Hebrew *and the Levites* [2] Or *with interpretation*, or *paragraph by paragraph*
[3] Or *temporary shelters*

8:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —
8:7 c 1 Esdras, Vulgate omit copula; delete
8:13 a most versions omit copula, delete
8:13 b a few Hebrew manuscripts, את
8:14 a a few Hebrew manuscripts, אֵת ; cf. most versions

all their towns and in Jerusalem, "Go
out to the hills and bring branches of
olive, wild olive, myrtle, palm, and
other leafy trees to make booths, as it
is written." 16 So the people went out
and brought them and made booths
for themselves, each on his roof, and
in their courts and in the courts of
the house of God, and in the square
at the Water Gate and in the square
at the Gate of Ephraim. 17 And all the
assembly of those who had returned
from the captivity made booths and
lived in the booths, for from the days
of Jeshua the son of Nun to that day
the people of Israel had not done so.
And there was very great rejoicing.
18 And day by day, from the first day
to the last day, he read from the Book
of the Law of God. They kept the feast
seven days, and on the eighth day
there was a solemn assembly, accord-
ing to the rule.

The People of Israel Confess Their Sin

9 Now on the twenty-fourth day
of this month the people of Is-
rael were assembled with fasting and
in sackcloth, and with earth on their
heads. 2 And the Israelites[1] separated
themselves from all foreigners and
stood and confessed their sins and the
iniquities of their fathers. 3 And they
stood up in their place and read from
the Book of the Law of the LORD their
God for a quarter of the day; for anoth-
er quarter of it they made confession
and worshiped the LORD their God.
4 On the stairs of the Levites stood
Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah,
Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani;
and they cried with a loud voice to the
LORD their God. 5 Then the Levites,
Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah,
Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and
Pethahiah, said, "Stand up and bless
the LORD your God from everlast-
ing to everlasting. Blessed be your

[1] Hebrew *the offspring of Israel*

עָרֵיהֶם֙ וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־
branches-of and-bring the-hill-country go-out to-say and-in-Jerusalem towns-of-them

זַיִת וַעֲלֵי־ עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים
palms and-branches-of myrtle and-branches-of olive-oil tree-of and-branches-of olive-tree

וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ 16 וַיֵּצְאוּ
so-they-went-out as-the-being-written booths to-make leafy tree and-branches-of

הָעָם֮ וַיָּבִיאוּ֒ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־ גַּגּוֹ
roof-of-him on man booths for-them and-they-made and-they-brought the-people

וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר
Gate-of and-in-open-square-of *the-God* house-of and-in-courts-of and-in-courts-of-them

הַמַּיִם וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃ 17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־ הַקָּהָל
the-assembly all-of and-they-made Ephraim Gate-of and-in-open-square-of *the-Water*

הַשָּׁבִים מִן־ הַשְּׁבִי ׀ סֻכּוֹת֮ וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת֒ כִּי לֹא־
not for in-the-booths and-they-lived booths the-captivity from the-ones-returning

עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־ נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day to Israel people-of so Nun son-of Jeshua from-days-of they-had-done

וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ 18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם ׀
day *the-God* Law-of in-Book-of and-he-called-out very great joy and-he-was

בְּיוֹם מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־ חָג שִׁבְעַת
seven-of feast and-they-did the-last the-day to the-first the-day from by-day

יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃
according-to-the-rule assembly-of the-eighth and-on-the-day days

9 1 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־
people-of they-were-assembled the-this to-the-month and-four twenty now-on-day-of

יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיִּבָּדְלוּ
and-they-separated-themselves on-them and-earth *and-in-sackcloth* with-fasting Israel

זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ עַל־
over and-they-confessed and-they-stood foreigner sons-of from-all-of Israel seed-of

חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃ 3 וַיָּקוּמוּ עַל־ עָמְדָם
place-of-them on and-they-stood-up fathers-of-them and-iniquities-of sins-of-them

וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית הַיּוֹם וּרְבִעִית
and-fourth the-day fourth-of *God-of-them* Yahweh Law-of in-Book-of and-they-called-out

מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 4 וַיָּקָם עַל־
on and-he-stood *God-of-them* to-Yahweh *and-bowing-down-in-worship* *making-confession*

מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בֻּנִּי שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי
Chenani Bani Sherebiah Bunni Shebaniah Kadmiel and-Bani Jeshua the-Levites ascent-of

וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ 5 וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם
the-Levites then-they-said *God-of-them* Yahweh to great with-voice and-they-cried

יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ
stand-up Pethahiah Shebaniah Hodiah Sherebiah Hashabneiah Bani and-Kadmiel Jeshua

בָּרֲכוּ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־ הָעוֹלָם עַד־ הָעוֹלָם
the-eternity to the-eternity from *God-of-you* Yahweh — bless

וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־ כָּל־ בְּרָכָה
blessing all-of above and-being-exalted glory-of-you name-of and-let-him-be-blessed

וּתְהִלָּה׃ 6 אַתָּה־ הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתְּ עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven — you-have-made you alone–you Yahweh he you and-praise

שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־ צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים
the-seas on-her that and-all-of the-earth host-of-them and-all-of the-heavens *heaven-of*

וְכָל־ אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־ כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם
the-heaven and-host-of all-of–them — causing-to-live and-you in-them that and-all-of

לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃ 7 אַתָּה־ הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
you-chose who *the-God* Yahweh he you *bowing-down-in-worship* to–you

בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ
name-of–him and-you-set Chaldeans from-Ur-of and-you-brought-out–him in-Abram

אַבְרָהָם׃ 8 וּמָצָאתָ אֶת־ לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת
and-to-cut before–you being-faithful heart-of–him — and-you-found Abraham

עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־ אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי
the-Amorite the-Hittite the-Canaanite land-of — to-give the-covenant with–him

וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ
to-seed-of–him to-give and-the-Girgashite and-the-Jebusite and-the-Perizzite

וַתָּקֶם אֶת־ דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃ 9 וַתֵּרֶא
and-you-saw you righteous for words-of–you — and-you-have-made-stand

אֶת־ עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־ זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־ יַם־
Sea-of at you-heard cry-of–them and— in-Egypt fathers-of–us affliction-of —

סוּף׃ 10 וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ עֲבָדָיו
servants-of–him and-against-all-of against-Pharaoh and-wonders signs and-you-gave Reed

וּבְכָל־ עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם
against–them they-acted-arrogantly that you-knew for land-of–him people-of and-against-all-of

וַתַּעַשׂ־ לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 11 וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם
before–them you-split and-the-sea the-this as-the-day name for–you and-you-made

וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־ רֹדְפֵיהֶם
ones-pursuing-of–them and— on-the-dry-land the-sea in-midst-of so-that-they-passed-through

הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃ 12 וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם
you-led–them cloud and-by-pillar-of *mighty* in-waters stone as in-depths you-cast

יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
which the-way — to–them to-give-light night fire and-by-pillar-of by-day

יֵלְכוּ־ בָהּ׃ 13 וְעַל הַר־ סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם
with–them and-to-speak you-came-down Sinai Mountain-of and-on in-her they-were-to-go

מִשָּׁמַיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים
statutes truth and-laws-of *right* rules to–them and-you-gave *from-heaven*

וּמִצְוֹת טוֹבִים׃ 14 וְאֶת־ שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעַתָּ [a]
you-made-known holiness-of–you Sabbath-of and— *good* and-commandments

לָהֶם וּמִצְווֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד
by-hand-of to–them you-have-commanded and-law and-statutes and-commandments to–them

glorious name, which is exalted above
all blessing and praise.
6 [l] “You are the LORD, you alone.
You have made heaven, the heaven of
heavens, with all their host, the earth
and all that is on it, the seas and all
that is in them; and you preserve all of
them; and the host of heaven worships
you. 7 You are the LORD, the God who
chose Abram and brought him out
of Ur of the Chaldeans and gave him
the name Abraham. 8 You found his
heart faithful before you, and made
with him the covenant to give to his
offspring the land of the Canaanite,
the Hittite, the Amorite, the Perizzite,
the Jebusite, and the Girgashite. And
you have kept your promise, for you
are righteous.
9 “And you saw the affliction of our
fathers in Egypt and heard their cry
at the Red Sea, 10 and performed signs
and wonders against Pharaoh and all
his servants and all the people of his
land, for you knew that they acted
arrogantly against our fathers. And
you made a name for yourself, as it
is to this day. 11 And you divided the
sea before them, so that they went
through the midst of the sea on dry
land, and you cast their pursuers into
the depths, as a stone into mighty
waters. 12 By a pillar of cloud you led
them in the day, and by a pillar of fire
in the night to light for them the way
in which they should go. 13 You came
down on Mount Sinai and spoke with
them from heaven and gave them
right rules and true laws, good statutes
and commandments, 14 and you
made known to them your holy Sabbath
and commanded them commandments
and statutes and a law by

[l] Septuagint adds *And Ezra said*

9:6 אַתָּה ק
9:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עְתָּ —

Moses your servant. [15] You gave them bread from heaven for their hunger and brought water for them out of the rock for their thirst, and you told them to go in to possess the land that you had sworn to give them.

[16] "But they and our fathers acted presumptuously and stiffened their neck and did not obey your commandments. [17] They refused to obey and were not mindful of the wonders that you performed among them, but they stiffened their neck and appointed a leader to return to their slavery in Egypt. But you are a God ready to forgive, gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and did not forsake them. [18] Even when they had made for themselves a golden[1] calf and said, 'This is your God who brought you up out of Egypt,' and had committed great blasphemies, [19] you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud to lead them in the way did not depart from them by day, nor the pillar of fire by night to light for them the way by which they should go. [20] You gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst. [21] Forty years you sustained them in the wilderness, and they lacked nothing. Their clothes did not wear out and their feet did not swell.

[22] "And you gave them kingdoms and peoples and allotted to them every corner. So they took possession of the land of Sihon king of Heshbon and the land of Og king of Bashan. [23] You multiplied their children as the stars of heaven, and you brought them

[1] Hebrew *metal*

מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃ 15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
for-hunger-of-them to-them you-gave *from-heaven* and-bread servant-of-you Moses

וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם
to-them and-you-said for-thirst-of-them for-them you-brought-out out-of-rock *and-water*

לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָשָׂאתָ אֶת־ יָדְךָ לָתֵת
to-give hand-of-you — you-lifted-up which the-land — to-possess to-go

לָהֶם׃ 16 וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־
— and-they-stiffened they-acted-presumptuously and-fathers-of-us but-they to-them

עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֺתֶיךָ׃ 17 וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ
to-obey and-they-refused commandments-of-you to they-obeyed and-not neck-of-them

וְלֹא־ זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיַּקְשׁוּ
but-they-stiffened with-them you-did that wonders-of-you they-remembered and-not

אֶת־ עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־ רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם a
in-rebellion-of-them to-slavery-of-them to-return head and-they-put neck-of-them —

וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant nostrils long-of and-merciful gracious *forgiveness* *God-of* but-you

וְחֶסֶד וְלֹא עֲזַבְתָּם׃ 18 אַף כִּי־ עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
calf-of for-them they-had-made when even you-forsook-them and-not and-steadfast-love

מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם
out-of-Egypt he-brought-up-you who *God-of-you* this and-they-said cast-metal

וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃ 19 וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא
not *the-great* in-mercies-of-you and-you *great* blasphemies and-they-had-done

עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־ עַמּוּד הֶעָנָן לֹא־ סָר
he-departed not the-cloud pillar-of — in-the-wilderness you-forsook-them

מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם a לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־ עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
by-night the-fire pillar-of and— in-the-way to-lead-them in-daytime from-by-them

לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־ b הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־ בָהּ׃ 20 וְרוּחֲךָ
and-Spirit-of-you by-her they-went that the-way and— to-them to-give-light

הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמַנְךָ לֹא־ מָנַעְתָּ
you-withheld not and-manna-of-you to-instruct-them you-gave the-good

מִפִּיהֶם וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם׃ 21 וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
year and-forty for-thirst-of-them to-them you-gave *and-water* from-mouth-of-them

כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא
not clothes-of-them they-were-devoid not in-the-wilderness you-sustained-them

בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ׃ 22 וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת
kingdoms to-them and-you-gave they-swelled not and-feet-of-them they-wore-out

וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־ אֶרֶץ סִיחוֹן
Sihon land-of — so-they-took-possession to-corner and-you-allotted-them and-peoples

וְאֶת־ אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן b וְאֶת־ אֶרֶץ b עוֹג מֶלֶךְ־ הַבָּשָׁן׃
the-Bashan king-of Og land-of and— Heshbon king-of land-of and—

23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־
to and-you-brought-in-them *the-heaven* as-stars-of you-multiplied and-children-of-them

9:17 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, בְּמִצְרָיִם; cf. Numbers 14:4
9:17 חֶסֶד ק
9:19 a read, with a few Hebrew manuscripts, ־י
9:19 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, את
9:22 b–b not present in 1 Hebrew manuscript, Septuagint; delete

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת׃ 24וַיָּבֹאוּ
so-they-went-in to-possess to-come-in to-fathers-of-them you-said that the-land

הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־ הָאָרֶץ וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־
— before-them and-you-subdued the-land — and-they-possessed the-children

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־
and— in-hand-of-them and-you-gave-them the-Canaanites the-land ones-inhabiting-of

מַלְכֵיהֶם וְאֶת־ עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם
with-them to-do the-land peoples-of and— kings-of-them

כִּרְצוֹנָם׃ 25וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה
rich and-land *fortified* cities and-they-captured as-pleasure-of-them

וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים מְלֵאִים־ כָּל־ טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים
vineyards *being-hewn* cisterns good-thing all-of *full-of* houses and-they-took-possession

וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ
and-they-satisfied-selves so-they-ate to-the-abundance food and-tree-of and-olive-orchards

וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃
the-great in-goodness-of-you and-they-delighted-selves and-they-became-fat

26וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־ תּוֹרָתְךָ
law-of-you — and-they-threw against-you and-they-rebelled but-they-were-disobedient

אַחֲרֵי גַוָּם וְאֶת־ נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־ הֵעִידוּ
they-had-warned who they-killed prophets-of-you and— back-of-them behind

בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃
great blasphemies and-they-did to-you to-turn-back-them on-them

27וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם
to-them and-they-brought-trouble adversaries-of-them in-hand-of therefore-you-gave-them

וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע
you-heard *from-heaven* and-you to-you they-cried-out trouble-of-them and-in-time-of

וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
ones-saving to-them you-gave *the-great* and-according-to-compassions-of-you

וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃ 28וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ
they-turned to-them but-as-to-rest adversaries-of-them from-hand-of and-they-saved-them

לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them in-hand-of and-you-abandoned-them before-you evil to-do

וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם
from-heaven and-you and-they-cried-out-you yet-they-returned over-them so-that-they-ruled

תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃
times *many* according-to-mercies-of-you and-you-delivered-them you-heard

29וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־ תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה
yet-they law-of-you to to-make-return-them on-them and-you-warned

הֵזִידוּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ
to-commandments-of-you they-obeyed and-not they-acted-presumptuously

וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־ בָם אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה
then-he-shall-live person he-does which by-them they-sinned but-against-rules-of-you

into the land that you had told their
fathers to enter and possess. 24 So the
descendants went in and possessed
the land, and you subdued before
them the inhabitants of the land, the
Canaanites, and gave them into their
hand, with their kings and the peoples
of the land, that they might do with
them as they would. 25 And they cap-
tured fortified cities and a rich land,
and took possession of houses full
of all good things, cisterns already
hewn, vineyards, olive orchards and
fruit trees in abundance. So they ate
and were filled and became fat and
delighted themselves in your great
goodness.

26 "Nevertheless, they were disobe-
dient and rebelled against you and
cast your law behind their back and
killed your prophets, who had warned
them in order to turn them back to
you, and they committed great blas-
phemies. 27 Therefore you gave them
into the hand of their enemies, who
made them suffer. And in the time of
their suffering they cried out to you
and you heard them from heaven, and
according to your great mercies you
gave them saviors who saved them
from the hand of their enemies. 28 But
after they had rest they did evil again
before you, and you abandoned them
to the hand of their enemies, so that
they had dominion over them. Yet
when they turned and cried to you,
you heard from heaven, and many
times you delivered them according
to your mercies. 29 And you warned
them in order to turn them back to
your law. Yet they acted presumptu-
ously and did not obey your com-
mandments, but sinned against your
rules, which if a person does them, he

shall live by them, and they turned a
stubborn shoulder and stiffened their
neck and would not obey. 30 Many
years you bore with them and warned
them by your Spirit through your
prophets. Yet they would not give
ear. Therefore you gave them into
the hand of the peoples of the lands.
31 Nevertheless, in your great mercies
you did not make an end of them or
forsake them, for you are a gracious
and merciful God.
32 "Now, therefore, our God, the
great, the mighty, and the awesome
God, who keeps covenant and stead-
fast love, let not all the hardship seem
little to you that has come upon us,
upon our kings, our princes, our
priests, our prophets, our fathers, and
all your people, since the time of the
kings of Assyria until this day. 33 Yet
you have been righteous in all that
has come upon us, for you have dealt
faithfully and we have acted wickedly.
34 Our kings, our princes, our priests,
and our fathers have not kept your
law or paid attention to your com-
mandments and your warnings that
you gave them. 35 Even in their own
kingdom, and amid your great good-
ness that you gave them, and in the
large and rich land that you set before
them, they did not serve you or turn
from their wicked works. 36 Behold,
we are slaves this day; in the land that
you gave to our fathers to enjoy its
fruit and its good gifts, behold, we are
slaves. 37 And its rich yield goes to the
kings whom you have set over us be-
cause of our sins. They rule over our
bodies and over our livestock as they
please, and we are in great distress.

בָּהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא
and-not they-stiffened and-neck-of-them being-stubborn shoulder and-they-turned by–them

שָׁמֵעוּ׃ 30 וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם
on–them and-you-warned *many* years by–them and-you-stretched they-obeyed

בְּרוּחֲךָ בְּיַד־ נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם
therefore-you-gave–them they-listened yet-not prophets-of-you by-hand-of by-Spirit-of-you

בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃ 31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־ עֲשִׂיתָם
you-made–them not *the-great* but-in-mercies-of-you the-lands peoples-of in-hand-of

כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
you and-merciful gracious *God* for you-forsook–them and-not complete-destruction

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר
one-keeping and-the-being-feared the-mighty the-great the-God *God-of-us* therefore-now

הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־ יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־
all-of — *to-face-of-you* let-him-be-little not and-the-steadfast-love the-covenant

הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־ מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ
to-princes-of–us to-kings-of–us she-has-found–us that the-hardship

וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־ עַמֶּךָ
people-of–you and-to-all-of and-to-fathers-of–us and-to-prophets-of–us and-to-priests-of–us

מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־
all-of over righteous yet-you the-this the-day until Assyria kings-of since-days-of

הַבָּא עָלֵינוּ כִּי־ אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃
we-have-acted-wickedly and-we you-have-done faithfulness for upon–us the-one-coming

34 וְאֶת־ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ
they-did not and-fathers-of–us priests-of–us princes-of–us kings-of–us and—

תּוֹרָתֶךָ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדְוֹתֶיךָ
and-to-warnings-of–you commandments-of–you to they-paid-attention and-not law-of–you

אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם׃ 35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ
and-among-goodness-of–you in-kingdom-of–them and-they on–them you-warned that

הָרָב אֲשֶׁר־ נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־ נָתַתָּ
you-put that and-the-rich the-broad and-in-land to–them you-gave that the-great

לִפְנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־ שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
the-evil from-deeds-of–them they-turned and-not they-served–you not before–them

36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ
to-fathers-of–us you-gave that and-the-land slaves the-day we behold

לֶאֱכֹל אֶת־ פִּרְיָהּ וְאֶת־ טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃
on–her slaves we behold goodness-of–her and— fruit-of–her — to-eat

37 וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־ נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאותֵינוּ
on-sins-of–us over–us you-have-put whom to-the-kings making-much and-yield-of–her

וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה
and-in-distress as-pleasure-of–them and-over-livestock-of–us *ruling* bodies-of–us and-over

גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃
we great

10 1 וּבְכָל־ זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה וְכֹתְבִים וְעַל
and-on *and-writing* firm-agreement *cutting* we this and-on-all-of

הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ׃ 2 וְעַל הַחֲתוּמִים
the-ones-being-sealed and-on priests-of-us Levites-of-us princes-of-us the-being-sealed

נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן־ חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה׃ 3 שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה׃
Jeremiah Azariah Seraiah and-Zedekiah Hacaliah son-of the-governor Nehemiah

4 פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה׃ 5 חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ׃ 6 חָרִם מְרֵמוֹת
Meremoth Harim Malluch Shebaniah Hattush Malchijah Amariah Pashhur

עֹבַדְיָה׃ 7 דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃ 8 מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן׃ 9 מַעַזְיָה בִלְגַּי
Bilgai Maaziah Mijamin Abijah Meshullam Baruch Ginnethon Daniel Obadiah

שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ 10 וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ [a] בֶּן־ אֲזַנְיָה בִּנּוּי
Binnui Azaniah son-of and-Jeshua and-the-Levites the-priests these Shemaiah

מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃ 11 וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא
Kelita Hodiah Shebaniah and-brothers-of-them Kadmiel Henadad from-sons-of

פְּלָאיָה חָנָן׃ 12 מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃ 13 זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃
Shebaniah Sherebiah Zaccur Hashabiah Rehob Mica Hanan Pelaiah

14 הוֹדִיָּה בָנִי בְּנִינוּ׃ 15 רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא
Zattu Elam Pahath-moab Parosh the-people chiefs-of Beninu Bani Hodiah

בָּנִי׃ 16 בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃ 17 אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃ 18 אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃
Azzur Hezekiah Ater Adin Bigvai Adonijah Bebai Azgad Bunni Bani

19 הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃ 20 חָרִיף עֲנָתוֹת נוֹבָי׃ 21 מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃
Hezir Meshullam Magpiash Nobai Anathoth Hariph Bezai Hashum Hodiah

22 מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃ 23 פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃ 24 הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה
Hananiah Hoshea Anaiah Hanan Pelatiah Jaddua Zadok Meshezabel

חַשּׁוּב׃ 25 הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃ 26 רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃
Maaseiah Hashabnah Rehum Shobek Pilha Hallohesh Hasshub

27 וַאֲחִיָּה [a] חָנָן עָנָן׃ 28 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃ 29 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים
the-priests the-people and-rest-of Baanah Harim Malluch Anan Hanan and-Ahiah

הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל־
and-all-of the-temple-servants the-ones-singing the-gatekeepers the-Levites

הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־ תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
the-God Law-of to the-lands from-peoples-of the-ones-separating-themselves

נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃ [a]
understanding knowing all and-daughters-of-them sons-of-them wives-of-them

30 מַחֲזִיקִים עַל־ אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה
in-curse *and-entering* noble-ones-of-them brothers-of-them on *holding-strong*

וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה
Moses by-hand-of she-was-given that *the-God* in-Law-of to-walk and-in-sworn-oath

עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־ כָּל־ מִצְוֹת יְהוָה
Yahweh commandments-of all-of — and-to-do and-to-observe *the-God* servant-of

אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃ 31 וַאֲשֶׁר לֹא־ נִתֵּן
we-will-give not and-who and-statutes-of-him and-rules-of-him *Lord-of-us*

[38] [1] "Because of all this we make
a firm covenant in writing; on the
sealed document are the names of[2]
our princes, our Levites, and our
priests.

The People Who Sealed the Covenant

10 [3] "On the seals are the names
of[4] Nehemiah the governor,
the son of Hacaliah, Zedekiah, 2 Se-
raiah, Azariah, Jeremiah, 3 Pashhur,
Amariah, Malchijah, 4 Hattush, Sheb-
aniah, Malluch, 5 Harim, Meremoth,
Obadiah, 6 Daniel, Ginnethon, Bar-
uch, 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,
8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these
are the priests. 9 And the Levites:
Jeshua the son of Azaniah, Binnui of
the sons of Henadad, Kadmiel; 10 and
their brothers, Shebaniah, Hodiah,
Kelita, Pelaiah, Hanan, 11 Mica, Re-
hob, Hashabiah, 12 Zaccur, Sherebiah,
Shebaniah, 13 Hodiah, Bani, Beninu.
14 The chiefs of the people: Parosh,
Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,
15 Bunni, Azgad, Bebai, 16 Adonijah,
Bigvai, Adin, 17 Ater, Hezekiah, Azzur,
18 Hodiah, Hashum, Bezai, 19 Hariph,
Anathoth, Nebai, 20 Magpiash, Me-
shullam, Hezir, 21 Meshezabel, Zadok,
Jaddua, 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,
23 Hoshea, Hananiah, Hasshub, 24 Hal-
lohesh, Pilha, Shobek, 25 Rehum, Ha-
shabnah, Maaseiah, 26 Ahiah, Hanan,
Anan, 27 Malluch, Harim, Baanah.

The Obligations of the Covenant

28 "The rest of the people, the
priests, the Levites, the gatekeepers,
the singers, the temple servants, and
all who have separated themselves
from the peoples of the lands to the
Law of God, their wives, their sons,
their daughters, all who have knowl-
edge and understanding, 29 join with
their brothers, their nobles, and enter
into a curse and an oath to walk in
God's Law that was given by Moses
the servant of God, and to observe
and do all the commandments of
the LORD our Lord and his rules and
his statutes. 30 We will not give our

[1] Ch 10:1 in Hebrew [2] Hebrew lacks *the names of* [3] Ch 10:2 in Hebrew [4] Hebrew lacks *the names of*

10:10 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, 'י
10:20 ק :נִיבָי
10:27 a Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate omit copula; delete?
10:29 a Septuagint, Syriac put copula before

daughters to the peoples of the land or take their daughters for our sons. [31] And if the peoples of the land bring in goods or any grain on the Sabbath day to sell, we will not buy from them on the Sabbath or on a holy day. And we will forego the crops of the seventh year and the exaction of every debt.

[32] "We also take on ourselves the obligation to give yearly a third part of a shekel[1] for the service of the house of our God: [33] for the showbread, the regular grain offering, the regular burnt offering, the Sabbaths, the new moons, the appointed feasts, the holy things, and the sin offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. [34] We, the priests, the Levites, and the people, have likewise cast lots for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of the LORD our God, as it is written in the Law. [35] We obligate ourselves to bring the firstfruits of our ground and the firstfruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of the LORD; [36] also to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God, the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the Law, and the firstborn of our herds and of our flocks; [37] and to bring the first of our dough, and our contributions, the fruit of every tree, the wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and to bring to the Levites the tithes from our ground, for it is the Levites who collect the tithes in all our towns where we labor. [38] And the priest, the son of Aaron, shall be with the Levites when the Levites receive the tithes. And the

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

10:32 a insert תְּבוּאַת ? (cf. Exodus 23:10 sequence; aberration of the eye)
10:32 b וְנַשָּׁא מַשָּׁא has been proposed
10:33 a not present in a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate; probably delete
10:39 a read בְּעַשֵּׂר ?

בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־ בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח
we-will-take not daughters-of-them and— the-land to-peoples-of daughters-of-us

לְבָנֵינוּ׃ 32 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־ הַמַּקָּחוֹת וְכָל־ שֶׁבֶר
grain or-any-of the-wares — *the-bringing-in* the-land and-peoples-of for-sons-of-us

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־ נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת
on-the-Sabbath from-them we-will-receive not to-sell the-Sabbath on-day-of

וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־ a הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא b
and-debt-of the-seventh the-year — and-we-will-forego holiness and-on-day-of

כָל־ יָד׃ 33 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ a שְׁלִשִׁית
third-of on-us to-give commands-of on-us and-we-make-stand hand every-of

הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 34 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת
the-display for-bread-of *God-of-us* house-of for-service-of in-the-year the-shekel

וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
the-Sabbaths the-regularity and-for-burnt-offering-of the-regularity and-grain-offering-of

הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת
and-for-the-sin-offerings and-for-the-holy-things for-the-appointed-times the-new-moons

לְכַפֵּר עַל־ יִשְׂרָאֵל וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ׃ 35 וְהַגּוֹרָלוֹת
and-the-lots *God-of-us* house-of work-of and-all Israel over to-make-atonement

הִפַּלְנוּ עַל־ קֻרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם
and-the-people the-Levites the-priests *the-wood* contribution-of about we-have-let-fall

לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־ אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים
for-times fathers-of-us according-to-house-of *God-of-us* to-house-of to-bring-in

מְזֻמָּנִים שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh altar-of on to-burn by-year year *being-appointed*

כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃ 36 וּלְהָבִיא אֶת־ בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ
ground-of-us firstfruits-of — and-to-bring in-the-Law as-the-being-written

וּבִכּוּרֵי כָּל־ פְּרִי כָּל־ עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃ 37 וְאֶת־
and— Yahweh to-house-of by-year year tree every-of fruit-of all-of and-firstfruits-of

בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־ בְּכוֹרֵי
firstborn-of and— in-the-Law as-the-being-written and-cattle-of-us sons-of-us *firstborn-of*

בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים
to-the-priests *God-of-us* to-house-of to-bring and-flocks-of-us herds-of-us

הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ 38 וְאֶת־ רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ
dough-of-us first-of and— *God-of-us* in-house-of the-ones-ministering

וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־ עֵץ תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר נָבִיא
we-bring and-olive-oil wine tree every-of and-fruit-of and-contributions-of-us

לַכֹּהֲנִים אֶל־ לִשְׁכוֹת בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם
to-the-Levites ground-of-us and-tithe-of *God-of-us* house-of chambers-of to to-the-priests

וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃ 39 וְהָיָה
and-he-shall-be *work-of-us* towns-of in-all-of the-ones-causing-to-tithe the-Levites and-they

הַכֹּהֵן בֶּן־ אַהֲרֹן עִם־ הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר a הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-Levites when-to-cause-to-tithe the-Levites with Aaron son-of the-priest

יַעֲלוּ אֶת־ מַעְשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת
the-chambers to *God-of-us* to-house-of the-tithe tithe-of — they-shall-bring-up

לְבֵית הָאוֹצָר׃ 40 כִּי אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel people-of they-shall-bring the-chambers to for the-storage to-house-of

וּבְנֵי הַלֵּוִי אֶת־ תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם
and-there and-the-olive-oil the-wine the-grain contribution-of — the-Levi and-sons-of

כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
and-the-gatekeepers the-ones-ministering and-the-priests the-sanctuary vessels-of

וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־ בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us house-of — we-will-neglect and-not and-the-ones-singing

11 1 וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־ הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ
they-cast the-people and-rest-of in-Jerusalem the-people leaders-of now-they-lived

גוֹרָלוֹת לְהָבִיא ׀ אֶחָד מִן־ הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
the-holiness city-of in-Jerusalem to-live the-ten out-of one to-bring lots

וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃ 2 וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים
the-men —all-of the-people and-they-blessed in-the-towns the-hands and-nine-of

הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִָם׃ 3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה
the-province chiefs-of and-these in-Jerusalem to-live the-ones-offering-self-willingly

אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִָם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ
man they-lived Judah but-in-towns-of in-Jerusalem they-lived who

בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
and-the-Levites the-priests Israel in-towns-of–them on-property-of–him

וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃ 4 וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ
they-lived and-in-Jerusalem Solomon servants-of and-descendants-of and-the-temple-servants

מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן־
son-of Athaiah Judah from-sons-of Benjamin and-from-sons-of Judah from-sons-of

עֻזִּיָּה בֶּן־ זְכַרְיָה בֶן־ אֲמַרְיָה בֶן־ שְׁפַטְיָה בֶן־ מַהֲלַלְאֵל
Mahalalel son-of Shephatiah son-of Amariah son-of Zechariah son-of Uzziah

מִבְּנֵי־ פָרֶץ׃ 5 וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־ בָּרוּךְ בֶּן־ כָּל־חֹזֶה בֶּן־ חֲזָיָה בֶן־
son-of Hazaiah son-of Col-hozeh son-of Baruch son-of and-Maaseiah Perez from-sons-of

עֲדָיָה בֶן־ יוֹיָרִיב בֶּן־ זְכַרְיָה בֶּן־ הַשִּׁלֹנִי׃ 6 כָּל־ בְּנֵי־ פֶרֶץ
Perez sons-of all-of the-Shilonite son-of Zechariah son-of Joiarib son-of Adaiah

הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִָם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־ חָיִל׃
valor men-of and-eight sixty hundreds four-of in-Jerusalem the-ones-living

7 וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־ יוֹעֵד בֶּן־ פְּדָיָה בֶן־
son-of Pedaiah son-of Joed son-of Meshullam son-of Sallu Benjamin sons-of and-these

קוֹלָיָה בֶן־ מַעֲשֵׂיָה בֶּן־ אִיתִיאֵל בֶּן־ יְשַׁעְיָה׃ 8 וְאַחֲרָיו a גַּבַּי b
Gabbai and-after-him Jeshaiah son-of Ithiel son-of Maaseiah son-of Kolaiah

סַלָּי b תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ 9 וְיוֹאֵל בֶּן־ זִכְרִי פָּקִיד
supervisor Zichri son-of and-Joel and-eight twenty hundreds nine-of Sallai

עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־ הַסְּנוּאָה עַל־ הָעִיר מִשְׁנֶה׃ 10 מִן־ הַכֹּהֲנִים
the-priests from second the-city over Hassenuah son-of and-Judah over–them

Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers of the storehouse. 39 For the people of Israel and the sons of Levi shall bring the contribution of grain, wine, and oil to the chambers, where the vessels of the sanctuary are, as well as the priests who minister, and the gatekeepers and the singers. We will not neglect the house of our God."

The Leaders in Jerusalem

11 Now the leaders of the people lived in Jerusalem. And the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Jerusalem the holy city, while nine out of ten[1] remained in the other towns. 2 And the people blessed all the men who willingly offered to live in Jerusalem.

3 These are the chiefs of the province who lived in Jerusalem; but in the towns of Judah everyone lived on his property in their towns: Israel, the priests, the Levites, the temple servants, and the descendants of Solomon's servants. 4 And in Jerusalem lived certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalalel, of the sons of Perez; 5 and Maaseiah the son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shilonite. 6 All the sons of Perez who lived in Jerusalem were 468 valiant men.

7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jeshaiah, 8 and his brothers, men of valor, 928.[2] 9 Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

10 Of the priests: Jedaiah the son

[1]Hebrew *nine hands* [2]Compare Septuagint; Hebrew *Jeshaiah, and after him Gabbai, Sallai, 928*

11:8 a read וְאֶחָיו ; cf. Lucian's recension of Septuagint
11:8 b–b read גִּבֹּרֵי חָיִל

of Joiarib, Jachin, 11 Seraiah the son
of Hilkiah, son of Meshullam, son of
Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, ruler of the house of God, 12 and
their brothers who did the work of the
house, 822; and Adaiah the son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi,
son of Zechariah, son of Pashhur,
son of Malchijah, 13 and his brothers, heads of fathers' houses, 242; and
Amashsai, the son of Azarel, son of
Ahzai, son of Meshillemoth, son of
Immer, 14 and their brothers, mighty
men of valor, 128; their overseer was
Zabdiel the son of Haggedolim.
15 And of the Levites: Shemaiah
the son of Hasshub, son of Azrikam,
son of Hashabiah, son of Bunni;
16 and Shabbethai and Jozabad, of the
chiefs of the Levites, who were over
the outside work of the house of God;
17 and Mattaniah the son of Mica, son
of Zabdi, son of Asaph, who was the
leader of the praise,[7] who gave thanks,
and Bakbukiah, the second among his
brothers; and Abda the son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.
18 All the Levites in the holy city were
284.
19 The gatekeepers, Akkub, Talmon
and their brothers, who kept watch at
the gates, were 172. 20 And the rest of
Israel, and of the priests and the Levites, were in all the towns of Judah,
every one in his inheritance. 21 But the
temple servants lived on Ophel; and
Ziha and Gishpa were over the temple
servants.
22 The overseer of the Levites in
Jerusalem was Uzzi the son of Bani,
son of Hashabiah, son of Mattaniah,
son of Mica, of the sons of Asaph, the
singers, over the work of the house
of God. 23 For there was a command
from the king concerning them, and
a fixed provision for the singers, as
every day required. 24 And Pethahiah

[7] Compare Septuagint, Vulgate; Hebrew *beginning*

יְדַעְיָה בֶן־ יוֹיָרִיב יָכִין׃ 11 שְׂרָיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה בֶּן־ מְשֻׁלָּם בֶּן־
son-of Meshullam son-of Hilkiah son-of Seraiah Jachin Joiarib son-of Jedaiah

צָדוֹק בֶּן־ מְרָיוֹת בֶּן־ אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים׃
the-God house-of ruler-of Ahitub son-of Meraioth son-of Zadok

12 וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
twenty hundreds eight for-the-house the-work ones-doing-of and-brothers-of-them

וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־ יְרֹחָם בֶּן־ פְּלַלְיָה בֶּן־ אַמְצִי בֶּן־ זְכַרְיָה
Zechariah son-of Amzi son-of Pelaliah son-of Jeroham son-of and-Adaiah and-two

בֶּן־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה׃ 13 וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם
two-hundred to-fathers heads and-brothers-of-him Malchijah son-of Pashhur son-of

אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־ עֲזַרְאֵל בֶּן־ אַחְזַי בֶּן־ מְשִׁלֵּמוֹת
Meshillemoth son-of Ahzai son-of Azarel son-of and-Amashsai and-two forty

בֶּן־ אִמֵּר׃ 14 וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה
and-eight twenty hundred valor mighty-ones-of and-brothers-of-them Immer son-of

וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־ הַגְּדוֹלִים׃ 15 וּמִן־ הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה
Shemaiah the-Levites and-from Haggedolim son-of Zabdiel over-them and-supervisor

בֶּן־ חַשּׁוּב בֶּן־ עַזְרִיקָם בֶּן־ חֲשַׁבְיָה בֶּן־ בּוּנִּי׃ 16 וְשַׁבְּתַי
and-Shabbethai Bunni son-of Hashabiah son-of Azrikam son-of Hasshub son-of

וְיוֹזָבָד עַל־ הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
from-chiefs-of *the-God* to-house-of the-outer the-work over and-Jozabad

הַלְוִיִּם׃ 17 וּמַתַּנְיָה בֶן־ מִיכָה בֶּן־ זַבְדִּי בֶּן־ אָסָף רֹאשׁ
head-of Asaph son-of Zabdi son-of Mica son-of and-Mattaniah the-Levites

הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
from-brothers-of-him second and-Bakbukiah as-to-the-prayer he-gave-thanks the-beginning

וְעַבְדָּא בֶּן־ שַׁמּוּעַ בֶּן־ גָּלָל בֶּן־ יְדִיתוּן׃ 18 כָּל־ הַלְוִיִּם בְּעִיר
in-city-of the-Levites all-of Jedithun son-of Galal son-of Shammua son-of and-Abda

הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ 19 וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן
Talmon Akkub and-the-gatekeepers and-four eighty two-hundred the-holiness

וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃
and-two seventy hundred at-the-gates the-ones-keeping-watch and-brothers-of-them

20 וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־ עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ
man Judah towns-of in-all-of the-Levites the-priests Israel and-rest-of

בְּנַחֲלָתוֹ׃ 21 וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא
and-Gishpa and-Ziha on-the-Ophel *living* but-the-temple-servants in-inheritance-of-him

עַל־ הַנְּתִינִים׃ 22 וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־ בָּנִי בֶּן־
son-of Bani son-of Uzzi in-Jerusalem the-Levites but-supervisor-of the-temple-servants over

חֲשַׁבְיָה בֶּן־ מַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד
to-over the-ones-singing Asaph from-sons-of Mica son-of Mattaniah son-of Hashabiah

מְלֶאכֶת בֵּית־ הָאֱלֹהִים׃ 23 כִּי־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
about-them the-king command-of for *the-God* house-of work-of

וַאֲמָנָה עַל־ הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ׃ 24 וּפְתַחְיָה
and-Pethahiah on-day-of-him day word-of the-ones-singing over and-fixed-provision

11:17 יְדוּתוּן: ק

בֶּן־ מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־ זֶרַח בֶּן־ יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־
for-every-of the-king to-side-of Judah son-of Zerah from-sons-of Meshezabel son-of

דָּבָר לָעָם׃ 25 וְאֶל־ הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה
Judah from-people-of with-fields-of-them the-villages and-as-to as-to-the-people matter

יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of-her and-in-Dibon and-villages-of-her in-Kiriath-the-Arba they-lived

וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃ 26 וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט׃
and-in-Beth-pelet and-in-Moladah and-in-Jeshua and-villages-of-her and-in-Jekabzeel

27 וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃ 28 וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה
and-in-Meconah and-in-Ziklag and-daughters-of-her and-in-Beersheba and-in-Hazar-shual

וּבִבְנֹתֶיהָ׃ 29 וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃ 30 זָנֹחַ עֲדֻלָּם
Adullam Zanoah and-in-Jarmuth and-in-Zorah and-in-En-rimmon and-in-daughters-of-her

וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of-her Azekah and-fields-of-her Lachish and-villages-of-them

וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־ גֵּיא־ הִנֹּם׃ 31 וּבְנֵי בִנְיָמִן
Benjamin and-people-of Hinnom Valley-of to from-Beersheba so-they-encamped

מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃ 32 עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃
Ananiah Nob Anathoth and-daughters-of-her and-Bethel and-Aija Michmash from-Geba

33 חָצוֹר | רָמָה גִּתָּיִם׃ 34 חָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃ 35 לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי
valley-of and-Ono Lod Neballat Zeboim Hadid Gittaim Ramah Hazor

הַחֲרָשִׁים׃ 36 וּמִן־ הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃
to-Benjamin Judah divisions-of the-Levites and-from the-craftsmen

12 1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
son-of Zerubbabel with they-came-up who and-the-Levites the-priests and-these

שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃ 2 אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃
Hattush Malluch Amariah Ezra Jeremiah Seraiah and-Jeshua Shealtiel

3 שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃ 4 עִדּוֹא גִנְּתוֹי אֲבִיָּה׃ 5 מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה׃
Bilgah Maadiah Mijamin Abijah Ginnethoi Iddo Meremoth Rehum Shecaniah

6 שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה׃ 7 סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי
chiefs-of these Jedaiah Hilkiah Amok Sallu Jedaiah and-Joiarib Shemaiah

הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ׃ 8 וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי
Binnui Jeshua and-the-Levites Jeshua in-days-of and-brothers-of-them the-priests

קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־ הֻיְּדוֹת הוּא
he songs-of-thanksgiving over Mattaniah Judah Sherebiah Kadmiel

וְאֶחָיו׃ 9 וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם [b] לְנֶגְדָּם
to-opposite-of-them brothers-of-them and-Unno and-Bakbukiah and-brothers-of-him

לְמִשְׁמָרוֹת׃ 10 וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־ יוֹיָקִים וְיוֹיָקִים הוֹלִיד
he-fathered and-Joiakim Joiakim — he-fathered and-Jeshua for-divisions-of-service

אֶת־ אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב [a] אֶת־ יוֹיָדָע׃ 11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־ יוֹנָתָן
Jonathan — he-fathered and-Joiada Joiada — and-Eliashib Eliashib —

וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־ יַדּוּעַ׃ 12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים
priests they-were Joiakim and-in-days-of Jaddua — he-fathered and-Jonathan

the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's side[1] in all matters concerning the people.

Villages Outside Jerusalem

25 And as for the villages, with their fields, some of the people of Judah lived in Kiriath-arba and its villages, and in Dibon and its villages, and in Jekabzeel and its villages,
26 and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet,
27 in Hazar-shual, in Beersheba and its villages,
28 in Ziklag, in Meconah and its villages,
29 in En-rimmon, in Zorah, in Jarmuth,
30 Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, and Azekah and its villages. So they encamped from Beersheba to the Valley of Hinnom.
31 The people of Benjamin also lived from Geba onward, at Michmash, Aija, Bethel and its villages,
32 Anathoth, Nob, Ananiah,
33 Hazor, Ramah, Gittaim,
34 Hadid, Zeboim, Neballat,
35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
36 And certain divisions of the Levites in Judah were assigned to Benjamin.

Priests and Levites

12 These are the priests and the Levites who came up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,
2 Amariah, Malluch, Hattush,
3 Shecaniah, Rehum, Meremoth,
4 Iddo, Ginnethoi, Abijah,
5 Mijamin, Maadiah, Bilgah,
6 Shemaiah, Joiarib, Jedaiah,
7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.
8 And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who with his brothers was in charge of the songs of thanksgiving.
9 And Bakbukiah and Unni and their brothers stood opposite them in the service.
10 And Jeshua was the father of Joiakim, Joiakim the father of Eliashib, Eliashib the father of Joiada,
11 Joiada the father of Jonathan, and Jonathan the father of Jaddua.
12 And in the days of Joiakim were

[1] Hebrew *hand*

12:9 וְעֻנִּי ק
12:9 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint (Sinaiticus, correction), Syriac, Vulgate, וְא
12:10 a several Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate add הוֹלִיד

priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; [13] of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; [14] of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; [15] of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; [16] of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; [17] of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; [18] of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; [19] of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; [20] of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; [21] of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.

[22] In the days of Eliashib, Joiada, Johanan, and Jaddua, the Levites were recorded as heads of fathers' houses; so too were the priests in the reign of Darius the Persian. [23] As for the sons of Levi, their heads of fathers' houses were written in the Book of the Chronicles until the days of Johanan the son of Eliashib. [24] And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers who stood opposite them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch by watch. [25] Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, and Akkub were gatekeepers standing guard at the storehouses of the gates. [26] These were in the days of Joiakim the son of Jeshua son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra, the priest and scribe.

Dedication of the Wall

[27] And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites in all their places, to bring them to Jerusalem to celebrate the dedication with gladness, with thanksgivings and with singing, with cymbals, harps, and lyres. [28] And the sons of the singers gathered together from the district

רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה׃ 13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם
Meshullam to-Ezra Hananiah to-Jeremiah Meraiah to-Seraiah the-fathers heads-of

לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן׃ 14 לִמְלוּכִי a יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף׃ 15 לְחָרִם עַדְנָא
Adna to-Harim Joseph to-Shebaniah Jonathan to-Meluchi Jehohanan to-Amariah

לִמְרָיוֹת חֶלְקָי׃ 16 לְעִדְּיא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם׃ 17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי
Zichri to-Abijah Meshullam to-Ginnethon Zechariah to-Iddio Helkai to-Meraioth

לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃ 18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃
Jehonathan to-Shemaiah Shammua to-Bilgah Piltai to-Moadiah to-Miniamin

19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃ 20 לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃ 21 לְחִלְקִיָּה
to-Hilkiah Eber to-Amok Kallai to-Sallai Uzzi to-Jedaiah Mattenai and-to-Joiarib

חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃ 22 הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן
and-Johanan Joiada Eliashib in-days-of the-Levites Nethanel to-Jedaiah Hashabiah

וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־ מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
Darius reign-of at and-the-priests fathers heads-of *being-written* and-Jaddua

הַפָּרְסִי׃ 23 בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
the-Days Words-of Book-of on *being-written* the-fathers heads-of Levi sons-of the-Persian

וְעַד־ יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־ אֶלְיָשִׁיב׃ 24 וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה
Hashabiah the-Levites and-chiefs-of Eliashib son-of Johanan days-of and-until

שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־ קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל
to-praise to-opposite-of-them and-brothers-of-them Kadmiel son-of and-Jeshua Sherebiah

לְהוֹדוֹת b בְּמִצְוַת c דָּוִיד אִישׁ־ הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת
to-beside watch *the-God* man-of David on-commandment-of to-give-thanks

מִשְׁמָר׃ 25 מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה a עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים
guarding Akkub Talmon Meshullam Obadiah and-Bakbukiah Mattaniah watch

שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃ 26 אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־
son-of Joiakim in-days-of these the-gates at-storerooms-of guard gatekeepers

יֵשׁוּעַ בֶּן־ יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
the-priest and-Ezra the-governor Nehemiah and-in-days-of Jozadak son-of Jeshua

הַסּוֹפֵר׃ 27 וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בִּקְשׁוּ אֶת־ הַלְוִיִּם
the-Levites — they-sought Jerusalem wall-of and-at-dedication-of the-one-writing

מִכָּל־ a מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלָםִ לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
with-joy dedication to-do to-Jerusalem to-bring-them places-of-them from-all-of

וּבְתוֹדוֹת b וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃
and-with-lyres harps cymbals and-with-song and-with-thanksgivings

28 וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־ b הַכִּכָּר סְבִיבוֹת
all-around the-vicinity and-from the-ones-singing sons-of and-they-gathered-themselves

12:14 לְמְלִיכוּ ק 12:14 a Septuagint, τῷ Μαλουχ, read לְמַלּוּךְ; cf. 12:2 12:16 לְעִדּוֹא ק
12:24 b most versions (not codex Vaticanus) put copula before; actually read
12:24 c a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, כְּמ׳ 12:25 a read ב׳ ?
12:27 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בְּכל
12:27 b read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, ב׳
12:28 b a few Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate, מן

יְרוּשָׁלִַם וּמִן־ חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃ 29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע
Geba and-from-fields-of and-from-Beth-gilgal Netophathites villages-of and-from Jerusalem

וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem all-around the-ones-singing for-them they-built villages for and-Azmaveth

30 וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־ הָעָם
the-people — and-they-purified and-the-Levites the-priests and-they-purified-themselves

וְאֶת־ הַשְּׁעָרִים וְאֶת־ הַחוֹמָה׃ 31 וָאַעֲלֶה אֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah leaders-of — then-I-brought-up the-wall and— the-gates and—

מֵעַל לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת [a] לַיָּמִין
to-the-right and-processions *great* choirs two-of and-I-appointed to-the-wall from-on

מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃ 32 וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה
Hoshaiah after–them and-he-went the-Dung to-Gate-of to-the-wall from-on

וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃ 33 וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃ 34 יְהוּדָה
Judah and-Meshullam Ezra and-Azariah Judah leaders-of and-half-of

וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה׃ 35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
with-the-trumpets the-priests and-from-sons-of and-Jeremiah and-Shemaiah and-Benjamin

זְכַרְיָה בֶן־ יוֹנָתָן בֶּן־ שְׁמַעְיָה בֶּן־ מַתַּנְיָה בֶּן־ מִיכָיָה בֶּן־
son-of Micaiah son-of Mattaniah son-of Shemaiah son-of Jonathan son-of Zechariah

זַכּוּר בֶּן־ אָסָף׃ 36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי מָעַי
Maai Gilalai Milalai and-Azarel Shemaiah and-relatives-of–him Asaph son-of Zaccur

נְתַנְאֵל וִיהוּדָה חֲנָנִי בִּכְלֵי־ שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא
and-Ezra *the-God* man-of David song-of with-instruments-of Hanani and-Judah Nethanel

הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃ 37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם
and-in-front-of–them the-Fountain Gate-of and-at before–them the-one-writing

עָלוּ עַל־ מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית
to-house-of from-over to-the-wall at-the-ascent David city-of steps-of by they-went-up

דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃ 38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת [a]
the-one-going the-second and-the-choir sunrise *the-Water* Gate-of and-to David

לְמוֹאל [b] וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל
from-over to-the-wall from-on the-people and-half-of after–her and-I to-north

לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ 39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־ אֶפְרַיִם
Ephraim to-Gate-of and-from-over the-Broad the-Wall and-to the-Ovens to-Tower-of

וְעַל־ שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל־ [a] שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל
Hananel and-Tower-of the-Fish Gate-of and-by the-Yeshanah Gate and-by

וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃
the-Guard at-Gate-of and-they-stood the-Sheep Gate-of and-to the-Hundred and-Tower-of

40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
the-officials and-half-of and-I *the-God* in-house-of the-choirs both-of so-they-stood

עִמִּי׃ 41 וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי זְכַרְיָה
Zechariah Elioenai Micaiah Miniamin Maaseiah Eliakim and-the-priests with–me

חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃ 42 וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי
and-Uzzi and-Eleazar and-Shemaiah and-Maaseiah with-the-trumpets Hananiah

surrounding Jerusalem and from the
villages of the Netophathites; 29 also
from Beth-gilgal and from the region
of Geba and Azmaveth, for the sing-
ers had built for themselves villages
around Jerusalem. 30 And the priests
and the Levites purified themselves,
and they purified the people and the
gates and the wall.

31 Then I brought the leaders of Ju-
dah up onto the wall and appointed
two great choirs that gave thanks. One
went to the south on the wall to the
Dung Gate. 32 And after them went
Hoshaiah and half of the leaders of
Judah, 33 and Azariah, Ezra, Meshul-
lam, 34 Judah, Benjamin, Shemaiah,
and Jeremiah, 35 and certain of the
priests' sons with trumpets: Zechariah
the son of Jonathan, son of Shemaiah,
son of Mattaniah, son of Micaiah, son
of Zaccur, son of Asaph; 36 and his
relatives, Shemaiah, Azarel, Milalai,
Gilalai, Maai, Nethanel, Judah, and
Hanani, with the musical instruments
of David the man of God. And Ezra
the scribe went before them. 37 At the
Fountain Gate they went up straight
before them by the stairs of the city of
David, at the ascent of the wall, above
the house of David, to the Water Gate
on the east.

38 The other choir of those who
gave thanks went to the north, and I
followed them with half of the people,
on the wall, above the Tower of the
Ovens, to the Broad Wall, 39 and above
the Gate of Ephraim, and by the Gate
of Yeshanah,[1] and by the Fish Gate and
the Tower of Hananel and the Tower
of the Hundred, to the Sheep Gate;
and they came to a halt at the Gate of
the Guard. 40 So both choirs of those
who gave thanks stood in the house
of God, and I and half of the officials
with me; 41 and the priests Eliakim,
Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elio-
enai, Zechariah, and Hananiah, with
trumpets; 42 and Maaseiah, Shemaiah,

[1] Or *of the old city*

12:31 a read וְהָאַחַת הֹלֶכֶת ; cf. 12:38
12:38 a read הו' (ה dittography)
12:38 b 2 Hebrew manuscripts, לְמוֹל ; read לִשְׂמֹאל
12:39 a Sebir, Syriac, וְעַד

Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malchijah, Elam, and Ezer. And the singers sang with Jezrahiah as their leader. 43 And they offered great sacrifices that day and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy; the women and children also rejoiced. And the joy of Jerusalem was heard far away.

Service at the Temple

44 On that day men were appointed over the storerooms, the contributions, the firstfruits, and the tithes, to gather into them the portions required by the Law for the priests and for the Levites according to the fields of the towns, for Judah rejoiced over the priests and the Levites who ministered. 45 And they performed the service of their God and the service of purification, as did the singers and the gatekeepers, according to the command of David and his son Solomon. 46 For long ago in the days of David and Asaph there were directors of the singers, and there were songs[1] of praise and thanksgiving to God. 47 And all Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah gave the daily portions for the singers and the gatekeepers; and they set apart that which was for the Levites; and the Levites set apart that which was for the sons of Aaron.

Nehemiah's Final Reforms

13 On that day they read from the Book of Moses in the hearing of the people. And in it was found written that no Ammonite or Moabite should ever enter the assembly of God, 2 for they did not meet the people of Israel with bread and water, but hired Balaam against them to curse them—yet our God turned the curse into a blessing. 3 As soon as the people heard the law, they separated from Israel all those of foreign descent.

4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, and who was related to Tobiah,

[1] Or *leaders*

וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים
the-ones-singing and-they-made-hear and-Ezer and-Elam and-Malchijah and-Jehohanan

וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃ 43 וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־ הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים
great sacrifices the-that on-the-day and-they-sacrificed the-leader and-Jezrahiah

וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם
and-also great joy he-made-rejoice–them *the-God* for and-they-rejoiced

הַנָּשִׁים וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלִַם מֵרָחוֹק׃
from-far Jerusalem joy-of and-she-was-heard they-rejoiced and-the-children the-women

44 וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־ הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת
to-the-storehouses the-rooms over men the-that on-the-day and-they-were-appointed

לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם לִשְׂדֵי
for-fields-of in–them to-gather and-for-the-tithes for-the-firstfruit for-the-contributions

הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה
Judah joy-of for and-for–the-Levites for-the-priests the-Law portions-of the-towns

עַל־ הַכֹּהֲנִים וְעַל־ הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃ 45 וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת
service-of and-they-kept the-ones-standing the-Levites and-over the-priests over

אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
and-the-gatekeepers and-the-ones-singing the-purification and-service-of *God-of–them*

כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה [a] בְנוֹ׃ 46 כִּי־ בִימֵי דָוִיד
David in-days-of for son-of–him Solomon David according-to-command-of

וְאָסָף מִקֶּדֶם רָאשֵׁ הַמְשֹׁרְרִים וְשִׁיר־ תְּהִלָּה וְהֹדוֹת
and-thanksgiving praise and-song-of the-ones-singing head-of from-ancient-time and-Asaph

לֵאלֹהִים׃ 47 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים
giving Nehemiah and-in-days-of Zerubbabel in-days-of Israel and-all-of *to-God*

מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ וּמַקְדִּשִׁים
and-setting-apart on-day-of–him day thing-of and-the-gatekeepers the-ones-singing portions-of

לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃
Aaron for-sons-of *setting-apart* and-the-Levites for–the-Levites

13 1 בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם
the-people in-ears-of Moses in-Book-of he-was-called the-that on-the-day

וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי
or-Moabite Ammonite he-may-come-in not that in–him being-written and-he-was-found

בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־ עוֹלָם׃ 2 כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of — they-met not for eternity unto *the-God* in-assembly-of

בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־ בִּלְעָם לְקַלְלוֹ
to-curse–him Balaam — against–him but-they-hired *and-with-the-water* with-the-bread

וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃ 3 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־
— as-to-hear–them and-he-was to-blessing the-curse *God-of–us* yet-he-changed

הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־ עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃ 4 וְלִפְנֵי מִזֶּה
from-this now-before from-Israel foreign-descent all-of that-they-separated the-law

אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת [a] בֵּית־ אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃
to-Tobiah near *God-of–us* house-of over-chamber-of one-being-put the-priest Eliashib

12:45 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, 'וּשׁ
12:46 רָאשֵׁי ק
13:4 a read כַּת —

5 וַיַּ֨עַשׂ ל֜וֹ לִשְׁכָּ֣ה גְדוֹלָ֗ה וְשָׁ֣ם הָי֣וּ לְ֠פָנִים נֹתְנִ֨ים אֶת־
— putting before they-were and-there large chamber for-him and-he-made

הַמִּנְחָ֜ה הַלְּבוֹנָ֣ה וְהַכֵּלִ֗ים וּמַעְשַׂ֤ר הַדָּגָן֙ הַתִּיר֣וֹשׁ
the-wine the-grain and-tithe-of and-the-vessels the-frankincense the-grain-offering

וְהַיִּצְהָ֔ר מִצְוַת֙ הַלְוִיִּ֔ם וְהַמְשֹׁרְרִ֖ים וְהַשֹּׁעֲרִ֑ים
and-the-gatekeepers and-the-ones-singing the-Levites commandment-of and-the-olive-oil

וּתְרוּמַ֖ת הַכֹּהֲנִֽים׃ 6 וּבְכָל־ זֶ֔ה לֹ֥א הָיִ֖יתִי בִּירוּשָׁלִָ֑ם כִּ֠י
for in-Jerusalem I-was not this and-when-all-of the-priests and-contributions-of

בִּשְׁנַ֨ת שְׁלֹשִׁ֤ים וּשְׁתַּ֙יִם֙ לְאַרְתַּחְשַׁ֣סְתְּא מֶֽלֶךְ־ בָּבֶל֙ בָּ֣אתִי אֶל־
to I-went Babylon king-of to-Artaxerxes and-two thirty in-year-of

הַמֶּ֔לֶךְ וּלְקֵ֥ץ יָמִ֖ים נִשְׁאַ֥לְתִּי מִן־ הַמֶּֽלֶךְ׃ 7 וָאָב֖וֹא לִירוּשָׁלִָ֑ם
to-Jerusalem and-I-came the-king from I-asked days and-to-end-of the-king

וָאָבִ֣ינָה בָֽרָעָ֗ה אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ אֶלְיָשִׁיב֙ לְט֣וֹבִיָּ֔ה לַעֲשׂ֥וֹת ל֛וֹ
for-him to-make for-Tobiah Eliashib he-had-done that on-the-evil and-I-understood

נִשְׁכָּ֖ה בְּחַצְרֵ֥י בֵּ֥ית הָאֱלֹהִֽים׃ 8 וַיֵּ֥רַע לִ֖י מְאֹ֑ד וָאַשְׁלִ֜יכָה
and-I-threw–her very for–me and-he-was-bad *the-God* house-of in-courts-of chamber

אֶת־ כָּל־ כְּלֵ֧י בֵית־ טוֹבִיָּ֛ה הַח֖וּץ מִן־ הַלִּשְׁכָּֽה׃ 9 וָאֹ֣מְרָ֔ה
then-I-said the-chamber from the-outside Tobiah house-of objects-of all-of —

וַֽיְטַהֲר֖וּ הַלְּשָׁכ֑וֹת וָאָשִׁ֣יבָה שָּׁ֗ם כְּלֵי֙ בֵּ֣ית הָאֱלֹהִ֔ים
the-God house-of vessels-of there and-I-brought-back the-chambers and-they-cleansed

אֶת־ הַמִּנְחָ֖ה וְהַלְּבוֹנָֽה׃ 10 וָאֵ֣דְעָ֔ה כִּֽי־ מְנָי֥וֹת הַלְוִיִּ֖ם לֹ֣א
not the-Levites portions-of that and-I-knew and-the-frankincense the-grain-offering with

נִתָּ֑נָה וַיִּבְרְח֧וּ אִֽישׁ־ לְשָׂדֵ֛הוּ הַלְוִיִּ֥ם וְהַמְשֹׁרְרִ֖ים
and-the-ones-singing the-Levites to-field-of–him man so-that-he-had-fled she-had-been-given

עֹשֵׂ֥י הַמְּלָאכָֽה׃ 11 וָאָרִ֙יבָה֙ אֶת־ הַסְּגָנִ֔ים וָאֹ֣מְרָ֔ה מַדּ֖וּעַ
why and-I-said the-prefects with so-I-contended the-work ones-doing-of

נֶעֱזַ֣ב בֵּית־ הָאֱלֹהִ֑ים וָֽאֶקְבְּצֵ֔ם וָאַֽעֲמִדֵ֖ם עַל־
at and-I-set–them and-I-gathered–them *the-God* house-of he-is-forsaken

עָמְדָֽם׃ 12 וְכָל־ יְהוּדָ֗ה הֵבִ֙יאוּ֙ מַעְשַׂ֧ר הַדָּגָ֛ן וְהַתִּיר֥וֹשׁ
and-the-wine the-grain tithe-of they-brought Judah then-all-of station-of–them

וְהַיִּצְהָ֖ר לָאוֹצָרֽוֹת׃ 13 וָאוֹצְרָ֣ה עַל־ אוֹצָר֡וֹת שֶֽׁלֶמְיָ֨ה
Shelemiah storehouses over and-I-caused-to-store to-the-storehouses and-the-olive-oil

הַכֹּהֵ֜ן וְצָד֣וֹק הַסּוֹפֵ֗ר וּפְדָיָה֙ מִן־ הַלְוִיִּ֔ם וְעַל־ יָדָ֕ם
hand-of–them and-at the-Levites from and-Pedaiah the-one-writing and-Zadok the-priest

חָנָ֥ן בֶּן־ זַכּ֖וּר בֶּן־ מַתַּנְיָ֑ה כִּ֤י נֶֽאֱמָנִים֙ נֶחְשָׁ֔בוּ וַעֲלֵיהֶ֖ם
and-on–them they-were-considered *being-reliable* for Mattaniah son-of Zaccur son-of Hanan

לַחֲלֹ֥ק לַאֲחֵיהֶֽם׃ 14 זָכְרָה־ לִּ֥י אֱלֹהַ֖י עַל־ זֹ֑את וְאַל־
and-not this about *God-of–me* to–me remember to-brothers-of–them to-divide

תֶּ֣מַח חֲסָדַ֗י אֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתִי֙ בְּבֵ֣ית אֱלֹהַ֔י
God-of–me with-house-of I-have-done that kindnesses-of–me wipe-you-out

וּבְמִשְׁמָרָֽיו׃ 15 בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֡מָּה רָאִ֣יתִי בִֽיהוּדָ֣ה ׀ דֹּֽרְכִֽים־
ones-treading in-Judah I-saw the-those in-the-days *and-with-division-of-service-of–him*

[5]prepared for Tobiah a large chamber where they had previously put the grain offering, the frankincense, the vessels, and the tithes of grain, wine, and oil, which were given by commandment to the Levites, singers, and gatekeepers, and the contributions for the priests. [6]While this was taking place, I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after some time I asked leave of the king [7]and came to Jerusalem, and I then discovered the evil that Eliashib had done for Tobiah, preparing for him a chamber in the courts of the house of God. [8]And I was very angry, and I threw all the household furniture of Tobiah out of the chamber. [9]Then I gave orders, and they cleansed the chambers, and I brought back there the vessels of the house of God, with the grain offering and the frankincense.

[10]I also found out that the portions of the Levites had not been given to them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each to his field. [11]So I confronted the officials and said, "Why is the house of God forsaken?" And I gathered them together and set them in their stations. [12]Then all Judah brought the tithe of the grain, wine, and oil into the storehouses. [13]And I appointed as treasurers over the storehouses Shelemiah the priest, Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites, and as their assistant Hanan the son of Zaccur, son of Mattaniah, for they were considered reliable, and their duty was to distribute to their brothers. [14]Remember me, O my God, concerning this, and do not wipe out my good deeds that I have done for the house of my God and for his service.

[15]In those days I saw in Judah

people treading winepresses on the Sabbath, and bringing in heaps of grain and loading them on donkeys, and also wine, grapes, figs, and all kinds of loads, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I warned them on the day when they sold food. 16 Tyrians also, who lived in the city, brought in fish and all kinds of goods and sold them on the Sabbath to the people of Judah, in Jerusalem itself! 17 Then I confronted the nobles of Judah and said to them, "What is this evil thing that you are doing, profaning the Sabbath day? 18 Did not your fathers act in this way, and did not our God bring all this disaster[l] on us and on this city? Now you are bringing more wrath on Israel by profaning the Sabbath."

19 As soon as it began to grow dark at the gates of Jerusalem before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and gave orders that they should not be opened until after the Sabbath. And I stationed some of my servants at the gates, that no load might be brought in on the Sabbath day. 20 Then the merchants and sellers of all kinds of wares lodged outside Jerusalem once or twice. 21 But I warned them and said to them, "Why do you lodge outside the wall? If you do so again, I will lay hands on you." From that time on they did not come on the Sabbath. 22 Then I commanded the Levites that they should purify themselves and come and guard the gates, to keep the Sabbath day holy. Remember this also in my favor, O my God, and spare me according to the greatness of your steadfast love.

23 In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, Ammon, and Moab. 24 And half of their children spoke the language of Ashdod, and they could not speak

[l] The Hebrew word can mean *evil, harm,* or *disaster*, depending on the context

גִּתּ֣וֹת ׀ בַּשַּׁבָּ֗ת וּמְבִיאִ֧ים הָעֲרֵמ֛וֹת וְעֹמְסִ֥ים עַֽל־ הַחֲמֹרִ֖ים
the-donkeys on *and-loading* the-heaps *and-bringing-in* on-the-Sabbath winepresses

וְאַף־ יַ֠יִן עֲנָבִ֨ים וּתְאֵנִ֜ים וְכָל־ מַשָּׂ֗א וּמְבִיאִ֛ים יְרוּשָׁלִַ֖ם בְּי֣וֹם
on-day-of Jerusalem *and-bringing-in* burden and-all-of and-figs grapes wine and-also

הַשַּׁבָּ֑ת וָאָעִ֕יד בְּי֖וֹם b מִכְרָ֥ם צָֽיִד׃ 16 וְהַצֹּרִים֙ יָ֣שְׁבוּ בָ֔הּ
in-her they-lived and-the-Tyrians food to-sell-them on-day-of and-I-warned the-Sabbath

מְבִיאִ֥ים דָּ֖אג וְכָל־ מֶ֑כֶר וּמֹכְרִ֧ים בַּשַּׁבָּ֛ת לִבְנֵ֥י יְהוּדָ֖ה
Judah to-people-of on-the-Sabbath *and-selling* saleable-items and-all-of fish *bringing-in*

וּבִירוּשָׁלִָֽם׃ 17 וָאָרִ֕יבָה אֵ֖ת חֹרֵ֣י יְהוּדָ֑ה וָאֹמְרָ֣ה לָהֶ֗ם מָֽה־
what to-them and-I-said Judah nobles-of with then-I-contended and-in-Jerusalem

הַדָּבָ֨ר הָרָ֤ע הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר אַתֶּ֣ם עֹשִׂ֔ים וּֽמְחַלְּלִ֖ים אֶת־ י֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃
the-Sabbath day-of — *and-profaning* *doing* you that the-this the-evil the-thing

18 הֲל֨וֹא כֹ֤ה עָשׂוּ֙ אֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם וַיָּבֵ֨א אֱלֹהֵ֜ינוּ עָלֵ֗ינוּ אֵ֚ת כָּל־
all-of — on-us *God-of-us* and-they-brought fathers-of-you they-did thus ?-not

הָרָעָ֣ה הַזֹּ֔את וְעַל֙ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את וְאַתֶּ֞ם מוֹסִיפִ֤ים חָרוֹן֙ עַל־ יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel on wrath *adding* and-you the-this the-city and-on the-this the-disaster

לְחַלֵּ֖ל אֶת־ הַשַּׁבָּֽת׃ 19 וַיְהִ֡י כַּאֲשֶׁ֣ר צָֽלֲלוּ֩ שַׁעֲרֵ֨י יְרוּשָׁלִַ֜ם
Jerusalem gates-of they-grew-dark as and-he-was the-Sabbath — to-profane

לִפְנֵ֣י הַשַּׁבָּ֗ת וָאֹֽמְרָה֙ וַיִּסָּגְר֣וּ הַדְּלָת֔וֹת וָאֹ֣מְרָ֔ה אֲשֶׁ֣ר לֹ֣א
not that and-I-said the-doors that-they-shall-be-shut and-I-said the-Sabbath before

יִפְתָּח֔וּם עַ֖ד אַחַ֣ר הַשַּׁבָּ֑ת וּמִנְּעָרַ֗י הֶֽעֱמַ֙דְתִּי֙
I-made-stand and-from-young-men-of-me the-Sabbath after until they-shall-open-them

עַל־ הַשְּׁעָרִ֔ים לֹא־ b יָב֥וֹא מַשָּׂ֖א בְּי֥וֹם הַשַּׁבָּֽת׃ 20 וַיָּלִ֨ינוּ
then-they-lodged the-Sabbath on-day-of burden he-went-in not the-gates at

הָרֹכְלִ֜ים וּמֹכְרֵ֧י כָל־ מִמְכָּ֛ר מִח֥וּץ לִירוּשָׁלִָ֖ם פַּ֥עַם
occurrence to-Jerusalem from-outside what-is-sold all-of and-ones-selling-of the-ones-trading

וּשְׁתָּֽיִם׃ 21 וָאָעִ֣ידָה בָהֶ֗ם וָאֹמְרָ֤ה אֲלֵיהֶם֙ מַדּ֜וּעַ אַתֶּ֤ם לֵנִים֙ נֶ֣גֶד
opposite *lodging* you why to-them and-I-said on-them but-I-warned or-two

הַֽחוֹמָ֔ה אִם־ תִּשְׁנ֕וּ יָ֖ד אֶשְׁלַ֣ח בָּכֶ֑ם מִן־ הָעֵ֣ת הַהִ֔יא לֹא־
not the-that the-time from on-you I-will-stretch-out hand you-do-again if the-wall

בָ֖אוּ בַּשַּׁבָּֽת׃ 22 וָאֹמְרָ֣ה לַלְוִיִּ֗ם אֲשֶׁ֨ר יִהְי֤וּ מִֽטַּהֲרִים֙
purifying-themselves they-are that to-Levites then-I-said on-the-Sabbath they-came

וּבָאִים֙ שֹׁמְרִ֣ים הַשְּׁעָרִ֔ים לְקַדֵּ֖שׁ אֶת־ י֣וֹם הַשַּׁבָּ֑ת גַּם־ זֹאת֙
this also the-Sabbath day-of — to-make-holy the-gates *guarding* *and-coming*

זָכְרָה־ לִּ֣י אֱלֹהַ֔י וְח֥וּסָה עָלַ֖י כְּרֹ֥ב
according-to-greatness-of on-me and-spare *God-of-me* for-me remember

חַסְדֶּֽךָ׃ 23 גַּ֣ם ׀ בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֗ם רָאִ֤יתִי אֶת־ הַיְּהוּדִים֙
the-Jews — I-saw the-those in-the-days also steadfast-love-of-you

הֹשִׁ֗יבוּ נָשִׁים֙ אַשְׁדֳּדִיּ֔וֹת עַמֳּנִיּ֖וֹת מוֹאֲבִיּֽוֹת׃
Moabites Ammonites Ashdodites women they-had-married

24 וּבְנֵיהֶ֗ם חֲצִי֙ מְדַבֵּ֣ר אַשְׁדּוֹדִ֔ית וְאֵינָ֥ם מַכִּירִ֖ים
being-able and-there-was-not-them Ashdodite speaking half and-children-of-them

13:15 b 1 Hebrew manuscript adds בָּם
13:19 b several Hebrew manuscripts put אֲשֶׁר before, others, וְ ; cf. most versions
13:23 אַשְׁדֳּדִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת ק

לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃ 25וָאָרִיב עִמָּם
with–them and-I-contended and-people people but-as-language-of Judean to-speak

וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם
and-I-pulled-out-hair–them men from–them and-I-struck and-I-cursed–them

וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־ תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם
to-sons-of–them daughters-of–you you-shall-give not *by-God* and-I-made-swear–them

וְאִם־ תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃ 26הֲלוֹא עַל־
on ?-not or-for-you for-sons-of–you from-daughters-of–them you-shall-take and-not

אֵלֶּה חָטָא־ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־ הָיָה
he-was not *the-many* and-among-the-nations Israel king-of Solomon he-sinned these

מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
king *God* and-he-put-him he-was *by-God-of–him* and-being-loved like–him king

עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל גַּם־ אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃ 27וְלָכֶם
then-to-you *the-foreign* the-women they-made-sin —him even Israel all-of over

הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־ הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל
to-act-unfaithfully the-this the-great the-evil all-of — to-do ?-shall-we-listen

בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃ 28וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־
son-of Jehoiada and-from-sons-of *foreign* women to-marry *against-God-of-us*

אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
the-Horonite to-Sanballat son-in-law the-high the-priest Eliashib

וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃ 29זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל
on *God-of–me* to–them remember from-by-me therefore-I-chased-away–him

גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃
and-the-Levites the-priesthood and-covenant-of the-priesthood defilements-of

30וְטִהַרְתִּים מִכָּל־ נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים
for-the-priests duties and-I-established foreign-thing from-every-of thus-I-cleansed–them

וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃ 31וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת
being-appointed at-times *the-wood* and-for-gift-of in-work-of–him man and-for-Levites

וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־ לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃
for-good *God-of–me* to–me remember and-for-the-firstfruits

the language of Judah, but only the
language of each people. 25 And I
confronted them and cursed them
and beat some of them and pulled
out their hair. And I made them take
an oath in the name of God, saying,
"You shall not give your daughters to
their sons, or take their daughters for
your sons or for yourselves. 26 Did not
Solomon king of Israel sin on account
of such women? Among the many
nations there was no king like him,
and he was beloved by his God, and
God made him king over all Israel.
Nevertheless, foreign women made
even him to sin. 27 Shall we then listen
to you and do all this great evil and
act treacherously against our God by
marrying foreign women?"
28 And one of the sons of Jehoiada,
the son of Eliashib the high priest,
was the son-in-law of Sanballat the
Horonite. Therefore I chased him
from me. 29 Remember them, O my
God, because they have desecrated
the priesthood and the covenant of
the priesthood and the Levites.
30 Thus I cleansed them from ev-
erything foreign, and I established the
duties of the priests and Levites, each
in his work; 31 and I provided for the
wood offering at appointed times, and
for the firstfruits.

Remember me, O my God, for
good.

Esther | אסתר

The King's Banquets

1 Now in the days of Ahasuerus, the Ahasuerus who reigned from India to Ethiopia over 127 provinces, 2 in those days when King Ahasuerus sat on his royal throne in Susa, the citadel, 3 in the third year of his reign he gave a feast for all his officials and servants. The army of Persia and Media and the nobles and governors of the provinces were before him, 4 while he showed the riches of his royal glory and the splendor and pomp of his greatness for many days, 180 days. 5 And when these days were completed, the king gave for all the people present in Susa the citadel, both great and small, a feast lasting for seven days in the court of the garden of the king's palace. 6 There were white cotton curtains and violet hangings fastened with cords of fine linen and purple to silver rods[1] and marble pillars, and also couches of gold and silver on a mosaic pavement of porphyry, marble, mother-of-pearl and precious stones. 7 Drinks were served in golden vessels, vessels of different kinds, and the royal wine was lavished according to the bounty of the king. 8 And drinking was according to this edict: "There is no compulsion." For the king had given orders to all the staff of his palace to do as each man desired. 9 Queen Vashti also gave a feast for the women in the palace that belonged to King Ahasuerus.

Queen Vashti's Refusal

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha and Abagtha, Zethar and Carkas, the seven eunuchs who served in the presence of King Ahasuerus, 11 to bring Queen

[1] Or *rings*

1 1 וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ
from-India the-one-reigning Ahasuerus he Ahasuerus in-days-of now-he-was

וְעַד־ כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃ 2 בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת׀
as-to-sit the-those in-the-days province and-hundred and-twenty seven Cush and-to

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃
the-citadel in-Susa which royalty-of–him throne-of on Ahasuerus the-King

3 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־ שָׂרָיו
officials-of–him for-all-of feast he-did to-reign–him three in-year-of

וַעֲבָדָיו חֵיל׀ פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-provinces and-commanders-of the-nobles and-Media Persia army-of and-servants-of–him

לְפָנָיו׃ 4 בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־ עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־ יְקָר
splendor-of and— royalty-of–him glory-of wealth-of — when-to-show–him before–him

תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃
day and-hundred-of eighty *many* days greatness-of–him pomp-of

5 וּבִמְלוֹאת׀ הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־ הָעָם
the-people for-all-of the-king he-did the-these the-days and-when-to-be-fulfilled

הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־ קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים
days seven-of feast small and-to to-from-great the-citadel in-Susa *the-being-found*

בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃ 6 חוּר׀ כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת
and-violet-cloth finely-woven-linen white-linen-fabric the-king palace-of garden-of in-court-of

אָחוּז בְּחַבְלֵי־ בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־ גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ
marble and-pillars-of silver rods-of on and-purple byssus with-cords-of being-held-fast

מִטּוֹת׀ b זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־ וָשֵׁשׁ וְדַר
and-mother-of-pearl and-marble porphyry pavement-of on and-silver gold couches-of

וְסֹחָרֶת׃ 7 וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים
varying from-vessels and-vessels gold in-vessels-of and-drinks and-costly-stone

וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַשְּׁתִיָּה
and-the-manner-of-drinking the-king according-to-hand-of much royalty and-wine-of

כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־ כֵן׀ יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־
all-of to the-king he-had-ordered so for compelling there-is-not according-to-the-order

רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־ וָאִישׁ׃ 9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
the-Queen Vashti also and-man man as-desire-of to-do palace-of–him staff-of

עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
Ahasuerus to-the-King which the-royalty palace-of women feast she-made

10 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־ הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן
to-Mehuman he-said with-the-wine the-king heart-of as-to-be-good the-seventh on-the-day

בִּזְּתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים
the-eunuchs seven-of and-Carkas Zethar and-Abagtha Bigtha Harbona Biztha

הַמְשָׁרְתִים אֶת־ פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 11 לְהָבִיא אֶת־ וַשְׁתִּי
Vashti — to-bring Ahasuerus the-King *presence-of* — the-ones-serving

1:6 b בְּמ׳ or ומ׳ has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac

הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים
the-peoples to-show royalty with-headdress-of the-king before the-Queen

וְהַשָּׂרִים אֶת־ יָפְיָהּ כִּי־ טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃ 12 וַתְּמָאֵן
but-she-refused she appearance good-of for beauty-of–her — and-the-princes

הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים
the-eunuchs by-hand-of which the-king at-word-of to-come Vashti the-Queen

וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃ 13 וַיֹּאמֶר
then-he-said in-him she-burned and-heat-of-him very the-king and-he-was-furious

הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים כִּי־ כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי
before the-king thing-of thus for the-times ones-knowing-of to-the-wise-ones the-king

כָּל־ יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃ 14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר
Shethar Carshena to–him and-the-near-ones and-judgment law ones-knowing-of all-of

אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי׀ פָּרַס וּמָדַי
and-Media Persia princes-of seven-of Memucan Marsena Meres Tarshish Admatha

רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃ 15 כְּדָת
according-to-law in-the-kingdom first the-ones-sitting the-king *face-of* ones-seeing-of

מַה־ לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל׀ אֲשֶׁר לֹא־ עָשְׂתָה אֶת־
— she-has-done not that on Vashti with-the-Queen to-do what

מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ 16 וַיֹּאמֶר מוּמְכָן
Memucan then-he-said the-eunuchs by-hand-of Ahasuerus the-King command-of

לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־ הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה
she-has-done-wrong alone–him the-king against not and-the-officials the-king *to-presence-of*

וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־ כָּל־ הַשָּׂרִים וְעַל־ כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־
in-all-of who the-peoples all-of and-to the-officials all-of to but the-Queen Vashti

מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 17 כִּי־ יֵצֵא דְבַר־ הַמַּלְכָּה עַל־ a
to the-queen matter-of he-shall-go-out for Ahasuerus the-King provinces-of

כָּל־ הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן
in-eyes-of–them husbands-of–them to-make-regard-with-contempt the-women all-of

בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־ וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
the-Queen Vashti — to-bring he-said Ahasuerus the-King on-to-say–them

לְפָנָיו וְלֹא־ בָאָה׃ 18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה׀ שָׂרוֹת פָּרַס־
Persia noble-women-of they-will-say the-this and-the-day she-came and-not before–him

וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ
the-king officials-of to-all-of the-queen matter-of — they-have-heard who and-Media

וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃ 19 אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא
let-him-go-out he-is-good the-king to if and-anger contempt and-as-sufficiency-of

דְבַר־ מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־ וּמָדַי
and-Media Persia among-laws-of and-let-him-be-written from-before-him royalty word-of

וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־ תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
the-King before Vashti she-is-to-come not that let-him-pass-by so-that-not

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ
to-neighbor-of–her the-king let-him-give and-royal-position-of–her Ahasuerus

Vashti before the king with her royal crown,[1] in order to show the peoples and the princes her beauty, for she was lovely to look at.
12 But Queen Vashti refused to come at the king's command delivered by the eunuchs. At this the king became enraged, and his anger burned within him.

13 Then the king said to the wise men who knew the times (for this was the king's procedure toward all who were versed in law and judgment,
14 the men next to him being Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat first in the kingdom):
15 "According to the law, what is to be done to Queen Vashti, because she has not performed the command of King Ahasuerus delivered by the eunuchs?"
16 Then Memucan said in the presence of the king and the officials, "Not only against the king has Queen Vashti done wrong, but also against all the officials and all the peoples who are in all the provinces of King Ahasuerus.
17 For the queen's behavior will be made known to all women, causing them to look at their husbands with contempt, since they will say, 'King Ahasuerus commanded Queen Vashti to be brought before him, and she did not come.'
18 This very day the noble women of Persia and Media who have heard of the queen's behavior will say the same to all the king's officials, and there will be contempt and wrath in plenty.
19 If it please the king, let a royal order go out from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes so that it may not be repealed, that Vashti is never again to come before King Ahasuerus. And let the king give her royal position to another who is better than

[1] Or *headdress*

1:16 מְמוּכָן ק
1:17 a אֶל has been proposed

she. 20 So when the decree made by the king is proclaimed throughout all his kingdom, for it is vast, all women will give honor to their husbands, high and low alike." 21 This advice pleased the king and the princes, and the king did as Memucan proposed. 22 He sent letters to all the royal provinces, to every province in its own script and to every people in its own language, that every man be master in his own household and speak according to the language of his people.

Esther Chosen Queen

2 After these things, when the anger of King Ahasuerus had abated, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her. 2 Then the king's young men who attended him said, "Let beautiful young virgins be sought out for the king. 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom to gather all the beautiful young virgins to the harem in Susa the citadel, under custody of Hegai, the king's eunuch, who is in charge of the women. Let their cosmetics be given them. 4 And let the young woman who pleases the king be queen instead of Vashti." This pleased the king, and he did so.

5 Now there was a Jew in Susa the citadel whose name was Mordecai, the son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjaminite, 6 who had been carried away from Jerusalem among the captives carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away. 7 He was

הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃ 20 וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה
he-made which the-king decree-of so-he-is-heard more-than-her the-good-one

בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־ הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר
honor they-will-give the-women and-all-of she large for kingdom-of-him in-all-of

לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־ קָטָן׃ 21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-word and-he-was-good small and-to to-from-great to-husbands-of-them

הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃ 22 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Memucan as-word-of the-king and-he-did and-the-princes the-king

סְפָרִים אֶל־ כָּל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־ מְדִינָה וּמְדִינָה
and-province province to the-king provinces-of all-of to letters

כִּכְתָבָהּ וְאֶל־ עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת
to-be according-to-language-of-him and-people people and-to according-to-script-of-her

כָּל־ אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן
according-to-language-of and-speaking in-house-of-him one-mastering man every-of

עַמּוֹ׃
people-of-him

2 1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר
he-remembered Ahasuerus the-King heat-of as-to-abate the-these the-things after

אֶת־ וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־ נִגְזַר
he-had-been-decreed what and— she-had-done what and— Vashti —

עָלֶיהָ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־ הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ
let-them-seek ones-attending-of-him the-king young-men-of then-they-said against-her

לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃ 3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ
the-king and-let-him-appoint appearance *good-of* virgins young-women for-the-king

פְּקִידִים בְּכָל־ מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-let-them-gather kingdom-of-him provinces-of in-all-of chief-officers

נַעֲרָה־ בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־ שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־ בֵּית
house-of to the-citadel Susa to appearance good-of virgin young-woman

הַנָּשִׁים אֶל־ יַד הֵגֶא [b] סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים
the-women one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Hegeh hand-of to the-women

וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃ 4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי
in-eyes-of she-is-good who and-the-young-woman cosmetic-treatments-of-them and-to-give

הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
the-king in-eyes-of the-word and-he-is-good Vashti in-place-of let-her-be-queen the-king

וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי
Mordecai and-name-of-him the-citadel in-Susa he-was Judean man so and-he-did

בֶּן יָאִיר בֶּן־ שִׁמְעִי בֶּן־ קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ 6 אֲשֶׁר
who Benjaminite man Kish son-of Shimei son-of Jair son-of

הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־ הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה
Jeconiah with she-was-deported who the-exile with from-Jerusalem he-had-been-deported

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וַיְהִי
and-he-was Babylon king-of Nebuchadnezzar he-had-deported whom Judah king-of

2:3 b read הֵגַי ; cf. 8:15 and 8:14, Graecus originalis

אֹמֵן אֶת־ הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־ דֹּדוֹ כִּי אֵין
there-was-not for uncle-of-him daughter-of Esther that Hadassah — attending

לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־ תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה
appearance and-good-of form beautiful-of and-the-young-woman or-mother father to-her

וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ
to-him Mordecai he-had-taken-her and-mother-of-her father-of-her and-when-to-die

לְבַת׃ 8 וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
and-law-of-him the-king word-of when-to-be-heard so-he-was for-daughter

וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־ שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־ יַד
hand-of to the-citadel Susa to *many* young-women and-when-to-be-gathered

הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־ בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־ יַד הֵגַי
Hegai hand-of into the-king palace-of to Esther and-she-was-taken Hegai

שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃ 9 וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו
in-eyes-of-him the-young-woman and-she-was-good the-women one-being-in-charge

וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־ תַּמְרוּקֶיהָ
cosmetic-treatments-of-her — and-he-did-quickly before-him favor and-she-took-up

וְאֶת־ מָנוֹתֶהָ לָתֶת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת
the-being-chosen the-young-women seven and-with to-her to-give portions-of-her and—

לָתֶת־ לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־ נַעֲרוֹתֶיהָ
young-women-of-her and— and-he-changed-her the-king from-house-of to-her to-give

לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ 10 לֹא־ הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־
— Esther she-had-made-known not the-women palace-of to-good-one-of

עַמָּהּ וְאֶת־ מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר
that on-her he-had-commanded Mordecai for relatives-of-her or— people-of-her

לֹא־ תַגִּיד׃ 11 וּבְכָל־ יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
before walking-about Mordecai and-day day and-at-every-of she-make-known not

חֲצַר בֵּית־ הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־ שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־ יֵּעָשֶׂה
he-was-done and-what Esther welfare-of — to-know the-women house-of court-of

בָּה׃[a] 12 וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא | אֶל־
to to-go-in and-young-woman young-woman turn-of now-when-to-come-near with-her

הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים
two the-women according-to-law-of for-her to-be from-end Ahasuerus the-King

עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה
six cosmetic-treatments-of-them days-of they-were-fulfilled so for month ten-of

חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
with-the-spices months and-six the-myrrh with-oil-of months

וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ 13 וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־
to going-in the-young-woman when-in-this the-women and-with-cosmetic-treatments-of

הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ
with-her to-go to-her he-was-given she-said what every-of — the-king

מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־ בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 14 בָּעֶרֶב | הִיא בָּאָה
going-in she in-the-evening the-king palace-of to the-women from-palace-of

bringing up Hadassah, that is Esther,
the daughter of his uncle, for she had
neither father nor mother. The young
woman had a beautiful figure and was
lovely to look at, and when her father
and her mother died, Mordecai took
her as his own daughter. 8 So when
the king's order and his edict were
proclaimed, and when many young
women were gathered in Susa the
citadel in custody of Hegai, Esther
also was taken into the king's palace
and put in custody of Hegai, who had
charge of the women. 9 And the young
woman pleased him and won his fa-
vor. And he quickly provided her with
her cosmetics and her portion of food,
and with seven chosen young women
from the king's palace, and advanced
her and her young women to the best
place in the harem. 10 Esther had not
made known her people or kindred,
for Mordecai had commanded her not
to make it known. 11 And every day
Mordecai walked in front of the court
of the harem to learn how Esther was
and what was happening to her.

12 Now when the turn came for
each young woman to go in to King
Ahasuerus, after being twelve months
under the regulations for the women,
since this was the regular period of
their beautifying, six months with oil
of myrrh and six months with spices
and ointments for women— 13 when
the young woman went in to the king
in this way, she was given whatever she
desired to take with her from the harem
to the king's palace. 14 In the evening

2:11 a several Hebrew manuscripts, לָהּ

she would go in, and in the morning she would return to the second harem in custody of Shaashgaz, the king's eunuch, who was in charge of the concubines. She would not go in to the king again, unless the king delighted in her and she was summoned by name.

15 When the turn came for Esther the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her as his own daughter, to go in to the king, she asked for nothing except what Hegai the king's eunuch, who had charge of the women, advised. Now Esther was winning favor in the eyes of all who saw her. 16 And when Esther was taken to King Ahasuerus, into his royal palace, in the tenth month, which is the month of Tebeth, in the seventh year of his reign, 17 the king loved Esther more than all the women, and she won grace and favor in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown[7] on her head and made her queen instead of Vashti. 18 Then the king gave a great feast for all his officials and servants; it was Esther's feast. He also granted a remission of taxes to the provinces and gave gifts with royal generosity.

Mordecai Discovers a Plot

19 Now when the virgins were gathered together the second time, Mordecai was sitting at the king's gate. 20 Esther had not made known her kindred or her people, as Mordecai had commanded her, for Esther obeyed Mordecai just as when she was brought up by him. 21 In those days, as Mordecai was sitting at the king's gate, Bigthan and Teresh, two of the king's eunuchs, who guarded the threshold, became angry and sought to lay hands on King Ahasuerus. 22 And this came to the knowledge of Mordecai, and he told it to Queen Esther, and Esther

[7] Or *headdress*

2:14 a Septuagint puts article before; not present in Syriac; מִשְׁנֶה has been proposed

וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־ בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי a אֶל־ יַד
hand-of to second the-women house-of to returning she and-in-the-morning

שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־ תָבוֹא
she-was-to-go not the-concubines one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Shaashgaz

עוֹד אֶל־ הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־ חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃
by-name and-she-was-called the-king in-her he-delighted if except the-king to again

15 וּבְהַגִּיעַ תֹּר־ אֶסְתֵּר בַּת־ אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
whom Mordecai uncle-of Abihail daughter-of Esther turn-of and-when-to-come-near

לָקַח־ לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר כִּי
except thing she-asked not the-king to to-go-in for-daughter to–him he-had-taken

אִם אֶת־ אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־ הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים
the-women one-being-in-charge-of the-king eunuch-of Hegai he-had-said what — if

וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־ רֹאֶיהָ׃
ones-seeing-of–her all-of in-eyes-of favor lifting-up-of Esther now-she-was

16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־ בֵּית מַלְכוּתוֹ
royalty-of–him palace-of to Ahasuerus the-King to Esther and-she-was-taken

בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־ חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃
to-reign-of–him seven in-year-of Tebeth month-of that the-tenth in-the-month

17 וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־ אֶסְתֵּר מִכָּל־ הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־ חֵן
grace and-she-lifted-up the-women more-than-all-of Esther — the-king and-he-loved

וָחֶסֶד לְפָנָיו מִכָּל־ הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־ מַלְכוּת
royalty headdress-of so-he-put the-virgins more-than-all-of before–him and-favor

בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
the-king then-he-made Vashti in-place-of and-he-made-queen–her on-head-of–her

מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־ שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר
Esther feast-of — and-servants-of–him officials-of–him for-all-of great feast

וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד
according-to-hand-of gift and-he-gave he-gave to-the-provinces and-release-from-taxes

הַמֶּלֶךְ׃ 19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
at-gate-of sitting and-Mordecai second-one virgins now-when-to-be-gathered the-king

הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־ עַמָּהּ
people-of–her or— family-of–her making-known Esther there-was-not the-king

כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי וְאֶת־ מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר
Esther Mordecai command-of and— Mordecai on–her he-had-commanded as

עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ 21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי
when-Mordecai the-those in-the-days with–him in-guardianship she-was as doing

יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־ סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
the-king eunuchs-of two-of and-Teresh Bigthana he-became-angry the-king at-gate-of sitting

מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
on-the-King hand to-stretch-out and-they-sought the-threshold from-ones-guarding-of

אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃ 22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen to-Esther and-he-told to-Mordecai the-matter and-he-was-known Ahasuerus

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר
the-matter when-he-was-investigated Mordecai in-name-of to-the-king Esther and-she-said

וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־ עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר
in-book-of and-he-was-written wood on both-of-them then-they-hanged and-he-was-found

דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king *to-presence-of* the-days words-of

3 1 אַחַר׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־ הָמָן
Haman — Ahasuerus the-King he-made-great the-these the-things after

בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־ כִּסְאוֹ מֵעַל
above throne-of–him — and-he-set and-he-took-up–him the-Agagite Hammedatha son-of

כָּל־ הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 2 וְכָל־ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר
at-gate-of who the-king servants-of and-all-of with–him who the-officials all-of

הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־ כֵן צִוָּה־
he-had-commanded so for to-Haman *and-bowing-down-in-homage* *bowing-down* the-king

לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃
he-bowed-down-in-homage and-not he-bowed-down not but-Mordecai the-king as-to-him

3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה
you why to-Mordecai the-king at-gate-of who the-king servants-of then-they-said

עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃ 4 וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם
day to–him when–to-speak–them and-he-was the-king command-of — transgressing

וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ
?-they-will-stand to-see to-Haman then-they-told to–them he-listened and-not and-day

דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־ הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־ הוּא יְהוּדִי׃ 5 וַיַּרְא הָמָן
Haman and-he-saw Jew he that to–them he-had-told for Mordecai words-of

כִּי־ אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא
then-he-was-filled to–him or-bowing-down-in-homage bowing Mordecai there-was-not that

הָמָן חֵמָה׃ 6 וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹח c יָד בְּמָרְדֳּכַי
against-Mordecai hand to-stretch-out in-eyes-of-him but-he-despised fury Haman

לְבַדּוֹ כִּי־ הִגִּידוּ לוֹ אֶת־ עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ
and-he-sought Mordecai people-of — to–him they-had-made-known for alone–him

הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מַלְכוּת
kingdom-of throughout-all-of who the-Jews all-of — to-destroy Haman

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃ 7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־ חֹדֶשׁ נִיסָן
Nisan month-of that the-first in-the-month Mordecai people-of Ahasuerus

בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
the-lot that Pur he-cast Ahasuerus to-the-King ten two in-year-of

לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם׀ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־
that ten two-of to-month and-from-month to-day from-day Haman before

חֹדֶשׁ אֲדָר׃ 8 וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־ אֶחָד
certain people there-is–he Ahasuerus to-the-King Haman then-he-said Adar month-of

מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ
kingdom-of–you provinces-of in-all-of the-peoples among and-being-separated being-scattered

told the king in the name of Mordecai.
23 When the affair was investigated
and found to be so, the men were both
hanged on the gallows.[1] And it was re-
corded in the book of the chronicles
in the presence of the king.

Haman Plots Against the Jews

3 After these things King Ahas-
uerus promoted Haman the
Agagite, the son of Hammedatha,
and advanced him and set his throne
above all the officials who were with
him. 2 And all the king's servants who
were at the king's gate bowed down
and paid homage to Haman, for the
king had so commanded concerning
him. But Mordecai did not bow down
or pay homage. 3 Then the king's ser-
vants who were at the king's gate said
to Mordecai, "Why do you transgress
the king's command?" 4 And when
they spoke to him day after day and
he would not listen to them, they
told Haman, in order to see whether
Mordecai's words would stand, for he
had told them that he was a Jew. 5 And
when Haman saw that Mordecai did
not bow down or pay homage to him,
Haman was filled with fury. 6 But he
disdained to lay hands on Mordecai
alone. So, as they had made known to
him the people of Mordecai, Haman
sought to destroy all the Jews, the
people of Mordecai, throughout the
whole kingdom of Ahasuerus.
7 In the first month, which is the
month of Nisan, in the twelfth year of
King Ahasuerus, they cast Pur (that
is, they cast lots) before Haman day
after day; and they cast it month after
month till the twelfth month, which
is the month of Adar. 8 Then Haman
said to King Ahasuerus, "There is
a certain people scattered abroad
and dispersed among the peoples in
all the provinces of your kingdom.

[1]Or *suspended on a stake*

3:4 כְּאָמְרָם ק
3:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֹחַ —

Their laws are different from those of every other people, and they do not keep the king's laws, so that it is not to the king's profit to tolerate them.
9 If it please the king, let it be decreed that they be destroyed, and I will pay 10,000 talents[ʲ] of silver into the hands of those who have charge of the king's business, that they may put it into the king's treasuries." 10 So the king took his signet ring from his hand and gave it to Haman the Agagite, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews.
11 And the king said to Haman, "The money is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you."

12 Then the king's scribes were summoned on the thirteenth day of the first month, and an edict, according to all that Haman commanded, was written to the king's satraps and to the governors over all the provinces and to the officials of all the peoples, to every province in its own script and every people in its own language. It was written in the name of King Ahasuerus and sealed with the king's signet ring. 13 Letters were sent by couriers to all the king's provinces with instruction to destroy, to kill, and to annihilate all Jews, young and old, women and children, in one day, the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar, and to plunder their goods. 14 A copy of the document was to be issued as a decree in every province by proclamation to all the peoples to be ready for that day.
15 The couriers went out hurriedly by order of the king, and the decree was

[ʲ] A *talent* was about 75 pounds or 34 kilograms

וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־ עָם וְאֶת־ דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
and-laws-of-them *being-different* from-every-of people and— laws-of the-king

אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־ שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃ 9 אִם־
there-is-not–them *doing* and-to-the-king there-is-not being-even to-tolerate–them if

עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־
to the-king he-is-good let-him-be-written to-destroy–them and-ten-of thousands talent-of

כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־ יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־ גִּנְזֵי
silver I-will-weigh on hands-of ones-doing-of the-work to-bring to treasuries-of

הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־ טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
the-king so-he-removed the-king — signet-ring-of–him from-on hand-of–him

וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃
and-he-gave–her to-Haman son-of Hammedatha the-Agagite one-attacking the-Jews

11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת
and-he-said the-king to-Haman the-money being-given to–you and-the-people to-do

בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ 12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ
with–him as-the-good in-eyes-of–you then-they-were-called ones-writing-of the-king

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב
in-the-month the-first on-three ten day on–him and-he-was-written

כְּכָל־ אֲשֶׁר־ צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־ הַמֶּלֶךְ וְאֶל־
according-to-all-of that he-commanded Haman to satraps-of the-king and-to

הַפַּחוֹת אֲשֶׁר ׀ עַל־ מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־ שָׂרֵי עַם וָעָם
the-governors who over province and-province and-to officials-of people and-people

מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם
province and-province according-to-script-of–her and-people and-people

כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם
according-to-language-of–him in-name-of the-King Ahasuerus being-written and-being-sealed

בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־
with-signet-ring-of the-king and-to-be-sent letters by-hand-of the-ones-running to

כָּל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים
all-of provinces-of the-king to-destroy to-kill and-to-annihilate — all-of the-Jews

מִנַּעַר וְעַד־ זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
from-young-man and-up-to old little-one and-women in-day one on-three ten

לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂר הוּא־ חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃
to-month two-of ten that month-of Adar and-spoil-of–them to-plunder

14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־ מְדִינָה וּמְדִינָה
copy-of the-document to-be-given order in-every-of province and-province

גָּלוּי לְכָל־ הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 הָרָצִים
being-revealed to-all-of the-peoples to-be ready for-the-day the-this the-ones-running

יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
they-went-out *being-hurried* by-word-of the-king and-the-order she-was-given in-Susa

הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן
Susa but-the-city to-drink they-sat-down and-Haman and-the-king the-citadel

נָבוֹכָה׃
she-was-confused

4 1 וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי
Mordecai and-he-tore he-had-been-done that all-of — he-knew when-Mordecai

אֶת־ בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר
the-city in-midst-of and-he-went-out and-ashes sackcloth and-wore clothes-of-him —

וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה וּמָרָה׃ 2 וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ
the-king gate-of *to-face-of* up-to and-he-went and-bitter great cry and-he-cried-out

כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־ שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ 3 וּבְכָל־
and-in-every-of sackcloth in-clothing-of the-king gate-of to to-enter there-was-not for

מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ
reaching and-order-of–him the-king word-of where place-of and-province province

אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר
and-ashes sackcloth and-wailing and-weeping and-fast to-the-Jews great mourning

יֻצַּע לָרַבִּים׃ 4 וַתָּבוֹאינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ
and-eunuchs-of–her Esther young-women-of when–they-came *to-the-many* he-was-lain

וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים
garments and-she-sent very the-queen and-she-was-distressed to–her and-they-told

לְהַלְבִּישׁ אֶת־ מָרְדֳּכַי וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא
but-not from-on–him sackcloth-of–him so-that-to-remove Mordecai — to-clothe

קִבֵּל׃ 5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
who the-king from-eunuchs-of for-Hathach Esther then-she-called he-accepted

הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־ c מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־ זֶּה
this what to-learn Mordecai to and-she-commanded–him before–her he-appointed

וְעַל־ מַה־ זֶּה׃ 6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־ מָרְדֳּכָי אֶל־ רְחוֹב
open-square-of into Mordecai to Hathach and-he-went-out this what and-about

הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־ הַמֶּלֶךְ׃ 7 וַיַּגֶּד־ לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־
all-of — Mordecai to–him and-he-told the-king gate-of *to-face-of* which the-city

אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת | פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר
he-had-said that the-money exact-information-of and— he-had-happened–him that

הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־ גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיים לְאַבְּדָם׃ 8 וְאֶת־
and— to-destroy–them over–the–Jews the-king treasuries-of to to-pay Haman

פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־ הַדָּת אֲשֶׁר־ נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן
he-gave to-destroy–them in-Susa he-had-been-given which the-order writing-of copy-of

לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־ אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא
to-go on-her and-to-command to–her and-to-tell Esther — to-show to–him

אֶל־ הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־ לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־
on *from-to-presence-of-him* and-to-seek to–him to-implore-favor the-king to

עַמָּהּ׃ 9 וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃
Mordecai words-of — to-Esther and-he-told Hathach and-he-went people-of–her

issued in Susa the citadel. And the king and Haman sat down to drink, but the city of Susa was thrown into confusion.

Esther Agrees to Help the Jews

4 When Mordecai learned all that had been done, Mordecai tore his clothes and put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city, and he cried out with a loud and bitter cry.
2 He went up to the entrance of the king's gate, for no one was allowed to enter the king's gate clothed in sackcloth.
3 And in every province, wherever the king's command and his decree reached, there was great mourning among the Jews, with fasting and weeping and lamenting, and many of them lay in sackcloth and ashes.
4 When Esther's young women and her eunuchs came and told her, the queen was deeply distressed. She sent garments to clothe Mordecai, so that he might take off his sackcloth, but he would not accept them.
5 Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs, who had been appointed to attend her, and ordered him to go to Mordecai to learn what this was and why it was.
6 Hathach went out to Mordecai in the open square of the city in front of the king's gate,
7 and Mordecai told him all that had happened to him, and the exact sum of money that Haman had promised to pay into the king's treasuries for the destruction of the Jews.
8 Mordecai also gave him a copy of the written decree issued in Susa for their destruction, that he might show it to Esther and explain it to her and command her to go to the king to beg his favor and plead with him on behalf of her people.
9 And Hathach went and told Esther what Mordecai had said.
10 Then Esther

4:4 וַתָּבוֹאנָה ק
4:5 c אֶל has been proposed; cf. 4:10
4:7 בַּיְּהוּדִים ק

spoke to Hathach and commanded
him to go to Mordecai and say, 11 "All
the king's servants and the people
of the king's provinces know that if
any man or woman goes to the king
inside the inner court without being
called, there is but one law—to be put
to death, except the one to whom the
king holds out the golden scepter so
that he may live. But as for me, I have
not been called to come in to the king
these thirty days."
12 And they told Mordecai what
Esther had said. 13 Then Mordecai
told them to reply to Esther, "Do not
think to yourself that in the king's pal-
ace you will escape any more than all
the other Jews. 14 For if you keep silent
at this time, relief and deliverance will
rise for the Jews from another place,
but you and your father's house will
perish. And who knows whether you
have not come to the kingdom for
such a time as this?" 15 Then Esther
told them to reply to Mordecai, 16 "Go,
gather all the Jews to be found in Susa,
and hold a fast on my behalf, and do
not eat or drink for three days, night
or day. I and my young women will
also fast as you do. Then I will go to
the king, though it is against the law,
and if I perish, I perish." 17 Mordecai
then went away and did everything as
Esther had ordered him.

Esther Prepares a Banquet

5 On the third day Esther put on
her royal robes and stood in the
inner court of the king's palace, in
front of the king's quarters, while the
king was sitting on his royal throne
inside the throne room opposite the
entrance to the palace. 2 And when
the king saw Queen Esther stand-
ing in the court, she won favor in his
sight, and he held out to Esther the

10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־ מָרְדֳּכָי׃ 11 כָּל־
all-of Mordecai to and-she-commanded-him to-Hathach Esther then-she-said

עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־ אִישׁ
man any-of that *knowing* the-king provinces-of and-people-of the-king servants-of

וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־
not who the-inner the-court to the-king to he-goes who or-woman

יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־ לוֹ
to-him he-holds-out from-whom except to-put-to-death law-of-him one he-is-called

הַמֶּלֶךְ אֶת־ שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא
to-come I-have-been-called not but-I that-he-lives the-gold scepter-of — the-king

אֶל־ הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ 12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃
Esther words-of — to-Mordecai and-they-told days thirty this the-king to

13 וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־ אֶסְתֵּר אַל־ תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
on-self-of-you think-you not Esther to to-return Mordecai then-he-told

לְהִמָּלֵט בֵּית־ הַמֶּלֶךְ מִכָּל־ הַיְּהוּדִים׃ 14 כִּי אִם־ הַחֲרֵשׁ
to-keep-silent if for the-Jews more-than-all-of the-king palace-of to-escape

תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם
from-place for-the-Jews he-will-rise and-deliverance relief the-this at-the-time you-keep-silent

אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־ אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־ לְעֵת
for-time if knowing and-who you-will-perish father-of-you and-house-of but-you another

כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־ מָרְדֳּכָי׃
Mordecai to to-return Esther then-she-said to-the-kingdom you-have-come as-this

16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־ כָּל־ הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי
on-me and-fast in-Susa *the-being-found* the-Jews all-of — gather go

וְאַל־ תֹּאכְלוּ וְאַל־ תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־ אֲנִי
I also or-day night days three-of drink-you and-not eat-you and-not

וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
which the-king to I-will-go then-in-thus thus I-will-fast and-young-women-of-me

לֹא־ כַדָּת וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃ 17 וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי
Mordecai then-he-went-on I-perish I-perish and-as-that according-to-the-law not

וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃
Esther on-him she-had-commanded that as-all and-he-did

5 1 וַיְהִי׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת
royalty Esther and-she-put-on-clothes the-third on-the-day and-he-was

וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־ הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of opposite the-inner the-king palace-of in-court-of and-she-stood

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח
opposite the-royalty in-palace-of royalty-of-him throne-of on sitting and-the-king

פֶּתַח הַבָּיִת׃ 2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת
standing the-Queen Esther — the-king as-to-see and-he-was the-palace entrance-of

בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־
— to-Esther the-king and-he-held-out in-eyes-of-him favor she-lifted-up in-the-court

שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
and-she-touched Esther then-she-approached in-hand-of-him that the-gold scepter-of

בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־ לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen Esther to-you what the-king to-her and-he-said the-scepter on-top-of

וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃ 4 וַתֹּאמֶר
and-she-said to-you and-he-shall-be-given the-kingdom half-of to wish-of-you and-what

אֶסְתֵּר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־
to the-day and-Haman the-king let-him-come he-is-good the-king to if Esther

הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי לוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־ הָמָן
Haman — get-quickly the-king then-he-said for-him I-have-made which the-feast

לַעֲשׂוֹת אֶת־ דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה
the-feast to and-Haman the-king so-he-came Esther word-of — to-do

אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃ 6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר
to-Esther the-king and-he-said Esther she-had-made that

בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ
to-you and-he-shall-be-given request-of-you what the-wine at-consumption-of-drink-of

וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 7 וַתַּעַן
then-she-answered and-she-shall-be-done the-kingdom half-of to wish-of-you and-what

אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃ 8 אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי
in-eyes-of favor I-have-found if and-wish-of-me request-of-me and-she-said Esther

הַמֶּלֶךְ וְאִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־ שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־
— and-to-do request-of-me — to-grant he-is-good the-king to and-if the-king

בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
I-will-make which the-feast to and-Haman the-king let-him-come wish-of-me

לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם
on-the-day Haman and-he-went-out the-king as-word-of I-will-do and-tomorrow for-them

הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־ מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
the-king in-gate-of Mordecai — Haman but-as-to-see heart and-good-of joyful the-that

וְלֹא־ קָם וְלֹא־ זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־ מָרְדֳּכַי
Mordecai against Haman then-he-was-filled from-him he-trembled and-not he-rose that-not

חֵמָה׃ 10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־ בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח
and-he-sent house-of-him to and-he-went Haman but-he-restrained-himself wrath

וַיָּבֵא אֶת־ אֹהֲבָיו וְאֶת־ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃ 11 וַיְסַפֵּר
and-he-recounted wife-of-him Zeresh and— ones-loving-of-him — and-he-brought

לָהֶם הָמָן אֶת־ כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת
and— sons-of-him and-large-number-of wealth-of-him splendor-of — Haman to-them

כָּל־ אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ עַל־
above he-had-taken-up-him that and— the-king he-had-made-great–him which all-of

הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־ הֵבִיאָה
she-let-come not even Haman then-he-said the-king and-servants-of the-officials

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשָׂתָה כִּי אִם־
if but she-made which the-feast to the-king with the-Queen Esther

golden scepter that was in his hand.
Then Esther approached and touched
the tip of the scepter. 3 And the king
said to her, "What is it, Queen Esther?
What is your request? It shall be given
you, even to the half of my kingdom."
4 And Esther said, "If it please the
king, let the king and Haman come
today to a feast that I have prepared
for the king." 5 Then the king said,
"Bring Haman quickly, so that we may
do as Esther has asked." So the king
and Haman came to the feast that Es-
ther had prepared. 6 And as they were
drinking wine after the feast, the king
said to Esther, "What is your wish?
It shall be granted you. And what is
your request? Even to the half of my
kingdom, it shall be fulfilled." 7 Then
Esther answered, "My wish and my
request is: 8 If I have found favor in
the sight of the king, and if it please
the king to grant my wish and fulfill
my request, let the king and Haman
come to the feast that I will prepare
for them, and tomorrow I will do as
the king has said."

Haman Plans to Hang Mordecai

9 And Haman went out that day
joyful and glad of heart. But when
Haman saw Mordecai in the king's
gate, that he neither rose nor trembled
before him, he was filled with wrath
against Mordecai. 10 Nevertheless,
Haman restrained himself and went
home, and he sent and brought his
friends and his wife Zeresh. 11 And
Haman recounted to them the splen-
dor of his riches, the number of his
sons, all the promotions with which
the king had honored him, and how
he had advanced him above the of-
ficials and the servants of the king.
12 Then Haman said, "Even Queen Es-
ther let no one but me come with the
king to the feast she prepared. And

tomorrow also I am invited by her
together with the king. 13 Yet all this is
worth nothing to me, so long as I see
Mordecai the Jew sitting at the king's
gate." 14 Then his wife Zeresh and all
his friends said to him, "Let a gallows[1]
fifty cubits[2] high be made, and in the
morning tell the king to have Morde-
cai hanged upon it. Then go joyfully
with the king to the feast." This idea
pleased Haman, and he had the gal-
lows made.

The King Honors Mordecai

6 On that night the king could not
sleep. And he gave orders to bring
the book of memorable deeds, the
chronicles, and they were read before
the king. 2 And it was found written
how Mordecai had told about Big-
thana[3] and Teresh, two of the king's
eunuchs, who guarded the threshold,
and who had sought to lay hands on
King Ahasuerus. 3 And the king said,
"What honor or distinction has been
bestowed on Mordecai for this?" The
king's young men who attended him
said, "Nothing has been done for
him." 4 And the king said, "Who is
in the court?" Now Haman had just
entered the outer court of the king's
palace to speak to the king about hav-
ing Mordecai hanged on the gallows[4]
that he had prepared for him. 5 And
the king's young men told him, "Ha-
man is there, standing in the court."
And the king said, "Let him come in."
6 So Haman came in, and the king
said to him, "What should be done
to the man whom the king delights to
honor?" And Haman said to himself,
"Whom would the king delight to
honor more than me?" 7 And Haman
said to the king, "For the man whom
the king delights to honor, 8 let royal
robes be brought, which the king has

[1] Or *stake*; twice in this verse [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] *Bigthana* is an alternate spelling of *Bigthan* (see 2:21) [4] Or *suspended on a stake*

אוֹתִי וְגַם־ לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־ לָהּ עִם־ הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְכָל־ זֶה
this yet-all-of the-king with to-her being-called I for-tomorrow and-also —me

אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־ עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־ מָרְדֳּכַי
Mordecai — see I that time on-every-of to-me being-even there-is-not-he

הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־
and-all-of wife-of-him Zeresh to-him then-she-said the-king at-gate-of sitting the-Jew

אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־ עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר׀ אֱמֹר
say and-in-the-morning cubit fifty high wood let-them-make ones-loving-of-him

לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־ מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־ עִם־ הַמֶּלֶךְ אֶל־
to the-king with then-go upon-him Mordecai — and-let-them-hang to-the-king

הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי a הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃
the-wood and-he-made Haman *to-face-of* the-thing and-he-was-good joyfully the-feast

6 1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־ סֵפֶר
book-of — to-bring and-he-said the-king sleep-of she-escaped the-that on-the-night

הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before *being-called* and-they-were the-days words-of the-memorable-deeds

2 וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־ בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ
and-Teresh Bigthana about Mordecai he-had-told that being-written and-he-was-found

שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
they-had-sought who the-threshold from-ones-guarding-of the-king eunuchs-of two-of

לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־
what the-king and-he-said Ahasuerus against-the-King hand to-stretch-out

נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־ זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי
young-men-of and-they-said this over to-Mordecai or-greatness honor he-has-been-done

הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־ נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said thing with-him he-has-been-done not ones-attending-of-him the-king

הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־ הַמֶּלֶךְ
the-king palace-of to-court-of he-had-come-in and-Haman in-the-court who the-king

הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־ מָרְדֳּכַי עַל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־
that the-wood on Mordecai — to-hang to-the-king to-say the-outer

הֵכִין לוֹ׃ 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן
Haman behold to-him the-king young-men-of and-they-said for-him he-had-prepared

עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃ 6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר
and-he-said Haman so-he-came-in let-him-come the-king and-he-said in-the-court standing

לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־ לַעֲשׂוֹת a בָּאִישׁ b אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ
he-delights the-king whom with-the-man to-do what the-king to-him

בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ
the-king he-delights for-whom in-heart-of-him Haman and-he-said in-honor-of-him

לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־ הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר
whom man the-king to Haman and-he-said than-me more honor to-do

הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר
which royalty garment-of let-them-bring in-honor-of-him he-delights the-king

5:14 a several Hebrew manuscripts, Syriac, בְּעֵינֵי
6:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְ
6:6 b לְאִישׁ has been proposed

לָבַשׁ־ בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ
the-king on–him he-has-ridden that and-horse the-king on–him he-has-clothed

וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ 9 וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ
the-garment and-to-give on-head-of–him royalty headdress-of he-is-put and-which

וְהַסּוּס עַל־ יַד־ אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
the-nobles the-king from-officials-of man hand-of over and-the-horse

וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־ הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
in-honor-of–him he-delights the-king whom the-man — and-they-shall-dress

וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־ הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר
the-city in-open-square-of the-horse on and-they-shall-cause-to-ride–him

וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
the-king whom to-the-man he-shall-be-done thus before–him and-they-shall-call-out

חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃ 10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־
— take hurry to-Haman the-king then-he-said in-honor-of–him he-delights

הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־ כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
the-Jew to-Mordecai so and-do you-have-spoken as the-horse and— the-garment

הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־ תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר
that from-all thing you-are-to-let-fall not the-king at-gate-of the-one-sitting

דִּבַּרְתָּ׃ 11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־ הַלְּבוּשׁ וְאֶת־ הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ
and-he-clothed the-horse and— the-garment — Haman so-he-took you-have-spoken

אֶת־ מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא
and-he-called-out the-city in-open-square-of and-he-caused-to-ride–him Mordecai —

לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
in-honor-of–him he-delights the-king whom to-the-man he-shall-be-done thus before–him

12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־ שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־
to he-hurried but-Haman the-king gate-of to Mordecai then-he-returned

בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃ 13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ
to-Zeresh Haman and-he-told head and-being-covered-of mourning-one house-of–him

אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־ אֹהֲבָיו אֵת כָּל־ אֲשֶׁר קָרָהוּ
he-had-happened–him that all-of — ones-loving-of–him and-to-all-of wife-of–him

וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע
from-seed-of if wife-of–him and-Zeresh wise-ones-of–him to–him then-they-said

הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־ תוּכַל
you-will-overcome not before–him to-fall you-have-begun whom Mordecai the-Jews

לוֹ כִּי־ נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃ 14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ
with–him *speaking* yet–they before–him you-will-fall to-fall but against–him

וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־ הָמָן אֶל־
to Haman — to-bring and-they-hurried they-arrived the-king and-eunuchs-of

הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־ עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
Esther she-had-made that the-feast

7 1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ 2 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-Queen Esther with to-drink and-Haman the-king so-he-went-in

worn, and the horse that the king has ridden, and on whose head a royal crown[1] is set. 9 And let the robes and the horse be handed over to one of the king's most noble officials. Let them dress the man whom the king delights to honor, and let them lead him on the horse through the square of the city, proclaiming before him: 'Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.'" 10 Then the king said to Haman, "Hurry; take the robes and the horse, as you have said, and do so to Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Leave out nothing that you have mentioned." 11 So Haman took the robes and the horse, and he dressed Mordecai and led him through the square of the city, proclaiming before him, "Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor."

12 Then Mordecai returned to the king's gate. But Haman hurried to his house, mourning and with his head covered. 13 And Haman told his wife Zeresh and all his friends everything that had happened to him. Then his wise men and his wife Zeresh said to him, "If Mordecai, before whom you have begun to fall, is of the Jewish people, you will not overcome him but will surely fall before him."

Esther Reveals Haman's Plot

14 While they were yet talking with him, the king's eunuchs arrived and hurried to bring Haman to the feast that Esther had prepared.

7 So the king and Haman went in to feast with Queen Esther. 2 And

[1] Or *headdress*

on the second day, as they were drink-
ing wine after the feast, the king again
said to Esther, "What is your wish,
Queen Esther? It shall be granted
you. And what is your request? Even
to the half of my kingdom, it shall be
fulfilled." 3 Then Queen Esther an-
swered, "If I have found favor in your
sight, O king, and if it please the king,
let my life be granted me for my wish,
and my people for my request. 4 For
we have been sold, I and my people,
to be destroyed, to be killed, and to
be annihilated. If we had been sold
merely as slaves, men and women,
I would have been silent, for our af-
fliction is not to be compared with the
loss to the king." 5 Then King Ahasu-
erus said to Queen Esther, "Who is he,
and where is he, who has dared[1] to do
this?" 6 And Esther said, "A foe and
enemy! This wicked Haman!" Then
Haman was terrified before the king
and the queen.

Haman Is Hanged

7 And the king arose in his wrath
from the wine-drinking and went into
the palace garden, but Haman stayed
to beg for his life from Queen Esther,
for he saw that harm was determined
against him by the king. 8 And the
king returned from the palace garden
to the place where they were drink-
ing wine, as Haman was falling on the
couch where Esther was. And the king
said, "Will he even assault the queen
in my presence, in my own house?" As
the word left the mouth of the king,
they covered Haman's face. 9 Then
Harbona, one of the eunuchs in at-
tendance on the king, said, "More-
over, the gallows[2] that Haman has
prepared for Mordecai, whose word
saved the king, is standing at Haman's
house, fifty cubits[3] high." 10 And the
king said, "Hang him on that." So they
hanged Haman on the gallows that he

[1] Hebrew *whose heart has filled him* [2] Or *stake*; also verse 10 [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ
request-of-you what the-wine at-drink-of the-second on-the-day also to-Esther the-king

אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־ בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־ חֲצִי
half-of to petition-of-you and-what to-you and-she-shall-be-given the-Queen Esther

הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃ 3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר
and-she-said the-Queen Esther then-she-answered and-she-shall-be-done the-kingdom

אִם־ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב
he-is-good the-king to and-if O-king in-eyes-of-you favor I-have-found if

תִּנָּתֶן־ לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃
with-wish-of-me and-people-of-me with-request-of-me life-of-me to-me let-her-be-given

4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד
and-to-annihilate to-kill to-destroy and-people-of-me I we-have-been-sold for

וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי
for I-would-have-kept-silent we-had-been-sold and-for-female-slaves for-male-slaves and-if

אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-King then-he-said the-king with-loss-of being-in-accordance the-distress there-is-not

אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר b לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־ זֶה הוּא
he this and-where this he who the-Queen to-Esther and-he-said Ahasuerus

אֲשֶׁר־ מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר־ a אֶסְתֵּר אִישׁ
man Esther and-she-said thus to-do heart-of-him he-has-filled-him who

צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי
from-before he-was-terrified then-Haman the-this the-evil Haman and-one-being-hostile foe

הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃ 7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־
to the-wine from-drink-of in-wrath-of-him he-arose and-the-king and-the-queen the-king

גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־ נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
the-Queen from-Esther life-of-him for to-seek he-stood but-Haman the-palace garden-of

כִּי רָאָה כִּי־ כָלְתָה אֵלָיו a הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king the-king from-with the-harm to-him she-was-finished that he-saw for

שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־ בֵּית ׀ מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל
falling and-Haman the-wine drink-of house-of to the-palace from-garden-of he-returned

עַל־ הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־
— to-assault ?-even the-king and-he-said on-her Esther where the-couch on

הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי
then-face-of the-king from-mouth-of he-went-out the-word in-the-house with-me the-queen

הָמָן חָפוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־ הַסָּרִיסִים לִפְנֵי
to-presence-of the-eunuchs from one Harbona then-he-said they-covered Haman

הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־ הָעֵץ אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
who for-Mordecai Haman he-has-made that the-wood look also the-king

דִּבֶּר־ טוֹב עַל־ הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה
cubit fifty high Haman at-house-of standing the-king on good he-spoke

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃ 10 וַיִּתְלוּ אֶת־ הָמָן עַל־ הָעֵץ
the-wood on Haman — so-they-hanged on-him hang-him the-king then-he-said

7:5 b probably delete
7:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ותאמר
7:7 a עָלָיו has been proposed

אֲשֶׁר־ הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃
she-abated the-king then-wrath-of for-Mordecai he-had-prepared that

8 1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־
— the-Queen to-Esther Ahasuerus the-King he-gave the-that on-the-day

בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיים וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king before he-came and-Mordecai the–Jews one-attacking Haman house-of

הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־ לָהּ׃ 2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־
— the-king and-he-removed to–her he what Esther she-had-told

טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
to-Mordecai and-he-gave–her from-Haman he-caused-to-pass which signet-ring-of–him

וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־ מָרְדֳּכַי עַל־ בֵּית הָמָן׃ 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר
Esther then-she-did-again Haman house-of over Mordecai — Esther and-she-set

וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ
and-she-wept feet-of–him before and-she-fell the-king *to-face-of* and-she-spoke

וַתִּתְחַנֶּן־ לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־ רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי וְאֵת
and— the-Agagite Haman evil-of — to-make-pass to–him and-she-pleaded-for-grace

מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־ הַיְּהוּדִים׃ 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ
the-king when-he-held-out the-Jews against he-had-devised which plot-of–him

לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
the-king before and-she-stood Esther and-she-rose the-gold scepter-of — to-Esther

5 וַתֹּאמֶר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־ מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו
to-face-of–him favor I-have-found and-if he-is-good the-king to if and-she-said

וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him I and-good the-king before the-thing and-he-thinks-right

יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־ הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא
Hammedatha son-of Haman plan-of the-letters — to-turn-back let-him-be-written

הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מְדִינוֹת
provinces-of in-all-of who the-Jews — to-destroy he-wrote which the-Agagite

הַמֶּלֶךְ׃ 6 כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־ יִמְצָא
he-will-find that on-the-calamity and-I-will-see I-will-be-able how for the-king

אֶת־ עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃
kindred-of–me on-destruction-of and-I-see I-am-able and-how people-of–me —

7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה
behold the-Jew and-to-Mordecai the-Queen to-Esther Ahasuerus the-King then-he-said

בֵית־ הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־ הָעֵץ עַל
on the-wood on they-have-hanged and—him to-Esther I-have-given Haman house-of

אֲשֶׁר־ שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיים׃ 8 וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־ הַיְּהוּדִים
the-Jews about write but-you on–the–Jews hand-of–him he-stretched-out that

כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־
for the-king with-signet-ring-of and-seal the-king in-name-of in-eyes-of–you as-the-good

כְתָב אֲשֶׁר־ נִכְתָּב בְּשֵׁם־ הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת
with-signet-ring-of and-to-be-sealed the-king in-name-of he-is-written which order

had prepared for Mordecai. Then the wrath of the king abated.

Esther Saves the Jews

8 On that day King Ahasuerus gave to Queen Esther the house of Haman, the enemy of the Jews. And Mordecai came before the king, for Esther had told what he was to her.
2 And the king took off his signet ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.
3 Then Esther spoke again to the king. She fell at his feet and wept and pleaded with him to avert the evil plan of Haman the Agagite and the plot that he had devised against the Jews.
4 When the king held out the golden scepter to Esther, 5 Esther rose and stood before the king. And she said, "If it please the king, and if I have found favor in his sight, and if the thing seems right before the king, and I am pleasing in his eyes, let an order be written to revoke the letters devised by Haman the Agagite, the son of Hammedatha, which he wrote to destroy the Jews who are in all the provinces of the king. 6 For how can I bear to see the calamity that is coming to my people? Or how can I bear to see the destruction of my kindred?"
7 Then King Ahasuerus said to Queen Esther and to Mordecai the Jew, "Behold, I have given Esther the house of Haman, and they have hanged him on the gallows,[1] because he intended to lay hands on the Jews. 8 But you may write as you please with regard to the Jews, in the name of the king, and seal it with the king's ring, for an edict written in the name of the king and sealed with the king's ring cannot

[1] Or *stake*

8:1 הַיְּהוּדִים ק
8:7 בַּיְּהוּדִים׃ ק

be revoked."

9 The king's scribes were summoned at that time, in the third month, which is the month of Sivan, on the twenty-third day. And an edict was written, according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, to the satraps and the governors and the officials of the provinces from India to Ethiopia, 127 provinces, to each province in its own script and to each people in its own language, and also to the Jews in their script and their language. 10 And he wrote in the name of King Ahasuerus and sealed it with the king's signet ring. Then he sent the letters by mounted couriers riding on swift horses that were used in the king's service, bred from the royal stud, 11 saying that the king allowed the Jews who were in every city to gather and defend their lives, to destroy, to kill, and to annihilate any armed force of any people or province that might attack them, children and women included, and to plunder their goods, 12 on one day throughout all the provinces of King Ahasuerus, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar. 13 A copy of what was written was to be issued as a decree in every province, being publicly displayed to all peoples, and the Jews were to be ready on that day to take vengeance on their enemies. 14 So the couriers, mounted on their swift horses that were used in the king's service, rode out hurriedly, urged by the king's command. And the decree was issued in Susa the citadel.

15 Then Mordecai went out from the presence of the king in royal robes of blue and white, with a great golden crown[l] and a robe of fine linen and

[l] Or *headdress*

הַמֶּ֖לֶךְ אֵ֥ין לְהָשִֽׁיב׃ 9 וַיִּקָּרְא֣וּ סֹפְרֵֽי־ הַמֶּ֣לֶךְ בָּעֵֽת־
at-the-time the-king ones-writing-of and-they-were-called to-turn-back there-is-not the-king

הַהִ֡יא בַּחֹ֨דֶשׁ הַשְּׁלִישִׁ֜י הוּא־ חֹ֣דֶשׁ סִיוָ֗ן בִּשְׁלוֹשָׁ֣ה וְעֶשְׂרִים֮ בּוֹ֒
on–him and-twenty on-third Sivan month-of that the-third in-the-month the-that

וַיִּכָּתֵ֣ב כְּכָל־ אֲשֶׁר־ צִוָּ֣ה מָרְדֳּכַ֣י אֶל־ הַיְּהוּדִ֡ים
the-Jews as-to Mordecai he-commanded that according-to-all-of and-he-was-written

וְאֶ֣ל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִֽים־ וְהַפַּחוֹת֩ וְשָׂרֵ֨י הַמְּדִינ֜וֹת אֲשֶׁ֣ר ׀
who the-provinces and-officials-of and-the-governors the-satraps and-to

מֵהֹ֣דּוּ וְעַד־ כּ֗וּשׁ שֶׁ֣בַע וְעֶשְׂרִ֣ים וּמֵאָה֮ מְדִינָה֒ מְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֗ה
and-province province province and-hundred and-twenty seven Cush and-to from-India

כִּכְתָבָ֔הּ וְעַ֖ם וָעָ֣ם כִּלְשֹׁנ֑וֹ וְאֶ֙ל־
and-to according-to-language-of–him and-people and-people according-to-script-of–her

הַיְּהוּדִ֔ים כִּכְתָבָ֖ם וְכִלְשׁוֹנָֽם׃ 10 וַיִּכְתֹּ֗ב
and-he-wrote and-according-to-language-of–them according-to-script-of–them the-Jews

בְּשֵׁם֙ הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹ֔שׁ וַיַּחְתֹּ֖ם בְּטַבַּ֣עַת הַמֶּ֑לֶךְ וַיִּשְׁלַ֣ח
then-he-sent the-king with-signet-ring-of and-he-sealed Ahasuerus the-King in-name-of

סְפָרִ֡ים בְּיַד֩ הָרָצִ֨ים בַּסּוּסִ֜ים רֹכְבֵ֤י הָרֶ֙כֶשׁ֙
the-relay-horse ones-riding-of on-the-horses the-ones-running by-hand-of letters

הָֽאֲחַשְׁתְּרָנִ֔ים בְּנֵ֖י הָֽרַמָּכִֽים׃ 11 אֲשֶׁ֩ר נָתַ֨ן הַמֶּ֜לֶךְ לַיְּהוּדִ֣ים ׀ אֲשֶׁ֣ר
who to-the-Jews the-king he-gave that the-racing-mares sons-of *the-royal*

בְּכָל־ עִיר־ וָעִ֗יר לְהִקָּהֵל֮ וְלַעֲמֹ֣ד עַל־ נַפְשָׁם֒ לְהַשְׁמִ֡יד
to-destroy life-of–them for and-to-stand to-assemble and-city city in-every-of

וְלַהֲרֹ֨ג וּלְאַבֵּ֜ד אֶֽת־ כָּל־ חֵ֨יל עַ֧ם וּמְדִינָ֛ה הַצָּרִ֥ים אֹתָ֖ם
—them *the-attacking* or-province people force-of any-of — and-to-annihilate and-to-kill

טַ֣ף וְנָשִׁ֑ים וּשְׁלָלָ֖ם לָבֽוֹז׃ 12 בְּי֣וֹם אֶחָ֔ד בְּכָל־ מְדִינ֖וֹת
provinces-of in-all-of one on-day to-plunder and-spoil-of–them and-women little-one

הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֑וֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁ֥ה עָשָׂ֛ר לְחֹ֥דֶשׁ שְׁנֵים־ עָשָׂ֖ר הוּא־ חֹ֥דֶשׁ
month-of that ten two-of to-month ten on-three Ahasuerus the-King

אֲדָֽר׃ 13 פַּתְשֶׁ֣גֶן הַכְּתָ֗ב לְהִנָּתֵ֥ן דָּת֙ בְּכָל־ מְדִינָ֣ה וּמְדִינָ֔ה
and-province province in-every-of order to-be-given the-writing copy-of Adar

גָּל֖וּי לְכָל־ הָֽעַמִּ֑ים וְלִהְי֨וֹת הַיְּהוּדִ֤ים עֲתוֹדִים֙ לַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה
the-that to-the-day *ready* *the–Jews* and-to-be the-peoples to-all-of being-revealed

לְהִנָּקֵ֖ם מֵאֹיְבֵיהֶֽם׃ 14 הָרָצִ֞ים רֹכְבֵ֤י
ones-riding-of the-ones-running from-ones-being-hostile-to–them to-be-avenged

הָרֶ֙כֶשׁ֙ הָֽאֲחַשְׁתְּרָנִ֔ים יָֽצְא֛וּ מְבֹהָלִ֥ים וּדְחוּפִ֖ים
and-being-hurried *ones-making-haste* they-went-out *the-royal* the-relay-horse-of

בִּדְבַ֣ר הַמֶּ֑לֶךְ וְהַדָּ֥ת נִתְּנָ֖ה בְּשׁוּשַׁ֥ן הַבִּירָֽה׃ 15 וּמָרְדֳּכַ֞י
then-Mordecai the-citadel in-Susa she-was-given and-the-order the-king with-word-of

יָצָ֣א ׀ מִלִּפְנֵ֣י הַמֶּ֗לֶךְ בִּלְב֤וּשׁ מַלְכוּת֙ תְּכֵ֣לֶת
blue royalty in-garment-of the-king *from-to-presence-of* he-went-out

וָח֔וּר וַעֲטֶ֤רֶת זָהָב֙ גְּדוֹלָ֔ה וְתַכְרִ֥יךְ בּ֖וּץ וְאַרְגָּמָ֑ן
and-purple byssus and-robe-of great gold with-crown-of and-white-linen-fabric

8:13 הַיְּהוּדִים עֲתִידִים ק

וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃ 16 לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה
light she-was to-the-Jews and-she-rejoiced she-shouted Susa and-the-city-of

וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃ 17 וּבְכָל־ מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־ עִיר
city and-in-every-of and-province province and-in-every-of and-honor and-joy and-gladness

וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן
and-joy gladness reaching and-order-of–him the-king word-of which place-of and-city

לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
the-land from-peoples-of *and-many* good and-day-of feast for-the-Jews

מִתְיַהֲדִים כִּי־ נָפַל פַּחַד־ הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃
on–them the-Jews fear-of he-had-fallen for declaring-selves-Jews

9 1 וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
on–him day ten on-three Adar month-of that month ten now-in-two

אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־ הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר
when on-the-day to-be-done and-order-of–him the-king word-of he-reached when

שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ
but-to-be-overturned over–them to-gain-power the-Jews ones-being-hostile-to they-hoped

הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃ 2 נִקְהֲלוּ
they-gathered over-ones-hating-of–them they the-Jews they-gained-power which he

הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־ מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ [a] לִשְׁלֹחַ
to-stretch-out Ahasuerus the-King provinces-of in-all-of in-cities-of–them the-Jews

יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־ עָמַד לִפְנֵיהֶם [b] כִּי־
for before–them he-stood not and-man harm-of–them on-ones-seeking-of hand

נָפַל פַּחְדָּם עַל־ כָּל־ הָעַמִּים׃ 3 וְכָל־ שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
the-provinces officials-of and-all-of the-peoples all-of on fear-of–them he-had-fallen

וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
to-the-king who the-work and-ones-doing-of and-the-governors and-the-satraps

מְנַשְּׂאִים אֶת־ הַיְּהוּדִים כִּי־ נָפַל פַּחַד־ מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃ 4 כִּי־
for on–them Mordecai fear-of he-had-fallen for the-Jews — *lifting-up*

גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־ הַמְּדִינוֹת כִּי־
for the-provinces in-all-of going and-fame-of–him the-king in-house-of Mordecai great

הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ 5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־
on-all-of the-Jews and-they-struck and-to-be-great going Mordecai the-man

אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־ חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did and-destruction and-slaughter sword strike-of ones-being-hostile-to–them

בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃ 6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
they-killed the-citadel and-in-Susa as-pleasure-of–them with-ones-hating-of–them

הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃ 7 וְאֵת | פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת |
and— Parshandatha and— man hundreds five-of and-to-destroy the-Jews

דַּלְפוֹן וְאֵת | אַסְפָּתָא׃ 8 וְאֵת | פּוֹרָתָא וְאֵת | אֲדַלְיָא וְאֵת | אֲרִידָתָא׃
Aridatha and— Adalia and— Poratha and— Aspatha and— Dalphon

9 וְאֵת | פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת | אֲרִיסַי וְאֵת | אֲרִדַי וְאֵת | וַיְזָתָא׃ 10 עֲשֶׂרֶת
ten-of Vaizatha and— Aridai and— Arisai and— Parmashta and—

purple, and the city of Susa shouted
and rejoiced. 16 The Jews had light and
gladness and joy and honor. 17 And
in every province and in every city,
wherever the king's command and
his edict reached, there was gladness
and joy among the Jews, a feast and a
holiday. And many from the peoples
of the country declared themselves
Jews, for fear of the Jews had fallen
on them.

The Jews Destroy Their Enemies

9 Now in the twelfth month, which
is the month of Adar, on the
thirteenth day of the same, when
the king's command and edict were
about to be carried out, on the very
day when the enemies of the Jews
hoped to gain the mastery over them,
the reverse occurred: the Jews gained
mastery over those who hated them.
2 The Jews gathered in their cities
throughout all the provinces of King
Ahasuerus to lay hands on those who
sought their harm. And no one could
stand against them, for the fear of
them had fallen on all peoples. 3 All
the officials of the provinces and the
satraps and the governors and the
royal agents also helped the Jews,
for the fear of Mordecai had fallen
on them. 4 For Mordecai was great in
the king's house, and his fame spread
throughout all the provinces, for the
man Mordecai grew more and more
powerful. 5 The Jews struck all their
enemies with the sword, killing and
destroying them, and did as they
pleased to those who hated them. 6 In
Susa the citadel itself the Jews killed
and destroyed 500 men, 7 and also
killed Parshandatha and Dalphon and
Aspatha 8 and Poratha and Adalia and
Aridatha 9 and Parmashta and Arisai
and Aridai and Vaizatha, 10 the ten

9:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲ׳
9:2 b several Hebrew manuscripts, Bombergiana, בִּפְ׳

sons of Haman the son of Hammeda-
tha, the enemy of the Jews, but they
laid no hand on the plunder.
11 That very day the number of
those killed in Susa the citadel was re-
ported to the king. 12 And the king said
to Queen Esther, “In Susa the citadel
the Jews have killed and destroyed 500
men and also the ten sons of Haman.
What then have they done in the rest
of the king’s provinces! Now what is
your wish? It shall be granted you.
And what further is your request? It
shall be fulfilled.” 13 And Esther said,
“If it please the king, let the Jews who
are in Susa be allowed tomorrow also
to do according to this day’s edict.
And let the ten sons of Haman be
hanged on the gallows.”[r] 14 So the king
commanded this to be done. A decree
was issued in Susa, and the ten sons
of Haman were hanged. 15 The Jews
who were in Susa gathered also on the
fourteenth day of the month of Adar
and they killed 300 men in Susa, but
they laid no hands on the plunder.
16 Now the rest of the Jews who were
in the king’s provinces also gathered
to defend their lives, and got relief
from their enemies and killed 75,000
of those who hated them, but they laid
no hands on the plunder. 17 This was
on the thirteenth day of the month of
Adar, and on the fourteenth day they
rested and made that a day of feasting
and gladness. 18 But the Jews who were
in Susa gathered on the thirteenth day
and on the fourteenth, and rested on
the fifteenth day, making that a day
of feasting and gladness. 19 Therefore
the Jews of the villages, who live in the
rural towns, hold the fourteenth day

[r] Or *stake*

בְּנֵי הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה
but-on-the-plunder they-killed the-Jews one-attacking Hammedatha son-of Haman sons-of

לֹא שָׁלְחוּ אֶת־ יָדָם׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר
number-of he-came the-that on-the-day hand-of-them — they-stretched-out not

הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
the-king and-he-said the-king *to-presence-of* the-citadel in-Susa the-ones-being-killed

לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד
and-to-destroy the-Jews they-have-killed the-citadel in-Susa the-Queen to-Esther

חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־ הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
the-king provinces-of in-rest-of Haman sons-of ten-of and— man hundreds five-of

מֶה עָשׂוּ וּמַה־ שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־
and-what to-you and-he-shall-be-given request-of-you and-what they-have-done what

בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ׃ 13 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to if Esther and-she-said and-she-shall-be-done still wish-of-you

טוֹב יִנָּתֵן גַּם־ מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת
to-do in-Susa who to-the-Jews tomorrow also let-him-be-given he-is-good

כְּדָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־ הָמָן יִתְלוּ עַל־ הָעֵץ׃
the-wood on let-them-hang Haman sons-of ten-of and— the-day according-to-order-of

14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת
ten-of and— in-Susa order and-she-was-given thus to-be-done the-king so-he-said

בְּנֵי־ הָמָן תָּלוּ׃ 15 וַיִּקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִיים אֲשֶׁר־ בְּשׁוּשָׁן גַּם
also in-Susa who the-Jews and-they-assembled they-were-hanged Haman sons-of

בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
hundreds three-of in-Susa and-they-killed Adar to-month-of ten four on-day-of

אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־ יָדָם׃ 16 וּשְׁאָר
now-remnant-of hand-of–them — they-stretched-out not but-on-the-plunder man

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ ׀ וְעָמֹד עַל־ נַפְשָׁם
life-of–them over and-to-stand they-gathered the-king in-provinces-of who the-Jews

וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
five among-ones-hating-of–them and-to-kill from-ones-being-hostile-to–them and-to-rest

וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־ יָדָם׃
hand-of–them — they-stretched-out not but-on-the-plunder thousand and-seventy

17 בְּיוֹם־ שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
on–him ten on-four and-to-rest Adar to-month-of ten three on-day-of

וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ 18 וְהַיְּהוּדִיים אֲשֶׁר־ בְּשׁוּשָׁן
in-Susa who but–the–Jews and-gladness feast day-of —him and-to-make

נִקְהֲלוּ בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ
and-to-rest on–him ten and-on-four on–him ten on-three they-gathered

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ 19 עַל־ כֵּן
thus upon and-gladness feast day-of —him and-to-make on-him ten on-the-five

הַיְּהוּדִים הַפְּרוֹזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת עֹשִׂים אֵת
— *making* *the-open-country* in-towns-of the-ones-living the–open-country the-Jews

9:15 הַיְּהוּדִים ק
9:18 וְהַיְּהוּדִים ק
9:19 הַפְּרָזִים ק

יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב
good and-day and-feast gladness Adar to-month-of ten four day-of

וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃ 20 וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־
— Mordecai and-he-wrote to-neighbor-of-him man food-gifts and-contribution-of

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־
in-all-of who the-Jews all-of to letters and-he-sent the-these the-things

מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃ 21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
on–them to-make-go-up *and-the-far* *the-near* Ahasuerus the-King provinces-of

לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־
day-of and— Adar to-month-of ten four day-of — *doing* to-be

חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־ שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־ נָחוּ
they-rested which as-the-days and-year year in-all-of on–him ten five

בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר
that and-the-month from-ones-being-hostile-to–them the-Jews on–them

נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב
good to-day-of and-from-mourning to-joy from-sorrow for–them he-had-been-turned

לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ
man food-gifts and-contribution-of and-gladness feast days-of —them to-make

לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃ 23 וְקִבֵּל[a] הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־
what — the-Jews so-he-accepted *to-the-poor* and-gifts to-neighbor-of-him

הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־ כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃ 24 כִּי
for to–them Mordecai he-had-written what and— to-do they-had-begun

הָמָן בֶּן־ הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־ הַיְּהוּדִים חָשַׁב
he-had-plotted the-Jews all-of one-attacking the-Agagite Hammedatha son-of Haman

עַל־ הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם
to-crush–them the-lot that Pur and-he-had-cast to-destroy–them the-Jews against

וּלְאַבְּדָם׃ 25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־
with he-said the-king before but-when-to-come-her and-to-destroy–them

הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־ חָשַׁב עַל־
against he-had-devised that the-evil plan-of–him he-return the-document

הַיְּהוּדִים עַל־ רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־ בָּנָיו עַל־ הָעֵץ׃
the-wood on sons-of–him and— —him and-they-hanged head-of–him on the-Jews

26 עַל־ כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־ שֵׁם הַפּוּר עַל־ כֵּן
thus upon the-Pur name-of on Purim the-these —the-days they-called thus upon

עַל־ כָּל־ דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמָה־ רָאוּ עַל־ כָּכָה וּמָה
and-what thus together-with they-saw and-what the-this the-letter words-of all-of on

הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃ 27 קִיְּמוּ וְקִבְּלֻ הַיְּהוּדִים ׀ עֲלֵיהֶם ׀
on–them the-Jews and–he-accepted they-made-go-up to–them he-had-happened

וְעַל־ זַרְעָם וְעַל כָּל־ הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא
that-not together-with-them the-ones-joining all-of and-on seed-of–them and-on

יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה
the-these the-days two-of — *doing* to-be he-passed-over

of the month of Adar as a day for gladness and feasting, as a holiday, and as a day on which they send gifts of food to one another.

The Feast of Purim Inaugurated

20 And Mordecai recorded these things and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasuerus, both near and far,
21 obliging them to keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same, year by year,
22 as the days on which the Jews got relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending gifts of food to one another and gifts to the poor.
23 So the Jews accepted what they had started to do, and what Mordecai had written to them.
24 For Haman the Agagite, the son of Hammedatha, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur (that is, cast lots), to crush and to destroy them.
25 But when it came before the king, he gave orders in writing that his evil plan that he had devised against the Jews should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.[1]
26 Therefore they called these days Purim, after the term Pur. Therefore, because of all that was written in this letter, and of what they had faced in this matter, and of what had happened to them,
27 the Jews firmly obligated themselves and their offspring and all who joined them, that without fail they would keep these two days according

[1] Or *suspended on a stake*

9:23 a read, with many Hebrew manuscripts, וְקִבְּלוּ ; cf. Septuagint and 9:27
9:27 וְקִבְּלוּ ק

to what was written and at the time appointed every year, [28] that these days should be remembered and kept throughout every generation, in every clan, province, and city, and that these days of Purim should never fall into disuse among the Jews, nor should the commemoration of these days cease among their descendants.

[29] Then Queen Esther, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew gave full written authority, confirming this second letter about Purim. [30] Letters were sent to all the Jews, to the 127 provinces of the kingdom of Ahasuerus, in words of peace and truth, [31] that these days of Purim should be observed at their appointed seasons, as Mordecai the Jew and Queen Esther obligated them, and as they had obligated themselves and their offspring, with regard to their fasts and their lamenting. [32] The command of Queen Esther confirmed these practices of Purim, and it was recorded in writing.

The Greatness of Mordecai

10 King Ahasuerus imposed tax on the land and on the coastlands of the sea. [2] And all the acts of his power and might, and the full account of the high honor of Mordecai, to which the king advanced him, are they not written in the Book of the Chronicles of the kings of Media and Persia? [3] For Mordecai the Jew was second in rank to King Ahasuerus, and he was great among the Jews and popular with the multitude of his brothers, for he sought the welfare of his people and spoke peace to all his people.

כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם d בְּכָל־ שָׁנָה
year in-every-of and-according-to-appointed-time-of–them according-to-written-thing-of–them

וְשָׁנָה׃ 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־ דּוֹר
generation in-every-of *and-being-done* *being-remembered* the-these that-the-days and-year

וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי
and-days-of and-city and-city and-province province and-clan clan and-generation

הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים
the-Jews from-midst-of they-were-passed-over not the-these the-Purim

וְזִכְרָם לֹא־ יָסוּף מִזַּרְעָם׃
from-seed-of–them he-shall-come-to-an-end not and-remembrance-of–them

29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־ אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־
— the-Jew and-Mordecai Abihail daughter-of the-Queen Esther then-she-wrote

כָּל־ תֹּקֶף לְקַיֵּם אֵת אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ 30 וַיִּשְׁלַח a
and-he-sent the-second the-this the-Purim letter-of — to-confirm authority all-of

סְפָרִים אֶל־ כָּל־ הַיְּהוּדִים אֶל־ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
province and-hundred and-twenty seven to the-Jews all-of to letters

מַלְכוּת b אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 31 לְקַיֵּם אֶת־ a יְמֵי
days-of with to-make-stand and-truth peace words-of Ahasuerus kingdom-of

הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם
over–them he-had-made-stand as at-appointed-times-of–them the-these the-Purim

מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־ נַפְשָׁם
self-of–them on they-had-raised and-as the-Queen and-Esther the-Jew Mordecai

וְעַל־ זַרְעָם דִּבְרֵי הַצֹּמוֹת וְזַעֲקָתָם׃ 32 וּמַאֲמַר
and-command-of and-lament-of–them the-fasts matters-of seed-of–them and-on

אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב
and-being-written the-these the-Purim matters-of he-made-stand Esther

בַּסֵּפֶר׃
in-the-document

10 1 וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ מַס עַל־ הָאָרֶץ וְאִיֵּי
and-coastlands-of the-land on forced-payment Ahasuerus the-King and-he-put

הַיָּם׃ 2 וְכָל־ מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת
greatness-of and-full-account-of and-might-of–him power-of–him work-of and-all-of the-sea

מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־ הֵם כְּתוּבִים עַל־ סֵפֶר
Book-of on *being-written* they ?-not the-king he-made-great–him which Mordecai

דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 3 כִּי מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה
second the-Jew Mordecai for and-Persia Media to-kings-of the-Days Words-of

לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב
to-multitude-of and-being-favored to-the-Jews and-great Ahasuerus to-the-King

אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־
to-all-of peace and-speaking to-people-of–him good seeking brothers-of–him

זַרְעוֹ׃
seed-of–him

9:27 d בִּזְ׳ has been proposed; cf. Syriac
9:30 a the following has been proposed: וַתִּשְׁלַח , וַנִּשְׁלַח , וַיִּשָּׁלַח or וַיִּשְׁלְחוּ
9:30 b בְּמ׳ has been proposed
9:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֵת
10:1 ק אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ|

Job | איוב

1 1 אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־ עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה׀ הָאִישׁ
the-man and-he-was name-of-him Job Uz in-land-of he-was man

הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר
and-one-turning-away *God* and-fearing-one-of and-upright blameless the-that

מֵרָע׃ 2 וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃
daughters and-three sons seven to-him and-they-were-born from-evil

3 וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־ צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי
thousands-of and-three-of sheep thousands-of seven-of livestock-of-him and-he-was

גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־ בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת
female-donkeys hundreds and-five-of ox yoke-of hundreds and-five-of camels

וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־
more-than-all-of great the-that the-man that-he-was very many and-servants

בְּנֵי־ קֶדֶם׃ 4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית
house-of feast and-they-held sons-of-him and-they-went east people-of

אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל
to-eat sisters-of-them to-three-of and-they-called and-they-sent day-of-him man

וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃ 5 וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה
the-feast days-of they-had-run-a-circuit when and-he-was with-them and-to-drink

וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר
in-the-morning and-he-did-early and-he-consecrated-them Job then-he-sent

וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי
perhaps Job he-said for all-of-them number-of burnt-offerings and-he-made-go-up

חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ [a] אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה
thus in-heart-of-them *God* and-they-blessed children-of-me they-have-sinned

יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־ הַיָּמִים׃ 6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי
sons-of and-they-came the-day now-he-was the-days all-of Job he-did

הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־ יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־ הַשָּׂטָן
the-adversary also and-he-came Yahweh before to-present-themselves *the-God*

בְּתוֹכָם׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן מֵאַיִן
from-where the-adversary to Yahweh and-he-said in-midst-of-them

תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh — the-adversary and-he-answered you-have-come

מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said on-her and-from-to-walking-about on-the-earth from-to-roam

אֶל־ הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־ עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי
that Job servant-of-me on heart-of-you ?-you-set the-adversary to

אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא
fearing-one-of and-upright blameless man on-the-earth like-him there-is-not

אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃ 9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה
Yahweh — the-adversary then-he-answered from-evil and-turning-away *God*

Job's Character and Wealth

1 There was a man in the land of Uz whose
name was Job, and that man was blameless
and upright, one who feared God and turned
away from evil. 2 There were born to him seven
sons and three daughters. 3 He possessed 7,000
sheep, 3,000 camels, 500 yoke of oxen, and 500
female donkeys, and very many servants, so
that this man was the greatest of all the people
of the east. 4 His sons used to go and hold a
feast in the house of each one on his day, and
they would send and invite their three sisters to
eat and drink with them. 5 And when the days
of the feast had run their course, Job would
send and consecrate them, and he would rise
early in the morning and offer burnt offerings
according to the number of them all. For Job
said, "It may be that my children have sinned,
and cursed[1] God in their hearts." Thus Job did
continually.

Satan Allowed to Test Job

6 Now there was a day when the sons of God
came to present themselves before the LORD,
and Satan[2] also came among them. 7 The LORD
said to Satan, "From where have you come?"
Satan answered the LORD and said, "From go-
ing to and fro on the earth, and from walk-
ing up and down on it." 8 And the LORD said
to Satan, "Have you considered my servant
Job, that there is none like him on the earth, a
blameless and upright man, who fears God and
turns away from evil?" 9 Then Satan answered

[1] The Hebrew word *bless* is used euphemistically for *curse* in 1:5, 11; 2:5, 9 [2] Hebrew *the Accuser* or *the Adversary*; so throughout chapters 1–2

1:4 אַחְיוֹתֵיהֶם ק
1:5 a correction or euphemism for וְקִלְלוּ or similar

the LORD and said, “Does Job fear God for no
reason? 10 Have you not put a hedge around him
and his house and all that he has, on every side?
You have blessed the work of his hands, and his
possessions have increased in the land. 11 But
stretch out your hand and touch all that he has,
and he will curse you to your face.” 12 And the
LORD said to Satan, “Behold, all that he has is in
your hand. Only against him do not stretch out
your hand.” So Satan went out from the pres-
ence of the LORD.

Satan Takes Job’s Property and Children

13 Now there was a day when his sons and
daughters were eating and drinking wine in
their oldest brother’s house, 14 and there came
a messenger to Job and said, “The oxen were
plowing and the donkeys feeding beside them,
15 and the Sabeans fell upon them and took
them and struck down the servants[f] with the
edge of the sword, and I alone have escaped to
tell you.” 16 While he was yet speaking, there
came another and said, “The fire of God fell
from heaven and burned up the sheep and the
servants and consumed them, and I alone have
escaped to tell you.” 17 While he was yet speak-
ing, there came another and said, “The Chal-
deans formed three groups and made a raid on
the camels and took them and struck down the
servants with the edge of the sword, and I alone
have escaped to tell you.” 18 While he was yet
speaking, there came another and said, “Your
sons and daughters were eating and drinking

[f] Hebrew *the young men*; also verses 16, 17

וַיֹּאמַר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃ 10 הֲלֹא־ אַתְּ
you ?-not *God* Job he-fears ?-for-nothing and-he-said

שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־ בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־
all-of and-around house-of-him and-around around-him you-have-put-a-hedge

אֲשֶׁר־ לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ
you-have-blessed hands-of-him work-of from-all-around to-him that

וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃ 11 וְאוּלָם שְׁלַח־ נָא
please stretch-out but-in-very-deed in-the-land he-has-increased and-property-of-him

יָדְךָ וְגַע בְּכָל־ אֲשֶׁר־ לוֹ אִם־ לֹא עַל־ פָּנֶיךָ
face-of-you to not if to-him that —all-of and-touch hand-of-you

יְבָרְכֶךָּ׃ [a] 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־ אֲשֶׁר־
that all-of behold the-adversary to Yahweh and-he-said he-will-bless-you

לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־ תִּשְׁלַח יָדֶךָ
hand-of-you stretch-you-out not against-him only in-hand-of-you to-him

וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃ 13 וַיְהִי הַיּוֹם
the-day now-he-was Yahweh *presence-of* from-with the-adversary and-he-went

וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית
in-house-of wine *and-drinking* *eating* and-daughters-of-him and-sons-of-him

אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־ אִיּוֹב וַיֹּאמַר
and-he-said Job to he-came and-messenger the-firstborn brother-of-them

הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־ יְדֵיהֶם׃
sides-of-them at *feeding* and-the-female-donkeys *plowing* they-were the-ox

15 וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־ הַנְּעָרִים הִכּוּ
they-struck-down the-young-men and— and-she-took-them Sheba and-she-fell

לְפִי־ חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
to-you to-tell alone-me I only and-I-have-escaped sword by-edge-of

16 עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים
God fire-of and-he-said he-came then-this-one speaking this-one yet

נָפְלָה מִן־ הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים
and-on-the-young-men on-the-sheep and-she-burned-up *the-heaven* from she-fell

וַתֹּאכְלֵם וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃
to-you to-tell alone-me I only and-I-escaped and-she-consumed-them

17 עוֹד ׀ זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ ׀
they-set Chaldeans and-he-said he-came and-this-one speaking this-one yet

שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל־ הַגְּמַלִּים
the-camels on and-they-made-a-raid units three

וַיִּקָּחוּם וְאֶת־ הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־ חָרֶב
sword by-edge-of they-struck the-young-men and— and-they-took-them

וָאִמָּלְטָה רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 18 עַד [a] זֶה מְדַבֵּר
speaking this-one to —you to-tell alone-me I only and-I-escaped

וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
eating and-daughters-of-you sons-of-you and-he-said he-came then-this-one

1:10 אַתָּה ק
1:18 a read, with many Hebrew manuscripts, עוֹד ; cf. 16:17

וּשְׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃ 19 וְהִנֵּה רוּחַ

wind and-behold the-firstborn brother-of-them in-house-of wine *and-drinking*

גְּדוֹלָה בָּאָה | מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת

corners-of on-four-of and-he-struck the-wilderness from-across she-came great

הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־ הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה

and-I-have-escaped and-they-are-dead the-young-people on and-he-fell the-house

רַק־ אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃ 20 וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־

— and-he-tore Job then-he-arose to-you to-tell alone-me I only

מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־ רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה

ground-DIR and-he-fell head-of-him — and-he-shaved robe-of-him

וַיִּשְׁתָּחוּ׃ 21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן

from-womb-of I-came-out naked and-he-said and-he-bowed-down-in-worship

אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה נָתַן וַיהוָה

and-Yahweh he-gave Yahweh there-DIR I-shall-return and-naked mother-of-me

לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃ 22 בְּכָל־ זֹאת לֹא־

not this in-all-of being-blessed Yahweh name-of let-him-be he-has-taken

חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־ נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃

to-God wrongdoing he-put and-not Job he-sinned

2 1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב

to-present-themselves *the-God* sons-of when-they-came the-day and-he-was

עַל־ יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־ הַשָּׂטָן בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב

to-present-himself in-midst-of-them the-adversary also and-he-came Yahweh to

עַל־ יְהוָה׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה

from-this where the-adversary to Yahweh and-he-said Yahweh to

תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר

and-he-said Yahweh — the-adversary and-he-answered you-have-come

מִשֻּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־

to Yahweh and-he-said on-her and-from-to-walk-about on-the-earth from-to-roam

הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־ עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי

that Job servant-of-me to heart-of-you ?-you-have-set the-adversary

אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא

fearing-one-of and-upright blameless man on-the-earth like-him there-is-not

אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ

on-integrity-of-him holding-fast and-still-he from-evil and-turning-away *God*

וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃ 4 וַיַּעַן

then-he-answered without-reason to-destroy-him against-him though-you-incited-me

הַשָּׂטָן אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־ עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר

that and-all skin for skin and-he-said Yahweh — the-adversary

לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃ 5 אוּלָם שְׁלַח־ נָא יָדְךָ

hand-of-you now stretch-out but life-of-him for he-will-give to-the-man

וְגַע אֶל־ עַצְמוֹ וְאֶל־ בְּשָׂרוֹ אִם־ לֹא אֶל־ פָּנֶיךָ

face-of-you to not if flesh-of-him and— bone-of-him to and-touch

wine in their oldest brother's house, [19] and be-
hold, a great wind came across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead, and I alone have escaped to tell you."
[20] Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell on the ground and
worshiped. [21] And he said, "Naked I came from my mother's womb, and naked shall I return. The LORD gave, and the LORD has taken away; blessed be the name of the LORD."
[22] In all this Job did not sin or charge God with wrong.

Satan Attacks Job's Health

2 Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD. [2] And the
LORD said to Satan, "From where have you come?" Satan answered the LORD and said, "From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it." [3] And the LORD
said to Satan, "Have you considered my servant Job, that there is none like him on the earth, a blameless and upright man, who fears God and turns away from evil? He still holds fast his integrity, although you incited me against him to destroy him without reason." [4] Then Satan
answered the LORD and said, "Skin for skin! All that a man has he will give for his life. [5] But
stretch out your hand and touch his bone and his flesh, and he will curse you to your face."

1:21 יָצָאתִי ק

6 And the LORD said to Satan, "Behold, he is in your hand; only spare his life."

7 So Satan went out from the presence of the LORD and struck Job with loathsome sores from the sole of his foot to the crown of his head. 8 And he took a piece of broken pottery with which to scrape himself while he sat in the ashes.

9 Then his wife said to him, "Do you still hold fast your integrity? Curse God and die." 10 But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. Shall we receive good from God, and shall we not receive evil?"[1] In all this Job did not sin with his lips.

Job's Three Friends

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that had come upon him, they came each from his own place, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. They made an appointment together to come to show him sympathy and comfort him. 12 And when they saw him from a distance, they did not recognize him. And they raised their voices and wept, and they tore their robes and sprinkled dust on their heads toward heaven. 13 And they sat with him on the ground seven days and seven nights, and no one spoke a word to him, for they saw that his suffering was very great.

Job Laments His Birth

3 After this Job opened his mouth and cursed the day of his birth. 2 And Job said:

3 "Let the day perish on which I was born,
and the night that said,
'A man is conceived.'
4 Let that day be darkness!

[1] Or *disaster*; also verse 11

יְבָרְכֶךָּ׃ b 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ
in-hand-of-you behold-he the-adversary to Yahweh and-he-said he-will-bless-you

אַךְ אֶת־ נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃ 7 וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי
presence-of from-with the-adversary so-he-went-out guard life-of-him — only

יְהוָה וַיַּךְ אֶת־ אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ
foot-of-him from-sole-of bad with-skin-sore Job — and-he-struck Yahweh

עַד קָדְקֳדוֹ׃ 8 וַיִּקַּח־ לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד
to-scrape-himself potsherd for-him and-he-took crown-of-head-of-him up-to

בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־ הָאֵפֶר׃ 9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
wife-of-him to-him then-she-said the-ash in-midst-of sitting and-he with-him

עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ a אֱלֹהִים וָמֻת׃ 10 וַיֹּאמֶר
but-he-said and-die *God* bless in-integrity-of-you holding-fast still-you

אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־ הַטּוֹב
the-good-one — also you-speak the-foolish-ones one-of as-to-speak to-her

נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־ הָרָע לֹא נְקַבֵּל בְּכָל־
in-all-of we-shall-receive not the-evil and— *the-God* from-with we-shall-receive

זֹאת לֹא־ חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ 11 וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת ׀
three-of now-they-heard with-lips-of-him Job he-sinned not this

רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־ הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
upon-him that-she-came the-this the-evil all-of — Job friends-of

וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד
and-Bildad the-Temanite Eliphaz from-place-of-him man and-they-came

הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו
together and-they-made-an-appointment the-Naamathite and-Zophar the-Shuhite

לָבוֹא לָנוּד־ לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃ 12 וַיִּשְׂאוּ
when-they-lifted-up and-to-comfort-him to-him to-sway-back-and-forth to-come

אֶת־ עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ
and-they-raised they-recognized-him then-not from-afar eyes-of-them —

קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ
and-they-sprinkled robe-of-him man and-they-tore and-they-wept voice-of-them

עָפָר עַל־ רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃ 13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ
to-the-ground with-him and-they-sat *the-heaven-DIR* heads-of-them on dust

שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־ דֹּבֵר אֵלָיו
to-him one-speaking and-there-was-no nights and-seven-of days seven-of

דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־ גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃
very the-pain he-was-great that they-saw for word

3 1 אַחֲרֵי־ כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־ פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־
— and-he-cursed mouth-of-him — Job he-opened thus after

יוֹמוֹ׃ 2 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 3 יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד
I-was-born day let-him-perish and-he-said Job and-he-answered day-of-him

בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָבֶר׃ 4 הַיּוֹם הַהוּא יְהִי
let-him-be the-that the-day man he-is-conceived he-said and-the-night on-him

2:5 b cf. 1:5, BHS note a
2:7 וְעַד ק
2:9 a cf. 1:5, BHS note a

חֹשֶׁךְ אַל־ יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְאַל־ תּוֹפַע עָלָיו
on–him let-her-shine and-not from-above *God* let-him-seek–him not darkness

נְהָרָה׃ 5 יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־ עָלָיו
upon–him let-her-settle and-deep-darkness darkness let-them-claim–him light

עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי יוֹם׃ 6 הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ
let-him-take-him the-that the-night day *blackness-of* let-them-terrify–him cloud

אֹפֶל אַל־ יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־
not months in-number-of year among-days-of let-him-rejoice not darkness

יָבֹא׃ 7 הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־ תָּבֹא
let-her-come not barren let-him-be the-that the-night behold let-him-come

רְנָנָה בוֹ׃ 8 יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־ יוֹם הָעֲתִידִים
the-ready-ones day ones-cursing-of let-them-curse–him in–him joyful-cry

עֹרֵר לִוְיָתָן׃ 9 יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־ לְאוֹר
for-light let-him-hope dawn-of–him stars-of let-them-be-dark Leviathan to-rouse-up

וָאַיִן וְאַל־ יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־ שָׁחַר׃ 10 כִּי לֹא סָגַר
he-shut not because dawn on-eyelids-of let-him-see and-not but-there-is-none

דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃ 11 לָמָּה לֹּא
not why from-eyes-of–me trouble nor-he-hid womb-of–me doors-of

מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃ 12 מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי
they-met–me why and-I-expired I-came-out from-womb I-died from-womb

בִרְכָּיִם וּמַה־ שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃ 13 כִּי־ עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט
and-I-was-quiet I-lay-down now for I-suckle that breasts and-why knees

יָשַׁנְתִּי אָז ׀ יָנוּחַ לִי׃ 14 עִם־ מְלָכִים וְיֹעֲצֵי
and-ones-giving-counsel-of kings with to–me he-is-rest then I-slept

אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ׃ 15 אוֹ עִם־ שָׂרִים זָהָב לָהֶם
to–them gold princes with or for–them ruins the-ones-building earth

הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃ 16 אוֹ כְנֵפֶל טָמוּן לֹא
not being-hidden as-stillborn-child or silver houses-of–them the-ones-filling-up

אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים לֹא־ רָאוּ אוֹר׃ 17 שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז
agitation they-cease wicked-ones there light they-see not as-infants I-was

וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃ 18 יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ
they-are-at-ease prisoners together strength weary-ones-of they-are-at-rest and-there

לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃ 19 קָטֹן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד
and-slave he there and-great small one-oppressing voice-of they-hear not

חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃ 20 לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים
and-life light to-one-in-misery he-gives why *from-master-of–him* free

לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 21 הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ
but-there-is-not–him for-the-death the-ones-waiting soul to-bitter-ones-of

וַיַּחְפְּרֻהוּ מִמַּטְמוֹנִים׃ 22 הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־ גִיל יָשִׂישׂוּ
they-are-glad rejoice to the-rejoicing-ones more-than-treasures and-they-dig–him

כִּי יִמְצְאוּ־ קָבֶר׃ 23 לְגֶבֶר אֲשֶׁר־ דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה
she-is-hidden way-of–him who to-man grave they-find when

May God above not seek it,
nor light shine upon it.
5 Let gloom and deep darkness claim it.
Let clouds dwell upon it;
let the blackness of the day terrify it.
6 That night—let thick darkness seize it!
Let it not rejoice among the days of the year;
let it not come into the number of the months.
7 Behold, let that night be barren;
let no joyful cry enter it.
8 Let those curse it who curse the day,
who are ready to rouse up Leviathan.
9 Let the stars of its dawn be dark;
let it hope for light, but have none,
nor see the eyelids of the morning,
10 because it did not shut the doors of my mother's womb,
nor hide trouble from my eyes.

11 "Why did I not die at birth,
come out from the womb and expire?
12 Why did the knees receive me?
Or why the breasts, that I should nurse?
13 For then I would have lain down and been quiet;
I would have slept; then I would have been at rest,
14 with kings and counselors of the earth
who rebuilt ruins for themselves,
15 or with princes who had gold,
who filled their houses with silver.
16 Or why was I not as a hidden stillborn child,
as infants who never see the light?
17 There the wicked cease from troubling,
and there the weary are at rest.
18 There the prisoners are at ease together;
they hear not the voice of the taskmaster.
19 The small and the great are there,
and the slave is free from his master.

20 "Why is light given to him who is in misery,
and life to the bitter in soul,
21 who long for death, but it comes not,
and dig for it more than for hidden treasures,
22 who rejoice exceedingly
and are glad when they find the grave?
23 Why is light given to a man whose way is hidden,

whom God has hedged in?
24 For my sighing comes instead of[1] my bread,
and my groanings are poured out like water.
25 For the thing that I fear comes upon me,
and what I dread befalls me.
26 I am not at ease, nor am I quiet;
I have no rest, but trouble comes."

Eliphaz Speaks: The Innocent Prosper

4 Then Eliphaz the Temanite answered and said:

2 "If one ventures a word with you, will you be impatient?
Yet who can keep from speaking?
3 Behold, you have instructed many,
and you have strengthened the weak hands.
4 Your words have upheld him who was stumbling,
and you have made firm the feeble knees.
5 But now it has come to you, and you are impatient;
it touches you, and you are dismayed.
6 Is not your fear of God[2] your confidence,
and the integrity of your ways your hope?

7 "Remember: who that was innocent ever perished?
Or where were the upright cut off?
8 As I have seen, those who plow iniquity
and sow trouble reap the same.
9 By the breath of God they perish,
and by the blast of his anger they are consumed.
10 The roar of the lion, the voice of the fierce lion,
the teeth of the young lions are broken.
11 The strong lion perishes for lack of prey,
and the cubs of the lioness are scattered.

12 "Now a word was brought to me stealthily;
my ear received the whisper of it.
13 Amid thoughts from visions of the night,
when deep sleep falls on men,
14 dread came upon me, and trembling,
which made all my bones shake.
15 A spirit glided past my face;
the hair of my flesh stood up.
16 It stood still,
but I could not discern its appearance.
A form was before my eyes;
there was silence, then I heard a voice:

[1] Or *like*; Hebrew *before* [2] Hebrew lacks *of God*

וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃ 24 כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי
sigh-of-me bread-of-me before for around-him *God* and-he-has-hedged

תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃ 25 כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי
I-dread dread for groans-of-me *like-the-water* and-they-gush-forth she-comes

וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃ 26 לֹא שָׁלַוְתִּי ׀
I-am-at-ease not to-me he-comes I-fear and-what and-he-has-come-upon-me

וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי וַיָּבֹא רֹגֶז׃
trouble but-he-comes I-have-rest and-not I-am-quiet and-not

4 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲנִסָּה דָבָר
word ?-he-ventures and-he-said the-Temanite Eliphaz then-he-answered

אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וַעְצֹר בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃ 3 הִנֵּה
behold he-is-able who in-words yet-to-refrain you-will-be-impatient to-you

יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃ 4 כּוֹשֵׁל
one-stumbling you-have-strengthened *weak* and-hands *many* you-have-instructed

יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃ 5 כִּי
but you-have-made-firm *giving-way* and-knees words-of-you they-have-raised-up

עַתָּה ׀ תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע עָדֶיךָ
to-you she-touches and-you-are-impatient to-you she-has-come now

וַתִּבָּהֵל׃ 6 הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ
hope-of-you confidence-of-you fear-of-you ?-not and-you-are-dismayed

וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃ 7 זְכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד
he-perished innocent that who now remember ways-of-you and-integrity-of

וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃ 8 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן
iniquity ones-plowing-of I-have-seen as he-was-destroyed upright-ones or-where

וְזֹרְעֵי עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃ 9 מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַּ a יֹאבֵדוּ
they-perish God from-breath-of they-reap-him trouble and-ones-sowing-of

וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃ 10 שַׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל
lion and-voice-of lion roar-of they-vanish nose-of-him and-from-wind-of

וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃ 11 לַיִשׁ אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף
prey for-lack-of perishing lion they-are-broken young-lions and-teeth-of

וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃ 12 וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב
he-was-brought-stealthily word now-to-me they-are-scattered lioness and-sons-of

וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ מֶנְהוּ׃ 13 בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת
from-visions-of in-disquieted-thoughts from-him whisper ear-of-me and-she-received

לָיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃ 14 פַּחַד קְרָאַנִי
he-met-me dread men on deep-sleep when-to-fall night

וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃ 15 וְרוּחַ עַל־
by and-spirit he-made-shake bones-of-me and-multitude-of and-trembling

פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי׃ 16 יַעֲמֹד ׀ וְלֹא־
but-not he-stood flesh-of-me hair-of she-bristled he-glided *face-of-me*

אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל
then-voice hush eyes-of-me before form appearance-of-him I-recognized

4:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —

אֶשְׁמָֽע׃ 17 הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַ a יִצְדָּק אִם
or he-is-righteous more-than-God ?-man I-heard

מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־ גָּֽבֶר׃ 18 הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא
not in-servants-of-him behold man he-is-pure more-than-one-Making-of-him

יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָֽה׃ 19 אַף | שֹׁכְנֵי
ones-dwelling-of how-much-more error he-places and-on-angels-of-him he-trusts

בָתֵּי־ חֹמֶר אֲשֶׁר־ בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם לִפְנֵי־
to-face-of they-crush-them foundation-of-them in-the-dust who clay houses-of

עָֽשׁ׃ 20 מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים a
placing no they-are-crushed-to-pieces to-the-evening from-morning moth

לָנֶצַח יֹאבֵֽדוּ׃ 21 הֲלֹא־ נִסַּע יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ
they-die in-them tent-cord-them he-is-pulled-up ?-not they-perish to-eternity

וְלֹא בְחָכְמָֽה׃
with-wisdom and-not

5 1 קְרָא־ נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־ מִי מִקְּדֹשִׁים
from-holy-ones who and-to one-answering-of-you ?-there-is now call

תִּפְנֶֽה׃ 2 כִּֽי־ לֶאֱוִיל יַהֲרָג־ כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית
she-kills and-one-being-simple vexation he-slays —fool surely you-will-turn

קִנְאָֽה׃ 3 אֲנִֽי־ רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ
dwelling-place-of-him but-I-cursed taking-root fool I-have-seen I jealousy

פִתְאֹֽם׃ 4 יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִֽדַּכְּאוּ בַשַּׁעַר
in-the-gate and-they-are-crushed from-safety children-of-him they-are-far suddenly

וְאֵין מַצִּֽיל׃ 5 אֲשֶׁר קְצִירוֹ | רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־
and-to he-eats hungry-one harvest-of-him who one-delivering and-there-is-not

מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשָׁאַף צַמִּים d חֵילָֽם׃ 6 כִּי | לֹא־
not for wealth-of-them snares and-he-pants-for he-takes-him out-of-thorns

יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־ יִצְמַח עָמָֽל׃ 7 כִּֽי־
but trouble he-sprouts not and-from-ground affliction from-dust he-comes-out

אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־ רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עֽוּף׃ 8 אוּלָם
but to-fly they-make-high flame and-children-of he-is-born to-trouble man

אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־ אֵל וְאֶל־ אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִֽי׃ 9 עֹשֶׂה
one-doing cause-of-me I-commit *God* and-to God to I-will-seek I

גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־ אֵין
there-is-not until ones-being-marvelous searching and-there-is-no great-ones

מִסְפָּֽר׃ 10 הַנֹּתֵן מָטָר עַל־ פְּנֵי־ אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם a עַל־
on *water* and-sending earth *face-of* on rain the-one-giving number

פְּנֵי חוּצֽוֹת׃ 11 לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ
they-are-high and-ones-mourning to-on-high lowly-ones to-set outside-places *face-of*

יֶֽשַׁע׃ 12 מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹֽא־ תַעֲשֶׂינָה
they-do so-that-not crafty-ones devices-of one-frustrating safety

יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּֽה׃ 13 לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת
and-scheme-of in-to-be-crafty-them wise-ones one-catching success hands-them

17 'Can mortal man be in the right before[1] God?
Can a man be pure before his Maker?
18 Even in his servants he puts no trust,
and his angels he charges with error;
19 how much more those who dwell in houses of clay,
whose foundation is in the dust,
who are crushed like the moth.
20 Between morning and evening they are beaten to pieces;
they perish forever without anyone regarding it.
21 Is not their tent-cord plucked up within them,
do they not die, and that without wisdom?'

5 "Call now; is there anyone who will answer you?
To which of the holy ones will you turn?
2 Surely vexation kills the fool,
and jealousy slays the simple.
3 I have seen the fool taking root,
but suddenly I cursed his dwelling.
4 His children are far from safety;
they are crushed in the gate,
and there is no one to deliver them.
5 The hungry eat his harvest,
and he takes it even out of thorns,[2]
and the thirsty pant[3] after his[4] wealth.
6 For affliction does not come from the dust,
nor does trouble sprout from the ground,
7 but man is born to trouble
as the sparks fly upward.

8 "As for me, I would seek God,
and to God would I commit my cause,
9 who does great things and unsearchable,
marvelous things without number:
10 he gives rain on the earth
and sends waters on the fields;
11 he sets on high those who are lowly,
and those who mourn are lifted to safety.
12 He frustrates the devices of the crafty,
so that their hands achieve no success.
13 He catches the wise in their own craftiness,

[1] Or *more than*; twice in this verse [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate; Hebrew could be read as *and the snare pants* [4] Hebrew *their*

4:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ —
4:20 a שֵׂם has been proposed, but מ׳ perhaps = *animadversio* (cf. מֵרוֹץ = *cursus*)
5:5 d read צְמֵאִים = צַמִּים ; cf. Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate
5:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —ׄ

and the schemes of the wily are brought to a quick end.
14 They meet with darkness in the daytime
and grope at noonday as in the night.
15 But he saves the needy from the sword of their mouth
and from the hand of the mighty.
16 So the poor have hope,
and injustice shuts her mouth.

17 "Behold, blessed is the one whom God reproves;
therefore despise not the discipline of the Almighty.
18 For he wounds, but he binds up;
he shatters, but his hands heal.
19 He will deliver you from six troubles;
in seven no evil[1] shall touch you.
20 In famine he will redeem you from death,
and in war from the power of the sword.
21 You shall be hidden from the lash of the tongue,
and shall not fear destruction when it comes.
22 At destruction and famine you shall laugh,
and shall not fear the beasts of the earth.
23 For you shall be in league with the stones of the field,
and the beasts of the field shall be at peace with you.
24 You shall know that your tent is at peace,
and you shall inspect your fold and miss nothing.
25 You shall know also that your offspring shall be many,
and your descendants as the grass of the earth.
26 You shall come to your grave in ripe old age,
like a sheaf gathered up in its season.
27 Behold, this we have searched out; it is true.
Hear, and know it for your good."[2]

Job Replies: My Complaint Is Just

6 Then Job answered and said:
2 "Oh that my vexation were weighed,
and all my calamity laid in the balances!
3 For then it would be heavier than the sand of the sea;
therefore my words have been rash.
4 For the arrows of the Almighty are in me;
my spirit drinks their poison;

[1] Or *disaster* [2] Hebrew *for yourself*

נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃ 14 יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־ חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה
and-as-the-night darkness they-meet by-day they-are-hastened ones-being-wily

יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃ 15 וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם
from-mouth-of-them from-sword but-he-saves *at-the-noon* they-grope

וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃ 16 וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה
and-injustice hope to-the-poor so-he-is needy-one strong-one and-from-hand-of

קָפְצָה פִּיהָ׃ 17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
God he-reproves-him human *blessed* behold mouth-of-her she-shuts

וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־ תִּמְאָס׃ 18 כִּי הוּא יַכְאִיב
he-wounds he for despise-you not Shaddai therefore-discipline-of

וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃ 19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת
troubles with-six they-heal but-hand-of-him he-smashes but-he-binds-up

יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע׀ לֹא־ יִגַּע בְּךָ רָע׃ 20 בְּרָעָב
in-famine evil on-you he-shall-touch not and-in-seven he-will-deliver-you

פָּדְךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃ 21 בְּשׁוֹט [a]
in-lash-of sword *from-power-of* and-in-war from-death he-will-redeem-you

לָשׁוֹן תֵּחָבֵא וְלֹא־ תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא׃
he-comes when from-destruction you-shall-fear and-not you-shall-be-hidden tongue

22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־
not the-earth and-from-beast-of you-shall-laugh and-to-famine to-destruction

תִּירָא׃ 23 כִּי עִם־ אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ וְחַיַּת
and-beast-of covenant-of-you the-field stones-of with for you-shall-fear

הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־ לָךְ׃ 24 וְיָדַעְתָּ כִּי־ שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ
tent-of-you peace that and-you-shall-know to-you she-shall-be-at-peace the-field

וּפָקַדְתָּ נָוְךָ [a] וְלֹא תֶחֱטָא׃ 25 וְיָדַעְתָּ
and-you-shall-know you-shall-miss and-not grazing-place-of-you and-you-will-inspect

כִּי־ רַב זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃
the-earth as-vegetation-of *and-what-emerges-of-you* seed-of-you many that

26 תָּבוֹא בְכֶלַח אֱלֵי־ קָבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃
in-time-of-him sheaf like-to-go-up-of grave to in-ripeness you-shall-come

27 הִנֵּה־ זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־ הִיא שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דַע־
know and-you hear-her she thus we-have-searched-out-her this behold

לָךְ׃
for-you

6 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל
he-is-weighed to-weigh if-only and-he-said Job then-he-answered

כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־ יָחַד׃ 3 כִּי־
for together they-lifted-up in-balances and-calamity-of-me vexation-of-me

עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־ כֵּן דְּבָרַי
words-of-me thus unto he-will-be-heavy seas more-than-sand-of now

לָעוּ׃ 4 כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם
poison-of-them which with-side-of-me Shaddai arrows-of for they-have-been-rash

5:18 וְיָדָיו ק
5:21 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Vulgate, מִשּׁוֹט
5:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —
6:2 וְהַוָּתִי ק

שָׁתָה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃ 5 הֲיִנְהַק־
?-he-brays they-are-arrayed-me God terrors-of spirit-of-me she-drinks

פֶּרֶא עֲלֵי־ דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־ שּׁוֹר עַל־ בְּלִילוֹ׃
fodder-of-him over ox he-lows or what-is-green over wild-donkey

6 הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־ מֶלַח אִם־ יֶשׁ־ טַעַם בְּרִיר
in-juice-of taste there-is or salt from-no tasteless-one ?-he-is-eaten

חַלָּמוּת׃ 7 מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי a הֵמָּה כִּדְוֵי a
as-illnesses-of they soul-of-me to-touch she-refuses marsh-mallow-plant

לַחְמִי׃ 8 מִי־ יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי
and-hope-of-me request-of-me she-may-come he-shall-give who food-of-me

יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃ 9 וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי
that-he-may-crush-me God that-he-may-decide God let-him-grant

יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃ 10 a וּתְהִי עוֹד| a
still and-let-her-be and-he-may-cut-off-me hand-of-him he-may-let-loose

נֶחָמָתִי וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל כִּי־ לֹא
not for he-spares not in-pain and-I-would-jump-for-joy comfort-of-me

כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃ 11 מַה־ כֹּחִי כִּי־ אֲיַחֵל
I-should-wait that strength-of-me what Holy-One words-of I-have-concealed

וּמַה־ קִצִּי כִּי־ אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃ 12 אִם־ כֹּחַ
strength-of if person-of-me I-should-make-long that end-of-me and-what

אֲבָנִים כֹּחִי אִם־ בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃ 13 הַאִם אֵין
there-is-not ?-if bronze flesh-of-me or strength-of-me stones

עֶזְרָתִי בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃ 14 לַמָּס b
for-the-discouraged from-me she-is-driven when-success in-me help-of-me

מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזוֹב׃ 15 אַחַי
brothers-of-me he-forsakes Shaddai and-fear-of kindness friend-of-him

בָּגְדוּ כְמוֹ־ נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃
they-pass-away streams as-torrent-of torrent-bed as they-are-treacherous

16 הַקֹּדְרִים מִנִּי־ קָרַח עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־ שָׁלֶג׃ 17 בְּעֵת
at-time snow he-hides-self upon-them ice from the-ones-being-dark

יְזֹרְבוּ נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃
from-place-of-them they-vanish when-to-be-hot-him they-disappear they-become-dry

18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃
and-they-perish in-the-waste they-go-up way-of-them paths-of they-turn-aside

19 הִבִּיטוּ אָרְחוֹת a תֵּמָא הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּוּ־ לָמוֹ׃
to-them they-hope Sheba traveling-companies-of Tema paths-of they-look

20 בֹּשׁוּ כִּי־ בָטָח a בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃
and-they-are-ashamed up-to-her they-come he-was-confident because they-are-ashamed

21 כִּי־ עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃ 22 הֲכִי־
?-that and-you-fear terrors you-see not you-are now for

אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃ 23 וּמַלְּטוּנִי
or-save-me for-me offer-a-bribe or-from-wealth-of-you to-me give I-have-said

the terrors of God are arrayed against
me.
5 Does the wild donkey bray when he has
grass,
or the ox low over his fodder?
6 Can that which is tasteless be eaten
without salt,
or is there any taste in the juice of the
mallow?[1]
7 My appetite refuses to touch them;
they are as food that is loathsome to me.[2]

8 "Oh that I might have my request,
and that God would fulfill my hope,
9 that it would please God to crush me,
that he would let loose his hand and cut
me off!
10 This would be my comfort;
I would even exult[3] in pain unsparing,
for I have not denied the words of the
Holy One.
11 What is my strength, that I should wait?
And what is my end, that I should be
patient?
12 Is my strength the strength of stones, or is
my flesh bronze?
13 Have I any help in me,
when resource is driven from me?

14 "He who withholds[4] kindness from a friend
forsakes the fear of the Almighty.
15 My brothers are treacherous as a torrent-
bed,
as torrential streams that pass away,
16 which are dark with ice,
and where the snow hides itself.
17 When they melt, they disappear;
when it is hot, they vanish from their
place.
18 The caravans turn aside from their course;
they go up into the waste and perish.
19 The caravans of Tema look,
the travelers of Sheba hope.
20 They are ashamed because they were
confident;
they come there and are disappointed.
21 For you have now become nothing;
you see my calamity and are afraid.
22 Have I said, 'Make me a gift'?
Or, 'From your wealth offer a bribe for
me'?

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] The meaning of the Hebrew word is uncertain [4] Syriac, Vulgate (compare Targum); the meaning of the Hebrew word is uncertain

6:7 a–a זֶהֱמָה כְדַי has been proposed (= בְּדֵי כְּדֵי in Job 39:25)
6:10 a–a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ותהי־עוד
6:14 b many Hebrew manuscripts, למאס
6:19 a = א׳; cf. הליכת
6:20 a read בָּטְחוּ
6:21 לוֹ ק

23 Or, 'Deliver me from the adversary's hand'?
Or, 'Redeem me from the hand of the ruthless'?

24 "Teach me, and I will be silent;
make me understand how I have gone astray.
25 How forceful are upright words!
But what does reproof from you reprove?
26 Do you think that you can reprove words,
when the speech of a despairing man is wind?
27 You would even cast lots over the fatherless,
and bargain over your friend.

28 "But now, be pleased to look at me,
for I will not lie to your face.
29 Please turn; let no injustice be done.
Turn now; my vindication is at stake.
30 Is there any injustice on my tongue?
Cannot my palate discern the cause of calamity?

Job Continues: My Life Has No Hope

7 "Has not man a hard service on earth,
and are not his days like the days of a hired hand?
2 Like a slave who longs for the shadow,
and like a hired hand who looks for his wages,
3 so I am allotted months of emptiness,
and nights of misery are apportioned to me.
4 When I lie down I say, 'When shall I arise?'
But the night is long,
and I am full of tossing till the dawn.
5 My flesh is clothed with worms and dirt;
my skin hardens, then breaks out afresh.
6 My days are swifter than a weaver's shuttle
and come to their end without hope.

7 "Remember that my life is a breath;
my eye will never again see good.
8 The eye of him who sees me will behold me no more;
while your eyes are on me, I shall be gone.
9 As the cloud fades and vanishes,
so he who goes down to Sheol does not come up;
10 he returns no more to his house,
nor does his place know him anymore.

11 "Therefore I will not restrain my mouth;
I will speak in the anguish of my spirit;

מִיַּד־ צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃ 24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי
from-hand-of adversary or-from-hand-of ruthless-ones redeem-me teach-me and-I

אַחֲרִישׁ וּמַה־ שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי׃ 25 מַה־
I-will-be-silent and-how I-have-gone-astray make-understand —me how

נִּמְרְצוּ [a] אִמְרֵי־ יֹשֶׁר וּמַה־ יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃
they-are-painful words-of uprightness but-what he-reproves to-reprove from–you

26 הַלְהוֹכַח מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ׃ 27 אַף־
?-to-reprove words you-consider when-for-wind words-of one-despairing even

עַל־ יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־ רֵיעֲכֶם׃ 28 וְעַתָּה הוֹאִילוּ
over orphan you-cast and-you-bargain over friend-of-you but-now be-pleased

פְנוּ־ בִי וְעַל־ פְּנֵיכֶם אִם־ אֲכַזֵּב׃ 29 שֻׁבוּ־ נָא אַל־ תְּהִי
face at-me and-to *face-of-you* not I-will-lie turn please not let-her-be

עַוְלָה וְשֻׁבִי עוֹד [b] צִדְקִי־ בָהּ׃ 30 הֲיֵשׁ־
injustice and-turn yet righteousness-of-me on-her ?-there-is

בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־ חִכִּי לֹא־ יָבִין הַוּוֹת׃
on-tongue-of-me injustice or palate-of-me not he-discerns calamity

7 1 הֲלֹא־ צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עֲלֵי־ אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר
?-not hard-service for-man on earth and-like-days-of hired-one

יָמָיו׃ 2 כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־ צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ׃
days-of-him like-slave he-longs shadow and-like-hired-one he-waits wage-of-him

3 כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־ שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל
so I-am-allotted as-for-me months-of emptiness and-nights-of misery

מִנּוּ־ לִי׃ 4 אִם־ שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
they-are-apportioned to-me if I-lie-down and-I-say when I-shall-arise

וּמִדַּד־ עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־ נָשֶׁף׃ 5 לָבַשׁ
but-he-is-long evening and-I-am-full *tossing* until dawn he-is-clothed

בְשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס׃
flesh-of-me maggot and-clod-of dust skin-of-me he-hardens then-he-flows

6 יָמַי קַלּוּ מִנִּי־ אָרֶג וַיִּכְלוּ
days-of-me they-are-swift more-than weaver's-shuttle and-they-come-to-an-end

בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃ 7 זְכֹר כִּי־ רוּחַ חַיָּי לֹא־ תָשׁוּב
with-nothing hope remember that breath *life-of-me* not she-will-return

עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃ 8 לֹא־ תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי
eye-of-me to-see good not she-will-behold-me eye-of one-seeing-of-me

עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃ 9 כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ
eyes-of-you on-me then-there-is-not-me he-is-at-an-end cloud and-he-goes-away

כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃ 10 לֹא־ יָשׁוּב עוֹד
so one-going-down Sheol not he-comes-up not he-returns more

לְבֵיתוֹ וְלֹא־ יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ׃ 11 גַּם־ אֲנִי לֹא
to-house-of-him and-not he-recognizes-him more place-of-him also I not

אֶחֱשָׂךְ פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה
I-will-restrain mouth-of-me I-will-speak in-anxiety-of spirit-of-me I-will-complain

---

6:25 a 1 Hebrew manuscript, נמלצו
6:29 וְשׁוּבוּ ק
6:29 b cf. 5:10, BHS note a
7:1 עֲלֵי־ ק
7:5 וְגוּשׁ ק

בְּמַר נַפְשִׁי׃ 12 הֲיָם־ אָנִי אִם־ תַּנִּין כִּי־ תָשִׂים
in-bitter-one-of soul-of-me ?-sea I if sea-monster that you-set

עָלַי מִשְׁמָר׃ 13 כִּי־ אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי
over-me guard when I-say she-will-comfort-me couch-of-me

יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃ 14 וְחִתַּתַּנִי
he-will-take-up with-complaint-of-me bed-of-me then-you-disheartened-me

בַחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃ 15 וַתִּבְחַר מַחֲנָק
with-the-dreams and-from-visions you-terrify-me so-that-she-chooses suffocation

נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃ 16 מָאַסְתִּי לֹא־ לְעֹלָם אֶחְיֶה
person-of-me death from-bones-of-me I-loathe not for-eternity I-live

חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־ הֶבֶל יָמָי׃ 17 מָה־ אֱנוֹשׁ כִּי
depart from-me for breath days-of-me what man that

תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־ תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ׃ 18 וַתִּפְקְדֶנּוּ
you-make-great-him and-that you-set to-him heart-of-you and-you-visit-him

לִבְקָרִים לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ׃ 19 כַּמָּה לֹא־ תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי
to-mornings to-moments you-test-him like-what not you-will-look from-me

לֹא־ תַרְפֵּנִי עַד־ בִּלְעִי רֻקִּי׃ 20 חָטָאתִי מָה
not you-will-leave-alone-me until to-swallow-me spit-of-me I-sin what

אֶפְעַל׀ לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע
I-do to-you one-watching-of the-mankind why you-have-made-me for-target

לָךְ וָאֶהְיֶה עָלַי[a] לְמַשָּׂא׃ 21 וּמֶה׀ לֹא־ תִשָּׂא
to-you and-I-have-been to-me to-burden and-why not you-pardon

פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־ עֲוֹנִי כִּי־ עַתָּה לֶעָפָר
transgression-of-me and-you-make-pass — iniquity-of-me for now to-the-dust

אֶשְׁכָּב וְשִׁחֲרְתַּנִי[a] וְאֵינֶנִּי׃
I-shall-lie and-you-will-seek-me but-there-is-not-I

8 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃[a] 2 עַד־ אָן
then-he-answered Bildad the-Shuhite and-he-said until what-point

תְּמַלֶּל־ אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר[a] אִמְרֵי־ פִיךָ׃ 3 הַאֵל יְעַוֵּת
you-will-say these and-wind strong words-of mouth-of-you ?-God he-bends

מִשְׁפָּט וְאִם־ שַׁדַּי יְעַוֵּת־ צֶדֶק׃ 4 אִם־ בָּנֶיךָ
justice or-if Shaddai he-bends what-is-right if children-of-you

חָטְאוּ־ לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־ פִּשְׁעָם׃
they-have-sinned against-him and-he-has-sent-them in-hand-of transgression-of-them

5 אִם־ אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־ אֵל וְאֶל־ שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃
if you you-will-seek to God and-to Shaddai you-plead-for-compassion

6 אִם־ זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־ עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ
if pure and-upright you surely now he-will-rouse for-you

וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃ 7 וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ
and-he-will-restore habitation-of what-is-right-of-you and-he-was beginning-of-you

מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃ 8 כִּי־ שְׁאַל־ נָא
small but-end-of-you he-will-be-great very for inquire please

I will complain in the bitterness of my
soul.
12 Am I the sea, or a sea monster,
that you set a guard over me?
13 When I say, 'My bed will comfort me,
my couch will ease my complaint,'
14 then you scare me with dreams
and terrify me with visions,
15 so that I would choose strangling
and death rather than my bones.
16 I loathe my life; I would not live forever.
Leave me alone, for my days are a breath.
17 What is man, that you make so much of
him,
and that you set your heart on him,
18 visit him every morning
and test him every moment?
19 How long will you not look away from me,
nor leave me alone till I swallow my spit?
20 If I sin, what do I do to you, you watcher of
mankind?
Why have you made me your mark?
Why have I become a burden to you?
21 Why do you not pardon my transgression
and take away my iniquity?
For now I shall lie in the earth;
you will seek me, but I shall not be."

Bildad Speaks: Job Should Repent

8 Then Bildad the Shuhite answered and
said:

2 "How long will you say these things,
and the words of your mouth be a great
wind?
3 Does God pervert justice?
Or does the Almighty pervert the right?
4 If your children have sinned against him,
he has delivered them into the hand of
their transgression.
5 If you will seek God
and plead with the Almighty for mercy,
6 if you are pure and upright,
surely then he will rouse himself for you
and restore your rightful habitation.
7 And though your beginning was small,
your latter days will be very great.

8 "For inquire, please, of bygone ages,

7:20 a scribal correction, Septuagint, עָלֶיךָ
7:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְשִׁחַרְ׳
8:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וי׳
8:2 a cf. 5:10, BHS note a

and consider what the fathers have
searched out.
9 For we are but of yesterday and know
nothing,
for our days on earth are a shadow.
10 Will they not teach you and tell you
and utter words out of their
understanding?

11 "Can papyrus grow where there is no marsh?
Can reeds flourish where there is no
water?
12 While yet in flower and not cut down,
they wither before any other plant.
13 Such are the paths of all who forget God;
the hope of the godless shall perish.
14 His confidence is severed,
and his trust is a spider's web.[1]
15 He leans against his house, but it does not
stand;
he lays hold of it, but it does not endure.
16 He is a lush plant before the sun,
and his shoots spread over his garden.
17 His roots entwine the stone heap;
he looks upon a house of stones.
18 If he is destroyed from his place,
then it will deny him, saying, 'I have
never seen you.'
19 Behold, this is the joy of his way,
and out of the soil others will spring.

20 "Behold, God will not reject a blameless
man,
nor take the hand of evildoers.
21 He will yet fill your mouth with laughter,
and your lips with shouting.
22 Those who hate you will be clothed with
shame,
and the tent of the wicked will be no
more."

Job Replies: There Is No Arbiter

9 Then Job answered and said:

2 "Truly I know that it is so:
But how can a man be in the right before
God?
3 If one wished to contend with him,
one could not answer him once in a
thousand times.
4 He is wise in heart and mighty in strength
—who has hardened himself against him,
and succeeded?—
5 he who removes mountains, and they
know it not,

[1] Hebrew *house*

לְדֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃ 9 כִּי־
as-to-generation former and-make-firm —what-is-searched-of fathers-of–them for

תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־ אָרֶץ׃
yesterday we and-not we-know for shadow days-of–us on earth

10 הֲלֹא־ הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם
?-not they they-will-teach–you they-will-say to–you and-out-of-heart-of–them

יוֹצִאוּ מִלִּים׃ 11 הֲיִגְאֶה־ גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּה־
they-will-make-go-out words ?-he-grows-tall papyrus in-not marsh he-increases

אָחוּ בְלִי־ מָיִם׃ 12 עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי
reed no *water* yet–he in-flower-of–him not he-is-plucked and-before

כָל־ חָצִיר יִיבָשׁ׃ 13 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־ שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת
any-of plant he-withers thus paths-of all-of ones-forgetting-of God and-hope-of

חָנֵף תֹּאבֵד׃ 14 אֲשֶׁר־ יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית
godless-one she-will-perish who fragile-thing confidence-of–him and-house-of

עַכָּבִישׁ מִבְטַחוֹ׃ 15 יִשָּׁעֵן עַל־ בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
spider trust-of–him he-leans-himself against house-of–him but-not he-stands

יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃ 16 רָטֹב הוּא לִפְנֵי־
he-takes-hold on-him but-not he-stands well-watered-one he before

שָׁמֶשׁ וְעַל גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃ 17 עַל־ גַּל
sun and-over garden-of–him plant-shoot-of–him she-goes-out over heap

שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃ 18 אִם־
roots-of–him they-are-entwined house-of stones he-sees if

יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֶשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃
he-destroys–him from-place-of–him then-he-will-deny on-him not I-have-seen–you

19 הֶן־ הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃
behold he joy-of way-of–him and-out-of-dust other they-will-spring

20 הֶן־ אֵל לֹא יִמְאַס־ תָּם וְלֹא־ יַחֲזִיק בְּיַד־
behold God not he-will-reject blameless-one and-not he-will-take-hold on-hand-of

מְרֵעִים׃ 21 עַד־[a] יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ
ones-doing-evil until he-will-fill laughter mouth-of–you and-lips-of–you

תְרוּעָה׃ 22 שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־ בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים
shout ones-hating-of–you they-will-be-clothed shame and-tent-of wicked-ones

אֵינֶנּוּ׃
there-is-not–him

9 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם יָדַעְתִּי כִּי־ כֵן וּמַה־
then-he-answered Job and-he-said truly I-know that so but-how

יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־ אֵל׃ 3 אִם־ יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־
he-is-right man with God if he-delighted to-contend with–him not

יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־ אָלֶף׃ 4 חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ
he-answers–him one from thousand wise-of heart and-mighty-of strength

מִי־ הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃ 5 הַמַּעְתִּיק הָרִים
who he-has-hardened against–him and-he-succeeded the-moving mountains

8:21 a read עַד

וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃ 6 הַמַּרְגִּיז
and-not they-know when he-overturns–them on-nose-of–him the-one-shaking

אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַלָּצוּן׃ 7 הָאֹמֵר לַחֶרֶס
earth from-place-of–her and-pillars-of–her they-tremble the-one-saying to-the-sun

וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃ 8 נֹטֶה שָׁמַיִם
and-not he-rises and-round-about stars he-seals stretching-out heavens

לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־ בָּמֳתֵי יָם׃ 9 עֹשֶׂה־ עָשׁ כְּסִיל
alone–him and-trampling on heights-of sea one-making Bear Orion

וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃ 10 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־ אֵין
and-Pleiades and-chambers-of south doing great-ones until there-is-not

חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־ אֵין מִסְפָּר׃ 11 הֵן
searching-out and-ones-being-miraculous until there-is-not number behold

יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף[a] וְלֹא־ אָבִין לוֹ׃
he-passes by–me and-not I-see and-he-moves-on but-not I-perceive —him

12 הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־ יֹאמַר אֵלָיו מַה־
behold he-snatches-away who he-turns-back–him who he-will-say to–him what

תַּעֲשֶׂה׃ 13 אֱלוֹהַּ לֹא־ יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתָּו
you-are-doing God not he-will-turn-back nose-of–him under–him

שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃ 14 אַף כִּי־ אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ
they-bowed-down ones-helping-of Rahab how-much-less I I-answer–him

אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ׃ 15 אֲשֶׁר אִם־ צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה
I-choose words-of–me with–him who though I-am-righteous not I-answer

לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן׃ 16 אִם־ קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי
to-one-judging-of–me I-plead-for-mercy if I-called and-he-answered–me

לֹא־ אַאֲמִין כִּי־ יַאֲזִין קוֹלִי׃ 17 אֲשֶׁר־ בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי
not I-believe that he-listens voice-of–me who with-tempest he-crushes–me

וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם׃ 18 לֹא־ יִתְּנֵנִי
and-he-multiplies wounds-of–me without-cause not he-will-give–me

הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי מַמְּרֹרִים׃ 19 אִם־ לְכֹחַ
to-cause-to-return breath-of–me but he-fills–me bitterness if as-to-strength

אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־ לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃ 20 אִם־ אֶצְדָּק
mighty behold but-if as-to-justice who he-summons–me though I-am-righteous

פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם־ אָנִי
mouth-of–me he-will-declare-guilty–me blameless I

וַיַּעְקְשֵׁנִי׃ 21 תָּם־ אָנִי לֹא־ אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס
but-he-proves-perverse–me blameless I not I-know self-of–me I-loathe

חַיָּי׃ 22 אַחַת הִיא עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא
life-of–me one she upon thus I-say blameless-one and-wicked he

מְכַלֶּה׃ 23 אִם־ שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם
destroying if scourge he-brings-death suddenly to-calamity-of innocent-ones

יִלְעָג׃ 24 אֶרֶץ | נִתְּנָה בְיַד־ רָשָׁע פְּנֵי־ שֹׁפְטֶיהָ
he-mocks earth she-is-given in-hand-of wicked *face-of* one-judging-of–her

9:11 a 2 Hebrew manuscripts, ו
9:13 תַּחְתָּיו ק

---

when he overturns them in his anger,
6 who shakes the earth out of its place,
and its pillars tremble;
7 who commands the sun, and it does not rise;
who seals up the stars;
8 who alone stretched out the heavens
and trampled the waves of the sea;
9 who made the Bear and Orion,
the Pleiades and the chambers of the south;
10 who does great things beyond searching out,
and marvelous things beyond number.
11 Behold, he passes by me, and I see him not;
he moves on, but I do not perceive him.
12 Behold, he snatches away; who can turn him back?
Who will say to him, 'What are you doing?'

13 "God will not turn back his anger;
beneath him bowed the helpers of Rahab.
14 How then can I answer him,
choosing my words with him?
15 Though I am in the right, I cannot answer him;
I must appeal for mercy to my accuser.[1]
16 If I summoned him and he answered me,
I would not believe that he was listening to my voice.
17 For he crushes me with a tempest
and multiplies my wounds without cause;
18 he will not let me get my breath,
but fills me with bitterness.
19 If it is a contest of strength, behold, he is mighty!
If it is a matter of justice, who can summon him?[2]
20 Though I am in the right, my own mouth would condemn me;
though I am blameless, he would prove me perverse.
21 I am blameless; I regard not myself;
I loathe my life.
22 It is all one; therefore I say,
'He destroys both the blameless and the wicked.'
23 When disaster brings sudden death,
he mocks at the calamity[3] of the innocent.
24 The earth is given into the hand of the wicked;
he covers the faces of its judges—

[1] Or *to my judge* [2] Compare Septuagint; Hebrew *me*
[3] The meaning of the Hebrew word is uncertain

if it is not he, who then is it?
25 "My days are swifter than a runner;
they flee away; they see no good.
26 They go by like skiffs of reed,
like an eagle swooping on the prey.
27 If I say, 'I will forget my complaint,
I will put off my sad face, and be of good cheer,'
28 I become afraid of all my suffering,
for I know you will not hold me innocent.
29 I shall be condemned;
why then do I labor in vain?
30 If I wash myself with snow
and cleanse my hands with lye,
31 yet you will plunge me into a pit,
and my own clothes will abhor me.
32 For he is not a man, as I am, that I might answer him,
that we should come to trial together.
33 There is no[1] arbiter between us,
who might lay his hand on us both.
34 Let him take his rod away from me,
and let not dread of him terrify me.
35 Then I would speak without fear of him,
for I am not so in myself.

Job Continues: A Plea to God

10 "I loathe my life;
I will give free utterance to my complaint;
I will speak in the bitterness of my soul.
2 I will say to God, Do not condemn me;
let me know why you contend against me.
3 Does it seem good to you to oppress,
to despise the work of your hands
and favor the designs of the wicked?
4 Have you eyes of flesh?
Do you see as man sees?
5 Are your days as the days of man,
or your years as a man's years,
6 that you seek out my iniquity
and search for my sin,
7 although you know that I am not guilty,
and there is none to deliver out of your hand?
8 Your hands fashioned and made me,
and now you have destroyed me altogether.

[1] Or *Would that there were an*

יְכַסֶּה אִם־ לֹא אֵפוֹא מִי־ הוּא: 25 וְיָמַי a קַלּוּ
they-are-swift and-days-of-me he who then not if he-covers

מִנִּי־ רָץ בָּרְחוּ לֹא־ רָאוּ טוֹבָה: 26 חָלְפוּ עִם־
with they-go-by good they-see not they-flee-away one-running more-than

אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־ אֹכֶל: 27 אִם־ אָמְרִי
to-say–me if prey on he-swoops-down like-eagle reed skiffs-of

אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה:
and-I-will-be-cheerful *face-of–me* I-will-abandon complaint-of–me I-will-forget

28 יָגֹרְתִּי כָל־ עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־ לֹא
not that I-know sufferings-of–me all-of I-become-afraid

תְנַקֵּנִי: 29 אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־ זֶּה הֶבֶל
breath this why I-shall-be-guilty I you-will-consider-innocent–me

אִיגָע: 30 אִם־ הִתְרָחַצְתִּי בְמוֹ־ שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּי:
hands-of–me with-lye and-I-cleanse snow in I-wash-myself if I-labor

31 אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי: 32 כִּי־
for clothes-of–me and-they-will-abhor–me you-will-plunge–me in-the-pit then

לֹא־ אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט: 33 לֹא יֵשׁ־
there-is not in-the-justice together we-come I-answer–him as–I man not

בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־ שְׁנֵינוּ: 34 יָסֵר
let-him-remove both-of-us on hand-of–him he-lays one-deciding between–us

מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־ תְּבַעֲתַנִּי: 35 אֲדַבְּרָה a
I-would-speak let-her-terrify–me not and-dread-of–him rod-of–him from-on–me

וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־ כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי:
in–me I so not for I-will-fear–him and-not

10 1 נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי
complaint-of–me upon–me I-want-to-let-go *on-life-of–me* person-of–me she-loathes

אֲדַבְּרָה b בְּמַר נַפְשִׁי: 2 אֹמַר אֶל־ אֱלוֹהַּ אַל־
not God to I-will-say soul-of–me in-bitter-one-of I-want-to-speak

תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־ תְּרִיבֵנִי: 3 הֲטוֹב
?-good you-contend-with–me what on let-know–me declare-you-guilty–me

לְךָ | כִּי־ תַעֲשֹׁק כִּי־ תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־ עֲצַת
advice-of and-over hands-of–you labor-of you-despise that you-oppress that to-you

רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ: 4 הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־ כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ
man as-to-see if to-you flesh ?-eyes-of you-shine-forth wicked-ones

תִּרְאֶה: 5 הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־ שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר:
man as-days-of years-of-you or days-of-you man ?-as-days-of you-see

6 כִּי־ תְבַקֵּשׁ לַעֲוֹנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ: 7 עַל־
because you-search and-for-sin-of–me for-iniquity-of–me you-seek-out that

דַּעְתְּךָ כִּי־ לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ
out-of-hand-of-you and-there-is-not I-am-guilty not that knowledge-of-you

מַצִּיל: 8 יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב
all-around together and-they-made–me they-fashioned–me hands-of–you delivering

9:25 a 2 Hebrew manuscripts, ימי
9:30 בְמֵי־ ק
9:35 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֲ
10:1 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, רָה —

וַתְּבַלְּעֵנִי׃ 9 זְכָר־ נָא כִּי־ כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
you-have-made-me like-the-clay that please remember and-you-have-destroyed-me

וְאֶל־ עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃ 10 הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי
you-poured-out-me like-the-milk ?-not you-will-return-me dust and-to

וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃ 11 עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת
and-with-bones you-clothed-me and-flesh skin you-curdled-me and-like-the-cheese

וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃ 12 חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ
you-have-granted and-steadfast-love *life* you-knit-together-me and-sinews

עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃ 13 וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ
you-hid yet-these spirit-of-me she-has-kept and-care-of-you with-me

בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־ זֹאת עִמָּךְ׃ 14 אִם־ חָטָאתִי
I-sin if with-you this that I-know in-heart-of-you

וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃
you-declare-free-from-punishment-me not and-from-iniquity-of-me and-you-watch-me

15 אִם־ רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־ אֶשָּׂא רֹאשִׁי
head-of-me I-lift-up not and-I-am-right to-me woe I-am-wicked if

שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה עָנְיִי׃ 16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי
you-hunt-me like-the-lion and-he-was-high affliction-of-me and-look disgrace full-of

וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־ בִי׃ 17 תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ ׀
witnesses-of-you you-renew against-me you-work-wonders and-you-do-again

נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא
and-troop *relief* with-me vexation-of-you and-you-increase against-me

עִמִּי׃ 18 וְלָמָּה מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־
not and-eye I-passed-away you-brought-out-me from-womb and-why against-me

תִרְאֵנִי׃ 19 כַּאֲשֶׁר לֹא־ הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר
to-the-grave from-womb I-was I-had-been not as-that she-had-seen-me

אוּבָל׃ 20 הֲלֹא־ מְעַט יָמַי יֶחְדָּל יָשִׁית מִמֶּנִּי
from-me let-him-set let-him-cease days-of-me few ?-not I-was-brought

וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃ 21 בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־
to I-shall-return and-not I-go before little that-let-me-become-cheerful

אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃ 22 אֶרֶץ עֵיפָתָה ׀ כְּמוֹ אֹפֶל
thick-darkness-of as darkness land-of and-deep-shadow darkness land-of

צַלְמָוֶת וְלֹא סְדָרִים וַתֹּפַע כְּמוֹ־ אֹפֶל׃
thick-darkness like and-she-shines-forth order with-no deep-shadow

11 1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֲרֹב דְּבָרִים
words ?-multitude-of and-he-said the-Naamathite Zophar then-he-answered

לֹא יֵעָנֶה וְאִם־ אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃
he-is-to-be-right lips man-of and-if he-is-to-be-answered not

3 בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ b וְתִלְעַג וְאֵין
and-there-is-no and-you-mock they-are-to-put-to-silence men loose-talk-of-you

מַכְלִם׃ 4 וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי
I-am and-clean doctrine-of-me pure and-you-say one-putting-to-shame

9 Remember that you have made me like clay;
and will you return me to the dust?
10 Did you not pour me out like milk
and curdle me like cheese?
11 You clothed me with skin and flesh,
and knit me together with bones and sinews.
12 You have granted me life and steadfast love,
and your care has preserved my spirit.
13 Yet these things you hid in your heart;
I know that this was your purpose.
14 If I sin, you watch me
and do not acquit me of my iniquity.
15 If I am guilty, woe to me!
If I am in the right, I cannot lift up my head,
for I am filled with disgrace
and look on my affliction.
16 And were my head lifted up,[1] you would hunt me like a lion
and again work wonders against me.
17 You renew your witnesses against me
and increase your vexation toward me;
you bring fresh troops against me.

18 "Why did you bring me out from the womb?
Would that I had died before any eye had seen me
19 and were as though I had not been,
carried from the womb to the grave.
20 Are not my days few?
Then cease, and leave me alone, that I may find a little cheer
21 before I go—and I shall not return—
to the land of darkness and deep shadow,
22 the land of gloom like thick darkness,
like deep shadow without any order,
where light is as thick darkness."

Zophar Speaks: You Deserve Worse

11 Then Zophar the Naamathite answered and said:

2 "Should a multitude of words go unanswered,
and a man full of talk be judged right?
3 Should your babble silence men,
and when you mock, shall no one shame you?
4 For you say, 'My doctrine is pure,
and I am clean in God's[2] eyes.'

[1] Hebrew lacks *my head* [2] Hebrew *your*

10:20 וַחֲדַל וְשִׁית ק
11:3 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ו —

5 But oh, that God would speak
and open his lips to you,
6 and that he would tell you the secrets of wisdom!
For he is manifold in understanding.[1]
Know then that God exacts of you less than your guilt deserves.

7 "Can you find out the deep things of God?
Can you find out the limit of the Almighty?
8 It is higher than heaven[2]—what can you do?
Deeper than Sheol—what can you know?
9 Its measure is longer than the earth
and broader than the sea.
10 If he passes through and imprisons
and summons the court, who can turn him back?
11 For he knows worthless men;
when he sees iniquity, will he not consider it?
12 But a stupid man will get understanding
when a wild donkey's colt is born a man!

13 "If you prepare your heart,
you will stretch out your hands toward him.
14 If iniquity is in your hand, put it far away,
and let not injustice dwell in your tents.
15 Surely then you will lift up your face without blemish;
you will be secure and will not fear.
16 You will forget your misery;
you will remember it as waters that have passed away.
17 And your life will be brighter than the noonday;
its darkness will be like the morning.
18 And you will feel secure, because there is hope;
you will look around and take your rest in security.
19 You will lie down, and none will make you afraid;
many will court your favor.
20 But the eyes of the wicked will fail;
all way of escape will be lost to them,
and their hope is to breathe their last."

Job Replies: The Lord Has Done This

12 Then Job answered and said:
2 "No doubt you are the people,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *The heights of heaven*

בְּעֵינֶיךָ׃ 5 וְאוּלָם מִי־ יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח
in-eyes-of–you but-however who he-shall-give God to-speak and-he-opens

שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃ 6 וְיַגֶּד־ לְךָ ׀ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־ כִפְלַיִם
lips-of–him with-you and-he-tells to-you secrets-of wisdom for double

לְתוּשִׁיָּה וְדַע כִּי־ יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ b
as-to-sound-wisdom then-know that he-lifts-up as-to-you God

מֵעֲוֺנֶךָ׃ 7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ a תִּמְצָא אִם עַד־ תַּכְלִית
from-guilt-of–you ?-deep-thing-of God you-find if to limit-of

שַׁדַּי תִּמְצָא׃ 8 גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־ תִּפְעָל עֲמֻקָּה
Shaddai you-find-out heights-of *heaven* what you-are-to-do deep

מִשְּׁאוֹל מַה־ תֵּדָע׃ 9 אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּהּ
more-than-Sheol what you-are-to-know long more-than-earth measure-of–her

וּרְחָבָה מִנִּי־ יָם׃ 10 אִם־ יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר
and-broad more-than sea if he-passes-through and-he-imprisons

וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃ 11 כִּי־ הוּא יָדַע
and-he-summons then-who he-can-make-turn-back–him for he he-knows

מְתֵי־ שָׁוְא וַיַּרְא־ אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃ 12 וְאִישׁ
men-of worthlessness when-he-sees iniquity and-not he-will-consider-it but-man

נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם
hollowed-out he-will-get-understanding when-donkey-colt wild-donkey man

יִוָּלֵד׃ 13 אִם־ אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
he-is-born if you you-prepare heart-of–you and-you-will-stretch-out

אֵלָיו כַּפֶּךָ׃ 14 אִם־ אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־
to–him hands-of–you if iniquity in-hand-of–you put-far-away–him and-not

תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃ 15 כִּי־ אָז ׀ תִּשָּׂא פָנֶיךָ
let-you-dwell in-tents-of–you injustice surely then you-will-lift-up *face-of–you*

מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָק וְלֹא תִירָא׃ 16 כִּי־
apart-from-blemish and-you-will-be being-emptied and-not you-will-fear for

אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר׃
you misery you-will-forget as-waters they-have-passed-away you-will-remember

17 וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תָּעֻפָה a כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה׃
and-more-than-noon he-will-rise lifespan she-is-dark like-the-morning she-will-be

18 וּבָטַחְתָּ כִּי־ יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח
and-you-will-be-confident because there-is hope and-you-will-dig to-security

תִּשְׁכָּב׃ 19 וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ
you-will-rest and-you-will-rest and-there-is-not making-afraid and-they-will-flatter

פָנֶיךָ רַבִּים׃ 20 וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד
face-of–you *many* but-eyes-of wicked-ones they-will-fail and-refuge he-will-be-lost

מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־ נָפֶשׁ׃
from–them and-hope-of–them breathing-out-of soul

12 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־ עָם
then-he-answered Job and-he-said indeed surely you people

11:6 b cf. 4:9, BHS note a
11:7 a cf. 4:9, BHS note a
11:17 a probably read תְּ

וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃ 3 גַּם־ לִי לֵבָב| כְּמוֹכֶם לֹא־ נֹפֵל
falling not as–you heart for–me also wisdom she-will-die and-with–you

אָנֹכִי מִכֶּם וְאֶת־ מִי־ אֵין כְּמוֹ־ אֵלֶּה׃ 4 שְׂחֹק
laughingstock these as there-is-not who and— more-than–you I

לְרֵעֵהוּ| אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק
laughingstock and-he-answered–him to-God one-calling I-am to-friend-of–him

צַדִּיק תָּמִים׃ 5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן נָכוֹן
ready carefree-one as-to-thought-of contempt for–misfortune blameless-one righteous

לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃ 6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים| לְשֹׁדְדִים
to-ones-despoiling tents they-are-at-peace foot for-ones-staggering-of

וּבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃
in-hand-of–him god he-brings for-who God to-ones-provoking-of and-security

7 וְאוּלָם שְׁאַל־ נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף
and-bird-of and-she-will-teach–you animals now ask but-on-the-other-hand

הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־ לָךְ׃ 8 אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ
and-she-will-teach–you to-the-earth speak or —you and-let-her-tell the-heavens

וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃ 9 מִי לֹא־ יָדַע בְּכָל־
among-all-of he-knows not who the-sea *fish-of* to-you and-they-will-declare

אֵלֶּה כִּי יַד־ יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת׃ 10 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ
life-of in-hand-of–him who this she-has-done Yahweh hand-of that these

כָּל־ חָי וְרוּחַ כָּל־ בְּשַׂר־ אִישׁ׃ 11 הֲלֹא־ אֹזֶן מִלִּין
words ear ?-not man flesh-of all-of and-breath-of alive-one all-of

תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־ לוֹ׃ 12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה
wisdom with-aged-ones for–him he-tastes food and-palate she-tests

וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃ 13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה
counsel to–him and-might wisdom with–him understanding days and-length-of

וּתְבוּנָה׃ 14 הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־ אִישׁ
man on he-shuts he-builds and-not he-tears-down if and-understanding

וְלֹא יִפָּתֵחַ׃ 15 הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָשׁוּ
and-they-dry-up on-the-waters he-withholds if he-is-opened and-not

וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ׃ 16 עִמּוֹ עֹז
strength with–him land and-they-overwhelm and-he-sends-out–them

וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃ 17 מוֹלִיךְ
leading-away and-one-leading-astray one-going-astray to–him and-sound-wisdom

יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃ 18 מוּסַר [a] מְלָכִים
kings instruction-of he-makes-fools and-ones-judging stripped ones-giving-counsel

פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃ 19 מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל
stripped priests leading-away on-hips-of–them loincloth and-he-binds he-loosens

וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃ 20 מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים
—ones-being-trusted lip depriving-of he-overthrows and-constant-one

וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃ 21 שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־ נְדִיבִים
noble-ones on contempt pouring he-takes-away elder-ones and-discernment-of

---

and wisdom will die with you.
3 But I have understanding as well as you;
I am not inferior to you.
Who does not know such things as these?
4 I am a laughingstock to my friends;
I, who called to God and he answered me,
a just and blameless man, am a laughingstock.
5 In the thought of one who is at ease there is contempt for misfortune;
it is ready for those whose feet slip.
6 The tents of robbers are at peace,
and those who provoke God are secure,
who bring their god in their hand.[1]

7 "But ask the beasts, and they will teach you;
the birds of the heavens, and they will tell you;
8 or the bushes of the earth,[2] and they will teach you;
and the fish of the sea will declare to you.
9 Who among all these does not know
that the hand of the LORD has done this?
10 In his hand is the life of every living thing
and the breath of all mankind.
11 Does not the ear test words
as the palate tastes food?
12 Wisdom is with the aged,
and understanding in length of days.

13 "With God[3] are wisdom and might;
he has counsel and understanding.
14 If he tears down, none can rebuild;
if he shuts a man in, none can open.
15 If he withholds the waters, they dry up;
if he sends them out, they overwhelm the land.
16 With him are strength and sound wisdom;
the deceived and the deceiver are his.
17 He leads counselors away stripped,
and judges he makes fools.
18 He looses the bonds of kings
and binds a waistcloth on their hips.
19 He leads priests away stripped
and overthrows the mighty.
20 He deprives of speech those who are trusted
and takes away the discernment of the elders.
21 He pours contempt on princes

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *speak to the earth* [3] Hebrew *him*

12:18 a = *vestis regalis* (from אסר)? ; cf. אזור = *vestis humilis*

and loosens the belt of the strong.
22 He uncovers the deeps out of darkness
and brings deep darkness to light.
23 He makes nations great, and he destroys them;
he enlarges nations, and leads them away.
24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth
and makes them wander in a trackless waste.
25 They grope in the dark without light,
and he makes them stagger like a drunken man.

Job Continues: Still I Will Hope in God

13 "Behold, my eye has seen all this,
my ear has heard and understood it.
2 What you know, I also know;
I am not inferior to you.
3 But I would speak to the Almighty,
and I desire to argue my case with God.
4 As for you, you whitewash with lies;
worthless physicians are you all.
5 Oh that you would keep silent,
and it would be your wisdom!
6 Hear now my argument
and listen to the pleadings of my lips.
7 Will you speak falsely for God
and speak deceitfully for him?
8 Will you show partiality toward him?
Will you plead the case for God?
9 Will it be well with you when he searches you out?
Or can you deceive him, as one deceives a man?
10 He will surely rebuke you
if in secret you show partiality.
11 Will not his majesty terrify you,
and the dread of him fall upon you?
12 Your maxims are proverbs of ashes;
your defenses are defenses of clay.
13 "Let me have silence, and I will speak,
and let come on me what may.
14 Why should I take my flesh in my teeth
and put my life in my hand?
15 Though he slay me, I will hope in him;[1]

[1] Or *Behold, he will slay me; I have no hope*

וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה׃ 22 מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־ חֹשֶׁךְ
darkness out-of deep-ones uncovering he-loosens strong-ones and-belt-of

וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃ 23 מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם
to-the-nations making-great deep-darkness to-the-light and-he-brings

וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃ 24 מֵסִיר לֵב
heart-of removing and-he-leads–them —the-nations dispersing and-he-destroys–them

רָאשֵׁי עַם־ הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־ דָרֶךְ׃
way not in-wasteland and-he-makes-wander–them the-earth people-of chiefs-of

25 יְמַשְׁשׁוּ־ חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר וַיַּתְעֵם
and-he-makes-stagger–them light and-not darkness they-grope

כַּשִּׁכּוֹר׃
like-the-drunken-one

13 1 הֶן־ כֹּל[a] רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי
ear-of–me she-has-heard eye-of–me she-has-seen all behold

וַתָּבֶן לָהּ׃ 2 כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־ אָנִי לֹא־
not I also I-know like-knowledge-of–you —her and-she-has-understood

נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃ 3 אוּלָם אֲנִי אֶל־ שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ
and-to-argue I-speak Shaddai to I but more-than–you I falling

אֶל־ אֵל אֶחְפָּץ׃ 4 וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־ שָׁקֶר
lies ones-coating-of you and-on-the-other-hand I-desire God to

רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃ 5 מִי־ יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן
you-keep-silent to-keep-silent he-shall-give who all-of–you worthless ones-healing-of

וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃ 6 שִׁמְעוּ־ נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת
and-pleadings-of argument-of–me please hear for-wisdom to–you then-she-is

שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃ 7 הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ
and-for-him injustice you-will-speak ?-for-God listen-attentively lips-of–me

תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃ 8 הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־ לָאֵל
for-God or you-will-raise *?-face-of–him* deceit will-you-speak

תְּרִיבוּן׃ 9 הֲטוֹב כִּי־ יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־ כְּהָתֵל
as-to-deceive or —you he-searches-out when ?-well you-will-plead-a-case

בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃ 10 הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־
if —you he-will-rebuke to-rebuke on–him you-deceive on-man

בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃ 11 הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם
—you she-will-terrify majesty-of–him ?-not you-lift-up faces in-the-secret

וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃ 12 זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־ אֵפֶר
ashes proverbs-of maxims-of–you upon–you he-will-fall and-dread-of–him

לְגַבֵּי־ חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃ 13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־
and-I-will-speak away-from-me be-silent defenses-of–you clay for-defenses-of

אָנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃ 14 עַל־ מָה׀ אֶשָּׂא בְשָׂרִי
flesh-of–me I-take what on what on–me and-let-him-come-over I

בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃ 15 הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא
not he-slays–me behold in-hand-of–me I-put and-life-of–me in-teeth-of–me

13:1 a several Hebrew manuscripts, כָּל־אֵלֶּה
13:15 לוֹ ק

אֲיַחֵל אַךְ־ דְּרָכַי אֶל־ פָּנָיו אוֹכִיחַ׃ 16 גַּם־ הוּא־
he also I-will-argue *face-of-him* to ways-of-me yet I-will-hope

לִי לִישׁוּעָה כִּי־ לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃ 17 שִׁמְעוּ
listen he-shall-come godless-one before-him not that for-salvation to-me

שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃ 18 הִנֵּה־ נָא
now behold in-ears-of-you and-declaration-of-me word-of-me to-listen

עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־ אֲנִי אֶצְדָּק׃ 19 מִי־ הוּא
he who I-shall-be-right I that I-know case I-set-in-order

יָרִיב עִמָּדִי כִּי־ עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃ 20 אַךְ־ שְׁתַּיִם
two only and-I-pass-away I-am-silent now for with-me he-will-contend

אַל־ תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃ 21 כַּפְּךָ
hand-of-you I-will-hide-myself not *from-face-of-you* then with-me do-you not

מֵעָלַי הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־ תְּבַעֲתַנִּי׃ 22 וּקְרָא וְאָנֹכִי
and-I then-call let-her-terrify-me not and-dread-of-you withdraw from-on-me

אֶעֱנֶה אוֹ־ אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃ 23 כַּמָּה לִי עֲוֺנוֹת
iniquities to-me like-what and-return-me I-will-speak or I-will-answer

וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃ 24 לָמָּה־
why make-known-me and-sin-of-me transgression-of-me and-sins

פָּנֶיךָ תַסְתִּיר וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃ 25 הֶעָלֶה
?-leaf to-you for-one-being-hostile and-you-count-me you-hide *face-of-you*

נִדָּף תַּעֲרוֹץ וְאֶת־ קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃ 26 כִּי־
for you-will-pursue dry stubble and— you-will-terrify being-scattered

תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת נְעוּרָי׃
youth-of-me iniquities-of and-you-make-inherit-me bitter-things against-me you-write

27 וְתָשֵׂם בַּסַּד ׀ רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר כָּל־ אָרְחֹתָי עַל־
at paths-of-me all-of and-you-watch feet-of-me in-the-block and-you-put

שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃ 28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה
he-wastes-away like-rotten-thing and-he you-marked feet-of-me roots-of

כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃
moth he-has-eaten-him like-garment

14 1 אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־ רֹגֶז׃ 2 כְּצִיץ
like-flower trouble and-full-of days short-of woman being-born-of man

יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃ 3 אַף־
also he-stands and-not like-the-shadow and-he-flees and-he-withers he-comes-out

עַל־ זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃
with-you in-judgment you-bring and—me eyes-of-you you-open this-one on

4 מִי־ יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃ 5 אִם חֲרוּצִים ׀
being-determined if one not from-unclean-one clean-one he-gives who

יָמָיו מִסְפַּר־ חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקָּו עָשִׂיתָ
you-have-made limit-of-him with-you months-of-him number-of days-of-him

וְלֹא יַעֲבוֹר׃ 6 שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־
until that-he-may-cease away-from-on-him look he-will-pass that-not

yet I will argue my ways to his face.
16 This will be my salvation,
that the godless shall not come before him.
17 Keep listening to my words,
and let my declaration be in your ears.
18 Behold, I have prepared my case;
I know that I shall be in the right.
19 Who is there who will contend with me?
For then I would be silent and die.
20 Only grant me two things,
then I will not hide myself from your face:
21 withdraw your hand far from me,
and let not dread of you terrify me.
22 Then call, and I will answer;
or let me speak, and you reply to me.
23 How many are my iniquities and my sins?
Make me know my transgression and my sin.
24 Why do you hide your face
and count me as your enemy?
25 Will you frighten a driven leaf
and pursue dry chaff?
26 For you write bitter things against me
and make me inherit the iniquities of my youth.
27 You put my feet in the stocks
and watch all my paths;
you set a limit for[1] the soles of my feet.
28 Man[2] wastes away like a rotten thing,
like a garment that is moth-eaten.

Job Continues: Death Comes Soon to All

14 "Man who is born of a woman
is few of days and full of trouble.
2 He comes out like a flower and withers;
he flees like a shadow and continues not.
3 And do you open your eyes on such a one
and bring me into judgment with you?
4 Who can bring a clean thing out of an unclean?
There is not one.
5 Since his days are determined,
and the number of his months is with you,
and you have appointed his limits that he cannot pass,
6 look away from him and leave him alone,[3]

[1] Or *you marked* [2] Hebrew *He* [3] Probable reading; Hebrew *look away from him, that he may cease*

14:5 חֻקָּיו ק

that he may enjoy, like a hired hand, his day.

7 "For there is hope for a tree,
if it be cut down, that it will sprout again,
and that its shoots will not cease.
8 Though its root grow old in the earth,
and its stump die in the soil,
9 yet at the scent of water it will bud
and put out branches like a young plant.
10 But a man dies and is laid low;
man breathes his last, and where is he?
11 As waters fail from a lake
and a river wastes away and dries up,
12 so a man lies down and rises not again;
till the heavens are no more he will not awake
or be roused out of his sleep.
13 Oh that you would hide me in Sheol,
that you would conceal me until your wrath be past,
that you would appoint me a set time,
and remember me!
14 If a man dies, shall he live again?
All the days of my service I would wait,
till my renewal[1] should come.
15 You would call, and I would answer you;
you would long for the work of your hands.
16 For then you would number my steps;
you would not keep watch over my sin;
17 my transgression would be sealed up in a bag,
and you would cover over my iniquity.

18 "But the mountain falls and crumbles away,
and the rock is removed from its place;
19 the waters wear away the stones;
the torrents wash away the soil of the earth;
so you destroy the hope of man.
20 You prevail forever against him, and he passes;
you change his countenance, and send him away.
21 His sons come to honor, and he does not know it;
they are brought low, and he perceives it not.
22 He feels only the pain of his own body,
and he mourns only for himself."

Eliphaz Accuses: Job Does Not Fear God

15 Then Eliphaz the Temanite answered and said:

[1] Or *relief*

יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃ 7 כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־
if hope for-the-tree there-is for day-of–him like-hired-one he-is-pleased

יִכָּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃ 8 אִם־
though she-will-cease not and-shoot-of–him he-will-sprout that-again he-is-cut-down

יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃
stump-of–him he-dies and-in-the-dust root-of–him in-the-earth he-grows-old

9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־ נָטַע׃
young-plant like branch and-he-will-make he-will-bud *water* from-scent-of

10 וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃
and-where–he man and-he-passes-away and-he-loses-all-power he-dies but-man

11 אָזְלוּ־ מַיִם מִנִּי־ יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃ 12 וְאִישׁ
so-man and-he-dries-up he-wastes-away and-river sea from waters they-disappear

שָׁכַב וְלֹא־ יָקוּם עַד־ בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא־
and-not they-will-awake not heavens not until he-rises and-not he-lies-down

יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃ 13 מִי יִתֵּן | בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי
you-hide-me in-Sheol he-will-give who out-of-sleep-of-them they-will-be-roused

תַּסְתִּירֵנִי עַד־ שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי חֹק
appointed-time —me you-appoint nose-of–you to-turn until you-conceal–me

וְתִזְכְּרֵנִי׃ 14 אִם־ יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־ יְמֵי
days-of all-of ?-he-shall-live man he-dies if and-you-remember–me

צְבָאִי אֲיַחֵל עַד־ בּוֹא חֲלִיפָתִי׃ 15 תִּקְרָא וְאָנֹכִי
then-I you-call relief-of-me to-come until I-wait service-of–me

אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃ 16 כִּי־ עַתָּה צְעָדַי
steps-of–me now for you-long hands-of–you for-work-of I-answer–you

תִּסְפּוֹר לֹא־ תִשְׁמוֹר עַל־ חַטָּאתִי׃ 17 חָתֻם בִּצְרוֹר
in-bag being-sealed sin-of–me over you-keep-watch not you-count

פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־ עֲוֺנִי׃ 18 וְאוּלָם הַר־ נוֹפֵל
falling mountain but-however iniquity-of–me over and-you-cover transgression-of–me

יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃ 19 אֲבָנִים | שָׁחֲקוּ
they-wear-away stones from-place-of–him he-moves and-rock he-crumbles-away

מַיִם תִּשְׁטֹף־ סְפִיחֶיהָ a עֲפַר־ אֶרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ
man so-hope-of earth soil-of torrents-of–her you-wash-away waters

הֶאֱבַדְתָּ׃ 20 תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָנָיו
face-of–him changing and-he-goes for-eternity you-overpower–him you-destroy

וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃ 21 יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ
and-they-are-low he-knows and-not sons-of–him they-honor and-you-send-away–him

וְלֹא־ יָבִין לָמוֹ׃ 22 אַךְ־ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב
he-feels-pain on–him body-of–him only —them he-perceives and-not

וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃
she-mourns over–him and-person-of–him

15 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הֶחָכָם יַעֲנֶה
he-answers ?-wise-one and-he-said the-Temanite Eliphaz then-he-answered

14:19 a חָה — has been proposed

דַ֫עַת־ ר֥וּחַ וִֽימַלֵּ֖א קָדִ֣ים בִּטְנֽוֹ׃ 3 הוֹכֵ֣חַ בְּ֭דָבָר לֹ֣א
not in-talk to-argue belly-of-him east-wind and-he-fills wind knowledge-of

יִסְכּ֑וֹן וּ֝מִלִּ֗ים לֹא־ יוֹעִ֥יל בָּֽם׃ 4 אַף־ אַ֭תָּה
you also with-them he-does-good not or-words he-is-profitable

תָּפֵ֣ר יִרְאָ֑ה וְתִגְרַ֥ע שִׂ֝יחָ֗ה לִפְנֵי־ אֵֽל׃
God before meditation and-you-are-hindering fear you-are-doing-away-with

5 כִּ֤י יְאַלֵּ֣ף עֲוֺנְךָ֣ פִ֑יךָ וְ֝תִבְחַ֗ר לְשׁ֣וֹן
tongue-of and-you-choose mouth-of-you iniquity-of-you he-teaches for

עֲרוּמִֽים׃ 6 יַרְשִׁיעֲךָ֣ פִ֣יךָ וְלֹא־ אָ֑נִי וּ֝שְׂפָתֶ֗יךָ
and-lips-of-you I and-not mouth-of-you he-declares-guilty-you crafty-ones

יַֽעֲנוּ־ בָֽךְ׃ 7 הֲרִאישׁ֣וֹן אָ֭דָם תִּוָּלֵ֑ד וְלִפְנֵ֖י גְבָע֣וֹת
hills or-before you-were-born man ?-first against-you they-testify

חוֹלָֽלְתָּ׃ 8 הַבְס֣וֹד אֱל֣וֹהַּ a תִּשְׁמָ֑ע
you-have-listened God ?-in-confidential-discussion-of you-were-brought-forth

וְתִגְרַ֖ע אֵלֶ֣יךָ חָכְמָֽה׃ 9 מַה־ יָּ֭דַעְתָּ וְלֹ֣א נֵדָ֑ע תָּ֝בִ֗ין
you-understand we-know that-not you-know what wisdom to-you and-you-limit

וְלֹא־ עִמָּ֣נוּ הֽוּא׃ 10 גַּם־ שָׂ֣ב גַּם־ יָשִׁ֣ישׁ בָּ֑נוּ
among-us aged-one also one-being-gray-haired both he with-us that-not

כַּבִּ֖יר מֵאָבִ֣יךָ יָמִֽים׃ 11 הַמְעַ֣ט מִ֭מְּךָ תַּנְחֻמ֣וֹת
comforts-of more-than-you ?-small days more-than-father-of-you mighty-of

אֵ֑ל וְ֝דָבָ֗ר לָאַ֥ט עִמָּֽךְ׃ 12 מַה־ יִּקָּחֲךָ֣ לִבֶּ֑ךָ
heart-of-you he-takes-away-you why with-you for-gentleness or-word God

וּֽמַה־ יִּרְזְמ֥וּן a עֵינֶֽיךָ׃ 13 כִּֽי־ תָשִׁ֣יב אֶל־ אֵ֣ל רוּחֶ֑ךָ
spirit-of-you God against you-turn that eyes-of-you they-flash and-why

וְהֹצֵ֖אתָ מִפִּ֣יךָ מִלִּֽין׃ 14 מָֽה־ אֱנ֥וֹשׁ כִּֽי־ יִזְכֶּ֑ה
he-is-pure that man what words from-mouth-of-you and-you-bring-out

וְכִֽי־ יִ֝צְדַּ֗ק יְל֣וּד אִשָּֽׁה׃ 15 הֵ֣ן בִּ֭קְדֹשָׁו לֹ֣א
not in-holy-one-of-him behold woman one-being-born-of he-is-righteous or-that

יַאֲמִ֑ין וְ֝שָׁמַ֗יִם לֹא־ זַכּ֥וּ בְעֵינָֽיו׃ 16 אַ֭ף כִּֽי־
how-much-less in-eyes-of-him they-are-pure not and-heavens he-trust

נִתְעָ֥ב וְנֶאֱלָ֑ח אִישׁ־ שֹׁתֶ֖ה כַמַּ֣יִם
like-the-water one-drinking man and-one-being-corrupt one-being-abominable

עַוְלָֽה׃ 17 אֲחַוְךָ֥ שְֽׁמַֽע־ לִ֑י וְזֶֽה־ חָ֝זִ֗יתִי וַאֲסַפֵּֽרָה׃
that-I-might-declare I-have-seen and-this to-me listen I-will-show-you injustice

18 אֲשֶׁר־ חֲכָמִ֥ים יַגִּ֑ידוּ וְלֹ֥א כִ֝חֲד֗וּ מֵאֲבוֹתָֽם׃
from-fathers-of-them they-hid and-not they-have-told wise-ones what

19 לָהֶ֣ם לְ֭בַדָּם נִתְּנָ֣ה הָאָ֑רֶץ וְלֹא־ עָ֖בַר
he-passed-through and-not the-land she-was-given alone-them to-them

זָ֣ר בְּתוֹכָֽם׃ 20 כָּל־ יְמֵ֣י רָ֭שָׁע ה֣וּא מִתְחוֹלֵ֑ל
writhing he wicked-one days-of all-of in-midst-of-them strange-one

וּמִסְפַּ֥ר שָׁ֝נִ֗ים נִצְפְּנ֥וּ לֶעָרִֽיץ׃ 21 קוֹל־ פְּחָדִ֥ים
terrors sound-of for-the-ruthless they-are-laid-up years and-number-of

2 "Should a wise man answer with windy knowledge,
and fill his belly with the east wind?
3 Should he argue in unprofitable talk,
or in words with which he can do no good?
4 But you are doing away with the fear of God[1]
and hindering meditation before God.
5 For your iniquity teaches your mouth,
and you choose the tongue of the crafty.
6 Your own mouth condemns you, and not I;
your own lips testify against you.

7 "Are you the first man who was born?
Or were you brought forth before the hills?
8 Have you listened in the council of God?
And do you limit wisdom to yourself?
9 What do you know that we do not know?
What do you understand that is not clear to us?
10 Both the gray-haired and the aged are among us,
older than your father.
11 Are the comforts of God too small for you,
or the word that deals gently with you?
12 Why does your heart carry you away,
and why do your eyes flash,
13 that you turn your spirit against God
and bring such words out of your mouth?
14 What is man, that he can be pure?
Or he who is born of a woman, that he can be righteous?
15 Behold, God[2] puts no trust in his holy ones,
and the heavens are not pure in his sight;
16 how much less one who is abominable and corrupt,
a man who drinks injustice like water!

17 "I will show you; hear me,
and what I have seen I will declare
18 (what wise men have told,
without hiding it from their fathers,
19 to whom alone the land was given,
and no stranger passed among them).
20 The wicked man writhes in pain all his days,
through all the years that are laid up for the ruthless.
21 Dreadful sounds are in his ears;

[1]Hebrew lacks *of God* [2]Hebrew *he*

15:8 a sic L
15:12 a a few Hebrew manuscripts, יִרְמְזוּן; Septuagint, ἐπήνεγκαν = יְרִמוּן
15:15 בִּקְדֹשָׁיו ק

in prosperity the destroyer will come upon him.
22 He does not believe that he will return out of darkness,
and he is marked for the sword.
23 He wanders abroad for bread, saying, 'Where is it?'
He knows that a day of darkness is ready at his hand;
24 distress and anguish terrify him;
they prevail against him, like a king ready for battle.
25 Because he has stretched out his hand against God
and defies the Almighty,
26 running stubbornly against him
with a thickly bossed shield;
27 because he has covered his face with his fat
and gathered fat upon his waist
28 and has lived in desolate cities,
in houses that none should inhabit,
which were ready to become heaps of ruins;
29 he will not be rich, and his wealth will not endure,
nor will his possessions spread over the earth;[1]
30 he will not depart from darkness;
the flame will dry up his shoots,
and by the breath of his mouth he will depart.
31 Let him not trust in emptiness, deceiving himself,
for emptiness will be his payment.
32 It will be paid in full before his time,
and his branch will not be green.
33 He will shake off his unripe grape like the vine,
and cast off his blossom like the olive tree.
34 For the company of the godless is barren,
and fire consumes the tents of bribery.
35 They conceive trouble and give birth to evil,
and their womb prepares deceit."

Job Replies: Miserable Comforters Are You

16 Then Job answered and said:
2 "I have heard many such things;
miserable comforters are you all.
3 Shall windy words have an end?

[1] Or *nor will his produce bend down to the earth*

בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃ 22 לֹא־ יַאֲמִין
he-believes not he-will-come–him one-destroying in-the-peace in-ears-of–him

שׁוּב מִנִּי־ חֹשֶׁךְ וְצָפוּ הוּא אֱלֵי־ חָרֶב׃ 23 נֹדֵד הוּא
he wandering sword to he and–he-eyes darkness out-of to-return

לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע׀ כִּי־ נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־ חֹשֶׁךְ׃
darkness day-of at-hand-of–him being-ready that he-knows where for-the-bread

24 יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ׀ עָתִיד
ready like-king she-overpowers–him and-anguish distress they-terrify–him

לַכִּידוֹר׃ 25 כִּי־ נָטָה אֶל־ אֵל יָדוֹ וְאֶל־ שַׁדַּי
Shaddai and-to hand-of–him God against he-has-stretched-out because for-the-battle

יִתְגַּבָּר׃ 26 יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי
boss-of with-thickness-of with-neck against–him he-runs he-is-arrogant

מָגִנָּיו׃ 27 כִּי־ כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ
and-he-has-made with-fat-of–him *face-of–him* he-has-covered because shield-of–him

פִּימָה עֲלֵי־ כָסֶל׃ 28 וַיִּשְׁכּוֹן׀ עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־
not houses *being-desolate* cities and-he-has-lived waist upon fat

יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃ 29 לֹא־ יֶעְשַׁר
he-will-be-rich not for-heap-of-rubble they-were-ready which —them they-inhabit

וְלֹא־ יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־ יִטֶּה לָאָרֶץ
to-the-earth he-will-spread and-not wealth-of–him he-will-stand and-not

מִנְלָם׃ 30 לֹא־ יָסוּר׀ מִנִּי־ חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ
shoot-of–him darkness from he-will-depart not property-of–them

תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃
mouth-of–him by-breath-of and-he-shall-depart flame she-will-dry-up

31 אַל־ יַאֲמֵן בַּשָּׁו [a] נִתְעָה כִּי־
for he-will-be-deceiving-himself in–the–emptiness let-him-trust not

שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃ 32 בְּלֹא־ יוֹמוֹ
day-of–him in-not what-is-exchanged–him she-will-be worthlessness

תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃ 33 יַחְמֹס
he-will-shake-off she-will-be-leafy not and-branch-of–him she-will-be-full

כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת
like-the-olive-tree and-he-will-cast-off unripe-grape-of–him like-the-vine

נִצָּתוֹ׃ 34 כִּי־ עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה
she-consumes and-fire barren godless-one company-of for blossom-of–him

אָהֳלֵי־ שֹׁחַד׃ 35 הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן וּבִטְנָם
and-womb-of–them evil and-to-bring-forth trouble to-conceive bribery tents-of

תָּכִין מִרְמָה׃
deceit she-prepares

16 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת
many as-these I-have-heard and-he-said Job then-he-answered

מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃ 3 הֲקֵץ לְדִבְרֵי־ רוּחַ אוֹ מַה־
what or wind to-words-of ?-end all-of–you misery ones-comforting-of

15:22 וְצָפוּי ק
15:31 בַּשָּׁיו ק
15:31 a many Hebrew manuscripts, בשוא

יַמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃ 4 גַּם אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־ יֵשׁ
there-is if I-speak as-you I also you-answer that he-provokes-you

נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים
among-words against-you I-might-join self-of-me in-place-of person-of-you

וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃ 5 אֲאַמִּצְכֶם בְמוֹ־
with I-could-strengthen-you head-of-me with at-you and-I-might-shake

פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃ 6 אִם־ אֲדַבְּרָה לֹא־
not I-speak if he-holds-back lips-of-me and-solace-of mouth-of-me

יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־ מִנִּי a יַהֲלֹךְ׃ 7 אַךְ־
surely he-goes from-me how-much and-I-refrain pain-of-me he-is-held-back

עַתָּה הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־ עֲדָתִי׃
company-of-me all-of you-have-made-desolate he-has-worn-out-me now

8 וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי
against-me and-he-has-risen-up he-is for-witness and-you-have-seized-me

כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃ 9 אַפּוֹ טָרַף |
he-has-torn nose-of-him he-testifies *in-face-of-me* leanness-of-me

וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו
with-teeth-of-him at-me he-has-gnashed and-he-has-held-hostility-towards-me

צָרִי | יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃ 10 פָּעֲרוּ עָלַי |
at-me they-have-gaped against-me eyes-of-him he-sharpens adversary-of-me

בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי יַחַד עָלַי
against-me together cheeks-of-me they-have-struck with-disgrace with-mouth-of-them

יִתְמַלָּאוּן׃ 11 יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל a וְעַל־ יְדֵי
hands-of and-to boy to God he-gives-up-me they-mass-themselves

רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃ 12 שָׁלֵו הָיִיתִי | וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז
and-he-seized and-he-broke-apart-me I-was at-ease he-casts-me wicked-ones

בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃
for-target to-him and-he-set-up-me and-he-broke-in-pieces-me by-neck-of-me

13 יָסֹבּוּ עָלַי | רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי וְלֹא
and-not kidneys-of-me he-slashes-open archers-of-him by-me they-surround

יַחְמוֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃ 14 יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ
breach he-breaches-me gall-of-me on-the-ground he-pours-out he-has-compassion

עַל־ פְּנֵי־ פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃ 15 שַׂק תָּפַרְתִּי עֲלֵי
on I-have-sewed sackcloth like-mighty-one at-me he-runs breach *surface-of* upon

גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃ 16 פָּנַי חֳמַרְמְרָה
they-are-red *face-of-me* horn-of-me in-the-dust and-I-have-thrust skin-of-me

מִנִּי־ בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃ 17 עַל לֹא־ חָמָס
violence not because deep-darkness eyelids-of-me and-on weeping from

בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃ 18 אֶרֶץ אַל־ תְּכַסִּי דָמִי
blood-of-me cover-you not earth pure and-prayer-of-me in-hands-of-me

וְאַל־ יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃ 19 גַּם־ עַתָּה הִנֵּה־ בַשָּׁמַיִם
in-the-heaven behold now even for-cry-of-me place let-him-be and-not

Or what provokes you that you answer?
4 I also could speak as you do,
if you were in my place;
I could join words together against you
and shake my head at you.
5 I could strengthen you with my mouth,
and the solace of my lips would assuage
your pain.

6 "If I speak, my pain is not assuaged,
and if I forbear, how much of it leaves
me?
7 Surely now God has worn me out;
he has[1] made desolate all my company.
8 And he has shriveled me up,
which is a witness against me,
and my leanness has risen up against me;
it testifies to my face.
9 He has torn me in his wrath and hated me;
he has gnashed his teeth at me;
my adversary sharpens his eyes against
me.
10 Men have gaped at me with their mouth;
they have struck me insolently on the
cheek;
they mass themselves together against
me.
11 God gives me up to the ungodly
and casts me into the hands of the
wicked.
12 I was at ease, and he broke me apart;
he seized me by the neck and dashed me
to pieces;
he set me up as his target;
13 his archers surround me.
He slashes open my kidneys and does not
spare;
he pours out my gall on the ground.
14 He breaks me with breach upon breach;
he runs upon me like a warrior.
15 I have sewed sackcloth upon my skin
and have laid my strength in the dust.
16 My face is red with weeping,
and on my eyelids is deep darkness,
17 although there is no violence in my hands,
and my prayer is pure.

18 "O earth, cover not my blood,
and let my cry find no resting place.
19 Even now, behold, my witness is in heaven,

[1] Hebrew *you have*; also verse 8

16:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִ׳

16:11 a 1 Hebrew manuscript, עוֹל ; Syriac *(l) ml'k' 'wl'*

16:16 חֳמַרְמְרוּ ק

and he who testifies for me is on high.
20 My friends scorn me;
my eye pours out tears to God,
21 that he would argue the case of a man with God,
as[1] a son of man does with his neighbor.
22 For when a few years have come
I shall go the way from which I shall not return.

Job Continues: Where Then Is My Hope?

17 "My spirit is broken; my days are extinct;
the graveyard is ready for me.
2 Surely there are mockers about me,
and my eye dwells on their provocation.
3 "Lay down a pledge for me with you;
who is there who will put up security for me?
4 Since you have closed their hearts to understanding,
therefore you will not let them triumph.
5 He who informs against his friends to get a share of their property—
the eyes of his children will fail.
6 "He has made me a byword of the peoples,
and I am one before whom men spit.
7 My eye has grown dim from vexation,
and all my members are like a shadow.
8 The upright are appalled at this,
and the innocent stirs himself up against the godless.
9 Yet the righteous holds to his way,
and he who has clean hands grows stronger and stronger.
10 But you, come on again, all of you,
and I shall not find a wise man among you.
11 My days are past; my plans are broken off,
the desires of my heart.
12 They make night into day:
'The light,' they say, 'is near to the darkness.'[2]
13 If I hope for Sheol as my house,
if I make my bed in darkness,
14 if I say to the pit, 'You are my father,'
and to the worm, 'My mother,' or 'My sister,'
15 where then is my hope?
Who will see my hope?
16 Will it go down to the bars of Sheol?
Shall we descend together into the dust?"

[1] Hebrew *and* [2] The meaning of the Hebrew is uncertain

עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃ 20 מְלִיצַי
ones-scorning-me in-the-heights and-one-testifying-of-me witness-of-me

רֵעָי אֶל־ אֱלוֹהַ a דָּלְפָה עֵינִי׃ 21 וְיוֹכַח
that-he-may-argue eye-of-me she-pours-out-tears God to friends-of-me

לְגֶבֶר עִם־ אֱלוֹהַ וּבֶן־ אָדָם לְרֵעֵהוּ׃ 22 כִּי־ שְׁנוֹת
years-of for for-neighbor-of-him man and-son-of God with for-man

מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־ אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ׃
I-shall-go I-shall-return not and-way they-have-come number

17 1 רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ a קְבָרִים לִי׃
for-me graves they-are-extinguished days-of-me she-is-broken spirit-of-me

2 אִם־ לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלַן
let-her-dwell and-on-to-behave-rebelliously-them with-me mockers not not

עֵינִי׃ 3 שִׂימָה־ נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ b מִי הוּא b לְיָדִי
to-hand-of-me he who with-you pledge-me please lay-down eye-of-me

יִתָּקֵעַ׃ 4 כִּי־ לִבָּם צָפַנְתָּ מִשָּׂכֶל עַל־
upon from-understanding you-have-closed heart-of-them since he-will-be-guarantor

כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃ 5 לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי
and-eyes-of friends he-informs for-portion you-will-let-triumph not thus

בָנָיו תִּכְלֶנָה׃ 6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים
peoples to-quote-a-proverb and-he-has-set-me they-will-fail children-of-him

וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃ 7 וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי
eye-of-me from-vexation and-she-has-grown-dim I-am before and-spit

וִיצֻרַי כַּצֵּל כֻּלָּם׃ 8 יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־
at upright-ones they-are-appalled all-of-them like-the-shadow and-members-of-me

זֹאת וְנָקִי עַל־ חָנֵף יִתְעֹרָר׃ 9 וְיֹאחֵז צַדִּיק
righteous-one yet-he-holds-on he-stirs-himself godless-one against and-innocent-one this

דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־ יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃ 10 וְאוּלָם כֻּלָּם a
all-of-them but-however strength he-increases-in hands and-clean-one-of way-of-him

תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־ אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃
wise-one among-you I-shall-find and-not now and-come you-are-to-return

11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לְבָבִי׃
heart-of-me desires-of they-are-broken-off plans-of-me they-are-past days-of-me

12 לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־ חֹשֶׁךְ׃ 13 אִם־ אֲקַוֶּה
I-hope if darkness *from-face-of* near light they-set to-day night

שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃ 14 לַשַּׁחַת קָרָאתִי
I-call to-the-pit *bed-of-me* I-spread-out in-the-darkness house-of-me Sheol

אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃ 15 וְאַיֵּה
and-where to-the-maggot and-sister-of-me mother-of-me you father-of-me

אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃ 16 בַּדֵּי שְׁאֹל
Sheol bars-of he-will-see-her who and-hope-of-me hope-of-me then

תֵּרַדְנָה אִם־ יַחַד עַל־ עָפָר נָחַת׃
we-shall-descend dust to together if they-will-go-down

16:20 a cf. 4:9, BHS note a
17:1 a several Hebrew manuscripts, נדעכו
17:3 b–b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מי־הוא
17:10 a a few Hebrew manuscripts, כֻּלְּכֶם

18 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־ אָנָה ׀ תְּשִׂימוּן
you-will-set when until and-he-said the-Shuhite Bildad then-he-answered

קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃ 3 מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ
we-are-counted why we-will-speak and-after consider-you for-words snares-of

כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ a בְּעֵינֵיכֶם׃ 4 טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ
in-nose-of-him self-of-him one-tearing in-eyes-of-you we-are-unclean as-the-cattle

הֲלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ וְיֶעְתַּק־ צוּר
rock or-he-shall-be-moved earth she-shall-be-forsaken ?-for-sake-of-you

מִמְּקֹמוֹ׃ 5 גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־ יִגַּהּ
he-shines and-not he-is-put-out wicked-ones light-of also out-of-place-of-him

שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃ 6 אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו
above-him and-lamp-of-him in-tent-of-him he-is-dark light fire-of-him flame-of

יִדְעָךְ׃ 7 יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ
and-they-throw-down-him power-of-him steps-of they-are-hampered he-is-put-out

עֲצָתוֹ׃ 8 כִּי־ שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־ שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃
he-walks mesh and-on by-feet-of-him in-net he-is-sent-out for plan-of-him

9 יֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃ 10 טָמוּן בָּאָרֶץ
in-the-ground being-hidden snare on-him he-takes-hold trap by-heel he-seizes

חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃ 11 סָבִיב בִּעֲתֻהוּ
they-terrify-him all-around path on and-trap-of-him rope-of-him

בַלָּהוֹת וֶהֱפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃ 12 יְהִי־ רָעֵב
famished he-is to-heels-of-him and-they-push-away-him sudden-terrors

אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃ 13 יֹאכַל
he-consumes for-stumble-of-him being-ready and-calamity-of strength-of-him

בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃
death firstborn-of members-of-him he-consumes skin-of-him members-of

14 יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃
terrors to-king-of and-she-brings-him trust-of-him from-tent-of-him he-is-torn

15 תִּשְׁכּוֹן בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־ לוֹ יְזֹרֶה עַל־
over he-is-scattered to-him from-not in-tent-of-him she-dwells

נָוֵהוּ גָפְרִית׃ 16 מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ
they-dry-up roots-of-him from-under sulfur dwelling-place-of-him

וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירוֹ׃ 17 זִכְרוֹ־ אָבַד
he-perishes remembrance-of-him branch-of-him he-withers-away and-from-above

מִנִּי־ אָרֶץ וְלֹא־ שֵׁם לוֹ עַל־ פְּנֵי־ חוּץ׃ 18 יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר
from-light they-push-him street *face-of* on to-him name and-not earth from

אֶל־ חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃ 19 לֹא נִין לוֹ
to-him posterity not they-drive-out-him and-out-of-world darkness into

וְלֹא־ נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃
in-abode-of-him survivor and-there-is-not among-people-of-him progeny and-not

20 עַל־ יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ
they-are-seized and-eastern-ones western-ones they-are-appalled day-of-him over

Bildad Speaks: God Punishes the Wicked

18 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "How long will you hunt for words?
Consider, and then we will speak.
3 Why are we counted as cattle?
Why are we stupid in your sight?
4 You who tear yourself in your anger,
shall the earth be forsaken for you,
or the rock be removed out of its place?

5 "Indeed, the light of the wicked is put out,
and the flame of his fire does not shine.
6 The light is dark in his tent,
and his lamp above him is put out.
7 His strong steps are shortened,
and his own schemes throw him down.
8 For he is cast into a net by his own feet,
and he walks on its mesh.
9 A trap seizes him by the heel;
a snare lays hold of him.
10 A rope is hidden for him in the ground,
a trap for him in the path.
11 Terrors frighten him on every side,
and chase him at his heels.
12 His strength is famished,
and calamity is ready for his stumbling.
13 It consumes the parts of his skin;
the firstborn of death consumes his limbs.
14 He is torn from the tent in which he trusted
and is brought to the king of terrors.
15 In his tent dwells that which is none of his;
sulfur is scattered over his habitation.
16 His roots dry up beneath,
and his branches wither above.
17 His memory perishes from the earth,
and he has no name in the street.
18 He is thrust from light into darkness,
and driven out of the world.
19 He has no posterity or progeny among his people,
and no survivor where he used to live.
20 They of the west are appalled at his day,
and horror seizes them of the east.

18:3 a from טמא , or read נִטְמִנוּ from טמם *(modern Hebrew) = to stop up*

21 Surely such are the dwellings of the unrighteous,
such is the place of him who knows not God."

Job Replies: My Redeemer Lives

19 Then Job answered and said:

2 "How long will you torment me
and break me in pieces with words?
3 These ten times you have cast reproach upon me;
are you not ashamed to wrong me?
4 And even if it be true that I have erred,
my error remains with myself.
5 If indeed you magnify yourselves against me
and make my disgrace an argument against me,
6 know then that God has put me in the wrong
and closed his net about me.
7 Behold, I cry out, 'Violence!' but I am not answered;
I call for help, but there is no justice.
8 He has walled up my way, so that I cannot pass,
and he has set darkness upon my paths.
9 He has stripped from me my glory
and taken the crown from my head.
10 He breaks me down on every side, and I am gone,
and my hope has he pulled up like a tree.
11 He has kindled his wrath against me
and counts me as his adversary.
12 His troops come on together;
they have cast up their siege ramp[1] against me
and encamp around my tent.

13 "He has put my brothers far from me,
and those who knew me are wholly estranged from me.
14 My relatives have failed me,
my close friends have forgotten me.
15 The guests in my house and my maidservants count me as a stranger;
I have become a foreigner in their eyes.
16 I call to my servant, but he gives me no answer;
I must plead with him with my mouth for mercy.
17 My breath is strange to my wife,

[1] Hebrew *their way*

שָׁעַר׃ 21 אַךְ־ אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־
not place-of and-this unrighteous-person dwellings-of these surely horror

יָדַע־ אֵל׃
God he-knows

19 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 עַד־ אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי
person-of-me you-will-torment when until and-he-said Job then-he-answered

וּתְדַכְּאוּנַנִי בְמִלִּים׃ 3 זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי
you-have-disgraced-me occurrences ten this with-words and-you-will-crush-me

לֹא־ תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־ a לִי׃ 4 וְאַף־ אָמְנָם
truly and-even —me you-have-astonished you-are-ashamed not

שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי׃ 5 אִם־ אָמְנָם עָלַי
against-me indeed if error-of-me she-remains with-me I-have-erred

תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי׃ a 6 דְּעוּ־
know disgrace-of-me against-me and-you-cause-to-argue you-magnify-yourselves

אֵפוֹ כִּי־ אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף׃ 7 הֵן
behold he-surrounded upon-me and-net-of-him he-bent-me God that then

אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט׃
justice but-there-is-not I-cry-out I-am-answered but-not violence I-cry-out

8 אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ
darkness paths-of-me and-upon I-pass so-that-not he-has-walled-up way-of-me

יָשִׂים׃ 9 כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת
crown-of and-he-has-removed he-has-stripped from-on-me glory-of-me he-has-set

רֹאשִׁי׃ 10 יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע
and-he-has-pulled-up and-I-have-gone all-around he-breaks-down-me head-of-me

כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃ 11 וַיַּחַר a עָלַי אַפּוֹ
nose-of-him against-me and-he-was-kindled hope-of-me like-the-tree

וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃ 12 יַחַד | יָבֹאוּ גְדוּדָיו
troops-of-him they-come together as-adversaries-of-him for-him and-he-counts-me

וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב
around and-they-encamp way-of-them against-me and-they-have-piled-up

לְאָהֳלִי׃ 13 אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי
and-ones-knowing-of-me he-has-made-far from-by-me brothers-of-me to-tent-of-me

אַךְ־ זָרוּ מִמֶּנִּי׃ 14 חָדְלוּ קְרוֹבָי
near-ones-of-me they-have-failed from-me they-turned-aside only

וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃ 15 גָּרֵי בֵיתִי
house-of-me ones-sojourning they-have-forgotten-me and-ones-knowing-of-me

וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי הָיִיתִי
I-am foreign-one they-count-me for-strange-one and-slave-women-of-me

בְּעֵינֵיהֶם׃ 16 לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ־
with he-answers but-not I-call to-servant-of-me in-eyes-of-them

פִי אֶתְחַנֶּן־ לוֹ׃ 17 רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי
to-wife-of-me she-is-repulsive breath-of-me to-him I-implore-favor mouth-of-me

19:3 a 2 Hebrew manuscripts, תחברו
19:5 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִי —
19:11 a ׳ וַיִּ has been proposed

וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃ 18 גַּם־ עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי
on–me they-despise boys even womb-of–me to-children-of and-I-am-a-stench

אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־ בִי׃ 19 תִּעֲבוּנִי כָּל־ מְתֵי
men-of all-of they-abhor–me against–me and-they-talk I-rise

סוֹדִי וְזֶה־ אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־ בִי׃
against–me they-have-turned I-loved and-this circle-of-confidants-of–me

20 בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה
and-I-have-escaped bones-of–me she-clings and-on-flesh-of–me on-skin-of–me

בְּעוֹר שִׁנָּי׃ 21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם
you show-compassion–me show-compassion–me teeth-of–me by-skin-of

רֵעָי כִּי יַד־ אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי׃ 22 לָמָּה
for–what on–me she-has-touched God hand-of for friends-of–me

תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־ אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃ 23 מִי־
who you-are-satisfied not and-from-flesh-of–me God like you-pursue–me

יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־ יִתֵּן בַּסֵּפֶר
in-the-book he-shall-give who words-of–me that-they-were-written then he-shall-give

וְיֻחָקוּ׃ 24 בְּעֶט־ בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת לָעַד בַּצּוּר
in-the-rock for-evermore and-lead iron with-pen-of that-they-were-inscribed

יֵחָצְבוּן׃ 25 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן עַל־
upon and-last-one alive one-redeeming-of–me I-know and-I they-were-engraved

עָפָר יָקוּם׃ 26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־ זֹאת
this they-have-been-destroyed skin-of–me and-after he-will-stand-up earth

וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃ 27 אֲשֶׁר אֲנִי׀ אֶחֱזֶה־ לִּי
for–me I-shall-see I whom God I-shall-see yet-from-flesh-of–me

וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־ זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי
kidneys-of–me they-fail strange-one and-not they-shall-see and-eyes-of–me

בְּחֵקִי׃ 28 כִּי תֹאמְרוּ מַה־ נִּרְדָּף־ לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר
matter and-root-of for-him will-we-pursue how you-say if in-lap-of–me

נִמְצָא־ בִי׃ a 29 גּוּרוּ לָכֶם׀ מִפְּנֵי־ חֶרֶב כִּי־ חֵמָה
wrath for sword because-of as-for-you be-afraid in–me he-is-found

עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן °שַׁדִּין׃
that–judgment you-may-know in-order-that sword punishments-of

20 1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃ 2 לָכֵן
for-thus and-he-said the-Naamathite Zophar then-he-answered

שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי בִי׃
in-me to-hurry–me and-because-of they-return–me troubled-thoughts–me

3 מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי a
out-of-understanding-of–me and-spirit I-hear insult-of–me discipline-of

יַעֲנֵנִי׃ 4 הֲזֹאת a יָדַעְתָּ מִנִּי־ עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עֲלֵי־
on man to-place since of-old from you-know ?-this he-answers–me

אָרֶץ׃ 5 כִּי רִנְנַת רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־ רָגַע׃
moment unto godless-one and-joy-of from-near wicked-ones exultation-of that earth

and I am a stench to the children of my
own mother.
18 Even young children despise me;
when I rise they talk against me.
19 All my intimate friends abhor me,
and those whom I loved have turned
against me.
20 My bones stick to my skin and to my flesh,
and I have escaped by the skin of my
teeth.
21 Have mercy on me, have mercy on me,
O you my friends,
for the hand of God has touched me!
22 Why do you, like God, pursue me?
Why are you not satisfied with my flesh?

23 "Oh that my words were written!
Oh that they were inscribed in a book!
24 Oh that with an iron pen and lead
they were engraved in the rock forever!
25 For I know that my Redeemer lives,
and at the last he will stand upon the
earth.[1]
26 And after my skin has been thus destroyed,
yet in[2] my flesh I shall see God,
27 whom I shall see for myself,
and my eyes shall behold, and not
another.
My heart faints within me!
28 If you say, 'How we will pursue him!'
and, 'The root of the matter is found in
him,'
29 be afraid of the sword,
for wrath brings the punishment of the
sword,
that you may know there is a judgment."

Zophar Speaks: The Wicked Will Suffer

20 Then Zophar the Naamathite answered
and said:

2 "Therefore my thoughts answer me,
because of my haste within me.
3 I hear censure that insults me,
and out of my understanding a spirit
answers me.
4 Do you not know this from of old,
since man was placed on earth,
5 that the exulting of the wicked is short,
and the joy of the godless but for a
moment?

[1] Hebrew *dust* [2] Or *without*

19:28 a many Hebrew manuscripts, most versions, בּוֹ
19:29 שַׁדּוּן: ק
20:3 a read, perhaps, מְבִי׳
20:4 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, הֲלֹא

6 Though his height mount up to the heavens,
and his head reach to the clouds,
7 he will perish forever like his own dung;
those who have seen him will say, 'Where is he?'
8 He will fly away like a dream and not be found;
he will be chased away like a vision of the night.
9 The eye that saw him will see him no more,
nor will his place any more behold him.
10 His children will seek the favor of the poor,
and his hands will give back his wealth.
11 His bones are full of his youthful vigor,
but it will lie down with him in the dust.

12 "Though evil is sweet in his mouth,
though he hides it under his tongue,
13 though he is loath to let it go
and holds it in his mouth,
14 yet his food is turned in his stomach;
it is the venom of cobras within him.
15 He swallows down riches and vomits them up again;
God casts them out of his belly.
16 He will suck the poison of cobras;
the tongue of a viper will kill him.
17 He will not look upon the rivers,
the streams flowing with honey and curds.
18 He will give back the fruit of his toil
and will not swallow it down;
from the profit of his trading
he will get no enjoyment.
19 For he has crushed and abandoned the poor;
he has seized a house that he did not build.

20 "Because he knew no contentment in his belly,
he will not let anything in which he delights escape him.
21 There was nothing left after he had eaten;
therefore his prosperity will not endure.
22 In the fullness of his sufficiency he will be in distress;
the hand of everyone in misery will come against him.
23 To fill his belly to the full,
God[1] will send his burning anger against him

[1] Hebrew *he*

6אִם־ יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שִׂיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב
to-the-cloud and-head-of–him height-of–him to-the-heavens he-goes-up though

יַגִּיעַ׃ 7 כְּגֶלְלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו
ones-seeing-of–him he-will-perish for-duration like-dung-of–him he-reaches

יֹאמְרוּ אַיּוֹ׃ 8 כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאוּהוּ
they-will-find-him and-not he-will-fly-away like-the-dream where–he they-will-say

וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה׃ 9 עַיִן שְׁזָפַתּוּ וְלֹא
and-not she-saw–him eye night like-vision-of and-he-will-be-dissipated

תוֹסִיף וְלֹא־ עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ׃ 10 בָּנָיו
children-of–him place-of–him she-will-behold–him more and-not she-will-do-again

יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ׃
wealth-of–him they-will-return and-hands-of–him poor-ones-of they-will-seek-favor-from

11 עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמָו וְעִמּוֹ עַל־ עָפָר
dust on but-with–him youth-of–him they-are-full bones-of–him

תִּשְׁכָּב׃ 12 אִם־ תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יַכְחִידֶנָּה
he-hides–her evil in-mouth-of–him she-tastes-sweet though she-will-lie-down

תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃ 13 יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה
he-lets-go–her and-not on–her he-spares tongue-of–him under

וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃ 14 לַחְמוֹ
food-of–him roof-of-mouth-of–him in-midst-of and-he-holds-back–her

בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃ 15 חַיִל
wealth in-midst-of–him cobras venom-of he-is-turned in-bowels-of–him

בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃
God he-drives-out–him out-of-belly-of–him and-he-vomits–him he-swallows

16 רֹאשׁ־ פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃ 17 אַל־
not viper tongue-of he-will-kill–him he-will-suck cobras poison-of

יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃ 18 מֵשִׁיב
returning and-curds honey river-valleys-of streams-of on-streams let-him-look

יָגָע[a] וְלֹא יִבְלָע כְּחֵיל[b] תְּמוּרָתוֹ
exchange-of–him according-to-wealth-of he-will-swallow and-not product-of-toil

וְלֹא[c] יַעֲלֹס׃ 19 כִּי־ רִצַּץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת
house poor-ones-of he-has-abandoned he-has-crushed for he-will-taste and-not

גָּזַל וְלֹא יִבֶנֵהוּ׃ 20 כִּי ׀ לֹא־ יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ
in-belly-of–him quiet he-knew not because he-built–him that-not he-has-seized

בַּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט׃ 21 אֵין־ שָׂרִיד
remnant there-is-not he-will-let-escape not in-the-one-being-desired-of–him

לְאָכְלוֹ עַל־ כֵּן לֹא־ יָחִיל טוּבוֹ׃ 22 בִּמְלֹאות
in-to-be-full prosperity-of–him he-will-endure not thus upon to-eat–him

שִׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־ יַד עָמֵל[a]
one-in-misery hand-of all-of to–him he-will-be-in-distress excess-of–him

תְּבוֹאֶנּוּ׃ 23 יְהִי ׀ לְמַלֵּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־ בּוֹ
against–him he-will-send belly-of–him to-fill-up he-will-be she-will-come–him

20:11 עֲלוּמָיו ק
20:18 a יְגָעוֹ has been proposed
20:18 b read, probably, with many Hebrew manuscripts, בְּחֵיל
20:18 c probably read לֹא
20:22 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, עָמָל

חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ׃ 24 יִבְרַח
he-will-flee in-body-of-him upon-them and-he-will-let-rain nose-of-him blaze-of

מִנֶּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃ 25 שָׁלַף
he-drew-forth bronze arrow-of she-will-cut-through-him iron from-weapon-of

וַיֵּצֵא מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ a
he-will-come out-of-gallbladder-of-him and-glittering-point from-body and-he-comes-out

עָלָיו אֵמִים׃ 26 כָּל־ חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו
for-ones-being-treasured-of-him being-hidden darkness all-of terrors upon-him

תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ לֹא־ נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ׃
in-tent-of-him remnant let-him-be-bad he-is-fanned not fire she-will-devour-him

27 יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃
against-him she-will-rise-up and-earth iniquity-of-him heavens they-will-reveal

28 יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 29 זֶה ׀
this nose-of-him in-day-of *flowing* house-of-him produce-of he-will-carry-away

חֵלֶק־ אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃
from-God word-of-him and-heritage-of *from-God* wicked man portion-of

21 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי
word-of-me to-listen listen and-he-said Job then-he-answered

וּתְהִי־ זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃ 3 שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר
and-after I-will-speak and-I bear-me comfort-of-you this and-let-him-be

דַּבְּרִי תַלְעִיג׃ 4 הֶאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־ מַדּוּעַ לֹא־
not why and-if complaint-of-me for-man ?-I mock-you to-speak-me

תִקְצַר רוּחִי׃ 5 פְּנוּ־ אֵלַי וְהָשַׁמּוּ a וְשִׂימוּ יָד עַל־
over hand and-lay and-make-appalled to-me turn spirit-of-me she-is-short

פֶּה׃ 6 וְאִם־ זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי
flesh-of-me and-he-seizes then-I-am-dismayed I-remember and-if mouth

פַּלָּצוּת׃ 7 מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־ גָּבְרוּ
they-grow-mighty also they-grow-old they-live wicked-ones why shuddering

חָיִל׃ 8 זַרְעָם נָכוֹן a לִפְנֵיהֶם עִמָּם a
with-them before-them being-established seed-of-them power

וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃ 9 בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד
from-dread safety houses-of-them to-eyes-of-them *and-what-emerges-of-them*

וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃ 10 שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא יַגְעִל
he-fails and-not he-goes-over bull-of-him upon-them God rod-of and-no

תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל׃ 11 יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן
like-the-flock they-send-out she-miscarries and-not cow-of-him she-brings-out

עֲוִילֵיהֶם וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן׃ 12 יִשְׂאוּ
they-sing they-dance and-children-of-them little-ones-of-them

כְּתֹף a וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃ 13 יְבַלּוּ
they-enjoy pipe to-sound-of and-they-rejoice and-lyre according-to-tambourine

בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ׃
they-go-down Sheol and-in-time-of-calm days-of-them in-the-goodness

and rain it upon him into his body.
24 He will flee from an iron weapon;
a bronze arrow will strike him through.
25 It is drawn forth and comes out of his body;
the glittering point comes out of his gallbladder;
terrors come upon him.
26 Utter darkness is laid up for his treasures;
a fire not fanned will devour him;
what is left in his tent will be consumed.
27 The heavens will reveal his iniquity,
and the earth will rise up against him.
28 The possessions of his house will be carried away,
dragged off in the day of God's[1] wrath.
29 This is the wicked man's portion from God,
the heritage decreed for him by God."

Job Replies: The Wicked Do Prosper

21 Then Job answered and said:
2 "Keep listening to my words,
and let this be your comfort.
3 Bear with me, and I will speak,
and after I have spoken, mock on.
4 As for me, is my complaint against man?
Why should I not be impatient?
5 Look at me and be appalled,
and lay your hand over your mouth.
6 When I remember, I am dismayed,
and shuddering seizes my flesh.
7 Why do the wicked live,
reach old age, and grow mighty in power?
8 Their offspring are established in their presence,
and their descendants before their eyes.
9 Their houses are safe from fear,
and no rod of God is upon them.
10 Their bull breeds without fail;
their cow calves and does not miscarry.
11 They send out their little boys like a flock,
and their children dance.
12 They sing to the tambourine and the lyre
and rejoice to the sound of the pipe.
13 They spend their days in prosperity,
and in peace they go down to Sheol.

[1]Hebrew *his*

20:25 a cf. 5:10, BHS note a
21:5 a וְהִשַּׁמּוּ (Niphal) has been proposed
21:8 a–a probably delete לְ or read לִפְנֵיהֶם
21:12 a read, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions, בְּתֹף
21:13 יְכַלּוּ ק

14 They say to God, 'Depart from us!
We do not desire the knowledge of your ways.
15 What is the Almighty, that we should serve him?
And what profit do we get if we pray to him?'
16 Behold, is not their prosperity in their hand?
The counsel of the wicked is far from me.

17 "How often is it that the lamp of the wicked is put out?
That their calamity comes upon them?
That God[1] distributes pains in his anger?
18 That they are like straw before the wind,
and like chaff that the storm carries away?
19 You say, 'God stores up their iniquity for their children.'
Let him pay it out to them, that they may know it.
20 Let their own eyes see their destruction,
and let them drink of the wrath of the Almighty.
21 For what do they care for their houses after them,
when the number of their months is cut off?
22 Will any teach God knowledge,
seeing that he judges those who are on high?
23 One dies in his full vigor,
being wholly at ease and secure,
24 his pails[2] full of milk
and the marrow of his bones moist.
25 Another dies in bitterness of soul,
never having tasted of prosperity.
26 They lie down alike in the dust,
and the worms cover them.

27 "Behold, I know your thoughts
and your schemes to wrong me.
28 For you say, 'Where is the house of the prince?
Where is the tent in which the wicked lived?'
29 Have you not asked those who travel the roads,
and do you not accept their testimony
30 that the evil man is spared in the day of calamity,
that he is rescued in the day of wrath?
31 Who declares his way to his face,
and who repays him for what he has done?
32 When he is carried to the grave,
watch is kept over his tomb.
33 The clods of the valley are sweet to him;

[1] Hebrew *he* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain

---

21:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שׁ'
21:20 ק עֵינָיו
21:23 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, שַׁאֲנָן

14 וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ׃
we-desire not ways-of-you and-to-know from-us depart to-God and-they-say

15 מַה־ שַׁדַּי a כִּי־ נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־ נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־
we-plead if we-get-profit and-what we-are-to-serve-him that Shaddai what

בּוֹ׃ 16 הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים
wicked-ones plan-of prosperity-of-them in-hand-of-them not behold with-him

רָחֲקָה מֶנִּי׃ 17 כַּמָּה׀ נֵר־ רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא
and-he-comes he-is-put-out wicked-ones lamp-of according-to-what from-me she-is-far

עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃ 18 יִהְיוּ
they-are in-nose-of-him he-distributes pains calamity-of-them upon-them

כְּתֶבֶן לִפְנֵי־ רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ 19 אֱלוֹהַּ
God storm she-carries-away-him and-like-chaff wind before like-straw

יִצְפֹּן־ לְבָנָיו אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו
to-him let-him-pay iniquity-of-him for-children-of-him he-stores-up

וְיֵדָע׃ 20 יִרְאוּ עֵינָו כִּידוֹ וּמֵחֲמַת
and-from-wrath-of destruction-of-him eye-of-him let-them-see that-he-may-know

שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃ 21 כִּי מַה־ חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו
after-him in-house-of-him joy-of-him what for let-him-drink Shaddai

וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ׃ 22 הַלְאֵל יְלַמֶּד־ דָּעַת
knowledge he-will-teach ?-to-God they-are-cut-off months-of-him when-number-of

וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט׃ 23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם
in-bone-of he-dies this-one he-judges ones-being-on-high that-he

תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן a וְשָׁלֵיו׃ 24 עֲטִינָיו מָלְאוּ
they-are-full pails-of-him and-secure at-ease all-of-him completeness-of-him

חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃ 25 וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ
in-soul he-dies and-this-one they-are-moist bones-of-him and-marrow-of milk

מָרָה וְלֹא־ אָכַל בַּטּוֹבָה׃ 26 יַחַד עַל־ עָפָר יִשְׁכָּבוּ
they-lie-down dust on together on-the-goodness he-had-eaten and-not bitter

וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃ 27 הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת
and-schemes thoughts-of-you I-know behold over-them she-covers and-maggot

עָלַי תַּחְמֹסוּ׃ 28 כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־ נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל׀
tent-of and-where noble house-of where you-say for you-wrong against-me

מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃ 29 הֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ
road ones-passing-over-of you-have-asked ?-not wicked-ones dwelling-place-of

וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃ 30 כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ
he-is-spared calamity as-to-day-of that you-inspect-carefully not and-signs-of-them

רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃ 31 מִי־ יַגִּיד עַל־ פָּנָיו
face-of-him at he-declares who he-is-delivered *wrath* as-to-day-of evil-one

דַּרְכּוֹ וְהוּא־ עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־ לוֹ׃ 32 וְהוּא לִקְבָרוֹת
to-graves when-he —him he-repays who he-has-done and-he way-of-him

יוּבָל וְעַל־ גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד׃ 33 מָתְקוּ־ לוֹ רִגְבֵי נָחַל
valley clods-of to-him they-are-sweet he-watches tomb and-over he-is-brought

וְאַחֲרָיו כָּל־ אָדָם יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר׃
number there-is-not and-before–him he-goes mankind all-of and-after–him

34 וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־ מָעַל׃
falsehood he-is-left and-answers-of–you emptiness you-will-comfort–me then-how

22 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃ 2 הַלְאֵל יִסְכָּן־
he-is-of-use ?-to-God and-he-said the-Temanite Eliphaz then-he-answered

גָּבֶר כִּי־ יִסְכֹּן עָלֵימוֹ b מַשְׂכִּיל׃ 3 הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי
if to-Shaddai ?-pleasure one-having-insight by–them he-is-of-use surely man

תִצְדָּק וְאִם־ בֶּצַע כִּי־ תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃
ways-of–you you-make-blameless if gain or-if you-are-in-the-right

4 הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃ 5 הֲלֹא
?-not in-the-judgment with–you he-enters he-reproves–you ?-from-fear-of–you

רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־ קֵץ לַעֲוֹנֹתֶיךָ׃ 6 כִּי־
for to-iniquities-of–you end and-there-is-not abundant evil-of–you

תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים
naked-ones and-clothes-of for-nothing brothers-of–you you-have-exacted-a-pledge

תַּפְשִׁיט׃ 7 לֹא־ מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב
and-from-hungry-one you-have-given-to-drink weary-one *water* not you-have-stripped

תִּמְנַע־ לָחֶם׃ 8 וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ
the-land to-him arm and-man-of bread you-have-withheld

וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃ 9 אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ
you-have-sent-away widows in-her he-lived *face* and-one-being-lifted-up-of

רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃ 10 עַל־ כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ
all-around–you thus upon he-was-crushed orphans and-arms-of empty

פַחִים וִיבַהֶלְךָ a פַּחַד פִּתְאֹם׃ 11 אוֹ־ חֹשֶׁךְ לֹא־
not darkness or suddenly terror and-he-terrifies–you trapping-nets

תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־ מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃ 12 הֲלֹא־ אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם
heavens height-of God ?-not she-covers–you *water* and-torrent-of you-see

וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־ רָמּוּ׃ 13 וְאָמַרְתָּ מַה־ יָּדַע אֵל
God he-knows what but-you-say they-are-lofty how stars top-of and-see

הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃ 14 עָבִים סֵתֶר־ לוֹ וְלֹא
so-that-not as-to–him covering clouds he-judges deep-darkness ?-through

יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃ 15 הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר
that will-you-keep ancient-time ?-way-of he-walks-about *heaven* and-vault he-sees

דָּרְכוּ מְתֵי־ אָוֶן׃ 16 אֲשֶׁר־ קֻמְּטוּ וְלֹא־ a
and-not they-were-snatched-away who wickedness people-of they-have-trod

עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃ 17 הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר
depart to-God the-ones-saying foundation-of–them he-was-washed-away river time

מִמֶּנּוּ וּמַה־ יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃ a 18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם
houses-of–them he-filled yet-he to–them Shaddai he-does and-what from–us

טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃ 19 יִרְאוּ צַדִּיקִים
righteous-ones they-see from–me she-is-far wicked-ones but-counsel-of good

all mankind follows after him,
and those who go before him are
innumerable.
34 How then will you comfort me with empty
nothings?
There is nothing left of your answers but
falsehood."

Eliphaz Speaks: Job's Wickedness Is Great

22 Then Eliphaz the Temanite answered
and said:

2 "Can a man be profitable to God?
Surely he who is wise is profitable to
himself.
3 Is it any pleasure to the Almighty if you are
in the right,
or is it gain to him if you make your ways
blameless?
4 Is it for your fear of him that he reproves
you
and enters into judgment with you?
5 Is not your evil abundant?
There is no end to your iniquities.
6 For you have exacted pledges of your
brothers for nothing
and stripped the naked of their clothing.
7 You have given no water to the weary to
drink,
and you have withheld bread from the
hungry.
8 The man with power possessed the land,
and the favored man lived in it.
9 You have sent widows away empty,
and the arms of the fatherless were
crushed.
10 Therefore snares are all around you,
and sudden terror overwhelms you,
11 or darkness, so that you cannot see,
and a flood of water covers you.

12 "Is not God high in the heavens?
See the highest stars, how lofty they are!
13 But you say, 'What does God know?
Can he judge through the deep darkness?
14 Thick clouds veil him, so that he does not
see,
and he walks on the vault of heaven.'
15 Will you keep to the old way
that wicked men have trod?
16 They were snatched away before their time;
their foundation was washed away.
17 They said to God, 'Depart from us,'
and 'What can the Almighty do to us?'[1]
18 Yet he filled their houses with good things—
but the counsel of the wicked is far from
me.
19 The righteous see it and are glad;

[1]Hebrew *them*

22:2 b = עָלָיו ; cf. 20:23, 27:23
22:10 a cf. 5:10, BHS note a
22:16 a many Hebrew manuscripts and editions, Targums, בְּלֹא
22:17 a לָנוּ has been proposed; cf. Septuagint, Syriac

the innocent one mocks at them,
20 saying, 'Surely our adversaries are cut off,
and what they left the fire has consumed.'

21 "Agree with God, and be at peace;
thereby good will come to you.
22 Receive instruction from his mouth,
and lay up his words in your heart.
23 If you return to the Almighty you will be built up;
if you remove injustice far from your tents,
24 if you lay gold in the dust,
and gold of Ophir among the stones of the torrent-bed,
25 then the Almighty will be your gold
and your precious silver.
26 For then you will delight yourself in the Almighty
and lift up your face to God.
27 You will make your prayer to him, and he will hear you,
and you will pay your vows.
28 You will decide on a matter, and it will be established for you,
and light will shine on your ways.
29 For when they are humbled you say, 'It is because of pride';[1]
but he saves the lowly.
30 He delivers even the one who is not innocent,
who will be delivered through the cleanness of your hands."

Job Replies: Where Is God?

23 Then Job answered and said:
2 "Today also my complaint is bitter;[2]
my hand is heavy on account of my groaning.
3 Oh, that I knew where I might find him,
that I might come even to his seat!
4 I would lay my case before him
and fill my mouth with arguments.
5 I would know what he would answer me
and understand what he would say to me.
6 Would he contend with me in the greatness of his power?
No; he would pay attention to me.
7 There an upright man could argue with him,
and I would be acquitted forever by my judge.
8 "Behold, I go forward, but he is not there,

[1] Or *you say, 'It is exaltation'* [2] Or *defiant*

22:21 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּשְׁלָם
22:24 a וְשַׁתְּ has been proposed

וְיִשְׂמָחוּ וְנָקִי יִלְעַג־ לָמוֹ׃ 20אִם־ לֹא נִכְחַד
and-they-rejoice and-innocent-one he-mocks to-them not not he-is-effaced

קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃ 21 הַסְכֶּן־
one-rising-up-of-us and-what-is-left-of-them she-has-consumed fire be-reconciled

נָא עִמּוֹ וּשְׁלם a בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה׃ 22קַח־
please with-him and-be-at-peace by-them she-will-come-you good receive

נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃
please from-mouth-of-him instruction and-lay words-of-him in-heart-of-you

23אִם־ תָּשׁוּב עַד־ שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה
if you-return to Shaddai you-will-be-built you-remove injustice

מֵאָהֳלֶךָ׃ 24וְשִׁית־ a עַל־ עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים
from-tent-of-you and-lay on dust gold and-in-rock-of torrents

אוֹפִיר׃ 25וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת
gold-of-Ophir then-he-will-be Shaddai gold-ore-of-you and-silver-of pure

לָךְ׃ 26כִּי־ אָז עַל־ שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־
to-you for then about Shaddai you-will-delight-yourself and-you-will-lift-up to

אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃ 27תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ
God *face-of-you* you-will-plead to-him and-he-will-hear-you and-vows-of-you

תְשַׁלֵּם׃ 28וְתִגְזַר־ אוֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־
you-shall-pay and-you-will-decide matter and-he-will-stand for-you and-on

דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃ 29כִּי־ הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה
ways-of-you he-will-shine light for they-are-brought-low and-you-say pride

וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃ 30 יְמַלֵּט אִי־ נָקִי
but-downward-one-of eyes he-saves he-delivers not innocent-one

וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃
and-he-will-be-delivered on-cleanness-of hands-of-you

23 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2גַּם־ הַיּוֹם מְרִי
then-he-answered Job and-he-said also the-day rebellion-of

שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־ אַנְחָתִי׃ 3מִי־ יִתֵּן
complaint-of-me hand-of-me she-is-heavy on groan-of-me who he-shall-give

יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־ תְּכוּנָתוֹ׃ 4אֶעֶרְכָה
I-knew and-I-find-him I-might-come to fixed-place-of-him I-would-lay

לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃ 5אֵדְעָה
before-him case and-mouth-of-me I-would-fill arguments I-would-know

מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־ יֹּאמַר לִי׃
words he-answered-me and-I-would-understand what he-said to-me

6הַבְרָב־ כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־ הוּא יָשִׂם בִּי׃
?-in-greatness-of power he-would-contend with-me no surely he he-would-set on-me

7שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח
there upright-one arguing with-him and-I-would-be-acquitted for-eternity

מִשֹּׁפְטִי׃ 8הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר
from-one-judging-of-me behold forward I-go but-there-is-not-he and-backward

וְלֹא־ אָבִין לוֹ: 9 שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־ אָחַז b יַעְטֹף
he-turns-to I-see and-not when-to-do-him left —him I-perceive but-not

יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה: 10 כִּי־ יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי
test–me with–me way he-knows but I-see but-not right-hand

כַּזָּהָב אֵצֵא: 11 בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
way-of–him foot-of–me she-has-held-on on-step-of–him I-shall-go-out as-the-gold

שָׁמַרְתִּי וְלֹא־ אָט: 12 מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא a
and-not lips-of–him commandment-of I-have-turned-aside and-not I-have-kept

אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־ פִיו:
mouth-of–him words-of I-have-treasured more-than-portion-of–me I-departed

13 וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה
she-desires and-person-of–him he-makes-turn-back–him and-who as-one but-he

וַיָּעַשׂ: 14 כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ:
with–him *many* and-like-they allotment-of–me he-will-complete for that-he-does

15 עַל־ כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ:
from–him and-I-dread I-consider I-am-horrified *from-presence-of–him* thus upon

16 וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי: 17 כִּי־
but he-has-terrified–me and-Shaddai heart-of–me he-has-made-faint and-God

לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־ חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־ אֹפֶל:
thick-darkness he-covers *nor-from-face-of–me* darkness because-of I-am-silenced not

24 1 מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־ נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיֹדְעוֹ
and–one-knowing-of–him times they-are-kept not from-Shaddai why

לֹא־ חָזוּ יָמָיו: 2 גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ:
and-they-pasture they-seize flock they-collect borders days-of–him they-see not

3 חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה: 4 יַטּוּ
they-thrust widow ox-of they-take-a-pledge they-drive orphans donkey-of

אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִיֵּי־ אָרֶץ: 5 הֵן
behold earth poor-ones-of they-hide-themselves together from-road poor-ones

פְּרָאִים| בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף
to-the-prey ones-seeking-of in-work-of–them they-go-out in-the-desert wild-donkeys

עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים: 6 בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ
fodder-of–him in-the-field for-the-children food to–him desert

יִקְצִירוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ: 7 עָרוֹם
naked they-glean wicked-one and-vineyard they-cause-to-gather

יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה:
in-the-cold covering and-there-is-not clothing from-no they-spend-the-night

8 מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֶה חִבְּקוּ־
they-cling-to shelter and-from-lack-of they-are-wet mountains from-heavy-rain-of

צוּר: 9 יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתוֹם וְעַל־ עָנִי יַחְבֹּלוּ:
they-take-a-pledge poor-one and-against orphan from-breast they-snatch rock

10 עָרוֹם הִלְּכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר: 11 בֵּין־
among sheaf they-carry *and-hungry* clothing no they-go-about naked

and backward, but I do not perceive him;
9 on the left hand when he is working, I do
not behold him;
he turns to the right hand, but I do not
see him.
10 But he knows the way that I take;
when he has tried me, I shall come out as
gold.
11 My foot has held fast to his steps;
I have kept his way and have not turned
aside.
12 I have not departed from the
commandment of his lips;
I have treasured the words of his mouth
more than my portion of food.
13 But he is unchangeable,[1] and who can turn
him back?
What he desires, that he does.
14 For he will complete what he appoints for
me,
and many such things are in his mind.
15 Therefore I am terrified at his presence;
when I consider, I am in dread of him.
16 God has made my heart faint;
the Almighty has terrified me;
17 yet I am not silenced because of the
darkness,
nor because thick darkness covers my
face.

24 "Why are not times of judgment kept
by the Almighty,
and why do those who know him never
see his days?
2 Some move landmarks;
they seize flocks and pasture them.
3 They drive away the donkey of the
fatherless;
they take the widow's ox for a pledge.
4 They thrust the poor off the road;
the poor of the earth all hide themselves.
5 Behold, like wild donkeys in the desert
the poor[2] go out to their toil, seeking
game;
the wasteland yields food for their
children.
6 They gather their[3] fodder in the field,
and they glean the vineyard of the
wicked man.
7 They lie all night naked, without clothing,
and have no covering in the cold.
8 They are wet with the rain of the mountains
and cling to the rock for lack of shelter.
9 (There are those who snatch the fatherless
child from the breast,
and they take a pledge against the poor.)
10 They go about naked, without clothing;
hungry, they carry the sheaves;

[1]Or *one* [2]Hebrew *they* [3]Hebrew *his*

23:9 b = אָחֲזֶה
23:12 a read, with several Hebrew manuscripts, codex Alexandrinus, לא
24:1 וְיֹדְעָיו ק
24:6 יִקְצֹרוּ ק

11 among the olive rows of the wicked[1] they
make oil;
they tread the winepresses, but suffer
thirst.
12 From out of the city the dying groan,
and the soul of the wounded cries for help;
yet God charges no one with wrong.

13 "There are those who rebel against the light,
who are not acquainted with its ways,
and do not stay in its paths.
14 The murderer rises before it is light,
that he may kill the poor and needy,
and in the night he is like a thief.
15 The eye of the adulterer also waits for the
twilight,
saying, 'No eye will see me';
and he veils his face.
16 In the dark they dig through houses;
by day they shut themselves up;
they do not know the light.
17 For deep darkness is morning to all of them;
for they are friends with the terrors of
deep darkness.

18 "You say, 'Swift are they on the face of the
waters;
their portion is cursed in the land;
no treader turns toward their vineyards.
19 Drought and heat snatch away the snow
waters;
so does Sheol those who have sinned.
20 The womb forgets them;
the worm finds them sweet;
they are no longer remembered,
so wickedness is broken like a tree.'

21 "They wrong the barren, childless woman,
and do no good to the widow.
22 Yet God[2] prolongs the life of the mighty by
his power;
they rise up when they despair of life.
23 He gives them security, and they are
supported,
and his eyes are upon their ways.
24 They are exalted a little while, and then are
gone;
they are brought low and gathered up
like all others;
they are cut off like the heads of grain.
25 If it is not so, who will prove me a liar
and show that there is nothing in what I
say?"

Bildad Speaks: Man Cannot Be Righteous

25 Then Bildad the Shuhite answered and said:

2 "Dominion and fear are with God;[3]
he makes peace in his high heaven.

[1] Hebrew *their olive rows* [2] Hebrew *he* [3] Hebrew *him*

24:13 a a few Hebrew manuscripts, יָשֻׁובוּ; cf. Vulgate, *reversi sunt*
24:18 a–a קַלּוֹ has been proposed
24:18 b cf. 5:10, BHS note a
24:24 a וְאֵינָם has been proposed
24:24 c יִקָּטְפוּן has been proposed; cf. 30:4

שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ׃
but-they-are-thirsty they-tread winepresses they-press-out-olive-oil rows-of–them

12 מֵעִיר מְתִים ׀ a יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־ חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ
yet-God she-cries-for-help pierced-ones and-soul-of they-groan people from-city

לֹא־ יָשִׂים תִּפְלָה׃ 13 הֵמָּה ׀ הָיוּ בְּמֹרְדֵי־ אוֹר לֹא־
not light in-ones-rebelling they-are those offensiveness he-places not

הִכִּירוּ דְרָכָיו וְלֹא a יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃ 14 לָאוֹר
for-the-light in-paths-of–him they-stay and-not ways-of–him they-acknowledge

יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־ עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה יְהִי כַגַּנָּב׃
like-the-thief he-is and-in-the-night and-needy-one poor-one he-kills one-murdering he-rises

15 וְעֵין נֹאֵף ׀ שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר לֹא־
not to-say twilight she-keeps-watch one-committing-adultery and-eye-of

תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים׃ 16 חָתַר
he-digs-through he-places *face* and-covering-of eye she-will-see-me

בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חִתְּמוּ־ לָמוֹ לֹא־ יָדְעוּ אוֹר׃ 17 כִּי
for light they-know not —them shut by-day houses in-the-darkness

יַחְדָּו ׀ בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־ יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃
deep-darkness terrors-of he-recognizes for deep-darkness to–them morning together

18 a קַל־ הוּא ׀ a עַל־ פְּנֵי־ מַיִם תְּקֻלַּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ
in-the-land portion-of–them she-is-cursed waters face-of on he swift

לֹא־ יִפְנֶה b דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃ 19 צִיָּה גַם־ חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־ שֶׁלֶג
snow waters-of they-seize heat also drought vineyards way-of he-turns not

שְׁאוֹל חָטָאוּ׃ 20 יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם ׀ מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד
longer maggot he-is-sweet–him womb he-forgets–him they-have-sinned Sheol

לֹא־ יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃ 21 רֹעֶה
feeding-on wickedness like-the-tree and-she-is-broken he-is-remembered not

עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יְיֵטִיב׃ 22 וּמָשַׁךְ
yet-he-draws he-does-good not and-widow she-has-borne-children not barren-one

אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־ יַאֲמִין בַּחַיִּין׃ 23 יִתֶּן־
he-gives *in-the-life* he-believes when-not he-rises-up by-power-of–him mighty-ones

לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־ דַּרְכֵיהֶם׃
ways-of–them upon and-eyes-of–him and-he-is-supported —security to–him

24 רוֹמּוּ מְּעַט ׀ a וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל
like-the-all and-they-are-brought-low then-there-is-not–him little they-are-exalted

c יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃ 25 וְאִם־ לֹא
not and-if they-are-circumcised ear-of-grain and-like-head-of they-are-gathered

אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃
word-of–me to-nothing and-he-will-put he-will-make-a-liar–me who then

25 1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃ 2 הַמְשֵׁל וָפַחַד
and-fear to-cause-to-rule and-he-said the-Shuhite Bildad then-he-answered

עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃ 3 הֲיֵשׁ מִסְפָּר
number ?-there-is in-high-heaven-of–him peace one-making with–him

לִגְדוּדָיו וְעַל־ מִי לֹא־ יָקוּם אוֹרֵהוּ׃ 4 וּמַה־ יִּצְדַּק
he-is-right then-how light-of-him he-arises not whom and-upon to-troops-of-him

אֱנוֹשׁ עִם־ אֵל וּמַה־ יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃ 5 הֵן עַד־
up-to behold woman one-being-born-of he-is-pure and-how God with man

יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־ זַכּוּ בְעֵינָיו׃
in-eyes-of-him they-are-pure not and-stars he-is-bright that-not moon

6 אַף כִּי־ אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־ אָדָם תּוֹלֵעָה׃
worm man and-son-of maggot man how-much-less

26 1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 מֶה־ עָזַרְתָּ לְלֹא־ כֹחַ
power to-no you-have-helped how and-he-said Job then-he-answered

הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־ עֹז׃ 3 מַה־ יָּעַצְתָּ לְלֹא
to-no you-have-given-counsel how strength no arm you-have-saved

חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃ 4 אֶת־
— you-have-made-known to-the-abundance and-sound-knowledge wisdom

מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־ מִי [a] יָצְאָה מִמֶּךָּ׃
from-you she-has-gone-out whom and-breath-of words you-have-declared whom

5 הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃
and-ones-inhabiting-of-them waters from-under they-tremble the-dead-spirits

6 עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃ [a]
to-the-Abaddon covering and-there-is-not before-him Sheol naked

7 נֹטֶה צָפוֹן עַל־ תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־ בְּלִי־ מָה׃
what not on earth hanging emptiness over north stretching-out

8 צֹרֵר־ מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־ נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃
under-them cloud he-is-split and-not in-thick-clouds-of-him waters wrapping-up

9 מְאַחֵז פְּנֵי־ כִסֵּה [a] פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃ 10 חֹק־
prescription-of cloud-of-him over-him to-spread-out throne *face* covering

חָג עַל־ פְּנֵי־ מָיִם עַד־ תַּכְלִית אוֹר עִם־ חֹשֶׁךְ׃
darkness with light limit-of to waters *face-of* on he-has-circled

11 עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃
from-rebuke-of-him and-they-are-astounded they-tremble *heaven* pillars-of

12 בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתְוּבָנָתוֹ מָחַץ
he-shattered and-by-understanding-of-him the-sea he-stilled by-power-of-him

רָהַב׃ 13 בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלֲלָה יָדוֹ נָחָשׁ
serpent hand-of-him she-pierced fair heavens by-wind-of-him Rahab

בָּרִיחַ׃ 14 הֶן־ אֵלֶּה ׀ קְצוֹת דְּרָכָו וּמַה־ שֵּׁמֶץ דָּבָר
word whisper-of and-how way-of-him edges-of these behold fleeing

נִשְׁמַע־ בּוֹ וְרַעַם גְּבוּרֹתָו מִי יִתְבּוֹנָן׃
he-understands who power-of-him but-thunder-of on-him we-hear

27 1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ 2 חַי־ אֵל
God alive and-he-said saying-of-him to-take-up Job and-he-did-again

הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃ 3 כִּי־
for soul-of-me he-has-made-bitter and-Shaddai justice-of-me he-has-removed

3 Is there any number to his armies?
Upon whom does his light not arise?
4 How then can man be in the right before God?
How can he who is born of woman be pure?
5 Behold, even the moon is not bright,
and the stars are not pure in his eyes;
6 how much less man, who is a maggot,
and the son of man, who is a worm!”

Job Replies: God’s Majesty Is Unsearchable

26 Then Job answered and said:

2 “How you have helped him who has no power!
How you have saved the arm that has no strength!
3 How you have counseled him who has no wisdom,
and plentifully declared sound knowledge!
4 With whose help have you uttered words,
and whose breath has come out from you?
5 The dead tremble
under the waters and their inhabitants.
6 Sheol is naked before God,[1]
and Abaddon has no covering.
7 He stretches out the north over the void
and hangs the earth on nothing.
8 He binds up the waters in his thick clouds,
and the cloud is not split open under them.
9 He covers the face of the full moon[2]
and spreads over it his cloud.
10 He has inscribed a circle on the face of the waters
at the boundary between light and darkness.
11 The pillars of heaven tremble
and are astounded at his rebuke.
12 By his power he stilled the sea;
by his understanding he shattered Rahab.
13 By his wind the heavens were made fair;
his hand pierced the fleeing serpent.
14 Behold, these are but the outskirts of his ways,
and how small a whisper do we hear of him!
But the thunder of his power who can understand?”

Job Continues: I Will Maintain My Integrity

27 And Job again took up his discourse, and said:

2 “As God lives, who has taken away my right,
and the Almighty, who has made my soul bitter,

[1] Hebrew *him* [2] Or *his throne*

26:4 a cf. 5:10, BHS note a
26:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לְ
26:9 a כֵּסֶה has been proposed
26:12 וּבִתְבוּנָתוֹ ק
26:14 דְּרָכָיו ק
26:14 גְּבוּרֹתָיו ק

3 as long as my breath is in me,
and the spirit of God is in my nostrils,
4 my lips will not speak falsehood,
and my tongue will not utter deceit.
5 Far be it from me to say that you are right;
till I die I will not put away my integrity from me.
6 I hold fast my righteousness and will not let it go;
my heart does not reproach me for any of my days.

7 "Let my enemy be as the wicked,
and let him who rises up against me be as the unrighteous.
8 For what is the hope of the godless when God cuts him off,
when God takes away his life?
9 Will God hear his cry
when distress comes upon him?
10 Will he take delight in the Almighty?
Will he call upon God at all times?
11 I will teach you concerning the hand of God;
what is with the Almighty I will not conceal.
12 Behold, all of you have seen it yourselves;
why then have you become altogether vain?

13 "This is the portion of a wicked man with God,
and the heritage that oppressors receive from the Almighty:
14 If his children are multiplied, it is for the sword,
and his descendants have not enough bread.
15 Those who survive him the pestilence buries,
and his widows do not weep.
16 Though he heap up silver like dust,
and pile up clothing like clay,
17 he may pile it up, but the righteous will wear it,
and the innocent will divide the silver.
18 He builds his house like a moth's,
like a booth that a watchman makes.
19 He goes to bed rich, but will do so no more;
he opens his eyes, and his wealth is gone.
20 Terrors overtake him like a flood;
in the night a whirlwind carries him off.
21 The east wind lifts him up and he is gone;

כָּל־ עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃ 4 אִם־
all-of still breath-of-me in-me and-spirit-of God in-nose-of-me not

תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־ יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃
they-will-speak lips-of-me wrong and-tongue-of-me not he-will-utter deceit

5 חָלִילָה לִּי אִם־ אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־ אֶגְוָע לֹא־
far-be-it for-me if I-declare-right —you until I-perish not

אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃ 6 בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי
I-shall-put-aside integrity-of-me from-me on-righteousness-of-me I-hold-fast

וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־ יֶחֱרַף לְבָבִי מִיָּמָי׃
and-not I-will-let-go-her not he-reproaches heart-of-me from-days-of-me

7 יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי
let-him-be as-wicked-one one-being-hostile-to-me and-one-rising-up-of-me

כְעַוָּל׃ 8 כִּי מַה־ תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי
as-unrighteous-person for what hope-of godless-one when he-cuts-off when

יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃ 9 הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע ׀ אֵל כִּי־ תָבוֹא
he-takes-away God life-of-him ?-cry-of-him he-will-hear God when she-comes

עָלָיו צָרָה׃ 10 אִם־ עַל־ שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ
upon-him distress if on Shaddai he-will-delight-himself he-will-call God

בְּכָל־ עֵת׃ 11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־ אֵל אֲשֶׁר עִם־ שַׁדַּי
at-all-of time I-will-teach —you about-hand-of God what with Shaddai

לֹא אֲכַחֵד׃ 12 הֵן־ אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־ זֶּה הֶבֶל
not I-will-conceal behold you all-of-you you-have-seen then-why this breath

תֶּהְבָּלוּ׃ 13 זֶה ׀ חֵלֶק־ אָדָם רָשָׁע ׀ עִם־ אֵל וְנַחֲלַת
you-are-vain this portion-of man wicked with God and-heritage-of

עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃ 14 אִם־ יִרְבּוּ בָנָיו
oppressive-ones from-Shaddai they-receive if they-multiply children-of-him

לְמוֹ־ חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־ לָחֶם׃
for sword *and-what-emerges-of-him* not they-are-satisfied bread

15 שְׂרִידָו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃
survivor-of-him in-the-death they-bury and-widows-of-him not they-weep

16 אִם־ יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין
though he-heaps-up like-the-dust silver and-like-the-clay he-may-make-rise

מַלְבּוּשׁ׃ 17 יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי
clothing he-makes-rise but-righteous-one he-will-wear and-silver innocent-one

יְחַלֵּק׃ 18 בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה
he-will-divide he-builds like-the-moth house-of-him and-like-booth he-makes

נֹצֵר׃ 19 עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף [a] עֵינָיו
one-keeping-watch rich he-lies-down but-not he-shall-be-gathered eyes-of-him

פָּקַח וְאֵינֶנּוּ׃ 20 תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה
he-opens and-there-is-not-him she-overtakes-him like-the-waters terrors night

גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃ 21 יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ
she-carries-off-him storm-wind he-lifts-up-him east-wind and-he-goes

---

27:15 שְׂרִידָיו ק
27:19 a Septuagint (Syriac), προσθήσει ; יוֹסִיף has been proposed

וְיִשְׁעָרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ׃ 22וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא
and-not at-him and-he-hurls out-of-place-of-him and-he-sweeps-away-him

יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃ 23יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ a
at-them he-claps he-flees to-flee from-power-of-him he-has-pity

כַּפֵּימוֹ b וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃
from-place-of-him at-him and-he-hisses hands-of-them

28 1 כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃ 2 בַּרְזֶל
iron they-refine for-the-gold and-place mine for-the-silver there-is surely

מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק a נְחוּשָׁה׃ 3 קֵץ| שָׂם
he-puts end copper he-pours-out and-stone he-is-taken out-of-earth

לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־ תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל
gloom stone-of search-out he limit and-to-all-of to-the-darkness

וְצַלְמָוֶת׃ 4 פָּרַץ נַחַל| מֵעִם־ גָּר הַנִּשְׁכָּחִים
the-being-forgotten one-sojourning from-with valley he-breaks-open and-deep-darkness

מִנִּי־ רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃ 5 אֶרֶץ מִמֶּנָּה
out-of-her earth they-move-to-and-fro from-man they-hang-down foot from

יֵצֵא־ לָחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־ אֵשׁ׃ 6 מְקוֹם־ סַפִּיר
sapphire place-of fire as he-is-turned but-under-her bread he-comes-out

אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃ 7 נָתִיב לֹא־ יְדָעוֹ עָיִט
bird-of-prey he-knows-him not path to-him gold and-dust-of stones-of-her

וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אַיָּה׃ 8 לֹא־ הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־
sons-of they-have-trodden-him not falcon eye-of she-has-seen-him and-not

שָׁחַץ לֹא־ עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃ 9 בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח
he-stretches-out on-the-flint lion over-him he-passed not pride

יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃ 10 בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בִּקֵּעַ
he-cuts-out canals in-the-rocks mountains from-root he-overturns hand-of-him

וְכָל־ יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃ 11 מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ
he-dams-up streams from-weeping eye-of-him she-sees precious-thing and-every-of

וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא אוֹר׃ 12 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן
from-where but-the-wisdom light he-brings-out and-what-is-hidden

תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה a מְקוֹם בִּינָה׃ 13 לֹא־ יָדַע
he-knows not understanding place-of this and-where she-shall-be-found

אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ 14 תְּהוֹם אָמַר
he-says the-deep *the-alive* in-land she-is-found and-not value-of-her man

לֹא בִי־ הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי׃ 15 לֹא־ יֻתַּן
he-is-given not with-me there-is-not he-says and-sea she in-me not

סְגוֹר a תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ׃ 16 לֹא־
not price-of-her silver he-is-weighed and-not in-place-of-her enclosure

תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר׃ 17 לֹא־
not or-sapphire precious in-onyx Ophir in-gold-of she-is-paid

יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־ פָז׃
refined-gold object-of nor-exchange-of-her and-glass gold he-is-compared-with-her

it sweeps him out of his place.
22 It[1] hurls at him without pity;
he flees from its[2] power in headlong flight.
23 It claps its hands at him
and hisses at him from its place.

Job Continues: Where Is Wisdom?

28 "Surely there is a mine for silver,
and a place for gold that they refine.
2 Iron is taken out of the earth,
and copper is smelted from the ore.
3 Man puts an end to darkness
and searches out to the farthest limit
the ore in gloom and deep darkness.
4 He opens shafts in a valley away from where anyone lives;
they are forgotten by travelers;
they hang in the air, far away from mankind; they swing to and fro.
5 As for the earth, out of it comes bread,
but underneath it is turned up as by fire.
6 Its stones are the place of sapphires,[3]
and it has dust of gold.

7 "That path no bird of prey knows,
and the falcon's eye has not seen it.
8 The proud beasts have not trodden it;
the lion has not passed over it.

9 "Man puts his hand to the flinty rock
and overturns mountains by the roots.
10 He cuts out channels in the rocks,
and his eye sees every precious thing.
11 He dams up the streams so that they do not trickle,
and the thing that is hidden he brings out to light.

12 "But where shall wisdom be found?
And where is the place of understanding?
13 Man does not know its worth,
and it is not found in the land of the living.
14 The deep says, 'It is not in me,'
and the sea says, 'It is not with me.'
15 It cannot be bought for gold,
and silver cannot be weighed as its price.
16 It cannot be valued in the gold of Ophir,
in precious onyx or sapphire.
17 Gold and glass cannot equal it,
nor can it be exchanged for jewels of fine gold.

[1] Or *He* (that is, God); also verse 23 [2] Or *his*; also verse 23
[3] Or *lapis lazuli*; also verse 16

27:23 a = עָלָיו; cf. 20:23, 22:2
27:23 b probably read כַּפַּיִם
28:2 a יוּצַק has been proposed
28:12 a cf. 5:10, BHS note a
28:15 a = זָהָב סָגוּר

18 No mention shall be made of coral or of crystal;
the price of wisdom is above pearls.
19 The topaz of Ethiopia cannot equal it,
nor can it be valued in pure gold.

20 "From where, then, does wisdom come?
And where is the place of understanding?
21 It is hidden from the eyes of all living
and concealed from the birds of the air.
22 Abaddon and Death say,
'We have heard a rumor of it with our ears.'

23 "God understands the way to it,
and he knows its place.
24 For he looks to the ends of the earth
and sees everything under the heavens.
25 When he gave to the wind its weight
and apportioned the waters by measure,
26 when he made a decree for the rain
and a way for the lightning of the thunder,
27 then he saw it and declared it;
he established it, and searched it out.
28 And he said to man,
'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom,
and to turn away from evil is understanding.' "

Job's Summary Defense

29 And Job again took up his discourse, and said:

2 "Oh, that I were as in the months of old,
as in the days when God watched over me,
3 when his lamp shone upon my head,
and by his light I walked through darkness,
4 as I was in my prime,[1]
when the friendship of God was upon my tent,
5 when the Almighty was yet with me,
when my children were all around me,
6 when my steps were washed with butter,
and the rock poured out for me streams of oil!
7 When I went out to the gate of the city,
when I prepared my seat in the square,
8 the young men saw me and withdrew,
and the aged rose and stood;
9 the princes refrained from talking
and laid their hand on their mouth;

[1] Hebrew *my autumn days*

18 רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה
wisdom and-price-of he-shall-be-remembered not and-crystal coral

מִפְּנִינִים׃ 19 לֹא־ יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־ כּוּשׁ בְּכֶתֶם
in-gold Cush topaz-of he-is-compared-with-her not beyond-coral-pearls

טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃ 20 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה
this and-where she-comes from-where then-the-wisdom she-is-paid not pure

מְקוֹם בִּינָה׃ 21 וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־ חָי וּמֵעוֹף
and-from-bird-of alive all-of from-eyes-of and-she-is-hidden understanding place-of

הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃ 22 אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ
with-ears-of-us they-say and-death Abaddon she-is-concealed the-heavens

שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃ 23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא
and-he way-of-her he-understands *God* report-of-her we-have-heard

יָדַע אֶת־ מְקוֹמָהּ׃ 24 כִּי־ הוּא לִקְצוֹת־ הָאָרֶץ יַבִּיט [a] תַּחַת
under he-looks the-earth to-ends-of he for place-of-her — he-knows

כָּל־ [a] הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃ 25 לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם
and-waters weight to-the-wind to-do he-sees the-heavens all-of

תִּכֵּן בְּמִדָּה׃ 26 בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ
and-way decree for-the-rain when-to-make-him by-measure he-apportioned

לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ 27 אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ
he-established-her and-he-declared-her he-saw-her then thunders for-lightning-of

וְגַם־ חֲקָרָהּ׃ 28 וַיֹּאמֶר׀ לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא
that Lord fear-of behold to-the-man and-he-said he-searched-out-her and-also

חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה׃
understanding from-evil and-to-turn-aside wisdom

29 1 וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃ 2 מִי־
who and-he-said saying-of-him to-take-up Job and-he-did-again

יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־ קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי׃
he-kept-watch-over-me God as-days-of old as-months-of he-shall-give-me

3 בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ [b] אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃
darkness I-walked to-light-of-him head-of-me upon lamp-of-him when-to-shine-him

4 כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי
upon God when-counsel-of autumn-of-me in-days-of I-was as

אָהֳלִי׃ 5 בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃ 6 בִּרְחֹץ
when-to-wash boys-of-me all-around-me with-me Shaddai when-yet tent-of-me

הֲלִיכַי בְּחֵמָה [a] וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־ שָׁמֶן׃
oil streams-of with-me he-poured-out and-rock with-butter steps-of-me

7 בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־ קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי׃
seat-of-me I-prepared in-the-open-square city at gate when-to-go-out-me

8 רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃
they-stood they-rose aged-ones and-they-withdrew young-men they-saw-me

9 שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃ 10 קוֹל־
voice-of to-mouth-of-them they-laid and-hand in-words they-refrained princes

28:24 a–a כֹּל תַּ has been proposed
29:3 b cf. 5:10, BHS note a
29:6 a = בְּחֶמְאָה ; actually written in a few Hebrew manuscripts

נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃
she-clung to-roof-of-mouth-of–them and-tongue-of–them they-were-hushed leaders

11 כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן [a] רָאֲתָה
she-saw and-eye then-she-called-blessed–me she-heard ear when

וַתְּעִידֵנִי׃ 12 כִּי־ אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם
and-orphan one-crying-for-help poor-one I-delivered because and-she-was-a-witness–me

וְלֹא־ עֹזֵר לוֹ׃ 13 בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא
she-came upon–me one-perishing blessing-of to–him one-helping and-not

וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנִן׃ 14 צֶדֶק לָבַשְׁתִּי
I-put-on righteousness I-caused-to-sing-for-joy widow and-heart-of

וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃ 15 עֵינַיִם הָיִיתִי
I-was eyes justice-of–me and-turban like-robe and-he-clothed–me

לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃ 16 אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב
and-cause *to-the-needy* I father I to-the-lame and-feet to-the-blind

לֹא־ יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃ 17 וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל
unrighteous-person fangs-of and-I-broke I-searched-out–him I-knew not

וּמִשִּׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃ 18 וָאֹמַר עִם־ קִנִּי
nest-of–me with then-I-said prey I-made-throw and-from-teeth-of–him

אֶגְוָע וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃ 19 שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֱלֵי־
to being-open root-of–me days I-shall-multiply and-as-the-sand I-shall-perish

מַיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃ 20 כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי
with–me fresh glory-of–me on-branch-of–me he-spent-the-night and-dew waters

וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃ 21 לִי־ שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ
and-they-waited they-listened to–me she-is-new in-hand-of–me and-bow-of–me

וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃ 22 אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ
they-repeated not word-of–me after counsel-of–me for and-they-kept-silent

וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃ 23 וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי
for–me as-the-rain and-they-waited word-of–me she-dropped and-upon–them

וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃ 24 אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא
not to–them I-smiled for-spring-rain they-opened-wide and-mouth-of–them

יַאֲמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא [a] יַפִּילוּן׃ 25 אֶבְחַר
I-chose they-cast-down not *face-of–me* and-light-of they-believed

דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר
like-who among-the-troop like-king and-I-lived chief and-I-sat way-of–them

אֲבֵלִים יְנַחֵם׃
he-comforts mourning-ones

30 1 וְעַתָּה׀ שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים אֲשֶׁר־
whom as-to-days more-than-me young-ones at–me they-laugh but-now

מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית עִם־ כַּלְבֵי צֹאנִי׃ 2 גַּם־ כֹּחַ
strength-of also flock-of–me dogs-of with to-set fathers-of–them I-disdained

יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃ 3 בְּחֶסֶר
in-want vigor he-has-perished on–them to–me to–what hands-of–them

10 the voice of the nobles was hushed,
and their tongue stuck to the roof of their mouth.
11 When the ear heard, it called me blessed,
and when the eye saw, it approved,
12 because I delivered the poor who cried for help,
and the fatherless who had none to help him.
13 The blessing of him who was about to perish came upon me,
and I caused the widow's heart to sing for joy.
14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.
15 I was eyes to the blind
and feet to the lame.
16 I was a father to the needy,
and I searched out the cause of him whom I did not know.
17 I broke the fangs of the unrighteous
and made him drop his prey from his teeth.
18 Then I thought, 'I shall die in my nest,
and I shall multiply my days as the sand,
19 my roots spread out to the waters,
with the dew all night on my branches,
20 my glory fresh with me,
and my bow ever new in my hand.'

21 "Men listened to me and waited
and kept silence for my counsel.
22 After I spoke they did not speak again,
and my word dropped upon them.
23 They waited for me as for the rain,
and they opened their mouths as for the spring rain.
24 I smiled on them when they had no confidence,
and the light of my face they did not cast down.
25 I chose their way and sat as chief,
and I lived like a king among his troops,
like one who comforts mourners.

30 "But now they laugh at me,
men who are younger than I,
whose fathers I would have disdained
to set with the dogs of my flock.
2 What could I gain from the strength of their hands,
men whose vigor is gone?

29:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַיִן —
29:24 a many Hebrew manuscripts, וְלֹא

3 Through want and hard hunger
they gnaw the dry ground by night in waste and desolation;
4 they pick saltwort and the leaves of bushes,
and the roots of the broom tree for their food.[1]
5 They are driven out from human company;
they shout after them as after a thief.
6 In the gullies of the torrents they must dwell,
in holes of the earth and of the rocks.
7 Among the bushes they bray;
under the nettles they huddle together.
8 A senseless, a nameless brood,
they have been whipped out of the land.

9 "And now I have become their song;
I am a byword to them.
10 They abhor me; they keep aloof from me;
they do not hesitate to spit at the sight of me.
11 Because God has loosed my cord and humbled me,
they have cast off restraint[2] in my presence.
12 On my right hand the rabble rise;
they push away my feet;
they cast up against me their ways of destruction.
13 They break up my path;
they promote my calamity;
they need no one to help them.
14 As through a wide breach they come;
amid the crash they roll on.
15 Terrors are turned upon me;
my honor is pursued as by the wind,
and my prosperity has passed away like a cloud.

16 "And now my soul is poured out within me;
days of affliction have taken hold of me.
17 The night racks my bones,
and the pain that gnaws me takes no rest.
18 With great force my garment is disfigured;
it binds me about like the collar of my tunic.
19 God[3] has cast me into the mire,
and I have become like dust and ashes.
20 I cry to you for help and you do not answer me;
I stand, and you only look at me.
21 You have turned cruel to me;
with the might of your hand you persecute me.

[1] Or *warmth* [2] Hebrew *the bridle* [3] Hebrew *He*

וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה
waste darkness-of dry-landscape *the-gnawing* haggard and-in-hunger

וּמְשֹׁאָה׃ 4 הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־ שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים
broom-trees and-root-of bush leaves-of saltwort the-ones-plucking and-desolation

לַחְמָם׃ 5 מִן־ גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ
on–them they-shout they-are-driven-out community from to-be-warm–them

כַּגַּנָּב׃ 6 בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃ 7 בֵּין־
among and-rocks earth holes-of to-dwell torrents in-gully-of as-the-thief

שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃ 8 בְּנֵי־ נָבָל גַּם־ בְּנֵי
sons-of also foolish sons-of they-are-gathered nettle under they-bray bushes

בְלִי־ שֵׁם נִכְּאוּ מִן־ הָאָרֶץ׃ 9 וְעַתָּה נְגִינָתָם
song-of–them and-now the-land from they-have-been-whipped name no

הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה׃ 10 תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי
from–me they-are-distant they-abhor–me for-word to–them and-I-am I-am

וּמִפָּנַי לֹא־ חָשְׂכוּ רֹק׃ 11 כִּי־ יִתְרוֹ
cord-of–him because spit they-keep-back not *and-from-presence-of-me*

פִּתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן מִפָּנַי
from-presence-of-me and-restraint and-he-humbled–me he-has-loosened

שִׁלֵּחוּ׃ 12 עַל־ יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ
they-send-away feet-of–me they-rise rabble right-hand on they-have-sent-away

וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃ 13 נָתְסוּ
they-destroy calamity-of–them ways-of against–me and-they-pile-up

נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר[a] לָמוֹ׃ 14 כְּפֶרֶץ
as-breach to–them one-helping not they-promote to-calamity-of–me path-of–me

רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃ 15 הָהְפַּךְ עָלַי
upon–me he-is-turned they-roll-on crash in-place-of they-come wide

בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף[b] כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה
she-has-passed and-like-cloud honor-of–me as-the-wind she-pursued terrors

יְשֻׁעָתִי׃ 16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי
soul-of–me she-is-poured-out together-with–me and-now salvation-of–me

יֹאחֲזוּנִי יְמֵי־ עֹנִי׃ 17 לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר
he-pierces bones-of–me night affliction days-of they-have-taken-hold-of–me

מֵעָלָי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃ 18 בְּרָב־
with-greatness-of they-rest not and-ones-gnawing-away-of–me from-on–me

כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי
tunic-of–me like-edge-of garment-of–me he-makes-self-unrecognizable power

יַאַזְרֵנִי׃ 19 הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃
and-ash like-the-dust and-I-have-become to-the-mire he-has-cast–me he-binds–me

20 אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃
on–me and-you-consider I-stand you-answer–me and-not to–you I-cry-for-help

21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃
you-are-hostile–me hand-of–you with-might-of to–me to-cruel you-have-turned

30:11 יִתְרִי ק
30:13 a עֹצֵר has been proposed
30:15 b תֵּרָדֵף has been proposed

22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־ רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי תְּשֻׁוָּה׃
crash and-you-toss-about-me you-make-ride-me wind to you-lift-up-me

23 כִּי־ יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד
appointed-place and-house-of you-shall-drive-back-me death I-know for

לְכָל־ חָי׃ 24 אַךְ לֹא־ בְעִי יִשְׁלַח־ יָד אִם־
if hand he-stretches-out in-ruin not yet alive for-all-of

בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃ 25 אִם־ לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־ יוֹם
day for-hard-of I-wept not if cry-for-help for in-disaster-of-him

עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃ 26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע
evil then-he-came I-hoped-for good when for-the-needy-one soul-of-me she-grieved

וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃ 27 מֵעַי רֻתְּחוּ
they-are-in-turmoil insides-of-me thick-darkness then-he-came for-light and-I-waited

וְלֹא־ דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־ עֹנִי׃ 28 קֹדֵר הִלַּכְתִּי
I-go-about one-being-darkened affliction days-of they-meet-me they-are-still and-not

בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃ 29 אָח הָיִיתִי לְתַנִּים
to-jackals I-am brother I-cry-for-help in-the-assembly I-stand sun by-not

וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃ 30 עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי
from-on-me he-turns-black skin-of-me ostrich to-daughters-of and-companion

וְעַצְמִי־ חָרָה מִנִּי־ חֹרֶב׃ 31 וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי
lyre-of-me to-mourning and-he-was heat from she-burns and-bone-of-me

וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃
ones-weeping to-voice and-pipe-of-me

31 1 בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־
at I-gaze then-how as-to-eyes-of-me I-have-cut covenant

בְּתוּלָה׃ 2 וּמֶה ׀ חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי
Shaddai and-heritage-of from-above God portion-of and-what virgin

מִמְּרֹמִים׃ 3 הֲלֹא־ אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי
for-ones-working-of and-ruin for-unrighteous-person calamity ?-not *from-on-high*

אָוֶן׃ 4 הֲלֹא־ הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־ צְעָדַי יִסְפּוֹר׃
he-counts steps-of-me and-all-of ways-of-me he-sees he ?-not iniquity

5 אִם־ הָלַכְתִּי עִם־ שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־ מִרְמָה
deceit to and-she-has-hastened falsehood with I-have-walked if

רַגְלִי׃ 6 יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־ צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ
God and-let-him-know righteousness in-balances-of let-him-weigh-me foot-of-me

תֻּמָּתִי׃ 7 אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר
and-after the-way from step-of-me she-has-turned-aside if integrity-of-me

עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם׃ a
spot he-has-clung and-in-hands-of-me heart-of-me he-has-gone eyes-of-me

8 אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃
let-them-be-rooted-out and-what-emerges-of-me let-him-eat and-another let-me-sow

9 אִם־ נִפְתָּה לִבִּי עַל־ אִשָּׁה וְעַל־ פֶּתַח
door-of and-at woman at heart-of-me he-has-been-enticed-by-self if

22 You lift me up on the wind; you make me
ride on it,
and you toss me about in the roar of the
storm.
23 For I know that you will bring me to death
and to the house appointed for all living.

24 "Yet does not one in a heap of ruins stretch
out his hand,
and in his disaster cry for help?[1]
25 Did not I weep for him whose day was
hard?
Was not my soul grieved for the needy?
26 But when I hoped for good, evil came,
and when I waited for light, darkness
came.
27 My inward parts are in turmoil and never
still;
days of affliction come to meet me.
28 I go about darkened, but not by the sun;
I stand up in the assembly and cry for
help.
29 I am a brother of jackals
and a companion of ostriches.
30 My skin turns black and falls from me,
and my bones burn with heat.
31 My lyre is turned to mourning,
and my pipe to the voice of those who
weep.

Job's Final Appeal

31 "I have made a covenant with my eyes;
how then could I gaze at a virgin?
2 What would be my portion from God
above
and my heritage from the Almighty on
high?
3 Is not calamity for the unrighteous,
and disaster for the workers of iniquity?
4 Does not he see my ways
and number all my steps?

5 "If I have walked with falsehood
and my foot has hastened to deceit;
6 (Let me be weighed in a just balance,
and let God know my integrity!)
7 if my step has turned aside from the way
and my heart has gone after my eyes,
and if any spot has stuck to my hands,
8 then let me sow, and another eat,
and let what grows for me[2] be rooted out.

9 "If my heart has been enticed toward a
woman,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *let my descendants*

30:22 תּוּשִׁיָּה: ק
31:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְאוּם

and I have lain in wait at my neighbor's door,
10 then let my wife grind for another,
and let others bow down on her.
11 For that would be a heinous crime;
that would be an iniquity to be punished by the judges;
12 for that would be a fire that consumes as far as Abaddon,
and it would burn to the root all my increase.

13 "If I have rejected the cause of my manservant or my maidservant,
when they brought a complaint against me,
14 what then shall I do when God rises up?
When he makes inquiry, what shall I answer him?
15 Did not he who made me in the womb make him?
And did not one fashion us in the womb?

16 "If I have withheld anything that the poor desired,
or have caused the eyes of the widow to fail,
17 or have eaten my morsel alone,
and the fatherless has not eaten of it
18 (for from my youth the fatherless[1] grew up with me as with a father,
and from my mother's womb I guided the widow[2]),
19 if I have seen anyone perish for lack of clothing,
or the needy without covering,
20 if his body has not blessed me,[3]
and if he was not warmed with the fleece of my sheep,
21 if I have raised my hand against the fatherless,
because I saw my help in the gate,
22 then let my shoulder blade fall from my shoulder,
and let my arm be broken from its socket.
23 For I was in terror of calamity from God,
and I could not have faced his majesty.

24 "If I have made gold my trust
or called fine gold my confidence,
25 if I have rejoiced because my wealth was abundant
or because my hand had found much,
26 if I have looked at the sun[4] when it shone,
or the moon moving in splendor,
27 and my heart has been secretly enticed,
and my mouth has kissed my hand,

[1] Hebrew *he* [2] Hebrew *her* [3] Hebrew *if his loins have not blessed me* [4] Hebrew *the light*

31:11 הִיא ק
31:11 וְהוּא ק
31:20 חֲלָצָיו ק

רֵעִי אָרָבְתִּי׃ 10 תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ
neighbor-of-me I-have-lain-in-wait let-her-grind for-another wife-of-me and-on-her

יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃ 11 כִּי־ הִוא זִמָּה וְהִיא עָוֺן פְּלִילִים׃
let-them-bow-down other-ones for he depravity and-she iniquity judges

12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד־ אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־ תְּבוּאָתִי
for fire that as-far-as Abaddon she-consumes and-in-all-of produce-of-me

תְשָׁרֵשׁ׃ 13 אִם־ אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי
she-roots if I-have-rejected cause-of male-servant-of-me

וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִי׃ 14 וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־
or-female-servant-of-me when-dispute-of-them with-me then-what I-shall-do when

יָקוּם אֵל וְכִי־ יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃ 15 הֲלֹא־
he-rises God and-when he-investigates what I-shall-return-him ?-not

בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם
in-the-womb one-making-of-me he-made-him and-he-established-us in-the-womb

אֶחָד׃ 16 אִם־ אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה
one if I-have-withheld from-desire-of poor-ones and-eyes-of widow

אֲכַלֶּה׃ 17 וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־ אָכַל
I-have-caused-to-fail or-I-have-eaten morsel-of-me alone-me and-not he-has-eaten

יָתוֹם מִמֶּנָּה׃ 18 כִּי מִנְּעוּרַי גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן
orphan from-her for *from-youth-of-me* he-grew-me as-father and-from-womb-of

אִמִּי אַנְחֶנָּה׃ 19 אִם־ אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ
mother-of-me I-guided-her if I-have-seen one-perishing from-lack-of clothing

וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃ 20 אִם־ לֹא בֵרְכוּנִי
or-there-is-not covering to-the-needy if not they-have-blessed-me

חֲלָצָו וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃
reproductive-area-of-him and-from-fleece-of sheep-of-me he-was-continually-warmed

21 אִם־ הֲנִיפוֹתִי עַל־ יָתוֹם יָדִי כִּי־ אֶרְאֶה בַשַּׁעַר
if I-have-raised against orphan hand-of-me because I-saw in-the-gate

עֶזְרָתִי׃ 22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי
help-of-me shoulder-blade-of-me from-shoulder-of-her let-her-fall and-arm-of-me

מִקָּנָה תִשָּׁבֵר׃ 23 כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל
from-socket-of-her let-her-be-broken for terror to-me calamity-of God

וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל׃ 24 אִם־ שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי
and-from-majesty-of-him not I-was-able if I-have-made gold trust-of-me

וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃ 25 אִם־ אֶשְׂמַח כִּי־
and-to-the-gold I-said confidence-of-me if I-have-rejoiced because

רַב חֵילִי וְכִי־ כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃ 26 אִם־
abundant wealth-of-me or-because much she-had-found hand-of-me if

אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃
I-have-looked-at light when he-shone and-moon in-splendor going

27 וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי
and-he-has-been-enticed in-the-secret-of heart-of-me and-she-kissed hand-of-me

לְפִֽי׃ 28גַּם־ ה֭וּא עָוֺ֣ן פְּלִילִ֑י כִּֽי־ כִ֝חַ֗שְׁתִּי
I-would-have-dealt-falsely for judged iniquity he also to-mouth-of-me

לָאֵ֣ל מִמָּֽעַל׃ 29אִם־ אֶ֭שְׂמַח בְּפִ֣יד מְשַׂנְאִ֑י
one-hating-of-me at-ruin-of I-have-rejoiced if from-above to-God

וְ֝הִתְעֹרַ֗רְתִּי a כִּֽי־ מְצָ֥אוֹ רָֽע׃ 30וְלֹא־ נָתַ֣תִּי לַחֲטֹ֣א
to-sin I-have-given and-not evil he-found-him when or-I-stirred-up-self

חִכִּ֑י לִשְׁאֹ֖ל בְּאָלָ֣ה נַפְשֽׁוֹ׃ 31אִם־ לֹ֣א אָ֭מְרוּ
they-have-said not if life-of-him with-curse to-ask roof-of-mouth-of-me

מְתֵ֣י אָהֳלִ֑י מִֽי־ יִתֵּ֥ן מִ֝בְּשָׂר֗וֹ לֹ֣א נִשְׂבָּֽע׃
being-satisfied not from-meat-of-him he-shall-give who tent-of-me men-of

32בַּ֭חוּץ לֹא־ יָלִ֣ין גֵּ֑ר דְּ֝לָתַ֗י לָאֹ֥רַח a אֶפְתָּֽח׃
I-have-opened to-the-path doors-of-me sojourner he-lodged not in-the-street

33אִם־ כִּסִּ֣יתִי כְאָדָ֣ם פְּשָׁעָ֑י לִטְמ֖וֹן בְּחֻבִּ֣י
in-bosom-of-me to-hide transgressions-of-me man I-have-concealed if

עֲוֺנִֽי׃ 34כִּ֤י אֶֽעֱר֨וֹץ ׀ הָ֘מ֤וֹן רַבָּ֗ה וּבוּז־ מִשְׁפָּח֥וֹת
families and-contempt-of great multitude I-dreaded because iniquity-of-me

יְחִתֵּ֑נִי וָ֝אֶדֹּ֗ם לֹא־ אֵ֥צֵא פָֽתַח׃ 35מִ֤י יִתֶּן־
he-shall-give who door I-went-out not so-that-I-kept-silent he-terrified-me

לִ֨י ׀ שֹׁ֘מֵ֤עַֽ לִ֗י הֶן־ תָּ֭וִי שַׁדַּ֣י יַעֲנֵ֑נִי
let-him-answer-me Shaddai signature-of-me behold to-me hearing to-me

וְסֵ֥פֶר כָּ֝תַ֗ב אִ֣ישׁ רִיבִֽי׃ 36אִם־ לֹ֣א עַל־
on not not strife-of-me man-of he-had-written and-document

שִׁ֭כְמִי אֶשָּׂאֶ֑נּוּ אֶֽעֶנְדֶ֖נּוּ עֲטָר֣וֹת a לִֽי׃ 37מִסְפַּ֣ר
quantity-of to-me *crown* I-will-bind-him I-will-carry-him shoulder-of-me

צְ֭עָדַי אַגִּידֶ֑נּוּ כְּמוֹ־ נָ֝גִ֗יד אֲקָרֲבֶֽנּוּ׃ 38אִם־ עָ֭לַי
against-me if I-approach-him prince like I-tell-him steps-of-me

אַדְמָתִ֣י תִזְעָ֑ק וְ֝יַ֗חַד תְּלָמֶ֥יהָ יִבְכָּיֽוּן׃ 39אִם־
if they-have-wept furrows-of-her and-together she-has-cried-out land-of-me

כֹּ֭חָהּ אָכַ֣לְתִּי בְלִי־ כָ֑סֶף וְנֶ֖פֶשׁ בְּעָלֶ֣יהָ
owners-of-her and-person-of silver no I-have-eaten strength-of-her

הִפָּֽחְתִּי׃ 40תַּ֤חַת חִטָּ֨ה ׀ יֵ֥צֵא ח֗וֹחַ וְתַֽחַת־ שְׂעֹרָ֥ה
barley and-in-place thistle let-him-go-out wheat in-place-of I-have-made-gasp

בָאְשָׁ֑ה תַּ֝֗מּוּ דִּבְרֵ֥י אִיּֽוֹב׃
Job words-of they-are-finished foul-weeds

32 1וַֽ֠יִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹ֤שֶׁת הָאֲנָשִׁ֣ים הָ֭אֵלֶּה מֵעֲנ֣וֹת אֶת־ אִיּ֑וֹב
Job — from-to-answer the-these the-men three-of so-they-ceased

כִּ֤י ה֖וּא צַדִּ֣יק בְּעֵינָֽיו׃ 2וַיִּ֤חַר אַ֨ף ׀ אֱלִיה֣וּא בֶן־
son-of Elihu nose-of then-he-burned in-eyes-of-him righteous-one he because

בַּרַכְאֵ֣ל הַבּוּזִי֮ מִמִּשְׁפַּ֪חַ֫ת רָ֥ם בְּ֭אִיּוֹב חָרָ֣ה אַפּ֑וֹ עַֽל־
on nose-of-him he-burned at-Job Ram from-family-of the-Buzite Barachel

צַדְּק֥וֹ נַ֝פְשׁ֗וֹ מֵאֱלֹהִֽים׃ 3וּבִשְׁלֹ֚שֶׁת רֵעָ֨יו
friends-of-him and-at-three-of *more-than-God* self-of-him to-consider-self-right-him

28 this also would be an iniquity to be
punished by the judges,
for I would have been false to God above.

29 "If I have rejoiced at the ruin of him who
hated me,
or exulted when evil overtook him
30 (I have not let my mouth sin
by asking for his life with a curse),
31 if the men of my tent have not said,
'Who is there that has not been filled with
his meat?'
32 (the sojourner has not lodged in the street;
I have opened my doors to the traveler),
33 if I have concealed my transgressions as
others do[1]
by hiding my iniquity in my heart,
34 because I stood in great fear of the
multitude,
and the contempt of families terrified
me,
so that I kept silence, and did not go out
of doors—
35 Oh, that I had one to hear me!
(Here is my signature! Let the Almighty
answer me!)
Oh, that I had the indictment written by
my adversary!
36 Surely I would carry it on my shoulder;
I would bind it on me as a crown;
37 I would give him an account of all my
steps;
like a prince I would approach him.

38 "If my land has cried out against me
and its furrows have wept together,
39 if I have eaten its yield without payment
and made its owners breathe their last,
40 let thorns grow instead of wheat,
and foul weeds instead of barley."

The words of Job are ended.

Elihu Rebukes Job's Three Friends

32 So these three men ceased to answer
Job, because he was righteous in his
own eyes. 2 Then Elihu the son of Barachel
the Buzite, of the family of Ram, burned with
anger. He burned with anger at Job because he
justified himself rather than God. 3 He burned

[1] Or *as Adam did*

31:32 a רַח — has been proposed; cf. most versions
31:36 a 2 Hebrew manuscripts, עֲטֶרֶת

with anger also at Job's three friends because they had found no answer, although they had declared Job to be in the wrong. 4 Now Elihu had waited to speak to Job because they were older than he. 5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, he burned with anger.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said:

"I am young in years,
and you are aged;
therefore I was timid and afraid
to declare my opinion to you.
7 I said, 'Let days speak,
and many years teach wisdom.'
8 But it is the spirit in man,
the breath of the Almighty, that makes him understand.
9 It is not the old[7] who are wise,
nor the aged who understand what is right.
10 Therefore I say, 'Listen to me;
let me also declare my opinion.'

11 "Behold, I waited for your words,
I listened for your wise sayings,
while you searched out what to say.
12 I gave you my attention,
and, behold, there was none among you who refuted Job
or who answered his words.
13 Beware lest you say, 'We have found wisdom;
God may vanquish him, not a man.'
14 He has not directed his words against me,
and I will not answer him with your speeches.

15 "They are dismayed; they answer no more;
they have not a word to say.
16 And shall I wait, because they do not speak,
because they stand there, and answer no more?
17 I also will answer with my share;
I also will declare my opinion.
18 For I am full of words;
the spirit within me constrains me.
19 Behold, my belly is like wine that has no vent;
like new wineskins ready to burst.

[7] Hebrew *many* [in years]

חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־ מָצְאוּ מַעֲנֶה
answer they-found not that on nose-of-him he-burned

וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־ אִיּוֹב׃ 4 וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־
— he-had-waited-for now-Elihu Job — though-they-had-declared-guilty

אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי זְקֵנִים־ הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃
as-to-days more-than-him they *old* because in-words Job

5 וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת
three-of in-mouth-of answer there-is-not that Elihu when-he-saw

הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃ 6 וַיַּעַן | אֱלִיהוּא בֶן־
son-of Elihu and-he-answered nose-of-him then-he-burned the-men

בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־
upon *aged* and-you as-to-years I young and-he-said the-Buzite Barachel

כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא | מֵחַוֹּת דֵּעִי אֶתְכֶם׃
—you knowledge-of-me from-to-declare and-I-was-afraid I-was-anxious thus

7 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃
wisdom let-them-make-know years and-multitude-of let-them-speak days I-said

8 אָכֵן רוּחַ־ הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃
she-makes-understand-them Shaddai and-breath-of in-man she spirit however

9 לֹא־ רַבִּים [a] יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃ 10 לָכֵן
for-thus justice they-understand *nor-aged* they-are-wise *many* not

אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־[a] לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־ אָנִי׃
I also knowledge-of-me let-me-declare to-me listen I-say

11 הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אָזִין עַד־ תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־
while wise-sayings-of-you to I-listened for-words-of-you I-waited behold

תַּחְקְרוּן מִלִּין׃ 12 וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין
there-is-not and-behold I-directed-my-attention and-to-you words you-searched-out

לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃ 13 פֶּן־ תֹּאמְרוּ
you-say lest from-you words-of-him one-answering one-refuting to-Job

מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־ אִישׁ׃ 14 וְלֹא־
and-not man not may-he-destroy-him God wisdom we-have-found

עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃
I-will-return-him not and-with-words-of-you words against-me he-directed

15 חַתּוּ לֹא־ עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃
words from-them they-fail more they-answer not they-are-dismayed

16 וְהוֹחַלְתִּי כִּי־ לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־ עָנוּ
they-answer not they-stand because they-speak not because and-I-shall-wait

עוֹד׃ 17 אַעֲנֶה אַף־ אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־
also knowledge-of-me I-will-declare share-of-me I also I-will-answer more

אָנִי׃ 18 כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃ 19 הִנֵּה־
behold belly-of-me spirit-of she-constrains-me words I-am-full for I

בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־ יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃
he-is-to-burst new like-wineskins he-is-open not like-wine belly-of-me

32:9 a perhaps read רַבֵּי יָמִים
32:10 a 2 Hebrew manuscripts, most versions, שמעו

20 אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־ לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי
lips-of–me let-me-open for–me that-I-may-find-relief let-me-speak

וְאֶעֱנֶה׃ 21 אַל־ נָא אֶשָּׂא פְנֵי־ אִישׁ וְאֶל־ אָדָם לֹא
not person or-to man *face-of* I-will-lift-up now not and-let-me-answer

אֲכַנֶּה׃ 22 כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי
he-would-take-up–me as-little I-flatter I-know not for I-will-bestow-flattery

עֹשֵׂנִי׃
one-Making–me

33 1 וְאוּלָם שְׁמַע־ נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־ דְּבָרָי
words-of–me and-all-of words-of–me Job now hear but-however

הַאֲזִינָה׃ 2 הִנֵּה־ נָא פָּתַחְתִּי פִי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי
tongue-of–me she-speaks mouth-of–me I-open please behold listen

בְחִכִּי׃ 3 יֹשֶׁר־ לִבִּי אֲמָרָי וְדַעַת
and-to-know words-of–me heart-of–me uprightness-of in-roof-of-mouth-of–me

שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃ 4 רוּחַ־ אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת
and-breath-of she-has-made–me God Spirit-of they-speak being-pure lips-of–me

שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃ 5 אִם־ תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי
before-me set-in-order return–me you-are-able if she-makes-alive–me Shaddai

הִתְיַצָּבָה׃ 6 הֵן־ אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי
I-was-pinched-off from-clay to-God as-mouth-of–you I behold take-your-stand

גַם־ אָנִי׃ 7 הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ וְאַכְפִּי
and-hand-of–me she-is-to-terrify–you not fear-of–me behold I also

עָלֶיךָ לֹא־ יִכְבָּד׃ 8 אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל
and-sound-of in-ears-of–me you-have-said surely he-will-be-heavy not upon–you

מִלִּין אֶשְׁמָע׃ 9 זַךְ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֹן
iniquity and-not I clean transgression no I pure I-have-heard words

לִי׃ 10 הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב
for-one-being-hostile he-counts–me he-finds against–me occasions behold to–me

לוֹ׃ 11 יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל־ אָרְחֹתָי׃ 12 הֶן־
behold paths-of–me all-of he-watches feet-of–me in-the-block he-puts to–him

זֹאת לֹא־ צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־ יִרְבֶּה אֱלוֹהַ a
God he-is-great for I-will-answer–you you-are-right not this

מֵאֱנוֹשׁ׃ 13 מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־ דְּבָרָיו לֹא־
not words-of–him all-of that you-contend against–him why more-than-man

יַעֲנֶה׃ 14 כִּי־ בְאַחַת יְדַבֶּר־ אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃
he-perceives–her not and-in-two God he-speaks in-one for he-will-answer

15 בַּחֲלוֹם | חֶזְיוֹן a לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־ אֲנָשִׁים
men on deep-sleep when-to-fall night vision-of in-the-dream

בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃ 16 אָז יִגְלֶה אֹזֶן אֲנָשִׁים
men ear-of he-opens then bed on *when-slumber*

וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃ 17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה a וְגֵוָה
and-pride deed man to-turn-aside he-seals and-with-warning-of-them

---

20 I must speak, that I may find relief;
I must open my lips and answer.
21 I will not show partiality to any man
or use flattery toward any person.
22 For I do not know how to flatter,
else my Maker would soon take me away.

Elihu Rebukes Job

33 "But now, hear my speech, O Job,
and listen to all my words.
2 Behold, I open my mouth;
the tongue in my mouth speaks.
3 My words declare the uprightness of my heart,
and what my lips know they speak sincerely.
4 The Spirit of God has made me,
and the breath of the Almighty gives me life.
5 Answer me, if you can;
set your words in order before me; take your stand.
6 Behold, I am toward God as you are;
I too was pinched off from a piece of clay.
7 Behold, no fear of me need terrify you;
my pressure will not be heavy upon you.

8 "Surely you have spoken in my ears,
and I have heard the sound of your words.
9 You say, 'I am pure, without transgression;
I am clean, and there is no iniquity in me.
10 Behold, he finds occasions against me,
he counts me as his enemy,
11 he puts my feet in the stocks
and watches all my paths.'

12 "Behold, in this you are not right. I will answer you,
for God is greater than man.
13 Why do you contend against him,
saying, 'He will answer none of man's[1] words'?[2]
14 For God speaks in one way,
and in two, though man does not perceive it.
15 In a dream, in a vision of the night,
when deep sleep falls on men,
while they slumber on their beds,
16 then he opens the ears of men
and terrifies them with warnings,
17 that he may turn man aside from his deed

[1] Hebrew *his* [2] Or *He will not answer for any of his own words*

33:12 a cf. 4:9, BHS note a
33:15 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, בַּח׳
33:17 a מִמַּעֲשֵׂהוּ has been proposed (haplography)

and conceal pride from a man;
18 he keeps back his soul from the pit,
his life from perishing by the sword.

19 "Man is also rebuked with pain on his bed
and with continual strife in his bones,
20 so that his life loathes bread,
and his appetite the choicest food.
21 His flesh is so wasted away that it cannot be seen,
and his bones that were not seen stick out.
22 His soul draws near the pit,
and his life to those who bring death.
23 If there be for him an angel,
a mediator, one of the thousand,
to declare to man what is right for him,
24 and he is merciful to him, and says,
'Deliver him from going down into the pit;
I have found a ransom;
25 let his flesh become fresh with youth;
let him return to the days of his youthful vigor';
26 then man[1] prays to God, and he accepts him;
he sees his face with a shout of joy,
and he restores to man his righteousness.
27 He sings before men and says:
'I sinned and perverted what was right,
and it was not repaid to me.
28 He has redeemed my soul from going down into the pit,
and my life shall look upon the light.'

29 "Behold, God does all these things,
twice, three times, with a man,
30 to bring back his soul from the pit,
that he may be lighted with the light of life.
31 Pay attention, O Job, listen to me;
be silent, and I will speak.
32 If you have any words, answer me;
speak, for I desire to justify you.
33 If not, listen to me;
be silent, and I will teach you wisdom."

Elihu Asserts God's Justice

34 Then Elihu answered and said:
2 "Hear my words, you wise men,
and give ear to me, you who know;
3 for the ear tests words
as the palate tastes food.

[1] Hebrew *he*

מִגֶּ֣בֶר יְכַסֶּֽה׃ 18 יַחְשֹׂ֣ךְ נַ֭פְשׁוֹ מִנִּי־ שָׁ֑חַת וְ֝חַיָּת֗וֹ
and-life-of-him pit from soul-of-him he-keeps-back he-conceals from-man

מֵעֲבֹ֥ר בַּשָּֽׁלַח׃ 19 וְהוּכַ֣ח בְּ֭מַכְאוֹב עַל־ מִשְׁכָּב֑וֹ
bed-of-him on with-pain and-he-is-reproved by-the-river from-to-pass-over

וְרִ֖יב עֲצָמָ֣יו אֵתָֽן׃ 20 וְזִהֲמַ֣תּוּ חַיָּת֣וֹ
life-of-him so-that-she-makes-loathsome-him continual bones-of-him and-strife

לָ֑חֶם וְ֝נַפְשׁ֗וֹ מַאֲכַ֥ל תַּאֲוָֽה׃ 21 יִ֣כֶל בְּשָׂר֣וֹ
flesh-of-him he-is-finished yearning food-of and-soul-of-him bread

מֵרֹ֑אִי וְשֻׁפּ֥וּ עַ֝צְמוֹתָ֗יו לֹ֣א רֻאּֽוּ׃ 22 וַתִּקְרַ֣ב
and-she-draws-near they-were-seen not bones-of-him and-bare beyond-sight

לַשַּׁ֣חַת נַפְשׁ֑וֹ וְ֝חַיָּת֗וֹ לַֽמְמִתִֽים׃ 23 אִם־ יֵ֤שׁ
there-is if to-the-ones-bringing-death and-life-of-him soul-of-him to-the-pit

עָלָ֨יו ׀ מַלְאָ֗ךְ מֵלִ֗יץ אֶחָ֥ד מִנִּי־ אָ֑לֶף לְהַגִּ֖יד לְאָדָ֣ם
to-man to-declare thousand from one one-mediating angel over-him

יָשְׁרֽוֹ׃ 24 וַיְחֻנֶּ֗נּוּ וַיֹּ֗אמֶר פְּ֭דָעֵהוּ a
deliver-him and-he-says and-he-is-gracious-him uprightness-of-him

מֵרֶ֣דֶת שָׁ֑חַת מָצָ֥אתִי כֹֽפֶר׃ 25 רֻֽטֲפַ֣שׁ בְּשָׂר֣וֹ
flesh-of-him he-becomes-fresh ransom I-have-found pit from-to-go-down

מִנֹּ֑עַר יָ֝שׁ֗וּב לִימֵ֥י עֲלוּמָֽיו׃ 26 יֶעְתַּ֤ר אֶל־ אֱל֨וֹהַּ ׀
God to he-prays *vigor-of-him* to-days-of he-returns from-youth

וַֽיִּרְצֵ֗הוּ וַיַּ֣רְא פָּ֭נָיו בִּתְרוּעָ֑ה וַיָּ֥שֶׁב
and-he-restores with-shout *face-of-him* and-he-sees and-he-takes-pleasure-in-him

לֶ֝אֱנ֗וֹשׁ צִדְקָתֽוֹ׃ 27 יָשֹׁ֤ר ׀ עַל־ אֲנָשִׁ֗ים וַיֹּ֗אמֶר חָ֭טָאתִי
I-sinned and-he-says men by he-sings righteousness-of-him to-man

וְיָשָׁ֥ר הֶעֱוֵ֑יתִי וְלֹא־ שָׁ֥וָה לִֽי׃ 28 פָּדָ֣ה
he-has-redeemed to-me he-was-the-same and-not I-perverted and-right-one

נַ֭פְשִׁי מֵעֲבֹ֣ר בַּשָּׁ֑חַת וְ֝חַיָּתִ֗י בָּא֥וֹר תִּרְאֶֽה׃
she-shall-look on-the-light and-life-of-me in-the-pit from-to-go-over soul-of-me

29 הֶן־ כָּל־ אֵ֭לֶּה יִפְעַל־ אֵ֑ל פַּעֲמַ֖יִם שָׁל֣וֹשׁ עִם־ גָּֽבֶר׃
man with three twice God he-does these all-of behold

30 לְהָשִׁ֣יב נַ֭פְשׁוֹ מִנִּי־ שָׁ֑חַת לֵ֝א֗וֹר בְּא֣וֹר הַחַיִּֽים׃ b
the-life with-light-of to-be-lighted pit from soul-of-him to-bring-back

31 הַקְשֵׁ֣ב אִיּ֣וֹב שְֽׁמַֽע־ לִ֑י הַ֝חֲרֵ֗שׁ וְאָנֹכִ֥י אֲדַבֵּֽר׃ 32 אִם־
if I-will-speak and-I be-silent to-me listen Job pay-attention

יֵשׁ־ מִלִּ֥ין הֲשִׁיבֵ֑נִי דַּ֝בֵּ֗ר כִּי־ חָפַ֥צְתִּי צַדְּקֶֽךָּ׃ 33 אִם־
if to-justify-you I-desire for speak return-me words there-are

אַ֭יִן אַתָּ֣ה שְֽׁמַֽע־ לִ֑י הַ֝חֲרֵ֗שׁ וַאֲאַלֶּפְךָ֥ חָכְמָֽה׃
wisdom and-I-will-teach-you be-silent to-me listen you there-are-not

34 1 וַיַּ֥עַן אֱלִיה֗וּא וַיֹּאמַֽר׃ 2 שִׁמְע֣וּ חֲכָמִ֣ים מִלָּ֑י
words-of-me wise-ones hear and-he-said Elihu then-he-answered

וְ֝יֹדְעִ֗ים הַאֲזִ֥ינוּ לִֽי׃ 3 כִּי־ אֹ֭זֶן מִלִּ֣ין תִּבְחָ֑ן וְ֝חֵ֗ךְ יִטְעַ֥ם
he-tastes and-palate she-tests words ear for to-me give-ear and-ones-knowing

---

33:19 וְר֫וֹב ק
33:21 וְשֻׁפּוּ ק
33:24 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, פְּרָעֵהוּ
33:28 נַפְשׁוֹ ק
33:28 וְחַיָּתוֹ ק
33:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַיִּים

לֶאֱכֹל׃ 4 מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־ לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־ טּוֹב׃
good what among-us let-us-know as-to-us let-us-choose justice to-eat

5 כִּי־ אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃
justice-of-me he-has-removed and-God I-am-righteous Job he-has-said for

6 עַל־ מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־
no wound-of-arrow-of-me being-incurable I-lie justice-of-me against

פָשַׁע׃ 7 מִי־ גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־ לַּעַג כַּמָּיִם׃ 8 וְאָרַח
and-he-travels *like-the-water* scorn he-drinks like-Job man who transgression

לְחֶבְרָה עִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־ אַנְשֵׁי־ רֶשַׁע׃ 9 כִּי־
for wickedness men-of with and-to-walk evil ones-doing-of with to-company

אָמַר לֹא יִסְכָּן־ גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־ אֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן| אַנְשֵׁי
men-of for-thus *God* with in-to-delight-him man he-profits not he-says

לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃
from-injustice and-Shaddai from-wickedness for-God far-be-it to-me hear heart

11 כִּי פֹעַל[a] אָדָם יְשַׁלֶּם־ לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ
man and-according-to-way-of to-him he-will-repay man work-of for

יַמְצִאֶנּוּ׃ 12 אַף־ אָמְנָם אֵל לֹא־ יַרְשִׁיעַ
he-will-do-wickedly not God truly also he-will-cause-to-happen-to-him

וְשַׁדַּי לֹא־ יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃ 13 מִי־ פָקַד עָלָיו
over-him he-assigned-a-position who justice he-will-bend not and-Shaddai

אַרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃ 14 אִם־ יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ
heart-of-him to-him he-sets if all-of-her world he-laid and-who earth-DIR

רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃ 15 יִגְוַע כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of he-perishes he-gathers to-him and-breath-of-him spirit-of-him

יָחַד וְאָדָם עַל־ עָפָר יָשׁוּב׃ 16 וְאִם־ בִּינָה שִׁמְעָה־
hear understanding and-if he-returns dust to and-man together

זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃ 17 הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט
justice one-hating-of ?-also words-of-me to-voice-of listen this

יַחֲבוֹשׁ וְאִם־ צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃ 18 הַאֲמֹר
?-to-say you-shall-declare-guilty mighty righteous and-if he-shall-he-govern

לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־ נְדִיבִים׃ 19 אֲשֶׁר לֹא־ נָשָׂא| פְּנֵי
face-of he-lifts-up not who noble-ones to wicked-one worthlessness to-king

שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־ שׁוֹעַ לִפְנֵי־ דָל כִּי־ מַעֲשֵׂה
work-of for poor-one before eminent-one he-acknowledges and-not princes

יָדָיו כֻּלָּם׃ 20 רֶגַע| יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ
they-are-shaken night and-middle-of they-die moment all-of-them hands-of-him

עָם וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃ 21 כִּי־
for by-hand not *mighty-ones* and-they-shall-turn-aside and-they-pass-away people

עֵינָיו עַל־ דַּרְכֵי־ אִישׁ וְכָל־ צְעָדָיו יִרְאֶה׃ 22 אֵין־
there-is-not he-sees steps-of-him and-all-of man ways-of on eyes-of-him

חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 23 כִּי
for evil ones-doing-of there to-hide-self deep-darkness and-there-is-not darkness

4 Let us choose what is right;
let us know among ourselves what is good.
5 For Job has said, 'I am in the right,
and God has taken away my right;
6 in spite of my right I am counted a liar;
my wound is incurable, though I am without transgression.'
7 What man is like Job,
who drinks up scoffing like water,
8 who travels in company with evildoers
and walks with wicked men?
9 For he has said, 'It profits a man nothing
that he should take delight in God.'

10 "Therefore, hear me, you men of understanding:
far be it from God that he should do wickedness,
and from the Almighty that he should do wrong.
11 For according to the work of a man he will repay him,
and according to his ways he will make it befall him.
12 Of a truth, God will not do wickedly,
and the Almighty will not pervert justice.
13 Who gave him charge over the earth,
and who laid on him[l] the whole world?
14 If he should set his heart to it
and gather to himself his spirit and his breath,
15 all flesh would perish together,
and man would return to dust.

16 "If you have understanding, hear this;
listen to what I say.
17 Shall one who hates justice govern?
Will you condemn him who is righteous and mighty,
18 who says to a king, 'Worthless one,'
and to nobles, 'Wicked man,'
19 who shows no partiality to princes,
nor regards the rich more than the poor,
for they are all the work of his hands?
20 In a moment they die;
at midnight the people are shaken and pass away,
and the mighty are taken away by no human hand.

21 "For his eyes are on the ways of a man,
and he sees all his steps.
22 There is no gloom or deep darkness
where evildoers may hide themselves.

[l] Hebrew lacks *on him*

34:11 a כְּפ׳ has been proposed

23 For God[1] has no need to consider a man
further,
that he should go before God in
judgment.
24 He shatters the mighty without
investigation
and sets others in their place.
25 Thus, knowing their works,
he overturns them in the night, and they
are crushed.
26 He strikes them for their wickedness
in a place for all to see,
27 because they turned aside from following
him
and had no regard for any of his ways,
28 so that they caused the cry of the poor to
come to him,
and he heard the cry of the afflicted—
29 When he is quiet, who can condemn?
When he hides his face, who can behold
him,
whether it be a nation or a man?—
30 that a godless man should not reign,
that he should not ensnare the people.

31 "For has anyone said to God,
'I have borne punishment; I will not offend
any more;
32 teach me what I do not see;
if I have done iniquity, I will do it no
more'?
33 Will he then make repayment to suit you,
because you reject it?
For you must choose, and not I;
therefore declare what you know.[2]
34 Men of understanding will say to me,
and the wise man who hears me will say:
35 'Job speaks without knowledge;
his words are without insight.'
36 Would that Job were tried to the end,
because he answers like wicked men.
37 For he adds rebellion to his sin;
he claps his hands among us
and multiplies his words against God."

Elihu Condemns Job

35 And Elihu answered and said:
2 "Do you think this to be just?
Do you say, 'It is my right before God,'
3 that you ask, 'What advantage have I?
How am I better off than if I had sinned?'
4 I will answer you
and your friends with you.
5 Look at the heavens, and see;

[1] Hebrew *he* [2] The meaning of the Hebrew in verses 29–33 is uncertain

34:28 a 2 Hebrew manuscripts, אֵלָיו
34:29 a 1 Hebrew manuscript, יַשְׁקוֹט
34:33 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יְשַׁלֵּ׳
34:33 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ׳ּ
34:36 a a few Hebrew manuscripts, ׳כְּא

לֹא עַל־ אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־ אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃ 24 יָרֹעַ
he-shatters in-the-judgment God to to-go still he-puts man on not

כַּבִּירִים לֹא־ חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃ 25 לָכֵן
to-thus in-place-of–them other-ones and-he-makes-stand searching not *mighty*

יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃
and-they-are-crushed night and-he-overturns works-of–them he-recognizes

26 תַּחַת־ רְשָׁעִים סְפָקָם בִּמְקוֹם רֹאִים׃ 27 אֲשֶׁר עַל־ כֵּן
thus on that *seeing* in-place-of he-strikes–them *wickedness* in-place-of

סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל־ דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃
they-regarded not ways-of–him and-all-of from-behind–him they-turned-aside

28 לְהָבִיא עָלָיו a צַעֲקַת־ דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃
he-heard afflicted-ones and-cry-of poor-one cry-of by–him to-cause-to-come

29 וְהוּא יַשְׁקִט׀ a וּמִי יַרְשִׁעַ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי
then-who *face* when-he-hides he-declares-guilty then-who he-is-quiet when-he

יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־ גּוֹי וְעַל־ אָדָם יָחַד׃ 30 מִמְּלֹךְ אָדָם
man from-to-reign together man or-over nation whether-over he-beholds–him

חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃ 31 כִּי־ אֶל־ אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא
not I-have-lifted-up ?-he-said God to for people from-snares-of godless

אֶחְבֹּל׃ 32 בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי אִם־ עָוֶל
iniquity if teach–me you I-see not I-will-act-corruptly

פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃ 33 הֲמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה a כִּי־
because he-will-make-payment–her ?-from-with–you I-will-do-again not I-have-done

מָאַסְתָּ כִּי־ אַתָּה תִבְחַר וְלֹא־ אָנִי וּמַה־ יָדַעְתָּ b
you-know then-what I and-not you-are-to-choose you for you-reject

דַבֵּר׃ 34 אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃
to–me one-hearing wise and-man to–me they-will-say heart men-of speak

35 אִיּוֹב לֹא־ בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא
not and-words-of–him he-speaks with-knowledge not Job

בְהַשְׂכֵּיל׃ 36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־ נֶצַח עַל־
on end to Job he-were-put-to-the-test would-that with-to-have-insight

תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־ a אָוֶן׃ 37 כִּי יֹסִיף עַל־ חַטָּאתוֹ פֶשַׁע
rebellion sin-of–him to he-adds for iniquity with-men-of answers

בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃
against-God words-of–him and-he-multiplies he-claps among–us

35 1 וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃ 2 הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט
to-what-is-just you-think ?-this and-he-said Elihu and-he-answered

אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃ 3 כִּי־ תֹאמַר מַה־ יִּסְכָּן־ לָךְ
to–you he-is-of-use what you-say that from-God what-is-right-of–me you-say

מָה־ אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃ 4 אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־
and— words I-will-return–you I more-than-sin-of–me I-benefit how

רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃ 5 הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים
clouds and-behold and-see heavens look with–you friends-of–you

גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃ 6 אִם־ חָטָאתָ מַה־ תִּפְעָל־ בּוֹ
against-him you-do what you-have-sinned if more-than-you they-are-high

וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־ תַּעֲשֶׂה־ לּוֹ׃ 7 אִם־
if to-him you-do what transgressions-of-you and-they-are-multiplied

צָדַקְתָּ מַה־ תִּתֶּן־ לוֹ אוֹ מַה־ מִיָּדְךָ יִקָּח׃
he-receives from-hand-of-you what or to-him you-give what you-are-righteous

8 לְאִישׁ־ כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־ אָדָם צִדְקָתֶךָ׃
righteousness-of-you man and-to-son-of wickedness-of-you like-you to-man

9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃
great from-arm-of they-cry-for-help they-cry-out oppressions from-multitude

10 וְלֹא־ אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת
songs one-giving one-Making-of-me God where he-says but-not

בַּלָּיְלָה׃ 11 מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אֶרֶץ וּמֵעוֹף
and-more-than-bird-of earth more-than-beasts-of one-teaching-of-us in-the-night

הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃ 12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי
from-face-of he-answers but-not they-cry-out there he-makes-wise-us the-heavens

גְּאוֹן רָעִים׃ 13 אַךְ־ שָׁוְא לֹא־ יִשְׁמַע | אֵל וְשַׁדַּי לֹא
not and-Shaddai God he-hears not emptiness surely evil-ones pride-of

יְשׁוּרֶנָּה׃ 14 אַף כִּי־ תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו
before-him case you-see-him not you-say how-much-less he-regards-her

וּתְחוֹלֵל לוֹ׃ 15 וְעַתָּה כִּי־ אַיִן פָּקַד אַפּוֹ
nose-of-her he-punishes there-is-not because and-now for-him and-you-are-waiting

וְלֹא־ יָדַע בַּפַּשׁ a מְאֹד׃ 16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־
he-opens breath and-Job very on-the-transgression he-knows and-not

פִּיהוּ בִּבְלִי־ דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃
he-multiplies words knowledge with-no mouth-of-him

36 1 וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃ 2 כַּתַּר־ לִי זְעֵיר
little for-me wait and-he-said Elihu and-he-continued

וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃ 3 אֶשָּׂא דֵעִי
knowledge-of-me I-will-take-up words for-God yet for and-I-will-show-you

לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־ צֶדֶק׃ 4 כִּי־ אָמְנָם לֹא־
not truly for righteousness I-will-put and-to-one-Making-of-me to-from-afar

שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ׃ 5 הֶן־ אֵל כַּבִּיר
mighty God behold with-you *knowledge* perfect-one-of words-of-me falsehood

וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב׃ 6 לֹא־ יְחַיֶּה רָשָׁע
wicked-one he-keeps-alive not heart strength-of mighty he-despises and-not

וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן׃ 7 לֹא־ יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו
eyes-of-him from-righteous-one he-diminishes not he-gives afflicted-ones but-justice-of

וְאֶת־ מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ׃
and-they-are-exalted for-eternity and-he-sets-them to-the-throne kings but-with

8 וְאִם־ אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־ עֹנִי׃
affliction in-cords-of they-are-caught in-the-bonds *being-bound* and-if

35:15 a בְּפֶשַׁע has been proposed

and behold the clouds, which are higher
than you.
6 If you have sinned, what do you
accomplish against him?
And if your transgressions are
multiplied, what do you do to him?
7 If you are righteous, what do you give to
him?
Or what does he receive from your hand?
8 Your wickedness concerns a man like
yourself,
and your righteousness a son of man.

9 "Because of the multitude of oppressions
people cry out;
they call for help because of the arm of
the mighty.[1]
10 But none says, 'Where is God my Maker,
who gives songs in the night,
11 who teaches us more than the beasts of the
earth
and makes us wiser than the birds of the
heavens?'
12 There they cry out, but he does not answer,
because of the pride of evil men.
13 Surely God does not hear an empty cry,
nor does the Almighty regard it.
14 How much less when you say that you do
not see him,
that the case is before him, and you are
waiting for him!
15 And now, because his anger does not punish,
and he does not take much note of
transgression,[2]
16 Job opens his mouth in empty talk;
he multiplies words without knowledge."

Elihu Extols God's Greatness

36 And Elihu continued, and said:
2 "Bear with me a little, and I will show you,
for I have yet something to say on God's
behalf.
3 I will get my knowledge from afar
and ascribe righteousness to my Maker.
4 For truly my words are not false;
one who is perfect in knowledge is with
you.

5 "Behold, God is mighty, and does not despise
any;
he is mighty in strength of
understanding.
6 He does not keep the wicked alive,
but gives the afflicted their right.
7 He does not withdraw his eyes from the
righteous,
but with kings on the throne
he sets them forever, and they are
exalted.
8 And if they are bound in chains
and caught in the cords of affliction,

[1] Or *the many* [2] Theodotion, Symmachus (compare Vulgate); the meaning of the Hebrew word is uncertain

9 then he declares to them their work
and their transgressions, that they are behaving arrogantly.
10 He opens their ears to instruction
and commands that they return from iniquity.
11 If they listen and serve him,
they complete their days in prosperity,
and their years in pleasantness.
12 But if they do not listen, they perish by the sword
and die without knowledge.

13 "The godless in heart cherish anger;
they do not cry for help when he binds them.
14 They die in youth,
and their life ends among the cult prostitutes.
15 He delivers the afflicted by their affliction
and opens their ear by adversity.
16 He also allured you out of distress
into a broad place where there was no cramping,
and what was set on your table was full of fatness.

17 "But you are full of the judgment on the wicked;
judgment and justice seize you.
18 Beware lest wrath entice you into scoffing,
and let not the greatness of the ransom turn you aside.
19 Will your cry for help avail to keep you from distress,
or all the force of your strength?
20 Do not long for the night,
when peoples vanish in their place.
21 Take care; do not turn to iniquity,
for this you have chosen rather than affliction.
22 Behold, God is exalted in his power;
who is a teacher like him?
23 Who has prescribed for him his way,
or who can say, 'You have done wrong'?

24 "Remember to extol his work,
of which men have sung.
25 All mankind has looked on it;
man beholds it from afar.
26 Behold, God is great, and we know him not;
the number of his years is unsearchable.
27 For he draws up the drops of water;

9 וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
that | and-transgressions-of-them | work-of-them | to-them | then-he-declares

יִתְגַּבָּרוּ׃ 10 וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר
and-he-says | to-the-instruction | ear-of-them | and-he-opens | they-are-behaving-arrogantly

כִּי־ יְשֻׁבוּן מֵאָוֶן׃ 11 אִם־ יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ
and-they-serve | they-listen | if | from-iniquity | they-are-to-return | that

יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃
in-the-pleasant | and-years-of-them | in-the-prosperity | days-of-them | they-complete

12 וְאִם־ לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־ a
as-no | and-they-die | they-pass-over | by-sword | they-listen | not | but-if

דָעַת׃ 13 וְחַנְפֵי־ לֵב יָשִׂימוּ a אָף לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי
when | they-cry-for-help | not | nose | they-place | heart | and-godless-ones-of | knowledge

אֲסָרָם׃ 14 תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם
and-life-of-them | person-of-them | in-the-youth | she-dies | he-binds-them

בַּקְּדֵשִׁים׃ 15 יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶל
and-he-opens | by-affliction-of-him | afflicted-one | he-delivers | among-the-cult-prostitutes

בַּלַּחַץ אָזְנָם׃ 16 וְאַף הֲסִיתְךָ | מִפִּי־ צָר
distress | out-of-mouth-of | he-enticed-you | and-also | ear-of-them | by-the-oppression

רַחַב לֹא־ מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא
he-was-full | table-of-you | and-descent-of | in-place-of-her | constraint | not | broad-place

דָשֶׁן׃ 17 וְדִין־ רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃
they-take-hold | and-justice | judgment | you-are-full | wicked-one | but-judgment | fatness

18 כִּי־ חֵמָה פֶּן־ יְסִיתְךָ בְסָפֶק b וְרָב־ כֹּפֶר אַל־
not | ransom | and-greatness-of | with-mockery | he-entices-you | lest | wrath | for

יַטֶּךָּ׃ 19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל
or-all-of | in-distress | not | cry-of-you | ?-he-will-set-in-line | let-him-turn-aside-you

מַאֲמַצֵּי־ כֹחַ׃ 20 אַל־ תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים
peoples | to-go-up | the-night | you-are-to-long-for | not | strength | force-of

תַּחְתָּם׃ 21 הִשָּׁמֶר אַל־ תֵּפֶן אֶל־ אָוֶן כִּי־ עַל־ זֶה
this | on | for | iniquity | to | turn-you | not | take-care | in-place-of-them

בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃ 22 הֶן־ אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי
who | in-power-of-him | he-is-exalted | God | behold | beyond-affliction | you-have-chosen

כָמֹהוּ מוֹרֶה׃ 23 מִי־ פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־ אָמַר
he-says | or-who | way-of-him | over-him | he-listed | who | one-teaching | like-him

פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃ 24 זְכֹר כִּי־ תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ אֲשֶׁר
which | work-of-him | you-extol | indeed | remember | wrong | you-have-done

שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃ 25 כָּל־ אָדָם חָזוּ־ בוֹ אֱנוֹשׁ
man | on-him | they-have-looked | mankind | all-of | men | they-have-sung

יַבִּיט מֵרָחוֹק׃ 26 הֶן־ אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר
number-of | we-know | and-not | great | God | behold | from-afar | he-beholds

שָׁנָיו וְלֹא־ חֵקֶר׃ 27 כִּי יְגָרַע נִטְפֵי־ מָיִם יָזֹקּוּ
they-refine | *water* | drops-of | he-draws-up | for | what-is-searched | and-not | years-of-him

36:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בִּבְ׳
36:13 a perhaps read יָשִׂמוּ from נשׁם
36:18 b uncertain; cf. שָׂפְקוּ, 20:22; others = *verberatio, castigatio*; cf. Arabic, *ṣafaqa*

מָטָר לְאֵדוֹ׃ 28 אֲשֶׁר־ יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי ׀
rain —mist-of-him which they-pour-down skies they-shower on

אָדָם רָב׃ 29 אַף אִם־ יָבִין *מִפְרְשֵׂי־* עָב
mankind abundance moreover if he-understands *spreading-of* cloud

תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃ 30 הֵן־ פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ
thunderings-of canopy-of-him behold he-scatters about-him light-of-him

וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃ 31 כִּי־ בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־ אֹכֶל
and-roots-of the-sea he-covers for by-them he-judges peoples he-gives food

לְמַכְבִּיר׃ 32 עַל־ כַּפַּיִם כִּסָּה־ אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ
to-abounding over hands he-covers light and-he-commands over-her

בְמַפְגִּיעַ׃ b 33 יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ מִקְנֶה אַף עַל־ עוֹלֶה׃
on-striking he-declares about-him thundering-of-him cattle also about rising

37 1 אַף־ לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃
also to-this he-trembles heart-of-me and-he-leaps out-of-place-of-him

2 שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו
listen to-listen on-thunder-of voice-of-him and-rumbling from-mouth-of-him

יֵצֵא׃ 3 תַּחַת־ כָּל־ *הַשָּׁמַיִם* יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־
he-comes-out under whole-of *the-heaven* he-lets-loose-him and-light-of-him on

כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 4 אַחֲרָיו ׀ יִשְׁאַג־ קוֹל a יַרְעֵם בְּקוֹל
corners-of the-earth after-him he-roars voice he-thunders with-voice-of

גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־ יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃
majesty-of-him and-not he-restrains-them when he-is-heard voice-of-him

5 יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְלֹא
he-thunders God with-voice-of-him being-wonderful doing great-ones that-not

נֵדָע׃ 6 כִּי לַשֶּׁלֶג ׀ a יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר
we-know for to-the-snow he-says fall earth and-rain-shower-of rain

וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ׃ 7 בְּיַד־ כָּל־ אָדָם יַחְתּוֹם
and-rain-shower-of rains-of might-of-him on-hand-of all-of man he-seals

לָדַעַת כָּל־ אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃ 8 וַתָּבוֹא חַיָּה בְמוֹ־ אָרֶב
to-know all-of men-of work-of-him then-she-goes beast in lairs

וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃ 9 מִן־ הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה
and-in-dens-of-her she-dwells from the-chamber she-comes storm-wind

וּמִמְּזָרִים קָרָה׃ 10 מִנִּשְׁמַת־ אֵל יִתֶּן־ קָרַח
and-from-scattering-winds cold from-breath-of God he-gives ice

וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃ 11 אַף־ בְּרִי יַטְרִיחַ עָב
and-breadth-of waters in-freezing also with-moisture he-loads thick-cloud

יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃ 12 וְהוּא מְסִבּוֹת ׀ מִתְהַפֵּךְ
he-scatters cloud-of light-of-him and-he around turning-continuously

בְּתַחְבּוּלֹתָו לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר יְצַוֵּם ׀ עַל־ *פְּנֵי*
by-guidance-of-him to-do-them all that he-commands-them on *face-of*

they distill his mist in rain,
28 which the skies pour down
and drop on mankind abundantly.
29 Can anyone understand the spreading of the clouds,
the thunderings of his pavilion?
30 Behold, he scatters his lightning about him
and covers the roots of the sea.
31 For by these he judges peoples;
he gives food in abundance.
32 He covers his hands with the lightning
and commands it to strike the mark.
33 Its crashing declares his presence;[1]
the cattle also declare that he rises.

Elihu Proclaims God's Majesty

37 "At this also my heart trembles
and leaps out of its place.
2 Keep listening to the thunder of his voice
and the rumbling that comes from his mouth.
3 Under the whole heaven he lets it go,
and his lightning to the corners of the earth.
4 After it his voice roars;
he thunders with his majestic voice,
and he does not restrain the lightnings[2]
when his voice is heard.
5 God thunders wondrously with his voice;
he does great things that we cannot comprehend.
6 For to the snow he says, 'Fall on the earth,'
likewise to the downpour, his mighty downpour.
7 He seals up the hand of every man,
that all men whom he made may know it.
8 Then the beasts go into their lairs,
and remain in their dens.
9 From its chamber comes the whirlwind,
and cold from the scattering winds.
10 By the breath of God ice is given,
and the broad waters are frozen fast.
11 He loads the thick cloud with moisture;
the clouds scatter his lightning.
12 They turn around and around by his guidance,
to accomplish all that he commands them

[1] Hebrew *declares concerning him* [2] Hebrew *them*

36:32 b בְמִפְגָּע has been proposed; cf. 7:20
37:4 a 2 Hebrew manuscripts, קוֹלוֹ
37:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לַג —
37:12 בְּתַחְבּוּלֹתָיו ק

on the face of the habitable world.
13 Whether for correction or for his land
or for love, he causes it to happen.

14 "Hear this, O Job;
stop and consider the wondrous works of God.
15 Do you know how God lays his command upon them
and causes the lightning of his cloud to shine?
16 Do you know the balancings[1] of the clouds,
the wondrous works of him who is perfect in knowledge,
17 you whose garments are hot
when the earth is still because of the south wind?
18 Can you, like him, spread out the skies,
hard as a cast metal mirror?
19 Teach us what we shall say to him;
we cannot draw up our case because of darkness.
20 Shall it be told him that I would speak?
Did a man ever wish that he would be swallowed up?

21 "And now no one looks on the light
when it is bright in the skies,
when the wind has passed and cleared them.
22 Out of the north comes golden splendor;
God is clothed with awesome majesty.
23 The Almighty—we cannot find him;
he is great in power;
justice and abundant righteousness he will not violate.
24 Therefore men fear him;
he does not regard any who are wise in their own conceit."[2]

The Lord Answers Job

38 Then the LORD answered Job out of the whirlwind and said:

2 "Who is this that darkens counsel by words without knowledge?
3 Dress for action[3] like a man;
I will question you, and you make it known to me.

4 "Where were you when I laid the foundation of the earth?
Tell me, if you have understanding.
5 Who determined its measurements—surely you know!
Or who stretched the line upon it?
6 On what were its bases sunk,
or who laid its cornerstone,
7 when the morning stars sang together
and all the sons of God shouted for joy?

[1] Or *hoverings* [2] Hebrew *in heart* [3] Hebrew *Gird up your loins*

תֵּבֵל אָרְצָה׃ 13 אִם־ לְשֵׁבֶט אִם־ לְאַרְצוֹ אִם־ לְחֶסֶד
for-love or for-land-of-him or for-tribe if earth-DIR world

יַמְצִאֵהוּ׃ 14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד
stand Job this hear he-causes-to-happen–him

וְהִתְבּוֹנֵן׀ נִפְלְאוֹת אֵל׃ 15 הֲתֵדַע בְּשׂוּם־
on-to-lays ?-you-know God ones-being-wonderful-of and-consider-continuously

אֱלוֹהַ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃ 16 הֲתֵדַע עַל־
on ?-you-know cloud-of–him light-of and-he-causes-to-shine upon–them God

מִפְלְשֵׂי־ עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃ 17 אֲשֶׁר־
who *knowledge* perfect-one-of wondrous-works-of cloud balancings-of

בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃ 18 תַּרְקִיעַ
you-can-you-spread-out from-south earth when-to-be-still *hot* garments-of–you

עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק׃ 19 הוֹדִיעֵנוּ מַה־
what make-known–us being-cast mirror *strong* to-skies with–him

נֹּאמַר לוֹ לֹא־ נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־ חֹשֶׁךְ׃ 20 הַיְסֻפַּר־ לוֹ
to–him ?-he-shall-be-told darkness because-of we-draw-up not to–him we-shall-say

כִּי אֲדַבֵּר אִם־ אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃ 21 וְעַתָּה׀ לֹא
not and-now he-is-swallowed that man he-said if I-speak that

רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה
she-has-passed when-wind in-the-skies he bright light they-look-at

וַתְּטַהֲרֵם׃ 22 מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־ אֱלוֹהַּ
God on he-comes gold out-of-north and-she-has-cleansed–them

נוֹרָא הוֹד׃ 23 שַׁדַּי לֹא־ מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־ כֹחַ וּמִשְׁפָּט
and-justice power great-of we-find–him not Shaddai majesty being-feared-of

וְרֹב־ צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃ 24 לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים
men they-fear–him for-thus he-will-violate not righteousness and-abundance-of

לֹא־ יִרְאֶה כָּל־ חַכְמֵי־ לֵב׃
heart wise-ones-of any-of he-looks not

38 1 וַיַּעַן־ יְהוָה אֶת־ אִיּוֹב מִן׀ הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃
and-he-said out-of-the-whirlwind Job — Yahweh then-he-answered

2 מִי זֶה׀ מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־ דָעַת׃ 3 אֱזָר־ נָא כְגֶבֶר
like-man now gird-up knowledge no by-words counsel darkening this who

חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ 4 אֵיפֹה הָיִיתָ
you-were where and-make-known–me and-I-will-ask–you loins-of–you

בְּיָסְדִי־ אָרֶץ הַגֵּד אִם־ יָדַעְתָּ בִינָה׃ 5 מִי־
who understanding you-know if tell earth when-to-lay-the-foundation–me

שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ מִי־ נָטָה עָלֶיהָ
upon–her he-stretched-out who or you-know surely measurements-of–her he-placed

קָּו׃ 6 עַל־ מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־ יָרָה אֶבֶן
stone-of he-laid who or they-were-sunk bases-of–her what on line

פִּנָּתָהּ׃ 7 בְּרָן־ יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־
all-of and-they-shouted morning stars-of together when-to-sing corner-of–her

38:1 מִן׀הַסְּעָרָה ק

בְּנֵי אֱלֹהִים׃ 8 וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם
from-womb when-to-burst-him sea with-doors or-he-shut-in *God* sons-of

יֵצֵא׃ 9 בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness garment-of-him cloud when-to-put-me he-goes-out

חֲתֻלָּתוֹ׃ 10 וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ
bar and-I-set limit-of-me over-him and-I-broke swaddling-band-of-him

וּדְלָתָיִם׃ 11 וָאֹמַר עַד־ פֹּה תָבוֹא וְלֹא תֹסִיף
you-will-continue and-not you-shall-come here until and-I-said and-doors

וּפֹא־ יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃ 12 הֲמִיָּמֶיךָ [a]
?-since-days-of-you waves-of-you in-pride-of he-will-set and-here

צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּה שַׁחַר מְקֹמוֹ׃
place-of-him dawn you-caused-to-know-her morning you-have-commanded

13 לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃
from-her wicked-ones and-they-are-shaken-off the-earth on-skirts-of to-take-hold

14 תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃
garment like and-they-stand seal like-clay-of she-is-changed

15 וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃
she-is-broken being-high and-arm-of light-of-them from-wicked-ones and-he-is-withheld

16 הֲבָאתָ עַד־ נִבְכֵי־ יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם
the-deep or-in-recess-of sea springs-of to ?-you-have-come-in

הִתְהַלָּכְתָּ׃ 17 הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־ מָוֶת
death gates-of to-you ?-they-have-been-revealed you-have-walked-about

וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃ 18 הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־ רַחֲבֵי־
expanse-of to you-have-understood you-have-seen deep-darkness and-gates-of

אָרֶץ הַגֵּד אִם־ יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ 19 אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־ אוֹר
light he-dwells the-way this where all-of-her you-know if declare earth

וְחֹשֶׁךְ אֵי־ זֶה מְקֹמוֹ׃ 20 כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־ גְּבוּלוֹ
territory-of-him to you-take-him that place-of-him this where and-darkness

וְכִי־ תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃ 21 יָדַעְתָּ כִּי־ אָז תִּוָּלֵד
you-were-born then for you-know house-of-him paths-of you-discern and-that

וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃ 22 הֲבָאתָ אֶל־ אֹצְרוֹת שָׁלֶג
snow storehouses-of into ?-you-have-entered *great* days-of-you and-number-of

וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃ 23 אֲשֶׁר־ חָשַׂכְתִּי לְעֶת־
for-time-of I-have-kept-back which you-have-seen hail or-storehouses-of

צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃ 24 אֵי־ זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר
light he-is-divided the-way this where and-war battle for-day-of distress

יָפֵץ קָדִים עֲלֵי־ אָרֶץ׃ 25 מִי־ פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה
channel for-the-torrent he-has-split who earth upon east-wind he-scatters

וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃ 26 לְהַמְטִיר עַל־ אֶרֶץ לֹא־ אִישׁ מִדְבָּר
desert man no land on to-bring-rain *thunder* for-bolt-of and-way

לֹא־ אָדָם בּוֹ׃ 27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ
and-to-make-sprout and-desolate-land waste to-satisfy in-him man no

8 "Or who shut in the sea with doors
when it burst out from the womb,
9 when I made clouds its garment
and thick darkness its swaddling band,
10 and prescribed limits for it
and set bars and doors,
11 and said, 'Thus far shall you come, and no farther,
and here shall your proud waves be stayed'?

12 "Have you commanded the morning since your days began,
and caused the dawn to know its place,
13 that it might take hold of the skirts of the earth,
and the wicked be shaken out of it?
14 It is changed like clay under the seal,
and its features stand out like a garment.
15 From the wicked their light is withheld,
and their uplifted arm is broken.

16 "Have you entered into the springs of the sea,
or walked in the recesses of the deep?
17 Have the gates of death been revealed to you,
or have you seen the gates of deep darkness?
18 Have you comprehended the expanse of the earth?
Declare, if you know all this.

19 "Where is the way to the dwelling of light,
and where is the place of darkness,
20 that you may take it to its territory
and that you may discern the paths to its home?
21 You know, for you were born then,
and the number of your days is great!

22 "Have you entered the storehouses of the snow,
or have you seen the storehouses of the hail,
23 which I have reserved for the time of trouble,
for the day of battle and war?
24 What is the way to the place where the light is distributed,
or where the east wind is scattered upon the earth?

25 "Who has cleft a channel for the torrents of rain
and a way for the thunderbolt,
26 to bring rain on a land where no man is,
on the desert in which there is no man,
27 to satisfy the waste and desolate land,

38:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הֲ

and to make the ground sprout with grass?
28 "Has the rain a father,
or who has begotten the drops of dew?
29 From whose womb did the ice come forth,
and who has given birth to the frost of heaven?
30 The waters become hard like stone,
and the face of the deep is frozen.

31 "Can you bind the chains of the Pleiades
or loose the cords of Orion?
32 Can you lead forth the Mazzaroth[1] in their season,
or can you guide the Bear with its children?
33 Do you know the ordinances of the heavens?
Can you establish their rule on the earth?

34 "Can you lift up your voice to the clouds,
that a flood of waters may cover you?
35 Can you send forth lightnings, that they may go
and say to you, 'Here we are'?
36 Who has put wisdom in the inward parts[2]
or given understanding to the mind?[3]
37 Who can number the clouds by wisdom?
Or who can tilt the waterskins of the heavens,
38 when the dust runs into a mass
and the clods stick fast together?

39 "Can you hunt the prey for the lion,
or satisfy the appetite of the young lions,
40 when they crouch in their dens
or lie in wait in their thicket?
41 Who provides for the raven its prey,
when its young ones cry to God for help,
and wander about for lack of food?

39 "Do you know when the mountain goats give birth?
Do you observe the calving of the does?
2 Can you number the months that they fulfill,
and do you know the time when they give birth,
3 when they crouch, bring forth their offspring,
and are delivered of their young?
4 Their young ones become strong; they grow up in the open;
they go out and do not return to them.

5 "Who has let the wild donkey go free?
Who has loosed the bonds of the swift donkey,
6 to whom I have given the arid plain for his home

[1] Probably the name of a constellation [2] Or *in the ibis*
[3] Or *rooster*

38:41 יְלָדָיו ק

מֹצָא דֶּשֶׁא׃ 28 הֲיֵשׁ־ לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־ הוֹלִיד
he-begat who or father to-the-rain ?-there-is green what-goes-out-of

אֶגְלֵי־ טָל׃ 29 מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי
who *heaven* and-frost-of the-ice he-went-out who from-womb-of dew drops-of

יְלָדוֹ׃ 30 כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם
deep and-face-of they-become-hidden waters like-the-stone he-has-given-birth–him

יִתְלַכָּדוּ׃ 31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־ מֹשְׁכוֹת כְּסִיל
Orion cords-of or Pleiades chains-of ?-you-bind they-cling-together

תְּפַתֵּחַ׃ 32 הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־ בָּנֶיהָ
children-of–her on or-Bear in-time-of–him Mazzaroth ?-you-bring-out you-loosen

תַנְחֵם׃ 33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־ תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ
rule-of–him you-set-up if heavens statutes-of ?-you-know you-guide–them

בָאָרֶץ׃ 34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־ מַיִם
waters that-large-amount-of voice-of–you to-the-cloud ?-you-lift-up on-the-earth

תְּכַסֶּךָּ׃ 35 הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ
to–you and-they-may-say that-they-may-go lightnings ?-you-send-out she-may-cover–you

הִנֵּנוּ׃ 36 מִי־ שָׁת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־ נָתַן
he-has-given who or wisdom in-the-inner-parts he-has-put who here–we

לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃ 37 מִי־ יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה
by-wisdom clouds he-numbers who understanding to-the-mind

וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃ 38 בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק
to-the-cast-metal dust when-to-flow he-lays who heavens and-waterskins-of

וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃ 39 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת
or-hunger-of prey for-lioness ?-you-hunt they-cling-together and-clods

כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃ 40 כִּי־ יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה
in-the-thicket they-sit in-the-dens they-crouch when you-fill young-lions

לְמוֹ־ אָרֶב׃ 41 מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ כִּי־
when prey-of–him for-the-raven he-provides who ambush in

יְלָדוֹ אֶל־ אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ לִבְלִי־ אֹכֶל׃
food for-lack-of they-wander-about they-cry-for-help God to young-one-of–him

39 1 הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־ סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת
does to-bring-forth cliff goats-of to-give-birth time-of ?-you-know

תִּשְׁמֹר׃ 2 תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת
time and-you-know they-fulfill months you-count you-observe

לִדְתָּנָה׃ 3 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם
pain-of–them they-bring-forth *offspring-of–them* they-crouch to-give-birth–them

תְּשַׁלַּחְנָה׃ 4 יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר
in-the-open they-become-great children-of–them they-become-strong they-let-go-free

יָצְאוּ וְלֹא־ שָׁבוּ לָמוֹ׃ 5 מִי־ שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי
free wild-donkey he-has-let-go who to–them they-return and-not they-go-out

וּמֹסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתֵּחַ׃ 6 אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי עֲרָבָה
arid-plain I-have-put who he-has-loosed who wild-donkey and-bonds-of

בֵּיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃ 7 יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה
house-of-him and-dwelling-places-of-him salt he-scorns to-tumult-of city

תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃ 8 יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ
shouts-of one-oppressing not he-hears he-explores mountains pasture-of-him

וְאַחַר כָּל־ יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃ 9 הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־
and-after every-of green-thing he-searches ?-he-is-willing wild-ox to-serve-you if

יָלִין עַל־ אֲבוּסֶךָ׃ 10 הֲתִקְשָׁר־ רֵים בְּתֶלֶם
he-will-spend-the-night at manger-of-you ?-you-bind wild-ox in-furrow-of

עֲבֹתוֹ אִם־ יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃ 11 הֲתִבְטַח־ בּוֹ
rope-of-him or he-will-harrow valleys after-you ?-you-will-trust on-him

כִּי־ רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃ 12 הֲתַאֲמִין
because great strength-of-him and-you-will-leave to-him labor-of-you ?-you-believe

בּוֹ כִּי־ יָשׁוּב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃
in-him that he-will-return seed-of-you and-threshing-floor-of-you he-shall-gather

13 כְּנַף־ רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־ אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃
wing-of female-ostrich she-waves-proudly if pinion loving-bird and-plumage

14 כִּי־ תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּצֶיהָ וְעַל־ עָפָר תְּחַמֵּם׃
for she-leaves to-the-earth eggs-of-her and-on earth she-lets-be-warmed

15 וַתִּשְׁכַּח כִּי־ רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃
and-she-forgets that foot she-crushes-her and-beast-of the-field she-tramples-her

16 הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־ לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־
he-deals-cruelly-with children-of-her to-not to-her to-vanity labor-of-her no

פָחַד׃ 17 כִּי־ הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־
fear because he-has-made-forget-her God wisdom and-not

חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃ 18 כָּעֵת בַּמָּרוֹם
he-has-given-share to-her in-the-understanding according-to-the-time in-the-height

תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃ 19 הֲתִתֵּן
she-spreads-wings she-laughs to-the-horse and-to-one-riding-of-him ?-you-give

לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃ 20 הֲתַרְעִישֶׁנּוּ a
to-the-horse might ?-you-clothe neck-of-him mane ?-you-make-leap-him

כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃ 21 יַחְפְּרוּ a בָעֵמֶק
like-the-locust majesty-of snorting-of-him terror they-paw in-the-valley

וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־ נָשֶׁק׃ 22 יִשְׂחַק לְפַחַד
and-he-exults in-strength he-goes-out to-meet weapon he-laughs to-fear

וְלֹא יֵחָת וְלֹא־ יָשׁוּב מִפְּנֵי־ חָרֶב׃ 23 עָלָיו
and-not he-is-dismayed and-not he-turns-back *from-face-of* sword upon-him

תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃ 24 בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז
you-are-to-rattle quiver flash-of spear and-javelin with-roar and-rage

יְגַמֶּא־ אָרֶץ וְלֹא־ יַאֲמִין כִּי־ קוֹל שׁוֹפָר׃
he-swallows ground and-not he-is-permanent because sound-of horn

25 בְּדֵי שֹׁפָר ׀ יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה
when-sufficiency-of horn he-says aha! and-from-afar he-smells battle

and the salt land for his dwelling place?
7 He scorns the tumult of the city;
he hears not the shouts of the driver.
8 He ranges the mountains as his pasture,
and he searches after every green thing.

9 "Is the wild ox willing to serve you?
Will he spend the night at your manger?
10 Can you bind him in the furrow with ropes,
or will he harrow the valleys after you?
11 Will you depend on him because his strength is great,
and will you leave to him your labor?
12 Do you have faith in him that he will return your grain
and gather it to your threshing floor?

13 "The wings of the ostrich wave proudly,
but are they the pinions and plumage of love?[1]
14 For she leaves her eggs to the earth
and lets them be warmed on the ground,
15 forgetting that a foot may crush them
and that the wild beast may trample them.
16 She deals cruelly with her young, as if they were not hers;
though her labor be in vain, yet she has no fear,
17 because God has made her forget wisdom
and given her no share in understanding.
18 When she rouses herself to flee,[2]
she laughs at the horse and his rider.

19 "Do you give the horse his might?
Do you clothe his neck with a mane?
20 Do you make him leap like the locust?
His majestic snorting is terrifying.
21 He paws[3] in the valley and exults in his strength;
he goes out to meet the weapons.
22 He laughs at fear and is not dismayed;
he does not turn back from the sword.
23 Upon him rattle the quiver,
the flashing spear, and the javelin.
24 With fierceness and rage he swallows the ground;
he cannot stand still at the sound of the trumpet.
25 When the trumpet sounds, he says 'Aha!'
He smells the battle from afar,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] The meaning of the Hebrew is uncertain [3] Hebrew *They paw*

39:12 יָשִׁיב ק
39:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַ
39:21 a read, perhaps, יחפור; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

the thunder of the captains, and the shouting.
26 "Is it by your understanding that the hawk soars
and spreads his wings toward the south?
27 Is it at your command that the eagle mounts up
and makes his nest on high?
28 On the rock he dwells and makes his home,
on the rocky crag and stronghold.
29 From there he spies out the prey;
his eyes behold it from far away.
30 His young ones suck up blood,
and where the slain are, there is he."

40 And the LORD said to Job:
2 "Shall a faultfinder contend with the Almighty?
He who argues with God, let him answer it."

Job Promises Silence

3 Then Job answered the LORD and said:
4 "Behold, I am of small account; what shall I answer you?
I lay my hand on my mouth.
5 I have spoken once, and I will not answer;
twice, but I will proceed no further."

The LORD Challenges Job

6 Then the LORD answered Job out of the whirlwind and said:
7 "Dress for action[1] like a man;
I will question you, and you make it known to me.
8 Will you even put me in the wrong?
Will you condemn me that you may be in the right?
9 Have you an arm like God,
and can you thunder with a voice like his?
10 "Adorn yourself with majesty and dignity;
clothe yourself with glory and splendor.
11 Pour out the overflowings of your anger,
and look on everyone who is proud and abase him.
12 Look on everyone who is proud and bring him low
and tread down the wicked where they stand.
13 Hide them all in the dust together;
bind their faces in the world below.[2]
14 Then will I also acknowledge to you
that your own right hand can save you.
15 "Behold, Behemoth,[3]
which I made as I made you;

[1] Hebrew *Gird up your loins* [2] Hebrew *in the hidden place*
[3] A large animal, exact identity unknown

רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃ 26 הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־ נֵץ
thunder-of commanders and-shout ?-from-understanding-of-you he-soars hawk

יִפְרֹשׂ כְּנָפָו לְתֵימָן׃ 27 אִם־ עַל־ פִּיךָ
he-spreads wings-of-him to-south if at mouth-of-you

יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃ 28 סֶלַע יִשְׁכֹּן
he-makes-to-be-high eagle and-that he-makes-high nest-of-him rock he-dwells

וְיִתְלֹנָן עַל־ שֶׁן־ סֶלַע וּמְצוּדָה׃ 29 מִשָּׁם
and-he-lodges-continually on crag-of rock and-stronghold from-there

חָפַר־ אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃ 30 וְאֶפְרֹחָו
he-spies-out prey to-from-far-one eyes-of-him they-behold and–young-one-of-him

יְעַלְעוּ־ a דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃
they-lick-up blood and-in-where slain-ones there he

40 1 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־ אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃ 2 הֲרֹב עִם־
and-he-answered Yahweh — Job and-he-said ?-to-contend with

שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃ 3 וַיַּעַן אִיּוֹב
Shaddai faultfinder one-arguing God let-him-answer–her then-he-answered Job

אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 4 הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי
— Yahweh and-he-said behold I-am-small what I-shall-return–you hand-of–me

שַׂמְתִּי לְמוֹ־ פִי׃ 5 אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה
I-lay on mouth-of–me one I-have-spoken and-not I-will-answer

וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃ 6 וַיַּעַן־ יְהוָה אֶת־ אִיּוֹב
and-two but-not I-will-continue then-he-answered Yahweh — Job

מִן׀ סְעָרָה וַיֹּאמַר׃ 7 אֱזָר־ נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ
from whirlwind and-he-said gird-up now like-man loins-of–you I-will-ask–you

וְהוֹדִיעֵנִי׃ 8 הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי
and-make-known–me ?-even you-will-nullify justice-of–me you-will-declare-guilty–me

לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 9 וְאִם־ זְרוֹעַ כָּאֵל׀ לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ
so-that you-are-right and-if arm like-God to–you and-with-voice like–him

תַרְעֵם׃ 10 עֲדֵה נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר
you-thunder adorn-yourself now majesty and-dignity and-glory and-splendor

תִּלְבָּשׁ׃ 11 הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־ גֵּאֶה
clothe-you pour-out overflowings-of nose-of–you and-look every-of proud-one

וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃ 12 רְאֵה כָל־ גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ a וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים
and-abase–him look every-of proud-one humble–him and-tread-down wicked-ones

תַּחְתָּם׃ 13 טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ
in-place-of–them hide–them in-the-dust together faces-of–them bind

בַּטָּמוּן׃ 14 וְגַם־ אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־ תוֹשִׁעַ
in-the-one-being-concealed then-also I I-will-acknowledge–you that she-saves

לְךָ יְמִינֶךָ׃ 15 הִנֵּה־ נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי עִמָּךְ
—you right-hand-of–you behold now Behemoth which I-made with–you

39:26 כְּנָפָיו ק 39:30 וְאֶפְרֹחָיו ק 39:30 a = יְלַעְלְעוּ 40:6 מִן־סְעָרָה ק
40:12 a several Hebrew manuscripts, וְה׳

חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃ 16 הִנֵּה־ נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו
grass like-the-ox he-eats behold now strength-of-him in-loins-of-him

וְאֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃ 17 יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְמוֹ־ אָרֶז
and-power-of-him in-muscles-of belly-of-him he-holds-stiff tail-of-him like cedar

גִּידֵי פַחֲדָו יְשֹׂרָגוּ׃ 18 עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה
sinews-of thigh-of-him they-are-interwoven bones-of-him channels-of bronze

גְּרָמָיו כִּמְטִיל בַּרְזֶל׃ 19 הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־ אֵל
limbs-of-him like-bars-of iron he first-of ways-of God

הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃ 20 כִּי־ בוּל
the-one-making-of-him let-him-bring-near sword-of-him for produce-of

הָרִים יִשְׂאוּ־ לוֹ וְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־ שָׁם׃
mountains they-bear for-him and-all-of beast-of the-field they-play there

21 תַּחַת־ צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃ 22 יְסֻכֻּהוּ
under lotuses he-lies in-shelter-of reed and-marsh they-cover-him

צֶאֱלִים צִלְלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־ נָחַל׃ 23 הֵן יַעֲשֹׁק
lotuses shade-of-him they-surround-him willows-of brook behold he-is-strong

נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח | כִּי־ יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־
river not he-is-frightened he-is-confident though he-rushes Jordan against

פִּיהוּ׃ 24 בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־ אָף׃
mouth-of-him by-eyes-of-him he-takes-him with-snares he-pierces nose

25 תִּמְשֹׁךְ a לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃
you-draw-out Leviathan with-fish-hook or-with-cord you-press-down tongue-of-him

26 הֲתָשִׂים אַגְמֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקּוֹב לֶחֱיוֹ׃ a
?-you-put reed in-nose-of-him or-with-thorn you-pierce jaw-of-him

27 הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־ יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃
?-he-will-make-many to-you pleas if he-will-speak to-you soft-ones

28 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃
?-he-will-cut covenant with-you you-will-take-him for-servant-of eternity

29 הַתְשַׂחֶק־ בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
?-you-will-play with-him as-the-bird and-you-will-put-on-a-leash-him

לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃ 30 יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ
for-young-girls-of-you they-will-bargain over-him trading-partner they-will-they-divide-him

בֵּין כְּנַעֲנִים׃ 31 הַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים
among Canaanites ?-you-fill with-harpoons skin-of-him or-with-spear-of fish

רֹאשׁוֹ׃ 32 שִׂים־ עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־
head-of-him lay on-him hands-of-you remember battle not

תּוֹסַף׃
you-will-do-again

41 1 הֵן־ תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם b אֶל־ מַרְאָיו יֻטָל׃
behold hope-of-him she-is-false ?-even to *sight-of-him* he-is-hurled

2 לֹא־ אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ a וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃ 3 מִי
no fierce that he-stirs-him then-who he before-me he-stands who

he eats grass like an ox.
16 Behold, his strength in his loins,
and his power in the muscles of his belly.
17 He makes his tail stiff like a cedar;
the sinews of his thighs are knit together.
18 His bones are tubes of bronze,
his limbs like bars of iron.

19 "He is the first of the works[1] of God;
let him who made him bring near his sword!
20 For the mountains yield food for him
where all the wild beasts play.
21 Under the lotus plants he lies,
in the shelter of the reeds and in the marsh.
22 For his shade the lotus trees cover him;
the willows of the brook surround him.
23 Behold, if the river is turbulent he is not frightened;
he is confident though Jordan rushes against his mouth.
24 Can one take him by his eyes,[2]
or pierce his nose with a snare?

41 [3] "Can you draw out Leviathan[4] with a fishhook
or press down his tongue with a cord?
2 Can you put a rope in his nose
or pierce his jaw with a hook?
3 Will he make many pleas to you?
Will he speak to you soft words?
4 Will he make a covenant with you
to take him for your servant forever?
5 Will you play with him as with a bird,
or will you put him on a leash for your girls?
6 Will traders bargain over him?
Will they divide him up among the merchants?
7 Can you fill his skin with harpoons
or his head with fishing spears?
8 Lay your hands on him;
remember the battle—you will not do it again!
9[5] Behold, the hope of a man is false;
he is laid low even at the sight of him.
10 No one is so fierce that he dares to stir him up.
Who then is he who can stand before me?

[1] Hebrew *ways* [2] Or *in his sight* [3] Ch 40:25 in Hebrew
[4] A large sea animal, exact identity unknown [5] Ch 41:1 in Hebrew

40:17 פחדיו ק
40:25 a 1 Hebrew manuscript, הֲתִ
40:26 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יו —
41:1 b delete ה (dittography)
41:2 a few Hebrew manuscripts, יְעִירֶנּוּ; probably read

11 Who has first given to me, that I should repay him?
Whatever is under the whole heaven is mine.
12 "I will not keep silence concerning his limbs,
or his mighty strength, or his goodly frame.
13 Who can strip off his outer garment?
Who would come near him with a bridle?
14 Who can open the doors of his face?
Around his teeth is terror.
15 His back is made of[1] rows of shields,
shut up closely as with a seal.
16 One is so near to another
that no air can come between them.
17 They are joined one to another;
they clasp each other and cannot be separated.
18 His sneezings flash forth light,
and his eyes are like the eyelids of the dawn.
19 Out of his mouth go flaming torches;
sparks of fire leap forth.
20 Out of his nostrils comes forth smoke,
as from a boiling pot and burning rushes.
21 His breath kindles coals,
and a flame comes forth from his mouth.
22 In his neck abides strength,
and terror dances before him.
23 The folds of his flesh stick together,
firmly cast on him and immovable.
24 His heart is hard as a stone,
hard as the lower millstone.
25 When he raises himself up the mighty[2] are afraid;
at the crashing they are beside themselves.
26 Though the sword reaches him, it does not avail,
nor the spear, the dart, or the javelin.
27 He counts iron as straw,
and bronze as rotten wood.
28 The arrow cannot make him flee;
for him sling stones are turned to stubble.
29 Clubs are counted as stubble;
he laughs at the rattle of javelins.
30 His underparts are like sharp potsherds;
he spreads himself like a threshing sledge on the mire.
31 He makes the deep boil like a pot;
he makes the sea like a pot of ointment.

[1] Or *His pride is in his* [2] Or *gods*

הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמַיִם לִי־ הוּא׃
he to-me *the-heaven* all-of under that-I-repay he-has-caused-to-go-before-me

4 לֹא־ אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר־ גְּבוּרוֹת וְחִין [c]
and-gracefulness-of *strength* and-word-of limbs-of-him I-will-keep-silent not

עֶרְכּוֹ׃ 5 מִי־ גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל
with-double-of garment-of-him *face-of* he-exposes who value-of-him

רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃ 6 דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ
he-has-opened who *face-of-him* doors-of he-comes who restraint-of-him

סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃ 7 גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר
being-shut shields channels-of back terror teeth-of-him around

חוֹתָם צָר׃ 8 אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־ יָבוֹא
he-comes not that-wind they-draw-near among-one one narrow seal

בֵינֵיהֶם׃ 9 אִישׁ־ בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ
they-clasp-each-other they-are-joined with-brother-of-him man between-them

וְלֹא יִתְפָּרָדוּ׃ 10 עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר
light she-flashes-forth sneezings-of-him they-are-continually-separated and-not

וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־ שָׁחַר׃ 11 מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ
they-go torches out-of-mouth-of-him dawn like-eyelids-of and-eyes-of-him

כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃ 12 מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד
as-kettle smoke he-comes-out out-of-nostrils-of-him they-escape fire sparks-of

נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃ 13 נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב
and-flame she-sets-ablaze coals person-of-him and-rush being-set-aflame

מִפִּיו יֵצֵא׃ 14 בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו
and-before-him strength he-remains in-neck-of-him he-goes-out from-mouth-of-him

תָּדוּץ דְּאָבָה׃ 15 מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־
not on-him being-cast they-cling flesh-of-him folds-of despair she-dances

יִמּוֹט׃ 16 לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־ אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח
as-millstone-of and-being-cast stone as being-cast heart-of-him he-is-moved

תַּחְתִּית׃ 17 מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים
from-crash mighty-ones they-are-afraid from-rise-of-him low

יִתְחַטָּאוּ׃ 18 מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית
spear she-shall-stand not sword reaching-of-him they-miss-themselves

מַסָּע [a] וְשִׁרְיָה׃ 19 יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
rottenness for-wood-of iron for-straw he-counts or-javelin stone

נְחוּשָׁה׃ 20 לֹא־ יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־ קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־
they-are-turned to-stubble bow son-of he-makes-flee-him not bronze

לוֹ אַבְנֵי־ קָלַע׃ 21 כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק
and-he-laughs club they-are-counted as-stubble sling stones-of for-him

לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃ 22 תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ
threshing-sledge he-spreads-out potsherd points-of under-him javelin to-rattle-of

עֲלֵי־ טִיט׃ 23 יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃
like-the-pot he-makes sea deep like-the-pot he-makes-boil mire on

41:4 לוֹ־ ק
41:4 c uncertain
41:18 a uncertain

24 אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה׃
to-gray-haired-person the-deep he-considers path he-lights-up behind–him

25 אֵין־ עַל־ עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־ חָת׃
fear to-no the-one-being-made likeness-of–him earth on there-is-not

26 אֵת־ כָּל־ גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־ כָּל־ בְּנֵי־ שָׁחַץ׃
pride sons-of all-of over king he he-sees high every-of —

42 1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־ יְהוָה וַיֹּאמַר׃ 2 יָדַעְתְּ כִּי־ כֹל
all that you-know and-he-said Yahweh — Job then-he-answered

תּוּכָל וְלֹא־ יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃ 3 מִי זֶה | מַעְלִים
hiding-of this who purpose from–you he-is-impossible and-no you-are-able

עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין
I-understood and-not I-have-declared for-thus knowledge no counsel

נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃ 4 שְׁמַע־ נָא וְאָנֹכִי
and-I please hear I-knew and-not beyond–me ones-being-wonderful

אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃ 5 לְשֵׁמַע־ אֹזֶן
ear according-to-hearing-of and-make-known–me I-will-ask–you I-will-speak

שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ׃ 6 עַל־ כֵּן אֶמְאַס
I-despise thus upon she-sees–you eye-of–me but-now I-had-heard–you

וְנִחַמְתִּי עַל־ עָפָר וָאֵפֶר׃ 7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה
Yahweh he-had-spoken after and-he-was and-ash dust on and-I-repent

אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־ אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ אֱלִיפַז
Eliphaz to Yahweh and-he-said Job to the-these the-words —

הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי
for friends-of–you and-against-two-of against–you nose-of–me he-is-hot the-Temanite

לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃
Job as-servant-of–me one-being-right as-to–me you-have-spoken not

8 וְעַתָּה קְחוּ־ לָכֶם שִׁבְעָה־ פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ | אֶל־
to and-go rams and-seven bulls seven for-you take therefore-now

עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב
and-Job for-you burnt-offering and-you-shall-make-go-up Job servant-of–me

עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־ a פָּנָיו אֶשָּׂא
I-will-lift-up *face-of–him* if for over–you he-shall-pray servant-of–me

לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי
as-to–me you-have-spoken not for folly with–you do to-not

נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃ 9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי
the-Temanite Eliphaz so-they-went Job as-servant-of–me one-being-right

וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צֹפַר a הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר
as and-they-did the-Naamathite Zophar the-Shuhite and-Bildad

דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־ פְּנֵי אִיּוֹב׃
Job *face-of* — Yahweh and-he-took-up Yahweh to-them he-had-told

10 וַיהוָה שָׁב אֶת־ שְׁבִית אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד
for when-to-pray–him Job fortune-of — he-restored and-Yahweh

32 Behind him he leaves a shining wake;
one would think the deep to be white-haired.
33 On earth there is not his like,
a creature without fear.
34 He sees everything that is high;
he is king over all the sons of pride."

Job's Confession and Repentance

42 Then Job answered the LORD and said:
2 "I know that you can do all things,
and that no purpose of yours can be thwarted.
3 'Who is this that hides counsel without knowledge?'
Therefore I have uttered what I did not understand,
things too wonderful for me, which I did not know.
4 'Hear, and I will speak;
I will question you, and you make it known to me.'
5 I had heard of you by the hearing of the ear,
but now my eye sees you;
6 therefore I despise myself,
and repent[1] in dust and ashes."

The LORD Rebukes Job's Friends

7 After the LORD had spoken these words to Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite: "My anger burns against you and against your two friends, for you have not spoken of me what is right, as my servant Job has. 8 Now therefore take seven bulls and seven rams and go to my servant Job and offer up a burnt offering for yourselves. And my servant Job shall pray for you, for I will accept his prayer not to deal with you according to your folly. For you have not spoken of me what is right, as my servant Job has." 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did what the LORD had told them, and the LORD accepted Job's prayer.

The LORD Restores Job's Fortunes

10 And the LORD restored the fortunes of Job, when he had prayed for his friends. And the

[1] Or *and am comforted*

42:2 יָדַעְתִּי ק
42:8 a אֶת has been proposed
42:9 a many Hebrew manuscripts, וְצ׳
42:10 שְׁבוּת ק

LORD gave Job twice as much as he had before. [11] Then came to him all his brothers and sisters and all who had known him before, and ate bread with him in his house. And they showed him sympathy and comforted him for all the evil[1] that the LORD had brought upon him. And each of them gave him a piece of money[2] and a ring of gold.

[12] And the LORD blessed the latter days of Job more than his beginning. And he had 14,000 sheep, 6,000 camels, 1,000 yoke of oxen, and 1,000 female donkeys. [13] He had also seven sons and three daughters. [14] And he called the name of the first daughter Jemimah, and the name of the second Keziah, and the name of the third Keren-happuch. [15] And in all the land there were no women so beautiful as Job's daughters. And their father gave them an inheritance among their brothers. [16] And after this Job lived 140 years, and saw his sons, and his sons' sons, four generations. [17] And Job died, an old man, and full of days.

[1] Or *disaster* [2] Hebrew *a qesitah*; a unit of money of unknown value

רֵעֵהוּ b וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃
to-twice to-Job that all-of — Yahweh and-he-did-again friend-of-him

11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־ אֶחָיו וְכָל־ אַחְיֹתָיו וְכָל־
and-all-of sisters-of-him and-all-of brothers-of-him all-of to-him then-they-came

יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ
in-house-of-him bread with-him and-they-ate before ones-knowing-of-him

וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־
all-of over —him and-they-comforted for-him and-they-swayed-back-and-forth

הָרָעָה אֲשֶׁר־ הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־ לוֹ אִישׁ
man to-him and-they-gave upon-him Yahweh he-had-brought that the-evil

קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ 12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־
— he-blessed and-Yahweh one gold ring-of and-man one qesitah

אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־ לוֹ אַרְבָּעָה
four to-him and-he-was more-than-beginning-of-him Job latter-of

עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף־ צֶמֶד
yoke and-thousand-of camels thousands and-six-of sheep thousand-of ten

בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃ 13 וַיְהִי־ לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים
sons seven to-him and-he-was female-donkeys and-thousand-of ox

וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃ 14 וַיִּקְרָא שֵׁם־ הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם
and-name-of Jemimah the-one name-of and-he-called daughters and-three

הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃ 15 וְלֹא
and-not Keren-happuch the-third and-name-of Keziah the-second

נִמְצָא a נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־ הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
and-he-gave the-land in-all-of Job as-daughters-of *beautiful* women he-was-found

לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 16 וַיְחִי
and-he-lived brothers-of-them in-midst-of inheritance father-of-them to-them

אִיּוֹב אַחֲרֵי־ זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיַּרְא אֶת־
— and-he-saw year and-forty hundred this after Job

בָּנָיו וְאֶת־ בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃ 17 וַיָּמָת אִיּוֹב
Job and-he-died generations four sons-of-him sons-of and— sons-of-him

זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃
days and-full-of old-one

42:10 b most versions, plural; רֵעָיו has been proposed
42:11 אַחְיוֹתָיו ק
42:15 a 2 Hebrew manuscripts, צְאוּ —
42:16 וַיִּרְאֶה ק

Psalms | תהלים

1 1 אַשְׁרֵי־ הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
blessed the-man who not he-walks in-counsel-of wicked-ones

וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃
and-in-way-of sinful-ones not he-stands and-in-seat-of ones-scoffing not he-sits

2 כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
but if in-law-of Yahweh delight-of-him and-on-law-of-him he-meditates

יוֹמָם וָלָיְלָה׃ 3 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־ פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר
by-day and-night and-he-is like-tree being-planted by streams-of *water* that

פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ לֹא־ יִבּוֹל וְכֹל
fruit-of-him he-gives in-time-of-him and-leaf-of-him not he-withers and-all

אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃ 4 לֹא־ כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־ כַּמֹּץ
that he-does he-prospers not so *the-wicked* but if like-the-chaff

אֲשֶׁר־ תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ 5 עַל־ כֵּן ׀ לֹא־ יָקֻמוּ רְשָׁעִים
that she-scatters-him wind upon thus not they-will-stand wicked-ones

בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃ 6 כִּי־ יוֹדֵעַ
in-the-judgment nor-sinful-ones in-congregation-of righteous-ones for knowing

יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
Yahweh way-of righteous-ones but-way-of wicked-ones she-will-perish

2 1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־ רִיק׃ 2 יִתְיַצְּבוּ ׀
why they-noisily-assemble nations and-peoples they-plot vanity they-stand

מַלְכֵי־ אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־ יָחַד עַל־ יְהוָה [b] וְעַל־
kings-of earth and-ones-ruling they-conspire together against Yahweh and-against

מְשִׁיחוֹ׃ 3 נְנַתְּקָה אֶת־ מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ
Anointed-of-him burst — bonds-of-them and-let-us-cast from-us

עֲבֹתֵימוֹ׃ 4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־ לָמוֹ׃ 5 אָז
cords-of-them one-sitting in-the-heavens he-laughs Lord he-derides —them then

יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃
he-will-speak to-them in-nose-of-him and-in-fury-of-him he-will-terrify-them

6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־ צִיּוֹן הַר־ קָדְשִׁי׃ 7 אֲסַפְּרָה
and-I I-have-poured King-of-me on Zion hill-of holiness-of-me I-will-tell

[a] אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם
as-to decree-of Yahweh he-said to-me Son-of-me you I the-day

יְלִדְתִּיךָ׃ 8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ
I-have-begotten-you ask from-me that-I-might-give nations heritage-of-you

וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃ 9 תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
and-possession-of-you ends-of earth you-shall-break-them with-rod-of iron

כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃ 10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ
like-vessel-of one-forming you-shall-shatter-them therefore-now kings have-insight

הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ 11 עִבְדוּ אֶת־ יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ
be-warned ones-judging-of earth serve — Yahweh with-fear and-rejoice

BOOK ONE

The Way of the Righteous and the Wicked

1 Blessed is the man[1]
who walks not in the counsel of the wicked,
nor stands in the way of sinners,
nor sits in the seat of scoffers;
2 but his delight is in the law[2] of the LORD,
and on his law he meditates day and night.

3 He is like a tree
planted by streams of water
that yields its fruit in its season,
and its leaf does not wither.
In all that he does, he prospers.
4 The wicked are not so,
but are like chaff that the wind drives away.

5 Therefore the wicked will not stand in the judgment,
nor sinners in the congregation of the righteous;
6 for the LORD knows the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

The Reign of the LORD's Anointed

2 Why do the nations rage[3]
and the peoples plot in vain?
2 The kings of the earth set themselves,
and the rulers take counsel together,
against the LORD and against his Anointed, saying,
3 "Let us burst their bonds apart
and cast away their cords from us."

4 He who sits in the heavens laughs;
the Lord holds them in derision.
5 Then he will speak to them in his wrath,
and terrify them in his fury, saying,
6 "As for me, I have set my King
on Zion, my holy hill."

7 I will tell of the decree:
The LORD said to me, "You are my Son;
today I have begotten you.
8 Ask of me, and I will make the nations your heritage,
and the ends of the earth your possession.
9 You shall break[4] them with a rod of iron
and dash them in pieces like a potter's vessel."

10 Now therefore, O kings, be wise;
be warned, O rulers of the earth.
11 Serve the LORD with fear,
and rejoice with trembling.

[1] The singular Hebrew word for *man* (*ish*) is used here to portray a representative example of a godly person; see Preface [2] Or *instruction* [3] Or *nations noisily assemble* [4] Revocalization yields (compare Septuagint) *You shall rule*

2:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —
2:7 a sic L

12 Kiss the Son,
lest he be angry, and you perish in the way,
for his wrath is quickly kindled.
Blessed are all who take refuge in him.

Save Me, O My God

3 A PSALM OF DAVID, WHEN HE FLED FROM ABSALOM HIS SON.

1 O LORD, how many are my foes!
Many are rising against me;
2 many are saying of my soul,
there is no salvation for him in God. *Selah*[1]

3 But you, O LORD, are a shield about me,
my glory, and the lifter of my head.
4 I cried aloud to the LORD,
and he answered me from his holy hill. *Selah*

5 I lay down and slept;
I woke again, for the LORD sustained me.
6 I will not be afraid of many thousands of people
who have set themselves against me all around.

7 Arise, O LORD!
Save me, O my God!
For you strike all my enemies on the cheek;
you break the teeth of the wicked.

8 Salvation belongs to the LORD;
your blessing be on your people! *Selah*

Answer Me When I Call

4 TO THE CHOIRMASTER: WITH STRINGED INSTRUMENTS. A PSALM OF DAVID.

1 Answer me when I call, O God of my righteousness!
You have given me relief when I was in distress.
Be gracious to me and hear my prayer!

2 O men,[2] how long shall my honor be turned into shame?
How long will you love vain words and seek after lies? *Selah*
3 But know that the LORD has set apart the godly for himself;
the LORD hears when I call to him.

4 Be angry,[3] and do not sin;
ponder in your own hearts on your beds,
and be silent. *Selah*
5 Offer right sacrifices,
and put your trust in the LORD.

6 There are many who say, "Who will show us some good?

[1] The meaning of the Hebrew word *Selah*, used frequently in the Psalms, is uncertain. It may be a musical or liturgical direction [2] Or *O men of rank* [3] Or *Be agitated*

בִּרְעָדָה׃ 12 נַשְּׁקוּ־ בַר פֶּן־ יֶאֱנַף׀ וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־
for · way · and-you-perish · he-is-angry · lest · Son · kiss · with-trembling

יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־ חוֹסֵי d
ones-taking-refuge-of · all-of · *blessed* · nose-of-him · according-to-little-one · he-burns

בוֹ׃
in-him

3 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי׀ אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
son-of-him · Absalom · *from-presence-of* · when-to-flee-him · to-David · psalm

2 יְהוָה מָה־ רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי׃
against-me · ones-rising-up · *many* · foes-of-me · they-are-many · how · Yahweh

3 רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים
in-God · for-him · salvation · there-is-not · as-to-soul-of-me · *saying* · *many*

סֶלָה׃ 4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים
and-one-lifting-up · glory-of-me · about-me · shield · Yahweh · but-you · selah

רֹאשִׁי׃ 5 קוֹלִי אֶל־ יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי a מֵהַר
from-hill-of · and-he-answered-me · I-cried · Yahweh · to · voice-of-me · head-of-me

קָדְשׁוֹ סֶלָה׃ 6 אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה
Yahweh · for · I-woke-up · and-I-slept · I-lay-down · I · selah · holiness-of-him

יִסְמְכֵנִי׃ 7 לֹא־ אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר
who · people · from-ten-thousands-of · I-will-be-afraid · not · he-sustained-me

סָבִיב שָׁתוּ עָלָי׃ 8 קוּמָה יְהוָה׀ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־
for · *God-of-me* · save-me · Yahweh · arise · against-me · they-have-set · all-around

הִכִּיתָ אֶת־ כָּל־ אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים
wicked-ones · teeth-of · cheek · ones-being-hostile-to-me · all-of · — · you-strike

שִׁבַּרְתָּ׃ 9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־ עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה׃
selah · blessing-of-you · people-of-you · on · the-salvation · to-Yahweh · you-break

4 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
as-to-David · psalm · with-stringed-instruments · to-the-one-directing

2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי׀ אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר
in-the-distress · righteousness-of-me · *God-of* · answer-me · when-to-call-me

הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃ 3 בְּנֵי אִישׁ עַד־
until · man · sons-of · prayer-of-me · and-hear · be-gracious-me · for-me · you-made-space

מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ d כָזָב סֶלָה׃
selah · lie · you-seek · vanity · you-will-love · to-reproach · honor-of-me · what

4 וּדְעוּ כִּי־ הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה יִשְׁמַע
he-hears · Yahweh · for-him · godly-one · Yahweh · he-has-set-apart · that · but-know

בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ 5 רִגְזוּ וְאַל־ תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם
in-heart-of-you · say · sin-you · and-not · be-agitated · to-him · when-to-call-me

עַל־ מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃ 6 זִבְחוּ זִבְחֵי־ צֶדֶק וּבִטְחוּ
and-put-trust · right · sacrifices-of · sacrifice · selah · and-be-silent · bed-of-you · on

אֶל־ יְהוָה׃ 7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־ יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־ עָלֵינוּ
upon-us · lift-up · good · he-will-show-us · who · ones-saying · *many* · Yahweh · to

2:12 d 2 Hebrew manuscripts, ־ים
3:5 a perhaps read וַיְ
4:3 d Septuagint, Syriac put copula before

אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ 8 נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי
in-heart-of-me joy you-have-put Yahweh *face-of-you* light-of

מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃ 9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו
together in-peace they-abound and-wine-of-them grain-of-them more-than-time-of

אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־ אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃
let-make-dwell-me to-security alone Yahweh you for and-I-will-sleep I-will-lie-down

5 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־ הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אֲמָרַי
words-of-me to-David psalm the-flutes to to-the-one-directing

הַאֲזִינָה| יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃ 3 הַקְשִׁיבָה| לְקוֹל
to-sound-of give-attention groaning-of-me consider Yahweh give-ear

שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־ אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ 4 יְהוָה
Yahweh I-pray to-you for *and-God-of-me* King-of-me cry-for-help-of-me

בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־ לְךָ וַאֲצַפֶּה׃ 5 כִּי| לֹא
not for and-I-watch for-you I-arrange morning voice-of-me you-hear morning

אֵל־ חָפֵץ רֶשַׁע| אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע׃ 6 לֹא־
not evil he-sojourns-you not you wickedness delighted-one-of God

יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
evil ones-doing-of all-of you-hate eyes-of-you before ones-boasting they-shall-stand

7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־ דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב|
he-abhors and-deceit *blood* man-of lie ones-speaking-of you-destroy

יְהוָה׃ 8 וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
house-of-you I-will-enter steadfast-love-of-you through-abundance-of but-I Yahweh

אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־ הֵיכַל־ קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ 9 יְהוָה| נְחֵנִי
lead-me Yahweh in-fear-of-you holiness-of-you temple-of to I-will-bow-down

בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הַוְשַׁר לְפָנַי
before-me make-straight ones-watching-of-me because-of in-righteousness-of-you

דַּרְכֶּךָ׃ 10 כִּי אֵין בְּפִיהוּ a נְכוֹנָה קִרְבָּם
inner-part-of-them one-being-established in-mouth-of-him there-is-not for way-of-you

הַוּוֹת קֶבֶר־ פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ c
they-flatter tongue-of-them throat-of-them being-open grave destruction

11 הַאֲשִׁימֵם| אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב
on-abundance-of from-counsels-of-them let-them-fall *God* make-pay-them

פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי־ מָרוּ בָךְ׃
against-you they-have-rebelled for cast-out-them transgressions-of-them

12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־ חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם
for-eternity in-you ones-taking-refuge-of all-of but-let-them-rejoice

יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ
in-you that-they-may-exult over-them and-you-spread-protection let-them-sing-for-joy

אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 13 כִּי־ אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה
Yahweh righteous-one you-bless you for name-of-you ones-loving-of

כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃
you-surround-him favor as-the-shield

Lift up the light of your face upon us,
O LORD!"
7 You have put more joy in my heart
than they have when their grain and
wine abound.

8 In peace I will both lie down and sleep;
for you alone, O LORD, make me dwell in
safety.

Lead Me in Your Righteousness

5 TO THE CHOIRMASTER: FOR THE FLUTES.
A PSALM OF DAVID.

1 Give ear to my words, O LORD;
consider my groaning.
2 Give attention to the sound of my cry,
my King and my God,
for to you do I pray.
3 O LORD, in the morning you hear my voice;
in the morning I prepare a sacrifice for
you[1] and watch.

4 For you are not a God who delights in
wickedness;
evil may not dwell with you.
5 The boastful shall not stand before your
eyes;
you hate all evildoers.
6 You destroy those who speak lies;
the LORD abhors the bloodthirsty and
deceitful man.

7 But I, through the abundance of your
steadfast love,
will enter your house.
I will bow down toward your holy temple
in the fear of you.
8 Lead me, O LORD, in your righteousness
because of my enemies;
make your way straight before me.

9 For there is no truth in their mouth;
their inmost self is destruction;
their throat is an open grave;
they flatter with their tongue.
10 Make them bear their guilt, O God;
let them fall by their own counsels;
because of the abundance of their
transgressions cast them out,
for they have rebelled against you.

11 But let all who take refuge in you rejoice;
let them ever sing for joy,
and spread your protection over them,
that those who love your name may exult
in you.
12 For you bless the righteous, O LORD;
you cover him with favor as with a shield.

[1] Or *I direct my prayer to you*

5:9 הַיְשַׁר ק
5:10 a read בפימו ; cf. Septuagint, Syriac, Targums, Hieronymus (1 Hebrew manuscript, בפיהם)
5:10 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יחליקון

O Lord, Deliver My Life

6 To the choirmaster: with stringed instruments; according to The Sheminith.[1] A Psalm of David.

1 O Lord, rebuke me not in your anger,
nor discipline me in your wrath.
2 Be gracious to me, O Lord, for I am languishing;
heal me, O Lord, for my bones are troubled.
3 My soul also is greatly troubled.
But you, O Lord—how long?
4 Turn, O Lord, deliver my life;
save me for the sake of your steadfast love.
5 For in death there is no remembrance of you;
in Sheol who will give you praise?
6 I am weary with my moaning;
every night I flood my bed with tears;
I drench my couch with my weeping.
7 My eye wastes away because of grief;
it grows weak because of all my foes.
8 Depart from me, all you workers of evil,
for the Lord has heard the sound of my weeping.
9 The Lord has heard my plea;
the Lord accepts my prayer.
10 All my enemies shall be ashamed and greatly troubled;
they shall turn back and be put to shame in a moment.

In You Do I Take Refuge

7 A Shiggaion[2] of David, which he sang to the Lord concerning the words of Cush, a Benjaminite.

1 O Lord my God, in you do I take refuge;
save me from all my pursuers and deliver me,
2 lest like a lion they tear my soul apart,
rending it in pieces, with none to deliver.
3 O Lord my God, if I have done this,
if there is wrong in my hands,
4 if I have repaid my friend[3] with evil
or plundered my enemy without cause,
5 let the enemy pursue my soul and overtake it,

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Probably a musical or liturgical term [3] Hebrew *the one at peace with me*

6 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־ הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
to-the-one-directing with-stringed-instruments according-to the-Sheminith psalm

לְדָוִד׃ 2 יְהוָה אַל־ בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־ בַּחֲמָתְךָ
to-David Yahweh not in-nose-of-you rebuke-you-me and-not in-wrath-of-you

תְיַסְּרֵנִי׃ 3 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה
discipline-you-me be-gracious-me Yahweh for frail I heal-me Yahweh

כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃ 4 וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתְּ
for they-are-troubled bones-of-me and-soul-of-me she-is-troubled greatly but-you

יְהוָה עַד־ מָתָי׃ 5 שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
Yahweh until when turn Yahweh deliver life-of-me save-me

לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ 6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
for-the-sake steadfast-love-of-you for there-is-not in-the-death remembrance-of-you

בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־ לָּךְ׃ 7 יָגַעְתִּי | בְאַנְחָתִי
in-Sheol who he-will-give-praise to-you I-am-weary with-moan-of-me

אַשְׂחֶה בְכָל־ לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה׃
I-make-swim in-every-of night bed-of-me with-tear-of-me couch-of-me I-drench

8 עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־ b
she-wastes-away from-grief eye-of-me she-grows-weak over-all-of

צוֹרְרָי׃ 9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־
ones-attacking-of-me depart from-me all-of ones-working-of evil for

שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ 10 שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
he-has-heard Yahweh sound-of weeping-of-me he-has-heard Yahweh plea-of-me

יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ 11 יֵבֹשׁוּ | וְיִבָּהֲלוּ
Yahweh prayer-of-me he-receives they-shall-be-ashamed and-they-shall-be-troubled

מְאֹד כָּל־ אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ b
greatly all-of ones-being-hostile-to-me they-shall-turn-back they-shall-be-ashamed

רָגַע׃
moment

7 1 שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־ שָׁר לַיהוָה עַל־ דִּבְרֵי־ כוּשׁ
Shiggaion to-David which he-sang to-Yahweh about words-of Cush

בֶּן־ יְמִינִי׃ 2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־
Benjaminite Yahweh *God-of-me* in-you I-take-refuge save-me from-all-of

רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃ 3 פֶּן־ יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי
ones-pursuing-of-me and-deliver-me lest he-tears-apart like-lion soul-of-me

פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃ 4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־ עָשִׂיתִי
tearing and-there-is-not one-delivering Yahweh *God-of-me* if I-have-done

זֹאת אִם־ יֶשׁ־ עָוֶל בְּכַפָּי׃ 5 אִם־ גָּמַלְתִּי
this if there-is unrighteousness in-hands-of-me if I-have-repaid

שׁוֹלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃
one-being-at-peace-of-me evil or-I-have-plundered one-attacking-of-me without-cause

6 יִרַדֹּף a אוֹיֵב | נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג b וְיִרְמֹס
let-him-pursue one-being-hostile soul-of-me and-let-him-overtake and-let-him-trample

6:4 וְאַתָּה ק
6:8 b 1 Hebrew manuscript, Syriac, מִכָּל
6:11 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, Syriac, וְי׳
7:6 a read יִרְ׳ or יִרְדֹּף
7:6 b Syriac adds third person feminine singular suffix

לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי| לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
selah let-him-cause-to-dwell to-the-dust and-glory-of-me *life-of-me* to-the-ground

7 קוּמָה יְהוָה| בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
ones-attacking-of-me against-fury-of lift-up-yourself in-nose-of-you Yahweh arise

וְעוּרָה c אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃ 8 וַעֲדַת לְאֻמִּים
peoples and-assembly-of you-have-commanded judgment to-me and-awake

תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃ 9 יְהוָה
Yahweh return to-the-on-high and-over-her let-her-be-brought-around-you

יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי
according-to-righteousness-of-me Yahweh judge-me peoples he-judges

וּכְתֻמִּי עָלָי׃ 10 יִגְמָר־ נָא רַע|
evil-of please let-him-come-to-an-end on-me and-according-to-integrity-of-me

רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
hearts and-one-testing righteous-one and-you-are-to-establish wicked-ones

וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃ 11 מָגִנִּי עַל־ אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ
one-saving *God* together-with shield-of-me righteous *God* and-kidneys

יִשְׁרֵי־ לֵב׃ 12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל
and-God righteous one-judging *God* heart upright-ones-of

זֹעֵם בְּכָל־ יוֹם׃ 13 אִם־ לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ
sword-of-him he-turns not if day in-every-of expressing-indignation

יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ 14 וְלוֹ
and-for-him and-he-has-readied-her he-has-bent bow-of-him he-will-whet

הֵכִין כְּלֵי־ מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
he-has-made to-ones-burning arrows-of-him death weapons-of he-has-prepared

15 הִנֵּה יְחַבֶּל־ אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד
and-he-gives-birth mischief and-he-is-pregnant-with evil he-conceives behold

שָׁקֶר׃ 16 בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃
he-has-made in-hole and-he-falls and-he-digs-him he-makes pit lie

17 יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ
violence-of-him head-of-him and-on on-head-of-him mischief-of-him he-returns

יֵרֵד׃ 18 אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ a
according-to-righteousness-of-him Yahweh I-will-give-thanks he-descends

וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־ יְהוָה עֶלְיוֹן׃
Most-High-One Yahweh name-of and-I-shall-sing-praise-to

8 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יְהוָה
Yahweh to-David psalm the-Gittith according-to to-the-one-directing

אֲדֹנֵינוּ מָה־ אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה
put that the-earth in-all-of name-of-you majestic how *Lord-of-us*

הוֹדְךָ עַל־ הַשָּׁמָיִם׃ 3 מִפִּי עוֹלְלִים| וְיֹנְקִים
and-ones-suckling babies out-of-mouth-of the-heavens above glory-of-you

יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית
to-put-an-end-to ones-attacking-of-you because-of strength you-have-established

and let him trample my life to the ground
and lay my glory in the dust. *Selah*

6 Arise, O LORD, in your anger;
lift yourself up against the fury of my enemies;
awake for me; you have appointed a judgment.
7 Let the assembly of the peoples be gathered about you;
over it return on high.

8 The LORD judges the peoples;
judge me, O LORD, according to my righteousness
and according to the integrity that is in me.
9 Oh, let the evil of the wicked come to an end,
and may you establish the righteous—
you who test the minds and hearts,[1]
O righteous God!
10 My shield is with God,
who saves the upright in heart.
11 God is a righteous judge,
and a God who feels indignation every day.

12 If a man[2] does not repent, God[3] will whet his sword;
he has bent and readied his bow;
13 he has prepared for him his deadly weapons,
making his arrows fiery shafts.
14 Behold, the wicked man conceives evil
and is pregnant with mischief
and gives birth to lies.
15 He makes a pit, digging it out,
and falls into the hole that he has made.
16 His mischief returns upon his own head,
and on his own skull his violence descends.

17 I will give to the LORD the thanks due to his righteousness,
and I will sing praise to the name of the LORD, the Most High.

How Majestic Is Your Name

8 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE GITTITH.[4] A PSALM OF DAVID.

1 O LORD, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!
You have set your glory above the heavens.
2 Out of the mouth of babies and infants,
you have established strength because of your foes,
to still the enemy and the avenger.

[1] Hebrew *the hearts and kidneys* [2] Hebrew *he* [3] Hebrew *he*
[4] Probably a musical or liturgical term

7:7 c Septuagint, Syriac omit copula
7:18 a a few Hebrew manuscripts, 'בְּצ

3 When I look at your heavens, the work of your fingers,
the moon and the stars, which you have set in place,
4 what is man that you are mindful of him,
and the son of man that you care for him?

5 Yet you have made him a little lower than the heavenly beings[1]
and crowned him with glory and honor.
6 You have given him dominion over the works of your hands;
you have put all things under his feet,
7 all sheep and oxen,
and also the beasts of the field,
8 the birds of the heavens, and the fish of the sea,
whatever passes along the paths of the seas.

9 O LORD, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!

I Will Recount Your Wonderful Deeds

9 [2] TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO MUTH-LABBEN.[3] A PSALM OF DAVID.

1 I will give thanks to the LORD with my whole heart;
I will recount all of your wonderful deeds.
2 I will be glad and exult in you;
I will sing praise to your name, O Most High.

3 When my enemies turn back,
they stumble and perish before[4] your presence.
4 For you have maintained my just cause;
you have sat on the throne, giving righteous judgment.

5 You have rebuked the nations; you have made the wicked perish;
you have blotted out their name forever and ever.
6 The enemy came to an end in everlasting ruins;
their cities you rooted out;
the very memory of them has perished.

7 But the LORD sits enthroned forever;
he has established his throne for justice,
8 and he judges the world with righteousness;
he judges the peoples with uprightness.

9 The LORD is a stronghold for the oppressed,

[1] Or *than God*; Septuagint *than the angels* [2] Psalms 9 and 10 together follow an acrostic pattern, each stanza beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet. In the Septuagint they form one psalm [3] Probably a musical or liturgical term [4] Or *because of*

8:7 c cf. 2:2, BHS note b
9:7 f not present in Syriac

אֹויֵב וּמִתְנַקֵּם׃ 4 כִּֽי־ אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי
works-of heavens-of-you I-look when and-one-avenging one-being-hostile

אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ וְכֹוכָבִים אֲשֶׁר כֹּונָֽנְתָּה׃ 5 מָֽה־ אֱנֹושׁ כִּֽי־
that man what you-have-set-up which and-stars moon fingers-of-you

תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־ אָדָם כִּי תִפְקְדֶֽנּוּ׃
you-attend-him that man and-son-of you-remember-him

6 וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבֹוד וְהָדָר
and-honor and-glory more-than-heavenly-beings little-one yet-you-have-made-low-him

תְּעַטְּרֵֽהוּ׃ 7 תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי c
over-works-of you-have-caused-to-have-dominion-him you-have-crowned-him

יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַֽחַת־ רַגְלָֽיו׃ 8 צֹנֶה וַאֲלָפִים
and-oxen sheep feet-of-him under you-have-put all hands-of-you

כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמֹות שָׂדָֽי׃ 9 צִפֹּור שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם
the-sea and-fish-of heavens bird-of field beasts-of and-also all-of-them

עֹבֵר אָרְחֹות יַמִּֽים׃ 10 יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָֽה־ אַדִּיר שִׁמְךָ
name-of-you majestic how *Lord-of-us* Yahweh seas paths-of one-passing

בְּכָל־ הָאָֽרֶץ׃
the-earth in-all-of

9 1 לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמֹור לְדָוִֽד׃
to-David psalm according-to-Muth-labben to-the-one-directing

2 אֹודֶה יְהוָה בְּכָל־ לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־
all-of I-will-recount heart-of-me with-all-of Yahweh I-will-give-thanks

נִפְלְאֹותֶֽיךָ׃ 3 אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ
in-you and-I-will-exult I-will-be-glad ones-being-wonderful-of-you

אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיֹֽון׃ 4 בְּשׁוּב־
when-to-turn Most-High-One name-of-you I-will-sing-praise-to

אֹויְבַי אָחֹור יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶֽיךָ׃
from-presence-of-you and-they-perish they-stumble back ones-being-hostile-to-me

5 כִּֽי־ עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא
to-throne you-have-sat and-claim-of-me justice-of-me you-have-done for

שֹׁופֵט צֶֽדֶק׃ 6 גָּעַרְתָּ גֹויִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע
wicked-one you-have-made-perish nations you-have-rebuked righteousness judging-of

שְׁמָם מָחִיתָ לְעֹולָם וָעֶֽד׃ 7 הָאֹויֵב |
the-one-being-hostile-to and-forever for-eternity you-have-blotted-out name-of-them

תַּמּוּ חֳרָבֹות לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ
you-have-rooted-out and-cities for-eternity ruins they-had-come-to-an-end

אָבַד זִכְרָם הֵֽמָּה׃ f 8 וַֽיהוָה לְעֹולָם יֵשֵׁב
he-sits for-eternity but-Yahweh they memory-of-them he-has-perished

כֹּונֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאֹֽו׃ 9 וְהוּא יִשְׁפֹּֽט־ תֵּבֵל
world he-judges and-he throne-of-him for-the-justice he-has-established

בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִֽים׃ 10 וִיהִי יְהוָה
Yahweh and-let-him-be *with-uprightness* peoples he-judges with-righteousness

מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃c 11 וְיִבְטְחוּ
and-they-trust trouble to-times stronghold for-the-oppressed-one stronghold

בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־ עָזַבְתָּ
you-have-forsaken not for name-of-you ones-knowing-of in-you

דֹּרְשֶׁיךָ יְהוָה׃ 12 זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
tell Zion one-sitting to-Yahweh sing-praise Yahweh ones-seeking-of-you

בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 13 כִּי־ דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר
he-remembers —them *blood* one-exacting for deeds-of-him among-the-peoples

לֹא־ שָׁכַח צַעֲקַת עֲנָיִים׃ 14 חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה
see Yahweh be-gracious-me afflicted-ones cry-of he-forgets not

עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃
death from-gates-of one-lifting-up-of-me from-ones-hating-of-me affliction-of-me

15 לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־ תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־ צִיּוֹן
Zion daughter-of in-gates-of praises-of-you all-of I-may-recount that

אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ
they-made in-pit nations they-have-sunk in-salvation-of-you I-may-rejoice

בְּרֶשֶׁת־ זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ 17 נוֹדַע |
he-has-made-known foot-of-them she-has-been-caught they-hid which in-net

יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע
wicked-one being-snared hands-of-him in-work-of he-has-done judgment Yahweh

הִגָּיוֹן סֶלָה׃ 18 יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־ גּוֹיִם
nations all-of to-Sheol–DIR wicked-ones they-return selah Higgaion

שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ 19 כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן
needy-one he-shall-be-forgotten to-eternity not for *God* forgetting-ones-of

תִּקְוַת a עֲנִוִּים b תֹּאבַד לָעַד׃ 20 קוּמָה יְהוָה אַל־
not Yahweh arise to-evermore she-shall-perish poor-ones hope-of

יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־ פָּנֶיךָ׃ 21 שִׁיתָה יְהוָה |
Yahweh put before-you nations let-them-be-judged man let-him-prevail

מוֹרָה a לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃
selah they man nations let-them-know to-them fear

10 1 לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים c לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ d
destitution to-times you-hide in-far-one you-stand Yahweh why

2 בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ | בִּמְזִמּוֹת זוּ
which in-schemes let-them-be-caught poor-one he-pursues wicked-one in-arrogance-of

חָשָׁבוּ׃ 3 כִּי־ הִלֵּל רָשָׁע עַל־ תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ
soul-of-him desires-of about wicked-one he-boasts for they-have-devised

וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ | יְהוָה׃ 4 רָשָׁע
wicked-one Yahweh he-renounces he-blesses and-one-gaining-unjustly

a stronghold in times of trouble.
10 And those who know your name put their
trust in you,
for you, O LORD, have not forsaken those
who seek you.

11 Sing praises to the LORD, who sits
enthroned in Zion!
Tell among the peoples his deeds!
12 For he who avenges blood is mindful of
them;
he does not forget the cry of the afflicted.

13 Be gracious to me, O LORD!
See my affliction from those who hate me,
O you who lift me up from the gates of
death,
14 that I may recount all your praises,
that in the gates of the daughter of Zion
I may rejoice in your salvation.

15 The nations have sunk in the pit that they
made;
in the net that they hid, their own foot
has been caught.
16 The LORD has made himself known; he has
executed judgment;
the wicked are snared in the work of
their own hands. *Higgaion.*[1] *Selah*

17 The wicked shall return to Sheol,
all the nations that forget God.

18 For the needy shall not always be forgotten,
and the hope of the poor shall not perish
forever.

19 Arise, O LORD! Let not man prevail;
let the nations be judged before you!
20 Put them in fear, O LORD!
Let the nations know that they are but
men! *Selah*

Why Do You Hide Yourself?

10 Why, O LORD, do you stand far away?
Why do you hide yourself in times of
trouble?

2 In arrogance the wicked hotly pursue the
poor;
let them be caught in the schemes that
they have devised.
3 For the wicked boasts of the desires of his
soul,
and the one greedy for gain curses[2] and
renounces the LORD.

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *and he blesses the one greedy for gain*

9:10 c הַצ׳ has been proposed 9:13 עֲנָוִים: ק 9:19 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac, וְתִ׳ 9:19 עֲנִיִּים ק
9:19 b sic L; Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, and Qere, עֲנִיִּים ; Ketiv, עֲנָוִים ;
Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums add לֹא 9:21 a several Hebrew manuscripts, Aquila,
Theodotion, Hieronymus, Targums, מורא ; cf. Sirach 36:2, 1 Maccabees 4:32 10:1 c read, perhaps, תֵּעָלֵם
10:1 d cf. 9:10, BHS note c

4 In the pride of his face[1] the wicked does not seek him;[2]
all his thoughts are, "There is no God."
5 His ways prosper at all times;
your judgments are on high, out of his sight;
as for all his foes, he puffs at them.
6 He says in his heart, "I shall not be moved;
throughout all generations I shall not meet adversity."
7 His mouth is filled with cursing and deceit and oppression;
under his tongue are mischief and iniquity.
8 He sits in ambush in the villages;
in hiding places he murders the innocent.
His eyes stealthily watch for the helpless;
9 he lurks in ambush like a lion in his thicket;
he lurks that he may seize the poor;
he seizes the poor when he draws him into his net.
10 The helpless are crushed, sink down,
and fall by his might.
11 He says in his heart, "God has forgotten,
he has hidden his face, he will never see it."

12 Arise, O LORD; O God, lift up your hand;
forget not the afflicted.
13 Why does the wicked renounce God
and say in his heart, "You will not call to account"?
14 But you do see, for you note mischief and vexation,
that you may take it into your hands;
to you the helpless commits himself;
you have been the helper of the fatherless.
15 Break the arm of the wicked and evildoer;
call his wickedness to account till you find none.

16 The LORD is king forever and ever;
the nations perish from his land.
17 O LORD, you hear the desire of the afflicted;
you will strengthen their heart; you will incline your ear
18 to do justice to the fatherless and the oppressed,
so that man who is of the earth may strike terror no more.

The LORD Is in His Holy Temple

11 TO THE CHOIRMASTER. OF DAVID.
In the LORD I take refuge;

[1] Or *of his anger* [2] Or *the wicked says, "He will not call to account"*

כְּגֹבַהּ b אַפּוֹ בַּל־ יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־
according-to-height-of · face-of–him · not · he-seeks · there-is-not · *God* · all-of

מְזִמּוֹתָיו׃ 5 יָחִילוּ דְרָכָו בְּכָל־ עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ
thoughts-of–him · they-endure · way-of–him · at-all-of · time · on-high · judgments-of–you

מִנֶּגְדּוֹ כָּל־ צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃ 6 אָמַר
away-from-front-of–him · all-of · ones-attacking-of–him · he-puffs · at–them · he-says

בְּלִבּוֹ בַּל־ אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא־
in-heart-of–him · not · I-shall-be-moved · to-generation · and-generation · who · not

בְרָע׃ 7 אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת
in-harm · curse · mouth-of–him · he-is-filled · and-deceits · and-oppression · under

לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃ 8 יֵשֵׁב | בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
tongue-of–him · mischief · and-iniquity · he-sits · in-ambush-of · villages

בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ׃
in-the-hiding-places · he-kills · innocent-one · eyes-of–him · for-helpless-one · they-lie-in-wait

9 יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר | כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף
he-lurks · in-the-hiding-place · like-lion · in-thicket-of–him · he-lurks · to-seize

עָנִי יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ 10 וְדָכָה
poor-one · he-seizes · poor-one · when-to-draw–him · in-net-of–him · and-he-crushes

יָשֹׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃ 11 אָמַר בְּלִבּוֹ
he-bends · and-he-falls · by-mighty-ones-of–him · the–hapless-ones · he-says · in-heart-of–him

שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־ רָאָה לָנֶצַח׃
he-has-forgotten · God · he-has-hidden · *face-of–him* · not · he-will-see · for-eternity

12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־ תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃
arise · Yahweh · God · lift-up · hand-of–you · not · forget-you · afflicted-ones

13 עַל־ מֶה | נִאֵץ רָשָׁע | אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא
upon · what · he-renounces · wicked-one · *God* · he-says · in-heart-of–him · not

תִּדְרֹשׁ׃ 14 רָאִתָה כִּי־ אַתָּה | עָמָל וָכַעַס | תַּבִּיט לָתֵת
you-will-exact · you-see · for · you · mischief · and-vexation · you-look-upon · to-give

בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלְכָה יָתוֹם אַתָּה | הָיִיתָ
in-hand-of–you · to–you · he-leaves · helpless-one · orphan · you · you-have-been

עוֹזֵר׃ 15 שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־
one-helping · break · arm-of · wicked-one · and-evil-one · you-exact

רִשְׁעוֹ בַל־ תִּמְצָא׃ 16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם b וָעֶד
wickedness-of–him · not · you-find · Yahweh · king-of · eternity · and-evermore

אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃ 17 תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
they-perish · nations · from-land-of–him · desire-of · afflicted-ones · you-hear · Yahweh

תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ 18 לִשְׁפֹּט יָתוֹם
you-make-firm · heart-of–them · you-will-listen-attentively · ear-of–you · to-do-justice · orphan

וָדָךְ בַּל־ יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־ הָאָרֶץ׃
and-oppressed-one · not · he-will-continue · more · to-terrify · man · from · the-earth

11 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה | חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ
to-the-one-directing · to-David · in-Yahweh · I-take-refuge · how · you-say

10:4 b many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, בְּגֹ׳
10:5 דְּרָכָיו ק
10:10 יִדְכֶּה ק
10:10 חֵלְכָּאִים: ק
10:12 עֲנָוִים: ק
10:16 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, לְע׳

לְנַפְשִׁ֑י נ֝֗וּדו הַרְכֶ֥ם צִפּֽוֹר׃ 2 כִּ֤י הִנֵּ֪ה הָרְשָׁעִ֡ים יִדְרְכ֬וּן
they-bend *the-wicked* behold for bird mountain-of-you flee to-soul-of-me

קֶ֗שֶׁת כּוֹנְנ֣וּ חִצָּ֣ם עַל־ יֶ֑תֶר לִיר֥וֹת בְּמוֹ־
in to-shoot string to arrow-of-them they-have-set-firm bow

אֹ֗פֶל לְיִשְׁרֵי־ לֵֽב׃ 3 כִּ֣י הַ֭שָּׁתוֹת יֵהָרֵס֑וּן
they-are-destroyed the-foundation if heart at-upright-ones-of thick-darkness

צַ֝דִּ֗יק מַה־ פָּֽעַל׃b 4 יְהוָ֤ה׀ בְּהֵ֘יכַ֤ל קָדְשׁ֗וֹ יְהוָה֮
Yahweh holiness-of-him in-temple-of Yahweh he-does what righteous-one

בַּשָּׁמַ֪יִם כִּ֫סְא֥וֹ עֵינָ֥יו יֶחֱז֑וּ עַפְעַפָּ֥יו יִ֝בְחֲנ֗וּ
they-test eyelids-of-him they-see eyes-of-him throne-of-him *in-the-heaven*

בְּנֵ֥י אָדָֽם׃ 5 יְהוָה֮ צַדִּ֪יק a יִ֫בְחָ֥ן a וְ֭רָשָׁע
but-wicked-one he-tests righteous-one Yahweh man children-of

וְאֹהֵ֥ב חָמָ֗ס שָֽׂנְאָ֥ה נַפְשֽׁוֹ׃ 6 יַמְטֵ֥ר עַל־ רְשָׁעִ֗ים
wicked-ones on let-him-rain soul-of-him she-hates violence and-one-loving-of

פַּ֫חִ֥ים אֵ֣שׁ וְ֭גָפְרִית וְר֥וּחַ זִלְעָפ֗וֹת מְנָ֣ת כּוֹסָֽם׃ 7 כִּֽי־
for cup-of-them portion-of *raging-heat* and-wind-of and-sulfur fire coals

צַדִּ֣יק יְ֭הוָה צְדָק֣וֹת אָהֵ֑ב יָ֝שָׁ֗ר יֶחֱז֥וּ פָנֵֽימוֹ׃
face-of-him they-shall-behold upright-one he-loves righteous-deeds Yahweh righteous

12 1 לַמְנַצֵּ֥חַ עַֽל־ הַשְּׁמִינִ֗ית מִזְמ֥וֹר לְדָוִֽד׃ 2 הוֹשִׁ֣יעָה
save to-David psalm the-Sheminith according-to to-the-one-directing

יְ֭הוָה כִּי־ גָמַ֣ר חָסִ֑יד כִּי־ פַ֥סּוּ אֱ֝מוּנִ֗ים
faithful-ones they-have-vanished for godly-one he-has-come-to-an-end for Yahweh

מִבְּנֵ֥י אָדָֽם׃ 3 שָׁ֤וְא׀ יְדַבְּרוּ֮ אִ֤ישׁ אֶת־ a רֵעֵ֥הוּ
neighbor-of-him — man they-speak falsehood man from-children-of

שְׂפַ֥ת חֲלָק֑וֹת בְּלֵ֖ב וָלֵ֣ב יְדַבֵּֽרוּ׃ 4 יַכְרֵ֣ת יְ֭הוָה כָּל־
all-of Yahweh he-may-cut-off they-speak and-heart with-heart *smooth* lip-of

שִׂפְתֵ֣י חֲלָק֑וֹת לָ֝שׁ֗וֹן מְדַבֶּ֥רֶת גְּדֹלֽוֹת׃ 5 אֲשֶׁ֤ר אָמְר֨וּ׀
they-say who great-ones speaking tongue *smooth* lips-of

לִלְשֹׁנֵ֣נוּ a נַ֭גְבִּיר שְׂפָתֵ֣ינוּ אִתָּ֑נוּ מִ֖י אָד֣וֹן לָֽנוּ׃
to-us master who with-us lips-of-us we-shall-prevail as-to-tongue-of-us

6 מִשֹּׁ֥ד עֲנִיִּים֮ מֵאַנְקַ֪ת אֶבְי֫וֹנִ֥ים עַתָּ֣ה אָ֭קוּם יֹאמַ֣ר
he-says I-shall-arise now poor-ones from-groan-of poor-ones from-oppression-of

יְהוָ֑ה אָשִׁ֥ית בְּ֝יֵ֗שַׁע יָפִ֥יחַ לֽוֹ׃ 7 אִֽמֲר֣וֹת יְהוָה֮ אֲמָר֪וֹת
words Yahweh words-of for-him he-longs in-safety I-will-place Yahweh

טְהֹ֫ר֥וֹת כֶּ֣סֶף צָ֭רוּף בַּעֲלִ֣יל לָאָ֑רֶץ מְ֝זֻקָּ֗ק שִׁבְעָתָֽיִם׃
seven being-refined to-the-ground in-furnace being-refined silver *pure*

8 אַתָּֽה־ יְהוָ֥ה תִּשְׁמְרֵ֑ם תִּצְּרֶ֓נּוּ׀ b מִן־ הַדּ֖וֹר ז֣וּ
this the-generation from you-will-guard-him you-will-keep-them Yahweh you

לְעוֹלָֽם׃ 9 סָבִ֗יב רְשָׁעִ֥ים יִתְהַלָּכ֑וּן כְּרֻ֥ם זֻ֝לּ֗וּת לִבְנֵ֥י
by-children-of vileness to-exalt they-walk-about wicked-ones all-around for-eternity

אָדָֽם׃
man

how can you say to my soul,
"Flee like a bird to your mountain,
2 for behold, the wicked bend the bow;
they have fitted their arrow to the string
to shoot in the dark at the upright in heart;
3 if the foundations are destroyed,
what can the righteous do?"[1]

4 The LORD is in his holy temple;
the LORD's throne is in heaven;
his eyes see, his eyelids test the children of man.
5 The LORD tests the righteous,
but his soul hates the wicked and the one who loves violence.
6 Let him rain coals on the wicked;
fire and sulfur and a scorching wind shall be the portion of their cup.
7 For the LORD is righteous;
he loves righteous deeds;
the upright shall behold his face.

The Faithful Have Vanished

12 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE SHEMINITH.[2] A PSALM OF DAVID.

1 Save, O LORD, for the godly one is gone;
for the faithful have vanished from among the children of man.
2 Everyone utters lies to his neighbor;
with flattering lips and a double heart they speak.

3 May the LORD cut off all flattering lips,
the tongue that makes great boasts,
4 those who say, "With our tongue we will prevail,
our lips are with us; who is master over us?"

5 "Because the poor are plundered, because the needy groan,
I will now arise," says the LORD;
"I will place him in the safety for which he longs."
6 The words of the LORD are pure words,
like silver refined in a furnace on the ground,
purified seven times.

7 You, O LORD, will keep them;
you will guard us[3] from this generation forever.
8 On every side the wicked prowl,
as vileness is exalted among the children of man.

[1] Or *for the foundations will be destroyed; what has the righteous done?* [2] Probably a musical or liturgical term [3] Or *guard him*

11:1 נ֝וּדִי ק 11:3 b יִפְעַל has been proposed
11:5 a–a Septuagint, Syriac inverse order
12:3 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, אל 12:5 a Targums *bljšnn'* = בְּלִ'
12:8 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, רֵנוּ —

How Long, O Lord?

13 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 How long, O Lord? Will you forget me forever?
How long will you hide your face from me?
2 How long must I take counsel in my soul
and have sorrow in my heart all the day?
How long shall my enemy be exalted over me?

3 Consider and answer me, O Lord my God;
light up my eyes, lest I sleep the sleep of death,
4 lest my enemy say, "I have prevailed over him,"
lest my foes rejoice because I am shaken.

5 But I have trusted in your steadfast love;
my heart shall rejoice in your salvation.
6 I will sing to the Lord,
because he has dealt bountifully with me.

The Fool Says, There Is No God

14 To the choirmaster. Of David.
The fool says in his heart, "There is no God."
They are corrupt, they do abominable deeds,
there is none who does good.

2 The Lord looks down from heaven on the children of man,
to see if there are any who understand,[1]
who seek after God.

3 They have all turned aside; together they have become corrupt;
there is none who does good,
not even one.

4 Have they no knowledge, all the evildoers
who eat up my people as they eat bread
and do not call upon the Lord?

5 There they are in great terror,
for God is with the generation of the righteous.
6 You would shame the plans of the poor,
but[2] the Lord is his refuge.

7 Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When the Lord restores the fortunes of his people,
let Jacob rejoice, let Israel be glad.

[1] Or *that act wisely* [2] Or *for*

13 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 עַד־ אָנָה יְהוָה
to-the-one-directing psalm to-David until when Yahweh

תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־ אָנָה| תַּסְתִּיר אֶת־ פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
you-will-forget-me eternity until when you-will-hide — *face-of-you* from-me

3 עַד־ אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם
until when I-will-place *counsel* in-soul-of-me sorrow in-heart-of-me by-day

עַד־ אָנָה| יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃ 4 הַבִּיטָה
until when he-shall-be-exalted one-being-hostile-to-me over-me consider

עֲנֵנִי [a] יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־ אִישַׁן הַמָּוֶת׃
answer-me Yahweh *God-of-me* give-light-to eyes-of-me lest I-shall-sleep the-death

5 פֶּן־ יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ
lest he-says one-being-hostile-to-me I-prevailed-him foes-of-me they-rejoice

כִּי אֶמּוֹט׃ 6 וַאֲנִי| בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל
because I-am-shaken but-I in-steadfast-love-of-you I-have-trusted let-him-be-glad

לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל
heart-of-me in-salvation-of-you I-will-sing to-Yahweh because he-has-dealt-fully

עָלָי׃
to-me

14 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין
to-the-one-directing to-David he-says foolish-one in-heart-of-him there-is-no

אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין
God they-behave-corruptly they-act-abominably deed there-is-no

עֹשֵׂה־ טוֹב׃ 2 יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־ בְּנֵי־ אָדָם
one-doing-of good Yahweh *from-heaven* he-looks-down on children-of man

לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ [b] אֶת־ אֱלֹהִים׃ 3 הַכֹּל
to-see ?-there-is one-understanding seeking — *God* the-all

סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־ טוֹב
he-turned-aside together they-have-become-corrupt there-is-no one-doing-of good

אֵין גַּם־ אֶחָד׃ 4 הֲלֹא יָדְעוּ [a] כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן
there-is-not even one ?-not they-know all-of ones-doing-of evil

אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃ 5 שָׁם|
ones-eating-of people-of-me they-eat bread Yahweh not they-call there

פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־ אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃ 6 עֲצַת־ עָנִי
they-dread dread for *God* with-generation righteous-one plan-of poor-one

תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃ 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
you-put-to-shame but Yahweh refuge-of-him who he-will-give from-Zion

יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ
salvation-of Israel when-to-restore Yahweh fortune-of people-of-him

יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃
let-him-be-glad Jacob let-him-be-glad Israel

13:4 a Septuagint (codex Veronensis), Syriac, Targums, Vulgate put copula before
14:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ־ ; Septuagint puts ἤ before, Syriac puts copula before
14:4 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, יַ

15 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מִי־ יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִֽי־
who in-tent-of-you he-shall-sojourn who Yahweh to-David psalm

יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ 2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל
and-one-doing-of blameless one-walking holiness-of-you on-hill-of he-shall-dwell

צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ 3 לֹא־ רָגַל׀ עַל־
by he-slanders not in-heart-of-him truth and-one-speaking righteousness

לְשֹׁנוֹ לֹא־ b עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־
not and-reproach evil to-neighbor-of-him he-does not tongue-of-him

נָשָׂא עַל־ קְרֹבוֹ׃ 4 נִבְזֶה׀ בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him being-despised near-one-of-him against he-takes-up

נִמְאָס וְאֶת־ יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע
to-harm he-swears he-honors Yahweh fearing-ones-of but— one-being-rejected

וְלֹא יָמִר׃ 5 כַּסְפּוֹ׀ לֹא־ נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־
against and-bribe at-interest he-puts not money-of-him he-changes and-not

נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־ אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃
for-eternity he-shall-be-moved not these one-doing-of he-takes not innocent-one

16 1 מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־ חָסִיתִי בָךְ׃ 2 אָמַרְתְּ a
you-say in-you I-take-refuge for God guard-me to-David Miktam

לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־ עָלֶיךָ׃ 3 לִקְדוֹשִׁים
as-for-holy-ones in-addition-to-you not good-of-me you Lord to-Yahweh

אֲשֶׁר־ בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־ חֶפְצִי־ בָם׃
in-them delight-of-me all-of *and-excellent-ones-of* they in-the-land who

4 יִרְבּוּ b עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־ אַסִּיךְ
I-will-pour-out not they-chase-after another sorrows-of-them they-shall-multiply

נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־ אֶשָּׂא אֶת־ שְׁמוֹתָם
names-of-them — I-shall-take-up and-not from-blood drink-offerings-of-them

עַל־ שְׂפָתָי׃ 5 יְהוָה מְנָת־ חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ
holding you and-cup-of-me portion-of-me lot-of Yahweh lips-of-me on

גּוֹרָלִי׃ 6 חֲבָלִים נָפְלוּ־ לִי בַּנְּעִמִים אַף־
indeed in-the-pleasant-ones for-me they-have-fallen cords allotment-of-me

נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃ 7 אֲבָרֵךְ אֶת־ יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh — I-bless to-me she-is-beautiful inheritance-of

יְעָצָנִי אַף־ לֵילוֹת יִסְּרוּנִי a כִלְיוֹתָי׃ 8 שִׁוִּיתִי
I-have-placed kidneys-of-me they-instruct-me night also he-gives-counsel-me

יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי a מִימִינִי בַּל־
not from-right-hand-of-me because continually before-me Yahweh

אֶמּוֹט׃ 9 לָכֵן׀ שָׂמַח a לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־
also glory-of-me and-he-rejoices heart-of-me he-is-glad for-thus I-shall-be-shaken

בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃ 10 כִּי׀ לֹא־ תַעֲזֹב נַפְשִׁי
soul-of-me you-will-abandon not for to-security he-dwells flesh-of-me

לִשְׁאוֹל לֹא־ תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃
pit to-see godly-ones-of-you you-will-give not to-Sheol

Who Shall Dwell on Your Holy Hill?

15 A Psalm of David.
O Lord, who shall sojourn in your tent?
Who shall dwell on your holy hill?

2 He who walks blamelessly and does what is right
and speaks truth in his heart;
3 who does not slander with his tongue
and does no evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;
4 in whose eyes a vile person is despised,
but who honors those who fear the Lord;
who swears to his own hurt and does not change;
5 who does not put out his money at interest
and does not take a bribe against the innocent.
He who does these things shall never be moved.

You Will Not Abandon My Soul

16 A Miktam[1] of David.
Preserve me, O God, for in you I take refuge.
2 I say to the Lord, "You are my Lord;
I have no good apart from you."

3 As for the saints in the land, they are the excellent ones,
in whom is all my delight.[2]

4 The sorrows of those who run after[3] another god shall multiply;
their drink offerings of blood I will not pour out
or take their names on my lips.

5 The Lord is my chosen portion and my cup;
you hold my lot.
6 The lines have fallen for me in pleasant places;
indeed, I have a beautiful inheritance.

7 I bless the Lord who gives me counsel;
in the night also my heart instructs me.[4]
8 I have set the Lord always before me;
because he is at my right hand, I shall not be shaken.

9 Therefore my heart is glad, and my whole being[5] rejoices;
my flesh also dwells secure.
10 For you will not abandon my soul to Sheol,
or let your holy one see corruption.[6]

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *To the saints in the land, the excellent in whom is all my delight, I say:* [3] Or *who acquire* [4] Hebrew *my kidneys instruct me* [5] Hebrew *my glory* [6] Or *see the pit*

15:3 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְלֹא
16:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, תִּי —
16:4 b Targums, *msgn* = יְ
16:7 a 2 Hebrew manuscripts, יסרני = יִסְּרֻנִי ?
16:8 a insert הוּא
16:9 a 2 Hebrew manuscripts, יֵשׁ

11 You make known to me the path of life;
in your presence there is fullness of joy;
at your right hand are pleasures
forevermore.

In the Shadow of Your Wings

17 A PRAYER OF DAVID.
Hear a just cause, O LORD; attend to
my cry!
Give ear to my prayer from lips free of
deceit!
2 From your presence let my vindication
come!
Let your eyes behold the right!
3 You have tried my heart, you have visited
me by night,
you have tested me, and you will find
nothing;
I have purposed that my mouth will not
transgress.
4 With regard to the works of man, by the
word of your lips
I have avoided the ways of the violent.
5 My steps have held fast to your paths;
my feet have not slipped.
6 I call upon you, for you will answer me,
O God;
incline your ear to me; hear my words.
7 Wondrously show[1] your steadfast love,
O Savior of those who seek refuge
from their adversaries at your right hand.
8 Keep me as the apple of your eye;
hide me in the shadow of your wings,
9 from the wicked who do me violence,
my deadly enemies who surround me.
10 They close their hearts to pity;
with their mouths they speak arrogantly.
11 They have now surrounded our steps;
they set their eyes to cast us to the
ground.
12 He is like a lion eager to tear,
as a young lion lurking in ambush.
13 Arise, O LORD! Confront him, subdue
him!
Deliver my soul from the wicked by your
sword,
14 from men by your hand, O LORD,
from men of the world whose portion is
in this life.[2]
You fill their womb with treasure;[3]

[1] Or *Distinguish me by* [2] Or *from men whose portion in life is of the world* [3] Or *As for your treasured ones, you fill their womb*

11 תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־ פָּנֶיךָ
presence-of-you with *joy* fullness-of *life* path-of you-make-known-me

נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃
eternity at-right-hand-of-you pleasant-ones

17 1 תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
cry-of-me pay-attention-to righteousness Yahweh hear to-David prayer

הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃ 2 מִלְּפָנֶיךָ
from-to-presence-of-you deceit lips-of with-not prayer-of-me give-ear

מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃
right let-them-behold eyes-of-you let-him-come-out judgment-of-me

3 בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי
you-have-tested-me night you-have-visited heart-of-me you-have-put-to-the-test

בַל־ תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־ יַעֲבָר־ פִּי׃
mouth-of-me he-will-transgress not I-have-purposed you-will-find not

4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת
ways-of I-have-guarded I lips-of-you by-word-of man as-to-works-of

פָּרִיץ׃ 5 תָּמֹךְ[a] אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־ נָמוֹטּוּ
they-have-slipped not on-paths-of-you steps-of-me to-hold violent-one

פְעָמָי׃ 6 אֲנִי־ קְרָאתִיךָ כִי־ תַעֲנֵנִי אֵל הַט־ אָזְנְךָ
ear-of-you incline God you-will-answer-me for I-call-you I feet-of-me

לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃ 7 הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ
one-Saving *steadfast-love-of-you* show-wondrously word-of-me hear to-me

חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ׃ 8 שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן
as-pupil-of keep-me at-right-hand-of-you from-ones-rising-up ones-seeking-refuge

בַּת־ עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃ 9 מִפְּנֵי
from-presence-of you-hide-me wings-of-you in-shadow-of eye daughter-of

רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ
in-life ones-being-hostile-to-me they-deal-violently-me who wicked-ones

יַקִּיפוּ עָלָי׃ 10 חֶלְבָּמוֹ[a] סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ
they-speak mouth-of-them they-shut fat-of-them by-me they-surround

בְגֵאוּת׃ 11 אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ
they-set eyes-of-them they-have-surrounded-me now steps-of-us with-arrogance

לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃ 12 דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרוֹף
to-tear he-longs as-lion likeness-of-him on-the-ground to-stretch-out

וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃ 13 קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה
meet Yahweh arise in-hiding-places one-inhabiting and-as-young-lion

פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע
from-wicked-one soul-of-me deliver make-bow-down-him *face-of-him*

חַרְבֶּךָ׃ 14 מִמְתִים יָדְךָ ׀ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד
from-world from-men Yahweh hand-of-you from-men sword-of-you

חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם
womb-of-them you-fill and-treasure-of-you *in-the-life* portion-of-them

17:5 a probably read תָּמְכוּ
17:10 a not present in Syriac; חֵלֶב לִבָּמוֹ has been proposed
17:11 סְבָבוּנוּ ק
17:14 וּצְפוּנְךָ ק

יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃
to-infants-of-them remainder-of-them and-they-leave children they-are-satisfied

15 אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ
when-to-awake I-shall-be-satisfied *face-of-you* I-shall-behold in-righteousness I

תְּמוּנָתֶךָ׃
likeness-of-you

18 1 לַמְנַצֵּחַ| לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר| לַיהוָה
to-Yahweh he-spoke who to-David Yahweh to-servant-of to-the-one-directing

אֶת־ דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־ יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף
from-hand-of —him Yahweh he-rescued on-day the-this the-song words-of —

כָּל־ אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל׃ 2 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ
I-love-you and-he-said Saul and-from-hand-of ones-being-hostile-to-him all-of

יְהוָה חִזְקִי׃ 3 יְהוָה| סַלְעִי וּמְצוּדָתִי
and-fortress-of-me rock-of-me Yahweh strength-of-me Yahweh

וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־ בּוֹ מָגִנִּי
shield-of-me in-him I-take-refuge rock-of-me God-of-me and-one-delivering-of-me

וְקֶרֶן־ יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃ 4 מְהֻלָּל אֶקְרָא
I-call one-being-praiseworthy stronghold-of-me salvation-of-me and-horn-of

יְהוָה וּמִן־ אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃ 5 אֲפָפוּנִי
they-encompassed-me I-am-saved ones-being-hostile-to-me and-from Yahweh

חֶבְלֵי־ מָוֶת וְנַחֲלֵי [c] בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃ 6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל
Sheol cords-of they-terrified-me destruction and-torrents-of death cords-of

סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ 7 בַּצַּר־ לִי|
to-me in-the-distress death snares-of they-confronted-me they-entangled-me

אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־ אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
from-temple-of-him he-heard I-cried-for-help *God-of-me* and-to Yahweh I-called

קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו| תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
in-ears-of-him she-went *to-presence-of-him* and-cry-of-me voice-of-me

8 וַתִּגְעַשׁ [a] וַתִּרְעַשׁ| הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
they-trembled mountains and-foundations-of the-earth and-she-rocked then-she-shook

וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־ חָרָה לוֹ׃ 9 עָלָה עָשָׁן| בְּאַפּוֹ
by-nose-of-him smoke he-went-up as-to-him he-was-hot because and-they-quaked

וְאֵשׁ־ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
from-him they-flamed-forth coals she-devoured from-mouth-of-him and-fire

10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
under and-thick-darkness and-he-went-down heavens and-he-bowed-down

רַגְלָיו׃ 11 וַיִּרְכַּב עַל־ כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־
on and-he-flew-swiftly and-he-flew cherub on and-he-rode feet-of-him

כַּנְפֵי־ רוּחַ׃ 12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ| סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
canopy-of-him all-around-him covering-of-him darkness he-made wind wings-of

חֶשְׁכַת־ מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ 13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
before-him out-of-brightness clouds thick-clouds-of *water* darkness-of

they are satisfied with children,
and they leave their abundance to their infants.

15 As for me, I shall behold your face in righteousness;
when I awake, I shall be satisfied with your likeness.

The Lord Is My Rock and My Fortress

18 To the choirmaster. A Psalm of David, the servant of the Lord, who addressed the words of this song to the Lord on the day when the Lord rescued him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. He said:

1 I love you, O Lord, my strength.
2 The Lord is my rock and my fortress and my deliverer,
my God, my rock, in whom I take refuge,
my shield, and the horn of my salvation, my stronghold.
3 I call upon the Lord, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.

4 The cords of death encompassed me;
the torrents of destruction assailed me;[1]
5 the cords of Sheol entangled me;
the snares of death confronted me.

6 In my distress I called upon the Lord;
to my God I cried for help.
From his temple he heard my voice,
and my cry to him reached his ears.

7 Then the earth reeled and rocked;
the foundations also of the mountains trembled
and quaked, because he was angry.
8 Smoke went up from his nostrils,[2]
and devouring fire from his mouth;
glowing coals flamed forth from him.
9 He bowed the heavens and came down;
thick darkness was under his feet.
10 He rode on a cherub and flew;
he came swiftly on the wings of the wind.
11 He made darkness his covering, his canopy around him,
thick clouds dark with water.
12 Out of the brightness before him

[1] Or *terrified me* [2] Or *in his wrath*

18:5 c 2 Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:5, נ׳

18:8 a 2 Hebrew manuscripts, וַתִּתְגָּ׳

hailstones and coals of fire broke through
his clouds.
13 The LORD also thundered in the heavens,
and the Most High uttered his voice,
hailstones and coals of fire.
14 And he sent out his arrows and scattered
them;
he flashed forth lightnings and routed
them.
15 Then the channels of the sea were seen,
and the foundations of the world were
laid bare
at your rebuke, O LORD,
at the blast of the breath of your nostrils.
16 He sent from on high, he took me;
he drew me out of many waters.
17 He rescued me from my strong enemy
and from those who hated me,
for they were too mighty for me.
18 They confronted me in the day of my
calamity,
but the LORD was my support.
19 He brought me out into a broad place;
he rescued me, because he delighted in
me.
20 The LORD dealt with me according to my
righteousness;
according to the cleanness of my hands
he rewarded me.
21 For I have kept the ways of the LORD,
and have not wickedly departed from my
God.
22 For all his rules[1] were before me,
and his statutes I did not put away from
me.
23 I was blameless before him,
and I kept myself from my guilt.
24 So the LORD has rewarded me according to
my righteousness,
according to the cleanness of my hands
in his sight.
25 With the merciful you show yourself
merciful;
with the blameless man you show
yourself blameless;
26 with the purified you show yourself pure;
and with the crooked you make yourself
seem tortuous.
27 For you save a humble people,
but the haughty eyes you bring down.
28 For it is you who light my lamp;
the LORD my God lightens my darkness.
29 For by you I can run against a troop,

[1] Or *just decrees*

עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־ אֵשׁ׃ 14 וַיַּרְעֵם
clouds-of-him they-passed-through hail and-coals-of fire and-he-thundered

בַּשָּׁמַיִם׀ יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־
in-the-heavens Yahweh and-Most-High-One he-gave voice-of-him hail and-coals-of

אֵשׁ׃ 15 וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב
fire and-he-sent-out arrows-of-him and-he-scattered-them and-lightnings he-shot

וַיְהֻמֵּם׃ 16 וַיֵּרָאוּ׀ אֲפִיקֵי מַיִם [a]
and-he-brought-into-confusion-them then-they-were-seen channel-of waters

וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה
and-they-were-laid-bare foundations-of world from-rebuke-of-you Yahweh

מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃ 17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
from-breath-of breath-of nose-of-you he-sent from-on-high he-took-me

יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ 18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
he-drew-out-me from-waters *many* he-rescued-me from-one-being-hostile-to-me

עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־ אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
strength and-from-ones-hating-of-me for they-were-mighty more-than-me

19 יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־ אֵידִי [b] וַיְהִי־ יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
they-met-me in-day-of calamity-of-me but-he-was Yahweh for-support to-me

20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
and-he-brought-out-me to-the-broad-place he-rescued-me because he-delighted in-me

21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר
he-dealt-with-me Yahweh according-to-righteousness-of-me according-to-cleanness-of

יָדַי יָשִׁיב לִי׃ 22 כִּי־ שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־
hands-of-me he-returned to-me for I-have-kept ways-of Yahweh and-not

רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ 23 כִּי כָל־ מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
I-have-departed-wickedly *from-God-of-me* for all-of rules-of-him before-me

וְחֻקֹּתָיו לֹא־ אָסִיר מֶנִּי׃ 24 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ
and-statutes-of-him not I-put-away from-me and-I-was blameless with-him

וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי׃ 25 וַיָּשֶׁב־ יְהוָה לִי
and-I-kept-myself from-guilt-of-me so-he-has-returned Yahweh to-me

כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד
according-to-righteousness-of-me according-to-cleanness-of hands-of-me before

עֵינָיו׃ 26 עִם־ חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־ גְּבַר
eyes-of-him with merciful-one you-show-yourself-merciful with man-of

תָּמִים תִּתַּמָּם׃ 27 עִם־ נָבָר תִּתְבָּרָר
blameless you-show-yourself-blameless with one-being-pure you-show-yourself-pure

וְעִם־ עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃ 28 כִּי־ אַתָּה עַם־ עָנִי
and-with crooked-one you-show-yourself-tortuous for you people poor

תּוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃ 29 כִּי־ אַתָּה תָּאִיר
you-save but-eyes ones-being-high you-make-low for you you-give-light

נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ 30 כִּי־ בְךָ אָרֻץ
lamp-of-me Yahweh *God-of-me* he-lightens darkness-of-me for by-you I-run

18:16 a a few Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:16, יָם
18:19 b Syriac, Targums, as 2 Samuel 22:19, מ׳

גְדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־ שׁוּר׃ 31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
way-of-him perfect the-God wall I-leap *and-with-God-of-me* troop

אִמְרַת־ יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל׀ הַחֹסִים בּוֹ׃
in-him the-ones-taking-refuge for-all-of he shield being-tested Yahweh word-of

32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us except rock and-who Yahweh from-besides God who for

33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃
way-of-me blameless and-he-put strength the-one-girding-me the-God

34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי b כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃
he-made-stand-me heights-of-me and-on like-the-deer feet-of-me making-the-same

35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־ נְחוּשָׁה
bronze bow-of and-she-bends for-the-war hands-of-me training

זְרוֹעֹתָי׃ 36 וַתִּתֶּן־ לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ
salvation-of-you shield-of to-me and-you-have-given arms-of-me

וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃
you-made-great-me and-humility-of-you she-supported-me and-right-hand-of-you

37 תַּרְחִיב צַעֲדִי a תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
ankles-of-me they-slipped and-not under-me step-of-me you-make-wide-space

38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־ אָשׁוּב c
I-turned-back and-not and-I-overtook-them ones-being-hostile-to-me I-pursued

עַד־ כַּלּוֹתָם׃ 39 אֶמְחָצֵם וְלֹא־ יֻכְלוּ קוּם
to-rise they-were-able and-not I-severely-wound-them to-consume-them until

יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ 40 וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ
you-made-sink for-the-battle strength and-you-girded-me feet-of-me under they-fell

קָמַי תַּחְתָּי׃ 41 וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי
to-me you-give and-ones-being-hostile-to-me under-me ones-rising-up-to-me

עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃ 42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־
but-there-was-not they-cried-for-help I-destroyed-them and-ones-hating-of-me neck

מוֹשִׁיעַ b עַל־ יְהוָה b וְלֹא עָנָם׃ 43 וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר
as-dust and-I-beat-them he-answered-them but-not Yahweh to one-saving

עַל־ פְּנֵי־ רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ 44 תְּפַלְּטֵנִי
you-delivered-me I-cast-out-them streets like-mire-of wind *presence-of* at

מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־ יָדַעְתִּי
I-had-known not people nations to-head-of you-made-me people from-strife-of

יַעַבְדוּנִי׃ 45 לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־ נֵכָר
foreign-land children-of to-me they-obeyed ear to-hearing-of they-served-me

יְכַחֲשׁוּ־ d לִי׃ 46 בְּנֵי־ נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ
and-they-trembled they-lost-heart foreign-land children-of to-me they-cringed

מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃ 47 חַי־ יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
rock-of-me and-being-blessed Yahweh alive from-fortresses-of-them

וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ 48 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת
vengeance the-one-giving the-God salvation-of-me *God-of* and-let-him-be-exalted

and by my God I can leap over a wall.
30 This God—his way is perfect;[1]
the word of the LORD proves true;
he is a shield for all those who take refuge in him.

31 For who is God, but the LORD?
And who is a rock, except our God?—
32 the God who equipped me with strength
and made my way blameless.
33 He made my feet like the feet of a deer
and set me secure on the heights.
34 He trains my hands for war,
so that my arms can bend a bow of bronze.
35 You have given me the shield of your salvation,
and your right hand supported me,
and your gentleness made me great.
36 You gave a wide place for my steps under me,
and my feet did not slip.
37 I pursued my enemies and overtook them,
and did not turn back till they were consumed.
38 I thrust them through, so that they were not able to rise;
they fell under my feet.
39 For you equipped me with strength for the battle;
you made those who rise against me sink under me.
40 You made my enemies turn their backs to me,[2]
and those who hated me I destroyed.
41 They cried for help, but there was none to save;
they cried to the LORD, but he did not answer them.
42 I beat them fine as dust before the wind;
I cast them out like the mire of the streets.

43 You delivered me from strife with the people;
you made me the head of the nations;
people whom I had not known served me.
44 As soon as they heard of me they obeyed me;
foreigners came cringing to me.
45 Foreigners lost heart
and came trembling out of their fortresses.

46 The LORD lives, and blessed be my rock,
and exalted be the God of my salvation—
47 the God who gave me vengeance

[1] Or *blameless* [2] Or *You gave me my enemies' necks*

18:34 b Septuagint, Syriac (London Polyglot), Hieronymus, and 2 Samuel 22:34 (Septuagint, Vulgate) omit suffix
18:37 a Septuagint, Syriac, plural; cf. Origen (ὁ Ἑβραῖος), σααδαι
18:38 c cf. 2:2, BHS note b
18:42 b–b read, with 2 Samuel 22:42, אֶל־י׳
18:45 d read, with 2 Samuel 22:45, יִתְכַּ׳ or יְכַ׳

and subdued peoples under me,
48 who delivered me from my enemies;
yes, you exalted me above those who rose against me;
you rescued me from the man of violence.

49 For this I will praise you, O LORD, among the nations,
and sing to your name.
50 Great salvation he brings to his king,
and shows steadfast love to his anointed,
to David and his offspring forever.

The Law of the LORD Is Perfect

19

TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 The heavens declare the glory of God,
and the sky above[1] proclaims his handiwork.
2 Day to day pours out speech,
and night to night reveals knowledge.
3 There is no speech, nor are there words,
whose voice is not heard.
4 Their voice[2] goes out through all the earth,
and their words to the end of the world.
In them he has set a tent for the sun,
5 which comes out like a bridegroom leaving his chamber,
and, like a strong man, runs its course with joy.
6 Its rising is from the end of the heavens,
and its circuit to the end of them,
and there is nothing hidden from its heat.

7 The law of the LORD is perfect,[3]
reviving the soul;
the testimony of the LORD is sure,
making wise the simple;
8 the precepts of the LORD are right,
rejoicing the heart;
the commandment of the LORD is pure,
enlightening the eyes;
9 the fear of the LORD is clean,
enduring forever;
the rules[4] of the LORD are true,
and righteous altogether.
10 More to be desired are they than gold,
even much fine gold;
sweeter also than honey
and drippings of the honeycomb.
11 Moreover, by them is your servant warned;
in keeping them there is great reward.

[1] Hebrew *the expanse*; compare Genesis 1:6–8 [2] Or *Their measuring line* [3] Or *blameless* [4] Or *just decrees*

לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ 49 מְפַלְּטִי
to-me · and-he-subdued · peoples · under-me · one-delivering-of-me

מֵאֹיְבָי אַף מִן־ קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי
from-ones-being-hostile-to-me · also · from · ones-rising-up-to-me · you-exalted-me

מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃ 50 עַל־ כֵּן ׀ אוֹדְךָ
from-man-of · violence · you-rescued-me · over · thus · I-will-praise-you

a בַגּוֹיִם ׀ יְהוָה a וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ 51 מַגְדִּל
among-the-nations · Yahweh · and-to-name-of-you · I-will-sing · making-great

יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
salvation-of · king-of-him · and-doing · steadfast-love · to-anointed-of-him · to-David

וּלְזַרְעוֹ עַד־ עוֹלָם׃
and-to-seed-of-him · unto · eternity

19 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־
to-the-one-directing · psalm · to-David · the-heavens · *declaring* · glory-of

אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ 3 יוֹם לְיוֹם
God · and-work-of · hands-of-him · proclaiming · the-expanse · day · to-day

יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־ דָּעַת׃ 4 אֵין־
he-makes-flow-forth · speech · and-night · to-night · he-declares · knowledge · there-is-not

אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃ 5 בְּכָל־
speech · and-there-are-not · words · not · being-heard · voice-of-them · through-all-of

הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם a וּבִקְצֵה b תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ
the-earth · he-goes-out · line-of-them · and-at-end-of · world · words-of-them · for-the-sun

שָׂם־ אֹהֶל בָּהֶם׃ 6 וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ
he-has-set · tent · in-them · and-that · like-bridegroom · going-out · from-chamber-of-him

יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃ a 7 מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀
he-rejoices · like-strong-one · to-run · course · from-end-of · the-heavens

מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־ a קְצוֹתָם וְאֵין
appearance-of-him · and-circuit-of-him · to · ends-of-them · and-there-is-not

נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃ 8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
being-hidden · from-heat-of-him · law-of · Yahweh · perfect · reviving · soul

עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ 9 פִּקּוּדֵי יְהוָה
testimony-of · Yahweh · being-reliable · making-wise-of · simple · precepts-of · Yahweh

יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־ לֵב מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת
right · *making-rejoice-of* · heart · commandment-of · Yahweh · pure · enlightening-of

עֵינָיִם׃ 10 יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד מִשְׁפְּטֵי־ יְהוָה
eyes · fear-of · Yahweh · clean · enduring · for-evermore · rules-of · Yahweh

אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃ 11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב
truth · they-are-righteous · altogether · the-ones-being-desired · more-than-gold

וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת
and-more-than-refined-gold · much · *and-sweet* · more-than-honey · and-honey-of

צוּפִים׃ 12 גַּם־ עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם
honeycombs · also · servant-of-you · being-warned · by-them · in-to-keep-them

---

18:50 a–a a few Hebrew manuscripts and 2 Samuel 22:50 inverse order
18:51 מַגְדִּיל ק
19:5 a Septuagint (Symmachus, Syriac), φθόγγος
19:5 b Aquila, καὶ εἰς τέλος = וְלִקְ׳
19:6 a Septuagint, Syriac add third person singular suffix
19:7 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, עד

עֵקֶב רָב׃ 13 שְׁגִיאוֹת מִֽי־ יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
from-ones-being-hidden he-discerns who errors great reward

נַקֵּנִי׃ 14 גַּם מִזֵּדִים| חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
not servant-of-you keep-back from-presumptuous-ones also declare-innocent-me

יִמְשְׁלוּ־ בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי
and-I-shall-be-innocent I-shall-be-blameless then on-me let-them-have-dominion

מִפֶּשַׁע רָב׃ 15 יִהְיוּ לְרָצוֹן| אִמְרֵי־ פִי
mouth-of-me words-of to-acceptance let-them-be great from-transgression

וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי
rock-of-me Yahweh before-you heart-of-me and-meditation-of

וְגֹאֲלִי׃
and-one-redeeming-of-me

20 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם
in-day-of Yahweh may-he-answer-you to-David psalm to-the-one-directing

צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם| אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 3 יִשְׁלַח־ עֶזְרְךָ
help-of-you may-he-send Jacob *God-of* name-of may-he-protect-you trouble

מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ 4 יִזְכֹּר כָּל־
all-of may-he-remember may-he-support-you and-from-Zion from-sanctuary

מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלָתְךָ[b] יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃
selah may-he-regard-with-favor and-burnt-offering-of-you grain-offerings-of-you

5 יִתֶּן־ לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־ עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
may-he-fulfill plan-of-you and-all-of according-to-heart-of-you to-you may-he-grant

6 נְרַנְּנָה| בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־ אֱלֹהֵינוּ
God-of-us and-in-name-of over-salvation-of-you may-we-shout-for-joy

נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־ מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ 7 עַתָּה
now requests-of-you all-of Yahweh may-he-fulfill may-we-set-up-banners

יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ| יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ
he-will-answer-him anointed-of-him Yahweh he-saves that I-know

מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת[b] יֵשַׁע יְמִינוֹ׃
right-hand-of-him salvation-of *with-mighty-ones-of* holiness-of-him *from-heaven-of*

8 אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ| בְּשֵׁם־ יְהוָה
Yahweh in-name-of but-we in-the-horses and-these in-the-chariot these

אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃ 9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ[a]
we-rise but-we and-they-fall they-collapse they we-boast *God-of-us*

וַנִּתְעוֹדָד׃ 10 יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־
on-day-of may-he-answer-us the-king save Yahweh and-we-keep-upright

קָרְאֵנוּ׃
to-call-us

21 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־
he-rejoices in-strength-of-you Yahweh to-David psalm to-the-one-directing

מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־ יָּגֶיל מְאֹד׃ 3 תַּאֲוַת לִבּוֹ
heart-of-him desire-of greatly he-exults how and-in-salvation-of-you king

12 Who can discern his errors?
Declare me innocent from hidden faults.
13 Keep back your servant also from
presumptuous sins;
let them not have dominion over me!
Then I shall be blameless,
and innocent of great transgression.

14 Let the words of my mouth and the
meditation of my heart
be acceptable in your sight,
O LORD, my rock and my redeemer.

Trust in the Name of the LORD Our God

20 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 May the LORD answer you in the day of
trouble!
May the name of the God of Jacob
protect you!
2 May he send you help from the sanctuary
and give you support from Zion!
3 May he remember all your offerings
and regard with favor your burnt
sacrifices! *Selah*

4 May he grant you your heart's desire
and fulfill all your plans!
5 May we shout for joy over your salvation,
and in the name of our God set up our
banners!
May the LORD fulfill all your petitions!

6 Now I know that the LORD saves his
anointed;
he will answer him from his holy heaven
with the saving might of his right hand.
7 Some trust in chariots and some in horses,
but we trust in the name of the LORD our
God.
8 They collapse and fall,
but we rise and stand upright.

9 O LORD, save the king!
May he answer us when we call.

The King Rejoices in the LORD's Strength

21 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 O LORD, in your strength the king rejoices,
and in your salvation how greatly he
exults!
2 You have given him his heart's desire

20:4 b a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Arabic, לְתֶיךָ —
20:7 b Hebrew fragment in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Hieronymus, Syriac, בגבורת; cf. 21:14
20:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְ׳

and have not withheld the request of his lips. *Selah*
3 For you meet him with rich blessings;
you set a crown of fine gold upon his head.
4 He asked life of you; you gave it to him,
length of days forever and ever.
5 His glory is great through your salvation;
splendor and majesty you bestow on him.
6 For you make him most blessed forever;[1]
you make him glad with the joy of your presence.
7 For the king trusts in the LORD,
and through the steadfast love of the Most High he shall not be moved.

8 Your hand will find out all your enemies;
your right hand will find out those who hate you.
9 You will make them as a blazing oven when you appear.
The LORD will swallow them up in his wrath,
and fire will consume them.
10 You will destroy their descendants from the earth,
and their offspring from among the children of man.
11 Though they plan evil against you,
though they devise mischief, they will not succeed.
12 For you will put them to flight;
you will aim at their faces with your bows.

13 Be exalted, O LORD, in your strength!
We will sing and praise your power.

Why Have You Forsaken Me?

22 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE DOE OF THE DAWN. A PSALM OF DAVID.

1 My God, my God, why have you forsaken me?
Why are you so far from saving me, from the words of my groaning?
2 O my God, I cry by day, but you do not answer,
and by night, but I find no rest.

3 Yet you are holy,
enthroned on the praises[2] of Israel.
4 In you our fathers trusted;
they trusted, and you delivered them.
5 To you they cried and were rescued;
in you they trusted and were not put to shame.

[1] Or *make him a source of blessing forever* [2] Or *dwelling in the praises*

נְתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־ מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
selah you-have-withheld not lips-of-him and-request-of to-him you-have-given

4 כִּֽי־ תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת
crown-of to-head-of-him you-set good blessings-of you-meet-him for

פָּֽז׃ 5 חַיִּים | שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם
eternity days length-of to-him you-gave from-you he-asked *life* refined-gold

וָעֶד׃ 6 גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר [a]
and-majesty splendor through-salvation-of-you glory-of-him great and-evermore

תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃ 7 כִּֽי־ תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד
for-evermore blessings you-place-him for on-him you-bestow

תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־ [b] פָּנֶיךָ׃ 8 כִּֽי־ הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ
trusting the-king for *presence-of-you* with with-joy you-make-glad-him

בַּֽיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־ יִמּוֹט׃ 9 תִּמְצָא
she-will-find he-shall-be-moved not Most-High-One and-through-steadfast-love-of in-Yahweh

יָֽדְךָ לְכָל־ אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ [a] תִּמְצָא
she-will-find right-hand-of-you ones-being-hostile-to-you —all-of hand-of-you

שֹׂנְאֶיךָ׃ 10 תְּשִׁיתֵמוֹ | כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
presence-of-you to-time-of fire as-oven-of you-will-place-them ones-hating-of-you

יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃
fire and-she-shall-consume-them he-will-swallow-them in-nose-of-him Yahweh

11 פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי
from-children-of and-seed-of-them you-will-destroy from-earth fruit-of-them

אָדָם׃ 12 כִּֽי־ נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־
not scheme they-devise evil against-you they-plot though man

יוּכָלוּ׃ 13 כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן
you-will-fix with-strings-of-you ridge you-will-put-them for they-will-succeed

עַל־ פְּנֵיהֶם׃ 14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה
we-will-sing in-strength-of-you Yahweh be-exalted faces-of-them at

וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃
power-of-you and-we-will-praise

22 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
to-David psalm the-dawn doe-of according-to to-the-one-directing

2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי
from-salvation-of-me far you-have-forsaken-me why God-of-me God-of-me

דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ 3 אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה
you-answer but-not by-day I-cry *God-of-me* groaning-of-me words-of

וְלַיְלָה וְלֹא־ דֽוּמִיָּה לִי׃ 4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃
Israel praises-of sitting holy yet-you to-me rest but-no and-night

5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ 6 אֵלֶיךָ
to-you and-you-delivered-them they-trusted fathers-of-us they-trusted in-you

זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־ בוֹשׁוּ׃
they-were-ashamed and-not they-trusted in-you and-they-were-rescued they-cried

21:6 a cf. 2:2, BHS note b
21:7 b Targums *dj mn* = מֵאֵת
21:9 a cf. 2:2, BHS note b

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־ אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃
but-I worm and-not man reproach-of mankind and-being-despised-of people

8 כָּל־ רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ
all-of ones-seeing-of-me they-mock to-me they-open-wide with-lip they-shake

רֹאשׁ׃ 9 גֹּל a אֶל־ יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי
head roll to Yahweh let-him-deliver-him let-him-rescue-him for

חָפֵץ בּוֹ׃ 10 כִּי־ אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן
he-delights in-him but you one-pulling-out-of-me from-womb

מַבְטִיחִי עַל־ שְׁדֵי אִמִּי׃ 11 עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
making-trust-me at breasts-of mother-of-me on-you I-was-cast from-womb

מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ 12 אַל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־
from-belly-of mother-of-me *God-of-me* you not be-you-far from-me for

צָרָה קְרוֹבָה כִּי־ אֵין עוֹזֵר׃ 13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים
trouble near for there-is-no one-helping they-surround-me bulls *many*

אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃ 14 פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם
strong-ones-of Bashan they-surround-me they-open at-me mouth-of-them

אַרְיֵה a טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃ 15 כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ
lion tearing and-roaring *like-the-water* I-am-poured-out and-they-are-separated

כָּל־ עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ
all-of bones-of-me he-is heart-of-me like-the-wax he-is-melted in-midst-of

מֵעָי׃ 16 יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ | כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
inner-parts-of-me he-is-dried-up like-the-potsherd strength-of-me and-tongue-of-me

מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־ מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃ 17 כִּי
being-made-to-cling gums-of-me and-to-dust-of death you-lay-me for

סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
they-surround-me dogs company-of ones-doing-evil they-encircle-me

כָּאֲרִי b יָדַי וְרַגְלָי׃ 18 אֲסַפֵּר כָּל־ עַצְמוֹתָי הֵמָּה
like-the-lion hands-of-me and-feet-of-me I-count all-of bones-of-me they

יַבִּיטוּ יִרְאוּ־ בִי׃ 19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־
they-stare they-look over-me they-divide garments-of-me to-them and-over

לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃ 20 וְאַתָּה יְהוָה אַל־ תִּרְחָק
garment-of-me let-them-cast lot but-you Yahweh not be-you-far

אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 21 הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי
strength-of-me to-help-of-me hurry deliver from-sword soul-of-me

מִיַּד־ כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ 22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה
from-power-of dog only-one-of-me save-me from-mouth-of lion

וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃ 23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ
and-from-horns-of wild-oxen you-answered-me I-will-tell name-of-you

לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃ 24 יִרְאֵי יְהוָה |
to-brothers-of-me in-midst-of congregation I-will-praise-you fearing-ones-of Yahweh

הַלְלוּהוּ כָּל־ זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־
praise-him all-of seed-of Jacob honor-him and-be-terrified from-him all-of

6 But I am a worm and not a man,
scorned by mankind and despised by the people.
7 All who see me mock me;
they make mouths at me; they wag their heads;
8 "He trusts in the LORD; let him deliver him;
let him rescue him, for he delights in him!"

9 Yet you are he who took me from the womb;
you made me trust you at my mother's breasts.
10 On you was I cast from my birth,
and from my mother's womb you have been my God.
11 Be not far from me,
for trouble is near,
and there is none to help.

12 Many bulls encompass me;
strong bulls of Bashan surround me;
13 they open wide their mouths at me,
like a ravening and roaring lion.

14 I am poured out like water,
and all my bones are out of joint;
my heart is like wax;
it is melted within my breast;
15 my strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to my jaws;
you lay me in the dust of death.

16 For dogs encompass me;
a company of evildoers encircles me;
they have pierced my hands and feet[1]—
17 I can count all my bones—
they stare and gloat over me;
18 they divide my garments among them,
and for my clothing they cast lots.

19 But you, O LORD, do not be far off!
O you my help, come quickly to my aid!
20 Deliver my soul from the sword,
my precious life from the power of the dog!
21 Save me from the mouth of the lion!
You have rescued[2] me from the horns of the wild oxen!

22 I will tell of your name to my brothers;
in the midst of the congregation I will praise you:
23 You who fear the LORD, praise him!
All you offspring of Jacob, glorify him,
and stand in awe of him, all you offspring of Israel!

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, Syriac; most Hebrew manuscripts *like a lion* [they are at] *my hands and feet* [2] Hebrew *answered*

22:9 a Septuagint (Syriac) ἤλπισεν ; cf. Matthew 27:43; read גַּל
22:14 a 1 Hebrew manuscript, most versions, כְּאֹ׳
22:17 b a few Hebrew manuscripts and editions, כארו ; two Hebrew manuscripts and editions, כָּרוּ ; cf. Septuagint (Syriac) ὤρυξαν ; Aquila, ἐπέδησαν ; Symmachus, ὡς ζητοῦντες δῆσαι

24 For he has not despised or abhorred
the affliction of the afflicted,
and he has not hidden his face from him,
but has heard, when he cried to him.
25 From you comes my praise in the great
congregation;
my vows I will perform before those who
fear him.
26 The afflicted[1] shall eat and be satisfied;
those who seek him shall praise the LORD!
May your hearts live forever!
27 All the ends of the earth shall remember
and turn to the LORD,
and all the families of the nations
shall worship before you.
28 For kingship belongs to the LORD,
and he rules over the nations.
29 All the prosperous of the earth eat and
worship;
before him shall bow all who go down to
the dust,
even the one who could not keep himself
alive.
30 Posterity shall serve him;
it shall be told of the Lord to the coming
generation;
31 they shall come and proclaim his
righteousness to a people yet unborn,
that he has done it.

The LORD Is My Shepherd

23 A PSALM OF DAVID.
The LORD is my shepherd; I shall not
want.
2 He makes me lie down in green pastures.
He leads me beside still waters.[2]
3 He restores my soul.
He leads me in paths of righteousness[3]
for his name's sake.
4 Even though I walk through the valley of
the shadow of death,[4]
I will fear no evil,
for you are with me;
your rod and your staff,
they comfort me.
5 You prepare a table before me
in the presence of my enemies;
you anoint my head with oil;
my cup overflows.
6 Surely[5] goodness and mercy[6] shall
follow me

[1] Or *The meek* [2] Hebrew *beside waters of rest* [3] Or *in right paths* [4] Or *the valley of deep darkness* [5] Or *Only* [6] Or *steadfast love*

22:29 a probably read וְהוּא מ׳ ; cf. Septuagint, Syriac
22:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי לֹא־ בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת
affliction-of he-abhorred or-not he-has-despised not for Israel seed-of

עָנִי וְלֹא־ הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ
from–him *face-of–him* he-has-hidden and-not afflicted-one

וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ 26 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי
praise-of–me from-with–you he-has-heard to–him but-when-to-cry-for-help–him

בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃
fearing-ones-of–him before I-shall-complete vows-of–me great in-assembly

27 יֹאכְלוּ עֲנָוִים | וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה
Yahweh they-shall-praise and-they-shall-be-satisfied afflicted-ones they-shall-eat

דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ 28 יִזְכְּרוּ |
they-shall-remember for-evermore heart-of–you may-he-live ones-seeking-of–him

וְיָשֻׁבוּ אֶל־ יְהוָה כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ
earth ends-of all-of Yahweh to and-they-turn

וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־ מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ 29 כִּי
for nations families-of all-of before–you and-they-shall-bow-down-in-worship

לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל a בַּגּוֹיִם׃ 30 אָכְלוּ
they-eat in-the-nations and-ruling the-kingdom to-Yahweh

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | b כָּל־ דִּשְׁנֵי־ אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ
they-shall-bow before–him earth fat-ones-of all-of and-they-bow-down-in-worship

כָּל־ יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃ 31 זֶרַע
seed he-kept-alive not and-self-of–him dust ones-going-down-of all-of

יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃ 32 יָבֹאוּ
they-shall-come to-the-generation as-to-Lord he-shall-be-told he-will-serve–him

וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃
he-has-done that being-born to-people righteousness-of–him and-they-shall-declare

23 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃
I-shall-want not one-shepherding-of–me Yahweh to-David psalm

2 בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־ מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃
he-leads–me *rest* waters-of on he-makes-lie-down–me green in-pastures-of

3 נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־ צֶדֶק לְמַעַן
for-the-sake righteousness in-paths-of he-leads–me he-restores soul-of–me

שְׁמוֹ׃ 4 גַּם כִּי־ אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־ אִירָא רָע
evil I-will-fear no shadow through-valley-of I-walk though even name-of–him

כִּי־ אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃
they-comfort–me they and-staff-of–you rod-of–you with–me you for

5 תַּעֲרֹךְ לְפָנַי | שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן
with-the-oil you-anoint ones-attacking-of–me before table before–me you-arrange

רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ 6 אַךְ | טוֹב וָחֶסֶד
and-steadfast-love goodness surely overflow cup-of–me head-of–me

יִרְדְּפוּנִי כָּל־ יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי c בְּבֵית־ יְהוָה
Yahweh in-house-of and-I-shall-return *life-of-me* days-of all-of they-shall-follow-me

לְאֹרֶךְ יָמִים׃
days for-length-of

24 1 לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל
world and-fullness-of-her the-earth to-Yahweh psalm to-David

וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 2 כִּי־ הוּא עַל־ יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־
and-on he-founded-her seas upon he for in-her and-ones-dwelling-of

נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃ 3 מִי־ יַעֲלֶה בְהַר־ יְהוָה וּמִי־
and-who Yahweh on-hill-of he-shall-ascend who he-established-her rivers

יָקוּם a בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ 4 נְקִי כַפַּיִם וּבַר־ לֵבָב
heart and-pure-of hands clean-one-of holiness-of-him in-place-of he-shall-stand

אֲשֶׁר׀ לֹא־ נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי a וְלֹא נִשְׁבַּע
he-swears and-not soul-of-me to-the-what-is-false he-lifts-up not who

לְמִרְמָה׃ 5 יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה
and-righteousness Yahweh from-with blessing he-shall-take-up to-deceit

מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ 6 זֶה דּוֹר דֹּרְשָׁו מְבַקְשֵׁי
ones-seeking-of one-seeking-of-him generation-of this salvation-of-him *from-God-of*

פָנֶיךָ b יַעֲקֹב סֶלָה׃ 7 שְׂאוּ שְׁעָרִים׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
and-be-lifted-up heads-of-you gates lift-up selah Jacob *face-of-you*

פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ 8 מִי זֶה מֶלֶךְ
King-of this who the-glory King-of that-he-may-come ancient-time doors-of

הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃ 9 שְׂאוּ
lift-up battle mighty-of Yahweh and-mighty strong Yahweh the-glory

שְׁעָרִים׀ רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא b מֶלֶךְ
King-of that-he-may-come ancient-time doors-of and-lift-up heads-of-you gates

הַכָּבוֹד׃ 10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
King-of he hosts Yahweh the-glory King-of this he who the-glory

הַכָּבוֹד סֶלָה׃
selah the-glory

25 1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 2 אֱלֹהַי בְּךָ
in-you *God-of-me* I-lift-up soul-of-me Yahweh to-you to-David

בָטַחְתִּי אַל־ אֵבוֹשָׁה אַל־ יַעַלְצוּ אֹיְבַי
ones-being-hostile-to-me let-them-exult not let-me-be-ashamed not I-trust

לִי׃ 3 גַּם כָּל־ קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ
they-are-ashamed they-shall-be-ashamed not ones-waiting-of-you all-of also to-me

הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ 4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
make-know-me Yahweh ways-of-you without-cause the-ones-being-treacherous

all the days of my life,
and I shall dwell[1] in the house of the LORD
forever.[2]

The King of Glory

24 A PSALM OF DAVID.
The earth is the LORD's and the
fullness thereof,[3]
the world and those who dwell therein,
2 for he has founded it upon the seas
and established it upon the rivers.

3 Who shall ascend the hill of the LORD?
And who shall stand in his holy place?
4 He who has clean hands and a pure heart,
who does not lift up his soul to what is
false
and does not swear deceitfully.
5 He will receive blessing from the LORD
and righteousness from the God of his
salvation.
6 Such is the generation of those who seek
him,
who seek the face of the God of Jacob.[4]
Selah

7 Lift up your heads, O gates!
And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in.
8 Who is this King of glory?
The LORD, strong and mighty,
the LORD, mighty in battle!
9 Lift up your heads, O gates!
And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in.
10 Who is this King of glory?
The LORD of hosts,
he is the King of glory! *Selah*

Teach Me Your Paths

25 [5] OF DAVID.
To you, O LORD, I lift up my soul.
2 O my God, in you I trust;
let me not be put to shame;
let not my enemies exult over me.
3 Indeed, none who wait for you shall be put
to shame;
they shall be ashamed who are wantonly
treacherous.

4 Make me to know your ways, O LORD;

[1] Or *shall return to dwell* [2] Hebrew *for length of days*
[3] Or *and all that fills it* [4] Septuagint, Syriac, and two Hebrew manuscripts; Masoretic Text *Jacob, who seek your face*
[5] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

23:6 c Septuagint (Symmachus), καὶ τὸ κατοικεῖν με = וְיָשַׁ; cf. 27:4; Syriac *d'mr* = וְיָשַׁ? 24:3 a cf. 2:2, BHS note b
24:4 a read, with Hebrew fragment of the Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, most versions, נפשׁו
24:6 ק דֹּרְשָׁיו
24:6 b Septuagint omits suffix; 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac add אֱלֹהֵי; Targums, third person singular suffix
24:9 b cf. 2:2, BHS note b

teach me your paths.
5 Lead me in your truth and teach me,
for you are the God of my salvation;
for you I wait all the day long.

6 Remember your mercy, O LORD, and your steadfast love,
for they have been from of old.
7 Remember not the sins of my youth or my transgressions;
according to your steadfast love remember me,
for the sake of your goodness, O LORD!

8 Good and upright is the LORD;
therefore he instructs sinners in the way.
9 He leads the humble in what is right,
and teaches the humble his way.
10 All the paths of the LORD are steadfast love and faithfulness,
for those who keep his covenant and his testimonies.

11 For your name's sake, O LORD,
pardon my guilt, for it is great.
12 Who is the man who fears the LORD?
Him will he instruct in the way that he should choose.
13 His soul shall abide in well-being,
and his offspring shall inherit the land.
14 The friendship[1] of the LORD is for those who fear him,
and he makes known to them his covenant.
15 My eyes are ever toward the LORD,
for he will pluck my feet out of the net.

16 Turn to me and be gracious to me,
for I am lonely and afflicted.
17 The troubles of my heart are enlarged;
bring me out of my distresses.
18 Consider my affliction and my trouble,
and forgive all my sins.

19 Consider how many are my foes,
and with what violent hatred they hate me.
20 Oh, guard my soul, and deliver me!
Let me not be put to shame, for I take refuge in you.
21 May integrity and uprightness preserve me,
for I wait for you.

[1] Or *The secret counsel*

אֹרְחוֹתֶיךָ	לַמְּדֵנִי׃	5 הַדְרִיכֵנִי	בַאֲמִתֶּךָ ׀	וְלַמְּדֵנִי	כִּי־	אַתָּה
paths-of-you	teach-me	lead-me	in-truth-of-you	and-teach-me	for	you

אֱלֹהֵי	יִשְׁעִי	אוֹתְךָ	קִוִּיתִי	כָּל־	הַיּוֹם׃	6 זְכֹר־	רַחֲמֶיךָ
God-of	salvation-of-me	—you	I-wait	all-of	the-day	remember	mercy-of-you

יְהוָה	וַחֲסָדֶיךָ	כִּי	מֵעוֹלָם	הֵמָּה׃	7 חַטֹּאות
Yahweh	and-steadfast-love-of-you	for	from-ancient-time	they	sins-of

נְעוּרַי ׀	וּפְשָׁעַי	אַל־	תִּזְכֹּר
youth-of-me	and-transgressions-of-me	not	remember-you

כְּחַסְדְּךָ	זְכָר־	לִי־	אַתָּה	לְמַעַן
according-to-steadfast-love-of-you	remember	to-me	you	for-the-sake-of

טוּבְךָ	יְהוָה׃	8 טוֹב־	וְיָשָׁר	יְהוָה	עַל־	כֵּן	יוֹרֶה
goodness-of-you	Yahweh	good	and-upright	Yahweh	upon	thus	he-instructs

חַטָּאִים	בַּדָּרֶךְ׃	9 יַדְרֵךְ	עֲנָוִים	בַּמִּשְׁפָּט	וִילַמֵּד
sinful-ones	in-the-way	he-leads	humble-ones	in-the-justice	and-he-teaches

עֲנָוִים	דַּרְכּוֹ׃	10 כָּל־	אָרְחוֹת	יְהוָה	חֶסֶד	וֶאֱמֶת
humble-ones	way-of-him	all-of	paths-of	Yahweh	steadfast-love	and-faithfulness

לְנֹצְרֵי	בְרִיתוֹ	וְעֵדֹתָיו׃	11 לְמַעַן־
for-ones-keeping-of	covenant-of-him	and-testimonies-of-him	for-the-sake-of

שִׁמְךָ	יְהוָה	וְסָלַחְתָּ	לַעֲוֺנִי	כִּי	רַב־	הוּא׃
name-of-you	Yahweh	now-you-are-to-forgive	—guilt-of-me	for	great	he

12 מִי־	זֶה	הָאִישׁ	יְרֵא	יְהוָה	יוֹרֶנּוּ	בְּדֶרֶךְ
who	this	the-man	fearing-one-of	Yahweh	he-will-instruct-him	in-way

יִבְחָר׃	13 נַפְשׁוֹ	בְּטוֹב	תָּלִין	וְזַרְעוֹ	יִירַשׁ
he-is-to-choose	soul-of-him	in-good	she-shall-lodge	and-seed-of-him	he-shall-inherit

אָרֶץ׃	14 סוֹד	יְהוָה	לִירֵאָיו	וּבְרִיתוֹ
land	counsel-of	Yahweh	for-fearing-ones-of-him	and-covenant-of-him

לְהוֹדִיעָם׃	15 עֵינַי	תָּמִיד	אֶל־	יְהוָה	כִּי	הוּא־
to-make-known-them	eyes-of-me	regularly	to	Yahweh	for	he

יוֹצִיא	מֵרֶשֶׁת	רַגְלָי׃	16 פְּנֵה־	אֵלַי	וְחָנֵּנִי	כִּי־
he-will-make-go-out	out-of-net	feet-of-me	turn	to-me	and-be-gracious-me	for

יָחִיד	וְעָנִי	אָנִי׃	17 צָרוֹת	לְבָבִי	הִרְחִיבוּ
only-one	and-afflicted	I	troubles-of	heart-of-me	they-enlarge

מִמְּצוּקוֹתַי	הוֹצִיאֵנִי׃	18 רְאֵה	עָנְיִי	וַעֲמָלִי
from-distresses-of-me	bring-out-me	consider	affliction-of-me	and-trouble-of-me

וְשָׂא	לְכָל־	חַטֹּאותָי׃	19 רְאֵה־	אוֹיְבַי	כִּי־
and-forgive	—all-of	sins-of-me	consider	ones-being-hostile-to-me	that

רָבּוּ	וְשִׂנְאַת	חָמָס	שְׂנֵאוּנִי׃	20 שָׁמְרָה	נַפְשִׁי
they-are-many	and-hatred-of	violence	they-hate-me	guard	soul-of-me

וְהַצִּילֵנִי	אַל־	אֵבוֹשׁ	כִּי־	חָסִיתִי	בָךְ׃	21 תֹּם־
and-deliver-me	not	let-me-be-ashamed	for	I-take-refuge	in-you	integrity

וָיֹשֶׁר	יִצְּרוּנִי	כִּי	קִוִּיתִיךָ׃	22 פְּדֵה	אֱלֹהִים	אֶת־
and-uprightness	may-they-preserve-me	for	I-wait-for-you	redeem	*God*	—

יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃
troubles-of-him from-all-of Israel

26 1 לְדָוִד׀ שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־ אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
I-have-walked in-integrity-of-me I for Yahweh vindicate-me to-David

וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ 2 בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי
and-try-me Yahweh prove-me I-waver not I-have-trusted and-in-Yahweh

צָרְוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃ 3 כִּי־ חַסְדְּךָ לְנֶגֶד
before steadfast-love-of-you for and-heart-of-me kidneys-of-me test

עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃ 4 לֹא־ יָשַׁבְתִּי עִם־ מְתֵי־
men-of with I-sit not in-faithfulness-of-you and-I-walk eyes-of-me

שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ 5 שָׂנֵאתִי קְהַל
assembly-of I-hate I-go not ones-being-concealed and-with falsehood

מְרֵעִים וְעִם־ רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ 6 אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן
in-innocence I-wash I-will-sit not wicked-ones and-with ones-doing-evil

כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־ מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃ 7 לַשְׁמִעַ בְּקוֹל
with-sound-of to-proclaim Yahweh altar-of-you — and-I-go-around hands-of-me

תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 8 יְהוָה אָהַבְתִּי
I-love Yahweh ones-being-wonderful-of-you all-of and-to-tell thanksgiving

מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃ 9 אַל־
not glory-of-you dwelling-place-of and-place-of house-of-you habitation-of

תֶּאֱסֹף עִם־ חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־ אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃
life-of-me *blood* men-of nor-with soul-of-me sinful-ones with gather-you

10 אֲשֶׁר־ בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃
bribe she-is-full and-right-hand-of-them device in-hands-of-them who

11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ 12 רַגְלִי
foot-of-me and-be-gracious-me redeem-me I-shall-walk in-integrity-of-me but-I

עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃
Yahweh I-will-bless *in-assembly* on-level-ground she-stands

27 1 לְדָוִד׀ יְהוָה׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
I-shall-fear from-whom and-salvation-of-me light-of-me Yahweh to-David

יְהוָה מָעוֹז־ חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ 2 בִּקְרֹב
when-to-draw-near I-shall-dread from-whom *life-of-me* refuge-of Yahweh

עָלַי׀ מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־ בְּשָׂרִי צָרַי
adversaries-of-me flesh-of-me — to-eat ones-doing-evil against-me

וְאֹיְבַי לִי a הֵמָּה כָשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 3 אִם־
though and-they-fall they-stumble they to-me and-ones-being-hostile-to-me

תַּחֲנֶה עָלַי׀ מַחֲנֶה לֹא־ יִירָא לִבִּי אִם־ תָּקוּם
she-arises though heart-of-me he-shall-fear not army against-me she-encamps

עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃ 4 אַחַת׀ שָׁאַלְתִּי
I-have-asked one being-confident I in-this war against-me

מֵאֵת־ יְהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־ יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh in-house-of to-dwell-me I-will-seek —her Yahweh from-with

26:2 צָרְפָה ק
27:2 a not present in Septuagint, Syriac

22 Redeem Israel, O God,
out of all his troubles.

I Will Bless the LORD

26 OF DAVID.
Vindicate me, O LORD,
for I have walked in my integrity,
and I have trusted in the LORD without wavering.
2 Prove me, O LORD, and try me;
test my heart and my mind.[1]
3 For your steadfast love is before my eyes,
and I walk in your faithfulness.

4 I do not sit with men of falsehood,
nor do I consort with hypocrites.
5 I hate the assembly of evildoers,
and I will not sit with the wicked.

6 I wash my hands in innocence
and go around your altar, O LORD,
7 proclaiming thanksgiving aloud,
and telling all your wondrous deeds.

8 O LORD, I love the habitation of your house
and the place where your glory dwells.
9 Do not sweep my soul away with sinners,
nor my life with bloodthirsty men,
10 in whose hands are evil devices,
and whose right hands are full of bribes.

11 But as for me, I shall walk in my integrity;
redeem me, and be gracious to me.
12 My foot stands on level ground;
in the great assembly I will bless the LORD.

The LORD Is My Light and My Salvation

27 OF DAVID.
The LORD is my light and my salvation;
whom shall I fear?
The LORD is the stronghold[2] of my life;
of whom shall I be afraid?

2 When evildoers assail me
to eat up my flesh,
my adversaries and foes,
it is they who stumble and fall.

3 Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war arise against me,
yet[3] I will be confident.

4 One thing have I asked of the LORD,
that will I seek after:
that I may dwell in the house of the LORD

[1] Hebrew *test my kidneys and my heart* [2] Or *refuge*
[3] Or *in this*

all the days of my life,
to gaze upon the beauty of the LORD
and to inquire[1] in his temple.
5 For he will hide me in his shelter
in the day of trouble;
he will conceal me under the cover of his tent;
he will lift me high upon a rock.
6 And now my head shall be lifted up
above my enemies all around me,
and I will offer in his tent
sacrifices with shouts of joy;
I will sing and make melody to the LORD.
7 Hear, O LORD, when I cry aloud;
be gracious to me and answer me!
8 You have said, "Seek[2] my face."
My heart says to you,
"Your face, LORD, do I seek."[3]
9 Hide not your face from me.
Turn not your servant away in anger,
O you who have been my help.
Cast me not off; forsake me not,
O God of my salvation!
10 For my father and my mother have forsaken me,
but the LORD will take me in.
11 Teach me your way, O LORD,
and lead me on a level path
because of my enemies.
12 Give me not up to the will of my adversaries;
for false witnesses have risen against me,
and they breathe out violence.
13 I believe[4] that I shall look upon the goodness of the LORD
in the land of the living!
14 Wait for the LORD;
be strong, and let your heart take courage;
wait for the LORD!

The LORD Is My Strength and My Shield

28 OF DAVID.
To you, O LORD, I call;
my rock, be not deaf to me,
lest, if you be silent to me,
I become like those who go down to the pit.

[1] Or *meditate* [2] The command (*seek*) is addressed to more than one person [3] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [4] Other Hebrew manuscripts *Oh! Had I not believed*

יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־ יְהוָה וּלְבַקֵּר
and-to-seek Yahweh on-delightfulness-of to-behold *life-of-me* days-of

בְּהֵיכָלוֹ׃ 5 כִּי יִצְפְּנֵנִי| בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה
trouble in-day-of in-shelter-of-him he-will-hide-me for in-temple-of-him

יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃ 6 וְעַתָּה
and-now he-will-lift-high-me on-rock tent-of-him in-cover-of he-will-conceal-me

יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי
all-around-me ones-being-hostile-to-me above head-of-me he-shall-be-high

וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה
I-will-sing shout sacrifices-of in-tent-of-him and-I-shall-sacrifice

וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃ 7 שְׁמַע־ יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא
I-cry voice-of-me Yahweh hear to-Yahweh and-I-will-make-melody

וְחָנֵּנִי[a] וַעֲנֵנִי׃ 8 לְךָ׃ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ
seek heart-of-me he-says to-you and-answer-me and-be-gracious-me

פָּנָי אֶת־ פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ 9 אַל־ תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ|
face-of-you you-hide not I-seek Yahweh *face-of-you* — *face-of-me*

מִמֶּנִּי אַל־ תַּט־ בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
you-have-been help-of-me servant-of-you in-nose turn-you-away not from-me

אַל־ תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־ תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃ 10 כִּי־
for salvation-of-me *God-of* forsake-you-me and-not reject-you-me not

אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה
but-Yahweh they-have-forsaken-me and-mother-of-me father-of-me

יַאַסְפֵנִי׃ 11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
on-path-of and-lead-me way-of-you Yahweh teach-me he-shall-take-in-me

מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃[c] 12 אַל־ תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
with-soul-of give-you-me not one-watching-of-me because-of level-ground

צָרָי כִּי קָמוּ־ בִי עֵדֵי־ שֶׁקֶר
falsehood witnesses-of against-me they-have-risen for adversaries-of-me

וִיפֵחַ[b] חָמָס׃[c] 13 לוּלֵא[a] הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת
to-look I-believe surely violence and-breathing-out-one-of

בְּטוּב־ יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃[b] 14 קַוֵּה אֶל־ יְהוָה חֲזַק
be-strong Yahweh as-to wait alive-ones in-land-of Yahweh on-goodness-of

וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־ יְהוָה׃
Yahweh as-to and-wait heart-of-you and-let-him-prove-strong

28 1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה| אֶקְרָא צוּרִי אַל־ תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי
from-me be-you-deaf not rock-of-me I-call Yahweh to-you to-David

פֶּן־ תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־ יוֹרְדֵי בוֹר׃
pit ones-going-down-of with that-I-am-like from-me you-are-silent lest

27:7 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, ח׳ 27:11 c Targums, *twšbḥ(t)j* = שׁ־רוּתִי
27:12 b Septuagint, καὶ ἐψεύσατο ; Syriac, *wmllw* ; perhaps read וְיָפִיחוּ
27:12 c Septuagint adds ἑαυτῇ = לוֹ ; cf. 27:13, BHS note a
27:13 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint (but also cf. 27:12, BHS note c). Aquila, Symmachus; Syriac, *ʾnʾdjn* = Hieronymus, *ego autem*
27:13 b Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, הַח׳

2 שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי
when-to-lift-up-me to-you when-to-cry-for-help-me pleas-of-me voice-of hear

יָדַי אֶל־ דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ 3 אַל־ תִּמְשְׁכֵנִי עִם־
with drag-you-me not sanctuary-of-you inner-sanctuary-of to hands-of-me

רְשָׁעִים וְעִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־
with peace ones-speaking-of evil ones-working-of and-with wicked-ones

רֵעֵיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ 4 תֶּן־ לָהֶם
to-them give in-heart-of-them and-evil neighbors-of-them

כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
deeds-of-them and-according-to-evil-of according-to-work-of-them

כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃
to-them due-of-them return to-them give hands-of-them according-to-work-of

5 כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־ פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־ מַעֲשֵׂה יָדָיו
hands-of-him work-of and-to Yahweh works-of to they-consider not because

יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃ 6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־
for Yahweh being-blessed he-shall-build-them and-not he-will-tear-down-them

שָׁמַע a קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 7 יְהוָה ׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי
and-shield-of-me strength-of-me Yahweh pleas-of-me voice-of he-has-heard

בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי
heart-of-me and-he-exults and-I-am-helped heart-of-me he-trusts in-him

וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃ 8 יְהוָה עֹז־ לָמוֹ a וּמָעוֹז
and-refuge-of to-them strength Yahweh I-give-thanks-to-him and-from-song-of-me

יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃ 9 הוֹשִׁיעָה ׀ אֶת־ עַמֶּךָ וּבָרֵךְ
and-bless people-of-you — save he anointed-of-him salvations-of

אֶת־ נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־ הָעוֹלָם׃
the-eternity unto and-carry-them and-shepherd-them heritage-of-you —

29 1 מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
to-Yahweh ascribe *God* sons-of to-Yahweh ascribe to-David psalm

כָּבוֹד וָעֹז׃ 2 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ
bow-down-in-worship name-of-him glory-of to-Yahweh ascribe and-strength glory

לַיהוָה בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ׃ 3 קוֹל יְהוָה עַל־ הַמָּיִם אֵל־
God-of the-waters over Yahweh voice-of holiness in-splendor-of to-Yahweh

הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־ מַיִם רַבִּים׃ 4 קוֹל־ יְהוָה
Yahweh voice-of *many* waters over Yahweh he-causes-to-thunder the-glory

בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ 5 קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים
cedars breaking Yahweh voice-of with-the-majesty Yahweh voice-of with-the-power

וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ 6 וַיַּרְקִידֵם
and-he-makes-skip-them the-Lebanon cedars-of — Yahweh and-he-breaks

כְּמוֹ־ עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־ רְאֵמִים׃ 7 קוֹל־ יְהוָה חֹצֵב
raking Yahweh voice-of wild-oxen son-of like and-Sirion Lebanon calf like

לַהֲבוֹת אֵשׁ׃ 8 קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה
Yahweh he-shakes wilderness he-shakes Yahweh voice-of fire flames-of

2 Hear the voice of my pleas for mercy,
when I cry to you for help,
when I lift up my hands
toward your most holy sanctuary.[1]

3 Do not drag me off with the wicked,
with the workers of evil,
who speak peace with their neighbors
while evil is in their hearts.
4 Give to them according to their work
and according to the evil of their deeds;
give to them according to the work of their hands;
render them their due reward.
5 Because they do not regard the works of the LORD
or the work of his hands,
he will tear them down and build them up no more.

6 Blessed be the LORD!
For he has heard the voice of my pleas for mercy.
7 The LORD is my strength and my shield;
in him my heart trusts, and I am helped;
my heart exults,
and with my song I give thanks to him.

8 The LORD is the strength of his people;[2]
he is the saving refuge of his anointed.
9 Oh, save your people and bless your heritage!
Be their shepherd and carry them forever.

Ascribe to the LORD Glory

29 A PSALM OF DAVID.
Ascribe to the LORD, O heavenly beings,[3]
ascribe to the LORD glory and strength.
2 Ascribe to the LORD the glory due his name;
worship the LORD in the splendor of holiness.[4]

3 The voice of the LORD is over the waters;
the God of glory thunders,
the LORD, over many waters.
4 The voice of the LORD is powerful;
the voice of the LORD is full of majesty.

5 The voice of the LORD breaks the cedars;
the LORD breaks the cedars of Lebanon.
6 He makes Lebanon to skip like a calf,
and Sirion like a young wild ox.

7 The voice of the LORD flashes forth flames of fire.
8 The voice of the LORD shakes the wilderness;
the LORD shakes the wilderness of Kadesh.

[1] Hebrew *your innermost sanctuary* [2] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *is their strength* [3] Hebrew *sons of God*, or *sons of might* [4] Or *in holy attire*

28:6 a cf. 2:2, BHS note b
28:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לְעַמּוֹ

9 The voice of the LORD makes the deer give birth[1]
and strips the forests bare,
and in his temple all cry, "Glory!"

10 The LORD sits enthroned over the flood;
the LORD sits enthroned as king forever.
11 May the LORD give strength to his people!
May the LORD bless[2] his people with peace!

Joy Comes with the Morning

30 A PSALM OF DAVID. A SONG AT THE DEDICATION OF THE TEMPLE.

1 I will extol you, O LORD, for you have drawn me up
and have not let my foes rejoice over me.
2 O LORD my God, I cried to you for help,
and you have healed me.
3 O LORD, you have brought up my soul from Sheol;
you restored me to life from among those who go down to the pit.[3]

4 Sing praises to the LORD, O you his saints,
and give thanks to his holy name.[4]
5 For his anger is but for a moment,
and his favor is for a lifetime.[5]
Weeping may tarry for the night,
but joy comes with the morning.

6 As for me, I said in my prosperity,
"I shall never be moved."
7 By your favor, O LORD,
you made my mountain stand strong;
you hid your face;
I was dismayed.

8 To you, O LORD, I cry,
and to the Lord I plead for mercy:
9 "What profit is there in my death,[6]
if I go down to the pit?[7]
Will the dust praise you?
Will it tell of your faithfulness?
10 Hear, O LORD, and be merciful to me!
O LORD, be my helper!"

11 You have turned for me my mourning into dancing;
you have loosed my sackcloth
and clothed me with gladness,
12 that my glory may sing your praise and not be silent.
O LORD my God, I will give thanks to you forever!

[1] Revocalization yields *makes the oaks to shake* [2] Or *The LORD will give . . . The LORD will bless* [3] Or *to life, that I should not go down to the pit* [4] Hebrew *to the memorial of his holiness* (see Exodus 3:15) [5] Or *and in his favor is life* [6] Hebrew *in my blood* [7] Or *to corruption*

29:9 b it has been proposed = יְעָרִים or read יְעָלוֹת; word probably excised
30:4 ק מִיָּרְדֵי־
30:6 b Septuagint, Syriac put copula before
30:11 c cf. 2:2, BHS note b
30:13 b Septuagint adds first person singular; כְּבֵדִי has been proposed

---

מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ 9 קוֹל יְהוָה | יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת
wilderness-of Kadesh voice-of Yahweh he-makes-give-birth deer

וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת b וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃
and-he-strips-bare forests and-in-temple-of-him all-of-him saying glory

10 יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ 11 יְהוָה
Yahweh as-to-the-flood he-sits and-he-sits Yahweh king for-eternity Yahweh

עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה | יְבָרֵךְ אֶת־ עַמּוֹ
strength to-people-of-him he-will-give Yahweh he-will-bless — people-of-him

בַשָּׁלוֹם׃
with-the-peace

30 1 מִזְמוֹר שִׁיר־ חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃ 2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה
psalm song-of dedication-of the-temple to-David I-will-extol-you Yahweh

כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־ שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי
for you-have-drawn-up-me and-not you-have-made-rejoice ones-being-hostile-to-me

לִי׃ 3 יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃
to-me Yahweh *God-of-me* I-cried-for-help to-you and-you-have-healed-me

4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־ שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
Yahweh you-have-brought-up from Sheol soul-of-me you-made-alive-me

מִיּוֹרְדֵי־ בוֹר׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
from-ones-going-down pit sing-praise to-Yahweh faithful-ones-of-him

וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ 6 כִּי רֶגַע | בְּאַפּוֹ
and-give-thank for-remembrance-of holiness-of-him for moment —nose-of-him

חַיִּים b בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
life —favor-of-him in-the-evening he-dwells weeping but-to-the-morning

רִנָּה׃ 7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־ אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃
rejoicing and-I I-said in-ease-of-me not I-shall-be-moved for-eternity

8 יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז
Yahweh by-favor-of-you you-caused-to-stand —mountain-of-me strength

הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃ 9 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־
you-hid *face-of-you* I-was being-dismayed to-you Yahweh I-cry and-to

אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃ 10 מַה־ בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי
Lord I-plead-for-mercy what gain in-blood-of-me when-to-go-down-me

אֶל־ שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
to pit ?-he-will-praise-you dust ?-he-will-tell faithfulness-of-you

11 שְׁמַע־ יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה c הֱיֵה־ עֹזֵר לִי׃
hear Yahweh and-be-gracious-me Yahweh be one-helping to-me

12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
you-have-turned wailing-of-me to-dance for-me you-have-loosed sackcloth-of-me

וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ 13 לְמַעַן | יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד b
and-you-have-clothed-me gladness so-that he-sings-praises-to-you glory

וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃
and-not he-is-quiet Yahweh *God-of-me* for-eternity I-will-give-thanks-to-you

31 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־
not I-take-refuge Yahweh in-you to-David psalm to-the-one-directing

אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ 3 הַטֵּה אֵלַי׀
to–me incline deliver-me in-righteousness-of-you for-eternity let-me-be-ashamed

אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי׀ לְצוּר־ מָעוֹז לְבֵית
to-house-of refuge for-rock-of to-me be rescue-me quickly ear-of-you

מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי־ סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה
you and-fortress-of-me rock-of-me for to-save-me fortresses

וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃
and-you-must-guide-me you-lead-me name-of-you and-for-the-sake-of

5 תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־ אַתָּה a
you for for–me they-have-hidden which from-net you-cause-to-go-out–me

מָעוּזִּי׃ 6 בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי
—me you-have-redeemed spirit-of–me I-commit in-hand-of–you refuge-of–me

יְהוָה אֵל אֱמֶת׃ 7 שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־ שָׁוְא
worthlessness idols-of the-ones-keeping I-hate faithfulness God-of Yahweh

וַאֲנִי אֶל־ יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ 8 אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה
and-I-will-be-glad I-will-rejoice I-trust Yahweh to but-I

בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־ עָנְיִי יָדַעְתָּ
you-have-known affliction-of–me — you-have-seen that in-steadfast-love-of–you

בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ 9 וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־ אוֹיֵב
one-being-hostile in-hand-of you-have-delivered–me and-not soul-of–me *on-distress-of*

הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃ 10 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־
distress for Yahweh be-gracious–me feet-of–me in-the-broad-place you-have-set-up

לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס a עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ 11 כִּי
for and-belly-of–me soul-of–me eye-of–me on-grief she-wastes-away to–me

כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל
he-falters with-sigh and-years-of–me *life-of–me* with-sorrow they-are-finished

בַּעֲוֺנִי כֹחִי וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ 12 מִכָּל־
from-all-of they-waste-away and-bones-of–me strength-of–me on-iniquity-of–me

צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי׀ מְאֹד
exceedingly and-to-neighbors-of–me reproach I-am ones-harassing-of–me

וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃
from–me they-flee in-the-street ones-seeing-of–me to-ones-knowing-of–me and-dread

13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי
like-vessel I-am from-heart like-one-being-dead I-have-been-forgotten

אֹבֵד׃ 14 כִּי שָׁמַעְתִּי׀ דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב
from-all-around terror *many* report-of I-hear for being-destroyed

בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃ 15 וַאֲנִי׀
but-I they-plot life-of–me to-take against–me together as-to-conspire–them

עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃ 16 בְּיָדְךָ
in-hand-of–you you *God-of–me* I-say Yahweh I-trust on–you

Into Your Hand I Commit My Spirit

31 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 In you, O Lord, do I take refuge;
let me never be put to shame;
in your righteousness deliver me!
2 Incline your ear to me;
rescue me speedily!
Be a rock of refuge for me,
a strong fortress to save me!

3 For you are my rock and my fortress;
and for your name's sake you lead me
and guide me;
4 you take me out of the net they have
hidden for me,
for you are my refuge.
5 Into your hand I commit my spirit;
you have redeemed me, O Lord, faithful
God.

6 I hate[1] those who pay regard to worthless
idols,
but I trust in the Lord.
7 I will rejoice and be glad in your steadfast
love,
because you have seen my affliction;
you have known the distress of my soul,
8 and you have not delivered me into the
hand of the enemy;
you have set my feet in a broad place.

9 Be gracious to me, O Lord, for I am in
distress;
my eye is wasted from grief;
my soul and my body also.
10 For my life is spent with sorrow,
and my years with sighing;
my strength fails because of my iniquity,
and my bones waste away.

11 Because of all my adversaries I have
become a reproach,
especially to my neighbors,
and an object of dread to my acquaintances;
those who see me in the street flee from
me.
12 I have been forgotten like one who is dead;
I have become like a broken vessel.
13 For I hear the whispering of many—
terror on every side!—
as they scheme together against me,
as they plot to take my life.

14 But I trust in you, O Lord;
I say, "You are my God."
15 My times are in your hand;

[1] Masoretic Text; one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Jerome *You hate*

31:5 a cf. 2:2, BHS note b
31:10 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Veronensis, Lucian's recension), Targums, מִכַּ

rescue me from the hand of my enemies
and from my persecutors!
16 Make your face shine on your servant;
save me in your steadfast love!
17 O LORD, let me not be put to shame,
for I call upon you;
let the wicked be put to shame;
let them go silently to Sheol.
18 Let the lying lips be mute,
which speak insolently against the
righteous
in pride and contempt.

19 Oh, how abundant is your goodness,
which you have stored up for those who
fear you
and worked for those who take refuge in
you,
in the sight of the children of mankind!
20 In the cover of your presence you hide them
from the plots of men;
you store them in your shelter
from the strife of tongues.

21 Blessed be the LORD,
for he has wondrously shown his
steadfast love to me
when I was in a besieged city.
22 I had said in my alarm,[1]
"I am cut off from your sight."
But you heard the voice of my pleas for
mercy
when I cried to you for help.

23 Love the LORD, all you his saints!
The LORD preserves the faithful
but abundantly repays the one who acts
in pride.
24 Be strong, and let your heart take courage,
all you who wait for the LORD!

Blessed Are the Forgiven

32 A MASKIL[2] OF DAVID.
Blessed is the one whose
transgression is forgiven,
whose sin is covered.
2 Blessed is the man against whom the LORD
counts no iniquity,
and in whose spirit there is no deceit.

3 For when I kept silent, my bones wasted
away
through my groaning all day long.
4 For day and night your hand was heavy
upon me;
my strength was dried up[3] as by the heat
of summer. *Selah*

5 I acknowledged my sin to you,
and I did not cover my iniquity;

[1]Or *in my haste* [2]Probably a musical or liturgical term
[3]Hebrew *my vitality was changed*

31:21 c perhaps read, בְּסֻכָּתְךָ ; cf. Latin, Vulgate; Syriac, bṭllk , *in umbra tua*

עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־ אוֹיְבַי
ones-being-hostile-to-me from-hand-of rescue-me times-of-me

וּמֵרֹדְפָי׃ 17 הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־ עַבְדֶּךָ
servant-of-you on *face-of-you* shine and-from-ones-persecuting-of-me

הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ 18 יְהוָה אַל־ אֵבוֹשָׁה כִּי
for let-me-be-ashamed not Yahweh in-steadfast-love-of-you save-me

קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃
to-Sheol let-them-be-silent wicked-ones let-them-be-ashamed I-call-you

19 תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־ צַדִּיק עָתָק
insolence righteous-one against the-ones-speaking lie lips-of let-them-be-mute

בְּגַאֲוָה וָבוּז׃ 20 מָה רַב־ טוּבְךָ אֲשֶׁר־ צָפַנְתָּ
you-have-stored which goodness-of-you abundant how and-contempt in-pride

לִּירֵאֶיךָ פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד
before in-you for-the-ones-taking-refuge you-have-worked for-fearing-ones-of-you

בְּנֵי אָדָם׃ 21 תַּסְתִּירֵם׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי
from-plots-of *presence-of-you* in-cover-of you-hide-them mankind children-of

אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה c מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ 22 בָּרוּךְ יְהוָה
Yahweh being-blessed tongues from-strife-of in-booth you-store-them man

כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃
siege in-city-of to-me steadfast-love-of-him he-has-done-wondrously for

23 וַאֲנִי׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
eyes-of-you from-before I-am-cut in-to-be-alarmed-me I-said and-I

אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
to-you when-to-cry-for-help-me pleas-of-me voice-of you-heard however

24 אֶהֱבוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר
preserving faithful-ones faithful-ones-of-him all-of Yahweh — love

יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־ יֶתֶר עֹשֵׂה גַאֲוָה׃ 25 חִזְקוּ
be-strong pride one-doing-of remainder over but-repaying Yahweh

וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־ הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃
for-Yahweh the-ones-waiting all-of heart-of-you and-let-him-be-courageous

32 1 לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־ פֶּשַׁע
transgression one-being-forgiven-of *blessed* maskil to-David

כְּסוּי חֲטָאָה׃ 2 אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה
Yahweh he-counts not man *blessed* sin one-being-covered-of

לוֹ עָוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃ 3 כִּי־ הֶחֱרַשְׁתִּי
I-kept-silent for deceit in-spirit-of-him and-there-is-not iniquity against-him

בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־ הַיּוֹם׃ 4 כִּי׀ יוֹמָם
by-day for the-day all-of through-groaning-of-me bones-of-me they-wasted-away

וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
cake-of-me he-was-changed hand-of-you upon-me she-was-heavy and-night

בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃ 5 חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֹנִי
and-iniquity-of-me I-let-know-you sin-of-me selah summer by-dry-heat-of

לֹא־ כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה
to-Yahweh transgressions-of-me on I-will-confess I-said I-covered not

וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֺן חַטָּאתִי סֶלָה׃ 6 עַל־ זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
all-of let-him-pray this upon selah sin-of-me iniquity-of you-forgave and-you

חָסִיד | אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא
not to-him *great* waters to-torrent-of only to-find to-time to-you godly-ones

יַגִּיעוּ׃ 7 אַתָּה | סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי
you-preserve-me from-trouble for-me hiding-place you they-shall-reach

רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃ 8 אַשְׂכִּילְךָ |
I-will-instruct-you selah you-surround-me to-deliver songs-of

וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־ זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ
upon-you I-will-counsel you-are-to-go which in-way and-I-will-teach-you

עֵינִי׃ 9 אַל־ תִּהְיוּ | כְּסוּס כְּפֶרֶד b אֵין הָבִין
to-understand there-is-not like-mule like-horse be-you not eye-of-me

בְּמֶתֶג־ וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃
to-you to-come-near not to-curb ornament-of-him and-restraint with-bridle

10 רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה חֶסֶד
steadfast-love in-Yahweh but-the-one-trusting to-the-wicked *anguish* *many*

יְסוֹבְבֶנּוּ׃ 11 שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ
and-shout-for-joy righteous-ones and-rejoice in-Yahweh be-glad he-surrounds-him

כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃
heart upright-ones-of all-of

33 1 רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃ 2 הוֹדוּ
give-thanks praise seemly *to-the-upright* in-Yahweh righteous-ones rejoice

לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־ לוֹ׃ 3 שִׁירוּ־
sing to-him make-melody group-of-ten with-harp-of with-lyre to-Yahweh

לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃ 4 כִּי־
for with-loud-shout to-play-a-stringed-instrument do-well new song to-him

יָשָׁר דְּבַר־ יְהוָה וְכָל־ מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃ 5 אֹהֵב
loving in-faithfulness work-of-him and-all-of Yahweh word-of upright

צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ 6 בִּדְבַר
by-word-of the-earth she-is-full Yahweh steadfast-love-of and-justice righteousness

יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־ צְבָאָם׃
host-of-them all-of mouth-of-him and-by-breath-of they-were-made heavens Yahweh

7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃
the-deeps in-storehouses putting the-sea waters-of as-the-heap gathering

8 יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־ הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־
all-of let-them-be-afraid from-him the-earth all-of from-Yahweh let-them-fear

יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־ צִוָּה
he-commanded he and-he-was he-said he for world ones-inhabiting-of

וַיַּעֲמֹד׃ 10 יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־ גּוֹיִם הֵנִיא
he-frustrates nations counsel-of he-brings-to-nothing Yahweh and-he-stood

I said, "I will confess my transgressions to
the LORD,"
and you forgave the iniquity of my sin.
Selah

6 Therefore let everyone who is godly
offer prayer to you at a time when you
may be found;
surely in the rush of great waters,
they shall not reach him.
7 You are a hiding place for me;
you preserve me from trouble;
you surround me with shouts of
deliverance. *Selah*

8 I will instruct you and teach you in the way
you should go;
I will counsel you with my eye upon you.
9 Be not like a horse or a mule, without
understanding,
which must be curbed with bit and
bridle,
or it will not stay near you.

10 Many are the sorrows of the wicked,
but steadfast love surrounds the one who
trusts in the LORD.
11 Be glad in the LORD, and rejoice,
O righteous,
and shout for joy, all you upright in
heart!

The Steadfast Love of the LORD

33 Shout for joy in the LORD, O you
righteous!
Praise befits the upright.
2 Give thanks to the LORD with the lyre;
make melody to him with the harp of ten
strings!
3 Sing to him a new song;
play skillfully on the strings, with loud
shouts.

4 For the word of the LORD is upright,
and all his work is done in faithfulness.
5 He loves righteousness and justice;
the earth is full of the steadfast love of
the LORD.

6 By the word of the LORD the heavens were
made,
and by the breath of his mouth all their
host.
7 He gathers the waters of the sea as a heap;
he puts the deeps in storehouses.

8 Let all the earth fear the LORD;
let all the inhabitants of the world stand
in awe of him!
9 For he spoke, and it came to be;
he commanded, and it stood firm.

10 The LORD brings the counsel of the nations
to nothing;

32:9 b most versions put copula before

he frustrates the plans of the peoples.
11 The counsel of the Lord stands forever,
the plans of his heart to all generations.
12 Blessed is the nation whose God is the Lord,
the people whom he has chosen as his heritage!

13 The Lord looks down from heaven;
he sees all the children of man;
14 from where he sits enthroned he looks out
on all the inhabitants of the earth,
15 he who fashions the hearts of them all
and observes all their deeds.
16 The king is not saved by his great army;
a warrior is not delivered by his great strength.
17 The war horse is a false hope for salvation,
and by its great might it cannot rescue.

18 Behold, the eye of the Lord is on those who fear him,
on those who hope in his steadfast love,
19 that he may deliver their soul from death
and keep them alive in famine.

20 Our soul waits for the Lord;
he is our help and our shield.
21 For our heart is glad in him,
because we trust in his holy name.
22 Let your steadfast love, O Lord, be upon us,
even as we hope in you.

Taste and See That the Lord Is Good

34[1] Of David, when he changed his behavior before Abimelech, so that he drove him out, and he went away.

1 I will bless the Lord at all times;
his praise shall continually be in my mouth.
2 My soul makes its boast in the Lord;
let the humble hear and be glad.
3 Oh, magnify the Lord with me,
and let us exalt his name together!

4 I sought the Lord, and he answered me
and delivered me from all my fears.
5 Those who look to him are radiant,
and their faces shall never be ashamed.

[1] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃ 11 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת
plans-of peoples counsel-of Yahweh for-eternity she-stands plans-of

לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃ 12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־ יְהוָה
heart-of-him to-generation and-generation *blessed* the-nation who Yahweh

אֱלֹהָיו הָעָם׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ 13 מִשָּׁמַיִם הִבִּיט
God-of-him the-people he-has-chosen for-heritage to-him *from-heaven* he-looks

יְהוָה רָאָה אֶת־ כָּל־ בְּנֵי הָאָדָם׃ 14 מִמְּכוֹן־ שִׁבְתּוֹ
Yahweh he-sees — all-of children-of the-man from-place-of to-sit-him

הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 הַיֹּצֵר יַחַד
he-gazes to all-of ones-inhabiting-of the-earth the-one-fashioning together

לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־ כָּל־ מַעֲשֵׂיהֶם׃ 16 אֵין־ הַמֶּלֶךְ
heart-of-them the-one-considering to all-of works-of-them there-is-not the-king

נוֹשָׁע בְּרָב־ חָיִל[a] גִּבּוֹר לֹא־ יִנָּצֵל בְּרָב־
being-saved by-greatness-of army mighty-one not he-is-delivered by-greatness-of

כֹּחַ׃[c] 17 שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא
strength falsehood the-horse for-salvation and-by-greatness-of might-of-him not

יְמַלֵּט׃ 18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־ יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
he-delivers behold eye-of Yahweh to fearing-ones-of-him to-the-ones-hoping

לְחַסְדּוֹ׃ 19 לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם
to-steadfast-love-of-him to-deliver from-death soul-of-them and-to-keep-alive-them

בָּרָעָב׃ 20 נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃
in-the-famine soul-of-us she-waits for-Yahweh help-of-us and-shield-of-us he

21 כִּי־ בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ
for in-him he-is-glad heart-of-us because in-name-of holiness-of-him

בָטָחְנוּ׃ 22 יְהִי־ חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
we-trust let-him-be steadfast-love-of-you Yahweh upon-us as we-hope

לָךְ׃
to-you

34 1 לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־ טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ
to-David when-to-change-him — sense-of-him before Abimelech

וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃ 2 אֲבָרְכָה אֶת־ יְהוָה בְּכָל־ עֵת
so-that-he-drove-out-him and-he-went I-will-bless — Yahweh at-all-of time

תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ 3 בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל
continually praise-of-him in-mouth-of-me in-Yahweh she-makes-her-boasts

נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ 4 גַּדְּלוּ לַיהוָה
soul-of-me let-them-hear humble-ones and-let-them-be-glad show-as-great —Yahweh

אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ 5 דָּרַשְׁתִּי אֶת־ יְהוָה
with-me and-let-us-exalt name-of-him together I-sought — Yahweh

וְעָנָנִי וּמִכָּל־ מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃
and-he-answered-me and-from-all-of objects-of-dread-of-me he-delivered-me

6 הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־
they-look to-him and-they-are-radiant and-faces-of-them not

33:16 a Targums, Latin add third person singular suffix
33:16 c Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums add third person singular suffix

יֵחָפָּרוּ׃ 7 זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־
and-from-all-of he-heard and-Yahweh he-cried poor-one this they-shall-be-ashamed

צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ 8 חֹנֶה מַלְאַךְ־ יְהוָה סָבִיב
all-around Yahweh angel-of encamping he-saved–him troubles-of–him

לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ 9 טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־ טוֹב
good-thing that and-see taste and-he-delivers–them to-fearing-ones-of–him

יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־ בּוֹ׃ 10 יְראוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fear in–him he-takes-refuge the-man *blessed* Yahweh

קְדֹשָׁיו כִּי־ אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ 11 כְּפִירִים
young-lions to-fearing-ones-of–him lack there-is-not for holy-ones-of–him

רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־ יַחְסְרוּ כָל־
any-of they-lack not Yahweh but-ones-seeking-of and-they-are-hungry they-are-poor

טוֹב׃ 12 לְכוּ־ בָנִים שִׁמְעוּ־ לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃
I-will-teach–you Yahweh fear-of to–me listen children come good-thing

13 מִי־ הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ 14 נְצֹר
keep good to-see days loving *life* the-desirous-one the-man who

לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ 15 סוּר
turn-aside deceit from-to-speak and-lips-of–you from-evil tongue-of–you

מֵרָע וַעֲשֵׂה־ טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃ 16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־
to Yahweh eyes-of and-pursue–him peace seek good and-do from-evil

צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־ שַׁוְעָתָם׃ 17 פְּנֵי יְהוָה
Yahweh *face-of* cry-of–them to and-ears-of–him righteous-ones

בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ 18 צָעֲקוּ [a]
they-cry-out memory-of–them from-earth to-cut-off evil against-ones-doing-of

וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־ צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ 19 קָרוֹב
near he-delivers–them troubles-of–them and-from-all-of he-hears and-Yahweh

יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־ לֵב וְאֶת־ דַּכְּאֵי־ רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
he-saves spirit crushed-ones-of and— heart to-ones-being-broken-of Yahweh

20 רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃
Yahweh he-delivers–him but-out-of-all-of–them righteous-one evils-of *many*

21 שֹׁמֵר כָּל־ עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃
she-is-broken not from-them one bones-of–him all-of one-keeping

22 תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק
righteous-one and-ones-hating-of evil wicked-one she-will-kill

יֶאְשָׁמוּ׃ 23 פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא
and-not servants-of–him life-of Yahweh one-redeeming they-will-be-condemned

יֶאְשְׁמוּ כָּל־ הַחֹסִים בּוֹ׃
in–him the-ones-taking-refuge all-of they-will-be-condemned

35 1 לְדָוִד ׀ רִיבָה יְהוָה אֶת־ יְרִיבַי לְחַם אֶת־
with fight contenders-of–me with Yahweh contend to-David

לֹחֲמָי׃ 2 הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
and-arise and-large-shield small-shield take-hold ones-fighting-me–me

6 This poor man cried, and the LORD heard him
and saved him out of all his troubles.
7 The angel of the LORD encamps
around those who fear him, and delivers them.

8 Oh, taste and see that the LORD is good!
Blessed is the man who takes refuge in him!
9 Oh, fear the LORD, you his saints,
for those who fear him have no lack!
10 The young lions suffer want and hunger;
but those who seek the LORD lack no good thing.

11 Come, O children, listen to me;
I will teach you the fear of the LORD.
12 What man is there who desires life
and loves many days, that he may see good?
13 Keep your tongue from evil
and your lips from speaking deceit.
14 Turn away from evil and do good;
seek peace and pursue it.

15 The eyes of the LORD are toward the righteous
and his ears toward their cry.
16 The face of the LORD is against those who do evil,
to cut off the memory of them from the earth.
17 When the righteous cry for help, the LORD hears
and delivers them out of all their troubles.
18 The LORD is near to the brokenhearted
and saves the crushed in spirit.

19 Many are the afflictions of the righteous,
but the LORD delivers him out of them all.
20 He keeps all his bones;
not one of them is broken.
21 Affliction will slay the wicked,
and those who hate the righteous will be condemned.
22 The LORD redeems the life of his servants;
none of those who take refuge in him will be condemned.

Great Is the LORD

35 OF DAVID.
Contend, O LORD, with those who contend with me;
fight against those who fight against me!
2 Take hold of shield and buckler
and rise for my help!

34:18 a Septuagint (Syriac, Targums) adds οἱ δίκαιοι

3 Draw the spear and javelin[1]
against my pursuers!
Say to my soul,
"I am your salvation!"

4 Let them be put to shame and dishonor
who seek after my life!
Let them be turned back and disappointed
who devise evil against me!
5 Let them be like chaff before the wind,
with the angel of the LORD driving them
away!
6 Let their way be dark and slippery,
with the angel of the LORD pursuing them!

7 For without cause they hid their net for me;
without cause they dug a pit for my life.[2]
8 Let destruction come upon him when he
does not know it!
And let the net that he hid ensnare him;
let him fall into it—to his destruction!

9 Then my soul will rejoice in the LORD,
exulting in his salvation.
10 All my bones shall say,
"O LORD, who is like you,
delivering the poor
from him who is too strong for him,
the poor and needy from him who robs
him?"

11 Malicious[3] witnesses rise up;
they ask me of things that I do not know.
12 They repay me evil for good;
my soul is bereft.[4]
13 But I, when they were sick—
I wore sackcloth;
I afflicted myself with fasting;
I prayed with head bowed[5] on my chest.
14 I went about as though I grieved for my
friend or my brother;
as one who laments his mother,
I bowed down in mourning.

15 But at my stumbling they rejoiced and
gathered;
they gathered together against me;
wretches whom I did not know
tore at me without ceasing;
16 like profane mockers at a feast,[6]
they gnash at me with their teeth.

17 How long, O Lord, will you look on?
Rescue me from their destruction,
my precious life from the lions!
18 I will thank you in the great congregation;

[1] Or *and close the way* [2] The word *pit* is transposed from the preceding line; Hebrew *For without cause they hid the pit of their net for me; without cause they dug for my life* [3] Or *Violent* [4] Hebrew *it is bereavement to my soul* [5] Or *my prayer shall turn back* [6] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain

35:2 a many Hebrew manuscripts, לְעֶ; cf. Septuagint
35:3 a read וּסְגֹר (cf. Akkadian, *šikru*) or וְסֶגֶר (cf. War Scroll 5:7, 9, סגר ; part of javelin?)
35:9 a cf. 2:2, BHS note b
35:16 c perhaps read חָרְקוּ ; cf. Septuagint

בְּעֶזְרָתִי׃ a 3 וְהָרֵק a חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת
in-help-of-me | and-make-empty | spear | and-javelin | to-meet

רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃
ones-pursuing-of-me | say | to-soul-of-me | salvation-of-you | I

4 יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
let-them-be-ashamed | and-let-them-be-dishonored | ones-seeking-of | life-of-me

יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃
let-them-be-turned | back | and-let-them-be-dismayed | ones-devising-of | evil-of-me

5 יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־ רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃ 6 יְהִי־
let-them-be | like-chaff | before | wind | and-angel-of | Yahweh | pushing | let-him-be

דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃ 7 כִּי־
way-of-them | darkness | *and-slipperiness* | with-angel-of | Yahweh | pursuing-them | for

חִנָּם טָמְנוּ־ לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ
without-cause | they-hid | for-me | pit-of | net-of-them | without-cause | they-dug

לְנַפְשִׁי׃ 8 תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־ יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
for-life-of-me | let-her-come-him | ruin | not | he-knows | and-net-of-him | that

טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־ בָּהּ׃ 9 וְנַפְשִׁי תָּגִיל
he-hid | let-her-catch-him | in-ruin | let-him-fall | in-her | then-soul-of-me | she-will-rejoice

בַּיהוָה תָּשִׂישׂ a בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כָּל עַצְמוֹתַי ׀ תֹּאמַרְנָה
in-Yahweh | she-will-rejoice | in-salvation-of-him | all-of | bones-of-me | they-shall-say

יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ
Yahweh | who | like-you | one-delivering | poor-one | from-strong | more-than-him

וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃ 11 יְקוּמוּן עֵדֵי
and-poor-one | and-needy-one | from-one-robbing-of-him | they-rise | witnesses-of

חָמָס אֲשֶׁר לֹא־ יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ 12 יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת
malice | what | not | I-know | they-ask-me | they-repay-me | evil | in-place-of

טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ 13 וַאֲנִי ׀ בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי
good | bereavement | to-soul-of-me | but-I | when-to-be-sick-them | garment-of-me

שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־ חֵיקִי
sackcloth | I-afflicted | with-the-fast | self-of-me | and-prayer-of-me | on | bosom-of-me

תָשׁוּב׃ 14 כְּרֵעַ־ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־
she-turned-back | as-friend | as-brother | to-me | I-went-about | as-lamenting-one-of

אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ 15 וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ
mother | mourning | I-bowed-down | but-at-stumble-of-me | they-rejoiced

וְנֶאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
and-they-gathered | they-gathered | against-me | broken-ones | and-not | I-knew | they-tore

וְלֹא־ דָמּוּ׃ 16 בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק c עָלַי
and-not | they-kept-quiet | as-godless-ones-of | mocking-ones-of | food | to-gnash | at-me

שִׁנֵּימוֹ׃ 17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
teeth-of-them | Lord | according-to-what | you-look | bring-back | person-of-me

מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ 18 אוֹדְךָ
from-destruction-of-them | from-young-lions | only-one-of-me | I-will-thank-you

בִּקְהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ 19 אַל־ יִשְׂמְחוּ־
let-them-rejoice not I-will-praise-you mighty in-people great in-congregation

לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־
they-wink without-cause ones-hating-of-me lie ones-being-hostile-to-me to-me

עָיִן׃ 20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־ אֶרֶץ דִּבְרֵי
words-of land quiet-ones-of but-against they-speak peace not for eye

מִרְמוֹת a יַחֲשֹׁבוּן׃ 21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ
they-say mouth-of-them against-me and-they-make-wide they-devise *deceit*

הֶאָח| הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃ 22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־ תֶּחֱרַשׁ
be-you-deaf not Yahweh you-have-seen eyes-of-us she-has-seen aha! aha!

אֲדֹנָי a אַל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ 23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי
for-vindication-of-me and-rouse wake-up from-me be-you-far not Lord

אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃ 24 שָׁפְטֵנִי
vindicate-me for-cause-of-me and-Lord-of-me *God-of-me*

כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־ יִשְׂמְחוּ־
let-them-rejoice and-not *God-of-me* Yahweh according-to-righteousness-of-you

לִי׃ d 25 אַל־ יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־
not soul-of-us aha! in-heart-of-them let-them-say not to-me

יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃ 26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ|
and-let-them-be-dismayed let-them-be-ashamed we-have-swallowed-him let-them-say

יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־ בֹשֶׁת
shame let-them-clothe-themselves calamity-of-me rejoicing-ones-of altogether

וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃ 27 יָרֹנּוּ
let-them-shout-for-joy against-me the-ones-magnifying-themselves and-disgrace

וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ
and-let-them-say righteousness-of-me delighted-ones-of and-let-them-be-glad

תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
servant-of-him welfare-of the-delighted-one Yahweh he-is-great continually

28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־ הַיּוֹם a תְּהִלָּתֶךָ׃
praise-of-you the-day all-of righteousness-of-you she-will-tell then-tongue-of-me

36 1 לַמְנַצֵּחַ| לְעֶבֶד־ יְהוָה לְדָוִד׃ 2 נְאֻם־ פֶּשַׁע
transgression declaration-of to-David Yahweh to-servant-of to-the-one-directing

לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי c אֵין־ פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד
before *God* fear-of there-is-not heart-of-me in-midst-of to-the-wicked-one

עֵינָיו׃ 3 כִּי־ הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ
iniquity-of-him to-find in-eyes-of-him as-to-him he-flatters for eyes-of-him

לִשְׂנֹא׃ a 4 דִּבְרֵי־ פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל
he-has-ceased and-deceit iniquity mouth-of-him words-of to-hate

in the mighty throng I will praise you.

19 Let not those rejoice over me
who are wrongfully my foes,
and let not those wink the eye
who hate me without cause.
20 For they do not speak peace,
but against those who are quiet in the land
they devise words of deceit.
21 They open wide their mouths against me;
they say, "Aha, Aha!
Our eyes have seen it!"

22 You have seen, O LORD; be not silent!
O Lord, be not far from me!
23 Awake and rouse yourself for my vindication,
for my cause, my God and my Lord!
24 Vindicate me, O LORD, my God,
according to your righteousness,
and let them not rejoice over me!
25 Let them not say in their hearts,
"Aha, our heart's desire!"
Let them not say, "We have swallowed him up."

26 Let them be put to shame and disappointed altogether
who rejoice at my calamity!
Let them be clothed with shame and dishonor
who magnify themselves against me!

27 Let those who delight in my righteousness
shout for joy and be glad
and say evermore,
"Great is the LORD,
who delights in the welfare of his servant!"
28 Then my tongue shall tell of your righteousness
and of your praise all the day long.

How Precious Is Your Steadfast Love

36 TO THE CHOIRMASTER. OF DAVID, THE SERVANT OF THE LORD.

1 Transgression speaks to the wicked
deep in his heart;[1]
there is no fear of God
before his eyes.
2 For he flatters himself in his own eyes
that his iniquity cannot be found out and hated.
3 The words of his mouth are trouble and deceit;
he has ceased to act wisely and do good.

[1] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Jerome (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *in my heart*

35:20 a cf. 2:2, BHS note b
35:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אַל־
35:24 d 1 Hebrew manuscript, בִּי
35:28 a cf. 2:2, BHS note b
36:2 c read, with a few Hebrew manuscripts, Origen (ὁ Ἑβραῖος), Syriac, לִבּוֹ ; cf. Septuagint
36:3 a Septuagint, Syriac put copula before; perhaps read, שְׂנֹא

4 He plots trouble while on his bed;
he sets himself in a way that is not good;
he does not reject evil.
5 Your steadfast love, O LORD, extends to the heavens,
your faithfulness to the clouds.
6 Your righteousness is like the mountains of God;
your judgments are like the great deep;
man and beast you save, O LORD.
7 How precious is your steadfast love, O God!
The children of mankind take refuge in the shadow of your wings.
8 They feast on the abundance of your house,
and you give them drink from the river of your delights.
9 For with you is the fountain of life;
in your light do we see light.
10 Oh, continue your steadfast love to those who know you,
and your righteousness to the upright of heart!
11 Let not the foot of arrogance come upon me,
nor the hand of the wicked drive me away.
12 There the evildoers lie fallen;
they are thrust down, unable to rise.

He Will Not Forsake His Saints

37 1 OF DAVID.
Fret not yourself because of evildoers;
be not envious of wrongdoers!
2 For they will soon fade like the grass
and wither like the green herb.
3 Trust in the LORD, and do good;
dwell in the land and befriend faithfulness.[2]
4 Delight yourself in the LORD,
and he will give you the desires of your heart.
5 Commit your way to the LORD;
trust in him, and he will act.
6 He will bring forth your righteousness as the light,
and your justice as the noonday.
7 Be still before the LORD and wait patiently for him;
fret not yourself over the one who prospers in his way,
over the man who carries out evil devices!
8 Refrain from anger, and forsake wrath!
Fret not yourself; it tends only to evil.

[1] This psalm is an acrostic poem, each stanza beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet [2] Or *and feed on faithfulness*, or *and find safe pasture*

לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃ 5 אָוֶן׀ יַחְשֹׁב עַל־ מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב
he-stands-himself bed-of-him on he-devises iniquity to-do-good to-have-insight

עַל־ דֶּרֶךְ לֹא־ טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃ 6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם
in-the-heavens Yahweh he-rejects not evil good not way on

חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־ שְׁחָקִים׃ 7 צִדְקָתְךָ׀
righteousness-of-you clouds to faithfulness-of-you steadfast-love-of-you

כְּהַרְרֵי־ אֵל מִשְׁפָּטְךָ a תְּהוֹם b רַבָּה אָדָם־ וּבְהֵמָה
and-beast man great the-deep judgment-of-you God like-mountains-of

תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ 8 מַה־ יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי
and-children-of *God* steadfast-love-of-you precious how Yahweh you-save

אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ 9 יִרְוְיֻן
they-are-saturated they-take-refuge wings-of-you in-shadow-of mankind

מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ 10 כִּי־
for you-let-drink-them delights-of-you and-river-of house-of-you from-fatness-of

עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־ אוֹר׃ 11 מְשֹׁךְ
stretch-out light we-see in-light-of-you *life* fountain-of with-you

חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
and-righteousness-of-you to-ones-knowing-of-you steadfast-love-of-you

לְיִשְׁרֵי־ לֵב׃ 12 אַל־ תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־
and-hand-of arrogance foot-of let-her-come-me not heart to-upright-ones-of

רְשָׁעִים אַל־ תְּנִדֵנִי׃ 13 שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי
ones-doing-of they-have-fallen there let-her-make-wander-me not wicked-ones

אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־ יָכְלוּ קוּם׃
to-rise they-are-able and-not they-are-thrust-down evil

37 1 לְדָוִד׀ אַל־ תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־ תְּקַנֵּא
be-you-envious not over-the-ones-doing-evil fret-you not to-David

בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ 2 כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
they-will-dry-up quickly like-the-grass for injustice over-ones-doing-of

וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ 3 בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־ טוֹב
good and-do in-Yahweh trust they-wither what-is-green and-like-green-thing-of

שְׁכָן־ אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃ 4 וְהִתְעַנַּג עַל־ יְהוָה
Yahweh on and-delight-yourself faithfulness and-tend-to land dwell

וְיִתֶּן־ לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃ 5 גּוֹל עַל־ b יְהוָה
Yahweh to roll heart-of-you desires-of to-you and-he-will-give

דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ 6 וְהוֹצִיא כָאוֹר
as-the-light and-he-will-bring-out he-shall-do and-he on-him and-trust way-of-you

צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ 7 דּוֹם׀ לַיהוָה
to-Yahweh be-still as-the-noondays and-justice-of-you righteousness-of-you

וְהִתְחוֹלֵל a לוֹ אַל־ תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ
way-of-him over-one-prospering-of fret-you not for-him and-writhe-with-fear

בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃ 8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־ תִּתְחַר
fret-you not wrath and-forsake from-nose release schemes doing over-man

36:7 a Hebrew fragments in Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint, טיך —
36:7 b probably read, כְּתְ׳ (haplography); cf. Syriac, Targums
37:5 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, אֶל
37:7 a Septuagint (Syriac), καὶ ἱκέτευσον ; Aquila (Targums), καὶ ἀποκαραδόκει ; perhaps read, וְהוֹחֵל

אַךְ־ לְהָרֵעַ׃ 9 כִּי־ מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי
but-ones-waiting-of they-shall-be-cut-off ones-doing-evil for to-do-evil only

יְהוָה הֵמָּה [a] יִירְשׁוּ־ אָרֶץ׃ 10 וְעוֹד מְעַט וְאֵין
and-there-is-no little-one and-yet land they-shall-inherit they Yahweh

רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־ מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
but-there-is-not-he place-of-him over though-you-examine wicked-one

11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־ אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־
by and-they-shall-delight-themselves land they-shall-inherit but-humble-ones

רֹב שָׁלוֹם׃ 12 זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק
and-gnashing against-the-righteous wicked-one plotting peace abundance-of

עָלָיו שִׁנָּיו׃ 13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־ לוֹ כִּי־ רָאָה כִּי־ יָבֹא
he-comes that he-sees for to-him he-laughs Lord teeth-of-him at-him

יוֹמוֹ׃ 14 חֶרֶב | פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם
bow-of-them and-they-bend wicked-ones they-draw sword day-of-him

לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־ דָרֶךְ׃
way upright-ones-of to-slay and-needy-one poor-one to-bring-down

15 חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃
they-shall-be-broken and-bows-of-them in-heart-of-them she-shall-enter sword-of-them

16 טוֹב־ מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃
many wicked-ones more-than-abundance-of to-the-righteous little-one good

17 כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים
righteous-ones but-holding-up they-shall-be-broken wicked-ones arms-of for

יְהוָה׃ 18 יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם
for-eternity and-heritage-of-them blameless-ones days-of Yahweh knowing Yahweh

תִּהְיֶה׃ 19 לֹא־ יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן
famine and-in-days-of evil in-time-of they-are-ashamed not she-will-be

יִשְׂבָּעוּ׃ 20 כִּי רְשָׁעִים | יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה
Yahweh and-ones-being-hostile-to they-will-perish wicked-ones but they-are-full

כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן [c] כָּלוּ׃ 21 לֹוֶה רָשָׁע
wicked-one borrowing they-vanish in-the-smoke they-vanish pastures like-noble-one-of

וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן׃ 22 כִּי
for and-giving being-gracious but-righteous-one he-pays but-not

מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו
but-ones-being-cursed-of-him land they-shall-inherit ones-being-blessed-of-him

יִכָּרֵתוּ׃ 23 מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־ גֶבֶר כּוֹנָנוּ
they-are-established man steps-of from-Yahweh they-shall-be-cut-off

וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ 24 כִּי־ יִפֹּל לֹא־ יוּטָל כִּי־ יְהוָה
Yahweh for he-shall-be-hurled not he-falls though he-delights when-way-of-him

סוֹמֵךְ יָדוֹ׃ 25 נַעַר | הָיִיתִי גַּם־ [a] זָקַנְתִּי וְלֹא־ רָאִיתִי
I-have-seen yet-not I-am-old also I-have-been young-man hand-of-him holding-up

צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־ לָחֶם׃ 26 כָּל־ הַיּוֹם
the-day all-of bread asking or-seed-of-him forsaken righteous-one

9 For the evildoers shall be cut off,
but those who wait for the LORD shall inherit the land.
10 In just a little while, the wicked will be no more;
though you look carefully at his place, he will not be there.
11 But the meek shall inherit the land
and delight themselves in abundant peace.
12 The wicked plots against the righteous
and gnashes his teeth at him,
13 but the Lord laughs at the wicked,
for he sees that his day is coming.
14 The wicked draw the sword and bend their bows
to bring down the poor and needy,
to slay those whose way is upright;
15 their sword shall enter their own heart,
and their bows shall be broken.
16 Better is the little that the righteous has
than the abundance of many wicked.
17 For the arms of the wicked shall be broken,
but the LORD upholds the righteous.
18 The LORD knows the days of the blameless,
and their heritage will remain forever;
19 they are not put to shame in evil times;
in the days of famine they have abundance.
20 But the wicked will perish;
the enemies of the LORD are like the glory of the pastures;
they vanish—like smoke they vanish away.
21 The wicked borrows but does not pay back,
but the righteous is generous and gives;
22 for those blessed by the LORD[1] shall inherit the land,
but those cursed by him shall be cut off.
23 The steps of a man are established by the LORD,
when he delights in his way;
24 though he fall, he shall not be cast headlong,
for the LORD upholds his hand.
25 I have been young, and now am old,
yet I have not seen the righteous forsaken
or his children begging for bread.
26 He is ever lending generously,

[1] Hebrew *by him*

37:9 a perhaps delete because of meter
37:20 c read, with many Hebrew manuscripts, כְּעָ
37:25 a several Hebrew manuscripts, וְגַם; cf. Septuagint

and his children become a blessing.
27 Turn away from evil and do good;
so shall you dwell forever.
28 For the LORD loves justice;
he will not forsake his saints.
They are preserved forever,
but the children of the wicked shall be cut off.
29 The righteous shall inherit the land
and dwell upon it forever.
30 The mouth of the righteous utters wisdom,
and his tongue speaks justice.
31 The law of his God is in his heart;
his steps do not slip.
32 The wicked watches for the righteous
and seeks to put him to death.
33 The LORD will not abandon him to his power
or let him be condemned when he is brought to trial.
34 Wait for the LORD and keep his way,
and he will exalt you to inherit the land;
you will look on when the wicked are cut off.
35 I have seen a wicked, ruthless man,
spreading himself like a green laurel tree.[1]
36 But he passed away,[2] and behold, he was no more;
though I sought him, he could not be found.
37 Mark the blameless and behold the upright,
for there is a future for the man of peace.
38 But transgressors shall be altogether destroyed;
the future of the wicked shall be cut off.
39 The salvation of the righteous is from the LORD;
he is their stronghold in the time of trouble.
40 The LORD helps them and delivers them;
he delivers them from the wicked and saves them,
because they take refuge in him.

Do Not Forsake Me, O LORD

38 A PSALM OF DAVID, FOR THE MEMORIAL OFFERING.

1 O LORD, rebuke me not in your anger,
nor discipline me in your wrath!
2 For your arrows have sunk into me,

[1] The identity of this tree is uncertain [2] Or *But one passed by*

37:37 a read תָּם ; cf. most versions
37:39 a read, with a few Hebrew manuscripts, Hieronymus, 'תְּ ; cf. Syriac
38:2 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, 'וְאַל בּ

חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃ 27 סוּר מֵרָע
from-evil turn-aside to-blessing and-seed-of-him and-lending being-gracious

וַעֲשֵׂה־ טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃ 28 כִּי יְהוָה׀ אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־
and-not justice loving Yahweh for for-eternity so-dwell good and-do

יַעֲזֹב אֶת־ חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
they-are-protected for-eternity faithful-ones-of-him — he-will-forsake

וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃ 29 צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־
they-shall-inherit righteous-ones he-shall-be-cut-off wicked-ones but-seed-of

אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ 30 פִּי־ צַדִּיק יֶהְגֶּה
he-utters righteous-one mouth-of upon-her for-evermore and-they-shall-dwell land

חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ 31 תּוֹרַת אֱלֹהָיו
God-of-him law-of justice she-speaks and-tongue-of-him wisdom

בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃ 32 צוֹפֶה רָשָׁע
wicked-one keeping-watch steps-of-him she-slips not in-heart-of-him

לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃ 33 יְהוָה לֹא־ יַעַזְבֶנּוּ
he-will-abandon-him not Yahweh to-kill-him and-seeking for-the-righteous

בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃ 34 קַוֵּה
wait when-to-be-judged-him he-will-condemn-him and-not in-power-of-him

אֶל־ יְהוָה׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ
land to-inherit and-he-will-exalt-you way-of-him and-keep Yahweh to

בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 35 רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
ruthless-one wicked I-have-seen you-shall-look wicked-ones when-to-be-cut-off

וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ 36 וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
and-behold but-he-passed green like-laurel-tree and-exposing-himself

אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ 37 שְׁמָר־
keep-watch-of he-was-found and-not though-I-sought-him there-was-not-he

תָּם a וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־ אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃
peace for-man future for upright-one and-see blameless-one

38 וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים
wicked-ones future-of altogether they-shall-be-destroyed but-ones-transgressing

נִכְרָתָה׃ 39 וּתְשׁוּעַת a צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם
stronghold-of-them from-Yahweh righteous-ones and-salvation-of she-shall-be-cut-off

בְּעֵת צָרָה׃ 40 וַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם
and-he-delivers-them Yahweh and-he-helps-them trouble in-time-of

יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־ חָסוּ
they-take-refuge because and-he-saves-them from-wicked-ones he-delivers-them

בוֹ׃
in-him

38 1 מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2 יְהוָה אַל־ בְּקֶצְפְּךָ
in-anger-of-you not Yahweh to-cause-to-remember to-David psalm

תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ a תְיַסְּרֵנִי׃ 3 כִּי־ חִצֶּיךָ
arrows-of-you for discipline-you-me nor-in-wrath-of-you rebuke-you-me

נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ 4 אֵין־
there-is-no hand-of-you on-me and-she-has-come-down in-me they-have-penetrated

מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־ שָׁלוֹם
wellness there-is-no indignation-of-you because-of in-flesh-of-me health

בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ 5 כִּי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ
they-have-gone-over iniquities-of-me for sin-of-me because-of in-bones-of-me

רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃ 6 הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ a
they-rot they-stink beyond-me they-are-heavy heavy like-burden head-of-me

חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃ 7 נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי a
I-am-bent-over I-am-bowed-down foolishness-of-me because-of wounds-of-me

עַד־ מְאֹד כָּל־ הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ 8 כִּי־ כְסָלַי מָלְאוּ
they-filled sides-of-me for I-go-about mourning the-day all-of very up-to

נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ 9 נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־
up-to and-I-am-crushed I-am-feeble in-flesh-of-me health and-there-is-no burning

מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃ 10 אֲדֹנָי a נֶגְדְּךָ כָל־
all-of before-you Lord heart-of-me from-roaring-of I-groan very

תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־ נִסְתָּרָה׃ 11 לִבִּי
heart-of-me she-is-hidden not from-you and-sigh-of-me desire-of-me

סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־ עֵינַי a גַם־ הֵם a
they also eyes-of-me and-light-of strength-of-me he-forsakes-me he-throbs

אֵין אִתִּי׃ 12 אֹהֲבַי ׀ וְרֵעַי מִנֶּגֶד
from-before and-companions-of-me ones-loving-of-me with-me there-is-not

נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃
they-stand from-far and-near-ones-of-me they-stand plague-of-me

13 וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי
harm-of-me and-ones-seeking-of *life-of-me* ones-seeking-of and-they-lay-snares

דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־ הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ 14 וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא
not like-deaf-one but-I they-plot the-day all-of *and-treachery* *ruin* they-speak

אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־ פִּיו׃ 15 וָאֱהִי
and-I-am mouth-of-him he-opens not and-like-mute-one I-hear

כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־ שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
rebukes in-mouth-of-him and-there-is-not hearing not who like-man

16 כִּי־ לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃
God-of-me Lord you-will-answer you I-wait Yahweh for-you but

17 כִּי־ אָמַרְתִּי פֶּן־ יִשְׂמְחוּ־ לִי בְּמוֹט רַגְלִי
foot-of-me when-to-slip to-me let-them-rejoice so-that-not I-say for

עָלַי הִגְדִּילוּ׃ 18 כִּי־ אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי
and-pain-of-me being-ready to-stumble I for they-boast against-me

נֶגְדִּי תָמִיד׃ 19 כִּי־ עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
from-sin-of-me I-am-anxious I-declare iniquity-of-me for continually before-me

20 וְאֹיְבַי חַיִּים עָצְמוּ וְרַבּוּ
and-they-are-many they-are-strong *alive* but-ones-being-hostile-to-me

and your hand has come down on me.

3 There is no soundness in my flesh
because of your indignation;
there is no health in my bones
because of my sin.
4 For my iniquities have gone over my head;
like a heavy burden, they are too heavy
for me.

5 My wounds stink and fester
because of my foolishness,
6 I am utterly bowed down and prostrate;
all the day I go about mourning.
7 For my sides are filled with burning,
and there is no soundness in my flesh.
8 I am feeble and crushed;
I groan because of the tumult of my
heart.

9 O Lord, all my longing is before you;
my sighing is not hidden from you.
10 My heart throbs; my strength fails me,
and the light of my eyes—it also has gone
from me.
11 My friends and companions stand aloof
from my plague,
and my nearest kin stand far off.

12 Those who seek my life lay their snares;
those who seek my hurt speak of ruin
and meditate treachery all day long.

13 But I am like a deaf man; I do not hear,
like a mute man who does not open his
mouth.
14 I have become like a man who does not
hear,
and in whose mouth are no rebukes.

15 But for you, O Lord, do I wait;
it is you, O Lord my God, who will
answer.
16 For I said, "Only let them not rejoice over
me,
who boast against me when my foot
slips!"

17 For I am ready to fall,
and my pain is ever before me.
18 I confess my iniquity;
I am sorry for my sin.
19 But my foes are vigorous, they are mighty,

38:6 a Septuagint, Syriac put copula before
38:7 a Septuagint, Hieronymus put copula before
38:10 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נִי —
38:11 a–a Septuagint (codex 2013, Lucian's recension, codex Alexandrinus), καὶ αὐτό

and many are those who hate me
wrongfully.
20 Those who render me evil for good
accuse me because I follow after good.
21 Do not forsake me, O LORD!
O my God, be not far from me!
22 Make haste to help me,
O Lord, my salvation!

What Is the Measure of My Days?

39 TO THE CHOIRMASTER: TO JEDUTHUN. A PSALM OF DAVID.

1 I said, "I will guard my ways,
that I may not sin with my tongue;
I will guard my mouth with a muzzle,
so long as the wicked are in my
presence."
2 I was mute and silent;
I held my peace to no avail,
and my distress grew worse.
3 My heart became hot within me.
As I mused, the fire burned;
then I spoke with my tongue:
4 "O LORD, make me know my end
and what is the measure of my days;
let me know how fleeting I am!
5 Behold, you have made my days a few
handbreadths,
and my lifetime is as nothing before you.
Surely all mankind stands as a mere
breath! *Selah*
6 Surely a man goes about as a shadow!
Surely for nothing[1] they are in turmoil;
man heaps up wealth and does not know
who will gather!
7 "And now, O Lord, for what do I wait?
My hope is in you.
8 Deliver me from all my transgressions.
Do not make me the scorn of the fool!
9 I am mute; I do not open my mouth,
for it is you who have done it.
10 Remove your stroke from me;
I am spent by the hostility of your hand.
11 When you discipline a man
with rebukes for sin,
you consume like a moth what is dear to
him;
surely all mankind is a mere breath!
Selah
12 "Hear my prayer, O LORD,
and give ear to my cry;
hold not your peace at my tears!

[1] Hebrew *Surely as a breath*

שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃ 21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
ones-hating-of-me falsehood and-one-rendering evil in-place good

יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רָדְופִי־ טוֹב׃ 22 אַל־ תַּעַזְבֵנִי יְהוָה
they-accuse-me in-place-of to-pursue-me good not forsake-you-me Yahweh

אֱלֹהַי אַל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ 23 חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
God-of-me not be-you-far from-me hurry to-help-of-me Lord-of

תְּשׁוּעָתִי׃
salvation-of-me

39 1 לַמְנַצֵּחַ לִֽידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה
to-the-one-directing to-Jeduthun psalm to-David I-said I-will-guard

דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם
ways-of-me from-to-sin with-tongue-of-me I-will-guard —mouth-of-me muzzle

בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ 3 נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
when-still wicked-one to-presence-of-me I-was-mute silence I-was-silent

מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ 4 חַם־ לִבִּי ׀
away-from-good and-anguish-of-me he-was-stirred-up he-was-hot heart-of-me

בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־ אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
in-midst-of-me with-meditation-of-me she-burned fire I-spoke

בִּלְשׁוֹנִי׃ 5 הוֹדִיעֵנִי יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
with-tongue-of-me make-know-me Yahweh end-of-me and-measure-of days-of-me

מַה־ הִיא אֵדְעָה מֶה־ חָדֵל אָנִי׃ 6 הִנֵּה טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה
what she let-me-know how transient I behold handbreadths you-set

יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־ הֶבֶל כָּל־
days-of-me and-lifespan-of-me as-there-is-not before-you surely all-of breath all-of

אָדָם נִצָּב סֶלָה׃ 7 אַךְ־ בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־ אִישׁ אַךְ־ הֶבֶל
mankind standing selah surely in-shadow he-goes-about man surely breath

יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־ יֵדַע מִי־ אֹסְפָם׃ 8 וְעַתָּה
they-are-in-turmoil he-heaps-up and-not he-knows who gathering-of-them and-now

מַה־ קִוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃ 9 מִכָּל־ פְּשָׁעַי
what I-wait Lord hope-of-me to-you she from-all-of transgressions-of-me

הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־ תְּשִׂימֵנִי׃ 10 נֶאֱלַמְתִּי לֹא
deliver-me reproach-of foolish-one not make-you-me I-am-mute not

אֶפְתַּח־ פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 11 הָסֵר מֵעָלַי
I-open mouth-of-me for you you-have-done remove from-on-me

נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃ 12 בְּתוֹכָחוֹת
stroke-of-you from-hostility-of hand-of-you I I-am-finished with-rebukes

עַל־ עָוֺן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ
over iniquity you-discipline man and-you-cause-to-melt like-the-moth

חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־ אָדָם סֶלָה׃ 13 שִׁמְעָה־ תְפִלָּתִי ׀
being-desired-of-him surely breath all-of mankind selah hear prayer-of-me

יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀ הַאֲזִינָה אֶל־ דִּמְעָתִי אַל־ תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר
Yahweh and-cry-of-me give-ear at tear-of-me not keep-silent for sojourner

38:21 רְדָפִי־ ק
39:1 לִידוּתוּן ק

אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־ אֲבוֹתָי׃ 14 הָשַׁע מִמֶּנִּי
away-from-me look fathers-of-me like-all-of resident-alien with-you I

וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃
and-there-is-not–I I-go before that-I-may-look-cheerful

40 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃ 2 קַוֹּה קִוִּיתִי [a] יְהוָה
Yahweh I-waited to-wait psalm to-David to-the-one-directing

וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃ 3 וַיַּעֲלֵנִי׀
and-he-brought-up-me cry-of-me and-he-heard to-me and-he-inclined

מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־ סֶלַע רַגְלָי
feet-of-me rock on and-he-set-up the-mire from-mud-of wasteland from-pit-of

כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃ 4 וַיִּתֵּן בְּפִי׀ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה
praise-song new song in-mouth-of-me and-he-put steps-of-me he-made-secure

לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃
in-Yahweh and-they-trust and-they-will-fear *many* they-will-see *to-God-of-us*

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־ שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ וְלֹא־ פָנָה אֶל־
to he-turns and-not trust-of-him Yahweh he-sets who the-man *blessed*

רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃ 6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ׀ אַתָּה׀ יְהוָה
Yahweh you you-have-made *many* lie and-ones-falling-away proud

אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין׀
there-is-not to-us and-thoughts-of-you ones-being-wonderful-of-you *God-of-me*

עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ
they-are-numerous and-I-will-tell I-will-proclaim to-you to-compare

מִסַּפֵּר׃ 7 זֶבַח וּמִנְחָה׀ לֹא־ חָפַצְתָּ אָזְנַיִם
ears you-have-delighted not and-offering sacrifice more-than-to-count

כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה [a] לֹא שָׁאָלְתָּ׃ 8 אָז
then you-have-asked not and-sin-offering burnt-offering for-me you-have-dug

אָמַרְתִּי הִנֵּה־ בָאתִי בִּמְגִלַּת־ סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃
about-me being-written book in-scroll-of I-have-come behold I-said

9 לַעֲשׂוֹת־ רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ
and-law-of-you I-delight *God-of-me* what-is-pleasing-of-you to-do

בְּתוֹךְ מֵעָי׃ 10 בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק׀ בְּקָהָל
in-congregation righteousness I-have-brought-good-news entrails-of-me in-midst-of

רָב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
you-know you Yahweh I-have-restrained not lips-of-me behold great

11 צִדְקָתְךָ לֹא־ כִסִּיתִי׀ בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ
faithfulness-of-you heart-of-me in-midst-of I-have-hidden not righteousness-of-you

וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־ כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ
steadfast-love-of-you I-have-concealed not I-have-said and-salvation-of-you

וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל [a] רָב׃ 12 אַתָּה יְהוָה לֹא־ תִכְלָא
you-will-restrain not Yahweh you great for-assembly and-faithfulness-of-you

רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
regularly and-faithfulness-of-you steadfast-love-of-you from-me *mercy-of-you*

For I am a sojourner with you,
a guest, like all my fathers.
13 Look away from me, that I may smile
again,
before I depart and am no more!"

My Help and My Deliverer

40 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 I waited patiently for the Lord;
he inclined to me and heard my cry.
2 He drew me up from the pit of destruction,
out of the miry bog,
and set my feet upon a rock,
making my steps secure.
3 He put a new song in my mouth,
a song of praise to our God.
Many will see and fear,
and put their trust in the Lord.

4 Blessed is the man who makes
the Lord his trust,
who does not turn to the proud,
to those who go astray after a lie!
5 You have multiplied, O Lord my God,
your wondrous deeds and your thoughts
toward us;
none can compare with you!
I will proclaim and tell of them,
yet they are more than can be told.

6 In sacrifice and offering you have not
delighted,
but you have given me an open ear.[1]
Burnt offering and sin offering
you have not required.
7 Then I said, "Behold, I have come;
in the scroll of the book it is written of
me:
8 I delight to do your will, O my God;
your law is within my heart."

9 I have told the glad news of deliverance[2]
in the great congregation;
behold, I have not restrained my lips,
as you know, O Lord.
10 I have not hidden your deliverance within
my heart;
I have spoken of your faithfulness and
your salvation;
I have not concealed your steadfast love
and your faithfulness
from the great congregation.

11 As for you, O Lord, you will not restrain
your mercy from me;
your steadfast love and your faithfulness
will
ever preserve me!

[1] Hebrew *ears you have dug for me* [2] Hebrew *righteousness*; also verse 10

40:2 a several Hebrew manuscripts add אֶל־
40:7 a 2 Hebrew manuscripts, וְחַטָּאת
40:11 a many Hebrew manuscripts, Targums, בְּקָ; Septuagint, Syriac, ἀπὸ συναγωγῆς

12 For evils have encompassed me
beyond number;
my iniquities have overtaken me,
and I cannot see;
they are more than the hairs of my head;
my heart fails me.

13 Be pleased, O LORD, to deliver me!
O LORD, make haste to help me!
14 Let those be put to shame and
disappointed altogether
who seek to snatch away my life;
let those be turned back and brought to
dishonor
who delight in my hurt!
15 Let those be appalled because of their
shame
who say to me, "Aha, Aha!"

16 But may all who seek you
rejoice and be glad in you;
may those who love your salvation
say continually, "Great is the LORD!"
17 As for me, I am poor and needy,
but the Lord takes thought for me.
You are my help and my deliverer;
do not delay, O my God!

O LORD, Be Gracious to Me

41 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

Blessed is the one who considers the poor![1]
In the day of trouble the LORD delivers
him;
2 the LORD protects him and keeps him
alive;
he is called blessed in the land;
you do not give him up to the will of his
enemies.
3 The LORD sustains him on his sickbed;
in his illness you restore him to full
health.[2]

4 As for me, I said, "O LORD, be gracious to
me;
heal me,[3] for I have sinned against you!"
5 My enemies say of me in malice,
"When will he die, and his name perish?"
6 And when one comes to see me, he utters
empty words,
while his heart gathers iniquity;
when he goes out, he tells it abroad.
7 All who hate me whisper together about
me;
they imagine the worst for me.[4]

[1] Or *weak* [2] Hebrew *you turn all his bed* [3] Hebrew *my soul*
[4] Or *they devise evil against me*

יִצְּרוּנִי׃ 13 כִּי אָפְפוּ־ עָלַי׀ רָעוֹת עַד־ אֵין
there-is-not until evils at-me they-have-encompassed for they-preserve-me

מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי וְלֹא־ יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת
to-see I-am-able and-not iniquities-of-me they-have-overtaken-me number

עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
he-leave-me and-heart-of-me head-of-me more-than-hairs-of they-are-numerous

14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃
make-haste to-help-of-me Yahweh to-deliver-me Yahweh be-pleased

15 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ׀ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
life-of-me ones-seeking-of together and-let-them-be-dismayed let-them-be-ashamed

לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
and-let-them-be-dishonored back let-them-be-turned to-take-away-her

חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ 16 יָשֹׁמּוּ עַל־ עֵקֶב בָּשְׁתָּם
shame-of-them because-of on let-them-be-appalled harm-of-me delighted-ones-of

הָאֹמְרִים לִי הֶאָח׀ הֶאָח׃ 17 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ׀
and-let-them-be-glad may-they-rejoice aha! aha! to-me the-ones-saying

בְּךָ כָּל־ מְבַקְשֶׁיךָ יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה
Yahweh he-is-great continually let-them-say ones-seeking-of-you all-of in-you

אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ׃ 18 וַאֲנִי׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחֲשָׁב
he-thinks Lord and-needy poor and-I salvation-of-you ones-loving-of

לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי אַל־ תְּאַחַר׃
delay-you not *God-of-me* you and-one-delivering-of-me help-of-me to-me

41 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־
to one-considering *blessed* to-David psalm to-the-one-directing

דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ 3 יְהוָה׀ יִשְׁמְרֵהוּ
he-guards-him Yahweh Yahweh he-delivers-him trouble in-day-of poor-one-of

וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־ תִּתְּנֵהוּ
you-give-him and-not in-the-land he-is-called-blessed and-he-keeps-alive-him

בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ 4 יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־ עֶרֶשׂ דְּוָי
illness bed-of on he-sustains-him Yahweh ones-being-hostile-to-him in-soul-of

כָּל־ מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃ 5 אֲנִי־ אָמַרְתִּי יְהוָה
Yahweh I-said I in-illness-of-him you-return bed-of-him all-of

חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־ חָטָאתִי לָךְ׃
against-you I-have-sinned for person-of-me heal be-gracious-me

6 אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד
and-he-will-perish he-will-die when as-to-me evil they-say ones-being-hostile-to-me

שְׁמוֹ׃ 7 וְאִם־ בָּא לִרְאוֹת׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ b
heart-of-him he-speaks emptiness to-see he-comes and-if name-of-him

יִקְבָּץ־ אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ 8 יַחַד עָלַי
about-me together he-tells to-the-outside he-goes-out to-him iniquity he-gathers

יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־ שֹׂנְאָי עָלַי׀ a יִחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃
for-me evil they-devise against-me ones-hating-of-me all-of they-whisper

41:3 וְאֻשַּׁר ק
41:7 b cf. 2:2, BHS note b
41:8 a not present in 2 Hebrew manuscripts

9 דְּבַר־ בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־
not he-lies and-where on–him being-poured-out destruction thing-of

יוֹסִיף לָקוּם׃ 10 גַּם־ אִישׁ שְׁלוֹמִי׀ אֲשֶׁר־ בָּטַחְתִּי בוֹ
in–him I-trusted whom peace-of–me man-of even to-rise he-will-do-again

אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃ 11 וְאַתָּה יְהוָה
Yahweh but-you heel against–me he-has-lifted bread-of–me eating

חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ 12 בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־
that I-know by-this to–them that-I-may-repay and-raise-up–me be-gracious–me

חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־ יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃
over–me one-being-hostile-to–me he-will-shout not for in–me you-delight

13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי
and-you-set-up–me on–me you-have-upheld on-integrity-of–me but-I

לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃ 14 בָּרוּךְ יְהוָה׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh being-blessed for-eternity *to-presence-of–you*

מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן׀ וְאָמֵן׃
and-Amen Amen the-eternity and-to from-the-eternity

42 1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־ קֹרַח׃ 2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־
over she-pants as-deer Korah to-sons-of maskil to-the-one-directing

אֲפִיקֵי־ מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ 3 צָמְאָה
she-thirsts *God* to–you she-pants soul-of–me so *water* channels-of

נַפְשִׁי׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי
presence-of and-I-appear I-come when alive for-God *for-God* soul-of–me

אֱלֹהִים׃ 4 הָיְתָה־ לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה [a]בֶּאֱמֹר
when-to-say and-night by-day food tear-of–me to–me she-has-been *God*

אֵלַי כָּל־ הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃ 5 אֵלֶּה אֶזְכְּרָה׀ וְאֶשְׁפְּכָה
and-I-pour-out I-remember these-ones *God-of–you* where the-day all-of to–me

עָלַי׀ נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר׀ בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־ בֵּית
house-of to I-lead–them with-the-throng I-go-over that soul-of–me on–me

אֱלֹהִים בְּקוֹל־ רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
celebrating-a-festival multitude and-thanksgiving cry with-sound-of *God*

6 מַה־ תִּשְׁתּוֹחֲחִי׀ נַפְשִׁי [a]וַתֶּהֱמִי עָלַי הוֹחִילִי
put-hope on–me and-you-are-in-turmoil soul-of–me you-are-cast-down why

לֵאלֹהִים כִּי־ עוֹד אוֹדֶנּוּ [b]יְשׁוּעוֹת [c]פָּנָיו׃ 7 אֱלֹהַי[c]
God-of–me *face-of–him* *salvation-of* I-shall-praise–him again for *to-God*

עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־ כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
Jordan from-land-of I-remember–you thus upon she-is-cast-down soul-of–me on–me

[e]וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃ 8 תְּהוֹם־ אֶל־ תְּהוֹם קוֹרֵא
calling deep to deep Mizar from-Mountain-of and-Hermon

8 They say, "A deadly thing is poured out[1] on him;
he will not rise again from where he lies."
9 Even my close friend in whom I trusted,
who ate my bread, has lifted his heel against me.
10 But you, O LORD, be gracious to me,
and raise me up, that I may repay them!
11 By this I know that you delight in me:
my enemy will not shout in triumph over me.
12 But you have upheld me because of my integrity,
and set me in your presence forever.
13 Blessed be the LORD, the God of Israel,
from everlasting to everlasting!
Amen and Amen.

BOOK TWO

Why Are You Cast Down, O My Soul?

42 TO THE CHOIRMASTER. A MASKIL[2] OF THE SONS OF KORAH.

1 As a deer pants for flowing streams,
so pants my soul for you, O God.
2 My soul thirsts for God,
for the living God.
When shall I come and appear before God?[3]
3 My tears have been my food
day and night,
while they say to me all the day long,
"Where is your God?"
4 These things I remember,
as I pour out my soul:
how I would go with the throng
and lead them in procession to the house of God
with glad shouts and songs of praise,
a multitude keeping festival.

5 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation[4] 6 and my God.

My soul is cast down within me;
therefore I remember you
from the land of Jordan and of Hermon,
from Mount Mizar.
7 Deep calls to deep

[1] Or *has fastened* [2] Probably a musical or liturgical term [3] Revocalization yields *and see the face of God* [4] Hebrew *the salvation of my face*; also verse 11 and 43:5

42:4 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, בְּאָמְרָם, as verse 11; probably read
42:6 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמַה־תּ׳, as verse 12, 43:5
42:6 b most versions, singular; cf. verse 12, 43:5; read עַת —
42:7 c–c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; פָּנַי וֵאלֹהָי׃ ; cf. verse 12, 43:5
42:7 e 1 Hebrew manuscript, וְ— ; Syriac, *wmn ḥrmwn*

at the roar of your waterfalls;
all your breakers and your waves
have gone over me.
8 By day the LORD commands his steadfast love,
and at night his song is with me,
a prayer to the God of my life.
9 I say to God, my rock:
"Why have you forgotten me?
Why do I go mourning
because of the oppression of the enemy?"
10 As with a deadly wound in my bones,
my adversaries taunt me,
while they say to me all the day long,
"Where is your God?"

11 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation and my God.

Send Out Your Light and Your Truth

43 Vindicate me, O God, and defend my cause
against an ungodly people,
from the deceitful and unjust man
deliver me!
2 For you are the God in whom I take refuge;
why have you rejected me?
Why do I go about mourning
because of the oppression of the enemy?

3 Send out your light and your truth;
let them lead me;
let them bring me to your holy hill
and to your dwelling!
4 Then I will go to the altar of God,
to God my exceeding joy,
and I will praise you with the lyre,
O God, my God.

5 Why are you cast down, O my soul,
and why are you in turmoil within me?
Hope in God; for I shall again praise him,
my salvation and my God.

Come to Our Help

44 TO THE CHOIRMASTER. A MASKIL[1] OF THE SONS OF KORAH.

1 O God, we have heard with our ears,
our fathers have told us,
what deeds you performed in their days,
in the days of old:
2 you with your own hand drove out the nations,

[1] Probably a musical or liturgical term

42:9 שִׁירֹו ק
42:11 a a few Hebrew manuscripts, Symmachus, כְּר׳
42:12 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Theodotion, Syriac, Targums, עַת —
43:5 a Septuagint, Syriac, Targums, singular
44:3 a–a read, בְּיָדְךָ, and join with verse 2

לְקֹ֣ול צִנֹּורֶ֑יךָ כָּֽל־ מִשְׁבָּרֶ֥יךָ וְ֝גַלֶּ֗יךָ עָלַ֥י
to-sound-of waterfalls-of-you all-of breakers-of-you and-waves-of-you over-me

עָבָֽרוּ׃ 9 יֹומָ֤ם ׀ יְצַוֶּ֬ה יְהוָ֨ה ׀ חַסְדֹּ֗ו
they-have-gone-over by-day he-commands Yahweh steadfast-love-of-him

וּ֭בַלַּיְלָה שִׁירֹ֣ה עִמִּ֑י תְּ֝פִלָּ֗ה לְאֵ֣ל חַיָּֽי׃ 10 אֹומְרָ֤ה ׀
and-at-the-night song-of-her with-me prayer to-God-of *life-of-me* I-say

לְאֵ֥ל סַלְעִי֮ לָמָ֪ה שְׁכַ֫חְתָּ֥נִי לָֽמָּה־ קֹדֵ֥ר אֵלֵ֗ךְ
to-God rock-of-me why you-have-forgotten-me why mourning I-go

בְּלַ֣חַץ אֹויֵֽב׃ 11 בְּרֶ֤צַח ׀ a בְּֽעַצְמֹותַ֗י חֵרְפ֥וּנִי
on-oppression-of one-being-hostile as-deadly-wound in-bones-of-me they-taunt-me

צֹורְרָ֑י בְּאָמְרָ֥ם אֵלַ֥י כָּל־ הַ֝יֹּ֗ום אַיֵּ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
ones-harassing-of-me when-to-say-them to-me all-of the-day where *God-of-you*

12 מַה־ תִּשְׁתֹּ֬וחֲחִ֨י ׀ נַפְשִׁי֮ וּֽמַה־ תֶּהֱמִ֪י עָ֫לָ֥י
why you-are-cast-down soul-of-me and-why you-are-in-turmoil on-me

הֹוחִ֣ילִי לֵ֭אלֹהִים כִּי־ עֹ֣וד אֹודֶ֑נּוּ יְשׁוּעֹ֥ת a פָּ֝נַ֗י
put-hope-in *to-God* for again I-shall-praise-him *salvation-of* *face-of-me*

וֵאלֹהָֽי׃
and-God-of-me

43 1 שָׁפְטֵ֤נִי אֱלֹהִ֨ים ׀ וְרִ֥יבָה רִיבִי֮ מִגֹּ֪וי לֹֽא־ חָ֫סִ֥יד
vindicate-me *God* and-plead cause-of-me from-people not godly

מֵֽאִישׁ־ מִרְמָ֖ה וְעַוְלָ֣ה תְפַלְּטֵֽנִי׃ 2 כִּֽי־ אַתָּ֤ה ׀ אֱלֹהֵ֣י
from-man-of deceit and-injustice you-are-to-deliver-me for you *God-of*

מָֽעוּזִּי֮ לָמָ֪ה זְנַ֫חְתָּ֥נִי לָֽמָּה־ קֹדֵ֥ר אֶתְהַלֵּ֗ךְ
refuge-of-me why you-have-rejected-me why mourning I-go-about

בְּלַ֣חַץ אֹויֵֽב׃ 3 שְׁלַח־ אֹורְךָ֣ וַ֭אֲמִתְּךָ הֵ֣מָּה
on-oppression-of one-being-hostile send light-of-you and-truth-of-you them

יַנְח֑וּנִי יְבִיא֥וּנִי אֶל־ הַֽר־ קָ֝דְשְׁךָ֗ וְאֶל־
let-them-lead-me let-them-bring-me to hill-of holiness-of-you and-to

מִשְׁכְּנֹותֶֽיךָ׃ 4 וְאָבֹ֤ואָה ׀ אֶל־ מִזְבַּ֬ח אֱלֹהִ֗ים אֶל־ אֵל֮ שִׂמְחַ֪ת
dwelling-of-you then-I-will-go to altar-of *God* to God joy-of

גִּ֫ילִ֥י וְאֹודְךָ֥ בְכִנֹּ֗ור אֱלֹהִ֥ים אֱלֹהָֽי׃ 5 מַה־
rejoicing-of-me and-I-will-praise-you with-lyre *God* *God-of-me* why

תִּשְׁתֹּ֬וחֲחִ֨י ׀ נַפְשִׁי֮ וּֽמַה־ תֶּהֱמִ֪י עָ֫לָ֥י הֹוחִ֣ילִי
you-are-cast-down soul-of-me and-why you-are-in-turmoil on-me put-hope

לֵ֭אלֹהִים כִּי־ עֹ֣וד אֹודֶ֑נּוּ יְשׁוּעֹ֥ת a פָּ֝נַ֗י וֵאלֹהָֽי׃
to-God for again I-shall-praise-him *salvation* *face-of-me* *and-God-of-me*

44 1 לַמְנַצֵּ֬חַ לִבְנֵי־ קֹ֬רַח מַשְׂכִּֽיל׃ 2 אֱלֹהִ֤ים ׀ בְּאָזְנֵ֬ינוּ
to-the-one-directing to-sons-of Korah maskil *God* with-ears-of-us

שָׁמַ֗עְנוּ אֲבֹותֵ֥ינוּ סִפְּרוּ־ לָ֑נוּ פֹּ֥עַל פָּעַ֥לְתָּ בִ֝ימֵיהֶ֗ם
we-have-heard fathers-of-us they-have-told to-us deed you-did in-days-of-them

בִּ֣ימֵי קֶֽדֶם׃ 3 a אַתָּ֤ה ׀ יָדְךָ֡ a גֹּויִ֣ם ה֭וֹרַשְׁתָּ
in-days-of old you hand-of-you nations you-drove-out

וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃ 4 כִּי לֹא
not for but-you-let-go-them peoples you-brought-evil but-you-planted-them

בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־ הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ
—them she-saved not and-arm-of-them land they-possessed by-sword-of-them

כִּי־ יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי
for *face-of-you* and-light-of and-arm-of-you right-hand-of-you but

רְצִיתָם׃ 5 אַתָּה־ הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת
salvation-of ordain *God* King-of-me he you you-delighted-in-them

יַעֲקֹב׃ 6 בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ
through-name-of-you we-push-down foes-of-us through-you Jacob

נָבוּס קָמֵינוּ׃ 7 כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח
I-trust in-bow-of-me not for ones-rising-up-to-us we-trample-down

וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ 8 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ
from-foes-of-us you-have-saved-us but she-saves-me not and-sword-of-me

וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ 9 בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ a כָל־
all-of we-have-boasted *in-God* you-have-put-to-shame and-ones-hating-of-us

הַיּוֹם וְשִׁמְךָ | לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃ 10 אַף־ a
also selah we-will-give-thanks for-eternity and-name-of-you the-day

זָנַחְתָּ b וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־ תֵצֵא
you-have-gone-out and-not and-you-have-disgraced-us you-have-rejected

בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 11 תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־ צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ
and-ones-hating-of-us foe from back you-have-made-turn-us with-armies-of-us

שָׁסוּ לָמוֹ׃ 12 תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל
food like-sheep-of you-will-set-us for-them they-have-plundered

וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ 13 תִּמְכֹּר־ עַמְּךָ בְלֹא־
with-not people-of-you you-have-sold you-have-scattered-us and-among-the-nations

הוֹן וְלֹא־ רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃ a 14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה
taunt you-have-made-us on-prices-of-them you-made-great and-not wealth

לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ 15 תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל
proverb you-have-made-us to-all-around-us and-scorn derision to-neighbors-of-us

בַּגּוֹיִם מְנוֹד־ רֹאשׁ בַּל־ אֻמִּים׃ a 16 כָּל־ הַיּוֹם
the-day all-of peoples not head shaking-of among-the-nations

כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃
she-has-covered-me *face-of-me* and-shame-of before-me disgrace-of-me

17 מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב
one-being-hostile *from-face-of* and-one-reviling one-taunting from-sound-of

וּמִתְנַקֵּם׃ 18 כָּל־ זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
we-have-forgotten-you though-not she-has-come-us this all-of and-one-avenging

וְלֹא־ שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ 19 לֹא־ נָסוֹג אָחוֹר
back he-has-turned not with-covenant-of-you we-dealt-falsely and-not

לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ 20 כִּי
but way-of-you from steps-of-me and-she-has-turned-aside heart-of-us

but them you planted;
you afflicted the peoples,
but them you set free;
3 for not by their own sword did they win
the land,
nor did their own arm save them,
but your right hand and your arm,
and the light of your face,
for you delighted in them.

4 You are my King, O God;
ordain salvation for Jacob!
5 Through you we push down our foes;
through your name we tread down those
who rise up against us.
6 For not in my bow do I trust,
nor can my sword save me.
7 But you have saved us from our foes
and have put to shame those who hate
us.
8 In God we have boasted continually,
and we will give thanks to your name
forever. *Selah*

9 But you have rejected us and disgraced us
and have not gone out with our armies.
10 You have made us turn back from the foe,
and those who hate us have gotten spoil.
11 You have made us like sheep for slaughter
and have scattered us among the nations.
12 You have sold your people for a trifle,
demanding no high price for them.
13 You have made us the taunt of our
neighbors,
the derision and scorn of those around
us.
14 You have made us a byword among the
nations,
a laughingstock[1] among the peoples.
15 All day long my disgrace is before me,
and shame has covered my face
16 at the sound of the taunter and reviler,
at the sight of the enemy and the avenger.

17 All this has come upon us,
though we have not forgotten you,
and we have not been false to your
covenant.
18 Our heart has not turned back,
nor have our steps departed from your
way;

[1] Hebrew *a shaking of the head*

44:9 a sic L (accent)
44:10 a 1 Hebrew manuscript, אַךְ
44:10 b several Hebrew manuscripts, Syriac, זְנַחְתָּנוּ
44:13 a Syriac, Hieronymus, singular
44:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּלֹא; likewise, 57:10 (BHS note c), 108:4 (BHS note c), 149:7 (BHS note b)

19 yet you have broken us in the place of jackals
and covered us with the shadow of death.
20 If we had forgotten the name of our God
or spread out our hands to a foreign god,
21 would not God discover this?
For he knows the secrets of the heart.
22 Yet for your sake we are killed all the day long;
we are regarded as sheep to be slaughtered.

23 Awake! Why are you sleeping, O Lord?
Rouse yourself! Do not reject us forever!
24 Why do you hide your face?
Why do you forget our affliction and oppression?
25 For our soul is bowed down to the dust;
our belly clings to the ground.
26 Rise up; come to our help!
Redeem us for the sake of your steadfast love!

Your Throne, O God, Is Forever

45 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO LILIES. A MASKIL[1] OF THE SONS OF KORAH; A LOVE SONG.

1 My heart overflows with a pleasing theme;
I address my verses to the king;
my tongue is like the pen of a ready scribe.

2 You are the most handsome of the sons of men;
grace is poured upon your lips;
therefore God has blessed you forever.
3 Gird your sword on your thigh, O mighty one,
in your splendor and majesty!

4 In your majesty ride out victoriously
for the cause of truth and meekness and righteousness;
let your right hand teach you awesome deeds!
5 Your arrows are sharp
in the heart of the king's enemies;
the peoples fall under you.

6 Your throne, O God, is forever and ever.
The scepter of your kingdom is a scepter of uprightness;
7 you have loved righteousness and hated wickedness.
Therefore God, your God, has anointed you
with the oil of gladness beyond your companions;

[1]Probably a musical or liturgical term

44:23 a 2 Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, לַט׳
45:1 b Septuagint (Symmachus), singular; read with a few Hebrew manuscripts, דות— or דַת— ; cf. Aquila, προσφιλίας
45:3 b sic L; many manuscripts and editions, בִּשְׂפ׳

דִּכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃
with-shadow over-us and-you-covered jackals in-place-of you-have-crushed-us

21 אִם־ שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל
to-god hands-of-us and-we-spread-out *God-of-us* name-of we-had-forgotten if

זָר׃ 22 הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־ זֹאת כִּי־ הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת
secrets-of knowing he for this he-search-out *God* ?-not foreign

לֵב׃ 23 כִּי־ עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־ הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן
as-sheep-of we-are-regarded the-day all-of we-are-killed over-you but heart

טִבְחָה׃ a 24 עוּרָה׀ לָמָּה תִישַׁן׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־
not cause-to-wake-up Lord you-are-sleeping why awake slaughtered-meat

תִּזְנַח לָנֶצַח׃ 25 לָמָּה־ פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ
affliction-of-us you-forget you-hide *face-of-you* why for-eternity reject-you

וְלַחֲצֵנוּ׃ 26 כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה
she-clings soul-of-us to-the-dust she-brings-down for and-oppression-of-us

לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ 27 קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן
for-the-sake-of and-redeem-us to-us help-DIR rise-up belly-of-us to-the-ground

חַסְדֶּךָ׃
steadfast-love-of-you

45 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־ קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר
song-of maskil Korah to-sons-of lilies on to-the-one-directing

יְדִידֹת׃ b 2 רָחַשׁ לִבִּי׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי מַעֲשַׂי
works-of-me I saying good thing heart-of-me he-is-stirred-up loves

לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט׀ סוֹפֵר מָהִיר׃ 3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי
from-sons-of you-are-handsome prompt one-writing pen tongue-of-me to-king

אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ b עַל־ כֵּן בֵּרַכְךָ
he-has-blessed-you thus upon on-lips-of-you grace he-is-poured-out man

אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 4 חֲגוֹר־ חַרְבְּךָ עַל־ יָרֵךְ גִּבּוֹר
mighty-one thigh on sword-of-you gird for-eternity *God*

הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃ 5 וַהֲדָרְךָ׀ צְלַח רְכַב עַל־
over ride be-victorious and-majesty-of-you and-majesty-of-you splendor-of-you

דְּבַר־ אֱמֶת וְעַנְוָה־ צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
ones-being-feared and-let-her-teach-you righteousness and-humility truth matter-of

יְמִינֶךָ׃ 6 חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ
let-them-fall under-you peoples *being-sharp* arrows-of-you right-hand-of-you

בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם
eternity *God* throne-of-you the-king ones-being-hostile-to in-heart-of

וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ 8 אָהַבְתָּ
you-have-loved kingdom-of-you scepter-of uprightness scepter-of and-evermore

צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־ כֵּן׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
God he-has-anointed-you thus upon wickedness and-you-hated righteousness

אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ 9 מֹר־ וַאֲהָלוֹת
and-aloes myrrh beyond-companions-of-you joy oil-of *God-of-you*

קְצִיעוֹת a כָּל־ בִּגְדֹתֶיךָ מִן־ הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי c
stringed-instrument ivory palaces-of from garments-of-you all-of *cassia*

שִׂמְּחוּךָ׃ 10 בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ
among-female-noble-ones-of-you kings daughters-of they-make-glad-you

נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃ 11 שִׁמְעִי־ בַת
daughter hear Ophir in-gold-of to-right-hand-of-you queen she-stands

וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי a עַמֵּךְ וּבֵית
and-house-of people-of-you and-forget ear-of-you and-incline and-consider

אָבִיךְ׃ 12 וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־ הוּא אֲדֹנַיִךְ
lord-of-you he since beauty-of-you the-king and-he-will-desire father-of-you

וְהִשְׁתַּחֲוִי־ לוֹ׃ 13 וּבַת־ צֹר | בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ
face-of-you with-gift Tyre and-daughter-of to-him and-bow-down-in-worship

יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃ 14 כָּל־ כְּבוּדָּה בַת־ מֶלֶךְ
king daughter-of what-is-valuable all-of people rich-ones-of they-will-seek-favor

פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ 15 לִרְקָמוֹת תּוּבַל
she-is-brought to-robes garment-of-her gold from-filigrees-of inside

לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ c רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת c
ones-being-brought-in companions-of-her behind-her virgins to-the-king

לָךְ׃ d 16 תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃
king in-palace-of they-enter and-gladness *with-joy* they-are-led to-you

17 תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים
for-princes you-will-set-them sons-of-you they-shall-be fathers-of-you in-place-of

בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־ דֹּר וָדֹר
and-generation generation in-all-of name-of-you I-will-profess the-earth in-all-of

עַל־ כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד׃
and-evermore for-eternity they-will-praise-you nations thus upon

46 1 לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־ קֹרַח עַל־ עֲלָמוֹת שִׁיר׃
song Alamoth according-to Korah to-sons-of to-the-one-directing

2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃
very he-is-found in-troubles help and-strength refuge to-us *God*

3 עַל־ כֵּן לֹא־ נִירָא בְּהָמִיר אָרֶץ b וּבְמוֹט
and-when-to-totter earth when-to-shake we-will-fear not thus upon

הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃ 4 יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ a מֵימָיו
waters-of-him they-foam they-make-a-sound seas in-heart-of mountains

יִרְעֲשׁוּ־ הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ 5 נָהָר פְּלָגָיו
streams-of-him river selah with-pride-of-him mountains they-tremble

יְשַׂמְּחוּ עִיר־ אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃
Most-High-One dwelling-places-of holy-of *God* city-of they-make-glad

45:9 a a few Hebrew manuscripts, most versions, וק׳ 45:9 c = מִנִּים ; cf. Sirach 39:15
45:11 a a few Hebrew manuscripts, ש׳ 45:15 c–c probably delete
45:15 d 2 Hebrew manuscripts, לָהּ ; not present in Septuagint minuscules, Syriac; הֻלְכַת has been proposed (haplography) 46:3 b Origen (ὁ Ἑβραῖος) (Septuagint), ααρσ = הָא׳
46:4 a Septuagint (Symmachus), Syriac put copula before

8 your robes are all fragrant with myrrh
and aloes and cassia.
From ivory palaces stringed instruments
make you glad;
9 daughters of kings are among your ladies
of honor;
at your right hand stands the queen in
gold of Ophir.

10 Hear, O daughter, and consider, and
incline your ear:
forget your people and your father's
house,
11 and the king will desire your beauty.
Since he is your lord, bow to him.
12 The people[1] of Tyre will seek your favor
with gifts,
the richest of the people.[2]

13 All glorious is the princess in her chamber,
with robes interwoven with gold.
14 In many-colored robes she is led to the
king,
with her virgin companions following
behind her.
15 With joy and gladness they are led along
as they enter the palace of the king.

16 In place of your fathers shall be your sons;
you will make them princes in all the
earth.
17 I will cause your name to be remembered
in all generations;
therefore nations will praise you forever
and ever.

God Is Our Fortress

46 To the choirmaster. Of the Sons of Korah. According to Alamoth.[3] A Song.

1 God is our refuge and strength,
a very present[4] help in trouble.
2 Therefore we will not fear though the earth
gives way,
though the mountains be moved into the
heart of the sea,
3 though its waters roar and foam,
though the mountains tremble at its
swelling. *Selah*

4 There is a river whose streams make glad
the city of God,
the holy habitation of the Most High.

[1] Hebrew *daughter* [2] Or *The daughter of Tyre is here with gifts, the richest of people seek your favor* [3] Probably a musical or liturgical term [4] Or *well proved*

5 God is in the midst of her; she shall not be moved;
God will help her when morning dawns.
6 The nations rage, the kingdoms totter;
he utters his voice, the earth melts.
7 The LORD of hosts is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*
8 Come, behold the works of the LORD,
how he has brought desolations on the earth.
9 He makes wars cease to the end of the earth;
he breaks the bow and shatters the spear;
he burns the chariots with fire.
10 "Be still, and know that I am God.
I will be exalted among the nations,
I will be exalted in the earth!"
11 The LORD of hosts is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*

God Is King over All the Earth

47

TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 Clap your hands, all peoples!
Shout to God with loud songs of joy!
2 For the LORD, the Most High, is to be feared,
a great king over all the earth.
3 He subdued peoples under us,
and nations under our feet.
4 He chose our heritage for us,
the pride of Jacob whom he loves. *Selah*
5 God has gone up with a shout,
the LORD with the sound of a trumpet.
6 Sing praises to God, sing praises!
Sing praises to our King, sing praises!
7 For God is the King of all the earth;
sing praises with a psalm![1]
8 God reigns over the nations;
God sits on his holy throne.
9 The princes of the peoples gather
as the people of the God of Abraham.
For the shields of the earth belong to God;
he is highly exalted!

Zion, the City of Our God

48

A SONG. A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 Great is the LORD and greatly to be praised
in the city of our God!
His holy mountain, 2 beautiful in elevation,

[1] Hebrew *maskil*

6 אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־ תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים
God he-will-help-her she-shall-be-moved not in-midst-of-her *God*

לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ 7 הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן
he-gives kingdoms they-totter nations they-make-a-sound morning to-turn

בְּקוֹלוֹ a תָּמוּג אָרֶץ׃ 8 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־ לָנוּ a
to-us fortress with-us hosts Yahweh earth she-melts in-voice-of-him

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ 9 לְכוּ־ חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־ שָׂם
he-has-set who Yahweh works-of behold come selah Jacob *God-of*

שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃ 10 מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת
bow the-earth end-of to wars making-cease on-the-earth desolations

יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ 11 הַרְפּוּ
am-still with-the-fire he-burns wagons spear and-he-cuts-in-pieces he-breaks

וּדְעוּ כִּי־ אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם
among-the-nations I-shall-be-exalted *God* I that and-know

אָרוּם בָּאָרֶץ׃ 12 יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־ לָנוּ a
to-us stronghold with-us hosts Yahweh in-the-earth I-shall-be-exalted

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
selah Jacob *God-of*

47 1 לַמְנַצֵּחַ | לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר׃ 2 כָּל־ הָעַמִּים תִּקְעוּ־
clap the-peoples all-of psalm Korah to-sons-of to-the-one-directing

כַף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃ 3 כִּי־ יְהוָה עֶלְיוֹן
Most-High-One Yahweh for rejoicing with-noise-of *to-God* shout hand

נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל b עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃ 4 יַדְבֵּר עַמִּים
peoples he-subdued the-earth all-of over great king being-feared

תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃ 5 יִבְחַר־ לָנוּ אֶת־
— for-us he-chose feet-of-us under and-nations under-us

נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־ אָהֵב סֶלָה׃ 6 עָלָה
he-has-gone-up selah he-loves whom Jacob pride-of — inheritance-of-us

אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ 7 זַמְּרוּ אֱלֹהִים a
God sing-praise horn with-sound-of Yahweh with-shout *God*

זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃ 8 כִּי מֶלֶךְ כָּל־ הָאָרֶץ
the-earth all-of King-of for sing-praise to-King-of-us sing-praise sing-praise

אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ 9 מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־ גּוֹיִם אֱלֹהִים
God nations over *God* he-reigns maskil sing-praise *God*

יָשַׁב | עַל־ כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ 10 נְדִיבֵי עַמִּים | נֶאֱסָפוּ
they-are-gathered peoples noble-ones-of holiness-of-him throne-of on he-sits

עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־ אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃
he-is-exalted very earth shields-of *to-God* for Abraham *God-of* people-of

48 1 שִׁיר מִזְמוֹר a לִבְנֵי־ קֹרַח׃ 2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
and-one-being-praised Yahweh great Korah to-sons-of psalm song

מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־ קָדְשׁוֹ׃ 3 יְפֵה נוֹף
elevation beautiful-of holiness-of-him mountain-of *God-of-us* in-city-of greatly

46:7 a 2 Hebrew manuscripts, קְ
46:8 a cf. 2:2, BHS note b
46:12 a cf. 2:2, BHS note b
47:3 b cf. 2:2, BHS note b
47:7 a a few Hebrew manuscripts, לָא׳
48:1 a cf. 2:2, BHS note b

מְשׂ֗וֹשׂ כָּל־ הָ֫אָ֥רֶץ הַר־ צִ֭יּוֹן יַרְכְּתֵ֣י צָפ֑וֹן קִ֝רְיַ֗ת מֶ֣לֶךְ
King city-of north remote-parts-of Zion Mountain-of the-earth all-of joy-of

רָֽב׃ 4 אֱלֹהִ֥ים בְּאַרְמְנוֹתֶ֗יהָ נוֹדַ֥ע לְמִשְׂגָּֽב׃ 5 כִּֽי־
for for-stronghold he-has-made-himself-known in-citadels-of-her *God* great

הִנֵּ֣ה הַ֭מְּלָכִים נֽוֹעֲד֑וּ עָבְר֥וּ יַחְדָּֽו׃ 6 הֵ֣מָּה רָ֭אוּ כֵּ֣ן
thus they-saw they together they-went-over they-assembled the-kings behold

תָּמָ֗הוּ נִבְהֲל֥וּ נֶחְפָּֽזוּ׃ 7 רְ֭עָדָה
trembling they-ran-away-in-haste they-were-in-panic they-were-astounded

אֲחָזָ֣תַם שָׁ֑ם חִ֝֗יל כַּיּוֹלֵֽדָה׃ 8 בְּר֥וּחַ קָדִ֑ים
east by-wind-of as-the-one-giving-birth anguish there she-took-hold–them

תְּ֝שַׁבֵּ֗ר אֳנִיּ֥וֹת תַּרְשִֽׁישׁ׃ 9 כַּאֲשֶׁ֤ר שָׁמַ֨עְנוּ׀ כֵּ֤ן רָאִ֗ינוּ
we-have-seen so we-have-heard that Tarshish ships-of you-shattered

בְּעִיר־ יְהוָ֣ה צְ֭בָאוֹת בְּעִ֣יר אֱלֹהֵ֑ינוּ אֱלֹהִ֨ים יְכוֹנְנֶ֖הָ
he-will-establish–her *God* *God-of-us* in-city-of hosts Yahweh in-city-of

עַד־ עוֹלָ֣ם סֶֽלָה׃ 10 דִּמִּ֣ינוּ אֱלֹהִ֣ים חַסְדֶּ֑ךָ
steadfast-love-of-you *God* we-have-thought-on selah eternity unto

בְּ֝קֶ֗רֶב הֵיכָלֶֽךָ׃ 11 כְּשִׁמְךָ֤ אֱלֹהִ֗ים כֵּ֣ן תְּ֭הִלָּתְךָ עַל־ a
to praise-of-you so *God* as-name-of-you temple-of-you in-midst-of

קַצְוֵי־ אֶ֑רֶץ צֶ֝֗דֶק מָלְאָ֥ה יְמִינֶֽךָ׃ 12 יִשְׂמַ֤ח׀ הַר־
Mountain-of let-him-be-glad right-hand-of-you she-fills righteousness earth ends-of

צִיּ֗וֹן תָּ֭גֵלְנָה בְּנ֣וֹת יְהוּדָ֑ה לְ֝מַ֗עַן מִשְׁפָּטֶֽיךָ׃ 13 סֹ֣בּוּ
walk-about judgments-of-you because-of Judah daughters-of let-them-rejoice Zion

צִ֭יּוֹן וְהַקִּיפ֑וּהָ סִ֝פְר֗וּ מִגְדָּלֶֽיהָ׃ 14 שִׁ֤יתוּ לִבְּכֶ֨ם׀
heart-of-you set towers-of-her count and-go-around-her Zion

לְֽחֵילָ֗ה a פַּסְּג֥וּ אַרְמְנוֹתֶ֑יהָ לְמַ֥עַן תְּ֝סַפְּר֗וּ לְד֣וֹר
to-generation you-may-tell so-that citadels-of-her go-through to-rampart-of-her

אַחֲרֽוֹן׃ 15 כִּ֤י זֶ֨ה׀ אֱלֹהִ֣ים אֱ֭לֹהֵינוּ עוֹלָ֣ם a וָעֶ֑ד ה֥וּא
he and-evermore eternity *God-of-us* *God* this that next-one

יְ֖נַהֲגֵנוּ c עַל־ מֽוּת׃ c
to-die beyond he-will-lead-us

49 1 לַמְנַצֵּ֬חַ׀ לִבְנֵי־ קֹ֬רַח מִזְמֽוֹר׃ 2 שִׁמְעוּ־ זֹ֭את כָּל־
all-of this hear psalm Korah to-sons-of to-the-one-directing

הָעַמִּ֑ים הַ֝אֲזִ֗ינוּ כָּל־ יֹ֥שְׁבֵי חָֽלֶד׃ 3 גַּם־ בְּנֵ֣י אָ֭דָם גַּם־
also man sons-of both world ones-inhabiting-of all-of give-ear the-peoples

בְּנֵי־ אִ֑ישׁ יַ֝֗חַד עָשִׁ֥יר וְאֶבְיֽוֹן׃ 4 פִּ֭י יְדַבֵּ֣ר חָכְמ֑וֹת
wisdom he-speaks mouth-of-me and-poor rich-one together man sons-of

וְהָג֖וּת לִבִּ֣י תְבוּנֽוֹת׃ 5 אַטֶּ֣ה לְמָשָׁ֣ל אָזְנִ֑י
ear-of-me to-proverb I-will-incline *understanding* heart-of-me and-meditation-of

אֶפְתַּ֥ח בְּ֝כִנּ֗וֹר חִידָתִֽי׃ 6 לָ֣מָּה אִ֭ירָא בִּ֣ימֵי רָ֑ע עֲוֺ֖ן
iniquity-of trouble in-days-of I-fear why riddle-of-me with-lyre I-shall-open

is the joy of all the earth,
Mount Zion, in the far north,
the city of the great King.
3 Within her citadels God
has made himself known as a fortress.

4 For behold, the kings assembled;
they came on together.
5 As soon as they saw it, they were astounded;
they were in panic; they took to flight.
6 Trembling took hold of them there,
anguish as of a woman in labor.
7 By the east wind you shattered
the ships of Tarshish.
8 As we have heard, so have we seen
in the city of the Lord of hosts,
in the city of our God,
which God will establish forever. *Selah*

9 We have thought on your steadfast love,
O God,
in the midst of your temple.
10 As your name, O God,
so your praise reaches to the ends of the earth.
Your right hand is filled with righteousness.
11 Let Mount Zion be glad!
Let the daughters of Judah rejoice
because of your judgments!

12 Walk about Zion, go around her,
number her towers,
13 consider well her ramparts,
go through her citadels,
that you may tell the next generation
14 that this is God,
our God forever and ever.
He will guide us forever.[1]

Why Should I Fear in Times of Trouble?

49 To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah.

1 Hear this, all peoples!
Give ear, all inhabitants of the world,
2 both low and high,
rich and poor together!
3 My mouth shall speak wisdom;
the meditation of my heart shall be understanding.
4 I will incline my ear to a proverb;
I will solve my riddle to the music of the lyre.

5 Why should I fear in times of trouble,

[1] Septuagint; another reading is (compare Jerome, Syriac) *He will guide us beyond death*

48:11 a read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Hieronymus, Arabic, עד
48:14 a read, with several Hebrew manuscripts, most versions, ה —
48:15 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, לְע'
48:15 c–c many Hebrew manuscripts, עלמות ; Septuagint, εἰς τοὺς αἰῶνας = עֹלָמוֹת ? ; Syriac, *l ʿ l mn mwt'* = עַל־מָוֶת ; cf. Hieronymus, *in mortem*; perhaps read עַל־עֲלָמוֹת as 46:1 and join with 49:1

when the iniquity of those who cheat me
surrounds me,
6 those who trust in their wealth
and boast of the abundance of their
riches?
7 Truly no man can ransom another,
or give to God the price of his life,
8 for the ransom of their life is costly
and can never suffice,
9 that he should live on forever
and never see the pit.

10 For he sees that even the wise die;
the fool and the stupid alike must perish
and leave their wealth to others.
11 Their graves are their homes forever,[1]
their dwelling places to all generations,
though they called lands by their own
names.
12 Man in his pomp will not remain;
he is like the beasts that perish.

13 This is the path of those who have foolish
confidence;
yet after them people approve of their
boasts.[2] *Selah*
14 Like sheep they are appointed for Sheol;
death shall be their shepherd,
and the upright shall rule over them in the
morning.
Their form shall be consumed in Sheol,
with no place to dwell.
15 But God will ransom my soul from the
power of Sheol,
for he will receive me. *Selah*

16 Be not afraid when a man becomes rich,
when the glory of his house increases.
17 For when he dies he will carry nothing
away;
his glory will not go down after him.
18 For though, while he lives, he counts
himself blessed
—and though you get praise when you
do well for yourself—
19 his soul will go to the generation of his
fathers,
who will never again see light.
20 Man in his pomp yet without understanding
is like the beasts that perish.

[1] Septuagint, Syriac, Targum; Hebrew *Their inward thought was that their homes were forever* [2] Or *and of those after them who approve of their boasts*

49:6 a Origen (ὁ Ἑβραῖος), ακοββαι = עֲקֵבַי ; עֹקְבַי has been proposed
49:8 a read, with a few Hebrew manuscripts, אַךְ
49:8 c many Hebrew manuscripts, וְלֹא
49:10 a many Hebrew manuscripts, וְלֹא
49:12 a read קִבְרָם (cf. Septuagint, Syriac, Targums) or קְבָרִים
49:14 c 2 Hebrew manuscripts, Hieronymus, בְּכֹחָם ; כְּפִ' has been proposed
49:15 וְצוּרָם ק
49:17 a cf. 2:2, BHS note b

עֲקֵבַי a יְסוּבֵּֽנִי׃ 7 הַבֹּטְחִים עַל־ חֵילָם
heels-of-me he-surrounds-me the-one-trusting on wealth-of-them

וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּֽלוּ׃ 8 אָח a לֹא־ פָדֹה
and-in-abundance-of wealth-of-them they-boast brother not to-ransom

יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־ c יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרֽוֹ׃
he-ransoms man not he-gives *to-God* ransom-payment-of-him

9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָֽם׃
and-he-is-costly price-of-redemption-of life-of-them and-he-ceases for-eternity

10 וִֽיחִי־ עוֹד לָנֶצַח לֹא a יִרְאֶה הַשָּֽׁחַת׃ 11 כִּי יִרְאֶה ׀
that-he-lives again for-eternity not he-sees the-pit for he-sees

חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ
wise-ones they-die together fool and-stupid-one they-are-to-perish and-they-leave

לַאֲחֵרִים חֵילָֽם׃ 12 קִרְבָּם a בָּתֵּימוֹ ׀ לְֽעוֹלָם
to-other-ones wealth-of-them midst-of-them houses-of-them for-eternity

מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָֽרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי
dwellings-of-them to-generation and-generation they-called with-names-of-them on

אֲדָמֽוֹת׃ 13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־ יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת
lands and-man in-honor not he-will-remain he-is-like like-the-beasts

נִדְמֽוּ׃ 14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם ׀
they-perish this road-of-them confidence to-them yet-after-them

בְּפִיהֶם c יִרְצוּ סֶֽלָה׃ 15 כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל
in-mouth-of-them they-are-pleased selah like-the-sheep for-Sheol

שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם
they-are-appointed death he-shall-be-shepherd-them and-they-shall-rule over-them

יְשָׁרִים ׀ לַבֹּקֶר וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל
upright-ones for-the-morning and-form-of-them to-wear-decay Sheol

מִזְּבֻל לֽוֹ׃ 16 אַךְ־ אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי
from-residence-of to-him but *God* he-will-ransom soul-of-me

מִיַּד־ שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶֽלָה׃ 17 אַל־ תִּירָא כִּֽי־
from-power-of Sheol for he-will-receive-me selah not be-you-afraid when

יַעֲשִׁר אִישׁ כִּֽי־ יִרְבֶּה a כְּבוֹד בֵּיתֽוֹ׃ 18 כִּי לֹא
he-becomes-rich man when he-increases glory-of house-of-him for not

בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־ יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדֽוֹ׃
when-death-of-him he-will-take the-all not he-will-go-down after-her glory-of-him

19 כִּֽי־ נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּֽי־
for self-of-him *in-life-of-him* he-makes-blessed and-they-praise-you when

תֵיטִיב לָֽךְ׃ 20 תָּבוֹא עַד־ דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־ נֵצַח
you-do-well for-you she-shall-go to generation-of fathers-of-him until eternity

לֹא יִרְאוּ־ אֽוֹר׃ 21 אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל
not they-shall-see light man in-honor and-not he-understands he-is

כַּבְּהֵמוֹת נִדְמֽוּ׃
like-the-beasts they-perish

50 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל | אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
and-he-calls he-speaks Yahweh *God* Mighty-One-of to-Asaph psalm

אֶרֶץ מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבֹאוֹ׃ 2 מִצִּיּוֹן מִכְלַל־ יֹפִי
beauty perfection-of out-of-Zion set-of-him to sun from-rise-of earth

אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ 3 יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־ יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־
fire he-is-silent and-not *God-of-us* he-comes he-shines-forth *God*

לְפָנָיו תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ 4 יִקְרָא אֶל־
to he-calls very she-is-raging and-around-him she-devours before-him

הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־ הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃ 5 אִסְפוּ־ לִי
to-me gather people-of-him to-judge the-earth and-to from-above the-heavens

חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־ זָבַח׃ 6 וַיַּגִּידוּ
and-they-declare sacrifice by covenant-of-me ones-cutting-of faithful-ones-of-me

שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־ אֱלֹהִים | שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
selah he one-judging *God* for righteousness-of-him heavens

7 שִׁמְעָה עַמִּי | וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל וְאָעִידָה בָּךְ
against-you and-I-will-testify Israel and-I-will-speak people-of-me hear

אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃ 8 לֹא עַל־ זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ
I-rebuke-you sacrifices-of-you over not I *God-of-you* *God*

וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ 9 לֹא־ אֶקַּח
I-will-receive not continually to-before-me and-burnt-offerings-of-you

מִבֵּיתְךָ פָר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ 10 כִּי־ לִי כָל־
every-of to-me for male-goats from-folds-of-you bull from-house-of-you

חַיְתוֹ־ יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־ אָלֶף׃ 11 יָדַעְתִּי כָּל־ עוֹף
bird-of all-of I-know thousand on-hills-of cattle forest beast-of-him

הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃ 12 אִם־ אֶרְעַב לֹא־ אֹמַר
I-say not I-was-hungry if with-me field and-wild-creatures-of hills

לָךְ כִּי־ לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ׃ 13 הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים
powerful-ones flesh-of ?-I-eat and-fullness-of-her world to-me for to-you

וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ 14 זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם
and-complete thanksgiving *to-God* sacrifice I-drink male-goats and-blood-of

לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ 15 וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצְךָ
I-will-deliver-you trouble in-day-of and-call-me vows-of-you to-Most-High-One

וּתְכַבְּדֵנִי׃ 16 וְלָרָשָׁע | אָמַר אֱלֹהִים מַה־ לְּךָ
to-you what *God* he-says but-to-the-wicked and-you-shall-glorify-me

לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־ פִיךָ׃
mouth-of-you on covenant-of-me or-you-take-up statutes-of-me to-declare

17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ׃ 18 אִם־
if behind-you words-of-me and-you-cast discipline you-hate and-you

רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים
ones-committing-adultery and-with with-him then-you-are-pleased thief you-see

חֶלְקֶךָ׃ 19 פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ
and-tongue-of-you with-evil you-send-out mouth-of-you share-of-you

God Himself Is Judge

50 A Psalm of Asaph.
1 The Mighty One, God the Lord,
speaks and summons the earth
from the rising of the sun to its setting.
2 Out of Zion, the perfection of beauty,
God shines forth.

3 Our God comes; he does not keep silence;[1]
before him is a devouring fire,
around him a mighty tempest.
4 He calls to the heavens above
and to the earth, that he may judge his
people:
5 "Gather to me my faithful ones,
who made a covenant with me by
sacrifice!"
6 The heavens declare his righteousness,
for God himself is judge! *Selah*

7 "Hear, O my people, and I will speak;
O Israel, I will testify against you.
I am God, your God.
8 Not for your sacrifices do I rebuke you;
your burnt offerings are continually
before me.
9 I will not accept a bull from your house
or goats from your folds.
10 For every beast of the forest is mine,
the cattle on a thousand hills.
11 I know all the birds of the hills,
and all that moves in the field is mine.

12 "If I were hungry, I would not tell you,
for the world and its fullness are mine.
13 Do I eat the flesh of bulls
or drink the blood of goats?
14 Offer to God a sacrifice of thanksgiving,[2]
and perform your vows to the Most
High,
15 and call upon me in the day of trouble;
I will deliver you, and you shall glorify
me."

16 But to the wicked God says:
"What right have you to recite my statutes
or take my covenant on your lips?
17 For you hate discipline,
and you cast my words behind you.
18 If you see a thief, you are pleased with him,
and you keep company with adulterers.

19 "You give your mouth free rein for evil,
and your tongue frames deceit.

[1] Or *May our God come, and not keep silence* [2] Or *Make thanksgiving your sacrifice to God*

20 You sit and speak against your brother;
you slander your own mother's son.
21 These things you have done, and I have been silent;
you thought that I[1] was one like yourself.
But now I rebuke you and lay the charge before you.

22 "Mark this, then, you who forget God,
lest I tear you apart, and there be none to deliver!
23 The one who offers thanksgiving as his sacrifice glorifies me;
to one who orders his way rightly
I will show the salvation of God!"

Create in Me a Clean Heart, O God

51 To the choirmaster. A Psalm of David, when Nathan the prophet went to him, after he had gone in to Bathsheba.

1 Have mercy on me,[2] O God,
according to your steadfast love;
according to your abundant mercy
blot out my transgressions.
2 Wash me thoroughly from my iniquity,
and cleanse me from my sin!

3 For I know my transgressions,
and my sin is ever before me.
4 Against you, you only, have I sinned
and done what is evil in your sight,
so that you may be justified in your words
and blameless in your judgment.
5 Behold, I was brought forth in iniquity,
and in sin did my mother conceive me.
6 Behold, you delight in truth in the inward being,
and you teach me wisdom in the secret heart.

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean;
wash me, and I shall be whiter than snow.
8 Let me hear joy and gladness;
let the bones that you have broken rejoice.
9 Hide your face from my sins,
and blot out all my iniquities.
10 Create in me a clean heart, O God,
and renew a right[3] spirit within me.
11 Cast me not away from your presence,

[1]Or *that the I AM* [2]Or *Be gracious to me* [3]Or *steadfast*

50:21 b Syriac, *w'sdwr 'njn* = הּ ◌ָ ; perhaps read
50:21 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, לְפָנֶיךָ 51:4 הֶרֶב ק
51:5 b a few Hebrew manuscripts, לְנֶ׳
51:6 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), בְּדְבָרֶיךָ
51:6 b Septuagint, Syriac, Hieronymus put copula before
51:6 c Septuagint, passive = (בְּהִשָּׁ׳) בְּשָׁ׳

תְדַבֵּר	בְּאָחִיךָ	20 תֵּשֵׁב	מִרְמָה׃	תַּצְמִיד
you-speak	against-brother-of-you	you-sit	deceit	she-binds-together

עָשִׂיתָ ׀	21 אֵלֶּה	דֹּפִי׃	תִּתֶּן־	אִמְּךָ	בְּבֶן־
you-have-done	these-ones	fault	you-give	mother-of-you	against-son-of

אוֹכִיחֲךָ	כָמוֹךָ	אֶהְיֶה	הֱיוֹת־	דִּמִּיתָ	וְהֶחֱרַשְׁתִּי
I-rebuke-you	like-you	I-was	to-be	I-have-thought-on	and-I-kept-silent

אֱלוֹהַּ	שֹׁכְחֵי	זֹאת	נָא	22 בִּינוּ־	[c] לְעֵינֶיךָ׃	[b] וְאֶעֶרְכָה
God	ones-forgetting-of	this	now	consider	to-eyes-of-you	that-I-might-lay-out

תּוֹדָה	23 זֹבֵחַ	מַצִּיל׃	וְאֵין	אֶטְרֹף	פֶּן־
thanksgiving	one-sacrificing	delivering	and-there-is-not	I-tear-apart	lest

אֱלֹהִים׃	בְּיֵשַׁע	אַרְאֶנּוּ	דֶּרֶךְ	וְשָׂם	יְכַבְּדָנְנִי
God	on-salvation-of	I-will-show-him	way	and-he-sets	he-glorifies-me

נָתָן	אֵלָיו	2 בְּבוֹא־	לְדָוִד׃	מִזְמוֹר	1 לַמְנַצֵּחַ	51
Nathan	to-him	when-to-go	to-David	psalm	to-the-one-directing	

3 חָנֵּנִי	בַּת־שָׁבַע׃	אֶל־	בָּא	כַּאֲשֶׁר־	הַנָּבִיא
be-gracious-me	Bathsheba	to	he-had-gone-in	according-to-when	the-prophet

רַחֲמֶיךָ	כְּרֹב	כְּחַסְדֶּךָ	אֱלֹהִים
mercy-of-you	according-to-abundance-of	according-to-steadfast-love-of-you	*God*

מֵעֲוֹנִי	כַּבְּסֵנִי	4 הֶרֶבה	פְשָׁעָי׃	מְחֵה
from-iniquity-of-me	wash-me	to-make-much	transgressions-of-me	blot-out

אֵדָע	אֲנִי	פְשָׁעַי	5 כִּי־	טַהֲרֵנִי׃	וּמֵחַטָּאתִי
I-know	I	transgressions-of-me	for	cleanse-me	and-from-sin-of-me

חָטָאתִי	לְבַדְּךָ ׀	6 לְךָ	תָמִיד׃	[b] נֶגְדִּי	וְחַטָּאתִי
I-have-sinned	alone-you	against-you	continually	before-me	and-sin-of-me

[a] בְּדָבְרֶךָ	תִּצְדַּק	לְמַעַן	עָשִׂיתִי	בְּעֵינֶיךָ	וְהָרַע
in-to-speak-you	you-are-right	so-that	I-have-done	in-eyes-of-you	and-the-evil-one

חוֹלָלְתִּי	בְעָווֹן	7 הֵן־	[c] בְשָׁפְטֶךָ׃	[b] תִּזְכֶּה
I-was-brought-forth	in-iniquity	behold	in-to-judge-you	you-are-blameless

חָפַצְתָּ	אֱמֶת	8 הֵן־	אִמִּי׃	יֶחֱמַתְנִי	וּבְחֵטְא
you-delight	truth	behold	mother-of-me	she-conceived-me	and-in-sin

תוֹדִיעֵנִי׃	חָכְמָה	וּבְסָתֻם	בַטֻּחוֹת
you-make-known-me	wisdom	and-in-being-shut-up	in-the-inward-parts

וּמִשֶּׁלֶג	תְּכַבְּסֵנִי	וְאֶטְהָר	בְאֵזוֹב	9 תְּחַטְּאֵנִי
and-more-than-snow	wash-you-me	and-I-shall-be-clean	with-hyssop	purify-you-me

עֲצָמוֹת	תָּגֵלְנָה	וְשִׂמְחָה	שָׂשׂוֹן	10 תַּשְׁמִיעֵנִי	אַלְבִּין׃
bones	let-them-rejoice	and-gladness	joy	let-hear-you-me	I-shall-be-white

עֲוֺנֹתַי	וְכָל־	מֵחֲטָאָי	פָּנֶיךָ	11 הַסְתֵּר	דִּכִּיתָ׃
iniquities-of-me	and-all-of	from-sins-of-me	*face-of-you*	hide	you-have-crushed

חַדֵּשׁ	נָכוֹן	וְרוּחַ	אֱלֹהִים	לִי	בְּרָא־	טָהוֹר	12 לֵב	מְחֵה׃
renew	being-firm	and-spirit	*God*	to-me	create	clean	heart	blot-out

וְרוּחַ	מִלְּפָנֶיךָ	תַּשְׁלִיכֵנִי	13 אַל־	בְּקִרְבִּי׃
and-Spirit-of	*from-to-presence-of-you*	cast-you-away-me	not	in-midst-of-me

קָדְשְׁךָ אַל־ תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ 14 הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
joy-of to-me restore from-me take-you not Holiness-of-you

יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃ 15 אֲלַמְּדָה
I-will-teach uphold-you-me willingness and-spirit salvation-of-you

פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ 16 הַצִּילֵנִי
deliver-me they-will-return to-you and-sinful-ones ways-of-you ones-transgressing

מִדָּמִים | אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן c לְשׁוֹנִי
tongue-of-me she-will-sing salvation-of-me *God-of* *God* *from-blood*

צִדְקָתֶךָ׃ 17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי
and-mouth-of-me open-you lips-of-me Lord righteousness-of-you

יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃ 18 כִּי | לֹא־ תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה c
or-I-would-give sacrifice you-will-delight not for praise-of-you he-will-declare

עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃ 19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה
being-broken spirit *God* sacrifices-of you-will-be-pleased not burnt-offering

לֵב־ נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃ 20 הֵיטִיבָה
do-good you-will-despise not *God* and-being-crushed being-broken heart

בִרְצוֹנְךָ אֶת־ צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 21 אָז
then Jerusalem walls-of build-you-up Zion — in-pleasure-of-you

תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־ צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז
then and-whole-burnt-offering burnt-offering what-is-right sacrifices-of you-will-delight

יַעֲלוּ עַל־ מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃
bulls altar-of-you on they-will-make-go-up

52 1 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא | דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי
the-Edomite Doeg when-to-come to-David maskil to-the-one-directing

וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־ בֵּית
house-of to David he-has-come to-him and-he-said to-Saul and-he-told

אֲחִימֶלֶךְ׃ 3 מַה־ תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־
all-of God steadfast-love-of O-mighty-one in-evil you-boast why Ahimelech

הַיּוֹם׃ 4 הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה
one-doing-of being-sharpened like-razor tongue-of-you she-plans calamity the-day

רְמִיָּה׃ 5 אָהַבְתָּ רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר | מִדַּבֵּר צֶדֶק
what-is-right more-than-to-speak lie more-than-good evil you-love deceit

סֶלָה׃ 6 אָהַבְתָּ כָל־ דִּבְרֵי־ בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃ b 7 גַּם־
also deceit tongue-of what-is-consumed words-of all-of you-love selah

אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
and-he-will-tear-you he-will-snatch-you for-eternity he-will-break-down-you God

מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃ 8 וְיִרְאוּ
and-they-shall-see selah alive-ones from-land-of and-he-will-uproot-you from-tent

צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃ 9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא
not the-man see they-shall-laugh and-at-him and-they-shall-fear righteous-ones

יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ
wealth-of-him in-abundance-of but-he-trusted refuge-of-him *God* he-makes

and take not your Holy Spirit from me.
12 Restore to me the joy of your salvation,
and uphold me with a willing spirit.

13 Then I will teach transgressors your ways,
and sinners will return to you.
14 Deliver me from bloodguiltiness, O God,
O God of my salvation,
and my tongue will sing aloud of your righteousness.
15 O Lord, open my lips,
and my mouth will declare your praise.
16 For you will not delight in sacrifice, or I would give it;
you will not be pleased with a burnt offering.
17 The sacrifices of God are a broken spirit;
a broken and contrite heart, O God, you will not despise.

18 Do good to Zion in your good pleasure;
build up the walls of Jerusalem;
19 then will you delight in right sacrifices,
in burnt offerings and whole burnt offerings;
then bulls will be offered on your altar.

The Steadfast Love of God Endures

52 To the choirmaster. A Maskil[1] of David, when Doeg, the Edomite, came and told Saul, "David has come to the house of Ahimelech."

1 Why do you boast of evil, O mighty man?
The steadfast love of God endures all the day.
2 Your tongue plots destruction,
like a sharp razor, you worker of deceit.
3 You love evil more than good,
and lying more than speaking what is right. *Selah*
4 You love all words that devour,
O deceitful tongue.

5 But God will break you down forever;
he will snatch and tear you from your tent;
he will uproot you from the land of the living. *Selah*
6 The righteous shall see and fear,
and shall laugh at him, saying,
7 "See the man who would not make
God his refuge,
but trusted in the abundance of his riches

[1] Probably a musical or liturgical term

51:16 c Syriac, Vulgate put copula before
51:18 c read, ואתְּנָה
52:6 b a few Hebrew manuscripts, רְמִיָּה as 120:2, 3

and sought refuge in his own
destruction!"[1]

8 But I am like a green olive tree
in the house of God.
I trust in the steadfast love of God
forever and ever.
9 I will thank you forever,
because you have done it.
I will wait for your name, for it is good,
in the presence of the godly.

There Is None Who Does Good

53 To the choirmaster: according to Mahalath. A Maskil[2] of David.

1 The fool says in his heart, "There is no God."
They are corrupt, doing abominable
iniquity;
there is none who does good.

2 God looks down from heaven
on the children of man
to see if there are any who understand,[3]
who seek after God.

3 They have all fallen away;
together they have become corrupt;
there is none who does good,
not even one.

4 Have those who work evil no knowledge,
who eat up my people as they eat bread,
and do not call upon God?

5 There they are, in great terror,
where there is no terror!
For God scatters the bones of him who
encamps against you;
you put them to shame, for God has
rejected them.

6 Oh, that salvation for Israel would come
out of Zion!
When God restores the fortunes of his
people,
let Jacob rejoice, let Israel be glad.

The Lord Upholds My Life

54 To the choirmaster: with stringed instruments. A Maskil[4] of David, when the Ziphites went and told Saul, "Is not David hiding among us?"

1 O God, save me by your name,
and vindicate me by your might.
2 O God, hear my prayer;
give ear to the words of my mouth.

[1] Or *in his work of destruction* [2] Probably musical or liturgical terms [3] Or *who act wisely* [4] Probably a musical or liturgical term

---

52:9 b Septuagint, Syriac put copula before
53:2 a many Hebrew manuscripts, Targums, and 14:1, ה׳
53:4 a Septuagint as 14:3, הַכֹּל
53:5 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, ׳ְ
53:7 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, and 14:7, יְשׁוּעַת

יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃ b 10 וַאֲנִי׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית
in-house-of green like-olive-tree but-I in-destruction-of-him he-was-strong

אֱלֹהִים בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
and-evermore eternity *God* in-steadfast-love-of I-trust *God*

11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִּי־
for name-of-you and-I-will-wait you-have-done because for-eternity I-will-thank-you

טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃
godly-ones-of-you before good

53 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 אָמַר
he-says to-David maskil Mahalath according-to to-the-one-directing

נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
they-behave-corruptly *God* there-is-no in-heart-of-him foolish-one

וְהִתְעִיבוּ a עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־ טוֹב׃ 3 אֱלֹהִים
God good one-doing-of there-is-no iniquity and-they-act-abominably

מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־ בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ
?-there-is to-see man children-of on he-looks-down *from-heaven*

מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־ אֱלֹהִים׃ 4 כֻּלּוֹ a סָג יַחְדָּו
together he-is-disloyal all-of-him *God* — one-seeking one-understanding

נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־ טוֹב אֵין גַּם־ אֶחָד׃
one even there-is-not good doing there-is-not they-have-become-corrupt

5 הֲלֹא יָדְעוּ a פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ
they-eat people-of-me ones-eating-of evil ones-working-of they-know ?-not

לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ 6 שָׁם׀ פָּחֲדוּ־ פַחַד לֹא־ הָיָה
he-is not terror they-were-terrified there they-call not *God* bread

פָּחַד כִּי־ אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה
you-put-to-shame one-encamping-of-you bones-of he-scatters *God* for terror

כִּי־ אֱלֹהִים מְאָסָם׃ 7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת a
salvation-of from-Zion he-will-give who he-has-rejected-them *God* for

יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל
let-him-be-rejoice people-of-him fortune-of *God* when-to-restore Israel

יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃
Israel let-him-be-glad Jacob

54 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 בְּבוֹא
when-to-go to-David maskil with-stringed-instruments to-the-one-directing

הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃
with-us hiding-himself David ?-not to-Saul and-they-said the-Ziphites

3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי׃
vindicate-you-me and-by-might-of-you save-me by-name-of-you *God*

4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־ פִי׃ 5 כִּי
for mouth-of-me to-words-of give-ear prayer-of-me hear *God*

זָרִים ׀ קָמוּ עָלַי וְֽעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא
not life-of-me they-seek and-ruthless-ones against-me they-have-risen strange-ones

שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃ 6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי
to-me one-helping *God* behold selah before-them *God* they-set

אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי׃ 7 ישוב הָרַע לְשֹׁרְרָי
to-ones-watching-of-me the-evil he-will-return life-of-me *in-upholding* Lord

בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃ 8 בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־ לָּךְ
to-you I-will-sacrifice with-freewill-offering destroy-them in-faithfulness-of-you

אוֹדֶה שִּׁמְךָ יְהוָה כִּי־ טוֹב׃ 9 כִּי מִכָּל־ צָרָה
trouble from-every-of for good for Yahweh name-of-you I-will-give-thanks

הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃
eye-of-me she-has-looked and-on-ones-being-hostile-to-me he-has-delivered-me

55 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ 2 הַאֲזִינָה
give-ear to-David maskil with-stringed-instruments to-the-one-directing

אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־ תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃
from-plea-of-me you-are-to-hide-yourself and-not prayer-of-me *God*

3 הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי
in-complaint-of-me I-am-restless and-answer-me to-me listen-attentively

וְאָהִימָה׃ 4 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־
for wicked-one pressure-of because-of one-being-hostile from-noise and-I-moan

יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ 5 לִבִּי
heart-of-me they-bear-a-grudge-me and-in-nose iniquity on-me they-drop

יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃ 6 יִרְאָה
fear on-me they-have-fallen death and-terrors-of in-midst-of-me he-trembles

וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃ 7 וָאֹמַר מִי־
who and-I-said horror and-she-covers-me on-me he-comes and-trembling

יִתֶּן־ לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃ 8 הִנֵּה
behold and-I-would-settle I-would-fly like-the-dove wing to-me he-shall-give

אַרְחִיק נְדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ 9 אָחִישָׁה
I-would-hurry selah in-the-wilderness I-would-dwell to-wander I-would-go-far-away

מִפְלָט לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃ 10 בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג
divide Lord destroy from-storm raging from-wind to-me refuge

לְשׁוֹנָם כִּי־ רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ 11 יוֹמָם וָלַיְלָה
and-night by-day in-the-city and-strife violence I-see for tongue-of-them

יְסוֹבְבֻהָ עַל־ חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃
in-midst-of-her and-trouble and-iniquity walls-of-her on they-go-around-her

12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־ יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ
oppression from-open-square-of-her he-departs and-not in-midst-of-her ruins

וּמִרְמָה׃ 13 כִּי לֹא־ אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־
not then-I-bear he-taunts-me one-being-hostile not for and-fraud

מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃ 14 וְאַתָּה
but-you from-him then-I-hide-myself he-makes-great over-me one-hating-of-me

3 For strangers[1] have risen against me;
ruthless men seek my life;
they do not set God before themselves.
Selah

4 Behold, God is my helper;
the Lord is the upholder of my life.
5 He will return the evil to my enemies;
in your faithfulness put an end to them.

6 With a freewill offering I will sacrifice to you;
I will give thanks to your name,
O LORD, for it is good.
7 For he has delivered me from every trouble,
and my eye has looked in triumph on my enemies.

Cast Your Burden on the LORD

55 To the choirmaster: with stringed instruments. A Maskil[2] of David.

1 Give ear to my prayer, O God,
and hide not yourself from my plea for mercy!
2 Attend to me, and answer me;
I am restless in my complaint and I moan,
3 because of the noise of the enemy,
because of the oppression of the wicked.
For they drop trouble upon me,
and in anger they bear a grudge against me.

4 My heart is in anguish within me;
the terrors of death have fallen upon me.
5 Fear and trembling come upon me,
and horror overwhelms me.
6 And I say, "Oh, that I had wings like a dove!
I would fly away and be at rest;
7 yes, I would wander far away;
I would lodge in the wilderness; *Selah*
8 I would hurry to find a shelter
from the raging wind and tempest."

9 Destroy, O Lord, divide their tongues;
for I see violence and strife in the city.
10 Day and night they go around it
on its walls,
and iniquity and trouble are within it;
11 ruin is in its midst;
oppression and fraud
do not depart from its marketplace.

12 For it is not an enemy who taunts me—
then I could bear it;
it is not an adversary who deals insolently with me—
then I could hide from him.

[1] Some Hebrew manuscripts and Targum *insolent men* (compare Psalm 86:14) [2] Probably a musical or liturgical term

54:7 יָשִׁיב ק

13 But it is you, a man, my equal,
my companion, my familiar friend.
14 We used to take sweet counsel together;
within God's house we walked in the throng.
15 Let death steal over them;
let them go down to Sheol alive;
for evil is in their dwelling place and in their heart.

16 But I call to God,
and the LORD will save me.
17 Evening and morning and at noon
I utter my complaint and moan,
and he hears my voice.
18 He redeems my soul in safety
from the battle that I wage,
for many are arrayed against me.
19 God will give ear and humble them,
he who is enthroned from of old, *Selah*
because they do not change
and do not fear God.

20 My companion[1] stretched out his hand against his friends;
he violated his covenant.
21 His speech was smooth as butter,
yet war was in his heart;
his words were softer than oil,
yet they were drawn swords.

22 Cast your burden on the LORD,
and he will sustain you;
he will never permit
the righteous to be moved.

23 But you, O God, will cast them down
into the pit of destruction;
men of blood and treachery
shall not live out half their days.
But I will trust in you.

In God I Trust

56 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE DOVE ON FAR-OFF TEREBINTHS. A MIKTAM[2] OF DAVID, WHEN THE PHILISTINES SEIZED HIM IN GATH.

1 Be gracious to me, O God, for man tramples on me;
all day long an attacker oppresses me;
2 my enemies trample on me all day long,
for many attack me proudly.
3 When I am afraid,
I put my trust in you.
4 In God, whose word I praise,

[1] Hebrew *He* [2] Probably a musical or liturgical term

55:16 יַשִּׁימָוֶת ׀ ק 55:21 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, ידו
55:22 b 2 Hebrew manuscripts, מֵחֶמְאוֹת ; Symmachus, βουτύρου ; cf. Hieronymus, Targums; read מֵחֶמְאָה
55:22 d perhaps read בְּלִבּוֹ (ב haplography)
56:1 b perhaps read אֵלִים ; cf. Septuagint (Hieronymus *muta* = אֵלֶם)
56:4 b בְּיוֹם has been proposed; cf. verse 10

15 אֲשֶׁר	וּמְיֻדָּעִי׃	אַלּוּפִי	כְּעֶרְכִּי	אֱנוֹשׁ
that	and-one-knowing-of-me	companion-of-me	as-value-of-me	man

בְּרָגֶשׁ׃	נְהַלֵּךְ	אֱלֹהִים	בְּבֵית	סוֹד	נַמְתִּיק	יַחְדָּו
in-throng	we-walked	*God*	in-house-of	counsel	we-kept-sweet	together

כִּי־	חַיִּים	שְׁאוֹל	יֵרְדוּ	עָלֵימוֹ	16 יַשִּׁימָוֶת ׀
for	alive	Sheol	let-them-go-down	over–them	let-him-deal-treacherously–death

אֶקְרָא	אֱלֹהִים	אֶל־	17 אֲנִי	בְּקִרְבָּם׃	בִּמְגוּרָם	רָעוֹת
I-call	*God*	to	I	in-midst-of–them	in-dwelling-of–them	*evil*

אָשִׂיחָה	וְצָהֳרַיִם	וָבֹקֶר	18 עֶרֶב	יוֹשִׁיעֵנִי׃	וַיהוָה
I-lament	*and-noon*	and-morning	evening	he-will-save–me	and-Yahweh

נַפְשִׁי	בְשָׁלוֹם	19 פָּדָה	קוֹלִי׃	וַיִּשְׁמַע	וְאֶהֱמֶה
soul-of–me	in-safety	he-redeems	voice-of–me	and-he-hears	and-I-moan

אֵל ׀	20 יִשְׁמַע ׀	עִמָּדִי׃	הָיוּ	בְרַבִּים	כִּי־	לִי	מִקְּרָב־
God	he-will-hear	against–me	they-are	*in-many*	for	to–me	from-battle-of

חֲלִיפוֹת	אֵין	אֲשֶׁר	סֶלָה	קֶדֶם	וְיֹשֵׁב	וְיַעֲנֵם
changes	there-are-no	because	selah	old	and-sitting	and-he-will-answer–them

c יָדָיו	21 שָׁלַח	אֱלֹהִים׃	יָרְאוּ	וְלֹא	לָמוֹ
hands-of–him	he-stretched-out	*God*	they-fear	and-not	to–them

22 חָלְקוּ ׀	בְּרִיתוֹ׃	חִלֵּל	בִּשְׁלֹמָיו
they-were-smooth	covenant-of–him	he-violated	on-ones-of-peace-of–him

דְבָרָיו	רַכּוּ	d לִבּוֹ	וּקֲרָב־	פִּיו	b מַחְמָאֹת
words-of–him	they-were-soft	heart-of–him	yet-battle-of	mouth-of–him	*butter-of*

יְהָבְךָ	יְהוָה ׀	עַל־	23 הַשְׁלֵךְ	פְתִחוֹת׃	וְהֵמָּה	מִשֶּׁמֶן
burden-of–you	Yahweh	on	cast	drawn-swords	yet-they	more-than-oil

לַצַּדִּיק׃	מוֹט	לְעוֹלָם	יִתֵּן	לֹא־	יְכַלְכְּלֶךָ	וְהוּא
—the-righteous	swaying	to-eternity	he-will-grant	not	he-will-provide–you	and-he

אַנְשֵׁי	שַׁחַת	לִבְאֵר	תּוֹרִדֵם ׀	אֱלֹהִים ׀	24 וְאַתָּה
men-of	pit	to-pit-of	you-will-make-go-down–them	*God*	but-you

בָּךְ׃	אֶבְטַח־	וַאֲנִי	יְמֵיהֶם	יֶחֱצוּ	לֹא־	וּמִרְמָה	דָמִים
in–you	I-will-trust	but-I	days-of–them	they-shall-divide	not	and-deceit	*blood*

לְדָוִד	רְחֹקִים	b אֵלֶם	יוֹנַת	עַל־	1 לַמְנַצֵּחַ ׀	**56**
to-David	far-ones	silence	dove-of	according-to	to-the-one-directing	

כִּי־	אֱלֹהִים	2 חָנֵּנִי	בְגַת׃	פְלִשְׁתִּים	אֹתוֹ	בֶּאֱחֹז	מִכְתָּם
for	*God*	be-gracious–me	in-Gath	Philistines	—him	when-to-seize	Miktam

3 שָׁאֲפוּ	יִלְחָצֵנִי׃	לֹחֵם	הַיּוֹם	כָּל־	אֱנוֹשׁ	שְׁאָפַנִי
they-trample	he-oppresses–me	one-attacking	the-day	all-of	man	he-tramples–me

מָרוֹם׃	לִי	לֹחֲמִים	רַבִּים	כִּי־	הַיּוֹם	כָּל־	שׁוֹרְרַי
height	to–me	*attacking*	*many*	for	the-day	all-of	ones-watching-of–me

דְּבָרוֹ	אֲהַלֵּל	5 בֵּאלֹהִים	אֶבְטָח׃	אֵלֶיךָ	אֲנִי	אִירָא	4 יוֹם b
word-of–him	I-praise	*in-God*	I-trust	to–you	I	I-am-afraid	day

בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃ 6 כָּל־
all-of to–me flesh he-does what I-shall-be-afraid not I-trust *in-God*

הַיּוֹם דְּבָרַי a יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־ מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃
for-the-evil thoughts-of–them all-of against–me they-twist words-of–me the-day

7 יָגוּרוּ | רֶשֶׁת | הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ
they-have-waited as they-watch heels-of–me they they-hide they-stir-up-strife

נַפְשִׁי׃ c 8 עַל־ אָוֶן פַּלֶּט־ לָמוֹ בְּאַף עַמִּים | הוֹרֵד
make-go-down peoples in-nose to–them to-escape iniquity over life-of–me

אֱלֹהִים׃ 9 נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי
tear-of–me put you you-have-counted tossings-of–me *God*

בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃ 10 אָז יָשׁוּבוּ
they-will-turn then in-book-of–you ?-not in-leather-bottle-of–him

אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה־ יָדַעְתִּי כִּי־ אֱלֹהִים
God that I-know this I-call in-day back ones-being-hostile-to–me

לִי׃ 11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃ 12 בֵּאלֹהִים
in-God word I-praise in-Yahweh word I-praise *in-God* for–me

בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ 13 עָלַי אֱלֹהִים
God on–me to–me man he-will-do what I-shall-be-afraid not I-trust

נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃ 14 כִּי הִצַּלְתָּ
you-have-delivered for to–you thank-offerings I-will-render vows-of–you

נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
before to-walk from-stumbling feet-of–me ?-not from-death soul-of–me

אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃
the-life in-light-of *God*

57 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ
when-to-flee–him Miktam to-David destroy-you not to-the-one-directing

מִפְּנֵי־ שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃ 2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים | חָנֵּנִי
be-gracious–me *God* be-gracious–me in-the-cave Saul *from-presence-of*

כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־ כְּנָפֶיךָ
wings-of–you and-in-shadow-of soul-of–me she-takes-refuge in–you for

אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃ 3 אֶקְרָא לֵאלֹהִים
to-God I-cry events-of-destruction he-passes-by until I-will-take-refuge

עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃ 4 יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם |
from-heaven he-will-send over–me one-fulfilling to-God Most-High

וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח
he-will-send-out selah one-trampling-of–me he-will-put-to-shame and-he-will-save–me

אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃ 5 נַפְשִׁי | בְּתוֹךְ
in-midst-of soul-of–me and-faithfulness-of–him steadfast-love-of–him *God*

לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־ אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
spear teeth-of–them man children-of ones-being-on-fire I-lie-down lions

וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ 6 רוּמָה עַל־ הַשָּׁמַיִם
the-heavens above be-exalted sharp sword and-tongue-of–them and-arrows

in God I trust; I shall not be afraid.
What can flesh do to me?

5 All day long they injure my cause;[1]
all their thoughts are against me for evil.
6 They stir up strife, they lurk;
they watch my steps,
as they have waited for my life.
7 For their crime will they escape?
In wrath cast down the peoples, O God!

8 You have kept count of my tossings;[2]
put my tears in your bottle.
Are they not in your book?
9 Then my enemies will turn back
in the day when I call.
This I know, that[3] God is for me.
10 In God, whose word I praise,
in the LORD, whose word I praise,
11 in God I trust; I shall not be afraid.
What can man do to me?

12 I must perform my vows to you, O God;
I will render thank offerings to you.
13 For you have delivered my soul from death,
yes, my feet from falling,
that I may walk before God
in the light of life.

Let Your Glory Be over All the Earth

57 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO DO NOT DESTROY. A MIKTAM[4] OF DAVID, WHEN HE FLED FROM SAUL, IN THE CAVE.

1 Be merciful to me, O God, be merciful to me,
for in you my soul takes refuge;
in the shadow of your wings I will take refuge,
till the storms of destruction pass by.
2 I cry out to God Most High,
to God who fulfills his purpose for me.
3 He will send from heaven and save me;
he will put to shame him who tramples on me. *Selah*
God will send out his steadfast love and his faithfulness!

4 My soul is in the midst of lions;
I lie down amid fiery beasts—
the children of man, whose teeth are spears and arrows,
whose tongues are sharp swords.

5 Be exalted, O God, above the heavens!

[1] Or *they twist my words* [2] Or *wanderings* [3] Or *because*
[4] Probably a musical or liturgical term

56:6 a not present in Syriac; read דָּבָר (י dittography)
56:7 c many Hebrew manuscripts, לָנוּ ; cf. Targums

Let your glory be over all the earth!

6 They set a net for my steps;
my soul was bowed down.
They dug a pit in my way,
but they have fallen into it themselves.
Selah

7 My heart is steadfast, O God,
my heart is steadfast!
I will sing and make melody!

8 Awake, my glory![1]
Awake, O harp and lyre!
I will awake the dawn!

9 I will give thanks to you, O Lord, among the peoples;
I will sing praises to you among the nations.

10 For your steadfast love is great to the heavens,
your faithfulness to the clouds.

11 Be exalted, O God, above the heavens!
Let your glory be over all the earth!

God Who Judges the Earth

58

To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam[2] of David.

1 Do you indeed decree what is right, you gods?[3]
Do you judge the children of man uprightly?

2 No, in your hearts you devise wrongs;
your hands deal out violence on earth.

3 The wicked are estranged from the womb;
they go astray from birth, speaking lies.

4 They have venom like the venom of a serpent,
like the deaf adder that stops its ear,

5 so that it does not hear the voice of charmers
or of the cunning enchanter.

6 O God, break the teeth in their mouths;
tear out the fangs of the young lions, O Lord!

7 Let them vanish like water that runs away;
when he aims his arrows, let them be blunted.

8 Let them be like the snail that dissolves into slime,
like the stillborn child who never sees the sun.

9 Sooner than your pots can feel the heat of thorns,
whether green or ablaze, may he sweep them away![4]

[1] Or *my whole being* [2] Probably a musical or liturgical term
[3] Or *you mighty lords* (by revocalization; Hebrew *in silence*)
[4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

57:7 c Septuagint, Syriac put copula before
57:10 c cf. 44:15, BHS note a
58:2 a perhaps read אֵ(י)לִים
58:3 d most versions, third person feminine plural 58:8 חִצָּיו ק

אֱלֹהִים עַל כָּל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ 7 רֶשֶׁת | הֵכִינוּ לִפְעָמַי
for-steps-of-me they-set net glory-of-you the-earth all-of over *God*

כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ c
they-have-fallen pit before-me they-dug soul-of-me he-was-bowed-down

בְתוֹכָהּ סֶלָה׃ 8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי
heart-of-me being-firm *God* heart-of-me being-firm selah in-midst-of-her

אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃ 9 עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר
and-lyre the-harp awake glory-of-me awake and-I-will-make-melody I-will-sing

אָעִירָה שָּׁחַר׃ 10 אוֹדְךָ בָעַמִּים | אֲדֹנָי
Lord among-the-peoples I-will-give-thanks-you dawn I-will-awake

אֲזַמֶּרְךָ בַּל־ אֻמִּים׃ c 11 כִּי־ גָדֹל עַד־ שָׁמַיִם
heavens to great for nations not I-will-sing-praises-you

חַסְדֶּךָ וְעַד־ שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 12 רוּמָה עַל־
above be-exalted faithfulness-of-you clouds and-to steadfast-love-of-you

שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־ הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃
glory-of-you the-earth all-of over *God* heavens

58 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃ 2 הַאֻמְנָם
?-indeed Miktam to-David destroy-you not to-the-one-directing

אֵלֶם a צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃
man children-of you-judge *uprightness* you-speak righteousness silence-of

3 אַף־ בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם
hands-of-you violence-of on-the-earth you-devise wrongs in-heart also

תְּפַלֵּסוּן׃ d 4 זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ
they-go-astray from-womb wicked-ones they-turned-aside you-make-level

מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב׃ 5 חֲמַת־ לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־ נָחָשׁ
serpent venom-of as-likeness to-them venom-of lie ones-speaking-of from-womb

כְּמוֹ־ פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃ 6 אֲשֶׁר לֹא־ יִשְׁמַע לְקוֹל
to-voice he-hears not that ear-of-him he-stops deaf adder like

מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃ 7 אֱלֹהִים הֲרָס־
break *God* being-skilled charms ones-charming ones-whispering

שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ | יְהוָה׃
Yahweh tear-down young-lions fangs-of in-mouth-of-them teeth-of-them

8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־ מַיִם יִתְהַלְּכוּ־ לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצָּו
arrow-of-him he-bends-the-bow to-them they-go *water* like let-them-vanish

כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ 9 כְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל a
stillborn-child-of he-goes melting-away snail-of like let-them-be-blunted like

אֵשֶׁת בַּל־ חָזוּ שָׁמֶשׁ׃ 10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד
thornbush pots-of-you they-perceive before sun they-see never woman-of

כְּמוֹ־ חַי כְּמוֹ־ חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃ e 11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־
when righteous-one he-will-rejoice he-sweeps-away-him blaze like alive like

חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ 12 וְיֹאמַר
and-he-will-say the-wicked in-blood-of he-will-bathe feet-of-him vengeance he-sees

אָדָם אַךְ־ פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־ אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
one-judging *God* there-is surely for-the-righteous fruit surely mankind

בָּאָרֶץ׃
on-the-earth

59 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ
when-to-send Miktam to-David destroy-you not to-the-one-directing

שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־ הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃ 2 הַצִּילֵנִי
deliver-me to-kill-him the-house — and-they-keep-watch Saul

מֵאֹיְבַי | אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי b
from-ones-rising-up-of-me *God-of-me* from-ones-being-hostile-to-me

תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 3 הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
and-from-men-of evil from-ones-working-of deliver-me you-are-to-make-high-me

דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ 4 כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ a
they-attack for-life-of-me they-lie-in-wait behold for save-me *blood*

עָלַי עַזִּים b לֹא־ פִשְׁעִי וְלֹא־ חַטָּאתִי יְהוָה׃
Yahweh sin-of-me and-no transgression-of-me no fierce-ones against-me

5 בְּלִי־ עָוֹן a יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃
and-see to-meet-me awake and-they-make-ready they-run iniquity no

6 וְאַתָּה יְהוָה־ אֱלֹהִים | צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד
to-punish rouse Israel *God-of* hosts *God* Yahweh and-you

כָּל־ הַגּוֹיִם אַל־ תָּחֹן כָּל־ בֹּגְדֵי
ones-dealing-treacherously-of all-of you-are-to-be-gracious not the-nations all-of

אָוֶן סֶלָה׃ 7 יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב
like-the-dog they-make-a-sound for-the-evening they-return selah evil

וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ 8 הִנֵּה | יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם
with-mouth-of-them they-make-flow-forth behold city and-they-surround

חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־ מִי שֹׁמֵעַ׃ 9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־
you-laugh Yahweh but-you hearing who for in-lips-of-them swords

לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־ גּוֹיִם׃ 10 עֻזּוֹ a אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־
for I-will-watch to-you strength-of-him nations —all-of you-deride to-them

אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃ 11 אֱלֹהֵי a חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי
he-will-meet-me steadfast-love-of-him *God-of* fortress-of-me *God*

אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ 12 אַל־ תַּהַרְגֵם | פֶּן־
lest kill-you-them not on-watching-ones-of-me he-will-let-look-me *God*

58:9 a Theodotion (Hieronymus, Targums) put ὡς before; read כְּנֵ׳
58:10 e רָם — has been proposed 59:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִמְ׳; a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמִ׳ 59:4 a 1 Hebrew manuscript, Hieronymus, Targums, יָגוּדוּ 59:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַזִּים
59:5 a perhaps read עֻנִּי (י haplography)
59:10 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, עֻזִּי, as verse 18; Syriac *'lh'*
59:11 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, אֱלֹהַי; a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, אלהים 59:11 חַסְדִּי ק

10 The righteous will rejoice when he sees the vengeance;
he will bathe his feet in the blood of the wicked.
11 Mankind will say, "Surely there is a reward for the righteous;
surely there is a God who judges on earth."

Deliver Me from My Enemies

59 TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO DO NOT DESTROY. A MIKTAM[1] OF DAVID, WHEN SAUL SENT MEN TO WATCH HIS HOUSE IN ORDER TO KILL HIM.

1 Deliver me from my enemies, O my God;
protect me from those who rise up against me;
2 deliver me from those who work evil,
and save me from bloodthirsty men.

3 For behold, they lie in wait for my life;
fierce men stir up strife against me.
For no transgression or sin of mine, O LORD,
4 for no fault of mine, they run and make ready.
Awake, come to meet me, and see!
5 You, LORD God of hosts, are God of Israel.
Rouse yourself to punish all the nations;
spare none of those who treacherously plot evil. *Selah*

6 Each evening they come back,
howling like dogs
and prowling about the city.
7 There they are, bellowing with their mouths
with swords in their lips—
for "Who," they think,[2] "will hear us?"

8 But you, O LORD, laugh at them;
you hold all the nations in derision.
9 O my Strength, I will watch for you,
for you, O God, are my fortress.
10 My God in his steadfast love[3] will meet me;
God will let me look in triumph on my enemies.

11 Kill them not, lest my people forget;

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Hebrew lacks *they think* [3] Or *The God who shows me steadfast love*

make them totter[1] by your power and
bring them down,
O Lord, our shield!
12 For the sin of their mouths, the words of
their lips,
let them be trapped in their pride.
For the cursing and lies that they utter,
13 consume them in wrath;
consume them till they are no more,
that they may know that God rules over
Jacob
to the ends of the earth. *Selah*

14 Each evening they come back,
howling like dogs
and prowling about the city.
15 They wander about for food
and growl if they do not get their fill.

16 But I will sing of your strength;
I will sing aloud of your steadfast love in
the morning.
For you have been to me a fortress
and a refuge in the day of my distress.
17 O my Strength, I will sing praises to you,
for you, O God, are my fortress,
the God who shows me steadfast love.

He Will Tread Down Our Foes

60 To the choirmaster: according to Shushan Eduth. A Miktam[2] of David; for instruction; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and when Joab on his return struck down twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

1 O God, you have rejected us, broken our
defenses;
you have been angry; oh, restore us.
2 You have made the land to quake; you have
torn it open;
repair its breaches, for it totters.
3 You have made your people see hard things;
you have given us wine to drink that
made us stagger.

4 You have set up a banner for those who
fear you,
that they may flee to it from the bow.[3]
Selah
5 That your beloved ones may be delivered,
give salvation by your right hand and
answer us!
6 God has spoken in his holiness:[4]
"With exultation I will divide up Shechem

[1] Or *wander* [2] Probably musical or liturgical terms [3] Or *that it may be displayed because of truth* [4] Or *sanctuary*

59:14 a perhaps read כַּלֵּם
59:15 a Septuagint (Symmachus, Theodotion), Syriac omit copula; delete; cf. verse 7
59:16 יְנִיעוּן ק 59:18 c cf. 59:10, BHS note c
60:4 b = רפא ; actually written in a few Hebrew manuscripts 60:7 וַעֲנֵנִי ק

יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
and-bring-down-them by-power-of-you make-totter-them people-of-me they-forget

מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ 13 חַטַּאת־ פִּימוֹ דְּבַר־ שְׂפָתֵימוֹ
lips-of-them word-of mouth-of-them sin-of Lord shield-of-us

וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃
they-tell and-from-lie and-from-curse in-pride-of-them and-let-them-be-caught

14 כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה [a] וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־
that that-they-may-know and-there-is-not-them consume in-wrath consume

אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ 15 וְיָשֻׁבוּ [a]
and-they-return selah the-earth to-ends-of in-Jacob ruling *God*

לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ 16 הֵמָּה
they city and-they-surround like-the-dog they-make-a-sound for-the-evening

יְנוּעוּן לֶאֱכֹל אִם־ לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃ 17 וַאֲנִי |
but-I and-they-spend-the-night they-are-satisfied not if to-eat they-wander

אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
steadfast-love-of-you to-the-morning and-I-will-sing-for-joy strength-of-you I-will-sing

כִּי־ הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־ לִי׃
to-me distress in-day and-refuge to-me fortress you-have-been for

18 עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־ אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי [c]
God-of fortress-of-me *God* for I-will-sing to-you Strength-of-me

חַסְדִּי׃
steadfast-love-of-me

60 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד
to-David Miktam Eduth Shushan according-to to-the-one-directing

לְלַמֵּד׃ 2 בְּהַצּוֹתוֹ | אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־ אֲרַם צוֹבָה
Aram-zobah and-with Aram-naharaim — when-to-fight-him to-instruct

וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־ אֱדוֹם בְּגֵיא־ מֶלַח
Salt in-Valley-of Edom — and-he-struck-down Joab and-he-returned

שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃ 3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ
you-have-broken-open-us you-have-rejected-us *God* thousand ten two

אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ 4 הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ
land you-have-caused-to-shake —us you-are-to-restore you-have-been-angry

פְּצַמְתָּהּ רְפָה [b] שְׁבָרֶיהָ כִי־ מָטָה׃ 5 הִרְאִיתָה
you-have-shown she-totters for breaks-of-her heal you-have-split-her

עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ 6 נָתַתָּה
you-have-put stagger wine you-have-given-to-drink-us hard-one people-of-you

לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט סֶלָה׃
selah bow *from-presence-of* to-flee banner for-fearing-ones-of-you

7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ
right-hand-of-you save beloved-of-you they-are-delivered so-that

וַעֲנֵנוּ׃ 8 אֱלֹהִים | דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה
I-will-divide I-will-exult in-holiness-of-him he-has-spoken *God* and-answer-us

שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי גִלְעָד | וְלִי a
Shechem and-Vale-of Succoth I-will-measure-off to-me Gilead and-to-me

מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
Manasseh and-Ephraim refuge-of head-of-me Judah royal-scepter-of-me

10 מוֹאָב | סִיר רַחְצִי עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
Moab pot-of washing-of-me upon Edom I-cast shoe-of-me over-me

פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃ b 11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי
Philistia shout-in-triumph who he-will-bring-me city-of fortification who

נָחַנִי b עַד־ אֱדוֹם׃ 12 הֲלֹא־ אַתָּה a אֱלֹהִים
he-will-lead-me to Edom ?-not you *God*

זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ תֵצֵא אֱלֹהִים a בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ 13 הָבָה־
you-have-rejected-us and-not you-go-out *God* with-armies-of-us give

לָּנוּ עֶזְרָת a מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ 14 בֵּאלֹהִים
to-us help-of from-adversary and-vanity salvation-of man *with-God*

נַעֲשֶׂה־ חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃
we-shall-do valor and-he he-will-trample-down foes-of-us

61 1 לַמְנַצֵּחַ | עַל־ נְגִינַת a לְדָוִד׃ 2 שִׁמְעָה
to-the-one-directing together-with stringed-instrument-of to-David hear

אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃ 3 מִקְצֵה הָאָרֶץ | אֵלֶיךָ
God cry-of-me listen-attentively prayer-of-me from-end-of the-earth to-you

אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־ יָרוּם מִמֶּנִּי
I-call when-to-grow-faint heart-of-me on-rock he-is-high more-than-me

תַנְחֵנִי׃ 4 כִּי־ הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־ עֹז
you-are-to-lead-me for you-have-been refuge to-me tower-of strength

מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ 5 אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
from-face-of one-being-hostile let-me-dwell-as-foreigner in-tent-of-you eternities

אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃ 6 כִּי־ אַתָּה אֱלֹהִים
let-me-take-refuge in-shelter-of wings-of-you selah for you *God*

שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי
you-have-heard to-vows-of-me you-have-given possession-of fearing-ones-of

שְׁמֶךָ׃ 7 יָמִים עַל־ יְמֵי־ מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־
name-of-you days on days-of king you-add years-of-him according-to

דֹּר וָדֹר׃ 8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד
generation and-generation he-will-sit eternity before *God* steadfast-love

וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃ 9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
and-faithfulness apportion they-watch-him so I-will-sing name-of-you

לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יוֹם | יוֹם׃
for-evermore to-pay-me vows-of-me day day

62 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 אַךְ אֶל־
to-the-one-directing according-to Jeduthun psalm to-David only to

אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃ 3 אַךְ־ הוּא
God silence soul-of-me from-him salvation-of-me only he

and portion out the Vale of Succoth.
7 Gilead is mine; Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet;
Judah is my scepter.
8 Moab is my washbasin;
upon Edom I cast my shoe;
over Philistia I shout in triumph."[1]

9 Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
10 Have you not rejected us, O God?
You do not go forth, O God, with our armies.
11 Oh, grant us help against the foe,
for vain is the salvation of man!
12 With God we shall do valiantly;
it is he who will tread down our foes.

Lead Me to the Rock

61 To the choirmaster: with stringed instruments. Of David.

1 Hear my cry, O God,
listen to my prayer;
2 from the end of the earth I call to you
when my heart is faint.
Lead me to the rock
that is higher than I,
3 for you have been my refuge,
a strong tower against the enemy.

4 Let me dwell in your tent forever!
Let me take refuge under the shelter of your wings! *Selah*
5 For you, O God, have heard my vows;
you have given me the heritage of those who fear your name.

6 Prolong the life of the king;
may his years endure to all generations!
7 May he be enthroned forever before God;
appoint steadfast love and faithfulness to watch over him!

8 So will I ever sing praises to your name,
as I perform my vows day after day.

My Soul Waits for God Alone

62 To the choirmaster: according to Jeduthun. A Psalm of David.

1 For God alone my soul waits in silence;
from him comes my salvation.

[1] Revocalization (compare Psalm 108:10); Masoretic Text *over me, O Philistia, shout in triumph*

60:9 a a few Hebrew manuscripts and 108:9, לִי
60:10 b read, with 1 Hebrew manuscript, Syriac, and Psalm 108:10, אֶתְרוֹעָע
60:11 b read יַנְחֵנִי; cf. most versions, (י haplography)
60:12 a not present in 2 Hebrew manuscripts and 108:12
60:13 a a few Hebrew manuscripts, עזרה
61:1 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, Hieronymus, נֹת —

2 He alone is my rock and my salvation,
my fortress; I shall not be greatly shaken.
3 How long will all of you attack a man
to batter him,
like a leaning wall, a tottering fence?
4 They only plan to thrust him down from
his high position.
They take pleasure in falsehood.
They bless with their mouths,
but inwardly they curse. *Selah*
5 For God alone, O my soul, wait in silence,
for my hope is from him.
6 He only is my rock and my salvation,
my fortress; I shall not be shaken.
7 On God rests my salvation and my glory;
my mighty rock, my refuge is God.
8 Trust in him at all times, O people;
pour out your heart before him;
God is a refuge for us. *Selah*
9 Those of low estate are but a breath;
those of high estate are a delusion;
in the balances they go up;
they are together lighter than a breath.
10 Put no trust in extortion;
set no vain hopes on robbery;
if riches increase, set not your heart on
them.
11 Once God has spoken;
twice have I heard this:
that power belongs to God,
12 and that to you, O Lord, belongs
steadfast love.
For you will render to a man
according to his work.

My Soul Thirsts for You

63 A PSALM OF DAVID, WHEN HE WAS IN THE WILDERNESS OF JUDAH.

1 O God, you are my God; earnestly I seek
you;
my soul thirsts for you;
my flesh faints for you,
as in a dry and weary land where there is
no water.
2 So I have looked upon you in the
sanctuary,
beholding your power and glory.
3 Because your steadfast love is better than
life,
my lips will praise you.
4 So I will bless you as long as I live;
in your name I will lift up my hands.

צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־ אֶמּוֹט רַבָּה׃
rock-of-me and-salvation-of-me fortress-of-me not I-shall-be-shaken great

4 עַד־ אָנָה | תְּהוֹתְתוּ עַל אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר
until when you-will-attack on man you-strike-down all-of-you like-wall

נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃ 5 אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ | יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ
leaning fence the-being-pushed only from-high-position-of-him they-plan to-thrust

יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם
they-are-pleased falsehood with-mouth-of-him they-bless but-in-midst-of-them

יְקַלְלוּ־ סֶלָה׃ 6 אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִּי נַפְשִׁי כִּי־ מִמֶּנּוּ
they-curse selah only *for-God* wait-in-silence soul-of-me for from-him

תִּקְוָתִי׃ 7 אַךְ־ הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא
hope-of-me only he rock-of-me and-salvation-of-me fortress-of-me not

אֶמּוֹט׃ 8 עַל־ אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־
I-shall-be-shaken on *God* salvation-of-me and-glory-of-me rock-of

עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃ 9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־ עֵת | עָם
strength-of-me refuge-of-me *with-God* trust in-him at-all-of time people

שִׁפְכוּ־ לְפָנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־ לָּנוּ סֶלָה׃ 10 אַךְ |
pour-out before-him heart-of-you *God* refuge for-us selah but

הֶבֶל בְּנֵי־ אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה
breath sons-of man falsehood sons-of man in-balances to-go-up they

מֵהֶבֶל יָחַד׃ 11 אַל־ תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־
from-breath together not trust-you in-extortion and-in-robbery not

תֶּהְבָּלוּ חַיִל | כִּי־ יָנוּב אַל־ תָּשִׁיתוּ לֵב׃ 12 אַחַת |
put-you-vain-confidence wealth if he-increases not set-you heart one

דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־ זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃
he-has-spoken *God* two this I-have-heard that power *to-God*

13 וּלְךָ־ אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־ אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ
and-to-you Lord steadfast-love for you you-will-render to-man

כְּמַעֲשֵׂהוּ׃
according-to-work-of-him

63 1 מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃ 2 אֱלֹהִים |
psalm to-David when-to-be-him in-wilderness-of Judah *God*

אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ | נַפְשִׁי כָּמַהּ
God-of-me you I-earnestly-seek-you she-thirsts for-you soul-of-me he-yearns

לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־ צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־ מָיִם׃ 3 כֵּן
for-you flesh-of-me in-land-of dry and-weary no *water* so

בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃
in-the-sanctuary I-have-looked-upon-you to-behold strength-of-you and-glory-of-you

4 כִּי־ טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃
because good steadfast-love-of-you *more-than-life* lips-of-me they-will-praise-you

5 כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃
so I-will-bless-you *in-life-of-me* in-name-of-you I-will-lift-up hands-of-me

6 כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת
joyful-cries and-lips-of soul-of-me she-will-be-satisfied and-fatness fat as

יְהַלֶּל־ פִּי׃ 7 אִם־ זְכַרְתִּיךָ עַל־ יְצוּעָי
beds-of-me on I-remember-you if mouth-of-me he-will-praise

בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־ בָּךְ׃ 8 כִּי־ הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי
to-me help you-have-been for on-you I-meditate in-watches

וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃ 9 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
after-you soul-of-me she-clings I-will-sing-for-joy wings-of-you and-in-shadow-of

בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃ 10 וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי
life-of-me they-seek to-destroy but-those right-hand-of-you she-upholds on-me

יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃ 11 יַגִּירֻהוּ עַל־ יְדֵי־
power-of to they-shall-hand-over-him the-earth in-depths-of they-shall-go

חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃ 12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים
in-God he-shall-rejoice but-the-king they-shall-be jackals portion-of sword

יִתְהַלֵּל כָּל־ הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי
mouth-of he-will-be-closed for by-him the-one-swearing all-of he-will-boast

דּוֹבְרֵי־ שָׁקֶר׃
liar ones-speaking-of

64 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 שְׁמַע־ אֱלֹהִים קוֹלִי
voice-of-me *God* hear to-David psalm to-the-one-directing

בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃
life-of-me you-preserve one-being-hostile from-dread in-complaint-of-me

3 תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי
ones-working-of from-unrest-of ones-doing-wickedness from-counsel hide-you-me

אָוֶן׃ 4 אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ
they-bend-the-bow tongue-of-them like-the-sword they-sharpen who evil

חִצָּם דָּבָר מָר׃ 5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם
suddenly blameless-one in-the-hiding-places to-shoot bitter word arrow-of-them

יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ 6 יְחַזְּקוּ־ לָמוֹ ׀ דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ
they-declare evil matter to-them they-hold-fast they-fear and-not they-shoot-him

לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־ לָּמוֹ׃ 7 יַחְפְּשׂוּ־ עוֹלֹת
injustice they-search-out —them he-sees who they-say snares to-hide

תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
deep and-heart man and-inward-part-of being-searched search we-have-finished

8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מַכּוֹתָם׃
wounds-of-them they-are suddenly arrow *God* but-he-shoots-them

9 וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנֹדְדוּ
they-will-wander-about tongue-of-them against-them and-they-cause-to-stumble-him

כָּל־ רֹאֵה בָם׃ 10 וַיִּירְאוּ כָּל־ אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל
work-of and-they-tell mankind all-of then-they-fear on-them ones-seeing-of all-of

אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃ 11 יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה
in-Yahweh righteous-one let-him-rejoice they-will-ponder and-deed-of-him *God*

5 My soul will be satisfied as with fat and
rich food,
and my mouth will praise you with joyful
lips,
6 when I remember you upon my bed,
and meditate on you in the watches of
the night;
7 for you have been my help,
and in the shadow of your wings I will
sing for joy.
8 My soul clings to you;
your right hand upholds me.

9 But those who seek to destroy my life
shall go down into the depths of the
earth;
10 they shall be given over to the power of the
sword;
they shall be a portion for jackals.
11 But the king shall rejoice in God;
all who swear by him shall exult,
for the mouths of liars will be stopped.

Hide Me from the Wicked

64 To the choirmaster. A Psalm of David.

1 Hear my voice, O God, in my complaint;
preserve my life from dread of the
enemy.
2 Hide me from the secret plots of the
wicked,
from the throng of evildoers,
3 who whet their tongues like swords,
who aim bitter words like arrows,
4 shooting from ambush at the blameless,
shooting at him suddenly and without
fear.
5 They hold fast to their evil purpose;
they talk of laying snares secretly,
thinking, "Who can see them?"
6 They search out injustice,
saying, "We have accomplished a diligent
search."
For the inward mind and heart of a man
are deep.

7 But God shoots his arrow at them;
they are wounded suddenly.
8 They are brought to ruin, with their own
tongues turned against them;
all who see them will wag their heads.
9 Then all mankind fears;
they tell what God has brought about
and ponder what he has done.

10 Let the righteous one rejoice in the Lord

and take refuge in him!
Let all the upright in heart exult!

O God of Our Salvation

65 To the choirmaster. A Psalm of David. A Song.

1 Praise is due to you,[1] O God, in Zion,
and to you shall vows be performed.
2 O you who hear prayer,
to you shall all flesh come.
3 When iniquities prevail against me,
you atone for our transgressions.
4 Blessed is the one you choose and bring near,
to dwell in your courts!
We shall be satisfied with the goodness of your house,
the holiness of your temple!

5 By awesome deeds you answer us with righteousness,
O God of our salvation,
the hope of all the ends of the earth
and of the farthest seas;
6 the one who by his strength established the mountains,
being girded with might;
7 who stills the roaring of the seas,
the roaring of their waves,
the tumult of the peoples,
8 so that those who dwell at the ends of the earth are in awe at your signs.
You make the going out of the morning and the evening to shout for joy.

9 You visit the earth and water it;[2]
you greatly enrich it;
the river of God is full of water;
you provide their grain,
for so you have prepared it.
10 You water its furrows abundantly,
settling its ridges,
softening it with showers,
and blessing its growth.
11 You crown the year with your bounty;
your wagon tracks overflow with abundance.
12 The pastures of the wilderness overflow,
the hills gird themselves with joy,
13 the meadows clothe themselves with flocks,
the valleys deck themselves with grain,
they shout and sing together for joy.

How Awesome Are Your Deeds

66 To the choirmaster. A Song. A Psalm.

1 Shout for joy to God, all the earth;
2 sing the glory of his name;
give to him glorious praise!

[1] Or *Praise waits for you in silence* [2] Or *and make it overflow*

וְחָסָה בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃
heart upright-ones-of all-of and-let-them-exult in-him and-let-him-take-refuge

65 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃ 2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה
praise silence to-you song to-David psalm to-the-one-directing

אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־ נֶדֶר׃ 3 שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה
prayer one-hearing vow he-shall-be-completed and-to-you in-Zion *God*

עָדֶיךָ כָּל־ בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ 4 דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ
they-are-superior iniquities matters-of they-shall-come flesh all-of to-you

מֶנִּי פְשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ 5 אַשְׁרֵי |
blessed you-atone-for-them you transgressions-of-us more-than-me

תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה
we-shall-be-satisfied courts-of-you he-dwells and-you-bring-near you-choose

בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ 6 נוֹרָאוֹת |
ones-being-feared temple-of-you holy-of house-of-you with-goodness-of

בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־ קַצְוֵי־
ends-of all-of confidence salvation-of-us *God-of* you-answer-us with-righteousness

אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃ 7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ
by-strength-of-him mountains one-establishing far-ones and-sea earth

נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃ 8 מַשְׁבִּיחַ | שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
waves-of-them roar-of seas roar-of one-making-still with-might being-girded

וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ 9 וַיִּירְאוּ | יֹשְׁבֵי קְצָוֺת
ends ones-dwelling-of so-that-they-fear peoples and-tumult-of

מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי־ בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃
you-make-shout-for-joy and-evening morning what-goes-out-of from-sign-of-you

10 פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ | וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
you-enrich-her great-of and-you-make-overflow-her the-earth you-visit

פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־ כֵן
so for grain-of-them you-provide *water* full *God* channel-of

תְּכִינֶהָ׃ 11 תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ
ridges-of-her to-settle you-water-abundantly furrows-of-her you-have-prepared-her

בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃ 12 עִטַּרְתָּ שְׁנַת
year-of you-crown you-bless growth-of-her you-soften-her with-showers

טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ 13 יִרְעֲפוּ נְאוֹת
pastures-of they-drip fatness they-drip and-tracks-of-you prosperity-of-you

מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃ 14 לָבְשׁוּ כָרִים |
pastures they-clothe-selves they-gird-themselves hills and-rejoicing wilderness

הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־ בָר יִתְרוֹעֲעוּ אַף־ יָשִׁירוּ׃
they-sing also they-shout-for-joy grain they-cover-themselves and-valleys the-flock

66 1 לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־ הָאָרֶץ׃
the-earth all-of *to-God* shout psalm song to-the-one-directing

2 זַמְּרוּ כְבוֹד־ שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אִמְרוּ
say praise-of-him glory place name-of-him glory-of sing

לֵאלֹהִים מַה־ נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ בְּרֹב עֻזְּךָ
power-of-you in-greatness-of deeds-of-you being-feared how *to-God*

יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ 4 כָּל־ הָאָרֶץ|
the-earth all-of ones-being-hostile-to-you to-you they-cringe

יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־ לָךְ יְזַמְּרוּ
they-sing-praise to-you and-they-sing-praise to-you they-bow-down-in-worship

שִׁמְךָ סֶלָה׃ 5 לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
one-being-feared-of *God* works-of and-see come selah name-of-you

עֲלִילָה עַל־ בְּנֵי אָדָם׃ 6 הָפַךְ יָם| לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר
through-the-river to-dry-land sea he-turned man children-of to deed

יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה־ בּוֹ׃ 7 מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ| עוֹלָם
eternity by-might-of-him one-ruling in-him we-rejoiced there on-foot they-passed

עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים| אַל־
not the-ones-being-rebellious they-keep-watch on-the-nations eyes-of-him

יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃ 8 בָּרְכוּ עַמִּים| אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
and-let-be-heard *God-of-us* peoples bless selah —them let-them-exalt

קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ 9 הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־
and-not *among-the-life* soul-of-us the-one-setting praise-of-him sound-of

נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ 10 כִּי־ בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים
God you-have-tested-us for foot-of-us to-the-frame he-has-given

צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־ כָּסֶף׃ 11 הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ
you-laid in-the-stronghold you-brought-us silver as-to-refine you-have-tried-us

מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃ 12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־
we-went to-head-of-us man you-let-ride on-hips-of-us oppression

בָאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
to-the-overflow yet-you-brought-out-us *and-through-the-water* through-the-fire

13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי׃
vows-of-me to-you I-will-complete with-burnt-offerings house-of-you I-will-come-in

14 אֲשֶׁר־ פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־ פִּי בַּצַּר־
in-the-trouble mouth-of-me and-he-spoke lips-of-me they-have-uttered which

לִי׃ 15 עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־ לָּךְ עִם־ קְטֹרֶת
incense-of with to-you I-will-make-go-up fattened-animals burnt-offerings-of to-me

אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־ עַתּוּדִים סֶלָה׃ 16 לְכוּ־ שִׁמְעוּ
hear come selah male-goats with cattle I-will-make rams

וַאֲסַפְּרָה כָּל־ יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃
for-soul-of-me he-has-done what *God* fearing-ones-of all-of and-I-will-tell

17 אֵלָיו פִּי־ קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃
tongue-of-me in-place-of and-high-praise I-cried mouth-of-me to-him

18 אָוֶן אִם־ רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע| אֲדֹנָי׃ 19 אָכֵן
however Lord he-listens not in-heart-of-me I-had-looked-upon if iniquity

שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃ 20 בָּרוּךְ
being-blessed prayer-of-me on-voice-of he-listened-attentively *God* he-has-listened

3 Say to God, "How awesome are your deeds!
So great is your power that your enemies
come cringing to you.
4 All the earth worships you
and sings praises to you;
they sing praises to your name." *Selah*

5 Come and see what God has done:
he is awesome in his deeds toward the
children of man.
6 He turned the sea into dry land;
they passed through the river on foot.
There did we rejoice in him,
7 who rules by his might forever,
whose eyes keep watch on the nations—
let not the rebellious exalt themselves.
Selah

8 Bless our God, O peoples;
let the sound of his praise be heard,
9 who has kept our soul among the living
and has not let our feet slip.
10 For you, O God, have tested us;
you have tried us as silver is tried.
11 You brought us into the net;
you laid a crushing burden on our backs;
12 you let men ride over our heads;
we went through fire and through water;
yet you have brought us out to a place of
abundance.

13 I will come into your house with burnt
offerings;
I will perform my vows to you,
14 that which my lips uttered
and my mouth promised when I was in
trouble.
15 I will offer to you burnt offerings of
fattened animals,
with the smoke of the sacrifice of rams;
I will make an offering of bulls and goats.
Selah

16 Come and hear, all you who fear God,
and I will tell what he has done for my
soul.
17 I cried to him with my mouth,
and high praise was on[1] my tongue.[2]
18 If I had cherished iniquity in my heart,
the Lord would not have listened.
19 But truly God has listened;
he has attended to the voice of my prayer.

20 Blessed be God,

[1] Hebrew *under* [2] Or *and he was exalted with my tongue*

66:7 יָרוּמוּ ק

because he has not rejected my prayer
or removed his steadfast love from me!

Make Your Face Shine upon Us

67 To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm. A Song.

1 May God be gracious to us and bless us
and make his face to shine upon us, *Selah*
2 that your way may be known on earth,
your saving power among all nations.
3 Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you!

4 Let the nations be glad and sing for joy,
for you judge the peoples with equity
and guide the nations upon earth. *Selah*
5 Let the peoples praise you, O God;
let all the peoples praise you!

6 The earth has yielded its increase;
God, our God, shall bless us.
7 God shall bless us;
let all the ends of the earth fear him!

God Shall Scatter His Enemies

68 To the choirmaster. A Psalm of David. A Song.

1 God shall arise, his enemies shall be scattered;
and those who hate him shall flee before him!
2 As smoke is driven away, so you shall drive them away;
as wax melts before fire,
so the wicked shall perish before God!
3 But the righteous shall be glad;
they shall exult before God;
they shall be jubilant with joy!

4 Sing to God, sing praises to his name;
lift up a song to him who rides through the deserts;
his name is the Lord;
exult before him!
5 Father of the fatherless and protector of widows
is God in his holy habitation.
6 God settles the solitary in a home;
he leads out the prisoners to prosperity,
but the rebellious dwell in a parched land.

7 O God, when you went out before your people,

אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־ הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ
God who not he-has-turned-aside prayer-of-me or-steadfast-love-of-him

מֵאִתִּי׃
from-with-me

67 1 לַמְנַצֵּחַ [a] בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 אֱלֹהִים
to-the-one-directing with-stringed-instruments psalm song *God*

יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ
may-he-be-gracious–us and-may-he-bless–us may-he-make-shine *face-of–him* with–us

סֶלָה׃ 3 לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־ גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
selah to-know on-the-earth way-of–you on-all-of nations salvation-of–you

4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃
let-them-praise–you peoples *God* let-them-praise–you peoples all-of–them

5 יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־ תִשְׁפֹּט עַמִּים
let-them-be-glad and-let-them-sing-for-joy nations for you-judge peoples

מִישׁוֹר [b] וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃ 6 יוֹדוּךָ
uprightness and-nations on-the-earth you-guide–them selah let-them-praise–you

עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ 7 אֶרֶץ נָתְנָה
peoples *God* let-them-praise–you peoples all-of–them earth she-has-given

יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ 8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים
produce-of–her he-shall-bless–us *God* *God-of-us* he-shall-bless–us *God*

וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃
and-they-shall-fear —him all-of ends-of earth

68 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ 2 יָקוּם אֱלֹהִים
to-the-one-directing to-David psalm song he-shall-arise *God*

יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו
they-shall-be-scattered ones-being-hostile-to–him and-they-shall-flee ones-hating-of–him

מִפָּנָיו׃ 3 כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג
from-face-of–him as-to-be-scattered smoke you-shall-scatter as-to-melt wax

מִפְּנֵי־ אֵשׁ יֹאבְדוּ [c] רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃
from-face-of fire they-will-perish wicked-ones *from-face-of* *God*

4 וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ [b]
but-righteous-ones they-shall-rejoice they-shall-exult before *God* and-they-shall-exult

בְשִׂמְחָה׃ 5 שִׁירוּ ׀ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ [a] סֹלּוּ לָרֹכֵב
with-joy sing *to-God* sing-praise name-of–him elevate to-the-one-riding

בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ [c] שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ 6 אֲבִי יְתוֹמִים
through-the-clouds in-Yah name-of–him and-exult before–him father-of orphans

וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ 7 אֱלֹהִים ׀
and-protector-of widows *God* in-habitation-of holiness-of–him *God*

מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ
one-settling only-ones house–DIR one-bringing-out prisoners *in-the-prosperity* but

סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃ 8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי
ones-being-rebellious they-dwell burned-land *God* when-to-go-out–you before

67:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, צַּח —
67:5 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, בְּמִ' as Isaiah 11:4
68:3 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint put כֵּן before
68:4 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, יְ'
68:5 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לְשׁ'
68:5 c Septuagint, Syriac omit בְּ

עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ 9 אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀
she-quaked earth selah through-wilderness when-to-march-you people-of-you

אַף־ שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
Sinai this-One *God* *from-presence-of* they-poured-down heavens also

מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת
abundant-gift rain-of Israel *God-of* *God* *from-presence-of*

תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה
you and-he-languished inheritance-of-you *God* you-caused-to-fall

כּוֹנַנְתָּהּ׃ b 11 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־ בָהּ תָּכִין
you-provided in-her they-dwelled animal-of-you you-established-her

בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ 12 אֲדֹנָי יִתֶּן־ אֹמֶר
command he-gives Lord *God* for-the-needy in-goodness-of-you

הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ 13 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן
they-flee they-flee host kings-of great host the-female-ones-bringing-news

d וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃ 14 אִם־ תִּשְׁכְּבוּן בֵּין
among you-lie-down though spoil she-divides house and-habitation-of

שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
and-pinions-of-her with-the-silver being-covered dove wings-of sheepfolds

בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ 15 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ
on-her kings Shaddai when-to-scatter gold with-shimmering-yellowish-of

תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃ 16 הַר־ אֱלֹהִים הַר־ בָּשָׁן הַר
mountain-of Bashan mountain-of *God* mountain-of on-Zalmon let-her-snow

גַּבְנֻנִּים הַר־ בָּשָׁן׃ 17 לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים
peaks mountains you-watch-in-hatred why Bashan mountain-of peaks

הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־ יְהוָה יִשְׁכֹּן
he-will-dwell Yahweh indeed to-abide-him *God* he-desired the-mountain

לָנֶצַח׃ 18 רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי
Lord twice thousands-of tens *God* chariot-of for-eternity

בָּם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃ 19 עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ
you-led-captive to-the-on-high you-ascended in-the-sanctuary Sinai among-them

שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף a סוֹרְרִים
ones-being-rebellious and-even among-the-man gifts you-receive captive

לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃ 20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־ לָנוּ הָאֵל
the-God —us he-carries day day Lord being-blessed *God* Yah to-dwell

יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ 21 הָאֵל ׀ לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי
Lord and-to-Yahweh as-to-salvations God to-us the-God selah salvation-of-us

לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃ 22 אַךְ־ אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
head-of he-will-strike *God* but deliverances as-to-the-death

אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
in-guilty-ways-of-him one-walking-about hair crown-of ones-being-hostile-to-him

23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם׃
sea from-depths-of I-will-bring-back I-will-bring-back from-Bashan Lord he-said

when you marched through the wilderness, *Selah*
8 the earth quaked, the heavens poured down rain,
before God, the One of Sinai,
before God, the God of Israel.
9 Rain in abundance, O God, you shed abroad;
you restored your inheritance as it languished;
10 your flock[1] found a dwelling in it;
in your goodness, O God, you provided for the needy.

11 The Lord gives the word;
the women who announce the news are a great host:
12 "The kings of the armies—they flee, they flee!"
The women at home divide the spoil—
13 though you men lie among the sheepfolds—
the wings of a dove covered with silver,
its pinions with shimmering gold.
14 When the Almighty scatters kings there,
let snow fall on Zalmon.

15 O mountain of God, mountain of Bashan;
O many-peaked[2] mountain, mountain of Bashan!
16 Why do you look with hatred, O many-peaked mountain,
at the mount that God desired for his abode,
yes, where the LORD will dwell forever?
17 The chariots of God are twice ten thousand,
thousands upon thousands;
the Lord is among them; Sinai is now in the sanctuary.
18 You ascended on high,
leading a host of captives in your train
and receiving gifts among men,
even among the rebellious, that the LORD God may dwell there.

19 Blessed be the Lord,
who daily bears us up;
God is our salvation. *Selah*
20 Our God is a God of salvation,
and to GOD, the Lord, belong deliverances from death.
21 But God will strike the heads of his enemies,
the hairy crown of him who walks in his guilty ways.
22 The Lord said,
"I will bring them back from Bashan,
I will bring them back from the depths of the sea,

[1] Or *your congregation* [2] Or *hunch-backed*; also verse 16

68:10 b a few Hebrew manuscripts, תָּ —
68:13 d וּבְנוֹת has been proposed
68:19 a several Hebrew manuscripts, Syriac (codex Ambrosianus, Mausil edition), אַף

23 that you may strike your feet in their
blood,
that the tongues of your dogs may have
their portion from the foe."
24 Your procession is[1] seen, O God,
the procession of my God, my King, into
the sanctuary—
25 the singers in front, the musicians last,
between them virgins playing
tambourines:
26 "Bless God in the great congregation,
the LORD, O you[2] who are of Israel's
fountain!"
27 There is Benjamin, the least of them, in the
lead,
the princes of Judah in their throng,
the princes of Zebulun, the princes of
Naphtali.
28 Summon your power, O God,[3]
the power, O God, by which you have
worked for us.
29 Because of your temple at Jerusalem
kings shall bear gifts to you.
30 Rebuke the beasts that dwell among the
reeds,
the herd of bulls with the calves of the
peoples.
Trample underfoot those who lust after
tribute;
scatter the peoples who delight in war.[4]
31 Nobles shall come from Egypt;
Cush shall hasten to stretch out her
hands to God.
32 O kingdoms of the earth, sing to God;
sing praises to the Lord, *Selah*
33 to him who rides in the heavens, the
ancient heavens;
behold, he sends out his voice, his
mighty voice.
34 Ascribe power to God,
whose majesty is over Israel,
and whose power is in the skies.
35 Awesome is God from his[5] sanctuary;
the God of Israel—he is the one who
gives power and strength to his
people.
Blessed be God!

[1] Or *has been* [2] The Hebrew for *you* is plural here
[3] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *Your God has summoned your power* [4] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [5] Septuagint; Hebrew *your*

24לְמַעַן| תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ
that · you-strike · foot-of-you · in-blood · tongue-of · dogs-of-you

מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ: 25רָאוּ a הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים
from-ones-being-hostile · portion-of-him · they-are-seen · processions-of-you · *God*

הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ: 26קִדְּמוּ שָׁרִים
processions-of · God-of-me · King-of-me · in-the-sanctuary · they-are-in-front · ones-singing

אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת:
after · ones-playing-stringed-instrument · in-midst-of · virgins · *playing-tambourine*

27בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל: 28שָׁם
in-congregation · bless · *God* · Yahweh · from-fountain-of · Israel · there

בִּנְיָמִן| צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
Benjamin · small-one · ruling-over-of-them · princes-of · Judah · throng-of-them

שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי: 29צִוָּה a אֱלֹהֶיךָ b
princes-of · Zebulun · princes-of · Naphtali · he-has-commanded · *God-of-you*

c עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים c זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ:
strength-of-you · be-strong · *God* · which · you-have-worked · for-us

30מֵהֵיכָלֶךָ עַל־ יְרוּשָׁלָםִ לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי:
from-temple-of-you · at · Jerusalem · to-you · they-shall-bring · kings · gift

31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים| בְּעֶגְלֵי עַמִּים
rebuke · beast-of · reed · congregation-of · powerful-ones · with-calves-of · peoples

b מִתְרַפֵּס c בְּרַצֵּי־ כָסֶף c בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ:
trampling · with-pieces-of · silver · he-scatters · peoples · wars · they-delight

32יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו
they-come · nobles · from · Egypt · Cush · she-shall-hasten · hands-of-him

לֵאלֹהִים: 33מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי a
to-God · kingdoms-of · the-earth · sing · *to-God* · sing-praise · Lord

סֶלָה: 34לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי a שְׁמֵי־ קֶדֶם הֵן יִתֵּן
selah · to-the-one-riding · in-heavens-of · heavens-of · ancient · behold · he-gives

בְּקוֹלוֹ b קוֹל עֹז: 35תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־ יִשְׂרָאֵל
in-voice-of-him · voice-of · strength · put · strength · *to-God* · over · Israel

גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: 36נוֹרָא אֱלֹהִים
majesty-of-him · and-strength-of-him · in-the-clouds · being-feared · *God*

מִמִּקְדָּשֶׁיךָ a אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן| עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
from-sanctuary-of-you · God-of · Israel · he · giving · power · *and-strength*

לָעָם b בָּרוּךְ אֱלֹהִים:
to-the-people · being-blessed · *God*

68:25 a Septuagint, passive = נִרְאוּ 68:29 a read צַוֵּה ; cf. most versions 68:29 b several Hebrew manuscripts, most versions, אלהים
68:29 c–c עָז כְּעוֹז הָאֵ׳ עוזך has been proposed; perhaps read עוזך עֹז הָאֵ׳ 68:31 b perhaps read הִת׳
68:31 c a few Hebrew manuscripts, ברְצֵי (from רוץ); cf. Hieronymus, *contra rotas*; Septuagint, τοὺς δεδοκιμασμένους (from צרף); not present in Syriac; Symmachus, τοὺς εὐδοκήτους ; perhaps read ברֹצֵי 68:33 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, לַא׳
68:34 a בַּשָּׁמַיִם has been proposed 68:34 b cf. 2:2, BHS note b
68:36 a many Hebrew manuscripts, Symmachus, Syriac, Targums, שְׁךָ — ; Septuagint, ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ = בִּקְדֹשָׁיו ; Hieronymus, *de sanctuario suo*; read שׁוֹ — 68:36 b Septuagint, except codex Sinaiticus, adds third person singular suffix

69 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃ 2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים
God save–me to-David lilies according-to to-the-one-directing

כִּי בָאוּ מַיִם עַד־ נָפֶשׁ׃ a 3 טָבַעְתִּי| בִּיוֵן מְצוּלָה
deep in-mire-of I-sink life to waters they-have-come for

וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־ מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
and-torrent waters in-depths-of I-have-come foothold and-there-is-no

שְׁטָפָתְנִי׃ 4 יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי
throat-of–me he-is-parched with-to-cry-out–me I-am-weary she-floods-over–me

כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ 5 רַבּוּ|
they-are-many *for-God-of–me* waiting eyes-of–me they-are-finished

מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
they-are-mighty without-cause ones-hating-of–me head-of–me more-than-hairs-of

מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־ גָזַלְתִּי אָז
then I-stole not what lie ones-being-hostile-to–me ones-destroying-of–me

אָשִׁיב׃ 6 אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי
and-wrongs-of–me to-folly-of–me you-know you *God* I-am-to-restore

מִמְּךָ לֹא־ נִכְחָדוּ׃ 7 אַל־ יֵבֹשׁוּ בִי|
through–me they-shall-be-ashamed not they-are-hidden not from–you

קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־ יִכָּלְמוּ
let-them-be-dishonored not hosts Yahweh Lord ones-hoping-of–you

בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 8 כִּי־ עָלֶיךָ
on-account-of–you for Israel *God-of* ones-seeking-of–you through–me

נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃ 9 מוּזָר
one-being-strange *face-of–me* dishonor she-has-covered reproach I-have-borne

הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃ 10 כִּי־
for mother-of–me to-sons-of and-foreign-one to-brothers-of–me I-am

קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ
ones-reproaching–you and-reproaches-of she-has-consumed–me house-of–you zeal-of

נָפְלוּ עָלָי׃ 11 וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי
and-she-was soul-of–me with-the-fast when-I-wept on–me they-have-fallen

לַחֲרָפוֹת לִי׃ 12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם
to–them and-I-was sackcloth garment-of–me when-I-set to–me to-the-reproaches

לְמָשָׁל׃ 13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת a
and-songs-of gate ones-sitting-of about–me they-speak for-proverb

שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃ 14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־ לְךָ| יְהוָה עֵת רָצוֹן
favor time-of Yahweh to–you prayer-of–me but-I drink ones-drinking-of

אֱלֹהִים בְּרָב־ חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
in-faithfulness-of answer–me steadfast-love-of–you in-abundance-of *God*

יִשְׁעֶךָ׃ 15 הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־ אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה
let-me-be-delivered let-me-sink and-not from-mire deliver–me salvation-of–you

מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־ מָיִם׃ 16 אַל־ תִּשְׁטְפֵנִי|
let-her-flood-over–me not waters and-from-depths-of from-ones-hating-of–me

Save Me, O God

69

To the choirmaster: according to Lilies. Of David.

1 Save me, O God!
For the waters have come up to my neck.[1]
2 I sink in deep mire,
where there is no foothold;
I have come into deep waters,
and the flood sweeps over me.
3 I am weary with my crying out;
my throat is parched.
My eyes grow dim
with waiting for my God.

4 More in number than the hairs of my head
are those who hate me without cause;
mighty are those who would destroy me,
those who attack me with lies.
What I did not steal
must I now restore?
5 O God, you know my folly;
the wrongs I have done are not hidden from you.

6 Let not those who hope in you be put to shame through me,
O Lord God of hosts;
let not those who seek you be brought to dishonor through me,
O God of Israel.
7 For it is for your sake that I have borne reproach,
that dishonor has covered my face.
8 I have become a stranger to my brothers,
an alien to my mother's sons.

9 For zeal for your house has consumed me,
and the reproaches of those who reproach you have fallen on me.
10 When I wept and humbled[2] my soul with fasting,
it became my reproach.
11 When I made sackcloth my clothing,
I became a byword to them.
12 I am the talk of those who sit in the gate,
and the drunkards make songs about me.

13 But as for me, my prayer is to you, O Lord.
At an acceptable time, O God,
in the abundance of your steadfast love answer me in your saving faithfulness.
14 Deliver me
from sinking in the mire;
let me be delivered from my enemies
and from the deep waters.
15 Let not the flood sweep over me,

[1] Or *waters threaten my life* [2] Hebrew lacks *and humbled*

69:2 a Septuagint (Symmachus) adds first person singular suffix
69:13 a perhaps read וְנִגְּנוּ בִי ; cf. Septuagint, Symmachus, Syriac

or the deep swallow me up,
or the pit close its mouth over me.
16 Answer me, O Lord, for your steadfast love is good;
according to your abundant mercy, turn to me.
17 Hide not your face from your servant;
for I am in distress; make haste to answer me.
18 Draw near to my soul, redeem me;
ransom me because of my enemies!
19 You know my reproach,
and my shame and my dishonor;
my foes are all known to you.
20 Reproaches have broken my heart,
so that I am in despair.
I looked for pity, but there was none,
and for comforters, but I found none.
21 They gave me poison for food,
and for my thirst they gave me sour wine to drink.
22 Let their own table before them become a snare;
and when they are at peace, let it become a trap.[1]
23 Let their eyes be darkened, so that they cannot see,
and make their loins tremble continually.
24 Pour out your indignation upon them,
and let your burning anger overtake them.
25 May their camp be a desolation;
let no one dwell in their tents.
26 For they persecute him whom you have struck down,
and they recount the pain of those you have wounded.
27 Add to them punishment upon punishment;
may they have no acquittal from you.[2]
28 Let them be blotted out of the book of the living;
let them not be enrolled among the righteous.
29 But I am afflicted and in pain;
let your salvation, O God, set me on high!
30 I will praise the name of God with a song;
I will magnify him with thanksgiving.
31 This will please the Lord more than an ox

[1] Hebrew; a slight revocalization yields (compare Septuagint, Syriac, Jerome) *a snare, and retribution and a trap* [2] Hebrew *may they not come into your righteousness*

Hebrew	Gloss
שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־ תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה וְאַל־ תֶּאְטַר־	torrent-of waters and-not let-her-swallow-me deep and-not let-her-close
עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃ 17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־ טוֹב חַסְדֶּךָ	over-me pit mouth-of-her answer-me Yahweh for good steadfast-love-of-you
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ 18 וְאַל־ a תַּסְתֵּר	according-to-abundance-of *mercy-of-you* turn to-me and-not hide-you
פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־ צַר־ לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃	*face-of-you* from-servant-of-you for distress to-me make-haste answer-me
19 קָרְבָה אֶל־ נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי	draw-near to soul-of-me redeem-her because-of ones-being-hostile-to-me
פְּדֵנִי׃ 20 אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי	ransom-me you you-know reproach-of-me and-shame-of-me
וּכְלִמָּתִי נֶגְדְּךָ כָּל־ צוֹרְרָי׃ 21 חֶרְפָּה ׀	and-dishonor-of-me before-you all-of ones-attacking-of-me reproach
שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן	she-has-broken heart-of-me so-that-I-feel-sick and-I-hoped for-pity but-there-was-not
וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי׃ 22 וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ	and-for-the-ones-comforting but-not I-found and-they-gave in-food-of-me poison
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃ 23 יְהִי־ שֻׁלְחָנָם	and-for-thirst-of-me they-gave-to-drink-me sour-wine let-him-be table-of-them
לִפְנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃ 24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם	before-them for-snare *and—peace* for-snare let-them-be-dark eyes-of-them
מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ 25 שְׁפָךְ־ עֲלֵיהֶם	from-to-see and-loins-of-them continually make-tremble pour upon-them
זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃ 26 תְּהִי־	indignation-of-you and-blaze-of nose-of-you let-him-overtake-them may-she-be
טִירָתָם נְשַׁמָּה a בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־ יְהִי	encampment-of-them one-being-desolate in-tents-of-them not let-him-be
יֹשֵׁב׃ 27 כִּי־ a אַתָּה אֲשֶׁר־ הִכִּיתָ a רָדָפוּ וְאֶל־	one-dwelling for you whom you-have-struck-down they-persecute and-to
מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ 28 תְּנָה־ עָוֺן עַל־	pain-of pierced-ones-of-you they-recount give punishment on
עֲוֺנָם וְאַל־ יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃	punishment-of-them and-not may-they-come in-righteousness-of-you
29 יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־	let-them-be-blotted-out from-book-of alive-ones and-with righteous-ones not
יִכָּתֵבוּ׃ 30 וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים	let-them-be-written but-I afflicted and-being-in-pain salvation-of-you *God*
תְּשַׂגְּבֵנִי׃ 31 אֲהַלְלָה שֵׁם־ אֱלֹהִים בְּשִׁיר	let-her-protect-me I-will-praise name-of *God* with-song
וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְּתוֹדָה׃ 32 וְתִיטַב לַיהוָה	and-I-will-make-great-him with-thanksgiving and-she-will-be-good to-Yahweh

69:18 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac (codex Ambrosianus), אל
69:26 a a few Hebrew manuscripts, לְשׁ׳
69:27 a–a Septuagint (Syriac, Hieronymus), ὃν σὺ ἐπάταξας = אֶת אֲ׳ ה׳

מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ b 33 רָאוּ עֲנָוִים
humble-ones they-see one-dividing having-horns bull more-than-ox

יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃ 34 כִּי־
for heart-of-you and-let-him-live *God* ones-seeking-of they-will-be-glad

שֹׁמֵעַ a אֶל־ אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־ אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃
he-despises not prisoners-of-him and— Yahweh needy-ones to hearing

35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־ רֹמֵשׂ בָּם׃
in-them one-moving and-every-of seas and-earth *heaven* let-them-praise-him

36 כִּי אֱלֹהִים | יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of and-he-will-build Zion he-will-save *God* for

וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃ 37 וְזֶרַע עֲבָדָיו
servants-of-him and-seed-of and-they-shall-possess-her there and-they-shall-dwell

יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־ בָהּ׃
in-her they-shall-dwell name-of-him and-ones-loving-of they-shall-inherit-her

70 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ 2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי
to-deliver-me *God* to-make-remember to-David to-the-one-directing

יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ 3 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ
and-let-them-be-dismayed let-them-be-ashamed make-haste to-help-of-me Yahweh

מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
and-let-them-be-dishonored back let-them-be-turned life-of-me ones-seeking-of

חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ 4 יָשׁוּבוּ עַל־ עֵקֶב בָּשְׁתָּם
shame-of-them result-of on let-them-turn-back harm-of-me delighted-ones-of

הָאֹמְרִים הֶאָח | הֶאָח׃ 5 יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ | בְּךָ
in-you and-may-they-be-glad may-they-rejoice aha! aha! the-ones-saying

כָּל־ מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים
God let-him-be-great continually and-may-they-say ones-seeking-of-you all-of

אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ 6 וַאֲנִי | עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־ לִּי
to-me hasten *God* and-needy poor but-I salvation-of-you ones-loving-of

עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה יְהוָה אַל־ תְּאַחַר׃
delay-you not Yahweh you and-one-delivering-of-me help-of-me

71 1 בְּךָ־ יְהוָה חָסִיתִי אַל־ אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃
for-eternity let-me-be-ashamed not I-take-refuge Yahweh in-you

2 בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־ אֵלַי
to-me incline and-rescue-you-me deliver-you-me in-righteousness-of-you

אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ 3 הֱיֵה לִי | לְצוּר מָעוֹן a לָבוֹא תָּמִיד
continually to-come refuge for-rock to-me be and-save-me ear-of-you

צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־ סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
you and-fortress-of-me rock-of-me for to-save-me you-have-commanded

4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
one-acting-unjustly from-hand-of wicked-one from-hand-of rescue-me *God-of-me*

וְחוֹמֵץ׃ 5 כִּי־ אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְטַחִי
confidence-of-me Yahweh Lord hope-of-me you for and-one-being-cruel

or a bull with horns and hoofs.
32 When the humble see it they will be glad;
you who seek God, let your hearts revive.
33 For the LORD hears the needy
and does not despise his own people who are prisoners.
34 Let heaven and earth praise him,
the seas and everything that moves in them.
35 For God will save Zion
and build up the cities of Judah,
and people shall dwell there and possess it;
36 the offspring of his servants shall inherit it,
and those who love his name shall dwell in it.

O LORD, Do Not Delay

70 TO THE CHOIRMASTER. OF DAVID, FOR THE MEMORIAL OFFERING.

1 Make haste, O God, to deliver me!
O LORD, make haste to help me!
2 Let them be put to shame and confusion
who seek my life!
Let them be turned back and brought to dishonor
who delight in my hurt!
3 Let them turn back because of their shame
who say, "Aha, Aha!"

4 May all who seek you
rejoice and be glad in you!
May those who love your salvation
say evermore, "God is great!"
5 But I am poor and needy;
hasten to me, O God!
You are my help and my deliverer;
O LORD, do not delay!

Forsake Me Not When My Strength Is Spent

71 In you, O LORD, do I take refuge;
let me never be put to shame!
2 In your righteousness deliver me and rescue me;
incline your ear to me, and save me!
3 Be to me a rock of refuge,
to which I may continually come;
you have given the command to save me,
for you are my rock and my fortress.

4 Rescue me, O my God, from the hand of the wicked,
from the grasp of the unjust and cruel man.
5 For you, O Lord, are my hope,
my trust, O LORD, from my youth.

69:32 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, ומ׳
69:34 a perhaps read שְׁמַע; cf. Septuagint, Hieronymus
71:3 a many Hebrew manuscripts, Septuagint (Symmachus), Targums, and 31:3, מעוז

6 Upon you I have leaned from before my birth;
you are he who took me from my mother's womb.
My praise is continually of you.

7 I have been as a portent to many,
but you are my strong refuge.
8 My mouth is filled with your praise,
and with your glory all the day.
9 Do not cast me off in the time of old age;
forsake me not when my strength is spent.
10 For my enemies speak concerning me;
those who watch for my life consult together
11 and say, "God has forsaken him;
pursue and seize him,
for there is none to deliver him."

12 O God, be not far from me;
O my God, make haste to help me!
13 May my accusers be put to shame and consumed;
with scorn and disgrace may they be covered
who seek my hurt.
14 But I will hope continually
and will praise you yet more and more.
15 My mouth will tell of your righteous acts,
of your deeds of salvation all the day,
for their number is past my knowledge.
16 With the mighty deeds of the Lord GOD I will come;
I will remind them of your righteousness, yours alone.

17 O God, from my youth you have taught me,
and I still proclaim your wondrous deeds.
18 So even to old age and gray hairs,
O God, do not forsake me,
until I proclaim your might to another generation,
your power to all those to come.
19 Your righteousness, O God,
reaches the high heavens.
You who have done great things,
O God, who is like you?
20 You who have made me see many troubles and calamities
will revive me again;
from the depths of the earth
you will bring me up again.

מִנְּעוּרָי׃ 6 עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי
from-youth-of-me | upon-you | I-have-leaned | from-womb | from-internal-parts-of

אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד׃
mother-of-me | you | one-severing-of-me | on-you | praise-of-me | continually

7 כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי־ עֹז׃ 8 יִמָּלֵא
as-portent | I-have-been | *to-many* | but-you | refuge-of-me | strength | he-is-filled

פִי תְּהִלָּתֶךָ כָּל־ הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃ 9 אַל־ תַּשְׁלִיכֵנִי
mouth-of-me | praise-of-you | all-of | the-day | glory-of-you | not | cast-you-me

לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־ תַּעַזְבֵנִי׃ 10 כִּי־
for-time-of | old-age | as-to-be-finished | strength-of-me | not | forsake-you-me | for

אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי
they-say | ones-being-hostile-to-me | as-to-me | and-ones-keeping-watch-of | life-of-me

נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ 11 לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ
they-consult | together | to-say | *God* | he-has-forsaken-him | pursue

וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־ אֵין מַצִּיל׃ 12 אֱלֹהִים אַל־ תִּרְחַק
and-seize-him | for | there-is-not | one-delivering | *God* | not | be-you-far

מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ 13 יֵבֹשׁוּ
from-me | *God-of-me* | to-help-of-me | make-haste | let-them-be-ashamed

יִכְלוּ[a] שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה
let-them-be-consumed | ones-accusing | soul-of-me | may-they-be-covered | scorn

וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃ 14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל
and-disgrace | ones-seeking-of | harm-of-me | but-I | continually | I-will-hope

וְהוֹסַפְתִּי עַל־ כָּל־[a] תְּהִלָּתֶךָ׃ 15 פִּי ׀ יְסַפֵּר
and-I-will-do-again | upon | all-of | praise-of-you | mouth-of-me | he-will-tell

צִדְקָתֶךָ כָּל־ הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת׃[a]
righteousness-of-you | all-of | the-day | salvation-of-you | for | not | I-know | numbers

16 אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר
I-will-come | with-mighty-ones-of | Lord | Yahweh | I-will-cause-to-remember

צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ 17 אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי
righteousness-of-you | to-alone-you | *God* | you-taught-me | *from-youth-of-me*

וְעַד־ הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 18 וְגַם עַד־ זִקְנָה ׀
and-until | here | I-proclaim | ones-being-wonderful-of-you | so-even | to | old-age

וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־ תַּעַזְבֵנִי עַד־ אַגִּיד זְרוֹעֲךָ
and-gray-hair | *God* | not | forsake-you-me | until | I-proclaim | arm-of-you

לְדוֹר לְכָל־ יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ 19 וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים
to-generation | to-all-of | he-comes | power-of-you | and-righteousness-of-you | *God*

עַד־ מָרוֹם אֲשֶׁר־ עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃
until | high-heaven | who | you-have-done | great-ones | *God* | who | like-you

20 אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב
who | you-have-made-see-us | troubles | *many* | and-calamities | you-will-return

תָּשׁוּב וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי׃
you-will-revive-us | and-from-depths-of | the-earth | you-will-return | you-will-bring-up-me

---

71:12 חוּשָׁה: ק
71:13 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, 'וְי; several Hebrew manuscripts, יִכָּלְמוּ; Syriac, *wnḥprwn*; read וְיִכָּלְמוּ
71:14 a not present in Symmachus, Coptic, Syriac
71:15 a Graecus originalis (Syriac, Hieronymus), γραμματείας ; Symmachus (Syrohexaplaris) ἐξαριθμῆσαι ; cf. Targums; probably read לְסַפֵּר
71:20 הִרְאִיתַנִי ׀ ק

21 תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃ 22 גַּם־
also you-comfort-me and-you-turn-around greatness-of-me you-will-increase

אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי
God-of-me faithfulness-of-you harp with-object-of I-will-praise-you I

אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 23 תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי
when lips-of-me they-will-shout Israel Holy-One-of with-lyre to-you I-will-sing

אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ 24 גַּם־
also you-have-redeemed which and-soul-of-me to-you I-sing

לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־
for righteousness-of-you she-will-talk the-day all-of tongue-of-me

בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
harm-of-me ones-seeking-of they-were-disgraced for they-have-been-ashamed

72 1 לִשְׁלֹמֹה ׀ אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ[c] לְמֶלֶךְ תֵּן
give to-king justices-of-you *God* to-Solomon

וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃ 2 יָדִין עַמְּךָ
people-of-you he-will-judge king to-son-of and-righteousness-of-you

בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃ 3 יִשְׂאוּ הָרִים
mountains let-them-bear with-justice and-poor-ones-of-you with-righteousness

שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ 4 יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם
people *poor-one-of* he-will-judge in-righteousness and-hills for-the-people peace

יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃
one-oppressing and-he-will-crush needy-one to-children-of he-will-save

5 יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃
generations generation-of moon *and-to-face-of* sun with they-will-fear-you

6 יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ׃
earth rain-of like-showers mown-grass on like-rain he-comes-down

7 יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי
no until peace and-abundance-of righteous-one in-days-of-him he-will-flourish

יָרֵחַ׃ 8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־
to and-from-River sea to from-sea and-may-he-have-dominion moon

אַפְסֵי־אָרֶץ׃ 9 לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו
and-ones-being-hostile-to-him tribes they-bow-down before-him earth ends-of

עָפָר יְלַחֵכוּ׃ 10 מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ
they-return tribute and-coastlands Tarshish kings-of they-lick-up dust

מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ 11 וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
to-him and-they-will-bow-down they-bring-near gift and-Seba Sheba kings-of

כָל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃ 12 כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן
needy-one he-delivers for they-will-serve-him nations all-of kings all-of

מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ 13 יָחֹס עַל־
on he-has-pity to-him one-helping and-there-is-not and-poor-one calling-out

דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃ 14 מִתּוֹךְ
from-oppression he-saves needy-ones and-lives-of and-needy-one weak-one

21 You will increase my greatness
and comfort me again.

22 I will also praise you with the harp
for your faithfulness, O my God;
I will sing praises to you with the lyre,
O Holy One of Israel.
23 My lips will shout for joy,
when I sing praises to you;
my soul also, which you have redeemed.
24 And my tongue will talk of your righteous
help all the day long,
for they have been put to shame and
disappointed
who sought to do me hurt.

Give the King Your Justice

72 Of Solomon.
Give the king your justice, O God,
and your righteousness to the royal son!
2 May he judge your people with
righteousness,
and your poor with justice!
3 Let the mountains bear prosperity for the
people,
and the hills, in righteousness!
4 May he defend the cause of the poor of the
people,
give deliverance to the children of the
needy,
and crush the oppressor!

5 May they fear you[1] while the sun endures,
and as long as the moon, throughout all
generations!
6 May he be like rain that falls on the mown
grass,
like showers that water the earth!
7 In his days may the righteous flourish,
and peace abound, till the moon be no
more!

8 May he have dominion from sea to sea,
and from the River[2] to the ends of the
earth!
9 May desert tribes bow down before him,
and his enemies lick the dust!
10 May the kings of Tarshish and of the
coastlands
render him tribute;
may the kings of Sheba and Seba
bring gifts!
11 May all kings fall down before him,
all nations serve him!

12 For he delivers the needy when he calls,
the poor and him who has no helper.
13 He has pity on the weak and the needy,
and saves the lives of the needy.

[1] Septuagint *He shall endure* [2] That is, the Euphrates

72:1 c Septuagint, Syriac, singular

14 From oppression and violence he redeems their life,
and precious is their blood in his sight.

15 Long may he live;
may gold of Sheba be given to him!
May prayer be made for him continually,
and blessings invoked for him all the day!
16 May there be abundance of grain in the land;
on the tops of the mountains may it wave;
may its fruit be like Lebanon;
and may people blossom in the cities
like the grass of the field!
17 May his name endure forever,
his fame continue as long as the sun!
May people be blessed in him,
all nations call him blessed!

18 Blessed be the Lord, the God of Israel,
who alone does wondrous things.
19 Blessed be his glorious name forever;
may the whole earth be filled with his glory!
Amen and Amen!

20 The prayers of David, the son of Jesse, are ended.

BOOK THREE

God Is My Strength and Portion Forever

73 A Psalm of Asaph.
Truly God is good to Israel,
to those who are pure in heart.
2 But as for me, my feet had almost stumbled,
my steps had nearly slipped.
3 For I was envious of the arrogant
when I saw the prosperity of the wicked.

4 For they have no pangs until death;
their bodies are fat and sleek.
5 They are not in trouble as others are;
they are not stricken like the rest of mankind.
6 Therefore pride is their necklace;
violence covers them as a garment.
7 Their eyes swell out through fatness;
their hearts overflow with follies.
8 They scoff and speak with malice;
loftily they threaten oppression.
9 They set their mouths against the heavens,
and their tongue struts through the earth.
10 Therefore his people turn back to them,
and find no fault in them.[1]

[1] Probable reading; Hebrew *the waters of a full cup are drained by them*

72:15 a Septuagint, Syriac, passive = וְיֻתַּן
72:17 יִנּוֹן ק
72:18 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac
73:2 נָטְיוּ ק 73:10 יָשׁוּב ק
73:10 b–b עָם אֱלֵיהֶם has been proposed

וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם
blood-of-them and-he-is-precious life-of-them he-redeems and-from-violence

בְּעֵינָיו׃ 15 וִיחִי וְיִתֶּן־ a לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא
Sheba from-gold-of to-him and-may-he-give and-may-he-live in-eyes-of-him

וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־ הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃ 16 יְהִי
may-he-be may-he-bless-him the-day all-of continually for-him and-may-he-pray

פִסַּת־ בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן
like-the-Lebanon may-he-wave mountains on-top-of in-the-land grain abundance-of

פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃ 17 יְהִי
may-he-be the-land like-vegetation-of from-city and-may-they-blossom fruit-of-him

שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־ שֶׁמֶשׁ יִנֹּין שְׁמוֹ
name-of-him may-he-increase sun before for-eternity name-of-him

וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־ גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃
may-they-make-blessed-him nations all-of in-him and-may-they-be-blessed

18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים a אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה
one-doing Israel *God-of* *God* Yahweh being-blessed

נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ 19 וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
glory-of-him name-of and-being-blessed alone-of-him ones-being-wonderful

לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־ כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן ׀
amen the-earth all-of — glory-of-him and-may-he-be-filled for-eternity

וְאָמֵן׃ 20 כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־ יִשָׁי׃
Jesse son-of David prayers-of they-are-completed and-amen

73 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃
heart to-pure-ones-of *God* to-Israel good only to-Asaph psalm

2 וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָוּי רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכָה
they-had-slid there-is-not feet-of-me being-spread-out like-little-one but-I

אֲשֻׁרָי׃ 3 כִּי־ קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
I-saw wicked-ones peace-of at-the-ones-boasting I-was-envious for steps-of-me

4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃
body-of-them and-fat to-death-of-them pangs there-is-not for

5 בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־ אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃
they-are-stricken not mankind and-with there-is-not–they man in-trouble-of

6 לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־ שִׁית חָמָס לָמוֹ׃
to-them violence garment-of he-covers pride she-adorns-neck-them for-thus

7 יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ 8 יָמִיקוּ ׀
they-mock heart conceits-of they-go-over eye-of-them from-fat he-went-out

וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ 9 שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם
against-the-heavens they-set they-speak from-high oppression with-evil and-they-speak

פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃ 10 לָכֵן ׀
for-thus through-the-earth she-goes and-tongue-of-them mouth-of-them

יָשִׁיב עַמּוֹ b הֲלֹם b וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ
they-are-drained full-one and-waters-of here people-of-him he-turns-back

לָמוֹ׃ 11 וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־ אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה
knowledge and-there-is God he-knows how and-they-shall-say to-them

בְעֶלְיוֹן׃ 12 הִנֵּה־ אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם
perpetuity *and-at-ease-of* wicked-ones these behold in-Most-High-One

הִשְׂגּוּ־ חָיִל׃ 13 אַךְ־ רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ
and-I-washed heart-of-me I-have-kept-clean vanity surely wealth they-increase

בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ 14 וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־ הַיּוֹם
the-day all-of being-stricken and-I-have-been hands-of-me in-innocence

וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ 15 אִם־ אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה
behold as I-will-tell I-had-said if to-the-mornings and-rebuke-of-me

דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי׃ 16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת
this to-know but-I-thought I-have-betrayed children-of-you generation-of

עָמָל הִיא בְעֵינָי׃ 17 עַד־ אָבוֹא אֶל־ מִקְדְּשֵׁי־ אֵל אָבִינָה
I-discerned God sanctuaries-of to I-went until in-eyes-of-me she labor

לְאַחֲרִיתָם׃ 18 אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם
you-make-fall-them —them you-set in-the-slippery-ones surely to-end-of-them

לְמַשּׁוּאוֹת׃ 19 אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ
they-ceased as-moment to-desolation they-are how to-ruins

תַּמּוּ מִן־ בַּלָּהוֹת׃ 20 כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי
Lord from-to-awake like-the-dream terrors from they-are-finished

בָּעִיר ׀ צַלְמָם תִּבְזֶה׃ 21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי
heart-of-me he-was-embittered when you-despise phantom-of-you when-to-rouse

וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃ 22 וַאֲנִי־ בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת
beasts I-know and-not stupid and-I I-was-pierced and-kidneys-of-me

הָיִיתִי עִמָּךְ׃ 23 וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־
on-hand-of you-grasp with-you continually but-I with-you I-was

יְמִינִי׃ 24 בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
glory and-after you-guide-me with-counsel-of-you right-side-of-me

תִּקָּחֵנִי׃ 25 מִי־ לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־ חָפַצְתִּי
I-desire not and-beside-you *in-the-heaven* to-me whom you-will-receive-me

בָאָרֶץ׃ 26 כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־ לְבָבִי
heart-of-me rock-of and-heart-of-me flesh-of-me he-fails on-the-earth

וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ 27 כִּי־ הִנֵּה רְחֵקֶיךָ
far-ones-of-you behold for for-eternity *God* and-portion-of-me

יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־ זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃ 28 וַאֲנִי ׀
but-I from-you one-being-unfaithful every-of you-destroy they-shall-perish

קִרְבַת [a] אֱלֹהִים לִי־ טוֹב שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי
refuge-of-me Yahweh in-Lord I-have-set good for-me *God* nearness-of

לְסַפֵּר כָּל־ מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃
works-of-you all-of to-tell

74 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
he-smokes for-eternity you-cast-off *God* why to-Asaph maskil

11 And they say, "How can God know?
Is there knowledge in the Most High?"
12 Behold, these are the wicked;
always at ease, they increase in riches.
13 All in vain have I kept my heart clean
and washed my hands in innocence.
14 For all the day long I have been stricken
and rebuked every morning.
15 If I had said, "I will speak thus,"
I would have betrayed the generation of your children.

16 But when I thought how to understand this,
it seemed to me a wearisome task,
17 until I went into the sanctuary of God;
then I discerned their end.

18 Truly you set them in slippery places;
you make them fall to ruin.
19 How they are destroyed in a moment,
swept away utterly by terrors!
20 Like a dream when one awakes,
O Lord, when you rouse yourself, you despise them as phantoms.
21 When my soul was embittered,
when I was pricked in heart,
22 I was brutish and ignorant;
I was like a beast toward you.

23 Nevertheless, I am continually with you;
you hold my right hand.
24 You guide me with your counsel,
and afterward you will receive me to glory.
25 Whom have I in heaven but you?
And there is nothing on earth that I desire besides you.
26 My flesh and my heart may fail,
but God is the strength[1] of my heart and my portion forever.

27 For behold, those who are far from you shall perish;
you put an end to everyone who is unfaithful to you.
28 But for me it is good to be near God;
I have made the Lord GOD my refuge,
that I may tell of all your works.

Arise, O God, Defend Your Cause

74 A MASKIL[2] OF ASAPH.
O God, why do you cast us off forever?

[1] Hebrew *rock* [2] Probably a musical or liturgical term

73:16 הוּא ק
73:28 a Septuagint, τὸ προσκολλᾶσθαι (from דבק ?); read קִרְבָתְךָ

Why does your anger smoke against the sheep of your pasture?
2 Remember your congregation, which you have purchased of old,
which you have redeemed to be the tribe of your heritage!
Remember Mount Zion, where you have dwelt.
3 Direct your steps to the perpetual ruins;
the enemy has destroyed everything in the sanctuary!
4 Your foes have roared in the midst of your meeting place;
they set up their own signs for signs.
5 They were like those who swing axes
in a forest of trees.[1]
6 And all its carved wood
they broke down with hatchets and hammers.
7 They set your sanctuary on fire;
they profaned the dwelling place of your name,
bringing it down to the ground.
8 They said to themselves, "We will utterly subdue them";
they burned all the meeting places of God in the land.
9 We do not see our signs;
there is no longer any prophet,
and there is none among us who knows how long.
10 How long, O God, is the foe to scoff?
Is the enemy to revile your name forever?
11 Why do you hold back your hand, your right hand?
Take it from the fold of your garment[2]
and destroy them!
12 Yet God my King is from of old,
working salvation in the midst of the earth.
13 You divided the sea by your might;
you broke the heads of the sea monsters[3]
on the waters.
14 You crushed the heads of Leviathan;
you gave him as food for the creatures of the wilderness.
15 You split open springs and brooks;
you dried up ever-flowing streams.
16 Yours is the day, yours also the night;
you have established the heavenly lights and the sun.
17 You have fixed all the boundaries of the earth;
you have made summer and winter.
18 Remember this, O Lord, how the enemy scoffs,

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *from your bosom* [3] Or *the great sea creatures*

74:6 וְעַתָּה ק
74:6 a Ketiv, וְעֵת; Septuagint (Syriac), ἐξέκοψαν; כִּתְּתוּ has been proposed; also proposed וְאֵת or עִוְּתוּ
74:11 חֵיקְךָ ק

אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ 2 זְכֹר עֲדָתְךָ׀
congregation-of-you remember pasture-of-you against-sheep-of nose-of-you

קָּנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
Mountain-of heritage-of-you tribe-of you-have-redeemed of-old you-have-purchased

צִיּוֹן זֶה׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ 3 הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח
perpetuity to-ruins-of steps-of-you direct on-him you-have-dwelt this Zion

כָּל־ הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃ 4 שָׁאֲגוּ
they-have-roared in-the-sanctuary one-being-hostile he-has-done-evil everything-of

צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃
signs signs-of-them they-set assembly-of-you in-midst-of ones-attacking-of-you

5 יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בִּסֲבָךְ־ עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ 6 וְעֵת [a]
and–now axes tree in-forest-of to-above–DIR like-one-bringing he-was-known

פִּתּוּחֶיהָ יָּחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃ 7 שִׁלְּחוּ
they-sent-out they-smashed and-hammers with-axe totality carvings-of–her

בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־
dwelling-place-of they-profaned to-the-ground sanctuary-of–you on-the-fire

שְׁמֶךָ׃ 8 אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יַחַד שָׂרְפוּ
they-burned together we-will-oppress–them in-heart-of–them they-said name-of–you

כָל־ מוֹעֲדֵי־ אֵל בָּאָרֶץ׃ 9 אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין־
there-is-not we-see not signs-of–us in-the-land God appointed-places-of all-of

עוֹד נָבִיא וְלֹא־ אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־ מָה׃ 10 עַד־ מָתַי
when until what until one-knowing with–us and-not prophet longer

אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר יְנָאֵץ אוֹיֵב
one-being-hostile he-is-to-revile foe he-is-to-treat-with-contempt *God*

שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ 11 לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ
and-right-hand-of–you hand-of–you you-turn-back why for-eternity name-of–you

מִקֶּרֶב חוקְךָ כַלֵּה׃ 12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם
from-of-old King-of–me *yet-God* destroy boundary-of–you from-midst-of

פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13 אַתָּה פוֹרַרְתָּ
you-divided you the-earth in-midst-of *salvation* one-working

בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־ הַמָּיִם׃ 14 אַתָּה
you the-waters on sea-monsters heads-of you-broke sea by-might-of–you

רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃
to-desert-animals for-people food you-gave–him Leviathan heads-of you-crushed

15 אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
continuous streams-of you-dried-up you and-brook spring you-split you

16 לְךָ יוֹם אַף־ לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃
and-sun light you-established you night to-you also day to–you

17 אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־ גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף
and-winter summer earth boundaries-of all-of you-have-caused-to-stand you

אַתָּה יְצַרְתָּם׃ 18 זְכָר־ זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף׀
he-treats-with-contempt one-being-hostile this remember you-formed–them you

יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ 19 אַל־ תִּתֵּן לְחַיַּת [a]
Yahweh and-people foolish they-revile name-of-you not give-you to-beast-of

נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־ תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃
soul-of turtledove-of-you life-of poor-ones-of-you not forget-you for-eternity

20 הַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־ אֶרֶץ נְאוֹת
have-regard for-the-covenant for they-are-full dark-places-of land habitations-of

חָמָס׃ 21 אַל־ יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי
violence not let-him-return oppressed-one being-ashamed poor-one

וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ 22 קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה
and-needy-one let-them-praise name-of-you arise *God* defend

רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־ נָבָל כָּל־ הַיּוֹם׃ 23 אַל־
cause-of-you remember reproach-of-you from foolish-one all-of the-day not

תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה
forget-you sound-of ones-attacking-of-you uproar-of ones-rising-up-to-you going-up

תָּמִיד׃
continually

75 1 לַמְנַצֵּחַ אַל־ תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃
to-the-one-directing not destroy-you psalm to-Asaph song

2 הוֹדִינוּ לְּךָ| אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ
we-give-thanks to-you *God* we-give-thanks and-near name-of-you they-recount

נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים
ones-being-wonderful-of-you when I-take appointed-time I *equity*

אֶשְׁפֹּט׃ 4 נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־ יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי
I-will-judge *tottering* earth and-all-of ones-inhabiting-of-her I I-hold-firm

עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃ 5 אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־ תָּהֹלּוּ
pillars-of-her selah I-say to-the-ones-boasting not boast-you

וְלָרְשָׁעִים אַל־ תָּרִימוּ קָרֶן׃ 6 אַל־ תָּרִימוּ לַמָּרוֹם
and-to-the-wicked not lift-you-up horn not lift-you-up to-the-on-high

קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃ 7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא
horn-of-you you-must-speak with-neck arrogance for not from-appearance

וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר [c] הָרִים׃ 8 כִּי־ אֱלֹהִים שֹׁפֵט
or-from-sunset and-not from-wilderness-of to-lift-up but *God* one-judging

זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃ 9 כִּי כוֹס בְּיַד־ יְהוָה וְיַיִן
this he-puts-down and-this he-lifts-up for cup in-hand-of Yahweh and-wine

חָמַר| מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־ שְׁמָרֶיהָ
he-foams full mixture and-he-pours-out from-this surely dregs-of-her

יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־ אָרֶץ׃ 10 וַאֲנִי אַגִּיד
they-will-drain they-will-drink all-of wicked-ones-of land but-I I-will-declare

לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 11 וְכָל־ קַרְנֵי רְשָׁעִים
for-eternity I-will-sing *to-God-of* Jacob and-all-of horns-of wicked-ones

אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה [b] קַרְנוֹת צַדִּיק׃
I-will-cut-off they-shall-be-lifted-up horns-of righteous-one

and a foolish people reviles your name.
19 Do not deliver the soul of your dove to the wild beasts;
do not forget the life of your poor forever.

20 Have regard for the covenant,
for the dark places of the land are full of the habitations of violence.
21 Let not the downtrodden turn back in shame;
let the poor and needy praise your name.

22 Arise, O God, defend your cause;
remember how the foolish scoff at you all the day!
23 Do not forget the clamor of your foes,
the uproar of those who rise against you, which goes up continually!

God Will Judge with Equity

75 To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Psalm of Asaph. A Song.

1 We give thanks to you, O God;
we give thanks, for your name is near.
We[1] recount your wondrous deeds.

2 "At the set time that I appoint
I will judge with equity.
3 When the earth totters, and all its inhabitants,
it is I who keep steady its pillars. *Selah*
4 I say to the boastful, 'Do not boast,'
and to the wicked, 'Do not lift up your horn;
5 do not lift up your horn on high,
or speak with haughty neck.'"

6 For not from the east or from the west
and not from the wilderness comes lifting up,
7 but it is God who executes judgment,
putting down one and lifting up another.
8 For in the hand of the LORD there is a cup
with foaming wine, well mixed,
and he pours out from it,
and all the wicked of the earth
shall drain it down to the dregs.

9 But I will declare it forever;
I will sing praises to the God of Jacob.
10 All the horns of the wicked I will cut off,
but the horns of the righteous shall be lifted up.

[1] Hebrew *They*

74:19 a Septuagint (Targums, Hieronymus), τοῖς θηρίοις = לְחַיַּת ; Syriac, *ltbr'* = לְהַוּוֹת ; לָמָוֶת has been proposed
75:7 c many Hebrew manuscripts, בַּר —
75:11 b Septuagint, Syriac put copula before

Who Can Stand Before You?

76

To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm of Asaph. A Song.

1 In Judah God is known;
his name is great in Israel.
2 His abode has been established in Salem,
his dwelling place in Zion.
3 There he broke the flashing arrows,
the shield, the sword, and the weapons of war. *Selah*

4 Glorious are you, more majestic
than the mountains full of prey.
5 The stouthearted were stripped of their spoil;
they sank into sleep;
all the men of war
were unable to use their hands.
6 At your rebuke, O God of Jacob,
both rider and horse lay stunned.

7 But you, you are to be feared!
Who can stand before you
when once your anger is roused?
8 From the heavens you uttered judgment;
the earth feared and was still,
9 when God arose to establish judgment,
to save all the humble of the earth. *Selah*

10 Surely the wrath of man shall praise you;
the remnant[1] of wrath you will put on like a belt.
11 Make your vows to the LORD your God
and perform them;
let all around him bring gifts
to him who is to be feared,
12 who cuts off the spirit of princes,
who is to be feared by the kings of the earth.

In the Day of Trouble I Seek the Lord

77

To the choirmaster: according to Jeduthun. A Psalm of Asaph.

1 I cry aloud to God,
aloud to God, and he will hear me.
2 In the day of my trouble I seek the Lord;
in the night my hand is stretched out without wearying;
my soul refuses to be comforted.
3 When I remember God, I moan;
when I meditate, my spirit faints. *Selah*

4 You hold my eyelids open;
I am so troubled that I cannot speak.
5 I consider the days of old,
the years long ago.
6 I said,[2] "Let me remember my song in the night;

[1] Or *extremity* [2] Hebrew lacks *I said*

77:1 יְדוּתוּן ק
77:2 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, אֵ׳

76 1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃
song to-Asaph psalm with-stringed-instruments to-the-one-directing

2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ 3 וַיְהִי
and-he-is name-of-him great in-Israel *God* in-Judah being-known

בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן׃ 4 שָׁמָּה שִׁבַּר
he-broke there-DIR in-Zion and-dwelling-place-of-him abode-of-him in-Salem

רִשְׁפֵי־ קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ 5 נָאוֹר
being-glorious selah and-war and-sword small-shield bow flames-of

אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־ טָרֶף׃ 6 אֶשְׁתּוֹלְלוּ | אַבִּירֵי
mighty-of they-were-plundered prey more-than-mountains-of majestic you

לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־ מָצְאוּ כָל־ אַנְשֵׁי־ חַיִל
valor men-of all-of they-found and-not sleep-of-them they-slumbered heart

יְדֵיהֶם׃ 7 מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב
and-chariot laying-unconscious Jacob *God-of* from-rebuke-of-you hands-of-them

וָסוּס׃ 8 אַתָּה | נוֹרָא אַתָּה וּמִי־ יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
before-you he-stands and-who you being-feared you and-horse

מֵאָז אַפֶּךָ׃ 9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ
earth judgment you-made-heard from-heavens nose-of-you from-that-time

יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ 10 בְּקוּם־ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ
to-save *God* for-the-judgment when-to-rise and-she-was-still she-feared

כָּל־ עַנְוֵי־ אֶרֶץ סֶלָה׃ 11 כִּי־ חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ
she-shall-praise-you man wrath-of surely selah earth humble-ones-of all-of

שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר׃ 12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you to-Yahweh and-complete make-a-vow you-will-gird *wrath* remnant-of

כָּל־ סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ 13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים
princes spirit-of he-cuts-off to-the-fear gift let-them-bring around-him all-of

נוֹרָא לְמַלְכֵי־ אָרֶץ׃
earth for-kings-of one-being-feared

77 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃ 2 קוֹלִי
voice-of-me psalm to-Asaph Jeduthun according-to to-the-one-directing

אֶל־ אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה a קוֹלִי אֶל־ אֱלֹהִים וְהַאֲזִין
and-he-will-hear *God* to voice-of-me and-I-cry *God* to

אֵלָי׃ 3 בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי | לַיְלָה
night hand-of-me I-seek Lord trouble-of-me in-day-of to-me

נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃
soul-of-me to-be-comforted she-refuses she-grows-weary and-not she-stretches-out

4 אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה | וְתִתְעַטֵּף
and-she-faints let-me-meditate and-let-me-moan *God* let-me-remember

רוּחִי סֶלָה׃ 5 אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא
so-that-not I-am-troubled eyes-of-me lids-of you-hold selah spirit-of-me

אֲדַבֵּר׃ 6 חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ 7 אֶזְכְּרָה
let-me-remember long-ago years-of from-of-old days I-consider I-speak

נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־ לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
then-he-searched-diligently let-me-meditate heart-of–me with in-the-night song-of–me

רוּחִי׃ 8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח | אֲדֹנָי וְלֹא־ יֹסִיף
he-will-do-again and-not Lord he-will-reject *?-for-eternity* spirit-of–me

לִרְצוֹת עוֹד׃ 9 הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר
he-has-ended steadfast-love-of–him for-eternity ?-he-has-ceased again to-be-favorable

אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ 10 הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־
or God to-be-gracious ?-he-has-forgotten and-generation to-generation promise

קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃ 11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא
she wound-of–me then-I-said selah *compassion-of–him* in-nose he-has-shut-up

שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃ 12 אֶזְכֹּיר מַעַלְלֵי־ יָהּ
Yah deeds-of I-will-cause-to-remember Most-High-One right-hand-of to-change

כִּי־ אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ b 13 וְהָגִיתִי בְכָל־
on-all-of and-I-will-ponder wonder-of–you from-of-old I-will-remember indeed

פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ 14 אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
on-the-holiness *God* I-will-meditate and-on-deeds-of–you work-of–you

דַּרְכֶּךָ מִי־ אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ a 15 אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא
wonder doing the-God you *like-God* great god who way-of–you

הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃ 16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ a
with-arm you-redeemed might-of–you among-the-peoples you-have-made-known

עַמֶּךָ בְּנֵי־ יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃ 17 רָאוּךָ מַּיִם |
waters they-saw–you selah and-Joseph Jacob children-of people-of–you

אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃
the-deep they-trembled indeed they-trembled waters they-saw–you *God*

18 זֹרְמוּ מַיִם | עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־ חֲצָצֶיךָ
arrows-of–you also skies they-gave thunder clouds *water* they-poured-out

יִתְהַלָּכוּ׃ 19 קוֹל רַעַמְךָ | בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
they-lighted-up in-the-whirlwind thunder-of–you sound-of they-went-about

בְרָקִים a תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃ 20 בַּיָּם
through-the-sea the-earth and-she-rocked she-trembled world lightnings

דַּרְכֶּךָ וּ שְׁבִילְיךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא
not yet-heels-of–you *great* in-waters and–paths-of–you way-of–you

נֹדָעוּ׃ 21 נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־ מֹשֶׁה
Moses by-hand-of people-of–you like-the-flock you-led they-were-known

וְאַהֲרֹן׃
and-Aaron

78 1 מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ
incline teaching-of–me people-of–me give-ear to-Asaph maskil

אָזְנְכֶם a לְאִמְרֵי־ פִי׃ 2 אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
mouth-of–me in-parable I-will-open mouth-of–me to-words-of ear-of–you

אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־ קֶדֶם׃ 3 אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
we-have-heard that old from-of dark-sayings I-will-gush-forth

let me meditate in my heart."
Then my spirit made a diligent search:
7 "Will the Lord spurn forever,
and never again be favorable?
8 Has his steadfast love forever ceased?
Are his promises at an end for all time?
9 Has God forgotten to be gracious?
Has he in anger shut up his
compassion?" *Selah*

10 Then I said, "I will appeal to this,
to the years of the right hand of the Most
High."[1]

11 I will remember the deeds of the LORD;
yes, I will remember your wonders of old.
12 I will ponder all your work,
and meditate on your mighty deeds.
13 Your way, O God, is holy.
What god is great like our God?
14 You are the God who works wonders;
you have made known your might
among the peoples.
15 You with your arm redeemed your people,
the children of Jacob and Joseph. *Selah*

16 When the waters saw you, O God,
when the waters saw you, they were afraid;
indeed, the deep trembled.
17 The clouds poured out water;
the skies gave forth thunder;
your arrows flashed on every side.
18 The crash of your thunder was in the
whirlwind;
your lightnings lighted up the world;
the earth trembled and shook.
19 Your way was through the sea,
your path through the great waters;
yet your footprints were unseen.[2]
20 You led your people like a flock
by the hand of Moses and Aaron.

Tell the Coming Generation

78 A MASKIL[3] OF ASAPH.
Give ear, O my people, to my teaching;
incline your ears to the words of my
mouth!
2 I will open my mouth in a parable;
I will utter dark sayings from of old,
3 things that we have heard and known,

[1] Or *This is my grief: that the right hand of the Most High has changed* [2] Hebrew *unknown* [3] Probably a musical or liturgical term

77:12 אֶזְכּוֹר ק
77:12 b many Hebrew manuscripts, most versions, פְּלָאֶיךָ
77:14 a Septuagint, Syriac add first person plural suffix
77:16 a Septuagint, Syriac, Targums add second person singular suffix
77:19 a Septuagint, Syriac, Hieronymus add second person singular suffix; cf. 97:4
77:20 וּשְׁבִילְךָ ק
78:1 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, אזניכם

that our fathers have told us.
4 We will not hide them from their children,
but tell to the coming generation
the glorious deeds of the LORD, and his might,
and the wonders that he has done.

5 He established a testimony in Jacob
and appointed a law in Israel,
which he commanded our fathers
to teach to their children,
6 that the next generation might know them,
the children yet unborn,
and arise and tell them to their children,
7 so that they should set their hope in God
and not forget the works of God,
but keep his commandments;
8 and that they should not be like their fathers,
a stubborn and rebellious generation,
a generation whose heart was not steadfast,
whose spirit was not faithful to God.

9 The Ephraimites, armed with[1] the bow,
turned back on the day of battle.
10 They did not keep God's covenant,
but refused to walk according to his law.
11 They forgot his works
and the wonders that he had shown them.
12 In the sight of their fathers he performed wonders
in the land of Egypt, in the fields of Zoan.
13 He divided the sea and let them pass through it,
and made the waters stand like a heap.
14 In the daytime he led them with a cloud,
and all the night with a fiery light.
15 He split rocks in the wilderness
and gave them drink abundantly as from the deep.
16 He made streams come out of the rock
and caused waters to flow down like rivers.

17 Yet they sinned still more against him,
rebelling against the Most High in the desert.
18 They tested God in their heart
by demanding the food they craved.
19 They spoke against God, saying,

[1] Hebrew *armed and shooting*

וְנֵדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־ לָנוּ׃ 4 לֹא נְכַחֵד׀

we-will-hide not to-us they-have-told and-fathers-of-us and-we-have-known-them

מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת

praiseworthy-actions-of *telling* latter to-generation from-children-of-them

יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃

he-has-done that and-ones-being-wonderful-of-him and-might-of-him Yahweh

5 וַיָּקֶם עֵדוּת׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

which in-Israel he-appointed and-law in-Jacob testimony and-he-set-up

צִוָּה אֶת־ אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ 6 לְמַעַן

so-that to-children-of-them to-make-know-them fathers-of-us — he-commanded

יֵדְעוּ׀ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ[a] וִיסַפְּרוּ[b]

and-they-tell they-arise they-will-be-born children next-one generation they-know

לִבְנֵיהֶם׃ 7 וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא

and-not confidence-of-them *in-God* so-that-they-set to-children-of-them

יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־ אֵל וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃ 8 וְלֹא יִהְיוּ׀

they-are and-not they-keep but-commandments-of-him God works-of they-forget

כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־

not generation and-being-rebellious being-stubborn generation like-fathers-of-them

הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־ נֶאֶמְנָה אֶת־[b] אֵל רוּחוֹ׃

spirit-of-him God — she-was-faithful and-not heart-of-him he-has-made-firm

9 בְּנֵי־ אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־ קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם

on-day-of they-have-turned bow *shooting-of* *being-armed-of* Ephraim people-of

קְרָב׃ 10 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ

they-refused but-in-law-of-him *God* covenant-of they-kept not battle

לָלֶכֶת׃ 11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר

that and-ones-being-wonderful-of-him works-of-him and-they-forgot to-walk

הֶרְאָם׃ 12 נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

Egypt in-land-of wonder he-did fathers-of-them before he-had-shown-them

שְׂדֵה־ צֹעַן׃ 13 בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־ מַיִם

waters and-he-set-up and-he-made-to-pass-them sea he-divided Zoan field-of

כְּמוֹ־ נֵד׃ 14 וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־ הַלַּיְלָה

the-night and-all-of by-day with-the-cloud and-he-led-them heap like

בְּאוֹר אֵשׁ׃ 15 יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ[a]

and-he-gave-to-drink in-the-wilderness rocks he-split fire with-light-of

כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃ 16 וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע

from-rock ones-flowing and-he-made-go-out abundant *as-the-deep-of*

וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃ 17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־

to-sin still yet-they-added waters like-the-rivers and-he-caused-to-go-down

לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ 18 וַיְנַסּוּ־ אֵל

God and-they-tested in-the-dry-place Most-High-One to-rebel against-him

בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־ אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ 19 וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים

against-God and-they-spoke to-soul-of-them food to-ask in-heart-of-them

78:6 a Septuagint, Syriac put copula before; perhaps read וְי (haplography)
78:6 b Septuagint adds third person masculine plural suffix
78:8 b many Hebrew manuscripts, אל
78:15 a Septuagint, Syriac add third person plural suffix

אָֽמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃ 20 הֵן הִכָּה־
they-said ?-he-is-able God to-spread table in-the-wilderness behold he-struck

צוּר׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־ לֶחֶם יוּכַל
rock and-they-flowed *water* and-streams they-overflowed ?-also bread he-is-able

תֵּת אִם־ יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃ 21 לָכֵן׀ שָׁמַע יְהוָה
to-give or he-establishes meat for-people-of-him for-thus he-heard Yahweh

וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־ אַף עָלָה
and-he-was-wrathful and-fire she-was-kindled against-Jacob and-also nose he-rose

בְיִשְׂרָאֵל׃ 22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
against-Israel because not they-believed *in-God* and-not they-trust

בִּישׁוּעָתוֹ׃ 23 וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם
in-salvation-of-him yet-he-commanded skies from-above and-doors-of *heaven*

פָּתָח׃ 24 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־ שָׁמַיִם
he-opened and-he-caused-to-rain on-them manna to-eat and-grain-of *heaven*

נָתַן לָמוֹ׃ 25 לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח
he-gave to-them bread-of mighty-ones he-ate man food-for-journey he-sent

לָהֶם לָשֹׂבַע׃ 26 יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם
to-them to-contentment he-caused-to-break-forth east in-the-heavens

וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ 27 וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם
and-he-led-away by-power-of-him south and-he-caused-to-rain on-them

כֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ 28 וַיַּפֵּל [b]
like-the-dust meat and-like-sand-of seas bird-of wing and-he-caused-to-fall

בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ [b] סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃ [c] 29 וַיֹּאכְלוּ
in-midst-of camp-of-him all-around to-dwellings-of-him and-they-ate

וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃ 30 לֹא־
and-they-were-filled very and-craving-of-them he-brought to-them not

זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃
they-had-turned-aside from-craving-of-them still food-of-them in-mouth-of-them

31 וְאַף אֱלֹהִים׀ עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג
and-nose-of *God* he-rose against-them and-he-killed

בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃ 32 בְּכָל־
on-stout-soldiers-of-them and-young-men-of Israel he-brought-low in-all-of

זֹאת חָטְאוּ־ עוֹד וְלֹא־ הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃
this they-sinned still and-not they-believed in-ones-being-wonderful-of-him

33 וַיְכַל־ בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃
so-he-finished in-the-breath days-of-them and-years-of-them in-the-terror

34 אִם־ הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ
if he-killed-them and-they-sought-him and-they-turned

וְשִׁחֲרוּ־ אֵל׃ 35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־ אֱלֹהִים צוּרָם
and-they-earnestly-sought God and-they-remembered that *God* rock-of-them

וְאֵל עֶלְיוֹן [a] גֹּאֲלָם׃ 36 וַיְפַתּוּהוּ
and-god Most-High one-redeeming-of-them but-they-enticed-him

"Can God spread a table in the wilderness?
20 He struck the rock so that water gushed out
and streams overflowed.
Can he also give bread
or provide meat for his people?"

21 Therefore, when the LORD heard, he was full of wrath;
a fire was kindled against Jacob;
his anger rose against Israel,
22 because they did not believe in God
and did not trust his saving power.
23 Yet he commanded the skies above
and opened the doors of heaven,
24 and he rained down on them manna to eat
and gave them the grain of heaven.
25 Man ate of the bread of the angels;
he sent them food in abundance.
26 He caused the east wind to blow in the heavens,
and by his power he led out the south wind;
27 he rained meat on them like dust,
winged birds like the sand of the seas;
28 he let them fall in the midst of their camp,
all around their dwellings.
29 And they ate and were well filled,
for he gave them what they craved.
30 But before they had satisfied their craving,
while the food was still in their mouths,
31 the anger of God rose against them,
and he killed the strongest of them
and laid low the young men of Israel.

32 In spite of all this, they still sinned;
despite his wonders, they did not believe.
33 So he made their days vanish like[1] a breath,[2]
and their years in terror.
34 When he killed them, they sought him;
they repented and sought God earnestly.
35 They remembered that God was their rock,
the Most High God their redeemer.
36 But they flattered him with their mouths;

[1]Hebrew *in* [2]Or *vapor*

78:28 b Septuagint (Symmachus), Syriac, third person plural suffix
78:28 c Septuagint, Syriac, third person plural suffix
78:35 a cf. 2:2, BHS note b

they lied to him with their tongues.
37 Their heart was not steadfast toward him;
they were not faithful to his covenant.
38 Yet he, being compassionate,
atoned for their iniquity
and did not destroy them;
he restrained his anger often
and did not stir up all his wrath.
39 He remembered that they were but flesh,
a wind that passes and comes not again.
40 How often they rebelled against him in the wilderness
and grieved him in the desert!
41 They tested God again and again
and provoked the Holy One of Israel.
42 They did not remember his power[1]
or the day when he redeemed them from the foe,
43 when he performed his signs in Egypt
and his marvels in the fields of Zoan.
44 He turned their rivers to blood,
so that they could not drink of their streams.
45 He sent among them swarms of flies,
which devoured them,
and frogs, which destroyed them.
46 He gave their crops to the destroying locust
and the fruit of their labor to the locust.
47 He destroyed their vines with hail
and their sycamores with frost.
48 He gave over their cattle to the hail
and their flocks to thunderbolts.
49 He let loose on them his burning anger,
wrath, indignation, and distress,
a company of destroying angels.
50 He made a path for his anger;
he did not spare them from death,
but gave their lives over to the plague.
51 He struck down every firstborn in Egypt,
the firstfruits of their strength in the tents of Ham.
52 Then he led out his people like sheep
and guided them in the wilderness like a flock.
53 He led them in safety, so that they were not afraid,

[1] Hebrew *hand*

78:49 a read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, אָכִים —
78:51 b a few Hebrew manuscript, most versions, אֹנָם

בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ 37 וְלִבָּם
and-heart-of-them to-him they-lied and-with-tongue-of-them with-mouth-of-them

לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃ 38 וְהוּא
yet-he in-covenant-of-him they-were-faithful and-not with-him being-firm not

רַחוּם | יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה
and-he-multiplied he-destroyed and-not iniquity he-atoned-for compassionate

לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃
wrath-of-him all-of he-stirred-up and-not nose-of-him to-make-go-back

39 וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
he-does-again and-not going wind they flesh that and-he-remembered

40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃
in-desert they-grieved-him in-the-wilderness they-rebelled-him like-what

41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ 42 לֹא־
not they-hurt Israel and-Holy-One-of God and-they-tested and-they-returned

זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־
from he-redeemed-them that day power-of-him — they-remembered

צָר׃ 43 אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־
in-field-of and-wonders-of-him signs-of-him in-Egypt he-set when foe

צֹעַן׃ 44 וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־
not and-ones-flowing-of-them rivers-of-them to-blood and-he-turned Zoan

יִשְׁתָּיוּן׃ 45 יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ
and-frog and-he-devoured-them fly among-them he-sent they-drank

וַתַּשְׁחִיתֵם׃ 46 וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם
produce-of-them to-the-young-locust and-he-gave and-he-destroyed-them

וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ 47 יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם
vine-of-them with-the-hail he-destroyed to-the-locust and-labor-of-them

וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ 48 וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד בְּעִירָם
cattle-of-them to-the-hail and-he-gave-over with-the-frost and-sycamores-of-them

וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃ 49 יְשַׁלַּח־בָּם | חֲרוֹן
blaze-of on-them he-sent-out to-the-lightning-bolts *and-livestock-of-them*

אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי a רָעִים׃
harmful angels-of band-of and-distress and-indignation wrath nose-of-him

50 יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת
from-death he-kept-back not for-nose-of-him path he-made-level

נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ 51 וַיַּךְ כָּל־
all-of and-he-struck he-gave-over to-the-plague but-life-of-them person-of-them

בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים b בְּאָהֳלֵי־חָם׃ 52 וַיַּסַּע
then-he-led-out Ham in-tents-of *strength* firstfruits in-Egypt firstborn

כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness like-the-flock and-he-guided-them people-of-him like-the-sheep

53 וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ וְאֶת־
but— they-trembled so-that-not to-security and-he-led-them

אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ 54 וַיְבִיאֵם אֶל־
to | and-he-brought-them | the-sea | he-covered | ones-being-hostile-to-them

גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־ זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
right-hand-of-him | she-had-acquired | this | mountain | holiness-of-him | territory-of

55 וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל
in-portion-of | and-let-him-fall-them | nations | from-before-them | and-he-drove-out

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel | tribes-of | in-tents-of-them | and-he-caused-to-dwell | inheritance

56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־ אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
Most-High-One | *God* | — | and-they-rebelled | yet-they-tested

וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ 57 וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
and-they-dealt-treacherously | but-they-turned | they-kept | not | and-testimonies-of-him

כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
deceit | like-bow-of | they-twisted | like-fathers-of-them

58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
and-with-images-of-them | with-high-places-of-them | and-they-provoked-to-anger-him

יַקְנִיאוּהוּ׃ 59 שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס
and-he-rejected | and-he-was-wrathful | *God* | he-heard | they-made-jealous-him

מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ 60 וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן b
he-dwelt | tent | Shiloh | dwelling-place-of | and-he-forsook | in-Israel | greatly

בָּאָדָם׃ 61 וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
and-glory-of-him | power-of-him | to-the-captivity | and-he-put | among-the-mankind

בְיַד־ צָר׃ 62 וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ
people-of-him | to-the-sword | and-he-gave-over | foe | in-hand-of

וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ 63 בַּחוּרָיו אָכְלָה־ אֵשׁ
fire | she-devoured | young-men-of-him | he-was-wrathful | and-on-heritage-of-him

וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃ 64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב
by-the-sword | priests-of-him | they-were-praised | not | and-young-women-of-him

נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃ 65 וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן׀ אֲדֹנָי
Lord | as-asleep | then-he-awoke | they-wept | not | and-widows-of-him | they-fell

כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃ 66 וַיַּךְ־ צָרָיו אָחוֹר
behind | adversaries-of-him | and-he-struck | from-wine | becoming-sober | like-strong-one

חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃ 67 וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
and-on-tribe-of | Joseph | in-tent-of | and-he-rejected | to-them | he-put | eternity | shame-of

אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ 68 וַיִּבְחַר אֶת־ שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־ הַר
Mountain-of | — | Judah | tribe-of | — | but-he-chose | he-chose | not | Ephraim

צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ 69 וַיִּבֶן a כְּמוֹ־ רָמִים a מִקְדָּשׁוֹ
sanctuary-of-him | ones-being-high | like | and-he-built | he-loves | which | Zion

כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃ 70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ
servant-of-him | on-David | and-he-chose | for-eternity | he-founded-her | like-earth

וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ 71 מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
he-brought-him | ones-nursing | from-after | sheep | from-folds-of | and-he-took-him

but the sea overwhelmed their enemies.
54 And he brought them to his holy land,
to the mountain which his right hand
had won.
55 He drove out nations before them;
he apportioned them for a possession
and settled the tribes of Israel in their
tents.

56 Yet they tested and rebelled against the
Most High God
and did not keep his testimonies,
57 but turned away and acted treacherously
like their fathers;
they twisted like a deceitful bow.
58 For they provoked him to anger with their
high places;
they moved him to jealousy with their
idols.
59 When God heard, he was full of wrath,
and he utterly rejected Israel.
60 He forsook his dwelling at Shiloh,
the tent where he dwelt among mankind,
61 and delivered his power to captivity,
his glory to the hand of the foe.
62 He gave his people over to the sword
and vented his wrath on his heritage.
63 Fire devoured their young men,
and their young women had no marriage
song.
64 Their priests fell by the sword,
and their widows made no lamentation.
65 Then the Lord awoke as from sleep,
like a strong man shouting because of
wine.
66 And he put his adversaries to rout;
he put them to everlasting shame.

67 He rejected the tent of Joseph;
he did not choose the tribe of Ephraim,
68 but he chose the tribe of Judah,
Mount Zion, which he loves.
69 He built his sanctuary like the high
heavens,
like the earth, which he has founded
forever.
70 He chose David his servant
and took him from the sheepfolds;
71 from following the nursing ewes he
brought him

78:60 b Septuagint (Theodotion, Syriac, Targums), κατεσκήνωσεν = שָׁכַן
78:69 a–a probably read, כִּמְרֹמִים ; cf. 148:1

to shepherd Jacob his people,
Israel his inheritance.
72 With upright heart he shepherded them
and guided them with his skillful hand.

How Long, O Lord?

79 A Psalm of Asaph.
O God, the nations have come into your inheritance;
they have defiled your holy temple;
they have laid Jerusalem in ruins.
2 They have given the bodies of your servants
to the birds of the heavens for food,
the flesh of your faithful to the beasts of the earth.
3 They have poured out their blood like water
all around Jerusalem,
and there was no one to bury them.
4 We have become a taunt to our neighbors,
mocked and derided by those around us.
5 How long, O Lord? Will you be angry forever?
Will your jealousy burn like fire?
6 Pour out your anger on the nations
that do not know you,
and on the kingdoms
that do not call upon your name!
7 For they have devoured Jacob
and laid waste his habitation.
8 Do not remember against us our former iniquities;[1]
let your compassion come speedily to meet us,
for we are brought very low.
9 Help us, O God of our salvation,
for the glory of your name;
deliver us, and atone for our sins,
for your name's sake!
10 Why should the nations say,
"Where is their God?"
Let the avenging of the outpoured blood of your servants
be known among the nations before our eyes!
11 Let the groans of the prisoners come before you;
according to your great power, preserve those doomed to die!

[1] Or *the iniquities of former generations*

לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃
to-shepherd over-Jacob people-of-him and-over-Israel inheritance-of-him

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם [a] לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת
and-he-shepherded-them according-to-uprightness-of heart-of-him and-with-skills-of

כַּפָּיו יַנְחֵם׃
hands-of-him he-guided-them

79 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם | בְּנַחֲלָתֶךָ
psalm to-Asaph *God* they-have-come nations in-inheritance-of-you

טִמְּאוּ אֶת־ הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־ יְרוּשָׁלִַם
they-have-defiled — temple-of holiness-of-you they-laid — Jerusalem

לְעִיִּים׃ 2 נָתְנוּ אֶת־ נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף
to-ruins they-have-given — dead-bodies-of servants-of-you food to-bird-of

הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־ אָרֶץ׃
the-heavens flesh-of faithful-ones-of-you to-beast-of-him earth

3 שָׁפְכוּ דָמָם | כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם
they-have-poured-out blood-of-them *like-the-water* all-around Jerusalem

וְאֵין קוֹבֵר׃ 4 הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג
and-there-was-not one-burying we-are taunt to-neighbors-of-us mockery

וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ 5 עַד־ מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח
and-derision to-all-around-us until what Yahweh you-will-be-angry for-eternity

תִּבְעַר כְּמוֹ־ אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ 6 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־ [a]
she-will-burn like fire jealousy-of-you pour-out wrath-of-you to

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר
the-nations that not they-know-you and-on kingdoms that

בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ 7 כִּי אָכַל [a] אֶת־ יַעֲקֹב וְאֶת־
on-name-of-you not they-call for he-has-devoured — Jacob and—

נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃ 8 אַל־ תִּזְכָּר־ לָנוּ עֲוֺנֹת
habitation-of-him they-have-laid-waste not remember-you against-us iniquities

רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי
former do-quickly let-them-come-to-meet-us *compassion-of-you* for

דַלּוֹנוּ מְאֹד׃ 9 עָזְרֵנוּ | אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־ דְּבַר
we-are-brought-low very help-us *God-of* salvation-of-us on word-of

כְּבוֹד־ שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ [b] וְכַפֵּר עַל־ חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן
glory-of name-of-you and-deliver-us and-atone over sins-of-us for-the-sake-of

שְׁמֶךָ׃ 10 לָמָּה | יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע
name-of-you why they-say the-nations where *God-of-them* let-him-be-known

בַּגֹּייִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־ עֲבָדֶיךָ
among-the-nations to-eyes-of-us vengeance-of blood-of servants-of-you

הַשָּׁפוּךְ׃ 11 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר
the-being-poured-out let-her-come before-you groan-of prisoner

כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ 12 וְהָשֵׁב
according-to-greatness-of arm-of-you make-remain sons-of death and-return

78:72 a many Hebrew manuscripts, most versions, בתם
79:6 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, עַל
79:7 a read, with many Hebrew manuscripts, most versions, and Jeremiah 10:25, אָכְלוּ
79:9 b Septuagint, Syriac omit copula
79:10 בַּגּוֹיִם ק

לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־ חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר
which taunt-of-them lap-of-them to seven to-neighbors-of-us

חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃ 13 וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ | וְצֹאן
and-sheep-of people-of-you but-we Lord they-have-taunted-you

מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר
and-generation for-generation for-eternity to-you we-will-give-thanks pasture-of-you

נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃
praise-of-you we-will-recount

80 1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־ a שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר׃
psalm to-Asaph testimony lilies according-to to-the-one-directing

2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל | הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן יוֹסֵף יֹשֵׁב
sitting Joseph like-the-flock one-leading give-ear Israel one-shepherding-of

הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃ 3 לִפְנֵי אֶפְרַיִם | וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה
stir-up and-Manasseh and-Benjamin Ephraim before shine-forth the-cherubim

אֶת־ גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ 4 אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר
and-shine restore-us *God* to-us to-salvation and-come might-of-you —

פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 5 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־ מָתַי
when until hosts *God* Yahweh that-we-may-be-saved *face-of-you*

עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ 6 הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם
bread-of you-have-fed-them people-of-you with-prayer-of you-will-exude-smoke

דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ 7 תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן
strife you-make-us full in-tears and-you-give-drink-them tear

לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־ לָמוֹ׃ 8 אֱלֹהִים
God to-them they-mock and-ones-being-hostile-to-us for-neighbors-of-us

צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ 9 גֶּפֶן
vine that-we-may-be-saved *face-of-you* and-shine restore-us hosts

מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃ 10 פִּנִּיתָ
you-cleared and-you-planted-her nations you-drove-out you-brought-out out-of-Egypt

לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־ אָרֶץ׃ b
land and-she-filled roots-of-her and-she-took-root before-her

11 כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־ אֵל׃
might cedars-of and-branches-of-her shade-of-her mountains they-were-covered

12 תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־ יָם וְאֶל־ נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃ 13 לָמָּה
why shoots-of-her River and-to sea to branches-of-her she-sent-out

פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־ עֹבְרֵי דָרֶךְ׃
way ones-passing-of all-of so-that-they-pluck-her walls-of-her you-have-breached

14 יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה׃
he-feeds-on-her field and-wild-creature-of from-forest boar he-ravages-her

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־ נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד
and-attend-to and-see *from-heaven* look please turn hosts *God*

גֶּפֶן זֹאת׃ 16 וְכַנָּה אֲשֶׁר־ נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־ בֵּן
son and-about right-hand-of-you she-planted that and-stock this vine

12 Return sevenfold into the lap of our
neighbors
the taunts with which they have taunted
you, O Lord!
13 But we your people, the sheep of your
pasture,
will give thanks to you forever;
from generation to generation we will
recount your praise.

Restore Us, O God

80 To the choirmaster: according to Lilies. A Testimony. Of Asaph, a Psalm.

1 Give ear, O Shepherd of Israel,
you who lead Joseph like a flock.
You who are enthroned upon the
cherubim, shine forth.
2 Before Ephraim and Benjamin and
Manasseh,
stir up your might
and come to save us!

3 Restore us,[1] O God;
let your face shine, that we may be saved!

4 O Lord God of hosts,
how long will you be angry with your
people's prayers?
5 You have fed them with the bread of tears
and given them tears to drink in full
measure.
6 You make us an object of contention for
our neighbors,
and our enemies laugh among
themselves.

7 Restore us, O God of hosts;
let your face shine, that we may be saved!

8 You brought a vine out of Egypt;
you drove out the nations and planted it.
9 You cleared the ground for it;
it took deep root and filled the land.
10 The mountains were covered with its
shade,
the mighty cedars with its branches.
11 It sent out its branches to the sea
and its shoots to the River.[2]
12 Why then have you broken down its walls,
so that all who pass along the way pluck
its fruit?
13 The boar from the forest ravages it,
and all that move in the field feed on it.

14 Turn again, O God of hosts!
Look down from heaven, and see;
have regard for this vine,
15 the stock that your right hand planted,

[1] Or *Turn us again*; also verses 7, 19 [2] That is, the Euphrates

80:1 a several Hebrew manuscripts, עַל
80:10 b a few Hebrew manuscripts, הָאֵ׳ ; cf.
Septuagint

and for the son whom you made strong
for yourself.
16 They have burned it with fire; they have
cut it down;
may they perish at the rebuke of your
face!
17 But let your hand be on the man of your
right hand,
the son of man whom you have made
strong for yourself!
18 Then we shall not turn back from you;
give us life, and we will call upon your
name!
19 Restore us, O Lord God of hosts!
Let your face shine, that we may be
saved!

Oh, That My People Would Listen to Me

81 To the choirmaster: according to The Gittith.[1] Of Asaph.

1 Sing aloud to God our strength;
shout for joy to the God of Jacob!
2 Raise a song; sound the tambourine,
the sweet lyre with the harp.
3 Blow the trumpet at the new moon,
at the full moon, on our feast day.
4 For it is a statute for Israel,
a rule[2] of the God of Jacob.
5 He made it a decree in Joseph
when he went out over[3] the land of
Egypt.
I hear a language I had not known:
6 "I relieved your[4] shoulder of the burden;
your hands were freed from the basket.
7 In distress you called, and I delivered you;
I answered you in the secret place of
thunder;
I tested you at the waters of Meribah.
Selah
8 Hear, O my people, while I admonish you!
O Israel, if you would but listen to me!
9 There shall be no strange god among you;
you shall not bow down to a foreign god.
10 I am the Lord your God,
who brought you up out of the land of
Egypt.
Open your mouth wide, and I will fill it.
11 "But my people did not listen to my voice;
Israel would not submit to me.
12 So I gave them over to their stubborn
hearts,
to follow their own counsels.
13 Oh, that my people would listen to me,

[1] Probably a musical or liturgical term [2] Or *just decree* [3] Or *against* [4] Hebrew *his*; also next line

80:17 a שְׂרָפֻהָ has been proposed
80:17 b כְּסָחוּהָ has been proposed
81:13 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint (Symmachus), חֵם —
81:14 a Septuagint, ἤκουσεν = שָׁמַע ; read יִשְׁמַע (י haplography)

אִמַּצְתָּה לָּךְ׃ 17 שְׂרֻפָה a בָאֵשׁ כְּסוּחָה b
you-made-strong for-you one-being-burned with-the-fire cut-down

מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃ 18 תְּהִי־ יָדְךָ עַל־ אִישׁ
from-rebuke-of *face-of-you* they-perish let-her-be hand-of-you on man-of

יְמִינֶךָ עַל־ בֶּן־ אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃ 19 וְלֹא־
right-hand-of-you on son-of man you-have-made-strong for-you then-not

נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
we-shall-turn-away from-you you-make-alive-us and-on-name-of-you we-will-call

20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ
Yahweh *God* hosts restore-us let-shine *face-of-you*

וְנִוָּשֵׁעָה׃
that-we-may-be-saved

81 1 לַמְנַצֵּחַ׀ עַל־ הַגִּתִּית לְאָסָף׃ 2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים
to-the-one-directing on the-Gittith to-Asaph sing-aloud *to-God*

עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ 3 שְׂאוּ־ זִמְרָה וּתְנוּ־ תֹף
strength-of-us shout *to-God-of* Jacob raise song and-give tambourine

כִּנּוֹר נָעִים עִם־ נָבֶל׃ 4 תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֵּסֶה
lyre-of delightful with harp blow at-the-moon horn at-the-full-moon

לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ 5 כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
for-day-of feast-of-us for statute for-Israel he rule *to-God-of* Jacob

6 עֵדוּת׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם
decree in-Joseph he-made-him when-to-go-out-him over land-of Egypt

שְׂפַת לֹא־ יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃ 7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ
lip-of not I-had-known I-hear I-removed from-burden shoulder-of-him

כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃ 8 בַּצָּרָה קָרָאתָ
hands-of-him from-basket they-passed in-the-distress you-called

וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־
and-I-delivered-you I-answered-you in-secret-place-of thunder I-tested-you at

מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃ 9 שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
waters-of Meribah selah hear people-of-me and-let-me-admonish on-you

יִשְׂרָאֵל אִם־ תִּשְׁמַע־ לִי׃ 10 לֹא־ יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר
Israel if you-listen to-me not he-shall-be among-you god strange

וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃ 11 אָנֹכִי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and-not you-shall-bow-down to-god-of foreign-land I Yahweh *God-of-you*

הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־ פִּיךָ
the-one-bringing-up-of-you out-of-land-of Egypt open-wide mouth-of-you

וַאֲמַלְאֵהוּ׃ 12 וְלֹא־ שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל
and-I-will-fill-him but-not he-listened people-of-me to-voice-of-me and-Israel

לֹא־ אָבָה לִי׃ 13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ a בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
not he-submitted to-me so-I-let-go-him in-stubbornness-of heart-of-them

יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ 14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ a לִי
they-go after-counsels-of-them oh-that people-of-me listening to-me

יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃ 15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them as-little-one they-walk in-ways-of-me Israel

אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ 16 מְשַׂנְאֵי יְהוָה
Yahweh ones-hating-of hand-of-me I-turn foes-of-them and-against I-subdue

יְכַחֲשׁוּ־ לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃ 17 וַיַּאֲכִילֵהוּ
but-he-feeds-him for-eternity time-of-them and-let-him-be to-him they-cringe

מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃
I-satisfy-you honey and-from-rock-of wheat from-best-of

82 1 מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־ אֵל בְּקֶרֶב
in-midst-of divine-being in-council-of standing *God* to-Asaph psalm

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ 2 עַד־ מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־ עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים
wicked-ones *and-face-of* unjustly you-will-judge when until he-judges gods

תִּשְׂאוּ־ סֶלָה׃ 3 שִׁפְטוּ־ דַל וְיָתוֹם עָנִי
afflicted-ones and-orphan weak-one do-justice selah you-will-lift-up

וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ 4 פַּלְּטוּ־ דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד
from-hand-of and-needy-one weak-one rescue cause-right and-one-being-poor

רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ 5 לֹא יָדְעוּ | וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה
in-the-darkness they-understand and-not they-know not deliver wicked-ones

יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 6 אֲנִי־ אָמַרְתִּי
I-said I earth foundations-of all-of they-are-shaken they-walk-about

אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ 7 אָכֵן כְּאָדָם
like-man however all-of-you Most-High-One and-sons-of you gods

תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ 8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה
judge *God* arise you-shall-fall the-princes and-like-one-of you-shall-die

הָאָרֶץ כִּי־ אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־ הַגּוֹיִם׃
the-nations in-all-of you-shall-inherit you for the-earth

83 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃ 2 אֱלֹהִים אַל־ דֳּמִי־ לָךְ אַל־
not to-you silence not *God* to-Asaph psalm song

תֶּחֱרַשׁ וְאַל־ תִּשְׁקֹט אֵל׃ 3 כִּי־ הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you behold for God be-you-at-peace and-not keep-you-silent

יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ 4 עַל־
against head they-have-raised and-ones-hating-of-you they-make-a-sound

עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
against and-they-consult-together counsel they-conspire people-of-you

צְפוּנֶיךָ׃ 5 אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
out-of-nation and-let-us-efface-them come they-say ones-being-treasured-you

וְלֹא־ יִזָּכֵר שֵׁם־ יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ 6 כִּי נוֹעֲצוּ לֵב
heart they-consult for more Israel name-of let-him-be-remembered and-not

יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ 7 אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים
and-Ishmaelites Edom tents-of they-cut covenant against-you together

מוֹאָב וְהַגְרִים׃ 8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־
with Philistia and-Amalek and-Ammon Gebal and-Hagrites Moab

that Israel would walk in my ways!
14 I would soon subdue their enemies
and turn my hand against their foes.
15 Those who hate the LORD would cringe
toward him,
and their fate would last forever.
16 But he would feed you[1] with the finest of
the wheat,
and with honey from the rock I would
satisfy you."

Rescue the Weak and Needy

82 A PSALM OF ASAPH.
God has taken his place in the divine
council;
in the midst of the gods he holds
judgment:
2 "How long will you judge unjustly
and show partiality to the wicked? *Selah*
3 Give justice to the weak and the fatherless;
maintain the right of the afflicted and the
destitute.
4 Rescue the weak and the needy;
deliver them from the hand of the
wicked."

5 They have neither knowledge nor
understanding,
they walk about in darkness;
all the foundations of the earth are
shaken.

6 I said, "You are gods,
sons of the Most High, all of you;
7 nevertheless, like men you shall die,
and fall like any prince."[2]

8 Arise, O God, judge the earth;
for you shall inherit all the nations!

O God, Do Not Keep Silence

83 A SONG. A PSALM OF ASAPH.
O God, do not keep silence;
do not hold your peace or be still,
O God!
2 For behold, your enemies make an uproar;
those who hate you have raised their
heads.
3 They lay crafty plans against your people;
they consult together against your
treasured ones.
4 They say, "Come, let us wipe them out as a
nation;
let the name of Israel be remembered no
more!"
5 For they conspire with one accord;
against you they make a covenant—
6 the tents of Edom and the Ishmaelites,
Moab and the Hagrites,
7 Gebal and Ammon and Amalek,

[1] That is, Israel; Hebrew *him* [2] Or *fall as one man, O princes*

Philistia with the inhabitants of Tyre;
8 Asshur also has joined them;
they are the strong arm of the children of Lot. *Selah*
9 Do to them as you did to Midian,
as to Sisera and Jabin at the river Kishon,
10 who were destroyed at En-dor,
who became dung for the ground.
11 Make their nobles like Oreb and Zeeb,
all their princes like Zebah and Zalmunna,
12 who said, "Let us take possession for ourselves
of the pastures of God."
13 O my God, make them like whirling dust,[1]
like chaff before the wind.
14 As fire consumes the forest,
as the flame sets the mountains ablaze,
15 so may you pursue them with your tempest
and terrify them with your hurricane!
16 Fill their faces with shame,
that they may seek your name, O LORD.
17 Let them be put to shame and dismayed forever;
let them perish in disgrace,
18 that they may know that you alone,
whose name is the LORD,
are the Most High over all the earth.

My Soul Longs for the Courts of the LORD

84

TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO THE GITTITH.[2] A PSALM OF THE SONS OF KORAH.

1 How lovely is your dwelling place,
O LORD of hosts!
2 My soul longs, yes, faints
for the courts of the LORD;
my heart and flesh sing for joy
to the living God.
3 Even the sparrow finds a home,
and the swallow a nest for herself,
where she may lay her young,
at your altars, O LORD of hosts,
my King and my God.
4 Blessed are those who dwell in your house,
ever singing your praise! *Selah*
5 Blessed are those whose strength is in you,
in whose heart are the highways to Zion.[3]
6 As they go through the Valley of Baca

[1] Or *like a tumbleweed* [2] Probably a musical or liturgical term [3] Hebrew lacks *to Zion*

יֹשְׁבֵי צוֹר׃ 9 גַּם־ אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ
they-are with-them he-joined-himself Asshur also Tyre ones-inhabiting-of

זְרוֹעַ לִבְנֵי־ לוֹט סֶלָה׃ 10 עֲשֵׂה־ לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא
as-Sisera as-Midian to-them do selah Lot to-children-of arm

כְּיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ 11 נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן
dung they-were at-En-dor they-were-destroyed Kishon at-river-of as-Jabin

לָאֲדָמָה׃ 12 שִׁיתֵמוֹ a נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב
and-like-Zeeb like-Oreb noble-ones-of-them make-them for-the-ground

וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־ נְסִיכֵמוֹ׃ 13 אֲשֶׁר אָמְרוּ
they-said who princes-of-them all-of and-like-Zalmunna and-like-Zebah

נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃ 14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ
make-them *God-of-me* God pastures-of — for-us let-us-take-possession

כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־ רוּחַ׃ 15 כְּאֵשׁ תִּבְעַר־ יָעַר
forest she-burns as-fire wind before like-chaff like-the-whirling-thing

וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃ 16 כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
with-tempest-of-you you-pursue-them so mountains she-sets-ablaze and-as-flame

וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ 17 מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
shame faces-of-them fill you-terrify-them and-with-storm-wind-of-you

וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ
let-them-be-ashamed Yahweh name-of-you that-they-may-seek

וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־ עַד וְיַחְפְּרוּ
and-let-them-be-disgraced evermore until and-let-them-be-dismayed

וְיֹאבֵדוּ׃ 19 וְיֵדְעוּ כִּי־ אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה
Yahweh name-of-you you that that-they-may-know and-let-them-perish

לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃
the-earth all-of over Most-High-One alone-you

84 1 לַמְנַצֵּחַ עַל־ הַגִּתִּית לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר׃
psalm Korah to-sons-of the-Gittith according-to to-the-one-directing

2 מַה־ יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃ 3 נִכְסְפָה וְגַם־
and-also she-longs hosts Yahweh dwelling-places-of-you *lovely* how

כָּלְתָה | נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי
and-flesh-of-me heart-of-me Yahweh for-courts-of soul-of-me she-faints

יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־ חָי׃ 4 גַּם־ צִפּוֹר | מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר |
and-swallow house she-finds bird even alive God to they-sing-for-joy

קֵן לָהּ אֲשֶׁר־ שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־ a מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה
Yahweh altars-of-you with young-birds-of-her she-lays where for-her nest

צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃ 5 אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
house-of-you ones-dwelling-of *blessed* *and-God-of-me* King-of-me hosts

עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ 6 אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־ לוֹ בָךְ
in-you to-him strength man *blessed* selah they-praise-you again

מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃ 7 עֹבְרֵי | בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
spring the-Baca in-Valley-of ones-going-over-of in-heart-of-them main-roads

83:12 a Septuagint, θοῦ = שִׁית(ה)
84:4 a 1 Hebrew manuscript, אֵל

יְשִׁיתֻ֑הוּ גַּם־ בְּ֝רָכ֗וֹת f יַעְטֶ֥ה מוֹרֶֽה׃ 8 יֵ֭לְכוּ מֵחַ֣יִל אֶל־
to from-strength they-go rain he-covers blessings also they-set-him

חָ֑יִל יֵרָאֶ֖ה אֶל־ אֱלֹהִ֣ים בְּצִיּֽוֹן׃ 9 יְהוָ֤ה אֱלֹהִ֣ים צְ֭בָאוֹת
hosts *God* Yahweh in-Zion *God* to he-appears strength

שִׁמְעָ֣ה תְפִלָּתִ֑י הַאֲזִ֨ינָה אֱלֹהֵ֖י יַעֲקֹ֣ב סֶֽלָה׃ 10 מָ֭גִנֵּנוּ רְאֵ֣ה
see shield-of-us selah Jacob *God-of* give-ear prayer-of-me hear

אֱלֹהִ֑ים וְ֝הַבֵּ֗ט פְּנֵ֣י מְשִׁיחֶֽךָ׃ 11 כִּ֤י טֽוֹב־ י֥וֹם בַּחֲצֵרֶ֗יךָ
in-courts-of-you day good-thing for anointed-of-you *face-of* and-look *God*

מֵ֫אָ֥לֶף בָּ֭חַרְתִּי הִסְתּוֹפֵ֣ף בְּבֵ֣ית אֱלֹהַ֑י
God-of-me in-house-of to-stand-guard I-choose more-than-thousand

מִ֝דּ֗וּר בְּאׇהֳלֵי־ רֶֽשַׁע׃ 12 כִּ֤י שֶׁ֨מֶשׁ׀ וּמָגֵן֮ יְהוָ֪ה
Yahweh and-shield sun for wickedness in-tents-of more-than-to-live

אֱלֹ֫הִ֥ים חֵ֣ן וְ֭כָבוֹד יִתֵּ֣ן יְהוָ֑ה לֹ֥א יִמְנַע־ ט֝֗וֹב
good-thing he-withholds not Yahweh he-gives and-honor favor *God*

לַהֹלְכִ֥ים בְּתָמִֽים׃ 13 יְהוָ֥ה צְבָא֑וֹת אַ֥שְׁרֵי אָ֝דָ֗ם
man *blessed* hosts Yahweh in-blameless-one to-the-ones-walking

בֹּטֵ֥חַ בָּֽךְ׃
in-you one-trusting

85 1 לַמְנַצֵּ֬חַ׀ לִבְנֵי־ קֹ֬רַח מִזְמֽוֹר׃ 2 רָצִ֣יתָ יְהוָ֣ה
Yahweh you-were-favorable psalm Korah to-sons-of to-the-one-directing

אַרְצֶ֑ךָ שַׁ֝֗בְתָּ שְׁב֣וּת יַעֲקֹֽב׃ 3 נָשָׂ֗אתָ עֲוֺ֣ן עַמֶּ֑ךָ
people-of-you iniquity-of you-forgave Jacob fortune-of you-restored land-of-you

כִּסִּ֖יתָ כׇל־ חַטָּאתָ֣ם סֶֽלָה׃ 4 אָסַ֥פְתָּ כׇל־ עֶבְרָתֶ֑ךָ
wrath-of-you all-of you-withdrew selah sin-of-them all-of you-covered

הֱ֝שִׁיב֗וֹתָ מֵחֲר֥וֹן אַפֶּֽךָ׃ 5 שׁ֭וּבֵנוּ אֱלֹהֵ֣י יִשְׁעֵ֑נוּ
salvation-of-us *God-of* restore-us nose-of-you from-blaze-of you-have-turned

וְהָפֵ֖ר כַּעַסְךָ֣ עִמָּֽנוּ׃ 6 הַלְעוֹלָ֥ם תֶּֽאֱנַף־ בָּ֑נוּ
with-us you-will-be-angry ?-for-eternity with-us anger-of-you and-put-away

תִּמְשֹׁ֥ךְ אַ֝פְּךָ֗ לְדֹ֣ר וָדֹֽר׃ 7 הֲלֹא־ אַ֭תָּה
you ?-not and-generation to-generation nose-of-you you-will-prolong

תָּשׁ֣וּב תְּחַיֵּ֑נוּ וְ֝עַמְּךָ֗ יִשְׂמְחוּ־ בָֽךְ׃
in-you they-rejoice that-people-of-you you-will-make-alive-us you-will-return

8 הַרְאֵ֣נוּ יְהוָ֣ה חַסְדֶּ֑ךָ וְ֝יֶשְׁעֲךָ֗ תִּתֶּן־ לָֽנוּ׃
to-us you-are-to-grant and-salvation-of-you steadfast-love-of-you Yahweh show-us

9 אֶשְׁמְעָ֗ה מַה־ יְדַבֵּר֮ הָאֵ֪ל׀ יְה֫וָ֥ה כִּ֤י׀ יְדַבֵּ֬ר שָׁל֗וֹם
peace he-will-speak for Yahweh the-God he-will-speak what let-me-hear

אֶל־ עַמּ֣וֹ וְאֶל־ חֲסִידָ֑יו וְאַל־ יָשׁ֥וּבוּ
let-them-turn-back but-not faithful-ones-of-him and-to people-of-him to

לְכִסְלָֽה׃ 10 אַ֤ךְ׀ קָר֣וֹב לִירֵאָ֣יו יִשְׁע֑וֹ לִשְׁכֹּ֖ן
to-dwell salvation-of-him to-fearing-ones-of-him near surely to-folly

כָּב֣וֹד בְּאַרְצֵֽנוּ׃ 11 חֶסֶד־ וֶאֱמֶ֥ת נִפְגָּ֑שׁוּ צֶ֖דֶק
righteousness they-meet and-faithfulness steadfast-love in-land-of-us glory

they make it a place of springs;
the early rain also covers it with pools.
7 They go from strength to strength;
each one appears before God in Zion.

8 O Lord God of hosts, hear my prayer;
give ear, O God of Jacob! *Selah*
9 Behold our shield, O God;
look on the face of your anointed!

10 For a day in your courts is better
than a thousand elsewhere.
I would rather be a doorkeeper in the house of my God
than dwell in the tents of wickedness.
11 For the Lord God is a sun and shield;
the Lord bestows favor and honor.
No good thing does he withhold
from those who walk uprightly.
12 O Lord of hosts,
blessed is the one who trusts in you!

Revive Us Again

85

To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah.

1 Lord, you were favorable to your land;
you restored the fortunes of Jacob.
2 You forgave the iniquity of your people;
you covered all their sin. *Selah*
3 You withdrew all your wrath;
you turned from your hot anger.

4 Restore us again, O God of our salvation,
and put away your indignation toward us!
5 Will you be angry with us forever?
Will you prolong your anger to all generations?
6 Will you not revive us again,
that your people may rejoice in you?
7 Show us your steadfast love, O Lord,
and grant us your salvation.

8 Let me hear what God the Lord will speak,
for he will speak peace to his people, to his saints;
but let them not turn back to folly.
9 Surely his salvation is near to those who fear him,
that glory may dwell in our land.

10 Steadfast love and faithfulness meet;

84:7 f בְּרֵ׳ has been proposed
85:2 שְׁבִית ק

righteousness and peace kiss each other.
11 Faithfulness springs up from the ground,
and righteousness looks down from the sky.
12 Yes, the LORD will give what is good,
and our land will yield its increase.
13 Righteousness will go before him
and make his footsteps a way.

Great Is Your Steadfast Love

86 A PRAYER OF DAVID.
Incline your ear, O LORD, and answer me,
for I am poor and needy.
2 Preserve my life, for I am godly;
save your servant, who trusts in you—
you are my God.
3 Be gracious to me, O Lord,
for to you do I cry all the day.
4 Gladden the soul of your servant,
for to you, O Lord, do I lift up my soul.
5 For you, O Lord, are good and forgiving,
abounding in steadfast love to all who call upon you.
6 Give ear, O LORD, to my prayer;
listen to my plea for grace.
7 In the day of my trouble I call upon you,
for you answer me.
8 There is none like you among the gods, O Lord,
nor are there any works like yours.
9 All the nations you have made shall come
and worship before you, O Lord,
and shall glorify your name.
10 For you are great and do wondrous things;
you alone are God.
11 Teach me your way, O LORD,
that I may walk in your truth;
unite my heart to fear your name.
12 I give thanks to you, O Lord my God, with my whole heart,
and I will glorify your name forever.
13 For great is your steadfast love toward me;
you have delivered my soul from the depths of Sheol.
14 O God, insolent men have risen up against me;
a band of ruthless men seeks my life,

וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃ 12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק
and-peace they-kiss faithfulness from-ground she-springs and-righteousness

מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃ 13 גַּם־ יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב
from-heavens he-looks-down also Yahweh he-will-give the-good-thing

וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ 14 צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ
and-land-of-us she-will-give produce-of-her righteousness before-him he-will-go

וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃
and-he-will-make for-way-of feet-of-him

86 1 תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־ יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי [a] כִּי־ עָנִי
prayer to-David incline Yahweh ear-of-you answer-me for poor

וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ 2 שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־ חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ
and-needy I keep life-of-me for godly I save servant-of-you

אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃ 3 חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ
you *God-of-me* the-one-trusting in-you be-gracious-me Lord for to-you

אֶקְרָא כָּל־ הַיּוֹם׃ 4 שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי
I-cry all-of the-day gladden soul-of servant-of-you for to-you Lord

נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ 5 כִּי־ אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח
soul-of-me I-lift-up for you Lord good and-ready-to-forgive

וְרַב־ חֶסֶד לְכָל־ קֹרְאֶיךָ׃ 6 הַאֲזִינָה יְהוָה
and-abundant-of steadfast-love to-all-of ones-calling-you give-ear Yahweh

תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל [a] תַּחֲנוּנוֹתָי׃ 7 בְּיוֹם
prayer-of-me and-listen-attentively on-sound-of pleas-for-grace-of-me in-day-of

צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃ 8 אֵין־ כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀
trouble-of-me I-call-you for you-answer-me there-is-not like-you among-the-gods

אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ 9 כָּל־ גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
Lord and-there-is-not like-works-of-you all-of nations that you-have-made

יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי
they-shall-come and-they-shall-bow-down-in-worship before-you Lord

וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃ 10 כִּי־ גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה
and-they-shall-glorify to-name-of-you for great you and-doing-of

נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ 11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ
ones-being-wonderful you *God* alone-you teach-me Yahweh way-of-you

אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃
I-walk in-truth-of-you unite heart-of-me to-fear name-of-you

12 אוֹדְךָ׃ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־ לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה
I-give-thanks-you Lord *God-of-me* with-all-of heart-of-me and-I-will-glorify

שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃ 13 כִּי־ חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי
name-of-you for-eternity for steadfast-love-of-you great to-me

וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃ 14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים
and-you-have-delivered soul-of-me from-Sheol depth *God* insolent-ones

קָמוּ־ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא
they-have-risen against-me and-band-of ruthless-ones they-seek life-of-me and-not

86:1 a Septuagint, Syriac put copula before
86:6 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, לְקוֹל

שָׁמוּךָ לְנֶגְדָּם׃ 15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־ רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ
long-of and-gracious merciful God Lord but-you before-them they-set-you

אַפַּיִם וְרַב־ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 16 פְּנֵה אֵלַי
to-me turn and-faithfulness steadfast-love and-abundant-of nostrils

וְחָנֵּנִי תְּנָה־ עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־
to-son-of and-save to-servant-of-you strength-of-you give and-be-gracious-me

אֲמָתֶךָ׃ 17 עֲשֵׂה־ עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ
that-they-may-see to-good sign with-me do female-servant-of-you

שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־ אַתָּה יְהוָה
Yahweh you because and-let-them-be-ashamed ones-hating-of-me

עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃
and-you-have-comforted-me you-have-helped-me

87 1 לִבְנֵי־ קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־
on-mountains-of being-founded-of-him song psalm Korah to-sons-of

קֹדֶשׁ׃ 2 אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
Jacob dwelling-places-of more-than-all-of Zion gates-of Yahweh loving holiness

3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃
selah *the-God* city-of over-you being-spoken ones-being-glorious

4 אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת
Philistia behold to-ones-knowing-of-me and-Babylon Rahab I-mention

וְצוֹר עִם־ כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־ שָׁם׃ 5 וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר
he-shall-be-said and-as-to-Zion there he-was-born this Cush with and-Tyre

אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־ בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃
Most-High-One he-will-establish-her and-he in-her he-was-born and-man man

6 יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־ שָׁם סֶלָה׃
selah there he-was-born this peoples as-to-write he-records Yahweh

7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־ מַעְיָנַי בָּךְ׃
in-you springs-of-me all-of like-ones-dancing and-ones-singing

88 1 שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־ מָחֲלַת
Mahalath according-to to-the-one-directing Korah to-sons-of psalm song

לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃ 2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי
salvation-of-me *God-of* Yahweh the-Ezrahite to-Heman maskil Leannoth

יוֹם־ b צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה c נֶגְדֶּךָ׃ 3 תָּבוֹא לְפָנֶיךָ
before-you let-her-come before-you in-the-night I-cry-out day

תְּפִלָּתִי הַטֵּה־ אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ 4 כִּי־ שָׂבְעָה בְרָעוֹת
with-troubles she-was-full for to-cry-of-me ear-of-you incline prayer-of-me

נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃ 5 נֶחְשַׁבְתִּי עִם־
with I-am-counted they-extend to-Sheol *and-life-of-me* soul-of-me

יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־ אֱיָל׃ 6 בַּמֵּתִים
among-the-dead strength there-is-not like-man I-am pit ones-going-down-of

חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם
you-remember-them not whom grave ones-lying-of slain-ones like free-one

---

and they do not set you before them.
15 But you, O Lord, are a God merciful and gracious,
slow to anger and abounding in steadfast love and faithfulness.
16 Turn to me and be gracious to me;
give your strength to your servant,
and save the son of your maidservant.
17 Show me a sign of your favor,
that those who hate me may see and be put to shame
because you, LORD, have helped me and comforted me.

Glorious Things of You Are Spoken

87

A PSALM OF THE SONS OF KORAH. A SONG.

1 On the holy mount stands the city he founded;
2 the LORD loves the gates of Zion
more than all the dwelling places of Jacob.
3 Glorious things of you are spoken,
O city of God. *Selah*

4 Among those who know me I mention Rahab and Babylon;
behold, Philistia and Tyre, with Cush[1]—
"This one was born there," they say.
5 And of Zion it shall be said,
"This one and that one were born in her";
for the Most High himself will establish her.
6 The LORD records as he registers the peoples,
"This one was born there." *Selah*

7 Singers and dancers alike say,
"All my springs are in you."

I Cry Out Day and Night Before You

88

A SONG. A PSALM OF THE SONS OF KORAH. TO THE CHOIRMASTER: ACCORDING TO MAHALATH LEANNOTH. A MASKIL[2] OF HEMAN THE EZRAHITE.

1 O LORD, God of my salvation;
I cry out day and night before you.
2 Let my prayer come before you;
incline your ear to my cry!

3 For my soul is full of troubles,
and my life draws near to Sheol.
4 I am counted among those who go down to the pit;
I am a man who has no strength,
5 like one set loose among the dead,
like the slain that lie in the grave,
like those whom you remember no more,

[1]Probably *Nubia* [2]Probably musical or liturgical terms

88:2 b Targums, *jjmm* = יוֹמָם
88:2 c Septuagint, Syriac put copula before

for they are cut off from your hand.
6 You have put me in the depths of the pit,
in the regions dark and deep.
7 Your wrath lies heavy upon me,
and you overwhelm me with all your waves. *Selah*
8 You have caused my companions to shun me;
you have made me a horror[1] to them.
I am shut in so that I cannot escape;
9 my eye grows dim through sorrow.
Every day I call upon you, O LORD;
I spread out my hands to you.
10 Do you work wonders for the dead?
Do the departed rise up to praise you? *Selah*
11 Is your steadfast love declared in the grave,
or your faithfulness in Abaddon?
12 Are your wonders known in the darkness,
or your righteousness in the land of forgetfulness?
13 But I, O LORD, cry to you;
in the morning my prayer comes before you.
14 O LORD, why do you cast my soul away?
Why do you hide your face from me?
15 Afflicted and close to death from my youth up,
I suffer your terrors; I am helpless.[2]
16 Your wrath has swept over me;
your dreadful assaults destroy me.
17 They surround me like a flood all day long;
they close in on me together.
18 You have caused my beloved and my friend to shun me;
my companions have become darkness.[3]

I Will Sing of the Steadfast Love of the LORD

89 A MASKIL[4] OF ETHAN THE EZRAHITE.
I will sing of the steadfast love of the LORD, forever;
with my mouth I will make known your faithfulness to all generations.
2 For I said, "Steadfast love will be built up forever;
in the heavens you will establish your faithfulness."
3 You have said, "I have made a covenant with my chosen one;

[1] Or *an abomination* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain [3] Or *darkness has become my only companion* [4] Probably a musical or liturgical term

עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ 7 שַׁתַּנִי בְּבוֹר
in-pit you-have-put-me they-are-cut-off from-hand-of-you and-they more

תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ 8 עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־
and-all-of wrath-of-you she-lies on-me *in-deep* in-dark-places depths

מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ a סֶּלָה׃ 9 הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי
from-me ones-knowing-of-me you-make-far selah you-overwhelm breakers-of-you

שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת a לָמוֹ כָּלֻא b וְלֹא אֵצֵא׃ 10 עֵינִי
eye-of-me I-go-out and-not I-am-shut-in to-them *abomination* you-have-set-me

דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־ יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ
to-you I-spread-out day on-all-of Yahweh I-call-you misery from she-languishes

כַּפָּי׃ 11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־ פֶּלֶא אִם־ רְפָאִים יָקוּמוּ ׀
they-rise dead-spirits if wonder you-do *?-for-the-dead* hands-of-me

יוֹדוּךָ סֶּלָה׃ 12 הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ
steadfast-love-of-you in-the-grave ?-he-declared selah they-praise-you

אֱמוּנָתְךָ a בָּאֲבַדּוֹן׃ 13 הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ a
wonder-of-you in-the-darkness ?-he-is-known in-the-Abaddon faithfulness-of-you

וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃ 14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
I-cry Yahweh to-you but-I forgetfulness in-land-of or-righteousness-of-you

וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ 15 לָמָה יְהוָה תִּזְנַח
you-reject Yahweh why she-meets-you prayer-of-me and-in-the-morning

נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ 16 עָנִי אֲנִי וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר
from-youth and-dying I afflicted from-me *face-of-you* you-hide soul-of-me

נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃ 17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ
wrath-of-you they-have-gone over-me I-am-helpless terrors-of-you I-bear

בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃ 18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־
all-of like-the-waters they-surround-me they-destroy-me dreadful-assaults-of-you

הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃ 19 הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב
one-loving from-me you-have-made-withdraw together on-me they-surround the-day

וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃
darkness ones-knowing-of-me and-friend

89 1 מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃ 2 חַסְדֵי a יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה
I-will-sing eternity Yahweh *steadfast-love-of* the-Ezrahite to-Ethan maskil

לְדֹר וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃
with-mouth-of-me faithfulness-of-you I-will-make-known and-generation to-generation

3 כִּי־ אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀ c תָּכִן
you-will-establish heavens he-will-be-built steadfast-love eternity I-say for

אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ f 4 כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
I-swore to-chosen-one-of-me covenant I-cut in-them faithfulness-of-you

88:8 a Septuagint (Syriac), ἐπ' ἐμὲ ἐπήγαγες ; perhaps read, אַנִּיתָ לִי 88:9 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בָּה —
88:9 b נִכְלֵאתִי or כִּ' אֲנִי has been proposed 88:12 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, 'וְאֶ
88:13 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, פְּלָאֶיךָ 89:2 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Symmachus, Syriac, Targums, Hieronymus, 'לְעֹ 89:3 c Septuagint, Symmachus, ἐν τοῖς οὐρανοῖς = 'בַּשׁ ; 'כַּשׁ has been proposed
89:3 f 2 Hebrew manuscripts, כָּהֶם ; not present in Septuagint, Symmachus, Syriac

לְדָוִד עַבְדִּי׃ 5 עַד־ עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ
to-David servant-of-me unto eternity I-will-establish seed-of-you

וּבָנִיתִי לְדֹר־ וָדוֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה׃
and-I-will-build for-generation and-generation throne-of-you selah

6 וְיוֹדוּ a שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ b יְהוָה אַף־ אֱמוּנָתְךָ
and-they-will-praise heavens wonder-of-you Yahweh also faithfulness-of-you

בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ 7 כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה
in-assembly-of holy-ones for who in-the-sky he-compares to-Yahweh he-is-like

לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים׃ 8 אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־ קְדֹשִׁים
to-Yahweh among-sons-of gods God being-feared in-council-of holy-ones

רַבָּה b וְנוֹרָא עַל־ כָּל־ סְבִיבָיו׃ 9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
great and-being-feared on all-of around-him Yahweh *God-of* hosts

מִי־ כָמוֹךָ חֲסִין ׀ יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ 10 אַתָּה
who as-you mighty Yah and-faithfulness-of-you all-around-you you

מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃
ruling in-surge-of the-sea when-to-lift waves-of-him you you-still-them

11 אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ
you you-crushed like-the-slain-one Rahab with-arm-of might-of-you

פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃ 12 לְךָ שָׁמַיִם אַף־ לְךָ אָרֶץ
you-scattered ones-being-hostile-to-you to-you heavens also to-you earth

תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם׃ 13 צָפוֹן וְיָמִין
world and-fullness-of-her you you-have-founded-them north and-south

אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃
you you-created-them Tabor and-Hermon in-name-of-you they-will-sing-praise

14 לְךָ זְרוֹעַ עִם־ גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם
to-you arm with might she-is-strong hand-of-you she-is-high

יְמִינֶךָ׃ 15 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
right-hand-of-you righteousness and-justice foundation-of throne-of-you

חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃ 16 אַשְׁרֵי הָעָם
steadfast-love and-faithfulness they-go-before *presence-of-you* *blessed* the-people

יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־ פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃
ones-knowing-of shout Yahweh in-light-of *face-of-you* they-walk

17 בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־ הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃
in-name-of-you they-exult all-of the-day and-in-righteousness-of-you they-are-exalted

18 כִּי־ תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצֹנְךָ תָּרִים
for glory-of strength-of-them you and-by-favor-of-you you-exalt

קַרְנֵנוּ׃ 19 כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃
horn-of-us for to-Yahweh shield-of-us and-to-Holy-One-of Israel king-of-us

20 אָז דִּבַּרְתָּ־ בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ a וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר
at-that-time you-spoke in-vision to-godly-ones-of-you and-you-said I-have-set help

עַל־ גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃ 21 מָצָאתִי דָּוִד
on mighty-one I-have-exalted being-chosen from-people I-have-found David

---

I have sworn to David my servant:
4 'I will establish your offspring forever,
and build your throne for all generations.'" *Selah*

5 Let the heavens praise your wonders, O LORD,
your faithfulness in the assembly of the holy ones!
6 For who in the skies can be compared to the LORD?
Who among the heavenly beings[1] is like the LORD,
7 a God greatly to be feared in the council of the holy ones,
and awesome above all who are around him?
8 O LORD God of hosts,
who is mighty as you are, O LORD,
with your faithfulness all around you?
9 You rule the raging of the sea;
when its waves rise, you still them.
10 You crushed Rahab like a carcass;
you scattered your enemies with your mighty arm.
11 The heavens are yours; the earth also is yours;
the world and all that is in it, you have founded them.
12 The north and the south, you have created them;
Tabor and Hermon joyously praise your name.
13 You have a mighty arm;
strong is your hand, high your right hand.
14 Righteousness and justice are the foundation of your throne;
steadfast love and faithfulness go before you.
15 Blessed are the people who know the festal shout,
who walk, O LORD, in the light of your face,
16 who exult in your name all the day
and in your righteousness are exalted.
17 For you are the glory of their strength;
by your favor our horn is exalted.
18 For our shield belongs to the LORD,
our king to the Holy One of Israel.

19 Of old you spoke in a vision to your godly one,[2] and said:
"I have granted help to one who is mighty;
I have exalted one chosen from the people.
20 I have found David, my servant;

[1] Hebrew *the sons of God*, or *the sons of might*
[2] Some Hebrew manuscripts *godly ones*

89:6 a 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, י
89:6 b 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, Hieronymus, פְּלָאֶיךָ
89:8 b read רַב (or רַב הוּא); cf. Septuagint, Syriac, Targums
89:18 תְּרוּם ק
89:20 a many Hebrew manuscripts, ךָ —

with my holy oil I have anointed him,
21 so that my hand shall be established with him;
my arm also shall strengthen him.
22 The enemy shall not outwit him;
the wicked shall not humble him.
23 I will crush his foes before him
and strike down those who hate him.
24 My faithfulness and my steadfast love shall be with him,
and in my name shall his horn be exalted.
25 I will set his hand on the sea
and his right hand on the rivers.
26 He shall cry to me, 'You are my Father,
my God, and the Rock of my salvation.'
27 And I will make him the firstborn,
the highest of the kings of the earth.
28 My steadfast love I will keep for him forever,
and my covenant will stand firm[1] for him.
29 I will establish his offspring forever
and his throne as the days of the heavens.
30 If his children forsake my law
and do not walk according to my rules,[2]
31 if they violate my statutes
and do not keep my commandments,
32 then I will punish their transgression with the rod
and their iniquity with stripes,
33 but I will not remove from him my steadfast love
or be false to my faithfulness.
34 I will not violate my covenant
or alter the word that went forth from my lips.
35 Once for all I have sworn by my holiness;
I will not lie to David.
36 His offspring shall endure forever,
his throne as long as the sun before me.
37 Like the moon it shall be established forever,
a faithful witness in the skies." *Selah*

38 But now you have cast off and rejected;
you are full of wrath against your anointed.

[1] Or *will remain faithful* [2] Or *my just decrees*

עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃ 22 אֲשֶׁר יָדִי
hand-of-me that I-have-anointed-him holiness-of-me with-oil-of servant-of-me

תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־ זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ 23 לֹא־
not she-shall-strengthen-him arm-of-me also with-him she-shall-be-established

יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־ עַוְלָה לֹא
not wickedness and-son-of on-him one-being-hostile he-shall-outwit

יְעַנֶּנּוּ׃ 24 וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו
foes-of-him *from-presence-of-him* and-I-will-crush he-shall-humble-him

וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ 25 וֶאֱמוּנָתִי[a]
and-faithfulness-of-me I-will-strike-down and-ones-hating-of-him

וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם
she-shall-be-exalted and-in-name-of-me with-him and-steadfast-love-of-me

קַרְנוֹ׃ 26 וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
right-of-him and-on-the-rivers hand-of-him on-the-sea and-I-will-set horn-of-him

27 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר
and-rock-of god-of-me you father-of-me he-shall-cry-me he

יְשׁוּעָתִי׃ 28 אַף־ אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־ אָרֶץ׃
earth to-kings-of high-one I-will-set-him firstborn I also salvation-of-me

29 לְעוֹלָם אֶשְׁמָור־ לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי
and-covenant-of-me steadfast-love-of-me for-him I-will-keep for-eternity

נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ 30 וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ
seed-of-him for-evermore and-I-shall-set for-him being-faithful

וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃ 31 אִם־ יַעַזְבוּ בָנָיו
children-of-him they-forsake if heavens as-days-of and-throne-of-him

תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ 32 אִם־ חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ
they-violate statutes-of-me if they-walk not and-in-rules-of-me law-of-me

וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ 33 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט
with-rod then-I-will-punish they-keep not and-commandments-of-me

פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃ 34 וְחַסְדִּי
but-steadfast-love-of-me iniquity-of-them and-with-stripes transgression-of-them

לֹא־ אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־ אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃
with-faithfulness-of-me I-will-break-faith and-not from-with-him I-will-nullify not

35 לֹא־ אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא
not lips-of-me or-what-goes-forth-of covenant-of-me I-will-violate not

אֲשַׁנֶּה׃ 36 אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־ לְדָוִד אֲכַזֵּב׃
I-will-lie to-David not by-holiness-of-me I-have-sworn one I-will-alter

37 זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃
before-me as-the-sun and-throne-of-him he-shall-be for-eternity seed-of-him

38 כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם[a] וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן
being-faithful in-the-sky and-witness forever he-shall-be-established like-moon

סֶלָה׃ 39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־
against you-are-wrathful and-you-rejected you-have-cast-off but-you selah

89:25 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְאֱ
89:29 אֶשְׁמָר־ ק
89:38 a several Hebrew manuscripts, Origen (ὁ Ἑβραῖος), Septuagint, Syriac, Targums, לְעַ

מְשִׁיחֶךָ׃ 40נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ
you-have-defiled servant-of-you covenant-of you-have-renounced anointed-of-you

לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ 41 פָּרַצְתָּ כָל־ גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ
you-have-laid walls-of-him all-of you-have-broken-down crown-of-him to-the-ground

מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ 42שַׁסֻּהוּ כָּל־ עֹבְרֵי דָרֶךְ
way ones-passing-by-of all-of they-plunder-him ruin strongholds-of-him

הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃ 43 הֲרִימוֹתָ יְמִין
right-hand-of you-have-exalted to-neighbors-of-him scorn he-is

צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־ אוֹיְבָיו׃ 44אַף־
also ones-being-hostile-to-him all-of you-have-made-rejoice foes-of-him

תָּשִׁיב צוּר a חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵימֹתוֹ
you-have-raised-him and-not sword-of-him rock-of you-have-turned-back

בַּמִּלְחָמָה׃ 45הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ
and-throne-of-him from-pure-splendor-of-him you-have-made-cease in-the-battle

לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ 46הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו
youth-of-him days-of you-have-cut-short you-have-thrown-down to-the-ground

הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃ 47עַד־ מָה יְהוָה
Yahweh what until selah shame over-him you-have-covered

תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־ אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃
wrath-of-you fire like she-will-burn for-eternity you-will-hide-yourself

48זְכָר־ אֲנִי מֶה־ חָלֶד עַל־ מַה־ שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־
all-of you-have-created vanity what over duration what I remember

בְּנֵי־ אָדָם׃ 49מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־ מָּוֶת יְמַלֵּט
he-delivers death he-sees and-not he-lives man who man children-of

נַפְשׁוֹ מִיַּד־ שְׁאוֹל סֶלָה׃ 50אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ
steadfast-love-of-you where selah Sheol from-power-of soul-of-him

הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ 51 זְכֹר אֲדֹנָי
Lord remember by-faithfulness-of-you to-David you-swore Lord *the-former*

חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־ רַבִּים עַמִּים׃
nations *many* all-of in-bosom-of-me to-bear-me servants-of-you taunt-of

52אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת
heels-of they-taunt which Yahweh ones-being-hostile-to-you they-taunt which

מְשִׁיחֶךָ׃ 53בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃
and-amen amen for-eternity Yahweh being-blessed anointed-of-you

90 1 תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־ הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה
you dwelling-place Lord *the-God* man-of to-Moses prayer

הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃ 2בְּטֶרֶם ׀ הָרִים
mountains before and-generation in-generation to-us you-have-been

יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל a אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם b
and-from-eternity and-world earth and-you-were-given-birth they-were-brought-forth

עַד־ עוֹלָם אַתָּה אֵל׃ 3 תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־ דַּכָּא וַתֹּאמֶר
and-you-say what-is-crushed to man you-return God you eternity to

39 You have renounced the covenant with
your servant;
you have defiled his crown in the dust.
40 You have breached all his walls;
you have laid his strongholds in ruins.
41 All who pass by plunder him;
he has become the scorn of his
neighbors.
42 You have exalted the right hand of his foes;
you have made all his enemies rejoice.
43 You have also turned back the edge of his
sword,
and you have not made him stand in
battle.
44 You have made his splendor to cease
and cast his throne to the ground.
45 You have cut short the days of his youth;
you have covered him with shame. *Selah*

46 How long, O LORD? Will you hide yourself
forever?
How long will your wrath burn like fire?
47 Remember how short my time is!
For what vanity you have created all the
children of man!
48 What man can live and never see death?
Who can deliver his soul from the power
of Sheol? *Selah*

49 Lord, where is your steadfast love of old,
which by your faithfulness you swore to
David?
50 Remember, O Lord, how your servants are
mocked,
and how I bear in my heart the insults[1] of
all the many nations,
51 with which your enemies mock, O LORD,
with which they mock the footsteps of
your anointed.

52 Blessed be the LORD forever!
Amen and Amen.

BOOK FOUR

From Everlasting to Everlasting

90 A PRAYER OF MOSES, THE MAN OF GOD.

1 Lord, you have been our dwelling place[2]
in all generations.
2 Before the mountains were brought forth,
or ever you had formed the earth and the
world,
from everlasting to everlasting you are
God.

3 You return man to dust

[1] Hebrew lacks *the insults* [2] Some Hebrew manuscripts (compare Septuagint) *our refuge*

89:44 a צֹר or מִצַּר has been proposed
90:2 a Septuagint (Aquila, Symmachus, Hieronymus, Targums), לֻלַּ —
90:2 b many Hebrew manuscripts, Latin, Vulgate, מ׳

and say, "Return, O children of man!"[1]
4 For a thousand years in your sight
are but as yesterday when it is past,
or as a watch in the night.

5 You sweep them away as with a flood; they are like a dream,
like grass that is renewed in the morning:
6 in the morning it flourishes and is renewed;
in the evening it fades and withers.

7 For we are brought to an end by your anger;
by your wrath we are dismayed.
8 You have set our iniquities before you,
our secret sins in the light of your presence.

9 For all our days pass away under your wrath;
we bring our years to an end like a sigh.
10 The years of our life are seventy,
or even by reason of strength eighty;
yet their span[2] is but toil and trouble;
they are soon gone, and we fly away.
11 Who considers the power of your anger,
and your wrath according to the fear of you?

12 So teach us to number our days
that we may get a heart of wisdom.
13 Return, O LORD! How long?
Have pity on your servants!
14 Satisfy us in the morning with your steadfast love,
that we may rejoice and be glad all our days.
15 Make us glad for as many days as you have afflicted us,
and for as many years as we have seen evil.
16 Let your work be shown to your servants,
and your glorious power to their children.
17 Let the favor[3] of the Lord our God be upon us,
and establish the work of our hands upon us;
yes, establish the work of our hands!

My Refuge and My Fortress

91 He who dwells in the shelter of the Most High
will abide in the shadow of the Almighty.
2 I will say[4] to the LORD, "My refuge and my fortress,
my God, in whom I trust."

3 For he will deliver you from the snare of the fowler
and from the deadly pestilence.

[1]Or *of Adam* [2]Or *pride* [3]Or *beauty* [4]Septuagint *He will say*

90:4 d Symmachus, (Syriac, Targums), καὶ ὡς φυλακή ; read כָּא׳ 90:8 שַׁתָּה ק
90:10 b perhaps read גָּבְהָם ; cf. a–a or delete
90:10 c perhaps read וְרֻבָּם ; cf. most versions
90:10 d Targums, *'dw* = גָּזוּ
91:3 b several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, ומ׳

שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃ 4 כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
as-day-of in-eyes-of-you years thousand-of for man children-of return

אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה d בַלָּיְלָה׃
in-the-night or-watch he-passes when yesterday

5 זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
like-the-grass in-the-morning they-are sleep you-sweep-away-in-a-flood–them

יַחֲלֹף׃ 6 בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל
he-withers for-the-evening and-he-is-new he-blossoms in-the-morning he-is-new

וְיָבֵשׁ׃ 7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ
and-by-wrath-of-you by-nose-of-you we-are-finished for and-he-dries-up

נִבְהָלְנוּ׃ 8 שַׁתָּ עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ
one-being-secret-of-us before-you iniquities-of-us you-have-set we-are-dismayed

לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃ 9 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ
in-wrath-of-you they-turn-away days-of-us all-of for *presence-of-you* to-light-of

כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ 10 יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם b
in-them years-of-us time-periods-of sigh like years-of-us we-complete

שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת ׀ שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם c עָמָל
toil yet-pride-of-them year eighty *in-strength* or-if year seventy

וָאָוֶן כִּי־גָז d חִישׁ וַנָּעֻפָה׃ 11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז
power-of knowing who and-we-fly quickly he-passes for and-trouble

אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃ 12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן
so days-of-us to-count wrath-of-you and-according-to-fear-of-you nose-of-you

הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃ 13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי
when until Yahweh return wisdom heart-of that-we-may-cause-to-enter make-know

וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃ 14 שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
steadfast-love-of-you in-the-morning satisfy-us servants-of-you on and-have-pity

וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ 15 שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
days-of gladden-us days-of-us in-all-of and-we-may-be-glad that-we-may-rejoice

עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ 16 יֵרָאֶה אֶל־
to let-him-be-shown evil we-have-seen years-of you-afflicted-us

עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃
children-of-them to and-majesty-of-you work-of-you servants-of-you

17 וִיהִי ׀ נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
hands-of-us and-work-of upon-us *God-of-us* Lord delightfulness-of and-let-him-be

כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃
establish-him hands-of-us and-work-of upon-us establish

91 1 יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
he-will-abide Shaddai in-shadow-of Most-High-One in-shelter-of one-dwelling

2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־
I-trust *God-of-me* and-fortress-of-me refuge-of-me to-Yahweh I-will-say

בּוֹ׃ 3 כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר b
from-pestilence-of fowler from-snare-of he-will-deliver-you he for in-him

הַוּוֹת׃ 4 בְּאֶבְרָתוֹ | a יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־ כְּנָפָיו
destruction · with-pinion-of-him · he-will-spread-over · —you · and-under · wings-of-him

תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃ 5 לֹא־ תִירָא
you-will-take-refuge · shield · and-buckler · faithfulness-of-him · not · you-will-fear

מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ a יָעוּף יוֹמָם׃ 6 מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל
from-terror-of · night · from-arrow · he-flies · by-day · from-plague · in-the-thick-darkness

יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ 7 יִפֹּל מִצִּדְּךָ | אֶלֶף
he-goes · from-disease · he-wastes · *noon* · he-falls · from-side-of-you · thousand

וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ 8 רַק
and-ten-thousand · from-right-hand-of-you · to-you · not · he-shall-draw-near · only

בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ 9 כִּי־
with-eyes-of-you · you-will-look · and-recompense-of · wicked-ones · you-will-see · because

אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ b
you · Yahweh · refuge-of-me · Most-High-One · you-have-placed · dwelling-place-of-you

10 לֹא־ תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־ יִקְרַב
not · she-shall-befall · to-you · evil · and-plague · not · he-shall-come-near

בְּאָהֳלֶךָ׃ 11 כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־ לָּךְ לִשְׁמָרְךָ
by-tent-of-you · for · angels-of-him · he-will-command · as-to-you · to-guard-you

בְּכָל־ דְּרָכֶיךָ׃ 12 עַל־ כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־ תִּגֹּף
in-all-of · ways-of-you · on · hands · they-will-bear-up-you · lest · you-strike

בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ 13 עַל־ שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ
against-the-stone · foot-of-you · on · lion · and-adder · you-will-tread

תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃ 14 כִּי בִי חָשַׁק
you-will-trample-underfoot · young-lion · and-serpent · because · with-me · he-is-attached

וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־ יָדַע שְׁמִי׃ 15 יִקְרָאֵנִי |
then-I-deliver-him · I-will-protect-him · because · he-knows · name-of-me · he-calls-me

וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־ אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ
and-I-will-answer-him · with-him · I · in-trouble · I-will-rescue-him

וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ 16 אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
and-I-will-honor-him · length-of · days · I-will-satisfy-him · and-I-will-show-him

בִּישׁוּעָתִי׃
in-salvation-of-me

92 1 מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃ 2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה
psalm · song · for-day-of · the-Sabbath · good · to-give-thanks · to-Yahweh

וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ 3 לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
and-to-sing-praise · to-name-of-you · Most-High-One · to-declare · in-the-morning

חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת׃ 4 עֲלֵי־ עָשׂוֹר וַעֲלֵי־
steadfast-love-of-you · and-faithfulness-of-you · by-the-nights · on · ten · and-on

נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃ 5 כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ
harp · to · music · on-lyre · for · you-have-made-glad-me · Yahweh · by-work-of-you

בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ 6 מַה־ גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ
at-works-of · hands-of-you · I-sing-for-joy · how · they-are-great · works-of-you

4 He will cover you with his pinions,
and under his wings you will find refuge;
his faithfulness is a shield and buckler.
5 You will not fear the terror of the night,
nor the arrow that flies by day,
6 nor the pestilence that stalks in darkness,
nor the destruction that wastes at
noonday.

7 A thousand may fall at your side,
ten thousand at your right hand,
but it will not come near you.
8 You will only look with your eyes
and see the recompense of the wicked.

9 Because you have made the LORD your
dwelling place—
the Most High, who is my refuge[1]—
10 no evil shall be allowed to befall you,
no plague come near your tent.

11 For he will command his angels
concerning you
to guard you in all your ways.
12 On their hands they will bear you up,
lest you strike your foot against a stone.
13 You will tread on the lion and the adder;
the young lion and the serpent you will
trample underfoot.

14 "Because he holds fast to me in love, I will
deliver him;
I will protect him, because he knows my
name.
15 When he calls to me, I will answer him;
I will be with him in trouble;
I will rescue him and honor him.
16 With long life I will satisfy him
and show him my salvation."

How Great Are Your Works

92 A PSALM. A SONG FOR THE SABBATH.
It is good to give thanks to the LORD,
to sing praises to your name, O Most
High;
2 to declare your steadfast love in the
morning,
and your faithfulness by night,
3 to the music of the lute and the harp,
to the melody of the lyre.
4 For you, O LORD, have made me glad by
your work;
at the works of your hands I sing for joy.

5 How great are your works, O LORD!

[1] Or *For you, O LORD, are my refuge! You have made the Most High your dwelling place*

91:4 a read רֹתָיו — ; cf. Septuagint, Syriac
91:5 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus), Syriac, וּמִ׳
91:9 b Septuagint, Origen (Fifth of Origen's Hexapla), καταφυγήν σου = מְעוּזֶךָ

Your thoughts are very deep!
6 The stupid man cannot know;
the fool cannot understand this:
7 that though the wicked sprout like grass
and all evildoers flourish,
they are doomed to destruction forever;
8 but you, O LORD, are on high forever.
9 For behold, your enemies, O LORD,
for behold, your enemies shall perish;
all evildoers shall be scattered.

10 But you have exalted my horn like that of
the wild ox;
you have poured over me[1] fresh oil.
11 My eyes have seen the downfall of my
enemies;
my ears have heard the doom of my evil
assailants.

12 The righteous flourish like the palm tree
and grow like a cedar in Lebanon.
13 They are planted in the house of the LORD;
they flourish in the courts of our God.
14 They still bear fruit in old age;
they are ever full of sap and green,
15 to declare that the LORD is upright;
he is my rock, and there is no
unrighteousness in him.

The LORD Reigns

93 The LORD reigns; he is robed in
majesty;
the LORD is robed; he has put on strength
as his belt.
Yes, the world is established; it shall never
be moved.
2 Your throne is established from of old;
you are from everlasting.

3 The floods have lifted up, O LORD,
the floods have lifted up their voice;
the floods lift up their roaring.
4 Mightier than the thunders of many
waters,
mightier than the waves of the sea,
the LORD on high is mighty!

5 Your decrees are very trustworthy;
holiness befits your house,
O LORD, forevermore.

The LORD Will Not Forsake His People

94 O LORD, God of vengeance,
O God of vengeance, shine forth!

[1] Compare Syriac; the meaning of the Hebrew is uncertain

יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 7 אִישׁ־ בַּעַר לֹא יֵדָע
Yahweh very they-are-deep thoughts-of-you man stupid not he-knows

וּכְסִיל לֹא־ יָבִין אֶת־ זֹאת׃ 8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים׀ כְּמוֹ
and-fool not he-understands — this when-to-sprout wicked-ones like

עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־
vegetation and-they-flourish all-of ones-doing-of evil to-be-destroyed-them unto

עַד׃ 9 וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ 10 כִּי הִנֵּה
evermore but-you on-high for-eternity Yahweh for behold

אֹיְבֶיךָ׀ יְהוָה כִּי־ הִנֵּה אֹיְבֶיךָ
ones-being-hostile-to-you Yahweh for behold ones-being-hostile-to-you

יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
they-shall-perish they-shall-be-scattered all-of ones-doing-of evil

11 וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃
but-you-have-exalted like-wild-ox horn-of-me I-have-poured-over with-oil green

12 וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי a בַּקָּמִים עָלַי
and-she-has-looked eye-of-me on-walls-of-me in-the-ones-rising-up against-me

מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי׃ 13 צַדִּיק כַּתָּמָר
ones-doing-evil they-have-heard ears-of-me righteous-one like-the-palm-tree

יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃ 14 שְׁתוּלִים בְּבֵית
he-flourishes like-cedar in-the-Lebanon he-grows ones-being-planted in-house-of

יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ 15 עוֹד יְנוּבוּן
Yahweh in-courts-of *God-of-us* they-cause-to-bloom still they-bear-fruit

בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ 16 לְהַגִּיד כִּי־ יָשָׁר יְהוָה
in-old *fat* *and-green* they-are to-declare that upright Yahweh

צוּרִי וְלֹא־ עֲלָתָה בּוֹ׃
rock-of-me and-not injustice in-him

93 1 יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז
Yahweh he-reigns majesty he-is-clothed he-is-clothed Yahweh strength

הִתְאַזָּר אַף־ תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־ תִּמּוֹט׃
he-has-girded-himself indeed she-is-established world not she-shall-be-moved

2 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ 3 נָשְׂאוּ
being-established throne-of-you from-then from-eternity you they-have-lifted-up

נְהָרוֹת׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
rivers Yahweh they-have-lifted-up rivers voice-of-them they-lift-up rivers

דָּכְיָם׃ 4 מִקֹּלוֹת׀ מַיִם רַבִּים a אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־ a יָם
wave-of-them *more-than-thunder-of* waters *many* *mighty* breakers-of sea

אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃ 5 עֵדֹתֶיךָ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד
mighty on-the-high Yahweh testimonies-of-you they-are-reliable very

לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־ קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃
to-house-of-you he-befits holiness Yahweh for-length-of days

94 1 אֵל־ נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיַע׃ 2 הִנָּשֵׂא
God-of *vengeance* Yahweh God-of *vengeance* shine-forth raise-yourself

92:12 a בְּשׁוֹרְרָי ; cf. most versions
92:16 ק עַוְלָתָה
93:4 a–a אדיר מִמִּ׳ has been proposed

שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־ גֵּאִים׃ 3 עַד־ מָתַי רְשָׁעִים ׀
wicked-ones when until proud-ones to deed return the-earth one-judging-of

יְהוָה עַד־ מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ 4 יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
they-speak they-make-flow-forth they-exult wicked-ones when until Yahweh

עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 5 עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ
they-crush Yahweh people-of-you evil ones-doing-of all-of they-boast arrogance

וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ 6 אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
and-orphans they-kill and-sojourner widow they-afflict and-heritage-of-you

יְרַצֵּחוּ׃ 7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־ יָּהּ וְלֹא־ יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
Jacob *God-of* he-perceives and-not Yah he-sees not and-they-say they-murder

8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
you-will-have-insight when and-fools among-the-people being-brutish understand

9 הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־ יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃
he-sees ?-not eye one-forming-of if he-hears ?-not ear ?-one-planting-of

10 הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃
knowledge man the-one-teaching he-rebukes ?-not nations ?-one-disciplining-of

11 יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־ הֵמָּה הָבֶל׃ 12 אַשְׁרֵי ׀ הַגֶּבֶר
the-man *blessed* breath they that man thoughts-of knowing Yahweh

אֲשֶׁר־ תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃
you-teach–him and-out-of-law-of-you Yah you-discipline–him whom

13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע
for-the-wicked he-is-dug until trouble from-days-of to–him to-give-stillness

שָׁחַת׃ 14 כִּי ׀ לֹא־ יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ
and-heritage-of–him people-of–him Yahweh he-will-forsake not for pit

לֹא יַעֲזֹב׃ 15 כִּי־ עַד־ צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט
justice he-will-return righteousness to for he-will-abandon not

וְאַחֲרָיו כָּל־ יִשְׁרֵי־ לֵב׃ 16 מִי־ יָקוּם לִי עִם־
against for–me he-rises-up who heart upright-ones-of all-of and-after–him

מְרֵעִים מִי־ יִתְיַצֵּב לִי עִם־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 17 לוּלֵי יְהוָה
Yahweh if-not evil ones-doing-of against for–me he-stands who ones-doing-evil

עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃ 18 אִם־ אָמַרְתִּי
I-said if soul-of–me silence she-dwells little-one to–me help–DIR

מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃
he-supported–me Yahweh steadfast-love-of-you foot-of–me she-slips

19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ
they-delight consolations-of-you in-inner-part-of–me cares-of–me when-to-be-many

נַפְשִׁי׃ 20 הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־ חֹק׃
statute by misery one-forming disaster throne-of ?-he-is-allied-you soul-of–me

21 יָגוֹדּוּ עַל־ נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
innocent-one and-blood righteous-one life against they-band-together

יַרְשִׁיעוּ׃ 22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי
and-God-of-me for-stronghold to–me Yahweh but-he-has-been they-shall-declare-guilty

2 Rise up, O judge of the earth;
repay to the proud what they deserve!
3 O LORD, how long shall the wicked,
how long shall the wicked exult?
4 They pour out their arrogant words;
all the evildoers boast.
5 They crush your people, O LORD,
and afflict your heritage.
6 They kill the widow and the sojourner,
and murder the fatherless;
7 and they say, "The LORD does not see;
the God of Jacob does not perceive."

8 Understand, O dullest of the people!
Fools, when will you be wise?
9 He who planted the ear, does he not hear?
He who formed the eye, does he not see?
10 He who disciplines the nations, does he
not rebuke?
He who teaches man knowledge—
11 the LORD—knows the thoughts of man,
that they are but a breath.[1]

12 Blessed is the man whom you discipline,
O LORD,
and whom you teach out of your law,
13 to give him rest from days of trouble,
until a pit is dug for the wicked.
14 For the LORD will not forsake his people;
he will not abandon his heritage;
15 for justice will return to the righteous,
and all the upright in heart will follow it.

16 Who rises up for me against the wicked?
Who stands up for me against evildoers?
17 If the LORD had not been my help,
my soul would soon have lived in the
land of silence.
18 When I thought, "My foot slips,"
your steadfast love, O LORD, held me up.
19 When the cares of my heart are many,
your consolations cheer my soul.
20 Can wicked rulers be allied with you,
those who frame injustice by statute?
21 They band together against the life of the
righteous
and condemn the innocent to death.[2]
22 But the LORD has become my stronghold,

[1] Septuagint *they are futile* [2] Hebrew *condemn innocent blood*

and my God the rock of my refuge.
23 He will bring back on them their iniquity
and wipe them out for their wickedness;
the LORD our God will wipe them out.

Let Us Sing Songs of Praise

95 Oh come, let us sing to the LORD;
let us make a joyful noise to the rock
of our salvation!
2 Let us come into his presence with
thanksgiving;
let us make a joyful noise to him with
songs of praise!
3 For the LORD is a great God,
and a great King above all gods.
4 In his hand are the depths of the earth;
the heights of the mountains are his also.
5 The sea is his, for he made it,
and his hands formed the dry land.

6 Oh come, let us worship and bow down;
let us kneel before the LORD, our Maker!
7 For he is our God,
and we are the people of his pasture,
and the sheep of his hand.
Today, if you hear his voice,
8 do not harden your hearts, as at Meribah,
as on the day at Massah in the
wilderness,
9 when your fathers put me to the test
and put me to the proof, though they had
seen my work.
10 For forty years I loathed that generation
and said, "They are a people who go
astray in their heart,
and they have not known my ways."
11 Therefore I swore in my wrath,
"They shall not enter my rest."

Worship in the Splendor of Holiness

96 Oh sing to the LORD a new song;
sing to the LORD, all the earth!
2 Sing to the LORD, bless his name;
tell of his salvation from day to day.
3 Declare his glory among the nations,
his marvelous works among all the
peoples!
4 For great is the LORD, and greatly to be
praised;
he is to be feared above all gods.
5 For all the gods of the peoples are
worthless idols,

לְצוּר מַחְסִי׃ 23 וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀ אֶת־ אוֹנָם
to-rock-of refuge-of-me and-he-will-bring-back on-them — iniquity-of-them

וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
and-on-evil-of-them he-will-destroy-them he-will-destroy-them Yahweh *God-of-us*

95 1 לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃
come let-us-sing-for-joy to-Yahweh let-us-shout to-rock-of salvation-of-us

2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃ 3 כִּי
let-us-meet *presence-of-him* with-thanksgiving with-songs let-us-shout to-him for

אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־ כָּל־ אֱלֹהִים׃ 4 אֲשֶׁר
God great Yahweh and-King great over all-of gods that

בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־ אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
in-hand-of-him unexplored-depths-of earth and-heights-of mountains to-him

5 אֲשֶׁר־ לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו
that to-him the-sea and-he he-made-him and-dry-land hands-of-him

יָצָרוּ׃ 6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
they-formed come let-us-bow-down-in-worship and-let-us-bow-down let-us-kneel

לִפְנֵי־ יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ 7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם
before Yahweh one-making-of-us for he *God-of-us* and-we people-of

מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־ בְּקֹלוֹ
pasture-of-him and-sheep-of hand-of-him the-day if on-voice-of-him

תִשְׁמָעוּ׃ 8 אַל־ תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה
you-hear not harden-you heart-of-you as-Meribah as-day-of Massah

בַּמִּדְבָּר׃ 9 אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי
in-the-wilderness that they-tested-me fathers-of-you they-put-to-the-proof-me

גַּם־ רָאוּ פָעֳלִי׃ 10 אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר
also they-had-seen work-of-me forty year I-felt-disgust at-generation

וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־ יָדְעוּ
and-I-said people ones-going-astray-of heart they and-they not they-have-known

דְרָכָי׃ 11 אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־ יְבֹאוּן אֶל־
ways-of-me that I-swore in-nose-of-me not they-shall-enter into

מְנוּחָתִי׃
rest-of-me

96 1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ׃
sing to-Yahweh song new sing to-Yahweh all-of the-earth

2 שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־ לְיוֹם
sing to-Yahweh bless name-of-him tell from-day to-day

יְשׁוּעָתוֹ׃ 3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־ הָעַמִּים
salvation-of-him declare among-the-nations glory-of-him among-all-of the-peoples

נִפְלְאוֹתָיו׃ 4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
ones-being-wonderful-of-him for great Yahweh and-one-being-praiseworthy greatly

נוֹרָא הוּא עַל־ כָּל־ אֱלֹהִים׃ 5 כִּי ׀ כָּל־ אֱלֹהֵי הָעַמִּים
being-feared he above all-of gods for all-of gods-of the-peoples

אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃ 6 הוֹד־ וְהָדָר לְפָנָיו
worthlessness but-Yahweh heavens he-made splendor and-majesty before–him

עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃ 7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים
strength and-beauty in-sanctuary-of–him ascribe to-Yahweh families-of peoples

הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ 8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
ascribe to-Yahweh glory and-strength ascribe to-Yahweh glory-of name-of–him

שְׂאוּ־ מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃ 9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה
carry grain-offering and-come to-courts-of–him bow-down-in-worship to-Yahweh

בְּהַדְרַת־ קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־ הָאָרֶץ׃ 10 אִמְרוּ
in-splendor-of holiness tremble from-before–him all-of the-earth say

בַגּוֹיִם׀ יְהוָה מָלָךְ אַף־ תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־
among-the-nations Yahweh he-reigns also she-is-established world not

תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ 11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
she-shall-be-moved he-will-judge peoples *with-equity* let-them-be-glad the-heavens

וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ 12 יַעֲלֹז
and-let-her-be-glad the-earth let-him-roar the-sea and-what-fills-him let-him-exult

שָׂדַי וְכָל־ אֲשֶׁר־ בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־ עֲצֵי־ יָעַר׃
field and-all-of that in–him then they-will-sing-for-joy all-of trees-of forest

13 לִפְנֵי יְהוָה׀ כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־
before Yahweh for one-coming for one-coming to-judge the-earth he-will-judge

תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃
world in-righteousness and-peoples in-faithfulness-of–him

97 1 יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃
Yahweh he-reigns let-her-be-glad the-earth let-them-be-glad coastlands *many*

2 עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן
cloud and-thick-darkness all-around–him righteousness and-justice foundation-of

כִּסְאוֹ׃ 3 אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב
throne-of–him fire before–him she-goes and-she-burns-up all-around

צָרָיו׃ 4 הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל
adversaries-of–him they-light-up lightnings-of–him world she-sees and-she-trembles

הָאָרֶץ׃ 5 הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי
the-earth mountains like-the-wax they-melt from-before Yahweh from-before

אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ
Lord-of all-of the-earth they-proclaim the-heavens righteousness-of–him

וְרָאוּ כָל־ הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃ 7 יֵבֹשׁוּ׀ כָּל־
and-they-see all-of the-peoples glory-of–him let-them-be-ashamed all-of

עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־
ones-serving-of image the-ones-boasting in-the-worthless-idols bow-down-in-worship

לוֹ כָּל־ אֱלֹהִים׃ 8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח׀ צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה
to–him all-of gods she-hears and-she-is-glad Zion and-they-rejoice

בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ 9 כִּי־ אַתָּה יְהוָה
daughters-of Judah because judgments-of–you Yahweh for you Yahweh

but the LORD made the heavens.
6 Splendor and majesty are before him;
strength and beauty are in his sanctuary.

7 Ascribe to the LORD, O families of the peoples,
ascribe to the LORD glory and strength!
8 Ascribe to the LORD the glory due his name;
bring an offering, and come into his courts!
9 Worship the LORD in the splendor of holiness;[1]
tremble before him, all the earth!

10 Say among the nations, "The LORD reigns!
Yes, the world is established; it shall never be moved;
he will judge the peoples with equity."

11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
let the sea roar, and all that fills it;
12 let the field exult, and everything in it!
Then shall all the trees of the forest sing for joy
13 before the LORD, for he comes,
for he comes to judge the earth.
He will judge the world in righteousness,
and the peoples in his faithfulness.

The LORD Reigns

97 The LORD reigns, let the earth rejoice;
let the many coastlands be glad!
2 Clouds and thick darkness are all around him;
righteousness and justice are the foundation of his throne.
3 Fire goes before him
and burns up his adversaries all around.
4 His lightnings light up the world;
the earth sees and trembles.
5 The mountains melt like wax before the LORD,
before the Lord of all the earth.

6 The heavens proclaim his righteousness,
and all the peoples see his glory.
7 All worshipers of images are put to shame,
who make their boast in worthless idols;
worship him, all you gods!

8 Zion hears and is glad,
and the daughters of Judah rejoice,
because of your judgments, O LORD.

[1] Or *in holy attire*

9 For you, O LORD, are most high over all
the earth;
you are exalted far above all gods.
10 O you who love the LORD, hate evil!
He preserves the lives of his saints;
he delivers them from the hand of the
wicked.
11 Light is sown[1] for the righteous,
and joy for the upright in heart.
12 Rejoice in the LORD, O you righteous,
and give thanks to his holy name!

Make a Joyful Noise to the LORD

98 A PSALM.
Oh sing to the LORD a new song,
for he has done marvelous things!
His right hand and his holy arm
have worked salvation for him.
2 The LORD has made known his salvation;
he has revealed his righteousness in the
sight of the nations.
3 He has remembered his steadfast love and
faithfulness
to the house of Israel.
All the ends of the earth have seen
the salvation of our God.
4 Make a joyful noise to the LORD, all the
earth;
break forth into joyous song and sing
praises!
5 Sing praises to the LORD with the lyre,
with the lyre and the sound of melody!
6 With trumpets and the sound of the horn
make a joyful noise before the King, the
LORD!
7 Let the sea roar, and all that fills it;
the world and those who dwell in it!
8 Let the rivers clap their hands;
let the hills sing for joy together
9 before the LORD, for he comes
to judge the earth.
He will judge the world with righteousness,
and the peoples with equity.

The LORD Our God Is Holy

99 The LORD reigns; let the peoples
tremble!
He sits enthroned upon the cherubim; let
the earth quake!
2 The LORD is great in Zion;
he is exalted over all the peoples.
3 Let them praise your great and awesome
name!
Holy is he!
4 The King in his might loves justice.[2]
You have established equity;
you have executed justice

[1] Most Hebrew manuscripts; one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Jerome *Light dawns* [2] Or *The might of the King loves justice*

עֶלְיוֹן עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־ כָּל־ אֱלֹהִים׃
gods all-of above you-are-exalted very the-earth all-of over most-high

10 אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו
faithful-ones-of-him lives-of one-keeping evil hate Yahweh ones-loving-of

מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ 11 אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק
for-the-righteous being-sown light he-delivers-them wicked-ones from-hand-of

וּלְיִשְׁרֵי־ לֵב שִׂמְחָה׃ 12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה
in-Yahweh righteous-ones rejoice joy heart and-for-upright-ones-of

וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃
holiness-of-him to-remembrance-of and-give-thanks

98 1 מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה| שִׁיר חָדָשׁ כִּי־ נִפְלָאוֹת
ones-being-marvelous for new song to-Yahweh sing psalm

עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־ לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
holiness-of-him and-arm-of right-hand-of-him for-him she-has-saved he-has-done

2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה
he-has-revealed the-nations to-eyes-of salvation-of-him Yahweh he-has-made-known

צִדְקָתוֹ׃ 3 זָכַר חַסְדּוֹ|
steadfast-love-of-him he-has-remembered righteousness-of-him

וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ
earth ends-of all-of they-have-seen Israel to-house-of and-faithfulness-of-him

אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ 4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ פִּצְחוּ
break-forth the-earth all-of to-Yahweh shout *God-of-us* salvation-of —

וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ 5 זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר
with-lyre with-lyre to-Yahweh sing-praise and-sing-praise and-sing-for-joy

וְקוֹל זִמְרָה׃ 6 בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי|
before shout horn and-sound-of with-the-trumpets melody and-sound-of

הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃ 7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
and-one-dwelling-of world and-what-fills-him the-sea let-him-roar Yahweh the-King

בָהּ׃ 8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־ כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
let-them-sing-for-joy hills together hand let-them-clap rivers in-her

9 לִפְנֵי־ יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־ תֵּבֵל
world he-will-judge the-earth to-judge coming for Yahweh before

בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
with-equity and-peoples with-righteousness

99 1 יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט
let-her-quake cherubim one-sitting peoples let-them-tremble he-reigns Yahweh

הָאָרֶץ׃ 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־ כָּל־ הָעַמִּים׃
the-peoples all-of over he and-being-high great in-Zion Yahweh the-earth

3 יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ 4 וְעֹז
and-might-of he holy and-being-feared great name-of-you let-them-praise

מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט
justice *equity* you-have-established you he-loves justice King

וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב| אַתָּה עָשִׂיתָ׃ 5 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh exalt you-have-done you in-Jacob and-righteousness

וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃ 6 מֹשֶׁה
Moses he holy feet-of-him to-stool-of and-bow-down-in-worship

וְאַהֲרֹן| בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ
name-of-him among-ones-calling-of and-Samuel among-priests-of-him and-Aaron

קֹרְאִים אֶל־ יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם׃ 7 בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר
he-spoke cloud in-pillar-of he-answered-them and-he Yahweh to ones-calling

אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־ לָמוֹ׃ 8 יְהוָה
Yahweh to-them he-gave and-statute testimonies-of-him they-kept to-them

אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם
to-them you-were forgiving God you-answered-them you *God-of-us*

וְנֹקֵם עַל־ עֲלִילוֹתָם׃ 9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh exalt deeds-of-them on but-one-avenging

וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־ קָדוֹשׁ יְהוָה
Yahweh holy for holiness-of-him to-mountain-of and-bow-down-in-worship

אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us

100 1 מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־ הָאָרֶץ׃ 2 עִבְדוּ
serve the-earth all-of to-Yahweh shout for-thanksgiving psalm

אֶת־ יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃ 3 דְּעוּ כִּי־ יְהוָה
Yahweh that know with-song before-him come with-joy Yahweh —

הוּא אֱלֹהִים הוּא־ עָשָׂנוּ וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן
and-sheep-of people-of-him we and-not he-made-us he *God* he

מַרְעִיתוֹ׃ 4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו| בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה
with-praise courts-of-him with-thanksgiving gates-of-him enter pasture-of-him

הוֹדוּ־ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ 5 כִּי־ טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם
for-eternity Yahweh good for name-of-him bless to-him give-thanks

חַסְדּוֹ וְעַד־ דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃
faithfulness-of-him and-generation generation and-to steadfast-love-of-him

101 1 לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־ וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה
Yahweh to-you I-will-sing and-justice steadfast-love psalm to-David

אֲזַמֵּרָה׃ 2 אַשְׂכִּילָה| בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי
to-me you-will-come when blameless-one on-way I-will-consider I-will-make-melody

אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־ לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ 3 לֹא־ אָשִׁית|
I-will-set not house-of-me in-midst-of heart-of-me with-integrity-of I-will-walk-about

לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־ בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־ סֵטִים b שָׂנֵאתִי לֹא
not I-hate transgressions to-do worthlessness thing-of eyes-of-me before

יִדְבַּק בִּי׃ 4 לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא
not evil from-me he-will-turn-aside crooked heart on-me he-shall-cling

אֵדָע׃ 5 מְלוֹשְׁנִי בַסֵּתֶר| רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית
I-will-destroy —him neighbor-of-him in-the-secret one-slandering I-will-know

and righteousness in Jacob.
5 Exalt the LORD our God;
worship at his footstool!
Holy is he!

6 Moses and Aaron were among his priests,
Samuel also was among those who called upon his name.
They called to the LORD, and he answered them.
7 In the pillar of the cloud he spoke to them;
they kept his testimonies
and the statute that he gave them.

8 O LORD our God, you answered them;
you were a forgiving God to them,
but an avenger of their wrongdoings.
9 Exalt the LORD our God,
and worship at his holy mountain;
for the LORD our God is holy!

His Steadfast Love Endures Forever

100 A PSALM FOR GIVING THANKS.
Make a joyful noise to the LORD,
all the earth!
2 Serve the LORD with gladness!
Come into his presence with singing!

3 Know that the LORD, he is God!
It is he who made us, and we are his;[1]
we are his people, and the sheep of his pasture.

4 Enter his gates with thanksgiving,
and his courts with praise!
Give thanks to him; bless his name!

5 For the LORD is good;
his steadfast love endures forever,
and his faithfulness to all generations.

I Will Walk with Integrity

101 A PSALM OF DAVID.
I will sing of steadfast love and justice;
to you, O LORD, I will make music.
2 I will ponder the way that is blameless.
Oh when will you come to me?
I will walk with integrity of heart
within my house;
3 I will not set before my eyes
anything that is worthless.
I hate the work of those who fall away;
it shall not cling to me.
4 A perverse heart shall be far from me;
I will know nothing of evil.

5 Whoever slanders his neighbor secretly
I will destroy.

[1] Or *and not we ourselves*

100:3 וְלוֹ ק
101:3 b many Hebrew manuscripts, שׂטים ;
Septuagint, παραβάσεις
101:5 מְלָשְׁנִי ק

Whoever has a haughty look and an
arrogant heart
I will not endure.

6 I will look with favor on the faithful in the land,
that they may dwell with me;
he who walks in the way that is blameless
shall minister to me.

7 No one who practices deceit
shall dwell in my house;
no one who utters lies
shall continue before my eyes.

8 Morning by morning I will destroy
all the wicked in the land,
cutting off all the evildoers
from the city of the LORD.

Do Not Hide Your Face from Me

102 A PRAYER OF ONE AFFLICTED, WHEN HE IS FAINT AND POURS OUT HIS COMPLAINT BEFORE THE LORD.

1 Hear my prayer, O LORD;
let my cry come to you!
2 Do not hide your face from me
in the day of my distress!
Incline your ear to me;
answer me speedily in the day when I call!

3 For my days pass away like smoke,
and my bones burn like a furnace.
4 My heart is struck down like grass and has withered;
I forget to eat my bread.
5 Because of my loud groaning
my bones cling to my flesh.
6 I am like a desert owl of the wilderness,
like an owl[†] of the waste places;
7 I lie awake;
I am like a lonely sparrow on the housetop.
8 All the day my enemies taunt me;
those who deride me use my name for a curse.
9 For I eat ashes like bread
and mingle tears with my drink,
10 because of your indignation and anger;
for you have taken me up and thrown me down.
11 My days are like an evening shadow;
I wither away like grass.

12 But you, O LORD, are enthroned forever;
you are remembered throughout all generations.

[†] The precise identity of these birds is uncertain

גְּבַהּ־ עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃ 6 עֵינַי ׀
eyes-of-me I-will-endure not —him heart and-broad-of eyes high-one-of

בְּנֶאֶמְנֵי־ אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים
blameless in-way one-walking with-me to-dwell land on-ones-being-faithful-of

הוּא יְשָׁרְתֵנִי׃ 7 לֹא־ יֵשֵׁב ׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה
one-doing house-of-me in-midst-of he-shall-dwell not he-shall-minister-me that

רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־ יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃
eyes-of-me before he-shall-be-established not lies one-speaking deceit

8 לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־ רִשְׁעֵי־ אָרֶץ לְהַכְרִית מֵעִיר־
from-city-of to-cut-off land wicked-ones-of all-of I-will-destroy by-the-mornings

יְהוָה כָּל־ פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
evil ones-doing-of all-of Yahweh

102 1 תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־ יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ
he-pours-out Yahweh and-before he-is-faint when to-afflicted prayer

שִׂיחוֹ׃ 2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ
to-you and-cry-of-me prayer-of-me hear Yahweh complaint-of-him

תָבוֹא׃ 3 אַל־ תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי הַטֵּה־
incline to-me distress in-day from-me *face-of-you* hide-you not let-her-come

אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ 4 כִּי־ כָלוּ
they-are-finished for answer-me hasten I-call in-day ear-of-you to-me

[a] בְעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי [b] כְּמוֹ־ קֵד [b] נִחָרוּ׃
they-burn-up furnace like and-bones-of-me days-of-me in-smoke

5 הוּכָּה־ כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־ שָׁכַחְתִּי
I-forget for heart-of-me and-he-withered like-the-vegetation he-is-struck-down

מֵאֲכֹל לַחְמִי׃ 6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי
bone-of-me she-clings groan-of-me from-sound-of bread-of-me from-to-eat

לִבְשָׂרִי׃ 7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃
ruins like-little-owl-of I-am wilderness —owl-of I-am-like to-flesh-of-me

8 שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־ גָּג׃ 9 כָּל־ הַיּוֹם
the-day all-of roof on being-alone like-bird and-I-am I-am-awake

חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃
they-swear on-me ones-mocking-of-me ones-being-hostile-to-me they-taunt-me

10 כִּי־ אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃
I-mix with-weeping and-drinks-of-me I-eat like-the-bread ash for

11 מִפְּנֵי־ זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי
you-have-taken-up-me for and-anger-of-you indignation-of-you because-of

וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃ 12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי
and-I being-outstretched like-shadow days-of-me and-you-have-thrown-me

כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃ 13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
you-sit for-eternity Yahweh but-you I-wither like-the-vegetation

וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃ 14 אַתָּה תָקוּם
you-will-arise you and-generation to-generation and-remembrance-of-you

102:4 a many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Hieronymus, כְּע
102:4 b–b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כמוקד

תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־ עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־ בָא מוֹעֵד׃
appointed-time he-has-come for to-favor-her time for Zion you-show-compassion

15 כִּי־ רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־ אֲבָנֶיהָ וְאֶת־ עֲפָרָהּ
dust-of-her and— stones-of-her — servants-of-you they-delight for

יְחֹנֵנוּ׃ 16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־ שֵׁם יְהוָה וְכָל־
and-all-of Yahweh name-of — nations and-they-will-fear they-have-compassion

מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־ כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־ בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה
he-appears Zion Yahweh he-builds for glory-of-you — the-earth kings-of

בִּכְבוֹדוֹ׃ 18 פָּנָה אֶל־ תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא־ בָזָה אֶת־
— he-despises and-not the-destitute prayer-of to he-turns in-glory-of-him

תְּפִלָּתָם׃ 19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם
that-people after for-generation this let-her-be-written prayer-of-them

נִבְרָא יְהַלֶּל־ יָהּ׃ 20 כִּי־ הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
holiness-of-him from-height-of he-looked-down that Yah he-praises being-created

יְהוָה מִשָּׁמַיִם׀ אֶל־ אֶרֶץ הִבִּיט׃ 21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ
to-free prisoner groan-of to-hear he-looked earth to *from-heaven* Yahweh

בְּנֵי תְמוּתָה׃ 22 לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ
and-praise-of-him Yahweh name-of in-Zion to-declare death sons-of

בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃ 23 בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve and-kingdoms together peoples when-to-gather in-Jerusalem

יְהוָה׃ 24 עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר
he-has-shortened strength-of-him in-the-way he-has-overpowered Yahweh

יָמָי׃ 25 אֹמַר אֵלִי אַל־ תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי
days-of-me in-the-half-of take-you-up-me not God-of-me I-say days-of-me

בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ 26 לְפָנִים הָאָרֶץ
the-earth before years-of-you generations throughout-generation-of

יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ 27 הֵמָּה׀ יֹאבֵדוּ
they-will-perish they heavens hands-of-you and-work-of you-established

וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
they-will-be-worn-out like-the-garment and-all-of-them you-will-remain but-you

כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃ 28 וְאַתָּה־ הוּא
that but-you and-they-will-pass-away you-will-change-them like-the-garment

וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃ 29 בְּנֵי־ עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ
they-shall-dwell servants-of-you children-of they-are-complete not and-years-of-you

וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃
he-shall-be-established before-you and-seed-of-them

103 1 לְדָוִד׀ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְכָל־ קְרָבַי [a]
inner-parts-of-me and-all-of Yahweh — soul-of-me bless to-David

אֶת־ שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ 2 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה וְאַל־
and-not Yahweh — soul-of-me bless holiness-of-him name-of —

תִּשְׁכְּחִי כָּל־ גְּמוּלָיו׃ 3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־ עֲוֺנֵכִי
iniquity-of-you —all-of the-one-forgiving benefits-of-him all-of forget-you

13 You will arise and have pity on Zion;
it is the time to favor her;
the appointed time has come.
14 For your servants hold her stones dear
and have pity on her dust.
15 Nations will fear the name of the LORD,
and all the kings of the earth will fear
your glory.
16 For the LORD builds up Zion;
he appears in his glory;
17 he regards the prayer of the destitute
and does not despise their prayer.

18 Let this be recorded for a generation to
come,
so that a people yet to be created may
praise the LORD:
19 that he looked down from his holy height;
from heaven the LORD looked at the
earth,
20 to hear the groans of the prisoners,
to set free those who were doomed to
die,
21 that they may declare in Zion the name of
the LORD,
and in Jerusalem his praise,
22 when peoples gather together,
and kingdoms, to worship the LORD.

23 He has broken my strength in midcourse;
he has shortened my days.
24 "O my God," I say, "take me not away
in the midst of my days—
you whose years endure
throughout all generations!"

25 Of old you laid the foundation of the earth,
and the heavens are the work of your
hands.
26 They will perish, but you will remain;
they will all wear out like a garment.
You will change them like a robe, and they
will pass away,
27 but you are the same, and your years
have no end.
28 The children of your servants shall dwell
secure;
their offspring shall be established before
you.

Bless the LORD, O My Soul

103 OF DAVID.
Bless the LORD, O my soul,
and all that is within me,
bless his holy name!
2 Bless the LORD, O my soul,
and forget not all his benefits,
3 who forgives all your iniquity,

102:24 כֹּחִי ק
103:1 a קְרָבַי has been proposed

who heals all your diseases,
4 who redeems your life from the pit,
who crowns you with steadfast love and mercy,
5 who satisfies you with good
so that your youth is renewed like the eagle's.

6 The LORD works righteousness
and justice for all who are oppressed.
7 He made known his ways to Moses,
his acts to the people of Israel.
8 The LORD is merciful and gracious,
slow to anger and abounding in steadfast love.
9 He will not always chide,
nor will he keep his anger forever.
10 He does not deal with us according to our sins,
nor repay us according to our iniquities.
11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is his steadfast love toward those who fear him;
12 as far as the east is from the west,
so far does he remove our transgressions from us.
13 As a father shows compassion to his children,
so the LORD shows compassion to those who fear him.
14 For he knows our frame;[1]
he remembers that we are dust.

15 As for man, his days are like grass;
he flourishes like a flower of the field;
16 for the wind passes over it, and it is gone,
and its place knows it no more.
17 But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting on those who fear him,
and his righteousness to children's children,
18 to those who keep his covenant
and remember to do his commandments.
19 The LORD has established his throne in the heavens,
and his kingdom rules over all.

20 Bless the LORD, O you his angels,
you mighty ones who do his word,
obeying the voice of his word!
21 Bless the LORD, all his hosts,

[1] Or *knows how we are formed*

103:5 a עֶרְגֵּךְ (cf. Septuagint, τὴν ἐπιθυμίαν σου) or עַד־דַּיֵּכִי or עֳדְכִי have been proposed
103:5 b Dead Sea Scroll (4QPsb), ך — ; Hebrew fragment from Cairo Geniza, נעורכי
103:6 a several Hebrew manuscripts, עֹשֶׂה
103:11 a probably read מֵעַל (מ haplography) ; cf. Septuagint, Syriac
103:11 b Septuagint, ἐκραταίωσεν (= גִּבַּר) κύριος ; read גָּבְהָה

הָרֹפֵא לְכָל־ תַּחֲלֻאָיְכִי׃ 4 הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
life-of-you from-pit the-one-redeeming diseases-of-you to-all-of the-one-healing

הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ 5 הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב
with-the-good the-one-satisfying *and-mercy* steadfast-love the-one-crowning-of-you

עֶדְיֵךְ[a] תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃[b] 6 עֹשֵׂה[a]
doing *youth-of-you* like-the-eagle she-renews-continually ornament-of-you

צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־ עֲשׁוּקִים׃ 7 יוֹדִיעַ
he-made-known ones-being-oppressed for-all-of *and-justice* Yahweh *righteousness*

דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃ 8 רַחוּם וְחַנּוּן
and-gracious merciful deeds-of-him Israel to-children-of to-Moses ways-of-him

יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־ חָסֶד׃ 9 לֹא־ לָנֶצַח
for-perpetuity not steadfast-love and-abundant-of noses long-of Yahweh

יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ 10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
he-does according-to-sins-of-us not he-will-keep for-eternity and-not he-will-chide

לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ 11 כִּי כִגְבֹהַּ
as-to-be-high for on-us he-repays according-to-iniquities-of-us and-not to-us

שָׁמַיִם עַל־[a] הָאָרֶץ גָּבַר[b] חַסְדּוֹ עַל־
to steadfast-love-of-him he-is-mighty the-earth over heavens

יְרֵאָיו׃ 12 כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־
— from-us he-makes-far from-west east as-to-be-far fearing-ones-of-him

פְּשָׁעֵינוּ׃ 13 כְּרַחֵם אָב עַל־ בָּנִים
children on father as-to-have-compassion transgressions-of-us

רִחַם יְהוָה עַל־ יְרֵאָיו׃ 14 כִּי־ הוּא יָדַע
he-knows he for fearing-ones-of-him on Yahweh he-has-compassion-on

יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־ עָפָר אֲנָחְנוּ׃ 15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר
like-the-grass man we dust that being-remembered frame-of-us

יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ 16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־
she-passes wind for he-flourishes thus the-field like-flower-of days-of-him

בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־ יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃
place-of-him more he-acknowledges-him and-not and-there-is-not-he over-him

17 וְחֶסֶד יְהוָה׀ מֵעוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם עַל־ יְרֵאָיו
fearing-ones-of-him on eternity and-to from-eternity Yahweh but-steadfast-love-of

וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ 18 לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ
covenant-of-him to-ones-keeping-of children to-children-of and-righteousness-of-him

וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃ 19 יְהוָה
Yahweh to-do-them commandments-of-him and-to-ones-remembering

בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
over-the-all and-kingdom-of-him throne-of-him he-has-established in-the-heavens

מָשָׁלָה׃ 20 בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי
ones-doing-of strength mighty-ones-of angels-of-him Yahweh bless she-rules

דְּבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ 21 בָּרְכוּ יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh bless word-of-him on-voice-of to-obey word-of-him

צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ 22 בָּרְכוּ יְהוָה׀
Yahweh bless desire-of-him ones-doing-of ones-ministering-of-him hosts-of-him

כָּל־ מַעֲשָׂיו בְּכָל־ מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
— soul-of-me bless dominion-of-him places-of in-all-of works-of-him all-of

יְהוָה׃
Yahweh

104 1 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד
very you-are-great *God-of-me* Yahweh Yahweh — soul-of-me bless

הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃ 2 עֹטֶה־ אוֹר כַּשַּׂלְמָה
as-the-garment light wrapping-up you-are-clothed and-majesty splendor

נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃ 3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם
on-the-waters the-one-laying-the-beams like-the-tent heavens stretching-out

עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׂם־ עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־
on the-one-going chariot-of-him clouds the-one-making upper-chambers-of-him

כַּנְפֵי־ רוּחַ׃ 4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
ones-ministering-of-him winds messengers-of-him one-making wind wings-of

אֵשׁ לֹהֵט׃ 5 יָסַד־ אֶרֶץ עַל־ מְכוֹנֶיהָ בַּל־ תִּמּוֹט עוֹלָם
eternity she-is-moved not foundations-of-her on earth he-set flaming fire

וָעֶד׃ 6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־ הָרִים
mountains over you-covered-him as-the-garment the-deep and-evermore

יַעַמְדוּ־ מָיִם׃ 7 מִן־ גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־ קוֹל רַעַמְךָ
thunder-of-you sound-of from they-fled rebuke-of-you from waters they-stood

יֵחָפֵזוּן׃ 8 יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־
to valleys they-sank mountains they-rose they-hurried-away

מְקוֹם זֶה׀ יָסַדְתָּ לָהֶם׃ 9 גְּבוּל־ שַׂמְתָּ בַּל־ יַעֲבֹרוּן בַּל־
not they-pass not you-set boundary-of for-them you-appointed this place-of

יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃ 10 הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים
in-the-valleys springs the-one-sending-out the-earth to-cover they-return

בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ 11 יַשְׁקוּ כָּל־ חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ
they-break field beast-of-him every-of they-give-drink they-flow hills between

פְרָאִים צְמָאָם׃ 12 עֲלֵיהֶם עוֹף־ הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין
from-among he-dwells the-heavens bird-of by-them thirst-of-them wild-donkeys

עֳפָאיִם יִתְּנוּ־ קוֹל׃ 13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו
from-upper-room-of-him mountains watering voice they-give branches

מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ 14 מַצְמִיחַ חָצִיר׀
grass causing-to-grow the-earth she-is-satisfied works-of-you from-fruit-of

לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־
from food to-bring-out the-man for-work-of and-vegetation for-the-livestock

הָאָרֶץ׃ 15 וְיַיִן׀ יְשַׂמַּח לְבַב־ אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן
from-oil *face* to-make-shine man heart-of he-gladdens and-wine the-earth

וְלֶחֶם לְבַב־ אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃ 16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה
Yahweh trees-of they-are-satisfied he-strengthens man heart-of and-bread

his ministers, who do his will!
22 Bless the LORD, all his works,
in all places of his dominion.
Bless the LORD, O my soul!

O LORD My God, You Are Very Great

104 Bless the LORD, O my soul!
O LORD my God, you are very great!
You are clothed with splendor and majesty,
2 covering yourself with light as with a garment,
stretching out the heavens like a tent.
3 He lays the beams of his chambers on the waters;
he makes the clouds his chariot;
he rides on the wings of the wind;
4 he makes his messengers winds,
his ministers a flaming fire.

5 He set the earth on its foundations,
so that it should never be moved.
6 You covered it with the deep as with a garment;
the waters stood above the mountains.
7 At your rebuke they fled;
at the sound of your thunder they took to flight.
8 The mountains rose, the valleys sank down
to the place that you appointed for them.
9 You set a boundary that they may not pass,
so that they might not again cover the earth.

10 You make springs gush forth in the valleys;
they flow between the hills;
11 they give drink to every beast of the field;
the wild donkeys quench their thirst.
12 Beside them the birds of the heavens dwell;
they sing among the branches.
13 From your lofty abode you water the mountains;
the earth is satisfied with the fruit of your work.

14 You cause the grass to grow for the livestock
and plants for man to cultivate,
that he may bring forth food from the earth
15 and wine to gladden the heart of man,
oil to make his face shine
and bread to strengthen man's heart.

16 The trees of the LORD are watered abundantly,

the cedars of Lebanon that he planted.
17 In them the birds build their nests;
the stork has her home in the fir trees.
18 The high mountains are for the wild goats;
the rocks are a refuge for the rock badgers.

19 He made the moon to mark the seasons;[1]
the sun knows its time for setting.
20 You make darkness, and it is night,
when all the beasts of the forest creep about.
21 The young lions roar for their prey,
seeking their food from God.
22 When the sun rises, they steal away
and lie down in their dens.
23 Man goes out to his work
and to his labor until the evening.

24 O Lord, how manifold are your works!
In wisdom have you made them all;
the earth is full of your creatures.
25 Here is the sea, great and wide,
which teems with creatures innumerable,
living things both small and great.
26 There go the ships,
and Leviathan, which you formed to play in it.[2]

27 These all look to you,
to give them their food in due season.
28 When you give it to them, they gather it up;
when you open your hand, they are filled with good things.
29 When you hide your face, they are dismayed;
when you take away their breath, they die
and return to their dust.
30 When you send forth your Spirit,[3] they are created,
and you renew the face of the ground.

31 May the glory of the Lord endure forever;
may the Lord rejoice in his works,
32 who looks on the earth and it trembles,
who touches the mountains and they smoke!
33 I will sing to the Lord as long as I live;
I will sing praise to my God while I have being.
34 May my meditation be pleasing to him,
for I rejoice in the Lord.
35 Let sinners be consumed from the earth,

[1] Or *the appointed times* (compare Genesis 1:14) [2] Or *you formed to play with* [3] Or *breath*

104:17 a not present in Septuagint (Aquila), Syriac, Hieronymus
104:17 b Syriac, *bšrwjn'* = בְּבְ׳
104:20 b Septuagint (Syriac, Hieronymus), καὶ ἐγένετο = וַיְהִי
104:24 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, ־ניך
104:25 b Dead Sea Scroll adds הרבה
104:27 a Dead Sea Scroll adds להם
104:32 a Dead Sea Scroll, אל הארץ

אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃ 17 אֲשֶׁר־ a שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ
cedars-of Lebanon that he-has-planted that there birds they-nest

חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים b בֵּיתָהּ׃ 18 הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים
stork fir-trees house-of-her mountains *the-high* for-the-wild-goats

סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃ 19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים
rocks refuge for-the-rock-badgers he-made moon for-appointed-times

שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃ 20 תָּשֶׁת־ חֹשֶׁךְ וִיהִי b לָיְלָה
sun he-knows descent-of-him you-make darkness and-let-him-be night

בּוֹ־ תִרְמֹשׂ כָּל־ חַיְתוֹ־ יָעַר׃ 21 הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים
in-him she-creeps-about all-of beast-of-him forest the-young-lions ones-roaring

לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ 22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן
for-the-prey and-to-seek from-God food-of-them she-rises the-sun they-withdraw

וְאֶל־ מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ 23 יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ
and-to dens-of-them they-lie-down he-goes-out man to-work-of-him

וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־ עָרֶב׃ 24 מָה־ רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ |
and-to-labor-of-him until evening how they-are-manifold works-of-you

יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ
Yahweh all-of-them in-wisdom you-have-made she-is-full the-earth

קִנְיָנֶךָ׃ b 25 זֶה | הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־ רֶמֶשׂ b
possession-of-you this the-sea great and-wide-of hands there creeping-things

וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־ גְּדֹלוֹת׃ 26 שָׁם אֳנִיּוֹת
and-there-is-not number living-things *small* with *great* there ships

יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־ יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־ בּוֹ׃ 27 כֻּלָּם אֵלֶיךָ
they-go Leviathan this you-formed to-play in-him all-of-them to-you

יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת a אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ 28 תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
they-wait to-give food-of-them in-time-of-him you-give to-them they-gather

תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ 29 תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ
you-open hand-of-you they-are-satisfied good you-hide *face-of-you*

יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־ עֲפָרָם
they-are-dismayed you-shall-take breath-of-them they-die and-to dust-of-them

יְשׁוּבוּן׃ 30 תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי
they-return you-send Spirit-of-you they-are-created and-you-renew *face-of*

אֲדָמָה׃ 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה
ground may-he-be glory-of Yahweh for-eternity let-him-rejoice Yahweh

בְּמַעֲשָׂיו׃ 32 הַמַּבִּיט לָאָרֶץ a וַתִּרְעָד יִגַּע
in-works-of-him the-one-looking to-the-earth and-she-trembles he-touches

בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ 33 אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
on-the-mountains and-they-smoke I-will-sing to-Yahweh *in-life-of-me* I-will-sing

לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ 34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי
to-God-of-me when-still-me may-he-be-pleasing to-him meditation-of-me I

אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃ 35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים | מִן־ הָאָרֶץ
I-rejoice in-Yahweh let-them-be-consumed sinful-ones from the-earth

וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה
Yahweh — soul-of-me bless there-is-not-them more and-wicked-ones

הַֽלְלוּ־ יָֽהּ׃
Yah praise

105 1 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
make-known on-name-of-him call to-Yahweh give-thanks

בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ 2 שִׁירוּ־ לוֹ זַמְּרוּ־ לוֹ שִׂיחוּ
tell to-him sing-praises to-him sing deeds-of-him among-the-peoples

בְּכָל־ נִפְלְאוֹתָיו׃ 3 הִֽתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ
holiness-of-him in-name-of glory ones-being-wonderful-of-him on-all-of

יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃ 4 דִּרְשׁוּ יְהוָה
Yahweh seek Yahweh ones-seeking-of heart-of let-him-rejoice

וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃ 5 זִכְרוּ
remember continually *presence-of-him* seek and-strength-of-him

נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־ עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־
and-judgments-of miracles-of-him he-has-done that ones-being-wonderful-of-him

פִיו׃ a 6 זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב
Jacob children-of servant-of-him Abraham seed-of mouth-of-him

בְּחִירָיו׃ 7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־ הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃
judgments-of-him the-earth in-all-of *God-of-us* Yahweh he chosen-ones-of-him

8 זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף
for-thousand-of he-commanded word covenant-of-him for-eternity he-remembers

דּוֹר׃ 9 אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־ a אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃
to-Isaac and-oath-of-him Abraham with he-cut that generation

10 וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
eternity covenant-of to-Israel for-statute to-Jacob and-he-made-stand

11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־ אֶרֶץ־ כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
inheritance-of-you portion-of Canaan land-of — I-will-give to-you to-say

12 בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
in-her and-ones-sojourning like-little-one number *few-of* when-to-be-them

13 וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־ גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־ עַם אַחֵר׃
another people to from-kingdom nation to from-nation and-they-went-about

14 לֹא־ הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
kings over-them and-he-rebuked to-oppress-them man he-let-rest not

15 אַל־ תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי a אַל־
not and-to-prophets-of-me in-anointed-ones-of-me touch-you not

תָּרֵעוּ׃ 16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־ הָאָרֶץ כָּל־ a מַטֵּה־ לֶחֶם שָׁבָר׃
he-broke bread tribe-of all-of the-land on famine and-he-called do-you-harm

17 שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף׃ 18 עִנּוּ
they-violated Joseph he-was-sold for-slave man before-them he-sent

בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל b בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ 19 עַד־ עֵת בֹּא־
to-come time until life-of-him she-came iron feet-of-him with-the-fetter

and let the wicked be no more!
Bless the LORD, O my soul!
Praise the LORD!

Tell of All His Wonderful Works

105 Oh give thanks to the LORD; call
upon his name;
make known his deeds among the
peoples!
2 Sing to him, sing praises to him;
tell of all his wondrous works!
3 Glory in his holy name;
let the hearts of those who seek the LORD
rejoice!
4 Seek the LORD and his strength;
seek his presence continually!
5 Remember the wondrous works that he
has done,
his miracles, and the judgments he
uttered,
6 O offspring of Abraham, his servant,
children of Jacob, his chosen ones!

7 He is the LORD our God;
his judgments are in all the earth.
8 He remembers his covenant forever,
the word that he commanded, for a
thousand generations,
9 the covenant that he made with Abraham,
his sworn promise to Isaac,
10 which he confirmed to Jacob as a statute,
to Israel as an everlasting covenant,
11 saying, "To you I will give the land of
Canaan
as your portion for an inheritance."

12 When they were few in number,
of little account, and sojourners in it,
13 wandering from nation to nation,
from one kingdom to another people,
14 he allowed no one to oppress them;
he rebuked kings on their account,
15 saying, "Touch not my anointed ones,
do my prophets no harm!"

16 When he summoned a famine on the land
and broke all supply[1] of bread,
17 he had sent a man ahead of them,
Joseph, who was sold as a slave.
18 His feet were hurt with fetters;
his neck was put in a collar of iron;
19 until what he had said came to pass,

[1] Hebrew *staff*

105:5 a many Hebrew manuscripts and 1 Chronicles 16:12, פִּיהוּ
105:9 a Dead Sea Scroll, ש׳
105:15 a cf. 2:2, BHS note b
105:16 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Latin in part, וְכָל
105:18 רַגְלוֹ ק
105:18 b perhaps read ׳בַּב ; cf. Symmachus, Syriac

the word of the LORD tested him.
20 The king sent and released him;
the ruler of the peoples set him free;
21 he made him lord of his house
and ruler of all his possessions,
22 to bind[1] his princes at his pleasure
and to teach his elders wisdom.
23 Then Israel came to Egypt;
Jacob sojourned in the land of Ham.
24 And the LORD made his people very fruitful
and made them stronger than their foes.
25 He turned their hearts to hate his people,
to deal craftily with his servants.
26 He sent Moses, his servant,
and Aaron, whom he had chosen.
27 They performed his signs among them
and miracles in the land of Ham.
28 He sent darkness, and made the land dark;
they did not rebel[2] against his words.
29 He turned their waters into blood
and caused their fish to die.
30 Their land swarmed with frogs,
even in the chambers of their kings.
31 He spoke, and there came swarms of flies,
and gnats throughout their country.
32 He gave them hail for rain,
and fiery lightning bolts through their land.
33 He struck down their vines and fig trees,
and shattered the trees of their country.
34 He spoke, and the locusts came,
young locusts without number,
35 which devoured all the vegetation in their land
and ate up the fruit of their ground.
36 He struck down all the firstborn in their land,
the firstfruits of all their strength.
37 Then he brought out Israel with silver and gold,
and there was none among his tribes who stumbled.
38 Egypt was glad when they departed,
for dread of them had fallen upon it.

[1] Septuagint, Syriac, Jerome *instruct* [2] Septuagint, Syriac omit *not*

105:24 a cf. 2:2, BHS note b
105:26 a few Hebrew manuscripts, Latin in part, Syriac, וְאַ׳
105:27 c not present in Syriac
105:28 דְּבָרוֹ: ק
105:28 c sic L; Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Syriac, Targums as Qere, Ketiv of BHK and/or BH ed. Snaith 1958, Septuagint, יו ־ָ
105:31 b Septuagint, Syriac put copula before
105:34 b a few Hebrew manuscripts, Targums, אין

מֶלֶךְ	20 שָׁלַח	צְרָפָתְהוּ׃	יְהוָה	אִמְרַת	דְּבָרוֹ
king	he-sent	she-has-tested-him	Yahweh	word-of	word-of-him

אָדוֹן	21 שָׂמוֹ	וַיְפַתְּחֵהוּ׃	עַמִּים	מֹשֵׁל	וַיַּתִּירֵהוּ
lord	he-set-him	and-he-set-free-him	peoples	one-ruling-of	and-he-released-him

22 לֶאְסֹר	קִנְיָנוֹ׃	בְּכָל־	וּמֹשֵׁל	לְבֵיתוֹ
to-bind	possession-of-him	over-all-of	and-one-ruling	to-house-of-him

23 וַיָּבֹא	יְחַכֵּם׃	וּזְקֵנָיו	בְּנַפְשׁוֹ	שָׂרָיו
then-he-came	he-made-wise	and-elder-ones-of-him	at-soul-of-him	princes-of-him

24 וַיֶּפֶר	חָם׃	בְּאֶרֶץ־	גָּר	וְיַעֲקֹב	מִצְרָיִם	יִשְׂרָאֵל
and-he-made-fruitful	Ham	in-land-of	he-sojourned	and-Jacob	Egypt	Israel

מִצָּרָיו׃	וַיַּעֲצִמֵהוּ [a]	מְאֹד	עַמּוֹ	אֶת־
more-than-foes-of-him	and-he-made-mighty-him	very	people-of-him	—

לְהִתְנַכֵּל	עַמּוֹ	לִשְׂנֹא	לִבָּם	25 הָפַךְ
to-deal-craftily	people-of-him	to-hate	heart-of-them	he-turned

אֲשֶׁר	אַהֲרֹן [a]	עַבְדּוֹ	מֹשֶׁה	26 שָׁלַח	בַּעֲבָדָיו׃
whom	Aaron	servant-of-him	Moses	he-sent	with-servants-of-him

אֹתוֹתָיו	דִּבְרֵי [c]	בָם	27 שָׂמוּ־	בּוֹ׃	בָּחַר־
signs-of-him	words-of	among-them	they-set	on-him	he-had-chosen

וְלֹא־	וַיַּחְשִׁךְ	חֹשֶׁךְ	28 שָׁלַח	חָם׃	בְּאֶרֶץ	וּמֹפְתִים
and-not	and-he-made-dark	darkness	he-sent	Ham	in-land-of	and-wonders

לְדָם	מֵימֵיהֶם	אֶת־	29 הָפַךְ	דְּבָרוֹ׃ [c]	אֶת־	מָרוּ
to-blood	waters-of-them	—	he-turned	words-of-him	—	they-rebelled

צְפַרְדְּעִים	אַרְצָם	30 שָׁרַץ	דְּגָתָם׃	אֶת־	וַיָּמֶת
frogs	land-of-them	he-swarmed	fish-of-them	—	and-he-killed

כִּנִּים [b]	עָרֹב	וַיָּבֹא	31 אָמַר	מַלְכֵיהֶם׃	בְּחַדְרֵי
gnats	swarm-of-flies	and-he-came	he-said	kings-of-them	in-chambers-of

לֶהָבוֹת	אֵשׁ	בָּרָד	גִּשְׁמֵיהֶם	32 נָתַן	גְּבוּלָם׃	בְּכָל־
flames	fire-of	hail	rains-of-them	he-gave	country-of-them	in-all-of

וּתְאֵנָתָם	גַּפְנָם	33 וַיַּךְ	בְּאַרְצָם׃
and-fig-trees-of-them	vine-of-them	and-he-struck	in-land-of-them

אַרְבֶּה	וַיָּבֹא	34 אָמַר	גְּבוּלָם׃	עֵץ	וַיְשַׁבֵּר
locust	and-he-came	he-said	country-of-them	tree-of	and-he-broke-in-pieces

עֵשֶׂב	כָּל־	35 וַיֹּאכַל	מִסְפָּר׃	וְאֵין [b]	וְיֶלֶק
vegetation	all-of	and-he-devoured	number	and-there-is-not	and-young-locust

כָּל־	36 וַיַּךְ	אַדְמָתָם׃	פְּרִי	וַיֹּאכַל	בְּאַרְצָם
all-of	and-he-struck-down	ground-of-them	fruit-of	and-he-ate	in-land-of-them

אוֹנָם׃	לְכָל־	רֵאשִׁית	בְּאַרְצָם	בְּכוֹר
strength-of-them	to-all-of	firstfruit	in-land-of-them	firstborn

בִּשְׁבָטָיו	וְאֵין	וְזָהָב	בְּכֶסֶף	37 וַיּוֹצִיאֵם
among-tribes-of-him	and-there-was-not	and-gold	with-silver	then-he-brought-out-them

נָפַל	כִּי־	בְּצֵאתָם	מִצְרַיִם	38 שָׂמַח	כּוֹשֵׁל׃
he-had-fallen	for	when-to-go-out-them	Egypt	he-was-glad	one-stumbling

פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃ 39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
to-give-light and-fire for-covering cloud he-spread-out upon–them dread-of–them

לָיְלָה׃ 40 שָׁאַל [a] וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם [d]
heaven and-bread-of quail and-he-brought he-asked night

יַשְׂבִּיעֵם׃ 41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת
in-the-dry-place they-went *water* and-they-flowed rock he-opened he-satisfied–them

נָהָר׃ 42 כִּי־ זָכַר אֶת־ דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־ אַבְרָהָם
Abraham — holiness-of–him word-of — he-remembered for river

עַבְדּוֹ׃ 43 וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־
— with-rejoicing with-joy people-of–him so-he-brought-out servant-of–him

בְּחִירָיו׃ 44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים
peoples and-toil-of nations lands-of to–them and-he-gave chosen-ones-of–him

יִירָשׁוּ׃ 45 בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו
and-laws-of–him statutes-of–him they-keep in-order-that they-took-possession

יִנְצְרוּ הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise they-watch

106 1 הַלְלוּיָהּ ׀ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks praise-Yah

חַסְדּוֹ׃ 2 מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־
all-of he-makes-heard Yahweh mighty-deeds-of he-utters who steadfast-love-of–him

תְּהִלָּתוֹ׃ 3 אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה [b] צְדָקָה
righteousness one-doing-of justice ones-observing-of *blessed* praise-of–him

בְכָל־ עֵת׃ 4 זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי
attend-to-me people-of–you with-favor-of Yahweh remember-me time at-every-of

בִּישׁוּעָתֶךָ׃ 5 לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
to-rejoice chosen-ones-of–you on-goodness to-look with-salvation-of–you

בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־ נַחֲלָתֶךָ׃ 6 חָטָאנוּ
we-have-sinned inheritance-of–you with to-glory nation-of–you in-gladness-of

עִם־ אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃ 7 אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of–us we-have-done-wickedness we-have-done-iniquity fathers-of–us with

בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־ הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא
not ones-being-wonderful-of–you they-considered not in-Egypt

זָכְרוּ אֶת־ רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־
by but-they-rebelled *steadfast-love-of–you* abundance-of — they-remembered

יָם בְּיַם־ סוּף׃ 8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ
to-make-known name-of–him for-the-sake-of yet-he-saved–them Reed at-Sea-of sea

אֶת־ גְּבוּרָתוֹ׃ 9 וַיִּגְעַר בְּיַם־ סוּף וַיֶּחֱרָב
and-he-was-dry Reed on-Sea-of and-he-rebuked power-of–him —

וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ 10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד
from-hand-of so-he-saved–them as-the-desert *through-the-deep* and-he-led–them

שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ 11 וַיְכַסּוּ־
and-they-covered one-being-hostile from-power-of and-he-redeemed–them one-hating

39 He spread a cloud for a covering,
and fire to give light by night.
40 They asked, and he brought quail,
and gave them bread from heaven in
abundance.
41 He opened the rock, and water gushed out;
it flowed through the desert like a river.
42 For he remembered his holy promise,
and Abraham, his servant.

43 So he brought his people out with joy,
his chosen ones with singing.
44 And he gave them the lands of the nations,
and they took possession of the fruit of
the peoples' toil,
45 that they might keep his statutes
and observe his laws.
Praise the LORD!

Give Thanks to the LORD, for He Is Good

106 Praise the LORD!
Oh give thanks to the LORD, for he
is good,
for his steadfast love endures forever!
2 Who can utter the mighty deeds of the
LORD,
or declare all his praise?
3 Blessed are they who observe justice,
who do righteousness at all times!

4 Remember me, O LORD, when you show
favor to your people;
help me when you save them,[1]
5 that I may look upon the prosperity of
your chosen ones,
that I may rejoice in the gladness of your
nation,
that I may glory with your inheritance.

6 Both we and our fathers have sinned;
we have committed iniquity; we have
done wickedness.
7 Our fathers, when they were in Egypt,
did not consider your wondrous works;
they did not remember the abundance of
your steadfast love,
but rebelled by the sea, at the Red Sea.
8 Yet he saved them for his name's sake,
that he might make known his mighty
power.
9 He rebuked the Red Sea, and it became
dry,
and he led them through the deep as
through a desert.
10 So he saved them from the hand of the foe
and redeemed them from the power of
the enemy.

[1] Or *Remember me, O LORD, with the favor you show to your people; help me with your salvation*

105:40 a most versions, plural;
read שָׁאֲלוּ (ו haplography)
105:40 d 2 Hebrew manuscripts, מִשׁ׳
106:3 b several Hebrew manuscripts, most versions, עֹשֵׂי

11 And the waters covered their adversaries;
not one of them was left.
12 Then they believed his words;
they sang his praise.
13 But they soon forgot his works;
they did not wait for his counsel.
14 But they had a wanton craving in the wilderness,
and put God to the test in the desert;
15 he gave them what they asked,
but sent a wasting disease among them.
16 When men in the camp were jealous of Moses
and Aaron, the holy one of the LORD,
17 the earth opened and swallowed up Dathan,
and covered the company of Abiram.
18 Fire also broke out in their company;
the flame burned up the wicked.
19 They made a calf in Horeb
and worshiped a metal image.
20 They exchanged the glory of God[1]
for the image of an ox that eats grass.
21 They forgot God, their Savior,
who had done great things in Egypt,
22 wondrous works in the land of Ham,
and awesome deeds by the Red Sea.
23 Therefore he said he would destroy them—
had not Moses, his chosen one,
stood in the breach before him,
to turn away his wrath from destroying them.
24 Then they despised the pleasant land,
having no faith in his promise.
25 They murmured in their tents,
and did not obey the voice of the LORD.
26 Therefore he raised his hand and swore to them
that he would make them fall in the wilderness,
27 and would make their offspring fall among the nations,
scattering them among the lands.
28 Then they yoked themselves to the Baal of Peor,
and ate sacrifices offered to the dead;
29 they provoked the LORD to anger with their deeds,
and a plague broke out among them.
30 Then Phinehas stood up and intervened,
and the plague was stayed.
31 And that was counted to him as righteousness

[1] Hebrew *exchanged their glory*

מַ֭יִם צָרֵיהֶ֑ם אֶחָ֥ד מֵ֝הֶ֗ם לֹ֣א נוֹתָֽר׃ 12 וַיַּאֲמִ֥ינוּ
then-they-believed he-was-left not from-them one adversaries-of-them waters

בִדְבָרָ֑יו יָ֝שִׁ֗ירוּ תְּהִלָּתֽוֹ׃ 13 מִ֭הֲרוּ שָׁכְח֣וּ מַעֲשָׂ֑יו
works-of-him they-forgot they-did-quickly praise-of-him they-sang in-words-of-him

לֹֽא־ חִ֝כּ֗וּ לַעֲצָתֽוֹ׃ 14 וַיִּתְאַוּ֣וּ תַ֭אֲוָה בַּמִּדְבָּ֑ר
in-the-wilderness craving but-they-craved for-counsel-of-him they-waited not

וַיְנַסּוּ־ אֵ֝֗ל בִּישִׁימֽוֹן׃ 15 וַיִּתֵּ֣ן לָ֭הֶם שֶׁאֱלָתָ֑ם
request-of-them to-them and-he-gave in-desert God and-they-put-to-the-test

וַיְשַׁלַּ֖ח רָז֣וֹן בְּנַפְשָֽׁם׃ 16 וַיְקַנְא֣וּ לְ֭מֹשֶׁה
—Moses when-they-were-jealous among-person-of-them wasting-disease but-he-sent

בַּֽמַּחֲנֶ֑ה לְ֝אַהֲרֹ֗ן קְד֣וֹשׁ יְהוָֽה׃ 17 תִּפְתַּח־ אֶ֭רֶץ וַתִּבְלַ֣ע
and-she-swallowed earth she-opened Yahweh holy-one-of —Aaron in-the-camp

דָּתָ֑ן וַ֝תְּכַ֗ס עַל־ עֲדַ֥ת אֲבִירָֽם׃ 18 וַתִּבְעַר־ אֵ֥שׁ
fire and-she-burned Abiram company-of over and-she-covered Dathan

בַּעֲדָתָ֑ם לֶ֝הָבָ֗ה תְּלַהֵ֥ט רְשָׁעִֽים׃ 19 יַעֲשׂוּ־ עֵ֥גֶל
calf they-made wicked-ones she-burned-up flame in-congregation-of-them

בְּחֹרֵ֑ב וַ֝יִּשְׁתַּחֲו֗וּ לְמַסֵּכָֽה׃ 20 וַיָּמִ֥ירוּ אֶת־
— and-they-exchanged to-cast-image and-they-bowed-down-in-worship in-Horeb

כְּבוֹדָ֑ם [a] בְּתַבְנִ֥ית שׁ֝֗וֹר אֹכֵ֥ל עֵֽשֶׂב׃ 21 שָׁ֭כְחוּ אֵ֣ל
God they-forgot vegetation one-eating ox with-image-of glory-of-them

מוֹשִׁיעָ֑ם עֹשֶׂ֖ה גְדֹל֣וֹת בְּמִצְרָֽיִם׃ 22 נִ֭פְלָאוֹת
ones-being-wonderful-of in-Egypt great-ones one-doing one-Saving-of-them

בְּאֶ֣רֶץ חָ֑ם נ֝וֹרָא֗וֹת עַל־ יַם־ סֽוּף׃ 23 וַיֹּ֗אמֶר
therefore-he-said Reed Sea-of by ones-being-feared Ham in-land-of

לְהַשְׁמִ֫ידָ֥ם ל֡וּלֵ֨י מֹ֘שֶׁ֤ה בְחִיר֗וֹ עָמַ֣ד בַּפֶּ֣רֶץ
in-the-breach he-had-stood chosen-one-of-him Moses if-not to-destroy-them

לְפָנָ֑יו לְהָשִׁ֥יב חֲ֝מָת֗וֹ מֵֽהַשְׁחִֽית׃ 24 וַֽיִּמְאֲסוּ בְּאֶ֣רֶץ
on-land-of then-they-despised from-to-destroy wrath-of-him to-turn before-him

חֶמְדָּ֑ה לֹא־ הֶ֝אֱמִ֗ינוּ לִדְבָרֽוֹ׃ 25 וַיֵּרָגְנ֥וּ בְאָהֳלֵיהֶ֑ם
in-tents-of-them and-they-murmured to-word-of-him they-had-faith not delight

לֹ֥א [a] שָׁ֝מְע֗וּ בְּק֣וֹל יְהוָֽה׃ 26 וַיִּשָּׂ֣א יָד֣וֹ לָהֶ֑ם
to-them hand-of-him therefore-he-raised Yahweh on-voice-of they-obeyed not

לְהַפִּ֥יל א֝וֹתָ֗ם בַּמִּדְבָּֽר׃ 27 וּלְהַפִּ֣יל זַ֭רְעָם
seed-of-them and-to-make-fall in-the-wilderness —them to-make-fall

בַּגּוֹיִ֑ם וּ֝לְזָר֗וֹתָם בָּאֲרָצֽוֹת׃ 28 וַיִּצָּמְד֣וּ
then-they-attached-themselves among-the-lands and-to-scatter-them among-the-nations

לְבַ֣עַל פְּע֑וֹר וַ֝יֹּאכְל֗וּ זִבְחֵ֥י מֵתִֽים׃ 29 וַ֭יַּכְעִיסוּ [a]
then-they-provoked-to-anger ones-being-dead sacrifices-of and-they-ate to-Baal-peor

בְּמַעַלְלֵיהֶ֑ם וַתִּפְרָץ־ בָּ֝֗ם מַגֵּפָֽה׃ 30 וַיַּעֲמֹ֣ד
then-he-stood-up plague among-them and-she-broke-out with-deeds-of-them

פִּ֭ינְחָס וַיְפַלֵּ֑ל וַ֝תֵּעָצַ֗ר הַמַּגֵּפָֽה׃ 31 וַתֵּחָ֣שֶׁב
and-she-was-counted the-plague and-she-was-stopped and-he-intervened Phinehas

106:20 a scribal correction, דו — or די —
106:25 a several Hebrew manuscripts and editions, Latin, Syriac, ולא
106:29 a few Hebrew manuscripts, most versions, והו —

לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־ עוֹלָם׃
to-him for-righteousness to-generation and-generation unto eternity

32 וַיַּקְצִיפוּ a עַל־ מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
and-they-provoked-to-anger at waters-of Meribah and-he-was-bad for-Moses

בַּעֲבוּרָם׃ 33 כִּי־ הִמְרוּ a אֶת־ רוּחוֹ
on-account-of-them for they-rebelled — Spirit-of-him

וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃ 34 לֹא־ הִשְׁמִידוּ אֶת־ הָעַמִּים
and-he-spoke-thoughtlessly with-lips-of-him not they-destroyed — the-peoples

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ 35 וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ
which he-said Yahweh to-them but-they-mixed with-the-nations and-they-learned

מַעֲשֵׂיהֶם׃ 36 וַיַּעַבְדוּ אֶת־ עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם
deeds-of-them and-they-served — idols-of-them and-they-were to-them

לְמוֹקֵשׁ׃ 37 וַיִּזְבְּחוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם
to-snare and-they-sacrificed — sons-of-them and— daughters-of-them

לַשֵּׁדִים׃ 38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־ בְּנֵיהֶם
to-the-demons and-they-poured-out blood innocent blood-of sons-of-them

וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
and-daughters-of-them whom they-sacrificed to-idols-of Canaan and-she-was-polluted

הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ 39 וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ
the-land *with-the-blood* so-they-became-unclean by-acts-of-them and-they-whored

בְּמַעַלְלֵיהֶם׃ 40 וַיִּחַר־ אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ
in-deeds-of-them then-he-became-hot nose-of Yahweh against-people-of-him

וַיְתָעֵב אֶת־ נַחֲלָתוֹ׃ 41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־ גּוֹיִם
and-he-abhorred — heritage-of-him and-he-gave-them in-hand-of nations

וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ 42 וַיִּלְחָצוּם
and-they-ruled over-them ones-hating-of-them and-they-oppressed-them

אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ 43 פְּעָמִים
ones-being-hostile-to-them and-they-were-subdued under power-of-them times

רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם
many he-delivered-them but-they they-rebelled in-scheme-of-them

וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם׃ 44 וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם
and-they-were-low through-iniquity-of-them but-he-looked on-the-distress to-them

בְּשָׁמְעוֹ אֶת־ רִנָּתָם׃ 45 וַיִּזְכֹּר לָהֶם
when-to-hear-him — cry-of-them and-he-remembered for-them

בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָו׃
covenant-of-him and-he-relented according-to-abundance-of steadfast-love-of-him

46 וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־ שׁוֹבֵיהֶם׃
and-he-gave —them *to-pity* before all-of ones-taking-captive-of-them

47 הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־ הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת
save-us Yahweh *God-of-us* and-gather-us from the-nations to-give-thanks

לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ 48 בָּרוּךְ־ יְהוָה
to-name-of holiness-of-you to-glory in-praise-of-you being-blessed Yahweh

from generation to generation forever.

32 They angered him at the waters of Meribah,
and it went ill with Moses on their account,
33 for they made his spirit bitter,[1]
and he spoke rashly with his lips.

34 They did not destroy the peoples,
as the LORD commanded them,
35 but they mixed with the nations
and learned to do as they did.
36 They served their idols,
which became a snare to them.
37 They sacrificed their sons
and their daughters to the demons;
38 they poured out innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan,
and the land was polluted with blood.
39 Thus they became unclean by their acts,
and played the whore in their deeds.

40 Then the anger of the LORD was kindled against his people,
and he abhorred his heritage;
41 he gave them into the hand of the nations,
so that those who hated them ruled over them.
42 Their enemies oppressed them,
and they were brought into subjection under their power.
43 Many times he delivered them,
but they were rebellious in their purposes
and were brought low through their iniquity.

44 Nevertheless, he looked upon their distress,
when he heard their cry.
45 For their sake he remembered his covenant,
and relented according to the abundance of his steadfast love.
46 He caused them to be pitied
by all those who held them captive.

47 Save us, O LORD our God,
and gather us from among the nations,
that we may give thanks to your holy name
and glory in your praise.

48 Blessed be the LORD, the God of Israel,

[1] Or *they rebelled against God's Spirit*

106:32 a Septuagint, Syriac add third person singular suffix
106:33 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus, הֶמְרוּ
106:45 חֲסָדָיו׃ ק

from everlasting to everlasting!
And let all the people say, "Amen!"
Praise the LORD!

BOOK FIVE

Let the Redeemed of the LORD Say So

107 Oh give thanks to the LORD, for he is good,
for his steadfast love endures forever!
2 Let the redeemed of the LORD say so,
whom he has redeemed from trouble[1]
3 and gathered in from the lands,
from the east and from the west,
from the north and from the south.

4 Some wandered in desert wastes,
finding no way to a city to dwell in;
5 hungry and thirsty,
their soul fainted within them.
6 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
7 He led them by a straight way
till they reached a city to dwell in.
8 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
9 For he satisfies the longing soul,
and the hungry soul he fills with good things.

10 Some sat in darkness and in the shadow of death,
prisoners in affliction and in irons,
11 for they had rebelled against the words of God,
and spurned the counsel of the Most High.
12 So he bowed their hearts down with hard labor;
they fell down, with none to help.
13 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
14 He brought them out of darkness and the shadow of death,
and burst their bonds apart.
15 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
16 For he shatters the doors of bronze
and cuts in two the bars of iron.

17 Some were fools through their sinful ways,
and because of their iniquities suffered affliction;
18 they loathed any kind of food,

[1] Or *from the hand of the foe*

107:3 c Targums add *(s̱tr) drwmʾaustri* ; וּמִיָּמִין has been proposed
107:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וּמִ׳
107:9 a cf. 2:2, BHS note b
107:13 a as verse 6, BHS note a

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם | וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־
all-of and-he-shall-say the-eternity and-to the-eternity from Israel *God-of*

הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃
Yah praise amen the-people

107 1 הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks

2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם
he-has-redeemed-them whom Yahweh ones-being-redeemed-of let-them-say

מִיַּד־צָר׃ 3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
and-from-west from-east he-gathered-them and-from-lands trouble from-hand-of

מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃ c 4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר
city-of way in-wasteland-of in-the-desert they-wandered and-from-west from-north

מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ 5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם
in-them soul-of-them *thirsty* also *hungry* they-find not dwelling

תִּתְעַטָּף׃ 6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
to-them in-the-trouble Yahweh to then-they-cried she-fainted

מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם a יַצִּילֵם׃ 7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה
straight by-way and-he-led-them he-delivered-them *from-distress-of-them*

לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ 8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
steadfast-love-of-him —Yahweh let-them-thank dwelling city-of to to-go

וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ 9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ
soul he-satisfies for man to-children-of and-ones-being-wonderful-of-him

שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה a מִלֵּא־טוֹב׃ 10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ
darkness ones-sitting-of good he-fills hungry and-soul being-very-thirsty

וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃ 11 כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל
God words-of they-had-rebelled for and-iron affliction prisoners-of and-shadow

וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ 12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
with-the-labor so-he-made-bow they-spurned Most-High-One and-counsel-of

לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃ 13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־
to then-they-cried-out one-helping and-there-was-not they-stumbled heart-of-them

יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם a יוֹשִׁיעֵם׃
he-delivered-them *from-distress-of-them* to-them in-the-trouble Yahweh

14 יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
he-burst and-bonds-of-them and-shadow from-darkness he-brought-out-them

15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
and-ones-being-wonderful-of-him steadfast-love-of-him —Yahweh let-them-thank

לִבְנֵי אָדָם׃ 16 כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל
iron and-bars-of bronze doors-of he-shatters for man to-children-of

גִּדֵּעַ׃ 17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם
transgression-of-them from-way-of fools he-cuts-through

וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ 18 כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב
she-loathed food all-of they-suffered-affliction and-from-iniquities-of-them

נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־ שַׁעֲרֵי מָוֶת׃ 19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to then-they-cried death gates-of to and-they-reached soul-of–them

בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם a יוֹשִׁיעֵם׃ 20 יִשְׁלַח
he-sent-out he-delivered–them *from-distress-of–them* to–them in-the-trouble

דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט a מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ 21 יוֹדוּ
let-them-thank from-pits-of–them and-he-delivered and-he-healed–them word-of–him

לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
to-children-of and-ones-being-wonderful-of–him steadfast-love-of–him —Yahweh

אָדָם׃ 22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
and-let-them-tell thanksgiving sacrifices-of and-let-them-sacrifice man

מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ 23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
work doing in-ships the-sea ones-going-down-of in-rejoicing deeds-of–him

בְּמַיִם רַבִּים׃ 24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
Yahweh deeds-of they-saw they *great* on-waters

וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ 25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
and-he-made-stand and-he-said in-deep and-ones-being-wonderful-of–him

רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ d 26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם
heaven they-went-up waves-of–him and-she-lifted-up storm wind-of

יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃ 27 יָחוֹגּוּ
they-reeled she-melted in-evil soul-of–them depths they-went-down

וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־ חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃
she-was-swallowed-up wisdom-of–them and-all-of like-the-drunk-one and-they-staggered

28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם
and-from-distress-of–them to–them in-the-trouble Yahweh to then-they-cried-out

יוֹצִיאֵם׃ 29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ
and-they-were-silent to-calm whirlwind he-made-stand he-brought-out–them

גַּלֵּיהֶם׃ a 30 וַיִּשְׂמְחוּ כִי־ יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־
to and-he-guided–them they-were-quiet that then-they-were-glad waves-of–them

מְחוֹז חֶפְצָם׃ 31 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
steadfast-love-of–him —Yahweh let-them-thank desire-of–them haven-of

וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ 32 וִירֹמְמוּהוּ
and-let-them-extol–him man to-children-of and-ones-being-wonderful-of–him

בִּקְהַל־ עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃ 33 יָשֵׂם
he-sets let-them-praise–him elder-ones and-in-assembly-of people in-congregation-of

נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃ 34 אֶרֶץ פְּרִי
fruit land-of to-thirsty-ground *water* and-springs-of to-desert rivers

לִמְלֵחָה מֵרָעַת יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 35 יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־
to-pool-of desert let-him-place in–her ones-inhabiting-of from-evil-of to-land

מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ 36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים
hungry-ones there and-he-lets-dwell *water* to-springs-of dry and-land-of *water*

וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ 37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים
vineyards and-they-plant fields and-they-sow dwelling city-of and-they-establish

and they drew near to the gates of death.
19 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
20 He sent out his word and healed them,
and delivered them from their destruction.
21 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
22 And let them offer sacrifices of thanksgiving,
and tell of his deeds in songs of joy!

23 Some went down to the sea in ships,
doing business on the great waters;
24 they saw the deeds of the LORD,
his wondrous works in the deep.
25 For he commanded and raised the stormy wind,
which lifted up the waves of the sea.
26 They mounted up to heaven; they went down to the depths;
their courage melted away in their evil plight;
27 they reeled and staggered like drunken men
and were at their wits' end.[1]
28 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
29 He made the storm be still,
and the waves of the sea were hushed.
30 Then they were glad that the waters[2] were quiet,
and he brought them to their desired haven.
31 Let them thank the LORD for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
32 Let them extol him in the congregation of the people,
and praise him in the assembly of the elders.

33 He turns rivers into a desert,
springs of water into thirsty ground,
34 a fruitful land into a salty waste,
because of the evil of its inhabitants.
35 He turns a desert into pools of water,
a parched land into springs of water.
36 And there he lets the hungry dwell,
and they establish a city to live in;
37 they sow fields and plant vineyards

[1] Hebrew *and all their wisdom was swallowed up*
[2] Hebrew *they*

107:19 a as verse 6, BHS note a
107:20 a Septuagint, Syriac add third person plural suffix
107:25 d Syriac, *gllwhj djm'* ; probably read, גַּלֵּי הַיָּם
107:29 a as verse 25, BHS note d

and get a fruitful yield.
38 By his blessing they multiply greatly,
and he does not let their livestock diminish.
39 When they are diminished and brought low
through oppression, evil, and sorrow,
40 he pours contempt on princes
and makes them wander in trackless wastes;
41 but he raises up the needy out of affliction
and makes their families like flocks.
42 The upright see it and are glad,
and all wickedness shuts its mouth.
43 Whoever is wise, let him attend to these things;
let them consider the steadfast love of the LORD.

With God We Shall Do Valiantly

108 A SONG. A PSALM OF DAVID.
My heart is steadfast, O God!
I will sing and make melody with all my being![1]
2 Awake, O harp and lyre!
I will awake the dawn!
3 I will give thanks to you, O LORD, among the peoples;
I will sing praises to you among the nations.
4 For your steadfast love is great above the heavens;
your faithfulness reaches to the clouds.
5 Be exalted, O God, above the heavens!
Let your glory be over all the earth!
6 That your beloved ones may be delivered,
give salvation by your right hand and answer me!
7 God has promised in his holiness:[2]
"With exultation I will divide up Shechem
and portion out the Valley of Succoth.
8 Gilead is mine; Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet,
Judah my scepter.
9 Moab is my washbasin;
upon Edom I cast my shoe;
over Philistia I shout in triumph."
10 Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
11 Have you not rejected us, O God?
You do not go out, O God, with our armies.

[1]Hebrew *with my glory* [2]Or *sanctuary*

וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃ 38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
and-they-get | fruit-of | yield | and-he-blesses–them | and-they-multiply | greatly

וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ 39 וַיִּמְעֲטוּ
and-livestock-of–them | not | he-lets-diminish | when-they-are-few

וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ 40 שֹׁפֵךְ בּוּז
and-they-are-brought-low | from-oppression-of | evil | and-sorrow | pouring | contempt

עַל־ נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־ דָרֶךְ׃
on | noble-ones | and-he-makes-wander–them | in-wasteland | not | way

41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃
but-he-protects | needy-one | out-of-affliction | and-he-sets | like-the-flock | families

42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־ עַוְלָה קָפְצָה
they-see | upright-ones | and-they-are-glad | and-all-of | wickedness | she-shuts

פִּיהָ׃ 43 מִי־ חָכָם וְיִשְׁמָר־ אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ
mouth-of–her | who | wise | and-let-him-observe | these | and-let-them-consider

חַסְדֵי יְהוָה׃
steadfast-love-of | Yahweh

108 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה
song | psalm | to-David | being-firm | heart-of–me | *God* | I-will-sing

וַאֲזַמְּרָה אַף־ כְּבוֹדִי׃ c 3 עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה
and-I-make-melody | also | glory-of–me | awake | O-harp | and-lyre | I-will-awake

שָׁחַר׃ 4 אוֹדְךָ בָעַמִּים׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ בַּל־
dawn | I-will-give-thanks–you | among-the-peoples | Yahweh | and-I-will-sing–you | not

אֻמִּים׃ c 5 כִּי־ גָדוֹל מֵעַל־ שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־
nations | for | great | from-above | heavens | steadfast-love-of–you | and-to

שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ 6 רוּמָה עַל־ שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־
clouds | faithfulness-of–you | be-exalted | above | heavens | *God* | and-over | all-of

הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ 7 לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
the-earth | glory-of–you | so-that | they-are-delivered | beloved-of–you | save

יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃ 8 אֱלֹהִים׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ
right-hand-of–you | and-answer–me | *God* | he-has-spoken | in-holiness-of–him

אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃ 9 לִי
I-will-exult | I-will-divide | Shechem | and-Valley-of | Succoth | I-will-measure-out | to–me

גִלְעָד׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה
Gilead | to–me | Manasseh | and-Ephraim | protection-of | head-of–me | Judah

מְחֹקְקִי׃ 10 מוֹאָב׀ סִיר רַחְצִי עַל־ אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ
scepter-of–me | Moab | pot-of | washing-of–me | upon | Edom | I-cast

נַעֲלִי עֲלֵי־ פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ 11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר
shoe-of–me | over | Philistia | I-shout | who | he-will-bring–me | city-of

מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־ אֱדוֹם׃ 12 הֲלֹא־ אֱלֹהִים
fortification | who | he-will-lead–me | to | Edom | ?-not | *God*

זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־ תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ 13 הָבָה־
you-have-rejected–us | and-not | you-go-out | *God* | with-armies-of–us | give

108:2 c כְּבֵדִי has been proposed
108:4 c cf. 44:15, BHS note a

לָ֭נוּ עֶזְרָ֣ת מִצָּ֑ר וְ֝שָׁ֗וְא תְּשׁוּעַ֥ת אָדָֽם׃ 14 בֵּאלֹהִ֥ים נַעֲשֶׂה־
we-shall-do *with-God* man salvation-of and-vanity from-foe help-of to-us

חָ֑יִל וְ֝ה֗וּא יָב֥וּס צָרֵֽינוּ׃
foes-of-us he-will-tread-down and-he valor

109 1 לַמְנַצֵּ֗חַ לְדָוִ֥ד מִזְמ֑וֹר אֱלֹהֵ֥י תְ֝הִלָּתִ֗י אַֽל־
not praise-of-me *God-of* psalm to-David to-the-one-directing

תֶּֽחֱרַֽשׁ׃ 2 כִּ֤י פִ֪י רָשָׁ֡ע וּֽפִי־ מִ֭רְמָה עָלַ֣י
against-me deceit and-mouth-of wicked mouth-of for be-you-silent

פָּתָ֑חוּ דִּבְּר֥וּ אִ֝תִּ֗י לְשׁ֣וֹן שָֽׁקֶר׃ 3 וְדִבְרֵ֣י שִׂנְאָ֣ה
hate and-words-of lie tongue-of with-me they-speak they-open

סְבָב֑וּנִי וַיִּֽלָּחֲמ֥וּנִי חִנָּֽם׃ 4 תַּֽחַת־ אַהֲבָתִ֥י
love-of-me in-place-of without-cause and-they-attack-me they-encircle-me

יִשְׂטְנ֑וּנִי וַ֝אֲנִ֗י תְפִלָּֽה׃ 5 a וַיָּשִׂ֬ימוּ עָלַ֣י a רָ֭עָה תַּ֣חַת
in-place-of evil on-me and-they-place prayer but-I they-accuse-me

טוֹבָ֑ה וְ֝שִׂנְאָ֗ה תַּ֣חַת אַהֲבָתִֽי׃ 6 הַפְקֵ֣ד עָלָ֣יו רָשָׁ֑ע
wicked-one against-him appoint love-of-me in-place-of and-hate good

וְ֝שָׂטָ֗ן יַעֲמֹ֥ד עַל־ יְמִינֽוֹ׃ 7 בְּֽהִשָּׁפְט֗וֹ
when-to-be-judged-him right-hand-of-him on let-him-stand and-accuser

יֵצֵ֥א רָשָׁ֑ע וּ֝תְפִלָּת֗וֹ תִּהְיֶ֥ה לַחֲטָאָֽה׃ 8 יִֽהְיוּ־
may-they-be for-the-sin let-her-be and-prayer-of-him guilty let-him-go-out

יָמָ֥יו מְעַטִּ֑ים פְּ֝קֻדָּת֗וֹ יִקַּ֥ח אַחֵֽר׃ 9 יִֽהְיוּ־
may-they-be another may-he-take appointment-of-him *few* days-of-him

בָנָ֥יו יְתוֹמִ֑ים וְ֝אִשְׁתּ֗וֹ a אַלְמָנָֽה׃ 10 וְנ֤וֹעַ
and-to-wander widow and-wife-of-him orphans children-of-him

יָנ֣וּעוּ בָנָ֣יו וְשִׁאֵ֑לוּ וְ֝דָרְשׁ֗וּ
and-they-shall-seek and-they-will-beg children-of-him may-they-wander

מֵחָ֥רְבוֹתֵיהֶֽם׃ 11 יְנַקֵּ֣שׁ נ֭וֹשֶׁה לְכָל־ אֲשֶׁר־ ל֑וֹ
to-him that —all-of one-lending-out he-may-seize from-ruins-of-them

וְיָבֹ֖זּוּ זָרִ֣ים יְגִיעֽוֹ׃ 12 אַל־ יְהִי־ ל֭וֹ
to-him let-him-be not toil-of-him strange-ones and-may-they-plunder

מֹשֵׁ֣ךְ חָ֑סֶד וְֽאַל־ יְהִ֥י ח֝וֹנֵ֗ן לִיתוֹמָֽיו׃
to-orphans-of-him being-gracious let-him-be and-not kindness one-stretching-out

13 יְהִֽי־ אַחֲרִית֥וֹ לְהַכְרִ֑ית בְּד֥וֹר אַ֝חֵ֗ר יִמַּ֥ח
let-him-be-blotted-out other in-generation to-cut-off posterity-of-him may-they-be

שְׁמָֽם׃ b 14 יִזָּכֵ֤ר ׀ עֲוֺ֣ן אֲ֭בֹתָיו אֶל־ יְהוָ֑ה
Yahweh to fathers-of-him iniquity-of may-he-be-remembered name-of-them

וְחַטַּ֥את אִ֝מּ֗וֹ אַל־ תִּמָּֽח׃ 15 יִהְי֣וּ נֶֽגֶד־ יְהוָ֣ה
Yahweh before let-them-be let-her-be-blotted-out not mother-of-him and-sin-of

תָּמִ֑יד וְיַכְרֵ֖ת מֵאֶ֣רֶץ זִכְרָֽם׃ 16 יַ֗עַן אֲשֶׁ֤ר ׀ לֹ֥א
not that because memory-of-them from-earth that-he-may-cut-off continually

זָכַר֮ עֲשׂ֪וֹת חָ֥סֶד וַיִּרְדֹּ֡ף אִישׁ־ a עָנִ֣י וְ֭אֶבְיוֹן
and-needy-one poor-one man but-he-pursued kindness to-do he-remembered

12 Oh grant us help against the foe,
for vain is the salvation of man!
13 With God we shall do valiantly;
it is he who will tread down our foes.

Help Me, O Lord My God

109

To the choirmaster. A Psalm of David.

1 Be not silent, O God of my praise!
2 For wicked and deceitful mouths are opened against me,
speaking against me with lying tongues.
3 They encircle me with words of hate,
and attack me without cause.
4 In return for my love they accuse me,
but I give myself to prayer.[1]
5 So they reward me evil for good,
and hatred for my love.

6 Appoint a wicked man against him;
let an accuser stand at his right hand.
7 When he is tried, let him come forth guilty;
let his prayer be counted as sin!
8 May his days be few;
may another take his office!
9 May his children be fatherless
and his wife a widow!
10 May his children wander about and beg,
seeking food far from the ruins they inhabit!
11 May the creditor seize all that he has;
may strangers plunder the fruits of his toil!
12 Let there be none to extend kindness to him,
nor any to pity his fatherless children!
13 May his posterity be cut off;
may his name be blotted out in the second generation!
14 May the iniquity of his fathers be remembered before the Lord,
and let not the sin of his mother be blotted out!
15 Let them be before the Lord continually,
that he may cut off the memory of them from the earth!

16 For he did not remember to show kindness,
but pursued the poor and needy

[1] Hebrew *but I am prayer*

109:5 a–a Syriac puts *ʿwnj* = וַיָּשִׁ֫יבוּ עָלַי before
109:9 a cf. 2:2, BHS note b
109:13 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint (except codex Veronensis), שְׁמוֹ
109:16 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint (codex Sinaiticus), Syriac

and the brokenhearted, to put them to death.
17 He loved to curse; let curses come[1] upon him!
He did not delight in blessing; may it be far[2] from him!
18 He clothed himself with cursing as his coat;
may it soak[3] into his body like water,
like oil into his bones!
19 May it be like a garment that he wraps around him,
like a belt that he puts on every day!
20 May this be the reward of my accusers from the LORD,
of those who speak evil against my life!

21 But you, O GOD my Lord,
deal on my behalf for your name's sake;
because your steadfast love is good, deliver me!
22 For I am poor and needy,
and my heart is stricken within me.
23 I am gone like a shadow at evening;
I am shaken off like a locust.
24 My knees are weak through fasting;
my body has become gaunt, with no fat.
25 I am an object of scorn to my accusers;
when they see me, they wag their heads.

26 Help me, O LORD my God!
Save me according to your steadfast love!
27 Let them know that this is your hand;
you, O LORD, have done it!
28 Let them curse, but you will bless!
They arise and are put to shame, but your servant will be glad!
29 May my accusers be clothed with dishonor;
may they be wrapped in their own shame as in a cloak!

30 With my mouth I will give great thanks to the LORD;
I will praise him in the midst of the throng.
31 For he stands at the right hand of the needy one,
to save him from those who condemn his soul to death.

Sit at My Right Hand

110 A PSALM OF DAVID.
The LORD says to my Lord:
"Sit at my right hand,
until I make your enemies your footstool."

[1] Revocalization; Masoretic Text *curses have come*
[2] Revocalization; Masoretic Text *it is far* [3] Revocalization; Masoretic Text *it has soaked*

וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ 17 וַיֶּאֱהַב קְלָלָה
and-one-being-broken-of | heart | to-kill | and-he-loved | curse

וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־ חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק b מִמֶּנּוּ׃
and-she-has-come–him | and-not | he-delighted | in-blessing | and-she-is-far | from–him

18 וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם
and-he-clothed-himself | curse | as-robe-of–him | and-she-enters | *like-the-water*

בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃ 19 תְּהִי־ לוֹ כְּבֶגֶד
in-midst-of–him | and-like-the-oil | in-bones-of–him | may-she-be | to-him | like-garment

יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ 20 זֹאת פְּעֻלַּת
he-wraps | and—belt | continually | he-girds-himself–her | this | wage-of

שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־ נַפְשִׁי׃
accusers-of–me | from— | Yahweh | and-the-ones-speaking | evil | against | life-of–me

21 וְאַתָּה׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־ אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־
but-you | Yahweh | Lord | do | with–me | for-the-sake-of | name-of–you | because

טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃ 22 כִּי־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי
good | steadfast-love-of–you | deliver–me | for | poor | and-needy | I

וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃ 23 כְּצֵל־ כִּנְטוֹתוֹ a
and-heart-of–me | he-wounds | in-midst-of–me | like-shadow | as-to-stretch-out–him

נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃ 24 בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם
I-am-gone | I-am-shaken-off | like-the-locust | knees-of–me | they-stumble | from-fast

וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ 25 וַאֲנִי׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם
and-body-of–me | he-grows-lean | from-fat | and-I | I-am | scorn | to-them

יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃ 26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
they-see–me | they-shake | head-of–them | help–me | Yahweh | *God-of–me* | save–me

כְחַסְדֶּךָ׃ 27 וְיֵדְעוּ כִּי־ יָדְךָ זֹאת
according-to-steadfast-love-of–you | and-let-them-know | that | hand-of–you | this

אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ 28 יְקַלְלוּ־ הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ
you | Yahweh | you-have-done–her | let-them-curse | them | but-you | you-will-bless

קָמוּ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
they-arise | and-they-are-ashamed | but-servant-of–you | he-will-be-glad

29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
may-they-be-clothed | ones-accusing-of–me | dishonor | and-may-they-wrap | as-the-garment

בָּשְׁתָּם׃ 30 אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
shame-of–them | I-will-give-thanks | Yahweh | greatly | with-mouth-of–me | and-in-midst-of

רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ 31 כִּי־ יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ
many | I-will-praise–him | for | he-stands | to-right-hand-of | needy-one | to-save

מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃
from-ones-judging-of | soul-of–him

110 1 לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה׀ לַאדֹנִי שֵׁב
to-David | psalm | declaration-of | Yahweh | to-lord-of–me | sit

לִימִינִי עַד־ אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃
to-right-hand-of–me | until | I-make | ones-being-hostile-to-you | stool | to-feet-of-you

109:17 b read וַתְּ; cf. Septuagint
109:23 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, בִּנְ

2 מַטֵּה־ עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב
in-midst-of rule from-Zion Yahweh he-sends might-of-you staff-of

אֹיְבֶיךָ׃ 3 עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
power-of-you on-day-of freewill-offerings people-of-you ones-being-hostile-to-you

בְּהַדְרֵי־ קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃
youth-of-you dew-of to-you dawn from-womb-of holiness in-garments-of

4 נִשְׁבַּע יְהוָה׀ וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־ כֹהֵן לְעוֹלָם
for-eternity priest you he-will-change-his-mind and-not Yahweh he-has-sworn

עַל־ דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃ 5 אֲדֹנָי עַל־ יְמִינְךָ מָחַץ
he-will-shatter right-hand-of-you at Lord Melchizedek manner-of on

בְּיוֹם־ אַפּוֹ מְלָכִים׃ 6 יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא
he-will-fill among-the-nations he-will-judge kings nose-of-him on-day-of

גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ b עַל־ אֶרֶץ רַבָּה׃ 7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
by-the-way from-brook great earth over chief he-will-shatter corpses

יִשְׁתֶּה עַל־ כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃ b
head he-will-lift-up thus upon he-will-drink

111 1 הַלְלוּ יָהּ׀ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־ לֵבָב בְּסוֹד
in-company-of heart with-all-of Yahweh I-will-give-thanks Yah praise

יְשָׁרִים וְעֵדָה׃ 2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
to-all-of sought Yahweh works-of *great* and-congregation upright-ones

חֶפְצֵיהֶם׃ 3 הוֹד־ וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
and-righteousness-of-him work-of-him and-majesty splendor delighted-ones-of-them

עֹמֶדֶת לָעַד׃ 4 זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו
—ones-being-wonderful-of-him he-has-made remembrance for-evermore enduring

חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ 5 טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
for-fearing-ones-of-him he-gives food Yahweh and-merciful gracious

יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ 6 כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד
he-has-declared works-of-him power-of covenant-of-him for-eternity he-remembers

לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃ 7 מַעֲשֵׂי יָדָיו
hands-of-him works-of nations inheritance-of to-them to-give to-people-of-him

אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־ פִּקּוּדָיו׃
precepts-of-him all-of ones-being-trustworthy and-justice faithfulness

8 סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃
and-upright-one with-faithfulness *being-done* for-eternity for-evermore *being-established*

9 פְּדוּת׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה־ לְעוֹלָם
for-eternity he-has-commanded to-people-of-him he-sent redemption

בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃ 10 רֵאשִׁית חָכְמָה׀
wisdom beginning-of name-of-him and-being-feared holy covenant-of-him

יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־ עֹשֵׂיהֶם a תְּהִלָּתוֹ
praise-of-him ones-doing-them to-all-of good understanding Yahweh fear-of

עֹמֶדֶת לָעַד׃
for-evermore enduring

2 The LORD sends forth from Zion
your mighty scepter.
Rule in the midst of your enemies!
3 Your people will offer themselves freely
on the day of your power,[1]
in holy garments;[2]
from the womb of the morning,
the dew of your youth will be yours.[3]
4 The LORD has sworn
and will not change his mind,
"You are a priest forever
after the order of Melchizedek."

5 The Lord is at your right hand;
he will shatter kings on the day of his wrath.
6 He will execute judgment among the nations,
filling them with corpses;
he will shatter chiefs[4]
over the wide earth.
7 He will drink from the brook by the way;
therefore he will lift up his head.

Great Are the LORD's Works

111 [5] Praise the LORD!
I will give thanks to the LORD with my whole heart,
in the company of the upright, in the congregation.
2 Great are the works of the LORD,
studied by all who delight in them.
3 Full of splendor and majesty is his work,
and his righteousness endures forever.
4 He has caused his wondrous works to be remembered;
the LORD is gracious and merciful.
5 He provides food for those who fear him;
he remembers his covenant forever.
6 He has shown his people the power of his works,
in giving them the inheritance of the nations.
7 The works of his hands are faithful and just;
all his precepts are trustworthy;
8 they are established forever and ever,
to be performed with faithfulness and uprightness.
9 He sent redemption to his people;
he has commanded his covenant forever.
Holy and awesome is his name!
10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom;
all those who practice it have a good understanding.
His praise endures forever!

[1] Or *on the day you lead your forces* [2] Masoretic Text; some Hebrew manuscripts and Jerome *on the holy mountains* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Or *the head*
[5] This psalm is an acrostic poem, each line beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

110:6 b 1 Hebrew manuscript, ראשי
110:7 b 2 Hebrew manuscripts, Syriac, ראשו
111:10 a Septuagint, Syriac, Hieronymus, third person feminine singular suffix

The Righteous Will Never Be Moved

112 [1] Praise the LORD!
Blessed is the man who fears the LORD,
who greatly delights in his commandments!
2 His offspring will be mighty in the land;
the generation of the upright will be blessed.
3 Wealth and riches are in his house,
and his righteousness endures forever.
4 Light dawns in the darkness for the upright;
he is gracious, merciful, and righteous.
5 It is well with the man who deals generously and lends;
who conducts his affairs with justice.
6 For the righteous will never be moved;
he will be remembered forever.
7 He is not afraid of bad news;
his heart is firm, trusting in the LORD.
8 His heart is steady; he will not be afraid,
until he looks in triumph on his adversaries.
9 He has distributed freely; he has given to the poor;
his righteousness endures forever;
his horn is exalted in honor.
10 The wicked man sees it and is angry;
he gnashes his teeth and melts away;
the desire of the wicked will perish!

Who Is like the LORD Our God?

113 Praise the LORD!
Praise, O servants of the LORD,
praise the name of the LORD!

2 Blessed be the name of the LORD
from this time forth and forevermore!
3 From the rising of the sun to its setting,
the name of the LORD is to be praised!

4 The LORD is high above all nations,
and his glory above the heavens!
5 Who is like the LORD our God,
who is seated on high,
6 who looks far down
on the heavens and the earth?
7 He raises the poor from the dust
and lifts the needy from the ash heap,
8 to make them sit with princes,
with the princes of his people.
9 He gives the barren woman a home,
making her the joyous mother of children.
Praise the LORD!

[1] This psalm is an acrostic poem, each line beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

112 1 הַלְלוּ יָהּ׀ אַשְׁרֵי־ אִישׁ יָרֵא אֶת־ יְהוָה
Yahweh — fearing-one-of man *blessed* Yah praise

בְּמִצְוֺתָיו חָפֵץ מְאֹד׃ 2 גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
he-will-be in-the-land mighty greatly he-delights in-commandments-of-him

זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ 3 הוֹן־ וָעֹשֶׁר
and-wealth wealth he-will-be-blessed upright-ones generation-of seed-of-him

בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ 4 זָרַח
he-rises for-evermore enduring and-righteousness-of-him in-house-of-him

בַחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃
and-righteous and-merciful gracious-one for-the-upright-ones light in-the-darkness

5 טוֹב־ אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו
matters-of-him he-keeps and-one-lending being-gracious man well

בְּמִשְׁפָּט׃ 6 כִּי־ לְעוֹלָם לֹא־ יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם
eternity —remembrance-of he-will-be-moved not for-eternity for with-justice

יִהְיֶה צַדִּיק׃ 7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן
being-firm he-is-afraid not bad from-news righteous-one he-shall-be

לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ 8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
he-will-be-afraid not heart-of-him being-steady in-Yahweh trusting heart-of-him

עַד אֲשֶׁר־ יִרְאֶה בְצָרָיו׃ 9 פִּזַּר׀ נָתַן
he-has-given he-has-distributed-freely on-adversaries-of-him he-looks that until

לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
horn-of-him for-evermore enduring righteousness-of-him to-the-poor-ones

תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ 10 רָשָׁע יִרְאֶה׀ וְכָעָס שִׁנָּיו
teeth-of-him and-he-is-angry he-sees wicked-one in-honor she-is-exalted

יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃
she-will-perish wicked-ones desire-of and-he-melts he-gnashes

113 1 הַלְלוּ יָהּ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ [b] אֶת־ שֵׁם יְהוָה׃
Yahweh name-of — praise Yahweh servants-of praise Yah praise

2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 3 מִמִּזְרַח־
from-rise-of eternity and-unto from-now being-blessed Yahweh name-of let-him-be

שֶׁמֶשׁ עַד־ מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃ 4 רָם עַל־
above one-being-high Yahweh name-of being-praised descent-of-him to sun

כָּל־ גּוֹיִם׀ יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃ 5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us like-Yahweh who glory-of-him the-heavens above Yahweh nations all-of

הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃ 6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
on-the-heavens to-look the-one-making-low-of to-sit the-one-making-high-of

וּבָאָרֶץ׃ 7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃
needy-one he-lifts-up from-ash-heap poor-one from-dust raising-up and-on-the-earth

8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־ נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ 9 מוֹשִׁיבִי׀
causing-to-dwell people-of-him noble-ones-of with noble-ones with to-make-sit

עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־ הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise joyous the-children mother-of the-house barren-one-of

113:1 b cf 2:2, BHS note b

114 1 בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם
from-people Jacob house-of from-Egypt Israel when-to-go-out

לֹעֵז׃ 2 הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
Israel to-sanctuary-of-him Judah she-was speaking-a-strange-language

מַמְשְׁלוֹתָיו׃ 3 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃
to-back he-turned the-Jordan and-he-fled he-looked the-sea *dominion-of-him*

4 הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־ צֹאן׃ 5 מַה־ לְּךָ
to-you what flock like-sons-of hills like-rams they-skipped the-mountains

הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃ 6 הֶהָרִים תִּרְקְדוּ
you-skip O-mountains to-back you-turn O-Jordan you-flee that O-sea

כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־ צֹאן׃ 7 מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ
earth tremble the-Lord *from-presence-of* flock like-sons-of hills like-rams

מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ 8 הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־ מָיִם
water pool-of the-rock the-one-turning-of Jacob God-of *from-presence-of*

חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־ מָיִם׃
water to-spring-of-him flint

115 1 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־ לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־
over glory give to-name-of-you but to-us not Yahweh to-us not

חַסְדְּךָ עַל־ אֲמִתֶּךָ׃ 2 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־
where the-nations they-say why faithfulness-of-you over steadfast-love-of-you

נָא אֱלֹהֵיהֶם׃ 3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־ חָפֵץ עָשָׂה׃
he-does he-desires that all in-the-heavens *and-God-of-us* *God-of-them* now

4 עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 5 פֶּה־ לָהֶם
to-them mouth man hands-of work-of and-gold silver idols-of-them

וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ 6 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
but-not to-them ears they-see but-not to-them eyes they-speak but-not

יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ 7 יְדֵיהֶם׀ וְלֹא יְמִישׁוּן
they-feel but-not hands-of-them they-smell but-not to-them nose they-hear

רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־ יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃
in-throat-of-them they-make-a-sound not they-walk but-not feet-of-them

8 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל a אֲשֶׁר־ בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
in-them trusting who all ones-making-of-them they-are like-them

9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ 10 בֵּית
house-of he and-shield-of-them help-of-them in-Yahweh trust Israel

אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
he and-shield-of-them help-of-them in-Yahweh trust Aaron

11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃
he and-shield-of-them help-of-them in-Yahweh trust Yahweh fearing-ones-of

12 יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ b יְבָרֵךְ אֶת־ בֵּית
house-of — he-will-bless he-will-bless he-has-remembered-us Yahweh

יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־ בֵּית אַהֲרֹן׃ 13 יְבָרֵךְ יִרְאֵי
fearing-ones-of he-will-bless Aaron house-of — he-will-bless Israel

Tremble at the Presence of the Lord

114 When Israel went out from Egypt,
the house of Jacob from a people
of strange language,
2 Judah became his sanctuary,
Israel his dominion.

3 The sea looked and fled;
Jordan turned back.
4 The mountains skipped like rams,
the hills like lambs.

5 What ails you, O sea, that you flee?
O Jordan, that you turn back?
6 O mountains, that you skip like rams?
O hills, like lambs?

7 Tremble, O earth, at the presence of the
Lord,
at the presence of the God of Jacob,
8 who turns the rock into a pool of water,
the flint into a spring of water.

To Your Name Give Glory

115 Not to us, O Lord, not to us,
but to your name give glory,
for the sake of your steadfast love and
your faithfulness!

2 Why should the nations say,
"Where is their God?"
3 Our God is in the heavens;
he does all that he pleases.

4 Their idols are silver and gold,
the work of human hands.
5 They have mouths, but do not speak;
eyes, but do not see.
6 They have ears, but do not hear;
noses, but do not smell.
7 They have hands, but do not feel;
feet, but do not walk;
and they do not make a sound in their
throat.
8 Those who make them become like them;
so do all who trust in them.

9 O Israel,[1] trust in the Lord!
He is their help and their shield.
10 O house of Aaron, trust in the Lord!
He is their help and their shield.
11 You who fear the Lord, trust in the Lord!
He is their help and their shield.

12 The Lord has remembered us; he will
bless us;
he will bless the house of Israel;
he will bless the house of Aaron;
13 he will bless those who fear the Lord,

[1] Masoretic Text; many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac *O house of Israel*

115:8 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְכֹל
115:12 b Septuagint (Syriac), καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς = וַיְבָרְכֵנוּ

both the small and the great.
14 May the LORD give you increase,
you and your children!
15 May you be blessed by the LORD,
who made heaven and earth!
16 The heavens are the LORD's heavens,
but the earth he has given to the children of man.
17 The dead do not praise the LORD,
nor do any who go down into silence.
18 But we will bless the LORD
from this time forth and forevermore.
Praise the LORD!

I Love the LORD

116 I love the LORD,
because he has heard
my voice and my pleas for mercy.
2 Because he inclined his ear to me,
therefore I will call on him as long as I live.
3 The snares of death encompassed me;
the pangs of Sheol laid hold on me;
I suffered distress and anguish.
4 Then I called on the name of the LORD:
"O LORD, I pray, deliver my soul!"
5 Gracious is the LORD, and righteous;
our God is merciful.
6 The LORD preserves the simple;
when I was brought low, he saved me.
7 Return, O my soul, to your rest;
for the LORD has dealt bountifully with you.
8 For you have delivered my soul from death,
my eyes from tears,
my feet from stumbling;
9 I will walk before the LORD
in the land of the living.
10 I believed, even when[1] I spoke:
"I am greatly afflicted";
11 I said in my alarm,
"All mankind are liars."
12 What shall I render to the LORD
for all his benefits to me?
13 I will lift up the cup of salvation
and call on the name of the LORD,
14 I will pay my vows to the LORD
in the presence of all his people.
15 Precious in the sight of the LORD
is the death of his saints.
16 O LORD, I am your servant;
I am your servant, the son of your maidservant.
You have loosed my bonds.

[1] Or *believed, indeed*; Septuagint *believed, therefore*

116:1 a move יהוה here
116:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִים —
116:8 d Septuagint, Hieronymus, plural
116:8 g Septuagint, Syriac, Hieronymus, plural
116:9 a Septuagint, Syriac, Targums as 27:13, 52:7
116:16 b not present in Septuagint, Syriac

יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־ הַגְּדֹלִים׃ 14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
on-you on-you Yahweh may-he-add *the-great* with *the-small* Yahweh

וְעַל־ בְּנֵיכֶם׃ 15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
heaven making-of to-Yahweh you *being-blessed* children-of-you and-on

וָאָרֶץ׃ 16 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־
to-children-of he-has-given but-the-earth to-Yahweh heavens the-heavens and-earth

אָדָם׃ 17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־ יָהּ וְלֹא כָּל־ יֹרְדֵי
ones-going-down-of any-of and-not Yah they-praise the-dead not man

דוּמָה׃ 18 וַאֲנַחְנוּ׀ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise eternity and-unto from-now Yah we-will-bless but-we silence

116 1 אָהַבְתִּי a כִּי־ יִשְׁמַע׀ יְהוָה אֶת־ קוֹלִי
voice-of-me — Yahweh he-heard because I-love

תַּחֲנוּנָי׃ 2 כִּי־ הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
and-in-days-of-me to-me ear-of-him he-inclined because pleas-for-mercy-of-me

אֶקְרָא׃ 3 אֲפָפוּנִי׀ חֶבְלֵי־ מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל
Sheol and-pangs-of death ropes-of they-encompassed-me I-will-call

מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃ 4 וּבְשֵׁם־ יְהוָה אֶקְרָא
I-called Yahweh then-on-name-of I-obtained and-anguish distress they-found-me

אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃ 5 חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
and-God-of-us and-righteous Yahweh gracious soul-of-me save Yahweh please

מְרַחֵם׃ 6 שֹׁמֵר פְּתָאיִם a יְהוָה דַּלֹּתִי וְלִי
and-to-me I-was-brought-low Yahweh simple one-keeping showing-mercy

יְהוֹשִׁיעַ׃ 7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־ יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃
to-you he-has-dealt Yahweh for *to-rest-of-you* soul-of-me return he-saved

8 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־ עֵינִי d מִן־ דִּמְעָה
tear from eye-of-me — from-death soul-of-me you-have-delivered for

אֶת־ רַגְלִי g מִדֶּחִי׃ 9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת a
in-lands-of Yahweh before I-will-walk-about from-stumbling foot-of-me —

הַחַיִּים׃ 10 הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃ 11 אֲנִי
I greatly I-am-afflicted I I-spoke when I-believed the-alive-ones

אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־ הָאָדָם כֹּזֵב׃ 12 מָה־ אָשִׁיב
I-shall-return what one-lying the-mankind all-of in-to-be-alarmed-me I-said

לַיהוָה כָּל־ תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃ 13 כּוֹס־ יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא
I-will-lift-up *salvation* cup-of to-me benefits-of-him all-of to-Yahweh

וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃ 14 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם
I-will-pay to-Yahweh vows-of-me I-will-call Yahweh and-on-name-of

נֶגְדָה־ נָּא לְכָל־ עַמּוֹ׃ 15 יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of precious people-of-him to-all-of now presence-of-DIR

הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃ 16 אָנָּה יְהוָה כִּי־ b אֲנִי עַבְדֶּךָ
servant-of-you I for Yahweh O! to-faithful-ones-of-him the-death

אֲנִי־ עַבְדְּךָ בֶּן־ אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
to-bonds-of-me you-have-loosed female-servant-of-you son-of servant-of-you I

17 לְךָֽ־ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא׃
I-will-call Yahweh and-on-name-of thanksgiving sacrifice-of I-will-sacrifice to–you

18 נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־ נָּא לְכָל־ עַמּוֹ׃
people-of–him to-all-of now presence-of–DIR I-will-pay to-Yahweh vows-of–me

19 בְּחַצְרוֹת׀ בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise Jerusalem in-midst-of–you Yahweh house-of in-courts-of

117 1 הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־ הָאֻמִּים׃ 2 כִּי
for the-peoples all-of extol–him nations all-of Yahweh — praise

גָבַר עָלֵינוּ׀ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־ יְהוָה לְעוֹלָם
for-eternity Yahweh and-faithfulness-of steadfast-love-of–him to–us he-is-great

הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise

118 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of–him for-eternity for good for to-Yahweh give-thanks

2 יֹאמַר־ נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3 יֹאמְרוּ־
let-them-say steadfast-love-of–him for-eternity that Israel please let-him-say

נָא בֵית־ אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 יֹאמְרוּ־ נָא
now let-them-say steadfast-love-of–him for-eternity that Aaron house-of now

יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 5 מִן־ הַמֵּצַר
the-distress out-of steadfast-love-of–him for-eternity that Yahweh fearing-ones-of

קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃ 6 יְהוָה לִי לֹא
not to-me Yahweh Yah in-the-broad-place he-answered–me Yah I-called

אִירָא מַה־ יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ 7 יְהוָה לִי
to–me Yahweh man to–me he-will-do what I-will-fear

בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃ 8 טוֹב
good on-ones-hating-of–me I-shall-look and-I among-ones-helping-of–me

לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ 9 טוֹב לַחֲסוֹת
to-take-refuge good in-the-man more-than-to-trust in-Yahweh to-take-refuge

בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ 10 כָּל־ גּוֹיִם סְבָבוּנִי
they-surrounded–me nations all-of in-noble-ones more-than-to-trust in-Yahweh

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 11 סַבּוּנִי גַם־ סְבָבוּנִי
they-surrounded–me also they-surrounded–me I-cut-off–them for Yahweh in-name-of

בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 12 סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים
like-bees they-surrounded–me I-cut-off–them for Yahweh in-name-of

דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ 13 דַּחֹה
to-push I-cut-off–them for Yahweh in-name-of thorns like-fire-of they-went-out

דְחִיתַנִי a לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃ 14 עָזִּי וְזִמְרָת a יָהּ
Yah and-song strength-of–me he-helped–me but-Yahweh to-fall you-pushed–me

וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃ 15 קוֹל׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
in-tents-of and-salvation rejoicing sound-of for-salvation to–me and-he-has-been

צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה a עֹשָׂה חָיִל׃ 16 יְמִין יְהוָה
Yahweh right-hand-of valor doing Yahweh right-hand-of righteous-ones

17 I will offer to you the sacrifice of
thanksgiving
and call on the name of the LORD.
18 I will pay my vows to the LORD
in the presence of all his people,
19 in the courts of the house of the LORD,
in your midst, O Jerusalem.
Praise the LORD!

The LORD's Faithfulness Endures Forever

117 Praise the LORD, all nations!
Extol him, all peoples!
2 For great is his steadfast love toward us,
and the faithfulness of the LORD endures
forever.
Praise the LORD!

His Steadfast Love Endures Forever

118 Oh give thanks to the LORD, for he
is good;
for his steadfast love endures forever!

2 Let Israel say,
"His steadfast love endures forever."
3 Let the house of Aaron say,
"His steadfast love endures forever."
4 Let those who fear the LORD say,
"His steadfast love endures forever."

5 Out of my distress I called on the LORD;
the LORD answered me and set me free.
6 The LORD is on my side; I will not fear.
What can man do to me?
7 The LORD is on my side as my helper;
I shall look in triumph on those who hate
me.

8 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in man.
9 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in princes.

10 All nations surrounded me;
in the name of the LORD I cut them off!
11 They surrounded me, surrounded me on
every side;
in the name of the LORD I cut them off!
12 They surrounded me like bees;
they went out like a fire among thorns;
in the name of the LORD I cut them off!
13 I was pushed hard,[1] so that I was falling,
but the LORD helped me.

14 The LORD is my strength and my song;
he has become my salvation.
15 Glad songs of salvation
are in the tents of the righteous:
"The right hand of the LORD does valiantly,
16 the right hand of the LORD exalts,

[1] Hebrew *You* (that is, the enemy) *pushed me hard*

118:13 a Septuagint, Syriac, Hieronymus, first person singular passive = נִדְחֵיתִי
118:14 a read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, ־תִי — (י haplography); cf. Exodus 15:2, Isaiah 12:2
118:15 a cf. 2:2, BHS note b

the right hand of the LORD does valiantly!"

17 I shall not die, but I shall live,
and recount the deeds of the LORD.
18 The LORD has disciplined me severely,
but he has not given me over to death.
19 Open to me the gates of righteousness,
that I may enter through them
and give thanks to the LORD.
20 This is the gate of the LORD;
the righteous shall enter through it.
21 I thank you that you have answered me
and have become my salvation.
22 The stone that the builders rejected
has become the cornerstone.[1]
23 This is the LORD's doing;
it is marvelous in our eyes.
24 This is the day that the LORD has made;
let us rejoice and be glad in it.
25 Save us, we pray, O LORD!
O LORD, we pray, give us success!
26 Blessed is he who comes in the name of the LORD!
We bless you from the house of the LORD.
27 The LORD is God,
and he has made his light to shine upon us.
Bind the festal sacrifice with cords,
up to the horns of the altar!
28 You are my God, and I will give thanks to you;
you are my God; I will extol you.
29 Oh give thanks to the LORD, for he is good;
for his steadfast love endures forever!

Your Word Is a Lamp to My Feet

ALEPH

119 [2] Blessed are those whose way is blameless,
who walk in the law of the LORD!
2 Blessed are those who keep his testimonies,
who seek him with their whole heart,
3 who also do no wrong,
but walk in his ways!
4 You have commanded your precepts
to be kept diligently.
5 Oh that my ways may be steadfast
in keeping your statutes!
6 Then I shall not be put to shame,
having my eyes fixed on all your commandments.
7 I will praise you with an upright heart,

[1] Hebrew *the head of the corner* [2] This psalm is an acrostic poem of twenty-two stanzas, following the letters of the Hebrew alphabet; within a stanza, each verse begins with the same Hebrew letter

118:16 c cf. 2:2, BHS note b
118:19 a a few Hebrew manuscripts, Syriac, Latin, 'וְאָ'; Dead Sea Scroll (4QPsb), אבואם; read Masoretic Text
118:19 b cf. 2:2, BHS note b
118:19 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, Syriac, 'וְאָ'

רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה c עֹשָׂה חָיִל׃ 17 לֹא אָמוּת כִּי אֶחְיֶה
I-shall-live but I-shall-die not valor doing Yahweh right-hand-of exalting

וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃ 18 יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ
Yah he-has-disciplined-me to-discipline Yah works-of and-I-shall-recount

וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃ 19 פִּתְחוּ־ לִי שַׁעֲרֵי־ צֶדֶק
righteousness gates-of to-me open he-has-given-me not but-to-the-death

a אָבֹא־ b בָם אוֹדֶה c יָהּ׃ 20 זֶה־ הַשַּׁעַר לַיהוָה
to-Yahweh the-gate this Yah I-will-give-thanks in-them I-will-enter

צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃ 21 אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי
you-have-answered-me that I-thank-you through-him they-shall-enter righteous-ones

וַתְּהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃ 22 אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים
the-ones-building they-rejected stone to-salvation to-me and-you-have-been

הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ 23 מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא
she this she-is Yahweh from— corner to-head-of she-has-been

נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ 24 זֶה־ הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
let-us-rejoice Yahweh he-made the-day this in-eyes-of-us she-is-marvelous

וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ 25 אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה
Yahweh O! please save Yahweh O! in-him and-let-us-be-glad

הַצְלִיחָה נָּא׃ 26 בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם
we-bless-you Yahweh in-name-of the-one-coming being-blessed please make-successful

מִבֵּית יְהוָה׃ 27 אֵל ׀ יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־
bind to-us and-he-has-made-light-shine Yahweh God Yahweh from-house-of

חַג בַּעֲבֹתִים עַד־ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ 28 אֵלִי אַתָּה
you God-of-me the-altar horns-of to with-branches feast

וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃ 29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־
for to-Yahweh give-thanks I-will-extol-you *God-of-me* and-I-will-give-thanks-you

טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for good

119 1 אַשְׁרֵי תְמִימֵי־ דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃
Yahweh in-law-of the-ones-walking way blameless-ones-of *blessed*

2 אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־ לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃
they-seek-him heart with-whole-of testimonies-of-him ones-keeping-of *blessed*

3 אַף לֹא־ פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃ 4 אַתָּה
you they-walk in-ways-of-him wrong they-do not also

צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד׃ 5 אַחֲלַי
if-only exceedingly to-keep precepts-of-you you-have-commanded

יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃ 6 אָז לֹא־
not then statutes-of-you to-keep ways-of-me they-are-firm

אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־ כָּל־ מִצְוֹתֶיךָ׃
commandments-of-you all-of to when-to-look-me I-shall-be-ashamed

7 אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי
rules-of when-to-learn-me heart with-uprightness-of I-will-praise-you

צִדְקֶךָ׃ 8 אֶת־ חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־ תַּעַזְבֵנִי עַד־
up-to forsake-you-me not I-will-keep statutes-of-you — righteousness-of-you

מְאֹד׃ 9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־ נַּעַר אֶת־ אָרְחוֹ לִשְׁמֹר
to-guard way-of-him — young-man he-keeps-pure by-what very

כִּדְבָרֶךָ׃ 10 בְּכָל־ לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־
not I-seek-you heart-of-me with-all-of according-to-word-of-you

תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ 11 בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
I-have-stored in-heart-of-me from-commandments-of-you allow-you-to-wander-me

אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־ לָךְ׃ 12 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
Yahweh you being-blessed to-you I-sin not so-that word-of-you

לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 13 בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־
rules-of all-of I-proclaim with-lips-of-me statutes-of-you teach-me

פִיךָ׃ 14 בְּדֶרֶךְ עֵדְוֺתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־ הוֹן׃
wealth all-of as-over I-delight testimonies-of-you in-way-of mouth-of-you

15 בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ 16 בְּחֻקֹּתֶיךָ
in-statutes-of-you ways-of-you and-I-will-look-on I-will-meditate on-precepts-of-you

אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃ 17 גְּמֹל עַל־ עַבְדְּךָ
servant-of-you on deal word-of-you I-will-forget not I-will-delight-in

אֶחְיֶה [a] וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃ 18 גַּל־ עֵינַי וְאַבִּיטָה
that-I-may-behold eyes-of-me expose word-of-you and-I-may-keep I-may-live

נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃ 19 גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־ תַּסְתֵּר
you-hide not in-the-land I sojourner from-law-of-you ones-being-wonderful

מִמֶּנִּי מִצְוֺתֶיךָ׃ 20 גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־
for as-to-longing soul-of-me she-languishes commandments-of-you from-me

מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־ עֵת׃ 21 גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים
ones-being-accursed insolent-ones you-rebuke time at-all-of rules-of-you

הַשֹּׁגִים [b] מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ 22 גַּל [a] מֵעָלַי חֶרְפָּה
scorn from-on-me reveal from-commandments-of-you the-ones-wandering

וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ 23 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי
against-me princes they-sit even I-have-kept testimonies-of-you for and-contempt

נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
on-statutes-of-you he-will-meditate servant-of-you they-speak-with-one-another

24 גַּם־ עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃ 25 דָּבְקָה
she-clings counsel-of-me men-of *delight-of-me* testimonies-of-you also

לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃ 26 דְּרָכַי
ways-of-me according-to-word-of-you make-alive-me soul-of-me to-the-dust

סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 27 דֶּרֶךְ־
way-of statutes-of-you teach-me and-you-answered-me I-told

פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
and-I-will-meditate make-understand-me precepts-of-you

בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ 28 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי
make-stand-me from-sorrow soul-of-me she-drips on-ones-being-wonderful-of-you

when I learn your righteous rules.[1]
8 I will keep your statutes;
do not utterly forsake me!

Beth

9 How can a young man keep his way pure?
By guarding it according to your word.
10 With my whole heart I seek you;
let me not wander from your commandments!
11 I have stored up your word in my heart,
that I might not sin against you.
12 Blessed are you, O Lord;
teach me your statutes!
13 With my lips I declare
all the rules[2] of your mouth.
14 In the way of your testimonies I delight
as much as in all riches.
15 I will meditate on your precepts
and fix my eyes on your ways.
16 I will delight in your statutes;
I will not forget your word.

Gimel

17 Deal bountifully with your servant,
that I may live and keep your word.
18 Open my eyes, that I may behold
wondrous things out of your law.
19 I am a sojourner on the earth;
hide not your commandments from me!
20 My soul is consumed with longing
for your rules[3] at all times.
21 You rebuke the insolent, accursed ones,
who wander from your commandments.
22 Take away from me scorn and contempt,
for I have kept your testimonies.
23 Even though princes sit plotting against me,
your servant will meditate on your statutes.
24 Your testimonies are my delight;
they are my counselors.

Daleth

25 My soul clings to the dust;
give me life according to your word!
26 When I told of my ways, you answered me;
teach me your statutes!
27 Make me understand the way of your precepts,
and I will meditate on your wondrous works.
28 My soul melts away for sorrow;
strengthen me according to your word!

[1] Or *your just and righteous decrees*; also verses 62, 106, 160, 164 [2] Or *all the just decrees* [3] Or *your just decrees*; also verses 30, 39, 43, 52, 75, 102, 108, 137, 156, 175

119:17 a a few Hebrew manuscripts, וְא'
119:21 b cf. 2:2, BHS note b
119:22 a probably read גֹּל ; cf. Septuagint, Syriac

29 Put false ways far from me
and graciously teach me your law!
30 I have chosen the way of faithfulness;
I set your rules before me.
31 I cling to your testimonies, O Lord;
let me not be put to shame!
32 I will run in the way of your commandments
when you enlarge my heart![1]

He

33 Teach me, O Lord, the way of your statutes;
and I will keep it to the end.[2]
34 Give me understanding, that I may keep your law
and observe it with my whole heart.
35 Lead me in the path of your commandments,
for I delight in it.
36 Incline my heart to your testimonies,
and not to selfish gain!
37 Turn my eyes from looking at worthless things;
and give me life in your ways.
38 Confirm to your servant your promise,
that you may be feared.
39 Turn away the reproach that I dread,
for your rules are good.
40 Behold, I long for your precepts;
in your righteousness give me life!

Waw

41 Let your steadfast love come to me, O Lord,
your salvation according to your promise;
42 then shall I have an answer for him who taunts me,
for I trust in your word.
43 And take not the word of truth utterly out of my mouth,
for my hope is in your rules.
44 I will keep your law continually,
forever and ever,
45 and I shall walk in a wide place,
for I have sought your precepts.
46 I will also speak of your testimonies before kings
and shall not be put to shame,
47 for I find my delight in your commandments,
which I love.
48 I will lift up my hands toward your commandments, which I love,
and I will meditate on your statutes.

Zayin

49 Remember your word to your servant,

[1] Or *for you set my heart free* [2] Or *keep it as my reward*

כִּדְבָרֶךָ׃ 29 דֶּרֶךְ־ שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ
and-law-of-you from-me put-aside falsehood way-of according-to-word-of-you

חָנֵּנִי׃ a 30 דֶּרֶךְ־ אֱמוּנָה בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
I-set rules-of-you I-have-chosen faithfulness way-of be-gracious-me

31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־ תְּבִישֵׁנִי׃ 32 דֶּרֶךְ־
way-of put-to-shame-me not Yahweh on-testimonies-of-you I-cling

מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃ 33 הוֹרֵנִי יְהוָה
Yahweh teach-me heart-of-me you-enlarge when I-will-run commandments-of-you

דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃ 34 הֲבִינֵנִי
make-understand-me end that-I-might-keep-her statutes-of-you way-of

וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־ לֵב׃
heart with-whole-of and-I-may-observe-her law-of-you that-I-may-keep

35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ כִּי־ בוֹ חָפָצְתִּי׃ 36 הַט־
incline I-delight in-him for commandments-of-you in-path-of lead-me

לִבִּי אֶל־ עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־ בָּצַע׃ 37 הַעֲבֵר
make-pass gain to and-not testimonies-of-you to heart-of-me

עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ a חַיֵּנִי׃ 38 הָקֵם
confirm cause-to-live-me in-ways-of-you worthlessness from-to-look eyes-of-me

לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ 39 הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי
reproach-of-me make-pass to-fear-you which word-of-you to-servant-of-you

אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃ 40 הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ
for-precepts-of-you I-long behold *good* rules-of-you for I-fear that

בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃ 41 וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ
steadfast-love-of-you and-let-them-come-me cause-to-live-me in-righteousness-of-you

יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃ 42 וְאֶעֱנֶה
then-I-shall-answer according-to-word-of-you salvation-of-you Yahweh

חֹרְפִי דָבָר כִּי־ בָטַחְתִּי b בִּדְבָרֶךָ׃ 43 וְאַל־ תַּצֵּל
take-you-away and-not in-word-of-you I-trust for word one-taunting-me

מִפִּי דְבַר־ אֱמֶת עַד־ מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ c יִחָלְתִּי׃
I-hope to-rules-of-you for very until truth word-of from-mouth-of-me

44 וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
and-evermore for-eternity continually law-of-you and-I-will-keep

45 וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃
I-have-sought precepts-of-you for in-the-wide-one and-I-shall-walk-about

46 וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
I-shall-be-ashamed and-not kings before on-testimonies-of-you and-I-will-speak

47 וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ 48 וְאֶשָּׂא־
and-I-will-lift-up I-love which in-commandments-of-you and-I-delight

כַפַּי אֶל־ מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
and-I-will-meditate I-love which commandments-of-you to hands-of-me

בְחֻקֶּיךָ׃ 49 זְכֹר־ דָּבָר a לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר
which on to-servant-of-you word remember on-statutes-of-you

119:29 a Syriac, *'lpjnj , doce me*
119:37 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, כיך —
119:42 b cf. 2:2, BHS note b
119:43 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, טיך —
119:49 a Graecus originalis, Syriac add second person singular suffix; probably read דְּבָרְךָ

יְחַלְתָּנִי׃ 50 זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי
that in-affliction-of-me comfort-of-me this you-have-made-hope-me

אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ 51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־ מְאֹד
very up-to they-deride-me insolent-ones she-makes-live-me word-of-you

מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃ 52 זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם׀ יְהוָה
Yahweh from-ancient-time rules-of-you I-remember I-turn-aside not from-law-of-you

וָאֶתְנֶחָם׃ 53 זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי
ones-forsaking from-wicked-ones she-seizes-me hot-indignation and-I-take-comfort

תּוֹרָתֶךָ׃ 54 זְמִרוֹת הָיוּ־ לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית
in-house-of statutes-of-you to-me they-have-been songs law-of-you

מְגוּרָי׃ 55 זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה
and-I-keep Yahweh name-of-you in-the-night I-remember sojournings-of-me

תּוֹרָתֶךָ׃ 56 זֹאת הָיְתָה־ לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
I-have-kept precepts-of-you that to-me she-was this law-of-you

57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃ 58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ
face-of-you I-entreat words-of-you to-keep I-say Yahweh portion-of-me

בְכָל־ לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃ 59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי
ways-of-me I-think-of according-to-word-of-you be-gracious-me heart with-all-of

וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־ עֵדֹתֶיךָ׃ 60 חַשְׁתִּי וְלֹא
and-not I-hasten testimonies-of-you to feet-of-me then-I-turn

הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ׃ 61 חֶבְלֵי רְשָׁעִים
wicked-ones cords-of commandments-of-you to-keep I-delay

עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 62 חֲצוֹת־ לַיְלָה אָקוּם
I-rise night middle-of I-forget not law-of-you they-surround-me

לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 63 חָבֵר אָנִי לְכָל־
to-all-of I companion righteousness-of-you rules-of on to-you to-praise

אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ׃ 64 חַסְדְּךָ
steadfast-love-of-you precepts-of-you and-to-ones-keeping-of they-fear-you who

יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ 65 טוֹב עָשִׂיתָ עִם־
with you-have-done well teach-me statutes-of-you the-earth she-is-full Yahweh

עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃ 66 טוּב טַעַם וָדַעַת
and-knowledge judgment good-of according-to-word-of-you Yahweh servant-of-you

לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ 67 טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי
I I-was-afflicted before I-believe in-commandments-of-you for teach-me

שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃ 68 טוֹב־ אַתָּה וּמֵטִיב
and-doing-good you good I-keep word-of-you but-now going-astray

לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי
I insolent-ones lie on-me they-smear statutes-of-you teach-me

בְּכָל־ לֵב׀ [a]אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ 70 טָפַשׁ כַּחֵלֶב
like-the-fat he-is-insensitive precepts-of-you I-keep heart with-whole-of

לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ 71 טוֹב־ לִי כִּי־
that for-me good I-delight-in law-of-you I heart-of-them

in which you have made me hope.
50 This is my comfort in my affliction,
that your promise gives me life.
51 The insolent utterly deride me,
but I do not turn away from your law.
52 When I think of your rules from of old,
I take comfort, O LORD.
53 Hot indignation seizes me because of the wicked,
who forsake your law.
54 Your statutes have been my songs
in the house of my sojourning.
55 I remember your name in the night,
O LORD,
and keep your law.
56 This blessing has fallen to me,
that I have kept your precepts.

HETH

57 The LORD is my portion;
I promise to keep your words.
58 I entreat your favor with all my heart;
be gracious to me according to your promise.
59 When I think on my ways,
I turn my feet to your testimonies;
60 I hasten and do not delay
to keep your commandments.
61 Though the cords of the wicked ensnare me,
I do not forget your law.
62 At midnight I rise to praise you,
because of your righteous rules.
63 I am a companion of all who fear you,
of those who keep your precepts.
64 The earth, O LORD, is full of your steadfast love;
teach me your statutes!

TETH

65 You have dealt well with your servant,
O LORD, according to your word.
66 Teach me good judgment and knowledge,
for I believe in your commandments.
67 Before I was afflicted I went astray,
but now I keep your word.
68 You are good and do good;
teach me your statutes.
69 The insolent smear me with lies,
but with my whole heart I keep your precepts;
70 their heart is unfeeling like fat,
but I delight in your law.
71 It is good for me that I was afflicted,

119:69 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶ

that I might learn your statutes.
72 The law of your mouth is better to me
than thousands of gold and silver pieces.

Yodh

73 Your hands have made and fashioned me;
give me understanding that I may learn
your commandments.
74 Those who fear you shall see me and
rejoice,
because I have hoped in your word.
75 I know, O Lord, that your rules are
righteous,
and that in faithfulness you have afflicted
me.
76 Let your steadfast love comfort me
according to your promise to your
servant.
77 Let your mercy come to me, that I may
live;
for your law is my delight.
78 Let the insolent be put to shame,
because they have wronged me with
falsehood;
as for me, I will meditate on your
precepts.
79 Let those who fear you turn to me,
that they may know your testimonies.
80 May my heart be blameless in your
statutes,
that I may not be put to shame!

Kaph

81 My soul longs for your salvation;
I hope in your word.
82 My eyes long for your promise;
I ask, "When will you comfort me?"
83 For I have become like a wineskin in the
smoke,
yet I have not forgotten your statutes.
84 How long must your servant endure?[1]
When will you judge those who
persecute me?
85 The insolent have dug pitfalls for me;
they do not live according to your law.
86 All your commandments are sure;
they persecute me with falsehood; help
me!
87 They have almost made an end of me on
earth,
but I have not forsaken your precepts.
88 In your steadfast love give me life,
that I may keep the testimonies of your
mouth.

Lamedh

89 Forever, O Lord, your word
is firmly fixed in the heavens.

[1] Hebrew *How many are the days of your servant?*

עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ 72 טוֹב־ לִי תֽוֹרַת־
law-of to-me good statutes-of-you I-may-learn so-that I-was-humiliated

פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָֽסֶף׃ 73 יָדֶיךָ
hands-of-you and-silver gold more-than-thousands-of mouth-of-you

עָשׂוּנִי וַֽיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה
that-I-may-learn make-understand-me and-they-have-established-me they-have-made-me

מִצְוֺתֶֽיךָ׃ 74 יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ
and-let-them-rejoice let-them-see-me fearing-ones-of-you commandments-of-you

כִּי לִדְבָרְךָ יִחָֽלְתִּי׃ 75 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־ צֶדֶק
righteousness that Yahweh I-know I-have-hoped to-word-of-you because

מִשְׁפָּטֶיךָ וֶֽאֱמוּנָה עִנִּיתָֽנִי׃ 76 יְהִי־ נָא
please let-him-be you-have-afflicted-me and-faithfulness rules-of-you

חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּֽךָ׃
to-servant-of-you according-to-word-of-you to-comfort-me steadfast-love-of-you

77 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־ תֽוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָֽי׃
delight-of-me law-of-you for that-I-may-live *mercy-of-you* let-them-come-me

78 יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־ שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי
I they-have-wronged-me falsehood because insolent-ones let-them-be-ashamed

אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶֽיךָ׃ 79 יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ
fearing-ones-of-you to-me let-them-turn on-precepts-of-you I-will-meditate

וְֽיֹדְעוּ עֵדֹתֶֽיךָ׃ 80 יְהִי־ לִבִּי תָמִים
blameless heart-of-me may-he-be testimonies-of-you that-they-may-know

בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבֽוֹשׁ׃ 81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ
for-salvation-of-you she-longs I-may-be-ashamed not so-that in-statutes-of-you

נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָֽלְתִּי׃ 82 כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ
for-word-of-you eyes-of-me they-fail I-hope to-word-of-you soul-of-me

לֵאמֹר מָתַי תְּנַֽחֲמֵֽנִי׃ 83 כִּֽי־ הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר
in-smoke like-skin I-am for you-will-comfort-me when to-say

חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָֽחְתִּי׃ 84 כַּמָּה יְמֵֽי־ עַבְדֶּךָ מָתַי
when servant-of-you days-of how-many I-have-forgotten not statutes-of-you

תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּֽט׃ 85 כָּֽרוּ־ לִי זֵדִים
insolent-ones for-me they-have-dug judgment on-ones-persecuting-me you-will-do

שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶֽךָ׃ 86 כָּל־ מִצְוֺתֶיךָ
commandments-of-you all-of according-to-law-of-you not which pitfalls

אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵֽנִי׃ 87 כִּמְעַט
as-little-one help-me they-persecute-me falsehood sure

כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־ עָזַבְתִּי
I-have-forsaken not but-I on-the-earth they-have-brought-to-an-end-me

פִקּוּדֶֽיךָ׃ 88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה
that-I-may-keep cause-to-live-me according-to-steadfast-love-of-you precepts-of-you

עֵדוּת פִּֽיךָ׃ 89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב
being-stationed word-of-you Yahweh for-eternity mouth-of-you testimony-of

119:79 וְֽיֹדְעֵי ק

בַּשָּׁמָיִם׃ 90לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ
you-have-established faithfulness-of-you and-generation to-generation in-the-heavens

אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ 91לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל
the-all for the-day they-stand according-to-justice-of-you and-she-stands earth

עֲבָדֶיךָ׃ 92לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי
I-perished then *delight-of-me* law-of-you if-not servants-of-you

בְעָנְיִי׃ 93לְעוֹלָם לֹא־ אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם
by-them for precepts-of-you I-will-forget not for-eternity in-affliction-of-me

חִיִּיתָנִי׃ 94לְךָ־ אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ
precepts-of-you for save-me I to-you you-have-made-alive-me

דָרָשְׁתִּי׃ 95לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ
testimonies-of-you to-destroy-me wicked-ones they-wait to-me I-have-sought

אֶתְבּוֹנָן׃ 96לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ
commandment-of-you broad limit I-have-seen perfection to-all-of I-consider

מְאֹד׃ 97מָה־ אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־ הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃
meditation-of-me she the-day all-of law-of-you I-love how exceedingly

98מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ a כִּי
for commandments-of-you she-makes-wise-me more-than-ones-being-hostile-to-me

לְעוֹלָם הִיא־ לִי׃ 99מִכָּל־ מְלַמְּדַי
ones-teaching-of-me more-than-all-of to-me she for-eternity

הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃ 100מִזְּקֵנִים
more-than-aged to-me meditation testimonies-of-you for I-have-understanding

אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ 101מִכָּל־ אֹרַח רָע כָּלִאתִי
I-hold-back evil way from-every-of I-keep precepts-of-you for I-understand

רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ 102מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־
not from-rules-of-you word-of-you I-keep in-order-that feet-of-me

סָרְתִּי כִּי־ אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ 103מַה־ נִּמְלְצוּ
they-are-smooth how you-have-taught-me you for I-turn-aside

לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ a מִדְּבַשׁ לְפִי׃
to-mouth-of-me more-than-honey word-of-you to-palate-of-me

104מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־ כֵּן שָׂנֵאתִי׀ כָּל־ אֹרַח
way-of every-of I-hate thus upon I-get-understanding from-precepts-of-you

שָׁקֶר׃ 105נֵר־ לְרַגְלִי a דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
to-path-of-me and-light word-of-you to-foot-of-me lamp falsehood

106נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
righteousness-of-you rules-of to-keep and-I-have-confirmed I-have-sworn

107נַעֲנֵיתִי עַד־ מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃
according-to-word-of-you cause-to-live-me Yahweh very up-to I-am-afflicted

108נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־ נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
teach-me and-rules-of-you Yahweh please accept mouth-of-me freewill-offerings-of

109נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
I-forget not but-law-of-you continually in-hand-of-me life-of-me

90 Your faithfulness endures to all
generations;
you have established the earth, and it
stands fast.
91 By your appointment they stand this day,
for all things are your servants.
92 If your law had not been my delight,
I would have perished in my affliction.
93 I will never forget your precepts,
for by them you have given me life.
94 I am yours; save me,
for I have sought your precepts.
95 The wicked lie in wait to destroy me,
but I consider your testimonies.
96 I have seen a limit to all perfection,
but your commandment is exceedingly
broad.

Mem

97 Oh how I love your law!
It is my meditation all the day.
98 Your commandment makes me wiser than
my enemies,
for it is ever with me.
99 I have more understanding than all my
teachers,
for your testimonies are my meditation.
100 I understand more than the aged,[1]
for I keep your precepts.
101 I hold back my feet from every evil way,
in order to keep your word.
102 I do not turn aside from your rules,
for you have taught me.
103 How sweet are your words to my taste,
sweeter than honey to my mouth!
104 Through your precepts I get
understanding;
therefore I hate every false way.

Nun

105 Your word is a lamp to my feet
and a light to my path.
106 I have sworn an oath and confirmed it,
to keep your righteous rules.
107 I am severely afflicted;
give me life, O Lord, according to your
word!
108 Accept my freewill offerings of praise,
O Lord,
and teach me your rules.
109 I hold my life in my hand continually,
but I do not forget your law.

[1] Or *the elders*

119:98 a probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, מִצְוָ׳
119:103 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, אמרתיך
119:105 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, לִי —

110 The wicked have laid a snare for me,
but I do not stray from your precepts.
111 Your testimonies are my heritage forever,
for they are the joy of my heart.
112 I incline my heart to perform your statutes
forever, to the end.[l]

SAMEKH

113 I hate the double-minded,
but I love your law.
114 You are my hiding place and my shield;
I hope in your word.
115 Depart from me, you evildoers,
that I may keep the commandments of
my God.
116 Uphold me according to your promise,
that I may live,
and let me not be put to shame in my
hope!
117 Hold me up, that I may be safe
and have regard for your statutes
continually!
118 You spurn all who go astray from your
statutes,
for their cunning is in vain.
119 All the wicked of the earth you discard like
dross,
therefore I love your testimonies.
120 My flesh trembles for fear of you,
and I am afraid of your judgments.

AYIN

121 I have done what is just and right;
do not leave me to my oppressors.
122 Give your servant a pledge of good;
let not the insolent oppress me.
123 My eyes long for your salvation
and for the fulfillment of your righteous
promise.
124 Deal with your servant according to your
steadfast love,
and teach me your statutes.
125 I am your servant; give me understanding,
that I may know your testimonies!
126 It is time for the LORD to act,
for your law has been broken.
127 Therefore I love your commandments
above gold, above fine gold.
128 Therefore I consider all your precepts to be
right;
I hate every false way.

PE

129 Your testimonies are wonderful;

[l] Or *statutes; the reward is eternal*

110 נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃
they-have-put wicked-ones snare for-me but-from-precepts-of-you not I-wander

111 נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־ שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
I-have-as-heritage testimonies-of-you for-eternity for joy-of heart-of-me they

112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃
I-incline heart-of-me to-do statutes-of-you for-eternity end

113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ 114 סִתְרִי
divided I-hate but-law-of-you I-love hiding-place-of-me

וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ 115 סוּרוּ־ מִמֶּנִּי
and-shield-of-me you to-word-of-you I-hope depart from-me

מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃ 116 סָמְכֵנִי
ones-doing-evil that-I-may-keep commandments-of *God-of-me* uphold-me

כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־ תְּבִישֵׁנִי
according-to-word-of-you that-I-may-live and-not you-put-to-shame-me

מִשִּׂבְרִי׃ 117 סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה
from-hope-of-me support-me that-I-may-be-saved and-I-may-have-regard

בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ 118 סָלִיתָ כָּל־ שׁוֹגִים
in-statutes-of-you continually you-reject all-of ones-going-astray

מֵחֻקֶּיךָ כִּי־ שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃ 119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־
from-statutes-of-you for vanity deceitfulness-of-them *dross* you-remove all-of

רִשְׁעֵי־ אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ 120 סָמַר
wicked-ones-of earth for-thus I-love testimonies-of-you he-trembles

מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃ 121 עָשִׂיתִי
from-fear-of-you flesh-of-me and-from-judgments-of-you I-am-afraid I-have-done

מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־ תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃
what-is-just and-righteousness not you-are-to-leave-me to-oppressors-of-me

122 עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־ יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃
pledge servant-of-you to-good not let-them-oppress-me insolent-ones

123 עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃
eyes-of-me they-fail for-salvation-of-you and-for-word-of righteousness-of-you

124 עֲשֵׂה עִם־ עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ
do with servant-of-you according-to-steadfast-love-of-you and-statutes-of-you

לַמְּדֵנִי׃ 125 עַבְדְּךָ־ אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה
teach-me servant-of-you I give-understanding-to-me that-I-may-know

עֵדֹתֶיךָ׃ 126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃
testimonies-of-you time to-do for-Yahweh they-have-broken law-of-you

127 עַל־ כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֺתֶיךָ מִזָּהָב
upon thus I-love commandments-of-you more-than-gold

וּמִפָּז׃ 128 עַל־ כֵּן ׀ a כָּל־ פִּקּוּדֵי כֹל a יִשָּׁרְתִּי
and-more-than-refined-gold upon thus all-of precepts-of all I-make-right

כָּל־ אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃ 129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־ כֵּן
every-of way-of falsehood I-hate wonders testimonies-of-you upon thus

119:128 a–a probably read לְכָל־פִּקּוּדֶיךָ; cf. Septuagint, Hieronymus

נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃ 130פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר
he-gives-light words-of-you unfolding-of soul-of-me she-keeps-them

מֵבִין פְּתָיִים׃ 131פִּי־ פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי
because and-I-pant I-open-wide mouth-of-me *simple* making-understand

לְמִצְוֺתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ 132פְּנֵה־ אֵלַי וְחָנֵּנִי
and-be-gracious-me to-me turn I-long for-commandments-of-you

כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ 133פְּעָמַי הָכֵן
make-steady steps-of-me name-of-you to-ones-loving-of as-manner

בְּאִמְרָתֶךָ [a] וְאַל־ תַּשְׁלֶט־ בִּי כָל־ אָוֶן׃ 134פְּדֵנִי
redeem-me iniquity any-of in-me let-her-rule and-not by-word-of-you

מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃ 135פָּנֶיךָ הָאֵר
shine *face-of-you* precepts-of-you that-I-may-keep man from-oppression-of

בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־ חֻקֶּיךָ׃ 136פַּלְגֵי־ מַיִם
water streams-of statutes-of-you — and-teach-me on-servant-of-you

יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־ שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃ 137צַדִּיק אַתָּה
you righteous law-of-you they-keep not on eyes-of-me they-go-down

יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃ 138צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ
testimonies-of-you righteousness-of you-commanded rules-of-you and-right Yahweh

וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃ 139צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־ שָׁכְחוּ
they-forget because zeal-of-me she-destroys-me exceedingly and-faithfulness

דְבָרֶיךָ צָרָי׃ 140צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ
and-servant-of-you very word-of-you being-tested foes-of-me words-of-you

אֲהֵבָהּ׃ 141צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
I-forget not precepts-of-you and-being-despised I small he-loves-her

142צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ 143צַר־
trouble truth and-law-of-you for-eternity righteousness righteousness-of-you

וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ 144צֶדֶק
righteousness *delight-of-me* commandments-of-you they-have-found-me and-anguish

עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃ 145קָרָאתִי
I-cry that-I-may-live make-understand-me for-eternity testimonies-of-you

בְכָל־ לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃ 146קְרָאתִיךָ
I-call-you I-will-keep statutes-of-you Yahweh answer-me heart with-whole-of

הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃ 147קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף
among-the-dawn I-do-early testimonies-of-you that-I-may-observe save-me

וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרְיךָ יִחָלְתִּי׃ 148קִדְּמוּ עֵינַי
eyes-of-me they-do-early I-hope to-words-of-you and-I-cry-for-help

אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ 149קוֹלִי שִׁמְעָה
hear voice-of-me on-word-of-you to-meditate night-watches

כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃
make-alive-me *according-to-justice-of-you* Yahweh according-to-steadfast-love-of-you

150קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ 151קָרוֹב
near they-are-far from-law-of-you evil-plan ones-persecuting-of they-draw-near

therefore my soul keeps them.
130 The unfolding of your words gives light;
it imparts understanding to the simple.
131 I open my mouth and pant,
because I long for your commandments.
132 Turn to me and be gracious to me,
as is your way with those who love your name.
133 Keep steady my steps according to your promise,
and let no iniquity get dominion over me.
134 Redeem me from man's oppression,
that I may keep your precepts.
135 Make your face shine upon your servant,
and teach me your statutes.
136 My eyes shed streams of tears,
because people do not keep your law.

Tsadhe

137 Righteous are you, O Lord,
and right are your rules.
138 You have appointed your testimonies in righteousness
and in all faithfulness.
139 My zeal consumes me,
because my foes forget your words.
140 Your promise is well tried,
and your servant loves it.
141 I am small and despised,
yet I do not forget your precepts.
142 Your righteousness is righteous forever,
and your law is true.
143 Trouble and anguish have found me out,
but your commandments are my delight.
144 Your testimonies are righteous forever;
give me understanding that I may live.

Qoph

145 With my whole heart I cry; answer me, O Lord!
I will keep your statutes.
146 I call to you; save me,
that I may observe your testimonies.
147 I rise before dawn and cry for help;
I hope in your words.
148 My eyes are awake before the watches of the night,
that I may meditate on your promise.
149 Hear my voice according to your steadfast love;
O Lord, according to your justice give me life.
150 They draw near who persecute me with evil purpose;
they are far from your law.

119:133 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, כְּאִ׳
119:147 לִדְבָרְךָ ק

151 But you are near, O LORD,
and all your commandments are true.
152 Long have I known from your testimonies
that you have founded them forever.

RESH

153 Look on my affliction and deliver me,
for I do not forget your law.
154 Plead my cause and redeem me;
give me life according to your promise!
155 Salvation is far from the wicked,
for they do not seek your statutes.
156 Great is your mercy, O LORD;
give me life according to your rules.
157 Many are my persecutors and my adversaries,
but I do not swerve from your testimonies.
158 I look at the faithless with disgust,
because they do not keep your commands.
159 Consider how I love your precepts!
Give me life according to your steadfast love.
160 The sum of your word is truth,
and every one of your righteous rules endures forever.

SIN AND SHIN

161 Princes persecute me without cause,
but my heart stands in awe of your words.
162 I rejoice at your word
like one who finds great spoil.
163 I hate and abhor falsehood,
but I love your law.
164 Seven times a day I praise you
for your righteous rules.
165 Great peace have those who love your law;
nothing can make them stumble.
166 I hope for your salvation, O LORD,
and I do your commandments.
167 My soul keeps your testimonies;
I love them exceedingly.
168 I keep your precepts and testimonies,
for all my ways are before you.

TAW

169 Let my cry come before you, O LORD;
give me understanding according to your word!
170 Let my plea come before you;
deliver me according to your word.
171 My lips will pour forth praise,

אַתָּה יְהוָה וְכָל־ מִצְוֺתֶיךָ אֱמֶת׃ 152קֶדֶם יָדַעְתִּי
I-have-known before truth commandments-of-you and-all-of Yahweh you

מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃ 153רְאֵה־
look-on you-have-founded-them for-eternity that from-testimonies-of-you

עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־ תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ 154רִיבָה
plead I-forget not law-of-you for and-rescue-me affliction-of-me

רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ 155רָחוֹק
far make-alive-me according-to-word-of-you and-redeem-me cause-of-me

מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־ חֻקֶּיךָ [a] לֹא דָרָשׁוּ׃ 156רַחֲמֶיךָ
mercy-of-you they-seek not statutes-of-you for salvation from-wicked-ones

רַבִּים׀ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ 157רַבִּים
many make-alive-me according-to-rules-of-you Yahweh *great*

רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֺתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
I-turn-aside not from-testimonies-of-you and-adversaries-of-me ones-persecuting-me

158רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא
not word-of-you that and-I-feel-disgust ones-dealing-treacherously I-look-at

שָׁמָרוּ׃ 159רְאֵה כִּי־ פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה
Yahweh I-love precepts-of-you that consider they-keep

כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ 160רֹאשׁ־ דְּבָרְךָ אֱמֶת
truth word-of-you head-of cause-to-live-me according-to-steadfast-love-of-you

וּלְעוֹלָם כָּל־ מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃ 161שָׂרִים
princes righteousness-of-you rule-of every-of and-for-eternity

רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד לִבִּי׃
heart-of-me he-is-in-awe and-from-words-of-you without-cause they-persecute-me

162שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־ אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃ 163שֶׁקֶר
falsehood great spoil like-one-finding-of word-of-you at I rejoicing

שָׂנֵאתִי וַאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ [b] אָהָבְתִּי׃ 164שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
I-praise-you in-the-day seven I-love law-of-you and-I-abhor I-hate

עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ 165שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ
law-of-you to-ones-loving-of great peace righteousness-of-you rules-of over

וְאֵין־ לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ 166שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
Yahweh for-salvation-of-you I-hope stumbling to-them and-there-is-not

וּמִצְוֺתֶיךָ עָשִׂיתִי׃ 167שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ
testimonies-of-you soul-of-me she-keeps I-do and-commandments-of-you

וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃ 168שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ
and-testimonies-of-you precepts-of-you I-keep exceedingly and-I-love-them

כִּי כָל־ דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃ 169תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה
Yahweh before-you cry-of-me let-her-come-near before-you ways-of-me all-of for

כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃ 170תָּבוֹא תְּחִנָּתִי
plea-of-me let-her-come give-understanding-to-me according-to-word-of-you

לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ 171תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
lips-of-me they-will-pour-out deliver-me according-to-word-of-you before-you

119:155 a cf. 2:2, BHS note b
119:161 וּמִדְּבָרְךָ ק
119:163 b a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְתוֹ'

תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ 172 תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ
praise for you-teach-me statutes-of-you she-will-sing tongue-of-me word-of-you

כִּי כָל־ מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃ 173 תְּהִי־ יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי
for all-of commandments-of-you right let-her-be hand-of-you to-help-me for

פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃ 174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
precepts-of-you I-have-chosen I-long for-salvation-of-you Yahweh

וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ 175 תְּחִי־ נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
and-law-of-you *delight-of-me* may-she-live soul-of-me and-let-her-praise-you

וּמִשְׁפָּטֶךָ[a] יַעֲזְרֻנִי׃ 176 תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד
and-rules-of-you let-them-help-me I-have-gone-astray like-sheep one-being-lost

בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
seek servant-of-you for commandments-of-you not I-forget

120 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־ יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי
song-of the-ascents to Yahweh in-the-distress to-me I-called

וַיַּעֲנֵנִי׃ 2 יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־ שֶׁקֶר
and-he-answered-me Yahweh deliver person-of-me from-lip-of lie

מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ 3 מַה־ יִּתֵּן[a] לְךָ וּמַה־ יֹּסִיף[b]
from-tongue deceit what he-shall-be-given to-you and-what he-shall-add

לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ 4 חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
to-you tongue deceit arrows-of mighty-one *being-sharp* with coals-of broom-trees

5 אוֹיָה־ לִי כִּי־ גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־ אָהֳלֵי קֵדָר׃
woe to-me that I-sojourn Meshech I-dwell with tents-of Kedar

6 רַבַּת שָׁכְנָה־ לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא[a] שָׁלוֹם׃ 7 אֲנִי־
much-of she-has-dwelt to-her person-of-me with one-hating-of peace I

שָׁלוֹם[a] וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃
peace but-when I-speak they for-the-war

121 1 שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־ הֶהָרִים מֵאַיִן
song to-the-ascents I-lift-up eyes-of-me to the-hills from-where

יָבֹא עֶזְרִי׃ 2 עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
he-comes help-of-me help-of-me from-with Yahweh making-of *heaven* and-earth

3 אַל־ יִתֵּן לַמּוֹט[a] רַגְלֶךָ אַל־ יָנוּם
not let-him-give to-the-moving foot-of-you not he-will-slumber

שֹׁמְרֶךָ׃ 4 הִנֵּה לֹא־ יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
one-keeping-of-you behold not he-will-slumber and-not he-will-sleep

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ 5 יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־
one-keeping-of Israel Yahweh one-keeping-of-you Yahweh shade-of-you on

יַד יְמִינֶךָ׃ 6 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־ יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ
hand-of right-hand-of-you by-day the-sun not he-shall-strike-you and-moon

בַּלָּיְלָה׃ 7 יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־ רָע יִשְׁמֹר אֶת־
by-the-night Yahweh he-will-keep-you from-all-of evil he-will-keep —

נַפְשֶׁךָ׃ 8 יְהוָה יִשְׁמָר־ צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
life-of-you Yahweh he-will-keep to-go-out-you and-to-come-in-you from-now

for you teach me your statutes.
172 My tongue will sing of your word,
for all your commandments are right.
173 Let your hand be ready to help me,
for I have chosen your precepts.
174 I long for your salvation, O LORD,
and your law is my delight.
175 Let my soul live and praise you,
and let your rules help me.
176 I have gone astray like a lost sheep; seek
your servant,
for I do not forget your commandments.

Deliver Me, O LORD

120 A SONG OF ASCENTS.
In my distress I called to the LORD,
and he answered me.
2 Deliver me, O LORD,
from lying lips,
from a deceitful tongue.

3 What shall be given to you,
and what more shall be done to you,
you deceitful tongue?
4 A warrior's sharp arrows,
with glowing coals of the broom tree!

5 Woe to me, that I sojourn in Meshech,
that I dwell among the tents of Kedar!
6 Too long have I had my dwelling
among those who hate peace.
7 I am for peace,
but when I speak, they are for war!

My Help Comes from the LORD

121 A SONG OF ASCENTS.
I lift up my eyes to the hills.
From where does my help come?
2 My help comes from the LORD,
who made heaven and earth.

3 He will not let your foot be moved;
he who keeps you will not slumber.
4 Behold, he who keeps Israel
will neither slumber nor sleep.

5 The LORD is your keeper;
the LORD is your shade on your right
hand.
6 The sun shall not strike you by day,
nor the moon by night.

7 The LORD will keep you from all evil;
he will keep your life.
8 The LORD will keep

119:175 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Hieronymus, טיך —
120:3 a Septuagint (Hieronymus), δοθείη = יֻתַּן
120:3 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Hieronymus, יוסף
120:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Symmachus, Syriac, Hieronymus, שׂוֹנְאֵי ; probably read
120:7 a 2 Hebrew manuscripts, לְשׁ׳
121:3 a read לְמוֹט ; cf. 66:9

your going out and your coming in
from this time forth and forevermore.

Let Us Go to the House of the LORD

122 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
I was glad when they said to me,
"Let us go to the house of the LORD!"
2 Our feet have been standing
within your gates, O Jerusalem!

3 Jerusalem—built as a city
that is bound firmly together,
4 to which the tribes go up,
the tribes of the LORD,
as was decreed for[1] Israel,
to give thanks to the name of the LORD.
5 There thrones for judgment were set,
the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem!
"May they be secure who love you!
7 Peace be within your walls
and security within your towers!"
8 For my brothers and companions' sake
I will say, "Peace be within you!"
9 For the sake of the house of the LORD our God,
I will seek your good.

Our Eyes Look to the LORD Our God

123 A SONG OF ASCENTS.
To you I lift up my eyes,
O you who are enthroned in the heavens!
2 Behold, as the eyes of servants
look to the hand of their master,
as the eyes of a maidservant
to the hand of her mistress,
so our eyes look to the LORD our God,
till he has mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us,
for we have had more than enough of contempt.
4 Our soul has had more than enough
of the scorn of those who are at ease,
of the contempt of the proud.

Our Help Is in the Name of the LORD

124 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
If it had not been the LORD who was on our side—
let Israel now say—
2 if it had not been the LORD who was on our side
when people rose up against us,
3 then they would have swallowed us up alive,
when their anger was kindled against us;
4 then the flood would have swept us away,
the torrent would have gone over us;

[1] Or *as a testimony for*

וְעַד־ עוֹלָם׃
eternity and-unto

122 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית
house-of to-me when-ones-saying I-was-glad to-David the-ascents song-of

יְהוָה נֵלֵךְ׃ 2 עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem in-gates-of-you feet-of-us they-were standing let-us-go Yahweh

3 יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־ לָּהּ יַחְדָּו׃
together as-to-her that-she-is-joined as-city the-one-being-built Jerusalem

4 שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־ יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל
for-Israel decree Yah tribes-of tribes they-go-up which-there

לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָה׃ 5 כִּי שָׁמָּה | יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט
for-judgment thrones they-sat there-DIR for Yahweh to-name-of to-give-thanks

כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃ 6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם יִשְׁלָיוּ
they-may-be-at-ease Jerusalem peace-of ask David to-house-of thrones

אֹהֲבָיִךְ׃ 7 יְהִי־ שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
security in-outer-rampart-of-you peace may-he-be ones-loving-of-you

בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 8 לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־
I-will-speak and-companions-of-me brothers-of-me for-the-sake in-towers-of-you

נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ 9 לְמַעַן בֵּית־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב
good I-will-seek *God-of-us* Yahweh house-of for-the-sake in-you peace now

לָךְ׃
to-you

123 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־ עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
the-one-sitting-of eyes-of-me — I-lift-up to-you the-ascents song-of

בַּשָּׁמָיִם׃ 2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־ יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי
as-eyes-of *master-of-them* hand-of to servants as-eyes-of behold in-the-heavens

שִׁפְחָה אֶל־ יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to eyes-of-us so mistress-of-her hand-of to female-servant

אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ 3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־
for be-gracious-us Yahweh be-gracious-us that-he-is-gracious-us until *God-of-us*

רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃ 4 רַבַּת שָׂבְעָה־ לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
soul-of-us to-her she-is-satisfied enough contempt we-are-satisfied enough

הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃
to-proud the-contempt the-at-ease-ones the-scorn-of

124 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־
let-him-say for-us who-he-was Yahweh if-not to-David the-ascents song-of

נָא יִשְׂרָאֵל׃ 2 לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ
against-us when-to-rise for-us who-he-was Yahweh if-not Israel please

אָדָם׃ 3 אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃
against-us nose-of-them when-to-burn they-swallowed-up-us *alive* then person

4 אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־
over he-has-gone-over torrent-DIR they-flooded-over-us the-waters then

נַפְשֵׁנוּ׃ 5 אֲזַי עָבַר עַל־ נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
the-raging the-waters person-of-us over he-had-gone-over then person-of-us

6 בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃ 7 נַפְשֵׁנוּ
person-of-us to-teeth-of-them prey he-has-given-us who-not Yahweh being-blessed

כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח
the-snare ones-catching-bird-with-a-net from-snare-of she-has-escaped like-bird

נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃ 8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה
one-making-of Yahweh in-name-of help-of-us we-escaped and-we being-broken

שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven*

125 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־ צִיּוֹן
Zion like-Mountain-of in-Yahweh the-ones-trusting the-ascents song-of

לֹא־ יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃ 2 יְרוּשָׁלַםִ הָרִים סָבִיב
all-around mountains Jerusalem he-abides for-eternity he-shall-be-moved not

לָהּ וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 3 כִּי
for eternity and-unto from-now to-people-of-him all-around and-Yahweh to-her

לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים לְמַעַן
so-that *the-righteous* allotment-of on the-wickedness scepter-of he-shall-rest not

לֹא־ יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃ 4 הֵיטִיבָה יְהוָה
Yahweh do-good hands-of-them in-wrong *the-righteous* they-stretch-out not

לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃ 5 וְהַמַּטִּים
but-the-ones-turning-aside in-hearts-of-them and-to-upright-ones-of *to-the-good*

עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה אֶת־ פֹּעֲלֵי הָאָוֶן
the-evil ones-doing-of — Yahweh he-will-lead-away-them crooked-ones-of-them

שָׁלוֹם עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel upon peace

126 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־ שִׁיבַת צִיּוֹן
Zion restoration-of — Yahweh when-to-restore the-ascents song-of

הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃ 2 אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ
mouth-of-us laughter he-was-filled then like-ones-dreaming we-were

וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם
among-the-nations they-said then shout-of-jubilation and-tongue-of-us

הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־ אֵלֶּה׃ 3 הִגְדִּיל יְהוָה
Yahweh he-made-great these with to-do Yahweh he-has-made-great

לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃ 4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־ שְׁבוֹתֵנוּ
restoration-of-us — Yahweh restore *glad* we-are with-us to-do

כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ 5 הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה
with-shouts-of-joy in-tear the-ones-sowing in-the-Negeb like-channels

יִקְצֹרוּ׃ 6 הָלוֹךְ יֵלֵךְ׀ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־ הַזָּרַע בֹּא־
to-come the-seed bag-of bearing and-to-weep he-goes to-go they-shall-reap

יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃
sheaves-of-him carrying with-shout-of-joy he-shall-come

5 then over us would have gone
the raging waters.

6 Blessed be the LORD,
who has not given us
as prey to their teeth!
7 We have escaped like a bird
from the snare of the fowlers;
the snare is broken,
and we have escaped!

8 Our help is in the name of the LORD,
who made heaven and earth.

The LORD Surrounds His People

125 A SONG OF ASCENTS.
Those who trust in the LORD are
like Mount Zion,
which cannot be moved, but abides
forever.
2 As the mountains surround Jerusalem,
so the LORD surrounds his people,
from this time forth and forevermore.
3 For the scepter of wickedness shall not rest
on the land allotted to the righteous,
lest the righteous stretch out
their hands to do wrong.
4 Do good, O LORD, to those who are good,
and to those who are upright in their
hearts!
5 But those who turn aside to their crooked
ways
the LORD will lead away with evildoers!
Peace be upon Israel!

Restore Our Fortunes, O LORD

126 A SONG OF ASCENTS.
When the LORD restored the
fortunes of Zion,
we were like those who dream.
2 Then our mouth was filled with laughter,
and our tongue with shouts of joy;
then they said among the nations,
"The LORD has done great things for them."
3 The LORD has done great things for us;
we are glad.

4 Restore our fortunes, O LORD,
like streams in the Negeb!
5 Those who sow in tears
shall reap with shouts of joy!
6 He who goes out weeping,
bearing the seed for sowing,
shall come home with shouts of joy,
bringing his sheaves with him.

126:4 שְׁבִיתֵנוּ ק

Unless the LORD Builds the House

127 A SONG OF ASCENTS. OF SOLOMON.
Unless the LORD builds the house,
those who build it labor in vain.
Unless the LORD watches over the city,
the watchman stays awake in vain.
2 It is in vain that you rise up early
and go late to rest,
eating the bread of anxious toil;
for he gives to his beloved sleep.

3 Behold, children are a heritage from the LORD,
the fruit of the womb a reward.
4 Like arrows in the hand of a warrior
are the children[1] of one's youth.
5 Blessed is the man
who fills his quiver with them!
He shall not be put to shame
when he speaks with his enemies in the gate.[2]

Blessed Is Everyone Who Fears the LORD

128 A SONG OF ASCENTS.
Blessed is everyone who fears the LORD,
who walks in his ways!
2 You shall eat the fruit of the labor of your hands;
you shall be blessed, and it shall be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine
within your house;
your children will be like olive shoots
around your table.
4 Behold, thus shall the man be blessed
who fears the LORD.

5 The LORD bless you from Zion!
May you see the prosperity of Jerusalem
all the days of your life!
6 May you see your children's children!
Peace be upon Israel!

They Have Afflicted Me from My Youth

129 A SONG OF ASCENTS.
"Greatly[3] have they afflicted me
from my youth"—
let Israel now say—
2 "Greatly have they afflicted me from my youth,
yet they have not prevailed against me.
3 The plowers plowed upon my back;
they made long their furrows."
4 The LORD is righteous;
he has cut the cords of the wicked.

[1] Or *sons* [2] Or *They shall not be put to shame when they speak with their enemies in the gate* [3] Or *Often*; also verse 2

127:2 c 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, כִּי
128:2 a not present in Septuagint (haplography)
128:4 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Hieronymus
129:1 a cf. 2:2, BHS note b
129:2 a cf. 2:2, BHS note b 129:3 ק לְמַעֲנִיתָם׃

127 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־ יְהוָה׀ לֹא־ יִבְנֶה בַיִת
house he-builds not Yahweh if to-Solomon the-ascents song-of

שָׁוְא׀ עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־ יְהוָה לֹא־ יִשְׁמָר־
he-watches not Yahweh if in-him ones-building-of-him they-toil vanity

עִיר שָׁוְא׀ שָׁקַד שׁוֹמֵר׃ 2 שָׁוְא לָכֶם׀ מַשְׁכִּימֵי קוּם
to-rise doing-early for-you vanity one-watching he-guards vanity city

מְאַחֲרֵי־ שֶׁבֶת אֹכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן c יִתֵּן
he-gives thus the-anxious-toil bread-of eating-of to-sit doing-late

לִידִידוֹ שֵׁנָא׃ 3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי
fruit-of reward children Yahweh heritage-of behold sleep to-beloved-of-him

הַבָּטֶן׃ 4 כְּחִצִּים בְּיַד־ גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃
the-youth children-of thus mighty-one in-hand-of like-arrows the-womb

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־ אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־
not from-them quiver-of-him — he-fills who the-man *blessed*

יֵבֹשׁוּ כִּי־ יְדַבְּרוּ אֶת־ אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃
in-the-gate ones-being-hostile with they-speak when they-shall-be-ashamed

128 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־ יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ
the-one-walking Yahweh fearing-one-of every-of *blessed* the-ascents song-of

בִּדְרָכָיו׃ 2 יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי a תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב
and-well *blessed-you* you-shall-eat for hands-of-you labor-of in-ways-of-him

לָךְ׃ 3 אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ
house-of-you in-inner-parts-of being-fruitful like-vine wife-of-you for-you

בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ 4 הִנֵּה כִי־ a
for behold to-table-of-you all-around olive-trees like-shoots-of children-of-you

כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃ 5 יְבָרֶכְךָ יְהוָה
Yahweh he-may-he-bless-you Yahweh fearing-one-of man he-shall-be-blessed thus

מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ 6 וּרְאֵה־
and-see lives-of-you days-of all-of Jerusalem in-prosperity-of and-see from-Zion

בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel upon peace to-children-of-you children

129 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
from-youth-of-me they-have-attacked-me great-of the-ascents song-of

יֹאמַר־ נָא a יִשְׂרָאֵל׃ 2 רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי
from-youth-of-me they-have-attacked-me great-of Israel now let-him-say

גַּם a לֹא־ יָכְלוּ לִי׃ 3 עַל־ גַּבִּי חָרְשׁוּ
they-plowed back-of-me upon against-me they-have-prevailed not also

חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃ 4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת
cord-of he-has-cut righteous Yahweh furrows-of-them they-made-long ones-plowing

רְשָׁעִים׃ 5 יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל
all-of backward and-may-they-be-turned may-they-be-ashamed wicked-ones

שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ 6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
he-pulls-out which-before-of housetops like-grass-of let-them-be Zion ones-hating-of

יָבֵשׁ׃ 7 שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
or-bosom-of-him one-reaping hand-of-him he-fills which-not he-withers

מְעַמֵּר׃ 8 וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־ יְהוָה
Yahweh blessing-of the-ones-passing-over they-say and-not one-binding-sheaves

אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃
Yahweh in-name-of —you we-bless to-you

130 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ 2 אֲדֹנָי שִׁמְעָה
hear Lord Yahweh I-cry-you out-of-depths the-ascents song-of

בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
pleas-for-mercy-of-me to-voice-of *attentive* ears-of-you let-them-be on-voice-of-me

3 אִם־ עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־ יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃ 4 כִּי־ עִמְּךָ
with-you but he-shall-stand who Lord Yah you-shall-keep iniquities if

הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ 5 קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
soul-of-me she-waits Yahweh I-wait you-may-be-feared so-that the-forgiveness

וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃ 6 נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
more-than-ones-watching for-Lord soul-of-me I-put-hope and-to-word-of-him

לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ 7 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
Yahweh to Israel hope for-the-morning ones-watching for-the-morning

כִּי־ עִם־ יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃
redemption with-him and-to-make-much the-steadfast-love Yahweh with for

8 וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֺנֹתָיו׃
iniquities-of-him from-all-of Israel — he-will-redeem and-he

131 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה ׀ לֹא־ גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־
and-not heart-of-me he-is-high not Yahweh to-David the-ascents song-of

רָמוּ עֵינַי וְלֹא־ הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת
with-great-ones I-go-about and-not eyes-of-me they-are-exalted

וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃ 2 אִם־ לֹא שִׁוִּיתִי ׀
I-have-soothed not if more-than-me and-with-ones-being-marvelous

וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ
mother-of-him together-with like-weaned-one soul-of-me and-I-have-quieted

כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃ 3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־ יְהוָה
Yahweh in Israel hope soul-of-me together-with-me like-the-weaned-one

מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃
eternity and-unto from-now

132 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־ יְהוָה לְדָוִד אֵת [a] כָּל־
all-of — for-David Yahweh remember the-ascents song-of

עֻנּוֹתוֹ׃ 2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר
to-Mighty-One-of he-vowed to-Yahweh he-swore that to-have-hardship-him

5 May all who hate Zion
be put to shame and turned backward!
6 Let them be like the grass on the housetops,
which withers before it grows up,
7 with which the reaper does not fill his hand
nor the binder of sheaves his arms,
8 nor do those who pass by say,
"The blessing of the LORD be upon you!
We bless you in the name of the LORD!"

My Soul Waits for the Lord

130 A SONG OF ASCENTS.
Out of the depths I cry to you, O LORD!
2 O Lord, hear my voice!
Let your ears be attentive
to the voice of my pleas for mercy!

3 If you, O LORD, should mark iniquities,
O Lord, who could stand?
4 But with you there is forgiveness,
that you may be feared.

5 I wait for the LORD, my soul waits,
and in his word I hope;
6 my soul waits for the Lord
more than watchmen for the morning,
more than watchmen for the morning.

7 O Israel, hope in the LORD!
For with the LORD there is steadfast love,
and with him is plentiful redemption.
8 And he will redeem Israel
from all his iniquities.

I Have Calmed and Quieted My Soul

131 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
O LORD, my heart is not lifted up;
my eyes are not raised too high;
I do not occupy myself with things
too great and too marvelous for me.
2 But I have calmed and quieted my soul,
like a weaned child with its mother;
like a weaned child is my soul within me.

3 O Israel, hope in the LORD
from this time forth and forevermore.

The LORD Has Chosen Zion

132 A SONG OF ASCENTS.
Remember, O LORD, in David's favor,
all the hardships he endured,
2 how he swore to the LORD
and vowed to the Mighty One of Jacob,

132:1 a cf. 2:2, BHS note b

3 "I will not enter my house
or get into my bed,
4 I will not give sleep to my eyes
or slumber to my eyelids,
5 until I find a place for the LORD,
a dwelling place for the Mighty One of Jacob."

6 Behold, we heard of it in Ephrathah;
we found it in the fields of Jaar.
7 "Let us go to his dwelling place;
let us worship at his footstool!"

8 Arise, O LORD, and go to your resting place,
you and the ark of your might.
9 Let your priests be clothed with righteousness,
and let your saints shout for joy.
10 For the sake of your servant David,
do not turn away the face of your anointed one.

11 The LORD swore to David a sure oath
from which he will not turn back:
"One of the sons of your body[1]
I will set on your throne.
12 If your sons keep my covenant
and my testimonies that I shall teach them,
their sons also forever
shall sit on your throne."

13 For the LORD has chosen Zion;
he has desired it for his dwelling place:
14 "This is my resting place forever;
here I will dwell, for I have desired it.
15 I will abundantly bless her provisions;
I will satisfy her poor with bread.
16 Her priests I will clothe with salvation,
and her saints will shout for joy.
17 There I will make a horn to sprout for David;
I have prepared a lamp for my anointed.
18 His enemies I will clothe with shame,
but on him his crown will shine."

When Brothers Dwell in Unity

133 A SONG OF ASCENTS. OF DAVID.
Behold, how good and pleasant it is
when brothers dwell in unity![2]
2 It is like the precious oil on the head,
running down on the beard,

[1] Hebrew *of your fruit of the womb* [2] Or *dwell together*

יַעֲקֹב׃ 3 אִם־ אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־ אֶעֱלֶה עַל־ עֶרֶשׂ
bed-of upon I-will-go-up if house-of-me in-tent-of I-will-enter not Jacob

יְצוּעָי׃ 4 אִם־ אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃
slumber to-eyelids-of-me to-eyes-of-me sleep-of I-will-give not couches-of-me

5 עַד־ אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
Jacob for-Mighty-One-of dwelling-places for-Yahweh place I-find until

6 הִנֵּה־ שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־ יָעַר׃ 7 נָבוֹאָה
let-us-go Jaar in-fields-of we-found-her in-Ephrathah we-heard-her behold

לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃
feet-of-him to-stool-of let-us-bow-down-in-worship to-dwelling-places-of-him

8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃
might-of-you and-ark-of you to-resting-place-of-you Yahweh arise

9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־ צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ
and-faithful-ones-of-you righteousness let-them-be-clothed priests-of-you

יְרַנֵּנוּ׃ 10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־ תָּשֵׁב
turn-you-away not servant-of-you David for-sake-of let-them-shout-for-joy

פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ 11 נִשְׁבַּע־ יְהוָה׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־
not trustworthiness to-David Yahweh he-swore anointed-one-of-you *face-of*

יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־ לָךְ׃
to-you to-throne I-will-set womb-of-you from-fruit-of from-her he-will-turn-back

12 אִם־ יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ
this and-testimonies-of-me covenant-of-me sons-of-you they-keep if

אֲלַמְּדֵם גַּם־ בְּנֵיהֶם עֲדֵי־ עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־
to-throne they-shall-sit evermore unto sons-of-them also I-shall-teach-them

לָךְ׃ 13 כִּי־ בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב
for-dwelling-place he-has-desired-her in-Zion Yahweh he-has-chosen for to-you

לוֹ׃ 14 זֹאת־ מְנוּחָתִי עֲדֵי־ עַד פֹּה־ אֵשֵׁב כִּי
for I-will-dwell here evermore unto resting-place-of-me this to-him

אִוִּתִיהָ׃ 15 צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ
poor-ones-of-her I-will-bless to-bless provision-of-her I-have-desired-her

אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃ 16 וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע
salvation I-will-clothe and-priests-of-her bread I-will-satisfy

וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ 17 שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן
horn I-will-make-sprout there they-will-shout to-shout and-faithful-ones-of-her

לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ 18 אוֹיְבָיו
ones-being-hostile-to-him for-anointed-of-me lamp I-have-set-in-order for-David

אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃
crown-of-him he-will-shine but-on-him shame I-will-clothe

133 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־ טּוֹב וּמַה־ נָּעִים שֶׁבֶת
to-dwell pleasant and-how good how behold to-David the-ascents song-of

אַחִים גַּם־ יָחַד׃ 2 כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב׀ עַל־ הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־
on going-down the-head on the-good like-the-oil unity also brothers

הַזָּקָן זְקַן־ אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־ פִּי מִדּוֹתָיו׃
measurements-of-him edge-of on which-going-down Aaron beard-of the-beard

3 כְּטַל־ חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־ הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם ׀
there for Zion mountains-of on which-one-going-down Hermon like-dew-of

צִוָּה יְהוָה אֶת־ הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־ הָעוֹלָם׃
the-eternity unto *life* the-blessing — Yahweh he-has-commanded

134 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה ׀ בָּרֲכוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ עַבְדֵי
servants-of all-of Yahweh — bless behold the-ascents song-of

יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־ יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃ 2 שְׂאוּ־ יְדֵכֶם
hands-of-you lift-up by-the-nights Yahweh in-house-of the-ones-standing Yahweh

קֹדֶשׁ וּבָרֲכוּ a אֶת־ יְהוָה׃ 3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן
from-Zion Yahweh may-he-bless-you Yahweh — and-bless holiness

עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
and-earth *heaven* one-making-of

135 1 הַלְלוּ יָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־ שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ a עַבְדֵי יְהוָה׃
Yahweh servants-of praise Yahweh name-of — praise Yah praise

2 שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ 3 הַלְלוּ־ יָהּ
Yah praise *God-of-us* house-of in-courts-of Yahweh in-house-of *who-standing*

כִּי־ טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ 4 כִּי־ יַעֲקֹב
Jacob for pleasant-one for to-name-of-him sing-praise Yahweh good for

בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃ 5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי
I-know I for for-possession-of-him Israel Yah for-him he-has-chosen

כִּי־ גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־ אֱלֹהִים׃ 6 כֹּל אֲשֶׁר־
that all gods beyond-all-of *and-Lord-of-us* Yahweh great that

חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־
and-all-of in-the-seas and-on-the-earth *in-the-heaven* he-does Yahweh he-pleases

תְּהוֹמוֹת׃ 7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
for-the-rain lightnings the-earth from-end-of clouds one-making-rise deeps

עֹשֶׂה מוֹצֵא־ a רוּחַ b מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ 8 שֶׁהִכָּה
who-he-has-struck-down from-storehouses-of-him wind one-bringing-out he-makes

בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־ בְּהֵמָה׃ 9 שָׁלַח ׀ אֹתוֹת וּמֹפְתִים
and-wonders signs he-sent beast to from-man Egypt *firstborn-of*

בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־ עֲבָדָיו׃
servants-of-him and-in-all-of against-Pharaoh Egypt in-midst-of-you

10 שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃
mighty kings and-he-killed *many* nations who-he-struck-down

11 לְסִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
and-to-all-of the-Bashan king-of and-to-Og the-Amorites king-of to-Sihon

מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ 12 וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel heritage heritage land-of-them and-he-gave Canaan kingdoms-of

עַמּוֹ׃ 13 יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ
remembrance-of-you Yahweh for-eternity name-of-you Yahweh people-of-him

on the beard of Aaron,
running down on the collar of his robes!
3 It is like the dew of Hermon,
which falls on the mountains of Zion!
For there the LORD has commanded the blessing,
life forevermore.

Come, Bless the LORD

134 A SONG OF ASCENTS.
Come, bless the LORD, all you servants of the LORD,
who stand by night in the house of the LORD!
2 Lift up your hands to the holy place
and bless the LORD!

3 May the LORD bless you from Zion,
he who made heaven and earth!

Your Name, O LORD, Endures Forever

135 Praise the LORD!
Praise the name of the LORD,
give praise, O servants of the LORD,
2 who stand in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God!
3 Praise the LORD, for the LORD is good;
sing to his name, for it is pleasant![1]
4 For the LORD has chosen Jacob for himself,
Israel as his own possession.

5 For I know that the LORD is great,
and that our Lord is above all gods.
6 Whatever the LORD pleases, he does,
in heaven and on earth,
in the seas and all deeps.
7 He it is who makes the clouds rise at the end of the earth,
who makes lightnings for the rain
and brings forth the wind from his storehouses.

8 He it was who struck down the firstborn of Egypt,
both of man and of beast;
9 who in your midst, O Egypt,
sent signs and wonders
against Pharaoh and all his servants;
10 who struck down many nations
and killed mighty kings,
11 Sihon, king of the Amorites,
and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Canaan,
12 and gave their land as a heritage,
a heritage to his people Israel.

13 Your name, O LORD, endures forever,
your renown,[2] O LORD, throughout all ages.

[1] Or *for he is beautiful* [2] Or *remembrance*

134:2 a cf. 2:2, BHS note b
135:1 a cf. 2:2, BHS note b
135:7 a for מוֹצֵא ; two Hebrew manuscripts, וּמ׳ ; Jeremiah 10:13, 51:16, וַיּוֹצֵא
135:7 b cf. 2:2, BHS note b

14 For the LORD will vindicate his people
and have compassion on his servants.

15 The idols of the nations are silver and gold,
the work of human hands.
16 They have mouths, but do not speak;
they have eyes, but do not see;
17 they have ears, but do not hear,
nor is there any breath in their mouths.
18 Those who make them become like them,
so do all who trust in them.

19 O house of Israel, bless the LORD!
O house of Aaron, bless the LORD!
20 O house of Levi, bless the LORD!
You who fear the LORD, bless the LORD!
21 Blessed be the LORD from Zion,
he who dwells in Jerusalem!
Praise the LORD!

His Steadfast Love Endures Forever

136 Give thanks to the LORD, for he is good,
for his steadfast love endures forever.
2 Give thanks to the God of gods,
for his steadfast love endures forever.
3 Give thanks to the Lord of lords,
for his steadfast love endures forever;

4 to him who alone does great wonders,
for his steadfast love endures forever;
5 to him who by understanding made the heavens,
for his steadfast love endures forever;
6 to him who spread out the earth above the waters,
for his steadfast love endures forever;
7 to him who made the great lights,
for his steadfast love endures forever;
8 the sun to rule over the day,
for his steadfast love endures forever;
9 the moon and stars to rule over the night,
for his steadfast love endures forever;

10 to him who struck down the firstborn of Egypt,
for his steadfast love endures forever;
11 and brought Israel out from among them,
for his steadfast love endures forever;

לְדֹר־ וָדֹר׃ 14 כִּי־ יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־
to-generation and-generation for he-will-vindicate Yahweh people-of-him and-on

עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ 15 עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב
servants-of-him he-will-have-compassion idols-of the-nations silver and-gold

מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ 16 פֶּה־ לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
work-of hands-of human mouth-of to-them but-not they-speak eyes

לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ 17 אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־
to-them but-not they-see ears to-them but-not they-hear also there-is-not

יֶשׁ־ רוּחַ בְּפִיהֶם׃ 18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם [a]כֹּל
there-is breath in-mouth-of-them like-them they-are ones-doing-of-them all

אֲשֶׁר־ בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ 19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־ יְהוָה בֵּית
who trusting in-them house-of Israel bless — Yahweh house-of

אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־ יְהוָה׃ 20 בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת־ יְהוָה
Aaron bless — Yahweh house-of the-Levites bless — Yahweh

יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת־ יְהוָה׃ 21 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן
fearing-ones-of Yahweh bless — Yahweh being-blessed Yahweh from-Zion

שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּ־ יָהּ׃
one-dwelling Jerusalem praise Yah

136 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־ טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
give-thanks to-Yahweh for good for for-eternity steadfast-love-of-him

2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 3 הוֹדוּ
give-thanks *to-God-of* the-gods for for-eternity steadfast-love-of-him give-thanks

לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעֹלָם חַסְדּוֹ׃ 4 לְעֹשֵׂה
to-Lord-of the-lords for for-eternity steadfast-love-of-him to-one-doing

נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ones-being-wonderful-of *great* alone-of-him for for-eternity steadfast-love-of-him

5 לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
to-one-making-of the-heavens by-understanding for for-eternity steadfast-love-of-him

6 לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־ הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם
to-one-spreading-out-of the-earth above the-waters for for-eternity

חַסְדּוֹ׃ 7 לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם
steadfast-love-of-him to-one-making-of lights *great* for for-eternity

חַסְדּוֹ׃ 8 אֶת־ הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם
steadfast-love-of-him — the-sun for-authority-of in-the-day for for-eternity

חַסְדּוֹ׃ 9 אֶת־ הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי
steadfast-love-of-him — the-moon and-stars for-authority-of in-the-night for

לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 10 לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם
for-eternity steadfast-love-of-him to-one-striking-of Egypt in-firstborns-of-them

כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 11 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל
for for-eternity steadfast-love-of-him and-he-brought-out Israel

מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 12 בְּיָד חֲזָקָה
from-midst-of-them for for-eternity steadfast-love-of-him with-hand strong

135:18 a several Hebrew manuscripts, Septuagint, Theodotion, Syriac, וְכֹל

וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for being-outstretched and-with-arm

13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for to-pieces Reed Sea-of to-one-dividing-of

14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him for-eternity for in-midst-of-him Israel and-he-made-pass

15 וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for Reed in-Sea-of and-host-of-him Pharaoh but-he-threw

חַסְדּוֹ׃ 16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי
for through-the-wilderness people-of-him to-one-leading steadfast-love-of-him

לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 17 לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי
for *great* kings to-one-striking-of steadfast-love-of-him for-eternity

לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ 18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for *mighty* kings and-he-killed steadfast-love-of-him for-eternity

חַסְדּוֹ׃ 19 לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for the-Amorites king-of to-Sihon steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 20 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for the-Bashan king-of and-to-Og steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 21 וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for for-heritage land-of-them and-he-gave steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 22 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for servant-of-him to-Israel heritage steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 23 שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for to-us he-remembered who-in-low-estate-of-us steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 24 וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for from-foes-of-us and-he-rescued-us steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 25 נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for flesh to-all-of food giving-of steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃ 26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם
for-eternity for *the-heaven* to-God-of give-thanks steadfast-love-of-him

חַסְדּוֹ׃
steadfast-love-of-him

137 1 עַל נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ
when-to-remember-us we-wept also we-sat there Babylon rivers-of by

אֶת־צִיּוֹן׃ 2 עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃ 3 כִּי שָׁם
there for lyres-of-us we-hung in-midst-of-her willows on Zion —

שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
and-tormentors-of-us song words-of ones-taking-captive-of-us they-asked-us

שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר b צִיּוֹן׃ 4 אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־
song-of — we-shall-sing how Zion from-song-of to-us sing joy

יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃ 5 אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִַם תִּשְׁכַּח
let-her-forget Jerusalem I-forget-you if foreign-land land-of on Yahweh

137:3 b most versions, plural

12 with a strong hand and an outstretched
arm,
for his steadfast love endures forever;
13 to him who divided the Red Sea in two,
for his steadfast love endures forever;
14 and made Israel pass through the midst of
it,
for his steadfast love endures forever;
15 but overthrew[1] Pharaoh and his host in the
Red Sea,
for his steadfast love endures forever;
16 to him who led his people through the
wilderness,
for his steadfast love endures forever;

17 to him who struck down great kings,
for his steadfast love endures forever;
18 and killed mighty kings,
for his steadfast love endures forever;
19 Sihon, king of the Amorites,
for his steadfast love endures forever;
20 and Og, king of Bashan,
for his steadfast love endures forever;
21 and gave their land as a heritage,
for his steadfast love endures forever;
22 a heritage to Israel his servant,
for his steadfast love endures forever.

23 It is he who remembered us in our low
estate,
for his steadfast love endures forever;
24 and rescued us from our foes,
for his steadfast love endures forever;
25 he who gives food to all flesh,
for his steadfast love endures forever.

26 Give thanks to the God of heaven,
for his steadfast love endures forever.

How Shall We Sing the Lord's Song?

137 By the waters of Babylon,
there we sat down and wept,
when we remembered Zion.
2 On the willows[2] there
we hung up our lyres.
3 For there our captors
required of us songs,
and our tormentors, mirth, saying,
"Sing us one of the songs of Zion!"

4 How shall we sing the Lord's song
in a foreign land?
5 If I forget you, O Jerusalem,
let my right hand forget its skill!

[1] Hebrew *shook off* [2] Or *poplars*

6 Let my tongue stick to the roof of my mouth,
if I do not remember you,
if I do not set Jerusalem
above my highest joy!

7 Remember, O LORD, against the Edomites
the day of Jerusalem,
how they said, "Lay it bare, lay it bare,
down to its foundations!"
8 O daughter of Babylon, doomed to be destroyed,
blessed shall he be who repays you
with what you have done to us!
9 Blessed shall he be who takes your little ones
and dashes them against the rock!

Give Thanks to the LORD

138

OF DAVID.
I give you thanks, O LORD, with my whole heart;
before the gods I sing your praise;
2 I bow down toward your holy temple
and give thanks to your name for your steadfast love and your faithfulness,
for you have exalted above all things
your name and your word.[1]
3 On the day I called, you answered me;
my strength of soul you increased.[2]

4 All the kings of the earth shall give you thanks, O LORD,
for they have heard the words of your mouth,
5 and they shall sing of the ways of the LORD,
for great is the glory of the LORD.
6 For though the LORD is high, he regards the lowly,
but the haughty he knows from afar.

7 Though I walk in the midst of trouble,
you preserve my life;
you stretch out your hand against the wrath of my enemies,
and your right hand delivers me.
8 The LORD will fulfill his purpose for me;
your steadfast love, O LORD, endures forever.
Do not forsake the work of your hands.

Search Me, O God, and Know My Heart

139

TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 O LORD, you have searched me and known me!
2 You know when I sit down and when I rise up;

[1] Or *you have exalted your word above all your name*
[2] Hebrew *you made me bold in my soul with strength*

יְמִינִֽי׃ 6 תִּדְבַּק־ לְשׁוֹנִי׀ לְחִכִּי אִם־ לֹא
not if to-roof-of-mouth-of-me tongue-of-me let-her-stick right-hand-of-me

אֶזְכְּרֵכִי אִם־ לֹא אַעֲלֶה אֶת־ יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ
top-of above Jerusalem — I-make-go-up not if I-remember-you

שִׂמְחָתִֽי׃ 7 זְכֹר יְהוָה׀ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem day-of — Edom against-sons-of Yahweh remember joy-of-me

הָאֹמְרִים עָרוּ׀ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּֽהּ׃ 8 בַּת־ בָּבֶל
Babylon daughter-of on-her the-foundation to lay-bare lay-bare the-ones-saying

הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־ לָךְ אֶת־ גְּמוּלֵךְ
requital-of-you — to-you who-he-repays *blessed* the-being-destroyed

שֶׁגָּמַלְתְּ לָֽנוּ׃ 9 אַשְׁרֵי׀ שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־
— and-he-dashes who-he-takes *blessed* to-us what-you-have-done

עֹלָלַיִךְ אֶל־ הַסָּֽלַע׃
the-rock against children-of-you

138 1 לְדָוִד׀ אוֹדְךָ b בְכָל־ לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים
gods before heart-of-me with-whole-of I-give-thanks-you to-David

אֲזַמְּרֶֽךָּ׃ 2 אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־ הֵיכַל קָדְשְׁךָ
holiness-of-you temple-of to I-bow-down I-sing-praise-of-you

וְאוֹדֶה אֶת־ שְׁמֶךָ עַל־ חַסְדְּךָ וְעַל־
and-on steadfast-love-of-you over name-of-you — and-I-give-thanks

אֲמִתֶּךָ כִּֽי־ הִגְדַּלְתָּ עַל־ כָּל־ שִׁמְךָ אִמְרָתֶֽךָ׃
word-of-you name-of-you all-of above you-have-made-great for faithfulness-of-you

3 בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי
in-soul-of-me you-made-bold-me then-you-answered-me I-called on-day

עֹֽז׃ 4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־ מַלְכֵי־ אָרֶץ כִּי
for earth kings-of all-of Yahweh they-shall-give-thanks-you strength

שָׁמְעוּ אִמְרֵי־ פִֽיךָ׃ 5 וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה
Yahweh over-ways-of and-they-shall-sing mouth-of-you words-of they-have-heard

כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָֽה׃ 6 כִּי־ רָם יְהוָה וְשָׁפָל
and-lowly-one Yahweh one-being-high though Yahweh glory-of great for

יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֵדָֽע׃ 7 אִם־ אֵלֵךְ׀ בְּקֶרֶב
in-midst-of I-walk though he-knows from-distant-place but-high-one he-looks-upon

צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח
you-stretch-out ones-being-hostile-to-me nose-of against you-cause-to-live-me trouble

יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶֽךָ׃ 8 יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי
for-me he-will-fulfill Yahweh right-hand-of-you and-she-delivers-me hand-of-you

יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי a יָדֶיךָ אַל־ תֶּֽרֶף׃
forsake-you not hands-of-you works-of for-eternity steadfast-love-of-you Yahweh

139 1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקַרְתַּנִי
you-have-searched-me Yahweh psalm to-David to-the-one-directing

וַתֵּדָֽע׃ 2 אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה
you-discern and-to-rise-me to-sit-me you-know you and-you-have-known

138:1 b several Hebrew manuscripts, most versions add יהוה
138:8 a probably read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, מעשה

וְרִבְעִי	3 אָרְחִי		מֵרָחוֹק׃		לְרֵעִי		
and-to-lie-down-me	to-be-on-the-road-me		from-afar		—thought-of-me		
אַיִן	4 כִּי	הִסְכַּנְתָּה׃	דְּרָכַי	וְכָל־	זֵרִיתָ		
there-is-not	for	you-are-acquainted-with	ways-of-me	and-all-of	you-measure-up		
וָקֶדֶם	5 אָחוֹר	כֻּלָּהּ׃	יָדַעְתָּ	יְהוָה	הֵן	בִלְשׁוֹנִי	מִלָּה
and-before	behind	all-of-her	you-know	Yahweh	behold	on-tongue-of-me	word
דָעַת	6 פְּלִאיָה	כַּפֶּכָה׃	עָלַי	וַתָּשֶׁת	צַרְתָּנִי		
knowledge	being-wonderful	hand-of-you	upon-me	and-you-lay	you-encircle-me		
אֵלֵךְ	7 אָנָה	לָהּ׃	אוּכַל	לֹא־	נִשְׂגְּבָה	מִמֶּנִּי	
I-will-go	where–DIR	as-to-her	I-am-able	not	she-is-high	beyond-me	
אֶסַּק	8 אִם־	אֶבְרָח׃	מִפָּנֶיךָ	וְאָנָה	מֵרוּחֶךָ		
I-ascend	if	I-shall-flee	*from-presence-of-you*	and-where	from-Spirit-of-you		
9 אֶשָּׂא	הִנֶּךָּ׃	שְׁאוֹל	וְאַצִּיעָה	אָתָּה	שָׁם	שָׁמַיִם	
I-take-up	behold-you	Sheol	and-let-me-make-my-bed	you	there	*heaven*	
יָדְךָ	שָׁם	10 גַּם־	יָם׃	בְּאַחֲרִית	[c] אֶשְׁכְּנָה	שָׁחַר	כַנְפֵי־
hand-of-you	there	even	sea	in-end-of	I-dwell	dawn	wings-of
אַךְ־	11 וָאֹמַר	יְמִינֶךָ׃	וְתֹאחֲזֵנִי	תַנְחֵנִי			
surely	and-I-say	right-hand-of-you	and-she-shall-hold-of-me	she-shall-lead-me			
לֹא־	חֹשֶׁךְ	12 גַּם־	בַּעֲדֵנִי׃	אוֹר	וְלַיְלָה	[b] יְשׁוּפֵנִי	חֹשֶׁךְ
not	darkness	even	around-me	light	and-night	he-shall-cover-me	darkness
כַּחֲשֵׁיכָה	יָאִיר	כַּיּוֹם	וְלַיְלָה	מִמֶּךָ	יַחְשִׁיךְ		
as-the-darkness	he-is-bright	as-the-day	and-night	beyond-you	he-makes-dark		
תְּסֻכֵּנִי	כִלְיֹתָי	קָנִיתָ	אַתָּה	13 כִּי־	כָּאוֹרָה׃		
you-knitted-together-me	kidneys-of-me	you-created	you	for	as-the-light		
נִפְלֵיתִי	נוֹרָאוֹת	כִּי	עַל	14 אוֹדְךָ	אִמִּי׃	בְּבֶטֶן	
I-am-wonderful	*being-feared*	for	over	I-praise-you	mother-of-me	in-womb-of	
15 לֹא־	מְאֹד׃	יֹדַעַת	וְנַפְשִׁי	מַעֲשֶׂיךָ	נִפְלָאִים		
not	very	knowing	and-soul-of-me	works-of-you	*being-wonderful*		
בַסֵּתֶר	עֻשֵּׂיתִי	אֲשֶׁר־	מִמֶּךָּ	עָצְמִי	נִכְחַד		
in-the-secret	I-was-being-made	when	from-you	bone-of-me	he-was-hidden		
רָאוּ	16 גָּלְמִי׀	אָרֶץ׃	בְּתַחְתִּיּוֹת	רֻקַּמְתִּי			
they-saw	unformed-substance-of-me	earth	in-depths-of	I-was-being-woven			
[e] יָמִים	יִכָּתֵבוּ	כֻּלָּם	סִפְרְךָ	וְעַל־	עֵינֶיךָ		
days	they-were-written	every-of-them	book-of-you	and-on	eyes-of-you		
מַה־	17 וְלִי	בָּהֶם׃	אֶחָד	וְלֹא	יֻצָּרוּ		
how	and-to-me	among-them	one	when-not	they-were-formed		
רָאשֵׁיהֶם׃	[b] עָצְמוּ	מֶה	אֵל	רֵעֶיךָ	יָּקְרוּ		
heads-of-them	they-are-numerous	how	God	thoughts-of-you	they-are-precious		
עִמָּךְ׃	וְעוֹדִי	הֱקִיצֹתִי	יִרְבּוּן	מֵחוֹל	18 אֶסְפְּרֵם		
with-you	and-still-me	I-awake	they-are-numerous	more-than-sand	I-count-them		
מֶנִּי׃	סוּרוּ	דָמִים	וְאַנְשֵׁי	רָשָׁע	אֱלוֹהַּ׀	תִּקְטֹל	19 אִם־
from-me	depart	*blood*	and-men-of	wicked-one	God	you-slay	if

you discern my thoughts from afar.
3 You search out my path and my lying down
and are acquainted with all my ways.
4 Even before a word is on my tongue,
behold, O Lord, you know it altogether.
5 You hem me in, behind and before,
and lay your hand upon me.
6 Such knowledge is too wonderful for me;
it is high; I cannot attain it.

7 Where shall I go from your Spirit?
Or where shall I flee from your presence?
8 If I ascend to heaven, you are there!
If I make my bed in Sheol, you are there!
9 If I take the wings of the morning
and dwell in the uttermost parts of the sea,
10 even there your hand shall lead me,
and your right hand shall hold me.
11 If I say, "Surely the darkness shall cover me,
and the light about me be night,"
12 even the darkness is not dark to you;
the night is bright as the day,
for darkness is as light with you.

13 For you formed my inward parts;
you knitted me together in my mother's womb.
14 I praise you, for I am fearfully and wonderfully made.[1]
Wonderful are your works;
my soul knows it very well.
15 My frame was not hidden from you,
when I was being made in secret,
intricately woven in the depths of the earth.
16 Your eyes saw my unformed substance;
in your book were written, every one of them,
the days that were formed for me,
when as yet there was none of them.

17 How precious to me are your thoughts, O God!
How vast is the sum of them!
18 If I would count them, they are more than the sand.
I awake, and I am still with you.

19 Oh that you would slay the wicked, O God!
O men of blood, depart from me!

[1] Or *for I am fearfully set apart*

139:6 פְּלִיאָה ק
139:9 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, וְאִ'
139:11 b Symmachus (Hieronymus), ἐπισκεπάσει με ; probably read יְשׁוּכֵּנִי (from סכך = שׂכך)
139:16 e כָּל־יָמַי has been proposed
139:16 וְלוֹ ק
139:17 b cf. 2:2, BHS note b

20 They speak against you with malicious intent;
your enemies take your name in vain.[1]
21 Do I not hate those who hate you, O LORD?
And do I not loathe those who rise up against you?
22 I hate them with complete hatred;
I count them my enemies.

23 Search me, O God, and know my heart!
Try me and know my thoughts![2]
24 And see if there be any grievous way in me,
and lead me in the way everlasting![3]

Deliver Me, O LORD, from Evil Men

140 TO THE CHOIRMASTER. A PSALM OF DAVID.

1 Deliver me, O LORD, from evil men;
preserve me from violent men,
2 who plan evil things in their heart
and stir up wars continually.
3 They make their tongue sharp as a serpent's,
and under their lips is the venom of asps. *Selah*

4 Guard me, O LORD, from the hands of the wicked;
preserve me from violent men,
who have planned to trip up my feet.
5 The arrogant have hidden a trap for me,
and with cords they have spread a net;[4]
beside the way they have set snares for me. *Selah*

6 I say to the LORD, You are my God;
give ear to the voice of my pleas for mercy, O LORD!
7 O LORD, my Lord, the strength of my salvation,
you have covered my head in the day of battle.
8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked;
do not further their[5] evil plot, or they will be exalted! *Selah*

9 As for the head of those who surround me,
let the mischief of their lips overwhelm them!
10 Let burning coals fall upon them!
Let them be cast into fire,
into miry pits, no more to rise!
11 Let not the slanderer be established in the land;
let evil hunt down the violent man speedily!

12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted,

[1] Hebrew lacks *your name* [2] Or *cares* [3] Or *in the ancient way* (compare Jeremiah 6:16) [4] Or *they have spread cords as a net* [5] Hebrew *his*

140:3 b Septuagint, παρετάσσοντο ; Syriac, *grgw excitaverunt* ; Targums, *mgrgjn excitantes* ; read יָגֹרוּ (from גרה) 140:10 יְכַסֵּימוֹ: יְמוֹטוּ ק 140:11 c Septuagint, second person singular; Syriac, *nplwn* ; probably read נַפְּלוּ
140:13 יָדַעְתִּי ק

20 אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לִמְזִמָּה נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃
enemies-of-you for-the-vanity they-take-up for-scheme they-say-you who

21 הֲלוֹא־ מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ
and-at-ones-rising-up-of-you I-hate Yahweh ones-hating-of-you ?-not

אֶתְקוֹטָט׃ 22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ
they-are for-ones-being-hostile I-hate-them hatred completeness-of I-loathe

לִי׃ 23 חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי׃
thoughts-of-me and-know test-me heart-of-me and-know God search-me to-me

24 וּרְאֵה אִם־ דֶּרֶךְ־ עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃
eternity in-way-of and-lead-me in-me grievous-thing way-of if and-see

140 1 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ 2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע
evil from-man Yahweh deliver-me to-David psalm to-the-one-directing

מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ 3 אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־
all-of in-heart evils they-devise who preserve-you-me *violence* from-man-of

יוֹם יָגוּרוּ b מִלְחָמוֹת׃ 4 שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־ נָחָשׁ
serpent as tongue-of-them they-sharpen wars they-stir-up day

חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ 5 שָׁמְרֵנִי יְהוָה׀
Yahweh guard-me selah lips-of-them under asp venom-of

מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר
who preserve-you-me *violence* from-man-of wicked-one from-hands-of

חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃ 6 טָמְנוּ־ גֵאִים׀ פַּח
trap arrogant-ones they-have-hidden feet-of-me to-make-stumble they-have-planned

לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־ מַעְגָּל מֹקְשִׁים
snares path to-side-of net they-have-spread and-cords for-me

שָׁתוּ־ לִי סֶלָה׃ 7 אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה
give-ear you God-of-me to-Yahweh I-say selah for-me they-have-set

יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ 8 יְהוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי
salvation-of-me strength-of Lord Yahweh pleas-for-mercy-of-me voice-of Yahweh

סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃ 9 אַל־ תִּתֵּן יְהוָה
Yahweh grant-you not weapon in-day-of —head-of-me you-have-covered

מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־ תָּפֵק יָרוּמוּ
they-will-be-exalted cause-you-to-reach not plan-of-him wicked-one desires-of

סֶלָה׃ 10 רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ
lips-of-them mischief-of ones-surrounding-of-me head-of selah

יְכַסּוּמוֹ 11 יָמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם c
let-him-cast-them in-the-fire coals upon-them let-fall let-them-cover-them

בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־ יָקוּמוּ׃ 12 אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־ יִכּוֹן
let-him-be-established not tongue man-of let-them-rise not in-pits

בָּאָרֶץ אִישׁ־ חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפֹת׃ 13 יָדַעְתָּ כִּי־
that you-know to-blows let-him-hunt-him evil violence man-of in-the-land

יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ 14 אַךְ
surely needy-ones justice-of afflicted-one claim-of Yahweh he-will-do

צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים
upright-ones they-shall-dwell to-name-of-you they-shall-give-thanks righteous-ones

אֶת־ פָּנֶיךָ׃
presence-of-you with

141 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
give-ear to-me hurry I-call-you Yahweh to-David psalm

קוֹלִי בְּקָרְאִי־ לָךְ׃ 2 תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
incense prayer-of-me let-her-be-established to-you when-to-call-me voice-of-me

לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־ עָרֶב׃ 3 שִׁיתָה יְהוָה
Yahweh set evening offering-of hands-of-me lifting-up-of before-you

שָׁמְרָה a לְפִי נִצְּרָה עַל־ דַּל שְׂפָתָי׃ 4 אַל־
not lips-of-me door-of over keep-watch to-mouth-of-me guard

תַּט־ לִבִּי לְדָבָר| רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת| בְּרֶשַׁע
in-wickedness deeds to-take-part-in-evil evil to-thing heart-of-me incline-you

אֶת־ אִישִׁים פֹּעֲלֵי־ אָוֶן וּבַל־ אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃
on-delicacies-of-them I-will-eat and-not iniquity ones-working-of men with

5 יֶהֶלְמֵנִי־ צַדִּיק| חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ
head oil-of and-let-him-rebuke-me kindness righteous-one let-him-strike-me

אַל־ יָנִי רֹאשִׁי כִּי־ עוֹד וּתְפִלָּתִי
and-prayer-of-me still for head-of-me let-him-refuse not

בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ 6 נִשְׁמְטוּ בִידֵי־ סֶלַע
cliff over-sides-of they-are-thrown-down against-evil-ones-of-them

שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃ 7 כְּמוֹ
as they-are-pleasant for words-of-me then-they-shall-hear ones-judging-of-them

פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ
bones-of-us they-are-scattered in-the-earth and-one-breaking-open one-plowing

לְפִי שְׁאוֹל׃ 8 כִּי אֵלֶיךָ| יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה
in-you eyes-of-me Lord-of-me Yahweh to-you but Sheol to-mouth-of

חָסִיתִי אַל־ תְּעַר נַפְשִׁי׃ 9 שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח
trap from-hands-of keep-me person-of-me pour-you-out not I-take-refuge

יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת b פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 10 יִפְּלוּ
let-them-fall evil ones-doing-of and-snares-of for-me they-have-laid

בְמַכְמֹרָיו a רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־ אֶעֱבוֹר׃
I-pass-by until I unity wicked-ones in-nets-of-him

142 1 מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְפִלָּה׃ 2 קוֹלִי
voice-of-me prayer in-the-cave when-to-be-him to-David maskil

אֶל־ יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־ יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ 3 אֶשְׁפֹּךְ
I-pour-out I-plead-for-mercy Yahweh to voice-of-me I-cry-out Yahweh to

לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ 4 בְּהִתְעַטֵּף
when-to-feel-faint I-tell before-him trouble-of-me complaint-of-me before-him

עָלַי| רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־ זוּ אֲהַלֵּךְ
I-walk which in-path-of path-of-me you-know and-you spirit-of-me on-me

and will execute justice for the needy.
13 Surely the righteous shall give thanks to your name;
the upright shall dwell in your presence.

Give Ear to My Voice

141

A PSALM OF DAVID.
O LORD, I call upon you; hasten to me!
Give ear to my voice when I call to you!
2 Let my prayer be counted as incense before you,
and the lifting up of my hands as the evening sacrifice!

3 Set a guard, O LORD, over my mouth;
keep watch over the door of my lips!
4 Do not let my heart incline to any evil,
to busy myself with wicked deeds
in company with men who work iniquity,
and let me not eat of their delicacies!

5 Let a righteous man strike me—it is a kindness;
let him rebuke me—it is oil for my head;
let my head not refuse it.
Yet my prayer is continually against their evil deeds.
6 When their judges are thrown over the cliff,[1]
then they shall hear my words, for they are pleasant.
7 As when one plows and breaks up the earth,
so shall our bones be scattered at the mouth of Sheol.[2]

8 But my eyes are toward you, O GOD, my Lord;
in you I seek refuge; leave me not defenseless![3]
9 Keep me from the trap that they have laid for me
and from the snares of evildoers!
10 Let the wicked fall into their own nets,
while I pass by safely.

You Are My Refuge

142

A MASKIL[4] OF DAVID, WHEN HE WAS IN THE CAVE. A PRAYER.

1 With my voice I cry out to the LORD;
with my voice I plead for mercy to the LORD.
2 I pour out my complaint before him;
I tell my trouble before him.

3 When my spirit faints within me,
you know my way!

[1] Or *When their judges fall into the hands of the Rock* [2] The meaning of the Hebrew in verses 6, 7 is uncertain [3] Hebrew *refuge; do not pour out my life!* [4] Probably a musical or liturgical term

141:3 a Septuagint (Targums), φυλακήν ; Syriac *nṭwr'* , *custodem*
141:9 b probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, וּמִמֹּ'
141:10 a read רֵיהֶם — ; cf. Lucian's recension of Septuagint

In the path where I walk
they have hidden a trap for me.
4 Look to the right and see:
there is none who takes notice of me;
no refuge remains to me;
no one cares for my soul.

5 I cry to you, O LORD;
I say, "You are my refuge,
my portion in the land of the living."
6 Attend to my cry,
for I am brought very low!
Deliver me from my persecutors,
for they are too strong for me!
7 Bring me out of prison,
that I may give thanks to your name!
The righteous will surround me,
for you will deal bountifully with me.

My Soul Thirsts for You

143 A PSALM OF DAVID.
Hear my prayer, O LORD;
give ear to my pleas for mercy!
In your faithfulness answer me, in your
righteousness!
2 Enter not into judgment with your servant,
for no one living is righteous before you.

3 For the enemy has pursued my soul;
he has crushed my life to the ground;
he has made me sit in darkness like those
long dead.
4 Therefore my spirit faints within me;
my heart within me is appalled.

5 I remember the days of old;
I meditate on all that you have done;
I ponder the work of your hands.
6 I stretch out my hands to you;
my soul thirsts for you like a parched
land. *Selah*

7 Answer me quickly, O LORD!
My spirit fails!
Hide not your face from me,
lest I be like those who go down to the
pit.
8 Let me hear in the morning of your
steadfast love,
for in you I trust.
Make me know the way I should go,
for to you I lift up my soul.

9 Deliver me from my enemies, O LORD!

טָמְנוּ פַח לִי׃ 5 הַבֵּיט יָמִין׀ וּרְאֵה וְאֵין־ לִי
to-me that-there-is-not and-see right-side look for-me trap they-have-hidden

מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ
one-caring there-is-not from-me refuge he-has-become-lost one-acknowledging

לְנַפְשִׁי׃ 6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי
refuge-of-me you I-say Yahweh to-you I-cry for-soul-of-me

חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ 7 הַקְשִׁיבָה׀ אֶל־ רִנָּתִי כִּי־
for cry-of-me to listen-attentively the-alive-ones in-land portion-of-me

דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ
they-are-strong for from-ones-persecuting-of-me deliver-me very I-am-low

מִמֶּנִּי׃ 8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר׀ נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־
— to-give-thanks person-of-me from-prison bring-out more-than-me

שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי
for righteous-ones they-will-gather-around by-me name-of-you

תִגְמֹל עָלָי׃
together-with-me you-will-deal

143 1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
to give-ear prayer-of-me hear Yahweh to-David psalm

תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃ 2 וְאַל־
and-not in-righteousness-of-you answer-me in-faithfulness-of-you pleas-of-me

תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־ עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־ יִצְדַּק לְפָנֶיךָ
before-you he-is-righteous not for servant-of-you with in-judgment enter-you

כָל־ חָי׃ 3 כִּי רָדַף אוֹיֵב׀ נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
to-the-ground he-crushed soul-of-me one-being-hostile he-pursued for alive any-of

חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם׃
long-ago *like-dead-of* *in-darkness* he-has-made-sit-me life-of-me

4 וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם
he-is-appalled in-midst-of-me spirit-of-me on-me therefore-she-grows-faint

לִבִּי׃ 5 זָכַרְתִּי יָמִים׀ מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־ פָּעֳלֶךָ
work-of-you on-all-of I-meditate from-old days I-remember heart-of-me

בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ׃ 6 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ
to-you hands-of-me I-stretch-out I-consider hands-of-you on-work-of

נַפְשִׁי׀ כְּאֶרֶץ־ עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ 7 מַהֵר עֲנֵנִי׀ יְהוָה
Yahweh answer-me do-quickly selah for-you parched like-land soul-of-me

כָּלְתָה רוּחִי אַל־ תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־
with and-I-am-like from-me *face-of-you* hide-you not spirit-of-me she-fails

יֹרְדֵי בוֹר׃ 8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר׀ חַסְדֶּךָ כִּי־
for steadfast-love-of-you in-the-morning let-hear-me pit ones-going-down-of

בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־ זוּ אֵלֵךְ כִּי־ אֵלֶיךָ b
to-you for I-am-to-go which way-of make-know-me I-trust in-you

נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ 9 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי׀ יְהוָה אֵלֶיךָ
to-you Yahweh from-ones-being-hostile-to-me deliver-me soul-of-me I-lift-up

---

143:8 b cf. 2:2, BHS note b
143:9 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint, נַסְתִּי; one Hebrew manuscript, חָסִיתִי; Hieronymus, *protectus sum* = כֻּסֵּתִי; כְּסוּתִי has been proposed; cf. Genesis 20:16

12 May our sons in their youth
be like plants full grown,
our daughters like corner pillars
cut for the structure of a palace;
13 may our granaries be full,
providing all kinds of produce;
may our sheep bring forth thousands
and ten thousands in our fields;
14 may our cattle be heavy with young,
suffering no mishap or failure in
bearing;[1]
may there be no cry of distress in our
streets!
15 Blessed are the people to whom such
blessings fall!
Blessed are the people whose God is the
LORD!

Great Is the LORD

145 [2] A SONG OF PRAISE. OF DAVID.
I will extol you, my God and King,
and bless your name forever and ever.
2 Every day I will bless you
and praise your name forever and ever.
3 Great is the LORD, and greatly to be
praised,
and his greatness is unsearchable.
4 One generation shall commend your works
to another,
and shall declare your mighty acts.
5 On the glorious splendor of your majesty,
and on your wondrous works, I will
meditate.
6 They shall speak of the might of your
awesome deeds,
and I will declare your greatness.
7 They shall pour forth the fame of your
abundant goodness
and shall sing aloud of your
righteousness.
8 The LORD is gracious and merciful,
slow to anger and abounding in steadfast
love.
9 The LORD is good to all,
and his mercy is over all that he has
made.
10 All your works shall give thanks to you,
O LORD,
and all your saints shall bless you!
11 They shall speak of the glory of your
kingdom
and tell of your power,
12 to make known to the children of man
your[3] mighty deeds,

[1] Hebrew *with no breaking in or going out* [2] This psalm is an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet [3] Hebrew *his*; also next line

---

12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ
daughters-of-us *in-youth-of-them* *being-grown* like-plants sons-of-us that

כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃ 13 מְזָוֵינוּ מְלֵאִים
being-full granaries-of-us palace structure-of being-carved like-corner-pillars-of

מְפִיקִים מִזַּן אֶל־ זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
bringing-forth-thousand sheep-of-us kind to from-kind *providing*

מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ 14 אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים
being-pregnant cattle-of-us in-outside-places-of-us *increasing-by-ten-thousand*

אֵין־ פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
cry and-there-is-not going-out and-there-is-not breach there-is-not

בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃ 15 אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
the-people *blessed* to-him who-thus the-people *blessed* in-open-streets-of-us

שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃
God-of-him who-Yahweh

145 1 תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרֲכָה
and-I-will-bless the-King *God-of-me* I-will-extol-you to-David praise

שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 2 בְּכָל־ יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
I-will-bless-you day in-every-of and-evermore for-eternity name-of-you

וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 3 גָּדוֹל יְהוָה
Yahweh great and-evermore for-eternity name-of-you and-I-will-praise

וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
searching there-is-not and-to-greatness-of-him greatly and-one-being-praised

4 דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ
and-mighty-acts-of-you works-of-you he-shall-commend to-generation generation

יַגִּידוּ׃ 5 הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי
and-words-of majesty-of-you glory-of splendor-of they-shall-declare

נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ 6 וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ
ones-being-feared-of-you and-might-of I-will-meditate ones-being-wonderful-of-you

יֹאמֵרוּ וּגְדוּלֹּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃ 7 זֵכֶר רַב־
abundant-of remembrance-of I-will-declare-her and-greatness-of-you they-shall-say

טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃
they-will-sing-aloud and-righteousness-of-you they-shall-pour goodness-of-you

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־ חָסֶד׃ 9 טוֹב־
good steadfast-love and-great-of nostrils long-of Yahweh and-merciful gracious

יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־ כָּל־ מַעֲשָׂיו׃
works-of-him all-of over *and-mercy-of-him* to-the-all Yahweh

10 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־ מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ
and-faithful-ones-of-you works-of-you all-of Yahweh they-shall-give-thanks-you

יְבָרְכוּכָה׃ 11 כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ
and-power-of-you they-shall-say kingdom-of-you glory-of they-shall-bless-you

יְדַבֵּרוּ׃ 12 לְהוֹדִיעַ ׀ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו
mighty-deeds-of-him the-man to-children-of to-make-known they-shall-tell

---

145:6 וּגְדוּלָּתְךָ ק

וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ: c 13 מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
all-of kingdom-of kingdom-of-you kingdom-of-him splendor-of and-glory-of

עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־ דּוֹר וָדוֹר: a 14 סוֹמֵךְ
holding-up and-generation generation in-all-of and-dominion-of-you eternities

יְהוָה לְכָל־ הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־ הַכְּפוּפִים:
the-ones-being-bowed-down —all-of and-raising-up the-ones-falling to-all-of Yahweh

15 עֵינֵי־ כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־ לָהֶם אֶת־ אָכְלָם
food-of-them — to-them giving and-you they-wait to-you all eyes-of

בְּעִתּוֹ: 16 פּוֹתֵחַ אֶת־ יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־ חַי
alive-one for-all-of and-satisfying hand-of-you — opening in-time-of-him

רָצוֹן: 17 צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־ דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־ מַעֲשָׂיו:
works-of-him in-all-of and-kind ways-of-him in-all-of Yahweh righteous desire

18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־ קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ
they-call-him who to-all ones-calling-of-him to-all-of Yahweh near

בֶאֱמֶת: 19 רְצוֹן־ יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־ שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע
he-hears cry-of-them and— he-does fearing-ones-of-him desire-of in-truth

וְיוֹשִׁיעֵם: 20 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־ כָּל־ אֹהֲבָיו וְאֵת
but— ones-loving-of-him all-of — Yahweh one-keeping and-he-saves-them

כָּל־ הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד: 21 תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־ פִּי
mouth-of-me he-will-speak Yahweh praise-of he-will-destroy the-wicked-ones all-of

וִיבָרֵךְ כָּל־ בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
and-evermore for-eternity holiness-of-him name-of flesh all-of and-he-will-bless

146 1 הַלְלוּ־ יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה: 2 אֲהַלְלָה יְהוָה
Yahweh I-will-praise Yahweh — soul-of-me praise Yah praise

בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי: 3 אַל־ תִּבְטְחוּ
trust-you not when-still-me *to-God-of-me* I-will-sing *in-life-of-me*

בִנְדִיבִים בְּבֶן־ אָדָם | שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה: 4 תֵּצֵא
she-goes-out salvation to-him who-there-is-not man in-son-of in-noble-ones

רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ
they-perish the-that on-the-day to-earth-of-him he-returns breath-of-him

עֶשְׁתֹּנֹתָיו: 5 אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־
on hope-of-him on-help-of-him Jacob who-God-of *blessed* plans-of-him

יְהוָה אֱלֹהָיו: 6 עֹשֶׂה | שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־ הַיָּם וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-sea — and-earth *heaven* one-making *God-of-him* Yahweh

אֲשֶׁר־ בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: 7 עֹשֶׂה מִשְׁפָּט |
justice one-doing for-eternity faith the-one-keeping in-them that

לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
setting-free Yahweh *to-the-hungry* food one-giving for-the-ones-being-oppressed

אֲסוּרִים: 8 יְהוָה | פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף
lifting-up Yahweh blind-ones opening Yahweh ones-being-confined

כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים: 9 יְהוָה | שֹׁמֵר
one-keeping-watch Yahweh righteous-ones loving Yahweh ones-being-bowed-down

and the glorious splendor of your
kingdom.
13 Your kingdom is an everlasting kingdom,
and your dominion endures throughout
all generations.

[The LORD is faithful in all his words
and kind in all his works.][1]
14 The LORD upholds all who are falling
and raises up all who are bowed down.
15 The eyes of all look to you,
and you give them their food in due
season.
16 You open your hand;
you satisfy the desire of every living
thing.
17 The LORD is righteous in all his ways
and kind in all his works.
18 The LORD is near to all who call on him,
to all who call on him in truth.
19 He fulfills the desire of those who fear him;
he also hears their cry and saves them.
20 The LORD preserves all who love him,
but all the wicked he will destroy.

21 My mouth will speak the praise of the
LORD,
and let all flesh bless his holy name
forever and ever.

Put Not Your Trust in Princes

146 Praise the LORD!
Praise the LORD, O my soul!
2 I will praise the LORD as long as I live;
I will sing praises to my God while I have
my being.

3 Put not your trust in princes,
in a son of man, in whom there is no
salvation.
4 When his breath departs, he returns to the
earth;
on that very day his plans perish.

5 Blessed is he whose help is the God of
Jacob,
whose hope is in the LORD his God,
6 who made heaven and earth,
the sea, and all that is in them,
who keeps faith forever;
7 who executes justice for the oppressed,
who gives food to the hungry.

The LORD sets the prisoners free;
8 the LORD opens the eyes of the blind.
The LORD lifts up those who are bowed
down;
the LORD loves the righteous.
9 The LORD watches over the sojourners;

[1] These two lines are supplied by one Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac (compare Dead Sea Scroll)

145:12 c Septuagint, Syriac, second person singular suffix
145:13 a insert, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, נֶאֱמָן יהוה בְּכָל־דְּבָרָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו (נ - strophe); cf. verse 17

he upholds the widow and the fatherless,
but the way of the wicked he brings to ruin.

10 The LORD will reign forever,
your God, O Zion, to all generations.
Praise the LORD!

He Heals the Brokenhearted

147 Praise the LORD!
For it is good to sing praises to our God;
for it is pleasant,[1] and a song of praise is fitting.
2 The LORD builds up Jerusalem;
he gathers the outcasts of Israel.
3 He heals the brokenhearted
and binds up their wounds.
4 He determines the number of the stars;
he gives to all of them their names.
5 Great is our Lord, and abundant in power;
his understanding is beyond measure.
6 The LORD lifts up the humble;[2]
he casts the wicked to the ground.

7 Sing to the LORD with thanksgiving;
make melody to our God on the lyre!
8 He covers the heavens with clouds;
he prepares rain for the earth;
he makes grass grow on the hills.
9 He gives to the beasts their food,
and to the young ravens that cry.
10 His delight is not in the strength of the horse,
nor his pleasure in the legs of a man,
11 but the LORD takes pleasure in those who fear him,
in those who hope in his steadfast love.

12 Praise the LORD, O Jerusalem!
Praise your God, O Zion!
13 For he strengthens the bars of your gates;
he blesses your children within you.
14 He makes peace in your borders;
he fills you with the finest of the wheat.
15 He sends out his command to the earth;
his word runs swiftly.
16 He gives snow like wool;
he scatters frost like ashes.
17 He hurls down his crystals of ice like crumbs;
who can stand before his cold?
18 He sends out his word, and melts them;
he makes his wind blow and the waters flow.

[1] Or *for he is beautiful* [2] Or *afflicted*

147:1 d cf. 2:2, BHS note b
147:9 a 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, וְלִ׳

אֶת־ גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
he-subverts wicked-ones but-way-of he-helps-up and-widow orphan sojourners —

10 יִמְלֹךְ יְהוָה׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר
and-generation to-generation Zion *God-of-you* for-eternity Yahweh he-will-reign

הַֽלְלוּ־ יָֽהּ׃
Yah praise

147 1 הַלְלוּ יָהּ׀ כִּי־ טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־ נָעִים d נָאוָה
seemly pleasant-one for *God-of-us* to-sing-praise good for Yah praise

תְהִלָּה׃ 2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃
he-gathers Israel ones-being-cast-out Yahweh Jerusalem building-of praise-song

3 הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃
—wounds-of-them and-binding-up heart —ones-being-broken-of the-one-healing

4 מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃ 5 גָּדוֹל
great he-calls names to-all-of-them to-the-stars number one-counting

אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־ כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃
measure there-is-not —understanding-of-him power and-abundant-of *Lord-of-us*

6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־ אָרֶץ׃ 7 עֱנוּ
sing ground to wicked-ones making-low Yahweh humble-ones helping-up

לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃
on-lyre *to-God-of-us* making-melody with-thanksgiving to-Yahweh

8 הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם׀ בְּעָבִים הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר
rain for-the-earth the-one-preparing with-clouds heavens the-one-covering

הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃ 9 נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי a
to-son-of food-of-her to-beast giving grass hills the-one-making-to-grow

עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ 10 לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־ בְשׁוֹקֵי
in-legs-of not he-delights the-horse in-strength-of not they-cry that raven

הָאִישׁ יִרְצֶה׃ 11 רוֹצֶה יְהוָה אֶת־ יְרֵאָיו אֶת־
— fearing-ones-of-him — Yahweh take-pleasure-in he-is-pleased the-man

הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ 12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלִַם אֶת־ יְהוָה
Yahweh — Jerusalem praise to-steadfast-love-of-him the-ones-hoping

הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ 13 כִּי־ חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ
he-blesses gates-of-you bars-of he-strengthens for Zion *God-of-you* praise

בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ 14 הַשָּׂם־ גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב
fat-of peace border-of-you the-one-setting in-midst-of-you children-of-you

חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ 15 הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־ מְהֵרָה
quickly to earth word-of-him the-one-sending he-satisfies-you *wheat*

יָרוּץ דְּבָרוֹ׃ 16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
like-the-ash frost like-the-wool snow the-one-giving word-of-him he-runs

יְפַזֵּר׃ 17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃
he-stands who cold-of-him before like-crumbs ice-of-him throw he-scatters

18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־
they-flow wind-of-him he-makes-blow and-he-melts-them word-of-him he-sends

מַיִם׃ 19 מַגִּיד דְּבָרָו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
and-rules-of-him statutes-of-him to-Jacob word-of-him one-declaring waters

לְיִשְׂרָאֵל׃ 20 לֹא עָשָׂה כֵן ׀ לְכָל־ גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים a בַּל־
not and-rules nation to-any-of thus he-has-done not to-Israel

יְדָעוּם הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise they-know-them

148 1 הַלְלוּ יָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה מִן־ הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ
praise–him the-heavens from Yahweh — praise Yah praise

בַּמְּרוֹמִים׃ 2 הַלְלוּהוּ כָל־ מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־ צְבָאָו׃
host-of-him all-of praise-him angels-of-him all-of praise-him in-the-heights

3 הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־ כּוֹכְבֵי אוֹר׃ 4 הַלְלוּהוּ
praise–him light stars-of all-of praise-him and-moon sun praise-him

שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר ׀ מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ 5 יְהַלְלוּ
let-them-praise the-heavens from-on that and-the-waters the-heavens heavens-of

אֶת־ שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃
and-they-were-created he-commanded he for Yahweh name-of —

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־ נָתַן וְלֹא
and-not he-gave decree-of for-eternity for-evermore and-he-established-them

יַעֲבוֹר׃ 7 הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה מִן־ הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־
and-all-of sea-creatures the-earth from Yahweh — praise he-will-pass

תְּהֹמוֹת׃ 8 אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה
doing storm wind-of and-mist snow and-hail fire deeps

דְבָרוֹ׃ 9 הֶהָרִים וְכָל־ גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־ אֲרָזִים׃
cedars and-all-of fruit tree-of hills and-all-of the-mountains word-of-him

10 הַחַיָּה וְכָל־ בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ 11 מַלְכֵי־ אֶרֶץ
earth kings-of wing and-bird-of creeping-thing livestock and-all-of the-beast

וְכָל־ לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ 12 בַּחוּרִים
young-men earth ones-judging-of and-all-of princes peoples and-all-of

וְגַם־ בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־ נְעָרִים׃ 13 יְהַלְלוּ ׀ אֶת־ שֵׁם
name-of — let-them-praise boys with old-men maidens and-also

יְהוָה כִּי־ נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־ אֶרֶץ
earth above majesty-of-him alone-of-him name-of-him being-exalted for Yahweh

וְשָׁמָיִם׃ 14 וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־
for-all-of praise for-people-of-him horn and-he-has-raised-up *and-heaven*

חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־ קְרֹבוֹ b הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise near-one-of-him people Israel for-people-of faithful-ones-of-him

149 1 הַלְלוּ יָהּ ׀ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל
in-assembly-of praise-of-him new song to-Yahweh sing Yah praise

חֲסִידִים׃ 2 יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו a בְּנֵי־ צִיּוֹן
Zion children-of in-ones-making-of-him Israel let-him-be-glad faithful-ones

יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ 3 יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל
with-dance name-of-him let-them-praise in-King-of-them let-them-be-glad

19 He declares his word to Jacob,
his statutes and rules[1] to Israel.
20 He has not dealt thus with any other nation;
they do not know his rules.[2]
Praise the LORD!

Praise the Name of the LORD

148 Praise the LORD!
Praise the LORD from the heavens;
praise him in the heights!
2 Praise him, all his angels;
praise him, all his hosts!

3 Praise him, sun and moon,
praise him, all you shining stars!
4 Praise him, you highest heavens,
and you waters above the heavens!

5 Let them praise the name of the LORD!
For he commanded and they were created.
6 And he established them forever and ever;
he gave a decree, and it shall not pass away.[3]

7 Praise the LORD from the earth,
you great sea creatures and all deeps,
8 fire and hail, snow and mist,
stormy wind fulfilling his word!

9 Mountains and all hills,
fruit trees and all cedars!
10 Beasts and all livestock,
creeping things and flying birds!

11 Kings of the earth and all peoples,
princes and all rulers of the earth!
12 Young men and maidens together,
old men and children!

13 Let them praise the name of the LORD,
for his name alone is exalted;
his majesty is above earth and heaven.
14 He has raised up a horn for his people,
praise for all his saints,
for the people of Israel who are near to him.
Praise the LORD!

Sing to the LORD a New Song

149 Praise the LORD!
Sing to the LORD a new song,
his praise in the assembly of the godly!
2 Let Israel be glad in his Maker;
let the children of Zion rejoice in their King!
3 Let them praise his name with dancing,

[1] Or *and just decrees* [2] Or *his just decrees* [3] Or *it shall not be transgressed*

147:19 דְּבָרָיו ק
147:20 a Dead Sea Scroll omits copula; Septuagint, Syriac, Hieronymus add third person singular suffix
148:2 צְבָאָיו ק 148:14 b probably read קְרֹבָיו
149:2 a Septuagint, Syriac, singular

making melody to him with tambourine
and lyre!
4 For the LORD takes pleasure in his people;
he adorns the humble with salvation.
5 Let the godly exult in glory;
let them sing for joy on their beds.
6 Let the high praises of God be in their
throats
and two-edged swords in their hands,
7 to execute vengeance on the nations
and punishments on the peoples,
8 to bind their kings with chains
and their nobles with fetters of iron,
9 to execute on them the judgment written!
This is honor for all his godly ones.
Praise the LORD!

Let Everything Praise the LORD

150 Praise the LORD!
Praise God in his sanctuary;
praise him in his mighty heavens![1]
2 Praise him for his mighty deeds;
praise him according to his excellent
greatness!
3 Praise him with trumpet sound;
praise him with lute and harp!
4 Praise him with tambourine and dance;
praise him with strings and pipe!
5 Praise him with sounding cymbals;
praise him with loud clashing cymbals!
6 Let everything that has breath praise the
LORD!
Praise the LORD!

[1] Hebrew *expanse* (compare Genesis 1:6–8)

בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־ לוֹ׃ 4 כִּֽי־ רוֹצֶה
taking-pleasure-in for to-him let-them-make-melody and-lyre with-tambourine

יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃ 5 יַעְלְזוּ
let-them-exult with-salvation humble-ones he-adorns in-people-of-him Yahweh

חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם׃ 6 רוֹמְמוֹת אֵל
God praises-of beds-of-them on let-them-sing-for-joy in-glory godly-ones

בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ 7 לַעֲשׂוֹת נְקָמָה
vengeance to-do in-hand-of-them doubles and-sword in-throat-of-them

בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחֹת a בַּל־ אֻמִּים׃ b 8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים
with-bonds kings-of-them to-bind peoples not punishments on-the-nations

וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃ 9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀
on-them to-do iron with-fetters-of and-ones-being-honored-of-them

מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־ חֲסִידָיו הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise faithful-ones-of-him for-all-of he majesty being-written judgment

150 1 הַלְלוּ יָהּ ׀ הַלְלוּ־ אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
in-firmament-of praise-him in-sanctuary-of-him God praise Yah praise

עֻזּוֹ׃ 2 הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
praise-him in-might-deeds-of-him praise-him might-of-him

כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ 3 הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
horn with-sounding-of praise-him greatness-of-him according-to-abundance-of

הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ 4 הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
praise-him and-dance with-tambourine praise-him and-lyre with-harp praise-him

בְּמִנִּים וְעוּגָב׃ 5 הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־ שָׁמַע הַלְלוּהוּ
praise-him sound with-cymbals-of praise-him and-pipe with-stringed-instruments

בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃ 6 כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־ יָהּ׃
Yah praise Yah let-her-praise the-breath all-of loud-noise with-cymbals-of

149:7 a a few Hebrew manuscripts, Syriac (Walton Polyglot), וְתוֹ׳
149:7 b cf. 44:15, BHS note a

Proverbs | משלי

1 1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־ דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2 לָדַעַת חָכְמָה
proverbs-of Solomon son-of David king-of Israel to-know wisdom

וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃ 3 לָקַחַת מוּסַר
and-instruction to-understand words-of insight to-receive instruction-of

הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃ 4 לָתֵת לִפְתָאיִם
to-have-insight righteousness and-justice *and-equity* to-give to-simple-ones

עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ 5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף
prudence to-youth knowledge and-discretion let-him-hear wise-one and-let-him-add

לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃ 6 לְהָבִין מָשָׁל
learning and-one-understanding guidance let-him-get to-understand proverb

וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃ 7 יִרְאַת יְהוָה
and-aphorism words-of wise-ones and-riddles-of-them fear-of Yahweh

רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ 8 שְׁמַע
beginning-of knowledge wisdom and-instruction fools they-despise hear

בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־ תִּטֹּשׁ תּוֹרַת
son-of-me instruction-of father-of-you and-not forsake-you teaching-of

אִמֶּךָ׃ 9 כִּי ׀ לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים
mother-of-you for garland-of grace they for-head-of-you and-pendants

לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃ 10 בְּנִי אִם־ יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־ תֹּבֵא׃
for-neck-of-you son-of-me if they-entice-you sinful-ones not consent-you

11 אִם־ יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה
if they-say come with-us let-us-lie-in-wait for-blood let-us-ambush

לְנָקִי חִנָּם׃ 12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים
—innocent-one without-reason let-us-swallow-them like-Sheol *alive* *and-whole*

כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃ 13 כָּל־ הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא
like-ones-going-down-of pit all-of wealth precious we-shall-find we-shall-fill

בָתֵּינוּ שָׁלָל׃ 14 גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יִהְיֶה
houses-of-us plunder lot-of-you throw-you in-midst-of-us purse one he-will-be

לְכֻלָּנוּ׃ 15 בְּנִי אַל־ תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ
to-all-of-us son-of-me not walk-you in-way with-them hold-back foot-of-you

מִנְּתִיבָתָם׃ b 16 כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ
from-path-of-them for feet-of-them to-the-evil they-run and-they-make-haste

לִשְׁפָּךְ־ דָּם׃ 17 כִּי־ חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־
to-shed blood for without-cause being-spread the-net in-eyes-of any-of

בַּעַל כָּנָף׃ 18 וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יִצְפְּנוּ
master-of wing but-these for-blood-of-them they-lie-in-wait they-set-an-ambush

לְנַפְשֹׁתָם׃ 19 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־ בֹּצֵעַ בָּצַע אֶת־
for-lives-of-them thus ways-of every-of one-gaining-unjustly unjust-gain —

נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃ 20 חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה a
life-of owners-of-him he-takes *wisdom* in-the-street let-her-cry-out

The Beginning of Knowledge

1 The proverbs of Solomon, son of David,
king of Israel:

2 To know wisdom and instruction,
to understand words of insight,
3 to receive instruction in wise dealing,
in righteousness, justice, and equity;
4 to give prudence to the simple,
knowledge and discretion to the youth—
5 Let the wise hear and increase in learning,
and the one who understands obtain guidance,
6 to understand a proverb and a saying,
the words of the wise and their riddles.

7 The fear of the Lord is the beginning of knowledge;
fools despise wisdom and instruction.

The Enticement of Sinners

8 Hear, my son, your father's instruction,
and forsake not your mother's teaching,
9 for they are a graceful garland for your head
and pendants for your neck.
10 My son, if sinners entice you,
do not consent.
11 If they say, "Come with us, let us lie in wait for blood;
let us ambush the innocent without reason;
12 like Sheol let us swallow them alive,
and whole, like those who go down to the pit;
13 we shall find all precious goods,
we shall fill our houses with plunder;
14 throw in your lot among us;
we will all have one purse"—
15 my son, do not walk in the way with them;
hold back your foot from their paths,
16 for their feet run to evil,
and they make haste to shed blood.
17 For in vain is a net spread
in the sight of any bird,
18 but these men lie in wait for their own blood;
they set an ambush for their own lives.
19 Such are the ways of everyone who is greedy for unjust gain;
it takes away the life of its possessors.

The Call of Wisdom

20 Wisdom cries aloud in the street,

1:15 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, מִנְּתִיב(וֹ)תָם

1:20 a Septuagint (Syriac, Targums), ὑμνεῖται ; cf. 8:3, BHS note b; read תָּרֹנֶּה or רִנָּתָה

in the markets she raises her voice;
21 at the head of the noisy streets she cries out;
at the entrance of the city gates she speaks:
22 "How long, O simple ones, will you love being simple?
How long will scoffers delight in their scoffing
and fools hate knowledge?
23 If you turn at my reproof,[1]
behold, I will pour out my spirit to you;
I will make my words known to you.
24 Because I have called and you refused to listen,
have stretched out my hand and no one has heeded,
25 because you have ignored all my counsel
and would have none of my reproof,
26 I also will laugh at your calamity;
I will mock when terror strikes you,
27 when terror strikes you like a storm
and your calamity comes like a whirlwind,
when distress and anguish come upon you.
28 Then they will call upon me, but I will not answer;
they will seek me diligently but will not find me.
29 Because they hated knowledge
and did not choose the fear of the LORD,
30 would have none of my counsel
and despised all my reproof,
31 therefore they shall eat the fruit of their way,
and have their fill of their own devices.
32 For the simple are killed by their turning away,
and the complacency of fools destroys them;
33 but whoever listens to me will dwell secure
and will be at ease, without dread of disaster."

The Value of Wisdom

2 My son, if you receive my words
and treasure up my commandments with you,
2 making your ear attentive to wisdom
and inclining your heart to understanding;
3 yes, if you call out for insight

[1] Or *Will you turn away at my reproof?*

בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ 21 בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת
ones-making-noise at-head voice-of-her she-gives in-the-open-squares

תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃ 22 עַד־
until she-says words-of-her in-the-city gates at-entrances-of she-cries

מָתַי׀ פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
scoffing and-ones-scoffing simplemindedness you-will-love simple-ones when

חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־ דָעַת׃ 23 תָּשׁוּבוּ
you-turn knowledge they-will-hate and-fools as-to-them they-will-delight

לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי אוֹדִיעָה
I-will-make-know spirit-of-me to-you I-will-pour-out behold for-reproof-of-me

דְבָרַי אֶתְכֶם׃ 24 יַעַן קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי
I-have-stretched-out and-you-refused I-have-called because —you words-of-me

יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב׃ 25 וַתִּפְרְעוּ כָל־ עֲצָתִי
counsel-of-me all-of and-you-have-let-go one-heeding and-there-was-no hand-of-me

וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם׃ 26 גַּם־ אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
I-will-laugh at-calamity-of-you I also you-wanted not and-reproof-of-me

אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃ 27 בְּבֹא כְשֹׁאָוה פַּחְדְּכֶם
terror-of-you like-storm when-to-come terror-of-you when-to-come I-will-mock

וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה
distress upon-you when-to-come he-comes like-storm-wind and-calamity-of-them

וְצוּקָה׃ 28 אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה
I-will-answer but-not they-will-call-me then and-anguish

יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ 29 תַּחַת כִּי־ שָׂנְאוּ
they-hated because in-place-of they-will-find-me but-not they-will-seek-diligently-me

דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא בָחָרוּ׃ 30 לֹא־ אָבוּ
they-wanted not they-chose not Yahweh and-fear-of knowledge

לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־ תּוֹכַחְתִּי׃ 31 וְיֹאכְלוּ
therefore-they-shall-eat reproof-of-me all-of they-despised —counsel-of-me

מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃ 32 כִּי
for they-will-be-filled and-from-devices-of-them way-of-them from-fruit-of

מְשׁוּבַת פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם׃
she-destroys-them fools and-complacency-of she-kills-them *simple* turning-of

33 וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־ בֶּטַח וְשַׁאֲנַן
and-he-will-be-at-ease security he-will-dwell to-me but-one-listening

מִפַּחַד רָעָה׃
disaster away-from-dread-of

2 1 בְּנִי אִם־ תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֺתַי
and-commandments-of-me words-of-me you-receive if son-of-me

תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃ 2 לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
you-incline ear-of-you to-the-wisdom to-make-attentive with-you you-treasure

לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃ 3 כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
you-call for-the-insight if indeed to-the-understanding heart-of-you

1:27 כְשֹׁאָוה | ק כְּשׁוֹאָה

לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃ 4 אִם־ תְּבַקְשֶׁנָּה כַכָּסֶף
like-the-silver you-seek–her if voice-of–you you-give for-the-understanding

וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃ 5 אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה
Yahweh fear-of you-will-understand then you-search-for–her and-as-the-treasures

וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃ 6 כִּי־ יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה
wisdom he-gives Yahweh for you-will-find *God* and-knowledge-of

מִפִּיו דַּעַת וּתְבוּנָה׃ 7 וְצָפַן
and–he-stores-up and-understanding knowledge from-mouth-of–him

לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם׃ 8 לִנְצֹר
to-guard integrity to-ones-walking-of shield sound-wisdom for-the-upright-ones

אָרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹר׃ 9 אָז
then he-watches-over faithful-one-of–him and-way-of justice paths-of

תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־ מַעְגַּל־ טוֹב׃
good path-of every-of *and-equity* and-justice righteousness you-will-understand

10 כִּי־ תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ
to-soul-of–you and-knowledge in-heart-of–you wisdom she-will-come for

יִנְעָם׃ 11 מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה
understanding over–you she-will-watch discretion he-will-be-pleasant

תִנְצְרֶכָּה׃ 12 לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר
speaking from-man-of evil from-way-of to-deliver–you she-will-guard–you

תַּהְפֻּכוֹת׃ 13 הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־ חֹשֶׁךְ׃
darkness in-ways-of to-walk uprightness paths-of the-ones-forsaking *perverseness*

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת רָע׃ 15 אֲשֶׁר
who evil *in-perverseness-of* they-exult evil to-do the-rejoicing-ones

אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים בְּמַעְגְּלוֹתָם׃ 16 לְהַצִּילְךָ
to-deliver–you in-paths-of–them *and-being-devious* *crooked* paths-of–them

מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃
she-makes-smooth words-of–her from-foreign-one forbidden from-woman

17 הַעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־ בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
God-of-her covenant-of and— *youth-of–her* companion-of the-one-forsaking

שָׁכֵחָה׃ 18 כִּי שָׁחָה אֶל־ מָוֶת בֵּיתָהּ וְאֶל־ רְפָאִים
Rephaim and-to house-of–her death to she-sinks-down for she-forgets

מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ 19 כָּל־ בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא־ יַשִּׂיגוּ
they-reach and-not they-return not ones-going-of–her all-of paths-of–her

אָרְחוֹת חַיִּים׃ 20 לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים וְאָרְחוֹת
and-paths-of good-ones in-way-of you-will-walk so-that *life* paths-of

צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ 21 כִּי־ יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־ אָרֶץ
land they-will-inhabit upright-ones for you-will-keep righteous-ones

וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃ 22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ
from-land but-wicked-ones in–her they-will-remain and-with-integrity-ones

יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ [a] מִמֶּנָּה׃
from–her they-will-tear-away and-ones-being-treacherous they-will-be-cut-off

and raise your voice for understanding,
4 if you seek it like silver
and search for it as for hidden treasures,
5 then you will understand the fear of the LORD
and find the knowledge of God.
6 For the LORD gives wisdom;
from his mouth come knowledge and understanding;
7 he stores up sound wisdom for the upright;
he is a shield to those who walk in integrity,
8 guarding the paths of justice
and watching over the way of his saints.
9 Then you will understand righteousness and justice
and equity, every good path;
10 for wisdom will come into your heart,
and knowledge will be pleasant to your soul;
11 discretion will watch over you,
understanding will guard you,
12 delivering you from the way of evil,
from men of perverted speech,
13 who forsake the paths of uprightness
to walk in the ways of darkness,
14 who rejoice in doing evil
and delight in the perverseness of evil,
15 men whose paths are crooked,
and who are devious in their ways.

16 So you will be delivered from the forbidden[1] woman,
from the adulteress[2] with her smooth words,
17 who forsakes the companion of her youth
and forgets the covenant of her God;
18 for her house sinks down to death,
and her paths to the departed;[3]
19 none who go to her come back,
nor do they regain the paths of life.

20 So you will walk in the way of the good
and keep to the paths of the righteous.
21 For the upright will inhabit the land,
and those with integrity will remain in it,
22 but the wicked will be cut off from the land,
and the treacherous will be rooted out of it.

[1] Hebrew *strange* [2] Hebrew *foreign woman* [3] Hebrew *to the Rephaim*

2:7 יִצְפֹּן ק
2:8 חֲסִידָיו ק
2:22 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, יִסְּחוּ; read יִנָּסְחוּ; cf. most versions

Trust in the LORD with All Your Heart

3 My son, do not forget my teaching,
but let your heart keep my commandments,
2 for length of days and years of life
and peace they will add to you.

3 Let not steadfast love and faithfulness forsake you;
bind them around your neck;
write them on the tablet of your heart.
4 So you will find favor and good success[1]
in the sight of God and man.

5 Trust in the LORD with all your heart,
and do not lean on your own understanding.
6 In all your ways acknowledge him,
and he will make straight your paths.
7 Be not wise in your own eyes;
fear the LORD, and turn away from evil.
8 It will be healing to your flesh[2]
and refreshment[3] to your bones.

9 Honor the LORD with your wealth
and with the firstfruits of all your produce;
10 then your barns will be filled with plenty,
and your vats will be bursting with wine.

11 My son, do not despise the LORD's discipline
or be weary of his reproof,
12 for the LORD reproves him whom he loves,
as a father the son in whom he delights.

Blessed Is the One Who Finds Wisdom

13 Blessed is the one who finds wisdom,
and the one who gets understanding,
14 for the gain from her is better than gain from silver
and her profit better than gold.
15 She is more precious than jewels,
and nothing you desire can compare with her.
16 Long life is in her right hand;
in her left hand are riches and honor.
17 Her ways are ways of pleasantness,
and all her paths are peace.
18 She is a tree of life to those who lay hold of her;
those who hold her fast are called blessed.

19 The LORD by wisdom founded the earth;
by understanding he established the heavens;

[1] Or *repute* [2] Hebrew *navel* [3] Or *medicine*

3 1 בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־ תִּשְׁכָּח וּמִצְוֺתַי
but-commandments-of-me forget-you not teaching-of-me son-of-me

יִצֹּר לִבֶּךָ׃ 2 כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם
and-peace *life* and-years-of days length-of for heart-of-you let-him-keep

יוֹסִיפוּ לָךְ׃ 3 חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־ יַעַזְבֻךָ
let-them-forsake-you not and-faithfulness steadfast-love to-you they-will-add

קָשְׁרֵם עַל־ גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־ לוּחַ לִבֶּךָ׃ 4 וּמְצָא־
so-find heart-of-you tablet-of on write-them *neck-of-you* on bind-them

חֵן וְשֵׂכֶל־ טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ 5 בְּטַח אֶל־
to trust and-man *God* in-eyes-of good and-understanding favor

יְהוָה בְּכָל־ לִבֶּךָ וְאֶל־ בִּינָתְךָ אַל־ תִּשָּׁעֵן׃
rely-you not understanding-of-you and-to heart-of-you with-all-of Yahweh

6 בְּכָל־ דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר אֹרְחֹתֶיךָ׃ 7 אַל־
not paths-of-you he-will-make-straight and-he know–him ways-of-you in-all-of

תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא אֶת־ יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃
from-evil and-turn-aside Yahweh — fear in-eyes-of-you wise be-you

8 רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ a וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ 9 כַּבֵּד אֶת־
— honor to-bones-of-you and-drink to-navel-of-you let-her-be healing

יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־ תְּבוּאָתֶךָ׃
produce-of-you all-of and-from-firstfruit-of from-wealth-of-you Yahweh

10 וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ
wine-vats-of-you and-wine plenty barns-of-you then-they-will-be-filled

יִפְרֹצוּ׃ 11 מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־ תִּמְאָס וְאַל־
and-not despise-you not son-of-me Yahweh discipline-of they-will-burst

תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ׃ 12 כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יְהוָה יוֹכִיחַ
he-reproves Yahweh he-loves whom — for in-reproof-of-him you-shall-abhor

וּכְאָב אֶת־ בֵּן יִרְצֶה׃ 13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם
and-man wisdom he-finds man *blessed* he-delights son — and-as-father

יָפִיק תְּבוּנָה׃ 14 כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־ כָּסֶף
silver more-than-gain-of gain-of-her good for understanding he-gets

וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃ 15 יְקָרָה הִיא מִפְּנִיִּים
more-than-red-precious-substance she precious yield-of-her and-more-than-gold

וְכָל־ חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־ בָהּ׃ 16 אֹרֶךְ יָמִים
days length-of with-her they-compare not desires-of-you and-all-of

בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃ 17 דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־
ways-of ways-of-her and-honor wealth in-left-of-her in-right-hand-of-her

נֹעַם וְכָל־ נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ 18 עֵץ־ חַיִּים הִיא
she *life* tree-of peace paths-of-her and-all-of pleasantness

לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
being-called-blessed and-ones-taking-hold-of-her on–her to-the-ones-taking-hold

19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־ אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃
by-understanding heavens he-established earth he-founded by-wisdom Yahweh

3:8 a Septuagint (Syriac), τῷ σώματί σου = לִבְשָׂרֶךָ or לִשְׁאֵרֶךָ ; cf. Sirach 30:15 and following
3:15 מִפְּנִינִים ק

20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־ טָל׃
dew they-drop-down and-clouds they-broke-open deeps by-knowledge-of-him

21 בְּנִי אַל־ יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר · תֻּשִׁיָּה
sound-wisdom keep from-eyes-of-you let-them-escape not son-of-me

וּמְזִמָּה׃ 22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
for-neck-of-you and-grace for-soul-of-you *life* and-they-shall-be and-discretion

23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃
she-will-stumble not and-foot-of-you way-of-you to-security you-will-walk then

24 אִם־ תִּשְׁכַּב לֹא־ תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ
when-you-lie-down you-shall-dread not you-lie-down if

וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ 25 אַל־ תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם
suddenly from-terror be-you-afraid not sleep-of-you and-she-will-be-pleasant

וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃ 26 כִּי־ יְהוָה יִהְיֶה
he-shall-be Yahweh for she-comes when wicked-ones and-from-ruin-of

בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃ 27 אַל־
not from-being-caught foot-of-you and-he-will-keep on-confidence-of-you

תִּמְנַע־ טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדֶיךָ
hands-of-you to-power-of when-to-be from-owners-of-him good withhold-you

לַעֲשׂוֹת׃ 28 אַל־ תֹּאמַר לְרֵעֶיךָ לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר
and-tomorrow and-return go to-neighbors-of-you say-you not to-do

אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ 29 אַל־ תַּחֲרֹשׁ עַל־ רֵעֲךָ
neighbor-of-you against plan-you not with-you when-there-is I-will-give

רָעָה וְהוּא־ יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃ 30 אַל־ תָּרוֹב עִם־ אָדָם
man with quarrel-you not with-you to-security dwelling and-he evil

חִנָּם אִם־ לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃ 31 אַל־ תְּקַנֵּא
envy-you not harm he-has-dealt-with-you not if without-reason

בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־ תִּבְחַר בְּכָל־ דְּרָכָיו׃ 32 כִּי תוֹעֲבַת
abomination-of for ways-of-him on-any-of choose-you and-not violence on-man-of

יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־ יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ 33 מְאֵרַת יְהוָה
Yahweh curse-of council-of-him upright-ones but— one-being-devious Yahweh

בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ 34 [a] אִם־
if he-blesses righteous-ones but-dwelling-of wicked-one on-house-of

לַלֵּצִים [a] הוּא־ יָלִיץ וְלַעֲנָיִים יִתֶּן־ חֵן׃ 35 כָּבוֹד
honor favor he-gives *but-to-the-humble* he-scoffs he to-the-ones-scoffing

חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃
disgrace taking-up but-fools they-will-inherit wise-ones

4 1 שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃ 2 כִּי
for insight to-know and-be-attentive father instruction-of sons hear

לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־ תַּעֲזֹבוּ׃ 3 כִּי־ בֵן
son when forsake-you not teaching-of-me to-you I-give good instruction

הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃
mother-of-me *to-face-of* and-only-one tender to-father-of-me I-was

20 by his knowledge the deeps broke open,
and the clouds drop down the dew.
21 My son, do not lose sight of these—
keep sound wisdom and discretion,
22 and they will be life for your soul
and adornment for your neck.
23 Then you will walk on your way securely,
and your foot will not stumble.
24 If you lie down, you will not be afraid;
when you lie down, your sleep will be sweet.
25 Do not be afraid of sudden terror
or of the ruin[1] of the wicked, when it comes,
26 for the LORD will be your confidence
and will keep your foot from being caught.
27 Do not withhold good from those to whom it is due,[2]
when it is in your power to do it.
28 Do not say to your neighbor, "Go, and come again,
tomorrow I will give it"—when you have it with you.
29 Do not plan evil against your neighbor,
who dwells trustingly beside you.
30 Do not contend with a man for no reason,
when he has done you no harm.
31 Do not envy a man of violence
and do not choose any of his ways,
32 for the devious person is an abomination to the LORD,
but the upright are in his confidence.
33 The LORD's curse is on the house of the wicked,
but he blesses the dwelling of the righteous.
34 Toward the scorners he is scornful,
but to the humble he gives favor.[3]
35 The wise will inherit honor,
but fools get[4] disgrace.

A Father's Wise Instruction

4 Hear, O sons, a father's instruction,
and be attentive, that you may gain[5] insight,
2 for I give you good precepts;
do not forsake my teaching.
3 When I was a son with my father,
tender, the only one in the sight of my mother,

[1]Hebrew *storm* [2]Hebrew *Do not withhold good from its owners* [3]Or *grace* [4]The meaning of the Hebrew word is uncertain [5]Hebrew *know*

3:27 ק יָדְךָ
3:28 ק לְרֵעֲךָ
3:30 ק תָּרִיב
3:34 a–a read עִם־לֵצִים ; cf. Psalm 18:26 and following
3:34 ק וְלַעֲנָוִים

4 he taught me and said to me,
"Let your heart hold fast my words;
keep my commandments, and live.
5 Get wisdom; get insight;
do not forget, and do not turn away from the words of my mouth.
6 Do not forsake her, and she will keep you;
love her, and she will guard you.
7 The beginning of wisdom is this: Get wisdom,
and whatever you get, get insight.
8 Prize her highly, and she will exalt you;
she will honor you if you embrace her.
9 She will place on your head a graceful garland;
she will bestow on you a beautiful crown."
10 Hear, my son, and accept my words,
that the years of your life may be many.
11 I have taught you the way of wisdom;
I have led you in the paths of uprightness.
12 When you walk, your step will not be hampered,
and if you run, you will not stumble.
13 Keep hold of instruction; do not let go;
guard her, for she is your life.
14 Do not enter the path of the wicked,
and do not walk in the way of the evil.
15 Avoid it; do not go on it;
turn away from it and pass on.
16 For they cannot sleep unless they have done wrong;
they are robbed of sleep unless they have made someone stumble.
17 For they eat the bread of wickedness
and drink the wine of violence.
18 But the path of the righteous is like the light of dawn,
which shines brighter and brighter until full day.
19 The way of the wicked is like deep darkness;
they do not know over what they stumble.
20 My son, be attentive to my words;
incline your ear to my sayings.
21 Let them not escape from your sight;
keep them within your heart.
22 For they are life to those who find them,
and healing to all their[1] flesh.

[1] Hebrew *his*

4 וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־ דְּבָרַי לִבֶּךָ
heart-of-you words-of-me let-him-hold-fast to-me and-he-said and-he-taught-me

שְׁמֹר מִצְוֺתַי וֶחְיֵה׃ 5 קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־
not understanding get wisdom get and-live commandments-of-me keep

תִּשְׁכַּח וְאַל־ תֵּט מֵאִמְרֵי־ פִי׃ 6 אַל־
not mouth-of-me from-words-of turn-you-away and-not forget-you

תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ וְתִצְּרֶךָּ׃ 7 רֵאשִׁית
beginning-of and-she-will-guard-you love-her and-she-will-keep-you forsake-you-her

חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה וּבְכָל־ קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃
insight get acquisition-of-you and-in-any-of wisdom get wisdom

8 סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃
you-embrace-her if she-will-honor-you and-she-will-exalt-you build-up-her

9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־ חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
glory crown-of grace garland-of to-head-of-you she-will-place

תְּמַגְּנֶךָּ׃ 10 שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי
words-of-me and-receive son-of-me hear she-will-bestow-on-you

וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ 11 בְּדֶרֶךְ חָכְמָה
wisdom in-way-of *life* years-of to-you that-they-may-be-many

הֹרֵתִיךָ הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־ יֹשֶׁר׃ 12 בְּלֶכְתְּךָ לֹא־
not when-to-walk-you uprightness in-paths-of I-have-led-you I-have-taught-you

יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־ תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃ 13 הַחֲזֵק
take-hold you-will-stumble not you-run and-if step-of-you he-will-be-hampered

בַּמּוּסָר אַל־ תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־ הִיא חַיֶּיךָ׃ 14 בְּאֹרַח
in-path-of *life-of-you* she for guard-her let-you-go not on-the-instruction

רְשָׁעִים אַל־ תָּבֹא וְאַל־ תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ 15 פְּרָעֵהוּ אַל־
not avoid-him *evil* in-way-of walk-you and-not enter-you not wicked-ones

תַּעֲבָר־ בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃ 16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ
they-sleep not for and-pass-on from-on-him turn-aside on-him go-you-over

אִם־ לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־ לֹא
not if sleep-of-them and-she-is-robbed they-have-done-wrong not if

יַכְשׁוֹלוּ׃ 17 כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃
they-drink *violence* and-wine-of wickedness bread-of they-eat for they-stumble

18 וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־
until and-shining going dawn like-light-of righteous-ones but-path-of

נְכוֹן הַיּוֹם׃ 19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ
they-know not like-the-darkness wicked-ones way-of the-day being-established-of

בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃ 20 בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי
to-sayings-of-me be-attentive to-words-of-me son-of-me they-stumble over-what

הַט־ אָזְנֶךָ׃ 21 אַל־ יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ
in-midst-of keep-them from-eyes-of-you let-them-escape not ear-of-you incline

לְבָבֶךָ׃ 22 כִּי־ חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־ בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him and-to-all-of to-ones-finding-of-them they *life* for heart-of-you

4:16 יַכְשִׁילוּ: ק

מַרְפֵּא׃ 23 מִכָּל־ מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ כִּי־ מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת
outflows-of from-him for heart-of-you keep vigilance from-all-of healing

חַיִּים׃ 24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת שְׂפָתַיִם
lips and-deviousness-of mouth crookedness-of from-you put-away *life*

הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ 25 עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ
and-eyelids-of-you let-them-look to-in-front eyes-of-you from-you make-far

יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ 26 פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־
then-all-of foot-of-you path-of make-level before-you let-them-look-straight-ahead

דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃ 27 אַל־ תֵּט־ יָמִין וּשְׂמֹאול
or-left right-hand turn-you-aside not they-will-be-sure ways-of-you

הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃
from-evil foot-of-you turn

5 1 בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־
incline to-understanding-of-me be-attentive to-wisdom-of-me son-of-me

אָזְנֶךָ׃ 2 לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ 3 כִּי
for they-guard lips-of-you and-knowledge *discretion* to-keep ear-of-you

נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
palate-of-her more-than-oil and-smooth strange-one lips-of they-drip honey

4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת׃ 5 רַגְלֶיהָ
feet-of-her edges as-sword-of sharp as-the-wormwood bitter but-end-of-her

יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ 6 אֹרַח חַיִּים פֶּן־
not *life* path-of they-hold steps-of-her Sheol death ones-going-down

תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃ 7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־
listen sons and-now she-knows not paths-of-her they-wander she-ponders

לִי וְאַל־ תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־ פִי׃ 8 הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ
from-by-her keep-far mouth-of-me from-words-of depart-you and-not to-me

דַרְכֶּךָ וְאַל־ תִּקְרַב אֶל־ פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ 9 פֶּן־ תִּתֵּן
you-give lest house-of-her door-of to go-you-near and-not way-of-you

לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃ 10 פֶּן־ יִשְׂבְּעוּ
they-take-their-fill lest to-merciless-one and-years-of-you majesty-of-you to-other-ones

זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי׃
foreign-one in-house-of and-labors-of-you strength-of-you strange-ones

11 וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃
and-body-of-you flesh-of-you when-to-be-finished at-end-of-you and-you-groan

12 וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃
heart-of-me he-despised and-reproof discipline I-hated how and-you-say

13 וְלֹא־ שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי
or-to-ones-instructing-of-me ones-teaching-of-me on-voice-of I-listened and-not

לֹא־ הִטִּיתִי אָזְנִי׃ 14 כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־ רָע בְּתוֹךְ
in-midst-of harm on-all-of I-am as-little-one ear-of-me I-inclined not

קָהָל וְעֵדָה׃ 15 שְׁתֵה־ מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים
and-flowing from-cistern-of-you *water* drink and-congregation assembly

23 Keep your heart with all vigilance,
for from it flow the springs of life.
24 Put away from you crooked speech,
and put devious talk far from you.
25 Let your eyes look directly forward,
and your gaze be straight before you.
26 Ponder[1] the path of your feet;
then all your ways will be sure.
27 Do not swerve to the right or to the left;
turn your foot away from evil.

Warning Against Adultery

5 My son, be attentive to my wisdom;
incline your ear to my understanding,
2 that you may keep discretion,
and your lips may guard knowledge.
3 For the lips of a forbidden[2] woman drip honey,
and her speech[3] is smoother than oil,
4 but in the end she is bitter as wormwood,
sharp as a two-edged sword.
5 Her feet go down to death;
her steps follow the path to[4] Sheol;
6 she does not ponder the path of life;
her ways wander, and she does not know it.

7 And now, O sons, listen to me,
and do not depart from the words of my mouth.
8 Keep your way far from her,
and do not go near the door of her house,
9 lest you give your honor to others
and your years to the merciless,
10 lest strangers take their fill of your strength,
and your labors go to the house of a foreigner,
11 and at the end of your life you groan,
when your flesh and body are consumed,
12 and you say, "How I hated discipline,
and my heart despised reproof!
13 I did not listen to the voice of my teachers
or incline my ear to my instructors.
14 I am at the brink of utter ruin
in the assembled congregation."

15 Drink water from your own cistern,

[1] Or *Make level* [2] Hebrew *strange*; also verse 20
[3] Hebrew *palate* [4] Hebrew *lay hold of*

flowing water from your own well.
16 Should your springs be scattered abroad,
streams of water in the streets?
17 Let them be for yourself alone,
and not for strangers with you.
18 Let your fountain be blessed,
and rejoice in the wife of your youth,
19 a lovely deer, a graceful doe.
Let her breasts fill you at all times with delight;
be intoxicated[1] always in her love.
20 Why should you be intoxicated, my son, with a forbidden woman
and embrace the bosom of an adulteress?[2]
21 For a man's ways are before the eyes of the Lord,
and he ponders[3] all his paths.
22 The iniquities of the wicked ensnare him,
and he is held fast in the cords of his sin.
23 He dies for lack of discipline,
and because of his great folly he is led astray.

Practical Warnings

6 My son, if you have put up security for your neighbor,
have given your pledge for a stranger,
2 if you are snared in the words of your mouth,
caught in the words of your mouth,
3 then do this, my son, and save yourself,
for you have come into the hand of your neighbor:
go, hasten,[4] and plead urgently with your neighbor.
4 Give your eyes no sleep
and your eyelids no slumber;
5 save yourself like a gazelle from the hand of the hunter,[5]
like a bird from the hand of the fowler.

6 Go to the ant, O sluggard;
consider her ways, and be wise.
7 Without having any chief,
officer, or ruler,
8 she prepares her bread in summer
and gathers her food in harvest.
9 How long will you lie there, O sluggard?
When will you arise from your sleep?
10 A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest,

[1]Hebrew *be led astray*; also verse 20 [2]Hebrew *a foreign woman* [3]Or *makes level* [4]Or *humble yourself* [5]Hebrew lacks *of the hunter*

5:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עֲוֺ

מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃ 16 יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
from-midst-of | well-of-you | they-are-to-be-scattered | springs-of-you | outside–DIR

בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־ מָיִם׃ 17 יִהְיוּ־ לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין
in-the-open-squares | streams-of | *water* | let-them-be | for–you | alone-of-you | and-not

לְזָרִים אִתָּךְ׃ 18 יְהִי־ מְקוֹרְךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח
for-strange-ones | with–you | let-him-be | fountain-of-you | being-blessed | and-rejoice

מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃ 19 אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־ חֵן דַּדֶּיהָ
from-wife-of | *youth-of-you* | deer-of | love | and-female-of | grace | breasts-of–her

יְרַוֻּךָ בְכָל־ עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃
may-they-fill–you | at-all-of | time | in-love-of–her | you-are-to-be-led-astray | continually

20 וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
and-why | you-are-to-be-led-astray | son-of–me | with-forbidden-one | and-you-embrace

חֵק נָכְרִיָּה׃ 21 כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־ אִישׁ וְכָל־
bosom-of | foreign-one | for | before | eyes-of | Yahweh | ways-of | man | and-all-of

מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃ 22 עֲווֹנֹתָיו a יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־ הָרָשָׁע
paths-of–him | pondering | iniquities-of–him | they-capture–him | — | the-wicked

וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ 23 הוּא יָמוּת בְּאֵין מוּסָר
and-in-cords-of | sin-of–him | he-is-held-fast | he | he-dies | on-there-is-not | discipline

וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃
and-on-greatness-of | folly-of–him | he-is-led-astray

6 1 בְּנִי אִם־ עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ
son-of–me | if | you-have-put-up-security | for-neighbor-of–you | you-have-struck

לַזָּר כַּפֶּיךָ׃ 2 נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־ פִיךָ
for-the-strange-one | hands-of–you | you-are-ensnared | in-words-of | mouth-of–you

נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־ פִיךָ׃ 3 עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא ׀
you-are-caught | in-words-of | mouth-of–you | do | this | then

בְּנִי וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־ רֵעֶךָ לֵךְ
son-of–me | and-save-yourself | for | you-have-come | in-hand-of | neighbor-of–you | go

הִתְרַפֵּס וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ 4 אַל־ תִּתֵּן שֵׁנָה
throw-yourself-down | and-press | neighbor-of–you | not | give-you | sleep

לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ 5 הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד
to-eyes-of–you | and-slumber | to-eyelids-of–you | save-yourself | like-gazelle | from-hand

וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃ 6 לֵךְ־ אֶל־ נְמָלָה עָצֵל רְאֵה
and-like-bird | from-hand-of | fowler | go | to | ant | sluggish-one | consider

דְרָכֶיהָ וַחֲכָם׃ 7 אֲשֶׁר אֵין־ לָהּ קָצִין שֹׁטֵר
ways-of–her | and-be-wise | which | there-is-not | to–her | chief | one-being-official

וּמֹשֵׁל׃ 8 תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה בַקָּצִיר
or-one-ruling | she-prepares | in-the-summer | bread-of–her | she-gathers | in-the-harvest

מַאֲכָלָהּ׃ 9 עַד־ מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃
food-of–her | until | when | sluggish-one | you-will-lie | when | you-will-arise | from-sleep-of–you

10 מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
little-of | *sleep* | little-of | *slumber* | little-of | folding-of | hands | to-rest

11 וּבָא־ כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
like-man-of and-need-of-you poverty-of-you like-one-making-gone and-he-shall-come

מָגֵן׃ 12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃
mouth crooked-of going wickedness man-of worthlessness person-of shield

13 קֹרֵץ בְּעֵינָיו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃
with-fingers-of-him pointing with-foot-of-him scraping with-eyes-of-him winking

14 תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־ עֵת מִדָנִים
controversies time in-all-of evil devising with-heart-of-him perversions

יְשַׁלֵּחַ׃ 15 עַל־ כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע
moment calamity-of-him he-will-come suddenly thus upon he-sends-out

יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ 16 שֶׁשׁ־ הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה
Yahweh he-hates them six-of healing and-there-is-not he-will-be-broken

וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת נַפְשׁוֹ׃ 17 עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר
lie tongue-of ones-being-high eyes person-of-him abominations and-seven

וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־ נָקִי׃ 18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן
wickedness plans-of devising heart innocent blood-of shedding and-hands

רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃ a 19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר
falsehood witness-of lies he-breathes to-the-evil to-run making-haste feet

וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ 20 נְצֹר בְּנִי מִצְוַת
commandment-of son-of-me keep brothers among *discord* and-sending-out

אָבִיךָ וְאַל־ תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ 21 קָשְׁרֵם עַל־
on bind-them mother-of-you teaching-of forsake-you and-not father-of-you

לִבְּךָ תָמִיד עָנְדֵם עַל־ גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ 22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
when-to-walk-about-you *neck-of-you* on tie-them continually heart-of-you

תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא
she and-you-awake over-you she-will-watch when-to-lie-down-you —you she-will-lead

תְשִׂיחֶךָ׃ 23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים
life and-way-of light and-teaching commandment lamp for she-will-talk-you

תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃ 24 לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן
tongue from-smoothness-of evil from-woman-of to-keep-you discipline reproofs-of

נָכְרִיָּה׃ 25 אַל־ תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־
and-not in-heart-of-you beauty-of-her desire-you not foreign-one

תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ 26 כִּי בְעַד־ אִשָּׁה זוֹנָה עַד־
up-to one-prostituting woman price-of for with-eyelids-of-her let-her-take-you

כִּכַּר לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָצוּד׃ 27 הֲיַחְתֶּה אִישׁ
man ?-he-carries she-hunts precious life man but-wife-of bread loaf-of

אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ 28 אִם־ יְהַלֵּךְ
he-walks or they-are-burned not and-clothes-of-him by-bosom-of-him fire

אִישׁ עַל־ הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃ 29 כֵּן
so they-will-be-burned not and-feet-of-him the-coals on man

הַבָּא אֶל־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־
all-of he-will-go-unpunished not neighbor-of-him wife-of to the-one-going

11 and poverty will come upon you like a
robber,
and want like an armed man.

12 A worthless person, a wicked man,
goes about with crooked speech,
13 winks with his eyes, signals[1] with his feet,
points with his finger,
14 with perverted heart devises evil,
continually sowing discord;
15 therefore calamity will come upon him
suddenly;
in a moment he will be broken beyond
healing.

16 There are six things that the LORD hates,
seven that are an abomination to him:
17 haughty eyes, a lying tongue,
and hands that shed innocent blood,
18 a heart that devises wicked plans,
feet that make haste to run to evil,
19 a false witness who breathes out lies,
and one who sows discord among
brothers.

Warnings Against Adultery

20 My son, keep your father's commandment,
and forsake not your mother's teaching.
21 Bind them on your heart always;
tie them around your neck.
22 When you walk, they[2] will lead you;
when you lie down, they will watch over
you;
and when you awake, they will talk with
you.
23 For the commandment is a lamp and the
teaching a light,
and the reproofs of discipline are the way
of life,
24 to preserve you from the evil woman,[3]
from the smooth tongue of the
adulteress.[4]
25 Do not desire her beauty in your heart,
and do not let her capture you with her
eyelashes;
26 for the price of a prostitute is only a loaf of
bread,[5]
but a married woman[6] hunts down a
precious life.
27 Can a man carry fire next to his chest
and his clothes not be burned?
28 Or can one walk on hot coals
and his feet not be scorched?
29 So is he who goes in to his neighbor's [illegible]

[1]Hebrew *scrapes* [2]Hebrew *it*; thr[illegible] in this ver[illegible]
[3]Revocalization (compare Sep[illegible] yields *from* [illegible]
of a neighbor [4]Hebrew *the fo*[illegible] [5]Or ([illegible]
Septuagint, Syriac, Vulgate) [illegible]*titute lea*[illegible]
with nothing but a loaf of br[illegible] [6]Hebrew *a ma*[illegible]

6:14 מִדְיָנִים ק
6:16 תּוֹעֲבַת ק
6:18 a sic L; many [illegible] manuscripts and
editions, עָה —

none who touches her will go
unpunished.
30 People do not despise a thief if he steals
to satisfy his appetite when he is hungry,
31 but if he is caught, he will pay sevenfold;
he will give all the goods of his house.
32 He who commits adultery lacks sense;
he who does it destroys himself.
33 He will get wounds and dishonor,
and his disgrace will not be wiped away.
34 For jealousy makes a man furious,
and he will not spare when he takes
revenge.
35 He will accept no compensation;
he will refuse though you multiply gifts.

Warning Against the Adulteress

7 My son, keep my words
and treasure up my commandments
with you;
2 keep my commandments and live;
keep my teaching as the apple of your
eye;
3 bind them on your fingers;
write them on the tablet of your heart.
4 Say to wisdom, "You are my sister,"
and call insight your intimate friend,
5 to keep you from the forbidden[1] woman,
from the adulteress[2] with her smooth
words.

6 For at the window of my house
I have looked out through my lattice,
7 and I have seen among the simple,
I have perceived among the youths,
a young man lacking sense,
8 passing along the street near her corner,
taking the road to her house
9 in the twilight, in the evening,
at the time of night and darkness.

10 And behold, the woman meets him,
dressed as a prostitute, wily of heart.[3]
11 She is loud and wayward;
her feet do not stay at home;
12 now in the street, now in the market,
and at every corner she lies in wait.

[1] Hebrew *strange* [2] Hebrew *the foreign woman*
[3] Hebrew *guarded in heart*

הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ 30 לֹא־ יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא
to-fill he-steals if —the-thief they-despise not on-her the-one-touching

נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃ 31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־
— seven he-will-pay but-he-is-caught he-is-hungry when soul-of–him

כָּל־ הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ 32 נֹאֵף אִשָּׁה
woman one-committing-adultery he-will-give house-of–him wealth-of all-of

חֲסַר־ לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ 33 נֶגַע־
wound he-does–her he self-of–him one-destroying heart lacking-of

וְקָלוֹן יִמְצָא וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ 34 כִּי־
for she-will-be-blotted-out not and-disgrace-of–him he-will-find and-dishonor

קִנְאָה חֲמַת־ גָּבֶר וְלֹא־ יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ 35 לֹא־
not revenge on-day-of he-will-spare and-not man fury-of jealousy

יִשָּׂא פְּנֵי כָל־ כֹּפֶר וְלֹא־ יֹאבֶה כִּי תַרְבֶּה־
you-multiply though he-will-be-willing that-not ransom any-of *face-of* he-will-lift-up

שֹׁחַד׃
gift

7 1 בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
treasure-you and-commandments-of–me words-of–me keep son-of–me

אִתָּךְ׃ 2 שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן
as-pupil-of and-teaching-of–me and-live commandments-of–me keep with–you

עֵינֶיךָ׃ 3 קָשְׁרֵם עַל־ אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־ לוּחַ
tablet-of on write–them fingers-of–you on bind–them eyes-of–you

לִבֶּךָ׃ 4 אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע
and-intimate-friend you sister-of–me to-the-wisdom say heart-of–you

לַבִּינָה תִקְרָא׃ 5 לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה
from-foreign-one forbidden from-woman to-keep–you call-you to-the-insight

אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ 6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד
through house-of–me at-window-of for she-makes-smooth words-of–her

אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃ 7 וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם
among-the-simple-person and-I-have-seen I-have-looked-out latticed-window-of–me

אָבִינָה בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־ לֵב׃ 8 עֹבֵר
passing heart lacking-of young-man *among-the-children* I-have-perceived

בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ 9 בְּנֶשֶׁף־
in-twilight he-walks house-of–her and-road-of corner-of–her beside among-the-street

בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃ 10 וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ
to-meet–him woman and-behold and-darkness night at-pupil-of day in-evening

שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃ 11 הֹמִיָּה הִיא
she loud heart and-being-guarded-of one-prostituting garment-of

וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ לֹא־ יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ 12 פַּעַם ׀
foot feet-of–her they-stay not at-house-of–her and-being-stubborn

בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל כָּל־ פִּנָּה תֶּאֱרֹב׃
she-lies-in-wait corner every-of and-beside in-the-open-square foot in-the-street

13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה־לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ
face-of-her she-puts-on-a-bold-face —him and-she-kisses on-him and-she-seizes

וַתֹּאמַר לוֹ׃ 14 זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי
I-have-paid the-day by-me peace-offerings sacrifices-of to-him and-she-says

נְדָרָי׃ 15 עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ
face-of-you to-seek to-meet-you I-have-come-out thus upon vows-of-me

וָאֶמְצָאֶךָּ׃ 16 מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת
ones-being-colored couch-of-me I-have-prepared coverings and-I-have-found-you

אֵטוּן מִצְרָיִם׃ 17 נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃
and-cinnamon aloes myrrh bed-of-me I-have-perfumed Egypt linen-of

18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
let-us-delight-ourselves the-morning until *love* let-us-drink-our-fill come

בָּאֳהָבִים׃ 19 כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
on-journey he-has-gone at-house-of-him the-husband there-is-not for *with-love*

מֵרָחוֹק׃ 20 צְרוֹר־הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא [a]
the-full-moon to-day-of in-hand-of-him he-took the-money bag-of from-distant

יָבֹא בֵיתוֹ׃ 21 הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ
speech-of-her with-much-of she-turns-him house-of-him he-will-come

בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ תַּדִּיחֶנּוּ׃ 22 הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם
suddenly after-her going she-compels-him lips-of-her with-smoothness-of

כְּשׁוֹר אֶל־טָבַח [b] יָבוֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃ 23 עַד
until fool discipline-of to or-as-anklet he-goes slaughter to as-ox

יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פָּח וְלֹא־יָדַע כִּי־
that he-knows and-not snare into bird as-to-rush liver-of-him arrow he-pierces

בְנַפְשׁוֹ הוּא׃ 24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
and-be-attentive to-me listen sons and-now he on-life-of-him

לְאִמְרֵי־פִי׃ 25 אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ
ways-of-her to let-him-turn-aside not mouth-of-me to-words-of

לִבֶּךָ אַל־תֵּתַע [a] בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃ 26 כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
slain-ones *many* for in-paths-of-her stray-you not heart-of-you

הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ 27 דַּרְכֵי
ways-of ones-being-slain-of-her all-of and-mighty-ones she-has-brought-low

שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
death chambers-of to *going-down* house-of-her Sheol

8 1 הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ׃
voice-of-her she-gives and-understanding she-calls wisdom ?-not

2 בְּרֹאשׁ־מְרוֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃
she-takes-a-stand paths house-of way by heights on-top-of

3 לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה׃
she-cries-out portals entrance-of town to-mouth-of gates to-hand-of

4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם׃
man children-of to and-voice-of-me I-call men to-you

13 She seizes him and kisses him,
and with bold face she says to him,
14 "I had to offer sacrifices,[1]
and today I have paid my vows;
15 so now I have come out to meet you,
to seek you eagerly, and I have found you.
16 I have spread my couch with coverings,
colored linens from Egyptian linen;
17 I have perfumed my bed with myrrh,
aloes, and cinnamon.
18 Come, let us take our fill of love till morning;
let us delight ourselves with love.
19 For my husband is not at home;
he has gone on a long journey;
20 he took a bag of money with him;
at full moon he will come home."

21 With much seductive speech she persuades him;
with her smooth talk she compels him.
22 All at once he follows her,
as an ox goes to the slaughter,
or as a stag is caught fast[2]
23 till an arrow pierces its liver;
as a bird rushes into a snare;
he does not know that it will cost him his life.

24 And now, O sons, listen to me,
and be attentive to the words of my mouth.
25 Let not your heart turn aside to her ways;
do not stray into her paths,
26 for many a victim has she laid low,
and all her slain are a mighty throng.
27 Her house is the way to Sheol,
going down to the chambers of death.

The Blessings of Wisdom

8 Does not wisdom call?
Does not understanding raise her voice?
2 On the heights beside the way,
at the crossroads she takes her stand;
3 beside the gates in front of the town,
at the entrance of the portals she cries aloud:
4 "To you, O men, I call,
and my cry is to the children of man.

[1] Hebrew *peace offerings* [2] Probable reading (compare Septuagint, Vulgate, Syriac); Hebrew *as an anklet for the discipline of a fool*

7:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַכֵּ֑
7:22 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, טֶ֑
7:25 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, —

5 O simple ones, learn prudence;
O fools, learn sense.
6 Hear, for I will speak noble things,
and from my lips will come what is right,
7 for my mouth will utter truth;
wickedness is an abomination to my lips.
8 All the words of my mouth are righteous;
there is nothing twisted or crooked in them.
9 They are all straight to him who understands,
and right to those who find knowledge.
10 Take my instruction instead of silver,
and knowledge rather than choice gold,
11 for wisdom is better than jewels,
and all that you may desire cannot compare with her.

12 "I, wisdom, dwell with prudence,
and I find knowledge and discretion.
13 The fear of the LORD is hatred of evil.
Pride and arrogance and the way of evil
and perverted speech I hate.
14 I have counsel and sound wisdom;
I have insight; I have strength.
15 By me kings reign,
and rulers decree what is just;
16 by me princes rule,
and nobles, all who govern justly.[1]
17 I love those who love me,
and those who seek me diligently find me.
18 Riches and honor are with me,
enduring wealth and righteousness.
19 My fruit is better than gold, even fine gold,
and my yield than choice silver.
20 I walk in the way of righteousness,
in the paths of justice,
21 granting an inheritance to those who love me,
and filling their treasuries.

22 "The LORD possessed[2] me at the beginning of his work,[3]
the first of his acts of old.
23 Ages ago I was set up,
at the first, before the beginning of the earth.
24 When there were no depths I was brought forth,

[1] Most Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts, Septuagint *govern the earth* [2] Or *fathered*; Septuagint *created* [3] Hebrew *way*

5 הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃
heart get-understanding and-fools prudence simple-ones get-understanding

6 שִׁמְעוּ כִּי־ נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃
what-is-right lips-of-me and-opening-of I-will-speak noble-things for hear

7 כִּי־ אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתָי
lips-of-me and-abomination-of roof-of-mouth-of-me he-will-utter truth for

רֶשַׁע׃ 8 בְּצֶדֶק כָּל־ אִמְרֵי־ פִי אֵין בָּהֶם
in-them there-is-not mouth-of-me words-of all-of in-righteousness wickedness

נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃ 9 כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים
and-right to-the-one-understanding *straight* all-of-them or-crooked being-twisted

לְמֹצְאֵי דָעַת׃ 10 קְחוּ־ מוּסָרִי וְאַל־ כָּסֶף
silver and-not instruction-of-me take knowledge to-ones-finding-of

וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ 11 כִּי־ טוֹבָה חָכְמָה
wisdom good for being-chosen more-than-gold and-knowledge

מִפְּנִינִים וְכָל־ חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־ בָהּ׃ 12 אֲנִי־
I with-her they-are-like not desires and-all-of more-than-coral-pearls

חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ 13 יִרְאַת
fear-of I-find *discretion* and-knowledge-of prudence I-dwell wisdom

יְהוָה שְׂנֹאת רָע גֵּאָה וְגָאוֹן ׀ וְדֶרֶךְ רָע וּפִי
and-mouth-of evil and-way-of and-arrogance pride evil to-hate Yahweh

תַּהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי׃ 14 לִי־ עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי
to-me insight I and-sound-wisdom counsel to-me I-hate perversions

גְבוּרָה׃ 15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃
justice they-decree and-ones-ruling they-reign kings by-me strength

16 בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים כָּל־ שֹׁפְטֵי צֶדֶק׃ 17 אֲנִי
I justice ones-judging-of all-of and-noble-ones they-rule princes by-me

אֹהֲבַיהָ אֵהָב וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ 18 עֹשֶׁר־
wealth they-find-me and-ones-seeking-diligently-of-me I-love ones-loving-of-her

וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃ 19 טוֹב פִּרְיִי
fruit-of-me good and-righteousness enduring wealth with-me and-honor

מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף
more-than-silver and-yield-of-me and-more-than-refined-gold more-than-gold

נִבְחָר׃ 20 בְּאֹרַח־ צְדָקָה אֲהַלֵּךְ[a] בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת
paths-of in-midst-of I-walk righteousness in-way-of being-chosen

מִשְׁפָּט׃ 21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ׀ יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
and-treasuries-of-them there-is ones-loving-of-me to-cause-to-inherit justice

אֲמַלֵּא׃ 22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית[a] דַּרְכּוֹ קֶדֶם
ancient-time-of way-of-him beginning-of he-possessed-me Yahweh I-fill

מִפְעָלָיו מֵאָז׃ 23 מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ
from-first I-was-set-up from-eternity from-that-time acts-of-him

מִקַּדְמֵי־ אָרֶץ׃ 24 בְּאֵין־ תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
I-was-brought-forth depths when-there-were-no earth from-ancient-times-of

8:17 אֹהֲבַי ק
8:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
8:22 a Syriac (Targums, Vulgate manuscripts), *brš* = בְּר'

בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־ מָיִם׃ 25בְּטֶרֶם הָרִים
mountains at-before *water* being-heavy-of springs when-there-were-no

הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃ 26עַד־ לֹא
not up-to I-was-brought-forth hills before they-had-been-shaped

עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עַפְרוֹת d תֵּבֵל׃
world *dust-of* or-first-of with-outside-places earth he-had-made

27בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחוּקוֹ חוּג עַל־ פְּנֵי
face-of on circle when-to-draw–him I there heavens when-to-establish–him

תְהוֹם׃ 28בְּאַמְּצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז
when-to-be-strong above skies when-to-make-firm–him the-deep

עִינוֹת תְּהוֹם׃ b 29בְּשׂוּמוֹ לַיָּם | חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא
not so-that-waters limit-of–him to-the-sea when-to-set–him the-deep fountain-of

יַעַבְרוּ־ פִיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 30וָאֶהְיֶה
then-I-was earth foundations-of when-to-mark–him mouth-of–him they-transgress

אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים b יוֹם | יוֹם מְשַׂחֶקֶת
celebrating day day *delight* and-I-was master-workman beside–him

לְפָנָיו בְּכָל־ עֵת׃ 31 מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ
earth-of–him in-inhabited-world-of celebrating time in-all-of before–him

וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־ בְּנֵי אָדָם׃ 32וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־ לִי
to–me listen sons and-now man children-of with and-delights-of–me

וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃ 33שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ c וְאַל־
and-not and-be-wise instruction hear they-keep ways-of–me *and-blessed*

תִּפְרָעוּ׃ c 34אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד עַל־ דַּלְתֹתַי יוֹם |
day gates-of–me at to-watch to–me listening man *blessed* let-you-go

יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת פְּתָחָי׃ 35כִּי מֹצְאִי מֹצְאִי
ones-finding-of one-finding-of–me for doors-of–me posts-of to-keep-watch day

חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃ 36וְחֹטְאִי
but-one-missing-the-mark-of–me from-Yahweh favor and-he-obtains *life*

חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־ מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃
death they-love ones-hating-of–me all-of self-of–him one-treating-violently

9 1חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃
seven pillars-of–her she-has-hewn house-of–her she-has-built *Wisdom*

2טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף
also wine-of–her she-has-mixed animal-for-slaughter-of–her she-has-slaughtered

עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃ 3שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־
on she-calls young-women-of–her she-has-sent-out table-of–her she-has-set

גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃ 4מִי־ פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־
lacking-one-of here let-him-turn-aside simple who town high-places-of tops-of

לֵב אָמְרָה לּוֹ׃ 5לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן
on-wine and-drink on-bread-of–me eat come to–him she-says heart

מָסָכְתִּי׃ 6עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃
insight in-way-of and-walk and-live simples-things leave I-have-mixed

when there were no springs abounding
with water.
25 Before the mountains had been shaped,
before the hills, I was brought forth,
26 before he had made the earth with its
fields,
or the first of the dust of the world.
27 When he established the heavens, I was
there;
when he drew a circle on the face of the
deep,
28 when he made firm the skies above,
when he established[1] the fountains of the
deep,
29 when he assigned to the sea its limit,
so that the waters might not transgress
his command,
when he marked out the foundations of the
earth,
30 then I was beside him, like a master
workman,
and I was daily his[2] delight,
rejoicing before him always,
31 rejoicing in his inhabited world
and delighting in the children of man.

32 "And now, O sons, listen to me:
blessed are those who keep my ways.
33 Hear instruction and be wise,
and do not neglect it.
34 Blessed is the one who listens to me,
watching daily at my gates,
waiting beside my doors.
35 For whoever finds me finds life
and obtains favor from the LORD,
36 but he who fails to find me injures himself;
all who hate me love death."

The Way of Wisdom

9 Wisdom has built her house;
she has hewn her seven pillars.
2 She has slaughtered her beasts; she has
mixed her wine;
she has also set her table.
3 She has sent out her young women to call
from the highest places in the town,
4 "Whoever is simple, let him turn in here!"
To him who lacks sense she says,
5 "Come, eat of my bread
and drink of the wine I have mixed.
6 Leave your simple ways,[3] and live,
and walk in the way of insight."

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Or *daily filled with* [3] Or *Leave the company of the simple*

8:26 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַ
8:28 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תְּהוֹם
8:30 b Septuagint (Syriac), ᾗ προσέχαιρεν ; read שַׁעֲשֻׁעָיו
8:33 c–c Vulgate, *et nolite abicere eam*; perhaps read, וְאַל־תִּפְרְעוּ אוֹתוֹ
8:35 מָצָא ק

7 Whoever corrects a scoffer gets himself abuse,
and he who reproves a wicked man incurs injury.
8 Do not reprove a scoffer, or he will hate you;
reprove a wise man, and he will love you.
9 Give instruction[1] to a wise man, and he will be still wiser;
teach a righteous man, and he will increase in learning.
10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom,
and the knowledge of the Holy One is insight.
11 For by me your days will be multiplied,
and years will be added to your life.
12 If you are wise, you are wise for yourself;
if you scoff, you alone will bear it.

The Way of Folly

13 The woman Folly is loud;
she is seductive[2] and knows nothing.
14 She sits at the door of her house;
she takes a seat on the highest places of the town,
15 calling to those who pass by,
who are going straight on their way,
16 "Whoever is simple, let him turn in here!"
And to him who lacks sense she says,
17 "Stolen water is sweet,
and bread eaten in secret is pleasant."
18 But he does not know that the dead[3] are there,
that her guests are in the depths of Sheol.

The Proverbs of Solomon

10 The proverbs of Solomon.
A wise son makes a glad father,
but a foolish son is a sorrow to his mother.
2 Treasures gained by wickedness do not profit,
but righteousness delivers from death.
3 The LORD does not let the righteous go hungry,
but he thwarts the craving of the wicked.
4 A slack hand causes poverty,
but the hand of the diligent makes rich.
5 He who gathers in summer is a prudent son,
but he who sleeps in harvest is a son who brings shame.
6 Blessings are on the head of the righteous,
but the mouth of the wicked conceals violence.
7 The memory of the righteous is a blessing,
but the name of the wicked will rot.
8 The wise of heart will receive commandments,

[1] Hebrew lacks *instruction* [2] Or *full of simpleness*
[3] Hebrew *Rephaim*

7יֹסֵר׀ לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע
to-wicked-one and-reproving abuse to–him taking one-scoffing one-correcting

מוּמוֹ׃ 8אַל־ תּוֹכַח לֵץ פֶּן־ יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח
reprove he-will-hate–you lest one-scoffing reprove-you not injury-of–him

לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃ 9תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם־ עוֹד הוֹדַע
make-know still and-he-will-be-wise to-wise-one give and-he-will-love–you —wise-one

לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח׃ 10תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
Yahweh fear-of wisdom beginning-of learning and-he-will-add —righteous-one

וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃ 11כִּי־ בִי יִרְבּוּ
they-will-multiply by–me for insight Holy-One and-knowledge-of

יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ 12אִם־ חָכַמְתָּ
you-are-wise if *life* years-of to–you and-they-will-add days-of–you

חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא׃ 13אֵשֶׁת כְּסִילוּת
Folly woman-of you-will-bear alone–you and-you-scoff for–you you-are-wise

הֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־ יָדְעָה מָּה׃ 14וְיָשְׁבָה לְפֶתַח
to-door-of and-she-sits what she-knows and-not full-of-simpleness being-loud

בֵּיתָהּ עַל־ כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ 15לִקְרֹא לְעֹבְרֵי־
to-ones-passing-over-of to-call town high-places-of seat on house-of–her

דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃ 16מִי־ פֶתִי יָסֻר
let-him-turn-aside simple who ways-of–them the-ones-going-straight-on way

הֵנָּה וַחֲסַר־ לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃ 17מַיִם־ גְּנוּבִים
being-stolen *water* to–him and-she-says heart and-lacking-one-of here

יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃ 18וְלֹא־ יָדַע כִּי־
that he-knows but-not he-is-pleasant secrets and-bread-of they-are-sweet

רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃
ones-being-called-of–her Sheol in-depths-of there Rephaim

10 1מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־ אָב וּבֵן כְּסִיל
fool but-son father he-makes-glad wise son Solomon proverbs-of

תּוּגַת אִמּוֹ׃ 2לֹא־ יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
but-righteousness wickedness treasures-of they-profit not mother-of–him sorrow-of

תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ 3לֹא־ יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק
righteous person Yahweh he-lets-go-hungry not from-death she-delivers

וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ 4רָאשׁ עֹשֶׂה כַף־ רְמִיָּה
slack hand-of doing being-poor he-thrusts-away wicked-ones but-craving-of

וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃ 5אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל
being-prudent son in-the-summer gathering she-becomes-rich diligent-ones but-hand

נִרְדָּם בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃ 6בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ
to-head blessings one-bringing-shame son in-the-harvest one-sleeping

צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ 7זֵכֶר
memory-of violence he-conceals wicked-ones but-mouth-of righteous-one

צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃ 8חֲכַם־ לֵב
heart wise-one-of he-will-rot wicked-ones but-name-of to-blessing righteous-one

יִקַּח מִצְוֺת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃ 9 הוֹלֵךְ
one-walking he-will-be-ruined lips but-fool-of commandments he-will-receive

בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃
he-will-be-known ways-of-him but-twisting security he-walks in-the-integrity

10 קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
he-will-be-ruined lips but-fool-of trouble he-gives eye one-winking

11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה
he-conceals wicked-ones but-mouth-of righteous-one mouth-of *life* fountain-of

חָמָס׃ 12 שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־ פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה
she-conceals offenses all-of but-over *strife* she-stirs-up hatred violence

אַהֲבָה׃ 13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
but-rod wisdom she-is-found one-having-understanding on-lips-of love

לְגֵו חֲסַר־ לֵב׃ 14 חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־ דָעַת וּפִי־
but-mouth-of knowledge they-store-up wise-ones heart lacking-one-of for-back-of

[b] אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃ 15 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת
ruin-of strength-of–him city-of rich-one wealth near ruin fool

דַּלִּים רֵישָׁם׃ 16 פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע
wicked-one yield-of *to-life* righteous-one wage-of poverty-of–them poor-ones

לְחַטָּאת׃ 17 אֹרַח [a] לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר וְעוֹזֵב
but-one-rejecting instruction one-keeping *to-life* path to-sin

תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ 18 מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־ שָׁקֶר
lie lips-of hatred one-concealing makes-go-astray reproof

וּמוֹצִא דִבָּה הוּא כְסִיל׃ 19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא
not words when-multitude-of fool he slander and-one-making-go-out

יֶחְדַּל־ פָּשַׁע וְחֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ 20 כֶּסֶף
silver one-being-prudent lips-of–him but-one-restraining transgression he-is-lacking

נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ 21 שִׂפְתֵי
lips-of like-little wicked-ones heart-of righteous-one tongue-of being-chosen

צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־ לֵב יָמוּתוּ׃
they-die heart in-lack-of but-fools *many* they-feed-on righteous-one

22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא־ יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃
with–her sorrow he-adds and-not she-makes-rich she Yahweh blessing-of

23 כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃
understanding to-man-of but-wisdom wrong to-do to-fool like-joke

24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת צַדִּיקִים
righteous-ones but-desire-of she-will-come–him she wicked-one dread-of

יִתֵּן׃ [a] 25 כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע וְצַדִּיק
but-righteous-one wicked-one and-there-is-not storm as-to-pass he-will-grant

יְסוֹד עוֹלָם׃ 26 כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן
and-like-the-smoke to-the-teeth like-the-wine-vinegar eternity foundation-of

לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃ 27 יִרְאַת יְהוָה
Yahweh fear-of to-ones-sending-of–him the-sluggish-one so to-the-eyes

but a babbling fool will come to ruin.
9 Whoever walks in integrity walks securely,
but he who makes his ways crooked will be found out.
10 Whoever winks the eye causes trouble,
and a babbling fool will come to ruin.
11 The mouth of the righteous is a fountain of life,
but the mouth of the wicked conceals violence.
12 Hatred stirs up strife,
but love covers all offenses.
13 On the lips of him who has understanding, wisdom is found,
but a rod is for the back of him who lacks sense.
14 The wise lay up knowledge,
but the mouth of a fool brings ruin near.
15 A rich man's wealth is his strong city;
the poverty of the poor is their ruin.
16 The wage of the righteous leads to life,
the gain of the wicked to sin.
17 Whoever heeds instruction is on the path to life,
but he who rejects reproof leads others astray.
18 The one who conceals hatred has lying lips,
and whoever utters slander is a fool.
19 When words are many, transgression is not lacking,
but whoever restrains his lips is prudent.
20 The tongue of the righteous is choice silver;
the heart of the wicked is of little worth.
21 The lips of the righteous feed many,
but fools die for lack of sense.
22 The blessing of the LORD makes rich,
and he adds no sorrow with it.[1]
23 Doing wrong is like a joke to a fool,
but wisdom is pleasure to a man of understanding.
24 What the wicked dreads will come upon him,
but the desire of the righteous will be granted.
25 When the tempest passes, the wicked is no more,
but the righteous is established forever.
26 Like vinegar to the teeth and smoke to the eyes,
so is the sluggard to those who send him.
27 The fear of the LORD prolongs life,

[1] Or *and toil adds nothing to it*

10:14 b cf. 7:25, BHS note a
10:17 a probably read אֹרֵחַ
10:24 a Syriac (Targums, Vulgate), *mt jhb*; read יֻתָּן

but the years of the wicked will be short.
28 The hope of the righteous brings joy,
but the expectation of the wicked will perish.
29 The way of the LORD is a stronghold to the blameless,
but destruction to evildoers.
30 The righteous will never be removed,
but the wicked will not dwell in the land.
31 The mouth of the righteous brings forth wisdom,
but the perverse tongue will be cut off.
32 The lips of the righteous know what is acceptable,
but the mouth of the wicked, what is perverse.

11 A false balance is an abomination to the LORD,
but a just weight is his delight.
2 When pride comes, then comes disgrace,
but with the humble is wisdom.
3 The integrity of the upright guides them,
but the crookedness of the treacherous destroys them.
4 Riches do not profit in the day of wrath,
but righteousness delivers from death.
5 The righteousness of the blameless keeps his way straight,
but the wicked falls by his own wickedness.
6 The righteousness of the upright delivers them,
but the treacherous are taken captive by their lust.
7 When the wicked dies, his hope will perish,
and the expectation of wealth[1] perishes too.
8 The righteous is delivered from trouble,
and the wicked walks into it instead.
9 With his mouth the godless man would destroy his neighbor,
but by knowledge the righteous are delivered.
10 When it goes well with the righteous, the city rejoices,
and when the wicked perish there are shouts of gladness.
11 By the blessing of the upright a city is exalted,
but by the mouth of the wicked it is overthrown.
12 Whoever belittles his neighbor lacks sense,

[1] Or *of his strength*, or *of iniquity*

11:3 יְשָׁדֵּם: ק

תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ 28 תּוֹחֶלֶת
hope-of they-will-be-short wicked-ones but-years-of days she-causes-to-continue

צַדִּיקִים שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ 29 מָעוֹז
stronghold she-will-perish wicked-ones but-hope-of joy righteous-ones

לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 30 צַדִּיק
righteous-one evil to-ones-doing-of but-destruction Yahweh way-of to-the-integrity

לְעוֹלָם בַּל־ יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ־ אָרֶץ׃
land they-will-dwell not but-wicked-ones he-will-be-moved not for-eternity

31 פִּי־ צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת
what-is-perverse but-tongue-of wisdom he-brings-forth righteous-one mouth-of

תִּכָּרֵת׃ 32 שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן
what-is-acceptable they-know righteous-one lips-of she-will-be-cut-off

וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃
what-is-perverse wicked-ones but-mouth-of

11 1 מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה
complete but-stone-weight Yahweh abomination-of deceit balances-of

רְצוֹנוֹ׃ 2 בָּא־ זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן וְאֶת־ צְנוּעִים
humble-ones but-with disgrace then-he-comes pride he-comes favor-of–him

חָכְמָה׃ 3 תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם וְסֶלֶף
but-crookedness-of she-guides–them upright-ones integrity-of wisdom

בּוֹגְדִים וְשַׁדָּם׃ 4 לֹא־ יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה
wrath in-day-of wealth he-profits not and–he-destroys ones-being-treacherous

וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ 5 צִדְקַת תָּמִים
blameless-ones righteousness-of from-death she-delivers but-righteousness

תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃
wicked-one he-falls but-by-wickedness-of–him way-of–him she-keeps-straight

6 צִדְקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים
ones-being-treacherous but-by-desire-of she-delivers–them upright-ones righteousness-of

יִלָּכֵדוּ׃ 7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה
hope she-will-perish wicked man when-to-die-of they-are-taken-captive

וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה׃ 8 צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
he-is-delivered from-trouble righteous-one she-perishes *wealth* and-expectation-of

וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ 9 בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת
he-destroys godless-one with-mouth in-place-of–him wicked-one and-he-goes-in

רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ 10 בְּטוּב
when-good-of they-are-delivered righteous-ones but-by-knowledge neighbor-of–him

צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה׃
shout-of-joy wicked-ones and-when-to-perish city she-rejoices righteous-ones

11 בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת וּבְפִי רְשָׁעִים
wicked-ones but-by-mouth-of city she-is-exalted upright-ones by-blessing-of

תֵּהָרֵס׃ 12 בָּז־ לְרֵעֵהוּ חֲסַר־ לֵב וְאִישׁ
but-man-of heart lacking-of —neighbor-of–him one-despising she-is-overthrown

תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ׃ 13 הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־ סּוֹד
counsel revealing slander one-going he-keeps-silent *understanding*

וְנֶאֱמַן־ רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃ 14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת
guidance when-there-is-no thing concealing spirit but-one-being-trustworthy-of

יִפָּל־ עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃ 15 רַע־ יֵרוֹעַ
he-will-suffer harm one-giving-counsel in-abundance but-salvation people he-falls

כִּי־ עָרַב זָר וְשֹׂנֵא תֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃
one-trusting striking but-one-hating strange-one he-has-put-up-security surely

16 אֵשֶׁת־ חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־ עֹשֶׁר׃
wealth they-grasp and-violent-ones honor she-grasps grace woman-of

17 גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ
flesh-of–him but-bringing-trouble kindness man-of self-of–him one-dealing-with

אַכְזָרִי׃ 18 רָשָׁע עֹשֶׂה פְעֻלַּת־ שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה
righteousness but-one-sowing deception wage-of doing wicked-one cruel-one

שֶׂכֶר אֱמֶת׃ 19 כֵּן־ צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף
but-one-pursuing *to-life* righteousness steadfast-one trustworthiness reward-of

רָעָה לְמוֹתוֹ׃ 20 תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־ לֵב
heart crooked-ones-of Yahweh abomination-of to-death-of–him evil

וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ 21 יָד לְיָד לֹא־
not to-hand hand way blameless-one-of but-delight-of–him

יִנָּקֶה רָּע וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃
he-will-be-delivered righteous-ones but-seed-of evil-one he-will-go-unpunished

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם׃
discretion with-turning-aside-of beautiful woman pig in-nose-of gold ring-of

23 תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־ טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃ 24 יֵשׁ
there-is wrath wicked-ones hope-of good only righteous-ones desire-of

מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר אַךְ־
only from-what-is-upright and-one-withholding more yet-adding one-distributing

לְמַחְסוֹר׃ 25 נֶפֶשׁ־ בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־
also and-one-giving-water she-will-be-enriched blessing person-of to-need

הוּא יוֹרֶא׃ 26 מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ לְאוֹם וּבְרָכָה
but-blessing people they-curse–him grain one-withholding he-will-be-watered he

לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃ 27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ
but-one-searching favor he-seeks good one-seeking-diligently one-selling to-head

רָעָה תְבוֹאֶנּוּ׃ 28 בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
he-will-fall he in-wealth-of–him one-trusting she-comes–him evil

וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ 29 עוֹכֵר בֵּיתוֹ
house-of–him one-bringing-trouble they-will-flourish righteous-ones but-like-the-leaf

יִנְחַל־ רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־ לֵב׃ 30 פְּרִי־
fruit-of heart to-the-wise-one-of fool and-servant wind he-shall-inherit

צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת b חָכָם׃ 31 הֵן
if wise souls and-one-taking *life* tree-of righteous-one

but a man of understanding remains silent.

13 Whoever goes about slandering reveals secrets,
but he who is trustworthy in spirit keeps a thing covered.

14 Where there is no guidance, a people falls,
but in an abundance of counselors there is safety.

15 Whoever puts up security for a stranger will surely suffer harm,
but he who hates striking hands in pledge is secure.

16 A gracious woman gets honor,
and violent men get riches.

17 A man who is kind benefits himself,
but a cruel man hurts himself.

18 The wicked earns deceptive wages,
but one who sows righteousness gets a sure reward.

19 Whoever is steadfast in righteousness will live,
but he who pursues evil will die.

20 Those of crooked heart are an abomination to the LORD,
but those of blameless ways are his delight.

21 Be assured, an evil person will not go unpunished,
but the offspring of the righteous will be delivered.

22 Like a gold ring in a pig's snout
is a beautiful woman without discretion.

23 The desire of the righteous ends only in good;
the expectation of the wicked in wrath.

24 One gives freely, yet grows all the richer;
another withholds what he should give, and only suffers want.

25 Whoever brings blessing will be enriched,
and one who waters will himself be watered.

26 The people curse him who holds back grain,
but a blessing is on the head of him who sells it.

27 Whoever diligently seeks good seeks favor,[1]
but evil comes to him who searches for it.

28 Whoever trusts in his riches will fall,
but the righteous will flourish like a green leaf.

29 Whoever troubles his own household will inherit the wind,
and the fool will be servant to the wise of heart.

30 The fruit of the righteous is a tree of life,
and whoever captures souls is wise.

[1] Or *acceptance*

11:30 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שׁוֹת —

31 If the righteous is repaid on earth,
how much more the wicked and the sinner!

12 Whoever loves discipline loves knowledge,
but he who hates reproof is stupid.
2 A good man obtains favor from the LORD,
but a man of evil devices he condemns.
3 No one is established by wickedness,
but the root of the righteous will never be moved.
4 An excellent wife is the crown of her husband,
but she who brings shame is like rottenness in his bones.
5 The thoughts of the righteous are just;
the counsels of the wicked are deceitful.
6 The words of the wicked lie in wait for blood,
but the mouth of the upright delivers them.
7 The wicked are overthrown and are no more,
but the house of the righteous will stand.
8 A man is commended according to his good sense,
but one of twisted mind is despised.
9 Better to be lowly and have a servant
than to play the great man and lack bread.
10 Whoever is righteous has regard for the life of his beast,
but the mercy of the wicked is cruel.
11 Whoever works his land will have plenty of bread,
but he who follows worthless pursuits lacks sense.
12 Whoever is wicked covets the spoil of evildoers,
but the root of the righteous bears fruit.
13 An evil man is ensnared by the transgression of his lips,
but the righteous escapes from trouble.
14 From the fruit of his mouth a man is satisfied with good,
and the work of a man's hand comes back to him.
15 The way of a fool is right in his own eyes,
but a wise man listens to advice.
16 The vexation of a fool is known at once,
but the prudent ignores an insult.
17 Whoever speaks[1] the truth gives honest evidence,

[1] Hebrew *breathes out*

צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף כִּי־ רָשָׁע
wicked-one how-much-more he-is-made-complete on-the-earth righteous-one

וְחוֹטֵא׃
and-one-sinning

12 1 אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בָּעַר׃
stupid reproof but-one-hating knowledge one-loving discipline one-loving

2 טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ 3 לֹא־
not he-condemns schemes but-man-of from-Yahweh favor he-obtains good-one

יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־
not righteous-ones but-root-of by-wickedness man he-is-established

יִמּוֹט׃ 4 אֵשֶׁת־ חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
but-like-rottenness husband-of-her crown-of ability wife-of he-will-be-moved

בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ 5 מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט
what-is-just righteous-ones thoughts-of one-causing-shame in-bones-of–him

תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה׃ 6 דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־ דָּם
blood to-lie-in-wait wicked-ones words-of deceit wicked-ones counsels-of

וּפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ 7 הָפוֹךְ רְשָׁעִים
wicked-ones to-overthrow he-delivers–them upright-ones but-mouth-of

וְאֵינָם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃ 8 לְפִי־
according-to-mouth-of he-will-stand righteous-ones but-house-of and-there-are-not–they

שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־ אִישׁ וְנַעֲוֵה־ לֵב יִהְיֶה לָבוּז׃
to-contempt he-is heart but-one-being-twisted-of man he-is-praised sense-of–him

9 טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ מִמְתַכַּבֵּד b
more-than-one-making-self-honored to–him and-servant to-be-lightly-esteemed good

וַחֲסַר־ לָחֶם׃ 10 יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי
but-mercy-of beast-of–him life-of righteous-one knowing bread and-lacking-of

רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃ 11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־ לָחֶם
bread he-has-plenty land-of–him one-working cruel wicked-ones

וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר־ לֵב׃ 12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד
snare-of wicked-one he-covets heart lacking-of worthless-ones but-one-pursuing

רָעִים וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים יִתֵּן׃ 13 בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם
lips by-transgression-of he-gives righteous-ones but-root-of evil-ones

a מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ 14 מִפְּרִי
from-fruit-of righteous-one from-trouble but-he-goes-out evil-one snare

פִּי־ אִישׁ יִשְׂבַּע־ טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־ אָדָם
man hands-of and-accomplishment-of good he-is-satisfied man mouth-of

יָשׁוּב לוֹ׃ 15 דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה
to-advice but-listening in-eyes-of–him right fool way to–him he-returns

חָכָם׃ 16 אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ וְכֹסֶה
but-covering vexation-of–him he-is-known at-the-time-period fool wise-one

קָלוֹן עָרוּם׃ 17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק
righteousness he-declares truth he-breathes-out prudent-one insult

12:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִמְּת׳
12:13 a Septuagint (Syriac), ἐμπίπτει εἰς παγίδας ; perhaps read נוֹקֵשׁ ; cf. 6:2, but also 29:6
12:14 יָשִׁיב ק

וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃ 18 יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת
like-thrusts-of one-speaking-rashly there-is deceit *falsehood* but-witness-of

חֶרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ 19 שְׂפַת־ אֱמֶת תִּכּוֹן
she-endures truth lip-of healing wise-ones but-tongue-of sword

לָעַד וְעַד־ אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ 20 מִרְמָה
deceit deception tongue-of I-cause-to-find-rest and-as-far-as for-evermore

בְּלֶב־ חֹרְשֵׁי רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃ 21 לֹא־
not joy peace but-to-ones-planning-of evil ones-devising-of in-heart-of

יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־ אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃
trouble they-are-filled but-wicked-ones evil any-of to-the-righteous he-befalls

22 תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־ שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃
delight-of-him faithfulness but-doing lie lips-of Yahweh abomination-of

23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא
he-calls-out fools but-heart-of knowledge concealing prudent man

אִוֶּלֶת׃ 24 יַד־ חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃
to-forced-labor she-will-be and-sloth she-will-rule diligent-ones hand-of folly

25 דְּאָגָה בְלֶב־ אִישׁ יַשְׁחֶנָּה a וְדָבָר טוֹב
good but-word he-weighs-down–her man in-heart-of anxiety

יְשַׂמְּחֶנָּה׃ 26 יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק
righteous-one from-neighbor-of–him he-sends-out-to-spy he-makes-glad–her

וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃ 27 לֹא־ יַחֲרֹךְ רְמִיָּה
sloth he-roasts not she-leads-astray–them wicked-ones but-way-of

צֵידוֹ וְהוֹן־ c אָדָם יָקָר c חָרוּץ׃ 28 בְּאֹרַח־ צְדָקָה
righteousness in-path-of diligent precious man but-wealth-of game-of–him

חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אַל־ מָוֶת׃
death not path and-way-of *life*

13 1 בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־ שָׁמַע גְּעָרָה׃
rebuke he-listens-to not but-one-scoffing father instruction-of wise son

2 מִפְּרִי פִי־ אִישׁ יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ
but-soul-of what-is-good he-eats man mouth-of from-fruit-of

בֹּגְדִים חָמָס׃ 3 נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ
life-of–him one-keeping mouth-of–him one-guarding violence ones-being-treacherous

פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־ לוֹ׃ 4 מִתְאַוָּה וָאַיִן
and-there-is-not craving to–him ruin lips-of–him one-opening-wide

נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃ 5 דְּבַר־ שֶׁקֶר
falsehood thing-of she-is-enriched diligent-ones and-soul-of sluggish-one soul-of–him

יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ a וְיַחְפִּיר׃
and-he-causes-disgrace he-makes-stink but-wicked-one righteous-one he-hates

6 צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־ דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה b תְּסַלֵּף
she-overthrows but-wickedness way blameless-person-of she-guards righteousness

חַטָּאת׃ 7 יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ
one-making-self-poor any yet-there-is-not one-making-himself-rich there-is sin

but a false witness utters deceit.
18 There is one whose rash words are like
sword thrusts,
but the tongue of the wise brings healing.
19 Truthful lips endure forever,
but a lying tongue is but for a moment.
20 Deceit is in the heart of those who devise
evil,
but those who plan peace have joy.
21 No ill befalls the righteous,
but the wicked are filled with trouble.
22 Lying lips are an abomination to the LORD,
but those who act faithfully are his
delight.
23 A prudent man conceals knowledge,
but the heart of fools proclaims folly.
24 The hand of the diligent will rule,
while the slothful will be put to forced
labor.
25 Anxiety in a man's heart weighs him down,
but a good word makes him glad.
26 One who is righteous is a guide to his
neighbor,[1]
but the way of the wicked leads them
astray.
27 Whoever is slothful will not roast his
game,
but the diligent man will get precious
wealth.[2]
28 In the path of righteousness is life,
and in its pathway there is no death.

13 A wise son hears his father's
instruction,
but a scoffer does not listen to rebuke.
2 From the fruit of his mouth a man eats
what is good,
but the desire of the treacherous is for
violence.
3 Whoever guards his mouth preserves his
life;
he who opens wide his lips comes to
ruin.
4 The soul of the sluggard craves and gets
nothing,
while the soul of the diligent is richly
supplied.
5 The righteous hates falsehood,
but the wicked brings shame[3] and
disgrace.
6 Righteousness guards him whose way is
blameless,
but sin overthrows the wicked.
7 One pretends to be rich, yet has nothing;
another pretends to be poor, yet has great
wealth.

[1] Or *The righteous chooses his friends carefully* [2] Or *but diligence is precious wealth* [3] Or *stench*

12:25 a read חֶנָּה— (= חֶנּוּ—
12:27 c–c Septuagint, Syriac transposed;
perhaps read יְקַר לְאָדָם ; cf. ... 24:4
13:5 a read יָבִישׁ ; cf. 19:26
13:6 b 1 Hebrew manuscript, Septuagint,
וּרְשָׁעִים ; cf. Syriac Targums

8 The ransom of a man's life is his wealth,
but a poor man hears no threat.
9 The light of the righteous rejoices,
but the lamp of the wicked will be put out.
10 By insolence comes nothing but strife,
but with those who take advice is wisdom.
11 Wealth gained hastily[1] will dwindle,
but whoever gathers little by little will increase it.
12 Hope deferred makes the heart sick,
but a desire fulfilled is a tree of life.
13 Whoever despises the word brings destruction on himself,
but he who reveres the commandment will be rewarded.
14 The teaching of the wise is a fountain of life,
that one may turn away from the snares of death.
15 Good sense wins favor,
but the way of the treacherous is their ruin.[2]
16 In everything the prudent acts with knowledge,
but a fool flaunts his folly.
17 A wicked messenger falls into trouble,
but a faithful envoy brings healing.
18 Poverty and disgrace come to him who ignores instruction,
but whoever heeds reproof is honored.
19 A desire fulfilled is sweet to the soul,
but to turn away from evil is an abomination to fools.
20 Whoever walks with the wise becomes wise,
but the companion of fools will suffer harm.
21 Disaster[3] pursues sinners,
but the righteous are rewarded with good.
22 A good man leaves an inheritance to his children's children,
but the sinner's wealth is laid up for the righteous.
23 The fallow ground of the poor would yield much food,
but it is swept away through injustice.
24 Whoever spares the rod hates his son,
but he who loves him is diligent to discipline him.[4]
25 The righteous has enough to satisfy his appetite,
but the belly of the wicked suffers want.

[1] Or *by fraud* [2] Probable reading (compare Septuagint, Syriac, Vulgate); Hebrew *is rugged*, or *is an enduring rut* [3] Or *Evil* [4] Or *who loves him disciplines him early*

וְהוֹן רָב׃ 8 כֹּפֶר נֶפֶשׁ־ אִישׁ עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־
not but-one-being-poor wealth-of–him man life-of ransom-of great yet-wealth

שָׁמַע גְּעָרָה׃ 9 אוֹר־ צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים
wicked-ones but-lamp-of he-rejoices righteous-ones light-of threat he-hears

יִדְעָךְ׃ 10 רַק־ בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־ נוֹעָצִים
ones-being-given-counsel but-with strife he-gives by-insolence only he-will-be-put-out

חָכְמָה׃ 11 הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־ יָד
hand on but-one-gathering he-will-be-small out-of-breath wealth wisdom

יַרְבֶּה׃ 12 תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה־ לֵב וְעֵץ חַיִּים
life but-tree-of heart making-sick being-deferred hope he-will-increase

תַּאֲוָה בָאָה׃ 13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ
to–him he-brings-destruction to-word one-despising coming desire

וִירֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃ 14 תּוֹרַת
teaching-of he-will-be-made-complete he commandment but-fearing-ones-of

חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ 15 שֵׂכֶל־ טוֹב
good sense death from-snares-of to-turn-aside *life* fountain-of wise-one

יִתֶּן־ חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ a 16 כָּל־
everything-of continuous ones-being-treacherous but-way-of favor he-gives

עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃ 17 מַלְאָךְ
messenger folly he-spreads-out but-fool with-knowledge he-acts prudent-one

רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃ 18 רֵישׁ וְקָלוֹן
and-disgrace poverty healing *faithfulness* but-envoy-of in-trouble he-falls wicked

פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ 19 תַּאֲוָה
desire he-is-honored reproof but-one-keeping instruction one-letting-go

נִהְיָה תֶּעֱרַב לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר
to-turn-aside fools but-abomination-of to-soul she-is-pleasant being

מֵרָע׃ 20 הָלוֹךְ אֶת־ חֲכָמִים וֶחְכָּם וְרֹעֶה כְסִילִים
fools but-one-joining be-wise wise-ones with to-walk from-evil

יֵרוֹעַ׃ 21 חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־ צַדִּיקִים
righteous-ones but— disaster she-pursues sinful-ones he-suffers-harm

יְשַׁלֶּם־ טוֹב׃ 22 טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־ בָנִים
children children-of he-causes-to-inherit good-one good he-makes-whole

וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ 23 רָב־ אֹכֶל
food multitude-of one-sinning wealth-of for-the-righteous but-being-laid-up

נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
justice through-not sweeping-away but-there-is ones-being-poor fallow-ground-of

24 חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ
but-one-loving-of–him son-of–him one-hating rod-of–him one-withholding

שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ 25 צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ
soul-of–him to-satisfaction-of one-eating righteous-one discipline he-seeks-out–him

וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃
she-wants wicked-ones but-belly-of

13:15 a Septuagint (Syriac), ἐν ἀπωλείᾳ ; read אֵידָם ; Targums add *tjbd* = תֹּאבֵד
13:20 הוֹלֵךְ ק
13:20 יֶחְכָּם ק

14 1 חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ
wise-ones-of women she-builds house-of-her but-folly with-hands-of-her

תֶהֶרְסֶנּוּ׃ 2 הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא יְהוָה
she-tears-down-him one-walking in-uprightness-of-him fearing-ones-of Yahweh

וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ 3 בְּפִי־ אֱוִיל
but-one-being-devious-of ways-of-him one-despising-of-him by-mouth-of fool

חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרֵם׃ b 4 בְּאֵין אֲלָפִים
rod-of pride but-lips-of wise-ones she-will-keep-them in-there-is-not oxen

אֵבוּס בָּר וְרָב־ תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ 5 עֵד
manger-of grain but-abundance-of crops by-strength-of ox witness-of

אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃
faithfulnesses not he-lies but-he-breathes-out lies witness-of falsehood

6 בִּקֶּשׁ־ לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן
he-seeks one-scoffing wisdom but-there-is-not but-knowledge for-one-understanding

נָקָל׃ 7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־ יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־
he-is-easy go from-presence-of —man fool and-not you-know lips-of

דָעַת׃ 8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים
knowledge wisdom-of prudent-one to-discern way-of-him but-folly-of fools

מִרְמָה׃ 9 אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃
deceit fools he-mocks-at guilt-offering but-between upright-ones acceptance

10 לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־ יִתְעָרַב
heart knowing bitterness-of self-of-him and-in-joy-of-him not he-shares

זָר׃ 11 בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים
strange-one house-of wicked-ones he-will-be-destroyed but-tent-of upright-ones

יַפְרִיחַ׃ 12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־ אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־
he-will-flourish there-is way right-one *to-face-of* man but-end-of-her ways-of

מָוֶת׃ 13 גַּם־ בִּשְׂחוֹק יִכְאַב־ לֵב a וְאַחֲרִיתָהּ b שִׂמְחָה a תוּגָה׃
death even in-laughter he-aches heart and-end-of-her joy grief

14 מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו
from-ways-of-him he-will-be-filled one-being-wayward heart and-from-upon-him

אִישׁ טוֹב׃ 15 פֶּתִי יַאֲמִין לְכָל־ דָּבָר וְעָרוּם
man good simple-person he-believes —every-of thing but-prudent-one

יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃ 16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע
he-considers to-step-of-him wise-one being-fearful and-turning-away from-evil

וּכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ׃ 17 קְצַר־ אַפַּיִם
but-fool bringing-his-anger-upon-himself and-being-without-care short-one-of nostrils

יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃ 18 נָחֲלוּ פְתָאיִם
he-does foolishness and-man-of schemes he-is-hated they-inherit simple-people

אִוֶּלֶת וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃ 19 שַׁחוּ רָעִים
folly but-prudent-ones they-wear-a-crown knowledge they-bow-down *evil*

לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־ שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃ 20 גַּם־
before *good* and-wicked-ones at gates-of righteous-one even

14 The wisest of women builds her house,
but folly with her own hands tears it down.
2 Whoever walks in uprightness fears the LORD,
but he who is devious in his ways despises him.
3 By the mouth of a fool comes a rod for his back,[1]
but the lips of the wise will preserve them.
4 Where there are no oxen, the manger is clean,
but abundant crops come by the strength of the ox.
5 A faithful witness does not lie,
but a false witness breathes out lies.
6 A scoffer seeks wisdom in vain,
but knowledge is easy for a man of understanding.
7 Leave the presence of a fool,
for there you do not meet words of knowledge.
8 The wisdom of the prudent is to discern his way,
but the folly of fools is deceiving.
9 Fools mock at the guilt offering,
but the upright enjoy acceptance.[2]
10 The heart knows its own bitterness,
and no stranger shares its joy.
11 The house of the wicked will be destroyed,
but the tent of the upright will flourish.
12 There is a way that seems right to a man,
but its end is the way to death.[3]
13 Even in laughter the heart may ache,
and the end of joy may be grief.
14 The backslider in heart will be filled with the fruit of his ways,
and a good man will be filled with the fruit of his ways.
15 The simple believes everything,
but the prudent gives thought to his steps.
16 One who is wise is cautious[4] and turns away from evil,
but a fool is reckless and careless.
17 A man of quick temper acts foolishly,
and a man of evil devices is hated.
18 The simple inherit folly,
but the prudent are crowned with knowledge.
19 The evil bow down before the good,
the wicked at the gates of the righteous.

[1] Or *In the mouth of a fool is a rod of pride* [2] Hebrew *but among the upright is acceptance* [3] Hebrew *ways of death* [4] Or *fears* [the LORD]

14:3 b read, with 1 Hebrew manuscript, most versions, תִּשְׁמְרוּם
14:13 a–a Septuagint (codex Alexandrinus), Vulgate, τελευταῖα δὲ χαρᾶς ; read וְאַחֲרִית הַשִּׂמְחָה
14:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תָהּ —

20 The poor is disliked even by his neighbor,
but the rich has many friends.
21 Whoever despises his neighbor is a sinner,
but blessed is he who is generous to the poor.
22 Do they not go astray who devise evil?
Those who devise good meet[1] steadfast love and faithfulness.
23 In all toil there is profit,
but mere talk tends only to poverty.
24 The crown of the wise is their wealth,
but the folly of fools brings folly.
25 A truthful witness saves lives,
but one who breathes out lies is deceitful.
26 In the fear of the LORD one has strong confidence,
and his children will have a refuge.
27 The fear of the LORD is a fountain of life,
that one may turn away from the snares of death.
28 In a multitude of people is the glory of a king,
but without people a prince is ruined.
29 Whoever is slow to anger has great understanding,
but he who has a hasty temper exalts folly.
30 A tranquil[2] heart gives life to the flesh,
but envy[3] makes the bones rot.
31 Whoever oppresses a poor man insults his Maker,
but he who is generous to the needy honors him.
32 The wicked is overthrown through his evildoing,
but the righteous finds refuge in his death.
33 Wisdom rests in the heart of a man of understanding,
but it makes itself known even in the midst of fools.[4]
34 Righteousness exalts a nation,
but sin is a reproach to any people.
35 A servant who deals wisely has the king's favor,
but his wrath falls on one who acts shamefully.

15 A soft answer turns away wrath,
but a harsh word stirs up anger.
2 The tongue of the wise commends knowledge,
but the mouths of fools pour out folly.
3 The eyes of the LORD are in every place,
keeping watch on the evil and the good.

[1] Or show [2] Or healing [3] Or jealousy [4] Or Wisdom rests quietly in the heart of a man of understanding, but makes itself known in the midst of fools

לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃
many rich-one but-ones-loving-of one-being-poor he-is-hated by-neighbor-of–him

21 בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים אַשְׁרָיו׃
blessed–he poor-ones but-being-gracious one-sinning —neighbor-of–him one-despising

22 הֲלוֹא־יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת
and-faithfulness and-steadfast-love evil ones-devising-of they-go-astray ?-not

חֹרְשֵׁי טוֹב׃ 23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שְׂפָתַיִם
lips but-word-of profit he-is toil in-all-of good ones-devising-of

אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ 24 עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת כְּסִילִים
fools folly-of wealth-of-them wise-ones crown-of to-poverty only

אִוֶּלֶת׃ 25 מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים
lies but-he-breathes-out truth witness-of lives one-saving folly

מִרְמָה׃ 26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו
and-to-children-of–him strength confidence-of Yahweh in-fear-of deceit

יִהְיֶה מַחְסֶה׃ 27 יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר
to-turn-aside *life* fountain-of Yahweh fear-of refuge he-will-be

מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ 28 בְּרָב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ
king glory-of people in-multitude-of death from-snares-of

וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃ 29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־
great-of nostrils long-one-of prince ruin-of people but-with-nothingness-of

תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים אִוֶּלֶת׃ 30 חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב
heart-of *flesh* *life-of* folly exalting spirit but-short-one-of understanding

מַרְפֵּא וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ 31 עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף
he-insults poor-one-of one-oppressing envy bones but-rot-of tranquility

עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃
needy-one one-being-gracious but-honoring-of–him one-Making-of–him

32 בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה
but-one-taking-refuge wicked-one he-is-overthrown through-evil-of–him

בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ 33 בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה
wisdom she-rests understanding in-heart righteous-one in-death-of–him

וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדֵעַ׃ 34 צְדָקָה תְּרוֹמֵם־גּוֹי
nation she-exalts righteousness she-makes-self-known fools but-in-midst-of

וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת׃ 35 רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל
having-insight to-servant king favor-of sin peoples but-reproach-of

וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃
one-causing-shame she-is but-wrath-of–him

15 1 מַעֲנֶה־רַּךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃
nose he-brings-up hurt but-word-of wrath he-turns soft answer-of

2 לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ
he-pours-out fools but-mouth-of knowledge she-commends wise-ones tongue-of

אִוֶּלֶת׃ 3 בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וטוֹבִים׃ a
and-good-ones evil *keeping-watch* Yahweh eyes-of place in-every-of folly

14:21 עֲנָוִים ק
15:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְט׳

4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃
in-spirit break in-her but-perverseness *life* tree-of tongue gentleness-of

5 אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת
reproof but-one-keeping father-of-him instruction-of he-despises fool

יַעְרִם׃ 6 בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע
wicked-one but-on-income-of much treasure righteous-one house-of he-is-prudent

נֶעְכָּרֶת׃ 7 שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת וְלֵב
and-heart-of knowledge they-spread wise-ones lips-of being-brought-trouble

כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ 8 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת
but-prayer-of Yahweh abomination-of wicked-ones sacrifice-of so not fools

יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃ 9 תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
wicked-one way-of Yahweh abomination-of acceptance-of-him upright-ones

וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ 10 מוּסָר רָע לְעֹזֵב
for-one-forsaking-of severe discipline he-loves righteousness but-one-pursuing

אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃ 11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה
Yahweh before and-Abaddon Sheol he-will-die reproof one-hating way

אַף כִּי־ לִבּוֹת בְּנֵי־ אָדָם׃ 12 לֹא יֶאֱהַב־ לֵץ
one-scoffing he-loves not man children-of hearts-of how-much-more

הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־ חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ 13 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב
he-is-good glad heart he-will-go not wise-ones to to-him to-reprove

פָּנִים וּבְעַצְּבַת־ לֵב a רוּחַ נְכֵאָה׃ 14 לֵב נָבוֹן
one-understanding heart-of crushed spirit heart but-by-sorrow-of *face*

יְבַקֶּשׁ־ דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ 15 כָּל־ יְמֵי
days-of all-of folly he-feeds-on fools *but-face-of* knowledge he-seeks

עָנִי רָעִים וְטוֹב־ לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃ 16 טוֹב־ מְעַט
little good continually feast heart but-good-of evil afflicted-one

בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ 17 טוֹב
good with-him and-panic great more-than-treasure Yahweh with-fear-of

אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־ שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־ בוֹ׃
with-him and-hatred being-fattened more-than-ox there and-love herb portion-of

18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ a אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃
dispute he-quiets nostrils but-long-of strife he-stirs-up fury man-of

19 דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים
upright-ones but-path-of thorn like-hedge-of sluggish-one way-of

סְלֻלָה׃ 20 בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־ אָב וּכְסִיל אָדָם
man but-fool father he-makes-glad wise son one-being-built-high

בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ 21 אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־ לֵב
heart to-the-lacking-one-of joy folly mother-of-him one-despising-of

וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־ לָכֶת׃ 22 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין
with-no plans to-fail to-walk he-makes-straight understanding but-man-of

סוֹד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ 23 שִׂמְחָה לָאִישׁ
to-the-man joy she-stands ones-advising but-with-multitude counsel

15:13 a cf. 7:25, BHS note a
15:14 וּפִי ק
15:18 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

4 A gentle[1] tongue is a tree of life,
but perverseness in it breaks the spirit.
5 A fool despises his father's instruction,
but whoever heeds reproof is prudent.
6 In the house of the righteous there is much treasure,
but trouble befalls the income of the wicked.
7 The lips of the wise spread knowledge;
not so the hearts of fools.[2]
8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD,
but the prayer of the upright is acceptable to him.
9 The way of the wicked is an abomination to the LORD,
but he loves him who pursues righteousness.
10 There is severe discipline for him who forsakes the way;
whoever hates reproof will die.
11 Sheol and Abaddon lie open before the LORD;
how much more the hearts of the children of man!
12 A scoffer does not like to be reproved;
he will not go to the wise.
13 A glad heart makes a cheerful face,
but by sorrow of heart the spirit is crushed.
14 The heart of him who has understanding seeks knowledge,
but the mouths of fools feed on folly.
15 All the days of the afflicted are evil,
but the cheerful of heart has a continual feast.
16 Better is a little with the fear of the LORD
than great treasure and trouble with it.
17 Better is a dinner of herbs where love is
than a fattened ox and hatred with it.
18 A hot-tempered man stirs up strife,
but he who is slow to anger quiets contention.
19 The way of a sluggard is like a hedge of thorns,
but the path of the upright is a level highway.
20 A wise son makes a glad father,
but a foolish man despises his mother.
21 Folly is a joy to him who lacks sense,
but a man of understanding walks straight ahead.
22 Without counsel plans fail,
but with many advisers they succeed.

[1] Or *healing* [2] Or *the hearts of fools are not steadfast*

23 To make an apt answer is a joy to a man,
and a word in season, how good it is!
24 The path of life leads upward for the prudent,
that he may turn away from Sheol beneath.
25 The Lord tears down the house of the proud
but maintains the widow's boundaries.
26 The thoughts of the wicked are an abomination to the Lord,
but gracious words are pure.
27 Whoever is greedy for unjust gain troubles his own household,
but he who hates bribes will live.
28 The heart of the righteous ponders how to answer,
but the mouth of the wicked pours out evil things.
29 The Lord is far from the wicked,
but he hears the prayer of the righteous.
30 The light of the eyes rejoices the heart,
and good news refreshes[j] the bones.
31 The ear that listens to life-giving reproof
will dwell among the wise.
32 Whoever ignores instruction despises himself,
but he who listens to reproof gains intelligence.
33 The fear of the Lord is instruction in wisdom,
and humility comes before honor.

16 The plans of the heart belong to man,
but the answer of the tongue is from the Lord.
2 All the ways of a man are pure in his own eyes,
but the Lord weighs the spirit.
3 Commit your work to the Lord,
and your plans will be established.
4 The Lord has made everything for its purpose,
even the wicked for the day of trouble.
5 Everyone who is arrogant in heart is an abomination to the Lord;
be assured, he will not go unpunished.
6 By steadfast love and faithfulness iniquity is atoned for,
and by the fear of the Lord one turns away from evil.
7 When a man's ways please the Lord,
he makes even his enemies to be at peace with him.
8 Better is a little with righteousness
than great revenues with injustice.

[j] Hebrew *makes fat*

בְּמַעֲנֵה־ פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־ טּוֹב׃ 24 אֹרַח
in-answer-of mouth-of–him and-word in-time-of–him how good path-of

חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃
life to-above–DIR for-one-being-prudent so-that to-turn-aside from-Sheol beneath

25 בֵּית גֵּאִים יִסַּח׀ יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל
house-of proud-ones he-tears-down Yahweh but-he-maintains boundary-of

אַלְמָנָה׃ 26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים אִמְרֵי־
widow abomination-of Yahweh thoughts-of evil-one but-pure words-of

נֹעַם׃ 27 עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע
kindness one-bringing-trouble house-of–him one-gaining-unjustly gain

וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ 28 לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת
but-one-hating bribes he-shall-live heart righteous-one he-ponders to-answer

וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃ 29 רָחוֹק יְהוָה
but-mouth-of wicked-ones he-pours-out *evil* to-be-far Yahweh

מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ 30 מְאוֹר־ עֵינַיִם
from-wicked-ones but-prayer-of righteous-ones he-hears light-of eyes

יְשַׂמַּח־ לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־ עָצֶם׃ 31 אֹזֶן [a]
he-gladdens heart news good she-makes-fat bone ear

שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין׃ 32 פּוֹרֵעַ
one-listening-of reproof-of *life* in-midst-of wise-ones she-will-dwell one-letting-go

מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃
instruction one-despising self-of–him but-one-listening-to reproof one-gaining heart

33 יִרְאַת יְהוָה מוּסַר חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
fear-of Yahweh instruction-of wisdom and-before honor humility

16 1 לְאָדָם מַעַרְכֵי־ לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃ 2 כָּל־
to-man plans-of heart but-from-Yahweh answer-of tongue all-of

דַּרְכֵי־ אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן רוּחוֹת יְהוָה׃ 3 גֹּל אֶל־
ways-of man pure in-eyes-of–him but-one-weighing spirits-of Yahweh roll to

יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ 4 כֹּל
Yahweh works-of–you and-they-will-be-established plans-of–you everything

פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־ רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃
he-has-made Yahweh for-the-purpose-of–him and-even wicked-one for-day-of trouble

5 תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־ גְּבַהּ־ לֵב יָד לְיָד לֹא
abomination-of Yahweh all-of high-of heart hand to-hand not

יִנָּקֶה׃ 6 בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֺן
he-will-go-unpunished by-steadfast-love and-faithfulness he-is-atoned-for iniquity

וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃ 7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־
and-by-fear-of Yahweh to-turn-aside from-evil when-to-be-pleased Yahweh ways-of

אִישׁ גַּם־ אוֹיְבָיו יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ 8 טוֹב־
man even ones-being-hostile-to-him he-makes-to-be-at-peace with–him good

מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
little with-righteousness more-than-greatness-of yields with-not justice

15:31 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֹ֫

9לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃
step-of-him he-establishes but-Yahweh way-of-him he-plans man heart-of

10קֶסֶם ׀ עַל־ שִׂפְתֵי־ מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־
he-acts-unfaithfully not in-judgment king lips-of on oracle

פִּיו׃ 11 פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־
all-of work-of-him to-Yahweh what-is-just and-scales-of balance mouth-of-him

אַבְנֵי־ כִיס׃ 12 תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי
for evil to-do kings abomination-of bag stones-weights-of

בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא׃ 13 רְצוֹן מְלָכִים [a] שִׂפְתֵי־
lips-of kings delight-of throne he-is-established by-righteousness

צֶדֶק וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ 14 חֲמַת־ מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
messengers-of king wrath-of he-loves right-ones and-one-speaking righteousness

מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ 15 בְּאוֹר־ פְּנֵי־ מֶלֶךְ חַיִּים
life king *face-of* in-light-of he-will-appease-her wise and-man death

וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃ 16 קְנֹה־ חָכְמָה מַה־ טּוֹב
good how wisdom to-get spring-rain like-cloud-of and-favor-of-him

מֵחָרוּץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ 17 מְסִלַּת
main-road-of more-than-silver being-chosen understanding and-to-get more-than-gold

יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
way-of-him preserving life-of-him one-keeping from-evil to-turn-aside upright-ones

18 לִפְנֵי־ שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃ 19 טוֹב
good spirit height-of fall and-before pride destruction before

שְׁפַל־ רוּחַ אֶת־ עֲנָיִים מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־ גֵּאִים׃
proud-ones with spoil more-than-to-divide poor-ones with spirit to-be-lowly

20 מַשְׂכִּיל עַל־ דָּבָר יִמְצָא־ טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה
in-Yahweh and-one-trusting good he-will-find word on one-considering

אַשְׁרָיו׃ 21 לַחֲכַם־ לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק
and-sweetness-of discerning he-is-called heart —the-wise-one-of *blessed-he*

שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח׃ 22 מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו [a]
owners-of-him sense-of *life* fountain-of teaching he-adds lips

וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ 23 לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
he-makes-judicious wise-one heart folly fools but-instruction-of

פִּיהוּ וְעַל־ שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ 24 צוּף־ דְּבַשׁ אִמְרֵי־
words-of honey honeycomb-of teaching he-adds lips-of-him and-to mouth-of-him

נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ [a] וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃ 25 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר
right-one way there-is to-the-bone and-healing to-the-soul sweet-one kindness

לִפְנֵי־ אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־ מָוֶת׃ 26 נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה
she-works worker soul-of death ways-of but-end-of-her man to-face-of

לּוֹ כִּי־ אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃ 27 אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
digs-up worthlessness man-of mouth-of-him on-him he-urges for for-him

רָעָה וְעַל־ שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃ 28 אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח
he-spreads perversion man-of scorching like-fire lips-of-him and-on evil

9 The heart of man plans his way,
but the LORD establishes his steps.
10 An oracle is on the lips of a king;
his mouth does not sin in judgment.
11 A just balance and scales are the LORD's;
all the weights in the bag are his work.
12 It is an abomination to kings to do evil,
for the throne is established by
righteousness.
13 Righteous lips are the delight of a king,
and he loves him who speaks what is
right.
14 A king's wrath is a messenger of death,
and a wise man will appease it.
15 In the light of a king's face there is life,
and his favor is like the clouds that bring
the spring rain.
16 How much better to get wisdom than gold!
To get understanding is to be chosen
rather than silver.
17 The highway of the upright turns aside
from evil;
whoever guards his way preserves his
life.
18 Pride goes before destruction,
and a haughty spirit before a fall.
19 It is better to be of a lowly spirit with the
poor
than to divide the spoil with the proud.
20 Whoever gives thought to the word[1] will
discover good,
and blessed is he who trusts in the LORD.
21 The wise of heart is called discerning,
and sweetness of speech increases
persuasiveness.
22 Good sense is a fountain of life to him who
has it,
but the instruction of fools is folly.
23 The heart of the wise makes his speech
judicious
and adds persuasiveness to his lips.
24 Gracious words are like a honeycomb,
sweetness to the soul and health to the
body.
25 There is a way that seems right to a man,
but its end is the way to death.[2]
26 A worker's appetite works for him;
his mouth urges him on.
27 A worthless man plots evil,
and his speech[3] is like a scorching fire.
28 A dishonest man spreads strife,

[1] Or *to a matter* [2] Hebrew *ways of death* [3] Hebrew *what is on his lips*

16:13 a perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, מֶלֶךְ
16:19 עֲנָוִים ק
16:22 a Septuagint (Syriac), τοῖς κεκτημένοις ; perhaps read לִבְעָלָיו (haplography)
16:24 a cf. 7:25, BHS note a
16:27 שְׂפָתוֹ ק

and a whisperer separates close friends.
29 A man of violence entices his neighbor
and leads him in a way that is not good.
30 Whoever winks his eyes plans[1] dishonest things;
he who purses his lips brings evil to pass.
31 Gray hair is a crown of glory;
it is gained in a righteous life.
32 Whoever is slow to anger is better than the mighty,
and he who rules his spirit than he who takes a city.
33 The lot is cast into the lap,
but its every decision is from the LORD.

17 Better is a dry morsel with quiet
than a house full of feasting[2] with strife.
2 A servant who deals wisely will rule over a son who acts shamefully
and will share the inheritance as one of the brothers.
3 The crucible is for silver, and the furnace is for gold,
and the LORD tests hearts.
4 An evildoer listens to wicked lips,
and a liar gives ear to a mischievous tongue.
5 Whoever mocks the poor insults his Maker;
he who is glad at calamity will not go unpunished.
6 Grandchildren are the crown of the aged,
and the glory of children is their fathers.
7 Fine speech is not becoming to a fool;
still less is false speech to a prince.
8 A bribe is like a magic stone in the eyes of the one who gives it;
wherever he turns he prospers.
9 Whoever covers an offense seeks love,
but he who repeats a matter separates close friends.
10 A rebuke goes deeper into a man of understanding
than a hundred blows into a fool.
11 An evil man seeks only rebellion,
and a cruel messenger will be sent against him.
12 Let a man meet a she-bear robbed of her cubs
rather than a fool in his folly.
13 If anyone returns evil for good,

[1]Hebrew *to plan* [2]Hebrew *sacrifices*

17:4 a cf. 7:25, BHS note a

מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד אַלּוּף׃ 29 אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה
he-entices violence man-of friend one-separating and-one-whispering strife

רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־ טוֹב׃ 30 עֹצֶה עֵינָיו
eyes-of–him one-winking good not in-way and-he-leads–him neighbor-of–him

לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃
evil he-brings-to-completion lips-of–him one-compressing perverse-things to-plan

31 עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ 32 טוֹב
good she-is-found righteousness in-way-of gray-hair glory crown-of

אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ
over-spirit-of–him and-ruling more-than-mighty-one nostrils long-of

מִלֹּכֵד עִיר׃ 33 בַּחֵיק יוּטַל אֶת־ הַגּוֹרָל
the-lot — he-is-cast in-the-bosom city more-than-one-taking-control-of

וּמֵיְהוָה כָּל־ מִשְׁפָּטוֹ׃
justice-of–him all-of but-from-Yahweh

17 1 טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־ בָהּ מִבֵּית מָלֵא
full more-than-house with-her and-quiet dry morsel good

זִבְחֵי־ רִיב׃ 2 עֶבֶד־ מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ
causing-shame over-son he-will-rule having-insight servant strife sacrifices-of

וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃ 3 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר
and-furnace for-the-silver crucible inheritance he-will-share brothers and-in-midst-of

לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ 4 מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־
to listening-attentively one-doing-evil Yahweh hearts and-testing for-the-gold

שְׂפַת־ אָוֶן שֶׁקֶר a מֵזִין עַל־ לְשׁוֹן הַוֹּת׃ 5 לֹעֵג
one-mocking calamities tongue-of to give-ear liar wickedness lip-of

לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא
not for-calamity glad-one one-Making-of–him he-insults —the-one-being-poor

יִנָּקֶה׃ 6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים
children and-glory-of children children-of *aged* crown-of he-will-go-unpunished

אֲבוֹתָם׃ 7 לֹא־ נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת־ יֶתֶר אַף כִּי־
how-much-less what-is-fine lip-of to-foolish-one fitting not fathers-of–them

לְנָדִיב שְׂפַת־ שָׁקֶר׃ 8 אֶבֶן־ חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו
owners-of–him in-eyes-of the-bribe favor stone-of falsehood lip-of to-noble-one

אֶל־ כָּל־ אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ 9 מְכַסֶּה־ פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ
seeking offense one-covering he-prospers he-turns where every-of to

אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃ 10 תֵּחַת גְּעָרָה
rebuke she-goes-deep friend separating on-matter but-one-repeating love

בְּמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל מֵאָה׃ 11 אַךְ־ מְרִי יְבַקֶּשׁ־
he-seeks rebellion only hundred fool more-than-to-strike in-understanding

רָע וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־ בּוֹ׃ 12 פָּגוֹשׁ דֹּב
she-bear to-meet against–him he-will-be-sent cruel and-messenger evil

שַׁכּוּל בְּאִישׁ וְאַל־ כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ 13 מֵשִׁיב רָעָה
evil one-returning in-folly-of–him fool and-not with-man robbed-of-offspring

תַּחַת טוֹבָה לֹא־ תָמִישׁ רָעָה מִבֵּיתוֹ׃ 14 פּוֹטֵר
releasing from-house-of-him evil she-will-depart not good in-place-of

מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃
quit the-quarrel he-breaks-out so-before strife beginning-of *water*

15 מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת
abomination-of righteous-one and-declaring-guilty wicked-one one-declaring-righteous

יְהוָה גַּם־ שְׁנֵיהֶם׃ 16 לָמָּה־ זֶּה מְחִיר בְּיַד־ כְּסִיל לִקְנוֹת
to-buy fool in-hand-of money this why both-of-them also Yahweh

חָכְמָה וְלֶב־ אָיִן׃ 17 בְּכָל־ עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח
and-brother the-friend loving time at-all-of there-is-not when-heart-of wisdom

לְצָרָה יִוָּלֵד׃ 18 אָדָם חֲסַר־ לֵב תּוֹקֵעַ כָּף עֹרֵב
giving-pledge hand striking heart lacking-of man he-is-born for-adversity

עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃ 19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה
strife loving transgression one-loving neighbor-of-him *to-presence-of* pledge

מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֶּשׁ־ שָׁבֶר׃ 20 עִקֶּשׁ־ לֵב לֹא
not heart crooked-one-of destruction seeking door-of-him building-high

יִמְצָא־ טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃
in-calamity he-falls with-tongue-of-him and-one-being-perverse good he-finds

21 יֹלֵד כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא־ יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃
foolish-one father-of he-rejoices and-not to-him to-sorrow fool one-begetting

22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־ גָּרֶם׃
bone she-dries-up crushed but-spirit medicine he-makes-good joyful heart

23 שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃
justice ways-of to-pervert he-receives wicked-one from-bosom-of bribe

24 אֶת־ פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־ אָרֶץ׃
earth on-end-of fool but-eyes-of wisdom one-discerning *face-of* —

25 כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ 26 גַּם
also to-one-bearing-of-him and-bitterness fool son to-father-of-him grief

עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־ טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־
on *noble* to-strike good not to-the-righteous-one to-impose-a-fine

יֹשֶׁר׃ 27 חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־
and-cool-one-of knowledge knowing words-of-him one-restraining uprightness

רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ 28 גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב
he-is-considered wise one-keeping-silent fool even understanding man-of spirit

אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃
understanding lips-of-him closing

18 1 לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־ תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃
he-breaks-out sound-wisdom against-all-of one-isolating-self he-seeks to-desire

2 לֹא־ יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי אִם־ בְּהִתְגַּלּוֹת
in-revealing-self if but in-understanding fool he-takes-pleasure not

לִבּוֹ׃ 3 בְּבוֹא־ רָשָׁע[a] בָּא גַם־ בּוּז וְעִם־
and-with contempt also he-comes wicked-one when-to-come heart-of-him

---

evil will not depart from his house.
14 The beginning of strife is like letting out water,
so quit before the quarrel breaks out.
15 He who justifies the wicked and he who condemns the righteous
are both alike an abomination to the LORD.
16 Why should a fool have money in his hand to buy wisdom
when he has no sense?
17 A friend loves at all times,
and a brother is born for adversity.
18 One who lacks sense gives a pledge
and puts up security in the presence of his neighbor.
19 Whoever loves transgression loves strife;
he who makes his door high seeks destruction.
20 A man of crooked heart does not discover good,
and one with a dishonest tongue falls into calamity.
21 He who sires a fool gets himself sorrow,
and the father of a fool has no joy.
22 A joyful heart is good medicine,
but a crushed spirit dries up the bones.
23 The wicked accepts a bribe in secret[1]
to pervert the ways of justice.
24 The discerning sets his face toward wisdom,
but the eyes of a fool are on the ends of the earth.
25 A foolish son is a grief to his father
and bitterness to her who bore him.
26 To impose a fine on a righteous man is not good,
nor to strike the noble for their uprightness.
27 Whoever restrains his words has knowledge,
and he who has a cool spirit is a man of understanding.
28 Even a fool who keeps silent is considered wise;
when he closes his lips, he is deemed intelligent.

18 Whoever isolates himself seeks his own desire;
he breaks out against all sound judgment.
2 A fool takes no pleasure in understanding,
but only in expressing his opinion.
3 When wickedness comes, contempt comes also,

[1] Hebrew *a bribe from the bosom*

17:13 תָּמוּשׁ ק
17:27 יְקַר־ ק
18:3 a read רֶשַׁע for reason of parallelism

and with dishonor comes disgrace.
4 The words of a man's mouth are deep waters;
the fountain of wisdom is a bubbling brook.
5 It is not good to be partial to[1] the wicked
or to deprive the righteous of justice.
6 A fool's lips walk into a fight,
and his mouth invites a beating.
7 A fool's mouth is his ruin,
and his lips are a snare to his soul.
8 The words of a whisperer are like delicious morsels;
they go down into the inner parts of the body.
9 Whoever is slack in his work
is a brother to him who destroys.
10 The name of the LORD is a strong tower;
the righteous man runs into it and is safe.
11 A rich man's wealth is his strong city,
and like a high wall in his imagination.
12 Before destruction a man's heart is haughty,
but humility comes before honor.
13 If one gives an answer before he hears,
it is his folly and shame.
14 A man's spirit will endure sickness,
but a crushed spirit who can bear?
15 An intelligent heart acquires knowledge,
and the ear of the wise seeks knowledge.
16 A man's gift makes room for him
and brings him before the great.
17 The one who states his case first seems right,
until the other comes and examines him.
18 The lot puts an end to quarrels
and decides between powerful contenders.
19 A brother offended is more unyielding than a strong city,
and quarreling is like the bars of a castle.
20 From the fruit of a man's mouth his stomach is satisfied;
he is satisfied by the yield of his lips.
21 Death and life are in the power of the tongue,
and those who love it will eat its fruits.
22 He who finds a wife finds a good thing
and obtains favor from the LORD.
23 The poor use entreaties,

[1] Hebrew *to lift the face of*

נֹבֵעַ	נַחַל	אִישׁ	פִּי־	דִּבְרֵי	עֲמֻקִּים	4 מַיִם	חֶרְפָּה׃	קָלוֹן
flowing	brook	man	mouth-of	words-of	*deep*	waters	disgrace	dishonor

לְהַטּוֹת	טוֹב	לֹא־	רָשָׁע	פְּנֵי־	5 שְׂאֵת	[a] חָכְמָה׃	מְקוֹר
to-twist	good	not	wicked-one	*face-of*	to-lift-up	wisdom	fountain-of

וּפִיו	בְרִיב	יָבֹאוּ	כְסִיל	6 שִׂפְתֵי	בַּמִּשְׁפָּט׃	צַדִּיק
and-mouth-of-him	in-fight	they-go	fool	lips-of	in-the-justice	righteous-one

וּשְׂפָתָיו	לוֹ	מְחִתָּה־	כְסִיל	7 פִּי־	יִקְרָא׃	לְמַהֲלֻמוֹת
and-lips-of-him	to-him	ruin	fool	mouth-of	he-calls	to-blows

כְּמִתְלַהֲמִים	נִרְגָּן	8 דִּבְרֵי	נַפְשׁוֹ׃	מוֹקֵשׁ
like-ones-being-devoured-greedily	one-whispering	words-of	soul-of-him	snare-of

מִתְרַפֶּה	9 גַּם	בָטֶן׃	חַדְרֵי־	יָרְדוּ	וְהֵם
one-being-slack	also	belly	inner-chambers-of	they-go-down	and-they

עֹז	10 מִגְדַּל־	מַשְׁחִית׃	לְבַעַל	הוּא	אָח	בִּמְלַאכְתּוֹ
strength	tower-of	destruction	to-master-of	he	brother	in-work-of-him

עָשִׁיר	11 הוֹן	וְנִשְׂגָּב׃	צַדִּיק	יָרוּץ	בּוֹ־	יְהוָה	שֵׁם
rich-one	wealth-of	and-he-is-high	righteous-one	he-runs	in-him	Yahweh	name-of

12 לִפְנֵי־	בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃	נִשְׂגָּבָה	וּכְחוֹמָה	עֻזּוֹ	קִרְיַת
before	in-imagination-of-him	being-high	and-like-wall	strength-of-him	city-of

13 מֵשִׁיב	עֲנָוָה׃	כָבוֹד	וְלִפְנֵי	אִישׁ	לֵב־	יִגְבַּהּ	שֶׁבֶר
returning	humility	honor	but-before	man	heart-of	he-is-haughty	destruction

אִישׁ	14 רוּחַ־	וּכְלִמָּה׃	לוֹ	הִיא־	אִוֶּלֶת	יִשְׁמָע	בְּטֶרֶם	דָּבָר
man	spirit-of	and-shame	to-him	she	folly	he-hears	before	word

15 לֵב	יִשָּׂאֶנָּה׃	מִי	נְכֵאָה	וְרוּחַ	מַחֲלֵהוּ	יְכַלְכֵּל
heart	he-bears-her	who	crushed	but-spirit	sickness-of-him	he-endures

דָּעַת׃	תְּבַקֶּשׁ־	חֲכָמִים	וְאֹזֶן	דָּעַת	יִקְנֶה־	נָבוֹן
knowledge	she-seeks	wise-ones	and-ear-of	knowledge	he-acquires	understanding

יַנְחֶנּוּ׃	גְדֹלִים	וְלִפְנֵי	לוֹ	יַרְחִיב	אָדָם	16 מַתָּן
he-leads–him	great-ones	and-before	for–him	he-makes-large	man	gift-of

רֵעֵהוּ	יָבֹו־	בְרִיבוֹ	הָרִאשׁוֹן	17 צַדִּיק
neighbor-of–him	he-comes	in-case-of–him	the-first-one	right

וּבֵין	הַגּוֹרָל	יַשְׁבִּית	18 מִדְיָנִים	וַחֲקָרוֹ׃
and-between	the-lot	he-puts-an-end-to	quarrels	and-he-examines–him

עֹז	מִקִּרְיַת־	נִפְשָׁע	19 אָח	יַפְרִיד׃	עֲצוּמִים
strength	more-than-city-of	being-offended	brother	he-separates	powerful-ones

תִּשְׂבַּע	אִישׁ	פִּי־	20 מִפְּרִי	אַרְמוֹן׃	כִּבְרִיחַ	וּמִדְוָנִים
she-is-satisfied	man	mouth-of	from-fruit-of	citadel	like-bar-of	and–quarrels

בְיַד־	וְחַיִּים	21 מָוֶת	יִשְׂבָּע׃	שְׂפָתָיו	תְּבוּאַת	בִּטְנוֹ
in-power-of	*and-life*	death	he-is-satisfied	lips-of–him	yield-of	stomach-of–him

מָצָא	אִשָּׁה	22 מָצָא	פִּרְיָהּ׃	יֹאכַל	וְאֹהֲבֶיהָ	לָשׁוֹן
he-finds	wife	he-finds	fruit-of–her	he-will-eat	and-ones-loving-of–her	tongue

יְדַבֶּר־	23 תַּחֲנוּנִים	מֵיְהוָה׃	רָצוֹן	וַיָּפֶק	טוֹב
he-speaks	pleas	from-Yahweh	favor	and-he-obtains	good-thing

18:4 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְרֵעֵהוּ
18:17 וּבָא־ ק
18:19 וּמִדְיָנִים ק

רָשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ 24 אִישׁ רֵעִים
companions man-of *fierce* he-answers but-rich-one one-being-poor

לְהִתְרֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃
more-than-brother he-clings one-loving but-there-is to-come-to-ruin

19 1 טוֹב־ רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
more-than-crooked-one-of in-integrity-of–him walking one-being-poor good

שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ 2 גַּם בְּלֹא־ דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־ טוֹב
good not soul knowledge with-no also fool and-he lips-of–him

וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃ 3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף
she-brings-to-ruin man folly-of missing with-feet and-making-haste

דַּרְכּוֹ וְעַל־ יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ׃ 4 הוֹן יֹסִיף רֵעִים
friends he-adds wealth heart-of–him he-rages Yahweh and-against way-of–him

רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ 5 עֵד שְׁקָרִים לֹא
not *falsehood* witness-of he-is-separated from-friend-of–him but-poor-one *many*

יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃ 6 רַבִּים
many he-will-escape not lies and-he-breathes-out he-will-go-unpunished

יְחַלּוּ פְנֵי־ נָדִיב וְכָל־ הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן׃ 7 כָּל
all-of gift to-man-of the-friend and-all-of generous-one *face-of* they-seek

אֲחֵי־ רָשׁ| שְׂנֵאֻהוּ אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ
they-are-far friend-of–him for also they-hate–him one-being-poor brothers-of

מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף אֲמָרִים לֹא־ הֵמָּה׃ 8 קֹנֶה־ לֵּב אֹהֵב
loving heart one-getting them not words one-pursuing from–him

נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־ טוֹב׃ 9 עֵד שְׁקָרִים
falseness witness-of good to-find understanding one-keeping soul-of–him

לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ 10 לֹא־
not he-will-perish lies and-he-breathes-out he-will-go-unpunished not

נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּי־ לְעֶבֶד| מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
over-princes to-rule for-slave how-much-less life-of-luxury for-fool fitting

11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ b עֲבֹר עַל־
over to-pass-over and-glory-of–him nose-of–him he-makes-long man sense-of

פָּשַׁע׃ 12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־ עֵשֶׂב
vegetation on but-like-dew king rage-of like-the-young-lion growling offense

רְצוֹנוֹ׃ 13 הַוֺּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף טֹרֵד
continual and-dripping fool son to-father-of–him ruins favor-of–him

מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ 14 בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה
but-from-Yahweh fathers inheritance-of and-wealth house wife quarreling-of

אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃ 15 עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
idleness and-person-of deep-sleep she-casts slothfulness one-being-prudent wife

תִרְעָב׃ 16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
one-despising-of life-of–him keeping commandment one-keeping she-will-be-hungry

דְרָכָיו יוּמָת׃ 17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
poor-one being-gracious Yahweh one-lending-of he-will-be-killed ways-of–him

but the rich answer roughly.
24 A man of many companions may come to ruin,
but there is a friend who sticks closer than a brother.

19 Better is a poor person who walks in his integrity
than one who is crooked in speech and is a fool.
2 Desire[1] without knowledge is not good,
and whoever makes haste with his feet misses his way.
3 When a man's folly brings his way to ruin,
his heart rages against the LORD.
4 Wealth brings many new friends,
but a poor man is deserted by his friend.
5 A false witness will not go unpunished,
and he who breathes out lies will not escape.
6 Many seek the favor of a generous man,[2]
and everyone is a friend to a man who gives gifts.
7 All a poor man's brothers hate him;
how much more do his friends go far from him!
He pursues them with words, but does not have them.[3]
8 Whoever gets sense loves his own soul;
he who keeps understanding will discover good.
9 A false witness will not go unpunished,
and he who breathes out lies will perish.
10 It is not fitting for a fool to live in luxury,
much less for a slave to rule over princes.
11 Good sense makes one slow to anger,
and it is his glory to overlook an offense.
12 A king's wrath is like the growling of a lion,
but his favor is like dew on the grass.
13 A foolish son is ruin to his father,
and a wife's quarreling is a continual dripping of rain.
14 House and wealth are inherited from fathers,
but a prudent wife is from the LORD.
15 Slothfulness casts into a deep sleep,
and an idle person will suffer hunger.
16 Whoever keeps the commandment keeps his life;
he who despises his ways will die.
17 Whoever is generous to the poor lends to the LORD,

[1] Or *A soul* [2] Or *of a noble* [3] The meaning of the Hebrew sentence is uncertain

19:7 לוֹ־ ק
19:11 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פּ׳ —
19:16 יָמוּת׃ ק

and he will repay him for his deed.
18 Discipline your son, for there is hope;
do not set your heart on putting him to death.
19 A man of great wrath will pay the penalty,
for if you deliver him, you will only have to do it again.
20 Listen to advice and accept instruction,
that you may gain wisdom in the future.
21 Many are the plans in the mind of a man,
but it is the purpose of the LORD that will stand.
22 What is desired in a man is steadfast love,
and a poor man is better than a liar.
23 The fear of the LORD leads to life,
and whoever has it rests satisfied;
he will not be visited by harm.
24 The sluggard buries his hand in the dish
and will not even bring it back to his mouth.
25 Strike a scoffer, and the simple will learn prudence;
reprove a man of understanding, and he will gain knowledge.
26 He who does violence to his father and chases away his mother
is a son who brings shame and reproach.
27 Cease to hear instruction, my son,
and you will stray from the words of knowledge.
28 A worthless witness mocks at justice,
and the mouth of the wicked devours iniquity.
29 Condemnation is ready for scoffers,
and beating for the backs of fools.

20 Wine is a mocker, strong drink a brawler,
and whoever is led astray by it is not wise.[1]
2 The terror of a king is like the growling of a lion;
whoever provokes him to anger forfeits his life.
3 It is an honor for a man to keep aloof from strife,
but every fool will be quarreling.
4 The sluggard does not plow in the autumn;
he will seek at harvest and have nothing.
5 The purpose in a man's heart is like deep water,
but a man of understanding will draw it out.

[1] Or *will not become wise*

וְגָמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־ לוֹ׃ 18 יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־ יֵשׁ תִּקְוָה
hope there-is for son-of-you discipline to-him he-will-repay and-deed-of-him

וְאֶל־ הֲמִיתוֹ אַל־ תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃ 19 גְּרָל־ חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ
penalty one-bearing wrath lot-of soul-of-you lift-up not to-kill-him and-to

כִּי אִם־ תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִף׃ 20 שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל
and-accept advice listen-to you-will-do-again then-again you-deliver if for

מוּסָר לְמַעַן תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ 21 רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־
in-heart-of plans *many* in-future-of-you you-are-wise that instruction

אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃ 22 תַּאֲוַת אָדָם
man desire-of she-will-stand she Yahweh but-counsel-of man

חַסְדּוֹ וְטוֹב־ רָשׁ c מֵאִישׁ כָּזָב׃ 23 יִרְאַת
fear-of lie more-than-man-of one-being-poor and-good steadfast-love-of-him

יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין בַּל־ יִפָּקֶד רָע׃ 24 טָמַן
he-hides harm he-will-be-visited not he-rests and-satisfied *to-life* Yahweh

עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת גַּם־ אֶל־ פִּיהוּ לֹא
not mouth-of-him to even in-the-dish hand-of-him sluggish-one

יְשִׁיבֶנָּה׃ 25 לֵץ תַּכֶּה וּפֶתִי יַעְרִם
he-will-learn-prudence and-simple you-strike one-scoffing he-will-bring-back-her

וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת׃
knowledge he-will-understand to-one-understanding and-to-reprove

26 מְשַׁדֶּד־ אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
causing-shame son mother he-chases-away father one-doing-violence-of

וּמַחְפִּיר׃ 27 חֲדַל־ בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר לִשְׁגּוֹת d
to-stray instruction to-hear son-of-me cease and-causing-reproach

מֵאִמְרֵי־ דָעַת׃ 28 עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי
and-mouth-of justice he-mocks worthlessness witness-of knowledge from-words-of

רְשָׁעִים יְבַלַּע־ אָוֶן׃ 29 נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים
judgments for-the-ones-scoffing they-are-ready iniquity he-devours wicked-ones

וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו כְּסִילִים׃
fools for-back-of and-beatings

20 1 לֵץ הַיַּיִן a הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־
and-every-of strong-drink one-being-loud the-wine one-mocking

שֹׁגֶה בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ 2 נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ
king terror-of like-the-young-lion growling he-is-wise not by-him one-going-astray

מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ 3 כָּבוֹד לָאִישׁ שֶׁבֶת
act-of-remaining for-the-man honor life-of-him forfeiting one-provoking-him

מֵרִיב וְכָל־ אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ 4 מֵחֹרֶף עָצֵל
sluggish-one from-autumn he-will-be-breaking-out fool but-every-of from-strife

לֹא־ יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן׃ 5 מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה
plan deep *water* and-there-is-not at-the-harvest he-will-seek he-plows not

בְלֶב־ אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה׃ 6 רַב־ אָדָם
man many-of he-will-draw-out-her understanding but-man-of man in-heart-of

19:19 גְּדָל־ ק
19:22 c cf. 7:25, BHS note a
19:27 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ג׳ —
20:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַיִן —
20:4 וְשָׁאַל ק

יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
he-finds who *faithfulness* but-man-of steadfast-love-of-him man he-calls-out

7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו׃
after-her children-of-him *blessed* righteous-one in-integrity-of-him walking-about

8 מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא־ דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־ רָע׃
evil all-of with-eyes-of-him winnowing judgment throne-of on sitting king

9 מִי־ יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי׃ 10 אֶבֶן
stone from-sin-of-me I-am-clean heart-of-me I-have-made-pure he-says who

וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־ שְׁנֵיהֶם׃ 11 גַּם
even both-of-them also Yahweh abomination-of and-ephah ephah and-stone

בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־ נָעַר אִם־ זַךְ וְאִם־ יָשָׁר
upright and-if pure if boy he-makes-himself-known by-deeds-of-him

פָּעֳלוֹ׃ b 12 אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה גַם־
also he-has-made Yahweh seeing and-eye hearing ear deed-of-him

שְׁנֵיהֶם׃ 13 אַל־ תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־ תִּוָּרֵשׁ פְּקַח
open you-are-impoverished lest sleep love-you not both-of-them

עֵינֶיךָ שְׂבַע־ a לָחֶם׃ 14 רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה
the-one-buying he-says bad bad bread having-plenty-of eyes-of-you

וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃ 15 יֵשׁ זָהָב וְרָב־
and-abundance-of gold there-is he-boasts then as-to-him but-going-away

פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־ דָעַת׃ 16 לְקַח־ בִּגְדוֹ
garment-of-him take knowledge lips-of preciousness but-object-of corals

כִּי־ עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִים חַבְלֵהוּ׃
take-as-pledge-him foreign-ones and-for strange-one he-has-put-up-security when

17 עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר וְאַחַר יִמָּלֵא־ פִיהוּ
mouth-of-him he-will-be-full but-afterward deceit bread-of to-the-man sweet

חָצָץ׃ 18 מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה
make *and-by-guidance* she-is-established by-counsel plans gravel

מִלְחָמָה׃ 19 גּוֹלֶה־ סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל וּלְפֹתֶה
therefore-to-one-being-simple-of slander going counsel revealing war

שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרָב׃ 20 מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ
or-mother-of-him father-of-him one-cursing you-are-to-associate-self not lips-of-him

יִדְעַךְ נֵרוֹ בֶּאֱישׁוֹן חֹשֶׁךְ׃ 21 נַחֲלָה מְבֹחֶלֶת
being-acquired-by-greed inheritance darkness in-pupil-of lamp-of-him he-will-go-out

בָּרִאשֹׁנָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ 22 אַל־ תֹּאמַר
say-you not she-will-be-blessed not and-end-of-her in-the-beginning

אֲשַׁלְּמָה־ רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע לָךְ׃ 23 תּוֹעֲבַת
abomination-of —you and-he-will-deliver for-Yahweh wait evil I-will-repay

יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־ טוֹב׃ 24 מֵיְהוָה
from-Yahweh good not deceit and-scales-of and-stone stone Yahweh

מִצְעֲדֵי־ גָבֶר וְאָדָם מַה־ יָּבִין דַּרְכּוֹ׃ 25 מוֹקֵשׁ אָדָם
man snare-of way-of-him he-understands how then-man man steps-of

6 Many a man proclaims his own steadfast love,
but a faithful man who can find?
7 The righteous who walks in his integrity—
blessed are his children after him!
8 A king who sits on the throne of judgment
winnows all evil with his eyes.
9 Who can say, "I have made my heart pure;
I am clean from my sin"?
10 Unequal[1] weights and unequal measures
are both alike an abomination to the LORD.
11 Even a child makes himself known by his acts,
by whether his conduct is pure and upright.[2]
12 The hearing ear and the seeing eye,
the LORD has made them both.
13 Love not sleep, lest you come to poverty;
open your eyes, and you will have plenty of bread.
14 "Bad, bad," says the buyer,
but when he goes away, then he boasts.
15 There is gold and abundance of costly stones,
but the lips of knowledge are a precious jewel.
16 Take a man's garment when he has put up security for a stranger,
and hold it in pledge when he puts up security for foreigners.[3]
17 Bread gained by deceit is sweet to a man,
but afterward his mouth will be full of gravel.
18 Plans are established by counsel;
by wise guidance wage war.
19 Whoever goes about slandering reveals secrets;
therefore do not associate with a simple babbler.[4]
20 If one curses his father or his mother,
his lamp will be put out in utter darkness.
21 An inheritance gained hastily in the beginning
will not be blessed in the end.
22 Do not say, "I will repay evil";
wait for the LORD, and he will deliver you.
23 Unequal weights are an abomination to the LORD,
and false scales are not good.
24 A man's steps are from the LORD;
how then can man understand his way?

[1] Or *Two kinds of*; also verse 23 [2] Or *Even a child can dissemble in his actions, though his conduct seems pure and upright* [3] Or *for an adulteress* (compare 27:13)
[4] Hebrew *with one who is simple in his lips*

20:11 b Septuagint, ἡ ὁδὸς αὐτοῦ
20:13 a most versions put copula before; perhaps read וּשְׂבַע
20:16 נָכְרִיָּה ק
20:20 בְּאִישׁוֹן ק
20:21 מְבֹהֶלֶת ק

25 It is a snare to say rashly, "It is holy,"
and to reflect only after making vows.
26 A wise king winnows the wicked
and drives the wheel over them.
27 The spirit[1] of man is the lamp of the LORD,
searching all his innermost parts.
28 Steadfast love and faithfulness preserve the king,
and by steadfast love his throne is upheld.
29 The glory of young men is their strength,
but the splendor of old men is their gray hair.
30 Blows that wound cleanse away evil;
strokes make clean the innermost parts.

21 The king's heart is a stream of water in the hand of the LORD;
he turns it wherever he will.
2 Every way of a man is right in his own eyes,
but the LORD weighs the heart.
3 To do righteousness and justice
is more acceptable to the LORD than sacrifice.
4 Haughty eyes and a proud heart,
the lamp[2] of the wicked, are sin.
5 The plans of the diligent lead surely to abundance,
but everyone who is hasty comes only to poverty.
6 The getting of treasures by a lying tongue
is a fleeting vapor and a snare of death.[3]
7 The violence of the wicked will sweep them away,
because they refuse to do what is just.
8 The way of the guilty is crooked,
but the conduct of the pure is upright.
9 It is better to live in a corner of the housetop
than in a house shared with a quarrelsome wife.
10 The soul of the wicked desires evil;
his neighbor finds no mercy in his eyes.
11 When a scoffer is punished, the simple becomes wise;
when a wise man is instructed, he gains knowledge.
12 The Righteous One observes the house of the wicked;
he throws the wicked down to ruin.
13 Whoever closes his ear to the cry of the poor
will himself call out and not be answered.

[1] Hebrew *breath* [2] Or *the plowing* [3] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Latin; most Hebrew manuscripts *vapor for those who seek death*

20:30 תַּמְרוּק ק
21:6 a Septuagint (Vulgate), ὁ ἐνεργῶν ; read פֹּעֵל
21:6 b Septuagint, διώκει ; read רֹדֵף
21:6 c read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, וּמֹקְשֵׁי
21:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בַּעֲ

יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים לְבַקֵּר׃ 26 מְזָרֶה רְשָׁעִים
he-says-rashly holy and-after vows to-reflect winnowing wicked-ones

מֶלֶךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃ 27 נֵר יְהוָה נִשְׁמַת
king wise and-he-turns-back over–them wheel lamp-of Yahweh spirit-of

אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־ חַדְרֵי־ בָטֶן׃ 28 חֶסֶד וֶאֱמֶת
man searching all-of chambers-of belly steadfast-love and-faithfulness

יִצְּרוּ־ מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃
they-preserve king and-he-is-upheld by-the-steadfast-love throne-of–him

29 תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃
glory-of young-men strength-of–them but-splendor-of old-ones gray

30 חַבֻּרוֹת פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־ בָטֶן׃
blows-of wound she-cleanses-away on-evil and-strokes chambers-of belly

21 1 פַּלְגֵי־ מַיִם לֶב־ מֶלֶךְ בְּיַד־ יְהוָה עַל־ כָּל־ אֲשֶׁר
streams-of *water* heart-of king in-hand-of Yahweh on any-of where

יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ 2 כָּל־ דֶּרֶךְ־ אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו
he-wills he-turns-him every-of way-of man right in-eyes-of–him

וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ 3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר
but-one-weighing hearts Yahweh to-do righteousness and-justice being-chosen

לַיהוָה מִזָּבַח׃ 4 רוּם־ עֵינַיִם וּרְחַב־ לֵב נִר
to-Yahweh more-than-sacrifice to-be-high-of eyes and-broad-of heart lamp-of

רְשָׁעִים חַטָּאת׃ 5 מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־ לְמוֹתָר וְכָל־
wicked-ones sin plans-of diligent-one surely to-abundance but-every-of

אָץ אַךְ־ לְמַחְסוֹר׃ 6 פֹּעַל a אוֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר
one-being-hasty only to-poverty he-is-made treasures by-tongue-of lie

הֶבֶל נִדָּף b מְבַקְשֵׁי־ c מָוֶת׃ 7 שֹׁד־ רְשָׁעִים
breath being-scattered ones-seeking-of death violence-of wicked-ones

יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ 8 הֲפַכְפַּךְ
he-will-sweep-away–them because they-refuse to-do what-is-just crooked

דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃ 9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־
way-of man guilty-one but-pure-ones upright deed-of–him good to-live on

פִּנַּת־ גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר׃ 10 נֶפֶשׁ
corner-of housetop more-than-wife-of quarrels and-house-of sharing soul-of

רָשָׁע אִוְּתָה־ רָע לֹא־ יֻחַן בְּעֵינָיו
wicked-one she-desires evil not he-is-shown-mercy in-eyes-of–him

רֵעֵהוּ׃ 11 בַּעְנָשׁ־ a לֵץ יֶחְכַּם־ פֶּתִי
neighbor-of–him when-to-fine one-scoffing he-becomes-wise simple

וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח־ דָּעַת׃ 12 מַשְׂכִּיל צַדִּיק
and-when-to-instruct to-wise-one he-takes knowledge one-considering Righteous-One

לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע׃ 13 אֹטֵם
—house-of wicked-one throwing-down wicked-ones to-the-harm one-closing

אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־ דָּל גַּם־ הוּא יִקְרָא וְלֹא
ear-of–him from-cry-of poor-one also he he-will-call-out and-not

יֵעָנֶה׃ 14 מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־ אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק
in-the-bosom and-bribe nose he-averts in-the-secret gift he-will-be-answered

חֵמָה עַזָּה׃ 15 שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה
but-terror justice to-do to-the-righteous joy strong wrath

לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ 16 אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
to-have-insight from-way-of wandering man evil to-ones-doing-of

בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ 17 אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה
pleasure one-loving poverty man-of he-will-rest dead-spirits in-assembly-of

אֹהֵב יַיִן־ וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃ 18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע
wicked-one for-the-righteous ransom he-will-be-rich not and-oil wine one-loving

וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃ 19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ־
in-land-of to-live good one-being-treacherous upright-ones and-in-place-of

מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וָכָעַס׃ 20 אוֹצָר | נֶחְמָד וָשֶׁמֶן
and-oil being-desired treasure and-vexation quarrels more-than-woman-of desert

בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ 21 רֹדֵף
one-pursuing he-devours–him man but-fool-of wise-one in-dwelling-of

צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד׃ 22 עִיר
city-of and-honor righteousness *life* he-will-find and-kindness righteousness

גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד עֹז מִבְטֶחָה׃
trust-of-her stronghold-of and-he-brings-down wise-one he-goes-up mighty-ones

23 שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת
from-troubles one-keeping and-tongue-of–him mouth-of–him one-keeping

נַפְשׁוֹ׃ 24 זֵד יָהִיר לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה
one-doing name-of–him one-scoffing haughty-one arrogant-one self-of–him

בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃ 25 תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־ מֵאֲנוּ
they-refuse for she-kills–him sluggish-one desire-of pride with-overflowing-of

יָדָיו לַעֲשׂוֹת׃ 26 כָּל־ הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה וְצַדִּיק
but-righteous-one craving he-craves the-day all-of to-work hands-of–him

יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ 27 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֵבָה אַף כִּי־
how-much-more abomination wicked-ones sacrifice-of he-holds-back and-not he-gives

בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃ 28 עֵד־ כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ
hearing but-man he-will-perish falsehood witness-of he-brings–him when-evil-intent

לָנֶצַח יְדַבֵּר׃ 29 הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו
with-face-of–him wicked man he-puts-on-a-bold-face he-speaks for-eternity

וְיָשָׁר הוּא | יָכִין דְּרָכָיו׃ 30 אֵין חָכְמָה
wisdom there-is-not ways-of–him he-establishes he but-upright-one

וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃ 31 סוּס
horse Yahweh against counsel and-there-is-not understanding and-there-is-not

מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה׃
the-victory but-to-Yahweh battle for-day-of made-ready

22 1 נִבְחָר שֵׁם a מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף
more-than-silver great more-than-wealth name being-chosen

14 A gift in secret averts anger,
and a concealed bribe,[1] strong wrath.
15 When justice is done, it is a joy to the righteous
but terror to evildoers.
16 One who wanders from the way of good sense
will rest in the assembly of the dead.
17 Whoever loves pleasure will be a poor man;
he who loves wine and oil will not be rich.
18 The wicked is a ransom for the righteous,
and the traitor for the upright.
19 It is better to live in a desert land
than with a quarrelsome and fretful woman.
20 Precious treasure and oil are in a wise man's dwelling,
but a foolish man devours it.
21 Whoever pursues righteousness and kindness
will find life, righteousness, and honor.
22 A wise man scales the city of the mighty
and brings down the stronghold in which they trust.
23 Whoever keeps his mouth and his tongue
keeps himself out of trouble.
24 "Scoffer" is the name of the arrogant, haughty man
who acts with arrogant pride.
25 The desire of the sluggard kills him,
for his hands refuse to labor.
26 All day long he craves and craves,
but the righteous gives and does not hold back.
27 The sacrifice of the wicked is an abomination;
how much more when he brings it with evil intent.
28 A false witness will perish,
but the word of a man who hears will endure.
29 A wicked man puts on a bold face,
but the upright gives thought to[2] his ways.
30 No wisdom, no understanding, no counsel
can avail against the LORD.
31 The horse is made ready for the day of battle,
but the victory belongs to the LORD.

22 A good name is to be chosen rather than great riches,
and favor is better than silver or gold.

[1] Hebrew *a bribe in the bosom* [2] Or *establishes*

21:19 מִדְיָנִים ק
21:29 יָבִין דַּרְכּוֹ׃ ק
22:1 a Septuagint (Vulgate) adds καλόν = טוֹב

2 The rich and the poor meet together;
the LORD is the maker of them all.
3 The prudent sees danger and hides himself,
but the simple go on and suffer for it.
4 The reward for humility and fear of the LORD
is riches and honor and life.[1]
5 Thorns and snares are in the way of the crooked;
whoever guards his soul will keep far from them.
6 Train up a child in the way he should go;
even when he is old he will not depart from it.
7 The rich rules over the poor,
and the borrower is the slave of the lender.
8 Whoever sows injustice will reap calamity,
and the rod of his fury will fail.
9 Whoever has a bountiful[2] eye will be blessed,
for he shares his bread with the poor.
10 Drive out a scoffer, and strife will go out,
and quarreling and abuse will cease.
11 He who loves purity of heart,
and whose speech is gracious, will have the king as his friend.
12 The eyes of the LORD keep watch over knowledge,
but he overthrows the words of the traitor.
13 The sluggard says, "There is a lion outside!
I shall be killed in the streets!"
14 The mouth of forbidden[3] women is a deep pit;
he with whom the LORD is angry will fall into it.
15 Folly is bound up in the heart of a child,
but the rod of discipline drives it far from him.
16 Whoever oppresses the poor to increase his own wealth,
or gives to the rich, will only come to poverty.

Words of the Wise

17 Incline your ear, and hear the words of the wise,
and apply your heart to my knowledge,
18 for it will be pleasant if you keep them within you,
if all of them are ready on your lips.
19 That your trust may be in the LORD,
I have made them known to you today, even to you.
20 Have I not written for you thirty sayings
of counsel and knowledge,

[1] Or *The reward for humility is the fear of the LORD, riches and honor and life* [2] Hebrew *good* [3] Hebrew *strange*

22:3 וְנִסְתָּר ק
22:8 יִקְצָר־ ק
22:11 טְהָר־ ק
22:14 יִפָּל־ ק
22:20 שָׁלִישִׁים ק

וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ 2 עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
they-meet-together and-one-being-poor rich-one good favor and-more-than-gold

עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃ 3 עָרוּם ׀ רָאָה רָעָה וְיִסְתָּר
and–he-hides-himself harm he-sees prudent-one Yahweh all-of–them one-making

וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ 4 עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר
wealth Yahweh fear-of humility reward-of and-they-suffer they-go-over *but-simple*

וְכָבוֹד וְחַיִּים׃ 5 צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר
one-guarding crooked-one in-way snares thorns *and-life* and-honor

נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם׃ 6 חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־ פִּי
mouth-of on to-the-boy train from–them he-will-be-far soul-of–him

דַרְכּוֹ גַּם כִּי־ יַזְקִין לֹא־ יָסוּר מִמֶּנָּה׃ 7 עָשִׁיר
rich-one from–her he-will-depart not he-is-old when even way-of–him

בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ מַלְוֶה׃
lending to-man one-borrowing and-slave he-rules over-ones-being-poor

8 זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצָור־ אָוֶן וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ 9 טוֹב־
good-of he-will-fail fury-of–him and-rod-of disaster he-will-reap injustice one-sowing

עַיִן הוּא יְבֹרָךְ כִּי־ נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ 10 גָּרֵשׁ
drive-out to-the-poor from-bread-of–him he-gives for he-will-be-blessed he eye

לֵץ וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃
and-disgrace quarreling and-he-will-cease strife and-he-will-go-out one-scoffing

11 אֹהֵב טְהוֹר־ לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃ 12 עֵינֵי
eyes-of king friend-of–him lips-of–him grace-of heart pure-of one-loving

יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
words-of but-he-overthrows knowledge they-keep-watch-over Yahweh

בֹגֵד׃ 13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-outside lion sluggish-one he-says one-being-treacherous

רְחֹבוֹת אֵרָצֵחַ׃ 14 שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
being-angry strange-ones mouth-of deep pit I-shall-be-killed open-squares

יְהוָה יִפָּול־ שָׁם׃ 15 אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־ נָעַר שֵׁבֶט
rod-of boy in-heart-of being-bound-up folly there he-will-fall Yahweh

מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ 16 עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ
to–him to-increase poor-one one-oppressing from–him he-drives-far–her discipline

נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ־ לְמַחְסוֹר׃ 17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי
words-of and-hear ear-of–you incline to-poverty only to-rich-one one-giving

חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃ 18 כִּי־ נָעִים כִּי־
if pleasant for to-knowledge-of–me you-set and-heart-of–you wise-ones

תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־ שְׂפָתֶיךָ׃ 19 לִהְיוֹת
to-be lips-of–you on together they-are-ready in-belly-of–you you-keep–them

בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־ אָתָּה׃ 20 הֲלֹא
?-not you even the-day I-have-made-known–you trust-of–you in-Yahweh

כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשׁוֹם בְּמוֹעֵצֹת וָדָעַת׃
and-knowledge with-counsels three-days-ago for–you I-have-written

21 לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת
truth words to-return truth words-of what-is-right-of to-make-know–you

לְשֹׁלְחֶיךָ׃ 22 אַל־ תִּגְזָל־ דָּל כִּי דַל־ הוּא וְאַל־
and-not he poor because poor-one rob-you not to-ones-sending-of-you

תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃ 23 כִּי־ יְהוָה יָרִיב רִיבָם
cause-of–them he-will-plead Yahweh for at-the-gate afflicted-one crush-you

וְקָבַע אֶת־ קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ 24 אַל־ תִּתְרַע אֶת־
— befriend-you not life ones-robbing-of–them — and-he-will-rob

בַּעַל אָף וְאֶת־ אִישׁ חֵמוֹת[a] לֹא תָבוֹא׃ 25 פֶּן־ תֶּאֱלַף
you-learn lest you-shall-go not *wrath* man-of and-with nose owner-of

אֹרְחֹתָו וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ 26 אַל־ תְּהִי
be-you not to-self-of–you snare and-you-take ways-of–him

בְתֹקְעֵי־ כָף בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ 27 אִם־
if debts among-the-ones-putting-up-security hand among-ones-striking-of

אֵין־ לְךָ לְשַׁלֵּם לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃
from-under–you bed-of–you he-shall-take why to-pay to–you there-is-not

28 אַל־ תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃ 29 חָזִיתָ
you-see fathers-of–you they-made that ancient-time boundary-of move-you not

אִישׁ ׀ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־ מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־ יִתְיַצֵּב[c]
he-will-stand not he-will-stand kings before in-work-of–him skillful man

לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים׃
obscure-ones before

23 1 כִּי־ תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־ מוֹשֵׁל בִּין תָּבִין אֶת־
— you-perceive to-perceive one-ruling with to-eat you-sit when

אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃ 2 וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־ בַּעַל נֶפֶשׁ
desire owner-of if in-throat-of–you knife and-put-you before–you what

אָתָּה׃ 3 אַל־ תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃ 4 אַל־
not deceit food-of and-he to-delicacies-of–him desire-you not you

תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃ 5 הֲתָעוּף עֵינֶיךָ
eyes-of–you ?-you-fly desist from-discernment-of–you to-get-rich toil-you

בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־ לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר
like-eagle wings for-him he-makes to-make for and-there-is-not–he on–him

וְעִיף הַשָּׁמָיִם׃ 6 אַל־ תִּלְחַם אֶת־ לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־
and-not eye evil-one-of bread-of — eat-you not *the-heaven* and–he-flies

תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָיו׃ 7 כִּי ׀ כְּמוֹ־ שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־
thus in-self-of–him he-calculates like for —delicacies-of–him crave-you

הוּא אֱכֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־ עִמָּךְ׃
with–you not but-heart-of–him to–you he-says and-drink eat he

8 פִּתְּךָ־ אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ
words-of–you and-you-will-ruin you-will-vomit-up–her you-have-eaten morsel-of–you

הַנְּעִימִים׃ 9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־ תְּדַבֵּר כִּי־ יָבוּז לְשֵׂכֶל
—sense-of he-will-despise for speak-you not fool in-ears-of *the-pleasant*

21 to make you know what is right and true,
that you may give a true answer to those
who sent you?

22 Do not rob the poor, because he is poor,
or crush the afflicted at the gate,
23 for the LORD will plead their cause
and rob of life those who rob them.
24 Make no friendship with a man given to
anger,
nor go with a wrathful man,
25 lest you learn his ways
and entangle yourself in a snare.
26 Be not one of those who give pledges,
who put up security for debts.
27 If you have nothing with which to pay,
why should your bed be taken from
under you?
28 Do not move the ancient landmark
that your fathers have set.
29 Do you see a man skillful in his work?
He will stand before kings;
he will not stand before obscure men.

23 When you sit down to eat with a ruler,
observe carefully what[1] is before you,
2 and put a knife to your throat
if you are given to appetite.
3 Do not desire his delicacies,
for they are deceptive food.
4 Do not toil to acquire wealth;
be discerning enough to desist.
5 When your eyes light on it, it is gone,
for suddenly it sprouts wings,
flying like an eagle toward heaven.
6 Do not eat the bread of a man who is
stingy;[2]
do not desire his delicacies,
7 for he is like one who is inwardly
calculating.[3]
"Eat and drink!" he says to you,
but his heart is not with you.
8 You will vomit up the morsels that you
have eaten,
and waste your pleasant words.
9 Do not speak in the hearing of a fool,
for he will despise the good sense of your
words.

[1] Or *who* [2] Hebrew *whose eye is evil* [3] Or *for as he calculates in his soul, so is he*

22:24 a cf. 7:25, BHS note a
22:25 אֹרְחֹתָיו ק
22:29 c cf. 7:25, BHS note a
23:5 הֲתָעִיף ק
23:5 יָעוּף ק
23:6 תִּתְאָיו ק

10 Do not move an ancient landmark
or enter the fields of the fatherless,
11 for their Redeemer is strong;
he will plead their cause against you.
12 Apply your heart to instruction
and your ear to words of knowledge.
13 Do not withhold discipline from a child;
if you strike him with a rod, he will not die.
14 If you strike him with the rod,
you will save his soul from Sheol.
15 My son, if your heart is wise,
my heart too will be glad.
16 My inmost being[1] will exult
when your lips speak what is right.
17 Let not your heart envy sinners,
but continue in the fear of the LORD all the day.
18 Surely there is a future,
and your hope will not be cut off.

19 Hear, my son, and be wise,
and direct your heart in the way.
20 Be not among drunkards[2]
or among gluttonous eaters of meat,
21 for the drunkard and the glutton will come to poverty,
and slumber will clothe them with rags.

22 Listen to your father who gave you life,
and do not despise your mother when she is old.
23 Buy truth, and do not sell it;
buy wisdom, instruction, and understanding.
24 The father of the righteous will greatly rejoice;
he who fathers a wise son will be glad in him.
25 Let your father and mother be glad;
let her who bore you rejoice.

26 My son, give me your heart,
and let your eyes observe[3] my ways.
27 For a prostitute is a deep pit;
an adulteress[4] is a narrow well.
28 She lies in wait like a robber
and increases the traitors among mankind.

[1]Hebrew *My kidneys* [2]Hebrew *those who drink too much wine* [3]Or *delight in* [4]Hebrew *a foreign woman*

מִלֶּיךָ׃ 10 אַל־ תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
words-of-you not move-you boundary-of ancient-time and-on-fields-of

יְתוֹמִים אַל־ תָּבֹא׃ 11 כִּי־ גֹאֲלָם חָזָק הוּא־
orphans not enter-you for One-Redeeming-of-them strong he

יָרִיב אֶת־ רִיבָם אִתָּךְ׃ 12 הָבִיאָה לַמּוּסָר
he-will-plead — cause-of-them with-you make-go to-the-instruction

לִבֶּךָ וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־ דָעַת׃ 13 אַל־ תִּמְנַע מִנַּעַר
heart-of-you and-ears-of-you to-words-of knowledge not withhold-you from-boy

מוּסָר כִּי־ תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת׃ 14 אַתָּה בַּשֵּׁבֶט
discipline if you-strike-him with-the-rod not he-will-die you with-the-rod

תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃ 15 בְּנִי אִם־
you-strike-him and-soul-of-him from-Sheol you-will-save son-of-me if

חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַם־ אָנִי׃ 16 וְתַעֲלֹזְנָה
he-is-wise heart-of-you he-will-be-glad heart-of-me also I and-they-exult

כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃ 17 אַל־ יְקַנֵּא
kidneys-of-me when-to-speak lips-of-you *what-is-right* not let-envy

לִבְּךָ בַּחַטָּאִים כִּי אִם־ בְּיִרְאַת־ יְהוָה כָּל־ הַיּוֹם׃ 18 כִּי
heart-of-you at-the-sinful-ones but if in-fear-of Yahweh all-of the-day surely

אִם־ יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃ 19 שְׁמַע־
if there-is future and-hope-of-you not she-will-be-cut-off hear

אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃ 20 אַל־ תְּהִי
you son-of-me and-be-wise and-lead in-the-way heart-of-you not be-you

בְסֹבְאֵי־ יָיִן בְּזֹלֲלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃ 21 כִּי־
among-ones-drinking-much-of wine among-ones-being-rash-of meat to-them for

סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וּקְרָעִים
one-drinking-much and-one-being-rash he-will-be-impoverished and-rags

תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ 22 שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־
she-will-clothe slumber listen to-father-of-you this he-begat-you and-not

תָּבוּז כִּי־ זָקְנָה אִמֶּךָ׃ 23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־ תִּמְכֹּר
despise-you when she-is-old mother-of-you truth buy and-not sell-you

חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה׃ 24 גּוֹל יָגוֹל אֲבִי
wisdom and-instruction and-understanding to-rejoice he-will-rejoice father-of

צַדִּיק יוֹלֵד חָכָם וִישְׂמַח־ בּוֹ׃ 25 יִשְׂמַח־
righteous-one and-one-begetting wise-one and-he-will-be-glad in-him let-him-be-glad

אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ 26 תְּנָה־
father-of-you and-mother-of-you and-let-her-be-glad one-bearing-of-you give

בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֹנָה׃
son-of-me heart-of-you to-me and-eyes-of-you ways-of-me let-them-delight-in

27 כִּי־ שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ 28 אַף־
for pit deep one-prostituting and-well narrow foreign-one also

הִיא כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם תּוֹסִף׃
she like-robber she-lies-in-wait and-ones-being-treacherous among-mankind she-adds

23:24 גִּיל יָגִיל ק
23:24 וְיוֹלֵד ק
23:24 יִשְׂמַח־ ק
23:26 תִּצֹּרְנָה׃ ק

29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מִדְוָנִים ׀ לְמִי שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים
wounds to-who complaint to-who strife to-who sorrow to-who woe to-who

חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃ 30 לַמְאַחֲרִים עַל־ הַיָּיִן
the-wine over to-the-ones-tarrying eyes redness-of to-who without-cause

לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃ 31 אַל־ תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם
he-is-red when wine look-you not mixed-wine to-examine to-the-ones-going

כִּי־ יִתֵּן בַּכִּיס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ בְּמֵישָׁרִים׃
with-smoothness he-goes-continually eye-of-him in-the-bag he-gives when

32 אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ 33 עֵינֶיךָ יִרְאוּ
they-will-see eyes-of-you he-stings and-like-adder he-bites like-serpent end-of-him

זָרוֹת וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ 34 וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב
like-one-lying and-you-will-be perverse-things he-will-speak and-heart-of-you strange

בְּלֶב־ יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ 35 הִכּוּנִי בַל־
not they-struck-me mast on-top-of and-like-one-lying sea in-heart-of

חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־ יָדָעְתִּי מָתַי אָקִיץ אוֹסִיף
I-will-do-again I-shall-awake when I-knew not they-beat-me I-became-ill

אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃
again I-will-seek-him

24 1 אַל־ תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־ תִּתְאָו לִהְיוֹת אִתָּם׃
with-them to-be long-you and-not evil at-men-of be-you-envious not

2 כִּי־ שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃
they-speak lips-of-them and-trouble heart-of-them he-plots violence for

3 בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃
he-is-established and-by-understanding house he-is-built by-wisdom

4 וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־ הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
and-pleasant precious wealth all-of they-are-filled rooms and-by-knowledge

5 גֶּבֶר־ חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ־ דַּעַת מְאַמֶּץ־ כֹּחַ׃ 6 כִּי
for might strengthening knowledge and-man-of with-the-strength wise man

בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־ לְּךָ מִלְחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרֹב
in-abundance and-victory war to-you you-shall-make *by-guidance*

יוֹעֵץ׃ 7 רָאמוֹת [a] לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־
he-opens not in-the-gate *wisdom* for-fool being-high one-giving-counsel

פִּיהוּ׃ 8 מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל־ מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃
they-will-call schemes master-of to-him to-do-evil one-planning mouth-of-him

9 זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃
one-scoffing to-mankind and-abomination-of sin folly devising-of

10 הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ 11 הַצֵּל לְקֻחִים
ones-being-taken rescue strength-of-you narrow adversity in-day-of you-faint

לַמָּוֶת וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־ תַּחְשׂוֹךְ׃ 12 כִּי־
if you-hold-back if-only to-the-slaughter and-ones-tottering to-the-death

תֹאמַר הֵן לֹא־ יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־ תֹכֵן לִבּוֹת ׀ הוּא־
he hearts one-weighing ?-not this we-knew not behold you-say

---

29 Who has woe? Who has sorrow?
Who has strife? Who has complaining?
Who has wounds without cause?
Who has redness of eyes?
30 Those who tarry long over wine;
those who go to try mixed wine.
31 Do not look at wine when it is red,
when it sparkles in the cup
and goes down smoothly.
32 In the end it bites like a serpent
and stings like an adder.
33 Your eyes will see strange things,
and your heart utter perverse things.
34 You will be like one who lies down in the midst of the sea,
like one who lies on the top of a mast.[1]
35 "They struck me," you will say,[2] "but I was not hurt;
they beat me, but I did not feel it.
When shall I awake?
I must have another drink."

24 Be not envious of evil men,
nor desire to be with them,
2 for their hearts devise violence,
and their lips talk of trouble.

3 By wisdom a house is built,
and by understanding it is established;
4 by knowledge the rooms are filled
with all precious and pleasant riches.
5 A wise man is full of strength,
and a man of knowledge enhances his might,
6 for by wise guidance you can wage your war,
and in abundance of counselors there is victory.
7 Wisdom is too high for a fool;
in the gate he does not open his mouth.

8 Whoever plans to do evil
will be called a schemer.
9 The devising[3] of folly is sin,
and the scoffer is an abomination to mankind.

10 If you faint in the day of adversity,
your strength is small.
11 Rescue those who are being taken away to death;
hold back those who are stumbling to the slaughter.
12 If you say, "Behold, we did not know this,"
does not he who weighs the heart perceive it?

[1] Or *of the rigging* [2] Hebrew lacks *you will say* [3] Or *scheming*

23:29 מִדְיָנִים | ק
23:31 בַּכּוֹס ק
24:1 תִּתְאָיו ק
24:7 a perhaps = רָמוֹת

Does not he who keeps watch over your soul know it,
and will he not repay man according to his work?

13 My son, eat honey, for it is good,
and the drippings of the honeycomb are sweet to your taste.
14 Know that wisdom is such to your soul;
if you find it, there will be a future,
and your hope will not be cut off.

15 Lie not in wait as a wicked man against the dwelling of the righteous;
do no violence to his home;
16 for the righteous falls seven times and rises again,
but the wicked stumble in times of calamity.

17 Do not rejoice when your enemy falls,
and let not your heart be glad when he stumbles,
18 lest the LORD see it and be displeased,
and turn away his anger from him.

19 Fret not yourself because of evildoers,
and be not envious of the wicked,
20 for the evil man has no future;
the lamp of the wicked will be put out.

21 My son, fear the LORD and the king,
and do not join with those who do otherwise,
22 for disaster will arise suddenly from them,
and who knows the ruin that will come from them both?

More Sayings of the Wise

23 These also are sayings of the wise.

Partiality in judging is not good.
24 Whoever says to the wicked, "You are in the right,"
will be cursed by peoples, abhorred by nations,
25 but those who rebuke the wicked will have delight,
and a good blessing will come upon them.
26 Whoever gives an honest answer
kisses the lips.

27 Prepare your work outside;
get everything ready for yourself in the field,
and after that build your house.

28 Be not a witness against your neighbor without cause,
and do not deceive with your lips.

יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב
and-he-will-return he-knows he soul-of-you and-one-keeping-watch he-perceives

לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃ 13 אֱכָל־ בְּנִי דְבַשׁ כִּי־ טוֹב
good for honey son-of-me eat according-to-work-of-him to-man

וְנֹפֶת מָתוֹק עַל־ חִכֶּךָ׃ 14 כֵּן׀ דְּעֶה חָכְמָה
wisdom know thus palate-of-you on sweet and-drippings-of-the-honeycomb

לְנַפְשֶׁךָ אִם־ מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
not and-hope-of-you future and-there-will-be you-find if to-soul-of-you

תִכָּרֵת׃ 15 אַל־ תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה
against-dwelling-of wicked-one lie-you-in-wait not she-will-be-cut-off

צַדִּיק אַל־ תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃ 16 כִּי שֶׁבַע׀ יִפּוֹל
he-falls seven for dwelling-place-of-him do-you-violence not righteous-one

צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃ 17 בִּנְפֹל
when-to-fall in-calamity they-stumble but-wicked-ones and-he-rises righteous-one

אוֹיִבְיךָ אַל־ תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ אַל־
not and-when-to-stumble-him rejoice-you not ones-being-hostile-to-you

יָגֵל לִבֶּךָ׃ 18 פֶּן־ יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him and-he-is-bad Yahweh he-sees lest heart-of-you let-him-be-glad

וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃ 19 אַל־ תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים
over-the-ones-doing-evil fret-you not nose-of-him from-on-him and-he-turns

אַל־ תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃ 20 כִּי׀ לֹא־ תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
to-the-evil-one future she-is not for *in-the-wicked* be-you-envious not

נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ 21 יְרָא־ אֶת־ יְהוָה בְּנִי
son-of-me Yahweh — fear he-will-be-put-out wicked-ones lamp-of

וָמֶלֶךְ עִם־ שׁוֹנִים אַל־ תִּתְעָרָב׃ 22 כִּי־ פִתְאֹם
suddenly for you-are-to-join-with not ones-varying with and-king

יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ 23 גַּם־
also knowing who both-of-them and-ruin-of disaster-of-them he-will-arise

אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־ פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־ טוֹב׃ 24 אֹמֵר׀
saying good not in-judgment *face* to-recognize to-the-wise-ones these

לְרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ
they-will-abhor-him peoples they-will-curse-him you right to-wicked-one

לְאֻמִּים׃ 25 וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
she-comes and-upon-them he-will-be-pleasant but-to-the-ones-rebuking nations

בִּרְכַּת־ טוֹב׃ 26 שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃
straight words one-returning he-kisses lips good blessing-of

27 הָכֵן בַּחוּץ׀ מְלַאכְתֶּךָ וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר
after for-you in-the-field and-prepare-her work-of-you in-the-outside prepare

וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃ 28 אַל־ תְּהִי עֵד־ חִנָּם
without-cause witness be-you not house-of-you and-build-you

בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ b בִּשְׂפָתֶיךָ׃ 29 אַל־ תֹּאמַר
say-you not with-lips-of-you and-deceive-you against-neighbor-of-you

---

24:17 אֹיְבֶךָ ק
24:28 b Septuagint (Targums, Vulgate), μηδὲ πλατύνου; perhaps read וְאַל־תְּפַת

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־ לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־ לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
to-the-man I-will-return to-him I-will-do so to-me he-has-done as

כְּפָעֳלוֹ׃ 30עַל־ שְׂדֵה אִישׁ־ עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
and-by I-passed sluggish-one man field-of by according-to-deed-of-him

כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־ לֵב׃ 31 וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ |
all-of-him he-had-gone-up and-behold heart lacking-of man vineyard-of

קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
stones-of-her and-wall-of nettles *surface-of-him* they-were-covered thorns

נֶהֱרָסָה׃ 32וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי רָאִיתִי לָקַחְתִּי
I-received I-looked heart-of-me I-set I then-I-saw she-was-broken-down

מוּסָר׃ 33מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט | חִבֻּק יָדַיִם
hands folding-of little-of *slumber* little-of *sleep* little-of instruction

לִשְׁכָּב׃ 34וּבָא־ מִתְהַלֵּךְ b רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ
and-lack-of-you poverty-of-you one-walking-about and-he-shall-come to-rest

כְּאִישׁ מָגֵן׃
shield like-man-of

25 1 גַּם־ אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי | חִזְקִיָּה
Hezekiah men-of they-copied which Solomon proverbs-of these also

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד מְלָכִים
kings but-glory-of thing to-conceal *God* glory-of Judah king-of

חֲקֹר דָּבָר׃ 3 שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב
so-heart-of for-the-depth and-earth for-height heavens thing to-search-out

מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ 4 הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא
and-he-comes-out from-silver *dross* to-remove searching there-is-not kings

לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ 5 הָגוֹ רָשָׁע לִפְנֵי־ מֶלֶךְ
king *presence-of* wicked-one to-remove vessel to-the-one-refining

וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃ 6אַל־
not throne-of-him in-the-righteousness and-he-will-be-established

תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־ מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־
not great-ones and-in-place-of king *presence-of* put-you-yourself-forward

תַּעֲמֹד׃ 7 כִּי טוֹב אֲמָר־ לְךָ עֲלֵה הֵנָּה מֵהַשְׁפִּילְךָ
more-than-to-put-low-you here come-up to-you to-say good for stand-you

לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ 8אַל־ תֵּצֵא
go-you-out not eyes-of-you they-have-seen what noble-one *presence-of*

לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־ תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים
when-to-put-to-shame in-end-of-her you-will-do what lest to-hasten to-plead-a-case

אֹתְךָ רֵעֶךָ׃ 9רִיבְךָ רִיב אֶת־ רֵעֶךָ וְסוֹד
and-counsel-of neighbor-of-you with argue case-of-you neighbor-of-you —you

אַחֵר אַל־ תְּגָל׃ 10 פֶּן־ יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
one-hearing he-brings-shame-you lest reveal-you not another

וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ 11 תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף
silver in-settings-of gold apples-of she-turns not and-bad-report-of-you

29 Do not say, "I will do to him as he has done to me;
I will pay the man back for what he has done."

30 I passed by the field of a sluggard,
by the vineyard of a man lacking sense,
31 and behold, it was all overgrown with thorns;
the ground was covered with nettles,
and its stone wall was broken down.
32 Then I saw and considered it;
I looked and received instruction.
33 A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest,
34 and poverty will come upon you like a robber,
and want like an armed man.

More Proverbs of Solomon

25 These also are proverbs of Solomon which the men of Hezekiah king of Judah copied.

2 It is the glory of God to conceal things,
but the glory of kings is to search things out.
3 As the heavens for height, and the earth for depth,
so the heart of kings is unsearchable.
4 Take away the dross from the silver,
and the smith has material for a vessel;
5 take away the wicked from the presence of the king,
and his throne will be established in righteousness.
6 Do not put yourself forward in the king's presence
or stand in the place of the great,
7 for it is better to be told, "Come up here,"
than to be put lower in the presence of a noble.

What your eyes have seen
8 do not hastily bring into court,
for[1] what will you do in the end,
when your neighbor puts you to shame?
9 Argue your case with your neighbor himself,
and do not reveal another's secret,
10 lest he who hears you bring shame upon you,
and your ill repute have no end.

11 A word fitly spoken
is like apples of gold in a setting of silver.

[1] Hebrew *or else*

24:34 b read, with many Hebrew manuscripts, Vulgate, כִּמְהַלֵּךְ; cf. 6:11

12 Like a gold ring or an ornament of gold
is a wise reprover to a listening ear.
13 Like the cold of snow in the time of harvest
is a faithful messenger to those who send him;
he refreshes the soul of his masters.
14 Like clouds and wind without rain
is a man who boasts of a gift he does not give.
15 With patience a ruler may be persuaded,
and a soft tongue will break a bone.
16 If you have found honey, eat only enough for you,
lest you have your fill of it and vomit it.
17 Let your foot be seldom in your neighbor's house,
lest he have his fill of you and hate you.
18 A man who bears false witness against his neighbor
is like a war club, or a sword, or a sharp arrow.
19 Trusting in a treacherous man in time of trouble
is like a bad tooth or a foot that slips.
20 Whoever sings songs to a heavy heart
is like one who takes off a garment on a cold day,
and like vinegar on soda.
21 If your enemy is hungry, give him bread to eat,
and if he is thirsty, give him water to drink,
22 for you will heap burning coals on his head,
and the LORD will reward you.
23 The north wind brings forth rain,
and a backbiting tongue, angry looks.
24 It is better to live in a corner of the housetop
than in a house shared with a quarrelsome wife.
25 Like cold water to a thirsty soul,
so is good news from a far country.
26 Like a muddied spring or a polluted fountain
is a righteous man who gives way before the wicked.
27 It is not good to eat much honey,
nor is it glorious to seek one's own glory.[1]
28 A man without self-control
is like a city broken into and left without walls.

[1] The meaning of the Hebrew line is uncertain

דָּבָר דָּבֻר עַל־ אָפְנָיו׃ 12 נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־
word | being-spoken | at | proper-times-of-him | ring-of | gold | or-ornament-of

כָתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל־ אֹזֶן שֹׁמָעַת׃ 13 כְּצִנַּת־ שֶׁלֶג ׀
gold | one-reproving | wise | on | ear | listening | like-cold-of | snow

בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ
in-day-of | harvest | messenger | being-faithful | to-ones-sending-of-him | and-soul-of

אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ 14 נְשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ
masters-of-him | he-restores | clouds | and-wind | and-rain | there-is-not | man

מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־ שָׁקֶר׃ 15 בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
one-boasting | in-gift-of | deception | with-length-of | nostrils | he-is-persuaded | ruler

וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־ גָּרֶם׃ 16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל
and-tongue | soft | she-will-break | bone | honey | you-have-found | eat

דַּיֶּךָּ פֶּן־ תִּשְׂבָּעֶנּוּ וַהֲקֵאתוֹ׃ 17 הֹקַר
enough-of-you | lest | you-are-satiated-of-him | and-you-vomit-him | make-rare

רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־ יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃
foot-of-you | from-house-of | neighbor-of-you | lest | he-is-satiated-you | and-he-hates-you

18 מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ [b] עֹנֶה
club | or-sword | or-arrow | being-sharpened | man | one-testifying

בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ 19 שֵׁן רָעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת
against-neighbor-of-him | witness-of | falsehood | tooth | bad | or-foot | being-shaken

מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה׃ 20 מַעֲדֶה בֶּגֶד ׀ בְּיוֹם
trust | one-being-treacherous | in-day-of | trouble | removing | garment | on-day-of

קָרָה חֹמֶץ עַל־ נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־ רָע׃
cold | wine-vinegar | on | soda | and-one-singing | with-the-songs | to | heart-of | poor

21 אִם־ רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־ צָמֵא
if | hungry | one-hating-of-you | give-to-eat-him | bread | and-if | thirsty

הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ 22 כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־ רֹאשׁוֹ
let-drink-him | *water* | for | coals | you | heaping | on | head-of-him

וַיהוָה יְשַׁלֶּם־ לָךְ׃ 23 רוּחַ צָפוֹן
and-Yahweh | he-shall-repay | —you | wind-of | north

תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סָתֶר׃
she-brings-forth-through-labor-pains | rain | and-faces | *being-angry* | tongue-of | secret

24 טוֹב שֶׁבֶת עַל־ פִּנַּת־ גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית
good | to-live | on | corner-of | housetop | more-than-wife-of | quarrels | and-house-of

חָבֶר׃ 25 מַיִם קָרִים עַל־ נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ
sharing | *water* | *cold* | to | soul | weary | so-news | good | from-land-of

מֶרְחָק׃ 26 מַעְיָן נִרְפָּשׂ וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק
distant-place | spring | being-muddied | or-fountain | being-ruined | righteous-one

מָט לִפְנֵי־ רָשָׁע׃ 27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־ טוֹב
giving-way | before | wicked-one | to-eat | honey-of | to-make-much | not | good

וְחֵקֶר כְּבֹדָם כָּבוֹד׃ 28 עִיר פְּרוּצָה אֵין
nor-searching-of | glory-of-them | glory | city-of | being-broken-down | there-is-not

25:18 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִישׁ־
25:24 מִדְיָנִים ק

חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃
to-spirit-of-him limitation there-is-not who man wall

26 1 כַּשֶּׁלֶג ׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־ נָאוֶה
fitting not so in-the-harvest and-like-the-rain in-the-summer like-the-snow

לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 2 כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת
curse-of so to-fly like-the-swallow to-flutter like-the-bird honor for-fool

חִנָּם לֹא תָבֹא׃ 3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט
and-rod for-the-donkey bridle-of for-the-horse whip she-goes not without-cause

לְגֵו כְּסִילִים׃ 4 אַל־ תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
lest according-to-folly-of-him fool answer-you not fools for-back-of

תִּשְׁוֶה־ לּוֹ גַם־ אָתָּה׃ 5 עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
lest according-to-folly-of-him fool answer you also to-him you-are-like

יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ 6 מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ
sending drinking violence feet cutting-off in-eyes-of-him wise he-is

דְּבָרִים בְּיַד־ כְּסִיל׃ 7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל
and-proverb from-lame-one legs they-hang-limp fool by-hand-of words

בְּפִי כְסִילִים׃ 8 כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־ נוֹתֵן
one-giving thus in-sling stone like-one-binding fools in-mouth-of

לִכְסִיל כָּבוֹד׃ 9 חוֹחַ עָלָה בְיַד־ שִׁכּוֹר וּמָשָׁל
and-proverb drunk-one in-hand-of he-goes-up thorn honor to-fool

בְּפִי כְסִילִים׃ 10 רַב מְחוֹלֵל־ כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל
fool and-one-hiring everyone wounding archer fools in-mouth-of

וְשֹׂכֵר[e] עֹבְרִים׃ 11 כְּכֶלֶב שָׁב עַל־ קֵאוֹ כְּסִיל
fool vomit-of-him to returning like-dog ones-passing-by or-one-hiring

שׁוֹנֶה בְאִוַּלְתּוֹ׃ 12 רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה
hope in-eyes-of-him wise man you-see on-folly-of-him repeating

לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ 13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין
among lion in-the-way lion sluggish-one he-says more-than-him for-fool

הָרְחֹבוֹת׃ 14 הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־ צִירָהּ וְעָצֵל עַל־
on and-sluggish-one hinge-of-her on she-turns the-door the-open-squares

מִטָּתוֹ׃ 15 טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת נִלְאָה
he-is-wearied in-the-dish hand-of-him sluggish-one he-hides bed-of-him

לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־ פִּיו׃ 16 חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו
in-eyes-of-him sluggish-one wise mouth-of-him to to-return-her

מִשִּׁבְעָה מְשִׁיבֵי טָעַם׃ 17 מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־ כָלֶב עֹבֵר
passing-by dog on-ears-of one-grasping sense *returning-of* more-than-seven

מִתְעַבֵּר עַל־ רִיב לֹא־ לוֹ׃ 18 כְּמִתְלַהְלֵהַּ
like-one-behaving-like-a-madman to-him not quarrel on one-meddling

הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃ 19 כֵּן־ אִישׁ רִמָּה אֶת־
— he-deceives man so and-death arrows firebrands the-one-throwing

רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־ מְשַׂחֵק אָנִי׃ 20 בְּאֶפֶס עֵצִים
wood on-lack-of I joking ?-not and-he-says neighbor-of-him

26 Like snow in summer or rain in harvest,
so honor is not fitting for a fool.
2 Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying,
a curse that is causeless does not alight.
3 A whip for the horse, a bridle for the donkey,
and a rod for the back of fools.
4 Answer not a fool according to his folly,
lest you be like him yourself.
5 Answer a fool according to his folly,
lest he be wise in his own eyes.
6 Whoever sends a message by the hand of a fool
cuts off his own feet and drinks violence.
7 Like a lame man's legs, which hang useless,
is a proverb in the mouth of fools.
8 Like one who binds the stone in the sling
is one who gives honor to a fool.
9 Like a thorn that goes up into the hand of a drunkard
is a proverb in the mouth of fools.
10 Like an archer who wounds everyone
is one who hires a passing fool or drunkard.[1]
11 Like a dog that returns to his vomit
is a fool who repeats his folly.
12 Do you see a man who is wise in his own eyes?
There is more hope for a fool than for him.
13 The sluggard says, "There is a lion in the road!
There is a lion in the streets!"
14 As a door turns on its hinges,
so does a sluggard on his bed.
15 The sluggard buries his hand in the dish;
it wears him out to bring it back to his mouth.
16 The sluggard is wiser in his own eyes
than seven men who can answer sensibly.
17 Whoever meddles in a quarrel not his own
is like one who takes a passing dog by the ears.
18 Like a madman who throws firebrands,
arrows, and death
19 is the man who deceives his neighbor
and says, "I am only joking!"
20 For lack of wood the fire goes out,

[1] Or *hires a fool or passersby*

26:2 לוֹ ק
26:10 e Hebrew fragment from Cairo Geniza, וְשֹׂכֵר; Syriac, Targums, *wrwj'*; read וְשֹׂכֵר

and where there is no whisperer,
quarreling ceases.
21 As charcoal to hot embers and wood to fire,
so is a quarrelsome man for kindling strife.
22 The words of a whisperer are like delicious morsels;
they go down into the inner parts of the body.
23 Like the glaze[1] covering an earthen vessel
are fervent lips with an evil heart.
24 Whoever hates disguises himself with his lips
and harbors deceit in his heart;
25 when he speaks graciously, believe him not,
for there are seven abominations in his heart;
26 though his hatred be covered with deception,
his wickedness will be exposed in the assembly.
27 Whoever digs a pit will fall into it,
and a stone will come back on him who starts it rolling.
28 A lying tongue hates its victims,
and a flattering mouth works ruin.

27 Do not boast about tomorrow,
for you do not know what a day may bring.
2 Let another praise you, and not your own mouth;
a stranger, and not your own lips.
3 A stone is heavy, and sand is weighty,
but a fool's provocation is heavier than both.
4 Wrath is cruel, anger is overwhelming,
but who can stand before jealousy?
5 Better is open rebuke
than hidden love.
6 Faithful are the wounds of a friend;
profuse are the kisses of an enemy.
7 One who is full loathes honey,
but to one who is hungry everything bitter is sweet.
8 Like a bird that strays from its nest
is a man who strays from his home.
9 Oil and perfume make the heart glad,
and the sweetness of a friend comes from his earnest counsel.[2]
10 Do not forsake your friend and your father's friend,

[1] By revocalization; Hebrew *silver of dross* [2] Or *and so does the sweetness of a friend that comes from his earnest counsel*

תִּכְבֶּה־ אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃
she-goes-out | fire | and-when-there-is-not | one-whispering | he-ceases | quarreling

21 פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדְוָנִים לְחַרְחַר־ רִיב׃
charcoal | to-embers | and-woods | to-fire | so-man-of | quarrels | to-kindle | strife

22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ
words-of | one-whispering | like-ones-being-devoured-greedily | and-they | they-go-down

חַדְרֵי־ בָטֶן׃ 23 a כֶּסֶף סִיגִים a מְצֻפֶּה עַל־ חָרֶשׂ
chambers-of | belly | silver-of | *dross* | being-overlaid | on | earthenware

שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־ רָע׃ 24 בִּשְׂפָתוֹ יִנָּכֵר
lips | *burning* | with-heart-of | evil | with-lip-of-him | he-disguises-himself

שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃ 25 כִּי־ יְחַנֵּן
one-hating | and-in-inward-part-of-him | he-sets | deceit | when | he-makes-gracious

קוֹלוֹ אַל־ תַּאֲמֶן־ בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃
voice-of-him | not | believe-you | on-him | for | seven | abominations | in-heart-of-him

26 תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃
she-is-covered | hatred | with-deception | she-will-be-exposed | evil-of-him | in-assembly

27 כֹּרֶה־ שַּׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן b אֵלָיו
one-digging | pit | in-her | he-will-fall | and-rolling-away | stone | to-him

תָּשׁוּב׃ 28 לְשׁוֹן־ שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה
she-will-return | tongue-of | lie | he-hates | oppressed-ones-of-him | and-mouth-of

חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃
smooth | he-does | ruin

27 1 אַל־ תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־ תֵדַע מַה־ יֵּלֶד
not | boast-you | in-day | tomorrow | for | not | you-know | what | he-will-bring

יוֹם׃ 2 יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא־ פִיךָ נָכְרִי וְאַל־
day | let-him-praise-you | strange-one | and-not | mouth-of-you | foreign-one | and-not

שְׂפָתֶיךָ׃ 3 כֹּבֶד־ אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל
lips-of-you | heaviness-of | stone | and-weight-of | the-sand | but-provocation-of | fool

כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃ 4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי
heavy | more-than-both-of-them | cruelty-of | wrath | and-torrent-of | nose | but-who

a יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה׃ 5 טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה מֵאַהֲבָה
he-stands | before | jealousy | good | rebuke | being-revealed | more-than-love

מְסֻתָּרֶת׃ 6 נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת
being-hidden | ones-being-faithful | wounds-of | one-loving | and-being-profuse | kisses-of

שׂוֹנֵא׃ 7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס a נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־
one-hating | person | full | she-tramples | honey | but-person | hungry | everything-of

מַר מָתוֹק׃ 8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־ קִנָּהּ כֵּן־ אִישׁ נוֹדֵד
bitter | sweet | like-bird | straying | from | nest-of-her | thus | man | straying

מִמְּקוֹמוֹ׃ 9 שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־ לֵב וּמֶתֶק
from-place-of-him | oil | and-incense | he-makes-glad | heart | and-sweetness-of

רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־ נָפֶשׁ׃ 10 רֵעֲךָ וְרֵעָה אָבִיךָ
friend-of-him | from-counsel-of | soul | friend-of-you | and-friend | father-of-you

26:21 מִדְיָנִים ק
26:23 a–a כספסגים has been proposed
26:24 בִּשְׂפָתָיו ק
26:27 b cf. 7:25, BHS note a
27:4 a cf. 7:25, BHS note a
27:7 a perhaps read תָּבוּז
27:10 וְרֵעַ ק

אַל־ תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־ תָּבוֹא בְּיוֹם
in-day-of go-you not brother-of-you and-house-of forsake-you not

אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃ 11 חֲכַם
be-wise far more-than-brother near neighbor good calamity-of-you

בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי
one-reproaching-of-me that-I-may-return heart-of-me and-make-glad son-of-me

דָבָר׃ 12 עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃
they-suffer they-go-over *simple* he-hides harm he-sees prudent-one word

13 קַח־ בִּגְדוֹ כִּי־ עָרַב זָר וּבְעַד
and-for strange-one he-has-put-up-security when garment-of-him take

נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃ 14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ ׀ בְּקוֹל גָּדוֹל
great with-voice neighbor-of-him one-blessing take-pledge-of-him foreign-one

בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃ 15 דֶּלֶף
dripping to-him she-will-be-counted curse to-do-early in-the-morning

טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְוָנִים נִשְׁתָּוָה׃
she-is-alike quarreling and-wife-of heavy-rain on-day-of constantly-dripping

16 צֹפְנֶיהָ צָפַן־ רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃ 17 בַּרְזֶל
iron he-grasps right-hand-of-him or-oil-of wind he-restrains *restraining-of-her*

בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־ רֵעֵהוּ׃ 18 נֹצֵר
tending neighbor-of-him *face-of* he-sharpens and-man he-sharpens on-iron

תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד׃
he-will-be-honored *master-of-him* and-one-guarding fruit-of-her he-shall-eat fig-tree

19 כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־ הָאָדָם לָאָדָם׃ 20 שְׁאוֹל
Sheol to-the-man the-man heart-of so *to-the-face* the-face *as-the-water*

וַאֲבַדֹּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃
they-are-satisfied not the-man and-eyes-of they-are-satisfied not and-Abaddon

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
by-mouth-of and-man for-the-gold and-furnace for-the-silver crucible

מַהֲלָלוֹ׃ 22 אִם תִּכְתּוֹשׁ־ אֶת־ הָאֱוִיל ׀ בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ
in-midst-of in-the-mortar the-fool — you-crush if praise-of-him

הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־ תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃
folly-of-him from-on-him she-will-depart not with-the-pestle the-crushed-grain

23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים׃
to-herds heart-of-you put flock-of-you *face-of* you-are-to-know to-know

24 כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־ נֵזֶר לְדוֹר דּוֹר׃ 25 גָּלָה
he-exposes generation to-generation crown and-if treasure for-eternity not for

חָצִיר וְנִרְאָה־ דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃
mountains *vegetation-of* and-they-are-gathered green and-he-appears grass

26 כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ 27 וְדֵי ׀
and-enough-of male-goats field and-price-of to-clothing-of-you lambs

and do not go to your brother's house in
the day of your calamity.
Better is a neighbor who is near
than a brother who is far away.
11 Be wise, my son, and make my heart glad,
that I may answer him who reproaches
me.
12 The prudent sees danger and hides
himself,
but the simple go on and suffer for it.
13 Take a man's garment when he has put up
security for a stranger,
and hold it in pledge when he puts up
security for an adulteress.[1]
14 Whoever blesses his neighbor with a loud
voice,
rising early in the morning,
will be counted as cursing.
15 A continual dripping on a rainy day
and a quarrelsome wife are alike;
16 to restrain her is to restrain the wind
or to grasp[2] oil in one's right hand.
17 Iron sharpens iron,
and one man sharpens another.[3]
18 Whoever tends a fig tree will eat its fruit,
and he who guards his master will be
honored.
19 As in water face reflects face,
so the heart of man reflects the man.
20 Sheol and Abaddon are never satisfied,
and never satisfied are the eyes of man.
21 The crucible is for silver, and the furnace is
for gold,
and a man is tested by his praise.
22 Crush a fool in a mortar with a pestle
along with crushed grain,
yet his folly will not depart from him.

23 Know well the condition of your flocks,
and give attention to your herds,
24 for riches do not last forever;
and does a crown endure to all
generations?
25 When the grass is gone and the new
growth appears
and the vegetation of the mountains is
gathered,
26 the lambs will provide your clothing,
and the goats the price of a field.
27 There will be enough goats' milk for your
food,

[1] Hebrew *a foreign woman*; a slight emendation yields (compare Vulgate; see also 20:16) *foreigners* [2] Hebrew *to meet with* [3] Hebrew *sharpens the face of another*

מִדְיָנִים ק 27:15
וַאֲבַדּוֹ ק 27:20
וָדוֹר׃ ק 27:24

for the food of your household
and maintenance for your girls.

28 The wicked flee when no one pursues,
but the righteous are bold as a lion.
2 When a land transgresses, it has many rulers,
but with a man of understanding and knowledge,
its stability will long continue.
3 A poor man who oppresses the poor
is a beating rain that leaves no food.
4 Those who forsake the law praise the wicked,
but those who keep the law strive against them.
5 Evil men do not understand justice,
but those who seek the LORD understand it completely.
6 Better is a poor man who walks in his integrity
than a rich man who is crooked in his ways.
7 The one who keeps the law is a son with understanding,
but a companion of gluttons shames his father.
8 Whoever multiplies his wealth by interest and profit[1]
gathers it for him who is generous to the poor.
9 If one turns away his ear from hearing the law,
even his prayer is an abomination.
10 Whoever misleads the upright into an evil way
will fall into his own pit,
but the blameless will have a goodly inheritance.
11 A rich man is wise in his own eyes,
but a poor man who has understanding will find him out.
12 When the righteous triumph, there is great glory,
but when the wicked rise, people hide themselves.
13 Whoever conceals his transgressions will not prosper,
but he who confesses and forsakes them will obtain mercy.
14 Blessed is the one who fears the LORD always,
but whoever hardens his heart will fall into calamity.
15 Like a roaring lion or a charging bear
is a wicked ruler over a poor people.
16 A ruler who lacks understanding is a cruel oppressor,

[1] That is, profit that comes from charging interest to the poor

חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ וְחַיִּים
milk-of goats for-food-of-you for-food-of house-of-you and-lives

לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃
for-young-ones-of-you

28 1 נָסוּ וְאֵין־ רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים
they-flee when-there-is-not one-pursuing wicked-one but-righteous-ones

כִּכְפִיר יִבְטָח׃ 2 בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ
as-young-lion he-is-confident when-transgression-of land *many* rulers-of–her

וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ׃ 3 גֶּבֶר רָשׁ
but-with-man understanding knowing thus he-lengthens man one-being-poor

וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
and-one-oppressing poor-ones rain beating and-there-is-not food

4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה
ones-forsaking-of law they-praise wicked-one but-ones-keeping-of law

יִתְגָּרוּ בָם׃ 5 אַנְשֵׁי־ רָע לֹא־ יָבִינוּ מִשְׁפָּט
they-strive against–them men-of evil not they-understand justice

וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ כֹל׃ 6 טוֹב־ רָשׁ
but-ones-seeking-of Yahweh they-understand all good one-being-poor

הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ דְּרָכַיִם a וְהוּא עָשִׁיר׃
one-walking in-integrity-of–him more-than-crooked-of ways and-he rich-one

7 נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים
one-keeping law son understanding but-one-joining gluttons he-shames

אָבִיו׃ 8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית
father-of–him multiplying wealth-of–him by-interest and–by-usury

לְחוֹנֵן דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ׃ 9 מֵסִיר אָזְנוֹ
for-being-gracious poor-ones he-gathers–him one-turning-away ear-of–him

מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־ תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ 10 מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים |
from-to-hear law even prayer-of–him abomination leading-astray upright-ones

בְּדֶרֶךְ רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־ יִפּוֹל וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ־
in-way-of evil in-pit-of–him he he-will-fall but-blameless-ones they-shall-inherit

טוֹב׃ 11 חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל מֵבִין
good wise in-eyes-of–him man rich but-poor-one understanding

יַחְקְרֶנּוּ׃ 12 בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם
he-will-search–him when-to-exult righteous-ones great glory but-when-to-rise

רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ b אָדָם׃ 13 מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא
wicked-ones he-is-searched-for person one-concealing transgressions-of–him not

יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ 14 אַשְׁרֵי אָדָם
he-will-prosper but-one-confessing and-forsaking he-will-obtain-mercy *blessed* man

מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ 15 אֲרִי־
one-fearing continually but-hardening heart-of–him he-will-fall in-calamity lion

נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־ דָּל׃ 16 נָגִיד חֲסַר
roaring or-bear charging one-ruling wicked over people poor ruler lacking-of

28:6 a Syriac (Targums), *ʾwrḥth* ; read דְּרָכָיו ; cf. 10:9, or דְּרָכִים
28:8 וְתַרְבִּית ק
28:12 b Septuagint ἁλίσκονται = יִתָּפֵשׂ ; read יִתְחַפֵּשׂ , *se deformare*; cf. verse 28a

תְּבוּנוֹת וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאי בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
days he-will-prolong gain ones-hating oppressors and-great-of *understanding*

17 אָדָם a עָשֻׁק בְּדַם־ נָפֶשׁ עַד־ בּוֹר יָנוּס אַל־
not he-will-flee pit until person with-blood-of burdened man

יִתְמְכוּ־ בוֹ׃ 18 הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
he-will-be-delivered with-integrity one-walking with-him let-them-support

וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם a יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ 19 עֹבֵד אַדְמָתוֹ
land-of-him one-working in-one he-will-fall ways but-one-being-crooked

יִשְׂבַּע־ לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵקִים יִשְׂבַּע־ רִישׁ׃
poverty he-has-plenty worthless-ones but-one-pursuing bread he-will-have-plenty

20 אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־ בְּרָכוֹת וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא
not to-become-rich but-one-hastening blessings abundant-of *faithfulness* man-of

יִנָּקֶה׃ 21 הַכֵּר־ פָּנִים לֹא־ טוֹב וְעַל־ פַּת־ לֶחֶם
bread piece-of but-over good not *face* to-recognize he-will-go-unpunished

יִפְשַׁע־ גָּבֶר׃ 22 נִבֳהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־
and-not eye evil-of man-of to-the-wealth one-hastening man he-will-transgress

יֵדַע a כִּי־ חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃ 23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן
favor after man one-rebuking he-will-come-him poverty that he-knows

יִמְצָא מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃ 24 גּוֹזֵל׀ אָבִיו
father-of-him one-robbing tongue more-than-one-flattering-of he-will-find

וְאִמּוֹ וְאֹמֵר אֵין־ פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ
to-man he companion transgression there-is-not and-saying or-mother-of-him

מַשְׁחִית׃ 25 רְחַב־ נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל־ יְהוָה
Yahweh on but-one-trusting strife he-stirs-up person to-boast destroying

יְדֻשָּׁן׃ 26 בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ
but-one-walking fool he in-heart-of-him one-trusting he-will-be-enriched

בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃ 27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין
there-is-not to-the-one-being-poor giving he-will-be-delivered he in-wisdom

מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו רַב־ מְאֵרוֹת׃ 28 בְּקוּם רְשָׁעִים
wicked-ones when-to-rise curses many-of eyes-of-him but-one-hiding lack

יִסָּתֵר אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃
righteous-ones they-increase but-when-to-perish-them person he-hides-himself

29 1 אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־ עֹרֶף פֶּתַע יִשָּׁבֵר
he-shall-be-broken instant neck making-stiff reproofs man-of

וְאֵין מַרְפֵּא׃ 2 בִּרְבוֹת צַדִּיקִים יִשְׂמַח
he-rejoices righteous-ones when-to-be-numerous healing and-there-is-not

הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע b יֵאָנַח עָם׃ 3 אִישׁ־ אֹהֵב חָכְמָה
wisdom loving man people he-groans wicked-one but-when-to-rule the-people

יְשַׂמַּח אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־ הוֹן׃
wealth he-destroys ones-prostituting but-one-joining father-of-him he-makes-glad

4 מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת
contributions but-man-of land he-causes-to-stand by-justice king

but he who hates unjust gain will prolong
his days.
17 If one is burdened with the blood of
another,
he will be a fugitive until death;[1]
let no one help him.
18 Whoever walks in integrity will be
delivered,
but he who is crooked in his ways will
suddenly fall.
19 Whoever works his land will have plenty of
bread,
but he who follows worthless pursuits
will have plenty of poverty.
20 A faithful man will abound with blessings,
but whoever hastens to be rich will not
go unpunished.
21 To show partiality is not good,
but for a piece of bread a man will do
wrong.
22 A stingy man[2] hastens after wealth
and does not know that poverty will
come upon him.
23 Whoever rebukes a man will afterward
find more favor
than he who flatters with his tongue.
24 Whoever robs his father or his mother
and says, "That is no transgression,"
is a companion to a man who destroys.
25 A greedy man stirs up strife,
but the one who trusts in the LORD will
be enriched.
26 Whoever trusts in his own mind is a fool,
but he who walks in wisdom will be
delivered.
27 Whoever gives to the poor will not want,
but he who hides his eyes will get many a
curse.
28 When the wicked rise, people hide
themselves,
but when they perish, the righteous
increase.

29 He who is often reproved, yet stiffens
his neck,
will suddenly be broken beyond healing.
2 When the righteous increase, the people
rejoice,
but when the wicked rule, the people
groan.
3 He who loves wisdom makes his father glad,
but a companion of prostitutes squanders
his wealth.
4 By justice a king builds up the land,
but he who exacts gifts[3] tears it down.

[1] Hebrew *until the pit* [2] Hebrew *A man whose eye is evil*
[3] Or *who taxes heavily*

28:16 שֹׂנֵא ק
28:17 a a few Hebrew manuscripts, Bombergiana, minus ד ; perhaps read אִם
28:18 a cf. verse 6, BHS note a
28:22 a cf. 7:25, BHS note a
29:2 b read, with several Hebrew manuscripts, most versions, רְשָׁעִים

5 A man who flatters his neighbor
spreads a net for his feet.
6 An evil man is ensnared in his transgression,
but a righteous man sings and rejoices.
7 A righteous man knows the rights of the poor;
a wicked man does not understand such knowledge.
8 Scoffers set a city aflame,
but the wise turn away wrath.
9 If a wise man has an argument with a fool,
the fool only rages and laughs, and there is no quiet.
10 Bloodthirsty men hate one who is blameless
and seek the life of the upright.[1]
11 A fool gives full vent to his spirit,
but a wise man quietly holds it back.
12 If a ruler listens to falsehood,
all his officials will be wicked.
13 The poor man and the oppressor meet together;
the LORD gives light to the eyes of both.
14 If a king faithfully judges the poor,
his throne will be established forever.
15 The rod and reproof give wisdom,
but a child left to himself brings shame to his mother.
16 When the wicked increase, transgression increases,
but the righteous will look upon their downfall.
17 Discipline your son, and he will give you rest;
he will give delight to your heart.
18 Where there is no prophetic vision the people cast off restraint,[2]
but blessed is he who keeps the law.
19 By mere words a servant is not disciplined,
for though he understands, he will not respond.
20 Do you see a man who is hasty in his words?
There is more hope for a fool than for him.
21 Whoever pampers his servant from childhood
will in the end find him his heir.[3]
22 A man of wrath stirs up strife,
and one given to anger causes much transgression.
23 One's pride will bring him low,

[1] Or *but the upright seek his soul* [2] Or *the people are discouraged* [3] The meaning of the Hebrew word rendered *his heir* is uncertain

יֶהֶרְסֶֽנָּה׃ 5 גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־ רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
spreading-out net neighbor-of-him on flattering man he-tears-down-her

עַל־ פְּעָמָֽיו׃ 6 בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק
but-righteous-one snare evil man in-transgression-of feet-of-him over

יָרוּן וְשָׂמֵֽחַ׃ 7 יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין דַּלִּים רָשָׁע
wicked-one poor-ones legal-claim-of righteous-one knowing and-he-rejoices he-sings

לֹא־ יָבִין דָּֽעַת׃ 8 אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה
city they-breathe-out scoffing men-of knowledge he-understands not

וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ אָֽף׃ 9 אִישׁ־ חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־ אִישׁ
man with one-being-argued wise man nose they-turn but-wise-ones

אֱוִיל וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָֽחַת׃ 10 אַנְשֵׁי דָמִים
blood men-of calm and-there-is-not and-he-laughs and-he-rages fool

יִשְׂנְאוּ־ תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשֽׁוֹ׃ 11 כָּל־
all-of life-of-him they-seek and-upright-ones blameless-one they-hate

רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶֽנָּה׃ 12 מֹשֵׁל
one-ruling he-calms-her in-back but-wise-one fool he-lets-go-out spirit-of-him

מַקְשִׁיב עַל־ דְּבַר־ שָׁקֶר כָּל־ מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִֽים׃
wicked-ones ones-serving-of-him all-of falsehood word-of on listening-attentively

13 רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר־ עֵינֵי שְׁנֵיהֶם
both-of-them eyes-of giving-light they-meet oppressions and-man-of one-being-poor

יְהוָֽה׃ 14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד
for-evermore throne-of-him poor-ones with-faithfulness one-judging king Yahweh

יִכּֽוֹן׃ 15 שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר מְשֻׁלָּח
being-sent-away but-boy wisdom he-gives and-reproof rod he-will-be-established

מֵבִישׁ אִמּֽוֹ׃ 16 בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־
he-increases wicked-ones when-to-increase mother-of-him bringing-shame

פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאֽוּ׃ 17 יַסֵּר
discipline they-will-look on-downfall-of-them but-righteous-ones transgression

בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים לְנַפְשֶֽׁךָ׃
to-soul-of-you *delight* and-he-will-give and-he-will-give-rest-you son-of-you

18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
law but-one-keeping people he-is-unrestrained vision in-there-is-not

אַשְׁרֵֽהוּ׃ 19 בִּדְבָרִים לֹא־ יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־ יָבִין
he-understands for servant he-is-disciplined not by-words blessedness-of-him

וְאֵין מַעֲנֶֽה׃ 20 חָזִיתָ אִישׁ אָץ בִּדְבָרָיו
in-words-of-him one-being-hasty man you-see answering and-there-is-not

תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּֽנּוּ׃ 21 מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ
servant-of-him from-youth pampering more-than-him for-fool hope

וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנֽוֹן׃ 22 אִישׁ־ אַף יְגָרֶה מָדוֹן
strife he-stirs-up nose man-of arrogance he-will-be and-end-of-him

וּבַעַל חֵמָה רַב־ פָּֽשַׁע׃ 23 גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ
she-will-bring-low-him man pride-of transgression much-of wrath and-owner-of

וּשְׁפַל־ רוּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ 24 חוֹלֵק עִם־ גַּנָּב שׂוֹנֵא
hating thief with being-a-partner honor he-will-obtain spirit but-lowly-one-of

נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃ 25 חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן
he-puts man fear-of he-declares but-not he-hears curse life-of–him

מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ 26 רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
face-of *seeking* *many* he-is-set-on-high in-Yahweh but-one-trusting snare

מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־ אִישׁ׃ 27 תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים
righteous-ones abomination-of man justice-of but-from-Yahweh one-ruling

אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־ דָּרֶךְ׃
way straight-one-of wicked-one but-abomination-of injustice man-of

30 1 דִּבְרֵי ׀ אָגוּר בִּן־ יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל
to-Ithiel the-man declaration-of the-Massa Jakeh son-of Agur words-of

לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל׃ 2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־ בִינַת
understanding-of and-not from-man I stupid surely and-Ucal to-Ithiel

אָדָם לִי׃ 3 וְלֹא־ לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים
Holy-One and-knowledge-of wisdom I-have-learned and-not to-me man

אֵדָע׃ 4 מִי עָלָה־ שָׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד מִי אָסַף־
he-has-gathered who and-he-has-gone-down *heaven* he-has-ascended who I-know

רוּחַ ׀ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־ מַיִם ׀ בַּשִּׂמְלָה
in-the-garment waters he-has-wrapped-up who in-hollows-of-hands-of–him wind

מִי הֵקִים כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ מַה־ שְּׁמוֹ וּמַה־
and-what name-of–him what earth ends-of all-of he-has-established who

שֶּׁם־ בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ 5 כָּל־ אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן
shield being-tested God word-of every-of you-know surely son-of–him name-of

הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃ 6 אַל־ תּוֹסְףְּ עַל־ דְּבָרָיו פֶּן־
lest words-of–him to add-you not in-him to-the-ones-taking-refuge he

יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃ 7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־
not from-with–you I-ask two and-you-are-a-liar on-you he-rebukes

תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ 8 שָׁוְא ׀ וּדְבַר־ כָּזָב הַרְחֵק
remove lie and-word-of falsehood I-die when-before from-me deny-you

מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר אַל־ תִּתֶּן־ לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם
food-of feed-me to-me give-you not and-wealth poverty from-me

חֻקִּי׃ 9 a פֶּן אֶשְׂבַּע ׀ וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי יְהוָה וּפֶן־
or-lest Yahweh who and-I-say and-I-deny I-am-full lest allotment-of–me

אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי׃ 10 אַל־ תַּלְשֵׁן עֶבֶד
servant slander-you not *God-of–me* name-of and-I-profane and-I-steal I-am-poor

אֶל־ אֲדֹנוֹ פֶּן־ יְקַלֶּלְךָ וְאָשָׁמְתָּ׃ 11 דּוֹר אָבִיו
father-of–him generation and-you-are-guilty he-curses–you lest master-of–him to

יְקַלֵּל וְאֶת־ אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃ 12 דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him clean generation he-blesses not mother-of–him and— he-curses

וּמִצֹּאָתוֹ לֹא רֻחָץ׃ 13 דּוֹר מָה־ רָמוּ
they-are-lofty how generation he-is-washed not but-from-filthiness-of–him

but he who is lowly in spirit will obtain
honor.
24 The partner of a thief hates his own life;
he hears the curse, but discloses nothing.
25 The fear of man lays a snare,
but whoever trusts in the LORD is safe.
26 Many seek the face of a ruler,
but it is from the LORD that a man gets
justice.
27 An unjust man is an abomination to the
righteous,
but one whose way is straight is an
abomination to the wicked.

The Words of Agur

30 The words of Agur son of Jakeh. The
oracle.[1]

The man declares, I am weary, O God;
I am weary, O God, and worn out.[2]
2 Surely I am too stupid to be a man.
I have not the understanding of a man.
3 I have not learned wisdom,
nor have I knowledge of the Holy One.
4 Who has ascended to heaven and come
down?
Who has gathered the wind in his fists?
Who has wrapped up the waters in a
garment?
Who has established all the ends of the
earth?
What is his name, and what is his son's
name?
Surely you know!

5 Every word of God proves true;
he is a shield to those who take refuge in
him.
6 Do not add to his words,
lest he rebuke you and you be found a
liar.

7 Two things I ask of you;
deny them not to me before I die:
8 Remove far from me falsehood and lying;
give me neither poverty nor riches;
feed me with the food that is needful for
me,
9 lest I be full and deny you
and say, "Who is the LORD?"
or lest I be poor and steal
and profane the name of my God.

10 Do not slander a servant to his master,
lest he curse you, and you be held guilty.

11 There are those[3] who curse their fathers
and do not bless their mothers.
12 There are those who are clean in their own
eyes
but are not washed of their filth.

[1] Or *Jakeh, the man of Massa* [2] Revocalization; Hebrew *The man declares to Ithiel, to Ithiel and Ucal* [3] Hebrew *There is a generation*; also verses 12, 13, 14

30:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, פֶּן־
30:10 אֲדֹנָיו ק

13 There are those—how lofty are their eyes,
how high their eyelids lift!
14 There are those whose teeth are swords,
whose fangs are knives,
to devour the poor from off the earth,
the needy from among mankind.

15 The leech has two daughters:
Give and Give.[1]
Three things are never satisfied;
four never say, "Enough":
16 Sheol, the barren womb,
the land never satisfied with water,
and the fire that never says, "Enough."

17 The eye that mocks a father
and scorns to obey a mother
will be picked out by the ravens of the valley
and eaten by the vultures.

18 Three things are too wonderful for me;
four I do not understand:
19 the way of an eagle in the sky,
the way of a serpent on a rock,
the way of a ship on the high seas,
and the way of a man with a virgin.

20 This is the way of an adulteress:
she eats and wipes her mouth
and says, "I have done no wrong."

21 Under three things the earth trembles;
under four it cannot bear up:
22 a slave when he becomes king,
and a fool when he is filled with food;
23 an unloved woman when she gets a husband,
and a maidservant when she displaces her mistress.

24 Four things on earth are small,
but they are exceedingly wise:
25 the ants are a people not strong,
yet they provide their food in the summer;
26 the rock badgers are a people not mighty,
yet they make their homes in the cliffs;
27 the locusts have no king,
yet all of them march in rank;
28 the lizard you can take in your hands,
yet it is in kings' palaces.

29 Three things are stately in their tread;
four are stately in their stride:
30 the lion, which is mightiest among beasts
and does not turn back before any;

[1] Or *"Give, give," they cry*

עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו יִנָּשֵׂאוּ׃ 14 דּוֹר ׀ חֲרָבוֹת שִׁנָּיו
eyes-of-him | and-eyelids-of-him | they-are-lifted-up | generation | swords | teeth-of-him

וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ וְאֶבְיוֹנִים
and-knives | fangs-of-him | to-devour | poor-ones | from-earth | and-needy-ones

מֵאָדָם׃ 15 לַעֲלוּקָה ׀ שְׁתֵּי בָנוֹת הַב ׀ הַב שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא
from-mankind | to-leech | two-of | daughters | give | give | three | they | not

תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע לֹא־ אָמְרוּ הוֹן׃ 16 שְׁאוֹל וְעֹצֶר
they-are-satisfied | four | not | they-say | enough | Sheol | and-barrenness-of

רָחַם אֶרֶץ לֹא־ שָׂבְעָה מַּיִם וְאֵשׁ לֹא־ אָמְרָה הוֹן׃ 17 עַיִן ׀
womb | land | not | she-is-satisfied | *water* | and-fire | not | she-says | enough | eye

תִּלְעַג לְאָב וְתָבוּז לִיקֲּהַת־ אֵם יִקְּרוּהָ
she-mocks | to-father | and-she-scorns | to-obedience-of | mother | they-will-peck-out-her

עֹרְבֵי־ נַחַל וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־ נָשֶׁר׃ 18 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה
ravens-of | valley | and-they-will-eat-her | sons-of | vulture | three | they

נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּעַ לֹא יְדַעְתִּים׃ 19 דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר ׀
they-are-wonderful | from-me | and-four | not | I-know | way-of | the-eagle

בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי צוּר דֶּרֶךְ־ אֳנִיָּה בְלֶב־ יָם
in-the-heavens | way-of | serpent | on | rock | way-of | ship | on-heart-of | sea

וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה׃ 20 כֵּן ׀ דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶת אָכְלָה
and-way-of | man | with-virgin | thus | way-of | woman | committing-adultery | she-eats

וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה לֹא־ פָעַלְתִּי אָוֶן׃ 21 תַּחַת
and-she-wipes | mouth-of-her | and-she-says | not | I-have-done | wrong | under

שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא־ תוּכַל שְׂאֵת׃
three | she-trembles | earth | and-under | four | not | she-is-able | to-bear

22 תַּחַת־ עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־ לָחֶם׃
in-place-of | slave | when | he-is-king | and-foolish-one | when | he-is-filled | food

23 תַּחַת שְׂנוּאָה כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־
under | one-being-unloved | when | she-gets-married | and-female-servant | when

תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃ 24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־ אָרֶץ וְהֵמָּה
she-dispossesses | mistress-of-her | four | they | small-ones-of | earth | but-they

חֲכָמִים מְחֻכָּמִים׃ 25 הַנְּמָלִים עַם לֹא־ עָז וַיָּכִינוּ
wise | ones-being-wise | the-ants | people | not | strong | yet-they-prepared

בַקַּיִץ לַחְמָם׃ 26 שְׁפַנִּים עַם לֹא־ עָצוּם וַיָּשִׂימוּ
in-the-summer | food-of-them | rock-badgers | people | not | mighty | yet-they-set

בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ 27 מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא
in-the-cliff | house-of-them | king | there-is-not | to-the-locust | yet-he-went-out

חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ 28 שְׂמָמִית בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי
dividing-in-groups | all-of-him | lizard | in-hands | you-grasp | yet-she | in-palaces-of

מֶלֶךְ׃ 29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵי לָכֶת׃
king | three | they | doing-well-of | step | and-four | doing-well-of | to-walk

30 לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־ יָשׁוּב מִפְּנֵי־ כֹל׃
lion | mighty | among-the-beast | and-not | he-turn-back | *from-face-of* | any

30:18 וְאַרְבָּעָה ק

31 זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־ תַיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃ 32 אִם־
if with-him army and-king male-goat or hips rooster-of

נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־ זַמּוֹתָ יָד לְפֶה׃
to-mouth hand you-have-devised-evil or-if in-to-exalt-yourself you-have-been-foolish

33 כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וּמִיץ־ אַף יוֹצִיא
he-brings-out nose and-pressing-of curd he-brings-out milk pressing-of for

דָם וּמִיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃
strife he-brings-out nostrils and-pressing blood

31 1 דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־ יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃
mother-of-him she-taught-him that Massa King-of Lemuel words-of

2 מַה־ בְּרִי וּמַה־ בַּר־ בִּטְנִי וּמֶה b בַּר־ נְדָרָי׃
vows-of-me son-of and-what womb-of-me son-of and-what son-of-me what

3 אַל־ תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת b
to-destroy and-ways-of-you strength-of-you to-the-women give-you not

מְלָכִין׃ 4 אַל לַמְלָכִים | לְמוֹאֵל אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־ יָיִן
wine to-drink for-the-kings not Lemuel for-the-kings not kings

וּלְרוֹזְנִים אֵו שֵׁכָר׃ 5 פֶּן־ יִשְׁתֶּה a וְיִשְׁכַּח a
and-he-forgets he-drinks lest strong-drink or and-for-ones-ruling

מְחֻקָּק וִישַׁנֶּה c דִּין כָּל־ בְּנֵי־ עֹנִי׃ 6 תְּנוּ־
give affliction sons-of all-of claim-of and-he-perverts what-has-been-decreed

שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן a לְמָרֵי נָפֶשׁ׃ 7 יִשְׁתֶּה
he-will-drink soul to-bitter-ones-of and-wine to-one-perishing drink

וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־ עוֹד׃
more he-will-remember not and-misery-of-him poverty-of-him and-he-will-forget

8 פְּתַח־ פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־ דִּין כָּל־ בְּנֵי
sons-of all-of legal-claim-of to for-mute-one mouth-of-you open

חֲלוֹף׃ 9 פְּתַח־ פִּיךָ שְׁפָט־ צֶדֶק וְדִין
and-plead-the-cause righteousness judge mouth-of-you open passing-away

עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ 10 אֵשֶׁת־ חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים
more-than-corals and-far he-finds who ability wife-of and-needy-one poor-one

מִכְרָהּ׃ 11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא
not and-plunder husband-of-her heart-of in-her he-trusts worth-of-her

יֶחְסָר׃ 12 גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־ רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיה׃ a
life-of-her days-of all-of harm and-not good she-deals-with-him he-will-lack

13 דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃ 14 הָיְתָה
she-is hands-of-her with-desire-of and-she-does *and-flax* wool she-seeks

כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃ 15 וַתָּקָם |
and-she-rises food-of-her she-brings from-distant-place one-trading like-ships-of

בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק
and-portions for-house-of-her food and-she-gives night when-yet

לְנַעֲרֹתֶיהָ׃ 16 זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי
from-fruit-of and-she-takes-him field she-considers for-young-girls-of-her

31 the strutting rooster,[1] the he-goat,
and a king whose army is with him.[2]

32 If you have been foolish, exalting yourself,
or if you have been devising evil,
put your hand on your mouth.
33 For pressing milk produces curds,
pressing the nose produces blood,
and pressing anger produces strife.

The Words of King Lemuel

31 The words of King Lemuel. An oracle that his mother taught him:

2 What are you doing, my son?[3] What are
you doing, son of my womb?
What are you doing, son of my vows?
3 Do not give your strength to women,
your ways to those who destroy kings.
4 It is not for kings, O Lemuel,
it is not for kings to drink wine,
or for rulers to take strong drink,
5 lest they drink and forget what has been
decreed
and pervert the rights of all the afflicted.
6 Give strong drink to the one who is
perishing,
and wine to those in bitter distress;[4]
7 let them drink and forget their poverty
and remember their misery no more.
8 Open your mouth for the mute,
for the rights of all who are destitute.[5]
9 Open your mouth, judge righteously,
defend the rights of the poor and needy.

The Woman Who Fears the Lord

10[6] An excellent wife who can find?
She is far more precious than jewels.
11 The heart of her husband trusts in her,
and he will have no lack of gain.
12 She does him good, and not harm,
all the days of her life.
13 She seeks wool and flax,
and works with willing hands.
14 She is like the ships of the merchant;
she brings her food from afar.
15 She rises while it is yet night
and provides food for her household
and portions for her maidens.
16 She considers a field and buys it;

[1] Or *the magpie*, or *the greyhound*; Hebrew *girt-of-loins* [2] Or *against whom there is no rising up* [3] Hebrew *What, my son?* [4] Hebrew *those bitter in soul* [5] Hebrew *are sons of passing away* [6] Verses 10–31 are an acrostic poem, each verse beginning with the successive letters of the Hebrew alphabet

31:2 b cf. 7:25, BHS note a
31:3 b Targums *lbnt*; read לְמְחוֹת ; לְלַחֲנוֹת has been proposed; cf. Daniel 5:2
31:4 אֵי ק
31:5 a Septuagint, plural; read
31:5 c cf. 7:25, BHS note a; Septuagint, plural; read
31:6 a cf. 7:25, BHS note a
31:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ —

with the fruit of her hands she plants a vineyard.
17 She dresses herself[1] with strength and makes her arms strong.
18 She perceives that her merchandise is profitable.
Her lamp does not go out at night.
19 She puts her hands to the distaff, and her hands hold the spindle.
20 She opens her hand to the poor and reaches out her hands to the needy.
21 She is not afraid of snow for her household,
for all her household are clothed in scarlet.[2]
22 She makes bed coverings for herself; her clothing is fine linen and purple.
23 Her husband is known in the gates when he sits among the elders of the land.
24 She makes linen garments and sells them; she delivers sashes to the merchant.
25 Strength and dignity are her clothing, and she laughs at the time to come.
26 She opens her mouth with wisdom, and the teaching of kindness is on her tongue.
27 She looks well to the ways of her household and does not eat the bread of idleness.
28 Her children rise up and call her blessed; her husband also, and he praises her:
29 "Many women have done excellently, but you surpass them all."
30 Charm is deceitful, and beauty is vain, but a woman who fears the LORD is to be praised.
31 Give her of the fruit of her hands, and let her works praise her in the gates.

[1]Hebrew *She girds her loins* [2]Or *in double thickness*

כַּפֶּיהָ נָטְעָ כָּרֶם׃ 17 חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ
loins-of-her with-strength she-girds vineyard he-plants hands-of-her

וַתְּאַמֵּץ זְרוֹעֹתֶיהָ׃ 18 טָעֲמָה כִּי־ טוֹב סַחְרָהּ
merchandise-of-her good that she-perceives arms-of-her and-she-makes-strong

לֹא־ יִכְבֶּה בַלַּיְלָ נֵרָהּ׃ 19 יָדֶיהָ שִׁלְּחָה
she-stretches-out hands-of-her lamp-of-her at-the-night he-goes-out not

בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃ 20 כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי
to-the-poor she-opens hand-of-her spindle they-hold and-hands-of-her in-the-distaff

וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן׃ 21 לֹא־ תִירָא
she-is-afraid not to-the-needy-one she-stretches-out and-hands-of-her

לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־ בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃
crimson-material being-clothed house-of-her all-of for from-snow for-house-of-her

22 מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־ לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃ 23 נוֹדָע
being-known clothing-of-her and-purple fine-linen for-her she-makes coverings

בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־ זִקְנֵי־ אָרֶץ׃
land elder-ones-of with when-to-sit-him husband-of-her in-the-gates

24 סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ 25 עֹז־
strength to-the-Canaanite she-gives and-sash and-she-sells she-makes linen-garment

וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ 26 פִּיהָ
mouth-of-her after to-day-of and-she-laughs clothing-of-her and-majesty

פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־ חֶסֶד עַל־ לְשׁוֹנָהּ׃
tongue-of-her on kindness and-teaching-of with-wisdom she-opens

27 צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃
she-eats not idleness and-bread-of house-of-her ways-of one-keeping-watch

28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ
husband-of-her and-they-make-blessed-her children-of-her they-rise

וַיְהַלְלָהּ׃ 29 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית
you-go-up but-you ability they-have-done daughters *many* and-he-praises-her

עַל־ כֻּלָּנָה׃ 30 שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־
fearing-one-of woman the-beauty and-breath the-favor deceit all-of-them over

יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל׃ 31 תְּנוּ־ לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ
hands-of-her from-fruit-of to-her give she-is-praised she Yahweh

וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃
work-of-her in-the-gates and-let-them-praise-her

31:16 נָטְעָה ק
31:18 הַלַּיְלָה ק

Ecclesiastes | קהלת

1 1 דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־ דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃ 2 הֲבֵל הֲבָלִים
breaths breath-of in-Jerusalem king David son-of Qoheleth words-of

אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ 3 מַה־ יִּתְרוֹן לָאָדָם
to-the-man gain what breath the-all breaths breath-of Qoheleth he-says

בְּכָל־ עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 4 דּוֹר הֹלֵךְ
going generation the-sun under which-he-toils toil-of-him by-all-of

וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת׃ 5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun and-he-rises standing for-eternity but-the-earth coming and-generation

וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־ מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃ 6 הוֹלֵךְ
going there he rising panting place-of-him and-to the-sun and-he-goes

אֶל־ דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־ צָפוֹן סוֹבֵב | סֹבֵב הוֹלֵךְ
going going-around going-around north to and-going-around south to

הָרוּחַ וְעַל־ סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ 7 כָּל־ הַנְּחָלִים הֹלְכִים
going the-streams all-of the-wind returning circuits-of-him and-on the-wind

אֶל־ הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא אֶל־ מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים
which-the-streams place-of to full there-is-not-he but-the-sea the-sea to

הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת׃ 8 כָּל־ הַדְּבָרִים יְגֵעִים לֹא־
not *weary* the-things all-of to-go doing-again they there *going*

יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־ תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת וְלֹא־ תִמָּלֵא
she-is-filled and-not to-see eye she-is-satisfied not to-speak man he-is-able

אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃ 9 מַה־ שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
and-what what-he-will-be he that-he-has-been what from-to-hear ear

שֶּׁנַּעֲשָׂה a הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־ חָדָשׁ
new-one any-of and-there-is-not that-he-will-be-done he that-he-has-been-done

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 10 יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־ זֶה חָדָשׁ הוּא
he new this see which-he-says thing there-is the-sun under

כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃ 11 אֵין
there-is-not from-before-us he-was that to-eternities he-has-been already

זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־
not who-they-will-be to-the-later-ones and-also to-the-former-ones remembrance-of

יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃ 12 אֲנִי
I to-the-later who-they-will-be with remembrance to-them he-shall-be

קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-put in-Jerusalem Israel over king I-have-been Qoheleth

לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of on by-the-wisdom and-to-search-out to-seek heart-of-me

נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא | עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים
God he-has-given bad business-of he *the-heaven* under he-is-done

לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 14 רָאִיתִי אֶת־ כָּל־
everything-of — I-have-seen with-him to-be-troubled the-man to-children-of

---

1:9 a sic L

All Is Vanity

1 The words of the Preacher,[1] the son of David, king in Jerusalem.

2 Vanity[2] of vanities, says the Preacher,
vanity of vanities! All is vanity.
3 What does man gain by all the toil
at which he toils under the sun?
4 A generation goes, and a generation comes,
but the earth remains forever.
5 The sun rises, and the sun goes down,
and hastens[3] to the place where it rises.
6 The wind blows to the south
and goes around to the north;
around and around goes the wind,
and on its circuits the wind returns.
7 All streams run to the sea,
but the sea is not full;
to the place where the streams flow,
there they flow again.
8 All things are full of weariness;
a man cannot utter it;
the eye is not satisfied with seeing,
nor the ear filled with hearing.
9 What has been is what will be,
and what has been done is what will be done,
and there is nothing new under the sun.
10 Is there a thing of which it is said,
"See, this is new"?
It has been already
in the ages before us.
11 There is no remembrance of former things,[4]
nor will there be any remembrance
of later things[5] yet to be
among those who come after.

The Vanity of Wisdom

12 I the Preacher have been king over Israel
in Jerusalem. 13 And I applied my heart[6] to seek
and to search out by wisdom all that is done
under heaven. It is an unhappy business that
God has given to the children of man to be
busy with. 14 I have seen everything that is done

[1] Or *Convener*, or *Collector*; Hebrew *Qoheleth* (so throughout Ecclesiastes) [2] The Hebrew term *hebel*, translated *vanity* or *vain*, refers concretely to a "mist," "vapor," or "mere breath," and metaphorically to something that is fleeting or elusive (with different nuances depending on the context). It appears five times in this verse and in 29 other verses in Ecclesiastes [3] Or *and returns panting* [4] Or *former people* [5] Or *later people* [6] The Hebrew term denotes the center of one's inner life, including mind, will, and emotions

under the sun, and behold, all is vanity[1] and a striving after wind.[2]

15 What is crooked cannot be made straight,
and what is lacking cannot be counted.

16 I said in my heart, "I have acquired great
wisdom, surpassing all who were over Jeru-
salem before me, and my heart has had great
experience of wisdom and knowledge." 17 And I
applied my heart to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also is but a striving after wind.

18 For in much wisdom is much vexation,
and he who increases knowledge
increases sorrow.

The Vanity of Self-Indulgence

2 I said in my heart, "Come now, I will test you with pleasure; enjoy yourself." But be-
hold, this also was vanity.[3] 2 I said of laughter,
"It is mad," and of pleasure, "What use is it?"
3 I searched with my heart how to cheer my body with wine—my heart still guiding me with wisdom—and how to lay hold on folly, till I might see what was good for the children of man to do under heaven during the few days of their life.
4 I made great works. I built houses and planted
vineyards for myself. 5 I made myself gardens
and parks, and planted in them all kinds of fruit trees.
6 I made myself pools from which to water the forest of growing trees.
7 I bought male and female slaves, and had slaves who were born in my house. I had also great possessions of herds and flocks, more than any who had been before

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Or *a feeding on wind*; compare Hosea 12:1 (also in Ecclesiastes 1:17; 2:11, 17, 26; 4:4, 6, 16; 6:9) [3] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 11, 15, 17, 19, 21, 23, 26 (see note on 1:2)

הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל
breath the-all and-behold the-sun under that-they-are-done the-works

וּרְעוּת רוּחַ׃ 15 מְעֻוָּת לֹא־ יוּכַל לִתְקֹן a
to-be-straight he-is-able not being-crooked wind and-striving-of

וְחֶסְרוֹן לֹא־ יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ 16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־
with I I-spoke to-be-counted he-is-able not and-what-is-lacking

לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה
wisdom and-I-have-added I-have-caused-to-be-great behold I to-say heart-of-me

עַל כָּל־ אֲשֶׁר־ הָיָה לְפָנַי עַל־ יְרוּשָׁלִָם וְלִבִּי רָאָה
he-has-seen and-heart-of-me Jerusalem over before-me he-was who all-of over

הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָעַת׃ 17 וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
wisdom to-know heart-of-me and-I-put and-knowledge wisdom to-make-great

וְדַעַת הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־ זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃
wind striving-of he this that-also I-knew and-folly madness and-to-know

18 כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־ כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת
knowledge and-he-adds vexation much-of wisdom in-much-of for

יוֹסִיף מַכְאוֹב׃
anguish he-adds

2 1 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־ נָּא אֲנַסְּכָה a בְשִׂמְחָה
with-pleasure I-will-test-you now come in-heart-of-me I I-said

וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־ הוּא הָבֶל׃ 2 לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי
I-said as-to-laughter breath he also but-behold in-good so-see

מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מַה־ זֹּה עֹשָׂה׃ 3 תַּרְתִּי בְלִבִּי
with-heart-of-me I-searched doing this what and-as-to-joy being-foolish

לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־ בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג
guiding and-heart-of-me body-of-me — with-the-wine to-draw

בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־ אֶרְאֶה אֵי־ זֶה
this where I-see when until on-folly and-to-lay-hold with-the-wisdom

טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר
number-of *the-heaven* under they-do that the-man for-children-of good

יְמֵי חַיֵּיהֶם׃ 4 הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי בָּתִּים
houses for-me I-built works-of-me I-made-great lives-of-them days-of

נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ 5 עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים
and-parks gardens to-me I-made vineyards for-me I-planted

וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־ פֶּרִי׃ 6 עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת
pools-of for-me I-made fruit all-of tree-of in-them and-I-planted

מָיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ 7 קָנִיתִי עֲבָדִים
male-slaves I-bought trees growing-of forest-of from-them to-water waters

וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־ בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה בָקָר
herd possession also to-me he-was house and-children-of and-female-slaves

וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי
before-me who-they-have-been more-than-all to-me he-was to-make-great and-flock

1:15 a read לְהִתָּקֵן; cf. Septuagint
2:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כָה—; אֲנַסֶּנָּה has been proposed

בִּירוּשָׁלִָם׃ 8 כָּנַסְתִּי לִי גַּם־ כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים
kings and-possession-of and-gold silver also for-me I-gathered in-Jerusalem

וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת
and-female-ones-singing male-ones-singing for-me I-got and-the-provinces

וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ 9 וְגָדַלְתִּי
so-I-was-great and-concubines concubine the-man children-of and-delights-of

וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
wisdom-of-me also in-Jerusalem before-me who-he-was more-than-all and-I-added

עָמְדָה לִּי׃ 10 וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי
I-kept not eyes-of-me they-asked that and-all to-me she-stood

מֵהֶם לֹא־ מָנַעְתִּי אֶת־ לִבִּי מִכָּל־ שִׂמְחָה כִּי־
for pleasure from-all-of heart-of-me — I-kept-back not from-them

לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־ עֲמָלִי וְזֶה־ הָיָה חֶלְקִי
portion-of-me he-was and-this toil-of-me from-all-of pleasure heart-of-me

מִכָּל־ עֲמָלִי׃ 11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־ מַעֲשַׂי
works-of-me on-all-of I then-I-considered toil-of-me from-all-of

שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה
and-behold to-do that-I-toiled and-on-the-toil hands-of-me that-they-have-done

הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun under gain and-there-is-not wind and-striving-of breath the-all

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי | מֶה [a]
what for and-folly *and-madness* wisdom to-consider I so-I-turned

הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־ כְּבָר עָשׂוּהוּ׃
they-have-done-him already what — the-king after who-he-comes the-man

13 וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־ הַסִּכְלוּת
the-folly more-than to-the-wisdom gain that-there-is I then-I-saw

כִּיתְרוֹן [a] הָאוֹר מִן־ הַחֹשֶׁךְ׃ 14 הֶחָכָם עֵינָיו
eyes-of-him the-wise-one the-darkness more-than the-light as-gain-of

בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־ אָנִי
I also and-I-know walking in-the-darkness but-the-fool in-head-of-him

שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־ כֻּלָּם׃ 15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי
I then-I-said all-of-them — he-happens one that-incident

בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־ אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה
and-why he-will-happen-me I also the-fool as-fate-of in-heart-of-me

חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־
that-also in-heart-of-me and-I-spoke what-is-too-much then I I-have-been-wise

זֶה הָבֶל׃ 16 כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־ הַכְּסִיל
the-fool with to-the-wise remembrance-of there-is-not for breath this

לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח
he-will-have-been-forgotten the-all *the-coming* the-days in-that-already for-eternity

וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־ הַכְּסִיל׃ 17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־ הַחַיִּים כִּי
because *the-life* — so-I-hated the-fool with the-wise he-dies and-how

me in Jerusalem. 8 I also gathered for myself
silver and gold and the treasure of kings and
provinces. I got singers, both men and women,
and many concubines,[1] the delight of the sons
of man.
9 So I became great and surpassed all who
were before me in Jerusalem. Also my wisdom
remained with me. 10 And whatever my eyes de-
sired I did not keep from them. I kept my heart
from no pleasure, for my heart found pleasure
in all my toil, and this was my reward for all
my toil. 11 Then I considered all that my hands
had done and the toil I had expended in do-
ing it, and behold, all was vanity and a striving
after wind, and there was nothing to be gained
under the sun.

The Vanity of Living Wisely

12 So I turned to consider wisdom and mad-
ness and folly. For what can the man do who
comes after the king? Only what has already
been done. 13 Then I saw that there is more
gain in wisdom than in folly, as there is more
gain in light than in darkness. 14 The wise per-
son has his eyes in his head, but the fool walks
in darkness. And yet I perceived that the same
event happens to all of them. 15 Then I said in
my heart, "What happens to the fool will hap-
pen to me also. Why then have I been so very
wise?" And I said in my heart that this also is
vanity. 16 For of the wise as of the fool there is
no enduring remembrance, seeing that in the
days to come all will have been long forgotten.
How the wise dies just like the fool! 17 So I hated

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain

2:12 a insert יַעֲשֶׂה and read מַה־יַּעֲ
2:13 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כִּי

life, because what is done under the sun was
grievous to me, for all is vanity and a striving
after wind.

The Vanity of Toil

18 I hated all my toil in which I toil under the
sun, seeing that I must leave it to the man who
will come after me, 19 and who knows whether
he will be wise or a fool? Yet he will be master
of all for which I toiled and used my wisdom
under the sun. This also is vanity. 20 So I turned
about and gave my heart up to despair over all
the toil of my labors under the sun, 21 because
sometimes a person who has toiled with wis-
dom and knowledge and skill must leave every-
thing to be enjoyed by someone who did not
toil for it. This also is vanity and a great evil.
22 What has a man from all the toil and striving
of heart with which he toils beneath the sun?
23 For all his days are full of sorrow, and his
work is a vexation. Even in the night his heart
does not rest. This also is vanity.
24 There is nothing better for a person than
that he should eat and drink and find enjoy-
ment[1] in his toil. This also, I saw, is from the
hand of God, 25 for apart from him[2] who can
eat or who can have enjoyment? 26 For to the
one who pleases him God has given wisdom
and knowledge and joy, but to the sinner he has
given the business of gathering and collecting,
only to give to one who pleases God. This also
is vanity and a striving after wind.

A Time for Everything

3 For everything there is a season, and a time
for every matter under heaven:

2 a time to be born, and a time to die;
a time to plant, and a time to pluck up
what is planted;

[1] Or *and make his soul see good* [2] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *apart from me*

רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־ הַכֹּל הֶבֶל
breath the-all for the-sun under that-he-was-done the-work to-me severe

וּרְעוּת רוּחַ׃ 18 וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־ כָּל־ עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל
workman which-I toil-of-me all-of — I and-I-hated wind and-striving-of

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃
after-me who-he-will-be to-the-man that-I-am-to-leave-him the-sun under

19 וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־
over-all-of yet-he-will-be-master fool or he-shall-be ?-wise knowing and-who

עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־ זֶה
this also the-sun under and-that-I-was-wise which-I-toiled toil-of-me

הָבֶל׃ 20 וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־ לִבִּי עַל כָּל־ הֶעָמָל
the-toil all-of over heart-of-me — to-despair I so-I-turned-about breath

שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 21 כִּי־ יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ
who-he-has-toiled-him person there-is because the-sun under that-I-toiled

בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־ בּוֹ
in-him he-toiled who-not and-to-person and-with-skill and-with-knowledge with-wisdom

יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ גַּם־ זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ 22 כִּי מֶה־
what for great and-evil breath this also portion-of-him he-will-give-him

הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־ עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ
heart-of-him and-over-striving-of toil-of-him over-all-of to-the-man becoming

שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 23 כִּי כָל־ יָמָיו מַכְאֹבִים
anguish days-of-him all-of for the-sun under workman which-he

וָכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־ בַּלַּיְלָה לֹא־ שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־
also heart-of-him he-rests not in-the-night even business-of-him and-vexation

זֶה הֶבֶל הוּא׃ 24 אֵין־ טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
and-he-drinks that-he-eats in-the-person good there-is-not he breath this

וְהֶרְאָה אֶת־ נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־ זֹה רָאִיתִי אָנִי
I I-saw this also in-toil-of-him good self-of-him — and-he-makes-see

כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃ 25 כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ
he-hastens or-who he-eats who for she *the-God* from-hand-of that

חוּץ מִמֶּנִּי׃ 26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
wisdom he-has-given before-him who-good to-man for from-me outside

וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן לֶאֱסוֹף
to-gather business he-has-given but-to-the-one-sinning and-joy and-knowledge

וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־ זֶה הֶבֶל
breath this also *the-God* before to-good to-give and-to-collect

וּרְעוּת רוּחַ׃
wind and-striving-of

3 1 לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־ חֵפֶץ תַּחַת
under matter for-every-of and-time appointed-time for-the-everything

הַשָּׁמָיִם׃ 2 עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת לָטַעַת וְעֵת
and-time to-plant time to-die and-time to-give-birth time *the-heaven*

לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ 3 עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ
to-break-down time to-heal and-time to-kill time one-being-planted to-root-up

וְעֵת לִבְנוֹת׃ 4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
and-time to-mourn time to-laugh and-time to-weep time to-build and-time

רְקוֹד׃ 5 עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק
to-embrace time stones to-gather and-time stones to-cast-away time to-dance

וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃ 6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת
time to-lose and-time to-seek time from-to-embrace to-refrain and-time

לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃ 7 עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
time to-sew and-time to-tear time to-cast-away and-time to-keep

לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ 8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת
time-of to-hate and-time to-love time to-speak and-time to-be-silent

מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃ 9 מַה־ יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא
he in-what the-one-doing gain-of what peace and-time-of war

עָמֵל׃ 10 רָאִיתִי אֶת־ הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי
to-sons-of *God* he-has-given that the-business — I-have-seen workman

הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ 11 אֶת־ הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה
beautiful he-has-made the-everything — with–him to-be-troubled the-man

בְעִתּוֹ גַּם אֶת־ הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר
that from-not in-heart-of-them he-has-put the-eternity — also in-time-of–him

לֹא־ יִמְצָא הָאָדָם אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָאֱלֹהִים
the-God he-has-done that the-work — the-man he-finds not

מֵרֹאשׁ וְעַד־ סוֹף׃ 12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי
but in–them good there-is-not that I-knew end and-to from-beginning

אִם־ לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו׃ 13 וְגַם כָּל־ הָאָדָם
the-man every-of and-also *in-life-of–him* good and-to-do to-rejoice if

שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־ עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים
God gift-of toil-of–him in-all-of good and-he-sees and-he-drinks that-he-eats

הִיא׃ 14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה
he-is he *the-God* he-does what every-of that I-knew she

לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ
to-taken there-is-not and-from–him to-add there-is-not to–him for-eternity

וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃ 15 מַה־ שֶּׁהָיָה
which-he-is what from-before–him that-they-fear he-has-done *and-the-God*

כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־
— he-seeks *and-the-God* he-was already to-be and-which he already

נִרְדָּף׃ 16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט
the-justice place-of the-sun under I-saw and-more one-being-chased

שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע׃
the-wickedness there–DIR the-righteousness and-place-of the-wickedness there–DIR

17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־ הַצַּדִּיק וְאֶת־ הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט
he-will-judge the-wicked and— the-righteous — in-heart-of–me I I-said

3 a time to kill, and a time to heal;
a time to break down, and a time to build up;
4 a time to weep, and a time to laugh;
a time to mourn, and a time to dance;
5 a time to cast away stones, and a time to gather stones together;
a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
6 a time to seek, and a time to lose;
a time to keep, and a time to cast away;
7 a time to tear, and a time to sew;
a time to keep silence, and a time to speak;
8 a time to love, and a time to hate;
a time for war, and a time for peace.

The God-Given Task

9 What gain has the worker from his toil?
10 I have seen the business that God has given
to the children of man to be busy with. 11 He
has made everything beautiful in its time. Also,
he has put eternity into man's heart, yet so that
he cannot find out what God has done from the
beginning to the end. 12 I perceived that there is
nothing better for them than to be joyful and to
do good as long as they live; 13 also that every-
one should eat and drink and take pleasure in
all his toil—this is God's gift to man.
14 I perceived that whatever God does en-
dures forever; nothing can be added to it, nor
anything taken from it. God has done it, so that
people fear before him. 15 That which is, already
has been; that which is to be, already has been;
and God seeks what has been driven away.[1]

From Dust to Dust

16 Moreover, I saw under the sun that in the
place of justice, even there was wickedness,
and in the place of righteousness, even there
was wickedness. 17 I said in my heart, God will
judge the righteous and the wicked, for there

[1] Hebrew *what has been pursued*

is a time for every matter and for every work.
[18]I said in my heart with regard to the children
of man that God is testing them that they may
see that they themselves are but beasts. [19]For
what happens to the children of man and what
happens to the beasts is the same; as one dies,
so dies the other. They all have the same breath,
and man has no advantage over the beasts, for
all is vanity.[1] [20]All go to one place. All are from
the dust, and to dust all return. [21]Who knows
whether the spirit of man goes upward and the
spirit of the beast goes down into the earth?
[22]So I saw that there is nothing better than that
a man should rejoice in his work, for that is his
lot. Who can bring him to see what will be after
him?

Evil Under the Sun

4 Again I saw all the oppressions that are
done under the sun. And behold, the tears
of the oppressed, and they had no one to com-
fort them! On the side of their oppressors there
was power, and there was no one to comfort
them. [2]And I thought the dead who are already
dead more fortunate than the living who are
still alive. [3]But better than both is he who has
not yet been and has not seen the evil deeds that
are done under the sun.
[4]Then I saw that all toil and all skill in work
come from a man's envy of his neighbor. This
also is vanity[2] and a striving after wind.

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2]The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 7, 8, 16 (see note on 1:2)

הָאֱלֹהִים כִּי־ עֵת לְכָל־ חֵפֶץ וְעַל כָּל־ הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃
there the-work every-of and-over matter for-every-of time for *the-God*

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־ דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם
to-test–them the-man sons-of matter-of over in-heart-of–me I I-said

הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־ בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ 19 כִּי מִקְרֶה
incident for as-to–them they beast that-they and-to-see *the-God*

בְּנֵי־ הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם
to–them one and-incident the-beast and-incident the-man children-of

כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר
and-advantage-of to-the-all one and-breath this death-of so this as-death-of

הָאָדָם מִן־ הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ 20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־
to going the-all breath the-all for there-is-not the-beast from the-man

מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־ הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־ הֶעָפָר׃
the-dust to returning and-the-all the-dust from he-is the-all one place

21 מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה b הִיא לְמָעְלָה
to-above–DIR she the-going-up the-man children-of spirit-of knowing who

וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת c הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃
to-the-earth to-below she the-one-going-down the-beast and-spirit-of

22 וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם
the-man he-rejoices more-than-that good there-is-not that so-I-saw

בְּמַעֲשָׂיו כִּי־ הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת
to-see he-shall-bring–him who for lot-of–him he for in-works-of–him

בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃
after–her that-he-will-be in-what

4 1 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־ כָּל־ הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים
being-done that the-oppressions all-of — and-I-saw I and-I-did-again

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה ׀ דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין
and-there-is-not the-ones-being-oppressed tear-of and-behold the-sun under

לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ
power ones-oppressing-of–them and-from-side-of one-comforting to–them

וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃ 2 וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־
— I and-to-declare-excellent one-comforting to–them and-there-is-not

הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־ הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה
they who *the-alive* more-than they-are-dead who-already the-ones-dying

חַיִּים עֲדֶנָה׃ 3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־ עֲדֶן לֹא
not yet who — more-than-both-of–them but-good still *alive*

הָיָה אֲשֶׁר לֹא־ רָאָה אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
he-is-done that the-evil the-deed — he-has-seen not who he-has-been

תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־ כָּל־ עָמָל וְאֵת כָּל־ כִּשְׁרוֹן
skill-of all-of and— toil all-of — I then-I-saw the-sun under

הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־ אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַּם־ זֶה הֶבֶל
breath this also from-neighbor-of–him man envy-of she that the-work

3:21 b read הָעֹלָה ; cf. most versions
3:21 c read הַיֹּרֶדֶת ; cf. most versions

וּרְעוּת רוּחַ׃ 5 הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־ יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־
— and-eating hands-of-him — folding the-fool wind and-striving-of

בְּשָׂרוֹ׃ 6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם
hollow-of-hands more-than-fullness-of calm hand-of fullness-of good flesh-of-him

עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃ 7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת
under breath and-I-saw I and-I-did-again wind and-striving-of toil

הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־
there-is-not or-brother son also second and-there-is-not one there-is the-sun

לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־ עֲמָלוֹ גַּם־ עֵינָיו לֹא־
not eyes-of-him also toil-of-him to-all-of end yet-there-is-not to-him

תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־
— and-depriving workman I so-that-for-whom wealth she-is-satisfied

נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־ זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ 9 טוֹבִים
good he evil and-business-of breath this also from-good self-of-me

הַשְּׁנַיִם מִן־ הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־ לָהֶם שָׂכָר טוֹב
good reward to-them there-is that the-one more-than the-two

בַּעֲמָלָם׃ 10 כִּי אִם־ יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־
— he-will-lift-up the-one they-fall if for over-toil-of-them

חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ a הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי
second and-there-is-not who-he-falls the-one but-if companions-of-him

לַהֲקִימוֹ׃ 11 גַּם אִם־ יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם
for-them and-he-are-warm two they-lie if also to-lift-up-him

וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃ 12 וְאִם־ יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם
the-two the-one he-prevails-him and-though he-is-warm how but-to-one

יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃
he-is-broken in-quickly not the-being-three and-the-cord opposite-of-him they-will-stand

13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־
not who and-fool old more-than-king and-wise poor child good

יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃ 14 כִּי־ מִבֵּית הָסוּרִים
the-being-confined from-house-of for longer to-heed-a-warning he-knew

יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃
one-being-poor he-was-born in-kingdom-of-him also though to-be-king he-went-out

15 רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם
with the-sun under the-ones-moving *the-alive* all-of — I-saw

הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃ 16 אֵין־ קֵץ לְכָל־
to-all-of end there-is-not in-place-of-him he-was-to-stand who the-second the-child

הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־ הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא
not the-later-ones also before-them he-was that to-all the-people

יִשְׂמְחוּ־ בוֹ כִּי־ גַם־ זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃ 17 שְׁמֹר
guard wind and-striving-of breath this also surely in-him they-will-rejoice

רַגְלֶיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־ בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב
and-to-draw-near *the-God* house-of to you-go as footsteps-of-you

5 The fool folds his hands and eats his own
flesh.
6 Better is a handful of quietness than two
hands full of toil and a striving after wind.
7 Again, I saw vanity under the sun: 8 one
person who has no other, either son or brother,
yet there is no end to all his toil, and his eyes
are never satisfied with riches, so that he never
asks, "For whom am I toiling and depriving
myself of pleasure?" This also is vanity and an
unhappy business.
9 Two are better than one, because they have
a good reward for their toil. 10 For if they fall,
one will lift up his fellow. But woe to him who
is alone when he falls and has not another to
lift him up! 11 Again, if two lie together, they
keep warm, but how can one keep warm alone?
12 And though a man might prevail against one
who is alone, two will withstand him—a three-
fold cord is not quickly broken.
13 Better was a poor and wise youth than an
old and foolish king who no longer knew how
to take advice. 14 For he went from prison to
the throne, though in his own kingdom he had
been born poor. 15 I saw all the living who move
about under the sun, along with that[1] youth
who was to stand in the king's[2] place. 16 There
was no end of all the people, all of whom he
led. Yet those who come later will not rejoice
in him. Surely this also is vanity and a striving
after wind.

Fear God

5 [3] Guard your steps when you go to the house
of God. To draw near to listen is better

[1] Hebrew *the second* [2] Hebrew *his* [3] Ch 4:17 in Hebrew

4:8 עֵינוֹ ק
4:10 a many Hebrew manuscripts, וְאִי לוֹ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
4:17 רַגְלְךָ ק

than to offer the sacrifice of fools, for they do not know that they are doing evil. 2[1] Be not rash with your mouth, nor let your heart be hasty to utter a word before God, for God is in heaven and you are on earth. Therefore let your words be few. 3 For a dream comes with much business, and a fool's voice with many words.

4 When you vow a vow to God, do not delay paying it, for he has no pleasure in fools. Pay what you vow. 5 It is better that you should not vow than that you should vow and not pay. 6 Let not your mouth lead you[2] into sin, and do not say before the messenger[3] that it was a mistake. Why should God be angry at your voice and destroy the work of your hands? 7 For when dreams increase and words grow many, there is vanity;[4] but[5] God is the one you must fear.

The Vanity of Wealth and Honor

8 If you see in a province the oppression of the poor and the violation of justice and righteousness, do not be amazed at the matter, for the high official is watched by a higher, and there are yet higher ones over them. 9 But this is gain for a land in every way: a king committed to cultivated fields.[6]

10 He who loves money will not be satisfied with money, nor he who loves wealth with his income; this also is vanity. 11 When goods increase, they increase who eat them, and what advantage has their owner but to see them with his eyes? 12 Sweet is the sleep of a laborer, whether he eats

[1] Ch 5:1 in Hebrew [2] Hebrew *your flesh* [3] Or *angel*
[4] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verse 10 (see note on 1:2) [5] Or *For when dreams and vanities increase, words also grow many; but*
[6] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

לִשְׁמֹעַ מִתֵּת c הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־ אֵינָם יוֹדְעִים
to-listen more-than-to-give the-fools sacrifice for there-is-not-them knowing

לַעֲשׂוֹת רָע׃
to-do evil

5 1 אַל־ תְּבַהֵל עַל־ פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־
not do-quickly together-with mouth-of-you and-heart-of-you not

יְמַהֵר לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים
let-him-be-quick to-make-go-out word before *the-God* for *the-God*

בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־ הָאָרֶץ עַל־ כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ
in-the-heaven and-you on the-earth upon thus let-them-be words-of-you

מְעַטִּים׃ 2 כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל
few for he-comes the-dream with-multitude-of business and-voice-of fool

בְּרֹב דְּבָרִים׃ 3 כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־ תְּאַחֵר
with-multitude-of words as you-vow vow *to-God* not delay-you

לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־ תִּדֹּר שַׁלֵּם׃
to-pay-him for there-is-not pleasure in-the-fools — what you-vow pay

4 טוֹב אֲשֶׁר לֹא־ תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃ 5 אַל־
good that not you-vow more-than-that-you-vow and-not you-pay not

תִּתֵּן אֶת־ פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־ בְּשָׂרֶךָ וְאַל־ תֹּאמַר
give-you — mouth-of-you to-cause-to-sin — flesh-of-you and-not say-you

לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים
before the-messenger that mistake she why he-should-be-angry *the-God*

עַל־ קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־ מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 6 כִּי
at voice-of-you and-he-destroys — work-of hands-of-you for

בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־
when-multitude-of dreams and-breaths and-words to-make-many but —

הָאֱלֹהִים יְרָא׃ 7 אִם־ עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט
the-God fear if oppression-of one-being-poor and-violence-of justice

וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־ תִּתְמַהּ עַל־ הַחֵפֶץ
and-righteousness you-see in-the-province not be-you-amazed at the-matter

כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃
for high-one more-than-over high-one watching and-high-ones over–them

8 וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃ 9 אֹהֵב
but-gain-of land in-the-every she king to-field he-is-worked loving

כֶּסֶף לֹא־ יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־ אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה
money not he-is-satisfied money and-who loving on-the-wealth not income

גַּם־ זֶה הָבֶל׃ 10 בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ
also this breath when-to-increase the-good they-are-many ones-eating-of-her

וּמַה־ כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־ רְאִית עֵינָיו׃ 11 מְתוּקָה
and-what advantage to-owners-of-her but if vision-of eyes-of-him sweet

שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־ מְעַט וְאִם־ הַרְבֵּה יֹאכֵל
sleep-of the-one-laboring if little or-if to-make-much he-eats

4:17 c Syriac, *ṭb mn mwhbt'* ; read טוֹב מתת
5:8 הוּא ק
5:10 רְאוֹת ק

וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישֽׁוֹן׃
to-sleep to-him causing-to-rest there-is-not-he to-the-rich but-the-abundance

12 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר
being-kept wealth the-sun under I-have-seen being-grievous evil there-is

לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ 13 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן
in-business-of the-that the-wealth and-he-was-lost to-harm-of-him to-owners-of-him

רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה׃ 14 כַּאֲשֶׁר
as something in-hand-of-him but-there-is-not son and-he-fathered bad

יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת
to-go he-will-do-again naked mother-of-him from-womb-of he-came-out

כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא־ יִשָּׂא בַּעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ
that-he-cause-to-go over-toil-of-him he-shall-take-up not and-anything as-he-came

בְּיָדוֹ׃ 15 וְגַם־ זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־ עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן
so as-he-came all-of being-grievous evil this and-also in-hand-of-him

יֵלֵךְ וּמַה־ יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃ 16 גַּם כָּל־
all-of also for-the-wind who-he-toils to-him gain and-what he-shall-go

יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס b הַרְבֵּה
to-make-much and-he-is-vexed he-eats in-the-darkness days-of-him

וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃ 17 הִנֵּה אֲשֶׁר־ רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־
that good I I-have-seen what behold and-anger and-sickness-of-him

יָפֶה לֶאֱכוֹל־ a וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־ עֲמָלוֹ ׀
toil-of-him in-all-of good and-to-see and-to-drink to-eat right

שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־ הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־ חַיָּו אֲשֶׁר־
that *life-of-him* days-of number-of the-sun under which-he-toils

נָתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־ הוּא חֶלְקוֹ׃ 18 גַּם כָּל־
every-of also portion-of-him he for *the-God* to-him he-has-given

הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
and-possessions wealth *the-God* to-him he-has-given that the-man

וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־
— and-to-take-up from-him to-eat and-he-has-given-dominion-him

חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃ 19 כִּי
for she *God* gift-of this in-toil-of-him and-to-rejoice portion-of-him

לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי חַיָּיו כִּי
because *life-of-him* days-of — he-shall-remember to-make-much not

הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃
heart-of-him with-joy-of making-occupied *the-God*

6 1 יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־
on she and-much the-sun under I-have-seen that evil there-is

הָאָדָם׃ 2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־ לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
and-possessions wealth *the-God* to-him he-gives that man the-mankind

וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל אֲשֶׁר־ יִתְאַוֶּה
he-desires that from-all to-person-of-him lacking that-there-is-not-he and-honor

little or much, but the full stomach of the rich will not let him sleep.

[13] There is a grievous evil that I have seen under the sun: riches were kept by their owner to his hurt, [14] and those riches were lost in a bad venture. And he is father of a son, but he has nothing in his hand. [15] As he came from his mother's womb he shall go again, naked as he came, and shall take nothing for his toil that he may carry away in his hand. [16] This also is a grievous evil: just as he came, so shall he go, and what gain is there to him who toils for the wind? [17] Moreover, all his days he eats in darkness in much vexation and sickness and anger.

[18] Behold, what I have seen to be good and fitting is to eat and drink and find enjoyment[1] in all the toil with which one toils under the sun the few days of his life that God has given him, for this is his lot. [19] Everyone also to whom God has given wealth and possessions and power to enjoy them, and to accept his lot and rejoice in his toil—this is the gift of God. [20] For he will not much remember the days of his life because God keeps him occupied with joy in his heart.

6 There is an evil that I have seen under the sun, and it lies heavy on mankind: [2] a man to whom God gives wealth, possessions, and honor, so that he lacks nothing of all that he

[1] Or *and see good*

5:16 b Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ θυμῷ = וְכַעַס
5:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לֶאֱ
5:17 חַיָּיו ק

desires, yet God does not give him power to enjoy them, but a stranger enjoys them. This is vanity;[1] it is a grievous evil. 3 If a man fathers a hundred children and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not satisfied with life's good things, and he also has no burial, I say that a stillborn child is better off than he. 4 For it comes in vanity and goes in darkness, and in darkness its name is covered. 5 Moreover, it has not seen the sun or known anything, yet it finds rest rather than he. 6 Even though he should live a thousand years twice over, yet enjoy[2] no good—do not all go to the one place?

7 All the toil of man is for his mouth, yet his appetite is not satisfied.[3] 8 For what advantage has the wise man over the fool? And what does the poor man have who knows how to conduct himself before the living? 9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the appetite: this also is vanity and a striving after wind.

10 Whatever has come to be has already been named, and it is known what man is, and that he is not able to dispute with one stronger than he. 11 The more words, the more vanity, and what is the advantage to man? 12 For who knows what is good for man while he lives the few days of his vain[4] life, which he passes like a shadow? For who can tell man what will be after him under the sun?

The Contrast of Wisdom and Folly

7 A good name is better than precious ointment,
and the day of death than the day of birth.
2 It is better to go to the house of mourning
than to go to the house of feasting,

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verses 4, 9, 11 (see note on 1:2) [2] Or *see* [3] Hebrew *filled* [4] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2)

וְלֹא־ יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי
foreign man but from–him to-eat *the-God* he-gives-power–him yet-not

יֹאכְלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃ 3 אִם־ יוֹלִיד אִישׁ
man he-fathers if he evil and-grief breath this he-eats–him

מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב ׀ שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־ שָׁנָיו
years-of–him days-of that-they-are but-many he-lives many and-years hundred

וְנַפְשׁוֹ לֹא־ תִשְׂבַּע מִן־ הַטּוֹבָה וְגַם־ קְבוּרָה לֹא־
not burial and-also the-good from she-is-satisfied not and-soul-of–him

הָיְתָה לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ 4 כִּי־ בַהֶבֶל
in-the-breath for the-child from–him good I-say to–him she-was

בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ
name-of–him and-in-the-darkness he-goes and-in-the-darkness he-comes

יְכֻסֶּה׃ 5 גַּם־ שֶׁמֶשׁ לֹא־ רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת לָזֶה
to-this rest he-has-known and-not he-has-seen not sun also he-is-covered

מִזֶּה׃ 6 וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא
not yet-good two-occurrences years thousand-of he-lives and-if more-than-this

רָאָה הֲלֹא אֶל־ מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃ 7 כָּל־ עֲמַל הָאָדָם
the-man toil-of all-of going the-all one place to ?-not he-saw

לְפִיהוּ וְגַם־ הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא׃ 8 כִּי מַה־ יּוֹתֵר
advantage what for she-is-filled not the-soul yet-also for-mouth-of–him

לֶחָכָם מִן־ הַכְּסִיל מַה־ לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד
before to-go knowing to-the-poor-one what the-fool from to-the-wise-one

הַחַיִּים׃ 9 טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־ נָפֶשׁ גַּם־ זֶה הֶבֶל
breath this also soul more-than-to-go eyes sight-of good *the-alive*

וּרְעוּת רוּחַ׃ 10 מַה־ שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ
name-of–him he-is-called already that-he-is what wind and-striving-of

וְנוֹדָע אֲשֶׁר־ הוּא אָדָם וְלֹא־ יוּכַל לָדִין עִם
with to-dispute he-is-able and-not man he what and-being-known

שֶׁהתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃ 11 כִּי יֵשׁ־ דְּבָרִים הַרְבֵּה
to-make-much words there-is for more-than–him who-strong

מַרְבִּים הֶבֶל מַה־ יֹּתֵר לָאָדָם׃ 12 כִּי מִי־ יוֹדֵעַ מַה־
what knowing who for to-the-man advantage what breath ones-collecting-much

טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר יְמֵי־ חַיֵּי הֶבְלוֹ
breath-of–him *life-of* days-of number-of in-the-lives for-the-man good

וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־ יַגִּיד לָאָדָם מַה־
what to-the-man he-tells who that like-the-shadow and-he-does-them

יִהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun under after-her he-shall-be

7 1 טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם
more-than-day the-death and-day-of good more-than-oil name good

הִוָּלְדוֹ׃ 2 טוֹב לָלֶכֶת אֶל־ בֵּית־ אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־
to more-than-to-go mourning house-of to to-go good to-be-born–him

6:10 שֶׁתַּקִּיף ק

בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל־ הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן
he-put and-the-alive the-mankind all-of end-of he on-that feast house-of

אֶל־ לִבּוֹ׃ 3 טוֹב כַּעַס מִשְּׂחֹק כִּי־ בְרֹעַ פָּנִים
face by-sadness-of for more-than-laughter vexation good heart-of-him to

יִיטַב לֵב׃ 4 לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים
fools but-heart-of mourning in-house-of wise-ones heart-of heart he-is-glad

בְּבֵית שִׂמְחָה׃ 5 טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ
hearing more-than-man wise-one rebuke-of to-hear good joy in-house-of

שִׁיר כְּסִילִים׃ 6 כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק
laughter-of so the-pot under the-thorns as-sound-of for fools song-of

הַכְּסִיל וְגַם־ זֶה הָבֶל׃ 7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם
wise-one he-makes-a-fool the-oppression surely breath this and-also the-fool

וִיאַבֵּד[a] אֶת־ לֵב מַתָּנָה׃ 8 טוֹב אַחֲרִית דָּבָר
thing end-of good bribe heart — and-he-destroys

מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב אֶרֶךְ־ רוּחַ מִגְּבַהּ־ רוּחַ׃
spirit more-than-proud-one-of spirit long-of good more-than-beginning-of-him

9 אַל־ תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק
in-bosom-of anger for to-be-angry in-spirit-of-you do-you-quickly not

כְּסִילִים יָנוּחַ׃ 10 אַל־ תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
the-former that-the-days he-was why say-you not he-lodges fools

הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־ זֶה׃
this on you-ask from-wisdom not for more-than-these *good* they-were

11 טוֹבָה חָכְמָה עִם־ נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃
the-sun to-ones-seeing-of and-advantage inheritance with wisdom good

12 כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן
and-advantage-of the-money with-protection the-wisdom with-protection-of for

דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃ 13 רְאֵה אֶת־ מַעֲשֵׂה
work-of — consider owners-of-her she-causes-to-live the-wisdom knowledge

הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר
what — to-make-straight he-is-able who for *the-God*

עִוְּתוֹ׃ 14 בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה
trouble and-in-day-of with-good be goodness in-day-of he-has-made-crooked-him

רְאֵה גַּם אֶת־ זֶה לְעֻמַּת־ זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־
over *the-God* he-has-made this corresponding-to this-one — also consider

דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃ 15 אֶת־ הַכֹּל
the-everything — something after-him the-man he-finds that-not matter-of

רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד
one-perishing righteous-one there-is breath-of-me in-days-of I-have-seen

בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃
in-evil-of-him one-prolonging wicked-one and-there-is in-righteousness-of-him

16 אַל־ תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־ תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה
why more make-yourself-wise and-not to-make-much righteous be-you not

for this is the end of all mankind,
and the living will lay it to heart.
3 Sorrow is better than laughter,
for by sadness of face the heart is made glad.
4 The heart of the wise is in the house of mourning,
but the heart of fools is in the house of mirth.
5 It is better for a man to hear the rebuke of the wise
than to hear the song of fools.
6 For as the crackling of thorns under a pot,
so is the laughter of the fools;
this also is vanity.[1]
7 Surely oppression drives the wise into madness,
and a bribe corrupts the heart.
8 Better is the end of a thing than its beginning,
and the patient in spirit is better than the proud in spirit.
9 Be not quick in your spirit to become angry,
for anger lodges in the heart[2] of fools.
10 Say not, "Why were the former days better than these?"
For it is not from wisdom that you ask this.
11 Wisdom is good with an inheritance,
an advantage to those who see the sun.
12 For the protection of wisdom is like the protection of money,
and the advantage of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.
13 Consider the work of God:
who can make straight what he has made crooked?

14 In the day of prosperity be joyful, and in
the day of adversity consider: God has made the
one as well as the other, so that man may not
find out anything that will be after him.
15 In my vain[3] life I have seen everything.
There is a righteous man who perishes in his
righteousness, and there is a wicked man who
prolongs his life in his evildoing. 16 Be not over-
ly righteous, and do not make yourself too wise.

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Hebrew *in the bosom*
[3] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2)

7:7 a Dead Sea Scroll, יעוה (?)

Why should you destroy yourself? [17] Be not
overly wicked, neither be a fool. Why should
you die before your time? [18] It is good that you
should take hold of this, and from that withhold
not your hand, for the one who fears God shall
come out from both of them.
[19] Wisdom gives strength to the wise man
more than ten rulers who are in a city.
[20] Surely there is not a righteous man on
earth who does good and never sins.
[21] Do not take to heart all the things that
people say, lest you hear your servant cursing
you. [22] Your heart knows that many times you
yourself have cursed others.
[23] All this I have tested by wisdom. I said,
"I will be wise," but it was far from me. [24] That
which has been is far off, and deep, very deep;
who can find it out?
[25] I turned my heart to know and to search
out and to seek wisdom and the scheme of
things, and to know the wickedness of folly and
the foolishness that is madness. [26] And I find
something more bitter than death: the woman
whose heart is snares and nets, and whose
hands are fetters. He who pleases God escapes
her, but the sinner is taken by her. [27] Behold,
this is what I found, says the Preacher, while
adding one thing to another to find the scheme
of things— [28] which my soul has sought repeat-
edly, but I have not found. One man among a
thousand I found, but a woman among all these
I have not found. [29] See, this alone I found, that
God made man upright, but they have sought
out many schemes.

תְּשׁוֹמֵֽם׃ 17 אַל־ תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־ תְּהִי סָכָל
fool be-you and-not to-make-much make-you-wicked not you-destroy-yourself

לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּֽךָ׃ 18 טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־
and-also on-this you-take-hold that good time-of-you in-not you-die why

מִזֶּה אַל־ תַּנַּח אֶת־ יָדֶךָ כִּי־ יְרֵא אֱלֹהִים
God fearing-one-of for hand-of-you — let-you-go not from-this

יֵצֵא אֶת־ כֻּלָּֽם׃ 19 הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם
to-the-wise-one she-is-strong the-wisdom all-of-them — he-shall-go-out

מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִֽיר׃ 20 כִּי אָדָם אֵין
there-is-not man surely in-the-city they-are who ruling-ones more-than-ten

צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־ טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָֽא׃ 21 גַּם לְכָל־
to-all-of also he-sins and-not good he-does who on-the-earth righteous

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־ תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע
you-hear not that heart-of-you give-you not they-speak that the-things

אֶת־ עַבְדְּךָ מְקַלְלֶֽךָ׃ 22 כִּי גַּם־ פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
he-knows *many* times also for cursing-you servant-of-you —

לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־ אַתָּ קִלַּלְתָּ אֲחֵרִֽים׃ 23 כָּל־ זֹה נִסִּיתִי
I-tested this all-of other-ones you-have-cursed you also that heart-of-you

בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּֽנִּי׃ 24 רָחוֹק
far from-me far but-she I-will-be-wise I-said by-the-wisdom

מַה־ שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶֽנּוּ׃ 25 סַבּוֹתִי אֲנִי
I I-turned-about he-finds-him who deep and-deep which-he-was what

וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן
and-scheme wisdom and-to-seek and-to-search-out to-know and-heart-of-me

וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלֽוֹת׃ c 26 וּמוֹצֶא אֲנִי
I and-one-finding *madness* and-the-folly folly wickedness and-to-know

מַר מִמָּוֶת אֶת־ הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־ הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים
and-nets snares she who the-woman — more-than-death bitter

לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט
he-escapes *the-God* before one-being-good hands-of-her fetters heart-of-her

מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּֽהּ׃ 27 רְאֵה זֶה מָצָאתִי a אָמְרָה
she-says I-found this see by-her he-is-taken but-one-sinning from-her

קֹהֶלֶת a אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּֽוֹן׃ 28 אֲשֶׁר עוֹד־ בִּקְשָׁה
she-has-sought again which scheme to-find to-one one Qoheleth

נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
I-found from-thousand one man I-have-found but-not soul-of-me

וְאִשָּׁה בְכָל־ אֵלֶּה לֹא מָצָֽאתִי׃ 29 לְבַד רְאֵה־ זֶה מָצָאתִי
I-found this see alone I-have-found not these among-all-of but-woman

אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ
they-have-sought but-they upright the-man — *the-God* he-made that

חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּֽים׃
many schemes

7:22 אַתָּה ק
7:25 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac put copula before
7:27 a–a read אָמַר הַקּ׳ ; cf. 12:8 and Septuagint

8 1 מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם
man wisdom-of thing interpretation-of knowing and-who like-the-wise who

תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃ 2 אֲנִי
I he-is-changed face-of-him and-strength-of *face-of-him* she-makes-shine

פִּי־ מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ 3 אַל־
not *God* oath-of matter-of and-over keep king mouth-of

תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־ תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי
for evil in-matter you-stand not go-you *from-presence-of-him* be-you-hasty

כָּל־ אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ 4 בַּאֲשֶׁר דְּבַר־ מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי
and-who mighty king word-of over-that he-does he-pleases what every-of

יֹאמַר־ לוֹ מַה־ תַּעֲשֶׂה׃ 5 שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא
not command one-keeping-of you-are-doing what to-him he-says

יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ 6 כִּי
for wise heart he-will-know and-what-is-just and-time evil thing he-will-know

לְכָל־ חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־ רָעַת הָאָדָם רַבָּה
great the-man trouble-of for and-manner time there-is matter for-everything-of

עָלָיו׃ 7 כִּי־ אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־ שֶׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר
according-to-what for that-he-is-to-be what knowing there-is-not-he for on-him

יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃ 8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא
to-restrain in-the-spirit power man there-is-not to-him he-tells who he-will-be

אֶת־ הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין
and-there-is-not the-death over-day-of power and-there-is-not the-spirit —

מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־ יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־ בְּעָלָיו׃
owners-of-him — wickedness he-delivers and-not in-the-war discharge

9 אֶת־ כָּל־ זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־ לִבִּי לְכָל־ מַעֲשֶׂה
work to-all-of heart-of-me — and-to-put I-saw this all-of —

אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם
the-man he-had-power-over that time the-sun under he-is-done that

בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃ 10 וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים
ones-being-buried wicked-ones I-saw and-in-thus to-him to-harm over-man

וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ
and-they-were-forgotten they-went holy and-out-of-place-of and-they-went-in

בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־ עָשׂוּ גַּם־ זֶה הָבֶל׃ 11 אֲשֶׁר אֵין־
there-is-not that breath this also they-did thus where in-the-city

נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־ כֵּן מָלֵא לֵב
heart-of he-is-full thus on quickly the-evil deed-of decree-of he-is-done

בְּנֵי־ הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃ 12 אֲשֶׁר חֹטֵא עֹשֶׂה רָע
evil doing one-sinning that evil to-do in-them the-man children-of

מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־ יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־
he-will-be that I knowing also but for-him and-prolonging hundred-of

טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃
from-before-him they-fear that *the-God* for-fearing-ones-of well

Keep the King's Command

8 Who is like the wise?
And who knows the interpretation of a thing?
A man's wisdom makes his face shine,
and the hardness of his face is changed.

2 I say:[1] Keep the king's command, because
of God's oath to him.[2] 3 Be not hasty to go from
his presence. Do not take your stand in an evil
cause, for he does whatever he pleases. 4 For the
word of the king is supreme, and who may say
to him, "What are you doing?" 5 Whoever keeps
a command will know no evil thing, and the
wise heart will know the proper time and the
just way. 6 For there is a time and a way for ev-
erything, although man's trouble[3] lies heavy on
him. 7 For he does not know what is to be, for
who can tell him how it will be? 8 No man has
power to retain the spirit, or power over the day
of death. There is no discharge from war, nor
will wickedness deliver those who are given to
it. 9 All this I observed while applying my heart
to all that is done under the sun, when man had
power over man to his hurt.

Those Who Fear God Will Do Well

10 Then I saw the wicked buried. They used
to go in and out of the holy place and were
praised[4] in the city where they had done such
things. This also is vanity.[5] 11 Because the sen-
tence against an evil deed is not executed speed-
ily, the heart of the children of man is fully set to
do evil. 12 Though a sinner does evil a hundred
times and prolongs his life, yet I know that it will
be well with those who fear God, because they

[1] Hebrew lacks *say* [2] Or *because of your oath to God* [3] Or *evil* [4] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate; most Hebrew manuscripts *forgotten* [5] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also twice in verse 14 (see note on 1:2)

fear before him. 13 But it will not be well with
the wicked, neither will he prolong his days like
a shadow, because he does not fear before God.

Man Cannot Know God's Ways

14 There is a vanity that takes place on earth,
that there are righteous people to whom it hap-
pens according to the deeds of the wicked, and
there are wicked people to whom it happens
according to the deeds of the righteous. I said
that this also is vanity. 15 And I commend joy,
for man has nothing better under the sun but to
eat and drink and be joyful, for this will go with
him in his toil through the days of his life that
God has given him under the sun.

16 When I applied my heart to know wisdom,
and to see the business that is done on earth,
how neither day nor night do one's eyes see
sleep, 17 then I saw all the work of God, that man
cannot find out the work that is done under the
sun. However much man may toil in seeking,
he will not find it out. Even though a wise man
claims to know, he cannot find it out.

Death Comes to All

9 But all this I laid to heart, examining it all,
how the righteous and the wise and their
deeds are in the hand of God. Whether it is love
or hate, man does not know; both are before
him. 2 It is the same for all, since the same event
happens to the righteous and the wicked, to the
good and the evil,[l] to the clean and the unclean,
to him who sacrifices and him who does not
sacrifice. As the good one is, so is the sinner,

[l] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew lacks *and the evil*

13 וְטוֹב לֹא־ יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־ יַאֲרִיךְ יָמִים
days he-will-prolong and-not to-the-wicked he-will-be not but-well

כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃
God from-before fearing-ones-of there-is-not-he because like-the-shadow

14 יֶשׁ־ הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ יֵשׁ צַדִּיקִים
righteous-ones there-is that the-earth on he-is-done that breath there-is

אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ
and-there-is *the-wicked* according-to-deed-of to–them happening who

רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי
I-said *the-righteous* according-to-deed-of to–them who-happening wicked-ones

שֶׁגַּם־ זֶה הָבֶל׃ 15 וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־ הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־
there-is-not for the-joy — I and-I-commend breath this that-also

טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־ לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ
and-to-rejoice and-to-drink to-eat if but the-sun under to-the-man good

וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־
that *life-of-him* days-of in-toil-of-him he-will-accompany–him and-he

נָתַן־ לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־
— I-put as the-sun under *the-God* to–him he-has-given

לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת־ הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
he-is-done that the-business — and-to-see wisdom to-know heart-of–me

עַל־ הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה בְּעֵינָיו
in-eyes-of–him sleep and-in-the-night in-the-day neither that the-earth on

אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ 17 וְרָאִיתִי אֶת־ כָּל־ מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי
that *the-God* work-of all-of — then-I-saw seeing there-is-not–him

לֹא יוּכַל הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת־ הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת־
under he-is-done that the-work — to-find the-man he-is-able not

הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם
and-even he-will-find and-not to-seek the-man he-toils that in-that the-sun

אִם־ יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃
to-find he-is-able not to-know the-wise-man he-says though

9 1 כִּי אֶת־ כָּל־ זֶה נָתַתִּי אֶל־ לִבִּי וְלָבוּר אֶת־ כָּל־
all-of — and-to-examine heart-of-me to I-put this all-of — but

זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
the-God in-hand-of and-deeds-of-them *and-the-wise* *the-righteous* that this

גַּם־ אַהֲבָה גַם־ שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃
before–them the-all the-man knowing there-is-not hatred also love both

2 הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע
and-to-the-wicked to-the-righteous one incident to-the-all as the-all

לַטּוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר
and-to-who and-to-the-one-sacrificing and-to-the-unclean and-to-the-clean to-the-good

אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע
the-one-swearing as-the-one-sinning as-the-good-one sacrificing there-is-not–he

כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרֵא׃ 3 זֶה ׀ רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־ נַעֲשָׂה תַּחַת
under he-is-done that in-all evil this fearing-one oath as-as

הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־ מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־ הָאָדָם
the-man children-of heart-of and-also to-the-all one incident that the-sun

מָלֵא־ רָע וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־
to and-after-him in-lives-of-them in-heart-of-them *and-madness* evil he-is-full

הַמֵּתִים׃ 4 כִּי־ מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר אֶל כָּל־ הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן
confidence there-is *the-alive* all-of to he-is-joined that who but *the-dead*

כִּי־ לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־ הָאַרְיֵה הַמֵּת׃ 5 כִּי הַחַיִּים
the-alive for the-dead the-lion more-than good he alive —dog for

יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה
anything *knowing* there-is-not–they *but-the-dead* that-they-will-die *knowing*

וְאֵין־ עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃
remembrance-of–them he-is-forgotten for reward to–them more and-there-is-not

6 גַּם אַהֲבָתָם גַּם־ שִׂנְאָתָם גַּם־ קִנְאָתָם כְּבָר
already envy-of–them also hatred-of–them also love-of–them also

אָבָדָה וְחֵלֶק אֵין־ לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־
that in-all for-eternity more to–them there-is-not and-share-of she-has-perished

נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשֲׁתֵה
and-drink bread-of–you with-joy eat go the-sun under he-is-done

בְלֶב־ טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־
— *the-God* he-took-pleasure already for wine-of–you good with-heart-of

מַעֲשֶׂיךָ׃ 8 בְּכָל־ עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־
on and-oil *white* garments-of–you let-them-be time in-all-of deeds-of–you

רֹאשְׁךָ אַל־ יֶחְסָר׃ 9 רְאֵה חַיִּים עִם־ אִשָּׁה אֲשֶׁר־
whom wife with *life* see let-him-be-lacking not head-of–you

אָהַבְתָּ כָּל־ יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־ לְךָ תַּחַת
under to–you he-has-given that breath-of–you *life-of* days-of all-of you-love

הַשֶּׁמֶשׁ b כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ b כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים
in-the-life portion-of–you that because breath-of–you days-of all-of the-sun

וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־ אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ 10 כֹּל אֲשֶׁר
that all the-sun under workman you which and-in-toil-of–you

תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
there-is-not for do with-might-of–you to-do hand-of–you she-finds

מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ
going you which in-Sheol or-wisdom or-knowledge or-thought work

שָׁמָּה׃ 11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־ הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים
to-the-swift not that the-sun under and-to-see I-did-again there–DIR

הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
bread *to-the-wise* not and-also the-battle *to-the-strong* and-not the-race

וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
to-the-ones-knowing not and-also wealth to-the-ones-understanding not and-also

and he who swears is as he who shuns an oath.
3 This is an evil in all that is done under the
sun, that the same event happens to all. Also,
the hearts of the children of man are full of evil,
and madness is in their hearts while they live,
and after that they go to the dead. 4 But he who
is joined with all the living has hope, for a liv-
ing dog is better than a dead lion. 5 For the liv-
ing know that they will die, but the dead know
nothing, and they have no more reward, for the
memory of them is forgotten. 6 Their love and
their hate and their envy have already perished,
and forever they have no more share in all that
is done under the sun.

Enjoy Life with the One You Love

7 Go, eat your bread with joy, and drink your
wine with a merry heart, for God has already
approved what you do.
8 Let your garments be always white. Let not
oil be lacking on your head.
9 Enjoy life with the wife whom you love,
all the days of your vain[1] life that he has given
you under the sun, because that is your por-
tion in life and in your toil at which you toil
under the sun. 10 Whatever your hand finds to
do, do it with your might,[2] for there is no work
or thought or knowledge or wisdom in Sheol, to
which you are going.

Wisdom Better than Folly

11 Again I saw that under the sun the race
is not to the swift, nor the battle to the strong,
nor bread to the wise, nor riches to the intel-
ligent, nor favor to those with knowledge, but

[1] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (see note on 1:2) [2] Or *finds to do with your might, do it*

9:4 יְחֻבַּר ק
9:9 b–b not present in a few Hebrew manuscripts, Targums

time and chance happen to them all. 12 For man
does not know his time. Like fish that are taken
in an evil net, and like birds that are caught in
a snare, so the children of man are snared at
an evil time, when it suddenly falls upon them.
13 I have also seen this example of wisdom
under the sun, and it seemed great to me.
14 There was a little city with few men in it, and
a great king came against it and besieged it,
building great siegeworks against it. 15 But there
was found in it a poor, wise man, and he by his
wisdom delivered the city. Yet no one remem-
bered that poor man. 16 But I say that wisdom
is better than might, though the poor man's
wisdom is despised and his words are not heard.
17 The words of the wise heard in quiet are
better than the shouting of a ruler among fools.
18 Wisdom is better than weapons of war, but
one sinner destroys much good.

10 Dead flies make the perfumer's ointment give off a stench;
so a little folly outweighs wisdom and honor.
2 A wise man's heart inclines him to the right,
but a fool's heart to the left.
3 Even when the fool walks on the road, he lacks sense,
and he says to everyone that he is a fool.
4 If the anger of the ruler rises against you,
do not leave your place,
for calmness[I] will lay great offenses to rest.

5 There is an evil that I have seen under the
sun, as it were an error proceeding from the
ruler: 6 folly is set in many high places, and

[I] Hebrew *healing*

חֵן כִּי־ עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־ כֻּלָּם׃ 12 כִּי גַּם לֹא־
not also for all-of-them — he-happens and-chance time but favor

יָדַע הָאָדָם אֶת־ עִתּוֹ כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה
in-net that-being-caught like-the-fish time-of-him — the-man he-knows

רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת a בַּפָּח כָּהֵם יוּקָשִׁים
being-snared as-them in-the-snare the-being-taken and-like-the-birds evil

בְּנֵי הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃ 13 גַּם־
also suddenly upon-them as-she-falls evil to-time-of the-man children-of

זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ 14 עִיר
city to-me she and-great the-sun under wisdom I-have-seen this

קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־ אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל
great king against-her and-he-came few in-her with-men little

וְסָבַב אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃ 15 וּמָצָא
but-he-found *great* siegeworks against-her and-he-built —her and-he-encircled

בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־ הוּא אֶת־ הָעִיר
the-city — he and-he-delivered *wise* poor man in-her

בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־ הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן
the-poor the-man — he-remembered not yet-human by-wisdom-of-him

הַהוּא׃ 16 וְאָמַרְתִּי אָנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת
yet-wisdom-of more-than-might wisdom good I but-I-say the-that

הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃
being-heard there-is-not-them and-words-of-him being-despised the-poor-one

17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל
one-ruling more-than-shout-of *being-heard* in-calm wise-ones words-of

בַּכְּסִילִים׃ 18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֶא
but-one-sinning war more-than-weapons-of wisdom good among-the-fools

אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃
to-make-much good he-destroys one

10 1 זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ יָקָר
precious one-mixing-perfume oil-of he-ferments he-makes-stink death flies-of

מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃ 2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ
to-right-hand-of-him wise-one heart little folly-of from-honor from-wisdom

וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃ 3 וְגַם־ בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל הֹלֵךְ
one-walking as-that-the-fool on-the-way and-even to-left-of-him fool but-heart

לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃ 4 אִם־ רוּחַ
spirit-of if he fool to-the-everyone and-he-says he-lacks heart-of-him

הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־ תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא
calmness for leave-you not place-of-you against-you she-rises the-one-ruling

יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ 5 יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
the-sun under I-have-seen evil there-is *great* offenses he-will-cause-to-rest

כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃ 6 נִתַּן הַסֶּכֶל
the-folly he-is-put the-ruling-one from-before that-going-out as-mistake

9:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זוּת —
10:3 כְּשֶׁסָּכָל ק

בִּמְרוֹמִים רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ 7 רָאִיתִי
I-have-seen they-sit in-the-low-estate and-rich-ones *many* in-the-high-places

עֲבָדִים עַל־ סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־ הָאָרֶץ׃
the-ground on like-slaves *walking* and-princes horses on slaves

8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְּׁכֶנּוּ
he-will-bite–him wall and-breaking-through he-will-fall in–him pit one-digging

נָחָשׁ׃ 9 מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ
one-splitting by–them he-is-wounded stones causing-to-break-forth serpent

עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ 10 אִם־ קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־
not and-he the-iron he-is-blunt if by–them he-is-endangered trees

פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר
to-bring-success but-advantage he-is-to-exert *and-strength* he-sharpens faces

חָכְמָה׃ 11 אִם־ יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־ לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן
advantage then-there-is-not charm when-not the-serpent he-bites if wisdom

לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ 12 דִּבְרֵי פִי־ חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל
fool but-lips-of favor wise-one mouth-of words-of the-tongue to-master-of

תְּבַלְּעֶנּוּ׃ 13 תְּחִלַּת דִּבְרֵי־ פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית
and-end-of folly mouth-of–him words-of beginning-of she-consumes–him

פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה׃ 14 וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־
not words he-multiplies and-the-fool evil madness mouth-of–him

יֵדַע הָאָדָם מַה־ שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי
who from-after–him he-will-be and-that that-he-is-to-be what the-man he-knows

יַגִּיד לוֹ׃ 15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־
not that she-makes-weary–him the-fools toil-of to–him he-tells

יָדַע לָלֶכֶת אֶל־ עִיר׃ 16 אִי־ לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר
child that-king-of–you land to–you woe city to to-go he-knows

וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ 17 אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ
as-king-of–you land *happy–you* they-eat in-the-morning and-princes-of–you

בֶּן־ חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא
and-not on-strength they-eat at-the-time and-princes-of–you *nobility* son-of

בַשְּׁתִי׃ 18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת
and-through-idleness-of the-roof he-sinks-in through-sloth on-the-drunkenness

יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ 19 לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח
he-gladdens and-wine bread ones-making for-laughter the-house he-leaks hands

חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־ הַכֹּל׃ 20 גַּם בְּמַדָּעֲךָ
in-thought-of–you even the-everything — he-answers and-the-money *life*

מֶלֶךְ אַל־ תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־ תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי
for rich-one curse-you not bed-of–you and-in-rooms-of curse-you not king

עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־ הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפַיִם
the–wings or-owner-of the-voice — he-will-cause-to-go the-heavens bird-of

יַגִּיד d דָּבָר׃
matter he-might-tell

the rich sit in a low place. 7 I have seen slaves
on horses, and princes walking on the ground
like slaves.

8 He who digs a pit will fall into it,
and a serpent will bite him who breaks
through a wall.
9 He who quarries stones is hurt by them,
and he who splits logs is endangered by
them.
10 If the iron is blunt, and one does not
sharpen the edge,
he must use more strength,
but wisdom helps one to succeed.[1]
11 If the serpent bites before it is charmed,
there is no advantage to the charmer.

12 The words of a wise man's mouth win him
favor,[2]
but the lips of a fool consume him.
13 The beginning of the words of his mouth is
foolishness,
and the end of his talk is evil madness.
14 A fool multiplies words,
though no man knows what is to be,
and who can tell him what will be after
him?
15 The toil of a fool wearies him,
for he does not know the way to the city.

16 Woe to you, O land, when your king is a
child,
and your princes feast in the morning!
17 Happy are you, O land, when your king is
the son of the nobility,
and your princes feast at the proper time,
for strength, and not for drunkenness!
18 Through sloth the roof sinks in,
and through indolence the house leaks.
19 Bread is made for laughter,
and wine gladdens life,
and money answers everything.
20 Even in your thoughts, do not curse the
king,
nor in your bedroom curse the rich,
for a bird of the air will carry your voice,
or some winged creature tell the matter.

[1] Or *wisdom is an advantage for success* [2] Or *are gracious*

10:20 כְּנָפַיִם ק
10:20 d read יַגִּיד

Cast Your Bread upon the Waters

11 Cast your bread upon the waters,
for you will find it after many days.
2 Give a portion to seven, or even to eight,
for you know not what disaster may
happen on earth.
3 If the clouds are full of rain,
they empty themselves on the earth,
and if a tree falls to the south or to the
north,
in the place where the tree falls, there it
will lie.
4 He who observes the wind will not sow,
and he who regards the clouds will not
reap.

5 As you do not know the way the spirit
comes to the bones in the womb[1] of a woman
with child, so you do not know the work of God
who makes everything.
6 In the morning sow your seed, and at eve-
ning withhold not your hand, for you do not
know which will prosper, this or that, or wheth-
er both alike will be good.
7 Light is sweet, and it is pleasant for the eyes
to see the sun.
8 So if a person lives many years, let him re-
joice in them all; but let him remember that the
days of darkness will be many. All that comes
is vanity.[2]
9 Rejoice, O young man, in your youth, and
let your heart cheer you in the days of your
youth. Walk in the ways of your heart and the
sight of your eyes. But know that for all these
things God will bring you into judgment.
10 Remove vexation from your heart, and put
away pain[3] from your body, for youth and the
dawn of life are vanity.

Remember Your Creator in Your Youth

12 Remember also your Creator in the
days of your youth, before the evil days

[1] Some Hebrew manuscripts, Targum; most Hebrew manuscripts *As you do not know the way of the wind, or how the bones grow in the womb* [2] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath"; also verse 10 (see note on 1:2) [3] Or *evil*

11:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יוֹדֵעַ
11:6 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִכְשַׁר

---

11 1 שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־ פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־ בְרֹב הַיָּמִים
the-days in-many-of for the-waters *surface-of* on bread-of-you cast

תִּמְצָאֶנּוּ׃ 2 תֶּן־ חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא
not for to-eight or-even to-seven portion give you-will-find-him

תֵדַע מַה־ יִּהְיֶה רָעָה עַל־ הָאָרֶץ׃ 3 אִם־ יִמָּלְאוּ הֶעָבִים
the-clouds they-are-full if the-earth on disaster he-will-happen what you-know

גֶּשֶׁם עַל־ הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־ יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם
or-if on-the-south tree he-falls and-if they-make-empty the-earth on rain

בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהוּא׃ 4 שֹׁמֵר רוּחַ
wind one-watching-of he-will-be there the-tree which-he-falls place-of on-the-north

לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים לֹא יִקְצוֹר׃ 5 כַּאֲשֶׁר
as he-will-reap not on-the-clouds and-one-looking he-will-sow not

אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־ דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן
in-womb-of as-bones the-spirit way-of how knowing there-is-not-you

הַמְּלֵאָה כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־ מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
he-makes who *the-God* work-of — you-know not so the-full-one

אֶת־ הַכֹּל׃ 6 בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־ זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב
and-to-the-evening seed-of-you — sow in-the-morning the-everything —

אַל־ תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵע b אֵי זֶה
this where knowing there-is-not-you for hand-of-you let-you-go not

יִכְשָׁר c הֲזֶה אוֹ־ זֶה וְאִם־ שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
good like-one both-of-them or-if this or ?-this he-will-prosper

7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־ הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 כִּי
that the-sun — to-see for-the-eyes and-good the-light and-sweet

אִם־ שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח
let-him-rejoice in-all-of-them the-person he-lives to-make-many years if

וְיִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי הַחֹשֶׁךְ כִּי־ הַרְבֵּה יִהְיוּ
they-will-be to-make-many that the-darkness days-of — but-let-him-remember

כָּל־ שֶׁבָּא הָבֶל׃ 9 שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ
in-youth-of-you young-man rejoice breath that-he-comes all-of

וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי
in-ways-of and-walk *youth-of-you* in-days-of heart-of-you and-let-him-cheer-up-you

לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־ כָּל־ אֵלֶּה
these-ones all-of over that but-know eyes-of-you and-in-sights-of heart-of-you

יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ 10 וְהָסֵר כַּעַס
vexation and-remove in-the-judgment *the-God* he-will-bring-you

מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־ הַיַּלְדוּת
the-youth for from-body-of-you harm and-make-pass from-heart-of-you

וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃
breath and-the-blackness

12 1 וּזְכֹר אֶת־ בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ עַד
until *youth-of-you* in-days-of *One-Creating-of-you* — and-remember

אֲשֶׁר לֹא־ יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר
which years and-they-draw-near the-evil days-of they-come not that

תֹּאמַר אֵין־ לִי בָהֶם חֵפֶץ׃ 2 עַד אֲשֶׁר לֹא־ תֶחְשַׁךְ
she-was-dark not that until pleasure in-them to-me there-is-not you-will-say

הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים
the-clouds and-they-return and-the-stars and-the-moon and-the-light the-sun

אַחַר הַגָּשֶׁם׃ 3 בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
the-house ones-keeping-of that-they-tremble in-the-day the-rain after

וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי
because the-ones-grinding and-they-cease the-strength men-of and-they-are-bent

מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃ 4 וְסֻגְּרוּ
and-they-are-shut through-the-windows *the-looking* and-they-are-dim they-are-few

דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל
to-sound-of and-he-rises the-mill sound-of when-to-be-low on-the-street doors

הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ כָּל־ בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ 5 גַּם מִגָּבֹהַּ
from-high-one also the-song daughters-of all-of and-they-are-brought-low the-bird

יִרָאוּ וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
the-almond-tree and-he-blossoms in-the-way and-terrors they-are-afraid

וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־ הֹלֵךְ
going because the-caper and-she-fails the-grasshopper and-he-moves-slowly-forward

הָאָדָם אֶל־ בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בַשּׁוּק
in-the-street and-they-go-about eternity-of–him house-of to the-man

הַסֹּפְדִים׃ 6 עַד אֲשֶׁר לֹא־ יֵרָחֵק חֶבֶל הַכֶּסֶף
the-silver cord-of he-is-removed not that until the-ones-mourning

וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר כַּד עַל־ הַמַּבּוּעַ
the-fountain at pitcher or-she-is-broken the-gold bowl-of or-she-breaks

וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־ הַבּוֹר׃ 7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־ הָאָרֶץ
the-earth to the-dust and-he-returns the-cistern at the-wheel or-he-is-broken

כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
he-gave–her who *the-God* to she-returns and-the-spirit as-that-he-was

8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃ 9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה
that-he-was and-rest breath the-all the-Qoheleth he-says breaths breath-of

קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־ דַּעַת אֶת־ הָעָם וְאִזֵּן
and-he-balanced the-people — knowledge he-taught still wise Qoheleth

וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃ 10 בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא
to-find Qoheleth he-sought to-make-many proverbs he-arranged and-he-studied

דִּבְרֵי־ חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃ 11 דִּבְרֵי
words-of truth words-of uprightness and-being-written delight words-of

חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת
collections owners-of *being-planted* and-like-nails like-the-goads wise-ones

נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃ 12 וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי
son-of–me from-these and-rest one from-One-Shepherding they-are-given

come and the years draw near of which you will
say, "I have no pleasure in them"; 2 before the
sun and the light and the moon and the stars
are darkened and the clouds return after the
rain, 3 in the day when the keepers of the house
tremble, and the strong men are bent, and the
grinders cease because they are few, and those
who look through the windows are dimmed,
4 and the doors on the street are shut—when
the sound of the grinding is low, and one rises
up at the sound of a bird, and all the daughters
of song are brought low— 5 they are afraid also
of what is high, and terrors are in the way; the
almond tree blossoms, the grasshopper drags
itself along,[1] and desire fails, because man is
going to his eternal home, and the mourners
go about the streets— 6 before the silver cord is
snapped, or the golden bowl is broken, or the
pitcher is shattered at the fountain, or the wheel
broken at the cistern, 7 and the dust returns to
the earth as it was, and the spirit returns to
God who gave it. 8 Vanity[2] of vanities, says the
Preacher; all is vanity.

Fear God and Keep His Commandments

9 Besides being wise, the Preacher also taught
the people knowledge, weighing and studying
and arranging many proverbs with great care.
10 The Preacher sought to find words of delight,
and uprightly he wrote words of truth.
11 The words of the wise are like goads, and
like nails firmly fixed are the collected sayings;
they are given by one Shepherd. 12 My son,

[1] Or *is a burden* [2] The Hebrew term *hebel* can refer to a "vapor" or "mere breath" (three times in this verse); see note on 1:2

12:6 יֵרָתֵק ק

beware of anything beyond these. Of making many books there is no end, and much study is a weariness of the flesh.

13 The end of the matter; all has been heard. Fear God and keep his commandments, for this is the whole duty of man.[1] 14 For God will bring every deed into judgment, with[2] every secret thing, whether good or evil.

[1] Or *the duty of all mankind* [2] Or *into the judgment on*

הִזָּהֵ֑ר עֲשׂ֨וֹת סְפָרִ֤ים הַרְבֵּה֙ אֵ֣ין קֵ֔ץ וְלַ֥הַג הַרְבֵּ֖ה
to-make-many and-study end there-is-not to-make-much books to-do beware

יְגִעַ֥ת בָּשָֽׂר׃ 13 ס֥וֹף דָּבָ֖ר הַכֹּ֣ל נִשְׁמָ֑ע אֶת־ הָאֱלֹהִ֤ים
the-God — he-has-been-heard the-all matter end-of flesh weariness-of

יְרָא֙ וְאֶת־ מִצְוֹתָ֣יו שְׁמ֔וֹר כִּי־ זֶ֖ה כָּל־ הָאָדָֽם׃ 14 כִּ֤י
for the-man whole-of this for keep commandments-of-him and— fear

אֶת־ כָּל־ מַעֲשֶׂ֔ה הָאֱלֹהִ֛ים יָבִ֥א בְמִשְׁפָּ֖ט עַ֣ל
together-with in-judgment he-will-bring *the-God* deed every-of —

כָּל־ נֶעְלָ֑ם אִם־ ט֖וֹב וְאִם־ רָֽע׃
evil or-if good whether being-hidden every-of

Song of Songs | שיר השירים

1 1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃ 2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת
from-kisses-of let-him-kiss-me to-Solomon which the-songs song-of

פִּיהוּ כִּי־ טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ 3 לְרֵיחַ
as-to-fragrance more-than-wine *love-of-you* *good* for mouth-of-him

שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־ כֵּן עֲלָמוֹת
virgins thus upon name-of-you she-is-poured-out oil *good* oils-of-you

אֲהֵבוּךָ׃ 4 מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ
the-king he-has-brought-me let-us-run after-you draw-me they-love-you

חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ
love-of-you we-will-extol in-you and-we-will-rejoice we-will-exult chambers-of-him

מִיַּיִן מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ׃ 5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת
daughters-of but-lovely I very-dark they-love-you *right* more-than-wine

יְרוּשָׁלָםִ כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ 6 אַל־ תִּרְאוּנִי
gaze-at-me not Solomon like-curtains-of Kedar like-tents-of Jerusalem

שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשֱּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי
mother-of-me sons-of the-sun that-she-has-looked-upon-me dark that-I

נִחֲרוּ־ בִי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־ הַכְּרָמִים
the-vineyards — one-keeping they-made-me with-me they-were-angry

כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃ 7 הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה
whom-she-loves to-me tell I-have-kept not that-to-me vineyard-of-me

נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם שַׁלָּמָה
that-why *at-the-noon* you-make-lie-down where you-pasture where soul-of-me

אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃ 8 אִם־ לֹא
not if companions-of-you flocks-of by like-one-wrapping-up I-shall-be

תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־ לָךְ בְּעִקְבֵי
in-tracks-of to-you go-out among-the-women the-beautiful-one to-you you-know

הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־ גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת
tents-of by young-goats-of-you — and-pasture the-flock

הָרֹעִים׃ 9 לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ
I-compare-you Pharaoh among-chariots-of to-mare-of-me the-ones-shepherding

רַעְיָתִי׃ 10 נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ
neck-of-you with-the-string-ornaments cheeks-of-you they-are-lovely beloved-of-me

בַּחֲרוּזִים׃ 11 תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־ לָּךְ עִם
with for-you we-will-make gold string-ornaments-of with-the-neck-ornaments

נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃ 12 עַד־ שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן
he-gave nard-of-me on-couch-of-him that-the-king while the-silver points-of

רֵיחוֹ׃ 13 צְרוֹר הַמֹּר׀ דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי
breasts-of-me between to-me love-of-me the-myrrh sachet-of fragrance-of-him

יָלִין׃ 14 אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר׀ דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃
Engedi in-vineyards-of to-me love-of-me the-henna cluster-of he-stays

1 The Song of Songs, which is Solomon's.

The Bride Confesses Her Love

SHE[1]

2 Let him kiss me with the kisses of his
mouth!
For your love is better than wine;
3 your anointing oils are fragrant;
your name is oil poured out;
therefore virgins love you.
4 Draw me after you; let us run.
The king has brought me into his
chambers.

OTHERS

We will exult and rejoice in you;
we will extol your love more than wine;
rightly do they love you.

SHE

5 I am very dark, but lovely,
O daughters of Jerusalem,
like the tents of Kedar,
like the curtains of Solomon.
6 Do not gaze at me because I am dark,
because the sun has looked upon me.
My mother's sons were angry with me;
they made me keeper of the vineyards,
but my own vineyard I have not kept!
7 Tell me, you whom my soul loves,
where you pasture your flock,
where you make it lie down at noon;
for why should I be like one who veils
herself
beside the flocks of your companions?

Solomon and His Bride Delight in Each Other

HE

8 If you do not know,
O most beautiful among women,
follow in the tracks of the flock,
and pasture your young goats
beside the shepherds' tents.

9 I compare you, my love,
to a mare among Pharaoh's chariots.
10 Your cheeks are lovely with ornaments,
your neck with strings of jewels.

OTHERS

11 We will make for you[2] ornaments of gold,
studded with silver.

SHE

12 While the king was on his couch,
my nard gave forth its fragrance.
13 My beloved is to me a sachet of myrrh
that lies between my breasts.
14 My beloved is to me a cluster of henna
blossoms
in the vineyards of Engedi.

[1] The translators have added speaker identifications based on the gender and number of the Hebrew words
[2] The Hebrew for *you* is feminine singular

He

15 Behold, you are beautiful, my love;
behold, you are beautiful;
your eyes are doves.

She

16 Behold, you are beautiful, my beloved,
truly delightful.
Our couch is green;
17 the beams of our house are cedar;
our rafters are pine.

2 I am a rose[1] of Sharon,
a lily of the valleys.

He

2 As a lily among brambles,
so is my love among the young women.

She

3 As an apple tree among the trees of the forest,
so is my beloved among the young men.
With great delight I sat in his shadow,
and his fruit was sweet to my taste.
4 He brought me to the banqueting house,[2]
and his banner over me was love.
5 Sustain me with raisins;
refresh me with apples,
for I am sick with love.
6 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me!
7 I adjure you,[3] O daughters of Jerusalem,
by the gazelles or the does of the field,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

The Bride Adores Her Beloved

8 The voice of my beloved!
Behold, he comes,
leaping over the mountains,
bounding over the hills.
9 My beloved is like a gazelle
or a young stag.
Behold, there he stands
behind our wall,
gazing through the windows,
looking through the lattice.
10 My beloved speaks and says to me:
"Arise, my love, my beautiful one,
and come away,
11 for behold, the winter is past;
the rain is over and gone.
12 The flowers appear on the earth,
the time of singing[4] has come,
and the voice of the turtledove
is heard in our land.
13 The fig tree ripens its figs,
and the vines are in blossom;
they give forth fragrance.

[1] Probably a bulb, such as a crocus, asphodel, or narcissus [2] Hebrew *the house of wine* [3] That is, I put you on oath; so throughout the Song [4] Or *pruning*

---

15 הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃
doves eyes-of-you beautiful behold-you beloved-of-me beautiful behold-you

16 הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃
green couch-of-us also pleasant also love-of-me beautiful behold-you

17 קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רַחִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃
pines rafters-of-us cedars houses-of-us beams-of

2 1 אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃ 2 כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין
among as-lily the-valleys lily-of the-Sharon rose-of I

הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת׃ 3 כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי
among-trees-of as-apple the-daughters among beloved-of-me so the-brambles

הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי
I-delighted with-shadow-of-him the-sons among love-of-me so the-forest

וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי׃ 4 הֱבִיאַנִי אֶל־
to he-brought-me to-palate-of-me sweet and-fruit-of-him and-I-sat

בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה׃ 5 סַמְּכוּנִי
sustain-me love over-me and-banner-of-him the-wine house-of

בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־ חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃
I love being-sick-of for with-the-apples refresh-me with-the-raisins

6 שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃
she-embraces-me and-right-hand-of-him to-head-of-me under left-of-him

7 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַםִ בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת
in-does-of or by-female-gazelles Jerusalem daughters-of —you I-adjure

הַשָּׂדֶה אִם־ תָּעִירוּ ׀ וְאִם־ תְּעוֹרְרוּ אֶת־ הָאַהֲבָה עַד
until the-love — you-awaken or-if you-stir-up not the-field

שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־ זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־
over leaping coming this behold love-of-me voice-of that-she-pleases

הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־ הַגְּבָעוֹת׃ 9 דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ
or to-gazelle love-of-me being-like the-hills over bounding the-mountains

לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־ זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
from gazing wall-of-us behind standing this behold the-deer to-fawn-of

הַחֲלֹּנוֹת b מֵצִיץ מִן־ הַחֲרַכִּים׃ 10 עָנָה דוֹדִי וְאָמַר
and-he-says love-of-me he-answers *the-lattice* from shining the-windows

לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־ לָךְ׃
to-you and-come beautiful-one-of-me beloved-of-me to-you arise to-me

11 כִּי־ הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם חָלַף הָלַךְ לוֹ׃
to-him he-is-gone he-is-over the-rain he-is-past the-winter behold for

12 הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל
and-voice-of he-has-arrived the-song time-of on-the-earth they-appear the-blossom

הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ׃ 13 הַתְּאֵנָה חָנְטָה
she-ripens the-fig in-land-of-us he-is-heard the-turtledove

פַגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים ׀ סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָכִי
come arise fragrance they-give blossom and-the-vines unripened-fruit-of-him

---

1:17 רַהִיטֵנוּ ק
2:9 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַחַלֹּנוֹת
2:11 הַסְּתָיו ק
2:13 לָךְ ק

רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־ לָךְ׃ 14 יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי
in-clefts-of dove-of-me to-you and-come beautiful-one-of-me beloved-of-me

הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־ מַרְאַיִךְ
appearance-of-you — show-me the-foothold in-covering-of the-rock

הַשְׁמִיעִינִי אֶת־ קוֹלֵךְ כִּי־ קוֹלֵךְ עָרֵב
sweet voice-of-you for voice-of-you — let-me-hear-me

וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃ 15 אֶחֱזוּ־ לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קְטַנִּים
little foxes foxes for-us grasp lovely and-appearance-of-you

מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃ 16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי
and-I to-me love-of-me blossom since-vineyards-of-us vineyards ones-ruining

לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ
and-they-flee the-day that-he-breathes until among-the-lilies the-one-grazing to-him

הַצְּלָלִים סֹב דְּמֵה־ לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
the-deer to-fawn-of or to-gazelle love-of-me to-you be-like turn the-shadows

עַל־ הָרֵי בָתֶר׃
cleft mountains-of on

3 1 עַל־ מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
soul-of-me whom-she-loves — I-sought by-the-nights bed-of-me on

בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ 2 אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר
in-the-city and-I-will-go-about please I-will-rise I-found-him but-not I-sought-him

בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
soul-of-me whom-she-loves — I-will-seek and-in-the-open-squares in-the-streets

בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ 3 מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים
the-ones-watching they-found-me I-found-him but-not I-sought-him

הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃
you-have-seen soul-of-me whom-she-loves — in-the-city the-surrounding

4 כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה
whom-she-loves — that-I-found until from-them that-I-had-passed as-little

נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־ שֶׁהֲבֵיאתִיו
that-I-brought-him until I-will-let-go-him and-not I-held-on-to-him soul-of-me

אֶל־ בֵּית אִמִּי וְאֶל־ חֶדֶר הוֹרָתִי׃ 5 הִשְׁבַּעְתִּי
I-adjure one-conceiving-of-me chamber and-to mother-of-me house-of to

אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
not the-field in-does-of or by-female-gazelles Jerusalem daughters-of —you

תָּעִירוּ ׀ וְאִם־ תְּעוֹרְרוּ אֶת־ הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ 6 מִי זֹאת
this who that-she-pleases until the-love — you-awaken or-if stir-you

עֹלָה מִן־ הַמִּדְבָּר כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר
myrrh being-made-smoke-of smoke like-columns-of the-wilderness from coming-up

וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל׃ 7 הִנֵּה מִטָּתוֹ
couch-of-him behold one-trading powder-of from-all-of and-frankincense

שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי
from-mighty-ones-of to-her all-around mighty-ones *sixty* that-to-Solomon

Arise, my love, my beautiful one,
and come away.
14 O my dove, in the clefts of the rock,
in the crannies of the cliff,
let me see your face,
let me hear your voice,
for your voice is sweet,
and your face is lovely.
15 Catch the foxes[1] for us,
the little foxes
that spoil the vineyards,
for our vineyards are in blossom."

16 My beloved is mine, and I am his;
he grazes[2] among the lilies.
17 Until the day breathes
and the shadows flee,
turn, my beloved, be like a gazelle
or a young stag on cleft mountains.[3]

The Bride's Dream

3 On my bed by night
I sought him whom my soul loves;
I sought him, but found him not.
2 I will rise now and go about the city,
in the streets and in the squares;
I will seek him whom my soul loves.
I sought him, but found him not.
3 The watchmen found me
as they went about in the city.
"Have you seen him whom my soul loves?"
4 Scarcely had I passed them
when I found him whom my soul loves.
I held him, and would not let him go
until I had brought him into my mother's
house,
and into the chamber of her who
conceived me.
5 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
by the gazelles or the does of the field,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

Solomon Arrives for the Wedding

6 What is that coming up from the
wilderness
like columns of smoke,
perfumed with myrrh and frankincense,
with all the fragrant powders of a
merchant?
7 Behold, it is the litter[4] of Solomon!
Around it are sixty mighty men,
some of the mighty men of Israel,

[1] Or *jackals* [2] Or *he pastures his flock* [3] Or *mountains of Bether* [4] That is, the couch on which servants carry a king

8 all of them wearing swords
and expert in war,
each with his sword at his thigh,
against terror by night.
9 King Solomon made himself a carriage[1]
from the wood of Lebanon.
10 He made its posts of silver,
its back of gold, its seat of purple;
its interior was inlaid with love
by the daughters of Jerusalem.
11 Go out, O daughters of Zion,
and look upon King Solomon,
with the crown with which his mother
crowned him
on the day of his wedding,
on the day of the gladness of his heart.

Solomon Admires His Bride's Beauty

HE

4 Behold, you are beautiful, my love,
behold, you are beautiful!
Your eyes are doves
behind your veil.
Your hair is like a flock of goats
leaping down the slopes of Gilead.
2 Your teeth are like a flock of shorn ewes
that have come up from the washing,
all of which bear twins,
and not one among them has lost its
young.
3 Your lips are like a scarlet thread,
and your mouth is lovely.
Your cheeks are like halves of a
pomegranate
behind your veil.
4 Your neck is like the tower of David,
built in rows of stone;[2]
on it hang a thousand shields,
all of them shields of warriors.
5 Your two breasts are like two fawns,
twins of a gazelle,
that graze among the lilies.
6 Until the day breathes
and the shadows flee,
I will go away to the mountain of myrrh
and the hill of frankincense.
7 You are altogether beautiful, my love;
there is no flaw in you.
8 Come with me from Lebanon, my bride;
come with me from Lebanon.
Depart[3] from the peak of Amana,
from the peak of Senir and Hermon,
from the dens of lions,

[1] Or *sedan chair* [2] The meaning of the Hebrewword is uncertain [3] Or *Look*

יִשְׂרָאֵל׃ 8 כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ
man war *being-taught-of* sword being-grasped-of all-of-them Israel

חַרְבּוֹ עַל־ יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ 9 אַפִּרְיוֹן עָשָׂה
he-made carriage by-the-nights from-terror thigh-of-him at sword-of-him

לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ 10 עַמּוּדָיו עָשָׂה
he-made posts-of-him the-Lebanon *from-wood-of* Solomon the-King for-him

כֶּסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ
midst-of-him purple place-for-riding-of-him gold back-of-him silver

רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 11 צְאֶינָה | וּרְאֶינָה
and-look go-out Jerusalem from-daughters-of love being-inlaid

בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־ לּוֹ
—him which-she-crowned with-the-crown Solomon on-the-King Zion daughters-of

אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃
heart-of-him gladness-of and-on-day-of wedding-of-him on-day-of mother-of-him

4 1 הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים
doves eyes-of-you beautiful behold-you beloved-of-me beautiful behold-you

מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ
that-they-move-down the-goats like-flock-of hair-of-you to-veil-of-you from-behind

מֵהַר גִּלְעָד׃ 2 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת
the-ones-being-shorn like-flock teeth-of-you Gilead from-mountain-of

שֶׁעָלוּ מִן־ הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
bearing-twins which-all-of-them the-washing from that-they-have-come-up

וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃ 3 כְּחוּט הַשָּׁנִי
the-crimson like-thread-of among-them there-is-not and-deprived-of-offspring

שִׂפְתֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ
temple-of-you the-pomegranate like-split-of lovely and-mouth-of-you lips-of-you

מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי
one-being-built neck-of-you David like-tower-of to-veil-of-you from-behind

לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
small-shields-of all-of on-him being-hung the-shield thousand-of to-rows-of-stones

הַגִּבּוֹרִים׃ 5 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה
female-gazelle twins-of fawns like-two-of breasts-of-you two-of the-mighty-ones

הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 6 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ
and-they-flee the-day that-he-breathes until among-the-lilies the-ones-grazing

הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל־ הַר הַמּוֹר וְאֶל־ גִּבְעַת
hill-of and-to the-myrrh mountain-of to as-to-me I-will-go the-shadows

הַלְּבוֹנָה׃ 7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃
in-you there-is-not and-flaw beloved-of-me beautiful all-of-you the-frankincense

8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי |
depart-you you-come from-Lebanon with-me bride from-Lebanon with-me

מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת
lions from-dens-of and-Hermon Senir from-top-of Amana from-top-of

מֵהַרְרֵי נְמֵרִים׃ 9 לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה
bride sister-of-me you-have-captivated-heart-of-me leopards from-mountains-of

לִבַּבְתִּינִי בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק
jewel with-one-of from-eyes-of-you with-one you-have-captivated-heart-of-me

מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃ 10 מַה־ יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה
bride sister-of-me *love-of-you* they-are-beautiful how from-necklaces-of-you

מַה־ טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ
oils-of-you and-fragrance-of more-than-wine *love-of-you* good how

מִכָּל־ בְּשָׂמִים׃ 11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ
honey bride lips-of-you they-drip nectar spices more-than-any-of

וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ
like-fragrance-of garments-of-you and-fragrance-of tongue-of-you under and-milk

לְבָנוֹן׃ 12 גַּן׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן
fountain being-locked spring bride sister-of-me being-locked garden Lebanon

חָתוּם׃ 13 שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים
choice-things fruit-of with pomegranates orchard-of shoots-of-you being-sealed

כְּפָרִים עִם־ נְרָדִים׃ 14 נֵרְדְּ׀ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־
all-of with and-cinnamon calamus and-saffron nard *nard* with *henna*

עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם כָּל־ רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ 15 מַעְיַן
fountain-of spices tops-of all-of with and-aloes myrrh frankincense trees-of

גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־ לְבָנוֹן׃ 16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי
and-come north awake Lebanon from *and-flowing* *alive* *water* well-of gardens

תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא
let-him-come spices-of-him they-shall-flow garden-of-me blow-upon south

דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו׃
choices-of-him fruit-of and-let-him-eat to-garden-of-him love-of-me

5 1 בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי עִם־
with myrrh-of-me I-gathered bride sister-of-me to-garden-of-me I-came

בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־ דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי
wine-of-me I-drank honey-of-me with honeycomb-of-me I-ate spice-of-me

עִם־ חֲלָבִי אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃ 2 אֲנִי יְשֵׁנָה
asleep I *love* and-be-drunk drink friends eat milk-of-me with

וְלִבִּי עֵר קוֹל׀ דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־ לִי
to-me open knocking love-of-me sound-of being-awake but-heart-of-me

אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי
that-head-of-me perfect-one-of-me dove-of-me beloved-of-me sister-of-me

נִמְלָא־ טָל קְוֻצּוֹתַי c רְסִיסֵי לָיְלָה׃ 3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־ כֻּתָּנְתִּי
garment-of-me — I-had-put-off night drops-of locks-of-me dew being-full

אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־ רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃
I-soil-them how feet-of-me — I-had-bathed I-put-on-her how

from the mountains of leopards.

9 You have captivated my heart, my sister,
my bride;
you have captivated my heart with one
glance of your eyes,
with one jewel of your necklace.
10 How beautiful is your love, my sister, my
bride!
How much better is your love than wine,
and the fragrance of your oils than any
spice!
11 Your lips drip nectar, my bride;
honey and milk are under your tongue;
the fragrance of your garments is like the
fragrance of Lebanon.
12 A garden locked is my sister, my bride,
a spring locked, a fountain sealed.
13 Your shoots are an orchard of
pomegranates
with all choicest fruits,
henna with nard,
14 nard and saffron, calamus and cinnamon,
with all trees of frankincense,
myrrh and aloes,
with all choice spices—
15 a garden fountain, a well of living water,
and flowing streams from Lebanon.

16 Awake, O north wind,
and come, O south wind!
Blow upon my garden,
let its spices flow.

Together in the Garden of Love

SHE

Let my beloved come to his garden,
and eat its choicest fruits.

HE

5 I came to my garden, my sister, my
bride,
I gathered my myrrh with my spice,
I ate my honeycomb with my honey,
I drank my wine with my milk.

OTHERS

Eat, friends, drink,
and be drunk with love!

The Bride Searches for Her Beloved

SHE

2 I slept, but my heart was awake.
A sound! My beloved is knocking.
"Open to me, my sister, my love,
my dove, my perfect one,
for my head is wet with dew,
my locks with the drops of the night."
3 I had put off my garment;
how could I put it on?
I had bathed my feet;
how could I soil them?

4:9 בְּאַחַת ק
5:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְוֻ׳

4 My beloved put his hand to the latch,
and my heart was thrilled within me.
5 I arose to open to my beloved,
and my hands dripped with myrrh,
my fingers with liquid myrrh,
on the handles of the bolt.
6 I opened to my beloved,
but my beloved had turned and gone.
My soul failed me when he spoke.
I sought him, but found him not;
I called him, but he gave no answer.
7 The watchmen found me
as they went about in the city;
they beat me, they bruised me,
they took away my veil,
those watchmen of the walls.
8 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
if you find my beloved,
that you tell him
I am sick with love.

Others

9 What is your beloved more than another beloved,
O most beautiful among women?
What is your beloved more than another beloved,
that you thus adjure us?

The Bride Praises Her Beloved

She

10 My beloved is radiant and ruddy,
distinguished among ten thousand.
11 His head is the finest gold;
his locks are wavy,
black as a raven.
12 His eyes are like doves
beside streams of water,
bathed in milk,
sitting beside a full pool.[1]
13 His cheeks are like beds of spices,
mounds of sweet-smelling herbs.
His lips are lilies,
dripping liquid myrrh.
14 His arms are rods of gold,
set with jewels.
His body is polished ivory,[2]
bedecked with sapphires.[3]
15 His legs are alabaster columns,
set on bases of gold.
His appearance is like Lebanon,
choice as the cedars.
16 His mouth[4] is most sweet,
and he is altogether desirable.
This is my beloved and this is my friend,
O daughters of Jerusalem.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain [3] Hebrew *lapis lazuli* [4] Hebrew *palate*

5:4 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts and editions, עלי
5:11 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, קְוֻ ; cf. verse 2, BHS note c
5:13 a read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, גת — ; cf. 6:2

4 דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־ הַחֹר וּמֵעַי
love-of-me he-stretched-out hand-of-him from the-hole and-insides-of-me

הָמוּ עָלָיו a 5 קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי
they-were-turbulent over-him I-arose I to-open to-love-of-me

וְיָדַי נָטְפוּ־ מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר עַל
and-hands-of-me they-dripped myrrh and-fingers-of-me myrrh going-over on

כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ 6 פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק
hands-of the-bolt I-opened I to-love-of-me but-love-of-me he-had-turned

עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
he-had-gone-over soul-of-me she-went-out when-to-speak-him I-sought-him but-not

מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃ 7 מְצָאֻנִי
I-found-him I-called-him but-not he-answered-me they-found-me

הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי פְצָעוּנִי
the-ones-watching the-ones-going-about in-the-city they-struck-me they-bruised-me

נָשְׂאוּ אֶת־ רְדִידִי מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃
they-took — veil-of-me from-on-me ones-watching-of the-walls

8 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם אִם־ תִּמְצְאוּ אֶת־
I-adjure —you daughters-of Jerusalem if you-find —

דּוֹדִי מַה־ תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃ 9 מַה־
love-of-me what you-tell —him that-being-sick-of love I what

דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־ דּוֹדֵךְ
love-of-you more-than-love O-beautiful-one among-the-women what love-of-you

מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ 10 דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל
more-than-love that-thus you-adjure-us love-of-me radiant and-red distinguished

מֵרְבָבָה׃ 11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוּצּוֹתָיו b תַּלְתַּלִּים
from-ten-thousand head-of-him gold-of refined-gold locks-of-him *wavy*

שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ 12 עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־ אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת
black as-the-raven eyes-of-him like-doves by channels-of *water* *bathing*

בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־ מִלֵּאת׃ 13 לְחָיָו כַּעֲרוּגַת a הַבֹּשֶׂם
in-the-milk *sitting* by fullness cheeks-of-him like-garden-of the-spice

מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃
towers-of fragrances lips-of-him lilies *dripping* myrrh going-over

14 יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
hands-of-him rods-of gold being-filled with-the-beryl belly-of-him plate-of ivory

מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ 15 שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְיֻסָּדִים עַל־
being-covered sapphires legs-of-him columns-of marble being-set on

אַדְנֵי־ פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃
bases-of refined-gold appearance-of-him like-the-Lebanon being-chosen as-the-cedars

16 חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי
roof-of-mouth-of-him *sweetness* and-all-of-him desirable-things this love-of-me

וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
and-this friend-of-me daughters-of Jerusalem

6 1 אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
where–DIR he-has-gone love-of-you O-beautiful-one among-the-women

אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃ 2 דּוֹדִי
where–DIR he-has-turned love-of-you that-we-may-seek-him with-you love-of-me

יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת
he-has-gone-down to-garden-of-him to-garden-beds-of the-spice to-graze

בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ 3 אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי
in-the-gardens and-to-gather lilies I to-love-of-me and-love-of-me

לִי הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ 4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה
to-me the-one-grazing among-the-lily beautiful you beloved-of-me as-Tirzah

נָאוָה כִּירוּשָׁלִָם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ 5 הָסֵבִּי עֵינַיִךְ
lovely as-Jerusalem awesome as-the-ones-being-arranged turn-away eyes-of-you

מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
from-before-me that-they they-overwhelm-me hair-of-you like-flock-of the-goats

שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃ 6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים
that-they-leap from the-Gilead teeth-of-you like-flock-of the-ewes

שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
that-they-have-come-up from the-washing that-all-of-them *bearing-twins*

וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃ 7 כְּפֶלַח הָרִמּוֹן
and-deprived-of-offspring there-is-not among-them like-split-of the-pomegranate

רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃ 8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְּלָכוֹת [a]
temple-of-you from-behind to-veil-of-you sixty they queens

וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ 9 אַחַת הִיא
and-eighty concubines and-virgins there-is-not number one she

יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא
dove-of-me perfect-one-of-me one she to-mother-of-her pure she

לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת
to-one-bearing-of-her they-saw-her daughters and-they-called-blessed-her queens

וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ 10 מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־
and-concubines and-they-praised-her who this the-one-looking-down like

שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
dawn beautiful as-the-moon pure as-the-sun awesome as-the-ones-being-arranged

11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל
to orchard-of nut-tree I-went-down to-look at-blossoms-of the-valley

לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים׃ 12 לֹא
to-see ?-she-has-budded the-vine they-blossomed the-pomegranates not

יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי־נָדִיב׃
I-knew soul-of-me she-set-me chariots-of people-of-me noble-one

7 1 שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־
return return O-Shulammite return return that-we-may-look on-you why

Others

6 Where has your beloved gone,
O most beautiful among women?
Where has your beloved turned,
that we may seek him with you?

Together in the Garden of Love

She

2 My beloved has gone down to his garden
to the beds of spices,
to graze[1] in the gardens
and to gather lilies.
3 I am my beloved's and my beloved is mine;
he grazes among the lilies.

Solomon and His Bride Delight in Each Other

He

4 You are beautiful as Tirzah, my love,
lovely as Jerusalem,
awesome as an army with banners.
5 Turn away your eyes from me,
for they overwhelm me—
Your hair is like a flock of goats
leaping down the slopes of Gilead.
6 Your teeth are like a flock of ewes
that have come up from the washing;
all of them bear twins;
not one among them has lost its young.
7 Your cheeks are like halves of a pomegranate
behind your veil.
8 There are sixty queens and eighty concubines,
and virgins without number.
9 My dove, my perfect one, is the only one,
the only one of her mother,
pure to her who bore her.
The young women saw her and called her blessed;
the queens and concubines also, and they praised her.

10 "Who is this who looks down like the dawn,
beautiful as the moon, bright as the sun,
awesome as an army with banners?"

She

11 I went down to the nut orchard
to look at the blossoms of the valley,
to see whether the vines had budded,
whether the pomegranates were in bloom.
12 Before I was aware, my desire set me
among the chariots of my kinsman, a prince.[2]

Others

13[3] Return, return, O Shulammite,
return, return, that we may look upon you.

[1] Or *to pasture his flock*; also verse 3 [2] Or *chariots of Ammi-Nadib* [3] Ch 7:1 in Hebrew

6:8 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְ

HE

Why should you look upon the
Shulammite,
as upon a dance before two armies?[1]

7 How beautiful are your feet in sandals,
O noble daughter!
Your rounded thighs are like jewels,
the work of a master hand.
2 Your navel is a rounded bowl
that never lacks mixed wine.
Your belly is a heap of wheat,
encircled with lilies.
3 Your two breasts are like two fawns,
twins of a gazelle.
4 Your neck is like an ivory tower.
Your eyes are pools in Heshbon,
by the gate of Bath-rabbim.
Your nose is like a tower of Lebanon,
which looks toward Damascus.
5 Your head crowns you like Carmel,
and your flowing locks are like purple;
a king is held captive in the tresses.

6 How beautiful and pleasant you are,
O loved one, with all your delights![2]
7 Your stature is like a palm tree,
and your breasts are like its clusters.
8 I say I will climb the palm tree
and lay hold of its fruit.
Oh may your breasts be like clusters of the
vine,
and the scent of your breath like apples,
9 and your mouth[3] like the best wine.

SHE

It goes down smoothly for my beloved,
gliding over lips and teeth.[4]

10 I am my beloved's,
and his desire is for me.

The Bride Gives Her Love

11 Come, my beloved,
let us go out into the fields
and lodge in the villages;[5]
12 let us go out early to the vineyards
and see whether the vines have budded,
whether the grape blossoms have opened
and the pomegranates are in bloom.
There I will give you my love.
13 The mandrakes give forth fragrance,
and beside our doors are all choice fruits,
new as well as old,
which I have laid up for you, O my
beloved.

[1] Or *dance of Mahanaim* [2] Or *among delights* [3] Hebrew *palate* [4] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *causing the lips of sleepers to speak* [5] Or *among the henna plants*

7:9 a read בַּתָּמָר ; cf. Septuagint
7:10 b–b Septuagint (Aquila, Symmachus), Syriac, Vulgate, χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν = שְׂפָתַי וְשִׁנָּי
7:13 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִם־

תֶּחֱזוּ בַּשׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם׃ 2 מַה־ יָּפוּ
they-are-beautiful how the-armies as-dance-of on-the-Shulammite you-look

פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־ נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ
like thighs-of-you curves-of noble daughter-of in-the-sandals feet-of-you

חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃ 3 שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־
not the-roundness bowl-of navel-of-you craftsman hands-of work-of jewels

יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
with-the-lilies encircled *wheat* heap-of belly-of-you the-mixed-wine he-lacks

4 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃ 5 צַוָּארֵךְ
neck-of-you female-gazelle twins-of fawns like-two-of breasts-of-you two-of

כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־ שַׁעַר בַּת־רַבִּים
Bath-rabbim gate-of by in-Heshbon pools eyes-of-you the-ivory like-tower-of

אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ 6 רֹאשֵׁךְ
head-of-you Damascus *face-of* one-watching the-Lebanon like-tower-of nose-of-you

עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ
king like-the-purple head-of-you and-flowing-locks-of like-the-Carmel on-you

אָסוּר בָּרְהָטִים׃ 7 מַה־ יָּפִית וּמַה־ נָּעַמְתְּ
you-are-pleasant and-how you-are-beautiful how in-the-tresses being-confined

אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ 8 זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר
—palm-tree she-is-like stature-of-you this with-the-delights love

וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃ 9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר a
on-palm I-will-go-up I-say —clusters and-breasts-of-you

אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־ נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת
like-clusters-of breasts-of-you please and-let-them-be on-fruits-of-him I-will-take-hold

הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ 10 וְחִכֵּךְ
and-roof-of-mouth-of-you like-the-apples nose-of-you and-scent-of the-vine

כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב
gliding-over *to-smoothness* for-love-of-me going the-good-one like-wine-of

b שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים׃ b 11 אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃ 12 לְכָה
come desire-of-him and-on-me to-love-of-me I asleep-ones lips-of

דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים׃ 13 נַשְׁכִּימָה
let-us-do-early in-the-open-villages let-us-lodge the-field let-us-go-out love-of-me

לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם b פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח
he-has-opened the-vine she-has-budded if let-us-see to-the-vineyards

הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־ דֹּדַי
loves-of-me — I-will-give there the-pomegranates they-have-bloomed the-blossom

לָךְ׃ 14 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־ רֵיחַ וְעַל־ פְּתָחֵינוּ כָּל־ מְגָדִים
choice-things all-of doors-of-us and-by fragrance they-give the-mandrakes to-you

חֲדָשִׁים גַּם־ יְשָׁנִים דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ׃
for-you I-have-laid-up love-of-me old-ones also new-ones

8 1 מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי
mother-of-me breasts-of one-suckling to-me like-brother he-will-give-you who

אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־ יָבֻזוּ לִי: 2 אֶנְהָגֲךָ
I-lead-you —me they-despise not also I-kiss-you in-the-outside I-found-you

אֲבִיאֲךָ אֶל־ בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ
I-give-to-drink-you she-taught-me mother-of-me house-of to I-bring-you

מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי: 3 שְׂמֹאלוֹ תַּחַת
under left-of-him pomegranate-of-me from-juice-of the-spice from-wine

רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי: 4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם
—you I-adjure she-embraces-me and-right-hand-of-him head-of-me

בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם מַה־ תָּעִירוּ | וּמַה־ תְּעֹרְרוּ אֶת־ הָאַהֲבָה
the-love — you-awaken or-what you-stir-up what Jerusalem daughters-of

עַד שֶׁתֶּחְפָּץ: 5 מִי זֹאת עֹלָה מִן־ הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת
leaning the-wilderness from coming-up this who that-she-pleases until

עַל־ דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה
there–DIR I-awakened-you the-apple-tree under love-of-her on

חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ: f
she-bore-you she-was-in-labor there–DIR mother-of-you you-she-was-in-labor-you

6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־ לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־ זְרוֹעֶךָ כִּי־ עַזָּה
strong for arm-of-you upon as-the-seal heart-of-you upon as-the-seal set-me

כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
fire flashes-of flashes-of-her jealousy as-Sheol fierce love as-the-death

שַׁלְהֶבֶתְיָה: b 7 מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־ הָאַהֲבָה
the-love — to-quench they-are-able not *many* waters flame-of-Yah

וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־ יִתֵּן אִישׁ אֶת־ כָּל־ הוֹן
wealth-of all-of — man he-gave if they-engulf-her not and-rivers

בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ: 8 אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה
little to-us sister —him they-despise to-despise over-the-love house-of-him

וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־ נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם
on-the-day for-sister-of-us we-shall-do what to-her there-is-not and-breasts

שֶׁיְּדֻבַּר־ בָּהּ: 9 אִם־ חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת
battlement-of on-her we-will-build she wall if over-her that-he-speaks

כֶּסֶף וְאִם־ דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז: 10 אֲנִי חוֹמָה
wall I cedar board-of on-her we-will-bind she door but-if silver

וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת
as-one-finding in-eyes-of-him I-was then like-the-towers and-breasts-of-me

שָׁלוֹם: 11 כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־ הַכֶּרֶם
the-vineyard — he-gave in-Baal-hamon to-Solomon he-was vineyard peace

לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף:
silver thousand-of over-fruit-of-him he-shall-bring man to-the-ones-keeping

12 כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה
Solomon to-you the-thousand before-me that-to-me vineyard-of-me

Longing for Her Beloved

8 Oh that you were like a brother to me
who nursed at my mother's breasts!
If I found you outside, I would kiss you,
and none would despise me.
2 I would lead you and bring you
into the house of my mother—
she who used to teach me.
I would give you spiced wine to drink,
the juice of my pomegranate.
3 His left hand is under my head,
and his right hand embraces me!
4 I adjure you, O daughters of Jerusalem,
that you not stir up or awaken love
until it pleases.

5 Who is that coming up from the wilderness,
leaning on her beloved?

Under the apple tree I awakened you.
There your mother was in labor with you;
there she who bore you was in labor.

6 Set me as a seal upon your heart,
as a seal upon your arm,
for love is strong as death,
jealousy[1] is fierce as the grave.[2]
Its flashes are flashes of fire,
the very flame of the LORD.
7 Many waters cannot quench love,
neither can floods drown it.
If a man offered for love
all the wealth of his house,
he[3] would be utterly despised.

Final Advice

OTHERS

8 We have a little sister,
and she has no breasts.
What shall we do for our sister
on the day when she is spoken for?
9 If she is a wall,
we will build on her a battlement of silver,
but if she is a door,
we will enclose her with boards of cedar.

SHE

10 I was a wall,
and my breasts were like towers;
then I was in his eyes
as one who finds[4] peace.

11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon;
he let out the vineyard to keepers;
each one was to bring for its fruit a thousand pieces of silver.
12 My vineyard, my very own, is before me;
you, O Solomon, may have the thousand,

[1] Or *ardor* [2] Hebrew *as Sheol* [3] Or *it* [4] Or *brings out*

8:5 f Septuagint (Syriac, Vulgate), ἡ τεκοῦσά σου ; read יְלָדַתֶךְ
8:6 b read שַׁלְהֶבֶתְיָה שַׁלְהֶבֶת־יָהּ

and the keepers of the fruit two hundred.

He

13 O you who dwell in the gardens,
with companions listening for your voice;
let me hear it.

She

14 Make haste, my beloved,
and be like a gazelle
or a young stag
on the mountains of spices.

וּמָאתַ֖יִם	לְנֹטְרִ֥ים	אֶת־	פִּרְיֽוֹ׃	13 הַיּוֹשֶׁ֣בֶת	בַּגַּנִּ֗ים
and-two-hundred	to-ones-keeping	—	fruit-of-him	O-one-dwelling	in-the-gardens

חֲבֵרִ֥ים	מַקְשִׁיבִ֖ים	לְקוֹלֵ֑ךְ	הַשְׁמִיעִֽינִי׃	14 בְּרַ֣ח ׀
companions	listening-attentively	for-voice-of-you	let-hear-me	flee

דּוֹדִ֗י	וּֽדְמֵה־	לְךָ֙	לִצְבִ֔י	א֛וֹ	לְעֹ֥פֶר	הָֽאַיָּלִ֖ים	עַ֥ל
love-of-me	and-be-like	as-to-you	—gazelle	or	—fawn-of	the-deer	on

הָרֵ֥י	בְשָׂמִֽים׃
mountains-of	spices

Isaiah | ישעיה

1 ¹ חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־ יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם
and-Jerusalem Judah about he-saw which Amoz son-of Isaiah vision-of

בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם
heavens hear Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham Uzziah in-days-of

וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי
I-have-reared children he-has-spoken Yahweh for earth and-give-ear

וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ 3 יָדַע שׁוֹר
ox he-knows against-me they-have-rebelled but-they and-I-have-brought-up

קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel *master-of-him* feed-crib-of and-donkey one-acquiring-of-him

יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃ 4 הוֹי ׀ גּוֹי חֹטֵא עַם
people one-sinning nation ah he-understands not people-of-me he-knows

כֶּבֶד עָוֹן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים
ones-behaving-corruptly children ones-doing-evil seed iniquity heavy-of

עָזְבוּ אֶת־ יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel Holy-One-of — they-have-despised Yahweh — they-have-forsaken

נָזֹרוּ אָחוֹר׃ 5 עַל מֶה תֻכּוּ עוֹד
still you-will-be-struck-down what on backward they-are-turned-aside

תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־ רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־ לֵבָב דַּוָּי׃
faint heart and-whole-of —sickness head whole-of rebellion you-will-continue

6 מִכַּף־ רֶגֶל וְעַד־ רֹאשׁ אֵין־ בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה
and-sore bruise soundness in-him there-is-not head and-to foot from-sole-of

וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־ זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא
and-not they-are-bound-up and-not they-are-pressed not raw and-wound

רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ 7 אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ
fire being-burned cities-of-you desolation land-of-you with-the-oil she-is-softened

אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה
and-desolation —her *devouring* foreign-ones *to-presence-of-you* land-of-you

כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ 8 וְנוֹתְרָה בַת־ צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם
in-vineyard like-booth Zion daughter-of and-she-is-left foreign-ones as-overthrow-of

כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃ b 9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh if-not being-besieged like-city in-cucumber-field like-lodge

הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה
—Gomorrah we-were like-Sodom as-few survivor for-us he-had-left-over

דָּמִינוּ׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת
teaching-of give-ear Sodom rulers-of Yahweh word-of hear we-were-like

אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃ 11 לָמָּה־ לִּי רֹב־ זִבְחֵיכֶם
sacrifices-of-you multitude-of to-me for-what Gomorrah people-of *God-of-us*

יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב
and-fat-of rams burnt-offerings-of I-have-had-enough Yahweh he-says

1 The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.

The Wickedness of Judah

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth;
for the LORD has spoken:
"Children[1] have I reared and brought up,
but they have rebelled against me.
3 The ox knows its owner,
and the donkey its master's crib,
but Israel does not know,
my people do not understand."

4 Ah, sinful nation,
a people laden with iniquity,
offspring of evildoers,
children who deal corruptly!
They have forsaken the LORD,
they have despised the Holy One of Israel,
they are utterly estranged.

5 Why will you still be struck down?
Why will you continue to rebel?
The whole head is sick,
and the whole heart faint.
6 From the sole of the foot even to the head,
there is no soundness in it,
but bruises and sores
and raw wounds;
they are not pressed out or bound up
or softened with oil.

7 Your country lies desolate;
your cities are burned with fire;
in your very presence
foreigners devour your land;
it is desolate, as overthrown by foreigners.
8 And the daughter of Zion is left
like a booth in a vineyard,
like a lodge in a cucumber field,
like a besieged city.

9 If the LORD of hosts
had not left us a few survivors,
we should have been like Sodom,
and become like Gomorrah.

10 Hear the word of the LORD,
you rulers of Sodom!
Give ear to the teaching[2] of our God,
you people of Gomorrah!
11 "What to me is the multitude of your sacrifices?
says the LORD;
I have had enough of burnt offerings of rams

[1] Or *Sons*; also verse 4 [2] Or *law*

1:8 b Septuagint (Syriac, Targums), πολιορκουμένη ; cf. Vulgate; read נצורה (from צור)

and the fat of well-fed beasts;
I do not delight in the blood of bulls,
or of lambs, or of goats.

12 "When you come to appear before me,
who has required of you
this trampling of my courts?
13 Bring no more vain offerings;
incense is an abomination to me.
New moon and Sabbath and the calling of convocations—
I cannot endure iniquity and solemn assembly.
14 Your new moons and your appointed feasts
my soul hates;
they have become a burden to me;
I am weary of bearing them.
15 When you spread out your hands,
I will hide my eyes from you;
even though you make many prayers,
I will not listen;
your hands are full of blood.
16 Wash yourselves; make yourselves clean;
remove the evil of your deeds from before my eyes;
cease to do evil,
17 learn to do good;
seek justice,
correct oppression;
bring justice to the fatherless,
plead the widow's cause.

18 "Come now, let us reason[1] together, says the LORD:
though your sins are like scarlet,
they shall be as white as snow;
though they are red like crimson,
they shall become like wool.
19 If you are willing and obedient,
you shall eat the good of the land;
20 but if you refuse and rebel,
you shall be eaten by the sword;
for the mouth of the LORD has spoken."

The Unfaithful City

21 How the faithful city
has become a whore,[2]
she who was full of justice!
Righteousness lodged in her,
but now murderers.
22 Your silver has become dross,
your best wine mixed with water.
23 Your princes are rebels
and companions of thieves.
Everyone loves a bribe
and runs after gifts.
They do not bring justice to the fatherless,
and the widow's cause does not come to them.

[1] Or *dispute* [2] Or *become unchaste*

מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃
I-delight-in not or-male-goats or-lambs bulls and-blood-of fattened-animals

12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת
this he-has-required who before-me to-appear you-come when

מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא
to-bring you-are-to-do-again not courts-of-me to-trample from-hand-of-you

מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת
and-Sabbath new-moon to-me she abomination incense vanity grain-offering-of

קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם
new-moons-of-you and-assembly iniquity I-am-able not assembly to-call

וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי
I-am-weary to-burden to-me they-have-been soul-of-me she-hates and-appointed-times-of-you

נְשֹׂא׃ 15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם
from-you eyes-of-me I-will-hide hands-of-you and-when-to-spread-out-you to-bear

גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים
blood hands-of-you listening there-is-not–I prayer you-make-many though even

מָלֵאוּ׃ 16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
deeds-of-you evil-of remove make-yourselves-clean wash they-are-full

מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ 17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט
justice seek to-do-good learn to-do-evil cease eyes-of-me from-before

אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ 18 לְכוּ־נָא
now come widow plead-a-case orphan do-justice oppression set-right

וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
like-the-crimson sins-of-you they-are though Yahweh he-says and-let-us-reason

כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר
like-the-wool like-the-crimson they-are-red though they-shall-be-white as-the-snow

יִהְיוּ׃ 19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ
the-land good-of and-you-obey you-are-willing if they-shall-be

תֹּאכֵלוּ׃ 20 וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי
for you-shall-be-eaten sword and-you-rebel you-refuse but-if you-shall-eat

פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה
city to-one-whoring she-has-been how he-has-spoken Yahweh mouth-of

נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
but-now in-her he-lodged righteousness justice full-of being-faithful

מְרַצְּחִים׃ 22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל
being-diluted wine-of-you *to-dross* he-has-been silver-of-you ones-murdering

בַּמָּיִם׃ 23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים
thieves and-companions-of ones-being-rebellious princes-of-you *with-the-water*

כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא
not orphan gifts and-one-pursuing bribe loving everyone-of-him

יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ 24 לָכֵן
for-thus to-them he-comes not widow and-cause-of they-bring-justice

נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי
ah Israel Mighty-One-of hosts Yahweh the-Lord declaration-of

אֶנָּחֵם מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה
and-I-will-avenge-myself from-adversaries-of-me I-will-get-relief

מֵאוֹיְבָי׃ 25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ
against-you hand-of-me and-I-will-turn from-ones-being-hostile-to-me

וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־ בְּדִילָיִךְ׃
slag-deposits-of-you all-of and-I-will-remove *dross-of-you* as-the-lye and-I-will-smelt

26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
and-ones-giving-counsel-of-you as-at-the-first ones-judging-of-you and-I-will-restore

כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־ כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק
the-righteousness city-of —you he-shall-be-called thus after as-at-the-beginning

קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה
she-shall-be-redeemed by-justice Zion being-faithful city

וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃ 28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים
and-sinful-ones ones-rebelling but-break-of by-righteousness and-one-turning-back-her

יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃ 29 כִּי
for they-shall-be-consumed Yahweh and-ones-forsaking-of together

יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ
and-you-shall-be-ashamed you-desired that from-oaks they-shall-be-ashamed

מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃ 30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת
withering-of like-oak you-shall-be for you-have-chosen that from-the-gardens

עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־ מַיִם אֵין לָהּ׃ 31 וְהָיָה
and-he-shall-be for-her there-is-not *water* that and-like-garden leaf-of-her

הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם
both-of-them and-they-shall-burn to-spark and-work-of-him to-tinder the-strong

יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃
one-quenching with-there-is-not together

2 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־ אָמוֹץ עַל־ יְהוּדָה
Judah about Amoz son-of Isaiah he-saw that the-word

וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וְהָיָה | בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה
he-shall-be being-established the-days in-latter-of and-he-shall-be and-Jerusalem

הַר בֵּית־ יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא
and-being-lifted-up the-mountains among-head-of Yahweh house-of mountain-of

מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־ הַגּוֹיִם׃ 3 וְהָלְכוּ
and-they-shall-come the-nations all-of to-him and-they-shall-stream from-hills

עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ | וְנַעֲלֶה אֶל־ הַר־
mountain-of to and-let-us-go-up come and-they-shall-say *many* peoples

יְהוָה אֶל־ בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו
from-ways-of-him that-he-may-teach-us Jacob *God-of* house-of to Yahweh

וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
law she-shall-go-out out-of-Zion for in-paths-of-him that-we-may-walk

24 Therefore the Lord declares,
the LORD of hosts,
the Mighty One of Israel:
"Ah, I will get relief from my enemies
and avenge myself on my foes.
25 I will turn my hand against you
and will smelt away your dross as with lye
and remove all your alloy.
26 And I will restore your judges as at the first,
and your counselors as at the beginning.
Afterward you shall be called the city of righteousness,
the faithful city."

27 Zion shall be redeemed by justice,
and those in her who repent, by righteousness.
28 But rebels and sinners shall be broken together,
and those who forsake the LORD shall be consumed.
29 For they[1] shall be ashamed of the oaks
that you desired;
and you shall blush for the gardens
that you have chosen.
30 For you shall be like an oak
whose leaf withers,
and like a garden without water.
31 And the strong shall become tinder,
and his work a spark,
and both of them shall burn together,
with none to quench them.

The Mountain of the LORD

2 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2 It shall come to pass in the latter days
that the mountain of the house of the LORD
shall be established as the highest of the mountains,
and shall be lifted up above the hills;
and all the nations shall flow to it,
3 and many peoples shall come, and say:
"Come, let us go up to the mountain of the LORD,
to the house of the God of Jacob,
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths."
For out of Zion shall go the law,[2]

[1] Some Hebrew manuscripts *you* [2] Or *teaching*

and the word of the LORD from
Jerusalem.
4 He shall judge between the nations,
and shall decide disputes for many
peoples;
and they shall beat their swords into
plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against
nation,
neither shall they learn war anymore.
5 O house of Jacob,
come, let us walk
in the light of the LORD.

The Day of the LORD

6 For you have rejected your people,
the house of Jacob,
because they are full of things from the
east
and of fortune-tellers like the Philistines,
and they strike hands with the children
of foreigners.
7 Their land is filled with silver and gold,
and there is no end to their treasures;
their land is filled with horses,
and there is no end to their chariots.
8 Their land is filled with idols;
they bow down to the work of their
hands,
to what their own fingers have made.
9 So man is humbled,
and each one is brought low—
do not forgive them!
10 Enter into the rock
and hide in the dust
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty.
11 The haughty looks of man shall be brought
low,
and the lofty pride of men shall be
humbled,
and the LORD alone will be exalted in that
day.
12 For the LORD of hosts has a day
against all that is proud and lofty,
against all that is lifted up—and it shall
be brought low;
13 against all the cedars of Lebanon,
lofty and lifted up;
and against all the oaks of Bashan;
14 against all the lofty mountains,
and against all the uplifted hills;
15 against every high tower,
and against every fortified wall;
16 against all the ships of Tarshish,
and against all the beautiful craft.

וּדְבַר־ יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃ 4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם
the-nations between and-he-shall-judge from-Jerusalem Yahweh and-word-of

וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם
swords-of-them and-they-shall-beat *many* for-peoples and-he-shall-decide

לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־ יִשָּׂא גוֹי אֶל־
to nation he-will-lift-up not to-pruning-hooks and-spears-of-them to-plowshares

גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־ יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ 5 בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ
come Jacob house-of war more they-shall-learn and-not sword nation

וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃ 6 כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית
house-of people-of-you you-have-forsaken for Yahweh in-light-of and-let-us-walk

יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים
like-the-Philistines and-ones-telling-fortunes from-east they-are-full because Jacob

וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃ 7 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ
land-of-him and-she-is-filled they-strike-hands foreign-ones and-with-children-of

כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו וַתִּמָּלֵא
and-she-is-filled to-treasures-of-him end and-there-is-not and-gold silver

אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו׃ 8 וַתִּמָּלֵא
and-she-is-filled to-chariots-of-him end and-there-is-not horses land-of-him

אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר
to-what they-bow-down hands-of-him to-work-of idols land-of-him

עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו׃ 9 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־ אִישׁ
man and-he-is-low man and-he-is-humbled fingers-of-him they-have-made

וְאַל־ תִּשָּׂא לָהֶם׃ 10 בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר
in-the-dust and-hide-yourself in-the-rock enter —them forgive-you and-not

מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ׃ 11 עֵינֵי
eyes-of majesty-of-him and-from-splendor-of Yahweh terror-of from-before

גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
men height-of and-he-shall-be-humbled he-shall-be-low man haughtiness-of

וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 12 כִּי יוֹם
day for the-that in-the-day alone-him Yahweh and-he-will-be-exalted

לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־ גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־
all-of and-against and-being-lofty proud all-of against hosts to-Yahweh-of

נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃ 13 וְעַל כָּל־ אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
the-ones-being-lofty the-Lebanon cedars-of all-of and-against and-humble being-lifted-up

וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־ אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ 14 וְעַל כָּל־
all-of and-against the-Bashan oaks-of all-of and-against and-the-ones-being-lifted-up

הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־ הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃
the-being-lifted-up the-hills all-of and-against the-ones-being-lofty the-mountains

15 וְעַל כָּל־ מִגְדָּל גָּבֹהַּ a וְעַל כָּל־ חוֹמָה בְצוּרָה׃
fortified wall every-of and-against high tower every-of and-against

16 וְעַל כָּל־ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־ שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃
the-desire *craft-of* all-of and-against Tarshish ships-of all-of and-against

2:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה — ; likewise 30:25, BHS note a, 40:9, BHS note a

17 וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם
height-of and-he-shall-be-brought-low the-man haughtiness-of and-he-shall-be-humbled

אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that in-the-day alone–him Yahweh and-he-will-be-exalted men

18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃ 19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים
rocks in-caves-of and-they-shall-enter he-shall-pass-away utterly and-the-idols

וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר
and-from-splendor-of Yahweh terror-of from-before dust and-in-holes-of

גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day the-earth to-terrify when-to-rise–him majesty-of–him

יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ
gold-of–him idols-of and— silver-of–him idols-of — the-mankind he-will-cast

אֲשֶׁר עָשׂוּ־ לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת [a] לַחְפֹּר פֵּרוֹת [a]
wild-donkeys to-dig to-bow-down-in-worship for–him they-made which

וְלָעֲטַלֵּפִים׃ 21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים
the-cliffs and-in-clefts-of the-rocks in-caverns-of to-enter and-to-the-bats

מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ
when-to-rise–him majesty-of–him and-from-splendor-of Yahweh terror-of from-before

לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ 22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־ הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה
breath who the-man from as-to–you stop the-earth to-terrify

בְּאַפּוֹ כִּי־ בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃
he accounting in-what for in-nose-of–him

3 1 כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלִַם
from-Jerusalem taking-away hosts Yahweh-of the-Lord behold for

וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־ לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־
support-of and-all-of bread support-of all-of and-staff support and-from-Judah

מָיִם׃ 2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא
and-prophet one-judging war and-man-of mighty-one *water*

וְקֹסֵם וְזָקֵן׃ 3 שַׂר־ חֲמִשִּׁים
fifty commander-of and-elder-one and-one-practicing-divination

וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים
magic and-skillful-one-of and-one-giving-counsel *face* and-one-being-lifted-up-of

וּנְבוֹן לָחַשׁ׃ 4 וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם
princes-of–them boys and-I-will-make charm and-one-understanding-of

וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־ בָם׃ 5 וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ
man the-people and-he-will-oppress-himself over–them they-shall-rule *and-caprice*

בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן
against-the-elder the-youth they-will-be-insolent by-neighbor-of–him and-man by-man

וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃ 6 כִּי־ יִתְפֹּשׂ
he-will-take-hold for against-the-one-being-honored and-the-one-being-despised

אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְכָה קָצִין
leader to–you cloak father-of–him house-of on-brother-of–him man

17 And the haughtiness of man shall be
humbled,
and the lofty pride of men shall be
brought low,
and the LORD alone will be exalted in
that day.
18 And the idols shall utterly pass away.
19 And people shall enter the caves of the
rocks
and the holes of the ground,[1]
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty,
when he rises to terrify the earth.

20 In that day mankind will cast away
their idols of silver and their idols of
gold,
which they made for themselves to worship,
to the moles and to the bats,
21 to enter the caverns of the rocks
and the clefts of the cliffs,
from before the terror of the LORD,
and from the splendor of his majesty,
when he rises to terrify the earth.
22 Stop regarding man
in whose nostrils is breath,
for of what account is he?

Judgment on Judah and Jerusalem

3 For behold, the Lord GOD of hosts
is taking away from Jerusalem and from
Judah
support and supply,[2]
all support of bread,
and all support of water;
2 the mighty man and the soldier,
the judge and the prophet,
the diviner and the elder,
3 the captain of fifty
and the man of rank,
the counselor and the skillful magician
and the expert in charms.
4 And I will make boys their princes,
and infants[3] shall rule over them.
5 And the people will oppress one another,
every one his fellow
and every one his neighbor;
the youth will be insolent to the elder,
and the despised to the honorable.

6 For a man will take hold of his brother
in the house of his father, saying:
"You have a cloak;

[1] Hebrew *dust* [2] Hebrew *staff* [3] Or *caprice*

2:20 a–a read, with a few Hebrew manuscripts, לַחֲפַרְפָּרוֹת (Dead Sea Scrolls (1QIs[a]) לחפרפרים); cf. Septuagint, τοῖς ματαίοις; Theodotion, (Hieronymus), *pharpharoth*; Vulgate, *talpas*

you shall be our leader,
and this heap of ruins
shall be under your rule";
7 in that day he will speak out, saying:
"I will not be a healer;[1]
in my house there is neither bread nor cloak;
you shall not make me
leader of the people."
8 For Jerusalem has stumbled,
and Judah has fallen,
because their speech and their deeds are against the LORD,
defying his glorious presence.[2]
9 For the look on their faces bears witness against them;
they proclaim their sin like Sodom;
they do not hide it.
Woe to them!
For they have brought evil on themselves.
10 Tell the righteous that it shall be well with them,
for they shall eat the fruit of their deeds.
11 Woe to the wicked! It shall be ill with him,
for what his hands have dealt out shall be done to him.
12 My people—infants are their oppressors,
and women rule over them.
O my people, your guides mislead you
and they have swallowed up[3] the course of your paths.
13 The LORD has taken his place to contend;
he stands to judge peoples.
14 The LORD will enter into judgment
with the elders and princes of his people:
"It is you who have devoured[4] the vineyard,
the spoil of the poor is in your houses.
15 What do you mean by crushing my people,
by grinding the face of the poor?"
declares the Lord GOD of hosts.
16 The LORD said:
Because the daughters of Zion are haughty
and walk with outstretched necks,
glancing wantonly with their eyes,
mincing along as they go,
tinkling with their feet,
17 therefore the Lord will strike with a scab
the heads of the daughters of Zion,
and the LORD will lay bare their secret parts.
18 In that day the Lord will take away the

[1] Hebrew *binder of wounds* [2] Hebrew *the eyes of his glory*
[3] Or *they have confused* [4] Or *grazed over*; compare Exodus 22:5

3:15 מַה־לָּכֶם ק
3:16 נְטוּיוֹת ק

תִּהְיֶה־ לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃
you-shall-be to-us and-the-heap-of-ruins the-this under power-of-you

7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא ׀ לֵאמֹר לֹא־ אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
he-will-lift-up in-the-day the-that to-say not I-will-be one-binding-up

וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא
and-in-house-of-me there-is-not bread and-there-is-not cloak not

תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃ 8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
you-shall-place-me leader-of people for she-has-stumbled Jerusalem and-Judah

נָפָל כִּי־ לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־ יְהוָה לַמְרוֹת
he-has-fallen because tongue-of-them and-deeds-of-them against Yahweh to-defy

עֵנֵי כְבוֹדוֹ׃ 9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם
eyes-of glory-of-him look-of faces-of-them she-testifies against-them

וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם
and-sin-of-them like-Sodom they-declare not they-hide woe to-person-of-them

כִּי־ גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃ 10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־ טוֹב כִּי־
for they-have-done to-them evil say righteous-one that good for

פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃ 11 אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־ גְמוּל
fruit-of deeds-of-them they-shall-eat woe to-wicked-one evil for deed-of

יָדָיו יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 12 עַמִּי נֹגְשָׂיו
hands-of-him he-will-be-done to-him people-of-me ones-oppressing-of-him

מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ
ones-being-a-child and-women they-rule over-him people-of-me ones-guiding-of-you

מַתְעִים וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלֵּעוּ׃ 13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה
misleading and-way-of paths-of-you they-have-confused standing to-contend Yahweh

וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃ 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־
and-standing to-judge peoples Yahweh in-judgment he-will-enter with

זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם
elder-ones-of people-of-him and-princes-of-him and-you you-have-devoured

הַכֶּרֶם גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ 15 מַלָּכֶם תְּדַכְּאוּ
the-vineyard spoil-of the-poor in-houses-of-you what-to-you you-crush

עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה
people-of-me *and-face-of* poor-ones you-grind declaration-of Lord Yahweh-of

צְבָאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן
hosts and-he-said Yahweh because because they-are-haughty daughters-of Zion

וַתֵּלַכְנָה נְטוּוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ
and-they-walk being-stretched-out neck and-glancing-wantonly eyes to-go

וְטָפֹף תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃
and-to-mince-along they-go and-with-feet-of-them they-walk-with-jingling-anklets

17 וְשִׂפַּח אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה
therefore-he-will-strike-with-scab Lord head-of daughters-of Zion and-Yahweh

פָּתְהֵן יְעָרֶה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי
secret-part-of-them he-will-lay-bare in-the-day the-that he-will-take-away Lord

אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃ 19 הַנְּטִיפוֹת
the-pendants and-the-crescents and-the-headbands the-anklets ornament-of —

וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃ 20 הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים
and-the-sashes and-the-armlets the-headdresses and-the-scarves and-the-bracelets

וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃ 21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃
the-nose and-rings-of the-rings and-the-amulets the-soul and-houses-of

22 הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃ 23 וְהַגִּלְיֹנִים
and-the-tablets and-the-handbags and-the-cloaks and-the-mantles the-festal-robes

וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃ 24 וְהָיָה תַחַת
in-place-of and-he-will-be and-the-veils and-the-turbans and-the-linen-garments

בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת
and-instead-of rope belt and-in-place-of he-shall-be rotten-smell spice

מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק
sackcloth clothing-of rich and-in-place-of baldness hair doing-of

כִּי־ תַחַת d יֹפִי׃ 25 מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
they-shall-fall by-the-sword men-of-you beauty in-place-of branding

וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה׃ 26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ
and-they-shall-mourn and-they-shall-lament in-the-battle and-might-of–you

פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃
she-shall-sit to-the-ground and-she-shall-be-empty entrances-of–her

4 1 וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day one on-man women seven and-they-shall-take-hold

לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק
only we-shall-wear and-clothes-of–us we-will-eat bread-of–us to-say

יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day reproach-of–us take upon–us name-of–you he-shall-be-called

יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן
to-pride the-land and-fruit-of and-to-glory to-beauty Yahweh branch-of he-shall-be

וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהָיָה | הַנִּשְׁאָר
the-one-being-left-over and-he-will-be Israel to-survivor-of and-to-honor

בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַםִ קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ
to–him he-shall-be-called holy in-Jerusalem and-the-one-remaining in-Zion

כָּל־ הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלָםִ׃ 4 אִם | רָחַץ אֲדֹנָי
Lord he-has-washed if in-Jerusalem *for-the-life* the-being-written everyone-of

אֵת צֹאַת בְּנוֹת־ צִיּוֹן וְאֶת־ דְּמֵי יְרוּשָׁלַםִ יָדִיחַ
he-has-cleansed Jerusalem blood-of and— Zion daughters-of filth-of —

מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃ 5 וּבָרָא
then-he-will-create to-burn and-by-spirit judgment by-spirit-of from-midst-of–her

יְהוָה עַל כָּל־ מְכוֹן הַר־ צִיּוֹן וְעַל־ מִקְרָאֶהָ עָנָן |
cloud assemblies-of–her and-over Zion Mountain-of place-of whole-of over Yahweh

יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־ כָּל־ כָּבוֹד
glory all-of over for night flame fire and-shine-of and-smoke by-day

finery of the anklets, the headbands, and the
crescents; 19 the pendants, the bracelets, and
the scarves; 20 the headdresses, the armlets, the
sashes, the perfume boxes, and the amulets;
21 the signet rings and nose rings; 22 the festal
robes, the mantles, the cloaks, and the hand-
bags; 23 the mirrors, the linen garments, the
turbans, and the veils.

24 Instead of perfume there will be
rottenness;
and instead of a belt, a rope;
and instead of well-set hair, baldness;
and instead of a rich robe, a skirt of
sackcloth;
and branding instead of beauty.
25 Your men shall fall by the sword
and your mighty men in battle.
26 And her gates shall lament and mourn;
empty, she shall sit on the ground.

4 And seven women shall take hold of one
man in that day, saying, "We will eat our
own bread and wear our own clothes, only let
us be called by your name; take away our re-
proach."

The Branch of the LORD Glorified

2 In that day the branch of the LORD shall be
beautiful and glorious, and the fruit of the land
shall be the pride and honor of the survivors of
Israel. 3 And he who is left in Zion and remains
in Jerusalem will be called holy, everyone who
has been recorded for life in Jerusalem, 4 when
the Lord shall have washed away the filth of the
daughters of Zion and cleansed the bloodstains
of Jerusalem from its midst by a spirit of judg-
ment and by a spirit of burning.[1] 5 Then the
LORD will create over the whole site of Mount
Zion and over her assemblies a cloud by day,
and smoke and the shining of a flaming fire
by night; for over all the glory there will be a

[1] Or *purging*

3:24 d read, with several Hebrew manuscripts, תַ

canopy. 6 There will be a booth for shade by day from the heat, and for a refuge and a shelter from the storm and rain.

The Vineyard of the LORD Destroyed

5 Let me sing for my beloved
my love song concerning his vineyard:
My beloved had a vineyard
on a very fertile hill.
2 He dug it and cleared it of stones,
and planted it with choice vines;
he built a watchtower in the midst of it,
and hewed out a wine vat in it;
and he looked for it to yield grapes,
but it yielded wild grapes.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem
and men of Judah,
judge between me and my vineyard.
4 What more was there to do for my
vineyard,
that I have not done in it?
When I looked for it to yield grapes,
why did it yield wild grapes?

5 And now I will tell you
what I will do to my vineyard.
I will remove its hedge,
and it shall be devoured;[1]
I will break down its wall,
and it shall be trampled down.
6 I will make it a waste;
it shall not be pruned or hoed,
and briers and thorns shall grow up;
I will also command the clouds
that they rain no rain upon it.

7 For the vineyard of the LORD of hosts
is the house of Israel,
and the men of Judah
are his pleasant planting;
and he looked for justice,
but behold, bloodshed;[2]
for righteousness,
but behold, an outcry![3]

Woe to the Wicked

8 Woe to those who join house to house,
who add field to field,
until there is no more room,
and you are made to dwell alone
in the midst of the land.
9 The LORD of hosts has sworn in my
hearing:
"Surely many houses shall be desolate,
large and beautiful houses, without
inhabitant.

[1] Or *grazed over*; compare Exodus 22:5 [2] The Hebrew words for *justice* and *bloodshed* sound alike [3] The Hebrew words for *righteous* and *outcry* sound alike

חֻפָּה׃ 6 וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־ יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה
and-for-refuge from-heat by-day for-shade she-will-be and-booth canopy

וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃
and-from-rain from-storm and-for-shelter

5 1 אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ
as-to-vineyard-of-him love-of-me song-of for-beloved-of-me now let-me-sing

כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־ שָׁמֶן׃ 2 וַיְעַזְּקֵהוּ
and-he-dug-him oil son-of on-horn-of to-beloved-of-me he-was vineyard

וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל
tower and-he-built choice-vines and-he-planted-him and-he-cleared-of-stones-him

בְּתוֹכוֹ וְגַם־ יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת
to-make and-he-waited-for in-him he-hewed-out wine-vat and-also in-midst-of-him

עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 3 וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem one-inhabiting-of and-now wild-grapes but-he-made grapes

וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־ נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃
vineyard-of-me and-between between-me now judge Judah and-man-of

4 מַה־ לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ
why in-him I-have-done that-not for-vineyard-of-me more to-do what

קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 5 וְעַתָּה אוֹדִיעָה־
I-will-make-know and-now wild-grapes and-he-made grapes to-make I-hoped-for

נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר
to-remove to-vineyard-of-me doing I what — —you now

מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה
and-he-shall-be wall-of-him to-break-down to-graze and-he-shall-be hedge-of-him

לְמִרְמָס׃ 6 וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא
and-not he-shall-be-pruned not wasteland and-I-will-set-him to-trampling

יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת וְעַל הֶעָבִים
the-clouds and-on and-thorn brier and-he-shall-go-up he-shall-be-hoed

אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃ 7 כִּי כֶרֶם יְהוָה
Yahweh-of vineyard-of for rain upon-him from-to-make-rain I-will-command

צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו
delights-of-him planting-of Judah and-man-of Israel house-of hosts

וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה
but-behold for-righteousness bloodshed but-behold for-justice and-he-waited

צְעָקָה׃ 8 הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה
with-field field with-house house ones-joining-of woe outcry

יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם
alone-you and-you-are-made-to-dwell space end-of until they-shall-bring-near

בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 9 בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא בָּתִּים
houses not if hosts Yahweh-of in-ears-of-me the-land in-midst-of

רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין
from-there-is-not and-good-ones *large* they-shall-be to-desolation *many*

יוֹשֵׁב׃ 10 כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־ כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
one bath they-shall-do vineyard *yoke-of* ten-of for one-inhabiting

וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ 11 הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר
in-the-morning ones-doing-early woe ephah he-shall-make homer and-seed-of

שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃ 12 וְהָיָה
and-he-is he-inflames–them wine in-the-evening tarrying they-pursue strong-drink

כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל
deed-of but— feasts-of–them and-wine and-flute tambourine and-harp lyre

יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃ 13 לָכֵן
for-thus they-see not hands-of–him and-work-of they-regard not Yahweh

גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־ דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי
men-of and-honor-of–him knowledge from-lack-of people-of–me he-goes-into-exile

רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃ 14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְּׁאוֹל
Sheol she-has-enlarged for-thus thirst parched-of and-multitude-of–him hunger

נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־ חֹק
limit to-no mouth-of–her and-she-has-opened-wide soul-of–her

וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ
and-reveler-of–her and-multitude-of–her nobility-of–her and-he-will-go-down

וְעָלֵז בָּהּ׃ 15 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־ אִישׁ
man and-he-is-brought-low man and-he-is-humbled in–her and-exultant-one

וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃ 16 וַיִּגְבַּה a יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of but-he-is-exalted they-are-brought-low haughty-ones and-eyes-of

בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃
in-righteousness showing-self-as-holy the-Holy and-the-God in-the-justice

17 וְרָעוּ כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים
fatling-sheep and-ruins-of as-pasture-of–them lambs then-they-shall-graze

גָּרִים יֹאכֵלוּ׃ 18 הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי
with-cords-of the-iniquity ones-drawing woe they-shall-eat ones-sojourning

הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ 19 הָאֹמְרִים
the-ones-saying sin the-cart and-as-rope-of the-falsehood

יְמַהֵר׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב
and-let-her-draw-near we-see so-that work-of–him let-him-hurry let-him-make-haste

וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה׃ 20 הוֹי
woe that-we-may-know Israel Holy-One-of counsel-of and-let-her-come

הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ
darkness ones-putting evil and-as-to-the-good good as-to-the-evil the-ones-saying

לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃
for-bitter and-sweet for-sweet bitter ones-putting for-darkness and-light for-light

21 הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃ 22 הוֹי
woe being-discerning *face-of–them* and-before in-eyes-of–them *wise* woe

גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יַיִן וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃
strong-drink to-mix valor and-men-of wine to-drink mighty-ones

10 For ten acres[1] of vineyard shall yield but one bath,
and a homer of seed shall yield but an ephah."[2]

11 Woe to those who rise early in the morning,
that they may run after strong drink,
who tarry late into the evening
as wine inflames them!
12 They have lyre and harp,
tambourine and flute and wine at their feasts,
but they do not regard the deeds of the LORD,
or see the work of his hands.

13 Therefore my people go into exile
for lack of knowledge;[3]
their honored men go hungry,[4]
and their multitude is parched with thirst.
14 Therefore Sheol has enlarged its appetite
and opened its mouth beyond measure,
and the nobility of Jerusalem[5] and her multitude will go down,
her revelers and he who exults in her.
15 Man is humbled, and each one is brought low,
and the eyes of the haughty[6] are brought low.
16 But the LORD of hosts is exalted[7] in justice,
and the Holy God shows himself holy in righteousness.
17 Then shall the lambs graze as in their pasture,
and nomads shall eat among the ruins of the rich.

18 Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood,
who draw sin as with cart ropes,
19 who say: "Let him be quick,
let him speed his work
that we may see it;
let the counsel of the Holy One of Israel draw near,
and let it come, that we may know it!"
20 Woe to those who call evil good
and good evil,
who put darkness for light
and light for darkness,
who put bitter for sweet
and sweet for bitter!
21 Woe to those who are wise in their own eyes,
and shrewd in their own sight!
22 Woe to those who are heroes at drinking wine,
and valiant men in mixing strong drink,

[1] Hebrew *ten yoke*, the area ten yoke of oxen can plow in a day [2] A *bath* was about 6 gallons or 22 liters; a *homer* was about 6 bushels or 220 liters; an *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [3] Or *without their knowledge* [4] Or *die of hunger* [5] Hebrew *her nobility* [6] Hebrew *high* [7] Hebrew *high*

5:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

23 who acquit the guilty for a bribe,
and deprive the innocent of his right!
24 Therefore, as the tongue of fire devours the stubble,
and as dry grass sinks down in the flame,
so their root will be as rottenness,
and their blossom go up like dust;
for they have rejected the law of the LORD of hosts,
and have despised the word of the Holy One of Israel.
25 Therefore the anger of the LORD was kindled against his people,
and he stretched out his hand against them and struck them,
and the mountains quaked;
and their corpses were as refuse
in the midst of the streets.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.
26 He will raise a signal for nations far away,
and whistle for them from the ends of the earth;
and behold, quickly, speedily they come!
27 None is weary, none stumbles,
none slumbers or sleeps,
not a waistband is loose,
not a sandal strap broken;
28 their arrows are sharp,
all their bows bent,
their horses' hoofs seem like flint,
and their wheels like the whirlwind.
29 Their roaring is like a lion,
like young lions they roar;
they growl and seize their prey;
they carry it off, and none can rescue.
30 They will growl over it on that day,
like the growling of the sea.
And if one looks to the land,
behold, darkness and distress;
and the light is darkened by its clouds.

Isaiah's Vision of the Lord

6 In the year that King Uzziah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted

---

23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת
ones-declaring-righteous guilty-one result-of bribe and-what-is-right-of

צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ 24 לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן
righteous-ones they-put-aside from–him for-thus as-to-devour stubble tongue-of

אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה
fire and-dry-grass flame he-sinks-down root-of–them as-the-stench he-shall-be

וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת תּוֹרַת
and-blossom-of–them like-the-dust he-goes-up for they-have-rejected — law-of

יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־ יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃
Yahweh-of hosts and— word-of Holy-One-of Israel they-have-despised

25 עַל־ כֵּן חָרָה אַף־ יְהוָה בְּעַמּוֹ
upon thus he-became-hot nose-of Yahweh against-people-of–him

וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ
and-he-stretched-out hand-of–him against–him and-he-struck–him and-they-quaked

הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת
the-mountains and-she-was corpse-of–them as-the-refuse in-midst-of streets

בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
over-all-of this not he-has-turned nose-of–him and-still hand-of–him

נְטוּיָה׃ 26 וְנָשָׂא־ נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק
being-stretched-out and-he-will-raise signal for-the-nations from-far

וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל
and-he-will-whistle for–him from-end-of the-earth and-behold haste swift

יָבוֹא׃ 27 אֵין־ עָיֵף וְאֵין־ כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא
he-comes there-is-not weary-one and-there-is-not one-stumbling among–him not

יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא
he-slumbers and-not he-sleeps and-not he-is-open waistcloth-of loins-of–him and-not

נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ 28 אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים
he-is-broken-off strap-of sandals-of–him that arrows-of–him *being-sharp*

וְכָל־ קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר
and-all-of bows-of–him *being-bent* hoofs-of horses-of–him like-the-flint

נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃ 29 שְׁאָגָה לוֹ
they-are-reckoned and-wheels-of–him like-the-storm-wind roar to–him

כַּלָּבִיא וְשָׁאַג כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף
like-the-lioness and–he-roars like-the-young-lions and-he-growls and-he-seizes prey

וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃ 30 וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם
and-he-carries and-there-is-not one-rescuing and-he-will-growl over–him on-the-day

הַהוּא כְּנַהֲמַת־ יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־ חֹשֶׁךְ צַר
the-that like-roaring-of sea and-he-looks to-the-land then-behold darkness distress

וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃
and-light he-is-darkened by-clouds-of–her

6 1 בִּשְׁנַת־ מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־ אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־
in-year-of death-of the-King Uzziah then-I-saw — Lord sitting upon

---

5:29 יִשְׁאַג ק

כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־
— *filling* and-hems-of-him and-being-lifted-up one-being-high throne

הַהֵיכָל׃ 2 שְׂרָפִים עֹמְדִים ׀ מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ
six wings six to-him from-above *standing* seraphim the-temple

כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם ׀ יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה
he-covered and-with-two *face-of-him* he-covered with-two to-one wings

רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃ 3 וְקָרָא זֶה אֶל־ זֶה וְאָמַר
and-he-said this to this and-he-called he-flew and-with-two feet-of-him

קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא כָל־ הָאָרֶץ
the-earth all-of fullness-of hosts Yahweh-of holy holy holy

כְּבוֹדוֹ׃ 4 וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא
the-one-calling from-voice-of the-thresholds cubits-of and-they-shook glory-of-him

וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃ 5 וָאֹמַר אוֹי־ לִי כִי־ נִדְמֵיתִי כִּי
for I-am-destroyed for to-me woe and-I-said smoke he-was-filled and-the-house

אִישׁ טְמֵא־ שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־ טְמֵא שְׂפָתַיִם
lips unclean-of people and-in-midst-of I lips unclean-of man

אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־ הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ
they-have-seen hosts Yahweh-of the-King — for dwelling I

עֵינָי׃ 6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־ הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ
and-in-hand-of-him the-seraphim from one to-me then-he-flew eyes-of-me

רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃ 7 וַיַּגַּע עַל־
on and-he-touched the-altar from-on he-had-taken with-tongs coal

פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־ שְׂפָתֶיךָ
lips-of-you on this he-has-touched behold and-he-said mouth-of-me

וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃ 8 וָאֶשְׁמַע אֶת־
— and-I-heard she-is-atoned-for and-sin-of-you guilt-of-you and-he-has-removed

קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־ מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־ לָנוּ
for-us he-will-go and-who I-shall-send who — saying Lord voice-of

וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם
to-the-people and-you-are-to-say go and-he-said send-me here-I then-I-said

הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־ תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־
but-not to-see and-see understand-you but-not to-hear hear the-this

תֵּדָעוּ׃ 10 הַשְׁמֵן לֵב־ הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד
make-heavy and-ears-of-him the-this the-people heart-of make-fat know-you

וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־ יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו
and-with-ears-of-him with-eyes-of-him he-sees lest make-shut and-eyes-of-him

יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ [a] יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃
for-him and-he-heals and-he-turns he-understands and-heart-of-him he-hears

11 וָאֹמַר עַד־ מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־ שָׁאוּ
they-lie-wasted if that until and-he-said Lord when until then-I-said

עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם
person from-there-is-not and-houses one-inhabiting from-there-is-not cities

up; and the train[1] of his robe filled the temple.
2 Above him stood the seraphim. Each had six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.
3 And one called to another and said:

> "Holy, holy, holy is the LORD of hosts;
> the whole earth is full of his glory!"[2]

4 And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who called, and the house was filled with smoke.
5 And I said: "Woe is me! For I am lost; for I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the LORD of hosts!"
6 Then one of the seraphim flew to me, having in his hand a burning coal that he had taken with tongs from the altar.
7 And he touched my mouth and said: "Behold, this has touched your lips; your guilt is taken away, and your sin atoned for."

Isaiah's Commission from the Lord

8 And I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" Then I said, "Here I am! Send me."
9 And he said, "Go, and say to this people:

> "'Keep on hearing,[3] but do not understand;
> keep on seeing,[4] but do not perceive.'
> 10 Make the heart of this people dull,[5]
> and their ears heavy,
> and blind their eyes;
> lest they see with their eyes,
> and hear with their ears,
> and understand with their hearts,
> and turn and be healed."
> 11 Then I said, "How long, O Lord?"
> And he said:
> "Until cities lie waste
> without inhabitant,
> and houses without people,

[1] Or *hem* [2] Or *may his glory fill the whole earth* [3] Or *Hear indeed* [4] Or *see indeed* [5] Hebrew *fat*

6:10 a read, with Dead Sea Scrolls (1QIsa[a]), many Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, ובל׳; cf. Septuagint, Targums

and the land is a desolate waste,
12 and the LORD removes people far away,
and the forsaken places are many in the midst of the land.
13 And though a tenth remain in it,
it will be burned[1] again,
like a terebinth or an oak,
whose stump remains
when it is felled."
The holy seed[2] is its stump.

Isaiah Sent to King Ahaz

7 In the days of Ahaz the son of Jotham, son
of Uzziah, king of Judah, Rezin the king of
Syria and Pekah the son of Remaliah the king of
Israel came up to Jerusalem to wage war against
it, but could not yet mount an attack against it.
2 When the house of David was told, "Syria is in
league with[3] Ephraim," the heart of Ahaz[4] and
the heart of his people shook as the trees of the
forest shake before the wind.
3 And the LORD said to Isaiah, "Go out to
meet Ahaz, you and Shear-jashub[5] your son, at
the end of the conduit of the upper pool on the
highway to the Washer's Field. 4 And say to him,
'Be careful, be quiet, do not fear, and do not let
your heart be faint because of these two smol-
dering stumps of firebrands, at the fierce anger
of Rezin and Syria and the son of Remaliah.
5 Because Syria, with Ephraim and the son of
Remaliah, has devised evil against you, saying,
6 "Let us go up against Judah and terrify it, and
let us conquer it[6] for ourselves, and set up the
son of Tabeel as king in the midst of it," 7 thus
says the Lord GOD:

"'It shall not stand,
and it shall not come to pass.
8 For the head of Syria is Damascus,
and the head of Damascus is Rezin.
And within sixty-five years
Ephraim will be shattered from being a people.

[1] Or *purged* [2] Or *offspring* [3] Hebrew *Syria has rested upon* [4] Hebrew *his heart* [5] *Shear-jashub* means *A remnant shall return* [6] Hebrew *let us split it open*

וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃ 12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־ הָאָדָם
the-person — Yahweh and-he-makes-far desolation she-is-wasted and-the-land

וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 13 וְעוֹד בָּהּ
in–her and-still the-land in-midst-of the-one-being-forsaken and-she-is-many

עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה
like-the-terebinth to-burn and-she-shall-be and-she-remains tenth

וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃
stone-of–her holiness seed-of in–them stone when-felling which or-like-the-oak

7 1 וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־ יוֹתָם בֶּן־ עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Uzziah son-of Jotham son-of Ahaz in-days-of and-he-was

עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־ אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־ רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל
Israel king-of Remaliah son-of and-Pekah Aram king-of Rezin he-came-up

יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃
against–her to-attack he-was-able but-not against–her to-the-war Jerusalem

2 וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־
together-with Aram she-stands to-say David to-house-of when-he-was-told

אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־
trees-of as-to-shake people-of–him and-heart-of heart-of–him and-he-shook Ephraim

יַעַר מִפְּנֵי־ רוּחַ׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ צֵא־ נָא
please go-out Isaiah to Yahweh and-he-said wind from-before forest

לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־ קְצֵה תְּעָלַת
conduit-of end-of at son-of–you and-Shear-jashub you Ahaz to-meet

הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־ מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ 4 וְאָמַרְתָּ
and-you-are-to-say one-Washing Field-of main-road-of to the-upper the-pool

אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־ תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־
not and-heart-of–you fear-you not and-be-quiet be-careful to–him

יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה
the-these the-smoldering the-firebrands stumps-of from-two-of he-is-to-be-faint

בָּחֳרִי־ אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־
that because Remaliah and-son-of and-Aram Rezin nose-of at-fierceness-of

יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ
Remaliah and-son-of Ephraim evil Aram against–you he-has-planned

לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה
and-let-us-terrify–her against-Judah let-us-go-up to-say

וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ
in-midst-of–her king and-let-us-make-king to-us and-let-us-split-open–her

אֵת בֶּן־ טָבְאַל׃ 7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא
and-not she-shall-stand not Yahweh Lord he-says thus Tabeel son-of —

תִהְיֶה׃ 8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד
and-in-still Rezin Damascus and-head-of Damascus Aram head-of for she-shall-be

שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃ 9 וְרֹאשׁ
and-head-of from-people Ephraim he-will-be-shattered year and-five sixty

אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־ רְמַלְיָהוּ אִם לֹא
not if Remaliah son-of Samaria and-head-of Samaria Ephraim

תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ 10 וַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר
to-speak Yahweh and-he-did-again you-will-be-established not for you-believe

אֶל־ אָחָז לֵאמֹר׃ 11 שְׁאַל־ לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh from-with sign for-you ask to-say Ahaz to

הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃ 12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־
not Ahaz but-he-said to-above-DIR to-make-high or ask to-make-deep

אֶשְׁאַל וְלֹא־ אֲנַסֶּה אֶת־ יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־ נָא
now hear and-he-said Yahweh — I-will-put-to-the-test and-not I-will-ask

בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ
you-make-weary that men to-make-weary beyond-you ?-little David house-of

גַּם אֶת־ אֱלֹהָי׃ 14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה
behold sign to-you he Lord he-will-give for-thus *God-of-me* — also

הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
name-of-him and-she-shall-call son and-one-bearing-a-child pregnant the-virgin

עִמָּנוּ אֵל׃ 15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע
on-the-evil to-reject to-know-him he-shall-eat and-honey curd Immanuel

וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃ 16 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע
on-the-evil to-reject the-boy he-knows when-before for on-the-good and-to-choose

וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה
you which the-land she-will-be-abandoned on-the-good and-to-choose

קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ 17 יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ
upon-you Yahweh he-will-bring kings-of-her two-of *from-presence-of* dreading

וְעַל־ עַמְּךָ וְעַל־ בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־
not that days father-of-you house-of and-upon people-of-you and-upon

בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־ אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ
king-of — Judah from-by Ephraim to-depart to-from-day they-have-come

אַשּׁוּר׃ 18 וְהָיָה׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב
for-the-fly Yahweh he-will-whistle the-that in-the-day and-he-will-be Assyria

אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃
Assyria in-land-of that and-for-the-bee Egypt streams-of at-end-of that

19 וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת
the-cliffs in-ravines-of all-of-them and-they-will-settle and-they-shall-come

וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל
and-on-all-of the-thornbushes and-on-all-of the-rocks and-in-clefts-of

הַנַּהֲלֹלִים׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר
with-razor Lord he-shall-shave the-that in-the-day the-watering-places

הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־ הָרֹאשׁ וְשַׂעַר
and-hair-of the-head — Assyria with-king-of River on-beyond the-hired-one

הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־ הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם
in-the-day and-he-will-be she-will-sweep-away the-beard — and-also the-feet

9 And the head of Ephraim is Samaria,
and the head of Samaria is the son of
Remaliah.
If you[1] are not firm in faith,
you will not be firm at all.' "

The Sign of Immanuel

10 Again the LORD spoke to Ahaz, 11 "Ask
a sign of the LORD your[2] God; let it be deep
as Sheol or high as heaven." 12 But Ahaz said,
"I will not ask, and I will not put the LORD to
the test." 13 And he[3] said, "Hear then, O house
of David! Is it too little for you to weary men,
that you weary my God also? 14 Therefore the
Lord himself will give you a sign. Behold, the
virgin shall conceive and bear a son, and shall
call his name Immanuel.[4] 15 He shall eat curds
and honey when he knows how to refuse the
evil and choose the good. 16 For before the boy
knows how to refuse the evil and choose the
good, the land whose two kings you dread will
be deserted. 17 The LORD will bring upon you
and upon your people and upon your father's
house such days as have not come since the day
that Ephraim departed from Judah—the king
of Assyria."
18 In that day the LORD will whistle for the
fly that is at the end of the streams of Egypt,
and for the bee that is in the land of Assyria.
19 And they will all come and settle in the steep
ravines, and in the clefts of the rocks, and on all
the thornbushes, and on all the pastures.[5]
20 In that day the Lord will shave with a razor
that is hired beyond the River—with the king of
Assyria—the head and the hair of the feet, and
it will sweep away the beard also.
21 In that day a man will keep alive a young

[1] The Hebrew for *you* is plural in verses 9, 13, 14
[2] The Hebrew for *you* and *your* is singular in verses 11, 16, 17 [3] That is, Isaiah [4] *Immanuel* means *God is with us*
[5] Or *watering holes*, or *brambles*

cow and two sheep, 22 and because of the abundance of milk that they give, he will eat curds, for everyone who is left in the land will eat curds and honey.

23 In that day every place where there used to be a thousand vines, worth a thousand shekels[1] of silver, will become briers and thorns. 24 With bow and arrows a man will come there, for all the land will be briers and thorns. 25 And as for all the hills that used to be hoed with a hoe, you will not come there for fear of briers and thorns, but they will become a place where cattle are let loose and where sheep tread.

The Coming Assyrian Invasion

8 Then the LORD said to me, "Take a large tablet and write on it in common characters,[2] 'Belonging to Maher-shalal-hash-baz.'[3] 2 And I will get reliable witnesses, Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah, to attest for me."

3 And I went to the prophetess, and she conceived and bore a son. Then the LORD said to me, "Call his name Maher-shalal-hash-baz; 4 for before the boy knows how to cry 'My father' or 'My mother,' the wealth of Damascus and the spoil of Samaria will be carried away before the king of Assyria."

5 The LORD spoke to me again: 6 "Because this people has refused the waters of Shiloah that flow gently, and rejoice over Rezin and the son of Remaliah, 7 therefore, behold, the Lord is bringing up against them the waters of the River, mighty and many, the king of Assyria and

[1] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [2] Hebrew *with a man's stylus* [3] *Maher-shalal-hash-baz* means *The spoil speeds, the prey hastens*

הַהוּא יְחַיֶּה־ אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־ צֹאן׃
sheep and-two-of herd young-cow-of man let-him-keep-alive the-that

22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־
for curd he-will-eat milk to-make from-abundance-of and-he-will-be

חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־ הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
the-land in-midst-of the-one-being-left everyone-of he-shall-eat and-honey curd

23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־ מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־ שָּׁם
there he-was where place every-of he-will-be the-that in-the-day and-he-will-be

אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה׃
he-shall-be and-to-the-thorn to-the-brier silver at-thousand-of vine thousand-of

24 בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־ שָׁמִיר וָשַׁיִת
and-thorn brier for there–DIR he-will-come and-with-the-bow with-the-arrows

תִּהְיֶה כָל־ הָאָרֶץ׃ 25 וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן
they-were-hoed with-the-hoe that the-hills and-all-of the-land all-of she-will-be

לֹא־ תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר וָשַׁיִת וְהָיָה
but-he-will-be and-thorn brier fear-of there–DIR you-will-come not

לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃
sheep and-to-land-of cattle to-undertaking-of

8 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־ לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו
on–him and-write large tablet to–you take to–me Yahweh then-he-said

בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ 2 וְאָעִידָה
and-I-will-cause-to-be-testify to-Maher-shalal-hash-baz man with-stylus-of

לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־ זְכַרְיָהוּ
Zechariah and— the-priest Uriah — ones-being-reliable witnesses for–me

בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ׃ 3 וָאֶקְרַב אֶל־ הַנְּבִיאָה וַתַּהַר
and-she-conceived the-prophetess to and-I-went-near Jeberechiah son-of

וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ
name-of-him call to–me Yahweh then-he-said son and-she-bore

מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃ 4 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי
father-of-me to-cry the-boy he-knows before for Maher-shalal-hash-baz

וְאִמִּי יִשָּׂא ׀ אֶת־ חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן
Samaria spoil-of and— Damascus wealth-of — he-will-carry or-mother-of-me

לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 5 וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃
to-say again to–me to-speak Yahweh and-he-did-again Assyria king-of before

6 יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ
the-Shiloah waters-of — the-this the-people he-has-rejected because because

הַהֹלְכִים לְאַט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־ רְצִין וּבֶן־ רְמַלְיָהוּ׃
Remaliah and-son-of Rezin — and-joy-of for-gentleness the-ones-going

7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־ מֵי הַנָּהָר
the-River waters-of — against–them bringing-up Lord behold and-for-thus

הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים אֶת־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־ כָּל־ כְּבוֹדוֹ
glory-of-him all-of and— Assyria king-of — *and-the-many* *the-mighty*

וְעָלָה עַל־ כָּל־ אֲפִיקָיו וְהָלַךְ עַל־ כָּל־
all-of over and-he-will-go channels-of–him all-of over and-he-will-rise

גְּדוֹתָיו׃ 8 וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־
to and-he-will-pass he-will-overflow in-Judah and-he-will-sweep banks-of–him

צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מֻטּוֹת כְּנָפָיו מְלֹא רֹחַב־
breadth-of fullness-of wings-of–him spread-of and-he-will-be he-shall-reach neck

אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃ 9 רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל
all-of and-give-ear and-be-shattered peoples be-harmed Immanuel land-of–you

מֶרְחַקֵּי־ אָרֶץ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ׃
and-be-shattered gird-yourselves and-be-shattered gird-yourselves land-of far-places-of

10 עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם
he-will-stand but-not word speak but-she-will-be-made-useless counsel take-counsel

כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ 11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזְקַת[a]
according-to-strength-of to–me Yahweh he-said thus for God with–us for

הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־ הַזֶּה לֵאמֹר׃
to-say the-this the-people in-way-of from-to-walk and-he-instructed–me the-hand

12 לֹא־ תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־ יֹאמַר הָעָם הַזֶּה
the-this the-people he-says that as-to-all conspiracy you-are-to-say not

קֶשֶׁר וְאֶת־ מוֹרָאוֹ לֹא־ תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃
you-are-to-dread and-not you-shall-fear not fear-of–him and— conspiracy

13 אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא
and-he fear-of–you and-he you-shall-regard-as-holy —him hosts Yahweh-of —

מַעֲרִצְכֶם׃ 14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר
and-to-rock-of collision and-to-stone-of to-sanctuary and-he-will-be dread-of–you

מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב
to-one-inhabiting-of and-to-snare to-trap Israel houses-of to-both-of offense

יְרוּשָׁלִָם׃ 15 וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ
and-they-shall-fall *many* on–them and-they-shall-stumble Jerusalem

וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ 16 צוֹר
bind-up and-they-shall-be-taken and-they-shall-be-ensnared and-they-shall-be-broken

תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃ 17 וְחִכִּיתִי לַיהוָה
for-Yahweh and-I-will-wait among-taught-ones-of–me teaching seal testimony

הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־ לוֹ׃ 18 הִנֵּה
behold to–him and-I-will-hope Jacob from-house-of *face-of–him* the-one-hiding

אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־ לִי יְהוָה לְאֹתוֹת
for-signs Yahweh to–me he-has-given whom and-the-children I

וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן
the-one-dwelling hosts Yahweh-of from-with in-Israel and-for-wonders

בְּהַר צִיּוֹן׃ 19 וְכִי־ יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־ הָאֹבוֹת
the-mediums to inquire to-you they-say and-when Zion on-Mountain-of

וְאֶל־ הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־ עַם
people ?-not and-the-ones-muttering the-ones-chirping the-soothsayers and-to

8:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּ׳

all his glory. And it will rise over all its channels and go over all its banks, [8]and it will sweep on into Judah, it will overflow and pass on, reaching even to the neck, and its outspread wings will fill the breadth of your land, O Immanuel."

9 Be broken,[1] you peoples, and be shattered;[2]
give ear, all you far countries;
strap on your armor and be shattered;
strap on your armor and be shattered.
10 Take counsel together, but it will come to nothing;
speak a word, but it will not stand,
for God is with us.[3]

Fear God, Wait for the Lord

[11] For the Lord spoke thus to me with his strong hand upon me, and warned me not to walk in the way of this people, saying: [12] "Do not call conspiracy all that this people calls conspiracy, and do not fear what they fear, nor be in dread. [13] But the Lord of hosts, him you shall honor as holy. Let him be your fear, and let him be your dread. [14] And he will become a sanctuary and a stone of offense and a rock of stumbling to both houses of Israel, a trap and a snare to the inhabitants of Jerusalem. [15] And many shall stumble on it. They shall fall and be broken; they shall be snared and taken."

[16] Bind up the testimony; seal the teaching[4] among my disciples. [17] I will wait for the Lord, who is hiding his face from the house of Jacob, and I will hope in him. [18] Behold, I and the children whom the Lord has given me are signs and portents in Israel from the Lord of hosts, who dwells on Mount Zion. [19] And when they say to you, "Inquire of the mediums and the necromancers who chirp and mutter," should

[1] Or *Be evil* [2] Or *dismayed* [3] The Hebrew for *God is with us* is *Immanuel* [4] Or *law*; also verse 20

not a people inquire of their God? Should they inquire of the dead on behalf of the living? 20 To the teaching and to the testimony! If they will not speak according to this word, it is because they have no dawn. 21 They will pass through the land,[1] greatly distressed and hungry. And when they are hungry, they will be enraged and will speak contemptuously against[2] their king and their God, and turn their faces upward. 22 And they will look to the earth, but behold, distress and darkness, the gloom of anguish. And they will be thrust into thick darkness.

For to Us a Child Is Born

9[3] But there will be no gloom for her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he has made glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.[4]

2[5] The people who walked in darkness
have seen a great light;
those who dwelt in a land of deep darkness,
on them has light shone.
3 You have multiplied the nation;
you have increased its joy;
they rejoice before you
as with joy at the harvest,
as they are glad when they divide the spoil.
4 For the yoke of his burden,
and the staff for his shoulder,
the rod of his oppressor,
you have broken as on the day of Midian.
5 For every boot of the tramping warrior in battle tumult
and every garment rolled in blood
will be burned as fuel for the fire.
6 For to us a child is born,
to us a son is given;
and the government shall be upon[6] his shoulder,
and his name shall be called[7]
Wonderful Counselor, Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.
7 Of the increase of his government and of peace

[1] Hebrew *it* [2] Or *speak contemptuously by* [3] Ch 8:23 in Hebrew [4] Or *of the Gentiles* [5] Ch 9:1 in Hebrew [6] Or *is upon* [7] Or *is called*

אֶל־ אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־ הַמֵּתִים׃
the-being-dead to *the-alive* on-behalf-of he-is-to-inquire *God-of-him* to

20 לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־ לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר
according-to-the-word they-will-say not if and-to-testimony to-teaching

הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־ לוֹ שָׁחַר׃ 21 וְעָבַר בָּהּ
in-her and-he-will-pass-through dawn to-him there-is-not that the-this

נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִי־ יִרְעַב וְהִתְקַצַּף
then-he-will-be-enraged he-is-hungry when and-he-will-be and-hungry being-distressed

וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה
and-he-will-turn *and-against-God-of-him* against-king-of-him and-he-will-revile

לְמָעְלָה׃ 22 וְאֶל־ אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה
and-darkness distress but-behold he-will-look earth and-to to-above-DIR

מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃ 23 כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק
distress for-who gloom not but being-thrust and-darkness anguish gloom-of

לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
Zebulun land-DIR he-treated-with-contempt the-former according-to-the-time to-her

וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר
beyond-of the-sea way-of he-has-made-glorious but-the-latter-one Naphtali and-land-DIR

הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃
the-nations Galilee-of the-Jordan

9 1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
great light they-have-seen in-the-darkness the-ones-walking the-people

יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃
on-them he-has-shone light deep-darkness in-land-of ones-dwelling-of

2 הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ
they-rejoice the-joy you-have-made-great not the-nation you-have-multiplied

לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם
when-to-divide-them they-are-glad as at-the-harvest as-joy-of before-you

שָׁלָל׃ 3 כִּי׀ אֶת־ עֹל סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him staff-of and— burden-of-him yoke-of — for spoil

שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃ 4 כִּי
for Midian as-day-of you-have-shattered in-him the-one-oppressing rod-of

כָל־ סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים
in-blood being-rolled and-garment in-tumult tramping boot every-of

וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ 5 כִּי־ יֶלֶד יֻלַּד־ לָנוּ
to-us he-is-born child for fire fuel-of for-place and-she-will-be

בֵּן נִתַּן־ לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־ שִׁכְמוֹ
shoulder-of-him upon the-government and-she-shall-be to-us he-is-given son

b וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר
Might God-of One-Giving-Counsel Wonder name-of-him and-he-called

אֲבִיעַד שַׂר־ שָׁלוֹם׃ 6 לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם
and-to-peace the-government to-increase-of Peace Prince-of Father-Everlasting

9:2 לוֹ ק
9:5 b וַיִּקָּרֵא has been proposed; cf. most versions
9:6 לְמַרְבֵּה ק

אֵין־ קֵץ עַל־ כִּסֵּא דָוִד וְעַל־ מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין
to-establish kingdom-of-him and-over David throne-of on end there-is-not

אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־
and-unto from-now and-with-righteousness with-justice and-to-uphold-her —her

עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 7 דָּבָר שָׁלַח
he-has-sent word this she-will-do hosts Yahweh-of zeal-of eternity

אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָדְעוּ הָעָם
the-people and-they-will-know on-Israel and-he-will-fall against-Jacob Lord

כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל
and-in-greatness-of in-pride Samaria and-one-inhabiting-of Ephraim all-of-him

לֵבָב לֵאמֹר׃ 9 לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה
we-will-build but-dressed-stone they-have-fallen bricks to-say heart

שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ 10 וַיְשַׂגֵּב יְהוָה
Yahweh but-he-raises we-will-replace but-cedars they-have-been-cut-down sycamores

אֶת־ צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־ אֹיְבָיו
ones-being-hostile-to-him and— against-him Rezin adversaries-of —

יְסַכְסֵךְ׃ 11 אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־
— and-they-devour from-behind and-Philistines from-east Aram he-provokes

יִשְׂרָאֵל בְּכָל־ פֶּה בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב אַפּוֹ
nose-of-him he-has-turned not this in-all-of mouth with-all-of Israel

וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 12 וְהָעָם לֹא־ שָׁב עַד־
to he-turned not and-the-people being-stretched-out hand-of-him and-still

הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ 13 וַיַּכְרֵת
so-he-cut-off they-inquired not hosts Yahweh-of and— the-one-striking-of-him

יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14 זָקֵן
elder-one one day and-reed palm-branch and-tail head from-Israel Yahweh

וּנְשׂוּא־ פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־
one-teaching-of and-prophet the-head he *face* and-one-being-lifted-up-of

שֶּׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃ 15 וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־ הַזֶּה מַתְעִים
leading-astray the-this the-people ones-guiding and-they-were the-tail he lie

וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃ 16 עַל־ כֵּן עַל־
over thus upon being-swallowed and-ones-being-guided-of-him

בַּחוּרָיו לֹא־ יִשְׂמַח | אֲדֹנָי וְאֶת־ יְתֹמָיו וְאֶת־
and— orphans-of-him and— Lord he-rejoices not young-men-of-him

אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע
and-one-doing-evil godless every-of-him for he-has-compassion not widows-of-him

וְכָל־ פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב
he-has-turned-away not this over-all-of folly speaking mouth and-every-of

אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 17 כִּי־ בָעֲרָה כָאֵשׁ
like-the-fire she-burns for being-stretched-out hand-of-him and-still nose-of-him

רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר
the-forest in-thickets-of and-she-kindles she-consumes and-thorn brier wickedness

there will be no end,
on the throne of David and over his kingdom,
to establish it and to uphold it
with justice and with righteousness
from this time forth and forevermore.
The zeal of the LORD of hosts will do this.

Judgment on Arrogance and Oppression

8 The Lord has sent a word against Jacob,
and it will fall on Israel;
9 and all the people will know,
Ephraim and the inhabitants of Samaria,
who say in pride and in arrogance of heart:
10 "The bricks have fallen,
but we will build with dressed stones;
the sycamores have been cut down,
but we will put cedars in their place."
11 But the LORD raises the adversaries of Rezin against him,
and stirs up his enemies.
12 The Syrians on the east and the Philistines on the west
devour Israel with open mouth.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

13 The people did not turn to him who struck them,
nor inquire of the LORD of hosts.
14 So the LORD cut off from Israel head and tail,
palm branch and reed in one day—
15 the elder and honored man is the head,
and the prophet who teaches lies is the tail;
16 for those who guide this people have been leading them astray,
and those who are guided by them are swallowed up.
17 Therefore the Lord does not rejoice over their young men,
and has no compassion on their fatherless and widows;
for everyone is godless and an evildoer,
and every mouth speaks folly.[1]
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

18 For wickedness burns like a fire;
it consumes briers and thorns;
it kindles the thickets of the forest,

[1] Or *speaks disgraceful things*

and they roll upward in a column of smoke.
19 Through the wrath of the LORD of hosts
the land is scorched,
and the people are like fuel for the fire;
no one spares another.
20 They slice meat on the right, but are still hungry,
and they devour on the left, but are not satisfied;
each devours the flesh of his own arm,
21 Manasseh devours Ephraim, and Ephraim devours Manasseh;
together they are against Judah.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

10 Woe to those who decree iniquitous decrees,
and the writers who keep writing oppression,
2 to turn aside the needy from justice
and to rob the poor of my people of their right,
that widows may be their spoil,
and that they may make the fatherless their prey!
3 What will you do on the day of punishment,
in the ruin that will come from afar?
To whom will you flee for help,
and where will you leave your wealth?
4 Nothing remains but to crouch among the prisoners
or fall among the slain.
For all this his anger has not turned away,
and his hand is stretched out still.

Judgment on Arrogant Assyria

5 Ah, Assyria, the rod of my anger;
the staff in their hands is my fury!
6 Against a godless nation I send him,
and against the people of my wrath I command him,
to take spoil and seize plunder,
and to tread them down like the mire of the streets.
7 But he does not so intend,
and his heart does not so think;
but it is in his heart to destroy,
and to cut off nations not a few;
8 for he says:
"Are not my commanders all kings?
9 Is not Calno like Carchemish?
Is not Hamath like Arpad?

וַיִּֽתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃ 18 בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם
he-is-burned hosts Yahweh-of through-wrath-of smoke column-of and-they-roll

אֶרֶץ וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־ אָחִיו לֹא
not brother-of-him to man fire like-fuel-of the-people and-he-was land

יַחְמֹלוּ׃ 19 וַיִּגְזֹר עַל־ יָמִין וְרָעֵב
but-he-is-hungry right-hand on and-he-cuts they-have-compassion

וַיֹּאכַל עַל־ שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־
flesh-of man they-are-satisfied but-not left on and-he-devours

זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃ 20 מְנַשֶּׁה אֶת־ אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־
— and-Ephraim Ephraim — Manasseh they-devour arm-of-him

מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה עַל־ יְהוּדָה בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב
he-has-turned not this over-all-of Judah against they together Manasseh

אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
being-stretched-out hand-of-him and-still nose-of-him

10 1 הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־ אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃
they-write trouble and-ones-writing iniquity decrees-of the-ones-decreeing woe

2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי
poor-ones-of justice-of and-to-rob needy-ones from-judgment to-turn

עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־ יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃
they-plunder orphans and— spoil-of-them widows to-be people-of-me

3 וּמַה־ תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא
she-will-come from-far-place and-for-ruin punishment for-day-of you-will-do and-what

עַל־ מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃
wealth-of-you you-will-leave and-where-DIR for-help you-will-flee whom to

4 בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ
they-fall ones-being-slain or-in-place-of prisoner in-place-of he-crouches besides

בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
hand-of-him and-still nose-of-him he-has-turned not this in-all-of

נְטוּיָה׃ 5 הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־ הוּא
he and-staff nose-of-me rod-of Assyria ah being-stretched-out

בְיָדָם זַעְמִי׃ 6 בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־
and-against I-send-him godless against-nation curse-of-me in-hand-of-them

עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז
plunder and-to-plunder spoil to-take-spoil I-command-him wrath-of-me people-of

וּלְשִׂימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃ 7 וְהוּא לֹא־ כֵן יְדַמֶּה
he-plans so not but-he streets like-mire-of trampling and-to-put-him

וּלְבָבוֹ לֹא־ כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
in-heart-of-him to-destroy for he-thinks so not and-heart-of-him

וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט׃ 8 כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי
commanders-of-me ?-not he-says for few not nations and-to-cut-off

יַחְדָּו מְלָכִים׃ 9 הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־ לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת
Hamath like-Arpad not if Calno like-Carchemish ?-not kings together

10:6 וּלְשׂוּמוֹ ק

אִם־ לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ 10 כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי
hand-of-me she-has-reached as Samaria like-Damascus not if

לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלִַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃
and-from-Samaria more-than-Jerusalem and-images-of-them the-idol to-kingdoms-of

11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה
I-shall-do thus and-to-idols-of-her to-Samaria I-have-done as ?-not

לִירוּשָׁלִַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ 12 וְהָיָה כִּי־ יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־
— Lord he-has-finished when and-he-will-be and-to-idols-of-her to-Jerusalem

כָּל־ מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִָם אֶפְקֹד [a] עַל־
on I-will-punish and-on-Jerusalem Zion on-Mountain-of work-of-him all-of

פְּרִי־ גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר וְעַל־ תִּפְאֶרֶת רוּם
height-of pride-of and-on Assyria king-of heart-of greatness-of fruit-of

עֵינָיו׃ 13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי
I-have-done hand-of-me by-strength-of he-says for eyes-of-him

וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֻנוֹתִי וְאָסִיר | גְּבוּלֹת עַמִּים
peoples boundaries-of and-I-remove I-have-understanding for and-by-wisdom-of-me

וַעֲתִידֹתֵיהֶם שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר
like-powerful-one and-I-shall-bring-down I-plunder and-prepared-ones-of-them

יוֹשְׁבִים׃ 14 וַתִּמְצָא כַקֵּן | יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים
the-peoples —wealth-of hand-of-me like-the-nest and-she-has-found ones-sitting

וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־ הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי
I-have-gathered I the-earth all-of ones-being-forsaken eggs and-as-to-gather

וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃ 15 הֲיִתְפָּאֵר
?-he-shall-boast or-one-chirping mouth or-being-open wing shaking he-was and-not

הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־ יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־
against the-saw he-magnifies-self if with-him the-one-hewing over the-axe

מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־ [a]
and— rod as-to-move-to-and-fro one-moving-to-and-fro-of-him

מְרִימָיו [b] כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־ עֵץ׃ 16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן
the-Lord he-will-send for-thus wood not staff as-to-lift one-lifting-up-him

יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ
glory-of-him and-under wasting among-stout-ones-of-him hosts Yahweh-of

יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃ 17 וְהָיָה אוֹר־ יִשְׂרָאֵל
Israel light-of and-he-will-be fire like-burning-of burning he-will-burn

לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
and-she-shall-devour and-she-shall-burn to-flame and-Holy-One-of-him to-fire

שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ 18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ
forest-of-him and-glory-of one in-day and-brier-of-him thorn-of-him

וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־ בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה
and-he-shall-be he-will-destroy body and-to from-soul and-orchard-of-him

כִּמְסֹס נֹסֵס׃ 19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר
number forest-of-him tree-of and-remnant-of one-being-sick as-to-waste-away

Is not Samaria like Damascus?
10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
whose carved images were greater than those of Jerusalem and Samaria,
11 shall I not do to Jerusalem and her idols
as I have done to Samaria and her images?"

12 When the Lord has finished all his work on Mount Zion and on Jerusalem, he[1] will punish the speech of the arrogant heart of the king of Assyria and the boastful look in his eyes. 13 For he says:

"By the strength of my hand I have done it,
and by my wisdom, for I have understanding;
I remove the boundaries of peoples,
and plunder their treasures;
like a bull I bring down those who sit on thrones.
14 My hand has found like a nest
the wealth of the peoples;
and as one gathers eggs that have been forsaken,
so I have gathered all the earth;
and there was none that moved a wing
or opened the mouth or chirped."

15 Shall the axe boast over him who hews with it,
or the saw magnify itself against him who wields it?
As if a rod should wield him who lifts it,
or as if a staff should lift him who is not wood!
16 Therefore the Lord God of hosts
will send wasting sickness among his stout warriors,
and under his glory a burning will be kindled,
like the burning of fire.
17 The light of Israel will become a fire,
and his Holy One a flame,
and it will burn and devour
his thorns and briers in one day.
18 The glory of his forest and of his fruitful land
the Lord will destroy, both soul and body,
and it will be as when a sick man wastes away.
19 The remnant of the trees of his forest will be so few

[1] Hebrew *I*

10:12 a Septuagint, third singular; read יִפְקֹד
10:13 וַעֲתוּדֹתֵיהֶם ק
10:15 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions; others, rightly, אֶת
10:15 b read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Vulgate, מוֹ — ; cf. Septuagint

that a child can write them down.

The Remnant of Israel Will Return

20 In that day the remnant of Israel and the
survivors of the house of Jacob will no more
lean on him who struck them, but will lean
on the LORD, the Holy One of Israel, in truth.
21 A remnant will return, the remnant of Jacob,
to the mighty God. 22 For though your people
Israel be as the sand of the sea, only a remnant
of them will return. Destruction is decreed,
overflowing with righteousness. 23 For the Lord
GOD of hosts will make a full end, as decreed,
in the midst of all the earth.

24 Therefore thus says the Lord GOD of hosts:
"O my people, who dwell in Zion, be not afraid
of the Assyrians when they strike with the rod
and lift up their staff against you as the Egyp-
tians did. 25 For in a very little while my fury
will come to an end, and my anger will be di-
rected to their destruction. 26 And the LORD of
hosts will wield against them a whip, as when
he struck Midian at the rock of Oreb. And his
staff will be over the sea, and he will lift it as he
did in Egypt. 27 And in that day his burden will
depart from your shoulder, and his yoke from
your neck; and the yoke will be broken because
of the fat."[1]

28 He has come to Aiath;
he has passed through Migron;
at Michmash he stores his baggage;
29 they have crossed over the pass;
at Geba they lodge for the night;
Ramah trembles;
Gibeah of Saul has fled.
30 Cry aloud, O daughter of Gallim!
Give attention, O Laishah!
O poor Anathoth!
31 Madmenah is in flight;
the inhabitants of Gebim flee for safety.
32 This very day he will halt at Nob;
he will shake his fist

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ 20 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־
not the-that in-the-day and-he-will-be he-writes–them that-boy they-shall-be

יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת בֵּית־ יַעֲקֹב
Jacob house-of and-survivor-of Israel remnant-of more he-will-do-again

לְהִשָּׁעֵן עַל־ מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־ יְהוָה קְדוֹשׁ
Holy-One-of Yahweh on but-he-will-lean one-striking-of–him on to-lean

יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ 21 שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־ אֵל
God-of to Jacob remnant-of he-will-return remnant in-truth Israel

גִּבּוֹר׃ 22 כִּי אִם־ יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר
remnant the-sea as-sand-of Israel people-of–you he-is though for mighty

יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃ 23 כִּי
for righteousness overflowing being-decreed annihilation in–him he-will-return

כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־
all-of in-midst-of making hosts Yahweh-of Lord and-being-decreed full-end

הָאָרֶץ׃ 24 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־ תִּירָא
be-you-afraid not hosts Yahweh-of Lord he-says thus for-thus the-earth

עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה
he-strikes–you with-the-rod from-Assyria Zion dwelling people-of–me

וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־ עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 25 כִּי־ עוֹד מְעַט
little-of still for Egyptians in-way-of against–you he-lifts-up and-staff-of–him

מִזְעָר וְכָלָה זַעַם a וְאַפִּי עַל־
to and-nose-of–me indignation then-he-will-come-to-an-end trifle

תַּבְלִיתָם׃ 26 וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט
whip hosts Yahweh-of against–him and-he-will-raise-up destruction-of–them

כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־ הַיָּם
the-sea over and-staff-of–him Oreb at-rock-of Midian as-strike-of

וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 27 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-he-will-be Egypt in-way-of and-he-will-lift-up–him

יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל
from-on and-yoke-of–him shoulder-of–you from-on burden-of–him he-will-depart

צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־ שָׁמֶן׃ 28 בָּא עַל־ עַיַּת
Aiath to he-has-come fat because-of yoke and-he-will-be-broken neck-of–you

עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׃ 29 עָבְרוּ
they-crossed *baggage-of–him* he-stores to-Michmash through-Migron he-has-passed

מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה
the-Ramah she-trembles they-spent-the-night lodging-place Geba pass

גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃ 30 צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־ גַּלִּים הַקְשִׁיבִי
pay-attention Gallim daughter-of voice-of–you cry-out she-has-fled Saul Gibeah-of

לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ 31 נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים
the-Gebim ones-inhabiting-of Madmenah she-flees Anathoth poor Laishah

הֵעִיזוּ׃ 32 עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ
hand-of–him he-will-wave to-stand at-Nob the-day still they-bring-into-safety

10:25 a Syriac, *rwgzj*; read זַעְמִי

הַר בֵּית־ צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם׃ 33 הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה
mountain-of house-of Zion hill-of Jerusalem behold the-Lord Yahweh-of

צְבָאוֹת מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי
hosts lopping-off branch with-terrifying-power *and-ones-being-exalted-of*

הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃ 34 וְנִקַּף
the-height *being-hewn* and-the-lofty-ones they-will-be-low and-he-will-cut-down

סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃
thickets-of the-forest with-the-iron and-the-Lebanon by-Majestic-One he-will-fall

11 1 וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר
and-he-will-come-out shoot from-stump-of Jesse and-branch

מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃ 2 וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה
from-roots-of–him he-will-bear-fruit and-she-shall-rest upon–him Spirit-of Yahweh

רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת
Spirit-of wisdom and-understanding Spirit-of counsel and-might Spirit-of knowledge

וְיִרְאַת יְהוָה׃ 3 וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־ לְמַרְאֵה
and-fear-of Yahweh and-to-smell–him in-fear-of Yahweh and-not to-sight-of

עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־ לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃
eyes-of–him he-shall-judge or-not to-what-is-heard-of ears-of–him he-shall-decide

4 וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר
but-he-shall-judge with-righteousness poor-ones and-he-shall-decide with-equity

לְעַנְוֵי־ אָרֶץ וְהִכָּה־ אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו
for-meek-ones-of earth and-he-shall-strike earth with-rod-of mouth-of–him

וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃ 5 וְהָיָה צֶדֶק
and-with-breath-of lips-of–him he-shall-kill wicked-one and-he-shall-be righteousness

אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃
belt-of *waist-of–him* and-the-faithfulness belt-of loins-of–him

6 וְגָר זְאֵב עִם־ כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־ גְּדִי
and-he-shall-sojourn wolf with lamb and-leopard with kid

יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן
he-shall-lie-down and-calf and-young-lion and-fattened-animal together and-boy little

נֹהֵג בָּם׃ 7 וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו
one-leading over–them and-cow and-bear they-shall-graze together

יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־ תֶּבֶן׃
they-shall-lie-down children-of–them and-lion like-the-ox he-shall-eat straw

8 וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־ חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי
and-he-shall-play one-suckling over hole-of cobra and-on den-of adder

גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃ 9 לֹא־ יָרֵעוּ וְלֹא־
one-being-weaned hand-of–him he-shall-put not they-shall-harm and-not

יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־ הַר קָדְשִׁי כִּי־ מָלְאָה הָאָרֶץ
they-shall-destroy in-all-of mountain-of holiness-of–me for she-shall-be-full the-earth

דֵּעָה אֶת־ יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ 10 וְהָיָה
knowledge — Yahweh as-the-waters —the-sea *covering* and-he-will-be

at the mount of the daughter of Zion,
the hill of Jerusalem.

33 Behold, the Lord GOD of hosts
will lop the boughs with terrifying power;
the great in height will be hewn down,
and the lofty will be brought low.
34 He will cut down the thickets of the forest with an axe,
and Lebanon will fall by the Majestic One.

The Righteous Reign of the Branch

11 There shall come forth a shoot from the stump of Jesse,
and a branch from his roots shall bear fruit.
2 And the Spirit of the LORD shall rest upon him,
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and the fear of the LORD.
3 And his delight shall be in the fear of the LORD.
He shall not judge by what his eyes see,
or decide disputes by what his ears hear,
4 but with righteousness he shall judge the poor,
and decide with equity for the meek of the earth;
and he shall strike the earth with the rod of his mouth,
and with the breath of his lips he shall kill the wicked.
5 Righteousness shall be the belt of his waist,
and faithfulness the belt of his loins.

6 The wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat,
and the calf and the lion and the fattened calf together;
and a little child shall lead them.
7 The cow and the bear shall graze;
their young shall lie down together;
and the lion shall eat straw like the ox.
8 The nursing child shall play over the hole of the cobra,
and the weaned child shall put his hand on the adder's den.
9 They shall not hurt or destroy
in all my holy mountain;
for the earth shall be full of the knowledge of the LORD
as the waters cover the sea.

10:32 בַּת־ ק

10 In that day the root of Jesse, who shall
stand as a signal for the peoples—of him shall the
nations inquire, and his resting place shall be
glorious.
11 In that day the Lord will extend his hand
yet a second time to recover the remnant that
remains of his people, from Assyria, from
Egypt, from Pathros, from Cush,[1] from Elam,
from Shinar, from Hamath, and from the coast-
lands of the sea.

12 He will raise a signal for the nations
and will assemble the banished of Israel,
and gather the dispersed of Judah
from the four corners of the earth.
13 The jealousy of Ephraim shall depart,
and those who harass Judah shall be cut off;
Ephraim shall not be jealous of Judah,
and Judah shall not harass Ephraim.
14 But they shall swoop down on the shoulder of the Philistines in the west,
and together they shall plunder the people of the east.
They shall put out their hand against Edom and Moab,
and the Ammonites shall obey them.
15 And the LORD will utterly destroy[2]
the tongue of the Sea of Egypt,
and will wave his hand over the River
with his scorching breath,[3]
and strike it into seven channels,
and he will lead people across in sandals.
16 And there will be a highway from Assyria
for the remnant that remains of his people,
as there was for Israel
when they came up from the land of Egypt.

The LORD Is My Strength and My Song

12 You[4] will say in that day:
"I will give thanks to you, O LORD,
for though you were angry with me,
your anger turned away,
that you might comfort me.

2 "Behold, God is my salvation;
I will trust, and will not be afraid;

[1] Probably *Nubia* [2] Hebrew *devote to destruction* [3] Or *wind*
[4] The Hebrew for *you* is singular in verse 1

בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו
in-the-day the-that root-of Jesse who standing for-signal peoples to-him

גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃ 11 וְהָיָה׀
nations they-inquire and-she-shall-be resting-place-of-him glory and-he-will-be

בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי׀ שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת
in-the-day the-that he-will-do-again Lord second-one hand-of-him to-acquire

אֶת־ שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
— remnant-of people-of-him that he-is-left from-Assyria and-from-Egypt

וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת
and-from-Pathros and-from-Cush and-from-Elam and-from-Shinar and-from-Hamath

וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃ 12 וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם
and-from-coastlands-of the-sea and-he-will-raise signal for-the-nations

וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת
and-he-will-assemble ones-being-banished-of Israel and-ones-being-scattered

יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃ 13 וְסָרָה
Judah he-will-gather from-four-of corners-of the-earth and-she-shall-depart

קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם
jealousy-of Ephraim and-ones-harassing-of Judah they-shall-be-cut-off Ephraim

לֹא־ יְקַנֵּא אֶת־ יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא־ יָצֹר אֶת־
not he-shall-be-jealous — Judah and-Judah not he-shall-harass —

אֶפְרָיִם׃ 14 וְעָפוּ בְכָתֵף פְלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו
Ephraim but-they-shall-swoop-down on-shoulder Philistines sea–DIR together

יָבֹזּוּ אֶת־ בְּנֵי־ קֶדֶם אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ
they-shall-plunder — people-of east Edom and-Moab stretching-out-of

יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם׃ 15 וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת
hand-of-them and-people-of Ammon subject-of-them and-he-will-destroy Yahweh —

לְשׁוֹן יַם־ מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־ הַנָּהָר
tongue-of sea-of Egypt and-he-shall-wave hand-of-him over the-River

בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים
with-scorching breath-of-him and-he-will-strike-him to-seven channels

וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃ 16 וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר
and-he-will-lead in-the-sandals and-she-will-be main-road for-remnant-of

עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל
people-of-him that he-remains from-Assyria as she-was for-Israel

בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
in-day-of to-go-up-him from-land-of Egypt

12 1 וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה כִּי
and-you-will-say in-the-day the-that I-will-give-thanks-you Yahweh for

אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃
you-were-angry with-me he-turned-back nose-of-you that-you-comfort-me

2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי־ עָזִּי
behold God salvation-of-me I-will-trust and-not I-will-dread for strength-of-me

וְזִמְרָת[a] יָהּ יְהוָה וַיְהִי־ לִי לִישׁוּעָה׃ 3 וּשְׁאַבְתֶּם־
and-you-will-draw to-salvation to-me and-he-has-been Yahweh Yah and-song

מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃ 4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-you-will-say the-salvation from-wells-of with-joy *water*

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים
among-the-peoples make-known upon-name-of-him call to-Yahweh give-thanks

עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ 5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי
for Yahweh sing-praise name-of-him being-exalted that proclaim deeds-of-him

גֵאוּת עָשָׂה מֵידַעַת זֹאת בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 6 צַהֲלִי
shout-out the-earth in-all-of this letting-be-known he-has-done gloriousness

וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־ גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ
Holy-One-of in-midst-of-you great for Zion one-inhabiting-of and-sing-for-joy

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

13 1 מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־ אָמוֹץ׃ 2 עַל הַר־
hill on Amoz son-of Isaiah he-saw which Babylon oracle-of

נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־ נֵס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ
and-let-them-enter hand wave to-them voice lift-up signal raise bare

פִּתְחֵי נְדִיבִים׃ 3 אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם
also to-consecrated-ones-me I-have-commanded I noble-ones entrances-of

קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃ 4 קוֹל
sound-of pride-of-me exultant-ones-of to-nose-of-me mighty-ones-of-me I-have-called

הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־ רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת
kingdoms-of uproar-of sound-of *great* people likeness on-the-mountains tumult

גּוֹיִם נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃
battle host-of mustering hosts Yahweh-of *gathering-together* nations

5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה
Yahweh the-heavens from-end-of distant-place from-land-of ones-coming

וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 הֵילִילוּ כִּי
for wail the-land whole-of to-destroy indignation-of-him and-weapons-of

קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 7 עַל־ כֵּן כָּל־
all-of thus upon he-comes from-Shaddai as-destruction Yahweh day-of near

יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־ לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃
he-will-melt human heart-of and-every-of they-will-be-feeble hands

8 וְנִבְהָלוּ| צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן
they-will-seize and-agony pangs and-they-will-be-dismayed

כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ
neighbor-of-him to man they-will-be-in-anguish like-the-one-giving-birth

יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃ 9 הִנֵּה יוֹם־ יְהוָה בָּא
coming Yahweh day-of behold faces-of-them flames *face-of* they-will-be-aghast

אַכְזָרִי וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אַף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
to-desolation the-land to-put nose and-blaze-of with-wrath cruel

for the Lord God[1] is my strength and my
song,
and he has become my salvation."

3 With joy you[2] will draw water from the
wells of salvation. 4 And you will say in that day:

"Give thanks to the Lord,
call upon his name,
make known his deeds among the peoples,
proclaim that his name is exalted.

5 "Sing praises to the Lord, for he has done
gloriously;
let this be made known[3] in all the earth.
6 Shout, and sing for joy, O inhabitant of Zion,
for great in your[4] midst is the Holy One
of Israel."

The Judgment of Babylon

13 The oracle concerning Babylon which
Isaiah the son of Amoz saw.

2 On a bare hill raise a signal;
cry aloud to them;
wave the hand for them to enter
the gates of the nobles.
3 I myself have commanded my consecrated
ones,
and have summoned my mighty men to
execute my anger,
my proudly exulting ones.[5]

4 The sound of a tumult is on the mountains
as of a great multitude!
The sound of an uproar of kingdoms,
of nations gathering together!
The Lord of hosts is mustering
a host for battle.
5 They come from a distant land,
from the end of the heavens,
the Lord and the weapons of his
indignation,
to destroy the whole land.[6]

6 Wail, for the day of the Lord is near;
as destruction from the Almighty[7] it will
come!
7 Therefore all hands will be feeble,
and every human heart will melt.
8 They will be dismayed:
pangs and agony will seize them;
they will be in anguish like a woman in
labor.
They will look aghast at one another;
their faces will be aflame.

9 Behold, the day of the Lord comes,
cruel, with wrath and fierce anger,
to make the land a desolation

[1] Hebrew *for Yah, the Lord* [2] The Hebrew for *you* is plural in verses 3, 4 [3] Or *this is made known* [4] The Hebrew for *your* in verse 6 is singular, referring to the *inhabitant of Zion* [5] Or *those who exult in my majesty* [6] Or *earth*; also verse 9 [7] The Hebrew words for *destruction* and *almighty* sound alike

12:2 a read, with 2 Hebrew manuscripts (1QIsa), most versions, יְ — ; cf. Exodus 15:2
12:5 מוּדַעַת ק

and to destroy its sinners from it.
10 For the stars of the heavens and their constellations
will not give their light;
the sun will be dark at its rising,
and the moon will not shed its light.
11 I will punish the world for its evil,
and the wicked for their iniquity;
I will put an end to the pomp of the arrogant,
and lay low the pompous pride of the ruthless.
12 I will make people more rare than fine gold,
and mankind than the gold of Ophir.
13 Therefore I will make the heavens tremble,
and the earth will be shaken out of its place,
at the wrath of the LORD of hosts
in the day of his fierce anger.
14 And like a hunted gazelle,
or like sheep with none to gather them,
each will turn to his own people,
and each will flee to his own land.
15 Whoever is found will be thrust through,
and whoever is caught will fall by the sword.
16 Their infants will be dashed in pieces
before their eyes;
their houses will be plundered
and their wives ravished.

17 Behold, I am stirring up the Medes against them,
who have no regard for silver
and do not delight in gold.
18 Their bows will slaughter[1] the young men;
they will have no mercy on the fruit of the womb;
their eyes will not pity children.
19 And Babylon, the glory of kingdoms,
the splendor and pomp of the Chaldeans,
will be like Sodom and Gomorrah
when God overthrew them.
20 It will never be inhabited
or lived in for all generations;
no Arab will pitch his tent there;
no shepherds will make their flocks lie down there.
21 But wild animals will lie down there,

[1] Hebrew *dash in pieces*

וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃ 10 כִּֽי־ כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
the-heavens stars-of for from-her he-will-destroy and-sinful-ones-of-her

וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun he-will-be-dark light-of-them they-will-shine not and-constellations-of-them

בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־ יַגִּיהַּ b אוֹרוֹ׃ 11 וּפָקַדְתִּי
and-I-will-punish light-of-him he-will-shed-light not and-moon at-to-come-out-him

עַל־ תֵּבֵל רָעָה a וְעַל־ רְשָׁעִים עֲוֺנָם וְהִשְׁבַּתִּי
and-I-will-put-an-end-to iniquity-of-them wicked-ones and-on evil world on

גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃ 12 אוֹקִיר
I-will-make-rare I-will-bring-low ruthless-ones and-pride-of arrogant-ones pomp-of

אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃ 13 עַל־
upon Ophir more-than-gold-of and-mankind more-than-refined-gold human

כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
out-of-place-of-her the-earth and-she-will-shake I-will-make-tremble heavens thus

בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 14 וְהָיָה
and-he-will-be nose-of-him blaze-of and-in-day-of hosts Yahweh-of at-wrath-of

כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־
to man one-gathering with-there-is-not or-like-sheep being-frightened like-gazelle

עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־ אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ 15 כָּל־
every-of they-will-flee land-of-him to and-man they-turn people-of-him

הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־ הַנִּסְפֶּה
the-one-being-swept-away and-all-of he-will-be-pierced-through the-one-being-found

יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃ 16 וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ
they-will-be-dashed-in-pieces and-infants-of-them by-the-sword he-will-fall

לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם
and-wives-of-them houses-of-them they-will-be-plundered to-eyes-of-them

תִּשָּׁגַלְנָה׃ 17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־ מָדָי אֲשֶׁר־
who Medes — against-them stirring-up behold-I they-will-be-ravished

כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־ בוֹ׃ 18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים
young-men and-bows in-him they-delight not and-gold they-value not silver

תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־ בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־ בָּנִים
children on they-will-show-mercy not womb and-fruit-of they-will-dash-in-pieces

לֹא־ תָחוּס עֵינָם׃ 19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת
kingdoms glory-of Babylon and-she-shall-be eye-of-them she-will-pity not

תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־
and— Sodom — *God* like-overthrow-of Chaldeans pomp-of glory-of

עֲמֹרָה׃ 20 לֹא־ תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־ דּוֹר
generation unto she-will-live-in and-not for-eternity she-shall-inhabit not Gomorrah

וָדוֹר וְלֹא־ יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־
not and-ones-shepherding Arab there he-will-pitch-a-tent and-not and-generation

יַרְבִּצוּ שָׁם׃ 21 וְרָבְצוּ־ שָׁם צִיִּים
wild-animals there but-they-will-lie-down there they-make-lie-down

13:10 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
13:11 a רעתה or רעה has been proposed
13:16 ק תִּשָּׁכַבְנָה:

וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם
there and-they-will-dwell howling-desert-creatures houses-of–them and-they-will-be-full

בְּנוֹת יַעֲנָה וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־ שָׁם׃ 22וְעָנָה אִיִּים
hyenas and-he-will-cry there they-will-dance and-goats ostrich daughters-of

בְּאַלְמְנוֹתָיו a וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרוֹב לָבוֹא
to-come and-near delight in-palaces-of and-jackals in-palace-towers-of–him

עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃
they-will-be-prolonged not and-days-of–her time-of–her

14 1 כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־ יַעֲקֹב וּבָחַר
and-he-will-choose Jacob — Yahweh he-will-have-compassion-on for

עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־ אַדְמָתָם
land-of–them on and-he-will-cause-to-rest–them on-Israel again

וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ
and-they-will-attach-themselves together-with–them the-sojourner and-he-shall-be-joined

עַל־ בֵּית יַעֲקֹב׃ 2וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם
and-they-will-bring–them peoples and-they-will-take–them Jacob house-of to

אֶל־ מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־ יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת
land-of on Israel house-of and-they-will-possess–them place-of–them to

יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים
ones-taking-captive and-they-will-be and-for-female-slaves for-male-slaves Yahweh

לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃
over-ones-oppressing-of–them and-they-will-rule to-ones-taking-captive-of–them

3וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ
from-pain-of–you to–you Yahweh to-give-rest on-day-of and-he-will-be

וּמֵרָגְזֶךָ וּמִן־ הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־
he-was-served which the-hard the-service and-from and-from-turmoil-of–you

בָּךְ׃ 4וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of against the-this the-proverb and-you-will-take-up on–you

וְאָמָרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃
insolence she-has-ceased one-oppressing he-has-ceased how and-you-will-say

5שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃ 6מַכֶּה
one-striking ones-ruling scepter-of wicked-ones staff-of Yahweh he-has-broken

עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף
persecution nations in-nose one-ruling ceasing not blow-of in-wrath peoples

בְּלִי חָשָׂךְ׃ 7נָחָה שָׁקְטָה כָּל־ הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃
rejoicing they-break-forth the-earth whole-of she-is-quiet she-rests he-withheld not

8גַּם־ בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ
you-lay-down since Lebanon cedars-of to–you they-rejoice cypresses also

לֹא־ יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ 9שְׁאוֹל מִתַּחַת
from-under Sheol against–us the-one-cutting he-comes-up not

רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
shades to–you he-rouses to-come–you to-meet as-to–you she-is-stirred-up

and their houses will be full of howling
creatures;
there ostriches[1] will dwell,
and there wild goats will dance.
22 Hyenas[2] will cry in its towers,
and jackals in the pleasant palaces;
its time is close at hand
and its days will not be prolonged.

The Restoration of Jacob

14 For the LORD will have compassion on Jacob and will again choose Israel, and will set them in their own land, and sojourners will join them and will attach themselves to the house of Jacob. 2 And the peoples will take them and bring them to their place, and the house of Israel will possess them in the LORD's land as male and female slaves.[3] They will take captive those who were their captors, and rule over those who oppressed them.

Israel's Remnant Taunts Babylon

3 When the LORD has given you rest from your pain and turmoil and the hard service with which you were made to serve, 4 you will take up this taunt against the king of Babylon:

"How the oppressor has ceased,
the insolent fury[4] ceased!
5 The LORD has broken the staff of the
wicked,
the scepter of rulers,
6 that struck the peoples in wrath
with unceasing blows,
that ruled the nations in anger
with unrelenting persecution.
7 The whole earth is at rest and quiet;
they break forth into singing.
8 The cypresses rejoice at you,
the cedars of Lebanon, saying,
'Since you were laid low,
no woodcutter comes up against us.'
9 Sheol beneath is stirred up
to meet you when you come;
it rouses the shades to greet you,

[1] Or *owls* [2] Or *foxes* [3] Or *servants* [4] Dead Sea Scroll (compare Septuagint, Syriac, Vulgate); the meaning of the word in the Masoretic Text is uncertain

13:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּאַלְמְ׳ ; read בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

all who were leaders of the earth;
it raises from their thrones
all who were kings of the nations.
10 All of them will answer
and say to you:
'You too have become as weak as we!
You have become like us!'
11 Your pomp is brought down to Sheol,
the sound of your harps;
maggots are laid as a bed beneath you,
and worms are your covers.

12 "How you are fallen from heaven,
O Day Star, son of Dawn!
How you are cut down to the ground,
you who laid the nations low!
13 You said in your heart,
'I will ascend to heaven;
above the stars of God
I will set my throne on high;
I will sit on the mount of assembly
in the far reaches of the north;[1]
14 I will ascend above the heights of the clouds;
I will make myself like the Most High.'
15 But you are brought down to Sheol,
to the far reaches of the pit.
16 Those who see you will stare at you
and ponder over you:
'Is this the man who made the earth tremble,
who shook kingdoms,
17 who made the world like a desert
and overthrew its cities,
who did not let his prisoners go home?'
18 All the kings of the nations lie in glory,
each in his own tomb;[2]
19 but you are cast out, away from your grave,
like a loathed branch,
clothed with the slain, those pierced by the sword,
who go down to the stones of the pit,
like a dead body trampled underfoot.
20 You will not be joined with them in burial,
because you have destroyed your land,
you have slain your people.

"May the offspring of evildoers
nevermore be named!
21 Prepare slaughter for his sons
because of the guilt of their fathers,
lest they rise and possess the earth,
and fill the face of the world with cities."

[1] Or *in the remote parts of Zaphon* [2] Hebrew *house*

כָּל־ עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃
nations kings-of all-of from-thrones-of-them he-raises earth male-goats-of all-of

10 כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־ אַתָּה חֻלֵּיתָ
you-were-made-weak you also to-you and-they-will-say they-will-answer all-of-them

כָּמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃ 11 הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֶמְיַת
sound-of pomp-of-you Sheol he-is-brought-down you-are-alike to-us as-we

נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה וּמְכַסֶּיךָ
and-covers-of-you maggot he-is-spread-out-as-a-bed under-you harps-of-you

תּוֹלֵעָה׃ 12 אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן־ שָׁחַר
Dawn son-of Day-Star *from-heaven* you-have-fallen how worm

נִגְדַּעְתָּ b לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־ גּוֹיִם׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
you-said and-you nations over one-defeating to-the-ground you-are-cut

בִלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־ אֵל
God to-stars-of from-above I-will-ascend *the-heaven* in-heart-of-you

אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־ מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי
in-extremities-of appointed-place on-mountain-of and-I-will-sit throne-of-me I-will-make-high

צָפוֹן׃ 14 אֶעֱלֶה עַל־ בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃
—Most-High-One I-will-make-myself-like cloud heights-of above I-will-ascend north

15 אַךְ אֶל־ שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־ יַרְכְּתֵי־ בוֹר׃
pit extremities-of to you-are-brought-down Sheol to but

16 רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה
?-this they-will-ponder at-you they-will-stare at-you ones-seeing-of-you

הָאִישׁ מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃ 17 שָׂם תֵּבֵל
world one-placing kingdoms one-shaking the-earth one-making-tremble the-man

כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־ פָתַח
he-opened not prisoners-of-him he-overthrew and-cities-of-him like-the-desert

בָּיְתָה׃ 18 כָּל־ מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ
man in-glory they-lie-down all-of-them nations kings-of all-of house–DIR

בְּבֵיתוֹ׃ 19 וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר
like-branch from-grave-of-you you-are-cast but-you in-house-of-him

נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגִים מְטֹעֲנֵי חָרֶב
sword ones-being-pierced-of ones-being-slain clothing-of being-abhorrent

יוֹרְדֵי אֶל־ אַבְנֵי־ בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס׃ 20 לֹא־
not being-trampled like-corpse pit stones-of to ones-going-down-of

תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־ אַרְצְךָ שִׁחַתָּ
you-have-destroyed land-of-you because in-burial with-them you-will-be-joined

עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־ יִקָּרֵא לְעוֹלָם זֶרַע
seed-of for-eternity he-shall-be-called not you-have-slain people-of-you

מְרֵעִים׃ 21 הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן
over-guilt-of place-of-slaughter for-sons-of-him prepare ones-doing-evil

אֲבוֹתָם בַּל־ יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ וּמָלְאוּ פְנֵי־ תֵבֵל
world *face-of* and-they-fill earth and-they-possess they-rise not fathers-of-them

14:12 b perhaps put אֵיךְ before

עָרִים׃ 22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of declaration-of against-them and-I-will-rise-up cities

וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד
and-posterity and-descendant and-remnant name to-Babylon and-I-will-cut-off

נְאֻם־ יְהוָה׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־
and-pools-of hedgehog for-possession-of and-I-will-place-her Yahweh declaration-of

מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם
declaration-of to-destruction with-broom-of and-I-will-sweep-away-her *water*

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־ לֹא
not if to-say hosts Yahweh-of he-has-sworn hosts Yahweh-of

כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא
she I-have-planned and-as she-shall-be so I-have-planned as

תָקוּם׃ 25 לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־ הָרַי
mountains-of-me and-on in-land-of-me Assyria to-break she-shall-stand

אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבֳּלוֹ
and-burden-of-him yoke-of-him from-by-them and-he-shall-depart I-trample-him

מֵעַל שִׁכְמוֹ a יָסוּר׃ 26 זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה
the-one-being-planned the-purpose this he-shall-depart shoulder-of-him from-by

עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־ כָּל־
all-of over the-one-being-stretched-out the-hand and-this the-earth all-of about

הַגּוֹיִם׃ 27 כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר
he-will-annul and-who he-has-planned hosts Yahweh-of for the-nations

וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃
he-will-turn-back-her and-who the-one-being-stretched-out and-hand-of-him

28 בִּשְׁנַת־ מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 29 אַל־
not the-this the-oracle he-was Ahaz the-King death-of in-year-of

תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־
for one-striking-of-you rod-of he-is-broken that all-of-you Philistia rejoice-you

מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃
flying fiery-serpent and-fruit-of-him adder he-will-go-out serpent from-root-of

30 וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
they-will-lie-down to-security and-needy-ones poor-ones *firstborn-of* and-they-will-graze

וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
he-will-slay and-remnant-of-you root-of-you with-the-famine but-I-will-kill

31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־ עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן
out-of-north for all-of-you Philistia to-melt city cry-out gate wail

עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃ 32 וּמַה־
and-what in-ranks-of-him one-being-alone and-there-is-no coming smoke

יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־ גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ
and-in-her Zion he-has-founded Yahweh that nation messengers-of he-will-answer

יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃
people-of-him afflicted-ones-of they-will-take-refuge

22 "I will rise up against them," declares the LORD of hosts, "and will cut off from Babylon name and remnant, descendants and posterity," declares the LORD. 23 "And I will make it a possession of the hedgehog,[1] and pools of water, and I will sweep it with the broom of destruction," declares the LORD of hosts.

An Oracle Concerning Assyria

24 The LORD of hosts has sworn:
"As I have planned,
so shall it be,
and as I have purposed,
so shall it stand,
25 that I will break the Assyrian in my land,
and on my mountains trample him
underfoot;
and his yoke shall depart from them,
and his burden from their shoulder."

26 This is the purpose that is purposed
concerning the whole earth,
and this is the hand that is stretched out
over all the nations.
27 For the LORD of hosts has purposed,
and who will annul it?
His hand is stretched out,
and who will turn it back?

An Oracle Concerning Philistia

28 In the year that King Ahaz died came this oracle:

29 Rejoice not, O Philistia, all of you,
that the rod that struck you is broken,
for from the serpent's root will come forth
an adder,
and its fruit will be a flying fiery serpent.
30 And the firstborn of the poor will graze,
and the needy lie down in safety;
but I will kill your root with famine,
and your remnant it will slay.
31 Wail, O gate; cry out, O city;
melt in fear, O Philistia, all of you!
For smoke comes out of the north,
and there is no straggler in his ranks.

32 What will one answer the messengers of
the nation?
"The LORD has founded Zion,
and in her the afflicted of his people find
refuge."

[1] Possibly *porcupine*, or *owl*

14:25 a Septuagint manuscripts, Latin, Syrohexaplaris, Syriac, Targums, Vulgate, Ethiopian, Arabic, plural suffix; read שכמם

An Oracle Concerning Moab

15 An oracle concerning Moab.

Because Ar of Moab is laid waste in a night,
Moab is undone;
because Kir of Moab is laid waste in a night,
Moab is undone.
2 He has gone up to the temple,[1] and to Dibon,
to the high places[2] to weep;
over Nebo and over Medeba
Moab wails.
On every head is baldness;
every beard is shorn;
3 in the streets they wear sackcloth;
on the housetops and in the squares
everyone wails and melts in tears.
4 Heshbon and Elealeh cry out;
their voice is heard as far as Jahaz;
therefore the armed men of Moab cry aloud;
his soul trembles.
5 My heart cries out for Moab;
her fugitives flee to Zoar,
to Eglath-shelishiyah.
For at the ascent of Luhith
they go up weeping;
on the road to Horonaim
they raise a cry of destruction;
6 the waters of Nimrim
are a desolation;
the grass is withered, the vegetation fails,
the greenery is no more.
7 Therefore the abundance they have gained
and what they have laid up
they carry away
over the Brook of the Willows.
8 For a cry has gone
around the land of Moab;
her wailing reaches to Eglaim;
her wailing reaches to Beer-elim.
9 For the waters of Dibon[3] are full of blood;
for I will bring upon Dibon even more,
a lion for those of Moab who escape,
for the remnant of the land.

16 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela, by way of the desert,
to the mount of the daughter of Zion.
2 Like fleeing birds,
like a scattered nest,
so are the daughters of Moab
at the fords of the Arnon.
3 "Give counsel;
grant justice;

[1] Hebrew *the house* [2] Or *temple, even Dibon to the high places* [3] Dead Sea Scroll, Vulgate (compare Syriac); Masoretic Text *Dimon*; twice in this verse

15:2 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, רֹאשׁ ; cf. Jeremiah 48:37
16:3 הָבִיאִי ק

---

15 1 מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב
Moab Ar he-is-devastated in-night-of because Moab oracle-of

נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃
he-is-destroyed Kir-Moab he-is-devastated in-night-of because he-is-destroyed

2 עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־ נְבוֹ
Nebo over to-weeping the-high-places and-Dibon the-temple he-has-gone-up

וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־ רֹאשָׁיו c קָרְחָה כָּל־
every-of baldness heads-of–him on-every-of he-wails Moab Medeba and-over

זָקָן גְּרוּעָה׃ 3 בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל
on sackcloth they-gird-themselves in-streets-of–him being-shorn beard

גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד
one-going-down he-wails every-of–him and-in-open-squares-of–her housetops-of–her

בַּבֶּכִי׃ 4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נִשְׁמַע
he-is-heard Jahaz as-far-as and-Elealeh Heshbon and-she-cries-out in-the-weeping

קוֹלָם עַל־ כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ
soul-of–him they-cry-out Moab ones-being-armed-of thus upon voice-of–them

יָרְעָה לוֹ׃ 5 לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶהָ
fleeing-ones-of–her he-cries-out for-Moab heart-of–me as-to–him she-trembles

עַד־ צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי ׀ מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־
he-goes-up with-weeping the-Luhith ascent-of for Eglath-shelishiyah Zoar to

בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־ שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃ 6 כִּי־ מֵי
waters-of for they-raise destruction outcry-of Horonaim road-of for on–him

נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־ יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא
what-is-green he-fails grass he-has-withered for they-are *desolation* Nimrim

יֶרֶק לֹא הָיָה׃ 7 עַל־ כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם
and-cache-of–them he-has-obtained abundance thus upon he-is not green-thing

עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ 8 כִּי־ הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
the-outcry she-has-gone-around for they-carry–them the-Willows Brook-of over

אֶת־ גְּבוּל מוֹאָב עַד־ אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ וּבְאֵר אֵילִים
and-Beer-elim wailing-of–her Eglaim to Moab territory-of —

יִלְלָתָהּ׃ 9 כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי־ אָשִׁית עַל־
upon I-will-place for blood they-are-full Dibon waters-of for wailing-of–her

דִּימוֹן נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית
and-for-remnant-of lion Moab for-escapee-of ones-being-added Dibon

אֲדָמָה׃
land

16 1 שִׁלְחוּ־ כַר מֹשֵׁל־ אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה אֶל־ הַר
mountain-of to desert–DIR from-Sela land one-ruling-of lamb send

בַּת־ צִיּוֹן׃ 2 וְהָיָה כְעוֹף־ נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה
they-are being-sent-out nest fleeing like-bird and-he-is Zion daughter-of

בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃ 3 הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה
justice make counsel bring to-Arnon fords Moab daughters-of

שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים
one-being-scattered hide *noon* in-midst-of shade-of-you like-the-night make

נֹדֵד אַל־ תְּגַלִּי׃ 4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי [a]
ones-being-scattered-of-me among-you let-them-sojourn reveal-you not one-fleeing

מוֹאָב הֱוִי־ סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־ אָפֵס
he-is-no-more when one-destroying *from-presence-of* to-them shelter be Moab

הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־ הָאָרֶץ׃
the-land from one-trampling they-have-vanished destruction he-has-ceased the-oppressor

5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו
on-him and-he-will-sit throne in-the-steadfast-love then-he-will-be-established

בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר
and-swift-of justice and-one-seeking one-judging David in-tent-of in-faithfulness

צֶדֶק׃ 6 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָב גֵּא מְאֹד גַּאֲוָתוֹ
arrogance-of-him very proud Moab pride-of we-have-heard righteousness

וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־ כֵן בַּדָּיו׃ 7 לָכֵן
for-thus *boasting-of-him* right not and-overflowing-of-him and-pride-of-him

יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי
for-raisin-cakes-of let-him-wail every-of-him for-Moab Moab let-him-wail

קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ אַךְ־ נְכָאִים׃ 8 כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל
he-languishes Heshbon fields-of for *stricken* only utter-you Kir-hareseth

גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶּיהָ עַד־
to grape-colored-ones-of-her they-have-struck nations lords-of Sibmah vine-of

יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ
they-spread-abroad shoots-of-her desert they-strayed they-reached Jazer

עָבְרוּ יָם׃ 9 עַל־ כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן
vine-of Jazer with-weeping-of I-weep thus upon sea they-passed-over

שִׂבְמָה אֲרַיָּוֶךְ [a] דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־
over for and-Elealeh Heshbon tear-of-me I-drench-you Sibmah

קֵיצֵךְ וְעַל־ קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃
he-has-fallen shout harvest-of-you and-over summer-produce-of-you

10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־ הַכַּרְמֶל
the-fruitful-field from and-gladness joy and-he-is-gathered-away

וּבַכְּרָמִים לֹא־ יְרֻנָּן לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים
in-the-winepresses wine he-shouts-for-joy not he-exults not and-in-the-vineyards

לֹא־ יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ 11 עַל־ כֵּן
thus upon I-have-put-to-an-end shouting the-one-treading he-treads not

מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי
and-midst-of-me they-make-a-sound like-the-lyre for-Moab entrails-of-me

לְקִיר חָרֶשׂ׃ 12 וְהָיָה כִי־ נִרְאָה כִּי־ נִלְאָה
he-wearies-himself when he-presents-himself when and-he-will-be for-Kir-hareseth

מוֹאָב עַל־ הַבָּמָה וּבָא אֶל־ מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
to-pray sanctuary-of-him to when-he-comes the-high-place on Moab

make your shade like night
at the height of noon;
shelter the outcasts;
do not reveal the fugitive;
4 let the outcasts of Moab
sojourn among you;
be a shelter to them[1]
from the destroyer.
When the oppressor is no more,
and destruction has ceased,
and he who tramples underfoot has
vanished from the land,
5 then a throne will be established in
steadfast love,
and on it will sit in faithfulness
in the tent of David
one who judges and seeks justice
and is swift to do righteousness."

6 We have heard of the pride of Moab—
how proud he is!—
of his arrogance, his pride, and his
insolence;
in his idle boasting he is not right.
7 Therefore let Moab wail for Moab,
let everyone wail.
Mourn, utterly stricken,
for the raisin cakes of Kir-hareseth.

8 For the fields of Heshbon languish,
and the vine of Sibmah;
the lords of the nations
have struck down its branches,
which reached to Jazer
and strayed to the desert;
its shoots spread abroad
and passed over the sea.
9 Therefore I weep with the weeping of Jazer
for the vine of Sibmah;
I drench you with my tears,
O Heshbon and Elealeh;
for over your summer fruit and your
harvest
the shout has ceased.
10 And joy and gladness are taken away from
the fruitful field,
and in the vineyards no songs are sung,
no cheers are raised;
no treader treads out wine in the presses;
I have put an end to the shouting.
11 Therefore my inner parts moan like a lyre
for Moab,
and my inmost self for Kir-hareseth.

12 And when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, when he comes to his sanctuary to pray, he will not prevail.

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; Masoretic Text *let my outcasts sojourn among you; as for Moab, be a shelter to them*

16:4 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, נִדְּחֵי
16:9 a probably read אֲרַוְּךְ ; cf. 1QIs[a]

[13] This is the word that the LORD spoke concerning Moab in the past. [14] But now the LORD has spoken, saying, “In three years, like the years of a hired worker, the glory of Moab will be brought into contempt, in spite of all his great multitude, and those who remain will be very few and feeble.”

An Oracle Concerning Damascus

17 An oracle concerning Damascus.

Behold, Damascus will cease to be a city
and will become a heap of ruins.
2 The cities of Aroer are deserted;
they will be for flocks,
which will lie down, and none will make them afraid.
3 The fortress will disappear from Ephraim,
and the kingdom from Damascus;
and the remnant of Syria will be
like the glory of the children of Israel,
declares the LORD of hosts.

4 And in that day the glory of Jacob will be brought low,
and the fat of his flesh will grow lean.
5 And it shall be as when the reaper gathers standing grain
and his arm harvests the ears,
and as when one gleans the ears of grain
in the Valley of Rephaim.
6 Gleanings will be left in it,
as when an olive tree is beaten—
two or three berries
in the top of the highest bough,
four or five
on the branches of a fruit tree,
declares the LORD God of Israel.

[7] In that day man will look to his Maker, and his eyes will look on the Holy One of Israel. [8] He will not look to the altars, the work of his hands, and he will not look on what his own fingers have made, either the Asherim or the altars of incense.
[9] In that day their strong cities will be like the deserted places of the wooded heights and the hilltops, which they deserted because of

וְלֹא יוּכָל׃ 13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ מוֹאָב
that-not he-will-prevail this the-word that he-spoke Yahweh as-to Moab

מֵאָז׃ 14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי
from-then but-now he-has-spoken Yahweh to-say in-three years like-years-of

שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן
hired-one then-he-will-be-contemptible glory-of Moab in-all-of the-multitude

הָרָב וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃
the-great and-remnant few trifle not mighty

17 1 מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה
oracle-of Damascus behold Damascus cease from-city and-she-will-be

מְעִי מַפָּלָה׃ 2 עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה
heap-of ruins *being-deserted* cities-of Aroer for-flocks they-will-be

וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 3 וְנִשְׁבַּת
and-they-will-lie-down and-there-will-not-be one-making-afraid and-he-will-be-finished

מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם
fortress from-Ephraim and-kingdom from-Damascus and-remnant-of Aram

כִּכְבוֹד בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
like-glory-of children-of Israel they-will-be declaration-of Yahweh-of hosts

4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן
and-he-will-be in-the-day the-that he-will-be-brought-low glory-of Jacob and-stout-of

בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃ 5 וְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר[a]
flesh-of–him he-will-become-lean and-he-shall-be as-to-gather harvest

קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר וְהָיָה כִּמְלַקֵּט
standing-grain and-arm-of–him ears he-harvests and-he-shall-be as-one-gleaning

שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ 6 וְנִשְׁאַר־ בּוֹ עוֹלֵלֹת
ears-of-grain in-valley-of Rephaim and-he-will-be-left in–him gleanings

כְּנֹקֶף זַיִת שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
as-beating-of olive two three ripe-olive-berries in-top-of bough four

חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ[b] פֹּרִיָּה נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי
five on-branches-of–her one-bearing-fruit declaration-of Yahweh *God-of*

יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־ עֹשֵׂהוּ
Israel in-the-day the-that he-will-look the-man to One-Making-of–him

וְעֵינָיו אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃ 8 וְלֹא יִשְׁעֶה
and-eyes-of–him to Holy-One-of Israel they-will-look and-not he-will-look

אֶל־ הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ
to the-altars work-of hands-of–him and-what they-have-made

אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהָחַמָּנִים׃ 9 בַּיּוֹם
fingers-of–him not he-will-look-on that-the-Asherim or-the-incense-altars in-the-day

הַהוּא יִהְיוּ ׀ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת
the-that they-will-be cities-of stronghold-of–him like-being-deserted-of

הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי
the-wooded-place and-the-bough which they-deserted because-of children-of

17:5 a קֹצֵר has been proposed
17:6 b read, with 1QIsaª, פִּי —

יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃ 10 כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי
God-of you-have-forgotten for desolation and-she-will-be Israel

יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־ כֵּן
thus upon you-have-remembered not refuge-of-you and-Rock-of salvation-of-you

תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃
you-sow-him strange-one and-vine-branch-of *pleasantness* plants-of you-plant

11 בְּיוֹם a נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ
sowing-of-you and-in-the-morning you-cause-to-grow planting-of-you on-day-of

תַּפְרִיחִי נֵד b קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃
being-incurable and-pain being-grieved in-day-of harvest heap you-cause-to-bloom

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
they-make-a-sound seas like-to-make-a-sound *many* peoples tumult-of ah

וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃ 13 לְאֻמִּים
peoples they-roar *mighty* waters like-roar-of peoples and-roar-of

כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס
and-he-will-flee on-him but-he-will-rebuke they-roar *many* waters like-uproar-of

מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־ רוּחַ
wind before mountains like-chaff-of and-he-is-chased from-far-place

וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ 14 לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה
terror and-behold evening to-time-of storm before and-like-whirling-thing

בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל
and-lot ones-looting-of-us portion-of this there-is-not-him morning when-before

לְבֹזְזֵינוּ׃
to-ones-plundering-of-us

18 1 הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־ כוּשׁ׃
Cush to-rivers-of from-beyond that wings whirring-of land ah

2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־ גֹמֶא עַל־ פְּנֵי־ מַיִם
waters *face-of* on papyrus and-in-vessels-of ambassadors by-the-sea the-one-sending

לְכוּ׀ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־ גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
and-being-made-smooth being-stretched nation to *swift* messengers go

אֶל־ עַם נוֹרָא מִן־ הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־ קָו
strong strong-of nation and-beyond this from being-feared people to

וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־ בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃ 3 כָּל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of land-of-him rivers they-divide who and-subjugation

תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־ נֵס הָרִים תִּרְאוּ
you-are-to-look mountains signal as-to-raise earth and-ones-dwelling-of world

וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh he-said thus for you-are-to-hear horn and-as-to-blow

אֶשְׁקוֹטָה וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־ אוֹר
light on clear like-heat in-dwelling-place-of-me and-I-will-look I-will-be-quiet

כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃ 5 כִּי־ לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־
as-to-be-complete harvest before for harvest in-heat-of dew like-cloud-of

the children of Israel, and there will be desolation.

10 For you have forgotten the God of your salvation
and have not remembered the Rock of your refuge;
therefore, though you plant pleasant plants
and sow the vine-branch of a stranger,
11 though you make them grow[1] on the day that you plant them,
and make them blossom in the morning that you sow,
yet the harvest will flee away[2]
in a day of grief and incurable pain.

12 Ah, the thunder of many peoples;
they thunder like the thundering of the sea!
Ah, the roar of nations;
they roar like the roaring of mighty waters!
13 The nations roar like the roaring of many waters,
but he will rebuke them, and they will flee far away,
chased like chaff on the mountains before the wind
and whirling dust before the storm.
14 At evening time, behold, terror!
Before morning, they are no more!
This is the portion of those who loot us,
and the lot of those who plunder us.

An Oracle Concerning Cush

18 Ah, land of whirring wings
that is beyond the rivers of Cush,[3]
2 which sends ambassadors by the sea,
in vessels of papyrus on the waters!
Go, you swift messengers,
to a nation tall and smooth,
to a people feared near and far,
a nation mighty and conquering,
whose land the rivers divide.

3 All you inhabitants of the world,
you who dwell on the earth,
when a signal is raised on the mountains, look!
When a trumpet is blown, hear!
4 For thus the LORD said to me:
"I will quietly look from my dwelling
like clear heat in sunshine,
like a cloud of dew in the heat of harvest."
5 For before the harvest, when the blossom is over,

[1] Or *though you carefully fence them* [2] Or *will be a heap*
[3] Probably *Nubia*

17:11 a בִּי has been proposed
17:11 b perhaps read נַד; cf. Vulgate
18:4 אֶשְׁקֳטָה ק

and the flower becomes a ripening grape,
he cuts off the shoots with pruning hooks,
and the spreading branches he lops off
and clears away.
6 They shall all of them be left
to the birds of prey of the mountains
and to the beasts of the earth.
And the birds of prey will summer on
them,
and all the beasts of the earth will winter
on them.

7 At that time tribute will be brought to the LORD of hosts

from a people tall and smooth,
from a people feared near and far,
a nation mighty and conquering,
whose land the rivers divide,

to Mount Zion, the place of the name of the LORD of hosts.

An Oracle Concerning Egypt

19 An oracle concerning Egypt.

Behold, the LORD is riding on a swift cloud
and comes to Egypt;
and the idols of Egypt will tremble at his
presence,
and the heart of the Egyptians will melt
within them.
2 And I will stir up Egyptians against
Egyptians,
and they will fight, each against another
and each against his neighbor,
city against city, kingdom against
kingdom;
3 and the spirit of the Egyptians within them
will be emptied out,
and I will confound[1] their counsel;
and they will inquire of the idols and the
sorcerers,
and the mediums and the necromancers;
4 and I will give over the Egyptians
into the hand of a hard master,
and a fierce king will rule over them,
declares the Lord GOD of hosts.
5 And the waters of the sea will be dried up,
and the river will be dry and parched,
6 and its canals will become foul,
and the branches of Egypt's Nile will
diminish and dry up,
reeds and rushes will rot away.
7 There will be bare places by the Nile,
on the brink of the Nile,
and all that is sown by the Nile will be
parched,

[1] Or *I will swallow up*

פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים
the-shoots and-he-cuts-off blossom he-is ripen and-grape blossom

בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־ הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃
he-cuts-away he-removes the-tendrils and— with-the-pruning-hooks

6 יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
the-earth and-to-beast-of mountains to-bird-of together they-shall-be-left

וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־ בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו
on–him the-earth beast-of and-all-of the-bird-of-prey on–him and-he-will-summer

תֶּחֱרָף׃ 7 בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־ שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת
hosts to-Yahweh-of gift he-will-be-brought the-that at-the-time she-will-winter

עַם a מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט וּמֵעַם נוֹרָא מִן־ הוּא וָהָלְאָה
and-beyond this from being-feared and-from-people and-smooth tall people

גּוֹי קַו־ קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ
land-of–him rivers they-divide who and-subjugation strong strong-of nation

אֶל־ מְקוֹם שֵׁם־ יְהוָה צְבָאוֹת הַר־ צִיּוֹן׃
Zion mountain-of hosts Yahweh-of name-of place-of to

19 1 מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־ עָב קַל וּבָא
and-coming swift cloud on riding Yahweh behold Egypt oracle-of

מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב
and-heart-of from-presence-of–him Egypt idols-of and-they-will-tremble Egypt

מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם
against-Egyptians Egyptians and-I-will-stir-up in-midst-of–him he-will-melt Egyptians

וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־ בְּאָחִיו וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ
against-neighbor-of–him and-man against-brother-of–him man and-they-will-fight

עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃ 3 וְנָבְקָה רוּחַ־
spirit-of and-she-will-be-disturbed against-kingdom kingdom against-city city

מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ
and-they-will-inquire I-will-confound and-counsel-of–him in-midst-of–him Egyptians

אֶל־ הָאֱלִילִים וְאֶל־ הָאִטִּים וְאֶל־ הָאֹבוֹת וְאֶל־
and-to the-mediums and-to the-spirits-of-dead and-to the-idols to

הַיִּדְּעֹנִים׃ 4 וְסִכַּרְתִּי אֶת־ מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה
hard masters in-hand-of Egyptians — and-I-will-give-over the-soothsayers

וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־ בָּם נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of the-Lord declaration-of over–them he-will-rule fierce and-king

5 וְנִשְּׁתוּ־ מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב
he-will-be-dry and-river from-the-sea waters and-they-will-be-dried-up

וְיָבֵשׁ׃ 6 וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ
they-will-be-low canals and-they-will-become-foul-smelling and-he-will-be-parched

וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃ 7 עָרוֹת עַל־
by places they-will-wither and-reed stalk Egypt *Nile-of* and-they-will-dry-up

יְאוֹר עַל־ פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ
he-will-be-parched Nile sown-land-of and-all-of Nile edge-of on Nile

18:7 a read, with 1QIs[a], Septuagint, Vulgate, מֵעַם

נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃ 8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים
the-fishermen | and-they-will-mourn | and-there-is-not-him | he-will-be-driven-about

וְאָבְלוּ כָּל־ מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי
and-spreading-out-of | fish-hook | in-the-Nile | ones-casting-of | all-of | and-they-will-lament

מִכְמֹרֶת עַל־ פְּנֵי־ מַיִם אֻמְלָלוּ׃ 9 וּבֹשׁוּ
and-they-will-be-in-despair | they-will-languish | *water* | *face-of* | on | fishing-net

עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃
white-linen | and-ones-weaving | *combed* | *flax* | ones-working-of

10 וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים כָּל־ עֹשֵׂי שֶׂכֶר
wage | ones-doing-of | all-of | *being-crushed* | *foundation-of–her* | and-they-will-be

אַגְמֵי־ נָפֶשׁ׃ 11 אַךְ־ אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי
wise-ones-of | Zoan | princes-of | fools | surely | soul | grieved-ones-of

יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־ פַּרְעֹה
Pharaoh | to | you-say | how | being-stupid | counsel | Pharaoh | ones-giving-counsel-of

בֶּן־ חֲכָמִים אֲנִי בֶּן־ מַלְכֵי־ קֶדֶם׃ 12 אַיָּם אֵפוֹא
then | where–they | ancient-time | kings-of | son-of | I | wise-ones | son-of

חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא לְךָ וְיֵדְעוּ מַה־
what | that-they-may-know | to–you | now | and-let-them-tell | wise-ones-of–you

יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־ מִצְרָיִם׃ 13 נוֹאֲלוּ
they-have-become-foolish | Egypt | against | hosts | Yahweh-of | he-has-planned

שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף הִתְעוּ אֶת־
— | they-have-made-stagger | Memphis | princes-of | they-are-deluded | Zoan | princes-of

מִצְרַיִם פִּנַּת [c] שְׁבָטֶיהָ׃ 14 יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ
in-midst-of–her | he-has-mixed | Yahweh | tribes-of–her | cornerstone-of | Egypt

רוּחַ עִוְעִים וְהִתְעוּ אֶת־ מִצְרַיִם בְּכָל־
in-all-of | Egypt | — | and-they-will-make-stagger | *confusion* | spirit-of

מַעֲשֵׂהוּ [c] כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃ 15 וְלֹא־ יִהְיֶה
he-will-be | and-not | in-vomit-of–him | drunken-one | as-to-stagger | deed-of–him

לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃
or-reed | palm-branch | or-tail | head | he-will-do | that | deed | for-Egypt

16 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד |
and-he-will-tremble | like-the-women | Egypt | he-will-be | the-that | in-the-day

וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־ יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־
that | hosts | Yahweh-of | hand-of | wave-of | from-before | and-he-will-dread

הוּא מֵנִיף עָלָיו׃ 17 וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא
for-terror | to-Egypt | Judah | land-of | and-she-will-be | over–him | moving | he

כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת
plan-of | because-of | he-shall-dread | to–him | —her | he-mentions | whom | everyone

יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־ הוּא יוֹעֵץ עָלָיו׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that | in-the-day | against–him | one-planning | he | that | hosts | Yahweh-of

יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן
Canaan | lip-of | ones-speaking | Egypt | in-land-of | cities | five | they-will-be

will be driven away, and will be no more.
8 The fishermen will mourn and lament,
all who cast a hook in the Nile;
and they will languish
who spread nets on the water.
9 The workers in combed flax will be in despair,
and the weavers of white cotton.
10 Those who are the pillars of the land will be crushed,
and all who work for pay will be grieved.

11 The princes of Zoan are utterly foolish;
the wisest counselors of Pharaoh give stupid counsel.
How can you say to Pharaoh,
"I am a son of the wise,
a son of ancient kings"?
12 Where then are your wise men?
Let them tell you
that they might know what the LORD of hosts has purposed against Egypt.
13 The princes of Zoan have become fools,
and the princes of Memphis are deluded;
those who are the cornerstones of her tribes
have made Egypt stagger.
14 The LORD has mingled within her a spirit of confusion,
and they will make Egypt stagger in all its deeds,
as a drunken man staggers in his vomit.
15 And there will be nothing for Egypt
that head or tail, palm branch or reed,
may do.

Egypt, Assyria, Israel Blessed

16 In that day the Egyptians will be like women, and tremble with fear before the hand that the LORD of hosts shakes over them. 17 And the land of Judah will become a terror to the Egyptians. Everyone to whom it is mentioned will fear because of the purpose that the LORD of hosts has purposed against them.
18 In that day there will be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan

19:13 c Syrohexaplaris, Targums, plural; cf. Syriac; read פִּנַּת
19:14 c codex Marchalianus margin, τοῖς ἔργοις αὐτῆς ; read שִׁיהָ —

and swear allegiance to the LORD of hosts. One of these will be called the City of Destruction.[1]

[19] In that day there will be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar to the LORD at its border. [20] It will be a sign and a witness to the LORD of hosts in the land of Egypt. When they cry to the LORD because of oppressors, he will send them a savior and defender, and deliver them. [21] And the LORD will make himself known to the Egyptians, and the Egyptians will know the LORD in that day and worship with sacrifice and offering, and they will make vows to the LORD and perform them. [22] And the LORD will strike Egypt, striking and healing, and they will return to the LORD, and he will listen to their pleas for mercy and heal them.

[23] In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt into Assyria, and the Egyptians will worship with the Assyrians.

[24] In that day Israel will be the third with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth, [25] whom the LORD of hosts has blessed, saying, "Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance."

A Sign Against Egypt and Cush

20 In the year that the commander in chief, who was sent by Sargon the king of Assyria, came to Ashdod and fought against it and captured it— [2] at that time the LORD spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, "Go, and loose the sackcloth from your waist and take off your sandals from your feet," and he did so, walking naked and barefoot.

[1] Dead Sea Scroll and some other manuscripts *City of the Sun*

וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר
he-will-be-called the-Destruction City-of hosts to-Yahweh-of and-ones-swearing

לְאֶחָת׃ 19 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ
land-of in-midst-of to-Yahweh altar he-will-be the-that in-the-day —one

מִצְרָיִם וּמַצֵּבָה אֵצֶל־ גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃ 20 וְהָיָה לְאוֹת
for-sign and-he-will-be to-Yahweh border-of–her beside and-pillar Egypt

וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי־ יִצְעֲקוּ אֶל־
to they-cry when Egypt in-land-of hosts to-Yahweh-of and-for-witness

יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ
one-saving to–them and-he-will-send ones-oppressing because-of Yahweh

וָרָב וְהִצִּילָם׃ 21 וְנוֹדַע יְהוָה
Yahweh and-he-will-make-himself-known and-he-will-deliver–them and-one-contending

לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day Yahweh — Egypt and-they-will-know to-Egypt

וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־ נֵדֶר לַיהוָה
to-Yahweh vow and-they-will-vow and-grain-offering sacrifice and-they-will-serve

וְשִׁלֵּמוּ׃ 22 וְנָגַף יְהוָה אֶת־ מִצְרַיִם נָגֹף
to-strike Egypt — Yahweh and-he-will-strike and-they-will-complete

וְרָפוֹא וְשָׁבוּ עַד־ יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם
to–them and-he-will-respond-to-plea Yahweh to and-they-will-return and-to-heal

וּרְפָאָם׃ 23 בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם
from-Egypt main-road she-will-be the-that in-the-day and-he-will-heal–them

אַשּׁוּרָה וּבָא־ אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר
in-Assyria and-Egypt in-Egypt Assyria and-he-shall-come Assyria–DIR

וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־ אַשּׁוּר׃ 24 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
he-will-be the-that in-the-day Assyria — Egypt and-they-will-serve

יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
the-earth in-midst-of blessing and-to-Assyria to-Egypt third Israel

25 אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי
people-of-me being-blessed to-say hosts Yahweh-of he-has-blessed–him whom

מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃
Israel and-inheritance-of–me Assyria hands-of–me and-work-of Egypt

20 1 בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ a אֹתוֹ
—him when-to-send Ashdod–DIR commander-in-chief to-come in-year-of

סַרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃
and-he-captured–her against-Ashdod and-he-fought Assyria king-of Sargon

2 בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ
Amoz son-of Isaiah by-hand-of Yahweh he-spoke the-that at-the-time

לֵאמֹר לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ
waist-of–you from-on the-sackcloth and-you-are-to-loosen go to-say

a וְנַעַלְךָ תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ
to-walk so and-he-did feet-of–you from-on you-are-to-take-off and-sandals-of–you

20:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לַח —
20:2 a read, with 1 QIsa[a], Septuagint, Aquila, Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate, לֵיךְ —

עָרוֹם וְיָחֵף׃ 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי
servant-of-me he-walked as Yahweh then-he-said and-barefoot naked

יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־
against and-portent sign years three and-barefoot naked Isaiah

מִצְרַיִם וְעַל־ כּוּשׁ׃ 4 כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אֶת־
— Assyria king-of he-shall-lead-away so Cush and-against Egypt

שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־ גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם
naked *and-old* young-men Cush exile-of and— Egypt captive-of

וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃
Egypt nakedness-of buttocks and-being-bare-of and-barefoot

5 וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם
hope-of-them from-Cush and-they-shall-be-ashamed then-they-shall-be-dismayed

וּמִן־ מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃ 6 וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי
the-coastland one-inhabiting and-he-will-say pride-of-them Egypt and-from

הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־ כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר־ נַסְנוּ שָׁם
there we-fled whom hope-of-us thus behold the-that in-the-day the-this

לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט
we-shall-escape and-how Assyria king-of *from-presence-of* to-be-delivered for-help

אֲנָחְנוּ׃
we

21 1 מַשָּׂא מִדְבַּר־ יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף
to-pass-away in-the-Negeb as-storm-winds sea wilderness-of oracle-of

מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃ 2 חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־ לִי
to-me he-is-told hard vision being-feared from-land coming from-wilderness

הַבּוֹגֵד ׀ בּוֹגֵד וְהַשּׁוֹדֵד ׀ שׁוֹדֵד עֲלִי
go-up destroying and-the-one-destroying being-treacherous the-one-being-treacherous

עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־ אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי׃ 3 עַל־ כֵּן
thus upon I-bring-to-an-end sigh-of-her all-of Media lay-siege Elam

מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי
like-pangs-of they-have-seized-me pangs anguish loins-of-me they-are-filled

יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃
from-to-see I-am-dismayed from-to-hear I-am-bowed-down one-giving-birth

4 תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי
desire-of-me twilight-of — she-has-terrified-me horror heart-of-me he-staggers

שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃ 5 עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית
the-rug to-spread-out the-table to-set-in-order to-the-tremble for-me he-has-put

אָכוֹל שָׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ 6 כִּי כֹה אָמַר אֵלַי
to-me he-said thus for shield anoint the-princes arise to-drink to-eat

אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃ 7 וְרָאָה
when-he-sees let-him-tell he-sees what the-one-watching set go Lord

רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל
camel chariot-of donkey chariot-of horsemen pair-of chariot

3 Then the LORD said, "As my servant Isaiah has walked naked and barefoot for three years as a sign and a portent against Egypt and Cush,[1] 4 so shall the king of Assyria lead away the Egyptian captives and the Cushite exiles, both the young and the old, naked and barefoot, with buttocks uncovered, the nakedness of Egypt. 5 Then they shall be dismayed and ashamed because of Cush their hope and of Egypt their boast. 6 And the inhabitants of this coastland will say in that day, 'Behold, this is what has happened to those in whom we hoped and to whom we fled for help to be delivered from the king of Assyria! And we, how shall we escape?' "

Fallen, Fallen Is Babylon

21 The oracle concerning the wilderness of the sea.

As whirlwinds in the Negeb sweep on,
it comes from the wilderness,
from a terrible land.
2 A stern vision is told to me;
the traitor betrays,
and the destroyer destroys.
Go up, O Elam;
lay siege, O Media;
all the sighing she has caused
I bring to an end.
3 Therefore my loins are filled with anguish;
pangs have seized me,
like the pangs of a woman in labor;
I am bowed down so that I cannot hear;
I am dismayed so that I cannot see.
4 My heart staggers; horror has appalled me;
the twilight I longed for
has been turned for me into trembling.
5 They prepare the table,
they spread the rugs,[2]
they eat, they drink.
Arise, O princes;
oil the shield!
6 For thus the Lord said to me:
"Go, set a watchman;
let him announce what he sees.
7 When he sees riders, horsemen in pairs,
riders on donkeys, riders on camels,

[1] Probably *Nubia* [2] Or *they set the watchman*

let him listen diligently,
very diligently."
8 Then he who saw cried out:[1]
"Upon a watchtower I stand, O Lord,
continually by day,
and at my post I am stationed
whole nights.
9 And behold, here come riders,
horsemen in pairs!"
And he answered,
"Fallen, fallen is Babylon;
and all the carved images of her gods
he has shattered to the ground."
10 O my threshed and winnowed one,
what I have heard from the LORD of hosts,
the God of Israel, I announce to you.

11 The oracle concerning Dumah.

One is calling to me from Seir,
"Watchman, what time of the night?
Watchman, what time of the night?"
12 The watchman says:
"Morning comes, and also the night.
If you will inquire, inquire;
come back again."

13 The oracle concerning Arabia.

In the thickets in Arabia you will lodge,
O caravans of Dedanites.
14 To the thirsty bring water;
meet the fugitive with bread,
O inhabitants of the land of Tema.
15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword,
from the bent bow,
and from the press of battle.

16 For thus the Lord said to me, "Within a year, according to the years of a hired worker, all the glory of Kedar will come to an end. 17 And the remainder of the archers of the mighty men of the sons of Kedar will be few, for the LORD, the God of Israel, has spoken."

An Oracle Concerning Jerusalem

22 The oracle concerning the valley of vision.

What do you mean that you have gone up,
all of you, to the housetops,
2 you who are full of shoutings,
tumultuous city, exultant town?
Your slain are not slain with the sword
or dead in battle.

[1] Dead Sea Scroll, Syriac; Masoretic Text *Then a lion cried out*, or *Then he cried out like a lion*

וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־ קָשֶׁב׃ 8 וַיִּקְרָא אַרְיֵה a
lion then-he-cried attention much-of one then-he-is-to-listen-attentively

עַל־ מִצְפֶּה׀ אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־ מִשְׁמַרְתִּי
post-of-me and-at by-day continually standing I Lord watchtower upon

אָנֹכִי נִצָּב כָּל־ הַלֵּילוֹת׃ 9 וְהִנֵּה־ זֶה בָא רֶכֶב
chariot-of coming this and-behold the-nights whole-of being-stationed I

אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה
she-has-fallen she-has-fallen and-he-said and-he-answered horsemen pair-of man

בָּבֶל וְכָל־ פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃
to-the-ground he-broke gods-of-her images-of and-all-of Babylon

10 מְדֻשָׁתִי וּבֶן־ גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת
from— I-have-heard what threshing-floor-of-me and-son-of what-is-threshed-of-me

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃ 11 מַשָּׂא דּוּמָה
Dumah oracle-of to-you I-declare Israel *God-of* hosts Yahweh-of

אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר שֹׁמֵר מַה־ מִלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־
what one-watching from-night what one-watching from-Seir calling to-me

מִלֵּיל׃ 12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָא בֹקֶר וְגַם־ לַיְלָה אִם־
if night and-also morning he-comes one-watching he-says from-night

תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃ 13 מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב
in-Arabia in-the-forest on-Arabia oracle come do-again inquire inquire-you

תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃ 14 לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם
water bring thirsty-one to-call Dedanites caravans-of you-will-lodge

יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ b נֹדֵד׃ 15 כִּי־
for one-fleeing they-meet with-bread-of-him Tema land-of ones-inhabiting-of

מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי׀ חֶרֶב נְטוּשָׁה
being-drawn sword *from-presence-of* they-have-fled swords *from-presence-of*

וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד
heaviness-of *and-from-presence-of* being-bent bow *and-from-presence-of*

מִלְחָמָה׃ 16 כִּי־ כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה
year in-still to-me Lord he-said thus for battle

כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־ כְּבוֹד קֵדָר׃
Kedar glory-of all-of and-he-will-come-to-an-end hired-one according-to-years-of

17 וּשְׁאָר מִסְפַּר־ קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־ קֵדָר יִמְעָטוּ
they-will-be-few Kedar sons-of mighty-ones-of bow number-of and-remainder-of

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃
he-has-spoken Israel *God-of* Yahweh for

22 1 מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־ לָּךְ אֵפוֹא כִּי־ עָלִית
you-have-gone-up that then to-you what vision valley-of oracle-of

כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃ 2 תְּשֻׁאוֹת׀ מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה
city being-in-tumult city-of full noises to-the-housetops all-of-you

עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־ חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי
ones-being-dead-of and-not sword slain-ones-of not slain-ones-of-you exultant

21:8 a perhaps read, with 1QIsa, Syriac, הָרֹאֶה
21:14 b Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate) συναντᾶτε = קִדְּמוּ

מִלְחָמָה׃ 3 כָּל־ קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־ יַחַד מִקֶּשֶׁת
away-from-bow together they-have-fled leaders-of-you all-of battle

אֻסָּרוּ כָּל־ נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו
together they-were-captured ones-being-found-of-you all-of they-were-captured

מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃ 4 עַל־ כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר
let-me-be-bitter from–me look-away I-said thus upon they-had-fled from-far

בַּבֶּכִי אַל־ תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־ שֹׁד בַּת־
daughter-of destruction-of over to-comfort–me urge-you not in-the-weeping

עַמִּי׃ 5 כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנָי
to-Lord and-confusion and-subjugation tumult day-of for people-of–me

יְהוִה צְבָאוֹת בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־
to and-shout wall battering-down-of vision in-valley-of hosts Yahweh-of

הָהָר׃ 6 וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר
and-Kir horseman man with-chariot quiver he-bore and-Elam the-mountain

עֵרָה מָגֵן׃ 7 וַיְהִי מִבְחַר־ עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב
chariot they-were-full valleys-of–you choice-of and-he-was shield he-uncovered

וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃ 8 וַיְגַל אֵת
— and-he-has-uncovered the-gate–DIR they-placed to-place and-the-horsemen

מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־ נֶשֶׁק בֵּית
House-of weapon-of to the-that in-the-day and-you-looked Judah covering-of

הַיָּעַר׃ 9 וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־ דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־ רָבּוּ
they-were-many that you-saw David city-of breaches-of and— the-Forest

וַתְּקַבְּצוּ אֶת־ מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 10 וְאֶת־ בָּתֵּי
houses-of and— the-lower the-pool waters-of — and-you-gathered

יְרוּשָׁלִַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃
the-wall to-fortify the-houses and-you-broke-down you-counted Jerusalem

11 וּמִקְוָה׀ עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה
the-old the-pool *for-water-of* the-walls between you-made and-reservoir

וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־ עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא
not from-far or-one-planning-of–her one-doing-of–her to you-looked but-not

רְאִיתֶם׃ 12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day hosts Yahweh-of Lord and-he-called you-saw

לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃ 13 וְהִנֵּה׀
and-behold sackcloth and-to-gird-with and-for-baldness and-for-mourning for-weeping

שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג׀ בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר
flesh to-eat sheep and-to-slaughter ox to-kill and-gladness joy

וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃ 14 וְנִגְלָה
and-he-has-revealed-himself we-die tomorrow for and-to-drink to-eat wine and-to-drink

בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה
the-this the-iniquity he-will-be-atoned-for if hosts Yahweh-of in-ears-of–me

לָכֶם עַד־ תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 15 כֹּה אָמַר
he-says thus hosts Yahweh-of Lord he-says you-die until for–you

3 All your leaders have fled together;
without the bow they were captured.
All of you who were found were captured,
though they had fled far away.
4 Therefore I said:
"Look away from me;
let me weep bitter tears;
do not labor to comfort me
concerning the destruction of the
daughter of my people."

5 For the Lord GOD of hosts has a day
of tumult and trampling and confusion
in the valley of vision,
a battering down of walls
and a shouting to the mountains.
6 And Elam bore the quiver
with chariots and horsemen,
and Kir uncovered the shield.
7 Your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took their stand at the
gates.
8 He has taken away the covering of Judah.

In that day you looked to the weapons of
the House of the Forest, 9 and you saw that the
breaches of the city of David were many. You
collected the waters of the lower pool, 10 and
you counted the houses of Jerusalem, and you
broke down the houses to fortify the wall. 11 You
made a reservoir between the two walls for the
water of the old pool. But you did not look
to him who did it, or see him who planned it
long ago.

12 In that day the Lord GOD of hosts
called for weeping and mourning,
for baldness and wearing sackcloth;
13 and behold, joy and gladness,
killing oxen and slaughtering sheep,
eating flesh and drinking wine.
"Let us eat and drink,
for tomorrow we die."
14 The LORD of hosts has revealed himself in
my ears:
"Surely this iniquity will not be atoned for
you until you die,"
says the Lord GOD of hosts.

15 Thus says the Lord GOD of hosts, "Come,
go to this steward, to Shebna, who is over the
household, and say to him: 16 What have you
to do here, and whom have you here, that you
have cut out here a tomb for yourself, you who
cut out a tomb on the height and carve a dwell-
ing for yourself in the rock? 17 Behold, the LORD
will hurl you away violently, O you strong man.
He will seize firm hold on you 18 and whirl you
around and around, and throw you like a ball
into a wide land. There you shall die, and there
shall be your glorious chariots, you shame
of your master's house. 19 I will thrust you from
your office, and you will be pulled down from
your station. 20 In that day I will call my servant
Eliakim the son of Hilkiah, 21 and I will clothe
him with your robe, and will bind your sash
on him, and will commit your authority to his
hand. And he shall be a father to the inhabitants
of Jerusalem and to the house of Judah. 22 And
I will place on his shoulder the key of the house
of David. He shall open, and none shall shut;
and he shall shut, and none shall open. 23 And I
will fasten him like a peg in a secure place, and
he will become a throne of honor to his father's
house. 24 And they will hang on him the whole
honor of his father's house, the offspring and
issue, every small vessel, from the cups to all
the flagons. 25 In that day, declares the LORD
of hosts, the peg that was fastened in a secure
place will give way, and it will be cut down and
fall, and the load that was on it will be cut off,
for the LORD has spoken."

אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־ בֹּא אֶל־ הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־
to the-this the-one-being-of-use to go come hosts Yahweh-of Lord

שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־ הַבָּיִת׃ 16 מַה־ לְּךָ פֹה וּמִי לְךָ פֹּה כִּי־
that here to-you and-who here to-you what the-house over who Shebna

חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי
carving-of tomb-of-him height cutting-of tomb here for-you you-have-cut

בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ 17 הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר
man hurling hurling-you Yahweh behold for-him dwelling in-the-rock

וְעֹטְךָ עָטֹה׃ 18 צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר אֶל־
to like-the-ball whirl he-will-whirl-you to-whirl to-seize and-seizing-of-you

אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת
chariots-of and-there-DIR you-shall-die there-DIR hands wide-of land

כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ 19 וַהֲדַפְתִּיךָ
and-I-will-thrust-you *master-of-you* house-of shame-of glory-of-you

מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃ 20 וְהָיָה
and-he-will-be he-will-pull-down-you and-from-station-of-you from-position-of-you

בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ׃
Hilkiah son-of to-Eliakim to-servant-of-me and-I-will-call the-that in-the-day

21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ
I-will-make-grasped-him and-sash-of-you robe-of-you and-I-will-clothe-him

וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב
for-father and-he-shall-be in-hand-of-him I-will-give and-authority-of-you

לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וּלְבֵית יְהוּדָה׃ 22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ
key-of and-I-shall-place Judah and-to-house-of Jerusalem to-one-inhabiting-of

בֵּית־ דָּוִד עַל־ שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר
shutting and-there-is-not and-he-will-open shoulder-of-him on David house-of

וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃ 23 וּתְקַעְתִּיו יָתֵד
peg and-I-will-fasten-him one-opening and-there-will-be and-he-shall-shut

בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית
to-house-of honor to-throne-of and-he-will-be being-trustworthy in-place

אָבִיו׃ 24 וְתָלוּ עָלָיו כֹּל ׀ כְּבוֹד בֵּית־ אָבִיו
father-of-him house-of honor-of whole-of on-him and-they-will-hang father-of-him

הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי
from-vessels-of the-small vessels-of every-of and-the-offshoots the-emerging-thing

הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־ כְּלֵי הַנְּבָלִים׃ 25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
declaration-of the-that in-the-day the-harps vessels-of all-of and-to the-bowls

יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם
in-place the-being-fastened the-peg she-will-move-away hosts Yahweh-of

נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת
and-he-shall-be-cut-down and-she-will-fall and-she-will-be-cut-down being-faithful

הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־ עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
he-has-spoken Yahweh for on-her that the-load

23 1 מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי־ שֻׁדַּד
he-is-devastated for Tarshish ships-of wail Tyre oracle-of

מִבַּיִת מִבּוֹא b מֵאֶרֶץ כִּתִּים נִגְלָה־ לָמוֹ׃ 2 דֹּמּוּ
be-still to-them he-is-revealed Cyprus from-land-of from-to-enter from-house

יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר b צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃
they-have-filled–you sea crossing-over Sidon one-trading-of coast ones-inhabiting-of

3 וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי
and-she-was revenue-of–her Nile harvest-of Shihor seed-of *many* and-on-waters

סְחַר גּוֹיִם׃ 4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־ אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם
the-sea stronghold-of sea he-has-said for Sidon be-ashamed nations merchandise-of

לֵאמֹר לֹא־ חַלְתִּי וְלֹא־ יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים
young-men I-have-reared and-not I-have-given-birth and-not I-have-labored not to-say

רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃ 5 כַּאֲשֶׁר־ שֵׁמַע לְמִצְרָיִם
to-Egypt report as young-women I-have-brought-up

יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃ 6 עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ
wail Tarshish–DIR cross-over Tyre about-report-of they-will-have-labor-pains

יֹשְׁבֵי אִי׃ 7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־ קֶדֶם
old from-days-of exultant-one to-you ?-this coast ones-inhabiting-of

קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃ 8 מִי
who to-sojourn from-far feet-of–her they-brought–her origin-of–her

יָעַץ זֹאת עַל־ צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר
who the-one-bestowing-a-crown Tyre against this he-has-planned

סֹחֲרֶיהָ a שָׂרִים כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־ אָרֶץ׃
earth ones-being-honored-of ones-trading-of–her princes ones-trading-of–her

9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־ צְבִי לְהָקֵל
to-dishonor glory all-of pride-of to-defile he-has-planned–her hosts Yahweh-of

כָּל־ נִכְבַּדֵּי־ אָרֶץ׃ 10 עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר
like-the-Nile land-of–you cross-over earth ones-being-honored-of all-of

בַּת־ תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃ 11 יָדוֹ
hand-of–him more restraint there-is-not Tarshish daughter-of

נָטָה עַל־ הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת יְהוָה
Yahweh kingdoms he-has-made-shake the-sea over he-has-stretched-out

צִוָּה אֶל־ כְּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ׃ 12 וַיֹּאמֶר לֹא־
not and-he-said refuges-of–her to-destroy Canaan as-to he-has-commanded

תוֹסִיפִי עוֹד לַעֲלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־
daughter-of virgin-of the-one-being-oppressed to-exult more you-will-do-again

צִידוֹן כִּתִּיים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־ שָׁם לֹא־ יָנוּחַ לָךְ׃
to-you he-will-be-at-rest not there even cross-over arise Cypress Sidon

13 הֵן׀ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ
he-appointed–her Assyria he-was not the-people this Chaldeans land-of behold

לְצִיִּים הֵקִימוּ בחיניו עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
palaces-of–her they-laid-bare siege-towers-of–him they-erected for-wild-beasts

An Oracle Concerning Tyre and Sidon

23 The oracle concerning Tyre.
Wail, O ships of Tarshish,
for Tyre is laid waste, without house or harbor!
From the land of Cyprus[1]
it is revealed to them.
2 Be still, O inhabitants of the coast;
the merchants of Sidon, who cross the sea, have filled you.
3 And on many waters
your revenue was the grain of Shihor,
the harvest of the Nile;
you were the merchant of the nations.
4 Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken,
the stronghold of the sea, saying:
"I have neither labored nor given birth,
I have neither reared young men
nor brought up young women."
5 When the report comes to Egypt,
they will be in anguish[2] over the report about Tyre.
6 Cross over to Tarshish;
wail, O inhabitants of the coast!
7 Is this your exultant city
whose origin is from days of old,
whose feet carried her
to settle far away?
8 Who has purposed this
against Tyre, the bestower of crowns,
whose merchants were princes,
whose traders were the honored of the earth?
9 The LORD of hosts has purposed it,
to defile the pompous pride of all glory,[3]
to dishonor all the honored of the earth.
10 Cross over your land like the Nile,
O daughter of Tarshish;
there is no restraint anymore.
11 He has stretched out his hand over the sea;
he has shaken the kingdoms;
the LORD has given command concerning Canaan
to destroy its strongholds.
12 And he said:
"You will no more exult,
O oppressed virgin daughter of Sidon;
arise, cross over to Cyprus,
even there you will have no rest."

13 Behold the land of the Chaldeans! This is the people that was not;[4] Assyria destined it for wild beasts. They erected their siege towers, they

[1] Hebrew *Kittim*; also verse 12 [2] Hebrew *they will have labor pains* [3] The Hebrew words for *glory* and *hosts* sound alike [4] Or *that has become nothing*

23:1 b perhaps read מָבוֹא
23:2 b Septuagint, Targums, Vulgate, plural; read סֹחֲרֵי
23:8 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, הָ —
23:12 כִּתִּים ק 23:13 בַּחוּנָיו ק

stripped her palaces bare, they made her a ruin.

14 Wail, O ships of Tarshish,
for your stronghold is laid waste.

15 In that day Tyre will be forgotten for seventy
years, like the days[1] of one king. At the end of
seventy years, it will happen to Tyre as in the
song of the prostitute:

16 "Take a harp;
go about the city,
O forgotten prostitute!
Make sweet melody;
sing many songs,
that you may be remembered."

17 At the end of seventy years, the LORD will visit
Tyre, and she will return to her wages and will
prostitute herself with all the kingdoms of the
world on the face of the earth. 18 Her merchan-
dise and her wages will be holy to the LORD.
It will not be stored or hoarded, but her mer-
chandise will supply abundant food and fine
clothing for those who dwell before the LORD.

Judgment on the Whole Earth

24 Behold, the LORD will empty the
earth[2] and make it desolate,
and he will twist its surface and scatter its
inhabitants.
2 And it shall be, as with the people, so with
the priest;
as with the slave, so with his master;
as with the maid, so with her mistress;
as with the buyer, so with the seller;
as with the lender, so with the borrower;
as with the creditor, so with the debtor.
3 The earth shall be utterly empty and
utterly plundered;
for the LORD has spoken this word.

4 The earth mourns and withers;
the world languishes and withers;
the highest people of the earth languish.
5 The earth lies defiled
under its inhabitants;
for they have transgressed the laws,

[1]Or *lifetime* [2]Or *land*; also throughout this chapter

שַׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃ 14 הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד
he-made–her —ruin wail ships-of Tarshish for he-is-devastated

מָעֻזְּכֶן׃ 15 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר
stronghold-of–you and-he-will-be in-the-day the-that and-being-forgotten Tyre

שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה
seventy year like-days-of king one from-end-of seventy year

יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃ 16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר
he-will-happen to-Tyre as-song-of the-one-prostituting take lyre walk-about city

זוֹנָה נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־ שִׁיר
one-prostituting being-forgotten do-well to-make-melody make-many song

לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃ 17 וְהָיָה מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה
so-that you-may-be-remembered and-he-will-be from-end-of seventy year

יִפְקֹד יְהוָה אֶת־ צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה
he-will-visit Yahweh — Tyre and-she-will-return to-wage-of–her

וְזָנְתָה אֶת־ כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־ פְּנֵי
and-she-will-be-a-prostitute — all-of kingdoms-of the-land on *face-of*

הָאֲדָמָה׃ 18 וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ
the-earth and-he-will-be merchandise-of–her and-wage-of–her holy-thing

לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי
to-Yahweh not he-will-be-stored-up and-not he-will-be-hoarded but

לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל
to-the-ones-dwelling before Yahweh he-will-be merchandise-of–her to-eat

לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃
to-satiation and-to-clothing fine

24 1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה
behold Yahweh emptying the-earth and-making-desolate–her and-he-will-twist

פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃ 2 וְהָיָה כָעָם
surface-of–her and-he-will-scatter ones-inhabiting-of–her and-he-shall-be as-the-people

כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ
as-the-priest as-the-slave *as-master-of–him* as-the-maid-servant as-the-mistress-of–her

כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה
as-the-one-buying as-the-one-selling as-the-one-lending as-the-one-borrowing

כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃ 3 הִבּוֹק ׀
as-the-one-being-creditor as-who one-lending with–him to-be-empty

תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז ׀ תִּבּוֹז כִּי יְהוָה
she-shall-be-empty the-earth and-to-be-plundered she-shall-be-plundered for Yahweh

דִּבֶּר אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ
he-has-spoken — the-word the-this she-mourns she-withers the-earth

אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־ הָאָרֶץ׃
she-languishes she-withers world they-languish height-of people-of the-earth

5 וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ כִּי־ עָבְרוּ
and-the-earth she-is-defiled under ones-inhabiting-of–her for they-have-transgressed

תּוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃ 6 עַל־
upon eternity covenant-of they-have-broken statute they-have-passed-by laws

כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ
in–her ones-inhabiting-of and-they-are-punished earth she-devours curse thus

עַל־ כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ
man-of and-he-will-be-left earth ones-inhabiting-of they-are-scorched thus upon

מִזְעָר׃ 7 אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־ גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־ שִׂמְחֵי־
merry-ones-of all-of they-sigh vine she-languishes wine he-mourns smallness

לֵב׃ 8 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת
he-is-still exultant-ones noise-of he-has-ceased tambourines joy-of he-is-still heart

מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃ 9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־ יָיִן יֵמַר שֵׁכָר
strong-drink he-is-bitter wine they-drink not with-the-song lyre joy-of

לְשֹׁתָיו׃ 10 נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־ תֹהוּ סֻגַּר כָּל־ בַּיִת
house every-of he-is-shut waste city-of she-is-broken to-ones-drinking-of–him

מִבּוֹא׃ 11 צְוָחָה עַל־ הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל־
all-of she-turns-into-evening in-the-streets the-wine over outcry from-to-enter

שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃ 12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה
desolation in-the-city he-is-left the-earth gladness-of he-is-banished joy

וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־ שָׁעַר׃ 13 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
the-earth in-midst-of he-shall-be thus for gate battered and-state-of-ruin

בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־ כָּלָה בָצִיר׃
grape-harvest he-is-done if as-gleanings olive as-beating-of the-nations in-midst-of

14 הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ
they-shout Yahweh over-majesty-of they-sing voice-of–them they-lift-up they

מִיָּם׃ 15 עַל־ כֵּן בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם
the-sea in-coastlands-of Yahweh give-glory *in-the-light* thus upon from-west

שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 16 מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ
we-hear songs the-earth from-edge-of Israel *God-of* Yahweh name-of

צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־ לִי רָזִי־ לִי אוֹי לִי
to–me woe to–me waste to–me waste but-I-say to-the-Righteous-One glory

בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים
ones-being-treacherous with-betrayal they-have-betrayed ones-being-treacherous

בָּגָדוּ׃ 17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב
one-inhabiting-of upon–you and-snare and-pit terror they-have-betrayed

הָאָרֶץ׃ 18 וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־
into he-falls the-terror from-sound-of the-one-fleeing and-he-will-be the-earth

הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח
in-the-snare he-is-caught the-pit out-of-midst-of and-the-one-going-up the-pit

כִּי־ אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃
earth foundations-of and-they-tremble they-are-opened from-heaven windows for

19 רֹעָה [a] הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט
to-shake earth she-is-split to-split the-earth she-is-broken shepherding

violated the statutes,
broken the everlasting covenant.
6 Therefore a curse devours the earth,
and its inhabitants suffer for their guilt;
therefore the inhabitants of the earth are scorched,
and few men are left.
7 The wine mourns,
the vine languishes,
all the merry-hearted sigh.
8 The mirth of the tambourines is stilled,
the noise of the jubilant has ceased,
the mirth of the lyre is stilled.
9 No more do they drink wine with singing;
strong drink is bitter to those who drink it.
10 The wasted city is broken down;
every house is shut up so that none can enter.
11 There is an outcry in the streets for lack of wine;
all joy has grown dark;
the gladness of the earth is banished.
12 Desolation is left in the city;
the gates are battered into ruins.
13 For thus it shall be in the midst of the earth
among the nations,
as when an olive tree is beaten,
as at the gleaning when the grape harvest is done.

14 They lift up their voices, they sing for joy;
over the majesty of the LORD they shout from the west.[1]
15 Therefore in the east[2] give glory to the LORD;
in the coastlands of the sea, give glory to the name of the LORD, the God of Israel.
16 From the ends of the earth we hear songs of praise,
of glory to the Righteous One.
But I say, "I waste away,
I waste away. Woe is me!
For the traitors have betrayed,
with betrayal the traitors have betrayed."

17 Terror and the pit and the snare[3]
are upon you, O inhabitant of the earth!
18 He who flees at the sound of the terror
shall fall into the pit,
and he who climbs out of the pit
shall be caught in the snare.
For the windows of heaven are opened,
and the foundations of the earth tremble.
19 The earth is utterly broken,
the earth is split apart,

[1] Hebrew *from the sea* [2] Hebrew *in the realm of light*
[3] The Hebrew words for *terror, pit,* and *snare* sound alike

24:19 a 1QIs[b], 1 Hebrew manuscript, רוע ; probably read רֹעַ

the earth is violently shaken.
20 The earth staggers like a drunken man;
it sways like a hut;
its transgression lies heavy upon it,
and it falls, and will not rise again.
21 On that day the LORD will punish
the host of heaven, in heaven,
and the kings of the earth, on the earth.
22 They will be gathered together
as prisoners in a pit;
they will be shut up in a prison,
and after many days they will be
punished.
23 Then the moon will be confounded
and the sun ashamed,
for the LORD of hosts reigns
on Mount Zion and in Jerusalem,
and his glory will be before his elders.

God Will Swallow Up Death Forever

25 O LORD, you are my God;
I will exalt you; I will praise your
name,
for you have done wonderful things,
plans formed of old, faithful and sure.
2 For you have made the city a heap,
the fortified city a ruin;
the foreigners' palace is a city no more;
it will never be rebuilt.
3 Therefore strong peoples will glorify you;
cities of ruthless nations will fear you.
4 For you have been a stronghold to the
poor,
a stronghold to the needy in his distress,
a shelter from the storm and a shade
from the heat;
for the breath of the ruthless is like a storm
against a wall,
5 like heat in a dry place.
You subdue the noise of the foreigners;
as heat by the shade of a cloud,
so the song of the ruthless is put down.
6 On this mountain the LORD of hosts will
make for all peoples
a feast of rich food, a feast of well-aged
wine,
of rich food full of marrow, of aged wine
well refined.
7 And he will swallow up on this mountain

הִתְמוֹטְטָה אֶרֶץ׃ 20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר
she-is-shaken earth 20 to-stagger she-staggers earth like-the-drunken-one

וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ
and-she-sways like-the-hut and-he-is-heavy upon–her transgression-of–her

וְנָפְלָה וְלֹא־ תֹסִיף קוּם׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
and-she-falls and-not she-will-do-again to-rise 21 and-he-will-be on-the-day the-that

יִפְקֹד יְהוָה עַל־ צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־ מַלְכֵי
he-will-punish Yahweh upon host-of the-heaven in-the-heaven and-on kings-of

הָאֲדָמָה עַל־ הָאֲדָמָה׃ 22 וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה אַסִּיר עַל־
the-earth on the-earth 22 and-they-will-be-gathered gathering prisoner to

בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־ מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים
pit and-they-will-be-shut-up to prison and-from-multitude-of days

יִפָּקֵדוּ׃ 23 וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה
they-will-be-punished 23 then-she-will-be-confounded the-moon and-she-shall-be-ashamed

הַחַמָּה כִּי־ מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן
the-sun for he-reigns Yahweh-of hosts on-Mountain-of Zion

וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ c
and-in-Jerusalem and-before elder-ones-of-him glory

25 1 יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ כִּי
Yahweh *God-of-me* you I-will-exalt–you I-will-praise name-of–you for

עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃ 2 כִּי
you-have-done wonder plans from-far faithfulness trustworthy 2 for

שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן
you-have-made from-city —the-heap city fortified —ruin palace-of

זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃ 3 עַל־ כֵּן
foreign-ones from-city for-eternity not he-will-be-built 3 upon thus

יְכַבְּדוּךָ עַם־ עָז קִרְיַת a גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃
they-will-honor–you people strong city-of nations *ruthless* they-will-fear–you

4 כִּי־ הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן
for you-have-been stronghold to-the-poor-one stronghold to-the-needy

בַּצַּר־ לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ
in-the-distress to–him shelter from-storm shade from-heat for breath-of

עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃ 5 כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים
ruthless-ones like-storm-of wall 5 like-heat in-dry-place noise-of foreign-ones

תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ e
you-subdue heat by-shade-of cloud song-of ruthless-ones he-is-low

6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־ הָעַמִּים בָּהָר
and-he-shall-make Yahweh-of hosts for-all-of the-peoples on-the-mountain

הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים
the-this feast-of fat-things feast-of aged-wines rich-things

מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃ 7 וּבִלַּע
being-filled-with-marrow aged-wines *being-refined* 7 and-he-will-swallow

24:23 c Septuagint (Syriac, Vulgate), δοξασθήσεται ; read כְּבוֹדוֹ ; יְכֻבַּד has been proposed
25:3 a Septuagint, plural; perhaps delete
25:5 e Syriac, *ntmkk* ; cf. Targums; read יַעֲנֶה

בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־ הַלּוֹט a|הַלּוֹט עַל־ כָּל־ הָעַמִּים
the-peoples all-of over the-covering the-covering *face-of* the-this on-the-mountain

וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃ 8 בִּלַּע הַמָּוֶת
the-death he-will-swallow-up the-nations all-of over the-one-being-woven and-the-veil

לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־ פָּנִים
faces all-of from-on tear Yahweh Lord and-he-will-wipe for-eternity

וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־ הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
Yahweh for the-earth all-of from-on he-will-remove people-of-him and-reproach-of

דִּבֵּר׃ 9 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה
this *God-of-us* behold the-that on-the-day and-he-will-say he-has-spoken

קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ
for-him we-have-waited Yahweh this that-he-might-save-us for-him we-have-waited

נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כִּי־ תָנוּחַ יַד־
hand-of she-will-rest for in-salvation-of-him and-let-us-rejoice let-us-be-glad

יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ מוֹאָב
Moab and-he-shall-be-trampled-down the-this on-the-mountain Yahweh

תַּחְתָּיו כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי° מַדְמֵנָה׃
dunghill *in-water-of* straw-heap as-to-be-trampled-down in-place-of-him

11 וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ
he-spreads-out as in-midst-of-him hands-of-him and-he-will-spread-out

הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל גַּאֲוָתוֹ עִם
with pride-of-him but-he-will-be-brought-low to-swim the-one-swimming

אָרְבּוֹת יָדָיו׃ 12 וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ
walls-of-you high-point-of and-fortification-of hands-of-him movements-of

הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־ עָפָר׃
dust to to-the-ground he-will-cast he-will-make-low he-will-bring-down

26 1 בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־ הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר
city-of Judah in-land-of the-this the-song he-will-be-sung the-that in-the-day

עָז־ לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃ 2 פִּתְחוּ שְׁעָרִים
gates open and-bulwark walls he-sets salvation to-us strength

וְיָבֹא גוֹי־ צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ 3 יֵצֶר סָמוּךְ
being-sustained inclination *faithfulness* one-keeping righteous nation that-he-may-enter

תִּצֹּר שָׁלוֹם| שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ׃ 4 בִּטְחוּ בַיהוָה
in-Yahweh trust being-trusting in-you because peace peace-of you-keep

עֲדֵי־ עַד כִּי בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃ 5 כִּי הֵשַׁח
he-has-brought-down for *eternity* rock-of Yahweh in-Yah for evermore forever

יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה
he-brings-low-her being-lofty city height ones-inhabiting-of

יַשְׁפִּילָהּ עַד־ אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־ עָפָר׃ 6 תִּרְמְסֶנָּה
she-tramples-her dust to he-casts-her ground to he-brings-low-her

רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃ 7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים
smoothness to-the-righteous path needy-ones steps-of poor-one feet-of foot

the covering that is cast over all peoples,
the veil that is spread over all nations.
8 He will swallow up death forever;
and the Lord GOD will wipe away tears
from all faces,
and the reproach of his people he will
take away from all the earth,
for the LORD has spoken.
9 It will be said on that day,
"Behold, this is our God; we have waited
for him, that he might save us.
This is the LORD; we have waited for
him;
let us be glad and rejoice in his
salvation."
10 For the hand of the LORD will rest on this
mountain,
and Moab shall be trampled down in his
place,
as straw is trampled down in a dunghill.[1]
11 And he will spread out his hands in the
midst of it
as a swimmer spreads his hands out to
swim,
but the LORD will lay low his pompous
pride together with the skill[2] of his
hands.
12 And the high fortifications of his walls he
will bring down,
lay low, and cast to the ground, to the
dust.

You Keep Him in Perfect Peace

26 In that day this song will be sung in the
land of Judah:

"We have a strong city;
he sets up salvation
as walls and bulwarks.
2 Open the gates,
that the righteous nation that keeps faith
may enter in.
3 You keep him in perfect peace
whose mind is stayed on you,
because he trusts in you.
4 Trust in the LORD forever,
for the LORD GOD is an everlasting rock.
5 For he has humbled
the inhabitants of the height,
the lofty city.
He lays it low, lays it low to the ground,
casts it to the dust.
6 The foot tramples it,
the feet of the poor,
the steps of the needy."
7 The path of the righteous is level;

[1] The Hebrew words for *dunghill* and for the Moabite town *Madmen* (Jeremiah 48:2) sound alike [2] Or *in spite of the skill*

25:7 a read הַלּוֹט ; cf. Syriac, Vulgate, and 1 Samuel 21:10
25:10 בְּמוֹ ק

you make level the way of the righteous.
8 In the path of your judgments,
O Lord, we wait for you;
your name and remembrance
are the desire of our soul.
9 My soul yearns for you in the night;
my spirit within me earnestly seeks you.
For when your judgments are in the earth,
the inhabitants of the world learn
righteousness.
10 If favor is shown to the wicked,
he does not learn righteousness;
in the land of uprightness he deals
corruptly
and does not see the majesty of the
Lord.
11 O Lord, your hand is lifted up,
but they do not see it.
Let them see your zeal for your people, and
be ashamed.
Let the fire for your adversaries consume
them.
12 O Lord, you will ordain peace for us,
for you have indeed done for us all our
works.
13 O Lord our God,
other lords besides you have ruled over
us,
but your name alone we bring to
remembrance.
14 They are dead, they will not live;
they are shades, they will not arise;
to that end you have visited them with
destruction
and wiped out all remembrance of them.
15 But you have increased the nation,
O Lord,
you have increased the nation; you are
glorified;
you have enlarged all the borders of the
land.
16 O Lord, in distress they sought you;
they poured out a whispered prayer
when your discipline was upon them.
17 Like a pregnant woman
who writhes and cries out in her pangs
when she is near to giving birth,
so were we because of you, O Lord;
18 we were pregnant, we writhed,
but we have given birth to wind.
We have accomplished no deliverance in
the earth,
and the inhabitants of the world have not
fallen.
19 Your dead shall live; their bodies shall rise.
You who dwell in the dust, awake and
sing for joy!
For your dew is a dew of light,

יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ 8 אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ
judgments-of-you path-of also you-make-level righteous-one path-of right

יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־
desire-of and-to-remembrance-of-you to-name-of-you we-wait-for-you Yahweh

נָפֶשׁ׃ c 9 נַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־ רוּחִי בְקִרְבִּי
in-midst-of-me spirit-of-me also in-the-night I-desire-you soul-of-me soul

אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק
righteousness to-the-earth judgments-of-you as for I-earnestly-seek-you

לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־
not wicked-one he-is-shown-compassion world ones-inhabiting-of they-learn

לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל וּבַל־ יִרְאֶה
he-sees and-not he-acts-unjustly *uprightness* in-land righteousness he-learns

גֵּאוּת יְהוָה׃ 11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־ יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
they-see they-see not hand-of-you she-is-lifted-up Yahweh Yahweh majesty-of

וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־ עָם אַף־ אֵשׁ צָרֶיךָ
adversaries-of-you fire-of also people zeal-of and-they-are-ashamed

תֹאכְלֵם׃ 12 יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם כָּל־
all-of also for for-us peace you-will-set Yahweh she-shall-consume-them

מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ 13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ
they-have-ruled-over-us *God-of-us* Yahweh for-us you-have-done works-of-us

אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־ בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃
name-of-you we-bring-to-remembrance in-you to-alone besides-you lords

14 מֵתִים בַּל־ יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־ יָקֻמוּ לָכֵן
to-thus they-will-arise not shades they-will-live not *being-dead*

פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד כָּל־ זֵכֶר
remembrance all-of and-you-wiped-out and-you-have-destroyed–them you-have-visited

לָמוֹ׃ 15 יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי
to-the-nation you-have-added Yahweh to-the-nation you-have-added as-to-them

נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־ קַצְוֵי־ אָרֶץ׃ 16 יְהוָה בַּצַּר
in-the-distress Yahweh land ends-of all-of you-have-made-far you-are-glorified

פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ לָמוֹ׃ 17 כְּמוֹ
like to-them discipline-of-you whisper they-poured-out they-have-sought-you

הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
in-pangs-of-her she-cries-out she-writhes to-give-birth she-draws-near pregnant-one

כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃ 18 הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ a
like we-writhed we-were-pregnant Yahweh because-of-you we-were so

יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־ נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל־ יִפְּלוּ
they-have-fallen and-not earth we-have-done not deliverance wind we-gave-birth

יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃ 19 יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי a
dead-bodies-of-me ones-being-dead-of-you they-shall-live world ones-inhabiting-of

יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת
lights dew-of for dust ones-dwelling-of and-sing-for-joy wake-up they-rise

26:8 c Syriac (Targums), *npšn* = נַפְשֵׁנוּ ; cf. Septuagint
26:18 a not present in Septuagint; delete
26:19 a Syriac (Targums), *(w)šldjhwn* ; נִבְלֹתָם has been proposed

טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ 20 לֵךְ עַמִּי בֹּא
enter people-of-me come she-will-cause-to-fall spirits-of-dead and-earth dew-of-you

בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־
as-little-of hide-yourself behind-you doors-of-you and-shut in-chambers-of-you

רֶגַע עַד־ יַעֲבָור־ זָעַם׃ 21 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא
going-out Yahweh behold for fury he-has-passed-by until moment

מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־ הָאָרֶץ עָלָיו
on-him the-earth one-inhabiting-of iniquity-of to-punish from-place-of-him

וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־ דָּמֶיהָ וְלֹא־ תְכַסֶּה עוֹד
more she-will-cover and-not *blood-of-her* — the-earth and-she-will-reveal

עַל־ הֲרוּגֶיהָ׃
ones-being-slain-of-her over

27 1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ [a] הַקָּשָׁה
the-hard with-sword-of-him Yahweh he-will-punish the-that in-the-day

וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ
serpent Leviathan and-on fleeing serpent Leviathan on and-the-strong and-the-great

עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־ הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ 2 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day in-the-sea that the-dragon — and-he-will-slay twisting

כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־ לָהּ׃ 3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ
one-keeping-of-her Yahweh I as-to-her sing-praise pleasantness vineyard-of

לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃
I-keep-her and-day night on-her he-punishes lest I-water-her to-moments

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־ יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה
in-the-battle brier thorn he-will-give-me who to-me there-is-not wrath

אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃ 5 אוֹ יַחֲזֵק
let-him-take-hold or together I-will-burn-her against-her I-will-step

בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־ לִּי׃
to-me let-him-make peace to-me peace let-him-make on-protection-of-me

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ
he-shall-blossom Jacob he-shall-take-root the-ones-coming

וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־ תֵבֵל תְּנוּבָה׃
fruit world *surface-of* and-they-will-fill Israel and-he-will-put-forth-shoots

7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־ כְּהֶרֶג
as-slaughter-of or he-has-struck-him one-striking-of-him ?-as-strike-of

הֲרֻגָיו [b] הֹרָג׃ 8 בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ
by-to-send-out-her by-to-drive-away-her he-was-slain ones-being-slain-of-him

תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃
east-wind in-day-of the-fierce with-breath-of-him he-removed you-strive-with-her

9 לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־ יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־ פְּרִי הָסִר
to-remove fruit all-of and-this Jacob guilt-of he-is-atoned-for by-this for-thus

חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ | כָּל־ אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־ גִר
chalk like-stones-of altar stones-of all-of when-to-put-him sin-of-him

and the earth will give birth to the dead.

20 Come, my people, enter your chambers,
and shut your doors behind you;
hide yourselves for a little while
until the fury has passed by.
21 For behold, the LORD is coming out from his place
to punish the inhabitants of the earth for their iniquity,
and the earth will disclose the blood shed on it,
and will no more cover its slain.

The Redemption of Israel

27 In that day the LORD with his hard and great and strong sword will punish Leviathan the fleeing serpent, Leviathan the twisting serpent, and he will slay the dragon that is in the sea.

2 In that day,
"A pleasant vineyard,[1] sing of it!
3 I, the LORD, am its keeper;
every moment I water it.
Lest anyone punish it,
I keep it night and day;
4 I have no wrath.
Would that I had thorns and briers to battle!
I would march against them,
I would burn them up together.
5 Or let them lay hold of my protection,
let them make peace with me,
let them make peace with me."

6 In days to come[2] Jacob shall take root,
Israel shall blossom and put forth shoots
and fill the whole world with fruit.

7 Has he struck them as he struck those who struck them?
Or have they been slain as their slayers were slain?
8 Measure by measure,[3] by exile you contended with them;
he removed them with his fierce breath[4]
in the day of the east wind.
9 Therefore by this the guilt of Jacob will be atoned for,
and this will be the full fruit of the removal of his sin:[5]
when he makes all the stones of the altars
like chalkstones crushed to pieces,

[1] Many Hebrew manuscripts *A vineyard of wine* [2] Hebrew *In those to come* [3] Or *By driving her away*; the meaning of the Hebrew word is uncertain [4] Or *wind* [5] Septuagint *and this is the blessing when I take away his sin*

26:20 דְּלָתְךָ ק
26:20 יַעֲבָר־ ק
27:1 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בּוֹ —
27:7 b perhaps read הֹרְגָיו ; cf. 1QIsa (הור׳), Septuagint, Syriac

no Asherim or incense altars will remain
standing.
10 For the fortified city is solitary,
a habitation deserted and forsaken, like
the wilderness;
there the calf grazes;
there it lies down and strips its branches.
11 When its boughs are dry, they are broken;
women come and make a fire of them.
For this is a people without discernment;
therefore he who made them will not
have compassion on them;
he who formed them will show them no
favor.

12 In that day from the river Euphrates[l] to
the Brook of Egypt the LORD will thresh out the
grain, and you will be gleaned one by one, O
people of Israel.
13 And in that day a great trum-
pet will be blown, and those who were lost in
the land of Assyria and those who were driven
out to the land of Egypt will come and worship
the LORD on the holy mountain at Jerusalem.

Judgment on Ephraim and Jerusalem

28 Ah, the proud crown of the
drunkards of Ephraim,
and the fading flower of its glorious
beauty,
which is on the head of the rich valley of
those overcome with wine!
2 Behold, the Lord has one who is mighty
and strong;
like a storm of hail, a destroying tempest,
like a storm of mighty, overflowing waters,
he casts down to the earth with his hand.
3 The proud crown of the drunkards of
Ephraim
will be trodden underfoot;
4 and the fading flower of its glorious beauty,
which is on the head of the rich valley,
will be like a first-ripe fig before the
summer:
when someone sees it, he swallows it

[l]Hebrew *from the River*

מְנֻפָּצוֹת לֹא־ יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ 10 כִּי עִיר
city for or-incense-altars Asherim they-will-stand not *being-crushed-to-pieces*

בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר
like-the-wilderness and-being-forsaken being-sent-away habitation solitude fortified

שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃
branches-of–her and-he-makes-ended he-lies-down and-there calf he-grazes there

11 בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת
lighting *coming* women they-are-broken branches-of–her when-to-be-dry

אוֹתָהּ כִּי לֹא עַם־ בִּינוֹת הוּא עַל־ כֵּן לֹא־
not thus upon he *discernment* people-of not for —her

יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא
not and-one-forming-of–him one-making-of–him he-will-have-compassion-on-him

יְחֻנֶּנּוּ׃ 12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה
Yahweh he-will-thresh the-that in-the-day and-he-will-be he-will-show-favor–him

מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־ נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ
you-will-be-gleaned and-you Egypt Brook-of to the-River from-stream-of

לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-he-will-be Israel people-of one for-one-of

יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ
in-land-of the-ones-being-lost and-they-will-come great on-horn he-will-be-blown

אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt in-land-of and-the-ones-being-scattered Assyria

וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ
the-holiness on-mountain-of to-Yahweh and-they-shall-bow-down-in-worship

בִּירוּשָׁלִָם׃
at-Jerusalem

28 1 הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל
withering and-flower Ephraim drunk-ones-of pride-of crown-of ah

צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ גֵּיא־ שְׁמָנִים
rich-ones-of valley-of head-of on which glory-of–him beauty-of

הֲלוּמֵי יָיִן׃ 2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם
like-storm-of to-Lord and-strong mighty-one behold wine ones-being-beaten-of

בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים
overflowing *mighty* waters like-storm-of destruction tempest-of hail

הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃ 3 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה a
they-will-be-trampled with-feet with-hand to-the-earth he-causes-to-rest

עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃ 4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל
withering flower-of and-she-will-be Ephraim drunk-ones-of pride-of crown-of

צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָהּ d
like-first-fig rich-ones valley-of head-of on which splendor-of–him beauty-of

בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ
when-duration-of–her —her the-one-seeing he-sees when summer at-before

28:3 a מְסַנָּה — has been proposed (energic form) ; cf. most versions
28:4 d Aquila (Theodotion, Latin, Syriac, Targums, Vulgate), ὡς πρωτογένημα ; cf. Septuagint; read ה ָ

בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ 5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-will-be the-that in-the-day he-swallows–her in-hand-of–him

לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃
people-of–him to-remnant-of beauty and—diadem-of glory —crown-of

6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־ הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה
and—strength the-judgment over to-the-one-sitting justice and—spirit-of

מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃ 7 וְגַם־ אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ
they-reel with-the-wine these and-also gate–DIR battle ones-turning-back-of

וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר
with-the-strong-drink they-reel and-prophet priest they-stagger and-with-the-drink

נִבְלְעוּ מִן־ הַיַּיִן תָּעוּ מִן־ הַשֵּׁכָר שָׁגוּ
they-reel the-strong-drink from they-stagger the-wine from they-are-swallowed

בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃ 8 כִּי כָּל־ שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ
they-are-full tables all-of for rendering-of-judgment they-stumble in-the-vision

קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ 9 אֶת־ מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־ מִי
whom and— knowledge he-will-teach whom — space no filth vomit

יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי
taken-ones-of from-milk ones-being-weaned-one message he-will-he-make-understand

מִשָּׁדָיִם׃ 10 כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו
to-line line to-line line to-precept precept to-precept precept for from-breasts

זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ 11 כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה
lip by-strange-ones-of for there little-amount there little-amount

וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־ הָעָם הַזֶּה׃ 12 אֲשֶׁר |
whom the-this the-people to he-will-speak another and-with-tongue

אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה
the-repose and-this to-the-weary give-rest the-rest this to–them he-has-said

וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ 13 וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־ יְהוָה צַו
precept Yahweh word-of to–them and-he-will-be to-hear they-were-willing yet-not

לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר
little-amount there little-amount to-line line to-line line to-precept precept to-precept

שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ
and-they-shall-be-broken backward and-they-falter they-go so-that there

וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ 14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear for-thus and-they-will-be-taken and-they-shall-be-ensnared

אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ׃ 15 כִּי
because in-Jerusalem who the-this the-people ones-ruling-of scoffing men-of

אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־ מָוֶת וְעִם־ שְׁאוֹל עָשִׂינוּ
we-have-made Sheol and-with death with covenant we-have-cut you-have-said

חֹזֶה שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי־ עֲבַר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי
for he-will-come–us not he-passes-through when overwhelming oar agreement

שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃
we-have-hidden-ourselves and-in-the-falsehood refuge-of–us lie we-have-made

as soon as it is in his hand.
5 In that day the Lord of hosts will be a
crown of glory,[1]
and a diadem of beauty, to the remnant
of his people,
6 and a spirit of justice to him who sits in
judgment,
and strength to those who turn back the
battle at the gate.

7 These also reel with wine
and stagger with strong drink;
the priest and the prophet reel with strong
drink,
they are swallowed by[2] wine,
they stagger with strong drink,
they reel in vision,
they stumble in giving judgment.
8 For all tables are full of filthy vomit,
with no space left.

9 "To whom will he teach knowledge,
and to whom will he explain the
message?
Those who are weaned from the milk,
those taken from the breast?
10 For it is precept upon precept, precept
upon precept,
line upon line, line upon line,
here a little, there a little."

11 For by people of strange lips
and with a foreign tongue
the Lord will speak to this people,
12 to whom he has said,
"This is rest;
give rest to the weary;
and this is repose";
yet they would not hear.
13 And the word of the Lord will be to them
precept upon precept, precept upon
precept,
line upon line, line upon line,
here a little, there a little,
that they may go, and fall backward,
and be broken, and snared, and taken.

A Cornerstone in Zion

14 Therefore hear the word of the Lord, you
scoffers,
who rule this people in Jerusalem!
15 Because you have said, "We have made a
covenant with death,
and with Sheol we have an agreement,
when the overwhelming whip passes
through
it will not come to us,
for we have made lies our refuge,
and in falsehood we have taken shelter";

[1] The Hebrew words for *glory* and *hosts* sound alike
[2] Or *confused by*

28:15 שׁוּט ק
28:15 יַעֲבֹר ק

16 therefore thus says the Lord God,
“Behold, I am the one who has laid[1] as a foundation in Zion,
a stone, a tested stone,
a precious cornerstone, of a sure foundation:
‘Whoever believes will not be in haste.’
17 And I will make justice the line,
and righteousness the plumb line;
and hail will sweep away the refuge of lies,
and waters will overwhelm the shelter.”
18 Then your covenant with death will be annulled,
and your agreement with Sheol will not stand;
when the overwhelming scourge passes through,
you will be beaten down by it.
19 As often as it passes through it will take you;
for morning by morning it will pass through,
by day and by night;
and it will be sheer terror to understand the message.
20 For the bed is too short to stretch oneself on,
and the covering too narrow to wrap oneself in.
21 For the Lord will rise up as on Mount Perazim;
as in the Valley of Gibeon he will be roused;
to do his deed—strange is his deed!
and to work his work—alien is his work!
22 Now therefore do not scoff,
lest your bonds be made strong;
for I have heard a decree of destruction
from the Lord God of hosts against the whole land.

23 Give ear, and hear my voice;
give attention, and hear my speech.
24 Does he who plows for sowing plow continually?
Does he continually open and harrow his ground?
25 When he has leveled its surface,
does he not scatter dill, sow cumin,
and put in wheat in rows
and barley in its proper place,
and emmer[2] as the border?
26 For he is rightly instructed;
his God teaches him.

[1] Dead Sea Scroll *I am laying* [2] A type of wheat

28:20 a 1QIsa[a], בה׳

16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן
in-Zion he-has-laid-a-foundation behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus

אֶבֶן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד
being-founded foundation precious-of corner-of being-tested stone-of stone

הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃ 17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו
to-measuring-line justice and-I-will-make he-will-make-haste not the-one-believing

וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב
lie refuge-of hail and-he-will-sweep-away to-plumb-line and-righteousness

וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃ 18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם
covenant-of-you then-he-will-be-annulled they-will-overflow waters and-shelter-of

אֶת־ מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־ שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט
scourge she-will-stand not Sheol with and-agreement-of-you death with

שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃
—trampling to-him then-you-shall-be he-passes-through when overwhelming

19 מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־ בַבֹּקֶר
in-the-morning for —you he-will-take to-pass-through–him from-enough-of

בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה וְהָיָה רַק־
only and-he-shall-be and-by-the-night by-the-day he-will-pass-through in-the-morning

זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃ 20 כִּי־ קָצַר הַמַּצָּע
the-bed he-is-short for message to-understand terror

מֵהִשְׂתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃ a 21 כִּי
for as-to-wrap-oneself she-narrows and-the-covering more-than-to-stretch-oneself

כְהַר־ פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז
he-will-be-roused when-Gibeon as-Valley Yahweh he-rises Perazim as-Mountain-of

לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה
alien work-of–him and-to-work deed-of–him strange deed-of–him to-do

עֲבֹדָתוֹ׃ 22 וְעַתָּה אַל־ תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־ יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם
bonds-of-you they-are-strong lest scoff-you not therefore-now work-of–him

כִּי־ כָלָה וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of Lord from— I-have-heard and-being-decreed destruction for

עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ׃ 23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ
give-attention voice-of-me and-hear give-ear the-land whole-of against

וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃ 24 הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ
to-sow-seed the-one-plowing he-plows the-day ?-all-of word-of-me and-hear

יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ׃ 25 הֲלוֹא אִם־ שִׁוָּה
he-has-leveled if ?-not ground-of–him and-he-harrows he-opens

פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק וְשָׂם חִטָּה
wheat and-he-puts he-sows and-cumin dill then-he-scatters *surface-of–her*

שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃
border-of–him and-emmer being-in-proper-place and-barley row

26 וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃ 27 כִּי לֹא
not for he-teaches–him *God-of–him* to-the-justice and-he-instructs–him

בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־ כַּמֹּן
cumin over cart nor-wheel-of dill he-is-threshed with-the-threshing-sledge

יוּסָּב כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃
with-the-rod and-cumin dill he-is-beaten-out with-the-staff but he-is-rolled

28 לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
he-threshes–him to-thresh for-eternity not indeed he-is-crushed bread

וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא־ יְדֻקֶּנּוּ׃
he-crushes–him not with-horses-of–him cart-of–him wheel-of when-he-drives

29 גַּם־ זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה הִפְלִיא
he-is-wonderful she-comes-out hosts Yahweh-of from-with this also

עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃
sound-wisdom he-makes-great counsel

29 1 הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד סְפוּ שָׁנָה עַל־
to year add David he-encamped city-of Ariel Ariel ah

שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃ 2 וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה
and-she-shall-be to-Ariel yet-I-will-distress let-them-run-their-round feasts year

תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃ 3 וְחָנִיתִי
and-I-will-encamp like-Ariel to–me and-she-shall-be and-lamentation mourning

כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב וַהֲקִימֹתִי
and-I-will-raise-up tower against–you and-I-will-lay-siege against–you like-the-ball

עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃ 4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר
and-from-dust you-shall-speak from-earth and-you-will-be-low siegeworks against–you

תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ
from-ground like-ghost and-he-shall-be word-of–you she-will-be-bowed-down

קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃ 5 וְהָיָה כְּאָבָק
like-dust but-he-shall-be she-shall-whisper word-of–you and-from-dust voice-of–you

דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן
multitude-of passing and-like-chaff foreign-ones-of–you multitude-of small

עָרִיצִים וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃ 6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of from-with suddenly to-instant and-he-will-be ruthless-ones

תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
storm-wind great and-noise and-with-earthquake with-thunder you-will-be-visited

וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃ 7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן
vision-of like-the-dream and-he-shall-be devouring fire and-flame-of and-tempest

לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־ הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־ אֲרִיאֵל וְכָל־
and-all-of Ariel against the-ones-fighting the-nations all-of multitude-of night

צֹבֶיהָ וּמְצֹדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃
—her and-the-ones-distressing and-stronghold-of–her ones-fighting–her

8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל
eating and-behold the-hungry-one he-dreams as and-he-shall-be

וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא
the-thirsty-one he-dreams or-as person-of–him with-empty and-he-awakes

27 Dill is not threshed with a threshing
sledge,
nor is a cart wheel rolled over cumin,
but dill is beaten out with a stick,
and cumin with a rod.
28 Does one crush grain for bread?
No, he does not thresh it forever;[1]
when he drives his cart wheel over it
with his horses, he does not crush it.
29 This also comes from the LORD of hosts;
he is wonderful in counsel
and excellent in wisdom.

The Siege of Jerusalem

29 Ah, Ariel, Ariel,
the city where David encamped!
Add year to year;
let the feasts run their round.
2 Yet I will distress Ariel,
and there shall be moaning and
lamentation,
and she shall be to me like an Ariel.[2]
3 And I will encamp against you all around,
and will besiege you with towers
and I will raise siegeworks against you.
4 And you will be brought low; from the
earth you shall speak,
and from the dust your speech will be
bowed down;
your voice shall come from the ground like
the voice of a ghost,
and from the dust your speech shall
whisper.

5 But the multitude of your foreign foes shall
be like small dust,
and the multitude of the ruthless like
passing chaff.
And in an instant, suddenly,
6 you will be visited by the LORD of hosts
with thunder and with earthquake and
great noise,
with whirlwind and tempest, and the
flame of a devouring fire.
7 And the multitude of all the nations that
fight against Ariel,
all that fight against her and her
stronghold and distress her,
shall be like a dream, a vision of the
night.
8 As when a hungry man dreams, and
behold, he is eating
and awakes with his hunger not satisfied,
or as when a thirsty man dreams, and
behold, he is drinking

[1] Or *Grain is crushed for bread; he will surely thresh it, but not forever* [2] *Ariel* could mean *lion of God*, or *hero* (2 Samuel 23:20), or *altar hearth* (Ezekiel 43:15–16)

and awakes faint, with his thirst not quenched,
so shall the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion.

9 Astonish yourselves[1] and be astonished;
blind yourselves and be blind!
Be drunk, but not with wine;
stagger, but not with strong drink!
10 For the LORD has poured out upon you
a spirit of deep sleep,
and has closed your eyes (the prophets),
and covered your heads (the seers).

11 And the vision of all this has become to you like the words of a book that is sealed. When men give it to one who can read, saying, “Read this,” he says, “I cannot, for it is sealed.”
12 And when they give the book to one who cannot read, saying, “Read this,” he says, “I cannot read.”

13 And the Lord said:
“Because this people draw near with their mouth
and honor me with their lips,
while their hearts are far from me,
and their fear of me is a commandment taught by men,
14 therefore, behold, I will again
do wonderful things with this people,
with wonder upon wonder;
and the wisdom of their wise men shall perish,
and the discernment of their discerning men shall be hidden.”

15 Ah, you who hide deep from the LORD your counsel,
whose deeds are in the dark,
and who say, “Who sees us? Who knows us?”
16 You turn things upside down!
Shall the potter be regarded as the clay,
that the thing made should say of its maker,
“He did not make me”;
or the thing formed say of him who formed it,
“He has no understanding”?
17 Is it not yet a very little while

[1] Or *Linger awhile*

וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ
and-behold drinking and-he-awakes and-behold faint with-soul-of-him

שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן כָּל־ הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים
longing-for-water so he-shall-be multitude-of all-of the-nations the-ones-fighting

עַל־ הַר צִיּוֹן׃ 9 הִתְמַהְמְהוּ[a] וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ
against Mountain-of Zion linger-awhile and-be-amazed blind-yourselves

וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ[b] וְלֹא־ יַיִן נָעוּ[c] וְלֹא שֵׁכָר׃ 10 כִּי־
and-be-blind they-are-drunk but-not wine they-stagger but-not strong-drink for

נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה וַיְעַצֵּם אֶת־
he-has-poured-out upon-you Yahweh spirit-of deep-sleep and-he-has-closed —

עֵינֵיכֶם אֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֶת־ רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃
eyes-of-you — the-prophets and— heads-of-you the-ones-seeing he-has-covered

11 וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם
and-she-is to-you vision-of the-all like-words-of the-book the-one-being-sealed

אֲשֶׁר־ יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־ יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־ זֶה
when they-give —him to knowing-of the-scroll to-say call-out now this

וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃ 12 וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל
and-he-says not I-am-able for being-sealed he and-he-is-given the-book to

אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־ זֶה וְאָמַר לֹא
who not he-knows book to-say call-out now this and-he-says not

יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם
I-know book and-he-said Lord on-account that he-draws-near the-people

הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ
the-this with-mouth-of-him and-with-lips-of-him they-honor-me and-heart-of-him

רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים
he-is-far from-me and-she-is to-fear-them —me commandment-of men

מְלֻמָּדָה׃ 14 לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף[a] לְהַפְלִיא אֶת־
being-taught for-thus behold-I he-will-do-again to-do-wonderful-thing with

הָעָם־ הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת
the-people the-this to-do-wonder and-wonder and-she-shall-perish wisdom-of

חֲכָמָיו וּבִינַת נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃
wise-ones-of-him and-discernment-of ones-discerning-of-him she-shall-keep-hidden

15 הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה
ah the-ones-making-deep from-Yahweh to-hide counsel and-he-is

בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃
in-darkness deeds-of-them and-they-say who seeing-of-us and-who knowing-of-us

16 הַפְכְּכֶם אִם־ כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־ יֹאמַר
reverse-of-you if as-clay-of the-one-forming he-shall-be-regarded that he-says

מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר
work as-to-one-making-of-him not he-made-me or-what-is-formed he-says

לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃ 17 הֲלוֹא־ עוֹד מְעַט
as-to-one-forming-of-him not he-has-understanding ?-not yet little-of

---

29:9 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ἐκλύθητε ; perhaps read הִתְ׳ or הִתַּמְּהוּ (Habakkuk 1:5)
29:9 b Septuagint (Targums, Vulgate), κραιπαλήσατε ; read שִׁ׳
29:9 c Targums (Vulgate), *t'w* ; read נְעוּ
29:11 סֵפֶר ק
29:14 a Syriac (Targums), *mwsp* ; cf. Septuagint, Vulgate; read ־ף

מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל
trifle / and-he-shall-turn / Lebanon / to-the-fruitful-field / and-the-fruitful-field

לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃ 18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־ הַהוּא
for-the-forest / he-shall-be-regarded / and-they-shall-hear / in-the-day / the-that

הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־ סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים
the-deaf / words-of / book / and-out-of-gloom / and-from-darkness / eyes-of / blind-ones

תִּרְאֶינָה׃ 19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי
they-shall-see / and-they-shall-add / meek-ones / in-Yahweh / joy / and-poor-ones-of

אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ 20 כִּי־ אָפֵס
mankind / in-Holy-One-of / Israel / they-shall-exult / for / he-shall-be-no-more

עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־
ruthless-one / and-he-shall-cease / one-scoffing / and-they-shall-be-cut-off / all-of

שֹׁקְדֵי אָוֶן׃ 21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ
ones-watching-of / evil / one-making-sin-of / man / by-word / and-for-the-one-reproving

בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ 22 לָכֵן
in-the-gate / they-lay-a-snare / and-they-turn / with-the-emptiness / right-one / for-thus

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־
thus / he-says / Yahweh / as-to / house-of / Jacob / who / he-redeemed / —

אַבְרָהָם לֹא־ עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו
Abraham / not / now / he-shall-be-ashamed / Jacob / and-not / now / *face-of–him*

יֶחֱוָרוּ׃ 23 כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי
they-will-grow-pale / for / when-to-see–him / children-of–him / work-of / hands-of–me

בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־
in-midst-of–him / they-will-sanctify / name-of–me / and-they-will-sanctify / —

קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
Holy-One-of / Jacob / and— / *God-of* / Israel / they-will-dread

24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־ רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים
and-they-will-understand / ones-going-astray / spirit / understanding / and-ones-murmuring

יִלְמְדוּ־ לֶקַח׃
they-will-learn / instruction

30 1 הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־ יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא
ah / children / being-stubborn / declaration-of / Yahweh / to-do / plan / but-not

מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת
from–me / and-to-pour-out / libation / but-not / Spirit-of–me / so-that / to-add / sin

עַל־ חַטָּאת׃ 2 הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא
on / sin / the-ones-going / to-go-down / Egypt / and-mouth-of–me / not

שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת בְּצֵל
they-ask / to-take-refuge / in-protection-of / Pharaoh / and-to-seek-shelter / in-shadow-of

מִצְרָיִם׃ 3 וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת
Egypt / therefore-he-shall-be / to–you / protection-of / Pharaoh / to-shame

וְהֶחָסוּת בְּצֵל־ מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃ 4 כִּי־ הָיוּ בְצֹעַן
and-the-refuge / in-shadow-of / Egypt / to-humiliation / though / they-are / at-Zoan

---

until Lebanon shall be turned into a fruitful field,
and the fruitful field shall be regarded as a forest?
18 In that day the deaf shall hear
the words of a book,
and out of their gloom and darkness
the eyes of the blind shall see.
19 The meek shall obtain fresh joy in the LORD,
and the poor among mankind shall exult in the Holy One of Israel.
20 For the ruthless shall come to nothing
and the scoffer cease,
and all who watch to do evil shall be cut off,
21 who by a word make a man out to be an offender,
and lay a snare for him who reproves in the gate,
and with an empty plea turn aside him who is in the right.

22 Therefore thus says the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob:

"Jacob shall no more be ashamed,
no more shall his face grow pale.
23 For when he sees his children,
the work of my hands, in his midst,
they will sanctify my name;
they will sanctify the Holy One of Jacob
and will stand in awe of the God of Israel.
24 And those who go astray in spirit will come to understanding,
and those who murmur will accept instruction."

Do Not Go Down to Egypt

30 "Ah, stubborn children," declares the LORD,
"who carry out a plan, but not mine,
and who make an alliance,[1] but not of my Spirit,
that they may add sin to sin;
2 who set out to go down to Egypt,
without asking for my direction,
to take refuge in the protection of Pharaoh
and to seek shelter in the shadow of Egypt!
3 Therefore shall the protection of Pharaoh turn to your shame,
and the shelter in the shadow of Egypt to your humiliation.
4 For though his officials are at Zoan

[1] Hebrew *who weave a web*

and his envoys reach Hanes,
5 everyone comes to shame
through a people that cannot profit them,
that brings neither help nor profit,
but shame and disgrace."

6 An oracle on the beasts of the Negeb.

Through a land of trouble and anguish,
from where come the lioness and the lion,
the adder and the flying fiery serpent,
they carry their riches on the backs of donkeys,
and their treasures on the humps of camels,
to a people that cannot profit them.
7 Egypt's help is worthless and empty;
therefore I have called her
"Rahab who sits still."

A Rebellious People

8 And now, go, write it before them on a tablet
and inscribe it in a book,
that it may be for the time to come
as a witness forever.[1]
9 For they are a rebellious people,
lying children,
children unwilling to hear
the instruction of the LORD;
10 who say to the seers, "Do not see,"
and to the prophets, "Do not prophesy to us what is right;
speak to us smooth things,
prophesy illusions,
11 leave the way, turn aside from the path,
let us hear no more about the Holy One of Israel."
12 Therefore thus says the Holy One of Israel,
"Because you despise this word
and trust in oppression and perverseness
and rely on them,
13 therefore this iniquity shall be to you
like a breach in a high wall, bulging out,
and about to collapse,
whose breaking comes suddenly, in an instant;
14 and its breaking is like that of a potter's vessel
that is smashed so ruthlessly
that among its fragments not a shard is found
with which to take fire from the hearth,
or to dip up water out of the cistern."
15 For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel,

[1] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Targum, Vulgate, and Greek versions; Masoretic Text *forever and ever*

שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃ 5 כֹּל
everyone they-reach Hanes and-messengers-of-him officials-of-him

הִבְאִישׁ עַל־ עַם לֹא־ יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא
and-not for-help not —them they-profit not people over he-will-start-to-stink

לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־ לְחֶרְפָּה׃ 6 מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב
Negeb beasts-of oracle-of for-disgrace and-also for-shame but to-profit

בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
adder from–them and-lion lioness and-anguish trouble through-land-of

וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־ כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
riches-of–them male-donkeys shoulder-of on they-carry flying and-fiery-serpent

וְעַל־ דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם עַל־ עַם לֹא יוֹעִילוּ׃
they-profit not people to treasures-of–them camels hump-of and-on

7 וּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת
—this-one I-have-called for-thus they-help and-emptiness worthlessness and-Egypt

רַהַב הֵם שָׁבֶת׃ 8 עַתָּה בּוֹא כָתְבָהּ עַל־ לוּחַ אִתָּם וְעַל־
and-on with–them tablet on write–her go now act-of-sitting they Rahab

סֵפֶר חֻקָּהּ וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד b עַד־ עוֹלָם׃
eternity forever for-evermore later for-day that-she-may-be inscribe–her book

9 כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים כֶּחָשִׁים בָּנִים לֹא־ אָבוּ
they-are-willing not children deceitful children he rebellion people-of for

שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃ 10 אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא
not to-the-ones-seeing they-say who Yahweh instruction-of to-hear

תִרְאוּ וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־ לָנוּ נְכֹחוֹת
what-is-right for-us you-are-to-behold not and-to-the-ones-beholding you-are-to-see

דַּבְּרוּ־ לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃ 11 סוּרוּ מִנֵּי־ דֶרֶךְ הַטּוּ
turn-aside way from depart illusions behold smooth-ones to-us speak

מִנֵּי־ אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
Israel Holy-One-of — *from-presence-of-us* cause-to-cease path from

12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם בַּדָּבָר
on-the-word to-despise–you because Israel Holy-One-of he-says thus for-thus

הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃ 13 לָכֵן
for-thus on–him and-you-rely and-being-crafty in-oppression and-you-trust the-this

יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה
in-wall bulging-out falling like-breach the-this the-iniquity to–you he-shall-be

נִשְׂגָּבָה אֲשֶׁר־ פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃ 14 וּשְׁבָרָהּ
and-he-breaks–her break-of–her he-comes to-instant suddenly that being-high

כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא־
that-not he-has-compassion not being-crushed ones-forming jar-of like-break-of

יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד
from-hearth fire to-take-away shard among-fragment-of–him he-is-found

וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ 15 כִּי כֹה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
Holy-One-of Yahweh Lord he-said thus for out-of-cistern *water* or-to-skim-off

30:5 הַבִּישׁ ק
30:8 b read, with 2 Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, Targums, Vulgate, לְעֵד

יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה
and-in-trust in-to-keep-quiet you-shall-be-saved and-rest in-returning Israel

תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃ 16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־ כִי
that no and-you-said you-were-willing but-not strength-of–you she-shall-be

עַל־ סוּס נָנוּס עַל־ כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־ קַל נִרְכָּב
we-will-ride swift-one and-upon you-shall-flee thus upon we-will-flee horse upon

עַל־ כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ 17 אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי
because-of one thousand ones-pursuing-of–you they-shall-be-swift thus upon

גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד אִם־
if until you-shall-flee five threat-of because-of one threat-of

נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־ רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־
on and-like-the-signal the-mountain top-of on like-the-flagstaff you-are-left-over

הַגִּבְעָה׃ 18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם
he-exalts and-for-thus to-be-gracious–you Yahweh he-waits and-for-thus the-hill

לְרַחֶמְכֶם כִּי־ אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־ חוֹכֵי
ones-waiting-of all-of *blessed* Yahweh justice *God-of* for to-show-mercy–you

לוֹ׃ 19 כִּי־ עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם בָּכוֹ לֹא־
not to-weep in-Jerusalem he-will-dwell in-Zion people for for–him

תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ
cry-of–you to-sound he-will-be-gracious–you to-be-gracious you-shall-weep

כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃ 20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר
adversity bread-of Lord to-you and-he-will-give he-answers–you as-to-hear–him

וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־ יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
Teacher-of-you more he-will-hide-himself yet-not oppression *and-water*

וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־ מוֹרֶיךָ׃ 21 וְאָזְנֶיךָ
and-ears-of–you *Teacher-of-you* — *seeing* eyes-of–you but-they-shall-be

תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ כִּי
when in–him walk the-way this to-say from-behind–you word they-shall-hear

תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃ 22 וְטִמֵּאתֶם אֶת־ צִפּוּי
metal-plating-of — then-you-will-defile you-go-left or-when you-go-right

פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־ אֲפֻדַּת מַסֵּכַת זְהָבֶךָ
gold-of–you cast-image-of covering-of and— silver-of–you idols-of

תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃
to-him you-will-say thing-going-out menstruation-related-one as you-will-scatter–them

23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־ תִּזְרַע אֶת־ הָאֲדָמָה וְלֶחֶם
and-bread the-ground — you-sow which seed-of–you rain-of and-he-will-give

תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה
he-will-graze and-plenteous fat and-he-shall-be the-ground produce-of

מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃ 24 וְהָאֲלָפִים
and-the-oxen being-wide pasture-of the-that in-the-day *livestock-of-you*

וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ
they-shall-eat seasoned fodder-of the-ground ones-working-of and-the-male-donkeys

"In returning[1] and rest you shall be saved;
in quietness and in trust shall be your strength."
But you were unwilling, 16 and you said,
"No! We will flee upon horses";
therefore you shall flee away;
and, "We will ride upon swift steeds";
therefore your pursuers shall be swift.
17 A thousand shall flee at the threat of one;
at the threat of five you shall flee,
till you are left
like a flagstaff on the top of a mountain,
like a signal on a hill.

The LORD Will Be Gracious

18 Therefore the LORD waits to be gracious to you,
and therefore he exalts himself to show mercy to you.
For the LORD is a God of justice;
blessed are all those who wait for him.

19 For a people shall dwell in Zion, in Jeru-
salem; you shall weep no more. He will surely
be gracious to you at the sound of your cry.
As soon as he hears it, he answers you. 20 And
though the Lord give you the bread of adversity
and the water of affliction, yet your Teacher will
not hide himself anymore, but your eyes shall
see your Teacher. 21 And your ears shall hear a
word behind you, saying, "This is the way, walk
in it," when you turn to the right or when you
turn to the left. 22 Then you will defile your
carved idols overlaid with silver and your gold-
plated metal images. You will scatter them as
unclean things. You will say to them, "Be gone!"
23 And he will give rain for the seed with
which you sow the ground, and bread, the pro-
duce of the ground, which will be rich and plen-
teous. In that day your livestock will graze in
large pastures, 24 and the oxen and the donkeys
that work the ground will eat seasoned fodder,

[1] Or *repentance*

which has been winnowed with shovel and fork.
25 And on every lofty mountain and every high
hill there will be brooks running with water, in
the day of the great slaughter, when the towers
fall. 26 Moreover, the light of the moon will be as
the light of the sun, and the light of the sun will
be sevenfold, as the light of seven days, in the
day when the LORD binds up the brokenness
of his people, and heals the wounds inflicted
by his blow.

27 Behold, the name of the LORD comes from afar,
burning with his anger, and in thick rising smoke;[1]
his lips are full of fury,
and his tongue is like a devouring fire;
28 his breath is like an overflowing stream
that reaches up to the neck;
to sift the nations with the sieve of destruction,
and to place on the jaws of the peoples a bridle that leads astray.

29 You shall have a song as in the night when
a holy feast is kept, and gladness of heart, as
when one sets out to the sound of the flute to
go to the mountain of the LORD, to the Rock
of Israel. 30 And the LORD will cause his majes-
tic voice to be heard and the descending blow
of his arm to be seen, in furious anger and a
flame of devouring fire, with a cloudburst and
storm and hailstones. 31 The Assyrians will be
terror-stricken at the voice of the LORD, when
he strikes with his rod. 32 And every stroke of
the appointed staff that the LORD lays on them
will be to the sound of tambourines and lyres.
Battling with brandished arm, he will fight with
them. 33 For a burning place[2] has long been pre-
pared; indeed, for the king it is made ready, its
pyre made deep and wide, with fire and wood
in abundance; the breath of the LORD, like a
stream of sulfur, kindles it.

[1] Hebrew *in weight of uplifted clouds* [2] Or *For Topheth*

אֲשֶׁר־ זֹרֶה a בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃ 25וְהָיָה ׀
and-he-shall-be and-with-the-pitchfork with-the-shovel being-winnowed which

עַל־ כָּל־ הַר גָּבֹהַּ a וְעַל כָּל־ גִּבְעָה נִשָּׂאָה פְּלָגִים
streams being-elevated hill every-of and-on lofty mountain every-of on

יִבְלֵי־ מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃
towers when-to-fall great slaughter in-day-of *water* watercourses-of

26וְהָיָה אוֹר־ הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה
the-sun and-light-of the-sun as-light-of the-moon light-of and-he-shall-be

יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה
Yahweh to-bind-up in-day the-days seven-of as-light-of sevenfold he-will-be

אֶת־ שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃ 27הִנֵּה
behold he-heals blow-of–him and-wound-of people-of–him brokenness-of —

שֵׁם־ יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ וְכֹבֶד מַשָּׂאָה
what-rises and-mass-of nose-of–him burning from-far-place coming Yahweh name-of

שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃
devouring like-fire and-tongue-of–him fury they-are-full lips-of–him

28וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־ צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה
to-shake he-reaches neck up-to overflowing like-stream and-breath-of–him

גוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃
peoples jaws-of on leading-astray and-bridle destruction with-sieve-of nations

29הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־ חָג וְשִׂמְחַת
and-gladness-of feast to-keep-as-holy as-night-of to–you he-shall-be the-song

לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־ יְהוָה אֶל־ צוּר
Rock-of to Yahweh on-mountain-of to-go with-the-flute as-the-one-going heart

יִשְׂרָאֵל׃ 30וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־ הוֹד קוֹלוֹ
voice-of–him majesty-of — Yahweh and-he-will-cause-to-be-heard Israel

וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף וְלַהַב
and-flame-of nose in-rage-of he-will-cause-to-be-seen arm-of–him and-descending-of

אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃ 31כִּי־ מִקּוֹל
from-voice-of for hail and-stone-of and-storm cloudburst devouring fire

יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃ 32וְהָיָה כֹּל
every-of and-he-shall-be he-strikes with-the-rod Assyria he-will-be-dismayed Yahweh

מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
with-tambourines on–him Yahweh he-lays that foundation staff-of blow-of

וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־ בָּהּ׃ 33כִּי־
for with-her he-will-fight wave and-with-battles-of and-with-lyres

עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־ הוּא לַמֶּלֶךְ הוּכָן
he-is-made-ready for-the-king he also burning from-yesterday being-prepared

הֶעְמִיק הִרְחִב מְדֻרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה
to-make-abundant and-wood fire pyre-of–her he-has-made-wide he-has-made-deep

נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃
on–her burning sulfur like-stream-of Yahweh breath-of

30:24 a 1QIsa, יזרה ; perhaps read, זֹרָה
30:25 a cf. 2:15, BHS note a
30:32 בָּם: ק
30:33 הִיא ק

31 1 הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־ סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
they-rely horses on for-help Egypt the-ones-going-down woe

וַיִּבְטְחוּ עַל־ רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־ עָצְמוּ
they-are-strong because horsemen and-on many because chariot on and-they-trust

מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ יְהוָה לֹא
not Yahweh or— Israel Holy-One-of to they-look but-not very

דָּרָשׁוּ׃ 2 וְגַם־ הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־ דְּבָרָיו
words-of-him and— disaster and-he-brings wise he and-also they-consult

לֹא הֵסִיר וְקָם עַל־ בֵּית מְרֵעִים וְעַל־
and-against ones-doing-evil house-of against but-he-will-rise he-turns-aside not

עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־ אֵל
God and-not man and-Egyptians iniquity ones-doing-of help-of

וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־ רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה
he-stretches-out when-Yahweh spirit and-not flesh and-horses-of-them

יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר
one-being-helped and-he-will-fall one-helping and-he-will-stumble hand-of-him

וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ 4 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה׀ אֵלַי
to-me Yahweh he-said thus for they-will-perish all-of-them and-together

כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־ טַרְפּוֹ אֲשֶׁר
when prey-of-him over or-the-young-lion the-lion he-growls as

יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא
not from-voice-of-them ones-shepherding fullness-of against-him he-is-called

יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד
he-will-come-down so he-is-daunted not or-from-noise-of-them he-is-dismayed

יְהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־ הַר־ צִיּוֹן וְעַל־ גִּבְעָתָהּ׃
hill-of-her and-on Zion Mountain-of on to-fight hosts Yahweh-of

5 כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem over hosts Yahweh-of he-will-protect so *flying* like-birds

גָּנוֹן וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃ 6 שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר
to-whom turn and-he-will-rescue to-pass-over and-he-will-deliver to-protect

הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day for Israel children-of rebellion they-have-made-deep

יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַּסְפּוֹ וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר
which gold-of-him and-idols-of silver-of-him idols-of man they-will-reject

עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃ 8 וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־
not by-sword Assyria and-he-shall-fall sin hands-of-you for-you they-have-made

אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־ אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ
for-him and-he-shall-flee she-shall-devour-him man not and-sword man

מִפְּנֵי־ חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃
they-shall-be to-forced-labor and-young-men-of-him sword *from-presence-of*

9 וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ
and-they-will-be-dismayed he-shall-pass-away from-terror and-rock-of-him

Woe to Those Who Go Down to Egypt

31 Woe to those who go down to Egypt for help
and rely on horses,
who trust in chariots because they are many
and in horsemen because they are very strong,
but do not look to the Holy One of Israel
or consult the LORD!
2 And yet he is wise and brings disaster;
he does not call back his words,
but will arise against the house of the evildoers
and against the helpers of those who work iniquity.
3 The Egyptians are man, and not God,
and their horses are flesh, and not spirit.
When the LORD stretches out his hand,
the helper will stumble, and he who is helped will fall,
and they will all perish together.

4 For thus the LORD said to me,
"As a lion or a young lion growls over his prey,
and when a band of shepherds is called out against him
he is not terrified by their shouting
or daunted at their noise,
so the LORD of hosts will come down
to fight[1] on Mount Zion and on its hill.
5 Like birds hovering, so the LORD of hosts
will protect Jerusalem;
he will protect and deliver it;
he will spare and rescue it."

6 Turn to him from whom people[2] have deeply revolted, O children of Israel.
7 For in that day everyone shall cast away his idols of silver and his idols of gold, which your hands have sinfully made for you.

8 "And the Assyrian shall fall by a sword, not of man;
and a sword, not of man, shall devour him;
and he shall flee from the sword,
and his young men shall be put to forced labor.
9 His rock shall pass away in terror,

[1] The Hebrew words for *hosts* and *to fight* sound alike
[2] Hebrew *they*

and his officers desert the standard in panic,"
declares the LORD, whose fire is in Zion,
and whose furnace is in Jerusalem.

A King Will Reign in Righteousness

32 Behold, a king will reign in righteousness,
and princes will rule in justice.
2 Each will be like a hiding place from the wind,
a shelter from the storm,
like streams of water in a dry place,
like the shade of a great rock in a weary land.
3 Then the eyes of those who see will not be closed,
and the ears of those who hear will give attention.
4 The heart of the hasty will understand and know,
and the tongue of the stammerers will hasten to speak distinctly.
5 The fool will no more be called noble,
nor the scoundrel said to be honorable.
6 For the fool speaks folly,
and his heart is busy with iniquity,
to practice ungodliness,
to utter error concerning the LORD,
to leave the craving of the hungry unsatisfied,
and to deprive the thirsty of drink.
7 As for the scoundrel—his devices are evil;
he plans wicked schemes
to ruin the poor with lying words,
even when the plea of the needy is right.
8 But he who is noble plans noble things,
and on noble things he stands.

Complacent Women Warned of Disaster

9 Rise up, you women who are at ease, hear my voice;
you complacent daughters, give ear to my speech.
10 In little more than a year
you will shudder, you complacent women;
for the grape harvest fails,
the fruit harvest will not come.
11 Tremble, you women who are at ease,
shudder, you complacent ones;
strip, and make yourselves bare,
and tie sackcloth around your waist.
12 Beat your breasts for the pleasant fields,
for the fruitful vine,
13 for the soil of my people
growing up in thorns and briers,
yes, for all the joyous houses
in the exultant city.

32:3 a Vulgate, *caligabunt*; read תִּשַׁ' (qal) or תֻּשַׁ' (hophal); cf. Symmachus, Syriac, Targums
32:7 עֲנִיִּים ק
32:9 b sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בֹּטְ'

מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר־ אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן
in-Zion to-him fire who Yahweh declaration-of commanders-of-him from-standard

וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃
in-Jerusalem to-him and-furnace

32 1 הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־ מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט
as-to-justice and-as-for-princes king he-shall-reign as-to-righteousness behold

יָשֹׂרוּ׃ 2 וְהָיָה־ אִישׁ כְּמַחֲבֵא־ רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם
storm and-shelter-of wind like-hiding-place-of man and-he-will-be they-will-rule

כְּפַלְגֵי־ מַיִם בְּצָיוֹן כְּצֵל סֶלַע־ כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃
weary in-land heavy rock like-shade-of in-dry-place *water* like-streams-of

3 וְלֹא תִשְׁעֶינָה [a] עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים
ones-hearing and-ears-of ones-seeing eyes-of they-will-look-away then-not

תִּקְשַׁבְנָה׃ 4 וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדָעַת
to-know he-will-understand ones-being-hasty and-heart-of they-will-give-attention

וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃ 5 לֹא־ יִקָּרֵא
he-will-be-called not *clear* to-speak she-will-hasten stammerers and-tongue-of

עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃
honorable he-will-be-said not and-as-for-scoundrel noble as-for-foolish-one more

6 כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־ אָוֶן לַעֲשׂוֹת
to-do iniquity he-does and-heart-of-him he-speaks folly foolish-one for

חֹנֶף וּלְדַבֵּר אֶל־ יְהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב
hungry-one soul to-leave-empty error Yahweh as-to and-to-speak ungodliness

וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃ 7 וְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים הוּא
he *evil* devices-of-him and-scoundrel he-deprives thirsty-one and-drink

זִמּוֹת יָעָץ לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי־ שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר
and-when-to-speak deception with-words-of poor-ones to-ruin he-plans schemes

אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃ 8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־
on and-he he-plans noble-things but-noble-one justice needy-ones

נְדִיבוֹת יָקוּם׃ 9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי
voice-of-me hear rise at-ease women he-stands noble-things

בָּנוֹת בֹּטְחוֹת [b] הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי׃ 10 יָמִים עַל־ שָׁנָה
year on days word-of-me give-ear ones-being-complacent daughters

תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת כִּי כָּלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי
not harvest grape-harvest he-fails for ones-being-complacent they-will-tremble

יָבוֹא׃ 11 חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה
strip ones-being-complacent tremble at-ease-ones tremble he-will-come

וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־ חֲלָצָיִם׃ 12 עַל־ שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־
over mourning breasts on *waist* on and-tie and-bare-yourself

שְׂדֵי־ חֶמֶד עַל־ גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃ 13 עַל אַדְמַת עַמִּי
people-of-me soil-of over one-bearing-fruit vine over pleasantness fields-of

קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־ כָּל־ בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה
city joy houses-of all-of over indeed she-goes-up brier thorn

עַלִּיזָה׃ 14 כִּי־ אַרְמוֹן נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב עֹפֶל
hill he-is-deserted city multitude-of he-is-forsaken palace for exultant

וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־ עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים
wild-donkeys joy-of eternity unto dens for he-will-be and-watchtower

מִרְעֵה עֲדָרִים׃ 15 עַד־ יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם
from-on-high Spirit on–us he-is-poured-out until flocks pasture-of

וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל לַיַּעַר
to-the-forest and–the–fruitful-field to-the-fruitful-field wilderness and-he-is

יֵחָשֵׁב׃ 16 וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
and-righteousness justice in-the-wilderness then-he-will-dwell he-is-reckoned

בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃ 17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה
the-righteousness accomplishment-of and-he-shall-be she-shall-abide in-the-fruitful-field

שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto and-security to-keep-quiet the-righteousness and-service-of peace

18 וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת
and-in-dwellings-of peace in-habitation-of people-of–me and-he-will-abide

מִבְטַחִים וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃ 19 וּבָרַד בְּרֶדֶת
when-to-go-down and-he-will-hail *at-ease* and-in-resting-places-of security

הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃ 20 אַשְׁרֵיכֶם
happy-you the-city she-will-be-brought-low and-in-the-humiliation the-forest

זֹרְעֵי עַל־ כָּל־ מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־ הַשּׁוֹר
the-ox foot-of ones-sending-out-of waters all-of by ones-sowing-of

וְהַחֲמוֹר׃
and-the-donkey

33 1 הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבוֹגֵד
and-one-betraying being-destroyed not and-you one-destroying ah

וְלֹא־ בָגְדוּ בוֹ a כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד
destroying as-to-cease–you on–him they-have-betrayed and-not

תּוּשַּׁד כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־ בָךְ׃ 2 יְהוָה
Yahweh on–you they-will-betray to-betray as-to-finish–you you-will-be-destroyed

חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם a לַבְּקָרִים אַף־
also for-the-mornings arm-of–them be we-wait for–you be-gracious–us

יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃ 3 מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים
peoples they-flee tumult from-noise-of trouble in-time-of salvation-of–us

מֵרוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃ 4 וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם
spoil-of–you and-he-is-gathered nations they-scatter from-lifting-up-of–you

אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃ 5 נִשְׂגָּב יְהוָה
Yahweh being-exalted on–him storming locusts as-swarm-of the-young gathering-of

כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
and-righteousness justice Zion he-will-fill on-high one-dwelling for

6 וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת חָכְמַת
wisdom-of *salvation* abundance-of times-of–you stability-of and-he-will-be

14 For the palace is forsaken,
the populous city deserted;
the hill and the watchtower
will become dens forever,
a joy of wild donkeys,
a pasture of flocks;
15 until the Spirit is poured upon us from on high,
and the wilderness becomes a fruitful field,
and the fruitful field is deemed a forest.
16 Then justice will dwell in the wilderness,
and righteousness abide in the fruitful field.
17 And the effect of righteousness will be peace,
and the result of righteousness, quietness and trust[1] forever.
18 My people will abide in a peaceful habitation,
in secure dwellings, and in quiet resting places.
19 And it will hail when the forest falls down,
and the city will be utterly laid low.
20 Happy are you who sow beside all waters,
who let the feet of the ox and the donkey range free.

O Lord, Be Gracious to Us

33 Ah, you destroyer,
who yourself have not been destroyed,
you traitor,
whom none has betrayed!
When you have ceased to destroy,
you will be destroyed;
and when you have finished betraying,
they will betray you.

2 O Lord, be gracious to us; we wait for you.
Be our arm every morning,
our salvation in the time of trouble.
3 At the tumultuous noise peoples flee;
when you lift yourself up, nations are scattered,
4 and your spoil is gathered as the caterpillar gathers;
as locusts leap, it is leapt upon.

5 The Lord is exalted, for he dwells on high;
he will fill Zion with justice and righteousness,
6 and he will be the stability of your times,
abundance of salvation, wisdom, and knowledge;

[1] Or *security*

32:15 וְהַכַּרְמֶל ק
33:1 a many Hebrew manuscripts, בָךְ
33:2 a Syriac, Targums, Vulgate, first person plural suffix; read עֵנוּ —

the fear of the LORD is Zion's[1] treasure.

7 Behold, their heroes cry in the streets;
the envoys of peace weep bitterly.
8 The highways lie waste;
the traveler ceases.
Covenants are broken;
cities[2] are despised;
there is no regard for man.
9 The land mourns and languishes;
Lebanon is confounded and withers away;
Sharon is like a desert,
and Bashan and Carmel shake off their leaves.

10 "Now I will arise," says the LORD,
"now I will lift myself up;
now I will be exalted.
11 You conceive chaff; you give birth to stubble;
your breath is a fire that will consume you.
12 And the peoples will be as if burned to lime,
like thorns cut down, that are burned in the fire."

13 Hear, you who are far off, what I have done;
and you who are near, acknowledge my might.
14 The sinners in Zion are afraid;
trembling has seized the godless:
"Who among us can dwell with the consuming fire?
Who among us can dwell with everlasting burnings?"
15 He who walks righteously and speaks uprightly,
who despises the gain of oppressions,
who shakes his hands, lest they hold a bribe,
who stops his ears from hearing of bloodshed
and shuts his eyes from looking on evil,
16 he will dwell on the heights;
his place of defense will be the fortresses of rocks;
his bread will be given him; his water will be sure.

17 Your eyes will behold the king in his beauty;
they will see a land that stretches afar.
18 Your heart will muse on the terror:
"Where is he who counted, where is he who weighed the tribute?
Where is he who counted the towers?"
19 You will see no more the insolent people,
the people of an obscure speech that you cannot comprehend,
stammering in a tongue that you cannot understand.
20 Behold Zion, the city of our appointed feasts!

[1] Hebrew *his* [2] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *witnesses*

33:20 a 1QIs[a], many Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, דִּינוּ —

וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃ 7 הֵן אֶרְאֶלָּם
hero-of-them behold treasure-of-him she Yahweh fear-of and-knowledge

צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃ 8 נָשַׁמּוּ
they-are-desolate they-weep bitter peace messengers-of street–DIR they-cry-out

מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים
cities he-despised covenant he-is-broken way one-going-over-of he-ceases main-roads

לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃ 9 אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר
he-confounds land she-languishes he-mourns man one-regarding not

לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה וְנֹעֵר בָּשָׁן
Bashan and-shaking-bare like-the-desert the-Sharon he-is he-withers Lebanon

וְכַרְמֶל׃ 10 עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה
now I-will-lift-myself-up now Yahweh he-says I-will-arise now and-Carmel

אֶנָּשֵׂא׃ 11 תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ
fire breath-of-you stubble you-give-birth chaff you-conceive I-will-be-exalted

תֹּאכַלְכֶם׃ 12 וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים
thorns lime burnings-of peoples and-they-will-be she-will-consume–you

כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ׃ 13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
I-have-done what far-ones hear they-burn in-the-fire *being-cut-down*

וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃ 14 פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה
she-has-seized sinful-ones in-Zion they-tremble might-of–me near-ones and-know

רְעָדָה חֲנֵפִים מִי׀ יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־ יָגוּר
he-sojourns who consuming fire-of to–us he-dwells who godless-ones trembling

לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃ 15 הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר
and-one-speaking *righteousness* one-walking eternity burning-masses-of to–us

מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו
hands-of–him one-shaking oppressions in-gain-of one-despising uprightness

מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים וְעֹצֵם
and-shutting *blood* from-to-hear ear-of–him stop-up on-the-bribe from-to-take-hold

עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃ 16 הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת
fortresses-of he-will-dwell heights he on-evil from-to-look eyes-of–him

סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃
being-sure *water-of–him* being-given bread-of–him high-refuge-of–him rocks

17 מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ
land-of they-will-see eyes-of–you they-will-behold in-beauty-of–him king

מַרְחַקִּים׃ 18 לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה
where one-counting where terror he-will-plot heart-of–you distant-places

שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־ הַמִּגְדָּלִים׃ 19 אֶת־ עַם
people — the-towers — one-counting where one-weighing-out

נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג
stammering from-to-hear lip *obscure-of* people you-see not being-insolent

לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃ 20 חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ a
appointed-time-of–us city-of Zion behold understanding there-is-not tongue

עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נָוֶה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־
eyes-of-you they-will-see Jerusalem habitation untroubled tent not

יִצְעָן בַּל־ יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־ חֲבָלָיו
he-is-packed-up not he-plucks-up stakes-of-him for-eternity and-all-of cords-of-him

בַּל־ יִנָּתֵקוּ׃ 21 כִּי אִם־ שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־
not they-are-broken but if there majestic-of Yahweh for-us place-of

נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יָדָיִם בַּל־ תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־ שַׁיִט וְצִי
rivers streams *broad-of* hands not she-goes in-him galley-of oar and-ship

אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ 22 כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה
majestic not he-passes-him for Yahweh one-judging-of-us Yahweh

מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃ 23 נִטְּשׁוּ
one-giving-law-of-us Yahweh king-of-us he he-will-save-us they-are-let-go

חֲבָלָיִךְ בַּל־ יְחַזְּקוּ כֵן־ תָּרְנָם בַּל־ פָּרְשׂוּ
cords-of-you not they-hold-firm base-of mast-of-them not they-have-spread-out

נֵס אָז חֻלַּק עַד־ שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ
sail then he-will-be-divided prey-of spoil abundance lame-ones they-will-plunder

בַּז׃ 24 וּבַל־ יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ
plunder and-not he-will-say resident I-am-sick the-people the-one-dwelling on-her

נְשֻׂא עָוֹן׃
one-being-forgiven-of iniquity

34 1 קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ
draw-near nations to-hear and-peoples give-attention let-her-hear the-earth

וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־ צֶאֱצָאֶיהָ׃ 2 כִּי קֶצֶף לַיהוָה
and-what-fills-her world and-all-of what-comes-out-of-her for anger to-Yahweh

עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְחֵמָה עַל־ כָּל־ צְבָאָם
against all-of the-nations and-fury against all-of host-of-them

הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃
he-has-devoted-to-destruction-them he-has-given-them for-the-slaughter

3 וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה
and-slain-ones-of-them they-shall-be-cast-out and-corpses-of-them he-shall-rise

בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃ 4 וְנָמַקּוּ
stench-of-them and-they-shall-melt mountains from-blood-of-them and-they-shall-rot

כָּל־ צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־
all-of host-of *the-heaven* and-they-shall-roll-up like-the-scroll the-heavens and-all-of

צְבָאָם יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת
host-of-them he-shall-crumble as-to-crumble leaf from-vine and-like-crumbling

מִתְּאֵנָה׃ 5 כִּי־ רִוְּתָה [a] בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי
from-fig-tree for she-has-drunk-more-than-her-fill in-the-heavens sword-of-me

הִנֵּה עַל־ אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־ עַם
behold upon Edom she-descends and-upon people-of

חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃ 6 חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם
object-devoted-to-destruction-of-me for-judgment sword to-Yahweh she-is-full blood

Your eyes will see Jerusalem,
an untroubled habitation, an immovable tent,
whose stakes will never be plucked up,
nor will any of its cords be broken.
21 But there the LORD in majesty will be for us
a place of broad rivers and streams,
where no galley with oars can go,
nor majestic ship can pass.
22 For the LORD is our judge; the LORD is our lawgiver;
the LORD is our king; he will save us.

23 Your cords hang loose;
they cannot hold the mast firm in its place
or keep the sail spread out.
Then prey and spoil in abundance will be divided;
even the lame will take the prey.
24 And no inhabitant will say, "I am sick";
the people who dwell there will be forgiven their iniquity.

Judgment on the Nations

34 Draw near, O nations, to hear,
and give attention, O peoples!
Let the earth hear, and all that fills it;
the world, and all that comes from it.
2 For the LORD is enraged against all the nations,
and furious against all their host;
he has devoted them to destruction,[1] has given them over for slaughter.
3 Their slain shall be cast out,
and the stench of their corpses shall rise;
the mountains shall flow with their blood.
4 All the host of heaven shall rot away,
and the skies roll up like a scroll.
All their host shall fall,
as leaves fall from the vine,
like leaves falling from the fig tree.

5 For my sword has drunk its fill in the heavens;
behold, it descends for judgment upon Edom,
upon the people I have devoted to destruction.
6 The LORD has a sword; it is sated with blood;

[1] That is, set apart (devoted) as an offering to the Lord (for destruction); also verse 5

34:5 a 1QIsa, תראה ; cf. Targums, *ttglj* = תֵּרָאֶה ; Septuagint (Vulgate), ἐμεθύσθη = רִוְּתָה

it is gorged with fat,
with the blood of lambs and goats,
with the fat of the kidneys of rams.
For the LORD has a sacrifice in Bozrah,
a great slaughter in the land of Edom.
7 Wild oxen shall fall with them,
and young steers with the mighty bulls.
Their land shall drink its fill of blood,
and their soil shall be gorged with fat.

8 For the LORD has a day of vengeance,
a year of recompense for the cause of Zion.
9 And the streams of Edom[1] shall be turned into pitch,
and her soil into sulfur;
her land shall become burning pitch.
10 Night and day it shall not be quenched;
its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall lie waste;
none shall pass through it forever and ever.
11 But the hawk and the porcupine[2] shall possess it,
the owl and the raven shall dwell in it.
He shall stretch the line of confusion[3] over it,
and the plumb line of emptiness.
12 Its nobles—there is no one there to call it a kingdom,
and all its princes shall be nothing.

13 Thorns shall grow over its strongholds,
nettles and thistles in its fortresses.
It shall be the haunt of jackals,
an abode for ostriches.[4]
14 And wild animals shall meet with hyenas;
the wild goat shall cry to his fellow;
indeed, there the night bird[5] settles
and finds for herself a resting place.

15 There the owl nests and lays
and hatches and gathers her young in her shadow;
indeed, there the hawks are gathered,
each one with her mate.
16 Seek and read from the book of the LORD:
Not one of these shall be missing;
none shall be without her mate.
For the mouth of the LORD has commanded,

[1] Hebrew *her streams* [2] The identity of the animals rendered *hawk* and *porcupine* is uncertain [3] Hebrew *formlessness* [4] Or *owls* [5] Identity uncertain

---

34:7 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), καὶ μεθυσθήσεται ; read וְרָוְתָה
34:13 a read, with 1QIsa, Septuagint, Syriac, Targums, חָצֵר
34:16 b–b delete; cf. verse 15; 1QIsa omits לא פקדו
34:16 d read, with a few Hebrew manuscripts, פִּי יְהוָה ; cf. Septuagint

הֻדַּשְּׁנָה מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב
from-fat-of and-male-goats young-rams from-blood-of from-fat she-is-gorged

כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל
great and-slaughter in-Bozrah to-Yahweh sacrifice for rams kidneys-of

בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ 7 וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־
with and-steers with-them wild-oxen and-they-shall-go-down Edom in-land-of

אַבִּירִים וְרִוְּתָה[a] אַרְצָם מִדָּם
from-blood land-of-them and-she-shall-drink-more-than-her-fill mighty-ones

וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן׃ 8 כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה
to-Yahweh vengeance day-of for he-shall-be-gorged from-fat and-soil-of-them

שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃ 9 וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ
streams-of-her and-they-shall-be-turned Zion for-cause-of *recompense* year-of

לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃
burning to-pitch land-of-her and-she-shall-be to-sulfur and-soil-of-her to-pitch

10 לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה
he-shall-go-up for-eternity she-will-be-quenched not and-by-day night

עֲשָׁנָהּ מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח נְצָחִים
eternities for-eternity-of she-shall-lie-waste to-generation from-generation smoke-of-her

אֵין עֹבֵר בָּהּ׃ 11 וִירֵשׁוּהָ קָאַת
hawk but-they-shall-possess-her through-her one-passing-over there-is-not

וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־ בָהּ וְנָטָה
and-he-shall-stretch in-her they-shall-dwell and-raven and-owl and-porcupine

עָלֶיהָ קַו־ תֹהוּ וְאַבְנֵי־ בֹהוּ׃ 12 חֹרֶיהָ
nobles-of-her emptiness and-stones-of formlessness line-of over-her

וְאֵין־ שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־ שָׂרֶיהָ יִהְיוּ
they-shall-be princes-of-her and-all-of they-call kingdom there and-there-is-not

אָפֶס׃ 13 וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ
and-thistle nettle thorns citadel-strongholds-of-her and-she-shall-go-up nothing

בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר[a] לִבְנוֹת
for-daughters-of grass jackals haunt-of and-she-shall-be in-fortresses-of-her

יַעֲנָה׃ 14 וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־ אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־
to and-wild-goat hyenas with wild-animals and-they-shall-meet ostrich

רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־ שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית וּמָצְאָה
and-she-finds night-bird she-settles there indeed he-shall-cry neighbor-of-him

לָהּ מָנוֹחַ׃ 15 שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה
and-she-hatches and-she-lays owl she-nests there-DIR resting-place for-her

וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־ שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה
woman birds-of-prey they-are-gathered there indeed in-shadow-of-her and-she-gathers

רְעוּתָהּ׃ 16 דִּרְשׁוּ מֵעַל־ סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
not from-them one and-call-out Yahweh book-of from-on seek mate-of-her

נֶעְדָּרָה [b]אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ[b] כִּי־ פִי[d]
mouth-of-me for they-shall-miss not mate-of-her woman she-will-be-missing

הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃ 17 וְהוּא־
and-he he-has-gathered–them he and-Spirit-of–him he-has-commanded he

הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם
to–them she-has-apportioned–her and-hand-of–him lot for–them he-has-cast

בַּקָּו עַד־ עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר
and-generation to-generation they-shall-possess–her eternity unto with-the-line

יִשְׁכְּנוּ־ בָהּ׃
in–her they-shall-dwell

35 1 יְשֻׂשׂוּם [a] מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה
desert and-she-shall-rejoice and-dry-land wilderness they-shall-be-glad

וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃ 2 פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל
and-let-her-rejoice she-shall-blossom to-blossom like-the-crocus and-she-shall-blossom

אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־ לָהּ הֲדַר
majesty-of to–her he-shall-be-given the-Lebanon glory-of and-to-sing joy-of also

הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־ יְהוָה הֲדַר
majesty-of Yahweh glory-of they-shall-see they and-the-Sharon the-Carmel

אֱלֹהֵינוּ׃ 3 חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃ 4 אִמְרוּ
say make-firm faltering and-knees *weak* hands strengthen *God-of–us*

לְנִמְהֲרֵי־ לֵב חִזְקוּ אַל־ תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם
vengeance *God-of–you* behold fear-you not be-strong heart to-ones-being-hasty-of

יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃ 5 אָז
then and-he-will-save–you he-will-come he *God* recompense-of he-will-come

תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃
they-shall-be-unstopped deaf-ones and-ears-of blind-ones eyes-of they-shall-be-opened

6 אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־
for mute-one tongue-of and-she-shall-sing lame-one like-the-deer he-shall-leap then

נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃ 7 וְהָיָה
and-he-shall-be in-the-desert and-streams waters in-the-wilderness they-break-forth

הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם בִּנְוֵה תַנִּים
jackals in-haunt-of *water* to-springs-of and-thirsty-ground to-pool the-burned

רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃ 8 וְהָיָה־ שָׁם מַסְלוּל
highway there and-he-shall-be and-rush to-reed grass resting-place-of–her

וָדֶרֶךְ [a] וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ לֹא־
not to–her he-shall-be-called the-Holiness and-Way-of and-way

יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־ לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ
way one-walking-of to–them and-he unclean-one he-shall-pass-over–him

וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃ 9 לֹא־ יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה
lion there he-shall-be not they-shall-go-astray not and-fools

וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־ יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם
there she-shall-be-found not he-shall-go-up–her not beast and-ravenous-of

וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃ 10 וּפְדוּיֵי יְהוָה
Yahweh and-ones-being-ransomed ones-being-redeemed but-they-shall-walk

and his Spirit has gathered them.
17 He has cast the lot for them;
his hand has portioned it out to them with the line;
they shall possess it forever;
from generation to generation they shall dwell in it.

The Ransomed Shall Return

35 The wilderness and the dry land shall be glad;
the desert shall rejoice and blossom like the crocus;
2 it shall blossom abundantly
and rejoice with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it,
the majesty of Carmel and Sharon.
They shall see the glory of the LORD,
the majesty of our God.

3 Strengthen the weak hands,
and make firm the feeble knees.
4 Say to those who have an anxious heart,
"Be strong; fear not!
Behold, your God
will come with vengeance,
with the recompense of God.
He will come and save you."

5 Then the eyes of the blind shall be opened,
and the ears of the deaf unstopped;
6 then shall the lame man leap like a deer,
and the tongue of the mute sing for joy.
For waters break forth in the wilderness,
and streams in the desert;
7 the burning sand shall become a pool,
and the thirsty ground springs of water;
in the haunt of jackals, where they lie down,
the grass shall become reeds and rushes.

8 And a highway shall be there,
and it shall be called the Way of Holiness;
the unclean shall not pass over it.
It shall belong to those who walk on the way;
even if they are fools, they shall not go astray.[1]
9 No lion shall be there,
nor shall any ravenous beast come up on it;
they shall not be found there,
but the redeemed shall walk there.
10 And the ransomed of the LORD shall return

[1] Or *if they are fools, they shall not wander in it*

35:1 a read, with 1 Hebrew manuscript, Targums, יְשִׂשׂוּ
35:8 a not present in 1QIsa[a], several Hebrew manuscripts, Syriac; Septuagint, καθαρά ; perhaps read טָהוֹר , better, בָּרוּר

and come to Zion with singing;
everlasting joy shall be upon their heads;
they shall obtain gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

Sennacherib Invades Judah

36 In the fourteenth year of King Hez-
ekiah, Sennacherib king of Assyria
came up against all the fortified cities of Judah
and took them. 2 And the king of Assyria sent
the Rabshakeh[1] from Lachish to King Hezekiah
at Jerusalem, with a great army. And he stood
by the conduit of the upper pool on the highway
to the Washer's Field. 3 And there came out to
him Eliakim the son of Hilkiah, who was over
the household, and Shebna the secretary, and
Joah the son of Asaph, the recorder.
4 And the Rabshakeh said to them, "Say to
Hezekiah, 'Thus says the great king, the king of
Assyria: On what do you rest this trust of yours?
5 Do you think that mere words are strategy and
power for war? In whom do you now trust, that
you have rebelled against me? 6 Behold, you are
trusting in Egypt, that broken reed of a staff,
which will pierce the hand of any man who
leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to
all who trust in him. 7 But if you say to me, "We
trust in the LORD our God," is it not he whose
high places and altars Hezekiah has removed,
saying to Judah and to Jerusalem, "You shall
worship before this altar"? 8 Come now, make a
wager with my master the king of Assyria: I will
give you two thousand horses, if you are able on

[1] *Rabshakeh* is the title of a high-ranking Assyrian military officer

36:5 a read, with 1QIs^a, many Hebrew manuscripts, and 2 Kings 18:20, תָּ —

יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־
upon eternity and-joy-of with-singing Zion and-they-shall-come they-shall-return

רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן
sorrow and-they-shall-flee they-shall-obtain and-joy gladness head-of-them

וַאֲנָחָה׃
and-sigh

36 1 וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
he-went-up Hezekiah to-the-King year ten in-four and-he-was

סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
the-fortified Judah cities-of all-of against Assyria king-of Sennacherib

וַיִּתְפְּשֵׂם׃ 2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר | אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ
from-Lachish Rabshakeh — Assyria king-of and-he-sent and-he-took–them

יְרוּשָׁלְַמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד
and-he-stood great with-army-of Hezekiah the-King to Jerusalem–DIR

בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃
One-Washing Field-of on-main-road-of the-upper the-pool by-conduit-of

3 וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
the-house over who Hilkiah son-of Eliakim to–him and-he-went-out

וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ 4 וַיֹּאמֶר
and-he-said the-one-recording Asaph son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna

אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
the-king he-says thus Hezekiah to now say Rabshakeh to–them

הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃
you-trust which the-this the-reason what Assyria king-of the-great

5 אָמַרְתִּי [a] אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה
now for-the-war and-power counsel lips word-of only I-say

עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ 6 הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־
on you-trust behold against–me you-have-rebelled that you-trust whom on

מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ
he-leans which Egypt on the-that the-being-broken the-reed staff-of

אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה
Pharaoh thus and-he-pierces–her in-hand-of–him and-he-goes on–him man

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ 7 וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־
to to–me you-say but-if on–him the-ones-trusting to-all-of Egypt king-of

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־
— Hezekiah he-has-removed who he ?-not we-trust *God-of–us* Yahweh

בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם
and-to-Jerusalem to-Judah and-he-said altars-of–him and— high-places-of–him

לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃ 8 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא
now wager and-now you-shall-bow-down-in-worship the-this the-altar before

אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
horses thousand to-you and-I-will-give Assyria the-king-of master-of–me with

אִם־ תּוּכַ֗ל לָ֥תֶת לְךָ֖ רֹכְבִ֥ים עֲלֵיהֶֽם׃ 9 וְאֵ֣יךְ תָּשִׁ֗יב
you-will-turn then-how on–them ones-riding to-you to-put you-are-able if

אֵ֠ת פְּנֵ֨י פַחַ֥ת אַחַ֛ד עַבְדֵ֥י אֲדֹנִ֖י הַקְּטַנִּ֑ים
the-small-ones master-of–me servants-of one-of captain-of *face-of* —

וַתִּבְטַ֤ח לְךָ֙ עַל־ מִצְרַ֔יִם לְרֶ֖כֶב וּלְפָרָשִֽׁים׃ 10 וְעַתָּ֗ה
and-now and-for-horsemen for-chariot Egypt on for-you when-you-trust

הֲמִבַּלְעֲדֵ֣י יְהוָ֔ה עָלִ֛יתִי עַל־ הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את לְהַשְׁחִיתָ֑הּ
to-destroy–her the-this the-land against I-have-come-up Yahweh ?-from-without

יְהוָה֙ אָמַ֣ר אֵלַ֔י עֲלֵ֛ה אֶל־ הָאָ֥רֶץ הַזֹּ֖את וְהַשְׁחִיתָֽהּ׃
and-destroy–her the-this the-land to go-up to–me he-said Yahweh

11 וַיֹּ֨אמֶר אֶלְיָקִ֜ים וְשֶׁבְנָ֣א וְיוֹאָ֗ח אֶל־ רַב־שָׁקֵ֔ה דַּבֶּר־ נָ֤א
please speak Rabshakeh to and-Joah and-Shebna Eliakim then-he-said

אֶל־ עֲבָדֶ֙יךָ֙ אֲרָמִ֔ית כִּ֥י שֹׁמְעִ֖ים אֲנָ֑חְנוּ וְאַל־ תְּדַבֵּ֣ר
speak-you and-not we ones-hearing for Aramaic servants-of–you to

אֵלֵ֗ינוּ יְהוּדִ֔ית בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֔ם אֲשֶׁ֖ר עַל־ הַחוֹמָֽה׃
the-wall on who the-people with-ears-of language-of-Judah to–us

12 וַיֹּ֣אמֶר רַב־שָׁקֵ֗ה הַאֶל֩ אֲדֹנֶ֨יךָ וְאֵלֶ֜יךָ שְׁלָחַ֤נִי
he-has-sent-me and-to-you *master-of–you* ?-to Rabshakeh but-he-said

אֲדֹנִ֔י לְדַבֵּ֖ר אֶת־ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֑לֶּה הֲלֹ֣א עַל־ הָאֲנָשִׁ֗ים
the-men on ?-not the-these the-words — to-speak master-of–me

הַיֹּשְׁבִים֙ עַל־ הַֽחוֹמָ֔ה לֶאֱכֹ֣ל אֶת־ חֹראֵיהֶ֗ם וְלִשְׁתּ֛וֹת אֶת־
— and-to-drink dung-of–them — to-eat the-wall on the-ones-sitting

שֵׁינֵיהֶ֖ם עִמָּכֶֽם׃ 13 וַֽיַּעֲמֹד֙ רַב־שָׁקֵ֔ה וַיִּקְרָ֥א בְקוֹל־ גָּד֖וֹל
great in-voice and-he-called Rabshakeh then-he-stood with–you urine-of–them

יְהוּדִ֑ית וַיֹּ֕אמֶר שִׁמְע֗וּ אֶת־ דִּבְרֵ֛י הַמֶּ֥לֶךְ הַגָּד֖וֹל מֶ֥לֶךְ
king-of the-great the-king words-of — hear and-he-said language-of-Judah

אַשּֽׁוּר׃ 14 כֹּ֚ה אָמַ֣ר הַמֶּ֔לֶךְ אַל־ יַשִּׁ֥א לָכֶ֖ם חִזְקִיָּ֑הוּ כִּ֥י
for Hezekiah —you let-him-deceive not the-king he-says thus Assyria

לֹֽא־ יוּכַ֖ל לְהַצִּ֥יל אֶתְכֶֽם׃ 15 וְאַל־ יַבְטַ֨ח אֶתְכֶ֤ם
—you let-him-make-trust and-not —you to-deliver he-is-able not

חִזְקִיָּ֙הוּ֙ אֶל־ יְהוָ֣ה לֵאמֹ֔ר הַצֵּ֛ל יַצִּילֵ֖נוּ יְהוָ֑ה לֹ֤א
not Yahweh he-will-deliver–us to-deliver to-say Yahweh in Hezekiah

תִנָּתֵן֙ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את בְּיַ֖ד מֶ֥לֶךְ אַשּֽׁוּר׃ 16 אַֽל־ תִּשְׁמְע֖וּ
listen-you not Assyria king-of in-hand-of the-this the-city she-will-be-given

אֶל־ חִזְקִיָּ֑הוּ כִּ֣י כֹ֣ה אָמַ֞ר הַמֶּ֣לֶךְ אַשּׁ֗וּר עֲשֽׂוּ־ אִתִּ֤י בְרָכָה֙
blessing with–me make Assyria the-king-of he-says thus for Hezekiah to

וּצְא֣וּ אֵלַ֔י וְאִכְל֤וּ אִֽישׁ־ גַּפְנוֹ֙ וְאִ֣ישׁ תְּאֵנָת֔וֹ
fig-tree-of–him and-man vine-of–him man then-eat to-me and-come-out

וּשְׁת֖וּ אִ֥ישׁ מֵֽי־ בוֹרֽוֹ׃ 17 עַד־ בֹּאִ֔י וְלָקַחְתִּ֣י
and-I-take to-come-me until cistern-of–him *water-of* man and-drink

אֶתְכֶ֔ם אֶל־ אֶ֖רֶץ כְּאַרְצְכֶ֑ם אֶ֣רֶץ דָּגָ֤ן וְתִירוֹשׁ֙ אֶ֥רֶץ לֶ֖חֶם
bread land-of and-wine grain land-of like-land-of–you land to —you

your part to set riders on them. 9 How then can
you repulse a single captain among the least of
my master's servants, when you trust in Egypt
for chariots and for horsemen? 10 Moreover, is
it without the LORD that I have come up against
this land to destroy it? The LORD said to me, Go
up against this land and destroy it.'"

11 Then Eliakim, Shebna, and Joah said to the
Rabshakeh, "Please speak to your servants in
Aramaic, for we understand it. Do not speak
to us in the language of Judah within the hear-
ing of the people who are on the wall." 12 But
the Rabshakeh said, "Has my master sent me to
speak these words to your master and to you,
and not to the men sitting on the wall, who are
doomed with you to eat their own dung and
drink their own urine?"

13 Then the Rabshakeh stood and called out
in a loud voice in the language of Judah: "Hear
the words of the great king, the king of Assyria!
14 Thus says the king: 'Do not let Hezekiah de-
ceive you, for he will not be able to deliver you.
15 Do not let Hezekiah make you trust in the
LORD by saying, "The LORD will surely deliver
us. This city will not be given into the hand of
the king of Assyria." 16 Do not listen to Heze-
kiah. For thus says the king of Assyria: Make
your peace with me[1] and come out to me. Then
each one of you will eat of his own vine, and
each one of his own fig tree, and each one of you
will drink the water of his own cistern, 17 until I
come and take you away to a land like your own
land, a land of grain and wine, a land of bread

[1] Hebrew *Make a blessing with me*

36:12 צוֹאָתָם ק
36:12 מֵֽימֵי־רַגְלֵיהֶם ק

and vineyards. [18]Beware lest Hezekiah mislead
you by saying, "The LORD will deliver us." Has
any of the gods of the nations delivered his land
out of the hand of the king of Assyria? [19]Where
are the gods of Hamath and Arpad? Where are
the gods of Sepharvaim? Have they delivered
Samaria out of my hand? [20]Who among all the
gods of these lands have delivered their lands
out of my hand, that the LORD should deliver
Jerusalem out of my hand?'"

[21]But they were silent and answered him not
a word, for the king's command was, "Do not
answer him." [22]Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna
the secretary, and Joah the son of Asaph, the
recorder, came to Hezekiah with their clothes
torn, and told him the words of the Rabshakeh.

Hezekiah Seeks Isaiah's Help

37 As soon as King Hezekiah heard it, he
tore his clothes and covered himself with
sackcloth and went into the house of the LORD.
[2]And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior
priests, covered with sackcloth, to the prophet
Isaiah the son of Amoz. [3]They said to him, "Thus
says Hezekiah, 'This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the
point of birth, and there is no strength to bring
them forth. [4]It may be that the LORD your God
will hear the words of the Rabshakeh, whom his
master the king of Assyria has sent to mock the
living God, and will rebuke the words that the

וּכְרָמִים׃ 18 פֶּן־ יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה
Yahweh to-say Hezekiah —you he-misleads lest and-vineyards

יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־
— man the-nations gods-of ?-they-have-delivered he-will-deliver-us

אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד
and-Arpad Hamath gods-of where Assyria king-of out-of-hand-of land-of-him

אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם וְכִי־b הִצִּילוּ אֶת־ שֹׁמְרוֹן
Samaria — they-have-delivered and-indeed Sepharvaim gods-of where

מִיָּדִי׃ 20 מִי בְּכָל־ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
that the-these the-lands gods-of among-all-of who out-of-hand-of-me

הִצִּילוּ אֶת־ אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־ יַצִּיל יְהוָה
Yahweh he-delivers that out-of-hand-of-me land-of-them — they-have-delivered

אֶת־ יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃ 21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־ עָנוּ
they-answered and-not but-they-were-silent out-of-hand-of-me Jerusalem —

אֹתוֹ דָּבָר כִּי־ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא
not to-say she the-king command-of for word —him

תַעֲנֻהוּ׃ 22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־ עַל־
over who Hilkiah son-of Eliakim then-he-came you-are-to-answer-him

הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־ אָסָף הַמַּזְכִּיר
the-one-recording Asaph son-of and-Joah the-one-writing and-Shebna the-house

אֶל־ חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי
words-of — to-him and-they-told clothes *being-torn-of* Hezekiah to

רַב־שָׁקֵה׃
Rabshakeh

37 1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־ בְּגָדָיו
clothes-of-him — and-he-tore Hezekiah the-King as-to-hear and-he-was

וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃ 2 וַיִּשְׁלַח
and-he-sent Yahweh house-of and-he-went with-the-sackcloth and-he-covered-himself

אֶת־ אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־ עַל־ הַבַּיִת וְאֵת | שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת
and— the-one-writing Shebna and— the-house over who Eliakim —

זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ בֶן־
son-of Isaiah to with-the-sackcloth ones-being-covered the-priests *senior-of*

אָמוֹץ הַנָּבִיא׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־ צָרָה
distress day-of Hezekiah he-says thus to-him and-they-said the-prophet Amoz

וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־
to children they-have-come for the-this the-day and-disgrace and-rebuke

מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃ 4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה
Yahweh he-will-hear perhaps to-give-birth there-is-not and-strength cervical-opening

אֱלֹהֶיךָ אֵת | דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר |
Assyria king-of he-has-sent-him whom Rabshakeh words-of — *God-of-you*

אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר
that in-the-words and-he-will-rebuke alive *God* to-taunt *master-of-him*

36:19 b Septuagint (Syriac, Vulgate), μή ; read הֲכִי

שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
the-remnant for prayer and-you-lift-up *God-of-you* Yahweh he-has-heard

הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־
to Hezekiah the-King servants-of when-they-came the-one-being-found

יְשַׁעְיָהוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם
master-of-you to you-say thus Isaiah to-them and-he-said Isaiah

כֹּה| אָמַר יְהוָה אַל־ תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
that the-words because-of be-you-afraid not Yahweh he-says thus

שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אוֹתִי׃
—me Assyria king-of young-men-of they-have-reviled which you-have-heard

7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב
and-he-shall-return rumor so-that-he-shall-hear spirit in-him putting behold-I

אֶל־ אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
in-land-of-him by-the-sword and-I-will-make-fall-him land-of-him to

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־
against fighting Assyria king-of — and-he-found Rabshakeh and-he-returned

לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע עַל־
about and-he-heard from-Lachish he-had-set-out that he-had-heard for Libnah

תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־ כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
with-you to-fight he-has-gone-out to-say Cush king-of Tirhakah

וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־ חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה
thus to-say Hezekiah to messengers and-he-sent and-he-heard

תֹאמְרוּן אֶל־ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־ יַשִּׁאֲךָ
let-him-deceive-you not to-say Judah king-of Hezekiah to you-shall-say

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן
she-will-be-given not to-say in-him one-trusting you whom *God-of-you*

יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה| אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
what you-have-heard you behold Assyria king-of in-hand-of Jerusalem

עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־ הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
to-devote-to-destruction-them the-lands to-all-of Assyria kings-of they-have-done

וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
the-nations gods-of —them ?-they-have-delivered you-shall-be-delivered and-you

אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־ גּוֹזָן וְאֶת־ חָרָן וְרֶצֶף
and-Rezeph Haran and— Gozan — fathers-of-me they-destroyed that

וּבְנֵי־ עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃ 13 אַיֵּה מֶלֶךְ־ חֲמָת וּמֶלֶךְ
and-king-of Hamath king-of where in-Telassar who Eden and-people-of

אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח
and-he-received or-Ivvah Hena Sepharvaim to-the-city-of and-king Arpad

חִזְקִיָּהוּ אֶת־ הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
and-he-called-out-him the-messengers from-hand-of the-letters — Hezekiah

וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
Yahweh before Hezekiah and-he-spread-out-him Yahweh house-of and-he-went-up

LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left.'"
5 When the servants of King Hezekiah came to Isaiah, 6 Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the young men of the king of Assyria have reviled me. 7 Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land, and I will make him fall by the sword in his own land.'"
8 The Rabshakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that the king had left Lachish. 9 Now the king heard concerning Tirhakah king of Cush,[1] "He has set out to fight against you." And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying, 10 "Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah: 'Do not let your God in whom you trust deceive you by promising that Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, devoting them to destruction. And shall you be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them, the nations that my fathers destroyed, Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Telassar? 13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, the king of Hena, or the king of Ivvah?'"

Hezekiah's Prayer for Deliverance

14 Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of the LORD, and spread it

[1] Probably *Nubia*

before the LORD. 15 And Hezekiah prayed to the
LORD: 16 "O LORD of hosts, God of Israel, en-
throned above the cherubim, you are the God,
you alone, of all the kingdoms of the earth;
you have made heaven and earth. 17 Incline
your ear, O LORD, and hear; open your eyes, O
LORD, and see; and hear all the words of Sen-
nacherib, which he has sent to mock the living
God. 18 Truly, O LORD, the kings of Assyria have
laid waste all the nations and their lands, 19 and
have cast their gods into the fire. For they were
no gods, but the work of men's hands, wood and
stone. Therefore they were destroyed. 20 So now,
O LORD our God, save us from his hand, that all
the kingdoms of the earth may know that you
alone are the LORD."

Sennacherib's Fall

21 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hez-
ekiah, saying, "Thus says the LORD, the God
of Israel: Because you have prayed to me con-
cerning Sennacherib king of Assyria, 22 this is
the word that the LORD has spoken concerning
him:

"'She despises you, she scorns you—
the virgin daughter of Zion;
she wags her head behind you—
the daughter of Jerusalem.

23 "'Whom have you mocked and reviled?
Against whom have you raised your voice
and lifted your eyes to the heights?
Against the Holy One of Israel!
24 By your servants you have mocked the Lord,
and you have said, With my many chariots
I have gone up the heights of the mountains,
to the far recesses of Lebanon,
to cut down its tallest cedars,
its choicest cypresses,
to come to its remotest height,
its most fruitful forest.
25 I dug wells

15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְהוָה לֵאמֹר׃ 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of to-say Yahweh to Hezekiah and-he-prayed

יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
to-all-of alone–you *the-God* he you the-cherubs sitting Israel

מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ׃
the-earth and— *the-heaven* — you-have-made you the-earth kingdoms-of

17 הַטֵּה יְהוָה ׀ אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה
and-see eyes-of–you Yahweh open and-hear ear-of–you Yahweh incline

וּשְׁמַע אֵת כָּל־ דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים
God to-taunt he-has-sent which Sennacherib words-of all-of — and-hear

חָי׃ 18 אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־ כָּל־
all-of — Assyria kings-of they-have-laid-waste Yahweh truly alive

הָאֲרָצוֹת [a] וְאֶת־ אַרְצָם׃ 19 וְנָתֹן אֶת־ אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי
for in-the-fire gods-of–them — and-to-put land-of–them and— the-lands

לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־ מַעֲשֵׂה יְדֵי־ אָדָם עֵץ וָאָבֶן
and-stone wood man hands-of work-of if but they gods not

וַיְאַבְּדוּם׃ 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
save–us *God-of–us* Yahweh so-now and-they-destroyed–them

מִיָּדוֹ [a] וְיֵדְעוּ כָּל־ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־ אַתָּה
you that the-earth kingdoms-of all-of that-they-may-know from-hand-of–him

יְהוָה לְבַדֶּךָ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah to Amoz son-of Isaiah then-he-sent alone–you Yahweh

לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
to-me you-have-prayed because Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say

אֶל־ סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-has-spoken that the-word this Assyria king-of Sennacherib as-to

יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־
daughter-of virgin-of to–you she-scorns to–you she-despises about–him Yahweh

צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ 23 אֶת־ מִי
whom — Jerusalem daughter-of she-shakes head behind–you Zion

חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־ מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל
voice you-have-raised whom and-against and-you-have-reviled you-have-taunted

וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 24 בְּיַד
by-hand-of Israel Holy-One-of to eyes-of–you height and-you-lifted-up

עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ ׀ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב
with-many-of and-you-have-said Lord you-have-taunted servants-of–you

רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן
Lebanon extremities-of mountains height-of I-have-gone-up I chariot-of–me

וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו
cypresses-of–him choice-thing-of cedars-of–him height-of and-I-shall-cut-down

וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ 25 אֲנִי קַרְתִּי
I-dug I fruitful-field-of–him forest-of end-of–him height-of and-I-shall-come

---

37:18 a read, with several Hebrew manuscripts and 2 Kings 19:17, הַגּוֹיִם
37:20 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, מִי־

וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב בְּכַף־ פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
streams-of all-of feet-of-me with-sole-of and-I-caused-to-dry-up waters and-I-drank

מָצוֹר׃ 26 הֲלוֹא־ שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי
from-days-of I-have-made —her to-from-far you-have-heard ?-not Egypt

קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי
that-you-shall-be I-bring-to-pass–her now and-I-planned–her old

לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃
fortified cities ones-being-ruined heaps to-turn-into-desolation

27 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־ יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ
and-they-are-ashamed they-are-dismayed hand *short-of* and-ones-inhabiting-of-them

הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת
housetops grass-of what-is-green and-green-of field vegetation-of they-are

וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃ 28 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ
and-to-go-out–you and-to-sit–you standing-grain before and-field

וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ 29 יַעַן
because against–me to-rage–you and— I-know and-to-come-in–you

הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
he-has-come-up and-complacent-one-of-you against–me to-be-enraged–you

בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי
and-bridle-of–me in-nose-of–you hook-of–me and-I-shall-put in-ears-of–me

בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁיבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּאתָ בָּהּ׃
by–her you-came which on-the-way and-I-will-turn-back–you in-lips-of–you

30 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
the-second and-in-the-year aftergrowth the-year to-eat the-sign for–you and-this

שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
vineyards and-plant and-reap sow the-third then-in-the-year self-seeded-plant

וְאָכוֹל פִּרְיָם׃ 31 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־ יְהוּדָה
Judah house-of escapee-of and-she-shall-do-again fruit-of–them and–eat

הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 32 כִּי
for to-upward–DIR fruit and-he-shall-make to-below root the-one-remaining

מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן
Zion out-of-Mountain-of and-survivor remnant she-shall-go-out out-of-Jerusalem

קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־ זֹּאת׃ 33 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus this she-will-do hosts Yahweh-of zeal-of

אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־
and-not the-this the-city into he-shall-come not Assyria king-of as-to

יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־ יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־
and-not shield he-shall-come-before–her and-not arrow there he-shall-shoot

יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ [a] סֹלְלָה׃ 34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־ בָּא בָּהּ
by–her he-came that by-the-way siege-mound against–her he-shall-cast-up

יָשׁוּב וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of he-shall-come not the-this the-city and-to he-shall-return

and drank waters,
to dry up with the sole of my foot
all the streams of Egypt.

26 "Have you not heard
that I determined it long ago?
I planned from days of old
what now I bring to pass,
that you should make fortified cities
crash into heaps of ruins,
27 while their inhabitants, shorn of strength,
are dismayed and confounded,
and have become like plants of the field
and like tender grass,
like grass on the housetops,
blighted[1] before it is grown.

28 "'I know your sitting down
and your going out and coming in,
and your raging against me.
29 Because you have raged against me
and your complacency has come to my
ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will turn you back on the way
by which you came.'

30 "And this shall be the sign for you: this year
you shall eat what grows of itself, and in the sec-
ond year what springs from that. Then in the
third year sow and reap, and plant vineyards,
and eat their fruit. 31 And the surviving rem-
nant of the house of Judah shall again take root
downward and bear fruit upward. 32 For out of
Jerusalem shall go a remnant, and out of Mount
Zion a band of survivors. The zeal of the LORD
of hosts will do this.
33 "Therefore thus says the LORD concerning
the king of Assyria: He shall not come into this
city or shoot an arrow there or come before it
with a shield or cast up a siege mound against
it. 34 By the way that he came, by the same he
shall return, and he shall not come into this city,

[1] Some Hebrew manuscripts and 2 Kings 19:26; most Hebrew manuscripts *like a field*

37:30 וְאִכְלוּ ק
37:33 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, עָ

declares the LORD. 35 For I will defend this city
to save it, for my own sake and for the sake of
my servant David."
36 And the angel of the LORD went out and
struck down 185,000 in the camp of the As-
syrians. And when people arose early in the
morning, behold, these were all dead bodies.
37 Then Sennacherib king of Assyria departed
and returned home and lived at Nineveh. 38 And
as he was worshiping in the house of Nisroch
his god, Adrammelech and Sharezer, his sons,
struck him down with the sword. And after
they escaped into the land of Ararat, Esarhad-
don his son reigned in his place.

Hezekiah's Sickness and Recovery

38 In those days Hezekiah became sick
and was at the point of death. And Isa-
iah the prophet the son of Amoz came to him,
and said to him, "Thus says the LORD: Set your
house in order, for you shall die, you shall not
recover."[1] 2 Then Hezekiah turned his face to the
wall and prayed to the LORD, 3 and said, "Please,
O LORD, remember how I have walked before
you in faithfulness and with a whole heart, and
have done what is good in your sight." And Hez-
ekiah wept bitterly.
4 Then the word of the LORD came to Isaiah:
5 "Go and say to Hezekiah, Thus says the LORD,
the God of David your father: I have heard your
prayer; I have seen your tears. Behold, I will add
fifteen years to your life.[2] 6 I will deliver you and
this city out of the hand of the king of Assyria,
and will defend this city.
7 "This shall be the sign to you from the

[1] Or *live*; also verses 9, 21 [2] Hebrew *to your days*

35 וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי
for-the-sake-of-me to-save-her the-this the-city over and-I-will-defend

וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 36 וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh angel-of and-he-went-out servant-of-me David and-for-the-sake-of

וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
thousand and-five and-eighty hundred Assyria in-camp-of and-he-struck

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃
being-dead bodies all-of–them and-behold in-the-morning and-they-did-early

37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר
Assyria king-of Sennacherib and-he-returned and-he-went then-he-set-out

וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית ׀ נִסְרֹךְ
Nisroch house-of bowing-down-in-worship he and-he-was at-Nineveh and-he-lived

אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ
they-struck-down–him sons-of–him and-Sharezer and-Adrammelech *god-of–him*

בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן
Esarhaddon and-he-reigned Ararat land-of they-escaped and-they with-the-sword

בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
in-place-of–him son-of–him

38 1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו
to–him and-he-came to-die Hezekiah he-became-sick the-those in-the-days

יְשַׁעְיָהוּ בֶן־ אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to–him and-he-said the-prophet Amoz son-of Isaiah

צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב
then-he-turned you-shall-live and-not you one-dying for to-house-of–you order

חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־ הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמַר
and-he-said Yahweh to and-he-prayed the-wall to *face-of–him* Hezekiah

אָנָּה יְהוָה זְכָר־ נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ
before–you I-have-walked-about that — please remember Yahweh O!

בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
I-have-done in-eyes-of–you and-the-good whole and-with-heart in-faithfulness

וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ 4 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was great weeping Hezekiah and-he-wept

יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃ 5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חִזְקִיָּהוּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus Hezekiah to and-you-shall-say to-go to-say Isaiah

יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־ תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי
I-have-seen prayer-of–you — I-have-heard father-of–you David *God-of* Yahweh

אֶת־ דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־ יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
ten five-of days-of–you to he-will-add behold–I tear-of–you —

שָׁנָה׃ 6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־ אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר
the-city and— I-will-deliver–you Assyria king-of and-out-of-hand-of year

הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־ הָעִיר הַזֹּאת׃ 7 וְזֶה־ לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת
from— the-sign to-you and-this the-this the-city over and-I-will-defend the-this

יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
he-has-spoken that the-this the-thing — Yahweh he-will-do that Yahweh

8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־ צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
she-went-down which the-steps shadow-of — making-turn behold–I

בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב
so-she-turned-back steps ten-of backwards by-the-sun Ahaz on-steps-of

הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ 9 מִכְתָּב
writing she-had-gone-down which on-the-steps steps ten-of the-sun

לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי
and-he-had-lived when-to-be-sick–him Judah king-of to-Hezekiah

מֵחָלְיוֹ׃ 10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
I-must-go days-of–me in-quiet-of I-said I beyond-sickness-of–him

בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃ 11 אָמַרְתִּי לֹא־ אֶרְאֶה
I-shall-see not I-said years-of–me rest-of I-am-consigned Sheol in-gates-of

יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־ אַבִּיט אָדָם עוֹד עִם־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of with more man I-shall-look-on not *the-alive* in-land Yah Yah

חָדֶל׃ 12 דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל
like-tent-of from–me and-he-is-revealed he-is-pulled-up dwelling-of–me underworld

רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה
from-loom *life-of–me* like-the-one-weaving I-have-rolled-up one-shepherding-of–me

יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 13 שִׁוִּיתִי עַד־
until I-calmed you-bring-to-an-end–me night to from-day he-cuts-off–me

בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־ עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־ לַיְלָה
night to from-day bones-of–me all-of he-breaks thus like-the-lion morning

תַּשְׁלִימֵנִי׃ 14 כְּסוּס a עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
like-the-dove I-moan I-chirp thus crane like-swallow you-bring-to-an-end–me

דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם אֲדֹנָי עָשְׁקָה־ לִּי עָרְבֵנִי׃
pledge-for–me to–me oppression Lord to-the-height eyes-of–me they-are-weak

15 מָה־ אֲדַבֵּר וְאָמַר־ לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־
all-of I-walk-slowly he-has-done and-he to–me and-he-has-said I-shall-speak what

שְׁנוֹתַי עַל־ מַר נַפְשִׁי׃ 16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ
they-live by–them Lord soul-of–me bitter-one-of on years-of–me

וּלְכָל־ בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי
and-you-are-to-restore-to-health–me spirit-of–me *life-of* in–them and-to-all-of

וְהַחֲיֵנִי׃ 17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־ לִי מָר וְאַתָּה
but-you he-was-bitter to–me bitter-one for-welfare behold and-make-live–me

חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ
back-of–you behind you-have-cast for destruction from-pit-of life-of–me you-loved

כָּל־ חֲטָאָי׃ 18 כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־
not he-praises–you death she-thanks–you Sheol not for sins-of–me all-of

יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־ בוֹר אֶל־ אֲמִתֶּךָ׃ 19 חַי חַי
alive-one alive-one faithfulness-of–you to pit ones-going-down-of they-hope

LORD, that the LORD will do this thing that he
has promised: 8 Behold, I will make the shadow
cast by the declining sun on the dial of Ahaz
turn back ten steps." So the sun turned back on
the dial the ten steps by which it had declined.[1]

9 A writing of Hezekiah king of Judah, after
he had been sick and had recovered from his
sickness:

10 I said, In the middle[2] of my days
I must depart;
I am consigned to the gates of Sheol
for the rest of my years.
11 I said, I shall not see the LORD,
the LORD in the land of the living;
I shall look on man no more
among the inhabitants of the world.
12 My dwelling is plucked up and removed
from me
like a shepherd's tent;
like a weaver I have rolled up my life;
he cuts me off from the loom;
from day to night you bring me to an end;
13 I calmed myself[3] until morning;
like a lion he breaks all my bones;
from day to night you bring me to an
end.

14 Like a swallow or a crane I chirp;
I moan like a dove.
My eyes are weary with looking upward.
O Lord, I am oppressed; be my pledge of
safety!
15 What shall I say? For he has spoken to me,
and he himself has done it.
I walk slowly all my years
because of the bitterness of my soul.

16 O Lord, by these things men live,
and in all these is the life of my spirit.
Oh restore me to health and make me
live!
17 Behold, it was for my welfare
that I had great bitterness;
but in love you have delivered my life
from the pit of destruction,
for you have cast all my sins
behind your back.
18 For Sheol does not thank you;
death does not praise you;
those who go down to the pit do not hope
for your faithfulness.
19 The living, the living, he thanks you,

[1] The meaning of the Hebrew verse is uncertain [2] Or *In the quiet* [3] Or (with Targum) *I cried for help*

38:14 a Ketiv among Eastern Masoretes, כסיס

as I do this day;
the father makes known to the children
your faithfulness.

20 The LORD will save me,
and we will play my music on stringed instruments
all the days of our lives,
at the house of the LORD.

21 Now Isaiah had said, "Let them take a cake of figs and apply it to the boil, that he may recover." 22 Hezekiah also had said, "What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?"

Envoys from Babylon

39 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent envoys with letters and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and had recovered. 2 And Hezekiah welcomed them gladly. And he showed them his treasure house, the silver, the gold, the spices, the precious oil, his whole armory, all that was found in his storehouses. There was nothing in his house or in all his realm that Hezekiah did not show them.
3 Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, "What did these men say? And from where did they come to you?" Hezekiah said, "They have come to me from a far country, from Babylon." 4 He said, "What have they seen in your house?" Hezekiah answered, "They have seen all that is in my house. There is nothing in my storehouses that I did not show them."
5 Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD of hosts: 6 Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this

הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־
to he-makes-known to-children father the-day as–I he-thanks–you he

אֲמִתֶּךָ׃ 20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי
and-music-played-on-strings to-save–me Yahweh faithfulness-of–you

נְנַגֵּן כָּל־ יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־ בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of at lives-of–us days-of all-of we-will-play-a-stringed-instrument

21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־
on and-let-them-rub figs cake-of let-them-take-up Isaiah and-he-said

הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃ 22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה
I-shall-go-up that sign what Hezekiah and-he-had-said that-he-may-live the-boil

בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of

39 1 בָּעֵת הַהִוא [a] שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־ בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־
king-of Baladan son-of Merodach-baladan he-sent the-that at-the-time

בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־ חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע [c] כִּי חָלָה
he-was-sick that and-he-heard Hezekiah to and-present letters Babylon

וַיֶּחֱזָק׃ 2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־
— and-he-showed–them Hezekiah over–them and-he-rejoiced and-he-was-strong

בֵּית נְכֹתֹה אֶת־ הַכֶּסֶף וְאֶת־ הַזָּהָב וְאֶת־
and— the-gold and— the-silver — aromatic-gum-of–her house-of

הַבְּשָׂמִים וְאֵת ׀ הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־ בֵּית כֵּלָיו
weapons-of–him house-of whole-of and— the-good the-oil and— the-spices

וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־ הָיָה דָבָר
thing he-was not in-storehouses-of–him he-was-found that all-of and—

אֲשֶׁר לֹא־ הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
and-in-all-of in-house-of–him Hezekiah he-showed–them not that

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah the-King to the-prophet Isaiah then-he-came realm-of–him

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
they-came and-from-where the-these the-men they-said what to–him and-he-said

אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי
to–me they-came far from-land-of Hezekiah and-he-said to–you

מִבָּבֶל׃ 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
and-he-said in-house-of–you they-have-seen what and-he-said from-Babylon

חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־ הָיָה דָבָר
thing he-is not they-have-seen in-house-of–me that all-of — Hezekiah

אֲשֶׁר לֹא־ הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃ 5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־
to Isaiah then-he-said in-storehouses-of–me I-showed–them not that

חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold hosts Yahweh-of word-of hear Hezekiah

וְנִשָּׂא ׀ כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
they-have-stored-up and-which in-house-of–you that all-of when-he-shall-be-carried

39:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ההיא
39:1 c read, with 2 Kings 20:12 and most versions, כִּי שָׁמַע
39:2 נְכֹתוֹ ק

אֲבֹתֶיךָ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־ יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר
he-says thing he-shall-be-left not Babylon the-this the-day until fathers-of-you

יְהוָה׃ 7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד
you-will-father whom from-you they-come-out who and-from-sons-of-you Yahweh

יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon king-of in-palace-of eunuchs and-they-shall-be they-shall-be-taken

8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־ יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh word-of good Isaiah to Hezekiah then-he-said

דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת
and-trustworthiness peace he-shall-be for and-he-said you-have-spoken

בְּיָמָי׃
in-days-of-me

40 1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃ 2 דַּבְּרוּ עַל־ לֵב
heart-of to speak *God-of-you* he-says people-of-me comfort comfort

יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה
he-is-removed that warfare-of-her she-is-fulfilled that to-her and-cry Jerusalem

עֲוֺנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־
over-all-of double Yahweh from-hand-of she-has-received that iniquity-of-her

חַטֹּאתֶיהָ׃ 3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ
make-straight Yahweh way-of prepare in-the-wilderness crying voice sins-of-her

בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 כָּל־ גֶּיא יִנָּשֵׂא
he-shall-be-lifted-up valley-of every-of *for-God-of-us* main-road in-the-desert

וְכָל־ הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב
the-uneven-one and-he-shall-be they-shall-be-low and-hill mountain and-every-of

לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ 5 וְנִגְלָה כְּבוֹד
glory-of and-he-shall-be-revealed to-plain and-the-rugged-places to-level-ground

יְהוָה וְרָאוּ כָל־ בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of for together flesh all-of and-they-shall-see Yahweh

דִּבֵּר׃ 6 קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־ הַבָּשָׂר
the-flesh all-of I-shall-cry what and-he-said cry saying voice he-has-spoken

חָצִיר וְכָל־ חַסְדּוֹ c כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ 7 יָבֵשׁ חָצִיר
grass he-withers the-field like-flower-of beauty-of-him and-all-of grass

נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃
the-people grass surely on-him she-blows Yahweh breath-of when flower he-fades

8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־ אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃
for-eternity he-will-stand *God-of-us* but-word-of flower he-fades grass he-withers

9 עַל הַר־ גָּבֹהַּ a עֲלִי־ לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי
lift-up Zion one-bringing-good-news-of for-you go-up high mountain to

בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִַם הָרִימִי אַל־
not lift-up Jerusalem bringing-good-news-of voice-of-you with-the-strength

תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 הִנֵּה אֲדֹנָי
Lord behold *God-of-you* behold Judah to-cities-of say fear-you

day, shall be carried to Babylon. Nothing shall be left, says the LORD. 7 And some of your own sons, who will come from you, whom you will father, shall be taken away, and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon." 8 Then Hezekiah said to Isaiah, "The word of the LORD that you have spoken is good." For he thought, "There will be peace and security in my days."

Comfort for God's People

40 Comfort, comfort my people, says
your God.
2 Speak tenderly to Jerusalem,
and cry to her
that her warfare[1] is ended,
that her iniquity is pardoned,
that she has received from the LORD's hand
double for all her sins.

3 A voice cries:[2]
"In the wilderness prepare the way of the
LORD;
make straight in the desert a highway for
our God.
4 Every valley shall be lifted up,
and every mountain and hill be made low;
the uneven ground shall become level,
and the rough places a plain.
5 And the glory of the LORD shall be
revealed,
and all flesh shall see it together,
for the mouth of the LORD has spoken."

The Word of God Stands Forever

6 A voice says, "Cry!"
And I said,[3] "What shall I cry?"
All flesh is grass,
and all its beauty[4] is like the flower of the
field.
7 The grass withers, the flower fades
when the breath of the LORD blows on it;
surely the people are grass.
8 The grass withers, the flower fades,
but the word of our God will stand
forever.

The Greatness of God

9 Go on up to a high mountain,
O Zion, herald of good news;[5]
lift up your voice with strength,
O Jerusalem, herald of good news;[6]
lift it up, fear not;
say to the cities of Judah,
"Behold your God!"

[1] Or *hardship* [2] Or *A voice of one crying* [3] Revocalization based on Dead Sea Scroll, Septuagint, Vulgate; Masoretic Text *And someone says* [4] Or *all its constancy* [5] Or *O herald of good news to Zion* [6] Or *O herald of good news to Jerusalem*

40:6 c Septuagint (Syriac, Vulgate), 1 Peter 1:24, δόξα; הֲדָרוֹ has been proposed; another, חֲמֻדוֹ
40:9 a cf. 2:15, BHS note a

10 Behold, the Lord GOD comes with might,
and his arm rules for him;
behold, his reward is with him,
and his recompense before him.
11 He will tend his flock like a shepherd;
he will gather the lambs in his arms;
he will carry them in his bosom,
and gently lead those that are with young.

12 Who has measured the waters in the hollow of his hand
and marked off the heavens with a span,
enclosed the dust of the earth in a measure
and weighed the mountains in scales
and the hills in a balance?
13 Who has measured[1] the Spirit of the LORD,
or what man shows him his counsel?
14 Whom did he consult,
and who made him understand?
Who taught him the path of justice,
and taught him knowledge,
and showed him the way of understanding?
15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are accounted as the dust on the scales;
behold, he takes up the coastlands like fine dust.
16 Lebanon would not suffice for fuel,
nor are its beasts enough for a burnt offering.
17 All the nations are as nothing before him,
they are accounted by him as less than nothing and emptiness.

18 To whom then will you liken God,
or what likeness compare with him?
19 An idol! A craftsman casts it,
and a goldsmith overlays it with gold
and casts for it silver chains.
20 He who is too impoverished for an offering
chooses wood[2] that will not rot;
he seeks out a skillful craftsman
to set up an idol that will not move.

21 Do you not know? Do you not hear?
Has it not been told you from the beginning?
Have you not understood from the foundations of the earth?
22 It is he who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers;

[1] Or *has directed* [2] Or *He chooses valuable wood*

יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה
behold for-him ruling and-arm-of-him he-comes with-might Yahweh

שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ 11 כְּרֹעֶה
like-one-shepherding before-him and-recompense-of-him with-him reward-of-him

עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
lambs he-will-gather in-arm-of-him he-will-shepherd flock-of-him

וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ 12 מִי־ מָדַד
he-has-measured who he-will-lead ones-nursing he-will-carry and-in-bosom-of-him

בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
he-marked-off with-the-span and-heavens waters in-hollow-of-hand-of-him

וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל
and-he-weighed-out the-earth dust-of in-the-third-measure and-he-contained

בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ 13 מִי־ תִכֵּן אֶת־
— he-has-measured who *in-balance* and-hills mountains in-the-scale

רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ 14 אֶת־ מִי
whom with he-makes-known-him counsel-of-him or-man-of Yahweh Spirit-of

נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
justice in-path-of and-he-taught-him and-he-made-understand-him he-consulted

וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃
he-made-known-him *understanding* and-way-of knowledge and-he-taught-him

15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ
they-are-accounted scales and-as-dust-of from-bucket like-drop nations behold

הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃ 16 וּלְבָנוֹן אֵין
there-is-not and-Lebanon he-takes-up like-the-small-one coastlands behold

דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃ 17 כָּל־
all-of burnt-offering enough-of there-is-not nor-beast-of-him to-burn sufficiency-of

הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־
they-are-accounted and-emptiness from-nothing before-him as-there-is-not the-nations

לוֹ׃ 18 וְאֶל־ מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־ דְּמוּת תַּעַרְכוּ
you-will-compare likeness or-what God you-will-liken whom then-to by-him

לוֹ׃ 19 הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב
with-the-gold and-one-refining craftsman he-pours-out the-idol to-him

יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃ 20 הַמְסֻכָּן
the-one-being-impoverished one-casting silver and-chains-of he-beats-out-him

תְּרוּמָה עֵץ לֹא־ יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־ לוֹ
for-him he-seeks skillful craftsman he-chooses he-will-rot not wood offering

לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃ 21 הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא
?-not you-hear ?-not you-know ?-not he-will-move not idol to-set-up

הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת
foundations-of you-have-understood ?-not to-you from-beginning he-has-been-told

הָאָרֶץ׃ 22 הַיֹּשֵׁב עַל־ חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ
and-ones-inhabiting-of-her the-earth circle-of above the-one-sitting the-earth

כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
like-the-grasshoppers the-one-stretching-out like-the-veil heavens

וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃ 23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים
and-he-spreads-out–them like-the-tent to-dwell the-one-giving ones-ruling

לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃ 24 אַף בַּל־
to-there-is-not ones-judging-of earth as-the-emptiness he-makes also not

נִטָּעוּ אַף בַּל־ זֹרָעוּ אַף בַּל־ שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ
they-are-planted also not they-are-sown also not he-has-taken-root in-the-earth

גִּזְעָם וְגַם־ נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה
stem-of–them when-also he-blows on–them and-they-wither and-tempest

כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ 25 וְאֶל־ מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה
like-the-stubble she-carries–them then-to whom you-will-compare–me that-I-am-like

יֹאמַר קָדוֹשׁ׃ 26 שְׂאוּ־ מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־ בָרָא אֵלֶּה
he-says Holy-One lift-up on-high eyes-of–you and-see who he-created these

הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא
the-one-bringing-out by-number host-of–them —all-of–them by-name he-calls

מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃ 27 לָמָּה
from-greatness-of *might* and-strong-of power man not he-is-missing why

תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
you-say Jacob and-you-speak Israel she-is-hidden way-of–me from-Yahweh

וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ
and-from-God-of–me justice-of–me he-passes ?-not you-have-known

אִם־ לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם | יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת
if not you-have-heard *God-of* eternity Yahweh One-Creating-of ends-of

הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר
the-earth not he-is-faint and-not he-grows-weary there-is-not searching

לִתְבוּנָתוֹ׃ 29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים
—understanding-of–him one-giving to-the-faint power and-to-there-is-not *might*

עָצְמָה יַרְבֶּה׃ 30 וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ
strength he-increases and-they-shall-faint youths and-they-will-be-weary

וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃ 31 וְקוֹיֵ יְהוָה יַחֲלִיפוּ
and-young-men to-falter they-will-falter but-ones-waiting-of Yahweh they-shall-renew

כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא
strength they-shall-go-up wing like-the-eagles they-shall-run and-not

יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃
they-shall-be-weary they-shall-walk and-not they-shall-faint

41 1 הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ
keep-silent to–me coastlands and-peoples let-them-renew strength

יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃
let-them-approach then let-them-speak together for-the-judgment let-us-draw-near

2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ
who he-stirred-up from-east righteousness he-meets–him to-footstep-of–him

who stretches out the heavens like a
curtain,
and spreads them like a tent to dwell in;
23 who brings princes to nothing,
and makes the rulers of the earth as
emptiness.

24 Scarcely are they planted, scarcely sown,
scarcely has their stem taken root in the
earth,
when he blows on them, and they wither,
and the tempest carries them off like
stubble.

25 To whom then will you compare me,
that I should be like him? says the Holy
One.
26 Lift up your eyes on high and see:
who created these?
He who brings out their host by number,
calling them all by name,
by the greatness of his might,
and because he is strong in power
not one is missing.

27 Why do you say, O Jacob,
and speak, O Israel,
"My way is hidden from the LORD,
and my right is disregarded by my God"?
28 Have you not known? Have you not heard?
The LORD is the everlasting God,
the Creator of the ends of the earth.
He does not faint or grow weary;
his understanding is unsearchable.
29 He gives power to the faint,
and to him who has no might he
increases strength.
30 Even youths shall faint and be weary,
and young men shall fall exhausted;
31 but they who wait for the LORD shall renew
their strength;
they shall mount up with wings like
eagles;
they shall run and not be weary;
they shall walk and not faint.

Fear Not, for I Am with You

41 Listen to me in silence, O coastlands;
let the peoples renew their strength;
let them approach, then let them speak;
let us together draw near for judgment.

2 Who stirred up one from the east
whom victory meets at every step?[1]

[1] Or *whom righteousness calls to follow?*

He gives up nations before him,
so that he tramples kings underfoot;
he makes them like dust with his sword,
like driven stubble with his bow.
3 He pursues them and passes on safely,
by paths his feet have not trod.
4 Who has performed and done this,
calling the generations from the beginning?
I, the LORD, the first,
and with the last; I am he.

5 The coastlands have seen and are afraid;
the ends of the earth tremble;
they have drawn near and come.
6 Everyone helps his neighbor
and says to his brother, "Be strong!"
7 The craftsman strengthens the goldsmith,
and he who smooths with the hammer
him who strikes the anvil,
saying of the soldering, "It is good";
and they strengthen it with nails so that
it cannot be moved.

8 But you, Israel, my servant,
Jacob, whom I have chosen,
the offspring of Abraham, my friend;
9 you whom I took from the ends of the earth,
and called from its farthest corners,
saying to you, "You are my servant,
I have chosen you and not cast you off";
10 fear not, for I am with you;
be not dismayed, for I am your God;
I will strengthen you, I will help you,
I will uphold you with my righteous right hand.

11 Behold, all who are incensed against you
shall be put to shame and confounded;
those who strive against you
shall be as nothing and shall perish.
12 You shall seek those who contend with you,
but you shall not find them;
those who war against you
shall be as nothing at all.
13 For I, the LORD your God,
hold your right hand;
it is I who say to you, "Fear not,

יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כֶּעָפָר
like-the-dust he-will-put he-tramples so-that-kings nations before-him he-gives

חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃ 3 יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר
he-passes-on he-pursues–them bow-of-him being-driven like-stubble sword-of-him

שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃ 4 מִי־ פָעַל
he-has-accomplished who he-has-gone not with-feet-of-him path safety

וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן
first Yahweh I from-beginning the-generations calling and-he-has-done

וְאֶת־ אַחֲרֹנִים אֲנִי־ הוּא׃ 5 רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ
and-they-are-afraid coastlands they-have-seen he I last and—

קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ 6 אִישׁ אֶת־
— man and-they-come they-have-drawn-near they-tremble the-earth ends-of

רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃
be-strong he-says and-to-brother-of-him they-help neighbor-of-him

7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־ צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ
hammer one-making-smooth-of one-refining — craftsman and-he-strengthens

אֶת־ הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא
he good as-to-the-soldering saying anvil one-striking-of —

וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃ 8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל
Israel but-you he-is-moved not with-nails and-he-strengthen–him

עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם
Abraham seed-of I-have-chosen–you whom Jacob servant-of–me

אֹהֲבִי׃ 9 אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ
the-earth from-ends-of I-took-hold-of–you whom one-loving-of–me

וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־ אַתָּה
you servant-of–me to–you and-I-said I-called–you and-from-remotest-parts-of–her

בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃ 10 אַל־ תִּירָא כִּי עִמְּךָ־ אָנִי
I with–you for fear-you not I-cast-off–you and-not I-have-chosen–you

אַל־ תִּשְׁתָּע כִּי־ אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־
also I-will-strengthen–you *God-of–you* I for be-you-afraid not

עֲזַרְתִּיךָ אַף־ תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃
righteousness-of–me with-right-hand-of I-will-take-hold–you also I-will-help–you

11 הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים
the-ones-being-angry all-of and-they-shall-be-humiliated they-shall-be-ashamed behold

בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃
strife-of–you men-of and-they-shall-perish as-there-is-not they-shall-be with–you

12 תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ
contention-of–you men-of you-shall-find–them but-not you-shall-seek–them

יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃ 13 כִּי אֲנִי
I for war-of–you men-of and-like-nothing as-there-is-not they-shall-be

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ אַל־
not to–you the-one-saying right-hand-of–you holding-fast *God-of–you* Yahweh

תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ 14 אַל־ תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל
Israel men-of Jacob worm fear-you not I-help-you I fear-you

אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־ יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
Holy-One-of and-One-Redeeming-of-you Yahweh declaration-of I-help-you I

יִשְׂרָאֵל׃ 15 הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל
owner new cut for-threshing-sledge-of I-set-you behold Israel

פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ
like-the-chaff and-hills and-you-shall-crush mountains you-shall-thresh sharp-edges

תָּשִׂים׃ 16 תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה
and-tempest she-shall-carry-them and-wind you-shall-winnow-them you-shall-make

תָּפִיץ אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ
in-Holy-One-of in-Yahweh you-shall-rejoice and-you —them she-shall-scatter

יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ 17 הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם
water *seeking* and-the-needy-ones *the-poor* you-shall-glory Israel

וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה
Yahweh I she-is-dry with-the-thirst tongue-of-them and-there-is-not

אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃ 18 אֶפְתַּח עַל־
on I-will-open I-will-forsake-them not Israel *God-of* I-will-answer-them

שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת אָשִׂים מִדְבָּר
wilderness I-will-make fountains valleys and-in-midst-of rivers bare-heights

לַאֲגַם־ מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ 19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר
in-the-wilderness I-will-put *water* to-springs-of dry and-land *water* to-pool-of

אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ
cypress in-the-desert I-will-set olive-oil and-tree-of and-myrtle acacia cedar

תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ 20 לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ
and-they-put and-they-know they-see so-that together and-pine plane

וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־ יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת
this she-has-done Yahweh hand-of that together and-they-understand

וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃ 21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר
he-says case-of-you bring-near he-has-created-her Israel and-Holy-One-of

יְהוָה הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃ 22 יַגִּישׁוּ
let-them-bring Jacob King-of he-says proofs-of-you bring-near Yahweh

וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הָרִאשֹׁנוֹת | מָה הֵנָּה
they what the-former-ones they-are-to-happen what — to-us and-let-them-tell

הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ
or end-of-them that-we-may-know heart-of-us that-we-may-put tell

הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃ 23 הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר
to-after the-ones-coming tell make-hear-us the-ones-coming

וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־ תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ
or-do-you-harm do-you-good also you gods that that-we-may-know

וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאֶ יַחְדָּו׃ 24 הֵן־ אַתֶּם מֵאַיִן
from-there-is-not you behold together and-we-may-see that-we-may-be-afraid

I am the one who helps you."

14 Fear not, you worm Jacob,
you men of Israel!
I am the one who helps you, declares the LORD;
your Redeemer is the Holy One of Israel.
15 Behold, I make of you a threshing sledge,
new, sharp, and having teeth;
you shall thresh the mountains and crush them,
and you shall make the hills like chaff;
16 you shall winnow them, and the wind shall carry them away,
and the tempest shall scatter them.
And you shall rejoice in the LORD;
in the Holy One of Israel you shall glory.

17 When the poor and needy seek water,
and there is none,
and their tongue is parched with thirst,
I the LORD will answer them;
I the God of Israel will not forsake them.
18 I will open rivers on the bare heights,
and fountains in the midst of the valleys.
I will make the wilderness a pool of water,
and the dry land springs of water.
19 I will put in the wilderness the cedar,
the acacia, the myrtle, and the olive.
I will set in the desert the cypress,
the plane and the pine together,
20 that they may see and know,
may consider and understand together,
that the hand of the LORD has done this,
the Holy One of Israel has created it.

The Futility of Idols

21 Set forth your case, says the LORD;
bring your proofs, says the King of Jacob.
22 Let them bring them, and tell us
what is to happen.
Tell us the former things, what they are,
that we may consider them,
that we may know their outcome;
or declare to us the things to come.
23 Tell us what is to come hereafter,
that we may know that you are gods;
do good, or do harm,
that we may be dismayed and terrified.[1]
24 Behold, you are nothing,

[1] Or *that we may both be dismayed and see*

41:23 וְנִרְאֶה ק

and your work is less than nothing;
an abomination is he who chooses you.
25 I stirred up one from the north, and he has come,
from the rising of the sun, and he shall call upon my name;
he shall trample on rulers as on mortar,
as the potter treads clay.
26 Who declared it from the beginning, that we might know,
and beforehand, that we might say, "He is right"?
There was none who declared it, none who proclaimed,
none who heard your words.
27 I was the first to say[1] to Zion, "Behold, here they are!"
and I give to Jerusalem a herald of good news.
28 But when I look, there is no one;
among these there is no counselor
who, when I ask, gives an answer.
29 Behold, they are all a delusion;
their works are nothing;
their metal images are empty wind.

The LORD's Chosen Servant

42 Behold my servant, whom I uphold,
my chosen, in whom my soul delights;
I have put my Spirit upon him;
he will bring forth justice to the nations.
2 He will not cry aloud or lift up his voice,
or make it heard in the street;
3 a bruised reed he will not break,
and a faintly burning wick he will not quench;
he will faithfully bring forth justice.
4 He will not grow faint or be discouraged[2]
till he has established justice in the earth;
and the coastlands wait for his law.
5 Thus says God, the LORD,
who created the heavens and stretched them out,
who spread out the earth and what comes from it,
who gives breath to the people on it
and spirit to those who walk in it:
6 "I am the LORD; I have called you[3] in righteousness;
I will take you by the hand and keep you;

[1] Or *Formerly I said* [2] Or *bruised* [3] The Hebrew for *you* is singular; four times in this verse

וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃ 25 הַעִירוֹתִי
I-stirred-up on-you he-chooses abomination from-worthless-thing and-work-of-you

מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
on-name-of-me he-shall-call sun from-rise-of and-he-has-come from-north

c וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־ חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־ טִיט׃
clay he-treads one-forming and-as mortar as officials and-he-shall-enter

26 מִי־ הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים
and-from-to-before that-we-might-know from-beginning he-declared who

וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־ מַגִּיד אַף אֵין
there-was-not also one-declaring there-was-not also right that-we-might-say

מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־ שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃ 27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן
to-Zion first words-of-you one-hearing there-was-not also one-proclaiming

הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃ 28 וְאֵרֶא
but-I-look I-give one-bringing-good-news and-to-Jerusalem here-they behold

וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ
one-giving-counsel and-there-is-not and-from-these man and-there-is-not

וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃ 29 הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס
nothing delusion all-of-them behold word and-they-return when-I-ask-them

מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃
cast-images-of-them and-emptiness wind works-of-them

42 1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־ בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה
she-delights chosen-one-of-me on-him I-uphold servant-of-me behold

נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם
to-the-nations justice upon-him Spirit-of-me I-put soul-of-me

יוֹצִיא׃ 2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־
and-not he-will-lift-up and-not he-will-cry-out not he-will-bring-out

יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃ 3 קָנֶה רָצוּץ לֹא
not being-crushed reed voice-of-him in-the-street he-will-cause-to-hear

יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת
to-faithfulness he-will-quench-her not dim and-wick he-shall-break

יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ 4 לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ a עַד־
until he-will-be-run and-not he-will-grow-faint not justice he-will-bring-out

יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵילוּ׃
they-wait coastlands and-for-law-of-him justice in-the-earth he-has-set

5 כֹּה־ אָמַר הָאֵל ׀ יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם
and-stretching-out-of-them the-heavens one-creating Yahweh the-God he-says thus

רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם
to-the-people breath one-giving and-what-comes-of-her the-earth one-spreading-out

עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ 6 אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ
I-have-called-you Yahweh I in-her to-the-ones-walking and-spirit on-her

בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ
and-I-will-keep-you by-hand-of-you and-I-will-take-hold in-righteousness

41:25 c וַיָּבֹס has been proposed; another, וַיָּבֶס; cf. Targums
42:4 a Septuagint, θραυσθήσεται; cf. Targums; read יֵרוֹץ

וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃ 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם
and-I-will-give-you for-covenant-of people for-light-of nations to-open eyes

עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא
blind to-bring-out from-dungeon prisoner from-house-of imprisonment

יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃ 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי
ones-sitting-of darkness I Yahweh that name-of-me and-glory-of-me

לְאַחֵר לֹא־ אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃ 9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־
to-other not I-give nor-praise-of-me to-the-idols the-former-ones behold

בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה
they-have-come and-new-ones I one-declaring before they-spring-forth

אַשְׁמִיעַ[a] אֶתְכֶם׃ 10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
I-tell —you sing to-Yahweh song new praise-of-him

מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים
from-end-of the-earth ones-going-down-of the-sea and-what-fills-of-him coastlands

וְיֹשְׁבֵיהֶם׃ 11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים
and-ones-inhabiting-of-them let-them-lift-up desert and-cities-of-him villages

תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ
she-inhabits Kedar let-them-sing-for-joy ones-inhabiting-of Sela from-top-of

הָרִים יִצְוָחוּ׃ 12 יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ
mountains let-them-shout-loudly let-them-place to-Yahweh glory and-praise-of-him

בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃ 13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא
in-the-coastlands let-them-declare Yahweh like-the-mighty-one he-goes-out

כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־ יַצְרִיחַ
like-man-of wars he-stirs-up zeal he-cries-out indeed he-shouts-aloud

עַל־ אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ 14 הֶחֱשֵׁיתִי
against ones-being-hostile-to-him he-shows-himself-mighty I-was-silent

מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה
from-long-ago I-have-kept-silent I-have-restrained-myself like-the-one-giving-birth

אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃ 15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת
I-will-moan I-will-pant and-I-will-gasp together I-will-lay-waste mountains and-hills

וְכָל־ עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים
and-all-of vegetation-of-them I-will-dry-up and-I-will-put rivers to-the-islands

וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃ 16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ
and-pools I-will-dry-up and-I-will-lead blind-ones in-way not they-know

בִּנְתִיבוֹת לֹא־ יָדְעוּ אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ
in-paths not they-have-known I-will-guide-them I-will-put darkness

לִפְנֵיהֶם לָאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים
before-them to-the-light and-rough-places to-level-ground these the-things

עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃ 17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ
I-do-them and-not I-forsake-them they-are-turned back they-are-ashamed

בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה[b] אַתֶּם
shame the-ones-trusting in-the-idol the-ones-saying to-cast-images you

I will give you as a covenant for the people,
a light for the nations,
7 to open the eyes that are blind,
to bring out the prisoners from the dungeon,
from the prison those who sit in darkness.
8 I am the LORD; that is my name;
my glory I give to no other,
nor my praise to carved idols.
9 Behold, the former things have come to pass,
and new things I now declare;
before they spring forth
I tell you of them."

Sing to the LORD a New Song

10 Sing to the LORD a new song,
his praise from the end of the earth,
you who go down to the sea, and all that fills it,
the coastlands and their inhabitants.
11 Let the desert and its cities lift up their voice,
the villages that Kedar inhabits;
let the habitants of Sela sing for joy,
let them shout from the top of the mountains.
12 Let them give glory to the LORD,
and declare his praise in the coastlands.
13 The LORD goes out like a mighty man,
like a man of war he stirs up his zeal;
he cries out, he shouts aloud,
he shows himself mighty against his foes.

14 For a long time I have held my peace;
I have kept still and restrained myself;
now I will cry out like a woman in labor;
I will gasp and pant.
15 I will lay waste mountains and hills,
and dry up all their vegetation;
I will turn the rivers into islands,[1]
and dry up the pools.
16 And I will lead the blind
in a way that they do not know,
in paths that they have not known
I will guide them.
I will turn the darkness before them into light,
the rough places into level ground.
These are the things I do,
and I do not forsake them.
17 They are turned back and utterly put to shame,
who trust in carved idols,
who say to metal images,

[1] Or *into coastlands*

42:9 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, יַע —
42:17 b Septuagint, Syriac, plural = כֹת —

"You are our gods."

Israel's Failure to Hear and See

18 Hear, you deaf,
and look, you blind, that you may see!
19 Who is blind but my servant,
or deaf as my messenger whom I send?
Who is blind as my dedicated one,[1]
or blind as the servant of the LORD?
20 He sees many things, but does not observe them;
his ears are open, but he does not hear.
21 The LORD was pleased, for his righteousness' sake,
to magnify his law and make it glorious.
22 But this is a people plundered and looted;
they are all of them trapped in holes
and hidden in prisons;
they have become plunder with none to rescue,
spoil with none to say, "Restore!"
23 Who among you will give ear to this,
will attend and listen for the time to come?
24 Who gave up Jacob to the looter,
and Israel to the plunderers?
Was it not the LORD, against whom we have sinned,
in whose ways they would not walk,
and whose law they would not obey?
25 So he poured on him the heat of his anger
and the might of battle;
it set him on fire all around, but he did not understand;
it burned him up, but he did not take it to heart.

Israel's Only Savior

43 But now thus says the LORD,
he who created you, O Jacob,
he who formed you, O Israel:
"Fear not, for I have redeemed you;
I have called you by name, you are mine.
2 When you pass through the waters, I will be with you;
and through the rivers, they shall not overwhelm you;
when you walk through fire you shall not be burned,
and the flame shall not consume you.
3 For I am the LORD your God,
the Holy One of Israel, your Savior.

[1] Or *as the one at peace with me*

אֱלֹהֵינוּ׃ 18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 19 מִי
who to-see look *and-the-blind* hear the-deaf-ones gods-of-us

עִוֵּר כִּי אִם־ עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר
blind who I-send as-messenger-of-me or-deaf servant-of-me if but blind

כִּמְשֻׁלָּם [a] וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ 20 רָאִית רַבּוֹת וְלֹא
but-not *many* you-see Yahweh as-servant-of or-blind as-one-being-at-peace

תִשְׁמֹר [b] פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ 21 יְהוָה חָפֵץ
he-was-pleased Yahweh he-hears but-not ears to-be-open you-observe

לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃ [a]
and-he-made-glorious law he-magnified righteousness-of-him for-the-sake

22 וְהוּא עַם־ בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים
in-the-holes to-be-trapped and-being-looted being-plundered people but-he

כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ
they-have-been they-are-kept-hidden *imprisonment* and-in-houses-of all-of-them

לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־ אֹמֵר
one-saying with-there-is-not spoil one-rescuing and-there-is-not to-plunder

הָשַׁב׃ 23 מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב
he-will-give-attention this he-will-give-ear among-you who restore

וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ 24 מִי־ נָתַן לִמְשׁוֹסָּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
and-Israel Jacob to-looter he-gave who for-after and-he-will-listen

לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־
and-not against-him we-have-sinned whom Yahweh ?-not to-ones-plundering

אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃
on-law-of-him they-obeyed and-not to-walk in-ways-of-him they-were-willing

25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה
battle and-might-of nose-of-him wrath on-him so-he-poured-out

וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־ בּוֹ
on-him and-she-burned he-knew but-not from-all-around and-she-set-afire-him

וְלֹא־ יָשִׂים עַל־ לֵב׃
heart to he-put but-not

43 1 וְעַתָּה כֹּה־ אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב
Jacob one-creating-of-you Yahweh he-says thus but-now

וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־ תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
I-have-redeemed-you for fear-you not Israel and-one-forming-of-you

קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־ אָתָּה׃ 2 כִּי־ תַעֲבֹר
you-will-pass-through when you to-me by-name-of-you I-have-called

בַּמַּיִם אִתְּךָ־ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
they-shall-overwhelm-you not and-through-the-rivers I with-you in-the-waters

כִּי־ תֵלֵךְ בְּמוֹ־ אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא
not and-flame you-shall-be-burned not fire through you-walk when

תִבְעַר־ בָּךְ׃ 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel Holy-One-of *God-of-you* Yahweh I for on-you she-shall-consume

42:19 a לְחַי — has been proposed
42:20 רָאוֹת ק
42:20 b with 2 Hebrew manuscripts, ׳ישׁ has been proposed
42:21 a read רָהּ — ; cf. 1QIs[a]
42:24 לִמְשִׁסָּה ק

מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא
and-Seba Cush Egypt ransom-of-you I-give One-Saving-of-you

תַּחְתֶּיךָ׃ 4 מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי
and-I you-are-honored in-eyes-of-me you-are-precious because in-place-of-you

אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃
life-of-you in-place-of and-peoples in-place-of-you man and-I-give I-love-you

5 אַל־ תִּירָא כִּי אִתְּךָ־ אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ
seed-of-you I-will-bring from-east I with-you for fear-you not

וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃ 6 אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־
not and-to-south give to-the-north I-will-say I-will-gather-you and-from-west

תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה
from-end-of and-daughters-of-me from-afar sons-of-me bring withhold-you

הָאָרֶץ׃ 7 כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי
and-for-glory-of-me by-name-of-me the-one-being-called every-of the-earth

בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־ עֲשִׂיתִיו׃ 8 הוֹצִיא עַם־ עִוֵּר
blind-one people bring-out I-made-him also I-formed-him I-created-him

וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃ 9 כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of to-them yet-ears and-deaf-ones there-are yet-eyes

נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם
among-them who peoples and-they-are-assembled together they-are-gathered

יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם
witnesses-of-them let-them-give they-make-hear-us and-former-ones this he-declares

וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ 10 אַתֶּם
you truth and-let-them-say and-let-them-hear and-let-them-be-right

עֵדַי נְאֻם־ יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי
I-have-chosen whom and-servant-of-me Yahweh declaration-of witnesses-of-me

לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־ אֲנִי הוּא
he I that and-you-understand —me and-you-believe you-know so-that

לְפָנַי לֹא־ נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃ 11 אָנֹכִי
I he-shall-be not and-after-me god he-was-formed not before-me

אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃ 12 אָנֹכִי הִגַּדְתִּי
I-declared I one-saving from-besides-me and-there-is-not Yahweh I

וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם
and-you strange-one among-you when-there-was-not and-I-proclaimed and-I-saved

עֵדַי נְאֻם־ יְהוָה וַאֲנִי־ אֵל׃ 13 גַּם־ מִיּוֹם אֲנִי הוּא
he I from-day also God and-I Yahweh declaration-of witnesses-of-me

וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי
and-who I-work one-delivering from-hand-of-me and-there-is-not

יְשִׁיבֶנָּה׃ 14 כֹּה־ אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם
One-Redeeming-of-you Yahweh he-says thus he-shall-make-turn-back-her

קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
Babylon–DIR I-send for-the-sake-of-you Israel Holy-One-of

I give Egypt as your ransom,
Cush and Seba in exchange for you.
4 Because you are precious in my eyes,
and honored, and I love you,
I give men in return for you,
peoples in exchange for your life.
5 Fear not, for I am with you;
I will bring your offspring from the east,
and from the west I will gather you.
6 I will say to the north, Give up,
and to the south, Do not withhold;
bring my sons from afar
and my daughters from the end of the earth,
7 everyone who is called by my name,
whom I created for my glory,
whom I formed and made."

8 Bring out the people who are blind, yet have eyes,
who are deaf, yet have ears!
9 All the nations gather together,
and the peoples assemble.
Who among them can declare this,
and show us the former things?
Let them bring their witnesses to prove them right,
and let them hear and say, It is true.
10 "You are my witnesses," declares the LORD,
"and my servant whom I have chosen,
that you may know and believe me
and understand that I am he.
Before me no god was formed,
nor shall there be any after me.
11 I, I am the LORD,
and besides me there is no savior.
12 I declared and saved and proclaimed,
when there was no strange god among you;
and you are my witnesses," declares the LORD, "and I am God.
13 Also henceforth I am he;
there is none who can deliver from my hand;
I work, and who can turn it back?"

14 Thus says the LORD,
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"For your sake I send to Babylon

and bring them all down as fugitives,
even the Chaldeans, in the ships in which
they rejoice.
15 I am the LORD, your Holy One,
the Creator of Israel, your King."
16 Thus says the LORD,
who makes a way in the sea,
a path in the mighty waters,
17 who brings forth chariot and horse,
army and warrior;
they lie down, they cannot rise,
they are extinguished, quenched like a
wick:
18 "Remember not the former things,
nor consider the things of old.
19 Behold, I am doing a new thing;
now it springs forth, do you not perceive
it?
I will make a way in the wilderness
and rivers in the desert.
20 The wild beasts will honor me,
the jackals and the ostriches,
for I give water in the wilderness,
rivers in the desert,
to give drink to my chosen people,
21 the people whom I formed for myself
that they might declare my praise.
22 "Yet you did not call upon me, O Jacob;
but you have been weary of me, O Israel!
23 You have not brought me your sheep for
burnt offerings,
or honored me with your sacrifices.
I have not burdened you with offerings,
or wearied you with frankincense.
24 You have not bought me sweet cane with
money,
or satisfied me with the fat of your
sacrifices.
But you have burdened me with your sins;
you have wearied me with your
iniquities.
25 "I, I am he
who blots out your transgressions for my
own sake,
and I will not remember your sins.
26 Put me in remembrance; let us argue
together;
set forth your case, that you may be
proved right.
27 Your first father sinned,

וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת
in-ships and-Chaldeans all-of-them fleeing-ones and-I-bring-down

רִנָּתָם׃ 15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל
Israel One-Creating-of Holy-One-of-you Yahweh I rejoicing-of-them

מַלְכְּכֶם׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם
and-in-waters way in-the-sea the-one-giving Yahweh he-says thus King-of-you

עַזִּים נְתִיבָה׃ 17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב־ וָסוּס חַיִל וְעִזּוּז
and-powerful-one army and-horse chariot the-one-bringing-out path *mighty*

יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־ יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה
like-the-wick they-are-extinguished they-rise not they-lie-down together

כָּבוּ׃ 18 אַל־ תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־
not and-old-ones former-ones remember-you not they-are-quenched

תִּתְבֹּנָנוּ׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח הֲלוֹא
?-not she-springs-forth now new-one doing behold-I consider-you

תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמֹן נְהָרוֹת׃
rivers in-desert way in-the-wilderness I-will-make also you-know-her

20 תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־ נָתַתִּי
I-give for ostrich and-daughters-of jackals the-field beast-of she-will-honor-me

בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי
people-of-me to-drink in-desert rivers *water* in-the-wilderness

בְחִירִי׃ 21 עַם־ זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ 22 וְלֹא־
yet-not they-declare praise-of-me for-me I-formed whom people chosen-of-me

אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־ יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃
Israel with-me you-have-been-weary but Jacob you-called-on —me

23 לֹא־ הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ
burnt-offerings-of-you sheep-of to-me you-have-brought not

וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
I-have-burdened-you not you-have-honored-me not and-sacrifices-of-you

בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃ 24 לֹא־
not with-frankincense I-have-made-weary-you and-not with-grain-offering

קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא
not sacrifices-of-you or-fat-of cane with-the-money for-me you-have-bought

הִרְוִיתָנִי אַךְ הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ
with-sins-of-you you-have-burdened-me but you-have-satisfied-me

הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ 25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
he I I with-iniquities-of-you you-have-made-weary-me

מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא
not and-sins-of-you for-the-sake-me transgressions-of-you one-blotting-out

אֶזְכֹּר׃ 26 הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר
make-declared together let-us-argue bring-to-remembrance-me I-will-remember

אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 27 אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא
he-sinned the-first-one father-of-you you-are-right in-order-that you

וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃ 28 וַאֲחַלֵּל
therefore-I-shall-profane against-me they-transgressed and-ones-mediating-of-you

שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב
Jacob to-the-thing-delivered-to-destruction and-I-will-give sanctuary princes-of

וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃
to-reviling and-Israel

44 1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃
on-him I-have-chosen and-Israel servant-of-me Jacob hear but-now

2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן
from-womb and-one-forming-of-you one-making-of-you Yahweh he-says thus

יַעְזְרֶךָּ אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי
I-have-chosen and-Jeshurun Jacob servant-of-me fear-you not he-will-help-you

בוֹ׃ 3 כִּי אֶצָּק־ מַיִם עַל־ צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־
on and-ones-streaming-of thirsty-one on *water* I-will-pour-out for on-him

יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי עַל־ זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי
and-blessing-of-me seed-of-you upon Spirit-of-me I-will-pour-out dry-ground

עַל־ צֶאֱצָאֶיךָ׃ 4 וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר
grass in-between and-they-shall-spring-up what-emerges-of-you on

כַּעֲרָבִים עַל־ יִבְלֵי־ מָיִם׃ 5 זֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה
and-this I to-Yahweh he-says this *water* streams-of by like-willows

יִקְרָא בְשֵׁם־ יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה
to-Yahweh hand-of-him he-will-write and-this Jacob on-name-of he-calls

וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ 6 כֹּה־ אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־
King-of Yahweh he-says thus he-will-name Israel and-by-name-of

יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי
and-I first I hosts Yahweh-of and-One-Redeeming-of-him Israel

אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃ 7 וּמִי־ כָמוֹנִי יִקְרָא
let-him-call-out like-me and-who *god* there-is-not and-besides-me last

וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי
since-to-place-me to-me and-let-him-set-in-order-her and-let-him-declare-her

עַם־ עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ
let-them-declare they-will-come and-what and-ones-coming ancient-time people-of

לָמוֹ׃ 8 אַל־ תִּפְחֲדוּ וְאַל־ תִּרְהוּ [a] הֲלֹא
?-not you-are-to-be-afraid and-not you-are-to-dread not as-for-them

מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי
witnesses-of-me and-you and-I-have-declared I-have-told-you from-that-time

הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־ יָדָעְתִּי׃
I-know not Rock and-there-is-not besides-me God ?-there-is

9 יֹצְרֵי־ פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־
not and-ones-being-delighted-in-of-them nothing all-of-them idol ones-fashioning-of

יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־ יִרְאוּ וּבַל־ יֵדְעוּ לְמַעַן
so-that they-know and-not they-see not they and-witnesses-of-them they-profit

and your mediators transgressed against
me.
28 Therefore I will profane the princes of the
sanctuary,
and deliver Jacob to utter destruction
and Israel to reviling.

Israel the LORD's Chosen

44 "But now hear, O Jacob my servant,
Israel whom I have chosen!
2 Thus says the LORD who made you,
who formed you from the womb and will
help you:
Fear not, O Jacob my servant,
Jeshurun whom I have chosen.
3 For I will pour water on the thirsty land,
and streams on the dry ground;
I will pour my Spirit upon your offspring,
and my blessing on your descendants.
4 They shall spring up among the grass
like willows by flowing streams.
5 This one will say, 'I am the LORD's,'
another will call on the name of Jacob,
and another will write on his hand, 'The
LORD's,'
and name himself by the name of Israel."

Besides Me There Is No God

6 Thus says the LORD, the King of Israel
and his Redeemer, the LORD of hosts:
"I am the first and I am the last;
besides me there is no god.
7 Who is like me? Let him proclaim it.[1]
Let him declare and set it before me,
since I appointed an ancient people.
Let them declare what is to come, and
what will happen.
8 Fear not, nor be afraid;
have I not told you from of old and
declared it?
And you are my witnesses!
Is there a God besides me?
There is no Rock; I know not any."

The Folly of Idolatry

9 All who fashion idols are nothing, and the
things they delight in do not profit. Their wit-
nesses neither see nor know, that they may be

[1] Or *Who like me can proclaim it?*

44:8 a 1QIsa, תיראו ; perhaps read ׳תְּ —

put to shame. 10 Who fashions a god or casts an
idol that is profitable for nothing? 11 Behold, all
his companions shall be put to shame, and the
craftsmen are only human. Let them all assem-
ble, let them stand forth. They shall be terrified;
they shall be put to shame together.
12 The ironsmith takes a cutting tool and
works it over the coals. He fashions it with
hammers and works it with his strong arm.
He becomes hungry, and his strength fails; he
drinks no water and is faint. 13 The carpenter
stretches a line; he marks it out with a pencil.
He shapes it with planes and marks it with a
compass. He shapes it into the figure of a man,
with the beauty of a man, to dwell in a house.
14 He cuts down cedars, or he chooses a cypress
tree or an oak and lets it grow strong among
the trees of the forest. He plants a cedar and the
rain nourishes it. 15 Then it becomes fuel for a
man. He takes a part of it and warms himself;
he kindles a fire and bakes bread. Also he makes
a god and worships it; he makes it an idol and
falls down before it. 16 Half of it he burns in the
fire. Over the half he eats meat; he roasts it and
is satisfied. Also he warms himself and says,
"Aha, I am warm, I have seen the fire!" 17 And
the rest of it he makes into a god, his idol, and
falls down to it and worships it. He prays to it
and says, "Deliver me, for you are my god!"
18 They know not, nor do they discern, for he
has shut their eyes, so that they cannot see, and
their hearts, so that they cannot understand.
19 No one considers, nor is there knowledge or

יֵבֹשׁוּ׃ 10 מִי־ יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
he-profits for-not he-casts or-image god he-fashions who they-are-ashamed

11 הֵן כָּל־ חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה
they and-craftsmen they-shall-be-ashamed companions-of-him all-of behold

מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ
they-shall-be-startled let-them-stand all-of–them let-them-assemble from-human

יֵבֹשׁוּ יָחַד׃ 12 חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם
in-the-coal and-he-works tool iron craftsman-of together let-them-be-ashamed

וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ
with-arm-of and-he-works–him he-fashions–him and-with-the-hammers

כֹּחוֹ גַּם־ רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־ שָׁתָה
he-drinks not strength and-there-is-not he-becomes-hungry also strength-of–him

מַיִם וַיִּיעָף׃ 13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו
line he-stretches-out *wood* craftsman-of and-he-is-faint *water*

יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
with-the-planes he-makes–him with-the-marking-tool he-makes-an-outline–him

וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית
like-figure-of and-he-makes–him he-makes-an-outline–him and-with-the-compass

אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃ 14 לִכְרָת־ לוֹ אֲרָזִים
cedars for–him to-cut house to-dwell man like-beauty-of man

וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֶּץ־ לוֹ בַּעֲצֵי־ יָעַר
forest among-trees-of for–him and-he-makes-strong or-oak cypress-tree or-he-takes

נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃ 15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח
and-he-takes to-burn for-man then-he-is he-makes-grow and-rain cedar he-plants

מֵהֶם וַיָּחָם אַף־ יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם אַף־
also bread and-he-bakes he-kindles-a-fire also and-he-warms-himself from–them

יִפְעַל־ אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־
and-he-falls-down idol he-makes–him and-he-bows-down-in-worship god he-makes

לָמוֹ׃ 16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־ אֵשׁ עַל־ חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל
he-eats meat half-of–him over fire in he-burns half-of–him to–them

יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־ יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח
aha! and-he-says he-grows-warm also and-he-is-satisfied roast he-roasts

חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃ 17 וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ
to-idol-of–him he-makes to-god and-rest-of–him fire I-have-seen I-am-warm

יִסְגָּוד־ לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר
and-he-says to–him and-he-prays and-he-bows-down-in-worship to–him he-falls-down

הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃ 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי
for they-discern and-not they-know not you god-of–me for deliver–me

טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃
hearts-of–them from-to-make-understand eyes-of–them from-to-see he-has-besmeared

19 וְלֹא־ יָשִׁיב אֶל־ לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־ תְבוּנָה
discernment and-not knowledge and-not heart-of–him to he-turns and-not

44:17 יִסְגָּד־ ק

לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־ אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־ גֶּחָלָיו
coals-of-him on I-baked and-also fire in I-burned half-of-him to-say

לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה
to-abomination and-rest-of-him and-I-have-eaten meat I-roasted bread

אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃ 20 רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל
he-is-deluded heart ash feeding I-shall-fall-down wood to-block-of I-shall-make

הֵטָּהוּ וְלֹא־ יַצִּיל אֶת־ נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר
he-says and-not self-of-him — he-delivers and-not he-has-led-astray-him

הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ 21 זְכָר־ אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי
for and-Israel Jacob these remember in-right-hand-of-me lie ?-not

עַבְדִּי־ אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־ לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel you to-me servant I-formed-you you servant-of-me

תִנָּשֵׁנִי׃ 22 מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ
transgressions-of-you like-the-cloud I-have-blotted-out you-will-be-forgotten-of-me

וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃
I-have-redeemed-you for to-me return sins-of-you and-like-the-cloud

23 רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־ עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ
earth depths-of shout Yahweh he-has-done for heavens sing-for-joy

פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־ עֵץ בּוֹ כִּי־ גָאַל
he-has-redeemed for in-him tree and-every-of forest singing mountains break-forth

יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ 24 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus he-will-be-glorified and-in-Israel Jacob Yahweh

גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה
Yahweh I from-womb and-one-forming-of-you One-Redeeming-of-you

עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ
the-earth one-spreading-out alone-me heavens one-stretching-out all one-making

מֵי אִתִּי׃ 25 מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים
false-prophets signs-of one-frustrating with-me *water-of*

וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר
back wise-ones turning he-makes-a-fool and-ones-practicing-divination

וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל׃ 26 מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ
servant-of-him word-of raising-up he-makes-foolish and-knowledge-of-them

וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַםִ
to-Jerusalem the-one-saying he-fulfills messengers-of-him and-counsel-of

תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ
and-ruins-of-her they-shall-be-built Judah and-to-cities-of she-shall-be-inhabited

אֲקוֹמֵם׃ 27 הָאֹמֵר לַצּוּלָה חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃
I-will-cause-to-dry-up and-rivers-of-you dry-up to-the-deep the-one-saying I-will-raise-up

28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־ חֶפְצִי
purpose-of-me and-all-of one-shepherding-of-me to-Cyrus the-one-saying

discernment to say, "Half of it I burned in the
fire; I also baked bread on its coals; I roasted
meat and have eaten. And shall I make the rest
of it an abomination? Shall I fall down before a
block of wood?"
20 He feeds on ashes; a deluded
heart has led him astray, and he cannot deliver
himself or say, "Is there not a lie in my right
hand?"

The Lord Redeems Israel

21 Remember these things, O Jacob,
and Israel, for you are my servant;
I formed you; you are my servant;
O Israel, you will not be forgotten by me.
22 I have blotted out your transgressions like
a cloud
and your sins like mist;
return to me, for I have redeemed you.

23 Sing, O heavens, for the Lord has done it;
shout, O depths of the earth;
break forth into singing, O mountains,
O forest, and every tree in it!
For the Lord has redeemed Jacob,
and will be glorified[1] in Israel.

24 Thus says the Lord, your Redeemer,
who formed you from the womb:
"I am the Lord, who made all things,
who alone stretched out the heavens,
who spread out the earth by myself,
25 who frustrates the signs of liars
and makes fools of diviners,
who turns wise men back
and makes their knowledge foolish,
26 who confirms the word of his servant
and fulfills the counsel of his messengers,
who says of Jerusalem, 'She shall be
inhabited,'
and of the cities of Judah, 'They shall be
built,
and I will raise up their ruins';
27 who says to the deep, 'Be dry;
I will dry up your rivers';
28 who says of Cyrus, 'He is my shepherd,
and he shall fulfill all my purpose';

[1] Or *will display his beauty*

44:24 מֵאִתִּי: ק

saying of Jerusalem, 'She shall be built,'
and of the temple, 'Your foundation shall be laid.'"

Cyrus, God's Instrument

45 Thus says the LORD to his anointed, to Cyrus,
whose right hand I have grasped,
to subdue nations before him
and to loose the belts of kings,
to open doors before him
that gates may not be closed:
2 "I will go before you
and level the exalted places,[1]
I will break in pieces the doors of bronze
and cut through the bars of iron,
3 I will give you the treasures of darkness
and the hoards in secret places,
that you may know that it is I, the LORD,
the God of Israel, who call you by your name.
4 For the sake of my servant Jacob,
and Israel my chosen,
I call you by your name,
I name you, though you do not know me.
5 I am the LORD, and there is no other,
besides me there is no God;
I equip you, though you do not know me,
6 that people may know, from the rising of the sun
and from the west, that there is none besides me;
I am the LORD, and there is no other.
7 I form light and create darkness,
I make well-being and create calamity,
I am the LORD, who does all these things.

8 "Shower, O heavens, from above,
and let the clouds rain down righteousness;
let the earth open, that salvation and righteousness may bear fruit;
let the earth cause them both to sprout;
I the LORD have created it.

9 "Woe to him who strives with him who formed him,
a pot among earthen pots!
Does the clay say to him who forms it,
'What are you making?'
or 'Your work has no handles'?
10 Woe to him who says to a father, 'What are you begetting?'
or to a woman, 'With what are you in labor?'"

[1] Masoretic Text; Dead Sea Scroll, Septuagint *level the mountains*

יְשַׁלֵּם וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַםִ תִּבָּנֶה וְהֵיכָל
and-temple she-shall-be-built to-Jerusalem and-to-say he-shall-complete

תִּוָּסֵד׃
she-shall-be-founded

45 1 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־
who to-Cyrus to-anointed-of-him Yahweh he-says thus

הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־ c לְפָנָיו גּוֹיִם וּמָתְנֵי
and-waist-of nations before-him to-subdue on-right-hand-of-him I-have-taken-hold

מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃
they-are-shut not that-gates doors before-him to-open I-loose kings

2 אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אֲוַשֵּׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה
bronze doors-of I-will-level and-ones-being-exalted I-will-go before-you I

אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃ 3 וְנָתַתִּי לְךָ
to-you and-I-will-give I-will-cut-to-pieces iron and-bars-of I-will-break

אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע כִּי־ אֲנִי
I that you-know that secret-place and-treasures-of darkness treasures-of

יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 4 לְמַעַן
for-the-sake-of Israel *God-of* by-name-of-you the-one-calling Yahweh

עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי וָאֶקְרָא לְךָ
—you and-I-call chosen-one-of-me and-Israel Jacob servant-of-me

בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ 5 אֲנִי
I you-know-me though-not I-give-a-name-of-honor-you by-name-of-you

יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ
I-gird-you *God* there-is-not besides-me more and-there-is-not Yahweh

וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ 6 לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ
sun from-rise-of they-know so-that you-know-me though-not

וּמִמַּעֲרָבָה כִּי־ אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃
more and-there-is-not Yahweh I besides-me none that and-from-west-DIR

7 יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי
I evil and-creating well-being one-making darkness and-creating light forming

יְהוָה עֹשֶׂה כָל־ אֵלֶּה׃ 8 הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים
and-clouds from-above heavens rain-down these-ones all-of one-doing Yahweh

יִזְּלוּ־ צֶדֶק תִּפְתַּח־ אֶרֶץ וְיִפְרוּ־ יֶשַׁע
salvation that-they-are-fruitful earth let-her-open righteousness let-them-shower

וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃ 9 הוֹי
woe I-have-created-him Yahweh I together she-makes-sprout and-righteousness

רָב אֶת־ יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־ חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר
?-he-says earth pots-of with pot one-forming-of-him with one-striving

חֹמֶר לְיֹצְרוֹ מַה־ תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־
there-is-not or-work-of-you you-are-making what to-one-forming-of-him clay

יָדַיִם לוֹ׃ 10 הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־ תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־
what or-to-woman you-are-begetting what to-father saying woe to-him hands

45:1 c read לְרֹד (from רדד)
45:2 אֲיַשֵּׁר ק

תְּחִילִין׃ 11 כֹּה־ אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
Israel Holy-One-of Yahweh he-says thus you-are-in-labor

וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־ בָּנַי וְעַל־
and-about children-of-me about ask-me the-ones-coming and-one-forming-of-him

פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃ 12 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם
and-man earth I-made I you-will-command-me hands-of-me work-of

עָלֶיהָ בָרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־
and-all-of heavens they-stretched-out hands-of-me I I-created on-her

צְבָאָם צִוֵּיתִי׃ 13 אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־
and-all-of in-righteousness I-have-stirred-up-him I I-commanded host-of-them

דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־ יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי
and-exile-of-me city-of-me he-shall-build he I-will-make-smooth ways-of-him

יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of he-says with-reward and-not at-price not he-will-let-go

14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־ כּוּשׁ
Cush and-merchandise-of Egypt acquisition-of Yahweh he-says thus

וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ
they-shall-be and-to-you they-shall-come-over to-you stature men-of and-Sabeans

אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ d
they-shall-bow-down and-to-you they-shall-come-over in-the-bonds they-will-go after-you

אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃
god none more and-there-is-not God in-you surely they-will-plead to-you

15 אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃
One-Saving Israel *God-of* one-hiding-self God you surely

16 בּוֹשׁוּ וְגַם־ נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו הָלְכוּ
they-go together all-of-them they-are-humiliated and-also they-are-ashamed

בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃ 17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה
by-Yahweh he-is-saved Israel idols craftsmen-of in-the-reproach

תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־ תֵבֹשׁוּ וְלֹא־ תִכָּלְמוּ
you-shall-be-humiliated and-not you-shall-be-ashamed not *eternity* salvation-of

עַד־ עוֹלְמֵי עַד׃ 18 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
the-heavens one-creating-of Yahweh he-says thus for evermore eternities-of unto

הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ הוּא
he and-one-making-of-her the-earth one-forming-of *the-God* he

כוֹנְנָהּ לֹא־ תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי
I he-formed-her to-inhabit he-created-her emptiness not he-established-her

יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ 19 לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ
land-of in-place-of I-spoke in-the-secret not still and-there-is-not Yahweh

חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַּקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I seek-me emptiness Jacob to-seed-of I-said not darkness

דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ 20 הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ
draw-near and-come assemble what-is-right one-declaring righteousness speaking

11 Thus says the LORD,
the Holy One of Israel, and the one who formed him:
"Ask me of things to come;
will you command me concerning my children and the work of my hands?[1]
12 I made the earth
and created man on it;
it was my hands that stretched out the heavens,
and I commanded all their host.
13 I have stirred him up in righteousness,
and I will make all his ways level;
he shall build my city
and set my exiles free,
not for price or reward,"
says the LORD of hosts.

The LORD, the Only Savior

14 Thus says the LORD:
"The wealth of Egypt and the merchandise of Cush,
and the Sabeans, men of stature,
shall come over to you and be yours;
they shall follow you;
they shall come over in chains and bow down to you.
They will plead with you, saying:
'Surely God is in you, and there is no other,
no god besides him.'"

15 Truly, you are a God who hides himself,
O God of Israel, the Savior.
16 All of them are put to shame and confounded;
the makers of idols go in confusion together.
17 But Israel is saved by the LORD
with everlasting salvation;
you shall not be put to shame or confounded
to all eternity.

18 For thus says the LORD,
who created the heavens
(he is God!),
who formed the earth and made it
(he established it;
he did not create it empty,
he formed it to be inhabited!):
"I am the LORD, and there is no other.
19 I did not speak in secret,
in a land of darkness;
I did not say to the offspring of Jacob,
'Seek me in vain.'[2]
I the LORD speak the truth;
I declare what is right.

20 "Assemble yourselves and come;
draw near together,

[1] A slight emendation yields *will you question me about my children, or command me concerning the work of my hands?*
[2] Hebrew *in emptiness*

45:14 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —

you survivors of the nations!
They have no knowledge
who carry about their wooden idols,
and keep on praying to a god
that cannot save.
21 Declare and present your case;
let them take counsel together!
Who told this long ago?
Who declared it of old?
Was it not I, the LORD?
And there is no other god besides me,
a righteous God and a Savior;
there is none besides me.

22 "Turn to me and be saved,
all the ends of the earth!
For I am God, and there is no other.
23 By myself I have sworn;
from my mouth has gone out in
righteousness
a word that shall not return:
'To me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.'[1]

24 "Only in the LORD, it shall be said of me,
are righteousness and strength;
to him shall come and be ashamed
all who were incensed against him.
25 In the LORD all the offspring of Israel
shall be justified and shall glory."

The Idols of Babylon and the One True God

46 Bel bows down; Nebo stoops;
their idols are on beasts and
livestock;
these things you carry are borne
as burdens on weary beasts.
2 They stoop; they bow down together;
they cannot save the burden,
but themselves go into captivity.

3 "Listen to me, O house of Jacob,
all the remnant of the house of Israel,
who have been borne by me from before
your birth,
carried from the womb;
4 even to your old age I am he,
and to gray hairs I will carry you.
I have made, and I will bear;
I will carry and will save.

5 "To whom will you liken me and make me
equal,
and compare me, that we may be alike?
6 Those who lavish gold from the purse,

יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ
wood-of — the-ones-carrying they-know not the-nations survivors-of together

פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃ 21 הַגִּידוּ
declare he-saves not god to and-praying-repeatedly idol-of-them

וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת
this he-told who together let-them-take-counsel also and-bring-near

מִקֶּדֶם מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־
and-there-is-not Yahweh I ?-not he-declared–her from-that-time from-long-ago

עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן
there-is-not and-One-Saving righteous God besides–me *god* still

זוּלָתִי׃ 22 פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל
God I for earth ends-of all-of and-be-saved to-me turn besides–me

וְאֵין עוֹד׃ 23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי
from-mouth-of–me he-has-gone-out I-have-sworn by–me still and-there-is-not

צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִּכְרַע כָּל־
every-of she-shall-bow to–me that he-shall-return that-not word righteousness

בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃ 24 אַךְ בַּיהוָה לִי
as-to–me in-Yahweh only tongue all-of she-shall-swear-an-oath knee

אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא
he-shall-come to-him and-strength *righteousness* he-shall-be-said

וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃ 25 בַּיהוָה
in-Yahweh with–him the-ones-being-angry all-of and-they-shall-be-ashamed

יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃
Israel seed-of all-of and-they-shall-glory they-shall-be-right

46 1 כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם לַחַיָּה
to-the-beast idols-of–them they-are Nebo stooping Bel he-bows-down

וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲיֵפָה׃ 2 קָרְסוּ
they-stoop to-weary-one burden *being-borne* ones-carrying-of–you and-to-the-livestock

כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם
but-self-of–them burden to-save they-are-able not together they-bow-down

בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃ 3 שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׁאֵרִית
remnant-of and-all-of Jacob house-of to-me listen she-goes in-the-captivity

בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־
from the-ones-being-carried belly from the-ones-being-borne Israel house-of

רָחַם׃ 4 וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׁיבָה a אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי
I I-will-carry I gray-hair and-to he I old-age and-to womb

עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט׃ 5 לְמִי
to-whom and-I-will-save I-will-carry and-I I-will-bear and-I I-have-made

תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ וְתַמְשִׁלוּנִי
and-you-will-compare–me and-you-will-count-as-equal you-will-liken–me

וְנִדְמֶה׃ 6 הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף
and-silver from-purse gold the-ones-lavishing that-we-are-alike

[1] Septuagint *every tongue shall confess to God*

46:4 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, שׂ

בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ
and-he-makes–him one-refining they-hire they-weigh-out in-the-beam-of-a-balance

אֵל יִסְגְּדוּ אַף־ יִשְׁתַּחֲוּוּ׃[a] 7 יִשָּׂאֻהוּ
they-lift-up–him they-shall-bow-down-in-worship also they-shall-fall-down god

עַל־ כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד
and-he-stands in-place-of–him and-they-set–him they-carry–him shoulder to

מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ אַף־ יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה
he-answers and-not to–him he-cries-out also he-removes not from-place-of–him

מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ 8 זִכְרוּ־ זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ הָשִׁיבוּ
return and-take-courage this remember he-saves–him not from-trouble-of–him

פוֹשְׁעִים עַל־ לֵב׃ 9 זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי
I for from-ancient-time former-ones remember heart to ones-transgressing

אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃ 10 מַגִּיד
one-declaring like–me and-none *God* more and-there-is-not God

מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־ נַעֲשׂוּ
they-have-been-done not what and-from-ancient-time end from-beginning

אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־ חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃ 11 קֹרֵא
calling I-shall-do purpose-of–me and-all-of she-shall-stand counsel-of–me saying

מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ אַף־
also plan-of–him man-of distant-place from-land-of bird-of-prey from-east

דִּבַּרְתִּי אַף־ אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־ אֶעֱשֶׂנָּה׃
I-will-do–her also I-have-purposed I-will-bring-to-pass–her also I-have-spoken

12 שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃ 13 קֵרַבְתִּי
I-bring-near from-righteousness *the-far* heart strong-of to–me listen

צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר
she-will-delay not and-salvation-of–me she-is-far not righteousness-of–me

וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃
glory-of–me for-Israel salvation in-Zion and-I-shall-put

47 1 רְדִי׀ וּשְׁבִי עַל־ עָפָר בְּתוּלַת בַּת־ בָּבֶל שְׁבִי־
sit Babylon daughter-of virgin-of dust on and-sit go-down

לָאָרֶץ אֵין־ כִּסֵּא בַּת־ כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
you-shall-continue not for Chaldeans daughter-of throne there-is-not to-the-ground

יִקְרְאוּ־ לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ 2 קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי
uncover flour and-grind mill-stones take and-delicate tender to–you they-call

צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־ שֹׁבֶל גַּלִּי־ שׁוֹק עִבְרִי נְהָרוֹת׃
rivers pass-through leg uncover train-of-robe strip-off veil-of–you

3 תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ
disgrace-of–you she-shall-be-seen also nakedness-of–you she-shall-be-exposed

נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ 4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה
Yahweh-of One-Redeeming-of–us man I-will-plead and-not I-will-take vengeance

צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 5 שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי
and-go silence sit Israel Holy-One-of name-of–him hosts

and weigh out silver in the scales,
hire a goldsmith, and he makes it into a god;
then they fall down and worship!
7 They lift it to their shoulders, they carry it,
they set it in its place, and it stands there;
it cannot move from its place.
If one cries to it, it does not answer
or save him from his trouble.

8 "Remember this and stand firm,
recall it to mind, you transgressors,
9 remember the former things of old;
for I am God, and there is no other;
I am God, and there is none like me,
10 declaring the end from the beginning
and from ancient times things not yet done,
saying, 'My counsel shall stand,
and I will accomplish all my purpose,'
11 calling a bird of prey from the east,
the man of my counsel from a far country.
I have spoken, and I will bring it to pass;
I have purposed, and I will do it.

12 "Listen to me, you stubborn of heart,
you who are far from righteousness:
13 I bring near my righteousness; it is not far off,
and my salvation will not delay;
I will put salvation in Zion,
for Israel my glory."

The Humiliation of Babylon

47 Come down and sit in the dust,
O virgin daughter of Babylon;
sit on the ground without a throne,
O daughter of the Chaldeans!
For you shall no more be called
tender and delicate.
2 Take the millstones and grind flour,
put off your veil,
strip off your robe, uncover your legs,
pass through the rivers.
3 Your nakedness shall be uncovered,
and your disgrace shall be seen.
I will take vengeance,
and I will spare no one.
4 Our Redeemer—the LORD of hosts is his name—
is the Holy One of Israel.

5 Sit in silence, and go into darkness,

46:6 a cf. 45:14, BHS note d
46:11 עֲצָתִי ק

O daughter of the Chaldeans;
for you shall no more be called
the mistress of kingdoms.
6 I was angry with my people;
I profaned my heritage;
I gave them into your hand;
you showed them no mercy;
on the aged you made your yoke
exceedingly heavy.
7 You said, "I shall be mistress forever,"
so that you did not lay these things to
heart
or remember their end.

8 Now therefore hear this, you lover of
pleasures,
who sit securely,
who say in your heart,
"I am, and there is no one besides me;
I shall not sit as a widow
or know the loss of children":
9 These two things shall come to you
in a moment, in one day;
the loss of children and widowhood
shall come upon you in full measure,
in spite of your many sorceries
and the great power of your
enchantments.

10 You felt secure in your wickedness,
you said, "No one sees me";
your wisdom and your knowledge led you
astray,
and you said in your heart,
"I am, and there is no one besides me."
11 But evil shall come upon you,
which you will not know how to charm
away;
disaster shall fall upon you,
for which you will not be able to atone;
and ruin shall come upon you suddenly,
of which you know nothing.

12 Stand fast in your enchantments
and your many sorceries,
with which you have labored from your
youth;
perhaps you may be able to succeed;
perhaps you may inspire terror.
13 You are wearied with your many counsels;
let them stand forth and save you,
those who divide the heavens,
who gaze at the stars,
who at the new moons make known
what shall come upon you.

14 Behold, they are like stubble;

בַּחֹשֶׁךְ בַּת־ כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־ לָךְ
to-you they-call you-shall-continue not for Chaldeans daughter-of in-the-darkness

גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃ 6 קָצַפְתִּי עַל־ עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
heritage-of-me I-profaned people-of-me at I-was-angry kingdoms mistress-of

וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־ שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים עַל־ זָקֵן
aged-one on *mercy* to-them you-put not in-hand-of-you and-I-gave-them

הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃ 7 וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבָרֶת
mistress I-shall-be for-eternity and-you-said exceedingly yoke-of-you you-made-heavy

עַד לֹא־ שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל־ לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃
end-of-her you-remembered not heart-of-you on these-ones you-lay not unto

8 וְעַתָּה שִׁמְעִי־ זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה
the-one-saying to-security the-one-sitting luxuriant-one this hear therefore-now

בִּלְבָבָהּ [a] אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא
and-not widow I-shall-sit not still and-none-me I in-heart-of-her

אֵדַע שְׁכוֹל׃ 9 וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־ אֵלֶּה רֶגַע
moment these-ones two-of to-you and-they-shall-come loss-of-children I-shall-know

בְּיוֹם אֶחָד שְׁכוֹל וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם
according-to-completeness-of-them and-widowhood loss-of-children one in-day

בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת
in-power-of sorceries-of-you in-many-of upon-you they-shall-come

חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃ 10 וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ
you-said in-wickedness-of-you and-you-trusted greatly enchantments-of-you

אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא
she and-knowledge-of-you wisdom-of-you one-seeing-of-me there-is-not

שׁוֹבְבָתֶךְ וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃
still and-none-me I in-heart-of-you and-you-said she-turned-you

11 וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל
and-she-shall-fall to-charm-her you-will-know not evil upon-you but-he-shall-come

עָלַיִךְ הֹוָה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ
upon-you and-she-shall-come to-atone-her you-will-be-able not disaster upon-you

פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי׃ 12 עִמְדִי־ נָא בַחֲבָרַיִךְ
in-enchantments-of-you now stand you-know not ruin suddenly

וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ
from-youth-of-you you-have-labored with-which sorceries-of-you and-in-abundance-of

אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃ 13 נִלְאֵית
you-are-wearied you-may-terrify perhaps to-succeed you-are-able perhaps

בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־ נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ
and-let-them-save-you now let-them-stand counsels-of-her with-multitude-of

הֹבְרוּ שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לֶחֳדָשִׁים
to-the-new-moons making-know at-the-stars the-ones-gazing heavens they-divide

מֵאֲשֶׁר [c] יָבֹאוּ עָלַיִךְ׃ 14 הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ
fire like-stubble they-are behold upon-you they-shall-come from-what

---

47:8 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, בבה —
47:13 הֹבְרֵי ק
47:13 c read אשר ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

שְׂרָפָתַם לֹא־ יַצִּילוּ אֶת־ נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה
flame from-power-of self-of-them — they-deliver not she-consumes–them

אֵין־ גַּחֶלֶת לַחְמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃ 15 כֵּן הָיוּ־
they-are so before–him to-sit fire to-become-warm coal there-is-not

לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ
man *from-youth-of-you* ones-trading-of-you you-have-labored whom to–you

לְעֶבְרוֹ תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃
one-saving-of-you there-is-not they-wander to-side-of–him

48 1 שִׁמְעוּ־ זֹאת בֵּית־ יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל
Israel by-name-of the-ones-being-called Jacob house-of this hear

וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים | בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh by-name-of the-ones-swearing they-came-out Judah and-from-waters-of

וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃ 2 כִּי־
for in-what-is-right and-not in-truth not they-confess Israel *and-in-God-of*

מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ וְעַל־ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* and-on they-call-themselves the-holiness from-city-of

נִסְמָכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 3 הָרִאשֹׁנוֹת
the-former-ones name-of–him hosts Yahweh-of they-support-themselves

מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ
they-went-out and-from-mouth-of–me I-declared from-that-time

וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃ 4 מִדַּעְתִּי כִּי
that from-to-know–me and-they-came I-did suddenly and-I-announced–them

קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃
bronze and-forehead-of–you neck-of–you iron and-sinew-of you hard

5 וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־
lest I-announced–you she-came when-before from-that-time to–you so-I-declared

תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי
and-cast-image-of–me and-image-of–me he-did–them idol-of–me you-say

צִוָּם׃ 6 שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ
you-declare ?-not and-you all-of–her see you-have-heard he-commanded–them

הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת וְלֹא
that-not and-ones-being-hidden from-now new-ones I-announce–you

יְדַעְתָּם׃ 7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־ יוֹם
day and-before from-then and-not they-are-created now you-have-known–them

וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־ תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃ 8 גַּם לֹא־
not also I-knew–them behold you-say lest you-have-heard–them and-not

שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־ פִתְּחָה [a]
she-has-opened not from-that-time also you-have-known not also you-have-heard

אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד
you-would-deal-treacherously to-deal-treacherously I-knew for ear-of–you

וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃ 9 לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ
I-lengthen name-of–me for-the-sake-of —you he-called from-womb and-one-rebelling

the fire consumes them;
they cannot deliver themselves
from the power of the flame.
No coal for warming oneself is this,
no fire to sit before!
15 Such to you are those with whom you have labored,
who have done business with you from your youth;
they wander about, each in his own direction;
there is no one to save you.

Israel Refined for God's Glory

48 Hear this, O house of Jacob,
who are called by the name of Israel,
and who came from the waters of Judah,
who swear by the name of the LORD
and confess the God of Israel,
but not in truth or right.
2 For they call themselves after the holy city,
and stay themselves on the God of Israel;
the LORD of hosts is his name.

3 "The former things I declared of old;
they went out from my mouth, and I announced them;
then suddenly I did them, and they came to pass.
4 Because I know that you are obstinate,
and your neck is an iron sinew
and your forehead brass,
5 I declared them to you from of old,
before they came to pass I announced them to you,
lest you should say, 'My idol did them,
my carved image and my metal image commanded them.'

6 "You have heard; now see all this;
and will you not declare it?
From this time forth I announce to you new things,
hidden things that you have not known.
7 They are created now, not long ago;
before today you have never heard of them,
lest you should say, 'Behold, I knew them.'
8 You have never heard, you have never known,
from of old your ear has not been opened.
For I knew that you would surely deal treacherously,
and that from before birth you were called a rebel.

9 "For my name's sake I defer my anger,

48:8 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, Syriac, Vulgate, ׳פָּ or, with 1QIs^a, Targums, פִּתַּחְתָּ

for the sake of my praise I restrain it for you,
that I may not cut you off.
10 Behold, I have refined you, but not as silver;
I have tried[1] you in the furnace of affliction.
11 For my own sake, for my own sake, I do it,
for how should my name[2] be profaned?
My glory I will not give to another.

The LORD's Call to Israel

12 "Listen to me, O Jacob,
and Israel, whom I called!
I am he; I am the first,
and I am the last.
13 My hand laid the foundation of the earth,
and my right hand spread out the heavens;
when I call to them,
they stand forth together.

14 "Assemble, all of you, and listen!
Who among them has declared these things?
The LORD loves him;
he shall perform his purpose on Babylon,
and his arm shall be against the Chaldeans.
15 I, even I, have spoken and called him;
I have brought him, and he will prosper in his way.
16 Draw near to me, hear this:
from the beginning I have not spoken in secret,
from the time it came to be I have been there."
And now the Lord GOD has sent me, and his Spirit.

17 Thus says the LORD,
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"I am the LORD your God,
who teaches you to profit,
who leads you in the way you should go.
18 Oh that you had paid attention to my commandments!
Then your peace would have been like a river,
and your righteousness like the waves of the sea;
19 your offspring would have been like the sand,
and your descendants like its grains;
their name would never be cut off
or destroyed from before me."

20 Go out from Babylon, flee from Chaldea,
declare this with a shout of joy, proclaim it,
send it out to the end of the earth;

[1] Or *I have chosen* [2] Hebrew lacks *my name*

48:10 a 1QIsa[a], בחנתיכה
48:11 a 1QIsa[a], איחל ; Syriac, Vulgate, first person singular = אחל ; (כבודי ותהלתי) יֵחַל has been proposed; Septuagint adds τὸ ἐμὸν ὄνομα ; insert שְׁמִי

אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־ לָךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךְ׃ 10 הִנֵּה
nose-of-me | and-praise-of-me | I-restrain | for-you | to-not | cut-off-you | behold

צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךָ a בְּכוּר עֹנִי׃
I-have-refined–you | but-not | with-silver | I-have-chosen–you | in-furnace-of | affliction

11 לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יֵחָל a וּכְבוֹדִי
for-sake-of-me | for-sake-of-me | I-do | for | how | he-is-profaned | and-glory-of-me

לְאַחֵר לֹא־ אֶתֵּן׃ 12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
to-another | not | I-will-give | listen | to-me | Jacob | and-Israel

מְקֹרָאִי אֲנִי־ הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃ 13 אַף־
one-being-called-of-me | I | he | I | first | also | I | last | also

יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם
hand-of-me | she-founded | earth | and-right-hand-of-me | she-spread-out | heavens

קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃ 14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשֲׁמָעוּ מִי
calling | I | to-them | they-stand | together | assemble | all-of-you | and-listen | who

בָהֶם הִגִּיד אֶת־ אֵלֶּה יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה
among-them | he-has-declared | — | these | Yahweh | he-loves–him | he-shall-do

חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃ 15 אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי
purpose-of-him | on-Babylon | and-arm-of-him | Chaldeans | I | I | I-have-spoken

אַף־ קְרָאתִיו הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃
also | I-have-called–him | I-have-brought–him | and-he-will-prosper | way-of-him

16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־ זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי
draw-near | to-me | hear | this | not | from-beginning | in-the-secret | I-have-spoken

מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוָה שְׁלָחַנִי
from-time | to-be-her | there | I | and-now | Lord | Yahweh | he-has-sent-me

וְרוּחוֹ׃ 17 כֹּה־ אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ
and-Spirit-of-him | thus | he-says | Yahweh | one-Redeeming-of-you | Holy-One-of

יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל
Israel | I | Yahweh | *God-of-you* | one-teaching-of-you | to-profit

מַדְרִיכֲךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃ 18 לוּא הִקְשַׁבְתָּ
one-leading-of-you | in-way | you-go | oh-that | you-had-paid-attention

לְמִצְוֺתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ
to-commandments-of-me | then-he-would-be | like-the-river | peace-of-you

וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃ 19 וַיְהִי כַחוֹל
and-righteousness-of-you | like-waves-of | the-sea | and-he-would-be | like-the-sand

זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־
seed-of-you | and-what-emerges-of | loins-of-you | like-grains-of-him | not

יִכָּרֵת וְלֹא־ יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃
he-shall-be-cut-off | and-not | he-will-be-destroyed | name-of-him | from-before-me

20 צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ
go-out | from-Babylon | flee | from-Chaldea | with-sound-of | rejoicing | declare

הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל
proclaim | this | bring-out-her | to | end-of | the-earth | say | he-has-redeemed

יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃ 21 וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם
he-led-them through-ruins they-thirsted and-not Jacob servant-of-him Yahweh

מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיִּבְקַע־ צוּר וַיָּזֻבוּ
and-they-flowed-out rock and-he-split for-them he-made-flow from-rock *water*

מָיִם׃ 22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃
for-the-wicked-ones Yahweh he-says peace there-is-no *water*

49 1 שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה
Yahweh from-afar peoples and-give-attention to-me coastlands listen

מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃
name-of-me he-named mother-of-me from-loins-of he-called-me from-womb

2 וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ
hand-of-him in-shadow-of sharp like-sword mouth-of-me and-he-made

הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃
he-hid-me in-quiver-of-him being-sharpened to-arrow and-he-set-me he-hid-me

3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־ אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בְּךָ
in-you whom Israel you servant-of-me to-me and-he-said

אֶתְפָּאָר׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל
and-breath for-nothing I-have-labored to-vanity I-said but-I I-will-be-glorified

כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־ יְהוָה
Yahweh with justice-of-me surely I-have-spent strength-of-me

וּפְעֻלָּתִי אֶת־ אֱלֹהָי׃ 5 וְעַתָּה ׀ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says and-now *God-of-me* with and-recompense-of-me

יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
to-him Jacob to-bring-back to-him to-servant from-womb one-forming-of-me

וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה
Yahweh in-eyes-of and-I-am-honored he-shall-be-gathered not and-Israel

וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃ 6 וַיֹּאמֶר נָקֵל
he-is-light and-he-says strength-of-me he-is *and-God-of-me*

מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־ שִׁבְטֵי יַעֲקֹב
Jacob tribes-of — to-raise-up servant to-me more-than-to-be-you

וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר
for-light-of and-I-will-make-you to-bring-back Israel and-preserved-ones-of

גּוֹיִם לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ׃ 7 כֹּה אָמַר־ יְהוָה
Yahweh he-says thus the-earth end-of to salvation-of-me to-be nations

גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־ a נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב
to-abhorring-of soul to-despise Holy-One-of-him Israel One-Redeeming-of

גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים
princes and-they-shall-arise they-shall-see kings ones-ruling to-servant nation

d וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ
Holy-One-of being-faithful who Yahweh because and-they-shall-bow-down

say, "The LORD has redeemed his servant
Jacob!"
21 They did not thirst when he led them
through the deserts;
he made water flow for them from the
rock;
he split the rock and the water gushed
out.

22 "There is no peace," says the LORD, "for the
wicked."

The Servant of the LORD

49 Listen to me, O coastlands,
and give attention, you peoples from
afar.
The LORD called me from the womb,
from the body of my mother he named
my name.
2 He made my mouth like a sharp sword;
in the shadow of his hand he hid me;
he made me a polished arrow;
in his quiver he hid me away.
3 And he said to me, "You are my servant,
Israel, in whom I will be glorified."[1]
4 But I said, "I have labored in vain;
I have spent my strength for nothing and
vanity;
yet surely my right is with the LORD,
and my recompense with my God."

5 And now the LORD says,
he who formed me from the womb to be
his servant,
to bring Jacob back to him;
and that Israel might be gathered to him—
for I am honored in the eyes of the LORD,
and my God has become my strength—
6 he says:
"It is too light a thing that you should be my
servant
to raise up the tribes of Jacob
and to bring back the preserved of Israel;
I will make you as a light for the nations,
that my salvation may reach to the end of
the earth."

7 Thus says the LORD,
the Redeemer of Israel and his Holy One,
to one deeply despised, abhorred by the
nation,
the servant of rulers:
"Kings shall see and arise;
princes, and they shall prostrate
themselves;
because of the LORD, who is faithful,

[3] Or *I will display my beauty*

49:5 לוֹ ק 49:6 וּנְצוּרֵי ק
49:7 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, לִבְזֹה; another, with 1QIs[a], Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, לִבְזוּי; cf. Targums
49:7 d cf. 45:14, BHS note d

the Holy One of Israel, who has chosen you."

The Restoration of Israel

8 Thus says the LORD:
"In a time of favor I have answered you;
in a day of salvation I have helped you;
I will keep you and give you
as a covenant to the people,
to establish the land,
to apportion the desolate heritages,
9 saying to the prisoners, 'Come out,'
to those who are in darkness, 'Appear.'
They shall feed along the ways;
on all bare heights shall be their pasture;
10 they shall not hunger or thirst,
neither scorching wind nor sun shall strike them,
for he who has pity on them will lead them,
and by springs of water will guide them.
11 And I will make all my mountains a road,
and my highways shall be raised up.
12 Behold, these shall come from afar,
and behold, these from the north and from the west,[1]
and these from the land of Syene."[2]

13 Sing for joy, O heavens, and exult, O earth;
break forth, O mountains, into singing!
For the LORD has comforted his people
and will have compassion on his afflicted.

14 But Zion said, "The LORD has forsaken me;
my Lord has forgotten me."

15 "Can a woman forget her nursing child,
that she should have no compassion on the son of her womb?
Even these may forget,
yet I will not forget you.
16 Behold, I have engraved you on the palms of my hands;
your walls are continually before me.
17 Your builders make haste;[3]
your destroyers and those who laid you waste go out from you.
18 Lift up your eyes around and see;
they all gather, they come to you.
As I live, declares the LORD,
you shall put them all on as an ornament;
you shall bind them on as a bride does.

[1]Hebrew *from the sea* [2]Dead Sea Scroll; Masoretic Text *Sinim* [3]Dead Sea Scroll; Masoretic Text *Your children make haste*

49:13 וּפִצְחוּ ק

יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃ 8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן
favor in-time-of Yahweh he-says thus and-he-has-chosen-you Israel

עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ
and-I-will-keep-you I-have-helped-you salvation and-in-day-of I-have-answered-you

וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת
heritages to-apportion land to-establish people for-covenant-of and-I-will-give-you

שֹׁמֵמוֹת׃ 9 לֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ
in-the-darkness to-who come-out to-ones-being-confined to-say *being-desolate*

הִגָּלוּ עַל־ דְּרָכִים יִרְעוּ וּבְכָל־ שְׁפָיִים
bare-heights and-on-all-of they-shall-feed-on ways on show-yourselves

מַרְעִיתָם׃ 10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־
and-not they-shall-thirst and-not they-shall-hunger not pasture-of-them

יַכֵּם שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ כִּי־ מְרַחֲמָם
one-having-compassion-of-them for nor-sun scorching-wind he-shall-strike-them

יְנַהֲגֵם וְעַל־ מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם׃ 11 וְשַׂמְתִּי כָל־
all-of and-I-will-make he-will-guide-them *water* springs-of and-by he-will-lead-them

הָרַי לַדָּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמוּן׃ 12 הִנֵּה־
behold they-shall-be-raised-up and-main-roads-of-me to-the-road mountains-of-me

אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה־ אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם
and-from-west from-north these and-behold they-shall-come from-afar these

וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃ 13 רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ
earth and-exult heavens sing-for-joy Syene from-land-of and-these

יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי־ נִחַם יְהוָה
Yahweh he-has-comforted for singing mountains they-are-to-break-forth

עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃ 14 וַתֹּאמֶר
but-she-said he-will-have-compassion-on and-afflicted-ones-of-him people-of-him

צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃
he-has-forgotten-me and-Lord-of-me Yahweh he-has-forsaken-me Zion

15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־
son-of away-from-to-have-compassion-on suckling-child-of-her woman ?-she-forgets

בִּטְנָהּ גַּם־ אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃ 16 הֵן
behold I-will-forget-you not yet-I they-forget these even womb-of-her

עַל־ כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃
continually before-me walls-of-you I-have-engraved-you palms on

17 מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ
and-ones-laying-waste-of-you ones-destroying-of-you children-of-you they-make-haste

מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃ 18 שְׂאִי־ סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם
all-of-them and-see eyes-of-you all-around lift-up they-go-out from-you

נִקְבְּצוּ בָאוּ־ לָךְ חַי־ אָנִי נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of I alive to-you they-come they-are-gathered

כֻּלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃
as-the-bride and-you-shall-bind-on-them you-shall-put-on as-the-ornament all-of-them

19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ כִּי
surely ruin-of-you and-land-of and-ones-being-desolate-of-you *waste-of-you* surely

עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ
and-they-will-be-far more-than-one-inhabiting you-will-be-narrow now

מְבַלְּעָיִךְ׃ 20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי
children-of in-ears-of-you they-will-say yet ones-swallowing-of-you

שִׁכֻּלָיִךְ צַר־ לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־ לִּי
for-me draw-near the-place for-me he-is-narrow *bereavement-of-you*

וְאֵשֵׁבָה׃ 21 וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־ לִי אֶת־
— to-me he-has-borne who in-heart-of-you then-you-will-say that-I-might-dwell

אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה | וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי
who but-these and-put-away exiled and-barren bereaved-of-children and-I these

גִּדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃ 22 כֹּה־
thus they where these alone-me I-was-left I behold he-has-raised

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־ גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־
and-to hand-of-me nations to I-will-lift-up behold Yahweh Lord he-says

עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן
in-bosom sons-of-you and-they-shall-bring signal-of-me I-will-raise peoples

וּבְנֹתַיִךְ עַל־ כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃ 23 וְהָיוּ מְלָכִים
kings and-they-shall-be they-shall-be-carried shoulder on and-daughters-of-you

אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
ground faces ones-nursing-of-you and-queens-of-them ones-nurturing-of-you

יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
then-you-will-know they-will-lick feet-of-you and-dust-of to-you they-shall-bow-down

כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־ יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃
ones-waiting-of-me they-shall-be-ashamed not who Yahweh I that

24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־ שְׁבִי צַדִּיק
righteous-one captive-of or-if plunder from-mighty-one ?-he-is-taken

יִמָּלֵט׃ 25 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה גַּם־ שְׁבִי גִבּוֹר
mighty-one captive-of even Yahweh he-says thus for he-is-rescued

יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט וְאֶת־
and-with he-shall-be-rescued ruthless-one and-plunder he-shall-be-taken

יְרִיבֵךְ [a] אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־ בָּנַיִךְ אָנֹכִי
I children-of-you and— I-will-contend I one-contending-of-you

אוֹשִׁיעַ׃ 26 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־ מוֹנַיִךְ אֶת־ בְּשָׂרָם
flesh-of-them — ones-oppressing-of-you — and-I-will-make-eat I-will-save

וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־
all-of then-they-shall-know they-shall-be-drunk blood-of-them and-as-the-sweet-wine

בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ
and-One-Redeeming-of-you One-Saving-of-you Yahweh I that flesh

אֲבִיר יַעֲקֹב׃
Jacob Mighty-One-of

19 "Surely your waste and your desolate places
and your devastated land—
surely now you will be too narrow for your inhabitants,
and those who swallowed you up will be far away.
20 The children of your bereavement
will yet say in your ears:
'The place is too narrow for me;
make room for me to dwell in.'
21 Then you will say in your heart:
'Who has borne me these?
I was bereaved and barren,
exiled and put away,
but who has brought up these?
Behold, I was left alone;
from where have these come?'"

22 Thus says the Lord God:
"Behold, I will lift up my hand to the nations,
and raise my signal to the peoples;
and they shall bring your sons in their arms,[1]
and your daughters shall be carried on their shoulders.
23 Kings shall be your foster fathers,
and their queens your nursing mothers.
With their faces to the ground they shall bow down to you,
and lick the dust of your feet.
Then you will know that I am the Lord;
those who wait for me shall not be put to shame."

24 Can the prey be taken from the mighty,
or the captives of a tyrant[2] be rescued?
25 For thus says the Lord:
"Even the captives of the mighty shall be taken,
and the prey of the tyrant be rescued,
for I will contend with those who contend with you,
and I will save your children.
26 I will make your oppressors eat their own flesh,
and they shall be drunk with their own blood as with wine.
Then all flesh shall know
that I am the Lord your Savior,
and your Redeemer, the Mighty One of Jacob."

[1] Hebrew *in their bosom* [2] Dead Sea Scroll, Syriac, Vulgate (see also verse 25); Masoretic Text *of a righteous man*

49:25 a read, with a few Hebrew manuscripts, Vulgate, בַּיִךְ — ; cf. Syriac (Hebrew fragment from Cairo Geniza, בַּךְ —)

Israel's Sin and the Servant's Obedience

50 Thus says the LORD:
"Where is your mother's certificate of divorce,
with which I sent her away?
Or which of my creditors is it
to whom I have sold you?
Behold, for your iniquities you were sold,
and for your transgressions your mother was sent away.
2 Why, when I came, was there no man;
why, when I called, was there no one to answer?
Is my hand shortened, that it cannot redeem?
Or have I no power to deliver?
Behold, by my rebuke I dry up the sea,
I make the rivers a desert;
their fish stink for lack of water
and die of thirst.
3 I clothe the heavens with blackness
and make sackcloth their covering."

4 The Lord GOD has given me
the tongue of those who are taught,
that I may know how to sustain with a word
him who is weary.
Morning by morning he awakens;
he awakens my ear
to hear as those who are taught.
5 The Lord GOD has opened my ear,
and I was not rebellious;
I turned not backward.
6 I gave my back to those who strike,
and my cheeks to those who pull out the beard;
I hid not my face
from disgrace and spitting.

7 But the Lord GOD helps me;
therefore I have not been disgraced;
therefore I have set my face like a flint,
and I know that I shall not be put to shame.
8 He who vindicates me is near.
Who will contend with me?
Let us stand up together.
Who is my adversary?
Let him come near to me.
9 Behold, the Lord GOD helps me;
who will declare me guilty?
Behold, all of them will wear out like a garment;
the moth will eat them up.

10 Who among you fears the LORD
and obeys the voice of his servant?

50 1 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה אֵ֣י זֶ֠ה סֵ֣פֶר כְּרִית֤וּת אִמְּכֶם֙
mother-of-you divorce-of document-of this where Yahweh he-says thus

אֲשֶׁ֣ר שִׁלַּחְתִּ֔יהָ א֚וֹ מִ֣י מִנּוֹשַׁ֔י אֲשֶׁר־
whom out-of-ones-being-a-creditor-of-me who or I-sent-away-her which

מָכַ֥רְתִּי אֶתְכֶ֖ם ל֑וֹ הֵ֤ן בַּעֲוֺנֹֽתֵיכֶם֙ נִמְכַּרְתֶּ֔ם
you-were-sold over-iniquities-of-you behold to-him —you I-have-sold

וּבְפִשְׁעֵיכֶ֖ם שֻׁלְּחָ֥ה אִמְּכֶֽם׃ 2 מַדּ֨וּעַ בָּ֜אתִי
I-came why mother-of-you she-was-sent-away and-over-transgressions-of-you

וְאֵ֣ין אִ֗ישׁ קָרָ֙אתִי֙ וְאֵ֣ין עוֹנֶ֔ה הֲקָצ֨וֹר
?-to-be-short one-answering and-there-was-not I-called man and-there-was-not

קָצְרָ֤ה יָדִי֙ מִפְּד֔וּת וְאִם־ אֵֽין־ בִּ֥י כֹ֖חַ
power in-me there-is-not or-if beyond-redemption hand-of-me she-is-short

לְהַצִּ֑יל הֵ֣ן בְּגַעֲרָתִ֞י אַחֲרִ֣יב יָ֗ם אָשִׂ֤ים נְהָרוֹת֙ מִדְבָּ֔ר
desert rivers I-make sea I-cause-to-dry-up by-rebuke-of-me behold to-deliver

תִּבְאַ֤שׁ דְּגָתָם֙ מֵאֵ֣ין מַ֔יִם וְתָמֹ֖ת בַּצָּמָֽא׃
over-the-thirst and-she-dies *water* from-there-is-not fish-of-them she-stinks

3 אַלְבִּ֥ישׁ שָׁמַ֖יִם קַדְר֑וּת וְשַׂ֖ק אָשִׂ֥ים כְּסוּתָֽם׃ 4 אֲדֹנָ֣י
Lord covering-of-them I-make and-sackcloth blackness heavens I-clothe

יְהוִ֗ה נָ֤תַן לִי֙ לְשׁ֣וֹן לִמּוּדִ֔ים לָדַ֛עַת לָע֥וּת אֶת־
— to-help to-know taught-ones tongue-of —me he-has-given Yahweh

יָעֵ֖ף דָּבָ֑ר יָעִ֣יר ׀ בַּבֹּ֣קֶר בַּבֹּ֗קֶר יָעִ֥יר לִי֙ אֹ֔זֶן
ear to-me he-awakens in-the-morning in-the-morning he-awakens word weary-one

לִשְׁמֹ֖עַ כַּלִּמּוּדִֽים׃ 5 אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ פָּֽתַח־ לִ֣י אֹ֔זֶן וְאָנֹכִ֖י
and-I ear to-me he-has-opened Yahweh Lord as-the-taught-ones to-hear

לֹ֣א מָרִ֑יתִי אָח֖וֹר לֹ֥א נְסוּגֹֽתִי׃ 6 גֵּוִי֙ נָתַ֣תִּי לְמַכִּ֔ים
to-ones-striking I-gave back-of-me I-turned not backward I-was-rebellious not

וּלְחָיַ֖י לְמֹֽרְטִ֑ים פָּנַי֙ לֹ֣א הִסְתַּ֔רְתִּי מִכְּלִמּ֖וֹת
from-disgrace I-hid not *face-of-me* to-ones-pulling-out and-cheeks-of-me

וָרֹֽק׃ 7 וַאדֹנָ֤י יְהוִה֙ יַעֲזָר־ לִ֔י עַל־ כֵּ֖ן לֹ֣א נִכְלָ֑מְתִּי
I-have-been-disgraced not thus upon —me he-helps Yahweh but-Lord and-spit

עַל־ כֵּ֞ן שַׂ֤מְתִּי פָנַי֙ כַּֽחַלָּמִ֔ישׁ וָאֵדַ֖ע כִּי־ לֹ֥א
not that and-I-know like-the-flint *face-of-me* I-have-set thus upon

אֵבֽוֹשׁ׃ 8 קָרוֹב֙ מַצְדִּיקִ֔י מִֽי־ יָרִ֥יב אִתִּ֖י
with-me he-will-contend who one-making-right-of-me near I-shall-be-ashamed

נַ֣עַמְדָה יָּ֑חַד מִֽי־ בַ֣עַל מִשְׁפָּטִ֔י יִגַּ֖שׁ אֵלָֽי׃
to-me let-him-draw-near judgment-of-me master-of who together let-us-stand

9 הֵ֣ן אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ יַֽעֲזָר־ לִ֔י מִי־ ה֖וּא יַרְשִׁיעֵ֑נִי הֵ֤ן
behold he-make-guilty-me he who —me he-helps Yahweh Lord behold

כֻּלָּם֙ כַּבֶּ֣גֶד יִבְל֔וּ עָ֖שׁ יֹאכְלֵֽם׃ 10 מִ֤י
who he-will-eat-them moth they-will-wear-out like-the-garment all-of-them

בָכֶם֙ יְרֵ֣א יְהוָ֔ה שֹׁמֵ֖עַ בְּק֣וֹל עַבְדּ֑וֹ אֲשֶׁ֣ר ׀
who servant-of-him on-voice-of obeying Yahweh fearing-ones-of among-you

הֹלֵךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה
Yahweh in-name-of let-him-trust to-him light and-there-is-not *darkness* he-walks

וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃ 11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
fire ones-kindling-of all-of-you behold *on-God-of-him* and-let-him-rely

מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ׀ בְּאוּר אֶשְׁכֶם
fire-of-you by-firelight-of walk flaming-torches ones-girding-of

וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
to-you this she-is from-hand-of-me you-have-kindled and-by-flaming-torches

לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃
you-shall-lie-down to-place-of-torment

51 1 שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה
Yahweh ones-seeking-of righteousness ones-pursuing-of to-me listen

הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃
you-were-dug pit excavation-of and-to you-were-hewn rock to look

2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־
for she-bore-you Sarah and-to father-of-you Abraham to look

אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ 3 כִּי־נִחַם יְהוָה
Yahweh he-comforts for and-I-multiply-him that-I-bless-him I-called-him one

צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
like-Eden wilderness-of-her and-he-sets waste-places-of-her all-of he-comforts Zion

וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ
in-her he-will-be-found and-gladness joy Yahweh like-garden-of and-desert-of-her

תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ 4 הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי
people-of-me to-me give-attention song and-voice-of thanksgiving

וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵּצֵא
she-will-go-out from—me law for give-ear to-me and-nation-of-me

וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃ 5 קָרוֹב[a]
near I-will-cause-to-rest peoples for-light-of and-justice-of-me

צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים
peoples and-arms-of-me salvation-of-me he-has-gone-out righteousness-of-me

יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן׃ 6 שְׂאוּ
lift-up they-wait arm-of-me and-to they-hope coastlands to-me they-will-judge

לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם
heavens for from-under the-earth at and-look eyes-of-you to-the-heavens

כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
she-will-wear-out like-the-garment and-the-earth they-vanish like-the-smoke

וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם
for-eternity but-salvation-of-me they-will-die gnat like and-ones-dwelling-of-her

תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ 7 שִׁמְעוּ אֵלַי
to-me listen she-will-be-dismayed not and-righteousness-of-me she-will-be

יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם אַל־תִּירְאוּ
fear-you not in-heart-of-them law-of-me people righteousness ones-knowing-of

Let him who walks in darkness
and has no light
trust in the name of the Lord
and rely on his God.
11 Behold, all you who kindle a fire,
who equip yourselves with burning torches!
Walk by the light of your fire,
and by the torches that you have kindled!
This you have from my hand:
you shall lie down in torment.

The Lord's Comfort for Zion

51 "Listen to me, you who pursue righteousness,
you who seek the Lord:
look to the rock from which you were hewn,
and to the quarry from which you were dug.
2 Look to Abraham your father
and to Sarah who bore you;
for he was but one when I called him,
that I might bless him and multiply him.
3 For the Lord comforts Zion;
he comforts all her waste places
and makes her wilderness like Eden,
her desert like the garden of the Lord;
joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the voice of song.

4 "Give attention to me, my people,
and give ear to me, my nation;
for a law[1] will go out from me,
and I will set my justice for a light to the peoples.
5 My righteousness draws near,
my salvation has gone out,
and my arms will judge the peoples;
the coastlands hope for me,
and for my arm they wait.
6 Lift up your eyes to the heavens,
and look at the earth beneath;
for the heavens vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment,
and they who dwell in it will die in like manner;[2]
but my salvation will be forever,
and my righteousness will never be dismayed.

7 "Listen to me, you who know righteousness,
the people in whose heart is my law;

[1] Or *for teaching*; also verse 7 [2] Or *will die like gnats*

51:5 a קָרֵב (אַקְרִיב) has been proposed; cf. Septuagint

fear not the reproach of man,
nor be dismayed at their revilings.
8 For the moth will eat them up like a garment,
and the worm will eat them like wool;
but my righteousness will be forever,
and my salvation to all generations."

9 Awake, awake, put on strength,
O arm of the LORD;
awake, as in days of old,
the generations of long ago.
Was it not you who cut Rahab in pieces,
who pierced the dragon?
10 Was it not you who dried up the sea,
the waters of the great deep,
who made the depths of the sea a way
for the redeemed to pass over?
11 And the ransomed of the LORD shall return
and come to Zion with singing;
everlasting joy shall be upon their heads;
they shall obtain gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

12 "I, I am he who comforts you;
who are you that you are afraid of man who dies,
of the son of man who is made like grass,
13 and have forgotten the LORD, your Maker,
who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth,
and you fear continually all the day
because of the wrath of the oppressor,
when he sets himself to destroy?
And where is the wrath of the oppressor?
14 He who is bowed down shall speedily be released;
he shall not die and go down to the pit,
neither shall his bread be lacking.
15 I am the LORD your God,
who stirs up the sea so that its waves roar—
the LORD of hosts is his name.
16 And I have put my words in your mouth
and covered you in the shadow of my hand,
establishing[l] the heavens
and laying the foundations of the earth,
and saying to Zion, 'You are my people.'"

17 Wake yourself, wake yourself,
stand up, O Jerusalem,
you who have drunk from the hand of the LORD

[l] Or *planting*

חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־ תֵּחָתּוּ׃ 8 כִּי
for you-are-to-be-dismayed not and-from-revilings-of-them man reproach-of

כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס
worm he-shall-eat-them and-like-the-wool moth he-will-eat-them like-the-garment

וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר
to-generation-of and-salvation-of-me she-will-be for-eternity but-righteousness-of-me

דּוֹרִים׃ 9 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־ עֹז זְרוֹעַ יְהוָה עוּרִי כִּימֵי
as-days-of awake Yahweh arm-of strength put-on awake awake generations

קֶדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־ הִיא הַמַּחְצֶבֶת
the-one-cutting-in-pieces she you ?-not ancient-times generations-of old

רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין׃ 10 הֲלוֹא אַתְּ־ הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי
waters-of sea the-one-drying-up she you ?-not dragon one-piercing Rahab

תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־ יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר
to-pass-over way sea depths-of the-she-set great the-deep

גְּאוּלִים׃ 11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן
they-shall-return Yahweh and-ones-being-ransomed-of ones-being-redeemed

וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־ רֹאשָׁם
head-of-them upon eternity and-joy-of with-singing Zion and-they-shall-come

שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן נָסוּ[b] יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ 12 אָנֹכִי אָנֹכִי
I I and-sigh sorrow they-shall-flee they-shall-obtain and-joy gladness

הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־ אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת
he-dies from-man that-you-are-afraid you who one-comforting-of-you he

וּמִבֶּן־ אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃ 13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה
Yahweh and-you-have-forgotten he-is-put grass man and-from-son-of

עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד
and-you-fear earth and-one-founding heavens one-stretching-out One-Making-of-you

תָּמִיד כָּל־ הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן
he-sets-up as the-one-oppressing wrath-of because-of the-day all-of continually

לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃ 14 מִהַר צֹעֶה
one-bending he-shall-hasten the-one-oppressing wrath-of and-where to-destroy

לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־ יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃
bread-of-him he-shall-lack and-not to-the-pit he-shall-die and-not to-be-opened

15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ
that-they-make-a-sound the-sea one-stirring-up *God-of-you* Yahweh and-I

גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 16 וָאָשִׂים דְּבָרַי
words-of-me and-I-have-put name-of-him hosts Yahweh-of waves-of-him

בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם
heavens to-plant I-have-covered-you hand-of-me and-in-shadow-of in-mouth-of-you

וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־ אָתָּה׃ 17 הִתְעוֹרְרִי
wake-yourself you people-of-me to-Zion and-to-say earth and-to-find

הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־
— Yahweh from-hand-of you-have-drunk who Jerusalem arise wake-yourself

51:11 b read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, 'וְנ'; cf. 1QIs^a, Targums, and 35:10

כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־ קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית
you-have-drunk the-staggering cup-of bowl-of — wrath-of-him cup-of

מָצִית׃ 18 אֵין־ מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־ בָּנִים
sons from-all-of to-her one-guiding there-is-not you-have-drained-out

יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־ בָּנִים
sons from-all-of by-hand-of-her one-taking-hold and-there-is-not she-has-borne

גִּדֵּלָה׃ 19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ
to-you he-will-show-pity who meeting-you these two she-has-made-great

הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי
how and-the-sword and-the-famine and-the-destruction the-devastation

אֲנַחֲמֵךְ׃ 20 בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־
every-of at-head-of they-lie-down they-have-fainted sons-of-you I-shall-comfort-you

חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־ יְהוָה גַּעֲרַת
rebuke-of Yahweh wrath-of the-full-ones net like-antelope-of street

אֱלֹהָיִךְ׃ 21 לָכֵן שִׁמְעִי־ נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא
but-not and-drunken-one-of afflicted-one this now hear for-thus *God-of-you*

מִיָּיִן׃ 22 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב
he-pleads *and-God-of-you* Yahweh Lord-of-you he-says thus from-wine

עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־ כּוֹס b הַתַּרְעֵלָה
the-staggering cup-of — from-hand-of-you I-have-taken behold people-of-him

אֶת־ קֻבַּעַת כּוֹס b חֲמָתִי לֹא־ תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃
more to-drink-her you-shall-do-again not wrath-of-me cup-of bowl-of —

23 וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־ מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־ אָמְרוּ
they-have-said who ones-tormenting-of-you in-hand-of and-I-will-put-her

לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ
like-the-ground and-you-have-made that-we-may-pass-over bow-down to-person-of-you

גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃
for-the-ones-passing-over and-like-the-street back-of-you

52 1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי | בִּגְדֵי
garments-of put-on Zion strength-of-you put-on awake awake

תִּפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־
he-shall-come he-shall-do-again not for the-holiness city-of Jerusalem beauty-of-you

בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃ 2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר
from-dust shake-yourself-free and-unclean-one uncircumcised-one longer in-you

קוּמִי שְׁבִי a יְרוּשָׁלָםִ הִתְפַּתְּחוּ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה
captive neck-of-you bonds-of loosen-yourselves Jerusalem sit arise

בַּת־ צִיּוֹן׃ 3 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא
and-not you-were-sold for-nothing Yahweh he-says thus for Zion daughter-of

בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃ 4 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם
Egypt Yahweh Lord he-says thus for you-shall-be-redeemed with-money

יָרַד־ עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס
over-nothing and-Assyria there to-sojourn at-the-first people-of-me he-goes-down

the cup of his wrath,
who have drunk to the dregs
the bowl, the cup of staggering.
18 There is none to guide her
among all the sons she has borne;
there is none to take her by the hand
among all the sons she has brought up.
19 These two things have happened to you—
who will console you?—
devastation and destruction, famine and sword;
who will comfort you?[1]
20 Your sons have fainted;
they lie at the head of every street
like an antelope in a net;
they are full of the wrath of the LORD,
the rebuke of your God.

21 Therefore hear this, you who are afflicted,
who are drunk, but not with wine:
22 Thus says your Lord, the LORD,
your God who pleads the cause of his people:
"Behold, I have taken from your hand the cup of staggering;
the bowl of my wrath you shall drink no more;
23 and I will put it into the hand of your tormentors,
who have said to you,
'Bow down, that we may pass over';
and you have made your back like the ground
and like the street for them to pass over."

The LORD's Coming Salvation

52 Awake, awake,
put on your strength, O Zion;
put on your beautiful garments,
O Jerusalem, the holy city;
for there shall no more come into you
the uncircumcised and the unclean.
2 Shake yourself from the dust and arise;
be seated, O Jerusalem;
loose the bonds from your neck,
O captive daughter of Zion.

3 For thus says the LORD: "You were sold
for nothing, and you shall be redeemed with-
out money." 4 For thus says the Lord GOD: "My
people went down at the first into Egypt to so-
journ there, and the Assyrian oppressed them

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Vulgate; Masoretic Text *how shall I comfort you*

51:22 b not present in Septuagint, Syriac, delete; cf. verse 17
52:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, שְׁ׳ ; שְׁבִיָּה has been proposed
52:2 הִתְפַּתְּחִי ק

for nothing.[1] 5 Now therefore what have I here,"
declares the LORD, "seeing that my people are
taken away for nothing? Their rulers wail," de-
clares the LORD, "and continually all the day my
name is despised. 6 Therefore my people shall
know my name. Therefore in that day they shall
know that it is I who speak; here I am."

7 How beautiful upon the mountains
are the feet of him who brings good news,
who publishes peace, who brings good news of happiness,
who publishes salvation,
who says to Zion, "Your God reigns."
8 The voice of your watchmen—they lift up their voice;
together they sing for joy;
for eye to eye they see
the return of the LORD to Zion.
9 Break forth together into singing,
you waste places of Jerusalem,
for the LORD has comforted his people;
he has redeemed Jerusalem.
10 The LORD has bared his holy arm
before the eyes of all the nations,
and all the ends of the earth shall see
the salvation of our God.

11 Depart, depart, go out from there;
touch no unclean thing;
go out from the midst of her; purify yourselves,
you who bear the vessels of the LORD.
12 For you shall not go out in haste,
and you shall not go in flight,
for the LORD will go before you,
and the God of Israel will be your rear guard.

He Was Pierced for Our Transgressions

13 Behold, my servant shall act wisely;[2]
he shall be high and lifted up,
and shall be exalted.
14 As many were astonished at you—
his appearance was so marred, beyond human semblance,
and his form beyond that of the children of mankind—
15 so shall he sprinkle[3] many nations;
kings shall shut their mouths because of him;
for that which has not been told them they see,

עֲשָׁקוֹ׃ 5 וְעַתָּה מִי־ לִי־ פֹה נְאֻם־ יְהוָה כִּי־
that Yahweh declaration-of here for-me what therefore-now he-oppressed–him

לֻקַּח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָו יְהֵילִילוּ נְאֻם־
declaration-of they-wail one-ruling-of–him without-cause people-of–me he-was-taken

יְהוָה וְתָמִיד כָּל־ הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃ 6 לָכֵן
for-thus from-being-despised name-of–me the-day all-of and-continually Yahweh

יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־ אֲנִי־ הוּא
he I that the-that in-the-day for-thus name-of–me people-of–me he-knows

הַֽמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃ 7 מַה־ נָּאווּ עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי
feet-of the-mountains upon they-are-beautiful how here–I the-one-speaking

מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
good bringing-good-news peace ones-proclaiming one-bringing-good-news

מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃ 8 קוֹל
voice-of *God-of–you* he-reigns to-Zion saying salvation proclaiming

צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן
eye for they-sing-for-joy together voice they-lift-up ones-keeping-watch-of–you

בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃ 9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו
together sing-for-joy break-forth Zion Yahweh when-to-return they-see with-eye

חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָםִ כִּי־ נִחַם יְהוָה עַמּוֹ
people-of–him Yahweh he-has-comforted for Jerusalem waste-places-of

גָּאַל יְרוּשָׁלָםִ׃ 10 חָשַׂף יְהוָה אֶת־ זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ
holiness-of–him arm-of — Yahweh he-has-bared Jerusalem he-has-redeemed

לְעֵינֵי כָּל־ הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־ אַפְסֵי־ אָרֶץ אֵת
— earth ends-of all-of and-they-shall-see the-nations all-of to-eyes-of

יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ 11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־
not unclean-one from-there go-out depart depart *God-of–us* salvation-of

תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי
vessels-of ones-bearing-of purify-yourselves from-midst-of–her go-out touch-you

יְהוָה׃ 12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־
for you-shall-go not and-in-flight you-shall-go-out in-haste not for Yahweh

הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel *God-of* and-one-gathering-of–you Yahweh before–you going

13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא
and-he-shall-be-lifted-up he-shall-be-high servant-of–me he-shall-act-wisely behold

וְגָבַהּ מְאֹד׃ 14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־
so *many* at–you they-were-appalled as very and-he-shall-be-high

מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֳרוֹ מִבְּנֵי
beyond-children-of and-form-of–him appearance-of–him beyond-man disfigurement-of

אָדָם׃ 15 כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים
kings they-shall-shut over–him *many* nations he-shall-sprinkle so mankind

פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־ סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר
and-which they-see to-them he-has-been-told not which for mouth-of-them

[1] Or *the Assyrian has oppressed them of late* [2] Or *shall prosper* [3] Or *startle*

52:5 מַה־לִּי ק
52:5 מֹשְׁלָיו ק

לֹא־ שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃
not they-have-heard they-understand

53 1 מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־ מִי
who he-has-believed —what-is-heard-of-us and-arm-of Yahweh to whom

נִגְלָתָה׃ 2 וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ
she-has-been-revealed and-he-went-up like-the-plant before-him and-like-the-root

מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־ תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
out-of-ground-of dry not form to-him and-not majesty

וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־ מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃
that-we-would-look-on-him and-not appearance that-we-would-desire-him

3 נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ
being-despised and-rejected-of men man-of sorrows and-being-knowledgeable

חֹלִי וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא
grief and-as-hiding-of faces from-him one-being-despised and-not

חֲשַׁבְנֻהוּ׃ 4 אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ
we-esteemed-him surely griefs-of-us he he-has-borne and-sorrows-of-us

סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה
he-has-carried-them yet-we we-esteemed-him being-stricken one-being-stricken-of

אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃ 5 וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ
God and-being-afflicted but-he being-wounded from-transgressions-of-us

מְדֻכָּא מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
being-crushed from-iniquities-of-us discipline-of peace-of-us upon-him

וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־ לָנוּ׃ 6 כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ
and-with-wound-of-him he-is-healed —us all-of-us like-the-sheep we-have-gone-astray

אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת
man to-way-of-him we-have-turned and-Yahweh he-has-made-touch on-him —

עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃ 7 נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־
iniquity-of all-of-us he-was-oppressed and-he one-being-afflicted yet-not he-opened

פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי
mouth-of-him like-the-lamb to-the-slaughter he-is-led and-like-sheep before

גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ 8 מֵעֹצֶר
ones-shearing-of-her she-is-mute so-not he-opened mouth-of-him from-oppression

וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־ דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי
and-from-judgment he-was-taken and— generation-of-him who he-considered that

נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע
he-was-cut-off out-of-land-of alive-ones from-transgression-of people-of-me blow

לָמוֹ׃ 9 וַיִּתֵּן אֶת־ רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־ עָשִׁיר
as-to-them and-he-put with wicked-ones grave-of-him and-with rich-one

בְּמֹתָיו עַל לֹא־ חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה
in-death-of-him although not violence he-had-done and-not deceit

בְּפִיו׃ 10 וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־
in-mouth-of-him yet-Yahweh he-willed to-crush-him he-has-made-sick if

and that which they have not heard they
understand.

53 Who has believed what he has heard
from us?[1]
And to whom has the arm of the LORD
been revealed?
2 For he grew up before him like a young
plant,
and like a root out of dry ground;
he had no form or majesty that we should
look at him,
and no beauty that we should desire him.
3 He was despised and rejected[2] by men;
a man of sorrows,[3] and acquainted with[4]
grief;[5]
and as one from whom men hide their
faces[6]
he was despised, and we esteemed him
not.

4 Surely he has borne our griefs
and carried our sorrows;
yet we esteemed him stricken,
smitten by God, and afflicted.
5 But he was pierced for our transgressions;
he was crushed for our iniquities;
upon him was the chastisement that
brought us peace,
and with his wounds we are healed.
6 All we like sheep have gone astray;
we have turned—every one—to his own
way;
and the LORD has laid on him
the iniquity of us all.

7 He was oppressed, and he was afflicted,
yet he opened not his mouth;
like a lamb that is led to the slaughter,
and like a sheep that before its shearers is
silent,
so he opened not his mouth.
8 By oppression and judgment he was taken
away;
and as for his generation, who
considered
that he was cut off out of the land of the
living,
stricken for the transgression of my
people?
9 And they made his grave with the wicked
and with a rich man in his death,
although he had done no violence,
and there was no deceit in his mouth.

10 Yet it was the will of the LORD to crush
him;
he has put him to grief;[7]

[1] Or *Who has believed what we have heard?* [2] Or *forsaken* [3] Or *pains*; also verse 4 [4] Or *and knowing* [5] Or *sickness*; also verse 4 [6] Or *as one who hides his face from us* [7] Or *he has made him sick*

when his soul makes[1] an offering for guilt,
he shall see his offspring; he shall prolong his days;
the will of the LORD shall prosper in his hand.
11 Out of the anguish of his soul he shall see[2] and be satisfied;
by his knowledge shall the righteous one, my servant,
make many to be accounted righteous,
and he shall bear their iniquities.
12 Therefore I will divide him a portion with the many,[3]
and he shall divide the spoil with the strong,[4]
because he poured out his soul to death
and was numbered with the transgressors;
yet he bore the sin of many,
and makes intercession for the transgressors.

The Eternal Covenant of Peace

54 "Sing, O barren one, who did not bear;
break forth into singing and cry aloud,
you who have not been in labor!
For the children of the desolate one will be more
than the children of her who is married,"
says the LORD.
2 "Enlarge the place of your tent,
and let the curtains of your habitations be stretched out;
do not hold back; lengthen your cords
and strengthen your stakes.
3 For you will spread abroad to the right and to the left,
and your offspring will possess the nations
and will people the desolate cities.
4 "Fear not, for you will not be ashamed;
be not confounded, for you will not be disgraced;
for you will forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood
you will remember no more.
5 For your Maker is your husband,
the LORD of hosts is his name;
and the Holy One of Israel is your Redeemer,
the God of the whole earth he is called.
6 For the LORD has called you
like a wife deserted and grieved in spirit,
like a wife of youth when she is cast off,

[1] Or *when you make his soul* [2] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *he shall see light* [3] Or *with the great* [4] Or *with the numerous*

54:2 a not present in 1 Hebrew manuscript; read יַטּוּ (cf. Aquila, Symmachus, Theodotion, ἐκταθήτωσαν) or הַטִּי (cf. Septuagint, Syriac, Vulgate)

תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים
days he-shall-prolong seed he-shall-see soul-of-him guilt-offering she-makes

וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ 11 מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ
soul-of-him out-of-anguish-of he-shall-prosper in-hand-of-him Yahweh and-will-of

יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק
he-shall-make-accounted-righteous by-knowledge-of-him he-shall-be-satisfied he-shall-see

צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃
he-shall-bear he and-iniquities-of-them *—the-many* servant-of-me righteous-one

12 לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק
he-shall-divide strong-ones and-with *with-the-many* —him I-will-divide for-thus

שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־
and-with soul-of-him to-the-death he-poured-out that in-place-of spoil

פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא
he-bore *many* sin-of yet-he he-was-counted ones-transgressing

וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃
he-makes-intercession and-for-the-ones-transgressing

54 1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־
not and-cry-out singing break-forth she-bore not barren-one sing

חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה
one-being-desolate children-of *many* for she-has-been-in-labor

מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ 2 הַרְחִיבִי ׀ מְקוֹם
place-of enlarge Yahweh he-says one-being-married more-than-children-of

אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ a אַל־
not let-them-stretch-out dwelling-places-of-you and-curtains-of tent-of-you

תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ 3 כִּי־
for strengthen and-stakes-of-you tent-cords-of-you lengthen hold-you-back

יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
he-will-possess nations and-seed-of-you you-will-spread-out and-left right

וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ 4 אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא
not for fear-you not they-will-inhabit ones-being-desolate and-cities

תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי
you-will-be-disgraced not for you-shall-be-dishonored and-not you-will-be-ashamed

כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא
not *widowhood-of-you* and-reproach-of you-will-forget *youth-of-you* shame-of for

תִזְכְּרִי־עוֹד׃ 5 כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ
Ones-Making-of-you one-being-husband-of-you for more you-will-remember

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
Holy-One-of and-One-Redeeming-of-you name-of-him hosts Yahweh-of

יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃ 6 כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה
being-deserted like-wife for he-is-called the-earth whole-of *God-of* Israel

וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
when *youth* and-wife-of Yahweh he-has-called-you spirit and-being-grieved-of

תִּמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 7 בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ
I-deserted–you small in-moment *God-of-you* he-says she-is-rejected

וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃ 8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי
I-hid anger in-overflowing-of I-will-gather-you *great* *but-with-compassion*

פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
eternity but-with-love-of from-you moment *face-of-me*

רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ 9 כִּי־
for Yahweh One-Redeeming-of-you he-says I-will-have-compassion-on-you

מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־
waters-of away-from-to-pass-over I-swore which to-me this Noah waters-of

נֹחַ עוֹד עַל־ הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ
at-you away-from-to-be-angry I-have-sworn so the-earth over more Noah

וּמִגְּעָר־ בָּךְ׃ 10 כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
and-the-hills they-depart the-mountains for on-you and-away-from-to-rebuke

תְּמוּטֶנָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־ יָמוּשׁ וּבְרִית
and-covenant-of he-shall-depart not from-with-you but-steadfast-love-of-me they-sway

שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃
Yahweh one-having-compassion-on-you he-says she-shall-sway not peace-of-me

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ
setting I behold she-is-comforted not being-storm-tossed afflicted-one

בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃
with-the-sapphires and-I-will-lay-foundation-you stones-of-you in-the-antimony

12 וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
beryl to-stones-of and-gates-of-you sun-of-you agate and-I-will-set

וְכָל־ גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־ חֵפֶץ׃ 13 וְכָל־ בָּנַיִךְ
children-of-you and-all-of desire to-stones-of boundary-of-you and-all-of

לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃ 14 בִּצְדָקָה
in-righteousness children-of-you peace-of and-great Yahweh taught-ones-of

תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי b מֵעֹשֶׁק כִּי־ לֹא תִירָאִי
you-shall-fear not for from-oppression be-far you-shall-be-established

וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־ תִקְרַב אֵלָיִךְ׃ 15 הֵן גּוֹר
to-stir-up-strife behold to-you she-shall-come-near not for and-from-terror

יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־ גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ
over-you with-you he-stirs-up-strife who from—me not he-stirs-up-strife

יִפּוֹל׃ 16 הִןָ אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם
coal on-fire one-blowing craftsman I-have-created I if he-shall-fall

וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית
one-ravaging I-have-created and-I for-work-of-him weapon and-one-bringing-out

לְחַבֵּל׃ 17 כָּל־ כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־
and-every-of he-shall-succeed not against-you he-formed weapon all-of to-destroy

לָשׁוֹן תָּקוּם־ אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת
this you-shall-declare-guilty for-the-judgment with-you she-rises tongue

54:14 b תִּירְ׳ has been proposed
54:16 הִנֵּה ק

says your God.
7 For a brief moment I deserted you,
but with great compassion I will gather
you.
8 In overflowing anger for a moment
I hid my face from you,
but with everlasting love I will have
compassion on you,"
says the LORD, your Redeemer.

9 "This is like the days of Noah[1] to me:
as I swore that the waters of Noah
should no more go over the earth,
so I have sworn that I will not be angry
with you,
and will not rebuke you.
10 For the mountains may depart
and the hills be removed,
but my steadfast love shall not depart from
you,
and my covenant of peace shall not be
removed,"
says the LORD, who has compassion on
you.

11 "O afflicted one, storm-tossed and not
comforted,
behold, I will set your stones in
antimony,
and lay your foundations with
sapphires.[2]
12 I will make your pinnacles of agate,[3]
your gates of carbuncles,[4]
and all your wall of precious stones.
13 All your children shall be taught by the
LORD,
and great shall be the peace of your
children.
14 In righteousness you shall be established;
you shall be far from oppression, for you
shall not fear;
and from terror, for it shall not come
near you.
15 If anyone stirs up strife,
it is not from me;
whoever stirs up strife with you
shall fall because of you.
16 Behold, I have created the smith
who blows the fire of coals
and produces a weapon for its purpose.
I have also created the ravager to destroy;
17 no weapon that is fashioned against you
shall succeed,
and you shall refute every tongue that
rises against you in judgment.

[1] Some manuscripts *For this is as the waters of Noah*
[2] Or *lapis lazuli* [3] Or *jasper*, or *ruby* [4] Or *crystal*

This is the heritage of the servants of the LORD
and their vindication[1] from me, declares the LORD."

The Compassion of the LORD

55 "Come, everyone who thirsts,
come to the waters;
and he who has no money,
come, buy and eat!
Come, buy wine and milk
without money and without price.
2 Why do you spend your money for that which is not bread,
and your labor for that which does not satisfy?
Listen diligently to me, and eat what is good,
and delight yourselves in rich food.
3 Incline your ear, and come to me;
hear, that your soul may live;
and I will make with you an everlasting covenant,
my steadfast, sure love for David.
4 Behold, I made him a witness to the peoples,
a leader and commander for the peoples.
5 Behold, you shall call a nation that you do not know,
and a nation that did not know you shall run to you,
because of the LORD your God, and of the Holy One of Israel,
for he has glorified you.

6 "Seek the LORD while he may be found;
call upon him while he is near;
7 let the wicked forsake his way,
and the unrighteous man his thoughts;
let him return to the LORD, that he may have compassion on him,
and to our God, for he will abundantly pardon.
8 For my thoughts are not your thoughts,
neither are your ways my ways, declares the LORD.
9 For as the heavens are higher than the earth,
so are my ways higher than your ways
and my thoughts than your thoughts.

10 "For as the rain and the snow come down from heaven
and do not return there but water the earth,
making it bring forth and sprout,

[1] Or *righteousness*

נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־
declaration-of from—me and-vindication-of-them Yahweh servants-of heritage-of

יְהוָה׃
Yahweh

55 1 הוֹי כָּל־ צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־ לוֹ
to-him there-is-not and-who to-the-waters come thirsty-one every-of ah

כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־ כֶסֶף וּבְלוֹא
and-with-no money with-no buy and-come and-eat buy come money

מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃ 2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־ כֶסֶף בְּלוֹא־ לֶחֶם
bread with-not money you-weigh-out why and-milk wine price

וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־
and-eat to-me to-listen listen to-satiation on-not and-labor-of-you

טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ 3 הַטּוּ אָזְנְכֶם
ear-of-you incline self-of-you in-the-fatness and-let-her-delight what-is-good

וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם
as-to-you and-let-me-cut soul-of-you that-she-may-live hear to-me and-come

בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃ 4 הֵן עֵד
witness-of behold the-being-trustworthy David *steadfast-love-of* eternity covenant-of

לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃ 5 הֵן גּוֹי לֹא־
not nation behold peoples and-one-commanding leader I-set-him peoples

תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־ יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן
because they-run to-you they-know-you not and-nation you-shall-call you-know

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃
he-has-glorified-you for Israel and-for-Holy-One-of *God-of-you* Yahweh

6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃
near when-to-be-him call-him when-to-be-found-him Yahweh seek

7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו
thoughts-of-him evil and-man-of way-of-him wicked-one let-him-forsake

וְיָשֹׁב אֶל־ יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־
and-to that-he-may-have-compassion-on-him Yahweh to and-let-him-return

אֱלֹהֵינוּ כִּי־ יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ 8 כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי
thoughts-of-me not for to-forgive he-will-make-abundant for *God-of-us*

מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃ 9 כִּי־
for Yahweh declaration-of ways-of-me ways-of-you and-not thoughts-of-you

גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי
ways-of-me they-are-high so more-than-earth heavens they-are-high

מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 10 כִּי
for more-than-thoughts-of-you and-thoughts-of-me more-than-ways-of-you

כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־ הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה
and-there-DIR *the-heaven* from and-the-snow the-rain he-comes-down as

לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־ הִרְוָה אֶת־ הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
and-he-makes-bring-forth-her the-earth — he-waters if but he-returns not

וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם
and-bread to-the-one-sowing seed and-he-gives and-he-makes-sprout–her

לָאֹכֵל׃ 11 כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא
he-goes-out that word-of–me he-shall-be so to-the-one-eating

מִפִּי לֹא־ יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־ עָשָׂה
he-shall-do if but empty to–me he-shall-return not from-mouth-of–me

אֶת־ אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 12 כִּי־
for I-sent–him which and-he-shall-succeed I-purpose what —

בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
and-the-hills the-mountains you-shall-be-led and-in-peace you-shall-go-out in-joy

יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־
they-shall-clap the-field trees-of and-all-of singing before–you they-shall-break-forth

כָף׃ 13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפַּד
the-brier in-place-of cypress he-shall-come-up the-thornbush in-place-of hand

יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא
not eternity for-sign-of for-name to-Yahweh and-he-shall-be myrtle he-shall-come-up

יִכָּרֵת׃
he-shall-be-cut-off

56 1 כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּי־ קְרוֹבָה
near for righteousness and-do justice keep Yahweh he-says thus

יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃ 2 אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ
man *blessed* to-be-revealed and-righteousness-of–me to-come salvation-of–me

יַעֲשֶׂה־ זֹּאת וּבֶן־ אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
Sabbath one-keeping on–her he-holds man and-son-of this he-does

מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־ רָע׃
evil all-of away-from-to-do hand-of–him and-one-keeping away-from-to-profane–him

3 וְאַל־ יֹאמַר בֶּן־ הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־ יְהוָה
Yahweh to the-he-joined-himself the-foreign-land son-of let-him-say and-not

לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ
people-of–him from-together-with Yahweh he-will-separate–me to-separate to-say

וְאַל־ יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ 4 כִּי־ כֹה | אָמַר
he-says thus for dry tree I behold the-eunuch let-him-say and-not

יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי וּבָחֲרוּ
and-they-choose Sabbaths-of–me — they-keep who to-the-eunuchs Yahweh

בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃ 5 וְנָתַתִּי לָהֶם
to–them and-I-will-give on-covenant-of–me and-holding-fast I-delight-in on-what

בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
more-than-sons good and-name-of hand and-in-walls-of–me in-house-of–me

וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־ לוֹ אֲשֶׁר לֹא
not that to–him I-will-give eternity name-of and-more-than-daughters

יִכָּרֵת׃ 6 וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־
to the-ones-joining-themselves the-foreign-land and-sons-of he-shall-be-cut-off

giving seed to the sower and bread to the eater,
11 so shall my word be that goes out from my mouth;
it shall not return to me empty,
but it shall accomplish that which I purpose,
and shall succeed in the thing for which I sent it.

12 "For you shall go out in joy
and be led forth in peace;
the mountains and the hills before you
shall break forth into singing,
and all the trees of the field shall clap their hands.
13 Instead of the thorn shall come up the cypress;
instead of the brier shall come up the myrtle;
and it shall make a name for the LORD,
an everlasting sign that shall not be cut off."

Salvation for Foreigners

56 Thus says the LORD:
"Keep justice, and do righteousness,
for soon my salvation will come,
and my righteousness be revealed.
2 Blessed is the man who does this,
and the son of man who holds it fast,
who keeps the Sabbath, not profaning it,
and keeps his hand from doing any evil."

3 Let not the foreigner who has joined himself to the LORD say,
"The LORD will surely separate me from his people";
and let not the eunuch say,
"Behold, I am a dry tree."
4 For thus says the LORD:
"To the eunuchs who keep my Sabbaths,
who choose the things that please me
and hold fast my covenant,
5 I will give in my house and within my walls
a monument and a name
better than sons and daughters;
I will give them an everlasting name
that shall not be cut off.

6 "And the foreigners who join themselves to the LORD,

55:13 וְתַחַת ק

to minister to him, to love the name of the LORD,
and to be his servants,
everyone who keeps the Sabbath and does not profane it,
and holds fast my covenant—
7 these I will bring to my holy mountain,
and make them joyful in my house of prayer;
their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar;
for my house shall be called a house of prayer
for all peoples."
8 The Lord GOD,
who gathers the outcasts of Israel, declares,
"I will gather yet others to him
besides those already gathered."

Israel's Irresponsible Leaders

9 All you beasts of the field, come to devour—
all you beasts in the forest.
10 His watchmen are blind;
they are all without knowledge;
they are all silent dogs;
they cannot bark,
dreaming, lying down,
loving to slumber.
11 The dogs have a mighty appetite;
they never have enough.
But they are shepherds who have no understanding;
they have all turned to their own way,
each to his own gain, one and all.
12 "Come," they say, "let me get wine;
let us fill ourselves with strong drink;
and tomorrow will be like this day,
great beyond measure."

Israel's Futile Idolatry

57 The righteous man perishes,
and no one lays it to heart;
devout men are taken away,
while no one understands.
For the righteous man is taken away from calamity;
2 he enters into peace;
they rest in their beds
who walk in their uprightness.
3 But you, draw near,
sons of the sorceress,
offspring of the adulterer and the loose woman.
4 Whom are you mocking?
Against whom do you open your mouth wide
and stick out your tongue?

56:10 צִפָּיו ק

יְהוָ֗ה לְשָׁ֣רְת֔וֹ וּֽלְאַהֲבָה֙ אֶת־ שֵׁ֣ם יְהוָ֔ה לִהְי֥וֹת ל֖וֹ
to-him to-be Yahweh name-of — and-to-love to-minister-him Yahweh

לַעֲבָדִ֑ים כָּל־ שֹׁמֵ֤ר שַׁבָּת֙ מֵֽחַלְּל֔וֹ וּמַחֲזִיקִ֖ים
and-ones-holding-fast from-to-profane-him Sabbath one-keeping every-of for-servants

בִּבְרִיתִֽי׃ 7 וַהֲבִיאוֹתִ֞ים אֶל־ הַ֣ר קָדְשִׁ֗י
holiness-of-me mountain-of to and-I-will-bring–them on-covenant-of–me

וְשִׂמַּחְתִּים֙ בְּבֵ֣ית תְּפִלָּתִ֔י עוֹלֹתֵיהֶ֧ם
burnt-offerings-of–them prayer-of–me in-house-of and-I-will-make-joyful–them

וְזִבְחֵיהֶ֛ם לְרָצ֖וֹן עַל־ מִזְבְּחִ֑י כִּ֣י בֵיתִ֔י בֵּית־
house-of house-of–me for altar-of–me on to-acceptance and-sacrifices-of–them

תְּפִלָּ֥ה יִקָּרֵ֖א לְכָל־ הָעַמִּֽים׃ 8 נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה
Yahweh Lord declaration-of the-peoples for-all-of he-shall-be-called prayer

מְקַבֵּ֖ץ נִדְחֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל ע֛וֹד אֲקַבֵּ֥ץ עָלָ֖יו
to–him I-will-gather yet Israel ones-being-scattered-of one-gathering

לְנִקְבָּצָֽיו׃ 9 כֹּ֖ל חַיְת֣וֹ שָׂדָ֑י אֵתָ֣יוּ לֶאֱכֹ֔ל כָּל־
all-of to-devour come field beast-of–him all-of to-ones-being-gathered-of–him

חַיְת֖וֹ בַּיָּֽעַר׃ 10 צֹפָ֞ו עִוְרִ֣ים כֻּלָּ֗ם לֹ֣א יָדָ֔עוּ
they-know not all-of–them *blind* they-keep-watch in-the-forest beast-of–him

כֻּלָּם֙ כְּלָבִ֣ים אִלְּמִ֔ים לֹ֥א יוּכְל֖וּ לִנְבֹּ֑חַ הֹזִ֣ים שֹׁכְבִ֔ים
ones-lying ones-panting to-bark they-are-able not *mute* dogs all-of–them

אֹהֲבֵ֖י לָנֽוּם׃ 11 וְהַכְּלָבִ֣ים עַזֵּי־ נֶ֗פֶשׁ לֹ֤א יָֽדְעוּ֙ שָׂבְעָ֔ה
satiation they-know not soul *mighty-of* and-the-dogs to-slumber *loving*

וְהֵ֣מָּה רֹעִ֔ים לֹ֥א יָדְע֖וּ הָבִ֑ין כֻּלָּם֙ לְדַרְכָּ֣ם
to-way-of–them all-of–them to-understand they-know not ones-shepherding but-they

פָּנ֔וּ אִ֥ישׁ לְבִצְע֖וֹ מִקָּצֵֽהוּ׃ 12 אֵתָ֥יוּ אֶקְחָֽה־ יַ֖יִן
wine let-me-take come from-end-of–him to-gain-of–him man they-have-turned

וְנִסְבְּאָ֣ה שֵׁכָ֑ר וְהָיָ֤ה כָזֶה֙ י֣וֹם מָחָ֔ר גָּד֖וֹל יֶ֥תֶר
excessively great tomorrow day like-this and-he-shall-be drink and-let-us-imbibe

מְאֹֽד׃
very

57 1 הַצַּדִּ֣יק אָבָ֔ד וְאֵ֥ין אִ֖ישׁ שָׂ֣ם עַל־ לֵ֑ב
heart to one-taking man and-there-is-not he-perishes the-righteous-one

וְאַנְשֵׁי־ חֶ֤סֶד נֶֽאֱסָפִים֙ בְּאֵ֣ין מֵבִ֔ין כִּֽי־
for one-understanding when-there-is-not being-gathered devotion and-men-of

מִפְּנֵ֥י הָרָעָ֖ה נֶאֱסַ֥ף הַצַּדִּֽיק׃ 2 יָב֣וֹא שָׁל֔וֹם יָנ֖וּחוּ
they-rest peace he-enters the-righteous-one he-is-gathered the-calamity *from-face-of*

עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָ֑ם הֹלֵ֖ךְ נְכֹחֽוֹ׃ 3 וְאַתֶּ֥ם קִרְבוּ־ הֵ֖נָּה
here draw-near but-you right-one-of–him one-walking beds-of–them on

בְּנֵ֣י עֹנְנָ֑ה זֶ֥רַע מְנָאֵ֖ף וַתִּזְנֶֽה׃
and-she-whores one-committing-adultery seed one-practicing-sorcery sons-of

4 עַל־ מִי֙ תִּתְעַנָּ֔גוּ עַל־ מִ֛י תַּרְחִ֥יבוּ פֶ֖ה תַּאֲרִ֣יכוּ
you-make-long mouth you-make-wide whom against you-are-mocking whom against

לְשׁוֹן הֲלוֹא־ אַתֶּם יִלְדֵי־ פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃
deceit seed-of transgression children-of you ?-not tongue

5 הַנֵּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי
ones-slaughtering-of green tree every-of under among-the-oaks the-ones-burning

הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים׃ 6 בְּחַלְּקֵי־
among-smooth-ones-of the-rocks clefts-of under in-the-valleys the-children

נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־ לָהֶם שָׁפַכְתְּ
you-have-poured-out to–them also lot-of–you they they portion-of–you valley

נֶסֶךְ הֶעֱלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃ 7 עַל
on I-shall-relent these ?-over grain-offering you-have-brought-up drink-offering

הַר־ גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־ שָׁם
there also bed-of–you you-have-set and-being-lifted-up high mountain

עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃ 8 וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ
you-have-set and-the-doorpost the-door and-behind sacrifice to-sacrifice you-went-up

זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית וַתַּעֲלִי
and-you-have-gone-up you-have-uncovered from-with-me for memorial-of–you

הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת־ לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ
you-have-loved from–them for-you and-you-have-cut bed-of–you you-have-made-wide

מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית׃ 9 וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן
with-the-oil to-the-king and-you-journeyed you-have-looked hand bed-of–them

וַתַּרְבִּי רִקֻּחָיִךְ וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד־ מֵרָחֹק
from-far to envoys-of–you and-you-sent perfumes-of–you and-you-multiplied

וַתַּשְׁפִּילִי עַד־ שְׁאוֹל׃ 10 בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ
you-were-weary way-of–you with-greatness-of Sheol to and-you-sent-down

לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת עַל־ כֵּן לֹא
not thus upon you-found power-of–you life-of despairing you-said not

חָלִית׃ 11 וְאֶת־ מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזֵּבִי
you-lied that and-you-feared you-were-anxious whom and— you-grew-weak

וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ לֹא־ שַׂמְתְּ עַל־ לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי
I ?-not heart-of–you on you-lay not you-remembered not and—me

מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃ 12 אֲנִי אַגִּיד
I-will-declare I you-fear not and—me and-from-long-ago keeping-calm

צִדְקָתֵךְ וְאֶת־ מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃
they-will-profit–you but-not deeds-of–you and— righteousness-of–you

13 בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־ כֻּלָּם
all-of–them and— *collection-of–you* let-them-deliver-you when-to-cry–you

יִשָּׂא־ רוּחַ יִקַּח־ הָבֶל וְהַחוֹסֶה בִי
in–me but-the-one-taking-refuge breath he-shall-take wind he-will-carry

יִנְחַל־ אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר־ קָדְשִׁי׃
holiness-of–me mountain-of and-he-shall-inherit land he-shall-inherit

14 וְאָמַר סֹלּוּ־ סֹלּוּ פַּנּוּ־ דֶרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ
from-way-of obstruction take-up way prepare build-up build-up and-he-shall-say

Are you not children of transgression,
the offspring of deceit,
5 you who burn with lust among the oaks,[1]
under every green tree,
who slaughter your children in the valleys,
under the clefts of the rocks?
6 Among the smooth stones of the valley is
your portion;
they, they, are your lot;
to them you have poured out a drink
offering,
you have brought a grain offering.
Shall I relent for these things?
7 On a high and lofty mountain
you have set your bed,
and there you went up to offer sacrifice.
8 Behind the door and the doorpost
you have set up your memorial;
for, deserting me, you have uncovered your
bed,
you have gone up to it,
you have made it wide;
and you have made a covenant for yourself
with them,
you have loved their bed,
you have looked on nakedness.[2]
9 You journeyed to the king with oil
and multiplied your perfumes;
you sent your envoys far off,
and sent down even to Sheol.
10 You were wearied with the length of your
way,
but you did not say, "It is hopeless";
you found new life for your strength,
and so you were not faint.[3]

11 Whom did you dread and fear,
so that you lied,
and did not remember me,
did not lay it to heart?
Have I not held my peace, even for a long
time,
and you do not fear me?
12 I will declare your righteousness and your
deeds,
but they will not profit you.
13 When you cry out, let your collection of
idols deliver you!
The wind will carry them all off,
a breath will take them away.
But he who takes refuge in me shall possess
the land
and shall inherit my holy mountain.

Comfort for the Contrite

14 And it shall be said,
"Build up, build up, prepare the way,
remove every obstruction from my
people's way."

[1] Or *among the terebinths* [2] Or *on a monument* (see 56:5); Hebrew *on a hand* [3] Hebrew *and so you were not sick*

15 For thus says the One who is high and lifted up,
who inhabits eternity, whose name is Holy:
“I dwell in the high and holy place,
and also with him who is of a contrite and lowly spirit,
to revive the spirit of the lowly,
and to revive the heart of the contrite.
16 For I will not contend forever,
nor will I always be angry;
for the spirit would grow faint before me,
and the breath of life that I made.
17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry,
I struck him; I hid my face and was angry,
but he went on backsliding in the way of his own heart.
18 I have seen his ways, but I will heal him;
I will lead him and restore comfort to him and his mourners,
19 creating the fruit of the lips.
Peace, peace, to the far and to the near,” says the LORD,
“and I will heal him.
20 But the wicked are like the tossing sea;
for it cannot be quiet,
and its waters toss up mire and dirt.
21 There is no peace,” says my God, “for the wicked.”

True and False Fasting

58 “Cry aloud; do not hold back;
lift up your voice like a trumpet;
declare to my people their transgression,
to the house of Jacob their sins.
2 Yet they seek me daily
and delight to know my ways,
as if they were a nation that did righteousness
and did not forsake the judgment of their God;
they ask of me righteous judgments;
they delight to draw near to God.
3 ‘Why have we fasted, and you see it not?
Why have we humbled ourselves, and you take no knowledge of it?’
Behold, in the day of your fast you seek your own pleasure,[1]
and oppress all your workers.
4 Behold, you fast only to quarrel and to fight

[1] Or *pursue your own business*

57:19 נִיב ק

עַמִּֽי׃ 15 כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן
one-inhabiting and-being-lifted-up One-Being-High he-says thus for people-of-me

עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־ דַּכָּא
crushed and-with I-dwell and-holy-one high-place name-of-him and-Holy eternity

וּשְׁפַל־ רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּֽלְהַחֲיוֹת לֵב
heart-of and-to-make-live lowly-ones spirit-of to-make-live spirit and-lowly-one-of

נִדְכָּאִֽים׃ 16 כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח
to-duration and-not I-will-contend for-eternity not for ones-being-contrite

אֶקְּצוֹף כִּי־ רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי
I and-breaths he-will-grow-faint from-before-me spirit for I-will-be-angry

עָשִֽׂיתִי׃ 17 בַּעֲוֺן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
to-hide and-I-struck-him I-was-angry gain-of-him on-iniquity-of I-made

וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּֽוֹ׃ 18 דְּרָכָיו
ways-of-him heart-of-him in-way-of backsliding but-he-went and-I-was-angry

רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים
comfort and-I-shall-restore and-I-will-lead-him but-I-will-heal-him I-have-seen

לוֹ וְלַאֲבֵלָֽיו׃ 19 בּוֹרֵא נִוב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם
peace peace lips fruit creating and-to-mourning-ones-of-him to-him

לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִֽיו׃ 20 וְהָרְשָׁעִים
but-the-wicked and-I-will-heal-him Yahweh he-says and-to-the-near to-the-far

כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ
and-they-toss-up he-is-able not to-keep-quiet for being-tossing like-the-sea

מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִֽיט׃ 21 אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי
God-of-me he-says peace there-is-not and-mud mire waters-of-him

לָרְשָׁעִֽים׃
for-the-wicked

58 1 קְרָא בְגָרוֹן אַל־ תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
voice-of-you lift-up like-the-horn hold-you-back not with-throat cry

וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב
Jacob and-to-house-of transgression-of-them to-people-of-me and-declare

חַטֹּאתָֽם׃ 2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי
ways-of-me and-knowledge-of they-seek day day yet—me sins-of-them

יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־ צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו
God-of-him and-judgment-of he-did righteousness that as-nation they-delight

לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־ צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
God nearness-of righteousness judgments-of they-ask-me he-has-forsaken not

יֶחְפָּצֽוּן׃ 3 לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
self-of-us we-have-humbled you-see and-not we-have-fasted why they-delight

וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־ חֵפֶץ וְכָל־
and-all-of pleasure you-find fast-of-you in-day-of behold you-know and-not

עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּֽשׂוּ׃ 4 הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת
and-to-strike you-fast and-strife to-quarrel behold you-oppress workers-of-you

בַּמָּרוֹם	לְהַשְׁמִיעַ	כַיּוֹם	תָצוּמוּ	לֹא־	רֶשַׁע	בְּאֶגְרֹף
on-the-high	to-make-heard	like-the-day	you-fast	not	wickedness	with-fist-of

אָדָם	עַנּוֹת	יוֹם	אֶבְחָרֵהוּ	צוֹם	יִהְיֶה	5 הֲכָזֶה	קוֹלְכֶם׃
person	to-humble	day	I-choose–him	fast	he-is	?-as-this	voice-of–you

וָאֵפֶר	וְשַׂק	רֹאשׁוֹ	כְּאַגְמֹן	הֲלָכֹף	נַפְשׁוֹ
and-ash	and-sackcloth	head-of–him	like-reed	?-to-bow-down	self-of–him

לַיהוָה׃	רָצוֹן	וְיוֹם	צוֹם	תִּקְרָא־	הֲלָזֶה	יַצִּיעַ
to-Yahweh	acceptance	and-day-of	fast	you-will-call	?-for-this	he-spreads-out

הַתֵּר	רֶשַׁע	חַרְצֻבּוֹת	פַּתֵּחַ	אֶבְחָרֵהוּ	צוֹם	זֶה	6 הֲלוֹא
to-untie	wickedness	bonds-of	to-loosen	I-choose–him	fast	this	?-not

וְכָל־	חָפְשִׁים	רְצוּצִים	וְשַׁלַּח	מוֹטָה	אֲגֻדּוֹת
and-every-of	*free*	ones-being-oppressed	and-to-let-go	yoke	straps-of

וַעֲנִיִּים	לַחְמֶךָ	לָרָעֵב	פָרֹס	7 הֲלוֹא	תְּנַתֵּקוּ׃	מוֹטָה
and-poor	bread-of–you	to-the-hungry	to-break	?-not	you-burst	yoke

וְכִסִּיתוֹ	עָרֹם	תִרְאֶה	כִּי־	בָיִת	תָּבִיא	מְרוּדִים
and-you-cover–him	naked-one	you-see	when	house	you-bring	homeless-people

כַּשַּׁחַר	יִבָּקַע	8 אָז	תִתְעַלָּם׃	לֹא	וּמִבְּשָׂרְךָ
like-the-dawn	he-shall-break-forth	then	you-hide-yourself	not	and-from-flesh-of–you

וְהָלַךְ	תִצְמָח	מְהֵרָה	וַאֲרֻכָתְךָ	אוֹרֶךָ
and-he-shall-go	she-springs-up	quickly	and-restoration-of–you	light-of–you

9 אָז	יַאַסְפֶךָ׃	יְהוָה	כְּבוֹד	צִדְקֶךָ	לְפָנֶיךָ
then	he-shall-gather–you	Yahweh	glory-of	righteousness-of–you	before–you

אִם־	הִנֵּנִי	וְיֹאמַר	תְּשַׁוַּע	יַעֲנֶה	וַיהוָה	תִּקְרָא
if	here–I	and-he-will-say	you-cry	he-will-answer	and-Yahweh	you-shall-call

אָוֶן׃	וְדַבֶּר־	אֶצְבַּע	שְׁלַח	מוֹטָה	מִתּוֹכְךָ	תָּסִיר
evil	and-to-speak	finger	to-stretch-out	yoke	from-midst-of–you	you-take-away

נַעֲנָה	וְנֶפֶשׁ	נַפְשֶׁךָ	לָרָעֵב	10 וְתָפֵק
one-being-afflicted	and-soul-of	self-of–you	for-the-hungry-one	and-you-offer

וַאֲפֵלָתְךָ	אוֹרֶךָ	בַחֹשֶׁךְ	וְזָרַח	תַּשְׂבִּיעַ
and-gloom-of–you	light-of–you	in-the-darkness	then-he-shall-rise	you-satisfy

וְהִשְׂבִּיעַ	תָּמִיד	יְהוָה	11 וְנָחֲךָ	כַּצָּהֳרָיִם׃
and-he-will-satisfy	continually	Yahweh	and-he-will-guide–you	*as-the-noonday*

וְהָיִיתָ	יַחֲלִיץ	וְעַצְמֹתֶיךָ	נַפְשֶׁךָ	בְּצַחְצָחוֹת
and-you-shall-be	he-will-make-strong	and-bones-of–you	soul-of–you	in-scorched-places

מֵימָיו׃	יְכַזְּבוּ	לֹא־	אֲשֶׁר	מַיִם	וּכְמוֹצָא	רָוֶה	כְּגַן
waters-of–him	they-fail	not	that	*water*	and-like-spring-of	watered	like-garden

דוֹר־	מוֹסְדֵי	עוֹלָם	חָרְבוֹת	מִמְּךָ	12 וּבָנוּ
generation	foundations-of	ancient-time	ruins-of	from–you	and-they-shall-be-built

גֹּדֵר	לְךָ	וְקֹרָא	תְּקוֹמֵם	וָדוֹר
one-building-a-wall	to–you	and-he-shall-be-called	you-shall-raise-up	and-generation

מִשַּׁבָּת	תָּשִׁיב	13 אִם־	לָשָׁבֶת׃	נְתִיבוֹת	מְשֹׁבֵב	פֶּרֶץ
from-Sabbath	you-turn-back	if	to-dwell	paths	one-restoring	breach

and to hit with a wicked fist.
Fasting like yours this day
will not make your voice to be heard on high.
5 Is such the fast that I choose,
a day for a person to humble himself?
Is it to bow down his head like a reed,
and to spread sackcloth and ashes under him?
Will you call this a fast,
and a day acceptable to the LORD?

6 "Is not this the fast that I choose:
to loose the bonds of wickedness,
to undo the straps of the yoke,
to let the oppressed[1] go free,
and to break every yoke?
7 Is it not to share your bread with the hungry
and bring the homeless poor into your house;
when you see the naked, to cover him,
and not to hide yourself from your own flesh?
8 Then shall your light break forth like the dawn,
and your healing shall spring up speedily;
your righteousness shall go before you;
the glory of the LORD shall be your rear guard.
9 Then you shall call, and the LORD will answer;
you shall cry, and he will say, 'Here I am.'
If you take away the yoke from your midst,
the pointing of the finger, and speaking wickedness,
10 if you pour yourself out for the hungry
and satisfy the desire of the afflicted,
then shall your light rise in the darkness
and your gloom be as the noonday.
11 And the LORD will guide you continually
and satisfy your desire in scorched places
and make your bones strong;
and you shall be like a watered garden,
like a spring of water,
whose waters do not fail.
12 And your ancient ruins shall be rebuilt;
you shall raise up the foundations of many generations;
you shall be called the repairer of the breach,
the restorer of streets to dwell in.

13 "If you turn back your foot from the Sabbath,

[1] Or *bruised*

from doing your pleasure[1] on my holy
day,
and call the Sabbath a delight
and the holy day of the LORD honorable;
if you honor it, not going your own ways,
or seeking your own pleasure,[2] or talking
idly;[3]
14 then you shall take delight in the LORD,
and I will make you ride on the heights
of the earth;[4]
I will feed you with the heritage of Jacob
your father,
for the mouth of the LORD has spoken."

Evil and Oppression

59 Behold, the LORD's hand is not
shortened, that it cannot save,
or his ear dull, that it cannot hear;
2 but your iniquities have made a separation
between you and your God,
and your sins have hidden his face from
you
so that he does not hear.
3 For your hands are defiled with blood
and your fingers with iniquity;
your lips have spoken lies;
your tongue mutters wickedness.
4 No one enters suit justly;
no one goes to law honestly;
they rely on empty pleas, they speak lies,
they conceive mischief and give birth to
iniquity.
5 They hatch adders' eggs;
they weave the spider's web;
he who eats their eggs dies,
and from one that is crushed a viper is
hatched.
6 Their webs will not serve as clothing;
men will not cover themselves with what
they make.
Their works are works of iniquity,
and deeds of violence are in their hands.
7 Their feet run to evil,
and they are swift to shed innocent
blood;
their thoughts are thoughts of iniquity;
desolation and destruction are in their
highways.
8 The way of peace they do not know,
and there is no justice in their paths;

[1] Or *business* [2] Or *pursuing your own business* [3] Hebrew *or speaking a word* [4] Or *of the land*

רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ
and-you-call holiness-of-me on-day-of *pleasure-of-you* to-do foot-of-you

לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ
and-you-honor-him being-honorable Yahweh —holy-one-of delight —the-Sabbath

מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃
matter or-to-speak pleasure-of-you away-from-to-find ways-of-you away-from-to-do

14 אָז תִּתְעַנַּג עַל־ יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־ בָּמֳותֵי
heights-of on and-I-will-make-ride-you Yahweh on you-shall-delight then

אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה
Yahweh mouth-of for father-of-you Jacob heritage-of and-I-will-feed-you earth

דִּבֵּר׃
he-has-spoken

59 1 הֵן לֹא־ קָצְרָה יַד־ יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־
and-not away-from-to-save Yahweh hand-of she-is-short not behold

כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ 2 כִּי אִם־ עֲוֺנֹתֵיכֶם הָיוּ
they-have-been iniquities-of-you if but from-to-hear ear-of-him she-is-dull

מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם
and-sins-of-you *God-of-you* to-between between-you ones-separating

הִסְתִּירוּ פָנִים a מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ 3 כִּי כַפֵּיכֶם
hands-of-you for away-from-to-hear from-you *face* they-have-hidden

נְגֹאֲלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן שִׂפְתוֹתֵיכֶם
lips-of-you with-the-iniquity and-fingers-of-you with-the-blood they-are-defiled

דִּבְּרוּ־ שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃ 4 אֵין־
there-is-no she-mutters wickedness tongue-of-you lie they-have-spoken

קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ
to-rely with-honesty one-being-judged and-there-is-not in-justice one-calling-out

עַל־ תֹּהוּ וְדַבֶּר־ שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד אָוֶן׃
iniquity and-to-birth mischief to-conceive falsehood and-to-speak emptiness on

5 בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל
the-one-eating they-weave spider and-webs-of they-hatch adder eggs-of

מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃
viper she-is-breached and-the-one-being-pressed he-dies from-eggs-of-them

6 קוּרֵיהֶם לֹא־ יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ
they-will-cover-themselves and-not for-clothing they-will-be not webs-of-them

בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־ אָוֶן וּפֹעַל חָמָס
violence and-deed-of iniquity works-of works-of-them with-works-of-them

בְּכַפֵּיהֶם׃ 7 רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ
to-shed and-they-do-quickly they-run to-the-evil feet-of-them in-hands-of-them

דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר
and-destruction devastation iniquity thoughts-of thoughts-of-them innocent blood

בִּמְסִלּוֹתָם׃ 8 דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט
justice and-there-is-no they-know not peace way-of in-main-roads-of-them

58:14 בָּמֳתֵי ק
59:2 a Septuagint, Latin, Syrohexaplaris, Syriac, Vulgate, Arabic add third person masculine singular suffix; read פָּנָיו

בְּמַעְגְּלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל
all-of as-to-them they-have-made-crooked roads-of-them in-paths-of-them

דֹּרֵךְ בָּהּ [a] לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃ 9 עַל־ כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט
justice he-is-far thus upon peace he-knows not on-her one-treading

מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר וְהִנֵּה־
and-behold for-the-light we-hope righteousness she-overtakes-us and-not from-us

חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃ 10 נְגַשְׁשָׁה
let-us-feel-with-the-hand we-walk *in-the-gloom* *for-brightness* darkness

כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם
at-the-noon we-stumble let-us-grope eyes and-like-there-are-no wall *like-the-blind*

כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃ 11 נֶהֱמֶה
we-make-a-sound like-the-ones-being-dead among-the-strong as-the-twilight

כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
for-the-justice we-hope we-moan to-moan and-like-the-doves all-of-us like-the-bears

וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃ 12 כִּי־ רַבּוּ
they-are-multiplied for from-us she-is-far for-salvation but-there-is-not

פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ כִּי־
for against-us she-testifies and-sins-of-us before-you transgressions-of-us

פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃ 13 פָּשֹׁעַ
to-transgress we-know-them and-iniquities-of-us with-us transgressions-of-us

וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־ עֹשֶׁק
oppression to-speak *God-of-us* from-after and-to-turn-back on-Yahweh and-to-deny

וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־ שָׁקֶר׃
lie words-of from-heart and-to-utter to-conceive and-revolt

14 וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד
she-stands from-far and-righteousness justice back and-he-is-pushed-back

כִּי־ כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־ תוּכַל
she-is-able not and-uprightness truth in-the-open-squares she-stumbles for

לָבוֹא׃ 15 וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע
from-evil and-one-departing lacking the-truth and-she-is to-enter

מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־
that in-eyes-of-him and-he-was-bad Yahweh and-he-saw one-being-plundered

אֵין מִשְׁפָּט׃ 16 וַיַּרְא כִּי־ אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם
and-he-was-appalled man there-is-not that and-he-saw justice there-was-not

כִּי אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ
arm-of-him to-him then-she-brought-salvation one-interceding there-was-not that

וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃ 17 וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה
righteousness and-he-put-on she-upheld-him she and-righteousness-of-him

כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ
and-he-put-on on-head-of-him salvation and-helmet-of as-the-coat-of-armor

בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃
zeal as-the-cloak and-he-wrapped-himself clothing vengeance garments-of

they have made their roads crooked;
no one who treads on them knows peace.

9 Therefore justice is far from us,
and righteousness does not overtake us;
we hope for light, and behold, darkness,
and for brightness, but we walk in gloom.
10 We grope for the wall like the blind;
we grope like those who have no eyes;
we stumble at noon as in the twilight,
among those in full vigor we are like dead men.
11 We all growl like bears;
we moan and moan like doves;
we hope for justice, but there is none;
for salvation, but it is far from us.
12 For our transgressions are multiplied before you,
and our sins testify against us;
for our transgressions are with us,
and we know our iniquities:
13 transgressing, and denying the LORD,
and turning back from following our God,
speaking oppression and revolt,
conceiving and uttering from the heart lying words.

Judgment and Redemption

14 Justice is turned back,
and righteousness stands far away;
for truth has stumbled in the public squares,
and uprightness cannot enter.
15 Truth is lacking,
and he who departs from evil makes himself a prey.

The LORD saw it, and it displeased him[1]
that there was no justice.
16 He saw that there was no man,
and wondered that there was no one to intercede;
then his own arm brought him salvation,
and his righteousness upheld him.
17 He put on righteousness as a breastplate,
and a helmet of salvation on his head;
he put on garments of vengeance for clothing,
and wrapped himself in zeal as a cloak.

[1] Hebrew *and it was evil in his eyes*

59:8 a read, with 1 Hebrew manuscript, Syrohexaplaris, Syriac, Targums, Vulgate, בם

[18] According to their deeds, so will he repay,
wrath to his adversaries, repayment to his enemies;
to the coastlands he will render repayment.
[19] So they shall fear the name of the LORD from the west,
and his glory from the rising of the sun;
for he will come like a rushing stream,[1]
which the wind of the LORD drives.

[20] "And a Redeemer will come to Zion,
to those in Jacob who turn from transgression," declares the LORD.

[21] "And as for me, this is my covenant with them," says the LORD: "My Spirit that is upon you, and my words that I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, or out of the mouth of your offspring, or out of the mouth of your children's offspring," says the LORD, "from this time forth and forevermore."

The Future Glory of Israel

60 Arise, shine, for your light has come,
and the glory of the LORD has risen upon you.
[2] For behold, darkness shall cover the earth,
and thick darkness the peoples;
but the LORD will arise upon you,
and his glory will be seen upon you.
[3] And nations shall come to your light,
and kings to the brightness of your rising.

[4] Lift up your eyes all around, and see;
they all gather together, they come to you;
your sons shall come from afar,
and your daughters shall be carried on the hip.
[5] Then you shall see and be radiant;
your heart shall thrill and exult,[2]
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.
[6] A multitude of camels shall cover you,
the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come.
They shall bring gold and frankincense,

[1] Hebrew *a narrow river* [2] Hebrew *your heart shall tremble and grow wide*

18 כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל
as-on deeds as-on he-will-repay wrath to-adversaries-of-him deed

לְאֹיְבָיו לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃
to-ones-being-hostile-to-him to-the-coastlands repayment he-shall-render

19 וְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־ שֵׁם יְהוָה וּמִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ אֶת־
so-they-shall-fear from-west — name-of Yahweh and-from-rise-of sun —

כְּבוֹדוֹ כִּי־ יָבוֹא כַנָּהָר ᵇ צָר רוּחַ יְהוָה נֹסְסָה
glory-of-him for he-comes like-the-stream being-narrow wind-of Yahweh she-drives

בוֹ׃ 20 וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע
on-him and-he-shall-come to-Zion One-Redeeming and-to-turn transgression

בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃ 21 וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר
in-Jacob declaration-of Yahweh and-I this covenant-of-me with-them he-says

יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי
Yahweh Spirit-of-me that upon-you and-words-of-me that I-have-put

בְּפִיךָ לֹא־ יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
in-mouth-of-you not they-shall-depart out-of-mouth-of-you or-out-of-mouth-of

זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה
seed-of-you or-out-of-mouth-of seed-of seed-of-you he-says Yahweh

מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃
from-now and-unto eternity

60 1 קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ
arise shine for he-has-come light-of-you and-glory-of Yahweh upon-you

זָרָח׃ 2 כִּי־ הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־ אֶרֶץ וַעֲרָפֶל
he-has-risen for behold the-darkness he-shall-cover earth and-thick-darkness

לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ
peoples but-upon-you he-will-arise Yahweh and-glory-of-him upon-you

יֵרָאֶה׃ 3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים
he-shall-be-seen and-they-shall-come nations to-light-of-you and-kings

לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃ 4 שְׂאִי־ סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם
to-brightness-of sunrise-of-you lift-up all-around eyes-of-you and-see all-of-them

נִקְבְּצוּ בָאוּ־ לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ
they-are-gathered they-come to-you sons-of-you from-afar they-shall-come

וּבְנֹתַיִךְ עַל־ צַד תֵּאָמַנָה׃ 5 אָז תִּרְאִי
and-daughters-of-you on side they-shall-be-supported then you-shall-see

וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ
and-you-shall-be-radiant and-he-shall-tremble and-he-shall-grow-wide heart-of-you

כִּי־ יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם
because he-shall-be-turned on-you abundance-of sea wealth-of nations

יָבֹאוּ לָךְ׃ 6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי
they-shall-come to-you multitude-of camels she-shall-cover-you young-camels-of

מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה
Midian and-Ephah all-of-them from-Sheba they-shall-come gold and-frankincense

59:19 b Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, ὡς ποταμός ; read כְּנָ֫

יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ 7 כָּל־ צֹאן
flock-of all-of they-shall-bring-good-news Yahweh and-praises-of they-will-carry

קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ
they-shall-minister-to-you Nebaioth rams-of to-you they-shall-be-gathered Kedar

יַעֲלוּ עַל־ רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי
beauty-of-me and-house-of altar-of-me acceptance on let-them-come-up

אֲפָאֵר׃ 8 מִי־ אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־
to and-like-the-doves they-fly like-the-cloud these who I-will-beautify

אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ 9 כִּי־ לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish and-ships-of they-shall-hope coastlands for-me for windows-of-them

בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם
and-gold-of-them silver-of-them from-afar children-of-you to-bring at-the-first

אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
because Israel and-for-Holy-One-of *God-of-you* Yahweh for-name-of with-them

פֵּאֲרָךְ׃ 10 וּבָנוּ בְנֵי־ נֵכָר חֹמֹתַיִךְ
walls-of-you foreign-land sons-of and-they-shall-build he-has-made-beautiful-you

וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ
I-struck-you in-wrath-of-me for they-shall-minister-to-you and-kings-of-them

וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃ 11 וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ
gates-of-you and-they-shall-be-open I-have-had-mercy-on-you but-in-favor-of-me

תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם
nations wealth-of to-you to-bring they-shall-be-shut not and-night by-day continually

וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ 12 כִּי־ הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־
not that and-the-kingdom the-nation for *being-led* with-kings-of-them

יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב
to-be-laid-waste and-the-nations they-shall-perish they-will-serve-you

יֶחֱרָבוּ׃ 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ
cypress-of he-shall-come to-you the-Lebanon glory-of they-shall-be-laid-waste

תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם
and-place-of sanctuary-of-me place-of to-beautify together and-pine plane

רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ 14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי
sons-of to-bend-low to-you and-they-shall-come I-will-make-glorious feet-of-me

מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־ כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־
all-of feet-of-you soles-of at and-they-shall-bow-down ones-afflicting-of-you

מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ
Holy-One-of Zion Yahweh City-of —you and-they-shall-call ones-despising-of-you

יִשְׂרָאֵל׃ 15 תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין
with-there-is-no and-being-hated one-being-forsaken to-be-you under Israel

עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר
generation joy-of eternity to-majesty-of and-I-will-make-you one-passing-through

וָדוֹר׃ 16 וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים
kings and-breast-of nations milk-of and-you-shall-suck and-generation

and shall bring good news, the praises of
the Lord.
7 All the flocks of Kedar shall be gathered to
you;
the rams of Nebaioth shall minister to
you;
they shall come up with acceptance on my
altar,
and I will beautify my beautiful house.

8 Who are these that fly like a cloud,
and like doves to their windows?
9 For the coastlands shall hope for me,
the ships of Tarshish first,
to bring your children from afar,
their silver and gold with them,
for the name of the Lord your God,
and for the Holy One of Israel,
because he has made you beautiful.

10 Foreigners shall build up your walls,
and their kings shall minister to you;
for in my wrath I struck you,
but in my favor I have had mercy on you.
11 Your gates shall be open continually;
day and night they shall not be shut,
that people may bring to you the wealth of
the nations,
with their kings led in procession.
12 For the nation and kingdom
that will not serve you shall perish;
those nations shall be utterly laid waste.
13 The glory of Lebanon shall come to you,
the cypress, the plane, and the pine,
to beautify the place of my sanctuary,
and I will make the place of my feet
glorious.
14 The sons of those who afflicted you
shall come bending low to you,
and all who despised you
shall bow down at your feet;
they shall call you the City of the Lord,
the Zion of the Holy One of Israel.

15 Whereas you have been forsaken and
hated,
with no one passing through,
I will make you majestic forever,
a joy from age to age.
16 You shall suck the milk of nations;
you shall nurse at the breast of kings;

and you shall know that I, the LORD, am
your Savior
and your Redeemer, the Mighty One of
Jacob.

17 Instead of bronze I will bring gold,
and instead of iron I will bring silver;
instead of wood, bronze,
instead of stones, iron.
I will make your overseers peace
and your taskmasters righteousness.
18 Violence shall no more be heard in your
land,
devastation or destruction within your
borders;
you shall call your walls Salvation,
and your gates Praise.

19 The sun shall be no more
your light by day,
nor for brightness shall the moon
give you light;[1]
but the LORD will be your everlasting light,
and your God will be your glory.[2]
20 Your sun shall no more go down,
nor your moon withdraw itself;
for the LORD will be your everlasting light,
and your days of mourning shall be
ended.
21 Your people shall all be righteous;
they shall possess the land forever,
the branch of my planting, the work of my
hands,
that I might be glorified.[3]
22 The least one shall become a clan,
and the smallest one a mighty nation;
I am the LORD;
in its time I will hasten it.

The Year of the LORD's Favor

61 The Spirit of the Lord GOD is upon
me,
because the LORD has anointed me
to bring good news to the poor;[4]
he has sent me to bind up the
brokenhearted,
to proclaim liberty to the captives,
and the opening of the prison to those
who are bound;[5]
2 to proclaim the year of the LORD's favor,
and the day of vengeance of our God;
to comfort all who mourn;
3 to grant to those who mourn in Zion—

[1] Masoretic Text; Dead Sea Scroll, Septuagint, Targum add *by night* [2] Or *your beauty* [3] Or *that I might display my beauty* [4] Or *afflicted* [5] Or *the opening* [of the eyes] *to those who are blind*; Septuagint *and recovery of sight to the blind*

60:21 מַטָּעַי ק

תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ
you-shall-suckle and-you-shall-know that I Yahweh One-Saving-of-you

וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ 17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת
and-One-Redeeming-of-you Mighty-One-of Jacob in-place-of the-bronze

אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת
I-will-bring gold and-in-place-of the-iron I-will-bring silver and-in-place-of

הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי
the-wood bronze and-in-place-of the-stones iron and-I-will-make

פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ 18 לֹא־
overseer-of-you peace and-ones-driving-of-you righteousness not

יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר
he-shall-be-heard more violence in-land-of-you devastation or-destruction

בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ
in-borders-of-you and-you-shall-call Salvation walls-of-you and-gates-of-you

תְּהִלָּה׃ 19 לֹא־ יִהְיֶה־ לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם
Praise not he-shall-be to-you more the-sun —light by-day

וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־ יָאִיר לָךְ וְהָיָה־ לָךְ
and-for-brightness the-moon not he-shall-give-light to-you but-he-shall-be to-you

יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃ 20 לֹא־ יָבוֹא
Yahweh for-light-of eternity *and-God-of-you* for-glory-of-you not he-shall-go

עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה
more sun-of-you and-moon-of-you not he-shall-gather-himself for Yahweh

יִהְיֶה־ לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי
he-will-be to-you for-light-of eternity and-they-shall-be-ended days-of

אֶבְלֵךְ׃ 21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם
mourning-of-you and-people-of-you all-of-them *righteous* for-eternity

יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעוֹ מַעֲשֵׂה יָדַי
they-shall-possess land branch-of planting-of-him work-of hands-of-me

לְהִתְפָּאֵר׃ 22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי
to-be-glorified the-small-one he-shall-be to-the-clan and-the-small-one to-nation

עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃
mighty I Yahweh in-time-of-her I-will-hasten-her

61 1 רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי
Spirit-of Lord Yahweh upon-me because he-has-anointed Yahweh —me

לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־ לֵב
to-bring-good-news poor-ones he-has-sent-me to-bind-up —ones-being-broken-of heart

לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים
to-call-out to-ones-being-taken-captive release and-to-ones-being-bound

פְּקַח־קוֹחַ׃ 2 לִקְרֹא שְׁנַת־ רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם נָקָם
opening to-call-out year-of favor to-Yahweh and-day-of vengeance

לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־ אֲבֵלִים׃ 3 לָשׂוּם | לַאֲבֵלֵי
to-God-of-us to-comfort all-of in-mourning-ones to-put to-in-mourning-ones-of

צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת
in-place-of gladness oil-of ash in-place-of headdress to-them to-give Zion

אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה וְקֹרָא
that-he-will-be-called faded spirit in-place-of praise garment-of mourning

לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃
to-be-glorified Yahweh planting-of the-righteousness oaks-of to-them

4 וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים
former ones-being-desolate ancient-time ruins-of and-they-will-build

יְקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת
ones-being-desolated-of dryness cities-of and-they-shall-repair they-shall-raise-up

דּוֹר וָדוֹר׃ 5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ
and-they-shall-shepherd strange-ones and-they-shall-stand and-generation generation

צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם
plowmen-of-you foreign-land and-sons-of flock-of-you

וְכֹרְמֵיכֶם׃ 6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ
you-shall-be-called Yahweh priests-of but-you and-ones-working-a-vineyard-of-you

מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל גּוֹיִם
nations wealth-of as-to-you he-shall-be-said *God-of-us* ones-ministering-of

תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃ 7 תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם
shame-of-you in-place-of you-shall-boast and-in-glory-of-them you-shall-eat

מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם
in-land-of-them for-thus lot-of-them they-shall-shout and-dishonor double-portion

מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃ 8 כִּי אֲנִי
I for to-them she-shall-be eternity joy-of they-shall-possess double-portion

יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי
and-I-will-give on-wrong robbery one-hating justice loving Yahweh

פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃
as-to-them I-will-cut eternity and-covenant-of in-faithfulness recompense-of-them

9 וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם
and-what-emerges-of-them seed-of-them among-the-nations and-he-shall-be-known

בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־ רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם כִּי
that they-shall-acknowledge-them ones-seeing-of-them all-of the-peoples in-midst-of

הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃ 10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה
in-Yahweh I-will-rejoice to-rejoice Yahweh he-has-blessed seed they

תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־ יֶשַׁע
salvation garments-of he-has-clothed-me for *in-God-of-me* soul-of-me let-her-exult

מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן
he-decks-like-a-priest as-the-bridegroom he-has-covered-me righteousness robe-of

פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ 11 כִּי כָאָרֶץ
as-the-earth for objects-of-her she-adorns-herself and-as-the-bride headdress

תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ
what-is-sown-of-her and-as-garden what-sprouts-of-her she-brings-out

to give them a beautiful headdress
instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning,
the garment of praise instead of a faint
spirit;
that they may be called oaks of
righteousness,
the planting of the LORD, that he may be
glorified.[1]

4 They shall build up the ancient ruins;
they shall raise up the former
devastations;
they shall repair the ruined cities,
the devastations of many generations.

5 Strangers shall stand and tend your flocks;
foreigners shall be your plowmen and
vinedressers;
6 but you shall be called the priests of the
LORD;
they shall speak of you as the ministers
of our God;
you shall eat the wealth of the nations,
and in their glory you shall boast.
7 Instead of your shame there shall be a
double portion;
instead of dishonor they shall rejoice in
their lot;
therefore in their land they shall possess a
double portion;
they shall have everlasting joy.

8 For I the LORD love justice;
I hate robbery and wrong;[2]
I will faithfully give them their
recompense,
and I will make an everlasting covenant
with them.
9 Their offspring shall be known among the
nations,
and their descendants in the midst of the
peoples;
all who see them shall acknowledge them,
that they are an offspring the LORD has
blessed.

10 I will greatly rejoice in the LORD;
my soul shall exult in my God,
for he has clothed me with the garments of
salvation;
he has covered me with the robe of
righteousness,
as a bridegroom decks himself like a priest
with a beautiful headdress,
and as a bride adorns herself with her
jewels.
11 For as the earth brings forth its sprouts,
and as a garden causes what is sown in it
to sprout up,

[1]Or *that he may display his beauty* [2]Or *robbery with a burnt offering*

so the Lord GOD will cause righteousness
and praise
to sprout up before all the nations.

Zion's Coming Salvation

62 For Zion's sake I will not keep silent,
and for Jerusalem's sake I will not be
quiet,
until her righteousness goes forth as
brightness,
and her salvation as a burning torch.
2 The nations shall see your righteousness,
and all the kings your glory,
and you shall be called by a new name
that the mouth of the LORD will give.
3 You shall be a crown of beauty in the hand
of the LORD,
and a royal diadem in the hand of your
God.
4 You shall no more be termed Forsaken,[1]
and your land shall no more be termed
Desolate,[2]
but you shall be called My Delight Is in
Her,[3]
and your land Married;[4]
for the LORD delights in you,
and your land shall be married.
5 For as a young man marries a young
woman,
so shall your sons marry you,
and as the bridegroom rejoices over the
bride,
so shall your God rejoice over you.

6 On your walls, O Jerusalem,
I have set watchmen;
all the day and all the night
they shall never be silent.
You who put the LORD in remembrance,
take no rest,
7 and give him no rest
until he establishes Jerusalem
and makes it a praise in the earth.
8 The LORD has sworn by his right hand
and by his mighty arm:
"I will not again give your grain
to be food for your enemies,
and foreigners shall not drink your wine

[1] Hebrew *Azubah* [2] Hebrew *Shemamah*
[3] Hebrew *Hephzibah* [4] Hebrew *Beulah*

תַּצְמִיחַ כֵּן | אֲדֹנָי יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה
righteousness he-will-cause-to-sprout Yahweh Lord so she-causes-to-sprout

וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־ הַגּוֹיִם׃
the-nations all-of before and-praise

62 1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ לֹא
not Jerusalem and-for-the-sake-of I-will-be-silent not Zion for-the-sake-of

אֶשְׁקוֹט עַד־ יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ
righteousness-of-her as-the-brightness he-goes-out until I-will-be-quiet

וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ 2 וְרָאוּ גוֹיִם
nations and-they-shall-see he-burns as-torch and-salvation-of-her

צִדְקֵךְ וְכָל־ מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא
and-he-shall-be-called glory-of-you kings and-all-of righteousness-of-you

לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃
he-will-designate-him Yahweh mouth-of that new name to-you

3 וְהָיִית a עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־ יְהוָה וּצְנוֹף
and-headdress-of Yahweh in-hand-of beauty crown-of and-you-shall-be

מְלוּכָה בְּכַף־ אֱלֹהָיִךְ׃ 4 לֹא־ יֵאָמֵר לָךְ עוֹד
more as-to-you he-shall-be-said not *God-of-you* in-hand-of royalty

עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־ יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה b
Desolation more he-shall-be-said not and-as-to-land-of-you One-Being-Forsaken

כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־ בָהּ וּלְאַרְצֵךְ
and—land-of-you in-Her Desire-of-Me he-shall-be-called as-to-you but

בְּעוּלָה כִּי־ חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ
and-land-of-you in-you Yahweh he-delights for One-Being-Married

תִּבָּעֵל׃ 5 כִּי־ יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ
they-shall-marry-you young-woman young-man he-marries for she-shall-be-married

בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־ כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ
over-you he-rejoices bride over bridegroom and-joy-of sons-of-you

אֱלֹהָיִךְ׃ 6 עַל־ חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַםִ הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־
all-of ones-watching I-have-set Jerusalem walls-of-you on *God-of-you*

הַיּוֹם וְכָל־ הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ
they-shall-be-silent not continually the-night and-all-of the-day

הַמַּזְכִּרִים אֶת־ יְהוָה אַל־ דֳּמִי לָכֶם׃ 7 וְאַל־ תִּתְּנוּ
give-you and-not to-you rest not Yahweh — the-ones-making-remembered

דֳמִי לוֹ עַד־ יְכוֹנֵן וְעַד־ יָשִׂים אֶת־ יְרוּשָׁלַםִ תְּהִלָּה
praise Jerusalem — he-places and-until he-establishes until to-him rest

בָּאָרֶץ׃ 8 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ
and-by-arm-of by-right-hand-of-him Yahweh he-has-sworn in-the-earth

עֻזּוֹ אִם־ אֶתֵּן אֶת־ דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל
food again grain-of-you — I-will-give not might-of-him

לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־ יִשְׁתּוּ בְנֵי־ נֵכָר
foreign-land sons-of they-shall-drink and-not for-ones-being-hostile-to-you

62:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יית —
62:3 וּצְנִיף ק
62:4 b read, with 1QIs[a], Aquila, Symmachus, Theodotion, Targums, Vulgate, שְׁמָמָה ; cf. 54:1

תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ 9 כִּי מְאַסְפָיו

ones-garnering-of-him but over-him you-have-labored which wine-of-you

יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־ יְהוָה וּמְקַבְּצָיו

and-ones-gathering-of-him Yahweh — and-they-shall-praise they-shall-eat-him

יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ 10 עִבְרוּ עִבְרוּ

pass-through pass-through sanctuary-of-me in-courts-of they-shall-drink-him

בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה סַקְּלוּ

clear the-main-road build-up build-up the-people way-of prepare in-the-gates

מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־ הָעַמִּים׃ 11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ

he-has-proclaimed Yahweh behold the-peoples over signal lift-up from-stone

אֶל־ קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־ צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא

coming salvation-of-you behold Zion to-daughter-of say the-earth end-of to

הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

before-him and-recompense-of-him with-him reward-of-him behold

12 וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־ הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה

Yahweh Ones-Being-Redeemed-of the-Holiness People-of —them and-they-shall-call

וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃

She-is-Forsaken Not City Being-Sought-Out he-shall-be-called and-as-to-you

63 1 מִי־ זֶה | בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה

this from-Bozrah garments red-of from-Edom one-coming this who

הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה [c] בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי

I strength-of-him in-greatness-of bending in-apparel-of-him being-honored

מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ 2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ

as-to-garment-of-you red why to-save great in-righteousness speaking

וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ 3 פּוּרָה | דָּרַכְתִּי

I-have-trodden winepress in-winepress like-one-treading and-garments-of-you

לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־ אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם

and-I-trod-them with-me man there-was-not and-from-peoples alone-me

בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם

juice-of-them and-he-spattered in-wrath-of-me and-I-trampled-them in-nose-of-me

עַל־ בְּגָדַי וְכָל־ מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃ 4 כִּי יוֹם נָקָם

vengeance day-of for I-have-stained *apparel-of-me* and-all-of garments-of-me on

בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃ 5 וְאַבִּיט

and-I-looked she-had-come redemption-of-me and-year-of in-heart-of-me

וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ

one-upholding but-there-was-not and-I-was-appalled one-helping but-there-was-no

וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃

she-upheld-me she and-wrath-of-me arm-of-me to-me so-she-brought-salvation

6 וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי

in-wrath-of-me and-I-made-drunk-them in-nose-of-me peoples and-I-trampled-down

וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ 7 חַסְדֵי יְהוָה |

Yahweh steadfast-love-of juice-of-them to-the-earth and-I-brought-down

---

for which you have labored;
9 but those who garner it shall eat it
and praise the LORD,
and those who gather it shall drink it
in the courts of my sanctuary."[1]

10 Go through, go through the gates;
prepare the way for the people;
build up, build up the highway;
clear it of stones;
lift up a signal over the peoples.
11 Behold, the LORD has proclaimed
to the end of the earth:
Say to the daughter of Zion,
"Behold, your salvation comes;
behold, his reward is with him,
and his recompense before him."
12 And they shall be called The Holy People,
The Redeemed of the LORD;
and you shall be called Sought Out,
A City Not Forsaken.

The LORD's Day of Vengeance

63 Who is this who comes from Edom,
in crimsoned garments from Bozrah,
he who is splendid in his apparel,
marching in the greatness of his
strength?
"It is I, speaking in righteousness,
mighty to save."

2 Why is your apparel red,
and your garments like his who treads in
the winepress?

3 "I have trodden the winepress alone,
and from the peoples no one was with
me;
I trod them in my anger
and trampled them in my wrath;
their lifeblood[2] spattered on my garments,
and stained all my apparel.
4 For the day of vengeance was in my heart,
and my year of redemption[3] had come.
5 I looked, but there was no one to help;
I was appalled, but there was no one to
uphold;
so my own arm brought me salvation,
and my wrath upheld me.
6 I trampled down the peoples in my anger;
I made them drunk in my wrath,
and I poured out their lifeblood on the
earth."

The LORD's Mercy Remembered

7 I will recount the steadfast love of the
LORD,

[1] Or *in my holy courts* [2] Or *their juice*; also verse 6 [3] Or *the year of my redeemed*

63:1 c Symmachus (Vulgate), βαίνων ; צֹעֵד has been proposed

the praises of the LORD,
according to all that the LORD has granted us,
and the great goodness to the house of Israel
that he has granted them according to his compassion,
according to the abundance of his steadfast love.
8 For he said, "Surely they are my people,
children who will not deal falsely."
And he became their Savior.
9 In all their affliction he was afflicted,[1]
and the angel of his presence saved them;
in his love and in his pity he redeemed them;
he lifted them up and carried them all the days of old.

10 But they rebelled
and grieved his Holy Spirit;
therefore he turned to be their enemy,
and himself fought against them.
11 Then he remembered the days of old,
of Moses and his people.[2]
Where is he who brought them up out of the sea
with the shepherds of his flock?
Where is he who put in the midst of them
his Holy Spirit,
12 who caused his glorious arm
to go at the right hand of Moses,
who divided the waters before them
to make for himself an everlasting name,
13 who led them through the depths?
Like a horse in the desert,
they did not stumble.
14 Like livestock that go down into the valley,
the Spirit of the LORD gave them rest.
So you led your people,
to make for yourself a glorious name.

Prayer for Mercy

15 Look down from heaven and see,
from your holy and beautiful[3] habitation.
Where are your zeal and your might?
The stirring of your inner parts and your compassion
are held back from me.
16 For you are our Father,
though Abraham does not know us,
and Israel does not acknowledge us;
you, O LORD, are our Father,

[1] Or *he did not afflict* [2] Or *Then his people remembered the days of old, of Moses* [3] Or *holy and glorious*

אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־ גְּמָלָנוּ
I-shall-make-remember praises-of Yahweh as-on all that he-has-done-us

יְהוָה וְרַב־ טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ גְּמָלָם
Yahweh and-great-of goodness to-house-of Israel that he-has-dealt-them

כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃
according-to-compassion-of-him and-according-to-abundance-of steadfast-love-of-him

8 וַיֹּאמֶר אַךְ־ עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ
and-he-said surely people-of-me they children not they-will-deal-falsely

וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃ 9 בְּכָל־ צָרָתָם | לֹא צָר
and-he-was to-them to-One-Saving in-all-of affliction-of-them not afflicted

וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ
and-angel-of *presence-of-him* he-saved-them in-love-of-him and-in-mercy-of-him

הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־
he he-redeemed-them and-he-lifted-up-them and-he-carried-them all-of

יְמֵי עוֹלָם׃ 10 וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־ רוּחַ
days-of ancient-time but-they they-rebelled and-they-grieved — Spirit-of

קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־
Holiness-of-him therefore-he-turned-himself to-them to-one-being-hostile he he-fought

בָּם׃ 11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־ עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה |
against-them then-he-remembered days-of ancient-time Moses people-of-him where

הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֵת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה
the-one-bringing-up-of-them out-of-sea with ones-shepherding-of flock-of-him where

הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־ רוּחַ קָדְשׁוֹ׃ 12 מוֹלִיךְ
the-one-putting in-midst-of-him — Spirit-of Holiness-of-him one-causing-to-go

לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
to-right-hand-of Moses arm-of glory-of-him one-dividing waters from-before-them

לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם׃ 13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת
to-make for-him name-of eternity one-leading-of-them in-the-depths

כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ׃ 14 כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה
like-the-horse in-the-desert not they-stumbled like-the-livestock in-the-valley

תֵּרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ b כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ
she-goes-down Spirit-of Yahweh she-gave-rest-him so you-led people-of-you

לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃ 15 הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה
to-make for-you name-of glory look *from-heaven* and-see

מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ
from-lofty-habitation-of holiness-of-you and-beauty-of-you where zeal-of-you

וּגְבוּרֹתֶךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי
and-might-of-you stirring-of inner-parts-of-you *and-compassion-of-you* as-to-me

הִתְאַפָּקוּ׃ 16 כִּי־ אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא
they-restrain-themselves for you Father-of-us though Abraham not

יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירָנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ
he-knows-us and-Israel not he-acknowledges-us you Yahweh Father-of-us

63:9 לוֹ ק
63:14 b read תַּנְחֶנּוּ ; cf. Vulgate, or תַּנְחֵם ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃ 17 לָמָּה תַתְעֵנוּ
One-Redeeming-of-us from-ancient-time name-of-you why you-make-wander-us

יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב
Yahweh from-ways-of-you you-harden heart-of-us away-from-fear-of-you return

לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃ 18 לַמִּצְעָר
for-the-sake-of servants-of-you tribes-of heritage-of-you for-the-little-one

יָרְשׁוּ עַם־ קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ
they-took-possession people-of holiness-of-you adversaries-of-us

בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃ 19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־
they-have-trampled-down sanctuary-of-you we-are from-eternity not

מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־ נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם b לוּא־ קָרַעְתָּ
you-ruled over-them not he-is-called name-of-you over-them if-only you-rend

שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃
heavens you-come-down *from-presence-of-you* mountains they-quake

64 1 כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים מַיִם תִּבְעֶה־ אֵשׁ לְהוֹדִיעַ
as-to-kindle fire *brushwood* *water* she-causes-to-boil fire to-make-know

שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃
name-of-you to-adversaries-of-you *from-presence-of-you* nations they-tremble

2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ
when-to-do-you ones-being-feared not we-hoped you-came-down

מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃ 3 וּמֵעוֹלָם לֹא־
from-presence-of-you mountains they-quaked and-from-ancient-time not

שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ b עַיִן לֹא־ רָאָתָה אֱלֹהִים
they-have-heard not they-have-listened eye not she-has-seen *God*

זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־ c לוֹ׃ 4 פָּגַעְתָּ אֶת־ שָׂשׂ
besides-you he-does for-one-waiting-of for-him you-meet — one-rejoicing

וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־ אַתָּה
and-doing righteousness in-ways-of-you they-remember-you behold you

קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃
you-were-angry and-we-sinned in-them long-time and-we-shall-be-saved

5 וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים
and-we-are like-the-unclean-one all-of-us and-like-garment-of *menstruation*

כָּל־ צִדְקֹתֵינוּ וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֹנֵנוּ
all-of righteous-deeds-of-us and-we-fade like-the-leaf all-of-us and-iniquities-of-us

כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃ 6 וְאֵין־ קוֹרֵא בְשִׁמְךָ
like-the-wind they-take-up-us and-there-is-not one-calling on-name-of-you

מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי־ הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ
one-making-stir to-keep-hold on-you for you-have-hidden *face-of-you* from-us

וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־ עֲוֹנֵנוּ׃ 7 וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ
and-you-have-melted-us in-hand-of iniquity-of-us but-now Yahweh Father-of-us

אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
you we the-clay and-you one-forming-of-us and-work-of hand-of-you

our Redeemer from of old is your name.
17 O LORD, why do you make us wander from your ways
and harden our heart, so that we fear you not?
Return for the sake of your servants,
the tribes of your heritage.
18 Your holy people held possession for a little while;[1]
our adversaries have trampled down your sanctuary.
19 We have become like those over whom you have never ruled,
like those who are not called by your name.

64 Oh that you would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at your presence—
2[2] as when fire kindles brushwood
and the fire causes water to boil—
to make your name known to your adversaries,
and that the nations might tremble at your presence!
3 When you did awesome things that we did not look for,
you came down, the mountains quaked at your presence.
4 From of old no one has heard
or perceived by the ear,
no eye has seen a God besides you,
who acts for those who wait for him.
5 You meet him who joyfully works righteousness,
those who remember you in your ways.
Behold, you were angry, and we sinned;
in our sins we have been a long time, and shall we be saved?[3]
6 We have all become like one who is unclean,
and all our righteous deeds are like a polluted garment.
We all fade like a leaf,
and our iniquities, like the wind, take us away.
7 There is no one who calls upon your name,
who rouses himself to take hold of you;
for you have hidden your face from us,
and have made us melt in[4] the hand of our iniquities.

8 But now, O LORD, you are our Father;
we are the clay, and you are our potter;
we are all the work of your hand.

[1] Or *They have dispossessed your holy people for a little while* [2] Ch 64:1 in Hebrew [3] Or *in your ways is continuance, that we might be saved* [4] Masoretic Text; Septuagint, Syriac, Targum *have delivered us into*

63:19 b read עליהם:
64:3 b read הֶאֱזִינוּ אֹזֶן ; cf. 1 Corinthians 2:9
64:3 c read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, כִּי —

9 Be not so terribly angry, O LORD,
and remember not iniquity forever.
Behold, please look, we are all your
people.
10 Your holy cities have become a wilderness;
Zion has become a wilderness,
Jerusalem a desolation.
11 Our holy and beautiful[1] house,
where our fathers praised you,
has been burned by fire,
and all our pleasant places have become
ruins.
12 Will you restrain yourself at these things,
O LORD?
Will you keep silent, and afflict us so
terribly?

Judgment and Salvation

65 I was ready to be sought by those
who did not ask for me;
I was ready to be found by those who did
not seek me.
I said, "Here I am, here I am,"
to a nation that was not called by[2] my
name.
2 I spread out my hands all the day
to a rebellious people,
who walk in a way that is not good,
following their own devices;
3 a people who provoke me
to my face continually,
sacrificing in gardens
and making offerings on bricks;
4 who sit in tombs,
and spend the night in secret places;
who eat pig's flesh,
and broth of tainted meat is in their
vessels;
5 who say, "Keep to yourself,
do not come near me, for I am too holy
for you."
These are a smoke in my nostrils,
a fire that burns all the day.
6 Behold, it is written before me:
"I will not keep silent, but I will repay;
I will indeed repay into their lap
7 both your iniquities and your fathers'
iniquities together,
says the LORD;
because they made offerings on the
mountains
and insulted me on the hills,

[1] Or *holy and glorious* [2] Or *that did not call upon*

כֻּלָּנוּ׃ 8 אַל־ תִּקְצֹף יְהוָה עַד־ מְאֹד וְאַל־ לָעַד
for-evermore and-not very up-to Yahweh be-you-angry not all-of-us

תִּזְכֹּר עָוֺן הֵן הַבֶּט־ נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ׃ 9 עָרֵי
cities-of all-of-us people-of-you please look behold iniquity remember-you

קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה
she-is wilderness Zion wilderness they-are holiness-of-you

יְרוּשָׁלַםִ שְׁמָמָה׃ 10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר
where and-beauty-of-us holiness-of-us house-of desolation Jerusalem

הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־
and-all-of fire to-burning-of he-has-been fathers-of-us they-praised-you

מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃ 11 הַעַל־ אֵלֶּה
these-ones ?-at to-ruin they-are pleasant-places-of-us

תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־
up-to and-you-will-afflict-us you-will-be-silent Yahweh you-will-restrain-yourself

מְאֹד׃
very

65 1 נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ a נִמְצֵאתִי לְלֹא
to-not I-was-found they-asked to-not let-me-be-sought

בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־ גּוֹי לֹא־ קֹרָא
he-was-called not nation to here-I here-I I-said they-sought-me

בִשְׁמִי׃ 2 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־ הַיּוֹם אֶל־ עַם
people to the-day all-of hands-of-me I-spread-out by-name-of-me

סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־ טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃
devices-of-them after good not the-way the-ones-walking one-being-rebellious

3 הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־ פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים
sacrificing continually *face-of-me* to —me the-ones-provoking-to-anger the-people

בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים עַל־ הַלְּבֵנִים׃ 4 הַיֹּשְׁבִים
the-ones-sitting the-bricks on *and-making-go-up-in-smoke* in-the-gardens

בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר
flesh-of the-ones-eating they-spend-the-night and-in-the-secret-places in-the-tombs

הַחֲזִיר וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃ c 5 הָאֹמְרִים קְרַב
draw-near the-ones-saying vessels-of-them *unclean-meat* and-fragment-of the-pig

אֵלֶיךָ אַל־ תִּגַּשׁ־ בִּי כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי
in-nose-of-me smoke these I-am-holy-of-you for by-me come-near not to-you

אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־ הַיּוֹם׃ 6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא
not before-me one-being-written behold the-day all-of burning fire

אֶחֱשֶׁה a כִּי אִם־ שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־ חֵיקָם׃
bosom-of-them on and-I-will-repay I-will-repay if but I-am-silent

7 עֲוֺנֹתֵיכֶם וַעֲוֺנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר
because Yahweh he-says together fathers-of-you and-iniquities-of iniquities-of-you

קִטְּרוּ עַל־ הֶהָרִים וְעַל־ הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי
they-insulted-me the-hills and-on the-mountains on they-made-go-up-in-smoke

65:1 a read, with 1QIsa, a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, שְׁאֵלוּנִי
65:4 וּמְרַק ק
65:4 c read, with 1QIsa, Targums, Vulgate, בִּכְ ; alternatively, מִכְּ
65:6 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, שה —

וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־ חֵיקָם׃ 8 כֹּה ׀
thus lap-of-them on former-one recompense-of-them then-I-will-measure

אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר
and-he-says in-the-cluster the-wine he-is-found as Yahweh he-says

אַל־ תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן
for-the-sake-of I-will-do so in-him blessing for you-him not

עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃ 9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב
from-Jacob and-I-will-bring-out the-all destroy to-not servants-of-me

זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי
mountains-of-me one-taking-possession-of and-from-Judah seed

וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־
they-shall-dwell and-servants-of-me chosen-ones-of-me and-they-shall-possess-her

שָׁמָּה׃ 10 וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־ צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר
Achor and-Valley-of flock to-pasture-of the-Sharon and-he-shall-be there-DIR

לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃ 11 וְאַתֶּם
but-you they-have-sought-me who for-people-of-me herd to-resting-place-of

עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־ הַר קָדְשִׁי
holiness-of-me mountain-of — the-forgetful-ones Yahweh ones-forsaking-of

הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי
for-Destiny and-the-ones-filling table for-the-Fortune the-one-setting-in-order

מִמְסָךְ׃ 12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם
and-all-of-you to-the-sword —you and-I-will-destine jug-of-mixed-wine

לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי
I-spoke you-answered and-not I-called because you-shall-bow to-the-slaughter

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־
not and-in-what in-eyes-of-me the-evil but-you-did you-listened and-not

חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃ 13 לָכֵן כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
behold Yahweh Lord he-says thus for-thus you-chose I-delight

עֲבָדַי ׀ יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי
servants-of-me behold you-shall-be-hungry but-you they-shall-eat servants-of-me

יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ
they-shall-rejoice servants-of-me behold you-shall-be-thirsty but-you they-shall-drink

וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃ 14 הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ
they-shall-sing servants-of-me behold you-shall-be-ashamed but-you

מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב
heart from-pain-of you-shall-cry-out but-you heart from-goodness-of

וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃ 15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה
for-curse name-of-you and-you-shall-leave you-shall-wail spirit and-from-break-of

לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord and-he-will-put-to-death-you to-chosen-ones-of-me

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃ 16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ
the-one-blessing-himself that another name he-will-call but—servants-of-him

I will measure into their lap
payment for their former deeds."[1]

8 Thus says the LORD:
"As the new wine is found in the cluster,
and they say, 'Do not destroy it,
for there is a blessing in it,'
so I will do for my servants' sake,
and not destroy them all.
9 I will bring forth offspring from Jacob,
and from Judah possessors of my
mountains;
my chosen shall possess it,
and my servants shall dwell there.
10 Sharon shall become a pasture for flocks,
and the Valley of Achor a place for herds
to lie down,
for my people who have sought me.
11 But you who forsake the LORD,
who forget my holy mountain,
who set a table for Fortune
and fill cups of mixed wine for Destiny,
12 I will destine you to the sword,
and all of you shall bow down to the
slaughter,
because, when I called, you did not answer;
when I spoke, you did not listen,
but you did what was evil in my eyes
and chose what I did not delight in."

13 Therefore thus says the Lord GOD:
"Behold, my servants shall eat,
but you shall be hungry;
behold, my servants shall drink,
but you shall be thirsty;
behold, my servants shall rejoice,
but you shall be put to shame;
14 behold, my servants shall sing for gladness
of heart,
but you shall cry out for pain of heart
and shall wail for breaking of spirit.
15 You shall leave your name to my chosen
for a curse,
and the Lord GOD will put you to death,
but his servants he will call by another
name.
16 So that he who blesses himself in the land

[1] Or *I will first measure their payment into their lap*

65:7 אֶל־ ק

shall bless himself by the God of truth,
and he who takes an oath in the land
shall swear by the God of truth;
because the former troubles are forgotten
and are hidden from my eyes.

New Heavens and a New Earth

17 "For behold, I create new heavens
and a new earth,
and the former things shall not be remembered
or come into mind.
18 But be glad and rejoice forever
in that which I create;
for behold, I create Jerusalem to be a joy,
and her people to be a gladness.
19 I will rejoice in Jerusalem
and be glad in my people;
no more shall be heard in it the sound of weeping
and the cry of distress.
20 No more shall there be in it
an infant who lives but a few days,
or an old man who does not fill out his days,
for the young man shall die a hundred years old,
and the sinner a hundred years old shall be accursed.
21 They shall build houses and inhabit them;
they shall plant vineyards and eat their fruit.
22 They shall not build and another inhabit;
they shall not plant and another eat;
for like the days of a tree shall the days of my people be,
and my chosen shall long enjoy[1] the work of their hands.
23 They shall not labor in vain
or bear children for calamity,[2]
for they shall be the offspring of the blessed of the LORD,
and their descendants with them.
24 Before they call I will answer;
while they are yet speaking I will hear.
25 The wolf and the lamb shall graze together;
the lion shall eat straw like the ox,
and dust shall be the serpent's food.
They shall not hurt or destroy

[1]Hebrew *shall wear out* [2]Or *for sudden terror*

בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן b וְהַנִּשְׁבָּע
and-the-one-swearing-an-oath truly *by-God-of* he-shall-bless-himself in-the-land

בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן b כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת
the-troubles they-are-forgotten because truly *by-God-of* he-shall-swear in-the-land

הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃ 17 כִּי־ הִנְנִי
behold–I for from-eyes-of–me they-are-hidden and-because *the-former*

בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה
they-shall-be-remembered and-not new and-earth *new* heavens creating

הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־ לֵב׃ 18 כִּי־ אִם־ שִׂישׂוּ
be-glad if but heart to they-shall-come-up and-not the-former-ones

וְגִילוּ עֲדֵי־ עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־
— creating behold–I for creating I which evermore unto and-rejoice

יְרוּשָׁלִַם גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃ 19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלִַם
in-Jerusalem and-I-will-rejoice gladness and-people-of–her joy Jerusalem

וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי וְלֹא־ יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל
sound-of more in–her he-shall-be-heard and-not in-people-of–me and-I-will-be-glad

בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃ 20 לֹא־ יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
more from-there he-shall-be not outcry and-sound-of weeping

עוּל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־ יְמַלֵּא אֶת־ יָמָיו כִּי
for days-of–him — he-fills not who or-old-one days nursing-infant-of

הַנַּעַר בֶּן־ מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־
son-of and-the-one-sinning he-shall-die year hundred son-of the-young-man

מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃ 21 וּבָנוּ בָתִּים
houses and-they-shall-build he-shall-be-accursed year hundred

וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃
fruit-of–them and-they-shall-eat vineyards and-they-shall-plant and-they-shall-inhabit

22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר
and-another they-shall-plant not he-inhabits and-another they-shall-build not

יֹאכֵל כִּי־ כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
hands-of–them and-work-of people-of–me days-of the-tree like-days-of for he-eats

יְבַלּוּ בְחִירָי׃ 23 לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא
and-not to-the-vanity they-shall-labor not chosen-ones-of–me they-shall-enjoy

יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה
Yahweh *being-blessed-of* seed-of for for-the-terror they-shall-bear-children

הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃ 24 וְהָיָה טֶרֶם־ יִקְרָאוּ
they-call before and-he-shall-be with–them and-what-emerges-of–them they

וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ 25 זְאֵב וְטָלֶה
and-lamb wolf I-will-hear then-I *speaking* they yet I-will-answer then-I

יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־ תֶּבֶן וְנָחָשׁ עָפָר
dust and-serpent straw he-shall-eat like-the-ox and-lion as-one they-shall-graze

לַחְמוֹ לֹא־ יָרֵעוּ וְלֹא־ יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־ הַר
mountain-of in-all-of they-shall-destroy and-not they-shall-harm not food-of–him

65:16 b read אֵמוּן or אָמֵן

קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃
Yahweh he-says holiness-of-me

66 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם
footstool-of and-the-earth throne-of-me *the-Heaven* Yahweh he-says thus

רַגְלָי אֵי־ זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־ לִי וְאֵי־ זֶה מָקוֹם
place-of this and-where for-me you-build that house this where feet-of-me

מְנוּחָתִי׃ 2 וְאֶת־ כָּל־ אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־
all-of so-they-were she-has-made hand-of-me these all-of and— rest-of-me

אֵלֶּה נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ זֶה אַבִּיט אֶל־ עָנִי וּנְכֵה־
and-broken-of humble-one to I-will-look this but-to Yahweh declaration-of these

רוּחַ וְחָרֵד עַל־ דְּבָרִי׃ 3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־ אִישׁ
man one-killing-of the-ox slaughter word-of-me at and-trembling spirit

זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־
blood-of grain-offering one-making-go-up-of dog one-breaking-neck the-lamb one-sacrificing

חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־ הֵמָּה
they also what-is-false one-blessing frankincense one-making-remembered pig

בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
soul-of-them and-in-abominations-of-them on-ways-of-them they-have-chosen

חָפֵצָה׃ 4 גַּם־ אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
on-harsh-treatment-of-them I-will-choose I also she-delights

וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין
and-there-was-not I-called because to-them I-will-bring and-dreads-of-them

עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
in-eyes-of-me the-evil but-they-did they-listened and-not I-spoke one-answering

וּבַאֲשֶׁר לֹא־ חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ 5 שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה הַחֲרֵדִים
the-trembling-ones Yahweh word-of hear they-chose I-delighted not and-on-which

אֶל־ דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
ones-hating-of-you brothers-of-you they-have-said word-of-him at

מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
Yahweh let-him-be-glorified name-of-me for-sake-of one-pushing-out-of-you

וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ 6 קוֹל שָׁאוֹן
uproar sound-of they-shall-be-ashamed but-they on-joy-of-you that-we-may-see

מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל
recompense rendering Yahweh sound-of from-temple sound from-city

לְאֹיְבָיו׃ 7 בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם
when-before she-gave-birth she-was-in-labor when-before to-ones-being-hostile-to-him

יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ 8 מִי־ שָׁמַע כָּזֹאת מִי
who as-this he-has-heard who male then-she-gave-birth to-her pain he-came

רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־ יִוָּלֵד
he-is-born if one in-day land ?-he-shall-he-be-born as-these he-has-seen

גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־ חָלָה גַּם־ יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־
— Zion she-bore also she-was-in-labor for one occurrence nation

in all my holy mountain,"
says the LORD.

The Humble and Contrite in Spirit

66 Thus says the LORD:
"Heaven is my throne,
and the earth is my footstool;
what is the house that you would build for me,
and what is the place of my rest?
2 All these things my hand has made,
and so all these things came to be,
declares the LORD.
But this is the one to whom I will look:
he who is humble and contrite in spirit
and trembles at my word.

3 "He who slaughters an ox is like one who kills a man;
he who sacrifices a lamb, like one who breaks a dog's neck;
he who presents a grain offering, like one who offers pig's blood;
he who makes a memorial offering of frankincense, like one who blesses an idol.
These have chosen their own ways,
and their soul delights in their abominations;
4 I also will choose harsh treatment for them
and bring their fears upon them,
because when I called, no one answered,
when I spoke, they did not listen;
but they did what was evil in my eyes
and chose that in which I did not delight."

5 Hear the word of the LORD,
you who tremble at his word:
"Your brothers who hate you
and cast you out for my name's sake
have said, 'Let the LORD be glorified,
that we may see your joy';
but it is they who shall be put to shame.

6 "The sound of an uproar from the city!
A sound from the temple!
The sound of the LORD,
rendering recompense to his enemies!

Rejoice with Jerusalem

7 "Before she was in labor
she gave birth;
before her pain came upon her
she delivered a son.
8 Who has heard such a thing?
Who has seen such things?
Shall a land be born in one day?
Shall a nation be brought forth in one moment?
For as soon as Zion was in labor
she brought forth her children.

9 Shall I bring to the point of birth and not
cause to bring forth?"
says the LORD;
"shall I, who cause to bring forth, shut the
womb?"
says your God.

10 "Rejoice with Jerusalem, and be glad for her,
all you who love her;
rejoice with her in joy,
all you who mourn over her;
11 that you may nurse and be satisfied
from her consoling breast;
that you may drink deeply with delight
from her glorious abundance."[1]

12 For thus says the LORD:
"Behold, I will extend peace to her like a
river,
and the glory of the nations like an
overflowing stream;
and you shall nurse, you shall be carried
upon her hip,
and bounced upon her knees.
13 As one whom his mother comforts,
so I will comfort you;
you shall be comforted in Jerusalem.
14 You shall see, and your heart shall rejoice;
your bones shall flourish like the grass;
and the hand of the LORD shall be known
to his servants,
and he shall show his indignation against
his enemies.

Final Judgment and Glory of the LORD

15 "For behold, the LORD will come in fire,
and his chariots like the whirlwind,
to render his anger in fury,
and his rebuke with flames of fire.
16 For by fire will the LORD enter into
judgment,
and by his sword, with all flesh;
and those slain by the LORD shall be
many.

17 "Those who sanctify and purify them-
selves to go into the gardens, following one in
the midst, eating pig's flesh and the abomina-
tion and mice, shall come to an end together,
declares the LORD.
18 "For I know[2] their works and their

[1] Or *breast* [2] Septuagint, Syriac; Hebrew lacks *know*

66:17 אַחַת ק

בָּנֶיהָ׃ 9 הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד
I-shall-cause-to-bring-forth and-not I-shall-break-open ?-I children-of-her

יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר
he-says then-I-shut-up the-one-causing-to-bring-forth I if Yahweh he-says

אֱלֹהָיִךְ׃ 10 שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־
all-of with-her and-be-glad Jerusalem with rejoice *God-of-you*

אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃
over-her the-ones-mourning all-of joy with-her rejoice ones-loving-of-her

11 לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן
so-that consolations-of-her from-breast-of and-you-are-satisfied you-suckle so-that

תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ 12 כִּי־
for glory-of-her from-breast-of and-you-delight-yourselves you-may-drink-deeply

כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
peace like-river to-her one-extending behold-I Yahweh he-says thus

וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד
side upon and-you-shall-suckle nations glory-of overflowing and-like-stream

תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ 13 כְּאִישׁ אֲשֶׁר
whom as-man you-shall-be-played-with knees and-on you-shall-be-carried

אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם
and-in-Jerusalem I-will-comfort-you I so she-comforts-him mother-of-him

תְּנֻחָמוּ׃ 14 וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם
heart-of-you and-he-shall-rejoice and-you-shall-see you-shall-be-comforted

וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה
and-she-shall-make-herself-known they-shall-flourish like-the-green and-bones-of-you

יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
— and-he-shall-be-indignant servants-of-him with Yahweh hand-of

אֹיְבָיו׃ 15 כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
he-will-come in-the-fire Yahweh behold for ones-being-hostile-to-him

וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
nose-of-him in-fury to-return chariots-of-him and-like-the-storm-wind

וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ 16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה
Yahweh by-the-fire for fire with-flames-of and-rebuke-of-him

נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר
flesh all-of with and-by-sword-of-him entering-into-judgment

וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃ 17 הַמִּתְקַדְּשִׁים
the-ones-making-selves-holy Yahweh slain-ones-of and-they-shall-be-many

וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַד בַּתָּוֶךְ
in-the-midst one after the-gardens into and-the-ones-purifying-themselves

אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו
together and-the-mouse and-the-abomination the-pig flesh-of *eating-of*

יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם
works-of-them and-I Yahweh declaration-of they-shall-come-to-an-end

וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
and-the-tongues the-nations all-of — to-gather she-is-coming and-thoughts-of-them

וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־ כְּבוֹדִי׃ 19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם
among-them and-I-will-set glory-of-me — and-they-shall-see and-they-shall-come

אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם׀ פְּלֵיטִים אֶל־ הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
Pul Tarshish the-nations to survivors from-them and-I-will-send-out sign

וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים
the-far the-coastlands and-Javan Tubal bow ones-drawing-of and-Lud

אֲשֶׁר לֹא־ שָׁמְעוּ אֶת־ שִׁמְעִי וְלֹא־ רָאוּ אֶת־
— they-have-seen and-not fame-of-me — they-have-heard not that

כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־ כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃
among-the-nations glory-of-me — and-they-shall-declare glory-of-me

20 וְהֵבִיאוּ אֶת־ כָּל־ אֲחֵיכֶם מִכָּל־ הַגּוֹיִם׀
the-nations from-all-of brothers-of-you all-of — and-they-shall-bring

מִנְחָה׀ לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים
and-in-the-litters and-in-the-chariot on-the-horses to-Yahweh grain-offering

וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי
holiness-of-me mountain-of on and-on-the-dromedaries and-on-the-mules

יְרוּשָׁלִַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel people-of they-bring-in as Yahweh he-says Jerusalem

הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃ 21 וְגַם־ מֵהֶם
from-them and-also Yahweh house-of clean in-vessel the-grain-offering

אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃ 22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
the-heavens as for Yahweh he-says for-Levites for-the-priests I-will-take

הַחֳדָשִׁים [a] וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים
standing making I that the-new and-the-earth *the-new*

לְפָנַי נְאֻם־ יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם
seed-of-you he-shall-stand so Yahweh declaration-of before-me

וְשִׁמְכֶם׃ 23 וְהָיָה מִדֵּי־ חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
in-new-moon-of-him new-moon from-enough-of and-he-will-be and-name-of-you

וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־ בָּשָׂר
flesh all-of he-shall-come on-Sabbath-of-him Sabbath and-from-enough-of

לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃ 24 וְיָצְאוּ
and-they-shall-go-out Yahweh he-says before-me to-bow-down-in-worship

וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
for against-me the-ones-rebelling the-men on-dead-bodies-of and-they-shall-look

תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה
she-will-be-quenched not and-fire-of-them she-shall-die not worm-of-them

וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־ בָּשָׂר׃
flesh to-all-of abhorrence and-they-shall-be

thoughts, and the time is coming[1] to gather all
nations and tongues. And they shall come and
shall see my glory, 19 and I will set a sign among
them. And from them I will send survivors to
the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who
draw the bow, to Tubal and Javan, to the coast-
lands far away, that have not heard my fame or
seen my glory. And they shall declare my glory
among the nations. 20 And they shall bring all
your brothers from all the nations as an offering
to the Lord, on horses and in chariots and in
litters and on mules and on dromedaries, to my
holy mountain Jerusalem, says the Lord, just
as the Israelites bring their grain offering in a
clean vessel to the house of the Lord. 21 And
some of them also I will take for priests and for
Levites, says the Lord.

22 "For as the new heavens and the new earth
that I make
shall remain before me, says the Lord,
so shall your offspring and your name
remain.
23 From new moon to new moon,
and from Sabbath to Sabbath,
all flesh shall come to worship before me,
declares the Lord.

24 "And they shall go out and look on the
dead bodies of the men who have rebelled
against me. For their worm shall not die, their
fire shall not be quenched, and they shall be an
abhorrence to all flesh."

[1] Hebrew *and it is coming*

66:22 a sic L; read, with many Hebrew manuscripts and editions, הַחֲ

Jeremiah | ירמיה

1 The words of Jeremiah, the son of Hilkiah,
one of the priests who were in Anathoth in
the land of Benjamin, 2 to whom the word of
the LORD came in the days of Josiah the son of
Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his
reign. 3 It came also in the days of Jehoiakim the
son of Josiah, king of Judah, and until the end of
the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah,
king of Judah, until the captivity of Jerusalem in
the fifth month.

The Call of Jeremiah

4 Now the word of the LORD came to me,
saying,

5 "Before I formed you in the womb I knew you,
and before you were born I consecrated you;
I appointed you a prophet to the nations."

6 Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I do not
know how to speak, for I am only a youth." 7 But
the LORD said to me,

"Do not say, 'I am only a youth';
for to all to whom I send you, you shall go,
and whatever I command you, you shall speak.
8 Do not be afraid of them,
for I am with you to deliver you,
declares the LORD."

9 Then the LORD put out his hand and touched
my mouth. And the LORD said to me,

"Behold, I have put my words in your mouth.
10 See, I have set you this day over nations and over kingdoms,
to pluck up and to break down,
to destroy and to overthrow,
to build and to plant."

11 And the word of the LORD came to me,
saying, "Jeremiah, what do you see?" And I said,
"I see an almond[1] branch." 12 Then the LORD
said to me, "You have seen well, for I am watch-
ing over my word to perform it."
13 The word of the LORD came to me a second

[1] *Almond* sounds like the Hebrew for *watching* (compare verse 12)

1 1 דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חִלְקִיָּהוּ מִן־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
in-Anathoth who the-priests from Hilkiah son-of Jeremiah words-of

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ 2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah in-days-of to-him Yahweh word-of he-was whom Benjamin in-land-of

בֶּן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃
to-reign–him year ten in-three-of Judah king-of Amon son-of

3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־ תֹּם
to-perish until Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim in-days-of and-he-was

עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
until Judah king-of Josiah son-of to-Zedekiah year ten one

גְּלוֹת יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ 4 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of now-he-was the-fifth in-the-month Jerusalem to-go-into-exile

אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 בְּטֶרֶם אֶצָּוֹרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ
I-knew–you in-the-womb I-formed–you when-before to-say to–me

וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם
to-the-nations prophet I-consecrated–you from-womb you-came-out and-when-before

נְתַתִּיךָ׃ 6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־ יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־
for to-speak I-know not behold Yahweh Lord ah then-I-said I-set-you

נַעַר אָנֹכִי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־
to for I youth say-you not to–me Yahweh but-he-said I youth

כָּל־ אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ
I-command–you what all-of and— you-shall-go I-send–you whom all-of

תְּדַבֵּר׃ 8 אַל־ תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי
I with–you for *from-presence-of–them* be-you-afraid not you-shall-speak

לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־
— Yahweh then-he-stretched-out Yahweh declaration-of to-deliver–you

יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־ פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
behold to–me Yahweh and-he-said mouth-of–me on and-he-touched hand-of–him

נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ| הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day I-set–you see in-mouth-of–you words-of–me I-put

עַל־ הַגּוֹיִם וְעַל־ הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
and-to-break-down to-pluck-up the-kingdoms and-over the-nations over

וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ 11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was and-to-plant to-build and-to-overthrow and-to-destroy

אֵלַי לֵאמֹר מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי
I almond stick-of and-I-said Jeremiah seeing you what to-say to–me

רֹאֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת כִּי־ שֹׁקֵד אֲנִי
I watching for to-see you-dealt-well to–me Yahweh then-he-said seeing

עַל־ דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ 13 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה| אֵלַי שֵׁנִית
second-one to–me Yahweh word-of and-he-was to-do–him word-of–me over

1:5 אֶצָּרְךָ ק

לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה
seeing I being-set-aflame pot and-I-said seeing you what to-say

וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן
out-of-north to-me Yahweh then-he-said north–DIR *from-face-of* *and-face-of-him*

תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 15 כִּי ׀
for the-land ones-inhabiting-of all-of upon the-disaster she-shall-be-let-loose

הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־ מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־
declaration-of north–DIR kingdoms-of clans-of to-all-of calling behold–I

יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח ׀
entrance-of throne-of–him man and-they-shall-set and-they-shall-come Yahweh

שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־ חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־
all-of and-against all-around walls-of–her all-of and-against Jerusalem gates-of

עָרֵי יְהוּדָה׃ 16 וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־
all-of over —them judgments-of–me and-I-will-speak Judah cities-of

רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
and-they-made-go-up-in-smoke they-have-forsaken–me that evil-of–them

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם׃
hands-of–them to-works-of and-they-bowed-down-in-worship *other* to-gods

17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ
and-you-are-to-speak and-you-are-to-arise loins-of–you you-are-to-gird but-you

אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־
not I-command–you I that everything-of — to-them

תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־ אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃ 18 וַאֲנִי
and-I before–them I-dismay–you lest *from-presence-of–them* be-you-dismayed

הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת
and—walls-of iron and—pillar-of fortification —city-of the-day I-set–you behold

נְחֹשֶׁת עַל־ כָּל־ הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ
against-officials-of–her Judah against-kings-of the-land all-of against bronze

לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
against–you and-they-will-fight the-land and-against-people-of against-priests-of–her

וְלֹא־ יוּכְלוּ לָךְ כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I with–you for against–you they-shall-prevail but-not

לְהַצִּילֶךָ׃
to-deliver–you

2 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ
and-you-are-to-call-out to-go to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ
as-to–you I-remember Yahweh he-says thus to-say Jerusalem in-ears-of

חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי
after–me to-go-you *betrothal-time-of–you* love-of *youth-of–you* devotion-of

בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ 3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
to-Yahweh Israel holy-thing being-sown not in-land in-the-wilderness

time, saying, "What do you see?" And I said,
"I see a boiling pot, facing away from the north."
14 Then the LORD said to me, "Out of the north
disaster[1] shall be let loose upon all the inhabitants of the land.
15 For behold, I am calling all the tribes of the kingdoms of the north, declares the LORD, and they shall come, and every one shall set his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, against all its walls all around and against all the cities of Judah.
16 And I will declare my judgments against them, for all their evil in forsaking me. They have made offerings to other gods and worshiped the works of their own hands.
17 But you, dress yourself for work;[2] arise, and say to them everything that I command you. Do not be dismayed by them, lest I dismay you before them.
18 And I, behold, I make you this day a fortified city, an iron pillar, and bronze walls, against the whole land, against the kings of Judah, its officials, its priests, and the people of the land.
19 They will fight against you, but they shall not prevail against you, for I am with you, declares the LORD, to deliver you."

Israel Forsakes the LORD

2 The word of the LORD came to me, saying,
2 "Go and proclaim in the hearing of Jerusalem, Thus says the LORD,

"I remember the devotion of your youth,
your love as a bride,
how you followed me in the wilderness,
in a land not sown.
3 Israel was holy to the LORD,

[1] The Hebrew word can mean *evil*, *harm*, or *disaster*, depending on the context; so throughout Jeremiah
[2] Hebrew *gird up your loins*

the firstfruits of his harvest.
All who ate of it incurred guilt;
disaster came upon them,
declares the Lord."

4 Hear the word of the Lord, O house of Jacob, and all the clans of the house of Israel.
5 Thus says the Lord:

"What wrong did your fathers find in me
that they went far from me,
and went after worthlessness, and became
worthless?
6 They did not say, 'Where is the Lord
who brought us up from the land of
Egypt,
who led us in the wilderness,
in a land of deserts and pits,
in a land of drought and deep darkness,
in a land that none passes through,
where no man dwells?'
7 And I brought you into a plentiful land
to enjoy its fruits and its good things.
But when you came in, you defiled my land
and made my heritage an abomination.
8 The priests did not say, 'Where is the
Lord?'
Those who handle the law did not know
me;
the shepherds[j] transgressed against me;
the prophets prophesied by Baal
and went after things that do not profit.

9 "Therefore I still contend with you,
declares the Lord,
and with your children's children I will
contend.
10 For cross to the coasts of Cyprus and see,
or send to Kedar and examine with care;
see if there has been such a thing.
11 Has a nation changed its gods,
even though they are no gods?
But my people have changed their glory
for that which does not profit.
12 Be appalled, O heavens, at this;
be shocked, be utterly desolate,
declares the Lord,
13 for my people have committed two evils:
they have forsaken me,
the fountain of living waters,

[j] Or *rulers*

רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה כָּל־ אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה
disaster they-incurred-guilt ones-eating-of–him all-of produce-of–him firstfruit-of

תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 4 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה בֵּית
house-of Yahweh word-of hear Yahweh declaration-of to–them she-came

יַעֲקֹב וְכָל־ מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה מַה־
what Yahweh he-says thus Israel house-of clans-of and-all-of Jacob

מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי
from-by-me they-were-far that unrighteousness in-me fathers-of–you they-found

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃ 6 וְלֹא אָמְרוּ
they-said and-not and-they-became-worthless the-worthlessness after and-they-went

אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ
the-one-leading Egypt from-land-of —us the-one-bringing-up Yahweh where

אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
drought in-land-of and-pit desert in-land-of in-the-wilderness —us

וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־ עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־ יָשַׁב
he-dwells and-not man through–her he-passes not in-land and-deep-darkness

אָדָם שָׁם׃ 7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־ אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל
to-eat the-fertile-land land-of into —you and-I-brought there man

פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־
— and-you-defiled but-you-came-in and-good-thing-of–her fruit-of–her

אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ 8 הַכֹּהֲנִים לֹא
not the-priests to-abomination you-made and-heritage-of–me land-of–me

אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
they-knew–me not the-law and-ones-handling-of Yahweh where they-said

וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים
and-the-prophets against–me they-transgressed and-the-ones-shepherding

נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־ יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃ 9 לָכֵן עֹד
still for-thus they-went they-profit not and-after by-the-Baal they-prophesied

אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־ יְהוָה וְאֶת־ בְּנֵי בְנֵיכֶם
children-of–you children-of and-with Yahweh declaration-of with–you I-contend

אָרִיב׃ 10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
send or-Kedar and-see Cyprus coasts-of cross-over for I-will-contend

וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃ 11 הַהֵימִיר גּוֹי
nation ?-he-changed like-this she-has-been if and-see exceedingly and-examine

אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר
he-has-exchanged but-people-of–me gods not though-they gods

כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃ 12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־ זֹאת וְשַׂעֲרוּ
and-shudder this at heavens be-appalled he-profits with-not glory-of–him

חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־ יְהוָה׃ 13 כִּי־ שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה
he-has-done evils two for Yahweh declaration-of exceedingly be-desolate

עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר׀ מַיִם חַיִּים לַחְצֹב
to-hew-out *alive* waters fountain-of they-have-forsaken —me people-of–me

לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־ יָכִלוּ הַמָּיִם׃
the-water they-hold not that *being-broken* cisterns cisterns for-them

14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־ יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃
to-prey he-has-been why he house one-born-of or Israel ?-slave

15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of-them they-have-given young-lions they-have-roared against-him

וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי
from-no she-is-destroyed cities-of-him for-waste land-of-him and-they-have-set

יֹשֵׁב׃ 16 גַּם־ בְּנֵי־ נֹף וְתַחְפַּנֵס יִרְעוּךְ
they-have-grazed-you and-Tahpanhes Memphis sons-of also one-inhabiting

קָדְקֹד׃ 17 הֲלוֹא־ זֹאת תַּעֲשֶׂה־ לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־
— to-forsake-you to-you you-have-done this ?-not crown-of-head

יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃ 18 וְעַתָּה מַה־
what and-now in-the-way one-leading-of-you when-time-of *God-of-you* Yahweh

לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־ לָּךְ לְדֶרֶךְ
to-way-of to-you or-what Shihor waters-of to-drink Egypt to-way-of to-you

אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃ 19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ
evil-of-you she-will-chastise-you River waters-of to-drink Assyria

וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־ רַע וָמָר
and-bitter evil that and-see and-know they-will-reprove-you *and-apostasy-of-you*

עָזְבֵךְ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ
into-you fear-of-me and-not *God-of-you* Yahweh — to-forsake-you

נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ 20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי
I-broke from-long-ago for hosts Yahweh-of Lord declaration-of

עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־
on indeed I-will-serve not but-you-said bonds-of-you I-tore-to-piece yoke-of-you

כָּל־ גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה
bending you green tree every-of and-under high hill every-of

זֹנָה׃ 21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שׂוֹרֵק כֻּלֹּה זֶרַע
seed-of whole-of-him choice-vine-of I-have-planted-you yet-I one-whoring

אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃
foreign the-vine *turning-aside-of* as-to-me you-have-turned then-how constancy

22 כִּי אִם־ תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־ לָךְ בֹּרִית
lye for-you and-you-make-much with-the-natron you-wash if though

נִכְתָּם עֲוֹנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 23 אֵיךְ
how Yahweh Lord declaration-of before-me guilt-of-you being-stained

תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי
look I-have-gone not the-Baals after I-am-unclean not you-say

דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת
interweaving swift young-camel you-have-done what know in-the-valley way-of-you

דְּרָכֶיהָ׃ 24 פֶּרֶה | לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשָׁו
soul-of-him in-desire-of wilderness taught-ones-of wild-donkey ways-of-her

and hewed out cisterns for themselves,
broken cisterns that can hold no water.

14 "Is Israel a slave? Is he a homeborn servant?
Why then has he become a prey?
15 The lions have roared against him;
they have roared loudly.
They have made his land a waste;
his cities are in ruins, without inhabitant.
16 Moreover, the men of Memphis and Tahpanhes
have shaved[1] the crown of your head.
17 Have you not brought this upon yourself
by forsaking the LORD your God,
when he led you in the way?
18 And now what do you gain by going to Egypt
to drink the waters of the Nile?
Or what do you gain by going to Assyria
to drink the waters of the Euphrates?[2]
19 Your evil will chastise you,
and your apostasy will reprove you.
Know and see that it is evil and bitter
for you to forsake the LORD your God;
the fear of me is not in you,
declares the Lord GOD of hosts.

20 "For long ago I broke your yoke
and burst your bonds;
but you said, 'I will not serve.'
Yes, on every high hill
and under every green tree
you bowed down like a whore.
21 Yet I planted you a choice vine,
wholly of pure seed.
How then have you turned degenerate
and become a wild vine?
22 Though you wash yourself with lye
and use much soap,
the stain of your guilt is still before me,
declares the Lord GOD.
23 How can you say, 'I am not unclean,
I have not gone after the Baals'?
Look at your way in the valley;
know what you have done—
a restless young camel running here and there,
24 a wild donkey used to the wilderness,

[1]Hebrew *grazed* [2]Hebrew *the River*

2:15 נִצְּתוּ ק
2:16 וְתַחְפַּנְחֵס ק
2:20 אֶעֱבוֹר ק
2:24 נַפְשָׁהּ ק

in her heat sniffing the wind!
Who can restrain her lust?
None who seek her need weary themselves;
in her month they will find her.
25 Keep your feet from going unshod
and your throat from thirst.
But you said, 'It is hopeless,
for I have loved foreigners,
and after them I will go.'

26 "As a thief is shamed when caught,
so the house of Israel shall be shamed:
they, their kings, their officials,
their priests, and their prophets,
27 who say to a tree, 'You are my father,'
and to a stone, 'You gave me birth.'
For they have turned their back to me,
and not their face.
But in the time of their trouble they say,
'Arise and save us!'
28 But where are your gods
that you made for yourself?
Let them arise, if they can save you,
in your time of trouble;
for as many as your cities
are your gods, O Judah.

29 "Why do you contend with me?
You have all transgressed against me,
declares the LORD.
30 In vain have I struck your children;
they took no correction;
your own sword devoured your prophets
like a ravening lion.
31 And you, O generation, behold the word of
the LORD.
Have I been a wilderness to Israel,
or a land of thick darkness?
Why then do my people say, 'We are free,
we will come no more to you'?
32 Can a virgin forget her ornaments,
or a bride her attire?
Yet my people have forgotten me
days without number.

33 "How well you direct your course
to seek love!
So that even to wicked women
you have taught your ways.
34 Also on your skirts is found
the lifeblood of the guiltless poor;

שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־ מְבַקְשֶׁיהָ
ones-seeking-of-her all-of he-shall-keep-back-her who time-of-heat-of-her wind she-sniffs

לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ׃ 25 מִנְעִי רַגְלֵךְ
foot-of-you Keep they-will-find-her in-month-of-her they-grow-weary not

מִיָּחֵף וגורנך מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ
one-being-hopeless but-you-said from-thirst threshing-floor-of-you from-barefoot

לוֹא כִּי־ אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃ 26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב
thief as-shame-of I-will-go and-after-them foreign-ones I-have-loved for not

כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
they Israel house-of they-shall-be-ashamed so he-is-caught when

מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃
and-prophets-of-them and-priests-of-them officials-of-them kings-of-them

27 אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ
you and-to-the-stone you father-of-me to-the-tree ones-saying

ילדתני כִּי־ פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
face and-not neck to-me they-have-turned for you-gave-birth-me

וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃ 28 וְאַיֵּה
but-where and-save-us arise they-say trouble-of-them but-in-time-of

אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־ יוֹשִׁיעוּךָ
they-save-you if let-them-arise for-you you-made that gods-of-you

בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
gods-of-you they-are cities-of-you quantity-of for trouble-of-you in-time-of

יְהוּדָה׃ 29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי
against-me you-have-transgressed all-of-you to-me you-contend why Judah

נְאֻם־ יְהוָה׃ 30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־ בְּנֵיכֶם
children-of-you — I-have-struck-down to-the-vanity Yahweh declaration-of

מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה
like-lion prophets-of-you sword-of-you she-devoured they-took not correction

מַשְׁחִית׃ 31 הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־ יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי
I-have-been ?-wilderness Yahweh word-of see you O-generation destroying

לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי
people-of-me they-say why great-darkness land-of or to-Israel

רַדְנוּ לוֹא־ נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃ 32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה
virgin ?-she-forgets to-you more we-will-come not we-roam-about-freely

עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי
they-have-forgotten-me yet-people-of-me sashes-of-her bride ornament-of-her

יָמִים אֵין מִסְפָּר׃ 33 מַה־ תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
love to-seek way-of-you you-do-well how number there-is-not days

לָכֵן גַּם אֶת־ הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי אֶת־ דְּרָכָיִךְ׃ 34 גַּם
also ways-of-you — I-have-taught the-wicked-ones — even to-thus

בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים לֹא־
not *guiltless* poor-ones life-of blood-of they-were-found on-skirts-of-you

---

2:25 וּגְרוֹנֵךְ ק
2:27 יְלִדְתָּנוּ ק
2:33 לִמַּדְתְּ ק

בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־ כָּל־ אֵלֶּה׃ 35 וַתֹּאמְרִי כִּי
that then-you-say these all-of over but you-found–them in-the-break-in

נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי
behold–I from–me nose-of-him he-has-turned surely I-am-innocent

נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־ אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃ 36 מַה־
how I-have-sinned not to-say–you over —you entering-into-judgment

תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־ דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם
from-Egypt also way-of–you — to-change exceedingly you-go-about

תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־ בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃ 37 גַּם מֵאֵת זֶה
this from— also from-Assyria you-were-ashamed as you-shall-be-ashamed

תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־ רֹאשֵׁךְ כִּי־ מָאַס יְהוָה
Yahweh he-has-rejected for head-of–you on with-hands-of–you you-will-come-out

בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃
as-to–them you-will-prosper and-not in-objects-of-trust-of–you

3 1 לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה
and-she-goes wife-of–him — man he-sends-out if to-say

מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־ אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא
?-not again to-her ?-he-will-return another to-man and-she-is from-with-him

חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית
you-have-whored and-you the-that the-land she-is-defiled to-be-polluted

רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 2 שְׂאִי־ עֵינַיִךְ
eyes-of–you lift-up Yahweh declaration-of to–me and-to-return *many* companions

עַל־ שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־ דְּרָכִים
ways by you-have-been-ravished not where and-see heights on

יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ
land and-you-have-polluted in-the-wilderness like-Arab for–them you-have-sat

בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃ 3 וַיִּמָּנְעוּ
therefore-they-have-been-withheld and-with-evil-of–you *with-whoredom-of–you*

רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה
one-whoring woman yet-forehead-of he-has-been not and-spring-rain showers

הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם׃ 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי
to–me I-called from-now ?-not to-be-ashamed you-refuse to–you he-was

אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ 5 הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־
if for-eternity ?-he-will-guard you *youth-of–me* friend-of father-of–me

יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת
the-evil but-you-have-done I-have-spoken behold for-end he-will-keep

וַתּוּכָל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
the-King Josiah in-days-of to–me Yahweh and-he-said that-you-were-able

הֲרָאִית אֲשֶׁר עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־
on she going Israel faithless-person she-did what ?-you-have-seen

כָּל־ הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־ תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־[a] שָׁם׃
there and-you-whored green tree every-of under and-to high hill every-of

you did not find them breaking in.
Yet in spite of all these things
35 you say, 'I am innocent;
surely his anger has turned from me.'
Behold, I will bring you to judgment
for saying, 'I have not sinned.'
36 How much you go about,
changing your way!
You shall be put to shame by Egypt
as you were put to shame by Assyria.
37 From it too you will come away
with your hands on your head,
for the LORD has rejected those in whom
you trust,
and you will not prosper by them.

3 "If[1] a man divorces his wife
and she goes from him
and becomes another man's wife,
will he return to her?
Would not that land be greatly polluted?
You have played the whore with many
lovers;
and would you return to me?
declares the LORD.
2 Lift up your eyes to the bare heights, and
see!
Where have you not been ravished?
By the waysides you have sat awaiting
lovers
like an Arab in the wilderness.
You have polluted the land
with your vile whoredom.
3 Therefore the showers have been withheld,
and the spring rain has not come;
yet you have the forehead of a whore;
you refuse to be ashamed.
4 Have you not just now called to me,
'My father, you are the friend of my
youth—
5 will he be angry forever,
will he be indignant to the end?'
Behold, you have spoken,
but you have done all the evil that you
could."

Faithless Israel Called to Repentance

6 The LORD said to me in the days of King Josiah: "Have you seen what she did, that faithless one, Israel, how she went up on every high hill and under every green tree, and there played

[1] Septuagint, Syriac; Hebrew *Saying, "If*

3:2 שֻׁכַּבְתְּ ק
3:4 קָרָאת ק
3:5 דִּבַּרְתְּ ק
3:6 a read וַתִּזֶן

the whore? 7 And I thought, 'After she has done
all this she will return to me,' but she did not
return, and her treacherous sister Judah saw
it. 8 She saw that for all the adulteries of that
faithless one, Israel, I had sent her away with
a decree of divorce. Yet her treacherous sister
Judah did not fear, but she too went and played
the whore. 9 Because she took her whoredom
lightly, she polluted the land, committing adul-
tery with stone and tree. 10 Yet for all this her
treacherous sister Judah did not return to me
with her whole heart, but in pretense, declares
the LORD."
11 And the LORD said to me, "Faithless Israel
has shown herself more righteous than treach-
erous Judah. 12 Go, and proclaim these words
toward the north, and say,

"'Return, faithless Israel,
declares the LORD.
I will not look on you in anger,
for I am merciful,
declares the LORD;
I will not be angry forever.
13 Only acknowledge your guilt,
that you rebelled against the LORD your God
and scattered your favors among foreigners
under every green tree,
and that you have not obeyed my voice,
declares the LORD.
14 Return, O faithless children,
declares the LORD;
for I am your master;
I will take you, one from a city and two
from a family,
and I will bring you to Zion.

15 "'And I will give you shepherds after my
own heart, who will feed you with knowledge

3:7 וַתִּרְאֶה ק
3:8 a read, with 1 Hebrew manuscript, codex Marchalianus corrected, Lucian's recension, other Greek manuscripts, Syriac, וַתֵּרֶא
3:13 a דּוֹדַיִךְ has been proposed

---

7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־
but-not she-will-return to-me these all-of — to-do-her after and-I-said

שָׁבָה וַתִּרְאֶה בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ 8 וָאֵרֶא a כִּי
that and-I-saw Judah sister-of-her treacherous and-she-saw-her she-returned

עַל־ כָּל־ אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל
Israel person she-committed-adultery that accounts all-of over

שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן אֶת־ סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא
yet-not to-her *divorce-of-her* document-of — and-I-gave I-sent-away-her

יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ
but-she-went sister-of-her Judah one-being-treacherous she-feared

וַתִּזֶן גַּם־ הִיא׃ 9 וְהָיָה מִקֹּל
from-thoughtlessness-of and-he-was she also and-she-whored

זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת־ הָאָרֶץ וַתִּנְאַף
and-she-committed-adultery the-land — and-she-was-polluted whoredom-of-her

אֶת־ הָאֶבֶן וְאֶת־ הָעֵץ׃ 10 וְגַם־ בְּכָל־ זֹאת לֹא־ שָׁבָה
she-returned not this in-all-of and-also the-tree and— the-stone —

אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־ לִבָּהּ כִּי אִם־
if but heart-of-her with-all-of Judah sister-of-her treacherous to-me

בְּשֶׁקֶר נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה
she-proved-righteous to-me Yahweh and-he-said Yahweh declaration-of in-falsehood

נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃
Judah more-than-one-being-treacherous Israel faithless-person self-of-her

12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה
north-DIR the-these the-words — and-you-are-to-call-out to-go

וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה לוֹא־
not Yahweh declaration-of Israel faithless-person return and-you-are-to-say

אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם כִּי־ חָסִיד אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I merciful for on-you *face-of-me* I-will-cause-to-fall

לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃ 13 אַךְ דְּעִי עֲוֺנֵךְ כִּי בַּיהוָה
against-Yahweh that guilt-of-you know only for-eternity I-will-guard not

אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־ דְּרָכַיִךְ a
ways-of-you — and-you-have-scattered you-rebelled *God-of-you*

לַזָּרִים תַּחַת כָּל־ עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־
not and-in-voice-of-me green tree every-of under to-the-foreign-ones

שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־ יְהוָה׃ 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־
declaration-of *faithless* children return Yahweh declaration-of you-obeyed

יְהוָה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד
one —you and-I-shall-take over-you I-am-master I for Yahweh

מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ 15 וְנָתַתִּי
and-I-will-give Zion —you and-I-will-bring from-family and-two from-city

לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה
knowledge —you and-they-will-feed like-heart-of-me shepherding to-you

וְהַשְׂכֵּיל׃ 16 וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ
you-have-multiplied when and-he-shall-be and-to-have-understanding

וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-those in-the-days in-the-land and-you-have-been-fruitful

לֹא־ יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־ יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־
on he-shall-come-up and-not Yahweh covenant-of ark-of more they-say not

לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־ בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא
and-not they-shall-miss and-not on–him they-shall-remember and-not heart

יֵעָשֶׂה עוֹד׃ 17 בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַםִ כִּסֵּא
throne-of —Jerusalem they-shall-call the-that at-the-time again he-shall-be-made

יְהוָה [a] וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָל־ הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה
Yahweh to-name-of the-nations all-of to–her and-they-shall-be-gathered Yahweh

לִירוּשָׁלָםִ וְלֹא־ יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
heart-of–them stubbornness-of after more they-shall-go and-not to-Jerusalem

הָרָע׃ 18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־ יְהוּדָה עַל־ בֵּית
house-of together-with Judah house-of they-will-go the-those in-the-days the-evil

יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to north from-land-of together and-they-shall-come Israel

הִנְחַלְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃ 19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ
I-set-you how I-said and-I fathers-of–you — I-gave-for-a-heritage

בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־ לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי
glory-of heritage-of pleasantness land-of to–you and-I-give among-the-sons

צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִּקְרְאִו־ לִי וּמֵאַחֲרַי
and-from-after–me —me you-will-call Father-of–Me and-I-said nations *beauty-of*

לֹא תָשׁוּבִו׃ 20 אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן
so from-companion-of–her wife she-is-treacherous surely you-will-turn not

בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of Israel house-of with–me you-have-been-treacherous

21 קוֹל עַל־ שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel sons-of pleas-of weeping-of being-heard heights on voice

כִּי הֶעֱווּ [b] אֶת־ דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־ יְהוָה
Yahweh — they-have-forgotten way-of–them — they-have-perverted because

אֱלֹהֵיהֶם׃ 22 שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם
faithlessness-of–you I-will-heal *faithless* sons return *God-of–them*

הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 23 אָכֵן
surely *God-of–us* Yahweh you for to–you we-come behold–we

לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הֲמוֹן הָרִים אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us in-Yahweh surely mountains commotion from-hills to-the-delusion

תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃ 24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־ יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of–us labor-of — she-has-devoured but-the-shame Israel salvation-of

מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־ צֹאנָם וְאֶת־ בְּקָרָם אֶת־ בְּנֵיהֶם
sons-of–them — herd-of–them and— flock-of–them — *from-youth-of–us*

and understanding. 16 And when you have mul-
tiplied and been fruitful in the land, in those
days, declares the LORD, they shall no more say,
"The ark of the covenant of the LORD." It shall
not come to mind or be remembered or missed;
it shall not be made again. 17 At that time Jeru-
salem shall be called the throne of the LORD,
and all nations shall gather to it, to the pres-
ence of the LORD in Jerusalem, and they shall
no more stubbornly follow their own evil heart.
18 In those days the house of Judah shall join the
house of Israel, and together they shall come
from the land of the north to the land that I
gave your fathers for a heritage.

19 " 'I said,
How I would set you among my sons,
and give you a pleasant land,
a heritage most beautiful of all nations.
And I thought you would call me, My
Father,
and would not turn from following me.
20 Surely, as a treacherous wife leaves her
husband,
so have you been treacherous to me,
O house of Israel,
declares the LORD.' "

21 A voice on the bare heights is heard,
the weeping and pleading of Israel's sons
because they have perverted their way;
they have forgotten the LORD their God.
22 "Return, O faithless sons;
I will heal your faithlessness."
"Behold, we come to you,
for you are the LORD our God.
23 Truly the hills are a delusion,
the orgies[1] on the mountains.
Truly in the LORD our God
is the salvation of Israel.

24 "But from our youth the shameful thing
has devoured all for which our fathers labored,
their flocks and their herds, their sons and their

[1] Hebrew *commotion*

3:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּ —
3:19 תִּקְרְאִי־ ק
3:19 תָשׁוּבִי׃ ק
3:21 b cf. verse 17, BHS note a

daughters. 25 Let us lie down in our shame, and let our dishonor cover us. For we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even to this day, and we have not obeyed the voice of the LORD our God."

4 "If you return, O Israel,
declares the LORD,
to me you should return.
If you remove your detestable things from my presence,
and do not waver,
2 and if you swear, 'As the LORD lives,'
in truth, in justice, and in righteousness,
then nations shall bless themselves in him,
and in him shall they glory."

3 For thus says the LORD to the men of Judah and Jerusalem:

"Break up your fallow ground,
and sow not among thorns.
4 Circumcise yourselves to the LORD;
remove the foreskin of your hearts,
O men of Judah and inhabitants of Jerusalem;
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of the evil of your deeds."

Disaster from the North

5 Declare in Judah, and proclaim in Jerusalem, and say,

"Blow the trumpet through the land;
cry aloud and say,
'Assemble, and let us go
into the fortified cities!'
6 Raise a standard toward Zion,
flee for safety, stay not,
for I bring disaster from the north,
and great destruction.
7 A lion has gone up from his thicket,
a destroyer of nations has set out;
he has gone out from his place
to make your land a waste;
your cities will be ruins
without inhabitant.
8 For this put on sackcloth,
lament and wail,
for the fierce anger of the LORD
has not turned back from us."

וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם׃ 25 נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ
and-let-her-cover-us in-shame-of-us let-us-lie-down daughters-of-them and—

כְּלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ
we we-have-sinned *God-of-us* against-Yahweh for dishonor-of-us

וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
we-have-obeyed and-not the-this the-day and-to *from-youth-of-us* and-fathers-of-us

בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
God-of-us Yahweh on-voice-of

4 1 אִם־ תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־ יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב
you-should-return to-me Yahweh declaration-of Israel you-return if

וְאִם־ תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד׃
you-waver and-not *from-presence-of-me* detestable-things-of-you you-remove and-if

2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־ יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
and-in-righteousness in-justice in-truth Yahweh alive and-you-swear

וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃ 3 כִּי־
for they-shall-glory and-in-him nations in-him then-they-shall-bless-themselves

כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם
to-you break-up and-to-Jerusalem Judah to-man-of Yahweh he-says thus

נִיר וְאַל־ תִּזְרְעוּ אֶל־ קוֹצִים׃ 4 הִמֹּלוּ לַיהוָה
to-Yahweh circumcise-yourselves thorns into sow-you and-not fallow-ground

וְהָסִרוּ עָרְלוֹת b לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
and-ones-inhabiting-of Judah man-of heart-of-you foreskins-of and-remove

יְרוּשָׁלִָם פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
and-she-shall-burn wrath-of-me like-the-fire she-shall-go-out lest Jerusalem

וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃ 5 הַגִּידוּ
declare deeds-of-you evil-of because-of one-quenching and-there-is-not

בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ וּתִקְעוּ שׁוֹפָר
horn and-blow and-say proclaim and-in-Jerusalem in-Judah

בָּאָרֶץ קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־ עָרֵי
cities-of into and-let-us-go assemble and-say make-full cry through-the-land

הַמִּבְצָר׃ 6 שְׂאוּ־ נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אַל־ תַּעֲמֹדוּ כִּי
for stand-you not bring-into-safety Zion-DIR standard raise the-fortification

רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 7 עָלָה אַרְיֵה
lion he-has-gone-up great and-destruction from-north bringing I disaster

מִסֻּבְּכוֹ וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא
he-has-gone-out he-has-set-out nations and-one-destroying-of from-thicket-of-him

מִמְּקֹמוֹ לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה
they-will-go-to-ruin cities-of-you to-waste land-of-you to-put from-place-of-him

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 8 עַל־ זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ
and-wail lament *sackcloth* gird-on this over one-inhabiting from-there-is-not

כִּי לֹא־ שָׁב חֲרוֹן אַף־ יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be from-us Yahweh nose-of blaze-of he-has-turned-back not for

4:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, לֵת —
4:5 תִּקְעוּ ק

בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה יֹאבַד לֵב־ הַמֶּלֶךְ
the-king heart-of he-will-perish Yahweh declaration-of the-that in-the-day

וְלֵב הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
and-the-prophets the-priests and-they-shall-be-appalled the-officials and-heart-of

יִתְמָהוּ׃ 10 וָאֹמַר אֲהָהּ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן הַשֵּׁא
to-deceive surely Yahweh Lord ah then-I-said they-shall-be-astounded

הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה
he-shall-be peace to-say and—Jerusalem the-this —the-people you-deceived

לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־ הַנָּפֶשׁ׃ 11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר
he-will-be-said the-that at-the-time the-life to sword but-she-has-reached to-you

לָעָם־ הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צַח שְׁפָיִים בַּמִּדְבָּר
in-the-desert heights searing wind-of and-to-Jerusalem the-this to-the-people

דֶּרֶךְ בַּת־ עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃ 12 רוּחַ
wind to-cleanse and-not to-winnow not people-of-me daughter-of way-of

מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־ אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים
judgment I-speak I also now for-me he-comes more-than-these full

אוֹתָם׃ 13 הִנֵּה׀ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
chariots-of-him and-like-the-storm-wind he-comes-up like-clouds behold —them

קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃
we-are-devastated for to-us woe horses-of-him more-than-eagles they-are-swift

14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־ מָתַי
when until you-are-saved so-that Jerusalem heart-of-you from-evil wash

תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃ 15 כִּי קוֹל
voice for wickedness-of-you thoughts-of in-midst-of-you she-shall-lodge

מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃
Ephraim from-Mountain-of trouble and-proclaiming from-Dan one-declaring

16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־ יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים
ones-guarding Jerusalem to announce behold —the-nations warn

בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of against and-they-gave the-distant-place from-land-of *coming*

קוֹלָם׃ 17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
from-all-around against-her they-are field like-ones-keeping-of voice-of-them

כִּי־ אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־ יְהוָה׃ 18 דַּרְכֵּךְ [a] וּמַעֲלָלַיִךְ
and-deeds-of-you way-of-you Yahweh declaration-of she-has-rebelled —me because

עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע עַד־
to he-has-reached for bitter for disaster-of-you this to-you these to-do

לִבֵּךְ׃ 19 מֵעַי׀ מֵעַי׀ אֹחוּלָה קִירוֹת לִבִּי
heart-of-me walls-of I-writhe bowels-of-me internal-parts-of-me heart-of-you

הֹמֶה־ לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר
horn sound-of for I-keep-silent not heart-of-me to-me making-a-sound

שָׁמַעַתְּ נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃ 20 שֶׁבֶר עַל־ שֶׁבֶר נִקְרָא [a]
he-is-called crash on crash war alarm-of soul-of-me I-hear

9 "In that day, declares the LORD, courage shall fail both king and officials. The priests shall be appalled and the prophets astounded." 10 Then I said, "Ah, Lord GOD, surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, 'It shall be well with you,' whereas the sword has reached their very life."

11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, "A hot wind from the bare heights in the desert toward the daughter of my people, not to winnow or cleanse, 12 a wind too full for this comes for me. Now it is I who speak in judgment upon them."

13 Behold, he comes up like clouds;
his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles—
woe to us, for we are ruined!
14 O Jerusalem, wash your heart from evil,
that you may be saved.
How long shall your wicked thoughts
lodge within you?
15 For a voice declares from Dan
and proclaims trouble from Mount
Ephraim.
16 Warn the nations that he is coming;
announce to Jerusalem,
"Besiegers come from a distant land;
they shout against the cities of Judah.
17 Like keepers of a field are they against her
all around,
because she has rebelled against me,
declares the LORD.
18 Your ways and your deeds
have brought this upon you.
This is your doom, and it is bitter;
it has reached your very heart."

Anguish over Judah's Desolation

19 My anguish, my anguish! I writhe in pain!
Oh the walls of my heart!
My heart is beating wildly;
I cannot keep silent,
for I hear the sound of the trumpet,
the alarm of war.
20 Crash follows hard on crash;
the whole land is laid waste.

4:18 a a few Hebrew manuscripts, most versions, דְּרָכַיִךְ
4:19 אוֹחִילָה ק
4:19 שָׁמַעַתְּ ק
4:20 a following Septuagint, Aquila, Symmachus, Vulgate, rightly, from קרא; following Syriac, Targums, from קרה

Suddenly my tents are laid waste,
my curtains in a moment.
21 How long must I see the standard
and hear the sound of the trumpet?

22 "For my people are foolish;
they know me not;
they are stupid children;
they have no understanding.
They are 'wise'—in doing evil!
But how to do good they know not."

23 I looked on the earth, and behold, it was without form and void;
and to the heavens, and they had no light.
24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking,
and all the hills moved to and fro.
25 I looked, and behold, there was no man,
and all the birds of the air had fled.
26 I looked, and behold, the fruitful land was a desert,
and all its cities were laid in ruins
before the LORD, before his fierce anger.

27 For thus says the LORD, "The whole land shall be a desolation; yet I will not make a full end.

28 "For this the earth shall mourn,
and the heavens above be dark;
for I have spoken; I have purposed;
I have not relented, nor will I turn back."

29 At the noise of horseman and archer
every city takes to flight;
they enter thickets; they climb among rocks;
all the cities are forsaken,
and no man dwells in them.
30 And you, O desolate one,
what do you mean that you dress in scarlet,
that you adorn yourself with ornaments of gold,
that you enlarge your eyes with paint?
In vain you beautify yourself.
Your lovers despise you;
they seek your life.
31 For I heard a cry as of a woman in labor,
anguish as of one giving birth to her first child,

כִּ֤י שֻׁדְּדָה֙ כָּל־ הָאָ֔רֶץ פִּתְאֹם֙ שֻׁדְּד֣וּ אֹהָלַ֔י
tents-of–me they-are-devastated suddenly the-land whole-of she-is-devastated that

רֶ֖גַע יְרִיעֹתָֽי׃ 21 עַד־ מָתַ֖י אֶרְאֶה־ נֵּ֑ס אֶשְׁמְעָ֖ה ק֥וֹל
sound-of let-me-hear standard let-me-see when until curtains-of–me moment

שׁוֹפָֽר׃ 22 כִּ֣י ׀ אֱוִ֣יל עַמִּ֗י אוֹתִי֙ לֹ֣א יָדָ֔עוּ בָּנִ֤ים סְכָלִים֙
stupid-ones children they-know not —me people-of–me fool for horn

הֵ֔מָּה וְלֹ֥א נְבוֹנִ֖ים הֵ֑מָּה חֲכָמִ֥ים הֵ֙מָּה֙ לְהָרַ֔ע
to-do-evil they *wise* they *being-understanding* and-not they

וּלְהֵיטִ֖יב לֹ֥א יָדָֽעוּ׃ 23 רָאִ֙יתִי֙ אֶת־ הָאָ֔רֶץ וְהִנֵּה־
and-behold the-earth — I-have-looked they-know not but-to-do-good

תֹ֖הוּ וָבֹ֑הוּ וְאֶל־ הַשָּׁמַ֖יִם וְאֵ֥ין אוֹרָֽם׃
light-of–them and-there-was-not the-heavens and-to and-void formlessness

24 רָאִ֙יתִי֙ הֶֽהָרִ֔ים וְהִנֵּ֖ה רֹעֲשִׁ֑ים וְכָל־ הַגְּבָע֖וֹת
the-hills and-all-of *quaking* and-behold the-mountains I-have-looked

הִתְקַלְקָֽלוּ׃ 25 רָאִ֕יתִי וְהִנֵּ֖ה אֵ֣ין הָאָדָ֑ם וְכָל־
and-all-of the-man there-was-not and-behold I-looked they-moved-to-and-fro

ע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם נָדָֽדוּ׃ 26 רָאִ֕יתִי וְהִנֵּ֥ה הַכַּרְמֶ֖ל
the-fruitful-land-of and-behold I-looked they-had-fled the-heavens bird-of

הַמִּדְבָּ֑ר וְכָל־ עָרָ֗יו נִתְּצוּ֙ מִפְּנֵ֣י יְהוָ֔ה
Yahweh from-before they-were-pulled-down cities-of–him and-all-of the-desert

מִפְּנֵ֖י חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃ 27 כִּי־ כֹה֙ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה שְׁמָמָ֥ה
desolation Yahweh he-says thus for nose-of–her blaze-of from-before

תִהְיֶ֖ה כָּל־ הָאָ֑רֶץ וְכָלָ֖ה לֹ֥א אֶעֱשֶֽׂה׃ 28 עַל־ זֹאת֙
this over I-will-make not yet-complete-end the-land whole-of she-shall-be

תֶּאֱבַ֣ל הָאָ֔רֶץ וְקָדְר֖וּ הַשָּׁמַ֣יִם מִמָּ֑עַל עַ֤ל כִּי־
for on from-above the-heavens and-they-shall-be-dark the-earth she-shall-mourn

דִבַּ֙רְתִּי֙ זַמֹּ֔תִי וְלֹ֥א נִחַ֖מְתִּי וְלֹא־ אָשׁ֥וּב
I-will-turn-back and-not I-have-relented and-not I-have-purposed I-have-spoken

מִמֶּֽנָּה׃ 29 מִקּ֨וֹל פָּרָ֜שׁ וְרֹ֣מֵה קֶ֗שֶׁת בֹּרַ֙חַת֙ כָּל־
every-of fleeing bow and-one-shooting-of horseman from-sound-of from–her

הָעִ֔יר בָּ֚אוּ בֶּעָבִ֔ים וּבַכֵּפִ֖ים עָל֑וּ כָּל־ הָעִ֣יר
the-city all-of they-go-up and-among-the-rocks in-the-thickets they-enter the-city

עֲזוּבָ֔ה וְאֵין־ יוֹשֵׁ֥ב בָּהֵ֖ן אִֽישׁ׃ 30 וְאַ֨תִּי
and-you man in-them dwelling and-there-is-not one-being-forsaken

שָׁד֜וּד מַֽה־ תַּעֲשִׂ֗י כִּֽי־ תִלְבְּשִׁ֨י שָׁנִ֜י כִּֽי־ תַעְדִּ֣י
you-adorn-yourself that crimson you-dress that you-do what one-being-desolate

עֲדִי־ זָהָ֗ב כִּֽי־ תִקְרְעִ֤י בַפּוּךְ֙ עֵינַ֔יִךְ לַשָּׁ֖וְא
to-the-vanity eyes-of-you with-the-eye you-make-wide that gold ornament-of

תִּתְיַפִּ֑י מָאֲסוּ־ בָ֛ךְ עֹגְבִ֖ים נַפְשֵׁ֥ךְ
life-of–you ones-desiring-sensuously on–you they-despise you-beautify-yourself

יְבַקֵּֽשׁוּ׃ 31 כִּי֩ ק֨וֹל כְּחוֹלָ֜ה[a] שָׁמַ֗עְתִּי צָרָה֙ כְּמַבְכִּירָ֔ה
as-one-bearing-first-child anguish I-have-heard as-one-being-ill voice for they-seek

4:30 וְאַתְּ ק
4:31 a = כחָלָה

קוֹל בַּת־ צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ
hands-of-her she-is-stretching-out she-is-gasping-for-breath Zion daughter-of voice-of

אוֹי־ נָא לִי כִּי־ עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃
to-ones-killing person-of-me she-is-fainting for —me now woe

5 1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּרְאוּ־ נָא וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ
and-search and-know now and-look Jerusalem through-streets-of go-to-and-fro

בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־ תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם־ יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט
justice one-doing there-is if man you-find if in-open-squares-of-her

מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃ 2 וְאִם חַי־ יְהוָה יֹאמֵרוּ
they-say Yahweh alive and-though —her that-I-may-pardon truth seeking

לָכֵן b לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃ 3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה
for-truth ?-not eyes-of-you Yahweh they-swear to-the-falsehood to-thus

הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־ חָלוּ כִּלִּיתָם
you-have-consumed–them they-felt-anguish but-not —them you-have-struck-down

מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע
more-than-rock faces-of-them they-made-strong correction to-take they-have-refused

מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־ דַּלִּים הֵם
these poor-ones only I-said then-I to-turn-back they-have-refused

נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them justice-of Yahweh way-of they-know not for they-are-foolish

5 אֵלֲכָה־ לִּי אֶל־ הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה
they for —them and-I-will-speak *the-great* to to–me I-will-go

יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו
together they but *God-of-them* justice-of Yahweh way-of they-know

שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃ 6 עַל־ כֵּן
thus upon bonds they-had-burst yoke they-had-broken

הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם
he-shall-devastate-them deserts wolf-of from-forest lion he-shall-strike-down–them

נָמֵר שֹׁקֵד עַל־ עָרֵיהֶם כָּל־ הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה
from-they the-one-going-out all-of cities-of–them over watching leopard

יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם
transgressions-of–them they-are-many because he-shall-be-torn-in-pieces

עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃ 7 אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־ לָךְ
—you I-pardon to-this where apostasies-of–them they-are-numerous

בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
gods by-not and-they-have-sworn they-have-forsaken–me children-of–you

וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה
one-prostituting and-house-of and-they-committed-adultery —them when-I-satisfied

יִתְגֹּדָדוּ׃ 8 סוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־
to man they-were *being-lustful* ones-being-on-heat horses they-trooped

אֵשֶׁת רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃ 9 הַעַל־ אֵלֶּה לוֹא־ אֶפְקֹד a
I-will-punish not these ?-over they-neigh neighbor-of–him wife-of

the cry of the daughter of Zion gasping for
breath,
stretching out her hands,
"Woe is me! I am fainting before murderers."

Jerusalem Refused to Repent

5 Run to and fro through the streets of
Jerusalem,
look and take note!
Search her squares to see
if you can find a man,
one who does justice
and seeks truth,
that I may pardon her.
2 Though they say, "As the LORD lives,"
yet they swear falsely.
3 O LORD, do not your eyes look for truth?
You have struck them down,
but they felt no anguish;
you have consumed them,
but they refused to take correction.
They have made their faces harder than
rock;
they have refused to repent.

4 Then I said, "These are only the poor;
they have no sense;
for they do not know the way of the LORD,
the justice of their God.
5 I will go to the great
and will speak to them,
for they know the way of the LORD,
the justice of their God."
But they all alike had broken the yoke;
they had burst the bonds.

6 Therefore a lion from the forest shall strike
them down;
a wolf from the desert shall devastate
them.
A leopard is watching their cities;
everyone who goes out of them shall be
torn in pieces,
because their transgressions are many,
their apostasies are great.

7 "How can I pardon you?
Your children have forsaken me
and have sworn by those who are no
gods.
When I fed them to the full,
they committed adultery
and trooped to the houses of whores.
8 They were well-fed, lusty stallions,
each neighing for his neighbor's wife.
9 Shall I not punish them for these things?

5:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Syriac, אָכֵן
5:6 מְשׁוּבוֹתֵיהֶם ק
5:7 אֶסְלַח־ ק
5:9 a several Hebrew manuscripts add בָּם ; cf. verse 29, BHS note a

declares the LORD;
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?

10 "Go up through her vine rows and destroy,
but make not a full end;
strip away her branches,
for they are not the LORD's.
11 For the house of Israel and the house of Judah
have been utterly treacherous to me,
declares the LORD.
12 They have spoken falsely of the LORD
and have said, 'He will do nothing;
no disaster will come upon us,
nor shall we see sword or famine.
13 The prophets will become wind;
the word is not in them.
Thus shall it be done to them!'"

The LORD Proclaims Judgment

14 Therefore thus says the LORD, the God of hosts:
"Because you have spoken this word,
behold, I am making my words in your mouth a fire,
and this people wood, and the fire shall consume them.
15 Behold, I am bringing against you
a nation from afar, O house of Israel,
declares the LORD.
It is an enduring nation;
it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know,
nor can you understand what they say.
16 Their quiver is like an open tomb;
they are all mighty warriors.
17 They shall eat up your harvest and your food;
they shall eat up your sons and your daughters;
they shall eat up your flocks and your herds;
they shall eat up your vines and your fig trees;
your fortified cities in which you trust
they shall beat down with the sword."

18 "But even in those days, declares the LORD,
I will not make a full end of you. 19 And when
your people say, 'Why has the LORD our God
done all these things to us?' you shall say to
them, 'As you have forsaken me and served

נְאֻם־ יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־ כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
she-shall-take-revenge not as-this who on-nation and-if Yahweh declaration-of

נַפְשִׁי׃ 10 עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־
not but-destruction and-destroy through-vineyards-of-her go-up person-of-me

תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי לוֹא לַיהוָה הֵמָּה׃ 11 כִּי
for they to-Yahweh not for branches-of-her remove make-you

בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of with-me they-have-dealt-treacherously to-deal-treacherously

וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה
about-Yahweh they-have-deceived Yahweh declaration-of Judah and-house-of

וַיֹּאמְרוּ לֹא־ הוּא וְלֹא־ תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב
and-sword disaster upon-us she-will-come and-not he not and-they-have-said

וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה׃ 13 וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר
and-the-word to-wind they-will-be and-the-prophets we-shall-see not and-famine

אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃ 14 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus to-them he-shall-be-done thus in-them there-is-not

אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן
setting behold-I the-this the-word — to-speak-you because hosts *God-of*

דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים
wood the-this and-the-people to-fire in-mouth-of-you words-of-me

וַאֲכָלָתַם׃ 15 הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק
from-far nation against-you bringing behold-I and-she-shall-consume-them

בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה גּוֹי ׀ אֵיתָן הוּא גּוֹי
nation he continual nation Yahweh declaration-of Israel house-of

מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־ תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא
and-not language-of-him you-know not nation he from-ancient-time

תִשְׁמַע מַה־ יְדַבֵּר׃ 16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם
all-of-them being-open like-tomb quiver-of-him he-speaks what you-hear

גִּבּוֹרִים׃ 17 וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ
they-shall-eat and-food-of-you harvest-of-you and-he-shall-eat mighty-ones

בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ
and-herd-of-you flock-of-you he-shall-eat and-daughters-of-you sons-of-you

יֹאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
fortifications-of-you cities-of he-shall-smash and-fig-of-you vine-of-you he-shall-eat

אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃ 18 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה
the-those in-the-days but-even with-the-sword in-them trusting you which

נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃ 19 וְהָיָה כִּי
when and-he-will-be full-end —you I-shall-make not Yahweh declaration-of

תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־ כָּל־
all-of — to-us *God-of-us* Yahweh he-has-done what in-place you-say

אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי
—me you-have-forsaken as to-them and-you-shall-say these-ones

וְתַעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ
you-shall-serve so in-land-of-you foreign-land gods-of and-you-have-served

זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ 20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
Jacob in-house-of this declare to-you not in-land foreign-ones

וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ 21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל
fool people this now hear to-say in-Judah and-proclaim-her

וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
but-not to-them ears they-see but-not to-them eyes heart and-there-is-not

יִשְׁמָעוּ׃ 22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי
from-before-me if Yahweh declaration-of you-fear not me—? they-hear

לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־
boundary-of for-the-sea boundary sand I-placed who you-tremble not

עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ
they-prevail and-not though-they-reel he-passes-over-him that-not perpetuity

וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃ 23 וְלָעָם
but-to-the-people they-pass-over-him and-not waves-of-him though-they-roar

הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
they-have-turned-aside and-being-rebellious being-stubborn heart he-is the-this

וַיֵּלֵכוּ׃ 24 וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־
— now let-us-fear in-heart-of-them they-say and-not and-they-have-gone

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וְיֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
and-spring-rain and–early-rain rain the-one-giving *God-of-us* Yahweh

בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃ 25 עֲוֺנוֹתֵיכֶם
iniquities-of-you for-us he-keeps harvest statutes-of weeks-of in-time-of-him

הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ 26 כִּי־
for from-you the-good they-have-kept-back and-sins-of-you these they-turned

נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים
fowlers like-to-hide he-lurks wicked-ones among-people-of-me they-are-found

הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃ 27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן
thus bird full like-cage they-capture men one-destroying they-set-up

בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ
they-have-become-great thus upon deceit *full* houses-of-them

וַיַּעֲשִׁירוּ׃ 28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם
also they-have-grown-sleek they-have-grown-fat and-they-have-become-rich

עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
orphan cause-of they-judge not justice evil matters-of they-cross-over

וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ 29 הַעַל־
?-over they-do-justice not needy-ones and-justice-of and-they-make-prosper

אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד[a] נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
as-this who on-nation if Yahweh declaration-of I-shall-punish not these

לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה
and-horrible-one appalling-thing person-of-me she-shall-avenge not

foreign gods in your land, so you shall serve foreigners in a land that is not yours.' "

20 Declare this in the house of Jacob;
proclaim it in Judah:
21 "Hear this, O foolish and senseless people,
who have eyes, but see not,
who have ears, but hear not.
22 Do you not fear me? declares the LORD.
Do you not tremble before me?
I placed the sand as the boundary for the sea,
a perpetual barrier that it cannot pass;
though the waves toss, they cannot prevail;
though they roar, they cannot pass over it.
23 But this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and gone away.
24 They do not say in their hearts,
'Let us fear the LORD our God,
who gives the rain in its season,
the autumn rain and the spring rain,
and keeps for us
the weeks appointed for the harvest.'
25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have kept good from you.
26 For wicked men are found among my people;
they lurk like fowlers lying in wait.[1]
They set a trap;
they catch men.
27 Like a cage full of birds,
their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich;
28 they have grown fat and sleek.
They know no bounds in deeds of evil;
they judge not with justice
the cause of the fatherless, to make it prosper,
and they do not defend the rights of the needy.
29 Shall I not punish them for these things?
declares the LORD,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?"
30 An appalling and horrible thing

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

5:24 יוֹרֶה ק
5:29 a Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts add בָּם ; cf. verse 9, BHS note a

has happened in the land:
31 the prophets prophesy falsely,
and the priests rule at their direction;
my people love to have it so,
but what will you do when the end comes?

Impending Disaster for Jerusalem

6 Flee for safety, O people of Benjamin,
from the midst of Jerusalem!
Blow the trumpet in Tekoa,
and raise a signal on Beth-haccherem,
for disaster looms out of the north,
and great destruction.
2 The lovely and delicately bred I will destroy,
the daughter of Zion.[1]
3 Shepherds with their flocks shall come against her;
they shall pitch their tents around her;
they shall pasture, each in his place.
4 "Prepare war against her;
arise, and let us attack at noon!
Woe to us, for the day declines,
for the shadows of evening lengthen!
5 Arise, and let us attack by night
and destroy her palaces!"

6 For thus says the LORD of hosts:
"Cut down her trees;
cast up a siege mound against Jerusalem.
This is the city that must be punished;
there is nothing but oppression within her.
7 As a well keeps its water fresh,
so she keeps fresh her evil;
violence and destruction are heard within her;
sickness and wounds are ever before me.
8 Be warned, O Jerusalem,
lest I turn from you in disgust,
lest I make you a desolation,
an uninhabited land."

9 Thus says the LORD of hosts:
"They shall glean thoroughly as a vine
the remnant of Israel;
like a grape gatherer pass your hand again
over its branches."
10 To whom shall I speak and give warning,
that they may hear?
Behold, their ears are uncircumcised,
they cannot listen;
behold, the word of the LORD is to them an object of scorn;

[1] Or *I have likened the daughter of Zion to the loveliest pasture*

נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃ 31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ־ בַשֶּׁקֶר
with-the-falsehood prophesy the-prophets in-the-land she-has-happened

וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־ יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
so they-love and-people-of-me hands-of-them at they-grasp and-the-priests

וּמַה־ תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃
for-end-of-her you-will-do but-what

6 1 הָעִזוּ׀ בְּנֵי בִנְיָמִן[a] מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם וּבִתְקוֹעַ
and-in-Tekoa Jerusalem from-midst-of Benjamin people-of bring-into-safety

תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־ בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה
she-looms disaster for signal raise Beth-haccherem and-on horn blow

מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 2 הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי
I-will-destroy and-the-being-delicate the-lovely great and-destruction out-of-north

בַּת־ צִיּוֹן׃ 3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
with-flocks-of-them ones-shepherding they-shall-come against-her Zion daughter-of

תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ אֶת־
— man they-shall-pasture all-around tents against-her they-shall-pitch

יָדוֹ׃ 4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם
at-the-noon and-let-us-go-up arise war against-her set-apart hand-of-him

אוֹי לָנוּ כִּי־ פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי־ עָרֶב׃
evening shadows-of they-are-stretched for the-day he-turns for to-us woe

5 קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 6 כִּי כֹה
thus for palaces-of-her and-let-us-destroy by-the-night and-let-us-go-up arise

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה[a] וְשִׁפְכוּ עַל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem against and-cast-up tree cut hosts Yahweh-of he-says

סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃
in-midst-of-her oppression all-of-her he-is-to-be-punished the-city she siege-mound

7 כְּהָקִיר בַּוִר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ חָמָס
violence evil-of-her she-keeps-cool so *water-of-her* well as-to-keep-cool

וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־ פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃
and-wound sickness continually before-me at in-her he-is-heard and-destruction

8 הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־ תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ פֶּן־
lest from-you person-of-me she-turns-in-disgust lest Jerusalem be-warned

אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus she-is-inhabited not land desolation I-make-you

צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב
return Israel remnant-of as-the-vine they-shall-glean to-glean hosts

יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־ סַלְסִלּוֹת׃ 10 עַל־ מִי
whom to branches over like-one-gathering-grapes hand-of-you

אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה
uncircumcised behold that-they-may-hear and-I-might-give-warning I-might-speak

אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־ יְהוָה הָיָה
he-is Yahweh word-of behold to-listen-attentively they-are-able and-not ear-of-them

6:1 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּנֵי
6:6 a read, with Qere of Eastern Masoretes, a few Hebrew manuscripts, most versions, עצה
6:7 בַּיִר ק

לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃ 11 וְאֵת חֲמַת יְהוָה׀
Yahweh wrath-of therefore— in-him they-take-pleasure not for-scorn to-them

מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל
and-upon in-the-street child upon pour-out to-hold-in I-am-weary I-am-full

סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ
they-shall-be-taken wife with husband both for together young-men council-of

זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים׃ 12 וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים
to-other-ones houses-of-them and-they-shall-be-turned days full-of with elder-one

שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי עַל־
against hand-of-me — I-will-stretch-out for together and-wives fields

יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה׃ 13 כִּי מִקְּטַנָּם
from-small-one-of-them for Yahweh declaration-of the-land ones-inhabiting-of

וְעַד־גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא
and-from-prophet gain one-gaining-unjustly every-of-him great-one-of-them and-to

וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ 14 וַיְרַפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר
breach-of — and-they-have-healed falsehood doing every-of-him priest and-to

עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם׀ שָׁלוֹם
peace peace to-say being-esteemed-lightly on people-of-me

וְאֵין שָׁלוֹם׃ 15 הֹבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־
also they-did abomination when they-were-ashamed peace when-there-is-not

בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְלִים לֹא יָדָעוּ
they-knew not to-exhibit-shame also they-shall-be-ashamed not to-be-ashamed

לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־פְּקַדְתִּים
I-punish-them at-time among-the-ones-falling they-shall-fall for-thus

יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־דְּרָכִים
ways by stand Yahweh he-says thus Yahweh he-says they-shall-collapse

וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ׀ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה דֶרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־
and-walk the-good way-of this where ancient-time for-paths-of and-ask and-look

בָהּ וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃
we-will-walk not but-they-said for-soul-of-you rest and-find in-her

17 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
horn to-sound-of pay-attention ones-watching over-you and-I-set-up

וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃ 18 לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי
and-know O-nations hear for-thus we-will-pay-attention not but-they-said

עֵדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃ 19 שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי
I behold O-earth hear with-them what — congregation

מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל־
to because devices-of-them fruit-of the-this the-people to disaster bringing

דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־בָהּ׃
on-her and-they-rejected and-law-of-me they-paid-attention not words-of-me

20 לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב
the-good or-cane she-comes from-Sheba frankincense to-me this for-what

---

they take no pleasure in it.
11 Therefore I am full of the wrath of the
LORD;
I am weary of holding it in.
"Pour it out upon the children in the street,
and upon the gatherings of young men,
also;
both husband and wife shall be taken,
the elderly and the very aged.
12 Their houses shall be turned over to
others,
their fields and wives together,
for I will stretch out my hand
against the inhabitants of the land,"
declares the LORD.
13 "For from the least to the greatest of them,
everyone is greedy for unjust gain;
and from prophet to priest,
everyone deals falsely.
14 They have healed the wound of my people
lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
15 Were they ashamed when they committed
abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among those who
fall;
at the time that I punish them, they shall
be overthrown,"
says the LORD.
16 Thus says the LORD:
"Stand by the roads, and look,
and ask for the ancient paths,
where the good way is; and walk in it,
and find rest for your souls.
But they said, 'We will not walk in it.'
17 I set watchmen over you, saying,
'Pay attention to the sound of the
trumpet!'
But they said, 'We will not pay attention.'
18 Therefore hear, O nations,
and know, O congregation, what will
happen to them.
19 Hear, O earth; behold, I am bringing
disaster upon this people,
the fruit of their devices,
because they have not paid attention to my
words;
and as for my law, they have rejected it.
20 What use to me is frankincense that comes
from Sheba,
or sweet cane from a distant land?

Your burnt offerings are not acceptable,
nor your sacrifices pleasing to me.
21 Therefore thus says the LORD:
'Behold, I will lay before this people
stumbling blocks against which they
shall stumble;
fathers and sons together,
neighbor and friend shall perish.'"

22 Thus says the LORD:
"Behold, a people is coming from the north
country,
a great nation is stirring from the farthest
parts of the earth.
23 They lay hold on bow and javelin;
they are cruel and have no mercy;
the sound of them is like the roaring sea;
they ride on horses,
set in array as a man for battle,
against you, O daughter of Zion!"
24 We have heard the report of it;
our hands fall helpless;
anguish has taken hold of us,
pain as of a woman in labor.
25 Go not out into the field,
nor walk on the road,
for the enemy has a sword;
terror is on every side.
26 O daughter of my people, put on sackcloth,
and roll in ashes;
make mourning as for an only son,
most bitter lamentation,
for suddenly the destroyer
will come upon us.

27 "I have made you a tester of metals among
my people,
that you may know and test their ways.
28 They are all stubbornly rebellious,
going about with slanders;
they are bronze and iron;
all of them act corruptly.
29 The bellows blow fiercely;
the lead is consumed by the fire;
in vain the refining goes on,
for the wicked are not removed.
30 Rejected silver they are called,
for the LORD has rejected them."

Evil in the Land

7 The word that came to Jeremiah from the LORD: 2 "Stand in the gate of the LORD's

מֵאֶרֶץ מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן
to-acceptance not burnt-offerings-of-you distant-place from-land-of

וְזִבְחֵיכֶם לֹא־ עָרְבוּ לִי׃ 21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus to-me they-are-pleasing not and-sacrifices-of-you

הִנְנִי נֹתֵן אֶל־ הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ
and-they-shall-stumble stumbling-blocks the-this the-people to putting behold-I

בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ יֹאבֵדוּ׃
they-shall-perish and-friend-of-him neighbor together and-sons fathers against-them

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי
and-nation north from-land-of coming people behold Yahweh he-says thus

גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃ 23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ
they-lay-hold and-javelin bow earth from-farthest-parts-of he-is-stirring great

אַכְזָרִי הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם
like-the-sea sound-of-them they-have-mercy and-not he cruel

יֶהֱמֶה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה
for-the-battle as-man being-set-in-array they-ride horses and-on he-makes-a-sound

עָלַיִךְ בַּת־ צִיּוֹן׃ 24 שָׁמַעְנוּ אֶת־ שָׁמְעוֹ רָפוּ
they-fall-slack report-of-him — we-have-heard Zion daughter-of against-you

יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 25 אַל־
not as-the-one-giving-birth anguish she-holds-us anguish hands-of-us

תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־ תֵּלֵכִי כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב
to-one-being-hostile sword for walk-you not and-on-the-way the-field go-you-out

מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 26 בַּת־ עַמִּי חִגְרִי־ שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי
and-roll-about sackcloth put-on people-of-me daughter-of from-all-around terror

בָאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי
for *bitterness* lamentation-of to-you make only-one mourning in-the-ash

פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃ 27 בָּחוֹן נְתַתִּיךָ
I-have-put-you tester upon-us the-one-destroying he-comes suddenly

בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־ דַּרְכָּם׃
way-of-them — and-you-test that-you-know metal among-people-of-me

28 כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת
bronze slander *going-of* ones-being-stubborn ones-turning-aside-of all-of-them

וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃ 29 נָחַר מַפֻּחַ
bellows he-blows them ones-acting-corruptly all-of-them and-iron

מֵאֵשׁתַּם עֹפָרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא
not *and-evil* to-refine he-refines to-the-vanity lead from-fire-of-them

נִתָּקוּ׃ 30 כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־ מָאַס יְהוָה
Yahweh he-has-rejected for to-them they-call rejected silver they-are-torn

בָּהֶם׃
on-them

7 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 עֲמֹד
stand to-say Yahweh from-with Jeremiah to he-was that the-word

---

6:21 וְאָבָדוּ: ק
6:25 תֵּצְאוּ ק
6:25 תֵּלְכוּ ק
6:29 מֵאֶשְׁתַּם ק

בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word — there and-you-are-to-call-out Yahweh house-of in-gate-of

וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה כָּל־ יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-coming Judah all-of Yahweh word-of hear and-you-are-to-say

בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ 3 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-Yahweh to-bow-down-in-worship the-these in-the-gates

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם
and-deeds-of-you ways-of-you make-good Israel *God-of* hosts

וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4 אַל־ תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־
into for-you trust-you not the-this in-the-place —you that-I-might-let-dwell

דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל
temple-of Yahweh temple-of Yahweh temple-of to-say the-deception words-of

יְהוָה הֵמָּה׃ 5 כִּי אִם־ הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־ דַּרְכֵיכֶם
ways-of-you — you-make-good to-make-good if for they Yahweh

וְאֶת־ מַעַלְלֵיכֶם אִם־ עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין
and-between man between justice you-do to-do if deeds-of-you and—

רֵעֵהוּ׃ 6 גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי
innocent and-blood you-oppress not or-widow orphan sojourner neighbor-of-him

אַל־ תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ
you-go not *other* gods and-after the-this in-the-place you-shed not

לְרַע לָכֶם׃ 7 וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
in-the-land the-this in-the-place —you then-I-will-let-dwell to-you to-harm

אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־ עוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃ 8 הִנֵּה
behold eternity and-unto ancient-time to-from to-fathers-of-you I-gave that

אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־ דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
benefit to-not the-deception words-of on for-you trusting you

9 הֲגָנֹב| רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר
to-the-falsehood and-to-swear and-to-commit-adultery to-murder ?-to-steal

וְקַטֵּר לַבָּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
other gods after and-to-go to-the-Baal and-to-make-go-up-in-smoke

אֲשֶׁר לֹא־ יְדַעְתֶּם׃ 10 וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי
before-me and-you-stand and-you-come you-have-known not that

בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו וַאֲמַרְתֶּם
and-you-say over-him name-of-me he-is-called which the-this in-the-house

נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these the-abominations all-of — to-do in-order we-are-delivered

11 הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־ נִקְרָא־
he-is-called which the-this the-house he-is robbers ?-cave-of

שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־
declaration-of I-have-seen behold I also in-eyes-of-you over-him name-of-me

יְהוָה׃ 12 כִּי לְכוּ־ נָא אֶל־ מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר
where in-Shiloh that place-of-me to now go for Yahweh

house, and proclaim there this word, and say,
Hear the word of the LORD, all you men of Ju-
dah who enter these gates to worship the LORD.
3 Thus says the LORD of hosts, the God of Is-
rael: Amend your ways and your deeds, and I
will let you dwell in this place. 4 Do not trust
in these deceptive words: 'This is the temple of
the LORD, the temple of the LORD, the temple
of the LORD.'

5 "For if you truly amend your ways and your
deeds, if you truly execute justice one with an-
other, 6 if you do not oppress the sojourner, the
fatherless, or the widow, or shed innocent blood
in this place, and if you do not go after other
gods to your own harm, 7 then I will let you
dwell in this place, in the land that I gave of old
to your fathers forever.

8 "Behold, you trust in deceptive words to
no avail. 9 Will you steal, murder, commit adul-
tery, swear falsely, make offerings to Baal, and
go after other gods that you have not known,
10 and then come and stand before me in this
house, which is called by my name, and say, 'We
are delivered!'—only to go on doing all these
abominations? 11 Has this house, which is called
by my name, become a den of robbers in your
eyes? Behold, I myself have seen it, declares the
LORD. 12 Go now to my place that was in Shiloh,

where I made my name dwell at first, and see
what I did to it because of the evil of my people
Israel. 13 And now, because you have done all
these things, declares the LORD, and when I
spoke to you persistently you did not listen, and
when I called you, you did not answer, 14 there-
fore I will do to the house that is called by my
name, and in which you trust, and to the place
that I gave to you and to your fathers, as I did
to Shiloh. 15 And I will cast you out of my sight,
as I cast out all your kinsmen, all the offspring
of Ephraim.

16 "As for you, do not pray for this people,
or lift up a cry or prayer for them, and do not
intercede with me, for I will not hear you. 17 Do
you not see what they are doing in the cities
of Judah and in the streets of Jerusalem? 18 The
children gather wood, the fathers kindle fire,
and the women knead dough, to make cakes
for the queen of heaven. And they pour out
drink offerings to other gods, to provoke me to
anger. 19 Is it I whom they provoke? declares the
LORD. Is it not themselves, to their own shame?
20 Therefore thus says the Lord GOD: Behold,
my anger and my wrath will be poured out on
this place, upon man and beast, upon the trees
of the field and the fruit of the ground; it will
burn and not be quenched."

21 Thus says the LORD of hosts, the God of
Israel: "Add your burnt offerings to your sac-
rifices, and eat the flesh. 22 For in the day that

שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־ עָשִׂיתִי
I-did what — and-see at-the-first there name-of-me I-made-dwell

לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 13 וְעַתָּה יַעַן
because and-now Israel people-of-me evil-of because-of to-him

עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־ יְהוָה וָאֲדַבֵּר
when-I-spoke Yahweh declaration-of the-these the-works all-of — to-do-you

אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם
—you and-I-called you-listened then-not and-to-speak to-repeat to-you

וְלֹא עֲנִיתֶם׃ 14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת׀ אֲשֶׁר נִקְרָא־
he-is-called that to-the-house therefore-I-will-do you-answered and-not

שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
that and-to-the-place in-him *trusting* you which over-him name-of-me

נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃ 15 וְהִשְׁלַכְתִּי
and-I-will-cast to-Shiloh I-did as and-to-fathers-of-you to-you I-gave

אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי אֶת־ כָּל־ אֲחֵיכֶם
brothers-of-you all-of — I-cast as *face-of-me* from-at —you

אֵת כָּל־ זֶרַע אֶפְרָיִם׃ 16 וְאַתָּה אַל־ תִּתְפַּלֵּל׀ בְּעַד־ הָעָם
the-people for pray-you not and-you Ephraim seed-of all-of —

הַזֶּה וְאַל־ תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה וְאַל־ תִּפְגַּע־ בִּי
with-me plead-you and-not or-prayer cry for-them lift-you-up and-not the-this

כִּי־ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃ 17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה
they what seeing ?-there-is-not-you —you hearing there-is-not-I for

עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים
gathering the-children Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of doing

עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־ הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק
dough kneading and-the-women the-fire — *kindling* and-the-fathers *wood*

לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים
to-gods drinks and-to-pour-out *the-heaven* for-queen-of cakes to-make

אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 19 הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים
provoking-to-anger they ?—me provoke-to-anger-me in-order-to *other*

נְאֻם־ יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃
face-of-them shame-of for-the-sake-of —them ?-not Yahweh declaration-of

20 לָכֵן כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי
and-wrath-of-me nose-of-me behold Yahweh Lord he-says thus for-thus

נִתֶּכֶת אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־ הָאָדָם וְעַל־ הַבְּהֵמָה
the-beast and-upon the-man upon the-this the-place to being-poured-out

וְעַל־ עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־ פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא
and-not and-she-will-burn the-ground fruit-of and-upon the-field tree-of and-upon

תִכְבֶּה׃ 21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus she-will-be-quenched

עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־ זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃ 22 כִּי לֹא־
not for flesh and-eat sacrifices-of-you to add burnt-offerings-of-you

דִּבַּרְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאָ°
to-bring-out in-day-of I-command–them and-not fathers-of-you — I-speak

אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־ דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ 23כִּי
but and-sacrifice burnt-offering words-of about Egypt our-of-land-of —them

אִם־ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ
obey to-say —them I-commanded the-this the-word — if

בְקוֹלִי וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־ לִי
to-me you-shall-be and-you *for-God* to-you and-I-shall-be on-voice-of–me

לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
—you I-command that the-way in-all-of and-you-are-to-walk for-people

לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ 24וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not they-obeyed but-not for–you he-is-well so-that

אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע
the-evil heart-of–them in-stubbornness-of in-counsels but-they-walked ear-of–them

וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃ 25לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר
that the-day to-from *to-front* and-not to-backward and-they-were

יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day to Egypt from-land-of fathers-of–you they-came-out

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם ᵇ אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם
day the-prophets servants-of–me all-of — to-you and-I-have-sent

הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃ 26וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־
— they-inclined and-not to-me they-listened yet-not and-to-send to-repeat

אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם הֵרֵעוּ
they-have-done-bad neck-of–them — but-they-stiffened ear-of–them

מֵאֲבוֹתָם׃ 27וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — to–them so-you-shall-speak more-than-fathers-of–them

הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
but-not to–them and-you-shall-call to-you they-will-listen but-not the-these

יַעֲנוּכָה׃ 28וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לוֹא־
not that the-nation this to–them and-you-shall-say they-will-answer–you

שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר
discipline they-received and-not *God-of–him* Yahweh on-voice-of they-obeyed

אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ 29גָּזִּי
shear from-mouth-of–them and-she-is-cut-off the-truth she-has-perished

נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־ שְׁפָיִם קִינָה כִּי
for lamentation bare-heights on and-raise and-cast consecration-of–you

מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־ דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃
wrath-of–him generation-of — and-he-has-forsaken Yahweh he-has-rejected

30כִּי־ עָשׂוּ בְנֵי־ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־ ᵃ
declaration-of in-eyes-of–me the-evil Judah sons-of they-have-done for

יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־ נִקְרָא־
he-is-called that in-the-house detestable-things-of–them they-have-set Yahweh

I brought them out of the land of Egypt, I did
not speak to your fathers or command them
concerning burnt offerings and sacrifices. 23 But
this command I gave them: 'Obey my voice, and
I will be your God, and you shall be my people.
And walk in all the way that I command you,
that it may be well with you.' 24 But they did not
obey or incline their ear, but walked in their
own counsels and the stubbornness of their evil
hearts, and went backward and not forward.
25 From the day that your fathers came out of
the land of Egypt to this day, I have persistently
sent all my servants the prophets to them, day
after day. 26 Yet they did not listen to me or in-
cline their ear, but stiffened their neck. They
did worse than their fathers.

27 "So you shall speak all these words to them,
but they will not listen to you. You shall call to
them, but they will not answer you. 28 And you
shall say to them, 'This is the nation that did
not obey the voice of the LORD their God, and
did not accept discipline; truth has perished; it
is cut off from their lips.

29 " 'Cut off your hair and cast it away;
raise a lamentation on the bare heights,
for the LORD has rejected and forsaken
the generation of his wrath.'

The Valley of Slaughter

30 "For the sons of Judah have done evil in
my sight, declares the LORD. They have set their
detestable things in the house that is called by

7:22 הוֹצִיאָ֫ ק
7:25 b 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis, Syriac, יוֹם —
7:30 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נְאֻם

my name, to defile it. 31 And they have built the
high places of Topheth, which is in the Valley
of the Son of Hinnom, to burn their sons and
their daughters in the fire, which I did not com-
mand, nor did it come into my mind. 32 There-
fore, behold, the days are coming, declares the
LORD, when it will no more be called Topheth,
or the Valley of the Son of Hinnom, but the Val-
ley of Slaughter; for they will bury in Topheth,
because there is no room elsewhere. 33 And the
dead bodies of this people will be food for the
birds of the air, and for the beasts of the earth,
and none will frighten them away. 34 And I will
silence in the cities of Judah and in the streets
of Jerusalem the voice of mirth and the voice of
gladness, the voice of the bridegroom and the
voice of the bride, for the land shall become a
waste.

8 "At that time, declares the LORD, the bones
of the kings of Judah, the bones of its of-
ficials, the bones of the priests, the bones of the
prophets, and the bones of the inhabitants of
Jerusalem shall be brought out of their tombs.
2 And they shall be spread before the sun and
the moon and all the host of heaven, which they
have loved and served, which they have gone af-
ter, and which they have sought and worshiped.
And they shall not be gathered or buried. They
shall be as dung on the surface of the ground.
3 Death shall be preferred to life by all the rem-
nant that remains of this evil family in all the
places where I have driven them, declares the
LORD of hosts.

שְׁמִ֖י עָלָ֑יו לְטַמְּאֽוֹ׃ 31 וּבָנ֞וּ בָּמ֣וֹת הַתֹּ֗פֶת
the-Topheth high-places-of and-they-built to-defile–him over-him name-of–me

אֲשֶׁר֙ בְּגֵ֣יא בֶן־הִנֹּ֔ם לִשְׂרֹ֛ף אֶת־ בְּנֵיהֶ֥ם וְאֶת־
and— sons-of–them — to-burn in-Valley-of-Son-of-Hinnom which

בְּנֹתֵיהֶ֖ם בָּאֵ֑שׁ אֲשֶׁר֙ לֹ֣א צִוִּ֔יתִי וְלֹ֥א עָלְתָ֖ה עַל־
upon she-came-up and-not I-commanded not which in-the-fire daughters-of–them

לִבִּֽי׃ 32 לָכֵ֞ן הִנֵּֽה־ יָמִ֤ים בָּאִים֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וְלֹא־
when-not Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of–me

יֵאָמֵ֨ר ע֤וֹד הַתֹּ֙פֶת֙ וְגֵ֣יא בֶן־הִנֹּ֔ם כִּ֖י אִם־ גֵּ֣יא
Valley if but or-Valley-of-Son-of-Hinnom the-Topheth more he-will-be-called

הַהֲרֵגָ֑ה וְקָבְר֥וּ בְתֹ֖פֶת מֵאֵ֥ין מָקֽוֹם׃ 33 וְֽהָיְתָ֞ה
and-she-will-be space from-there-is-not in-Topheth and-they-will-bury the-Slaughter

נִבְלַ֨ת הָעָ֤ם הַזֶּה֙ לְמַֽאֲכָ֔ל לְע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם וּלְבֶהֱמַ֣ת
and-for-beast-of the-heavens for-bird-of —food the-this the-people dead-body-of

הָאָ֑רֶץ וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃ 34 וְהִשְׁבַּתִּ֣י ׀ מֵעָרֵ֣י
from-cities-of and-I-will-cause-to-stop one-frightening and-there-is-not the-earth

יְהוּדָ֗ה וּמֵֽחֻצוֹת֙ יְר֣וּשָׁלִַ֔ם ק֤וֹל שָׂשׂוֹן֙ וְק֣וֹל שִׂמְחָ֔ה
gladness and-voice-of mirth voice-of Jerusalem and-from-streets-of Judah

ק֥וֹל חָתָ֖ן וְק֣וֹל כַּלָּ֑ה כִּ֧י לְחָרְבָּ֛ה תִּהְיֶ֖ה הָאָֽרֶץ׃
the-land she-shall-be to-waste for bride and-voice-of bridegroom voice-of

8 1 בָּעֵ֣ת הַהִ֣יא נְאֻם־ יְהוָ֡ה וֹיצִ֜יאוּ אֶת־
— and-they-shall-bring-out Yahweh declaration-of the-that at-the-time

עַצְמ֣וֹת מַלְכֵֽי־ יְהוּדָ֣ה וְאֶת־ עַצְמֽוֹת־ שָׂרָ֡יו וְאֶת־ עַצְמ֣וֹת
bones-of and— officials-of–him bones-of and— Judah kings-of bones-of

הַכֹּהֲנִ֡ים וְאֵת֩ ׀ עַצְמ֨וֹת הַנְּבִיאִ֜ים וְאֵ֛ת עַצְמ֥וֹת יוֹשְׁבֵֽי־
ones-inhabiting-of bones-of and— the-prophets bones-of and— the-priests

יְרוּשָׁלִָ֖ם מִקִּבְרֵיהֶֽם׃ 2 וּשְׁטָח֞וּם לַשֶּׁ֣מֶשׁ
to-the-sun and-they-shall-spread-out–them out-of-tombs-of–them Jerusalem

וְלַיָּרֵ֜חַ וּלְכֹ֣ל ׀ צְבָ֣א הַשָּׁמַ֗יִם אֲשֶׁ֨ר אֲהֵב֜וּם
they-have-loved–them which *the-heaven* host-of and-to-all-of and-to-the-moon

וַאֲשֶׁ֤ר עֲבָדוּם֙ וַאֲשֶׁר֙ הָלְכ֣וּ אַחֲרֵיהֶ֔ם וַאֲשֶׁ֣ר
and-which after–them they-have-gone and-which they-have-served–them and-which

דְּרָשׁ֔וּם וַאֲשֶׁ֖ר הִֽשְׁתַּחֲו֣וּ לָהֶ֑ם לֹ֤א
not to–them they-have-bowed-in-worship and-which they-have-sought–them

יֵאָֽסְפוּ֙ וְלֹ֣א יִקָּבֵ֔רוּ לְדֹ֛מֶן עַל־ פְּנֵ֥י
surface-of on for-dung they-shall-be-buried and-not they-shall-be-gathered

הָאֲדָמָ֖ה יִהְיֽוּ׃ 3 וְנִבְחַ֥ר מָ֙וֶת֙ מֵֽחַיִּ֔ים לְכֹ֗ל
to-all-of *from-life* death and-he-shall-be-chosen they-shall-be the-ground

הַשְּׁאֵרִית֙ הַנִּשְׁאָרִ֔ים מִן־ הַמִּשְׁפָּחָ֥ה הָרָעָ֖ה הַזֹּ֑את בְּכָל־
in-all-of the-this the-evil the-family out-of the-ones-remaining the-remnant

הַמְּקֹמ֤וֹת הַנִּשְׁאָרִים֙ אֲשֶׁ֣ר הִדַּחְתִּ֣ים שָׁ֔ם נְאֻ֖ם
declaration-of there I-have-driven-away–them where the-ones-remaining the-places-of

---

8:1 יוֹצִ֫יאוּ ק

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
?-they-fall Yahweh he-says thus to-them and-you-shall-say hosts Yahweh-of

וְלֹא יָקוּמוּ אִם־ יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃ 5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה a
she-has-turned-away why he-returns then-not he-turns if they-rise then-not

הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלִַם b מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ
they-hold-fast one-being-enduring backsliding-person Jerusalem the-this the-people

בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־
not and-I-have-listened I-have-paid-attention to-return they-refuse on-the-deceit

כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם עַל־ רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה
what to-say evil-of-him over relenting man there-is-not they-have-spoken right

עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב בִּמְרֻצוֹתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף
plunging like-horse in-courses-of-them turning every-of-him I-have-done

בַּמִּלְחָמָה׃ 7 גַּם־ חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
appointed-times-of-her she-knows in-the-heavens stork even in-the-battle

וְתֹר וְסוּס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־ עֵת בֹּאָנָה
to-come-them time-of — they-keep and-crane and-horse and-turtledove

וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה׃ 8 אֵיכָה תֹאמְרוּ
you-say how Yahweh rule-of — they-know not but-people-of-me

חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר
to-the-lie behold however with-us Yahweh and-law-of we *wise*

עָשָׂה a עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃ 9 הֹבִישׁוּ חֲכָמִים
wise-ones they-shall-be-put-to-shame ones-writing lie-of pen-of he-has-made

חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־ יְהוָה
Yahweh on-word-of behold and-they-shall-be-taken they-shall-be-dismayed

מָאָסוּ וְחָכְמַת־ מֶה לָהֶם׃ 10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־
— I-will-give for-thus to-them what so-wisdom-of they-have-rejected

נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי
because to-ones-taking-possession fields-of-them to-other-ones wives-of-them

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא
from-prophet gain one-gaining-unjustly every-of-him great and-to from-small-one

וְעַד־ כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃ 11 וַיְרַפּוּ אֶת־ שֶׁבֶר
breach-of — and-they-have-healed falsehood doing every-of-him priest and-to

בַּת־ עַמִּי עַל־ נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם | שָׁלוֹם
peace peace to-say being-esteemed-lightly at people-of-me daughter-of

וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ
they-have-done abomination when they-were-ashamed peace when-there-is-not

גַּם־ בּוֹשׁ לֹא־ יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ
they-knew not and-to-be-ashamed they-were-ashamed not to-be-ashamed also

לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
punishment-of-them at-time-of among-the-ones-falling they-shall-fall for-thus

יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ 13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of I-gathered-them to-gather Yahweh he-says they-shall-stumble

Sin and Treachery

4 "You shall say to them, Thus says the LORD:
When men fall, do they not rise again?
If one turns away, does he not return?
5 Why then has this people turned away
in perpetual backsliding?
They hold fast to deceit;
they refuse to return.
6 I have paid attention and listened,
but they have not spoken rightly;
no man relents of his evil,
saying, 'What have I done?'
Everyone turns to his own course,
like a horse plunging headlong into battle.
7 Even the stork in the heavens
knows her times,
and the turtledove, swallow, and crane[1]
keep the time of their coming,
but my people know not
the rules[2] of the LORD.

8 "How can you say, 'We are wise,
and the law of the LORD is with us'?
But behold, the lying pen of the scribes
has made it into a lie.
9 The wise men shall be put to shame;
they shall be dismayed and taken;
behold, they have rejected the word of the LORD,
so what wisdom is in them?
10 Therefore I will give their wives to others
and their fields to conquerors,
because from the least to the greatest
everyone is greedy for unjust gain;
from prophet to priest,
everyone deals falsely.
11 They have healed the wound of my people lightly,
saying, 'Peace, peace,'
when there is no peace.
12 Were they ashamed when they committed abomination?
No, they were not at all ashamed;
they did not know how to blush.
Therefore they shall fall among the fallen;
when I punish them, they shall be overthrown,
says the LORD.
13 When I would gather them, declares the LORD,

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *just decrees*

8:5 a ה dittography; read שׁוֹבֵב
8:5 b not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis; delete?
8:6 בִּמְרוּצָתָם ק
8:7 וְסִיס ק
8:8 a read עָשָׂה

there are no grapes on the vine,
nor figs on the fig tree;
even the leaves are withered,
and what I gave them has passed away from them."[1]
14 Why do we sit still?
Gather together; let us go into the fortified cities
and perish there,
for the LORD our God has doomed us to perish
and has given us poisoned water to drink,
because we have sinned against the LORD.
15 We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.
16 "The snorting of their horses is heard from Dan;
at the sound of the neighing of their stallions
the whole land quakes.
They come and devour the land and all that fills it,
the city and those who dwell in it.
17 For behold, I am sending among you serpents,
adders that cannot be charmed,
and they shall bite you,"
declares the LORD.

Jeremiah Grieves for His People

18 My joy is gone; grief is upon me;[2]
my heart is sick within me.
19 Behold, the cry of the daughter of my people
from the length and breadth of the land:
"Is the LORD not in Zion?
Is her King not in her?"
"Why have they provoked me to anger with their carved images
and with their foreign idols?"
20 "The harvest is past, the summer is ended,
and we are not saved."
21 For the wound of the daughter of my people is my heart wounded;
I mourn, and dismay has taken hold on me.
22 Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then has the health of the daughter of my people
not been restored?
9 [3] Oh that my head were waters,
and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night
for the slain of the daughter of my people!

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain
[3] Ch 8:23 in Hebrew

אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה
on-the-fig-tree figs and-there-is-not on-the-vine grapes there-is-not

וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ 14 עַל־ מָה
what over they-have-passed–them to–them and-I-gave he-withers and-the-leaf

אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־ עָרֵי הַמִּבְצָר
the-fortification cities-of into and-let-us-go be-gathered *sitting* we

וְנִדְּמָה־ שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
he-has-caused-to-perish–us *God-of-us* Yahweh for there and-let-us-perish

וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־ רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃
against-Yahweh we-have-sinned because poison *water-of* and-he-has-given-to-drink–us

15 קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה
but-behold healing for-time-of good but-there-was-not for-peace to-hope

בְעָתָה׃ 16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל
from-sound-of horses-of–him snorting-of he-is-heard from-Dan terror

מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־ הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ
and-they-come the-land whole-of she-quakes mighty-ones-of–him *neighing-of*

וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 17 כִּי
for in–her and-ones-dwelling-of city and-fullness-of–her land and-they-devour

הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־ לָהֶם
to–them there-is-not that adders serpents among–you sending behold–I

לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 18 מַבְלִיגִיתִי עָלַי[b]
upon joy-of–me Yahweh declaration-of —you and-they-shall-bite charm

יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃ 19 הִנֵּה־ קוֹל שַׁוְעַת בַּת־
daughter-of cry-of sound-of behold sick heart-of–me upon–me sorrow

עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־
if in-Zion there-is-not ?-Yahweh distances from-land-of people-of–me

מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם
with-images-of–them they-have-provoked–me why in–her there-is-not King-of–her

בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ 20 עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ
summer he-has-come-to-an-end harvest he-has-passed foreign-land with-idols-of

וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ 21 עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי
people-of–me daughter-of breach-of over we-have-been-saved not and-we

הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃ 22 הַצֳרִי אֵין
there-is-not ?-balm she-has-taken-hold–me dismay I-mourn I-am-broken

בְּגִלְעָד אִם־ רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה
she-has-gone-up not why for there there-is-not one-healing if in-Gilead

אֲרֻכַת בַּת־ עַמִּי׃ 23 מִי־ יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם
waters head-of–me he-will-give who people-of–me daughter-of healing-of

וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת
— and-night by-day that-I-might-weep tear fountain-of and-eye-of–me

חַלְלֵי בַת־ עַמִּי׃
people-of–me daughter-of slain-ones-of

8:18 b read עָלָה or יַעֲלֶה

9 1 מִי־ יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֶזְבָה
that-I-leave travelers lodging-place-of in-the-desert he-will-give–me who

אֶת־ עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם
all-of–them for from-with–them and-let-me-go people-of–me —

מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃ 2 וַיַּדְרְכוּ אֶת־
— and-they-bend ones-dealing-treacherously assembly-of ones-committing-adultery

לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ
they-have-become-strong to-truth and-not falsehood bow-of–them tongue-of–them

בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־ רָעָה | יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־ יָדָעוּ
they-know not and—me they-go-out evil to from-evil for in-the-land

נְאֻם־ יְהוָה׃ 3 אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־ כָּל־
any-of and-on take-care from-neighbor-of–him man Yahweh declaration-of

אָח אַל־ תִּבְטָחוּ כִּי כָל־ אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־
and-every-of he-deceives to-deceive brother every-of for trust-you not brother

רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃ 4 וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ וֶאֱמֶת לֹא
not and-truth they-deceive in-neighbor-of–him and-man he-goes slander neighbor

יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־ שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃
they-are-weary to-go-astray lie to-speak tongue-of–them they-taught they-speak

5 שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־ אוֹתִי
—me to-know they-refuse on-deceit deceit in-midst-of to-dwell–you

נְאֻם־ יְהוָה׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי
behold–I hosts Yahweh-of he-says thus for-thus Yahweh declaration-of

צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־ אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי
because-of I-will-do how for and-I-will-test–them one-refining-of–them

בַּת־ עַמִּי׃ 7 חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִבֵּר
he-speaks deceit tongue-of–them slaughtering arrow people-of–me daughter-of

בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־ רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבְקִרְבּוֹ
but-in-midst-of–him he-speaks neighbor-of–him — peace with-mouth-of–him

יָשִׂים אָרְבּוֹ׃ 8 הַעַל־ אֵלֶּה לֹא־ אֶפְקָד־ בָּם
on–them I-shall-punish not these ?-over ambush-of–him he-sets

נְאֻם־ יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־ כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
she-shall-avenge not as-this that on-nation if Yahweh declaration-of

נַפְשִׁי׃ 9 עַל־ הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־
and-over and-wailing weeping I-will-take-up the-mountains over person-of–me

נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־ אִישׁ
man from-not they-are-laid-waste because lamentation wilderness pastures-of

עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens from-bird-of cattle sound-of they-have-heard and-not passing-over

וְעַד־ בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃ 10 וְנָתַתִּי אֶת־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem — and-I-will-make they-have-gone they-have-fled beast and-to

לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה
desolation I-will-make Judah cities-of and— jackals dwelling-place-of to-heaps

2[1] Oh that I had in the desert
a travelers' lodging place,
that I might leave my people
and go away from them!
For they are all adulterers,
a company of treacherous men.
3 They bend their tongue like a bow;
falsehood and not truth has grown
strong[2] in the land;
for they proceed from evil to evil,
and they do not know me, declares the
LORD.

4 Let everyone beware of his neighbor,
and put no trust in any brother,
for every brother is a deceiver,
and every neighbor goes about as a
slanderer.
5 Everyone deceives his neighbor,
and no one speaks the truth;
they have taught their tongue to speak lies;
they weary themselves committing
iniquity.
6 Heaping oppression upon oppression, and
deceit upon deceit,
they refuse to know me, declares the
LORD.

7 Therefore thus says the LORD of hosts:
"Behold, I will refine them and test them,
for what else can I do, because of my
people?
8 Their tongue is a deadly arrow;
it speaks deceitfully;
with his mouth each speaks peace to his
neighbor,
but in his heart he plans an ambush for
him.
9 Shall I not punish them for these things?
declares the LORD,
and shall I not avenge myself
on a nation such as this?

10 "I will take up weeping and wailing for the
mountains,
and a lamentation for the pastures of the
wilderness,
because they are laid waste so that no one
passes through,
and the lowing of cattle is not heard;
both the birds of the air and the beasts
have fled and are gone.
11 I will make Jerusalem a heap of ruins,
a lair of jackals,
and I will make the cities of Judah a
desolation,

[1] Ch 9:1 in Hebrew [2] Septuagint; Hebrew *and not for truth they have grown strong*

9:7 שָׁחוּט ק

without inhabitant."

12 Who is the man so wise that he can understand this? To whom has the mouth of the LORD spoken, that he may declare it? Why is the land ruined and laid waste like a wilderness, so that no one passes through? 13 And the LORD says: "Because they have forsaken my law that I set before them, and have not obeyed my voice or walked in accord with it, 14 but have stubbornly followed their own hearts and have gone after the Baals, as their fathers taught them. 15 Therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed this people with bitter food, and give them poisonous water to drink. 16 I will scatter them among the nations whom neither they nor their fathers have known, and I will send the sword after them, until I have consumed them."

17 Thus says the LORD of hosts:
"Consider, and call for the mourning women to come;
send for the skillful women to come;
18 let them make haste and raise a wailing over us,
that our eyes may run down with tears
and our eyelids flow with water.
19 For a sound of wailing is heard from Zion:
'How we are ruined!
We are utterly shamed,
because we have left the land,
because they have cast down our dwellings.' "

20 Hear, O women, the word of the LORD,
and let your ear receive the word of his mouth;
teach to your daughters a lament,
and each to her neighbor a dirge.
21 For death has come up into our windows;
it has entered our palaces,
cutting off the children from the streets

מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ 11 מִי־ הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־
from-no one-inhabiting who the-man the-wise that-he-may-understand —

זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־ יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ
this and-whom he-has-spoken mouth-of Yahweh to-him that-he-may-declare-her

עַל־ מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי
on what she-is-ruined the-land she-is-laid-waste like-the-wilderness from-no

עֹבֵר׃ 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־ עָזְבָם אֶת־ תּוֹרָתִי
one-passing-over and-he-says Yahweh on to-forsake-them — law-of-me

אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־ שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־
that I-have-set before-them and-not they-have-obeyed on-voice-of-me and-not

הָלְכוּ בָהּ׃ 13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
they-have-walked in-her but-they-went after stubbornness-of heart-of-them

וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ 14 לָכֵן כֹּה־
and-after the-Baals as they-taught-them fathers-of-them for-thus thus

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־
he-says Yahweh-of hosts *God-of* Israel behold-I feeding-them —

הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־ רֹאשׁ׃
the-people the-this wormwood and-I-will-give-to-drink-them *water-of* poison

15 וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה
and-I-will-scatter-them among-the-nations whom not they-have-known they

וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב עַד
and-fathers-of-them and-I-shall-send-out after-them — the-sword until

כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 16 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ
to-consume-me —them thus he-says Yahweh-of hosts consider-closely

וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־ הַחֲכָמוֹת
and-call for-the-ones-chanting-a-lament and-they-come and-to the-skillful-ones

שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃ 17 וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי
send-out that-they-may-come and-let-them-hasten and-let-them-raise over-us wailing

וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־ מָיִם׃
that-they-may-go-down eyes-of-us tear and-eyelids-of-us they-shall-flow *water*

18 כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ
for sound-of wailing he-is-heard from-Zion how we-are-devastated

בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי־ עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ
we-are-ashamed exceedingly because we-left land because they-cast

מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ 19 כִּי־ שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־ יְהוָה וְתִקַּח
dwellings-of-us for hear women word-of Yahweh and-let-her-receive

אָזְנְכֶם דְּבַר־ פִּיו וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי
ear-of-you word-of mouth-of-him and-teach daughters-of-you lamentation

וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ 20 כִּי־ עָלָה מָוֶת
and-woman neighbor-of-her dirge for he-has-come-up death

בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל מִחוּץ
in-windows-of-us he-has-come in-palaces-of-us to-cut-off child from-street

בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃ 21 דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־ יְהוָה וְנָפְלָה
and-she-shall-fall Yahweh declaration-of thus speak from-open-squares young-men

נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי
from-after and-like-sheaf the-field *face-of* upon like-dung the-man dead-body-of

הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ 22 כֹּה | אָמַר יְהוָה אַל־
not Yahweh he-says thus one-gathering and-there-is-not the-one-reaping

יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־ יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
the-mighty-one let-him-boast and-not in-wisdom-of-him wise-one let-him-boast

בִּגְבוּרָתוֹ אַל־ יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃ 23 כִּי אִם־
if but in-wealth-of-him rich-one let-him-boast not in-might-of-him

בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי
I that —me and-to-know to-understand the-one-boasting let-him-boast in-this

יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ כִּי־
for in-the-earth and-righteousness justice steadfast-love one-doing Yahweh

בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃ 24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold Yahweh declaration-of I-delight in-these-ones

נְאֻם־ יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ כָּל־ מוּל
ones-being-circumcised all-of on when-I-will-punish Yahweh declaration-of

בְּעָרְלָה׃ 25 עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ יְהוּדָה וְעַל־ אֱדוֹם וְעַל־ בְּנֵי
sons-of and-on Edom and-on Judah and-on Egypt on in-foreskin

עַמּוֹן וְעַל־ מוֹאָב וְעַל כָּל־ קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים
the-ones-dwelling corner ones-being-cut-off all-of and-on Moab and-on Ammon

בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־ הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-all-of *uncircumcised* the-nations all-of for in-the-desert

עַרְלֵי־ לֵב׃
heart *uncircumcised-of*

10 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית
house-of to-you Yahweh he-speaks that the-word — hear

יִשְׂרָאֵל׃ 2 כֹּה | אָמַר יְהוָה אֶל־ דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־ תִּלְמָדוּ
learn-you not the-nations way-of to Yahweh he-says thus Israel

וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־ תֵּחָתּוּ כִּי־ יֵחַתּוּ
they-are-dismayed because be-you-dismayed not the-heavens and-from-signs-of

הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃ 3 כִּי־ חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־ עֵץ
tree for he breath the-peoples customs-of for from-them the-nations

מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־ חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃ 4 בְּכֶסֶף
with-silver with-the-tool craftsman hands-of work-of he-cuts-down-him from-forest

וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם
they-hold-fast-them and-with-hammers with-nails he-decorates-him and-with-gold

וְלוֹא יָפִיק׃ 5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ
they-speak and-not they cucumber-field like-scarecrow-of he-staggers so-not

נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ אַל־ תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־
for from-them be-you-afraid not they-walk not for they-shall-be-carried to-carry

and the young men from the squares.
22 Speak: "Thus declares the Lord,
'The dead bodies of men shall fall
like dung upon the open field,
like sheaves after the reaper,
and none shall gather them.' "

23 Thus says the Lord: "Let not the wise man boast in his wisdom, let not the mighty man boast in his might, let not the rich man boast in his riches, 24 but let him who boasts boast in this, that he understands and knows me, that I am the Lord who practices steadfast love, justice, and righteousness in the earth. For in these things I delight, declares the Lord."

25 "Behold, the days are coming, declares the Lord, when I will punish all those who are circumcised merely in the flesh— 26 Egypt, Judah, Edom, the sons of Ammon, Moab, and all who dwell in the desert who cut the corners of their hair, for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart."

Idols and the Living God

10 Hear the word that the Lord speaks to you, O house of Israel. 2 Thus says the Lord:

"Learn not the way of the nations,
nor be dismayed at the signs of the heavens
because the nations are dismayed at them,
3 for the customs of the peoples are vanity.[1]
A tree from the forest is cut down
and worked with an axe by the hands of a craftsman.
4 They decorate it with silver and gold;
they fasten it with hammer and nails
so that it cannot move.
5 Their idols[2] are like scarecrows in a cucumber field,
and they cannot speak;
they have to be carried,
for they cannot walk.
Do not be afraid of them,

[1] Or *vapor*, or *mist* [2] Hebrew *They*

for they cannot do evil,
neither is it in them to do good."
6 There is none like you, O LORD;
you are great, and your name is great in might.
7 Who would not fear you, O King of the nations?
For this is your due;
for among all the wise ones of the nations
and in all their kingdoms
there is none like you.
8 They are both stupid and foolish;
the instruction of idols is but wood!
9 Beaten silver is brought from Tarshish,
and gold from Uphaz.
They are the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith;
their clothing is violet and purple;
they are all the work of skilled men.
10 But the LORD is the true God;
he is the living God and the everlasting King.
At his wrath the earth quakes,
and the nations cannot endure his indignation.

11 Thus shall you say to them: "The gods
who did not make the heavens and the earth
shall perish from the earth and from under the
heavens."[1]

12 It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.
13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his storehouses.
14 Every man is stupid and without knowledge;
every goldsmith is put to shame by his idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
15 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall perish.
16 Not like these is he who is the portion of Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

[1] This verse is in Aramaic

לֹא יָרֵעוּ וְגַם־ הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם׃ 6 מֵאֵין
from-there-is-not with-them there-is-not to-do-well and-also they-do-evil not

כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃ 7 מִי לֹא
not who in-might name-of–you and-great you great Yahweh like–you

יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־
among-all-of for she-is-fitting to–you for the-nations King-of he-would-fear–you

חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־ מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃
like–you from-there-is-not kingdom-of–them and-in-all-of the-nations wise-ones-of

8 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר הֲבָלִים עֵץ
wood idols instruction-of and-they-are-foolish they-are-stupid and-in-one

הוּא׃ 9 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז
from-Uphaz and-gold he-is-brought from-Tarshish being-beaten silver he

מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם
clothing-of–them and-purple violet-of one-refining and-hands-of craftsman work-of

מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃ 10 וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־ אֱלֹהִים
God he truth *God* but-Yahweh all-of–them skilled-ones work-of

חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־
and-not the-earth she-quakes from-wrath-of–him eternity and-King-of alive-ones

יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃ 11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם
to–them you-shall-say according-to-this indignation-of–him nations they-endure

אֱלָהַיָּא דִּי־ שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ
they-shall-perish they-did not and-earth-the heavens-the who gods-the

מֵאַרְעָא וּמִן־ תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ 12 עֹשֵׂה אֶרֶץ
earth one-making-of they heavens-the under and-from from-earth-the

בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ
by-wisdom-of–him world one-establishing by-power-of–him

וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃ 13 לְקוֹל תִּתּוֹ
to-give–him to-voice-of heavens he-stretched-out and-by-understanding-of–him

הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה אָרֶץ
earth from-end-of mists and-he-makes-rise in-the-heavens waters tumult-of

בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃
from-storehouses-of–him wind and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning*

14 נִבְעַר כָּל־ אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־
all-of he-put-to-shame away-from-knowledge man every-of he-is-stupid

צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־ רוּחַ בָּם׃
in-them breath and-not cast-images-of–him falsehood for from-image one-refining

15 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
punishment-of–them at-time-of *mockery* work-of they worthlessness

יֹאבֵדוּ׃ 16 לֹא־ כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־ יוֹצֵר הַכֹּל
the-all one-forming-of for Jacob portion-of like-these not they-shall-perish

הוּא וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of–him hosts Yahweh-of inheritance-of–him tribe-of and-Israel he

10:13 הָאָרֶץ ק

17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשֶׁבְתִּי בַּמָּצוֹר׃ 18 כִּי־ כֹה
thus for in-the-siege ones-dwelling-of bundle-of-you from-ground-of gather

אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם
at-the-time the-land ones-inhabiting-of — slinging behold-I Yahweh he-says

הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃ 19 אוֹי לִי עַל־
on to-me woe they-meet so-that to-them and-I-will-bring-distress the-this

שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי
sickness this surely I-said but-I wound-of-me being-grievous breach-of-me

וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃ 20 אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־ מֵיתָרַי
tents-of-me and-all-of he-is-devastated tent-of-me and-I-shall-bear-him

נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם
and-there-is-not-they they-have-gone-me children-of-me they-are-broken-off

אֵין־ נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃ 21 כִּי
for curtains-of-me and-setting-up tent-of-me again one-spreading-out there-is-not

נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־ יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־ כֵּן
thus upon they-inquire not Yahweh and— the-ones-shepherding they-are-stupid

לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־ מַרְעִיתָם נְפוֹצָה׃ 22 קוֹל שְׁמוּעָה
rumor voice-of she-is-scattered pasture-of-them and-all-of they-prospered not

הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־ עָרֵי
cities-of — to-make north out-of-land-of great and-commotion coming behold

יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ 23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא
not that Yahweh I-know jackals dwelling-place-of desolation Judah

לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־ b לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־
— and-to-make-firm one-walking to-man not way-of-him to-the-man

צַעֲדוֹ׃ 24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־ בְּמִשְׁפָּט אַל־ בְּאַפְּךָ פֶּן־
lest in-nose-of-you not in-justice but Yahweh correct-me steps-of-him

תַּמְעִטֵנִי׃ 25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
not that the-nations on wrath-of-you pour-out you-diminish-me

יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־
for they-call not on-name-of-you that clans and-on they-know-you

אָכְלוּ אֶת־ יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ
and-they-have-devoured-him Jacob — they-have-devoured

וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־ נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
they-laid-waste habitation-of-him and— and-they-consumed-him

11 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

2 שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדִבַּרְתָּם b אֶל־
to and-you-are-to-speak-them the-this the-covenant words-of — hear

אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem ones-inhabiting-of and-on Judah man-of

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא
not who the-man being-cursed Israel *God-of* Yahweh he-says thus

17 Gather up your bundle from the ground,
O you who dwell under siege!
18 For thus says the LORD:
“Behold, I am slinging out the inhabitants of the land
at this time,
and I will bring distress on them,
that they may feel it.”

19 Woe is me because of my hurt!
My wound is grievous.
But I said, “Truly this is an affliction,
and I must bear it.”
20 My tent is destroyed,
and all my cords are broken;
my children have gone from me,
and they are not;
there is no one to spread my tent again
and to set up my curtains.
21 For the shepherds are stupid
and do not inquire of the LORD;
therefore they have not prospered,
and all their flock is scattered.

22 A voice, a rumor! Behold, it comes!—
a great commotion out of the north country
to make the cities of Judah a desolation,
a lair of jackals.

23 I know, O LORD, that the way of man is not in himself,
that it is not in man who walks to direct his steps.
24 Correct me, O LORD, but in justice;
not in your anger, lest you bring me to nothing.

25 Pour out your wrath on the nations that know you not,
and on the peoples that call not on your name,
for they have devoured Jacob;
they have devoured him and consumed him,
and have laid waste his habitation.

The Broken Covenant

11 The word that came to Jeremiah from the LORD: 2 “Hear the words of this covenant, and speak to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. 3 You shall say to them, Thus says the LORD, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear

10:17 יֹשֶׁבֶת ק
10:23 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, another Targum manuscript, Vulgate, וְלֹא
11:2 b Septuagint, καὶ λαλήσεις ; cf. Syriac, *w'mr* ; read תֶּם —

the words of this covenant [4]that I commanded
your fathers when I brought them out of the
land of Egypt, from the iron furnace, saying,
Listen to my voice, and do all that I command
you. So shall you be my people, and I will be
your God, [5]that I may confirm the oath that I
swore to your fathers, to give them a land flow-
ing with milk and honey, as at this day." Then I
answered, "So be it, LORD."
[6]And the LORD said to me, "Proclaim all
these words in the cities of Judah and in the
streets of Jerusalem: Hear the words of this
covenant and do them. [7]For I solemnly warned
your fathers when I brought them up out of the
land of Egypt, warning them persistently, even
to this day, saying, Obey my voice. [8]Yet they
did not obey or incline their ear, but everyone
walked in the stubbornness of his evil heart.
Therefore I brought upon them all the words
of this covenant, which I commanded them to
do, but they did not."
[9]Again the LORD said to me, "A conspiracy
exists among the men of Judah and the inhabi-
tants of Jerusalem. [10]They have turned back to
the iniquities of their forefathers, who refused
to hear my words. They have gone after other
gods to serve them. The house of Israel and the
house of Judah have broken my covenant that I
made with their fathers. [11]Therefore, thus says

יִשְׁמַע אֶת־ דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־
he-hears — words-of the-covenant the-this that I-commanded —

אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־ אוֹתָם מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם
fathers-of-you in-day-of to-bring-out-me —them out-of-land-of Egypt

מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי וַעֲשִׂיתֶם
from-furnace-of the-iron to-say listen in-voice-of-me and-you-are-to-do

אוֹתָם [a] כְּכֹל אֲשֶׁר־ אֲצַוֶּה אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי
—them according-to-all that I-command —you so-you-shall-be to-me

לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 5 לְמַעַן הָקִים אֶת־
for-people and-I I-will-be to-you *for-God* so-that to-confirm —

הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ
the-oath that I-swore to-fathers-of-you to-give to-them land

זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן ׀
flowing-of milk and-honey as-the-day the-this then-I-answered and-I-said so-be-it

יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
Yahweh and-he-said Yahweh to-me call-out — all-of the-words the-these

בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־ דִּבְרֵי
in-cities-of Judah and-in-streets-of Jerusalem to-say hear — words-of

הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ 7 כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי
the-covenant the-this and-you-are-to-do —them for to-warn I-warned

בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְעַד־
in-fathers-of-you in-day-of to-bring-up-me —them out-of-land-of Egypt and-to

הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 8 וְלֹא
the-day the-this to-repeat and-to-warn to-say obey on-voice-of-me yet-not

שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ
they-obeyed and-not they-inclined — ear-of-them but-they-walked man

בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־
in-stubbornness-of heart-of-them the-evil therefore-I-brought upon-them — all-of

דִּבְרֵי הַבְּרִית־ הַזֹּאת אֲשֶׁר־ צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃
words-of the-covenant the-this which I-commanded to-do but-not they-did

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי נִמְצָא־ קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה
and-he-said Yahweh to-me he-is-found conspiracy among-man-of Judah

וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ 10 שָׁבוּ עַל־ עֲוֺנֹת
and-in-ones-inhabiting-of Jerusalem they-have-turned to iniquities-of

אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרָי
fathers-of-them the-former who they-refused to-hear — words-of-me

וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
and-they they-have-gone after gods *other* to-serve-them

הֵפֵרוּ בֵית־ יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־ בְּרִיתִי
they-have-broken house-of Israel and-house-of Judah — covenant-of-me

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ אֲבוֹתָם׃ 11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
that I-cut with fathers-of-them for-thus thus he-says Yahweh behold-I

11:4 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (from verse 6)

מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־ יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה
from–her to-go-out they-are-able not that disaster to–them bringing

וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ עָרֵי
cities-of then-they-will-go to–them I-will-listen and-not to–me and-they-cry-out

יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־ הָאֱלֹהִים
the-gods to and-they-will-cry-out Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah

אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־ יוֹשִׁיעוּ לָהֶם
—them they-save not but-to-save to–them *making-go-up-in-smoke* they whom

בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ
they-are cities-of–you number-of for trouble-of–them in-time-of

אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת
altars you-have-set Jerusalem streets-of and-number-of Judah gods-of–you

לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 14 וְאַתָּה אַל־
not therefore-you to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke altars to-the-shame

תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה וְאַל־ תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
cry on-behalf-of-them lift-you-up and-not the-this the-people for pray-you

וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד [b]
on-behalf-of to–me to-call–them in-time-of listening there-is-not–I for and-prayer

רָעָתָם׃ 15 מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה
the-scheme to-do-her in-house-of–me to-beloved-of–me what trouble-of–them

הָרַבִּים וּבְשַׂר־ קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ [d] מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי
disaster-of–you for from-on-you they-pass-over holy-thing and-flesh-of *the-many*

אָז תַּעֲלֹזִי׃ 16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־ תֹאַר קָרָא יְהוָה
Yahweh he-called appearance fruit-of beautiful-of green olive you-exult then

שְׁמֵךְ לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ
to–her fire he-will-set-on-fire great tempest to-sound-of name-of–you

וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ
the-one-planting hosts and-Yahweh-of branches-of–him and-they-will-be-bad

אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of evil-of because-of disaster against–you he-has-spoken —you

וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי
to-provoke-to-anger–me to–them they-have-done that Judah and-house-of

לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה
and-I-knew he-made-known–me and-Yahweh to-the-Baal to-make-go-up-in-smoke

אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל
he-is-brought gentle like-lamb but-I deeds-of–them you-have-shown–me then

לִטְבוֹחַ וְלֹא־ יָדַעְתִּי כִּי־ עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת
plans they-devised against–me that I-knew and-not to-slaughter

נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים
alive-ones from-land-of and-let-us-cut-him with-food-of–him tree let-us-destroy

וּשְׁמוֹ לֹא־ יִזָּכֵר עוֹד׃ 20 וַיהוָה צְבָאוֹת
hosts but-Yahweh-of more he-shall-be-remembered not that-name-of–him

the LORD, Behold, I am bringing disaster upon
them that they cannot escape. Though they cry
to me, I will not listen to them. 12 Then the cities
of Judah and the inhabitants of Jerusalem will
go and cry to the gods to whom they make of-
ferings, but they cannot save them in the time
of their trouble. 13 For your gods have become
as many as your cities, O Judah, and as many
as the streets of Jerusalem are the altars you
have set up to shame, altars to make offerings
to Baal.

14 "Therefore do not pray for this people, or
lift up a cry or prayer on their behalf, for I will
not listen when they call to me in the time of
their trouble. 15 What right has my beloved in
my house, when she has done many vile deeds?
Can even sacrificial flesh avert your doom? Can
you then exult? 16 The LORD once called you 'a
green olive tree, beautiful with good fruit.' But
with the roar of a great tempest he will set fire
to it, and its branches will be consumed. 17 The
LORD of hosts, who planted you, has decreed
disaster against you, because of the evil that
the house of Israel and the house of Judah have
done, provoking me to anger by making offer-
ings to Baal."

18 The LORD made it known to me and I
knew;
then you showed me their deeds.
19 But I was like a gentle lamb
led to the slaughter.
I did not know it was against me
they devised schemes, saying,
"Let us destroy the tree with its fruit,
let us cut him off from the land of the
living,
that his name be remembered no more."
20 But, O LORD of hosts, who judges
righteously,

11:14 b many Hebrew manuscripts, most versions, בעת
11:15 d read יַעֲבִרוּ; cf. most versions

who tests the heart and the mind,
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.

21 Therefore thus says the LORD concerning
the men of Anathoth, who seek your life, and
say, "Do not prophesy in the name of the LORD,
or you will die by our hand"— 22 therefore thus
says the LORD of hosts: "Behold, I will punish
them. The young men shall die by the sword,
their sons and their daughters shall die by fam-
ine, 23 and none of them shall be left. For I will
bring disaster upon the men of Anathoth, the
year of their punishment."

Jeremiah's Complaint

12 Righteous are you, O LORD,
when I complain to you;
yet I would plead my case before you.
Why does the way of the wicked prosper?
Why do all who are treacherous thrive?
2 You plant them, and they take root;
they grow and produce fruit;
you are near in their mouth
and far from their heart.
3 But you, O LORD, know me;
you see me, and test my heart toward
you.
Pull them out like sheep for the slaughter,
and set them apart for the day of
slaughter.
4 How long will the land mourn
and the grass of every field wither?
For the evil of those who dwell in it
the beasts and the birds are swept away,
because they said, "He will not see our
latter end."

The LORD Answers Jeremiah

5 "If you have raced with men on foot, and
they have wearied you,
how will you compete with horses?
And if in a safe land you are so trusting,
what will you do in the thicket of the
Jordan?
6 For even your brothers and the house of
your father,
even they have dealt treacherously with
you;
they are in full cry after you;

שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ
vengeance-of-you let-me-see and-heart kidneys testing righteousness one-judging-of

מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי c אֶת־ רִיבִי׃ 21 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus cause-of-me — I-have-revealed to-you for from-them

יְהוָה עַל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא
not to-say life-of-you — the-ones-seeking Anathoth men-of on Yahweh

תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃
by-hand-of-us you-shall-die so-that-not Yahweh in-name-of you-are-to-prophesy

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם
on-them punishing behold-I hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
and-daughters-of-them sons-of-them by-the-sword they-shall-die the-young-men

יָמֻתוּ בָּרָעָב׃ 23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־
for to-them she-shall-be not and-remainder by-the-famine they-shall-die

אָבִיא רָעָה אֶל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃
punishment-of-them year-of Anathoth men-of against disaster I-will-bring

12 1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים
case yet to-you I-plead when Yahweh you righteous

אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־
all-of they-are-at-ease she-prospers wicked-ones way-of why with-you I-will-speak

בֹּגְדֵי בָגֶד׃ 2 נְטַעְתָּם גַּם־ שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ a
they-go they-take-root also you-plant-them treachery ones-being-treacherous-of

גַּם־ עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק
and-far in-mouth-of-them you near fruit they-make also

מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ 3 וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ
and-you-test you-see-me you-know-me Yahweh but-you from-kidneys-of-them

לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם
and-set-apart-them for-slaughter like-sheep tear-apart-them with-you heart-of-me

לְיוֹם הֲרֵגָה׃ 4 עַד־ מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
and-vegetation-of the-land she-will-mourn when until slaughter for-day-of

כָּל־ הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־ בָהּ סָפְתָה
she-swept-away in-her ones-dwelling-of from-evil-of he-withers the-field every-of

בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־ אַחֲרִיתֵנוּ׃ 5 כִּי
if end-of-us — he-will-see not they-said because and-bird beasts

אֶת־ רַגְלִים׀ רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה
you-will-compete and-how and-they-have-wearied-you you-have-run *on-foot* with

אֶת־ הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה
you-will-do and-how trusting you safety and-in-land-of the-horses with

בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ 6 כִּי גַם־ אַחֶיךָ וּבֵית־ אָבִיךָ גַּם־
even father-of-you and-house-of brothers-of-you even for the-Jordan in-height-of

הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־ הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ
after-you they-cry they also with-you they-have-dealt-treacherously they

11:20 c read גָּלוֹתִי
12:2 a Septuagint, ἐτεκνοποίησαν = יָלְדוּ ; Symmachus, rightly, προκόπτοντες ; probable conjectural form, יָלְחוּ , has been proposed

מָלֵא אַל־ תַּאֲמֵן בָּם כִּי־ יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
good-things to-you they-speak though on-them believe-you not full

7 עָזַבְתִּי אֶת־ בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־ נַחֲלָתִי
heritage-of-me — I-have-abandoned house-of-me — I-have-forsaken

נָתַתִּי אֶת־ יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃
ones-being-hostile-to-her in-hand-of soul-of-me beloved-of — I-have-given

8 הָיְתָה־ לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה
she-has-given in-the-forest like-lion heritage-of-me to-me she-is

עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־ כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃ 9 הַעַיִט a
the-bird-of-prey I-hate-her thus upon with-voice-of-her against-me

צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
against-her all-around the-bird-of-prey to-me heritage-of-me one-being-variegated

לְכוּ אִסְפוּ כָּל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ 10 רֹעִים
ones-shepherding for-food bring the-field beast-of all-of assemble go

רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־
— they-have-trampled-down vineyard-of-me they-have-destroyed *many*

חֶלְקָתִי נָתְנוּ אֶת־ חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר
to-wilderness-of pleasantness-of-me portion-of — they-have-put portion-of-me

שְׁמָמָה׃ 11 שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
desolate to-me she-mourns to-desolation he-has-set-her desolation

נָשַׁמָּה כָּל־ הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־ לֵב׃
heart to one-laying man there-is-not but the-land whole-of she-is-made-desolate

12 עַל־ כָּל־ שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב
sword for ones-destroying they-have-come in-the-desert bare-heights all-of upon

לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־ אֶרֶץ וְעַד־ קְצֵה הָאָרֶץ אֵין
there-is-not the-land end-of and-to land from-end-of devouring to-Yahweh

שָׁלוֹם לְכָל־ בָּשָׂר׃ 13 זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ
they-have-reaped and-thorns *wheat* they-have-sown flesh to-all-of peace

נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם
out-of-harvests-of-you and-be-ashamed they-profit not they-have-tired-themselves

מֵחֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃ 14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־ כָּל־ שְׁכֵנַי
neighbors-of-me all-of about Yahweh he-says thus Yahweh nose-of from-blaze-of

הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־ הִנְחַלְתִּי אֶת־
— I-have-caused-to-inherit that on-the-heritage the-ones-touching *the-evil*

עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
land-of-them from-on plucking-up-them behold-I Israel — people-of-me

וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃ 15 וְהָיָה
and-he-will-be from-midst-of-them I-will-pluck-up Judah house-of and—

אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים
and-I-will-have-compassion-them I-will-bring-back —them to-pluck-out-me after

וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃
to-land-of-him and-man to-heritage-of-him man and-I-will-bring-back-them

do not believe them,
though they speak friendly words to you."

7 "I have forsaken my house;
I have abandoned my heritage;
I have given the beloved of my soul
into the hands of her enemies.
8 My heritage has become to me
like a lion in the forest;
she has lifted up her voice against me;
therefore I hate her.
9 Is my heritage to me like a hyena's lair?
Are the birds of prey against her all around?
Go, assemble all the wild beasts;
bring them to devour.
10 Many shepherds have destroyed my vineyard;
they have trampled down my portion;
they have made my pleasant portion
a desolate wilderness.
11 They have made it a desolation;
desolate, it mourns to me.
The whole land is made desolate,
but no man lays it to heart.
12 Upon all the bare heights in the desert
destroyers have come,
for the sword of the LORD devours
from one end of the land to the other;
no flesh has peace.
13 They have sown wheat and have reaped thorns;
they have tired themselves out but profit nothing.
They shall be ashamed of their[1] harvests
because of the fierce anger of the LORD."

14 Thus says the LORD concerning all my evil neighbors who touch the heritage that I have given my people Israel to inherit: "Behold, I will pluck them up from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them.
15 And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.

[1] Hebrew *your*

12:9 a Septuagint, μὴ σπήλαιον

16And it shall come to pass, if they will diligent-
ly learn the ways of my people, to swear by my
name, 'As the LORD lives,' even as they taught
my people to swear by Baal, then they shall be
built up in the midst of my people. 17But if any
nation will not listen, then I will utterly pluck it
up and destroy it, declares the LORD."

The Ruined Loincloth

13 Thus says the LORD to me, "Go and buy
a linen loincloth and put it around your
waist, and do not dip it in water." 2So I bought
a loincloth according to the word of the LORD,
and put it around my waist. 3And the word of
the LORD came to me a second time, 4"Take the
loincloth that you have bought, which is around
your waist, and arise, go to the Euphrates and
hide it there in a cleft of the rock." 5So I went
and hid it by the Euphrates, as the LORD com-
manded me. 6And after many days the LORD
said to me, "Arise, go to the Euphrates, and take
from there the loincloth that I commanded you
to hide there." 7Then I went to the Euphrates,
and dug, and I took the loincloth from the place
where I had hidden it. And behold, the loin-
cloth was spoiled; it was good for nothing.
8Then the word of the LORD came to me:
9"Thus says the LORD: Even so will I spoil the
pride of Judah and the great pride of Jerusa-
lem. 10This evil people, who refuse to hear my
words, who stubbornly follow their own heart
and have gone after other gods to serve them

16 וְהָיָה אִם־ לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־ דַּרְכֵי עַמִּי
people-of-me ways-of — they-will-learn to-learn if and-he-shall-be

לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־ יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־ עַמִּי
people-of-me — they-taught as Yahweh alive by-name-of-me to-swear

לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃ 17 וְאִם
but-if people-of-me in-midst-of then-they-shall-be-built by-the-Baal to-swear

לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־ הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ
to-pluck-out the-that the-nation — then-I-will-pluck-out they-will-listen not

וְאַבֵּד נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of and-to-destroy

13 1 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר
loincloth-of to-you and-you-are-to-buy to-go to-me Yahweh he-says thus

פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־ מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא
not *and-in-the-water* *waist-of-you* on and-you-will-put-him linens

תְבִאֵהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶה אֶת־ הָאֵזוֹר כִּדְבַר
according-to-word-of the-loincloth — so-I-bought you-shall-cause-to-enter-him

יְהוָה וָאָשִׂם עַל־ מָתְנָי׃ 3 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was *waist-of-me* on and-I-put Yahweh

שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 4 קַח אֶת־ הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר
which you-have-bought that the-loincloth — take to-say second-one

עַל־ מָתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק
in-cleft-of there and-hide-him Euphrates–DIR go and-arise *waist-of-you* on

הַסָּלַע׃ 5 וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Yahweh he-commanded as by-Euphrates and-I-hid–him so-I-went the-rock

אוֹתִי׃ 6 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם
arise to-me Yahweh and-he-said *many* days from-end-of and-he-was —me

לֵךְ פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־ הָאֵזוֹר אֲשֶׁר
that the-loincloth — from-there and-take Euphrates–DIR go

צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־ שָׁם׃ 7 וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר
and-I-dug Euphrates–DIR then-I-went there to-hide-him I-commanded–you

וָאֶקַּח אֶת־ הָאֵזוֹר מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ טְמַנְתִּיו
I-had-hidden–him where the-place from the-loincloth — and-I-took

שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃
for-the-anything he-was-good not the-loincloth he-was-spoiled and-behold there–DIR

8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה
so Yahweh he-says thus to-say to-me Yahweh word-of then-he-was

אַשְׁחִית אֶת־ גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־ גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב׃
the-great Jerusalem pride-of and— Judah pride-of — I-will-spoil

10 הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים | לִשְׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרַי
words-of–me — to-hear the-ones-refusing the-evil the-this the-people

הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
gods after and-they-have-gone heart-of–them in-stubbornness-of the-ones-going

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וִיהִי
and-let-him-be to-them and-to-bow-down-in-worship to-serve–them *other*

כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־ יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר
as for for-the-anything he-is-good not which the-this like-the-loincloth

יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־ מָתְנֵי־ אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי אֶת־
— to-me I-made-cling so man *waist-of* to the-loincloth he-clings

כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ כָּל־ בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־
declaration-of Judah house-of whole-of and— Israel house-of whole-of

יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא
but-not and—glory and—praise and—name —people for-me to-be Yahweh

שָׁמֵעוּ׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־ אָמַר
he-says thus the-this the-word — to-them and-you-shall-say they-listened

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
to-you and-they-will-say wine he-will-be-filled jar every-of Israel *God-of* Yahweh

הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־ נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ
then-you-shall-say wine he-will-be-filled jar every-of that we-know not ?-to-know

אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־ כָּל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of — one-filling behold–I Yahweh he-says thus to–them

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־ הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of–him on to-David the-ones-sitting the-kings and— the-this the-land

וְאֶת־ הַכֹּהֲנִים וְאֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem ones-inhabiting-of all-of and— the-prophets and— the-priests and—

שִׁכָּרוֹן׃ 14 וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־ אָחִיו וְהָאָבוֹת
and-the-fathers brother-of–him to man and-I-will-dash–them drunkenness

וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ אֶחְמוֹל וְלֹא־ אָחוּס
I-shall-spare and-not I-will-pity not Yahweh declaration-of together and-the-sons

וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ 15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ
and-give-ear hear away-from-to-destroy–them I-will-have-compassion and-not

אַל־ תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 16 תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you to-Yahweh give he-has-spoken Yahweh for be-you-proud not

כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־
on feet-of-you they-stumble and-before he-brings-darkness before glory

הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית
he-puts to-shadow and-he-makes–her for-light and-you-wait twilight mountains-of

לַעֲרָפֶל׃ 17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־
she-will-weep in-secret-places you-will-listen–her not but-if to-deep-darkness

נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד
and-she-will-go-down she-will-weep and-to-weep pride because-of soul-of–me

עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃ 18 אֱמֹר
say Yahweh flock-of he-has-been-taken-captive because tear eye-of–me

לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ כִּי יָרַד
he-has-come-down for sit make-low and-to-the-queen-mother to-the-king

and worship them, shall be like this loincloth,
which is good for nothing. 11 For as the loin-
cloth clings to the waist of a man, so I made the
whole house of Israel and the whole house of
Judah cling to me, declares the LORD, that they
might be for me a people, a name, a praise, and
a glory, but they would not listen.

The Jars Filled with Wine

12 "You shall speak to them this word: 'Thus
says the LORD, the God of Israel, "Every jar shall
be filled with wine."' And they will say to you,
'Do we not indeed know that every jar will be
filled with wine?' 13 Then you shall say to them,
'Thus says the LORD: Behold, I will fill with
drunkenness all the inhabitants of this land: the
kings who sit on David's throne, the priests, the
prophets, and all the inhabitants of Jerusalem.
14 And I will dash them one against another,
fathers and sons together, declares the LORD.
I will not pity or spare or have compassion, that
I should not destroy them.'"

Exile Threatened

15 Hear and give ear; be not proud,
for the LORD has spoken.
16 Give glory to the LORD your God
before he brings darkness,
before your feet stumble
on the twilight mountains,
and while you look for light
he turns it into gloom
and makes it deep darkness.
17 But if you will not listen,
my soul will weep in secret for your
pride;
my eyes will weep bitterly and run down
with tears,
because the LORD's flock has been taken
captive.

18 Say to the king and the queen mother:
"Take a lowly seat,

13:16 וְשִׁית ק

for your beautiful crown
has come down from your head."
19 The cities of the Negeb are shut up,
with none to open them;
all Judah is taken into exile,
wholly taken into exile.

20 "Lift up your eyes and see
those who come from the north.
Where is the flock that was given you,
your beautiful flock?
21 What will you say when they set as head over you
those whom you yourself have taught to be friends to you?
Will not pangs take hold of you
like those of a woman in labor?
22 And if you say in your heart,
'Why have these things come upon me?'
it is for the greatness of your iniquity
that your skirts are lifted up
and you suffer violence.
23 Can the Ethiopian change his skin
or the leopard his spots?
Then also you can do good
who are accustomed to do evil.
24 I will scatter you[1] like chaff
driven by the wind from the desert.
25 This is your lot,
the portion I have measured out to you,
declares the LORD,
because you have forgotten me
and trusted in lies.
26 I myself will lift up your skirts over your face,
and your shame will be seen.
27 I have seen your abominations,
your adulteries and neighings, your lewd whorings,
on the hills in the field.
Woe to you, O Jerusalem!
How long will it be before you are made clean?"

Famine, Sword, and Pestilence

14 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the drought:

2 "Judah mourns,
and her gates languish;
her people lament on the ground,
and the cry of Jerusalem goes up.
3 Her nobles send their servants for water;
they come to the cisterns;

[1] Hebrew *them*

מֵרַאֲשֹׁתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃ 19 עָרֵי הַנֶּגֶב
what-is-at-the-head-of-you crown-of beauty-of-you cities-of the-Negeb

סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ
they-are-shut-up with-there-is-not one-opening she-is-exiled Judah all-of-her

הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ 20 שְׂאִי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים
she-is-exiled *wholeness* lift-up eyes-of-you and-see the-ones-coming

מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־ לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃ 21 מַה־
from-north where the-flock he-was-given to-you flock-of beauty-of-you what

תֹּאמְרִי כִּי־ יִפְקֹד a עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
you-will-say when he-appoints over-you and-you you-taught —them to-you

אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃
friends for-head ?-not pangs they-take-hold-you like woman-of labor

22 וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה
and-if you-say in-heart-of-you why they-have-met-me these

בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ
over-greatness-of iniquity-of-you they-are-exposed skirts-of-you they-suffer-violence

עֲקֵבָיִךְ׃ 23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו
heels-of-you ?-he-can-he-change Cushite skin-of-him and-leopard spots-of-him

גַּם־ אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃ 24 וַאֲפִיצֵם
also you you-are-able to-do-good taught-ones-of to-harm and-I-will-scatter-them

כְּקַשׁ־ עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃ 25 זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־
like-stubble going-over to-wind-of desert this lot-of-you portion-of

מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי
measures-of-you from—me declaration-of Yahweh that you-have-forgotten —me

וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃ 26 וְגַם־ אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־
and-you-have-trusted in-the-lie and-also I I-shall-bare skirts-of-you over

פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃ 27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ
face-of-you and-he-will-be-seen shame-of-you adulteries-of-you and-neighings-of-you

זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־ גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי
lewdness-of whoredom-of-you on hills in-the-field I-have-seen

שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַםִ לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי
abominations-of-you woe to-you Jerusalem not you-are-clean after when

עֹד׃
still

14 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ דִּבְרֵי
that he-was word-of Yahweh to Jeremiah on matters-of

הַבַּצָּרוֹת׃ 2 אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ
the-drought she-mourns Judah and-gates-of-her they-languish they-lament

לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַםִ עָלָתָה׃ 3 וְאַדִּרֵיהֶם
to-the-ground and-cry-of Jerusalem she-goes-up and-noble-ones-of-them

שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־ גֵּבִים לֹא־
they-send-out small-ones-of-them *for-the-water* they-come to cisterns not

13:20 שְׂאוּ ק
13:20 וּרְאוּ ק
13:21 a Septuagint, plural; read דו — ; cf. BHS note b
14:3 צְעִירֵיהֶם ק

מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ
they-are-ashamed empty vessels-of-them they-return *water* they-find

וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם׃ 4 בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה
the-ground because-of head-of-them and-they-cover and-they-are-confounded

חַתָּה כִּי לֹא־ הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים
farmers they-are-ashamed on-the-land rain he-is not since she-is-dismayed

חָפוּ רֹאשָׁם׃ 5 כִּי גַם־ אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה
she-gives-birth in-the-field doe even for head-of-them they-cover

וְעָזוֹב כִּי לֹא־ הָיָה דֶּשֶׁא׃ 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־
on they-stand and-wild-donkeys what-is-green he-is not because and-to-forsake

שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־
because eyes-of-them they-fail like-the-jackals breath they-pant bare-heights

אֵין עֵשֶׂב׃ 7 אִם־ עֲוֺנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה
Yahweh against-us they-testify iniquities-of-us though vegetation there-is-not

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־ רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ
backslidings-of-us they-are-many for name-of-you for-the-sake-of do

לְךָ חָטָאנוּ׃ 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת
in-time-of one-saving-of-him Israel hope-of we-have-sinned against-you

צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ נָטָה
he-turns and-like-one-traveling in-the-land like-stranger you-should-be why trouble

לָלוּן׃ 9 לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־
not like-mighty-one being-confused like-man you-shall-be why to-remain

יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ
over-us and-name-of-you Yahweh in-midst-of-us yet-you to-save he-is-able

נִקְרָא אַל־ תַּנִּחֵנוּ׃ 10 כֹּה־ אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה
the-this as-to-the-people Yahweh he-says thus leave-you-us not he-is-called

כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ
they-have-restrained not feet-of-them to-wander they-have-loved thus

וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֺנָם
iniquity-of-them he-will-remember now he-accepts-them not therefore-Yahweh

וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־ תִּתְפַּלֵּל
pray-you not to-me Yahweh and-he-said sins-of-them and-he-will-punish

בְּעַד־ הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃ 12 כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־
to hearing there-is-not-I they-fast though for-good the-this the-people for

רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה
and-grain-offering burnt-offering they-make-go-up and-though cry-of-them

אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine by-the-sword but accepting-of-them there-is-not-I

וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ 13 וָאֹמַר אֲהָהּ | אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord ah then-I-said —them consuming I and-by-the-plague

הִנֵּה הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא־ תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב
and-famine sword you-shall-see not to-them *saying* the-prophets behold

they find no water;
they return with their vessels empty;
they are ashamed and confounded
and cover their heads.
4 Because of the ground that is dismayed,
since there is no rain on the land,
the farmers are ashamed;
they cover their heads.
5 Even the doe in the field forsakes her newborn fawn
because there is no grass.
6 The wild donkeys stand on the bare heights;
they pant for air like jackals;
their eyes fail
because there is no vegetation.

7 "Though our iniquities testify against us,
act, O LORD, for your name's sake;
for our backslidings are many;
we have sinned against you.
8 O you hope of Israel,
its savior in time of trouble,
why should you be like a stranger in the land,
like a traveler who turns aside to tarry for a night?
9 Why should you be like a man confused,
like a mighty warrior who cannot save?
Yet you, O LORD, are in the midst of us,
and we are called by your name;
do not leave us."

10 Thus says the LORD concerning this people:
"They have loved to wander thus;
they have not restrained their feet;
therefore the LORD does not accept them;
now he will remember their iniquity
and punish their sins."

11 The LORD said to me: "Do not pray for the welfare of this people. 12 Though they fast, I will not hear their cry, and though they offer burnt offering and grain offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword, by famine, and by pestilence."

Lying Prophets

13 Then I said: "Ah, Lord GOD, behold, the prophets say to them, 'You shall not see the

sword, nor shall you have famine, but I will give you assured peace in this place.' " [14] And the LORD said to me: "The prophets are prophesying lies in my name. I did not send them, nor did I command them or speak to them. They are prophesying to you a lying vision, worthless divination, and the deceit of their own minds. [15] Therefore thus says the LORD concerning the prophets who prophesy in my name although I did not send them, and who say, 'Sword and famine shall not come upon this land': By sword and famine those prophets shall be consumed. [16] And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem, victims of famine and sword, with none to bury them—them, their wives, their sons, and their daughters. For I will pour out their evil upon them.

17 "You shall say to them this word:
'Let my eyes run down with tears night and day,
and let them not cease,
for the virgin daughter of my people is shattered with a great wound,
with a very grievous blow.
18 If I go out into the field,
behold, those pierced by the sword!
And if I enter the city,
behold, the diseases of famine!
For both prophet and priest ply their trade through the land
and have no knowledge.' "

19 Have you utterly rejected Judah?
Does your soul loathe Zion?
Why have you struck us down
so that there is no healing for us?
We looked for peace, but no good came;
for a time of healing, but behold, terror.
20 We acknowledge our wickedness, O LORD,
and the iniquity of our fathers,

לֹא־ יִהְיֶה לָכֶם כִּֽי־ שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם
to-you I-will-give trustworthiness peace-of but to-you he-shall-be not

בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים
prophesying the-prophets lie to-me Yahweh and-he-said the-this in-the-place

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי
I-spoke and-not I-commanded–them and-not I-sent–them not in-name-of–me

אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוֹל˚ וְתַרְמוּת
and–deceitfulness and–worthlessness and–divination lie vision-of to–them

לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־
about Yahweh he-says thus for-thus to-you *prophesying* they heart-of-them

הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים
I-sent–them not when-I in-name-of–me the-ones-prophesying the-prophets

וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת
the-this on-the-land he-shall-be not and-famine sword ones-saying and-they

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃
the-those the-prophets they-shall-perish and-by-the-famine by-the-sword

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־ הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים
being-cast they-shall-be to-them prophesying them whom and-the-people

בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי׀ הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין
and-there-is-not and-the-sword the-famine because-of Jerusalem in-streets-of

מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
and-sons-of–them wives-of–them they for-them one-burying

וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־ רָעָתָם׃
evil-of–them — upon–them and-I-will-pour-out and-daughters-of–them

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי
eyes-of–me let-them-come-down the-this the-word — to–them and-you-shall-say

דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם וְאַל־ תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה
she-is-broken great breach for let-them-cease and-not and-by-day night tear

בְּתוּלַת בַּת־ עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃ 18 אִם־
if very being-grievous blow people-of–me daughter-of virgin-of

יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־ חֶרֶב וְאִם בָּאתִי הָעִיר
the-city I-enter and-if sword pierced-ones-of and-behold the-field I-go-out

וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי־ גַם־ נָבִיא גַם־ כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־
in they-trade priest also prophet also for famine diseases-of and-behold

אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ 19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־ יְהוּדָה אִם־
if Judah — you-have-rejected ?-to-reject they-know and-not land

בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין
so-there-is-not you-have-struck-down–us why soul-of–you she-loathes in-Zion

לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא
healing and-for-time-of good but-there-is-not for-peace to-hope healing for-us

וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 20 יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֺן אֲבוֹתֵינוּ
fathers-of–us iniquity-of wickedness-of–us Yahweh we-know terror but-behold

14:14 וֶאֱלִיל וְתַרְמִית ק

כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃ 21 אַל־ תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־
not name-of-you for-the-sake spurn-you not against–you we-have-sinned for

תְּנַבֵּל כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־ תָּפֵר בְּרִיתְךָ
covenant-of–you break-you not remember glory-of–you throne-of dishonor-you

אִתָּנוּ׃ 22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־
or-if ones-bringing-rain the-nations among-false-idols-of ?-there-are with–us

הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of–us Yahweh he you ?-not showers they-give the-heavens

וּנְקַוֶּה־ לָּךְ כִּי־ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה׃
these-ones all-of — you-do you for to–you and-we-hope

15 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־ יַעֲמֹד מֹשֶׁה וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי
before–me and-Samuel Moses he-stood though to–me Yahweh then-he-said

אֵין נַפְשִׁי אֶל־ הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־ פָּנַי
face-of–me from-by send-away the-this the-people to soul-of–me there-is-not

וְיֵצֵאוּ׃ 2 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא
we-shall-go-out where to-you they-say when and-he-will-be and-let-them-go-out

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
to-the-death for-the-death who Yahweh he-says thus to–them and-you-shall-say

וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר
and-who to-the-famine for-the-famine and-who to-the-sword for-the-sword and-who

לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃ 3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
kinds four over–them and-I-will-appoint to-the-captivity for-the-captivity

נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־ הַכְּלָבִים לִסְחֹב
to-tear the-dogs and— to-kill the-sword — Yahweh declaration-of

וְאֶת־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃
and-to-destroy to-devour the-earth beast-of and— the-heavens bird-of and—

4 וּנְתַתִּים לְזַוֲעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה
Manasseh because the-earth kingdoms-of to-all-of for–terror and-I-will-put–them

בֶּן־ יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־ עָשָׂה בִּירוּשָׁלָםִ׃ 5 כִּי a
for in-Jerusalem he-did what on Judah king-of Hezekiah son-of

מִי־ יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלַםִ וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי
and-who for-you he-will-grieve or-who Jerusalem on–you he-will-have-pity who

יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ׃ 6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי
—me you-have-rejected you to-you as-to-welfare to-ask he-will-turn-aside

נְאֻם־ יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־ יָדִי
hand-of-me — so-I-have-stretched-out you-go backward Yahweh declaration-of

עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ 7 וָאֶזְרֵם
and-I-have-winnowed–them to-relent I-am-weary and-I-destroyed-you against-you

בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־
— I-have-destroyed I-have-bereaved the-land in-gates-of with-winnowing-fork

עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־ שָׁבוּ׃ 8 עָצְמוּ־ לִי
by–me they-are-numerous they-turned not from-ways-of–them people-of–me

for we have sinned against you.
21 Do not spurn us, for your name's sake;
do not dishonor your glorious throne;
remember and do not break your
covenant with us.
22 Are there any among the false gods of the
nations that can bring rain?
Or can the heavens give showers?
Are you not he, O LORD our God?
We set our hope on you,
for you do all these things.

The LORD Will Not Relent

15 Then the LORD said to me, "Though
Moses and Samuel stood before me, yet
my heart would not turn toward this people.
Send them out of my sight, and let them go!
2 And when they ask you, 'Where shall we go?'
you shall say to them, 'Thus says the LORD:

"'Those who are for pestilence, to pestilence,
and those who are for the sword, to the
sword;
those who are for famine, to famine,
and those who are for captivity, to
captivity.'

3 I will appoint over them four kinds of destroy-
ers, declares the LORD: the sword to kill, the
dogs to tear, and the birds of the air and the
beasts of the earth to devour and destroy. 4 And
I will make them a horror to all the kingdoms
of the earth because of what Manasseh the son
of Hezekiah, king of Judah, did in Jerusalem.

5 "Who will have pity on you, O Jerusalem,
or who will grieve for you?
Who will turn aside
to ask about your welfare?
6 You have rejected me, declares the LORD;
you keep going backward,
so I have stretched out my hand against
you and destroyed you—
I am weary of relenting.
7 I have winnowed them with a winnowing
fork
in the gates of the land;
I have bereaved them; I have destroyed my
people;
they did not turn from their ways.
8 I have made their widows more in number

15:4 לְזַעֲוָה ק
15:5 a not present in Septuagint, Syriac; delete

than the sand of the seas;
I have brought against the mothers of young men
a destroyer at noonday;
I have made anguish and terror
fall upon them suddenly.
9 She who bore seven has grown feeble;
she has fainted away;
her sun went down while it was yet day;
she has been shamed and disgraced.
And the rest of them I will give to the sword
before their enemies,
declares the LORD."

Jeremiah's Complaint

10 Woe is me, my mother, that you bore me, a
man of strife and contention to the whole land!
I have not lent, nor have I borrowed, yet all of
them curse me. 11 The LORD said, "Have I not[j]
set you free for their good? Have I not pleaded
for you before the enemy in the time of trouble
and in the time of distress? 12 Can one break
iron, iron from the north, and bronze?
13 "Your wealth and your treasures I will
give as spoil, without price, for all your sins,
throughout all your territory. 14 I will make you
serve your enemies in a land that you do not
know, for in my anger a fire is kindled that shall
burn forever."

15 O LORD, you know;
remember me and visit me,
and take vengeance for me on my persecutors.
In your forbearance take me not away;
know that for your sake I bear reproach.
16 Your words were found, and I ate them,
and your words became to me a joy
and the delight of my heart,
for I am called by your name,
O LORD, God of hosts.
17 I did not sit in the company of revelers,
nor did I rejoice;
I sat alone, because your hand was upon me,
for you had filled me with indignation.
18 Why is my pain unceasing,

[j] The meaning of the Hebrew is uncertain

15:8 c not present in Septuagint; Syriac, Targums, *ʿljhwn*; עֲלֵהֶם has been proposed
15:8 f read, with 1 Hebrew manuscript, Syriac, Targums, עֲלֵיהֶם
15:9 בָּא ק
15:10 d Qere, כלו; read כֻּלְּהֶם; cf. BHS note e
15:10 e Ketiv, לוּנִי —; Qere, a few Hebrew manuscripts, לָנִי —; Qere of BHK, לָנִי —; read קִלְלוּנִי; cf. BHS note d
15:11 שֵׁרִיתִךָ ק
15:14 a many Hebrew manuscripts, בדתי —; cf. Targums; read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, בדתיך — as 17:4
15:14 b many Hebrew manuscripts, most versions add אשר as 17:4
15:14 c read, with a few Hebrew manuscripts, עד־עולם as 17:4
15:16 דְּבָרְךָ ק

אַלְמְנֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם ᶜ עַל־ אֵם
mother against to-them I-have-brought seas more-than-sand-of widows-of-him

בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ ᶠ פִּתְאֹם עִיר
anguish suddenly upon-her let-me-fall *at-the-noonday* one-destroying young

וּבֶהָלוֹת׃ 9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
soul-of-her she-fainted the-seven one-bearing-of she-has-grown-feeble *and-terror*

בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
and-she-has-been-disgraced she-is-ashamed by-day when-yet sun-of-her she-came

וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them before I-will-give to-the-sword and-rest-of-them

נְאֻם־ יְהוָה׃ 10 אוֹי־ לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ
man-of you-bore-me that mother-of-me to-me woe Yahweh declaration-of

רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־ הָאָרֶץ לֹא־ נָשִׁיתִי וְלֹא־
and-not I-have-lent not the-land to-whole-of contention and-man-of strife

נָשׁוּ־ בִי כֻּלֹּה ᵈ מְקַלְלַונִי׃ ᵉ 11 אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-said cursing-me all-of-him with-me they-have-lent

שֵׁרוֹתִךָ לְטוֹב אִם־ לוֹא ׀ הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת־ רָעָה
trouble in-time-of over-you I-have-interceded not if for-good I-have-set

וּבְעֵת צָרָה אֶת־ הָאֹיֵב׃ 12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל ׀ בַּרְזֶל
iron iron ?-he-breaks the-one-being-hostile — distress and-in-time-of

מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃ 13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן
I-will-give for-plunder and-treasures-of-you wealth-of-you and-bronze from-north

לֹא בִמְחִיר וּבְכָל־ חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־ גְּבוּלֶיךָ׃
boundaries-of-you and-in-all-of sins-of-you and-in-all-of with-price not

14 וְהַעֲבַרְתִּי ᵃ אֶת־ אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ ᵇ לֹא יָדָעְתָּ
you-know not in-land ones-being-hostile-to-you — and-I-will-make-go-over

כִּי־ אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם ᶜ תּוּקָד׃ 15 אַתָּה
you she-shall-be-kindled on-you in-nose-of-me she-is-kindled fire for

יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי
for-me and-take-vengeance and-visit-me remember-me Yahweh you-know

מֵרֹדְפַי אַל־ לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע
know take-you-me nose-of-you to-long-of not from-ones-persecuting-of-me

שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃ 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם
and-I-ate-them words-of-you they-were-found reproach over-you to-bear-me

וַיְהִי דְבָרְיךָ לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־
for heart-of-me and-to-joy-of for-rejoicing to-me words-of-you and-he-was

נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ 17 לֹא־ יָשַׁבְתִּי
I-sat not hosts *God-of* Yahweh on-me name-of-you he-is-called

בְסוֹד־ מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי
I-sat alone hand-of-you because-of nor-I-exulted ones-reveling in-company-of

כִּי־ זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ 18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח
perpetuity pain-of-me he-is why you-filled-me indignation for

וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ
like to-me you-are to-be to-be-healed she-refuses incurable and-wound-of-me

אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ 19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִם־
if Yahweh he-says thus for-thus they-are-trustworthy not waters deceitful

תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־
and-if you-shall-stand before-me then-I-will-restore-you you-return

תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי
as-mouth-of-me from-one-being-worthless precious-one you-make-go-out

תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־ תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃
to-them you-shall-turn not but-you to-you they they-shall-turn you-shall-be

20 וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה
fortified bronze to-wall-of the-this to-the-people and-I-will-make-you

וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־ יוּכְלוּ לָךְ כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי
I with-you for to-you they-shall-prevail but-not against-you and-they-will-fight

לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 21 וְהִצַּלְתִּיךָ
and-I-will-deliver-you Yahweh declaration-of and-to-deliver-you to-save-you

מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃
ruthless-ones from-hand-of and-I-will-redeem-you *evil* out-of-hand-of

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 לֹא־ תִקַּח לְךָ
to-you you-shall-take not to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אִשָּׁה וְלֹא־ יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this in-the-place or-daughters sons to-you they-shall-be and-not wife

3 כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־ הַבָּנִים וְעַל־ הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים
the-born-ones the-daughters and-about the-sons about Yahweh he-says thus for

בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־
and-on —them the-ones-bearing mothers-of-them and-about the-this in-the-place

אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 4 מְמוֹתֵי
death-of the-this in-the-land —them the-ones-fathering fathers-of-them

תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
they-shall-be-buried and-not they-shall-be-lamented not they-shall-die diseases

לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב
and-by-the-sword they-shall-be the-ground *surface-of* on for-dung

וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל
for-food dead-body-of-them and-she-shall-be they-shall-perish and-by-the-famine

לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 5 כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for the-earth and-for-beast-of the-heavens for-bird-of

אַל־ תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־ תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־ תָּנֹד
grieve-you and-not to-lament go-you and-not funeral-meal house-of enter-you not

לָהֶם כִּי־ אָסַפְתִּי אֶת־ שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם־ הַזֶּה
the-this the-people from— peace-of-me — I-have-taken-away for for-them

נְאֻם־ יְהוָה אֶת־ הַחֶסֶד וְאֶת־ הָרַחֲמִים׃
the-mercy and— the-steadfast-love — Yahweh declaration-of

my wound incurable,
refusing to be healed?
Will you be to me like a deceitful brook,
like waters that fail?

19 Therefore thus says the LORD:
"If you return, I will restore you,
and you shall stand before me.
If you utter what is precious, and not what is worthless,
you shall be as my mouth.
They shall turn to you,
but you shall not turn to them.
20 And I will make you to this people
a fortified wall of bronze;
they will fight against you,
but they shall not prevail over you,
for I am with you
to save you and deliver you,
declares the LORD.
21 I will deliver you out of the hand of the wicked,
and redeem you from the grasp of the ruthless."

Famine, Sword, and Death

16 The word of the LORD came to me:
2 "You shall not take a wife, nor shall
you have sons or daughters in this place. 3 For
thus says the LORD concerning the sons and
daughters who are born in this place, and con-
cerning the mothers who bore them and the
fathers who fathered them in this land: 4 They
shall die of deadly diseases. They shall not be
lamented, nor shall they be buried. They shall
be as dung on the surface of the ground. They
shall perish by the sword and by famine, and
their dead bodies shall be food for the birds of
the air and for the beasts of the earth.
5 "For thus says the LORD: Do not enter the
house of mourning, or go to lament or grieve for
them, for I have taken away my peace from this
people, my steadfast love and mercy, declares

the LORD. 6 Both great and small shall die in this
land. They shall not be buried, and no one shall
lament for them or cut himself or make himself
bald for them. 7 No one shall break bread for the
mourner, to comfort him for the dead, nor shall
anyone give him the cup of consolation to drink
for his father or his mother. 8 You shall not go
into the house of feasting to sit with them, to eat
and drink. 9 For thus says the LORD of hosts, the
God of Israel: Behold, I will silence in this place,
before your eyes and in your days, the voice of
mirth and the voice of gladness, the voice of the
bridegroom and the voice of the bride.
10 "And when you tell this people all these
words, and they say to you, 'Why has the LORD
pronounced all this great evil against us? What
is our iniquity? What is the sin that we have
committed against the LORD our God?' 11 then
you shall say to them: 'Because your fathers
have forsaken me, declares the LORD, and have
gone after other gods and have served and wor-
shiped them, and have forsaken me and have
not kept my law, 12 and because you have done
worse than your fathers, for behold, every one
of you follows his stubborn, evil will, refusing to
listen to me. 13 Therefore I will hurl you out of
this land into a land that neither you nor your
fathers have known, and there you shall serve

6 וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא
not the-this in-the-land and-small-ones great-ones and-they-shall-die

יִקָּבֵרוּ וְלֹא־ יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד
he-shall-cut-himself and-not for-them they-shall-lament and-not they-shall-be-buried

וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃ 7 וְלֹא־ יִפְרְסוּ [a] לָהֶם עַל־
over for-them they-shall-break-bread and-not for-them he-shall-be-bald and-not

[b] אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־ מֵת וְלֹא־ יַשְׁקוּ
they-shall-give-to-drink and-not one-being-dead over to-comfort-him mourning

אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־ אָבִיו וְעַל־ אִמּוֹ׃
mother-of-him or-over father-of-him over *consolation* cup-of —them

8 וּבֵית־ מִשְׁתֶּה לֹא־ תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל
to-eat with-them to-sit you-shall-go not feast and-house-of

וְלִשְׁתּוֹת׃ 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-to-drink

מַשְׁבִּית מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל
voice-of and-in-days-of-you to-eyes-of-you the-this the-place from silencing

שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃
bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of joy

10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the-these the-words all-of — the-this —the-people you-tell when and-he-will-be

וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־ מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-evil all-of — against-us Yahweh he-spoke what on to-you and-they-say

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֺנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר
that sin-of-us and-what iniquity-of-us and-what the-this the-great

חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל
on to-them then-you-shall-say *God-of-us* against-Yahweh we-have-sinned

אֲשֶׁר־ עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —me fathers-of-you they-have-forsaken that

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם
and-they-served-them *other* gods after and-they-went

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־
and— they-have-forsaken and—me to-them and-they-bowed-down-in-worship

תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת
to-do you-have-done-evil and-you they-have-kept not law-of-me

מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת
stubbornness-of after man going and-behold-you more-than-fathers-of-you

לִבּוֹ־ הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם
—you therefore-I-will-hurl to-me listen to-not the-evil heart-of-him

מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם
you you-have-known not that the-land on the-this the-land from-on

וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־ שָׁם אֶת־ אֱלֹהִים אֲחֵרִים יוֹמָם
by-day *other* gods — there and-you-shall-serve and-fathers-of-you

---

16:7 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, לֶחֶם; cf. Vulgate
16:7 b Vulgate, *lugenti*; read אָבֵל

וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־ אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃ 14 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים
days behold for-thus favor to-you I-will-give not that and-night

בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְלֹא־ יֵאָמֵר עוֹד חַי־ יְהוָה
Yahweh alive longer he-shall-be-said when-not Yahweh declaration-of *coming*

אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 15 כִּי
but Egypt out-of-land-of Israel peoples-of — he-brought-up who

אִם־ חַי־ יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel peoples-of — he-brought-up who Yahweh alive if

מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם
he-had-driven-away-them where the-lands and-out-of-all-of north out-of-land-of

שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־ אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-gave that land-of-them to and-I-will-bring-back-them there–DIR

לַאֲבוֹתָם׃ 16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of *many* for-fishermen sending behold-I to-fathers-of-them

וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־ כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים
hunters *for-many* I-will-send thus and-after and-they-shall-fish-out-them

וְצָדוּם מֵעַל כָּל־ הַר וּמֵעַל כָּל־ גִּבְעָה
hill every-of and-from-on mountain every-of from-on and-they-shall-hunt-them

וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי עֵינַי עַל־ כָּל־ דַּרְכֵיהֶם לֹא
not ways-of-them all-of on eyes-of-me for the-rocks and-out-of-clefts-of

נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי וְלֹא־ נִצְפַּן עֲוֺנָם
iniquity-of-them he-is-concealed and-not from-before-me they-are-hidden

מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֺנָם
iniquity-of-them double-of first but-I-will-repay eyes-of-me from-before

וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם אֶת־ אַרְצִי בְּנִבְלַת
with-carcass-of land-of-me — to-profane-them over and-sin-of-them

שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־
— they-have-filled and-abominations-of-them detestable-things-of-them

נַחֲלָתִי׃ 19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי
and-refuge-of-me and-stronghold-of-me strength-of-me Yahweh inheritance-of-me

בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־ אָרֶץ וְיֹאמְרוּ
and-they-say earth from-ends-of they-shall-come nations to-you trouble in-day-of

אַךְ־ שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־ בָּם
in-them that-there-is-not worthless-thing fathers-of-us they-inherited lie only

מוֹעִיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־ לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃
gods not and-they gods man for-him ?-he-makes profit

21 לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת
the-this in-the-occurrence making-know-them behold-I for-thus

אוֹדִיעֵם אֶת־ יָדִי וְאֶת־ גְּבוּרָתִי
might-of-me and— power-of-me — I-will-make-know-them

וְיָדְעוּ כִּי־ שְׁמִי יְהוָה׃
Yahweh name-of-me that and-they-shall-know

other gods day and night, for I will show you no favor.'

The LORD Will Restore Israel

14 "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when it shall no longer be said, 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,' 15 but 'As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the north country and out of all the countries where he had driven them.' For I will bring them back to their own land that I gave to their fathers.

16 "Behold, I am sending for many fishers, declares the LORD, and they shall catch them. And afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain and every hill, and out of the clefts of the rocks. 17 For my eyes are on all their ways. They are not hidden from me, nor is their iniquity concealed from my eyes. 18 But first I will doubly repay their iniquity and their sin, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable idols, and have filled my inheritance with their abominations."

19 O LORD, my strength and my stronghold,
my refuge in the day of trouble,
to you shall the nations come
from the ends of the earth and say:
"Our fathers have inherited nothing but lies,
worthless things in which there is no
profit.
20 Can man make for himself gods?
Such are not gods!"

21 "Therefore, behold, I will make them know, this once I will make them know my power and my might, and they shall know that my name is the LORD."

16:16 לְדַיָּגִים ק

The Sin of Judah

17 "The sin of Judah is written with a pen
of iron; with a point of diamond it is
engraved on the tablet of their heart, and on
the horns of their altars, 2 while their children
remember their altars and their Asherim, be-
side every green tree and on the high hills, 3 on
the mountains in the open country. Your wealth
and all your treasures I will give for spoil as the
price of your high places for sin throughout
all your territory. 4 You shall loosen your hand
from your heritage that I gave to you, and I will
make you serve your enemies in a land that you
do not know, for in my anger a fire is kindled
that shall burn forever."

5 Thus says the LORD:
"Cursed is the man who trusts in man
and makes flesh his strength,[1]
whose heart turns away from the LORD.
6 He is like a shrub in the desert,
and shall not see any good come.
He shall dwell in the parched places of the wilderness,
in an uninhabited salt land.

7 "Blessed is the man who trusts in the LORD,
whose trust is the LORD.
8 He is like a tree planted by water,
that sends out its roots by the stream,
and does not fear when heat comes,
for its leaves remain green,
and is not anxious in the year of drought,
for it does not cease to bear fruit."

9 The heart is deceitful above all things,
and desperately sick;
who can understand it?
10 "I the LORD search the heart
and test the mind,[2]
to give every man according to his ways,
according to the fruit of his deeds."

11 Like the partridge that gathers a brood that she did not hatch,
so is he who gets riches but not by justice;
in the midst of his days they will leave him,

[1] Hebrew *arm* [2] Hebrew *kidneys*

17:1 c read, with many Hebrew manuscripts, most versions, יְהֵם— (תָם —)
17:3 a Theodotion, ὄρεων ; cf. Syriac, Targums, Arabic; read הֲרָרֵי and join ה׳ ב׳ , along with verse 2 (cf. Theodotion, Syriac, Vulgate, Arabic)
17:4 a Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), μόνη = לְבַדְּךָ ; read יָדְךָ ; cf. Deuteronomy 15:3
17:4 d read, with a few Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Targums, קָדְחָה as 15:14; Vulgate, *succendisti*
17:8 יִרְאֶה ק
17:10 a many Hebrew manuscripts, most versions, וּב׳
17:10 b many Hebrew manuscripts, most versions, ל׳ as 32:19 17:10 כִּדְרָכָיו ק
17:11 יָמָיו ק

17 1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר
diamond with-point-of iron with-pen-of being-written Judah sin-of

חֲרוּשָׁה עַל־ לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ c
altars-of-you and-to-horns-of heart-of-them tablet-of on being-engraved

2 כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־ עֵץ
tree by and-Asherim-of-them altars-of-them children-of-them as-to-remember

רַעֲנָן עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 3 הֲרָרִי a בַּשָּׂדֶה
in-the-field mountain-of-me *the-high* hills on green

חֵילְךָ כָל־ אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
high-places-of-you I-will-give for-plunder treasures-of-you all-of wealth-of-you

בְּחַטָּאת בְּכָל־ גְּבוּלֶיךָ׃ 4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ a
and-with-you and-you-shall-loosen borders-of-you in-all-of over-sin

מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־
— and-I-will-make-serve-you to-you I-gave that from-heritage-of-you

אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעְתָּ כִּי־ אֵשׁ
fire for you-know not that in-the-land ones-being-hostile-to-you

d קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־ עוֹלָם תּוּקָד׃ 5 כֹּה׀ אָמַר
he-says thus she-shall-be-kindled eternity unto in-nose-of-me you-are-kindled

יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר
flesh and-he-makes in-the-man he-trusts who the-man being-cursed Yahweh

זְרֹעוֹ וּמִן־ יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ 6 וְהָיָה כְּעַרְעָר
like-shrub and-he-is heart-of-him he-turns-away Yahweh and-from arm-of-him

בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־ יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן
and-he-shall-dwell good he-shall-come that he-shall-see and-not in-the-desert

חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ 7 בָּרוּךְ
being-blessed she-inhabits and-not salt land-of in-the-wilderness parched-places

הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ 8 וְהָיָה
and-he-is trust-of-him Yahweh and-he-is in-Yahweh he-trusts who the-man

כְּעֵץ׀ שָׁתוּל עַל־ מַיִם וְעַל־ יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא
and-not roots-of-him he-sends stream that-by *water* by being-planted like-tree

יִרְאֶ כִּי־ יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת
drought and-in-year-of green leaf-of-him and-he-is heat he-comes when he-fears

לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃ 9 עָקֹב הַלֵּב
the-heart deceitful fruit from-to-make he-takes-away and-not he-is-anxious not

מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃ 10 אֲנִי יְהוָה
Yahweh I he-knows-him who he and-being-desperately-sick beyond-all

חֹקֵר לֵב בֹּחֵן a כְּלָיוֹת וְלָתֵת b לְאִישׁ כִּדְרָכָו
according-to-way-of-him to-man and-to-give kidneys testing heart search

כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד
he-begat that-not he-gathers-a-brood partridge deeds-of-him according-to-fruit-of

עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָו
day-of-him in-the-midst-of by-justice but-not wealth one-obtaining

יַעַזְבֻנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃ 12 כִּסֵּא כָבוֹד
glory throne-of foolish-one he-will-be and-at-end-of-him he-will-leave-him

מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה
Yahweh Israel hope-of sanctuary-of-us place-of from-beginning high

כָּל־ עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוֹרַי
ones-turning-away-of-me they-shall-be-ashamed ones-forsaking-of-you all-of

בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־ חַיִּים
alive *water* fountain-of they-have-forsaken for they-shall-be-written in-the-earth

אֶת־ יְהוָה׃ 14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
save-me and-I-shall-be-healed Yahweh heal-me Yahweh —

וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15 הִנֵּה־ הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי
to-me *saying* they behold you praise-of-me for and-I-will-be-saved

אַיֵּה דְבַר־ יְהוָה יָבוֹא נָא׃ 16 וַאֲנִי לֹא־ אַצְתִּי |
I-have-hastened not and-I now let-him-come Yahweh word-of where

מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה
you I-have-desired not being-sick and-day-of after-you from-one-shepherding

יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17 אַל־ תִּהְיֵה־
be-you not he-was *face-of-you* before lips-of-me what-goes-out-of you-know

לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי־ אָתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ
let-them-be-ashamed disaster in-day-of you refuge-of-me —terror to-me

רֹדְפַי וְאַל־ אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
them let-them-be-dismayed I let-me-be-ashamed but-not ones-persecuting-of-me

וְאַל־ אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
with-double disaster day-of upon-them bring I let-me-be-dismayed but-not

שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ 19 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ
and-stand-you to-go to-me Yahweh he-said thus destroy-them destruction

בְּשַׁעַר בְּנֵי־ עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר
and-which Judah kings-of by-him they-enter which People sons-of in-Gate-of

יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
to-them and-you-shall-say Jerusalem gates-of and-in-all-of by-him they-go-out

שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה וְכֹל
and-all-of Judah and-all-of Judah kings-of Yahweh word-of hear

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 21 כֹּה
thus the-these by-the-gates the-ones-entering Jerusalem ones-inhabiting-of

אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם
on-day-of burden bear-you and-not over-lives-of-you take-care Yahweh he-says

הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 22 וְלֹא־ תוֹצִיאוּ
you-are-to-make-go-out and-not Jerusalem in-gates-of or-you-are-to-bring the-Sabbath

מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־ מְלָאכָה לֹא
not work or-any-of the-Sabbath on-day-of out-of-houses-of-you burden

תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר
as the-Sabbath day-of — but-you-shall-make-holy you-are-to-do

and at his end he will be a fool.

12 A glorious throne set on high from the beginning
is the place of our sanctuary.
13 O LORD, the hope of Israel,
all who forsake you shall be put to shame;
those who turn away from you[1] shall be written in the earth,
for they have forsaken the LORD, the fountain of living water.

Jeremiah Prays for Deliverance

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed;
save me, and I shall be saved,
for you are my praise.
15 Behold, they say to me,
"Where is the word of the LORD?
Let it come!"
16 I have not run away from being your shepherd,
nor have I desired the day of sickness.
You know what came out of my lips;
it was before your face.
17 Be not a terror to me;
you are my refuge in the day of disaster.
18 Let those be put to shame who persecute me,
but let me not be put to shame;
let them be dismayed,
but let me not be dismayed;
bring upon them the day of disaster;
destroy them with double destruction!

Keep the Sabbath Holy

19 Thus said the LORD to me: "Go and stand
in the People's Gate, by which the kings of Judah
enter and by which they go out, and in all the
gates of Jerusalem, 20 and say: 'Hear the word
of the LORD, you kings of Judah, and all Judah,
and all the inhabitants of Jerusalem, who en-
ter by these gates. 21 Thus says the LORD: Take
care for the sake of your lives, and do not bear
a burden on the Sabbath day or bring it in by
the gates of Jerusalem. 22 And do not carry a
burden out of your houses on the Sabbath or
do any work, but keep the Sabbath day holy, as

[1] Hebrew *me*

17:13 וְסוּרַי ק
17:19 הָעָם ק

I commanded your fathers. 23 Yet they did not
listen or incline their ear, but stiffened their
neck, that they might not hear and receive in-
struction.
24 "'But if you listen to me, declares the
LORD, and bring in no burden by the gates of
this city on the Sabbath day, but keep the Sab-
bath day holy and do no work on it, 25 then there
shall enter by the gates of this city kings and
princes who sit on the throne of David, rid-
ing in chariots and on horses, they and their
officials, the men of Judah and the inhabitants
of Jerusalem. And this city shall be inhabited
forever. 26 And people shall come from the cities
of Judah and the places around Jerusalem, from
the land of Benjamin, from the Shephelah, from
the hill country, and from the Negeb, bringing
burnt offerings and sacrifices, grain offerings
and frankincense, and bringing thank offerings
to the house of the LORD. 27 But if you do not
listen to me, to keep the Sabbath day holy, and
not to bear a burden and enter by the gates of
Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle
a fire in its gates, and it shall devour the palaces
of Jerusalem and shall not be quenched.'"

The Potter and the Clay

18 The word that came to Jeremiah from
the LORD: 2 "Arise, and go down to the
potter's house, and there I will let you hear my
words." 3 So I went down to the potter's house,
and there he was working at his wheel. 4 And the

צִוִּיתִי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ
I-commanded — fathers-of-you yet-not they-listened and-not they-inclined

אֶת־ אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁוֹמַעַ
— ear-of-them but-they-stiffened — neck-of-them to-not hearing

וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃ 24 וְהָיָה אִם־ שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי
and-to-not receive instruction but-he-will-be if to-listen you-listen to-me

נְאֻם־ יְהוָה לְבִלְתִּי׀ הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
declaration-of Yahweh to-not bring burden by-gates-of the-city the-this

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי
on-day-of the-Sabbath but-to-make-holy — day-of the-Sabbath to-not

עֲשׂוֹת־ בָּהּ כָּל־ מְלָאכָה׃ 25 וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר
do on-him all-of work then-they-shall-enter by-gates-of the-city

הַזֹּאת מְלָכִים׀ וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־ כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים׀
the-this kings and-princes ones-sitting on throne-of David ones-riding

בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה
in-the-chariot and-on-the-horses they and-officials-of-them man-of Judah

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ‍ִם וְיָשְׁבָה הָעִיר־ הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
and-ones-inhabiting-of Jerusalem and-she-shall-be-inhabited the-city the-this for-eternity

26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־ יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלַ‍ִם
and-they-shall-come from-cities-of Judah and-from-all-around Jerusalem

וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־ הַשְּׁפֵלָה וּמִן־ הָהָר
and-from-land-of Benjamin and-from the-Shephelah and-from the-hill-country

וּמִן־ הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה
and-from the-Negeb *bringing* burnt-offering and-sacrifice and-grain-offering

וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃ 27 וְאִם־ לֹא
and-frankincense *and-bringing-of* thank-offerings house-of Yahweh but-if not

תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי׀ שְׂאֵת
you-listen to-me to-make-holy — day-of the-Sabbath and-to-not bear

מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַ‍ִם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי
burden and-to-enter by-gates-of Jerusalem on-day-of the-Sabbath then-I-will-kindle

אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַ‍ִם וְלֹא
fire in-gates-of-her and-she-shall-devour palaces-of Jerusalem and-not

תִכְבֶּה׃
she-will-be-quenched

18 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
the-word that he-was to Jeremiah from-with Yahweh to-say

2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה
arise and-you-are-to-go-down house-of the-one-forming and-there-DIR

אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־ דְּבָרָי׃ 3 וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר
I-will-let-hear-you — words-of-me so-I-went-down house-of the-one-forming

וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־ הָאָבְנָיִם׃ 4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי
and-behold-he doing work at the-wheels and-he-was-spoiled the-vessel

17:23 שְׁמוֹעַ ק
17:24 בוֹ ק
18:3 וְהִנֵּה־הוּא ק

אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר a בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
and-he-returned the-one-forming in-hand-of with-the-clay making he that

וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר
the-one-forming-of in-eyes-of he-was-right as another vessel and-he-made-him

לַעֲשׂוֹת׃ 5 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃
to-say to-me Yahweh word-of then-he-was to-do

6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־ אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית
house-of to-you to-do I-am-able not the-this ?-as-the-one-forming-of

יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר
the-one-forming in-hand-of like-the-clay behold Yahweh declaration-of Israel

כֵּן־ אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי
nation about I-speak moment Israel house-of in-hand-of-me you so

וְעַל־ מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃ 8 וְשָׁב
and-he-turns and-to-destroy and-to-break-down to-pluck-up kingdom or-about

הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו
about-him I-have-spoken which from-evil-of-him the-that the-nation

וְנִחַמְתִּי עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃
to-him to-do I-planned that the-disaster on and-I-will-relent

9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־ גּוֹי וְעַל־ מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃
and-to-plant to-build kingdom or-about nation about I-speak and-moment

10 וְעָשָׂה הָרָעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
on-voice-of-me listen to-not in-eyes-of-me the-evil and-he-does

וְנִחַמְתִּי עַל־ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃
—him to-do-good I-said that the-good on then-I-will-relent

11 וְעַתָּה אֱמָר־ נָא אֶל־ אִישׁ־ יְהוּדָה וְעַל־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of and-to Judah man-of to now say therefore-now

יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם
against-you forming I behold Yahweh he-says thus to-say Jerusalem

רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
from-way-of-him man now return plan against-you and-devising disaster

הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃ 12 וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ
being-hopeless but-they-say and-deeds-of-you ways-of-you and-make-good the-evil

כִּי־ אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־
heart-of-him stubbornness-of and-man we-will-go plans-of-us after for

הָרָע נַעֲשֶׂה׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־ נָא בַּגּוֹיִם
among-the-nations now ask Yahweh he-says thus for-thus we-will-do the-evil

מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel virgin-of very she-has-done horrible-one like-these he-has-heard who

14 הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי c שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־ יִנָּתְשׁוּ
they-are-plucked-up if Lebanon snow-of field from-rock-of ?-he-leaves

מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃ 15 כִּי־ שְׁכֵחֻנִי עַמִּי
people-of-me they-have-forgotten-me but ones-flowing cold-ones *strange* waters

vessel he was making of clay was spoiled in the potter's hand, and he reworked it into another vessel, as it seemed good to the potter to do.

5 Then the word of the LORD came to me: 6 "O house of Israel, can I not do with you as this potter has done? declares the LORD. Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in my hand, O house of Israel. 7 If at any time I declare concerning a nation or a kingdom, that I will pluck up and break down and destroy it, 8 and if that nation, concerning which I have spoken, turns from its evil, I will relent of the disaster that I intended to do to it. 9 And if at any time I declare concerning a nation or a kingdom that I will build and plant it, 10 and if it does evil in my sight, not listening to my voice, then I will relent of the good that I had intended to do to it. 11 Now, therefore, say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: 'Thus says the LORD, Behold, I am shaping disaster against you and devising a plan against you. Return, every one from his evil way, and amend your ways and your deeds.'

12 "But they say, 'That is in vain! We will follow our own plans, and will every one act according to the stubbornness of his evil heart.'

13 "Therefore thus says the LORD:
Ask among the nations,
Who has heard the like of this?
The virgin Israel
has done a very horrible thing.
14 Does the snow of Lebanon leave
the crags of Sirion?[1]
Do the mountain waters run dry,[2]
the cold flowing streams?
15 But my people have forgotten me;

[1] Hebrew *of the field* [2] Hebrew *Are foreign waters plucked up*

18:4 a sic L and many Hebrew manuscripts; read, with several Hebrew manuscripts, כַּח׳ ; not present in Graecus originalis
18:10 הָרַע ק
18:14 c Septuagint, Symmachus (Syriac), μαστοί = שָׁדַיִם ; Aquila, ἱκανοῦ = שַׁדַּי ; שִׂרְיוֹן (and then לָבָן for לבנון) has been proposed

they make offerings to false gods;
they made them stumble in their ways,
in the ancient roads,
and to walk into side roads,
not the highway,
16 making their land a horror,
a thing to be hissed at forever.
Everyone who passes by it is horrified
and shakes his head.
17 Like the east wind I will scatter them
before the enemy.
I will show them my back, not my face,
in the day of their calamity."

18 Then they said, "Come, let us make plots
against Jeremiah, for the law shall not perish
from the priest, nor counsel from the wise, nor
the word from the prophet. Come, let us strike
him with the tongue, and let us not pay atten-
tion to any of his words."

19 Hear me, O LORD,
and listen to the voice of my adversaries.
20 Should good be repaid with evil?
Yet they have dug a pit for my life.
Remember how I stood before you
to speak good for them,
to turn away your wrath from them.
21 Therefore deliver up their children to
famine;
give them over to the power of the
sword;
let their wives become childless and
widowed.
May their men meet death by pestilence,
their youths be struck down by the sword
in battle.
22 May a cry be heard from their houses,
when you bring the plunderer suddenly
upon them!
For they have dug a pit to take me
and laid snares for my feet.
23 Yet you, O LORD, know
all their plotting to kill me.
Forgive not their iniquity,
nor blot out their sin from your sight.

לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם
and-they-made-stumble–them they-make-go-up-in-smoke to-the-false-thing

בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
not way paths-of to-walk ancient-time roads-of in-ways-of–them

סְלוּלָה׃ 16 לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקֹת עוֹלָם כֹּל
ever-of eternity *hissing-of* to-horror land-of–them to-make one-being-elevated

עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃
with-head-of–him and-he-shakes he-is-horrified by-her one-passing

17 כְּרוּחַ־ קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־
and-not neck one-being-hostile before I-will-scatter–them east like-wind-of

פָנִים אַרְאֵם [b] בְּיוֹם אֵידָם׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ
come then-they-said calamity-of–them in-day-of I-will-see–them *face*

וְנַחְשְׁבָה עַל־ יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־ תֹאבַד תּוֹרָה
law she-will-perish not for plots Jeremiah against and-let-us-plot

מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ
come from-prophet nor-word from-wise-ones nor-counsel from-priest

וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־ נַקְשִׁיבָה אֶל־ כָּל־
any-of to let-us-pay-attention and-not with-the-tongue and-let-us-strike–him

דְּבָרָיו׃ 19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל
to-voice-of and-listen to-me Yahweh pay-attention words-of–him

יְרִיבָי׃ 20 הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־ טוֹבָה רָעָה כִּי־
for evil good in-place-of ?-he-should-be-repaid adversaries-of–me

כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר׀ עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר
to-speak before-you to-stand–me remember for-life-of–me pit they-have-dug

עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־ חֲמָתְךָ מֵהֶם׃ 21 לָכֵן תֵּן
give for-thus from-them wrath-of–you — to-turn good over-them

אֶת־ בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־ יְדֵי־ חֶרֶב
sword *power-of* to and-hand-over–them to-the-famine children-of–them —

וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת
and-widows *deprived-of-offspring* wives-of–them and-let-them-be

וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם
young-men-of–them death being-killed-of let-them-be and-men-of–them

מֻכֵּי־ חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃ 22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה
cry may-she-be-heard in-the-battle sword ones-being-struck-of

מִבָּתֵּיהֶם כִּי־ תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־
for suddenly raiding-band upon-them you-bring when from-houses-of–them

כָרוּ שִׁיחָה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃
for-feet-of–me they-have-hidden and-snares to-take–me pit they-have-dug

23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־ כָּל־ עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
to-the-death against-me plot-of–them all-of — you-know Yahweh yet-you

אַל־ תְּכַפֵּר עַל־ עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־
not *from-to-face-of-you* nor-sin-of–them iniquity-of–them over cover-you not

18:16 שְׁרִיקֹת ק
18:17 b read, with Eastern Masoretes, Septuagint, Syriac, Vulgate, אַ׳
18:22 שׁוּחָה ק

תְּמַחִי וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ
nose-of-you in-time-of before-you *being-overthrown* and-they-shall-be blot-you-out

עֲשֵׂה בָהֶם׃
with-them do

19 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר
one-forming-of jar-of and-you-are-to-buy to-go Yahweh he-says thus

חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי e הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃
the-priests and-from-elder-ones-of the-people and-from-elder-ones-of clay

2 וְיָצָאתָ אֶל־ גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר
Gate-of entrance-of which Valley-of-Son-of-Hinnom to and-you-are-to-go-out

הַהַרְסוּת וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ אֲדַבֵּר
I-tell that the-words — there and-you-are-to-call-out the-Potsherds

אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה
Judah kings-of Yahweh word-of hear and-you-shall-say to-you

וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus Jerusalem and-ones-inhabiting-of

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־
all-of that the-this the-place upon disaster bringing behold-I Israel

שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃ 4 יַעַן | אֲשֶׁר
that on-account ears-of-him they-will-tingle hearing-of-her

עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place — and-they-have-profaned they-have-forsaken-me

וַיְקַטְּרוּ־ בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־
not whom *other* to-gods in-him and-they-have-made-go-up-in-smoke

יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה
Judah and-kings-of and-fathers-of-them they they-have-known-them

וּמָלְאוּ אֶת־ הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ
and-they-built innocent-ones blood-of the-this the-place — and-they-have-filled

אֶת־ בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־ בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
in-the-fire sons-of-them — to-burn the-Baal highs-place-of —

עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־ צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא
and-not I-spoke and-not I-commanded not which to-the-Baal burnt-offerings

עָלְתָה עַל־ לִבִּי׃ 6 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold for-thus heart-of-me to she-came-up

יְהוָה וְלֹא־ יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת
the-Topheth more the-this —the-place he-shall-be-called when-not Yahweh

וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־ גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבַקֹּתִי
and-I-will-empty the-Slaughter Valley-of if but or-Valley-of-Son-of-Hinnom

אֶת־ עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
the-this in-the-place and-Jerusalem Judah plan-of —

וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them before by-the-sword and-I-will-cause-to-fall-them

Let them be overthrown before you;
deal with them in the time of your anger.

The Broken Flask

19 Thus says the LORD, "Go, buy a potter's
earthenware flask, and take some of the
elders of the people and some of the elders of
the priests, 2 and go out to the Valley of the Son
of Hinnom at the entry of the Potsherd Gate,
and proclaim there the words that I tell you.
3 You shall say, 'Hear the word of the LORD, O
kings of Judah and inhabitants of Jerusalem.
Thus says the LORD of hosts, the God of Israel:
Behold, I am bringing such disaster upon this
place that the ears of everyone who hears of it
will tingle. 4 Because the people have forsaken
me and have profaned this place by making of-
ferings in it to other gods whom neither they
nor their fathers nor the kings of Judah have
known; and because they have filled this place
with the blood of innocents, 5 and have built
the high places of Baal to burn their sons in
the fire as burnt offerings to Baal, which I did
not command or decree, nor did it come into
my mind— 6 therefore, behold, days are com-
ing, declares the LORD, when this place shall no
more be called Topheth, or the Valley of the Son
of Hinnom, but the Valley of Slaughter. 7 And
in this place I will make void the plans of Judah
and Jerusalem, and will cause their people to
fall by the sword before their enemies, and by

18:23 וִיהְיוּ ק
19:1 e a few Hebrew manuscripts, מ' ; Syriac (Targums), *wdbr 'mk mn sb'* ; cf. Septuagint; read וְלָקַחְתָּ אִתְּךָ מִזִּ' ; cf. verse 10
19:2 הַחַרְסִית ק

the hand of those who seek their life. I will give their dead bodies for food to the birds of the air and to the beasts of the earth. [8] And I will make this city a horror, a thing to be hissed at. Everyone who passes by it will be horrified and will hiss because of all its wounds. [9] And I will make them eat the flesh of their sons and their daughters, and everyone shall eat the flesh of his neighbor in the siege and in the distress, with which their enemies and those who seek their life afflict them.'

[10] "Then you shall break the flask in the sight of the men who go with you, [11] and shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts: So will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, so that it can never be mended. Men shall bury in Topheth because there will be no place else to bury. [12] Thus will I do to this place, declares the LORD, and to its inhabitants, making this city like Topheth. [13] The houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah—all the houses on whose roofs offerings have been offered to all the host of heaven, and drink offerings have been poured out to other gods—shall be defiled like the place of Topheth.'"

[14] Then Jeremiah came from Topheth, where the LORD had sent him to prophesy, and he stood in the court of the LORD's house and said to all the people: [15] "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, behold, I am bringing upon this city and upon all its towns all the

וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-give life-of-them ones-seeking-of and-by-hand-of

נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃
the-earth and-to-beast-of the-heavens to-bird-of for-food dead-bodies-of-them

8 וְשַׂמְתִּי אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר
one-passing every-of and-to-hiss to-horror the-this the-city — and-I-will-make

עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־ כָּל־ מַכֹּתֶהָ׃
wounds-of-her all-of over and-he-will-hiss he-will-be-horrified by-her

9 וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־ בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר
flesh-of and— sons-of-them flesh-of — and-I-shall-cause-to-eat-them

בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־ רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר
in-siege they-shall-eat neighbor-of-him flesh-of and-man daughters-of-them

וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to-them —them they-afflict which and-in-distress

וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃ 10 וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי
to-eyes-of the-flask then-you-shall-break life-of-them and-ones-seeking-of

הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר ׀
he-says thus to-them and-you-shall-say with-you the-ones-going the-men

יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־ הָעָם הַזֶּה וְאֶת־ הָעִיר
the-city and— the-this the-people — I-will-break so hosts Yahweh-of

הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־ כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־
not that the-one-forming vessel-of — he-breaks as the-this

יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין
from-there-is-not they-shall-bury and-in-Topheth again to-be-mended he-is-able

מָקוֹם לִקְבּוֹר׃ 12 כֵּן־ אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-this to-the-place I-will-do thus to-bury place

וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃
like-Topheth the-this the-city — and-to-give and-to-ones-inhabiting-of-him

13 וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
like-place-of Judah kings-of and-houses-of Jerusalem houses-of and-they-shall-be

הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ
they-made-go-up-in-smoke where the-houses to-all-of *the-unclean* the-Topheth

עַל־ גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים
drink-offerings and-to-pour-out *the-heaven* host-of to-all-of roofs-of-them on

לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר
where from-the-Topheth Jeremiah then-he-came *other* to-gods

שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־
house-of in-court-of and-he-stood to-prophesy there Yahweh he-had-sent-him

יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ הָעָם׃ 15 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus the-people all-of to and-he-said Yahweh

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ כָּל־
all-of and-upon the-this the-city into bringing behold-I Israel *God-of*

19:15 מֵבִיא ק

עָרֶיהָ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
because against–her I-spoke that the-disaster all-of — towns-of–her

הִקְשׁוּ אֶת־ עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־ דְּבָרָי׃
words-of–me — hear to-not neck-of–them — they-stiffened

20 1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־ אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־ פָקִיד
chief and-he the-priest Immer son-of Pashhur now-he-heard

נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־
— prophesying Jeremiah — Yahweh in-house-of officer-in-charge

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah — Pashhur then-he-struck the-these the-things

וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־ הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר
which the-upper Benjamin in-Gate-of that the-stock on —him and-he-put

בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר
Pashhur when-he-caused-to-go-out from-next-day and-he-was Yahweh at-house-of

אֶת־ יִרְמְיָהוּ מִן־ הַמַּהְפֶּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר
Pashhur not Jeremiah to–him and-he-said the-stock from Jeremiah —

קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־ מָגוֹר מִסָּבִיב׃ 4 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for from-all-around terror if but name-of–you Yahweh he-calls

יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־ אֹהֲבֶיךָ
ones-loving-of–you and-to-all-of to-you to-terror making–you behold–I Yahweh

וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
looking while-eyes-of–you ones-being-hostile-to–them by-sword-of and-they-shall-fall

וְאֶת־ כָּל־ יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of in-hand-of I-will-give Judah all-of and—

וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם
and-he-shall-strike-down–them Babylon–DIR and-he-shall-exile–them

בֶּחָרֶב׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־ כָּל־ חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־
and— the-this the-city wealth-of all-of — and-I-will-give with-the-sword

כָּל־ יְגִיעָהּ וְאֶת־ כָּל־ יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־ אוֹצְרוֹת
treasures-of all-of and— prized-thing-of–her all-of and— labor-of–her all-of

מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
ones-being-hostile-to–them in-hand-of I-will-give Judah kings-of

וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם
and-they-shall-bring–them and-they-shall-take–them and-they-shall-plunder–them

בָּבֶלָה׃ 6 וְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
house-of–you ones-dwelling-of and-all-of Pashhur and-you Babylon–DIR

תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת
you-shall-die and-there you-shall-go and-Babylon in-the-captivity you-shall-go

וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־ אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־
whom ones-loving-of–you and-all-of you you-shall-be-buried and-there

נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃ 7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה
Yahweh you-have-persuaded–me in-the-falsehood to–them you-prophesied

disaster that I have pronounced against it, because they have stiffened their neck, refusing to hear my words."

Jeremiah Persecuted by Pashhur

20 Now Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.
2 Then Pashhur beat Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper Benjamin Gate of the house of the LORD.
3 The next day, when Pashhur released Jeremiah from the stocks, Jeremiah said to him, "The LORD does not call your name Pashhur, but Terror on Every Side.
4 For thus says the LORD: Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. They shall fall by the sword of their enemies while you look on. And I will give all Judah into the hand of the king of Babylon. He shall carry them captive to Babylon, and shall strike them down with the sword.
5 Moreover, I will give all the wealth of the city, all its gains, all its prized belongings, and all the treasures of the kings of Judah into the hand of their enemies, who shall plunder them and seize them and carry them to Babylon.
6 And you, Pashhur, and all who dwell in your house, shall go into captivity. To Babylon you shall go, and there you shall die, and there you shall be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely."

7 O LORD, you have deceived me,

and I was deceived;
you are stronger than I,
and you have prevailed.
I have become a laughingstock all the day;
everyone mocks me.
8 For whenever I speak, I cry out,
I shout, "Violence and destruction!"
For the word of the LORD has become for me
a reproach and derision all day long.
9 If I say, "I will not mention him,
or speak any more in his name,"
there is in my heart as it were a burning fire
shut up in my bones,
and I am weary with holding it in,
and I cannot.
10 For I hear many whispering.
Terror is on every side!
"Denounce him! Let us denounce him!"
say all my close friends,
watching for my fall.
"Perhaps he will be deceived;
then we can overcome him
and take our revenge on him."
11 But the LORD is with me as a dread warrior;
therefore my persecutors will stumble;
they will not overcome me.
They will be greatly shamed,
for they will not succeed.
Their eternal dishonor
will never be forgotten.
12 O LORD of hosts, who tests the righteous,
who sees the heart and the mind,[i]
let me see your vengeance upon them,
for to you have I committed my cause.
13 Sing to the LORD;
praise the LORD!
For he has delivered the life of the needy
from the hand of evildoers.
14 Cursed be the day
on which I was born!
The day when my mother bore me,
let it not be blessed!
15 Cursed be the man who brought the news to my father,
"A son is born to you,"
making him very glad.
16 Let that man be like the cities
that the LORD overthrew without pity;
let him hear a cry in the morning

[i]Hebrew *kidneys*

וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל הָיִיתִי
I-have-been and-you-have-prevailed you-are-strong–me and-I-was-deceived

לִשְׂחוֹק כָּל־ הַיּוֹם כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃ 8 כִּי־ מִדֵּי
as-often-as for to-me one-mocking every-of–him the-day all-of to-laughingstock

אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־ הָיָה דְבַר־
word-of he-has-been for I-call-out and-destruction violence I-cry-out I-speak

יְהוָה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־ הַיּוֹם׃ 9 וְאָמַרְתִּי לֹא־
not and-I-say the-day all-of and-to-derision to-reproach for-me Yahweh

אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־ אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה
then-he-is in-name-of–him more I-will-speak and-not I-will-remember–him

בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי
and-I-am-weary in-bones-of-me being-shut burning as-fire in-heart-of–me

כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃ 10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר
terror *many* rumor-of I-hear for I-am-able and-not to-contain

מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלוֹמִי
peace-of–me man-of all-of that-we-may-declare–him declare from-all-around

שֹׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה
then-we-might-overcome he-will-be-persuaded perhaps stumble-of–me ones-watching-of

לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ 11 וַיהוָה אוֹתִי
with–me but-Yahweh from–him vengeance-of–us and-we-might-take —him

כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־ כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא
and-not they-will-stumble ones-persecuting-of–me thus upon dread as-mighty-one

יֻכָלוּ בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־ לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת
dishonor-of they-will-succeed not for greatly they-will-be-ashamed they-will-overcome

עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 12 וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק
righteous-one testing hosts and-Yahweh-of she-will-be-forgotten not eternity

רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ
to–you for from–them vengeance-of–you let-me-see and-heart kidneys one-seeing

גִּלִּיתִי אֶת־ רִיבִי׃ 13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־ יְהוָה כִּי
for Yahweh — praise to-Yahweh sing cause-of–me — I-have-revealed

הִצִּיל אֶת־ נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃ 14 אָרוּר
being-cursed ones-doing-evil from-hand-of needy-ones life — he-has-delivered

הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־ יְלָדַתְנִי אִמִּי
mother-of–me she-bore–me when day on–him I-was-born which the-day

אַל־ יְהִי בָרוּךְ׃ 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־
— he-brought-news who the-man being-cursed being-blessed let-him-be not

אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־ לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ
to-make-glad male son to-you he-is-born to-say father-of–me

שִׂמְּחָהוּ׃[a] 16 וְהָיָה[a] הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־
that like-the-cities the-that the-man and-he-shall-be he-made-glad–him

הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע[d] זְעָקָה בַּבֹּקֶר
in-the-morning cry and-let-him-hear he-had-pity and-not Yahweh he-overthrew

20:15 a sic L
20:16 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔστω ; read יְהִי
20:16 d read יִשְׁמַע ? ; cf. most versions

וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃ 17 אֲשֶׁר לֹא־ מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם a

from-womb he-killed-me not that *noon* at-time-of and-alarm

וַתְּהִי־ לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֲרַת עוֹלָם׃

eternity pregnant-of and-womb-of grave-of-me mother-of-me to-me so-she-was

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן

and-sorrow toil to-see I-came-out from-womb this why

וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃

days-of-me in-shame and-they-are-finished

21 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ

when-to-send Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ פַּשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה וְאֶת־ צְפַנְיָה

Zephaniah and— Malchijah son-of Pashhur — Zedekiah the-King to-him

בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 דְּרָשׁ־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־ יְהוָה כִּי

for Yahweh — for-us please inquire to-say the-priest Maaseiah son-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה

Yahweh he-will-do perhaps against-us making-war Babylon king-of Nebuchadrezzar

אוֹתָנוּ כְּכָל־ נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה

and-he-will-go-up ones-being-wonderful-of-him according-to-all-of with-us

מֵעָלֵינוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־ צִדְקִיָּהוּ׃

Zedekiah to you-say thus to-them Jeremiah then-he-said from-upon-us

4 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־

— turning-back behold-I Israel *God-of* Yahweh he-says thus

כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים

fighting you which in-hand-of-you that the-war weapons-of

בָּם אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים

the-ones-laying-siege the-Chaldeans and— Babylon king-of — with-them

עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ

midst-of into —them and-I-will-gather to-the-wall from-outside against-you

הָעִיר הַזֹּאת׃ 5 וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה

being-outstretched with-hand with-you I and-I-will-fight the-this the-city

וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃ 6 וְהִכֵּיתִי

and-I-will-strike great and-in-wrath and-in-fury and-in-nose strong and-with-arm

אֶת־ יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־ הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה

the-beast and— the-man and— the-this the-city ones-inhabiting-of —

בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃ 7 וְאַחֲרֵי־ כֵן נְאֻם־ יְהוָה אֶתֵּן

I-will-give Yahweh declaration-of thus and-after they-shall-die great by-plague

אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ עֲבָדָיו | וְאֶת־ הָעָם

the-people and— servants-of-him and— Judah king-of Zedekiah —

a וְאֶת־ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת מִן־ הַדֶּבֶר | מִן־ הַחֶרֶב

the-sword from the-plague from the-this in-the-city the-ones-remaining and—

וּמִן־ הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד

and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of the-famine and-from

and an alarm at noon,
17 because he did not kill me in the womb;
so my mother would have been my grave,
and her womb forever great.
18 Why did I come out from the womb
to see toil and sorrow,
and spend my days in shame?

Jerusalem Will Fall to Nebuchadnezzar

21 This is the word that came to Jeremiah
from the LORD, when King Zedekiah
sent to him Pashhur the son of Malchiah and
Zephaniah the priest, the son of Maaseiah,
saying, 2 "Inquire of the LORD for us, for Neb-
uchadnezzar[1] king of Babylon is making war
against us. Perhaps the LORD will deal with us
according to all his wonderful deeds and will
make him withdraw from us."
3 Then Jeremiah said to them: "Thus you
shall say to Zedekiah, 4 'Thus says the LORD,
the God of Israel: Behold, I will turn back the
weapons of war that are in your hands and with
which you are fighting against the king of Bab-
ylon and against the Chaldeans who are besieg-
ing you outside the walls. And I will bring them
together into the midst of this city. 5 I myself will
fight against you with outstretched hand and
strong arm, in anger and in fury and in great
wrath. 6 And I will strike down the inhabitants
of this city, both man and beast. They shall die
of a great pestilence. 7 Afterward, declares the
LORD, I will give Zedekiah king of Judah and
his servants and the people in this city who sur-
vive the pestilence, sword, and famine into the
hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*, an alternate spelling of *Nebuchadnezzar* (king of Babylon) occurring frequently from Jeremiah 21–52; this latter spelling is used throughout Jeremiah for consistency

20:17 a read בָּר; cf. Septuagint, Syriac
21:7 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums; delete

into the hand of their enemies, into the hand of those who seek their lives. He shall strike them down with the edge of the sword. He shall not pity them or spare them or have compassion.’
8 “And to this people you shall say: ‘Thus says the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death. 9 He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence, but he who goes out and surrenders to the Chaldeans who are besieging you shall live and shall have his life as a prize of war. 10 For I have set my face against this city for harm and not for good, declares the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.’

Message to the House of David

11 “And to the house of the king of Judah say, ‘Hear the word of the LORD, 12 O house of David! Thus says the LORD:

“ ‘Execute justice in the morning,
and deliver from the hand of the oppressor
him who has been robbed,
lest my wrath go forth like fire,
and burn with none to quench it,
because of your evil deeds.’ ”

13 “Behold, I am against you, O inhabitant of the valley,
O rock of the plain,
declares the LORD;
you who say, ‘Who shall come down against us,
or who shall enter our habitations?’
14 I will punish you according to the fruit of your deeds,
declares the LORD;
I will kindle a fire in her forest,
and it shall devour all that is around her.”

22 Thus says the LORD: “Go down to the house of the king of Judah and speak there this word, 2 and say, ‘Hear the word of the

אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
ones-being-hostile-to-them · and-in-hand-of · ones-seeking-of · life-of-them

וְהִכָּם לְפִי־ חֶרֶב לֹא־ יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא
and-he-shall-strike–them · to-edge-of · sword · not · he-shall-pity · on–them · and-not

יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃ 8 וְאֶל־ הָעָם הַזֶּה
he-shall-spare · and-not · he-will-have-compassion-on · and-to · the-people · the-this

תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־ דֶּרֶךְ
you-say · thus · he-says · Yahweh · behold–I · setting · before–you · — · way-of

הַחַיִּים וְאֶת־ דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃ 9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת
the-life · and— · way-of · the-death · the-one-staying · in-the-city · the-this · he-shall-die

בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
by-the-sword · and-by-the-famine · and-by-the-plague · but-the-one-going-out · and-he-falls

עַל־ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יְחְיֶה וְהָיְתָה־
to · the-Chaldeans · the-ones-laying-siege · on–you · he-shall-be · and-she-shall-be

לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃ 10 כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת
to–him · life-of–him · for-spoil · for · I-have-set · *face-of-me* · against-the-city · the-this

לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־ יְהוָה בְּיַד־ מֶלֶךְ בָּבֶל
for-harm · and-not · for-good · declaration-of · Yahweh · in-hand-of · king-of · Babylon

תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ
she-shall-be-given · and-he-shall-burn–her · with-the-fire · and-to-house-of · king-of

יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
Judah · hear · word-of · Yahweh · house-of · David · thus · he-says · Yahweh

דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
execute-judgment · to-the-morning · justice · and-deliver · being-robbed · from-hand-of

עוֹשֵׁק פֶּן־ תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
one-oppressing · lest · she-goes-out · like-the-fire · wrath-of–me · and-she-burns

וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 13 הִנְנִי
and-there-is-not · one-quenching · from-presences-of · evil-of · deeds-of–them · behold–I

אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נְאֻם־ יְהוָה
to–you · one-inhabiting-of · the-valley · rock-of · the-plain · declaration-of · Yahweh

הָאֹמְרִים מִי־ יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא
the-ones-saying · who · he-shall-shatter · against–us · and-who · he-may-come-in

בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃ 14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם
in-dwellings-of-us · and-I-will-punish · on–you · according-to-fruit-of · deeds-of–you

נְאֻם־ יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה
declaration-of · Yahweh · and-I-will-kindle · fire · in-forest-of–her · and-she-shall-devour

כָּל־ סְבִיבֶיהָ׃
all-of · all-around–her

22 1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ
thus · he-says · Yahweh · go-down · house-of · king-of · Judah · and-you-are-to-speak

שָׁם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה׃ 2 וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה מֶלֶךְ
there · — · the-word · the-this · and-you-are-to-say · hear · word-of · Yahweh · king-of

---

21:9 וְחָיָה ק
21:12 מַעַלְלֵיכֶם: ק

יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ
and-servants-of-you you David throne-of on the-one-sitting Judah

וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 3 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus the-these in-the-gates the-ones-entering and-people-of-you

עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
from-hand-of one-being-robbed and-deliver and-righteousness justice do

עָשׁוֹק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־ תֹּנוּ אַל־
not you-must-oppress not and-widow orphan and-alien oppressor

תַּחְמֹסוּ וְדָם נָקִי אַל־ תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this in-the-place you-shed-you not innocent and-blood you-must-treat-violently

4 כִּי אִם־ עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ
then-they-shall-enter the-this the-word — you-will-obey to-do if for

בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־ כִּסְאוֹ
throne-of-him on to-David ones-sitting kings the-this the-house in-gates-of

רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא b וַעֲבָדָו
and-servant-of-him he and-on-the-horses in-the-chariot ones-riding

וְעַמּוֹ׃ d 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי
by-me the-these the-words — you-will-obey not but-if and-people-of-him

נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
the-this the-house he-shall-be to-desolation that Yahweh declaration-of I-swear

6 כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־ בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה
you Gilead Judah king-of house-of about Yahweh he-says thus for

לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־ לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא
not cities desert I-will-set-you not if the-Lebanon top-of to-me

נוֹשָׁבָה׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ
man ones-destroying against-you and-I-will-set-apart being-inhabited

וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ
cedars-of-you choice-of and-they-shall-cut-down with-weapons-of-him

וְהִפִּילוּ עַל־ הָאֵשׁ׃ 8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר
the-city by *many* nations and-they-will-pass the-fire on and-they-shall-cast

הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ עַל־ מֶה עָשָׂה
he-has-done what over neighbor-of-him to man and-they-will-say the-this

יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר
that on and-they-will-say the-this the-great to-the-city thus Yahweh

עָזְבוּ אֶת־ בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh covenant-of — they-have-forsaken

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃
and-they-served-them *other* to-gods and-they-bowed-down-in-worship

10 אַל־ תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־ תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ
to-weep weep for-him grieve-you and-not for-dead weep-you not

לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־ אֶרֶץ
land-of — and-he-shall-see more he-shall-return not for for-the-one-going

LORD, O king of Judah, who sits on the throne
of David, you, and your servants, and your
people who enter these gates.
3 Thus says the
LORD: Do justice and righteousness, and deliver
from the hand of the oppressor him who has
been robbed. And do no wrong or violence to
the resident alien, the fatherless, and the widow,
nor shed innocent blood in this place.
4 For if
you will indeed obey this word, then there shall
enter the gates of this house kings who sit on
the throne of David, riding in chariots and on
horses, they and their servants and their people.
5 But if you will not obey these words, I swear by
myself, declares the LORD, that this house shall
become a desolation.
6 For thus says the LORD
concerning the house of the king of Judah:

"'You are like Gilead to me,
like the summit of Lebanon,
yet surely I will make you a desert,
an uninhabited city.[1]
7 I will prepare destroyers against you,
each with his weapons,
and they shall cut down your choicest
cedars
and cast them into the fire.

8 "'And many nations will pass by this city,
and every man will say to his neighbor, "Why
has the LORD dealt thus with this great city?"
9 And they will answer, "Because they have for-
saken the covenant of the LORD their God and
worshiped other gods and served them."'"

10 Weep not for him who is dead,
nor grieve for him,
but weep bitterly for him who goes away,
for he shall return no more
to see his native land.

[1] Hebrew *cities*

22:4 b Septuagint (Vulgate), αὐτοί = הֵמָּה
22:4 וַעֲבָדָיו ק
22:4 d Septuagint (Vulgate), third person plural suffix = ־ָם —
22:6 נוֹשָׁבוּ: ק

Message to the Sons of Josiah

[11] For thus says the LORD concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, and who went away from this place: "He shall return here no more, [12] but in the place where they have carried him captive, there shall he die, and he shall never see this land again."

13 "Woe to him who builds his house by
unrighteousness,
and his upper rooms by injustice,
who makes his neighbor serve him for
nothing
and does not give him his wages,
14 who says, 'I will build myself a great house
with spacious upper rooms,'
who cuts out windows for it,
paneling it with cedar
and painting it with vermilion.
15 Do you think you are a king
because you compete in cedar?
Did not your father eat and drink
and do justice and righteousness?
Then it was well with him.
16 He judged the cause of the poor and needy;
then it was well.
Is not this to know me?
declares the LORD.
17 But you have eyes and heart
only for your dishonest gain,
for shedding innocent blood,
and for practicing oppression and
violence."

[18] Therefore thus says the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

"They shall not lament for him, saying,
'Ah, my brother!' or 'Ah, sister!'
They shall not lament for him, saying,
'Ah, lord!' or 'Ah, his majesty!'
19 With the burial of a donkey he shall be
buried,
dragged and dumped beyond the gates of
Jerusalem."

20 "Go up to Lebanon, and cry out,
and lift up your voice in Bashan;
cry out from Abarim,
for all your lovers are destroyed.

מוֹלַדְתּוֹ׃ 11 כִּי כֹה אָמַר־ יְהוָה אֶל־ שַׁלֻּם בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Shallum as-to Yahweh he-says thus for family-of-him

מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר
who father-of-him Josiah in-place-of the-reigning Judah king-of

יָצָא מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־ יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃ 12 כִּי
but more there he-shall-return not the-this the-place from he-went-out

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת וְאֶת־
and— he-shall-die there —him they-have-exiled where in-place-of

הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־ יִרְאֶה עוֹד׃ 13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ
house-of-him one-building woe again he-shall-see not the-this the-land

בְּלֹא־ צֶדֶק וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ
by-neighbor-of-him justice by-not and-upper-rooms-of-him righteousness by-not

יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־ לוֹ׃ 14 הָאֹמֵר
the-saying to-him he-gives not and-wage-of-him for-nothing he-serves

אֶבְנֶה־ לִּי בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים
being-spacious with-upper-rooms measurement house-of for-me I-will-build

וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז
with-the-cedar and-being-covered windows-of-me for-him and-he-cuts

וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃ 15 הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה
competing you because ?-you-are-a-king with-the-vermilion and-to-smear-paint

בָאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
justice and-he-did and-he-drank he-ate ?-not father-of-you in-the-cedar

וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃ 16 דָּן דִּין־ עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז
then and-needy-one poor-one cause he-judged to-him well then and-righteousness

טוֹב הֲלוֹא־ הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־ יְהוָה׃ 17 כִּי
but Yahweh declaration-of —me the-knowledge she ?-not well

אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־ עַל־ בִּצְעֶךָ וְעַל
and-over gain-of-you over if but and-heart-of-you eyes-of-you there-is-not

דַּם־ הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־ הָעֹשֶׁק וְעַל־ הַמְּרוּצָה
the-extortion and-on the-oppression and-on to-shed the-innocent-one blood-of

לַעֲשׂוֹת׃ 18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֶל־ יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah son-of Jehoiakim as-to Yahweh he-says thus for-thus to-do

מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי
or-ah brother-of-me ah for-him they-shall-lament not Judah king-of

אָחוֹת לֹא־ יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃
majesty-of-him or-ah lord ah for-him they-shall-lament not sister

19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה
from-beyond and-to-throw to-drag he-shall-be-buried donkey burial-of

לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי[a] וּבַבָּשָׁן תְּנִי
give and-in-the-Bashan and-cry-out the-Lebanon go-up Jerusalem to-gates-of

קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־ מְאַהֲבָיִךְ׃
ones-loving-of-you all-of they-are-broken for from-Abarim and-cry-out voice-of-you

22:20 a sic L

21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֺתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ
way-of-you this I-will-listen not you-said *in-security-of-you* to-you I-spoke

מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־ שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ 22 כָּל־
all-of on-voice-of-me you-have-obeyed not that from-youth-of-you

רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־ רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ
and-ones-loving-of-you wind she-shall-shepherd ones-shepherding-of-you

בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ
and-you-will-be-ashamed you-shall-be-ashamed then for they-shall-go in-the-captivity

מִכֹּל רָעָתֵךְ׃ 23 יֹשַׁבְתִּי בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים
among-the-cedars being-nested in-the-Lebanon one-inhabiting evil-of-you from-all-of

מַה־ נֵּחַנְתְּ b בְּבֹא־ לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃
as-the-one-giving-birth pain pangs to-you when-to-come you-will-groan how

24 חַי־ אָנִי נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִם־ יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָקִים
Jehoiakim son-of Coniah he-was though though Yahweh declaration-of I alive

מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־ יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
from-there but right-hand-of-me hand-of on signet Judah king-of

אֶתְּקֶנְךָּ׃ 25 וּנְתַתִּיךְ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךְ
life-of-you ones-seeking-of in-hand-of and-I-give-you I-would-tear-off-you

וּבְיַד אֲשֶׁר־ אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of *from-presence-of-them* afraid you who and-in-hand-of

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וְהֵטַלְתִּי
and-I-will-hurl the-Chaldeans and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar

אֹתְךָ וְאֶת־ אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
another the-land onto she-bore-you who mother-of-you and— —you

אֲשֶׁר לֹא־ יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27 וְעַל־ הָאָרֶץ
the-land but-to you-shall-die and-there there you-were-born not where

אֲשֶׁר־ הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־ נַפְשָׁם לָשׁוּב a שָׁם שָׁמָּה a לֹא
not there–DIR there to-return soul-of-them — lifting they which

יָשׁוּבוּ׃ 28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ
Coniah the-this the-man being-broken being-despised the-vessel they-shall-return

אִם־ כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא
he they-are-hurled why in-him delight there-is-not vessel if

וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־ יָדָעוּ׃
they-know not that the-land to and-they-are-cast and-seed-of-him

29 אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה׃ 30 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ
write Yahweh he-says thus Yahweh word-of hear land land land

אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־ יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי
for in-days-of-him he-shall-succeed not man childless the-this the-man —

לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד
David throne-of on sitting man from-seed-of-him he-shall-succeed not

וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃
in-Judah again and-ruling

21 I spoke to you in your prosperity,
but you said, 'I will not listen.'
This has been your way from your youth,
that you have not obeyed my voice.
22 The wind shall shepherd all your
shepherds,
and your lovers shall go into captivity;
then you will be ashamed and confounded
because of all your evil.
23 O inhabitant of Lebanon,
nested among the cedars,
how you will be pitied when pangs come
upon you,
pain as of a woman in labor!"

24 "As I live, declares the LORD, though Co-
niah the son of Jehoiakim, king of Judah, were
the signet ring on my right hand, yet I would
tear you off 25 and give you into the hand of
those who seek your life, into the hand of those
of whom you are afraid, even into the hand of
Nebuchadnezzar king of Babylon and into the
hand of the Chaldeans. 26 I will hurl you and
the mother who bore you into another country,
where you were not born, and there you shall
die. 27 But to the land to which they will long to
return, there they shall not return."

28 Is this man Coniah a despised, broken pot,
a vessel no one cares for?
Why are he and his children hurled and
cast
into a land that they do not know?
29 O land, land, land,
hear the word of the LORD!
30 Thus says the LORD:
"Write this man down as childless,
a man who shall not succeed in his days,
for none of his offspring shall succeed
in sitting on the throne of David
and ruling again in Judah."

22:23 יֹשַׁבְתְּ ק
22:23 מְקֻנַּנְתְּ ק
22:23 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נֵחַנְתְּ; Septuagint (Syriac, Vulgate), καταστενάξεις; read נֶאֱנַחְתְּ = נֵחַנְתְּ
22:27 a–a read שָׁמָּה ?; cf. Syriac, Vulgate

The Righteous Branch

23 "Woe to the shepherds who destroy and
scatter the sheep of my pasture!" de-
clares the LORD. 2 Therefore thus says the LORD,
the God of Israel, concerning the shepherds
who care for my people: "You have scattered
my flock and have driven them away, and you
have not attended to them. Behold, I will attend
to you for your evil deeds, declares the LORD.
3 Then I will gather the remnant of my flock out
of all the countries where I have driven them,
and I will bring them back to their fold, and
they shall be fruitful and multiply. 4 I will set
shepherds over them who will care for them,
and they shall fear no more, nor be dismayed,
neither shall any be missing, declares the LORD.
5 "Behold, the days are coming, declares the
LORD, when I will raise up for David a righ-
teous Branch, and he shall reign as king and
deal wisely, and shall execute justice and righ-
teousness in the land. 6 In his days Judah will be
saved, and Israel will dwell securely. And this is
the name by which he will be called: 'The LORD
is our righteousness.'
7 "Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD, when they shall no longer
say, 'As the LORD lives who brought up the
people of Israel out of the land of Egypt,' 8 but
'As the LORD lives who brought up and led the
offspring of the house of Israel out of the north
country and out of all the countries where he[1]
had driven them.' Then they shall dwell in their
own land."

Lying Prophets

9 Concerning the prophets:

[1] Septuagint; Hebrew *I*

23 1 הֹ֗וי רֹעִ֛ים מְאַבְּדִ֧ים וּמְפִצִ֛ים אֶת־ צֹ֥אן
sheep-of — and-ones-scattering ones-destroying ones-shepherding woe

מַרְעִיתִ֖י נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 2 לָכֵ֞ן כֹּֽה־ אָמַ֣ר יְהוָה֮ אֱלֹהֵ֣י
God-of Yahweh he-says thus for-thus Yahweh declaration-of pasture-of-me

יִשְׂרָאֵל֒ עַל־ הָרֹעִים֙ הָרֹעִ֣ים אֶת־ עַמִּ֔י אַתֶּ֞ם
you people-of-me — the-ones-herding the-ones-shepherding about Israel

הֲפִצֹתֶ֤ם אֶת־ צֹאנִי֙ וַתַּדִּח֔וּם וְלֹ֥א
and-not and-you-have-driven-away-them flock-of-me — you-have-scattered

פְקַדְתֶּ֖ם אֹתָ֑ם הִנְנִ֨י פֹקֵ֧ד עֲלֵיכֶ֛ם אֶת־ רֹ֥עַ
evil-of — to-you attending behold-I —them you-have-attended-to

מַעַלְלֵיכֶ֖ם נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 3 וַאֲנִ֗י אֲקַבֵּץ֙ אֶת־ שְׁאֵרִ֣ית
remnant-of — I-will-gather then-I Yahweh declaration-of deeds-of-you

צֹאנִ֔י מִכֹּל֙ הָאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁר־ הִדַּ֥חְתִּי אֹתָ֖ם שָׁ֑ם
there —them I-have-driven-away where the-lands out-of-all-of flock-of-me

וַהֲשִׁבֹתִ֥י אֶתְהֶ֛ן עַל־ נְוֵהֶ֖ן וּפָר֥וּ
and-they-shall-be-fruitful grazing-place-of-them to —them and-I-will-bring-back

וְרָבֽוּ׃ 4 וַהֲקִמֹתִ֤י עֲלֵיהֶם֙ רֹעִ֔ים
ones-shepherding over-them and-I-will-set-up and-they-shall-multiply

וְרָע֑וּם וְלֹא־ יִ֨ירְא֥וּ ע֛וֹד וְלֹא־
and-not more they-shall-fear and-not and-they-will-shepherd-them

יֵחַ֖תּוּ וְלֹ֣א יִפָּקֵ֑דוּ נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 5 הִנֵּ֨ה
behold Yahweh declaration-of they-shall-be-missed and-not they-shall-be-dismayed

יָמִ֤ים בָּאִים֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וַהֲקִמֹתִ֥י לְדָוִ֖ד צֶ֣מַח
Branch-of for-David when-I-will-raise-up Yahweh declaration-of *coming* days

צַדִּ֑יק וּמָ֤לַךְ מֶ֙לֶךְ֙ וְהִשְׂכִּ֔יל וְעָשָׂ֛ה מִשְׁפָּ֥ט
justice and-he-shall-do and-he-shall-deal-wisely king and-he-shall-reign righteous

וּצְדָקָ֖ה בָּאָֽרֶץ׃ 6 בְּיָמָיו֙ תִּוָּ֣שַׁע יְהוּדָ֔ה וְיִשְׂרָאֵ֖ל
and-Israel Judah she-will-be-saved in-days-of-him in-the-land and-righteousness

יִשְׁכֹּ֣ן לָבֶ֑טַח וְזֶה־ שְּׁמ֥וֹ אֲשֶׁר־ יִקְרְא֖וֹ יְהוָ֥ה ׀
Yahweh he-will-call-him which name-of-him and-this to-security he-shall-dwell

צִדְקֵֽנוּ׃ 7 לָכֵ֛ן הִנֵּֽה־ יָמִ֥ים בָּאִ֖ים נְאֻם־ יְהוָ֑ה וְלֹא־
when-not Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus righteousness-of-us

יֹ֤אמְרוּ עוֹד֙ חַי־ יְהוָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הֶעֱלָ֛ה אֶת־ בְּנֵ֥י
peoples-of — he-brought-up who Yahweh alive longer they-shall-say

יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 8 כִּ֣י אִם־ חַי־ יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֨ר
who Yahweh alive if but Egypt out-of-land-of Israel

הֶעֱלָ֜ה וַאֲשֶׁ֣ר הֵבִ֗יא אֶת־ זֶ֙רַע֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel house-of seed-of — he-brought and-who he-brought-up

מֵאֶ֣רֶץ צָפ֔וֹנָה וּמִכֹּל֙ הָאֲרָצ֔וֹת אֲשֶׁ֥ר הִדַּחְתִּ֖ים
I-had-driven-away-them where the-lands and-out-of-all-of north-DIR out-of-land

שָׁ֑ם וְיָשְׁב֖וּ עַל־ אַדְמָתָֽם׃ 9 לַנְּבִאִ֞ים נִשְׁבַּ֧ר
he-is-broken as-to-the-prophets land-of-them on then-they-shall-dwell there

לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ כָּל־ עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ
like-man I-am bones-of-me all-of they-tremble in-midst-of-me heart-of-me

שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה
Yahweh because-of wine he-has-gone-over-him and-like-man drunken

וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃ 10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה
she-is-full ones-committing-adultery for holiness-of-him words-of and-because-of

הָאָרֶץ כִּי־ מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת
pastures-of they-are-dried-up the-land she-mourns curse because-of for the-land

מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־ כֵן׃ 11 כִּי־
for right not and-might-of-them evil way-of-them and-she-is wilderness

גַם־ נָבִיא גַם־ כֹהֵן חָנֵפוּ גַּם־ בְּבֵיתִי מָצָאתִי
I-have-found in-house-of-me even they-are-ungodly priest also prophet both

רָעָתָם נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם
to-them way-of-them he-shall-be for-thus Yahweh declaration-of evil-of-them

כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ
in-her and-they-shall-fall they-shall-be-pushed in-the-darkness like-the-slippery-places

כִּי־ אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־
declaration-of punishment-of-them year-of disaster upon-them I-will-bring for

יְהוָה׃ 13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ
they-prophesied unsavory-thing I-saw Samaria and-in-prophets-of Yahweh

בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־ עַמִּי אֶת־ יִשְׂרָאֵל׃
Israel — people-of-me — and-they-led-astray by-the-Baal

14 וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלִַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ
and-to-walk to-commit-adultery horrible-one I-have-seen Jerusalem but-in-prophets-of

בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־ שָׁבוּ אִישׁ
man they-turn to-not ones-doing-evil hands-of and-they-strengthen in-the-lie

מֵרָעָתוֹ הָיוּ־ לִי כֻלָּם כִּסְדֹם
like-Sodom all-of-them to-me they-are from-evil-of-him

וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus for-thus like-Gomorrah and-ones-inhabiting-of-her

צְבָאוֹת עַל־ הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה
wormwood —them feeding behold-I the-prophets about hosts

וְהִשְׁקִתִים מֵי־ רֹאשׁ כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem prophets-of from— for poison *water-of* and-I-will-give-to-drink-them

יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־ הָאָרֶץ׃ 16 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus the-land to-all-of ungodliness she-has-gone-out

צְבָאוֹת אַל־ תִּשְׁמְעוּ עַל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
the-ones-prophesying the-prophets words-of to listen-you not hosts

לָכֶם מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ
they-speak heart-of-them vision-of —you they *filling-with-vain-hopes* to-you

לֹא מִפִּי יְהוָה׃ 17 אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי b
to-ones-despising-of-me to-say *saying* Yahweh from-mouth-of not

My heart is broken within me;
all my bones shake;
I am like a drunken man,
like a man overcome by wine,
because of the LORD
and because of his holy words.
10 For the land is full of adulterers;
because of the curse the land mourns,
and the pastures of the wilderness are dried up.
Their course is evil,
and their might is not right.
11 "Both prophet and priest are ungodly;
even in my house I have found their evil,
declares the LORD.
12 Therefore their way shall be to them
like slippery paths in the darkness,
into which they shall be driven and fall,
for I will bring disaster upon them
in the year of their punishment,
declares the LORD.
13 In the prophets of Samaria
I saw an unsavory thing:
they prophesied by Baal
and led my people Israel astray.
14 But in the prophets of Jerusalem
I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in lies;
they strengthen the hands of evildoers,
so that no one turns from his evil;
all of them have become like Sodom to me,
and its inhabitants like Gomorrah."
15 Therefore thus says the LORD of hosts
concerning the prophets:
"Behold, I will feed them with bitter food
and give them poisoned water to drink,
for from the prophets of Jerusalem
ungodliness has gone out into all the land."

16 Thus says the LORD of hosts: "Do not listen to the words of the prophets who prophesy to you, filling you with vain hopes. They speak visions of their own minds, not from the mouth of the LORD. 17 They say continually to those

23: 17 b–b Septuagint, τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον ; read דְּבַר יְ־־ ; cf. Syriac

who despise the word of the LORD, 'It shall be well with you'; and to everyone who stubbornly follows his own heart, they say, 'No disaster shall come upon you.'"

18 For who among them has stood in the council of the LORD
to see and to hear his word,
or who has paid attention to his word and listened?
19 Behold, the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
20 The anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished the intents of his heart.
In the latter days you will understand it clearly.

21 "I did not send the prophets,
yet they ran;
I did not speak to them,
yet they prophesied.
22 But if they had stood in my council,
then they would have proclaimed my words to my people,
and they would have turned them from their evil way,
and from the evil of their deeds.

23 "Am I a God at hand, declares the LORD, and not a God far away? 24 Can a man hide himself in secret places so that I cannot see him? declares the LORD. Do I not fill heaven and earth? declares the LORD. 25 I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, 'I have dreamed, I have dreamed!' 26 How long shall there be lies in the heart of the prophets who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart, 27 who think to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, even as their fathers forgot my name for Baal? 28 Let

[b] דִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל הֹלֵךְ
he-speaks Yahweh wellness he-shall-be to-you and-every-of one-going

בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־ תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃
in-stubbornness-of heart-of-him they-say not she-shall-come upon–you disaster

18 כִּי מִי[a] עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא וְיִשְׁמַע אֶת־
for who he-has-stood in-council-of Yahweh that-he-sees and-he-hears —

דְּבָרוֹ מִי־ הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע׃ 19 הִנֵּה ׀
word-of-him who he-has-paid-attention word-of-me and-he-listened behold

סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל
storm-wind-of Yahweh wrath she-has-gone-out and-tempest whirling upon

רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 20 לֹא יָשׁוּב אַף־ יְהוָה עַד־
head-of wicked-ones he-will-whirl not he-will-turn-back nose-of Yahweh until

עֲשֹׂתוֹ וְעַד־ הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
to-do–him and-until to-establish–him intentions-of heart-of–him in-latter-of

הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃ 21 לֹא־ שָׁלַחְתִּי אֶת־
the-days you-will-understand in–her understanding not I-sent —

הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ לֹא־ דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃
the-prophets yet-they they-ran not I-spoke to–them yet-they they-prophesied

22 וְאִם־ עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי
but-if they-had-stood in-council-of–me then-they-had-proclaimed words-of–me

אֶת־ עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע
— people-of–me and-they-would-have-turned–them from-way-of–them the-evil

וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 23 הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־ יְהוָה
and-from-evil-of deeds-of–them *?-God-of* from-near I declaration-of Yahweh

וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃ 24 אִם־ יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים
and-not *God-of* from-far if he-hides-himself man in-the-secret-places

וַאֲנִי לֹא־ אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה הֲלוֹא אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
so-I not I-see–him declaration-of Yahweh ?-not — *the-heaven* and—

הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־ יְהוָה׃ 25 שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־ אָמְרוּ
the-earth I filling declaration-of Yahweh I-have-heard — what they-said

הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי
the-prophets the-ones-prophesying in-name-of–me lie to-say I-have-dreamed

חָלָמְתִּי׃ 26 עַד־ מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים
I-have-dreamed until when ?-there-shall-be in-heart-of the-prophets

נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם׃
ones-prophesying the-lie and-prophets-of deceit-of heart-of–them

27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־ עַמִּי שְׁמִי
the-ones-thinking to-make-forget — people-of–me name-of–me

בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר
by-the-dreams-of-them that they-tell man to-neighbor-of–him as

שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־ שְׁמִי בַּבָּעַל׃ 28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
they-forgot fathers-of–them — name-of–me over-the-Baal the-prophet who

23:18 a insert מֵהֶם ? ; cf. verse 22
23:18 דְּבָרוֹ ק

אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר
let-him-speak with-him word-of-me but-who dream let-him-tell dream with-him

דְּבָרִי אֱמֶת מַה־ לַתֶּבֶן אֶת־ הַבָּר נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-grain with to-the-straw what faithfulness word-of-me

29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־ יְהוָה וּכְפַטִּישׁ
and-like-hammer Yahweh declaration-of like-the-fire word-of-me thus ?-not

יְפֹצֵץ סָלַע׃ 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־ הַנְּבִאִים נְאֻם־
declaration-of the-prophets against behold-I for-thus rock he-breaks-into-pieces

יְהוָה מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31 הִנְנִי
behold-I neighbor-of-him from— man words-of-me ones-stealing-of Yahweh

עַל־ הַנְּבִיאִם נְאֻם־ יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם
tongue-of-them the-ones-taking Yahweh declaration-of the-prophets against

b וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ b 32 הִנְנִי עַל־ נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר
lie dreams-of ones-prophesying against behold-I declaration and-they-declare

נְאֻם־ יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־ עַמִּי
people-of-me — and-they-lead-astray and-they-told-them Yahweh declaration-of

בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־ שְׁלַחְתִּים וְלֹא
and-not I-sent-them not when-I and-in-recklessness-of-them by-lies-of-them

צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־ יוֹעִילוּ לָעָם־ הַזֶּה נְאֻם־
declaration-of the-this —the-people they-profit not so-to-profit I-charged-them

יְהוָה׃ 33 וְכִי־ יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־ הַנָּבִיא אוֹ־ כֹהֵן
priest or the-prophet or the-this the-people he-asks–you and-when Yahweh

לֵאמֹר מַה־ מַשָּׂא יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־ מַה־
what — to–them then-you-shall-say Yahweh burden-of what to-say

מַשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 34 וְהַנָּבִיא
and-the-prophet Yahweh declaration-of —you and-I-will-forsake burden

וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
and-I-will-punish Yahweh burden-of he-says who or-the-people and-the-priest

עַל־ הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־ בֵּיתוֹ׃ 35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־
to man you-shall-say thus house-of-him and-on the-that the-man on

רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶל־ אָחִיו מֶה־ עָנָה יְהוָה
Yahweh he-has-answered what brother-of-him to and-man neighbor-of-him

וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה׃ 36 וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־ עוֹד
more you-will-remember not Yahweh but-burden-of Yahweh he-has-spoken or-what

כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־ דִּבְרֵי
words-of — and-you-twist word-of-him to-man he-is the-burden for

אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃ 37 כֹּה תֹאמַר אֶל־
to you-say thus *God-of-us* hosts Yahweh-of *alive* *God*

הַנָּבִיא מֶה־ עָנָךְ יְהוָה וּמַה־ דִּבֶּר יְהוָה׃
Yahweh he-has-spoken or-what Yahweh he-has-answered–you what the-prophet

38 וְאִם־ מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן
because Yahweh he-says thus to-thus you-say Yahweh burden-of but-if

the prophet who has a dream tell the dream, but let him who has my word speak my word faithfully. What has straw in common with
wheat? declares the LORD. 29 Is not my word
like fire, declares the LORD, and like a hammer
that breaks the rock in pieces? 30 Therefore,
behold, I am against the prophets, declares the LORD, who steal my words from one another.
31 Behold, I am against the prophets, declares
the LORD, who use their tongues and declare,
'declares the LORD.' 32 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, declares the LORD, and who tell them and lead my people astray by their lies and their recklessness, when I did not send them or charge them. So they do not profit this people at all, declares the LORD.
33 "When one of this people, or a prophet or a priest asks you, 'What is the burden of the LORD?' you shall say to them, 'You are the burden,[1] and I will cast you off, declares the LORD.'
34 And as for the prophet, priest, or one of the people who says, 'The burden of the LORD,' I will
punish that man and his household. 35 Thus
shall you say, every one to his neighbor and every one to his brother, 'What has the LORD answered?' or 'What has the LORD spoken?' 36 But
'the burden of the LORD' you shall mention no more, for the burden is every man's own word, and you pervert the words of the living God, the LORD of hosts, our God. 37 Thus you shall say
to the prophet, 'What has the LORD answered
you?' or 'What has the LORD spoken?' 38 But if
you say, 'The burden of the LORD,' thus says the

[1] Septuagint, Vulgate; Hebrew *What burden?*

23:31 b–b a few Hebrew manuscripts, נאם יהוה ; cf. Syriac, Vulgate; Septuagint, καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν = וְיָנוּמוּ נוּם

LORD, 'Because you have said these words, "The
burden of the LORD," when I sent to you, saying,
"You shall not say, 'The burden of the LORD,'"
39 therefore, behold, I will surely lift you up and
cast you away from my presence, you and the
city that I gave to you and your fathers. 40 And
I will bring upon you everlasting reproach and
perpetual shame, which shall not be forgotten.'"

The Good Figs and the Bad Figs

24 After Nebuchadnezzar king of Babylon
had taken into exile from Jerusalem
Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah,
together with the officials of Judah, the crafts-
men, and the metal workers, and had brought
them to Babylon, the LORD showed me this vi-
sion: behold, two baskets of figs placed before
the temple of the LORD. 2 One basket had very
good figs, like first-ripe figs, but the other bas-
ket had very bad figs, so bad that they could not
be eaten. 3 And the LORD said to me, "What do
you see, Jeremiah?" I said, "Figs, the good figs
very good, and the bad figs very bad, so bad
that they cannot be eaten."
4 Then the word of the LORD came to me:
5 "Thus says the LORD, the God of Israel: Like
these good figs, so I will regard as good the ex-
iles from Judah, whom I have sent away from
this place to the land of the Chaldeans. 6 I will
set my eyes on them for good, and I will bring
them back to this land. I will build them up, and
not tear them down; I will plant them, and not
pluck them up. 7 I will give them a heart to know
that I am the LORD, and they shall be my people
and I will be their God, for they shall return to
me with their whole heart.

אֲמָרְכֶם אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם
to-you when-I-sent Yahweh burden-of the-this the-word — to-say-you

לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃ 39לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי a
and-I-will-lift-up behold–I for-thus Yahweh burden-of you-shall-say not to-say

אֶתְכֶם נָשֹׁא c וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־ הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי
I-gave that the-city and— —you and-I-will-forsake to-lift —you

לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ 40וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם
upon–you and-I-will-put *presence-of-me* from-at and-to-fathers-of-you to-you

חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃
she-shall-be-forgotten not which perpetuity and-shame-of eternity reproach-of

24 1הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים
being-placed figs baskets-of two-of and-behold Yahweh he-showed–me

לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-exile after Yahweh temple-of before

אֶת־ יְכָנְיָהוּ בֶן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרֵי יְהוּדָה
Judah officials-of with— Judah king-of Jehoiakim son-of Jeconiah —

וְאֶת־ הֶחָרָשׁ וְאֶת־ הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִַם וַיְבִאֵם
and-he-brought–them from-Jerusalem the-metal-workers and— the-craftsman and—

בָּבֶל׃ 2הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת
the-first-ripe-figs like-figs-of very *good* figs one the-basket Babylon

וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that very *bad* figs one but-the-basket

מֵרֹעַ׃ 3וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־ אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
Jeremiah seeing you what to-me Yahweh and-he-said from-badness

וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת רָעוֹת
bad *and-the-bad* very *good* *the-good* the-figs figs and-I-said

מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 4וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of then-he-was from-badness they-are-eaten not that very

אֵלַי לֵאמֹר׃ 5כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת
the-good like-the-figs Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say to-me

הָאֵלֶּה כֵּן־ אַכִּיר אֶת־ גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־
from I-have-sent-away whom Judah exile-of — I-will-regard so the-these

הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃ 6וְשַׂמְתִּי עֵינִי a עֲלֵיהֶם
on–them eye-of–me and-I-will-set as-good Chaldeans land-of the-this the-place

לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים
and-I-will-build–them the-this the-land to and-I-will-bring-back–them for-good

וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7וְנָתַתִּי
and-I-will-give I-will-uproot and-not and-I-will-plant–them I-will-tear-down and-not

לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־ לִי
to–me and-they-shall-be Yahweh I that —me to-know heart to–them

לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־ יָשֻׁבוּ אֵלַי
to–me they-shall-return for *for-God* to–them I-will-be and-I for-people

---

23:39 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, ונשיתי = (תְשָׂאתִי)
23:39 c read, with several Hebrew manuscripts, Aquila, Symmachus, Syriac, Vulgate, נשׂא
24:6 a a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, י ָ

בְּכָל־ לִבָּם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה
they-are-eaten not that the-bad but-like-the-figs heart-of-them with-whole-of

מֵרֹעַ כִּי־ כֹה ׀ אָמַר יְהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
king-of Zedekiah — I-will-give so Yahweh he-says thus for from-badness

יְהוּדָה וְאֶת־ שָׂרָיו וְאֵת ׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלִַם הַנִּשְׁאָרִים
the-ones-remaining Jerusalem remnant-of and— officials-of-him and— Judah

בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt in-land-of and-the-ones-dwelling the-this in-the-land

9 וּנְתַתִּים לְזַוֲעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
to-reproach the-earth kingdoms-of to-all-of for-evil to-terror and-I-will-make-them

וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־
where the-places in-all-of and-to-curse to-taunt and-to-proverb

אַדִּיחֵם שָׁם׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־ הַחֶרֶב
the-sword — among-them and-I-shall-send-away there I-shall-drive-them

אֶת־ הָרָעָב וְאֶת־ הַדָּבֶר עַד־ תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
the-land from-on to-finish-them until the-plague and— the-famine —

אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃
and-to-fathers-of-them to-them I-gave that

25 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה עַל־ יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה
Judah people-of all-of about Jeremiah to he-was that the-word

בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
that Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year

הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 2 אֲשֶׁר דִּבֶּר
he-spoke which Babylon king-of to-Nebuchadrezzar the-first the-year

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־
all-of and-to Judah people-of all-of to the-prophet Jeremiah

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר׃ 3 מִן־ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten three-of from to-say Jerusalem ones-inhabiting-of

לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ׀ הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ
three this the-this the-day and-to Judah king-of Amon son-of to-Josiah

וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
to-you and-I-spoke to-me Yahweh word-of he-was year and-twenty

אַשְׁכֵּים c וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃ 4 וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם
to-you Yahweh though-he-sent you-listened but-not and-to-speak I-did-early

אֶת־ כָּל־ עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
but-not and-to-send to-repeat the-prophets servants-of-him all-of —

שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־ הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ 5 לֵאמֹר
to-say to-hear ear-of-you — you-have-inclined and-not you-have-listened

שׁוּבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
deeds-of-you and-from-evil-of the-evil from-way-of-him man please turn

וּשְׁבוּ עַל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
to-you Yahweh he-has-given that the-land upon and-dwell

8 "But thus says the LORD: Like the bad figs
that are so bad they cannot be eaten, so will I
treat Zedekiah the king of Judah, his officials,
the remnant of Jerusalem who remain in this
land, and those who dwell in the land of Egypt.
9 I will make them a horror[1] to all the kingdoms
of the earth, to be a reproach, a byword, a taunt,
and a curse in all the places where I shall drive
them. 10 And I will send sword, famine, and pes-
tilence upon them, until they shall be utterly
destroyed from the land that I gave to them and
their fathers."

Seventy Years of Captivity

25 The word that came to Jeremiah con-
cerning all the people of Judah, in the
fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king
of Judah (that was the first year of Nebuchad-
nezzar king of Babylon), 2 which Jeremiah the
prophet spoke to all the people of Judah and
all the inhabitants of Jerusalem: 3 "For twenty-
three years, from the thirteenth year of Josiah
the son of Amon, king of Judah, to this day, the
word of the LORD has come to me, and I have
spoken persistently to you, but you have not lis-
tened. 4 You have neither listened nor inclined
your ears to hear, although the LORD persis-
tently sent to you all his servants the prophets,
5 saying, 'Turn now, every one of you, from his
evil way and evil deeds, and dwell upon the land
that the LORD has given to you and your fathers

[1] Compare Septuagint; Hebrew *horror for evil*

24:9 לְזַעֲוָה ק
25:3 c read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, הַשְׁכֵּם

from of old and forever. 6 Do not go after other
gods to serve and worship them, or provoke me
to anger with the work of your hands. Then I
will do you no harm.' 7 Yet you have not listened
to me, declares the LORD, that you might pro-
voke me to anger with the work of your hands
to your own harm.
8 "Therefore thus says the LORD of hosts:
Because you have not obeyed my words, 9 be-
hold, I will send for all the tribes of the north,
declares the LORD, and for Nebuchadnezzar the
king of Babylon, my servant, and I will bring
them against this land and its inhabitants, and
against all these surrounding nations. I will
devote them to destruction, and make them a
horror, a hissing, and an everlasting desolation.
10 Moreover, I will banish from them the voice
of mirth and the voice of gladness, the voice of
the bridegroom and the voice of the bride, the
grinding of the millstones and the light of the
lamp. 11 This whole land shall become a ruin
and a waste, and these nations shall serve the
king of Babylon seventy years. 12 Then after
seventy years are completed, I will punish the
king of Babylon and that nation, the land of
the Chaldeans, for their iniquity, declares the
LORD, making the land an everlasting waste.
13 I will bring upon that land all the words that
I have uttered against it, everything written in
this book, which Jeremiah prophesied against
all the nations. 14 For many nations and great

וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־ עוֹלָם וְעַד־ עוֹלָם׃ 6 וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי
after go-you and-not ancient-time and-until eternity to-from and-to-fathers-of-you

אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וְלֹא־
and-not to-them and-to-bow-down-in-worship to-serve-them *other* gods

תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
then-not hands-of-you with-work-of —me you-are-to-provoke-to-anger

אָרַע לָכֶם׃ 7 וְלֹא־ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of to-me you-have-listened yet-not to-you I-will-do-harm

לְמַעַן הַכְעִסֻונִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃
to-you to-harm hands-of-you with-work-of they-have-provoked-to-anger-me so-that

8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ שְׁמַעְתֶּם
you-have-obeyed not that because hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

אֶת־ דְּבָרָי׃ 9 הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־ כָּל־ מִשְׁפְּחוֹת
clans-of all-of — and-I-will-take sending behold–I words-of–me —

צָפוֹן נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar and-to Yahweh declaration-of north

עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־
and-against the-this the-land against and-I-will-bring–them servant-of–me

יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
all-around the-these the-nations all-of and-against ones-inhabiting-of–her

וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
and-to-hiss to-horror and-I-will-make–them and-I-will-devote-to-destruction–them

וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן
mirth voice-of from–them and-I-will-cause-to-perish eternity *and-to-desolation-of*

וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם
millstones sound bride and-voice-of bridegroom voice-of gladness and-voice-of

וְאוֹר נֵר׃ 11 וְהָיְתָה כָּל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה
to-ruin the-this the-land whole-of and-she-shall-be lamp and-light-of

לְשַׁמָּה b וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of — the-these the-nations and-they-shall-serve to-waste

שִׁבְעִים שָׁנָה׃ 12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
I-will-punish year seventy as-to-fulfill then-he-will-be year seventy

עַל־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְעַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה אֶת־
— Yahweh declaration-of the-that the-nation and-on Babylon king-of on

עֲוֺנָם וְעַל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת e
to-wastes-of —him and-I-will-make Chaldeans land-of and-on iniquity-of–them

עוֹלָם׃ 13 וְהֵבֵאתִי עַל־ הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי
words-of–me all-of — the-that the-land upon and–I-will-bring eternity

אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־ הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר
in-the-book the-one-being-written every-of — against–her I-have-spoken that

הַזֶּה אֲשֶׁר־ נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם׃ 14 כִּי עָבְדוּ־
they-shall-serve for the-nations all-of against Jeremiah he-prophesied which the-this

25:7 הַכְעִיסֻנִי ק
25:11 b many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions to Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, וּלְ
25:12 e 2 Hebrew manuscripts, וּת —
25:13 וְהֵבֵאתִי ק

בָּם גַּם־ הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי
and-I-will-repay *great* and-kings *many* nations them even by-them

לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ 15 כִּי [a]
for hands-of-them and-according-to-work-of according-to-deed-of-them to-them

כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־ כּוֹס הַיַּיִן
the-wine cup-of — take to-me Israel *God-of* Yahweh he-said thus

הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־ כָּל־
all-of — —him and-you-shall-make-drink from-hand-of-me the-this the-wrath

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃ 16 וְשָׁתוּ
and-they-shall-drink to-them —him sending I who the-nations

וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי
I that the-sword because-of and-they-shall-act-crazy and-they-shall-stagger

שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃ 17 וָאֶקַּח אֶת־ הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה
Yahweh from-hand-of the-cup — so-I-took among-them sending

וָאַשְׁקֶה אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי יְהוָה
Yahweh he-sent-me who the-nations all-of — and-I-gave-to-drink

אֲלֵיהֶם׃ 18 אֶת־ יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־ מְלָכֶיהָ
kings-of-her and— Judah cities-of and— Jerusalem — to-them

אֶת־ שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה
to-hiss to-waste to-desolation —them to-give officials-of-her —

וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 19 אֶת־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאֶת־
and— Egypt king-of Pharaoh — the-this as-the-day and-to-curse

עֲבָדָיו וְאֶת־ שָׂרָיו וְאֶת־ כָּל־ עַמּוֹ׃ 20 וְאֵת כָּל־
all-of and— people-of-him all-of and— officials-of-him and— servants-of-him

הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי אֶרֶץ
land-of kings-of all-of and— the-Uz land-of kings-of all-of and— the-foreign-people

פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־ אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־ עַזָּה וְאֶת־ עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית
remnant-of and— Ekron and— Gaza and— Ashkelon and— Philistines

אַשְׁדּוֹד׃ 21 אֶת־ אֱדוֹם וְאֶת־ מוֹאָב וְאֶת־ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 22 וְאֵת
and— Ammon sons-of and— Moab and— Edom — Ashdod

כָּל־ מַלְכֵי־ צֹר וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי
the-coastland kings-of and— Sidon kings-of all-of and— Tyre kings-of all-of

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ 23 וְאֶת־ דְּדָן וְאֶת־ תֵּימָא וְאֶת־ בּוּז
Buz and— Tema and— Dedan and— the-sea on-opposite-side-of that

וְאֵת כָּל־ קְצוּצֵי פֵאָה׃ 24 וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת
and— Arabia kings-of all-of and— corner ones-being-cut-off-of all-of and—

כָּל־ מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ 25 וְאֵת | כָּל־ מַלְכֵי
kings-of all-of and— in-the-desert the-ones-dwelling the-people kings-of all-of

זִמְרִי וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־ מַלְכֵי מָדָי׃ 26 וְאֵת | כָּל־
all-of and— Media kings-of all-of and— Elam kings-of all-of and— Zimri

מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־ אָחִיו וְאֵת
and— brother-of-him to man *and-the-far* *the-near* the-north kings-of

kings shall make slaves even of them, and I will
recompense them according to their deeds and
the work of their hands."

The Cup of the LORD's Wrath

15 Thus the LORD, the God of Israel, said to
me: "Take from my hand this cup of the wine of
wrath, and make all the nations to whom I send
you drink it. 16 They shall drink and stagger and
be crazed because of the sword that I am send-
ing among them."

17 So I took the cup from the LORD's hand,
and made all the nations to whom the LORD sent
me drink it: 18 Jerusalem and the cities of Judah,
its kings and officials, to make them a desola-
tion and a waste, a hissing and a curse, as at this
day; 19 Pharaoh king of Egypt, his servants, his
officials, all his people, 20 and all the mixed tribes
among them; all the kings of the land of Uz and
all the kings of the land of the Philistines (Ash-
kelon, Gaza, Ekron, and the remnant of Ash-
dod); 21 Edom, Moab, and the sons of Ammon;
22 all the kings of Tyre, all the kings of Sidon, and
the kings of the coastland across the sea; 23 De-
dan, Tema, Buz, and all who cut the corners of
their hair; 24 all the kings of Arabia and all the
kings of the mixed tribes who dwell in the des-
ert; 25 all the kings of Zimri, all the kings of Elam,
and all the kings of Media; 26 all the kings of the
north, far and near, one after another, and all

25: 15 a not present in Graecus originalis

the kingdoms of the world that are on the face of the earth. And after them the king of Babylon[1] shall drink.

27 "Then you shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Drink, be drunk and vomit, fall and rise no more, because of the sword that I am sending among you.'

28 "And if they refuse to accept the cup from your hand to drink, then you shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts: You must drink!
29 For behold, I begin to work disaster at the city that is called by my name, and shall you go unpunished? You shall not go unpunished, for I am summoning a sword against all the inhabitants of the earth, declares the LORD of hosts.'

30 "You, therefore, shall prophesy against them all these words, and say to them:

"'The LORD will roar from on high,
and from his holy habitation utter his voice;
he will roar mightily against his fold,
and shout, like those who tread grapes,
against all the inhabitants of the earth.
31 The clamor will resound to the ends of the earth,
for the LORD has an indictment against the nations;
he is entering into judgment with all flesh,
and the wicked he will put to the sword,
declares the LORD.'

32 "Thus says the LORD of hosts:
Behold, disaster is going forth
from nation to nation,
and a great tempest is stirring
from the farthest parts of the earth!

33 "And those pierced by the LORD on that day shall extend from one end of the earth to the other. They shall not be lamented, or gathered, or buried; they shall be dung on the surface of the ground.

[1]Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

כָּל־ הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ
and-king-of the-earth *face-of* on that the-land the-kingdoms-of all-of

שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃ 27וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר
he-says thus to–them then-you-shall-say after–them he-shall-drink Sheshach

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְלוּ
and-fall and-vomit and-be-drunk drink Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃
among–you sending I that the-sword because-of you-are-to-rise and-not

28וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־ הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
to-drink from-hand-of–you the-cup to-receive they-refuse if and-he-will-be

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ
to-drink hosts Yahweh-of he-says thus to–them then-you-shall-say

תִּשְׁתּוּ׃ 29כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־ שְׁמִי עָלֶיהָ
on–her name-of–me he-is-called that at-the-city behold for you-shall-drink

אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא
not you-will-be-innocent to-be-innocent and-you to-bring-disaster beginning I

תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא עַל־ כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
the-earth ones-inhabiting-of all-of against calling I sword for you-be-innocent

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 30וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם
against–them you-shall-prophesy therefore-you hosts Yahweh-of declaration-of

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם
from-on-high Yahweh to–them and-you-shall-say the-these the-words all-of —

יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג
to-roar voice-of–him he-will-give holiness-of–him and-from-habitation-of he-will-roar

יִשְׁאַג עַל־ נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל
against he-will-shout like-ones-treading shout grazing-place-of–him against he-will-roar

כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 31בָּא שָׁאוֹן עַד־ קְצֵה הָאָרֶץ כִּי
for the-earth end-of to uproar he-will-come the-earth ones-inhabiting-of all-of

רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־
as-to-all-of he entering-into-judgment against-the-nations to-Yahweh legal-case

בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־ יְהוָה׃ 32כֹּה
thus Yahweh declaration-of to-the-sword he-will-put–them *the-wicked* flesh

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־ גּוֹי
nation to from-nation going-out disaster behold hosts Yahweh-of he-says

וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃ 33וְהָיוּ
and-they-shall-be earth from-farthest-parts-of he-is-stirring great and-tempest

חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־ קְצֵה
end-of and-to the-earth from-end-of the-that on-the-day Yahweh pierced-ones-of

הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא
and-not they-shall-be-gathered and-not they-shall-be-lamented not the-earth

יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 34הֵילִילוּ
wail they-shall-be the-ground *surface-of* on to-dung they-shall-be-buried

הָרֹעִ֗ים וְזַֽעֲקוּ֙ וְהִֽתְפַּלְּשׁוּ֙ אַדִּירֵ֣י הַצֹּ֔אן כִּֽי־
for the-flock noble-ones-of and-roll and-cry-out O-ones-shepherding

מָלְא֥וּ יְמֵיכֶ֖ם לִטְב֑וֹחַ וּתְפוֹצ֣וֹתִיכֶ֔ם וּנְפַלְתֶּ֖ם
and-you-shall-fall and-dispersions-of-you —slaughter days-of-you they-are-full

כִּכְלִ֥י חֶמְדָּֽה׃ 35 וְאָבַ֥ד מָנ֖וֹס מִן־ הָרֹעִ֑ים
the-ones-shepherding from refuge and-he-shall-perish desire like-vessel-of

וּפְלֵיטָ֖ה מֵאַדִּירֵ֥י הַצֹּֽאן׃ 36 ק֚וֹל צַעֲקַ֣ת הָרֹעִ֔ים
the-ones-shepherding cry-of voice the-flock from-noble-ones-of and-escape

וִֽילְלַ֖ת [a] אַדִּירֵ֣י הַצֹּ֑אן כִּֽי־ שֹׁדֵ֥ד יְהוָ֖ה אֶת־
— Yahweh one-laying-waste for the-flock noble-ones-of and-wailing-of

מַרְעִיתָֽם׃ 37 וְנָדַ֖מּוּ נְא֣וֹת הַשָּׁל֑וֹם מִפְּנֵ֖י חֲר֥וֹן
blaze-of because-of the-peace pastures-of and-they-are-devastated pasture-of-them

אַף־ יְהוָֽה׃ 38 עָזַ֤ב כַּכְּפִיר֙ סֻכּ֔וֹ כִּֽי־ הָיְתָ֤ה
she-has-been for lair-of-him like-the-young-lion he-has-left Yahweh nose-of

אַרְצָם֙ לְשַׁמָּ֔ה מִפְּנֵי֙ חֲר֣וֹן [c] הַיּוֹנָ֔ה וּמִפְּנֵ֖י
and-because-of the-one-oppressing anger-of because-of to-waste land-of-them

חֲר֥וֹן אַפּֽוֹ׃
nose-of-her blaze-of

26 1 בְּרֵאשִׁ֗ית מַמְלְכ֛וּת יְהוֹיָקִ֥ים בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim kingdom-of in-beginning-of

הָיָ֛ה הַדָּבָ֥ר הַזֶּ֖ה מֵאֵ֥ת יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 2 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה עֲמֹד֙
stand Yahweh he-says thus to-say Yahweh from— the-this the-word he-was

בַּחֲצַ֣ר בֵּית־ יְהוָ֔ה וְדִבַּרְתָּ֞ עַל־ כָּל־ עָרֵ֣י יְהוּדָ֗ה
Judah cities-of all-of to and-you-are-to-speak Yahweh house-of in-court-of

הַבָּאִים֙ לְהִֽשְׁתַּחֲוֺ֣ת בֵּית־ יְהוָ֔ה אֵ֚ת כָּל־ הַדְּבָרִ֔ים
the-words all-of — Yahweh house-of to-bow-down-in-worship the-ones-coming

אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתִ֔יךָ לְדַבֵּ֖ר אֲלֵיהֶ֑ם אַל־ תִּגְרַ֖ע דָּבָֽר׃ 3 אוּלַ֣י
perhaps word you-must-take not to-them to-speak I-command-you that

יִשְׁמְע֔וּ וְיָשֻׁ֕בוּ אִ֖ישׁ מִדַּרְכּ֣וֹ הָרָעָ֑ה וְנִחַמְתִּ֣י
that-I-will-relent the-evil from-way-of-him man and-they-will-turn they-will-listen

אֶל־ הָרָעָ֗ה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֤י חֹשֵׁב֙ לַעֲשׂ֣וֹת לָהֶ֔ם מִפְּנֵ֖י רֹ֥עַ
evil-of because-of to-them to-do planning I that the-disaster to

מַעַלְלֵיהֶֽם׃ 4 וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֖ה אָמַ֣ר יְהוָ֑ה אִם־ לֹ֤א
not if Yahweh he-says thus to-them and-you-shall-say deeds-of-them

תִשְׁמְעוּ֙ אֵלַ֔י לָלֶ֙כֶת֙ בְּת֣וֹרָתִ֔י אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לִפְנֵיכֶֽם׃
before-you I-have-set that in-law-of-me to-walk to-me you-will-listen

5 לִשְׁמֹ֗עַ עַל־ דִּבְרֵי֙ עֲבָדַ֣י הַנְּבִאִ֔ים אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י שֹׁלֵ֖חַ
sending I whom the-prophets servants-of-me words-of to to-listen

אֲלֵיכֶ֑ם וְהַשְׁכֵּ֣ם וְשָׁלֹ֔חַ וְלֹ֖א שְׁמַעְתֶּֽם׃ 6 וְנָתַתִּ֛י
then-I-will-make you-have-listened though-not and-to-send and-to-repeat to-you

אֶת־ הַבַּ֥יִת הַזֶּ֖ה כְּשִׁלֹ֑ה וְאֶת־ הָעִ֤יר הַזֹּאתָה֙ אֶתֵּ֣ן
I-will-make the-this the-city and— like-Shiloh the-this the-house —

34 "Wail, you shepherds, and cry out,
and roll in ashes, you lords of the flock,
for the days of your slaughter and
dispersion have come,
and you shall fall like a choice vessel.
35 No refuge will remain for the shepherds,
nor escape for the lords of the flock.
36 A voice—the cry of the shepherds,
and the wail of the lords of the flock!
For the LORD is laying waste their pasture,
37 and the peaceful folds are devastated
because of the fierce anger of the LORD.
38 Like a lion he has left his lair,
for their land has become a waste
because of the sword of the oppressor,
and because of his fierce anger."

Jeremiah Threatened with Death

26 In the beginning of the reign of Jehoia-
kim the son of Josiah, king of Judah,
this word came from the LORD: 2 "Thus says the
LORD: Stand in the court of the LORD's house,
and speak to all the cities of Judah that come to
worship in the house of the LORD all the words
that I command you to speak to them; do not
hold back a word. 3 It may be they will listen,
and every one turn from his evil way, that I
may relent of the disaster that I intend to do
to them because of their evil deeds. 4 You shall
say to them, 'Thus says the LORD: If you will
not listen to me, to walk in my law that I have
set before you, 5 and to listen to the words of
my servants the prophets whom I send to you
urgently, though you have not listened, 6 then
I will make this house like Shiloh, and I will

25:36 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְיִלְ
25:38 c several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, חרב as 46:16, 50:16; read חַרְבּוֹ
26:6 ק הַזֹּאת

make this city a curse for all the nations of the earth.' "
7 The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD. 8 And when Jeremiah had finished speaking all that the LORD had commanded him to speak to all the people, then the priests and the prophets and all the people laid hold of him, saying, "You shall die!
9 Why have you prophesied in the name of the LORD, saying, 'This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant'?" And all the people gathered around Jeremiah in the house of the LORD.
10 When the officials of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of the LORD and took their seat in the entry of the New Gate of the house of the LORD. 11 Then the priests and the prophets said to the officials and to all the people, "This man deserves the sentence of death, because he has prophesied against this city, as you have heard with your own ears."
12 Then Jeremiah spoke to all the officials and all the people, saying, "The LORD sent me to prophesy against this house and this city all the words you have heard. 13 Now therefore mend your ways and your deeds, and obey the voice of the LORD your God, and the LORD will relent of the disaster that he has pronounced against you. 14 But as for me, behold, I am in your hands. Do with me as seems good and right to you. 15 Only know for certain that if you put me to death, you will bring innocent

לִקְלָלָ֔ה לְכֹ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ 7 וַֽיִּשְׁמְע֛וּ הַכֹּהֲנִ֥ים
to-curse for-all-of nations-of the-earth and-they-heard the-priests

וְהַנְּבִאִ֖ים וְכָל־ הָעָ֑ם אֶֽת־ יִרְמְיָ֔הוּ מְדַבֵּ֛ר אֶת־ הַדְּבָרִ֥ים
and-the-prophets and-all-of the-people — Jeremiah speaking — the-words

הָאֵ֖לֶּה בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃ 8 וַיְהִ֣י ׀ כְּכַלּ֣וֹת יִרְמְיָ֗הוּ לְדַבֵּר֙ אֵ֣ת
the-these in-house-of Yahweh and-he-was as-to-finish Jeremiah to-speak —

כָּל־ אֲשֶׁר־ צִוָּ֣ה יְהוָ֔ה לְדַבֵּ֖ר אֶל־ כָּל־ הָעָ֑ם
all-of that he-had-commanded Yahweh to-speak to all-of the-people

וַיִּתְפְּשׂ֨וּ אֹת֜וֹ הַכֹּהֲנִ֧ים וְהַנְּבִאִ֛ים וְכָל־ הָעָ֖ם לֵאמֹ֥ר
then-they-laid-hold —him the-priests and-the-prophets and-all-of the-people to-say

מ֥וֹת תָּמֽוּת׃ 9 מַדּ֜וּעַ נִבֵּ֣יתָ בְשֵׁם־ יְהוָ֗ה לֵאמֹר֙
to-die you-shall-die why you-have-prophesied in-name-of Yahweh to-say

כְּשִׁלוֹ֙ יִהְיֶ֙ה הַבַּ֣יִת הַזֶּ֔ה וְהָעִ֥יר הַזֹּ֛את תֶּחֱרַ֖ב
like-Shiloh he-shall-be the-house the-this and-the-city the-this she-shall-be-desolate

מֵאֵ֣ין יוֹשֵׁ֑ב וַיִּקָּהֵ֧ל כָּל־ הָעָ֛ם אֶֽל־ יִרְמְיָ֖הוּ
from-there-is-not one-inhabiting and-he-gathered all-of the-people to Jeremiah

בְּבֵ֥ית יְהוָֽה׃ 10 וַֽיִּשְׁמְע֣וּ ׀ שָׂרֵ֣י יְהוּדָ֗ה אֵ֚ת הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה
in-house-of Yahweh when-they-heard officials-of Judah — the-things the-these

וַיַּעֲל֥וּ מִבֵּית־ הַמֶּ֖לֶךְ בֵּ֣ית יְהוָ֑ה וַיֵּשְׁב֛וּ
then-they-went-up from-house-of the-king house-of Yahweh and-they-sat

בְּפֶ֥תַח שַֽׁעַר־ יְהוָ֖ה הֶחָדָֽשׁ׃ 11 וַיֹּאמְר֞וּ הַכֹּהֲנִ֣ים
in-entrance-of Gate-of Yahweh the-New then-they-said the-priests

וְהַנְּבִאִ֗ים אֶל־ הַשָּׂרִ֛ים וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֖ם לֵאמֹ֑ר מִשְׁפַּט־
and-the-prophets to the-officials and-to all-of the-people to-say judgment-of

מָ֜וֶת לָאִ֣ישׁ הַזֶּ֗ה כִּ֤י נִבָּא֙ אֶל־ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את כַּאֲשֶׁ֥ר
death to-the-man the-this because he-prophesied against the-city the-this as

שְׁמַעְתֶּ֖ם בְּאָזְנֵיכֶֽם׃ 12 וַיֹּ֣אמֶר יִרְמְיָ֗הוּ אֶל־ כָּל־ הַשָּׂרִ֛ים
you-have-heard with-ears-of–you then-he-said Jeremiah to all-of the-officials

וְאֶל־ כָּל־ הָעָ֖ם לֵאמֹ֑ר יְהוָ֣ה שְׁלָחַ֗נִי לְהִנָּבֵ֞א אֶל־ הַבַּ֤יִת
and-to all-of the-people to-say Yahweh he-sent–me to-prophesy against the-house

הַזֶּה֙ וְאֶל־ הָעִ֣יר הַזֹּ֔את אֵ֥ת כָּל־ הַדְּבָרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר שְׁמַעְתֶּֽם׃
the-this and-against the-city the-this — all-of the-words that you-have-heard

13 וְעַתָּ֗ה הֵיטִ֤יבוּ דַרְכֵיכֶם֙ וּמַ֣עַלְלֵיכֶ֔ם וְשִׁמְע֕וּ בְּק֖וֹל
therefore-now make-good ways-of–you and-deeds-of–you and-obey on-voice-of

יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְיִנָּחֵ֣ם יְהוָ֔ה אֶל־ הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֥ר
Yahweh *God-of-you* and-he-will-relent Yahweh as-to the-disaster that

דִּבֶּ֥ר עֲלֵיכֶֽם׃ 14 וַאֲנִ֖י הִנְנִ֣י בְיֶדְכֶ֑ם עֲשׂוּ־ לִ֛י
he-has-spoken against–you but-I behold–I in-hand-of–you do to–me

כַּטּ֥וֹב וְכַיָּשָׁ֖ר בְּעֵינֵיכֶֽם׃ 15 אַ֣ךְ ׀ יָדֹ֣עַ תֵּדְע֗וּ כִּ֠י
as-the-good and-as-the-right in-eyes-of–you only to-know you-are-to-know that

אִם־ מְמִתִ֤ים אַתֶּם֙ אֹתִ֔י כִּֽי־ דָ֣ם נָקִ֗י אַתֶּם֙ נֹתְנִ֣ים
if ones-putting-to-death you —me that blood innocent you ones-putting

עֲלֵיכֶם וְאֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־ יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
in-truth for ones-inhabiting-of-her and-to the-this the-city and-to upon–you

שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים
the-words all-of — in-ears-of–you to-speak to-you Yahweh he-sent–me

הָאֵלֶּה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־ הָעָם אֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests to the-people and-all-of the-officials then-they-said the-these

הַנְּבִיאִים אֵין־ לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־ מָוֶת כִּי בְּשֵׁם
in-name-of for death judgment-of the-this to-the-man there-is-not the-prophets

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
men and-they-arose to–us he-has-spoken *God-of-us* Yahweh

מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ כָּל־ קְהַל הָעָם
the-people assembly-of all-of to and-they-said the-land from-elder-ones-of

לֵאמֹר׃ 18 מִיכָיה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ
Hezekiah in-days-of prophesying he-was the-Moreshethite Micah to-say

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־ כָּל־ עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־
thus to-say Judah people-of all-of to and-he-said Judah king-of

אָמַר׀ יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים
ruins and-Jerusalem she-shall-be-plowed field Zion hosts Yahweh-of he-says

תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ 19 הֶהָמֵת
?-to-kill wood to-high-places-of the-house and-mountain-of she-shall-be

הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכָל־ יְהוּדָה הֲלֹא
?-not Judah and-all-of Judah king-of Hezekiah they-killed–him

יָרֵא אֶת־ יְהוָה וַיְחַל אֶת־ פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם
and-he-relented Yahweh *face-of* — and-he-entreated Yahweh — fearing-one-of

יְהוָה אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים
doing but-we against–them he-had-spoken that the-disaster as-to Yahweh

רָעָה גְדוֹלָה עַל־ נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20 וְגַם־ אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא
prophesying he-was man and-also selves-of–us upon great disaster

בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־ שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים
from-Kiriath-jearim Shemaiah son-of Uriah Yahweh in-name-of

וַיִּנָּבֵא עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל
like-all-of the-this the-land and-against the-this the-city against and-he-prophesied

דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ 21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־ יְהוֹיָקִים וְכָל־
with-all-of Jehoiakim the-King when-he-heard Jeremiah words-of

גִּבּוֹרָיו וְכָל־ הַשָּׂרִים אֶת־ דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ
then-he-sought words-of–him — the-officials and-all-of mighty-ones-of–him

הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח
and-he-fled then-he-was-afraid Uriah when-he-heard to-kill–him the-king

וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
Egypt men Jehoiakim the-King then-he-sent Egypt and-he-went

אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ מִצְרָיִם׃
Egypt to with–him and-men Achbor son-of Elnathan —

blood upon yourselves and upon this city and its inhabitants, for in truth the LORD sent me to you to speak all these words in your ears."

Jeremiah Spared from Death

16 Then the officials and all the people said
to the priests and the prophets, "This man does
not deserve the sentence of death, for he has
spoken to us in the name of the LORD our God."
17 And certain of the elders of the land arose
and spoke to all the assembled people, saying,
18 "Micah of Moresheth prophesied in the days
of Hezekiah king of Judah, and said to all the
people of Judah: 'Thus says the LORD of hosts,

"'Zion shall be plowed as a field;
Jerusalem shall become a heap of ruins,
and the mountain of the house a wooded height.'

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put
him to death? Did he not fear the LORD and
entreat the favor of the LORD, and did not the
LORD relent of the disaster that he had pronounced against them? But we are about to
bring great disaster upon ourselves."
20 There was another man who prophesied
in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah from Kiriath-jearim. He prophesied
against this city and against this land in words
like those of Jeremiah.
21 And when King Jehoiakim, with all his warriors and all the officials, heard his words, the king sought to
put him to death. But when Uriah heard of it,
he was afraid and fled and escaped to Egypt.
22 Then King Jehoiakim sent to Egypt certain
men, Elnathan the son of Achbor and others

26:18 מִיכָה ק

with him, 23 and they took Uriah from Egypt
and brought him to King Jehoiakim, who
struck him down with the sword and dumped
his dead body into the burial place of the com-
mon people.
24 But the hand of Ahikam the son of
Shaphan was with Jeremiah so that he was not
given over to the people to be put to death.

The Yoke of Nebuchadnezzar

27 In the beginning of the reign of Zedeki-
ah[1] the son of Josiah, king of Judah, this
word came to Jeremiah from the LORD. 2 Thus
the LORD said to me: "Make yourself straps and
yoke-bars, and put them on your neck. 3 Send
word[2] to the king of Edom, the king of Moab,
the king of the sons of Ammon, the king of
Tyre, and the king of Sidon by the hand of the
envoys who have come to Jerusalem to Zedeki-
ah king of Judah. 4 Give them this charge for
their masters: 'Thus says the LORD of hosts, the
God of Israel: This is what you shall say to your
masters: 5 "It is I who by my great power and my
outstretched arm have made the earth, with the
men and animals that are on the earth, and I
give it to whomever it seems right to me. 6 Now I
have given all these lands into the hand of Neb-
uchadnezzar, the king of Babylon, my servant,
and I have given him also the beasts of the field
to serve him. 7 All the nations shall serve him
and his son and his grandson, until the time of
his own land comes. Then many nations and
great kings shall make him their slave.

[1] Or *Jehoiakim* [2] Hebrew *Send them*

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־ אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־
to and-they-brought-him from-Egypt Uriah — and-they-took-out

הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־
— and-he-threw with-the-sword and-he-struck-down-him Jehoiakim the-King

נִבְלָתוֹ אֶל־ [a]קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃ 24 אַךְ יַד
hand-of but the-people people-of burial-places-of into dead-body-of-him

אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן הָיְתָה אֶת־ יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־ אֹתוֹ
—him give to-not Jeremiah with she-was Shaphan son-of Ahikam

בְּיַד־ הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃
to-kill-him the-people in-hand-of

27 1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם[c] בֶּן־ יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim reign-of in-beginning-of

הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־ יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר
he-said thus to-say Yahweh from— Jeremiah to the-this the-word he-was

יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת
and-yoke-bars-of straps for-you make to-me Yahweh

וּנְתַתָּם עַל־ צַוָּארֶךָ׃ 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־ מֶלֶךְ
king-of to and-you-are-to-send-them neck-of-you on and-you-are-to-put-them

אֱדוֹם וְאֶל־ מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־ מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־ מֶלֶךְ
king-of and-to Ammon sons-of king-of and-to Moab king-of and-to Edom

צֹר וְאֶל־ מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem the-ones-coming messengers by-hand-of Sidon king-of and-to Tyre

אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־
to —them and-you-are-to-give-charge Judah king-of Zedekiah to

אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say masters-of-them

כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־ אֲדֹנֵיכֶם׃ 5 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־ הָאָרֶץ אֶת־
— the-earth — I-made I masters-of-you to you-shall-say thus

הָאָדָם וְאֶת־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי
by-power-of-me the-earth *face-of* on that the-animal and— the-man

הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר
he-is-right to-whom and-I-give-her the-being-outstretched and-in-arm-of-me the-great

בְּעֵינָי׃ 6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־ כָּל־ הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
the-these the-lands all-of — I-have-given I and-now in-eyes-of-me

בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַבְדִּי וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-also servant-of-me Babylon king-of Nebuchadnezzar in-hand-of

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃ 7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָל־
all-of —him and-they-shall-serve to-serve-him to-him I-have-given the-field

הַגּוֹיִם וְאֶת־ בְּנוֹ וְאֶת־ בֶּן־ בְּנוֹ עַד בֹּא־ עֵת
time-of to-come until son-of-him son-of and— son-of-him and— the-nations

אַרְצוֹ גַּם־ הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים
and-kings *many* nations by-him then-they-shall-serve he also land-of-him

26:23 a Septuagint, singular
27:1 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Arabic, לצדקיהו ; cf. verses 3 and 12

גְּדֹלִים׃ 8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעַבְדוּ
they-will-serve not that or-the-kingdom the-nation but-he-shall-be *great*

אֹתוֹ אֶת־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן אֶת־
— he-puts not that and— Babylon king-of Nebuchadnezzar — —him

צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-with-the-famine with-the-sword Babylon king-of in-yoke-of neck-of–him

וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־ הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that the-nation on I-will-punish and-with-the-plague

עַד־ תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃ 9 וְאַתֶּם אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־
to listen-you not so-you by-hand-of–him —them to-finish-me until

נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־ קֹסְמֵיכֶם וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם [a]
dreams-of–you or-to ones-practicing-divination-of–you or-to prophets-of–you

וְאֶל־ עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־ כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־ הֵם אֹמְרִים
saying they who sorcerers-of–you or-to ones-telling-fortunes-of–you or-to

אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 10 כִּי שֶׁקֶר הֵם
they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say to–you

נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם
land-of–you from-on —you to-remove so-that to–you *prophesying*

וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר
that but-the-nation and-you-will-perish —you and-I-will-drive-away

יָבִיא אֶת־ צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
and-he-serves–him Babylon king-of in-yoke-of neck-of–him — he-will-bring

וְהִנַּחְתִּיו עַל־ אַדְמָתוֹ נְאֻם־ יְהוָה וַעֲבָדָהּ
and-he-shall-work–her Yahweh declaration-of land-of–him on and-I-will-leave–him

וְיָשַׁב בָּהּ׃ 12 וְאֶל־ צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־
as-all-of I-spoke Judah king-of Zedekiah and-to on–her and-he-shall-dwell

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־ צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־
king-of in-yoke-of necks-of–you — bring to-say the-these the-words

בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃ 13 לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה
you you-will-die why and-live and-people-of–him —him and-serve Babylon

וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר כַּאֲשֶׁר
as and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword and-people-of–you

דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲבֹד אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — he-will-serve not that the-nation as-to Yahweh he-has-spoken

בָּבֶל׃ 14 וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם
to–you *the-saying* the-prophets words-of to listen-you and-not Babylon

לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים
prophesying they lie for Babylon king-of — you-shall-serve not to-say

לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים
prophesying but-they Yahweh declaration-of I-have-sent-them not for to–you

בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם
and-you-will-perish —you to-drive-away–me so-that to-the-falsehood in-name-of–me

8 "'"But if any nation or kingdom will not
serve this Nebuchadnezzar king of Babylon,
and put its neck under the yoke of the king
of Babylon, I will punish that nation with the
sword, with famine, and with pestilence, de-
clares the LORD, until I have consumed it by his
hand. 9 So do not listen to your prophets, your
diviners, your dreamers, your fortune-tellers,
or your sorcerers, who are saying to you, 'You
shall not serve the king of Babylon.' 10 For it is
a lie that they are prophesying to you, with the
result that you will be removed far from your
land, and I will drive you out, and you will per-
ish. 11 But any nation that will bring its neck un-
der the yoke of the king of Babylon and serve
him, I will leave on its own land, to work it and
dwell there, declares the LORD."'"

12 To Zedekiah king of Judah I spoke in like
manner: "Bring your necks under the yoke of
the king of Babylon, and serve him and his peo-
ple and live. 13 Why will you and your people
die by the sword, by famine, and by pestilence,
as the LORD has spoken concerning any nation
that will not serve the king of Babylon? 14 Do
not listen to the words of the prophets who are
saying to you, 'You shall not serve the king of
Babylon,' for it is a lie that they are prophesy-
ing to you. 15 I have not sent them, declares the
LORD, but they are prophesying falsely in my
name, with the result that I will drive you out

27:9 a read חֲלֹמֵיכֶם ; cf. most versions

and you will perish, you and the prophets who are prophesying to you."
16 Then I spoke to the priests and to all this people, saying, "Thus says the LORD: Do not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, saying, 'Behold, the vessels of the LORD's house will now shortly be brought back from Babylon,' for it is a lie that they are prophesying to you.
17 Do not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation?
18 If they are prophets, and if the word of the LORD is with them, then let them intercede with the LORD of hosts, that the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem may not go to Babylon.
19 For thus says the LORD of hosts concerning the pillars, the sea, the stands, and the rest of the vessels that are left in this city,
20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take away, when he took into exile from Jerusalem to Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and all the nobles of Judah and Jerusalem—
21 thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem:
22 They shall be carried to Babylon and remain there until the day when I visit them, declares the LORD. Then I will bring them back and restore them to this place."

Hananiah the False Prophet

28 In that same year, at the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fifth month of the fourth year, Hananiah

אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃ 16 וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests then-to to-you the-ones-prophesying and-the-prophets you

כָּל־ הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־ תִּשְׁמְעוּ
listen-you not Yahweh he-says thus to-say I-spoke the-this the-people all-of

אֶל־ דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה
behold to-say to-you the-ones-prophesying prophets-of-you words-of to

כְלֵי בֵית־ יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה
quickly now from-Babylon–DIR *being-brought-back* Yahweh house-of vessels-of

כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃ 17 אַל־ תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ
serve to-them listen-you not to-you *prophesying* they lie for

אֶת־ מֶלֶךְ־ בָּבֶל וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃
desolation the-this the-city she-shall-be why and-live Babylon king-of —

18 וְאִם־ נְבִאִים הֵם וְאִם־ יֵשׁ דְּבַר־ יְהוָה אִתָּם
with-them Yahweh word-of there-is and-if they prophets and-if

יִפְגְּעוּ־ נָא בַיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־ בֹאוּ [c] הַכֵּלִים |
the-vessels go to-not hosts with-Yahweh-of please let-them-plead

הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־ יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of and-house-of Yahweh in-house-of the-ones-remaining

וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 19 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־
as-to hosts Yahweh-of he-says thus for Babylon–DIR and-in-Jerusalem

הָעַמֻּדִים וְעַל־ הַיָּם וְעַל־ הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים
the-vessels rest-of and-about the-stands and-about the-sea and-about the-pillars

הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃ 20 אֲשֶׁר לֹא־ לְקָחָם
he-took-them not which the-this in-the-city the-ones-remaining

נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־ יְכוֹנְיָה בֶן־
son-of Jeconiah — when-to-exile-him Babylon king-of Nebuchadnezzar

יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־ חֹרֵי
nobles-of all-of and— Babylon–DIR from-Jerusalem Judah king-of Jehoiakim

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for and-Jerusalem Judah

עַל־ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית [a] יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־
king-of and-house-of Yahweh house-of the-ones-remaining the-vessels about

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 22 בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה
and-there–DIR they-shall-be-brought Babylon–DIR and-Jerusalem Judah

יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —them to-visit-me day-of until they-shall-be

וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
the-this the-place to and-I-will-restore–them then-I-will-bring-up–them

28 1 וַיְהִי | בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־
king-of Zedekiah reign-of at-beginning-of the-that in-the-year and-he-was

יְהוּדָה בִּשְׁנַת הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי
to-me he-said the-fifth in-the-month the-fourth in-the-year-of Judah

---

27:18 c read יָבֹאוּ or, with a few Hebrew manuscripts, בָּאוּ
27:20 יְכָנְיָה ק
27:21 a many Hebrew manuscripts, Origen's and Lucian's recensions of Septuagint, Syriac, Targum manuscript, Vulgate, בְּבֵית
28:1 בַּשָּׁנָה ק

חֲנַנְיָה בֶּן־ עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה
Yahweh in-house-of from-Gibeon who the-prophet Azzur son-of Hananiah

לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־ הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say the-people and-all-of the-priests to-eyes-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon king-of yoke-of — I-have-broken to-say Israel *God-of* hosts

3 בְּעוֹד׀ שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה
the-this the-place to bringing-back I *time-period* two-years in-still

אֶת־ כָּל־ כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר [c] מֶלֶךְ־
king-of Nebuchadnezzar he-took which Yahweh house-of vessels-of all-of —

בָּבֶל מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4 וְאֶת־ יְכָנְיָה
Jeconiah and— Babylon and-he-brought–them the-this the-place from Babylon

בֶּן־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־ כָּל־ גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-going Judah exile-of all-of and— Judah king-of Jehoiakim son-of

בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of the-this the-place to returning I Babylon–DIR

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־
to the-prophet Jeremiah then-he-said Babylon king-of yoke-of — I-will-break

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־ הָעָם
the-people all-of and-to-eyes-of the-priests to-eyes-of the-prophet Hananiah

הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן
so amen the-prophet Jeremiah and-he-said Yahweh in-house-of the-ones-standing

יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה אֶת־ דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר
that words-of-you — Yahweh may-he-make-stand Yahweh may-he-do

נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־ יְהוָה וְכָל־ הַגּוֹלָה
the-exile and-all-of Yahweh house-of vessels-of to-bring-back you-prophesied

מִבָּבֶל אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 7 אַךְ־ שְׁמַע־ נָא הַדָּבָר הַזֶּה
the-this the-word now hear yet the-this the-place to from-Babylon

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
the-people all-of and-in-ears-of in-ears-of-you speaking I that

8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־ הָעוֹלָם
the-ancient-time from and-before–you before–me they-were who the-prophets

וַיִּנָּבְאוּ אֶל־ אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־ מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת
great kingdoms and-against *many* lands against and-they-prophesied

לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה [b] וּלְדָבֶר׃ 9 הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא
he-prophesies who the-prophet and—plague and—disaster —war

לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־
that the-prophet he-will-be-known the-prophet word-of when-to-come —peace

שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ 10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
— the-prophet Hananiah then-he-took in-truth Yahweh he-has-sent–him

הַמּוֹטָה [a] מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ 11 וַיֹּאמֶר
and-he-said and-he-broke–him the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke

the son of Azzur, the prophet from Gibeon,
spoke to me in the house of the LORD, in the
presence of the priests and all the people, say-
ing, [2] "Thus says the LORD of hosts, the God
of Israel: I have broken the yoke of the king of
Babylon. [3] Within two years I will bring back
to this place all the vessels of the LORD's house,
which Nebuchadnezzar king of Babylon took
away from this place and carried to Babylon. [4] I
will also bring back to this place Jeconiah the
son of Jehoiakim, king of Judah, and all the ex-
iles from Judah who went to Babylon, declares
the LORD, for I will break the yoke of the king
of Babylon."

[5] Then the prophet Jeremiah spoke to Hana-
niah the prophet in the presence of the priests
and all the people who were standing in the
house of the LORD, [6] and the prophet Jeremiah
said, "Amen! May the LORD do so; may the
LORD make the words that you have prophesied
come true, and bring back to this place from
Babylon the vessels of the house of the LORD,
and all the exiles. [7] Yet hear now this word that
I speak in your hearing and in the hearing of all
the people. [8] The prophets who preceded you
and me from ancient times prophesied war,
famine, and pestilence against many coun-
tries and great kingdoms. [9] As for the prophet
who prophesies peace, when the word of that
prophet comes to pass, then it will be known
that the LORD has truly sent the prophet."

[10] Then the prophet Hananiah took the
yoke-bars from the neck of Jeremiah the
prophet and broke them. [11] And Hananiah

28:3 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, דְנֶ' —
28:8 b many Hebrew manuscripts, עָב — ; cf. Vulgate
28:10 a Septuagint, Syriac, plural; cf. verse 13

spoke in the presence of all the people, saying,
"Thus says the LORD: Even so will I break the
yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from
the neck of all the nations within two years."
But Jeremiah the prophet went his way.
12 Sometime after the prophet Hananiah had
broken the yoke-bars from off the neck of Jer-
emiah the prophet, the word of the LORD came
to Jeremiah: 13 "Go, tell Hananiah, 'Thus says
the LORD: You have broken wooden bars, but
you have made in their place bars of iron. 14 For
thus says the LORD of hosts, the God of Israel:
I have put upon the neck of all these nations
an iron yoke to serve Nebuchadnezzar king of
Babylon, and they shall serve him, for I have
given to him even the beasts of the field.'"
15 And Jeremiah the prophet said to the prophet
Hananiah, "Listen, Hananiah, the LORD has not
sent you, and you have made this people trust in
a lie. 16 Therefore thus says the LORD: 'Behold,
I will remove you from the face of the earth.
This year you shall die, because you have ut-
tered rebellion against the LORD.'"
17 In that same year, in the seventh month,
the prophet Hananiah died.

Jeremiah's Letter to the Exiles

29 These are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the surviving elders of the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnezzar had taken into exile from Jerusalem to Babylon. 2 This was after King Jeconiah and the queen mother, the eunuchs, the officials of Judah and Jerusalem, the

חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־ הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה
so Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to-eyes-of Hananiah

אֶשְׁבֹּר אֶת־ עֹל׀ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
two-years in-still Babylon king-of Nebuchadnezzar yoke-of — I-will-break

יָמִים מֵעַל־ צַוַּאר כָּל־ הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah but-he-went the-nations all-of neck-of from-on time-period

לְדַרְכּוֹ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר
to-break after Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was to-way-of–him

חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־ הַמּוֹטָה [a] מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah neck-of from-on the-yoke — the-prophet Hananiah

לֵאמֹר׃ 13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Hananiah to and-you-shall-say to-go to-say

יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן
in-place-of–them but-you-have-made you-have-broken wood yoke-bars-of Yahweh

מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for iron yokes-of

עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־ צַוַּאר׀ כָּל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־
— to-serve the-these the-nations all-of neck-of upon I-put iron yoke-of

נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־ חַיַּת
beast-of — and-even and-they-shall-serve–him Babylon king-of Nebuchadnezzar

הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־ חֲנַנְיָה
Hananiah to the-prophet Jeremiah and-he-said to–him I-have-given the-field

הַנָּבִיא שְׁמַע־ נָא חֲנַנְיָה לֹא־ שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה
and-you Yahweh he-has-sent–you not Hananiah now listen the-prophet

הִבְטַחְתָּ אֶת־ הָעָם הַזֶּה עַל־ שָׁקֶר׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
he-says thus for-thus lie on the-this the-people — you-have-made-trust

יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת
dying you the-year the-earth *face-of* from-on sending-out–you behold–I Yahweh

כִּי־ סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־ יְהוָה׃ 17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Hananiah and-he-died Yahweh against you-have-spoken rebellion because

בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃
the-seventh in-the-month the-that in-the-year

29 1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא
the-prophet Jeremiah he-sent that the-letter words-of and-these

מִירוּשָׁלָם אֶל־ יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים וְאֶל־
and-to the-priests and-to the-exile elder-ones-of remainder-of to from-Jerusalem

הַנְּבִיאִים וְאֶל־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-had-exiled whom the-people all-of and-to the-prophets

מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־ הַמֶּלֶךְ
the-King Jeconiah to-go-out after Babylon–DIR from-Jerusalem

וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ
and-Jerusalem Judah officials-of and-the-eunuchs and-the-queen-mother

28:12 a as verse 10, BHS note a

וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם׃ 3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־
son-of Elasah by-hand-of from-Jerusalem and-the-metalworker and-the-craftsman

שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־ חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah he-sent whom Hilkiah son-of and-Gemariah Shaphan

אֶל־ נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר
he-says thus to-say Babylon–DIR Babylon king-of Nebuchadnezzar to

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ הִגְלֵיתִי
I-have-exiled whom the-exile to-all-of Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ
and-eat gardens and-plant and-live houses build Babylon–DIR from-Jerusalem

אֶת־ פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת
and-daughters sons and-have-children wives take fruit-of–them —

וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים
to-men give daughters-of-you and— wives for-sons-of-you and-take

וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־ שָׁם וְאַל־ תִּמְעָטוּ׃
be-you-small and-not there and-multiply and-daughters sons that-they-may-bear

7 וְדִרְשׁוּ אֶת־ שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
there–DIR —you I-have-exiled where the-city welfare-of — but-seek

וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־ יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם
to–you he-shall-be in-welfare-of-her for Yahweh to for–her and-pray

שָׁלוֹם׃ 8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for welfare

יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ בְּקִרְבְּכֶם
in-midst-of-you who prophets-of-you —you let-them-deceive

וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־ תִּשְׁמְעוּ אֶל־ חֲלֹמֹתֵיכֶם
dreams-of-you to listen-you and-not and-ones-practicing-divination-of-you

אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם
to–you *prophesying* they in-lie for causing-to-dream you that

בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־ יְהוָה׃ 10 כִּי־ כֹה אָמַר
he-says thus for Yahweh declaration-of I-sent–them not in-name-of–me

יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
I-will-visit year seventy for-Babylon to-be-fulfilled to-mouth-of when Yahweh

אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־ דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב
to-bring-back the-good word-of–me — to–you and-I-will-make-stand —you

אֶתְכֶם אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־ הַמַּחֲשָׁבֹת
the-plans — I-know I for the-this the-place to —you

אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־ יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם
welfare plans-of Yahweh declaration-of over–you planning I that

וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי
—me then-you-will-call and-hope future to–you to-give for-evil and-not

וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃
—you and-I-will-hear to-me and-you-will-pray and-you-will-come

craftsmen, and the metal workers had departed
from Jerusalem. 3 The letter was sent by the
hand of Elasah the son of Shaphan and Gema-
riah the son of Hilkiah, whom Zedekiah king of
Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king
of Babylon. It said: 4 "Thus says the LORD of
hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I
have sent into exile from Jerusalem to Babylon:
5 Build houses and live in them; plant gardens
and eat their produce. 6 Take wives and have
sons and daughters; take wives for your sons,
and give your daughters in marriage, that they
may bear sons and daughters; multiply there,
and do not decrease. 7 But seek the welfare of
the city where I have sent you into exile, and
pray to the LORD on its behalf, for in its welfare
you will find your welfare. 8 For thus says the
LORD of hosts, the God of Israel: Do not let your
prophets and your diviners who are among you
deceive you, and do not listen to the dreams
that they dream,[1] 9 for it is a lie that they are
prophesying to you in my name; I did not send
them, declares the LORD.
10 "For thus says the LORD: When seventy
years are completed for Babylon, I will visit
you, and I will fulfill to you my promise and
bring you back to this place. 11 For I know the
plans I have for you, declares the LORD, plans
for welfare[2] and not for evil, to give you a future
and a hope. 12 Then you will call upon me and
come and pray to me, and I will hear you. 13 You

[1] Hebrew *your dreams, which you cause to dream* [2] Or *peace*

will seek me and find me, when you seek me
with all your heart. 14 I will be found by you,
declares the LORD, and I will restore your for-
tunes and gather you from all the nations and
all the places where I have driven you, declares
the LORD, and I will bring you back to the place
from which I sent you into exile.
15 "Because you have said, 'The LORD has
raised up prophets for us in Babylon,' 16 thus
says the LORD concerning the king who sits
on the throne of David, and concerning all the
people who dwell in this city, your kinsmen
who did not go out with you into exile: 17 'Thus
says the LORD of hosts, behold, I am sending
on them sword, famine, and pestilence, and I
will make them like vile figs that are so rotten
they cannot be eaten. 18 I will pursue them with
sword, famine, and pestilence, and will make
them a horror to all the kingdoms of the earth,
to be a curse, a terror, a hissing, and a reproach
among all the nations where I have driven
them, 19 because they did not pay attention to
my words, declares the LORD, that I persistently
sent to you by my servants the prophets, but
you would not listen, declares the LORD.' 20 Hear
the word of the LORD, all you exiles whom I sent
away from Jerusalem to Babylon: 21 'Thus says
the LORD of hosts, the God of Israel, concerning
Ahab the son of Kolaiah and Zedekiah the son
of Maaseiah, who are prophesying a lie to you

13 וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־
with-all-of you-seek–me when and-you-will-find —me and-you-will-seek

לְבַבְכֶם׃ 14 וְנִמְצֵאתִי לָכֶם֮ נְאֻם־ יְהוָה֒ וְשַׁבְתִּי
and-I-will-restore Yahweh declaration-of by-you and-I-will-be-found heart-of-you

אֶת־ שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of —you and-I-will-gather fortune-of-you —

וּמִכָּל־ הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם
there —you I-have-driven-away which the-places and-from-all-of

נְאֻם־ יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
which the-place to —you and-I-will-bring-back Yahweh declaration-of

הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃ 15 כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה
Yahweh for-us he-has-raised-up you-said because from-there —you I-exiled

נְבִאִים בָּבֶלָה׃ 16 כִּי־ כֹה׀ אָמַר יְהוָה אֶל־ הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב
the-one-sitting the-king as-to Yahweh he-says thus for Babylon–DIR prophets

אֶל־ כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־ כָּל־ הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר
in-the-city the-one-dwelling the-people all-of and-as-to David throne-of to

הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃ 17 כֹּה
thus in-the-exile with-you they-went-out not who kinsmen-of-you the-this

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־ הַחֶרֶב אֶת־
— the-sword — on-them sending behold–I hosts Yahweh-of he-says

הָרָעָב וְאֶת־ הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים
the-rotten like-the-figs —them and-I-will-make the-plague and— the-famine

אֲשֶׁר לֹא־ תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ 18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם
after–them and-I-will-pursue from-badness they-are-eaten not that

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לְזַוְעָה
to-terror and-I-will-make–them and-with-the-plague with-the-famine with-the-sword

לְכֹל׀ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה
and-to-reproach and-to-hiss and-to-horror to-curse the-earth kingdoms-of to-all-of

בְּכָל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הִדַּחְתִּים שָׁם׃ 19 תַּחַת
in-place-of there I-have-driven-away–them where the-nations among-all-of

אֲשֶׁר־ לֹא־ שָׁמְעוּ אֶל־ דְּבָרַי נְאֻם־ יְהוָה אֲשֶׁר
that Yahweh declaration-of words-of–me to they-listened not that

שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם a אֶת־ עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ
and-to-send to-repeat the-prophets servants-of–me — to-them I-sent

וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־ יְהוָה׃ 20 וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear and-you Yahweh declaration-of you-listened but-not

כָּל־ הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 21 כֹּה־ אָמַר
he-says thus Babylon–DIR from-Jerusalem I-sent-away whom the-exile all-of

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אַחְאָב בֶּן־ קוֹלָיָה וְאֶל־
and-to Kolaiah son-of Ahab as-to Israel *God-of* hosts Yahweh-of

צִדְקִיָּהוּ בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר
lie in-name-of–me to-you the-one-prophesying Maaseiah son-of Zedekiah

29:14 שְׁבוּתְכֶם ק
29:18 לְזַעֲוָה ק
29: 19 a several Hebrew manuscripts, יכם —

הִנְנִי֩ נֹתֵ֨ן אֹתָ֜ם בְּיַ֗ד נְבוּכַדְרֶאצַּ֛ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל
Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of —them giving behold-I

וְהִכָּ֥ם לְעֵינֵיכֶֽם׃ 22 וְלֻקַּ֤ח מֵהֶם֙
because-of-them and-he-shall-be-taken to-eyes-of-you and-he-shall-strike-them

קְלָלָ֔ה לְכֹל֙ גָּל֣וּת יְהוּדָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּבָבֶ֑ל לֵאמֹ֗ר יְשִֽׂמְךָ֤
let-him-make-you to-say in-Babylon who Judah exile-of to-all-of curse

יְהוָה֙ כְּצִדְקִיָּ֣הוּ וּכְאֶחָ֔ב אֲשֶׁר־ קָלָ֥ם מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֖ל
Babylon king-of he-roasted-them whom and-like-Ahab like-Zedekiah Yahweh

בָּאֵֽשׁ׃ 23 יַ֗עַן אֲשֶׁ֨ר עָשׂ֜וּ נְבָלָ֣ה בְּיִשְׂרָאֵ֗ל
in-Israel outrageous-thing they-have-done that because in-the-fire

וַיְנַֽאֲפוּ֙ אֶת־ נְשֵׁ֣י רֵעֵיהֶ֔ם
neighbors-of-them wives-of — and-they-have-committed-adultery

וַיְדַבְּר֨וּ דָבָ֤ר בִּשְׁמִי֙ שֶׁ֔קֶר אֲשֶׁ֖ר ל֣וֹא
not that lie in-name-of-me word and-they-have-spoken

צִוִּיתִ֑ם וְאָֽנֹכִ֛י הַיּוֹדֵ֥עַ וָעֵ֖ד נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of and-witness the-one-knowing and-I I-commanded–them

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָ֥הוּ הַנֶּחֱלָמִ֖י תֹּאמַ֥ר לֵאמֹֽר׃ 25 כֹּה־ אָמַ֞ר
he-says thus to-say you-shall-say the-Nehelamite Shemaiah and-to

יְהוָ֨ה צְבָא֜וֹת אֱלֹהֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ לֵאמֹ֔ר יַ֗עַן אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֜ה שָׁלַ֤חְתָּ
you-sent you that because to-say Israel *God-of* hosts Yahweh-of

בְשִׁמְכָה֙ סְפָרִ֔ים אֶל־ כָּל־ הָעָם֙ אֲשֶׁ֣ר בִּירוּשָׁלִַ֔ם וְאֶל־
and-to in-Jerusalem who the-people all-of to letters in-name-of-you

צְפַנְיָ֤ה בֶן־ מַֽעֲשֵׂיָה֙ הַכֹּהֵ֔ן וְאֶ֥ל כָּל־ הַכֹּהֲנִ֖ים לֵאמֹֽר׃
to-say the-priests all-of and-to the-priest Maaseiah son-of Zephaniah

26 יְהוָ֞ה נְתָנְךָ֣ כֹהֵ֗ן תַּ֚חַת יְהוֹיָדָ֣ע הַכֹּהֵ֔ן לִֽהְי֤וֹת פְּקִדִים֙
overseers to-be the-priest Jehoiada in-place-of priest he-has-set–you Yahweh

בֵּ֣ית יְהוָ֔ה לְכָל־ אִ֥ישׁ מְשֻׁגָּ֖ע וּמִתְנַבֵּ֑א
and-prophesying being-made-mad man to-every-of Yahweh house-of

וְנָתַתָּ֥ה אֹת֛וֹ אֶל־ הַמַּהְפֶּ֖כֶת וְאֶל־ הַצִּינֹֽק׃ 27 וְעַתָּ֗ה
and-now the-neck-irons and-to the-stock to —him that-you-are-to-put

לָ֚מָּה לֹ֣א גָעַ֔רְתָּ בְּיִרְמְיָ֖הוּ הָעֲנְּתֹתִ֑י b הַמִּתְנַבֵּ֖א
the-one-prophesying the-Anathothite on-Jeremiah you-have-rebuked not why

לָכֶֽם׃ 28 כִּ֣י עַל־ כֵּ֗ן שָׁלַ֤ח אֵלֵ֙ינוּ֙ בָּבֶ֣ל לֵאמֹ֔ר אֲרֻכָּ֖ה הִ֑יא
she long to-say Babylon to-us he-has-sent thus on for to-you

בְּנ֤וּ בָתִּים֙ וְשֵׁ֔בוּ וְנִטְע֣וּ גַנּ֔וֹת וְאִכְל֖וּ אֶת־ פְּרִיהֶֽן׃ 29 וַיִּקְרָ֛א
and-he-called-out fruit-of–them — and-eat gardens and-plant and-live houses build

צְפַנְיָ֥ה הַכֹּהֵ֖ן אֶת־ הַסֵּ֣פֶר הַזֶּ֑ה בְּאָזְנֵ֖י יִרְמְיָ֥הוּ הַנָּבִֽיא׃
the-prophet Jeremiah in-ears-of the-this the-letter — the-priest Zephaniah

30 וַֽיְהִי֙ דְּבַר־ יְהוָ֔ה אֶל־ יִרְמְיָ֖הוּ לֵאמֹֽר׃ 31 שְׁלַ֤ח עַל־ כָּל־
all-of to send to-say Jeremiah to Yahweh word-of then-he-was

הַגּוֹלָה֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה אֶל־ שְׁמַעְיָ֖ה הַנֶּחֱלָמִ֑י יַ֗עַן
because the-Nehelam Shemaiah as-to Yahweh he-says thus to-say the-exile

in my name: Behold, I will deliver them into
the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon,
and he shall strike them down before your eyes.
22 Because of them this curse shall be used by all
the exiles from Judah in Babylon: "The Lord
make you like Zedekiah and Ahab, whom the
king of Babylon roasted in the fire," 23 because
they have done an outrageous thing in Israel,
they have committed adultery with their neighbors' wives, and they have spoken in my name
lying words that I did not command them. I am
the one who knows, and I am witness, declares
the Lord.'"

Shemaiah's False Prophecy

24 To Shemaiah of Nehelam you shall say:
25 "Thus says the Lord of hosts, the God of
Israel: You have sent letters in your name to
all the people who are in Jerusalem, and to
Zephaniah the son of Maaseiah the priest,
and to all the priests, saying, 26 'The Lord has
made you priest instead of Jehoiada the priest,
to have charge in the house of the Lord over
every madman who prophesies, to put him in
the stocks and neck irons. 27 Now why have
you not rebuked Jeremiah of Anathoth who is
prophesying to you? 28 For he has sent to us in
Babylon, saying, "Your exile will be long; build
houses and live in them, and plant gardens and
eat their produce."'"
29 Zephaniah the priest read this letter in the
hearing of Jeremiah the prophet. 30 Then the
word of the Lord came to Jeremiah: 31 "Send
to all the exiles, saying, 'Thus says the Lord
concerning Shemaiah of Nehelam: Because

29:23 הַיּוֹדֵעַ ק
29:27 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָעַ׳

Shemaiah had prophesied to you when I did not send him, and has made you trust in a lie,
32 therefore thus says the LORD: Behold, I will punish Shemaiah of Nehelam and his descendants. He shall not have anyone living among this people, and he shall not see the good that I will do to my people, declares the LORD, for he has spoken rebellion against the LORD.'"

Restoration for Israel and Judah

30 The word that came to Jeremiah from the LORD: 2 "Thus says the LORD, the God of Israel: Write in a book all the words that I have spoken to you. 3 For behold, days are coming, declares the LORD, when I will restore the fortunes of my people, Israel and Judah, says the LORD, and I will bring them back to the land that I gave to their fathers, and they shall take possession of it."

4 These are the words that the LORD spoke concerning Israel and Judah:

5 "Thus says the LORD:
We have heard a cry of panic,
of terror, and no peace.
6 Ask now, and see,
can a man bear a child?
Why then do I see every man
with his hands on his stomach like a woman in labor?
Why has every face turned pale?
7 Alas! That day is so great
there is none like it;
it is a time of distress for Jacob;
yet he shall be saved out of it.

8 "And it shall come to pass in that day, declares the LORD of hosts, that I will break his yoke from off your neck, and I will burst your bonds, and foreigners shall no more make a servant of him.[1] 9 But they shall serve the LORD

[1] Or *serve him*

אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
I-sent-him not when-I Shemaiah to-you he-prophesied that

וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־ שָׁקֶר׃ 32 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for-thus lie on —you and-he-has-made-trust

הִנְנִי פֹקֵד עַל־ שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־ זַרְעוֹ לֹא־
not seed-of-him and-on the-Nehelamite Shemaiah on punishing behold-I

יִהְיֶה לוֹ אִישׁ ׀ יוֹשֵׁב ׀ בְּתוֹךְ־ הָעָם הַזֶּה וְלֹא־
and-not the-this the-people in-midst-of one-living man to-him he-shall-be

יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־ אֲנִי עֹשֶׂה־ לְעַמִּי נְאֻם־
declaration-of to-people-of-me doing I that on-the-good he-shall-see

יְהוָה כִּי־ סָרָה דִבֶּר עַל־ יְהוָה׃
Yahweh against he-has-spoken rebellion for Yahweh

30 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־
thus to-say Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־ לְךָ אֵת כָּל־
all-of — for-you write to-say Israel *God-of* Yahweh he-says

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־ סֵפֶר׃ 3 כִּי הִנֵּה יָמִים
days behold for book into to-you I-have-spoken that the-words

בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבוּת עַמִּי
people-of-me fortune-of — when-I-will-restore Yahweh declaration-of *coming*

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
that the-land to and-I-will-bring-back-them Yahweh he-says and-Judah Israel

נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃ 4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים
the-words and-these and-they-shall-take-possession-of-her to-fathers-of-them I-gave

אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל וְאֶל־ יְהוּדָה׃ 5 כִּי־ כֹה אָמַר
he-says thus for Judah and-to Israel as-to Yahweh he-spoke that

יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃
peace and-there-is-not terror we-have-heard terror sound-of Yahweh

6 שַׁאֲלוּ־ נָא וּרְאוּ אִם־ יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־
every-of I-see why male one-bearing-a-child if and-see now ask

גֶּבֶר יָדָיו עַל־ חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה
like-the-one-bearing-a-child *waist-of-him* on hands-of-him man

וְנֶהֶפְכוּ כָל־ פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃ 7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא
the-that the-day great for alas to-paleness *face* every-of and-they-have-turned

מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־ צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה
yet-out-of-her for-Jacob she distress and-time-of like-him from-there-is-not

יִוָּשֵׁעַ׃ 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀ יְהוָה
Yahweh-of declaration-of the-that in-the-day and-he-will-be he-shall-be-saved

צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וּמוֹסְרוֹתֶיךָ
and-bonds-of-you neck-of-you from-on yoke-of-him I-will-break hosts

אֲנַתֵּק וְלֹא־ יַעַבְדוּ־ בוֹ עוֹד זָרִים׃ 9 וְעָבְדוּ
but-they-shall-serve foreign-ones more by-him they-shall-serve and-not I-will-burst

אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים
I-will-raise-up whom king-of-them David and— *God-of-them* Yahweh —

לָהֶם׃ 10 וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you not then-you for-them

וְאַל־ תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־
and— from-far saving-you behold-I for Israel be-you-dismayed and-not

זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב
Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of seed-of-you

וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-shall-be-no and-he-shall-be-at-ease and-he-shall-be-quiet

11 כִּי־ אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־ יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה
full-end I-will-make for to-save-you Yahweh declaration-of I with-you for

בְּכָל־ הַגּוֹיִם׀ אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־
not —you but there I-scattered-you whom the-nations among-all-of

אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה
and-to-leave-unpunished as-to-the-justice and-I-will-discipline-you full I-will-make

לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ
incurable Yahweh he-says thus for I-will-leave-unpunished–you not

לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃ 13 אֵין דָּן דִּינֵךְ
cause-of-you one-pleading there-is-not wound-of-you being-grievous to-breach-of-you

לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 14 כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ
ones-loving-of-you all-of for-you there-is-not healing remedies-of for-boil

שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב
one-being-hostile blow-of for they-care not —you they-have-forgotten-you

הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֺנֵךְ
guilt-of-you greatness-of on merciless-one discipline-of I-have-struck-down-you

עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃ 15 מַה־ תִּזְעַק עַל־ שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ
incurable breach-of-you over you-cry-out why sins-of-you they-are-strong

מַכְאֹבֵךְ עַל׀ רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי
I-have-done sins-of-you they-are-strong guilt-of-you greatness-of on pain-of-you

אֵלֶּה לָךְ׃ 16 לָכֵן כָּל־ אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ
they-shall-be-devoured ones-devouring-of-you all-of for-thus to-you these

וְכָל־ צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ
and-they-shall-be they-shall-go in-the-captivity every-of-them foes-of-you and-all-of

שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־ בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן
I-will-make ones-preying-of-you and-all-of to-plunder ones-plundering-of-you

לָבַז׃ 17 כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ
and-from-wounds-of-you to-you healing I-will-bring-up for to-prey

אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־ יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ
—you they-called one-being-cast-out because Yahweh declaration-of I-will-heal-you

צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃ 18 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי־
behold-I Yahweh he-says thus for-her there-is-not one-caring she Zion

their God and David their king, whom I will raise up for them.

10 "Then fear not, O Jacob my servant, declares the LORD,
nor be dismayed, O Israel;
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
11 For I am with you to save you,
declares the LORD;
I will make a full end of all the nations
among whom I scattered you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you unpunished.

12 "For thus says the LORD:
Your hurt is incurable,
and your wound is grievous.
13 There is none to uphold your cause,
no medicine for your wound,
no healing for you.
14 All your lovers have forgotten you;
they care nothing for you;
for I have dealt you the blow of an enemy,
the punishment of a merciless foe,
because your guilt is great,
because your sins are flagrant.
15 Why do you cry out over your hurt?
Your pain is incurable.
Because your guilt is great,
because your sins are flagrant,
I have done these things to you.
16 Therefore all who devour you shall be devoured,
and all your foes, every one of them,
shall go into captivity;
those who plunder you shall be plundered,
and all who prey on you I will make a prey.
17 For I will restore health to you,
and your wounds I will heal,
declares the LORD,
because they have called you an outcast:
'It is Zion, for whom no one cares!'

18 "Thus says the LORD:

Behold, I will restore the fortunes of the tents of Jacob
and have compassion on his dwellings;
the city shall be rebuilt on its mound,
and the palace shall stand where it used to be.
19 Out of them shall come songs of thanksgiving,
and the voices of those who celebrate.
I will multiply them, and they shall not be few;
I will make them honored, and they shall not be small.
20 Their children shall be as they were of old,
and their congregation shall be established before me,
and I will punish all who oppress them.
21 Their prince shall be one of themselves;
their ruler shall come out from their midst;
I will make him draw near, and he shall approach me,
for who would dare of himself to approach me?
declares the LORD.
22 And you shall be my people,
and I will be your God."

23 Behold the storm of the LORD!
Wrath has gone forth,
a whirling tempest;
it will burst upon the head of the wicked.
24 The fierce anger of the LORD will not turn back
until he has executed and accomplished
the intentions of his mind.
In the latter days you will understand this.

The LORD Will Turn Mourning to Joy

31 "At that time, declares the LORD, I will be the God of all the clans of Israel, and they shall be my people."

2 Thus says the LORD:
"The people who survived the sword
found grace in the wilderness;
when Israel sought for rest,
3 the LORD appeared to him[1] from far away.
I have loved you with an everlasting love;
therefore I have continued my faithfulness to you.
4 Again I will build you, and you shall be built,
O virgin Israel!

[1] Septuagint; Hebrew *me*

שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו
and-dwelling-places-of-him Jacob tents-of fortune-of restoring

אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־ תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן
and-palace mound-of-her on city and-she-shall-be-built I-will-have-compassion

עַל־ מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃ 19 וְיָצָא מֵהֶם
from–them and-he-shall-come-out he-shall-stay what-is-right-of–him on

תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא
and-not and-I-will-multiply–them ones-celebrating and-voice-of thanksgiving

יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃
they-shall-be-small and-not and-I-will-make-weighty–them they-will-be-few

20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי
before–me and-congregation-of–him as-of-old children-of–him and-they-shall-be

תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־ לֹחֲצָיו׃
ones-oppressing-of–him all-of on and-I-will-punish she-shall-be-established

21 וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ
and-one-ruling-of–him from–him noble-one-of–him and-he-shall-be

מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ
and-he-shall-approach and-I-shall-bring-near–him he-shall-come-out from-midst-of–him

אֵלָי כִּי מִי הוּא־ זֶה עָרַב אֶת־ לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי
to–me to-approach heart-of–him — he-pawns this he who for to–me

נְאֻם־ יְהוָה׃ 22 וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם
to–you I-shall-be and-I for-people to–me and-you-shall-be Yahweh declaration-of

לֵאלֹהִים׃ 23 הִנֵּה | סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר
tempest she-has-gone-out wrath Yahweh storm-of behold *for-God*

מִתְגּוֹרֵר[c] עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃ 24 לֹא יָשׁוּב
he-will-turn-back not he-will-whirl wicked-ones head-of upon staying-as-a-foreigner

חֲרוֹן אַף־ יְהוָה עַד־ עֲשֹׂתוֹ וְעַד־ הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת
intentions-of to-establish–him and-until to-do–him until Yahweh nose-of blaze-of

לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃
on–her you-will-understand the-days in-latter-of heart-of–him

31 1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל
to-all-of *for-God* I-will-be Yahweh declaration-of the-that at-the-time

מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 2 כֹּה אָמַר
he-says thus for-people to–me they-shall-be and-they Israel clans-of

יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
to-go sword survivors-of people-of in-the-wilderness grace he-found Yahweh

לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃ 3 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת
and-love-of to–me he-appeared Yahweh from-far Israel to-find-rest-him

עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־ כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ 4 עוֹד
again faithfulness I-have-drawn-out-you thus upon I-have-loved-you eternity

אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד
again Israel virgin-of and-you-shall-be-built I-will-build-you

30:23 c 1 Hebrew manuscript, מתחולל as 23:19; actually read?

תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל
in-dance-of and-you-shall-go-out tambourines-of-you you-shall-adorn-yourself

מְשַׂחֲקִים׃ 5 עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן
Samaria on-mountains-of vineyards you-shall-plant again ones-making-merry

נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃ 6 כִּי יֶשׁ־ יוֹם קָרְאוּ
they-will-call day there-shall-be for and-they-shall-use ones-planting they-shall-plant

נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־
to Zion and-let-us-go-up arise Ephraim in-hill-country-of ones-watching

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 כִּי־ כֹה| אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
joy for-Jacob sing Yahweh he-says thus for *God-of-us* Yahweh

וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
save and-say praise proclaim the-nations over-chief-of and-shout-out

יְהוָה אֶת־ עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנְנִי מֵבִיא
bringing behold-I Israel remnant-of — people-of-you — Yahweh

אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ
earth from-extremities-of and-I-will-gather-them north from-land-of —them

בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו
together and-one-giving-birth pregnant-one and-lame-one blind-one among-them

קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ 9 בִּבְכִי יָבֹאוּ
they-shall-come with-weeping here they-shall-return great assembly

וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־ נַחֲלֵי
brooks-of to I-will-make-walk-them I-will-bring-them and-with-pleas-for-mercy

מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ כִּי־ הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel I-am for in-her they-shall-stumble not straight in-way *water*

לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ 10 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה גּוֹיִם
nations Yahweh word-of hear he firstborn-of-me and-Ephraim for-father

וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל
Israel one-scattering and-say from-far in-the-coastlands and-declare

יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ 11 כִּי־
for flock-of-him as-one-shepherding and-he-will-keep-him he-will-gather-him

פָדָה יְהוָה אֶת־ יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד
from-hand-of and-he-has-redeemed-him Jacob — Yahweh he-has-ransomed

חָזָק מִמֶּנּוּ׃ 12 וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־ צִיּוֹן
Zion on-height-of and-they-shall-sing and-they-shall-come more-than-him strong

וְנָהֲרוּ אֶל־ טוּב יְהוָה עַל־ דָּגָן וְעַל־ תִּירֹשׁ
wine and-over grain over Yahweh goodness-of as-to and-they-shall-be-radiant

וְעַל־ יִצְהָר וְעַל־ בְּנֵי־ צֹאן וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם
life-of-them and-she-shall-be and-herd flock sons-of and-over oil and-over

כְּגַן רָוֶה וְלֹא־ יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃ 13 אָז
then more to-languish they-shall-do-again and-not watered like-garden-of

תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו [b]
together and-old and-young-men in-dance young-woman she-shall-rejoice

Again you shall adorn yourself with tambourines
and shall go forth in the dance of the merrymakers.
5 Again you shall plant vineyards
on the mountains of Samaria;
the planters shall plant
and shall enjoy the fruit.
6 For there shall be a day when watchmen will call
in the hill country of Ephraim:
'Arise, and let us go up to Zion,
to the LORD our God.'"

7 For thus says the LORD:
"Sing aloud with gladness for Jacob,
and raise shouts for the chief of the nations;
proclaim, give praise, and say,
'O LORD, save your people,
the remnant of Israel.'
8 Behold, I will bring them from the north country
and gather them from the farthest parts of the earth,
among them the blind and the lame,
the pregnant woman and she who is in labor, together;
a great company, they shall return here.
9 With weeping they shall come,
and with pleas for mercy I will lead them back,
I will make them walk by brooks of water,
in a straight path in which they shall not stumble,
for I am a father to Israel,
and Ephraim is my firstborn.

10 "Hear the word of the LORD, O nations,
and declare it in the coastlands far away;
say, 'He who scattered Israel will gather him,
and will keep him as a shepherd keeps his flock.'
11 For the LORD has ransomed Jacob
and has redeemed him from hands too strong for him.
12 They shall come and sing aloud on the height of Zion,
and they shall be radiant over the goodness of the LORD,
over the grain, the wine, and the oil,
and over the young of the flock and the herd;
their life shall be like a watered garden,
and they shall languish no more.
13 Then shall the young women rejoice in the dance,
and the young men and the old shall be merry.

31:13 b Septuagint, χαρήσονται (Syriac = Masoretic Text with Septuagint); read יחדו

I will turn their mourning into joy;
I will comfort them, and give them gladness for sorrow.
14 I will feast the soul of the priests with abundance,
and my people shall be satisfied with my goodness,
declares the LORD."

15 Thus says the LORD:
"A voice is heard in Ramah,
lamentation and bitter weeping.
Rachel is weeping for her children;
she refuses to be comforted for her children,
because they are no more."

16 Thus says the LORD:
"Keep your voice from weeping,
and your eyes from tears,
for there is a reward for your work,
declares the LORD,
and they shall come back from the land of the enemy.
17 There is hope for your future,
declares the LORD,
and your children shall come back to their own country.
18 I have heard Ephraim grieving,
'You have disciplined me, and I was disciplined,
like an untrained calf;
bring me back that I may be restored,
for you are the LORD my God.
19 For after I had turned away, I relented,
and after I was instructed, I struck my thigh;
I was ashamed, and I was confounded,
because I bore the disgrace of my youth.'
20 Is Ephraim my dear son?
Is he my darling child?
For as often as I speak against him,
I do remember him still.
Therefore my heart[1] yearns for him;
I will surely have mercy on him,
declares the LORD.

21 "Set up road markers for yourself;
make yourself guideposts;
consider well the highway,
the road by which you went.
Return, O virgin Israel,
return to these your cities.
22 How long will you waver,
O faithless daughter?
For the LORD has created a new thing on the earth:

[1] Hebrew *bowels*

וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים
and-I-will-comfort-them to-joy mourning-of-them and-I-will-turn

וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃ 14 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים
the-priests soul-of and-I-will-saturate from-sorrow-of-them and-I-will-gladden-them

דֶּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־ טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־
declaration-of they-shall-be-satisfied goodness-of-me — and-people-of-me fatness

יְהוָה׃ 15 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי
lamentation being-heard in-Ramah voice Yahweh he-says thus Yahweh

בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה עַל־ בָּנֶיהָ מֵאֲנָה
she-refuses children-of-her over weeping Rachel *bitterness* weeping-of

לְהִנָּחֵם עַל־ בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ 16 כֹּה ׀ אָמַר
he-says thus there-is-not-him because children-of-her over to-be-comforted

יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ
there-is for from-tear and-eyes-of-you from-weeping voice-of-you keep Yahweh

שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־ יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ
from-land and-they-shall-return Yahweh declaration-of for-work-of-you reward

אוֹיֵב׃ 17 וְיֵשׁ־ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of for-future-of-you hope and-there-is one-being-hostile

וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ 18 שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם
Ephraim I-have-heard to-hear to-country-of-them children and-they-shall-return

מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא
not like-calf and-I-was-disciplined you-have-disciplined-me pitying-themselves

לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃
God-of-me Yahweh you for that-I-may-return bring-back-me he-was-trained

19 כִּי־ אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי
to-be-known-me and-after I-have-relented to-turn-me after for

סָפַקְתִּי עַל־ יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־ נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי
I-bore because I-was-confounded and-also I-was-ashamed thigh on I-struck

חֶרְפַּת נְעוּרָי׃ 20 הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד
child-of if Ephraim to-me dear ?-son *youth-of-me* disgrace-of

שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־ מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
to-remember against-him to-speak-me as-often-as for delights

אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־ כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם
to-have-mercy for-him insides-of-me they-yearn thus upon still I-remember-him

אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 21 הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים
road-markers for-you set-up Yahweh declaration-of I-will-have-mercy-on-him

שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים b שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ
road to-the-main-road heart-of-you put guideposts for-you set

הָלָכְתִּי שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־ עָרַיִךְ אֵלֶּה׃ 22 עַד־
until these cities-of-you to return Israel virgin-of return I-went

מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה כִּי־ בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה
new-one Yahweh he-has-created for the-faithless O-daughter you-will-waver when

31:21 b תִּמֹרִים has been proposed, but cf. Septuagint, τιμρωριμ , and Aquila, Targums, Vulgate
31:21 הָלַכְתְּ ק

בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ 23 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus man she-encircles female on-the-earth

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
Judah in-land-of the-this the-word — they-shall-say again Israel *God-of*

וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ
may-he-bless–you fortune-of–them — when-to-restore–me and-in-cities-of–him

יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 24 וְיָשְׁבוּ בָהּ
in–her and-they-shall-dwell the-holiness hill-of righteousness habitation-of Yahweh

יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ a בַּעֵדֶר׃
with-the-flock and-they-journey farmers together cities-of–him and-all-of Judah

25 כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃
I-will-fill she-languishes soul and-every-of weary soul I-will-satisfy for

26 עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃
to–me she-was-pleasant and-sleep-of–me and-I-looked I-awoke this at

27 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית
house-of — when-I-will-sow Yahweh declaration-of *coming* days behold

יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃
beast and-seed-of man seed-of Judah house-of and— Israel

28 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ
and-to-break-down to-pluck-up over–them I-have-watched as and-he-will-be

וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת
to-build over–them I-will-watch so and-to-harm and-to-destroy and-to-overthrow

וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃ 29 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
longer they-say not the-those in-the-days Yahweh declaration-of and-to-plant

אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ 30 כִּי אִם־
if but they-are-blunt children and-teeth-of sour-grape they-have-eaten fathers

אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר
the-sour-grape the-one-eating the-man every-of he-shall-die in-iniquity-of–him man

תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ 31 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
Yahweh declaration-of *coming* days behold teeth-of–him they-shall-become-blunt

וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית
covenant Judah house-of and-with Israel house-of with when-I-will-cut

חֲדָשָׁה׃ 32 לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם
fathers-of–them with I-cut that like-the-covenant not new

בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt from-land-of to-bring-out–them by-hand-of–them to-grasp–me on-day-of

אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי
I-was-a-husband and-I covenant-of–me — they-broke they that

בָם נְאֻם־יְהוָה׃ 33 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת
I-will-cut that the-covenant this but Yahweh declaration-of with–them

אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה
Yahweh declaration-of the-those the-days after Israel house-of with

a woman encircles a man."

23 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Once more they shall use these words in the land of Judah and in its cities, when I restore their fortunes:

"'The LORD bless you, O habitation of
righteousness,
O holy hill!'

24 And Judah and all its cities shall dwell there together, and the farmers and those who wander with their flocks.
25 For I will satisfy the weary soul, and every languishing soul I will replenish."
26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.
27 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast.
28 And it shall come to pass that as I have watched over them to pluck up and break down, to overthrow, destroy, and bring harm, so I will watch over them to build and to plant, declares the LORD.
29 In those days they shall no longer say:

"'The fathers have eaten sour grapes,
and the children's teeth are set on edge.'

30 But everyone shall die for his own iniquity. Each man who eats sour grapes, his teeth shall be set on edge.

The New Covenant

31 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah,
32 not like the covenant that I made with their fathers on the day when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, my covenant that they broke, though I was their husband, declares the LORD.
33 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, declares the LORD: I will

31:24 a read וְנֹסְעֵי ? ; cf. Aquila, Symmachus, Targums, Vulgate

put my law within them, and I will write it on their hearts. And I will be their God, and they shall be my people. 34 And no longer shall each one teach his neighbor and each his brother, saying, 'Know the LORD,' for they shall all know me, from the least of them to the greatest, declares the LORD. For I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more."

35 Thus says the LORD,
who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar—
the LORD of hosts is his name:
36 "If this fixed order departs
from before me, declares the LORD,
then shall the offspring of Israel cease
from being a nation before me forever."

37 Thus says the LORD:
"If the heavens above can be measured,
and the foundations of the earth below can be explored,
then I will cast off all the offspring of Israel
for all that they have done,
declares the LORD."

38 "Behold, the days are coming, declares the LORD, when the city shall be rebuilt for the LORD from the Tower of Hananel to the Corner Gate. 39 And the measuring line shall go out farther, straight to the hill Gareb, and shall then turn to Goah. 40 The whole valley of the dead bodies and the ashes, and all the fields as far as the brook Kidron, to the corner of the Horse Gate toward the east, shall be sacred to the LORD. It shall not be plucked up or overthrown anymore forever."

Jeremiah Buys a Field During the Siege

32 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah

נָתַתִּי אֶת־ תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־ לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה
I-will-write–her heart-of–them and-on in-midst-of–them law-of–me — I-put

וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 34וְלֹא
and-not for-people to-me they-will-be and-they *for-God* to–them and-I-will-be

יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־
— and-man neighbor-of–him — man longer they-shall-teach

אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ אֶת־ יְהוָה כִּי־ כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי
—me they-know all-of–them for Yahweh — know to-say brother-of–him

לְמִקְטַנָּם וְעַד־ גְּדוֹלָם נְאֻם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh declaration-of great-one-of–them and-to to-from-small-one-of–them

אֶסְלַח לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־ עוֹד׃
more I-will-remember not and—sin-of–them —iniquity-of–them I-will-forgive

35כֹּה׀ אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ
moon statutes-of by-day for-light sun one-giving Yahweh he-says thus

וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו
waves-of–him so-they-roar the-sea one-stirring-up night for-light and-stars

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 36אִם־ יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
the-these the-statutes they-depart if name-of–him hosts Yahweh-of

מִלְּפָנַי נְאֻם־ יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ
they-will-cease Israel seed-of also Yahweh declaration-of from-before–me

מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־ הַיָּמִים׃ 37כֹּה׀ אָמַר יְהוָה אִם־
if Yahweh he-says thus the-days all-of before–me nation from-to-be

יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־
foundations-of and-they-are-explored from-to-above–DIR heavens they-are-measured

אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־ אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־ זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־ כָּל־
all-of over Israel seed-of on-all-of I-will-reject I also to-below earth

אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 38הִנֵּה יָמִים ׳ ׳ נְאֻם־
declaration-of — days behold Yahweh declaration-of they-have-done what

יְהוָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר
Gate-of Hananel from-Tower-of for-Yahweh the-city and-she-shall-be-built Yahweh

הַפִּנָּה׃ 39וְיָצָא עוֹד קָוֹה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל
to before-him the-measurement string-of still and-he-shall-go-out the-Corner

גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃ 40וְכָל־ הָעֵמֶק הַפְּגָרִים׀
the-dead-body the-valley and-whole-of Goah–DIR and-he-turns Gareb hill-of

וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־ הַשְּׁרֵמוֹת עַד־ נַחַל קִדְרוֹן עַד־ פִּנַּת
corner-of as-far-as Kidron brook-of to the–Hasremoth and-all-of and-the-fatty-ash

שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־ יִנָּתֵשׁ
he-shall-be-uprooted not to-Yahweh holy-objects east–DIR the-Horses Gate-of

וְלֹא־ יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃
for-eternity more he-is-overthrown and-not

32 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בַּשְּׁנַת
in-year-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

31:39 קָו ק
31:40 הַשְּׁדֵמוֹת ק
32:1 בַּשָּׁנָה ק

הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־ עֶשְׂרֵה
ten eight the-year that Judah king-of to-Zedekiah the-tenth

שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ 2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים
laying-siege Babylon king-of army-of and-at-that-time to-Nebuchadrezzar year

עַל־ יְרוּשָׁלִָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard in-court-of being-shut he-was the-prophet and-Jeremiah Jerusalem on

אֲשֶׁר בֵּית־ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah he-had-confined–him where Judah king-of palace-of that

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
he-says thus to-say prophesying you why to-say Judah king-of

יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of in-hand-of the-this the-city — giving behold–I Yahweh

וּלְכָדָהּ׃ 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט
he-shall-escape not Judah king-of and-Zedekiah and-he-shall-capture–her

מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־
king-of in-hand-of he-shall-be-given to-be-given but the-Chaldeans from-hand-of

בָּבֶל וְדִבֶּר־ פִּיו עִם־ פִּיו וְעֵינָיו
and-eyes-of–him mouth-of–him with mouth-of–him and-he-shall-speak Babylon

אֶת־ עֵינָיו תִּרְאֶינָה׃ 5 וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah — he-shall-make-go and-Babylon they-shall-see eyes-of–him —

וְשָׁם יִהְיֶה עַד־ פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־ יְהוָה כִּי
though Yahweh declaration-of —him to-visit-me until he-shall-be and-there

תִלָּחֲמוּ אֶת־ הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה
he-was Jeremiah and-he-said you-shall-succeed not the-Chaldeans — you-fight

דְּבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־ שַׁלֻּם דֹּדְךָ
uncle-of-you Shallum son-of Hanamel behold to-say to-me Yahweh word-of

בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי
for at-Anathoth that field-of–me — to-you buy to-say to-you coming

לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
Hanamel to-me then-he-came to-purchase the-redemption rule to-you

בֶּן־ דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־ חֲצַר הַמַּטָּרָה
the-guard court-of to Yahweh according-to-word-of uncle-of–me son-of

וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־ שָׂדִי אֲשֶׁר־ בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר ׀
that at-Anathoth that field-of–me — please buy to-me and-he-said

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־ לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ
and-to-you the-possession rule to-you for Benjamin in-land-of

הַגְּאֻלָּה קְנֵה־ לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־ יְהוָה הוּא׃
he Yahweh word-of that then-I-knew for-you buy the-redemption

9 וָאֶקְנֶה אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־ דֹּדִי אֲשֶׁר
that uncle-of–me son-of Hanamel from— the-field — and-I-bought

בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־ לּוֹ אֶת־ הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים
shekels seven the-money — to-him and-I-weighed-out at-Anathoth

king of Judah, which was the eighteenth year of
Nebuchadnezzar. 2 At that time the army of the
king of Babylon was besieging Jerusalem, and
Jeremiah the prophet was shut up in the court
of the guard that was in the palace of the king of
Judah. 3 For Zedekiah king of Judah had impris-
oned him, saying, "Why do you prophesy and
say, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving
this city into the hand of the king of Babylon,
and he shall capture it; 4 Zedekiah king of Judah
shall not escape out of the hand of the Chal-
deans, but shall surely be given into the hand
of the king of Babylon, and shall speak with
him face to face and see him eye to eye. 5 And
he shall take Zedekiah to Babylon, and there
he shall remain until I visit him, declares the
LORD. Though you fight against the Chaldeans,
you shall not succeed'?"
6 Jeremiah said, "The word of the LORD
came to me: 7 Behold, Hanamel the son of
Shallum your uncle will come to you and say,
'Buy my field that is at Anathoth, for the right
of redemption by purchase is yours.' 8 Then
Hanamel my cousin came to me in the court of
the guard, in accordance with the word of the
LORD, and said to me, 'Buy my field that is at
Anathoth in the land of Benjamin, for the right
of possession and redemption is yours; buy it
for yourself.' Then I knew that this was the word
of the LORD.
9 "And I bought the field at Anathoth from
Hanamel my cousin, and weighed out the money
to him, seventeen shekels of silver. 10 I signed

32:4 עֵינָיו ק

the deed, sealed it, got witnesses, and weighed the money on scales. [11] Then I took the sealed deed of purchase, containing the terms and conditions and the open copy. [12] And I gave the deed of purchase to Baruch the son of Neriah son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my cousin, in the presence of the witnesses who signed the deed of purchase, and in the presence of all the Judeans who were sitting in the court of the guard. [13] I charged Baruch in their presence, saying, [14] 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, both this sealed deed of purchase and this open deed, and put them in an earthenware vessel, that they may last for a long time. [15] For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.'

Jeremiah Prays for Understanding

[16] "After I had given the deed of purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to the LORD, saying: [17] 'Ah, Lord GOD! It is you who have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm! Nothing is too hard for you. [18] You show steadfast love to thousands, but you repay the guilt of fathers to their children after them, O great and mighty God, whose name is the LORD of hosts, [19] great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the children of man,

וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃ 10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם
and-ten the-silver and-I-wrote on-the-document and-I-sealed

וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃
and-I-caused-to-testify witnesses and-I-weighed-out the-money on-scales

11 וָאֶקַּח אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־ הֶחָתוּם
then-I-took — document-of the-purchase — the-being-sealed

הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־ הַגָּלוּי׃ 12 וָאֶתֵּן אֶת־
the-commandment and-the-limits and— the-being-that-was-open and-I-gave —

הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה בֶּן־ מַחְסֵיָה
the-document-of the-purchase to Baruch son-of Neriah son-of Mahseiah

לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי b וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים
to-eyes-of Hanamel uncle-of-me and-to-eyes-of the-witnesses the-ones-signing

בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי e כָּל־ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר
on-document-of the-purchase to-eyes-of all-of the-Judeans the-sitting in-court-of

הַמַּטָּרָה׃ 13 וָאֲצַוֶּה a אֶת בָּרוּךְ a לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃ 14 כֹּה־
the-guard and-I-charged — Baruch to-eyes-of–them to-say thus

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־ הַסְּפָרִים
he-says Yahweh-of hosts *God-of* Israel to-take — the-documents

הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת
the-these — document-of the-purchase the-this and— the-one-being-sealed and—

סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־
document-of the-being-opened the-this and-you-shall-put-them in-vessel-of

חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
earthenware so-that they-stand days *many* for thus he-says Yahweh-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת
hosts *God-of* Israel again they-shall-be-bought houses and-fields

וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אַחֲרֵי
and-vineyards in-the-land the-this and-I-prayed to Yahweh after

תִתִּי אֶת־ סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה לֵאמֹר׃
to-give–me — document-of the-purchase to Baruch son-of Neriah to-say

17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה׀ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־
ah Lord Yahweh behold you you-have-made — the-heavens and—

הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
the-earth by-power-of–you the-great and-by-arm-of–you the-one-being-outstretched

לֹא־ יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־ דָּבָר׃ 18 עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים
not he-is-difficult beyond–you any-of thing doing steadfast-love to-thousands

וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן אָבוֹת אֶל־ חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל
but-repaying guilt-of fathers to bosom-of children-of–them after–them the-God

הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19 גְּדֹל הָעֵצָה
the-great the-mighty Yahweh-of hosts name-of–him great-of the-counsel

וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־ עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת עַל־ כָּל־ דַּרְכֵי
and-great the-deed who eyes-of–you being-opened to all-of ways-of

32:12 b place before, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targum manuscript, בֶּן־
32:12 e read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, וּלְ׳
32: 13 a–a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־בָּ׳

בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
according-to-ways-of-him to-man to-give mankind children-of

וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר־ שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים
and-wonders signs you-have-set who deeds-of-him and-according-to-fruit-of

בְּאֶרֶץ־ מִצְרַיִם עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם
and-among-the-mankind and-in-Israel the-this the-day to Egypt in-land-of

וַתַּעֲשֶׂה־ לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 21 וַתֹּצֵא אֶת־
— and-you-brought-out the-this as-the-day name for-you and-you-made

עַמְּךָ אֶת־ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
and-with-wonders with-signs Egypt from-land-of Israel — people-of-you

וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
great and-with-terror being-outstretched and-with-arm strong and-with-hand

22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתָּ
you-swore which the-this the-land — to-them and-you-gave

לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
and-honey milk flowing-of land to-them to-give to-fathers-of-them

23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
they-obeyed but-not —her and-they-took-possession and-they-entered

בְקוֹלֶךָ וּבְתֹרוֹתְךָ לֹא־ הָלָכוּ אֵת כָּל־ אֲשֶׁר
that all-of — they-walked not and-in-laws-of-you on-voice-of-you

צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא
therefore-you-caused-to-happen they-did not to-do to-them you-commanded

אֹתָם אֵת כָּל־ הָרָעָה הַזֹּאת׃ 24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ
they-have-come the-siege-mounds behold the-this the-disaster all-of — —them

הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans in-hand-of she-is-given and-the-city to-take-her the-city

הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר
and-the-plague and-the-famine the-sword because-of against-her the-ones-fighting

וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
you-said yet-you seeing and-behold-you he-has-been you-spoke and-what

אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־ לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד
and-cause-to-testify with-the-money the-field to-you buy Yahweh Lord to-me

עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 26 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was the-Chaldeans in-hand-of she-is-given though-the-city witnesses

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־ בָּשָׂר
flesh all-of *God-of* Yahweh I behold to-say Jeremiah to Yahweh

הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־ דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
behold-I Yahweh he-says thus for-thus thing all-of he-is-difficult ?-from-me

נֹתֵן אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּבְיַד
and-in-hand-of the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city — giving

נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 29 וּבָאוּ
and-they-shall-come and-he-shall-capture-her Babylon king-of Nebuchadrezzar

rewarding each one according to his ways and
according to the fruit of his deeds. 20 You have
shown signs and wonders in the land of Egypt,
and to this day in Israel and among all man-
kind, and have made a name for yourself, as at
this day. 21 You brought your people Israel out of
the land of Egypt with signs and wonders, with
a strong hand and outstretched arm, and with
great terror. 22 And you gave them this land,
which you swore to their fathers to give them, a
land flowing with milk and honey. 23 And they
entered and took possession of it. But they did
not obey your voice or walk in your law. They
did nothing of all you commanded them to
do. Therefore you have made all this disaster
come upon them. 24 Behold, the siege mounds
have come up to the city to take it, and because
of sword and famine and pestilence the city is
given into the hands of the Chaldeans who are
fighting against it. What you spoke has come to
pass, and behold, you see it. 25 Yet you, O Lord
God, have said to me, "Buy the field for money
and get witnesses"—though the city is given
into the hands of the Chaldeans.'"
26 The word of the Lord came to Jeremiah:
27 "Behold, I am the Lord, the God of all flesh.
Is anything too hard for me? 28 Therefore, thus
says the Lord: Behold, I am giving this city into
the hands of the Chaldeans and into the hand of
Nebuchadnezzar king of Babylon, and he shall

32:23 וּבְתוֹרָתְךָ ק

capture it. 29 The Chaldeans who are fighting
against this city shall come and set this city on
fire and burn it, with the houses on whose roofs
offerings have been made to Baal and drink of-
ferings have been poured out to other gods, to
provoke me to anger. 30 For the children of Israel
and the children of Judah have done nothing
but evil in my sight from their youth. The chil-
dren of Israel have done nothing but provoke
me to anger by the work of their hands, declares
the LORD. 31 This city has aroused my anger and
wrath, from the day it was built to this day, so
that I will remove it from my sight 32 because
of all the evil of the children of Israel and the
children of Judah that they did to provoke me
to anger—their kings and their officials, their
priests and their prophets, the men of Judah
and the inhabitants of Jerusalem. 33 They have
turned to me their back and not their face. And
though I have taught them persistently, they
have not listened to receive instruction. 34 They
set up their abominations in the house that is
called by my name, to defile it. 35 They built the
high places of Baal in the Valley of the Son of
Hinnom, to offer up their sons and daughters to
Molech, though I did not command them, nor
did it enter into my mind, that they should do
this abomination, to cause Judah to sin.

They Shall Be My People; I Will Be Their God

36 "Now therefore thus says the LORD, the
God of Israel, concerning this city of which

הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ
and-they-shall-set-on-fire the-this the-city against the-ones-fighting the-Chaldeans

אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים
the-houses with— and-they-shall-burn-her with-the-fire the-this the-city —

אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־ גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל
to-the-Baal roofs-of-them on they-made-go-up-in-smoke where

וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
so-that *other* to-gods drink-offerings and-they-have-poured

הַכְעִסֵנִי׃ 30 כִּי־ הָיוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
and-children-of Israel children-of they-were for to-provoke-to-anger-me

יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־
children-of for *from-youth-of-them* in-eyes-of-me the-evil doing but Judah

יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־
declaration-of hands-of-them by-work-of —me provoking-to-anger but Israel

יְהוָה׃ 31 כִּי עַל־ אַפִּי וְעַל־ חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר
the-city to-me she-was wrath-of-me and-on nose-of-me on for Yahweh

הַזֹּאת לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
the-this the-day and-to —her they-built that the-day to-from the-this

לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃ 32 עַל כָּל־ רָעַת בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל
Israel children-of evil-of all-of on *face-of-me* from-by to-remove-her

וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה
they to-provoke-to-anger-me they-did that Judah and-children-of

מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ
and-man-of and-prophets-of-them priests-of-them officials-of-them kings-of-them

יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא
and-not neck to-me and-they-turned Jerusalem and-ones-inhabiting-of Judah

פָנִים וְלַמֵּד [a] אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים
listening and-there-is-not-they and-to-teach to-repeat —them and-to-teach *face*

לָקַחַת מוּסָר׃ 34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
that in-the-house abominations-of-them and-they-set instruction to-receive

נִקְרָא־ שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 35 וַיִּבְנוּ אֶת־ בָּמוֹת
high-places-of — and-they-built to-defile-him over-him name-of-me he-is-called

הַבַּעַל אֲשֶׁר׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־
— to-make-pass-through in-Valley-of-Son-of-Hinnom that the-Baal

בְּנֵיהֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־
not which to-the-Molech daughters-of-them and— sons-of-them

צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־ לִבִּי לַעֲשׂוֹת
to-do heart-of-me to she-came-up and-not I-commanded-them

הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־ יְהוּדָה׃ 36 וְעַתָּה לָכֵן
for-thus and-now Judah — to-cause-to-sin in-order the-this the-abomination

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר׀ אַתֶּם
you which the-this the-city as-to Israel *God-of* Yahweh he-says thus

---

32:33 a infinite absolute = וְאַלֵּמד ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate
32:35 הַחֲטִיא ק

אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine by-the-sword Babylon king-of in-hand-of she-is-given *saying*

וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands from-all-of gathering-of-them behold-I and-by-the-plague

הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
great and-in-wrath and-in-wrath-of-me in-nose-of-me there I-drove-them

וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים
and-I-will-cause-to-dwell-them the-this the-place to and-I-will-bring-back-them

לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
to-them I-shall-be and-I to-people to-me and-they-shall-be to-security

לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה
to-fear one and-way one heart-of to-them and-I-will-give *to-God*

אוֹתִי כָּל־ הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃
after-them and-to-children-of-them to-them to-good the-days all-of —me

40 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־ אָשׁוּב
I-will-turn not that eternity covenant-of as-to-them and-I-will-cut

מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־ יִרְאָתִי אֶתֵּן
I-shall-put fear-of-me and— —them to-do-good-me from-after-them

בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ 41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם
over-them and-I-will-rejoice from-by-me turn-aside to-not in-heart-of-them

לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת
in-faithfulness the-this in-the-land and-I-will-plant-them —them to-do-good

בְּכָל־ לִבִּי וּבְכָל־ נַפְשִׁי׃ 42 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus for soul-of-me and-with-all-of heart-of-me with-all-of

כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־ הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־ הָרָעָה
the-disaster all-of — the-this the-people to I-have-brought as

הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־ כָּל־ הַטּוֹבָה
the-good all-of — upon-them bringing I so the-this the-great

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃ 43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ
in-the-land the-field and-he-shall-be-bought on-them speaking I that

הַזֹּאת אֲשֶׁר| אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם
man from-there-is-not she desolation *saying* you which the-this

וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף
with-the-money fields the-Chaldeans in-hand-of she-is-given or-beast

יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר| וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים
witnesses and-to-witness and-to-seal on-the-document and-to-write they-shall-buy

בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה
Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around Benjamin in-land-of

וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־
for the-Negeb and-in-cities-of the-Shephelah and-in-cities-of the-hill and-in-cities-of

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּתָם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of fortune-of-them — I-shall-restore

you say, 'It is given into the hand of the king
of Babylon by sword, by famine, and by pesti-
lence': 37 Behold, I will gather them from all the
countries to which I drove them in my anger
and my wrath and in great indignation. I will
bring them back to this place, and I will make
them dwell in safety. 38 And they shall be my
people, and I will be their God. 39 I will give
them one heart and one way, that they may fear
me forever, for their own good and the good
of their children after them. 40 I will make with
them an everlasting covenant, that I will not
turn away from doing good to them. And I will
put the fear of me in their hearts, that they may
not turn from me. 41 I will rejoice in doing them
good, and I will plant them in this land in faith-
fulness, with all my heart and all my soul.

42 "For thus says the LORD: Just as I have
brought all this great disaster upon this people,
so I will bring upon them all the good that I
promise them. 43 Fields shall be bought in this
land of which you are saying, 'It is a desolation,
without man or beast; it is given into the hand
of the Chaldeans.' 44 Fields shall be bought for
money, and deeds shall be signed and sealed
and witnessed, in the land of Benjamin, in the
places about Jerusalem, and in the cities of
Judah, in the cities of the hill country, in the
cities of the Shephelah, and in the cities of the
Negeb; for I will restore their fortunes, declares
the LORD."

The LORD Promises Peace

33 The word of the LORD came to Jeremiah
a second time, while he was still shut up
in the court of the guard: 2 "Thus says the LORD
who made the earth,[1] the LORD who formed it
to establish it—the LORD is his name: 3 Call to
me and I will answer you, and will tell you great
and hidden things that you have not known.
4 For thus says the LORD, the God of Israel, con-
cerning the houses of this city and the houses of
the kings of Judah that were torn down to make
a defense against the siege mounds and against
the sword: 5 They are coming in to fight against
the Chaldeans and to fill them[2] with the dead
bodies of men whom I shall strike down in my
anger and my wrath, for I have hidden my face
from this city because of all their evil. 6 Behold,
I will bring to it health and healing, and I will
heal them and reveal to them abundance of
prosperity and security. 7 I will restore the for-
tunes of Judah and the fortunes of Israel, and
rebuild them as they were at first. 8 I will cleanse
them from all the guilt of their sin against me,
and I will forgive all the guilt of their sin and
rebellion against me. 9 And this city[3] shall be
to me a name of joy, a praise and a glory before
all the nations of the earth who shall hear of
all the good that I do for them. They shall fear
and tremble because of all the good and all the
prosperity I provide for it.
10 "Thus says the LORD: In this place of which
you say, 'It is a waste without man or beast,' in

[1] Septuagint; Hebrew *it* [2] That is, the torn-down houses
[3] Hebrew *And it*

33 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ
still–him when-he second-one Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר: 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say the-guard in-court-of being-shut-up

עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה
Yahweh to-establish–her —her one-forming Yahweh one-making-of–her

שְׁמוֹ: 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְּךָ גְּדֹלוֹת
great-ones to-you and-I-will-tell and-I-will-answer–you to–me call name-of–him

וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם: 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for you-have-known–them not and-inaccessible-ones

יִשְׂרָאֵל עַל־ בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־ בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה
Judah kings-of houses-of and-on the-this the-city houses-of about Israel

הַנְּתֻצִים אֶל־ הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־ הֶחָרֶב: 5 בָּאִים
coming the-sword and-against the-siege-mounds against the-ones-being-torn-down

לְהִלָּחֵם אֶת־ הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם אֶת־ פִּגְרֵי הָאָדָם
the-man corpses-of with and-to-fill–them the-Chaldeans — to-fight

אֲשֶׁר־ הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר g הִסְתַּרְתִּי
I-have-hidden and-whom and-in-wrath-of–me in-nose-of–me I-shall-strike-down whom

פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־ רָעָתָם: 6 הִנְנִי מַעֲלֶה־
bringing-up behold–I evil-of–them all-of over the-this from-the-city *face-of–me*

לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם
to–them and-I-will-reveal and-I-will-heal–them and-healing healing to–her

עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת: 7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־ שְׁבוּת יְהוּדָה
Judah fortune-of — and-I-will-restore and-faithfulness peace abundance-of

וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה:
as-at-the-first and-I-will-build–them Israel fortune-of and—

8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־ עֲוֺנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי
against–me they-have-sinned that guilt-of–them from-all-of and-I-will-cleanse–them

וְסָלַחְתִּי לְכוֹל־ עֲוֺנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־ לִי וַאֲשֶׁר
and-that against–me they-sinned that *guilt-of–them* —all-of and-I-will-forgive

פָּשְׁעוּ בִי: 9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה
for-praise joy for-name-of to–me and-she-shall-be against–me they-rebelled

וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-shall-hear who the-earth nations-of to-all-of and-for-glory

הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ
and-they-shall-tremble and-they-shall-dread —them doing I that the-good

עַל כָּל־ הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־ הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ:
for-her doing I that the-peace all-of and-over the-good all-of over

10 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־ הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם
you which the-this in-the-place he-shall-be-heard again Yahweh he-says thus

אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה
beast and-from-there-is-not man from-there-is-not he waste *saying*

33:5 g delete ו or read באשר
33:8 לְכָל־ ק

בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת
the-ones-being-desolate Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of

מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין
and-from-there-is-not one-inhabiting and-from-there-is-not man from-there-is-not

בְּהֵמָה׃ 11 קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן
bridegroom voice-of gladness and-voice-of mirth voice-of beast

וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of — give-thanks ones-saying voice-of bride and-voice-of

כִּי־ טוֹב יְהוָה כִּי־ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה a
thanksgiving *bringing-in* steadfast-love-of–him for-eternity for Yahweh good for

בֵּית יְהוָה כִּי־ אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּת־ הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה
as-at-the-first the-land fortune-of — I-shall-restore for Yahweh house-of

אָמַר יְהוָה׃ 12 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה׀ בַּמָּקוֹם
in-the-place he-shall-be again hosts Yahweh-of he-says thus Yahweh he-says

הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־ אָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה וּבְכָל־
and-in-all-of beast and-to man from-there-is-not the-waste the-this

עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃ 13 בְּעָרֵי
in-cities-of flock causing-to-lie-down ones-shepherding habitations-of cities-of–him

הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן
Benjamin and-in-land-of the-Negeb and-in-cities-of the-Shephelah in-cities-of the-hill

וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן
the-flock they-shall-pass again Judah and-in-cities-of Jerusalem and-in-all-around

עַל־ יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־
declaration-of *coming* days behold Yahweh he-says one-counting hands-of by

יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־ הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־ בֵּית
house-of to I-spoke that the-good the-word — and-I-will-make-stand Yahweh

יִשְׂרָאֵל וְעַל־ בֵּית יְהוּדָה׃ 15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת
and-in-the-time the-those in-the-days Judah house-of and-on Israel

הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה
and-he-shall-do righteousness Branch-of for-David I-will-cause-to-sprout the-that

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ 16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע
she-will-be-saved the-those in-the-days in-the-land and-righteousness justice

יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־ יִקְרָא־ לָהּ
—her he-shall-call which and-this to-security she-will-dwell and-Jerusalem Judah

יְהוָה׀ צִדְקֵנוּ׃ 17 כִּי־ כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־ יִכָּרֵת
he-shall-be-cut-off not Yahweh he-says thus for righteousness-of–us Yahweh

לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא בֵית־ יִשְׂרָאֵל׃ 18 וְלַכֹּהֲנִים
and-to-the-priests Israel house-of throne-of on one-sitting man to-David

הַלְוִיִּם לֹא־ יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי מַעֲלֶה
one-making-go-up *from-to-presence-of–me* man he-shall-be-cut-off not the-Levites

עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה־ זֶּבַח
sacrifice and-one-making grain-offering and-making-go-up-in-smoke burnt-offering

the cities of Judah and the streets of Jerusalem that are desolate, without man or inhabitant or beast, there shall be heard again [11] the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voices of those who sing, as they bring thank offerings to the house of the LORD:

"'Give thanks to the LORD of hosts,
for the LORD is good,
for his steadfast love endures forever!'

For I will restore the fortunes of the land as at first, says the LORD.
[12] "Thus says the LORD of hosts: In this place that is waste, without man or beast, and in all of its cities, there shall again be habitations of shepherds resting their flocks. [13] In the cities of the hill country, in the cities of the Shephelah, and in the cities of the Negeb, in the land of Benjamin, the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, flocks shall again pass under the hands of the one who counts them, says the LORD.

The LORD's Eternal Covenant with David

[14] "Behold, the days are coming, declares the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. [15] In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David, and he shall execute justice and righteousness in the land. [16] In those days Judah will be saved, and Jerusalem will dwell securely. And this is the name by which it will be called: 'The LORD is our righteousness.'
[17] "For thus says the LORD: David shall never lack a man to sit on the throne of the house of Israel, [18] and the Levitical priests shall never lack a man in my presence to offer burnt offerings, to burn grain offerings, and to make sacrifices forever."

33:11 a Septuagint, Theodotion, δῶρα

[19]The word of the LORD came to Jeremiah:
[20]"Thus says the LORD: If you can break my
covenant with the day and my covenant with
the night, so that day and night will not come at
their appointed time, [21] then also my covenant
with David my servant may be broken, so that
he shall not have a son to reign on his throne,
and my covenant with the Levitical priests my
ministers. [22] As the host of heaven cannot be
numbered and the sands of the sea cannot be
measured, so I will multiply the offspring of
David my servant, and the Levitical priests who
minister to me."
[23]The word of the LORD came to Jeremiah:
[24]"Have you not observed that these people are
saying, 'The LORD has rejected the two clans
that he chose'? Thus they have despised my
people so that they are no longer a nation in
their sight. [25]Thus says the LORD: If I have not
established my covenant with day and night
and the fixed order of heaven and earth, [26]then
I will reject the offspring of Jacob and David
my servant and will not choose one of his offspring to rule over the offspring of Abraham,
Isaac, and Jacob. For I will restore their fortunes
and will have mercy on them."

Zedekiah to Die in Babylon

34 The word that came to Jeremiah from
the LORD, when Nebuchadnezzar king
of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth under his dominion and all
the peoples were fighting against Jerusalem and
all of its cities: [2]"Thus says the LORD, the God of
Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah

33:20 c read יום , likewise verse 25, BHS note b
33:22 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, :
33:25 b cf. verse 20, BHS note c
33:26 אָשִׁיב ק

כָּל־ הַיָּמִים׃ 19 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר׃ 20 כֹּה
thus to-say Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was the-days all-of

אָמַר יְהוָה אִם־ תָּפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־
and— the-day covenant-of-me — you-break if Yahweh he-says

בְּרִיתִי הַלַּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־ c וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃
at-time-of-them and-night by-day be so-to-not the-night covenant-of-me

21 גַּם־ בְּרִיתִי תֻּפַר אֶת־ דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־
from-to-be servant-of-me David with she-may-be-broken covenant-of-me also

לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־ כִּסְאוֹ וְאֶת־ הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים
the-priests the-Levites and-with throne-of-him on reigning son to-him

מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־ יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא
and-not *the-heaven* host-of he-is-numbered not that ones-ministering-of-me

יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־ זֶרַע דָּוִד
David seed-of — I-will-multiply so the-sea sand-of he-is-measured

עַבְדִּי וְאֶת־ הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃ b 23 וַיְהִי דְּבַר־
word-of and-he-was —me ones-ministering-of the-Levites and— servant-of-me

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־ הָעָם
the-people how you-have-seen ?-not to-say Jeremiah to Yahweh

הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה
Yahweh he-chose that the-clans two-of to-say they-speak the-this

בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־ עַמִּי יִנְאָצוּן
they-have-despised people-of-me thus— and-he-has-rejected-them on-them

מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ 25 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־ לֹא
not if Yahweh he-says thus *to-face-of-them* nation longer from-to-be

בְּרִיתִי יוֹמָם b וָלַיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־ שָׂמְתִּי׃
I-have-set not and-earth *heaven* statutes-of and-night by-day covenant-of-me

26 גַּם־ זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
from-to-take I-will-reject servant-of-me and-David Jacob seed-of also

מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־ זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב
and-Jacob Isaac Abraham seed-of to ones-ruling from-seed-of-him

כִּי־ אָשׁוּב אֶת־ שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃
and-I-will-have-mercy-on-them fortune-of-them — I-will-turn-back for

34 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
Yahweh from-with Jeremiah to he-was that the-word

וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל | וְכָל־ חֵילוֹ וְכָל־ מַמְלְכוֹת
kingdoms-of and-all-of army-of-him and-all-of Babylon king-of when-Nebuchadrezzar

אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־ הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־
against *fighting* the-peoples and-all-of hand-of-him dominion-of earth

יְרוּשָׁלִַם וְעַל־ כָּל־ עָרֶיהָ לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say cities-of-her all-of and-against Jerusalem

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
Judah king-of Zedekiah to and-you-shall-say to-go Israel *God-of*

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־ הָעִיר
the-city — giving behold–I Yahweh he-says thus to–him and-you-shall-say

הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 3 וְאַתָּה
and-you with-the-fire and-he-shall-burn–her Babylon king-of in-hand-of the-this

לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ
you-shall-be-captured to-capture but from-hand-of–him you-shall-escape not

וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־ עֵינֵי מֶלֶךְ־
king-of eyes-of with and-eyes-of-you you-shall-be-given and-in-hand-of–him

בָּבֶל תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־ פִּיךָ יְדַבֵּר
he-speaks mouth-of-you with and-mouth-of–him they-shall-see Babylon

וּבָבֶל תָּבוֹא׃ 4 אַךְ שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Zedekiah Yahweh word-of hear yet you-shall-go and-Babylon

יְהוּדָה כֹּה־ אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃
by-the-sword you-shall-die not about–you Yahweh he-says thus Judah

5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
the-former the-kings fathers-of–you *and-as-burning-of* you-shall-die in-peace

אֲשֶׁר־ הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־ לָךְ וְהוֹי אָדוֹן
lord and-alas for-you they-shall-burn so before–you they-were who

יִסְפְּדוּ־ לָךְ כִּי־ דָבָר אֲנִי־ דִבַּרְתִּי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of I-have-spoken I word for for–you they-shall-lament

6 וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת כָּל־
all-of — Judah king-of Zedekiah to the-prophet Jeremiah then-he-spoke

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְחֵיל מֶלֶךְ־ בָּבֶל נִלְחָמִים
fighting Babylon king-of when-army-of in-Jerusalem the-these the-words

עַל־ יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־
to the-ones-being-left Judah cities-of all-of and-against Jerusalem against

לָכִישׁ וְאֶל־ עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי
cities-of Judah in-cities-of they-remained they for Azekah and-to Lachish

מִבְצָר׃ 8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי
after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word fortification

כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם
in-Jerusalem who the-people all-of with covenant Zedekiah the-king to-cut

לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ
and-male slave-of–him — man to-send-out release to–them to-call-out

אֶת־ שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־
serve to-not *free* and-the-Hebrew the-Hebrew female-slave-of–him —

בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־ הַשָּׂרִים
the-officials all-of and-they-obeyed man brother-of–him on-Jew by–them

וְכָל־ הָעָם אֲשֶׁר־ בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
man to-send-out in-the-covenant they-had-entered who the-people and-all-of

אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־ שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי
to-not *free* female-slave-of–him — and-man slave-of–him —

and say to him, 'Thus says the LORD: Behold,
I am giving this city into the hand of the king
of Babylon, and he shall burn it with fire.
3 You shall not escape from his hand but shall surely
be captured and delivered into his hand. You
shall see the king of Babylon eye to eye and
speak with him face to face. And you shall go
to Babylon.'
4 Yet hear the word of the LORD,
O Zedekiah king of Judah! Thus says the LORD
concerning you: 'You shall not die by the sword.
5 You shall die in peace. And as spices were
burned for your fathers, the former kings who
were before you, so people shall burn spices for
you and lament for you, saying, "Alas, lord!"'
For I have spoken the word, declares the LORD."

6 Then Jeremiah the prophet spoke all these
words to Zedekiah king of Judah, in Jerusalem,
7 when the army of the king of Babylon was
fighting against Jerusalem and against all the
cities of Judah that were left, Lachish and Aze-
kah, for these were the only fortified cities of
Judah that remained.

8 The word that came to Jeremiah from the
LORD, after King Zedekiah had made a cov-
enant with all the people in Jerusalem to make
a proclamation of liberty to them,
9 that every-
one should set free his Hebrew slaves, male
and female, so that no one should enslave a
Jew, his brother.
10 And they obeyed, all the of-
ficials and all the people who had entered into
the covenant that everyone would set free his
slave, male or female, so that they would not

be enslaved again. They obeyed and set them
free. 11 But afterward they turned around and
took back the male and female slaves they had
set free, and brought them into subjection as
slaves. 12 The word of the LORD came to Jer-
emiah from the LORD: 13 "Thus says the LORD,
the God of Israel: I myself made a covenant
with your fathers when I brought them out of
the land of Egypt, out of the house of slavery,
saying, 14 'At the end of seven years each of you
must set free the fellow Hebrew who has been
sold to you and has served you six years; you
must set him free from your service.' But your
fathers did not listen to me or incline their ears
to me. 15 You recently repented and did what
was right in my eyes by proclaiming liberty,
each to his neighbor, and you made a covenant
before me in the house that is called by my
name, 16 but then you turned around and pro-
faned my name when each of you took back his
male and female slaves, whom you had set free
according to their desire, and you brought them
into subjection to be your slaves.

17 "Therefore, thus says the LORD: You have
not obeyed me by proclaiming liberty, every
one to his brother and to his neighbor; be-
hold, I proclaim to you liberty to the sword, to
pestilence, and to famine, declares the LORD.
I will make you a horror to all the kingdoms
of the earth. 18 And the men who transgressed

עֶבֶד־ בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־
after but-they-turned and-they-let-go and-they-obeyed again by-them serve

כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־ הָעֲבָדִים וְאֶת־ הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר
that the-female-slaves and— the-male-slaves — and-they-brought-back thus

שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃
and-for-female-slaves for-male-slaves and-they-subdued-them *free* they-sent-out

12 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־
thus to-say Yahweh from— Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם
fathers-of-you with covenant I-cut I Israel *God-of* Yahweh he-says

בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
slavery out-of-house-of Egypt from-land-of —them to-bring-out-me on-day-of

לֵאמֹר׃ 14 מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיו
brother-of-him — man you-will-send years seven from-end-of to-say

הָעִבְרִי אֲשֶׁר־ יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
years six-of and-he-has-served-you to-you he-has-been-sold who the-Hebrew

וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ וְלֹא־ שָׁמְעוּ
they-listened but-not from-with-you free and-you-are-to-send-away-him

אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם׃ 15 וַתָּשֻׁבוּ
and-you-turned ear-of-them — they-inclined and-not to-me fathers-of-you

אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר
release to-call-out in-eyes-of-me the-right — and-you-did the-day you

אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־
that in-the-house before-me covenant and-you-cut to-neighbor-of-him man

נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃ 16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־
— and-you-profaned but-you-turned on-him name-of-me he-is-called

שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־ עַבְדּוֹ וְאִישׁ
and-man male-servant-of-him — man and-you-brought-back name-of-me

אֶת־ שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־ שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים
free you-had-sent-out whom female-servant-of-him —

לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם
to-you to-be —them and-you-brought-into-subjection according-to-soul-of-them

לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־
not you Yahweh he-says thus for-thus and-for-female-slaves for-male-slaves

שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְּרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ
and-man to-brother-of-him man release to-call-out —me you-have-obeyed

לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh declaration-of release to-you calling behold-I to-neighbor-of-him

הַחֶרֶב אֶל־ הַדֶּבֶר וְאֶל־ הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוְעָה
to-terror —you and-I-will-make the-famine and-to the-plague to the-sword

לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃ 18 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאֲנָשִׁים
the-men — and-I-will-make the-earth kingdoms-of for-all-of

34:11 וַיִּכְבְּשׁוּם ק
34:17 לְזַעֲוָה ק

הָעֹבְרִים אֶת־ בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־ הֵקִימוּ אֶת־
— they-made-stand not who covenant-of-me — the-ones-transgressing

דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ
they-cut-down that the-calf before-me they-cut that the-covenant words-of

לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי
and-officials-of Judah officials-of parts-of-him between and-they-passed to-two

יְרוּשָׁלַםִ הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים
the-ones-passing the-land people-of and-all-of and-the-priests the-eunuchs Jerusalem

בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד
in-hand-of —them and-I-will-give the-calf parts-of between

אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
life-of-them ones-seeking-of and-in-hand-of ones-being-hostile-to-them

וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens for-bird-of to-food dead-bodies-of-them and-she-shall-be

וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְאֶת־
and— Judah king-of Zedekiah and— the-earth and-for-beast-of

שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to-them in-hand-of I-will-give officials-of-him

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of army-of and-in-hand-of life-of-them ones-seeking-of

הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of commanding behold-I from-by-you the-ones-going-up

וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־ הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
against-her and-they-will-fight the-this the-city to and-I-will-bring-back-them

וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־ עָרֵי יְהוּדָה
Judah cities-of and— with-the-fire and-they-shall-burn-her and-they-will-take-her

אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃
one-inhabiting from-there-is-not desolation I-will-make

35 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּימֵי
in-days-of Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

יְהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־ בֵּית
house-of to to-go to-say Judah king-of Josiah son-of Jehoiakim

הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית
house-of and-you-shall-bring-them —them and-you-are-to-speak the-Rechabites

יְהוָה אֶל־ אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
wine —them then-you-shall-have-drink the-chambers one-of into Yahweh

3 וָאֶקַּח אֶת־ יַאֲזַנְיָה בֶן־ יִרְמְיָהוּ בֶּן־ חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־
and— Habazziniah son-of Jeremiah son-of Jaazaniah — so-I-took

אֶחָיו וְאֶת־ כָּל־ בָּנָיו וְאֵת כָּל־ בֵּית הָרֵכָבִים׃
the-Rechabites house-of whole-of and— sons-of-him all-of and— brothers-of-him

4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־ לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־
son-of Hanan sons-of chamber-of into Yahweh house-of —them and-I-brought

my covenant and did not keep the terms of
the covenant that they made before me, I will
make them like[l] the calf that they cut in two
and passed between its parts— 19 the officials of
Judah, the officials of Jerusalem, the eunuchs,
the priests, and all the people of the land who
passed between the parts of the calf. 20 And I
will give them into the hand of their enemies
and into the hand of those who seek their lives.
Their dead bodies shall be food for the birds
of the air and the beasts of the earth. 21 And
Zedekiah king of Judah and his officials I will
give into the hand of their enemies and into
the hand of those who seek their lives, into the
hand of the army of the king of Babylon which
has withdrawn from you. 22 Behold, I will com-
mand, declares the LORD, and will bring them
back to this city. And they will fight against it
and take it and burn it with fire. I will make the
cities of Judah a desolation without inhabitant."

The Obedience of the Rechabites

35 The word that came to Jeremiah from
the LORD in the days of Jehoiakim
the son of Josiah, king of Judah: 2 "Go to the
house of the Rechabites and speak with them
and bring them to the house of the LORD, into
one of the chambers; then offer them wine to
drink." 3 So I took Jaazaniah the son of Jere-
miah, son of Habazziniah and his brothers and
all his sons and the whole house of the Rech-
abites. 4 I brought them to the house of the
LORD into the chamber of the sons of Hanan

[l] Hebrew lacks *them like*

the son of Igdaliah, the man of God, which
was near the chamber of the officials, above
the chamber of Maaseiah the son of Shallum,
keeper of the threshold. 5 Then I set before the
Rechabites pitchers full of wine, and cups, and
I said to them, "Drink wine." 6 But they answered, "We will drink no wine, for Jonadab
the son of Rechab, our father, commanded us,
'You shall not drink wine, neither you nor your
sons forever. 7 You shall not build a house; you
shall not sow seed; you shall not plant or have
a vineyard; but you shall live in tents all your
days, that you may live many days in the land
where you sojourn.' 8 We have obeyed the voice
of Jonadab the son of Rechab, our father, in all
that he commanded us, to drink no wine all
our days, ourselves, our wives, our sons, or our
daughters, 9 and not to build houses to dwell in.
We have no vineyard or field or seed, 10 but we
have lived in tents and have obeyed and done all
that Jonadab our father commanded us. 11 But
when Nebuchadnezzar king of Babylon came
up against the land, we said, 'Come, and let us
go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and the army of the Syrians.' So we are
living in Jerusalem."

12 Then the word of the LORD came to Jeremiah: 13 "Thus says the LORD of hosts, the God
of Israel: Go and say to the people of Judah and
the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction and listen to my words? declares the LORD. 14 The command that Jonadab

יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־ אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר
which the-officials chamber-of beside which *the-God* man-of Igdaliah

מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־ שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃
the-threshold one-keeping-of Shallum son-of Maaseiah to-chamber-of from-above

5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי׀ בְּנֵי בֵית־ הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן
wine *full* pitchers the-Rechabites house-of sons-of before then-I-put

וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־ יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־ יָּיִן
wine we-will-drink not but-they-said wine drink to–them and-I-said and-cups

כִּי יוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא
not to-say on–us he-commanded father-of–us Rechab son-of Jonadab for

תִשְׁתּוּ־ יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־ עוֹלָם׃ 7 וּבַיִת לֹא־
not and-house eternity unto nor-sons-of–you you wine you-shall-drink

תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־ תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־ תִטָּעוּ
you-shall-plant not and-vineyard you-shall-sow not and-seed you-shall-build

וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־ יְמֵיכֶם לְמַעַן
so-that days-of–you all-of you-shall-live in-tents but to–you he-shall-be and-not

תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃
there *sojourning* you where the-land *face-of* on *many* days you-live

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר
that for-all father-of–us Rechab son-of Jonadab on-voice-of and-we-obeyed

צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן כָּל־ יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ
wives-of–us we days-of–us all-of wine drink to-not he-commanded–us

בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם
or-vineyard to-dwell–us houses build and-to-not or-daughters-of–us sons-of–us

וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־ לָּנוּ׃ 10 וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע
and-we-obeyed in-tents but-we-lived to–us he-shall-be not or-seed or-field

וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
father-of–us Jonadab he-commanded–us that according-to-all and-we-have-done

11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ הָאָרֶץ
the-land to Babylon king-of Nebuchadrezzar when-to-go-up but-he-was

וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans army-of because-of Jerusalem and-let-us-go come and-we-said

וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־
word-of then-he-was in-Jerusalem so-we-are-living Aram army-of *and-from-face-of*

יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus to-say Jeremiah to Yahweh

יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
and-to-ones-inhabiting-of Judah to-man-of and-you-are-to-say to-go Israel

יְרוּשָׁלַםִ הֲלוֹא תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־ דְּבָרַי
words-of–me to to-listen instruction you-will-receive ?-not Jerusalem

נְאֻם־ יְהוָה׃ 14 הוּקַם אֶת־ דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב
Rechab son-of Jonadab words-of — he-was-made-to-stand Yahweh declaration-of

אֲשֶׁר־ צִוָּה אֶת־ בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־ יַיִן וְלֹא
and-not wine drink to-not sons-of–him — he-commanded that

שָׁתוּ עַד־ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת
command-of — they-have-obeyed for the-this the-day to they-drank

אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא
but-not and-to-speak to-repeat to–you I-have-spoken and-I father-of–them

שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ עֲבָדַי
servants-of–me all-of — to–you and-I-sent to–me you-have-listened

הַנְּבִאִים ׀ הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ ׀ לֵאמֹר שֻׁבוּ־ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
from-way-of–him man please turn to-say and-to-send to-repeat the-prophets

הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־ תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
gods after go-you and-not deeds-of–you and-make-good the-evil

אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָכֶם
to–you I-gave that the-land in and-dwell to-serve–them *other*

וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־ אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
you-listened and-not ear-of–you — you-inclined but-not and-to-fathers-of–you

אֵלָי׃ 16 כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב אֶת־ מִצְוַת
command-of — Rechab son-of Jonadab sons-of they-made-stand for to–me

אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא
not the-this but-the-people he-commanded–them that father-of–them

שָׁמְעוּ אֵלָי׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts *God-of* Yahweh he-says thus for-thus to–me they-have-obeyed

יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־ יוֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of all-of and-to Judah to bringing behold–I Israel

יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן
because against–them I-have-spoken that the-disaster all-of — Jerusalem

דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא
and-not to–them and-I-called they-have-listened and-not to–them I-have-spoken

עָנוּ׃ 18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־ אָמַר
he-says thus Jeremiah he-said the-Rechabites but-to-house-of they-have-answered

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־
on you-have-obeyed that because Israel *God-of* hosts Yahweh-of

מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-you-have-kept father-of–you Jonadab command-of

מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּה
he-commanded that according-to-all and-you-have-done commandments-of–him

אֶתְכֶם׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־
not Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus —you

יִכָּרֵת אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־ רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־
all-of before–me standing Rechab son-of to-Jonadab man he-shall-be-cut-off

הַיָּמִים׃
the-days

the son of Rechab gave to his sons, to drink
no wine, has been kept, and they drink none
to this day, for they have obeyed their father's
command. I have spoken to you persistently,
but you have not listened to me. 15 I have sent to
you all my servants the prophets, sending them
persistently, saying, 'Turn now every one of you
from his evil way, and amend your deeds, and
do not go after other gods to serve them, and
then you shall dwell in the land that I gave to
you and your fathers.' But you did not incline
your ear or listen to me. 16 The sons of Jonadab
the son of Rechab have kept the command that
their father gave them, but this people has not
obeyed me. 17 Therefore, thus says the LORD, the
God of hosts, the God of Israel: Behold, I am
bringing upon Judah and all the inhabitants
of Jerusalem all the disaster that I have pronounced against them, because I have spoken
to them and they have not listened, I have called
to them and they have not answered."

18 But to the house of the Rechabites Jeremiah said, "Thus says the LORD of hosts, the
God of Israel: Because you have obeyed the
command of Jonadab your father and kept all
his precepts and done all that he commanded
you, 19 therefore thus says the LORD of hosts, the
God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall
never lack a man to stand before me."

Jehoiakim Burns Jeremiah's Scroll

36 In the fourth year of Jehoiakim the son
of Josiah, king of Judah, this word came
to Jeremiah from the LORD: 2 "Take a scroll and
write on it all the words that I have spoken to
you against Israel and Judah and all the nations,
from the day I spoke to you, from the days of
Josiah until today. 3 It may be that the house of
Judah will hear all the disaster that I intend to
do to them, so that every one may turn from his
evil way, and that I may forgive their iniquity
and their sin."

4 Then Jeremiah called Baruch the son of
Neriah, and Baruch wrote on a scroll at the
dictation of Jeremiah all the words of the LORD
that he had spoken to him. 5 And Jeremiah or-
dered Baruch, saying, "I am banned from going
to the house of the LORD, 6 so you are to go, and
on a day of fasting in the hearing of all the peo-
ple in the LORD's house you shall read the words
of the LORD from the scroll that you have writ-
ten at my dictation. You shall read them also in
the hearing of all the men of Judah who come
out of their cities. 7 It may be that their plea for
mercy will come before the LORD, and that ev-
ery one will turn from his evil way, for great
is the anger and wrath that the LORD has pro-
nounced against this people." 8 And Baruch the
son of Neriah did all that Jeremiah the prophet
ordered him about reading from the scroll the
words of the LORD in the LORD's house.

9 In the fifth year of Jehoiakim the son of
Josiah, king of Judah, in the ninth month, all

36 1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year and-he-was

יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־ יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
to-say Yahweh from— Jeremiah to the-this the-word he-was Judah

2 קַח־ לְךָ מְגִלַּת־ סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־
all-of — to-her and-you-are-to-write book scroll-of to-you take

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־ יִשְׂרָאֵל וְעַל־ יְהוּדָה
Judah and-against Israel against to-you I-have-spoken that the-words

וְעַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
Josiah from-days-of to-you I-spoke from-day the-nations all-of and-against

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־
all-of — Judah house-of they-will-hear perhaps the-this the-day and-until

הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
man they-turn so-that to-them to-do planning I that the-disaster

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם׃
and—sin-of–them —iniquity-of–them that-I-may-forgive the-evil from-way-of–him

4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ
Baruch and-he-wrote Neriah son-of Baruch — Jeremiah then-he-called

מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר
he-had-spoken that Yahweh words-of all-of — Jeremiah from-mouth-of

אֵלָיו עַל־ מְגִלַּת־ סֵפֶר׃ 5 וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־ בָּרוּךְ
Baruch — Jeremiah and-he-commanded book scroll-of on to-him

לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
Yahweh house-of to-go I-am-able not being-shut-up I to-say

6 וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־ כָּתַבְתָּ־
you-have-written what in-the-scroll and-you-shall-call-out you so-you-are-to-go

מִפִּי אֶת־ דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה
Yahweh house-of the-people in-ears-of Yahweh words-of — from-mouth-of–me

בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־ יְהוּדָה הַבָּאִים
the-ones-coming Judah all-of in-ears-of and-also fast on-day-of

מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ 7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי
before plea-of–them she-will-fall perhaps you-shall-call-out–them out-of-cities-of–them

יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה כִּי־ גָדוֹל הָאַף
the-nose great-one for the-evil from-way-of–him man that-they-will-turn Yahweh

וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה׃ 8 וַיַּעַשׂ
and-he-did the-this the-people against Yahweh he-has-spoken that and-the-wrath

בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־ צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah he-commanded–him that according-to-all Neriah son-of Baruch

הַנָּבִיא לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃ 9 וַיְהִי
and-he-was Yahweh house-of Yahweh words-of in-the-scroll to-call-out the-prophet

בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fifth in-the-year

בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־ הָעָם
the-people all-of Yahweh before fast they-called-out the-ninth in-the-month

בִּירוּשָׁלִָם וְכָל־ הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה
Judah from-cities-of the-ones-coming the-people and-all-of in-Jerusalem

בִּירוּשָׁלִָם׃ 10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־ דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית
house-of Jeremiah words-of — in-the-scroll Baruch then-he-called-out in-Jerusalem

יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר
in-the-court the-one-writing Shaphan son-of Gemariah in-chamber-of Yahweh

הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־ הָעָם׃
the-people all-of in-ears-of the-New Yahweh house-of Gate-of entrance-of the-upper

11 וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־ גְּמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן אֶת־ כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — Shaphan son-of Gemariah son-of Micaiah when-he-heard

יְהוָה מֵעַל הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־ הַמֶּלֶךְ עַל־ לִשְׁכַּת
chamber-of to the-king house-of and-he-went-down the-scroll from-on Yahweh

הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־ שָׁם כָּל־ הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע
Elishama *sitting* the-officials all-of there and-behold the-one-writing

הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־ שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־ עַכְבּוֹר
Achbor son-of and-Elnathan Shemaiah son-of and-Delaiah the-one-writing

וּגְמַרְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־ חֲנַנְיָהוּ וְכָל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials and-all-of Hananiah son-of and-Zedekiah Shaphan son-of and-Gemariah

13 וַיַּגֵּד לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ
he-had-heard that the-words all-of — Micaiah —them and-he-told

בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃ 14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־
all-of then-they-sent the-people in-ears-of in-the-scroll Baruch when-to-call-out

הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ אֶת־ יְהוּדִי בֶּן־ נְתַנְיָהוּ בֶּן־ שֶׁלֶמְיָהוּ
Shelemiah son-of Nethaniah son-of Jehudi — Baruch to the-officials

בֶן־ כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם
the-people in-ears-of in-her you-called-out that the-scroll to-say Cushi son-of

קָחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ אֶת־
— Neriah son-of Baruch so-he-took and-come in-hand-of-you take-her

הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב
sit to-him and-they-said to-them and-he-came in-hand-of-him the-scroll

נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי
and-he-was in-ears-of-them Baruch so-he-called-out in-ears-of-us and-call-out-her please

כְּשָׁמְעָם אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־
to man they-expressed-fear the-words all-of — as-to-hear-them

רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־ בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ
to-the-king we-are-to-report to-report Baruch to and-they-said neighbor-of-him

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 17 וְאֶת־ בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־
tell to-say they-asked Baruch then— the-these the-words all-of —

נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־ כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃
from-mouth-of-him the-these the-words all-of — you-wrote how —us please

the people in Jerusalem and all the people who
came from the cities of Judah to Jerusalem pro-
claimed a fast before the LORD. 10 Then, in the
hearing of all the people, Baruch read the words
of Jeremiah from the scroll, in the house of the
LORD, in the chamber of Gemariah the son of
Shaphan the secretary, which was in the upper
court, at the entry of the New Gate of the LORD's
house.

11 When Micaiah the son of Gemariah, son
of Shaphan, heard all the words of the LORD
from the scroll, 12 he went down to the king's
house, into the secretary's chamber, and all the
officials were sitting there: Elishama the secre-
tary, Delaiah the son of Shemaiah, Elnathan the
son of Achbor, Gemariah the son of Shaphan,
Zedekiah the son of Hananiah, and all the of-
ficials. 13 And Micaiah told them all the words
that he had heard, when Baruch read the scroll
in the hearing of the people. 14 Then all the of-
ficials sent Jehudi the son of Nethaniah, son
of Shelemiah, son of Cushi, to say to Baruch,
"Take in your hand the scroll that you read in
the hearing of the people, and come." So Baruch
the son of Neriah took the scroll in his hand
and came to them. 15 And they said to him, "Sit
down and read it." So Baruch read it to them.
16 When they heard all the words, they turned
one to another in fear. And they said to Baruch,
"We must report all these words to the king."
17 Then they asked Baruch, "Tell us, please,
how did you write all these words? Was it at his

dictation?” 18 Baruch answered them, “He dictated all these words to me, while I wrote them with ink on the scroll.” 19 Then the officials said to Baruch, “Go and hide, you and Jeremiah, and let no one know where you are.”

20 So they went into the court to the king, having put the scroll in the chamber of Elishama the secretary, and they reported all the words to the king. 21 Then the king sent Jehudi to get the scroll, and he took it from the chamber of Elishama the secretary. And Jehudi read it to the king and all the officials who stood beside the king. 22 It was the ninth month, and the king was sitting in the winter house, and there was a fire burning in the fire pot before him. 23 As Jehudi read three or four columns, the king would cut them off with a knife and throw them into the fire in the fire pot, until the entire scroll was consumed in the fire that was in the fire pot. 24 Yet neither the king nor any of his servants who heard all these words was afraid, nor did they tear their garments. 25 Even when Elnathan and Delaiah and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them. 26 And the king commanded Jerahmeel the king’s son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel to seize Baruch the secretary and Jeremiah the prophet, but the Lord hid them.

27 Now after the king had burned the scroll

18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־
all-of — to-me he-called from-mouth-of-him Baruch to-them and-he-said

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־ הַסֵּפֶר בַּדְּיוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ
then-they-said with-the-ink the-scroll on writing while-I the-these the-words

הַשָּׂרִים אֶל־ בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־
not and-man and-Jeremiah you hide-yourself go Baruch to the-officials

יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם׃ 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־
and— court–DIR the-king to so-they-went you where let-him-know

הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
the-one-writing Elishama in-chamber-of they-deposited the-scroll

וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים׃ 21 וַיִּשְׁלַח
then-he-sent the-words all-of — the-king in-ears-of and-they-reported

הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־ הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ
and-he-took–her the-scroll — to-take Jehudi — the-king

מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי
in-ears-of Jehudi and-he-called-out–her the-one-writing Elishama from-chamber-of

הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־ הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃
the-king from-by the-ones-standing the-officials all-of and-in-ears-of the-king

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־ b
and— the-ninth in-the-month the-winter house-of sitting and-the-king

הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ 23 וַיְהִי׀ כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ
three Jehudi as-to-call-out and-he-was burning before–him the-firepot

דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ
and-to-throw the-one with-knife-of he-cut-up-in-pieces–her or-four doors

אֶל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־ הָאָח עַד־ תֹּם כָּל־ הַמְּגִלָּה
the-scroll whole-of to-be-finished until the-firepot into that the-fire into

עַל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־ הָאָח׃ 24 וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ
they-tore and-not they-dreaded yet-not the-firepot on that the-fire on

אֶת־ בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־ עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים אֵת
— the-ones-hearing servants-of–him or-any-of the-king garments-of–them —

כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 25 וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ
and-Gemariah and-Delaiah Elnathan when-even the-these the-words all-of

הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־ הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע
he-listened then-not the-scroll — burn to-not in-the-king they-urged

אֲלֵיהֶם׃ 26 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־ יְרַחְמְאֵל בֶּן־ הַמֶּלֶךְ
the-king son-of Jerahmeel — the-king and-he-commanded to-them

וְאֶת־ שְׂרָיָהוּ בֶּן־ עַזְרִיאֵל וְאֶת־ שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־ עַבְדְּאֵל לָקַחַת
to-take Abdeel son-of Shelemiah and— Azriel son-of Seraiah and—

אֶת־ בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם
but-he-hid–them the-prophet Jeremiah and— the-one-writing Baruch —

יְהוָה׃ 27 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי׀ שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ
the-king to-burn after Jeremiah to Yahweh word-of now-he-was Yahweh

36:22 b read וְאֵשׁ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

אֶת־ הַמְּגִלָּה וְאֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי
from-mouth-of Baruch he-wrote that the-words with— the-scroll —

יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 28 שׁוּב קַח־ לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ
on–her and-write another scroll to–you take return to-say Jeremiah

אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־ הַמְּגִלָּה
the-scroll on they-were that *the-former* the-words all-of —

הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה׃ 29 וְעַל־
and-about Judah king-of Jehoiakim he-has-burned which the-first

יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה
you Yahweh he-says thus you-shall-say Judah king-of Jehoiakim

שָׂרַפְתָּ אֶת־ הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ
you-have-written why to-say the-this the-scroll — you-have-burned

עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־ יָבוֹא מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־
— and-he-will-destroy Babylon king-of he-will-come to-come to-say on–her

הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 30 לָכֵן כֹּה־
thus for-thus and-beast man from–her and-he-will-finish the-this the-land

אָמַר יְהוָה עַל־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־ יִהְיֶה־ לּוֹ
to–him he-shall-be not Judah king-of Jehoiakim about Yahweh he-says

יוֹשֵׁב עַל־ כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת
being-cast she-shall-be and-dead-body-of–him David throne-of on one-sitting

לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־
and-on on–him and-I-will-punish by-the-night and-to-the-frost by-the-day to-the-heat

זַרְעוֹ וְעַל־ עֲבָדָיו אֶת־ עֲוֺנָם וְהֵבֵאתִי
and-I-will-bring iniquity-of–them — servants-of–him and-on seed-of–him

עֲלֵיהֶם וְעַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וְאֶל־ אִישׁ יְהוּדָה אֵת
— Judah man-of and-to Jerusalem ones-inhabiting-of and-upon upon–them

כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 32 וְיִרְמְיָהוּ
then-Jeremiah they-heard but-not to–them I-spoke that the-disaster all-of

לָקַח | מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־ בָּרוּךְ בֶּן־ נֵרִיָּהוּ
Neriah son-of Baruch to and-he-gave–her another scroll he-took

הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ דִּבְרֵי
words-of all-of — Jeremiah from-mouth-of on–her and-he-wrote the-one-writing

הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד
and-still in-the-fire Judah king-of Jehoiakim he-had-burned that the-book

נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃
like-them *many* words to–them he-was-added

37 1 וַיִּמְלָךְ־ מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־
son-of Coniah in-place-of Josiah son-of Zedekiah king and-he-reigned

יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל בְּאֶרֶץ
in-land-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-made-king whom Jehoiakim

יְהוּדָה׃ 2 וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ
the-land nor-people-of nor-servants-of–him he he-listened but-not Judah

with the words that Baruch wrote at Jeremiah's
dictation, the word of the LORD came to Jer-
emiah: 28 "Take another scroll and write on it
all the former words that were in the first scroll,
which Jehoiakim the king of Judah has burned.
29 And concerning Jehoiakim king of Judah you
shall say, 'Thus says the LORD, You have burned
this scroll, saying, "Why have you written in it
that the king of Babylon will certainly come and
destroy this land, and will cut off from it man
and beast?" 30 Therefore thus says the LORD
concerning Jehoiakim king of Judah: He shall
have none to sit on the throne of David, and
his dead body shall be cast out to the heat by
day and the frost by night. 31 And I will punish
him and his offspring and his servants for their
iniquity. I will bring upon them and upon the
inhabitants of Jerusalem and upon the people
of Judah all the disaster that I have pronounced
against them, but they would not hear.' "

32 Then Jeremiah took another scroll and
gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah,
who wrote on it at the dictation of Jeremiah all
the words of the scroll that Jehoiakim king of
Judah had burned in the fire. And many similar
words were added to them.

Jeremiah Warns Zedekiah

37 Zedekiah the son of Josiah, whom Neb-
uchadnezzar king of Babylon made
king in the land of Judah, reigned instead of
Coniah the son of Jehoiakim. 2 But neither he
nor his servants nor the people of the land

listened to the words of the LORD that he spoke
through Jeremiah the prophet.
3 King Zedekiah sent Jehucal the son of
Shelemiah, and Zephaniah the priest, the son
of Maaseiah, to Jeremiah the prophet, saying,
"Please pray for us to the LORD our God." 4 Now
Jeremiah was still going in and out among the
people, for he had not yet been put in prison.
5 The army of Pharaoh had come out of Egypt.
And when the Chaldeans who were besieging
Jerusalem heard news about them, they with-
drew from Jerusalem.
6 Then the word of the LORD came to Jer-
emiah the prophet: 7 "Thus says the LORD, God
of Israel: Thus shall you say to the king of Judah
who sent you to me to inquire of me, 'Behold,
Pharaoh's army that came to help you is about
to return to Egypt, to its own land. 8 And the
Chaldeans shall come back and fight against
this city. They shall capture it and burn it with
fire. 9 Thus says the LORD, Do not deceive your-
selves, saying, "The Chaldeans will surely go
away from us," for they will not go away. 10 For
even if you should defeat the whole army of
Chaldeans who are fighting against you, and
there remained of them only wounded men,
every man in his tent, they would rise up and
burn this city with fire.' "

Jeremiah Imprisoned

11 Now when the Chaldean army had with-
drawn from Jerusalem at the approach of Pha-
raoh's army, 12 Jeremiah set out from Jerusalem
to go to the land of Benjamin to receive his por-
tion there among the people. 13 When he was at

אֶל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
the-prophet Jeremiah by-hand-of he-spoke that Yahweh words-of to

3 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־ יְהוּכַל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־
and— Shelemiah son-of Jehucal — Zedekiah the-king and-he-sent

צְפַנְיָהוּ בֶן־ מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
to-say the-prophet Jeremiah to the-priest Maaseiah son-of Zephaniah

הִתְפַּלֶּל־ נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 4 וְיִרְמְיָהוּ בָּא
going now-Jeremiah *God-of-us* Yahweh to for-us please pray

וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־ נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית
house-of —him they-had-put and-not the-people in-midst-of and-going-out

הַכְּלִיא׃ 5 וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ
and-they-heard from-Egypt he-came-out Pharaoh then-army-of the–imprisonment

הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־ יְרוּשָׁלִַם אֶת־ שִׁמְעָם
report-of–them — Jerusalem on the-ones-laying-siege the-Chaldeans

וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was Jerusalem from-on and-they-withdrew

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה
thus Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say the-prophet Jeremiah

תֹאמְרוּ אֶל־ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי
to-inquire–me to–me —you the-one-sending Judah king-of to you-say

הִנֵּה׀ חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב
returning to-help to-you the-one-coming-out Pharaoh army-of behold

לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃ 8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ
and-they-will-fight the-Chaldeans and-they-shall-return Egypt to-land-of–him

עַל־ הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ
and-they-shall-burn–her and-they-shall-capture–her the-this the-city against

בָאֵשׁ׃ 9 כֹּה׀ אָמַר יְהוָה אַל־ תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר
to-say self-of–you deceive-you not Yahweh he-says thus with-the-fire

הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־ לֹא יֵלֵכוּ׃ 10 כִּי אִם־
if for they-will-go not for the-Chaldeans from-on–us they-will-go to-go

הִכִּיתֶם כָּל־ חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
with–you the-ones-fighting Chaldeans army-of whole-of you-defeat

וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ
man being-pierced-through men among-them and-they-remained

בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־ הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃
with-the-fire the-this the-city — and-they-burn they-rise-up in-tent-of–him

11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem from-on the-Chaldeans army-of when-to-go-up now-he-was

מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ 12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם
from-Jerusalem Jeremiah and-he-went-out Pharaoh army-of *from-presence-of*

לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃
the-people among-midst-of from-there to-receive-a-portion Benjamin land-of to-go

37:4 הַכְּלוּא: ק

13 וַיְהִי־ הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת
supervision master-of and-there Benjamin at-Gate-of he when-he-was

וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־ שֶׁלֶמְיָה בֶּן־ חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־
— and-he-seized Hananiah son-of Shelemiah son-of Irijah and-name-of–him

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־ הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said deserting you the-Chaldeans to to-say the-prophet Jeremiah

יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־ הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע
he-listened but-not the-Chaldeans to deserting there-is-not–I lie Jeremiah

אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־ הַשָּׂרִים׃
the-officials to and-he-brought–him on-Jeremiah Irijah and-he-seized to–him

15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־ יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ
and-they-put —him and-they-struck Jeremiah at the-officials and-they-were-angry

אוֹתוֹ [c] בֵּית הָאֵסוּר [c] בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־ אֹתוֹ
—him for the-one-writing Jonathan house-of the-bond house-of —him

עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ 16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah he-had-come when the-imprisonment to-house-of they-made

בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־ הַחֲנֻיוֹת וַיֵּשֶׁב־ שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים
days Jeremiah there and-he-remained the-cells and-to the-pit house-of

רַבִּים׃ 17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
and-he-received–him Zedekiah the-King and-he-sent *many*

וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ
?-there-is and-he-said in-the-secret in-house-of–him the-king and-he-asked–him

דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד
in-hand-of then-he-said there-is Jeremiah and-he-said Yahweh from— word

מֶלֶךְ־ בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-King to Jeremiah and-he-said you-shall-be-given Babylon king-of

צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
and-to-the-people and-to-servants-of-you to–you I-have-done-wrong what Zedekiah

הַזֶּה כִּי־ נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־ בֵּית הַכֶּלֶא׃ 19 וְאַיֵּו
and–where-he the-imprisonment house-of to —me you-have-put that the-this

נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־ נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא־ יָבֹא
he-will-come not to-say to–you they-prophesied who prophets-of–you

מֶלֶךְ־ בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־
hear and-now the-this the-land and-against against–you Babylon king-of

נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־ נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־
and-not before–you plea-of–me please let-her-fall the-king lord-of–me please

תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃
there I-shall-die so-that-not the-one-writing Jonathan house-of send-you-back–me

21 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-committed Zedekiah the-King so-he-commanded

בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־ לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ
from-street-of to-the-day bread loaf-of to–him and-to-give the-guard in-court-of

the Benjamin Gate, a sentry there named Irijah the son of Shelemiah, son of Hananiah, seized Jeremiah the prophet, saying, "You are deserting to the Chaldeans." 14 And Jeremiah said, "It is a lie; I am not deserting to the Chaldeans." But Irijah would not listen to him, and seized Jeremiah and brought him to the officials. 15 And the officials were enraged at Jeremiah, and they beat him and imprisoned him in the house of Jonathan the secretary, for it had been made a prison.

16 When Jeremiah had come to the dungeon cells and remained there many days, 17 King Zedekiah sent for him and received him. The king questioned him secretly in his house and said, "Is there any word from the LORD?" Jeremiah said, "There is." Then he said, "You shall be delivered into the hand of the king of Babylon." 18 Jeremiah also said to King Zedekiah, "What wrong have I done to you or your servants or this people, that you have put me in prison? 19 Where are your prophets who prophesied to you, saying, 'The king of Babylon will not come against you and against this land'? 20 Now hear, please, O my lord the king: let my humble plea come before you and do not send me back to the house of Jonathan the secretary, lest I die there." 21 So King Zedekiah gave orders, and they committed Jeremiah to the court of the guard. And a loaf of bread was given him daily from the

37:15 c–c not present in Graecus originalis
37:19 וְאַיֵּה ק

bakers' street, until all the bread of the city was gone. So Jeremiah remained in the court of the guard.

Jeremiah Cast into the Cistern

38 Now Shephatiah the son of Mattan,
Gedaliah the son of Pashhur, Jucal the
son of Shelemiah, and Pashhur the son of Mal-
chiah heard the words that Jeremiah was say-
ing to all the people, 2 "Thus says the LORD: He
who stays in this city shall die by the sword, by
famine, and by pestilence, but he who goes out
to the Chaldeans shall live. He shall have his
life as a prize of war, and live. 3 Thus says the
LORD: This city shall surely be given into the
hand of the army of the king of Babylon and
be taken." 4 Then the officials said to the king,
"Let this man be put to death, for he is weaken-
ing the hands of the soldiers who are left in this
city, and the hands of all the people, by speaking
such words to them. For this man is not seek-
ing the welfare of this people, but their harm."
5 King Zedekiah said, "Behold, he is in your
hands, for the king can do nothing against you."
6 So they took Jeremiah and cast him into the
cistern of Malchiah, the king's son, which was
in the court of the guard, letting Jeremiah down
by ropes. And there was no water in the cistern,
but only mud, and Jeremiah sank in the mud.

Jeremiah Rescued from the Cistern

7 When Ebed-melech the Ethiopian, a eu-
nuch who was in the king's house, heard that
they had put Jeremiah into the cistern—the

38:2 וְחָיָה ק

הָאֹפִים עַד־ תֹּם כָּל־ הַלֶּחֶם מִן־ הָעִיר וַיֵּשֶׁב
so-he-remained the-city from the-bread all-of to-be-finished until the-ones-baking

יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
the-guard in-court-of Jeremiah

38 1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־ מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־ פַּשְׁחוּר
Pashhur son-of and-Gedaliah Mattan son-of Shephatiah now-he-heard

וְיוּכַל בֶּן־ שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־ מַלְכִּיָּה אֶת־ הַדְּבָרִים
the-words — Malchijah son-of and-Pashhur Shelemiah son-of and-Jucal

אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus to-say the-people all-of to speaking Jeremiah that

הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
by-the-famine by-the-sword he-shall-die the-this in-the-city the-one-staying

וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־ הַכַּשְׂדִּים יְחָיָה
he-shall-live the-Chaldeans to but-the-one-going-out and-by-the-plague

וְהָיְתָה־ לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ 3 כֹּה אָמַר
he-says thus and-he-shall-live for-plunder life-of–him to–him and-she-shall-be

יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־
king army-of in-hand-of the-this the-city she-shall-be-given to-be-given Yahweh

בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־ הַמֶּלֶךְ
the-king to the-officials then-they-said and-he-shall-take–her Babylon

יוּמַת נָא אֶת־ הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־ עַל־ כֵּן הוּא־
he thus on for the-this the-man — now let-him-be-put-to-death

מְרַפֵּא אֶת־ יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים׀ בָּעִיר
in-the-city the-ones-being-left the-war men-of hands-of — making-slack

הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־ הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים
as-the-words to–them to-speak the-people all-of hands-of and— the-this

הָאֵלֶּה כִּי׀ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם
to-the-people to-welfare seeking there-is-not–he the-this the-man for the-these

הַזֶּה כִּי אִם־ לְרָעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־ הוּא
he behold Zedekiah the-King and-he-said to-harm if but the-this

בְּיֶדְכֶם כִּי־ אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ
so-they-took thing —you he-is-able the-king there-is-not for in-hand-of–you

אֶת־ יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־ הַבּוֹר׀ מַלְכִּיָּהוּ בֶן־
son-of Malchiah the-cistern-of to —him and-they-cast Jeremiah —

הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah — and-they-let-go the-guard in-court-of which the-king

בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־ מַיִם כִּי אִם־ טִיט וַיִּטְבַּע
and-he-sank mud if but *water* there-was-not and-in-the-cistern by-the-cords

יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס
eunuch man-of the-Cushite Ebed-melech when-he-heard in-the-mud Jeremiah

וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־ נָתְנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר
the-cistern into Jeremiah — they-put that the-king in-house-of and-he

וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech and-he-went-out Benjamin in-Gate-of sitting and-the-king

מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־ הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי
lord-of-me to-say the-king to and-he-spoke the-king from-house-of

הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־ אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-did that all-of — the-these the-men they-have-done-evil the-king

לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־ הִשְׁלִיכוּ אֶל־ הַבּוֹר וַיָּמָת
and-he-will-die the-cistern into they-threw that — the-prophet to-Jeremiah

תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
in-the-city still the-bread there-is-not for the-hunger because-of under–him

10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח
take to-say the-Cushite Ebed-melech — the-king then-he-commanded

בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־
— and-you-shall-bring-up men thirty from-this in-hand-of–you

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־ הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח | עֶבֶד־מֶלֶךְ
Ebed-melech so-he-took he-dies before the-cistern out-of the-prophet Jeremiah

אֶת־ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־ הַמֶּלֶךְ אֶל־ תַּחַת
under to the-king house-of and-he-went in-hand-of-him the-men —

הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ
and-rags-of the–ragged-clothes rags-of from-there and-he-took the-storehouse

מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶל־ הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃
by-the-ropes the-cistern into Jeremiah to and-he-sent-them worn-out-clothes

12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־ יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי
rags-of please put Jeremiah to the-Cushite Ebed-melech then-he-said

הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ
sides-of–you joints-of under and-the-worn-out-clothes the-ragged-clothes

מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃ 13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־
— then-they-drew-out so Jeremiah and-he-did to-the-ropes from-under

יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־ הַבּוֹר
the-cistern out-of —him and-they-brought-up with-the-ropes Jeremiah

וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
the-King and-he-sent the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־ מָבוֹא
entrance at to–him the-prophet Jeremiah — and-he-received Zedekiah

הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ יִרְמְיָהוּ
Jeremiah to the-king and-he-said Yahweh in-temple-of that the-third

שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ 15 וַיֹּאמֶר
and-he-said thing from–me hide-you not thing —you I asking

יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא הָמֵת
to-put-to-death ?-not to–you I-tell if Zedekiah to Jeremiah

תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃
to–me you-will-listen not I-give-counsel–you and-if you-will-put-to-death–me

king was sitting in the Benjamin Gate— 8 Ebed-
melech went from the king's house and said to
the king, 9 "My lord the king, these men have
done evil in all that they did to Jeremiah the
prophet by casting him into the cistern, and he
will die there of hunger, for there is no bread left
in the city." 10 Then the king commanded Ebed-
melech the Ethiopian, "Take thirty men with
you from here, and lift Jeremiah the prophet out
of the cistern before he dies." 11 So Ebed-melech
took the men with him and went to the house of
the king, to a wardrobe in the storehouse, and
took from there old rags and worn-out clothes,
which he let down to Jeremiah in the cistern by
ropes. 12 Then Ebed-melech the Ethiopian said
to Jeremiah, "Put the rags and clothes between
your armpits and the ropes." Jeremiah did so.
13 Then they drew Jeremiah up with ropes and
lifted him out of the cistern. And Jeremiah re-
mained in the court of the guard.

Jeremiah Warns Zedekiah Again

14 King Zedekiah sent for Jeremiah the
prophet and received him at the third entrance
of the temple of the LORD. The king said to Jer-
emiah, "I will ask you a question; hide noth-
ing from me." 15 Jeremiah said to Zedekiah, "If
I tell you, will you not surely put me to death?
And if I give you counsel, you will not listen

38:11 סְחָבוֹת ק

to me." 16 Then King Zedekiah swore secretly to Jeremiah, "As the LORD lives, who made our souls, I will not put you to death or deliver you into the hand of these men who seek your life."

17 Then Jeremiah said to Zedekiah, "Thus says the LORD, the God of hosts, the God of Israel: If you will surrender to the officials of the king of Babylon, then your life shall be spared, and this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live. 18 But if you do not surrender to the officials of the king of Babylon, then this city shall be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand." 19 King Zedekiah said to Jeremiah, "I am afraid of the Judeans who have deserted to the Chaldeans, lest I be handed over to them and they deal cruelly with me." 20 Jeremiah said, "You shall not be given to them. Obey now the voice of the LORD in what I say to you, and it shall be well with you, and your life shall be spared. 21 But if you refuse to surrender, this is the vision which the LORD has shown to me: 22 Behold, all the women left in the house of the king of Judah were being led out to the officials of the king of Babylon and were saying,

"'Your trusted friends have deceived you
and prevailed against you;
now that your feet are sunk in the mud,
they turn away from you.'

23 All your wives and your sons shall be led out to the Chaldeans, and you yourself shall not

16 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־
alive to-say in-the-secret Jeremiah to Zedekiah the-King then-he-swore

יְהוָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה־ לָנוּ אֶת־ הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־
not the-this the-soul — to–us he-made who — Yahweh

אֲמִיתֶךָ וְאִם־ אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the-these the-men in-hand-of I-will-give–you or-if I-will-put-to-death–you

אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשֶׁךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ צִדְקִיָּהוּ
Zedekiah to Jeremiah then-he-said life-of–you — *seeking* who

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־ יָצֹא
to-go-out if Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

תֵצֵא אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ
life-of–you then-you-shall-live Babylon king-of officials-of to you-will-go-out

וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה
you and-you-shall-live with-the-fire she-shall-be-burned not the-this and-the-city

וּבֵיתֶךָ׃ 18 וְאִם לֹא־ תֵצֵא אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of officials-of to you-go-out not but-if and-house-of–you

וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans in-hand-of the-this the-city then-she-shall-be-given

וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־ תִמָּלֵט
you-shall-escape not and-you with-the-fire and-they-shall-burn–her

מִיָּדָם׃ 19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֲנִי
I Jeremiah to Zedekiah the-King and-he-said from-hand-of–them

דֹּאֵג אֶת־ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־ הַכַּשְׂדִּים פֶּן־
lest the-Chaldeans to they-have-deserted who the-Judeans — being-afraid

יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־ בִי׃ 20 וַיֹּאמֶר
and-he-said with–me and-they-deal-cruelly in-hand-of–them —me they-give

יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־ נָא ׀ בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי
I to-what Yahweh on-voice-of now obey they-shall-give not Jeremiah

דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃ 21 וְאִם־
but-if life-of–you and-she-may-live for–you and-let-him-be-well to–you speaking

מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה׃
Yahweh he-has-shown–me which the-thing this to-go-out you refusing

22 וְהִנֵּה כָל־ הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of in-house-of they-are-left who the-women all-of that-behold

מוּצָאוֹת אֶל־ שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת
saying and-they Babylon king-of officials-of to being-brought-out

הִסִּיתוּךְ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ
peace-of–you men-of against–you and-they-prevailed they-have-misled–you

הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ b נָסֹגוּ אָחוֹר׃ 23 וְאֶת־ כָּל־
all-of and— backward they-turn feet-of–you in-the-mud they-are-sunk

נָשֶׁיךָ וְאֶת־ בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־ הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
and-you the-Chaldeans to ones-bringing-out sons-of–you and— wives-of–you

38:16 ק [do not read]
38:22 b Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, רגליך

לֹא־ תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of by-hand-of but from-hand-of–them you-shall-escape not

תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־ הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף b בָּאֵשׁ׃ 24 וַיֹּאמֶר
then-he-said with-the-fire she-shall-burn the-this the-city and— you-shall-be-seized

צִדְקִיָּהוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ אִישׁ אַל־ יֵדַע בַּדְּבָרִים־ הָאֵלֶּה
the-these on-the-words let-him-know not man Jeremiah to Zedekiah

וְלֹא תָמוּת׃ 25 וְכִי־ יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־ דִבַּרְתִּי אִתָּךְ
with-you I-have-spoken that the-officials they-hear but-if you-shall-die and-not

וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־ נָּא לָנוּ מַה־
what to-us please tell to-you and-they-say to-you and-they-come

דִּבַּרְתָּ אֶל־ הַמֶּלֶךְ אַל־ תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ
we-will-put-to-death–you and-not from–us hide-you not the-king to you-spoke

וּמַה־ דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃ 26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־ אֲנִי
I making-fall to–them then-you-shall-say the-king to–you he-spoke and-what

תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת
to-die Jonathan house-of make-go-back–me to-not the-king before plea-of–me

שָׁם׃ 27 וַיָּבֹאוּ כָל־ הַשָּׂרִים אֶל־ יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ
—him and-they-asked Jeremiah to the-officials all-of then-they-came there

וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
he-had-instructed that the-these the-words as-all-of to–them and-he-told

הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־ נִשְׁמַע הַדָּבָר׃
the-word he-was-heard not for from–him so-they-fell-silent the-king

28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־ יוֹם אֲשֶׁר־
that day until the-guard in-court-of Jeremiah and-he-remained

נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהָיָה b כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ b
Jerusalem she-was-taken as and-he-was Jerusalem she-was-taken

39 1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
in-the-month Judah king-of to-Zedekiah the-ninth in-the-year

הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְכָל־ חֵילוֹ
army-of–him and-all-of Babylon king-of Nebuchadrezzar he-came the-tenth

אֶל־ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ 2 בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
year ten in-one-of on–her and-they-laid-siege Jerusalem against

לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה
she-was-breached to-the-month on-ninth the-fourth in-the-month to-Zedekiah

הָעִיר׃ 3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר
in-gate-of and-they-sat Babylon king-of officials-of all-of then-they-came the-city

הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר סַמְגַּר־נְבוּ שַׂר־סְכִים רַב־סָרִיס
Rab-saris Sar-sekim Samgar-nebu Nergal-sar-ezer the-midst

נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכָל־ שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃
Babylon king-of commanders-of rest-of with-all-of Rab-mag Nergal-sar-ezer

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וְכֹל ׀ אַנְשֵׁי
men-of and-all-of Judah king-of Zedekiah he-saw–them as and-he-was

escape from their hand, but shall be seized
by the king of Babylon, and this city shall be
burned with fire."
24 Then Zedekiah said to Jeremiah, "Let no
one know of these words, and you shall not die.
25 If the officials hear that I have spoken with
you and come to you and say to you, 'Tell us
what you said to the king and what the king said
to you; hide nothing from us and we will not
put you to death,' 26 then you shall say to them,
'I made a humble plea to the king that he would
not send me back to the house of Jonathan to
die there.'" 27 Then all the officials came to Jer-
emiah and asked him, and he answered them
as the king had instructed him. So they stopped
speaking with him, for the conversation had not
been overheard. 28 And Jeremiah remained in
the court of the guard until the day that Jeru-
salem was taken.

The Fall of Jerusalem

39 In the ninth year of Zedekiah king
of Judah, in the tenth month, Neb-
uchadnezzar king of Babylon and all his army
came against Jerusalem and besieged it. 2 In the
eleventh year of Zedekiah, in the fourth month,
on the ninth day of the month, a breach was
made in the city. 3 Then all the officials of the
king of Babylon came and sat in the middle
gate: Nergal-sar-ezer of Samgar, Nebu-sar-
sekim the Rab-saris, Nergal-sar-ezer the Rab-
mag, with all the rest of the officers of the king
of Babylon. 4 When Zedekiah king of Judah and

38:23 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, תִּשָּׂרֵף ?
38:28 b–b not present in a few Hebrew manuscripts, Graecus originalis, Syriac

all the soldiers saw them, they fled, going out
of the city at night by way of the king's garden
through the gate between the two walls; and
they went toward the Arabah. [5] But the army
of the Chaldeans pursued them and overtook
Zedekiah in the plains of Jericho. And when
they had taken him, they brought him up to
Nebuchadnezzar king of Babylon, at Riblah,
in the land of Hamath; and he passed sentence
on him. [6] The king of Babylon slaughtered the
sons of Zedekiah at Riblah before his eyes, and
the king of Babylon slaughtered all the nobles
of Judah. [7] He put out the eyes of Zedekiah and
bound him in chains to take him to Babylon.
[8] The Chaldeans burned the king's house and
the house of the people, and broke down the
walls of Jerusalem. [9] Then Nebuzaradan, the
captain of the guard, carried into exile to Babylon the rest of the people who were left in the
city, those who had deserted to him, and the
people who remained. [10] Nebuzaradan, the captain of the guard, left in the land of Judah some
of the poor people who owned nothing, and
gave them vineyards and fields at the same time.

The LORD Delivers Jeremiah

[11] Nebuchadnezzar king of Babylon gave
command concerning Jeremiah through Nebuzaradan, the captain of the guard, saying,
[12] "Take him, look after him well, and do him
no harm, but deal with him as he tells you."
[13] So Nebuzaradan the captain of the guard,
Nebushazban the Rab-saris, Nergal-sar-ezer
the Rab-mag, and all the chief officers of the

הַמִּלְחָמָה וַֽיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־ הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן
garden-of way-of the-city from night and-they-went-out and-they-fled the-war

הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא c דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃
the-Arabah way-of and-he-went-out the-walls between through-gate the-king

5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־ כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־
— and-they-overtook after–them Chaldeans army-of but-they-pursued

צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַֽיַּעֲלֻהוּ
and-they-brought-up-him —him and-they-had-taken Jericho in-plains-of Zedekiah

אֶל־ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
Hamath in-land-of Riblah–DIR Babylon king-of Nebuchadrezzar to

וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־
— Babylon king-of and-he-slaughtered judgment with–him and-he-spoke

בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־ חֹרֵי יְהוּדָה
Judah nobles-of all-of and— to-eyes-of–him at-Riblah Zedekiah sons-of

שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
he-made-blind Zedekiah eyes-of and— Babylon king-of he-slaughtered

וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ בָּבֶלָה׃ 8 וְאֶת־
and— Babylon–DIR —him to-bring in-the-bronze-fetters and-he-bound–him

בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים
the-Chaldeans they-burned the-people house-of and— the-king house-of

בָּאֵשׁ וְאֶת־ חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ׃ 9 וְאֵת יֶתֶר הָעָם
the-people rest-of then— they-broke-down Jerusalem walls-of and— with-the-fire

הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־ הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
they-had-deserted who the-ones-deserting and— in-the-city the-ones-being-left-over

עָלָיו וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן
Nebuzaradan he-exiled the-ones-remaining the-people rest-of and— to–him

רַב־ טַבָּחִים בָּבֶל׃ 10 וּמִן־ הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר
who the-poor-ones-of the-people and-from Babylon *guard* officer-of

אֵין־ לָהֶם מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over anything to–them there-was-not

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day and-fields vineyards to–them and-he-gave Judah in-land-of

11 וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל עַל־ יִרְמְיָהוּ בְּיַד
by-hand-of Jeremiah about Babylon king-of Nebuchadrezzar and-he-commanded

נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים לֵאמֹר׃ 12 קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים
set and-eyes-of-you take-him to-say *guard* commander-of Nebuzaradan

עָלָיו וְאַל־ תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע a כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר
he-tells as if but harmful anything to–him do-you and-not on–him

אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ 13 וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan so-he-sent with–him do thus to-you

וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־ מָג וְכֹל
and-all-of Rab-mag and-Nergal-sar-ezer Rab-saris and-Nebushazban

39:4 c Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, Theodotion, Syriac, Vulgate, וּ; ‍ ; read וילכו as 52:7
39:12 a sic L
39:12 ק [do not read]

רַבֵּ֥י מֶֽלֶךְ־בָּבֶֽל׃ 14 וַיִּשְׁלְח֡וּ וַיִּקְח֣וּ אֶֽת־יִרְמְיָ֩הוּ֩
Jeremiah — and-they-took and-they-sent Babylon king-of commanders-of

מֵחֲצַ֨ר הַמַּטָּרָ֜ה וַיִּתְּנ֣וּ אֹת֗וֹ אֶל־גְּדַלְיָ֛הוּ בֶּן־אֲחִיקָ֥ם
Ahikam son-of Gedaliah to —him and-they-gave the-guard from-court-of

בֶּן־שָׁפָ֖ן לְהוֹצִאֵ֣הוּ אֶל־הַבָּ֑יִת וַיֵּ֖שֶׁב בְּת֥וֹךְ הָעָֽם׃
the-people in-midst-of so-he-lived the-house to to-take-out–him Shaphan son-of

15 וְאֶל־יִרְמְיָ֖הוּ הָיָ֣ה דְבַר־יְהוָ֑ה בִּֽהְיֹת֣וֹ עָצ֔וּר
being-shut-up when-to-be-him Yahweh word-of he-was Jeremiah and-to

בַּחֲצַ֥ר הַמַּטָּרָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 16 הָל֣וֹךְ וְאָמַרְתָּ֡ לְעֶֽבֶד־מֶּ֨לֶךְ
to-Ebed-melech and-you-are-to-say to-go to-say the-guard in-court-of

הַכּוּשִׁי֩ לֵאמֹ֨ר כֹּֽה־אָמַ֜ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-say the-Cushite

הִנְנִ֨י מֵבִ֜י אֶת־דְּבָרַ֜י אֶל־הָעִ֥יר הַזֹּ֛את לְרָעָ֖ה וְלֹ֣א
and-not for-harm the-this the-city against words-of-me — bringing behold–I

לְטוֹבָ֑ה וְהָי֥וּ לְפָנֶ֖יךָ בַּיּ֥וֹם הַהֽוּא׃ 17 וְהִצַּלְתִּ֥יךָ
but-I-will-deliver–you the-that on-the-day before–you and-they-shall-be for-good

בַיּוֹם־הַה֖וּא נְאֻם־יְהוָ֑ה וְלֹ֤א תִנָּתֵן֙ בְּיַ֣ד
in-hand-of you-shall-be-given and-not Yahweh declaration-of the-that on-the-day

הָאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁר־אַתָּ֖ה יָג֥וֹר מִפְּנֵיהֶֽם׃ 18 כִּ֤י מַלֵּט֙ אֲמַלֶּטְךָ֔
I-will-save–you to-save for because-of–them afraid you whom the-men

וּבַחֶ֖רֶב לֹ֣א תִפֹּ֑ל וְהָיְתָה֩ לְךָ֨ נַפְשְׁךָ֜ לְשָׁלָ֗ל
for-plunder life-of–you to–you but-she-shall-be you-shall-fall not and-by-the-sword

כִּֽי־בָטַ֥חְתָּ בִּ֖י נְאֻם־יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of in-me you-have-trusted because

40 1 הַדָּבָ֞ר אֲשֶׁר־הָיָ֤ה אֶֽל־יִרְמְיָ֙הוּ֙ מֵאֵ֣ת יְהוָ֔ה אַחַ֣ר ׀ שַׁלַּ֣ח
to-let-go after Yahweh from— Jeremiah to he-was that the-word

אֹת֔וֹ נְבוּזַרְאֲדָ֥ן רַב־טַבָּחִ֖ים מִן־הָֽרָמָ֑ה בְּקַחְתּ֣וֹ
when-to-take–him the-Ramah from *guard* commander-of Nebuzaradan —him

אֹת֗וֹ וְהֽוּא־אָס֤וּר בָּֽאזִקִּים֙ בְּת֨וֹךְ כָּל־גָּל֤וּת יְרוּשָׁלִַ֙ם֙
Jerusalem exile-of all-of in-midst-of in-the-chains one-being-bound and-he —him

וִֽיהוּדָ֔ה הַמֻּגְלִ֖ים בָּבֶֽלָה׃ 2 וַיִּקַּ֥ח רַב־טַבָּחִ֖ים
guard commander-of and-he-took Babylon–DIR the-ones-being-exiled and-Judah

לְיִרְמְיָ֑הוּ וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ דִּבֶּ֣ר אֶת־הָרָעָ֣ה
the-disaster — he-spoke *God-of-you* Yahweh to–him and-he-said to-Jeremiah

הַזֹּ֔את אֶל־הַמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃ 3 וַיָּבֵ֥א וַיַּ֛עַשׂ יְהוָ֖ה
Yahweh and-he-has-done and-he-has-brought the-this the-place against the-this

כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר כִּֽי־חֲטָאתֶ֤ם לַֽיהוָה֙ וְלֹֽא־שְׁמַעְתֶּ֣ם
you-obeyed and-not against-Yahweh you-have-sinned because he-spoke as

בְּקוֹל֔וֹ וְהָיָ֥ה לָכֶ֖ם דָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ 4 וְעַתָּ֞ה הִנֵּ֧ה
behold and-now the-this thing to–you and-he-is on-voice-of–him

פִתַּחְתִּ֣יךָ הַיּוֹם֮ מִן־הָֽאזִקִּים֮ אֲשֶׁ֣ר עַל־יָדֶךָ֒ b אִם־
if hand-of–you on that the-chains from the-day I-release–you

king of Babylon 14 sent and took Jeremiah from
the court of the guard. They entrusted him to
Gedaliah the son of Ahikam, son of Shaphan,
that he should take him home. So he lived
among the people.
15 The word of the LORD came to Jeremiah
while he was shut up in the court of the guard:
16 "Go, and say to Ebed-melech the Ethiopian,
'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel:
Behold, I will fulfill my words against this city
for harm and not for good, and they shall be
accomplished before you on that day. 17 But I
will deliver you on that day, declares the LORD,
and you shall not be given into the hand of the
men of whom you are afraid. 18 For I will surely
save you, and you shall not fall by the sword,
but you shall have your life as a prize of war,
because you have put your trust in me, declares
the LORD.' "

Jeremiah Remains in Judah

40 The word that came to Jeremiah from
the LORD after Nebuzaradan the captain
of the guard had let him go from Ramah, when
he took him bound in chains along with all the
captives of Jerusalem and Judah who were be-
ing exiled to Babylon. 2 The captain of the guard
took Jeremiah and said to him, "The LORD
your God pronounced this disaster against this
place. 3 The LORD has brought it about, and has
done as he said. Because you sinned against the
LORD and did not obey his voice, this thing has
come upon you. 4 Now, behold, I release you to-
day from the chains on your hands. If it seems

39:16 מֵבִיא ק
40:3 הַדָּבָר ק
40:4 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, ידיך

good to you to come with me to Babylon, come,
and I will look after you well, but if it seems
wrong to you to come with me to Babylon, do
not come. See, the whole land is before you; go
wherever you think it good and right to go. 5 If
you remain,[i] then return to Gedaliah the son
of Ahikam, son of Shaphan, whom the king
of Babylon appointed governor of the cities of
Judah, and dwell with him among the people.
Or go wherever you think it right to go." So the
captain of the guard gave him an allowance of
food and a present, and let him go. 6 Then Jer-
emiah went to Gedaliah the son of Ahikam, at
Mizpah, and lived with him among the people
who were left in the land.

7 When all the captains of the forces in the
open country and their men heard that the king
of Babylon had appointed Gedaliah the son of
Ahikam governor in the land and had commit-
ted to him men, women, and children, those of
the poorest of the land who had not been taken
into exile to Babylon, 8 they went to Gedaliah
at Mizpah—Ishmael the son of Nethaniah,
Johanan the son of Kareah, Seraiah the son of
Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite,
Jezaniah the son of the Maacathite, they and
their men. 9 Gedaliah the son of Ahikam, son of
Shaphan, swore to them and their men, saying,
"Do not be afraid to serve the Chaldeans. Dwell
in the land and serve the king of Babylon, and it
shall be well with you. 10 As for me, I will dwell at
Mizpah, to represent you before the Chaldeans
who will come to us. But as for you, gather wine

[i] Syriac; the meaning of the Hebrew phrase is uncertain

טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים אֶת־
— and-I-will-put come Babylon with-me to-come in-eyes-of-you he-is-good

עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־ רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־ אִתִּי בָבֶל
Babylon with-me to-come in-eyes-of-you he-is-evil but-if on-you eye-of-me

חֲדָל רְאֵה כָּל־ הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־ טוֹב וְאֶל־ הַיָּשָׁר
the-right and-to good to before-you the-land whole-of see refrain

בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃ 5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־ יָשׁוּב וְשֻׁבָה
then-return he-turns not and-still-him go there-DIR to-go in-eyes-of-you

אֶל־ גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־
king-of he-appointed whom Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah to

בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־
to or the-people in-midst-of with-him and-dwell Judah in-cities-of Babylon

כָּל־ הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־ לוֹ רַב־
commander-of to-him so-he-gave go to-go in-eyes-of-you the-right all-of

טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ 6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־
to Jeremiah then-he-went and-he-let-go-him and-gift allowance *guard*

גְּדַלְיָה בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ
in-midst-of with-him and-he-lived the-Mizpah-DIR Ahikam son-of Gedaliah

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־ שָׂרֵי
commanders-of all-of when-they-heard in-the-land the-ones-being-left-over the-people

הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־ הִפְקִיד
he-had-appointed that and-men-of-them they in-the-field who the-forces

מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי׀
and-that in-the-land Ahikam son-of Gedaliah — Babylon king-of

הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת
and-from-poor-of and-little-ones and-women men with-him he-had-committed

הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־ הָגְלוּ בָּבֶלָה׃ 8 וַיָּבֹאוּ אֶל־
to and-they-went Babylon-DIR they-had-been-exiled not from-who the-land

גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן
and-Jonathan and-Johanan Nethaniah son-of and-Ishmael the-Mizpah-DIR Gedaliah

בְּנֵי־ [c] קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־ תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי׀ עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי
the-Netophathite Ophai and-sons-of Tanhumeth son-of and-Seraiah Kareah sons-of

וִיזַנְיָהוּ בֶּן־ הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃ 9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם
to-them and-he-swore and-men-of-them they the-Maacathite son-of and-Jezaniah

גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־
not to-say and-to-men-of-them Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah

תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־ מֶלֶךְ
king-of — and-serve in-the-land dwell the-Chaldeans from-to-serve be-you-afraid

בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃ 10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה
at-the-Mizpah dwelling behold-I and-I to-you and-he-shall-be-well Babylon

לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ
gather but-you to-us they-will-come who the-Chaldeans before to-stand

40:8 c many Hebrew manuscripts, Septuagint, Reuchlin codex, Targum manuscript, and 2 Kings, בֶּן ; cf. BHS note b
40:8 עֵיפַי ק

יַ֫יִן וְקַ֫יִץ וְשֶׁ֫מֶן וְשִׂ֫מוּ בִּכְלֵיכֶ֑ם וּשְׁב֣וּ
and-dwell in-vessels-of-you and-put and-oil and-summer-produce wine

בְּעָרֵיכֶ֖ם אֲשֶׁר־ תְּפַשְׂתֶּֽם׃ 11 וְגַ֣ם כָּל־ הַיְּהוּדִ֡ים אֲשֶׁר־
who the-Judeans all-of when-also you-have-taken that in-cities-of-you

בְּמוֹאָ֣ב ׀ וּבִבְנֵֽי־ עַמּ֗וֹן וּבֶאֱד֡וֹם וַאֲשֶׁ֣ר בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת֮
the-lands in-all-of and-who and-in-Edom Ammon and-among-people-of in-Moab

שָׁמְע֗וּ כִּֽי־ נָתַ֤ן מֶֽלֶךְ־ בָּבֶל֙ שְׁאֵרִ֔ית לִֽיהוּדָ֑ה וְכִי֙
and-that to-Judah remnant Babylon king-of he-had-given that they-heard

הִפְקִ֣יד עֲלֵיהֶ֔ם אֶת־ גְּדַלְיָ֥הוּ בֶּן־ אֲחִיקָ֖ם בֶּן־ שָׁפָֽן׃
Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah — over–them he-had-appointed

12 וַיָּשֻׁ֣בוּ כָל־ הַיְּהוּדִ֗ים מִכָּל־ הַמְּקֹמוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר
which the-places from-all-of the-Judeans all-of then-they-returned

נִדְּחוּ־ שָׁ֔ם וַיָּבֹ֤אוּ אֶֽרֶץ־ יְהוּדָה֙ אֶל־ גְּדַלְיָ֔הוּ
Gedaliah to Judah land-of and-they-came there they-were-driven

הַמִּצְפָּ֑תָה וַיַּאַסְפ֛וּ יַ֥יִן וָקַ֖יִץ הַרְבֵּ֥ה
to-make-abundant and-summer-produce wine and-they-gathered the-Mizpah–DIR

מְאֹֽד׃ 13 וְיֽוֹחָנָן֙ בֶּן־ קָרֵ֔חַ וְכָל־ שָׂרֵ֥י הַחֲיָלִ֖ים אֲשֶׁ֣ר
who the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of and-Johanan greatly

בַּשָּׂדֶ֑ה בָּ֥אוּ אֶל־ גְּדַלְיָ֖הוּ הַמִּצְפָּֽתָה׃ 14 וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו
to–him and-they-said the-Mizpah–DIR Gedaliah to they-came in-the-field

הֲיָדֹ֤עַ תֵּדַע֙ כִּ֗י בַּעֲלִ֣יס ׀ מֶֽלֶךְ־ בְּנֵֽי־ עַמּ֗וֹן שָׁלַח֙ אֶת־
— he-has-sent Ammon people-of king-of Baalis that you-know ?-to-know

יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֔ה לְהַכֹּתְךָ֖ נָ֑פֶשׁ וְלֹא־ הֶאֱמִ֣ין לָהֶ֔ם
—them he-believed but-not life to-strike–you Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָ֖הוּ בֶּן־ אֲחִיקָֽם׃ 15 וְיוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָ֠רֵחַ אָמַ֨ר אֶל־ גְּדַלְיָ֜הוּ
Gedaliah to he-said Kareah son-of then-Johanan Ahikam son-of Gedaliah

בַסֵּ֤תֶר בַּמִּצְפָּה֙ לֵאמֹ֔ר אֵ֤לְכָה נָּא֙ וְאַכֶּה֙ אֶת־
— and-let-me-strike please let-me-go to-say at-the-Mizpah in-the-secret

יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָ֔ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א יֵדָ֑ע לָ֧מָּה
why he-will-know not and-man Nethaniah son-of Ishmael

יַכֶּ֣כָּה נֶּ֗פֶשׁ וְנָפֹ֙צוּ֙ כָּל־ יְהוּדָה֙
Judah all-of so-that-they-are-scattered life he-should-strike–you

הַנִּקְבָּצִ֣ים אֵלֶ֔יךָ וְאָבְדָ֖ה שְׁאֵרִ֥ית יְהוּדָֽה׃ 16 וַיֹּ֨אמֶר
but-he-said Judah remnant-of and-she-perishes to-you the-ones-being-gathered

גְּדַלְיָ֣הוּ בֶן־ אֲחִיקָ֗ם אֶל־ יוֹחָנָ֣ן בֶּן־ קָרֵ֔חַ אַל־ תַּעַשׂ֙ אֶת־
— you-do not Kareah son-of Johanan to Ahikam son-of Gedaliah

הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה כִּֽי־ שֶׁ֛קֶר אַתָּ֥ה דֹבֵ֖ר אֶל־ יִשְׁמָעֵֽאל׃
Ishmael to speaking you falsehood for the-this the-thing

41 1 וַיְהִ֣י ׀ בַּחֹ֣דֶשׁ הַשְּׁבִיעִ֗י בָּ֣א יִשְׁמָעֵ֣אל בֶּן־ נְתַנְיָה֩
Nethaniah son-of Ishmael he-came the-seventh in-the-month and-he-was

בֶּן־ אֱלִישָׁמָ֜ע מִזֶּ֣רַע הַמְּלוּכָ֗ה וְרַבֵּי֙ הַמֶּ֔לֶךְ
the-king and-commanders-of the-kingdom from-seed-of Elishama son-of

and summer fruits and oil, and store them in
your vessels, and dwell in your cities that you
have taken." 11 Likewise, when all the Judeans
who were in Moab and among the Ammonites
and in Edom and in other lands heard that the
king of Babylon had left a remnant in Judah and
had appointed Gedaliah the son of Ahikam,
son of Shaphan, as governor over them, 12 then
all the Judeans returned from all the places to
which they had been driven and came to the
land of Judah, to Gedaliah at Mizpah. And
they gathered wine and summer fruits in great
abundance.

13 Now Johanan the son of Kareah and all the
leaders of the forces in the open country came to
Gedaliah at Mizpah 14 and said to him, "Do you
know that Baalis the king of the Ammonites has
sent Ishmael the son of Nethaniah to take your
life?" But Gedaliah the son of Ahikam would
not believe them. 15 Then Johanan the son of
Kareah spoke secretly to Gedaliah at Mizpah,
"Please let me go and strike down Ishmael the
son of Nethaniah, and no one will know it. Why
should he take your life, so that all the Judeans
who are gathered about you would be scattered,
and the remnant of Judah would perish?" 16 But
Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the
son of Kareah, "You shall not do this thing, for
you are speaking falsely of Ishmael."

Gedaliah Murdered

41 In the seventh month, Ishmael the
son of Nethaniah, son of Elishama, of
the royal family, one of the chief officers of

40:16 תַּעֲשֶׂה ק

the king, came with ten men to Gedaliah the
son of Ahikam, at Mizpah. As they ate bread
together there at Mizpah, 2 Ishmael the son of
Nethaniah and the ten men with him rose up
and struck down Gedaliah the son of Ahikam,
son of Shaphan, with the sword, and killed him,
whom the king of Babylon had appointed gov-
ernor in the land. 3 Ishmael also struck down all
the Judeans who were with Gedaliah at Mizpah,
and the Chaldean soldiers who happened to be
there.
4 On the day after the murder of Gedaliah,
before anyone knew of it, 5 eighty men arrived
from Shechem and Shiloh and Samaria, with
their beards shaved and their clothes torn,
and their bodies gashed, bringing grain offer-
ings and incense to present at the temple of the
Lord. 6 And Ishmael the son of Nethaniah came
out from Mizpah to meet them, weeping as he
came. As he met them, he said to them, "Come
in to Gedaliah the son of Ahikam." 7 When they
came into the city, Ishmael the son of Netha-
niah and the men with him slaughtered them
and cast them into a cistern. 8 But there were
ten men among them who said to Ishmael, "Do
not put us to death, for we have stores of wheat,
barley, oil, and honey hidden in the fields." So
he refrained and did not put them to death with
their companions.
9 Now the cistern into which Ishmael had
thrown all the bodies of the men whom he had

וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
the-Mizpah–DIR Ahikam son-of Gedaliah to with–him men and-ten

וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-rose at-the-Mizpah together bread there and-they-ate

נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים׀ אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
and-they-struck with–him they-were who the-men and-ten-of Nethaniah

אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם בֶּן־ שָׁפָן בַּחֶרֶב וַיָּמֶת
and-he-killed with-the-sword Shaphan son-of Ahikam son-of Gedaliah —

אֹתוֹ אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ 3 וְאֵת כָּל־
all-of and— in-the-land Babylon king-of he-had-appointed whom —him

הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־ הָיוּ אִתּוֹ אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־
and— at-the-Mizpah Gedaliah — with–him they-were who the-Judeans

הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־ שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
the-war men-of — there they-were-found who the-Chaldeans

הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־
— to-kill the-second on-the-day and-he-was Ishmael he-struck-down

גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃ 5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם
from-Shechem men and-they-came he-knew not and-man Gedaliah

מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן
beard ones-being-shaved-of man eighty and-from-Samaria from-Shiloh

וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה
and-incense and-grain-offering and-ones-being-gashed clothes and-ones-being-torn-of

בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael and-he-went-out Yahweh temple-of to-bring in-hand-of–them

נְתַנְיָה לִקְרָאתָם מִן־ הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי
and-he-was and-weeping to-go going the-Mizpah from to-meet–them Nethaniah

כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־ גְּדַלְיָהוּ בֶן־ אֲחִיקָם׃
Ahikam son-of Gedaliah to come to–them and-he-said —them as-to-meet

7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־ תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם
and-he-slaughtered–them the-city midst-of into as-to-come–them and-he-was

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה [a] אֶל־ תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
and-the-men he the-cistern midst-of into Nethaniah son-of Ishmael

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ׃ 8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־ בָם
among–them they-were-found men but-ten with–him who

וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִשְׁמָעֵאל אַל־ תְּמִתֵנוּ כִּי־ יֶשׁ־ לָנוּ
to-us there-is for put-you-to-death–us not Ishmael to and-they-said

מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל
so-he-refrained and-honey and-oil *and-barley* *wheat* in-the-field stores

וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ 9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר
which now-the-cistern brothers-of–them in-midst-of he-put-to-death–them and-not

הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת׀ כָּל־ פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
whom the-men dead-bodies-of all-of — Ishmael there he-had-thrown

41:7 a Syriac adds *w'rmj 'nwn* = וַיַּשְׁלִיכֵם ; cf. Septuagint (codex Venetus, Lucian's recension) and verse 9

הִכָּה בְּיַד־ גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא
Asa the-King he-had-made that he Gedaliah in-hand-of he-struck-down

מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
son-of Ishmael he-filled —him Israel king-of Baasha because-of

נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ 10 וַיִּשְׁבְּ| יִשְׁמָעֵאל אֶת־ כָּל־ שְׁאֵרִית
rest-of all-of — Ishmael then-he-took-captive slain-ones Nethaniah

הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־ בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־ כָּל־
all-of and— the-king daughters-of — in-the-Mizpah who the-people

הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
Nebuzaradan he-had-committed whom at-the-Mizpah the-ones-being-left the-people

רַב־ טַבָּחִים אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah — *guard* commander-of

וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר
to-cross-over and-he-went Nethaniah son-of Ishmael and-he-took-captive–them

אֶל־ בְּנֵי עַמּוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי
leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan but-he-heard Ammon people-of to

הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל
Ishmael he-had-done that the-evil all-of — with–him who the-forces

בֶּן־ נְתַנְיָה׃ 12 וַיִּקְחוּ אֶת־ כָּל־ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם
to-fight and-they-went the-men all-of — and-they-took Nethaniah son-of

עִם־ יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־ מַיִם רַבִּים
great waters at —him and-they-found Nethaniah son-of Ishmael against

אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר אֶת־
with who the-people all-of as-to-see and-he-was in-Gibeon that

יִשְׁמָעֵאל אֶת־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְאֵת כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים
the-forces leaders-of all-of and— Kareah son-of Johanan — Ishmael

אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃ 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־ הָעָם אֲשֶׁר־
whom the-people all-of so-they-turned-around and-they-rejoiced with–him who

שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־ הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
and-they-went and-they-went-back the-Mizpah from Ishmael he-had-carried-captive

אֶל־ יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה נִמְלַט
he-escaped Nethaniah son-of but-Ishmael Kareah son-of Johanan to

בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ אֶל־ בְּנֵי
people-of to and-he-went Johanan *from-presence-of* men with-eight

עַמּוֹן׃ 16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים
the-forces leaders-of and-all-of Kareah son-of Johanan then-he-took Ammon

אֲשֶׁר־ אִתּוֹ אֵת כָּל־ שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת
from— he-returned whom the-people rest-of all-of — with–him who

יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה מִן־ הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־
— he-struck-down after the-Mizpah from Nethaniah son-of Ishmael

גְּדַלְיָה בֶּן־ אֲחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף
and-little-one and-women the-war men-of men Ahikam son-of Gedaliah

struck down along with[1] Gedaliah was the large cistern that King Asa had made for defense against Baasha king of Israel; Ishmael the son
of Nethaniah filled it with the slain. 10 Then Ish-
mael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people who were left at Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the guard, had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah took them captive and set out to cross over to the Ammonites.

11 But when Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah
had done, 12 they took all their men and went to fight against Ishmael the son of Nethaniah. They came upon him at the great pool that is in
Gibeon. 13 And when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him, they
rejoiced. 14 So all the people whom Ishmael had carried away captive from Mizpah turned around and came back, and went to Johanan the
son of Kareah. 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and
went to the Ammonites. 16 Then Johanan the son of Kareah and all the leaders of the forces with him took from Mizpah all the rest of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, after he had struck down Gedaliah the son of Ahikam—soldiers, women,

[1] Hebrew *by the hand of*

children, and eunuchs, whom Johanan brought back from Gibeon. [17] And they went and stayed at Geruth Chimham near Bethlehem, intending to go to Egypt [18] because of the Chaldeans. For they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had struck down Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon had made governor over the land.

Warning Against Going to Egypt

42 Then all the commanders of the forces, and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least to the greatest, came near [2] and said to Jeremiah the prophet, "Let our plea for mercy come before you, and pray to the LORD your God for us, for all this remnant—because we are left with but a few, as your eyes see us— [3] that the LORD your God may show us the way we should go, and the thing that we should do." [4] Jeremiah the prophet said to them, "I have heard you. Behold, I will pray to the LORD your God according to your request, and whatever the LORD answers you I will tell you. I will keep nothing back from you." [5] Then they said to Jeremiah, "May the LORD be a true and faithful witness against us if we do not act according to all the word with which the LORD your God sends you to us. [6] Whether it is good or bad, we will obey the voice of the LORD our God to whom we are sending you, that it may be well with us when we obey the voice of the LORD our God."

[7] At the end of ten days the word of the LORD

וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃ 17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ
and-they-stayed and-they-went from-Gibeon he-brought-back whom and-eunuchs

בְּגֵרוּת כִּמוֹהָם אֲשֶׁר־ אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃
Egypt to-go to-go Bethlehem beside that as-them at-Geruth

18 מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־
because because-of-them they-were-afraid for the-Chaldeans because-of

הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־ נְתַנְיָה אֶת־ גְּדַלְיָהוּ בֶּן־ אֲחִיקָם
Ahikam son-of Gedaliah — Nethaniah son-of Ishmael he-struck-down

אֲשֶׁר־ הִפְקִיד מֶלֶךְ־ בָּבֶל בָּאָרֶץ׃
over-the-land Babylon king-of he-had-appointed whom

42 1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־
son-of and-Johanan the-forces commanders-of all-of then-they-drew-near

קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה וְכָל־ הָעָם מִקָּטֹן
from-small-one the-people and-all-of Hoshaiah son-of and-Jezaniah Kareah

וְעַד־ גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־ נָא
please let-her-fall the-prophet Jeremiah to and-they-said great-one and-to

תְּחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
God-of-you Yahweh to for-us and-pray before-you plea-for-mercy-of-us

בְּעַד כָּל־ הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־ נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה
from-to-make-many few we-are-left because the-this the-remnant all-of for

כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֶּד־ לָנוּ יְהוָה
Yahweh to-us that-he-may-declare —us *seeing* eyes-of-you as

אֱלֹהֶיךָ אֶת־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־ בָּהּ וְאֶת־ הַדָּבָר אֲשֶׁר
that the-thing and— in-her we-are-to-go that the-way — *God-of-you*

נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי
behold-I I-have-heard the-prophet Jeremiah to-them and-he-said we-are-to-do

מִתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה
and-he-will-be according-to-words-of-you *God-of-you* Yahweh to praying

כָּל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר־ יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־
not to-you I-will-tell —you Yahweh he-answers that the-thing every-of

אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃ 5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־ יִרְמְיָהוּ יְהִי
let-him-be Jeremiah to they-said then-they thing from-you I-will-withhold

יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־ לֹא
not if and-being-faithful truth for-witness-of against-us Yahweh

כְּכָל־ הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן
thus to-us *God-of-you* Yahweh he-sends-you which the-word according-to-all-of

נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־ טוֹב וְאִם־ רָע בְּקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
whom *God-of-us* Yahweh on-voice-of bad or-if good if we-do

אֲנַו שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־ לָנוּ
for-us he-is-well that in-order we-will-obey to-him —you *sending* we

כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת
ten-of from-end-of and-he-was *God-of-us* Yahweh on-voice-of we-obey when

41:17 כְּמְהָם ק
42:6 אֲנַחְנוּ ק

יָמִים וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא אֶל־ יוֹחָנָן
Johanan to then-he-called Jeremiah to Yahweh word-of and-he-was days

בֶּן־ קָרֵחַ וְאֶל כָּל־ שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
with–him who the-forces commanders-of all-of and-to Kareah son-of

וּלְכָל־ הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
to–them and-he-said great-one and-to to-from-small-one the-people and-to-all-of

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו
to–him —me you-sent whom Israel *God-of* Yahweh he-says thus

לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃ 10 אִם־ שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ
in-the-land you-will-remain to-turn if before–him plea-of–you to-make-fall

הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם
—you and-I-will-plant I-will-pull-down and-not —you then-I-will-build the-this

וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־ הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃
to–you I-did that the-disaster to I-relent for I-will-pluck-up and-not

11 אַל־ תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־ אַתֶּם יְרֵאִים
afraid you whom Babylon king-of from-face-of fear-you not

מִפָּנָיו אַל־ תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ אִתְּכֶם
with–you for Yahweh declaration-of from–him fear-you not because-of–him

אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃
from-hand-of–him —you and-to-deliver —you to-save I

12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב
and-he-will-restore —you that-he-has-mercy *mercy* to–you and-I-will-grant

אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַתְכֶם׃ 13 וְאִם־ אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב
we-will-remain not you *saying* but-if land-of–you into —you

בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 14 לֵאמֹר
to-say *God-of–you* Yahweh on-voice-of obey to-not the-this in-the-land

לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־ נִרְאֶה מִלְחָמָה
war we-shall-see not where we-shall-go Egypt land-of for no

וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־ נִרְעָב
we-shall-be-hungry not and-for-the-bread we-shall-hear not horn and-sound-of

וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה שְׁאֵרִית
remnant-of Yahweh word-of hear to-thus and-now we-will-dwell and-there

יְהוּדָה כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־ אַתֶּם
you if Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus Judah

שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃
there to-sojourn and-you-go Egypt to-enter faces-of–you you-set to-set

16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם
there from–her fearing-ones you that the-sword then-she-shall-be

תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־ אַתֶּם|
you which and-the-famine Egypt in-land-of —you she-shall-overtake

דֹּאֲגִים מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם
and-there Egypt after–you he-shall-cling there from–him being-anxious

came to Jeremiah. [8]Then he summoned Johanan the son of Kareah and all the commanders of the forces who were with him, and all the people from the least to the greatest, [9]and said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel, to whom you sent me to present your plea for mercy before him: [10]If you will remain in this land, then I will build you up and not pull you down; I will plant you, and not pluck you up; for I relent of the disaster that I did to you. [11]Do not fear the king of Babylon, of whom you are afraid. Do not fear him, declares the LORD, for I am with you, to save you and to deliver you from his hand. [12]I will grant you mercy, that he may have mercy on you and let you remain in your own land. [13]But if you say, 'We will not remain in this land,' disobeying the voice of the LORD your God [14]and saying, 'No, we will go to the land of Egypt, where we shall not see war or hear the sound of the trumpet or be hungry for bread, and we will dwell there,' [15]then hear the word of the LORD, O remnant of Judah. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: If you set your faces to enter Egypt and go to live there, [16]then the sword that you fear shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine of which you are afraid shall follow close after you to Egypt, and there you shall die.

17 All the men who set their faces to go to Egypt
to live there shall die by the sword, by famine,
and by pestilence. They shall have no remnant
or survivor from the disaster that I will bring
upon them.
18 "For thus says the LORD of hosts, the God
of Israel: As my anger and my wrath were
poured out on the inhabitants of Jerusalem, so
my wrath will be poured out on you when you
go to Egypt. You shall become an execration, a
horror, a curse, and a taunt. You shall see this
place no more. 19 The LORD has said to you, O
remnant of Judah, 'Do not go to Egypt.' Know
for a certainty that I have warned you this day
20 that you have gone astray at the cost of your
lives. For you sent me to the LORD your God,
saying, 'Pray for us to the LORD our God, and
whatever the LORD our God says declare to us
and we will do it.' 21 And I have this day declared
it to you, but you have not obeyed the voice of
the LORD your God in anything that he sent me
to tell you. 22 Now therefore know for a certainty
that you shall die by the sword, by famine, and
by pestilence in the place where you desire to
go to live."

Jeremiah Taken to Egypt

43 When Jeremiah finished speaking to all the people all these words of the LORD
their God, with which the LORD their God had
sent him to them, 2 Azariah the son of Hoshaiah
and Johanan the son of Kareah and all the in-

תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְיוּ כָל־ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ שָׂמוּ אֶת־
— they-have-set who the-men all-of and-they-shall-be you-shall-die

פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב
by-the-sword they-shall-die there to-sojourn Egypt to-go faces-of-them

בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־ יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט
or-survivor remnant to–them he-shall-be and-not and-by-the-plague by-the-famine

מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for upon–them bringing I that the-disaster *from-presence-of*

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי
nose-of-me he-was-poured-out as Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וַחֲמָתִי עַל־ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם כֵּן תִּתַּךְ
she-will-pour-out so Jerusalem ones-inhabiting-of on and-wrath-of-me

חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם לְאָלָה
to-execration and-you-shall-be Egypt when-to-go–you on-you wrath-of-me

וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־ תִרְאוּ עוֹד אֶת־ הַמָּקוֹם
the-place — more you-shall-see and-not and-to-taunt and-to-curse and-to-horror

הַזֶּה׃ 19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־ תָּבֹאוּ
go-you not Judah remnant-of to–you Yahweh he-has-spoken the-this

מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־ הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ 20 כִּי
that the-day on–you I-have-warned that you-are-to-know to-know Egypt

הִתְעֵתִים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־ אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֶל־
to —me you-sent you for at-lives-of–you I-have-made-go-astray

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh to for–us pray to-say *God-of-you* Yahweh

וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־ לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃
and-we-will-do to–us declare thus *God-of-us* Yahweh he-says that and-as-all

21 וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
Yahweh on-voice-of you-have-obeyed but-not the-day to–you and-I-have-declared

אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־ שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 22 וְעַתָּה יָדֹעַ
to-know therefore-now to–you he-sent–me that and-to-all *God-of–you*

תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
in-the-place you-shall-die and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword that you-know

אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃
there to-sojourn to-go you-desire where

43 1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־ כָּל־ הָעָם אֶת־
— the-people all-of to to-speak Jeremiah as-to-finish and-he-was

כָּל־ דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
Yahweh he-had-sent–him which *God-of-them* Yahweh words-of all-of

אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה
Azariah and-he-said the-these the-words all-of — to–them *God-of-them*

בֶּן־ הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־ קָרֵחַ וְכָל־ הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים
the-insolent the-men and-all-of Kareah son-of and-Johanan Hoshaiah son-of

42:20 הִתְעֵיתֶם ק

אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה
Yahweh he-sent-you not telling you lie Jeremiah to ones-saying

אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃ 3 כִּי בָּרוּךְ
Baruch but there to-sojourn Egypt you-shall-go not to-say *God-of-us*

בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־
in-hand-of —us to-give in-order against-us —you inciting Neriah son-of

הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ 4 וְלֹא־שָׁמַע
he-obeyed so-not Babylon —us and-to-exile —us to-kill the-Chaldeans

יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם
the-people and-all-of the-forces commanders-of and-all-of Kareah son-of Johanan

בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־
son-of Johanan but-he-took Judah in-land-of to-remain Yahweh on-voice-of

קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
Judah remnant-of all-of — the-forces commanders-of and-all-of Kareah

אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם
there they-had-been-driven which the-nations from-all-of they-had-returned who

לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 6 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־
and— the-women and— the-men — Judah in-land-of to-sojourn

הַטַּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
whom the-person every-of and— the-king daughters-of and— the-little-ones

הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
son-of Gedaliah with guards commander-of Nebuzaradan he-had-left

אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן
son-of Baruch and— the-prophet Jeremiah and— Shaphan son-of Ahikam

נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
on-voice-of they-obeyed not for Egypt land-of and-they-came Neriah

יְהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־
to Yahweh word-of then-he-was Tahpanhes to and-they-came Yahweh

יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
large stones in-hand-of-you take to-say in-Tahpanhes Jeremiah

וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר בְּפֶתַח
at-entrance-of that in-the-pavement in-the-mortar and-you-are-to-hide-them

בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃
Judeans men to-eyes-of in-Tahpanhes Pharaoh palace-of

10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus to-them and-you-are-to-say

הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar — and-I-will-take sending behold-I

עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
that the-these to-the-stones from-above throne-of-him and-I-will-set servant-of-me

טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃
over-them canopy-of-him — and-he-will-spread-out I-have-hidden

solent men said to Jeremiah, "You are telling
a lie. The Lord our God did not send you to
say, 'Do not go to Egypt to live there,' 3 but Bar-
uch the son of Neriah has set you against us,
to deliver us into the hand of the Chaldeans,
that they may kill us or take us into exile in
Babylon." 4 So Johanan the son of Kareah and
all the commanders of the forces and all the
people did not obey the voice of the Lord, to
remain in the land of Judah. 5 But Johanan the
son of Kareah and all the commanders of the
forces took all the remnant of Judah who had
returned to live in the land of Judah from all the
nations to which they had been driven— 6 the
men, the women, the children, the princesses,
and every person whom Nebuzaradan the cap-
tain of the guard had left with Gedaliah the son
of Ahikam, son of Shaphan; also Jeremiah the
prophet and Baruch the son of Neriah. 7 And
they came into the land of Egypt, for they did
not obey the voice of the Lord. And they ar-
rived at Tahpanhes.

8 Then the word of the Lord came to Jeremiah
in Tahpanhes: 9 "Take in your hands large stones
and hide them in the mortar in the pavement
that is at the entrance to Pharaoh's palace in Tah-
panhes, in the sight of the men of Judah, 10 and
say to them, 'Thus says the Lord of hosts, the
God of Israel: Behold, I will send and take Neb-
uchadnezzar the king of Babylon, my servant,
and I will set his throne above these stones that I
have hidden, and he will spread his royal canopy

43:10 שַׁפְרִירוֹ ק

over them. 11 He shall come and strike the land
of Egypt, giving over to the pestilence those who
are doomed to the pestilence, to captivity those
who are doomed to captivity, and to the sword
those who are doomed to the sword. 12 I shall
kindle a fire in the temples of the gods of Egypt,
and he shall burn them and carry them away
captive. And he shall clean the land of Egypt as a
shepherd cleans his cloak of vermin, and he shall
go away from there in peace. 13 He shall break
the obelisks of Heliopolis, which is in the land of
Egypt, and the temples of the gods of Egypt he
shall burn with fire.' "

Judgment for Idolatry

44 The word that came to Jeremiah con-
cerning all the Judeans who lived in
the land of Egypt, at Migdol, at Tahpanhes, at
Memphis, and in the land of Pathros, 2 "Thus
says the LORD of hosts, the God of Israel: You
have seen all the disaster that I brought upon
Jerusalem and upon all the cities of Judah.
Behold, this day they are a desolation, and no
one dwells in them, 3 because of the evil that
they committed, provoking me to anger, in that
they went to make offerings and serve other
gods that they knew not, neither they, nor you,
nor your fathers. 4 Yet I persistently sent to
you all my servants the prophets, saying, 'Oh,
do not do this abomination that I hate!' 5 But
they did not listen or incline their ear, to turn
from their evil and make no offerings to other
gods. 6 Therefore my wrath and my anger were

11 וּבָ֫אָה וְהִכָּה אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת
to-the-death who Egypt land-of — and-he-shall-strike and-she-shall-come

לַמָּ֫וֶת וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב
to-the-sword and-who to-the-captivity to-the-captivity and-who to-the-death

לֶחָֽרֶב׃ 12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
Egypt gods-of in-temples-of fire and-I-shall-kindle to-the-sword

וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־
— and-he-shall-grasp and-he-shall-take-captive–them and-he-shall-burn–them

אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־ יַעְטֶה [c] הָרֹעֶה אֶת־ בִּגְדוֹ
garment-of–him — the-one-shepherding he-grasps as Egypt land-of

וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃ 13 וְשִׁבַּר אֶת־ מַצְּבוֹת
pillars-of — and-he-shall-break in-peace from-there and-he-shall-go-out

בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־ בָּתֵּי אֱלֹהֵי־ מִצְרַיִם
Egypt gods-of temples-of and— Egypt in-land-of which Beth-shemesh

יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
with-the-fire he-shall-burn

44 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־ הַיְּהוּדִים
the-Judeans all-of as-to Jeremiah to he-was that the-word

הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס
and-at-Tahpanhes at-Migdol the-ones-living Egypt in-land-of the-ones-living

וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־ אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say Pathros and-in-land-of and-at-Memphis

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר
that the-disaster all-of — you-have-seen you Israel *God-of* hosts

הֵבֵאתִי עַל־ יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־ עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם
and-behold–they Judah cities-of all-of and-upon Jerusalem upon I-brought

חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃ 3 מִפְּנֵי
because-of one-dwelling in–them and-there-is-not the-this the-day desolation

רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת
to-go to-provoke-to-anger–me they-have-done that evil-of–them

לְקַטֵּר לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא
not that *other* to-gods to-serve to-make-go-up-in-smoke

יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃ 4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־
— to-you yet-I-sent nor-fathers-of–you you they they-knew–them

כָּל־ עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־ נָא
now not to-say and-to-send to-repeat the-prophets servants-of–me all-of

תַּעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־ הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ 5 וְלֹא
but-not I-hate that the-this the-abomination thing-of — do-you

שָׁמְעוּ וְלֹא־ הִטּוּ אֶת־ אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם
from-evil-of–them to-turn ear-of–them — they-inclined and-not they-listened

לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 6 וַתִּתַּךְ
therefore-she-poured-out *other* to-gods make-go-up-in-smoke to-not

---

43:11 וּבָא ק
43:12 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יַעֲטֶה ; Septuagint, rightly, φθειριζει ; cf. BHS note b

חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
and-in-streets-of Judah in-cities-of and-she-burned and-nose-of–me wrath-of–me

יְרוּשָׁלִָם וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה
and-now the-this as-the-day to-desolation to-waste and-they-were Jerusalem

כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם
you why Israel *God-of* hosts *God-of* Yahweh he-says thus

עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־ נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־
man to–you to-cut-off selves-of–you against great evil *doing*

וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר
leave to-not Judah from-midst-of and-one-suckling infant and-woman

לָכֶם שְׁאֵרִית׃ 8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם
hands-of–you with-works-of to-provoke-to-anger–me remnant to–you

לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you where Egypt in-land-of *other* to-gods to-make-go-up-in-smoke

בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם
to-be–you and-so-that as-to–you to-cut-off so-that there to-sojourn *coming*

לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 9 הַשְׁכַחְתֶּם
?-you-have-forgotten the-earth nations-of among-all-of and-to-taunt to-curse

אֶת־ רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־ רָעוֹת | מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת
evils-of and— Judah kings-of evils-of and— fathers-of–you evils-of —

נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ
they-have-done which wives-of–you evils-of and— evils-of–you and— wives-of–him

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 10 לֹא דֻכְּאוּ עַד
up-to they-are-crushed not Jerusalem and-in-streets-of Judah in-land-of

הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־ הָלְכוּ בְתוֹרָתִי
in-law-of–me they-have-walked and-not they-have-feared and-not the-this the-day

וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
fathers-of–you and-before before–you I-have-set that and-in-statutes-of–me

11 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם
setting behold–I Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus for-thus

פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־ כָּל־ יְהוּדָה׃
Judah all-of — and-to-cut-off for-harm against–you *face-of–me*

12 וְלָקַחְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־ שָׂמוּ פְנֵיהֶם
faces-of–them they-have-set who Judah remnant-of — and-I-will-take

לָבוֹא אֶרֶץ־ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
in-land-of all and-they-shall-be-finished there to-sojourn Egypt land-of to-come

מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ
they-shall-be-finished by-the-famine by-the-sword they-shall-fall Egypt

מִקָּטֹן וְעַד־ גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ
they-shall-die and-by-the-famine by-the-sword great-one and-to from-small-one

וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃ 13 וּפָקַדְתִּי עַל
on and-I-will-punish and-to-taunt and-to-curse to-horror to-oath and-they-shall-be

poured out and kindled in the cities of Judah
and in the streets of Jerusalem, and they be-
came a waste and a desolation, as at this day.
7 And now thus says the LORD God of hosts, the
God of Israel: Why do you commit this great
evil against yourselves, to cut off from you man
and woman, infant and child, from the midst
of Judah, leaving you no remnant? 8 Why do
you provoke me to anger with the works of
your hands, making offerings to other gods
in the land of Egypt where you have come to
live, so that you may be cut off and become a
curse and a taunt among all the nations of the
earth? 9 Have you forgotten the evil of your
fathers, the evil of the kings of Judah, the evil
of their[1] wives, your own evil, and the evil of
your wives, which they committed in the land
of Judah and in the streets of Jerusalem? 10 They
have not humbled themselves even to this day,
nor have they feared, nor walked in my law and
my statutes that I set before you and before your
fathers.

11 "Therefore thus says the LORD of hosts, the
God of Israel: Behold, I will set my face against
you for harm, to cut off all Judah. 12 I will take
the remnant of Judah who have set their faces to
come to the land of Egypt to live, and they shall
all be consumed. In the land of Egypt they shall
fall; by the sword and by famine they shall be
consumed. From the least to the greatest, they
shall die by the sword and by famine, and they
shall become an oath, a horror, a curse, and a
taunt. 13 I will punish those who dwell in the

[1] Hebrew *his*

land of Egypt, as I have punished Jerusalem,
with the sword, with famine, and with pesti-
lence, 14 so that none of the remnant of Judah
who have come to live in the land of Egypt
shall escape or survive or return to the land of
Judah, to which they desire to return to dwell
there. For they shall not return, except some
fugitives."
15 Then all the men who knew that their
wives had made offerings to other gods, and all
the women who stood by, a great assembly, all
the people who lived in Pathros in the land of
Egypt, answered Jeremiah: 16 "As for the word
that you have spoken to us in the name of the
LORD, we will not listen to you. 17 But we will
do everything that we have vowed, make offer-
ings to the queen of heaven and pour out drink
offerings to her, as we did, both we and our
fathers, our kings and our officials, in the cit-
ies of Judah and in the streets of Jerusalem. For
then we had plenty of food, and prospered, and
saw no disaster. 18 But since we left off making
offerings to the queen of heaven and pouring
out drink offerings to her, we have lacked ev-
erything and have been consumed by the sword
and by famine." 19 And the women said,[l] "When
we made offerings to the queen of heaven and
poured out drink offerings to her, was it with-
out our husbands' approval that we made cakes
for her bearing her image and poured out drink
offerings to her?"
20 Then Jeremiah said to all the people, men

[l] Compare Syriac; Hebrew lacks *And the women said*

הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem on I-have-punished as Egypt in-land-of the-ones-dwelling

בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃ 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט
escapee he-shall-be so-not and-with-the-plague with-the-famine with-the-sword

וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־ שָׁם בְּאֶרֶץ
in-land-of there to-sojourn the-ones-coming Judah to-remnant-of or-survivor

מִצְרַיִם וְלָשׁוּב׀ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְנַשְּׂאִים אֶת־
— *lifting-up* they which Judah land-of or-to-return Egypt

נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־ יָשׁוּבוּ כִּי אִם־ פְּלֵטִים׃
survivors if except they-shall-return not for there to-dwell to-return soul-of-them

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־ יִרְמְיָהוּ כָּל־ הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־
that the-ones-knowing the-men all-of Jeremiah — then-they-answered

מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־ הַנָּשִׁים
the-women and-all-of *other* to-gods wives-of-them *making-go-up-in-smoke*

הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־ הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־
in-land-of the-ones-living the-people and-all-of great assembly the-ones-standing

מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃ 16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ
to-us you-have-spoken that the-word to-say in-Pathros Egypt

בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃ 17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה
we-will-do to-do but to-you *listening* there-is-not-us Yahweh in-name-of

אֶת־ כָּל־ הַדָּבָר׀ אֲשֶׁר־ יָצָא מִפִּינוּ
from-mouth-of-us he-has-gone-out that the-thing every-of —

לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־ לָהּ
to-her and-to-pour-out *the-heaven* to-queen-of to-make-go-up-in-smoke

נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ
kings-of-us and-fathers-of-us we we-did as drink-offerings

וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־
and-we-had-plenty Jerusalem and-in-streets-of Judah in-cities-of and-officials-of-us

לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃ 18 וּמִן־ אָז חָדַלְנוּ
we-left then but-from we-saw not and-disaster *goodness* and-we-had food

לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־ לָהּ
to-her and-to-pour-out *the-heaven* to-queen-of to-make-go-up-in-smoke

נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב
and-by-the-famine and-by-the-sword everything we-have-lacked drink-offerings

תָּמְנוּ׃ 19 וְכִי־[a] אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת
to-queen-of *making-go-up-in-smoke* we and-when we-have-been-finished

הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ
husbands-of-us ?-from-without drink-offerings to-her and-to-pour-out *the-heaven*

עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָהּ וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃
drink-offerings to-her and-to-pour-out to-bear-her cakes for-her we-made

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־ הָעָם עַל־ הַגְּבָרִים וְעַל־ הַנָּשִׁים
the-women and-on the-men on the-people all-of to Jeremiah then-he-said

44:19 a Lucian's recension of Septuagint, καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· ὅτε καί (similar in Syriac); read וְהַנָּשִׁים אָמְרוּ כִּי

וְעַל־ כָּל־ הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ 21 הֲלוֹא
?-not to-say word —him the-ones-answering the-people all-of and-on

אֶת־ הַקִּטֵּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
Judah in-cities-of you-made-go-up-in-smoke that the-offering —

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם
kings-of-you and-fathers-of-you you Jerusalem and-in-streets-of

וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה
Yahweh he-remembered —them the-land and-people-of and-officials-of-you

וַתַּעֲלֶה עַל־ לִבּוֹ׃ 22 וְלֹא־ יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת
to-bear longer Yahweh he-was-able and-not heart-of-him to and-she-came-up

מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
that the-abominations *from-presence-of* deeds-of-you evil-of *from-presence-of*

עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
and-to-curse and-to-waste to-desolation land-of-you therefore-she-was you-have-done

מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי אֲשֶׁר
that because-of the-this as-the-day one-inhabiting from-there-is-not

קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
you-obeyed and-not against-Yahweh you-sinned and-that you-made-go-up-in-smoke

בְּקוֹל יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו
and-in-statutes-of-him or-in-law-of-him Yahweh on-voice-of

וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־ כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם
—you she-has-happened thus on you-walked not and-in-testimonies-of-him

הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ כָּל־
all-of to Jeremiah and-he-said the-this as-the-day the-this the-disaster

הָעָם וְאֶל כָּל־ הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה כָּל־ יְהוּדָה
Judah all-of Yahweh word-of hear the-women all-of and-to the-people

אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 כֹּה־ אָמַר יְהוָה־ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
God-of hosts Yahweh-of he-says thus Egypt in-land-of who

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם
with-mouth-of-you and-you-spoke and-wives-of-you you to-say Israel

וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם׀ לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־
— we-shall-do to-make to-say you-have-fulfilled and-with-hands-of-you

נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
the-heaven to-queen-of to-make-go-up-in-smoke we-vowed that vows-of-us

וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־ נִדְרֵיכֶם
vows-of-you — you-confirm to-confirm drinks to-her and-to-pour-out

וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־ נִדְרֵיכֶם׃ 26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of hear for-thus vows-of-you — you-shall-do and-to-do

כָּל־ יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי
I-have-sworn behold-I Egypt in-land-of the-ones-dwelling-of Judah all-of

בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־ יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי
name-of-me more he-shall-be if Yahweh he-says the-great by-name-of-me

and women, all the people who had given him
this answer: 21 "As for the offerings that you offered in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your officials, and the people of the land, did not the LORD remember them? Did it not come into his mind?
22 The LORD could no longer bear your evil deeds and the abominations that you committed. Therefore your land has become a desolation and a waste and a curse, without inhabitant, as it is this day.
23 It is because you made offerings and because you sinned against the LORD and did not obey the voice of the LORD or walk in his law and in his statutes and in his testimonies that this disaster has happened to you, as at this day."

24 Jeremiah said to all the people and all the women, "Hear the word of the LORD, all you of Judah who are in the land of Egypt.
25 Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You and your wives have declared with your mouths, and have fulfilled it with your hands, saying, 'We will surely perform our vows that we have made, to make offerings to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her.' Then confirm your vows and perform your vows!
26 Therefore hear the word of the LORD, all you of Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says the LORD, that my name shall no more be invoked

by the mouth of any man of Judah in all the
land of Egypt, saying, 'As the Lord GOD lives.'
27 Behold, I am watching over them for disaster
and not for good. All the men of Judah who are
in the land of Egypt shall be consumed by the
sword and by famine, until there is an end of
them. 28 And those who escape the sword shall
return from the land of Egypt to the land of
Judah, few in number; and all the remnant of
Judah, who came to the land of Egypt to live,
shall know whose word will stand, mine or
theirs. 29 This shall be the sign to you, declares
the LORD, that I will punish you in this place,
in order that you may know that my words will
surely stand against you for harm: 30 Thus says
the LORD, Behold, I will give Pharaoh Hophra
king of Egypt into the hand of his enemies and
into the hand of those who seek his life, as I
gave Zedekiah king of Judah into the hand of
Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his
enemy and sought his life."

Message to Baruch

45 The word that Jeremiah the prophet
spoke to Baruch the son of Neriah,
when he wrote these words in a book at the dic-
tation of Jeremiah, in the fourth year of Jehoia-
kim the son of Josiah, king of Judah: 2 "Thus
says the LORD, the God of Israel, to you, O Bar-
uch: 3 You said, 'Woe is me! For the LORD has
added sorrow to my pain. I am weary with my
groaning, and I find no rest.' 4 Thus shall you
say to him, Thus says the LORD: Behold, what I
have built I am breaking down, and what I have

נִקְרָ֣א ׀ בְּפִ֣י ׀ כָּל־ אִ֣ישׁ יְהוּדָ֗ה אֹמֵ֛ר חַי־ אֲדֹנָ֥י יְהוִ֖ה בְּכָל־
in-all-of Yahweh Lord alive saying Judah man-of any-of by-mouth-of be-called

אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ 27 הִנְנִ֨י שֹׁקֵ֧ד עֲלֵיהֶ֛ם לְרָעָ֖ה וְלֹ֣א לְטוֹבָ֑ה
for-good and-not for-disaster over–them watching behold–I Egypt land-of

וְתַ֨מּוּ כָל־ אִ֤ישׁ יְהוּדָה֙ אֲשֶׁ֣ר בְּאֶֽרֶץ־ מִצְרַ֔יִם
Egypt in-land-of who Judah man-of all-of and-they-shall-be-finished

בַּחֶ֥רֶב וּבָרָעָ֖ב עַד־ כְּלוֹתָֽם׃ 28 וּפְלִיטֵ֣י חֶ֗רֶב
sword and-escapees-of to-be-finished–them until and-by-the-famine by-the-sword

יְשֻׁב֞וּן מִן־ אֶ֧רֶץ מִצְרַ֛יִם אֶ֥רֶץ יְהוּדָ֖ה מְתֵ֣י מִסְפָּ֑ר
number men-of Judah land-of Egypt land-of from they-shall-return

וְיָֽדְעוּ֙ כָּל־ שְׁאֵרִ֣ית יְהוּדָ֗ה הַבָּאִ֤ים לָֽאֶרֶץ־ מִצְרַ֙יִם֙
Egypt to-land-of the-ones-coming Judah remnant-of all-of and-they-shall-know

לָג֣וּר שָׁ֔ם דְּבַר־ מִ֥י יָק֖וּם מִמֶּ֥נִּי וּמֵהֶֽם׃ 29 וְזֹאת־
and-this or-from–them from–me he-will-stand who word-of there to-sojourn

לָכֶ֣ם הָא֗וֹת נְאֻם־ יְהוָ֔ה כִּֽי־ פֹקֵ֥ד אֲנִ֛י עֲלֵיכֶ֖ם בַּמָּק֣וֹם
in-the-place on–you I punishing that Yahweh declaration-of the-sign to–you

הַזֶּ֑ה לְמַ֙עַן֙ תֵּֽדְע֔וּ כִּ֗י ק֥וֹם יָק֛וּמוּ דְבָרַ֥י
words-of-me they-will-stand to-stand that you-know in-order-that the-this

עֲלֵיכֶ֖ם לְרָעָֽה׃ 30 כֹּ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה הִנְנִ֣י נֹתֵן֩ אֶת־ פַּרְעֹ֨ה
Pharaoh — giving behold–I Yahweh he-says thus for-harm against–you

חָפְרַ֤ע מֶֽלֶךְ־ מִצְרַ֙יִם֙ בְּיַ֣ד אֹֽיְבָ֔יו וּבְיַ֖ד
and-in-hand-of ones-being-hostile-to–him in-hand-of Egypt king-of Hophra

מְבַקְשֵׁ֣י נַפְשׁ֑וֹ כַּאֲשֶׁ֨ר נָתַ֜תִּי אֶת־ צִדְקִיָּ֣הוּ מֶֽלֶךְ־ יְהוּדָ֗ה
Judah king-of Zedekiah — I-gave as life-of–him ones-seeking-of

בְּיַד֙ נְבוּכַדְרֶאצַּ֣ר מֶֽלֶךְ־ בָּבֶ֔ל אֹיְב֖וֹ וּמְבַקֵּ֥שׁ
and-seeking one-being-hostile-to–him Babylon king-of Nebuchadrezzar in-hand-of

נַפְשֽׁוֹ׃
life-of–him

45 1 הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר דִּבֶּר֙ יִרְמְיָ֣הוּ הַנָּבִ֔יא אֶל־ בָּר֖וּךְ בֶּן־ נֵרִיָּ֑ה
Neriah son-of Baruch to the-prophet Jeremiah he-spoke that the-word

בְּכָתְב֨וֹ אֶת־ הַדְּבָרִ֜ים הָאֵ֤לֶּה עַל־ סֵ֙פֶר֙ מִפִּ֣י
from-mouth-of book on the-these the-words — when-to-write–him

יִרְמְיָ֔הוּ בַּשָּׁנָה֙ הָרְבִעִ֔ית לִיהוֹיָקִ֥ים בֶּן־ יֹאשִׁיָּ֖הוּ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֑ה
Judah king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-the-year Jeremiah

לֵאמֹֽר׃ 2 כֹּֽה־ אָמַ֥ר יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל עָלֶ֖יךָ בָּרֽוּךְ׃ 3 אָמַ֙רְתָּ֙
you-said Baruch to–you Israel *God-of* Yahweh he-says thus to-say

אוֹי־ נָ֣א לִ֔י כִּֽי־ יָסַ֧ף יְהוָ֛ה יָג֖וֹן עַל־ מַכְאֹבִ֑י יָגַ֙עְתִּי֙
I-am-weary pain-of–me upon sorrow Yahweh he-added for to–me now woe

בְּאַנְחָתִ֔י וּמְנוּחָ֖ה לֹ֥א מָצָֽאתִי׃ 4 כֹּ֣ה ׀ תֹּאמַ֣ר אֵלָ֗יו כֹּ֚ה אָמַ֣ר
he-says thus to–him you-say thus I-find not and-rest with-sigh-of–me

יְהוָ֔ה הִנֵּ֨ה אֲשֶׁר־ בָּנִ֜יתִי אֲנִ֣י הֹרֵ֗ס וְאֵ֛ת אֲשֶׁר־
what and— breaking-down I I-have-built what behold Yahweh

נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ הִיא׃ 5 וְאַתָּה
and-you that the-land whole-of and— plucking-up I I-have-planted

תְּבַקֶּשׁ־ לְךָ גְדֹלוֹת אַל־ תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־
upon disaster bringing behold–I for seek-you not great-ones for–you you-seek

כָּל־ בָּשָׂר נְאֻם־ יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־ נַפְשְׁךָ
life-of-you — to-you but-I-will-give Yahweh declaration-of flesh all-of

לְשָׁלָל עַל כָּל־ הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־ שָׁם׃
there you-will-go which the-places all-of on for-spoil

46 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־
about the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

הַגּוֹיִם׃ 2 לְמִצְרַיִם עַל־ חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־
which Egypt king-of Neco Pharaoh army-of about as-to-Egypt the-nations

הָיָה עַל־ נְהַר־ פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar he-defeated which at-Carchemish Euphrates river-of by he-was

מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־ יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
king-of Josiah son-of to-Jehoiakim the-fourth in-year-of Babylon king-of

יְהוּדָה׃ 3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
for-the-battle and-approach and-large-shield small-shield set-ready Judah

4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים
with-helmets and-take-your-stand O-horsemen and-go-up the-horses harness

מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃ 5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים
dismayed they I-have-seen why *the-body-armor* put-on the-spears polish

נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס
and-refuge they-are-beaten-down and-mighty-ones-of–them backward *turning-back*

נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of from-all-around terror they-turn-face and-not they-have-fled

6 אַל־ יָנוּס הַקַּל וְאַל־ יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־
by north–DIR the-mighty-one he-escapes and-not the-swift he-flees not

יַד נְהַר־ פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 7 מִי־ זֶה
this who and-they-have-fallen they-have-stumbled Euphrates river-of hand-of

כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ 8 מִצְרַיִם
Egypt waters-of–him they-surge like-the-rivers he-rises like-the-Nile

כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה
let-me-rise and-he-said waters they-surge and-like-the-rivers he-rises like-the-Nile

אֲכַסֶּה־ אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 עֲלוּ
go-up in–her and-ones-inhabiting-of city let-me-destroy earth let-me-cover

הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ
Cush the-mighty-ones and-let-them-go-out O-chariot and-rage O-horses

וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי
ones-bending-of ones-handling-of and-men-of-Lud shield ones-handling-of and-Put

קָשֶׁת׃ 10 וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
vengeance day-of hosts Yahweh-of to-Lord the-that and-the-day bow

planted I am plucking up—that is, the whole
land. 5 And do you seek great things for your-
self? Seek them not, for behold, I am bringing
disaster upon all flesh, declares the LORD. But
I will give you your life as a prize of war in all
places to which you may go."

Judgment on Egypt

46 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

2 About Egypt. Concerning the army of Pharaoh Neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates at Carchemish and which Nebuchadnezzar king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

3 "Prepare buckler and shield,
and advance for battle!
4 Harness the horses;
mount, O horsemen!
Take your stations with your helmets,
polish your spears,
put on your armor!
5 Why have I seen it?
They are dismayed
and have turned backward.
Their warriors are beaten down
and have fled in haste;
they look not back—
terror on every side!
declares the LORD.

6 "The swift cannot flee away,
nor the warrior escape;
in the north by the river Euphrates
they have stumbled and fallen.

7 "Who is this, rising like the Nile,
like rivers whose waters surge?
8 Egypt rises like the Nile,
like rivers whose waters surge.
He said, 'I will rise, I will cover the earth,
I will destroy cities and their inhabitants.'
9 Advance, O horses,
and rage, O chariots!
Let the warriors go out:
men of Cush and Put who handle the shield,
men of Lud, skilled in handling the bow.
10 That day is the day of the Lord GOD of hosts,
a day of vengeance,

to avenge himself on his foes.
The sword shall devour and be sated
and drink its fill of their blood.
For the Lord GOD of hosts holds a sacrifice
in the north country by the river
Euphrates.
11 Go up to Gilead, and take balm,
O virgin daughter of Egypt!
In vain you have used many medicines;
there is no healing for you.
12 The nations have heard of your shame,
and the earth is full of your cry;
for warrior has stumbled against warrior;
they have both fallen together."

13 The word that the LORD spoke to Jeremiah
the prophet about the coming of Nebuchadnez-
zar king of Babylon to strike the land of Egypt:

14 "Declare in Egypt, and proclaim in Migdol;
proclaim in Memphis and Tahpanhes;
say, 'Stand ready and be prepared,
for the sword shall devour around you.'
15 Why are your mighty ones face down?
They do not stand[1]
because the LORD thrust them down.
16 He made many stumble, and they fell,
and they said one to another,
'Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth,
because of the sword of the oppressor.'
17 Call the name of Pharaoh, king of Egypt,
'Noisy one who lets the hour go by.'

18 "As I live, declares the King,
whose name is the LORD of hosts,
like Tabor among the mountains
and like Carmel by the sea, shall one
come.
19 Prepare yourselves baggage for exile,
O inhabitants of Egypt!
For Memphis shall become a waste,
a ruin, without inhabitant.

20 "A beautiful heifer is Egypt,
but a biting fly from the north has come
upon her.
21 Even her hired soldiers in her midst

[1]Hebrew *He does not stand*

לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב
sword and-she-shall-devour from-foes-of-him to-take-vengeance

וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח
sacrifice for from-blood-of-them and-she-shall-drink-her-fill and-she-shall-be-satisfied

לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־ נְהַר־ פְּרָת׃ 11 עֲלִי
go-up Euphrates river-of to north in-land-of hosts Yahweh-of to-Lord

גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־ מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי
I-multiply to-the-vanity Egypt daughter-of virgin-of balm and-take Gilead

רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ
shame-of-you nations they-have-heard for-you there-is-not healing medicines

וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־ גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ
they-have-stumbled against-mighty-one mighty-one for the-earth she-is-full and-cry-of-you

יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ 13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
to Yahweh he-spoke that the-word both-of-them they-have-fallen together

יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־
— to-strike Babylon king-of Nebuchadrezzar to-come the-prophet Jeremiah

אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ
and-proclaim in-Migdol and-proclaim in-Egypt declare Egypt land-of

בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־
for for-you and-be-prepare take-my-stand say and-in-Tahpanhes in-Memphis

אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃ 15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ
mighty-ones-of-you he-is-washed-away why all-around-you sword she-shall-devour

לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃ 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל
one-stumbling he-made-many he-has-thrust-down-him Yahweh because he-stands not

גַּם־ נָפַל c אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ | קוּמָה
arise and-they-said neighbor-of-him to man he-fell also

וְנָשֻׁבָה אֶל־ עַמֵּנוּ וְאֶל־ אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי
because-of kindred-of-us land-of and-to people-of-us to and-let-us-turn-back

חֶרֶב הַיּוֹנָה׃ 17 a קָרְאוּ שָׁם a פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם
Egypt king-of Pharaoh there they-call the-one-oppressing sword

שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ 18 חַי־ אָנִי נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
the-King declaration-of I alive the-appointed-time he-makes-pass-by noise

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים
among-the-mountains like-Tabor for name-of-him hosts Yahweh-of

וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃ 19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ
to-you prepare exile *baggage-of* he-shall-come by-the-sea and-like-Carmel

יוֹשֶׁבֶת בַּת־ מִצְרַיִם כִּי־ נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה
she-shall-be to-waste Memphis for Egypt daughter-of one-inhabiting-of

וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 20 עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה
beautiful heifer one-inhabiting from-there-is-not and-she-shall-be-destroyed

מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא b בָא׃ 21 גַּם־ שְׂכִרֶיהָ
hired-ones-of-her even coming coming from-north biting-insect Egypt

46:11 הִרְבֵּית ק
46:16 c transpose ויאמרו here; cf. Septuagint
46:17 a–a Septuagint (Vulgate), καλέσατε τὸ ὄνομα ; cf. Syriac; read קְ׳ שֵׁם
46:20 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, others, בָּהּ

בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־ גַם־ הֵמָּה הִפְנוּ
they-have-turned-away they also for fatness like-calves-of in-midst-of-her

נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא
he-has-come calamity-of-them day-of for they-stood not together they-fled

עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 22קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־
for he-goes like-the-serpent sound-of-her punishment-of-them time-of upon-them

בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃
trees like-ones-cutting-of against-her they-come and-with-axes they-walk in-force

23כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־ יְהוָה כִּי לֹא
not though Yahweh declaration-of forest-of-her they-shall-cut-down

יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין
and-there-is-not more-than-locust they-are-numerous because he-is-searched-out

לָהֶם מִסְפָּר׃ 24הֹבִישָׁה בַּת־ מִצְרָיִם נִתְּנָה
she-shall-be-given Egypt daughter-of she-shall-be-ashamed number to-them

בְּיַד עַם־ צָפוֹן׃ 25אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-said north people-of in-hand-of

הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־ אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל־ מִצְרַיִם
Egypt and-on Pharaoh and-on from-Thebes Amon to punishing behold-I

וְעַל־ אֱלֹהֶיהָ וְעַל־ מְלָכֶיהָ וְעַל־ פַּרְעֹה וְעַל
and-upon Pharaoh and-upon kings-of-her and-on gods-of-her and-on

הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ 26וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי
ones-seeking-of in-hand-of and-I-will-give-them in-him the-ones-trusting

נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וּבְיַד־
and-in-hand-of Babylon king-of Nebuchadrezzar and-in-hand-of life-of-them

עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־ כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־ קֶדֶם נְאֻם־
declaration-of old as-days-of she-shall-be-inhabited thus and-after servants-of-him

יְהוָה׃ 27וְאַתָּה אַל־ תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־ תֵּחַת
be-you-dismayed and-not Jacob servant-of-me fear-you not but-you Yahweh

יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־ זַרְעֲךָ
seed-of-you and— from-far one-saving-of-you behold-I for Israel

מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט
and-he-shall-be-quiet Jacob and-he-shall-return captivity-of-them from-land-of

וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ 28אַתָּה אַל־
not you one-making-afraid and-there-will-not-be and-he-shall-be-at-ease

תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי
for I with-you for Yahweh declaration-of Jacob servant-of-me fear-you

אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־ הַגּוֹיִם| אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה
there-DIR I-have-driven-you which the-nations in-all-of end I-will-make

וְאֹתְךָ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט
to-the-justice and-I-will-discipline-you complete-end I-shall-make not but—you

וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃
I-will-leave-unpunished-you not and-to-leave-unpunished

are like fattened calves;
yes, they have turned and fled together;
they did not stand,
for the day of their calamity has come
upon them,
the time of their punishment.

22 "She makes a sound like a serpent gliding
away;
for her enemies march in force
and come against her with axes
like those who fell trees.
23 They shall cut down her forest,
declares the LORD,
though it is impenetrable,
because they are more numerous than
locusts;
they are without number.
24 The daughter of Egypt shall be put to
shame;
she shall be delivered into the hand of a
people from the north."

25 The LORD of hosts, the God of Israel,
said: "Behold, I am bringing punishment upon
Amon of Thebes, and Pharaoh and Egypt and
her gods and her kings, upon Pharaoh and
those who trust in him. 26 I will deliver them
into the hand of those who seek their life, into
the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon
and his officers. Afterward Egypt shall be in-
habited as in the days of old, declares the LORD.

27 "But fear not, O Jacob my servant,
nor be dismayed, O Israel,
for behold, I will save you from far away,
and your offspring from the land of their
captivity.
Jacob shall return and have quiet and ease,
and none shall make him afraid.
28 Fear not, O Jacob my servant,
declares the LORD,
for I am with you.
I will make a full end of all the nations
to which I have driven you,
but of you I will not make a full end.
I will discipline you in just measure,
and I will by no means leave you
unpunished."

Judgment on the Philistines

47 The word of the Lord that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh struck down Gaza.

2 "Thus says the Lord:
Behold, waters are rising out of the north,
and shall become an overflowing torrent;
they shall overflow the land and all that fills it,
the city and those who dwell in it.
Men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.
3 At the noise of the stamping of the hoofs of his stallions,
at the rushing of his chariots, at the rumbling of their wheels,
the fathers look not back to their children,
so feeble are their hands,
4 because of the day that is coming to destroy
all the Philistines,
to cut off from Tyre and Sidon
every helper that remains.
For the Lord is destroying the Philistines,
the remnant of the coastland of Caphtor.
5 Baldness has come upon Gaza;
Ashkelon has perished.
O remnant of their valley,
how long will you gash yourselves?
6 Ah, sword of the Lord!
How long till you are quiet?
Put yourself into your scabbard;
rest and be still!
7 How can it[i] be quiet
when the Lord has given it a charge?
Against Ashkelon and against the seashore
he has appointed it."

Judgment on Moab

48 Concerning Moab.
Thus says the Lord of hosts, the God of Israel:

"Woe to Nebo, for it is laid waste!
Kiriathaim is put to shame, it is taken;
the fortress is put to shame and broken down;
2 the renown of Moab is no more.
In Heshbon they planned disaster against her:
'Come, let us cut her off from being a nation!'
You also, O Madmen, shall be brought to silence;
the sword shall pursue you.

3 "A voice! A cry from Horonaim,
'Desolation and great destruction!'
4 Moab is destroyed;

[i] Septuagint, Vulgate; Hebrew *you*

47:6 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶל

47 1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־
as-to the-prophet Jeremiah to Yahweh word-of he-was that

פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־ עַזָּה׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר
he-says thus Gaza — Pharaoh he-struck-down when-before Philistines

יְהוָה הִנֵּה־ מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
overflowing to-torrent and-they-shall-be out-of-north rising waters behold Yahweh

וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ
in-her and-ones-dwelling-of city and-fullness-of-her land and-they-shall-overflow

וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
the-land one-inhabiting-of every-of and-he-shall-wail the-man and-they-shall-cry-out

3 מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ
from-rush-of mighty-ones-of-him hoofs-of stamping-of from-sound-of

לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־ הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־ בָּנִים
children to fathers they-turn not wheels-of-him rumble-of to-chariot-of-him

מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ 4 עַל־ הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־ כָּל־
all-of — to-destroy the-one-coming the-day on hands from-weakness-of

פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־
for one-helping remaining-one every and-to-Sidon to-Tyre to-cut-off Philistines

שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃
Caphtor coastland-of remnant-of Philistines — Yahweh destroying

5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־ עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית
remnant-of Ashkelon she-has-perished Gaza to baldness she-has-come

עִמְקָם עַד־ מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ 6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־
until to-Yahweh sword ah you-will-gash-yourself when until valley-of-them

אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אַל־b תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי
find-rest sheath-of-you not assemble-yourself you-are-quiet not when

וָדֹמִּי׃ 7 אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־ לָהּ אֶל־
against to-her he-has-given-charge when-Yahweh you-will-be-quiet how and-be-still

אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־ חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃
he-has-appointed-her there the-sea shore-of and-against Ashkelon

48 1 לְמוֹאָב כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־
to woe Israel *God-of* hosts Yahweh-of he-says thus as-to-Moab

נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה
she-is-ashamed Kiriathaim she-is-taken she-is-ashamed she-is-devastated for Nebo

הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃ 2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן
in-Heshbon Moab renown-of more there-is-not and-she-broken-down the-fortress

חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־
also from-nation and-let-us-cut-off-her come disaster against-her they-planned

מַדְמֵן תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃ 3 קוֹל צְעָקָה
cry sound-of sword she-shall-go after-you you-shall-be-silent Madmen

מֵחוֹרֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 4 נִשְׁבְּרָה מוֹאָב
Moab she-is-broken great and-destruction devastation from-Horonaim

הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃ 5 כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי
with-weeping the–Luhith ascent-of for small-ones-of–her cry they-have-made-hear

יַעֲלֶה־ בֶּכִי כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־
cry-of distressed-ones-of Horonaim at-descent-of for weeping he-goes-up

שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃ 6 נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר
like-juniper and-you-will-be self-of–you save flee they-have-heard destruction

בַּמִּדְבָּר׃ 7 כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ
and-in-treasures-of–you in-works-of–you to-trust–you because for in-the-desert

גַּם־ אַתְּ תִּלָּכֵדִי וְיָצָא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו
priests-of–him in-the-exile Chemish and-he-shall-go-out you-shall-be-taken you also

וְשָׂרָיו יַחְדָּ׃ 8 וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־ כָּל־ עִיר
city every-of to one-destroying and-he-shall-come together and-officials-of–him

וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד
and-he-shall-be-destroyed the-valley and-he-shall-perish she-shall-escape not and-city

הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9 תְּנוּ־ צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא
to-fly for to-Moab wing give Yahweh he-has-said as the-plain

תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין
from-there-is-not they-shall-be to-desolation and-cities-of–her she-goes-out

יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ 10 אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה
slackness Yahweh work-of one-doing being-cursed in–them one-inhabiting

וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃ 11 שַׁאֲנַן
he-has-been-at-ease from-blood sword-of–him one-keep-away and-being-cursed

מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־ שְׁמָרָיו וְלֹא־
and-not dregs-of–him to he and-being-still *from-youth-of-him* Moab

הוּרַק מִכְּלִי אֶל־ כֶּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־
upon he-has-gone not and-in-the-exile vessel to from-vessel he-has-been-emptied

כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃
he-has-changed not and-scent-of–him in–him taste-of–him he-stands so

12 לָכֵן הִנֵּה־ יָמִים בָּאִים נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־ לוֹ
to–him when-I-shall-send Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

צֹעִים וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ
they-will-make-empty and-vessels-of–him and-they-will-pour–him ones-pouring

וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ 13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ
from-Chemosh Moab then-he-shall-be-ashamed they-will-break and-jars-of–them

כַּאֲשֶׁר־ בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃
confidence-of–them from-Bethel Israel house-of they-were-ashamed as

14 אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־ חַיִל לַמִּלְחָמָה׃
to-the-war valor and-men-of we mighty-ones you-say how

15 שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר
and-choice-thing-of he-has-come-up and-cities-of–her Moab he-is-devastated

בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־ הַמֶּלֶךְ
the-King declaration-of to-the-slaughter they-have-gone-down young-men-of–him

her little ones have made a cry.
5 For at the ascent of Luhith
they go up weeping;[1]
for at the descent of Horonaim
they have heard the distressed cry[2] of
destruction.
6 Flee! Save yourselves!
You will be like a juniper in the desert!
7 For, because you trusted in your works and
your treasures,
you also shall be taken;
and Chemosh shall go into exile
with his priests and his officials.
8 The destroyer shall come upon every city,
and no city shall escape;
the valley shall perish,
and the plain shall be destroyed,
as the LORD has spoken.

9 "Give wings to Moab,
for she would fly away;
her cities shall become a desolation,
with no inhabitant in them.

10 "Cursed is he who does the work of the LORD with slackness, and cursed is he who keeps back his sword from bloodshed.

11 "Moab has been at ease from his youth
and has settled on his dregs;
he has not been emptied from vessel to
vessel,
nor has he gone into exile;
so his taste remains in him,
and his scent is not changed.

12 "Therefore, behold, the days are coming, declares the LORD, when I shall send to him pourers who will pour him, and empty his vessels and break his[3] jars in pieces. 13 Then Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel, their confidence.

14 "How do you say, 'We are heroes
and mighty men of war'?
15 The destroyer of Moab and his cities has
come up,
and the choicest of his young men have
gone down to slaughter,

[1] Hebrew *weeping goes up with weeping* [2] Septuagint (compare Isaiah 15:5) *heard the cry* [3] Septuagint, Aquila; Hebrew *their*

48:4 צְעִירֶיהָ: ק
48:5 הַלֻּחִית ק
48:7 כְּמוֹשׁ ק
48:7 יַחְדָּיו: ק

declares the King, whose name is the
Lord of hosts.
16 The calamity of Moab is near at hand,
and his affliction hastens swiftly.
17 Grieve for him, all you who are around
him,
and all who know his name;
say, 'How the mighty scepter is broken,
the glorious staff.'

18 "Come down from your glory,
and sit on the parched ground,
O inhabitant of Dibon!
For the destroyer of Moab has come up
against you;
he has destroyed your strongholds.
19 Stand by the way and watch,
O inhabitant of Aroer!
Ask him who flees and her who escapes;
say, 'What has happened?'
20 Moab is put to shame, for it is broken;
wail and cry!
Tell it beside the Arnon,
that Moab is laid waste.

21 "Judgment has come upon the tableland,
upon Holon, and Jahzah, and Mephaath, 22 and
Dibon, and Nebo, and Beth-diblathaim, 23 and
Kiriathaim, and Beth-gamul, and Beth-meon,
24 and Kerioth, and Bozrah, and all the cities of
the land of Moab, far and near. 25 The horn of
Moab is cut off, and his arm is broken, declares
the Lord.
26 "Make him drunk, because he magnified
himself against the Lord, so that Moab shall
wallow in his vomit, and he too shall be held
in derision. 27 Was not Israel a derision to you?
Was he found among thieves, that whenever
you spoke of him you wagged your head?

28 "Leave the cities, and dwell in the rock,
O inhabitants of Moab!
Be like the dove that nests
in the sides of the mouth of a gorge.
29 We have heard of the pride of Moab—
he is very proud—
of his loftiness, his pride, and his
arrogance,
and the haughtiness of his heart.

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 16 קָרוֹב אֵיד־ מוֹאָב לָבוֹא
to-come Moab calamity-of near name-of–him hosts Yahweh-of

וְרָעָתוֹ מִהֲרָה מְאֹד׃ 17 נֻדוּ לוֹ כָּל־ סְבִיבָיו וְכֹל
and-all-of around–him all-of for–him grieve greatly she-hastens and-harm-of–him

יֹדְעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־ עֹז מַקֵּל
staff-of might staff-of he-is-broken how say name-of–him ones-knowing-of

תִּפְאָרָה׃ 18 רְדִי מִכָּבוֹד יְשְׁבִי בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת
one-inhabiting on-the-thirsty-thing sitting from-glory come-down glory

בַּת־ c דִּיבוֹן כִּי־ שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָךְ
against–you he-has-come-up Moab one-destroying-of for Dibon daughter-of

שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃ 19 אֶל־ דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי
and-watch stand way to strongholds-of–you he-has-destroyed

יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־ נָס וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־
what say and-one-escaping one-fleeing ask Aroer one-inhabiting-of

נִּהְיָתָה׃ 20 הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־ חַתָּה הֵילִילִי׀ וּזְעָקִי
and–cry-out wail she-is-broken for Moab he-is-ashamed she-has-happened

הַגִּידוּ בְאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃ 21 וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־
to he-has-come and-judgment Moab he-is-devastated that by-Arnon tell

אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־ חֹלוֹן וְאֶל־ יַהְצָה וְעַל־ מֵופָּעַת׃
Mephaath and-on Jahaz–DIR and-to Holon to the-level-ground land-of

22 וְעַל־ דִּיבוֹן וְעַל־ נְבוֹ וְעַל־ בֵּית דִּבְלָתָיִם׃ 23 וְעַל קִרְיָתַיִם
Kiriathaim and-on Beth-diblathaim and-on Nebo and-on Dibon and-on

וְעַל־ בֵּית גָּמוּל וְעַל־ בֵּית מְעוֹן׃ 24 וְעַל־ קְרִיּוֹת וְעַל־ בָּצְרָה
Bozrah and-on Kerioth and-on Beth-meon and-on Beth-gamul and-on

וְעַל כָּל־ עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת׃ 25 נִגְדְּעָה
she-is-cut-off and-the-near *the-far* Moab land-of cities-of all-of and-on

קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה׃
Yahweh declaration-of she-is-broken and-arm-of–him Moab horn-of

26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־ יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק
and-let-him-wallow he-has-made-great Yahweh against because make-drunk–him

מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־ הוּא׃ 27 וְאִם׀ לוֹא
not and-if he also to-derision and-he-shall-be in-vomit-of–him Moab

הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־ בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־
that she-was-found among-thieves if Israel to–you he-was the-derision

מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃ 28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ
and-dwell cities leave you-shook over–him words-of–you from-sufficiency-of

בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי
in-sides-of she-nests like-dove and-be Moab ones-inhabiting-of in-the-rock

פִי־ פָחַת׃ 29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־ מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
height-of–him very proud Moab pride-of we-have-heard pit mouth-of

וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וָרֻם לִבּוֹ׃ 30 אֲנִי יָדַעְתִּי
I-know I heart-of–him and-height-of and-arrogance-of–him and-pride-of–him

---

48:18 וּשְׁבִי ק
48:18 c dittography?
48:20 הֵילִילוּ׀ וְזַעֲקוּ ק
48:21 מֵיפָעַת׃ ק
48:27 נִמְצָא ק

נְאֻם־ יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־ כֵן בַּדָּיו לֹא־ כֵן
right not boasts-of-him right and-not overflowing-of-him Yahweh declaration-of

עָשׂוּ׃ 31 עַל־ כֵּן עַל־ מוֹאָב אֲיֵלִיל וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה
all-of-him and-for-Moab I-wail Moab over thus upon they-have-done

אֶזְעָק אֶל־ אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃ [c] 32 מִבְּכִי יַעְזֵר
Jazer more-than-weeping-of he-moans Kir-hareseth men-of to I-cry-out

אֶבְכֶּה־ לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד
to sea they-passed-over branches-of-you Sibmah O-vine-of for-you I-weep

יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־ קֵיצֵךְ וְעַל־ בְּצִירֵךְ
grape-harvest-of-you and-on summer-of-you on they-reached Jazer Sea-of

שֹׁדֵד נָפָל׃ 33 וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל
and-joy gladness and-she-has-been-taken he-has-fallen one-destroying

מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים
from-winepresses and-wine Moab and-from-land-of from-fertile-land

הִשְׁבַּתִּי לֹא־ יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃
shout-of-joy not shout-of-joy shout-of-joy he-treads not I-have-made-cease

34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־ אֶלְעָלֵה עַד־ יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם
voice-of-them they-give Jahaz as-far-as Elealeh to Heshbon from-outcry-of

מִצֹּעַר עַד־ חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה [d] כִּי גַּם־ מֵי נִמְרִים
Nimrim waters-of also for Eglath-shelishiyah Horonaim to from-Zoar

לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of —Moab and-I-will-finish they-have-been *to-desolation*

מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃ 36 עַל־ כֵּן
thus upon *to-god-of-him* and-making-go-up-in-smoke high-place one-making-go-up

לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־ אַנְשֵׁי
men-of as-to and-heart-of-me he-moans like-the-flutes for-Moab heart-of-me

קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־ כֵּן יִתְרַת עָשָׂה
he-obtained wealth-of thus upon he-makes-a-sound like-the-flutes Kir-hareseth

אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־ רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־ זָקָן גְּרֻעָה
being-shaved beard and-every-of baldness head every-of for they-have-perished

עַל כָּל־ יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־ מָתְנַיִם שָׂק׃ 38 עַל כָּל־ גַּגּוֹת
housetops-of all-of on sackcloth *waist* and-on gashes hands all-of on

מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־ שָׁבַרְתִּי
I-have-broken for lamentation all-of-him and-in-open-squares-of-her Moab

אֶת־ מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of in-him delight there-is-not like-vessel Moab —

39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־ עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
he-is-ashamed Moab neck he-has-turned how they-wail she-is-broken how

וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־ סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־ כֹה
thus for around-him to-all-of and-to-terror to-derision Moab so-he-has-been

אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ
and-he-shall-spread he-shall-fly-swiftly like-the-eagle behold Yahweh he-says

30 I know his insolence, declares the Lord;
his boasts are false,
his deeds are false.
31 Therefore I wail for Moab;
I cry out for all Moab;
for the men of Kir-hareseth I mourn.
32 More than for Jazer I weep for you,
O vine of Sibmah!
Your branches passed over the sea,
reached to the Sea of Jazer;
on your summer fruits and your grapes
the destroyer has fallen.
33 Gladness and joy have been taken away
from the fruitful land of Moab;
I have made the wine cease from the
winepresses;
no one treads them with shouts of joy;
the shouting is not the shout of joy.

34 "From the outcry at Heshbon even to Ele-
aleh, as far as Jahaz they utter their voice, from
Zoar to Horonaim and Eglath-shelishiyah.
For the waters of Nimrim also have become
desolate. 35 And I will bring to an end in Moab,
declares the Lord, him who offers sacrifice in
the high place and makes offerings to his god.
36 Therefore my heart moans for Moab like a
flute, and my heart moans like a flute for the
men of Kir-hareseth. Therefore the riches they
gained have perished.
37 "For every head is shaved and every beard
cut off. On all the hands are gashes, and around
the waist is sackcloth. 38 On all the housetops of
Moab and in the squares there is nothing but
lamentation, for I have broken Moab like a ves-
sel for which no one cares, declares the Lord.
39 How it is broken! How they wail! How Moab
has turned his back in shame! So Moab has
become a derision and a horror to all that are
around him."

40 For thus says the Lord:
"Behold, one shall fly swiftly like an eagle

48:31 c read, with 1 Hebrew manuscript, Qere of Eastern Masoretes, אֶהְגֶּה; Septuagint, αὐχμοῦ
48:34 d read וְע׳; cf. Septuagint

and spread his wings against Moab;
41 the cities shall be taken
and the strongholds seized.
The heart of the warriors of Moab shall be in that day
like the heart of a woman in her birth pains;
42 Moab shall be destroyed and be no longer a people,
because he magnified himself against the LORD.
43 Terror, pit, and snare
are before you, O inhabitant of Moab!
declares the LORD.
44 He who flees from the terror
shall fall into the pit,
and he who climbs out of the pit
shall be caught in the snare.
For I will bring these things upon Moab,
the year of their punishment,
declares the LORD.

45 "In the shadow of Heshbon
fugitives stop without strength,
for fire came out from Heshbon,
flame from the house of Sihon;
it has destroyed the forehead of Moab,
the crown of the sons of tumult.
46 Woe to you, O Moab!
The people of Chemosh are undone,
for your sons have been taken captive,
and your daughters into captivity.
47 Yet I will restore the fortunes of Moab
in the latter days, declares the LORD."
Thus far is the judgment on Moab.

Judgment on Ammon

49 Concerning the Ammonites.
Thus says the LORD:

"Has Israel no sons?
Has he no heir?
Why then has Milcom dispossessed Gad,
and his people settled in its cities?
2 Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD,
when I will cause the battle cry to be heard
against Rabbah of the Ammonites;
it shall become a desolate mound,
and its villages shall be burned with fire;
then Israel shall dispossess those who dispossessed him,
says the LORD.

3 "Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste!

כְּנָפָיו אֶל־ מוֹאָב׃ 41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת
and-the-strongholds the-cities she-shall-be-taken Moab against wings-of–him

נִתְפָּשָׂה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day Moab mighty-ones-of heart-of and-he-shall-be she-shall-be-seized

כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם
from-people Moab and-he-shall-be-destroyed being-in-labor woman like-heart-of

כִּי עַל־ יְהוָה הִגְדִּיל׃ 43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ
upon–you and-snare and-pit terror he-has-made-great Yahweh against because

יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־ יְהוָה׃ 44 הַנִּיס מִפְּנֵי הַפַּחַד
the-terror *from-face-of* the–flight Yahweh declaration-of Moab one-inhabiting-of

יִפֹּל אֶל־ הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־ הַפַּחַת יִלָּכֵד
he-shall-be-caught the-pit out-of and-the-one-going-up the-pit into he-shall-fall

בַּפָּח כִּי־ אָבִיא אֵלֶיהָ e אֶל־ מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם
punishment-of–them year-of Moab to to–her I-will-bring for in-the-snare

נְאֻם־ יְהוָה׃ 45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ
away-from-strength they-stand Heshbon in-shadow-of Yahweh declaration-of

נָסִים כִּי־ אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין f
from-among and-flame from-Heshbon he-has-gone-out fire for ones-fleeing

סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־
woe tumult sons-of and-crown-of Moab edge-of and-she-consumed Sihon

לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־ כְּמוֹשׁ כִּי־ לֻקְּחוּ
they-have-been-taken for Chemosh people-of he-has-perished Moab to–you

בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃ 47 וְשַׁבְתִּי
yet-I-will-restore in-the-captivity and-daughters-of–you in-the-captivity sons-of–you

שְׁבוּת־ מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־ יְהוָה עַד־ הֵנָּה
here to Yahweh declaration-of the-days in-latter-of Moab fortune-of

מִשְׁפַּט מוֹאָב׃
Moab judgment-of

49 1 לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל
to-Israel there-is-not ?-sons Yahweh he-says thus Ammon as-to-people-of

אִם־ יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם a אֶת־
— king-of–them he-has-dispossessed why to–him there-is-not heir if

גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃ 2 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold for-thus he-settled in-city-of–him and-people-of–him Gad

נְאֻם־ יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־ רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of Rabbah against when-I-will-cause-to-be-heard Yahweh declaration-of

תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ
and-daughters-of–her desolation to-mound-of and-she-shall-be battle alarm-of

בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־
— Israel then-he-shall-dispossess they-shall-burn with-the-fire

יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃ 3 הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־
she-is-devastated for Heshbon wail Yahweh he-says ones-dispossessing–him

---

48:44 הַנָּס ק
48:44 e read אֵלֶּה; cf. Septuagint, Syriac
48:45 f read, with a few Hebrew manuscripts, מבית; Theodotion, Syriac, as Numbers, מִקִּרְיַת
49:1 a read מִלְכֹּם; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה
and-run-to-and-fro lament *sackcloth* put-on Rabbah daughters-of cry-out Ai

בַּגְּדֵרוֹת כִּי מַלְכָּם [d] בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו
priests-of-him he-shall-go in-the-exile king-of-them for among-the-walls

וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃ 4 מַה־ תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב
flowing in-the-valleys you-boast why altogether and-officials-of-him

עִמְקֵךְ הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ [c] מִי
who in-treasures-of-her the-one-trusting the-faithless O-daughter valley-of-you

יָבוֹא אֵלָי׃ 5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־ אֲדֹנָי
Lord declaration-of terror upon-you bringing behold-I against-me he-will-come

יְהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־ סְבִיבָיִךְ וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ
man and-you-will-be-scattered all-around-you from-all-of hosts Yahweh-of

לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃ 6 וְאַחֲרֵי־ כֵן
thus but-after to-the-one-fleeing one-gathering with-there-is-not before-him

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבוּת בְּנֵי־ עַמּוֹן נְאֻם־ יְהוָה׃ 7 לֶאֱדוֹם
as-to-Edom Yahweh declaration-of Ammon people-of fortune-of — I-will-restore

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן
in-Teman wisdom more ?-there-is-not hosts Yahweh-of he-says thus

אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃
wisdom-of-them she-has-rotted from-one-understanding counsel she-has-perished

8 נֻסוּ הָפְנוּ [a] הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְּדָן כִּי אֵיד
calamity-of for Dedan ones-inhabiting-of to-dwell make-deep turn-back flee

עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃ 9 אִם־ בֹּצְרִים
ones-harvesting-grapes if I-punish-him time upon-him I-bring Esau

בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־ גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה
by-the-night thieves if gleanings they-leave not to-you they-came

הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃ 10 כִּי־ אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־ עֵשָׂו
Esau — I-have-stripped I but enough-of-them they-destroy

גִּלֵּיתִי אֶת־ מִסְתָּרָיו וְנֶחְבָּה [c] לֹא יוּכָל
he-is-able not and-he-conceals-himself hiding-places-of-him — I-have-uncovered

שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו
and-neighbors-of-him and-brothers-of-him seed-of-him he-is-devastated

וְאֵינֶנּוּ׃ 11 עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה
I-will-make-live I orphans-of-you leave and-there-is-not-he

וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃ 12 כִּי־ כֹה | אָמַר יְהוָה הִנֵּה
behold Yahweh he-says thus for let-them-trust on-me and-widows-of-you

אֲשֶׁר־ אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ
to-drink the-cup to-drink what-is-right-of-them there-is-not who

יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא
not you-will-be-innocent to-be-innocent he and-you they-shall-drink

תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃ 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי
I-have-sworn by-me for you-shall-drink to-drink but you-will-be-innocent

Cry out, O daughters of Rabbah!
Put on sackcloth,
lament, and run to and fro among the hedges!
For Milcom shall go into exile,
with his priests and his officials.
4 Why do you boast of your valleys,[1]
O faithless daughter,
who trusted in her treasures, saying,
'Who will come against me?'
5 Behold, I will bring terror upon you,
declares the Lord GOD of hosts,
from all who are around you,
and you shall be driven out, every man straight before him,
with none to gather the fugitives.

6 "But afterward I will restore the fortunes of the Ammonites, declares the LORD."

Judgment on Edom

7 Concerning Edom.
Thus says the LORD of hosts:

"Is wisdom no more in Teman?
Has counsel perished from the prudent?
Has their wisdom vanished?
8 Flee, turn back, dwell in the depths,
O inhabitants of Dedan!
For I will bring the calamity of Esau upon him,
the time when I punish him.
9 If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?
If thieves came by night,
would they not destroy only enough for themselves?
10 But I have stripped Esau bare;
I have uncovered his hiding places,
and he is not able to conceal himself.
His children are destroyed, and his brothers,
and his neighbors; and he is no more.
11 Leave your fatherless children; I will keep them alive;
and let your widows trust in me."

12 For thus says the LORD: "If those who did not deserve to drink the cup must drink it, will you go unpunished? You shall not go unpunished, but you must drink. 13 For I have sworn

[1] Hebrew *boast of your valleys, your valley flows*

49:3 d as verse 1, BHS note a
49:4 c insert, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הָאֹמְרָה
49:8 a 'הָ has been proposed
49:10 c read וְנֶחְבָּה; cf. Septuagint, Vulgate

by myself, declares the LORD, that Bozrah shall become a horror, a taunt, a waste, and a curse, and all her cities shall be perpetual wastes."

14 I have heard a message from the LORD,
and an envoy has been sent among the nations:
"Gather yourselves together and come against her,
and rise up for battle!
15 For behold, I will make you small among the nations,
despised among mankind.
16 The horror you inspire has deceived you,
and the pride of your heart,
you who live in the clefts of the rock,[1]
who hold the height of the hill.
Though you make your nest as high as the eagle's,
I will bring you down from there,
declares the LORD.

17 "Edom shall become a horror. Everyone
who passes by it will be horrified and will hiss
because of all its disasters. 18 As when Sodom
and Gomorrah and their neighboring cities
were overthrown, says the LORD, no man shall
dwell there, no man shall sojourn in her. 19 Be-
hold, like a lion coming up from the jungle of
the Jordan against a perennial pasture, I will
suddenly make him[2] run away from her. And
I will appoint over her whomever I choose. For
who is like me? Who will summon me? What
shepherd can stand before me? 20 Therefore
hear the plan that the LORD has made against
Edom and the purposes that he has formed
against the inhabitants of Teman: Even the little
ones of the flock shall be dragged away. Surely
their fold shall be appalled at their fate. 21 At the
sound of their fall the earth shall tremble; the
sound of their cry shall be heard at the Red Sea.
22 Behold, one shall mount up and fly swiftly
like an eagle and spread his wings against

[1] Or *of Sela* [2] Septuagint, Syriac *them*

נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה
she-shall-be and-to-curse to-waste to-taunt to-horror that Yahweh declaration-of

בָּצְרָה וְכָל־ עָרֶיהָ תִהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 14 שְׁמוּעָה
message perpetuity to-wastes-of they-shall-be cities-of–her and-all-of Bozrah

שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ
being-sent among-the-nations and-envoy Yahweh from— I-have-heard

הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃ 15 כִּי־ הִנֵּה קָטֹן
small behold for for-the-battle and-rise against–her and-come gather-yourselves

נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃ 16 תִּפְלַצְתְּךָ
horror-of–you among-the-mankind being-despised among-the-nations I-will-set-you

הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע
the-rock in-clefts-of one-living-of heart-of–you pride-of —you he-has-deceived

תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־ תַגְבִּיהַּ c כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ
nest-of–you as-the-eagle you-make-high though hill height-of take-hold

מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 17 וְהָיְתָה אֱדוֹם
Edom and-she-shall-be Yahweh declaration-of I-will-bring-down–you from-there

לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־
on and-he-will-hiss he-will-be-horrified by–her one-passing every-of to-horror

כָּל־ מַכּוֹתֶהָ׃ 18 כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ
and-neighbors-of–her and-Gomorrah Sodom as-overthrow-of blows-of–her all-of

אָמַר יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ
in–her he-shall-sojourn and-not man there he-shall-dwell not Yahweh he-says

בֶּן־ אָדָם׃ 19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־
against the-Jordan from-height-of he-comes-up like-lion behold man son-of

נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ
I-will-make-run–him I-will-do-in-a-calm-moment for continual pasture-of

מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי
like-me who for I-will-appoint to–her being-chosen and-whom from-by–her

וּמִי יֹעִידֶנִּי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד
he-stands who one-shepherding this and-what he-will-summon–me and-who

לְפָנָי׃ 20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־
against he-has-planned that Yahweh plan-of hear for-thus before–me

אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of against he-has-designed that and-purposes-of–him Edom

תֵימָן אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
not if the-flock little-ones-of they-shall-drag-away–them not if Teman

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃ 21 מִקּוֹל נִפְלָם
to-fall–them from-sound-of grazing-place-of–them at–them he-shall-be-appalled

רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־ סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃ b
voice-of–her he-shall-be-heard Reed at-Sea-of cry the-earth she-shall-tremble

22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ
and-he-shall-spread and-he-shall-fly he-shall-go-up like-the-eagle behold

49:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָ —
49:21 b many Hebrew manuscripts, Reuchlin codex, קוֹלָם ; not present in Graecus originalis and 50:46; delete

כְּנָפָיו עַל־ בָּצְרָה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם
Edom mighty-ones-of heart-of and-he-shall-be Bozrah against wings-of–him

בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 23 לְדַמֶּשֶׂק
as-to-Damascus being-in-labor woman like-heart-of the-that in-the-day

בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד כִּי־ שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ
they-melt they-have-heard bad news for and-Arpad Hamath she-is-ashamed

בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃ 24 רָפְתָה דַמֶּשֶׂק
Damascus she-has-grown-slack he-is-able not to-keep-quiet fear in-the-sea

הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט | הֶחֱזִיקָה [a] צָרָה וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה
she-has-seized–her and-sorrows anguish she-seized and-panic to-flee she-turned

כַּיּוֹלֵדָה׃ 25 אֵיךְ לֹא־ עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת
city-of praise city-of she-is-forsaken not how as-the-one-having-a-child

מְשׂוֹשִׂי׃ 26 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־
and-all-of in-open-squares-of-her young-men-of-her they-shall-fall for-thus joy-of–me

אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
declaration-of the-that in-the-day they-shall-be-destroyed the-war men-of

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 27 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק
Damascus in-wall-of fire and-I-will-kindle hosts Yahweh-of

וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ 28 לְקֵדָר | וּלְמַמְלְכוֹת
and-as-to-kingdoms-of as-to-Kedar Ben-hadad citadels-of and-she-shall-devour

חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצּוֹר מֶלֶךְ־ בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus Babylon king-of Nebuchadrezzor he-defeated that Hazor

קוּמוּ עֲלוּ אֶל־ קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־ בְּנֵי־ קֶדֶם׃ 29 אָהֳלֵיהֶם
tents-of–them east peoples-of — and-destroy Kedar against go-up arise

וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־ כְּלֵיהֶם
objects-of–them and-all-of curtains-of–them they-shall-take and-flock-of–them

וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר
terror to–them and-they-shall-cry to–them they-will-lift-up and-camels-of–them

מִסָּבִיב׃ 30 נֻסוּ נֻּדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of to-dwell make-deep very wander flee from-all-around

חָצוֹר נְאֻם־ יְהוָה כִּי־ יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar against–you he-has-planned for Yahweh declaration-of Hazor

מֶלֶךְ־ בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃ 31 קוּמוּ
rise-up purpose against–them and-he-has-planned plan Babylon king-of

עֲלוּ אֶל־ גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־ יְהוָה לֹא־
not Yahweh declaration-of to-security one-dwelling at-ease nation against go-up

דְלָתַיִם וְלֹא־ בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃ 32 וְהָיוּ
and-they-shall-be they-dwell alone to–him bar and-not gates

גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל
to-spoil *livestock-of–them* and-multitude-of to-plunder camels-of–them

וְזֵרִתִים לְכָל־ רוּחַ קְצוּצֵי פֵאָה
corner ones-being-trimmed-of wind to-every-of and-I-will-scatter-them

Bozrah, and the heart of the warriors of Edom shall be in that day like the heart of a woman in her birth pains."

Judgment on Damascus

23 Concerning Damascus:

"Hamath and Arpad are confounded,
for they have heard bad news;
they melt in fear,
they are troubled like the sea that cannot
be quiet.
24 Damascus has become feeble, she turned
to flee,
and panic seized her;
anguish and sorrows have taken hold of
her,
as of a woman in labor.
25 How is the famous city not forsaken,
the city of my joy?
26 Therefore her young men shall fall in her
squares,
and all her soldiers shall be destroyed in
that day,
declares the LORD of hosts.
27 And I will kindle a fire in the wall of
Damascus,
and it shall devour the strongholds of
Ben-hadad."

Judgment on Kedar and Hazor

28 Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor that Nebuchadnezzar king of Babylon struck down.

Thus says the LORD:
"Rise up, advance against Kedar!
Destroy the people of the east!
29 Their tents and their flocks shall be taken,
their curtains and all their goods;
their camels shall be led away from them,
and men shall cry to them: 'Terror on
every side!'
30 Flee, wander far away, dwell in the depths,
O inhabitants of Hazor!
declares the LORD.
For Nebuchadnezzar king of Babylon
has made a plan against you
and formed a purpose against you.

31 "Rise up, advance against a nation at ease,
that dwells securely,
declares the LORD,
that has no gates or bars,
that dwells alone.
32 Their camels shall become plunder,
their herds of livestock a spoil.
I will scatter to every wind
those who cut the corners of their hair,

49:24 a = ה —
49:25 תְּהִלַּת ק
49:28 נְבוּכַדְרֶאצַּר ק
49:30 עֲלֵיהֶם ק

and I will bring their calamity
from every side of them,
declares the LORD.

33 Hazor shall become a haunt of jackals,
an everlasting waste;
no man shall dwell there;
no man shall sojourn in her."

Judgment on Elam

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah.
35 Thus says the LORD of hosts: "Behold, I will break the bow of Elam, the mainstay of their might. 36 And I will bring upon Elam the four winds from the four quarters of heaven. And I will scatter them to all those winds, and there shall be no nation to which those driven out of Elam shall not come. 37 I will terrify Elam before their enemies and before those who seek their life. I will bring disaster upon them, my fierce anger, declares the LORD. I will send the sword after them, until I have consumed them, 38 and I will set my throne in Elam and destroy their king and officials, declares the LORD.
39 "But in the latter days I will restore the fortunes of Elam, declares the LORD."

Judgment on Babylon

50 The word that the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet:

2 "Declare among the nations and proclaim,
set up a banner and proclaim,
conceal it not, and say:
'Babylon is taken,
Bel is put to shame,
Merodach is dismayed.
Her images are put to shame,
her idols are dismayed.'

3 "For out of the north a nation has come up against her, which shall make her land a desola-

---

וּמִכָּל־ עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־ אֵידָם נְאֻם־
and-from-all-of sides-of-him I-will-bring — calamity-of-them declaration-of

יְהוָה׃ 33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־ עוֹלָם
Yahweh and-she-shall-be Hazor to-dwelling-of jackals waste unto eternity

לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־ יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃
not he-shall-dwell there man and-not he-shall-sojourn in-her son-of man

34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ עֵילָם
that he-was word-of Yahweh to Jeremiah the-prophet as-to Elam

בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 35 כֹּה אָמַר
in-beginning-of reign-of Zedekiah king-of Judah to-say thus he-says

יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־ קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית
Yahweh hosts behold-I breaking — bow-of Elam first-of

גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי אֶל־ עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע
might-of-them and-I-will-bring to Elam four winds from-four-of

קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־
edges-of *the-heaven* and-I-will-scatter-them to-all-of the-winds the-these and-not

יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־ יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃
he-shall-be the-nation that not he-shall-come there the-ones-being-driven-out Olam

37 וְהַחְתַּתִּי אֶת־ עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי ׀
and-I-will-shatter — Elam before ones-being-hostile-to-them and-before

מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם ׀ רָעָה אֶת־ חֲרוֹן
ones-seeking-of life-of-them and-I-will-bring upon-them disaster — blaze-of

אַפִּי נְאֻם־ יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־ הַחֶרֶב
nose-of-me declaration-of Yahweh and-I-will-send after-them — the-sword

עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם
until to-consume-me —them and-I-will-set throne-of-me in-Elam

וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־ יְהוָה׃ 39 וְהָיָה ׀
and-I-will-destroy from-there king and-officials declaration-of Yahweh but-he-will-be

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־ שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־ יְהוָה׃
in-latter-of the-days I-will-restore — fortune-of Elam declaration-of Yahweh

50 1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־ בָּבֶל אֶל־ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
the-word that he-spoke Yahweh as-to Babylon as-to land-of Chaldeans

בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 2 הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ
by-hand-of Jeremiah the-prophet declare among-the-nations and-proclaim

וּשְׂאוּ־ נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־ תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל
and-lift-up banner proclaim not hide-you say she-is-taken Babylon

הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ
he-is-ashamed Bel he-is-dismayed Merodach they-are-ashamed images-of-her

חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃ 3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
they-are-broken idols-of-her for he-has-come-up against-her nation out-of-north

הוּא־ יָשִׁית אֶת־ אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־ יִהְיֶה
that he-shall-make — land-of-her to-desolation and-not he-shall-be

---

49:36 עֵילָם: ק
49:39 אָשִׁיב ק
49:39 שְׁבוּת ק

יֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃
they-shall-go they-shall-be-aimless beast and-to from-man in-her one-dwelling

4 בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה יָבֹאוּ
they-shall-come Yahweh declaration-of the-that and-in-the-time the-those in-the-days

בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ
and-to-weep to-go together Judah and-people-of they Israel people-of

יֵלֵכוּ וְאֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃ 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ
they-shall-ask Zion they-shall-seek *God-of–them* Yahweh and— they-shall-go

דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם בֹּאוּ וְנִלְווּ [b] אֶל־ יְהוָה
Yahweh to and-they-shall-join-themselves come faces-of–them here way

בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 6 צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה
he-has-been ones-being-lost sheep she-will-be-forgotten not eternity covenant-of

עַמִּי רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים
mountains they-have-caused-to-go-astray–them ones-shepherding-of–them people-of–me

שׁוֹבְבִים מֵהַר אֶל־ גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ
they-have-forgotten they-have-gone hill to from-mountain turning-away-ones

רִבְצָם׃ 7 כָּל־ מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם
they-have-devoured–them ones-finding-of–them all-of resting-place-of–them

וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר
that under we-are-guilty not they-have-said and-adversaries-of–them

חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־ צֶדֶק וּמִקְוֵה
and-hope-of righteousness habitation-of against-Yahweh they-have-sinned

אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ 8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
Chaldeans and-from-land-of Babylon from-midst-of flee Yahweh fathers-of–them

יֵצֵאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־ צֹאן׃ 9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי
I behold for flock before as-male-goats and-be they-shall-go-out

מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־ בָּבֶל קְהַל־ גּוֹיִם גְּדֹלִים
great-ones nations assembly-of Babylon against and-bringing-up stirring-up

מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד
she-shall-be-taken from-there against–her and-they-shall-array north from-land-of

חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל [d] לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃
empty-handedly he-returns not one-making-barren like-mighty-one arrows-of–him

10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־ שֹׁלְלֶיהָ
ones-plundering-of–her all-of to-spoil Chaldea and-she-shall-be

יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעֲלְזִי
you-exult though you-rejoice though Yahweh declaration-of they-shall-be-satisfied

שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָשָׁה
treading like-heifer you-frisk-about though heritage-of–me ones-plundering-of

וְתִצְהֲלִי כָּאַבִּרִים׃ [e] 12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד
exceedingly mother-of–you she-shall-be-ashamed like-the-mighty-ones and–you-neigh

חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מִדְבָּר
wilderness nations end-of behold one-bearing-of–you she-shall-be-ashamed

tion, and none shall dwell in it; both man and beast shall flee away.

4 "In those days and in that time, declares the LORD, the people of Israel and the people of Judah shall come together, weeping as they come, and they shall seek the LORD their God.
5 They shall ask the way to Zion, with faces turned toward it, saying, 'Come, let us join ourselves to the LORD in an everlasting covenant that will never be forgotten.'

6 "My people have been lost sheep. Their shepherds have led them astray, turning them away on the mountains. From mountain to hill they have gone. They have forgotten their fold.
7 All who found them have devoured them, and their enemies have said, 'We are not guilty, for they have sinned against the LORD, their habitation of righteousness, the LORD, the hope of their fathers.'

8 "Flee from the midst of Babylon, and go out of the land of the Chaldeans, and be as male goats before the flock.
9 For behold, I am stirring up and bringing against Babylon a gathering of great nations, from the north country. And they shall array themselves against her. From there she shall be taken. Their arrows are like a skilled warrior who does not return empty-handed.
10 Chaldea shall be plundered; all who plunder her shall be sated, declares the LORD.

11 "Though you rejoice, though you exult,
O plunderers of my heritage,
though you frolic like a heifer in the pasture,
and neigh like stallions,
12 your mother shall be utterly shamed,
and she who bore you shall be disgraced.
Behold, she shall be the last of the nations,

50:5 b read וְנִלְוָה; cf. Syriac
50:6 הָיוּ ק
50:6 שׁוֹבְבוּם ק
50:8 צְאוּ ק
50:9 d sic many Hebrew manuscripts, Aquila, Targums, Vulgate; read, with several Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Symmachus, Syriac, מַשׁ׳
50:11 תִשְׂמְחוּ ק
50:11 תַעַלְזוּ ק
50:11 תָפוּשׁוּ ק
50:11 וְתִצְהֲלוּ ק
50:11 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כָּאַ׳

a wilderness, a dry land, and a desert.
13 Because of the wrath of the LORD she shall not be inhabited
but shall be an utter desolation;
everyone who passes by Babylon shall be appalled,
and hiss because of all her wounds.
14 Set yourselves in array against Babylon all around,
all you who bend the bow;
shoot at her, spare no arrows,
for she has sinned against the LORD.
15 Raise a shout against her all around;
she has surrendered;
her bulwarks have fallen;
her walls are thrown down.
For this is the vengeance of the LORD:
take vengeance on her;
do to her as she has done.
16 Cut off from Babylon the sower,
and the one who handles the sickle in time of harvest;
because of the sword of the oppressor,
every one shall turn to his own people,
and every one shall flee to his own land.

17 "Israel is a hunted sheep driven away by
lions. First the king of Assyria devoured him,
and now at last Nebuchadnezzar king of Bab-
ylon has gnawed his bones. 18 Therefore, thus
says the LORD of hosts, the God of Israel: Be-
hold, I am bringing punishment on the king of
Babylon and his land, as I punished the king of
Assyria. 19 I will restore Israel to his pasture, and
he shall feed on Carmel and in Bashan, and his
desire shall be satisfied on the hills of Ephraim
and in Gilead. 20 In those days and in that time,
declares the LORD, iniquity shall be sought in
Israel, and there shall be none, and sin in Judah,
and none shall be found, for I will pardon those
whom I leave as a remnant.

21 "Go up against the land of Merathaim,[1]
and against the inhabitants of Pekod.[2]
Kill, and devote them to destruction,[3]
declares the LORD,
and do all that I have commanded you.

[1] *Merathaim* means *double rebellion* [2] *Pekod* means *punishment* [3] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

צִיָּה וַעֲרָבָה׃ 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה
but-she-shall-be she-shall-inhabit not Yahweh from-wrath-of and-desert dry-land

שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר עַל־ בָּבֶל יִשֹּׁם
he-shall-be-appalled Babylon by one-passing every-of all-of-her desolation

וְיִשְׁרֹק עַל־ כָּל־ מַכּוֹתֶיהָ׃ 14 עִרְכוּ עַל־ בָּבֶל׀ סָבִיב
all-around Babylon against array wounds-of-her all-of on and-he-shall-hiss

כָּל־ דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ חֵץ כִּי
for arrow as-to spare-you not at-her shoot bow ones-bending-of all-of

לַיהוָה חָטָאָה׃ 15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה
she-has-given all-around against-her shout she-has-sinned against-Yahweh

יָדָהּ נָפְלוּ אָשְׁוִיֹּתֶיהָ נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי
for walls-of-her they-are-ruined bulwarks-of-her they-have-fallen hand-of-her

נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־
do she-has-done as on-her take-vengeance she Yahweh vengeance-of

לָהּ׃ 16 כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת
in-time-of sickle and-one-handling-of from-Babylon one-sowing cut to-her

קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־ עַמּוֹ יִפְנוּ
they-shall-turn people-of-him to man the-one-oppressing sword because-of harvest

וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ 17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת
lions Israel being-scattered sheep they-shall-flee to-land-of-him and-man

הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן
the-last and-this Assyria king-of he-devoured-him the-first they-drove

עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 18 לָכֵן כֹּה־ אָמַר
he-says thus for-thus Babylon king-of Nebuchadrezzar he-gnawed-bones-him

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of to punishing behold-I Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וְאֶל־ אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־ מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְשֹׁבַבְתִּי
and-I-will-restore Assyria king-of to I-punished as land-of-him and-to

אֶת־ יִשְׂרָאֵל אֶל־ נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן
and-the-Bashan the-Carmel and-he-shall-feed pasture-of-him to Israel —

וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃ 20 בַּיָּמִים
in-the-days soul-of-him she-shall-be-satisfied and-the-Gilead Ephraim and-on-hill-of

הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־ יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־
— he-shall-be-sought Yahweh declaration-of the-that and-in-the-time the-those

עֲוֺן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־ חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא
and-not Judah sins-of and— and-there-is-not-he Israel iniquity-of

תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃ 21 עַל־ הָאָרֶץ מְרָתַיִם
Merathaim the-land against I-leave —whom I-will-pardon for they-shall-be-found

עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־ יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב
kill Pekod ones-inhabiting-of and-against against-her go-up

וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־ יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר
that as-all and-do Yahweh declaration-of after-them and-devote-to-destruction

50:15 אָשְׁוִיֹּתֶיהָ ק

צִוִּיתִיךָ׃ 22קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃
great and-destruction in-the-land battle noise-of I-have-commanded-you

23אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־ הָאָרֶץ אֵיךְ
how the-earth whole-of hammer-of and-he-is-broken he-is-cut-down how

הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 24יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־
and-also for-you I-set-a-snare among-the-nations Babylon to-horror she-has-been

נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־
and-also you-were-found you-knew not and-you Babylon you-were-taken

נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃ 25פָּתַח יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-has-opened you-strived against-Yahweh because you-were-caught

אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־ כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־
for wrath-of-him weapons-of — and-he-brought-out storehouse-of-him

מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 26בֹּאוּ־
come Chaldeans in-land-of hosts Yahweh-of to-Lord she work

לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־ עֲרֵמִים
heaps-of-grain like pile-up-her granaries-of-her open from-end against-her

וְהַחֲרִימוּהָ אַל־ תְּהִי־ לָהּ שְׁאֵרִית׃ 27חִרְבוּ כָּל־ פָּרֶיהָ
bulls-of-her all-of kill remnant to-her let-her-be not and-destroy-her

יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־ בָא יוֹמָם
day-of-them he-has-come for to-them woe to-the-slaughter let-them-go-down

עֵת פְּקֻדָּתָם׃ 28קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ
from-land-of and-survivors ones-fleeing voice-of punishment-of-them time-of

בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־ נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
vengeance-of *God-of-us* Yahweh vengeance-of — in-Zion to-declare Babylon

הֵיכָלוֹ׃ 29הַשְׁמִיעוּ אֶל־ בָּבֶל ׀ רַבִּים כָּל־ דֹּרְכֵי קֶשֶׁת
bow ones-bending-of all-of archers Babylon against proclaim temple-of-him

חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־ יְהִי־ ° פְּלֵטָה שַׁלְּמוּ־ לָהּ
to-her repay escape — let-him-be no all-around by-her encamp

כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־ לָהּ כִּי
for to-her do she-has-done that according-to-all according-to-deed-of-her

אֶל־ יְהוָה זָדָה אֶל־ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30לָכֵן
for-thus Israel Holy-One-of to she-has-behaved-insolently Yahweh to

יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ
war-of-her men-of and-all-of in-open-squares-of-her young-men-of-her they-shall-fall

יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃ 31הִנְנִי
behold-I Yahweh declaration-of the-that on-the-day they-shall-be-destroyed

אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָא
he-has-come for hosts Yahweh-of Lord declaration-of proud-one against-you

יוֹמְךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃ 32וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל
and-he-shall-fall proud-one and-he-shall-stumble I-will-punish-you time day-of-you

וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
in-cities-of-him fire and-I-will-kindle one-raising-up to-him and-there-is-not

22 The noise of battle is in the land,
and great destruction!
23 How the hammer of the whole earth
is cut down and broken!
How Babylon has become
a horror among the nations!
24 I set a snare for you and you were taken,
O Babylon,
and you did not know it;
you were found and caught,
because you opposed the LORD.
25 The LORD has opened his armory
and brought out the weapons of his
wrath,
for the Lord GOD of hosts has a work to do
in the land of the Chaldeans.
26 Come against her from every quarter;
open her granaries;
pile her up like heaps of grain, and devote
her to destruction;
let nothing be left of her.
27 Kill all her bulls;
let them go down to the slaughter.
Woe to them, for their day has come,
the time of their punishment.

28 "A voice! They flee and escape from the
land of Babylon, to declare in Zion the ven-
geance of the LORD our God, vengeance for his
temple.

29 "Summon archers against Babylon, all
those who bend the bow. Encamp around her;
let no one escape. Repay her according to her
deeds; do to her according to all that she has
done. For she has proudly defied the LORD,
the Holy One of Israel. 30 Therefore her young
men shall fall in her squares, and all her sol-
diers shall be destroyed on that day, declares
the LORD.

31 "Behold, I am against you, O proud one,
declares the Lord GOD of hosts,
for your day has come,
the time when I will punish you.
32 The proud one shall stumble and fall,
with none to raise him up,
and I will kindle a fire in his cities,

and it will devour all that is around him.

33 "Thus says the LORD of hosts: The people
of Israel are oppressed, and the people of Judah
with them. All who took them captive have held
them fast; they refuse to let them go. 34 Their
Redeemer is strong; the LORD of hosts is his
name. He will surely plead their cause, that he
may give rest to the earth, but unrest to the in-
habitants of Babylon.

35 "A sword against the Chaldeans, declares the
LORD,
and against the inhabitants of Babylon,
and against her officials and her wise
men!
36 A sword against the diviners,
that they may become fools!
A sword against her warriors,
that they may be destroyed!
37 A sword against her horses and against her
chariots,
and against all the foreign troops in her
midst,
that they may become women!
A sword against all her treasures,
that they may be plundered!
38 A drought against her waters,
that they may be dried up!
For it is a land of images,
and they are mad over idols.

39 "Therefore wild beasts shall dwell with
hyenas in Babylon, and ostriches shall dwell in
her. She shall never again have people, nor be
inhabited for all generations. 40 As when God
overthrew Sodom and Gomorrah and their
neighboring cities, declares the LORD, so no
man shall dwell there, and no son of man shall
sojourn in her.

41 "Behold, a people comes from the north;
a mighty nation and many kings
are stirring from the farthest parts of the
earth.
42 They lay hold of bow and spear;
they are cruel and have no mercy.

וְאָכְלָה כָּל־ סְבִיבֹתָיו׃ 33 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus all-around–him all-of and-she-will-devour

עֲשׁוּקִים בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־ יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־
and-all-of together Judah and-people-of Israel people-of being-oppressed

שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃
to-let-go–them they-refuse on–them they-have-held-fast ones-taking-captive-of–them

34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב
to-plead name-of–him hosts Yahweh-of strong One-Redeeming-of–them

יָרִיב אֶת־ רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־ הָאָרֶץ
the-earth — to-cause-to-rest so-that cause-of–them — he-will-plead

וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 35 חֶרֶב עַל־ כַּשְׂדִּים
Chaldeans against sword Babylon to-ones-inhabiting-of but-to-cause-unrest

נְאֻם־ יְהוָה וְאֶל־ יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־
and-against Babylon ones-inhabiting-of and-against Yahweh declaration-of

שָׂרֶיהָ וְאֶל־ חֲכָמֶיהָ׃ 36 חֶרֶב אֶל־ הַבַּדִּים
the-diviners against sword wise-ones-of–her and-against officials-of–her

וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־ גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃
that-they-will-be-shattered mighty-ones-of–her against sword that-they-will-be-foolish

37 חֶרֶב אֶל־ סוּסָיו וְאֶל־ רִכְבּוֹ וְאֶל־ כָּל־
all-of and-against chariot-of–him and-against horses-of–him against sword

הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־
against sword to-women that-they-are in-midst-of–her who the-foreign-people

אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃ 38 חֹרֶב אֶל־ מֵימֶיהָ
waters-of–her against heat that-they-are-plundered treasures-of–her

וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים
and-over-the-terrors she images land-of for that-they-dry-up

יִתְהֹלָלוּ׃ 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־ אִיִּים
hyenas with wild-beasts they-shall-dwell for-thus they-act-like-madmen

וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־ תֵשֵׁב עוֹד
again she-shall-dwell and-not ostrich daughters-of in-her and-they-shall-dwell

לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־ דּוֹר וָדוֹר׃
and-generation generation unto she-shall-be-inhabited and-not to-eternity

40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־ עֲמֹרָה וְאֶת־
and— Gomorrah and— Sodom — *God* as-overthrow-of

שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־ יְהוָה לֹא־ יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־
and-not man there he-shall-dwell not Yahweh declaration-of neighbors-of–her

יָגוּר בָּהּ בֶּן־ אָדָם׃ 41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן
from-north coming people behold man son-of in-her he-shall-sojourn

וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים רַבִּים יְעִרוּ מִיַּרְכְּתֵי־ אָרֶץ׃
earth from-extremities-of they-are-stirring *many* and-kings great and-nation

42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
they-show-mercy and-not they cruel they-hold and-javelin bow

קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־ סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
being-arrayed they-ride horses and-on he-roars like-the-sea sound-of-them

כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־ בָּבֶל׃ 43 שָׁמַע מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of he-heard Babylon daughter-of against-you for-the-battle as-man

אֶת־ שִׁמְעָם וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ
she-seized-him anguish hands-of-him and-they-grew-slack report-of-them —

חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
from-height-of he-comes-up like-lion behold as-the-one-having-a-child pain

הַיַּרְדֵּן אֶל־ נְוֵה אֵיתָן כִּי־ אַרְגִּעָה
I-will-do-in-a-calm-moment for continuous pasture-of against the-Jordan

אֲרוּצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי
who for I-will-appoint to-her being-chosen and-who from-by-her I-will-run-them

כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־ זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר
who one-shepherding this and-who he-will-summon-me and-who like-me

יַעֲמֹד לְפָנָי׃ 45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־ יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ
he-has-planned that Yahweh plan-of hear for-thus before-me he-stands

אֶל־ בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־ אֶרֶץ
land-of against he-has-purposed that and-purposes-of-him Babylon against

כַּשְׂדִּים אִם־ לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־ לֹא
not if the-flock little-ones-of they-shall-drag-away-them not if Chaldeans

יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה׃ e 46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל
Babylon she-is-captured from-sound grazing-place over-them he-shall-be-appalled

נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה a בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃
he-shall-be-heard among-the-nations and-cry the-earth she-shall-shake

51 1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־ בָּבֶל וְאֶל־
and-against Babylon against stirring-up behold-I Yahweh he-says thus

יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל
to-Babylon and-I-will-send-away one-destroying spirit Leb-kamai ones-inhabiting-of

זָרִים a וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־ אַרְצָהּ
land-of-her — and-they-shall-lay-waste and-they-shall-winnow-her strange-ones

כִּי־ הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃ 3 אֶל־ a יִדְרֹךְ
let-him-bend to trouble on-day-of from-all-around against-her they-are when

ידרך הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־ d יִתְעַל
let-him-raise-up and-to bow-of-him the-one-bending let-him-bend

בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־ תַּחְמְלוּ אֶל־ בַּחֻרֶיהָ
young-men-of-her to spare-you and-not in-body-armor-of-him

הַחֲרִימוּ כָּל־ צְבָאָהּ׃ 4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ
in-land-of slain-ones and-they-shall-fall army-of-her all-of devote-to-destruction

כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ 5 כִּי לֹא־ אַלְמָן
widowered not for in-streets-of-her and-being-pierced-through Chaldeans

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם
land-of-them but hosts from-Yahweh-of *from-God-of-him* and-Judah Israel

The sound of them is like the roaring of
the sea;
they ride on horses,
arrayed as a man for battle
against you, O daughter of Babylon!

43 "The king of Babylon heard the report of
them,
and his hands fell helpless;
anguish seized him,
pain as of a woman in labor.

44 "Behold, like a lion coming up from the
thicket of the Jordan against a perennial pas-
ture, I will suddenly make them run away from
her, and I will appoint over her whomever I
choose. For who is like me? Who will sum-
mon me? What shepherd can stand before me?
45 Therefore hear the plan that the LORD has
made against Babylon, and the purposes that
he has formed against the land of the Chal-
deans: Surely the little ones of their flock shall
be dragged away; surely their fold shall be ap-
palled at their fate. 46 At the sound of the cap-
ture of Babylon the earth shall tremble, and her
cry shall be heard among the nations."

The Utter Destruction of Babylon

51 Thus says the LORD:
"Behold, I will stir up the spirit of a
destroyer
against Babylon,
against the inhabitants of Leb-kamai,[1]
2 and I will send to Babylon winnowers,
and they shall winnow her,
and they shall empty her land,
when they come against her from every
side
on the day of trouble.
3 Let not the archer bend his bow,
and let him not stand up in his armor.
Spare not her young men;
devote to destruction[2] all her army.
4 They shall fall down slain in the land of the
Chaldeans,
and wounded in her streets.
5 For Israel and Judah have not been forsaken
by their God, the LORD of hosts,

[1] A code name for Chaldea [2] That is, set apart (devote) as an offering to the Lord (for destruction)

50:44 אֲרִיצֵם ק
50:45 e Syriac, Targums, Vulgate as 49:20, נְוֵהֶם ; actually read (מ haplography)
50:46 a read וְזַעֲקָה ; cf. 49:21, BHS note a
51:2 a read ז ; cf. Aquila, Symmachus, Vulgate
51:3 a not present in Graecus originalis; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targum manuscripts), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read with many Hebrew manuscripts, Origen, Syriac, Targums, Vulgate, אַל
51:3 ק [do not read]
51:3 d Graecus originalis omits אל ; Lucian's recension of Septuagint, other Greek manuscripts (Targums), ἐπ᾽ αὐτῇ ; read, with several Hebrew manuscripts of Eastern Masoretes, most versions, ואל ; cf. BHS note a

but the land of the Chaldeans[1] is full of guilt
against the Holy One of Israel.

6 "Flee from the midst of Babylon;
let every one save his life!
Be not cut off in her punishment,
for this is the time of the LORD's vengeance,
the repayment he is rendering her.
7 Babylon was a golden cup in the LORD's hand,
making all the earth drunken;
the nations drank of her wine;
therefore the nations went mad.
8 Suddenly Babylon has fallen and been broken;
wail for her!
Take balm for her pain;
perhaps she may be healed.
9 We would have healed Babylon,
but she was not healed.
Forsake her, and let us go
each to his own country,
for her judgment has reached up to heaven
and has been lifted up even to the skies.
10 The LORD has brought about our vindication;
come, let us declare in Zion
the work of the LORD our God.

11 "Sharpen the arrows!
Take up the shields!

The LORD has stirred up the spirit of the kings of the Medes, because his purpose concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of the LORD, the vengeance for his temple.

12 "Set up a standard against the walls of Babylon;
make the watch strong;
set up watchmen;
prepare the ambushes;
for the LORD has both planned and done
what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.
13 O you who dwell by many waters,
rich in treasures,
your end has come;
the thread of your life is cut.
14 The LORD of hosts has sworn by himself:
Surely I will fill you with men, as many as locusts,
and they shall raise the shout of victory over you.

15 "It is he who made the earth by his power,
who established the world by his wisdom,
and by his understanding stretched out the heavens.

[1]Hebrew *their land*

מְלֵאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל
Babylon from-midst-of flee Israel from-Holy-One-of guilt she-is-full

וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־ תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ כִּי
for *in-punishment-of-her* be-you-destroyed not life-of-him man and-save

עֵת נְקָמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃ 7 כּוֹס־
cup-of to-her rendering he repayment to-Yahweh she vengeance time-of

זָהָב בָּבֶל בְּיַד־ יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־ הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ
from-wine-of-her the-earth all-of making-drunk Yahweh in-hand-of Babylon gold

שָׁתוּ גוֹיִם עַל־ כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃ 8 פִּתְאֹם
suddenly nations they-acted-like-madmen thus upon nations they-drank

נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי
balm take over-her wail and-she-is-broken Babylon she-has-fallen

לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃ 9 רִפִּאנוּ אֶת־ בָּבֶל וְלֹא
but-not Babylon — we-healed she-will-be-healed perhaps for-pain-of-her

נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־ נָגַע
he-has-reached for to-land-of-him man and-let-us-go forsake-her she-was-healed

אֶל־ הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־ שְׁחָקִים׃
skies to and-he-has-been-lifted-up judgment-of-her *the-heaven* to

10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־ צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן
in-Zion and-let-us-declare come *vindication-of-us* — Yahweh he-brought-out

אֶת־ מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
the-small-shields fill the-arrows sharpen *God-of-us* Yahweh work-of —

הֵעִיר יְהוָה אֶת־ רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־ עַל־ בָּבֶל
Babylon about because Medes kings-of spirit-of — Yahweh he-has-stirred-up

מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־ נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
vengeance-of that Yahweh vengeance-of for to-destroy-her purpose-of-him

הֵיכָלוֹ׃ 12 אֶל־ חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־ נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר
the-watch make-strong standard put-up Babylon walls-of against temple-of-him

הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי גַּם־ זָמַם
he-has-purposed both for the-ones-ambushing prepare ones-watching set-up

יְהוָה גַּם־ עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר אֶל־ יֹשְׁבֵי בָבֶל׃
Babylon ones-inhabiting-of as-to he-spoke what — he-has-done also Yahweh

13 שֹׁכַנְתְּי עַל־ מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ
end-of-you he-has-come treasures rich-of *many* waters by ones-dwelling

אַמַּת בִּצְעֵךְ׃ 14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי
surely by-self-of-him hosts Yahweh-of he-has-sworn cutting-off-of-you cubit-of

אִם־ מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ
over-you and-they-shall-shout like-the-young-locust man I-will-fill-you if

הֵידָד׃ 15 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
world one-establishing-of by-power-of-him earth one-making-of victory-shout

בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃
heavens he-stretched-out and-by-understanding-of-him by-wisdom-of-him

51:9 רִפִּינוּ ק
51:13 שֹׁכַנְתְּ ק

16 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל
and-he-makes-go-up in-the-heavens waters tumult-of to-give–him to-voice-of

נְשִׂאִים מִקְצֵה־ אֶרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיֹּצֵא
and-he-brings-out he-makes for-the-rain *lightning* earth from-end-of *mist*

רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ 17 נִבְעַר כָּל־ אָדָם מִדַּעַת
away-from-knowledge man every-of he-is-stupid from-storehouses-of–him wind

הֹבִישׁ כָּל־ צֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
cast-image-of–him falsehood for from-image one-refining every-of he-is-ashamed

וְלֹא־ רוּחַ בָּם׃ 18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת
at-time-of *mockery* work-of they worthlessness in–them breath and-no

פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ 19 לֹא־ כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־
for Jacob portion-of like-these not they-will-perish punishment-of–them

יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט [a] נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of inheritance-of–him and-tribe-of he the-all one-forming-of

שְׁמוֹ׃ 20 מַפֵּץ־ אַתָּה לִי כְּלֵי [a] מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי
and-I-break-in-pieces war weapons-of to-me you hammer name-of–him

בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְנִפַּצְתִּי
and-I-break-in-pieces kingdoms with–you and-I-destroy nations with–you

בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב
chariot with–you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of–him horse with–you

וְרֹכְבוֹ׃ 22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה
and-woman man with–you and-I-break-in-pieces and-one-riding-of–him

וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ
with–you and-I-break-in-pieces and-youth old with–you and-I-break-in-pieces

בָּחוּר וּבְתוּלָה׃ 23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה
one-shepherding with–you and-I-break-in-pieces and-young-woman young-man

וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
and-team-of–him farmer with–you and-I-break-in-pieces and-flock-of–him

וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃ 24 וְשִׁלַּמְתִּי
and-I-will-repay and-commanders governors with–you and-I-break-in-pieces

לְבָבֶל וּלְכֹל ׀ יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־ רָעָתָם
evil-of–them all-of — Chaldea ones-inhabiting-of and-for-all-of to-Babylon

אֲשֶׁר־ עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃ 25 הִנְנִי
behold–I Yahweh declaration-of to-eyes-of–you in-Zion they-have-done that

אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית [a] נְאֻם־ יְהוָה הַמַּשְׁחִית
the-one-destroying Yahweh declaration-of the-destroying mountain-of against–you

אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־ יָדִי עָלֶיךָ
against–you hand-of–me — and-I-will-stretch-out the-earth whole-of —

וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־ הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר
to-mountain-of and-I-will-make-you the-rocks from and-I-will-roll-down–you

שְׂרֵפָה׃ 26 וְלֹא־ יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן
and-stone for-corner stone from–you they-shall-take and-not burning

16 When he utters his voice there is a tumult of waters in the heavens,
and he makes the mist rise from the ends of the earth.
He makes lightning for the rain,
and he brings forth the wind from his storehouses.
17 Every man is stupid and without knowledge;
every goldsmith is put to shame by his idols,
for his images are false,
and there is no breath in them.
18 They are worthless, a work of delusion;
at the time of their punishment they shall perish.
19 Not like these is he who is the portion of Jacob,
for he is the one who formed all things,
and Israel is the tribe of his inheritance;
the LORD of hosts is his name.

20 "You are my hammer and weapon of war:
with you I break nations in pieces;
with you I destroy kingdoms;
21 with you I break in pieces the horse and his rider;
with you I break in pieces the chariot and the charioteer;
22 with you I break in pieces man and woman;
with you I break in pieces the old man and the youth;
with you I break in pieces the young man and the young woman;
23 with you I break in pieces the shepherd and his flock;
with you I break in pieces the farmer and his team;
with you I break in pieces governors and commanders.

24 "I will repay Babylon and all the inhabitants of Chaldea before your very eyes for all the evil that they have done in Zion, declares the LORD.

25 "Behold, I am against you, O destroying mountain,
declares the LORD,
which destroys the whole earth;
I will stretch out my hand against you,
and roll you down from the crags,
and make you a burnt mountain.
26 No stone shall be taken from you for a corner

51:19 a read, with many Hebrew manuscripts, Lucian's recension of Septuagint, Targums, Vulgate, וְיִשְׂרָאֵל שׁ׳ as 10:16; not present in Graecus originalis
51:20 a read כְּלִי
51:25 a Septuagint, τὸ διεφθαρμένον = הַמָּשְׁחָת

and no stone for a foundation,
but you shall be a perpetual waste,
declares the LORD.

27 "Set up a standard on the earth;
blow the trumpet among the nations;
prepare the nations for war against her;
summon against her the kingdoms,
Ararat, Minni, and Ashkenaz;
appoint a marshal against her;
bring up horses like bristling locusts.
28 Prepare the nations for war against her,
the kings of the Medes, with their
governors and deputies,
and every land under their dominion.
29 The land trembles and writhes in pain,
for the LORD's purposes against Babylon
stand,
to make the land of Babylon a desolation,
without inhabitant.
30 The warriors of Babylon have ceased
fighting;
they remain in their strongholds;
their strength has failed;
they have become women;
her dwellings are on fire;
her bars are broken.
31 One runner runs to meet another,
and one messenger to meet another,
to tell the king of Babylon
that his city is taken on every side;
32 the fords have been seized,
the marshes are burned with fire,
and the soldiers are in panic.
33 For thus says the LORD of hosts, the God of
Israel:
The daughter of Babylon is like a threshing
floor
at the time when it is trodden;
yet a little while
and the time of her harvest will come."
34 "Nebuchadnezzar the king of Babylon has
devoured me;
he has crushed me;
he has made me an empty vessel;
he has swallowed me like a monster;
he has filled his stomach with my
delicacies;
he has rinsed me out.[1]
35 The violence done to me and to my
kinsmen be upon Babylon,"
let the inhabitant of Zion say.
"My blood be upon the inhabitants of
Chaldea,"

[1] Or *he has expelled me*

לְמוֹסָדוֹת כִּי־ שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of you-shall-be perpetuity wastes-of but for-foundations

27 שְׂאוּ־ נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ
make-holy among-the-nations horn blow on-the-land standard make-go-up

עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי
Minni Ararat kingdoms-of against–her proclaim nations against–her

וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־ סוּס כְּיֶלֶק
like-young-locust horse bring-up official against–her appoint and-Ashkenaz

סָמָר׃ 28 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־ מַלְכֵי מָדַי אֶת־
— Medes kings-of — nations against–her make-holy bristling

פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־ כָּל־ סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־ אֶרֶץ
land-of every-of and— officials-of–her all-of and— governors-of–her

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־
against she-stands for and-she-writhes the-land and-she-trembles dominion-of–him

בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־ אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה
to-desolation Babylon land-of — to-make Yahweh purposes-of Babylon

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 30 חָדְלוּ גִּבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם
to-fight Babylon mighty-ones-of they-have-ceased one-inhabiting from-there-is-not

יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ
they-have-been strength-of–them she-has-dried-up in-the-strongholds they-remain

לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃
bars-of–her they-are-broken dwellings-of–her they-are-set-on-fire to-women

31 רָץ לִקְרַאת־ רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת
to-meet and-one-declaring he-runs one-running to-meet one-running

מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־ נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃
from-edge city-of–him she-is-taken that Babylon to-king-of to-tell one-declaring

32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־ הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
with-the-fire they-burned the-reed-pools and— they-have-been-seized and-the-fords

וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ 33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus for they-are-in-a-panic the-war and-men-of

צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־ בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת
time like-threshing-floor Babylon daughter-of Israel *God-of* hosts

הִדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־ הַקָּצִיר לָהּ׃
to–her the-harvest time-of and-she-will-come little-one yet he-treads-down–her

34 אֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגָנוּ
he-has-set-us Babylon king-of Nebuchadrezzar he-has-crushed-us he-has-devoured-us

כְּלִי רִיק בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׂוֹ
belly-of–him he-has-filled like-the-sea-monster he-has-swallowed–us emptiness vessel-of

מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ׃ 35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־
upon and-flesh-of–me violence-of–me he-has-rinsed-us from-delicacies-of–me

בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of to and-blood-of–me Zion one-inhabiting-of she-says Babylon

51:34 אֲכָלַנִי הֲמָמַנִי ק
51:34 הִצִּיגַנִי ק
51:34 בְּלָעַנִי ק
51:34 הֱדִיחָנִי׃ ק

כַּשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ 36לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־ רָב
pleading behold–I Yahweh he-says thus for-thus Jerusalem she-says Chaldea

אֶת־ רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־ נִקְמָתֵךְ
vengeance-of–you — and-I-will-avenge cause-of–you —

וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־ יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־
— and-I-will-cause-to-dry-up sea-of–her — and-I-will-cause-to-dry-up

מְקוֹרָהּ׃ 37וְהָיְתָה בָבֶל ׀ לְגַלִּים ׀ מְעוֹן־ תַּנִּים שַׁמָּה
horror jackals dwelling-of to-ruins Babylon and-she-shall-be fountain-of–her

וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 38יַחְדָּו כַּכְּפִרִים
like-the-young-lions together one-inhabiting from-there-is-not and-hiss

יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃ 39בְּחֻמָּם
when-to-become-hot–them lions like-cubs-of they-shall-growl they-shall-roar

אָשִׁית אֶת־ מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
they-are-merry so-that and-I-will-make-drunk–them feasts-of–them — I-will-set

וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־ עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם
declaration-of they-wake and-not perpetuity sleep-of then-they-sleep

יְהוָה׃ 40אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־
with like-rams to-slaughter like-young-rams I-will-bring-down–them Yahweh

עַתּוּדִים׃ 41אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ b וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־
whole-of praise-of and-she-is-seized Sheshach she-is-taken how male-goats

הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃ 42עָלָה
he-has-gone-up among-the-nations Babylon to-horror she-has-been how the-earth

עַל־ בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה׃ 43הָיוּ
they-have-been she-is-covered waves-of–him with-tumult-of the-sea Babylon on

עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־ יֵשֵׁב בָּהֵן
in-them he-dwells not land and-desert drought land to-horror cities-of–her

כָּל־ אִישׁ וְלֹא־ יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־ אָדָם׃ 44וּפָקַדְתִּי עַל־
on and-I-will-punish man son-of through–them he-passes and-not man all-of

בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־ בִּלְעוֹ
what-has-been-swallowed-of–him — and-I-shall-bring-out in-Babylon Bel

מִפִּיו וְלֹא־ יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־ חוֹמַת
wall-of also nations longer to-him they-shall-flow and-not from-mouth-of–him

בָּבֶל נָפָלָה׃ 45צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ
man and-save people-of–me from-midst-of–her go-out she-has-fallen Babylon

אֶת־ נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־ יְהוָה׃ 46וּפֶן־ יֵרַךְ לְבַבְכֶם
heart-of–you he-is-faint and-lest Yahweh nose-of from-blaze-of life-of–him —

וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא
when-he-comes in-the-land the-one-being-heard at-the-report and-you-are-fearful

בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס
and-violence the-report in-the-year and-after–him the-report in-the-year

בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל עַל־ מֹשֵׁל׃ 47לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים
coming days behold for-thus one-ruling against and-one-ruling in-the-land

let Jerusalem say.
36 Therefore thus says the Lord:
"Behold, I will plead your cause
and take vengeance for you.
I will dry up her sea
and make her fountain dry,
37 and Babylon shall become a heap of ruins,
the haunt of jackals,
a horror and a hissing,
without inhabitant.

38 "They shall roar together like lions;
they shall growl like lions' cubs.
39 While they are inflamed I will prepare
them a feast
and make them drunk, that they may
become merry,
then sleep a perpetual sleep
and not wake, declares the Lord.
40 I will bring them down like lambs to the
slaughter,
like rams and male goats.

41 "How Babylon[1] is taken,
the praise of the whole earth seized!
How Babylon has become
a horror among the nations!
42 The sea has come up on Babylon;
she is covered with its tumultuous waves.
43 Her cities have become a horror,
a land of drought and a desert,
a land in which no one dwells,
and through which no son of man
passes.
44 And I will punish Bel in Babylon,
and take out of his mouth what he has
swallowed.
The nations shall no longer flow to him;
the wall of Babylon has fallen.

45 "Go out of the midst of her, my people!
Let every one save his life
from the fierce anger of the Lord!
46 Let not your heart faint, and be not fearful
at the report heard in the land,
when a report comes in one year
and afterward a report in another year,
and violence is in the land,
and ruler is against ruler.

47 "Therefore, behold, the days are coming

[1] Hebrew *Sheshach*, a code name for Babylon

51:41 b not present in Graecus originalis; delete; Targums, *bbl*

when I will punish the images of Babylon;
her whole land shall be put to shame,
and all her slain shall fall in the midst of her.
48 Then the heavens and the earth,
and all that is in them,
shall sing for joy over Babylon,
for the destroyers shall come against them out of the north,
declares the LORD.
49 Babylon must fall for the slain of Israel,
just as for Babylon have fallen the slain of all the earth.

50 "You who have escaped from the sword,
go, do not stand still!
Remember the LORD from far away,
and let Jerusalem come into your mind:
51 'We are put to shame, for we have heard reproach;
dishonor has covered our face,
for foreigners have come
into the holy places of the LORD's house.'

52 "Therefore, behold, the days are coming,
declares the LORD,
when I will execute judgment upon her images,
and through all her land
the wounded shall groan.
53 Though Babylon should mount up to heaven,
and though she should fortify her strong height,
yet destroyers would come from me against her,
declares the LORD.

54 "A voice! A cry from Babylon!
The noise of great destruction from the land of the Chaldeans!
55 For the LORD is laying Babylon waste
and stilling her mighty voice.
Their waves roar like many waters;
the noise of their voice is raised,
56 for a destroyer has come upon her,
upon Babylon;
her warriors are taken;
their bows are broken in pieces,
for the LORD is a God of recompense;
he will surely repay.
57 I will make drunk her officials and her wise men,
her governors, her commanders, and her warriors;
they shall sleep a perpetual sleep and not wake,
declares the King, whose name is the LORD of hosts.

וּפָקַדְתִּ֫י עַל־ פְּסִילֵ֫י בָבֶ֫ל וְכָל־ אַרְצָ֫הּ
land-of-her and-whole-of Babylon images-of on when-I-will-punish

תֵּב֑וֹשׁ וְכָל־ חֲלָלֶ֖יהָ יִפְּל֥וּ בְתוֹכָֽהּ׃
in-midst-of-her they-shall-fall *slain-of-her* and-all-of she-shall-be-ashamed

48 וְרִנְּנ֤וּ עַל־ בָּבֶל֙ שָׁמַ֣יִם וָאָ֔רֶץ וְכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר בָּהֶ֑ם
in-them that and-all and-earth heavens Babylon over then-they-shall-sing-for-joy

כִּ֧י מִצָּפ֛וֹן יָבוֹא־ a לָ֥הּ הַשּׁוֹדְדִ֖ים נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of the-ones-destroying against-her he-shall-come from-north for

49 גַּם־ בָּבֶ֕ל לִנְפֹּ֖ל חַלְלֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל גַּם־ לְבָבֶ֥ל נָפְל֖וּ
they-have-fallen for-Babylon also Israel *slain-of* for-fall Babylon also

חַלְלֵ֥י כָל־ הָאָֽרֶץ׃ 50 פְּלֵטִ֣ים מֵחֶ֔רֶב הִלְכ֖וּ אַֽל־ תַּעֲמֹ֑דוּ
stand-you not go from-sword survivors the-earth all-of *slain-of*

זִכְר֤וּ מֵֽרָחוֹק֙ אֶת־ יְהוָ֔ה וִירוּשָׁלִַ֖ם תַּעֲלֶ֥ה עַל־
to let-her-come-up and-Jerusalem Yahweh — from-far remember

לְבַבְכֶֽם׃ 51 בֹּ֚שְׁנוּ כִּֽי־ שָׁמַ֣עְנוּ חֶרְפָּ֔ה כִּסְּתָ֥ה כְלִמָּ֖ה
dishonor she-has-covered reproach we-have-heard for we-are-ashamed heart-of-you

פָּנֵ֑ינוּ כִּ֚י בָּ֣אוּ זָרִ֔ים עַל־ מִקְדְּשֵׁ֖י בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
Yahweh house-of holy-places-of to foreign-ones they-have-come for *face-of-us*

52 לָכֵ֞ן הִנֵּה־ יָמִ֤ים בָּאִים֙ נְאֻם־ יְהוָ֔ה וּפָקַדְתִּ֖י עַל־
upon when-I-will-punish Yahweh declaration-of *coming* days behold for-thus

פְּסִילֶ֑יהָ וּבְכָל־ אַרְצָ֖הּ יֶאֱנֹ֥ק חָלָֽל׃ 53 כִּֽי־
though pierced-one he-shall-groan land-of-her and-through-all-of images-of-her

תַעֲלֶ֤ה בָבֶל֙ הַשָּׁמַ֔יִם וְכִ֥י תְבַצֵּ֖ר מְר֣וֹם עֻזָּ֑הּ
strength-of-her height-of she-fortifies and-though *the-heaven* Babylon she-goes-up

מֵאִתִּ֗י יָבֹ֧אוּ שֹׁדְדִ֛ים לָ֖הּ נְאֻם־ יְהוָֽה׃ 54 ק֥וֹל
voice Yahweh declaration-of against-her ones-destroying they-come from—me

זְעָקָ֖ה מִבָּבֶ֑ל וְשֶׁ֥בֶר גָּד֖וֹל מֵאֶ֥רֶץ כַּשְׂדִּֽים׃ 55 כִּֽי־
for Chaldeans from-land-of great and-destruction from-Babylon cry

שֹׁדֵ֤ד יְהוָה֙ אֶת־ בָּבֶ֔ל וְאִבַּ֥ד מִמֶּ֖נָּה ק֣וֹל גָּד֑וֹל
great voice from-her and-he-destroys Babylon — Yahweh laying-waste

וְהָמ֤וּ גַלֵּיהֶם֙ כְּמַ֣יִם רַבִּ֔ים נִתַּ֥ן שְׁא֖וֹן קוֹלָֽם׃
voice-of-them noise-of he-is-given *many* like-waters waves-of-them and-they-roar

56 כִּי֩ בָ֨א עָלֶ֤יהָ עַל־ בָּבֶל֙ שׁוֹדֵ֔ד וְנִלְכְּדוּ֙
and-they-are-taken one-destroying Babylon upon upon-her coming for

גִּבּוֹרֶ֔יהָ חִתְּתָ֖ה קַשְּׁתוֹתָ֑ם כִּ֣י אֵ֧ל גְּמֻל֛וֹת יְהוָ֖ה
Yahweh *recompense* God-of for bows-of-them she-is-broken mighty-ones-of-her

שַׁלֵּ֥ם יְשַׁלֵּֽם׃ 57 וְהִשְׁכַּרְתִּ֡י שָׂרֶ֨יהָ וַחֲכָמֶ֜יהָ
and-wise-ones-of-her officials-of-her and-I-will-make-drunk he-will-repay to-repay

פַּחוֹתֶ֤יהָ וּסְגָנֶ֙יהָ֙ וְגִבּוֹרֶ֔יהָ וְיָשְׁנ֥וּ
and-they-shall-sleep and-mighty-ones-of-her and-commanders-of-her governors-of-her

שְׁנַת־ עוֹלָ֖ם וְלֹ֣א יָקִ֑יצוּ נְאֻם־ הַמֶּ֕לֶךְ יְהוָ֥ה
Yahweh-of the-King declaration-of they-shall-wake-up and-not perpetuity sleep-of

51:48 a read, with Sebir, a few Hebrew manuscripts, יָבֹאוּ; cf. most versions and verse 53

צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת b בָּבֶל
Babylon walls-of hosts Yahweh-of he-says thus name-of-him hosts

הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים
the-high and-gates-of-her she-shall-be-demolished to-demolish the-broad

בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־ רִיק
emptiness in-sufficiency-of peoples and-they-labor they-shall-burn with-the-fire

וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־
that the-word and-they-grow-weary fire in-sufficiency-of and-nations

צִוָּה׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־ שְׂרָיָה בֶן־ נֵרִיָּה בֶּן־
son-of Neriah son-of Seraiah — the-prophet Jeremiah he-commanded

מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת
in-year-of Babylon Judah king-of Zedekiah with when-to-go-him Mahseiah

הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב
and-he-wrote resting-place official-of and-Seraiah to-reign-him the-fourth

יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־ הָרָעָה אֲשֶׁר־ תָּבוֹא אֶל־ בָּבֶל אֶל־ סֵפֶר
book into Babylon to she-comes that the-disaster all-of — Jeremiah

אֶחָד אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־ בָּבֶל׃
Babylon as-to the-ones-being-written the-these the-words all-of — one

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־ שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ
then-you-are-to-see Babylon as-to-come-you Seraiah to Jeremiah and-he-said

וְקָרָאתָ אֵת כָּל־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה
you Yahweh and-you-are-to-say the-these the-words all-of — that-you-call-out

דִבַּרְתָּ אֶל־ הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־ בּוֹ
in-him be to-not to-cut-off-him the-this the-place as-to you-have-spoken

יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־ בְּהֵמָה כִּי־ שִׁמְמוֹת עוֹלָם
eternity desolations-of for beast and-as-to as-to-from-man one-dwelling

תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־ הַסֵּפֶר הַזֶּה
the-this the-book — to-call-out as-to-finish-you when-he-will-be she-shall-be

תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־ תּוֹךְ פְּרָת׃
Euphrates midst-of into and-you-are-to-cast-him stone on-him you-are-to-tie

64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־ תָקוּם מִפְּנֵי
because-of she-will-rise and-not Babylon she-shall-sink thus and-you-are-to-say

הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־
to and-they-shall-become-weary upon-her bringing I that the-disaster

הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
Jeremiah words-of here

52 1 בֶּן־ עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ
when-to-become-king-him Zedekiah year and-one-of twenty son-of

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ
mother-of-him and-name-of in-Jerusalem he-reigned year ten and-one-of

חֲמִיטַל בַּת־ יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
in-eyes-of the-evil-one and-he-did from-Libnah Jeremiah daughter-of Hamutal

[58] "Thus says the LORD of hosts:
The broad wall of Babylon
shall be leveled to the ground,
and her high gates
shall be burned with fire.
The peoples labor for nothing,
and the nations weary themselves only
for fire."

[59] The word that Jeremiah the prophet com-
manded Seraiah the son of Neriah, son of
Mahseiah, when he went with Zedekiah king
of Judah to Babylon, in the fourth year of his
reign. Seraiah was the quartermaster. [60] Jere-
miah wrote in a book all the disaster that should
come upon Babylon, all these words that are
written concerning Babylon. [61] And Jeremiah
said to Seraiah: "When you come to Babylon,
see that you read all these words, [62] and say,
'O LORD, you have said concerning this place
that you will cut it off, so that nothing shall
dwell in it, neither man nor beast, and it shall
be desolate forever.' [63] When you finish reading
this book, tie a stone to it and cast it into the
midst of the Euphrates, [64] and say, 'Thus shall
Babylon sink, to rise no more, because of the
disaster that I am bringing upon her, and they
shall become exhausted.'"
Thus far are the words of Jeremiah.

The Fall of Jerusalem Recounted

52 Zedekiah was twenty-one years old
when he became king, and he reigned
eleven years in Jerusalem. His mother's name
was Hamutal the daughter of Jeremiah of Lib-
nah. [2] And he did what was evil in the sight of

51:58 b many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, חוֹמַת
52:1 ק חֲמוּטַל

the LORD, according to all that Jehoiakim had
done. 3 For because of the anger of the LORD it
came to the point in Jerusalem and Judah that
he cast them out from his presence.
And Zedekiah rebelled against the king of
Babylon. 4 And in the ninth year of his reign, in
the tenth month, on the tenth day of the month,
Nebuchadnezzar king of Babylon came with all
his army against Jerusalem, and laid siege to
it. And they built siegeworks all around it. 5 So
the city was besieged till the eleventh year of
King Zedekiah. 6 On the ninth day of the fourth
month the famine was so severe in the city that
there was no food for the people of the land.
7 Then a breach was made in the city, and all the
men of war fled and went out from the city by
night by the way of a gate between the two walls,
by the king's garden, and the Chaldeans were
around the city. And they went in the direction
of the Arabah. 8 But the army of the Chaldeans
pursued the king and overtook Zedekiah in the
plains of Jericho, and all his army was scattered
from him. 9 Then they captured the king and
brought him up to the king of Babylon at Riblah
in the land of Hamath, and he passed sentence
on him. 10 The king of Babylon slaughtered
the sons of Zedekiah before his eyes, and also
slaughtered all the officials of Judah at Riblah.
11 He put out the eyes of Zedekiah, and bound
him in chains, and the king of Babylon took
him to Babylon, and put him in prison till the
day of his death.

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־ עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃ 3 כִּי׀ עַל־ אַף
Yahweh according-to-all that he-had-done Jehoiakim for on nose-of

יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה עַד־ הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל
Yahweh she-was in-Jerusalem and-Judah until to-cast-out–him —them from-at

פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי
presence-of–him and-he-rebelled Zedekiah against-king-of Babylon and-he-was

בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
in-the-year the-ninth to-reign–him in-the-month the-tenth on-the-tenth

לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל הוּא וְכָל־
to-the-month he-came Nebuchadrezzar king-of Babylon he with-all-of

חֵילוֹ עַל־ יְרוּשָׁלִַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ
army-of–him against Jerusalem and-they-laid-siege to–her and-they-built

עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי
against–her siegework all-around so-she-came the-city in-the-siege until one-of

עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃ 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
ten year to-the-king Zedekiah in-the-month the-fourth on-nine

לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־ הָיָה לֶחֶם
to-the-month and-he-was-severe the-famine in-the-city that-not he-was food

לְעַם הָאָרֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־ אַנְשֵׁי
for-people-of the-land then-she-was-breached the-city and-all-of men-of

הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר
the-war they-fled and-they-went-out from-the-city night way-of gate

בֵּין־ הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־ גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־
between the-walls that by garden-of the-king while-Chaldeans at

הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־
the-city all-around and-they-went way-of the-Arabah but-they-pursued army-of

כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־ צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ
Chaldeans after the-king and-they-overtook — Zedekiah in-plains-of Jericho

וְכָל־ חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ 9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־
and-all-of army-of–him they-were-scattered from-on–him then-they-captured —

הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ
the-king and-they-brought-up —him to king-of Babylon Riblah–DIR in-land-of

חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Hamath and-he-spoke with–him judgments and-he-slaughtered king-of Babylon

אֶת־ בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־ כָּל־ שָׂרֵי יְהוּדָה
— sons-of Zedekiah to-eyes-of–him and-also — all-of officials-of Judah

שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־ עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
he-slaughtered at-Riblah–DIR and— eyes-of Zedekiah he-made-blind

וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־ בָּבֶל
and-he-bound–him in-the-bronze-fetters and-he-brought–him king-of Babylon

בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בבֵית־ הַפְּקֻדֹּת עַד־ יוֹם
Babylon–DIR and-he-put–him in–house-of the-punishments until day-of

52:11 בֵּית־ ק

מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא
that to-the-month on-the-tenth the-fifth and-in-the-month death-of-him

שְׁנַת תְּשַׁע־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar to-the-King year ten nine-of year-of

בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of before he-stood *guard* commander-of Nebuzaradan he-came

בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־ בֵּית־ יְהוָה וְאֶת־ בֵּית הַמֶּלֶךְ
the-king house-of and— Yahweh house-of — and-he-burned in-Jerusalem

וְאֵת כָּל־ בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־ כָּל־ בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף
he-burned the-great house-of every-of and— Jerusalem houses-of all-of and—

בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֶת־ כָּל־ חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־
all-of they-broke-down all-around Jerusalem walls-of all-of and— with-the-fire

חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־ רַב־ טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת
and-from-poor-of *guard* commander-of with who Chaldeans army-of

הָעָם וְאֶת־ יֶתֶר הָעָם׀ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־
and— in-the-city the-ones-being-left the-people rest-of and— the-people

הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
rest-of with— Babylon king-of to they-deserted who the-ones-deserting

הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים׃ 16 וּמִדַּלּוֹת
but-from-poor-of *guard* commander-of Nebuzaradan he-deported the-artisan

הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים
guard commander-of Nebuzaradan he-left-over the-land

לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־ עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
the-bronze pillars-of and— and-to-ones-working-a-field to-ones-working-a-vineyard

אֲשֶׁר לְבֵית־ a יְהוָה וְאֶת־ הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־ יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
that the-bronze sea-of and— the-stands and— Yahweh to-house-of that

בְּבֵית־ יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־ כָּל־
all-of — and-they-carried Chaldeans they-broke Yahweh in-house-of

נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃ 18 וְאֶת־ הַסִּרוֹת וְאֶת־ הַיָּעִים וְאֶת־
and— the-shovels and— the-pots and— Babylon-DIR bronze-of-them

הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־ כְּלֵי
vessels-of all-of and— the-dishes and— the-basins and— the-snuffers

הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃ 19 וְאֶת־ הַסִּפִּים
the-bowls and— they-took in-them they-minister which the-bronze

וְאֶת־ הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־ הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־ הַסִּירוֹת וְאֶת־
and— the-pots and— the-basins and— the-fire-pans and—

הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־ הַכַּפּוֹת וְאֶת־ הַמְּנַקִּיּוֹת d אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
gold gold what the-libation-bowls and— the-dishes and— the-lampstands

וַאֲשֶׁר־ כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־ טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים׀ שְׁנַיִם
two the-pillars *guard* commander-of he-took silver silver and-what

הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־ עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־ תַּחַת הַמְּכֹנוֹת
the-stands under that bronze ten two-of and-the-cattle one the-sea

The Temple Burned

[12] In the fifth month, on the tenth day of the
month—that was the nineteenth year of King
Nebuchadnezzar, king of Babylon—Nebu-
zaradan the captain of the bodyguard, who
served the king of Babylon, entered Jerusalem.
[13] And he burned the house of the LORD, and
the king's house and all the houses of Jerusalem;
every great house he burned down. [14] And all
the army of the Chaldeans, who were with the
captain of the guard, broke down all the walls
around Jerusalem. [15] And Nebuzaradan the
captain of the guard carried away captive some
of the poorest of the people and the rest of the
people who were left in the city and the desert-
ers who had deserted to the king of Babylon,
together with the rest of the artisans. [16] But
Nebuzaradan the captain of the guard left some
of the poorest of the land to be vinedressers and
plowmen.

[17] And the pillars of bronze that were in
the house of the LORD, and the stands and the
bronze sea that were in the house of the LORD,
the Chaldeans broke in pieces, and carried all
the bronze to Babylon. [18] And they took away the
pots and the shovels and the snuffers and the ba-
sins and the dishes for incense and all the vessels
of bronze used in the temple service; [19] also the
small bowls and the fire pans and the basins and
the pots and the lampstands and the dishes for
incense and the bowls for drink offerings. What
was of gold the captain of the guard took away
as gold, and what was of silver, as silver. [20] As for
the two pillars, the one sea, the twelve bronze
bulls that were under the sea,[1] and the stands,

[1] Hebrew lacks *the sea*

52:17 a a few Hebrew manuscripts, most versions, בְּבֵית
52:19 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַמְּנַקִּיּוֹת

which Solomon the king had made for the house
of the LORD, the bronze of all these things was
beyond weight. 21 As for the pillars, the height of
the one pillar was eighteen cubits,[1] its circum-
ference was twelve cubits, and its thickness was
four fingers, and it was hollow. 22 On it was a
capital of bronze. The height of the one capital
was five cubits. A network and pomegranates,
all of bronze, were around the capital. And the
second pillar had the same, with pomegran-
ates. 23 There were ninety-six pomegranates on
the sides; all the pomegranates were a hundred
upon the network all around.

The People Exiled to Babylon

24 And the captain of the guard took Seraiah
the chief priest, and Zephaniah the second
priest and the three keepers of the threshold;
25 and from the city he took an officer who had
been in command of the men of war, and seven
men of the king's council, who were found in
the city; and the secretary of the commander
of the army, who mustered the people of the
land; and sixty men of the people of the land,
who were found in the midst of the city. 26 And
Nebuzaradan the captain of the guard took
them and brought them to the king of Babylon
at Riblah. 27 And the king of Babylon struck
them down and put them to death at Riblah in
the land of Hamath. So Judah was taken into
exile out of its land.
28 This is the number of the people whom
Nebuchadnezzar carried away captive: in the
seventh year, 3,023 Judeans; 29 in the eighteenth
year of Nebuchadnezzar he carried away captive

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־ הָיָה מִשְׁקָל
weight he-was not Yahweh for-house-of Solomon the-king he-made which

לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־ הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
ten eight and-the-pillars the-these the-objects all-of to-bronze-of–them

אַמָּה קוֹמָה הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה אַמָּה
cubit ten two-of and-thread-of the-one the-pillar height-of cubit

יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת e נָבוּב׃
hollowed-out fingers four and-thickness-of-him he-went-around–him

22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ
five the-one the-capital and-height-of bronze on–him and-capital

אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־ הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל
the-all all-around the-capital on and-pomegranates and-network cubits

נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ 23 וַיִּהְיוּ
and-they-were with-pomegranates the-second to-the-pillar and-as-these bronze

הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־ הָרִמּוֹנִים מֵאָה
hundred the-pomegranates all-of wind–DIR and-six ninety the-pomegranates

עַל־ הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃ 24 וַיִּקַּח רַב־ טַבָּחִים אֶת־ שְׂרָיָה
Seraiah — *guard* commander-of and-he-took all-around the-network upon

כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־ צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־ שְׁלֹשֶׁת
three-of and— the-second priest-of Zephaniah and— the-chief priest-of

שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ 25 וּמִן־ הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־
who one officer he-took the-city and-from the-threshold ones-keeping-of

הָיָה פָקִיד עַל־ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים
men and-seven the-war men-of over chief he-had-been

מֵרֹאֵי פְנֵי־ הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת
and— in-the-city they-were-found who the-king face-of from-ones-seeing-of

סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of — the-one-mustering the-army commander-of one-writing-of

וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃
the-city in-midst-of the-ones-being-found the-land from-people-of man and-sixty

26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים וַיֵּלֶךְ
and-he-brought *guard* commander-of Nebuzaradan —them and-he-took

אוֹתָם אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ 27 וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ
king-of —them and-he-struck-down Riblah–DIR Babylon king-of to —them

בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל
so-he-went-into-exile Hamath in-land-of at-Riblah and-he-killed–them Babylon

יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar he-exiled whom the-people this land-of–him from-on Judah

בִּשְׁנַת־ שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃
and-three and-twenty thousand three-of Judeans seven in-year-of

29 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַםִ נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה
eight person from-Jerusalem to-Nebuchadrezzar ten eight in-year-of

52:21 קוֹמַת ק
52:21 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶצְ׳

מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃ 30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
to-Nebuchadrezzar and-twenty three in-year-of and-two thirty hundreds

הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־ טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת
hundreds seven-of person Judeans *guard* commander-of Nebuzaradan he-exiled

אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־ נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
hundreds and-six thousand four-of person all-of and-five forty

31 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah king-of Jehoiachin to-exile-of year and-seven in-thirty and-he-was

בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
he-lifted-up to-the-month and-five on-twenty month ten in-two

אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־ רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
Jehoiachin head-of — reign-of–him in-year-of Babylon king-of Evil-merodach

מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא׃
the–imprisonment from-house-of —him and-he-brought-out Judah king-of

32 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־ כִּסְאוֹ מִמַּעַל
from-above seat-of–him — and-he-gave *good* with–him and-he-spoke

לְכִסֵּא מְלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 33 וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי
garments-of — so-he-changed in-Babylon with–him who kings to-seat-of

כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־ יְמֵי
days-of every-of regularly before–him food and-he-ate imprisonment-of–him

חַיָּו׃ 34 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־ לּוֹ
to–him she-was-given regularity allowance-of and-allowance-of–him *life-of–him*

מֵאֵת [a] מֶלֶךְ־ בָּבֶל [a] דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־ יוֹם
day-of until in-day-of–him day matter-of Babylon king-of from—

מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃
life-of–him days-of all-of death-of–him

from Jerusalem 832 persons; 30 in the twenty-
third year of Nebuchadnezzar, Nebuzaradan
the captain of the guard carried away captive of
the Judeans 745 persons; all the persons were
4,600.

Jehoiachin Released from Prison

31 And in the thirty-seventh year of the ex-
ile of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth
month, on the twenty-fifth day of the month,
Evil-merodach king of Babylon, in the year that
he began to reign, graciously freed[1] Jehoiachin
king of Judah and brought him out of prison.
32 And he spoke kindly to him and gave him a
seat above the seats of the kings who were with
him in Babylon. 33 So Jehoiachin put off his
prison garments. And every day of his life he
dined regularly at the king's table, 34 and for his
allowance, a regular allowance was given him
by the king, according to his daily needs, until
the day of his death, as long as he lived.

[1] Hebrew *king, lifted up the head of*

52:31 הַכְּלוּא: ק
52:32 הַמְּלָכִים ק
52:34 a–a 2 Kings 25:30, הַמֶּלֶךְ

Lamentations | איכה

How Lonely Sits the City

1 How lonely sits the city
that was full of people!
How like a widow has she become,
she who was great among the nations!
She who was a princess among the provinces
has become a slave.

2 She weeps bitterly in the night,
with tears on her cheeks;
among all her lovers
she has none to comfort her;
all her friends have dealt treacherously with her;
they have become her enemies.

3 Judah has gone into exile because of affliction
and hard servitude;
she dwells now among the nations,
but finds no resting place;
her pursuers have all overtaken her
in the midst of her distress.[1]

4 The roads to Zion mourn,
for none come to the festival;
all her gates are desolate;
her priests groan;
her virgins have been afflicted,[2]
and she herself suffers bitterly.

5 Her foes have become the head;
her enemies prosper,
because the LORD has afflicted her
for the multitude of her transgressions;
her children have gone away,
captives before the foe.

6 From the daughter of Zion
all her majesty has departed.
Her princes have become like deer
that find no pasture;
they fled without strength
before the pursuer.

7 Jerusalem remembers
in the days of her affliction and wandering
all the precious things
that were hers from days of old.
When her people fell into the hand of the foe,
and there was none to help her,
her foes gloated over her;
they mocked at her downfall.

8 Jerusalem sinned grievously;
therefore she became filthy;

[1] Or *in the narrow passes* [2] Septuagint, Old Latin *dragged away*

1 1 אֵיכָה| יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה
how she-sits alone the-city many-of people she-was like-widow

רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה
great-one-of among-the-nations princess-of among-the-provinces she-has-been

לָמַס׃ 2 בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ
to-forced-labor to-weep she-weeps in-the-night with-tear-of-her on cheek-of-her

אֵין־ לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־ אֹהֲבֶיהָ כָּל־
there-is-not to-her one-comforting from-all-of ones-loving-of-her all-of

רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ
friends-of-her they-have-dealt-treacherously with-her they-have-been to-her

לְאֹיְבִים׃ 3 גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי
to-ones-being-hostile she-has-gone-into-exile Judah from-affliction

וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה
and-from-greatness-of service she she-dwells among-the-nations not she-finds

מָנוֹחַ כָּל־ רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין
resting-place all-of ones-pursuing-of-her they-have-overtaken-her among

הַמְּצָרִים׃ 4 דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־
the-distress roads-of Zion mourning-ones from-not ones-coming-of appointed-time all-of

שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת
gates-of-her *being-desolate* priests-of-her *groaning* virgins-of-her *being-afflicted*

וְהִיא מַר־ לָהּ׃ 5 הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ
and-she he-suffers-bitterly to-her they-have-been foes-of-her to-head

אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־ יְהוָה הוֹגָהּ עַל
ones-being-hostile-to-her they-are-at-ease because Yahweh he-has-tormented-her over

רֹב־ פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־
multitude-of transgressions-of-her children-of-her they-have-gone captive before

צָר׃ 6 וַיֵּצֵא מִן °בַּת־ צִיּוֹן כָּל־ הֲדָרָהּ
foe and-he-has-gone-out from daughter-of Zion all-of majesty-of-her

הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־ מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ
they-are princes-of-her like-deer not they-find pasture and-they-went

בְלֹא־ כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃ 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלַםִ יְמֵי
with-not strength before one-pursuing she-remembers Jerusalem days-of

עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר
affliction-of-her *and-homelessness-of-her* all-of precious-things-of-her that

הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־ צָר
they-were from-days-of old when-to-fall people-of-her in-hand-of foe

וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל
and-there-is-not one-helping to-her they-saw-her foes they-mocked at

מִשְׁבַּתֶּהָ׃ 8 חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַםִ עַל־ כֵּן לְנִידָה
downfalls-of-her sin she-has-sinned Jerusalem upon thus to-uncleanness

1:6 מִבַּת־ ק

הָיְתָה כָּל־ מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־ רָאוּ
they-have-seen for they-despise–her ones-honoring–her all-of she-was

עֶרְוָתָהּ גַּם־ הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ 9 טֻמְאָתָהּ
uncleanness-of–her back and-she-turns she-groans she also nakedness-of–her

בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד
therefore-she-went-down future-of–her she-remembered not in-skirts-of–her

פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־ עָנְיִי
affliction-of–me — Yahweh see to–her one-comforting there-is-not wonders

כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ 10 יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל
over foe he-has-stretched-out hand-of–him one-being-hostile he-has-made-great for

כָּל־ מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־ רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
sanctuary-of–her they-came nations she-has-seen for precious-things-of–her all-of

אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־ יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ 11 כָּל־
all-of to–you in-the-congregation they-may-come not you-commanded whom

עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵיהֶם בְּאֹכֶל
with-food treasures-of–her they-give bread *searching* *groaning* people-of–her

לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ 12 לוֹא
not being-despised I-am for and-see Yahweh look life to-bring-back

אֲלֵיכֶם כָּל־ עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־ יֵשׁ מַכְאוֹב
sorrow there-is if and-see look way ones-passing-of all-of to-you

כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה
Yahweh he-tormented which to-me he-was-inflicted which like-sorrow-of–me

בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־ אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי
in-bones-of–me fire he-sent from-on-high nose-of–him blaze-of on-day-of

וַיִּרְדֶּנָּה a פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי
he-turned-back–me for-feet-of–me net he-spread and-let-him-descend–her

אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־ הַיּוֹם דָּוָה׃ 14 נִשְׂקַד עֹל
yoke-of he-was-bound faint the-day all-of being-appalled he-has-made–me back

פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־
on they-went-up they-were-fastened-together by-hand-of–him transgressions-of–me

צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־
not in-hands-of Lord he-gave–me strength-of–me he-caused-to-fail neck-of–me

אוּכַל קוּם׃ 15 סִלָּה כָל־ אַבִּירַי | אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
in-midst-of–me Lord mighty-ones-of–me all-of he-rejected to-stand I-am-able

קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ
he-has-trodden winepress young-men-of–me to-crush appointed-place against–me he-called

אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־ יְהוּדָה׃ 16 עַל־ אֵלֶּה | אֲנִי בוֹכִיָּה
weeping I these over Judah daughter-of to-virgin-of Lord

עֵינִי | עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־ רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
one-comforting from–me he-is-far for waters one-going-down eye-of–me eye-of–me

מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר
he-has-prevailed for *being-desolate* children-of–me they-are soul-of–me returning

all who honored her despise her,
for they have seen her nakedness;
she herself groans
and turns her face away.

9 Her uncleanness was in her skirts;
she took no thought of her future;[1]
therefore her fall is terrible;
she has no comforter.
"O LORD, behold my affliction,
for the enemy has triumphed!"

10 The enemy has stretched out his hands
over all her precious things;
for she has seen the nations
enter her sanctuary,
those whom you forbade
to enter your congregation.

11 All her people groan
as they search for bread;
they trade their treasures for food
to revive their strength.
"Look, O LORD, and see,
for I am despised."

12 "Is it nothing to you, all you who pass by?
Look and see
if there is any sorrow like my sorrow,
which was brought upon me,
which the LORD inflicted
on the day of his fierce anger.

13 "From on high he sent fire;
into my bones[2] he made it descend;
he spread a net for my feet;
he turned me back;
he has left me stunned,
faint all the day long.

14 "My transgressions were bound[3] into a yoke;
by his hand they were fastened together;
they were set upon my neck;
he caused my strength to fail;
the Lord gave me into the hands
of those whom I cannot withstand.

15 "The Lord rejected
all my mighty men in my midst;
he summoned an assembly against me
to crush my young men;
the Lord has trodden as in a winepress
the virgin daughter of Judah.

16 "For these things I weep;
my eyes flow with tears;
for a comforter is far from me,
one to revive my spirit;
my children are desolate,
for the enemy has prevailed."

[1] Or *end* [2] Septuagint; Hebrew *bones and* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

1:11 מַחֲמַדֵּיהֶם ק
1:13 a Septuagint, κατήγαγεν αὐτό = וַיֹּרִדֶנָּה or הֹרִידָהּ

17 Zion stretches out her hands,
but there is none to comfort her;
the LORD has commanded against Jacob
that his neighbors should be his foes;
Jerusalem has become
a filthy thing among them.

18 "The LORD is in the right,
for I have rebelled against his word;
but hear, all you peoples,
and see my suffering;
my young women and my young men
have gone into captivity.

19 "I called to my lovers,
but they deceived me;
my priests and elders
perished in the city,
while they sought food
to revive their strength.

20 "Look, O LORD, for I am in distress;
my stomach churns;
my heart is wrung within me,
because I have been very rebellious.
In the street the sword bereaves;
in the house it is like death.

21 "They heard[1] my groaning,
yet there is no one to comfort me.
All my enemies have heard of my trouble;
they are glad that you have done it.
You have brought[2] the day you announced;
now let them be as I am.

22 "Let all their evildoing come before you,
and deal with them
as you have dealt with me
because of all my transgressions;
for my groans are many,
and my heart is faint."

The Lord Has Destroyed Without Pity

2 How the Lord in his anger
has set the daughter of Zion under a
cloud!
He has cast down from heaven to earth
the splendor of Israel;
he has not remembered his footstool
in the day of his anger.

2 The Lord has swallowed up without mercy
all the habitations of Jacob;
in his wrath he has broken down
the strongholds of the daughter of Judah;

[1] Septuagint, Syriac *Hear* [2] Syriac *Bring*

אוֹיֵֽב׃ 17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם
one-being-hostile she-stretches-out Zion in-hands-of-her there-is-not one-comforting

לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו צָרָיו
to-her he-has-commanded Yahweh against-Jacob all-around-him foes-of-him

הָיְתָה יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ 18 צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי
she-has-been Jerusalem to-impurity among-them right he Yahweh for

פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־ נָא כָל־ עַמִּים וּרְאוּ
mouth-of-him I-have-rebelled hear please all-of peoples and-see

מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי הָלְכוּ
suffering-of-me young-women-of-me and-young-men-of-me they-have-gone

בַשֶּׁבִי׃ 19 קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי
in-the-captivity I-called to-the-ones-loving-of-me they they-deceived-me

כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ כִּי־ בִקְשׁוּ אֹכֶל
priests-of-me and-elder-ones-of-me in-the-city they-perished for they-sought food

לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־ נַפְשָׁם׃ 20 רְאֵה יְהוָה כִּי־ צַר־
to-them and-let-him-bring-back — life-of-them look Yahweh for distress

לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי
to-me bowels-of-me they-churn he-is-twisted heart-of-me in-midst-of-me because

מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־ חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃
to-rebel I-have-rebelled from-street she-bereaves sword in-the-house like-the-death

21 שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־
they-heard that groaning I there-is-not one-comforting to-me all-of

אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה
ones-being-hostile-to-me they-have-heard trouble-of-me they-are-glad that you

עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־ קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי׃
you-have-done you-have-brought day you-called-out and-let-them-be as-I

22 תָּבֹא כָל־ רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ
let-her-come all-of evil-of-them before-you and-deal as-to-them

כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל כָּל־ פְּשָׁעָי כִּי־ רַבּוֹת
as-you-have-dealt as-to-me on all-of transgressions-of-me for *many*

אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃
groans-of-me and-heart-of-me faint

2 1 אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־ בַּת־
how he-has-covered-with-a-cloud in-nose-of-her Lord — daughter-of

צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
Zion he-has-cast *from-heaven* earth splendor-of Israel and-not

זָכַר הֲדֹם־ רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 2 בִּלַּע
he-has-remembered stool-of feet-of-him in-day-of nose-of-her he-has-swallowed

אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֵת כָּל־ נְאוֹת יַעֲקֹב
Lord not he-has-compassion — all-of habitations-of Jacob

הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת־ יְהוּדָה
he-has-broken-down in-wrath-of-him strongholds-of daughter-of Judah

1:18 הָעַמִּים ק
2:2 וְלֹא ק

הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃
and-rulers-of-her kingdom he-has-dishonored to-the-ground he-has-caused-to-touch

3 גָּדַע בָּחֳרִי־ אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר
back he-returned Israel horn-of all-of nose in-fierceness-of he-has-cut-down

יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב
in-Jacob and-he-has-burned one-being-hostile from-face-of right-hand-of-him

כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃ 4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ
bow-of-him he-has-bent all-around she-has-consumed flame like-fire-of

כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר וַיַּהֲרֹג כֹּל
all-of and-he-has-killed like-foe right-hand-of-him standing like-one-being-hostile

מַחֲמַדֵּי־ עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־ צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ
like-the-fire he-has-poured-out Zion daughter-of in-tent-of eye delightful-objects-of

חֲמָתוֹ׃ 5 הָיָה אֲדֹנָי| כְּאוֹיֵב בִּלַּע
he-has-swallowed like-one-being-hostile Lord he-is fury-of-him

יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־ אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת
he-has-destroyed palaces-of-her all-of he-has-swallowed Israel

מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־ יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה
mourning Judah in-daughter-of and-he-has-multiplied strongholds-of-him

וַאֲנִיָּה׃ 6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ
booth-of-him like-the-garden and-he-has-treated-violently and-lamentation

שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח יְהוָה| בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
appointed-time in-Zion Yahweh he-has-made-forget assembly-of-him he-has-destroyed

וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־ אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃
and-priest king nose-of-him in-indignation-of and-he-has-spurned and-Sabbath

7 זָנַח אֲדֹנָי| מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ
sanctuary-of-him he-has-renounced altar-of-him Lord he-has-scorned

הִסְגִּיר בְּיַד־ אוֹיֵב חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ
they-gave sound palaces-of-her walls-of one-being-hostile in-hand-of he-has-delivered

בְּבֵית־ יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ 8 חָשַׁב יְהוָה| לְהַשְׁחִית
to-make-ruins Yahweh he-planned appointed-time as-day-of Yahweh in-house-of

חוֹמַת בַּת־ צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־ הֵשִׁיב יָדוֹ
hand-of-him he-kept-back not line he-stretched-out Zion daughter-of wall-of

מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־ חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃
they-languished together and-wall rampart and-he-caused-to-lament from-to-destroy

9 טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר
and-he-has-broken he-has-ruined gates-of-her in-the-ground they-have-sunk

בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה
law there-is-not among-the-nations and-princes-of-her king-of-her bars-of-her

גַּם־ נְבִיאֶיהָ לֹא־ מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ 10 יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ
to-the-ground they-sit from-Yahweh vision they-find not prophets-of-her also

יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־ צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־
on dust they-brought-up Zion daughter-of elder-ones-of they-are-silent

he has brought down to the ground in dishonor
the kingdom and its rulers.

3 He has cut down in fierce anger
all the might of Israel;
he has withdrawn from them his right hand
in the face of the enemy;
he has burned like a flaming fire in Jacob,
consuming all around.

4 He has bent his bow like an enemy,
with his right hand set like a foe;
and he has killed all who were delightful in our eyes
in the tent of the daughter of Zion;
he has poured out his fury like fire.

5 The Lord has become like an enemy;
he has swallowed up Israel;
he has swallowed up all its palaces;
he has laid in ruins its strongholds,
and he has multiplied in the daughter of Judah
mourning and lamentation.

6 He has laid waste his booth like a garden,
laid in ruins his meeting place;
the LORD has made Zion forget
festival and Sabbath,
and in his fierce indignation has spurned king and priest.

7 The Lord has scorned his altar,
disowned his sanctuary;
he has delivered into the hand of the enemy
the walls of her palaces;
they raised a clamor in the house of the LORD
as on the day of festival.

8 The LORD determined to lay in ruins
the wall of the daughter of Zion;
he stretched out the measuring line;
he did not restrain his hand from destroying;
he caused rampart and wall to lament;
they languished together.

9 Her gates have sunk into the ground;
he has ruined and broken her bars;
her king and princes are among the nations;
the law is no more,
and her prophets find
no vision from the LORD.

10 The elders of the daughter of Zion
sit on the ground in silence;
they have thrown dust on their heads

and put on sackcloth;
the young women of Jerusalem
have bowed their heads to the ground.

11 My eyes are spent with weeping;
my stomach churns;
my bile is poured out to the ground
because of the destruction of the
daughter of my people,
because infants and babies faint
in the streets of the city.

12 They cry to their mothers,
"Where is bread and wine?"
as they faint like a wounded man
in the streets of the city,
as their life is poured out
on their mothers' bosom.

13 What can I say for you, to what compare
you,
O daughter of Jerusalem?
What can I liken to you, that I may
comfort you,
O virgin daughter of Zion?
For your ruin is vast as the sea;
who can heal you?

14 Your prophets have seen for you
false and deceptive visions;
they have not exposed your iniquity
to restore your fortunes,
but have seen for you oracles
that are false and misleading.

15 All who pass along the way
clap their hands at you;
they hiss and wag their heads
at the daughter of Jerusalem:
"Is this the city that was called
the perfection of beauty,
the joy of all the earth?"

16 All your enemies
rail against you;
they hiss, they gnash their teeth,
they cry: "We have swallowed her!
Ah, this is the day we longed for;
now we have it; we see it!"

17 The LORD has done what he purposed;
he has carried out his word,
which he commanded long ago;
he has thrown down without pity;
he has made the enemy rejoice over you
and exalted the might of your foes.

18 Their heart cried to the Lord.
O wall of the daughter of Zion,

רֹאשָׁם חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
to-the-ground they-have-bowed-down *sackcloth* they-have-put-on head-of-them

רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת
with-the-tears-of they-are-finished Jerusalem young-women-of head-of-them

עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי
liver-of-me to-the-ground he-is-poured-out bowels-of-me they-churn eyes-of-me

עַל־ שֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק
and-one-suckling infant on-to-faint people-of-me daughter-of destruction-of on

בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃ 12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן
and-wine grain where they-say to-mothers-of-them city in-open-squares-of

בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם
life-of-them as-to-pour-out city in-open-squares like-the-pierced-one as-to-faint-them

אֶל־ חֵיק אִמֹּתָם׃ 13 מָה־ אֲעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־ לָּךְ
to-you I-compare what I-say-you what mothers-of-them bosom-of to

הַבַּת יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־ לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת
virgin-of that-I-may-comfort-you to-you I-liken what Jerusalem O-daughter-of

בַּת־ צִיּוֹן כִּי־ גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־ לָךְ׃
—you he-will-heal who destruction-of-you as-the-sea great for Zion daughter-of

14 נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֵל וְלֹא־
and-not and-deceptive-one falsehood for-you they-have-seen prophets-of-you

גִלּוּ עַל־ עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב שְׁבִיתֵךְ
captivity-of-you to-restore iniquity-of-you over they-have-exposed

וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים׃
and-transgression falsehood oracles-of for-you but-they-have-seen-a-vision

15 סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־ עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ
and-they-shake they-hiss way ones-passing-of all-of hands at-you they-clap

רֹאשָׁם עַל־ בַּת יְרוּשָׁלִָם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
that-they-say the-city ?-this Jerusalem daughter-of at head-of-them

כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־ הָאָרֶץ׃ 16 פָּצוּ עָלַיִךְ
against-you they-open the-earth to-all-of joy beauty perfect-one-of

פִּיהֶם כָּל־ אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־ שֵׁן אָמְרוּ
they-say tooth and-they-gnash they-hiss ones-being-hostile-to-you all-of edge-of-them

בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ מָצָאנוּ
we-have-found that-we-have-waited-him the-day this surely we-have-swallowed

רָאִינוּ׃ 17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ
word-of-him he-has-fulfilled he-purposed what Yahweh he-has-done we-see

אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־ קֶדֶם הָרַס וְלֹא
and-not he-has-torn-down long-ago from-days-of he-commanded which

חָמָל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים
he-has-exalted one-being-hostile over-you and-he-has-made-rejoice he-has-had-pity

קֶרֶן צָרָיִךְ׃ 18 צָעַק לִבָּם אֶל־ אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־
daughter-of wall-of Lord to heart-of-them he-cried-out foes-of-you horn-of

2:14 שְׁבוּתֵךְ ק

צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אַל־ תִּתְּנִי פוּגַת
rest-of give-you not and-night by-day tear like-the-torrent let-go-down Zion

לָךְ אַל־ תִּדֹּם בַּת־ עֵינֵךְ׃ 19 קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיִל
in-the-night shout arise eye-of-you daughter-of let-her-rest not to-you

לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי
presence-of before heart-of-you *like-the-water* pour-out night-watches to-beginning-of

אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־ נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ
children-of-you life-of over hands-of-you to-him lift-up Lord

הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת׃ 20 רְאֵה יְהוָה
Yahweh look streets every-of at-head-of in-hunger the-ones-being-faint

וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־ תֹּאכַלְנָה נָשִׁים
women they-shall-eat if thus you-have-dealt as-to-whom and-see

פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפֻּחִים אִם־ יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי
Lord in-sanctuary-of he-shall-be-killed if *tender-care* children-of fruit-of-them

כֹּהֵן וְנָבִיא׃ 21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן
and-old-one young-men streets to-the-ground they-lie and-prophet priest

בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב
by-the-sword they-have-fallen and-young-men-of-me young-women-of-me

הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
you-have-pitied not you-have-slaughtered nose-of-you in-day-of you-have-killed

22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה
he-was and-not from-all-around terrors-of-me appointed-time as-day-of you-called

בְּיוֹם אַף־ יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־ טִפַּחְתִּי
I-brought-forth whom or-survivor escapee Yahweh nose-of on-day-of

וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃
he-destroyed-them one-being-hostile-to-me and-I-have-raised

3 1 אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃ 2 אוֹתִי
—me wrath-of-him in-rod-of affliction he-has-seen the-man I

נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר׃ 3 אַךְ בִּי
against-me surely light and-not darkness and-he-brought he-has-driven

יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־ הַיּוֹם׃ 4 בִּלָּה
he-has-made-waste-away the-day whole-of hand-of-him he-turns he-does-again

בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃ 5 בָּנָה עָלַי
over-me he-has-built bones-of-me he-has-broken and-skin-of-me flesh-of-me

וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃ 6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי
he-has-made-dwell-me *in-darkness* and-hardship bitterness and-he-has-surrounded

כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ 7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא
I-go-out so-not around-me he-has-walled-up long-ago like-being-dead-of

הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃ 8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ
and-I-cry-for-help I-call though even bronze-fetters-of-me he-has-made-heavy

שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃ 9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי
paths-of-me with-hewn-stone ways-of-me he-has-blocked prayer-of-me he-shuts-out

let tears stream down like a torrent
day and night!
Give yourself no rest,
your eyes no respite!

19 "Arise, cry out in the night,
at the beginning of the night watches!
Pour out your heart like water
before the presence of the Lord!
Lift your hands to him
for the lives of your children,
who faint for hunger
at the head of every street."

20 Look, O LORD, and see!
With whom have you dealt thus?
Should women eat the fruit of their womb,
the children of their tender care?
Should priest and prophet be killed
in the sanctuary of the Lord?

21 In the dust of the streets
lie the young and the old;
my young women and my young men
have fallen by the sword;
you have killed them in the day of your anger,
slaughtering without pity.

22 You summoned as if to a festival day
my terrors on every side,
and on the day of the anger of the LORD
no one escaped or survived;
those whom I held and raised
my enemy destroyed.

Great Is Your Faithfulness

3 I am the man who has seen affliction
under the rod of his wrath;
2 he has driven and brought me
into darkness without any light;
3 surely against me he turns his hand
again and again the whole day long.

4 He has made my flesh and my skin waste away;
he has broken my bones;
5 he has besieged and enveloped me
with bitterness and tribulation;
6 he has made me dwell in darkness
like the dead of long ago.

7 He has walled me about so that I cannot escape;
he has made my chains heavy;
8 though I call and cry for help,
he shuts out my prayer;
9 he has blocked my ways with blocks of stones;

2:19 בַּלַּיְלָה ק

he has made my paths crooked.
10 He is a bear lying in wait for me,
a lion in hiding;
11 he turned aside my steps and tore me to pieces;
he has made me desolate;
12 he bent his bow and set me
as a target for his arrow.
13 He drove into my kidneys
the arrows of his quiver;
14 I have become the laughingstock of all peoples,
the object of their taunts all day long.
15 He has filled me with bitterness;
he has sated me with wormwood.
16 He has made my teeth grind on gravel,
and made me cower in ashes;
17 my soul is bereft of peace;
I have forgotten what happiness[1] is;
18 so I say, "My endurance has perished;
so has my hope from the LORD."
19 Remember my affliction and my wanderings,
the wormwood and the gall!
20 My soul continually remembers it
and is bowed down within me.
21 But this I call to mind,
and therefore I have hope:
22 The steadfast love of the LORD never ceases;[2]
his mercies never come to an end;
23 they are new every morning;
great is your faithfulness.
24 "The LORD is my portion," says my soul,
"therefore I will hope in him."
25 The LORD is good to those who wait for him,
to the soul who seeks him.
26 It is good that one should wait quietly
for the salvation of the LORD.
27 It is good for a man that he bear
the yoke in his youth.
28 Let him sit alone in silence
when it is laid on him;
29 let him put his mouth in the dust—
there may yet be hope;
30 let him give his cheek to the one who strikes,
and let him be filled with insults.
31 For the Lord will not
cast off forever,
32 but, though he cause grief, he will have compassion
according to the abundance of his steadfast love;
33 for he does not afflict from his heart

[1] Hebrew *good* [2] Syriac, Targum; Hebrew *Because of the steadfast love of the LORD, we are not cut off*

3:10 אֲרִי ק
3:14 a read, with Sebir, many Hebrew manuscripts, Syriac, עַמִּים
3:17 a Septuagint, καὶ ἀπώσατο = וַיִּזְנַח ; Vulgate (Syriac), *repulsa est* = וַתִּזָּנַח
3:20 וְתָשׁוֹחַ ק 3:32 חֲסָדָיו׃ ק

עִוָּה׃ 10 דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיה בְּמִסְתָּרִים׃
in-hiding-places lion for-me he lying-in-wait bear he-has-made-crooked

11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃
being-desolate he-has-made-me and-he-tore-to-pieces-me he-turned-aside ways-of-me

12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃ 13 הֵבִיא
he-made-go for-the-arrow as-the-target and-he-set-up-me bow-of-him he-has-bent

בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי שְׂחֹק לְכָל־
to-all-of laughingstock I-am quiver-of-him sons-of in-kidneys-of-me

עַמִּי a נְגִינָתָם כָּל־ הַיּוֹם׃ 15 הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים
with-the-bitter-herbs he-has-filled-me the-day all-of song-of-them people-of-me

הִרְוַנִי לַעֲנָה׃ 16 וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי
teeth-of-me on-the-gravel and-he-has-made-grind wormwood he-has-sated-me

הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃ 17 וַתִּזְנַח a מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי
soul-of-me from-peace and-she-is-excluded in-the-ash he-has-made-cower-me

נָשִׁיתִי טוֹבָה׃ 18 וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי
so-hope-of-me duration-of-me he-has-perished so-I-say good I-have-forgotten

מֵיְהוָה׃ 19 זְכָר־ עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה
wormwood and-homelessness-of-me affliction-of-me remember from-Yahweh

וָרֹאשׁ׃ 20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי׃
soul-of-me on-me and-she-collapsed she-remembers to-remember and-poison

21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־ לִבִּי עַל־ כֵּן אוֹחִיל׃ 22 חַסְדֵי
steadfast-love-of I-hope thus upon heart-of-me to I-bring-back this

יְהוָה כִּי לֹא־ תָמְנוּ כִּי לֹא־ כָלוּ רַחֲמָיו׃
mercies-of-him they-come-to-an-end not that we-cease not that Yahweh

23 חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃ 24 חֶלְקִי יְהוָה
Yahweh portion-of-me faithfulness-of-you great to-the-mornings *new*

אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־ כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃ 25 טוֹב יְהוָה
Yahweh good to-him I-hope thus upon soul-of-me she-says

לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃ 26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם
and-in-silence that-waiting-one good she-seeks-him to-soul to-one-waiting-of-him

לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃ 27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־ יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃
in-youth-of-him yoke he-bears that for-the-man good Yahweh for-salvation-of

28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃ 29 יִתֵּן
let-him-give on-him he-has-laid when and-let-him-be-silent alone let-him-sit

בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃ 30 יִתֵּן
let-him-give hope there-is perhaps mouth-of-him in-the-dust

לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ 31 כִּי לֹא יִזְנַח
he-will-cast-off not for with-taunt let-him-be-filled cheek to-one-striking-of-him

לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ 32 כִּי אִם־ הוֹגָה וְרִחַם
and-he-will-have-compassion he-causes-grief if but Lord for-eternity

כְּרֹב חֲסָדוֹ׃ 33 כִּי לֹא עִנָּה
he-afflicts not for steadfast-love-of-him according-to-abundance-of

מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃ 34לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו
feet-of-him under to-crush man children-of or-he-grieves from-heart-of-him

כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ 35לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי
presence-of before man justice-of to-make-turn-aside earth prisoners-of all-of

עֶלְיוֹן׃ 36לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃
he-looks not Lord in-dispute-of-him man to-subvert Most-High-One

37מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ 38מִפִּי
from-mouth-of he-has-commanded not Lord and-she-was he-has-said this who

עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃ 39מַה־יִּתְאוֹנֵן
he-complains why and-the-good *the-bad* she-comes-out not Most-High-One

אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֲטָאָו׃ 40נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה
and-let-us-examine ways-of-us let-us-test sin-of-him about man alive man

וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה׃ 41נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל
God to hands to heart-of-us let-us-lift-up Yahweh to and-let-us-return

בַּשָּׁמָיִם׃ 42נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא
not you and-we-have-rebelled we-have-transgressed we *in-the-heaven*

סָלָחְתָּ׃ 43סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ
and-you-pursued-us with-nose you-have-covered-yourself you-have-forgiven

הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ 44סַכּוֹתָה בֶעָנָן לָךְ
—you with-the-cloud you-have-covered you-had-pity not you-have-killed

מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃ 45סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
in-midst-of you-have-made-us and-refuse scum prayer from-to-pass-through

הָעַמִּים׃ 46פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃
ones-being-hostile-to-us all-of mouth-of-them against-us they-open the-peoples

47פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃ 48פַּלְגֵי־
channels-of and-the-destruction the-devastation to-us he-has-been and-pit terror

מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃
people-of-me daughter-of destruction-of over eye-of-me she-goes-down *water*

49עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃ 50עַד־
until *respite* from-there-is-not she-will-cease and-not she-will-flow eye-of-me

יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ 51עֵינִי עוֹלְלָה
she-has-inflicted eye-of-me *from-heaven* Yahweh and-he-sees he-looks-down

לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ 52צוֹד צָדוּנִי
they-have-hunted-me to-hunt city-of-me daughters-of from-all-of —person-of-me

כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃ 53צָמְתוּ בַבּוֹר
in-the-pit they-confined-by-force for-nothing ones-being-hostile-to-me like-the-bird

חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃ 54צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי
head-of-me over *water* they-flowed on-me stone and-they-cast *life-of-me*

אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ 55קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃
depths from-pit Yahweh name-of-you I-called I-am-cut-off I-said

56קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃
to-cry-of-me for-help-of-me ear-of-you close-you not you-have-heard voice-of-me

or grieve the children of men.
34 To crush underfoot
all the prisoners of the earth,
35 to deny a man justice
in the presence of the Most High,
36 to subvert a man in his lawsuit,
the Lord does not approve.

37 Who has spoken and it came to pass,
unless the Lord has commanded it?
38 Is it not from the mouth of the Most High
that good and bad come?
39 Why should a living man complain,
a man, about the punishment of his sins?

40 Let us test and examine our ways,
and return to the LORD!
41 Let us lift up our hearts and hands
to God in heaven:
42 "We have transgressed and rebelled,
and you have not forgiven.

43 "You have wrapped yourself with anger and
pursued us,
killing without pity;
44 you have wrapped yourself with a cloud
so that no prayer can pass through.
45 You have made us scum and garbage
among the peoples.

46 "All our enemies
open their mouths against us;
47 panic and pitfall have come upon us,
devastation and destruction;
48 my eyes flow with rivers of tears
because of the destruction of the
daughter of my people.

49 "My eyes will flow without ceasing,
without respite,
50 until the LORD from heaven
looks down and sees;
51 my eyes cause me grief
at the fate of all the daughters of my city.

52 "I have been hunted like a bird
by those who were my enemies without
cause;
53 they flung me alive into the pit
and cast stones on me;
54 water closed over my head;
I said, 'I am lost.'

55 "I called on your name, O LORD,
from the depths of the pit;
56 you heard my plea, 'Do not close
your ear to my cry for help!'

3:39 חֲטָאָיו: ק

57 You came near when I called on you;
you said, 'Do not fear!'

58 "You have taken up my cause, O Lord;
you have redeemed my life.
59 You have seen the wrong done to me,
O LORD;
judge my cause.
60 You have seen all their vengeance,
all their plots against me.

61 "You have heard their taunts, O LORD,
all their plots against me.
62 The lips and thoughts of my assailants
are against me all the day long.
63 Behold their sitting and their rising;
I am the object of their taunts.

64 "You will repay them,[1] O LORD,
according to the work of their hands.
65 You will give them[2] dullness of heart;
your curse will be[3] on them.
66 You will pursue them[4] in anger and destroy
them
from under your heavens, O LORD."[5]

The Holy Stones Lie Scattered

4 How the gold has grown dim,
how the pure gold is changed!
The holy stones lie scattered
at the head of every street.

2 The precious sons of Zion,
worth their weight in fine gold,
how they are regarded as earthen pots,
the work of a potter's hands!

3 Even jackals offer the breast;
they nurse their young,
but the daughter of my people has become
cruel,
like the ostriches in the wilderness.

4 The tongue of the nursing infant sticks
to the roof of its mouth for thirst;
the children beg for food,
but no one gives to them.

5 Those who once feasted on delicacies
perish in the streets;
those who were brought up in purple
embrace ash heaps.

6 For the chastisement[6] of the daughter of
my people has been greater
than the punishment[7] of Sodom,
which was overthrown in a moment,
and no hands were wrung for her.[8]

[1] Or *Repay them* [2] Or *Give them* [3] Or *place your curse*
[4] Or *Pursue them* [5] Syriac (compare Septuagint, Vulgate);
Hebrew *the heavens of the LORD* [6] Or *iniquity* [7] Or *sin*
[8] The meaning of the Hebrew is uncertain

4:3 תַּנִּים ק
4:3 כַּיְעֵנִים ק

57קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־ תִּירָא׃ 58רַבְתָּ
you-have-pleaded fear-you not you-said I-called-you on-day you-came-near

אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃ 59רָאִיתָה יְהוָה
Yahweh you-have-seen *life-of-me* you-have-redeemed self-of-me *cause-of* Lord

עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃ 60רָאִיתָה כָּל־ נִקְמָתָם
vengeance-of-them all-of you-have-seen cause-of-me judge wrong-done-of-me

כָּל־ מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ 61שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־
all-of Yahweh taunt-of-them you-have-heard against-me plots-of-them all-of

מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃ 62שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם
and-musing-of-them ones-rising-up-to-me lips-of against-me plots-of-them

עָלַי כָּל־ הַיּוֹם׃ 63שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
I behold and-rising-of-them act-of-sitting-of-them the-day all-of against-me

מַנְגִּינָתָם׃ 64תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה
Yahweh repayment to-them you-shall-return mocking-song-of-them

כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ 65תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־ לֵב
heart veil-of to-them you-will-give hands-of-them according-to-work-of

תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃ 66תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת
from-under and-you-will-destroy-them in-nose you-will-pursue to-them curse-of-you

שְׁמֵי יְהוָה׃
Yahweh heavens-of

4 1אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
the-good the-gold he-is-changed gold he-has-grown-dim how

תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־ קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת׃ 2בְּנֵי צִיּוֹן
Zion sons-of streets every-of at-head-of holiness stones-of they-are-scattered

הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ
they-are-regarded how in-the-refined-gold the-ones-being-weighed *the-precious*

לְנִבְלֵי־ חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ 3גַּם־ תַּנִּין חָלְצוּ
they-draw-out jackals even one-forming hands-of work-of clay for-jars-of

שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־ עַמִּי לְאַכְזָר
to-cruel people-of-me daughter-of young-animals-of-them they-nurse breast

כִּי עֲנִים בַּמִּדְבָּר׃ 4דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־
to one-suckling tongue-of he-sticks in-the-wilderness fountains for

חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ
one-stretching-out bread they-ask children in-the-thirst roof-of-mouth-of-him

אֵין לָהֶם׃ 5הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת
in-the-streets they-are-desolated —delicacies the-ones-eating to-them there-is-not

הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃ 6וַיִּגְדַּל
and-he-was-great *dung* they-embrace purple on the-ones-nurturing

עֲוֹן בַּת־ עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה
the-being-overthrown Sodom more-than-sin-of people-of-me daughter-of iniquity-of

כְמוֹ־ רָגַע וְלֹא־ חָלוּ בָהּ יָדָיִם׃ 7זַכּוּ
they-were-pure hands over-her they-went-around and-not moment as

נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ
princes-of-her | more-than-snow | they-were-white | more-than-milk | they-were-ruddy

עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃ 8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר
bone | from-corals | sapphire | appearance-of-them | 8 he-is-blacker | more-than-soot

תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד
appearance-of-them | not | they-are-recognized | in-the-streets | he-has-shriveled

עוֹרָם עַל־ עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ׃
skin-of-them | on | bone-of-them | he-is-dry | he-is | as-the-wood

9 טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־ חֶרֶב מֵחַלְלֵי רָעָב
9 *good* | they-were | pierced-ones-of | sword | more-than-pierced-ones-of | famine

שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ 10 יְדֵי נָשִׁים
who-they | they-flowed | *being-pierced* | away-from-fruits-of | field-of-me | 10 hands-of | women

רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
compassionate | they-have-boiled | children-of-them | they-were | to-eat | to-them

בְּשֶׁבֶר בַּת־ עַמִּי׃ 11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־
in-destruction-of | daughter-of | people-of-me | 11 he-completed | Yahweh | —

חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־ אֵשׁ בְּצִיּוֹן
wrath-of-him | he-poured-out | blaze-of | nose-of-him | and-he-kindled | fire | in-Zion

וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ 12 לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־ אֶרֶץ וכֹּל
that-she-consumed | foundations-of-her | 12 not | they-believed | kings-of | earth | nor-any

יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי
ones-inhabiting-of | world | that | he-enter | foe | or-one-being-hostile | in-gates-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 13 מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת כֹּהֲנֶיהָ
Jerusalem | 13 from-sins-of | prophets-of-her | iniquities-of | priests-of-her

הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃ 14 נָעוּ עִוְרִים
the-ones-shedding | in-midst-of-her | blood-of | righteous-ones | 14 they-wandered | *blind*

בַּחוּצוֹת נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ
through-the-streets | they-were-defiled | with-the-blood | with-not | they-were-able | they-touch

בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ 15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־
in-garments-of-them | 15 depart | unclean | they-cried | to-them | depart | depart | not

תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־ נָעוּ אָמְרוּ
touch-you | for | they-distanced-themselves | also | they-wander | they-said

בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ 16 פְּנֵי יְהוָה
among-the-nations | not | they-shall-do-again | to-sojourn | 16 *presence-of* | Yahweh

חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא
he-has-scattered-them | not | he-will-increase | to-regard-them | *face-of* | priests | not

נָשָׂאוּ זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃ 17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ
they-lifted-up | elder-ones | not | they-showed-favor | 17 still-she | they-failed | eyes-of-us

אֶל־ עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־ גּוֹי לֹא
to | help-of-us | breath | in-act-of-watching-of-us | we-watched | to | nation | not

יוֹשִׁעַ׃ 18 צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
he-saved | 18 they-hunted | steps-of-us | away-from-to-walk | in-open-squares-of-us

7 Her princes were purer than snow,
whiter than milk;
their bodies were more ruddy than coral,
the beauty of their form[1] was like
sapphire.[2]

8 Now their face is blacker than soot;
they are not recognized in the streets;
their skin has shriveled on their bones;
it has become as dry as wood.

9 Happier were the victims of the sword
than the victims of hunger,
who wasted away, pierced
by lack of the fruits of the field.

10 The hands of compassionate women
have boiled their own children;
they became their food
during the destruction of the daughter of
my people.

11 The LORD gave full vent to his wrath;
he poured out his hot anger,
and he kindled a fire in Zion
that consumed its foundations.

12 The kings of the earth did not believe,
nor any of the inhabitants of the world,
that foe or enemy could enter
the gates of Jerusalem.

13 This was for the sins of her prophets
and the iniquities of her priests,
who shed in the midst of her
the blood of the righteous.

14 They wandered, blind, through the streets;
they were so defiled with blood
that no one was able to touch
their garments.

15 "Away! Unclean!" people cried at them.
"Away! Away! Do not touch!"
So they became fugitives and wanderers;
people said among the nations,
"They shall stay with us no longer."

16 The LORD himself[3] has scattered them;
he will regard them no more;
no honor was shown to the priests,
no favor to the elders.

17 Our eyes failed, ever watching
vainly for help;
in our watching we watched
for a nation which could not save.

18 They dogged our steps
so that we could not walk in our streets;

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *lapis lazuli* [3] Hebrew *The face of the* LORD

4:12 כֹּל ק
4:16 וּזְקֵנִים ק
4:17 עוֹדֵינוּ ק

our end drew near; our days were numbered,
for our end had come.

19 Our pursuers were swifter
than the eagles in the heavens;
they chased us on the mountains;
they lay in wait for us in the wilderness.

20 The breath of our nostrils, the LORD's
anointed,
was captured in their pits,
of whom we said, "Under his shadow
we shall live among the nations."

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom,
you who dwell in the land of Uz;
but to you also the cup shall pass;
you shall become drunk and strip
yourself bare.

22 The punishment of your iniquity,
O daughter of Zion, is accomplished;
he will keep you in exile no longer;[1]
but your iniquity, O daughter of Edom, he
will punish;
he will uncover your sins.

Restore Us to Yourself, O LORD

5 Remember, O LORD, what has befallen us;
look, and see our disgrace!
2 Our inheritance has been turned over to
strangers,
our homes to foreigners.
3 We have become orphans, fatherless;
our mothers are like widows.
4 We must pay for the water we drink;
the wood we get must be bought.
5 Our pursuers are at our necks;[2]
we are weary; we are given no rest.
6 We have given the hand to Egypt, and to
Assyria,
to get bread enough.
7 Our fathers sinned, and are no more;
and we bear their iniquities.
8 Slaves rule over us;
there is none to deliver us from their hand.
9 We get our bread at the peril of our lives,
because of the sword in the wilderness.
10 Our skin is hot as an oven
with the burning heat of famine.
11 Women are raped in Zion,
young women in the towns of Judah.
12 Princes are hung up by their hands;
no respect is shown to the elders.
13 Young men are compelled to grind at the
mill,
and boys stagger under loads of wood.

[1] Or *he will not exile you again* [2] Symmachus *With a yoke on our necks*

4:21 יוֹשֶׁבֶת ק
5:1 הַבִּיטָה ק
5:3 וְאֵין ק
5:5 וְלֹא ק
5:7 וְאֵינָם וַאֲנַחְנוּ ק

קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־ בָא קִצֵּינוּ׃
end-of-us he-had-come for days-of-us they-were-fulfilled end-of-us he-drew-near

19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־
on heavens more-than-eagles-of ones-pursuing-of-us they-were *swift*

הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ 20 רוּחַ
breath-of for-us they-lay-in-wait in-the-wilderness they-chased-us the-mountains

אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ
we-said whom in-pits-of-them he-was-captured Yahweh anointed-of nostrils-of-us

בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃ 21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־
daughter-of and-be-glad rejoice among-the-nations we-shall-live in-shadow-of-him

אֱדוֹם יוֹשֶׁבְתִי בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־ עָלַיִךְ תַּעֲבָר־ כּוֹס
cup she-shall-pass-over to-you also Uz in-land-of one-dwelling-of Edom

תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ 22 תַּם־ עֲוֹנֵךְ
iniquity-of-you he-is-accomplished and-you-shall-strip-yourself-bare you-shall-be-drunk

בַּת־ צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ
iniquity-of-you he-will-punish to-exile-you he-will-continue not Zion daughter-of

בַּת־ אֱדוֹם גִּלָּה עַל־ חַטֹּאתָיִךְ׃
sins-of-you over he-will-uncover Edom daughter-of

5 1 זְכֹר יְהוָה מֶה־ הָיָה לָנוּ הַבִּיט וּרְאֵה אֶת־
— and-see look to-us he-had-been what Yahweh remember

חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ
houses-of-us to-strange-ones she-has-been-turned inheritance-of-us disgrace-of-us

לְנָכְרִים׃ 3 יְתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ
mothers-of-us father there-is-not we-are orphans to-foreign-ones

כְּאַלְמָנוֹת׃ 4 מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃
they-come with-price *wood-of-us* we-drink with-money *water-of-us* like-widows

5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא הוּנַח־ לָנוּ׃ 6 מִצְרַיִם
Egypt to-us he-is-rest not we-are-weary we-are-hunted neck-of-us at

נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ
they-sinned fathers-of-us bread to-be-satisfied Assyria hand we-have-given

אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ 8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ
they-rule slaves we-bear iniquities-of-them we there-is-not-them

בָנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא
we-bring at-life-of-us from-hand-of-them there-is-not one-delivering over-us

לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ 10 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ
they-are-hot as-oven skin-of-us the-wilderness sword-of because-of bread-of-us

מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃ 11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת
young-women they-raped in-Zion women famine scorching-of because-of

בְּעָרֵי יְהוּדָה׃ 12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים
elder-ones face-of they-are-hung by-hand-of-them princes Judah in-towns-of

לֹא נֶהְדָּרוּ׃ 13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
in-the-wood and-boys they-lift-up hand-mill young-men they-are-respected not

כָּשָׁלוּ׃ 14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים
young-men they-have-ceased from-gate elder-ones they-stagger

מִנְּגִינָתָם׃ 15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
he-has-been-turned heart-of-us joy-of he-has-ceased from-stringed-music-of-them

לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃ 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־ נָא לָנוּ כִּי
for to-us now woe head-of-us crown-of she-has-fallen dance-of-us to-mourning

חָטָאנוּ׃ 17 עַל־ זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־ אֵלֶּה
these-ones over heart-of-us sick he-is this over we-have-sinned

חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃ 18 עַל הַר־ צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם
which-he-is-desolate Zion Mountain-of about eyes-of-us they-have-become-dim

שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־ בוֹ׃ 19 אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
you-sit for-eternity Yahweh you over-him they-go-about foxes

כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר׃ 20 לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ
you-forget-us for-eternity why and-generation to-generation throne-of-you

תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃ 21 הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀ אֵלֶיךָ
to-you Yahweh restore-us days for-length-of you-forsake-us

וְנָשׁוּב חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ 22 כִּי אִם־ מָאֹס
to-reject if but as-of-old days-of-us renew and-we-will-be-restored

מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־ מְאֹד׃
very up-to at-us you-are-angry you-have-rejected-us

14 The old men have left the city gate,
the young men their music.
15 The joy of our hearts has ceased;
our dancing has been turned to mourning.
16 The crown has fallen from our head;
woe to us, for we have sinned!
17 For this our heart has become sick,
for these things our eyes have grown dim,
18 for Mount Zion which lies desolate;
jackals prowl over it.
19 But you, O Lord, reign forever;
your throne endures to all generations.
20 Why do you forget us forever,
why do you forsake us for so many days?
21 Restore us to yourself, O Lord, that we may be restored!
Renew our days as of old—
22 unless you have utterly rejected us,
and you remain exceedingly angry with us.

5:21 וְנָשׁוּבָה ק

Ezekiel | יחזקאל

Ezekiel in Babylon

1 In the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, as I was among the exiles by the Chebar canal, the heavens were opened, and I saw visions of God.[1]
2 On the fifth day of the month (it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin), 3 the word of the LORD came to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the Chebar canal, and the hand of the LORD was upon him there.

The Glory of the LORD

4 As I looked, behold, a stormy wind came out of the north, and a great cloud, with brightness around it, and fire flashing forth continually, and in the midst of the fire, as it were gleaming metal.[2] 5 And from the midst of it came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had a human likeness, 6 but each had four faces, and each of them had four wings. 7 Their legs were straight, and the soles of their feet were like the sole of a calf's foot. And they sparkled like burnished bronze. 8 Under their wings on their four sides they had human hands. And the four had their faces and their wings thus: 9 their wings touched one another. Each one of them went straight forward, without turning as they went. 10 As for the likeness of their faces, each had a human face. The four had the face of a lion on the right side, the four had the face of an ox on the left side, and the four had the face of an eagle. 11 Such were their faces. And their wings were spread out above. Each creature had two wings, each of which touched the wing of another, while two covered their bodies. 12 And each went straight forward. Wherever the spirit[3] would go, they went, without turning

[1] Or *from God* [2] Or *amber*; also verse 27
[3] Or *Spirit*; also twice in verse 20 and once in verse 21

1:8 וִידֵי ק
1:11 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גוי׳

1 1 וַיְהִי׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי
and-I to-the-month on-the-five in-the-fourth year in-thirty and-he-was

בְתוֹךְ־ הַגּוֹלָה עַל־ נְהַר־ כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה
and-I-saw the-heavens they-were-opened Chebar canal-of by the-exile in-midst-of

מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃ 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת
to-exile-of the-fifth the-year she to-the-month on-the-five *God* visions-of

הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃ 3 הָיֹה הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יְחֶזְקֵאל בֶּן־ בּוּזִי
Buzi son-of Ezekiel to Yahweh word-of he-was to-be Jehoiachin the-King

הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־ נְהַר־ כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־
hand-of there upon–him and-she-was Chebar canal-of by Chaldeans in-land-of the-priest

יְהוָה׃ 4 וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־ הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל
great cloud the-north from coming storm wind-of and-behold and-I-looked Yahweh

וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ
and-from-midst-of-her all-around to–him with-brightness flashing-back-and-forth and-fire

כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ 5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע
four likeness-of and-from-midst-of-her the-fire from-midst-of the-amber as-eye-of

חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ 6 וְאַרְבָּעָה
but-four to-them human likeness-of appearances-of–them and-this living-creatures

פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃ 7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה
straight foot and-legs-of–them to–them to-one wings and-four to-one faces

וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת
bronze like-eye-of *and-sparkling* calf foot-of like-sole-of feet-of–them and-sole-of

קָלָל׃ 8 וִידֵו אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת
four-of on wings-of–them from-under human and–hand-of–him burnished

רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃ 9 חֹבְרֹת אִשָּׁה
woman *touching* to-four-of–them and-wings-of–them and-faces-of–them quarters-of–them

אֶל־ אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־ יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן
when-to-go–them they-were-turning-themselves not wings-of–them sister-of–her to

אִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ 10 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם
human *face-of* faces-of–them and-likeness-of they-went before–him beyond-of to man

וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־ הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־ שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול
from-the-left ox *and-face-of* to-four-of–them the-right to lion *and-face-of*

לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־ נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
and-wings-of–them and-faces-of–them to-four-of–them eagle *and-face-of* to-four-of–them

פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת
covering while-two man *touching* two to-man from-to-above–DIR *being-spread-out*

אֵת גְוִיֹּתֵיהֶנָה׃ d 12 וְאִישׁ אֶל־ עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל אֲשֶׁר
where to they-went *face-of-him* beyond-of to and-man bodies-of–them —

יִהְיֶה־ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
they-turned-themselves not they-went to-go the-spirit there–DIR he-was

בְּלֶכְתָּֽן׃ 13 וּדְמ֨וּת הַחַיּ֜וֹת מַרְאֵיהֶ֣ם כְּגַחֲלֵי־ אֵ֠שׁ
fire like-coals-of appearances-of-them the-living-creatures and-likeness-of when-to-go–them

בֹּעֲר֞וֹת כְּמַרְאֵ֣ה הַלַּפִּדִ֔ים הִ֕יא מִתְהַלֶּ֖כֶת בֵּ֣ין הַחַיּ֑וֹת
the-living-creatures among going-about she the-torches like-appearance-of *burning*

וְנֹ֣גַהּ לָאֵ֔שׁ וּמִן־ הָאֵ֖שׁ יוֹצֵ֥א בָרָֽק׃ 14 וְהַחַיּ֖וֹת
and-the-living-creatures lightning going-out the-fire and-out-of to-the-fire and-brightness

רָצ֣וֹא וָשׁ֑וֹב כְּמַרְאֵ֖ה הַבָּזָֽק׃ 15 וָאֵ֖רֶא הַחַיּ֑וֹת
the-living-creatures now-I-looked the-lightning like-appearance-of and-to-return to-dart

וְהִנֵּ֨ה אוֹפַ֥ן אֶחָ֛ד בָּאָ֖רֶץ אֵ֣צֶל הַחַיּ֑וֹת לְאַרְבַּ֖עַת פָּנָֽיו׃
faces-of–him for-four-of the-living-creatures beside on-the-earth one wheel and-behold

16 מַרְאֵ֨ה הָאוֹפַנִּ֤ים וּמַעֲשֵׂיהֶם֙ כְּעֵ֣ין תַּרְשִׁ֔ישׁ וּדְמ֥וּת
and-likeness beryl like-eye-of and-deeds-of-them the-wheels appearance-of

אֶחָ֖ד לְאַרְבַּעְתָּ֑ן וּמַרְאֵיהֶם֙ וּמַ֣עֲשֵׂיהֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֛ר יִהְיֶ֥ה
he-was as and-deeds-of–them and-appearances-of–them to-four-of–them one

הָאוֹפַ֖ן בְּת֥וֹךְ הָאוֹפָֽן׃ 17 עַל־ אַרְבַּ֤עַת רִבְעֵיהֶן֙ בְּלֶכְתָּ֣ם
when-to-go–them quarters-of–them four-of at the-wheel in-midst-of the-wheel

יֵלֵ֑כוּ לֹ֥א יִסַּ֖בּוּ בְּלֶכְתָּֽן׃ 18 וְגַ֨בֵּיהֶ֔ן וְגֹ֥בַהּ
and-height and-rims-of–them when-to-go–them they-turned-themselves not they-went

לָהֶ֖ם וְיִרְאָ֣ה לָהֶ֑ם וְגַבֹּתָ֗ם מְלֵאֹ֥ת עֵינַ֛יִם סָבִ֖יב
all-around eyes *full-of* and-rims-of–them as-for–them and-fear to–them

לְאַרְבַּעְתָּֽן׃ 19 וּבְלֶ֙כֶת֙ הַחַיּ֔וֹת יֵלְכ֥וּ הָאוֹפַנִּ֖ים אֶצְלָ֑ם
beside–them the-wheels they-went the-living-creatures and-when-to-go to-four-of–them

וּבְהִנָּשֵׂ֤א הַחַיּוֹת֙ מֵעַ֣ל הָאָ֔רֶץ יִנָּשְׂא֖וּ הָאוֹפַנִּֽים׃ 20 עַ֣ל
at the-wheels they-rose the-earth from-on the-living-creatures and-when-to-rise

אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶה־ שָּׁ֤ם הָר֙וּחַ֙ לָלֶ֔כֶת יֵלֵ֕כוּ d שָׁ֥מָּה הָר֖וּחַ לָלֶ֑כֶת d
to-go the-spirit there–DIR they-went to-go the-spirit there he-was whichever

וְהָאוֹפַנִּ֗ים יִנָּשְׂאוּ֙ לְעֻמָּתָ֔ם כִּ֛י ר֥וּחַ הַחַיָּ֖ה בָּאוֹפַנִּֽים׃
in-the-wheels the-living-creature spirit-of for to-parallel-of–them they-rose and-the-wheels

21 בְּלֶכְתָּ֣ם יֵלֵ֔כוּ וּבְעָמְדָ֖ם יַעֲמֹ֑דוּ וּֽבְהִנָּשְׂאָ֞ם
and-when-to-rise–them they-stood and-when-to-stand–them they-went when-to-go–them

מֵעַ֣ל הָאָ֗רֶץ יִנָּשְׂא֤וּ הָאוֹפַנִּים֙ לְעֻמָּתָ֔ם כִּ֛י ר֥וּחַ הַחַיָּ֖ה
the-living-creature spirit-of for to-parallel-of–them the-wheels they-rose the-earth from-on

בָּאוֹפַנִּֽים׃ 22 וּדְמ֞וּת עַל־ רָאשֵׁ֤י הַחַיָּה֙ רָקִ֔יעַ כְּעֵ֖ין
like-eye-of expanse the-living-creature heads-of over and-likeness in-the-wheels

הַקֶּ֣רַח הַנּוֹרָ֑א נָט֥וּי עַל־ רָאשֵׁיהֶ֖ם מִלְמָֽעְלָה׃
from-to-above–DIR heads-of–them above being-spread-out the-being-feared the-ice

23 וְתַ֙חַת֙ הָרָקִ֔יעַ כַּנְפֵיהֶ֣ם יְשָׁר֔וֹת אִשָּׁ֖ה אֶל־ אֲחוֹתָ֑הּ לְאִ֗ישׁ
to-man sister-of–her to woman straight wings-of–them the-expanse and-under

שְׁתַּ֤יִם מְכַסּוֹת֙ לָהֵ֔נָּה d וּלְאִ֗ישׁ שְׁתַּ֤יִם מְכַסּוֹת֙ לָהֵ֔נָּה d אֵ֖ת
— to-them *covering* two and-to-man to-them *covering* two

גְּוִיֹּתֵיהֶֽם׃ 24 וָאֶשְׁמַ֣ע אֶת־ ק֣וֹל כַּנְפֵיהֶ֡ם כְּקוֹל֩ מַ֨יִם רַבִּ֤ים
many waters like-sound-of wings-of–them sound-of — and-I-heard body-of–them

as they went. 13 As for the likeness of
the living creatures, their appearance
was like burning coals of fire, like the
appearance of torches moving to and
fro among the living creatures. And
the fire was bright, and out of the fire
went forth lightning. 14 And the living
creatures darted to and fro, like the
appearance of a flash of lightning.

15 Now as I looked at the living
creatures, I saw a wheel on the earth
beside the living creatures, one for
each of the four of them.[1] 16 As for the
appearance of the wheels and their
construction: their appearance was
like the gleaming of beryl. And the
four had the same likeness, their ap-
pearance and construction being as it
were a wheel within a wheel. 17 When
they went, they went in any of their
four directions[2] without turning as
they went. 18 And their rims were tall
and awesome, and the rims of all four
were full of eyes all around. 19 And
when the living creatures went, the
wheels went beside them; and when
the living creatures rose from the earth,
the wheels rose. 20 Wherever the spirit
wanted to go, they went, and the
wheels rose along with them, for the
spirit of the living creatures[3] was in
the wheels. 21 When those went, these
went; and when those stood, these
stood; and when those rose from the
earth, the wheels rose along with
them, for the spirit of the living crea-
tures was in the wheels.

22 Over the heads of the living
creatures there was the likeness of an
expanse, shining like awe-inspiring
crystal, spread out above their heads.
23 And under the expanse their wings
were stretched out straight, one to-
ward another. And each creature had
two wings covering its body. 24 And
when they went, I heard the sound
of their wings like the sound of many

[1] Hebrew *of their faces* [2] Hebrew *on their four sides* [3] Or *the spirit of life*; also verse 21

1:20 d–d Septuagint, τὰ ζῷα ; not present in Syriac; delete (dittography)
1:23 d–d not present in Graecus originalis; delete (dittography)

waters, like the sound of the Almighty, a sound of tumult like the sound of an army. When they stood still, they let down their wings. 25 And there came a voice from above the expanse over their heads. When they stood still, they let down their wings.

26 And above the expanse over their heads there was the likeness of a throne, in appearance like sapphire;[1] and seated above the likeness of a throne was a likeness with a human appearance. 27 And upward from what had the appearance of his waist I saw as it were gleaming metal, like the appearance of fire enclosed all around. And downward from what had the appearance of his waist I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness around him.[2] 28 Like the appearance of the bow that is in the cloud on the day of rain, so was the appearance of the brightness all around.

Such was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell on my face, and I heard the voice of one speaking.

Ezekiel's Call

2 And he said to me, "Son of man,[3] stand on your feet, and I will speak with you." 2 And as he spoke to me, the Spirit entered into me and set me on my feet, and I heard him speaking to me. 3 And he said to me, "Son of man, I send you to the people of Israel, to nations of rebels, who have rebelled against me. They and their fathers have transgressed against me to this very day. 4 The descendants also are impudent and stubborn: I send you to them, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD.' 5 And whether they hear or refuse to hear (for they are a rebellious house) they will know that a prophet has been among them. 6 And you, son of man, be not afraid of them, nor be afraid of their words, though briers and thorns are with you and you sit

[1] Or *lapis lazuli* [2] Or *it* [3] Or *Son of Adam*; so throughout Ezekiel

כְּקוֹל־ שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה
army like-sound-of tumult sound-of when-to-go-them Shaddai like-sound-of

בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 25 וַיְהִי־ קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
to-the-expanse from-above voice and-he-was wings-of-them they-let-sink when-to-stand-them

אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 26 וּמִמַּעַל
and-from-above wings-of-them they-let-sink when-to-stand-them head-of-them over which

לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־ סַפִּיר דְּמוּת
likeness-of sapphire stone-of like-appearance-of head-of-them over which to-the-expanse

כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו
on-him human like-appearance-of likeness the-throne likeness-of and-over throne

מִלְמָעְלָה׃ 27 וָאֵרֶא׀ כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ בֵּית־
interior-of fire like-appearance-of gleaming-metal as-eye-of and-I-saw from-to-above-DIR

לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה
and-from-appearance-of and-to-above-DIR *waist-of-him* from-appearance-of all-around to-her

מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־ אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃
all-around to-him and-brightness fire as-appearance-of I-saw and-to-below *waist-of-him*

28 כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן
so the-rain on-day-of in-the-cloud he-is that the-bow like-appearance-of

מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־ יְהוָה
Yahweh glory-of likeness-of appearance-of he all-around the-brightness appearance-of

וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃
speaking voice and-I-heard *face-of-me* on and-I-fell and-I-saw

2 1 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם עֲמֹד עַל־ רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃
with-you and-I-will-speak feet-of-you on stand man son-of to-me and-he-said

2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־ רַגְלָי
feet-of-me on and-she-set-me to-me he-spoke as Spirit in-me and-she-came

וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ
—you I sending man son-of to-me and-he-said to-me speaking — and-I-heard

אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־ בִי
against-me they-have-rebelled who the-ones-rebelling nations to Israel people-of to

הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃
the-this the-day bone-of to against-me they-have-transgressed and-fathers-of-them they

4 וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־ לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
to-them —you sending I heart *and-strong-of* *face* *hard-of* and-the-descendants

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 5 וְהֵמָּה אִם־ יִשְׁמְעוּ
they-hear if and-they Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-shall-say

וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
prophet that then-they-will-know they rebellion house-of for they-refrain or-if

הָיָה בְתוֹכָם׃ 6 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אַל־ תִּירָא מֵהֶם
from-them be-you-afraid not man son-of and-you in-midst-of-them he-has-been

וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־
and-to with-you and-thorns briers though be-you-afraid not nor-from-words-of-them

עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־ תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם
not-from-faces-of-them be-you-afraid not from-words-of-them sitting you scorpions

אַל־ תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־
— and-you-shall-speak they rebellion house-of for be-you-dismayed not

דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ כִּי [b] מְרִי הֵמָּה׃
they rebellion for they-refrain or-if they-hear if to-them words-of-me

8 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־ תְּהִי־
be-you not to-you speaking I what — hear man son-of but-you

מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־ אֲנִי נֹתֵן
giving I what — and-eat mouth-of-you open the-rebellion like-house-of rebellion

אֵלֶיךָ׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־ יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־ בוֹ
in-him and-behold to-me being-stretched-out hand and-behold and-I-looked to-you

מְגִלַּת־ סֵפֶר׃ 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
front being-written and-she before-me —her and-he-spread-out book scroll-of

וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃
and-woe and-mourning lamentations to-her and-being-written and-back

3 1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם אֵת אֲשֶׁר־ תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־
— eat eat you-find what — man son-of to-me and-he-said

הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 וָאֶפְתַּח אֶת־
— so-I-opened Israel house-of to speak and-go the-this the-scroll

פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me and-he-said the-this the-scroll — and-he-gave-to-eat-me mouth-of-me

אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת
the-this the-scroll with you-are-to-fill and-bowels-of-you feed-you belly-of-you man

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה [a] וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ
as-honey in-mouth-of-me and-she-was then-I-ate to-you giving I that

לְמָתוֹק׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם לֶךְ־ בֹּא אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to go come man son-of to-me and-he-said as-to-sweetness

וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃ 5 כִּי לֹא אֶל־ עַם עִמְקֵי
obscure-of people to not for to-them with-words-of-me and-you-are-to-speak

שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 6 לֹא ׀ אֶל־
to not Israel house-of to being-sent you tongue *and-heavy-of* lip

עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־ תִשְׁמַע
you-hear not which tongue *and-heavy-of* lip *obscure-of* *many* peoples

דִּבְרֵיהֶם אִם־ לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃ 7 וּבֵית
but-house-of to-you they-listen they I-sent-you to-them not if words-of-them

יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־ אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ
to-listen *willing* there-is-not-them for to-you to-listen they-will-be-willing not Israel

אֵלָי כִּי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־ מֵצַח וּקְשֵׁי־ לֵב הֵמָּה׃
they heart *and-hard-of* forehead *strong-of* Israel house-of all-of because to-me

8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־ פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־
and— faces-of-them to-near *strong* *face-of-you* — I-have-made behold

on scorpions.[1] Be not afraid of their
words, nor be dismayed at their looks,
for they are a rebellious house. 7 And
you shall speak my words to them,
whether they hear or refuse to hear,
for they are a rebellious house.

8 "But you, son of man, hear what I
say to you. Be not rebellious like that
rebellious house; open your mouth
and eat what I give you." 9 And when I
looked, behold, a hand was stretched
out to me, and behold, a scroll of a
book was in it. 10 And he spread it
before me. And it had writing on the
front and on the back, and there were
written on it words of lamentation
and mourning and woe.

3 And he said to me, "Son of man,
eat whatever you find here. Eat
this scroll, and go, speak to the house
of Israel." 2 So I opened my mouth,
and he gave me this scroll to eat. 3 And
he said to me, "Son of man, feed your
belly with this scroll that I give you
and fill your stomach with it." Then I
ate it, and it was in my mouth as sweet
as honey.

4 And he said to me, "Son of man,
go to the house of Israel and speak
with my words to them. 5 For you are
not sent to a people of foreign speech
and a hard language, but to the house
of Israel— 6 not to many peoples of
foreign speech and a hard language,
whose words you cannot understand.
Surely, if I sent you to such, they
would listen to you. 7 But the house of
Israel will not be willing to listen to
you, for they are not willing to listen
to me: because all the house of Israel
have a hard forehead and a stubborn
heart. 8 Behold, I have made your
face as hard as their faces, and your

[1] Or *on scorpion plants*

2:7 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, בֵּית מרי; cf. verses 5, 6
3:3 a read וָאֹכְלָה; cf. most versions

forehead as hard as their foreheads.
9 Like emery harder than flint have I
made your forehead. Fear them not,
nor be dismayed at their looks, for
they are a rebellious house." 10 More-
over, he said to me, "Son of man, all
my words that I shall speak to you
receive in your heart, and hear with
your ears. 11 And go to the exiles, to
your people, and speak to them and
say to them, 'Thus says the Lord GOD,'
whether they hear or refuse to hear."
12 Then the Spirit[1] lifted me up, and
I heard behind me the voice[2] of a great
earthquake: "Blessed be the glory of
the LORD from its place!" 13 It was the
sound of the wings of the living crea-
tures as they touched one another, and
the sound of the wheels beside them,
and the sound of a great earthquake.
14 The Spirit lifted me up and took
me away, and I went in bitterness in
the heat of my spirit, the hand of the
LORD being strong upon me. 15 And
I came to the exiles at Tel-abib, who
were dwelling by the Chebar canal,
and I sat where they were dwelling.[3]
And I sat there overwhelmed among
them seven days.

A Watchman for Israel

16 And at the end of seven days, the
word of the LORD came to me: 17 "Son
of man, I have made you a watchman
for the house of Israel. Whenever you
hear a word from my mouth, you shall
give them warning from me. 18 If I say
to the wicked, 'You shall surely die,'
and you give him no warning, nor
speak to warn the wicked from his
wicked way, in order to save his life,
that wicked person shall die for[4] his
iniquity, but his blood I will require
at your hand. 19 But if you warn the
wicked, and he does not turn from
his wickedness, or from his wicked
way, he shall die for his iniquity, but
you will have delivered your soul.

[1] Or *the wind*; also verse 14 [2] Or *sound*
[3] Or *Chebar, and to where they dwelt* [4] Or *in*;
also verses 19, 20

מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר
more-than-flint strong like-emery forehead-of-them to-near strong forehead-of-you

נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־ תִירָא אוֹתָם וְלֹא־ תֵחַת
be-you-dismayed and-not —them fear-you not forehead-of-you I-put

מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־ מְרִי הֵמָּה׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־ אָדָם
man son-of to-me and-he-said they rebellion house-of for *from-presence-of-them*

אֶת־ כָּל־ דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
in-heart-of-you receive to-you I-shall-speak that words-of-me all-of —

וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ בֹּא אֶל־ הַגּוֹלָה אֶל־ בְּנֵי עַמֶּךָ
people-of-you sons-of to the-exile to go and-come hear and-with-ears-of-you

וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say to-them and-you-are-to-speak

אִם־ יִשְׁמְעוּ וְאִם־ יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי
behind-me and-I-heard Spirit then-she-lifted-up-me they-refrain or-if they-hear if

קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־ יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃ 13 וְקוֹל׀
and-sound-of from-place-of-him Yahweh glory-of being-blessed great earthquake voice

כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־ אֲחוֹתָהּ וְקוֹל
and-sound-of sister-of-her to woman *touching* the-living-creatures wings-of

הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי
she-lifted-up-me and-Spirit great earthquake and-sound to-beside-them the-wheels

וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־ יְהוָה עָלַי
upon-me Yahweh and-hand-of spirit-of-me in-heat-of bitter-one and-I-went and-she-took-me

חֲזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־ הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־ נְהַר־ כְּבָר
Chebar canal-of to the-ones-dwelling Tel-abib the-exile to and-I-came strong

וָאֲשֶׁר הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים
being-overwhelmed days seven-of there and-I-sat there *dwelling* they and-which

בְּתוֹכָם׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was days seven-of from-end-of and-he-was in-midst-of-them

אֵלַי לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־ אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
Israel for-house-of I-have-set-you one-keeping-watch man son-of to-say to-me

וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃
from-me —them then-you-shall-warn word from-mouth-of-me when-you-hear

18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ
you-speak and-not you-warn-him and-not you-shall-die to-die to-the-wicked when-to-say-me

לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע
wicked-one that to-cause-to-live-him the-wicked from-way-of-him wicked-one to-warn

בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 19 וְאַתָּה
but-you I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-shall-die in-iniquity-of-him

כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־ שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ
or-from-way-of-him from-wickedness-of-him he-turns and-not wicked-one you-warn if

הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you — but-you he-shall-die on-iniquity-of-him he the-wicked

3:15 וָאֵשֵׁב ק

הִצַּלְתָּ׃ 20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה
and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one and-in-to-turn you-have-delivered

עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא
not because he-shall-die he before-him stumbling-block and-I-put injustice

הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ
they-shall-be-remembered and-not he-shall-die on-sin-of-him you-have-warned-him

צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-has-done that righteousness-of-him

21 וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־
not and-he righteous sin to-not righteous-one you-warn-him if but-you

חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־ נַפְשְׁךָ
soul-of-you — and-you he-took-a-warning because he-shall-live to-live he-sins

הִצַּלְתָּ׃ 22 וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם
arise to-me and-he-said Yahweh hand-of there upon-me and-she-was you-have-delivered

צֵא אֶל־ הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃ 23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־
into and-I-went-out so-I-arose with-you I-will-speak and-there the-valley into go-out

הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־ שָׁם כְּבוֹד־ יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-glory standing Yahweh glory-of there and-behold the-valley

עַל־ נְהַר־ כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־ פָּנָי׃ 24 וַתָּבֹא־ בִי רוּחַ
Spirit in-me but-she-came *face-of-me* on and-I-fell Chebar canal-of by

וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־ רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
go to-me and-he-said with-me and-he-spoke feet-of-me on and-she-set-me

הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ
they-have-put behold man son-of and-you house-of-you in-midst-of shut-yourself

עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא
you-go-out so-not with-them and-they-shall-bind-you cords upon-you

בְּתוֹכָם׃ 26 וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־ חִכֶּךָ
roof-of-you to I-will-make-cling and-tongue-of-you in-midst-of-them

וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־ תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי
rebellion house-of for reproving for-man to-them you-will-be and-not and-you-will-be-silent

הֵמָּה׃ 27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־ פִּיךָ וְאָמַרְתָּ
and-you-shall-say mouth-of-you — I-will-open with-you but-when-to-speak-me they

אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ| יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל|
and-the-refusing-one let-him-hear the-one-hearing Yahweh Lord he-says thus to-them

יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
they rebellion house-of for let-him-refuse

4 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ
before-you —her and-you-are-to-put brick to-you take man son-of and-you

וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ
against-her and-you-are-to-put Jerusalem — city on-her and-you-are-to-engrave

מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ
against-her and-you-are-to-cast siegework against-her and-you-are-to-build siege

20 Again, if a righteous person turns from his righteousness and commits injustice, and I lay a stumbling block before him, he shall die. Because you have not warned him, he shall die for his sin, and his righteous deeds that he has done shall not be remembered, but his blood I will require at your hand. 21 But if you warn the righteous person not to sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning, and you will have delivered your soul."

22 And the hand of the LORD was upon me there. And he said to me, "Arise, go out into the valley,[1] and there I will speak with you." 23 So I arose and went out into the valley, and behold, the glory of the LORD stood there, like the glory that I had seen by the Chebar canal, and I fell on my face. 24 But the Spirit entered into me and set me on my feet, and he spoke with me and said to me, "Go, shut yourself within your house. 25 And you, O son of man, behold, cords will be placed upon you, and you shall be bound with them, so that you cannot go out among the people. 26 And I will make your tongue cling to the roof of your mouth, so that you shall be mute and unable to reprove them, for they are a rebellious house. 27 But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD.' He who will hear, let him hear; and he who will refuse to hear, let him refuse, for they are a rebellious house.

The Siege of Jerusalem Symbolized

4 "And you, son of man, take a brick and lay it before you, and engrave on it a city, even Jerusalem. 2 And put siegeworks against it, and build a siege wall against it, and cast

[1] Or *plain*; also verse 23

up a mound against it. Set camps also
against it, and plant battering rams
against it all around. 3 And you, take
an iron griddle, and place it as an iron
wall between you and the city; and
set your face toward it, and let it be
in a state of siege, and press the siege
against it. This is a sign for the house
of Israel.
4 "Then lie on your left side, and
place the punishment[1] of the house of
Israel upon it. For the number of the
days that you lie on it, you shall bear
their punishment. 5 For I assign to you
a number of days, 390 days, equal to
the number of the years of their pun-
ishment. So long shall you bear the
punishment of the house of Israel.
6 And when you have completed these,
you shall lie down a second time, but
on your right side, and bear the pun-
ishment of the house of Judah. Forty
days I assign you, a day for each year.
7 And you shall set your face toward
the siege of Jerusalem, with your arm
bared, and you shall prophesy against
the city. 8 And behold, I will place
cords upon you, so that you cannot
turn from one side to the other, till
you have completed the days of your
siege.
9 "And you, take wheat and barley,
beans and lentils, millet and emmer,[2]
and put them into a single vessel and
make your bread from them. During
the number of days that you lie on
your side, 390 days, you shall eat it.
10 And your food that you eat shall be
by weight, twenty shekels[3] a day; from
day to day[4] you shall eat it. 11 And wa-
ter you shall drink by measure, the
sixth part of a hin;[5] from day to day
you shall drink. 12 And you shall eat
it as a barley cake, baking it in their

[1] Or *iniquity*; also verses 5, 6, 17 [2] A type of wheat [3] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams [4] Or *at a set time daily*; also verse 11 [5] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

סֹלְלָה וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־ עָלֶיהָ כָּרִים
young-rams against–her and-put camps against–her and-you-are-to-set siege-mound

סָבִיב׃ 3 וְאַתָּה קַח־ לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר
wall-of —her and-you-are-to-put iron griddle-of to–you take and-you all-around

בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־ פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ
to–her *face-of-you* — and-you-are-to-set the-city and-between between–you iron

וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית
for-house-of she sign against–her and-you-are-to-lay-siege in-the-siege and-she-shall-be

יִשְׂרָאֵל׃ 4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־ צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־
— and-you-are-to-place the-left side-of-you on lie-down then-you Israel

עֲוֺן בֵּית־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
on–him you-lie that the-days number-of upon–him Israel house-of punishment-of

תִּשָּׂא אֶת־ עֲוֺנָם׃ 5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־ שְׁנֵי
years-of — to–you I-give and-I punishment-of-them — you-shall-bear

עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־ מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם
day and-ninety hundreds three-of days to-number-of punishment-of-them

וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־ יִשְׂרָאֵל׃ 6 וְכִלִּיתָ אֶת־ אֵלֶּה
these — and-you-have-completed Israel house-of punishment-of and-you-shall-bear

וְשָׁכַבְתָּ עַל־ צִדְּךָ הַיְמָוֹנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ אֶת־
— and-you-shall-bear second the-right side-of-you on and-you-shall-lie-down

עֲוֺן בֵּית־ יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה
to-the-year day to-the-year day day forty Judah house-of punishment-of

נְתַתִּיו לָךְ׃ 7 וְאֶל־ מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ
with-arm-of-you face-of-you you-set Jerusalem siege-of and-to to-you I-give-him

חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
cords upon–you I-will-put and-behold against–her and-you-shall-prophesy baring

וְלֹא־ תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־ צִדֶּךָ עַד־ כַּלּוֹתְךָ יְמֵי
days-of to-complete–you until side-of–you to from-side-of–you you-turn-yourself so-not

מְצוּרֶךָ׃ 9 וְאַתָּה קַח־ לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן
and-millet and-lentils and-bean *and-barley* *wheat* to–you take and-you siege-of–you

וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ
to–you —them and-you-are-to-make one in-vessel —them and-you-are-to-put *and-emmer*

לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־ אַתָּה ׀ שׁוֹכֵב עַל־ צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־
three-of side-of–you on lying you that the-days number-of for-bread

מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃ 10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ
you-shall-eat-him that and-food-of-you you-shall-eat-him day and-ninety hundreds

בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־ עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃
you-shall-eat-him time to from-time to-the-day shekel twenty by-weight

11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־ עֵת
time to from-time the-hin sixth-of you-shall-drink by-measure *and-water*

תִּשְׁתֶּה׃ 12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא [a] בְּגֶלְלֵי צֵאַת
excrement-of *on-dung* and-she you-shall-eat-her *barley* and-cake-of you-shall-drink

4:6 הַיְמָנִי ק
4:12 a not present in Septuagint, Syriac

הָאָדָם תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ
they-shall-eat thus Yahweh and-he-said to-eyes-of-them you-shall-bake-her the-human

בְנֵֽי־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
which among-the-nations unclean bread-of-them — Israel *people-of*

אַדִּיחֵם שָׁם׃ 14 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא
not self-of-me behold Yahweh Lord ah then-I-said there I-will-drive-them

מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא־ אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי
from-youth-of-me I-have-eaten not or-what-was-torn-by-beasts and-dead-body defiling-myself

וְעַד־ עַתָּה וְלֹא־ בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ 15 וַיֹּאמֶר
then-he-said unclean-meat meat-of in-mouth-of-me he-has-come and-not now and-until

אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־ צְפוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי
dung-of in-place-of the-cattle *manure-of* — to-you I-give see to-me

הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־ לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ 16 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me and-he-said on-them bread-of-you — and-you-prepare the-human

אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־ לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־ לֶחֶם בְּמִשְׁקָל
by-weight bread and-they-shall-eat in-Jerusalem bread staff-of breaking behold-I man

וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃ 17 לְמַעַן יַחְסְרוּ
they-lack so-that they-shall-drink and-in-dismay by-measure *and-water* and-with-anxiety

לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ
and-they-rot and-brother-of-him man and-they-are-dismayed *and-water* bread

בַּעֲוֺנָם׃
on-punishment-of-them

5 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ׀ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים
the-barbers razor-of sharp sword to-you take man son-of and-you

תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ עַל־ רֹאשְׁךָ וְעַל־
and-over head-of-you over and-you-are-to-cause-to-pass to-you you-are-to-take-her

זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃
and-you-are-to-divide-them weight balances-of to-you then-you-are-to-take beard-of-you

2 שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
the-siege days-of as-to-fulfill the-city in-midst-of you-shall-burn in-the-fire third

וְלָקַחְתָּ אֶת־ הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
all-around-her with-the-sword you-shall-strike the-third — and-you-shall-take

וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
after-them I-will-unsheathe and-sword to-the-wind you-shall-scatter and-the-third

3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃
in-skirts-of-you —them and-you-shall-bind in-number small from-there and-you-shall-take

4 וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־ תּוֹךְ הָאֵשׁ
the-fire midst-of into —them and-you-shall-cast you-shall-take again and-from-them

וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־ אֵשׁ אֶל־ כָּל־
all-of into fire she-will-come-out from-him in-the-fire —them and-you-shall-burn

בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלִַם בְּתוֹךְ
in-midst-of Jerusalem this Yahweh Lord he-says thus Israel house-of

sight on human dung." 13 And the
Lord said, "Thus shall the people of
Israel eat their bread unclean, among
the nations where I will drive them."
14 Then I said, "Ah, Lord God! Behold,
I have never defiled myself.[1] From
my youth up till now I have never
eaten what died of itself or was torn
by beasts, nor has tainted meat come
into my mouth." 15 Then he said to
me, "See, I assign to you cow's dung
instead of human dung, on which you
may prepare your bread." 16 Moreover,
he said to me, "Son of man, behold,
I will break the supply[2] of bread in
Jerusalem. They shall eat bread by
weight and with anxiety, and they
shall drink water by measure and in
dismay. 17 I will do this that they may
lack bread and water, and look at one
another in dismay, and rot away because of their punishment.

Jerusalem Will Be Destroyed

5 "And you, O son of man, take a
sharp sword. Use it as a barber's
razor and pass it over your head and
your beard. Then take balances for
weighing and divide the hair. 2 A third
part you shall burn in the fire in the
midst of the city, when the days of
the siege are completed. And a third
part you shall take and strike with the
sword all around the city. And a third
part you shall scatter to the wind, and
I will unsheathe the sword after them.
3 And you shall take from these a small
number and bind them in the skirts
of your robe. 4 And of these again you
shall take some and cast them into the
midst of the fire and burn them in the
fire. From there a fire will come out
into all the house of Israel.
5 "Thus says the Lord God: This is
Jerusalem. I have set her in the center of

[1] Hebrew *my soul* (or *throat*) *has never been made unclean* [2] Hebrew *staff*

4:15 צְפִיעֵי ק

הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ 6 וַתֶּמֶר אֶת־
— and-she-has-rebelled lands with-all-around-her I-have-set-her the-nations

מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־ הַגּוֹיִם וְאֶת־ חֻקּוֹתַי מִן־
more-than statutes-of-me and— the-nations more-than to-wickedness rules-of-me

הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי
and-statutes-of-me they-have-rejected on-rules-of-me for all-around-her which the-lands

לֹא־ הָלְכוּ בָהֶם׃ 7 לָכֵן כֹּה־ אָמַר | אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם
tumult-of-you because Yahweh Lord he-says thus for-thus in-them they-walked not

מִן־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־
and— you-have-walked not in-statutes-of-me all-around-you that the-nations more-than

מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם
all-around-you that the-nations and-according-to-rules-of you-have-done not rules-of-me

לֹא עֲשִׂיתֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־ אָנִי
I even against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-done not

וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 9 וְעָשִׂיתִי בָךְ
with-you and-I-will-do the-nations to-eyes-of judgments in-midst-of-you and-I-shall-do

אֵת אֲשֶׁר לֹא־ עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־ לֹא־ אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן
because again like-him I-will-do not which and— I-have-done not what —

כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 10 לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים
and-sons in-midst-of-you sons they-shall-eat fathers for-thus abominations-of-you all-of

יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־
— and-I-will-scatter judgments on-you and-I-shall-do fathers-of-them they-shall-eat

כָּל־ שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־ רוּחַ׃ 11 לָכֵן חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of I alive for-thus wind to-all-of remnant-of-you any-of

אִם־ לֹא יַעַן אֶת־ מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־
with-all-of you-have-defiled sanctuary-of-me — because not if

שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־ אֲנִי אֶגְרַע
I-will-limit I and-also abominations-of-you and-with-all-of detestable-things-of-you

וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְגַם־ אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתַיִךְ
third-of-you I-will-have-pity not I and-also eye-of-me she-will-spare and-not

בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ
in-midst-of-you they-shall-be-consumed and-with-the-famine they-shall-die in-the-plague

וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־ רוּחַ
wind to-all-of and-the-third all-around-you they-shall-fall by-the-sword and-the-third

אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 13 וְכָלָה
thus-he-will-come-to-an-end after-them I-will-unsheathe and-sword I-will-scatter

אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
and-they-shall-know and-I-will-satisfy-myself on-them fury-of-me and-I-will-place nose-of-me

כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃
on-them fury-of-me when-to-spend-me in-jealousy-of-me I-have-spoken Yahweh I that

14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ
all-around-you which among-the-nations and-to-reproach to-desolation and-I-will-make-you

the nations, with countries all around
her. 6 And she has rebelled against my
rules by doing wickedness more than
the nations, and against my statutes
more than the countries all around
her; for they have rejected my rules
and have not walked in my statutes.
7 Therefore thus says the Lord GOD:
Because you are more turbulent than
the nations that are all around you,
and have not walked in my statutes or
obeyed my rules, and have not[1] even
acted according to the rules of the na-
tions that are all around you, 8 there-
fore thus says the Lord GOD: Behold,
I, even I, am against you. And I will
execute judgments[2] in your midst in
the sight of the nations. 9 And because
of all your abominations I will do with
you what I have never yet done, and
the like of which I will never do again.
10 Therefore fathers shall eat their sons
in your midst, and sons shall eat their
fathers. And I will execute judgments
on you, and any of you who survive I
will scatter to all the winds. 11 There-
fore, as I live, declares the Lord GOD,
surely, because you have defiled my
sanctuary with all your detestable
things and with all your abomina-
tions, therefore I will withdraw.[3] My
eye will not spare, and I will have no
pity. 12 A third part of you shall die
of pestilence and be consumed with
famine in your midst; a third part
shall fall by the sword all around you;
and a third part I will scatter to all the
winds and will unsheathe the sword
after them.
13 "Thus shall my anger spend itself,
and I will vent my fury upon them
and satisfy myself. And they shall
know that I am the LORD—that I have
spoken in my jealousy—when I spend
my fury upon them. 14 Moreover, I
will make you a desolation and an ob-
ject of reproach among the nations all

[1] Some Hebrew manuscripts and Syriac lack *not* [2] The same Hebrew expression can mean *obey rules*, or *execute judgments*, depending on the context [3] Some Hebrew manuscripts *I will cut you down*

לְעֵינֵי כָּל־ עוֹבֵר׃ 15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה
and-horror correction and-taunt reproach and-she-shall-be going-over all-of to-eyes-of

לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה
and-in-fury in-nose judgments on-you when-to-do-me all-around-you which to-the-nations

וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־
— when-to-send-out-me I-have-spoken Yahweh I fury and-with-rebukes-of

חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־
which for-destruction they-were which against-them *the-harmful* the-famine arrows-of

אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף g עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם
to-you and-I-break upon-you I-add when-famine to-destroy-you —them I-will-send

מַטֵּה־ לָחֶם׃ 17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה
fierce and-beast famine against-you and-I-will-send-away bread staff-of

וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־ בָּךְ וְחֶרֶב
and-sword through-you he-shall-pass and-blood and-plague and-they-will-make-childless-you

אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken Yahweh I upon-you I-will-bring

6 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
to *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי
mountains-of and-you-are-to-say against-them and-prophesy Israel mountains-of

יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים
to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear Israel

וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב
sword upon-you bringing I behold-I and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills

וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃ 4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם
altars-of-you and-they-shall-be-desolate high-places-of-you and-I-will-destroy

וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי
before slain-ones-of-you and-I-shall-cast incense-altars-of-you and-they-shall-be-broken

גִּלּוּלֵיכֶם׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־ פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of-them before Israel people-of dead-bodies-of — and-I-will-put idols-of-you

וְזֵרִיתִי אֶת־ עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 6 בְּכֹל
in-every-of altars-of-you all-around bones-of-you — and-I-will-scatter

מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה
they-will-be-ruined and-the-high-places they-shall-waste-away the-cities dwelling-places-of-you

לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ b מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
and-they-shall-be-broken altars-of-you and-they-will-be-ruined they-will-be-a-waste so-that

וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם
incense-altars-of-you and-they-will-be-cut-down idols-of-you and-they-will-end

וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ 7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם
in-midst-of-you slain-one and-he-shall-fall works-of-you and-they-will-be-blotted-out

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב
sword fugitives-of to-you in-to-be yet-I-will-leave Yahweh I that and-you-shall-know

around you and in the sight of all who
pass by. 15 You shall be[1] a reproach and
a taunt, a warning and a horror, to the
nations all around you, when I execute judgments on you in anger and
fury, and with furious rebukes—I am
the LORD; I have spoken— 16 when I
send against you[2] the deadly arrows
of famine, arrows for destruction,
which I will send to destroy you, and
when I bring more and more famine
upon you and break your supply[3] of
bread. 17 I will send famine and wild
beasts against you, and they will rob
you of your children. Pestilence and
blood shall pass through you, and I
will bring the sword upon you. I am
the LORD; I have spoken."

Judgment Against Idolatry

6 The word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, set your face
toward the mountains of Israel, and
prophesy against them, 3 and say, You
mountains of Israel, hear the word
of the Lord GOD! Thus says the Lord
GOD to the mountains and the hills,
to the ravines and the valleys: Behold,
I, even I, will bring a sword upon you,
and I will destroy your high places.
4 Your altars shall become desolate,
and your incense altars shall be broken, and I will cast down your slain
before your idols. 5 And I will lay the
dead bodies of the people of Israel before their idols, and I will scatter your
bones around your altars. 6 Wherever
you dwell, the cities shall be waste and
the high places ruined, so that your
altars will be waste and ruined,[4] your
idols broken and destroyed, your incense altars cut down, and your works
wiped out. 7 And the slain shall fall in
your midst, and you shall know that I
am the LORD.

8 "Yet I will leave some of you alive.
When you have among the nations
some who escape the sword, and

[1] Dead Sea Scroll, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Masoretic Text *And it shall be* [2] Hebrew *them* [3] Hebrew *staff* [4] Or *and punished*

5:16 g אסף has been proposed
6:3 וְלַגֵּאָיוֹת ק
6:6 b = וְיֵשְׁמוּ ; cf. Symmachus, Syriac, Targums, Vulgate; not present in Graecus originalis; added

when you are scattered through the
countries, 9 then those of you who
escape will remember me among the
nations where they are carried cap-
tive, how I have been broken over
their whoring heart that has departed
from me and over their eyes that go
whoring after their idols. And they
will be loathsome in their own sight
for the evils that they have committed,
for all their abominations. 10 And they
shall know that I am the LORD. I have
not said in vain that I would do this
evil to them."

11 Thus says the Lord GOD: "Clap
your hands and stamp your foot
and say, Alas, because of all the evil
abominations of the house of Israel,
for they shall fall by the sword, by
famine, and by pestilence. 12 He who
is far off shall die of pestilence, and
he who is near shall fall by the sword,
and he who is left and is preserved
shall die of famine. Thus I will spend
my fury upon them. 13 And you shall
know that I am the LORD, when their
slain lie among their idols around
their altars, on every high hill, on all
the mountaintops, under every green
tree, and under every leafy oak, wher-
ever they offered pleasing aroma to all
their idols. 14 And I will stretch out my
hand against them and make the land
desolate and waste, in all their dwell-
ing places, from the wilderness to Rib-
lah.[1] Then they will know that I am
the LORD."

The Day of the Wrath of the LORD

7 The word of the LORD came to
me: 2 "And you, O son of man,
thus says the Lord GOD to the land
of Israel: An end! The end has come
upon the four corners of the land.[2]
3 Now the end is upon you, and I will
send my anger upon you; I will judge

[1] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *Diblah* [2] Or *earth*

בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ 9 וְזָכְרוּ
then-they-will-remember through-the-lands when-to-be-scattered–you among-the-nations

פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־ שָׁם אֲשֶׁר
that there they-are-taken-captive which among-the-nations —me escapees-of–you

נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־ לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־ סָר
he-has-departed that the-whoring heart-of–them — I-have-been-broken

מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of–them after the-whoring eyes-of–them and— from-together-with-me

וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־ הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל
for-all-of they-have-done that the-evils to in-faces-of–them and-they-will-be-loathsome

תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־ חִנָּם דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken vain in not Yahweh I that and-they-shall-know abominations-of–them

לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ 11 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה
strike Yahweh Lord he-says thus the-this the-evil to-them to-do

בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־ אָח אֶל[c] כָּל־ תּוֹעֲבוֹת
abominations-of all-of as-to alas and-say with-foot-of–you and-stamp with-hand-of–you

רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר
and-by-the-plague by-the-famine by-the-sword which Israel house-of evils-of

יִפֹּלוּ׃ 12 הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל
he-shall-fall by-the-sword and-the-near he-shall-die by-the-plague the-far-one they-shall-fall

וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת
he-shall-die by-the-famine and-the-one-being-preserved and-the-one-being-left

וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃ 13 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that and-you-shall-know upon–them fury-of–me thus-I-will-spend

בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל[a]
to altars-of–them all-around idols-of–them in-midst-of slain-ones-of–them when-to-be

כָּל־ גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל | רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת כָּל־ עֵץ
tree every-of and-under the-mountains tops-of on-all-of one-being-high hill every-of

רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־ אֵלָה עֲבֻתָּה מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־ שָׁם רֵיחַ
aroma-of there they-gave which place-of leafy oak every-of and-under green

נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃ 14 וְנָטִיתִי אֶת־ יָדִי עֲלֵיהֶם
against–them hand-of–me — and-I-will-stretch-out idols-of–them to-all-of appeasement

וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה[b]
Diblah–DIR from-wilderness-of and-waste desolation the-land — and-I-will-make

בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know dwelling-places-of–them in-all-of

7 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם כֹּה־ אָמַר
he-says thus man son-of and-you to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־ אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת
corners-of four-of upon the-end he-has-come end Israel to-land-of Yahweh Lord

הָאָרֶץ׃ 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ
upon–you nose-of–me and-I-will-send upon–you the-end now the-land

6:11 c = עַל
6:13 a = עַל
6:14 b probably read, with variant reading preserved in Petropolitani codex of 916, רבלתה
7:2 אַרְבַּע ק

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכַיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
and-I-will-judge-you according-to-ways-of-you and-I-will-give on-you — all-of

תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 4 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי
abominations-of-you and-not she-will-spare eye-of-me on-you and-not I-will-have-pity for

דְּרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ
ways-of-you on-you I-will-give while-abominations-of-you in-midst-of-you they-are

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת d
then-you-will-know that I Yahweh thus he-says Lord Yahweh disaster one

רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ 6 קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ
disaster behold coming end he-has-come he-has-come the-end he-has-awakened

אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7 בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
against-you behold coming she-has-come the-doom to-you one-inhabiting-of the-land

בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־ הֵד הָרִים׃ 8 עַתָּה
he-has-come the-time near the-day tumult and-not shout mountains now

מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
from-near I-will-pour-out wrath-of-me upon-you and-I-will-spend nose-of-me against-you

וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־
and-I-will-judge-you according-to-ways-of-you and-I-will-give on-you — all-of

תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 9 וְלֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל
abominations-of-you and-not she-will-spare eye-of-me and-not I-will-have-pity

כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ
according-to-ways-of-you on-you I-will-give while-abominations-of-you in-midst-of-you

תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃ 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה
they-are then-you-shall-know that I Yahweh one-striking behold the-day behold coming

יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃ 11 הֶחָמָס |
she-has-come-out the-doom he-has-blossomed the-rod he-has-budded the-pride the-violence

קָם לְמַטֵּה־ רֶשַׁע לֹא־ מֵהֶם וְלֹא מֵהֲמוֹנָם
he-has-gone-up to-rod-of wickedness not from-them and-not from-abundance-of-them

וְלֹא מֶהֱמֵהֶם c וְלֹא־ נֹהַּ בָּהֶם׃ 12 בָּא הָעֵת
and-not from-wealth-of-them and-not preeminence among-them he-has-come the-time

הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־ יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־
he-has-arrived the-day the-one-buying not let-him-rejoice nor-the-one-selling not

יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־
let-him-mourn for wrath to all-of multitude-of-her for the-one-selling to

הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־ חָזוֹן אֶל־ כָּל־
the-sale not he-will-return and-still *in-the-life* beast-of-them for vision as-to all-of

הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא
multitude-of-her not he-shall-turn-back and-man in-iniquities-of-them life-of-him not

יִתְחַזָּקוּ׃ 14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל
they-will-hold-fast they-have-blown on-the-trumpet and-to-make-ready the-everything

וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ׃
but-there-is-not one-going to-the-battle for wrath-of-me to all-of multitude-of-her

you according to your ways, and I will
punish you for all your abominations.
4 And my eye will not spare you, nor
will I have pity, but I will punish you
for your ways, while your abomina-
tions are in your midst. Then you will
know that I am the LORD.
5 "Thus says the Lord GOD: Disas-
ter after disaster![1] Behold, it comes.
6 An end has come; the end has come;
it has awakened against you. Behold,
it comes. 7 Your doom[2] has come to
you, O inhabitant of the land. The
time has come; the day is near, a day of
tumult, and not of joyful shouting on
the mountains. 8 Now I will soon pour
out my wrath upon you, and spend
my anger against you, and judge you
according to your ways, and I will
punish you for all your abominations.
9 And my eye will not spare, nor will I
have pity. I will punish you according
to your ways, while your abomina-
tions are in your midst. Then you will
know that I am the LORD, who strikes.
10 "Behold, the day! Behold, it
comes! Your doom has come; the
rod has blossomed; pride has bud-
ded. 11 Violence has grown up into
a rod of wickedness. None of them
shall remain, nor their abundance,
nor their wealth; neither shall there
be preeminence among them.[3] 12 The
time has come; the day has arrived.
Let not the buyer rejoice, nor the
seller mourn, for wrath is upon all
their multitude.[4] 13 For the seller shall
not return to what he has sold, while
they live. For the vision concerns all
their multitude; it shall not turn back;
and because of his iniquity, none can
maintain his life.[5]
14 "They have blown the trumpet
and made everything ready, but none
goes to battle, for my wrath is upon
all their multitude. 15 The sword is

[1] Some Hebrew manuscripts (compare Syriac, Targum); most Hebrew manuscripts *Disaster! A unique disaster!* [2] The meaning of the Hebrew word is uncertain; also verse 10
[3] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain [4] Or *abundance*; also verses 13, 14
[5] The meaning of this last Hebrew sentence is uncertain

7:5 d many Hebrew manuscripts and editions, אַחַר ; cf. Targums, Syriac, *hlp* = תַּחַת
7:11 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵ׳

without; pestilence and famine are
within. He who is in the field dies by
the sword, and him who is in the city
famine and pestilence devour. 16 And
if any survivors escape, they will be
on the mountains, like doves of the
valleys, all of them moaning, each
one over his iniquity. 17 All hands are
feeble, and all knees turn to water.
18 They put on sackcloth, and horror
covers them. Shame is on all faces, and
baldness on all their heads. 19 They
cast their silver into the streets, and
their gold is like an unclean thing.
Their silver and gold are not able to
deliver them in the day of the wrath
of the LORD. They cannot satisfy their
hunger or fill their stomachs with
it. For it was the stumbling block of
their iniquity. 20 His beautiful orna-
ment they used for pride, and they
made their abominable images and
their detestable things of it. Therefore
I make it an unclean thing to them.
21 And I will give it into the hands of
foreigners for prey, and to the wicked
of the earth for spoil, and they shall
profane it. 22 I will turn my face from
them, and they shall profane my trea-
sured[1] place. Robbers shall enter and
profane it.

23 "Forge a chain![2] For the land
is full of bloody crimes and the city
is full of violence. 24 I will bring the
worst of the nations to take possession
of their houses. I will put an end to
the pride of the strong, and their holy
places[3] shall be profaned. 25 When an-
guish comes, they will seek peace, but
there shall be none. 26 Disaster comes
upon disaster; rumor follows rumor.
They seek a vision from the prophet,
while the law[4] perishes from the priest
and counsel from the elders. 27 The
king mourns, the prince is wrapped in

[1] Or *secret* [2] Probably refers to an instrument of captivity [3] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *and those who sanctify them* [4] Or *instruction*

15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
in-the-field who from-interior and-the-famine and-the-plague in-the-outside the-sword

בַּחֶרֶב יָמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃
he-devours–him and-plague famine in-the-city and-who he-dies by-the-sword

16 וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־ a הֶהָרִים כְּיוֹנֵי
like-doves-of the-mountains to then-they-will-be survivors-of–them and-they-escape

הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ׃ 17 כָּל־ הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה
they-are-feeble the-hands all-of in-iniquity-of–him man *moaning* all-of–them the-valleys

וְכָל־ בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃ 18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם
—them and-she-covers *sackcloth* and-they-put-on *water* they-go knees and-all-of

פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־ פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־ רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
baldness heads-of–them and-on-all-of shame faces all-of and-to horror

19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה
he-is to-unclean-thing and-gold-of–them they-cast in-the-streets silver-of–them

כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־ יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה
Yahweh wrath-of in-day-of to-deliver–them he-is-able not and-gold-of–them silver-of–them

נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־
for they-fill not and-bowels-of–them they-satisfy not soul-of–them

מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם הָיָה׃ 20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן
for-pride ornament-of–him and-beauty-of he-was iniquity-of–them stumbling-block-of

שָׂמָהוּ b וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ
they-made detestable-things-of–them abominations-of–them and-images-of he-made–him

בוֹ עַל־ כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃ 21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־
in-hand-of and-I-will-give–him for-unclean-thing to–them I-put–him thus upon with–him

הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃
and–they-will-defile–her for-spoil the-earth and-to-wicked-ones-of for-prey the-foreign-ones

22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־
— and-they-shall-profane from–them *face-of–me* and-I-will-turn

צְפוּנִי וּבָאוּ־ בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
and-they-will-profane-her robbers in-her and-they-shall-enter one-being-treasured-of–me

23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה
she-is-full and-the-city *blood* judgment-of she-is-full the-land for the-chain make

חָמָס׃ 24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־ בָּתֵּיהֶם
houses-of–them — and-they-will-take-possession nations *bad-of* and-I-will-bring violence

וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם׃ c
ones-sanctifying-of–them and-they-will-be-profaned strong-ones pride-of and-I-will-put-to-an-end

25 קְפָדָה־ בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃ 26 הֹוָה עַל־ הֹוָה
disaster upon disaster but-there-is-not peace and-they-will-seek he-comes anguish

תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־ שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה
while-law from-prophet vision and-they-seek she-is rumor to and-rumor she-comes

תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃ 27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא
and-prince he-mourns the-king from-elder-ones and-counsel from-priest she-perishes

7:16 a = עַל
7:20 b Septuagint (Syriac, Vulgate), ἔθεντο αὐτά ; read שָׂמֻהוּ
7:21 וְחִלְּלוּהוּ: ק
7:24 c Septuagint (Vulgate), τὰ ἅγια αὐτῶν ; read מִקְדְּשֵׁיהֶם (Syriac, singular)

יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם c
from-way-of-them they-will-be-terrified the-land people-of and-hands-of desolation he-wears

אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם d אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־
that and-they-shall-know I-will-judge-them and-on-judgments-of-them —them I-will-do

אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I

8 1 וַיְהִי׀ בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב
sitting I to-the-month on-the-five in-the-sixth the-sixth in-the-year and-he-was

בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי
upon-me and-she-fell before-me *sitting* Judah and-elder-ones-of in-house-of-me

שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ b
fire like-appearance-of form and-behold then-I-looked Yahweh Lord hand-of there

מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמָעְלָה
and-to-above-DIR *and-from-waist-of-him* fire and-to-below *waist-of-him* from-appearance-of

כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃ 3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית
form-of and-he-stretched-out the-gleaming-metal like-eye-of brightness like-appearance-of

יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ׀ בֵּין־
between Spirit —me and-she-lifted-up head-of-me by-lock-of and-he-took-me hand

הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלְַמָה בְּמַרְאוֹת
in-visions-of Jerusalem-DIR —me and-she-brought *the-heaven* and-between the-earth

אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם
there which north-DIR the-one-facing the-inner-one gate entrance-of to *God*

מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃ 4 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי
God-of glory-of there and-behold the-one-making-jealous the-jealousy image-of seat-of

יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
son-of to-me then-he-said in-the-valley I-saw that like-the-appearance Israel

אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ
way eyes-of-me so-I-lifted-up north-DIR way eyes-of-you please lift-up man

צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה
the-this the-jealousy image-of the-altar to-gate-of from-north and-behold north-DIR

בַּבִּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֶם עֹשִׂים
doing from-them you ?-seeing man son-of to-me and-he-said in-the-entrance

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל׀ עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל
from-at to-be-far here *doing* Israel house-of that *great* abominations

מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ 7 וַיָּבֵא
and-he-brought *great* abominations you-will-see you-will-return but-still sanctuary-of-me

אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃
in-the-wall one hole and-behold and-I-looked the-court entrance-of to —me

8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר
in-the-wall so-I-dug in-the-wall please dig man son-of to-me then-he-said

וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת
the-abominations — and-see go to-me and-he-said one entrance and-behold

despair, and the hands of the people of the land are paralyzed by terror. According to their way I will do to them, and according to their judgments I will judge them, and they shall know that I am the LORD."

Abominations in the Temple

8 In the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, as I sat in my house, with the elders of Judah sitting before me, the hand of the Lord GOD fell upon
me there. 2 Then I looked, and behold, a form that had the appearance of a
man.[1] Below what appeared to be his waist was fire, and above his waist was something like the appearance of brightness, like gleaming metal.[2]
3 He put out the form of a hand and took me by a lock of my head, and the Spirit lifted me up between earth and heaven and brought me in visions of God to Jerusalem, to the entrance of the gateway of the inner court that faces north, where was the seat of the image of jealousy, which provokes to
jealousy. 4 And behold, the glory of the God of Israel was there, like the vision that I saw in the valley.
5 Then he said to me, "Son of man, lift up your eyes now toward the north." So I lifted up my eyes toward the north, and behold, north of the altar gate, in the entrance, was this image of jealousy.
6 And he said to me, "Son of man, do you see what they are doing, the great abominations that the house of Israel are committing here, to drive me far from my sanctuary? But you will see still greater abominations."
7 And he brought me to the entrance of the court, and when I looked, behold, there was a hole in the wall.
8 Then he said to me, "Son of man, dig in the wall." So I dug in the wall, and behold, there was an entrance.
9 And he said to me, "Go in, and see the vile

[1] By revocalization (compare Septuagint); Hebrew *of fire* [2] Or *amber*

7:27 c Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ; read כְּדַרְכָּם
7:27 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Vulgate, וכמ׳
8:2 b Septuagint, ἀνδρός ; read אִישׁ
8:6 מָהֵם ק

abominations that they are commit-
ting here." 10 So I went in and saw. And
there, engraved on the wall all around,
was every form of creeping things and
loathsome beasts, and all the idols
of the house of Israel. 11 And before
them stood seventy men of the elders
of the house of Israel, with Jaazaniah
the son of Shaphan standing among
them. Each had his censer in his hand,
and the smoke of the cloud of incense
went up. 12 Then he said to me, "Son
of man, have you seen what the elders
of the house of Israel are doing in the
dark, each in his room of pictures?
For they say, 'The LORD does not see
us, the LORD has forsaken the land.'"
13 He said also to me, "You will see
still greater abominations that they
commit."
14 Then he brought me to the en-
trance of the north gate of the house
of the LORD, and behold, there sat
women weeping for Tammuz. 15 Then
he said to me, "Have you seen this, O
son of man? You will see still greater
abominations than these."
16 And he brought me into the inner
court of the house of the LORD. And
behold, at the entrance of the temple
of the LORD, between the porch and
the altar, were about twenty-five men,
with their backs to the temple of the
LORD, and their faces toward the east,
worshiping the sun toward the east.
17 Then he said to me, "Have you seen
this, O son of man? Is it too light a
thing for the house of Judah to com-
mit the abominations that they com-
mit here, that they should fill the land
with violence and provoke me still
further to anger? Behold, they put
the branch to their[1] nose. 18 Therefore
I will act in wrath. My eye will not
spare, nor will I have pity. And though
they cry in my ears with a loud voice,

[1] Or *my*

8:10 c not present in Graecus originalis
8:12 b most versions, singular

הָֽרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ 10 וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־ תַּבְנִית
form-of every-of and-behold and-I-saw so-I-went here *doing* they that *the-evil*

רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה
being-carved Israel house-of idols-of and-all-of detestable-thing and-beast creeping-thing

עַל־ הַקִּיר סָבִיב | c סָבִיב׃ 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־
house-of from-elder-ones-of man and-seventy all-around all-around the-wall on

יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־ שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם
before–them *standing* in-midst-of–them standing Shaphan son-of with-Jaazaniah Israel

וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־ הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃
going-up the-incense cloud-of and-smoke-of in-hand-of-him censer-of–him and-man

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of elder-ones-of what man son-of ?-you-have-seen to–me then-he-said

עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי b מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין
there-is-not *saying* for images-of–him in-rooms-of man in-the-darkness *doing*

יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי עוֹד
still to–me and-he-said the-land — Yahweh he-has-forsaken —us seeing Yahweh

תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־ הֵמָּה עֹשִׂים׃
doing they that *great* abominations you-will-see you-will-return

14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־ פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־ יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־
to which Yahweh house-of gate-of entrance-of to —me then-he-brought

הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־ שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־ הַתַּמּוּז׃
the-Tammuz — *weeping* *sitting* the-women there and-behold the-north-DIR

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
you-will-see you-will-return still man son-of ?-you-have-seen to–me then-he-said

תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־ חֲצַר בֵּית־
house-of court-of into —me and-he-brought more-than-these *great* abominations

יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־ פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם
the-porch between Yahweh temple-of entrance-of and-behold the-inner Yahweh

וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־ הֵיכַל
temple-of to backs-of–them man and-five about-twenty the-altar and-between

יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה
east–DIR bowing-down-in-worship–them and-they east–DIR and-faces-of–them Yahweh

לַשָּׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית
for-house-of ?-he-was-light man son-of ?-you-have-seen to–me then-he-said to-the-sun

יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת אֶת־ הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־ פֹה כִּי־ מָלְאוּ אֶת־
— they-fill that here they-do that the-abominations — from-to-do Judah

הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־
— *sending* and-behold–they to-provoke-to-anger–me and-they-return violence the-land

הַזְּמוֹרָה אֶל־ אַפָּם׃ 18 וְגַם־ אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־
not in-wrath I-will-do I therefore-also nose-of–them to the-branch

תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל
voice in-ears-of–me and-they-shall-cry I-will-have-pity and-not eye-of–me she-will-spare

גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃
—them I-will-hear and-not great

9 1 וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
the-city punishers-of bring-near to-say great voice in-ears-of-me then-he-cried

וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃ 2 וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים
men six and-behold in-hand-of-him destruction-of-him weapon-of and-man

בָּאִים | מִדֶּרֶךְ־ שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר | מָפְנֶה a צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי
weapon-of and-man north-DIR facing which the-upper gate-of from-way-of *coming*

מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־ אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ
being-clothed in-midst-of-them one and-man in-hand-of-him act-of-smashing-of-him

בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
and-they-stood and-they-went *at-waist-of-him* the-one-writing with-writing-case-of *linen*

אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ 3 וּכְבוֹד | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל
from-on he-had-gone-up Israel *God-of* now-glory-of the-bronze altar-of beside

הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־ הָאִישׁ
the-man to and-he-called the-house threshold-of to on–him he-was which the-cherub

הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃
at-waist-of-him the-one-writing writing-tablet-of who the-linens the-one-being-clothed

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
Jerusalem through-midst-of the-city through-midst-of pass to–him Yahweh and-he-said

וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־ מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
the-ones-sighing the-men foreheads-of on mark and-you-are-to-put-a-mark

וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־ הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
in-midst-of-her the-ones-being-done the-abominations all-of over and-the-ones-groaning

5 וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־
on and-strike after–her through-the-city pass in-ears-of-me he-said and-to-these

תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־ תַּחְמֹלוּ׃ 6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף
and-little-one and-maiden young-man old-one pity-you and-not eyes-of-you she-shall-spare

וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־ כָּל־ אִישׁ אֲשֶׁר־ עָלָיו הַתָּו אַל־
not the-mark on–him whom man all-of but-on to-destruction kill-you and-women

תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
with-the-men so-they-began you-are-to-begin and-from-sanctuary-of-me approach-you

הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־ הַבַּיִת
the-house — defile to-them then-he-said the-house before who the-elder-ones

וּמַלְאוּ אֶת־ הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃
in-the-city and-they-struck so-they-went-out go-out slain-ones the-courts — and-fill

8 וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אֲנִי וָאֶפְּלָה עַל־ פָּנַי
face-of-me upon and-I-fell I and-one-being-left-over as-to-strike–them and-he-was

וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֶת כָּל־
all-of — you ?-destroying Yahweh Lord ah and-I-said and-I-cried-out

שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־ חֲמָתְךָ עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃
Jerusalem on wrath-of-you — in-to-pour-out-you Israel remnant-of

I will not hear them."

Idolaters Killed

9 Then he cried in my ears with a loud voice, saying, "Bring near the executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand."
2 And behold, six men came from the direction of the upper gate, which faces north, each with his weapon for slaughter in his hand, and with them was a man clothed in linen, with a writing case at his waist. And they went in and stood beside the bronze altar.
3 Now the glory of the God of Israel had gone up from the cherub on which it rested to the threshold of the house. And he called to the man clothed in linen, who had the writing case at his waist.
4 And the LORD said to him, "Pass through the city, through Jerusalem, and put a mark on the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are committed in it."
5 And to the others he said in my hearing, "Pass through the city after him, and strike. Your eye shall not spare, and you shall show no pity.
6 Kill old men outright, young men and maidens, little children and women, but touch no one on whom is the mark. And begin at my sanctuary." So they began with the elders who were before the house.
7 Then he said to them, "Defile the house, and fill the courts with the slain. Go out." So they went out and struck in the city.
8 And while they were striking, and I was left alone, I fell upon my face, and cried, "Ah, Lord GOD! Will you destroy all the remnant of Israel in the outpouring of your wrath on Jerusalem?"

9:2 a פָּנָה or פָּנָיו has been proposed; another, הַפֹּנֶה and delete אשר
9:4 אֵלָיו ק
9:5 אֶל־ ק
9:5 עֵינְכֶם ק

[9] Then he said to me, "The guilt of the house of Israel and Judah is exceedingly great. The land is full of blood, and the city full of injustice. For they say, 'The LORD has forsaken the land, and the LORD does not see.' [10] As for me, my eye will not spare, nor will I have pity; I will bring their deeds upon their heads."

[11] And behold, the man clothed in linen, with the writing case at his waist, brought back word, saying, "I have done as you commanded me."

The Glory of the LORD Leaves the Temple

10 Then I looked, and behold, on the expanse that was over the heads of the cherubim there appeared above them something like a sapphire,[1] in appearance like a throne. [2] And he said to the man clothed in linen, "Go in among the whirling wheels underneath the cherubim. Fill your hands with burning coals from between the cherubim, and scatter them over the city."

And he went in before my eyes. [3] Now the cherubim were standing on the south side of the house, when the man went in, and a cloud filled the inner court. [4] And the glory of the LORD went up from the cherub to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud, and the court was filled with the brightness of the glory of the LORD. [5] And the sound of the wings of the cherubim was heard as far as the outer court, like the voice of God Almighty when he speaks.

[6] And when he commanded the man clothed in linen, "Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim," he went in and stood beside a wheel. [7] And a cherub stretched out his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took some of it and put it into the hands of the man clothed in linen, who took

[1] Or *lapis lazuli*

9:11 כְּכֹלאֲשֶׁר ק
10:2 b Septuagint (Syriac, Targum manuscript, Vulgate), τῶν χερουβιν ; probably read לכרובים (haplography)
10:3 a read בבוא

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֺן בֵּית־ יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד
then-he-said to-me guilt-of house-of Israel and-Judah great with-very very

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ
and-she-is-full the-land *blood* and-the-city she-is-full injustice for they-say

עָזַב יְהוָה אֶת־ הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ 10 וְגַם־ אֲנִי
he-has-forsaken Yahweh — the-land and-there-is-not Yahweh seeing and-also I

לֹא־ תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם
not she-will-spare eye-of-me and-not I-will-have-pity way-of-them on-head-of-them

נָתָתִּי׃ 11 וְהִנֵּה הָאִישׁ | לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת
I-will-put and-behold the-man being-clothed-of *the-linen* which the-writing-tablet

בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
at-waist-of-him bringing-back word to-say I-have-done as you-commanded-me

10 1 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־ הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־ רֹאשׁ הַכְּרֻבִים
then-I-looked and-behold to the-expanse that over head-of the-cherubs

כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃
like-stone-of sapphire like-appearance-of likeness-of throne he-appeared above–them

2 וַיֹּאמֶר אֶל־ הָאִישׁ | לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־ בֵּינוֹת
and-he-said to the-man being-clothed-of *the-linen* and-he-said go in among

לַגַּלְגַּל אֶל־ תַּחַת לַכְּרוּב b וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־ אֵשׁ
to-the-wheel to under to-the-cherub and-fill hollows-of-hands–you coals-of fire

מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־ הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃
from-between to-the-cherubim and-toss over the-city and-he-went to-eyes-of-me

3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ a הָאִישׁ
now-the-cherubim *standing* from-south-of to-the-house in-to-go-in-him the-man

וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 4 וַיָּרָם כְּבוֹד־ יְהוָה
and-the-cloud he-filled — the-court the-inner and-he-rose-up glory-of Yahweh

מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־ הֶעָנָן
from-on the-cherub to threshold-of the-house and-he-was-filled the-house — the-cloud

וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־ נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃ 5 וְקוֹל כַּנְפֵי
and-the-court she-filled — brightness-of glory-of Yahweh and-sound-of wings-of

הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־ הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־ שַׁדַּי
the-cherubim he-was-heard as-far-as the-court the-outer like-voice-of El-Shaddai

בְּדַבְּרוֹ׃ 6 וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־ הָאִישׁ לְבֻשׁ־
when-to-speak–him and-he-was in-to-command–him — the-man being-clothed-of

הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
the-linen to-say take fire from-between to-the-wheel from-between to-the-cherubim

וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ 7 וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־
and-he-went and-he-stood beside the-wheel and-he-stretched-out the-cherub —

יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־ הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים
hand-of-him from-between to-the-cherubim to the-fire that between the-cherubim

וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־ חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח
and-he-took-up and-he-put into hollows-of-hands-of being-clothed-of *the-linen* and-he-took

וַיֵּצֵא׃ 8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־ אָדָם תַּחַת
under human hand-of form-of to-the-cherubim and-he-appeared and-he-went-out

כַּנְפֵיהֶם׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן
wheel the-cherubim beside wheels four and-behold and-I-looked wings-of-them

אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
one the-cherub beside one and-wheel one the-cherub beside one

וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃ 10 וּמַרְאֵיהֶם
and-appearance-of-them beryl stone-of like-fountain-of the-wheels and-appearance-of

דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃
the-wheel in-midst-of the-wheel he-was as to-four-of-them one likeness

11 בְּלֶכְתָּם אֶל־ אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
they-turned-themselves not they-went quarters-of-them four-of into when-to-go-them

בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־ יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא
not they-went after-her the-head he-faced which the-place for when-to-go-them

יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃ 12 וְכָל־ בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם
and-rims-of-them body-of-them and-whole-of when-to-go-them they-turned-themselves

וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב
all-around eyes *full* and-the-wheels and-wings-of-them and-hands-of-them

לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃ 13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
in-ears-of-me the-wheel he-called to-them as-to-the-wheels wheels-of-them to-four-of-them

14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי
the-second *and-face-of* the-cherub *face-of* the-one *face-of* to-one faces and-four

פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־ נָשֶׁר׃ 15 וַיֵּרֹמּוּ
and-they-rose eagle *face-of* and-the-fourth lion *face-of* and-the-third human *face-of*

הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־ כְּבָר׃ 16 וּבְלֶכֶת
and-when-to-go Chebar by-canal-of I-saw that the-living-creature she the-cherubim

הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־
— the-cherubim and-when-to-lift beside-them the-wheels they-went the-cherubim

כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־ יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־ הֵם
they also the-wheels they-turned-aside not the-earth from-on to-be-high wings-of-them

מֵאֶצְלָם׃ 17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ
they-rose and-when-to-rise-them they-stood when-to-stand-them from-beside-them

אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה
Yahweh glory-of then-he-went-out in-them the-living-creature spirit-of for with-them

מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־ הַכְּרוּבִים׃ 19 וַיִּשְׂאוּ
and-they-lifted-up the-cherubim over and-he-stood the-house threshold-of from-on

הַכְּרוּבִים אֶת־ כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־ הָאָרֶץ לְעֵינַי
to-eyes-of-me the-earth from and-they-lifted-up wings-of-them — the-cherubim

בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד[b] פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
house-of gate-of entrance-of and-he-stood beside-them with-the-wheels when-to-go-out-them

יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above-DIR over-them Israel *God-of* and-glory-of the-eastern Yahweh

it and went out. 8 The cherubim ap-
peared to have the form of a human
hand under their wings.
9 And I looked, and behold, there
were four wheels beside the cheru-
bim, one beside each cherub, and
the appearance of the wheels was like
sparkling beryl. 10 And as for their ap-
pearance, the four had the same like-
ness, as if a wheel were within a wheel.
11 When they went, they went in any of
their four directions[1] without turning
as they went, but in whatever direc-
tion the front wheel[2] faced, the oth-
ers followed without turning as they
went. 12 And their whole body, their
rims, and their spokes, their wings,[3]
and the wheels were full of eyes all
around—the wheels that the four of
them had. 13 As for the wheels, they
were called in my hearing "the whirl-
ing wheels." 14 And every one had four
faces: the first face was the face of the
cherub, and the second face was a hu-
man face, and the third the face of
a lion, and the fourth the face of an
eagle.
15 And the cherubim mounted up.
These were the living creatures that I
saw by the Chebar canal. 16 And when
the cherubim went, the wheels went
beside them. And when the cheru-
bim lifted up their wings to mount
up from the earth, the wheels did not
turn from beside them. 17 When they
stood still, these stood still, and when
they mounted up, these mounted up
with them, for the spirit of the living
creatures[4] was in them.
18 Then the glory of the LORD went
out from the threshold of the house,
and stood over the cherubim. 19 And
the cherubim lifted up their wings
and mounted up from the earth be-
fore my eyes as they went out, with the
wheels beside them. And they stood
at the entrance of the east gate of the
house of the LORD, and the glory of
the God of Israel was over them.

[1] Hebrew *to their four sides* [2] Hebrew *the head*
[3] Or *their whole body, their backs, their hands, and their wings* [4] Or *spirit of life*

10:19 b Septuagint, Syriac, plural, perhaps rightly

[20] These were the living creatures that I saw underneath the God of Israel by the Chebar canal; and I knew that they were cherubim. [21] Each had four faces, and each four wings, and underneath their wings the likeness of human hands. [22] And as for the likeness of their faces, they were the same faces whose appearance I had seen by the Chebar canal. Each one of them went straight forward.

Judgment on Wicked Counselors

11 The Spirit lifted me up and brought me to the east gate of the house of the LORD, which faces east. And behold, at the entrance of the gateway there were twenty-five men. And I saw among them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. [2] And he said to me, "Son of man, these are the men who devise iniquity and who give wicked counsel in this city; [3] who say, 'The time is not near[1] to build houses. This city is the cauldron, and we are the meat.' [4] Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man."

[5] And the Spirit of the LORD fell upon me, and he said to me, "Say, Thus says the LORD: So you think, O house of Israel. For I know the things that come into your mind. [6] You have multiplied your slain in this city and have filled its streets with the slain. [7] Therefore thus says the Lord GOD: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the meat, and this city is the cauldron, but you shall be brought out of the midst of it. [8] You have feared the sword, and I will bring the sword upon you, declares the Lord GOD. [9] And I will bring you out of the midst of it, and give you into the hands of foreigners, and execute judgments upon you. [10] You shall fall by the sword. I will judge you at the border of Israel, and you shall know that I am the LORD. [11] This city shall

[1] Or *Is not the time near . . . ?*

20 הִ֣יא הַחַיָּ֔ה אֲשֶׁ֥ר רָאִ֛יתִי תַּ֥חַת אֱלֹהֵֽי־ יִשְׂרָאֵ֖ל בִּנְהַר־
by-canal-of Israel *God-of* under I-saw that the-living-creature she

כְּבָ֑ר וָאֵדַ֔ע כִּ֥י כְרוּבִ֖ים הֵֽמָּה׃ 21 אַרְבָּעָ֤ה אַרְבָּעָה֙ [a] פָנִים֙ לְאֶחָ֔ד
to-one faces four four they cherubim that and-I-knew Chebar

וְאַרְבַּ֥ע כְּנָפַ֖יִם לְאֶחָ֑ד וּדְמוּת֙ יְדֵ֣י אָדָ֔ם תַּ֖חַת כַּנְפֵיהֶֽם׃
wings-of-them under human hands-of and-likeness-of to-one wings and-four

22 וּדְמ֣וּת פְּנֵיהֶ֔ם הֵ֣מָּה הַפָּנִ֗ים אֲשֶׁ֤ר רָאִ֙יתִי֙ עַל־ נְהַר־ כְּבָ֔ר
Chebar canal-of by I-had-seen which the-faces they faces-of-them and-likeness-of

מַרְאֵיהֶ֖ם וְאוֹתָ֑ם אִ֛ישׁ אֶל־ עֵ֥בֶר פָּנָ֖יו יֵלֵֽכוּ׃
they-went *face-of-him* beyond-of to man and—them appearances-of-them

11 1 וַתִּשָּׂ֨א אֹתִ֜י ר֗וּחַ וַתָּבֵ֨א אֹתִ֜י אֶל־ שַׁ֨עַר בֵּית־ יְהוָ֤ה
Yahweh house-of gate-of to —me and-she-brought Spirit —me and-she-lifted-up

הַקַּדְמוֹנִי֙ הַפּוֹנֶ֣ה קָדִ֔ימָה וְהִנֵּה֙ בְּפֶ֣תַח הַשַּׁ֔עַר עֶשְׂרִ֥ים
twenty the-gate at-entrance-of and-behold east–DIR the-one-facing the-eastern

וַחֲמִשָּׁ֖ה אִ֑ישׁ וָאֶרְאֶ֣ה בְתוֹכָ֗ם אֶת־ יַאֲזַנְיָ֤ה בֶן־ עַזֻּר֙ וְאֶת־
and— Azzur son-of Jaazaniah — in-midst-of-them and-I-saw man and-five

פְּלַטְיָ֣הוּ בֶן־ בְּנָיָ֔הוּ שָׂרֵ֖י הָעָֽם׃ 2 וַיֹּ֖אמֶר אֵלָ֑י בֶּן־ אָדָ֕ם אֵ֚לֶּה
these man son-of to-me and-he-said the-people princes-of Benaiah son-of Pelatiah

הָאֲנָשִׁ֞ים הַחֹשְׁבִ֣ים אָ֔וֶן וְהַיֹּעֲצִ֥ים עֲצַת־ רָ֖ע בָּעִ֥יר
in-the-city *evil* counsel-of and-the-ones-planning iniquity the-ones-devising the-men

הַזֹּֽאת׃ 3 הָאֹמְרִ֕ים לֹ֥א בְקָר֖וֹב בְּנ֣וֹת בָּתִּ֑ים הִ֣יא הַסִּ֔יר וַאֲנַ֖חְנוּ
and-we the-pot she houses to-build at-near not the-ones-saying the-this

הַבָּשָֽׂר׃ 4 לָכֵ֖ן הִנָּבֵ֣א עֲלֵיהֶ֑ם הִנָּבֵ֖א בֶּן־ אָדָֽם׃ 5 וַתִּפֹּ֣ל עָלַ֗י
upon–me and-she-fell man son-of prophesy against–them prophesy for-thus the-meat

ר֣וּחַ יְהוָ֔ה וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י אֱמֹר֙ כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֔ה כֵּ֥ן אֲמַרְתֶּ֖ם בֵּ֣ית
house-of you-say so Yahweh he-says thus say to-me and-he-said Yahweh Spirit-of

יִשְׂרָאֵ֑ל וּמַעֲל֥וֹת רֽוּחֲכֶ֖ם אֲנִ֥י יְדַעְתִּֽיהָ׃ 6 הִרְבֵּיתֶ֥ם
you-have-multiplied I-know–her I spirit-of-you and-what-goes-up-of Israel

חַלְלֵיכֶ֖ם בָּעִ֣יר הַזֹּ֑את וּמִלֵּאתֶ֥ם חוּצֹתֶ֖יהָ חָלָֽל׃ 7 לָכֵ֗ן
for-thus slain-ones-of streets-of–her and-you-have-filled the-this in-the-city slain-ones-of-you

כֹּה־ אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ חַלְלֵיכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר שַׂמְתֶּ֣ם בְּתוֹכָ֔הּ
in-midst-of–her you-have-laid whom slain-ones-of–you Yahweh Lord he-says thus

הֵ֥מָּה הַבָּשָׂ֖ר וְהִ֣יא הַסִּ֑יר וְאֶתְכֶ֖ם הוֹצִ֥יא מִתּוֹכָֽהּ׃ 8 חֶ֖רֶב
sword from-midst-of-her he-brought-out but—you the-pot and-she the-meat they

יְרֵאתֶ֑ם וְחֶ֙רֶב֙ אָבִ֣יא עֲלֵיכֶ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃
Yahweh Lord declaration-of upon–you I-will-bring and-sword you-have-feared

9 וְהוֹצֵאתִ֤י אֶתְכֶם֙ מִתּוֹכָ֔הּ וְנָתַתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם בְּיַד־
in-hand-of —you and-I-will-give from-midst-of–her —you and-I-will-bring-out

זָרִ֑ים וְעָשִׂ֥יתִי בָכֶ֖ם שְׁפָטִֽים׃ 10 בַּחֶ֣רֶב תִּפֹּ֔לוּ עַל־ גְּב֥וּל
border-of at you-shall-fall by-the-sword judgments on–you and-I-shall-do foreign-ones

יִשְׂרָאֵ֖ל אֶשְׁפּ֣וֹט אֶתְכֶ֑ם וִידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־ אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 11 הִ֗יא לֹֽא־
not she Yahweh I that and-you-shall-know —you I-will-judge Israel

10:21 a not present in Graecus originalis, Vulgate; delete (dittography)

תִּהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־ גְּבוּל
border-of at for-meat in-midst-of-her you-shall-be and-you for-pot to-you she-shall-be

יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
who Yahweh I that and-you-shall-know —you I-will-judge Israel

בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
you-have-done not and-rules-of-me you-have-walked not in-statutes-of-me

וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃ 13 וַיְהִי
and-he-was you-have-done all-around-you that the-nations but-according-to-rules-of

כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־ בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־ פָּנַי
face-of-me on then-I-fell he-died Benaiah son-of that-Pelatiah as-to-prophesy-me

וָאֶזְעַק קוֹל־ גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה c אַתָּה עֹשֶׂה
making you full-end Yahweh Lord ah and-I-said great voice and-I-cried-out

אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Israel remnant-of —

אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-whole-of redemption-of-you men-of brothers-of-you brothers-of-you

כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
Yahweh from-at be-far Jerusalem ones-inhabiting-of to-them they-have-said whom all-of-him

לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ 16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus say for-thus for-possession the-land she-is-given she to-us

יְהוִה כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים
I-scattered-them and-though among-the-nations I-removed-them though Yahweh

בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
which in-the-lands little-one for-sanctuary to-them yet-I-have-been among-the-lands

בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקִבַּצְתִּי
that-I-will-gather Yahweh Lord he-says thus say for-thus there they-have-gone

אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
which the-lands out-of —you and-I-will-assemble the-peoples from —you

נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of — to-you and-I-will-give in-them you-have-been-scattered

18 וּבָאוּ־ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־ כָּל־ שִׁקּוּצֶיהָ וְאֶת־
and— detestable-things-of-her all-of — and-they-will-remove there–DIR and-they-come

כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ
and-spirit one heart to-them and-I-will-give from-her abominations-of-her all-of

חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם b וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם
from-flesh-of-them the-stone heart-of and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־
and— they-walk in-statutes-of-me so-that flesh heart-of to-them and-I-will-give

מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי
and-I for-people to-me and-they-shall-be —them and-they-do they-keep rules-of-me

אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 21 b וְאֶל־ לֵב b שִׁקּוּצֵיהֶם
detestable-things-of-them heart-of but-to *for-God* to-them I-will-be

not be your cauldron, nor shall you be the meat in the midst of it. I will judge you at the border of Israel,
12 and you shall know that I am the LORD. For you have not walked in my statutes, nor obeyed my rules, but have acted according to the rules of the nations that are around you."
13 And it came to pass, while I was prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then I fell down on my face and cried out with a loud voice and said, "Ah, Lord GOD! Will you make a full end of the remnant of Israel?"

Israel's New Heart and Spirit

14 And the word of the LORD came to me:
15 "Son of man, your brothers, even your brothers, your kinsmen,[1] the whole house of Israel, all of them, are those of whom the inhabitants of Jerusalem have said, 'Go far from the LORD; to us this land is given for a possession.'
16 Therefore say, 'Thus says the Lord GOD: Though I removed them far off among the nations, and though I scattered them among the countries, yet I have been a sanctuary to them for a while[2] in the countries where they have gone.'
17 Therefore say, 'Thus says the Lord GOD: I will gather you from the peoples and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.'
18 And when they come there, they will remove from it all its detestable things and all its abominations.
19 And I will give them one heart, and a new spirit I will put within them. I will remove the heart of stone from their flesh and give them a heart of flesh,
20 that they may walk in my statutes and keep my rules and obey them. And they shall be my people, and I will be their God.
21 But as for those whose heart goes after their detestable things and

[1]Hebrew *the men of your redemption* [2]Or *in small measure*

11:13 c probably read הַכֹּל (haplography); cf. 9:8
11:19 b read, with Eastern Masoretes, many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Syriac, Targum manuscripts, Vulgate, בקרבם
11:21 b–b corrupted; וְאֵלֶּה אַחֲרֵי has been proposed

their abominations, I will[1] bring their
deeds upon their own heads, declares
the Lord GOD."
22 Then the cherubim lifted up their
wings, with the wheels beside them,
and the glory of the God of Israel was
over them. 23 And the glory of the
LORD went up from the midst of the
city and stood on the mountain that
is on the east side of the city. 24 And
the Spirit lifted me up and brought me
in the vision by the Spirit of God into
Chaldea, to the exiles. Then the vi-
sion that I had seen went up from me.
25 And I told the exiles all the things
that the LORD had shown me.

Judah's Captivity Symbolized

12 The word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, you dwell
in the midst of a rebellious house, who
have eyes to see, but see not, who have
ears to hear, but hear not, for they are
a rebellious house. 3 As for you, son
of man, prepare for yourself an exile's
baggage, and go into exile by day in
their sight. You shall go like an exile
from your place to another place in
their sight. Perhaps they will under-
stand, though[2] they are a rebellious
house. 4 You shall bring out your bag-
gage by day in their sight, as baggage
for exile, and you shall go out yourself
at evening in their sight, as those do
who must go into exile. 5 In their sight
dig through the wall, and bring your
baggage out through it. 6 In their sight
you shall lift the baggage upon your
shoulder and carry it out at dusk. You
shall cover your face that you may
not see the land, for I have made you
a sign for the house of Israel."
7 And I did as I was commanded.
I brought out my baggage by day, as
baggage for exile, and in the evening
I dug through the wall with my own
hands. I brought out my baggage at

[1] Hebrew *To the heart of their detestable things and their abominations their heart goes; I will*
[2] Or *will see that*

וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי
I-will-put on-head-of-them way-of-them going heart-of-them and-abominations-of-them

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 22 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־ כַּנְפֵיהֶם
wings-of-them — the-cherubim then-they-lifted-up Yahweh Lord declaration-of

וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
from-to-above–DIR over–them Israel *God-of* and-glory-of beside–them with-the-wheels

23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־ הָהָר
the-mountain on and-he-stood the-city midst-of from-at Yahweh glory-of and-he-went-up

אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃ 24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה
Chaldea–DIR and-she-brought–me she-lifted-up–me and-Spirit to-the-city from-east that

אֶל־ הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלָי
from-on-me then-he-went-up *God* by-Spirit-of in-the-appearance the-exile to

הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25 וָאֲדַבֵּר אֶל־ הַגּוֹלָה אֵת כָּל־ דִּבְרֵי
things-of all-of — the-exile to and-I-told I-had-seen that the-appearance

יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃
he-had-shown–me that Yahweh

12 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־
house-of in-midst-of man son-of to-say to–me Yahweh word-of and-he-was

הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם
ears they-see but-not to-see to–them eyes who dwelling you the-rebellion

לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃ 3 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם
man son-of and-you they rebellion house-of for they-hear but-not to-hear to–them

עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
to-eyes-of–them by-day and-go-into-exile exile *baggage-of* for-you prepare

וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־ מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי
perhaps to-eyes-of–them another place to from-place-of-you and-you-shall-go-into-exile

יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ
baggage-of-you and-you-shall-bring-out they rebellion house-of though they-will-see

כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב
in-the-evening you-shall-go-out and-you to-eyes-of–them by-day exile *as-baggage-of*

לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃ 5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־ לְךָ בַקִּיר
in-the-wall to-you dig to-eyes-of–them exile as-ones-going-out-of to-eyes-of–them

וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃ 6 לְעֵינֵיהֶם עַל־ כָּתֵף תִּשָּׂא
you-will-lift-up shoulder upon to-eyes-of–them through-him and-you-shall-bring-out

בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְּכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־ הָאָרֶץ
the-land — you-see and-not you-shall-cover *face-of-you* you-shall-make-go-out at-the-dusk

כִּי־ מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר
as so and-I-did Israel for-house-of I-have-made-you sign for

צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם
by-day exile *as-baggage-of* I-brought-out *baggage-of-me* I-was-commanded

וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־ לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־
on I-brought-out in-the-dusk with-hand in-the-wall to-me I-dug-through and-in-the-evening

כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-me Yahweh word-of and-he-was to-eyes-of-them I-carried shoulder

לֵאמֹר׃ 9 בֶּן־ אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי
the-rebellion house-of Israel house-of to-you they-said ?-not man son-of to-say

מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃ 10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא
the-prince Yahweh Lord he-says thus to-them say doing you what

הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלִַם d וְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הֵמָּה
they who Israel house-of and-all-of in-Jerusalem the-this the-oracle

בְּתוֹכָם׃ 11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה
he-will-be-done so I-have-done as sign-of-you I say in-midst-of-them

לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃ 12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־ בְּתוֹכָם
in-midst-of-them who and-the-prince they-will-go in-the-captivity in-the-exile to-them

אֶל־ כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ
they-will-dig in-the-wall and-he-will-go-out in-the-dusk he-will-lift-up shoulder to

לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִרְאֶה לַעַיִן
as-to-the-eye he-will-see not that in-order he-will-cover *face-of–him* in-him to-bring-out

הוּא אֶת־ הָאָרֶץ׃ 13 וּפָרַשְׂתִּי אֶת־ רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ
and-he-will-be-captured over-him net-of-me — and-I-will-spread the-land — he

בִּמְצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־
not yet—her Chaldeans land-of Babylon–DIR —him and-I-will-bring in-hunting-net-of-me

יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃ 14 וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־
and-all-of help-of-him all-around-him who and-all-of he-shall-die and-there he-shall-see

אֲגַפָּיו אֱזָרֶה לְכָל־ רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
after-them I-will-unsheathe and-sword wind to-every-of I-will-scatter troops-of-him

15 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם
among-the-nations —them when-to-disperse-me Yahweh I that and-they-shall-know

וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר
number men-of from-them but-I-will-let-leave among-the-lands —them and-I-scatter

מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־ כָּל־
all-of — they-declare so-that and-from-plague from-famine from-sword

תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־ בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that and-they-know there they-go which among-the-nations abominations-of-them

יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־ אָדָם לַחְמְךָ
bread-of-you man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh

בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃
you-are-to-drink and-with-anxiety with-trembling *and-water-of-you* you-are-to-eat with-quaking

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־ עַם הָאָרֶץ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus the-land people-of to and-you-are-to-say

לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה
with-anxiety bread-of-them Israel land-of into Jerusalem as-to-ones-inhabiting-of

יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם
she-will-be-desolate so-that they-shall-drink in-dismay *and-water-of–them* they-shall-eat

dusk, carrying it on my shoulder in
their sight.
8 In the morning the word of the
LORD came to me: 9 "Son of man, has
not the house of Israel, the rebellious
house, said to you, 'What are you do-
ing?' 10 Say to them, 'Thus says the
Lord GOD: This oracle concerns[1] the
prince in Jerusalem and all the house
of Israel who are in it.'[2] 11 Say, 'I am a
sign for you: as I have done, so shall
it be done to them. They shall go into
exile, into captivity.' 12 And the prince
who is among them shall lift his bag-
gage upon his shoulder at dusk, and
shall go out. They shall dig through
the wall to bring him out through it.
He shall cover his face, that he may
not see the land with his eyes. 13 And
I will spread my net over him, and he
shall be taken in my snare. And I will
bring him to Babylon, the land of the
Chaldeans, yet he shall not see it, and
he shall die there. 14 And I will scatter
toward every wind all who are around
him, his helpers and all his troops,
and I will unsheathe the sword after
them. 15 And they shall know that I
am the LORD, when I disperse them
among the nations and scatter them
among the countries. 16 But I will let
a few of them escape from the sword,
from famine and pestilence, that they
may declare all their abominations
among the nations where they go, and
may know that I am the LORD."
17 And the word of the LORD came
to me: 18 "Son of man, eat your bread
with quaking, and drink water with
trembling and with anxiety. 19 And
say to the people of the land, Thus
says the Lord GOD concerning the in-
habitants of Jerusalem in the land of
Israel: They shall eat their bread with
anxiety, and drink water in dismay. In
this way her land will be stripped of all

[1] Or *This burden is* [2] Hebrew *in the midst of them*

12:10 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָם —
12:14 עֶזְרוֹ ק

it contains, on account of the violence of all those who dwell in it. 20 And the inhabited cities shall be laid waste, and the land shall become a desolation; and you shall know that I am the LORD."

21 And the word of the LORD came to me: 22 "Son of man, what is this proverb that you[1] have about the land of Israel, saying, 'The days grow long, and every vision comes to nothing'? 23 Tell them therefore, 'Thus says the Lord GOD: I will put an end to this proverb, and they shall no more use it as a proverb in Israel.' But say to them, The days are near, and the fulfillment[2] of every vision. 24 For there shall be no more any false vision or flattering divination within the house of Israel. 25 For I am the LORD; I will speak the word that I will speak, and it will be performed. It will no longer be delayed, but in your days, O rebellious house, I will speak the word and perform it, declares the Lord GOD."

26 And the word of the LORD came to me: 27 "Son of man, behold, they of the house of Israel say, 'The vision that he sees is for many days from now, and he prophesies of times far off.' 28 Therefore say to them, Thus says the Lord GOD: None of my words will be delayed any longer, but the word that I speak will be performed, declares the Lord GOD."

False Prophets Condemned

13 The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, prophesy against the prophets of Israel, who are prophesying, and say to those who prophesy from their own hearts: 'Hear the word of the LORD!' 3 Thus says the Lord GOD, Woe to the foolish prophets who follow their own spirit, and have seen nothing! 4 Your prophets have been like jackals among ruins,

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] Hebrew *word*

אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־ הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
in-her the-ones-dwelling all-of from-violence-of from-fullness-of-her land-of-her

20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה
she-will-be desolation and-the-land they-shall-lay-waste the-ones-being-inhabited and-the-cities

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 21 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh I that and-you-shall-know

22 בֶּן־ אָדָם מָה־ הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
to-say Israel land-of on to-you the-this the-proverb what man son-of

יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־ חָזוֹן׃ 23 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־
thus to-them say for-thus vision every-of and-he-perishes the-days they-are-long

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־
and-not the-this the-proverb — I-will-put-to-an-end Yahweh Lord he-says

יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם
to-them speak if but in-Israel more —him they-will-quote-as-a-proverb

קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־ חָזוֹן׃ 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־
any-of more he-will-be not for vision every-of and-matter-of the-days they-are-near

חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי׀ אֲנִי
I for Israel house-of in-midst-of smooth or-divination-of falsehood vision-of

יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא
not and-he-will-be-done word I-will-speak that — I-will-speak Yahweh

תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר
word I-will-speak the-rebellion house-of in-days-of-you but longer she-will-be-delayed

וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 26 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-I-shall-do-him

לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־ אָדָם הִנֵּה בֵית־ יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־ הוּא
he that the-vision *saying* Israel house-of behold man son-of to-say

חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ 28 לָכֵן אֱמֹר
say for-thus prophesying he far and-to-times *many* for-days seeing

אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא־ תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־ דְּבָרָי
words-of-me all-of longer she-will-be-delayed not Yahweh Lord he-says thus to-them

אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of but-he-will-be-done word I-speak that

13 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־
against prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי
to-prophets-of and-you-are-to-say the-ones-prophesying Israel prophets-of

מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־
to woe Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear from-heart-of-them

הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃
they-have-seen and-to-not spirit-of-them after *going* who *the-foolish* the-prophets

4 כְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃ 5 לֹא
not they-have-been Israel prophets-of-you among-ruins like-jackals

עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of over wall or-you-have-built-a-wall in-the-breaches you-have-gone-up

לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃ 6 חָזוּ a שָׁוְא וְקֶסֶם b כָּזָב
lie and-divination-of falsehood they-have-seen Yahweh in-day-of in-the-battle to-stand

הָאֹמְרִים נְאֻם־ יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ
and-they-hope he-has-sent–them not when-Yahweh Yahweh declaration-of the-ones-saying

לְקַיֵּם דָּבָר׃ 7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־ שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב
lie and-divination-of you-have-seen falsehood vision-of ?-not word to-make-stand

אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־ יְהוָה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ 8 לָכֵן כֹּה
thus for-thus I-have-spoken not when-I Yahweh declaration-of *when-saying* you-have-said

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן
for-thus lie and-you-have-seen falsehood to-speak–you because Yahweh Lord he-says

הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־
against hand-of–me and-she-will-be Yahweh Lord declaration-of against–you behold–I

הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד
in-council-of lie and-the-ones-practicing-divination falsehood the-ones-seeing the-prophets

עַמִּי לֹא־ יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־ יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel house-of and-in-record-of they-shall-be not people-of–me

יִכָּתֵבוּ וְאֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי
that and-you-shall-know they-will-enter not Israel land-of and-to they-will-be-written

אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־ עַמִּי
people-of–me — they-have-misled and-on-account-of on-account-of Yahweh Lord I

לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם a
and-behold–they shared-wall building and-he peace when-there-is-not peace to-say

טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃ 11 אֱמֹר אֶל־ טָחֵי תָפֵל
whitewash ones-overlaying-of to say whitewash —him ones-overlaying

וְיִפֹּל הָיָה׀ גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה
they-will-fall hail stones-of and-you overflowing rain he-will-be that-he-shall-fall

וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃ 12 וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר
he-will-be-said ?-not the-wall he-falls and-behold she-will-break-out storms and-wind-of

אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus for-thus you-overlaid which the-coating where to–you

וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־ סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף
overflowing and-rain in-wrath-of–me storms wind-of and-I-will-make-break-out

בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃ 14 וְהָרַסְתִּי
and-I-will-break-down to-end in-wrath hail and-stones-of he-will-be in-nose-of–me

אֶת־ הַקִּיר אֲשֶׁר־ טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־ הָאָרֶץ
the-ground to and-I-will-bring-down–him whitewash you-have-overlaid that the-wall —

וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ
in-midst-of–her then-you-shall-perish when-she-falls foundation-of–him so-he-will-be-laid-bare

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 15 וְכִלֵּיתִי אֶת־ חֲמָתִי
wrath-of–me — thus-I-will-spend Yahweh I that and-you-shall-know

O Israel. 5 You have not gone up into
the breaches, or built up a wall for the
house of Israel, that it might stand in
battle in the day of the LORD. 6 They
have seen false visions and lying divi-
nations. They say, 'Declares the LORD,'
when the LORD has not sent them,
and yet they expect him to fulfill their
word. 7 Have you not seen a false vi-
sion and uttered a lying divination,
whenever you have said, 'Declares the
LORD,' although I have not spoken?"
8 Therefore thus says the Lord GOD:
"Because you have uttered falsehood
and seen lying visions, therefore be-
hold, I am against you, declares the
Lord GOD. 9 My hand will be against
the prophets who see false visions and
who give lying divinations. They shall
not be in the council of my people,
nor be enrolled in the register of the
house of Israel, nor shall they enter
the land of Israel. And you shall know
that I am the Lord GOD. 10 Precisely
because they have misled my peo-
ple, saying, 'Peace,' when there is no
peace, and because, when the people
build a wall, these prophets smear it
with whitewash,[1] 11 say to those who
smear it with whitewash that it shall
fall! There will be a deluge of rain, and
you, O great hailstones, will fall, and
a stormy wind break out. 12 And when
the wall falls, will it not be said to you,
'Where is the coating with which you
smeared it?' 13 Therefore thus says
the Lord GOD: I will make a stormy
wind break out in my wrath, and there
shall be a deluge of rain in my anger,
and great hailstones in wrath to make
a full end. 14 And I will break down
the wall that you have smeared with
whitewash, and bring it down to the
ground, so that its foundation will
be laid bare. When it falls, you shall
perish in the midst of it, and you shall
know that I am the LORD. 15 Thus
will I spend my wrath upon the wall

[1] Or *plaster*; also verses 11, 14, 15

13:6 a Septuagint (Targums), βλέποντες = חֹזֵי ?
13:6 b Septuagint (Targums), μαντευόμενοι = קֹסְמֵי ? ; probably read קָסְמוּ
13:10 a Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ αὐτοί ; perhaps read וְהֵמָּה

and upon those who have smeared it
with whitewash, and I will say to you,
The wall is no more, nor those who
smeared it, [16] the prophets of Israel
who prophesied concerning Jerusa-
lem and saw visions of peace for her,
when there was no peace, declares the
Lord GOD.
[17] "And you, son of man, set your
face against the daughters of your
people, who prophesy out of their own
hearts. Prophesy against them [18] and
say, Thus says the Lord GOD: Woe
to the women who sew magic bands
upon all wrists, and make veils for
the heads of persons of every stature,
in the hunt for souls! Will you hunt
down souls belonging to my people
and keep your own souls alive? [19] You
have profaned me among my people
for handfuls of barley and for pieces
of bread, putting to death souls who
should not die and keeping alive souls
who should not live, by your lying to
my people, who listen to lies.
[20] "Therefore thus says the Lord
GOD: Behold, I am against your magic
bands with which you hunt the souls
like birds, and I will tear them from
your arms, and I will let the souls
whom you hunt go free, the souls like
birds. [21] Your veils also I will tear off
and deliver my people out of your
hand, and they shall be no more in
your hand as prey, and you shall
know that I am the LORD. [22] Because
you have disheartened the righteous
falsely, although I have not grieved
him, and you have encouraged the
wicked, that he should not turn from
his evil way to save his life, [23] therefore
you shall no more see false visions nor
practice divination. I will deliver my

בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר לָכֶם אֵין
there-is-not to-you and-I-will-say whitewash —him and-on-the-ones-overlaying on-the-wall

הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃ 16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
Israel prophets-of —him the-ones-overlaying and-there-is-not the-wall

הַנִּבְּאִים [a] אֶל־ יְרוּשָׁלִַם וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם
peace vision-of for-her *and-the-seeing* Jerusalem as-to the-ones-prophesying

וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שִׂים
set man son-of and-you Yahweh Lord declaration-of peace when-there-is-not

פָּנֶיךָ אֶל־ בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
out-of-heart-of-them the-ones-prophesying people-of-you daughters-of against *face-of-you*

וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃ 18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי
woe Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-them and-prophesy

לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל׀ כָּל־ אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת
the-veils *and-making* hands-of-me joints-of all-of upon magic-bands to-ones-sewing

עַל־ רֹאשׁ כָּל־ קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת [d] תְּצוֹדֵדְנָה
you-will-you-ensnare ?-souls souls to-ensnare stature every-of head-of on

לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְחַיֶּינָה׃ 19 וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־
to —me and-you-have-profaned you-will-keep-alive to-you and-souls —people-of-me

עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת
souls to-kill bread and-in-morsels-of *barley* in-hollows-of-hands-of people-of-me

אֲשֶׁר לֹא־ תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־ תִחְיֶינָה
they-should-live not who souls and-to-keep-alive they-should-die not who

בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ 20 לָכֵן כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus lie ones-listening-of to-people-of-me by-to-lie-you

יְהוִה הִנְנִי אֶל־ כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־
— there ensnaring you which magic-bands-of-you against behold-I Yahweh

הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי
and-I-will-let-go arms-of-you from-on —them and-I-will-tear as-to-birds the-souls

אֶת־ הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־ נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת׃
to-ones-flying souls — ensnaring you whom the-souls —

21 וְקָרַעְתִּי אֶת־ מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־ עַמִּי
people-of-me — and-I-will-deliver veils-of-you — and-I-will-tear

מִיֶּדְכֶן וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה
for-prey in-hand-of-you more they-shall-be and-not out-of-hand-of-you

וִידַעְתֶּן כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 22 יַעַן הַכְאוֹת לֶב־ צַדִּיק שֶׁקֶר
falsehood righteous-one heart to-dishearten because Yahweh I that and-you-shall-know

וַאֲנִי לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־
to-not wicked-one hands-of and-to-make-strong I-have-caused-pain-him not though-I

שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ׃ 23 לָכֵן שָׁוְא לֹא תֶחֱזֶינָה
you-shall-see not falsehood for-thus to-make-live-him the-evil-one from-way-of-him turn

וְקֶסֶם לֹא־ תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־ עַמִּי
people-of-me — and-I-will-deliver more you-shall-practice not and-divination

13:16 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הַנִּ׳
13:18 d probably read הַנְּ׳ as interrogative; cf. Targums

מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that and-you-shall-know out-of-hand-of-you

14 1 וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃
before-me and-they-sat Israel from-elder-ones-of men to-me then-he-came

2 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־ אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the-these the-men man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־ לִבָּם וּמִכְשׁוֹל
and-stumbling-block-of heart-of-them on idols-of-them they-have-brought-up

עֲוֺנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ
I-should-be-sought ?-to-be-sought faces-of-them before they-have-put iniquity-of-them

לָהֶם׃ 4 לָכֵן דַּבֵּר־ אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי
Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say with-them speak for-thus by-them

יְהוִה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־ גִּלּוּלָיו
idols-of-him — he-brings-up who Israel from-house-of man man Yahweh

אֶל־ לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו
face-of-him before he-puts iniquity-of-him and-stumbling-block-of heart-of-him into

וּבָא אֶל־ הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָה
through-her —him I-will-answer Yahweh I the-prophet to and-he-comes

בְרֹב גִּלּוּלָיו׃ 5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of — to-take-hold so-that idols-of-him with-multitude-of

בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם
through-idols-of-them from-together-with-me they-are-estranged who in-heart-of-them

כֻּלָּם׃ 6 לָכֵן אֱמֹר׀ אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ
turn Yahweh Lord he-says thus Israel house-of to say for-thus all-of-them

וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתֵיכֶם
abominations-of-you all-of and-from-together-with idols-of-you from-together-with and-turn

הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם׃ 7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר
or-from-the-sojourner Israel from-house-of man man for faces-of-you turn

אֲשֶׁר־ יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל
and-he-brings-up from-after-me and-he-separates-himself in-Israel he-sojourns who

גִּלּוּלָיו אֶל־ לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח
before he-puts iniquity-of-him and-stumbling-block-of heart-of-him into idols-of-him

פָּנָיו וּבָא אֶל־ הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־ לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I with-me through-him to-consult the-prophet to and-he-comes *face-of-him*

נַעֲנֶה־ לּוֹ בִּי׃ 8 וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא
the-that against-the-man *face-of-me* and-I-will-set with-me to-him answering

וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים b וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ
from-midst-of and-I-will-cut-off-him and-for-proverbs for-sign and-I-will-make-him

עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 9 וְהַנָּבִיא כִי־ יְפֻתֶּה
he-is-deceived if and-the-prophet Yahweh I that and-you-shall-know people-of-me

וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא
the-that the-prophet — I-have-deceived Yahweh I word and-he-speaks

people out of your hand. And you shall know that I am the LORD."

Idolatrous Elders Condemned

14 Then certain of the elders of Israel came to me and sat before me.
2 And the word of the LORD came to me:
3 "Son of man, these men have taken their idols into their hearts, and set the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I indeed let myself be consulted by them?
4 Therefore speak to them and say to them, Thus says the Lord GOD: Any one of the house of Israel who takes his idols into his heart and sets the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to the prophet, I the LORD will answer him as he comes with the multitude of his idols,
5 that I may lay hold of the hearts of the house of Israel, who are all estranged from me through their idols.
6 "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Repent and turn away from your idols, and turn away your faces from all your abominations.
7 For any one of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, taking his idols into his heart and putting the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to a prophet to consult me through him, I the LORD will answer him myself.
8 And I will set my face against that man; I will make him a sign and a byword and cut him off from the midst of my people, and you shall know that I am the LORD.
9 And if the prophet is deceived and speaks a word, I, the LORD, have deceived that prophet, and I will stretch

14:4 בָּא ק
14:8 b read וּלְמָשָׁל ; cf. Syriac, Vulgate

out my hand against him and will
destroy him from the midst of my
people Israel. 10 And they shall bear
their punishment[1]—the punishment
of the prophet and the punishment of
the inquirer shall be alike— 11 that the
house of Israel may no more go astray
from me, nor defile themselves any-
more with all their transgressions, but
that they may be my people and I may
be their God, declares the Lord GOD."

Jerusalem Will Not Be Spared

12 And the word of the LORD came
to me: 13 "Son of man, when a land
sins against me by acting faithlessly,
and I stretch out my hand against it
and break its supply[2] of bread and
send famine upon it, and cut off from
it man and beast, 14 even if these three
men, Noah, Daniel, and Job, were in
it, they would deliver but their own
lives by their righteousness, declares
the Lord GOD.
15 "If I cause wild beasts to pass
through the land, and they ravage it,
and it be made desolate, so that no
one may pass through because of the
beasts, 16 even if these three men were
in it, as I live, declares the Lord GOD,
they would deliver neither sons nor
daughters. They alone would be deliv-
ered, but the land would be desolate.
17 "Or if I bring a sword upon that
land and say, Let a sword pass through
the land, and I cut off from it man and
beast, 18 though these three men were
in it, as I live, declares the Lord GOD,
they would deliver neither sons nor
daughters, but they alone would be
delivered.
19 "Or if I send a pestilence into that
land and pour out my wrath upon it
with blood, to cut off from it man and
beast, 20 even if Noah, Daniel, and Job
were in it, as I live, declares the Lord

[1] Or *iniquity*; three times in this verse
[2] Hebrew *staff*

וְנָטִ֫יתִי אֶת־ יָדִי֙ עָלָ֔יו וְהִ֨שְׁמַדְתִּ֔יו מִתּ֖וֹךְ
from-midst-of | and-I-will-destroy–him | against–him | hand-of–me | — | and-I-will-stretch-out

עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 10 וְנָשְׂא֖וּ עֲוֺנָ֑ם כַּעֲוֺן֙
like-punishment-of | punishment-of–them | and-they-shall-bear | Israel | people-of–me

הַדֹּרֵ֔שׁ כַּעֲוֺ֥ן הַנָּבִ֖יא יִהְיֶֽה׃ 11 לְמַ֡עַן לֹֽא־ יִתְע֨וּ
they-go-astray | not | so-that | he-shall-be | the-prophet | like-punishment-of | the-one-inquiring

ע֤וֹד בֵּֽית־ יִשְׂרָאֵל֙ מֵאַֽחֲרַ֔י וְלֹֽא־ יִטַּמְּא֥וּ ע֖וֹד בְּכָל־
with-all-of | more | they-defile-themselves | and-not | from-after–me | Israel | house-of | more

פִּשְׁעֵיהֶ֑ם וְהָ֣יוּ לִ֣י לְעָ֗ם וַֽאֲנִי֙ אֶהְיֶ֤ה לָהֶם֙ לֵֽאלֹהִ֔ים
for-God | to–them | I-am | and-I | for-people | to–me | but-they-are | transgressions-of–them

נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 12 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 13 בֶּן־ אָדָ֗ם
man | son-of | to-say | to–me | Yahweh | word-of | and-he-was | Yahweh | Lord | declaration-of

אֶ֚רֶץ כִּ֤י תֶֽחֱטָא־ לִי֙ לִמְעָל־ מַ֔עַל וְנָטִ֤יתִי
and-I-stretch-out | faithlessness | to-act-unfaithfully | against–me | she-sins | when | land

יָדִי֙ עָלֶ֔יהָ וְשָׁבַ֥רְתִּי לָ֖הּ מַטֵּה־ לָ֑חֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־ בָ֥הּ רָעָ֛ב
famine | on–her | and-I-send | bread | staff-of | to–her | and-I-break | against–her | hand-of–me

וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 14 וְ֠הָיוּ שְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙
the-these | the-men | three-of | and-they-were | and-beast | man | from–her | and-I-cut-off

בְּתוֹכָ֔הּ נֹ֖חַ דָּנִאֵ֣ל וְאִיּ֑וֹב הֵ֤מָּה בְצִדְקָתָם֙ יְנַצְּל֣וּ
they-would-deliver | by-righteousness-of–them | they | and-Job | Daniel | Noah | in-midst-of–her

נַפְשָׁ֔ם נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 15 לוּ־ חַיָּ֥ה רָעָ֛ה אַעֲבִ֖יר
I-cause-to-pass-over | fierce | beast | if | Yahweh | Lord | declaration-of | life-of–them

בָּאָ֑רֶץ וְשִׁכְּלָ֕תָּה וְהָיְתָ֤ה שְׁמָמָה֙ מִבְּלִ֣י
from-not | desolation | and-she-is | and-she-causes-barrenness–her | through-the-land

עוֹבֵ֔ר מִפְּנֵ֖י הַחַיָּֽה׃ 16 שְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙ בְּתוֹכָ֔הּ
in-midst-of–her | the-these | the-men | three-of | the-beast | because-of | to-pass-through

חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה אִם־ בָּנִ֥ים וְאִם־ בָּנ֖וֹת יַצִּ֑ילוּ
they-deliver | daughters | and-not | sons | not | Yahweh | Lord | declaration-of | I | alive

הֵ֤מָּה לְבַדָּם֙ יִנָּצֵ֔לוּ וְהָאָ֖רֶץ תִּהְיֶ֥ה שְׁמָמָֽה׃ 17 א֛וֹ חֶ֥רֶב
sword | or | desolation | she-is | but-the-land | they-are-delivered | alone–them | they

אָבִ֖יא עַל־ הָאָ֣רֶץ הַהִ֑יא וְאָמַרְתִּ֗י חֶ֚רֶב תַּעֲבֹ֣ר בָּאָ֔רֶץ
through-the-land | let-her-pass | sword | and-I-say | the-that | the-land | upon | I-bring

וְהִכְרַתִּ֥י מִמֶּ֖נָּה אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 18 וּשְׁלֹ֨שֶׁת הָאֲנָשִׁ֤ים הָאֵ֙לֶּה֙
the-these | the-men | though-three-of | and-beast | man | from–her | and-I-cut-off

בְּתוֹכָהּ֒ חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה לֹ֥א יַצִּ֖ילוּ בָּנִ֣ים
sons | they-deliver | not | Yahweh | Lord | declaration-of | I | alive | in-midst-of–her

וּבָנ֑וֹת כִּ֛י הֵ֥ם לְבַדָּ֖ם יִנָּצֵֽלוּ׃ 19 א֛וֹ דֶּ֥בֶר אֲשַׁלַּ֖ח אֶל־
into | I-send | plague | or | they-are-delivered | alone–them | they | but | nor-daughters

הָאָ֣רֶץ הַהִ֑יא וְשָׁפַכְתִּ֨י חֲמָתִ֤י עָלֶ֙יהָ֙ בְּדָ֔ם לְהַכְרִ֥ית מִמֶּ֖נָּה
from–her | to-cut-off | with-blood | upon–her | wrath-of–me | and-I-pour-out | the-that | the-land

אָדָ֥ם וּבְהֵמָֽה׃ 20 וְנֹ֨חַ דָּנִאֵ֣ל וְאִיּ֗וֹב בְּתוֹכָהּ֒ חַי־ אָ֗נִי נְאֻם֙
declaration-of | I | alive | in-midst-of–her | and-Job | Daniel | and-Noah | and-beast | man

14:14 דָּנִיֵּאל ק
14:20 דָּנִיֵּאל ק

אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ בֵּן אִם־ בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְצִדְקָתָם
by-righteousness-of-them they they-deliver daughter not son not Yahweh Lord

יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ 21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־ אַרְבַּעַת
four-of how-much-more Yahweh Lord he-says thus for life-of-them they-deliver

שְׁפָטַי ׀ הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי
I-send and-plague fierce and-beast and-famine sword *the-disastrous* judgments-of-me

אֶל־ c יְרוּשָׁלִָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 22 וְהִנֵּה נוֹתְרָה־
she-will-be-left but-behold and-beast man from-her to-cut-off Jerusalem to

בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים
going-out behold-they and-daughters sons the-ones-being-brought-out survivor in-her

אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־ דַּרְכָּם וְאֶת־ עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם
then-you-will-be-consoled deeds-of-them and— way-of-them — and-you-see to-you

עַל־ הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־ יְרוּשָׁלִַם אֵת b כָּל־ אֲשֶׁר הֵבֵאתִי
I-have-brought that all-of — Jerusalem upon I-have-brought that the-disaster over

עָלֶיהָ׃ 23 וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־ תִרְאוּ אֶת־ דַּרְכָּם וְאֶת־
and— way-of-them — you-see when —you and-they-will-console upon-her

עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־ אֲשֶׁר־
that all-of — I-have-done without-cause not that and-you-shall-know deeds-of-them

עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of in-her I-have-done

15 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם מַה־ יִּהְיֶה עֵץ־
wood-of he-is how man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הַגֶּפֶן מִכָּל־ עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃
the-forest among-trees-of he-is that the-branch wood-of from-any-of the-vine

3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־ יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד
peg from-him they-take if for-use to-make wood from-him ?-he-is-taken

לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־ כֶּלִי׃ 4 הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי
both-of — for-food he-is-given to-the-fire behold vessel any-of on-him to-hang

קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח
?-he-is-useful he-is-charred and-midst-of-him the-fire she-has-consumed ends-of-him

לִמְלָאכָה׃ 5 הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־
for also for-use he-was-made not whole when-to-be-him behold for-work

אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ 6 לָכֵן
for-thus for-use again and-he-is-made and-he-is-charred she-has-consumed-him fire

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־ הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־
which the-forest among-tree-of the-vine wood-of like-that Yahweh Lord he-says thus

נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־ יֹשְׁבֵי
ones-inhabiting-of — I-have-given so for-consumption to-the-fire I-have-given-him

יְרוּשָׁלִָם׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־ פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ
they-go-out from-the-fire against-them *face-of-me* — and-I-will-set Jerusalem

וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי
when-to-set-me Yahweh I that and-you-shall-know she-shall-consume-them yet-the-fire

GOD, they would deliver neither son
nor daughter. They would deliver but
their own lives by their righteousness.
21 "For thus says the Lord GOD:
How much more when I send upon
Jerusalem my four disastrous acts of
judgment, sword, famine, wild beasts,
and pestilence, to cut off from it man
and beast! 22 But behold, some survi-
vors will be left in it, sons and daugh-
ters who will be brought out; behold,
when they come out to you, and you
see their ways and their deeds, you
will be consoled for the disaster that I
have brought upon Jerusalem, for all
that I have brought upon it. 23 They
will console you, when you see their
ways and their deeds, and you shall
know that I have not done without
cause all that I have done in it, de-
clares the Lord GOD."

Jerusalem, a Useless Vine

15 And the word of the LORD
came to me: 2 "Son of man,
how does the wood of the vine sur-
pass any wood, the vine branch that
is among the trees of the forest? 3 Is
wood taken from it to make anything?
Do people take a peg from it to hang
any vessel on it? 4 Behold, it is given
to the fire for fuel. When the fire has
consumed both ends of it, and the
middle of it is charred, is it useful for
anything? 5 Behold, when it was whole,
it was used for nothing. How much
less, when the fire has consumed it
and it is charred, can it ever be used
for anything! 6 Therefore thus says the
Lord GOD: Like the wood of the vine
among the trees of the forest, which I
have given to the fire for fuel, so have I
given up the inhabitants of Jerusalem.
7 And I will set my face against them.
Though they escape from the fire, the
fire shall yet consume them, and you
will know that I am the LORD, when I

14:21 c = עַל
14:22 b probably read אל = עַל

set my face against them. 8 And I will
make the land desolate, because they
have acted faithlessly, declares the
Lord God."

The Lord's Faithless Bride

16 Again the word of the Lord
came to me: 2 "Son of man,
make known to Jerusalem her abomi-
nations, 3 and say, Thus says the Lord
God to Jerusalem: Your origin and
your birth are of the land of the Ca-
naanites; your father was an Amorite
and your mother a Hittite. 4 And as for
your birth, on the day you were born
your cord was not cut, nor were you
washed with water to cleanse you,
nor rubbed with salt, nor wrapped in
swaddling cloths. 5 No eye pitied you,
to do any of these things to you out of
compassion for you, but you were cast
out on the open field, for you were ab-
horred, on the day that you were born.
6 "And when I passed by you and saw
you wallowing in your blood, I said to
you in your blood, 'Live!' I said to you
in your blood, 'Live!' 7 I made you
flourish like a plant of the field. And
you grew up and became tall and ar-
rived at full adornment. Your breasts
were formed, and your hair had
grown; yet you were naked and bare.
8 "When I passed by you again and
saw you, behold, you were at the age
for love, and I spread the corner of my
garment over you and covered your
nakedness; I made my vow to you and
entered into a covenant with you, de-
clares the Lord God, and you became
mine. 9 Then I bathed you with water
and washed off your blood from you
and anointed you with oil. 10 I clothed
you also with embroidered cloth and
shod you with fine leather. I wrapped
you in fine linen and covered you

אֶת־ פָּנַי בָּהֶם׃ 8 וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן
because desolation the-land — and-I-will-make against-them *face-of-me* —

מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of faithlessness they-have-been-unfaithful

16 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הוֹדַע אֶת־
— make-known man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

יְרוּשָׁלִַם אֶת־ תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus and-you-say abominations-of-her — Jerusalem

לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ
father-of-you the-Canaanites from-land-of *and-offspring-of-you* origin-of-you to-Jerusalem

הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃ 4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ
—you to-be-born on-day *and-offspring-of-you* Hittite and-mother-of-you the-Amorite

לֹא־ כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם לֹא־ רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי
to-cleansing you-were-washed not *and-with-water* umbilical-cord-of-you he-was-cut not

וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל
nor-to-be-wrapped-in-swaddling-cloths you-were-rubbed-with-salt not nor-to-be-rubbed-with-salt

לֹא חֻתָּלְתְּ׃ 5 לֹא־ חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ
to-you to-do eye on-you she-pitied no you-were-wrapped-in-swaddling-cloths not

אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־ פְּנֵי
face-of to but-you-were-cast-out over-you to-show-compassion from-these one

הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃ 6 וָאֶעֱבֹר
and-I-passed —you to-be-born on-day person-of-you in-abhorred-thing-of the-field

עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ
in-blood-of-you to-you and-I-said *in-blood-of-you* kicking-about and-I-saw-you by-you

חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃ 7 רְבָבָה [a] כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה
the-field like-plant-of multitude live *in-blood-of-you* to-you and-I-said live

נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי
at-adornment-of and-you-came and-you-became-great and-you-increased I-made-you

עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם
naked yet-you he-had-grown and-hair-of-you they-were-established breasts adornments

וְעֶרְיָה׃ 8 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת
time-of time-of-you and-behold and-I-saw-you by-you when-I-passed and-nakedness

דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע
and-I-swore nakedness-of-you and-I-covered over-you corner-of-me and-I-spread-out *love*

[c]לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה [c] וַתִּהְיִי
and-you-were Yahweh Lord declaration-of with-you in-covenant and-I-entered to-you

לִי׃[c] 9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ
from-on-you *blood-of-you* and-I-flowed *with-the-water* then-I-bathed-you to-me

וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃ 10 וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה
embroidered-cloth and-I-clothed-you with-the-oil and-I-anointed-you

וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ
and-I-covered-you in-the-fine-linen and-I-wrapped-you leather and-I-fastened-sandals-you

16:7 a Septuagint (Syriac), πληθύνου ; read וְרָבִית or וּרְבִי
16:8 c–c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וַתִּהְיִי־לִי

מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־ יָדַיִךְ וְרָבִיד
and-chain hands-of-you on bracelets and-I-put ornament and-I-adorned-you silk

עַל־ גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־ אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־ אָזְנָיִךְ
ears-of-you on and-earrings nose-of-you on ring and-I-put neck-of-you on

וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃ 13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold thus-you-adorned-yourself on-head-of-you beauty and-crown-of

וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי
I-ate and-oil and-honey fine and-embroidered-cloth and-silk fine-linen and-clothing

וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃ 14 וַיֵּצֵא
and-he-went-out to-royalty and-you-advanced very in-very and-you-became-beautiful

לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי ׀ כָּלִיל הוּא
he perfect for on-beauty-of-you among-the-nations name to-you

בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of on-you I-had-placed that through-splendor-of-me

15 וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־ שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי
and-you-poured-out name-of-you over and-you-whored in-beauty-of-you but-you-trusted

אֶת־ תַּזְנוּתַיִךְ עַל־ כָּל־ עוֹבֵר לוֹ־ יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי
and-you-took he-was to-him one-passing-by any-of on whorings-of-you —

מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
ones-being-colorful high-places-of for-you and-you-made from-garments-of-you

וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי
objects-of and-you-took he-shall-be and-not *advancing* not on-them and-you-whored

תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
to-you I-had-given which and-from-silver-of-me from-gold-of-me beauty-of-you

וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־ בָם׃ 18 וַתִּקְחִי אֶת־
— and-you-took with-them and-you-whored man images-of for-you and-you-made

בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים וְשַׁמְנִי
and-oil-of-me and-you-covered-them embroidered-cloth-of-you garments-of

וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי אֲשֶׁר־ נָתַתִּי לָךְ
to-you I-gave that and-bread-of-me before-them I-put and-incense-of-me

סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ
for-aroma-of before-them and-you-set-him I-fed-you and-honey and-oil fine-flour

נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־ בָּנַיִךְ
sons-of-you — and-you-took Yahweh Lord declaration-of and-he-was appeasement

וְאֶת־ בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם
to-them and-you-sacrificed-them to-me you-had-borne which daughters-of-you and—

לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵךְ׃ 21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־ בָּנָי
children-of-me — that-you-slaughtered from-whoring-of-you ?-little-one to-eat

וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃ 22 וְאֵת כָּל־ תּוֹעֲבֹתַיִךְ
abominations-of-you all-of and— to-them —them as-to-make-pass and-you-gave-them

וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־ יְמֵי נְעוּרַיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם
naked when-to-be-you *youth-of-you* days-of — I-remembered not and-whorings-of-you

with silk.[1] 11 And I adorned you with
ornaments and put bracelets on your
wrists and a chain on your neck.
12 And I put a ring on your nose and
earrings in your ears and a beautiful
crown on your head. 13 Thus you were
adorned with gold and silver, and
your clothing was of fine linen and
silk and embroidered cloth. You ate
fine flour and honey and oil. You grew
exceedingly beautiful and advanced
to royalty. 14 And your renown went
forth among the nations because of
your beauty, for it was perfect through
the splendor that I had bestowed on
you, declares the Lord GOD.

15 "But you trusted in your beauty
and played the whore[2] because of your
renown and lavished your whorings[3]
on any passerby; your beauty[4] became
his. 16 You took some of your garments
and made for yourself colorful shrines,
and on them played the whore. The
like has never been, nor ever shall be.[5]
17 You also took your beautiful jewels
of my gold and of my silver, which I
had given you, and made for your-
self images of men, and with them
played the whore. 18 And you took
your embroidered garments to cover
them, and set my oil and my incense
before them. 19 Also my bread that I
gave you—I fed you with fine flour
and oil and honey—you set before
them for a pleasing aroma; and so it
was, declares the Lord GOD. 20 And
you took your sons and your daugh-
ters, whom you had borne to me,
and these you sacrificed to them to
be devoured. Were your whorings so
small a matter 21 that you slaughtered
my children and delivered them up as
an offering by fire to them? 22 And in
all your abominations and your whor-
ings you did not remember the days of
your youth, when you were naked and

[1] Or *with rich fabric* [2] Or *were unfaithful*; also verses 16, 17, 26, 28 [3] Or *unfaithfulness*; also verses 20, 22, 25, 26, 29, 33, 34, 36 [4] Hebrew *it* [5] The meaning of this Hebrew sentence is uncertain

16:13 שֵׁשׁ ק
16:13 אָכָלְתְּ ק
16:18 נָתַתְּ ק
16:20 מִתַּזְנוּתָיִךְ׃ ק
16:22 זָכַרְתְּ ק

bare, wallowing in your blood.
23 "And after all your wickedness
(woe, woe to you! declares the Lord
GOD), 24 you built yourself a vaulted
chamber and made yourself a lofty
place in every square. 25 At the head of
every street you built your lofty place
and made your beauty an abomina-
tion, offering yourself[1] to any pass-
erby and multiplying your whoring.
26 You also played the whore with the
Egyptians, your lustful neighbors,
multiplying your whoring, to pro-
voke me to anger. 27 Behold, therefore,
I stretched out my hand against you
and diminished your allotted portion
and delivered you to the greed of your
enemies, the daughters of the Philis-
tines, who were ashamed of your lewd
behavior. 28 You played the whore
also with the Assyrians, because you
were not satisfied; yes, you played the
whore with them, and still you were
not satisfied. 29 You multiplied your
whoring also with the trading land of
Chaldea, and even with this you were
not satisfied.
30 "How sick is your heart,[2] de-
clares the Lord GOD, because you
did all these things, the deeds of a
brazen prostitute, 31 building your
vaulted chamber at the head of every
street, and making your lofty place in
every square. Yet you were not like a
prostitute, because you scorned pay-
ment. 32 Adulterous wife, who receives
strangers instead of her husband!
33 Men give gifts to all prostitutes, but
you gave your gifts to all your lovers,
bribing them to come to you from ev-
ery side with your whorings. 34 So you
were different from other women in
your whorings. No one solicited you
to play the whore, and you gave pay-

[1] Hebrew *spreading your legs* [2] Revocalization yields *How I am filled with anger against you*

וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃ 23וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־
all-of after and-he-was you-were in-blood-of-you kicking-about and-nakedness

רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 24וַתִּבְנִי־ לָךְ
for-you and-you-built Yahweh Lord declaration-of to-you woe woe evil-of-you

גֶּב a וַתַּעֲשִׂי־ לָךְ רָמָה בְּכָל־ רְחוֹב׃ 25אֶל־ כָּל־
every-of at open-square in-every-of high —you and-you-made vaulted-chamber

רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־ יָפְיֵךְ
beauty-of-you — and-you-made-an-abomination height-of-you you-built road head-of

וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־ רַגְלַיִךְ לְכָל־ עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־
— and-you-multiplied one-passing-by to-any-of feet-of-you — and-you-spread

תַּזְנֻתָךְ׃ 26וַתִּזְנִי אֶל־ בְּנֵי־ מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ
neighbors-of-you Egypt sons-of to and-you-whored whoring-of-you

גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־ תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃
to-provoke-to-anger-me whoring-of-you — and-you-multiplied flesh ones-being-great-of

27וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ
allotment-of-you and-I-diminished against-you hand-of-me I-stretched-out therefore-behold

וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
Philistines daughters-of ones-hating-of-you with-desire-of and-I-gave-you

הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃ 28וַתִּזְנִי אֶל־ בְּנֵי אַשּׁוּר
Assyria sons-of to and-you-whored lewdness from-way-of-you the-ones-being-ashamed

מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃
you-were-satisfied not and-even and-you-whored–them satisfaction-of-you from-not

29וַתַּרְבִּי אֶת־ תַּזְנוּתֵךְ אֶל־ אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־
and-even Chaldea–DIR Canaan land-of to whoring-of-you — and-you-multiplied

בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 30מָה a אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ a נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of rage-of-you being-weak how you-were-satisfied not with-this

יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־ זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃
brazen one-prostituting woman deed-of these all-of — on-to-do-you Yahweh

31בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־ דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ
and-lofty-place-of-you road every-of at-head-of vaulted-chamber-of-you when-to-build-you

עָשִׂיתִי בְּכָל־ רְחוֹב וְלֹא־ הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃
payment to-scorn like-the-one-prostituting I-was yet-not open-square in-every-of I-made

32הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־
— she-receives husband-of-her in-place-of the-committing-adultery the-wife

זָרִים׃ 33לְכָל־ זֹנוֹת יִתְּנוּ־ נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־
— you-gave but-you gift they-give ones-prostituting to-all-of strange-ones

נְדָנַיִךְ לְכָל־ מְאַהֲבַיִךְ וַתִּשְׁחֳדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ
to-you to-come —them and-you-bribed ones-loving-of-you to-all-of gifts-of-you

מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃ 34וַיְהִי־ בָךְ הֶפֶךְ מִן־ הַנָּשִׁים
the-women from reverse with-you so-he-was with-whorings-of-you from-all-around

בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן
payment and-in-to-give-you he-solicited-a-prostitute not and-after-you in-whorings-of-you

---

16:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, גַּב
16:25 תַּזְנוּתָיִךְ: ק
16:30 a–a Septuagint, διαθῶ τὴν θυγατέρα σου; cf. Syriac; Symmachus, Lucian's recension of Septuagint (Vulgate), καθαριῶ τὴν καρδίαν σου; cf. Targums, *tqjp hwh rš‘ lbjk*
16:31 עָשִׂית ק
16:31 הָיִית ק

וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־ לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃ 35 לָכֵן
for-thus to-reverse therefore-you-were to-you he-was-given not while-payment

זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־ יְהוָה׃ 36 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear one-prostituting

הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ
in-whorings-of-you nakedness-of-you and-she-was-uncovered lust-of-you to-pour-out

עַל־ מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־ גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
abominations-of-you idols-of all-of and-together-with ones-loving-of-you together-with

וְכִדְמֵי[f] בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃ 37 לָכֵן הִנְנִי
behold–I for-thus to-them you-gave that children-of-you *and-according-to-blood-of*

מְקַבֵּץ אֶת־ כָּל־ מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
together-with-them you-took-pleasure who ones-loving-of-you all-of — gathering

וְאֵת כָּל־ אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־ אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
—them and-I-will-gather you-hated whom all-of on you-loved whom all-of and—

עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ
that-they-see to-them nakedness-of-you and-I-will-uncover from-all-around against-you

אֶת־ כָּל־ עֶרְוָתֵךְ׃ 38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת
ones-committing-adultery judgments-of and-I-will-judge-you nakedness-of-you all-of —

וְשֹׁפְכֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃ 39 וְנָתַתִּי
and-I-will-give and-jealousy wrath blood-of and-I-will-give-you blood and-ones-shedding-of

אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ
vaulted-chamber-of-you and-they-shall-tear-down in-hand-of-them —you

וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ
clothes-of-you —you and-they-shall-strip lofty-place-of-you and-they-shall-break-down

וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃
and-nakedness naked and-they-shall-leave-you beauty-of-you objects-of and-they-shall-take

40 וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן
with-the-stone —you and-they-shall-stone assembly against-you and-they-shall-bring-up

וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ 41 וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ
houses-of-you and-they-shall-burn with-swords-of-them and-they-will-cut-to-pieces-you

בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־ בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
many women to-eyes-of judgments on-you and-they-shall-do with-the-fire

וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־ אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־ עוֹד׃
more you-shall-give not payment and-also from-whoring and-I-will-make-stop-you

42 וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ
from-you jealousy-of-me and-she-shall-depart on-you wrath-of-me so-I-will-give-rest

וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃ 43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ זָכַרְתִּי
I-have-remembered not that because more I-will-be-angry and-not and-I-will-be-calm

אֶת־ יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־ לִי בְּכָל־ אֵלֶּה וְגַם־ אֲנִי
I therefore-also these with-all-of as-to-me but-you-raged *youth-of-you* days-of —

הֵא דַּרְכֵּךְ | בְּרֹאשׁ[c] נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא עָשִׂיתִי
I-have-done and-not Yahweh Lord declaration-of I-have-put on-head way-of-you behold

ment, while no payment was given to
you; therefore you were different.
35 "Therefore, O prostitute, hear
the word of the LORD: 36 Thus says
the Lord GOD, Because your lust was
poured out and your nakedness uncovered in your whorings with your
lovers, and with all your abominable
idols, and because of the blood of
your children that you gave to them,
37 therefore, behold, I will gather all
your lovers with whom you took
pleasure, all those you loved and all
those you hated. I will gather them
against you from every side and will
uncover your nakedness to them,
that they may see all your nakedness.
38 And I will judge you as women
who commit adultery and shed blood
are judged, and bring upon you the
blood of wrath and jealousy. 39 And
I will give you into their hands, and
they shall throw down your vaulted
chamber and break down your lofty
places. They shall strip you of your
clothes and take your beautiful jewels
and leave you naked and bare. 40 They
shall bring up a crowd against you,
and they shall stone you and cut you
to pieces with their swords. 41 And
they shall burn your houses and execute judgments upon you in the sight
of many women. I will make you stop
playing the whore, and you shall also
give payment no more. 42 So will I satisfy my wrath on you, and my jealousy
shall depart from you. I will be calm
and will no more be angry. 43 Because
you have not remembered the days of
your youth, but have enraged me with
all these things, therefore, behold,
I have returned your deeds upon your
head, declares the Lord GOD. Have

16:36 f many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint, Targum manuscripts, Vulgate, וּבד׳
16:43 זָכַרְתְּ ק
16:43 c read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, שַׁךְ —
16:43 עָשִׂית ק

you not committed lewdness in addition to all your abominations?
44 “Behold, everyone who uses proverbs will use this proverb about you: ‘Like mother, like daughter.’ 45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite. 46 And your elder sister is Samaria, who lived with her daughters to the north of you; and your younger sister, who lived to the south of you, is Sodom with her daughters. 47 Not only did you walk in their ways and do according to their abominations; within a very little time you were more corrupt than they in all your ways. 48 As I live, declares the Lord GOD, your sister Sodom and her daughters have not done as you and your daughters have done. 49 Behold, this was the guilt of your sister Sodom: she and her daughters had pride, excess of food, and prosperous ease, but did not aid the poor and needy. 50 They were haughty and did an abomination before me. So I removed them, when I saw it. 51 Samaria has not committed half your sins. You have committed more abominations than they, and have made your sisters appear righteous by all the abominations that you have committed. 52 Bear your disgrace, you also, for you have intervened on behalf of your sisters. Because of your sins in which you acted more abominably than they, they are more in the right than you. So be ashamed, you also, and bear your disgrace, for you have made your sisters appear righteous.
53 “I will restore their fortunes, both the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Samaria and

אֶת־ הַזִּמָּה עַל כָּל־ תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 44הִנֵּה כָּל־
every-of behold abominations-of-you all-of on the-wickedness —

הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה
like-mother-of-her to-say he-will-quote-as-a-proverb about-you the-one-quoting-a-proverb

בִּתָּהּ׃ 45בַּת־ אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ
husband-of-her loathing you mother-of-you daughter-of daughter-of-her

וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ [a] אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ [b] אַנְשֵׁיהֶן
husbands-of-them they-loathed who you sister-of-you and-sister-of and-children-of-her

וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃ 46וַאֲחוֹתֵךְ
and-sister-of-you Amorites and-father-of-you Hittite mother-of-you and-children-of-them

הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־ שְׂמֹאולֵךְ
north-of-you on the-one-living with-daughters-of-her she Samaria the-great-one

וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
Sodom from-south-of-you the-living more-than-you the-small-one and-sister-of-you

וּבְנוֹתֶיהָ׃ 47וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן [a]
and-in-abominations-of-them you-walk in-ways-of-them and-not with-daughters-of-her

עָשִׂיתי כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחִתִי מֵהֶן בְּכָל־ דְּרָכָיִךְ׃
ways-of-you in-all-of more-than-them and-you-act-corruptly little-one as-little-one I-did

48חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
she sister-of-you Sodom she-has-done not Yahweh Lord declaration-of I alive

וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃ 49הִנֵּה־ זֶה
this behold and-daughters-of-you you you-have-done as and-daughters-of-her

הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־ לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט
to-keep-quiet and-ease-of food abundance-of pride sister-of-you Sodom guilt-of he-was

הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־ עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא
not and-needy-one poor-one but-hand-of and-to-daughters-of-her to-her he-was

הֶחֱזִיקָה׃ 50וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי וָאָסִיר
so-I-removed before-me abomination and-they-did and-they-were-haughty she-made-strong

אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 51וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה
she-has-sinned not sins-of-you as-the-half-of and-Samaria I-saw as —them

וַתַּרְבִּי אֶת־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי
and-you-made-righteous more-than-them abominations-of-you — and-you-have-increased

אֶת־ אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתי׃ 52גַּם־ אַתְּ | שְׂאִי
bear you also I-did that abominations-of-you by-all-of sister-of-you —

כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ [a] בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־
which in-sins-of-you to-sister-of-you you-have-intervened that disgrace-of-you

הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־ אַתְּ בּוֹשִׁי
be-ashamed you so-also more-than-you they-are-right more-than-them you-acted-abominably

וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃ [c] 53וְשַׁבְתִּי אֶת־
— and-I-will-restore sisters-of-you on-to-make-righteous-you disgrace-of-you and-bear

שְׁבִיתְהֶן אֶת־ שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֵת־ שְׁבִית שֹׁמְרוֹן
Samaria fortune and— and-daughters-of-her Sodom fortune — fortune-of-them

16:45 a read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, אַחְוֹתַיִךְ
16:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, געלו
16:47 a sic L; וּכְ Aleppo Codex, Bombergiana, Hebrew fragment from Cairo Geniza, Septuagint, best Hebrew manuscripts
16:47 עָשִׂית ק 16:51 אֲחוֹתַיִךְ ק
16:51 עָשִׂית: ק
16:52 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, תַיִךְ —
16:52 c read, with a few Hebrew manuscripts, תַיִךְ —
16:53 שְׁבוּת ק 16:53 שְׁבוּת ק

וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ b בְּתוֹכָהְנָה׃ 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי
you-bear so-that in-midst-of-them *captivity-of-you* and-fortune and-daughters-of-her

כְּלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ
in-to-console–you you-have-done that from-all and-you-are-put-to-shame disgrace-of–you

אֹתָן׃ 55 וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
they-shall-return and-daughters-of-her Sodom and-sisters-of-you —them

לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ
they-shall-return and-daughters-of-her and-Samaria to-former-state-of-them

לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃
to-former-state-of-you you-shall-return and-daughters-of-you and-you to-former-state-of-them

56 וְלוֹא a הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם
in-day-of in-mouth-of-you to-rumor sister-of-you Sodom she-was and-not

גְּאוֹנָיִךְ׃ 57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ b כְּמוֹ עֵת b חֶרְפַּת
reproach-of time-of like evil-of-you she-was-uncovered when-before *pride-of-you*

בְּנוֹת־ אֲרָם וְכָל־ סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת
the-ones-despising Philistines daughters-of all-around–her and-all-of Aram daughters-of

אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃ 58 אֶת־ זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ
you abominations-of-you and— lewdness-of-you — from-all-around —you

נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃ 59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית
and–you-will-do Yahweh Lord he-says thus for Yahweh declaration-of you-bear–them

אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־ בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃
covenant to-break oath you-have-despised who you-have-done as with–you

60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
youth-of-you in-days-of with–you covenant-of–me — I yet-I-will-remember

וַהֲקֵמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ 61 וְזָכַרְתְּ אֶת־ דְּרָכַיִךְ
ways-of–you — then-you-will-remember eternity covenant-of for–you and-I-will-establish

וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־ אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ
more-than–you the-great sisters-of–you — when-to-take–you and-you-will-be-ashamed

אֶל־ הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא
but-not for-daughters to–you —them and-I-give more-than–you *the-small* to

מִבְּרִיתֵךְ׃ 62 וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתָּךְ
with–you covenant-of–me — I and-I-will-establish from-covenant-of-you

וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ
and-you-are-confounded you-remember so-that Yahweh I that and-you-shall-know

וְלֹא יִהְיֶה־ לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ
shame-of-you because-of mouth opening-of again to-you he-shall-be and-not

בְּכַפְּרִי־ לָךְ לְכָל־ אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of you-have-done that for-all-of for-you when-to-make-atonement-me

יְהוִה׃
Yahweh

17 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם חוּד חִידָה
riddle propound man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

her daughters, and I will restore your
own fortunes in their midst, 54 that
you may bear your disgrace and be
ashamed of all that you have done,
becoming a consolation to them.
55 As for your sisters, Sodom and her
daughters shall return to their former
state, and Samaria and her daughters
shall return to their former state, and
you and your daughters shall return
to your former state. 56 Was not your
sister Sodom a byword in your mouth
in the day of your pride, 57 before your
wickedness was uncovered? Now you
have become an object of reproach for
the daughters of Syria[1] and all those
around her, and for the daughters of
the Philistines, those all around who
despise you. 58 You bear the penalty
of your lewdness and your abominations, declares the LORD.

The LORD's Everlasting Covenant

59 "For thus says the Lord GOD:
I will deal with you as you have done,
you who have despised the oath in
breaking the covenant, 60 yet I will remember my covenant with you in the
days of your youth, and I will establish for you an everlasting covenant.
61 Then you will remember your ways
and be ashamed when you take your
sisters, both your elder and your
younger, and I give them to you as
daughters, but not on account of[2] the
covenant with you. 62 I will establish
my covenant with you, and you shall
know that I am the LORD, 63 that you
may remember and be confounded,
and never open your mouth again
because of your shame, when I atone
for you for all that you have done, declares the Lord GOD."

Parable of Two Eagles and a Vine

17 The word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, propound

[1] Some manuscripts (compare Syriac) *of Edom*
[2] Or *not apart from*

16:53 וּשְׁבוּת ק
16:53 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, תֵךְ —
16:56 a הֲלֹא has been proposed, but also cf. 16:43, BHS note e
16:57 b–b כְּמוֹהּ עַתְּ הָיִית has been proposed (homoioteleuton) ; cf. Septuagint (Aquila, Vulgate), νῦν
16:59 וְעָשִׂיתִי ק

a riddle, and speak a parable to the
house of Israel; 3 say, Thus says the
Lord GOD: A great eagle with great
wings and long pinions, rich in plum-
age of many colors, came to Lebanon
and took the top of the cedar. 4 He
broke off the topmost of its young
twigs and carried it to a land of trade
and set it in a city of merchants. 5 Then
he took of the seed of the land and
planted it in fertile soil.[1] He placed it
beside abundant waters. He set it like
a willow twig, 6 and it sprouted and
became a low spreading vine, and its
branches turned toward him, and its
roots remained where it stood. So it
became a vine and produced branches
and put out boughs.

7 "And there was another great
eagle with great wings and much
plumage, and behold, this vine bent
its roots toward him and shot forth
its branches toward him from the bed
where it was planted, that he might
water it. 8 It had been planted on good
soil by abundant waters, that it might
produce branches and bear fruit and
become a noble vine.

9 "Say, Thus says the Lord GOD:
Will it thrive? Will he not pull up its
roots and cut off its fruit, so that it
withers, so that all its fresh sprouting
leaves wither? It will not take a strong
arm or many people to pull it from its
roots. 10 Behold, it is planted; will it
thrive? Will it not utterly wither when
the east wind strikes it—wither away
on the bed where it sprouted?"

11 Then the word of the LORD came
to me: 12 "Say now to the rebellious
house, Do you not know what these
things mean? Tell them, behold, the
king of Babylon came to Jerusalem,
and took her king and her princes
and brought them to him to Bab-

[1] Hebrew *in a field of seed*

17:7 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἕτερος ; probably read אַחֵר
17:7 c sic L; may Hebrew manuscripts and editions, 'שָׁרָ
17:7 f Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גת — ; cf. verse 10, BHS note c
17:9 c probably read, with a few Hebrew manuscripts, 'הֲתִצ ; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate and 10:15
17:10 c a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, גת — ; cf. verse 7, BHS note e

וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְאָמַרְתָּ֞ כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי
and-quote parable to house-of Israel and-you-are-to-say thus he-says Lord

יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה
Yahweh the-eagle the-great great-of the-wings long-of the-pinion full the-plumage

אֲשֶׁר־ לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־ הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־
which to–him the-variegated-material he-came to the-Lebanon and-he-took —

צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃ 4 אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־
treetop-of the-cedar — top-of twigs-of–him he-plucked-off and-he-brought–him to

אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ 5 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ
land-of trade in-city ones-trading he-set–him then-he-took from-seed-of the-land

וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־ זָרַע קָח עַל־ מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃
and-he-put–him in-field-of seed he-took beside waters *abundant* willow he-set–him

6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת
and-he-sprouted and-he-was to-vine spreading-out low-of height to-turn

דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן
branches-of–him to–him and-roots-of–him in-place-of–him they-were so-she-was to-vine

וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃ 7 וַיְהִי נֶשֶׁר־ אֶחָד[a]
and-she-made shoots and-she-stretched-out boughs and-he-was eagle one

גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם וְרַב־ נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה
great great-of wings and-much-of plumage and-behold the-vine the-this she-bent

שָׁרָשֶׁיהָ[c] עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־ לּוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ
roots-of–her by–him and-branches-of–him she-stretched-out to–him to-water —her

[f]מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃ 8 אֶל־ שָׂדֶה טּוֹב אֶל־ מַיִם רַבִּים הִיא
from-garden-beds-of planting-of–her to land good to waters *abundant* she

שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ 9 אֱמֹר
being-planted to-do branch and-to-bear fruit to-be to-vine-of splendor say

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלָח[c] הֲלוֹא אֶת־ שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
thus he-says Lord Yahweh she-will-thrive ?-not — roots-of–her he-will-tear-out

וְאֶת־ פִּרְיָהּ׀ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־ טַרְפֵּי צִמְחָהּ
and— fruit-of–her he-will-cut-off so-he-withers all-of fresh-ones-of what-sprouts-of–her

תִּיבָשׁ וְלֹא־ בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־ רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ
she-withers and-not with-arm great and-with-people many to-lift-up —her

מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃ 10 וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת בָּהּ
from-roots-of–her and-behold being-planted ?-she-shall-thrive ?-not as-to-strike on-her

רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־ עֲרֻגֹת[c] צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃
wind-of the-east she-will-wither to-wither on garden-beds-of what-sprouts-of–her she-will-wither

11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 אֱמָר־ נָא לְבֵית הַמֶּרִי
then-he-was word-of Yahweh to–me to-say say now to-house-of the-rebellion

הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־ אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־ בָא מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם
?-not you-know what these say behold he-came king-of Babylon Jerusalem

וַיִּקַּח אֶת־ מַלְכָּהּ וְאֶת־ שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו
and-he-took — king-of–her and— princes-of–her and-he-brought —them to–him

בָּבֶֽלָה׃ 13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית
covenant with-him and-he-cut the-kingdom from-seed-of and-he-took Babylon–DIR

וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־ אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת
to-be he-had-taken the-land leaders-of and— in-oath —him and-he-brought

מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־ בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃
to-stand-her covenant-of-him — to-keep lift-self-up to-not lowly kingdom

15 וַיִּמְרָד־ בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־ לוֹ
to-him to-give Egypt messengers-of-him to-send against-him but-he-rebelled

סוּסִים וְעַם־ רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה
these-ones the-one-doing ?-he-escapes ?-he-will-thrive large and-army horses

וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־
if Yahweh Lord declaration-of I alive and-he-escapes covenant and-he-breaks

לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־ אָלָתוֹ
oath-of-him — he-despised who —him the-one-making-king the-king in-place-of not

וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־ בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־ בָּבֶל יָמוּת׃
he-shall-die Babylon in-midst-of with-him covenant-of-him — he-broke and-who

17 וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה
Pharaoh —him he-will-cover great and-with-assembly great with-army and-not

בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת
lives to-cut-off siege-wall and-when-to-build siege when-to-cast in-the-war

רַבּוֹת׃ 18 וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ
hand-of-him he-gave and-behold covenant to-break oath and-he-despised *many*

וְכָל־ אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ 19 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־
alive Yahweh Lord he-says thus for-thus he-shall-escape not he-did these and-all-of

אָנִי אִם־ לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר
he-broke that and-covenant-of-me he-despised that oath-of-me not if I

וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃ 20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי
net-of-me over-him and-I-will-spread on-head-of-him and-I-will-give-him

וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה
Babylon–DIR and-I-will-bring-him in-hunting-net-of-me and-he-shall-be-captured

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־
he-was-unfaithful which treachery-of-him there with-him and-I-will-enter-into-judgment

בִּי׃ 21 וְאֵת כָּל־ מִבְרָחָו בְּכָל־ אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב
by-the-sword troops-of-him among-all-of fugitive-of-him all-of and— against-me

יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־ רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם
and-you-shall-know they-will-be-scattered wind to-every-of and-the-ones-surviving they-shall-fall

כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי
I and-I-shall-take Yahweh Lord he-says thus I-have-spoken Yahweh I that

מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ
tender-one shoot-of-him from-top-of and-I-will-put the-being-lofty the-cedar from-treetop-of

אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־ גָּבֹהַּ e וְתָלוּל׃ 23 בְּהַר
on-mountain-of and-lofty high mountain on I and-I-will-plant I-will-pluck-off

ylon. 13 And he took one of the royal
offspring[1] and made a covenant with
him, putting him under oath (the
chief men of the land he had taken
away), 14 that the kingdom might be
humble and not lift itself up, and keep
his covenant that it might stand. 15 But
he rebelled against him by sending
his ambassadors to Egypt, that they
might give him horses and a large
army. Will he thrive? Can one escape
who does such things? Can he break
the covenant and yet escape?

16 "As I live, declares the Lord GOD,
surely in the place where the king
dwells who made him king, whose
oath he despised, and whose covenant
with him he broke, in Babylon he shall
die. 17 Pharaoh with his mighty army
and great company will not help him
in war, when mounds are cast up and
siege walls built to cut off many lives.
18 He despised the oath in breaking
the covenant, and behold, he gave
his hand and did all these things; he
shall not escape. 19 Therefore thus
says the Lord GOD: As I live, surely it
is my oath that he despised, and my
covenant that he broke. I will return it
upon his head. 20 I will spread my net
over him, and he shall be taken in my
snare, and I will bring him to Babylon
and enter into judgment with him
there for the treachery he has com-
mitted against me. 21 And all the pick[2]
of his troops shall fall by the sword,
and the survivors shall be scattered to
every wind, and you shall know that I
am the LORD; I have spoken."

22 Thus says the Lord GOD: "I my-
self will take a sprig from the lofty
top of the cedar and will set it out.
I will break off from the topmost of
its young twigs a tender one, and I
myself will plant it on a high and lofty
mountain. 23 On the mountain height

[1] Hebrew *seed* [2] Some Hebrew manuscripts, Syriac, Targum; most Hebrew manuscripts *all the fugitives*

17:21 מִבְרָחָיו ק
17:22 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

of Israel will I plant it, that it may bear branches and produce fruit and become a noble cedar. And under it will dwell every kind of bird; in the shade of its branches birds of every sort will nest. 24 And all the trees of the field shall know that I am the LORD; I bring low the high tree, and make high the low tree, dry up the green tree, and make the dry tree flourish. I am the LORD; I have spoken, and I will do it."

The Soul Who Sins Shall Die

18 The word of the LORD came to me: 2 "What do you[1] mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, 'The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge'? 3 As I live, declares the Lord GOD, this proverb shall no more be used by you in Israel. 4 Behold, all souls are mine; the soul of the father as well as the soul of the son is mine: the soul who sins shall die.

5 "If a man is righteous and does what is just and right— 6 if he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor's wife or approach a woman in her time of menstrual impurity, 7 does not oppress anyone, but restores to the debtor his pledge, commits no robbery, gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment, 8 does not lend at interest or take any profit,[2] withholds his hand from injustice, executes true justice between man and man, 9 walks in my statutes, and keeps my rules by acting faithfully—he is righteous; he shall surely live, declares the Lord GOD.

10 "If he fathers a son who is violent, a shedder of blood, who does any of these things 11 (though he himself

[1] The Hebrew for *you* is plural [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor; also verses 13, 17 (compare Leviticus 25:36)

מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי
fruit and-he-shall-make branch that-he-bears I-will-plant-him Israel height-of

וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־
every-of bird every-of under–him and-they-will-dwell noble to-cedar and-he-is

כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃ 24 וְיָדְעוּ כָּל־ עֲצֵי
trees-of all-of and-they-shall-know they-will-dwell branches-of–him in-shade-of wing

הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹה [a] הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל
low tree I-make-high high tree I-bring-low Yahweh I that the-field

הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken Yahweh I dry tree and-I-make-flourish fresh tree I-dry-up

וְעָשִׂיתִי׃
and-I-will-do

18 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 מַה־ לָּכֶם אַתֶּם
you to-you what to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

מֹשְׁלִים אֶת־ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת
fathers to-say Israel land-of about the-this the-proverb — quoting-a-proverb

יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃ 3 חַי־ אָנִי נְאֻם
declaration-of I alive they-are-blunt the-children and-teeth-of grape they-have-eaten

אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃
in-Israel the-this the-proverb to-quote more to-you he-will-be not Yahweh Lord

4 הֵן כָּל־ הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־
to–me the-son and-as-soul-of the-father as-soul-of they to–me the-souls all-of behold

הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ 5 וְאִישׁ כִּי־ יִהְיֶה צַדִּיק
righteous he-is if and-man she-shall-die she the-one-sinning the-soul they

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 6 אֶל־ הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו
and-eyes-of–him he-eats not the-mountains to and-what-is-right justice and-he-does

לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא
not neighbor-of–him wife-of and— Israel house-of idols-of to he-lifts-up not

טִמֵּא וְאֶל־ אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃ 7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה
he-oppresses not and-man he-approaches not menstruation woman and-to he-defiles

חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב
to-hungry-one bread-of–him he-robs not object-of-robbery he-restores debt pledge-of–him

יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־ בָּגֶד׃ 8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־ יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא
not and-profit he-gives not at-the-interest garment he-covers and-naked-one he-gives

יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
between he-does truth justice-of hand-of–him he-keeps-back from-injustice he-takes

אִישׁ לְאִישׁ׃ 9 בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת
faithfulness to-do he-keeps and-rules-of–me he-walks in-statutes-of–me to-man man

צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 וְהוֹלִיד בֶּן־
son and-he-fathers Yahweh Lord declaration-of he-shall-live to-live he righteous

פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה [b] אָח מֵאַחַד [b] מֵאֵלֶּה׃ 11 וְהוּא
though-he from-these-ones from-one like and-he-does blood one-shedding-of violent

17:24 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הּ — 18:10 b–b delete אח and perhaps read, with many Hebrew manuscripts, מאחת; cf. Syriac, Vulgate and Leviticus 4:2

אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־ הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־ אֵשֶׁת
wife-of and— he-eats the-mountains to even if he-did not these all-of —

רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ 12 עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת b גָּזָל
he-robs objects-of-robbery he-oppresses and-needy-one poor-one he-defiles neighbor-of-him

חֲבֹל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־ הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃
he-does abomination eyes-of-him he-lifts-up the-idols and-to he-restores not pledge

13 בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקָח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־
all-of — he-shall-live not then-he-shall-live he-takes and-profit he-gives at-the-interest

הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת b דָּמָיו בּוֹ
on-him *blood-of-him* he-shall-be-killed to-die he-has-done the-these the-abominations

יִהְיֶה׃ 14 וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־ כָּל־ חַטֹּאת אָבִיו
father-of-him sins-of all-of — and-he-sees son he-fathers now-behold he-shall-be

אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃ 15 עַל־ הֶהָרִים לֹא
not the-mountains upon like-them he-does and-not and-he-sees he-has-done that

אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־ גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־ אֵשֶׁת
wife-of — Israel house-of idols-of to he-lifts-up not and-eyes-of-him he-eats

רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל
he-exacts not pledge he-oppresses not and-man he-defiles not neighbor-of-him

וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם
and-naked-one he-gives to-hungry-one bread-of-him he-robs not and-object-of-robbery

כִּסָּה־ בָגֶד׃ 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא
not and-profit interest hand-of-him he-keeps-back from-poor-one garment he-covers

לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת
he-shall-die not he he-walks in-statutes-of-me he-does rules-of-me he-takes

בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃ 18 אָבִיו כִּי־ עָשַׁק עֹשֶׁק
extortion he-extorted because father-of-him he-shall-live to-live father-of-him on-iniquity-of

גָּזַל גְּזֵל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־ טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-die good not and-what brother object-of-robbery-of he-robbed

עַמָּיו וְהִנֵּה־ מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־
not why yet-you-say on-iniquity-of-him he-shall-die and-behold peoples-of-him

נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
and-what-is-right what-is-just when-the-son the-father on-iniquity-of the-son he-bears

עָשָׂה אֵת כָּל־ חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃
he-shall-live to-live —them and-he-does he-has-been-careful statutes-of-me all-of — he-has-done

20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־ יִשָּׂא | בַּעֲוֹן
on-iniquity-of he-shall-bear not son she-shall-die she the-one-sinning the-soul

הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק
the-righteous righteousness-of the-son on-iniquity-of he-shall-bear not and-father the-father

עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃
she-shall-be upon-him wicked-one and-wickedness-of she-shall-be upon-him

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־ חַטֹּאתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
and-he-keeps he-has-done that sin-of-him from-all-of he-turns if but-the-wicked-one

did none of these things), who even
eats upon the mountains, defiles his
neighbor's wife, 12 oppresses the poor
and needy, commits robbery, does not
restore the pledge, lifts up his eyes
to the idols, commits abomination,
13 lends at interest, and takes profit;
shall he then live? He shall not live.
He has done all these abominations;
he shall surely die; his blood shall be
upon himself.

14 "Now suppose this man fathers
a son who sees all the sins that his father has done; he sees, and does not
do likewise: 15 he does not eat upon
the mountains or lift up his eyes to
the idols of the house of Israel, does
not defile his neighbor's wife, 16 does
not oppress anyone, exacts no pledge,
commits no robbery, but gives his
bread to the hungry and covers the
naked with a garment, 17 withholds his
hand from iniquity,[1] takes no interest
or profit, obeys my rules, and walks
in my statutes; he shall not die for his
father's iniquity; he shall surely live.
18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother,
and did what is not good among his
people, behold, he shall die for his
iniquity.

19 "Yet you say, 'Why should not the
son suffer for the iniquity of the father?' When the son has done what is
just and right, and has been careful to
observe all my statutes, he shall surely
live. 20 The soul who sins shall die. The
son shall not suffer for the iniquity of
the father, nor the father suffer for the
iniquity of the son. The righteousness
of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked
shall be upon himself.

21 "But if a wicked person turns
away from all his sins that he has committed and keeps all my statutes and

[1] Septuagint; Hebrew *from the poor*

18:12 b read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, לֹה — ; cf. verses 7 and 16
18:13 b proposed with Hebrew fragment from Cairo Geniza, 2 Hebrew manuscripts, Codex Alexandrinus, Septuagint minuscules, Syriac, Targums, Vulgate, יָמוּת ; cf. verses 17, 21, 24, 28
18:20 ק הָרָשָׁע
18:21 ק חַטֹּאתָיו

does what is just and right, he shall surely live; he shall not die. [22] None of the transgressions that he has committed shall be remembered against him; for the righteousness that he has done he shall live. [23] Have I any pleasure in the death of the wicked, declares the Lord GOD, and not rather that he should turn from his way and live? [24] But when a righteous person turns away from his righteousness and does injustice and does the same abominations that the wicked person does, shall he live? None of the righteous deeds that he has done shall be remembered; for the treachery of which he is guilty and the sin he has committed, for them he shall die.

[25] "Yet you say, 'The way of the Lord is not just.' Hear now, O house of Israel: Is my way not just? Is it not your ways that are not just? [26] When a righteous person turns away from his righteousness and does injustice, he shall die for it; for the injustice that he has done he shall die. [27] Again, when a wicked person turns away from the wickedness he has committed and does what is just and right, he shall save his life. [28] Because he considered and turned away from all the transgressions that he had committed, he shall surely live; he shall not die. [29] Yet the house of Israel says, 'The way of the Lord is not just.' O house of Israel, are my ways not just? Is it not your ways that are not just?

[30] "Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, declares the Lord GOD. Repent and turn from all your transgressions, lest iniquity be your ruin.[1] [31] Cast away from you all the

[1] Or *lest iniquity be your stumbling block*

אֶת־ כָּל־ חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה
he-shall-live to-live and-what-is-right what-is-just and-he-does statutes-of-me all-of —

לֹא יָמוּת׃ 22 כָּל־ פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא
not he-has-done that transgressions-of-him all-of he-shall-die not

יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done that on-righteousness-of-him against-him they-shall-be-remembered

יִחְיֶה׃ 23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of wicked-one death-of I-have-pleasure ?-to-have-pleasure he-shall-live

יְהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו c וְחָיָה׃ 24 וּבְשׁוּב
but-when-to-turn and-he-lives from-ways-of-him in-to-turn-him ?-not Yahweh

צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
the-abominations as-all-of injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one

אֲשֶׁר־ עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־ צִדְקֹתָו
righteousness-of-him all-of and-he-shall-live he-does the-wicked-one he-does that

אֲשֶׁר־ עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
which on-infidelity-of-him they-shall-be-remembered not he-has-done that

מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־ חָטָא בָּם יָמוּת׃
he-shall-die on-them he-has-sinned which and-on-sin-of-him he-has-been-treacherous

25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־ נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of now hear Lord way-of he-is-right not yet-you-say

הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ 26 בְּשׁוּב־
when-to-turn they-are-right not ways-of-you ?-not he-is-right not ?-way-of-me

צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם
over-them and-he-shall-die injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one

בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה יָמוּת׃ 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע
wicked-one and-when-to-turn he-shall-die he-has-done that in-injustice-of-him

מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא
he and-what-is-right what-is-just and-he-does he-had-done which from-wickedness-of-him

אֶת־ נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ 28 וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־
from-all-of and-he-turned that-he-considered he-shall-cause-to-live life-of-him —

פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 29 וְאָמְרוּ
yet-they-say he-shall-die not he-shall-live to-live he-had-done that transgressions-of-him

בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי d לֹא יִתָּכְנוּ e
they-are-right not ?-ways-of-me Lord way-of he-is-right not Israel house-of

בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃ g 30 לָכֵן אִישׁ
man for-thus he-is-right not ways-of-you ?-not Israel house-of

כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of Israel house-of —you I-will-judge according-to-ways-of-him

יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־ יִהְיֶה לָכֶם
to-you he-is so-that-not transgressions-of-you from-all-of and-turn turn-back Yahweh

לְמִכְשׁוֹל עָוֹן׃ 31 הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־ כָּל־ פִּשְׁעֵיכֶם
transgressions-of-you all-of — from-on-you cast iniquity for-stumbling-block-of

---

18:23 c probably read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, מִדַּרְכּוֹ ; Septuagint (Syriac) add τῆς πονηρᾶς ; cf. 33:11
18:24 צִדְקֹתָיו ק
18:28 וַיָּשָׁב ק
18:29 d sic L; several Hebrew manuscripts and editions, הדְ׳
18:29 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נוּ —
18:29 g probably read, with many Hebrew manuscripts and editions, Syriac, Targums, Vulgate, plural; cf. verse 25

אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה
new and-spirit new heart for-you and-make in-them you-have-transgressed that

וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 32 כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת
in-death-of I-have-pleasure not for Israel house-of you-will-die and-why

הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃
and-live so-turn Yahweh Lord declaration-of the-one-dying

19 1 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־ b נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְאָמַרְתָּ מָה
what and-you-are-to-say Israel princes-of as-to lamentation take-up and-you

אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה
she-made-great young-lions in-midst-of she-crouched lions among lioness mother-of-you

גוּרֶיהָ׃ 3 וַתְּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה
he-was young-lion from-cubs-of-her one and-she-brought-up cubs-of-her

וַיִּלְמַד לִטְרָף־ טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ 4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם
nations as-to-him and-they-heard he-devoured man prey to-tear and-he-learned

בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים אֶל־ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of to with-the-hooks and-they-brought-him he-was-caught in-pit-of-them

5 וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד b
one then-she-took hope-of-her she-was-lost she-waited that when-she-saw

מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃ 6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־ אֲרָיוֹת
lions in-midst-of and-he-walked-about she-made-him young-lion from-cubs-of-her

כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־ טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ 7 וַיֵּדַע
and-he-knew he-devoured man prey to-tear and-he-learned he-was young-lion

אַלְמְנוֹתָיו b וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם אֶרֶץ
land and-she-was-appalled he-laid-waste and-cities-of-them widows-of-him

וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃ 8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב
all-around nations against-him then-they-set roar-of-him from-sound-of and-fullness-of-her

מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃
he-was-captured in-pit-of-them net-of-them over-him and-they-spread-out from-provinces

9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ אֶל־ מֶלֶךְ בָּבֶל
Babylon king-of to and-they-brought-him with-the-hooks in-the-cage and-they-put-him

יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן לֹא־ יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־
to more voice-of-him he-is-heard not so-that in-the-strongholds they-brought-him

הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־ מַיִם
water by in-blood-of-you like-the-vine mother-of-you Israel mountains-of

שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃ 11 וַיִּהְיוּ־
and-they-were *abundant* *from-water* she-was and-full-of-branches being-fruitful being-planted

לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־ שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ
height-of-him and-she-became-high ones-ruling scepters-of to strength scepters-of to-her

עַל־ בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב
with-abundance-of in-height-of-him and-he-was-seen thick-branches among at

transgressions that you have committed, and make yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel? 32 For I have no pleasure in the death of anyone, declares the Lord God; so turn, and live."

A Lament for the Princes of Israel

19 And you, take up a lamentation for the princes of Israel,
2 and say:

What was your mother? A lioness!
Among lions she crouched;
in the midst of young lions
she reared her cubs.
3 And she brought up one of her cubs;
he became a young lion,
and he learned to catch prey;
he devoured men.
4 The nations heard about him;
he was caught in their pit,
and they brought him with hooks
to the land of Egypt.
5 When she saw that she waited in vain,
that her hope was lost,
she took another of her cubs
and made him a young lion.
6 He prowled among the lions;
he became a young lion,
and he learned to catch prey;
he devoured men,
7 and seized[1] their widows.
He laid waste their cities,
and the land was appalled and all who were in it
at the sound of his roaring.
8 Then the nations set against him
from provinces on every side;
they spread their net over him;
he was taken in their pit.
9 With hooks they put him in a cage[2]
and brought him to the king of Babylon;
they brought him into custody,
that his voice should no more be heard
on the mountains of Israel.

10 Your mother was like a vine in a vineyard[3]
planted by the water,
fruitful and full of branches
by reason of abundant water.
11 Its strong stems became
rulers' scepters;
it towered aloft
among the thick boughs;[4]
it was seen in its height

[1] Hebrew *knew* [2] Or *in a wooden collar* [3] Some Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *in your blood* [4] Or *the clouds*

19:1 b = עַל
19:5 b Septuagint, ἄλλον = אַחֵר
19:7 b Septuagint, τῷ θράσει αὐτοῦ ; Theodotion, βαρεῖς αὐτοῦ ; Targums, *bjrnjtjh* ; perhaps read אַרְמְנוֹתֵיהֶם

with the mass of its branches.
12 But the vine was plucked up in fury,
cast down to the ground;
the east wind dried up its fruit;
they were stripped off and withered.
As for its strong stem,
fire consumed it.
13 Now it is planted in the wilderness,
in a dry and thirsty land.
14 And fire has gone out from the stem of its shoots,
has consumed its fruit,
so that there remains in it no strong stem,
no scepter for ruling.

This is a lamentation and has become a lamentation.

Israel's Continuing Rebellion

20 In the seventh year, in the
fifth month, on the tenth
day of the month, certain of the el-
ders of Israel came to inquire of the
LORD, and sat before me. 2 And the
word of the LORD came to me: 3 "Son
of man, speak to the elders of Israel,
and say to them, Thus says the Lord
GOD, Is it to inquire of me that you
come? As I live, declares the Lord
GOD, I will not be inquired of by you.
4 Will you judge them, son of man,
will you judge them? Let them know
the abominations of their fathers,
5 and say to them, Thus says the Lord
GOD: On the day when I chose Israel,
I swore[1] to the offspring of the house
of Jacob, making myself known to
them in the land of Egypt; I swore
to them, saying, I am the LORD your
God. 6 On that day I swore to them
that I would bring them out of the
land of Egypt into a land that I had
searched out for them, a land flowing
with milk and honey, the most glori-
ous of all lands. 7 And I said to them,
Cast away the detestable things your
eyes feast on, every one of you, and do
not defile yourselves with the idols of
Egypt; I am the LORD your God. 8 But
they rebelled against me and were not
willing to listen to me. None of them
cast away the detestable things their

[1] Hebrew *I lifted my hand*; twice in this verse; also verses 6, 15, 23, 28, 42

דָּלִיֹּתָֽיו׃ 12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה
branches-of-him | but-she-was-pulled-up | in-fury | to-the-ground | she-was-cast-down

וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ
and-wind-of | the-east | he-dried-up | fruit-of-her | they-were-stripped-off | and-they-withered

מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָֽתְהוּ׃ 13 וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר
stem-of | strength-of-her | fire | she-consumed-him | and-now | being-planted | in-the-wilderness

בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָֽא׃ 14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ
in-land-of | dry | and-thirst | and-she-has-gone-out | fire | from-stem-of | shoots-of-her

פִּרְיָהּ אָכָלָה וְלֹא־ הָיָה בָהּ מַטֵּה־ עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל
fruit-of-her | she-has-consumed | that-not | he-is | in-her | stem-of | strength | scepter | to-rule

קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָֽה׃
lamentation | she | and-she-has-been | to-lamentation

20 1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
and-he-was | in-the-year | the-seventh | in-the-fifth | on-the-tenth | to-the-month | they-came

אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־ יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָֽי׃
men | from-elder-ones-of | Israel | to-inquire | — | Yahweh | and-they-sat | before-me

2 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹֽר׃ 3 בֶּן־ אָדָם דַּבֵּר אֶת־ זִקְנֵי
and-he-was | word-of | Yahweh | to-me | to-say | son-of | man | speak | with | elder-ones-of

יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי
Israel | and-you-are-to-say | to-them | thus | he-says | Lord | Yahweh | ?-to-inquire | —me

אַתֶּם בָּאִים חַי־ אָנִי אִם־ אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֽה׃
you | *coming* | alive | I | not | I-will-be-inquired-of | by-you | declaration-of | Lord | Yahweh

4 הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־ אָדָם אֶת־ תּוֹעֲבֹת
?-you-will-judge | —them | ?-you-will-judge | son-of | man | — | abominations-of

אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵֽם׃ 5 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּֽה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
fathers-of-them | let-know-them | and-you-are-to-say | to-them | thus | he-says | Lord | Yahweh

בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית
on-day-of | to-choose-me | on-Israel | and-I-lifted-up | hand-of-me | to-seed-of | house-of

יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי
Jacob | and-I-made-myself-known | to-them | in-land-of | Egypt | then-I-lifted-up | hand-of-me

לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי
to-them | to-say | I | Yahweh | *God-of-you* | on-the-day | the-that | I-lifted-up | hand-of-me

לָהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־ אֶרֶץ אֲשֶׁר־ תַּרְתִּי
to-them | to-bring-out-them | from-land-of | Egypt | into | land | that | I-had-searched

לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־ הָאֲרָצֽוֹת׃ 7 וָאֹמַר
for-them | flowing-of | milk | and-honey | glory | she | to-all-of | the-lands | and-I-said

אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם
to-them | man | detestable-things-of | eyes-of-him | cast-away | and-with-idols-of | Egypt

אַל־ תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ 8 וַיַּמְרוּ־ בִי וְלֹא
not | defile-you | I | Yahweh | *God-of-you* | but-they-rebelled | against-me | and-not

אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־ שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא
they-were-willing | to-listen | to-me | man | — | detestable-things-of | eyes-of-them | not

הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־ גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
to-pour-out then-I-said they-forsook not Egypt idols-of and— they-cast-away

חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt land-of in-midst-of against–them nose-of–me to-spend upon–them wrath-of–me

9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
whom the-nations to-eyes-of be-profaned to-not name-of–me for-the-sake but-I-did

הֵמָּה בְתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם
to-eyes-of–them to-them I-made-myself-known who among-midst-of–them they

לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
Egypt from-land-of so-I-brought-out–them Egypt from-land-of to-bring-out–them

וָאֲבִאֵם אֶל־ הַמִּדְבָּר׃ 11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־ חֻקּוֹתַי וְאֶת־
and— statutes-of–me — to–them and-I-gave the-wilderness into and-I-brought–them

מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי
then-he-shall-live the-person —them he-does which —them I-made-known rules-of–me

בָּהֶם׃ 12 וְגַם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
between–me for-sign to-be to–them I-gave Sabbaths-of–me — and-also by–them

וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ 13 וַיַּמְרוּ־
but-they-rebelled one-sanctifying-of–them Yahweh I that to-know and-between–them

בִי בֵית־ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ וְאֶת־
but— they-walked not in-statutes-of–me in-the-wilderness Israel house-of against–me

מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
by–them and-he-shall-live the-person —them he-does which they-rejected rules-of–me

וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי
wrath-of–me to-pour-out then-I-said greatly they-profaned Sabbaths-of–me and—

עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
to-not name-of–me for-the-sake but-I-did to-end–them in-the-wilderness upon–them

הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־
and-also to-eyes-of–them I-brought-out–them which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־
into —them bring to-not in-the-wilderness to–them hand-of–me I-raised I

הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נָתַתִּי[a] זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־
to-all-of she glory and-honey milk one-flowing-of I-had-given that the-land

הָאֲרָצוֹת׃ 16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־ חֻקּוֹתַי לֹא־ הָלְכוּ
they-walked not statutes-of–me and— they-rejected on-rules-of–me because the-lands

בָהֶם וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם
heart-of–them idols-of–them after for they-profaned Sabbaths-of–me and— in–them

הֹלֵךְ׃ 17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־ עָשִׂיתִי אוֹתָם
—them I-made and-not from-to-destroy–them on–them eye-of–me but-she-spared going

כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 18 וָאֹמַר אֶל־ בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵי
in-statutes-of in-the-wilderness children-of–them to and-I-said in-the-wilderness end

אֲבוֹתֵיכֶם אַל־ תֵּלֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־ תִּשְׁמֹרוּ
you-are-to-keep not rules-of–them and— walk-you not fathers-of–you

eyes feasted on, nor did they forsake
the idols of Egypt.
"Then I said I would pour out my
wrath upon them and spend my an-
ger against them in the midst of the
land of Egypt. 9 But I acted for the
sake of my name, that it should not
be profaned in the sight of the nations
among whom they lived, in whose
sight I made myself known to them
in bringing them out of the land of
Egypt. 10 So I led them out of the land
of Egypt and brought them into the
wilderness. 11 I gave them my statutes
and made known to them my rules, by
which, if a person does them, he shall
live. 12 Moreover, I gave them my Sab-
baths, as a sign between me and them,
that they might know that I am the
LORD who sanctifies them. 13 But the
house of Israel rebelled against me in
the wilderness. They did not walk in
my statutes but rejected my rules, by
which, if a person does them, he shall
live; and my Sabbaths they greatly
profaned.
"Then I said I would pour out my
wrath upon them in the wilderness, to
make a full end of them. 14 But I acted
for the sake of my name, that it should
not be profaned in the sight of the na-
tions, in whose sight I had brought
them out. 15 Moreover, I swore to
them in the wilderness that I would
not bring them into the land that I
had given them, a land flowing with
milk and honey, the most glorious of
all lands, 16 because they rejected my
rules and did not walk in my statutes,
and profaned my Sabbaths; for their
heart went after their idols. 17 Never-
theless, my eye spared them, and I did
not destroy them or make a full end of
them in the wilderness.
18 "And I said to their children in
the wilderness, Do not walk in the
statutes of your fathers, nor keep their

20:15 a probably insert, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, לָהֶם ; cf. verse 6

rules, nor defile yourselves with their idols. 19 I am the LORD your God; walk in my statutes, and be careful to obey my rules, 20 and keep my Sabbaths holy that they may be a sign between me and you, that you may know that I am the LORD your God. 21 But the children rebelled against me. They did not walk in my statutes and were not careful to obey my rules, by which, if a person does them, he shall live; they profaned my Sabbaths.

"Then I said I would pour out my wrath upon them and spend my anger against them in the wilderness. 22 But I withheld my hand and acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I had brought them out. 23 Moreover, I swore to them in the wilderness that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries, 24 because they had not obeyed my rules, but had rejected my statutes and profaned my Sabbaths, and their eyes were set on their fathers' idols. 25 Moreover, I gave them statutes that were not good and rules by which they could not have life, 26 and I defiled them through their very gifts in their offering up all their firstborn, that I might devastate them. I did it that they might know that I am the LORD.

27 "Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, Thus says the Lord GOD: In this also your fathers blasphemed me, by dealing treacherously with me. 28 For when I had brought them into the land that I swore to give them, then wherever they saw any high hill or any leafy tree, there they offered their sacrifices and there they presented the provocation of their offering; there

וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־ תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי
in-statutes-of-me *God-of-you* Yahweh I defile-you not and-with-idols-of-them

לֵכוּ וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ
keep-holy Sabbaths-of-me and— —them and-do be-careful rules-of-me and— walk

וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that to-know and-between-you between-me to-sign that-they-are

אֱלֹהֵיכֶם׃ 21 וַיַּמְרוּ־ בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־ הָלָכוּ
they-walked not in-statutes-of-me the-children against-me but-they-rebelled *God-of-you*

וְאֶת־ מִשְׁפָּטַי לֹא־ שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
—them he-does which —them to-do they-were-careful not rules-of-me and—

הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר
then-I-said they-profaned Sabbaths-of-me — by-them and-he-shall-live the-person

לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
in-the-wilderness against-them nose-of-me to-spend upon-them wrath-of-me to-pour-out

22 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־ יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
to-not name-of-me for-the-sake and-I-did hand-of-me — but-I-kept-back

הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־ הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23 גַּם־
also to-eyes-of-them —them I-had-brought-out which the-nations to-eyes-of be-profaned

אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם
—them to-scatter in-the-wilderness to-them hand-of-me — I-lifted-up I

בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־
not rules-of-me because through-the-lands —them and-to-disperse among-the-nations

עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי
and-after they-had-profaned Sabbaths-of-me and— they-had-rejected but-statutes-of-me they-had-done

גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃ 25 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים
statutes to-them I-gave I and-also eyes-of-them they-were fathers-of-them idols-of

לֹא טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא אוֹתָם
—them and-I-defiled by-them they-lived not and-rules *good* not

בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־ פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם
I-devastate-them so-that womb first-offspring-of all-of in-to-bring-over through-gifts-of-them

לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה׃ 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of to speak for-thus Yahweh I that they-know that in-order

בֶּן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת
this again Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say man son-of

גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃
treachery with-me by-to-be-treacherous-them fathers-of-you —me they-reviled

28 וָאֲבִיאֵם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ
—her to-give hand-of-me — I-lifted-up that the-land into when-I-brought-them

לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־ גִּבְעָה רָמָה וְכָל־ עֵץ עָבֹת וַיִּזְבְּחוּ־
and-they-sacrificed leafy tree and-all-of being-high hill any-of then-they-saw to-them

שָׁם אֶת־ זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־ שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם
offering-of-them provocation-of there and-they-gave sacrifices-of-them — there

וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־
— there and-they-poured-out *appeasement-of-them* aroma-of there and-they-put

נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־ אַתֶּם הַבָּאִים
the-ones-going you which the-high-place what to-them and-I-said drinks-of-them

שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 30 לָכֵן אֱמֹר׀ אֶל־
to say for-thus the-this the-day to Bamah name-of-her so-he-is-called there

בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם
you fathers-of-you ?-in-way-of Yahweh Lord he-says thus Israel house-of

נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃ 31 וּבִשְׂאֵת
and-when-to-lift-up *whoring* you detestable-things-of-them and-after defiling-yourselves

מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
defiling-yourselves you in-the-fire children-of-you when-to-make-pass gifts-of-you

לְכָל־ גִּלּוּלֵיכֶם עַד־ הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of by-you I-will-be-inquired-of and-I the-day to idols-of-you to-all-of

חַי־ אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃
by-you I-will-be-inquired-of not Yahweh Lord declaration-of I alive

32 וְהָעֹלָה עַל־ רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר׀ אַתֶּם אֹמְרִים
saying you that she-shall-happen not to-happen spirit-of-you on and-the-going-up

נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃ 33 חַי־
alive and-stone wood to-minister the-lands like-clans-of like-the-nations we-shall-be

אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
and-with-arm mighty with-hand not if Yahweh Lord declaration-of I

נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃
over-you I-will-be-king being-poured-out and-with-wrath being-outstretched

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת
the-lands out-of —you and-I-will-gather the-peoples from —you and-I-will-bring-out

אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
being-outstretched and-with-arm mighty with-hand in-them you-were-scattered which

וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ מִדְבַּר הָעַמִּים
the-peoples wilderness-of into —you and-I-will-bring being-poured-out and-with-wrath

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־ פָּנִים׃ 36 כַּאֲשֶׁר
as *face* to *face* there with-you and-I-will-enter-into-judgment

נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־ אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
so Egypt land-of in-wilderness-of fathers-of-you with I-entered-into-judgment

אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 37 וְהַעֲבַרְתִּי
and-I-will-make-pass Yahweh Lord declaration-of with-you I-will-enter-into-judgment

אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃
the-covenant in-bond-of —you and-I-will-bring the-rod under —you

38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי
against-me and-the-ones-transgressing the-ones-rebelling from-you and-I-will-purge

מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
not Israel land-of but-into —them I-will-bring-out sojournings-of-them from-land-of

they sent up their pleasing aromas,
and there they poured out their drink
offerings. 29 (I said to them, What is
the high place to which you go? So its
name is called Bamah[1] to this day.)
30 "Therefore say to the house of
Israel, Thus says the Lord GOD: Will
you defile yourselves after the manner
of your fathers and go whoring after
their detestable things? 31 When you
present your gifts and offer up your
children in fire,[2] you defile yourselves
with all your idols to this day. And
shall I be inquired of by you, O house
of Israel? As I live, declares the Lord
GOD, I will not be inquired of by you.
32 "What is in your mind shall
never happen—the thought, 'Let us
be like the nations, like the tribes of
the countries, and worship wood and
stone.'

The LORD Will Restore Israel

33 "As I live, declares the Lord GOD,
surely with a mighty hand and an out-
stretched arm and with wrath poured
out I will be king over you. 34 I will
bring you out from the peoples and
gather you out of the countries where
you are scattered, with a mighty hand
and an outstretched arm, and with
wrath poured out. 35 And I will bring
you into the wilderness of the peoples,
and there I will enter into judgment
with you face to face. 36 As I entered
into judgment with your fathers in the
wilderness of the land of Egypt, so I
will enter into judgment with you, de-
clares the Lord GOD. 37 I will make you
pass under the rod, and I will bring
you into the bond of the covenant.
38 I will purge out the rebels from
among you, and those who transgress
against me. I will bring them out of
the land where they sojourn, but they

[1] *Bamah* means *high place* [2] Hebrew *and make your children pass through the fire*

shall not enter the land of Israel. Then
you will know that I am the LORD.
39 "As for you, O house of Israel,
thus says the Lord GOD: Go serve
every one of you his idols, now and
hereafter, if you will not listen to me;
but my holy name you shall no more
profane with your gifts and your idols.
40 "For on my holy mountain, the
mountain height of Israel, declares
the Lord GOD, there all the house of
Israel, all of them, shall serve me in
the land. There I will accept them, and
there I will require your contributions
and the choicest of your gifts, with all
your sacred offerings. 41 As a pleas-
ing aroma I will accept you, when I
bring you out from the peoples and
gather you out of the countries where
you have been scattered. And I will
manifest my holiness among you in
the sight of the nations. 42 And you
shall know that I am the LORD, when
I bring you into the land of Israel, the
country that I swore to give to your
fathers. 43 And there you shall remem-
ber your ways and all your deeds with
which you have defiled yourselves,
and you shall loathe yourselves for
all the evils that you have committed.
44 And you shall know that I am the
LORD, when I deal with you for my
name's sake, not according to your
evil ways, nor according to your cor-
rupt deeds, O house of Israel, declares
the Lord GOD."
45 [1] And the word of the LORD came
to me: 46 "Son of man, set your face
toward the southland;[2] preach against
the south, and prophesy against the
forest land in the Negeb. 47 Say to the
forest of the Negeb, Hear the word of

[1] Ch 21:1 in Hebrew [2] Or *toward Teman*

יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 39 וְאַתֶּם בֵּית־ יִשְׂרָאֵל כֹּה־
thus Israel house-of and-you Yahweh I that then-you-will-know he-will-enter

אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־ אֵינְכֶם
there-is-not-you if and-after serve go idols-of-him man Yahweh Lord he-says

שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־ עוֹד
more you-shall-profane not holiness-of-me name-of and— to-me *listening*

בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40 כִּי בְהַר־ קָדְשִׁי בְּהַר׀
on-mountain-of holiness-of-me on-mountain-of for and-with-idols-of-you with-gifts-of-you

מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־ בֵּית
house-of all-of they-shall-serve-me there Yahweh Lord declaration-of Israel height-of

יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־
— I-will-require and-there I-will-accept-them there in-the-land all-of-him Israel

תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־ רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־ קָדְשֵׁיכֶם׃
holy-objects-of-you with-all-of gifts-of-you best-of and— contributions-of-you

41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־
from —you when-to-bring-out-me —you I-will-accept appeasement in-aroma-of

הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם
in-them you-have-been-scattered which the-lands out-of —you and-I-gather the-peoples

וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 42 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי
I that and-you-shall-know the-nations to-eyes-of among-you and-I-will-show-myself-holy

יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר
that the-land to Israel land-of into —you when-to-bring-me Yahweh

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃ 43 וּזְכַרְתֶּם־
and-you-shall-remember to-fathers-of-you —her to-give hand-of-me — I-raised

שָׁם אֶת־ דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־ עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם
you-have-defiled-yourselves which deeds-of-you all-of and— ways-of-you — there

בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־ רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
that evil-ones-of-you on-all-of because-of-you and-you-shall-loathe-yourselves with-them

עֲשִׂיתֶם׃ 44 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם
with-you when-to-do-me Yahweh I that and-you-shall-know you-have-done

לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
the-evil-ones according-to-ways-of-you not name-of-me for-the-sake-of

וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
declaration-of Israel house-of the-ones-being-corrupted nor-according-to-deeds-of-you

אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord

21 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף אֶל־ דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־ יַעַר
forest-of against and-prophesy south against and-prophesy-ecstatically south–DIR way

הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה כֹּה־
thus Yahweh word-of hear the-Negeb to-forest-of and-you-are-to-say Negeb the-land

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מַצִּית־ בְּךָ׀ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ
in-you and-she-shall-devour fire in-you kindling behold-I Yahweh Lord he-says

כָל־ עֵץ־ לַח וְכָל־ עֵץ יָבֵשׁ לֹא־ תִכְבֶּה לַהֶבֶת
flame-of she-shall-be-quenched not dry tree and-every-of fresh tree every-of

שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־ בָהּ כָּל־ פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃
north–DIR from-south faces all-of by–her and-they-shall-be-scorched flame

4 וְרָאוּ כָּל־ בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא
not I-have-kindled–her Yahweh I that flesh all-of and-they-will-see

תִּכְבֶּה׃ 5 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא
?-not as-to-me *saying* they Yahweh Lord ah then-I-said she-shall-be-quenched

מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ 6 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
to-say to–me Yahweh word-of and-he-was he parables one-speaking-in-parables

7 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־
to and-prophesy-ecstatically Jerusalem to *face-of-you* set man son-of

מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת
to-land-of and-you-are-to-say Israel land-of to and-prophesy sanctuaries

יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of–me and-I-will-make-go-out against–you behold–I Yahweh he-says thus Israel

מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃ 9 יַעַן
because and-wicked-one righteous-one from–you and-I-will-cut-off from-sheath-of–her

אֲשֶׁר־ הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא
she-will-go-out for-thus and-wicked-one righteous-one from–you I-will-cut-off that

חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־ כָּל־ בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃
north from-south flesh all-of against from-sheath-of–her sword-of–me

10 וְיָדְעוּ כָּל־ בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי
sword-of–me I-have-made-go-out Yahweh I that flesh all-of and-they-shall-know

מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ 11 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הֵאָנַח
groan man son-of and-you again she-will-return not from-sheath-of–her

בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃
to-eyes-of–them you-are-to-groan and-with-bitterness loins with-destruction-of

12 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־ מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-shall-say groaning you what on to–you they-say when and-he-will-be

שְׁמוּעָה כִי־ בָאָה וְנָמֵס כָּל־ לֵב וְרָפוּ כָל־
all-of and-they-will-be-feeble heart every-of and-he-will-melt one-coming that news

יָדַיִם וְכִהֲתָה כָל־ רוּחַ וְכָל־ בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה
behold *water* they-will-go knees and-all-of spirit every-of and-she-will-be-faint hands

בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 13 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of and-she-will-be coming

אֵלַי לֵאמֹר׃ 14 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי אֱמֹר
say Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of to-say to–me

חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־ מְרוּטָה׃ 15 לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח
slaughter to-slaughter for-the-sake-of being-polished and-also she-is-sharpened sword sword

the LORD: Thus says the Lord GOD, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you and every dry tree. The blazing flame shall not be quenched, and all faces from south to north shall be scorched by it. 48 All flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched." 49 Then I said, "Ah, Lord GOD! They are saying of me, 'Is he not a maker of parables?' "

The LORD Has Drawn His Sword

21 [1]The word of the LORD came to me: 2 "Son of man, set your face toward Jerusalem and preach against the sanctuaries.[2] Prophesy against the land of Israel 3 and say to the land of Israel, Thus says the LORD: Behold, I am against you and will draw my sword from its sheath and will cut off from you both righteous and wicked. 4 Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword shall be drawn from its sheath against all flesh from south to north. 5 And all flesh shall know that I am the LORD. I have drawn my sword from its sheath; it shall not be sheathed again.

6 "As for you, son of man, groan; with breaking heart and bitter grief, groan before their eyes. 7 And when they say to you, 'Why do you groan?' you shall say, 'Because of the news that it is coming. Every heart will melt, and all hands will be feeble; every spirit will faint, and all knees will be weak as water. Behold, it is coming, and it will be fulfilled,' " declares the Lord GOD.

8 And the word of the LORD came to me: 9 "Son of man, prophesy and say, Thus says the Lord, say:

"A sword, a sword is sharpened
and also polished,
10 sharpened for slaughter,

[1] Ch 21:6 in Hebrew [2] Some Hebrew manuscripts, compare Septuagint, Syriac *against their sanctuary*

polished to flash like lightning!

(Or shall we rejoice? You have despised the rod, my son, with everything of wood.)[1] 11 So the sword is given to be polished, that it may be grasped in the hand. It is sharpened and polished to be given into the hand of the slayer. 12 Cry out and wail, son of man, for it is against my people. It is against all the princes of Israel. They are delivered over to the sword with my people. Strike therefore upon your thigh. 13 For it will not be a testing—what could it do if you despise the rod?"[2] declares the Lord GOD.

14 "As for you, son of man, prophesy. Clap your hands and let the sword come down twice, yes, three times,[3] the sword for those to be slain. It is the sword for the great slaughter, which surrounds them, 15 that their hearts may melt, and many stumble.[4] At all their gates I have given the glittering sword. Ah, it is made like lightning; it is taken up[5] for slaughter. 16 Cut sharply to the right; set yourself to the left, wherever your face is directed. 17 I also will clap my hands, and I will satisfy my fury; I the LORD have spoken."

18 The word of the LORD came to me again: 19 "As for you, son of man, mark two ways for the sword of the king of Babylon to come. Both of them shall come from the same land. And make a signpost; make it at the head of the way to a city. 20 Mark a way for the sword to come to Rabbah of the Ammonites and to Judah, into Jerusalem the fortified. 21 For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination. He shakes the arrows; he consults the teraphim;[6] he looks at the liver. 22 Into his right hand comes the divination for Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth

[1] Probable reading; Hebrew *The rod of my son despises everything of wood* [2] Or *For it is a testing; and what if even the rod despises? It shall not be!* [3] Hebrew *its third* [4] Hebrew *many stumbling blocks* [5] The meaning of the Hebrew word rendered *taken up* is uncertain [6] Or *household idols*

21:17 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הָיְ; added?
21:20 b Lucian's recension of Septuagint (Coptic, Ethiopic, Armenian, Syriac, Targums) add αὐτῶν ; probably read לִבָּם

הוּחַדָּה לְמַעַן־ הֱיֵה־ לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ נָשִׂישׂ
we-shall-rejoice or she-is-polished lightning to-her be in-order-to she-is-sharpened

שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־ עֵץ׃ 16 וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה
to-be-polished —her so-he-gave *wood* everything-of ones-despising-of son-of-me rod-of

לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־ הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ
—her to-give she-is-polished and-she sword she-is-sharpened she in-the-hand to-grasp

בְּיַד־ הוֹרֵג׃ 17 זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־ אָדָם כִּי־ הִיא הָיְתָה a
she-is she for man son-of and-wail cry-out one-slaying in-hand-of

בְעַמִּי הִיא בְּכָל־ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־ חֶרֶב הָיוּ
they-are sword to being-thrown Israel princes-of in-all-of she against-people-of-me

אֶת־ עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־ יָרֵךְ׃ 18 כִּי בֹחַן וּמָה אִם־
if and-what he-will-be-a-test for thigh to strike for-thus people-of-me with

גַּם־ שֵׁבֶט מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 19 וְאַתָּה בֶן־
son-of and-you Yahweh Lord declaration-of he-is not one-despising rod also

אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־ כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה
third–DIR sword and-let-her-be-doubled hand to hand and-strike prophesy man

חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃
—them the-one-surrounding the-great slain-one sword-of she slain-ones sword-of

20 לְמַעַן׀ לָמוּג לֵב b וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־ שַׁעֲרֵיהֶם
gates-of–them all-of at the-stumbling-blocks and-to-make-many heart to-melt so-that

נָתַתִּי אִבְחַת־ חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃
for-slaughter taken-up to-lightning being-made ah sword slaughter-of I-have-given

21 הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃
being-directed *face-of–you* where go-to-the-left set-self go-to-the-right cut-sharply

22 וְגַם־ אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־ כַּפִּי וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי
fury-of–me and-I-will-give-rest hand-of–me to hand-of–me I-will-strike I and-also

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 וְאַתָּה
and-you to-say to–me Yahweh word-of and-he-was I-have-spoken Yahweh I

בֶן־ אָדָם שִׂים־ לְךָ׀ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of sword-of to-come ways two to–you put man son-of

מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־ עִיר
city way-of at-head-of to-cut and-hand both-of–them they-shall-come-out one from-land

בָּרֵא׃ 25 דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־ עַמּוֹן וְאֶת־
and— Ammon people-of Rabbah — sword to-come you-will-put way to-cut

יְהוּדָה בִירוּשָׁלִַם בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־ עָמַד מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ אֵם
mother-of at Babylon king-of he-stands for fortified in-Jerusalem Judah

הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־ קָסֶם
divination to-practice-divination the-ways two-of at-head-of the-way

קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃
at-the-liver he-looks with-the-teraphim he-consults with-the-arrows he-moves-back-and-forth

27 בִּימִינוֹ הָיָה׀ הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ
to-open young-rams to-set Jerusalem the-divination-of he-is in-right-hand-of–him

פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים עַל־ שְׁעָרִים
gates against young-rams to-set with-shout voice to-lift-up with-slaughter mouth

לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃ 28וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־
like-to-practice-divination to-them but-he-will-be siegeworks to-build mounds to-cast

שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־
but-he to-them oaths ones-being-sworn-of in-eyes-of-them falsehood

מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ׃ 29לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus for-thus to-be-seized guilt bringing-to-remembrance

הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת
to-appear transgressions-of-you in-to-be-uncovered guilt-of-you to-make-remember-you

חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף
in-the-hand to-be-remembered-you because deeds-of-you in-all-of sins-of-you

תִּתָּפֵשׂוּ׃ 30וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ בָּא
he-has-come who Israel prince-of wicked-one slain and-you you-will-be-captured

יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 31כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר
to-remove Yahweh Lord he-says thus end punishment-of with-time-of day-of-him

הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־ זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ e
to-exalt the-low-one this not this the-crown and-to-take-up the-turban

וְהַגָּבֹהַ g הַשְׁפִּיל׃ 32עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־ זֹאת לֹא
not this also I-will-make-her ruin ruin ruin to-bring-low and-the-exalted-one

הָיָה עַד־ בֹּא אֲשֶׁר־ לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ 33וְאַתָּה
and-you and-I-will-give-him the-judgment to-him who to-come until he-shall-be

בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־ בְּנֵי
people-of as-to Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy man son-of

עַמּוֹן וְאֶל־ חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
being-drawn sword sword and-you-are-to-say reproach-of-them and-as-to Ammon

לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃ 34בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא
falsehood for-you when-to-see lightning in-order-to to-hold being-polished for-slaughter

בִּקְסָם־ לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־ צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־
who *wicked* *slain-of* necks-of to —you to-put lie for-you when-to-divine

בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 35הָשַׁב אֶל־ תַּעְרָהּ
sheath-of-her to return end punishment-of in-time-of day-of-them he-has-come

בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־ נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃
—you I-will-judge *origins-of-you* in-land-of you-were-created which in-place-of

36וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ
I-will-blow wrath-of-me with-fire-of indignation-of-me upon-you and-I-will-pour-out

עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי
skillful-craftsmen-of being-brutish men in-hand-of and-I-will-give-you upon-you

מַשְׁחִית׃ 37לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ
in-midst-of he-shall-be blood-of-you for-food you-shall-be for-the-fire destruction

הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
I-have-spoken Yahweh I for you-shall-be-remembered not the-land

with murder, to lift up the voice with
shouting, to set battering rams against
the gates, to cast up mounds, to build
siege towers. 23 But to them it will
seem like a false divination. They have
sworn solemn oaths, but he brings
their guilt to remembrance, that they
may be taken.
24 "Therefore thus says the Lord
God: Because you have made your
guilt to be remembered, in that your
transgressions are uncovered, so that
in all your deeds your sins appear—
because you have come to remem-
brance, you shall be taken in hand.
25 And you, O profane[1] wicked one,
prince of Israel, whose day has come,
the time of your final punishment,
26 thus says the Lord God: Remove the
turban and take off the crown. Things
shall not remain as they are. Exalt that
which is low, and bring low that which
is exalted. 27 A ruin, ruin, ruin I will
make it. This also shall not be, until
he comes, the one to whom judgment
belongs, and I will give it to him.
28 "And you, son of man, proph-
esy, and say, Thus says the Lord God
concerning the Ammonites and con-
cerning their reproach; say, A sword,
a sword is drawn for the slaughter. It is
polished to consume and to flash like
lightning— 29 while they see for you
false visions, while they divine lies for
you—to place you on the necks of the
profane wicked, whose day has come,
the time of their final punishment.
30 Return it to its sheath. In the place
where you were created, in the land of
your origin, I will judge you. 31 And
I will pour out my indignation upon
you; I will blow upon you with the fire
of my wrath, and I will deliver you
into the hands of brutish men, skillful
to destroy. 32 You shall be fuel for the
fire. Your blood shall be in the midst of
the land. You shall be no more remem-
bered, for I the Lord have spoken."

[1] Or *slain*; also verse 29

21:28 כִּקְסָם־ ק
21:31 e sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —
21:31 g sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

Israel's Shedding of Blood

22 And the word of the LORD
came to me, saying, [2] "And
you, son of man, will you judge, will
you judge the bloody city? Then de-
clare to her all her abominations.
[3] You shall say, Thus says the Lord
GOD: A city that sheds blood in her
midst, so that her time may come,
and that makes idols to defile herself!
[4] You have become guilty by the blood
that you have shed, and defiled by the
idols that you have made, and you
have brought your days near, the ap-
pointed time of[1] your years has come.
Therefore I have made you a reproach
to the nations, and a mockery to all
the countries. [5] Those who are near
and those who are far from you will
mock you; your name is defiled; you
are full of tumult.
[6] "Behold, the princes of Israel in
you, every one according to his power,
have been bent on shedding blood.
[7] Father and mother are treated with
contempt in you; the sojourner suf-
fers extortion in your midst; the fa-
therless and the widow are wronged
in you. [8] You have despised my holy
things and profaned my Sabbaths.
[9] There are men in you who slander
to shed blood, and people in you who
eat on the mountains; they commit
lewdness in your midst. [10] In you men
uncover their fathers' nakedness; in
you they violate women who are un-
clean in their menstrual impurity.
[11] One commits abomination with his
neighbor's wife; another lewdly defiles
his daughter-in-law; another in you
violates his sister, his father's daugh-
ter. [12] In you they take bribes to shed
blood; you take interest and profit[2]
and make gain of your neighbors by
extortion; but me you have forgotten,
declares the Lord GOD.
[13] "Behold, I strike my hand at the
dishonest gain that you have made,
and at the blood that has been in your

[1] Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; most Hebrew manuscripts *until* [2] That is, profit that comes from charging interest to the poor (compare Leviticus 25:36)

22 ¹וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ²וְאַתָּה בֶן־ אָדָם
man son-of and-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־ עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ
then-you-are-to-make-know–her *the-blood* city-of — ?-you-will-judge ?-you-will-judge

אֵת כָּל־ תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃ ³וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר
city Yahweh Lord he-says thus and-you-shall-say abominations-of–her all-of —

שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ
on–her idols and-she-makes time-of–her to-come in-midst-of–her blood one-shedding

לְטָמְאָה׃ ⁴בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־ שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ
you-have-become-guilty you-have-shed that by-blood-of–you to-defile

וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־ עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי
and-you-have-brought-near you-have-defiled you-have-made that and-by-idols-of–you

יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־ שְׁנוֹתָיִךְ עַל־ כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה
reproach I-have-made–you thus upon years-of–you to and-she-has-come days-of–you

לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־ הָאֲרָצוֹת׃ ⁵הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ
from–you and-the-far-ones the-near-ones the-lands to-all-of and-mockery to-the-nations

יִתְקַלְּסוּ־ בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃ ⁶הִנֵּה נְשִׂיאֵי
princes-of behold the-tumult abundant-of the-name unclean-of on–you they-will-mock

יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־ דָּם׃ ⁷אָב
father blood to-shed in-order in–you they-have-been to-arm-of–him man Israel

וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק
with-the-extortion they-did to-the-sojourner in–you they-treat-with-contempt and-mother

בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃ ⁸קָדָשַׁי
holy-things-of–me in–you they-oppressed and-widow orphan in-midst-of–you

בָּזִית וְאֶת־ שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃ ⁹אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ
in–you they-are slander men-of you-profaned Sabbaths-of–me and— you-have-despised

לְמַעַן שְׁפָךְ־ דָּם וְאֶל־ הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ
they-do lewdness in–you they-eat the-mountains and-to blood to-shed in-order

בְתוֹכֵךְ׃ ¹⁰עֶרְוַת־ אָב גִּלָּה־ בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה
the-menstruation unclean-one-of in–you he-uncovers father nakedness-of in-midst-of–you

עִנּוּ־ בָךְ׃ ¹¹וְאִישׁ ׀ אֶת־ אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
abomination he-does neighbor-of–him wife-of with and-man in–you they-violate

וְאִישׁ אֶת־ כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ אֶת־ אֲחֹתוֹ
sister-of–him — and-man in-lewdness he-defiles daughter-in-law-of–him — and-man

בַת־ אָבִיו עִנָּה־ בָךְ׃ ¹²שֹׁחַד לָקְחוּ־ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־
to-shed in-order in–you they-take bribe in–you he-violates father-of–him daughter-of

דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק
by-the-extortion neighbors-of–you and-you-make-gain you-take and-profit interest blood

וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ¹³וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי
hand-of–me I-strike and-behold Yahweh Lord declaration-of you-have-forgotten but–me

אֶל־ בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית וְעַל־ דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ
they-have-been that blood-of–you and-at you-have-made that gain-of–you at

בְּתוֹכֵךְ׃ 14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־ תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ
hands-of-you they-will-be-strong or heart-of-you ?-he-will-endure in-midst-of-you

לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃
and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I with-you doing I that for-the-days

15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת
through-the-lands and-I-will-disperse-you among-the-nations —you and-I-will-scatter

וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃ 16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי
to-eyes-of by-you and-you-shall-be-profaned out-of-you uncleanness-of-you and-I-will-finish

גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי
to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh I that and-you-shall-know nations

לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־ אָדָם הָיוּ־ לִי בֵית־ יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם
all-of-them as-dross Israel house-of to-me they-have-been man son-of to-say

נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ 19 לָכֵן
for-thus they-are silver *dross* furnace in-midst-of and-lead and-iron and-tin bronze

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי
behold–I for-thus *to-dross* all-of-you to-be because Yahweh Lord he-says thus

קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־ תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 20 קְבֻצַת [a] כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
and-iron and-bronze silver gathering-of Jerusalem midst-of into —you gathering

וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־ תּוֹךְ כּוּר לָפַחַת־ עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן
so to-melt fire on-him to-blow furnace midst-of into and-tin and-lead

אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי
and-I-will-melt and-I-will-cause-to-rest and-in-wrath-of–me in-nose-of–me I-will-gather

אֶתְכֶם׃ 21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי
wrath-of–me with-fire-of on-you and-I-will-blow —you and-I-will-gather —you

וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן
so furnace in-midst-of silver as-melting-of in-midst-of–her and-you-shall-be-melted

תֻּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי
I-have-poured-out Yahweh I that and-you-shall-know in-midst-of–her you-shall-be-melted

חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־ אָדָם
man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was upon–you wrath-of–me

אֱמָר־ לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם
in-day-of rain-water-of–her not that being-cleansed not land you to–her say

זָעַם׃ 25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף
prey tearing roaring like-lion in-midst-of–her prophets-of–her conspiracy-of indignation

נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ
widows-of–her they-have-taken and-precious-thing treasure they-have-devoured life

הִרְבּוּ בְּתוֹכָהּ׃ 26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי
law-of–me they-have-treated-violently priests-of–her in-midst-of–her they-have-made-many

וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־ קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא
not to-common-thing holy-thing between holy-things-of–me and-they-have-profaned

הִבְדִּילוּ וּבֵין־ הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
they-have-made-know not to-clean-one the-unclean and-between they-have-made-a-distinction

midst. 14 Can your courage endure, or
can your hands be strong, in the days
that I shall deal with you? I the LORD
have spoken, and I will do it. 15 I will
scatter you among the nations and
disperse you through the countries,
and I will consume your uncleanness
out of you. 16 And you shall be profaned
by your own doing in the sight
of the nations, and you shall know
that I am the LORD."

17 And the word of the LORD came
to me: 18 "Son of man, the house of
Israel has become dross to me; all of
them are bronze and tin and iron and
lead in the furnace; they are dross of
silver. 19 Therefore thus says the Lord
GOD: Because you have all become
dross, therefore, behold, I will gather
you into the midst of Jerusalem. 20 As
one gathers silver and bronze and
iron and lead and tin into a furnace,
to blow the fire on it in order to melt
it, so I will gather you in my anger
and in my wrath, and I will put you
in and melt you. 21 I will gather you
and blow on you with the fire of my
wrath, and you shall be melted in the
midst of it. 22 As silver is melted in a
furnace, so you shall be melted in the
midst of it, and you shall know that I
am the LORD; I have poured out my
wrath upon you."

23 And the word of the LORD came
to me: 24 "Son of man, say to her, You
are a land that is not cleansed or rained
upon in the day of indignation. 25 The
conspiracy of her prophets in her
midst is like a roaring lion tearing the
prey; they have devoured human lives;
they have taken treasure and precious
things; they have made many widows
in her midst. 26 Her priests have done
violence to my law and have profaned
my holy things. They have made no
distinction between the holy and the
common, neither have they taught the
difference between the unclean and

22:18 לְסִיג ק
22:20 a read כְּקְ׳ ; cf. Septuagint, Syriac, Targums

the clean, and they have disregarded
my Sabbaths, so that I am profaned
among them. 27 Her princes in her
midst are like wolves tearing the prey,
shedding blood, destroying lives to
get dishonest gain. 28 And her proph-
ets have smeared whitewash for them,
seeing false visions and divining lies
for them, saying, 'Thus says the Lord
GOD,' when the LORD has not spoken.
29 The people of the land have prac-
ticed extortion and committed rob-
bery. They have oppressed the poor
and needy, and have extorted from
the sojourner without justice. 30 And
I sought for a man among them who
should build up the wall and stand in
the breach before me for the land, that
I should not destroy it, but I found
none. 31 Therefore I have poured out
my indignation upon them. I have
consumed them with the fire of my
wrath. I have returned their way upon
their heads, declares the Lord GOD."

Oholah and Oholibah

23 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, there
were two women, the daughters of
one mother. 3 They played the whore
in Egypt; they played the whore in
their youth; there their breasts were
pressed and their virgin bosoms[1]
handled. 4 Oholah was the name of
the elder and Oholibah the name of
her sister. They became mine, and
they bore sons and daughters. As for
their names, Oholah is Samaria, and
Oholibah is Jerusalem.
5 "Oholah played the whore while
she was mine, and she lusted after
her lovers the Assyrians, warriors
6 clothed in purple, governors and
commanders, all of them desirable
young men, horsemen riding on hors-
es. 7 She bestowed her whoring upon
them, the choicest men of Assyria all

[1] Hebrew *nipples*; also verses 8, 21

בְּתוֹכָם׃	וָאֵחַל	עֵינֵיהֶם	הֶעְלִימוּ	b וּמִשַּׁבְּתוֹתַי
in-midst-of-them	so-I-am-profaned	eyes-of-them	they-have-hidden	and-from-Sabbaths-of-me

לְאַבֵּד	דָּם	לִשְׁפָּךְ־	טָרֶף	טֹרְפֵי	כִּזְאֵבִים	בְקִרְבָּהּ	27 שָׂרֶיהָ
to-destroy	blood	to-shed	prey	tearing-of	like-wolves	in-midst-of-her	princes-of-her

טָחוּ	28 וּנְבִיאֶיהָ	בָּצַע׃	בְּצֹעַ	לְמַעַן	נְפָשׁוֹת
they-have-overlaid	and-prophets-of-her	dishonest-gain	to-dishonestly-gain	in-order	lives

אָמַר	כֹּה	אֹמְרִים	כָּזָב	לָהֶם	וְקֹסְמִים	שָׁוְא	חֹזִים	תָּפֵל	לָהֶם
he-says	thus	*saying*	lie	for-them	and-divining	falsehood	*seeing*	whitewash	for-them

עָשְׁקוּ	הָאָרֶץ	29 עַם	דִּבֵּר׃	לֹא	וַיהוָה	יְהוִה	אֲדֹנָי
they-have-oppressed	the-land	people-of	he-has-spoken	not	when-Yahweh	Yahweh	Lord

וְאֶבְיוֹן	וְעָנִי	גָּזֵל	וְגָזְלוּ	עֹשֶׁק
and-needy-one	and-poor-one	object-of-robbery	and-they-have-robbed	extortion

מִשְׁפָּט׃	בְּלֹא	עָשְׁקוּ	הַגֵּר	וְאֶת־	הוֹנוּ
justice	with-not	they-have-extorted	the-sojourner	and—	they-have-oppressed

בַּפֶּרֶץ	וְעֹמֵד	גָּדֵר	גֹּדֵר־	אִישׁ	מֵהֶם	30 וָאֲבַקֵּשׁ
in-the-breach	and-standing	wall	building-a-wall	man	from-them	and-I-sought

מָצָאתִי׃	וְלֹא	שַׁחֲתָהּ	לְבִלְתִּי	הָאָרֶץ	בְּעַד	לְפָנַי
I-found	but-not	destroy-her	to-not	the-land	for	before-me

עֶבְרָתִי	בְּאֵשׁ	זַעְמִי	עֲלֵיהֶם	31 וָאֶשְׁפֹּךְ
wrath-of-me	with-fire-of	indignation-of-me	upon-them	therefore-I-have-poured-out

אֲדֹנָי	נְאֻם	נָתַתִּי	בְּרֹאשָׁם	דַּרְכָּם	כִּלִּיתִים
Lord	declaration-of	I-have-put	on-head-of-them	way-of-them	I-have-consumed–them

יְהוִה׃
Yahweh

נָשִׁים	שְׁתַּיִם	אָדָם	2 בֶּן־	לֵאמֹר׃	אֵלַי	יְהוָה	דְבַר־	23 1 וַיְהִי
women	two	man	son-of	to-say	to-me	Yahweh	word-of	and-he-was

בִּנְעוּרֵיהֶן	בְמִצְרַיִם	3 וַתִּזְנֶינָה	הָיוּ׃	אַחַת	אֵם־	בְּנוֹת
in-youth-of-them	in-Egypt	and-they-whored	they-were	one	mother	daughters-of

דַּדֵּי	עִשּׂוּ	וְשָׁם	שְׁדֵיהֶן	מֹעֲכוּ	שָׁמָּה	זָנוּ
bosoms-of	they-handled	and-there	breasts-of-them	they-were-pressed	there–DIR	they-whored

אֲחוֹתָהּ	וְאָהֳלִיבָה	הַגְּדוֹלָה	אָהֳלָה	4 וּשְׁמוֹתָן	בְּתוּלֵיהֶן׃
sister-of-her	and-Oholibah	the-great-one	Oholah	and-names-of-them	*virginity-of-them*

שֹׁמְרוֹן	וּשְׁמוֹתָן	וּבָנוֹת	בָּנִים	וַתֵּלַדְנָה	לִי	וַתִּהְיֶינָה
Samaria	and-names-of-them	and-daughters	sons	and-they-bore	to-me	and-they-were

וַתַּעְגַּב	תַּחְתָּי	אָהֳלָה	5 וַתִּזֶן	אָהֳלִיבָה׃	וִירוּשָׁלַםִ	אָהֳלָה
and-she-lusted	under-me	Oholah	and-she-whored	Oholibah	and-Jerusalem	Oholah

תְכֵלֶת	6 לְבֻשֵׁי	קְרוֹבִים׃	אַשּׁוּר	אֶל־	מְאַהֲבֶיהָ	עַל־
blue	*being-clothed-of*	apt-to-fight-ones	Assyria	to	ones-loving-of-her	over

רֹכְבֵי	פָּרָשִׁים	כֻּלָּם	חֶמֶד	בַּחוּרֵי	וּסְגָנִים	פַּחוֹת
ones-riding-of	horsemen	all-of–them	desire	young-men-of	and-commanders	governors

אַשּׁוּר	בְּנֵי־	מִבְחַר	עֲלֵיהֶם	תַּזְנוּתֶיהָ	7 וַתִּתֵּן	סוּסִים׃
Assyria	sons-of	choice-thing-of	upon-them	whorings-of-her	and-she-gave	horses

22:26 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ומשׁ'

כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־ עָגְבָה בְּכָל־ גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃
she-defiled-herself idols-of-them with-all-of she-lusted whom and-with-everyone all-of-them

8 וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ
they-had-lain with-her for she-forsook not from-Egypt whorings-of-her and—

בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
and-they-poured-out *virginity-of-her* bosoms-of they-handled and-they *in-youth-of-her*

תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ 9 לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־ מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד
in-hand-of ones-loving-of-her in-hand-of I-gave-her for-thus upon-her whoring-of-them

בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10 הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ
nakedness-of-her they-uncovered these over-them she-lusted whom Assyria sons-of

בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ וַתְּהִי־
and-she-was they-killed with-the-sword and—her they-took and-daughters-of-her sons-of-her

שֵׁם a לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ 11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ
sister-of-her and-she-saw on-her they-have-done when-judgments to-the-women name

אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ
whorings-of-her and— more-than-her lust-of-him and-she-became-corrupt Oholibah

מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃ 12 אֶל־ בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת
governors she-lusted Assyria people-of to sister-of-her more-than-whorings-of

וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
ones-riding-of horsemen fullness *being-clothed-of* apt-to-fight-ones and-commanders

סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃ 13 וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד
one way she-was-defiled that and-I-saw all-of-them desire young-men-of horses

לִשְׁתֵּיהֶן׃ 14 וַתּוֹסֶף אֶל־ תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה
one-being-carved men-of and-she-saw whorings-of-her to but-she-added to-both-of-them

עַל־ הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּיים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃ 15 חֲגוֹרֵי אֵזוֹר
belts *belted-of* in-the-vermilion *being-carved* Chaldeans images-of the-wall on

בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים
officers appearance-of on-heads-of-them turbans flowing-down-of on-waists-of-them

כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־ בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ 16 וַתַּעְגַּב
and-she-lusted kindred-of-them land-of Chaldea Babylon people-of likeness-of all-of-them

עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃
Chaldea-DIR to-them messengers and-she-sent eyes-of-her to-sight-of on-them

17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־ בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ
—her and-they-defiled *love* to-bed-of Babylon people-of to-her and-they-came

בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־ בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃
from-them soul-of-her and-she-turned by-them and-she-was-defiled with-whoring-of-them

18 וַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־ עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע
and-she-turned nakedness-of-her — and-she-revealed whorings-of-her when-she-revealed

נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃
sister-of-her from-at person-of-me she-had-turned as from-at-her person-of-me

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־ תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־ יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר
that *youth-of-her* days-of — to-remember whorings-of-her — yet-she-increased

of them, and she defiled herself with
all the idols of everyone after whom
she lusted. 8 She did not give up her
whoring that she had begun in Egypt;
for in her youth men had lain with
her and handled her virgin bosom
and poured out their whoring lust
upon her. 9 Therefore I delivered her
into the hands of her lovers, into the
hands of the Assyrians, after whom
she lusted. 10 These uncovered her na-
kedness; they seized her sons and her
daughters; and as for her, they killed
her with the sword; and she became
a byword among women, when judg-
ment had been executed on her.
11 "Her sister Oholibah saw this,
and she became more corrupt than
her sister[1] in her lust and in her whor-
ing, which was worse than that of her
sister. 12 She lusted after the Assyrians,
governors and commanders, warriors
clothed in full armor, horsemen rid-
ing on horses, all of them desirable
young men. 13 And I saw that she was
defiled; they both took the same way.
14 But she carried her whoring further.
She saw men portrayed on the wall,
the images of the Chaldeans por-
trayed in vermilion, 15 wearing belts
on their waists, with flowing turbans
on their heads, all of them having the
appearance of officers, a likeness of
Babylonians whose native land was
Chaldea. 16 When she saw them, she
lusted after them and sent messengers
to them in Chaldea. 17 And the Bab-
ylonians came to her into the bed of
love, and they defiled her with their
whoring lust. And after she was de-
filed by them, she turned from them
in disgust. 18 When she carried on her
whoring so openly and flaunted her
nakedness, I turned in disgust from
her, as I had turned in disgust from
her sister. 19 Yet she increased her
whoring, remembering the days of her

[1]Hebrew *than she*

23:10 a Septuagint, λάλημα (1 Kings 9:7 = שְׁנִינָה)
23:14 כַּשְׂדִּים ק
23:16 וַתַּעְגְּבָה ק

youth, when she played the whore in the land of Egypt [20]and lusted after her lovers there, whose members were like those of donkeys, and whose issue was like that of horses. [21] Thus you longed for the lewdness of your youth, when the Egyptians handled your bosom and pressed[1] your young breasts."

[22] Therefore, O Oholibah, thus says the Lord GOD: "Behold, I will stir up against you your lovers from whom you turned in disgust, and I will bring them against you from every side: [23]the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, desirable young men, governors and commanders all of them, officers and men of renown, all of them riding on horses. [24]And they shall come against you from the north[2] with chariots and wagons and a host of peoples. They shall set themselves against you on every side with buckler, shield, and helmet; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments. [25]And I will direct my jealousy against you, that they may deal with you in fury. They shall cut off your nose and your ears, and your survivors shall fall by the sword. They shall seize your sons and your daughters, and your survivors shall be devoured by fire. [26]They shall also strip you of your clothes and take away your beautiful jewels. [27]Thus I will put an end to your lewdness and your whoring begun in the land of Egypt, so that you shall not lift up your eyes to them or remember Egypt anymore.

[28] "For thus says the Lord GOD: Behold, I will deliver you into the hands of those whom you hate, into the hands of those from whom you turned in disgust, [29]and they shall deal with you in hatred and take away all the fruit of your labor and leave you naked and bare, and the

[1] Vulgate, Syriac; Hebrew *bosom for the sake of*
[2] Septuagint; the meaning of the Hebrew word is unknown

זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 20 וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־
flesh-of who concubines-of-them on and-she-lusted Egypt in-land-of she-whored

חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃ 21 וַתִּפְקְדִי אֵת
— thus-you-visited issue-of-them horses and-issue-of flesh-of-them donkeys

זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי
breasts-of for-the-sake *bosom-of-you* from-Egyptians when-to-handle *youth-of-you* lewdness-of

נְעוּרָיִךְ׃ 22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר
stirring-up behold-I Yahweh Lord he-says thus Oholibah for-thus *youth-of-you*

אֶת־ מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־ נָקְעָה נַפְשֵׁךְ
person-of-you she-turned-away who — against-you ones-loving-of-you —

מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃ 23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־
and-all-of Babylon people-of from-all-around against-you and-I-will-bring-them from-them

כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־ בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי
young-men-of with-them Assyria people-of all-of and-Koa and-Shoa Pekod Chaldeans

חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי
riding-of and-ones-being-called officers all-of-them and-commanders governors desire

סוּסִים כֻּלָּם׃ 24 וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל
and-wheel chariot army-of against-you and-they-shall-come all-of-them horses

וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע יָשִׂימוּ
they-shall-set and-helmet and-small-shield large-shield peoples and-with-assembly-of

עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ
and-they-shall-judge-you judgment *to-presence-of-them* and-I-will-give all-around against-you

בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ 25 וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
with-you that-they-shall-do against-you jealousy-of-me and-I-will-give by-judgments-of-them

בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב
by-the-sword and-end-of-you they-shall-remove and-ears-of-you nose-of-you in-fury

תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ
and-end-of-you they-will-take and-daughters-of-you sons-of-you they she-shall-fall

תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ 26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־ בְּגָדָיִךְ
clothes-of-you — and-they-shall-strip-you by-the-fire she-shall-be-devoured

וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ
lewdness-of-you thus-I-will-put-to-an-end beauty-of-you objects-of and-they-shall-take

מִמֵּךְ וְאֶת־ זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־ תִשְׂאִי
you-shall-lift-up so-that-not Egypt from-land-of whoredom-of-you and— from-you

עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־ עוֹד׃ 28 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for more you-shall-remember not and-Egypt to-them eyes-of-you

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־
whom in-hand-of you-hate whom in-hand-of giving-of-you behold-I Yahweh Lord

נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה
in-hatred with-you and-they-shall-do from-them person-of-you she-turned-away

וְלָקְחוּ כָּל־ יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה
and-bareness naked and-they-shall-leave-you labor-of-you all-of and-they-shall-take

וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ
and-lewdness-of-you whorings-of-you nakedness-of and-he-will-be-exposed

וְתַזְנוּתָיִךְ׃ 30עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל
on nations after on-to-whore-you to-you these to-do and-whorings-of-you

אֲשֶׁר־ נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃ 31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ
you-have-gone sister-of-you in-way-of with-idols-of-them you-have-defiled-yourself that

וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ׃ 32כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס
cup-of Yahweh Lord he-says thus in-hand-of-you cup-of-her therefore-I-will-give

אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק
to-laughter you-shall-be and-the-broad the-deep-one you-shall-drink sister-of-you

וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃ 33שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס
cup-of you-will-be-filled and-sorrow drunkenness to-hold large-amount and-to-derision-of

שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃ 34וְשָׁתִית אוֹתָהּ
—her and-you-shall-drink Samaria sister-of-you cup-of and-desolation horror

וּמָצִית וְאֶת־ חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
you-shall-tear and-breasts-of-you you-will-gnaw potsherds-of-her and— and-you-shall-drain

כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 35לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for

יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי גַוֵּךְ
back-of-you behind —me and-you-cast —me you-have-forgotten because Yahweh

וְגַם־ אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־ תַּזְנוּתָיִךְ׃ 36וַיֹּאמֶר יְהוָה
Yahweh and-he-said whorings-of-you and— lewdness-of-you bear you then-also

אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־ אָהֳלָה וְאֶת־ אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
and-declare Oholibah and— Oholah — ?-you-will-judge man son-of to-me

לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ 37כִּי נִאֵפוּ וְדָם
and-blood they-have-committed-adultery for abominations-of-them — to-them

בִּידֵיהֶן וְאֶת־ גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־
— and-even they-have-committed-adultery idols-of-them and-with on-hands-of-them

בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־ לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃
for-food to-them they-have-made-pass to-me they-had-borne whom children-of-them

38עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם
on-the-day sanctuary-of-me — they-have-defiled to-me they-have-done this more

הַהוּא וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃ 39וּבְשַׁחֲטָם אֶת־
— and-when-to-slaughter-them they-have-profaned Sabbaths-of-me and— the-that

בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day sanctuary-of-me into then-they-came to-idols-of-them children-of-them

לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־ כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ 40וְאַף כִּי
that and-even house-of-me in-midst-of they-did thus and-behold to-profane-him

תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם
to-them being-sent messenger who from-far-place *coming* for-men they-sent

וְהִנֵּה־ בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית d
and-you-adorned-yourself eyes-of-you you-painted you-bathed for-whom they-came and-behold

nakedness of your whoring shall be
uncovered. Your lewdness and your
whoring 30 have brought this upon
you, because you played the whore
with the nations and defiled yourself
with their idols. 31 You have gone the
way of your sister; therefore I will give
her cup into your hand. 32 Thus says
the Lord GOD:

"You shall drink your sister's cup
that is deep and large;
you shall be laughed at and held
in derision,
for it contains much;
33 you will be filled with
drunkenness and sorrow.
A cup of horror and desolation,
the cup of your sister Samaria;
34 you shall drink it and drain it out,
and gnaw its shards,
and tear your breasts;

for I have spoken, declares the Lord
GOD. 35 Therefore thus says the Lord
GOD: Because you have forgotten me
and cast me behind your back, you
yourself must bear the consequences
of your lewdness and whoring."
36 The LORD said to me: "Son of
man, will you judge Oholah and
Oholibah? Declare to them their
abominations. 37 For they have com-
mitted adultery, and blood is on their
hands. With their idols they have
committed adultery, and they have
even offered up[1] to them for food
the children whom they had borne to
me. 38 Moreover, this they have done
to me: they have defiled my sanctu-
ary on the same day and profaned
my Sabbaths. 39 For when they had
slaughtered their children in sacrifice
to their idols, on the same day they
came into my sanctuary to profane it.
And behold, this is what they did in
my house. 40 They even sent for men
to come from afar, to whom a messen-
ger was sent; and behold, they came.
For them you bathed yourself, painted
your eyes, and adorned yourself with

[1] Or *have even made pass through the fire*

23:40 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וְעָדִית

ornaments. 41 You sat on a stately
couch, with a table spread before it
on which you had placed my incense
and my oil. 42 The sound of a carefree
multitude was with her; and with men
of the common sort, drunkards[1] were
brought from the wilderness; and
they put bracelets on the hands of the
women, and beautiful crowns on their
heads.
43 "Then I said of her who was
worn out by adultery, Now they will
continue to use her for a whore, even
her![2] 44 For they have gone in to her,
as men go in to a prostitute. Thus they
went in to Oholah and to Oholibah,
lewd women! 45 But righteous men
shall pass judgment on them with the
sentence of adulteresses, and with the
sentence of women who shed blood,
because they are adulteresses, and
blood is on their hands."
46 For thus says the Lord GOD:
"Bring up a vast host against them,
and make them an object of terror and
a plunder. 47 And the host shall stone
them and cut them down with their
swords. They shall kill their sons and
their daughters, and burn up their
houses. 48 Thus will I put an end to
lewdness in the land, that all women
may take warning and not commit
lewdness as you have done. 49 And
they shall return your lewdness upon
you, and you shall bear the penalty
for your sinful idolatry, and you shall
know that I am the Lord GOD."

The Siege of Jerusalem

24 In the ninth year, in the tenth
month, on the tenth day of the
month, the word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, write down the
name of this day, this very day. The
king of Babylon has laid siege to Jeru-
salem this very day. 3 And utter a par-
able to the rebellious house and say to

[1] Or *Sabeans* [2] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

עֲדִי׃ 41 וְיָשַׁבְתְּ עַל־ מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
before–her being-set with-table stately couch on and-you-sat ornament

וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃ 42 וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו
at-ease multitude and-sound-of on–her you-had-placed and-oil-of-me and-incense-of-me

בָהּ וְאֶל־ אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים
Sabeans ones-being-brought man from-many-of men and-to with–her

מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־ יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
beauty and-crown-of hands-of–them to bracelets and-they-put from-wilderness

עַל־ רָאשֵׁיהֶן׃ 43 וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתְּ יִזְנֶה
he-will-whore now *adultery* to-the-worn-out-one then-I-said heads-of–them on

תַזְנוּתֶהָ וָהִיא׃ 44 וַיָּבוֹא ᵃ אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־ אִשָּׁה
woman to as-to-go to–her and-he-had-gone-in and-she whorings-of–her

זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־ אָהֳלָה וְאֶל־ אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃
the-lewdness women-of Oholibah and-to Oholah to they-went thus one-prostituting

45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט
judgment-of —them they-shall-judge they *righteous* but-men

נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי
because blood ones-shedding-of and-judgment-of ones-committing-adultery

נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ 46 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for on-hands-of–them and-blood they ones-committing-adultery

יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וָלָבַז׃
and-to-plunder to-thing —them and-to-put assembly against–them to-bring-up Yahweh

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם
with-swords-of–them —them and-to-cut-down assembly stone on–them and-they-shall-stone

בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ
with-the-fire and-houses-of–them they-shall-kill and-daughters-of–them sons-of–them

יִשְׂרֹפוּ׃ 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־ הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ
that-they-let-selves-be-warned the-land from lewdness thus-I-will-put-an-end-to they-shall-burn

כָּל־ הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃ 49 וְנָתְנוּ
and-they-shall-put as-lewdness-of–you they-do and-not the-women all-of

זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי
that and-you-shall-know you-shall-bear idols-of–you and-sins-of upon–you lewdness-of–you

אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord I

24 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
the-tenth in-the-month the-ninth in-the-year to-me Yahweh word-of and-he-was

בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם כְּתָוב־ לְךָ אֶת־ שֵׁם
name-of — to-you to-write man son-of to-say to-the-month on-the-tenth

הַיּוֹם אֶת־ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem to Babylon king-of he-has-laid the-this the-day bone-of — the-day

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 וּמְשֹׁל אֶל־ בֵּית־ הַמֶּרִי מָשָׁל
parable the-rebellion house-of to and-quote the-this the-day on-bone-of

23:42 סָבָאִים ק
23:43 עַתָּה יִזְנוּ ק
23:44 a read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, ויבאו
24:2 כְּתָב־ ק

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־
and-also set the-pot set Yahweh Lord he-says thus to-them and-you-are-to-say

יְצֹק בּוֹ מָיִם׃ 4 אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־ נֵתַח טוֹב יָרֵךְ
thigh good piece all-of into-her pieces-of-her gather *water* in-him pour

וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃ 5 מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר
pile and-also to-take the-flock choice-of fill bones choice-thing-of and-shoulder

הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־ בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ
bones-of-her they-are-to-seethe also acts-of-boiling-of-her boil under-her the-bones

בְּתוֹכָהּ׃ 6 לָכֵן כֹּה־ אָמַר| אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר
pot *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus in-midst-of-her

אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
from-her she-has-gone-out not and-corrosion-of-her in-her corrosion-of-her which

לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־ נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ 7 כִּי
for lot on-her he-falls not make-go-out-her to-pieces-of-her —pieces-of-her

דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־ צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא
not she-put-him rock barrenness-of on he-is in-midst-of-her blood-of-her

שְׁפָכַתְהוּ עַל־ הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃ 8 לְהַעֲלוֹת חֵמָה
wrath to-make-go-up dust on-him to-cover the-ground on she-poured-out-him

לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־ דָּמָהּ עַל־ צְחִיחַ סָלַע
rock barrenness-of on blood-of-her — I-have-set vengeance to-take-vengeance

לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ 9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים גַּם־
also *the-blood* city-of woe Yahweh Lord he-says thus for-thus be-covered to-not

אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃ 10 הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם
to-finish the-fire kindle *the-wood* make-great the-pile I-will-make-great I

הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃ 11 וְהַעֲמִידֶהָ
then-cause-to-stand-her let-them-be-burned and-the-bones the-spice and-to-mix the-meat

עַל־ גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ
copper-of-her and-she-burns she-become-hot so-that empty coals-of-her upon

וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃
corrosion-of-her she-is-finished uncleanness-of-her in-midst-of-her that-she-is-melted

12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־ תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ
corrosion-of-her abundant-of from-her she-goes-out and-not she-has-wearied toil

בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃ 13 בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ
I-would-have-cleansed-you because lewdness on-uncleanness-of-you corrosion-of-her in-fire

וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־ עוֹד עַד־
until more you-shall-be-cleansed not from-uncleanness-of-you you-were-clean and-not

הֲנִיחִי אֶת־ חֲמָתִי בָּךְ׃ 14 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה
coming I-have-spoken Yahweh I on-you fury-of-me — to-satisfy-me

וְעָשִׂיתִי לֹא־ אֶפְרַע וְלֹא־ אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם
I-will-relent and-not I-will-spare and-not I-will-go-slack not and-I-will-do

כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם
declaration-of they-will-judge-you and-according-to-deeds-of-you according-to-ways-of-you

them, Thus says the Lord GOD:

"Set on the pot, set it on;
pour in water also;
4 put in it the pieces of meat,
all the good pieces, the thigh
and the shoulder;
fill it with choice bones.
5 Take the choicest one of the flock;
pile the logs[1] under it;
boil it well;
seethe also its bones in it.

6 "Therefore thus says the Lord
GOD: Woe to the bloody city, to the
pot whose corrosion is in it, and
whose corrosion has not gone out
of it! Take out of it piece after piece,
without making any choice.[2] 7 For the
blood she has shed is in her midst; she
put it on the bare rock; she did not
pour it out on the ground to cover it
with dust. 8 To rouse my wrath, to take
vengeance, I have set on the bare rock
the blood she has shed, that it may not
be covered. 9 Therefore thus says the
Lord GOD: Woe to the bloody city!
I also will make the pile great. 10 Heap
on the logs, kindle the fire, boil the
meat well, mix in the spices,[3] and let
the bones be burned up. 11 Then set
it empty upon the coals, that it may
become hot, and its copper may burn,
that its uncleanness may be melted in
it, its corrosion consumed. 12 She has
wearied herself with toil;[4] its abundant
corrosion does not go out of it. Into the
fire with its corrosion! 13 On account
of your unclean lewdness, because I
would have cleansed you and you were
not cleansed from your uncleanness,
you shall not be cleansed anymore
till I have satisfied my fury upon you.
14 I am the LORD. I have spoken; it
shall come to pass; I will do it. I will
not go back; I will not spare; I will not
relent; according to your ways and
your deeds you will be judged, de-
clares the Lord GOD."

[1] Compare verse 10; Hebrew *the bones*
[2] Hebrew *no lot has fallen upon it* [3] Or *empty out the broth* [4] The meaning of the Hebrew is uncertain

Ezekiel's Wife Dies

15 The word of the LORD came to
me: 16 "Son of man, behold, I am about
to take the delight of your eyes away
from you at a stroke; yet you shall not
mourn or weep, nor shall your tears
run down. 17 Sigh, but not aloud;
make no mourning for the dead. Bind
on your turban, and put your shoes on
your feet; do not cover your lips, nor
eat the bread of men." 18 So I spoke to
the people in the morning, and at eve-
ning my wife died. And on the next
morning I did as I was commanded.
19 And the people said to me, "Will
you not tell us what these things mean
for us, that you are acting thus?"
20 Then I said to them, "The word of
the LORD came to me: 21 'Say to the
house of Israel, Thus says the Lord
GOD: Behold, I will profane my sanc-
tuary, the pride of your power, the
delight of your eyes, and the yearning
of your soul, and your sons and your
daughters whom you left behind shall
fall by the sword. 22 And you shall do
as I have done; you shall not cover
your lips, nor eat the bread of men.
23 Your turbans shall be on your heads
and your shoes on your feet; you shall
not mourn or weep, but you shall rot
away in your iniquities and groan to
one another. 24 Thus shall Ezekiel be
to you a sign; according to all that
he has done you shall do. When this
comes, then you will know that I am
the Lord GOD.'
25 "As for you, son of man, surely on
the day when I take from them their
stronghold, their joy and glory, the
delight of their eyes and their soul's
desire, and also their sons and daugh-
ters, 26 on that day a fugitive will come

אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 15 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 16 בֶּן־ אָדָ֕ם הִנְנִ֨י
behold–I man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was Yahweh Lord

לֹקֵ֧חַ מִמְּךָ֛ אֶת־ מַחְמַ֥ד עֵינֶ֖יךָ בְּמַגֵּפָ֑ה וְלֹ֤א תִסְפֹּד֙
you-shall-mourn yet-not with-stroke eyes-of-you delightful-thing-of — from–you taking

וְלֹ֣א תִבְכֶּ֔ה וְל֥וֹא תָב֖וֹא דִּמְעָתֶֽךָ׃ 17 הֵאָנֵ֣ק ׀ דֹּ֗ם
be-silent to-sigh tear-of–you she-shall-come and-not you-shall-weep and-not

מֵתִים֙ אֵ֣בֶל לֹֽא־ תַעֲשֶׂ֔ה פְּאֵֽרְךָ֙ חֲב֣וֹשׁ עָלֶ֔יךָ
on-you bind turban-of–you you-are-to-make not mourning ones-being-dead

וּנְעָלֶ֖יךָ תָּשִׂ֣ים בְּרַגְלֶ֑יךָ וְלֹ֤א תַעְטֶה֙ עַל־ שָׂפָ֔ם
upper-lip on you-are-to-cover and-not on-feet-of–you you-are-to-put and-shoes-of–you

וְלֶ֥חֶם אֲנָשִׁ֖ים לֹ֥א תֹאכֵֽל׃ 18 וָאֲדַבֵּ֤ר אֶל־ הָעָם֙ בַּבֹּ֔קֶר
in-the-morning the-people to so-I-spoke you-are-to-eat not men and-bread-of

וַתָּ֥מָת אִשְׁתִּ֖י בָּעָ֑רֶב וָאַ֥עַשׂ בַּבֹּ֖קֶר כַּאֲשֶׁ֥ר צֻוֵּֽיתִי׃
I-was-commanded as on-the-morning and-I-did at-the-evening wife-of–me and-she-died

19 וַיֹּאמְר֥וּ אֵלַ֖י הָעָ֑ם הֲלֹֽא־ תַגִּ֥יד לָ֙נוּ֙ מָה־ אֵ֣לֶּה לָּ֔נוּ כִּ֥י
that for–us these what to–us you-will-tell ?-not the-people to–me and-they-said

אַתָּ֥ה עֹשֶֽׂה׃ 20 וָאֹמַ֖ר אֲלֵיהֶ֑ם דְּבַר־ יְהוָ֔ה הָיָ֥ה אֵלַ֖י לֵאמֹֽר׃
to-say to–me he-was Yahweh word-of to–them then-I-said doing you

21 אֱמֹ֣ר ׀ לְבֵ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל כֹּֽה־ אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ הִנְנִ֨י מְחַלֵּ֤ל אֶת־
— profaning behold–I Yahweh Lord he-says thus Israel to-house-of say

מִקְדָּשִׁי֙ גְּא֣וֹן עֻזְּכֶ֔ם מַחְמַ֥ד עֵינֵיכֶ֖ם וּמַחְמַ֣ל
and-object-of-yearning-of eyes-of-you delight-of power-of-you pride-of sanctuary-of–me

נַפְשְׁכֶ֑ם וּבְנֵיכֶ֣ם וּבְנֽוֹתֵיכֶ֗ם אֲשֶׁ֥ר עֲזַבְתֶּ֖ם בַּחֶ֥רֶב
by-the-sword you-left whom and-daughters-of–you and-sons-of–you soul-of–you

יִפֹּֽלוּ׃ 22 וַעֲשִׂיתֶ֖ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשִׂ֑יתִי עַל־ שָׂפָם֙ לֹ֣א תַעְט֔וּ
you-shall-cover not upper-lip on I-have-done as and-you-shall-do they-shall-fall

וְלֶ֥חֶם אֲנָשִׁ֖ים לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃ 23 וּפְאֵרֵכֶ֣ם עַל־ רָאשֵׁיכֶ֗ם
heads-of–you on and-turbans-of–you you-shall-eat not men and-bread-of

וְנַֽעֲלֵיכֶם֙ בְּרַגְלֵיכֶ֔ם לֹ֥א תִסְפְּד֖וּ וְלֹ֣א תִבְכּ֑וּ
you-shall-weep and-not you-shall-mourn not on-feet-of–you and-shoes-of–you

וּנְמַקֹּתֶם֙ בַּעֲוֺנֹ֣תֵיכֶ֔ם וּנְהַמְתֶּ֖ם אִ֥ישׁ אֶל־ אָחִֽיו׃
brother-of–him to man and-you-shall-groan in-iniquities-of–you but-you-shall-rot

24 וְהָיָה֩ יְחֶזְקֵ֨אל לָכֶ֜ם לְמוֹפֵ֗ת כְּכֹ֛ל אֲשֶׁר־ עָשָׂ֖ה
he-has-done that according-to-all for-sign to–you Ezekiel thus-he-shall-be

תַּעֲשׂ֑וּ בְּבֹאָ֕הּ וִֽידַעְתֶּ֕ם כִּ֥י אֲנִ֖י אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 25 וְאַתָּ֣ה
and-you Yahweh Lord I that then-you-shall-know when-to-come-her you-shall-do

בֶן־ אָדָ֔ם הֲל֗וֹא בְּי֨וֹם קַחְתִּ֤י מֵהֶם֙ אֶת־ מָ֣עוּזָּ֔ם
stronghold-of-them — from–them to-take-me on-day-of ?-not man son-of

מְשׂ֖וֹשׂ תִּפְאַרְתָּ֑ם אֶת־ מַחְמַ֤ד עֵֽינֵיהֶם֙ וְאֶת־ מַשָּׂ֣א נַפְשָׁ֔ם
soul-of-them burden-of and— eyes-of-them delight-of — glory-of–them joy-of

בְּנֵיהֶ֖ם וּבְנוֹתֵיהֶֽם׃ 26 בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא יָב֥וֹא הַפָּלִ֖יט אֵלֶ֑יךָ
to–you the-fugitive he-will-come the-that on-the-day and-daughters-of–them sons-of–them

לְהַשְׁמָע֣וּת אָזְנָ֑יִם׃ 27 בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא יִפָּ֤תַח פִּ֙יךָ֙ אֶת־
— mouth-of-you he-shall-be-opened the-that on-the-day ears to-report-of

הַפָּלִ֔יט וּתְדַבֵּ֕ר וְלֹ֥א תֵֽאָלֵ֖ם ע֑וֹד וְהָיִ֤יתָ לָהֶם֙
to-them so-you-shall-be longer you-shall-be-mute and-not and-you-shall-speak the-fugitive

לְמוֹפֵ֔ת וְיָדְע֖וּ כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃
Yahweh I that and-they-shall-know for-sign

25 1 וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־אָדָ֕ם שִׂ֥ים פָּנֶ֖יךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אֶל־בְּנֵ֣י עַמּ֑וֹן וְהִנָּבֵ֖א עֲלֵיהֶֽם׃ 3 וְאָמַרְתָּ֙ לִבְנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon to-people-of and-you-are-to-say against–them and-prophesy Ammon people-of to

שִׁמְע֖וּ דְּבַר־אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה כֹּה־אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה יַ֣עַן אָמְרֵ֣ךְ הֶאָ֡ח
aha! to-say–you because Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord word-of hear

אֶל־מִקְדָּשִׁ֣י כִֽי־נִחָ֡ל וְאֶל־d אַדְמַ֤ת יִשְׂרָאֵל֙ כִּ֣י
when Israel land-of and-to he-was-profaned when sanctuary-of–me to

נָשַׁ֔מָּה וְאֶל־d בֵּ֣ית יְהוּדָ֔ה כִּ֥י הָלְכ֖וּ בַּגּוֹלָֽה׃ 4 לָכֵ֡ן הִנְנִ֣י
behold–I for-thus in-the-exile they-went when Judah house-of and-to she-is-made-desolate

נֹתְנָ֣ךְ לִבְנֵי־קֶ֩דֶם֩ לְמוֹרָשָׁ֨ה וְיִשְּׁב֤וּ טִֽירוֹתֵיהֶם֙
encampments-of–them and-they-shall-set-up for-possession east to-people-of giving-of–you

בָּ֔ךְ וְנָתְנ֥וּ בָ֖ךְ מִשְׁכְּנֵיהֶ֑ם הֵ֚מָּה יֹאכְל֣וּ
they-shall-eat they dwelling-places-of–them in–you and-they-shall-make among–you

פִרְיֵ֔ךְ וְהֵ֖מָּה יִשְׁתּ֥וּ חֲלָבֵֽךְ׃ 5 וְנָתַתִּ֤י אֶת־רַבָּה֙
Rabbah — and-I-will-make milk-of–you they-shall-drink and-they fruit-of–you

לִנְוֵ֣ה גְמַלִּ֔ים וְאֶת־בְּנֵ֥י עַמּ֖וֹן לְמִרְבַּץ־צֹ֑אן וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־
that then-you-will-know flock to-fold-of Ammon people-of and— camels to-pasture-of

אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 6 כִּ֣י כֹ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן מַחְאֲךָ֣ יָ֔ד
hand to-clap–you because Yahweh Lord he-says thus for Yahweh I

וְרַקְעֲךָ֖ בְּרָ֑גֶל וַתִּשְׂמַ֤ח בְּכָל־שָׁאטְךָ֙ בְּנֶ֔פֶשׁ אֶל־
against in-soul malice-of–you with-all-of and-you-have-rejoiced with-foot and-to-stamp–you

אַדְמַ֖ת יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 לָכֵ֗ן הִנְנִי֮ נָטִ֣יתִי אֶת־יָדִ֣י עָלֶ֒יךָ֒
against–you hand-of–me — I-have-stretched-out behold–I for-thus Israel land-of

וּנְתַתִּ֤יךָ לְבַג֙ לַגּוֹיִ֔ם וְהִכְרַתִּ֙יךָ֙ מִן־הָ֣עַמִּ֔ים
the-peoples from and-I-will-cut-off–you to-the-nations for-plunder and-I-will-give–you

וְהַאֲבַדְתִּ֖יךָ מִן־הָאֲרָצ֑וֹת אַשְׁמִ֣ידְךָ֔ וְיָדַעְתָּ֖ כִּֽי־
that then-you-will-know I-will-destroy–you the-lands out-of and-I-will-make-perish–you

אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ 8 כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה יַ֗עַן אֲמֹ֤ר מוֹאָב֙ וְשֵׂעִ֔יר הִנֵּה֙
behold and-Seir Moab to-say because Yahweh Lord he-says thus Yahweh I

כְּכָל־הַגּוֹיִ֖ם בֵּ֥ית יְהוּדָֽה׃ 9 לָכֵ֞ן הִנְנִ֣י פֹתֵ֗חַ אֶת־כֶּ֤תֶף מוֹאָב֙
Moab side-of — opening behold–I for-thus Judah house-of the-nations like-all-of

מֵהֶ֣עָרִ֔ים מֵעָרָ֖יו מִקָּצֵ֑הוּ צְבִ֣י אֶ֗רֶץ בֵּ֚ית הַיְשִׁימֹ֔ת
Beth-jeshimoth land glory-of from-end-of–him from-cities-of–him from-the-cities

בַּ֥עַל מְע֖וֹן וְקִרְיָתָֽמָה׃ 10 לִבְנֵי־קֶ֗דֶם עַל־בְּנֵ֣י עַמּ֔וֹן
Ammon people-of on East to-people-of and–Kiriathaim–DIR Baal-meon

to you to report to you the news. 27 On
that day your mouth will be opened to
the fugitive, and you shall speak and
be no longer mute. So you will be a
sign to them, and they will know that
I am the LORD."

Prophecy Against Ammon

25 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, set
your face toward the Ammonites and
prophesy against them. 3 Say to the
Ammonites, Hear the word of the
Lord GOD: Thus says the Lord GOD,
Because you said, 'Aha!' over my sanc-
tuary when it was profaned, and over
the land of Israel when it was made
desolate, and over the house of Judah
when they went into exile, 4 therefore
behold, I am handing you over to the
people of the East for a possession,
and they shall set their encampments
among you and make their dwellings
in your midst. They shall eat your
fruit, and they shall drink your milk.
5 I will make Rabbah a pasture for
camels and Ammon[1] a fold for flocks.
Then you will know that I am the
LORD. 6 For thus says the Lord GOD:
Because you have clapped your hands
and stamped your feet and rejoiced
with all the malice within your soul
against the land of Israel, 7 therefore,
behold, I have stretched out my hand
against you, and will hand you over
as plunder to the nations. And I will
cut you off from the peoples and will
make you perish out of the countries;
I will destroy you. Then you will know
that I am the LORD.

Prophecy Against Moab and Seir

8 "Thus says the Lord GOD: Be-
cause Moab and Seir[2] said, 'Behold,
the house of Judah is like all the other
nations,' 9 therefore I will lay open the
flank of Moab from the cities, from its
cities on its frontier, the glory of the
country, Beth-jeshimoth, Baal-meon,
and Kiriathaim. 10 I will give it along
with the Ammonites to the people

[1] Hebrew *and the Ammonites* [2] Septuagint lacks *and Seir*

25:3 d = וְעַל
25:7 לְבַז ק
25:9 וְקִרְיָתָיְמָה: ק

of the East as a possession, that the
Ammonites may be remembered no
more among the nations, 11 and I will
execute judgments upon Moab. Then
they will know that I am the LORD.

Prophecy Against Edom

12 "Thus says the Lord GOD: Be-
cause Edom acted revengefully
against the house of Judah and has
grievously offended in taking ven-
geance on them, 13 therefore thus says
the Lord GOD, I will stretch out my
hand against Edom and cut off from
it man and beast. And I will make it
desolate; from Teman even to Dedan
they shall fall by the sword. 14 And I
will lay my vengeance upon Edom
by the hand of my people Israel, and
they shall do in Edom according to
my anger and according to my wrath,
and they shall know my vengeance,
declares the Lord GOD.

Prophecy Against Philistia

15 "Thus says the Lord GOD: Be-
cause the Philistines acted revenge-
fully and took vengeance with malice
of soul to destroy in never-ending
enmity, 16 therefore thus says the
Lord GOD, Behold, I will stretch out
my hand against the Philistines, and
I will cut off the Cherethites and de-
stroy the rest of the seacoast. 17 I will
execute great vengeance on them
with wrathful rebukes. Then they will
know that I am the LORD, when I lay
my vengeance upon them."

Prophecy Against Tyre

26 In the eleventh year, on the
first day of the month, the
word of the LORD came to me: 2 "Son
of man, because Tyre said concern-
ing Jerusalem, 'Aha, the gate of the
peoples is broken; it has swung open
to me. I shall be replenished, now that
she is laid waste,' 3 therefore thus says
the Lord GOD: Behold, I am against
you, O Tyre, and will bring up many
nations against you, as the sea brings

וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־ תִזָּכֵר בְּנֵי־ עַמּוֹן
Ammon people-of she-is-remembered not so-that for-possession and-I-will-give-her

בַּגּוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know judgments I-shall-do and-on-Moab among-the-nations

יְהוָה׃ 12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם
in-to-take-vengeance Edom to-do because Yahweh Lord he-says thus Yahweh

נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ
and-they-took-vengeance to-be-guilty and-they-have-been-guilty Judah against-house-of vengeance

בָּהֶם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־
against hand-of-me and-I-will-stretch-out Yahweh Lord he-says thus for-thus on-them

אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה
desolation and-I-will-make-her and-beast man from-her and-I-will-cut-off Edom

מִתֵּימָן וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אֶת־ נִקְמָתִי
vengeance-of-me — and-I-will-put they-shall-fall by-the-sword and-Dedan-DIR from-Teman

בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם
in-Edom and-they-will-do Israel people-of-me by-hand-of on-Edom

כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־
— and-they-shall-know and-according-to-wrath-of-me according-to-nose-of-me

נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh Lord declaration-of vengeance-of-me

עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ
in-soul with-malice vengeance and-they-took-vengeance in-vengeance Philistines to-do

לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus eternity enmity-of to-destruction

נוֹטֶה יָדִי עַל־ פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־ כְּרֵתִים
Cherethites — and-I-will-cut-off Philistines against hand-of-me stretching-out

וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃ 17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת
vengeance on-them and-I-will-do the-sea coast-of rest-of — and-I-will-destroy

גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי
when-to-put-me Yahweh I that then-they-will-know wrath with-rebukes-of *great*

אֶת־ נִקְמָתִי בָּם׃
on-them vengeance-of-me —

26 1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
word-of he-was to-the-month on-one year ten in-one-of and-he-was

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־ אָמְרָה צֹּר עַל־
about Tyre she-said that on-account man son-of to-say to-me Yahweh

יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה
I-shall-be-filled to-me she-has-swung the-peoples gates-of she-is-broken aha! Jerusalem

הָחֳרָבָה׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
Tyre against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus for-thus she-is-laid-waste

וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃
to-waves-of-him the-sea as-to-bring-up *many* nations against-you and-I-will-bring-up

4 וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי
and-I-will-scrape towers-of–her and-they-shall-break-down Tyre walls-of and-they-shall-destroy

עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃ 5 מִשְׁטַח
place-of rock to-barrenness-of —her and-I-will-make from–her soil-of–her

חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of I-have-spoken I for the-sea in-midst-of she-shall-be nets

יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃ 6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
on-the-land who and-daughters-of–her for-the-nations to-plunder and-she-shall-be Yahweh

בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 7 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for Yahweh I that then-they-will-know they-shall-be-killed by-the-sword

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־ צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל
Babylon king-of Nebuchadrezzar Tyre against bringing behold–I Yahweh Lord

מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל
and-assembly and-with-horsemen and-with-chariot with-horse kings king-of from-north

וְעַם־ רָב׃ 8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן
and-he-will-set he-will-kill with-the-sword on-the-land daughters-of–you numerous and-army

עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים
and-he-will-raise-up siege-mound against–you and-he-shall-pour-out siege-wall against–you

עָלַיִךְ צִנָּה׃ 9 וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ
against-walls-of–you he-will-give battering-ram-of–him and-thrust-of shield against–you

וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃ 10 מִשִּׁפְעַת סוּסָיו
horses-of–him from-number-of with-swords-of–him he-will-break-down and-towers-of–you

יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב
and-chariot and-wheel horsemen-of from-noise-of dust-of–them he-will-cover–you

תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר
city as-entrances-of in-gates-of–you when-to-enter–him walls-of–you they-will-shake

מְבֻקָּעָה׃ 11 בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־ כָּל־ חוּצוֹתַיִךְ
streets-of–you all-of — he-will-trample horses-of–him with-hoofs-of being-breached

עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ
to-the-ground might-of–you and-pillars-of he-will-kill with-the-sword people-of–you

תֵּרֵד׃ 12 וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
merchandise-of–you and-they-will-loot wealth-of–you and-they-will-plunder she-will-go-down

וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ
they-will-break-down pleasantness-of–you and-houses-of walls-of–you and-they-will-break-down

וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃
they-will-put waters in-midst-of and-dust-of–you *and-timber-of–you* and-stones-of–you

13 וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע
he-shall-be-heard not lyres-of–you and-sound-of songs-of–you multitude-of and-I-will-stop

עוֹד׃ 14 וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא
not you-will-be nets place-of rock to-barrenness-of and-I-will-make–you more

תִבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 כֹּה
thus Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken Yahweh I for again you-will-be-built

up its waves. 4 They shall destroy the
walls of Tyre and break down her tow-
ers, and I will scrape her soil from her
and make her a bare rock. 5 She shall
be in the midst of the sea a place for
the spreading of nets, for I have spo-
ken, declares the Lord GOD. And she
shall become plunder for the nations,
6 and her daughters on the mainland
shall be killed by the sword. Then they
will know that I am the LORD.

7 "For thus says the Lord GOD: Be-
hold, I will bring against Tyre from
the north Nebuchadnezzar[1] king of
Babylon, king of kings, with horses
and chariots, and with horsemen
and a host of many soldiers. 8 He
will kill with the sword your daugh-
ters on the mainland. He will set up
a siege wall against you and throw
up a mound against you, and raise a
roof of shields against you. 9 He will
direct the shock of his battering rams
against your walls, and with his axes
he will break down your towers. 10 His
horses will be so many that their dust
will cover you. Your walls will shake
at the noise of the horsemen and
wagons and chariots, when he enters
your gates as men enter a city that
has been breached. 11 With the hoofs
of his horses he will trample all your
streets. He will kill your people with
the sword, and your mighty pillars
will fall to the ground. 12 They will
plunder your riches and loot your
merchandise. They will break down
your walls and destroy your pleas-
ant houses. Your stones and timber
and soil they will cast into the midst
of the waters. 13 And I will stop the
music of your songs, and the sound
of your lyres shall be heard no more.
14 I will make you a bare rock. You
shall be a place for the spreading of
nets. You shall never be rebuilt, for I
am the LORD; I have spoken, declares
the Lord GOD.

[1] Hebrew *Nebuchadrezzar*; so throughout Ezekiel

15 "Thus says the Lord GOD to Tyre: Will not the coastlands shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when slaughter is made in your midst? 16 Then all the princes of the sea will step down from their thrones and remove their robes and strip off their embroidered garments. They will clothe themselves with trembling; they will sit on the ground and tremble every moment and be appalled at you. 17 And they will raise a lamentation over you and say to you,

"'How you have perished,
you who were inhabited from the seas,
O city renowned,
who was mighty on the sea;
she and her inhabitants imposed their terror
on all her inhabitants!
18 Now the coastlands tremble
on the day of your fall,
and the coastlands that are on the sea
are dismayed at your passing.'

19 "For thus says the Lord GOD: When I make you a city laid waste, like the cities that are not inhabited, when I bring up the deep over you, and the great waters cover you, 20 then I will make you go down with those who go down to the pit, to the people of old, and I will make you to dwell in the world below, among ruins from of old, with those who go down to the pit, so that you will not be inhabited; but I will set beauty in the land of the living. 21 I will bring you to a dreadful end, and you shall be no more. Though you be sought for, you will never be found again, declares the Lord GOD."

A Lament for Tyre

27 The word of the LORD came to me: 2 "Now you, son of man, raise a lamentation over Tyre, 3 and say to Tyre, who dwells at the entrances to the sea, merchant of the peoples to many coastlands, thus says the Lord GOD:

"O Tyre, you have said,

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא | מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק
when-to-groan fall-of-you from-sound-of ?-not to-Tyre Yahweh Lord he-says

חָלָל בְּהֵרָג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃
the-coastlands they-will-shake in-midst-of-you slaughter when-to-be-slaughtered wounded-one

16 וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ
and-they-will-remove the-sea princes-of all-of thrones-of-them from-on then-they-will-go-down

אֶת־ מְעִילֵיהֶם וְאֶת־ בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת |
trembling they-will-strip embroidered-cloth-of-them garments-of and— robes-of-them —

יִלְבָּשׁוּ עַל־ הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים
for-moments and-they-will-tremble they-will-sit the-ground on they-will-clothe

וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃ 17 וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ
and-they-will-say lamentation over-you and-they-will-raise at-you and-they-will-be-appalled

לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה
?-she-was-praised the-city from-seas one-being-inhabited you-have-perished how to-you

אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־ נָתְנוּ
they-put which and-ones-inhabiting-of-her she on-the-sea mighty she-was who

חִתִּיתָם לְכָל־ יוֹשְׁבֶיהָ׃ 18 עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם
day-of the-coastlands they-tremble now ones-inhabiting-of-her to-all-of terror-of-them

מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־ בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃
from-to-go-out-you on-the-sea that the-coastlands and-they-are-dismayed fall-of-you

19 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת
being-laid-waste city —you when-to-make-me Yahweh Lord he-says thus for

כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־ נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־ תְּהוֹם
the-deep — over-you when-to-bring-up they-are-inhabited not that like-the-cities

וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃ 20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־
with then-I-will-bring-down-you *the-great* the-waters and-they-cover-you

יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־ עַם עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ
in-world and-I-will-make-dwell-you ancient-time people-of to pit ones-going-down-of

תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא
not so-that pit ones-going-down-of with from-ancient-time like-ruins depths

תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ
I-will-give-you dreads alive-ones in-land-of beauty but-I-will-set you-will-be-inhabited

וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־ תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם
for-eternity again you-will-be-found then-not though-you-are-sought and-there-is-not-you

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of

27 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם שָׂא עַל־
over raise man son-of now-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשֶׁבְתִּי עַל־ מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת
one-trading sea entrances-of at the-I-dwell to-Tyre and-you-are-to-say lamentation Tyre

הָעַמִּים אֶל־ אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ
you-have-said you Tyre Yahweh Lord he-says thus *many* coastlands to the-peoples

27:3 הַיֹּשֶׁבֶת ק

אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃ 4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ
I | perfect-of | beauty | in-heart-of | seas | borders-of-you | ones-building-of-you

כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־
they-made-perfect | beauty-of-you | fir-trees | from-Senir | they-built | to-you | — | all-of

לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃ 6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן
boards | cedar | from-Lebanon | they-took | to-make | mast | on-you | oaks | from-Bashan

עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־ שֵׁן b בַּת־אֲשֻׁרִים b מֵאִיֵּי
they-made | oars-of-you | frame-of-you | they-made | ivory | daughters-of-Ashurites | from-coasts-of

כִּתִּיִּם׃ 7 שֵׁשׁ־ בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ
Cyprus | fine-linen | with-embroidered-cloth | from-Egypt | he-was | sail-of-you | to-be | to-you

לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃
for-banner | blue | and-purple | from-coasts-of | Elishah | he-was | awning-of-you

8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר
ones-inhabiting-of | Sidon | and-Arvad | they-were | ones-rowing | to-you | skilled-ones-of-you | Tyre

הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ
they-were | in-you | they | sailors-of-you | elder-ones-of | Gebal | and-skilled-ones-of-her

הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־ אֳנִיּוֹת הַיָּם
they-were | in-you | ones-making-strong-of | breach-of-you | all-of | ships-of | the-sea

וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד
with-mariners-of-them | they-were | in-you | to-barter | merchandise-of-you | Persia | and-Lud

וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן וְכוֹבַע תִּלּוּ־
and-Put | they-were | in-army-of-you | men-of | war-of-you | shield | and-helmet | they-hung

בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃ 11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־ חוֹמוֹתַיִךְ
in-you | they | they-gave | splendor-of-you | sons-of | Arvad | and-Helech | on | walls-of-you

סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־
all-around | and-Gamad | in-towers-of-you | they-were | small-shields-of-them | they-hung | on

חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃ 12 תַּרְשִׁישׁ
walls-of-you | all-around | they | they-made-perfect | beauty-of-you | Tarshish

סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־ הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת
one-trading-of-you | from-greatness-of | every-of | wealth | with-silver | iron | tin | and-lead

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ
they-gave | wares-of-you | Javan | Tubal | and-Meshech | they | ones-trading-of-you | in-person-of

אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית תּוֹגַרְמָה
man | and-vessels-of | bronze | they-gave | merchandise-of-you | from-Beth-togarmah

סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ b 15 בְּנֵי דְדָן
horses | and-horses | and-mules | they-gave | wares-of-you | sons-of | Dedan

רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
ones-trading-of-you | coastlands | *many* | region-of | hand-of-you | horns-of | ivory | and-ebony

הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב
they-brought-back | payment-of-you | Aram | one-trading-of-you | from-abundance-of

'I am perfect in beauty.'
4 Your borders are in the heart of the seas;
your builders made perfect your beauty.
5 They made all your planks of fir trees from Senir;
they took a cedar from Lebanon to make a mast for you.
6 Of oaks of Bashan they made your oars;
they made your deck of pines from the coasts of Cyprus,
inlaid with ivory.
7 Of fine embroidered linen from Egypt was your sail,
serving as your banner;
blue and purple from the coasts of Elishah
was your awning.
8 The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers;
your skilled men, O Tyre, were in you;
they were your pilots.
9 The elders of Gebal and her skilled men were in you,
caulking your seams;
all the ships of the sea with their mariners were in you
to barter for your wares.

10 "Persia and Lud and Put were in
your army as your men of war. They
hung the shield and helmet in you;
they gave you splendor. 11 Men of Ar-
vad and Helech were on your walls all
around, and men of Gamad were in
your towers. They hung their shields
on your walls all around; they made
perfect your beauty.
12 "Tarshish did business with you
because of your great wealth of every
kind; silver, iron, tin, and lead they
exchanged for your wares. 13 Javan,
Tubal, and Meshech traded with you;
they exchanged human beings and
vessels of bronze for your merchan-
dise. 14 From Beth-togarmah they
exchanged horses, war horses, and
mules for your wares. 15 The men of
Dedan[1] traded with you. Many coast-
lands were your own special markets;
they brought you in payment ivory
tusks and ebony. 16 Syria did business
with you because of your abundant

[1] Hebrew; Septuagint *Rhodes*

27:6 b–b read בְּתְאַשֻּׁרִים, or preferably, תא׳
27:6 כִּתִּיִּם: ק
27:14 b perhaps read בע׳; cf. Vulgate and verse 12, BHS note b
27:15 וְהָבְנִים ק

מַעֲשַׂ֫יִךְ בְּנֹ֫פֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד
and-ruby and-corals and-byssus and-embroidered-cloth purple with-emerald works-of-you

נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
ones-trading-of-you they Israel and-land-of Judah with-wares-of-you they-gave

בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ d
ware-of-you they-gave and-balm and-oil and-honey and-meal Minnith *with-wheat-of*

18 דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־
every-of from-greatness-of works-of-you with-abundance-of one-trading-of-you Damascus

הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃ 19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל
from-Uzal and-Javan Vedan Sahar and-wool-of Helbon with-wine-of wealth

בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ
with-merchandise-of-you and-calamus cassia wrought iron they-gave in-wares-of-you

הָיָה׃ 20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־ a חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃ 21 עֲרַב
Arabia for-riding woolen-material in-cloths-of one-trading-of-you Dedan he-was

וְכָל־ נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים
and-rams in-young-rams hand-of-you ones-trading-of they Kedar princes-of and-all-of

וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃ 22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה
they and-Raamah Sheba ones-trading-of ones-trading-of-you in-them and-male-goats

רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־ בֹּשֶׂם וּבְכָל־ אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
and-gold precious stone and-with-all-of spice all-of with-top-of ones-trading-of-you

נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23 חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר
Assyria Sheba ones-trading-of and-Eden and-Canneh Haran wares-of-you they-gave

כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24 הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים
in-fine-garments ones-trading-of-you these one-trading-of-you Chilmad

בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים
variegated-fabric and-in-carpets-of and-embroidered-cloth blue in-garments-of

בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
Tarshish ships-of in-market-of-you *and-secure* being-bound with-the-cords

שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב
in-heart-of very and-you-were-heavy so-you-were-filled merchandise-of-you carrying-of-you

יַמִּים׃ 26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים
the-east wind-of —you the-ones-rowing they-have-brought-you *many* in-waters seas

שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃ 27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ
and-wares-of-you wealth-of-you seas in-heart-of he-has-shattered-you

מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ a
breach-of-you ones-making-strong-of and-sailors-of-you mariners-of-you merchandise-of-you

וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־ בָּךְ
in-you who war-of-you men-of and-all-of merchandise-of-you and-ones-dealing

וּבְכָל־ קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם
on-day-of seas in-heart-of they-fall in-midst-of-you that assembly-of-you and-with-all-of

מַפַּלְתֵּךְ׃ 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃ 29 וְיָרְדוּ
and-they-go-down pasturelands they-shake sailors-of-you cry-of to-sound-of fall-of-you

goods; they exchanged for your wares
emeralds, purple, embroidered work,
fine linen, coral, and ruby. 17 Judah
and the land of Israel traded with you;
they exchanged for your merchandise
wheat of Minnith, meal,[1] honey, oil,
and balm. 18 Damascus did business
with you for your abundant goods,
because of your great wealth of ev-
ery kind; wine of Helbon and wool
of Sahar 19 and casks of wine[2] from
Uzal they exchanged for your wares;
wrought iron, cassia, and calamus
were bartered for your merchandise.
20 Dedan traded with you in saddle-
cloths for riding. 21 Arabia and all the
princes of Kedar were your favored
dealers in lambs, rams, and goats;
in these they did business with you.
22 The traders of Sheba and Raamah
traded with you; they exchanged for
your wares the best of all kinds of
spices and all precious stones and
gold. 23 Haran, Canneh, Eden, trad-
ers of Sheba, Asshur, and Chilmad
traded with you. 24 In your market
these traded with you in choice gar-
ments, in clothes of blue and embroi-
dered work, and in carpets of colored
material, bound with cords and made
secure. 25 The ships of Tarshish trav-
eled for you with your merchandise.
So you were filled and heavily laden
in the heart of the seas.

26 "Your rowers have brought you out
into the high seas.
The east wind has wrecked you
in the heart of the seas.
27 Your riches, your wares, your
merchandise,
your mariners and your pilots,
your caulkers, your dealers in
merchandise,
and all your men of war who
are in you,
with all your crew
that is in your midst,
sink into the heart of the seas
on the day of your fall.
28 At the sound of the cry of your
pilots
the countryside shakes,
29 and down from their ships

[1] The meaning of the Hebrew word is unknown
[2] Probable reading; Hebrew *wool of Sahar, Vedan, and Javan*

27:17 d בְּמִ׳ has been proposed; cf. Septuagint, Targums, Vulgate
27:20 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בְּבִ׳
27:27 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם a כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם אֶל־
to the-sea sailors-of all-of mariners oar ones-handling-of all-of from-ships-of-them

הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃ 30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ
and-they-cry-out with-voice-of-them over-you and-they-shout they-stand the-land

מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־ רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃
they-wallow in-the-ash heads-of-them on dust and-they-make-go-up bitter

31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ
and-they-wept *sackcloth* and-they-put-on baldness as-to-you and-they-make-themselves-bald

אֵלַיִךְ בְּמַר־ נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ 32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם
in-wailing-of-them as-to-you and-they-raise bitter mourning soul in-bitter-of as-to-you

קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃
the-sea in-midst-of like-destruction like-Tyre who over-you and-they-utter-lament lamentation

33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב
with-abundance-of *many* peoples you-satisfied from-seas wares-of-you when-to-come-out

הוֹנַיִךְ וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־ אָרֶץ׃ 34 עֵת נִשְׁבֶּרֶת b
being-broken time earth kings-of you-enriched and-merchandise-of-you *wealth-of-you*

מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־ מָיִם מַעֲרָבֵךְ וְכָל־ קְהָלֵךְ
assembly-of-you and-all-of merchandise-of-you waters in-depths-of from-seas

בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃ 35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ
they-are-appalled the-coastlands ones-inhabiting-of all-of they-have-fallen in-midst-of-you

עָלַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃ 36 סֹחֲרִים
ones-trading faces they-are-distorted bristling-hair they-bristle and-kings-of-them at-you

בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלַיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־
unto and-there-is-not-you you-are dreads at-you they-hiss among-the-peoples

עוֹלָם׃
eternity

28 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר
Tyre to-prince-of say man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

כֹּה־ אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי
I god and-you-have-said heart-of-you he-is-high because Yahweh Lord he-says thus

מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־ אֵל
god and-not man yet-you seas in-heart-of I-sit gods seat-of

וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 3 הִנֵּה חָכָם אַתָּה
you wise behold *god* like-heart-of heart-of-you though-you-put

מִדָּנִאֵל כָּל־ סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃ 4 בְּחָכְמָתְךָ
by-wisdom-of-you they-are-hidden-you not being-shut-up all-of more-than-Daniel

וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף
and-silver gold and-you-have-obtained wealth for-you you-have-made and-in-understanding-of-you

בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃ 5 בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ
you-have-increased in-trade-of-you wisdom-of-you by-greatness-of in-treasuries-of-you

come all who handle the oar.
The mariners and all the pilots of
the sea
stand on the land
30 and shout aloud over you
and cry out bitterly.
They cast dust on their heads
and wallow in ashes;
31 they make themselves bald for
you
and put sackcloth on their waist,
and they weep over you in
bitterness of soul,
with bitter mourning.
32 In their wailing they raise a
lamentation for you
and lament over you:
'Who is like Tyre,
like one destroyed in the midst
of the sea?
33 When your wares came from the
seas,
you satisfied many peoples;
with your abundant wealth and
merchandise
you enriched the kings of the
earth.
34 Now you are wrecked by the seas,
in the depths of the waters;
your merchandise and all your
crew in your midst
have sunk with you.
35 All the inhabitants of the
coastlands
are appalled at you,
and the hair of their kings bristles
with horror;
their faces are convulsed.
36 The merchants among the
peoples hiss at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever.' "

Prophecy Against the Prince of Tyre

28 The word of the LORD came to
me: 2 "Son of man, say to the
prince of Tyre, Thus says the Lord GOD:

"Because your heart is proud,
and you have said, 'I am a god,
I sit in the seat of the gods,
in the heart of the seas,'
yet you are but a man, and no
god,
though you make your heart
like the heart of a god—
3 you are indeed wiser than Daniel;
no secret is hidden from you;
4 by your wisdom and your
understanding
you have made wealth for
yourself,
and have gathered gold and silver
into your treasuries;
5 by your great wisdom in your trade

27:29 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מֵאֳנִיּ
Hebrew manuscripts, most versions, נִשְׁבַּרְתְּ , or read נִשְׁבְּרָה ?

27:34 b perhaps read, with a few
28:3 מִדָּנִיֵּאל ק

you have increased your wealth,
and your heart has become
proud in your wealth—
6 therefore thus says the Lord GOD:
Because you make your heart
like the heart of a god,
7 therefore, behold, I will bring
foreigners upon you,
the most ruthless of the nations;
and they shall draw their swords
against the beauty of your
wisdom
and defile your splendor.
8 They shall thrust you down into
the pit,
and you shall die the death of
the slain
in the heart of the seas.
9 Will you still say, 'I am a god,'
in the presence of those who
kill you,
though you are but a man, and no
god,
in the hands of those who slay
you?
10 You shall die the death of the
uncircumcised
by the hand of foreigners;
for I have spoken, declares the
Lord GOD."

A Lament over the King of Tyre

11 Moreover, the word of the LORD
came to me: 12 "Son of man, raise a
lamentation over the king of Tyre, and
say to him, Thus says the Lord GOD:

"You were the signet of perfection,[1]
full of wisdom and perfect in
beauty.
13 You were in Eden, the garden of
God;
every precious stone was your
covering,
sardius, topaz, and diamond,
beryl, onyx, and jasper,
sapphire,[2] emerald, and carbuncle;
and crafted in gold were your
settings
and your engravings.[3]
On the day that you were created
they were prepared.
14 You were an anointed guardian
cherub.
I placed you;[4] you were on the
holy mountain of God;
in the midst of the stones of fire
you walked.
15 You were blameless in your ways
from the day you were created,
till unrighteousness was found
in you.

[1] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [2] Or *lapis lazuli* [3] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain [4] The meaning of the Hebrew phrase is uncertain

חֵילֵךְ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֵךְ׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus in-wealth-of-you heart-of-you and-he-has-been-high wealth-of-you

יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־ לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 7 לָכֵן הִנְנִי
behold-I for-thus *god* like-heart-of heart-of-you — to-put-you because Yahweh

מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ
and-they-will-unsheathe nations ruthless-ones-of foreign-ones upon-you bringing

חַרְבוֹתָם עַל־ יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃
splendor-of-you and-they-shall-defile wisdom-of-you beauty-of against swords-of-them

8 לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב
in-heart-of slain-one *deaths-of* and-you-shall-die they-shall-make-go-down-you to-the-pit

יַמִּים׃ 9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה
though-you ones-killing-of-you *to-presence-of* I *god* you-say ?-to-say seas

אָדָם וְלֹא־ אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃ 10 מוֹתֵי עֲרֵלִים
uncircumcised-ones *death-of* ones-slaying-of-you in-hand-of god and-not man

תָּמוּת בְּיַד־ זָרִים כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for foreign-ones by-hand-of you-shall-die

11 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 בֶּן־ אָדָם שָׂא קִינָה עַל־
over lamentation raise man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם
one-sealing-of you Yahweh Lord he-says thus to-him and-you-are-to-say Tyre king-of

תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃ 13 בְּעֵדֶן גַּן־ אֱלֹהִים הָיִיתָ
you-were *God* garden-of in-Eden beauty and-perfect-of wisdom full measurement

כָּל־ אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
onyx beryl and-diamond topaz sardius adornment-of-you precious stone every-of

וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ
settings-of-you craftsmanship-of and-gold and-carbuncle emerald sapphire and-jasper

וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃ 14 אַתְּ־
you they-were-prepared to-be-created-you on-day-of in-you and-holes-of-you

כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים
God holiness on-mountain-of and-I-put-you the-one-covering anointing-of cherub-of

הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃ 15 תָּמִים אַתָּה
you blameless you-walked-about fire stones-of in-midst-of you-were

בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־ נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
in-you unrighteousness he-was-found until to-be-created-you from-day-of in-ways-of-you

16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא
in-abundance-of trading-of-you they-filled midst-of-you violence and-you-sinned

וָאֲחַלֶּלְךָ[c] מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב
so-I-make-profane-you from-mountain-of *God* and-I-destroyed-you cherub

הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־ אֵשׁ׃ 17 גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ
the-one-covering from-midst-of stones-of fire he-was-high heart-of-you on-beauty-of-you

שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־ יִפְעָתֶךָ עַל־ אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
you-corrupted wisdom-of-you over splendor-of-you on ground I-cast-you

לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃ 18 מֵרֹב עֲוֹנֶיךָ
before kings I-gave-you to-look on-you from-multitude-of iniquities-of-you

בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־ אֵשׁ
in-unrighteousness-of trade-of-you you-profaned sanctuaries-of-you so-I-brought-out fire

מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־ הָאָרֶץ
from-midst-of-you she she-consumed-you and-I-gave-you to-ash on the-earth

לְעֵינֵי כָּל־ רֹאֶיךָ׃ 19 כָּל־ יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים
to-eyes-of all-of ones-seeing-of-you all-of ones-knowing-of-you among-the-peoples

שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־ עוֹלָם׃
they-are-appalled at-you dreads you-are and-there-is-not-you unto eternity

20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
and-he-was word-of Yahweh to-me to-say son-of man set *face-of-you* to

צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃ 22 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
Sidon and-prophesy against-her and-you-are-to-say thus he-says Lord Yahweh behold-I

עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה
against-you Sidon and-I-will-glorify-self in-midst-of-you and-they-shall-know that I Yahweh

בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃ 23 וְשִׁלַּחְתִּי־ בָהּ
when-to-do-me in-her judgments and-I-show-myself-holy in-her and-I-will-send-out in-her

דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב
plague and-blood in-streets-of-her and-he-shall-fall slain-one in-midst-of-her by-sword

עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־ יִהְיֶה
against-her from-all-around then-they-will-know that I Yahweh and-not he-shall-be

עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב מִכֹּל
more for-house-of Israel brier causing-pain or-thorn hurting from-all-of

סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
all-around-them the-ones-despising —them then-they-will-know that I Lord Yahweh

16 In the abundance of your trade
you were filled with violence
in your midst, and you
sinned;
so I cast you as a profane thing
from the mountain of
God,
and I destroyed you,[1] O
guardian cherub,
from the midst of the stones of
fire.
17 Your heart was proud because of
your beauty;
you corrupted your wisdom for
the sake of your splendor.
I cast you to the ground;
I exposed you before kings,
to feast their eyes on you.
18 By the multitude of your
iniquities,
in the unrighteousness of your
trade
you profaned your sanctuaries;
so I brought fire out from your
midst;
it consumed you,
and I turned you to ashes on the
earth
in the sight of all who saw you.
19 All who know you among the
peoples
are appalled at you;
you have come to a dreadful end
and shall be no more forever."

Prophecy Against Sidon

20 The word of the LORD came to
me: 21 "Son of man, set your face to-
ward Sidon, and prophesy against her
22 and say, Thus says the Lord GOD:

"Behold, I am against you, O Sidon,
and I will manifest my glory in
your midst.
And they shall know that I am
the LORD
when I execute judgments in her
and manifest my holiness in her;
23 for I will send pestilence into her,
and blood into her streets;
and the slain shall fall in her midst,
by the sword that is against her
on every side.
Then they will know that I am
the LORD.

24 "And for the house of Israel there shall be no more a brier to prick or a thorn to hurt them among all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the Lord GOD.

[1] Or *banished you*

28:16 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וָאַ ; Septuagint, καὶ ἐτραυματίσθης = וַתְּחֻלַּל, perhaps rightly

Israel Gathered in Security

25 “Thus says the Lord GOD: When I gather the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and manifest my holiness in them in the sight of the nations, then they shall dwell in their own land that
I gave to my servant Jacob. 26 And
they shall dwell securely in it, and they shall build houses and plant vineyards. They shall dwell securely, when I execute judgments upon all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the LORD their God.”

Prophecy Against Egypt

29 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the LORD came
to me: 2 “Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him and against all
Egypt; 3 speak, and say, Thus says the Lord GOD:

“Behold, I am against you,
Pharaoh king of Egypt,
the great dragon that lies
in the midst of his streams,
that says, ‘My Nile is my own;
I made it for myself.’
4 I will put hooks in your jaws,
and make the fish of your streams stick to your scales;
and I will draw you up out of the midst of your streams,
with all the fish of your streams that stick to your scales.
5 And I will cast you out into the wilderness,
you and all the fish of your streams;
you shall fall on the open field,
and not be brought together or gathered.
To the beasts of the earth and to the birds of the heavens
I give you as food.

6 Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD.
“Because you[1] have been a staff of
reed to the house of Israel, 7 when they
grasped you with the hand, you broke and tore all their shoulders; and when

[1] Hebrew *they*

25 כֹּה־ אָמַר֮ אֲדֹנָ֣י יְהוִה֒ בְּקַבְּצִ֣י ׀ אֶת־ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֗ל מִן־
from Israel house-of — when-to-gather-me Yahweh Lord he-says thus

הָֽעַמִּים֙ אֲשֶׁ֣ר נָפֹ֣צוּ בָ֔ם וְנִקְדַּ֥שְׁתִּי בָ֖ם
in-them and-I-show-myself-holy among-them they-are-scattered whom the-peoples

לְעֵינֵ֣י הַגּוֹיִ֑ם וְיָֽשְׁבוּ֙ עַל־ אַדְמָתָ֔ם אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי
I-gave that land-of-them on then-they-will-dwell the-nations to-eyes-of

לְעַבְדִּ֥י לְיַעֲקֹֽב׃ 26 וְיָשְׁב֣וּ עָלֶיהָ֮ לָבֶטַח֒ וּבָנ֤וּ
and-they-shall-build to-security on-her and-they-will-dwell to-Jacob to-servant-of-me

בָתִּים֙ וְנָטְע֣וּ כְרָמִ֔ים וְיָשְׁב֖וּ לָבֶ֑טַח בַּעֲשׂוֹתִ֣י
when-to-do-me to-security and-they-will-dwell vineyards and-they-shall-plant houses

שְׁפָטִ֗ים בְּכֹל֙ הַשָּׁאטִ֣ים אֹתָ֔ם מִסְּבִ֣יבוֹתָ֔ם וְיָ֣דְע֔וּ כִּ֛י
that then-they-will-know from-all-around-them —them the-ones-despising on-all-of judgments

אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיהֶֽם׃
God-of-them Yahweh I

29 1 בַּשָּׁנָה֙ הָעֲשִׂירִ֔ית בָּעֲשִׂרִ֕י בִּשְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר לַחֹ֑דֶשׁ הָיָ֥ה דְבַר־
word-of he-was to-the-month ten on-two in-the-tenth the-tenth in-the-year

יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 2 בֶּן־ אָדָ֕ם שִׂ֣ים פָּנֶ֔יךָ עַל־ פַּרְעֹ֖ה מֶ֣לֶךְ
king-of Pharaoh against *face-of-you* set man son-of to-say to-me Yahweh

מִצְרָ֑יִם וְהִנָּבֵ֣א עָלָ֔יו וְעַל־ מִצְרַ֖יִם כֻּלָּֽהּ׃ 3 דַּבֵּ֨ר
speak all-of-her Egypt and-against against-him and-prophesy Egypt

וְאָמַרְתָּ֜ כֹּה־ אָמַ֣ר ׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה הִנְנִ֤י עָלֶ֙יךָ֙ פַּרְעֹ֣ה מֶֽלֶךְ־
king-of Pharaoh against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say

מִצְרַ֔יִם הַתַּנִּים֙ d הַגָּד֔וֹל הָרֹבֵ֖ץ בְּת֣וֹךְ יְאֹרָ֑יו אֲשֶׁ֥ר אָמַ֛ר
he-says that streams-of-him in-midst-of the-one-lying the-great the-dragon Egypt

לִ֥י יְאֹרִ֖י וַאֲנִ֥י עֲשִׂיתִֽנִי׃ 4 וְנָתַתִּ֤י חַחִיים֙ בִּלְחָיֶ֔יךָ
in-jawbones-of-you hooks and-I-shall-put I-made-me and-I Nile-of-me to-me

וְהִדְבַּקְתִּ֥י דְגַת־ יְאֹרֶ֖יךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֑יךָ וְהַעֲלִיתִ֗יךָ
and-I-will-make-go-up-you in-scales-of-you streams-of-you fish-of and-I-will-make-stick

מִתּ֣וֹךְ יְאֹרֶ֔יךָ וְאֵת֙ כָּל־ דְּגַ֣ת יְאֹרֶ֔יךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶ֖יךָ
in-scales-of-you streams-of-you fish-of all-of and-with streams-of-you from-midst-of

תִּדְבָּֽק׃ 5 וּנְטַשְׁתִּ֨יךָ הַמִּדְבָּ֜רָה אוֹתְךָ֗ וְאֵת֙ כָּל־ דְּגַ֣ת
fish-of all-of and— —you the-wilderness-DIR and-I-will-forsake-you she-sticks

יְאֹרֶ֔יךָ עַל־ פְּנֵ֤י הַשָּׂדֶה֙ תִּפּ֔וֹל לֹ֥א תֵאָסֵ֖ף
you-shall-be-gathered not you-shall-fall the-field *face-of* on streams-of-you

וְלֹ֣א תִקָּבֵ֑ץ לְחַיַּ֥ת הָאָ֛רֶץ וּלְע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם נְתַתִּ֥יךָ
I-give-you the-heavens and-to-bird-of the-earth to-beast-of you-shall-be-gathered and-not

לְאָכְלָֽה׃ 6 וְיָֽדְעוּ֙ כָּל־ יֹשְׁבֵ֣י מִצְרַ֔יִם כִּ֖י אֲנִ֣י יְהוָ֑ה
Yahweh I that Egypt ones-inhabiting-of all-of then-they-shall-know for-food

יַ֧עַן הֱיוֹתָ֛ם a מִשְׁעֶ֥נֶת קָנֶ֖ה לְבֵ֥ית יִשְׂרָאֵֽל׃ 7 בְּתָפְשָׂ֨ם
when-to-take-hold-them Israel to-house-of reed staff-of to-be-them because

בְךָ֤ בַכַּף֙ תֵּר֔וֹץ וּבָקַעְתָּ֥ לָהֶ֖ם כָּל־ כָּתֵ֑ף
shoulder all-of to-them and-you-tore you-broke with-the-hand-of-you on-you

29:3 d read, with many Hebrew manuscripts, התנין ; cf. Syriac, Targums
29:4 חַחִים ק
29:6 a Septuagint (Syriac, Vulgate), ἐγενήθης ; read היותך
29:7 בַּכַּף ק

וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃
loins all-of to-them and-you-made-stand you-broke on-you and-in-to-lean-selves–them

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off sword upon–you bringing behold–I Yahweh Lord he-says thus for-thus

מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃ 9 וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה
and-waste to-desolation Egypt land-of and-she-shall-be and-beast man from-you

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃
I-made and-I to–me Nile he-said because Yahweh I that then-they-will-know

10 לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
Egypt land-of — and-I-will-make streams-of–you and-to to–you behold–I for-thus

לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ 11 לֹא
not Cush border-of and-as-far-as Syene from-Migdol desolation dryness to-waste-of

תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־
she-shall-pass not beast and-foot-of man foot-of through–her she-shall-pass

בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ 12 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-make year forty she-shall-be-inhabited and-not through–her

אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
and-cities-of–her being-desolate lands in-midst-of desolation Egypt land-of

בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty desolation they-shall-be *being-laid-waste* cities among-midst-of

וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים
and-I-will-disperse–them among-the-nations Egypt — and-I-will-scatter

בָּאֲרָצוֹת׃ 13 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
year forty from-end-of Yahweh Lord he-says thus for through-the-lands

אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
there–DIR they-were-scattered whom the-peoples from Egypt — I-will-gather

14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
Pathros land-of —them and-I-will-bring-back Egypt fortune-of — and-I-will-restore

עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ 15 מִן־
more-than lowly kingdom there and-they-shall-be origin-of–them land-of on

הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
the-nations above again she-shall-exalt-herself and-not lowly-one she-shall-be the-kingdoms

וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ 16 וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד
again he-shall-be and-not on-the-nations rule to-not and-I-will-make-small–them

לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם
after–them when-to-turn–them iniquity one-recalling to-trust Israel to-house-of

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
year and-seven in-twenty and-he-was Yahweh Lord I that then-they-will-know

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־
son-of to-say to–me Yahweh word-of he-was to-the-month on-one in-the-first

אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה
labor army-of–him — he-made-work Babylon king-of Nebuchadrezzar man

they leaned on you, you broke and
made all their loins to shake.[1] 8 There-
fore thus says the Lord God: Behold,
I will bring a sword upon you, and will
cut off from you man and beast, 9 and
the land of Egypt shall be a desolation
and a waste. Then they will know that
I am the Lord.
“Because you[2] said, ‘The Nile is
mine, and I made it,’ 10 therefore, be-
hold, I am against you and against
your streams, and I will make the land
of Egypt an utter waste and desola-
tion, from Migdol to Syene, as far as
the border of Cush. 11 No foot of man
shall pass through it, and no foot of
beast shall pass through it; it shall be
uninhabited forty years. 12 And I will
make the land of Egypt a desolation in
the midst of desolated countries, and
her cities shall be a desolation forty
years among cities that are laid waste.
I will scatter the Egyptians among the
nations, and disperse them through
the countries.
13 “For thus says the Lord God: At
the end of forty years I will gather the
Egyptians from the peoples among
whom they were scattered, 14 and
I will restore the fortunes of Egypt
and bring them back to the land of
Pathros, the land of their origin, and
there they shall be a lowly kingdom.
15 It shall be the most lowly of the
kingdoms, and never again exalt itself
above the nations. And I will make
them so small that they will never
again rule over the nations. 16 And
it shall never again be the reliance
of the house of Israel, recalling their
iniquity, when they turn to them for
aid. Then they will know that I am the
Lord God.”
17 In the twenty-seventh year, in
the first month, on the first day of the
month, the word of the Lord came to
me: 18 “Son of man, Nebuchadnezzar
king of Babylon made his army labor
hard against Tyre. Every head was

[1] Syriac (compare Psalm 69:23); Hebrew *to stand* [2] Hebrew *he*

made bald, and every shoulder was rubbed bare, yet neither he nor his army got anything from Tyre to pay for the labor that he had performed against her. [19]Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon; and he shall carry off its wealth[1] and despoil it and plunder it; and it shall be the wages for his army. [20]I have given him the land of Egypt as his payment for which he labored, because they worked for me, declares the Lord GOD.

[21]"On that day I will cause a horn to spring up for the house of Israel, and I will open your lips among them. Then they will know that I am the LORD."

A Lament for Egypt

30 The word of the LORD came to me: [2]"Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD:

"Wail, 'Alas for the day!'
3 For the day is near,
the day of the LORD is near;
it will be a day of clouds,
a time of doom for[2] the nations.
4 A sword shall come upon Egypt,
and anguish shall be in Cush,
when the slain fall in Egypt,
and her wealth[3] is carried away,
and her foundations are torn down.

[5]Cush, and Put, and Lud, and all Arabia, and Libya,[4] and the people of the land that is in league,[5] shall fall with them by the sword.

6 "Thus says the LORD:
Those who support Egypt shall fall,
and her proud might shall come down;
from Migdol to Syene
they shall fall within her by the sword,
declares the Lord GOD.
7 And they shall be desolated in the midst of desolated countries,
and their cities shall be in the midst of cities that are laid waste.
8 Then they will know that I am the LORD,
when I have set fire to Egypt,

[1]Or *multitude* [2]Hebrew lacks *doom for* [3]Or *multitude*; also verse 10 [4]With Septuagint; Hebrew *Cub* [5]Hebrew *and the sons of the land of the covenant*

30:5 b Syriac (Aquila, Symmachus), *'rbj'* = עֲרַב
30:7 b read either וְעָרֶיהָ (cf. 30:7, BHS note a) or וְעָרֵיהֶם

גִּדְלָה אֶל־ צֹר כָּל־ רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־ כָּתֵף
shoulder and-every-of he-was-made-bald head every-of Tyre against great

מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־ הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־
over from-Tyre and-to-army-of–him to–him he-was not yet-pay being-rubbed-bare

הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־ עָבַד עָלֶיהָ׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
behold–I Yahweh Lord he-says thus for-thus against–her he-had-worked that the-labor

נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא
and-he-shall-carry Egypt land-of — Babylon king-of to-Nebuchadrezzar giving

הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ
plunder-of–her and-he-shall-plunder spoil-of–her and-he-shall-despoil wealth-of–her

וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃ 20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־ עָבַד בָּהּ
over–her he-labored which wage-of–him for-army-of–him wage and-she-shall-be

נָתַתִּי לוֹ אֶת־ אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of for-me they-did because Egypt land-of — to–him I-have-given

יְהוִה׃ 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וּלְךָ
and-to–you Israel for-house-of horn I-will-cause-to-sprout the-that on-the-day Yahweh

אֶתֵּן פִּתְחוֹן־ פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know in-midst-of–them mouth opening-of I-will-give

30 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא
prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ 3 כִּי־ קָרוֹב
near for for-the-day alas wail Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say

יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃ 4 וּבָאָה
and-she-shall-come he-will-be nations time-of cloud day-of to-Yahweh day and-near day

חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם
in-Egypt slain-one when-to-fall in-Cush anguish and-she-shall-be on-Egypt sword

וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃ 5 כּוּשׁ
Cush foundations-of–her and-they-are-torn-down wealth-of–her and-they-take

וּפוּט וְלוּד וְכָל־ הָעֶרֶב b וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית
the-covenant land-of and-people-of and-Cub the-foreign-people and-all-of and-Lud and-Put

אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי
ones-supporting-of and-they-shall-fall Yahweh he-says thus they-shall-fall by-the-sword with–them

מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב
by-the-sword Syene from-Migdol might-of–her pride-of and-he-shall-come-down Egypt

יִפְּלוּ־ בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ
in-midst-of and-they-shall-be-desolate Yahweh Lord declaration-of with–her they-shall-fall

אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרָיו b בְּתוֹךְ־ עָרִים נַחֲרָבוֹת
ones-being-laid-waste cities in-midst-of and-cities-of–him *being-desolate* lands

תִּהְיֶינָה׃ 8 וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־ אֵשׁ בְּמִצְרַיִם
in-Egypt fire when-to-put-me Yahweh I that then-they-will-know they-will-be

וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־ עֹזְרֶיהָ׃ 9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ
they-shall-go-out the-that on-the-day ones-helping-of-her all-of and-they-are-broken

מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־ כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה
and-she-shall-be security Cush — to-terrify in-the-ships from-before–me messengers

חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus coming behold for Egypt on-day-of on–them anguish

יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־ הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
Nebuchadrezzar by-hand-of Egypt multitude-of — and-I-will-put-an-end-to Yahweh

מֶלֶךְ־ בָּבֶל׃ 11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם
nations ruthless-ones-of with–him and-people-of–him he Babylon king-of

מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־
against swords-of–them and-they-shall-unsheathe the-land to-destroy ones-being-brought-in

מִצְרָיִם וּמָלְאוּ אֶת־ הָאָרֶץ חָלָל׃ 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה
dry *Nile* and-I-will-make slain-one the-land — and-they-shall-fill Egypt

וּמָכַרְתִּי אֶת־ הָאָרֶץ בְּיַד־ רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ
land and-I-will-bring-desolation evil-ones in-hand-of the-land — and-I-will-sell

וּמְלֹאָהּ בְּיַד־ זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 13 כֹּה־ אָמַר
he-says thus I-have-spoken Yahweh I foreign-ones by-hand-of and-what-fills–her

אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף
from-Memphis idols and-I-will-put-an-end-to idols and-I-will-destroy Yahweh Lord

וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־ מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ
in-land fear so-I-will-put longer he-shall-be not Egypt from-land-of and-prince

מִצְרָיִם׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־ פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן
in-Zoan fire and-I-will-set Pathros — and-I-will-make-a-desolation Egypt

וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־ סִין
Pelusium on wrath-of–me and-I-will-pour-out on-Thebes judgments and-I-will-do

מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־ הֲמוֹן נֹא׃ 16 וְנָתַתִּי אֵשׁ
fire and-I-will-set Thebes multitude-of — and-I-will-cut-off Egypt stronghold-of

בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ
to-be-breached she-shall-be and-Thebes Pelusium she-will-writhe to-be-strong on-Egypt

וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃ 17 בַּחוּרֵי אָוֶן a וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב
by-the-sword and-Pi-beseth power young-men-of by-day adversaries-of and-Memphis

יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה׃ 18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ a
he-shall-keep-back and-at-Tahpanhes they-shall-go in-the-captivity and-they they-shall-fall

הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־ שָׁם אֶת־ מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־
and-he-will-come-to-an-end Egypt yokes-of — there when-to-break–me the-day

בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ
and-daughters-of–her he-will-cover–her cloud she might-of–her pride-of in–her

30:16 תָּחוּל ק
30:17 a read אוֹן ; cf. Septuagint (Ἡλιουπόλεως), Vulgate
30:18 a read, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions, חשך

and all her helpers are broken.

9 "On that day messengers shall go out from me in ships to terrify the unsuspecting people of Cush, and anguish shall come upon them on the day of Egypt's doom;[1] for, behold, it comes!

10 "Thus says the Lord GOD:

"I will put an end to the wealth of Egypt,
by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon.
11 He and his people with him, the most ruthless of nations,
shall be brought in to destroy the land,
and they shall draw their swords against Egypt
and fill the land with the slain.
12 And I will dry up the Nile
and will sell the land into the hand of evildoers;
I will bring desolation upon the land and everything in it,
by the hand of foreigners;
I am the LORD; I have spoken.

13 "Thus says the Lord GOD:

"I will destroy the idols
and put an end to the images in Memphis;
there shall no longer be a prince from the land of Egypt;
so I will put fear in the land of Egypt.
14 I will make Pathros a desolation
and will set fire to Zoan
and will execute judgments on Thebes.
15 And I will pour out my wrath on Pelusium,
the stronghold of Egypt,
and cut off the multitude[2] of Thebes.
16 And I will set fire to Egypt;
Pelusium shall be in great agony;
Thebes shall be breached,
and Memphis shall face enemies[3] by day.
17 The young men of On and of Pi-beseth shall fall by the sword,
and the women[4] shall go into captivity.
18 At Tehaphnehes the day shall be dark,
when I break there the yoke bars of Egypt,
and her proud might shall come to an end in her;
she shall be covered by a cloud,

[1] Hebrew *the day of Egypt* [2] Or *wealth*
[3] Or *distress* [4] Or *the cities*; Hebrew *they*

and her daughters shall go into captivity.
19 Thus I will execute judgments on Egypt.
Then they will know that I am the LORD."

Egypt Shall Fall to Babylon

20 In the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the LORD came to me: 21 "Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt, and behold, it has not been bound up, to heal it by binding it with a bandage, so that it may become strong to wield the sword. 22 Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt and will break his arms, both the strong arm and the one that was broken, and I will make the sword fall from his hand. 23 I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them through the countries. 24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand, but I will break the arms of Pharaoh, and he will groan before him like a man mortally wounded. 25 I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall. Then they shall know that I am the LORD, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and he stretches it out against the land of Egypt. 26 And I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries. Then they will know that I am the LORD."

Pharaoh to Be Slain

31 In the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 2 "Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude:

"Whom are you like in your greatness?
3 Behold, Assyria was a cedar in Lebanon,
with beautiful branches and forest shade,
and of towering height,
its top among the clouds.[1]
4 The waters nourished it;
the deep made it grow tall,
making its rivers flow
around the place of its planting,

[1] Or *its top went through the thick boughs*; also verses 10, 14

בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה׃ 19 וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־
that then-they-will-know on-Egypt judgments thus-I-shall-do they-shall-go in-the-captivity

אֲנִי יְהוָה׃ 20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-seven in-the-first year ten in-one-of and-he-was Yahweh I

הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
king-of Pharaoh arm-of — man son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was

מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם
to-place remedies to-give she-has-been-bound-up not and-behold I-have-broken Egypt

חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ 22 לָכֵן כֹּה־אָמַר
he-says thus for-thus with-the-sword to-grasp to-make-strong-her to-bind-her bandage

אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־
— and-I-will-break Egypt king-of Pharaoh against behold-I Yahweh Lord

זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־
— and-I-will-make-fall the-one-being-broken and— the-strong — arms-of-him

הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ 23 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
among-the-nations Egyptians — and-I-will-scatter from-hand-of-him the-sword

וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ
king-of arms-of — and-I-will-strengthen through-the-lands and-I-will-disperse-them

בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת
arms-of — but-I-will-break in-hand-of-him sword-of-me — and-I-will-put Babylon

פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃ 25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־
— and-I-will-strengthen before-him slain-one groans-of and-he-will-groan Pharaoh

זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
I that then-they-shall-know they-shall-fall Pharaoh but-arms-of Babylon king-of arms-of

יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה
and-he-stretches-out Babylon king-of in-hand-of sword-of-me when-to-put-me Yahweh

אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 26 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
among-the-nations Egyptians — and-I-will-scatter Egypt land-of against —her

וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know through-the-lands —them and-I-will-disperse

31 1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
he-was to-the-month on-one in-the-third-one year ten in-one-of and-he-was

דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
Egypt king-of Pharaoh to say man son-of to-say to-me Yahweh word-of

וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃ 3 הִנֵּה אַשּׁוּר
Assyria behold in-greatness-of-you you-are-like whom to multitude-of-him and-to

אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל וּגְבַהּ קוֹמָה
height and-high-of giving-shade and-forest branch beautiful-of in-the-Lebanon cedar

וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃ 4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם
deep they-made-great-him waters treetop-of-him she-was thick-clouds and-among

רֹמְמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־
and— planting-of-her all-around going rivers-of-her — she-made-grow-high-him

תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 5 עַל־ כֵּן גָּבְהָא
she-was-high so upon the-field trees-of all-of to she-sent channels-of-her

קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
boughs-of-him and-they-were-great the-field trees-of more-than-all-of height-of-him

וַתֶּאֱרַכְנָה פֹּארֹתָו מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃
in-to-send-out-him *abundant* *from-water* branches-of-him and-they-became-long

6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו
branch-of-him and-under the-heavens bird-of all-of they-made-nests in-boughs-of-him

יָלְדוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם
nations all-of they-lived and-in-shadow-of-him the-field beast-of all-of they-gave-birth

רַבִּים׃ 7 וַיְּיִף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־ הָיָה
he-was for branches-of-him in-length-of in-greatness-of-him and-he-was-beautiful *great*

שָׁרְשׁוֹ אֶל־ מַיִם רַבִּים׃ 8 אֲרָזִים לֹא־ עֲמָמֻהוּ בְּגַן־
in-garden-of they-equaled-him not cedars *abundant* waters to root-of-him

אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־ סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־
not and-plane-trees boughs-of-him to they-were-like not cypress-trees *God*

הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־ עֵץ בְּגַן־ אֱלֹהִים לֹא־ דָמָה אֵלָיו
to-him he-is-like not *God* in-garden-of tree all-of like-branches-of-him they-were

בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ
and-they-envied-him branches-of-him in-mass-of I-made-him beautiful in-beauty-of-him

כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus for-thus *the-God* in-garden-of that Eden trees-of all-of

יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־ בֵּין
among to treetop-of-him and-he-set in-height you-were-high that because Yahweh

עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃ 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד
in-hand-of and-I-will-give-him in-height-of-him heart-of-him and-he-was-high thick-clouds

אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃
I-have-cast-out-him as-wickedness-of-him to-him he-will-do to-do nations one-mighty-of

12 וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־
to and-they-have-left-him nations ruthless-ones-of foreign-ones and-they-have-cut-off-him

הֶהָרִים וּבְכָל־ גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו
branches-of-him they-have-fallen valleys and-in-all-of the-mountains

וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ
the-land ravines-of in-all-of boughs-of-him and-they-have-been-broken

וַיֵּרְדוּ d מִצִּלּוֹ כָּל־ עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃
and-they-left-him the-earth peoples-of all-of from-shadow-of-him and-they-have-gone-down

13 עַל־ מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־ פֹּארֹתָיו הָיוּ
they-are branches-of-him and-to the-heavens bird-of all-of they-dwell fall-of-him on

כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־
all-of in-height-of-them they-are-high not that in-order the-field beast-of all-of

עֲצֵי־ מַיִם וְלֹא־ יִתְּנוּ אֶת־ צַמַּרְתָּם אֶל־ בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־
and-not thick-clouds among to treetop-of-them — they-set and-not waters trees-of

sending forth its streams
to all the trees of the field.
5 So it towered high
above all the trees of the field;
its boughs grew large
and its branches long
from abundant water in its
shoots.
6 All the birds of the heavens
made their nests in its boughs;
under its branches all the beasts
of the field
gave birth to their young,
and under its shadow
lived all great nations.
7 It was beautiful in its greatness,
in the length of its branches;
for its roots went down
to abundant waters.
8 The cedars in the garden of God
could not rival it,
nor the fir trees equal its
boughs;
neither were the plane trees
like its branches;
no tree in the garden of God
was its equal in beauty.
9 I made it beautiful
in the mass of its branches,
and all the trees of Eden envied it,
that were in the garden of God.

10 "Therefore thus says the Lord
God: Because it[r] towered high and
set its top among the clouds, and its
heart was proud of its height, 11 I will
give it into the hand of a mighty one of
the nations. He shall surely deal with
it as its wickedness deserves. I have
cast it out. 12 Foreigners, the most
ruthless of nations, have cut it down
and left it. On the mountains and in
all the valleys its branches have fallen,
and its boughs have been broken in
all the ravines of the land, and all the
peoples of the earth have gone away
from its shadow and left it. 13 On its
fallen trunk dwell all the birds of the
heavens, and on its branches are all
the beasts of the field. 14 All this is in
order that no trees by the waters may
grow to towering height or set their
tops among the clouds, and that no

[r] Syriac, Vulgate; Hebrew *you*

31:5 פֹּארֹתָיו ק
31:12 d וַיֵּרְדוּ has been proposed

trees that drink water may reach up
to them in height. For they are all
given over to death, to the world be-
low, among the children of man,[1] with
those who go down to the pit.
15 "Thus says the Lord GOD: On the
day the cedar[2] went down to Sheol I
caused mourning; I closed the deep
over it, and restrained its rivers, and
many waters were stopped. I clothed
Lebanon in gloom for it, and all the
trees of the field fainted because of
it. 16 I made the nations quake at the
sound of its fall, when I cast it down
to Sheol with those who go down to
the pit. And all the trees of Eden, the
choice and best of Lebanon, all that
drink water, were comforted in the
world below. 17 They also went down
to Sheol with it, to those who are slain
by the sword; yes, those who were
its arm, who lived under its shadow
among the nations.
18 "Whom are you thus like in glory
and in greatness among the trees of
Eden? You shall be brought down
with the trees of Eden to the world
below. You shall lie among the uncir-
cumcised, with those who are slain by
the sword.
"This is Pharaoh and all his multi-
tude, declares the Lord GOD."

A Lament over Pharaoh and Egypt

32 In the twelfth year, in the
twelfth month, on the first
day of the month, the word of the
LORD came to me: 2 "Son of man, raise
a lamentation over Pharaoh king of
Egypt and say to him:

"You consider yourself a lion of the nations,
but you are like a dragon in the seas;
you burst forth in your rivers,
trouble the waters with your feet,
and foul their rivers.

3 Thus says the Lord GOD:
I will throw my net over you
with a host of many peoples,
and they will haul you up in my dragnet.

[1] Or *of Adam* [2] Hebrew *it*

יַעַמְדוּ אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־ שֹׁתֵי מָיִם כִּי־ כֻלָּם
all-of-them for *water* ones-drinking-of all-of in-height-of-them to-them they-stand

נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־
to man children-of in-midst-of low world to to-the-death they-are-given

יוֹרְדֵי בוֹר׃ 15 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
to-go-down–him on-day-of Yahweh Lord he-says thus pit ones-going-down-of

שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־ תְּהוֹם וָאֶמְנַע
and-I-restrained deep — over–him I-covered I-put-in-mourning Sheol–DIR

נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן
Lebanon over–him and-I-brought-gloom *many* waters and-they-were-restrained rivers-of–her

וְכָל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי
I-caused-to-shake fall-of–him from-sound-of fainted on–him the-field trees-of and-all-of

גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר
pit ones-going-down-of with Sheol–DIR —him when-to-make-go-down–me nations

וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־ עֲצֵי־ עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־
and-good-of choice-thing-of Eden trees-of all-of low in-world and-they-were-comforted

לְבָנוֹן כָּל־ שֹׁתֵי מָיִם׃ 17 גַּם־ הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה
Sheol–DIR they-went-down with–him they also *water* ones-drinking-of all-of Lebanon

אֶל־ חַלְלֵי־ חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃
nations in-midst-of in-shadow-of–him they-lived and-arm-of–him sword slain-ones-of to

18 אֶל־ מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־ עֵדֶן
Eden among-trees-of and-in-greatness in-glory thus you-are-like who to

וְהוּרַדְתָּ אֶת־ עֲצֵי־ עֵדֶן אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
in-midst-of low world to Eden trees-of with and-you-shall-be-brought-down

עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־ חַלְלֵי־ חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־
and-all-of Pharaoh he sword slain-ones-of with you-shall-lie uncircumcised-ones

הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of multitude-of–him

32 1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־ עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד
on-one month ten in-two-of year ten in-two-of and-he-was

לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שָׂא קִינָה
lamentation raise man son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was to-the-month

עַל־ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־ מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם
nations young-lion-of to-him and-you-are-to-say Egypt king-of Pharaoh over

נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח
and-you-burst-forth in-the-seas like-the-dragon but-you you-consider-yourself-like

בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־ מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃
rivers-of–them and-you-make-muddy with-feet-of–you waters and-you-trouble in-rivers-of–you

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־ רִשְׁתִּי
net-of–me — over–you and-I-will-spread-out Yahweh Lord he-says thus

בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃
in-dragnet-of–me and-they-will-bring-up–you *many* peoples with-assembly-of

4 וְנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־ פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ
I-will-fling-you the-field *face-of* on on-the-ground and-I-will-cast-you

וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת
beast-of from-you and-I-will-satisfy the-heavens bird-of all-of on-you and-I-will-cause-to-settle

כָּל־ הָאָרֶץ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־ בְּשָׂרְךָ עַל־ הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי
and-I-will-fill the-mountains on flesh-of-you — and-I-will-put the-earth whole-of

הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃ 6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־
to from-blood-of-you outflow-of-you land-of and-I-will-drench carcass-of-you the-valleys

הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃ 7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ
when-to-extinguish-you and-I-will-cover from-you they-will-be-full and-ravines the-mountains

שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־ כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ
I-will-cover-him with-the-cloud sun stars-of-them — and-I-will-make-dark heavens

וְיָרֵחַ לֹא־ יָאִיר אוֹרוֹ׃ 8 כָּל־ מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם
in-the-heaven light light-sources-of all-of light-of-him he-shall-give not and-moon

אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־ אַרְצְךָ נְאֻם
declaration-of land-of-you on darkness and-I-will-put over-you I-will-make-dark-them

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי
when-to-bring-me *many* peoples heart-of and-I-will-vex Yahweh Lord

שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־ b אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־
not that lands to among-the-nations destruction-of-you

יְדַעְתָּם׃ 10 וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם
and-kings-of-them *many* peoples at-you and-I-will-make-appalled you-have-known-them

יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־ פְּנֵיהֶם
presence-of-them on sword-of-me when-to-brandish-me hair over-you they-shall-bristle

וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃ 11 כִּי
for downfall-of-you on-day-of for-life-of-him man to-moments and-they-shall-tremble

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־ בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃ 12 בְּחַרְבוֹת
by-swords-of she-shall-come-you Babylon king-of sword-of Yahweh Lord he-says thus

גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם
all-of-them nations ruthless-ones-of multitude-of-you I-will-cause-to-fall mighty-ones

וְשָׁדְדוּ אֶת־ גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־
all-of and-he-shall-be-destroyed Egypt pride-of — and-they-shall-devastate

הֲמוֹנָהּ׃ 13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־ כָּל־ בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
many waters from-on beast-of-her all-of — and-I-will-destroy multitude-of-her

וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־ אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא
not beast nor-hoofs-of more man foot-of she-shall-trouble-them and-not

תִדְלָחֵם׃ 14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם
and-rivers-of-them waters-of-them I-will-cause-to-settle then she-shall-trouble-them

כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 15 בְּתִתִּי אֶת־
— when-to-make-me Yahweh Lord declaration-of I-will-cause-to-run like-the-oil

אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ
from-what-fills-of-her land and-one-being-desolate desolation Egypt land-of

4 And I will cast you on the ground;
on the open field I will fling you,
and will cause all the birds of the heavens to settle on you,
and I will gorge the beasts of the whole earth with you.
5 I will strew your flesh upon the mountains
and fill the valleys with your carcass.[1]
6 I will drench the land even to the mountains
with your flowing blood,
and the ravines will be full of you.
7 When I blot you out, I will cover the heavens
and make their stars dark;
I will cover the sun with a cloud,
and the moon shall not give its light.
8 All the bright lights of heaven
will I make dark over you,
and put darkness on your land,
declares the Lord GOD.

9 "I will trouble the hearts of many
peoples, when I bring your destruc-
tion among the nations, into the
countries that you have not known.
10 I will make many peoples appalled
at you, and the hair of their kings shall
bristle with horror because of you,
when I brandish my sword before
them. They shall tremble every mo-
ment, every one for his own life, on
the day of your downfall.
11 "For thus says the Lord GOD:
The sword of the king of Babylon
shall come upon you. 12 I will cause
your multitude to fall by the swords
of mighty ones, all of them most ruth-
less of nations.

"They shall bring to ruin the pride of Egypt,
and all its multitude[2] shall perish.
13 I will destroy all its beasts
from beside many waters;
and no foot of man shall trouble them anymore,
nor shall the hoofs of beasts trouble them.
14 Then I will make their waters clear,
and cause their rivers to run like oil,
declares the Lord GOD.
15 When I make the land of Egypt desolate,
and when the land is desolate of all that fills it,

[1] Hebrew *your height* [2] Or *wealth*

32:9 b = אֶל

when I strike down all who dwell
in it,
then they will know that I am
the LORD.

16 This is a lamentation that shall be chanted; the daughters of the nations shall chant it; over Egypt, and over all her multitude, shall they chant it, declares the Lord GOD."

17 In the twelfth year, in the twelfth month,[1] on the fifteenth day of the month, the word of the LORD came to me: 18 "Son of man, wail over the multitude of Egypt, and send them down, her and the daughters of majestic nations, to the world below, to those who have gone down to the pit:

19 'Whom do you surpass in beauty?
Go down and be laid to rest
with the uncircumcised.'

20 They shall fall amid those who are slain by the sword. Egypt[2] is delivered to the sword; drag her away, and all her multitudes. 21 The mighty chiefs shall speak of them, with their helpers, out of the midst of Sheol: 'They have come down, they lie still, the uncircumcised, slain by the sword.'

22 "Assyria is there, and all her company, its graves all around it, all of them slain, fallen by the sword, 23 whose graves are set in the uttermost parts of the pit; and her company is all around her grave, all of them slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.

24 "Elam is there, and all her multitude around her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised into the world below, who spread their terror in the land of the living; and they bear their shame with those who go down to the pit. 25 They have made her a bed among the slain with all her multitude, her graves all around it, all of them uncircumcised, slain by the sword; for terror of them was spread in the land of the living, and they bear

[1] Hebrew lacks *in the twelfth month*
[2] Hebrew *She*

32:22 b–b not present in Septuagint, probably added; or read נפלים ב׳ as in verse 23?
32:24 a probably read נפלים

בְּהַכּוֹתִי אֶת־ כָּל־ יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי
I that then-they-will-know in-her ones-dwelling-of all-of — when-to-strike-me

יְהוָה׃ 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם
the-nations daughters-of that-they-shall-chant-a-lament-her she lamentation Yahweh

תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־ מִצְרַיִם וְעַל־ כָּל־ הֲמוֹנָהּ
multitude-of-her all-of and-over Egypt over —her they-shall-chant-a-lament

תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
ten in-two-of and-he-was Yahweh Lord declaration-of —her they-shall-chant

שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־
son-of to-say to-me Yahweh word-of he-was to-the-month ten on-the-five year

אָדָם נְהֵה עַל־ הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת
and-daughters-of —her and-bring-down-him Egypt multitude-of over wail man

גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־ אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃
pit ones-going-down-of with *low* world to *majestic* nations

19 מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־ עֲרֵלִים׃
uncircumcised-ones with and-be-laid-to-rest go-down you-are-delightful more-than-who

20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־ חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ
—her drag-away she-is-given sword they-shall-fall sword slain-ones-of in-midst-of

וְכָל־ הֲמוֹנֶיהָ׃ 21 יְדַבְּרוּ־ לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ
out-of-midst-of *mighty* leaders-of to-him they-shall-speak multitudes-of-her and-all-of

שְׁאוֹל אֶת־ עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים
the-uncircumcised they-lie-down they-have-come-down ones-helping-of-him with Sheol

חַלְלֵי־ חָרֶב׃ 22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־ קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
all-around-him assembly-of-her and-all-of Assyria there sword slain-ones-of

קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים [b] הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב׃ [b] 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ
they-are-put who by-the-sword the-ones-falling slain-ones all-of-them graves-of-him

קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־ בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ
grave-of-her all-around assembly-of-her and-he-was pit in-uttermost-parts-of graves-of-her

כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ
in-land-of terror they-put who by-the-sword *falling* slain-ones all-of-them

חַיִּים׃ 24 שָׁם עֵילָם וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
all-of-them grave-of-her all-around multitude-of-her and-all-of Elam there alive-ones

חֲלָלִים הַנֹּפְלִים [a] בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־ יָרְדוּ עֲרֵלִים | אֶל־ אֶרֶץ
world into *uncircumcised* they-went-down who by-the-sword the-ones-falling slain-ones

תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear alive-ones in-land-of terror-of-them they-put who *low*

כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃ 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב
bed they-made slain-ones in-midst-of pit ones-going-down-of with shame-of-them

לָהּ בְּכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים
uncircumcised all-of-them graves-of-her all-around-him multitude-of-her with-all-of to-her

חַלְלֵי־ חֶרֶב כִּי־ נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear alive-ones in-land-of terror-of-them he-was-given for sword slain-ones-of

כְּלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃[d] 26שָׁם
there he-was-put slain-ones in-midst-of pit ones-going-down-of with shame-of-them

מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־ הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
all-of-them graves-of-her all-around-him multitude-of-her and-all-of Meshech-Tubal

עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־ נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
alive-ones in-land-of terror-of-them they-put for sword *being-pierced-of* *uncircumcised*

27וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־ גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר
who from-uncircumcised-ones ones-falling mighty-ones with they-lie and-not

יָרְדוּ־ שְׁאוֹל בִּכְלֵי־ מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־ חַרְבוֹתָם
swords-of-them — and-they-put war-of-them with-weapons-of Sheol they-went-down

תַּחַת רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל־ עַצְמוֹתָם כִּי־ חִתִּית
terror-of for bones-of-them upon iniquities-of-them and-she-is heads-of-them under

גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 28וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים
uncircumcised-ones in-midst-of but-you alive-ones in-land-of mighty-ones

תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־ חַלְלֵי־ חָרֶב׃ 29שָׁמָּה אֱדוֹם
Edom there–DIR sword slain-ones-of with and-you-shall-lie you-shall-be-broken

מְלָכֶיהָ וְכָל־ נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־ נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־
with with-might-of-them they-are-put who princes-of-her and-all-of kings-of-her

חַלְלֵי־ חָרֶב הֵמָּה אֶת־ עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־ יֹרְדֵי
ones-going-down-of with— they-lie uncircumcised-ones with they sword slain-ones-of

בוֹר׃ 30שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־ צִדֹנִי אֲשֶׁר־
who Sidonians and-all-of all-of-them north princes-of there–DIR pit

יָרְדוּ אֶת־ חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם
from-might-of-them in-terror-of-them slain-ones with they-have-gone-down

בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־ חַלְלֵי־ חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ
and-they-bear sword slain-ones-of with *uncircumcised* and-they-lie ones-being-ashamed

כְלִמָּתָם אֶת־ יוֹרְדֵי בוֹר׃ 31 אוֹתָם יִרְאֶה פַרְעֹה
Pharaoh he-sees —them pit ones-going-down-of with shame-of-them

וְנִחַם עַל־ כָּל־ הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־ חֶרֶב פַּרְעֹה
Pharaoh sword slain-ones-of multitude-of-him all-of over and-he-will-be-comforted

וְכָל־ חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 32כִּי־ נָתַתִּי אֶת־ חִתִּיתוֹ
terror-of-him — I-put for Yahweh Lord declaration-of army-of-him and-all-of

בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת־
with uncircumcised-ones in-midst-of and-he-shall-be-laid-down alive-ones in-land-of

חַלְלֵי־ חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־ הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of multitude-of-him and-all-of Pharaoh sword slain-ones-of

33 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־ אָדָם דַּבֵּר אֶל־ בְּנֵי־
people-of to speak man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־ אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב
sword upon-her I-bring if land to-them and-you-are-to-say people-of-you

וְלָקְחוּ עַם־ הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
—him and-they-put from-ends-of-them one man the-land people-of and-they-take

their shame with those who go down
to the pit; they are placed among the
slain.
26 "Meshech-Tubal is there, and all
her multitude, her graves all around
it, all of them uncircumcised, slain by
the sword; for they spread their terror
in the land of the living. 27 And they
do not lie with the mighty, the fallen
from among the uncircumcised, who
went down to Sheol with their weapons of war, whose swords were laid
under their heads, and whose iniquities are upon their bones; for the terror of the mighty men was in the land
of the living. 28 But as for you, you
shall be broken and lie among the uncircumcised, with those who are slain
by the sword.
29 "Edom is there, her kings and all
her princes, who for all their might
are laid with those who are killed by
the sword; they lie with the uncircumcised, with those who go down
to the pit.
30 "The princes of the north are
there, all of them, and all the Sidonians, who have gone down in shame
with the slain, for all the terror that
they caused by their might; they lie
uncircumcised with those who are
slain by the sword, and bear their
shame with those who go down to
the pit.
31 "When Pharaoh sees them, he
will be comforted for all his multitude, Pharaoh and all his army, slain
by the sword, declares the Lord GOD.
32 For I spread terror in the land of
the living; and he shall be laid to rest
among the uncircumcised, with those
who are slain by the sword, Pharaoh
and all his multitude, declares the
Lord GOD."

Ezekiel Is Israel's Watchman

33 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, speak to
your people and say to them, If I bring
the sword upon a land, and the people
of the land take a man from among
them, and make him their watchman,

32:25 d most versions, plural (but Septuagint places after ἐκεῖ in verse 26); perhaps added
32:31 הֲמוֹנוֹ ק
32:32 חִתִּיתִי ק

3 and if he sees the sword coming
upon the land and blows the trumpet
and warns the people, 4 then if anyone
who hears the sound of the trumpet
does not take warning, and the sword
comes and takes him away, his blood
shall be upon his own head. 5 He heard
the sound of the trumpet and did not
take warning; his blood shall be upon
himself. But if he had taken warning,
he would have saved his life. 6 But if
the watchman sees the sword coming
and does not blow the trumpet, so
that the people are not warned, and
the sword comes and takes any one of
them, that person is taken away in his
iniquity, but his blood I will require at
the watchman's hand.

7 "So you, son of man, I have made
a watchman for the house of Israel.
Whenever you hear a word from my
mouth, you shall give them warning
from me. 8 If I say to the wicked, O
wicked one, you shall surely die, and
you do not speak to warn the wicked
to turn from his way, that wicked person shall die in his iniquity, but his
blood I will require at your hand. 9 But
if you warn the wicked to turn from
his way, and he does not turn from
his way, that person shall die in his
iniquity, but you will have delivered
your soul.

Why Will You Die, Israel?

10 "And you, son of man, say to the
house of Israel, Thus have you said:
'Surely our transgressions and our
sins are upon us, and we rot away
because of them. How then can we
live?' 11 Say to them, As I live, declares
the Lord God, I have no pleasure in
the death of the wicked, but that the
wicked turn from his way and live;
turn back, turn back from your evil
ways, for why will you die, O house
of Israel?

12 "And you, son of man, say to

לָהֶם לְצֹפֶה׃ 3 וְרָאָה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה עַל־ הָאָרֶץ
the-land upon coming the-sword — and-he-sees for-one-keeping-watch to-them

וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־ הָעָם׃ 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ
the-one-listening then-he-hears the-people — and-he-warns on-the-horn and-he-blows

אֶת־ קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב a
sword and-she-comes he-takes-warning and-not the-horn sound-of —

וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ 5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר
the-horn sound-of — he-shall-be on-head-of-him blood-of-him and-she-takes-him

שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
he-had-taken-warning but-he he-shall-be on-him blood-of-him he-took-warning and-not he-heard

נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ 6 וְהַצֹּפֶה כִּי־ יִרְאֶה אֶת־ הַחֶרֶב בָּאָה
coming the-sword — he-sees for but-the-one-keeping-watch he-saved life-of-him

וְלֹא־ תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־ נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב a
sword and-she-comes he-is-warned not so-the-people on-the-horn he-blows and-not

וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ
but-blood-of-him he-is-taken in-iniquity-of-him that person from-them and-she-takes

מִיַּד־ הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃ 7 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם צֹפֶה
one-keeping-watch man son-of so-you I-will-require the-one-keeping-watch from-hand-of

נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
word from-mouth-of-me when-you-hear Israel for-house-of I-have-made-you

וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃ 8 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע
wicked-one to-the-wicked when-to-say-me from-me —them then-you-shall-give-warning

מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הוּא
that from-way-of-him wicked-one to-warn you-speak and-not you-shall-die to-die

רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
I-will-require from-hand-of-you but-blood-of-him he-shall-die in-iniquity-of-him wicked-one

9 וְאַתָּה כִּי־ הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־
and-not from-her to-turn from-way-of-him wicked-one you-warn if but-you

שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ
soul-of-you but-you he-shall-die in-iniquity-of-him that from-way-of-him he-turns

הִצַּלְתָּ׃ 10 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן
thus Israel house-of to say man son-of and-you you-have-delivered

אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־ פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם
and-on-them upon-us and-sins-of-us transgressions-of-us surely to-say you-said

אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃ 11 אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־ אָנִי | נְאֻם | אֲדֹנָי
Lord declaration-of I alive to-them say we-live then-how *rotting* we

יְהוִה אִם־ אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־ בְּשׁוּב רָשָׁע
wicked-one in-to-turn if but the-wicked in-death-of I-have-pleasure not Yahweh

מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה
and-why *the-evil* from-ways-of-you turn-back turn-back and-he-lives from-way-of-him

תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 12 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם אֱמֹר אֶל־ בְּנֵי־
people-of to say man son-of and-you Israel house-of you-will-die

33:4 a Septuagint, ἡ ῥομφαία ; probably read הַחֶ' ; but also cf. verse 6
33:6 a cf. verse 4, BHS note a

עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
on-day-of she-shall-deliver-him not the-righteous righteousness-of people-of-you

פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־ יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם
on-day-of by-her he-shall-fall not the-wicked and-wickedness-of transgression-of-him

שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ
by-her to-live he-shall-be-able not and-righteous-one from-wickedness-of-him to-turn-him

בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־ בָטַח
he-trusts yet-he he-shall-live to-live to-the-righteous when-to-say-me to-sin-him on-day-of

עַל־ צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־ צִדְקֹתָו לֹא
not righteousness-of-him all-of injustice and-he-does righteousness-of-him on

תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־ עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃
he-shall-die in-him he-has-done that but-in-injustice-of-him they-shall-be-remembered

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ
from-sin-of-him yet-he-turns you-shall-die to-die to-the-wicked and-when-to-say-me

וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ 15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה
object-of-robbery wicked-one he-restores pledge and-what-is-right what-is-just and-he-does

יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה
he-shall-live to-live injustice do to-not he-walks *the-life* in-statutes-of he-repays

לֹא יָמוּת׃ 16 כָּל־ חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה
they-shall-be-remembered not he-has-sinned that sin-of-him all-of he-shall-die not

לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17 וְאָמְרוּ
yet-they-say he-shall-live to-live he-has-done and-what-is-right what-is-just against-him

בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־
not way-of-them when-they Lord way-of he-is-right not people-of-you people-of

יִתָּכֵן׃ 18 בְּשׁוּב־ צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
injustice and-he-does from-righteousness-of-him righteous-one when-to-turn he-is-right

וּמֵת בָּהֶם׃ 19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה
and-he-does from-wickedness-of-him wicked-one and-when-to-turn on-them then-he-shall-die

מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן
he-is-right not yet-you-say he-shall-live he on-them and-what-is-right what-is-just

דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Israel house-of —you I-will-judge according-to-ways-of-him man Lord way-of

21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
to-the-month on-the-fifth in-the-tenth-one year ten in-two-of and-he-was

לְגָלוּתֵנוּ בָּא־ אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר הֻכְּתָה
she-has-been-struck to-say from-Jerusalem the-fugitive to-me he-came to-exile-of-us

הָעִיר׃ 22 וְיַד־ יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא
to-come before on-the-evening to-me she-had-been Yahweh now-hand-of the-city

הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־ פִּי עַד־ בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר
in-the-morning to-me to-come until mouth-of-me — and-he-had-opened the-fugitive

וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ 23 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of and-he-was longer I-was-mute and-not mouth-of-me so-he-was-opened

your people, The righteousness of the
righteous shall not deliver him when
he transgresses, and as for the wicked-
ness of the wicked, he shall not fall by
it when he turns from his wickedness,
and the righteous shall not be able to
live by his righteousness[1] when he
sins. 13 Though I say to the righteous
that he shall surely live, yet if he trusts
in his righteousness and does injus-
tice, none of his righteous deeds shall
be remembered, but in his injustice
that he has done he shall die. 14 Again,
though I say to the wicked, 'You shall
surely die,' yet if he turns from his sin
and does what is just and right, 15 if
the wicked restores the pledge, gives
back what he has taken by robbery,
and walks in the statutes of life, not
doing injustice, he shall surely live; he
shall not die. 16 None of the sins that
he has committed shall be remem-
bered against him. He has done what
is just and right; he shall surely live.
17 "Yet your people say, 'The way of
the Lord is not just,' when it is their
own way that is not just. 18 When the
righteous turns from his righteous-
ness and does injustice, he shall die
for it. 19 And when the wicked turns
from his wickedness and does what
is just and right, he shall live by this.
20 Yet you say, 'The way of the Lord is
not just.' O house of Israel, I will judge
each of you according to his ways."

Jerusalem Struck Down

21 In the twelfth year of our exile,
in the tenth month, on the fifth day of
the month, a fugitive from Jerusalem
came to me and said, "The city has
been struck down." 22 Now the hand
of the LORD had been upon me the
evening before the fugitive came; and
he had opened my mouth by the time
the man came to me in the morning,
so my mouth was opened, and I was
no longer mute.
23 The word of the LORD came to

[1] Hebrew *by it*

33:13 צִדְקֹתָיו ק
33:16 חַטֹּאתָיו ק

me: 24 "Son of man, the inhabitants of
these waste places in the land of Israel
keep saying, 'Abraham was only one
man, yet he got possession of the land;
but we are many; the land is surely
given us to possess.' 25 Therefore say
to them, Thus says the Lord GOD:
You eat flesh with the blood and lift
up your eyes to your idols and shed
blood; shall you then possess the
land? 26 You rely on the sword, you
commit abominations, and each of
you defiles his neighbor's wife; shall
you then possess the land? 27 Say this
to them, Thus says the Lord GOD:
As I live, surely those who are in the
waste places shall fall by the sword,
and whoever is in the open field I will
give to the beasts to be devoured, and
those who are in strongholds and in
caves shall die by pestilence. 28 And I
will make the land a desolation and
a waste, and her proud might shall
come to an end, and the mountains
of Israel shall be so desolate that
none will pass through. 29 Then they
will know that I am the LORD, when
I have made the land a desolation and
a waste because of all their abomina-
tions that they have committed.

30 "As for you, son of man, your
people who talk together about you
by the walls and at the doors of the
houses, say to one another, each to
his brother, 'Come, and hear what the
word is that comes from the LORD.'
31 And they come to you as people
come, and they sit before you as my
people, and they hear what you say but
they will not do it; for with lustful talk
in their mouths they act; their heart is
set on their gain. 32 And behold, you
are to them like one who sings lust-
ful songs with a beautiful voice and

אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 24 בֶּן־ אָדָ֗ם יֹשְׁבֵ֞י הֶחֳרָב֣וֹת הָאֵ֡לֶּה עַל־
on the-these the-waste-places ones-inhabiting-of man son-of to-say to-me

אַדְמַ֨ת יִשְׂרָאֵ֜ל אֹמְרִ֣ים לֵאמֹ֗ר אֶחָד֙ הָיָ֣ה אַבְרָהָ֔ם וַיִּירַ֖שׁ אֶת־
— yet-he-possessed Abraham he-was one to-say *saying* Israel land-of

הָאָ֑רֶץ וַאֲנַ֣חְנוּ רַבִּ֔ים לָ֛נוּ נִתְּנָ֥ה הָאָ֖רֶץ לְמוֹרָשָֽׁה׃ 25 לָכֵן֩ אֱמֹ֨ר
say for-thus for-possession the-land she-is-given to-us *many* but-we the-land

אֲלֵיהֶ֜ם כֹּֽה־ אָמַ֣ר׀ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֗ה עַל־ הַדָּ֤ם׀ תֹּאכֵ֙לוּ֙ וְעֵינֵכֶ֛ם
and-eyes-of-you you-eat the-blood together-with Yahweh Lord he-says thus to-them

תִּשְׂא֥וּ אֶל־ גִּלּוּלֵיכֶ֖ם וְדָ֣ם תִּשְׁפֹּ֑כוּ וְהָאָ֖רֶץ תִּירָֽשׁוּ׃
you-shall-possess then-the-land you-shed and-blood idols-of-you to you-lift-up

26 עֲמַדְתֶּ֤ם עַל־ חַרְבְּכֶם֙ עֲשִׂיתֶ֣ן תּוֹעֵבָ֔ה וְאִ֛ישׁ אֶת־ אֵ֥שֶׁת
wife-of — and-man abomination you-do sword-of-you on you-stand

רֵעֵ֖הוּ טִמֵּאתֶ֑ם וְהָאָ֖רֶץ תִּירָֽשׁוּ׃ 27 כֹּֽה־ תֹאמַ֨ר אֲלֵהֶ֜ם
to-them you-are-to-say thus you-shall-possess then-the-land you-defile neighbor-of-him

כֹּֽה־ אָמַ֨ר אֲדֹנָ֤י יְהוִה֙ חַי־ אָ֔נִי אִם־ לֹ֗א אֲשֶׁ֤ר בֶּֽחֳרָבוֹת֙
in-the-waste-places who not if I alive Yahweh Lord he-says thus

בַּחֶ֣רֶב יִפֹּ֔לוּ וַאֲשֶׁר֙ עַל־ פְּנֵ֣י הַשָּׂדֶ֔ה לַחַיָּ֖ה נְתַתִּ֣יו
I-will-give-him to-the-beast the-field *face-of* on and-who they-shall-fall by-the-sword

לְאָכְל֑וֹ וַאֲשֶׁ֛ר בַּמְּצָד֥וֹת וּבַמְּעָר֖וֹת בַּדֶּ֥בֶר יָמֽוּתוּ׃
they-shall-die by-the-plague and-in-the-caves in-the-strongholds and-who to-devour-him

28 וְנָתַתִּ֤י אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֣ה וּמְשַׁמָּ֔ה וְנִשְׁבַּ֖ת גְּא֣וֹן
pride-of and-he-shall-come-to-an-end and-waste desolation the-land — and-I-will-make

עֻזָּ֑הּ וְשָֽׁמְמ֛וּ הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל מֵאֵ֥ין עוֹבֵֽר׃
one-passing from-there-is-not Israel mountains-of and-they-shall-be-desolate might-of-her

29 וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֑ה בְּתִתִּ֤י אֶת־ הָאָ֙רֶץ֙ שְׁמָמָ֣ה
desolation the-land — when-to-make-me Yahweh I that then-they-will-know

וּמְשַׁמָּ֔ה עַ֥ל כָּל־ תּוֹעֲבֹתָ֖ם אֲשֶׁ֥ר עָשֽׂוּ׃ 30 וְאַתָּ֣ה בֶן־
son-of now-you they-have-done that abominations-of-them all-of on and-waste

אָדָ֔ם בְּנֵ֣י עַמְּךָ֗ הַנִּדְבָּרִ֤ים בְּךָ֙ אֵ֣צֶל
beside over-you the-ones-speaking-with-one-another people-of-you people-of man

הַקִּיר֔וֹת וּבְפִתְחֵ֖י הַבָּתִּ֑ים וְדִבֶּר־ חַ֣ד אֶת־ אַחַ֡ד אִ֣ישׁ אֶת־
with man one with one and-he-is-to-speak the-houses and-at-doors-of the-walls

אָחִיו֩ לֵאמֹ֨ר בֹּֽאוּ־ נָ֣א וְשִׁמְע֔וּ מַ֣ה הַדָּבָ֔ר הַיּוֹצֵ֖א מֵאֵ֥ת
from-with the-one-coming-out the-word what and-hear now come to-say brother-of-him

יְהוָֽה׃ 31 וְיָב֨וֹאוּ אֵלֶ֜יךָ כִּמְבוֹא־ עָ֗ם וְיֵשְׁב֤וּ לְפָנֶ֙יךָ֙ עַמִּ֔י
people-of-me before-you and-they-sit people as-coming-of to-you and-they-come Yahweh

וְשָֽׁמְעוּ֙ אֶת־ דְּבָרֶ֔יךָ וְאוֹתָ֖ם לֹ֣א יַעֲשׂ֑וּ כִּֽי־ עֲגָבִ֗ים
lust for they-will-do not but—them words-of-you — and-they-hear

בְּפִיהֶם֙ הֵ֣מָּה עֹשִׂ֔ים אַחֲרֵ֥י בִצְעָ֖ם לִבָּ֥ם הֹלֵֽךְ׃
going heart-of-them gain-of-them after *doing* they in-mouth-of-them

32 וְהִנְּךָ֤ לָהֶם֙ כְּשִׁ֣יר עֲגָבִ֔ים יְפֵ֥ה ק֖וֹל וּמֵטִ֣ב
and-doing-well voice beautiful-of lustful-things like-song-of to-them and-behold-you

נַגֵּן וְשָׁמְעוּ אֶת־ דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם
there-is-not–them *but-doing* words-of–you — and-they-hear to-play-a-stringed-instrument

אוֹתָם׃ 33 וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא
prophet that then-they-will-know coming behold and-when-to-come–her —them

הָיָה בְתוֹכָם׃
in-midst-of–them he-has-been

34 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם הִנָּבֵא עַל־
against prophesy man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים
to-the-ones-shepherding to–them and-you-are-to-say prophesy Israel ones-shepherding-of

כֹּה אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
they-have-been who Israel ones-shepherding-of ah Yahweh Lord he-says thus

רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3 אֶת־ הַחֵלֶב
the-fat — the-ones-shepherding they-are-to-feed-on the-sheep ?-not —them *feeding*

תֹּאכֵלוּ וְאֶת־ הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא
not the-sheep you-slaughter the-fat you-wear the-wool and-with you-eat

תִרְעוּ׃ 4 אֶת־ הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־
and— you-have-strengthened not the-ones-being-weak — you-feed-on

הַחוֹלָה לֹא־ רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם
you-have-bound not and-to-the-one-being-injured you-have-healed not the-ones-being-sick

וְאֶת־ הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־ הָאֹבֶדֶת לֹא
not the-one-being-lost and— you-have-brought-back not the-ones-being-scattered and—

בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃
and-with-harshness —them you-have-ruled and-with-force you-have-sought

5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־ חַיַּת
beast-of for-all-of to-food and-they-were one-shepherding from-no so-they-were-scattered

הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃ b 6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־ הֶהָרִים וְעַל
and-on the-mountains on-all-of sheep-of–me they-wandered and-they-were-scattered the-field

כָּל־ גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־ פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי
sheep-of–me they-were-scattered the-earth *face-of* all-of and-over being-high hill every-of

וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ 7 לָכֵן רֹעִים
ones-shepherding for-thus one-seeking and-there-was-not one-searching with-there-was-not

שִׁמְעוּ אֶת־ דְּבַר יְהוָה׃ 8 חַי־ אָנִי נְאֻם׀ אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא
not if Yahweh Lord declaration-of I alive Yahweh word-of — hear

יַעַן הֱיוֹת־ צֹאנִי׀ לָבַז וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה
to-food sheep-of–me and-they-have-been to-prey sheep-of–me to-be because

לְכָל־ חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־ דָרְשׁוּ
they-have-searched and-not one-shepherding since-there-was-not the-field beast-of for-all-of

רֹעַי אֶת־ צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם
—them the-ones-shepherding but-they-have-fed sheep-of–me — ones-shepherding-of–me

וְאֶת־ צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ 9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־
word-of hear the-ones-shepherding for-thus they-have-fed not sheep-of–me and—

plays[1] well on an instrument, for they
hear what you say, but they will not
do it. 33 When this comes—and come
it will!—then they will know that a
prophet has been among them."

Prophecy Against the Shepherds of Israel

34 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, proph-
esy against the shepherds of Israel;
prophesy, and say to them, even to the
shepherds, Thus says the Lord GOD:
Ah, shepherds of Israel who have been
feeding yourselves! Should not shep-
herds feed the sheep? 3 You eat the fat,
you clothe yourselves with the wool,
you slaughter the fat ones, but you do
not feed the sheep. 4 The weak you
have not strengthened, the sick you
have not healed, the injured you have
not bound up, the strayed you have
not brought back, the lost you have not
sought, and with force and harshness
you have ruled them. 5 So they were
scattered, because there was no shep-
herd, and they became food for all the
wild beasts. 6 My sheep were scattered;
they wandered over all the mountains
and on every high hill. My sheep were
scattered over all the face of the earth,
with none to search or seek for them.
7 "Therefore, you shepherds, hear
the word of the LORD: 8 As I live, de-
clares the Lord GOD, surely because
my sheep have become a prey, and
my sheep have become food for all the
wild beasts, since there was no shep-
herd, and because my shepherds have
not searched for my sheep, but the
shepherds have fed themselves, and
have not fed my sheep, 9 therefore, you
shepherds, hear the word of the LORD:

[1] Hebrew *like the singing of lustful songs with a beautiful voice and one who plays*

34:5 b not present in Syriac; Septuagint joins with verse 6, probably rightly

10 Thus says the Lord GOD, Behold, I
am against the shepherds, and I will
require my sheep at their hand and
put a stop to their feeding the sheep.
No longer shall the shepherds feed
themselves. I will rescue my sheep
from their mouths, that they may not
be food for them.

The Lord GOD Will Seek Them Out

11 "For thus says the Lord GOD:
Behold, I, I myself will search for my
sheep and will seek them out. 12 As
a shepherd seeks out his flock when
he is among his sheep that have been
scattered, so will I seek out my sheep,
and I will rescue them from all places
where they have been scattered on
a day of clouds and thick darkness.
13 And I will bring them out from
the peoples and gather them from
the countries, and will bring them
into their own land. And I will feed
them on the mountains of Israel, by
the ravines, and in all the inhabited
places of the country. 14 I will feed
them with good pasture, and on the
mountain heights of Israel shall be
their grazing land. There they shall
lie down in good grazing land, and
on rich pasture they shall feed on the
mountains of Israel. 15 I myself will be
the shepherd of my sheep, and I my-
self will make them lie down, declares
the Lord GOD. 16 I will seek the lost,
and I will bring back the strayed, and
I will bind up the injured, and I will
strengthen the weak, and the fat and
the strong I will destroy.[i] I will feed
them in justice.
17 "As for you, my flock, thus says
the Lord GOD: Behold, I judge be-
tween sheep and sheep, between rams
and male goats. 18 Is it not enough for
you to feed on the good pasture, that
you must tread down with your feet
the rest of your pasture; and to drink

[i] Septuagint, Syriac, Vulgate *I will watch over*

יְהוִה׃ 10 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־ הָרֹעִים
Yahweh thus he-says Lord Yahweh behold–I against the-ones-shepherding

וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים
and-I-will-require — sheep-of–me from-hand-of–them and-I-will-put-to-an-end–them

מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־ יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
from-to-feed sheep and-not they-shall-feed longer the-ones-shepherding —them

וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־ תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃
and-I-will-rescue sheep-of–me from-mouth-of–them that-not they-are to-them for-food

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־ אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־ צֹאנִי
for thus he-says Lord Yahweh behold–I I and-I-will-search — sheep-of–me

וּבִקַּרְתִּים׃ 12 ᵃכְּבַקָּרַת רֹעֶהᵃ עֶדְרוֹ בְּיוֹם־ הֱיוֹתוֹ
and-I-will-seek–them as-care-of one-shepherding flock-of–him on-day-of to-be–him

בְּתוֹךְ־ צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־ צֹאנִי
in-midst-of sheep-of–him ones-being-scattered so I-will-seek — sheep-of–me

וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־ הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם
and-I-will-rescue —them from-all-of the-places that they-have-been-scattered there

בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 13 וְהוֹצֵאתִים מִן־ הָעַמִּים
on-day-of cloud and-thick-darkness and-I-will-bring-out–them from the-peoples

וְקִבַּצְתִּים מִן־ הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים אֶל־ אַדְמָתָם
and-I-will-gather–them from the-lands and-I-will-bring–them into land-of–them

וּרְעִיתִים אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל
and-I-will-feed–them to mountains-of Israel by-the-ravines and-in-all-of

מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 14 בְּמִרְעֶה־ טּוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי
dwelling-places-of the-land with-pasture good I-will-feed —them and-on-mountains-of

מְרוֹם־ יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה
height-of Israel he-shall-be grazing-land-of–them there they-shall-lie-down in-pasture

טּוֹב וּמִרְעֶהᵇ שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי
good and-pasture rich they-shall-feed to mountains-of Israel I

אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי
I-will-be-shepherd sheep-of–me and-I I-will-make-lie-down–them declaration-of Lord

יְהוִה׃ 16 אֶת־ הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־ הַנִּדַּחַת
Yahweh — the-one-being-lost I-will-seek and— the-one-being-scattered

אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ וְאֶת־ הַחוֹלָה
I-will-bring-back and—the-one-being-injured I-will-bind-up and— the-one-being-weak

אֲחַזֵּק וְאֶת־ הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־ הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה
I-will-strengthen and— the-fat and— the-strong I-will-destroy I-might-feed–her

בְמִשְׁפָּט׃ 17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט
in-justice and-you flock-of–me thus he-says Lord Yahweh behold–I one-judging

בֵּין־ שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃ 18 הַמְעַט מִכֶּם
between sheep to-sheep to-the-rams and-to-the-male-goats ?-little more-than–you

הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
the-pasture the-good you-feed that-rest-of pastures-of–you you-tread with-feet-of–you

34:12 a–a כְּבַקֵּר הָרֹעֶה has been proposed
34:14 b a few Hebrew manuscripts, וּבְמִ׳; cf. Septuagint, Vulgate

וּמִשְׁקַע־ מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃
you-make-muddy with-feet-of-you *the-remaining* that— you-drink *water* and-clarity-of

19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ
and-what-is-muddied-of they-are-to-feed-on feet-of-you trampled-thing-of and-sheep-of-me

רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ 20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־
behold–I to–them Yahweh Lord he-says thus for-thus they-are-to-drink feet-of-you

אָנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־ שֶׂה בִרְיָה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃ 21 יַעַן בְּצַד
with-side because lean sheep and-between fat sheep between and-I-will-judge I

וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־ הַנַּחְלוֹת
the-ones-being-weak all-of you-thrust and-with-horns-of-you you-push and-with-shoulder

עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־ הַחוּצָה׃ 22 וְהוֹשַׁעְתִּי
and-I-will-rescue the-outside–DIR to —them you-have-scattered that until

לְצֹאנִי וְלֹא־ תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃
to-sheep sheep between and-I-will-judge for-prey longer they-shall-be and-not —flock-of–me

23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת
— —them and-he-shall-feed one one-shepherding over–them and-I-will-set-up

עַבְדִּי דָוִיד הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־ יִהְיֶה לָהֶן
to–them he-will-be and-he —them he-shall-feed he David servant-of–me

לְרֹעֶה׃ 24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי
and-servant-of–me *for-God* to–them I-will-be Yahweh and-I for-one-shepherding

דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 25 וְכָרַתִּי לָהֶם
as-to–them and-I-will-cut I-have-spoken Yahweh I in-midst-of–them prince David

בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־ רָעָה מִן־ הָאָרֶץ וְיָשְׁבוּ
so-they-dwell the-land from fierce beast and-I-will-remove peace covenant-of

בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃ 26 וְנָתַתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-make in-the-woods and-they-sleep to-security in-the-wilderness

וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ
in-time-of–him the-rain and-I-will-make-go-down blessing hill-of–me and-all-around

גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃ 27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־ פִּרְיוֹ
fruit-of–him — the-field tree-of and-he-will-give they-shall-be blessing rain-showers-of

וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־ אַדְמָתָם לָבֶטַח
to-security land-of–them on and-they-shall-be produce-of–her she-will-give and-the-earth

וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־ מֹטוֹת עֻלָּם
yoke-of–them bars-of — when-to-break-me Yahweh I that and-they-shall-know

וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃ 28 וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד
more they-shall-be and-not by-them the-ones-serving from-hand-of and-I-deliver–them

בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ
and-they-shall-dwell she-shall-devour–them not the-land and-beast-of to-the-nations prey

לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃ 29 וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם
to-name plantation for-them and-I-will-raise-up one-making-afraid and-there-is-not to-security

וְלֹא־ יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־ יִשְׂאוּ
they-shall-bear and-not in-the-land hunger *being-gathered-of* more they-shall-be so-that-not

of clear water, that you must muddy the rest of the water with your feet?
19 And must my sheep eat what you have trodden with your feet, and drink what you have muddied with your feet?
20 "Therefore, thus says the Lord GOD to them: Behold, I, I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep.
21 Because you push with side and shoulder, and thrust at all the weak with your horns, till you have scattered them abroad,
22 I will rescue[1] my flock; they shall no longer be a prey. And I will judge between sheep and sheep.
23 And I will set up over them one shepherd, my servant David, and he shall feed them: he shall feed them and be their shepherd.
24 And I, the LORD, will be their God, and my servant David shall be prince among them. I am the LORD; I have spoken.

The LORD's Covenant of Peace

25 "I will make with them a covenant of peace and banish wild beasts from the land, so that they may dwell securely in the wilderness and sleep in the woods.
26 And I will make them and the places all around my hill a blessing, and I will send down the showers in their season; they shall be showers of blessing.
27 And the trees of the field shall yield their fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land. And they shall know that I am the LORD, when I break the bars of their yoke, and deliver them from the hand of those who enslaved them.
28 They shall no more be a prey to the nations, nor shall the beasts of the land devour them. They shall dwell securely, and none shall make them afraid.
29 And I will provide for them renowned plantations so that they shall no more be consumed with hunger in the land, and no longer suffer the reproach of

[1] Or *save*

the nations. 30 And they shall know
that I am the LORD their God with
them, and that they, the house of Is-
rael, are my people, declares the Lord
GOD. 31 And you are my sheep, human
sheep of my pasture, and I am your
God, declares the Lord GOD."

Prophecy Against Mount Seir

35 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, set your
face against Mount Seir, and proph-
esy against it, 3 and say to it, Thus says
the Lord GOD: Behold, I am against
you, Mount Seir, and I will stretch out
my hand against you, and I will make
you a desolation and a waste. 4 I will
lay your cities waste, and you shall
become a desolation, and you shall
know that I am the LORD. 5 Because
you cherished perpetual enmity and
gave over the people of Israel to the
power of the sword at the time of
their calamity, at the time of their fi-
nal punishment, 6 therefore, as I live,
declares the Lord GOD, I will prepare
you for blood, and blood shall pursue
you; because you did not hate blood-
shed, therefore blood shall pursue
you. 7 I will make Mount Seir a waste
and a desolation, and I will cut off
from it all who come and go. 8 And I
will fill its mountains with the slain.
On your hills and in your valleys and
in all your ravines those slain with
the sword shall fall. 9 I will make you
a perpetual desolation, and your cities
shall not be inhabited. Then you will
know that I am the LORD.

10 "Because you said, 'These two
nations and these two countries shall
be mine, and we will take possession
of them'—although the LORD was
there— 11 therefore, as I live, declares
the Lord GOD, I will deal with you
according to the anger and envy that

עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ 30 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh I that and-they-shall-know the-nations reproach-of longer

אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of Israel house-of people-of-me and-they with-them

31 וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you I you human pasture-of-me sheep-of sheep-of-me and-you

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of

35 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־ הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה
thus to-him and-you-are-to-say against-him and-prophesy Seir Mountain-of against

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־ שֵׂעִיר וְנָטִיתִי
and-I-will-stretch-out Seir Mountain-of against-you behold-I Yahweh Lord he-says

יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה
waste cities-of-you and-waste desolation and-I-will-make-you against-you hand-of-me

אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 5 יַעַן
because Yahweh I that and-you-shall-know you-shall-be desolation and-you I-will-lay

הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל עַל־
to Israel peoples-of — and-you-handed-over perpetuity enmity-of to-you to-be

יְדֵי־ חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃ 6 לָכֵן חַי־
alive for-thus end punishment-of at-time-of calamity-of-them at-time-of sword *power-of*

אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־ לְדָם אֶעֶשְׂךָ וְדָם
and-blood I-shall-prepare-you for-blood because Yahweh Lord declaration-of I

יִרְדֲּפֶךָ אִם־ לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ׃
he-shall-pursue-you therefore-blood you-hated blood not if he-shall-pursue-you

7 וְנָתַתִּי אֶת־ הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off and-desolation to-waste Seir Mountain-of — and-I-will-make

מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃ 8 וּמִלֵּאתִי אֶת־ הָרָיו
mountains-of-him — and-I-will-fill and-one-returning one-going-over from-him

חֲלָלָיו b גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־ אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־
slain-ones-of ravines-of-you and-all-of and-valleys-of-you hills-of-you slain-ones-of-him

חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ
and-cities-of-you I-will-make-you perpetuity desolations-of in-them they-shall-fall sword

לֹא תָשֹׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 10 יַעַן אֲמָרְךָ
to-say-you because Yahweh I that then-you-will-know they-will-be-inhabited not

אֶת־ שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־ שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
they-shall-be to-me the-lands two-of and— the-nations two-of —

וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃ 11 לָכֵן חַי־ אָנִי
I alive for-thus he-was there though-Yahweh and-we-will-take-possession-her

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ
according-to-nose-of-you then-I-shall-do Yahweh Lord declaration-of

35:8 b Septuagint, 2 person masculine singular suffix; probably read חלליך ; cf. codex Vaticanus, Graecus originalis
35:9 תָּשֹׁבְנָה ק

וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם
against–them from-hatred-of-you you-did that and-according-to-envy-of-you

וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃ 12 וְיָדַעְתָּ כִּי־
that and-you-shall-know I-judge–you as among–them and-I-will-make-myself-known

אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי׀ אֶת־ כָּל־ נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־
against you-said that words-of–you all-of — I-have-heard Yahweh I

הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׀ שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃
for-food they-are-given to–us she-is-desolate to-say Israel mountains-of

13 וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי
against–me and-you-pleaded with-mouth-of-you against–me and-you-magnified-yourselves

דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ 14 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־
whole-of as-to-rejoice Yahweh Lord he-says thus I-heard I words-of–you

הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ׃ 15 כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel house-of for-inheritance-of as-joy-of–you —you I-will-make desolation the-earth

עַל אֲשֶׁר־ שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־
Mountain-of you-shall-be desolation to–you I-will-do so she-was-desolate that upon

שֵׂעִיר וְכָל־ אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know all-of–her Edom and-all-of Seir

36 1 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם הִנָּבֵא אֶל־ הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
and-you-are-to-say Israel mountains-of to prophesy man son-of and-you

הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 2 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
because Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear Israel mountains-of

אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה
to-possession ancient-time and-heights-of aha! about–you the-one-being-hostile he-said

הָיְתָה לָּנוּ׃ 3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say prophesy for-thus to–us she-has-been

יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב
from-all-around —you and-to-crush to-be-desolate on-on-account-of on-account-of

לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וַתֵּעֲלוּ עַל־ שְׂפַת לָשׁוֹן
tongue lip-of on and-you-went-up the-nations to-rest-of possession to-be–you

וְדִבַּת־ עָם׃ 4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־ אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord word-of hear Israel mountains-of for-thus people and-gossip-of

כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains Yahweh Lord he-says thus

וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת
the-being-abandoned and-to-the-cities *the-being-desolate* and-to-the-wastes and-to-the-valleys

אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
which the-nations to-rest-of and-to-derision to-prey they-have-been which

מִסָּבִיב׃ 5 לָכֵן כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־ לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי
jealousy-of–me in-fire-of not if Yahweh Lord he-says thus for-thus from-all-around

דִבַּרְתִּי עַל־ שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־ אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־
they-gave who all-of–her Edom and-against the-nations rest-of against I-have-spoken

you showed because of your hatred against them. And I will make myself known among them, when I judge you. 12 And you shall know that I am the LORD.

"I have heard all the revilings that you uttered against the mountains of Israel, saying, 'They are laid desolate; they are given us to devour.' 13 And you magnified yourselves against me with your mouth, and multiplied your words against me; I heard it. 14 Thus says the Lord GOD: While the whole earth rejoices, I will make you desolate. 15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so I will deal with you; you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, all of it. Then they will know that I am the LORD.

Prophecy to the Mountains of Israel

36 "And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, O mountains of Israel, hear the word of the LORD. 2 Thus says the Lord GOD: Because the enemy said of you, 'Aha!' and, 'The ancient heights have become our possession,' 3 therefore prophesy, and say, Thus says the Lord GOD: Precisely because they made you desolate and crushed you from all sides, so that you became the possession of the rest of the nations, and you became the talk and evil gossip of the people, 4 therefore, O mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD: Thus says the Lord GOD to the mountains and the hills, the ravines and the valleys, the desolate wastes and the deserted cities, which have become a prey and derision to the rest of the nations all around, 5 therefore thus says the Lord GOD: Surely I have spoken in my hot jealousy against the rest of the nations and against all Edom, who gave my land

35:12 שָׁמֵמוּ ק

to themselves as a possession with wholehearted joy and utter contempt, that they might make its pasturelands a prey. [6]Therefore prophesy concerning the land of Israel, and say to the mountains and hills, to the ravines and valleys, Thus says the Lord GOD: Behold, I have spoken in my jealous wrath, because you have suffered the reproach of the nations. [7]Therefore thus says the Lord GOD: I swear that the nations that are all around you shall themselves suffer reproach.

[8]"But you, O mountains of Israel, shall shoot forth your branches and yield your fruit to my people Israel, for they will soon come home. [9]For behold, I am for you, and I will turn to you, and you shall be tilled and sown. [10]And I will multiply people on you, the whole house of Israel, all of it. The cities shall be inhabited and the waste places rebuilt. [11]And I will multiply on you man and beast, and they shall multiply and be fruitful. And I will cause you to be inhabited as in your former times, and will do more good to you than ever before. Then you will know that I am the LORD. [12]I will let people walk on you, even my people Israel. And they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no longer bereave them of children. [13]Thus says the Lord GOD: Because they say to you, 'You devour people, and you bereave your nation of children,' [14]therefore you shall no longer devour people and no longer bereave your nation of children, declares the Lord GOD. [15]And I will not let you hear anymore the reproach of the nations, and you shall no longer bear the disgrace of the peoples and no longer cause your nation to stumble, declares the Lord GOD."

אֶת־ אַרְצִי׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־ לֵבָב בִּשְׁאָט
in-contempt-of heart whole-of with-joy-of for-possession to-them land-of-me —

נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז: 6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
Israel land-of about prophesy for-thus to-prey pastureland-of-her in-order-that soul

וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־
thus and-to-the-valleys to-the-ravines and-to-the-hills to-the-mountains and-you-are-to-say

אָמַר׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי
I-have-spoken and-in-wrath-of-me in-jealousy-of-me behold-I Yahweh Lord he-says

יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם: 7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי
I Yahweh Lord he-says thus for-thus you-have-borne nations reproach-of because

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי אִם־ לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב
from-all-around to-you that the-nations not if hand-of-me — I-lift-up

הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ: 8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם
branch-of-you Israel mountains-of but-you they-shall-bear reproach-of-them them

תִּתֵּנוּ וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ
they-draw-near for Israel to-people-of-me you-shall-bear and-fruit-of-you you-will-give

לָבוֹא: 9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם
and-you-shall-be-worked to-you and-I-will-turn to-you behold-I for to-come

וְנִזְרַעְתֶּם: 10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of person on-you and-I-will-multiply and-you-will-be-sown

כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה:
they-shall-be-built and-the-waste-places the-cities and-they-shall-be-inhabited all-of-him

11 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ
and-they-shall-be-fruitful and-they-shall-multiply and-beast man on-you and-I-will-multiply

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי
and-I-will-do-good as-former-times-of-you —you and-I-will-cause-to-inhabit

מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה: 12 וְהוֹלַכְתִּי
and-I-will-let-walk Yahweh I that then-you-will-know more-than-former-times-of-you

עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ
and-you-shall-be and-they-shall-possess-you Israel people-of-me — person on-you

לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־ תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם: 13 כֹּה אָמַר
he-says thus to-bereave-them longer you-will-continue and-not to-inheritance to-them

אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתִּי וּמְשַׁכֶּלֶת
and-bereaving-of you person devouring-of to-you ones-saying because Yahweh Lord

גּוֹיַךְ הָיִית: 14 לָכֵן אָדָם לֹא־ תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיַךְ
and–nation-of-you longer you-shall-devour not person for-thus you-are people-of-you

לֹא תְכַשְּׁלִי־ עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 15 וְלֹא־ אַשְׁמִיעַ
I-will-let-hear and-not Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-make-stumble not

אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־ עוֹד
longer you-shall-bear not peoples and-disgrace-of the-nations reproach-of more as-to-you

וְגוֹיַיִךְ לֹא־ תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
Yahweh Lord declaration-of longer you-shall-cause-to-stumble not and-nation-of-you

36:13 אַתְּ ק
36:13 גּוֹיַיִךְ ק
36:14 וְגוֹיַיִךְ ק
36:14 תְשַׁכְּלִי־ ק
36:15 וְגוֹיַיִךְ ק

16 וַיְהִ֥י דְבַר־ יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר׃ 17 בֶּן־ אָדָ֗ם בֵּ֤ית יִשְׂרָאֵל֙ יֹשְׁבִ֣ים
living Israel house-of man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עַל־ אַדְמָתָ֔ם וַיְטַמְּא֣וּ אוֹתָ֔הּ בְּדַרְכָּ֖ם וּבַעֲלִילוֹתָ֑ם
and-with-deeds-of-them by-way-of-them —her and-they-defiled land-of-them on

כְּטֻמְאַת֙ הַנִּדָּ֔ה הָיְתָ֥ה דַרְכָּ֖ם לְפָנָֽי׃ 18 וָאֶשְׁפֹּ֤ךְ
so-I-poured-out before-me way-of-them she-was the-impurity like-uncleanness-of

חֲמָתִי֙ עֲלֵיהֶ֔ם עַל־ הַדָּ֖ם אֲשֶׁר־ שָׁפְכ֣וּ עַל־ הָאָ֑רֶץ
the-land on they-had-shed that the-blood over upon-them wrath-of-me

וּבְגִלּוּלֵיהֶ֖ם טִמְּאֽוּהָ׃ 19 וָאָפִ֤יץ אֹתָם֙ בַּגּוֹיִ֔ם
among-the-nations —them and-I-scattered they-had-defiled-her and-on-idols-of-them

וַיִּזָּר֖וּ בָּאֲרָצ֑וֹת כְּדַרְכָּ֥ם
according-to-way-of-them through-the-lands and-they-were-dispersed

וְכַעֲלִילוֹתָ֖ם שְׁפַטְתִּֽים׃ 20 וַיָּב֗וֹא אֶל־ הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁר־
which the-nations to but-he-came I-judged-them and-according-to-deeds-of-them

בָּ֣אוּ שָׁ֔ם וַֽיְחַלְּל֖וּ אֶת־ שֵׁ֣ם קָדְשִׁ֑י בֶּאֱמֹ֤ר לָהֶם֙
to-them in-to-say holiness-of-me name-of — and-they-profaned there they-came

עַם־ יְהוָ֣ה אֵ֔לֶּה וּמֵאַרְצ֖וֹ יָצָֽאוּ׃ 21 וָאֶחְמֹ֖ל עַל־
over but-I-had-concern they-went-out and-from-land-of-him these Yahweh people-of

שֵׁ֣ם קָדְשִׁ֑י אֲשֶׁ֤ר חִלְּלֻ֙הוּ֙ בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel house-of they-had-profaned-him which holiness-of-me name-of

בַּגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁר־ בָּ֥אוּ שָֽׁמָּה׃ 22 לָכֵ֞ן אֱמֹ֣ר לְבֵית־ יִשְׂרָאֵ֗ל
Israel to-house-of say for-thus there–DIR they-came which among-the-nations

כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה לֹ֧א לְמַעַנְכֶ֛ם אֲנִ֥י עֹשֶׂ֖ה בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֑ל כִּ֤י
but Israel house-of doing I for-the-sake-of-you not Yahweh Lord he-says thus

אִם־ לְשֵׁם־ קָדְשִׁי֙ אֲשֶׁ֣ר חִלַּלְתֶּ֔ם בַּגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁר־
which among-the-nations you-have-profaned which holiness-of-me for-name-of if

בָּ֥אתֶם שָֽׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּ֞י אֶת־ שְׁמִ֣י הַגָּד֗וֹל הַֽמְחֻלָּל֙
the-one-being-profaned the-great name-of-me — and-I-will-make-holy there you-came

בַּגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁ֥ר חִלַּלְתֶּ֖ם בְּתוֹכָ֑ם וְיָדְע֨וּ הַגּוֹיִ֜ם
the-nations and-they-will-know in-midst-of-them you-have-profaned which among-the-nations

כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֗ה נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה בְּהִקָּדְשִׁ֥י בָכֶ֖ם
through-you when-to-show-holy-me Yahweh Lord declaration-of Yahweh I that

לְעֵינֵיהֶֽם׃ 24 וְלָקַחְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ מִן־ הַגּוֹיִ֔ם וְקִבַּצְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם
—you and-I-will-gather the-nations from —you and-I-will-take eyes-of-them

מִכָּל־ הָאֲרָצ֑וֹת וְהֵבֵאתִ֥י אֶתְכֶ֖ם אֶל־ אַדְמַתְכֶֽם׃ 25 וְזָרַקְתִּ֧י
and-I-shall-sprinkle land-of-you into —you and-I-will-bring the-lands from-all-of

עֲלֵיכֶ֛ם מַ֥יִם טְהוֹרִ֖ים וּטְהַרְתֶּ֑ם מִכֹּ֧ל טֻמְאוֹתֵיכֶ֛ם
uncleannesses-of-you from-all-of and-you-shall-be-clean *clean* *water* on-you

וּמִכָּל־ גִּלּוּלֵיכֶ֖ם אֲטַהֵ֥ר אֶתְכֶֽם׃ 26 וְנָתַתִּ֤י לָכֶם֙ לֵ֣ב חָדָ֔שׁ
new heart to-you and-I-will-put —you I-will-cleanse idols-of-you and-from-all-of

וְר֥וּחַ חֲדָשָׁ֖ה אֶתֵּ֣ן בְּקִרְבְּכֶ֑ם וַהֲסִ֨רֹתִ֜י אֶת־ לֵ֤ב הָאֶ֙בֶן֙
the-stone heart-of — and-I-will-remove in-midst-of-you I-will-put new and-spirit

The LORD's Concern for His Holy Name

16 The word of the LORD came to
me: 17 "Son of man, when the house of
Israel lived in their own land, they defiled it by their ways and their deeds.
Their ways before me were like the uncleanness of a woman in her menstrual impurity.
18 So I poured out my
wrath upon them for the blood that they had shed in the land, for the idols with which they had defiled it.
19 I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries. In accordance with their ways and their deeds I judged them.
20 But when they came to the nations, wherever they came, they profaned my holy name, in that people said of them, 'These are the people of the LORD, and yet they had to go out of his land.'
21 But I had concern for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations to which they came.

I Will Put My Spirit Within You

22 "Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: It is not for your sake, O house of Israel, that I am about to act, but for the sake of my holy name, which you have profaned among the nations to which you came.
23 And I will vindicate the holiness of my great name, which has been profaned among the nations, and which you have profaned among them. And the nations will know that I am the LORD, declares the Lord GOD, when through you I vindicate my holiness before their eyes.
24 I will take you from the nations and gather you from all the countries and bring you into your own land.
25 I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you.
26 And I will give you a new heart, and a new spirit I will put within you. And I will remove the heart of stone

from your flesh and give you a heart
of flesh. 27 And I will put my Spirit
within you, and cause you to walk in
my statutes and be careful to obey my
rules.[1] 28 You shall dwell in the land
that I gave to your fathers, and you
shall be my people, and I will be your
God. 29 And I will deliver you from all
your uncleannesses. And I will sum-
mon the grain and make it abundant
and lay no famine upon you. 30 I will
make the fruit of the tree and the
increase of the field abundant, that
you may never again suffer the dis-
grace of famine among the nations.
31 Then you will remember your evil
ways, and your deeds that were not
good, and you will loathe yourselves
for your iniquities and your abomi-
nations. 32 It is not for your sake that
I will act, declares the Lord GOD; let
that be known to you. Be ashamed
and confounded for your ways, O
house of Israel.

33 "Thus says the Lord GOD: On the
day that I cleanse you from all your
iniquities, I will cause the cities to be
inhabited, and the waste places shall
be rebuilt. 34 And the land that was
desolate shall be tilled, instead of be-
ing the desolation that it was in the
sight of all who passed by. 35 And they
will say, 'This land that was desolate
has become like the garden of Eden,
and the waste and desolate and ruined
cities are now fortified and inhabited.'
36 Then the nations that are left all
around you shall know that I am the
LORD; I have rebuilt the ruined places
and replanted that which was deso-
late. I am the LORD; I have spoken,
and I will do it.

37 "Thus says the Lord GOD: This
also I will let the house of Israel ask

[1] Or *my just decrees*

מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ 27 וְאֶת־ רוּחִי אֶתֵּן

I-will-put Spirit-of-me and— flesh heart-of to-you and-I-will-give from-flesh-of-you

בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־ בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ

you-will-walk in-statutes-of-me that — and-I-shall-make in-midst-of-you

וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר

that in-the-land and-you-shall-dwell and-you-will-do you-will-be-careful and-rules-of-me

נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם

to-you I-shall-be and-I for-people to-me and-you-shall-be to-fathers-of-you I-gave

לֵאלֹהִים׃ 29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי

and-I-will-call uncleannesses-of-you from-all-of —you and-I-will-deliver *for-God*

אֶל־ הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־ אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃

famine upon-you I-will-put and-not —him and-I-will-make-abundant the-grain to

30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־ פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא

not that so-that the-field and-crop-of the-tree fruit-of — and-I-will-make-abundant

תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם אֶת־

— then-you-will-remember among-the-nations famine disgrace-of again you-shall-receive

דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־ טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם

and-you-will-loathe *good* not that and-deeds-of-you the-evil ways-of-you

בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא

not abominations-of-you and-over iniquities-of-you over *in-face-of-you*

לְמַעַנְכֶם אֲנִי־ עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה יִוָּדַע לָכֶם

to-you let-him-be-known Yahweh Lord declaration-of doing I for-the-sake-of-you

בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 33 כֹּה אָמַר

he-says thus Israel house-of from-ways-of-you and-be-confounded be-ashamed

אֲדֹנָי יְהוִֹה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם

iniquities-of-you from-all-of —you to-cleanse–me on-day-of Yahweh Lord

וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־ הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃

the-waste-places and-they-shall-be-built the-cities — then-I-will-cause-to-be-inhabited

34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה

desolation she-was that in-place-of she-shall-be-worked the-one-being-desolate and-the-land

לְעֵינֵי כָּל־ עוֹבֵר׃ 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה

the-one-being-desolate this the-land and-they-will-say one-passing-by all-of to-eyes-of

הָיְתָה כְּגַן־ עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת

and-the-ones-being-desolate the-waste-ones and-the-cities Eden like-garden-of she-is

וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃ 36 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר

that the-nations then-they-shall-know they-inhabited *fortified* and-the-ones-being-destroyed

יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת

the-ones-being-ruined I-have-built Yahweh I that all-around-you they-are-left

נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ 37 כֹּה

thus and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I the-one-being-desolate I-have-planted

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת

to-do Israel —house-of I-will-be-inquired-of this again Yahweh Lord he-says

לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃ 38 כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
like-flock-of sanctuaries like-flock-of person like-the-flock —them I-increase for–them

יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת
full the-waste the-cities they-shall-be so when-appointed-feasts-of-her Jerusalem

צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃
Yahweh I that then-they-will-know person flock-of

37 1 הָיְתָה עָלַי יַד־ יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה
Yahweh in-Spirit and-he-brought-out-me Yahweh hand-of upon–me she-was

וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי
and-he-made-pass–me bones full and-she the-valley in-midst-of and-he-set–me

עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב| וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־ פְּנֵי
surface-of on very *many* and-behold all-around all-around together-with–them

הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הֲתִחְיֶינָה
?-they-live man son-of to–me and-he-said very *dry* and-behold the-valley

הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to–me then-he-said you-know you Yahweh Lord and-I-said the-these the-bones

הִנָּבֵא עַל־ הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת
the-dry O-bones to–them and-you-are-to-say the-these the-bones over prophesy

שִׁמְעוּ דְּבַר־ יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי
I behold the-these to-the-bones Yahweh Lord he-says thus Yahweh word-of hear

מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים
sinews upon–you and-I-will-put and-you-shall-live breath in-you causing-to-go

וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי
and-I-will-put skin over–you and-I-will-cover flesh upon–you and-I-will-cause-to-come-up

בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְנִבֵּאתִי
so-I-prophesied Yahweh I that and-you-shall-know and-you-shall-live breath in–you

כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־ קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־ רַעַשׁ
shaking and-behold as-to-prophesy–me sound and-he-was I-was-commanded as

וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת e עֶצֶם אֶל־ עַצְמוֹ׃ 8 וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־
and-behold and-I-looked bone-of–him to bone bones and-they-came-near

עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר
skin on–them and-he-had-covered he-had-come-up and-flesh sinews on–them

מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃ 9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־
to prophesy to–me then-he-said in-them there-is-not but-breath from-to-above–DIR

הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־ הָרוּחַ כֹּה־ אָמַר| אֲדֹנָי
Lord he-says thus the-breath to and-you-are-to-say man son-of prophesy the-breath

יְהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה
the-these on-the-ones-being-slain and-breathe O-breath come winds from-four-of Yahweh

וְיִחְיוּ׃ 10 וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא
and-she-came he-commanded–me as so-I-continuously-prophesied that-they-may-live

בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־ רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־
very great army feet-of–them on and-they-stood and-they-lived the-breath in–them

me to do for them: to increase their
people like a flock. 38 Like the flock for
sacrifices,[1] like the flock at Jerusalem
during her appointed feasts, so shall
the waste cities be filled with flocks of
people. Then they will know that I am
the LORD."

The Valley of Dry Bones

37 The hand of the LORD was
upon me, and he brought me
out in the Spirit of the LORD and set
me down in the middle of the valley;[2]
it was full of bones. 2 And he led me
around among them, and behold,
there were very many on the surface
of the valley, and behold, they were
very dry. 3 And he said to me, "Son
of man, can these bones live?" And I
answered, "O Lord GOD, you know."
4 Then he said to me, "Prophesy over
these bones, and say to them, O dry
bones, hear the word of the LORD.
5 Thus says the Lord GOD to these
bones: Behold, I will cause breath[3]
to enter you, and you shall live. 6 And
I will lay sinews upon you, and will
cause flesh to come upon you, and
cover you with skin, and put breath in
you, and you shall live, and you shall
know that I am the LORD."
7 So I prophesied as I was com-
manded. And as I prophesied, there
was a sound, and behold, a rattling,[4]
and the bones came together, bone
to its bone. 8 And I looked, and be-
hold, there were sinews on them, and
flesh had come upon them, and skin
had covered them. But there was no
breath in them. 9 Then he said to me,
"Prophesy to the breath; prophesy,
son of man, and say to the breath,
Thus says the Lord GOD: Come from
the four winds, O breath, and breathe
on these slain, that they may live."
10 So I prophesied as he commanded
me, and the breath came into them,
and they lived and stood on their feet,
an exceedingly great army.

[1] Hebrew *flock of holy things* [2] Or *plain*; also verse 2 [3] Or *spirit*; also verses 6, 9, 10 [4] Or *an earthquake* (compare 3:12, 13)

37:7 e not present in 2 Hebrew manuscripts; perhaps read, with 2 Hebrew manuscripts, Septuagint, הָעֶ׳

11 Then he said to me, "Son of man,
these bones are the whole house of Is-
rael. Behold, they say, 'Our bones are
dried up, and our hope is lost; we are
indeed cut off.' 12 Therefore prophesy,
and say to them, Thus says the Lord
GOD: Behold, I will open your graves
and raise you from your graves, O my
people. And I will bring you into the
land of Israel. 13 And you shall know
that I am the LORD, when I open
your graves, and raise you from your
graves, O my people. 14 And I will put
my Spirit within you, and you shall
live, and I will place you in your own
land. Then you shall know that I am
the LORD; I have spoken, and I will do
it, declares the LORD."

I Will Be Their God, They Shall Be My People

15 The word of the LORD came to
me: 16 "Son of man, take a stick[1] and
write on it, 'For Judah, and the people
of Israel associated with him'; then
take another stick and write on it, 'For
Joseph (the stick of Ephraim) and all
the house of Israel associated with
him.' 17 And join them one to another
into one stick, that they may become
one in your hand. 18 And when your
people say to you, 'Will you not tell
us what you mean by these?' 19 say to
them, Thus says the Lord GOD: Be-
hold, I am about to take the stick of Jo-
seph (that is in the hand of Ephraim)
and the tribes of Israel associated with
him. And I will join with it the stick of
Judah,[2] and make them one stick, that
they may be one in my hand. 20 When
the sticks on which you write are in
your hand before their eyes, 21 then
say to them, Thus says the Lord GOD:
Behold, I will take the people of Israel

[1] Or *one piece of wood*; also verses 17, 19, 20
[2] Hebrew *And I will place them on it, the stick of Judah*

37:16 a not present in 1 Hebrew manuscript, Graecus originalis
37:16 חֲבֵרָיו ק
37:16 חֲבֵרָיו׃ ק
37:19 חֲבֵרָיו ק

מְאֹד׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of all-of the-these the-bones man son-of to-me then-he-said very

הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ
hope-of-us and-she-is-lost bones-of-us they-are-dried-up *saying* behold they

נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃ 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־ אָמַר
he-says thus to-them and-you-are-to-say prophesy for-thus as-for-us we-are-cut-off

אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם
—you and-I-will-bring-up graves-of-you — opening I behold Yahweh Lord

מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of to —you and-I-will-bring people-of-me from-graves-of-you

13 וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־ קִבְרוֹתֵיכֶם
graves-of-you — when-to-open-me Yahweh I that and-you-shall-know

וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃ 14 וְנָתַתִּי רוּחִי
Spirit-of-me and-I-will-put people-of-me from-graves-of-you —you and-in-to-bring-up-me

בָּכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־ אַדְמַתְכֶם
land-of-you on —you and-I-will-give-rest and-you-shall-live in-you

וִידַעְתֶּם כִּי־ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of and-I-will-do I-have-spoken Yahweh I that then-you-shall-know

15 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 וְאַתָּה a בֶן־ אָדָם קַח־ לְךָ
to-you take man son-of and-you to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו
associate-of-him Israel and-to-peoples-of for-Judah on-him and-write one wood

וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־
and-all-of Ephraim wood-of for-Joseph on-him and-write one wood-of then-take

בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃ 17 וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־ אֶחָד לְךָ
to-you one to one —them and-make-near associate-of-him Israel house-of

לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃ 18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
to-you they-say and-as in-hand-of-you to-one that-they-are one to-wood

בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־ תַגִּיד לָנוּ מָה־ אֵלֶּה לָּךְ׃ 19 דַּבֵּר
speak to-you these what to-us you-tell ?-not to-say people-of-you people-of

אֲלֵהֶם כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
that Joseph wood-of — taking I behold Yahweh Lord he-says thus to-them

בְּיַד־ אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-put associate-of-him Israel and-tribes-of Ephraim in-hand-of

עָלָיו אֶת־ עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד
one to-wood-of and-I-shall-make-them Judah wood-of — together-with-him

וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃ 20 וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־
which the-wood-pieces when-they-are in-hand-of-me one that-they-shall-be

תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃ 21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־
thus to-them then-speak to-eyes-of-them in-hand-of-you on-them you-write

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין
from-among Israel peoples-of — taking I behold Yahweh Lord he-says

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־ שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
from-all-around —them and-I-will-gather there they-have-gone which the-nations

וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־ אַדְמָתָם׃ 22וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד
one to-nation —them and-I-will-make land-of-them to —them and-I-will-bring

בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ
to-king to-all-of-them he-shall-be one and-king Israel on-mountains-of in-the-land

וְלֹא יִהְיֶה־ עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי
to-two-of longer they-will-be-divided and-not nations to-two-of longer he-will-be and-not

מַמְלָכוֹת עוֹד׃ e 23וְלֹא יִטַּמְּאוּ a עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם
with-idols-of-them more they-shall-defile-themselves and-not again kingdoms

וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם
—them but-I-will-save transgressions-of-them or-with-any-of and-with-detestable-things-of-them

מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָּהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם
—them and-I-will-cleanse in-them they-have-sinned which dwellings-of-them from-all-of

וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24וְעַבְדִּי
and-servant-of-me *for-God* to-them I-will-be and-I for-people to-me and-they-shall-be

דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
to-all-of-them he-shall-be one and-one-shepherding over-them king David

וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
and-they-shall-do they-shall-be-careful and-statutes-of-me they-shall-walk and-in-rules-of-me

אוֹתָם׃ 25וְיָשְׁבוּ עַל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
to-Jacob to-servant-of-me I-gave that the-land on and-they-shall-dwell —them

אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־ בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה
they on-her and-they-shall-dwell fathers-of-you in-her they-lived which

וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־ עוֹלָם וְדָוִד
and-David eternity until children-of-them and-children-of and-children-of-them

עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ 26וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם
peace covenant-of as-to-them and-I-will-cut for-eternity to-them chief servant-of-me

בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם
—them and-I-will-multiply and-I-will-put-them —them he-shall-be eternity covenant-of

וְנָתַתִּי אֶת־ מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 27וְהָיָה
and-he-shall-be for-eternity in-midst-of-them sanctuary-of-me — and-I-will-set

מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה
and-they *for-God* to-them and-I-will-be together-with-them dwelling-place-of-me

יִהְיוּ־ לִי לְעָם׃ 28וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
Yahweh I that the-nations then-they-will-know for-people to-me they-shall-be

מְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃
for-eternity in-midst-of-them sanctuary-of-me when-to-be Israel — one-sanctifying

38 1וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2בֶּן־ אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
face-of-you set man son-of to-say to-me Yahweh word-of and-he-was

אֶל־ גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא
and-prophesy and-Tubal Meshech chief prince-of the-Magog land-of Gog to

from the nations among which they
have gone, and will gather them from
all around, and bring them to their
own land. 22 And I will make them
one nation in the land, on the moun-
tains of Israel. And one king shall be
king over them all, and they shall be
no longer two nations, and no longer
divided into two kingdoms. 23 They
shall not defile themselves anymore
with their idols and their detestable
things, or with any of their transgres-
sions. But I will save them from all
the backslidings[1] in which they have
sinned, and will cleanse them; and
they shall be my people, and I will be
their God.

24 "My servant David shall be king
over them, and they shall all have one
shepherd. They shall walk in my rules
and be careful to obey my statutes.
25 They shall dwell in the land that I
gave to my servant Jacob, where your
fathers lived. They and their children
and their children's children shall
dwell there forever, and David my
servant shall be their prince forever.
26 I will make a covenant of peace with
them. It shall be an everlasting cov-
enant with them. And I will set them
in their land[2] and multiply them, and
will set my sanctuary in their midst
forevermore. 27 My dwelling place
shall be with them, and I will be their
God, and they shall be my people.
28 Then the nations will know that I
am the LORD who sanctifies Israel,
when my sanctuary is in their midst
forevermore."

Prophecy Against Gog

38 The word of the LORD came
to me: 2 "Son of man, set your
face toward Gog, of the land of Ma-
gog, the chief prince of Meshech[3]
and Tubal, and prophesy against him

[1] Many Hebrew manuscripts; other Hebrew manuscripts *dwellings* [2] Hebrew lacks *in their land* [3] Or *Magog, the prince of Rosh, Meshech*

37:22 יִהְיוּ־ ק
37:22 e not present in Septuagint, Syriac, Vulgate; delete
37:23 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יט׳

³ and say, Thus says the Lord GOD:
Behold, I am against you, O Gog,
chief prince of Meshech[1] and Tubal.
⁴ And I will turn you about and put
hooks into your jaws, and I will bring
you out, and all your army, horses
and horsemen, all of them clothed in
full armor, a great host, all of them
with buckler and shield, wielding
swords. ⁵ Persia, Cush, and Put are
with them, all of them with shield
and helmet; ⁶ Gomer and all his
hordes; Beth-togarmah from the ut-
termost parts of the north with all his
hordes—many peoples are with you.
⁷ "Be ready and keep ready, you
and all your hosts that are assembled
about you, and be a guard for them.
⁸ After many days you will be mus-
tered. In the latter years you will go
against the land that is restored from
war, the land whose people were
gathered from many peoples upon
the mountains of Israel, which had
been a continual waste. Its people
were brought out from the peoples
and now dwell securely, all of them.
⁹ You will advance, coming on like a
storm. You will be like a cloud cover-
ing the land, you and all your hordes,
and many peoples with you.
¹⁰ "Thus says the Lord GOD: On
that day, thoughts will come into
your mind, and you will devise an evil
scheme ¹¹ and say, 'I will go up against
the land of unwalled villages. I will
fall upon the quiet people who dwell
securely, all of them dwelling without
walls, and having no bars or gates,'
¹² to seize spoil and carry off plunder,
to turn your hand against the waste
places that are now inhabited, and the
people who were gathered from the
nations, who have acquired livestock
and goods, who dwell at the center of
the earth. ¹³ Sheba and Dedan and the

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

38:11 a probably insert עַל
38:12 c Septuagint (except Lucian's recension), Syriac, Targums, plural = עֹשֵׂי

עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג
Gog against-you behold-I Yahweh Lord he-says thus and-you-are-to-say against-him

נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 4 וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים
hooks and-I-will-put and-I-will-turn-around-you and-Tubal Meshech chief prince-of

בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־ כָּל־ חֵילֶךָ סוּסִים
horses army-of-you all-of and— —you and-I-will-bring-out in-jaws-of-you

וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן
and-small-shield shield great assembly all-of-them fullness *being-clothed-of* and-horsemen

תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ 5 פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן
shield all-of-them with-them and-Put Cush Persia all-of-them swords *handling-of*

וְכוֹבָע׃ 6 גֹּמֶר וְכָל־ אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
north uttermost-parts-of Togarmah house-of troops-of-her and-all-of Gomer and-helmet

וְאֶת־ כָּל־ אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃ 7 הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ
as-for-you and-keep-ready be-ready with-you *many* peoples troops-of-him all-of and-with

אַתָּה וְכָל־ קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ
and-you-are-to-be about-you the-ones-being-assembled assembly-of-you and-all-of you

לָהֶם לְמִשְׁמָר׃ 8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים
the-years in-latter-of you-will-be-mustered *many* from-days to-guard for-them

תָּבוֹא׀ אֶל־ אֶרֶץ׀ מְשׁוֹבֶבֶת מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים
from-peoples being-gathered from-sword one-being-restored land against you-will-go

רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד
continually —waste they-have-been which Israel mountains-of upon *many*

וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃
all-of-them to-security and-they-dwell she-was-brought-out from-peoples and-she

9 וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה
you-will-be the-land to-cover like-the-cloud you-will-come like-the-storm and-you-will-go-up

אַתָּה וְכָל־ אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus with-you *many* and-peoples troops-of-you and-all-of you

יְהוִה וְהָיָה׀ בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים עַל־ לְבָבֶךָ
heart-of-you on words they-shall-come-up the-that on-the-day and-he-will-be Yahweh

וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־ אֶרֶץ
land-of against I-will-go-up and-you-are-to-say evil plan-of and-you-will-devise

פְּרָזוֹת אָבוֹא ᵃ הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם
all-of-them to-security ones-dwelling-of the-ones-being-quiet I-will-come open-regions

יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ 12 לִשְׁלֹל
to-seize to-them there-is-not and-doors or-bar wall with-there-is-not dwelling

שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־ חֳרָבוֹת
waste-places against hand-of-you to-turn plunder and-to-plunder spoil

נוֹשָׁבֹת וְאֶל־ עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה ᶜ מִקְנֶה
livestock ones-acquiring from-nations being-gathered people and-to ones-being-inhabited

וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־ טַבּוּר הָאָרֶץ׃ 13 שְׁבָא וּדְדָן
and-Dedan Sheba the-earth center-of at ones-dwelling-of and-property

וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־ כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל
?-to-loot to-you they-say young-lions-of-her and-all-of Tarshish and-ones-trading-of

שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת ׀
to-carry assembly-of-you you-have-assembled plunder ?-to-plunder coming you spoil

כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ 14 לָכֵן הִנָּבֵא
prophesy for-thus great spoil to-seize and-property livestock to-take and-gold silver

בֶן־ אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם
on-the-day ?-not Yahweh Lord he-says thus to-Gog and-you-are-to-say man son-of

הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃ 15 וּבָאתָ
and-you-will-come you-will-know to-security Israel people-of-me when-to-dwell the-that

מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ
with-you *many* and-peoples you north out-of-uttermost-parts-of from-place-of-you

רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ
and-you-will-come-up many and-army great assembly all-of-them horses ones-riding-of

עַל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
the-days in-latter-of the-land to-cover like-the-cloud Israel people-of-me against

תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־ אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי
—me the-nations to-know so-that land-of-me against and-I-will-bring-you she-shall-be

בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי
Lord he-says thus Gog to-eyes-of-them through-you when-to-show-self-holy-me

יְהוִה הַאַתָּה־ הוּא אֲשֶׁר־ דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד
by-hand-of *former* in-days I-spoke whom he ?-you Yahweh

עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים
years the-those in-the-days the-ones-prophesying Israel prophets-of servants-of-me

לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ 18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג
Gog to-come on-day the-that on-the-day but-he-will-be against-them —you to-bring

עַל־ אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי
wrath-of-me she-will-rise Yahweh Lord declaration-of Israel land-of against

בְּאַפִּי׃ 19 וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־ עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־ לֹא ׀
not if I-speak wrath-of-me in-fire-of and-in-jealousy-of-me in-nose-of-me

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
Israel land-of on great earthquake he-shall-be the-that on-the-day

20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת
and-beast-of the-heavens and-bird-of the-sea fish-of *from-presence-of-me* and-they-shall-quake

הַשָּׂדֶה וְכָל־ הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־ הָאֲדָמָה וְכֹל
and-all-of the-ground on the-one-creeping the-creeping-thing and-all-of the-field

הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
the-mountains and-they-will-be-thrown-down the-earth *face-of* on who the-person

וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־ חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃
she-shall-fall to-the-ground wall and-every-of the-cliffs and-they-shall-fall

21 וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־ הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of sword mountains-of-me to-all-of against-him and-I-will-call

merchants of Tarshish and all its leaders[1] will say to you, 'Have you come to seize spoil? Have you assembled your hosts to carry off plunder, to carry away silver and gold, to take away livestock and goods, to seize great spoil?'

14 "Therefore, son of man, prophesy, and say to Gog, Thus says the Lord GOD: On that day when my people Israel are dwelling securely, will you not know it? 15 You will come from your place out of the uttermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great host, a mighty army. 16 You will come up against my people Israel, like a cloud covering the land. In the latter days I will bring you against my land, that the nations may know me, when through you, O Gog, I vindicate my holiness before their eyes.

17 "Thus says the Lord GOD: Are you he of whom I spoke in former days by my servants the prophets of Israel, who in those days prophesied for years that I would bring you against them? 18 But on that day, the day that Gog shall come against the land of Israel, declares the Lord GOD, my wrath will be roused in my anger. 19 For in my jealousy and in my blazing wrath I declare, On that day there shall be a great earthquake in the land of Israel. 20 The fish of the sea and the birds of the heavens and the beasts of the field and all creeping things that creep on the ground, and all the people who are on the face of the earth, shall quake at my presence. And the mountains shall be thrown down, and the cliffs shall fall, and every wall shall tumble to the ground. 21 I will summon a sword against Gog[2] on all my mountains, declares the Lord GOD.

[1] Hebrew *young lions* [2] Hebrew *against him*

Every man's sword will be against
his brother. 22 With pestilence and
bloodshed I will enter into judgment
with him, and I will rain upon him
and his hordes and the many peoples
who are with him torrential rains and
hailstones, fire and sulfur. 23 So I will
show my greatness and my holiness
and make myself known in the eyes
of many nations. Then they will know
that I am the LORD.

39 "And you, son of man, proph-
esy against Gog and say, Thus
says the Lord GOD: Behold, I am
against you, O Gog, chief prince of
Meshech[1] and Tubal. 2 And I will turn
you about and drive you forward, and
bring you up from the uttermost parts
of the north, and lead you against the
mountains of Israel. 3 Then I will
strike your bow from your left hand,
and will make your arrows drop out of
your right hand. 4 You shall fall on the
mountains of Israel, you and all your
hordes and the peoples who are with
you. I will give you to birds of prey of
every sort and to the beasts of the field
to be devoured. 5 You shall fall in the
open field, for I have spoken, declares
the Lord GOD. 6 I will send fire on Ma-
gog and on those who dwell securely
in the coastlands, and they shall know
that I am the LORD.

7 "And my holy name I will make
known in the midst of my people Is-
rael, and I will not let my holy name
be profaned anymore. And the na-
tions shall know that I am the LORD,
the Holy One in Israel. 8 Behold, it is
coming and it will be brought about,
declares the Lord GOD. That is the day
of which I have spoken.

9 "Then those who dwell in the
cities of Israel will go out and make

[1] Or *Gog, prince of Rosh, Meshech*

חֶ֫רֶב אִ֖ישׁ בְּאָחִ֣יו תִּהְיֶֽה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּ֥י אִתּ֖וֹ
with–him and-I-will-enter-into-judgment she-will-be against-brother-of–him man sword-of

בְּדֶ֣בֶר וּבְדָ֑ם וְגֶ֨שֶׁם שׁוֹטֵ֜ף וְאַבְנֵ֣י אֶלְגָּבִ֗ישׁ אֵ֚שׁ וְגָפְרִ֔ית
and-sulfur fire hail and-stones-of overflowing and-rain and-with-blood with-plague

אַמְטִ֣יר עָלָ֗יו וְעַל־ אֲגַפָּ֔יו וְעַל־ עַמִּ֥ים רַבִּ֖ים
many peoples and-upon troops-of–him and-upon upon–him I-will-cause-to-rain

אֲשֶׁ֥ר אִתּֽוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדִּלְתִּי֙ וְהִתְקַדִּשְׁתִּ֔י
and-I-will-show-myself-holy so-I-will-show-myself-as-great with–him who

וְנ֣וֹדַעְתִּ֔י לְעֵינֵ֖י גּוֹיִ֣ם רַבִּ֑ים וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֥י
I that then-they-will-know *many* nations to-eyes-of and-I-will-make-myself-known

יְהוָֽה׃
Yahweh

39 1 וְאַתָּ֤ה בֶן אָדָם֙ הִנָּבֵ֣א עַל־ גּ֔וֹג וְאָמַרְתָּ֔ כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י
Lord he-says thus and-you-are-to-say Gog against prophesy man son-of and-you

יְהוִ֑ה הִנְנִי֙ אֵלֶ֔יךָ גּ֕וֹג נְשִׂ֕יא רֹ֖אשׁ מֶ֥שֶׁךְ וְתֻבָֽל׃
and-Tubal Meshech chief prince-of Gog against–you behold–I Yahweh

2 וְשֹׁבַבְתִּ֙יךָ֙ וְשִׁשֵּׁאתִ֔יךָ וְהַעֲלִיתִ֖יךָ
and-I-will-bring-up–you and-I-will-drag-along–you and-I-will-turn-around–you

מִיַּרְכְּתֵ֣י צָפ֑וֹן וַהֲבִאוֹתִ֖ךָ עַל־ הָרֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
Israel mountains-of against and-I-will-bring–you north from-uttermost-parts-of

3 וְהִכֵּיתִ֥י קַשְׁתְּךָ֖ מִיַּ֣ד שְׂמֹאולֶ֑ךָ וְחִצֶּ֕יךָ מִיַּ֥ד
out-of-hand-of and-arrows-of–you left-side-of–you from-hand-of bow-of–you then-I-will-strike

יְמִינְךָ֖ אַפִּֽיל׃ 4 עַל־ הָרֵ֨י יִשְׂרָאֵ֜ל תִּפּ֗וֹל אַתָּה֙
you you-shall-fall Israel mountains-of on I-will-make-drop right-side-of–you

וְכָל־ אֲגַפֶּ֔יךָ וְעַמִּ֖ים אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֑ךְ לְעֵ֨יט צִפּ֧וֹר כָּל־
every-of bird to-swooping-bird-of with–you who and-peoples troops-of–you and-all-of

כָּנָ֛ף וְחַיַּ֥ת הַשָּׂדֶ֖ה נְתַתִּ֥יךָ לְאָכְלָֽה׃ 5 עַל־ פְּנֵ֥י הַשָּׂדֶ֖ה
the-field *face-of* on for-food I-will-give–you the-field and-beast-of wing

תִּפּ֑וֹל כִּ֚י אֲנִ֣י דִבַּ֔רְתִּי נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵ֣שׁ
fire and-I-will-send Yahweh Lord declaration-of I-have-spoken I for you-shall-fall

בְּמָג֔וֹג וּבְיֹשְׁבֵ֥י הָאִיִּ֖ים לָבֶ֑טַח וְיָדְע֖וּ כִּֽי־ אֲנִ֥י
I that and-they-shall-know to-security the-coastlands and-on-ones-dwelling-of on-Magog

יְהוָֽה׃ 7 וְאֶת־ שֵׁ֨ם קָדְשִׁ֜י אוֹדִ֗יעַ בְּתוֹךְ֙ עַמִּ֣י
people-of–me in-midst-of I-will-make-known holiness-of–me name-of and— Yahweh

יִשְׂרָאֵ֔ל וְלֹֽא־ אַחֵ֥ל אֶת־ שֵׁם־ קָדְשִׁ֖י ע֑וֹד
more holiness-of–me name-of — I-will-let-be-profaned and-not Israel

וְיָדְע֤וּ הַגּוֹיִם֙ כִּֽי־ אֲנִ֣י יְהוָ֔ה קָד֖וֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ 8 הִנֵּ֤ה בָאָה֙
coming behold in-Israel Holy-One Yahweh I that the-nations and-they-shall-know

וְנִהְיָ֔תָה נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֣י יְהוִ֑ה ה֥וּא הַיּ֖וֹם אֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתִּי׃
I-have-spoken which the-day that Yahweh Lord declaration-of and-she-will-be

9 וְיָצְא֞וּ יֹשְׁבֵ֣י ׀ עָרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֗ל וּבִעֲר֡וּ
and-they-will-burn-fires Israel cities-of ones-dwelling-of then-they-will-go-out

וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים
and-with-arrows with-bow and-large-shield and-shield with-weapon and-they-will-burn

וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע
seven fire with–them and-they-will-light-a-fire and-with-spear hand and-with-rod-of

שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־ יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־ הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ
they-will-cut-wood and-not the-field out-of *wood* they-will-take-up so-not years

מִן־ הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־ אֵשׁ וְשָׁלְלוּ
and-they-will-seize-spoil fire they-will-make-burn with-the-weapon for the-forests out-of

אֶת־ שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ אֶת־ בֹּזְזֵיהֶם
ones-plundering-of-them — and-they-shall-plunder ones-despoiling-of-them —

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג ׀
to-Gog I-will-give the-that on-the-day and-he-will-be Yahweh Lord declaration-of

מְקוֹם־ שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם
the-sea east-of the-Ones-Passing-Over Valley-of in-Israel burial there place-of

וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־ הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־ גּוֹג וְאֶת־
and— Gog — there and-they-will-bury the-ones-passing-over — she and-blocking

כָּל־ הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרוּם
and-they-will-bury-them Hamon-gog Valley-of and-they-will-call multitude-of–him all-of

בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־ הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃
months seven the-land — to-cleanse in-order Israel house-of

13 וְקָבְרוּ כָּל־ עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם
day for-name to–them and-he-will-be the-land people-of all-of and-they-will-bury

הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 14 וְאַנְשֵׁי תָמִיד
regularly and-men-of Yahweh Lord declaration-of to-show-myself-glorious–me

יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־ הָעֹבְרִים
the-ones-passing-over — *burying* through-the-land ones-passing-over they-will-set-apart

אֶת־ הַנּוֹתָרִים עַל־ פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־
seven from-end-of to-cleanse–her the-land *face-of* on *the-remaining* —

חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃ 15 וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ
through-the-land the-ones-passing-over when-they-pass-over they-will-search months

וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ
—him they-have-buried until sign beside–him then-he-shall-build human bone-of and-he-sees

הַמְקַבְּרִים אֶל־ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 16 וְגַם שֶׁם־ עִיר הֲמוֹנָה
Hamonah city name-of and-also Hamon-gog Valley-of in the-ones-burying

וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ 17 וְאַתָּה בֶן־ אָדָם כֹּה־ אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus man son-of and-you the-land thus-they-shall-cleanse

אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־ כָּנָף וּלְכֹל ׀ חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ
and-come assemble the-field beast-of and-to-all-of wing every-of to-bird-of say

הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־ זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח
sacrifice for-you sacrificing I that sacrifice-of-me to from-all-around be-gathered

גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃
blood and-you-shall-drink flesh and-you-shall-eat Israel mountains-of on great

fires of the weapons and burn them, shields and bucklers, bow and arrows, clubs[1] and spears; and they will make fires of them for seven years,
10•so that they will not need to take wood out of the field or cut down any out of the forests, for they will make their fires of the weapons. They will seize the spoil of those who despoiled them, and plunder those who plundered them, declares the Lord GOD.
11 "On that day I will give to Gog a place for burial in Israel, the Valley of the Travelers, east of the sea. It will block the travelers, for there Gog and all his multitude will be buried. It will be called the Valley of Hamon-gog.[2]
12 For seven months the house of Israel will be burying them, in order to cleanse the land.
13 All the people of the land will bury them, and it will bring them renown on the day that I show my glory, declares the Lord GOD.
14 They will set apart men to travel through the land regularly and bury those travelers remaining on the face of the land, so as to cleanse it. At[3] the end of seven months they will make their search.
15 And when these travel through the land and anyone sees a human bone, then he shall set up a sign by it, till the buriers have buried it in the Valley of Hamon-gog.
16 (Hamonah[4] is also the name of the city.) Thus shall they cleanse the land.
17 "As for you, son of man, thus says the Lord GOD: Speak to the birds of every sort and to all beasts of the field, 'Assemble and come, gather from all around to the sacrificial feast that I am preparing for you, a great sacrificial feast on the mountains of Israel, and you shall eat flesh and

[1] Or *javelins* [2] *Hamon-gog* means *the multitude of Gog* [3] Or *Until* [4] *Hamonah* means *multitude*

drink blood. 18 You shall eat the flesh
of the mighty, and drink the blood of
the princes of the earth—of rams, of
lambs, and of he-goats, of bulls, all
of them fat beasts of Bashan. 19 And
you shall eat fat till you are filled, and
drink blood till you are drunk, at the
sacrificial feast that I am preparing
for you. 20 And you shall be filled at
my table with horses and charioteers,
with mighty men and all kinds of war-
riors,' declares the Lord GOD.

21 "And I will set my glory among
the nations, and all the nations shall
see my judgment that I have executed,
and my hand that I have laid on them.
22 The house of Israel shall know that
I am the LORD their God, from that
day forward. 23 And the nations shall
know that the house of Israel went
into captivity for their iniquity, be-
cause they dealt so treacherously
with me that I hid my face from them
and gave them into the hand of their
adversaries, and they all fell by the
sword. 24 I dealt with them according
to their uncleanness and their trans-
gressions, and hid my face from them.

The LORD Will Restore Israel

25 "Therefore thus says the Lord
GOD: Now I will restore the fortunes
of Jacob and have mercy on the whole
house of Israel, and I will be jealous
for my holy name. 26 They shall forget
their shame and all the treachery they
have practiced against me, when they
dwell securely in their land with none
to make them afraid, 27 when I have
brought them back from the peoples
and gathered them from their en-
emies' lands, and through them have
vindicated my holiness in the sight
of many nations. 28 Then they shall
know that I am the LORD their God,
because I sent them into exile among
the nations and then assembled them
into their own land. I will leave none
of them remaining among the na-

18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־ נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים
rams you-shall-drink the-earth princes-of and-blood-of you-shall-eat mighty-ones flesh-of

כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃ 19 וַאֲכַלְתֶּם־
and-you-shall-eat all-of-them Bashan fat-beasts-of bulls and-male-goats young-lambs

חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־
that from-sacrifice-of-me to-drunkenness blood and-you-shall-drink to-satiation fat

זָבַחְתִּי לָכֶם׃ 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־ שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב
and-chariot horse table-of-me at and-you-shall-be-satisfied for-you I-am-slaughtering

גִּבּוֹר וְכָל־ אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 21 וְנָתַתִּי אֶת־
— and-I-will-set Yahweh Lord declaration-of war man-of and-all-of mighty-one

כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־ הַגּוֹיִם אֶת־ מִשְׁפָּטִי
judgment-of-me — the-nations all-of and-they-will-see among-the-nations glory-of-me

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־ יָדִי אֲשֶׁר־ שַׂמְתִּי בָהֶם׃ 22 וְיָדְעוּ
and-they-shall-know on-them I-have-laid that hand-of-me and— I-have-done that

בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־ הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃
and-beyond the-that the-day from *God-of-them* Yahweh I that Israel house-of

23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ בֵית־
house-of they-went-into-exile on-iniquity-of-them that the-nations and-they-shall-know

יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם
from-them *face-of-me* that-I-hid with-me they-were-treacherous that on Israel

וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃
all-of-them by-the-sword and-they-fell adversaries-of-them in-hand-of and-I-gave-them

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי
I-did and-according-to-transgressions-of-them according-to-uncleanness-of-them

אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ 25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה
now Yahweh Lord he-says thus for-thus from-them *face-of-me* and-I-hid with-them

אָשִׁיב אֶת־ שְׁבִית יַעֲקֹב וְרִחַמְתִּי כָּל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of whole-of and-I-will-have-mercy Jacob captivity-of — I-will-restore

וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃ 26 וְנָשׂוּ [a] אֶת־ כְּלִמָּתָם
shame-of-them — and-they-shall-take-up holiness-of-me for-name-of and-I-will-be-jealous

וְאֶת־ כָּל־ מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בִי
against-me they-were-treacherous which treachery-of-them all-of and—

בְּשִׁבְתָּם עַל־ אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-is-not to-security land-of-them on when-to-dwell-them

27 בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־ הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
from-lands-of —them and-I-have-gathered the-peoples from —them when-to-restore-me

אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
the-nations to-eyes-of through-them and-I-have-shown-myself-holy ones-being-hostile-to-them

רַבִּים׃ 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם
—them on-to-exile-me *God-of-them* Yahweh I that then-they-shall-know *many*

אֶל־ הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים עַל־ אַדְמָתָם וְלֹא־ אוֹתִיר
I-will-leave-remaining and-not land-of-them on and-I-assembled-them the-nations into

---

39:25 שְׁבוּת ק
39:26 a a few Hebrew manuscripts, most versions, וְנָשְׂאוּ ; read וְנָשׁוּ

עֹוד מֵהֶם שָׁם׃ 29 וְלֹא־ אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר
when from-them *face-of-me* more I-will-hide and-not there from-them more

שָׁפַכְתִּי אֶת־ רוּחִי עַל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of Israel house-of upon Spirit-of-me — I-pour-out

40 1 בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר
on-the-tenth the-year at-beginning-of to-exile-of-us year and-five in-twenty

לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם|
on-bone-of the-city she-was-struck that after year ten in-four to-the-month

הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־ יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃
there–DIR —me and-he-brought Yahweh hand-of upon–me she-was the-that the-day

2 בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־
to and-he-set-me Israel land-of to he-brought-me *God* in-visions-of

הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־ עִיר מִנֶּגֶב׃ 3 וַיָּבֵיא
when-he-brought from-south city like-structure-of and-on-him very high mountain

אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־ אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
bronze like-appearance-of appearance-of–him man and-behold there–DIR —me

וּפְתִיל־ פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד
standing and-he the-measurement and-reed-of in-hand-of–him *linen* with-cord-of

בַּשָּׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־ אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ
with-eyes-of–you look man son-of the-man to-me and-he-spoke in-the-gate

וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־ אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ
—you showing I that to-all heart-of-you and-set hear and-with-ears-of-you

כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר־ אַתָּה
you that all-of — declare here you-were-brought to-show-you in-order for

רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב|
all-around to-the-temple from-outside wall and-behold Israel to-house-of seeing

סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־ אַמּוֹת בָּאַמָּה
with-the-cubit cubits six-of the-measurement reed-of the-man and-in-hand-of all-around

וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־ רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה
reed and-height one reed the-wall width-of — so-he-measured and-handbreadth

אֶחָד׃ 6 וַיָּבוֹא אֶל־ שַׁעַר [b] אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
the-east–DIR way *face-of–him* which gate into then-he-went one

וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו וַיָּמָד| אֶת־ סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד
one reed the-gate threshold-of — and-he-measured on–step-of–him and-he-went-up

רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃ 7 וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ
length one reed and-the-room breadth one reed one threshold and— breadth

וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר
the-gate and-threshold-of cubits five the-rooms and-between breadth one and-reed

מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 8 וַיָּמָד אֶת־
— then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of from-beside

אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 9 וַיָּמָד אֶת־ אֻלָם
porch-of — then-he-measured one reed from-the-interior the-gate porch-of

tions anymore. 29 And I will not hide my face anymore from them, when I pour out my Spirit upon the house of Israel, declares the Lord God."

Vision of the New Temple

40 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was struck down, on that very day, the hand of the LORD was upon me, and he brought me to the city.[1] 2 In visions of God he brought me to the land of Israel, and set me down on a very high mountain, on which was a structure like a city to the south. 3 When he brought me there, behold, there was a man whose appearance was like bronze, with a linen cord and a measuring reed in his hand. And he was standing in the gateway. 4 And the man said to me, "Son of man, look with your eyes, and hear with your ears, and set your heart upon all that I shall show you, for you were brought here in order that I might show it to you. Declare all that you see to the house of Israel."

The East Gate to the Outer Court

5 And behold, there was a wall all around the outside of the temple area, and the length of the measuring reed in the man's hand was six long cubits, each being a cubit and a handbreadth[2] in length. So he measured the thickness of the wall, one reed; and the height, one reed. 6 Then he went into the gateway facing east, going up its steps, and measured the threshold of the gate, one reed deep.[3] 7 And the side rooms, one reed long and one reed broad; and the space between the side rooms, five cubits; and the threshold of the gate by the vestibule of the gate at the inner end, one reed. 8 Then he measured the vestibule of the gateway, on the inside, one reed. 9 Then he measured the vestibule of the gateway,

[1] Hebrew *brought me there* [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [3] Hebrew *deep, and one threshold, one reed deep*

40:6 b read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Targums, הַשַּׁעַר
40:6 ק בְּמַעֲלוֹתָיו

eight cubits; and its jambs, two cubits;
and the vestibule of the gate was at the
inner end. 10 And there were three side
rooms on either side of the east gate.
The three were of the same size, and
the jambs on either side were of the
same size. 11 Then he measured the
width of the opening of the gateway,
ten cubits; and the length of the gate-
way, thirteen cubits. 12 There was a
barrier before the side rooms, one cu-
bit on either side. And the side rooms
were six cubits on either side. 13 Then
he measured the gate from the ceiling
of the one side room to the ceiling of
the other, a breadth of twenty-five
cubits; the openings faced each other.
14 He measured also the vestibule,
twenty cubits. And around the ves-
tibule of the gateway was the court.[1]
15 From the front of the gate at the en-
trance to the front of the inner vesti-
bule of the gate was fifty cubits. 16 And
the gateway had windows all around,
narrowing inwards toward the side
rooms and toward their jambs, and
likewise the vestibule had windows
all around inside, and on the jambs
were palm trees.

The Outer Court

17 Then he brought me into the
outer court. And behold, there were
chambers and a pavement, all around
the court. Thirty chambers faced the
pavement. 18 And the pavement ran
along the side of the gates, correspond-
ing to the length of the gates. This was
the lower pavement. 19 Then he mea-
sured the distance from the inner front
of the lower gate to the outer front of
the inner court,[2] a hundred cubits on
the east side and on the north side.[3]

The North Gate

20 As for the gate that faced toward
the north, belonging to the outer
court, he measured its length and its
breadth. 21 Its side rooms, three on

[1] Text uncertain; Hebrew *And he made the jambs sixty cubits, and to the jamb of the court was the gateway all around* [2] Hebrew *distance from before the low gate before the inner court to the outside* [3] Or *cubits. So far the eastern gate; now to the northern gate.*

הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר
the-gate | eight | cubits | jambs-of-him | two | cubits | and-porch-of | the-gate

מֵהַבָּיִת׃ 10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה
from-the-house | and-rooms-of | the-gate | way-of | the-east | three | from-here | and-three

מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם
from-here | measurement | one | to-three-of-them | and-measurement | one | to-the-jambs

מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ 11 וַיָּמָד אֶת־ רֹחַב פֶּתַח־ הַשַּׁעַר עֶשֶׂר
from-here | and-from-here | then-he-measured | — | width-of | entrance-of | the-gate | ten-of

אַמּוֹת אֹרֶךְ[a] הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ 12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת
cubits | length-of | the-gate | three-of | ten | cubits | and-boundary | before | the-rooms

אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־ אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־ אַמּוֹת
cubit | one | and-cubit | one | boundary | from-here | and-the-room | six-of | cubits

מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 13 וַיָּמָד אֶת־ הַשַּׁעַר מִגַּג
from-here | and-six-of | cubits | from-here | then-he-measured | — | the-gate | from-top-of

הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃
the-room | to-top-of-him | breadth | twenty | and-five | cubits | entrance | opposite | entrance

14 וַיַּעַשׂ אֶת־ אֵילִים שִׁשִּׁים[c] אַמָּה וְאֶל־ אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר
and-he-made | — | jambs | sixty | cubit | and-to | jamb-of | the-court | the-gate

סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 15 וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיאתוֹן עַל־ לִפְנֵי אֻלָם
all-around | all-around | and-on | *face-of* | the-gate-of | the-entrance | on | *to-face-of* | porch-of

הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־ הַתָּאִים וְאֶל
the-gate | the-inner | fifty | cubit | and-windows | *being-closed* | to | the-rooms | and-to

אֵלֵיהֵמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת
jambs-of-them | to-inside | to-the-gate | all-around | all-around | and-so | to-the-porch

וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־ אַיִל תִּמֹרִים׃
and-windows | all-around | all-around | to-inside | and-to | jamb | palms

17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה
then-he-brought-me | to | the-court | the-outer | and-behold | chambers | and-pavement

עָשׂוּי[a] לֶחָצֵר סָבִיב ׀ סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־ הָרִצְפָה׃
being-made | to-the-court | all-around | all-around | thirty | chambers | to | the-pavement

18 וְהָרִצְפָה אֶל־ כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים
and-the-pavement | to | side-of | the-gates | to-corresponding-to | length-of | the-gates

הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃ 19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
the-pavement | the-lower | then-he-measured | width | *from-to-face-of* | the-gate

הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים
the-lower | *to-face-of* | the-court | the-inner | from-outside | hundred | cubit | the-east

וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
and-the-north | and-the-gate | that | *face-of-him* | way-of | the-north | to-the-court | the-outer

מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃ 21 וְתָאוֹ שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ
he-measured | length-of-him | and-breadth-of-him | and-room-of-him | three | from-here

40:9 וְאֵילָיו ק
40:11 a perhaps read וְארך ; cf. Septuagint, Vulgate
40:14 c corruption; cf. BHS note a; probably read חֲמִשִּׁים
40:15 הָאִיתוֹן ק
40:17 a not present in Graecus originalis, Syriac, Vulgate; עֲשׂוּיָה has been proposed, but Targums = Masoretic Text and cf. 41:18 following
40:21 וְתָאָיו ק

וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת
and-three from-here and-jamb-of-him and-vestibule-of-him he-was like-measurement-of

הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
the-gate the-first fifty cubit length-of-him and-breadth five and-twenty

בָּאַמָּה׃ 22 וְחַלּוֹנָו וְאֵלַמָּו וְתִמֹרָו
in-the-cubit and-windows-of-him and-vestibule-of-him and-palm-of-him

כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע
like-measurement-of the-gate that *face-of-him* way-of the-east and-by-steps seven

יַעֲלוּ־ בוֹ וְאֵילַמָּו לִפְנֵיהֶם׃ 23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
they-go-up by-him and-vestibule-of-him before-them and-gate to-the-court the-inner

נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־ שָׁעַר
opposite the-gate to-the-north and-to-the-east and-he-measured from-gate to gate

מֵאָה אַמָּה׃ 24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־ שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
hundred cubit and-he-led-me way-of the-south and-behold gate-of way-of the-south

וּמָדַד אֵילָו וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 25 וְחַלּוֹנִים
and-he-measured jamb-of-him vestibule-of-him as-the-measurements the-these and-windows

לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים
to-him and-to-vestibule-of-him all-around all-around like-the-windows the-these fifty

אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה
cubit length and-breadth five and-twenty cubit and-steps seven

עֹלוֹתוֹ וְאֵלַמָּו לִפְנֵיהֶם וְתִמֹּרִים לוֹ אֶחָד
what-goes-up-of-him and-vestibule-of-him before-them and-palm-trees to-him one

מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־ אֵילָו׃ 27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ
from-here and-one from-here to jamb-of-him and-gate to-the-court the-inner way-of

הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־ הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃
the-south and-he-measured from-gate to the-gate way-of the-south hundred cubits

28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד
then-he-brought-me to court the-inner through-gate-of the-south and-he-measured

אֶת־ הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 29 וְתָאָו
— the-gate the-south as-the-measurements the-these and-chamber-of-him

וְאֵילָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
and-jamb-of-him and-vestibule-of-him as-the-measurements the-these and-windows to-him

וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב
and-to-vestibule-of-him all-around all-around fifty cubit length and-breadth

עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
twenty and-five cubits and-porches all-around all-around length five

וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃ 31 וְאֵלַמָּו אֶל־ חָצֵר
and-twenty cubit and-breadth five cubits and-porch-of-him to court

הַחִצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵילָו וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָו׃
the-outer and-palms to jamb-of-him and-steps eight ascent-of-him

either side, and its jambs and its vestibule were of the same size as those of the first gate. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
22 And its windows, its vestibule, and its palm trees were of the same size as those of the gate that faced toward the east. And by seven steps people would go up to it, and find its vestibule before
them. 23 And opposite the gate on the north, as on the east, was a gate to the inner court. And he measured from gate to gate, a hundred cubits.

The South Gate

24 And he led me toward the south, and behold, there was a gate on the south. And he measured its jambs and its vestibule; they had the same size as
the others. 25 Both it and its vestibule had windows all around, like the windows of the others. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five
cubits. 26 And there were seven steps leading up to it, and its vestibule was before them, and it had palm trees on its jambs, one on either side. 27 And
there was a gate on the south of the inner court. And he measured from gate to gate toward the south, a hundred cubits.

The Inner Court

28 Then he brought me to the inner court through the south gate, and he measured the south gate. It was of the same size as the others. 29 Its side
rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others, and both it and its vestibule had windows all around. Its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
30 And there were vestibules all around, twenty-five cubits long and five cubits broad. 31 Its vestibule faced the outer court, and palm trees were on its jambs, and its stairway had eight steps.

40:21 וְאֵילָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:22 וְחַלּוֹנָיו וְאֵלַמָּיו וְתִמֹרָיו ק
40:22 וְאֵילַמָּיו ק
40:24 אֵילָיו וְאֵילַמָּיו ק
40:25 וּלְאֵילַמָּיו ק
40:26 עֹלוֹתָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:26 אֵילָיו׃ ק
40:29 וְתָאָיו וְאֵילָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:29 וּלְאֵלַמָּיו ק
40:31 אֵילָיו ק
40:31 מַעֲלָיו׃ ק

32 Then he brought me to the in-
ner court on the east side, and he
measured the gate. It was of the same
size as the others. 33 Its side rooms,
its jambs, and its vestibule were of
the same size as the others, and both
it and its vestibule had windows all
around. Its length was fifty cubits, and
its breadth twenty-five cubits. 34 Its
vestibule faced the outer court, and it
had palm trees on its jambs, on either
side, and its stairway had eight steps.
35 Then he brought me to the north
gate, and he measured it. It had the
same size as the others. 36 Its side
rooms, its jambs, and its vestibule
were of the same size as the others,[1]
and it had windows all around. Its
length was fifty cubits, and its breadth
twenty-five cubits. 37 Its vestibule[2]
faced the outer court, and it had palm
trees on its jambs, on either side, and
its stairway had eight steps.
38 There was a chamber with its
door in the vestibule of the gate,[3]
where the burnt offering was to be
washed. 39 And in the vestibule of the
gate were two tables on either side, on
which the burnt offering and the sin
offering and the guilt offering were to
be slaughtered. 40 And off to the side,
on the outside as one goes up to the
entrance of the north gate, were two
tables; and off to the other side of the
vestibule of the gate were two tables.
41 Four tables were on either side of
the gate, eight tables, on which to
slaughter. 42 And there were four ta-
bles of hewn stone for the burnt offer-
ing, a cubit and a half long, and a cubit
and a half broad, and one cubit high,
on which the instruments were to be
laid with which the burnt offerings
and the sacrifices were slaughtered.
43 And hooks,[4] a handbreadth long,

[1] One manuscript (compare verses 29 and 33); most manuscripts lack *were of the same size as the others* [2] Septuagint, Vulgate (compare verses 26, 31, 34); Hebrew *jambs* [3] Hebrew *at the jambs, the gates* [4] Or *shelves*

32 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־
— and-he-measured the-east way-of the-inner the-court to then-he-brought-me

הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 33 וְתָאָו וְאֵלָו
and-jamb-of-him and-chamber-of-him the-these like-the-measurements the-gate

וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
to-him and-windows the-these as-the-measurements and-vestibule-of-him

וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
and-breadth cubit fifty length all-around all-around and-for-vestibule-of-him

חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים
and-palm-trees the-outer to-the-court and-vestibule-of-him cubit and-twenty five

אֶל־ אֵלָו מִפֹּו וּמִפֹּו וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃
ascent-of-him steps and-eight and-from-here from-here jamb-of-him to

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־ שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃
the-these as-the-measurements and-he-measured the-north gate-of to then-he-brought-me

36 תָּאָו אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב ׀
all-around to-him and-windows and-vestibule-of-him jamb-of-him chamber-of-him

סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
cubit and-twenty five and-breadth cubit fifty length all-around

37 וְאֵילָו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵילָו מִפֹּו
from-here jamb-of-him to and-palm-trees the-outer to-the-court and-jamb-of-him

וּמִפֹּו וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃ 38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים
in-jambs with-door-of-her and-chamber ascent-of-him steps and-eight and-from-here

הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־ הָעֹלָה׃ 39 וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר
the-gate and-in-porch-of the-burnt-offering — they-cleansed there the-gates

שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּו וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם
to-them to-slaughter from-here tables and-two from-here tables two

הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃ 40 וְאֶל־ הַכָּתֵף מִחוּצָה
from-outside-DIR the-side and-to and-the-guilt and-the-sin the-burnt-offering

לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־
and-to tables two the-north-DIR the-gate to-entrance-of to-the-one-going-up

הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41 אַרְבָּעָה
four tables two the-gate to-porch-of which the-other the-side

שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה
eight the-gate to-side-of from-here tables and-four from-here tables

שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃ 42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה
for-the-burnt-offering tables and-four they-slaughter to-them tables

אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי
and-half one-of cubit and-breadth and-half one-of cubit length hewn-stone stones-of

וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ אֶת־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ
they-slaughtered which the-instruments — and-they-laid to-them one cubit and-height

אֶת־ הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃ 43 וְהַשְׁפַתַּיִם
and-the-double-pronged-hooks and-the-sacrifice with-them the-burnt-offering —

40:33 וְתָאָיו וְאֵלָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:33 וּלְאֵלַמָּיו ק
40:34 וְאֵלַמָּיו ק
40:34 אֵלָיו ק
40:34 מַעֲלָיו׃ ק
40:36 תָּאָיו אֵלָיו וְאֵלַמָּיו ק
40:37 וְאֵילָיו ק
40:37 אֵילָיו ק
40:37 מַעֲלָיו׃ ק

טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב׀ סָבִיב וְאֶל־ הַשֻּׁלְחָנוֹת
the-tables and-to all-around all-around in-the-interior being-fixed one handbreadth

בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃ 44וּמִחוּצָה לְשַׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים
ones-singing chambers-of the-inner to-the-gate and-from-outside-DIR the-offering flesh-of

בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־ כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ
way-of *and-face-of-them* the-north gate-of side-of at which the-inner in-the-court

הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־ כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃ 45וַיְדַבֵּר
and-he-spoke the-north way-of *face-of* the-east gate-of side-of at one the-south

אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי
ones-keeping-of for-the-priests the-south way-of *face-of-her* that the-chamber this to-me

מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃ 46וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים
for-the-priests the-north way-of *face-of-her* that and-the-chamber the-temple charge-of

שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְנֵי־ צָדוֹק הַקְּרֵבִים
the-coming-near-ones Zadok sons-of these the-altar charge-of ones-keeping-of

מִבְּנֵי־ לֵוִי אֶל־ יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃ 47וַיָּמָד אֶת־ הֶחָצֵר
the-court — and-he-measured to-minister-him Yahweh to Levites from-sons-of

אֹרֶךְ׀ מֵאָה אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי
to-face-of and-the-altar *being-four-sided* cubit hundred and-breadth cubit hundred length

הַבָּיִת׃ 48וַיְבִאֵנִי אֶל־ אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל
jamb-of and-he-measured the-temple porch-of to then-he-brought-me the-temple

אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר
the-gate and-breadth-of from-here cubits and-five from-here cubits five porch-of

שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 49אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים
twenty the-porch length-of from-here cubits and-three from-here cubits three

אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו
to-him they-go-up which and-by-the-steps cubit ten one-of and-breadth cubit

וְעַמֻּדִים אֶל־ הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃
from-here and-one from-here one the-jambs to and-pillars

41 1וַיְבִיאֵנִי אֶל־ הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־ הָאֵילִים שֵׁשׁ־
six the-jambs — and-he-measured the-nave to then-he-brought-me

אַמּוֹת רֹחַב־ מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־ אַמּוֹת־ רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃
the-tent breadth-of from-here breadth cubits and-six from-here breadth cubits

2וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five the-entrance and-shoulders-of cubits ten-of the-entrance and-breadth-of

מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה
cubit forty length-of-him and-he-measured from-here cubits and-five from-here

וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ 3וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־
jamb-of and-he-measured to-inner then-he-went cubit twenty and-breadth

הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח
the-entrance and-width-of cubits six-of and-the-entrance cubits two the-entrance

שֶׁבַע אַמּוֹת׃ 4וַיָּמָד אֶת־ אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
and-breadth cubit twenty length-of-him — and-he-measured cubits seven

were fastened all around within. And on the tables the flesh of the offering was to be laid.

Chambers for the Priests

44 On the outside of the inner gateway there were two chambers[1] in the inner court, one[2] at the side of the north gate facing south, the other at the side of the south[3] gate facing
north. 45 And he said to me, "This chamber that faces south is for the priests who have charge of the temple,
46 and the chamber that faces north is for the priests who have charge of the altar. These are the sons of Zadok, who alone[4] among the sons of Levi may come near to the LORD to minister to him."
47 And he measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits broad, a square. And the altar was in front of the temple.

The Vestibule of the Temple

48 Then he brought me to the vestibule of the temple and measured the jambs of the vestibule, five cubits on either side. And the breadth of the gate was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate[5] were three cubits on either side.
49 The length of the vestibule was twenty cubits, and the breadth twelve[6] cubits, and people would go up to it by ten steps.[7] And there were pillars beside the jambs, one on either side.

The Inner Temple

41 Then he brought me to the nave and measured the jambs. On each side six cubits[8] was the breadth of the jambs.[9]
2 And the breadth of the entrance was ten cubits, and the sidewalls of the entrance were five cubits on either side. And he measured the length of the nave,[10] forty cubits, and its breadth, twenty cubits.
3 Then he went into the inner room and measured the jambs of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the sidewalls on either side[11] of the entrance, seven cubits.
4 And he measured the length of the room, twenty cubits, and its breadth,

[1] Septuagint; Hebrew *were chambers for singers* [2] Hebrew lacks *one* [3] Septuagint; Hebrew *east* [4] Hebrew lacks *alone* [5] Septuagint; Hebrew lacks *was fourteen cubits, and the sidewalls of the gate* [6] Septuagint; Hebrew *eleven* [7] Septuagint; Hebrew *and by steps that would go up to it* [8] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [9] Compare Septuagint; Hebrew *tent* [10] Hebrew *its length* [11] Septuagint; Hebrew *and the breadth*

twenty cubits, across the nave. And he said to me, "This is the Most Holy Place."

[5] Then he measured the wall of the temple, six cubits thick, and the breadth of the side chambers, four cubits, all around the temple. [6] And the side chambers were in three stories, one over another, thirty in each story. There were offsets[1] all around the wall of the temple to serve as supports for the side chambers, so that they should not be supported by the wall of the temple. [7] And it became broader as it wound upward to the side chambers, because the temple was enclosed upward all around the temple. Thus the temple had a broad area upward, and so one went up from the lowest story to the top story through the middle story. [8] I saw also that the temple had a raised platform all around; the foundations of the side chambers measured a full reed of six long cubits. [9] The thickness of the outer wall of the side chambers was five cubits. The free space between the side chambers of the temple and the [10] other chambers was a breadth of twenty cubits all around the temple on every side. [11] And the doors of the side chambers opened on the free space, one door toward the north, and another door toward the south. And the breadth of the free space was five cubits all around.

[12] The building that was facing the separate yard on the west side was seventy cubits broad, and the wall of the building was five cubits thick all around, and its length ninety cubits.

[13] Then he measured the temple, a hundred cubits long; and the yard and the building with its walls, a hundred cubits long; [14] also the breadth of the east front of the temple and the yard, a hundred cubits.

[15] Then he measured the length of the building facing the yard that was at the back and its galleries[2] on either side, a hundred cubits.

[1] Septuagint, compare 1 Kings 6:6; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2] The meaning of the Hebrew term is unknown; also verse 16

עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־ פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ
Holy-Place-of this to-me and-he-said the-nave *face-of* to cubit twenty

הַקֳּדָשִׁים׃ 5 וַיָּמָד קִיר־ הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע
the-side and-breadth-of cubits six-of the-temple wall-of then-he-measured the-Holy-Places

אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־
to side and-the-sides all-around to-the-temple all-around all-around cubits four

צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־ לַבַּיִת
to-the-temple which in-the-wall and-ones-going part and-thirty three side

לַצְּלָעוֹת סָבִיב׀ סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־ יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר
by-wall-of supports they-are so-not supports to-be all-around all-around for-the-sides

הַבָּיִת׃ 7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת
to-the-sides to-above–DIR to-above–DIR and-she-wound and-she-was-wide the-temple

כִּי מוּסַב־ הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב׀ סָבִיב
all-around all-around to-above–DIR to-above–DIR the-temple enclosed-thing because

לַבַּיִת עַל־ כֵּן רֹחַב־ לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה
the-low-one and-so to-above–DIR to-the-temple breadth thus upon to-the-temple

יַעֲלֶה עַל־ הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ 8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ
height to-the-temple and-I-saw as-to-the-middle-one the-upper-one to he-went-up

סָבִיב׀ סָבִיב מיסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת
cubits six the-reed fullness-of the-sides ones-being-founded-of all-around all-around

אַצִּילָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־ לַצֵּלָע אֶל־ הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת
cubits five the-outside to to-the-side which the-wall breadth-of long

וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת
the-chambers and-between to-the-temple which sides inside-of free-space and-which

רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח
and-door-of all-around all-around to-the-temple all-around cubit twenty breadth-of

הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם
to-the-south one and-door the-north way-of one door to-the-free-space the-side

וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב׀ סָבִיב׃ 12 וְהַבִּנְיָן
and-the-building all-around all-around cubits five the-free place-of and-breadth-of

אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־ הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
cubit seventy breadth-of the-west way-of side-of the-separation *face-of* to that

וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־ אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב׀ סָבִיב וְאָרְכּוֹ
and-length-of–him all-around all-around breadth cubits five the-building and-wall-of

תִּשְׁעִים אַמָּה׃ 13 וּמָדַד אֶת־ הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
cubit hundred length the-temple — then-he-measured cubit ninety

וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃ 14 וְרֹחַב
and-breadth-of cubit hundred length with-walls-of–her and-the-building and-the-separation

פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃ 15 וּמָדַד
then-he-measured cubit hundred to-the-east and-the-separation the-temple *face-of*

אֹרֶךְ־ הַבִּנְיָן אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה אֲשֶׁר עַל־ אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא
galleries-of–her after–her at that the-separation *face-of* to the-building length-of

41:8 מוּסְדוֹת ק
41:15 וְאַתִּיקֶיהָא ק

מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃

the-court and-porches-of the-inner and-the-nave cubit hundred and-from-here from-here

16 הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים | סָבִיב

all-around and-the-galleries *the-ones-being-closed* and-the-windows the-thresholds

לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב | סָבִיב

all-around all-around wood covering-of the-threshold opposite to-three-of-them

וְהָאָרֶץ עַד־ הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃ 17 עַל־ מֵעַל

from-above on covered and-the-windows the-windows to and-the-ground

הַפֶּתַח וְעַד־ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־ כָּל־ הַקִּיר סָבִיב |

all-around the-wall all-of and-to and-to-the-outside the-inner the-interior and-to the-door

סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃ 18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים

cherubim and-being-made measurements and-in-the-outer-one in-the-inner-one all-around

וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה בֵּין־ כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃

to-the-cherub faces and-two to-cherub cherub between and-palm and-palm-trees

19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־ הַתִּמֹרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־ כְפִיר אֶל־ הַתִּמֹרָה

the-palm-tree to young-lion *and-face-of* from-here the-palm-tree to human *and-face-of*

מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־ כָּל־ הַבַּיִת סָבִיב | סָבִיב׃ 20 מֵהָאָרֶץ עַד־

to from-the-ground all-around all-around the-temple whole-of to being-made from-here

מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃

the-nave and-wall-of *being-made* and-the-palm-trees the-cherubim the-door from-above

21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה

the-appearance the-Holy-Place *and-face-of* being-square doorpost-of the-nave

כַּמַּרְאֶה׃ 22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־

two and-length-of-him high cubits three wood the-altar as-the-appearance

אַמּוֹת וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר

and-he-spoke wood and-walls-of-him and-length-of-him to-him and-corners-of-him cubits

אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃ 23 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל

to-the-nave doors and-double Yahweh before that the-table this to-me

וְלַקֹּדֶשׁ׃ 24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת

being-set-in-motion two to-the-doors doors and-double and-to-the-Holy-Place

דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃ 25 וַעֲשׂוּיָה

and-being-made to-the-other doors and-two-of one for-door two doors

אֲלֵיהֶן אֶל־ דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם

being-made as-that and-palm-trees cherubim the-nave doors-of to to-them

לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־ פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃ 26 וְחַלּוֹנִים

and-windows from-the-outside the-porch *face-of* to wood and-canopy-of to-the-walls

אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־ כִּתְפוֹת הָאוּלָם

the-porch sides-of to and-from-here from-here and-palm-trees being-closed

וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃

and-the-canopies the-temple and-sides-of

42 1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן

the-north way-of the-way the-outer the-court into then-he-brought-out-me

The inside of the nave and the ves-
tibules of the court, 16 the thresholds
and the narrow windows and the gal-
leries all around the three of them,
opposite the threshold, were paneled
with wood all around, from the floor
up to the windows (now the windows
were covered), 17 to the space above
the door, even to the inner room, and
on the outside. And on all the walls
all around, inside and outside, was a
measured pattern.[1] 18 It was carved of
cherubim and palm trees, a palm tree
between cherub and cherub. Every
cherub had two faces: 19 a human face
toward the palm tree on the one side,
and the face of a young lion toward
the palm tree on the other side. They
were carved on the whole temple all
around. 20 From the floor to above the
door, cherubim and palm trees were
carved; similarly the wall of the nave.
21 The doorposts of the nave were
squared, and in front of the Holy
Place was something resembling 22 an
altar of wood, three cubits high, two
cubits long, and two cubits broad.[2] Its
corners, its base,[3] and its walls were
of wood. He said to me, "This is the
table that is before the LORD." 23 The
nave and the Holy Place had each a
double door. 24 The double doors had
two leaves apiece, two swinging leaves
for each door. 25 And on the doors of
the nave were carved cherubim and
palm trees, such as were carved on
the walls. And there was a canopy[4]
of wood in front of the vestibule out-
side. 26 And there were narrow win-
dows and palm trees on either side,
on the sidewalls of the vestibule, the
side chambers of the temple, and the
canopies.

The Temple's Chambers

42 Then he led me out into the
outer court, toward the north,

[1] Hebrew *were measurements* [2] Septuagint; Hebrew lacks *two cubits broad* [3] Septuagint; Hebrew *length* [4] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 26

and he brought me to the chambers
that were opposite the separate yard
and opposite the building on the
north. 2 The length of the building
whose door faced north was a hun-
dred cubits,[1] and the breadth fifty
cubits. 3 Facing the twenty cubits that
belonged to the inner court, and fac-
ing the pavement that belonged to
the outer court, was gallery[2] against
gallery in three stories. 4 And before
the chambers was a passage inward,
ten cubits wide and a hundred cubits
long,[3] and their doors were on the
north. 5 Now the upper chambers were
narrower, for the galleries took more
away from them than from the lower
and middle chambers of the building.
6 For they were in three stories, and
they had no pillars like the pillars of
the courts. Thus the upper chambers
were set back from the ground more
than the lower and the middle ones.
7 And there was a wall outside paral-
lel to the chambers, toward the outer
court, opposite the chambers, fifty
cubits long. 8 For the chambers on
the outer court were fifty cubits long,
while those opposite the nave[4] were
a hundred cubits long. 9 Below these
chambers was an entrance on the east
side, as one enters them from the
outer court.

10 In the thickness of the wall of
the court, on the south[5] also, oppo-
site the yard and opposite the build-
ing, there were chambers 11 with a
passage in front of them. They were
similar to the chambers on the north,
of the same length and breadth, with
the same exits[6] and arrangements and
doors, 12 as were the entrances of the
chambers on the south. There was
an entrance at the beginning of the
passage, the passage before the cor-
responding wall on the east as one
enters them.[7]

13 Then he said to me, "The north
chambers and the south chambers op-
posite the yard are the holy chambers,

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters
[2] The meaning of the Hebrew word is unknown; also verse 5
[3] Septuagint, Syriac; Hebrew *and a way of one cubit*
[4] Or *temple*
[5] Septuagint; Hebrew *east*
[6] Hebrew *and all their exits*
[7] The meaning of the Hebrew verse is uncertain

42:9 וּמִתַּחְתָּה לְשְׁכוֹת ק
42:9 הַמֵּבִיא ק

וַיְבִאֵ֫נִי אֶל־ הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־ נֶגֶד
opposite and-which the-separation opposite that the-chamber to and-he-brought-me

הַבִּנְיָן אֶל־ הַצָּפוֹן׃ 2 אֶל־ פְּנֵי־ אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן
the-north door-of the-hundred cubits length *face-of* to the-north to the-building

וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
the-inner to-the-court that the-twenty opposite cubits fifty and-the-breadth

וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־ פְּנֵי־ אַתִּיק
gallery *presence-of* to gallery the-outer to-the-court that pavement and-opposite

בַּשְּׁלִשִׁים׃ 4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב אֶל־
to width cubits ten-of passage-of the-chambers and-before *in-the-three*

הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃ 5 וְהַלְּשָׁכוֹת
now-the-chambers to-the-north and-doors-of-them one cubit way-of the-inner-one

הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת כִּי־ יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
more-than-the-lower-ones from-them galleries they-ate-into for narrowed *the-upper*

וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן
to-them and-there-is-not they *being-three* for building and-from-the-middle-ones

עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־ כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת
more-than-the-lower-ones he-was-held-back thus upon the-courts like-pillars-of pillars

וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־ לַחוּץ לְעֻמַּת
beside to-the-outside which and-wall from-the-ground and-from-the-middle-ones

הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל־ פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ
length-of-him the-chambers *face-of* to the-outer the-court way-of the-chambers

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 8 כִּי־ אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה
the-outer to-the-court which the-chambers length-of for cubit fifty

חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה עַל־ פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃ 9 וּמִתַּחְתָה
and-from-under-her cubit hundred the-nave *face-of* at while-behold cubit fifty

לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמֵּבוֹא מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר
from-the-court —them when-to-enter-him from-the-east the-entrance the-these chambers

הַחִצֹנָה׃ 10 בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה
the-separation face-of to the-east way-of the-court wall-of in-width-of the-outer

וְאֶל־ פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה
like-appearance-of *to-face-of-them* with-way chambers the-building *face-of* and-to

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל
with-all-of breadth-of-them thus as-length-of-them the-north way-of which the-chambers

מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי
and-as-entrances-of and-as-doors-of-them and-as-arrangements-of-them exits-of-them

הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת
the-wall before way way at-beginning-of entrance the-south way-of which the-chambers

הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת
chambers-of to-me then-he-said when-to-enter-them the-east way-of corresponding

הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־ פְּנֵי הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת
chambers-of they the-separation *face-of* to which the-south chambers-of the-north

הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־ קְרוֹבִים לַיהוָה
to-Yahweh approaching-ones who the-priests there they-shall-eat where the-holiness

קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ | קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
the-holy-things holy-things-of they-shall-put there the-holy-things holy-things-of

וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃
holy the-place for and-the-guilt-offering and-the-sin-offering and-the-grain-offering

14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־ יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר
the-court into from-the-Holy-Place they-shall-go-out and-not the-priests when-to-enter-them

הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ יְשָׁרְתוּ בָהֵן
in-them they-minister which garments-of-them they-rest but-there the-outer

כִּי־ קֹדֶשׁ הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־ אֲשֶׁר
what to then-they-go-near *other* garments they-shall-clothe these holy for

לָעָם׃ 15 וְכִלָּה אֶת־ מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
the-inner-one the-temple measurements-of — when-he-had-finished for-the-people

וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
the-east way-of *face-of-him* that the-gate way-of and-he-brought-out-me

וּמְדָדוֹ סָבִיב | סָבִיב׃ 16 מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה
with-reed-of the-east spirit-of he-measured all-around all-around and-he-measured-him

הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־ אַמּוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃
all-around the-measurement by-reed-of reeds cubits five-of the-measurement

17 מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה
the-measurement by-reed-of reeds hundred-of five-of the-north spirit-of he-measured

סָבִיב׃ 18 אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדָד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה
by-reed-of reeds hundred-of five-of he-measured the-south wind-of — all-around

הַמִּדָּה׃ 19 סָבַב אֶל־ רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־ מֵאוֹת
hundreds-of five-of he-measured the-west wind-of to he-turned-about the-measurement

קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 20 לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה
wall he-measured-him winds to-four-of the-measurement by-reed-of reeds

לוֹ סָבִיב | סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of and-breadth hundreds five-of length all-around all-around to-him

לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃
to-common the-holy between to-make-separation

43 1 וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־ הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃
the-east way-of facing which gate the-gate to then-he-led-me

2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
the-east from-way-of he-was-coming Israel *God-of* glory-of and-behold

וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃
from-glory-of-him she-shone and-the-earth *many* waters like-sound-of and-sound-of-him

3 a וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה a אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־ רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-vision I-saw that the-vision and-as-vision-of

בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־ הָעִיר c וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה c אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen that like-the-vision and-visions the-city — to-destroy when-to-come-me

where the priests who approach the
LORD shall eat the most holy offerings.
There they shall put the most holy of-
ferings—the grain offering, the sin of-
fering, and the guilt offering—for the
place is holy.
14 When the priests enter
the Holy Place, they shall not go out
of it into the outer court without lay-
ing there the garments in which they
minister, for these are holy. They shall
put on other garments before they go
near to that which is for the people."

15 Now when he had finished
measuring the interior of the temple
area, he led me out by the gate that
faced east, and measured the temple
area all around.
16 He measured the
east side with the measuring reed,
500 cubits by the measuring reed all
around.
17 He measured the north
side, 500 cubits by the measuring
reed all around.
18 He measured the
south side, 500 cubits by the measur-
ing reed.
19 Then he turned to the west
side and measured, 500 cubits by the
measuring reed.
20 He measured it on
the four sides. It had a wall around it,
500 cubits long and 500 cubits broad,
to make a separation between the holy
and the common.

The Glory of the LORD Fills the Temple

43 Then he led me to the gate,
the gate facing east.
2 And
behold, the glory of the God of Is-
rael was coming from the east. And
the sound of his coming was like the
sound of many waters, and the earth
shone with his glory.
3 And the vision
I saw was just like the vision that I
had seen when he[1] came to destroy
the city, and just like the vision that

[1] Some Hebrew manuscripts and Vulgate; most Hebrew manuscripts *when I*

42:14 וְלָבְשׁוּ ק
42:16 מֵאוֹת ק
43:3 a–a Septuagint, καὶ ἡ ὅρασις ; read וְהַמַּרְאֶה
43:3 c–c וְכַמַּרְאֶה has been proposed; cf. Syriac

I had seen by the Chebar canal. And I fell on my face. 4 As the glory of the LORD entered the temple by the gate facing east, 5 the Spirit lifted me up and brought me into the inner court; and behold, the glory of the LORD filled the temple.

6 While the man was standing beside me, I heard one speaking to me out of the temple, 7 and he said to me, "Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the people of Israel forever. And the house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their whoring and by the dead bodies[1] of their kings at their high places,[2] 8 by setting their threshold by my threshold and their doorposts beside my doorposts, with only a wall between me and them. They have defiled my holy name by their abominations that they have committed, so I have consumed them in my anger. 9 Now let them put away their whoring and the dead bodies of their kings far from me, and I will dwell in their midst forever.

10 "As for you, son of man, describe to the house of Israel the temple, that they may be ashamed of their iniquities; and they shall measure the plan. 11 And if they are ashamed of all that they have done, make known to them the design of the temple, its arrangement, its exits and its entrances, that is, its whole design; and make known to them as well all its statutes and its whole design and all its laws, and write it down in their sight, so that they may observe all its laws and all its statutes and carry them out. 12 This is the law of the temple: the whole territory on the top of the mountain all

[1] Or *the monuments*; also verse 9 [2] Or *at their deaths*

43:4 a read, with a few Hebrew manuscripts, most versions, הַשַּׁעַר
43:6 a read מְדַבֵּר ; cf. most versions and 2:2
43:6 b read וְהָאִישׁ ; cf. most versions
43:11 צוּרָתָיו ק
43:11 תּוֹרֹתָיו ק

אֶל־ נְהַר־ כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־ פָּנָי׃ 4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־
to | he-entered | Yahweh | and-glory-of | *face-of-me* | to | and-I-fell | Chebar | canal-of | at

הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר a אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 5 וַתִּשָּׂאֵנִי
and-she-lifted-up-me | the-east | way-of | *face-of-him* | which | gate | way-of | the-temple

רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה
Yahweh | glory-of | he-filled | and-behold | the-inner | the-court | into | and-she-brought-me | Spirit

הַבָּיִת׃ 6 וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר a אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ b הָיָה עֹמֵד
standing | he-was | while-man | out-of-the-temple | to-me | speaking | while-I-heard | the-temple

אֶצְלִי׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־ אָדָם אֶת־ מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־ מְקוֹם
place-of | and— | throne-of-me | place-of | — | man | son-of | to-me | and-he-said | beside-me

כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־ שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
for-eternity | Israel | people-of | in-midst-of | there | I-will-dwell | which | feet-of-me | soles-of

וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־ יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
they | holiness-of-me | name-of | Israel | house-of | more | they-shall-defile | and-not

וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם
kings-of-them | and-by-corpses-of | by-whoredom-of-them | nor-kings-of-them

בָּמוֹתָם׃ 8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־ סִפִּי
threshold-of-me | with | threshold-of-them | by-to-set-them | high-places-of-them

וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
and-between-them | between-me | with-the-wall | doorpost-of-me | beside | and-doorpost-of-them

וְטִמְּאוּ ׀ אֶת־ שֵׁם קָדְשִׁי בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר
that | by-abominations-of-them | holiness-of-me | name-of | — | and-they-have-defiled

עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־
— | let-them-remove | now | in-nose-of-me | —them | so-I-have-consumed | they-have-done

זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי
and-I-will-dwell | from-me | kings-of-them | and-dead-bodies-of | whoredom-of-them

בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ 10 אַתָּה בֶן־ אָדָם הַגֵּד אֶת־ בֵּית־ יִשְׂרָאֵל
Israel | house-of | — | tell | man | son-of | you | for-eternity | in-midst-of-them

אֶת־ הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ
and-they-shall-measure | out-of-iniquities-of-them | that-they-are-ashamed | the-temple | —

אֶת־ תָּכְנִית׃ 11 וְאִם־ נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־ עָשׂוּ צוּרַת
design-of | they-have-done | that | from-all | they-are-ashamed | and-if | pattern | —

הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־
and-whole-of | and-entrances-of-him | and-exits-of-him | and-arrangement-of-him | the-temple

צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־ חֻקֹּתָיו וְכָל־ צוּרֹתָו וְכָל־
and-all-of | design-of-him | and-whole-of | statutes-of-him | all-of | and— | design-of-him

תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־
— | so-they-may-observe | to-eyes-of-them | and-write | —them | make-known | law-of-him

כָּל־ צוּרָתוֹ וְאֶת־ כָּל־ חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 12 זֹאת תּוֹרַת
law-of | this | —them | and-they-do | statutes-of-him | all-of | and— | design-of-him | all-of

הַבַּיִת עַל־ רֹאשׁ הָהָר כָּל־ גְּבֻלוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב
all-around | all-around | territory-of-him | whole-of | the-mountain | top-of | on | the-temple

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־ זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃ 13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת
measurements-of and-these the-temple law-of this behold holy-things holy-of

הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־
and-cubit the-cubit and-bosom-of and-handbreadth cubit cubit by-the-cubits the-altar

רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־ שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה
and-this the-one span-of all-around edge-of-her to with-boundary-of-her breadth

גַּב e הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־ הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה
the-lower the-ledge to the-ground and-from-bosom-of the-altar chamber-of

שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה b הַקְּטַנָּה עַד־
to the-small and-from-the-ledge one cubit with-breadth cubits two

הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃ 15 וְהַהַרְאֵל
and-the-altar-hearth the-cubit and-breadth cubits four-of the-large the-ledge

אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃
four the-horns and-to-above-DIR and-from-the-altar-hearth cubits four-of

16 וְהָאֲרִאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ
being-square breadth ten by-two length ten two and-the-altar-hearth

אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ 17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה
ten by-four-of length ten four-of and-the-ledge sides-of-him four-of to

רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל d סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
the-cubit half-of —her all-around with-the-border sides-of-her four-of to breadth

וְהַחֵיק־ לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃ 18 וַיֹּאמֶר
and-he-said east to-face and-steps-of-him all-around cubit to-her and-the-lap

אֵלַי בֶּן־ אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם
on-day-of the-altar statutes-of these Yahweh Lord he-says thus man son-of to-me

הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃
blood against-him and-to-throw offering upon-him to-make-go-up to-be-made-him

19 וְנָתַתָּה אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
Zadok from-seed-of they who the-Levites the-priests to and-you-shall-give

הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־
son-of bull to-minister-me Yahweh Lord declaration-of to-me the-drawing-near-ones

בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־ אַרְבַּע
four-of on and-you-shall-put from-blood-of-him and-you-shall-take for-sin herd

קַרְנֹתָיו וְאֶל־ אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־ הַגְּבוּל סָבִיב
all-around the-border and-to the-ledge corners-of four-of and-to horns-of-him

וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֵת
— and-you-shall-take and-you-shall-make-atonement-him —him thus-you-shall-purify

הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
from-outside the-temple in-appointed-place-of and-he-shall-burn-him the-sin-offering the-bull

לַמִּקְדָּשׁ׃ 22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־ עִזִּים
goats male-goat-of you-shall-bring-near the-second and-on-the-day to-the-holy

תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ
they-purified as the-altar — and-they-shall-purify for-sin without-defect

around shall be most holy. Behold, this is the law of the temple.

The Altar

13 "These are the measurements of the altar by cubits (the cubit being a cubit and a handbreadth):[1] its base shall be one cubit high[2] and one cubit broad, with a rim of one span[3] around its edge. And this shall be the height of the altar: 14 from the base on the ground to the lower ledge, two cubits, with a breadth of one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge, four cubits, with a breadth of one cubit; 15 and the altar hearth, four cubits; and from the altar hearth projecting upward, four horns. 16 The altar hearth shall be square, twelve cubits long by twelve broad. 17 The ledge also shall be square, fourteen cubits long by fourteen broad, with a rim around it half a cubit broad, and its base one cubit all around. The steps of the altar shall face east."

18 And he said to me, "Son of man, thus says the Lord GOD: These are the ordinances for the altar: On the day when it is erected for offering burnt offerings upon it and for throwing blood against it, 19 you shall give to the Levitical priests of the family of Zadok, who draw near to me to minister to me, declares the Lord GOD, a bull from the herd for a sin offering. 20 And you shall take some of its blood and put it on the four horns of the altar and on the four corners of the ledge and upon the rim all around. Thus you shall purify the altar and make atonement for it. 21 You shall also take the bull of the sin offering, and it shall be burned in the appointed place belonging to the temple, outside the sacred area. 22 And on the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin offering; and the altar shall be purified, as it was purified with the

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters; a *handbreadth* was about 3 inches or 7.5 centimeters [2] Or *its gutter shall be one cubit deep* [3] A *span* was about 9 inches or 22 centimeters

43:13 e Graecus originalis, τὸ ὕψος ; probably read גַּבָּהּ and join by with verse 14
43:14 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּמֵהָ
43:15 וּמֵהָאֲרִיאֵל ק
43:16 וְהָאֲרִיאֵל ק
43:17 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, בּוּל —

bull. 23 When you have finished puri-
fying it, you shall offer a bull from the
herd without blemish and a ram from
the flock without blemish. 24 You shall
present them before the LORD, and
the priests shall sprinkle salt on them
and offer them up as a burnt offer-
ing to the LORD. 25 For seven days you
shall provide daily a male goat for a
sin offering; also, a bull from the herd
and a ram from the flock, without
blemish, shall be provided. 26 Seven
days shall they make atonement for
the altar and cleanse it, and so con-
secrate it.[1] 27 And when they have
completed these days, then from the
eighth day onward the priests shall
offer on the altar your burnt offerings
and your peace offerings, and I will
accept you, declares the Lord GOD."

The Gate for the Prince

44 Then he brought me back to
the outer gate of the sanctu-
ary, which faces east. And it was shut.
2 And the LORD said to me, "This
gate shall remain shut; it shall not be
opened, and no one shall enter by it,
for the LORD, the God of Israel, has
entered by it. Therefore it shall re-
main shut. 3 Only the prince may sit
in it to eat bread before the LORD.
He shall enter by way of the vestibule
of the gate, and shall go out by the
same way."

4 Then he brought me by way of the
north gate to the front of the temple,
and I looked, and behold, the glory
of the LORD filled the temple of the
LORD. And I fell on my face. 5 And the
LORD said to me, "Son of man, mark
well, see with your eyes, and hear with
your ears all that I shall tell you con-
cerning all the statutes of the temple
of the LORD and all its laws. And mark
well the entrance to the temple and all
the exits from the sanctuary. 6 And say

[1] Hebrew *fill its hand*

בַּפָּר׃ 23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־ בָּקָר
herd son-of bull you-shall-bring-near from-to-purify when-to-finish–you with-the-bul[l]

תָּמִים וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תָּמִים׃ 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי
before and-you-shall-bring-near-them without-defect the-flock from and-ram without-defec[t]

יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם
—them and-they-shall-bring-up salt on–them the-priests and-they-shall-cast Yahweh

עֹלָה לַיהוָה׃ 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־ חַטָּאת לַיּוֹם
for-the-day sin-offering male-goat-of you-shall-do days seven-of to-Yahweh offering

וּפַר בֶּן־ בָּקָר וְאַיִל מִן־ הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ 26 שִׁבְעַת
seven-of they-shall-obtain *without-defect* the-flock from and-ram herd son-of and-bull

יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־ הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ
and-they-shall-fill —him and-they-shall-cleanse the-altar — they-shall-make-atonement days

יָדוֹ׃ 27 וִיכַלּוּ אֶת־ הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה
and-onward the-eighth on-the-day then-he-will-be the-days — and-they hand-of–him

יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־ הַמִּזְבֵּחַ אֶת־ עוֹלוֹתֵיכֶם
burnt-offerings-of–you — the-altar on the-priests they-shall-do

וְאֶת־ שַׁלְמֵיכֶם וְרָצֵאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of —you and-I-will-be-pleased peace-offerings-of–you and—

44 1 וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה
the-one-facing the-outer the-sanctuary gate-of way-of —me then-he-brought-back

קָדִים וְהוּא סָגוּר׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
being-shut the-this the-gate Yahweh to–me and-he-said being-shut and-he east

יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־ יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה
Yahweh for by-him he-shall-enter not and-man he-shall-be-opened not he-shall-be

אֱלֹהֵי־ יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃ 3 אֶת־
— being-shut therefore-he-shall-be by–him he-has-entered Israel *God-of*

הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־ בּוֹ לֶאֱכוֹל־ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ
from-way-of Yahweh before bread to-eat in–him he-sits he prince the-prince

אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃
he-shall-go-out and-from-way-of-him he-shall-enter the-gate porch-of

4 וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־ פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא
and-I-looked the-temple *face-of* to the-north gate-of way-of then-he-brought–me

וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־ יְהוָה אֶת־ בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־ פָּנָי׃
face-of-me to and-I-fell Yahweh temple-of — Yahweh glory-of he-filled and-behold

5 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־ אָדָם שִׂים לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ
with-eyes-of–you and-see heart-of–you put man son-of Yahweh to–me and-he-said

וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע אֵת כָּל־ אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־
as-to-all-of —you telling I that all-of — hear and-with-ears-of–you

חֻקּוֹת בֵּית־ יְהוָה וּלְכָל־ תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
heart-of–you and-you-shall-put law-of–him and-as-to-all-of Yahweh temple-of statutes-o[f]

לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃ 6 וְאָמַרְתָּ אֶל־
to and-you-are-to-say the-sanctuary exits-of with-all-of the-temple to-entrance-o[f]

43:26 יָדָיו ק
44:3 לֶאֱכָל־ ק
44:5 תּוֹרֹתָיו ק

מֶרִי אֶל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם מִכָּל־
from-all-of to-you enough Yahweh Lord he-says thus Israel house-of to rebellion

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־ נֵכָר
foreign-land people-of in-to-let-in-you Israel house-of abominations-of-you

עַרְלֵי־ לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי
in-sanctuary-of-me to-be flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of*

לְחַלְּלוֹ אֶת־ בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־ לַחְמִי חֵלֶב
fat food-of-me — when-to-bring-near-you temple-of-me — to-profane-him

וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־ בְּרִיתִי אֶל כָּל־
all-of in-addition-to covenant-of-me — and-they-have-broken and-blood

תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן
but-you-have-set holy-things-of-me charge-of you-have-kept and-not abominations-of-you

לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃ 9 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus for-you in-sanctuary-of-me charge-of-me to-ones-keeping-of

כָּל־ בֶּן־ נֵכָר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא
not flesh *and-uncircumcised-of* heart *uncircumcised-of* foreign-land people-of all-of

יָבוֹא אֶל־ מִקְדָּשִׁי לְכָל־ בֶּן־ נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ
in-midst-of who foreign-land people-of to-all-of sanctuary-of-me to he-shall-enter

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 כִּי אִם־ הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
from-by-me they-are-far who the-Levites if but Israel peoples-of

בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
idols-of-them after from-by-me they-went-astray who Israel when-to-go-astray

וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 11 וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים
ones-ministering in-sanctuary-of-me and-they-shall-be punishment-of-them and-they-shall-bear

פְּקֻדּוֹת אֶל־ שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים אֶת־ הַבַּיִת הֵמָּה
they the-temple — and-ministering the-temple gates-of at *oversight*

יִשְׁחֲטוּ אֶת־ הָעֹלָה וְאֶת־ הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה
and-they for-the-people the-sacrifice and— the-burnt-offering — they-shall-slaughter

יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ 12 יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם
—them they-ministered that because to-minister-them before-them they-shall-stand

לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֺן
iniquity to-stumbling-block-of Israel to-house-of and-they-were idols-of-them before

עַל־ כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord declaration-of about-them hand-of-me I-have-lifted-up thus upon

וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ 13 וְלֹא־ יִגְּשׁוּ אֵלַי
to-me they-shall-come-near and-not punishment-of-them and-they-shall-bear

לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־ כָּל־ קָדָשַׁי אֶל־
to holy-things-of-me any-of by and-to-come-near to-me to-serve-as-priest

קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם
and-abominations-of-them shame-of-them but-they-shall-bear the-holy-things holy-things-of

אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת לְכֹל
to-all-of the-temple charge-of ones-keeping-of —them yet-I-will-set they-have-done that

to the rebellious house,[1] to the house
of Israel, Thus says the Lord God: O
house of Israel, enough of all your
abominations, 7 in admitting foreign-
ers, uncircumcised in heart and flesh,
to be in my sanctuary, profaning my
temple, when you offer to me my
food, the fat and the blood. You[2] have
broken my covenant, in addition to all
your abominations. 8 And you have
not kept charge of my holy things, but
you have set others to keep my charge
for you in my sanctuary.
9 "Thus says the Lord God: No
foreigner, uncircumcised in heart and
flesh, of all the foreigners who are
among the people of Israel, shall en-
ter my sanctuary. 10 But the Levites
who went far from me, going astray
from me after their idols when Israel
went astray, shall bear their punish-
ment.[3] 11 They shall be ministers in
my sanctuary, having oversight at the
gates of the temple and ministering in
the temple. They shall slaughter the
burnt offering and the sacrifice for
the people, and they shall stand be-
fore the people, to minister to them.
12 Because they ministered to them
before their idols and became a stum-
bling block of iniquity to the house
of Israel, therefore I have sworn con-
cerning them, declares the Lord God,
and they shall bear their punishment.
13 They shall not come near to me, to
serve me as priest, nor come near any
of my holy things and the things that
are most holy, but they shall bear their
shame and the abominations that they
have committed. 14 Yet I will appoint
them to keep charge of the temple, to

[1] Septuagint; Hebrew lacks *house* [2] Septuagint, Syriac, Vulgate; Hebrew *They* [3] Or *iniquity*; also verse 12

do all its service and all that is to be done in it.

Rules for Levitical Priests

[15] "But the Levitical priests, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the people of Israel went astray from me, shall come near to me to minister to me. And they shall stand before me to offer me the fat and the blood, declares the Lord GOD. [16] They shall enter my sanctuary, and they shall approach my table, to minister to me, and they shall keep my charge. [17] When they enter the gates of the inner court, they shall wear linen garments. They shall have nothing of wool on them, while they minister at the gates of the inner court, and within. [18] They shall have linen turbans on their heads, and linen undergarments around their waists. They shall not bind themselves with anything that causes sweat. [19] And when they go out into the outer court to the people, they shall put off the garments in which they have been ministering and lay them in the holy chambers. And they shall put on other garments, lest they transmit holiness to the people with their garments. [20] They shall not shave their heads or let their locks grow long; they shall surely trim the hair of their heads. [21] No priest shall drink wine when he enters the inner court. [22] They shall not marry a widow or a divorced woman, but only virgins of the offspring of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest. [23] They shall teach my people the difference between the holy and the common, and show them how to distinguish between the unclean and

עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ 15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי
sons-of the-Levites but-the-priests in-him he-is-to-be-done that and-to-all service-of-him

צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־
people-of when-to-go-astray sanctuary-of-me charge-of — they-kept who Zadok

יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
to-minister-me to-me they-shall-come-near they from-together-with-me Israel

וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of and-blood fat to-me to-bring-near before-me and-they-shall-stand

יְהוִה׃ 16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־ מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ
they-shall-approach and-they sanctuary-of-me into they-shall-come they Yahweh

אֶל־ שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי׃ 17 וְהָיָה
and-he-will-be charge-of-me — and-they-shall-keep to-minister-me table-of-me to

בְּבוֹאָם אֶל־ שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים
linen garments-of the-inner the-court gates-of into when-to-come-them

יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־ יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי
at-gates-of when-to-minister-them wool on-them he-shall-go-up and-not they-shall-wear

הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃ 18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־
on they-shall-be *linen* turbans-of and-interior–DIR the-inner the-court

רֹאשָׁם וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־ מָתְנֵיהֶם לֹא
not waists-of-them on they-shall-be *linen* and-undergarments-of head-of-them

יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃ 19 וּבְצֵאתָם אֶל־ הֶחָצֵר
the-court into and-when-to-go-out-them with-the-sweat they-shall-bind-themselves

הַחִיצוֹנָה [a] אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה[a] אֶל־ הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־
— they-shall-put-off the-people to the-outer the-court to the-outer

בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־ הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם
—them and-they-shall-lay in-them *ministering* they which garments-of-them

בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־
so-that-not *other* garments and-they-shall-put-on the-holiness in-chambers-of

יְקַדְּשׁוּ אֶת־ הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא
not and-head-of-them with-garments-of-them the-people — they-bring-holiness

יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־
— they-shall-trim to-trim they-shall-let-stretch-out not and-lock they-shall-shave

רָאשֵׁיהֶם׃ 21 וְיַיִן לֹא־ יִשְׁתּוּ כָּל־ כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־
into when-to-come-them priest all-of they-shall-drink not and-wine heads-of-them

הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־ יִקְחוּ לָהֶם
to-them they-shall-take not and-one-being-divorced and-widow the-inner the-court

לְנָשִׁים כִּי אִם־ בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר
who or-the-widow Israel house-of from-seed-of virgins if but for-wives

תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ 23 וְאֶת־ עַמִּי יוֹרוּ
they-shall-teach people-of-me and— they-shall-take from-priest widow she-is

בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־ טָמֵא לְטָהוֹר
to-clean-one unclean-one and-between to-common-thing holy-thing between

44:19 a–a not present in several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate; delete (dittography)

יוֹדִעֻם׃ 24וְעַל־ רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשְׁפֹּט
to-judge they-shall-stand they dispute and-on they-shall-make-known-them

בְּמִשְׁפָּטַי וּשְׁפָטֻהוּ וְאֶת־ תּוֹרֹתַי וְאֶת־ חֻקֹּתַי
statutes-of-me and— laws-of-me and— and-they-shall-judge-him on-judgments-of-me

בְּכָל־ מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־ שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
they-shall-keep-holy Sabbaths-of-me and— they-shall-keep appointed-times-of-me in-all-of

25וְאֶל־ מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא a לְטָמְאָה כִּי אִם־ לְאָב
for-father if but to-defile he-shall-go not person being-dead-of and-to

וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־ לֹא־ הָיְתָה
she-was not who or-for-sister for-brother or-for-daughter or-for-son or-for-mother

לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־
they-shall-count days seven-of cleansing-of-him and-after they-defile-themselves to-man

לוֹ׃ 27וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־ הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
the-inner the-court into the-Holy-Place into to-go-him and-on-day-of for-him

לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי
Lord declaration-of sin-offering-of-him he-shall-bring-near in-the-Holy-Place to-minister

יְהוִה׃ 28וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה
and-possession inheritance-of-them I for-inheritance to-them and-she-shall-be Yahweh

לֹא־ תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃ 29הַמִּנְחָה
the-grain-offering possession-of-them I in-Israel to-them you-shall-give not

וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־
and-every-of they-shall-eat-them they and-the-guilt-offering and-the-sin-offering

חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃ 30וְרֵאשִׁית כָּל־ בִּכּוּרֵי כֹל
all firstfruits-of all-of and-first-of he-shall-be to-them in-Israel devoted-thing

וְכָל־ תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה
he-shall-be to-the-priests offerings-of-you from-all-of all offering-of and-every-of

וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־
to blessing to-cause-to-rest to-the-priest you-shall-give *dough-of-you* and-first-of

בֵּיתֶךָ׃ 31 כָּל־ נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־ הָעוֹף וּמִן־ הַבְּהֵמָה לֹא
not the-beast or-from the-bird from or-torn-flesh carcass any-of house-of-you

יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃
the-priests they-shall-eat

45 1 וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־ הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ
you-shall-make-high in-inheritance the-land — and-when-to-cause-to-fall-you

תְּרוּמָה לַיהוָה׀ קֹדֶשׁ מִן־ הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty five length the-land from holy-place for-Yahweh contribution

אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה b אָלֶף קֹדֶשׁ־ הוּא בְכָל־ גְּבוּלָהּ
territory-of-her through-whole-of he holy-place thousand ten and-breadth length

סָבִיב׃ 2 יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־ הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds by-the-five-of hundreds five-of the-sanctuary to from-this he-shall-be all-around

מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ 3 וּמִן־
and-from all-around to-him pastureland cubit with-fifty all-around one-being-square

the clean. 24 In a dispute, they shall act as judges, and they shall judge it according to my judgments. They shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts, and they shall keep my Sabbaths holy. 25 They shall not defile themselves by going near to a dead person. However, for father or mother, for son or daughter, for brother or unmarried sister they may defile themselves. 26 After he[1] has become clean, they shall count seven days for him. 27 And on the day that he goes into the Holy Place, into the inner court, to minister in the Holy Place, he shall offer his sin offering, declares the Lord GOD.

28 "This shall be their inheritance: I am their inheritance: and you shall give them no possession in Israel; I am their possession. 29 They shall eat the grain offering, the sin offering, and the guilt offering, and every devoted thing in Israel shall be theirs. 30 And the first of all the firstfruits of all kinds, and every offering of all kinds from all your offerings, shall belong to the priests. You shall also give to the priests the first of your dough, that a blessing may rest on your house. 31 The priests shall not eat of anything, whether bird or beast, that has died of itself or is torn by wild animals.

The Holy District

45 "When you allot the land as an inheritance, you shall set apart for the LORD a portion of the land as a holy district, 25,000 cubits[2] long and 20,000[3] cubits broad. It shall be holy throughout its whole extent. 2 Of this a square plot of 500 by 500 cubits shall be for the sanctuary, with fifty cubits for an open space around

[1] That is, a priest [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [3] Septuagint; Hebrew *ten*

44:24 לְמִשְׁפָּט ק
44:24 יִשְׁפְּטֻהוּ ק
44:25 a Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
45:1 b Graecus originalis, εἴκοσι ; read עֶשְׂרִים

it. 3 And from this measured dis-
trict you shall measure off a section
25,000 cubits long and 10,000 broad,
in which shall be the sanctuary, the
Most Holy Place. 4 It shall be the holy
portion of the land. It shall be for the
priests, who minister in the sanctuary
and approach the LORD to minister to
him, and it shall be a place for their
houses and a holy place for the sanc-
tuary. 5 Another section, 25,000 cubits
long and 10,000 cubits broad, shall be
for the Levites who minister at the
temple, as their possession for cities
to live in.[1]
6 "Alongside the portion set apart as
the holy district you shall assign for
the property of the city an area 5,000
cubits broad and 25,000 cubits long.
It shall belong to the whole house of
Israel.

The Portion for the Prince

7 "And to the prince shall belong the
land on both sides of the holy district
and the property of the city, alongside
the holy district and the property of
the city, on the west and on the east,
corresponding in length to one of the
tribal portions, and extending from
the western to the eastern boundary
8 of the land. It is to be his property in
Israel. And my princes shall no more
oppress my people, but they shall let
the house of Israel have the land ac-
cording to their tribes.
9 "Thus says the Lord GOD: Enough,
O princes of Israel! Put away violence
and oppression, and execute justice
and righteousness. Cease your evic-
tions of my people, declares the Lord
GOD.
10 "You shall have just balances, a
just ephah, and a just bath.[2] 11 The
ephah and the bath shall be of the
same measure, the bath containing
one tenth of a homer,[3] and the ephah
one tenth of a homer; the homer shall
be the standard measure. 12 The shekel
shall be twenty gerahs;[4] twenty shek-

[1] Septuagint; Hebrew *as their possession, twenty chambers* [2] An *ephah* was about 3/5 of a bushel or 22 liters; a *bath* was about 6 gallons or 22 liters [3] A *homer* was about 6 bushels or 220 liters [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams; a *gerah* was about 1/50 ounce or 0.6 gram

הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמִשָּׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
thousand and-twenty five length-of you-shall-measure the-this the-measurement

וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־ יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ
Holy-Place-of the-sanctuary he-shall-be and-in-him thousands ten-of and-breadth-of

קָדָשִׁים׃ 4 קֹדֶשׁ מִן־ הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ
the-sanctuary ones-ministering-of for-the-priests he the-land from holy-thing Holy-Places

יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־ יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
place to–them and-he-shall-be Yahweh — to-minister the-approaching-ones he-shall-be

לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃ 5 וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
length thousand and-twenty and-five for-the-sanctuary and-holy-place for-houses

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם
to–them the-temple ones-ministering-of for-Levites he-will-be breadth thousands and-ten-of

לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃ 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת
five-of you-shall-set the-city and-property-of chambers twenty for-possession

אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת
to-corresponding-to thousand and-twenty five and-length-of breadth thousands

תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ 7 וְלַנָּשִׂיא
and-to-the-prince he-shall-be Israel house-of to-whole-of the-holy-place contribution-of

מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־
to the-city and—property-of the-holy-place to-contribution-of and-from-this from-this

פְּנֵי תְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־ פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־ יָם
sea from-side-of the-city property-of *face-of* and-to the-holy-place contribution-of *face-of*

יָמָּה וּמִפְּאַת־ קֵדְמָה קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד
one-of corresponding-to and-length east–DIR east–DIR and-from-side-of sea–DIR

הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־ גְּבוּל קָדִימָה׃ 8 לָאָרֶץ יִהְיֶה־
he-is-to-be to-the-land east–DIR boundary-of to west from-boundary-of the-portions

לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־
— princes-of-me more they-shall-oppress and-not in-Israel for-property to–him

עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־ יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ 9 כֹּה־
thus to-tribes-of–them Israel to-house-of they-shall-grant but-the-land people-of–me

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־ לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד
and-oppression violence Israel princes-of to-you enough Yahweh Lord he-says

הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל
from-on evictions-of–you take-up do and-righteousness and-justice put-away

עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 10 מֹאזְנֵי־ צֶדֶק וְאֵיפַת־ צֶדֶק
justice and-ephah-of justice balances-of Yahweh Lord declaration-of people-of–me

וּבַת־ צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃ 11 הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד
one measurement and-the-bath the-ephah to–you let-him-be justice and-bath-of

יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־
to the-ephah the-homer and-tenth-of the-bath the-homer tenth-of to-bear he-shall-be

הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃ 12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים
twenty gerah twenty and-the-shekel unit-of-measure–him he-shall-be the-homer

45:3 חֲמִשָּׁה ק
45:5 וְהָיָה ק

שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה
the-mina shekel and-five ten shekels and-twenty five shekels

יִהְיֶה לָכֶם׃ 13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה
the-ephah sixth-of you-shall-lift-up that the-offering this to-you he-shall-be

מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃
the-barley from-homer-of the-ephah and-you-are-to-give-a-sixth *the-wheat* from-homer-of

14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת
ten-of the-cor from the-bath tenth-of the-oil the-bath the-oil and-fixed-thing-of

הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃ 15 וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן
the-flock from one and-sheep homer the-baths ten-of for homer the-baths

מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
for-grain-offering Israel from-watering-place-of the-two-hundred from

וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם
declaration-of over–them to-make-atonement and-for-peace-offerings and-for-burnt-offering

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 16 כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת
the-this the-offering to they-shall-be the-land the-people all-of Yahweh Lord

לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ 17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת
the-burnt-offerings he-shall-be the-prince and-on in-Israel to-the-prince

וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת
and-in-the-Sabbaths and-in-the-new-moons at-the-feasts and-the-drink and-the-grain-offering

בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת
the-sin-offering — he-shall-obtain he Israel house-of appointed-times-of in-all-of

וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים
the-peaces-offerings and— the-burnt-offering and— the-grain-offering and—

לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-says thus Israel house-of on-behalf-of to-make-atonement

בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים
without-defect herd son-of bull you-shall-take to-the-month on-one in-the-first-one

וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
from-blood-of the-priest and-he-shall-take the-sanctuary — and-you-shall-purify

הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת b הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת
corners-of four-of and-to the-temple doorpost-of to and-he-shall-put the-sin-offering

הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה
you-shall-do and-so the-inner the-court gate-of posts-of and-on to-the-altar the-ledge

בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי
or-from-simplemindedness one-erring from-man in-the-month on-seventh-one

וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃ 21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
day ten on-four in-the-first-one the-temple — so-you-shall-make-atonement

לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג a שְׁבֻעוֹת b יָמִים מַצּוֹת
unleavened-bread days sevens-of Feast the-Passover to–you he-shall-be to-the-month

יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־
all-of and-for for–him the-that on-the-day the-prince and-he-shall-obtain he-shall-be-eaten

els plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.[1]
13 "This is the offering that you shall make: one sixth of an ephah from each homer of wheat, and one sixth of an ephah from each homer of barley,
14 and as the fixed portion of oil, measured in baths, one tenth of a bath from each cor[2] (the cor, like the homer, contains ten baths).[3]
15 And one sheep from every flock of two hundred, from the watering places of Israel for grain offering, burnt offering, and peace offerings, to make atonement for them, declares the Lord God.
16 All the people of the land shall be obliged to give this offering to the prince in Israel.
17 It shall be the prince's duty to furnish the burnt offerings, grain offerings, and drink offerings, at the feasts, the new moons, and the Sabbaths, all the appointed feasts of the house of Israel: he shall provide the sin offerings, grain offerings, burnt offerings, and peace offerings, to make atonement on behalf of the house of Israel.
18 "Thus says the Lord God: In the first month, on the first day of the month, you shall take a bull from the herd without blemish, and purify the sanctuary.
19 The priest shall take some of the blood of the sin offering and put it on the doorposts of the temple, the four corners of the ledge of the altar, and the posts of the gate of the inner court.
20 You shall do the same on the seventh day of the month for anyone who has sinned through error or ignorance; so you shall make atonement for the temple.
21 "In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall celebrate the Feast of the Passover, and for seven days unleavened bread shall be eaten.
22 On that day the prince shall provide for himself and

[1] A *mina* was about 1 1/4 pounds or 0.6 kilogram [2] A *cor* was about 6 bushels or 220 liters [3] See Vulgate; Hebrew *(ten baths are a homer, for ten baths are a homer)*

45:19 b Septuagint, Syriac, Vulgate, plural
45:21 a either delete or move חג before הפסח
45:21 b read, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, שִׁבְעַת

all the people of the land a young
bull for a sin offering. 23 And on the
seven days of the festival he shall pro-
vide as a burnt offering to the LORD
seven young bulls and seven rams
without blemish, on each of the seven
days; and a male goat daily for a sin
offering. 24 And he shall provide as a
grain offering an ephah for each bull,
an ephah for each ram, and a hin[1] of
oil to each ephah. 25 In the seventh
month, on the fifteenth day of the
month and for the seven days of the
feast, he shall make the same provi-
sion for sin offerings, burnt offerings,
and grain offerings, and for the oil.

The Prince and the Feasts

46 "Thus says the Lord GOD:
The gate of the inner court
that faces east shall be shut on the
six working days, but on the Sabbath
day it shall be opened, and on the day
of the new moon it shall be opened.
2 The prince shall enter by the ves-
tibule of the gate from outside, and
shall take his stand by the post of the
gate. The priests shall offer his burnt
offering and his peace offerings, and
he shall worship at the threshold of
the gate. Then he shall go out, but
the gate shall not be shut until eve-
ning. 3 The people of the land shall
bow down at the entrance of that gate
before the LORD on the Sabbaths and
on the new moons. 4 The burnt offer-
ing that the prince offers to the LORD
on the Sabbath day shall be six lambs
without blemish and a ram without
blemish. 5 And the grain offering with
the ram shall be an ephah,[2] and the
grain offering with the lambs shall be
as much as he is able, together with
a hin[3] of oil to each ephah. 6 On the
day of the new moon he shall offer a
bull from the herd without blemish,
and six lambs and a ram, which shall
be without blemish. 7 As a grain of-
fering he shall provide an ephah with
the bull and an ephah with the ram,
and with the lambs as much as he is

[1] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters
[2] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters
[3] A *hin* was about 4 quarts or 3.5 liters

עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃ 23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־ הֶחָג יַעֲשֶׂה
people-of the-land bull-of sin-offering and-seven-of days-of the-festival he-shall-obtain

עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם
burnt-offering to-Yahweh seven-of bulls and-seven-of rams *without-defect* for-the-day

שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃ 24 וּמִנְחָה
seven-of the-days and-sin-offering male-goat-of goats for-the-day and-grain-offering

אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃
ephah for-the-bull and-ephah for-the-ram he-shall-obtain and-oil-of hin to-the-ephah

25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה
in-the-seventh-one on-the-five ten day to-the-month in-the-feast he-shall-make as-these

שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה
seven-of the-days as-the-sin-offering as-the-burnt-offering and-as-the-grain-offering

וְכַשָּׁמֶן׃
and-as-the-oil

46 1 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים
thus he-says Lord Yahweh gate-of the-court the-inner the-one-facing east

יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
he-shall-be being-shut six-of days-of the-work but-on-day-of the-Sabbath

יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ 2 וּבָא
he-shall-be-opened and-on-day-of the-new-moon he-shall-be-opened and-he-shall-enter

הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־ מְזוּזַת
the-chief way-of porch-of the-gate from-outside and-he-shall-stand by post-of

הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־ עוֹלָתוֹ וְאֶת־
the-gate and-they-shall-do the-priests — burnt-offering-of–him and—

שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־ מִפְתַּן הַשַּׁעַר
peace-offerings-of–him and-he-shall-bow-down-in-worship at threshold-of the-gate

וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־ יִסָּגֵר עַד־ הָעָרֶב׃
then-he-shall-go-out but-the-gate not he-shall-be-shut until the-evening

3 וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־ הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
and-they-shall-bow-down people-of the-land entrance-of the-gate the-that on-the-Sabbaths

וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃ 4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־ יַקְרִב
and-on-the-new-moons before Yahweh and-the-burnt-offering that he-brings-near

הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל
the-prince to-Yahweh on-day-of the-Sabbath six lambs *without-defect* and-ram

תָּמִים׃ 5 וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת
without-defect and-grain-offering ephah as-to-the-ram and-as-to-the-lambs grain gift-of

יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־ בָּקָר
power-of–him with-oil hin to-the-ephah and-on-day-of the-new-moon bull son-of herd

תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 7 וְאֵיפָה
without-defect and-six-of lambs and-ram *without-defect* they-shall-be and-ephah

לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים
as-to-the-bull and-ephah as-to-the-ram he-shall-obtain grain-offering and-as-to-the-lambs

כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 8 וּבְבוֹא
as she-produces power-of-him with-oil hin to-the-ephah and-when-to-enter

הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃
the-prince way-of porch-of the-gate he-shall-enter and-by-way-of-him he-shall-go-out

9 וּבְבוֹא עַם־ הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא
and-when-to-come people-of the-land before Yahweh at-the-appointed-times the-one-entering

דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב
way-of gate-of north to-bow-down-in-worship he-shall-go-out way-of gate-of south

וְהַבָּא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא
and-the-one-entering way-of gate-of south he-shall-go-out way-of gate north–DIR not

יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־ בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ
he-shall-return way-of the-gate which he-entered by–him but in-front-of–him

יֵצֵאו׃ 10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא
they-shall-go-out when-the-prince with-midst-of–them when-to-enter–them he-shall-enter

וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃ a 11 וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים
and-when-to-go-out–them they-shall-go-out and-at-the-feasts and-in-the-appointed-festivals

תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
she-shall-be the-grain-offering ephah as-to-the-bull and-ephah as-to-the-ram

וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 12 וְכִי־ יַעֲשֶׂה
and-as-to-the-lambs gift-of power-of-him with-oil hin to-the-ephah and-when he-obtains

הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אוֹ־ שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
the-prince freewill-offering burnt-offering or peace-offerings freewill-offering to-Yahweh

וּפָתַח לוֹ אֶת a הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים
and-he-shall-open for-him — the-gate the-one-facing east

וְעָשָׂה אֶת־ עֹלָתוֹ וְאֶת־ שְׁלָמָיו
and-he-shall-do — offering-of–him and— peace-offerings-of–him

כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־
as he-does on-day-of the-Sabbath then-he-shall-go-out and-he-shall-be-shut —

הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃ 13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־ שְׁנָתוֹ תָּמִים
the-gate after to-go-out–him and-lamb son-of year-of–him without-defect

תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
you-shall-obtain burnt-offering for-the-day to-Yahweh in-the-morning in-the-morning

תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר
you-shall-obtain —him and-grain-offering you-shall-obtain together-with-him in-the-morning

בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־
in-the-morning sixth-of the-ephah and-oil third-of the-hin to-moisten —

הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת b עוֹלָם תָּמִיד׃
the-fine-flour grain-offering to-Yahweh statutes-of perpetuity continually

15 וַעֲשׂוּ אֶת־ הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־ הַמִּנְחָה וְאֶת־ הַשֶּׁמֶן
so–they-shall-obtain — the-lamb and— the-grain-offering and— the-oil

בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ 16 כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
in-the-morning in-the-morning burnt-offering-of regularity thus he-says Lord Yahweh

able, together with a hin of oil to each
ephah. 8 When the prince enters, he
shall enter by the vestibule of the gate,
and he shall go out by the same way.
9 "When the people of the land
come before the LORD at the appointed
feasts, he who enters by the north gate
to worship shall go out by the south
gate, and he who enters by the south
gate shall go out by the north gate: no
one shall return by way of the gate by
which he entered, but each shall go
out straight ahead.
10 When they enter, the prince shall enter with them,
and when they go out, he shall go out.
11 "At the feasts and the appointed
festivals, the grain offering with a
young bull shall be an ephah, and with
a ram an ephah, and with the lambs as
much as one is able to give, together
with a hin of oil to an ephah.
12 When the prince provides a freewill offering,
either a burnt offering or peace offerings as a freewill offering to the LORD,
the gate facing east shall be opened for
him. And he shall offer his burnt offering or his peace offerings as he does
on the Sabbath day. Then he shall go
out, and after he has gone out the gate
shall be shut.
13 "You shall provide a lamb a year
old without blemish for a burnt offering to the LORD daily; morning by
morning you shall provide it.
14 And you shall provide a grain offering with
it morning by morning, one sixth of
an ephah, and one third of a hin of oil
to moisten the flour, as a grain offering to the LORD. This is a perpetual
statute.
15 Thus the lamb and the meal
offering and the oil shall be provided,
morning by morning, for a regular
burnt offering.
16 "Thus says the Lord GOD: If

46:9 יֵצֵא׃ ק
46:10 a read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, Targum manuscript, Vulgate, יֵצֵא
46:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֶת־
46:14 b read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, most versions, חקת
46:15 יַעֲשׂוּ ק

the prince makes a gift to any of his
sons as his inheritance, it shall be-
long to his sons. It is their property
by inheritance. 17 But if he makes a
gift out of his inheritance to one of
his servants, it shall be his to the year
of liberty. Then it shall revert to the
prince; surely it is his inheritance—it
shall belong to his sons. 18 The prince
shall not take any of the inheritance of
the people, thrusting them out of their
property. He shall give his sons their
inheritance out of his own property,
so that none of my people shall be
scattered from his property."

Boiling Places for Offerings

19 Then he brought me through
the entrance, which was at the side
of the gate, to the north row of the
holy chambers for the priests, and
behold, a place was there at the ex-
treme western end of them. 20 And he
said to me, "This is the place where
the priests shall boil the guilt offering
and the sin offering, and where they
shall bake the grain offering, in order
not to bring them out into the outer
court and so transmit holiness to the
people."
21 Then he brought me out to the
outer court and led me around to the
four corners of the court. And behold,
in each corner of the court there was
another court— 22 in the four corners
of the court were small[1] courts, forty
cubits[2] long and thirty broad; the four
were of the same size. 23 On the inside,
around each of the four courts was a
row of masonry, with hearths made
at the bottom of the rows all around.
24 Then he said to me, "These are the
kitchens where those who minister at
the temple shall boil the sacrifices of
the people."

Water Flowing from the Temple

47 Then he brought me back to
the door of the temple, and
behold, water was issuing from below

[1] Septuagint, Syriac, Vulgate; the meaning of the Hebrew word is uncertain [2] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

כִּי־ יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא
she inheritance-of-him from-sons-of-him to-man gift the-prince he-gives if

לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃ 17 וְכִי־ יִתֵּן מַתָּנָה
gift he-gives but-if by-inheritance she property-of-them she-shall-be to-sons-of-him

מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־
to to-him then-she-shall-be from-servants-of-him to-one out-of-inheritance-of-him

שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו
sons-of-him inheritance-of-him surely to-the-prince then-she-will-return the-release year-of

לָהֶם תִּהְיֶה׃ 18 וְלֹא־ יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
the-people from-inheritance-of the-prince he-shall-take and-not she-shall-be to-them

לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל
he-shall-give-an-inheritance out-of-property-of-him out-of-property-of-them to-oppress-them

אֶת־ בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־ יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
man people-of-me they-shall-be-scattered not that so-that sons-of-him —

מֵאֲחֻזָּתוֹ׃ 19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־ כֶּתֶף הַשַּׁעַר
the-gate side-of on which in-the-entrance then-he-brought-me from-property-of-him

אֶל־ הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־
and-behold north-DIR the-one-facing the-priests to the-holiness the-chambers-of to

שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתִם° יָמָּה׃ 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
where the-place this to-me and-he-said sea-DIR at-the-extremity-of place there

יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־ הָאָשָׁם וְאֶת־ הַחַטָּאת אֲשֶׁר
where the-sin-offering and— the-guilt — the-priests there they-shall-boil

יֹאפוּ אֶת־ הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
the-outer the-court into bring-out to-not the-grain-offering — they-shall-bake

לְקַדֵּשׁ אֶת־ הָעָם׃ 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־ הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה
the-outer the-court to then-he-brought-out-me the-people — to-consecrate

וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־ אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר
court and-behold the-court corners-of four-of to and-he-made-to-pass-me

בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃ 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר
the-court corners-of in-four-of the-court in-corner-of court the-court in-corner-of

חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת a אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת
one measurement breadth and-thirty length forty *small* courts

לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃ 23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
to-four-of-them all-around in-them all-around and-row-of *being-cornered* to-four-of-them

וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָי
to-me then-he-said all-around the-rows from-under being-made with-cooking-hearths

אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־ שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבָּיִת
the-temple ones-ministering-of there they-shall-boil which the-ones-cooking house-of these

אֶת־ זֶבַח הָעָם׃
the-people sacrifice-of —

47 1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־ פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־ מַיִם יֹצְאִים
coming-out *water* and-behold the-temple door-of to then-he-brought-back-me

46:19 בַּיַּרְכָתַיִם ק
46:22 a corruption? Septuagint, μικρά ; Lucian's recension of Septuagint, μικραί = קְטַנּוֹת ; ? קְצֻרוֹת has been proposed; cf. 42:5

מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־ פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם
and-the-water east the-temple *face-of* for east–DIR the-temple threshold-of from-under

יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃
to-the-altar from-south the-south the-temple from-shoulder-of from-under *going-down*

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־ שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ
outside way-of and-he-led-around–me north–DIR gate way-of then-he-brought-out–me

אֶל־ שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־ מַיִם c מְפַכִּים מִן־
from trickling *water* and-behold east the-one-facing way the-outside gate-of to

הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃ 3 בְּצֵאת־ הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ
in-hand-of-him with-measuring-line east the-man when-to-go-out the-south the-side

וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me in-the-cubit thousand and-he-measured

אָפְסָיִם׃ 4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם
water-of *through-the-water* and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured ankles

בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי c מֵי מָתְנָיִם׃
waist waters-of and-he-caused-to-pass–me thousand and-he-measured knees

5 וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־
for to-pass-through I-was-able not that river thousand and-he-measured

גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־ יֵעָבֵר׃
he-was-passed-over not that river swimming *water-of* *the-water* they-had-grown-high

6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־ אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי
and-he-brought-back–me then-he-led–me man son-of ?-you-have-seen to–me and-he-said

שְׂפַת הַנָּחַל׃ 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־ שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב
many tree the-brook edge-of to and-behold when-to-turn-back–me the-river edge-of

מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־
to *going-out* the-these *the-water* to–me and-he-said and-from-this from-this very

הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־ הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה
the-sea–DIR and-they-enter the-Arabah to and-they-go-down the-eastern the-region

אֶל־ הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה
and-he-will-be *the-water* and-they-will-be-healed the-being-brought-out the-sea–DIR into

כָל־ נֶפֶשׁ חַיָּה | אֲשֶׁר־ יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־ אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם
there he-goes where every-of to he-swarms that alive creature every-of

נַחֲלַיִם a יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה
there–DIR they-went for very many the-fish and-he-will-be he-will-live two-rivers

הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־ יָבוֹא שָׁמָּה
there–DIR he-goes where everything so-alive that-they-will-be-healed the-these *the-water*

הַנָּחַל׃ 10 וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־ עֵין עֶגְלַיִם
Eneglaim and-to from-Engedi fishermen by–him they-will-stand and-he-will-be the-river

מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם
fish-of-them she-will-be to-kind-of–her they-will-be for-the-nets sea-girt-drying-yard

כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בִּצֹּאתָו וּגְבָאָיו וְלֹא
but-not and-marshes-of-him swamp-of–him very many the-Great the-Sea like-fish-of

the threshold of the temple toward the
east (for the temple faced east). The
water was flowing down from below
the south end of the threshold of the
temple, south of the altar. 2 Then he
brought me out by way of the north
gate and led me around on the outside
to the outer gate that faces toward the
east; and behold, the water was trick-
ling out on the south side.
3 Going on eastward with a mea-
suring line in his hand, the man
measured a thousand cubits,[1] and
then led me through the water, and it
was ankle-deep. 4 Again he measured
a thousand, and led me through the
water, and it was knee-deep. Again
he measured a thousand, and led me
through the water, and it was waist-
deep. 5 Again he measured a thou-
sand, and it was a river that I could
not pass through, for the water had
risen. It was deep enough to swim
in, a river that could not be passed
through. 6 And he said to me, "Son of
man, have you seen this?"
Then he led me back to the bank of
the river. 7 As I went back, I saw on the
bank of the river very many trees on
the one side and on the other. 8 And he
said to me, "This water flows toward
the eastern region and goes down
into the Arabah, and enters the sea;[2]
when the water flows into the sea, the
water will become fresh.[3] 9 And wher-
ever the river goes,[4] every living crea-
ture that swarms will live, and there
will be very many fish. For this water
goes there, that the waters of the sea[5]
may become fresh; so everything will
live where the river goes. 10 Fisher-
men will stand beside the sea. From
Engedi to Eneglaim it will be a place
for the spreading of nets. Its fish will
be of very many kinds, like the fish of
the Great Sea.[6] 11 But its swamps and

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [2] That is, the Dead Sea [3] Hebrew *will be healed*; also verses 9, 11 [4] Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; Hebrew *the two rivers go* [5] Hebrew lacks *the waters of the sea* [6] That is, the Mediterranean Sea; also verses 15, 19, 20

47:2 c Graecus originalis, τὸ ὕδωρ ; read הַמַּיִם (haplography)
47:4 c cf. verse 3, BHS note a; perhaps insert, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, several Hebrew manuscripts, בַּמַּיִם ; cf. Syriac, Reuchlin Codex, Vulgate (= verse 3, BHS note a and verse 4, BHS note a) 47:8 וְנִרְפּוּ ק
47:9 a Septuagint (Syriac, Targums, Vulgate), ὁ ποταμός ; read הַנַּחַל ; cf. by
47:10 עָמְדוּ ק

marshes will not become fresh; they are to be left for salt. 12 And on the banks, on both sides of the river, there will grow all kinds of trees for food. Their leaves will not wither, nor their fruit fail, but they will bear fresh fruit every month, because the water for them flows from the sanctuary. Their fruit will be for food, and their leaves for healing."

Division of the Land

13 Thus says the Lord GOD: "This is the boundary[1] by which you shall divide the land for inheritance among the twelve tribes of Israel. Joseph shall have two portions. 14 And you shall divide equally what I swore to give to your fathers. This land shall fall to you as your inheritance.

15 "This shall be the boundary of the land: On the north side, from the Great Sea by way of Hethlon to Lebo-hamath, and on to Zedad,[2] 16 Berothah, Sibraim (which lies on the border between Damascus and Hamath), as far as Hazer-hatticon, which is on the border of Hauran. 17 So the boundary shall run from the sea to Hazar-enan, which is on the northern border of Damascus, with the border of Hamath to the north.[3] This shall be the north side.[4]

18 "On the east side, the boundary shall run between Hauran and Damascus; along the Jordan between Gilead and the land of Israel; to the eastern sea and as far as Tamar.[5] This shall be the east side.

19 "On the south side, it shall run from Tamar as far as the waters of Meribah-kadesh, from there along the Brook of Egypt[6] to the Great Sea. This shall be the south side.

20 "On the west side, the Great Sea shall be the boundary to a point opposite Lebo-hamath. This shall be the west side.

21 "So you shall divide this land

[1] Probable reading; Hebrew *The valley of the boundary* [2] Septuagint; Hebrew *the entrance of Zedad, Hamath* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Probable reading; Hebrew *and as for the north side* [5] Compare Syriac; Hebrew *to the eastern sea you shall measure* [6] Hebrew lacks *of Egypt*

יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־ הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־
on he-will-go-up the-river and-on they-are-to-be-put for-salt they-will-be-healed

שְׂפָתוֹ מִזֶּה׀ וּמִזֶּה׀ כָּל־ עֵץ־ מַאֲכָל לֹא־ יִבּוֹל עָלֵהוּ
leaf-of-him he-will-wither not food tree-of all-of and-from-this from-this edge-of-him

וְלֹא־ יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי
because he-will-bear-early-fruit to-months-of-him fruit-of-him he-will-finish and-not

מֵימָיו מִן־ הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִּרְיוֹ לְמַאֲכָל
for-food fruit-of-him and-they-will-be *going-out* they the-sanctuary from *water-of-him*

וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה [b]גֵּה גְּבוּל[b] אֲשֶׁר
which boundary valley-of Yahweh Lord he-says thus for-healing and-leaf-of-him

תִּתְנַחֲלוּ אֶת־ הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף
Joseph Israel tribes-of ten to-two-of the-land — you-shall-distribute

חֲבָלִים׃[c] 14 וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר
what like-brother-of-him man —her and-you-shall-cause-to-possess portions

נָשָׂאתִי אֶת־ יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ
the-land and-she-shall-fall to-fathers-of-you to-give-her hand-of-me — I-lifted-up

הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃ 15 וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־
from north–DIR to-side-of the-land boundary-of and-this in-inheritance to-you the-this

הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא[b] צְדָדָה׃ 16 חֲמָת׀ בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם
Sibraim Berothah Hamath Zedad–DIR entrance-of Hethlon the-way the-Great the-Sea

אֲשֶׁר בֵּין־ גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן
Hazer-hatticon Hamath boundary-of and-between Damascus boundary-of between which

אֲשֶׁר אֶל־ גְּבוּל חַוְרָן׃ 17 וְהָיָה גְבוּל מִן־ הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן
Hazar-enan the-sea from boundary so-he-shall-be Hauran border-of to which

גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת[e] פְּאַת צָפוֹן׃
north side-of and— Hamath with-border-of north–DIR and-north Damascus border-of

18 וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־ דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין
and-from-between Damascus and-from-between Hauran from-between east and-side-of

הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־ הַיָּם
the-sea to from-boundary the-Jordan Israel land-of and-from-between the-Gilead

הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת[f] פְּאַת קָדִימָה׃ 19 וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה
south–DIR south and-side-of east–DIR side-of and— you-are-to-measure the-eastern

מִתָּמָר עַד־ מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ[a] נַחֲלָה אֶל־ הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת[b]
and— the-Great the-Sea to Brook Meriboth-kadesh waters-of as-far-as from-Tamar

פְּאַת־ תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃ 20 וּפְאַת־ יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל עַד־
to from-boundary the-Great the-Sea west and-side-of south–DIR south–DIR side-of

נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־ יָם׃ 21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת
the-this the-land — so-you-shall-divide west side-of this Lebo-hamath opposite

47:12 וְהָיָה ק 47:13 b–b Septuagint (Targums, Vulgate), ταῦτα τὰ ὅρια ; read זֶה הַגְּבוּל 47:13 c Targums (Vulgate), *trjn ḥwlqjn* ; read חֲבָלִים
47:15 b Septuagint adds Ημαθ ; insert חמת from verse 16; cf. 48:1 47:17 e read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, זֹאת ; cf. verse 20 [19?], BHS note b 47:18 f read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, זֹאת ; cf. verse 17, BHS note e
47:19 a read, with Hebrew fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate, בַּת — ; cf. 48:28
47:19 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate, זֹאת ; cf. verse 18, BHS note f

לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ֙ בְּנַחֲלָה֒
in-inheritance —her you-shall-cause-to-fall and-he-will-be Israel to-tribes-of for-you

לָכֶם וּלְהַגֵּרִים֙ הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־ הוֹלִדוּ
they-have-fathered who in-midst-of-you the-ones-sojourning and-for-the-sojourners for-you

בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח֙ בִּבְנֵי
with-children-of as-native-born-person to-you and-they-shall-be in-midst-of-you children

יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם֙ יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃
Israel tribes-of in-midst-of in-inheritance they-shall-fall with-you Israel

23וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־ גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ
you-shall-give there with-him the-sojourner he-sojourns which in-the-tribe and-he-will-be

נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
Yahweh Lord declaration-of inheritance-of-him

48 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־ יַד דֶּרֶךְ־
way-of side-of to north–DIR from-extremity-of the-tribes names-of and-these

חֶתְלֹן ׀ לְבוֹא־ חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה֙ אֶל־ יַד
side-of to north–DIR Damascus border-of Hazar-enan Lebo-hamath Hethlon

חֲמָת וְהָיוּ־ לוֹ dפְאַת־ קָדִים הַיָּםd דָּן אֶחָד׃ 2וְעַל ׀
and-by one Dan the-west east side-of to–him and-they-shall-be Hamath

גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־ פְּאַת־ יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃ 3וְעַל ׀
and-by one Asher sea–DIR side-of to east from-side-of Dan territory-of

גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־ פְּאַת־ יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃
one Naphtali sea–DIR side-of and-to east–DIR from-side-of Asher territory-of

4וְעַל ׀ גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה מְנַשֶּׁה
Manasseh sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Naphtali territory-of and-by

אֶחָד׃ 5וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה
sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Manasseh territory-of and-by one

אֶפְרַיִם אֶחָד׃ 6וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־ פְּאַת־
side-of and-to east from-side-of Ephraim territory-of and-by one Ephraim

יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ 7וְעַל ׀ גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־
to east from-side-of Reuben territory-of and-by one Reuben sea–DIR

פְּאַת־ יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃ 8וְעַל֙ גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים
east from-side-of Judah territory-of and-on one Judah sea–DIR side-of

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר־ תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה
five you-lift-up which the-portion she-shall-be sea–DIR side-of to

וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים֙ מִפְּאַת קָדִימָה֙
east–DIR from-side-of the-portions like-one-of and-length breadth thousand and-twenty

עַד־ פְּאַת־ יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃ 9הַתְּרוּמָה
the-portion in-midst-of–him the-sanctuary with-he-shall-be sea–DIR side-of to

אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים֙ אֶלֶף וְרֹחַב
and-breadth thousand and-twenty five length-of for-Yahweh you-shall-lift-up that

aעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃a 10וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים֙
to-the-priests the-holiness portion-of she-shall-be and-to-these thousands ten-of

among you according to the tribes of Israel. 22 You shall allot it as an inheritance for yourselves and for the sojourners who reside among you and have had children among you. They shall be to you as native-born children of Israel. With you they shall be allotted an inheritance among the tribes of Israel. 23 In whatever tribe the sojourner resides, there you shall assign him his inheritance, declares the Lord God.

48 "These are the names of the tribes: Beginning at the northern extreme, beside the way of Hethlon to Lebo-hamath, as far as Hazar-enan (which is on the northern border of Damascus over against Hamath), and[1] extending from the east side to the west,[2] Dan, one portion. 2 Adjoining the territory of Dan, from the east side to the west, Asher, one portion. 3 Adjoining the territory of Asher, from the east side to the west, Naphtali, one portion. 4 Adjoining the territory of Naphtali, from the east side to the west, Manasseh, one portion. 5 Adjoining the territory of Manasseh, from the east side to the west, Ephraim, one portion. 6 Adjoining the territory of Ephraim, from the east side to the west, Reuben, one portion. 7 Adjoining the territory of Reuben, from the east side to the west, Judah, one portion.

8 "Adjoining the territory of Judah, from the east side to the west, shall be the portion which you shall set apart, 25,000 cubits[3] in breadth, and in length equal to one of the tribal portions, from the east side to the west, with the sanctuary in the midst of it. 9 The portion that you shall set apart for the Lord shall be 25,000 cubits in length, and 20,000[4] in breadth. 10 These shall be the allotments of the holy portion: the priests shall have an

[1] Probable reading; Hebrew *and they shall be his* [2] Septuagint (compare verses 2–8); Hebrew *the east side the west* [3] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters [4] Compare 45:1; Hebrew *ten*

48:1 d–d read מִפְּאַת קָדִימ(ה) (וְ)עַד פְּאַת יָמָּה ; cf. Septuagint and verse 2 and following
48:9 a–a read עֶשְׂרִים אֶלֶף ; cf. 45:1, BHS note b

allotment measuring 25,000 cubits
on the northern side, 10,000 cubits in
breadth on the western side, 10,000
in breadth on the eastern side, and
25,000 in length on the southern side,
with the sanctuary of the LORD in the
midst of it. 11 This shall be for the con-
secrated priests, the sons of Zadok,
who kept my charge, who did not go
astray when the people of Israel went
astray, as the Levites did. 12 And it
shall belong to them as a special por-
tion from the holy portion of the land,
a most holy place, adjoining the terri-
tory of the Levites. 13 And alongside
the territory of the priests, the Levites
shall have an allotment 25,000 cubits
in length and 10,000 in breadth. The
whole length shall be 25,000 cubits
and the breadth 20,000.[l] 14 They shall
not sell or exchange any of it. They
shall not alienate this choice portion
of the land, for it is holy to the LORD.
15 "The remainder, 5,000 cubits in
breadth and 25,000 in length, shall
be for common use for the city, for
dwellings and for open country. In
the midst of it shall be the city, 16 and
these shall be its measurements: the
north side 4,500 cubits, the south side
4,500, the east side 4,500, and the west
side 4,500. 17 And the city shall have
open land: on the north 250 cubits,
on the south 250, on the east 250, and
on the west 250. 18 The remainder of
the length alongside the holy por-
tion shall be 10,000 cubits to the east,
and 10,000 to the west, and it shall be
alongside the holy portion. Its pro-

[l] Septuagint; Hebrew *10,000*

צָפ֫וֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
thousands ten-of breadth and-sea–DIR thousand and-twenty five north–DIR

וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
and-twenty five length-of and-south–DIR thousands ten-of breadth and-east–DIR

אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־ יְהוָה בְּתוֹכוֹ׃ 11 לַכֹּהֲנִים
for-the-priests in-midst-of–him Yahweh sanctuary-of with-he-shall-be thousand

הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר
who charge-of–me they-kept who Zadok from-sons-of the-being-consecrated

לֹא־ תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ
they-went-astray as Israel people-of when-to-go-astray they-went-astray not

הַלְוִיִּם׃ 12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ
holy-place-of the-land from-portion-of special-portion to–them and-she-will-be the-Levites

קָדָשִׁים אֶל־ גְּבוּל הַלְוִיִּם׃ 13 וְהַלְוִיִּם a לְעֻמַּת גְּבוּל
territory-of corresponding-to and-the-Levites the-Levites territory-of at holy-places

הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־
whole-of thousands ten-of and-breadth length thousand and-twenty five the-priests

אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב c עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃ c 14 וְלֹא־
and-not thousands ten-of and-breadth thousand and-twenty five length

יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא יַעֲבוֹר רֵאשִׁית
best-of he-shall-go-over and-not he-shall-exchange and-not from–him they-shall-sell

הָאָרֶץ כִּי־ קֹדֶשׁ לַיהוָה׃ 15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב
in-the-breadth the-one-remaining thousands and-five-of to-Yahweh holy for the-land

עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־ הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב
for-dwelling for-the-city he common thousand and-twenty five *face-of* to

וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה׃ 16 וְאֵלֶּה
and-these in-midst-of–him the-city and-she-shall-be and-for-pastureland

מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־
and-side-of thousands and-four-of hundreds five-of north side-of measurements-of–her

נֶגֶב חֲמֵשׁ חמשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת b קָדִים חֲמֵשׁ
five-of east and-from-side-of thousands and-four-of hundreds five five-of south

מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR and-side-of thousands and-four-of hundreds

אֲלָפִים׃ 17 וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
and-two-hundreds fifty north–DIR to-the-city pastureland and-he-shall-be thousands

וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
and-two-hundreds fifty and-east–DIR and-two fifty and-south–DIR

וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ
in-the-length and-the-one-remaining and-two-hundreds fifty and-sea–DIR

לְעֻמַּת | תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת
and-ten-of east–DIR thousand ten-of the-holiness contribution-of corresponding-to

אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
the-holiness portion-of to-corresponding-to and-he-shall-be sea–DIR thousand

48:13 a Septuagint (Vulgate), τοῖς δὲ Λευίταις ; read וְלַלְ׳ ; cf. verses 10 and 11
48:13 c–c Graecus originalis, εἴκοσι χιλίαδες ; read עֶשְׂרִים אָלֶף ; cf. verse 9, BHS note a–a
48:14 יַעֲבִיר ק
48:15 בְּתוֹכוֹ: ק
48:16 ק [do not read]
48:16 b read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Reuchlin codex, 1 Targum manuscript, Vulgate, וּפְאַת

וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃ 19 וְהָעֹבֵד
and-the-one-working the-city for-ones-working-of for-food yield-of-him and-she-shall-be

הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 20 כָּל־ הַתְּרוּמָה
the-portion whole-of Israel tribes-of from-all-of they-shall-work-him the-city

חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית a תָּרִימוּ
you-shall-lift-up fourth thousand and-twenty with-the-five thousand and-twenty five

אֶת־ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־ b אֲחֻזַּת הָעִיר׃ 21 וְהַנּוֹתָר
and-the-one-remaining the-city property-of to the-holiness portion-of —

לַנָּשִׂיא מִזֶּה׀ וּמִזֶּה׀ לִתְרוּמַת־ הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
the-city and-to-property-of the-holiness to-portion-of and-from-this from-this to-the-prince

אֶל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף׀ תְּרוּמָה עַד־ גְּבוּל קָדִימָה
east–DIR border-of to portion thousand and-twenty five *face-of* to

וְיָמָּה עַל־ פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־ גְּבוּל יָמָּה
sea–DIR border-of to thousand and-twenty five *face-of* on and-sea–DIR

לְעֻמַּת חֲלָקִים d לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
the-holiness portion-of and-she-shall-be to-the-prince portions parallel-to

וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃ 22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם
the-Levites and-from-property-of in-midst-of-him the-temple with-sanctuary-of

וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין׀ גְּבוּל
territory-of between he-shall-be to-the-prince which in-midst-of the-city and-from-property-of

יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים
the-tribes and-rest-of he-shall-be to-the-prince Benjamin territory-of and-between Judah

מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל׀ גְּבוּל
territory-of and-by one Benjamin sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of

בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃ 25 וְעַל׀
and-on one Simeon sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Benjamin

גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה יִשָּׂשכָר b אֶחָד׃
one Issachar sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Simeon territory-of

26 וְעַל׀ גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה זְבוּלֻן
Zebulun sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Issachar territory-of and-by

אֶחָד׃ 27 וְעַל׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־ פְּאַת־ יָמָּה גָּד
Gad sea–DIR side-of to east–DIR from-side-of Zebulun territory-of and-by one

אֶחָד׃ 28 וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־ פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל a
boundary and-he-shall-be south–DIR south side-of to Gad territory-of and-by one

מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־ הַיָּם הַגָּדוֹל׃ 29 זֹאת הָאָרֶץ
the-land this the-Great the-Sea to Brook Meribah-kadesh waters-of from-Tamar

אֲשֶׁר־ תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה a לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה
and-these Israel as-to-tribes-of from-inheritance you-shall-cause-to-fall that

מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 30 וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת
from-side-of the-city ends-of and-these Yahweh Lord declaration-of portions-of-them

duce shall be food for the workers of
the city. 19 And the workers of the city,
from all the tribes of Israel, shall till
it. 20 The whole portion that you shall
set apart shall be 25,000 cubits square,
that is, the holy portion together with
the property of the city.
21 "What remains on both sides of
the holy portion and of the property of
the city shall belong to the prince. Extending from the 25,000 cubits of the
holy portion to the east border, and
westward from the 25,000 cubits to the
west border, parallel to the tribal portions, it shall belong to the prince. The
holy portion with the sanctuary of the
temple shall be in its midst. 22 It shall be
separate from the property of the Levites and the property of the city, which
are in the midst of that which belongs
to the prince. The portion of the prince
shall lie between the territory of Judah
and the territory of Benjamin.
23 "As for the rest of the tribes: from
the east side to the west, Benjamin,
one portion. 24 Adjoining the territory
of Benjamin, from the east side to the
west, Simeon, one portion. 25 Adjoining the territory of Simeon, from the
east side to the west, Issachar, one
portion. 26 Adjoining the territory
of Issachar, from the east side to the
west, Zebulun, one portion. 27 Adjoining the territory of Zebulun, from the
east side to the west, Gad, one portion. 28 And adjoining the territory
of Gad to the south, the boundary
shall run from Tamar to the waters
of Meribah-kadesh, from there along
the Brook of Egypt[1] to the Great Sea.[2]
29 This is the land that you shall allot
as an inheritance among the tribes of
Israel, and these are their portions,
declares the Lord GOD.

The Gates of the City

30 "These shall be the exits of the

[1] Hebrew lacks *of Egypt* [2] That is, the Mediterranean Sea

48:18 תְּבוּאָתוֹ ק
48:20 a perhaps read רְבוּעָה (43:16) or מְרֻבַּעַת (40:47, 45:2)
48:20 b = עַל
48:21 d Septuagint, τῶν μερίδων ; read הַחֵ׳
48:21 בְּתוֹכוֹ׃ ק
48:25 b [48:23-27 b] sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִשׂ׳
48:28 a read, with several Hebrew manuscripts, הַגְּ׳
48:29 a read, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Vulgate, בְּנַ׳ ; cf. 45:1, 47:22

city: On the north side, which is to be
4,500 cubits by measure, 31 three gates,
the gate of Reuben, the gate of Judah,
and the gate of Levi, the gates of the
city being named after the tribes of
Israel. 32 On the east side, which is to
be 4,500 cubits, three gates, the gate
of Joseph, the gate of Benjamin, and
the gate of Dan. 33 On the south side,
which is to be 4,500 cubits by mea-
sure, three gates, the gate of Simeon,
the gate of Issachar, and the gate of
Zebulun. 34 On the west side, which
is to be 4,500 cubits, three gates,[7] the
gate of Gad, the gate of Asher, and the
gate of Naphtali. 35 The circumference
of the city shall be 18,000 cubits. And
the name of the city from that time on
shall be, The LORD Is There."

[7] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־
on the-city and-gates-of measure thousands and-four-of hundreds five-of north

שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד
one Reuben gate-of north–DIR three gates Israel tribes-of names-of

שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־ פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of east–DIR side-of and-to one Levi gate-of one Judah gate-of

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
Benjamin gate-of one Joseph and-gate-of three and-gates thousands and-four-of

אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־ נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of south–DIR and-side-of one Dan gate-of one

אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר
Issachar gate-of one Simeon gate-of three and-gates measure thousands

אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR side-of one Zebulun gate-of one

אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר
gate-of one Asher gate-of one Gad gate-of three gates-of–them thousands

נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־ הָעִיר מִיּוֹם
from-day the-city and-name-of thousand ten eight all-around one Naphtali

יְהוָה ׀ שָׁמָּה׃
there–DIR Yahweh

Daniel | דניאל

1 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר
Nebuchadnezzar he-came Judah king-of Jehoiakim to-reign-of three in-year-of

מֶלֶךְ־ בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי
Lord and-he-gave against–her and-he-laid-siege Jerusalem Babylon king-of

בְּיָדוֹ אֶת־ יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
house-of vessels-of with-from-limit-of Judah king-of Jehoiakim — in-hand-of–him

הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־ שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־ הַכֵּלִים
the-vessels and— *god-of–him* house-of Shinar land-of and-he-brought–them *the-God*

הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז
to-Ashpenaz the-king then-he-said *god-of–him* treasury-of house-of he-brought-in

רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע
and-from-seed-of Israel from-people-of to-bring eunuchs-of–him commander-of

הַמְּלוּכָה וּמִן־ הַפַּרְתְּמִים׃ 4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־ בָּהֶם כָּל־
any-of in–them there-is-not who youths the-nobles and-from the-royalty

מְאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל־ חָכְמָה וְיֹדְעֵי
and-knowing-of wisdom in-all-of *and-having-insight* appearance *and-good-of* blemish

דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל
in-palace-of to-stand in–them capability and-who knowledge *and-understanding-of* knowledge

הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ 5 וַיְמַן
and-he-assigned Chaldeans and-language-of literature and-to-teach–them the-king

לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־ יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
and-from-wine-of the-king from-food-of on-day-of–him day thing-of the-king to–them

מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם
and-from-end-of–them three years and-to-make-great–them drink-of–him

יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה
Judah from-sons-of among–them and-he-was the-king before they-were-to-stand

דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 7 וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים
the-eunuchs chief-of to–them and-he-put and-Azariah Mishael Hananiah Daniel

שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל
and-to-Mishael Shadrach and-to-Hananiah Belteshazzar to-Daniel and-he-put names

מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־ לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־
not that heart-of–him on Daniel but-he-put Abednego and-to-Azariah Meshach

יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ
therefore-he-asked drink-of–him and-with-wine-of the-king with-food-of he-defiles-himself

מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־
— *the-God* and-he-gave he-defile-himself not that the-eunuchs from-chief-of

דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר שַׂר
chief-of and-he-said the-eunuchs chief-of *to-face-of* *and—compassion* —favor Daniel

הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה
he-assigned who the-king lord-of–me — I fearing-one to-Daniel the-eunuchs

Daniel Taken to Babylon

1 In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it. 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with some of the vessels of the house of God. And he brought them to the land of Shinar, to the house of his god, and placed the vessels in the treasury of his god. 3 Then the king commanded Ashpenaz, his chief eunuch, to bring some of the people of Israel, both of the royal family[1] and of the nobility, 4 youths without blemish, of good appearance and skillful in all wisdom, endowed with knowledge, understanding learning, and competent to stand in the king's palace, and to teach them the literature and language of the Chaldeans. 5 The king assigned them a daily portion of the food that the king ate, and of the wine that he drank. They were to be educated for three years, and at the end of that time they were to stand before the king. 6 Among these were Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah of the tribe of Judah. 7 And the chief of the eunuchs gave them names: Daniel he called Belteshazzar, Hananiah he called Shadrach, Mishael he called Meshach, and Azariah he called Abednego.

Daniel's Faithfulness

8 But Daniel resolved that he would not defile himself with the king's food, or with the wine that he drank. Therefore he asked the chief of the eunuchs to allow him not to defile himself. 9 And God gave Daniel favor and compassion in the sight of the chief of the eunuchs, 10 and the chief of the eunuchs said to Daniel, "I fear my lord the king, who assigned your

[1] Hebrew *of the seed of the kingdom*

1:4 מוּם ק

city: On the north side, which is to be
4,500 cubits by measure, 31 three gates,
the gate of Reuben, the gate of Judah,
and the gate of Levi, the gates of the
city being named after the tribes of
Israel. 32 On the east side, which is to
be 4,500 cubits, three gates, the gate
of Joseph, the gate of Benjamin, and
the gate of Dan. 33 On the south side,
which is to be 4,500 cubits by measure, three gates, the gate of Simeon,
the gate of Issachar, and the gate of
Zebulun. 34 On the west side, which
is to be 4,500 cubits, three gates,[1] the
gate of Gad, the gate of Asher, and the
gate of Naphtali. 35 The circumference
of the city shall be 18,000 cubits. And
the name of the city from that time on
shall be, The LORD Is There."

[1] One Hebrew manuscript, Syriac (compare Septuagint); most Hebrew manuscripts *their gates three*

צְפֹון חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־
on the-city and-gates-of measure thousands and-four-of hundreds five-of north

שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד
one Reuben gate-of north–DIR three gates Israel tribes-of names-of

שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־ פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
hundreds five-of east–DIR side-of and-to one Levi gate-of one Judah gate-of

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
Benjamin gate-of one Joseph and-gate-of three and-gates thousands and-four-of

אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־ נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of south–DIR and-side-of one Dan gate-of one

אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר
Issachar gate-of one Simeon gate-of three and-gates measure thousands

אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־ יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
and-four-of hundreds five-of sea–DIR side-of one Zebulun gate-of one

אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר
gate-of one Asher gate-of one Gad gate-of three gates-of–them thousands

נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־ הָעִיר מִיּוֹם
from-day the-city and-name-of thousand ten eight all-around one Naphtali

יְהוָה ׀ שָׁמָּה׃
there–DIR Yahweh

food and your drink; for why should
he see that you were in worse condi-
tion than the youths who are of your
own age? So you would endanger my
head with the king." 11 Then Daniel
said to the steward whom the chief of
the eunuchs had assigned over Dan-
iel, Hananiah, Mishael, and Azariah,
12 "Test your servants for ten days; let
us be given vegetables to eat and water
to drink. 13 Then let our appearance
and the appearance of the youths who
eat the king's food be observed by you,
and deal with your servants according
to what you see." 14 So he listened to
them in this matter, and tested them
for ten days. 15 At the end of ten days
it was seen that they were better in
appearance and fatter in flesh than
all the youths who ate the king's food.
16 So the steward took away their food
and the wine they were to drink, and
gave them vegetables.

17 As for these four youths, God gave
them learning and skill in all literature
and wisdom, and Daniel had under-
standing in all visions and dreams.
18 At the end of the time, when the
king had commanded that they should
be brought in, the chief of the eunuchs
brought them in before Nebuchadnez-
zar. 19 And the king spoke with them,
and among all of them none was found
like Daniel, Hananiah, Mishael, and
Azariah. Therefore they stood before
the king. 20 And in every matter of wis-
dom and understanding about which
the king inquired of them, he found
them ten times better than all the ma-
gicians and enchanters that were in all
his kingdom. 21 And Daniel was there
until the first year of King Cyrus.

אֶת־ מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־ מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־ פְּנֵיכֶם
face-of-you — he-sees why that drinks-of-you and— food-of-you —

זֹעֲפִים מִן־ הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־
— so-you-endanger like-age-of-you who the-youths more-than having-a-bad-appearance

רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־ הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה
he-appointed whom the-steward to Daniel then-he-said as-to-the-king head-of-me

שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־ דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַס־ נָא
please test and-Azariah Mishael Hananiah Daniel over the-eunuchs chief-of

אֶת־ עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־ לָנוּ מִן־ הַזֵּרֹעִים
the-vegetables from to-us and-let-them-give ten days servants-of-you —

וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ
to-face-of-you then-let-them-be-seen that-we-might-drink *and-water* that-we-might-eat

מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ
the-king food-of — the-ones-eating the-youths and-appearance-of appearances-of-us

וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־ עֲבָדֶיךָ׃ 14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם
to-them so-he-listened servants-of-you with do you-see and-according-to-what

לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים
days and-from-end-of ten days and-he-tested-them the-this as-to-the-matter

עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־ כָּל־
all-of more-than flesh *and-fat-of* good appearances-of-them he-was-seen ten

הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־
— taking-up the-steward so-he-was the-king food-of — the-ones-eating the-youths

פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים
and-the-youths vegetables to-them and-giving drinks-of-them and-wine-of food-of-them

הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־
in-all-of and-to-achieve knowledge *the-God* to-them he-gave four-of-them the-these

סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־ חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃
and-dreams vision in-all-of he-had-understanding and-Daniel and-wisdom literature

18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־ אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
to-bring-in-them the-king he-said that the-days and-to-from-end-of

וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃ 19 וַיְדַבֵּר
and-he-spoke Nebuchadnezzar before the-eunuchs chief-of and-he-brought-in-them

אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
Mishael Hananiah like-Daniel from-all-of-them he-was-found and-not the-king with-them

וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר [a] חָכְמַת
wisdom-of matter-of and-every-of the-king before therefore-they-stood and-Azariah

בִּינָה [a] אֲשֶׁר־ בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
hands ten-of and-he-found-them the-king from-them he-inquired which understanding

עַל כָּל־ הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ׃ 21 וַיְהִי
and-he-was kingdom-of-him in-all-of that the-enchanters the-magicians all-of over

דָּנִיֵּאל עַד־ שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-King to-Cyrus one year-of until Daniel

1:20 a–a read חָכְמָה וּבִ׳ ; cf. Septuagint, Vulgate

2 1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלַם נְבֻכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-dreamed Nebuchadnezzar to-reign-of two and-in-year-of

חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃
on–him she-left and-sleep-of–him spirit-of–him and-she-felt-troubled dreams

2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים
and-to-the-enchanters to-the-magicians to-call the-king then-he-said

וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו
dreams-of–him to-the-king to-tell and-to-the-Chaldeans and-to-the-ones-practicing-sorcery

וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם
dream the-king to–them and-he-said the-king before and-they-stood so-they-came

חָלַמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־ הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ
then-they-spoke the-dream — to-know spirit-of–me and-she-is-troubled I-dreamed

הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא
dream-the tell live *for-eternity* king-O Aramaic to-the-king the-Chaldeans

לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
and-saying king-the answering we-will-show and-interpretation-the to–servants-of–you

לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא
dream-the you-make-know–me not if firm from–me word-the to–Chaldeans–the

וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי
refuse-heap and-houses-of–you you-shall-be-made limbs and-interpretation-of–him

יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה
and-reward gifts you-show and-interpretation-of–him dream-the but-if they-shall-be-laid

וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־ קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא
dream-the therefore before–me from you-shall-receive great and-honor

וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא
king-the *and-saying* second-time they-answered show–me and-interpretation-of–him

חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה [a] נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה
answering we-will-show and-interpretation-the to-servants-of–him let-him-tell dream-the

מַלְכָּא וְאָמַר מִן־ יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־
according-to gaining you time-the that I knowing certain from and-saying king-the

קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן [b] דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־ חֶלְמָא לָא
not dream-the if that word-the from–me firm that you-see that then

תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־ הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה
and-being-corrupt lie and-word decree-of–you she one you-make-know–me

הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן
therefore he-might-change times-the that until before–me to-speak you-have-agreed

חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃
you-show–me interpretation-of–him that and-I-shall-know to–me tell dream-the

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־ מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־ אִיתַי אֱנָשׁ [c] עַל־
on man there-is not *and-saying* king-the before Chaldeans–the they-answered

יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־ קֳבֵל דִּי כָּל־
any-of for because according-to to-show he-is-able king-the matter-of who earth-the

Nebuchadnezzar's Dream

2 In the second year of the reign of
Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had dreams; his spirit was troubled, and his sleep left him.
2 Then the king commanded that the magicians, the enchanters, the sorcerers, and the Chaldeans be summoned to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king.
3 And the king said to them, "I had a dream, and my spirit is troubled to know the dream."
4 Then the Chaldeans said to the king in Aramaic,[1] "O king, live forever! Tell your servants the dream, and we will show the interpretation."
5 The king answered and said to the Chaldeans, "The word from me is firm: if you do not make known to me the dream and its interpretation, you shall be torn limb from limb, and your houses shall be laid in ruins.
6 But if you show the dream and its interpretation, you shall receive from me gifts and rewards and great honor. Therefore show me the dream and its interpretation."
7 They answered a second time and said, "Let the king tell his servants the dream, and we will show its interpretation."
8 The king answered and said, "I know with certainty that you are trying to gain time, because you see that the word from me is firm—
9 if you do not make the dream known to me, there is but one sentence for you. You have agreed to speak lying and corrupt words before me till the times change. Therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me its interpretation."
10 The Chaldeans answered the king and said, "There is not a man on earth who can meet the king's demand, for no great

[1] The text from this point to the end of chapter 7 is in Aramaic

2:4 לְעַבְדָּךְ ק
2:5 לְכַשְׂדָּאֵי ק
2:7 a 1 Hebrew/Aramaic manuscript, variant reading following H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, ה —
2:8 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, תוּן —
2:9 הִזְדְּמִנְתּוּן ק
2:10 כַּשְׂדָּאֵי ק
2:10 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אֱ׳

and powerful king has asked such a
thing of any magician or enchanter or
Chaldean.
11 The thing that the king
asks is difficult, and no one can show
it to the king except the gods, whose
dwelling is not with flesh."

12 Because of this the king was angry and very furious, and commanded
that all the wise men of Babylon be
destroyed.
13 So the decree went out,
and the wise men were about to be
killed; and they sought Daniel and
his companions, to kill them.
14 Then
Daniel replied with prudence and discretion to Arioch, the captain of the
king's guard, who had gone out to kill
the wise men of Babylon.
15 He declared[1] to Arioch, the king's captain,
"Why is the decree of the king so urgent?" Then Arioch made the matter
known to Daniel.
16 And Daniel went
in and requested the king to appoint
him a time, that he might show the
interpretation to the king.

God Reveals Nebuchadnezzar's Dream

17 Then Daniel went to his house
and made the matter known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his
companions,
18 and told them to seek
mercy from the God of heaven concerning this mystery, so that Daniel
and his companions might not be destroyed with the rest of the wise men
of Babylon.
19 Then the mystery was
revealed to Daniel in a vision of the
night. Then Daniel blessed the God of
heaven.
20 Daniel answered and said:

"Blessed be the name of God
forever and ever,
to whom belong wisdom and
might.
21 He changes times and seasons;
he removes kings and sets up
kings;
he gives wisdom to the wise
and knowledge to those who
have understanding;
22 he reveals deep and hidden
things;

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 26

מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־ חַרְטֹּם וְאָשַׁף
or-enchanter soothsayer —any-of he-has-asked not like-this matter and-powerful great king

וְכַשְׂדָּי׃ 11 וּמִלְּתָא דִי־ מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי
who there-is not and-another difficult asking king-the that and-matter-the or-Chaldean

יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־ בִּשְׂרָא לָא
not flesh-the with dwelling-of–them who gods except king-the to he-shows–her

אִיתוֹהִי׃ 12 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא
much and-he-was-furious he-was-angry king-the this then according-to there-is–him

וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13 וְדָתָא נֶפְקַת
she-went-out so-decree-the Babylon wise-men-of —all-of to-destroy and-he-said

וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי
and-companions-of–him Daniel and-they-sought *being-killed* and-wise-men-the

לְהִתְקְטָלָה׃ 14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ
to-Arioch and-understanding prudence he-returned Daniel at-then to-be-killed

רַב־ טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃
Babylon —wise-men-of to-kill he-went-out who king-the of guard-the great-one-of

15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי־ מַלְכָּא עַל־ מָה דָתָא
decree-the what on king-the of powerful-one-the to-Arioch and-saying answering

מְהַחְצְפָה מִן־ קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃
—Daniel Arioch he-made-know matter-the then king-the before from being-severe

16 וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן־ מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֶּן־ לֵהּ
to–him he-gave time that king-the from and-he-requested he-went-in and-Daniel

וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל
he-went to-house-of–him Daniel then to-king-the to-show and-interpretation-the

וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃
he-made-know matter-the companions-of–him and-Azariah Mishael and-to-Hananiah

18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־ קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־ רָזָה דְּנָה דִּי לָא
not that this mystery-the about *heaven-the* God-of before from to-seek *and-mercy*

יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־ שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
Babylon wise-men-of rest-of with and-companions-of–him Daniel they-were-destroyed

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִּי־ לֵילְיָא רָזָה גֲלִי אֱדַיִן
then he-was-revealed mystery-the night-the of in-vision-the to-Daniel then

דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא
let-him-be and-saying Daniel answering *heaven-the* —God-of he-blessed Daniel

שְׁמֵהּ דִּי־ אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־ עָלְמָא וְעַד־ עָלְמָא דִּי
whom eternity-the and-unto eternity-the from being-blessed God-the of name-of–him

חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ־ הִיא׃ 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא
times-the changing and-he she to–him that and-might-the wisdom-the

וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין
to-wise-men wisdom-the giving kings and-setting-up kings removing and-seasons-the

וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ 22 הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא
deep-ones-the revealing he understanding to-ones-knowing-of and-knowledge-the

וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃
dwelling with–him and–light–the in–darkness–the what knowing and–ones–being–hidden–the

23לָךְ | אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא
wisdom–the for I and–praising giving–thanks fathers–of–me God–of to–you

וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־ בְעֵינָא
we–asked what you–have–made–know–me and–now to–me you–have–given and–might–the

מִנָּךְ דִּי־ מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃ 24כָּל־ קֳבֵל דְּנָה
this then according–to you–have–made–know–us king–the matter–of for from–you

דָּנִיֵּאל עַל עַל־ אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה
to–destroy king–the he–had–appointed whom Arioch to he–went–in Daniel

לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל | וְכֵן אֲמַר־ לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־
not Babylon —wise–men–of to–him he–said and–thus he–went Babylon —wise–men–of

תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃
I–will–show to–king–the and–interpretation–the king–the before bring–in–me you–are–to–destroy

25אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן
and–thus king–the before —Daniel he–brought–in in–haste Arioch then

אֲמַר־ לֵהּ דִּי־ הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
who Judah of exile–the *people–of* from man I–have–found that to–him he–said

פִּשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל
to–Daniel and–saying king–the answering he–will–make–know to–king–the interpretation–the

דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא
dream–the to–make–know–me being–able ?–there–is–you Belteshazzar name–of–him who

דִּי־ חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃ 27עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר
and–saying king–the before Daniel answering and–interpretation–of–him I–have–seen that

רָזָה דִּי־ מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין
ones–divining soothsayers enchanters wise–men not asking king–the that mystery–the

יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 28בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא
one–revealing *in–heaven–the* God there–is but to–king–the to–show *being–able*

רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא
he–will–be that what Nebuchadnezzar —King–the and–he–has–made–know mysteries

בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־ מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה
this bed–of–you in head–of–you and–visions–of dream–of–you days–the in–end–of

הוּא׃ 29אַנְתָּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ [c] עַל־ מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
that what they–went–up bed–of–you in thought–of–you king–O you he

לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ מָה־ דִּי
that what he–made–know–you mysteries–the and–one–revealing this after he–may–be

לֶהֱוֵא׃ 30וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־ אִיתַי בִּי מִן־ כָּל־ חַיַּיָּא
alive–ones–the all–of from in–me there–is that on–wisdom not but–I he–may–be

רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל־ דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא
interpretation–the that reason–of on but to–me he–has–been–revealed this mystery–the

לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃ 31אַנְתָּה מַלְכָּא
king–O you you–know heart–of–you and–thoughts–of they–make–know to–king–the

he knows what is in the
darkness,
and the light dwells with him.
23 To you, O God of my fathers,
I give thanks and praise,
for you have given me wisdom
and might,
and have now made known to
me what we asked of you,
for you have made known to us
the king's matter."

24 Therefore Daniel went in to Ari-
och, whom the king had appointed
to destroy the wise men of Babylon.
He went and said thus to him: "Do
not destroy the wise men of Babylon;
bring me in before the king, and I will
show the king the interpretation."
25 Then Arioch brought in Daniel
before the king in haste and said thus
to him: "I have found among the ex-
iles from Judah a man who will make
known to the king the interpretation."
26 The king declared to Daniel, whose
name was Belteshazzar, "Are you able
to make known to me the dream that
I have seen and its interpretation?"
27 Daniel answered the king and said,
"No wise men, enchanters, magicians,
or astrologers can show to the king
the mystery that the king has asked,
28 but there is a God in heaven who
reveals mysteries, and he has made
known to King Nebuchadnezzar
what will be in the latter days. Your
dream and the visions of your head as
you lay in bed are these: 29 To you, O
king, as you lay in bed came thoughts
of what would be after this, and he
who reveals mysteries made known
to you what is to be. 30 But as for me,
this mystery has been revealed to me,
not because of any wisdom that I have
more than all the living, but in order
that the interpretation may be made
known to the king, and that you may
know the thoughts of your mind.

Daniel Interprets the Dream

31 "You saw, O king, and behold, a

2:22 וּנְהוֹרָא ק
2:26 הַאִיתָךְ ק
2:29 אַנְתְּ ק
2:29 c same as 5:10; read, with L prima manus, Ketiv of BHK, נָךְ — ; cf. 4:16, etc.; 2 Hebrew/Aramaic fragments from Cairo Geniza, ר׳ ; same in all places
2:31 אַנְתְּ ק

great image. This image, mighty and
of exceeding brightness, stood before
you, and its appearance was frighten-
ing. 32 The head of this image was of
fine gold, its chest and arms of silver,
its middle and thighs of bronze, 33 its
legs of iron, its feet partly of iron and
partly of clay. 34 As you looked, a stone
was cut out by no human hand, and
it struck the image on its feet of iron
and clay, and broke them in pieces.
35 Then the iron, the clay, the bronze,
the silver, and the gold, all together
were broken in pieces, and became
like the chaff of the summer thresh-
ing floors; and the wind carried them
away, so that not a trace of them could
be found. But the stone that struck the
image became a great mountain and
filled the whole earth.
36 "This was the dream. Now we will
tell the king its interpretation. 37 You,
O king, the king of kings, to whom the
God of heaven has given the kingdom,
the power, and the might, and the
glory, 38 and into whose hand he has
given, wherever they dwell, the chil-
dren of man, the beasts of the field,
and the birds of the heavens, making
you rule over them all—you are the
head of gold. 39 Another kingdom in-
ferior to you shall arise after you, and
yet a third kingdom of bronze, which
shall rule over all the earth. 40 And
there shall be a fourth kingdom,
strong as iron, because iron breaks
to pieces and shatters all things. And
like iron that crushes, it shall break
and crush all these. 41 And as you saw
the feet and toes, partly of potter's clay
and partly of iron, it shall be a divided

חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב
mighty this image-the great one image and-behold you-were seeing

וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃
frightening and-appearance-of–him before–you standing exceptional and-brightness-of–him

32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־ דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי
of and-arms-of–him chest-of–him good gold of head-of–him image-the he

כְּסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ 33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי
feet-of–him iron of legs-of–him bronze of and-thighs-of–him entrails-of–him silver

מִנְּהֵון דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי חֲסַף׃ 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי
that until you-were looking clay and–part-of–them-of iron from–them-of

הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־ לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־ רַגְלוֹהִי דִּי
of feet-of–him on —image-the and-she-struck by-hands not that stone she-was-cut-off

פַּרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן׃ 35 בֵּאדַיִן דָּקוּ [a]
they-broke-in-pieces at-then them and-she-broke-in-pieces and-clay-the iron-the

כַּחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־
from like-chaff and-they-were and-gold-the silver-the bronze-the clay-the iron-the like-one

אִדְּרֵי־ קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־ אֲתַר לָא־
not trace so-that-any-of wind-the them and-he-carried-away summer threshing-floors-of

הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא | דִּי־ מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב
great to-mountain she-was —image-the she-struck that but-stone-the to–them he-was-found

וּמְלָת כָּל־ אַרְעָא׃ 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
we-will-tell now-interpretation-of–him dream-the this earth-the whole-of and-she-filled

קֳדָם־ מַלְכָּא׃ 37 אַנְתָּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
heaven-the God-of whom kings-the king-of king-O you king-the before

מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־ לָךְ׃ 38 וּבְכָל־ דִּי
that and-at-all-of to–you he-has-given and-glory-the and-might-the power-the kingdom-the

דָאְרִין בְּנֵי־ אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־ שְׁמַיָּא יְהַב
he-has-given heavens-the and-bird-of field-the beast-of man-the children-of *dwelling*

בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה־ הוּא רֵאשָׁה דִּי
of head-the he you over-all-of–them and-he-makes-a-ruler–you in-hand-of–you

דַּהֲבָא׃ 39 וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ
from–you earth another kingdom she-shall-arise and-at-after-of–you gold-the

וּמַלְכוּ תְלִיתָיא אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־ אַרְעָא׃
earth-the over-all-of she-shall-rule which bronze-the of another third and-kingdom

40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־ קֳבֵל דִּי
that because according-to as-iron-the strong she-shall-be fourth and-kingdom

פַּרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־ מְרָעַע כָּל־
all-of crushing that and-like-iron-the all-the and-shattering breaking-to-pieces iron-the

אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃ 41 וְדִי־ חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא
and-toes-the feet-the you-saw and-that and-she-shall-crush she-shall-break these

מִנְּהֵון חֲסַף דִּי־ פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה
she-shall-be being-divided kingdom iron and–from–them potter of clay from–them

2:35 a H. Strack's Grammar of Biblical Aramaic, דָּקוּ ; 1 Hebrew/Aramaic manuscript, דקו
2:37 אַנְתְּ ק
2:38 דָּיְרִין ק
2:38 אַנְתְּ־ ק
2:39 תְּלִיתָאָה ק
2:40 רְבִיעָאָה ק
2:41 מִנְּהֵין ק
2:41 וּמִנְּהֵין ק

וּמִן־ נִצְבְּתָא דִּי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־ בַהּ כָּל־ קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה
you-saw that because according-to in–her he-shall-be iron-the of firmness-the but-from

פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן פַּרְזֶל
iron from–them feet-the and-toes-of wet-clay-the with-clay-of mixing iron-the

וּמִנְּהוֹן חֲסַף מִן־ קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ
and-from–her strong she-shall-be kingdom-the part-of from clay and–from–them

תֶּהֱוֵה תְבִירָה׃ 43דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא
wet-clay-the with-soft-clay-of mixing iron-the you-saw that brittle she-will-be

מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־ לֶהֱוֺן דָּבְקִין דְּנָה עִם־
with this clinging they-will-be but-not man-the with-seed-of they-will-be *mixing-together*

דְּנָה הָא־ כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־ חַסְפָּא׃ 44וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי
of and-in-days-of–them clay-the with mixing not iron-the as just-as this

מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא
not *to-eternity* that kingdom *heaven-the* God-of he-will-set-up those kings-the

תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק
she-shall-be-left not another to-people and-kingdom-the she-will-be-destroyed

תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־ אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא
and-she kingdoms-the these all-of and-she-shall-bring-to-an-end she-shall-break-in-pieces

תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃ 45כָּל־ קֳבֵל דִּי־ חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא
from-mountain-the that you-saw that because according-to *for-eternity-the* she-will-stand

אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־ לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא
bronze-the iron-the and-she-broke-in-pieces by-hands not that stone she-was-cut-off

חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי
that what to-king-the he-has-made-know great God and-gold-the silver-the clay-the

לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃
interpretation-of–him and-being-sure dream-the and-certain this after he-shall-be

46בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־ אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד
he-paid-homage and-to-Daniel *face-of-him* upon he-fell Nebuchadnezzar king-the at-then

וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47עָנֵה מַלְכָּא
king-the answering to–him to-offer he-commanded *and-incense* and-grain-offering

לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־ קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא
and-Lord-of gods God-of he God-of–you that truth from and-saying to-Daniel

מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה׃ 48אֱדַיִן
then this mystery-the to-reveal you-have-been-able for mysteries and-one-revealing kings

מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־ לֵהּ
to–him he-gave *great* *many* and-gifts he-made-great —Daniel king-the

וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־ מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־ סִגְנִין עַל
over prefects and-great-one-of Babylon province-of whole-of over and-he-made-ruler–him

כָּל־ חַכִּימֵי בָבֶל׃ 49וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־ מַלְכָּא וּמַנִּי עַל
over and-he-appointed king-the from he-inquired and-Daniel Babylon wise-men-of all-of

עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל
but-Daniel and-Abednego Meshach —Shadrach Babylon province-of of affair-the

kingdom, but some of the firmness of
iron shall be in it, just as you saw iron
mixed with the soft clay. 42 And as the
toes of the feet were partly iron and
partly clay, so the kingdom shall be
partly strong and partly brittle. 43 As
you saw the iron mixed with soft clay,
so they will mix with one another in
marriage,[1] but they will not hold to-
gether, just as iron does not mix with
clay. 44 And in the days of those kings
the God of heaven will set up a king-
dom that shall never be destroyed,
nor shall the kingdom be left to an-
other people. It shall break in pieces
all these kingdoms and bring them
to an end, and it shall stand forever,
45 just as you saw that a stone was cut
from a mountain by no human hand,
and that it broke in pieces the iron,
the bronze, the clay, the silver, and the
gold. A great God has made known to
the king what shall be after this. The
dream is certain, and its interpreta-
tion sure."

Daniel Is Promoted

46 Then King Nebuchadnezzar fell
upon his face and paid homage to
Daniel, and commanded that an of-
fering and incense be offered up to
him. 47 The king answered and said
to Daniel, "Truly, your God is God
of gods and Lord of kings, and a re-
vealer of mysteries, for you have been
able to reveal this mystery." 48 Then
the king gave Daniel high honors and
many great gifts, and made him ruler
over the whole province of Babylon
and chief prefect over all the wise
men of Babylon. 49 Daniel made a re-
quest of the king, and he appointed
Shadrach, Meshach, and Abednego
over the affairs of the province of

[1] Aramaic *by the seed of men*

2:42 מִנְּהֵין ק
2:42 וּמִנְּהֵין ק
2:43 וְדִי ק

Babylon. But Daniel remained at the king's court.

Nebuchadnezzar's Golden Image

3 King Nebuchadnezzar made an image of gold, whose height was sixty cubits[1] and its breadth six cubits. He set it up on the plain of Dura, in the province of Babylon. 2 Then King Nebuchadnezzar sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces to come to the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. 3 Then the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up. And they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. 4 And the herald proclaimed aloud, "You are commanded, O peoples, nations, and languages, 5 that when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, you are to fall down and worship the golden image that King Nebuchadnezzar has set up. 6 And whoever does not fall down and worship shall immediately be cast into a burning fiery furnace." 7 Therefore, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, all the peoples, nations, and languages fell down and worshiped the golden image that King Nebuchadnezzar had set up.

The Fiery Furnace

8 Therefore at that time certain Chaldeans came forward and maliciously accused the Jews. 9 They de-

[1] A *cubit* was about 18 inches or 45 centimeters

בִּתְרַע מַלְכָּא׃
king-the at-court-of

3 1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־ דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
sixty cubits height-of–him gold of image he-made King-the Nebuchadnezzar

פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
Babylon in-province-of Dura on-plain-of he-set-up–him six cubits breadth-of–him

2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
prefects-the —satraps-the to-gather he-sent King-the then-Nebuchadnezzar

וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל
and-all-of magistrates-the judges-the treasurers-the counselors-the and-governors-the

שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-set-up that image-the to-dedication-of to-come province-the officials-of

מַלְכָּא׃ 3 בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
and-governors-the prefects-the satraps-the *being-gathered* at-then King-the

אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא
province-the officials-of and-all-of magistrates-the judges-the treasurers-the counselors-the

לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאְמִין
and–standing King-the Nebuchadnezzar he-had-set-up that image-the for-dedication-of

לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר׃ 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל
with-power *proclaiming* and-herald-the Nebuchadnezzar he-had-set-up that image-the before

לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ 5 בְּעִדָּנָא דִּי־
that at-time-the and-languages-the nations-the peoples-the *being-commanded* —you

תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרוֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
harp trigon lyre pipe-the horn-the sound-of you-hear

סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
you-are-to-fall music-the kinds-of and-all-of bagpipe

וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-set-up that gold-the to-image-of and-you-are-to-prostrate-self-in-worship

מַלְכָּא׃ 6 וּמַן־ דִּי־ לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־
at–her and-he-prostrates-self-in-worship he-falls-down not that and-who King-the

שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 7 כָּל־ קֳבֵל
then according-to blazing-the fire-the furnace-of to-midst-of he-shall-be-cast time-the

דְּנָה בֵּהּ־ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־ עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא
pipe-the horn-the sound-of peoples-the all-of *hearing* as time-the at–him that

קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין b וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל־
all-of *falling-down* music-the kinds-of and-all-of harp trigon lyre

עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי
that gold-the —image-of *prostrating-in-worship* and-languages-the nations-the peoples-the

הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 8 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־ זִמְנָא
time-the at–him this then according-to King-the Nebuchadnezzar he-had-set-up

קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃
Jews-the of pieces-of–them and-they-ate Chaldeans men they-came-forward

3:3 וְקָיְמִין ק
3:5 קַתְרוֹס ק
3:7 קַתְרֹס ק
3:7 b insert, with many Hebrew/Aramaic manuscripts, codex Alexandrinus, Marchalianus, Lucian's recension of Septuagint, Vulgate, וְסוּמְפֹּנְיָא ; cf. verses 5, 10, 15

9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 10 אַנְתָּה
you live *for-eternity* king-O King-the to-Nebuchadnezzar *and-saying* they-answered

מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְּעֵם[a] דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
horn-the sound-of he-hears who man every-of that decree you-have-set king-O

מַשְׁרֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא
music-the kinds-of and-all-of and–bagpipe harp trigon lyre pipe-the

יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ 11 וּמַן־ דִּי־ לָא
not that and-who gold-the to-image-of and-he-shall-prostrate-self he-shall-fall-down

יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא
fire-the furnace-of to-midst-of he-shall-be-cast and-he-prostrates-self-in-worship he-falls

יָקִדְתָּא׃ 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי־ מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־
over —them you-have-appointed whom Jews men there-are burning-the

עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא־
not these men-the and-Abednego Meshach Shadrach Babylon province-of affair-of

שָׂמוּ עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
gold-the and—image-of *serving* not —gods-of-you command king-O to-you they-place

דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃ 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה
and-fury in-rage Nebuchadnezzar at-then prostrating-selves not you-have-set-up that

אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
these men-the at-then and-Abednego Meshach —Shadrach to-bring-in he-commanded

הֵיתָיוּ[a] קֳדָם מַלְכָּא׃ 14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן
to-them and-saying Nebuchadnezzar answering king-the before they-were-brought-in

הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין
serving there-is–you not to-gods-of–me and-Abednego Meshach Shadrach ?-true

וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ 15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן
there-are–you if now prostrating-selves not I-have-set-up that gold-the or-to-image-of

עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־ תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס
lyre pipe-the horn-the sound-of you-hear that at-time-the that *ready*

שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
you-fall-down music-the kinds-of and-all-of and-bagpipe harp trigon

וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־ עַבְדֵת וְהֵן לָא
not but-if I-made that to-image-the and-you-prostrate-selves-in-worship

תִסְגְּדוּן בַּהּ־ שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־ אַתּוּן
furnace-of to-midst-of you-shall-be-cast time-the at–her you-prostrate-selves-in-worship

נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־ הוּא אֱלָהּ דִּי[c] יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־ יְדָי׃
hands-of–me out-of he-will-deliver–you who god he and-who burning-the fire-the

16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־
not Nebuchadnezzar to-king-the *and-saying* and-Abednego Meshach Shadrach they-answered

חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־ דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ 17 הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא[b]
God-of-us there-is if to-return–you matter this in we *needing*

דִּי־ אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־ אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
burning-the fire-the furnace-of from to-deliver–us being-able *serving* we whom

clared[1] to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! 10 You, O king, have made a decree, that every man who hears the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, shall fall down and worship the golden image. 11 And whoever does not fall down and worship shall be cast into a burning fiery furnace. 12 There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego. These men, O king, pay no attention to you; they do not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

13 Then Nebuchadnezzar in furious rage commanded that Shadrach, Meshach, and Abednego be brought. So they brought these men before the king. 14 Nebuchadnezzar answered and said to them, "Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the golden image that I have set up? 15 Now if you are ready when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, to fall down and worship the image that I have made, well and good.[2] But if you do not worship, you shall immediately be cast into a burning fiery furnace. And who is the god who will deliver you out of my hands?"

16 Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. 17 If this be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery

[1] Aramaic *answered and said*; also verses 24, 26
[2] Aramaic lacks *well and good*

3:10 אַנְתְּ ק
3:10 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, טְ
3:10 קַתְרוֹס ק
3:10 וְסוּפֹּנְיָה ק
3:12 עֲלָךְ ק
3:12 לֵאלָהָךְ ק
3:13 a read, with 2 Hebrew/Aramaic manuscripts, תָ — ; cf. 5:3
3:15 קַתְרוֹס ק
3:15 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, דִּ
3:17 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, הָנָא —

furnace, and he will deliver us out of your hand, O king.[1] 18 But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods or worship the golden image that you have set up."

19 Then Nebuchadnezzar was filled with fury, and the expression of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego. He ordered the furnace heated seven times more than it was usually heated. 20 And he ordered some of the mighty men of his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their cloaks, their tunics,[2] their hats, and their other garments, and they were thrown into the burning fiery furnace. 22 Because the king's order was urgent and the furnace overheated, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell bound into the burning fiery furnace.

24 Then King Nebuchadnezzar was astonished and rose up in haste. He declared to his counselors, "Did we not cast three men bound into the fire?" They answered and said to the king, "True, O king." 25 He answered and said, "But I see four men unbound, walking in the midst of the fire, and they are not hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods."

26 Then Nebuchadnezzar came near to the door of the burning fiery furnace; he declared, "Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come out, and come

[1] Or *If our God whom we serve is able to deliver us, he will deliver us from the burning fiery furnace and out of your hand, O king.*
[2] The meaning of the Aramaic words rendered *cloaks* and *tunics* is uncertain; also verse 27

3:18 אִיתַנָא ק
3:19 אֶשְׁתַּנִּי ק
3:21 פַּטְּשֵׁיהוֹן ק
3:25 רְבִיעָאָה ק
3:26 עִלָּאָה ק

וּמִן־ יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃ 18 וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־
let-him-be making-know not but-if he-will-deliver king-the hand-of-you and-out-of

לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא־ אִיתַינָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
gold-the or-to-image-of *serving* there-is-us not to-gods-of-you that king-O to-you

דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ 19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar at-then we-will-prostrate-ourselves-in-worship not you-have-set-up that

הִתְמְלִי חֱמָא וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוֹ עַל־ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach against he-was-changed *face-of-him* and-image-of fury he-was-filled

וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־ שִׁבְעָה עַל דִּי
what over seven one —furnace-the —to-heat-up and-saying answering and-Abednego

חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃ 20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־ חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
he-said in-army-of-him of strength men-of and—men —heat-up-him being-usual

לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
burning-the fire-the to-furnace-of to-cast and-Abednego Meshach —Shadrach to-bind

21 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטְּישֵׁיהוֹן
tunics-of-them in-cloaks-of-them they-were-bound these men-the at-then

וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־ אַתּוּן נוּרָא
fire-the furnace-of to-midst-of and-they-were-thrown and-garments-of-them and-hats-of-them

יָקִדְתָּא׃ 22 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה מִן־ דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה
being-harsh king-the matter-of that from this then according-to burning-the

וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach —Shadrach they-took-up who these men-the exceedingly being-hot and-furnace-the

וַעֲבֵד נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן
three-of-them these and-men-the fire-the of flame-the them he-killed and-Abednego

שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־ אַתּוּן־ נוּרָא יָקִדְתָּא
burning-the fire-the furnace-of to-midst-of they-fell and-Abednego Meshach Shadrach

מְכַפְּתִין׃ 24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
and-he-rose-up he-was-astonished King-the Nebuchadnezzar then *being-bound*

בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָא
three men ?-not to-counselors-of-him and-saying answering in-haste

רְמֵינָא לְגוֹא־ נוּרָא מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
true to-king-the *and-saying* *answering* *being-bound* fire-the to-midst-of we-cast

מַלְכָּא׃ 25 עָנֵה וְאָמַר הָא־ אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן
being-unbound four men seeing I look and-saying answering king-O

מַהְלְכִין בְּגוֹא־ נוּרָא וַחֲבָל לָא־ אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ
and-appearance-of-him on-them there-is not and-damage fire-the in-midst-of *walking*

דִּי רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־ אֱלָהִין׃ 26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-approached at-then gods —son-of being-like fourth-the of

לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach and-saying answering burning-the fire-the furnace-of to-door-of

וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־ אֱלָהָא עִלָּיָא פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן
at-then and-come come-out Most-High-the God-the of servants-of-him and-Abednego

נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־ גּוֹא נוּרָא׃ 27וּמִתְכַּנְּשִׁין
and-being-gathered fire-the midst-of from and-Abednego Meshach Shadrach *coming-out*

אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא
—men-the *seeing* king-the and-counselors-of and-governors-the prefects-the satraps-the

אִלֵּךְ דִּי לָא־ שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא
not head-of–them and-hair-of over-body-of–them fire-the he-had-power not that these

הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת
she-came not fire and-smell-of they-were-changed not and-cloaks-of–them he-was-singed

בְּהוֹן׃ 28עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־ שַׁדְרַךְ
Shadrach of God-of–them *being-blessed* and-saying Nebuchadnezzar answering on–them

מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־ שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי
—servants-of–him and-he-delivered angel-of–him he-has-sent who and-Abednego Meshach

דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמֵיהוֹן
bodies-of–them and-they-gave they-changed king-the and-matter-of in-him they-trusted who

דִּי לָא־ יִפְלְחוּן וְלָא־ יִסְגְּדוּן לְכָל־ אֱלָהּ לָהֵן
except god to-any-of they-prostrated-selves-in-worship and-not they-served not that

לֵאלָהֲהוֹן׃ 29וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־ עַם אֻמָּה
nation people any-of that decree he-is-placed therefore-from-me to-God-of–them

וְלִשָּׁן דִּי־ יֵאמַר שָׁלָה עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי־ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
Meshach Shadrach of God-of–them against negligence he-speaks that or-language

וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה
he-will-be-made refuse-heap and-house-of–him he-shall-be-made limbs and-Abednego

כָּל־ קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָה c אָחֳרָן דִּי־ יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃
like-this to-rescue he-is-able who another god there-is not for then according-to

30בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃
Babylon in-province-of and-Abednego Meshach —Shadrach he-promoted king-the at-then

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־ דָאֲרִין
to-dwell that and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of King-the Nebuchadnezzar

בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
he-has-done that and-wonders-the signs-the let-him-grow peace-of–you earth-the in-all-of

עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה׃ 33אָתוֹהִי
signs-of–him to-show before–me he-has-pleased Most-High-the God-the with–me

כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
kingdom-of kingdom-of–him mighty how and-wonders-of–him great how

עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־ דָּר וְדָר׃
and-generation generation with and-dominion-of–him eternity

4 1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃
in-palace-of–me and-prospering in-house-of–me I-was at-ease Nebuchadnezzar I

2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־ מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי
and-visions-of bed-of–me in and-fancies that-he-made-afraid–me I-saw dream

רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃ 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי
before–me to-bring-in decree he-was-placed so-from–me they-alarmed–me head-of–me

here!" Then Shadrach, Meshach, and
Abednego came out from the fire.
27 And the satraps, the prefects, the
governors, and the king's counselors
gathered together and saw that the
fire had not had any power over the
bodies of those men. The hair of their
heads was not singed, their cloaks
were not harmed, and no smell of fire
had come upon them. 28 Nebuchad-
nezzar answered and said, "Blessed be
the God of Shadrach, Meshach, and
Abednego, who has sent his angel and
delivered his servants, who trusted in
him, and set aside[1] the king's com-
mand, and yielded up their bodies
rather than serve and worship any god
except their own God. 29 Therefore I
make a decree: Any people, nation, or
language that speaks anything against
the God of Shadrach, Meshach, and
Abednego shall be torn limb from
limb, and their houses laid in ruins,
for there is no other god who is able
to rescue in this way." 30 Then the king
promoted Shadrach, Meshach, and
Abednego in the province of Babylon.

Nebuchadnezzar Praises God

4 [2] King Nebuchadnezzar to all peo-
ples, nations, and languages, that
dwell in all the earth: Peace be mul-
tiplied to you! 2 It has seemed good
to me to show the signs and wonders
that the Most High God has done
for me.

3 How great are his signs,
how mighty his wonders!
His kingdom is an everlasting
kingdom,
and his dominion endures from
generation to generation.

Nebuchadnezzar's Second Dream

4 [3] I, Nebuchadnezzar, was at ease
in my house and prospering in my
palace. 5 I saw a dream that made me
afraid. As I lay in bed the fancies and
the visions of my head alarmed me.
6 So I made a decree that all the wise

[1] Aramaic *and changed* [2] Ch 3:31 in Aramaic
[3] Ch 4:1 in Aramaic

3:28 גֶּשְׁמְהוֹן ק
3:29 שָׁלוּ ק
3:29 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, אלה
3:31 דָּיְרִין ק
3:32 עִלָּאָה ק

men of Babylon should be brought before me, that they might make known to me the interpretation of the dream. [7] Then the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers came in, and I told them the dream, but they could not make known to me its interpretation. [8] At last Daniel came in before me—he who was named Belteshazzar after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods[l]—and I told him the dream, saying, [9] "O Belteshazzar, chief of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and that no mystery is too difficult for you, tell me the visions of my dream that I saw and their interpretation. [10] The visions of my head as I lay in bed were these: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth, and its height was great. [11] The tree grew and became strong, and its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth. [12] Its leaves were beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all. The beasts of the field found shade under it, and the birds of the heavens lived in its branches, and all flesh was fed from it.

[13] "I saw in the visions of my head as I lay in bed, and behold, a watcher, a holy one, came down from heaven. [14] He proclaimed aloud and said thus: 'Chop down the tree and lop off its branches, strip off its leaves and scatter its fruit. Let the beasts flee from under it and the birds from its branches. [15] But leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, amid the tender grass of the field. Let him be wet with the dew of heaven. Let his portion be with the beasts in the grass of the earth. [16] Let his mind be changed from a man's, and let a beast's mind be given

[l] Or *Spirit of the holy God*; also verses 9, 18

4:4 עָלִּין ק
4:4 כַּשְׂדָּאֵי ק
4:9 יְדוּרָן ק
4:13 אֲנָשָׁא ק

לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־ פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃ 4 בֵּאדַיִן
at-then they-make-know-me dream-the interpretation-of that Babylon wise-men-of —all-of

עָלִּלִין חַרְטֻמַיָּא אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא
and-ones-divining-the Chaldeans-the enchanters-the soothsayers-the they-came-in

וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־ מְהוֹדְעִין
making-know not but-interpretation-of-him before-them I saying and-dream-the

לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar name-of-him who Daniel before-me he-came last and-until to-me

כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא
and-dream-the in-him *holy* gods spirit-of and-who god-of-me like-name-of

קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי׀ אֲנָה יִדְעֵת
I-know I because soothsayers-the great-one-of Belteshazzar I-said before-him

דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־ רָז לָא־ אָנֵס לָךְ
for-you oppressing not mystery and-any-of in-you *holy* gods spirit-of that

חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־ חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי
and-visions-of tell and-interpretation-of-him I-saw that dream-of-me visions-of

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא
earth-the in-midst-of tree and-behold I-was seeing bed-of-me in head-of-me

וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ
and-height-of-him and-he-has-grown-powerful tree-the he-grew great and-height-of-him

יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־ אַרְעָא׃
earth-the whole-of to-end-of and-appearance-of-him *to-heaven-the* he-attained

9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵהּ תְּחֹתוֹהִי
under-him in-him for-all-the and-food abundant and-fruit-of-him beautiful foliage-of-him

תַּטְלֵל׀ חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרָן צִפֲּרֵי
birds-of they-dwelled and-in-branches-of-him field-the beast-of she-sought-protection

שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־ בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי
in-visions-of I-was seeing flesh-the all-of he-was-fed and-from-him heavens-the

רֵאשִׁי עַל־ מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־ שְׁמַיָּא
heaven-the from and-holy-one watcher and-behold bed-of-me in head-of-me

נָחִת׃ 11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
and-cut-off tree-the cut-down saying and-thus with-power proclaiming coming-down

עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־
from beast-the let-her-flee fruit-of-him and-scatter foliage-of-him shake-off branches-of-him

תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־ עַנְפוֹהִי׃ 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
roots-of-him stump-of but branches-of-him from and-birds-the under-him

בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־ פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא
field-the of with-grass-the and-bronze iron of and-with-band leave in-earth-the

וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־ חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב
in-grass-of portion-of-him beast-of-the and-with let-him-be-wet *heaven-the* and-with-dew-of

אַרְעָא׃ 13 לִבְבֵהּ מִן־ אֲנוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה
beast and-heart-of let-them-be-changed man-the from heart-of-him earth-the

יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין
watchers by-decree-of over-him let-them-pass times and-seven to-him let-him-be-given

פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־ דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא
alive-the they-know that reason-of until decision-the holy-ones and-word-of sentence-the

דִּי־ שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא
he-wills that and-to-who men-the in-kingdom-of Most-High-the sovereign that

יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים עֲלַיהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
I I-saw dream-the this over-her he-sets men and-low-one-of he-gives-her

מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרֵא | a אֱמַר כָּל־
as-to tell interpretation-of-him Belteshazzar and-you Nebuchadnezzar King-the

קֳבֵל דִּי | כָּל־ חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־ יָכְלִין פִּשְׁרָא
interpretation-the *being-able* not kingdom-of-me wise-men-of all-of that because

לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃ 16 אֱדַיִן
then in-you *holy* gods spirit-of for being-able but-you to-make-know-me

דָּנִיֵּאל דִּי־ שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה
one as-hour he-was-dismayed Belteshazzar name-of-him who Daniel

וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar and-saying king-the answering they-alarmed-him and-thoughts-of-him

חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל־ יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר
Belteshazzar answering let-him-alarm-you not or-interpretation-of-him dream-the

וְאָמַר מָרִאי חֶלְמָא לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ
and-interpretation-of-him for-ones-hating-of-you dream-the Lord-of-me and-saying

לְעָרָיךְ׃ 17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף
and-he-has-grown-powerful he-grew which you-saw that tree-the for-adversaries-of-you

וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־ b אַרְעָא׃
earth-the to-whole-of and-appearance-of-him *to-heaven-the* he-attained so-that-height-of-him

18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־ בֵהּ
in-him for-all-the and-food abundant and-fruit-of-him beautiful and-foliage-of-him

תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפְּרֵי
birds-of they-lived and-in-branches-of-him field-the beast-of she-dwelled under-him

שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּה־ הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית
you-have-become-great who king-O he you heavens-the

וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת
and-she-has-attained she-has-become-great and-greatness-of-you and-you-have-grown-powerful

לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא
king-the he-saw and-because earth-the to-end-of and-dominion-of-you *to-heaven-the*

עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת | מִן־ שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא
tree-the cut-down and-saying *heaven-the* from coming-down and-holy-one watcher

וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־
of and-with-band leave in-earth-the roots-of-him stump-of but and-destroy-him

פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
let-him-be-wet *heaven-the* and-with-dew-of field-the of in-grass-the and-bronze iron

to him; and let seven periods of time pass over him. 17 The sentence is by the decree of the watchers, the decision by the word of the holy ones, to the end that the living may know that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will and sets over it the lowliest of men.' 18 This dream I, King Nebuchadnezzar, saw. And you, O Belteshazzar, tell me the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation, but you are able, for the spirit of the holy gods is in you."

Daniel Interprets the Second Dream

19 Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was dismayed for a while, and his thoughts alarmed him. The king answered and said, "Belteshazzar, let not the dream or the interpretation alarm you." Belteshazzar answered and said, "My lord, may the dream be for those who hate you and its interpretation for your enemies! 20 The tree you saw, which grew and became strong, so that its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth, 21 whose leaves were beautiful and its fruit abundant, and in which was food for all, under which beasts of the field found shade, and in whose branches the birds of the heavens lived— 22 it is you, O king, who have grown and become strong. Your greatness has grown and reaches to heaven, and your dominion to the ends of the earth. 23 And because the king saw a watcher, a holy one, coming down from heaven and saying, 'Chop down the tree and destroy it, but leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, in the tender grass of the field, and let him be wet with the

4:14 עִלָּאָה ק 4:14 אֲנָשָׁא ק
4:14 עֲלַהּ׃ ק 4:15 וְאַנְתְּ ק
4:15 a Ketiv, many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, א ־ָ ; Qere, many Hebrew/Aramaic manuscripts, פִּשְׁרָה ; likewise, verse 16, BHS note b and 5:8, BHS note d
4:15 וְאַנְתְּ ק
4:16 מָרִי ק
4:16 לְשָׂנְאָךְ ק
4:16 לְעָרָךְ׃ ק
4:17 b probably read, with many Hebrew/Aramaic manuscripts, לסוף כל , as verse 8
4:19 אַנְתְּ־ ק

וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּֽי־ שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃
over-him they-pass times seven that until portion-of-him field-the beast-of and-with

21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיאָ הִיא דִּי
which she Most-High-the and-decree-of king-O interpretation-the this

מְטָת עַל־ מָרְאִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן־ אֲנָשָׁא
man-the from *being-driven-away* that—you king-O Lord-of-me upon she-has-occurred

וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין ׀ לָךְ
—you like-oxen and-grass-the dwelling-of-you he-shall-be field-the beast-of and-with

יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
times and-seven *being-wet* —you *heaven-the* and-from-dew-of they-will-make-eat

יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד דִּֽי־ תִנְדַּע דִּֽי־ שַׁלִּיט עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת
over-kingdom-of Most-High-the ruling that you-know that until over-you they-shall-pass

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק
to-leave they-commanded and-that he-gives-her he-wills that and-to-who man-the

עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָה מִן־ דִּי
that from confirmed for-you kingdom-of-you tree-the of roots-of-him stump-of

תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃ 24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר
let-him-be-acceptable counsel-of-me king-O therefore *heaven-the* *ruling* that you-know

עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן
by-to-show-mercy and-iniquities-of-you remove by-righteousness and-sins-of-you to-you

עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ׃ 25 כֹּלָּא מְטָא [a] עַל־
upon he-occurred all-the to-prosperity-of-you lengthening she-may-be if ones-oppressed

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־ עֲשַׂר עַל־ הֵיכַל מַלְכוּתָא
royalty-the palace-of on ten two-of months to-end-of King-the Nebuchadnezzar

דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־ הִיא בָּבֶל
Babylon she this ?-not and-saying king-the answering he-was walking Babylon of

רַבְּתָא דִּֽי־ אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי
might-of-me by-power-of royalty to-house-of I-have-built-her I which great-the

וְלִיקָר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־
from voice king-the in-mouth-of word-the still majesty-of-me and-for-glory-of

שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת
she-has-departed kingdom-the King-the Nebuchadnezzar *saying* to-you he-fell *heaven-the*

מִנָּךְ׃ 29 וּמִן־ אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־ חֵיוַת בָּרָא
field-the beast-of and-with *being-driven* —you man-the and-from from-you

מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
times and-seven they-will-make-eat —you like-oxen grass-the dwelling-of-you

יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד דִּֽי־ תִנְדַּע דִּֽי־ שַׁלִּיט עִלָּיאָ בְּמַלְכוּת
in-kingdom-of Most-High-the ruling that you-know that until over-you they-will-pass

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 30 בַּהּ־ שַׁעֲתָא מִלְּתָא
word-the time-the at-her he-gives-her he-wills that and-to-who man-the

סָפַת עַל־ נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־ אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא
and-grass-the he-was-driven man-the and-from Nebuchadnezzar against she-was-fulfilled

dew of heaven, and let his portion be
with the beasts of the field, till seven
periods of time pass over him,' 24 this
is the interpretation, O king: It is a
decree of the Most High, which has
come upon my lord the king, 25 that
you shall be driven from among men,
and your dwelling shall be with the
beasts of the field. You shall be made
to eat grass like an ox, and you shall
be wet with the dew of heaven, and
seven periods of time shall pass over
you, till you know that the Most High
rules the kingdom of men and gives
it to whom he will. 26 And as it was
commanded to leave the stump of
the roots of the tree, your kingdom
shall be confirmed for you from the
time that you know that Heaven rules.
27 Therefore, O king, let my counsel be
acceptable to you: break off your sins
by practicing righteousness, and your
iniquities by showing mercy to the op-
pressed, that there may perhaps be a
lengthening of your prosperity."

Nebuchadnezzar's Humiliation

28 All this came upon King Nebu-
chadnezzar. 29 At the end of twelve
months he was walking on the roof of
the royal palace of Babylon, 30 and the
king answered and said, "Is not this
great Babylon, which I have built by
my mighty power as a royal residence
and for the glory of my majesty?"
31 While the words were still in the
king's mouth, there fell a voice from
heaven, "O King Nebuchadnezzar, to
you it is spoken: The kingdom has
departed from you, 32 and you shall
be driven from among men, and your
dwelling shall be with the beasts of
the field. And you shall be made to
eat grass like an ox, and seven periods
of time shall pass over you, until you
know that the Most High rules the
kingdom of men and gives it to whom
he will." 33 Immediately the word was
fulfilled against Nebuchadnezzar. He
was driven from among men and ate

4:21 עִלָּאָה ק
4:21 מָרִי ק
4:22 עֲלָךְ ק
4:22 עִלָּאָה ק
4:24 עֲלָךְ וַחֲטָאָךְ ק
4:25 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, מְ׳
4:29 עֲלָךְ ק
4:29 עִלָּאָה ק

כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי
that until he-was-wet body-of-him *heaven-the* and-from-dew-of he-ate like-oxen

שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃ 31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּה אֲנָה
I days-the and-to-end-of like-birds and-nails-of-him he-grew as-eagles hair-of-him

נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב
he-returned to-me and-reason-of-me I-lifted-up *to-heaven-the* eye-of-me Nebuchadnezzar

וּלְעִלָּיָא בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי
for and-I-honored I-praised eternity-the and—alive-of I-blessed and—Most-High-the

שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־ דָּר וְדָר׃
and-generation generation with and-kingdom-of-him eternity dominion-of dominion-of-him

32 וְכָל־ דָּאְרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ
and-according-to-to-desire-him being-regarded as-not earth-the ones-inhabiting-of and-all-of

עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָאְרֵי אַרְעָא וְלָא אִיתַי דִּי־
who there-is and-not earth-the and-ones-inhabiting-of *heaven-the* among-host-of doing

יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ 33 בֵּהּ־ זִמְנָא
time-the at-him you-have-done what to-him and-he-says with-hand-of-him he-holds-back

מַנְדְּעִי׀ יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי
majesty-of-me kingdom-of-me and-for-glory-of to-me he-returned reason-of-me

וְזִוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי
and-lords-of-me counselors-of-me and-to-me to-me he-returned and-splendor-of-me

יְבַעוֹן וְעַל־ f מַלְכוּתִי הָתְקְנַת g וּרְבוּ יַתִּירָה
exceedingly and-greatness she-was-established kingdom-of-me and-in they-sought

הוּסְפַת לִי׃ 34 כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר
and-honor and-exalting praise Nebuchadnezzar I now to-me she-was-added

לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל־ מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי
and-that justice and-ways-of-him truth works-of-him all-of for *heaven-the* —King-of

מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃
to-make-humble being-able in-pride ones-walking

5 1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל
and-before thousand for-lords-of-him great feast he-made King-the Belshazzar

אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה׃ 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר׀ בִּטְעֵם חַמְרָא
wine-the in-command-of he-commanded Belshazzar *drinking* wine-the thousand-the

לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר
Nebuchadnezzar he-had-taken-out that and-silver-the gold-the —vessels-of to-bring-in

אֲבוּהִי מִן־ הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא
king-the with-them that-they-drink in-Jerusalem that temple-the from father-of-him

וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי
vessels-of they-brought at-then and-concubines-of-him places-of-him and-lords-of-him

דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־ הֵיכְלָא דִּי־ בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
in-Jerusalem that God-the house-of of temple-the from they-had-taken-out that gold-the

וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃
and-concubines-of-him places-of-him and-lords-of-him king-the with-them and-they-drank

grass like an ox, and his body was wet with the dew of heaven till his hair grew as long as eagles' feathers, and his nails were like birds' claws.

Nebuchadnezzar Restored

34 At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted my eyes to heaven, and my reason returned to me, and I blessed the Most High, and praised and honored him who lives forever,

for his dominion is an everlasting dominion,
and his kingdom endures from generation to generation;
35 all the inhabitants of the earth are accounted as nothing,
and he does according to his will among the host of heaven
and among the inhabitants of the earth;
and none can stay his hand
or say to him, "What have you done?"

36 At the same time my reason re-
turned to me, and for the glory of my
kingdom, my majesty and splendor
returned to me. My counselors and
my lords sought me, and I was estab-
lished in my kingdom, and still more
greatness was added to me. 37 Now I,
Nebuchadnezzar, praise and extol and
honor the King of heaven, for all his
works are right and his ways are just;
and those who walk in pride he is able
to humble.

The Handwriting on the Wall

5 King Belshazzar made a great
feast for a thousand of his lords
and drank wine in front of the thou-
sand.
2 Belshazzar, when he tasted the
wine, commanded that the vessels of
gold and of silver that Nebuchadnezzar
his father[1] had taken out of the temple
in Jerusalem be brought, that the king
and his lords, his wives, and his concu-
bines might drink from them. 3 Then
they brought in the golden vessels that
had been taken out of the temple, the
house of God in Jerusalem, and the
king and his lords, his wives, and his
concubines drank from them. 4 They

[1] Or *predecessor*; also verses 11, 13, 18

4:31 וּלְעִלָּאָה ק
4:32 דָּיְרֵי ק
4:32 וְדָיְרֵי ק
4:33 f, g read either וְעַלַּי or נַת —

drank wine and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood, and stone.

[5]Immediately the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall of the king's palace, opposite the lampstand. And the king saw the hand as it wrote. [6]Then the king's color changed, and his thoughts alarmed him; his limbs gave way, and his knees knocked together. [7]The king called loudly to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king declared[1] to the wise men of Babylon, "Whoever reads this writing, and shows me its interpretation, shall be clothed with purple and have a chain of gold around his neck and shall be the third ruler in the kingdom." [8]Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing or make known to the king the interpretation. [9]Then King Belshazzar was greatly alarmed, and his color changed, and his lords were perplexed.

[10]The queen,[2] because of the words of the king and his lords, came into the banqueting hall, and the queen declared, "O king, live forever! Let not your thoughts alarm you or your color change. [11]There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods.[3] In the days of your father, light and understanding and wisdom like the wisdom of the gods were found in him, and King Nebuchadnezzar, your father—your father the king—made him chief of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers, [12]because an excellent spirit, knowledge, and understanding to interpret dreams, explain riddles, and solve

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 10
[2] Or *queen mother*; twice in this verse [3] Or *Spirit of the holy God*

5:5 נִפְּקָה ק
5:6 b sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, 'עְ —
5:7 כַּשְׂדָּאֵי ק
5:7 וְהַמְנִיכָה ק
5:8 עָלִּין ק
5:8 וּפִשְׁרֵהּ ק
5:10 עַלַּת ק
5:12 c sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, 'וְ

4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא
bronze-the and-silver-the gold-the —gods-of and-they-praised wine-the they-drank

פַּרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־ שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־
hand-of of fingers they-came-forth time-the at-her and-stone-the wood-the iron-the

אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־ גִּירָא דִּי־ כְתַל הֵיכְלָא דִּי
of palace-the wall-of of plaster-the on lampstand-the before *and-writing* human

מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא
king-the then writing that hand-the palm-of seeing and-king-the king-the

זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי [b] יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
and-limbs-of they-alarmed-him and-thoughts-of-him they-changed-him *radiance-of-him*

חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃ 7 קָרֵא מַלְכָּא
king-the calling knocking to-this this and-knees-of-him *becoming-loose* hip-of-him

בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה
answering and-ones-divining-the Chaldeans-the to-enchanters-the to-bring with-power

מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִקְרֵה כְּתָבָה
writing-the he-reads that man every-of who Babylon to-wise-men-of and-saying king-the

דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא
and-chain-the he-shall-be-clothed purple-the he-shows-me and-interpretation-of-him this

דִי־ דַהֲבָא עַל־ צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ 8 אֱדַיִן עָלִּלִין
coming-in then he-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of-him on gold-the of

כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־ כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא
and-interpretation-the to-read writing-the *being-able* but-not king-the wise-men-of all-of

לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל
being-terrified great Belshazzar King-the then to-king-the to-make-know

וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא
queen-the *being-perplexed* and-lords-of-him on-him *changing* and-radiance-of-him

לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּלַת
she-came-in drinking-the to-house-of and-lords-of-him king-the words-of because

עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־ יְבַהֲלוּךְ
let-them-alarm-you not live for-eternities king-the and-she-said queen-the she-answered

רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־ יִשְׁתַּנּוֹ׃ 11 אִיתַי גְּבַר
man there-is let-them-change not *or-radiance-of-you* thought-of-you

בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ
father-of-you and-in-days-of in-him *holy* gods spirit-of who in-kingdom-of-you

נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־ אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
in-him she-was-found gods like-wisdom-of and-wisdom and-understanding light

וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין
Chaldeans enchanters soothsayers great-one-of father-of-you Nebuchadnezzar and-King-the

גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃ 12 כָּל־ קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀
spirit that then according-to king-the father-of-you he-set-up-him ones-divining

יַתִּירָה וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת [c] אֲחִידָן
riddles and-to-interpret dreams interpreting-of and-understanding and-knowledge excellent

וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־ מַלְכָּא שָׂם־
he-set king-the whom in-Daniel in-him she-was-found problems and-solving-of

שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה
and-interpretation-the let-him-be-called Daniel now Belteshazzar name-of-him

יְהַחֲוֵה׃ 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא
king-the answering king-the before he-was-brought-in Daniel at-then he-will-show

וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־ הוּא דָנִיֵּאל דִּי־ מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
Judah of exile-the sons-of from who Daniel he you to-Daniel and-saying

דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־ יְהוּד׃ 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי
that about–you and-I-have-heard Judah from father-of–me king-the he-brought whom

רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת
she-is-found excellent and-wisdom and-understanding and-light in–you gods spirit-of

בָּךְ׃ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־
that enchanters-the wise-men-the before–me they-have-been-brought-in and-now in–you

כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־ כָהֲלִין
being-able but-not to-make-know–me and-interpretation-of–him they-read this writing-the

פְּשַׁר־ מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי־ תִוכֻּל
you-are-able that about–you I-have-heard but-I to-show matter-the interpretation-of

פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תִּוכֻּל כְּתָבָא
writing-the you-are-able if now to-solve and-problems to-interpret interpretations

לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
you-shall-be-clothed purple-the to-make-know–me and-interpretation-of–him to-read

וְהַמוֹנְכָא דִּי־ דַהֲבָא עַל־ צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃
you-shall-rule in-kingdom-the and-third neck-of–you on gold-the of and–chain–the

17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן
let-them-be for–you gifts-of–you king-the before and-saying Daniel answering at-then

וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא
to-king-the I-will-read writing-the nevertheless give to-another and-rewards-of–you

וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אַנְתָּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
Most-High–the God-the king-the you I-make-know–him and-interpretation-the

מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר
to-Nebuchadnezzar he-gave and-majesty-the and-glory-the and-greatness-the kingdom-the

אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־ רְבוּתָא דִּי יְהַב־ לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
nations-the peoples-the all-of to–him he-gave that greatness-the and-from father-of–you

וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָאעִין וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָמוֹהִי דִּי־ הֲוָה צָבֵא
wanting he-was who before–him from *and-fearing* *trembling* they-were and-languages-the

הֲוָא קָטֵל וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה
he-was wanting he-was and-who letting-live he-was wanting he-was and-who killing he-was

מָרִים וְדִי־ הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּל׃ 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ
heart-of–him he-lifted-up but-as-that humbling he-was wanting he-was and-who raising-up

וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־ כָּרְסֵא
throne-of from he-was-brought-down to-act-proudly she-was-powerful and-spirit-of–him

problems were found in this Daniel,
whom the king named Belteshazzar.
Now let Daniel be called, and he will
show the interpretation."

Daniel Interprets the Handwriting

13 Then Daniel was brought in before the king. The king answered and said to Daniel, "You are that Daniel, one of the exiles of Judah, whom the king my father brought from Judah.
14 I have heard of you that the spirit of the gods[1] is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.
15 Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me to read this writing and make known to me its interpretation, but they could not show the interpretation of the matter.
16 But I have heard that you can give interpretations and solve problems. Now if you can read the writing and make known to me its interpretation, you shall be clothed with purple and have a chain of gold around your neck and shall be the third ruler in the kingdom."
17 Then Daniel answered and said before the king, "Let your gifts be for yourself, and give your rewards to another. Nevertheless, I will read the writing to the king and make known to him the interpretation.
18 O king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father kingship and greatness and glory and majesty.
19 And because of the greatness that he gave him, all peoples, nations, and languages trembled and feared before him. Whom he would, he killed, and whom he would, he kept alive; whom he would, he raised up, and whom he would, he humbled.
20 But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was brought down from his kingly

[1] Or *Spirit of God*

5:13 ק אַנְתְּ־
5:14 ק עֲלָךְ
5:16 ק עֲלָךְ
5:16 ק תִיכּוּל
5:16 ק תִּכּוּל
5:16 ק וְהַמְנִיכָה
5:18 ק אַנְתְּ
5:18 ק עִלָּאָה
5:19 ק זָיְעִין

throne, and his glory was taken from
him. 21 He was driven from among the
children of mankind, and his mind
was made like that of a beast, and his
dwelling was with the wild donkeys.
He was fed grass like an ox, and his
body was wet with the dew of heaven,
until he knew that the Most High God
rules the kingdom of mankind and
sets over it whom he will. 22 And you
his son,[1] Belshazzar, have not hum-
bled your heart, though you knew all
this, 23 but you have lifted up yourself
against the Lord of heaven. And the
vessels of his house have been brought
in before you, and you and your lords,
your wives, and your concubines have
drunk wine from them. And you have
praised the gods of silver and gold, of
bronze, iron, wood, and stone, which
do not see or hear or know, but the
God in whose hand is your breath,
and whose are all your ways, you have
not honored.
24 "Then from his presence the
hand was sent, and this writing was
inscribed. 25 And this is the writing
that was inscribed: MENE, MENE,
TEKEL, and PARSIN. 26 This is the
interpretation of the matter: MENE,
God has numbered[2] the days of your
kingdom and brought it to an end;
27 TEKEL, you have been weighed[3]
in the balances and found wanting;
28 PERES, your kingdom is divided and
given to the Medes and Persians."[4]
29 Then Belshazzar gave the com-
mand, and Daniel was clothed with
purple, a chain of gold was put around
his neck, and a proclamation was
made about him, that he should be
the third ruler in the kingdom.
30 That very night Belshazzar the
Chaldean king was killed. 31 [5] And

[1] Or *successor* [2] *MENE* sounds like the Aramaic for *numbered* [3] *TEKEL* sounds like the Aramaic for *weighed* [4] *PERES* (the singular of *Parsin*) sounds like the Aramaic for *divided* and for *Persia* [5] Ch 6:1 in Aramaic

מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה a הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃ 21 וּמִן־ בְּנֵי אֲנָשָׁא
man-the sons-of and-from from-him they-took-away and-glory-the kingdom-of-him

טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀ עִם־ חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־ עֲרָדַיָּא
wild-donkeys-the and-with he-was-like beast-the with and-heart-of-him he-was-driven

מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
body-of-him *heaven-the* and-from-dew-of they-fed-him like-oxen grass-the dwelling-of-him

יִצְטַבַּע עַד דִּי־ יְדַע דִּי־ שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
in-kingdom-of Most-High-the God-the ruling that he-knew whom until he-was-wet

אֲנָשָׁא וּלְמַן־ דִּי יִצְבֵּה יְהָקֵים עֲלַיהּ׃ 22 וְאַנְתְּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר
Belshazzar son-of-him and-you over-him he-sets he-wills whom and-to-who mankind-the

לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־ קֳבֵל דִּי כָל־ דְּנָה יְדַעְתָּ׃
you-knew this all-of that then according-to heart-of-you you-have-humbled not

23 וְעַל מָרֵא־ שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־ בַיְתֵהּ
house-of-him of and—vessels-the you-have-lifted-up-yourself *heaven-the* Lord-of but-against

הַיְתִיו קֳדָמַיִךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנַיִךְ שֵׁגְלָתָךְ
wives-of-you and-lords-of-you and-you before-you they-have-brought-in

וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא־ וְדַהֲבָא
and-gold-the silver-the and-to-gods-of with-them *drinking* wine-the and-concubines-of-you

נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־ חָזַיִן וְלָא־ שָׁמְעִין וְלָא
and-not *hearing* and-not *seeing* not which and-stone-the wood-the iron-the bronze-the

יָדְעִין שַׁבַּחְתְּ וְלֵאלָהָא דִּי־ נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־
and-all-of in-hand-of-him breath-of-you who but—God-the you-have-praised *knowing*

אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃ 24 בֵּאדַיִן מִן־ קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ a
he-was-sent-out before-him from at-then you-have-honored not to-him ways-of-you

פַּסָּא דִי־ יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ 25 וּדְנָה כְתָבָא דִּי
that writing-the and-this he-was-inscribed this and-writing-the hand-the of palm-the

רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃ 26 דְּנָה פְּשַׁר־ מִלְּתָא מְנֵא
Mene matter-the interpretation-of this and-Parsin Tekel Mene Mene he-was-inscribed

מְנָה־ אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ 27 תְּקֵל
Tekel and-he-brought-to-an-end-her kingdom-of-you God-the he-has-numbered

תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ 28 פְּרֵס
Peres wanting and-you-have-been-found in-balances-the you-have-been-weighed

פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃ 29 בֵּאדַיִן ׀
at-then and-Persia to-Media and-she-is-given kingdom-of-you she-is-divided

אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְוֹנְכָא דִּי־
of and-chain-the purple-the —Daniel and-they-clothed Belshazzar he-commanded

דַהֲבָא עַל־ צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־ לֶהֱוֵא
he-is that about-him and-they-made-a-proclamation neck-of-him on gold-the

שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃ 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר
Belshazzar he-was-killed in-night-the on-him in-kingdom-the third ruling-one-of

מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃
Chaldean-the king-the

5:20 a ה — has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Syriac, Vulgate
5:21 שַׁוִּיו ק
5:21 עִלָּאָה ק
5:21–22 עֲלַהּ: וְאַנְתְּ ק
5:23 קֳדָמָךְ וְאַנְתְּ וְרַבְרְבָנָךְ ק
5:24 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, שְׁלִיחַ
5:29 וְהַמְנִיכָא ק
5:30 כַּשְׂדָּאָה: ק

6 1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃
and-two sixty years like-son-of kingdom-the he-received Mede-the and-Darius

2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־ מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
to-satraps-the kingdom-the over and-he-set-up Darius before he-was-pleased

מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־ מַלְכוּתָא׃ 3 וְעֵלָּא מִנְּהוֹן
from–them and-over kingdom-the through-whole-of they-be that and-twenty hundred

סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד־ מִנְּהוֹן דִּי־ לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין
these satraps-the they-be who from–them one Daniel who three presidents

יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־ לֶהֱוֵא נָזִק׃ 4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה
this Daniel then suffering-loss he-was not so-king-the report-the to–them *giving*

הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־ סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־ קֳבֵל דִּי
that then according-to and-satraps-the presidents-the above distinguishing-himself he-was

רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־ כָּל־ מַלְכוּתָא׃
kingdom-the whole-of over to-appoint–him *planning* and-king-the in–him excellent spirit

5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה
to-find cause *seeking* they-were and-satraps-the presidents-the then

לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־ עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־ יָכְלִין
being-able not and-being-corrupt cause but-any-of kingdom-the from-side-of against-Daniel

לְהַשְׁכָּחָה כָּל־ קֳבֵל דִּי־ מְהֵימַן הוּא וְכָל־ שָׁלוּ
negligence and-any-of he being-faithful that then according-to to-find

וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא
not that *saying* these men-the then in–him she-was-found not and-being-corrupt

נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל־ עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוֹהִי
together-with–him we-find unless cause any-of this against-Daniel we-shall-find

בְּדָת אֱלָהֵהּ׃ 7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ
they-came-thronging these and-satraps-the presidents-the then God-of–him in-law-of

עַל־ מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
live *for-eternity* King-the Darius to–him *saying* and-thus king-the to

8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
and-satraps-the prefects-the kingdom-the presidents-of all-of they-took-counsel-together

הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי
that ordinance and-to-enforce king-the statute-of to-establish and-governors-the counselors-the

כָל־ דִּי־ יִבְעֵה בָעוּ מִן־ כָּל־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־ יוֹמִין תְּלָתִין
thirty days up-to or-man god any-of from petition he-petitions who every-of

לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ 9 כְּעַן מַלְכָּא
king-O now lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from–you except

תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה
to-be-changed not that document-the and-you-are-to-sign injunction-the you-are-to-establish

כְּדָת־ מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא תֶעְדֵּא׃ 10 כָּל־ קֳבֵל דְּנָה
this then according-to she-is-touched not which and-Persia Media according-to-law-of

מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃ 11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע
he-knew as and-Daniel and-injunction-the document-the he-signed Darius King-the

Darius the Mede received the king-
dom, being about sixty-two years old.

Daniel and the Lions' Den

6 It pleased Darius to set over
the kingdom 120 satraps, to be
throughout the whole kingdom; 2 and
over them three high officials, of
whom Daniel was one, to whom these
satraps should give account, so that
the king might suffer no loss. 3 Then
this Daniel became distinguished
above all the other high officials and
satraps, because an excellent spirit
was in him. And the king planned
to set him over the whole kingdom.
4 Then the high officials and the sa-
traps sought to find a ground for
complaint against Daniel with regard
to the kingdom, but they could find
no ground for complaint or any fault,
because he was faithful, and no er-
ror or fault was found in him. 5 Then
these men said, "We shall not find
any ground for complaint against this
Daniel unless we find it in connection
with the law of his God."

6 Then these high officials and sa-
traps came by agreement[1] to the king
and said to him, "O King Darius, live
forever! 7 All the high officials of the
kingdom, the prefects and the satraps,
the counselors and the governors are
agreed that the king should establish
an ordinance and enforce an injunc-
tion, that whoever makes petition to
any god or man for thirty days, except
to you, O king, shall be cast into the
den of lions. 8 Now, O king, establish
the injunction and sign the document,
so that it cannot be changed, accord-
ing to the law of the Medes and the
Persians, which cannot be revoked."
9 Therefore King Darius signed the
document and injunction.

10 When Daniel knew that the

[1] Or *came thronging*; also verses 11, 15

6:1 מָדָאָה ק

document had been signed, he went to his house where he had windows in his upper chamber open toward Jerusalem. He got down on his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he had done previously. [11] Then these men came by agreement and found Daniel making petition and plea before his God. [12] Then they came near and said before the king, concerning the injunction, "O king! Did you not sign an injunction, that anyone who makes petition to any god or man within thirty days except to you, O king, shall be cast into the den of lions?" The king answered and said, "The thing stands fast, according to the law of the Medes and Persians, which cannot be revoked." [13] Then they answered and said before the king, "Daniel, who is one of the exiles from Judah, pays no attention to you, O king, or the injunction you have signed, but makes his petition three times a day."

[14] Then the king, when he heard these words, was much distressed and set his mind to deliver Daniel. And he labored till the sun went down to rescue him. [15] Then these men came by agreement to the king and said to the king, "Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians that no injunction or ordinance that the king establishes can be changed."

[16] Then the king commanded, and Daniel was brought and cast into the den of lions. The king declared[1] to Daniel, "May your God, whom you serve continually, deliver you!" [17] And a stone was brought and laid on the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet and with

[1] Aramaic *answered and said*; also verse 20

דִּי־ רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן
being-open and-windows to-house-of–him he-went-in document-the he-had-been-signed that

לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא ׀
he in-day-the three and-times Jerusalem toward in-upper-chamber-of–him to–him

בָּרֵךְ עַל־ בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־ קֳבֵל
because all-of God-of–him before and-praising and-praying knees-of–him on kneeling

דִּי־ הֲוָא עָבֵד מִן־ קַדְמַת דְּנָה׃ 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
they-came-together these men-the then this before from doing he-was that

וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13 בֵּאדַיִן
at-then God-of–him before and-pleading petitioning —Daniel and-they-found

קְרִיבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־ מַלְכָּא עַל־ אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
injunction ?-not king-the injunction-of about king-the before *and-saying* they-came-near

רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־ אֱנָשׁ דִּי־ יִבְעֵה מִן־ כָּל־ אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־ יוֹמִין
days until or-man god any-of from he-petitioned who person any-of that you-signed

תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא[d] עָנֵה
answering lions-the to-den-of he-shall-be-cast king-O from–you except thirty

מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־ מָדַי וּפָרַס דִּי־ לָא
not which and-Persia Media according-to-law-of matter-the certain and-saying king-the

תֶעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי
who Daniel that king-the before *and-saying* they-answered at-then she-is-touched

מִן־ בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־ שָׂם עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־
or-to command king-the to–you he-places not Judah of exile-the sons-of from

אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃
petition-of–him he-petitions in-day-the three but-times you-have-signed that injunction-the

15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל
Daniel and-over to–him he-was-bad much he-heard word-the as king-the then

שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר
striving he-was sun-the *going-down-of* and-until to-deliver–him heart he-set

לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־ מַלְכָּא וְאָמְרִין
and-saying king-the to they-came-as-group these men-the at-then to-rescue–him

לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־ דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־ כָל־ אֱסָר
injunction according-to that and-Persia to-Media law that king-O know to-king-the

וּקְיָם דִּי־ מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃ 17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then to-be-changed not he-establishes king-the that or-statute

אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא
lions-the of to-den-the and-they-cast —Daniel and-they-brought he-commanded

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־ לֵהּ
to–him serving you whom God-of–you to-Daniel and-saying king-the answering

בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה
one stone and-she-was-brought may-he-rescue–you he in-continuity-the

וְשֻׂמַת עַל־ פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ
with-signet-of–him king-the and-he-sealed–her den-the mouth-of on and-she-was-laid

6:13 d sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, ךְ —
6:14 עֲלָךְ ק
6:17 אַנְתְּ ק

וּבְעִזְקָת d רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־ תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19 אֱדַיִן
then on-Daniel thing she-is-changed not that lords-of-him and-with-signet-of

אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־
not and-diversions in-fasting and-he-spent-the-night to-palace-of-him king-the he-went

הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then against-him she-fled and-sleep-of-him before-him he-had-brought-in

בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־ אַרְיָוָתָא
lions-the of to-den-the and-in-haste at-brightness-the he-arose at-daybreak-the

אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק
he-cried-out distressed in-voice to-Daniel to-den-the and-as-to-come-near-him he-went

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ
God-of-you alive-the God-the servant-of Daniel to-Daniel and-saying king-the answering

דִּי אַנְתְּה פָּלַח־ לֵהּ בִּתְדִירָא הֲיָכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־
from to-deliver-you ?-he-was-he-able in-continuity —him serving you who

אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל a עִם־ מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
live for-eternities king-O he-spoke king-the with Daniel then lions-the

23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
and-not lions-the mouth-of and-he-shut angel-of-him he-sent God-of-me

חַבְּלוּנִי כָּל־ קֳבֵל דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת
she-was-found blamelessness before-him that then according-to they-have-harmed-me

לִי וְאַף קֳדָמָיִךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃ 24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
king-the at-then I-have-done not wrong king-O before-you and-also for-me

שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־ גֻּבָּא
den-the out-of to-take-up he-commanded and—Daniel over-him he-was-glad abundant

וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־ גֻּבָּא וְכָל־ חֲבָל לָא־ הִשְׁתְּכַח בֵּהּ
on-him he-was-found not damage and-any-of den-the out-of Daniel so-he-was-taken-up

דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא
men-the and-they-brought king-the and-he-commanded in-God-of-him he-trusted because

אִלֵּךְ דִּי־ אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן
them they-cast lions-the and-to-den-of Daniel of pieces-of-him they-ate who those

בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־ מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי־
that until den-the to-bottom-of they-reached and-not and-wives-of-them children-of-them

שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־ גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃
they-broke-in-pieces bones-of-them and-all-of lions-the over-them they-held-power

26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־ עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
and-languages-the nations-the peoples-the to-all-of he-wrote King-the Darius at-then

דִּי־ דָאְרִין בְּכָל־ אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27 מִן־ קֳדָמַי שִׂים
he-is-placed before-me from let-him-grow peace-of-you earth-the in-all-of *dwelling* that

טְעֵם דִּי ׀ בְּכָל־ שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאעִין וְדָחֲלִין מִן־ קֳדָם
before from *and-fearing* *trembling* they-are royalty-of-me dominion-of in-all-of that decree

אֱלָהֵהּ דִּי־ דָנִיֵּאל דִּי־ הוּא ׀ אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
for-eternities and-enduring alive-the God-the he for Daniel of God-of-him

the signet of his lords, that nothing
might be changed concerning Daniel.
18 Then the king went to his palace
and spent the night fasting; no diver-
sions were brought to him, and sleep
fled from him.

19 Then, at break of day, the king
arose and went in haste to the den of
lions. 20 As he came near to the den
where Daniel was, he cried out in a
tone of anguish. The king declared
to Daniel, "O Daniel, servant of the
living God, has your God, whom
you serve continually, been able to
deliver you from the lions?" 21 Then
Daniel said to the king, "O king, live
forever! 22 My God sent his angel and
shut the lions' mouths, and they have
not harmed me, because I was found
blameless before him; and also before
you, O king, I have done no harm."
23 Then the king was exceedingly
glad, and commanded that Daniel be
taken up out of the den. So Daniel was
taken up out of the den, and no kind
of harm was found on him, because
he had trusted in his God. 24 And the
king commanded, and those men
who had maliciously accused Daniel
were brought and cast into the den of
lions—they, their children, and their
wives. And before they reached the
bottom of the den, the lions overpow-
ered them and broke all their bones
in pieces.

25 Then King Darius wrote to all
the peoples, nations, and languages
that dwell in all the earth: "Peace be
multiplied to you. 26 I make a decree,
that in all my royal dominion people
are to tremble and fear before the God
of Daniel,

for he is the living God,
enduring forever;

6:18 d sic L, Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, a few Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to Theodotion; Hebrew/Aramaic fragment from Cairo Geniza, many Hebrew/Aramaic manuscripts, version of Daniel according to LXX, Syriac, Vulgate, ת ַ —
6:21 אַנְתְּ ק
6:22 a sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, ּ —
6:23 קֳדָמָךְ ק
6:26 דָּיְרִין ק
6:27 זָיְעִין ק

his kingdom shall never be
destroyed,
and his dominion shall be to
the end.
27 He delivers and rescues;
he works signs and wonders
in heaven and on earth,
he who has saved Daniel
from the power of the lions."

28 So this Daniel prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.

Daniel's Vision of the Four Beasts

7 In the first year of Belshazzar
king of Babylon, Daniel saw a
dream and visions of his head as he
lay in his bed. Then he wrote down
the dream and told the sum of the
matter. 2 Daniel declared,[1] "I saw in
my vision by night, and behold, the
four winds of heaven were stirring up
the great sea. 3 And four great beasts
came up out of the sea, different from
one another. 4 The first was like a
lion and had eagles' wings. Then as I
looked its wings were plucked off, and
it was lifted up from the ground and
made to stand on two feet like a man,
and the mind of a man was given to
it. 5 And behold, another beast, a sec-
ond one, like a bear. It was raised up
on one side. It had three ribs in its
mouth between its teeth; and it was
told, 'Arise, devour much flesh.' 6 Af-
ter this I looked, and behold, another,
like a leopard, with four wings of a
bird on its back. And the beast had
four heads, and dominion was given
to it. 7 After this I saw in the night
visions, and behold, a fourth beast,
terrifying and dreadful and exceed-
ingly strong. It had great iron teeth;
it devoured and broke in pieces and
stamped what was left with its feet. It
was different from all the beasts that
were before it, and it had ten horns.
8 I considered the horns, and behold,
there came up among them another
horn, a little one, before which three

[1] Aramaic *answered and said*

6:29 פָּרְסָאָה׃ ק
7:5 שִׁנַּהּ ק
7:6 גַּבַּהּ ק
7:7 רְבִיעָאָה ק
7:7 בְּרַגְלַהּ ק
7:8 בֵּינֵיהֵן ק

וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃
and-kingdom-of–him that not she-will-be-destroyed and-dominion-of–him to end-the

28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא
delivering and-rescuing and-working signs and-wonders *in-heaven-the* and-on-earth-the

דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח
who he-saved —Daniel from hand-of lions-the so-Daniel this he-prospered

בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פַּרְסָיָא׃
in-reign-of Darius and-in-reign-of Cyrus Persian–the

7 1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי
in-year-of first to-Belshazzar king-of Babylon Daniel dream he-saw and-visions-of

רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃
head-of–him in bed-of–him at-then dream-the he-wrote head-of matters he-told

2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ
answering Daniel and-saying seeing I-was in-vision-of–me with night-the and-there-were

אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן
four winds-of *heaven-the* *stirring* —sea-the great-the and-four beasts *great*

סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין
coming-up out-of sea-the being-changed this from this first-the like-lion and-wings

דִּי־נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ
of eagle to-her looking I-was until that they-were-plucked-off wings-of–him

וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת
and-she-was-lifted-up from earth-the and-on feet like-man she-was-made-to-stand

וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה
and-heart-of man he-was-given to-her and-behold beast another second being-like

לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין
—bear and-to-side one she-was-raised-up and-three ribs in-mouth-of–her between

שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ 6 בָּאתַר דְּנָה
teeth-of–her and-thus *telling* to-her arise eat flesh much at-after this

חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי־עוֹף
looking I-was and-behold another like-leopard and-to-her wings four of bird

עַל־גַּבַּיַהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃
on *back-of–her* and-four heads to-beast-the and-dominion he-was-given to-her

7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה
at-after this seeing I-was in-visions-of night-the and-behold beast fourth

דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן
terrifying and-dreadful and-strong exceedingly and-teeth of iron to-her great

אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיַהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־
devouring and-breaking and-rest-the with-feet-of–her stamping and-she being-changed from

כָּל־חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃ 8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא
all-of beast-the that before–her and-horns ten to-her considering I-was on-horns-the

וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקָת בֵּינֵיהוֹן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא
and-behold horn another little she-came-up between–them and-three from horns-the

קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרָו מִן־ קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא
man-the like-eyes-of eyes and-behold before-her from being-plucked-out *former-the*

בְּקַרְנָא־ דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן׃ 9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן
thrones that until I-was looking *great* speaking and-mouth this in-horn-the

רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר
and-hair-of white as-snow clothing-of-him he-sat Days and-Ancient-of they-were-placed

רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־ נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר
fire wheels-of-him fire of flames throne-of-him pure like-wool head-of-him

דָּלִק׃ 10 נְהַר דִּי־ נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־ קֳדָמוֹהִי אֶלֶף
thousand-of before-him from and-coming-out being-issued fire of stream burning

אַלְפִּים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְּוָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן
they-stood before-him ten-thousand and-ten-thousand-of they-served-him two-thousand

דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ 11 חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־ קָל
sound-of from at-then I-was looking they-were-opened and-books he-sat judgment-the

מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלְּלָה חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת
she-was-killed that until I-was looking speaking horn-the that great-the words-the

חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃
fire to-burning-of and-she-was-given body-of-her and-he-was-destroyed beast-the

12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין
in-lives but-prolongation dominion-of-them they-took-away beasts-the and-rest-of

יְהִיבַת לְהוֹן עַד־ זְמַן וְעִדָּן׃ 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
night-the in-visions-of I-was seeing and-time season until to-them she-was-given

וַאֲרוּ עִם־ עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה וְעַד־
and-to he-was coming man like-son-of *heaven-the* clouds-of with and-there-was

עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃ 14 וְלֵהּ
and-to-him they-presented-him and-before-him he-reached Days-the Ancient-of

יְהִיב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
nations-the peoples-the that-all-of and-kingdom and-glory dominion he-was-given

וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־ לָא
not that eternity dominion-of dominion-of-him they-serve to-him and-languages-the

יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־ לָא תִתְחַבַּל׃ 15 אֶתְכְּרִיַּת
she-was-anxious she-shall-be-destroyed not that and-kingdom-of-him he-will-pass-away

רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃
they-alarmed-me head-of-me and-visions-of sheath in-midst-of Daniel I spirit-of-me

16 קִרְבֵת עַל־ חַד מִן־ קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־ מִנֵּהּ עַל־
about from-him I-asked and-truth-the ones-standing-the from one at I-approached

כָּל־ דְּנָה וַאֲמַר־ לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃ 17 אִלֵּין
these he-made-know-me matters-the and-interpretation-of to-me so-he-told this all-of

חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־
out-of they-shall-arise kings four four they of *great-the* beasts-the

אַרְעָא׃ 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן
and-they-shall-possess *Most-High* holy-ones-of kingdom-the but-they-shall-receive earth-the

of the first horns were plucked up by the roots. And behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.

The Ancient of Days Reigns

9 "As I looked,

thrones were placed,
and the Ancient of Days took his seat;
his clothing was white as snow,
and the hair of his head like pure wool;
his throne was fiery flames;
its wheels were burning fire.
10 A stream of fire issued
and came out from before him;
a thousand thousands served him,
and ten thousand times ten thousand stood before him;
the court sat in judgment,
and the books were opened.

11 "I looked then because of the sound of the great words that the horn was speaking. And as I looked, the beast was killed, and its body destroyed and given over to be burned with fire. 12 As for the rest of the beasts, their dominion was taken away, but their lives were prolonged for a season and a time.

The Son of Man Is Given Dominion

13 "I saw in the night visions,

and behold, with the clouds of heaven
there came one like a son of man,
and he came to the Ancient of Days
and was presented before him.
14 And to him was given dominion
and glory and a kingdom,
that all peoples, nations, and languages
should serve him;
his dominion is an everlasting dominion,
which shall not pass away,
and his kingdom one
that shall not be destroyed.

Daniel's Vision Interpreted

15 "As for me, Daniel, my spirit within me[1] was anxious, and the visions of my head alarmed me. 16 I approached one of those who stood there and asked him the truth concerning all this. So he told me and made known to me the interpretation of the things. 17 'These four great beasts are four kings who shall arise out of the earth. 18 But the saints of the Most High shall

[1] Aramaic *within its sheath*

7:8 קֳדָמַהּ ק — 7:8 אֶתְעֲקַרָה ק
7:10 רִבְבָן ק — 7:10 אַלְפִּין ק

receive the kingdom and possess the
kingdom forever, forever and ever.'
[19]"Then I desired to know the truth
about the fourth beast, which was dif-
ferent from all the rest, exceedingly
terrifying, with its teeth of iron and
claws of bronze, and which devoured
and broke in pieces and stamped what
was left with its feet, [20]and about the
ten horns that were on its head, and
the other horn that came up and be-
fore which three of them fell, the horn
that had eyes and a mouth that spoke
great things, and that seemed greater
than its companions. [21]As I looked,
this horn made war with the saints
and prevailed over them, [22]until the
Ancient of Days came, and judgment
was given for the saints of the Most
High, and the time came when the
saints possessed the kingdom.
[23]"Thus he said: 'As for the fourth
beast,

there shall be a fourth kingdom
on earth,
which shall be different from all
the kingdoms,
and it shall devour the whole earth,
and trample it down, and break
it to pieces.
24 As for the ten horns,
out of this kingdom ten kings
shall arise,
and another shall arise after
them;
he shall be different from the
former ones,
and shall put down three kings.
25 He shall speak words against the
Most High,
and shall wear out the saints of
the Most High,
and shall think to change the
times and the law;
and they shall be given into his
hand
for a time, times, and half a time.
26 But the court shall sit in judgment,
and his dominion shall be taken
away,
to be consumed and destroyed
to the end.
27 And the kingdom and the
dominion
and the greatness of the
kingdoms under the
whole heaven
shall be given to the people
of the saints of the Most
High;
his kingdom shall be an
everlasting kingdom,

7:19 כָּלְּהֵין ק 7:19 שַׁנַּהּ ק
7:20 וּנְפַלָה ק 7:20 קֳדָמַהּ ק
7:20 e sic L; many Hebrew/Aramaic manuscripts and editions, וּפֻם
7:23 רְבִיעָאָה ק 7:25 עִלָּאָה ק

מַלְכוּתָא עַד־ עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃ 19 אֱדַיִן צְבִית
I-desired then eternities-the eternity-of and-unto eternity-the unto kingdom-the

לְיַצָּבָא עַל־ חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־ הֲוָת שָׁנְיָה מִן־ כָּלְּהֵון
all-of–them from being-changed she-was which fourth-the beast-the about to-make-certain

דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיִהּ דִּי־ פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ דִּי־ נְחָשׁ אָכְלָה
eating bronze of and-claws-of–her iron of teeth-of–her exceedingly terrifying

מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה׃ 20 וְעַל־ קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי
that ten horns-the and-about stamping with-feet-of–her and-rest-the breaking-in-pieces

בְּרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־ קֳדָמַיהּ תְּלָת
three before–her from and–they-fell she-came-up that and-another on-head-of–her

וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם e מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב
great and-vision-of–her *great* speaking and-mouth to–her and-eyes this and-horn-the

מִן־ חַבְרָתַהּ׃ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם־
with war making this and-horn-the I-was looking companion-of–her more-than

קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃ 22 עַד דִּי־ אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא
Days-the Ancient-of he-came that until as-to-them and-prevailing holy-ones

וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה
he-attained and-appointed-time-the *Most-High* for-holy-ones-of he-was-given and-judgment-the

וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃ 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ
kingdom fourth-the beast-the he-said thus holy-ones they-possessed when-kingdom-the

רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־ כָּל־ מַלְכְוָתָא
kingdoms-the all-of from she-shall-be-different which on-earth-the she-shall-be fourth–the

וְתֵאכֻל כָּל־ אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ
and-she-shall-trample–her earth-the whole-of and-she-shall-devour

וְתַדְּקִנַּהּ׃ 24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה
ten kingdom-the out-of–her ten and-horns-the and-she-will-break-to-pieces–her

מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא
he-shall-be-different and-he after-them he-shall-arise and-another they-shall-arise kings

מִן־ קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃ 25 וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא
Most-High–the to-side-of and-words he-shall-put-down kings and-three *former-the* from

יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה
to-change and-he-shall-think he-shall-wear-out *Most-High* and-to-holy-ones-of he-shall-speak

זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־ עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג
and-half-of and-times time up-to in-hand-of–him and-they-shall-be-given and-law times

עִדָּן׃ 26 וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן
they-shall-be-taken-away and-dominion-of–him he-will-sit but-judgment-the time

לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־ סוֹפָא׃ 27 וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא
and-dominion-the and-kingdom-the end-the to and-to-destroy to-be-consumed

וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־ שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם
to-people-of she-shall-be-given *heaven-the* whole-of under kingdoms-of of and-greatness-the

קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא
dominions-the and-all-of eternity kingdom-of kingdom-of–him *Most-High* holy-ones-of

לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃ 28עַד־ כָּה סוֹפָא דִי־ מִלְּתָא אֲנָה
I matter-the of end-the here up-to and-they-shall-obey they-shall-serve to–him

דָּנִיֵּאל שַׂגִּיא׀ רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן
they-changed *and-radiance-of–me* they-alarmed–me thoughts-of–me great Daniel

עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃
I-kept in-heart-of–me but-matter-the over–me

8 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי
I to–me he-appeared vision the-King Belshazzar to-reign-of three in-year-of

דָנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי
and-he-was in-the-vision and-I-saw at-the-first to–me the-he-appeared after Daniel

בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה
and-I-saw the-province in-Elam which the-citadel in-Susa and-I when-to-see–me

בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־ אוּבַל אוּלָי׃ 3וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה
and-I-saw eyes-of–me and-I-raised Ulai canal-of at I-was and-I in-the-vision

וְהִנֵּה׀ אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם וְהַקְּרָנַיִם
and-the-horns horns and-to-him the-canal *to-face-of* standing one ram and-behold

גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־ הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
at-the-last coming-up and-the-high the-second more-than high but-the-one *high*

4רָאִיתִי אֶת־ הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וְכָל־
and-all-of and-south–DIR and-north–DIR sea–DIR goring the-ram — I-saw

חַיּוֹת לֹא־ יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ
from-power-of–him one-rescuing and-there-was-not before–him they-stand not beasts

וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃ 5וַאֲנִי׀ הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה
and-behold considering I-was and-I and-he-became-great as-pleasure-of–him and-he-did

צְפִיר־ הָעִזִּים בָּא מִן־ הַמַּעֲרָב עַל־ פְּנֵי כָל־ הָאָרֶץ
the-earth whole-of *face-of* on the-west from coming the-goats male-goat-of

וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת
conspicuousness horn-of and-the-male-goat on-the-ground one-touching with-there-is-not

בֵּין עֵינָיו׃ 6וַיָּבֹא עַד־ הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר
which the-two-horns owner-of the-ram to and-he-came eyes-of–him between

רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃
power-of–him in-wrath-of at–him and-he-ran the-canal *to-face-of* standing I-had-seen

7וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ׀ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ
and-he-struck against–him and-he-was-enraged the-ram beside extending and-I-saw–him

אֶת־ הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר אֶת־ שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־ הָיָה כֹחַ בָּאַיִל
in-the-ram power he-was and-not horns-of–him two-of — and-he-broke the-ram —

לַעֲמֹד לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־ הָיָה
he-was and-not and-he-trampled–him ground–DIR but-he-cast–him before–him to-stand

מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ 8וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־
up-to he-was-great the-goats then-male-goat-of from-power-of–him —the-ram one-rescuing

מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה
and-they-came-up the-great the-horn she-was-broken but-as-to-be-strong–him exceedingly

and all dominions shall serve
and obey him.'[1]

28 "Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts greatly alarmed me, and my color changed, but I kept the matter in my heart."

Daniel's Vision of the Ram and the Goat

8 In the third year of the reign of King Belshazzar a vision appeared to me, Daniel, after that which appeared to me at the first.
2 And I saw in the vision; and when I saw, I was in Susa the citadel, which is in the province of Elam. And I saw in the vision, and I was at the Ulai canal.
3 I raised my eyes and saw, and behold, a ram standing on the bank of the canal. It had two horns, and both horns were high, but one was higher than the other, and the higher one came up last.
4 I saw the ram charging westward and northward and southward. No beast could stand before him, and there was no one who could rescue from his power. He did as he pleased and became great.
5 As I was considering, behold, a male goat came from the west across the face of the whole earth, without touching the ground. And the goat had a conspicuous horn between his eyes.
6 He came to the ram with the two horns, which I had seen standing on the bank of the canal, and he ran at him in his powerful wrath.
7 I saw him come close to the ram, and he was enraged against him and struck the ram and broke his two horns. And the ram had no power to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled on him. And there was no one who could rescue the ram from his power.
8 Then the goat became exceedingly great, but when he was strong, the great horn was broken,

[1] Or *their kingdom shall be an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them*

and instead of it there came up four
conspicuous horns toward the four
winds of heaven.
9 Out of one of them came a little
horn, which grew exceedingly great
toward the south, toward the east, and
toward the glorious land. 10 It grew
great, even to the host of heaven. And
some of the host and some[1] of the
stars it threw down to the ground and
trampled on them. 11 It became great,
even as great as the Prince of the host.
And the regular burnt offering was
taken away from him, and the place
of his sanctuary was overthrown.
12 And a host will be given over to it
together with the regular burnt offer-
ing because of transgression,[2] and it
will throw truth to the ground, and it
will act and prosper. 13 Then I heard a
holy one speaking, and another holy
one said to the one who spoke, "For
how long is the vision concerning the
regular burnt offering, the transgres-
sion that makes desolate, and the giv-
ing over of the sanctuary and host to
be trampled underfoot?" 14 And he
said to me,[3] "For 2,300 evenings and
mornings. Then the sanctuary shall
be restored to its rightful state."

The Interpretation of the Vision

15 When I, Daniel, had seen the vi-
sion, I sought to understand it. And
behold, there stood before me one
having the appearance of a man.
16 And I heard a man's voice between
the banks of the Ulai, and it called,
"Gabriel, make this man understand
the vision." 17 So he came near where
I stood. And when he came, I was
frightened and fell on my face. But
he said to me, "Understand, O son of
man, that the vision is for the time of
the end."
18 And when he had spoken to me,
I fell into a deep sleep with my face to
the ground. But he touched me and
made me stand up. 19 He said, "Behold,
I will make known to you what shall
be at the latter end of the indignation,
for it refers to the appointed time of
the end. 20 As for the ram that you saw
with the two horns, these are the kings
of Media and Persia. 21 And the goat[4]
is the king of Greece. And the great

[1] Or *host, that is, some* [2] Or *in an act of rebellion*
[3] Hebrew; Septuagint, Theodotion, Vulgate *to him* [4] Or *the shaggy goat*

8:11 הוּרַם ק

חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 9 וּמִן־
and-out-of *the-heaven* winds-of to-four-of in-place-of–her four conspicuous-thing

הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־ אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־ יֶתֶר
remainder and-she-was-great from-little one horn he-came-out from–them the-one

אֶל־ הַנֶּגֶב וְאֶל־ הַמִּזְרָח וְאֶל־ הַצֶּבִי׃ 10 וַתִּגְדַּל עַד־ צְבָא
host-of to and-she-was-great the-glorious-place and-to the-east and-to the-south to

הַשָּׁמַיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־ הַצָּבָא וּמִן־ הַכּוֹכָבִים
the-stars and-from the-host from ground–DIR and-she-threw *the-heaven*

וַתִּרְמְסֵם׃ 11 וְעַד שַׂר־ הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ
and-from–him he-was-great the-host Prince-of and-as-far-as and-she-trampled–them

הֵרִים הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ 12 וְצָבָא
and-host sanctuary-of–him place-of and-he-was-thrown the-regularity he-took-up

תִּנָּתֵן עַל־ הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה
ground–DIR truth and-she-will-throw on-transgression the-regularity to she-will-be-given

וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ 13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־ קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
and-he-said speaking holy one then-I-heard and-she-will-prosper and-she-is-to-do

אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־ מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד
the-regularity the-vision when until the-one-speaking to-the-one holy one

וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ 14 וַיֹּאמֶר
and-he-said trampling and-host and-sanctuary to-give being-desolate and-the-transgression

אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק
then-he-will-be-right hundreds and-three-of two-thousand morning evening until to–me

קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־ הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה
then-I-sought the-vision — Daniel I when-to-see–me and-he-was sanctuary

בִינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־ גָבֶר׃ 16 וָאֶשְׁמַע
and-I-heard man as-appearance-of to-before–me standing and-behold understanding

קוֹל־ אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן לְהַלָּז
—this-one understand Gabriel and-he-said and-he-called Ulai between man voice-of

אֶת־ הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ
and-when-to-come–him position-of–me beside so-he-came the-vision —

נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־ פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן־ אָדָם
man son-of understand to-me but-he-said *face-of–me* on and-I-fell I-was-frightened

כִּי לְעֶת־ קֵץ הֶחָזוֹן׃ 18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־
on I-fell-into-sleep with–me and-when-to-speak–him the-vision end for-time-of that

פָנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־ בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־ עָמְדִי׃
position-of–me on and-he-made-stand–me on–me but-he-touched ground–DIR *face-of–me*

19 וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־ יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
at-end-of he-shall-be what — making-known–you behold–I and-he-said

הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־ רָאִיתָ בַּעַל
owner-of you-saw that the-ram end to-appointed-time for the-indignation

הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃ 21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן
Javan king-of the-hairy and-the-male-goat and-Persia Media kings-of the-horns

וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־ עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃
the-first the-king he eyes-of–him between that the-great and-the-horn

22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת [a]
kingdoms four-of in-place-of–her four and-they-arose and-the-one-being-broken

מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם
kingdom-of-them and-at-end-of with-power-of–him but-not they-shall-arise from-nation

כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־ פָּנִים
face fierce-of king-of he-shall-arise the-ones-transgressing as-to-complete

וּמֵבִין חִידוֹת׃ 24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא
but-not power-of–him and-he-shall-be-strong riddles and-one-understanding

בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ
and-he-shall-succeed he-shall-cause-destruction and-ones-being-awesome by-power-of–him

וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־ קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־
and-by holy-ones and-people-of mighty-ones and-he-will-destroy and-he-will-do

שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ
and-in-heart-of–him in-hand-of–him deceit and-he-shall-make-prosper plan-of–him

יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל־ שַׂר־ שָׂרִים
princes Prince-of and-against *many* he-shall-destroy and-in-ease he-shall-make-great

יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב
the-evening and-vision-of he-shall-be-broken hand and-by-none-of he-shall-rise

וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי
for the-vision seal-up but-you he truth he-has-been-told that and-the-morning

לְיָמִים רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם
then-I-rose days and-I-became-sick I-repeatedly-was Daniel and-I *many* to-days

וָאֶעֱשֶׂה אֶת־ מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־ הַמַּרְאֶה וְאֵין
and-there-was-not the-vision by but-I-was-appalled the-king work-of — and-I-did

מֵבִין׃
one-understanding

9 1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר
who Media from-seed-of Ahasuerus son-of to-Darius one in-year-of

הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
I to-reign–him one in-year-of Chaldeans kingdom-of over he-was-made-king

דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was that the-years number-of in-the-books I-perceived Daniel

אֶל־ יִרְמְיָה [c] הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלִַם שִׁבְעִים שָׁנָה׃
year seventy Jerusalem to-desolations-of to-fulfill the-prophet Jeremiah to

3 וָאֶתְּנָה אֶת־ פָּנַי אֶל־ אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה
prayer to-seek *the-God* Lord to *face-of-me* — then-I-set

וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃ 4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה
to-Yahweh and-I-prayed and-ash and-sackcloth with-fasting and-pleas-for-mercy

אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
the-great the-God Lord O! and-I-said and-I-made-a-confession *God-of–me*

horn between his eyes is the first king.
22 As for the horn that was broken, in
place of which four others arose, four
kingdoms shall arise from his[1] nation,
but not with his power. 23 And at the
latter end of their kingdom, when
the transgressors have reached their
limit, a king of bold face, one who
understands riddles, shall arise. 24 His
power shall be great—but not by his
own power; and he shall cause fearful
destruction and shall succeed in what
he does, and destroy mighty men and
the people who are the saints. 25 By his
cunning he shall make deceit prosper
under his hand, and in his own mind
he shall become great. Without warning
he shall destroy many. And he
shall even rise up against the Prince
of princes, and he shall be broken—
but by no human hand. 26 The vision
of the evenings and the mornings that
has been told is true, but seal up the
vision, for it refers to many days from
now."

27 And I, Daniel, was overcome and
lay sick for some days. Then I rose and
went about the king's business, but I
was appalled by the vision and did not
understand it.

Daniel's Prayer for His People

9 In the first year of Darius the son
of Ahasuerus, by descent a Mede,
who was made king over the realm
of the Chaldeans— 2 in the first year
of his reign, I, Daniel, perceived in
the books the number of years that,
according to the word of the LORD
to Jeremiah the prophet, must pass
before the end of the desolations of
Jerusalem, namely, seventy years.

3 Then I turned my face to the Lord
God, seeking him by prayer and pleas
for mercy with fasting and sackcloth
and ashes. 4 I prayed to the LORD my
God and made confession, saying, "O
Lord, the great and awesome God,

[1] Theodotion, Septuagint, Vulgate; Hebrew *the*

8:22 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֻּיּוֹת —
9:2 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מְ —

who keeps covenant and steadfast
love with those who love him and
keep his commandments, 5 we have
sinned and done wrong and acted
wickedly and rebelled, turning aside
from your commandments and rules.
6 We have not listened to your servants
the prophets, who spoke in your name
to our kings, our princes, and our fa-
thers, and to all the people of the land.
7 To you, O Lord, belongs righteous-
ness, but to us open shame, as at this
day, to the men of Judah, to the inhab-
itants of Jerusalem, and to all Israel,
those who are near and those who
are far away, in all the lands to which
you have driven them, because of the
treachery that they have committed
against you. 8 To us, O LORD, belongs
open shame, to our kings, to our
princes, and to our fathers, because
we have sinned against you. 9 To the
Lord our God belong mercy and for-
giveness, for we have rebelled against
him 10 and have not obeyed the voice
of the LORD our God by walking in
his laws, which he set before us by
his servants the prophets. 11 All Israel
has transgressed your law and turned
aside, refusing to obey your voice.
And the curse and oath that are writ-
ten in the Law of Moses the servant
of God have been poured out upon
us, because we have sinned against
him. 12 He has confirmed his words,
which he spoke against us and against
our rulers who ruled us,[1] by bringing
upon us a great calamity. For under
the whole heaven there has not been
done anything like what has been
done against Jerusalem. 13 As it is writ-
ten in the Law of Moses, all this ca-
lamity has come upon us; yet we have
not entreated the favor of the LORD

[1] Or *our judges who judged us*

9:5 הִרְשַׁעְנוּ ק
9:12 דְּבָרוֹ ק

וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
and-the-being-feared one-keeping the-covenant and-the-steadfast-love to-ones-loving-of-him

וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃ 5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ
and-to-ones-keeping-of commandments-of-him we-have-sinned and-we-have-done-wrong

וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ
and-we-have-acted-wickedly and-we-have-rebelled and-to-turn-aside from-commandments-of-you

וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ 6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־ עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
and-from-rules-of-you and-not we-have-listened to servants-of-you the-prophets who

דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־ מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־
they-spoke in-name-of-you to kings-of-us princes-of-us and-fathers-of-us and-to all-of

עַם הָאָרֶץ׃ 7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם
people-of the-land to-you Lord the-righteousness but-to-us shame-of *the-face* as-the-day

הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־ יִשְׂרָאֵל
the-this to-man-of Judah and-to-ones-inhabiting-of Jerusalem and-to-all-of Israel

הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם
the-near-ones and-the-far-ones in-all-of the-lands which you-have-driven-away-them there

בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־ בָךְ׃ 8 יְהוָה לָנוּ בֹּשֶׁת
on-treachery-of-them that they-have-been-unfaithful against-you Yahweh to-us shame-of

הַפָּנִים לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
the-face to-kings-of-us to-princes-of-us and-to-fathers-of-us because we-have-sinned

לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ
against-you to-Lord *God-of-us* *the-mercy* *and-the-forgiveness* for we-have-rebelled

בּוֹ׃ 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת
against-him and-not we-have-obeyed on-voice-of Yahweh *God-of-us* to-walk

בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
in-laws-of-him which he-set before-us by-hand-of servants-of-him the-prophets

11 וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־ תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי
and-all-of Israel they-have-transgressed — law-of-you and-to-turn-aside to-not

שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר
obey on-voice-of-you and-she-has-poured-out upon-us the-curse and-the-oath that

כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־ הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃
being-written in-Law-of Moses servant-of *the-God* because we-have-sinned against-him

12 וַיָּקֶם אֶת־ דְּבָרָיו אֲשֶׁר־ דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל
and-he-made-stand — words-of-him which he-spoke against-us and-against

שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר
ones-judging-of-us who they-judged-us to-bring upon-us calamity great which

לֹא־ נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־ הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
not she-has-been-done under whole-of *the-heaven* like-what she-has-been-done

בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־ הָרָעָה
against-Jerusalem as being-written in-Law-of Moses — all-of the-calamity

הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־ חִלִּינוּ אֶת־ פְּנֵי| יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
the-this she-has-come upon-us yet-not we-have-entreated — *face-of* Yahweh *God-of-us*

לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃ 14 וַיִּשְׁקֹד
therefore-has-kept-watch by-truth-of-you and-to-gain-insight from-iniquities-of-us to-turn

יְהוָה עַל־ הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־ צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
God-of-us Yahweh righteous for upon-us and-has-brought-her the-calamity over Yahweh

עַל־ כָּל־ מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃
on-voice-of-him we-have-obeyed and-not he-has-done that works-of-him all-of on

15 וְעַתָּה׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־ עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
out-of-land-of people-of-you — you-brought-out who *God-of-us* Lord and-now

מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־ לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
the-this as-the-day name for-you and-you-have-made mighty with-hand Egypt

חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16 אֲדֹנָי כְּכָל־ צִדְקֹתֶךָ
righteousnesses-of-you according-to-all-of Lord we-have-done-wickedly we-have-sinned

יָשָׁב־ נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם הַר־
hill-of Jerusalem from-city-of-you and-wrath-of-you nose-of-you please let-him-turn

קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem fathers-of-us and-on-iniquities-of on-sins-of-us because holiness-of-you

וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־ סְבִיבֹתֵינוּ׃ 17 וְעַתָּה׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ
God-of-us listen therefore-now all-around-us to-all-of to-scorn and-people-of-you

אֶל־ תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־ תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־
upon *face-of-you* and-shine pleas-of-him and-to servant-of-you prayer-of to

מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18 הַטֵּה אֱלֹהַי׀ אָזְנְךָ
ear-of-you *God-of-me* incline Lord for-sake-of the-desolate-one sanctuary-of-you

וּשֲׁמָע פְּקַחה עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
that and-the-city ones-being-desolate-of-us and-see eyes-of-you open–DIR and-hear

נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי׀ לֹא עַל־ צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
making-fall we righteousnesses-of-us on not for by-her name-of-you he-is-called

תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־ רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19 אֲדֹנָי׀ שְׁמָעָה אֲדֹנָי׀
Lord hear Lord *the-great* *mercy-of-you* on but before-you pleas-of-us

סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־ תְּאַחַר לְמַעַנְךָ c אֱלֹהַי
God-of-me for-the-sake-of-you delay-you not and-do give-attention Lord forgive

כִּי־ שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־ עִירְךָ וְעַל־ עַמֶּךָ׃ 20 וְעוֹד אֲנִי
I and-still people-of-you and-over city-of-you over he-is-called name-of-you because

מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me and-sin-of sin-of-me and-confessing and-praying speaking

וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־ קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃
God-of-me holiness-of hill-of over *God-of-me* Yahweh before plea-of-me and-making-fall

21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי
I-had-seen whom Gabriel and-the-man in-the-prayer speaking I and-still

בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה b מֻעָף בִּיעָף b נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־ עָרֶב׃
evening offering-of as-time-of to-me touching in-flight being-swift at-the-first in-the-vision

22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי
I-have-come-out now Daniel and-he-said with-me and-he-spoke and-he-made-understand

our God, turning from our iniqui-
ties and gaining insight by your truth.
14 Therefore the LORD has kept ready
the calamity and has brought it upon
us, for the LORD our God is righteous
in all the works that he has done, and
we have not obeyed his voice. 15 And
now, O Lord our God, who brought
your people out of the land of Egypt
with a mighty hand, and have made
a name for yourself, as at this day, we
have sinned, we have done wickedly.
16 "O Lord, according to all your
righteous acts, let your anger and
your wrath turn away from your city
Jerusalem, your holy hill, because for
our sins, and for the iniquities of our
fathers, Jerusalem and your people
have become a byword among all
who are around us. 17 Now therefore,
O our God, listen to the prayer of your
servant and to his pleas for mercy, and
for your own sake, O Lord,[1] make
your face to shine upon your sanctu-
ary, which is desolate. 18 O my God,
incline your ear and hear. Open your
eyes and see our desolations, and the
city that is called by your name. For
we do not present our pleas before
you because of our righteousness, but
because of your great mercy. 19 O Lord,
hear; O Lord, forgive. O Lord, pay at-
tention and act. Delay not, for your
own sake, O my God, because your
city and your people are called by
your name."

Gabriel Brings an Answer

20 While I was speaking and pray-
ing, confessing my sin and the sin of
my people Israel, and presenting my
plea before the LORD my God for the
holy hill of my God, 21 while I was
speaking in prayer, the man Gabriel,
whom I had seen in the vision at the
first, came to me in swift flight at the
time of the evening sacrifice. 22 He
made me understand, speaking with
me and saying, "O Daniel, I have now

[1] Hebrew *for the Lord's sake*

9:18 פְּקַח ק
9:19 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, עַ׳ —
9:21 b–b uncertain; Hebrew fragment from Cairo Geniza, many Hebrew manuscripts, מוּעָף for מ׳ ; version of Daniel according to Theodotion, τάχει φερόμενος (similar to Syriac, Vulgate); only version of Daniel according to Septuagint, πετόμενος ; from עוף or יעף (certain in Daniel?)

come out to give you insight and un-
derstanding. 23 At the beginning of
your pleas for mercy a word went out,
and I have come to tell it to you, for
you are greatly loved. Therefore con-
sider the word and understand the
vision.

The Seventy Weeks

24 "Seventy weeks[1] are decreed about
your people and your holy city, to fin-
ish the transgression, to put an end
to sin, and to atone for iniquity, to
bring in everlasting righteousness,
to seal both vision and prophet, and
to anoint a most holy place.[2] 25 Know
therefore and understand that from
the going out of the word to restore
and build Jerusalem to the coming
of an anointed one, a prince, there
shall be seven weeks. Then for sixty-
two weeks it shall be built again[3] with
squares and moat, but in a troubled
time. 26 And after the sixty-two weeks,
an anointed one shall be cut off and
shall have nothing. And the people
of the prince who is to come shall de-
stroy the city and the sanctuary. Its[4]
end shall come with a flood, and to
the end there shall be war. Desolations
are decreed. 27 And he shall make a
strong covenant with many for one
week,[5] and for half of the week he
shall put an end to sacrifice and offer-
ing. And on the wing of abominations
shall come one who makes desolate,
until the decreed end is poured out on
the desolator."

Daniel's Terrifying Vision of a Man

10 In the third year of Cyrus king
of Persia a word was revealed
to Daniel, who was named Belteshaz-
zar. And the word was true, and it was
a great conflict.[6] And he understood
the word and had understanding of
the vision.
2 In those days I, Daniel, was
mourning for three weeks. 3 I ate no
delicacies, no meat or wine entered
my mouth, nor did I anoint myself at
all, for the full three weeks. 4 On the

[1] Or *sevens*; also twice in verse 25 and once in verse 26 [2] Or *thing*, or *one* [3] Or *there shall be seven weeks and sixty-two weeks. It shall be built again* [4] Or *His* [5] Or *seven*; twice in this verse [6] Or *and it was about a great conflict*

לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃ 23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר
to-teach-you understanding at-beginning-of pleas-for-mercy-of-you he-went-out word

וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד a כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר
and-I I-have-come to-tell for greatly-loved you therefore-consider on-the-word

וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ 24 שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־ עַמְּךָ |
and-understand in-the-vision weeks seventy he-is-decreed about people-of-you

וְעַל־ עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאוֹת
and-about city-of holiness-of-you to-finish the-transgression and-to-seal sins

וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן
and-to-make-atonement iniquity and-to-bring righteousness-of *eternity* and-to-seal vision

וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל
and-prophet and-to-anoint holy-place-of holy-places therefore-know-you and-understand-you

מִן־ מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם עַד־ מָשִׁיחַ נָגִיד
from going-out-of word to-restore and-to-build Jerusalem to anointed-one prince

שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה
weeks seven then-weeks sixty and-two she-will-do-again and-she-shall-be-built

רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים
open-square and-moat but-in-trouble-of the-times and-after the-weeks sixty

וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
and-two he-shall-be-cut-off anointed-one and-there-is-not to-him and-the-city

וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
and-the-sanctuary he-will-destroy people-of prince the-one-coming and-end-of-him

בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃
with-the-torrent and-to end war being-decreed ones-being-desolate

27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ
and-he-shall-make-strong covenant *as-to-the-many* week one and-half-of the-week

יַשְׁבִּית | זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
he-shall-put-an-end-to sacrifice and-grain-offering and-on wing-of abominations desolating

וְעַד־ כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־ שֹׁמֵם׃
and-until end and-one-being-decreed she-is-poured-out on one-desolating

10 1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
in-year-of three to-Cyrus king-of Persia word he-was-revealed to-Daniel

אֲשֶׁר־ נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל
who he-was-called name-of-him Belteshazzar and-truth the-word and-conflict great

וּבִין אֶת־ הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃ 2 בַּיָּמִים
and-he-understood — the-word and-understanding to-him on-the-vision in-the-days

הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם
the-those I Daniel I-was mourning three weeks days food

חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־ בָא אֶל־ פִּי
precious not I-ate and-meat and-wine not he-entered to mouth-of-me

וְסוֹךְ לֹא־ סָכְתִּי עַד־ מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ 4 וּבְיוֹם
and-to-anoint not I-anointed up-to to-be-full three-of weeks days and-on-day-of

9:23 a insert, with 2 Hebrew manuscripts, most versions, לְךָ ?
9:24 וּלְהָתֵם חַטָּאת ק

עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר
the-river side-of on I-was and-I the-first to-the-month and-four twenty

הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־ עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
and-behold and-I-looked eyes-of-me — and-I-lifted-up Tigris that the-great

אִישׁ־ אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃
Uphaz with-gold-of *being-fastened* *with-waist-of-him* *linen* being-clothed one man

6 וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו
and-eyes-of-him lightning like-appearance-of *and-face-of-him* like-beryl and-body-of-him

כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל
burnished bronze like-eye-of and-feet-of-him and-arms-of-him fire like-torches-of

וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי
alone-me Daniel I and-I-saw multitude like-sound-of words-of-him and-sound-of

אֶת־ הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־
— they-saw not with-me they-were who and-the-men the-vision —

הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ b
in-to-hide-self and-they-fled upon-them she-fell great trembling but the-vision

8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־ הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא
and-not the-this the-great the-vision — and-I-saw alone-me I-was-left so-I

נִשְׁאַר־ בִּי כֹּחַ c וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית
to-ruin on-me he-was-changed and-splendor-of-me strength in-me he-was-left

וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי
and-as-to-hear-me words-of-him sound-of — then-I-heard strength I-retained and-not

אֶת־ קוֹל דְּבָרָיו וַאֲנִי b הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־ פָּנַי
face-of-me on falling-asleep I-was and-I words-of-him sound-of —

וּפָנַי אָרְצָה׃ 10 וְהִנֵּה־ יָד נָגְעָה בִּי
on-me she-touched hand and-behold ground-DIR *with-face-of-me*

וַתְּנִיעֵנִי עַל־ בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
to-me and-he-said hands-of-me and-hands-of knees-of-me on and-she-made-tremble-me

דָּנִיֵּאל אִישׁ־ חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ
to-you speaking I that on-the-words understand greatly-loved man-of Daniel

וַעֲמֹד עַל־ עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ
and-when-to-speak-him to-you I-have-been-sent now for position-of-you on and-stand

עִמִּי אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־ תִּירָא
fear-you not to-me then-he-said trembling I-stood the-this the-word — with-me

דָנִיֵּאל כִּי ׀ מִן־ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־ לִבְּךָ לְהָבִין
to-understand heart-of-you — you-set that the-first the-day from for Daniel

וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־ בָאתִי
I-have-come and-I words-of-you they-have-been-heard *God-of-you* before and-to-humble-self

בִּדְבָרֶיךָ׃ 13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
twenty to-opposite-me standing Persia kingdom-of and-prince-of on-words-of-you

וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי
to-help-me he-came the-chief the-princes one-of Michael but-behold day and-one

twenty-fourth day of the first month,
as I was standing on the bank of the
great river (that is, the Tigris)
5 I lifted
up my eyes and looked, and behold,
a man clothed in linen, with a belt
of fine gold from Uphaz around his
waist.
6 His body was like beryl, his
face like the appearance of lightning,
his eyes like flaming torches, his arms
and legs like the gleam of burnished
bronze, and the sound of his words
like the sound of a multitude.
7 And
I, Daniel, alone saw the vision, for
the men who were with me did not
see the vision, but a great trembling
fell upon them, and they fled to hide
themselves.
8 So I was left alone and
saw this great vision, and no strength
was left in me. My radiant appearance
was fearfully changed,[1] and I retained
no strength.
9 Then I heard the sound
of his words, and as I heard the sound
of his words, I fell on my face in deep
sleep with my face to the ground.

10 And behold, a hand touched me
and set me trembling on my hands
and knees.
11 And he said to me, "O
Daniel, man greatly loved, under-
stand the words that I speak to you,
and stand upright, for now I have
been sent to you." And when he had
spoken this word to me, I stood up
trembling.
12 Then he said to me, "Fear
not, Daniel, for from the first day that
you set your heart to understand and
humbled yourself before your God,
your words have been heard, and I
have come because of your words.
13 The prince of the kingdom of Per-
sia withstood me twenty-one days,
but Michael, one of the chief princes,
came to help me, for I was left there

[1] Hebrew *My splendor was changed to ruin*

10:7 b version of Daniel according to Theodotion, ἐν σπουδῇ ; version of Daniel according to Septuagint (Syriac), ἐν φόβῳ ; לְהּ׳ has been proposed
10:8 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, כֹּחַ
10:9 b not present in version of Daniel according to Septuagint, Syriac, Vulgate

with the kings of Persia, 14 and came to
make you understand what is to hap-
pen to your people in the latter days.
For the vision is for days yet to come."
15 When he had spoken to me ac-
cording to these words, I turned my
face toward the ground and was mute.
16 And behold, one in the likeness of
the children of man touched my lips.
Then I opened my mouth and spoke.
I said to him who stood before me, "O
my lord, by reason of the vision pains
have come upon me, and I retain no
strength. 17 How can my lord's ser-
vant talk with my lord? For now no
strength remains in me, and no breath
is left in me."
18 Again one having the appearance
of a man touched me and strength-
ened me. 19 And he said, "O man
greatly loved, fear not, peace be with
you; be strong and of good courage."
And as he spoke to me, I was strength-
ened and said, "Let my lord speak, for
you have strengthened me." 20 Then he
said, "Do you know why I have come
to you? But now I will return to fight
against the prince of Persia; and when
I go out, behold, the prince of Greece
will come. 21 But I will tell you what is
inscribed in the book of truth: there is
none who contends by my side against
these except Michael, your prince.

The Kings of the South and the North

11 "And as for me, in the first year
of Darius the Mede, I stood up
to confirm and strengthen him.
2 "And now I will show you the
truth. Behold, three more kings shall
arise in Persia, and a fourth shall be far
richer than all of them. And when he
has become strong through his riches,
he shall stir up all against the kingdom
of Greece. 3 Then a mighty king shall
arise, who shall rule with great domin-

וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ 14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ
to-make-understand–you and-I-came Persia kings-of beside there I-was-left-over and-I

אֵת אֲשֶׁר־ יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־ עוֹד חָזוֹן
vision yet for the-days in-latter-of to-people-of-you he-is-to-happen what —

לַיָּמִים׃ 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי
I-set the-these according-to-the-words with-me and-when-to-speak-him for-the-days

פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃ 16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם
man children-of as-likeness-of and-behold and-I-was-mute ground-DIR *face-of-me*

נֹגֵעַ עַל־ שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־ פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־
to and-I-said and-I-spoke mouth-of-me then-I-opened lips-of-me on touching

הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי
upon-me pains-of-me they-have-fallen by-the-vision lord-of-me before-me the-one-standing

וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 17 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־
with to-speak this lord-of-me servant-of he-is-able and-how strength I-retain and-not

אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־ יַעֲמָד־ בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא
not and-breath strength in-me he-stands not from-now and-I this lord-of-me

נִשְׁאֲרָה־ בִי׃ 18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־ בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם
man like-appearance-of on-me and-he-touched and-he-did-again in-me she-is-left

וַיְחַזְּקֵנִי׃ 19 וַיֹּאמֶר אַל־ תִּירָא אִישׁ־ חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ
to-you peace greatly-loved man-of fear-you not and-he-said and-he-strengthened-me

חֲזַק וַחֲזָק[a] וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹמְרָה
and-I-said I-was-strengthened with-me and-as-to-speak-him and-be-strong be-strong

יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ 20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־
why ?-you-know then-he-said you-have-strengthened-me for lord-of-me let-him-speak

בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־ שַׂר פָּרָס וַאֲנִי
and-I Persia prince-of against to-fight I-will-return but-now to-you I-have-come

יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־ יָוָן בָּא׃ 21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־
— to-you I-will-tell but he-will-come Javan prince-of and-behold going-out

הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי
with-me contending one and-there-is-not truth in-book-of the-one-being-inscribed

עַל־ אֵלֶּה כִּי אִם־ מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃
prince-of-you Michael if except these against

11 1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק
to-make-strong to-stand-me the-Mede to-Darius one in-year-of and-I

וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2 וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־ עוֹד שְׁלֹשָׁה
three more behold to-you I-will-show truth and-now to-him and-for-protection

מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־ גָּדוֹל
great wealth he-shall-enrich and-the-fourth-one to-Persia *arising* kings

מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת
— the-all he-shall-stir-up through-wealth-of-him and-as-strength-of-him more-than-all

מַלְכוּת יָוָן׃ 3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב
great dominion and-he-shall-rule mighty king then-he-shall-arise Javan kingdom-of

10:19 a proposed, with a few Hebrew manuscripts, Septuagint: וְאֱמָץ or וְהִתְחַזֵּק

וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4 וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ
kingdom-of–him she-shall-be-broken and-as-to-arise–him as-pleasure-of–him and-he-shall-do

וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא
and-not to-posterity-of–him but-not *the-heaven* winds-of to-four-of and-she-shall-be-divided

כְּמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ
kingdom-of–him she-shall-be-plucked for he-ruled which according-to-dominion-of–him

וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־ אֵלֶּה׃ 5 וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־ הַנֶּגֶב[a] וּמִן־
but-from the-south king-of then-he-shall-be-strong these from-besides and-to-other-ones

שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב
great authority and-he-shall-rule over–him and-he-shall-be-strong princes-of–him

מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 6 וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־
king-of and-daughter-of they-shall-make-an-alliance years and-to-end-of authority-of–him

הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־
but-not fairness to-make the-north king-of to she-shall-come the-south

תַעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ
and-arm-of–him he-shall-endure and-not the-arm strength-of she-shall-retain

וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ
and-the-one-fathering-of–her and-ones-bringing-in-of–her she but-she-shall-be-given

וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ
roots-of–her from-branch-of and-he-shall-arise in-the-times and-one-making-strong-of–her

כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־ הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ
king-of in-fortress-of and-he-shall-enter the-army against and-he-shall-come place-of–him

הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃ 8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־
with gods-of–them and-also and-he-shall-make-strong with–them and-he-shall-do the-north

נְסִכֵיהֶם עִם־ כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְּׁבִי
in-the-captivity and-gold silver precious-thing-of–them vessels-of with images-of–them

יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃
the-north from-king-of he-shall-stand years and-he Egypt he-shall-bring

9 וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־ אַדְמָתוֹ׃
land-of–him to but-he-shall-return the-south king-of in-kingdom then-he-shall-come

10 וּבְנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים
forces multitude-of and-they-shall-assemble they-shall-engage-in-strife and–son-of–him

רַבִּים וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר
and-he-shall-pass and-he-shall-overflow to-come and-he-shall-come *great*

וְיָשֹׁב וְיִתְגָּרוּ עַד־ מָעֻזֹּה׃
fortress-of–her until and–they-shall-engage-in-strife and-he-shall-do-again

11 וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם
and-he-shall-fight and-he-shall-come-out the-south king-of then-he-will-be-moved-with-rage

עִמּוֹ עִם־ מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב
great multitude and-he-shall-cause-to-stand the-north king-of against with–him

וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃ 12 וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן
the-multitude and-he-shall-be-taken-up in-hand-of–him the-multitude but-he-shall-be-given

ion and do as he wills. 4 And as soon
as he has arisen, his kingdom shall be
broken and divided toward the four
winds of heaven, but not to his pos-
terity, nor according to the authority
with which he ruled, for his kingdom
shall be plucked up and go to others
besides these.
5 "Then the king of the south shall
be strong, but one of his princes shall
be stronger than he and shall rule, and
his authority shall be a great authority.
6 After some years they shall make an
alliance, and the daughter of the king
of the south shall come to the king of
the north to make an agreement. But
she shall not retain the strength of her
arm, and he and his arm shall not en-
dure, but she shall be given up, and
her attendants, he who fathered her,
and he who supported[1] her in those
times.
7 "And from a branch from her
roots one shall arise in his place. He
shall come against the army and enter
the fortress of the king of the north,
and he shall deal with them and
shall prevail. 8 He shall also carry off
to Egypt their gods with their metal
images and their precious vessels of
silver and gold, and for some years he
shall refrain from attacking the king
of the north. 9 Then the latter shall
come into the realm of the king of the
south but shall return to his own land.
10 "His sons shall wage war and
assemble a multitude of great forces,
which shall keep coming and over-
flow and pass through, and again shall
carry the war as far as his fortress.
11 Then the king of the south, moved
with rage, shall come out and fight
against the king of the north. And
he shall raise a great multitude, but
it shall be given into his hand. 12 And
when the multitude is taken away, his

[1] Or *obtained*

11:5 a move ̂ here
11:10 וּבָנָיו ק
11:10 וְיִתְגָּרֶה ק
11:10 מָעֻזּוֹ׃ ק

heart shall be exalted, and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail. 13 For the king of the north shall again raise a multitude, greater than the first. And after some years[1] he shall come on with a great army and abundant supplies.

14 "In those times many shall rise against the king of the south, and the violent among your own people shall lift themselves up in order to fulfill the vision, but they shall fail. 15 Then the king of the north shall come and throw up siegeworks and take a well-fortified city. And the forces of the south shall not stand, or even his best troops, for there shall be no strength to stand. 16 But he who comes against him shall do as he wills, and none shall stand before him. And he shall stand in the glorious land, with destruction in his hand. 17 He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and he shall bring terms of an agreement and perform them. He shall give him the daughter of women to destroy the kingdom,[2] but it shall not stand or be to his advantage. 18 Afterward he shall turn his face to the coastlands and shall capture many of them, but a commander shall put an end to his insolence. Indeed,[3] he shall turn his insolence back upon him. 19 Then he shall turn his face back toward the fortresses of his own land, but he shall stumble and fall, and shall not be found.

20 "Then shall arise in his place one who shall send an exactor of tribute for the glory of the kingdom. But within a few days he shall be broken, neither in anger nor in battle. 21 In his place shall arise a contemptible person to whom royal majesty has not been given. He shall come in without warning and obtain the kingdom by flatteries. 22 Armies shall be utterly swept away before him and broken,

[1] Hebrew *at the end of the times* [2] Hebrew *her*, or *it* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain

יָרוּם לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃
he-shall-prevail but-not ten-thousands and-he-shall-make-fall heart-of–him he-shall-be-exalted

13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־
more-than great multitude and-he-shall-cause-to-stand the-north king-of and-he-shall-do-again

הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל
great with-army to-come he-shall-come years the-times and-to-end-of the-first

וּבִרְכוּשׁ רָב׃ 14 וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־ מֶלֶךְ
king-of against they-shall-rise *many* the-those and-in-the-times abundant and-with-possession

הַנֶּגֶב וּבְנֵי׀ פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד
to-make-stand they-shall-lift-themselves-up people-of-you violent-ones-of and-sons-of the-south

חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃ 15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה
siegework and-he-shall-throw the-north king-of then-he-shall-come but-they-shall-fail vision

וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ
they-shall-stand not the-south and-arms-of fortifications city-of and-he-shall-take

וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ
but-he-shall-do to-stand strength and-there-is-not choice-things-of–him and-people-of

הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
before–him one-standing and-there-is-not as-pleasure-of–him against–him the-one-coming

וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־ הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ 17 וְיָשֵׂם׀
and-he-shall-set in-hand-of–him with-destruction the-glory in-land-of and-he-shall-stand

פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־ מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ
with–him and-level-ones kingdom-of–him whole-of with-strength-of to-come *face-of–him*

וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־ לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא
but-not to-destroy–her to-him he-shall-give the-women and-daughter-of and-he-shall-do

תַעֲמֹד וְלֹא־ לוֹ תִהְיֶה׃ 18 וְיָשֵׂב פָּנָיו לְאִיִּים
to-coastlands *face-of–him* then–he-shall-turn she-shall-be to–him and-not she-shall-stand

וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי
besides to–him taunt-of–him leader but-he-shall-put-an-end-to *many* and-he-shall-capture

חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃ 19 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי
to-fortresses-of *face-of–him* then-he-shall-turn-back to–him he-shall-turn-back taunt-of–him

אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד
then-he-shall-arise he-shall-be-found and-not and-he-shall-fall but-he-shall-stumble land-of–him

עַל־ כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים
ones but-in-days kingdom glory-of one-exacting making-go-over place-of–him at

יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ 21 וְעָמַד עַל־
at and-he-shall-arise in-battle and-not in-nostrils and-not he-shall-be-broken

כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־ נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת
royalty majesty-of at-him they-have-given and-not one-being-despised place-of–him

וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 22 וּזְרֹעוֹת
and-arms-of by-the-flatteries kingdom and-he-shall-hold in-ease and-he-shall-come

הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם
and-even and-they-shall-be-broken from-before–him they-shall-be-swept-away the-torrent

11:12 וְרָם ק
11:18 וְיָשֶׂם׀ ק

נְגִיד בְּרִית׃ 23וּמִן־ הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה
deceit he-shall-do to-him to-make-an-alliance and-from covenant prince-of

וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־ גּוֹי׃ 24בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
and-in-rich-parts-of with-ease people with-small and-he-shall-be-strong and-he-will-go-up

מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־ עָשׂוּ אֲבֹתָיו
fathers-of-him they-have-done not what and-he-shall-do he-shall-come province

וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל
and-against he-shall-scatter to-them and-goods and-spoil plunder fathers-of-him nor-fathers-of

מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־ עֵת׃ 25וְיָעֵר כֹּחוֹ
power-of-him and-he-shall-stir-up time but-until plans-of-him he-shall-devise strongholds

וּלְבָבוֹ עַל־ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב
the-south and-king-of great with-army the-south king-of against and-heart-of-him

יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־ גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־ מְאֹד וְלֹא
but-not very up-to and-mighty great with-army as-to-the-war he-shall-engage-in-strife

יַעֲמֹד כִּי־ יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃ 26וְאֹכְלֵי
and-ones-eating-of plots against-him they-shall-devise for he-shall-stand

פַת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף c וְנָפְלוּ
and-they-shall-fall he-shall-be-overwhelmed and-army-of-him they-shall-break-him food-of-him

חֲלָלִים רַבִּים׃ 27וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־ שֻׁלְחָן
table and-at to-evil heart-of-them the-kings and-two-of-them *many* *slain*

אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא תִצְלָח כִּי־ עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃
to-the-appointed-time end yet for she-shall-succeed but-not they-shall-speak lie one

28וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־ בְּרִית
covenant-of against but-heart-of-him great with-possession land-of-him and-he-shall-return

קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ 29לַמּוֹעֵד
to-the-appointed-time to-land-of-him and-he-shall-return and-he-shall-do holiness

יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־ תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה
as-the-former-one she-shall-be but-not in-the-south and-he-shall-come he-shall-return

וְכָאַחֲרֹנָה׃ 30וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים
Kittim ships against-him and-they-shall-come and-as-the-latter-one

וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־ בְּרִית־
covenant-of against and-he-shall-be-enraged and-he-shall-turn-back and-he-shall-be-disheartened

קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־ עֹזְבֵי
ones-forsaking-of to and-let-him-perceive and-he-shall-turn-back and-he-shall-do holiness

בְּרִית קֹדֶשׁ׃ 31וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ
and-they-shall-profane they-shall-stand from-him and-arms holiness covenant-of

הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ
and-they-shall-set the-regularity and-they-shall-take-away the-fortress the-sanctuary

הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃ 32וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית
covenant and-ones-making-themselves-guilty-of one-making-desolate the-abomination

יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו
God-of-him ones-knowing-of but-people-of with-the-smooth-ones he-shall-seduce

even the prince of the covenant. 23 And
from the time that an alliance is made
with him he shall act deceitfully, and
he shall become strong with a small
people. 24 Without warning he shall
come into the richest parts[j] of the
province, and he shall do what neither
his fathers nor his fathers' fathers have
done, scattering among them plunder,
spoil, and goods. He shall devise plans
against strongholds, but only for a
time. 25 And he shall stir up his power
and his heart against the king of the
south with a great army. And the king
of the south shall wage war with an
exceedingly great and mighty army,
but he shall not stand, for plots shall
be devised against him. 26 Even those
who eat his food shall break him. His
army shall be swept away, and many
shall fall down slain. 27 And as for the
two kings, their hearts shall be bent
on doing evil. They shall speak lies at
the same table, but to no avail, for the
end is yet to be at the time appointed.
28 And he shall return to his land with
great wealth, but his heart shall be set
against the holy covenant. And he
shall work his will and return to his
own land.

29 "At the time appointed he shall
return and come into the south, but
it shall not be this time as it was be-
fore. 30 For ships of Kittim shall come
against him, and he shall be afraid and
withdraw, and shall turn back and be
enraged and take action against the
holy covenant. He shall turn back and
pay attention to those who forsake
the holy covenant. 31 Forces from him
shall appear and profane the temple
and fortress, and shall take away the
regular burnt offering. And they shall
set up the abomination that makes
desolate. 32 He shall seduce with flat-
tery those who violate the covenant,
but the people who know their God

[j] Or *among the richest men*

11:26 c many Hebrew manuscripts, ישטף ; Syriac (Vulgate), *ntbdr* ; read יִשָּׁטֵף ?

shall stand firm and take action.
33 And the wise among the people
shall make many understand, though
for some days they shall stumble by
sword and flame, by captivity and
plunder. 34 When they stumble, they
shall receive a little help. And many
shall join themselves to them with
flattery, 35 and some of the wise shall
stumble, so that they may be refined,
purified, and made white, until the
time of the end, for it still awaits the
appointed time.
36 "And the king shall do as he wills.
He shall exalt himself and magnify
himself above every god, and shall
speak astonishing things against the
God of gods. He shall prosper till
the indignation is accomplished; for
what is decreed shall be done. 37 He
shall pay no attention to the gods of
his fathers, or to the one beloved by
women. He shall not pay attention to
any other god, for he shall magnify
himself above all. 38 He shall honor
the god of fortresses instead of these.
A god whom his fathers did not know
he shall honor with gold and silver,
with precious stones and costly gifts.
39 He shall deal with the strongest for-
tresses with the help of a foreign god.
Those who acknowledge him he shall
load with honor. He shall make them
rulers over many and shall divide the
land for a price.[1]
40 "At the time of the end, the king
of the south shall attack[2] him, but
the king of the north shall rush upon
him like a whirlwind, with chariots
and horsemen, and with many ships.
And he shall come into countries and
shall overflow and pass through.
41 He shall come into the glorious
land. And tens of thousands shall
fall, but these shall be delivered out
of his hand: Edom and Moab and the
main part of the Ammonites. 42 He
shall stretch out his hand against
the countries, and the land of Egypt

[1] Or *land as payment* [2] Hebrew *thrust at*

יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ 33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ
they-will-make-understand people and-ones-being-wise-of and-they-shall-do they-shall-take-hold

לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃
days and-by-plunder by-captivity and-in-flame by-sword but-they-will-fall —*the-many*

34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ
and-they-shall-join-themselves little help they-will-be-helped and-when-to-stumble-them

עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־ הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף
to-be-refined they-shall-stumble the-ones-being-wise and-from *with-the-flattery* many to-them

בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־ עֵת קֵץ כִּי־ עוֹד
still for end time-of until and-to-be-made-white and-to-be-purified in-them

לַמּוֹעֵד׃ 36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
and-he-shall-exalt-himself the-king as-pleasure-of-him and-he-will-do to-the-appointed-time

וְיִתְגַּדֵּל עַל־ כָּל־ אֵל וְעַל אֵל אֵלִים יְדַבֵּר
he-will-speak gods God-of and-against god every-of over and-he-shall-magnify-himself

נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־ כָּלָה זַעַם כִּי
for indignation he-is-finished until and-he-shall-prosper ones-being-astonishing

נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ 37 וְעַל־ אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין
he-shall-consider not fathers-of-him gods-of and-to she-shall-be-done one-being-decreed

וְעַל־ חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל־ כָּל־ אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־ כֹּל
all over for he-shall-consider not god any-of and-to women desired-object-of or-to

יִתְגַּדָּל׃ 38 וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־ כַּנּוֹ יְכַבֵּד
he-shall-honor place-of-him on fortresses and-to-god-of he-shall-magnify-himself

וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־ יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב
with-gold he-will-honor fathers-of-him they-knew-him not whom and-to-god

וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה
and-he-shall-do and-with-the-costly-ones precious and-with-stone and-with-silver

לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־ אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הַכִּיר
he-acknowledges who foreign-land god-of with fortresses to-strongholds-of

יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה
and-land *on-the-many* and-he-shall-cause-to-rule-them honor he-shall-make-numerous

יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
the-south king-of against-him he-shall-attack end and-at-time-of with-price he-shall-divide

וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת
and-with-ships and-with-horsemen with-chariot the-north king-of against-him but-he-shall-rush

רַבּוֹת וּבָא בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃
and-he-shall-pass-through and-he-shall-overflow in-lands and-he-shall-come-in many

41 וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת a יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה
but-these they-shall-fall *and-many* the-glory in-land-of and-he-shall-come-in

יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי
people-of and-chief-part-of and-Moab Edom out-of-hand-of-him they-shall-be-delivered

עַמּוֹן׃ 42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
not Egypt and-land-of against-lands hand-of-him and-he-shall-stretch-out Ammon

11:39 יַכִּיר ק
11:41 a Symmachus following Hieronymus, *et multa millia*; read וּר׳; cf. verse 12, BHS note b

תִּהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל
and-in-all-of and-the-silver the-gold on-treasures-of and-he-shall-rule to-escapee she-shall-be

חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ 44 וּשְׁמֻעוֹת
but-news in-footprints-of-him and-Cushite and-Libyans Egypt precious-things-of

יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה
great with-fury and-he-shall-go-out and-from-north from-east they-shall-terrify-him

לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע אָהֳלֵי b
tents-of and-he-shall-pitch *many* and-to-devote-to-destruction to-destroy

אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־ צְבִי־ קֹדֶשׁ וּבָא עַד־
to yet-he-shall-come holiness glory-of to-mountain-of seas between palace-of-him

קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃
to-him one-helping with-there-is-not end-of-him

12 1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד
the-one-standing the-great the-prince Michael he-shall-arise the-that and-at-the-time

עַל־ בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־ נִהְיְתָה
she-has-been not that trouble time-of and-she-shall-be people-of-you people-of over

מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט
he-shall-be-delivered the-that but-at-the-time the-that the-time until nation since-to-be

עַמְּךָ כָּל־ הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים
and-many in-the-book being-written the-one-being-found every-of people-of-you

מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־ עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה
and-these eternity *to-life-of* these they-shall-awake dust earth-of from-asleep-ones-of

לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ
they-shall-shine and-the-ones-being-wise eternity to-contempt-of *to-the-reproach*

כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים
like-the-stars *the-many* and-ones-causing-to-be-righteous the-expanse like-brightness-of

לְעוֹלָם וָעֶד׃ 4 וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־
until the-book and-seal the-words shut-up Daniel but-you and-evermore for-eternity

עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
the-knowledge and-she-will-increase *many* they-will-go-back-and-forth end time-of

5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה
here one *standing* other-ones two and-behold Daniel I then-I-looked

לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ
to-the-man and-he-said the-stream to-edge-of here and-one the-stream to-edge-of

לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־ מָתַי קֵץ
end-of when until the-stream to-waters-of from-above who *the-linen* being-clothed-of

הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־ הָאִישׁ | לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל
from-above who *the-linen* being-clothed-of the-man — and-I-heard the-wonders

לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־ הַשָּׁמַיִם
the-heaven to and-left-of-him right-hand-of-him and-he-raised the-stream to-waters-of

וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי
and-half appointed-times for-appointed-time that the-eternity by-alive-one-of and-he-swore

shall not escape. 43 He shall become
ruler of the treasures of gold and of
silver, and all the precious things of
Egypt, and the Libyans and the Cush-
ites shall follow in his train. 44 But
news from the east and the north
shall alarm him, and he shall go out
with great fury to destroy and devote
many to destruction. 45 And he shall
pitch his palatial tents between the
sea and the glorious holy mountain.
Yet he shall come to his end, with
none to help him.

The Time of the End

12 "At that time shall arise Mi-
chael, the great prince who
has charge of your people. And there
shall be a time of trouble, such as
never has been since there was a na-
tion till that time. But at that time
your people shall be delivered, every-
one whose name shall be found writ-
ten in the book. 2 And many of those
who sleep in the dust of the earth
shall awake, some to everlasting life,
and some to shame and everlasting
contempt. 3 And those who are wise
shall shine like the brightness of the
sky above;[1] and those who turn many
to righteousness, like the stars forever
and ever. 4 But you, Daniel, shut up
the words and seal the book, until the
time of the end. Many shall run to and
fro, and knowledge shall increase."
5 Then I, Daniel, looked, and be-
hold, two others stood, one on this
bank of the stream and one on that
bank of the stream. 6 And someone
said to the man clothed in linen, who
was above the waters of the stream,[2]
"How long shall it be till the end of
these wonders?" 7 And I heard the
man clothed in linen, who was above
the waters of the stream; he raised his
right hand and his left hand toward
heaven and swore by him who lives
forever that it would be for a time,
times, and half a time, and that when

[1] Hebrew *the expanse*; compare Genesis 1:6–8
[2] Or *who was upstream*; also verse 7

11:45 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לִי —

the shattering of the power of the
holy people comes to an end all these
things would be finished. [8] I heard,
but I did not understand. Then I said,
"O my lord, what shall be the outcome
of these things?" [9] He said, "Go your
way, Daniel, for the words are shut
up and sealed until the time of the
end. [10] Many shall purify themselves
and make themselves white and be
refined, but the wicked shall act wick-
edly. And none of the wicked shall
understand, but those who are wise
shall understand. [11] And from the
time that the regular burnt offering is
taken away and the abomination that
makes desolate is set up, there shall be
1,290 days. [12] Blessed is he who waits
and arrives at the 1,335 days. [13] But go
your way till the end. And you shall
rest and shall stand in your allotted
place at the end of the days."

וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־ עַם־ קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־ אֵלֶּה׃ 8 וַאֲנִי
and-I these all-of they-end holiness people-of power-of to-shatter and-as-to-finish

שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר
and-he-said these end what lord-of-me then-I-said I-understood but-not I-heard

לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־ סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־ עֵת קֵץ׃
end time-of until the-words *and-being-sealed* *being-shut-up* for Daniel go

10 יִתְבָּרֲרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ
and-they-shall-be-refined and-they-shall-make-themselves-white they-shall-purify-themselves

רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־
all-of they-shall-understand and-not wicked-ones but-they-shall-act-wickedly *many*

רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃ 11 וּמֵעֵת הוּסַר
he-is-taken-away and-from-time they-shall-understand but-the-ones-being-wise wicked-ones

הַתָּמִיד וְלָתֵת [b] שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃
and-ninety two-hundred thousand days desolating abomination and-to-set the-regularity

12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
thirty hundreds three-of thousand to-days and-he-attains the-one-waiting *blessed*

וַחֲמִשָּׁה׃ 13 וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד
and-you-shall-stand and-you-shall-rest to-the-end go but-you and-five

לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃
the-days to-end-of to-allotment-of-you

12:11 b version of Daniel according to Septuagint, καὶ δοθήσεται ; וְנִתַּן has been proposed

Hosea | הושע

1 1 דְּבַר־ יְהוָה| אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ בֶּן־ בְּאֵרִי בִּימֵי
in-days-of Beeri son-of Hosea to he-was that Yahweh word-of

עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
son-of Jeroboam and-in-days-of Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham Uzziah

יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־ יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר
then-he-said through-Hosea Yahweh he-spoke first-of Israel king-of Joash

יְהוָה אֶל־ הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־ לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי
and-children-of *whoredom* wife-of to-you take go Hosea to Yahweh

זְנוּנִים כִּי־ זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֵּלֶךְ
so-he-went Yahweh from-after the-land she-whores whoredom for *whoredom*

וַיִּקַּח אֶת־ גֹּמֶר בַּת־ דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־
and-she-bore and-she-conceived Diblaim daughter-of Gomer — and-he-took

לוֹ בֵּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־
for Jezreel name-of-him call to-him Yahweh and-he-said son —him

עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־ דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־ בֵּית יֵהוּא
Jehu house-of on Jezreel *blood-of* — and-I-will-punish little longer

וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם
on-the-day and-he-will-be Israel house-of kingdom-of and-I-will-put-an-end-to

הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־ קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
Jezreel in-Valley-of Israel bow-of — and-I-will-break the-that

6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא
call to-him and-he-said daughter and-she-bore again and-she-conceived

שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־
— I-will-have-mercy more I-will-do-again not for Lo-ruhama name-of-her

בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־ נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם׃ 7 וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה
Judah house-of but— —them I-will-forgive to-forgive that Israel house-of

אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
and-not *God-of-them* by-Yahweh and-I-will-save-them I-will-have-mercy

אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃
or-by-horsemen by-horses or-by-war or-by-sword by-bow I-will-save-them

8 וַתִּגְמֹל אֶת־ לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃
son and-she-bore then-she-conceived Lo-ruhama — when-she-had-weaned

9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי
people-of-me not you for Lo-ammi name-of-him call and-he-said

וְאָנֹכִי לֹא־ אֶהְיֶה לָכֶם׃
to-you I-am not and-I

2 1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר
which the-sea like-sand-of Israel children-of number-of yet-he-shall-be

לֹא־ יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־
that in-place-of and-he-will-be he-is-numbered and-not he-is-measured not

1 The word of the LORD that came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

Hosea's Wife and Children

2 When the LORD first spoke through Hosea, the LORD said to Hosea, "Go, take to yourself a wife of whoredom and have children of whoredom, for the land commits great whoredom by forsaking the LORD." 3 So he went and took Gomer, the daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

4 And the LORD said to him, "Call his name Jezreel, for in just a little while I will punish the house of Jehu for the blood of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of the house of Israel. 5 And on that day I will break the bow of Israel in the Valley of Jezreel."

6 She conceived again and bore a daughter. And the LORD said to him, "Call her name No Mercy,[1] for I will no more have mercy on the house of Israel, to forgive them at all. 7 But I will have mercy on the house of Judah, and I will save them by the LORD their God. I will not save them by bow or by sword or by war or by horses or by horsemen."

8 When she had weaned No Mercy, she conceived and bore a son. 9 And the LORD said, "Call his name Not My People,[2] for you are not my people, and I am not your God."[3]

10[4] Yet the number of the children of Israel shall be like the sand of the sea, which cannot be measured or numbered. And in the place

[1] Hebrew *Lo-ruhama*, which means *she has not received mercy* [2] Hebrew *Lo-ammi*, which means *not my people*
[3] Hebrew *I am not yours* [4] Ch 2:1 in Hebrew

where it was said to them, "You are not my people," it shall be said to them, "Children[1] of the living God." 11 And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one head. And they shall go up from the land, for great shall be the day of Jezreel.

Israel's Unfaithfulness Punished

2[2] Say to your brothers, "You are my people,"[3] and to your sisters, "You have received mercy."[4]

2 "Plead with your mother, plead—
for she is not my wife,
and I am not her husband—
that she put away her whoring from her face,
and her adultery from between her breasts;
3 lest I strip her naked
and make her as in the day she was born,
and make her like a wilderness,
and make her like a parched land,
and kill her with thirst.
4 Upon her children also I will have no mercy,
because they are children of whoredom.
5 For their mother has played the whore;
she who conceived them has acted shamefully.
For she said, 'I will go after my lovers,
who give me my bread and my water,
my wool and my flax, my oil and my drink.'
6 Therefore I will hedge up her[5] way with thorns,
and I will build a wall against her,
so that she cannot find her paths.
7 She shall pursue her lovers
but not overtake them,
and she shall seek them
but shall not find them.
Then she shall say,
'I will go and return to my first husband,
for it was better for me then than now.'
8 And she did not know
that it was I who gave her
the grain, the wine, and the oil,
and who lavished on her silver and gold,
which they used for Baal.
9 Therefore I will take back

[1] Or *Sons* [2] Ch 2:3 in Hebrew [3] Hebrew *ammi*, which means *my people* [4] Hebrew *ruhama*, which means *she has received mercy* [5] Hebrew *your*

יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־ עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם
to-them he-shall-be-said you people-of-me not to-them he-was-said

בְּנֵי אֵל־ חָי׃ 2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־ יְהוּדָה
Judah children-of and-they-shall-be-gathered alive God children-of

וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד
one head for-them and-they-shall-appoint together Israel and-children-of

וְעָלוּ מִן־ הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃ 3 אִמְרוּ
say Jezreel day-of great for the-land from and-they-shall-go-up

לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃ 4 רִיבוּ
plead she-has-received-mercy and-to-sisters-of-you people-of-me to-brothers-of-you

בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־ הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא
not and-I wife-of-me not she for plead with-mother-of-you

אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ b
from-face-of-her *whoring-of-her* that-she-may-put-away husband-of-her

וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ 5 פֶּן־ אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה
naked I-strip-her lest breasts-of-her from-between *and-adultery-of-him*

וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר
like-the-wilderness and-I-put-her to-be-born-her as-day-of and-I-set-her

וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ 6 וְאֶת־
and— with-the-thirst and-I-kill-her dry like-land-of and-I-make-her

בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־ בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃ 7 כִּי
for they *whoredom* children-of because I-will-have-mercy not children-of-her

זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי
for one-conceiving-of-them she-had-done-shamefully mother-of-them she-has-whored

אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי
bread-of-me ones-giving-of ones-loving-of-me after let-me-go she-said

וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃ 8 לָכֵן
for-thus and-drinks-of-me oil-of-me and-flax-of-me wool-of-me *and-water-of-me*

הִנְנִי־ שָׂךְ אֶת־ דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־
— and-I-will-build-a-wall with-the-thorns way-of-you — hedging behold-I

גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃ 9 וְרִדְּפָה אֶת־
— and-she-shall-pursue she-finds not so-paths-of-her wall-of-her

מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־ תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא
but-not and-she-will-seek-them —them she-shall-overtake but-not ones-loving-of-her

תִמְצָא a וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־ אִישִׁי
husband-of-me to and-let-me-return let-me-go then-she-shall-say she-shall-find

הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃ 10 וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי
that she-knew not and-she more-than-now then for-me good for the-first

אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף
and-silver and-the-oil and-the-wine the-grain to-her I-gave I

הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃ 11 לָכֵן אָשׁוּב
I-will-return for-thus for-the-Baal they-did and-gold to-her I-made-numerous

2:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, נִיהָ —
2:9 a Septuagint (Syriac) adds αὐτούς

וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
in-appointed-time-of-him and-wine-of-me in-time-of-him grain-of-me and-I-will-take

וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־ עֶרְוָתָהּ׃
nakedness-of-her — to-cover and-flax-of-me wool-of-me and-I-will-take-away

12 וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־ נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ
ones-loving-of-her to-eyes-of nakedness-of-her — I-shall-uncover and-now

וְאִישׁ לֹא־ יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ 13 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־
all-of and-I-will-put-an-end-to out-of-hand-of-me he-shall-rescue-her not and-man

מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל
and-every-of and-Sabbath-of-her new-moon-of-her feast-of-her joy-of-her

מוֹעֲדָהּ׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר
which and-fig-tree-of-her vine-of-her and-I-will-lay-waste appointed-time-of-her

אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־ לִי
to-me they-have-given which to-me these harlot's-wage she-said

מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת
beast-of and-she-shall-devour-them to-forest and-I-will-make-them ones-loving-of-me

הַשָּׂדֶה׃ 15 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־ יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר
when the-Baals days-of — on-her and-I-will-punish the-field

תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ
ring-of-her and-she-adorned-herself to-them she-made-go-up-in-smoke

וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה
she-forgot and—me ones-loving-of-her after and-she-went and-jewelry-of-her

נְאֻם־ יְהוָה׃ 16 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
and-I-will-bring-her alluring-her I behold for-thus Yahweh declaration-of

הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־ לִבָּהּ׃ 17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־
— to-her and-I-will-give heart-of-her on and-I-will-speak the-wilderness

כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־ עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
hope for-door-of Achor Valley-of and— from-there vineyards-of-her

וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם a עֲלֹתָהּ
to-come-up-her and-as-day-of *youth-of-her* as-days-of there–DIR and-she-shall-answer

מֵאֶרֶץ־ מִצְרָיִם׃ 18 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that in-the-day and-he-will-be Egypt out-of-land-of

a תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־ תִקְרְאִי־ לִי עוֹד בַּעְלִי׃
Baal-of-me longer to-me you-will-call and-not Husband-of-me you-will-call

19 וַהֲסִרֹתִי אֶת־ שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־
and-not from-mouth-of-her the-Baals names-of — and-I-will-remove

יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃ 20 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
covenant for-them and-I-will-cut by-name-of-them more they-shall-be-remembered

בַּיּוֹם הַהוּא עִם־ חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־ עוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens bird-of and-with the-field beast-of with the-that on-the-day

וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־
from I-will-break and-war and-sword and-bow the-ground and-creeping-thing-of

2:17 a sic L = וּכ׳ add וְכ׳; many Hebrew manuscripts and editions, וכ׳
2:18 a תקרא לי has been proposed; cf. Septuagint, Syriac, Vulgate

my grain in its time,
and my wine in its season,
and I will take away my wool and my flax,
which were to cover her nakedness.
10 Now I will uncover her lewdness
in the sight of her lovers,
and no one shall rescue her out of my hand.
11 And I will put an end to all her mirth,
her feasts, her new moons, her Sabbaths,
and all her appointed feasts.
12 And I will lay waste her vines and her fig trees,
of which she said,
'These are my wages,
which my lovers have given me.'
I will make them a forest,
and the beasts of the field shall devour them.
13 And I will punish her for the feast days of the Baals
when she burned offerings to them
and adorned herself with her ring and jewelry,
and went after her lovers
and forgot me, declares the LORD.

The LORD's Mercy on Israel

14 "Therefore, behold, I will allure her,
and bring her into the wilderness,
and speak tenderly to her.
15 And there I will give her her vineyards
and make the Valley of Achor[1] a door of hope.
And there she shall answer as in the days of her youth,
as at the time when she came out of the land of Egypt.

16 "And in that day, declares the LORD, you
will call me 'My Husband,' and no longer will
you call me 'My Baal.' 17 For I will remove the
names of the Baals from her mouth, and they
shall be remembered by name no more. 18 And I
will make for them a covenant on that day with
the beasts of the field, the birds of the heavens,
and the creeping things of the ground. And I
will abolish[2] the bow, the sword, and war from

[1] *Achor* means *trouble*; compare Joshua 7:26 [2] Hebrew *break*

the land, and I will make you lie down in safety.
[19] And I will betroth you to me forever. I will be-
troth you to me in righteousness and in justice,
in steadfast love and in mercy. [20] I will betroth
you to me in faithfulness. And you shall know
the LORD.

21 "And in that day I will answer, declares the
LORD,
I will answer the heavens,
and they shall answer the earth,
22 and the earth shall answer the grain, the
wine, and the oil,
and they shall answer Jezreel,[1]
23 and I will sow her for myself in the land.
And I will have mercy on No Mercy,[2]
and I will say to Not My People,[3] 'You are
my people';
and he shall say, 'You are my God.'"

Hosea Redeems His Wife

3 And the LORD said to me, "Go again, love a
woman who is loved by another man and is
an adulteress, even as the LORD loves the chil-
dren of Israel, though they turn to other gods
and love cakes of raisins." [2] So I bought her for
fifteen shekels of silver and a homer and a le-
thech[4] of barley. [3] And I said to her, "You must
dwell as mine for many days. You shall not play
the whore, or belong to another man; so will I
also be to you." [4] For the children of Israel shall
dwell many days without king or prince, with-
out sacrifice or pillar, without ephod or house-
hold gods. [5] Afterward the children of Israel
shall return and seek the LORD their God, and
David their king, and they shall come in fear to
the LORD and to his goodness in the latter days.

[1] *Jezreel* means *God will sow* [2] Hebrew *Lo-ruhama*
[3] Hebrew *Lo-ammi* [4] A *shekel* was about 2/5 ounce or
11 grams; a *homer* was about 6 bushels or 220 liters; a
lethech was about 3 bushels or 110 liters

הָאָ֫רֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּ֖ים לָבֶֽטַח׃ 21 וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִ֖י
to-me and-I-will-betroth–you to-security and-I-will-make-lie-down–them the-land

לְעוֹלָ֑ם וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִי֙ בְּצֶ֣דֶק וּבְמִשְׁפָּ֔ט וּבְחֶ֖סֶד
and-in-steadfast-love and-in-justice in-righteousness to-me and-I-will-betroth–you for-eternity

וּֽבְרַחֲמִֽים׃ 22 וְאֵרַשְׂתִּ֥יךְ לִ֖י בֶּאֱמוּנָ֑ה וְיָדַ֖עַתְּ
and-you-shall-know in-faithfulness to-me and-I-will-betroth–you *and-in-mercy*

אֶת־ יְהוָֽה׃ 23 וְהָיָ֣ה ׀ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא אֶֽעֱנֶה֙ נְאֻם־
declaration-of I-will-answer the-that in-the-day and-he-will-be Yahweh —

יְהוָ֔ה אֶעֱנֶ֖ה אֶת־ הַשָּׁמָ֑יִם וְהֵ֖ם יַעֲנ֥וּ אֶת־ הָאָֽרֶץ׃
the-earth — they-shall-answer and-they the-heavens — I-will-answer Yahweh

24 וְהָאָ֣רֶץ תַּעֲנֶ֔ה אֶת־ הַדָּגָ֖ן וְאֶת־ הַתִּיר֣וֹשׁ וְאֶת־
and— the-wine and— the-grain — she-shall-answer and-the-earth

הַיִּצְהָ֑ר וְהֵ֖ם יַעֲנ֥וּ אֶֽת־ יִזְרְעֶֽאל׃ 25 וּזְרַעְתִּ֤יהָ לִּי֙
for-me and-I-will-sow–her Jezreel — they-shall-answer and-they the-oil

בָּאָ֔רֶץ וְרִחַמְתִּ֖י אֶת־ לֹ֣א רֻחָ֑מָה וְאָמַרְתִּ֤י לְלֹֽא־עַמִּי֙
to-Lo-ammi and-I-will-say Lo-ruhama — and-I-will-have-mercy in-the-land

עַמִּי־ אַ֔תָּה וְה֖וּא יֹאמַ֥ר אֱלֹהָֽי׃
God-of–me he-shall-say and-he you people-of–me

3 1 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י ע֚וֹד לֵ֣ךְ אֱֽהַב־ אִשָּׁ֔ה אֲהֻ֥בַת
one-being-loved-of woman love go again to-me Yahweh and-he-said

רֵ֖עַ וּמְנָאָ֑פֶת כְּאַהֲבַ֤ת יְהוָה֙ אֶת־ בְּנֵ֣י
children-of — Yahweh as-to-love and-one-committing-adultery neighbor

יִשְׂרָאֵ֔ל וְהֵ֗ם פֹּנִים֙ אֶל־ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וְאֹהֲבֵ֖י
and-ones-loving-of *other* gods to *turning* though-they Israel

אֲשִׁישֵׁ֥י עֲנָבִֽים׃ 2 וָאֶכְּרֶ֣הָ לִּ֔י בַּחֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר כָּ֑סֶף
silver ten with-the-five for-me so-I-bought–her grapes cakes-of

וְחֹ֥מֶר שְׂעֹרִ֖ים וְלֶ֥תֶךְ שְׂעֹרִֽים׃ 3 וָאֹמַ֣ר אֵלֶ֗יהָ יָמִ֤ים
days to-her and-I-said *barley* and-lethech-of *barley* and-homer-of

רַבִּים֙ תֵּ֣שְׁבִי לִ֔י לֹ֣א תִזְנִ֔י וְלֹ֥א תִהְיִ֖י לְאִ֑ישׁ
to-man you-shall-be and-not you-shall-whore not to-me you-are-to-dwell *many*

וְגַם־ אֲנִ֖י אֵלָֽיִךְ׃ 4 כִּ֣י ׀ יָמִ֣ים רַבִּ֗ים יֵֽשְׁבוּ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
Israel children-of they-shall-dwell *many* days for to-you I so-also

אֵ֥ין מֶ֙לֶךְ֙ וְאֵ֣ין שָׂ֔ר וְאֵ֥ין זֶ֖בַח וְאֵ֣ין
and-there-is-not sacrifice and-there-is-not prince and-there-is-not king there-is-not

מַצֵּבָ֑ה וְאֵ֥ין אֵפ֖וֹד וּתְרָפִֽים׃ 5 אַחַ֗ר יָשֻׁ֙בוּ֙
they-shall-return after or-household-gods ephod and-there-is-not pillar

בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וּבִקְשׁוּ֙ אֶת־ יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיהֶ֔ם וְאֵ֖ת דָּוִ֣ד
David and— *God-of–them* Yahweh — and-they-shall-seek Israel children-of

מַלְכָּ֑ם וּפָחֲד֤וּ אֶל־ יְהוָה֙ וְאֶל־ טוּב֖וֹ
goodness-of–him and-to Yahweh to and-they-shall-come-in-fear king-of–them

בְּאַחֲרִ֥ית הַיָּמִֽים׃
the-days in-latter-of

4 1 שִׁמְעוּ דְבַר־ יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה
to-Yahweh controversy for Israel children-of Yahweh word-of hear

עִם־ יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־ אֱמֶת וְאֵין־ חֶסֶד
love and-there-is-not faithfulness there-is-not for the-land ones-inhabiting-of with

וְאֵין־ דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ
and-to-lie to-swear in-the-land *God* knowledge-of and-there-is-not

וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים
and-blood they-break-out and-to-commit-adultery and-to-steal and-to-murder

בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־ כֵּן ׀ תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־
every-of and-he-languishes the-land she-mourns thus upon they-follow *on-blood*

יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם־
and-even the-heavens and-with-bird-of the-field with-beast-of in-her one-dwelling

דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ 4 אַךְ אִישׁ אַל־ יָרֵב וְאַל־
and-not let-him-contend not man yet they-are-gathered the-sea fish-of

יוֹכַח אִישׁ a וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ a
priest as-ones-contending-of and-people-of-you man let-him-rebuke

5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם a וְכָשַׁל גַּם־ נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה
night with-you prophet also and-he-shall-stumble the-day and-you-shall-stumble

וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי
from-lack-of people-of-me they-are-destroyed mother-of-you and-I-will-destroy

הַדָּעַת כִּי־ אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאךָ
and-I-reject-you you-have-rejected the-knowledge you because the-knowledge

מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח
I-will-forget *God-of-you* law-of and-you-have-forgotten to-me from-to-be-a-priest

בָּנֶיךָ גַּם־ אָנִי׃ 7 כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־ לִי
against-me they-sinned so as-to-become-many-them I also children-of-you

כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־
and-to they-shall-eat people-of-me sin-of I-will-change with-shame glory-of-them

עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ 9 וְהָיָה כָעָם
like-the-people and-he-shall-be soul-of-him they-lift-up iniquity-of-them

כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב
I-will-return and-deeds-of-him ways-of-him on-him and-I-will-punish like-the-priest

לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא
but-not they-shall-whore they-shall-be-satisfied but-not and-they-shall-eat to-him

יִפְרֹצוּ כִּי־ אֶת־ יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃ 11 זְנוּת
whoredom to-keep they-have-forsaken Yahweh — because they-shall-multiply

וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־ לֵב׃ 12 עַמִּי בְּעֵצוֹ
on-wood-of-him people-of-me heart he-takes and-new-wine and-wine

יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים
whoredom spirit-of for to-him he-declares and-staff-of-him he-inquires

הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them out-of-under and-they-have-whored he-has-led-astray

The LORD Accuses Israel

4 Hear the word of the LORD, O children
of Israel,
for the LORD has a controversy with the
inhabitants of the land.
There is no faithfulness or steadfast love,
and no knowledge of God in the land;
2 there is swearing, lying, murder, stealing,
and committing adultery;
they break all bounds, and bloodshed
follows bloodshed.
3 Therefore the land mourns,
and all who dwell in it languish,
and also the beasts of the field
and the birds of the heavens,
and even the fish of the sea are taken
away.

4 Yet let no one contend,
and let none accuse,
for with you is my contention, O priest.[1]
5 You shall stumble by day;
the prophet also shall stumble with you
by night;
and I will destroy your mother.
6 My people are destroyed for lack of
knowledge;
because you have rejected knowledge,
I reject you from being a priest to me.
And since you have forgotten the law of
your God,
I also will forget your children.

7 The more they increased,
the more they sinned against me;
I will change their glory into shame.
8 They feed on the sin[2] of my people;
they are greedy for their iniquity.
9 And it shall be like people, like priest;
I will punish them for their ways
and repay them for their deeds.
10 They shall eat, but not be satisfied;
they shall play the whore, but not
multiply,
because they have forsaken the LORD
to cherish [11] whoredom, wine, and new
wine,
which take away the understanding.
12 My people inquire of a piece of wood,
and their walking staff gives them
oracles.
For a spirit of whoredom has led them
astray,
and they have left their God to play the
whore.

[1] Or *for your people are like those who contend with the priest*
[2] Or *sin offering*

4:4 a–a corruption; perhaps read וְעִמְּךָ אֲנִי רָב (הַ)כֹּהֵן or וְעִמְּךָ רִיבִי (הַ)כֹּהֵן
4:5 a Septuagint, ἡμέρας; ביום or יוֹמָם has been proposed

13 They sacrifice on the tops of the mountains
and burn offerings on the hills,
under oak, poplar, and terebinth,
because their shade is good.
Therefore your daughters play the whore,
and your brides commit adultery.
14 I will not punish your daughters when they play the whore,
nor your brides when they commit adultery;
for the men themselves go aside with prostitutes
and sacrifice with cult prostitutes,
and a people without understanding shall come to ruin.

15 Though you play the whore, O Israel,
let not Judah become guilty.
Enter not into Gilgal,
nor go up to Beth-aven,
and swear not, "As the LORD lives."
16 Like a stubborn heifer,
Israel is stubborn;
can the LORD now feed them
like a lamb in a broad pasture?

17 Ephraim is joined to idols;
leave him alone.
18 When their drink is gone, they give themselves to whoring;
their rulers[1] dearly love shame.
19 A wind has wrapped them[2] in its wings,
and they shall be ashamed because of their sacrifices.

Punishment Coming for Israel and Judah

5 Hear this, O priests!
Pay attention, O house of Israel!
Give ear, O house of the king!
For the judgment is for you;
for you have been a snare at Mizpah
and a net spread upon Tabor.
2 And the revolters have gone deep into slaughter,
but I will discipline all of them.

3 I know Ephraim,
and Israel is not hidden from me;
for now, O Ephraim, you have played the whore;
Israel is defiled.
4 Their deeds do not permit them
to return to their God.
For the spirit of whoredom is within them,
and they know not the LORD.

[1] Hebrew *shields* [2] Hebrew *her*

13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
the-hills and-on they-sacrifice the-mountains tops-of on

יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי טוֹב
good because and-terebinth and-poplar oak under they-make-go-up-in-smoke

צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם
and-brides-of-you daughters-of-you they-whore thus upon shade-of-her

תְּנָאַפְנָה׃ 14 לֹא־אֶפְקוֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה
they-whore when daughters-of-you on I-will-punish not they-commit-adultery

וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־
with them for they-commit-adultery when brides-of-you nor-on

הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ
they-sacrifice the-cult-prostitutes and-with they-go-aside the-ones-prostituting

וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃ 15 אִם־זֹנֶה אַתָּה
you whoring though he-shall-come-to-ruin he-understands not and-people

יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־
and-not the-Gilgal enter-you and-not Judah let-him-become-guilty not Israel

תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ 16 כִּי כְּפָרָה
like-heifer for Yahweh alive swear-you and-not Beth-aven go-you-up

סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ
like-lamb Yahweh he-feeds–them now Israel he-is-stubborn being-stubborn

בַּמֶּרְחָב׃ 17 חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ׃
—him leave Ephraim idols being-joined-of in-the-broad-place

18 סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ d אָהֲבוּ הֵבוּ d קָלוֹן
shame love they-love they-whore to-whore drink-of–them he-turns-aside

מָגִנֶּיהָ׃ 19 צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ
in-wings-of–her —her wind he-has-wrapped-up shields-of–her

וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃
from-sacrifices-of–them and-they-shall-be-ashamed

5 1 שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ ׀ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית
and-house-of Israel house-of and-pay-attention O-priests this hear

הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
to-Mizpah you-have-been snare for the-judgment for–you for give-ear the-king

וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃ 2 וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים
revolters and-slaughter Tabor upon being-spread-out and-net

הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃ 3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם
Ephraim I-know I —all-of–them discipline but-I they-have-made-deep

וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם
Ephraim you-have-whored now for from–me he-is-hidden not and-Israel

נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־
to to-return deeds-of–them they-grant not Israel he-is-defiled

אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא
not Yahweh and— in-midst-of–them *whoredom* spirit-of for *God-of–them*

4:18 d–d delete הבו; dittography (cf. Septuagint) or rather read אָהֹב אָהֲבוּ (cf. Symmachus)

יָדָעוּ׃ 5 וְעָנָה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל
they-know | and-he-testifies | pride-of | Israel | *in-face-of-him* | and-Israel

וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֺנָם כָּשַׁל גַּם־ יְהוּדָה
and-Ephraim | they-shall-stumble | in-guilt-of-them | he-shall-stumble | also | Judah

עִמָּם׃ 6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־
with-them | with-flock-of-them | and-with-herd-of-them | they-shall-go | to-seek | —

יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ 7 בַּיהוָה
Yahweh | but-not | they-will-find | he-has-withdrawn | from-them | with-Yahweh

בָּגָדוּ כִּי־ בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה
they-have-dealt-treacherously | for | children | foreign | they-have-born | now

יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־ חֶלְקֵיהֶם׃ 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר
he-shall-devour-them | new-moon | — | portions-of-them | blow | horn

בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין׃
in-the-Gibeah | trumpet | in-Ramah | sound-alarm | Beth-aven | after-you | Benjamin

9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי
Ephraim | to-desolation | she-shall-be | in-day-of | punishment | among-tribes-of

יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃ 10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
Israel | I-make-know | one-being-sure | they-are | princes-of | Judah

כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
like-ones-moving-of | boundary | upon-them | I-will-pour-out | *like-the-water* | wrath-of-me

11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל
being-oppressed | Ephraim | being-crushed-of | judgment | because | he-was-determined

הָלַךְ אַחֲרֵי־ צָו׃ 12 וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב
he-went | after | precept | but-I | like-the-moth | to-Ephraim | and-like-the-rot

לְבֵית יְהוּדָה׃ 13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־ חָלְיוֹ וִיהוּדָה
to-house-of | Judah | when-he-saw | Ephraim | — | sickness-of-him | and-Judah

אֶת־ מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־ אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־
— | wound-of-him | then-he-went | Ephraim | to | Assyria | and-he-sent | to

מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־ יִגְהֶה מִכֶּם
king | great | but-he | not | he-is-able | to-cure | —you | and-not | he-healed | from-you

מָזוֹר׃ 14 כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית
wound | for | I | like-the-lion | to-Ephraim | and-like-the-young-lion | to-house-of

יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין
Judah | I | I | I-will-tear-apart | and-I-will-go | I-will-carry | and-there-is-not

מַצִּיל׃ 15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־ מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־ יֶאְשְׁמוּ
one-rescuing | I-will-go | I-will-return | to | place-of-me | until | that | they-are-guilty

וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃
and-they-seek | *face-of-me* | in-the-distress | to-them | they-will-seek-earnestly-me

6 1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־ יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ
come | and-let-us-return | to | Yahweh | for | he | he-has-torn | so-that-he-heals-us

יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ 2 יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם
he-has-struck-down | and-he-will-bind-up-us | he-will-make-alive-us | from-days

5 The pride of Israel testifies to his face;[1]
Israel and Ephraim shall stumble in his guilt;
Judah also shall stumble with them.
6 With their flocks and herds they shall go to seek the LORD,
but they will not find him;
he has withdrawn from them.
7 They have dealt faithlessly with the LORD;
for they have borne alien children.
Now the new moon shall devour them with their fields.

8 Blow the horn in Gibeah,
the trumpet in Ramah.
Sound the alarm at Beth-aven;
we follow you,[2] O Benjamin!
9 Ephraim shall become a desolation
in the day of punishment;
among the tribes of Israel
I make known what is sure.
10 The princes of Judah have become
like those who move the landmark;
upon them I will pour out
my wrath like water.
11 Ephraim is oppressed, crushed in judgment,
because he was determined to go after filth.[3]
12 But I am like a moth to Ephraim,
and like dry rot to the house of Judah.

13 When Ephraim saw his sickness,
and Judah his wound,
then Ephraim went to Assyria,
and sent to the great king.[4]
But he is not able to cure you
or heal your wound.
14 For I will be like a lion to Ephraim,
and like a young lion to the house of Judah.
I, even I, will tear and go away;
I will carry off, and no one shall rescue.

15 I will return again to my place,
until they acknowledge their guilt and seek my face,
and in their distress earnestly seek me.

Israel and Judah Are Unrepentant

6 "Come, let us return to the LORD;
for he has torn us, that he may heal us;
he has struck us down, and he will bind us up.
2 After two days he will revive us;

[1] Or *in his presence* [2] Or *after you* [3] Or *to follow human precepts* [4] Or *to King Jareb*

on the third day he will raise us up,
that we may live before him.
3 Let us know; let us press on to know the
LORD;
his going out is sure as the dawn;
he will come to us as the showers,
as the spring rains that water the earth."

4 What shall I do with you, O Ephraim?
What shall I do with you, O Judah?
Your love is like a morning cloud,
like the dew that goes early away.
5 Therefore I have hewn them by the
prophets;
I have slain them by the words of my
mouth,
and my judgment goes forth as the light.
6 For I desire steadfast love[j] and not
sacrifice,
the knowledge of God rather than burnt
offerings.

7 But like Adam they transgressed the
covenant;
there they dealt faithlessly with me.
8 Gilead is a city of evildoers,
tracked with blood.
9 As robbers lie in wait for a man,
so the priests band together;
they murder on the way to Shechem;
they commit villainy.
10 In the house of Israel I have seen a horrible
thing;
Ephraim's whoredom is there; Israel is
defiled.

11 For you also, O Judah, a harvest is
appointed,
when I restore the fortunes of my people.

7 When I would heal Israel,
the iniquity of Ephraim is revealed,
and the evil deeds of Samaria;
for they deal falsely;
the thief breaks in,
and the bandits raid outside.
2 But they do not consider
that I remember all their evil.
Now their deeds surround them;
they are before my face.
3 By their evil they make the king glad,
and the princes by their treachery.
4 They are all adulterers;
they are like a heated oven
whose baker ceases to stir the fire,
from the kneading of the dough
until it is leavened.
5 On the day of our king, the princes

[j] Septuagint *mercy*

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃
before–him so-that-we-live he-will-raise-up–us the-third on-the-day

3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־ יְהוָה כְּשַׁחַר
as-dawn Yahweh — to-know let-us-press-on and-let-us-know

נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ
to–us as-the-rain-shower and-he-will-come going-out-of–him one-being-sure

כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃ 4 מָה אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ אֶפְרַיִם מָה
what Ephraim as-to–you I-shall-do what earth he-waters as-spring-rain

אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־ בֹּקֶר וְכַטַּל
and-like-the-dew morning like-cloud-of and-love-of–you Judah as-to–you I-shall-do

מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ 5 עַל־ כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים
I-have-slain–them by-the-prophets I-have-hewn thus upon going one-doing-early

בְּאִמְרֵי־ פִי [e]וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר[e] יֵצֵא׃ 6 כִּי חֶסֶד
steadfast-love for he-goes-out light and-judgments-of–you mouth-of–me by-words-of

חָפַצְתִּי וְלֹא־ זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃
more-than-burnt-offerings *God* and-knowledge-of sacrifice and-not I-desire

7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ
they-dealt-treacherously there covenant they-transgressed like-Adam but-they

בִי׃ 8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃
from-blood uneven-terrain evil ones-doing-of city-of Gilead with–me

9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־
they-murder way priests band-of bands-of-robbers man and-as-to-lie-in-wait

שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃ 10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה
horrible-one I-have-seen Israel in-house-of they-do evil for Shechem–DIR

שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11 גַּם־ יְהוּדָה שָׁת
he-appointed Judah also Israel he-is-defiled to-Ephraim whoredom there

קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃
people-of–me fortune-of when-to-restore–me for-you harvest

7 1 כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֺן אֶפְרַיִם
Ephraim iniquity-of then-he-is-revealed —Israel as-to-heal–me

וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט
he-raids he-comes-in and-thief falsehood they-do for Samaria and-evil-deeds-of

גְּדוּד בַּחוּץ׃ 2 וּבַל־ יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־ רָעָתָם
evil-of–them all-of to-heart-of–them they-say but-not in-the-outside band

זָכָרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃
they-are *face-of–me* before deeds-of–them they-surround–them now I-remember

3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־ מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃
princes *and-by-treachery-of–them* king they-make-glad by-evil-of–them

4 כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה
from-one-baking burning oven like ones-committing-adultery all-of–them

יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־ חֻמְצָתוֹ׃ 5 יוֹם מַלְכֵּנוּ
king-of–us day-of to-leaven–him until dough from-to-knead stirring he-ceases

6:5 e–e Graecus originalis (Syriac, Targums), καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ; read וּמִשְׁפָּטִי כָאוֹר
6:10 שַׁעֲרוּרִיָּה ק

הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־
with hand-of-him he-stretched-out from-wine heat-of princes they-became-sick

לֹצְצִים׃ 6 כִּי־ קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם
on-intrigue-of-them heart-of-them like-the-oven they-approach for ones-mocking

כָּל־ הַלַּיְלָה יָשֵׁן [b]אֹפֵהֶם בֹּקֶר הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ
like-fire-of burning he morning one-baking-of-them asleep the-night all-of

לֶהָבָה׃ 7 כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־
— and-they-devour as-the-oven they-are-hot all-of-them flame

שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־ מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־ קֹרֵא
one-calling there-is-not they-have-fallen kings-of-them all-of ones-judging-of-them

בָהֶם אֵלָי׃ 8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם
Ephraim he-mixes-himself he with-the-peoples Ephraim to-me among-them

הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה׃ 9 אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא
and-he strength-of-him strange-ones they-devour being-turned not cake he-is

לֹא יָדָע גַּם־ שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃
he-knows not and-he on-him she-is-sprinkled gray-hair also he-knows not

10 וְעָנָה גְאוֹן־ יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־ שָׁבוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to they-return yet-not *at-face-of-him* Israel pride-of and-he-testifies

אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־ זֹאת׃ 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם
Ephraim and-he-is this in-all-of they-seek-him and-not *God-of-them*

כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃
they-go Assyria they-call Egypt heart there-is-not silly like-dove

12 כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
the-heavens like-bird-of net-of-me over-them I-will-spread they-go as

אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע
according-to-report I-will-discipline-them I-will-bring-down-them

לַעֲדָתָם׃ 13 אוֹי לָהֶם כִּי־ נָדְדוּ מִמֶּנִּי
from-me they-have-strayed for to-them woe to-congregation-of-them

שֹׁד לָהֶם כִּי־ פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי
and-I against-me they-have-rebelled for to-them destruction

אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ 14 וְלֹא־ זָעֲקוּ
they-cry and-not lies against-me they-speak but-they I-would-redeem-them

אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
and-wine grain over beds-of-them upon they-wail but in-heart-of-them to-me

[c]יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃ 15 וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי
I-strengthened I-trained though-I against-me they-turn-aside they-sojourn

זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־ רָע׃ 16 יָשׁוּבוּ | לֹא עָל הָיוּ
they-are upward not they-return evil they-devise yet-against-me arms-of-them

כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם
from-insolence-of princes-of-them by-the-sword they-shall-fall treachery like-bow-of

לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
Egypt in-land-of derision-of-them this tongue-of-them

became sick with the heat of wine;
he stretched out his hand with mockers.
6 For with hearts like an oven they approach
their intrigue;
all night their anger smolders;
in the morning it blazes like a flaming
fire.
7 All of them are hot as an oven,
and they devour their rulers.
All their kings have fallen,
and none of them calls upon me.

8 Ephraim mixes himself with the peoples;
Ephraim is a cake not turned.
9 Strangers devour his strength,
and he knows it not;
gray hairs are sprinkled upon him,
and he knows it not.
10 The pride of Israel testifies to his face;[1]
yet they do not return to the LORD their
God,
nor seek him, for all this.

11 Ephraim is like a dove,
silly and without sense,
calling to Egypt, going to Assyria.
12 As they go, I will spread over them my net;
I will bring them down like birds of the
heavens;
I will discipline them according to the
report made to their congregation.
13 Woe to them, for they have strayed from
me!
Destruction to them, for they have
rebelled against me!
I would redeem them,
but they speak lies against me.

14 They do not cry to me from the heart,
but they wail upon their beds;
for grain and wine they gash themselves;
they rebel against me.
15 Although I trained and strengthened their
arms,
yet they devise evil against me.
16 They return, but not upward;[2]
they are like a treacherous bow;
their princes shall fall by the sword
because of the insolence of their tongue.
This shall be their derision in the land of
Egypt.

[1] Or *in his presence* [2] Or *to the Most High*

7:6 b Syriac (Targums), *rwgzhwn* : read אפם
7:14 c read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint (κατετέμνοντο), יתגודדו as 1 Kings 18:28

Israel Will Reap the Whirlwind

8 Set the trumpet to your lips!
One like a vulture is over the house of the LORD,
because they have transgressed my covenant
and rebelled against my law.
2 To me they cry,
"My God, we—Israel—know you."
3 Israel has spurned the good;
the enemy shall pursue him.

4 They made kings, but not through me.
They set up princes, but I knew it not.
With their silver and gold they made idols
for their own destruction.
5 I have[1] spurned your calf, O Samaria.
My anger burns against them.
How long will they be incapable of innocence?
6 For it is from Israel;
a craftsman made it;
it is not God.
The calf of Samaria
shall be broken to pieces.[2]

7 For they sow the wind,
and they shall reap the whirlwind.
The standing grain has no heads;
it shall yield no flour;
if it were to yield,
strangers would devour it.
8 Israel is swallowed up;
already they are among the nations
as a useless vessel.
9 For they have gone up to Assyria,
a wild donkey wandering alone;
Ephraim has hired lovers.
10 Though they hire allies among the nations,
I will soon gather them up.
And the king and princes shall soon writhe
because of the tribute.

11 Because Ephraim has multiplied altars for sinning,
they have become to him altars for sinning.
12 Were I to write for him my laws by the ten thousands,
they would be regarded as a strange thing.
13 As for my sacrificial offerings,
they sacrifice meat and eat it,
but the LORD does not accept them.
Now he will remember their iniquity
and punish their sins;
they shall return to Egypt.
14 For Israel has forgotten his Maker
and built palaces,

[1] Hebrew *He has* [2] Or *shall go up in flames*

8 1 אֶל־ חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־ בֵּית יְהוָה יַעַן
to mouth-of-you horn like-the-vulture over house-of Yahweh because

עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־ תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃ 2 לִי
they-have-transgressed covenant-of-me and-against law-of-me they-rebelled to-me

יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃ 3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב
they-cry *God-of-me* we-know-you Israel he-has-spurned Israel good

אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃ a 4 הֵם הִמְלִיכוּ b וְלֹא מִמֶּנִּי
one-being-hostile he-shall-pursue-him they they-made-king but-not from-me

הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ
they-made-princes but-not I-knew silver-of-them and-gold-of-them they-made

לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃ 5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן
—them idols in-order-that he-is-cut-off he-has-spurned calf-of-you Samaria

חָרָה אַפִּי בָּם עַד־ מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃ 6 כִּי
he-is-hot nose-of-me against-them until when not they-are-able innocence for

מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־
from-Israel and-he craftsman he-made-him and-not *God* he for

שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה
pieces he-shall-be calf-of Samaria for wind they-sow and-storm-wind

יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־ לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־ קֶּמַח
they-shall-reap standing-grain there-is-not to-him growth not he-shall-make flour

אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃ 8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל
perhaps he-did strange-ones they-devour-him he-is-swallowed-up Israel

עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־ חֵפֶץ בּוֹ׃ 9 כִּי־
now they-are among-the-nations like-object there-is-not purpose in-him for

הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם
they they-have-gone-up Assyria wild-donkey being-alone to-him Ephraim

הִתְנוּ אֲהָבִים׃ 10 גַּם כִּי־ יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה
they-have-hired lovers even though they-hire among-the-nations now

אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃
I-will-gather-them and-they-shall-writhe little from-tribute-of king princes

11 כִּי־ הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא הָיוּ־ לוֹ
because he-has-multiplied Ephraim altars to-sin they-have-been to-him

מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃ 12 אֶכְתָּוב־ לוֹ רֻבֹּו תּוֹרָתִי כְּמוֹ־
altars to-sin I-write for-him ten-thousand-of law-of-me as

זָר נֶחְשָׁבוּ׃ 13 זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר
strange-one they-would-be-regarded sacrifices-of offerings-of-me they-sacrifice meat

וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר
and-they-eat Yahweh not he-accepts-them now he-will-remember

עֲוֺנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃
iniquity-of-them and-he-will-punish sins-of-them they Egypt they-shall-return

14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־ עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן
and-he-has-forgotten Israel — One-Making-of-him and-he-has-built

8:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִרְדְּפוּ
8:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הִמְלִיכוּ
8:12 אֶכְתָּב־ ק
8:12 רֻבֵּי ק

הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ
fire so-I-will-send *fortified* cities he-has-multiplied and-Judah palaces

בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃
citadels-of–her and-she-shall-devour on-cities-of–him

9 1 אַל־ תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל| a אֶל־ גִּיל a כָּעַמִּים כִּי
for like-the-peoples exultation to Israel rejoice-you not

זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן
prostitute's-wages you-have-loved *God-of-you* from-together-with you-have-whored

עַל כָּל־ גָּרְנוֹת דָּגָן׃ 2 גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא
not and-wine-vat threshing-floor grain threshing-floors-of all-of on

יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ׃ b 3 לֹא יֵשְׁבוּ
they-shall-remain not in-her he-shall-deceive and-new-wine he-shall-feed–them

בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא
unclean-one and-in-Assyria Egypt Ephraim but-he-shall-return Yahweh in-land-of

יֹאכֵלוּ׃ 4 לֹא־ יִסְּכוּ לַיהוָה| יַיִן וְלֹא יֶעֶרְבוּ־
they-shall-please and-not wine to-Yahweh they-shall-pour-out not they-shall-eat

לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־ אֹכְלָיו
ones-eating-of–him all-of to–them mourners like-bread-of sacrifices-of–them —him

יִטַּמָּאוּ c כִּי־ לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא
not for-soul-of–them bread-of–them for they-shall-be-continually-defiled

יָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ 5 מַה־ תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד
appointed-time to-day-of you-will-do what Yahweh house-of he-shall-come

וּלְיוֹם חַג־ יְהוָה׃ 6 כִּי־ הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
Egypt from-destruction they-go behold for Yahweh feast-of and-to-day-of

תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם
as-to-silver-of–them precious-thing she-shall-bury–them Memphis she-will-gather–them

קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃ 7 בָּאוּ| יְמֵי
days-of they-have-come in-tents-of–them thorn he-shall-possess–them nettle

הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם a יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל
Israel they-shall-know the-recompense days-of they-have-come the-punishment

אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב
greatness-of on the-spirit man-of being-made-mad the-prophet fool

עֲוֺנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃ 8 צֹפֶה אֶפְרַיִם a עִם־
with Ephraim one-keeping-watch hatred and-great iniquity-of–you

אֱלֹהָי נָבִיא a פַּח יָקוֹשׁ עַל־ כָּל־ דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה
hatred ways-of–him all-of on fowler snare-of prophet *God-of-me*

בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 9 הֶעְמִיקוּ־ שִׁחֵתוּ כִּימֵי
as-days-of they-have-acted-corruptly they-have-made-deep *God-of–him* in-house-of

הַגִּבְעָה יִזְכּוֹר עֲוֺנָם יִפְקוֹד חַטֹּאותָם׃
sins-of–them he-will-punish iniquity-of–them he-will-remember the-Gibeah

10 כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה
on-fig-tree like-first-fig Israel I-found in-the-wilderness like-grapes

and Judah has multiplied fortified cities;
so I will send a fire upon his cities,
and it shall devour her strongholds.

The Lord Will Punish Israel

9 Rejoice not, O Israel!
Exult not like the peoples;
for you have played the whore, forsaking your God.
You have loved a prostitute's wages
on all threshing floors.
2 Threshing floor and wine vat shall not feed them,
and the new wine shall fail them.
3 They shall not remain in the land of the Lord,
but Ephraim shall return to Egypt,
and they shall eat unclean food in Assyria.

4 They shall not pour drink offerings of wine to the Lord,
and their sacrifices shall not please him.
It shall be like mourners' bread to them;
all who eat of it shall be defiled;
for their bread shall be for their hunger only;
it shall not come to the house of the Lord.

5 What will you do on the day of the appointed festival,
and on the day of the feast of the Lord?
6 For behold, they are going away from destruction;
but Egypt shall gather them;
Memphis shall bury them.
Nettles shall possess their precious things of silver;
thorns shall be in their tents.

7 The days of punishment have come;
the days of recompense have come;
Israel shall know it.
The prophet is a fool;
the man of the spirit is mad,
because of your great iniquity
and great hatred.
8 The prophet is the watchman of Ephraim with my God;
yet a fowler's snare is on all his ways,
and hatred in the house of his God.
9 They have deeply corrupted themselves
as in the days of Gibeah:
he will remember their iniquity;
he will punish their sins.

10 Like grapes in the wilderness,
I found Israel.
Like the first fruit on the fig tree

9:1 a–a read (וְ)אַל־תָּגֶל ; cf. most versions
9:2 b read, with many Hebrew manuscripts, most versions, בם
9:4 c sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יט׳
9:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, הש׳
9:8 a–a move ‸ and probably read עם־אֹהֶל נָבִיא

in its first season,
I saw your fathers.
But they came to Baal-peor
and consecrated themselves to the thing of shame,
and became detestable like the thing they loved.
11 Ephraim's glory shall fly away like a bird—
no birth, no pregnancy, no conception!
12 Even if they bring up children,
I will bereave them till none is left.
Woe to them
when I depart from them!
13 Ephraim, as I have seen, was like a young palm[1] planted in a meadow;
but Ephraim must lead his children out to slaughter.[2]
14 Give them, O LORD—
what will you give?
Give them a miscarrying womb
and dry breasts.

15 Every evil of theirs is in Gilgal;
there I began to hate them.
Because of the wickedness of their deeds
I will drive them out of my house.
I will love them no more;
all their princes are rebels.

16 Ephraim is stricken;
their root is dried up;
they shall bear no fruit.
Even though they give birth,
I will put their beloved children to death.
17 My God will reject them
because they have not listened to him;
they shall be wanderers among the nations.

10 Israel is a luxuriant vine
that yields its fruit.
The more his fruit increased,
the more altars he built;
as his country improved,
he improved his pillars.
2 Their heart is false;
now they must bear their guilt.
The LORD[3] will break down their altars
and destroy their pillars.

3 For now they will say:
"We have no king,
for we do not fear the LORD;
and a king—what could he do for us?"
4 They utter mere words;
with empty oaths they make covenants;

[1] Or *like Tyre* [2] Hebrew *to him who slaughters* [3] Hebrew *He*

בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר
Baal-peor they-came they fathers-of-you I-saw in-first-season-of-her

וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים
detestable-things and-they-were to-the-shame and-they-consecrated-themselves

כְּאָהֳבָם׃ 11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם
glory-of-them he-shall-fly-away like-the-bird Ephraim like-to-love-them

מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ 12 כִּי אִם־
if even and-away-from-conception and-away-from-womb away-from-to-give-birth

יְגַדְּלוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־ גַם־
also for from-man then-I-will-bereave-them children-of-them — they-bring-up

אוֹי לָהֶם בְּשׂוּרִי מֵהֶם׃ 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־ רָאִיתִי
I-have-seen as Ephraim from-them when-to-depart-me to-them woe

לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־ הֹרֵג
slaughtering to to-bring-out but-Ephraim in-meadow being-planted to-Tyre

בָּנָיו׃ 14 תֵּן־ לָהֶם יְהוָה מַה־ תִּתֵּן תֵּן־ לָהֶם
to-them give you-will-give what Yahweh to-them give children-of-him

רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃ 15 כָּל־ רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־
for in-the-Gilgal evil-of-them every-of *drying-up* and-breasts miscarrying womb

שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי
out-of-house-of-me deeds-of-them evil-of on I-hated-them there

אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסֵף אַהֲבָתָם כָּל־ שָׂרֵיהֶם
princes-of-them all-of to-love-them I-will-continue not I-will-drive-out-them

סֹרְרִים׃ 16 הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי
fruit he-is-dried-up root-of-them Ephraim he-is-stricken ones-being-rebellious

בְּלִי־ יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי
then-I-will-put-to-death they-give-birth though even they-shall-make not

מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃ 17 יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא
not because *God-of-me* he-will-reject-them womb-of-them precious-things-of

שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃
among-the-nations ones-wandering and-they-shall-be to-him they-have-listened

10 1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־ לּוֹ כְּרֹב
as-multitude to-him he-yields fruit Israel being-luxuriant vine

לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאַרְצוֹ
to-land-of-him as-goodness to-the-altars he-made-many to-fruit-of-him

הֵיטִיבוּ e מַצֵּבוֹת׃ 2 חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ
they-are-to-be-guilty now heart-of-them he-is-false pillars they-made-good

הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃ 3 כִּי עַתָּה
now for pillars-of-them he-will-destroy altars-of-them he-will-break-down he

יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־ יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ
and-the-king Yahweh — we-fear not for to-us king there-is-not they-will-say

מַה־ יַּעֲשֶׂה־ לָּנוּ׃ 4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת
to-cut emptiness to-swear-oath words they-speak for-us he-will-do what

9:16 בְּלִי־ ק
10:1 e perhaps read היטיב

בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃
field furrows-of on judgment like-the-poisonous-thing so-he-sprouts covenant

5 לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־ אָבַל
he-mourns for Samaria resident-of they-are-terrified Beth-aven for-calves-of

עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־
over they-rejoiced over–him and-priests-of–him people-of–him over–him

כְּבוֹדוֹ כִּי־ גָלָה מִמֶּנּוּ׃ 6 גַּם־ אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר
to-Assyria —him also from–him he-has-departed for glory-of–him

יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
he-shall-receive Ephraim shame great to-king tribute he-is-brought

וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃ 7 נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן
Samaria perishing from-counsel-of–him Israel and-he-shall-be-ashamed

מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־ פְּנֵי־ מָיִם׃ 8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת
high-places-of and-they-shall-be-destroyed waters *face-of* on like-twig king-of–her

אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־ מִזְבְּחוֹתָם
altars-of–them on he-shall-go-up and-thistle thorn Israel sin-of Aven

וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
on–us fall and-to-the-hills cover-us to-the-mountains and-they-shall-say

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־
not they-have-stood there Israel you-have-sinned the-Gibeah from-days-of

תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־ בְּנֵי עַלְוָה׃
injustice children-of against war in-the-Gibeah she-overtakes–them

10 בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם
against–them and-they-shall-be-gathered then-I-will-discipline–them when-desire-of–me

עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם׃ 11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה
calf and-Ephraim *iniquity-of–them* for-double-of when-to-bind–them nations

מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־ טוּב צַוָּארָהּ
neck-of–her goodness-of over I-have-passed and-I to-thresh one-loving being-trained

אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־ לוֹ יַעֲקֹב׃
Jacob for–him he-is-to-harrow Judah he-is-to-plow Ephraim I-will-harness

12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־ חֶסֶד נִירוּ
break-up steadfast-love —mouth-of reap —righteousness for–you sow

לָכֶם נִיר וְעֵת [b] לִדְרוֹשׁ אֶת־ יְהוָה עַד־ יָבוֹא
he-comes to Yahweh — to-seek and-time fallow-ground for–you

וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ 13 חֲרַשְׁתֶּם־ רֶשַׁע עַוְלָתָה
injustice wickedness you-have-plowed to-you righteousness and-he-rains

קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־ כָחַשׁ כִּי־ בָטַחְתָּ
you-have-trusted because lie fruit-of you-have-eaten you-have-reaped

בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃ 14 וְקָאם שָׁאוֹן
tumult therefore-he-shall-arise mighty-ones-of–you in-multitude-of in-way-of–you

בְּעַמֶּךָ וְכָל־ מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד
he-shall-be-destroyed fortresses-of–you and-all-of among-people-of–you

so judgment springs up like poisonous
weeds
in the furrows of the field.
5 The inhabitants of Samaria tremble
for the calf[1] of Beth-aven.
Its people mourn for it, and so do its
idolatrous priests—
those who rejoiced over it and over its
glory—
for it has departed[2] from them.
6 The thing itself shall be carried to Assyria
as tribute to the great king.[3]
Ephraim shall be put to shame,
and Israel shall be ashamed of his idol.[4]

7 Samaria's king shall perish
like a twig on the face of the waters.
8 The high places of Aven, the sin of Israel,
shall be destroyed.
Thorn and thistle shall grow up
on their altars,
and they shall say to the mountains,
"Cover us,"
and to the hills, "Fall on us."

9 From the days of Gibeah, you have sinned,
O Israel;
there they have continued.
Shall not the war against the unjust[5]
overtake them in Gibeah?
10 When I please, I will discipline them,
and nations shall be gathered against
them
when they are bound up for their double
iniquity.

11 Ephraim was a trained calf
that loved to thresh,
and I spared her fair neck;
but I will put Ephraim to the yoke;
Judah must plow;
Jacob must harrow for himself.
12 Sow for yourselves righteousness;
reap steadfast love;
break up your fallow ground,
for it is the time to seek the LORD,
that he may come and rain righteousness
upon you.

13 You have plowed iniquity;
you have reaped injustice;
you have eaten the fruit of lies.
Because you have trusted in your own way
and in the multitude of your warriors,
14 therefore the tumult of war shall arise
among your people,
and all your fortresses shall be destroyed,

[1] Or *calves* [2] Or *has gone into exile* [3] Or *to King Jareb*
[4] Or *counsel* [5] Hebrew *the children of injustice*

10:10 עוֹנֹתָם: ק
10:12 b כִּי עֵת has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint (ὡς ἔτι καιρός), Syriac, Hieronymus (*quoniam est tempus*); another, לָדַעַת (cf. Septuagint, γνώσεως)

as Shalman destroyed Beth-arbel on the day of battle;
mothers were dashed in pieces with their children.
15 Thus it shall be done to you, O Bethel,
because of your great evil.
At dawn the king of Israel
shall be utterly cut off.

The LORD's Love for Israel

11 When Israel was a child, I loved him,
and out of Egypt I called my son.
2 The more they were called,
the more they went away;
they kept sacrificing to the Baals
and burning offerings to idols.
3 Yet it was I who taught Ephraim to walk;
I took them up by their arms,
but they did not know that I healed them.
4 I led them with cords of kindness,[1]
with the bands of love,
and I became to them as one who eases the yoke on their jaws,
and I bent down to them and fed them.
5 They shall not[2] return to the land of Egypt,
but Assyria shall be their king,
because they have refused to return to me.
6 The sword shall rage against their cities,
consume the bars of their gates,
and devour them because of their own counsels.
7 My people are bent on turning away from me,
and though they call out to the Most High,
he shall not raise them up at all.
8 How can I give you up, O Ephraim?
How can I hand you over, O Israel?
How can I make you like Admah?
How can I treat you like Zeboiim?
My heart recoils within me;
my compassion grows warm and tender.
9 I will not execute my burning anger;
I will not again destroy Ephraim;
for I am God and not a man,
the Holy One in your midst,
and I will not come in wrath.[3]
10 They shall go after the LORD;
he will roar like a lion;
when he roars,
his children shall come trembling from the west;

[1] Or *humaneness*; Hebrew *man* [2] Or *surely* [3] Or *into the city*

כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם
as-destruction-of Shalman Beth-arbel on-day-of battle mother

עַל־ בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ 15 כָּכָה עָשָׂה a לָכֶם
together-with children she-was-dashed-in-pieces thus he-shall-do to-you

בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר נִדְמֹה
Bethel because-of evil-of evil-of-you at-the-dawn to-be-destroyed

נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
he-shall-be-destroyed king-of Israel

11 1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי
when boy Israel then-I-loved-him and-out-of-Egypt I-called

לִבְנִי׃ 2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים
—son-of-me they-called to-them thus they-went *from-face-of-them* to-the-Baals

יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן׃ 3 וְאָנֹכִי
they-regularly-sacrificed and-to-the-idols they-made-go-up-in-smoke yet-I

תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־ זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ
I-taught-to-walk —Ephraim to-take–them by arms-of-him but-not they-knew

כִּי רְפָאתִים׃ 4 בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה
that I-healed–them with-cords-of man I-led–them with-cords-of love

וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט
and-I-was to-them as-one-lifting-up-of yoke on jaws-of-them and-I-bent-down

אֵלָיו אוֹכִיל׃ 5 לֹא יָשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא
to-him I-fed not he-shall-return to land-of Egypt but-Assyria he

מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 וְחָלָה חֶרֶב
king-of-him because they-have-refused to-return and-she-shall-rage sword

בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה
against-cities-of-him and-she-shall-consume bars-of-him and-she-shall-devour

מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃ 7 וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־
from-counsels-of-them and-people-of-me being-fixed to-turning-away-of-me and-to

עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃ 8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ
Most-High they-call-him totality not he-will-raise-up-them how I-will-give-you

אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה
Ephraim I-hand-over-you Israel how I-will-give-you like-Admah

אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ
I-will-put-you like-Zeboiim he-recoils on-me heart-of-me together they-grow-warm

נִחוּמָי׃ 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
compassions-of-me not I-will-do blaze-of nose-of-me not I-will-do-again

לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־ אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ
to-destroy Ephraim for God I and-not man in-midst-of-you Holy-One

וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃ 10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
and-not I-will-come in-wrath after Yahweh they-shall-go like-lion he-will-roar

כִּי־ הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ 11 יֶחֶרְדוּ
when he he-roars then-they-shall-tremble children from-west they-shall-tremble

---

10:15 a Septuagint, ποιήσω ; probably read, with 1 Hebrew manuscript, יַעֲשֶׂה

כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים c
and-I-will-let-live–them Assyria from-land-of and-like-dove from-Egypt like-bird

עַל־ בָּתֵּיהֶם נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of houses-of–them to

12 1 סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית
house-of and-with-deceit Ephraim with-lie they-have-surrounded–me

יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־ אֵל וְעִם־ קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃
being-faithful *Holy-One* and-with God with he-roams still but-Judah Israel

2 אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־ הַיּוֹם כָּזָב
falsehood the-day all-of east-wind and-pursuing wind one-feeding Ephraim

וָשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־ אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם
to-Egypt and-oil they-cut Assyria with and-covenant he-multiplies and-violence

יוּבָל׃ 3 וְרִיב לַיהוָה עִם־ יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־
on and-to-punish Judah against to-Yahweh and-legal-dispute he-is-brought

יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃
to–him he-shall-return according-to-deeds-of–him according-to-ways-of–him Jacob

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־ אָחִיו וּבְאוֹנוֹ
and-in-power-of–him brother-of–him — he-took-by-the-heel in-the-womb

שָׂרָה אֶת־ אֱלֹהִים׃ 5 וַיָּשַׂר אֶל־ מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה
he-wept and-he-prevailed angel to and-he-strove *God* with he-strove

וַיִּתְחַנֶּן־ לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃
with–us he-spoke and-there he-met–him Bethel for–him and-he-pleaded-favor

6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃ 7 וְאַתָּה
so-you memorial-of–him Yahweh the-hosts *God-of* and-Yahweh

בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־
to and-wait guard and-justice love you-shall-return *by-God-of–you*

אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃ 8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק
to-oppress deceit balances-of in-hand-of–him merchant continually *God-of–you*

אָהֵב׃ 9 וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי
for–me wealth I-have-found I-am-rich but Ephraim and-he-has-said he-loves

כָּל־ יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־ לִי עָוֺן אֲשֶׁר־ חֵטְא׃ 10 וְאָנֹכִי
and-I sin what iniquity to–me they-find not labors-of–me all-of

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ
I-shall-make-dwell–you again Egypt from-land-of *God-of–you* Yahweh

בָּאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ 11 וְדִבַּרְתִּי עַל־ הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי
and-I the-prophets to and-I-spoke appointed-time as-days-of in-tents

חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ 12 אִם־ גִּלְעָד
Gilead if I-compared the-prophets and-through-hand-of I-multiplied vision

אָוֶן אַךְ־ שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם
also they-sacrifice bulls in-the-Gilgal they-shall-be emptiness surely iniquity

מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃ 13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה
land-of Jacob and-he-fled field furrows-of on like-heaps altars-of–them

11 they shall come trembling like birds from
Egypt,
and like doves from the land of Assyria,
and I will return them to their homes,
declares the LORD.
12 1 Ephraim has surrounded me with lies,
and the house of Israel with deceit,
but Judah still walks with God
and is faithful to the Holy One.

12 Ephraim feeds on the wind
and pursues the east wind all day
long;
they multiply falsehood and violence;
they make a covenant with Assyria,
and oil is carried to Egypt.

The LORD's Indictment of Israel and Judah

2 The LORD has an indictment against Judah
and will punish Jacob according to his
ways;
he will repay him according to his deeds.
3 In the womb he took his brother by the
heel,
and in his manhood he strove with God.
4 He strove with the angel and prevailed;
he wept and sought his favor.
He met God[2] at Bethel,
and there God spoke with us—
5 the LORD, the God of hosts,
the LORD is his memorial name:
6 "So you, by the help of your God, return,
hold fast to love and justice,
and wait continually for your God."

7 A merchant, in whose hands are false
balances,
he loves to oppress.
8 Ephraim has said, "Ah, but I am rich;
I have found wealth for myself;
in all my labors they cannot find in me
iniquity or sin."
9 I am the LORD your God
from the land of Egypt;
I will again make you dwell in tents,
as in the days of the appointed feast.

10 I spoke to the prophets;
it was I who multiplied visions,
and through the prophets gave parables.
11 If there is iniquity in Gilead,
they shall surely come to nothing:
in Gilgal they sacrifice bulls;
their altars also are like stone heaps
on the furrows of the field.
12 Jacob fled to the land of Aram;

[1] Ch 12:1 in Hebrew [2] Hebrew *him*

11:11 c Septuagint, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτούς ; probably read, וַהֲשִׁיבֹתִים

there Israel served for a wife,
and for a wife he guarded sheep.
13 By a prophet the LORD brought Israel up from Egypt,
and by a prophet he was guarded.
14 Ephraim has given bitter provocation;
so his Lord will leave his bloodguilt on him
and will repay him for his disgraceful deeds.

The LORD's Relentless Judgment on Israel

13 When Ephraim spoke, there was trembling;
he was exalted in Israel,
but he incurred guilt through Baal and died.
2 And now they sin more and more,
and make for themselves metal images,
idols skillfully made of their silver,
all of them the work of craftsmen.
It is said of them,
"Those who offer human sacrifice kiss calves!"
3 Therefore they shall be like the morning mist
or like the dew that goes early away,
like the chaff that swirls from the threshing floor
or like smoke from a window.
4 But I am the LORD your God
from the land of Egypt;
you know no God but me,
and besides me there is no savior.
5 It was I who knew you in the wilderness,
in the land of drought;
6 but when they had grazed,[1] they became full,
they were filled, and their heart was lifted up;
therefore they forgot me.
7 So I am to them like a lion;
like a leopard I will lurk beside the way.
8 I will fall upon them like a bear robbed of her cubs;
I will tear open their breast,
and there I will devour them like a lion,
as a wild beast would rip them open.
9 He destroys[2] you, O Israel,
for you are against me, against your helper.
10 Where now is your king, to save you in all your cities?
Where are all your rulers—
those of whom you said,
"Give me a king and princes"?

[1]Hebrew *according to their pasture* [2]Or *I will destroy*

13:1 b probably read נשיא נְשִׂיא or נָשָׂא; cf. Syriac, Targums

אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה
Aram and-he-served Israel in-exchange-for-wife and-in-exchange-for-wife

שָׁמָר׃ 14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
he-guarded and-by-prophet he-brought-up Yahweh — Israel from-Egypt

וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃ 15 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים
and-by-prophet he-was-guarded he-caused-provocation Ephraim *bitterness*

וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ
so-blood-of-him on-him he-will-leave and-disgrace-of-him he-will-return to-him

אֲדֹנָיו׃
Lord-of-him

13 1 כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא b הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
as-to-speak Ephraim trembling he-was-exalted he in-Israel

וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ 2 וְעַתָּה | יוֹסִפוּ לַחֲטֹא
but-he-is-guilty through-the-Baal and-he-died and-now they-add-more to-sin

וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם
and-they-make for-them cast-images from-silver-of-them according-to-skill-of-them

עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים
idols work-of craftsmen all-of-him to-them they saying

זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ 3 לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־
ones-sacrificing-of human calves they-kiss for-thus they-shall-be like-cloud-of

בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן
morning or-like-the-dew doing-early going like-chaff he-swirls from-threshing-floor

וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃ 4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
or-like-smoke from-window but-I Yahweh *God-of-you* from-land-of Egypt

וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ 5 אֲנִי
and-God except-me not you-know and-one-saving there-is-not besides I

יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃ 6 כְּמַרְעִיתָם
I-knew-you in-the-wilderness in-land-of *drought* as-pasture-of-them

וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־ כֵּן
then-they-were-full they-were-filled and-he-was-lifted-up heart-of-them upon thus

שְׁכֵחוּנִי׃ 7 וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־ שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־ דֶּרֶךְ
they-forgot-me so-I-am to-them like lion like-leopard by way

אָשׁוּר׃ 8 אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע
I-will-lurk I-will-confront-them like-bear robbed-of-offspring and-I-will-tear

סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת
covering-of heart-of-them and-I-will-devour-them there like-lioness beast-of

הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃ 9 שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־ בִי
the-field she-would-split-open-them he-destroys-you Israel for against-me

בְעֶזְרֶךָ׃ 10 אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־
against-helper-of-you where king-of-you then that-he-saves-you in-all-of

עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־ לִּי מֶלֶךְ
cities-of-you and-ones-judging-of-you whom you-said give to-me king

וְשָׂרִים׃ 11 אֶתֶּן־ לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃
in-wrath-of-me and-I-took in-nose-of-me king to-you I-gave and-princes

12 צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃ 13 חֶבְלֵי
pangs-of sin-of-him being-stored-up Ephraim iniquity-of being-bound

יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־ בֵן לֹא חָכָם כִּי־ עֵת לֹא־
not time for wise not son he for-him they-come having-a-child

יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ 14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם
I-shall-ransom-them Sheol from-power-of children at-opening-of he-stands

מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
where Death plagues-of-you where I-shall-redeem-them from-Death

קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ 15 כִּי
though from-eyes-of-me he-is-hidden compassion Sheol pestilence-of-you

הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה
Yahweh wind-of east he-shall-come he-flourishes brothers son he

מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ c מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב
and-he-shall-be-dry fountain-of-him and-he-shall-be-ashamed rising from-wilderness

מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־ כְּלִי חֶמְדָּה׃
desire object-of every-of treasury-of he-shall-plunder he spring-of-him

14 1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ
against-God-of-her she-has-rebelled because Samaria she-shall-bear-guilt

בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
they-shall-be-dashed-in-pieces children-of-them they-shall-fall by-the-sword

וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ 2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד
to Israel return they-shall-be-ripped-open and-pregnant-ones-of-him

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃ 3 קְחוּ עִמָּכֶם
with-you receive on-iniquity-of-you you-have-stumbled for *God-of-you* Yahweh

דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־ תִּשָּׂא
you-are-to-take-up all-of to-him say Yahweh to and-return words

עָוֺן וְקַח־ טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ 4 אַשּׁוּר |
Assyria lips-of-us bulls and-we-will-repay what-is-good and-take iniquity

לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־ סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־ נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
God-of-us more we-will-say and-not we-will-ride not horse on he-shall-save-us not

לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־ בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃ 5 אֶרְפָּא
I-will-heal orphan he-finds-mercy in-you whom hands-of-us to-work-of

מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃
from-him nose-of-me he-has-turned for freewill I-will-love-them apostasy-of-them

6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ
and-he-shall-wound like-the-lily he-shall-blossom to-Israel like-the-dew I-shall-be

שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃ 7 יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי
and-let-him-be shoots-of-him he-shall-spread-out like-the-Lebanon roots-of-him

כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ a לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃
like-the-Lebanon to-him and-fragrance splendor-of-him like-the-olive

11 I gave you a king in my anger,
and I took him away in my wrath.

12 The iniquity of Ephraim is bound up;
his sin is kept in store.
13 The pangs of childbirth come for him,
but he is an unwise son,
for at the right time he does not present himself
at the opening of the womb.

14 Shall I ransom them from the power of Sheol?
Shall I redeem them from Death?
O Death, where are your plagues?
O Sheol, where is your sting?
Compassion is hidden from my eyes.

15 Though he may flourish among his brothers,
the east wind, the wind of the LORD, shall come,
rising from the wilderness,
and his fountain shall dry up;
his spring shall be parched;
it shall strip his treasury
of every precious thing.
16[1] Samaria shall bear her guilt,
because she has rebelled against her God;
they shall fall by the sword;
their little ones shall be dashed in pieces,
and their pregnant women ripped open.

A Plea to Return to the LORD

14 Return, O Israel, to the LORD your God,
for you have stumbled because of your iniquity.
2 Take with you words
and return to the LORD;
say to him,
"Take away all iniquity;
accept what is good,
and we will pay with bulls
the vows[2] of our lips.
3 Assyria shall not save us;
we will not ride on horses;
and we will say no more, 'Our God,'
to the work of our hands.
In you the orphan finds mercy."

4 I will heal their apostasy;
I will love them freely,
for my anger has turned from them.
5 I will be like the dew to Israel;
he shall blossom like the lily;
he shall take root like the trees of Lebanon;
6 his shoots shall spread out;
his beauty shall be like the olive,
and his fragrance like Lebanon.

[1] Ch 14:1 in Hebrew [2] Septuagint, Syriac *pay the fruit*

13:15 c Septuagint (Syriac, Vulgate), καὶ ἀναξηρανεῖ ; probably read וְיוֹבִישׁ
14:7 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, [illegible]

7 They shall return and dwell beneath my[1]
shadow;
they shall flourish like the grain;
they shall blossom like the vine;
their fame shall be like the wine of
Lebanon.

8 O Ephraim, what have I to do with idols?
It is I who answer and look after you.[2]
I am like an evergreen cypress;
from me comes your fruit.

9 Whoever is wise, let him understand these
things;
whoever is discerning, let him know
them;
for the ways of the Lord are right,
and the upright walk in them,
but transgressors stumble in them.

[1]Hebrew *his* [2]Hebrew *him*

8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן
grain they-shall-live in-shadow-of–him *dwelling* they-shall-return

וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃
Lebanon like-wine-of memorial-of–him like-the-vine and-they-shall-blossom

9 אֶפְרַיִם מַה־ לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ
and-I-look-after–him I-answer I to-the-idols still to–me what Ephraim

אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃ 10 מִי חָכָם
wise-one who he-is-found fruit-of–you from–me green like-cypress I

וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־
for then-let-him-know–them one-discerning these-ones then-let-him-understand

יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם
in–them they-walk and-righteous-ones Yahweh ways-of *right*

וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃
in–them they-stumble but-ones-transgressing

Joel | יואל

1 1 דְּבַר־ יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ יוֹאֵל בֶּן־ פְּתוּאֵל׃ 2 שִׁמְעוּ־
hear Pethuel son-of Joel to he-was that Yahweh word-of

זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה
?-she-has-happened the-land ones-inhabiting-of all-of and-give-ear O-elder-ones this

זֹאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 3 עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם
to-children-of–you on–her fathers-of–you in-days-of and-or in-days-of–you this

סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר
to-generation and-children-of–them to-children-of–them and-children-of–you tell

אַחֵר׃ 4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר
and-what-is-left-of the-locust he-has-eaten the-cutting-locust what-is-left-of another

הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק וְיֶתֶר
and-what-is-left-of the-hopping-locust he-has-eaten the-swarming-locust

הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃ 5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ
and-weep drunk-ones awake the-destroying-locust he-has-eaten the-hopping-locust

וְהֵילִלוּ כָּל־ שֹׁתֵי יָיִן עַל־ עָסִיס כִּי נִכְרַת
he-is-cut-off for sweet-wine on wine ones-drinking-of all-of and-wail

מִפִּיכֶם׃ 6 כִּי־ גוֹי עָלָה עַל־ אַרְצִי עָצוּם
powerful land-of–me against he-has-come-up nation for from-mouth-of–you

וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא
lioness and-fangs-of lion teeth-of teeth-of–him number and-there-is-not

לוֹ׃ 7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה חָשֹׂף
to-strip to-splintered-stump and-fig-of–me to-waste vine-of–me he-has-laid to–him

חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃ 8 אֱלִי
lament branches-of–her they-made-white and-he-has-thrown he-has-stripped–her

כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־ שַׂק עַל־ בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃ 9 הָכְרַת
he-is-cut-off *youth-of-her* husband-of over sackcloth being-girded-on-of like-virgin

מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים
the-priests they-mourn Yahweh from-house-of and-drink-offering grain-offering

מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃ 10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי
because ground she-mourns field he-is-destroyed Yahweh ones-ministering-of

שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃ 11 הֹבִישׁוּ
be-ashamed oil he-languishes wine he-dries-up grain he-is-destroyed

אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־ חִטָּה וְעַל־ שְׂעֹרָה כִּי
because barley and-over wheat over ones-working-vineyard wail farmers

אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃ 12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה
and-the-fig-tree she-dries-up the-vine field harvest-of he-has-perished

אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־ תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־ עֲצֵי הַשָּׂדֶה
the-field trees-of all-of and-apple palm also pomegranate she-languishes

יָבֵשׁוּ כִּי־ הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־ בְּנֵי אָדָם׃ 13 חִגְרוּ
put-on man children-of from gladness he-is-ruined for they-are-dried-up

1 The word of the LORD that came to Joel, the son of Pethuel:

An Invasion of Locusts

2 Hear this, you elders;
give ear, all inhabitants of the land!
Has such a thing happened in your days,
or in the days of your fathers?
3 Tell your children of it,
and let your children tell their children,
and their children to another generation.

4 What the cutting locust left,
the swarming locust has eaten.
What the swarming locust left,
the hopping locust has eaten,
and what the hopping locust left,
the destroying locust has eaten.

5 Awake, you drunkards, and weep,
and wail, all you drinkers of wine,
because of the sweet wine,
for it is cut off from your mouth.
6 For a nation has come up against my land,
powerful and beyond number;
its teeth are lions' teeth,
and it has the fangs of a lioness.
7 It has laid waste my vine
and splintered my fig tree;
it has stripped off their bark and thrown it down;
their branches are made white.

8 Lament like a virgin[1] wearing sackcloth
for the bridegroom of her youth.
9 The grain offering and the drink offering are cut off
from the house of the LORD.
The priests mourn,
the ministers of the LORD.
10 The fields are destroyed,
the ground mourns,
because the grain is destroyed,
the wine dries up,
the oil languishes.

11 Be ashamed,[2] O tillers of the soil;
wail, O vinedressers,
for the wheat and the barley,
because the harvest of the field has perished.
12 The vine dries up;
the fig tree languishes.
Pomegranate, palm, and apple,
all the trees of the field are dried up,
and gladness dries up
from the children of man.

A Call to Repentance

13 Put on sackcloth and lament, O priests;

[1] Or *young woman* [2] The Hebrew words for *dry up* and *be ashamed* in verses 10–12, 17 sound alike

wail, O ministers of the altar.
Go in, pass the night in sackcloth,
O ministers of my God!
Because grain offering and drink offering
are withheld from the house of your God.

14 Consecrate a fast;
call a solemn assembly.
Gather the elders
and all the inhabitants of the land
to the house of the LORD your God,
and cry out to the LORD.

15 Alas for the day!
For the day of the LORD is near,
and as destruction from the Almighty[1] it comes.
16 Is not the food cut off
before our eyes,
joy and gladness
from the house of our God?

17 The seed shrivels under the clods;[2]
the storehouses are desolate;
the granaries are torn down
because the grain has dried up.
18 How the beasts groan!
The herds of cattle are perplexed
because there is no pasture for them;
even the flocks of sheep suffer.[3]

19 To you, O LORD, I call.
For fire has devoured
the pastures of the wilderness,
and flame has burned
all the trees of the field.
20 Even the beasts of the field pant for you
because the water brooks are dried up,
and fire has devoured
the pastures of the wilderness.

The Day of the LORD

2 Blow a trumpet in Zion;
sound an alarm on my holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble,
for the day of the LORD is coming; it is near,
2 a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness!
Like blackness there is spread upon the mountains
a great and powerful people;
their like has never been before,
nor will be again after them
through the years of all generations.

3 Fire devours before them,
and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them,

[1] *Destruction* sounds like the Hebrew for *Almighty*
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain [3] Or *are made desolate*

וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ
spend-the-night go-in altar ones-ministering-of wail O-priests and-lament

בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
from-house-of he-is-withheld because *God-of-me* ones-ministering-of *in-the-sackcloth*

אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃ 14 קַדְּשׁוּ־ צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה
assembly call fast consecrate and-drink-offering grain-offering *God-of-you*

אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh house-of the-land ones-inhabiting-of all-of elder-ones gather

וְזַעֲקוּ אֶל־ יְהוָה׃ 15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of near for for-the-day alas Yahweh to and-cry-out

וּכְשֹׁד מִשַׁדַּי b יָבוֹא׃ 16 הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל
food eyes-of-us before ?-not he-comes from-Shaddai and-as-destruction

נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃ 17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת
seeds they-shrivel and-gladness joy *God-of-us* from-house-of he-is-cut-off

תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ
they-are-destroyed storehouses they-are-made-desolate clods-of-them under

מַמְּגֻרוֹת כִּי הֹבִישׁ דָּגָן׃ 18 מַה־ נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה
beast she-groans how grain he-has-dried-up because granaries

נָבֹכוּ עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־
even for-them pasture there-is-not because cattle herds-of they-are-perplexed

עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ 19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ
fire for I-call Yahweh to-you they-suffer-punishment the-sheep flocks-of

אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־ עֲצֵי
trees-of all-of she-has-burned and-flame wilderness pastures-of she-has-devoured

הַשָּׂדֶה׃ 20 גַּם־ בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ
they-are-dried-up because to-you she-pants field beasts-of even the-field

אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃
the-wilderness pastures-of she-has-devoured and-fire *water* channels-of

2 1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי
holiness-of-me on-mountain-of and-sound-an-alarm in-Zion horn blow

יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־ בָא יוֹם־ יְהוָה כִּי
for Yahweh day-of coming for the-land ones-inhabiting-of all-of let-them-tremble

קָרוֹב׃ 2 יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל
and-thick-darkness cloud day-of and-gloom darkness day-of near

כְּשַׁחַר a פָּרֻשׂ עַל־ הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם
and-powerful great people the-mountains upon one-being-spread-out like-dawn

כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־ הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
he-will-be-again not and-after-her the-eternity from he-has-been not like-him

עַד־ שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃ 3 לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ
fire she-devours before-him and-generation generation years-of up-to

וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־ עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
before-him the-land Eden like-garden-of flame she-burns and-behind-him

1:15 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, מִשׁ׳
2:2 a כְּשְׁחֹר has been proposed

וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־ פְּלֵיטָה לֹא־ הָיְתָה לּוֹ׃
to-him she-is not escapee and-also desolation wilderness-of but-behind-her

4 כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃
they-run thus and-like-horses appearance-of-him horses like-appearance-of

5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־ רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל
like-sound-of they-leap the-mountains tops-of on chariots as-sound-of

לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ
being-drawn-up-in-formation powerful like-army stubble devouring fire flame-of

מִלְחָמָה׃ 6 מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־ פָּנִים קִבְּצוּ
they-gather faces all-of peoples they-are-in-anguish from-before-him battle

פָארוּר׃ 7 כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
wall they-go-up war like-men-of they-run like-mighty-ones paleness

וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃ 8 וְאִישׁ
and-man paths-of-them they-swerve and-not they-walk on-ways-of-him and-man

אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד
and-through they-walk in-main-road-of-him man they-jostle not brother-of-him

הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃ 9 בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה
on-the-wall they-storm on-the-city they-are-stopped not they-fall the-weapon

יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃
like-the-thief they-enter the-windows through they-go-up in-the-houses they-run

10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
and-moon sun heavens they-tremble earth she-quakes before-him

קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃ 11 וַיהוָה נָתַן
he-gives and-Yahweh shine-of-them they-withdraw and-stars they-are-dark

קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם
powerful for camp-of-him exceedingly great for army-of-him before voice-of-him

עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־ גָדוֹל יוֹם־ יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד
very and-being-feared Yahweh day-of great for word-of-him one-doing

וּמִי יְכִילֶנּוּ׃ 12 וְגַם־ עַתָּה נְאֻם־ יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי
to-me return Yahweh declaration-of now yet-even he-endures-him and-who

בְּכָל־ לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי [a] וּבְמִסְפֵּד׃
and-with-mourning and-with-weeping and-with-fasting heart-of-you with-all-of

13 וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־ בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to and-return garments-of-you and-not heart-of-you and-rend

אֱלֹהֵיכֶם כִּי־ חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant-of nostrils long-of he and-merciful gracious for *God-of-you*

חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה׃ 14 מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב
he-will-turn knowing who the-disaster over and-relenting steadfast-love

וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
grain-offering blessing behind-him and-he-will-leave and-he-will-relent

וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־
consecrate in-Zion horn blow *God-of-you* for-Yahweh and-drink-offering

but behind them a desolate wilderness,
and nothing escapes them.

4 Their appearance is like the appearance of horses,
and like war horses they run.
5 As with the rumbling of chariots,
they leap on the tops of the mountains,
like the crackling of a flame of fire
devouring the stubble,
like a powerful army
drawn up for battle.

6 Before them peoples are in anguish;
all faces grow pale.
7 Like warriors they charge;
like soldiers they scale the wall.
They march each on his way;
they do not swerve from their paths.
8 They do not jostle one another;
each marches in his path;
they burst through the weapons
and are not halted.
9 They leap upon the city,
they run upon the walls,
they climb up into the houses,
they enter through the windows like a thief.

10 The earth quakes before them;
the heavens tremble.
The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.
11 The LORD utters his voice
before his army,
for his camp is exceedingly great;
he who executes his word is powerful.
For the day of the LORD is great and very awesome;
who can endure it?

Return to the LORD

12 "Yet even now," declares the LORD,
"return to me with all your heart,
with fasting, with weeping, and with mourning;
13 and rend your hearts and not your garments."
Return to the LORD your God,
for he is gracious and merciful,
slow to anger, and abounding in steadfast love;
and he relents over disaster.
14 Who knows whether he will not turn and relent,
and leave a blessing behind him,
a grain offering and a drink offering
for the LORD your God?

15 Blow the trumpet in Zion;
consecrate a fast;

2:12 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וּבב׳

call a solemn assembly;
16 gather the people.
Consecrate the congregation;
assemble the elders;
gather the children,
even nursing infants.
Let the bridegroom leave his room,
and the bride her chamber.

17 Between the vestibule and the altar
let the priests, the ministers of the LORD,
weep
and say, "Spare your people, O LORD,
and make not your heritage a reproach,
a byword among the nations.[1]
Why should they say among the peoples,
'Where is their God?'"

The LORD Had Pity

18 Then the LORD became jealous for his land
and had pity on his people.
19 The LORD answered and said to his people,
"Behold, I am sending to you
grain, wine, and oil,
and you will be satisfied;
and I will no more make you
a reproach among the nations.

20 "I will remove the northerner far from you,
and drive him into a parched and
desolate land,
his vanguard[2] into the eastern sea,
and his rear guard[3] into the western sea;
the stench and foul smell of him will rise,
for he has done great things.

21 "Fear not, O land;
be glad and rejoice,
for the LORD has done great things!
22 Fear not, you beasts of the field,
for the pastures of the wilderness are
green;
the tree bears its fruit;
the fig tree and vine give their full yield.

23 "Be glad, O children of Zion,
and rejoice in the LORD your God,
for he has given the early rain for your
vindication;
he has poured down for you abundant
rain,
the early and the latter rain, as before.

24 "The threshing floors shall be full of grain;
the vats shall overflow with wine and oil.

[1] Or *reproach, that the nations should rule over them*
[2] Hebrew *face* [3] Hebrew *his end*

צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃ 16 אִסְפוּ־ עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ
assemble congregation consecrate people gather assembly call fast

זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא
let-him-go-out breasts and-ones-suckling-of children gather elder-ones

חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃ 17 בֵּין הָאוּלָם
the-porch between from-chamber-of-her and-bride from-room-of-him bridegroom

וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ
and-let-them-say Yahweh ones-ministering-of the-priests let-them-weep and—the-altar

חוּסָה יְהוָה עַל־ עַמֶּךָ וְאַל־ תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
for-reproach heritage-of-you set-you and-not people-of-you on Yahweh spare

לִמְשָׁל־ בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה
where among-the-peoples they-say why nations among-them for-proverb-of

אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־
on and-he-had-pity for-land-of-him Yahweh then-he-was-jealous *God-of-them*

עַמּוֹ׃ 19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי
behold-I to-people-of-him and-he-said Yahweh and-he-answered people-of-him

שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם
and-you-shall-be-satisfied and-the-oil and-the-wine the-grain — to-you sending

אֹתוֹ וְלֹא־ אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ 20 וְאֶת־
and— among-the-nations reproach more —you I-will-set and-not —him

הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־ אֶרֶץ
land-of into and-I-will-drive-away-him from-on-you I-will-remove the-northern-one

צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־ פָּנָיו אֶל־ הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ
and-end-of-him the-eastern the-sea into *face-of-him* — and-desolation dryness

אֶל־ הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל
and-she-will-rise stench-of-him and-he-will-rise the-western the-sea into

צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃ 21 אַל־ תִּירְאִי אֲדָמָה
land fear-you not to-do he-has-made-great for foul-smell-of-him

גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־ הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 22 אַל־ תִּירְאוּ
fear-you not to-do Yahweh he-has-made-great for and-rejoice be-glad

בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־ עֵץ נָשָׂא
he-bears tree for wilderness pastures-of they-are-green for field beasts-of

פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ 23 וּבְנֵי צִיּוֹן
Zion and-children-of wealth-of-them they-give and-vine fig-tree fruit-of-him

גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־ נָתַן לָכֶם אֶת־
— to-you he-has-given for *God-of-you* in-Yahweh and-rejoice be-glad

הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם
rain for-you and-he-has-made-go-down for-vindication the-early-rain

מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ d 24 וּמָלְאוּ
and-they-shall-be-full at-the-former-one and-spring-rain autumn-rain

הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃
and-oil wine the-wine-vats and-they-shall-overflow grain the-threshing-floors

2:23 d probably read, with 1 Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac, Vulgate, כָּרִאשׁוֹן

25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־ הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה
the-locust he-has-eaten that the-years — to-you and-I-will-restore

הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי
army-of-me and-the-cutting-locust and-the-destroying-locust the-hopping-locust

הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃ 26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ
and-to-be-satisfied to-eat and-you-shall-eat among-you I-sent which the-great

וְהִלַּלְתֶּם אֶת־ שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־ עָשָׂה
he-has-done who *God-of-you* Yahweh name-of — and-you-shall-praise

עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
for-eternity people-of-me they-shall-be-ashamed and-not to-do-wondrously with-you

27 וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
God-of-you Yahweh and-I I Israel in-midst-of that and-you-shall-know

וְאֵין עוֹד וְלֹא־ יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
for-eternity people-of-me they-shall-be-ashamed and-not still and-there-is-not

3 1 וְהָיָה אַחֲרֵי־ כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־ רוּחִי עַל־ כָּל־
all-of on Spirit-of-me — I-will-pour-out thus after and-he-shall-be

בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
old-ones-of-you and-daughters-of-you sons-of-you and-they-shall-prophesy flesh

חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃ 2 וְגַם
and-even they-shall-see visions young-men-of-you they-shall-dream dreams

עַל־ הָעֲבָדִים וְעַל־ הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה
the-those in-the-days the-female-servants and-on the-male-servants on

אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־ רוּחִי׃ 3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם
in-the-heavens wonders and-I-will-give Spirit-of-me — I-will-pour-out

וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃ 4 הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun smoke and-columns-of and-fire blood and-on-the-earth

יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם
day-of to-come before to-blood and-the-moon to-darkness he-shall-be-changed

יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ 5 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־ יִקְרָא
he-calls who everyone and-he-will-be and-the-being-feared the-great Yahweh

בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־ צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ
and-in-Jerusalem Zion in-Mountain-of for he-shall-be-saved Yahweh on-name-of

תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר
whom and-among-the-survivors Yahweh he-said as escapee she-shall-be

יְהוָה קֹרֵא׃
calling Yahweh

4 1 כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אָשׁוּב
I-restore when the-that and-at-the-time the-those in-the-days behold for

אֶת־ שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of — then-I-will-gather and-Jerusalem Judah fortune-of —

וְהוֹרַדְתִּים אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי
and-I-will-enter-into-judgment Jehoshaphat Valley-of to and-I-will-bring-down-them

25 I will restore[1] to you the years
that the swarming locust has eaten,
the hopper, the destroyer, and the cutter,
my great army, which I sent among you.

26 "You shall eat in plenty and be satisfied,
and praise the name of the LORD your
God,
who has dealt wondrously with you.
And my people shall never again be put to
shame.
27 You shall know that I am in the midst of
Israel,
and that I am the LORD your God and
there is none else.
And my people shall never again be put to
shame.

The LORD Will Pour Out His Spirit

28 2 " And it shall come to pass afterward,
that I will pour out my Spirit on all flesh;
your sons and your daughters shall
prophesy,
your old men shall dream dreams,
and your young men shall see visions.
29 Even on the male and female servants
in those days I will pour out my Spirit.

30 "And I will show wonders in the heavens
and on the earth, blood and fire and columns of
smoke. 31 The sun shall be turned to darkness,
and the moon to blood, before the great and
awesome day of the LORD comes. 32 And it shall
come to pass that everyone who calls on the
name of the LORD shall be saved. For in Mount
Zion and in Jerusalem there shall be those who
escape, as the LORD has said, and among the
survivors shall be those whom the LORD calls.

The LORD Judges the Nations

3 3 "For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Judah and Je-
rusalem, 2 I will gather all the nations and bring
them down to the Valley of Jehoshaphat. And
I will enter into judgment with them there, on

[1] Or *pay back* [2] Ch 3:1 in Hebrew [3] Ch 4:1 in Hebrew

4:1 אָשִׁיב ק

behalf of my people and my heritage Israel, be-
cause they have scattered them among the na-
tions and have divided up my land, 3 and have
cast lots for my people, and have traded a boy
for a prostitute, and have sold a girl for wine
and have drunk it.
4 "What are you to me, O Tyre and Sidon,
and all the regions of Philistia? Are you pay-
ing me back for something? If you are paying
me back, I will return your payment on your
own head swiftly and speedily. 5 For you have
taken my silver and my gold, and have carried
my rich treasures into your temples.[1] 6 You have
sold the people of Judah and Jerusalem to the
Greeks in order to remove them far from their
own border. 7 Behold, I will stir them up from
the place to which you have sold them, and I
will return your payment on your own head.
8 I will sell your sons and your daughters into
the hand of the people of Judah, and they will
sell them to the Sabeans, to a nation far away,
for the LORD has spoken."

9 Proclaim this among the nations:
Consecrate for war;[2]
stir up the mighty men.
Let all the men of war draw near;
let them come up.
10 Beat your plowshares into swords,
and your pruning hooks into spears;
let the weak say, "I am a warrior."

11 Hasten and come,
all you surrounding nations,
and gather yourselves there.
Bring down your warriors, O LORD.
12 Let the nations stir themselves up
and come up to the Valley of
Jehoshaphat;
for there I will sit to judge
all the surrounding nations.

[1] Or *palaces* [2] Or *Consecrate a war*

עִמָּם שָׁם עַל־ עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
because Israel and-heritage-of-me people-of-me on there with-them

פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־ אַרְצִי חִלֵּקוּ׃ 3 וְאֶל־
and-as-to they-have-divided land-of-me and— among-the-nations they-have-scattered

עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד
the-boy and-they-have-given lot they-have-cast people-of-me

בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃
and-they-have-drunk with-the-wine they-have-sold and-the-girl with-the-one-prostituting

4 וְגַם מָה־ אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת
Philistia regions-of and-all-of and-Sidon Tyre to-me you what and-also

הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי וְאִם־ גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל
swift on-me you dealing and-if on-me *repaying* you ?-deed

מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 5 אֲשֶׁר־ כַּסְפִּי
silver-of-me that on-head-of-you payment-of-you I-will-return speedily

וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים
the-good and-desirable-objects-of-me you-have-taken and-gold-of-me

הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃ 6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי
and-people-of Judah and-people-of to-temples-of-you you-have-brought

יְרוּשָׁלִַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְּוָנִים לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל
from-on to-remove-them in-order the-Javanites to-people-of you-have-sold Jerusalem

גְּבוּלָם׃ 7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
which the-place from stirring-up-of-them behold-I border-of-them

מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃
on-head-of-you payment-of-you and-I-will-return there-DIR —them you-have-sold

8 וּמָכַרְתִּי אֶת־ בְּנֵיכֶם וְאֶת־ בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי
people-of in-hand-of daughters-of-you and— sons-of-you — and-I-will-sell

יְהוּדָה וּמְכָרוּם לִשְׁבָאיִם אֶל־ גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה
Yahweh for far nation to to-Sabeans and-they-will-sell-them Judah

דִּבֵּר׃ 9 קִרְאוּ־ זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ
stir-up war consecrate among-the-nations this call-out he-has-spoken

הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃
the-war men-of all-of let-them-come-up let-them-draw-near the-mighty-ones

10 כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לִרְמָחִים
to-spears and-pruning-hooks-of-you to-the-swords plowshares-of-you beat

הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי׃ 11 עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of and-come hasten I mighty-one let-him-say the-weak-one

מִסָּבִיב וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה
Yahweh bring-down there-DIR and-they-are-to-gather-themselves from-all-around

גִּבּוֹרֶיךָ׃ 12 יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם
the-nations and-let-them-come-up let-them-stir-up-themselves mighty-ones-of-you

אֶל־ עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations all-of — to-judge I-will-sit there for Jehoshaphat Valley-of to

מְסָּבִיב׃ 13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ כִּי־
for tread go-in harvest he-is-ripe for sickle stretch-out from-all-around

מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃
evil-of-them great for the-wine-vats they-overflow winepress she-is-full

14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of near for the-decision in-valley-of multitudes multitudes

בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃ 15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים
and-stars they-are-dark and-moon sun the-decision in-valley-of

אָסְפוּ נָגְהָם׃ 16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַםִ
and-from-Jerusalem he-roars from-Zion and-Yahweh shine-of-them they-withdraw

יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה
refuge but-Yahweh and-earth heavens and-they-quake voice-of-him he-gives

לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וִידַעְתֶּם כִּי
that so-you-shall-know Israel to-people-of and-stronghold to-people-of-him

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־ קָדְשִׁי
holiness-of-me mountain-of in-Zion one-dwelling *God-of-you* Yahweh I

וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַםִ קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־ יַעַבְרוּ־
they-shall-pass not and-strange-ones holiness Jerusalem and-she-shall-be

בָהּ עוֹד׃ 18 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים
the-mountains they-shall-drip the-that in-the-day and-he-will-be again through-her

עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־ אֲפִיקֵי יְהוּדָה
Judah channels-of and-all-of milk they-shall-go and-the-hills sweet-wine

יֵלְכוּ מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא
he-shall-come-out Yahweh from-house-of and-fountain *water* they-shall-go

וְהִשְׁקָה אֶת־ נַחַל הַשִּׁטִּים׃ 19 מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִהְיֶה
she-shall-be to-desolation Egypt the-Shittim Valley-of — and-he-shall-water

וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה
Judah people-of from-violence-of she-shall-be desolation to-wilderness-of and-Edom

אֲשֶׁר־ שָׁפְכוּ דָם־ נָקִיא בְּאַרְצָם׃ 20 וִיהוּדָה לְעוֹלָם
for-eternity but-Judah in-land-of-them innocent blood they-have-shed that

תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַםִ לְדוֹר וָדוֹר׃ 21 וְנִקֵּיתִי
and-I-will-acquit and-generation to-generation and-Jerusalem she-will-be-inhabited

דָּמָם לֹא־ נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃
in-Zion dwelling and-Yahweh I-have-acquitted not blood-of-them

13 Put in the sickle,
for the harvest is ripe.
Go in, tread,
for the winepress is full.
The vats overflow,
for their evil is great.

14 Multitudes, multitudes,
in the valley of decision!
For the day of the LORD is near
in the valley of decision.
15 The sun and the moon are darkened,
and the stars withdraw their shining.

16 The LORD roars from Zion,
and utters his voice from Jerusalem,
and the heavens and the earth quake.
But the LORD is a refuge to his people,
a stronghold to the people of Israel.

The Glorious Future of Judah

17 "So you shall know that I am the LORD your God,
who dwells in Zion, my holy mountain.
And Jerusalem shall be holy,
and strangers shall never again pass through it.

18 "And in that day
the mountains shall drip sweet wine,
and the hills shall flow with milk,
and all the streambeds of Judah
shall flow with water;
and a fountain shall come forth from the house of the LORD
and water the Valley of Shittim.

19 "Egypt shall become a desolation
and Edom a desolate wilderness,
for the violence done to the people of Judah,
because they have shed innocent blood
in their land.
20 But Judah shall be inhabited forever,
and Jerusalem to all generations.
21 I will avenge their blood,
blood I have not avenged,[1]
for the LORD dwells in Zion."

[1] Or *I will acquit their bloodguilt that I have not acquitted*

Amos | עמוס

1 The words of Amos, who was among the shepherds[1] of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel, two years[2] before the earthquake.

Judgment on Israel's Neighbors

2 And he said:

"The LORD roars from Zion
and utters his voice from Jerusalem;
the pastures of the shepherds mourn,
and the top of Carmel withers."

3 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Damascus,
and for four, I will not revoke the punishment,[3]
because they have threshed Gilead
with threshing sledges of iron.
4 So I will send a fire upon the house of Hazael,
and it shall devour the strongholds of Ben-hadad.
5 I will break the gate-bar of Damascus,
and cut off the inhabitants from the Valley of Aven,[4]
and him who holds the scepter from Beth-eden;
and the people of Syria shall go into exile to Kir,"
says the LORD.

6 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Gaza,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they carried into exile a whole people
to deliver them up to Edom.
7 So I will send a fire upon the wall of Gaza,
and it shall devour her strongholds.
8 I will cut off the inhabitants from Ashdod,
and him who holds the scepter from Ashkelon;
I will turn my hand against Ekron,
and the remnant of the Philistines shall perish,"
says the Lord GOD.

9 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Tyre,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they delivered up a whole people to Edom,
and did not remember the covenant of brotherhood.

[1] Or *sheep breeders* [2] Or *during two years* [3] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 6, 9, 11, 13 [4] Or *On*

1 1 דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־ הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
from-Tekoa among-the-ones-shepherding he-was who Amos words-of

אֲשֶׁר חָזָה עַל־ יִשְׂרָאֵל בִּימֵי׀ עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה וּבִימֵי
and-in-days-of Judah king-of Uzziah in-days-of Israel about he-saw which

יָרָבְעָם בֶּן־ יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃
the-earthquake before two-years Israel king-of Joash son-of Jeroboam

2 וַיֹּאמַר׀ יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן קוֹלוֹ
voice-of–him he-gives and-from-Jerusalem he-roars from-Zion Yahweh and-he-said

וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃
the-Carmel top-of and-he-withers the-ones-shepherding pastures-of and-they-mourn

3 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־
and-over Damascus transgressions-of three over Yahweh he-says thus

אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ דּוּשָׁם
to-thresh–them on I-will-turn-back–him not four

בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־ הַגִּלְעָד׃ 4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
fire so-I-will-send the-Gilead — the-iron with-the-threshing-sledges-of

בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ 5 וְשָׁבַרְתִּי
and-I-will-break Ben-hadad citadels-of and-she-shall-devour Hazael on-house-of

בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־ אָוֶן
Aven from-Valley-of one-inhabiting and-I-will-cut-off Damascus bar-of

וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־
people-of and-they-shall-go-into-exile from-Beth-eden scepter and-one-holding-of

אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה
three over Yahweh he-says thus Yahweh he-says Kir–DIR Aram

פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
on I-will-turn-back–him not four and-over Gaza transgressions-of

הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
fire so-I-will-send to-Edom to-deliver whole exile to-exile–them

בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי
and-I-will-cut-off citadels-of–her and-she-shall-devour Gaza on-wall-of

יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי
and-I-will-turn from-Ashkelon scepter and-one-holding-of from-Ashdod one-inhabiting

יָדִי עַל־ עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר
he-says Philistines remnant-of and-they-shall-perish Ekron against hand-of–me

אֲדֹנָי יְהוִה׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־ צֹר
Tyre transgressions-of three over Yahweh he-says thus Yahweh Lord

וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ הַסְגִּירָם גָּלוּת
exile to-deliver–them on I-will-turn-back–him not four and-over

שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי
so-I-will-send brothers covenant-of they-remembered and-not to-Edom whole

אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh he-says thus citadels-of-her and-she-shall-devour Tyre on-wall-of fire

עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא
not four and-over Edom transgressions-of three over

אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו
brother-of-him with-the-sword to-pursue-him on I-will-turn-back-him

וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ
nose-of-her to-perpetuity and-he-tore *pity-of-him* and-he-has-ruined

וְעֶבְרָתוֹ [b] שְׁמָרָה נֶצַח׃ [b] 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן
on-Teman fire so-I-will-send forever he-kept-her and-wrath-of-him

וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ 13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה
three over Yahweh he-says thus Bozrah citadels-of and-she-shall-devour

פִּשְׁעֵי בְנֵי־ עַמּוֹן וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
I-will-turn-back-him not four and-over Ammon people-of transgressions-of

עַל־ בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־
— to-enlarge that the-Gilead pregnant-ones-of to-rip-open-them on

גְּבוּלָם׃ 14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה
and-she-shall-devour Rabbah in-wall-of fire so-I-will-kindle border-of-them

אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃
storm-wind in-day-of with-tempest battle on-day-of with-shout citadels-of-her

15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר
he-says together and-princes-of-him he in-the-exile king-of-them and-he-shall-go

יְהוָה׃
Yahweh

2 1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב וְעַל־
and-over Moab transgressions-of three over Yahweh he-says thus

אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־ אֱדוֹם
Edom king-of bones-of to-burn-him on I-will-turn-back-him not four

לַשִּׂיד׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי־ אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
citadels-of and-she-shall-devour on-Moab fire so-I-will-send to-the-lime

הַקְּרִיּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל
among-sound-of among-shout Moab among-uproar and-he-shall-die the-Kerioth

שׁוֹפָר׃ 3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־ שָׂרֶיהָ
princes-of-her and-all-of from-midst-of-her one-judging and-I-will-cut-off horn

אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה
three over Yahweh he-says thus Yahweh he-says with-him I-will-kill

פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
on I-will-turn-back-him not four and-over Judah transgressions-of

מָאֳסָם אֶת־ תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
they-have-kept not and-statutes-of-him Yahweh law-of — to-reject-them

וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־ הָלְכוּ אֲבוֹתָם
fathers-of-them they-walked which lies-of-them but-they-have-led-astray-them

10 So I will send a fire upon the wall of Tyre,
and it shall devour her strongholds."

11 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Edom,
and for four, I will not revoke the punishment,
because he pursued his brother with the sword
and cast off all pity,
and his anger tore perpetually,
and he kept his wrath forever.
12 So I will send a fire upon Teman,
and it shall devour the strongholds of Bozrah."

13 Thus says the LORD:

"For three transgressions of the Ammonites,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have ripped open pregnant women in Gilead,
that they might enlarge their border.
14 So I will kindle a fire in the wall of Rabbah,
and it shall devour her strongholds,
with shouting on the day of battle,
with a tempest in the day of the whirlwind;
15 and their king shall go into exile,
he and his princes[1] together,"
says the LORD.

2 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Moab,
and for four, I will not revoke the punishment,[2]
because he burned to lime
the bones of the king of Edom.
2 So I will send a fire upon Moab,
and it shall devour the strongholds of Kerioth,
and Moab shall die amid uproar,
amid shouting and the sound of the trumpet;
3 I will cut off the ruler from its midst,
and will kill all its princes[3] with him,"
says the LORD.

Judgment on Judah

4 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Judah,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they have rejected the law of the LORD,
and have not kept his statutes,
but their lies have led them astray,
those after which their fathers walked.

[1] Or *officials* [2] Hebrew *I will not turn it back*; also verses 4, 6
[3] Or *officials*

1:11 b–b Septuagint (Symmachus, Theodotion, Syriac, Vulgate), ἐφύλαξεν εἰς νῖκος ; read שָׁמַר לָנֶצַח

5 So I will send a fire upon Judah,
and it shall devour the strongholds of Jerusalem."

Judgment on Israel

6 Thus says the LORD:

"For three transgressions of Israel,
and for four, I will not revoke the punishment,
because they sell the righteous for silver,
and the needy for a pair of sandals—
7 those who trample the head of the poor into the dust of the earth
and turn aside the way of the afflicted;
a man and his father go in to the same girl,
so that my holy name is profaned;
8 they lay themselves down beside every altar
on garments taken in pledge,
and in the house of their God they drink
the wine of those who have been fined.

9 "Yet it was I who destroyed the Amorite before them,
whose height was like the height of the cedars
and who was as strong as the oaks;
I destroyed his fruit above
and his roots beneath.
10 Also it was I who brought you up out of the land of Egypt
and led you forty years in the wilderness,
to possess the land of the Amorite.
11 And I raised up some of your sons for prophets,
and some of your young men for Nazirites.
Is it not indeed so, O people of Israel?"
declares the LORD.

12 "But you made the Nazirites drink wine,
and commanded the prophets,
saying, 'You shall not prophesy.'

13 "Behold, I will press you down in your place,
as a cart full of sheaves presses down.
14 Flight shall perish from the swift,
and the strong shall not retain his strength,
nor shall the mighty save his life;
15 he who handles the bow shall not stand,
and he who is swift of foot shall not save himself,
nor shall he who rides the horse save his life;

אַחֲרֵיהֶם׃ 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת
citadels-of and-she-shall-devour on-Judah fire so-I-will-send after-them

יְרוּשָׁלִָם׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל
Israel transgressions-of three over Yahweh he-says thus Jerusalem

וְעַל־ אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־ מִכְרָם בַּכֶּסֶף
with-the-silver to-sell-them on I-will-turn-back-him not four and-over

צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ 7 הַשֹּׁאֲפִים עַל־ עֲפַר־
dust-of on the-ones-trampling sandals for-sake-of and-needy-one righteous-one

אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ
and-man they-turn afflicted-ones and-way-of poor-ones in-head-of earth

וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־ הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־ שֵׁם
name-of — to-profane so-that the-young-girl into they-go and-father-of-him

קָדְשִׁי׃ 8 וְעַל־ בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל
beside they-stretch-themselves-out *taken-in-pledge* garments and-on holiness-of-me

כָּל־ מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃
God-of-them house-of they-drink ones-being-fined and-wine-of altar every-of

9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־ הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר
who from-before-of-them the-Amorite — I-destroyed yet-I

כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד
and-I-destroyed as-the-oaks he and-strong height-of-him cedars like-height-of

פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃ 10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up and-I from-under and-roots-of-him from-above fruit-of-him

אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים
forty in-the-wilderness —you and-I-led Egypt out-of-land-of —you

שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־ אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם
from-sons-of-you and-I-raised-up the-Amorite land-of — to-possess year

לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־ זֹאת
this there-is-not ?-indeed for-Nazirites and-from-young-men-of-you for-prophets

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 וַתַּשְׁקוּ אֶת־ הַנְּזִרִים
the-Nazirites — but-you-made-drink Yahweh declaration-of Israel people-of

יָיִן וְעַל־ הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃
you-shall-prophesy not to-say you-commanded the-prophets and-on wine

13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה
the-cart she-presses-down as under-you *pressing* I behold

הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃ 14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל
from-swift-one refuge and-he-shall-perish sheaf to-her the-full

וְחָזָק לֹא־ יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־
not and-mighty-one strength-of-him he-shall-keep-strong not and-strong-one

יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד
he-shall-stand not the-bow and-one-handling-of life-of-him he-shall-save

וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט [b] וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא
not the-horse and-one-riding-of he-shall-save not on-feet-of-him and-swift-one

2:15 b Septuagint, διασωθῇ ; probably read יִמָּלֵט ; cf. Syriac, Targums, Vulgate

יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃ 16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם
naked *among-the-mighty* heart-of-him and-strong life-of-him he-shall-save

יָנוּס בַּיּוֹם־ הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of the-that in-the-day he-shall-flee

3 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם
against-you Yahweh he-has-spoken that the-this the-word — hear

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־ הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up that the-family whole-of against Israel people-of

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃ 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל
from-all-of I-have-known —you only to-say Egypt out-of-land-of

מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־ כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־
all-of — on-you I-will-punish thus upon the-earth families-of

עֲוֹנֹתֵיכֶם׃ 3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־ נוֹעָדוּ׃
they-have-met-together unless not together two ?-they-walk iniquities-of-you

4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ הֲיִתֵּן
?-he-will-give to-him there-is-not when-prey in-the-forest lion ?-he-roars

כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־ לָכָד׃ 5 הֲתִפֹּל
?-she-falls he-has-taken if not from-den-of-him voice-of-him young-lion

צִפּוֹר עַל־ פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־ פַּח
snare ?-he-goes-up for-her there-is-not when-trap the-earth snare-of on bird

מִן־ הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ 6 אִם־ יִתָּקַע שׁוֹפָר
horn he-is-blown if he-takes not when-to-take the-ground from

בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־ תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
in-city disaster she-is if they-are-afraid not and-people in-city

וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃ 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר כִּי אִם־
not but thing Yahweh Lord he-does not for he-has-done not and-Yahweh

גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־ עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 8 אַרְיֵה
lion the-prophets servants-of-him to counsel-of-him he-reveals

שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא
not who he-has-spoken Yahweh Lord he-will-fear not who he-has-roared

יִנָּבֵא׃ 9 הַשְׁמִיעוּ עַל־ אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־ אַרְמְנוֹת
citadels-of and-over in-Ashdod citadels-of over proclaim he-shall-prophesy

בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־ הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ
and-see Samaria mountains-of on assemble-yourselves and-say Egypt in-land-of

מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃ 10 וְלֹא־
and-not in-midst-of-her *and-oppression* in-midst-of-her *great* tumults

יָדְעוּ עֲשׂוֹת־ נְכֹחָה נְאֻם־ יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס
violence the-ones-storing-up Yahweh declaration-of right to-do they-know

וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ 11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר
adversary Yahweh Lord he-says thus for-thus in-citadels-of-them and-oppression

וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ
strength-of-you from-you and-he-shall-bring-down the-land and-all-around

16 and he who is stout of heart among the
mighty
shall flee away naked in that day,"
declares the LORD.

Israel's Guilt and Punishment

3 Hear this word that the LORD has spoken
against you, O people of Israel, against the
whole family that I brought up out of the land
of Egypt:

2 "You only have I known
of all the families of the earth;
therefore I will punish you
for all your iniquities.

3 "Do two walk together,
unless they have agreed to meet?
4 Does a lion roar in the forest,
when he has no prey?
Does a young lion cry out from his den,
if he has taken nothing?
5 Does a bird fall in a snare on the earth,
when there is no trap for it?
Does a snare spring up from the ground,
when it has taken nothing?
6 Is a trumpet blown in a city,
and the people are not afraid?
Does disaster come to a city,
unless the LORD has done it?

7 "For the Lord GOD does nothing
without revealing his secret
to his servants the prophets.
8 The lion has roared;
who will not fear?
The Lord GOD has spoken;
who can but prophesy?"

9 Proclaim to the strongholds in Ashdod
and to the strongholds in the land of
Egypt,
and say, "Assemble yourselves on the
mountains of Samaria,
and see the great tumults within her,
and the oppressed in her midst."
10 "They do not know how to do right," declares
the LORD,
"those who store up violence and robbery
in their strongholds."

11 Therefore thus says the Lord GOD:

"An adversary shall surround the land
and bring down[1] your defenses from you,

[1] Hebrew *An adversary, one who surrounds the land—he shall bring down*

and your strongholds shall be plundered."

12 Thus says the LORD: "As the shepherd rescues from the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the people of Israel who dwell in Samaria be rescued, with the corner of a couch and part[1] of a bed.

13 "Hear, and testify against the house of Jacob,"
declares the Lord GOD, the God of hosts,
14 "that on the day I punish Israel for his transgressions,
I will punish the altars of Bethel,
and the horns of the altar shall be cut off
and fall to the ground.
15 I will strike the winter house along with the summer house,
and the houses of ivory shall perish,
and the great houses[2] shall come to an end,"
declares the LORD.

4 "Hear this word, you cows of Bashan,
who are on the mountain of Samaria,
who oppress the poor, who crush the needy,
who say to your husbands, 'Bring, that we may drink!'
2 The Lord GOD has sworn by his holiness
that, behold, the days are coming upon you,
when they shall take you away with hooks,
even the last of you with fishhooks.
3 And you shall go out through the breaches,
each one straight ahead;
and you shall be cast out into Harmon,"
declares the LORD.

4 "Come to Bethel, and transgress;
to Gilgal, and multiply transgression;
bring your sacrifices every morning,
your tithes every three days;
5 offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened,
and proclaim freewill offerings, publish them;
for so you love to do, O people of Israel!"
declares the Lord GOD.

Israel Has Not Returned to the LORD

6 "I gave you cleanness of teeth in all your cities,

[1] The meaning of the Hebrew word is uncertain [2] Or *and many houses*

וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh he-says thus citadels-of-you and-they-shall-be-plundered

יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־
piece-of or legs two-of the-lion from-mouth-of the-one-shepherding he-rescues

אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן
in-Samaria the-ones-dwelling Israel people-of they-shall-be-rescued so ear

בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃ 13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ
and-testify hear bed and-with-damask-of couch with-corner-of

בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃ 14 כִּי
that the-hosts *God-of* Yahweh Lord declaration-of Jacob against-house-of

בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־ יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־
on and-I-will-punish on-him Israel transgressions-of to-punish–me on-day-of

מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
and-they-shall-fall the-altar horns-of and-they-shall-be-cut Bethel altars-of

לָאָרֶץ׃ 15 וְהִכֵּיתִי בֵית־ הַחֹרֶף עַל־ בֵּית הַקָּיִץ
the-summer house-of together-with the-winter house-of and-I-will-strike to-the-ground

וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים
houses and-they-shall-come-to-an-end the-ivory houses-of and-they-shall-perish

רַבִּים נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of *great*

4 1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר
on-mountain-of who the-Bashan cows-of the-this the-word hear

שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת
the-ones-saying needy-one the-ones-crushing poor-ones the-ones-oppressing Samaria

לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה
Yahweh Lord he-has-sworn that-we-may-drink bring to-husbands-of–them

בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשָּׂא
when-he-shall-take-up upon–you *coming* days behold that by-holiness-of–him

אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה׃ 3 וּפְרָצִים
and-breaches fishing with-thorns-of and-end-of–you with-hooks —you

תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה b הַהַרְמוֹנָה
the-Harmon–DIR and-you-shall-cast in-front-of–her woman you-shall-go-out

נְאֻם־ יְהוָה׃ 4 בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ
multiply the-Gilgal and-transgress Bethel come Yahweh declaration-of

לִפְשֹׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
days to-three-of sacrifices-of–you for-the-morning and-bring to-transgress

מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ 5 וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה
thanksgiving from-leavened-food and-to-make-go-up-in-smoke tithes-of–you

וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of you-love so for proclaim freewill-offerings and-call-out

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 6 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם
teeth cleanness-of to–you I-gave I and-also Yahweh Lord declaration-of

4:3 b Septuagint (Symmachus, Vulgate), καὶ ἀπορριφήσεσθε ; read וְהָשְׁ׳

בְּכָל־ עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־
yet-not places-of–you in-all-of bread and-lack-of cities-of–you in-all-of

שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 7 וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם
from–you I-withheld I and-also Yahweh declaration-of to-me you-returned

אֶת־ הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר וְהִמְטַרְתִּי עַל־
on and-I-send to-the-harvest months three when-yet the-rain —

עִיר אֶחָת וְעַל־ עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת
one portion I-send-rain not one city and-on one city

תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־ לֹא־ תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃
she-withers on–her she-sends-rain not which and-plot she-is-rained-on

8 וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־ עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מָיִם
water to-drink one city to cities three two so-they-wander

וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not they-are-satisfied and-not

9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת
to-make-many and-with-the-mildew with-the-blight —you I-struck-down

גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם
and-olive-trees-of–you and-fig-trees-of–you and-vineyards-of–you gardens-of–you

יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not the-cutting-locust he-devoured

10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב
with-the-sword I-killed Egypt in-way-of plague among–you I-sent

בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ
stench-of and-I-made-go-up horses-of–you captivity-of with young-men-of–you

מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־ שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃
Yahweh declaration-of to–me you-returned yet-not and-in-nose-of–you camp-of–you

11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־ סְדֹם וְאֶת־
and— Sodom — *God* as-to-overthrow among–you I-overthrew

עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־ שַׁבְתֶּם
you-returned yet-not out-of-fire being-snatched as-brand and-you-were Gomorrah

עָדַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־ לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
because Israel to-you I-will-do thus for-thus Yahweh declaration-of to–me

כִּי־ זֹאת אֶעֱשֶׂה־ לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־ אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 13 כִּי
for Israel *God-of–you* to-meet prepare to-you I-will-do this because

הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־
what to-man and-one-declaring wind and-creating mountains one-forming behold

שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־ בָּמֳתֵי
heights-of on and-one-treading darkness dawn one-making-of thought-of–him

אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of–him hosts *God-of* Yahweh earth

5 1 שִׁמְעוּ אֶת־ הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם
over–you taking-up I that the-this the-word — hear

and lack of bread in all your places,
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

7 "I also withheld the rain from you
when there were yet three months to the
harvest;
I would send rain on one city,
and send no rain on another city;
one field would have rain,
and the field on which it did not rain
would wither;
8 so two or three cities would wander to
another city
to drink water, and would not be
satisfied;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

9 "I struck you with blight and mildew;
your many gardens and your vineyards,
your fig trees and your olive trees the
locust devoured;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

10 "I sent among you a pestilence after the
manner of Egypt;
I killed your young men with the sword,
and carried away your horses,[1]
and I made the stench of your camp go
up into your nostrils;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

11 "I overthrew some of you,
as when God overthrew Sodom and
Gomorrah,
and you were as a brand[2] plucked out of
the burning;
yet you did not return to me,"
declares the LORD.

12 "Therefore thus I will do to you, O Israel;
because I will do this to you,
prepare to meet your God, O Israel!"

13 For behold, he who forms the mountains
and creates the wind,
and declares to man what is his thought,
who makes the morning darkness,
and treads on the heights of the earth—
the LORD, the God of hosts, is his name!

Seek the LORD and Live

5 Hear this word that I take up over you in
lamentation, O house of Israel:

[1]Hebrew *along with the captivity of your horses* [2]That is, a burning stick

2 "Fallen, no more to rise,
is the virgin Israel;
forsaken on her land,
with none to raise her up."
3 For thus says the Lord GOD:
"The city that went out a thousand
shall have a hundred left,
and that which went out a hundred
shall have ten left
to the house of Israel."
4 For thus says the LORD to the house of Israel:
"Seek me and live;
5 but do not seek Bethel,
and do not enter into Gilgal
or cross over to Beersheba;
for Gilgal shall surely go into exile,
and Bethel shall come to nothing."
6 Seek the LORD and live,
lest he break out like fire in the house of Joseph,
and it devour, with none to quench it for Bethel,
7 O you who turn justice to wormwood[1]
and cast down righteousness to the earth!
8 He who made the Pleiades and Orion,
and turns deep darkness into the morning
and darkens the day into night,
who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth,
the LORD is his name;
9 who makes destruction flash forth against the strong,
so that destruction comes upon the fortress.
10 They hate him who reproves in the gate,
and they abhor him who speaks the truth.
11 Therefore because you trample on[2] the poor
and you exact taxes of grain from him,
you have built houses of hewn stone,
but you shall not dwell in them;
you have planted pleasant vineyards,
but you shall not drink their wine.
12 For I know how many are your transgressions
and how great are your sins—
you who afflict the righteous, who take a bribe,
and turn aside the needy in the gate.

[1] Or *to bitter fruit* [2] Or *you tax*

קוּם	תוֹסִיף	לֹא־	2 נָפְלָה	יִשְׂרָאֵל׃	בֵּית	קִינָה
to-rise	she-will-do-again	not	she-has-fallen	Israel	house-of	lamentation

אֵין	אַדְמָתָהּ	עַל־	נִטְּשָׁה	יִשְׂרָאֵל	בְּתוּלַת
there-is-not	land-of–her	on	she-is-forsaken	Israel	virgin-of

הַיֹּצֵאת	הָעִיר	יְהוִה	אֲדֹנָי	אָמַר	כֹה	3 כִּי	מְקִימָהּ׃
the-one-going-out	the-city	Yahweh	Lord	he-says	thus	for	one-raising-up-of–her

תַּשְׁאִיר	מֵאָה	וְהַיּוֹצֵאת	מֵאָה	תַּשְׁאִיר	אֶלֶף
she-shall-have-left	hundred	and-the-one-going-out	hundred	she-shall-have-left	thousand

יִשְׂרָאֵל	לְבֵית	יְהוָה	אָמַר	כֹה	4 כִּי	יִשְׂרָאֵל׃	לְבֵית	עֲשָׂרָה
Israel	to-house-of	Yahweh	he-says	thus	for	Israel	to-house-of	ten

לֹא	וְהַגִּלְגָּל	בֵּית־אֵל	תִּדְרְשׁוּ	5 וְאַל־	וִחְיוּ׃	דִּרְשׁוּנִי
not	and-the-Gilgal	Bethel	you-seek	but-not	and-live	seek–me

גָּלֹה	הַגִּלְגָּל	כִּי	תַעֲבֹרוּ	לֹא	וּבְאֵר שֶׁבַע	תָבֹאוּ
to-go-into-exile	the-Gilgal	for	you-shall-cross-over	not	and-Beersheba	you-shall-enter

יְהוָה	אֶת־	6 דִּרְשׁוּ	לְאָוֶן׃	יִהְיֶה	וּבֵית־אֵל	יִגְלֶה
Yahweh	—	seek	to-disaster	he-shall-be	and-Bethel	he-shall-go-into-exile

וְאָכְלָה	יוֹסֵף	בֵּית	כָּאֵשׁ	יִצְלַח	פֶּן־	וִחְיוּ
and-she-devours	Joseph	house-of	like-the-fire	he-is-victorious	lest	and-live

לְלַעֲנָה	7 הַהֹפְכִים	לְבֵית־אֵל׃	מְכַבֶּה	וְאֵין־
to-wormwood	O-ones-turning	for-Bethel	one-quenching	with-there-is-not

כִּימָה	8 עֹשֵׂה	הִנִּיחוּ׃	לָאָרֶץ	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט
Pleiades	one-making-of	they-have-made-rest	to-the-earth	and-righteousness	justice

הֶחְשִׁיךְ	לַיְלָה	וְיוֹם	צַלְמָוֶת	לַבֹּקֶר	וְהֹפֵךְ	וּכְסִיל
he-darkens	night	and-day	deep-darkness	to-the-morning	and-one-turning	and-Orion

הָאָרֶץ	פְּנֵי	עַל־	וַיִּשְׁפְּכֵם	הַיָּם	לְמֵי־	הַקּוֹרֵא
the-earth	*surface-of*	on	and-he-pours-out–them	the-sea	for-waters-of	the-one-calling

עָז	עַל־	שֹׁד	9 הַמַּבְלִיג	שְׁמוֹ׃	יְהוָה
strong-one	against	destruction	the-one-making-flash	name-of–him	Yahweh

מוֹכִיחַ	בַשַּׁעַר	10 שָׂנְאוּ	יָבוֹא׃	מִבְצָר	עַל־	וָשֹׁד
one-reproving	in-the-gate	they-hate	he-comes	fortress	upon	so-that-destruction

a בּוֹשַׁסְכֶם	יַעַן	11 לָכֵן	יְתָעֵבוּ׃	תָּמִים	וְדֹבֵר
to-exact-a-grain-tax-you	because	for-thus	they-abhor	perfect-one	and-one-speaking

גָזִית	בָּתֵּי	מִמֶּנּוּ	תִּקְחוּ	בַר	b וּמַשְׂאַת־	דָּל	עַל־
hewn-stone	houses-of	from–him	you-take	grain	and-tax-of	poor-one	on

חֶמֶד	כַּרְמֵי־	בָם	תֵשְׁבוּ	וְלֹא־	בְּנִיתֶם
pleasantness	vineyards-of	in–them	you-shall-dwell	but-not	you-have-built

יָדַעְתִּי	12 כִּי	יֵינָם׃	אֶת־	תִשְׁתּוּ	וְלֹא	נְטַעְתֶּם
I-know	for	wine-of–them	—	you-shall-drink	but-not	you-have-planted

צֹרְרֵי	חַטֹּאתֵיכֶם	וַעֲצֻמִים	פִּשְׁעֵיכֶם	רַבִּים
ones-attacking-of	sins-of–you	*and-mighty*	transgressions-of–you	*many*

הִטּוּ׃	בַשַּׁעַר	וְאֶבְיוֹנִים	כֹפֶר	לֹקְחֵי	צַדִּיק
they-turn-aside	in-the-gate	and-needy-ones	bribe	ones-taking-of	righteous-one

5:11 a בּוֹסְכֶם has been proposed
5:11 b Septuagint, καὶ δῶρα ; perhaps read ומשאת

13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת רָעָה
evil time for he-will-be-quiet the-that in-the-time the-one-being-prudent for-thus

הִיא׃ 14 דִּרְשׁוּ־ טוֹב וְאַל־ רָע לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־ כֵן יְהוָה
Yahweh so and-let-him-be you-live so-that evil and-not good seek she

אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ 15 שִׂנְאוּ־ רָע וְאֶהֱבוּ
and-love evil hate you-have-said as with–you hosts *God-of*

טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יֶחֱנַן יְהוָה
Yahweh he-will-be-gracious perhaps justice in-the-gate and-establish good

אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ 16 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
God-of Yahweh he-says thus for-thus Joseph remnant-of hosts *God-of*

צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־ רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־ חוּצוֹת
streets and-in-all-of wailing open-squares in-all-of Lord hosts

יֹאמְרוּ הוֹ־ הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־ אֵבֶל [b] וּמִסְפֵּד
and-wailing mourning to farmer and-they-shall-call alas alas they-shall-say

[b]אֶל־ יוֹדְעֵי נֶהִי׃ 17 וּבְכָל־ כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־ אֶעֱבֹר
I-will-pass for wailing vineyards and-in-all-of lamentation ones-knowing-of to

בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה׃ 18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־ יוֹם
day-of — the-ones-desiring woe Yahweh he-says through-midst-of-you

יְהוָה לָמָּה־ זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־ חֹשֶׁךְ וְלֹא־ אוֹר׃
light and-not darkness he Yahweh day-of to–you this why Yahweh

19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב
the-bear and-he-encounters–him the-lion *from-presence-of* man he-fled as

וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ
and-he-bit–him the-wall against hand-of–him and-he-lay the-house or-he-went-in

הַנָּחָשׁ׃ 20 הֲלֹא־ חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־ אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־
with-no and-gloom light and-not Yahweh day-of darkness ?-not the-serpent

נֹגַהּ לוֹ׃ 21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ
I-take-delight and-not feasts-of-you I-despise I-hate to–him brightness

בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ 22 כִּי אִם־ תַּעֲלוּ־ לִי עֹלוֹת
burnt-offerings to–me you-make-go-up though for in-assemblies-of–you

וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם [c] מְרִיאֵיכֶם
animals-of–you and-peace-offering-of I-will-accept not and-grain-offerings-of–you

לֹא אַבִּיט׃ 23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת
and-melody-of songs-of-you noise-of from-at-me take-away I-will-look not

נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃ 24 וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט
justice like-the-waters but-let-him-roll-continually I-will-listen not harps-of–you

וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃ 25 הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־
you-brought and-grain-offering ?-sacrifices constant like-stream and-righteousness

לִי בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
Israel house-of year forty in-the-wilderness to–me

26 וּנְשָׂאתֶם אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם
images-of–you Kiyyun and— king-of–you Sikkuth — and-you-shall-take-up

13 Therefore he who is prudent will keep
silent in such a time,
for it is an evil time.
14 Seek good, and not evil,
that you may live;
and so the LORD, the God of hosts, will be
with you,
as you have said.
15 Hate evil, and love good,
and establish justice in the gate;
it may be that the LORD, the God of hosts,
will be gracious to the remnant of
Joseph.

16 Therefore thus says the LORD, the God of
hosts, the Lord:

"In all the squares there shall be wailing,
and in all the streets they shall say, 'Alas!
Alas!'
They shall call the farmers to mourning
and to wailing those who are skilled in
lamentation,
17 and in all vineyards there shall be wailing,
for I will pass through your midst,"
says the LORD.

Let Justice Roll Down

18 Woe to you who desire the day of the
LORD!
Why would you have the day of the
LORD?
It is darkness, and not light,
19 as if a man fled from a lion,
and a bear met him,
or went into the house and leaned his hand
against the wall,
and a serpent bit him.
20 Is not the day of the LORD darkness, and
not light,
and gloom with no brightness in it?

21 "I hate, I despise your feasts,
and I take no delight in your solemn
assemblies.
22 Even though you offer me your burnt
offerings and grain offerings,
I will not accept them;
and the peace offerings of your fattened
animals,
I will not look upon them.
23 Take away from me the noise of your
songs;
to the melody of your harps I will not
listen.
24 But let justice roll down like waters,
and righteousness like an ever-flowing
stream.

25 "Did you bring to me sacrifices and offer-
ings during the forty years in the wilderness,
O house of Israel? 26 You shall take up Sikkuth
your king, and Kiyyun your star-god—your

5:16 b–b probably read ואל־מספד ; cf. Syriac
5:22 c וְשַׁלְמֵי has been proposed

images that you made for yourselves, 27 and I
will send you into exile beyond Damascus," says
the LORD, whose name is the God of hosts.

Woe to Those at Ease in Zion

6 "Woe to those who are at ease in Zion,
and to those who feel secure on the
mountain of Samaria,
the notable men of the first of the nations,
to whom the house of Israel comes!
2 Pass over to Calneh, and see,
and from there go to Hamath the great;
then go down to Gath of the Philistines.
Are you better than these kingdoms?
Or is their territory greater than your
territory,
3 O you who put far away the day of disaster
and bring near the seat of violence?

4 "Woe to those who lie on beds of ivory
and stretch themselves out on their
couches,
and eat lambs from the flock
and calves from the midst of the stall,
5 who sing idle songs to the sound of the
harp
and like David invent for themselves
instruments of music,
6 who drink wine in bowls
and anoint themselves with the finest
oils,
but are not grieved over the ruin of
Joseph!
7 Therefore they shall now be the first of
those who go into exile,
and the revelry of those who stretch
themselves out shall pass away."

8 The Lord GOD has sworn by himself, declares
the LORD, the God of hosts:

"I abhor the pride of Jacob
and hate his strongholds,
and I will deliver up the city and all that
is in it."

9 And if ten men remain in one house, they
shall die. 10 And when one's relative, the one
who anoints him for burial, shall take him up
to bring the bones out of the house, and shall
say to him who is in the innermost parts of the
house, "Is there still anyone with you?" he shall

6:2 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, תִּים —

6:2 c probably read הַיְטַבְתֶּם ; another option, insert אַתֶּם

כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃ 27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם
—you and-I-will-exile for-you you-made that *god-of-you* star-of

מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־ צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
name-of-him hosts *God-of* Yahweh he-says to-Damascus from-beyond

6 1 הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן
Samaria on-mountain-of and-the-ones-confident in-Zion the-at-ease-ones woe

נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית
house-of to-them and-they-come the-nations first-of ones-being-notable

יִשְׂרָאֵל׃ 2 עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה
great Hamath from-there and-go and-see Calneh pass-over Israel

וּרְדוּ גַת־ פְּלִשְׁתִּים b הֲטוֹבִים c מִן־ הַמַּמְלָכוֹת
the-kingdoms more-than *?-good* Philistines Gath then-go-down

הָאֵלֶּה אִם־ רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃
more-than-territory-of-you territory-of-them great or the-these

3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃
violence seat-of and-you-bring-near disaster —day-of O-ones-putting-away

4 הַשֹּׁכְבִים עַל־ מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־ עַרְשׂוֹתָם
couches-of-them on and-stretched-out-ones ivory beds-of on the-ones-lying

וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃
stall from-midst-of and-calves from-flock lambs and-ones-eating

5 הַפֹּרְטִים עַל־ פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם
for-them they-devise like-David the-harp mouth-of to the-ones-improvising

כְּלֵי־ שִׁיר׃ 6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים
oils and-best-of wine in-bowls-of the-ones-drinking song instruments-of

יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ עַל־ שֵׁבֶר יוֹסֵף׃ 7 לָכֵן עַתָּה
now for-thus Joseph ruin-of over they-are-grieved but-not they-anoint

יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח
revelry-of and-he-shall-turn-aside ones-going-into-exile at-first they-shall-go-into-exile

סְרוּחִים׃ 8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־
declaration-of by-self-of-him Yahweh Lord he-has-sworn stretched-out-ones

יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת־ גְּאוֹן יַעֲקֹב
Jacob pride-of — I abhorring hosts *God-of* Yahweh

וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃
and-fullness-of-her city and-I-will-deliver I-hate and-citadels-of-him

9 וְהָיָה אִם־ יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד
one in-house men ten they-remain if and-he-will-be

וָמֵתוּ׃ 10 וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ
beloved-one-of-him and-he-shall-take-up-him then-they-shall-die

וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־ הַבַּיִת וְאָמַר
and-he-shall-say the-house from bones to-bring-out and-one-burning-him

לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
none and-he-shall-say with-you ?-still the-house in-innermost-parts-of to-who

וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃ 11 כִּי־ הִנֵּה
behold for Yahweh on-name-of to-mention not for silence and-he-shall-say

יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
fragments the-great the-house and-he-shall-be-struck commanding Yahweh

וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים׃ 12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־
if horses on-the-rock ?-they-run splinters the-little and-the-house

יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים כִּי־ הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי
and-fruit-of justice to-poison you-have-turned but with-the-oxen he-plows

צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ 13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא
?-not the-ones-saying to-Lo-debar the-rejoicing-ones to-wormwood righteousness

בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃ 14 כִּי הִנְנִי מֵקִים
raising-up behold-I for Karnaim for-us we-have-taken by-strength-of-us

עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי
nation the-hosts *God-of* Yahweh declaration-of Israel house-of against-you

וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־ נַחַל הָעֲרָבָה׃
the-Arabah Brook-of to from-Lebo-hamath —you and-they-shall-oppress

7 1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי
locusts forming and-behold Yahweh Lord he-showed-me thus

בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־ לֶקֶשׁ אַחַר
after second-growth and-behold the-second-growth to-go-up when-beginning-of

גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וְהָיָה אִם־ כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־
— to-eat he-had-finished if and-he-was the-king *mown-grass-of*

עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח־ נָא מִי יָקוּם
he-stands who please forgive Yahweh Lord and-I-said the-land vegetation-of

יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3 נִחַם יְהוָה עַל־ זֹאת לֹא תִהְיֶה
she-shall-be not this about Yahweh he-relented he small for Jacob

אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא
calling and-behold Yahweh Lord he-showed-me thus Yahweh he-said

לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וַתֹּאכַל אֶת־ תְּהוֹם רַבָּה
great deep — and-she-devoured Yahweh Lord by-the-fire to-conduct-legal-action

וְאָכְלָה אֶת־ הַחֵלֶק׃ 5 וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל־ נָא מִי
how please cease Yahweh Lord then-I-said the-portion — and-she-ate

יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 6 נִחַם יְהוָה עַל־ זֹאת גַּם־
also this about Yahweh he-relented he small indeed Jacob he-will-stand

הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ 7 כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה
and-behold he-showed-me thus Yahweh Lord he-said she-shall-be not she

אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃
plumb-line with-in-hand-of-him plumb-line wall-of by standing Lord

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ
plumb-line and-I-said Amos seeing you what to-me Yahweh and-he-said

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me in-midst-of plumb-line setting behold-I Lord then-he-said

say, "No"; and he shall say, "Silence! We must not mention the name of the LORD."

11 For behold, the LORD commands,
and the great house shall be struck down into fragments,
and the little house into bits.
12 Do horses run on rocks?
Does one plow there[1] with oxen?
But you have turned justice into poison
and the fruit of righteousness into wormwood[2]—
13 you who rejoice in Lo-debar,[3]
who say, "Have we not by our own strength
captured Karnaim[4] for ourselves?"
14 "For behold, I will raise up against you a nation,
O house of Israel," declares the LORD, the God of hosts;
"and they shall oppress you from Lebo-hamath
to the Brook of the Arabah."

Warning Visions

7 This is what the Lord GOD showed me:
behold, he was forming locusts when the
latter growth was just beginning to sprout, and
behold, it was the latter growth after the king's
mowings. 2 When they had finished eating the
grass of the land, I said,

"O Lord GOD, please forgive!
How can Jacob stand?
He is so small!"
3 The LORD relented concerning this:
"It shall not be," said the LORD.

4 This is what the Lord GOD showed me: be-
hold, the Lord GOD was calling for a judgment
by fire, and it devoured the great deep and was
eating up the land. 5 Then I said,

"O Lord GOD, please cease!
How can Jacob stand?
He is so small!"
6 The LORD relented concerning this:
"This also shall not be," said the Lord GOD.

7 This is what he showed me: behold, the
Lord was standing beside a wall built with a
plumb line, with a plumb line in his hand. 8 And
the LORD said to me, "Amos, what do you see?"
And I said, "A plumb line." Then the Lord said,

"Behold, I am setting a plumb line
in the midst of my people Israel;

[1] Or *the sea* [2] Or *into bitter fruit* [3] *Lo-debar* means *nothing*
[4] *Karnaim* means *horns* (a symbol of strength)

I will never again pass by them;
9 the high places of Isaac shall be made desolate,
and the sanctuaries of Israel shall be laid waste,
and I will rise against the house of Jeroboam with the sword."

Amos Accused

10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to
Jeroboam king of Israel, saying, "Amos has con-
spired against you in the midst of the house of
Israel. The land is not able to bear all his words.
11 For thus Amos has said,

"'Jeroboam shall die by the sword,
and Israel must go into exile
away from his land.'"

12 And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee
away to the land of Judah, and eat bread there,
and prophesy there, 13 but never again prophesy
at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a
temple of the kingdom."
14 Then Amos answered and said to Ama-
ziah, "I was[j] no prophet, nor a prophet's son,
but I was a herdsman and a dresser of sycamore
figs. 15 But the LORD took me from following
the flock, and the LORD said to me, 'Go, proph-
esy to my people Israel.' 16 Now therefore hear
the word of the LORD.

"You say, 'Do not prophesy against Israel,
and do not preach against the house of Isaac.'

17 Therefore thus says the LORD:

"'Your wife shall be a prostitute in the city,
and your sons and your daughters shall fall by the sword,
and your land shall be divided up with a measuring line;
you yourself shall die in an unclean land,
and Israel shall surely go into exile away from its land.'"

[j] Or *am*; twice in this verse

לֹא־ אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 9 וְנָשַׁמּוּ
and-they-shall-be-made-desolate to-him to-pass-by again I-will-do-again not

בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ
they-shall-be-laid-waste Israel and-sanctuaries-of Isaac high-places-of

וְקַמְתִּי עַל־ בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ 10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה
Amaziah then-he-sent with-the-sword Jeroboam house-of against and-I-will-rise

כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־ יָרָבְעָם מֶלֶךְ־ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר
he-has-conspired to-say Israel king-of Jeroboam to Bethel priest-of

עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־ תוּכַל הָאָרֶץ
the-land she-is-able not Israel house-of in-midst-of Amos against–you

לְהָכִיל אֶת־ כָּל־ דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־ כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב
by-the-sword Amos he-said thus for words-of–him all-of — to-hold

יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל
from-on he-is-to-go-into-exile to-go-into-exile and-Israel Jeroboam he-shall-die

אַדְמָתוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־ עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־
flee go one-seeing Amos to Amaziah and-he-said land-of–him

לְךָ אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־ שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃
you-are-to-prophesy and-there bread there and-eat Judah land-of to for–you

13 וּבֵית־אֵל לֹא־ תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־ מֶלֶךְ
king sanctuary-of for to-prophesy again you-will-do-again not but-Bethel

הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ 14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר
and-he-said Amos then-he-answered he kingdom and-temple-of he

אֶל־ אֲמַצְיָה לֹא־ נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־ נָבִיא אָנֹכִי כִּי־
but I prophet son-of and-not I prophet not Amaziah to

בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ 15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה
Yahweh but-he-took–me sycamores and-one-scratching-of I herdsman

מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־ עַמִּי
people-of–me to prophesy go Yahweh to–me and-he-said the-flock from-after

יִשְׂרָאֵל׃ 16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־ יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא
not saying you Yahweh word-of hear therefore-now Israel

תִנָּבֵא עַל־ יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף עַל־ בֵּית
house-of against you-are-to-preach and-not Israel against you-are-to-prophesy

יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
in-the-city wife-of–you Yahweh he-says thus for-thus Isaac

תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב
by-the-sword and-daughters-of–you and-sons-of–you she-shall-be-a-prostitute

יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה עַל־
on and-you she-shall-be-divided with-the-rope and-land-of–you they-shall-fall

אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה
he-shall-go-into-exile to-go-into-exile and-Israel you-shall-die unclean land

מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
land-of–him from-on

8 1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃
summer-fruit basket-of and-behold Yahweh Lord he-showed-me thus

2 וַיֹּאמֶר מָה־ אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ
summer-fruit basket-of and-I-said Amos seeing you what and-he-said

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
Israel people-of-me to the-end he-has-come to-me Yahweh then-he-said

לֹא־ אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃ 3 וְהֵילִילוּ
and-they-shall-become-wailings to-him to-pass-by again I-will-do-again not

שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב הַפֶּגֶר
the-corpse many Yahweh Lord declaration-of the-that in-the-day temple songs-of

בְּכָל־ מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס׃ 4 שִׁמְעוּ־ זֹאת הַשֹּׁאֲפִים
the-ones-trampling this hear silence he-throws place in-every-of

אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנִוֵּי־ אָרֶץ׃ 5 לֵאמֹר מָתַי
when to-say land poor-ones-of and-to-put-to-an-end needy-one

יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת
and-the-Sabbath grain that-we-may-sell the-new-moon he-shall-go-over

וְנִפְתְּחָה־ בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל
shekel and-to-make-great ephah to-make-small grain that-we-may-open

וּלְעַוֵּת מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ 6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים
poor-ones with-the-silver to-buy deceit balances-of and-to-subvert

וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בָּר נַשְׁבִּיר׃
we-sell grain and-waste-of pair-of-sandals for-sake-of and-needy-one

7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־ אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־
any-of for-eternity I-will-forget not Jacob by-pride-of Yahweh he-has-sworn

מַעֲשֵׂיהֶם׃ 8 הַעַל זֹאת לֹא־ תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל
and-he-shall-mourn the-land she-shall-tremble not this ?-on deeds-of-them

כָּל־ יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר [a] כֻּלָּהּ
all-of-her like-the-light and-she-shall-go-up in-her one-dwelling every-of

וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְעָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה |
and-he-will-be Egypt like-Nile-of and-she-shall-sink and-she-shall-be-tossed-about

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
the-sun and-I-shall-make-go Yahweh Lord declaration-of the-that on-the-day

בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃ 10 וְהָפַכְתִּי
and-I-will-turn light in-day-of —the-earth and-I-will-darken *at-the-noon*

חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־ שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי
and-I-will-bring-up to-lamentation songs-of-you and-all-of to-mourning feasts-of-you

עַל־ כָּל־ מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־ כָּל־ רֹאשׁ קָרְחָה
baldness head every-of and-on sackcloth *waist* every-of on

וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃ 11 הִנֵּה |
behold bitter like-day and-end-of-her only-one like-mourning and-I-will-make-her

יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ
on-the-land famine when-I-will-send Yahweh Lord declaration-of *coming* days

The Coming Day of Bitter Mourning

8 This is what the Lord God showed me:
behold, a basket of summer fruit. 2 And he
said, "Amos, what do you see?" And I said, "A
basket of summer fruit." Then the Lord said
to me,

"The end[1] has come upon my people Israel;
I will never again pass by them.
3 The songs of the temple[2] shall become
wailings[3] in that day,"
declares the Lord God.
"So many dead bodies!"
"They are thrown everywhere!"
"Silence!"

4 Hear this, you who trample on the needy
and bring the poor of the land to an end,
5 saying, "When will the new moon be over,
that we may sell grain?
And the Sabbath,
that we may offer wheat for sale,
that we may make the ephah small and the
shekel[4] great
and deal deceitfully with false balances,
6 that we may buy the poor for silver
and the needy for a pair of sandals
and sell the chaff of the wheat?"

7 The Lord has sworn by the pride of Jacob:
"Surely I will never forget any of their deeds.
8 Shall not the land tremble on this account,
and everyone mourn who dwells in it,
and all of it rise like the Nile,
and be tossed about and sink again, like
the Nile of Egypt?"

9 "And on that day," declares the Lord God,
"I will make the sun go down at noon
and darken the earth in broad daylight.
10 I will turn your feasts into mourning
and all your songs into lamentation;
I will bring sackcloth on every waist
and baldness on every head;
I will make it like the mourning for an only
son
and the end of it like a bitter day.

11 "Behold, the days are coming," declares the
Lord God,
"when I will send a famine on the land—

[1] The Hebrew words for *end* and *summer fruit* sound alike
[2] Or *palace* [3] Or *The singing women of the palace shall wail*
[4] An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters; a *shekel* was about 2/5 ounce or 11 grams

8:4 עֲנִיֵּי־ ק
8:8 a read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, כִּיאֹר ; cf. 9:5
8:8 וְנִשְׁקְעָה ק

not a famine of bread, nor a thirst for
water,
but of hearing the words of the LORD.
12 They shall wander from sea to sea,
and from north to east;
they shall run to and fro, to seek the word
of the LORD,
but they shall not find it.

13 "In that day the lovely virgins and the young
men
shall faint for thirst.
14 Those who swear by the Guilt of Samaria,
and say, 'As your god lives, O Dan,'
and, 'As the Way of Beersheba lives,'
they shall fall, and never rise again."

The Destruction of Israel

9 I saw the Lord standing beside[1] the altar,
and he said:

"Strike the capitals until the thresholds
shake,
and shatter them on the heads of all the
people;[2]
and those who are left of them I will kill
with the sword;
not one of them shall flee away;
not one of them shall escape.

2 "If they dig into Sheol,
from there shall my hand take them;
if they climb up to heaven,
from there I will bring them down.
3 If they hide themselves on the top of
Carmel,
from there I will search them out and
take them;
and if they hide from my sight at the
bottom of the sea,
there I will command the serpent, and it
shall bite them.
4 And if they go into captivity before their
enemies,
there I will command the sword, and it
shall kill them;
and I will fix my eyes upon them
for evil and not for good."

5 The Lord GOD of hosts,
he who touches the earth and it melts,
and all who dwell in it mourn,
and all of it rises like the Nile,
and sinks again, like the Nile of Egypt;

[1] Or *on* [2] Hebrew *all of them*

לֹא־ רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־ צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־ לִשְׁמֹעַ אֵת
not famine to-the-bread and-not thirst *for-the-water* but if to-hear —

דִּבְרֵי יְהוָה׃ 12 וְנָעוּ מִיָּם עַד־ יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־
words-of Yahweh and-they-shall-wander from-sea to sea and-from-north and-to

מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־ דְּבַר־ יְהוָה וְלֹא
east they-shall-go-to-and-fro to-seek — word-of Yahweh but-not

יִמְצָאוּ׃ 13 בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת
they-shall-find in-the-day the-that they-shall-faint the-virgins the-beautiful-ones

וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃ 14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן
and-the-young-men with-the-thirst the-ones-swearing by-guilt-of Samaria

וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע
and-they-say alive *god-of-you* Dan and-alive Way-of Beersheba

וְנָפְלוּ וְלֹא־ יָקוּמוּ עוֹד׃
and-they-shall-fall and-not they-shall-rise again

9 1 רָאִיתִי אֶת־ אֲדֹנָי נִצָּב עַל־ הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ
I-saw — Lord standing by the-altar and-he-said strike

הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ
the-capital and-they-shall-shake the-thresholds and-cut-off–them on-head-of

כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־ יָנוּס
all-of–them and-what-is-left-of–them with-the-sword I-will-kill not he-shall-flee

לָהֶם נָס וְלֹא־ יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃ 2 אִם־ יַחְתְּרוּ
to–them one-fleeing and-not he-shall-escape to–them survivor if they-dig

בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם וְאִם־ יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם
in-Sheol from-there hand-of–me she-shall-take–them and-if they-go-up *the-heaven*

מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃ 3 וְאִם־ יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ
from-there I-will-bring-down–them and-if they-hide-themselves on-top-of

הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־ יִסָּתְרוּ
the-Carmel from-there I-will-search and-I-will-take–them and-if they-hide-themselves

מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־
from-before eyes-of–me at-floor-of the-sea from-there I-will-command —

הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃ 4 וְאִם־ יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי
the-serpent and-he-shall-bite–them and-if they-go in-the-captivity before

אֹיְבֵיהֶם[b] מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־ הַחֶרֶב
ones-being-hostile-to–them from-there I-will-command — the-sword

וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא
and-she-shall-kill–them and-I-shall-set eye-of–me upon–them for-evil and-not

לְטוֹבָה׃ 5 וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ
for-good and-Lord Yahweh the-hosts the-one-touching on-the-earth

וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־ יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה
and-she-melts and-they-shall-mourn all-of ones-dwelling-of in–her and-she-rises

כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃ 6 הַבּוֹנֶה
like-the-Nile all-of–her and-she-sinks-down like-Nile-of Egypt the-one-building

9:4 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֹיְבֵ׳

בַּשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ
he-founds-her earth upon and-vault-of-him upper-chambers-of-him in-the-heavens

הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
the-earth *surface-of* upon and-he-pours-out-them the-sea for-waters-of the-one-calling

יְהוָה שְׁמוֹ׃ 7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי
people-of to-me you Cushite like-people-of ?-not name-of-him Yahweh

יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי
I-brought-up Israel — ?-not Yahweh declaration-of Israel

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃ 8 הִנֵּה
behold from-Kir and-Aram from-Caphtor and-Philistines Egypt from-land-of

עֵינֵי׀ אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ
—her and-I-will-destroy the-sinful on-the-kingdom Yahweh Lord eyes-of

מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־
— I-will-destroy to-destroy not except but the-ground *surface-of* from-on

בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה׃ 9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה
commanding I behold for Yahweh declaration-of Jacob house-of

וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
as Israel house-of — the-nations among-all-of and-I-will-shake

יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃ 10 בַּחֶרֶב
by-the-sword earth pebble he-shall-fall but-not with-the-sieve one-shakes

יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים a לֹא־
not the-ones-saying people-of-me sinful-ones-of all-of they-shall-die

תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ a הָרָעָה׃ 11 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day the-disaster about-us or-she-shall-meet she-shall-bring-near

אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי a אֶת־
— and-I-will-repair the-one-falling David booth-of — I-will-raise-up

פִּרְצֵיהֶן a וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי
as-days-of and-I-will-build-her I-will-raise-up and-ruins-of-him breaches-of-them

עוֹלָם׃ 12 לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־
and-all-of Edom remnant-of — they-possess so-that ancient-time

הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה
Yahweh declaration-of over-them name-of-me he-is-called who the-nations

עֹשֶׂה זֹּאת׃ 13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
Yahweh declaration-of *coming* days behold this one-doing

וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
grapes and-one-treading-of on-the-one-reaping one-plowing when-he-shall-come-near

בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־
and-all-of sweet-wine the-mountains and-they-shall-drip the-seed on-one-sowing-of

הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃ 14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי
people-of-me fortune-of — and-I-will-restore they-shall-melt the-hills

יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
and-they-shall-inhabit *being-desolate* cities and-they-shall-build Israel

6 who builds his upper chambers in the heavens
and founds his vault upon the earth;
who calls for the waters of the sea
and pours them out upon the surface of the earth—
the LORD is his name.

7 "Are you not like the Cushites to me,
O people of Israel?" declares the LORD.
"Did I not bring up Israel from the land of Egypt,
and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?
8 Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom,
and I will destroy it from the surface of the ground,
except that I will not utterly destroy the house of Jacob,"
declares the LORD.

9 "For behold, I will command,
and shake the house of Israel among all the nations
as one shakes with a sieve,
but no pebble shall fall to the earth.
10 All the sinners of my people shall die by the sword,
who say, 'Disaster shall not overtake or meet us.'

The Restoration of Israel

11 "In that day I will raise up
the booth of David that is fallen
and repair its breaches,
and raise up its ruins
and rebuild it as in the days of old,
12 that they may possess the remnant of Edom
and all the nations who are called by my name,"[1]
declares the LORD who does this.

13 "Behold, the days are coming," declares the LORD,
"when the plowman shall overtake the reaper
and the treader of grapes him who sows the seed;
the mountains shall drip sweet wine,
and all the hills shall flow with it.
14 I will restore the fortunes of my people Israel,
and they shall rebuild the ruined cities
and inhabit them;

[1] Hebrew; Septuagint (compare Acts 15:17) *that the remnant of mankind and all the nations who are called by my name may seek the Lord*

9:6 מַעֲלוֹתָיו ק
9:10 a–a probably read לֹא־תַגֵּשׁ וּתְקַדֵּם עָדֵינוּ ; cf. most versions
9:11 a–a read פִּרְצֶיהָ ; cf. Graecus originalis, Vulgate

they shall plant vineyards and drink their
wine,
and they shall make gardens and eat
their fruit.
15 I will plant them on their land,
and they shall never again be uprooted
out of the land that I have given them,"
says the LORD your God.

וְנָטְע֣וּ	כְרָמִ֔ים	וְשָׁת֖וּ	אֶת־	יֵינָ֑ם
and-they-shall-plant	vineyards	and-they-shall-drink	—	wine-of–them

וְעָשׂ֣וּ	גַנּ֔וֹת	וְאָכְל֖וּ	אֶת־	פְּרִיהֶֽם׃
and-they-shall-make	gardens	and-they-shall-eat	—	fruit-of–them

15 וּנְטַעְתִּ֖ים	עַל־	אַדְמָתָ֑ם	וְלֹ֨א	יִנָּתְשׁ֜וּ	ע֗וֹד
and-I-will-plant–them	on	land-of–them	and-not	they-shall-be-uprooted	again

מֵעַ֤ל	אַדְמָתָם֙	אֲשֶׁ֣ר	נָתַ֣תִּי	לָהֶ֔ם	אָמַ֖ר	יְהוָ֥ה	אֱלֹהֶֽיךָ׃
from-on	land-of–them	that	I-have-given	to–them	he-says	Yahweh	*God-of–you*

Obadiah | עבדיה

1 חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־ אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה
report as-to-Edom Yahweh Lord he-says thus Obadiah vision-of

שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח
he-has-been-sent among-the-nations and-messenger Yahweh from— we-have-heard

קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃ 2 הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ
I-will-set-you small behold for-the-battle against–her and-let-us-rise rise-up

בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃ 3 זְדוֹן לִבְּךָ
heart-of–you pride-of very you being-despised among-the-nations

הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־ סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
saying dwelling-place height-of rock in-clefts-of one-living-of he-has-deceived–you

בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃ 4 אִם־ תַּגְבִּיהַּ
you-make-high though ground he-will-bring-down–me who in-heart-of–him

כַּנֶּשֶׁר וְאִם־ בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם
from-there nest-of–you being-set stars among and-though like-the-eagle

אוֹרִידְךָ נְאֻם־ יְהוָה׃ 5 אִם־ גַּנָּבִים בָּאוּ־ לְךָ
to–you they-came thieves if Yahweh declaration-of I-will-bring-down–you

אִם־ שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ
they-steal ?-not you-have-been-destroyed how night ones-plundering-of if

דַּיָּם אִם־ בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ
they-leave ?-not to-you they-came ones-gathering-grapes if enough-of–them

עֹלֵלוֹת׃ 6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ a עֵשָׂו נִבְעוּ
they-have-been-sought-out Esau they-have-been-pillaged how gleanings

מַצְפֻּנָיו׃ 7 עַד־ הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ
covenant-of–you men-of all-of they-sent-out–you the-border to treasures-of–him

הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ
peace-of–you men-of against–you they-have-prevailed they-have-deceived–you

לַחְמְךָ a יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃
in–him understanding there-is-not under–you trap they-have-set bread-of–you

8 הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים
wise-ones that-I-will-destroy Yahweh declaration-of the-that on-the-day ?-not

מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃
Esau out-of-Mountain-of and-understanding out-of-Edom

9 וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־
he-will-be-cut-off so-that Teman mighty-ones-of–you and-they-shall-be-dismayed

אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃ 10 מֵחֲמַס אָחִיךָ
brother-of–you from-violence-of from-slaughter Esau from-Mountain-of man

יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃ 11 בְּיוֹם
on-day-of for-eternity and-you-shall-be-cut-off shame she-shall-cover–you Jacob

עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ
wealth-of–him strange-ones to-carry-off on-day from-before to-stand–you

1 The vision of Obadiah.

Edom Will Be Humbled

Thus says the Lord GOD concerning Edom:
We have heard a report from the LORD,
and a messenger has been sent among
the nations:
"Rise up! Let us rise against her for battle!"
2 Behold, I will make you small among the
nations;
you shall be utterly despised.[1]
3 The pride of your heart has deceived you,
you who live in the clefts of the rock,[2]
in your lofty dwelling,
who say in your heart,
"Who will bring me down to the ground?"
4 Though you soar aloft like the eagle,
though your nest is set among the stars,
from there I will bring you down,
declares the LORD.

5 If thieves came to you,
if plunderers came by night—
how you have been destroyed!—
would they not steal only enough for
themselves?
If grape gatherers came to you,
would they not leave gleanings?
6 How Esau has been pillaged,
his treasures sought out!
7 All your allies have driven you to your
border;
those at peace with you have deceived you;
they have prevailed against you;
those who eat your bread[3] have set a trap
beneath you—
you have[4] no understanding.

8 Will I not on that day, declares the LORD,
destroy the wise men out of Edom,
and understanding out of Mount Esau?
9 And your mighty men shall be dismayed,
O Teman,
so that every man from Mount Esau will
be cut off by slaughter.

Edom's Violence Against Jacob

10 Because of the violence done to your
brother Jacob,
shame shall cover you,
and you shall be cut off forever.
11 On the day that you stood aloof,

[1] Or *Behold, I have made you small among the nations; you are utterly despised* [2] Or *Sela* [3] Hebrew lacks *those who eat* [4] Hebrew *he has*

6 a probably read נחפש
7 a לֹחֲמֶיךָ has been proposed; cf. Lucian's recension of Septuagint, Symmachus, Targums, Vulgate; Greek fragment in Wiss, 1956 (Coptic, Arabic, Ethiopic), ἐπολέμησάν σε ; but perhaps words have been removed

on the day that strangers carried off his wealth
and foreigners entered his gates
and cast lots for Jerusalem,
you were like one of them.
12 But do not gloat over the day of your brother
in the day of his misfortune;
do not rejoice over the people of Judah
in the day of their ruin;
do not boast[l]
in the day of distress.
13 Do not enter the gate of my people
in the day of their calamity;
do not gloat over his disaster
in the day of his calamity;
do not loot his wealth
in the day of his calamity.
14 Do not stand at the crossroads
to cut off his fugitives;
do not hand over his survivors
in the day of distress.

The Day of the Lord Is Near

15 For the day of the Lord is near upon all the nations.
As you have done, it shall be done to you;
your deeds shall return on your own head.
16 For as you have drunk on my holy mountain,
so all the nations shall drink continually;
they shall drink and swallow,
and shall be as though they had never been.
17 But in Mount Zion there shall be those who escape,
and it shall be holy,
and the house of Jacob shall possess their own possessions.
18 The house of Jacob shall be a fire,
and the house of Joseph a flame,
and the house of Esau stubble;
they shall burn them and consume them,
and there shall be no survivor for the house of Esau,
for the Lord has spoken.

The Kingdom of the Lord

19 Those of the Negeb shall possess Mount Esau,
and those of the Shephelah shall possess the land of the Philistines;
they shall possess the land of Ephraim and the land of Samaria,
and Benjamin shall possess Gilead.
20 The exiles of this host of the people of Israel
shall possess the land of the Canaanites
as far as Zarephath,

[l] Hebrew *do not enlarge your mouth*

וְנָכְרִים בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל־ יְרוּשָׁלִַם יַדּוּ גוֹרָל
lot they-cast Jerusalem and-over gate-of-him they-entered and-foreign-ones

גַּם־ אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃ 12 וְאַל־ תֵּרֶא בְיוֹם־ אָחִיךָ
brother-of-you on-day-of look-you but-not from-them like-one you also

בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־ תִּשְׂמַח לִבְנֵי־ יְהוּדָה בְּיוֹם
in-day-of Judah as-to-people-of rejoice-you and-not misfortune-of-him in-day-of

אָבְדָם וְאַל־ תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃ 13 אַל־
not distress in-day-of mouth-of-you make-you-large and-not to-be-ruined-them

תָּבוֹא בְשַׁעַר־ עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־ תֵּרֶא גַם־
also look-you not calamity-of-them in-day-of people-of-me in-gate-of enter-you

אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־ תִּשְׁלַחְנָה
stretch-you-out and-not calamity-of-him in-day-of on-disaster-of-him you

בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃ 14 וְאַל־ תַּעֲמֹד עַל־ הַפֶּרֶק
the-crossroad at stand-you and-not calamity-of-him in-day-of on-wealth-of-him

לְהַכְרִית אֶת־ פְּלִיטָיו וְאַל־ תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם
in-day-of survivors-of-him hand-you-over and-not fugitive-of-him — to-cut-off

צָרָה׃ 15 כִּי־ קָרוֹב יוֹם־ יְהוָה עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר
as the-nations all-of upon Yahweh day-of near for distress

עָשִׂיתָ a יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃
on-head-of-you he-shall-return deed-of-you to-you he-shall-be-done you-have-done

16 כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־ הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ
they-shall-drink holiness-of-me mountain-of on you-have-drunk as for

כָל־ הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ
and-they-shall-be and-they-shall-slurp and-they-shall-drink continually the-nations all-of

כְּלוֹא הָיוּ׃ 17 וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה
escapee she-shall-be Zion but-in-Mountain-of they-have-been as-not

וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת
— Jacob house-of and-they-shall-possess holy and-he-shall-be

מוֹרָשֵׁיהֶם׃ 18 וְהָיָה בֵית־ יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
Joseph and-house-of fire Jacob house-of and-he-shall-be possessions-of-them

לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם
on-them and-they-shall-burn to-stubble Esau and-house-of flame

וַאֲכָלוּם וְלֹא־ יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה
Yahweh for Esau for-house-of survivor he-shall-be and-not and-they-shall-consume-them

דִּבֵּר׃ 19 וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־ הַר עֵשָׂו
Esau Mountain-of — the-Negeb and-they-shall-possess he-has-spoken

וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־ פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ אֶת־ שְׂדֵה אֶפְרַיִם
Ephraim land-of — and-they-shall-possess Philistines — and-the-Shephelah

וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־ הַגִּלְעָד׃ 20 וְגָלֻת הַחֵל־
the-host-of and-exile-of the-Gilead — and-Benjamin Samaria land-of and—

הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־ b כְּנַעֲנִים עַד־ צָרְפַת
Zarephath as-far-as Canaanites which Israel to-people-of the-this

11 שְׁעָרָיו ק
15 a L, עשית
20 b יָרְשׁוּ has been proposed; but cf. BHS note a

וְגָלֻת	יְרוּשָׁלַםִ	אֲשֶׁר	בִּסְפָרַד	יִרְשׁוּ	אֵת	עָרֵי
and-exile-of	Jerusalem	who	in-Sepharad	they-shall-possess	—	cities-of
הַנֶּגֶב׃	21 וְעָלוּ	מוֹשִׁעִים	בְּהַר	צִיּוֹן	לִשְׁפֹּט	אֶת־
the-Negeb	and-they-shall-go-up	ones-saving	on-Mountain-of	Zion	to-judge	—
הַר	עֵשָׂו	וְהָיְתָה	לַיהוָה	הַמְּלוּכָה׃		
Mountain-of	Esau	and-she-shall-be	to-Yahweh	the-kingdom		

and the exiles of Jerusalem who are in
Sepharad
shall possess the cities of the Negeb.
21 Saviors shall go up to Mount Zion
to rule Mount Esau,
and the kingdom shall be the LORD's.

Jonah | יונה

Jonah Flees the Presence of the Lord

1 Now the word of the Lord came to Jonah
the son of Amittai, saying, 2 "Arise, go to
Nineveh, that great city, and call out against it,
for their evil[1] has come up before me." 3 But Jo-
nah rose to flee to Tarshish from the presence
of the Lord. He went down to Joppa and found
a ship going to Tarshish. So he paid the fare and
went down into it, to go with them to Tarshish,
away from the presence of the Lord.
4 But the Lord hurled a great wind upon the
sea, and there was a mighty tempest on the sea,
so that the ship threatened to break up. 5 Then
the mariners were afraid, and each cried out to
his god. And they hurled the cargo that was in
the ship into the sea to lighten it for them. But
Jonah had gone down into the inner part of the
ship and had lain down and was fast asleep. 6 So
the captain came and said to him, "What do you
mean, you sleeper? Arise, call out to your god!
Perhaps the god will give a thought to us, that
we may not perish."

Jonah Is Thrown into the Sea

7 And they said to one another, "Come, let
us cast lots, that we may know on whose ac-
count this evil has come upon us." So they cast
lots, and the lot fell on Jonah. 8 Then they said
to him, "Tell us on whose account this evil has
come upon us. What is your occupation? And
where do you come from? What is your coun-
try? And of what people are you?" 9 And he said
to them, "I am a Hebrew, and I fear the Lord,
the God of heaven, who made the sea and the

[1] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context; so throughout Jonah

1:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אֳנִיָּה ; cf. verses 4 and 5

1 וַיְהִי 1 דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ יוֹנָה בֶן־ אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ 2 קוּם
arise to-say Amittai son-of Jonah to Yahweh word-of now-he-was

לֵךְ אֶל־ נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־ עָלְתָה
she-has-come-up for against–her and-call the-great the-city Nineveh to go

רָעָתָם לְפָנָי׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
Tarshish–DIR to-flee Jonah but-he-rose before–me evil-of–them

מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה | a בָּאָה
going ship and-he-found Joppa and-he-went-down Yahweh *from—presence-of*

תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם
with–them to-go in–her and-he-went-down fee-of–her so-he-gave Tarshish

תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 4 וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־ גְּדוֹלָה
great wind he-hurled but-Yahweh Yahweh *from—presence-of* Tarshish–DIR

אֶל־ הַיָּם וַיְהִי סַעַר־ גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
she-threatened so-the-ship on-the-sea great tempest and-he-was the-sea to

לְהִשָּׁבֵר׃ 5 וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־
to man and-they-cried-out the-mariners then-they-were-afraid to-be-broken-up

אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת־ הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־ הַיָּם
the-sea into in-the-ship that the-objects — and-they-hurled *god-of–him*

לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־ יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה
the-ship uttermost-parts-of into he-had-gone but-Jonah from-on–them to-lighten

וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃ 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו
to–him so-he-came-near and-he-was-in-a-deep-sleep and-he-had-lain-down

רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־ לְּךָ נִרְדָּם
one-being-in-a-deep-sleep to–you what to–him and-he-said the-sailor commander-of

קוּם קְרָא אֶל־ אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ
to–us *the-god* he-will-give-a-thought perhaps *god-of–you* to call arise

וְלֹא נֹאבֵד׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה
and-let-us-cast come friend-of–him to man and-they-said we-will-perish that-not

גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ
so-they-cast to–us the-this the-evil on-that-who that-we-may-know lots

גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־ יוֹנָה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־ נָּא
now tell to–him then-they-said Jonah on the-lot and-he-fell lots

לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־ הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־ מְּלַאכְתְּךָ
work-of–you what to–us the-this the-evil to-who on-what to–us

וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־ מִזֶּה עַם אָתָּה׃
you people from-this and-where land-of–you what you-come and-from-where

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
I *the-heaven* *God-of* Yahweh and— I Hebrew to–them and-he-said

יָרֵא אֲשֶׁר־ עָשָׂה אֶת־ הַיָּם וְאֶת־ הַיַּבָּשָׁה׃
the-dry-land and— the-sea — he-made who fearing-one

10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־
what to-him and-they-said great fear the-men then-they-were-afraid

זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־ יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־ מִלִּפְנֵי יְהוָה
Yahweh *from—presence-of* that the-men they-knew for you-have-done this

הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם: 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־ נַּעֲשֶׂה
we-shall-do what to-him then-they-said to-them he-had-told because fleeing he

לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for from-on-us the-sea that-he-may-be-quiet to-you

וְסֹעֵר: 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־ הַיָּם
the-sea into and-hurl-me lift-up-me to-them and-he-said and-being-tempestuous

וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
because-of-me that I knowing for from-on-you the-sea then-he-will-be-quiet

הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: 13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים
the-men nevertheless-they-dug upon-you the-this the-great the-tempest

לְהָשִׁיב אֶל־ הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ
going the-sea for they-were-able but-not the-dry-land to to-bring-back

וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם: 14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־ יְהוָה
Yahweh to therefore-they-called against-them and-being-tempestuous

וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־ נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה
the-this the-man on-life-of let-us-perish please not Yahweh please and-they-said

וְאַל־ תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־ אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
as Yahweh you for innocent blood on-us put-you and-not

חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ: 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־ יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ
and-they-hurled-him Jonah — so-they-lifted-up you-have-done you-have-pleased

אֶל־ הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ: 16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים
the-men then-they-feared from-to-rage-him the-sea and-he-stood the-sea into

יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־ יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־ זֶבַח לַיהוָה
to-Yahweh sacrifice and-they-sacrificed Yahweh — great fear

וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:
vows and-they-vowed

2 1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־ יוֹנָה וַיְהִי
and-he-was Jonah — to-swallow-up great fish Yahweh and-he-appointed

יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת: 2 וַיִּתְפַּלֵּל
then-he-prayed nights and-three days three the-fish *in-belly-of* Jonah

יוֹנָה אֶל־ יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה: 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
I-called and-he-said the-fish *from-belly-of* *God-of-him* Yahweh to Jonah

מִצָּרָה לִי אֶל־ יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
Sheol *out-of-belly-of* and-he-answered-me Yahweh to to-me out-of-distress

שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
seas in-heart-of deep and-you-cast-me voice-of-me you-heard I-cried

וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־ מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי
over-me and-billows-of-you breakers-of-you all-of he-surrounded-me and-river

dry land." 10 Then the men were exceedingly
afraid and said to him, "What is this that you
have done!" For the men knew that he was flee-
ing from the presence of the LORD, because he
had told them.
11 Then they said to him, "What shall we do
to you, that the sea may quiet down for us?" For
the sea grew more and more tempestuous. 12 He
said to them, "Pick me up and hurl me into the
sea; then the sea will quiet down for you, for I
know it is because of me that this great tempest
has come upon you." 13 Nevertheless, the men
rowed hard[1] to get back to dry land, but they
could not, for the sea grew more and more tem-
pestuous against them. 14 Therefore they called
out to the LORD, "O LORD, let us not perish
for this man's life, and lay not on us innocent
blood, for you, O LORD, have done as it pleased
you." 15 So they picked up Jonah and hurled him
into the sea, and the sea ceased from its raging.
16 Then the men feared the LORD exceedingly,
and they offered a sacrifice to the LORD and
made vows.

A Great Fish Swallows Jonah

17 [2] And the LORD appointed[3] a great fish to
swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of
the fish three days and three nights.

Jonah's Prayer

2 Then Jonah prayed to the LORD his God
from the belly of the fish, 2 saying,

"I called out to the LORD, out of my distress,
and he answered me;
out of the belly of Sheol I cried,
and you heard my voice.
3 For you cast me into the deep,
into the heart of the seas,
and the flood surrounded me;
all your waves and your billows
passed over me.

[1] Hebrew *the men dug in* [their oars] [2] Ch 2:1 in Hebrew
[3] Or *had appointed*

4 Then I said, 'I am driven away
from your sight;
yet I shall again look
upon your holy temple.'
5 The waters closed in over me to take my
life;
the deep surrounded me;
weeds were wrapped about my head
6 at the roots of the mountains.
I went down to the land
whose bars closed upon me forever;
yet you brought up my life from the pit,
O LORD my God.
7 When my life was fainting away,
I remembered the LORD,
and my prayer came to you,
into your holy temple.
8 Those who pay regard to vain idols
forsake their hope of steadfast love.
9 But I with the voice of thanksgiving
will sacrifice to you;
what I have vowed I will pay.
Salvation belongs to the LORD!"

10 And the LORD spoke to the fish, and it vomited Jonah out upon the dry land.

Jonah Goes to Nineveh

3 Then the word of the LORD came to Jonah the second time, saying, 2 "Arise, go to Nineveh, that great city, and call out against it the message that I tell you." 3 So Jonah arose and went to Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceedingly great city,[1] three days' journey in breadth.[2] 4 Jonah began to go into the city, going a day's journey. And he called out, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!" 5 And the people of Nineveh believed God. They called for a fast and put on sackcloth, from the greatest of them to the least of them.

The People of Nineveh Repent

6 The word reached[3] the king of Nineveh, and he arose from his throne, removed his robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes. 7 And he issued a proclamation and published through Nineveh, "By the decree of

[1] Hebrew *a great city to God* [2] Or *a visit was a three days' journey* [3] Or *had reached*

עָבָֽרוּ׃ 5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ
yet eyes-of-you from-before I-am-driven-away I-said then-I they-passed

אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־ הֵיכַל קָדְשֶֽׁךָ׃ 6 אֲפָפוּנִי
they-encompassed-me holiness-of-you temple-of to to-look I-shall-do-again

מַיִם עַד־ נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִֽׁי׃
to-head-of-me being-wrapped reeds he-surrounded-me the-deep life up-to waters

7 לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם
for-eternity around-me bars-of-her the-land I-went-down mountains to-base-of

וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָֽי׃ 8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי
on-me when-to-faint *God-of-me* Yahweh *life-of-me* from-pit yet-you-brought-up

נַפְשִׁי אֶת־ יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־
into prayer-of-me to-you and-she-came I-remembered Yahweh — life-of-me

הֵיכַל קָדְשֶֽׁךָ׃ 9 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־ שָׁוְא חַסְדָּם
steadfast-love-of-them vanity idols-of ones-paying-regard holiness-of-you temple-of

יַעֲזֹֽבוּ׃ 10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־ לָּךְ אֲשֶׁר
what to-you I-will-sacrifice thanksgiving with-voice-of but-I they-forsake

נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָֽה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג
to-the-fish Yahweh and-he-said to-Yahweh salvation I-will-pay I-have-vowed

וַיָּקֵא אֶת־ יוֹנָה אֶל־ הַיַּבָּשָֽׁה׃
the-dry-land to Jonah — and-he-vomited

3 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹֽר׃ 2 קוּם לֵךְ
go arise to-say second-one Jonah to Yahweh word-of then-he-was

אֶל־ נִֽינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא a אֵלֶיהָ אֶת־ הַקְּרִיאָה
the-message — against-her and-call the-great the-city Nineveh to

אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶֽיךָ׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־ נִֽינְוֶה a
Nineveh to and-he-went Jonah so-he-arose to-you speaking I that

כִּדְבַר יְהוָה וְנִֽינְוֵה הָיְתָה עִיר־ גְּדוֹלָה לֵֽאלֹהִים
to-exceedingly great city-of she-was now-Nineveh Yahweh according-to-word-of

מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִֽים׃ 4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ
journey-of in-the-city to-go Jonah and-he-began days three-of journey-of

יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִֽינְוֵה
and-Nineveh day forty yet and-he-said and-he-called one day

נֶהְפָּֽכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִֽינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־
and-they-called *on-God* Nineveh men-of and-they-believed shall-be-overthrown

צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־ קְטַנָּֽם׃
small-one-of-them and-to from-great-one-of-them *sackcloth* and-they-put-on fast

6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־ מֶלֶךְ a נִֽינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
from-throne-of-him and-he-arose Nineveh king-of to the-word and-he-reached

וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק
sackcloth and-he-covered-himself from-on-him cloak-of-him and-he-made-pass

וַיֵּשֶׁב עַל־ הָאֵֽפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִֽינְוֵה
through-Nineveh and-he-said and-he-made-proclamation the-ash on and-he-sat

3:2 a sic L = וק׳ combined with וּק׳; many Hebrew manuscripts and editions, וּק׳
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, וֵה —
3:6 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
nor-the-beast the-man to-say and-great-ones-of-him the-king from-discretion-of

הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־ יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־ יִרְעוּ וּמַיִם
and-water let-them-feed not anything let-them-taste not nor-the-flock the-herd

אַל־ יִשְׁתּוּ׃ 8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
and-the-beast the-man *sackcloth* but-let-them-be-covered let-them-drink not

וְיִקְרְאוּ אֶל־ אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
man and-let-them-turn with-might *God* to and-let-them-call

מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־ הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9 מִי־
who in-hands-of-them that the-violence and-from the-evil-one from-way-of-him

יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
nose-of-her from-anger-of and-he-turns *the-God* and-he-relents he-turns knowing

וְלֹא נֹאבֵד׃ 10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־ מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־ שָׁבוּ
they-turned that works-of-them — *the-God* and-he-saw we-perish so-not

מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־ הָרָעָה
the-disaster over *the-God* and-he-relented the-evil-one from-way-of-them

אֲשֶׁר־ דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־ לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃
he-did and-not to-them to-do he-spoke that

4 1 וַיֵּרַע אֶל־ יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃
as-to-him and-he-was-hot great evil Jonah to but-he-was-bad

2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־ זֶה דְבָרִי
word-of-me this ?-not Yahweh O! and-he-said Yahweh to and-he-prayed

עַד־ הֱיוֹתִי עַל־ אַדְמָתִי עַל־ כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי
for Tarshish-DIR to-flee I-did-early thus upon land-of-me on to-be-me until

יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־ חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־
and-abundant-of nostrils long-of and-merciful gracious God you that I-knew

חֶסֶד וְנִחָם עַל־ הָרָעָה׃ 3 וְעַתָּה יְהוָה קַח־ נָא
please take Yahweh therefore-now the-disaster on and-relenting steadfast-love

אֶת־ נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃
more-than-life-of-me death-of-me good for from-me life-of-me —

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־
from Jonah and-he-went-out as-to-you he-is-hot ?-to-do-well Yahweh and-he-said

הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
booth there for-him and-he-made to-the-city from-east and-he-sat the-city

וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־ יִּהְיֶה בָּעִיר׃
with-the-city he-will-be what he-saw that until in-the-shade under-her and-he-sat

6 וַיְמַן יְהוָה־ אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל | מֵעַל לְיוֹנָה
to-Jonah from-over and-he-went-up plant *God* Yahweh now-he-appointed

לִהְיוֹת צֵל עַל־ רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
from-trouble-of-him —him to-save head-of-him over shade to-be

וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־ הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ 7 וַיְמַן
but-he-appointed great gladness the-plant over Jonah so-he-was-glad

the king and his nobles: Let neither man nor
beast, herd nor flock, taste anything. Let them
not feed or drink water,
8 but let man and beast
be covered with sackcloth, and let them call
out mightily to God. Let everyone turn from
his evil way and from the violence that is in his
hands.
9 Who knows? God may turn and relent
and turn from his fierce anger, so that we may
not perish."

10 When God saw what they did, how they
turned from their evil way, God relented of the
disaster that he had said he would do to them,
and he did not do it.

Jonah's Anger and the Lord's Compassion

4 But it displeased Jonah exceedingly,[1] and
he was angry.
2 And he prayed to the Lord
and said, "O Lord, is not this what I said when
I was yet in my country? That is why I made
haste to flee to Tarshish; for I knew that you
are a gracious God and merciful, slow to anger
and abounding in steadfast love, and relenting
from disaster.
3 Therefore now, O Lord, please
take my life from me, for it is better for me to
die than to live."
4 And the Lord said, "Do you
do well to be angry?"

5 Jonah went out of the city and sat to the east
of the city and made a booth for himself there.
He sat under it in the shade, till he should see
what would become of the city.
6 Now the Lord
God appointed a plant[2] and made it come up
over Jonah, that it might be a shade over his
head, to save him from his discomfort.[3] So Jonah was exceedingly glad because of the plant.

[1] Hebrew *it was exceedingly evil to Jonah* [2] Hebrew *qiqayon*, probably the castor oil plant; also verses 7, 9, 10 [3] Or *his evil*

[7] But when dawn came up the next day, God
appointed a worm that attacked the plant, so
that it withered. [8] When the sun rose, God ap-
pointed a scorching east wind, and the sun beat
down on the head of Jonah so that he was faint.
And he asked that he might die and said, “It
is better for me to die than to live.” [9] But God
said to Jonah, “Do you do well to be angry for
the plant?” And he said, “Yes, I do well to be
angry, angry enough to die.” [10] And the LORD
said, “You pity the plant, for which you did not
labor, nor did you make it grow, which came
into being in a night and perished in a night.
[11] And should not I pity Nineveh, that great city,
in which there are more than 120,000 persons
who do not know their right hand from their
left, and also much cattle?”

הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ
and-she-struck for-the-day the-dawn when-to-come-up worm *the-God*

אֶת־ הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃ 8 וַיְהִי׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן
and-he-appointed the-sun as-to-rise and-he-was so-he-withered the-plant —

אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ רֹאשׁ
head-of on the-sun and-she-struck scorching east wind-of *God*

יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־ נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב
good and-he-said to-die life-of–him — and-he-asked so-he-was-faint Jonah

מוֹתִי מֵחַיָּי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ יוֹנָה הַהֵיטֵב
?-to-do-well Jonah to *God* but-he-said *more-than-life-of–me* death-of–me

חָרָה־ לְךָ עַל־ הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־ לִי
as-to–me he-is-hot to-do-well and-he-said the-plant over as-to–you he-is-hot

עַד־ מָוֶת׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־ הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר
which the-plant on you-pity you Yahweh and-he-said death unto

לֹא־ עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־ לַיְלָה הָיָה
he-was night which-son-of you-made-great–him and-not on–him you-labored not

וּבִן־ לַיְלָה אָבָד׃ 11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־ נִינְוֵה הָעִיר
the-city Nineveh on I-should-pity not and-I he-perished night and-son-of

הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־ עֶשְׂרֵה
ten more-than-two to-make-many in–her there-is which the-great

רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־ יָדַע בֵּין־ יְמִינוֹ
right-hand-of–him between he-knows not who person ten-thousand

לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃
much and-cattle to-left-of–him

Micah | מיכה

1 1 דְּבַר־ יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי
in-days-of the-Moreshethite Micah to he-was that Yahweh word-of

יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־ חָזָה עַל־ שֹׁמְרוֹן
Samaria about he-saw which Judah kings-of Hezekiah Ahaz Jotham

וִירוּשָׁלִָם׃ 2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
and-fullness-of–her earth pay-attention all-of–them peoples hear and-Jerusalem

וִיהִי אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל
from-temple-of Lord for-witness against–you Yahweh Lord and-let-him-be

קָדְשׁוֹ׃ 3 כִּי־ הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
from-place-of–him coming-out Yahweh behold for holiness-of–him

וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־ בָּמֳותֵי אָרֶץ׃
earth high-places-of upon and-he-will-tread and-he-will-come-down

4 וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ
they-will-split-open and-the-valleys under–him the-mountains and-they-will-melt

כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃
on-descent being-poured-out like-waters the-fire from-before like-the-wax

5 בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־ זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־
who Israel house-of and-on-sins-of this all-of Jacob on-transgression-of

פֶּשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא
?-not Judah high-places-of and-who Samaria ?-not Jacob transgression-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה
the-land to-heap-of-ruins-of Samaria therefore-I-will-make Jerusalem

לְמַטָּעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ
stones-of–her to-the-valley and-I-will-pour-out vineyard to-planting-places-of

וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃ 7 וְכָל־ פְּסִילֶיהָ
carved-images-of–her and-all-of I-will-uncover and-foundations-of–her

יֻכַּתּוּ וְכָל־ אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ
with-the-fire they-shall-be-burned wages-of–her and-all-of they-shall-be-beaten-down

וְכָל־ עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה
one-prostituting from-fee-of for waste I-will-lay idols-of–her and-all-of

קִבָּצָה וְעַד־ אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃ 8 עַל־ זֹאת
this over they-shall-return one-prostituting fee-of and-to she-gathered

אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שֵׁילָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד
lamentation I-will-make and-naked stripped let-me-go and-I-will-wail I-will-lament

כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃ 9 כִּי אֲנוּשָׁה
being-incurable for ostrich like-daughters-of and-mourning like-the-jackals

מַכּוֹתֶיהָ[a] כִּי־ בָאָה עַד־ יְהוּדָה נָגַע עַד־ שַׁעַר
gate-of to he-has-reached Judah to she-has-come for wounds-of–her

עַמִּי עַד־ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 בְּגַת אַל־ תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־ תִּבְכּוּ
weep-you not to-weep tell-you not in-Gath Jerusalem to people-of–me

1 The word of the LORD that came to Micah of Moresheth in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

The Coming Destruction

2 Hear, you peoples, all of you;[1]
pay attention, O earth, and all that is in it,
and let the Lord GOD be a witness against you,
the Lord from his holy temple.
3 For behold, the LORD is coming out of his place,
and will come down and tread upon the high places of the earth.
4 And the mountains will melt under him,
and the valleys will split open,
like wax before the fire,
like waters poured down a steep place.
5 All this is for the transgression of Jacob
and for the sins of the house of Israel.
What is the transgression of Jacob?
Is it not Samaria?
And what is the high place of Judah?
Is it not Jerusalem?
6 Therefore I will make Samaria a heap in the open country,
a place for planting vineyards,
and I will pour down her stones into the valley
and uncover her foundations.
7 All her carved images shall be beaten to pieces,
all her wages shall be burned with fire,
and all her idols I will lay waste,
for from the fee of a prostitute she gathered them,
and to the fee of a prostitute they shall return.

8 For this I will lament and wail;
I will go stripped and naked;
I will make lamentation like the jackals,
and mourning like the ostriches.
9 For her wound is incurable,
and it has come to Judah;
it has reached to the gate of my people,
to Jerusalem.

10 Tell it not in Gath;
weep not at all;

[1]Hebrew *all of them*

1:3 בָּמֳתֵי ק
1:8 שׁוֹלָל ק
1:9 a read מַכָּתָהּ (cf. most versions) or better, מכת (יה(וה

in Beth-le-aphrah
roll yourselves in the dust.
11 Pass on your way,
inhabitants of Shaphir,
in nakedness and shame;
the inhabitants of Zaanan
do not come out;
the lamentation of Beth-ezel
shall take away from you its standing place.
12 For the inhabitants of Maroth
wait anxiously for good,
because disaster has come down from the LORD
to the gate of Jerusalem.
13 Harness the steeds to the chariots,
inhabitants of Lachish;
it was the beginning of sin
to the daughter of Zion,
for in you were found
the transgressions of Israel.
14 Therefore you shall give parting gifts[1]
to Moresheth-gath;
the houses of Achzib shall be a deceitful thing
to the kings of Israel.
15 I will again bring a conqueror to you,
inhabitants of Mareshah;
the glory of Israel
shall come to Adullam.
16 Make yourselves bald and cut off your hair,
for the children of your delight;
make yourselves as bald as the eagle,
for they shall go from you into exile.

Woe to the Oppressors

2 Woe to those who devise wickedness
and work evil on their beds!
When the morning dawns, they perform it,
because it is in the power of their hand.
2 They covet fields and seize them,
and houses, and take them away;
they oppress a man and his house,
a man and his inheritance.
3 Therefore thus says the LORD:
behold, against this family I am devising disaster,[2]
from which you cannot remove your necks,
and you shall not walk haughtily,
for it will be a time of disaster.
4 In that day they shall take up a taunt song against you
and moan bitterly,
and say, "We are utterly ruined;
he changes the portion of my people;
how he removes it from me!

[1] Or *give dowry* [2] The same Hebrew word can mean *evil* or *disaster*, depending on the context

1:10 הִתְפַּלָּשִׁי: ק
2:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, Septuagint (except codex Vaticanus and Origen's recension), Targum manuscript, Vulgate, איש

בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃ 11 עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת
one-inhabiting-of to-you pass-on I-will-roll-myself dust in-Beth-le-aphrah

שָׁפִיר עֶרְיָה־ בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן
Zaanan one-inhabiting-of she-comes-out not shame nakedness Shaphir

מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃ 12 כִּי־
for standing-place-of–him from–you he-shall-take Beth-the–Ezel lamentation-of

חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת כִּי־ יָרַד רָע
disaster he-has-come-down because Maroth one-inhabiting-of for-good he-writhes

מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם׃ 13 רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ
to-the-courier the-chariot harness Jerusalem to-gate-of Yahweh from—

יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־ צִיּוֹן כִּי־
for Zion to-daughter-of she sin beginning-of Lachish one-inhabiting-of

בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃ 14 לָכֵן תִּתְּנִי
you-shall-give for-thus Israel transgressions-of they-were-found in-you

שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי
to-kings-of for-deception Achzib houses-of Moresheth-gath to parting-gifts

יִשְׂרָאֵל׃ 15 עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת
one-inhabiting-of to-you I-will-bring the-one-taking-possession again Israel

מָרֵשָׁה עַד־ עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃ 16 קָרְחִי
make-bald Israel glory-of he-shall-come Adullam to Mareshah

וָגֹזִּי עַל־ בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ
baldness-of–you make-large *delight-of–you* children-of over and-cut-off-hair

כַּנֶּשֶׁר כִּי גָלוּ מִמֵּךְ׃
from–you they-shall-go-into-exile for as-the-eagle

2 1 הוֹי חֹשְׁבֵי־ אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־ מִשְׁכְּבוֹתָם
beds-of–them on evil and-ones-working-of wickedness ones-devising-of woe

בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־ לְאֵל יָדָם׃
hand-of–them to-power-of there-is because they-do-her the-morning when-light-of

2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ
and-they-oppress and-they-take-up and-houses and-they-seize fields and-they-covet

גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ a וְנַחֲלָתוֹ׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר
he-says thus for-thus and-inheritance-of–him and-man and-house-of–him man

יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־ הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא־
not which disaster the-this the-family against devising behold–I Yahweh

תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת
time for haughtily you-shall-walk and-not necks-of–you from-there you-remove

רָעָה הִיא׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל
taunt-song against–you he-shall-take-up the-that in-the-day she disaster

וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ
we-are-ruined to-be-ruined he-says he-has-happened moan and-he-will-moan

חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב
to-faithless-one to–me he-removes how he-changes people-of–me portion-of

שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃ 5 לָכֵן לֹא־ יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל
cord one-casting to-you he-shall-be not for-thus he-divides fields-of–us

בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃ 6 אַל־ תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־
not they-preach preach-you not Yahweh in-assembly-of by-lot

יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃ 7 הֶאָמוּר בֵּית־
house-of ?-being-said *disgrace* he-will-overtake not to-these they-are-to-preach

יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־ אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא
?-not deeds-of–him these if Yahweh spirit-of ?-he-is-short Jacob

דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃ 8 וְאֶתְמוּל
but-yesterday one-walking the-upright-one with they-do-good words-of–me

עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר
rich-robe cloak from-opposite he-has-risen-up for-one-being-hostile people-of–me

תַּפְשִׁטוּן מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃ 9 נְשֵׁי
women-of war *being-turned-of* security from-ones-passing-by you-strip

עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ b
children-of–her from-on delights-of–her from-house-of you-drive-out people-of–me

תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃ 10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־ זֹאת
this not for and-go arise for-eternity splendor-of–me you-take

הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ׃
being-bad with-destruction that-destroys she-is-unclean because-of the-resting-place

11 לוּ־ אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן
to-the-wine to–you I-will-preach he-lies and-lie wind going-of man if

וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃ 12 אָסֹף
to-assemble the-this the-people one-preaching then-he-is and-to-the-strong-drink

אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
Israel remnant-of I-will-gather to-gather all-of–you Jacob I-will-assemble

יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה b כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ
in-midst-of like-flock Bozrah like-sheep I-will-set-him together

הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃ 13 עָלָה הַפֹּרֵץ
the-one-breaching he-goes-up from-man they-will-be-in-tumult the-pasture-of–him

לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ
by-him and-they-go-out gate and-they-pass they-break-through before–them

וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃
at-head-of-them and-Yahweh before-them king-of–them and-he-passes

3 1 וָאֹמַר שִׁמְעוּ־ נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
Israel house-of and-rulers-of Jacob heads-of now hear and-I-said

הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־ הַמִּשְׁפָּט׃ 2 שֹׂנְאֵי טוֹב
good ones-hating-of the-justice — to-know for–you ?-not

וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם
from-on–them skin-of–them ones-tearing-of evil and-ones-loving-of

וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃ 3 וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי
people-of–me flesh-of they-eat and-who bones-of–them from-on and-flesh-of–them

To an apostate he allots our fields."
5 Therefore you will have none to cast the line by lot
in the assembly of the LORD.

6 "Do not preach"—thus they preach—
"one should not preach of such things;
disgrace will not overtake us."
7 Should this be said, O house of Jacob?
Has the LORD grown impatient?[1]
Are these his deeds?
Do not my words do good
to him who walks uprightly?
8 But lately my people have risen up as an enemy;
you strip the rich robe from those who pass by trustingly
with no thought of war.[2]
9 The women of my people you drive out
from their delightful houses;
from their young children you take away
my splendor forever.
10 Arise and go,
for this is no place to rest,
because of uncleanness that destroys
with a grievous destruction.
11 If a man should go about and utter wind and lies,
saying, "I will preach to you of wine and strong drink,"
he would be the preacher for this people!
12 I will surely assemble all of you, O Jacob;
I will gather the remnant of Israel;
I will set them together
like sheep in a fold,
like a flock in its pasture,
a noisy multitude of men.
13 He who opens the breach goes up before them;
they break through and pass the gate,
going out by it.
Their king passes on before them,
the LORD at their head.

Rulers and Prophets Denounced

3 And I said:
Hear, you heads of Jacob
and rulers of the house of Israel!
Is it not for you to know justice?—
2 you who hate the good and love the evil,
who tear the skin from off my people[3]
and their flesh from off their bones,
3 who eat the flesh of my people,

[1] Hebrew *Has the spirit of the LORD grown short?*
[2] Or *returning from war* [3] Hebrew *from off them*

2:9 b עֹלָלֶיהָ has been proposed; perhaps read עֹלָלִם ; cf. BHS note c
2:12 b probably read בַּצִּרָה ; cf. Targums, Vulgate
3:2 רָעַ ק

and flay their skin from off them,
and break their bones in pieces
and chop them up like meat in a pot,
like flesh in a cauldron.

4 Then they will cry to the LORD,
but he will not answer them;
he will hide his face from them at that time,
because they have made their deeds evil.

5 Thus says the LORD concerning the prophets
who lead my people astray,
who cry "Peace"
when they have something to eat,
but declare war against him
who puts nothing into their mouths.
6 Therefore it shall be night to you, without vision,
and darkness to you, without divination.
The sun shall go down on the prophets,
and the day shall be black over them;
7 the seers shall be disgraced,
and the diviners put to shame;
they shall all cover their lips,
for there is no answer from God.
8 But as for me, I am filled with power,
with the Spirit of the LORD,
and with justice and might,
to declare to Jacob his transgression
and to Israel his sin.

9 Hear this, you heads of the house of Jacob
and rulers of the house of Israel,
who detest justice
and make crooked all that is straight,
10 who build Zion with blood
and Jerusalem with iniquity.
11 Its heads give judgment for a bribe;
its priests teach for a price;
its prophets practice divination for money;
yet they lean on the LORD and say,
"Is not the LORD in the midst of us?
No disaster shall come upon us."
12 Therefore because of you
Zion shall be plowed as a field;
Jerusalem shall become a heap of ruins,
and the mountain of the house a wooded height.

וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־ עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ

they-break bones-of-them and— they-flay from-on-them and-skin-of-them

וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת: 4 אָז

then cauldron in-midst-of and-like-flesh in-the-pot like-what and-they-spread-out

יִזְעֲקוּ אֶל־ יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר

and-he-will-hide —them he-will-answer but-not Yahweh to they-will-cry-out

פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ

they-have-made-evil as the-that at-the-time from-them *face-of-him*

מַעַלְלֵיהֶם: 5 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־ הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים

the-ones-leading-astray the-prophets about Yahweh he-says thus deeds-of-them

אֶת־ עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם

peace and-they-cry with-teeth-of-them the-ones-biting people-of-me —

וַאֲשֶׁר לֹא־ יִתֵּן עַל־ פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו

against-him and-they-declare-holy mouth-of-them to he-puts not but-who

מִלְחָמָה: 6 לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם

to-you and-darkness away-from-vision to-you night for-thus war

מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־ הַנְּבִיאִים

the-prophets on the-sun and-she-shall-go away-from-to-practice-divination

וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם: 7 וּבֹשׁוּ הַחֹזִים

the-ones and-they-shall-be-ashamed the-day over-them and-he-shall-be-dark

וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־

on and-they-shall-cover the-ones-practicing-divination and-they-shall-be-put-to-shame

שְׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים: 8 וְאוּלָם אָנֹכִי

I but-however *God* answer-of there-is-not for all-of-them lower-face-of

מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־ רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב

to-Jacob to-declare and-might and-justice Yahweh Spirit-of — power I-am-filled

פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ: 9 שִׁמְעוּ־ נָא זֹאת רָאשֵׁי

heads-of this now hear sin-of-him and-to-Israel transgression-of-him

בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט

justice the-ones-detesting Israel house-of and-rulers-of Jacob house-of

וְאֵת כָּל־ הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ: 10 בֹּנֶה a צִיּוֹן בְּדָמִים

with-blood Zion one-building they-make-crooked the-straight-one all-of and—

וִירוּשָׁלַםִ בְּעַוְלָה: 11 רָאשֶׁיהָ| בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ

and-priests-of-her they-judge on-bribe heads-of-her with-injustice and-Jerusalem

בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־

yet-on they-practice-divination on-money and-prophets-of-her they-teach on-price

יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־ תָבוֹא

she-shall-come not in-midst-of-us Yahweh ?-not to-say they-lean Yahweh

עָלֵינוּ רָעָה: 12 לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ

she-shall-be-plowed field Zion on-account-of-you for-thus disaster upon-us

וִירוּשָׁלַםִ עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת b

to-heights-of the-house and-mountain-of she-shall-be ruins and-Jerusalem

3:10 a read בֹּנֵי ; cf. most versions
3:12 b most versions, singular; לְבָמַת has been proposed; but cf. עִיִּין (plural)

יָֽעַר׃
wood

4 1 וְהָיָה׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־ יְהוָה
Yahweh house-of mountain-of he-shall-be the-days in-latter-of and-he-shall-be

נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת
from-hills he and-he-shall-be-lifted-up the-mountains in-top-of being-established

וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃ 2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים
many nations and-they-shall-come peoples to–him and-they-shall-flow

וְאָמְרוּ לְכוּ׀ וְנַעֲלֶה אֶל־ הַר־ יְהוָה וְאֶל־ בֵּית
house-of and-to Yahweh mountain-of to and-let-us-go-up come and-they-shall-say

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
and-we-may-walk from-ways-of–him that-he-may-teach–us Jacob *God-of*

בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־ יְהוָה
Yahweh and-word-of law she-shall-go-out out-of-Zion for in-paths-of–him

מִירוּשָׁלִָם׃ 3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ
and-he-shall-decide *many* peoples between and-he-shall-judge from-Jerusalem

לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־ רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם
swords-of–them and-they-shall-beat far to *strong* for-nations

לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־ יִשְׂאוּ גּוֹי
nation they-shall-lift-up not to-pruning-hooks and-spears-of–them to-plowshares

אֶל־ גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־ יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃ 4 וְיָשְׁבוּ
but-they-shall-sit war more they-shall-learn and-not sword nation against

אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין
and-there-is-not fig-tree-of–him and-under vine-of–him under man

מַחֲרִיד כִּי־ פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃ 5 כִּי כָּל־
all-of for he-has-spoken hosts Yahweh-of mouth-of for one-making-afraid

הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ
we-will-walk but-we *god-of–him* in-name-of man they-walk the-peoples

בְּשֵׁם־ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא
the-that in-the-day and-evermore for-eternity *God-of–us* Yahweh in-name-of

נְאֻם־ יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה
and-the-one-being-driven the-one-limping I-will-assemble Yahweh declaration-of

אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃ 7 וְשַׂמְתִּי אֶת־ הַצֹּלֵעָה
the-one-limping — and-I-will-set I-have-afflicted and-whom I-will-gather

לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה
Yahweh and-he-will-reign strong to-nation and-the-one-being-cast-off for-remnant

עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־ עוֹלָם׃ 8 וְאַתָּה מִגְדַּל־
tower-of and-you eternity and-unto from-now Zion in-Mountain-of over–them

עֹדֶר עֹפֶל בַּת־ צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה b וּבָאָה
and-she-shall-come she-shall-come to-you Zion daughter-of hill flock

הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־ יְרוּשָׁלִָם׃ 9 עַתָּה לָמָּה
why now Jerusalem for-daughter-of kingship-of the-former the-dominion

The Mountain of the LORD

4 It shall come to pass in the latter days
that the mountain of the house of the LORD
shall be established as the highest of the mountains,
and it shall be lifted up above the hills;
and peoples shall flow to it,
2 and many nations shall come, and say:
"Come, let us go up to the mountain of the LORD,
to the house of the God of Jacob,
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths."
For out of Zion shall go forth the law,[1]
and the word of the LORD from Jerusalem.
3 He shall judge between many peoples,
and shall decide for strong nations far away;
and they shall beat their swords into plowshares,
and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against nation,
neither shall they learn war anymore;
4 but they shall sit every man under his vine and under his fig tree,
and no one shall make them afraid,
for the mouth of the LORD of hosts has spoken.
5 For all the peoples walk
each in the name of its god,
but we will walk in the name of the LORD our God
forever and ever.

The LORD Shall Rescue Zion

6 In that day, declares the LORD,
I will assemble the lame
and gather those who have been driven away
and those whom I have afflicted;
7 and the lame I will make the remnant,
and those who were cast off, a strong nation;
and the LORD will reign over them in Mount Zion
from this time forth and forevermore.

8 And you, O tower of the flock,
hill of the daughter of Zion,
to you shall it come,
the former dominion shall come,
kingship for the daughter of Jerusalem.

9 Now why do you cry aloud?

[1] Or *teaching*

4:8 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions without dageš

Is there no king in you?
Has your counselor perished,
that pain seized you like a woman in labor?
10 Writhe and groan,[1] O daughter of Zion,
like a woman in labor,
for now you shall go out from the city
and dwell in the open country;
you shall go to Babylon.
There you shall be rescued;
there the LORD will redeem you
from the hand of your enemies.

11 Now many nations
are assembled against you,
saying, "Let her be defiled,
and let our eyes gaze upon Zion."
12 But they do not know
the thoughts of the LORD;
they do not understand his plan,
that he has gathered them as sheaves to the threshing floor.
13 Arise and thresh,
O daughter of Zion,
for I will make your horn iron,
and I will make your hoofs bronze;
you shall beat in pieces many peoples;
and shall devote[2] their gain to the LORD,
their wealth to the Lord of the whole earth.

The Ruler to Be Born in Bethlehem

5 [3] Now muster your troops, O daughter[4] of troops;
siege is laid against us;
with a rod they strike the judge of Israel
on the cheek.
2[5] But you, O Bethlehem Ephrathah,
who are too little to be among the clans of Judah,
from you shall come forth for me
one who is to be ruler in Israel,
whose coming forth is from of old,
from ancient days.
3 Therefore he shall give them up until the time
when she who is in labor has given birth;
then the rest of his brothers shall return
to the people of Israel.
4 And he shall stand and shepherd his flock
in the strength of the LORD,
in the majesty of the name of the LORD
his God.

[1] Or *push* [2] Hebrew *devote to destruction* [3] Ch 4:14 in Hebrew [4] That is, city [5] Ch 5:1 in Hebrew

תָּרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־ בָּךְ אִם־ יוֹעֲצֵךְ
one-giving-counsel-of-you or in-you there-is-not ?-king loud-voice you-cry

אָבָד כִּי־ הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ 10 חוּלִי
writhe like-the-one-giving-birth pain he-seized-you that he-has-perished

וָגֹחִי בַּת־ צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה כִּי־ עַתָּה תֵצְאִי
you-shall-go-out now for like-the-one-giving-birth Zion daughter-of and-groan

מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־ בָּבֶל שָׁם
there Babylon to and-you-shall-go in-the-field and-you-shall-dwell from-city

תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף
from-hand-of Yahweh he-will-redeem-you there you-shall-be-rescued

אֹיְבָיִךְ׃ 11 וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים
many nations against-you they-are-assembled and-now ones-being-hostile-to-you

הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃ 12 וְהֵמָּה לֹא
not but-they eyes-of-us on-Zion and-let-her-gaze let-her-be-defiled the-ones-saying

יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי
that plan-of-him they-understand and-not Yahweh thoughts-of they-know

קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃ 13 קוּמִי וָדוֹשִׁי
and-thresh arise threshing-floor-DIR as-the-sheaf he-has-gathered-them

בַת־ צִיּוֹן כִּי־ קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ
and-hoofs-of-you iron I-will-make horn-of-you for Zion daughter-of

אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
many peoples and-you-shall-break-in-piece bronze I-will-make

וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם
and-wealth-of-them gain-of-them to-Yahweh and-I-shall-devote-to-destruction

לַאֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃ 14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־ גְּדוּד מָצוֹר
siege troop daughter-of muster-yourself now the-earth whole-of to-Lord-of

שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־ הַלְּחִי אֵת שֹׁפֵט
one-judging-of — the-cheek on they-strike with-the-rod against-us he-has-laid

יִשְׂרָאֵל׃
Israel

5 1 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה
Judah among-clans-of to-be little-one Ephrathah Bethlehem but-you

מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
in-Israel one-ruling to-be he-shall-come-out for-me from-you

וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃ 2 לָכֵן
for-thus ancient-time from-days-of from-old and-coming-forth-of-him

יִתְּנֵם עַד־ עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה וְיֶתֶר
then-rest-of she-has-given-birth one-giving-birth time until he-shall-give-them

אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְעָמַד
and-he-shall-stand Israel peoples-of to they-shall-return brothers-of-him

וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה
Yahweh name-of in-majesty-of Yahweh in-strength-of and-he-shall-shepherd

אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ כִּי־ עַתָּה יִגְדַּל עַד־ אַפְסֵי־
ends-of to he-shall-be-great now for and-they-shall-dwell *God-of-him*

אָרֶץ׃ 4 וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר׀ כִּי־ יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
in-land-of-us he-comes when Assyria peace this-one and-he-shall-be earth

וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה
seven against-him then-we-will-raise-up in-palaces-of-us he-treads and-when

רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃ 5 וְרָעוּ אֶת־
— and-they-shall-shepherd man princes-of and-eight ones-shepherding

אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־ אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ
at-entrances-of-her Nimrod land-of and— with-the-sword Assyria land-of

וְהִצִּיל[c] מֵאַשּׁוּר כִּי־ יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ
he-treads and-when in-land-of-us he-comes when from-Assyria and-he-shall-deliver

בִּגְבוּלֵנוּ׃ 6 וְהָיָה׀ שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
many peoples in-midst-of Jacob remnant-of then-he-shall-be in-border-of-us

כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־ עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־ יְקַוֶּה
he-delays not which vegetation on like-showers Yahweh from-with like-dew

לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ 7 וְהָיָה שְׁאֵרִית
remnant-of and-he-shall-be man for-children-of he-waits and-not for-man

יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת
among-beasts-of like-lion *many* peoples in-midst-of among-the-nations Jacob

יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־ צֹאן אֲשֶׁר אִם[b] עָבַר
he-passes-through if which sheep among-flocks-of like-young-lion forest

וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃
one-delivering and-there-is-not and-he-tears-in-pieces and-he-treads-down

8 תָּרֹם יָדְךָ עַל־ צָרֶיךָ וְכָל־
and-all-of adversaries-of-you over hand-of-you she-shall-be-high

אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא
the-that in-the-day and-he-will-be they-shall-be-cut-off ones-being-hostile-to-you

נְאֻם־ יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
from-midst-of-you horses-of-you and-I-will-cut-off Yahweh declaration-of

וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ 10 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
land-of-you cities-of and-I-will-cut-off chariots-of-you and-I-will-destroy

וְהָרַסְתִּי כָּל־ מִבְצָרֶיךָ׃ 11 וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים
sorceries and-I-will-cut-off strongholds-of-you all-of and-I-shall-break-down

מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־ לָךְ׃
to-you they-shall-be not and-ones-telling-fortunes from-hand-of-you

12 וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
from-midst-of-you and-stone-pillars-of-you carved-images-of-you and-I-will-cut-off

וְלֹא־ תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 13 וְנָתַשְׁתִּי
and-I-will-uproot hands-of-you to-work-of more you-shall-bow-down and-not

אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ 14 וְעָשִׂיתִי
and-I-will-do cities-of-you and-I-will-destroy from-midst-of-you Asherahs-of-you

And they shall dwell secure, for now he
shall be great
to the ends of the earth.
5 And he shall be their peace.

When the Assyrian comes into our land
and treads in our palaces,
then we will raise against him seven
shepherds
and eight princes of men;
6 they shall shepherd the land of Assyria
with the sword,
and the land of Nimrod at its entrances;
and he shall deliver us from the Assyrian
when he comes into our land
and treads within our border.

A Remnant Shall Be Delivered

7 Then the remnant of Jacob shall be
in the midst of many peoples
like dew from the LORD,
like showers on the grass,
which delay not for a man
nor wait for the children of man.
8 And the remnant of Jacob shall be among
the nations,
in the midst of many peoples,
like a lion among the beasts of the forest,
like a young lion among the flocks of
sheep,
which, when it goes through, treads down
and tears in pieces, and there is none to
deliver.
9 Your hand shall be lifted up over your
adversaries,
and all your enemies shall be cut off.

10 And in that day, declares the LORD,
I will cut off your horses from among
you
and will destroy your chariots;
11 and I will cut off the cities of your land
and throw down all your strongholds;
12 and I will cut off sorceries from your hand,
and you shall have no more tellers of
fortunes;
13 and I will cut off your carved images
and your pillars from among you,
and you shall bow down no more
to the work of your hands;
14 and I will root out your Asherah images
from among you
and destroy your cities.
15 And in anger and wrath I will execute
vengeance

5:5 c וְהִצִּילָנוּ has been proposed
5:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אִם־

on the nations that did not obey.

The Indictment of the LORD

6 Hear what the LORD says:
Arise, plead your case before the mountains,
and let the hills hear your voice.
2 Hear, you mountains, the indictment of the LORD,
and you enduring foundations of the earth,
for the LORD has an indictment against his people,
and he will contend with Israel.

3 "O my people, what have I done to you?
How have I wearied you? Answer me!
4 For I brought you up from the land of Egypt
and redeemed you from the house of slavery,
and I sent before you Moses,
Aaron, and Miriam.
5 O my people, remember what Balak king of Moab devised,
and what Balaam the son of Beor answered him,
and what happened from Shittim to Gilgal,
that you may know the righteous acts of the LORD."

What Does the LORD Require?

6 "With what shall I come before the LORD,
and bow myself before God on high?
Shall I come before him with burnt offerings,
with calves a year old?
7 Will the LORD be pleased with[1] thousands of rams,
with ten thousands of rivers of oil?
Shall I give my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?"
8 He has told you, O man, what is good;
and what does the LORD require of you
but to do justice, and to love kindness,[2]
and to walk humbly with your God?

Destruction of the Wicked

9 The voice of the LORD cries to the city—
and it is sound wisdom to fear your name:
"Hear of the rod and of him who appointed it![3]
10 Can I forget any longer the treasures[4]
of wickedness in the house of the wicked,
and the scant measure that is accursed?
11 Shall I acquit the man with wicked scales
and with a bag of deceitful weights?

[1] Or *Will the LORD accept* [2] Or *steadfast love* [3] The meaning of the Hebrew is uncertain [4] Or *Are there still treasures*

בְּאַ֥ף וּבְחֵמָ֖ה נָקָ֑ם אֶת־הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר לֹ֖א שָׁמֵֽעוּ׃
they-obeyed not that the-nations with vengeance and-in-wrath in-nose

6 1 שִׁמְעוּ־נָ֕א אֵ֥ת אֲשֶׁר־יְהוָ֖ה אֹמֵ֑ר ק֥וּם רִ֣יב אֶת־
with plead-a-case arise saying Yahweh what — please hear

הֶהָרִ֔ים וְתִשְׁמַ֥עְנָה הַגְּבָע֖וֹת קוֹלֶֽךָ׃ 2 שִׁמְע֤וּ הָרִים֙
mountains hear voice-of-you the-hills and-let-them-hear the-mountains

אֶת־רִ֣יב יְהוָ֔ה וְהָאֵתָנִ֖ים מֹ֣סְדֵי אָ֑רֶץ כִּ֣י רִ֤יב
legal-dispute for earth foundations-of and-the-constant Yahweh indictment-of —

לַֽיהוָה֙ עִם־עַמּ֔וֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵ֖ל יִתְוַכָּֽח׃ 3 עַמִּ֛י
people-of-me he-will-contend Israel and-with people-of-him against to-Yahweh

מֶה־עָשִׂ֥יתִי לְךָ֖ וּמָ֣ה הֶלְאֵתִ֑יךָ עֲנֵ֥ה בִֽי׃ 4 כִּ֤י
for with-me answer I-have-wearied-you and-how to-you I-have-done what

הֶעֱלִתִ֙יךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וּמִבֵּ֥ית עֲבָדִ֖ים
slavery and-from-house-of Egypt from-land-of I-brought-up-you

פְּדִיתִ֑יךָ וָאֶשְׁלַ֣ח לְפָנֶ֔יךָ אֶת־מֹשֶׁ֖ה אַהֲרֹ֥ן וּמִרְיָֽם׃
and-Miriam Aaron Moses — before-you and-I-sent I-redeemed-you

5 עַמִּ֗י זְכָר־נָא֙ מַה־יָּעַ֗ץ בָּלָק֙ מֶ֣לֶךְ מוֹאָ֔ב
Moab king-of Balak he-planned what please remember people-of-me

וּמֶה־עָנָ֥ה אֹת֖וֹ בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּע֑וֹר מִן־הַשִּׁטִּים֙ עַד־
to the-Shittim from Beor son-of Balaam —him he-answered and-what

הַגִּלְגָּ֔ל לְמַ֕עַן דַּ֖עַת צִדְק֥וֹת יְהוָֽה׃ 6 בַּמָּה֙ אֲקַדֵּ֣ם
I-shall-I-come-before with-what Yahweh righteousnesses-of to-know so-that the-Gilgal

יְהוָ֔ה אִכַּ֖ף לֵאלֹהֵ֣י מָר֑וֹם הַאֲקַדְּמֶ֣נּוּ
?-I-shall-approach-him on-high *to-God-of* I-shall-bow-myself-down Yahweh

בְעוֹל֔וֹת בַּעֲגָלִ֖ים בְּנֵ֥י שָׁנָֽה׃ 7 הֲיִרְצֶ֤ה יְהוָה֙
Yahweh ?-he-will-be-pleased year sons-of with-calves with-offerings

בְּאַלְפֵ֣י אֵילִ֔ים בְּרִֽבְב֖וֹת נַֽחֲלֵי־שָׁ֑מֶן הַאֶתֵּ֤ן
?-I-shall-give oil rivers-of with-ten-thousands-of rams with-thousands-of

בְּכוֹרִי֙ פִּשְׁעִ֔י פְּרִ֥י בִטְנִ֖י חַטַּ֥את נַפְשִֽׁי׃
soul-of-me sin-of womb-of-me fruit-of transgression-of-me firstborn-of-me

8 הִגִּ֥יד לְךָ֛ אָדָ֖ם מַה־טּ֑וֹב וּמָֽה־יְהוָ֞ה דּוֹרֵ֣שׁ מִמְּךָ֗ כִּ֣י
but from-you requiring Yahweh and-what good what man to-you he-has-told

אִם־עֲשׂ֤וֹת מִשְׁפָּט֙ וְאַ֣הֲבַת חֶ֔סֶד וְהַצְנֵ֥עַ לֶ֖כֶת עִם־
with to-walk and-to-do-humbly kindness and-to-love justice to-do if

אֱלֹהֶֽיךָ׃ 9 ק֤וֹל יְהוָה֙ לָעִ֣יר יִקְרָ֔א וְתוּשִׁיָּ֖ה יִרְאֶ֣ה
he-sees and-sound-wisdom he-cries to-the-city Yahweh voice-of *God-of-you*

שְׁמֶ֑ךָ שִׁמְע֥וּ מַטֶּ֖ה וּמִ֥י יְעָדָֽהּ׃ 10 ע֗וֹד הַאִשׁ֙
?-there-is longer he-appointed-her and-who rod hear name-of-you

בֵּ֣ית רָשָׁ֔ע אֹצְר֖וֹת רֶ֑שַׁע וְאֵיפַ֥ת רָז֖וֹן זְעוּמָֽה׃
being-accursed scantiness and-ephah-of wickedness treasures-of wicked-one house-of

11 הַאֶזְכֶּ֖ה בְּמֹ֣אזְנֵי רֶ֑שַׁע וּבְכִ֖יס אַבְנֵ֥י מִרְמָֽה׃
deceit stones-of and-with-bag-of wickedness with-scales-of ?-I-regard-as-pure

12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ
and-ones-inhabiting-of-her violence they-are-full rich-ones-of-her which

דִּבְּרוּ־ שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃ 13 וְגַם־
therefore-also in-mouth-of-them deceit and-tongue-of-them lie they-speak

אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְׁמֵם עַל־ חַטֹּאתֶךָ׃ 14 אַתָּה
you sins-of-you over to-make-desolate to-strike-you I-shall-make-grieve I

תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ
in-midst-of-you and-emptiness-of-you you-shall-be-satisfied but-not you-shall-eat

וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב
to-the-sword you-rescue and-what you-shall-preserve but-not and-you-shall-put-away

אֶתֵּן׃ 15 אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־
you-shall-tread you you-shall-reap but-not you-shall-sow you I-will-give

זַיִת וְלֹא־ תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־ יָּיִן׃
wine you-shall-drink but-not and-wine oil you-shall-anoint-yourself but-not olive

16 וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־ אַחְאָב
Ahab house-of work-of and-all-of Omri statutes-of and-he-is-kept

וַתֵּלְכוּ c בְּמֹעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה
to-desolation —you to-set-me so-that in-counsels-of-them and-you-have-walked

וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃ g
you-shall-bear people-of-me so-scorn-of to-hiss and-ones-inhabiting-of-her

7 1 אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־ קַיִץ כְּעֹלְלֹת
as-gleanings-of summer-fruit as-gatherings-of I-am for —me woe

בָּצִיר אֵין־ אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי׃
soul-of-me she-desires first-fig to-eat cluster there-is-not grape

2 אָבַד חָסִיד מִן־ הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם
among-the-mankind and-upright-one the-earth from godly-one he-has-perished

אֵין כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ אֶת־ אָחִיהוּ
brother-of-him — man they-lie-in-wait *for-blood* all-of-them there-is-not

יָצוּדוּ חֵרֶם׃ 3 עַל־ הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל
asking the-prince to-do-well hands the-evil-one on net they-hunt

וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ
soul-of-him desire-of one-speaking and-the-great-one on-the-bribe and-the-one-judging

הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃ 4 טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר
upright-one like-brier good-thing-of-them and-they-weave-together-her he

מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה
she-has-come punishment-of-you ones-watching-of-you day-of from-thorn-hedge

עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃ 5 אַל־ תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־
not in-neighbor trust-you not confusion-of-them she-is now

תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־
doors-of guard bosom-of-you from-one-lying-of in-friend have-you-confidence

פִיךָ׃ 6 כִּי־ בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה
rising-up daughter father treating-with-contempt son for mouth-of-you

12 Your[1] rich men are full of violence;
your inhabitants speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.
13 Therefore I strike you with a grievous blow,
making you desolate because of your sins.
14 You shall eat, but not be satisfied,
and there shall be hunger within you;
you shall put away, but not preserve,
and what you preserve I will give to the sword.
15 You shall sow, but not reap;
you shall tread olives, but not anoint yourselves with oil;
you shall tread grapes, but not drink wine.
16 For you have kept the statutes of Omri,[2]
and all the works of the house of Ahab;
and you have walked in their counsels,
that I may make you a desolation, and your[3] inhabitants a hissing;
so you shall bear the scorn of my people."

Wait for the God of Salvation

7 Woe is me! For I have become
as when the summer fruit has been gathered,
as when the grapes have been gleaned:
there is no cluster to eat,
no first-ripe fig that my soul desires.
2 The godly has perished from the earth,
and there is no one upright among mankind;
they all lie in wait for blood,
and each hunts the other with a net.
3 Their hands are on what is evil, to do it well;
the prince and the judge ask for a bribe,
and the great man utters the evil desire of his soul;
thus they weave it together.
4 The best of them is like a brier,
the most upright of them a thorn hedge.
The day of your watchmen, of your punishment, has come;
now their confusion is at hand.
5 Put no trust in a neighbor;
have no confidence in a friend;
guard the doors of your mouth
from her who lies in your arms;[4]
6 for the son treats the father with contempt,
the daughter rises up against her mother,

[1] Hebrew *whose* [2] Hebrew *For the statutes of Omri are kept*
[3] Hebrew *its* [4] Hebrew *bosom*

6:16 c perhaps read וַתֵּלֶךְ and cf. verse 9, BHS note a
6:16 g probably read תִּשָּׂא and cf. verse 9, BHS note a

the daughter-in-law against her mother-in-law;
a man's enemies are the men of his own house.
7 But as for me, I will look to the LORD;
I will wait for the God of my salvation;
my God will hear me.

8 Rejoice not over me, O my enemy;
when I fall, I shall rise;
when I sit in darkness,
the LORD will be a light to me.
9 I will bear the indignation of the LORD
because I have sinned against him,
until he pleads my cause
and executes judgment for me.
He will bring me out to the light;
I shall look upon his vindication.
10 Then my enemy will see,
and shame will cover her who said to me,
"Where is the LORD your God?"
My eyes will look upon her;
now she will be trampled down
like the mire of the streets.

11 A day for the building of your walls!
In that day the boundary shall be far extended.
12 In that day they[1] will come to you,
from Assyria and the cities of Egypt,
and from Egypt to the River,
from sea to sea and from mountain to mountain.
13 But the earth will be desolate
because of its inhabitants,
for the fruit of their deeds.

14 Shepherd your people with your staff,
the flock of your inheritance,
who dwell alone in a forest
in the midst of a garden land;[2]
let them graze in Bashan and Gilead
as in the days of old.
15 As in the days when you came out of the land of Egypt,
I will show them[3] marvelous things.
16 The nations shall see and be ashamed of all their might;
they shall lay their hands on their mouths;
their ears shall be deaf;
17 they shall lick the dust like a serpent,
like the crawling things of the earth;
they shall come trembling out of their strongholds;
they shall turn in dread to the LORD our God,

[1] Hebrew *he* [2] Hebrew *of Carmel* [3] Hebrew *him*

7:10 a read אַיֵּה ?
7:12 b יבואו has been proposed; cf. Septuagint

אֹיְבֵי	בַּחֲמֹתָהּ	כַּלָּה	בַּאֲמָּהּ
ones-being-hostile-to	against-mother-of–her	daughter-in-law	against-mother-of–her

לֵאלֹהֵי	אוֹחִילָה	אֲצַפֶּה	בַּיהוָה	7 וַאֲנִי	בֵּיתוֹ׃	אַנְשֵׁי	אִישׁ
for-God-of	I-will-wait	I-will-look	on-Yahweh	but-I	house-of–him	men-of	man

תִּשְׂמְחִי	8 אַל־	אֱלֹהָי׃	יִשְׁמָעֵנִי	יִשְׁעִי
rejoice-you	not	*God-of–me*	he-will-hear–me	salvation-of–me

אֵשֵׁב	כִּי־	קָמְתִּי	נָפַלְתִּי	כִּי	לִי	אֹיַבְתִּי
I-sit	when	I-shall-rise	I-fall	when	as-to–me	ones-being-hostile-to–me

כִּי	אֶשָּׂא	יְהוָה	9 זַעַף	לִי׃	אוֹר	יְהוָה	בַּחֹשֶׁךְ
because	I-shall-bear	Yahweh	rage-of	to–me	light	Yahweh	in-the-darkness

וְעָשָׂה	רִיבִי	יָרִיב	אֲשֶׁר	עַד	לוֹ	חָטָאתִי
and-he-does	cause-of–me	he-pleads	that	until	against-him	I-have-sinned

בְּצִדְקָתוֹ׃	אֶרְאֶה	לָאוֹר	יוֹצִיאֵנִי	מִשְׁפָּטִי
on-vindication-of–him	I-shall-look	to-the-light	he-will-bring-out–me	judgment-of–me

בוּשָׁה	וּתְכַסֶּהָ	אֹיַבְתִּי	10 וְתֵרֶא
shame	and-she-will-cover-her	ones-being-hostile-to–me	then-she-will-see

תִּרְאֶינָּה	עֵינַי	אֱלֹהָיִךְ	יְהוָה	[a] אַיּוֹ	אֵלַי	הָאֹמְרָה
they-will-look	eyes-of–me	*God-of–you*	Yahweh	where–he	to–me	the-one-saying

לִבְנוֹת	11 יוֹם	חוּצוֹת׃	כְּטִיט	לְמִרְמָס	תִּהְיֶה	עַתָּה	בָּהּ
to-build	day	streets	like-mire-of	to-trampling	she-will-be	now	on–her

וְעָדֶיךָ	הוּא	12 יוֹם	חֹק׃	יִרְחַק־	הַהוּא	יוֹם	גְּדֵרָיִךְ
then-to–you	that	day	boundary	he-shall-be-far	the-that	day	walls-of–you

וְעַד־	מָצוֹר	וּלְמִנִּי	מָצוֹר	וְעָרֵי	אַשּׁוּר	לְמִנִּי	[b] יָבוֹא
and-to	Egypt	and-to-from	Egypt	and-cities-of	Assyria	to-from	he-will-come

הָאָרֶץ	13 וְהָיְתָה	הָהָר׃	וְהַר	מִיָּם	וְיָם	נָהָר
the-earth	but-she-will-be	the-mountain	and-mountain	from-sea	and-sea	River

14 רְעֵה	מַעַלְלֵיהֶם׃	מִפְּרִי	יֹשְׁבֶיהָ	עַל־	לִשְׁמָמָה
shepherd	deeds-of–them	from-fruit-of	ones-inhabiting-of–her	on	to-desolation

לְבָדָד	שֹׁכְנִי	נַחֲלָתֶךָ	צֹאן	בְשִׁבְטֶךָ	עַמְּךָ
alone	one-dwelling-of	inheritance-of–you	flock-of	with-staff-of–you	people-of–you

עוֹלָם׃	כִּימֵי	וְגִלְעָד	בָשָׁן	יִרְעוּ	כַּרְמֶל	בְּתוֹךְ	יַעַר
ancient-time	as-days-of	and-Gilead	Bashan	let-them-graze	Carmel	in-midst-of	forest

אַרְאֶנּוּ	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	צֵאתְךָ	15 כִּימֵי
I-will-show–him	Egypt	from-land-of	to-go-out–you	as-days-of

מִכֹּל	וְיֵבֹשׁוּ	גוֹיִם	16 יִרְאוּ	נִפְלָאוֹת׃
from-all-of	and-they-shall-be-ashamed	nations	they-shall-see	ones-being-marvelous

תֶּחֱרַשְׁנָה׃	אָזְנֵיהֶם	פֶּה	עַל־	יָד	יָשִׂימוּ	גְּבוּרָתָם
they-shall-be-deaf	ears-of–them	mouth	on	hand	they-shall-lay	might-of–them

יִרְגְּזוּ	אֶרֶץ	כְּזֹחֲלֵי	כַּנָּחָשׁ	עָפָר	17 יְלַחֲכוּ
they-shall-tremble	earth	like-ones-crawling-of	like-the-serpent	dust	they-shall-lick

יִפְחָדוּ	אֱלֹהֵינוּ	יְהוָה	אֶל־	מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם
they-shall-dread	*God-of–us*	Yahweh	to	from-strongholds-of–them

וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃ 18 מִי־ אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן
and-they-shall-be-in-fear from-you who God like-you pardoning iniquity

וְעֹבֵר עַל־ פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־ הֶחֱזִיק
and-passing over transgression for-remnant-of inheritance-of-him not he-grasps

לָעַד אַפּוֹ כִּי־ חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃
for-evermore nose-of-him because delighted-one-of steadfast-love he

19 יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ
he-will-do-again he-will-have-mercy-us he-will-tread-down iniquities-of-us

וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־ חַטֹּאותָם׃ 20 תִּתֵּן אֱמֶת
and-you-will-cast in-depths-of sea all-of sins-of-them you-will-put faithfulness

לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
to-Jacob steadfast-love to-Abraham as you-have-sworn to-fathers-of-us

מִימֵי קֶדֶם׃
from-days-of old-time

and they shall be in fear of you.

God's Steadfast Love and Compassion

18 Who is a God like you, pardoning iniquity
and passing over transgression
for the remnant of his inheritance?
He does not retain his anger forever,
because he delights in steadfast love.
19 He will again have compassion on us;
he will tread our iniquities underfoot.
You will cast all our[1] sins
into the depths of the sea.
20 You will show faithfulness to Jacob
and steadfast love to Abraham,
as you have sworn to our fathers
from the days of old.

[1] Hebrew *their*

Nahum | נחום

1 An oracle concerning Nineveh. The book of the vision of Nahum of Elkosh.

God's Wrath Against Nineveh

2 The LORD is a jealous and avenging God;
the LORD is avenging and wrathful;
the LORD takes vengeance on his adversaries
and keeps wrath for his enemies.
3 The LORD is slow to anger and great in power,
and the LORD will by no means clear the guilty.
His way is in whirlwind and storm,
and the clouds are the dust of his feet.
4 He rebukes the sea and makes it dry;
he dries up all the rivers;
Bashan and Carmel wither;
the bloom of Lebanon withers.
5 The mountains quake before him;
the hills melt;
the earth heaves before him,
the world and all who dwell in it.

6 Who can stand before his indignation?
Who can endure the heat of his anger?
His wrath is poured out like fire,
and the rocks are broken into pieces by him.
7 The LORD is good,
a stronghold in the day of trouble;
he knows those who take refuge in him.
8 But with an overflowing flood
he will make a complete end of the adversaries,[1]
and will pursue his enemies into darkness.
9 What do you plot against the LORD?
He will make a complete end;
trouble will not rise up a second time.
10 For they are like entangled thorns,
like drunkards as they drink;
they are consumed like stubble fully dried.
11 From you came one
who plotted evil against the LORD,
a worthless counselor.

12 Thus says the LORD,
"Though they are at full strength and many,
they will be cut down and pass away.
Though I have afflicted you,
I will afflict you no more.
13 And now I will break his yoke from off you

[1] Hebrew *of her place*

1:3 וּגְדָל־ ק
1:3 c move‸ here; cf. Septuagint
1:8 b Septuagint, τοὺς ἐπεγειρομένους ; Aquila, ἀπὸ ἀνισταμένων ; Theodotion, following Hieronymus, *consurgentibus ei*; 5th part of Origen's Hexapla, following Hieronymus, *a consurgentibus illi*; read בְּקָמָיו

1 1 מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃ 2 אֵל קַנּוֹא
oracle-of Nineveh book-of vision-of Nahum the-Elkosh God jealous

וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם
and-avenging Yahweh avenging Yahweh and-master-of wrath taking-vengeance

יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃
Yahweh to-adversaries-of–him and-keeping he for-ones-being-hostile-to-him

3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָול־ כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
Yahweh long-of nostrils and-great-of power and-to-acquit not he-will-acquit

יְהוָה c בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃
Yahweh in-storm-wind and-in-storm way-of–him and-cloud dust-of feet-of–him

4 גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־ הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב
rebuking on-the-sea and-he-makes-dry–him and-all-of the-rivers he-dries-up

אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ 5 הָרִים
he-withers Bashan and-Carmel and-blossom-of Lebanon he-withers mountains

רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו
they-quake from–him and-the-hills they-melt and-she-raises the-earth from-before–him

וְתֵבֵל וְכָל־ יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 6 לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי
and-world and-all-of ones-dwelling-of in–her before indignation-of–him who

יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה
he-stands and-who he-stands in-blaze-of nose-of–her wrath-of–him she-is-poured-out

כָּאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃ 7 טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז
like-the-fire and-the-rocks they-are-shattered from–him good Yahweh —stronghold

בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃ 8 וּבְשֶׁטֶף
in-day-of trouble and-knowing ones-taking-refuge-of in–him but-with-torrent

עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ b וְאֹיְבָיו
going-over complete-end he-will-make place-of–her and-ones-being-hostile-to-him

יְרַדֶּף־ חֹשֶׁךְ׃ 9 מַה־ תְּחַשְּׁבוּן אֶל־ יְהוָה כָּלָה הוּא
he-will-pursue darkness what you-plot against Yahweh complete-end he

עֹשֶׂה לֹא־ תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃ 10 כִּי עַד־ סִירִים סְבֻכִים
making not she-will-rise two-times trouble for to thorns *being-entangled*

וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ
and-like-drink-of–them ones-being-drunk they-are-consumed like-stubble dry

מָלֵא׃ 11 מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־ יְהוָה רָעָה
full from–you he-came-out one-plotting against Yahweh evil

יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ 12 כֹּה | אָמַר יְהוָה אִם־ שְׁלֵמִים
one-giving-counsel-of worthlessness thus he-says Yahweh though *whole*

וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ וְעָבָר
and-thus *many* and-thus they-will-be-cut-off and-he-will-pass-away

וְעִנִּתִךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד׃ 13 וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר
though-I-have-afflicted–you not I-will-afflict–you more and-now I-will-break

מֹטֵהוּ [a] מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃
I-will-burst and-bonds-of-you from-on-you bar-of-him

14 וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־ יִזָּרַע
he-shall-be-sown not Yahweh about-you and-he-has-given-commandment

מִשִּׁמְךָ [b] עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל
carved-image I-will-cut-off gods-of-you from-house-of more from-name-of-you

וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃
you-are-vile for grave-of-you I-will-make and-cast-image

2 1 הִנֵּה עַל־ הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ
one-proclaiming one-bringing-good-news feet-of the-mountains upon behold

שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ כִּי לֹא
not for vows-of-you fulfill feasts-of-you Judah keep-a-feast peace

יוֹסִיף עוֹד לַעֲבָור־ בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה
whole-of-him worthless-person through-you to-pass again he-shall-do-again

נִכְרָת׃ 2 עָלָה מֵפִיץ עַל־ פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה
fortification to-guard *face-of-you* against one-scattering he-has-come-up he-is-cut-off

צַפֵּה־ דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃ 3 כִּי
for very strength make-firm loins make-strong road watch

שָׁב יְהוָה אֶת־ גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי
for Israel as-majesty-of Jacob majesty-of — Yahweh he-is-restoring

בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃
they-have-ruined and-branches-of-them ones-emptying they-have-emptied-them

4 מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־ חַיִל מְתֻלָּעִים
being-clothed-in-scarlet army men-of being-dyed-red mighty-ones-of-him shield-of

בְּאֵשׁ־ פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים
and-the-cypresses to-establish-him on-day-of the-chariot *metal* with-fire-of

הָרְעָלוּ׃ 5 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב
the-chariot they-act-like-a-madman through-the-streets they-are-brandished

יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן כַּלַּפִּידִם
like-the-torches appearances-of-them through-the-open-squares they-rush-to-and-fro

כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃ 6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ
they-stumble excellent-ones-of-him he-remembers they-dart *like-the-lightning*

בַּהֲלִכָתָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ [c] וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ׃
the-mantelet and-he-is-set-in-place wall-of-her they-hasten *in-going-of-them*

7 שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃
he-melts-away and-the-palace they-are-opened the-rivers gates-of

8 [a] וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה [a] וְאַמְהֹתֶיהָ
and-female-slaves-of-her she-is-made-to-go-up she-is-uncovered and-he-is-fixed

מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפֹת עַל־ לִבְבֵהֶן׃ 9 וְנִינְוֵה
and-Nineveh heart-of-them on *beating* doves like-sound-of moaning

כִבְרֵכַת־ מַיִם מִימֵי הִיא וְהֵמָּה [b] נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ
stand stand fleeing and-they her from-days-of waters like-pool-of

and will burst your bonds apart."

14 The LORD has given commandment about you:
"No more shall your name be perpetuated;
from the house of your gods I will cut off
the carved image and the metal image.
I will make your grave, for you are vile."

15[1] Behold, upon the mountains, the feet of him
who brings good news,
who publishes peace!
Keep your feasts, O Judah;
fulfill your vows,
for never again shall the worthless pass
through you;
he is utterly cut off.

The Destruction of Nineveh

2 The scatterer has come up against you.
Man the ramparts;
watch the road;
dress for battle;[2]
collect all your strength.

2 For the LORD is restoring the majesty of Jacob
as the majesty of Israel,
for plunderers have plundered them
and ruined their branches.

3 The shield of his mighty men is red;
his soldiers are clothed in scarlet.
The chariots come with flashing metal
on the day he musters them;
the cypress spears are brandished.
4 The chariots race madly through the streets;
they rush to and fro through the squares;
they gleam like torches;
they dart like lightning.
5 He remembers his officers;
they stumble as they go,
they hasten to the wall;
the siege tower[3] is set up.
6 The river gates are opened;
the palace melts away;
7 its mistress[4] is stripped;[5] she is carried off,
her slave girls lamenting,
moaning like doves
and beating their breasts.
8 Nineveh is like a pool
whose waters run away.[6]
"Halt! Halt!" they cry,

[1] Ch 2:1 in Hebrew [2] Hebrew *gird your loins* [3] Or *the mantelet* [4] The meaning of the Hebrew word rendered *its mistress* is uncertain [5] Or *exiled* [6] Compare Septuagint; the meaning of the Hebrew is uncertain

1:13 a מַטֵּהוּ has been proposed; cf. Septuagint, Vulgate; another, מֹטָה
1:14 b excise hemistichus?
2:1 לַעֲבָר־ ק 2:6 בַּהֲלִיכָתָם ק
2:6 c read, with a few Hebrew manuscripts, Syriac, Targums, חוֹמָתָה
2:8 a–a probably corrupted: וְהֻצְּאָה גָּלְתָה בְּעָלֶיהָ has been proposed; another, הוּצְאָה בַגּוֹלָה הַבְּעָלָה 2:9 b probably delete

but none turns back.
9 Plunder the silver,
plunder the gold!
There is no end of the treasure
or of the wealth of all precious things.

10 Desolate! Desolation and ruin!
Hearts melt and knees tremble;
anguish is in all loins;
all faces grow pale!
11 Where is the lions' den,
the feeding place of the young lions,
where the lion and lioness went,
where his cubs were, with none to disturb?
12 The lion tore enough for his cubs
and strangled prey for his lionesses;
he filled his caves with prey
and his dens with torn flesh.

13 Behold, I am against you, declares the LORD of hosts, and I will burn your[1] chariots in smoke, and the sword shall devour your young lions. I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers shall no longer be heard.

Woe to Nineveh

3 Woe to the bloody city,
all full of lies and plunder—
no end to the prey!
2 The crack of the whip, and rumble of the wheel,
galloping horse and bounding chariot!
3 Horsemen charging,
flashing sword and glittering spear,
hosts of slain,
heaps of corpses,
dead bodies without end—
they stumble over the bodies!
4 And all for the countless whorings of the prostitute,
graceful and of deadly charms,
who betrays nations with her whorings,
and peoples with her charms.

5 Behold, I am against you,
declares the LORD of hosts,
and will lift up your skirts over your face;
and I will make nations look at your nakedness
and kingdoms at your shame.
6 I will throw filth at you

[1] Hebrew *her*

וְאֵין מְפַנֶּה׃ 10 בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין
and-there-is-not gold plunder silver plunder one-turning-back but-there-is-not

קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃ 11 בּוּקָה
emptiness desire object-of from-all-of wealth to-the-arrangement end

וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפִק בִּרְכַּיִם
knees and-trembling-of melting-away and-heart and-ruin and-desolation

וְחַלְחָלָה בְּכָל־ מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃
paleness they-gather all-of-them *and-face-of* loins in-all-of and-anguish

12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים אֲשֶׁר
where to-the-young-lions he and-pasture-of lions dwelling-place-of where

הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃
one-making-afraid and-there-is-not lion cub-of there lioness lion he-went

13 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
for-lionesses-of-him and-strangling cubs-of-him on-enough-of tearing lion

וַיְמַלֵּא־ טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃ 14 הִנְנִי אֵלַיִךְ
against-you behold-I torn-flesh and-dens-of-him holes-of-him prey and-he-filled

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ
chariot-of-her in-the-smoke and-I-will-burn hosts Yahweh-of declaration-of

וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ
from-earth and-I-will-cut-off sword she-shall-devour and-young-lions-of-you

טַרְפֵּךְ וְלֹא־ יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה׃ b
messengers-of-you voice-of longer he-shall-be-heard and-not prey-of-you

3 1 הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ
he-removes not full plunder lie all-of-her *blood* city-of woe

טָרֶף׃ 2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר
galloping and-horse wheel rumble and-sound-of whip sound-of prey

וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃ 3 פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק
and-lightning-of sword and-flash-of bringing-up horsemen bounding and-chariot

חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה
end and-there-is-not corpse and-mass-of slain-ones and-multitude spear

לַגְּוִיָּה יִכָּשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃ c 4 מֵרֹב זְנוּנֵי
whorings-of from-multitude-of on-dead-body-of-them they-stumble to-the-dead-body

זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם
nations the-one-selling sorceries mistress-of grace good-of one-prostituting

בִּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃ 5 הִנְנִי אֵלַיִךְ
against-you behold-I with-sorcery-of-her and-clans with-whorings-of-her

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־
over skirts-of-you and-I-will-make-revealed hosts Yahweh-of declaration-of

פָּנָיִךְ וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ וּמַמְלָכוֹת
and-kingdoms nakedness-of-you nations and-I-will-make-look *face-of-you*

קְלוֹנֵךְ׃ 6 וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים
detestable-things at-you and-I-will-throw shame-of-you

2:14 b Septuagint, τὰ ἔργα σου ; מלאכיך has been proposed; cf. Targums, Vulgate; but perhaps read, לְבִיאַיִךְ
3:3 ק וְכָשְׁלוּ
3:3 c read בִּגְוִיּת

וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃ 7 וְהָיָה
and-he-will-be as-sight and-I-will-make-you and-I-will-treat-with-contempt-you

כָל־ רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְּדָה
she-is-devastated and-he-will-say from-you he-will-flee ones-looking-of-you all-of

נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ׃
for-you ones-comforting I-shall-seek from-where for-her he-will-grieve who Nineveh

8 הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב
all-around *water* by-the-Nile the-one-sitting more-than-No-amon ?-you-make-good

לָהּ אֲשֶׁר־ חֵיל b יָם מִיָּם d חוֹמָתָהּ׃ 9 כּוּשׁ עָצְמָה a
strength-her Cush wall-of-her from-sea sea rampart-of that to-her

וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
with-help-of-you they-were and-Libyans Put end and-there-is-not and-Egypt

10 גַּם־ הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ
children-of-her also in-the-captivity she-went to-the-exile she also

יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־ חוּצוֹת וְעַל־
and-over streets all-of at-head-of they-were-dashed-to-pieces

נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־ גְּדוֹלֶיהָ
great-ones-of-her and-all-of lot they-cast ones-being-honored-of-her

רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃ 11 גַּם־ אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי
you-shall-be you-will-be-drunk you also in-the-bonds they-were-bound

נַעֲלָמָה גַּם־ אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃ 12 כָּל־
all-of from-one-being-hostile refuge you-will-seek you also hiding-yourself

מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־ בִּכּוּרִים אִם־ יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ
then-they-fall they-are-shaken if first-ripe-figs with fig-trees fortresses-of-you

עַל־ פִּי אוֹכֵל׃ 13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ
in-midst-of-you women army-of-you behold one-eating mouth-of on

לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ
land-of-you gates-of they-are-opened to-open to-ones-being-hostile-to-you

אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃ d 14 מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־ לָךְ
for-you draw siege *water-of* bars-of-you fire she-has-devoured

חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי
take-hold on-the-mortar and-tread in-the-clay go fortifications-of-you strengthen

מַלְבֵּן׃ 15 שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב
sword she-will-cut-off-you fire she-shall-devour-you there brick-mold

תֹּאכְלֵךְ כַּיֶּלֶק הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק
like-the-young-locust multiply-yourselves like-the-young-locust she-shall-devour-you

הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ 16 הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי
more-than-stars-of ones-trading-of-you you-increased like-the-locust multiply-yourself

הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃ 17 מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה
like-the-locust princes-of-you and-he-flies he-strips young-locust the-heavens

וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת
on-the-pens the-ones-encamping locusts like-locust-swarm-of and-officials-of-you

and treat you with contempt
and make you a spectacle.
7 And all who look at you will shrink from you and say,
"Wasted is Nineveh; who will grieve for her?"
Where shall I seek comforters for you?

8 Are you better than Thebes[1]
that sat by the Nile,
with water around her,
her rampart a sea,
and water her wall?
9 Cush was her strength;
Egypt too, and that without limit;
Put and the Libyans were her[2] helpers.

10 Yet she became an exile;
she went into captivity;
her infants were dashed in pieces
at the head of every street;
for her honored men lots were cast,
and all her great men were bound in chains.
11 You also will be drunken;
you will go into hiding;
you will seek a refuge from the enemy.
12 All your fortresses are like fig trees
with first-ripe figs—
if shaken they fall
into the mouth of the eater.
13 Behold, your troops
are women in your midst.
The gates of your land
are wide open to your enemies;
fire has devoured your bars.

14 Draw water for the siege;
strengthen your forts;
go into the clay;
tread the mortar;
take hold of the brick mold!
15 There will the fire devour you;
the sword will cut you off.
It will devour you like the locust.
Multiply yourselves like the locust;
multiply like the grasshopper!
16 You increased your merchants
more than the stars of the heavens.
The locust spreads its wings and flies away.

17 Your princes are like grasshoppers,
your scribes[3] like clouds of locusts
settling on the fences

[1] Hebrew *No-amon* [2] Hebrew *your* [3] Or *marshals*

3:8 b read חֵילָהּ ; cf. most versions
3:8 d Vulgate (Septuagint, Syriac put copula before), *aquae*; read מַיִם
3:9 a Septuagint (Syriac, Targum manuscripts, Vulgate), ἡ ἰσχὺς αὐτῆς ; read עָצְמָהּ
3:13 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, יִךְ —

in a day of cold—
when the sun rises, they fly away;
no one knows where they are.

18 Your shepherds are asleep,
O king of Assyria;
your nobles slumber.
Your people are scattered on the mountains
with none to gather them.
19 There is no easing your hurt;
your wound is grievous.
All who hear the news about you
clap their hands over you.
For upon whom has not come
your unceasing evil?

בְּי֣וֹם קָרָ֔ה שֶׁ֤מֶשׁ זָֽרְחָה֙ ᵇוְנוֹדַ֔ד וְלֹֽא־ᵇ נוֹדַ֥ע מְקוֹמ֖וֹ
in-day-of cold sun she-rises and-he-flees and-not he-is-known place-of-him

אַיָּֽם׃ 18 נָמ֤וּ רֹעֶ֙יךָ֙ מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֔וּר יִשְׁכְּנ֖וּ
where–them they-sleep ones-shepherding-of–you king-of Assyria they-dwell

אַדִּירֶ֑יךָ נָפֹ֧שׁוּ עַמְּךָ֛ עַל־ הֶהָרִ֖ים
noble-ones-of–you they-are-scattered people-of–you on the-mountains

וְאֵ֥ין מְקַבֵּֽץ׃ 19 אֵין־ כֵּהָ֣ה לְשִׁבְרֶ֔ךָ נַחְלָ֖ה
and-there-is-not one-gathering there-is-not easing —breach-of–you being-grievous

מַכָּתֶ֑ךָ כֹּ֣ל ׀ שֹׁמְעֵ֣י שִׁמְעֲךָ֗ תָּ֤קְעוּ כַף֙ עָלֶ֔יךָ כִּ֛י
wound-of–you all-of ones-hearing-of report-of–you they-clap hand over–you for

עַל־ מִ֛י לֹא־ עָבְרָ֥ה רָעָתְךָ֖ תָּמִֽיד׃
upon whom not she-has-passed evil-of–you continually

3:17 b–b read ונודדו לא, but perhaps add (cf. meter) (ו)ונודד

Habakkuk | חבקוק

1 1 הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃ 2 עַד־ אָנָה יְהוָה
Yahweh when until the-prophet Habakkuk he-saw that the-oracle

שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא
and-not violence to-you I-cry you-will-hear and-not I-shall-cry-for-help

תוֹשִׁיעַ׃ 3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט
you-look-upon and-trouble iniquity you-make-see-me why you-will-save

וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃
he-rises-up and-contention strife and-he-is before-me and-violence and-destruction

4 עַל־ כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־ יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי
for justice for-eternity he-goes-out and-not law she-is-paralyzed thus upon

רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־ הַצַּדִּיק עַל־ כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט
justice he-goes-out thus upon the-righteous — surrounding wicked-one

מְעֻקָּל׃ 5 רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ כִּי־
for be-astounded and-wonder and-see among-the-nations look being-perverted

פֹּעַל פֹּעֵל c בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃ 6 כִּי־ הִנְנִי
behold-I for he-was-told if you-believe not in-days-of-you doing work

מֵקִים אֶת־ הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ
the-walking and-the-being-hasty the-bitter the-nation the-Chaldeans — raising-up

לְמֶרְחֲבֵי־ אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹּא־ לוֹ׃ 7 אָיֹם
dreaded to-him not dwelling-places to-take-possession earth to-breadths-of

וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃
he-goes-out and-dignity-of-him justice-of-him from-him he and-being-feared

8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ
and-they-are-fierce horses-of-him more-than-leopards and-they-are-swift

מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו
horsemen-of-him and-they-press-proudly evening more-than-wolves-of

וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃
to-devour hastening like-eagle they-fly they-come from-afar and-horsemen-of-him

9 כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה
forward-DIR faces-of-them horde-of he-comes for-violence all-of-him

וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃ 10 וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס
he-scoffs at-the-kings and-he captive like-the-sand and-he-gathered

וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־ מִבְצָר יִשְׂחָק
he-laughs fortress to-every-of he to-him laughter and-ones-ruling

וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃ 11 אָז חָלַף רוּחַ b
wind he-sweeps-by then and-he-takes-her earth and-he-heaps-up

וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃ 12 הֲלוֹא
?-not for-god-of-him might-of-him which and-he-is-guilty and-he-passes-on

אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת
we-shall-die not Holy-One-of-me *God-of-me* Yahweh from-everlasting you

1 The oracle that Habakkuk the prophet saw.

Habakkuk's Complaint

2 O Lord, how long shall I cry for help,
and you will not hear?
Or cry to you "Violence!"
and you will not save?
3 Why do you make me see iniquity,
and why do you idly look at wrong?
Destruction and violence are before me;
strife and contention arise.
4 So the law is paralyzed,
and justice never goes forth.
For the wicked surround the righteous;
so justice goes forth perverted.

The Lord's Answer

5 "Look among the nations, and see;
wonder and be astounded.
For I am doing a work in your days
that you would not believe if told.
6 For behold, I am raising up the Chaldeans,
that bitter and hasty nation,
who march through the breadth of the earth,
to seize dwellings not their own.
7 They are dreaded and fearsome;
their justice and dignity go forth from themselves.
8 Their horses are swifter than leopards,
more fierce than the evening wolves;
their horsemen press proudly on.
Their horsemen come from afar;
they fly like an eagle swift to devour.
9 They all come for violence,
all their faces forward.
They gather captives like sand.
10 At kings they scoff,
and at rulers they laugh.
They laugh at every fortress,
for they pile up earth and take it.
11 Then they sweep by like the wind and go on,
guilty men, whose own might is their god!"

Habakkuk's Second Complaint

12 Are you not from everlasting,
O Lord my God, my Holy One?
We shall not die.

1:5 c Septuagint adds ἐγώ ; cf. Syriac; perhaps insert אֲנִי , or better, read אֶפְעַל because of meter

1:11 b probably read כָּרוּח

O LORD, you have ordained them as a judgment,
and you, O Rock, have established them for reproof.
13 You who are of purer eyes than to see evil
and cannot look at wrong,
why do you idly look at traitors
and remain silent when the wicked swallows up
the man more righteous than he?
14 You make mankind like the fish of the sea,
like crawling things that have no ruler.
15 He[1] brings all of them up with a hook;
he drags them out with his net;
he gathers them in his dragnet;
so he rejoices and is glad.
16 Therefore he sacrifices to his net
and makes offerings to his dragnet;
for by them he lives in luxury,[2]
and his food is rich.
17 Is he then to keep on emptying his net
and mercilessly killing nations forever?

2 I will take my stand at my watchpost
and station myself on the tower,
and look out to see what he will say to me,
and what I will answer concerning my complaint.

The Righteous Shall Live by His Faith

2 And the LORD answered me:

"Write the vision;
make it plain on tablets,
so he may run who reads it.
3 For still the vision awaits its appointed time;
it hastens to the end—it will not lie.
If it seems slow, wait for it;
it will surely come; it will not delay.

4 "Behold, his soul is puffed up; it is not upright within him,
but the righteous shall live by his faith.[3]

5 "Moreover, wine[4] is a traitor,
an arrogant man who is never at rest.[5]
His greed is as wide as Sheol;
like death he has never enough.
He gathers for himself all nations

[1] That is, the wicked foe [2] Hebrew *his portion is fat*
[3] Or *faithfulness* [4] Masoretic Text; Dead Sea Scroll *wealth*
[5] The meaning of the Hebrew of these two lines is uncertain

יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ
to-reprove and-Rock you-have-set–him to-judgment Yahweh

יְסַדְתּוֹ׃ 13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט
and-to-look evil more-than-to-see eyes pure-one-of you-have-established–him

אֶל־ עָמָל לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים
ones-being-treacherous you-look why you-are-able not trouble at

תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃
more-than–him righteous-one wicked-one when-to-swallow-up you-keep-silent

14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־ מֹשֵׁל
one-ruling not like-creeping-thing the-sea like-fish-of mankind and-you-make

בּוֹ׃ 15 כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֶעֱלָה יְגֹרֵהוּ
he-drags-out–him he-brings-up with-fish-hook all-of–him among–him

בְחֶרְמוֹ וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־ כֵּן יִשְׂמַח
he-rejoices thus upon in-fishing-net-of–him and-he-gathers–him with-net-of–him

וְיָגִיל׃ 16 עַל־ כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
and-he-made-goes-up-in-smoke to-net-of–him he-sacrifices thus upon and-he-is-glad

לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ
and-food-of–him portion-of–him fat by-them for to-fishing-net-of–him

בְּרִאָה׃ 17 הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם
nations to-kill and-continually net-of–him he-is-to-empty thus ?-upon rich

לֹא יַחְמוֹל׃
he-has-mercy not

2 1 עַל־ מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־ מָצוֹר
stronghold on and-I-station-myself I-will-stand watchpost-of–me at

וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־ יְדַבֶּר־ בִּי וּמָה אָשִׁיב
I-will-return and-what with–me he-will-speak what to-see and-I-will-look-out

עַל־ תּוֹכַחְתִּי׃ 2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חָזוֹן
vision write and-he-said Yahweh and-he-answered–me argument-of–me about

וּבָאֵר עַל־ הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃ 3 כִּי עוֹד חָזוֹן
vision still for in-him one-calling-out he-runs so-that the-tablets on and-explain

לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב אִם־ יִתְמַהְמָהּ
he-tarries if he-will-lie and-not to-the-end and-he-pants for-the-appointed-time

חַכֵּה־ לוֹ כִּי־ בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ 4 הִנֵּה עֻפְּלָה
proud behold he-will-delay not he-will-come to-come for for–him wait

לֹא־ יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ
by-faithfulness-of–him but-righteous-one in–him soul-of–him she-is-upright not

יִחְיֶה׃ 5 וְאַף כִּי־ הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא
and-not arrogant man one-being-treacherous the-wine that and-also he-shall-live

יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת
like-the-death and-he soul-of–him as-Sheol he-has-made-wide who he-is-at-rest

וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־ הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ
and-he-gathers the-nations all-of for–him and-he-gathers he-has-enough and-not

אֵלָיו כָּל־ הָעַמִּים׃ 6 הֲלוֹא־ אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל
taunt against–him all-of–them these ?-not the-peoples all-of to–him

יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת e לוֹ וְיֹאמַר f הוֹי
woe and-he-says for–him riddles with-aphorism they-shall-take-up

הַמַּרְבֶּה לֹּא־ לוֹ עַד־ מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו
on–him and-one-making-heavy when until to–him not the-one-making-much

עַבְטִיט׃ 7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
ones-being-a-debtor-of–you they-will-arise instant ?-not pledges

וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃
for–them to-spoils then-you-will-be ones-making-tremble-of–you and-they-awake

8 כִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־
all-of they-shall-plunder–you *many* nations you-have-plundered you because

יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־ אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־
and-all-of city earth and-violence-of man *from-blood-of* peoples remnant-of

יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ
for-house-of–him evil gain one-gaining-unjustly woe in–her ones-dwelling-of

לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־ רָע׃
harm from-hand-of to-be-safe nest-of–him on-the-high-place to-set

10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־ עַמִּים רַבִּים
many peoples to-cut-off for-house-of–you shame you-have-planned

וְחוֹטֵא c נַפְשֶׁךָ׃ 11 כִּי־ אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס
and-beam she-will-cry-out from-wall stone for life-of–you and-one-forfeiting

מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ 12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן
and-he-founds *with-blood* town building woe he-will-answer–her from-wood

קִרְיָה בְּעַוְלָה׃ 13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ
that-they-labor hosts Yahweh-of from— behold ?-not on-injustice city

עַמִּים בְּדֵי־ אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־ רִיק יִעָפוּ׃
they-become-weary vanity on-enough-of and-nations fire on-enough-of peoples

14 כִּי תִּמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־ כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם
as-the-waters Yahweh glory-of — to-know the-earth she-will-be-filled for

יְכַסּוּ עַל־ יָם׃ b 15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ
pouring-out neighbor-of–him one-making-drink-of woe sea over they-cover

חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־ מְעוֹרֵיהֶם׃
nakedness-of–them at to-look in-order to-make-drunk and-also wrath-of–you

16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־ אַתָּה
you also drink away-from-glory shame you-will-have-your-fill

וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין
right-hand-of cup-of to–you she-shall-go-around and-expose-your-uncircumcision

יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־ כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי חֲמַס לְבָנוֹן
Lebanon violence-of for glory-of–you upon and-disgrace Yahweh

יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי
from-blood-of he-terrified–them beasts and-destruction-of he-will-cover–you

and collects as his own all peoples."

Woe to the Chaldeans

6 Shall not all these take up their taunt against
him, with scoffing and riddles for him, and say,

"Woe to him who heaps up what is not his
own—
for how long?—
and loads himself with pledges!"
7 Will not your debtors suddenly arise,
and those awake who will make you
tremble?
Then you will be spoil for them.
8 Because you have plundered many nations,
all the remnant of the peoples shall
plunder you,
for the blood of man and violence to the
earth,
to cities and all who dwell in them.

9 "Woe to him who gets evil gain for his house,
to set his nest on high,
to be safe from the reach of harm!
10 You have devised shame for your house
by cutting off many peoples;
you have forfeited your life.
11 For the stone will cry out from the wall,
and the beam from the woodwork
respond.

12 "Woe to him who builds a town with blood
and founds a city on iniquity!
13 Behold, is it not from the LORD of hosts
that peoples labor merely for fire,
and nations weary themselves for nothing?
14 For the earth will be filled
with the knowledge of the glory of the
LORD
as the waters cover the sea.

15 "Woe to him who makes his neighbors
drink—
you pour out your wrath and make them
drunk,
in order to gaze at their nakedness!
16 You will have your fill of shame instead of
glory.
Drink, yourself, and show your
uncircumcision!
The cup in the LORD's right hand
will come around to you,
and utter shame will come upon your
glory!
17 The violence done to Lebanon will
overwhelm you,
as will the destruction of the beasts that
terrified them,

2:6 e וְיָחוּדוּ has been proposed
2:6 f read, with Dead Sea Scrolls, Septuagint, ויאמרו
2:10 c Dead Sea Scrolls, וחוטי ; בְּחֵטְא has been proposed; another, וְחַטָּאת or וְחֵטְא ; cf. Proverbs 20:2
2:14 b Dead Sea Scrolls, הים ; cf. Graecus originalis, αὐτούς = עליהם

for the blood of man and violence to the
earth,
to cities and all who dwell in them.

18 “What profit is an idol
when its maker has shaped it,
a metal image, a teacher of lies?
For its maker trusts in his own creation
when he makes speechless idols!
19 Woe to him who says to a wooden thing,
Awake;
to a silent stone, Arise!
Can this teach?
Behold, it is overlaid with gold and silver,
and there is no breath at all in it.
20 But the LORD is in his holy temple;
let all the earth keep silence before him.”

Habakkuk’s Prayer

3 A prayer of Habakkuk the prophet, according to Shigionoth.

2 O LORD, I have heard the report of you,
and your work, O LORD, do I fear.
In the midst of the years revive it;
in the midst of the years make it known;
in wrath remember mercy.
3 God came from Teman,
and the Holy One from Mount Paran.
Selah
His splendor covered the heavens,
and the earth was full of his praise.
4 His brightness was like the light;
rays flashed from his hand;
and there he veiled his power.
5 Before him went pestilence,
and plague followed at his heels.[1]
6 He stood and measured the earth;
he looked and shook the nations;
then the eternal mountains were scattered;
the everlasting hills sank low.
His were the everlasting ways.
7 I saw the tents of Cushan in affliction;
the curtains of the land of Midian did
tremble.
8 Was your wrath against the rivers,
O LORD?
Was your anger against the rivers,
or your indignation against the sea,
when you rode on your horses,
on your chariot of salvation?
9 You stripped the sheath from your bow,

[1] Hebrew *feet*

אָדָם וַחֲמַס־ אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־ יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 18 מָה־
man and-violence-of earth city and-all-of ones-dwelling-of in-her what

הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ מַסֵּכָה
he-profits idol when he-carved-him one-forming-of-him cast-image

וּמוֹרֶה שָּׁקֶר כִּי בָטַח יֹצֵר[c] יִצְרוֹ[c] עָלָיו
and-one-teaching lie for he-trusts one-forming what-is-formed-of-him on-him

לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃ 19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה
to-make idols mute woe saying to-the-wooden-thing awake

עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא יוֹרֶה הִנֵּה־ הוּא תָּפוּשׂ זָהָב
be-awake to-stone-of silence he he-teaches behold he being-covered gold

וָכֶסֶף וְכָל־ רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃ 20 וַיהוָה בְּהֵיכַל
and-silver and-any-of breath there-is-not in-midst-of-him but-Yahweh in-temple-of

קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־ הָאָרֶץ׃
holiness-of-him silence from-before-him all-of the-earth

3 1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃ 2 יְהוָה
prayer to-Habakkuk the-prophet according-to Shigionoth Yahweh

שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים
I-have-heard report-of-you I-fear Yahweh work-of-you in-midst-of years

חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם
cause-to-live-him in-midst-of years you-are-to-make-known in-wrath to-have-mercy

תִּזְכּוֹר׃ 3 אֱלוֹהַּ[a] מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ
you-are-to-remember God from-Teman he-came and-Holy-One

מֵהַר־ פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ
from-Mountain-of Paran selah he-covered heavens splendor-of-him

וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ׃ 4 וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה
and-praise-of-him she-was-full the-earth and-brightness like-the-light she-was

קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה׃ 5 לְפָנָיו
two-horns from-hand-of-him to-him and-there veil-of power-of-him before-him

יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃ 6 עָמַד | וַיְמֹדֶד
he-went plague and-he-went-out plague to-feet-of-him he-stood and-he-measured

אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־
earth he-looked and-he-made-leap nations then-they-were-shattered mountains-of

עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃ 7 תַּחַת
eternity they-sank-low hills-of everlasting ways-of everlasting to-him under

אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃
affliction I-saw tents-of Cushan they-trembled curtains-of land-of Midian

8 הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־
?-against-rivers he-was-hot Yahweh if against-the-rivers nose-of-you if

בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב עַל־ סוּסֶיךָ
against-the-sea indignation-of-you when you-rode on horses-of-you

מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃ 9 עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת
chariots-of-you salvation nakedness she-was-laid-bare bow-of-you curses

2:18 c–c read יִצְרוֹ ; dittography
3:3 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ה —

מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־ אָרֶץ׃ 10 רָאוּךָ
they-saw-you earth you-split rivers selah what-is-spoken rods

יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם
the-deep he-gave he-has-passed-on waters storm-of mountains they-writhed

קוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃ 11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד
he-stood moon sun he-lifted-up hands-of-him high-of voice-of-him

זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃
spear-of-you lightning-of to-brightness they-went arrows-of-you to-light-of place–DIR

12 בְּזַעַם תִּצְעַד־ אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃ 13 יָצָאתָ
you-went-out nations you-threshed in-nose earth you-marched in-fury

לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־ מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ
you-crushed anointed-of-you — for-salvation people-of-you for-salvation-of

רֹּאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־ צַוָּאר סֶלָה׃
selah neck to foundation to-lay-bare wicked-one from-house-of head

14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ
they-were-tempestuous warrior-of-him head-of with-rods-of-him you-pierced

לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־ לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃
in-the-secret poor-one to-devour as rejoicing-of-them to-scatter-me

15 דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃ 16 שָׁמַעְתִּי ׀
I-hear *great* waters surging-of horses-of-you in-the-sea you-trampled

וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלְלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב
rottenness he-enters lips-of-me they-quiver to-sound stomach-of-me and-she-trembles

בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם
for-day-of I-will-wait-quietly when I-tremble and-under-me in-bones-of-me

צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃ 17 כִּי־ תְאֵנָה לֹא־ תִפְרָח
she-blossoms not fig though he-invades-us to-people to-come-up trouble

וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־ זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־
not and-fields olive produce-of he-fails on-the-vines fruit and-there-is-not

עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר
herd and-there-is-not flock from-fold he-cuts-off food he-has-done

בָּרְפָתִים׃ 18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃
salvation-of-me *in-God-of* I-will-rejoice I-will-exult in-Yahweh yet-I in-the-stalls

19 יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
like-the-deer feet-of-me and-he-sets strength-of-me Lord Yahweh

וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
to-the-one-directing he-makes-walk-me high-places-of-me and-on

בִּנְגִינוֹתָי׃
with-stringed-instruments-of-me

calling for many arrows.[1] *Selah*
You split the earth with rivers.
10 The mountains saw you and writhed;
the raging waters swept on;
the deep gave forth its voice;
it lifted its hands on high.
11 The sun and moon stood still in their place
at the light of your arrows as they sped,
at the flash of your glittering spear.
12 You marched through the earth in fury;
you threshed the nations in anger.
13 You went out for the salvation of your people,
for the salvation of your anointed.
You crushed the head of the house of the wicked,
laying him bare from thigh to neck.[2] *Selah*
14 You pierced with his own arrows the heads of his warriors,
who came like a whirlwind to scatter me,
rejoicing as if to devour the poor in secret.
15 You trampled the sea with your horses,
the surging of mighty waters.

16 I hear, and my body trembles;
my lips quiver at the sound;
rottenness enters into my bones;
my legs tremble beneath me.
Yet I will quietly wait for the day of trouble
to come upon people who invade us.

Habakkuk Rejoices in the LORD

17 Though the fig tree should not blossom,
nor fruit be on the vines,
the produce of the olive fail
and the fields yield no food,
the flock be cut off from the fold
and there be no herd in the stalls,
18 yet I will rejoice in the LORD;
I will take joy in the God of my salvation.
19 GOD, the Lord, is my strength;
he makes my feet like the deer's;
he makes me tread on my high places.

To the choirmaster: with stringed[3] instruments.

[1] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[2] The meaning of the Hebrew line is uncertain
[3] Hebrew *my stringed*

3:14 פְּרָזָיו ק

Zephaniah | צפניה

1 The word of the LORD that came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

The Coming Judgment on Judah

2 "I will utterly sweep away everything
from the face of the earth," declares the LORD.
3 "I will sweep away man and beast;
I will sweep away the birds of the heavens
and the fish of the sea,
and the rubble[1] with the wicked.
I will cut off mankind
from the face of the earth," declares the LORD.
4 "I will stretch out my hand against Judah
and against all the inhabitants of Jerusalem;
and I will cut off from this place the remnant of Baal
and the name of the idolatrous priests along with the priests,
5 those who bow down on the roofs
to the host of the heavens,
those who bow down and swear to the LORD
and yet swear by Milcom,
6 those who have turned back from following the LORD,
who do not seek the LORD or inquire of him."

The Day of the LORD Is Near

7 Be silent before the Lord GOD!
For the day of the LORD is near;
the LORD has prepared a sacrifice
and consecrated his guests.
8 And on the day of the LORD's sacrifice—
"I will punish the officials and the king's sons
and all who array themselves in foreign attire.
9 On that day I will punish
everyone who leaps over the threshold,
and those who fill their master's[2] house
with violence and fraud.

10 "On that day," declares the LORD,
"a cry will be heard from the Fish Gate,
a wail from the Second Quarter,

[1] Or *stumbling blocks* (that is, idols) [2] Or *their Lord's*

1 1 דְּבַר־ יְהוָה׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־ צְפַנְיָה בֶן־ כּוּשִׁי בֶן־
son-of Cushi son-of Zephaniah to he-was that Yahweh word-of

גְּדַלְיָה בֶּן־ אֲמַרְיָה בֶּן־ חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־ אָמוֹן
Amon son-of Josiah in-days-of Hezekiah son-of Amariah son-of Gedaliah

מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 2 אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
the-earth *face-of* from-on everything I-will-remove to-remove Judah king-of

נְאֻם־ יְהוָה׃ 3 אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף עוֹף־
bird-of I-will-remove and-beast man I-will-remove Yahweh declaration-of

הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת אֶת־ הָרְשָׁעִים
the-wicked — and-the-stumbling-blocks the-sea and-fish-of the-heavens

וְהִכְרַתִּי אֶת־ הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־
declaration-of the-earth *face-of* from-on the-mankind — and-I-will-cut-off

יְהוָה׃ 4 וְנָטִיתִי יָדִי עַל־ יְהוּדָה וְעַל כָּל־
all-of and-against Judah against hand-of–me and-I-will-stretch-out Yahweh

יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְהִכְרַתִּי מִן־ הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־
— the-this the-place from and-I-will-cut-off Jerusalem ones-inhabiting-of

שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־ שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־ הַכֹּהֲנִים׃ 5 וְאֶת־
and— the-priests with the-priests name-of — the-Baal remnant-of

הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־ הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם וְאֶת־
and— the-heavens to-host-of the-roofs on the-ones-bowing-down

הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים
and-the-ones-swearing to-Yahweh the-ones-swearing the-ones-bowing-down

בְּמַלְכָּם׃ d 6 וְאֶת־ הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־
not and-who Yahweh from-after the-ones-turning-back and— by-king-of–them

בִקְשׁוּ אֶת־ יְהוָה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ׃ 7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי
Lord from-before be-silent they-inquire-of–him and-not Yahweh — they-seek

יְהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־ הֵכִין יְהוָה זֶבַח
sacrifice Yahweh he-has-prepared for Yahweh day-of near for Yahweh

הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃ 8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח
sacrifice-of on-day-of and-he-will-be ones-being-called-of–him he-has-consecrated

יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־ הַשָּׂרִים וְעַל־ בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־
all-of and-on the-king sons-of and-on the-officials on and-I-will-punish Yahweh

הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃ 9 וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־ הַדּוֹלֵג
the-one-leaping every-of on and-I-will-punish foreign clothing the-ones-dressing

עַל־ הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם
master-of–them house-of the-ones-filling-up the-that on-the-day the-threshold over

חָמָס וּמִרְמָה׃ 10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh declaration-of the-that on-the-day and-he-will-be and-fraud violence

קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה מִן־ הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר
and-crash the-Second-One from and-wail the-Fish from-Gate-of cry sound-of

1:5 d Lucian's recension of Septuagint (Syriac, Vulgate), κατὰ τοῦ Μελχομ = בְּמִלְכֹּם

גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃ 11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי
for the-Mortar ones-inhabiting-of wail from-the-hills great

נִדְמָה כָּל־ עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־ נְטִילֵי
weighings-of all-of they-are-cut-off Canaan people-of all-of he-has-been-destroyed

כָסֶף׃ 12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־ יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem — I-will-search the-that at-the-time and-he-will-be silver

בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־ הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־
on the-ones-thickening the-men on and-I-will-punish with-the-lamps

שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־ יֵיטִיב יְהוָה
Yahweh he-will-do-good not in-heart-of-them the-ones-saying dregs-of-them

וְלֹא יָרֵעַ׃ 13 וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה
to-plunder wealth-of-them and-he-will-be he-will-do-evil and-not

וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ
they-shall-inhabit and-not houses though-they-build to-waste and-houses-of-them

וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־ יֵינָם׃ 14 קָרוֹב
near wine-of-them — they-shall-drink and-not vineyards though-they-plant

יוֹם־ יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה
Yahweh day-of sound-of exceedingly and-to-hasten near the-great Yahweh day-of

מַר צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃ 15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
day-of the-that the-day wrath day-of manly-one there crying-aloud bitter

צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם
day-of and-gloom darkness day-of and-devastation ruin day-of and-distress distress

עָנָן וַעֲרָפֶל׃ 16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת
the-fortified the-cities against and-shout horn day-of and-thick-darkness cloud

וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 17 וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם
to-the-mankind and-I-will-bring-distress *the-lofty* the-corners and-against

וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
they-have-sinned against-Yahweh because *like-the-blind* so-that-they-shall-walk

וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם
and-flesh-of-them like-the-dust blood-of-them and-he-shall-be-poured-out

כַּגְּלָלִים׃ 18 גַּם־ כַּסְפָּם גַּם־ זְהָבָם לֹא־ יוּכַל
he-shall-be-able not gold-of-them also silver-of-them also *like-the-dung*

לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
jealousy-of-him and-in-fire-of Yahweh wrath-of on-day-of to-deliver-them

תֵּאָכֵל כָּל־ הָאָרֶץ כִּי־ כָלָה אַךְ־ נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה
he-will-make being-hastened surely end for the-earth all-of she-shall-be-consumed

אֵת כָּל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
the-earth ones-inhabiting-of all-of —

2 1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃ 2 בְּטֶרֶם לֶדֶת
to-give-birth in-before he-is not O-nation and-gather gather-together

חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם ׀ לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן
blaze-of upon-you he-comes not in-before day he-passes-away like-chaff decree

a loud crash from the hills.
11 Wail, O inhabitants of the Mortar!
For all the traders[1] are no more;
all who weigh out silver are cut off.
12 At that time I will search Jerusalem with lamps,
and I will punish the men
who are complacent,[2]
those who say in their hearts,
'The LORD will not do good,
nor will he do ill.'
13 Their goods shall be plundered,
and their houses laid waste.
Though they build houses,
they shall not inhabit them;
though they plant vineyards,
they shall not drink wine from them."

14 The great day of the LORD is near,
near and hastening fast;
the sound of the day of the LORD is bitter;
the mighty man cries aloud there.
15 A day of wrath is that day,
a day of distress and anguish,
a day of ruin and devastation,
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness,
16 a day of trumpet blast and battle cry
against the fortified cities
and against the lofty battlements.

17 I will bring distress on mankind,
so that they shall walk like the blind,
because they have sinned against the LORD;
their blood shall be poured out like dust,
and their flesh like dung.
18 Neither their silver nor their gold
shall be able to deliver them
on the day of the wrath of the LORD.
In the fire of his jealousy,
all the earth shall be consumed;
for a full and sudden end
he will make of all the inhabitants of the earth.

Judgment on Judah's Enemies

2 Gather together, yes, gather,
O shameless nation,
2 before the decree takes effect[3]
—before the day passes away like chaff—
before there comes upon you

[1] Or *all the people of Canaan* [2] Hebrew *are thickening on the dregs* [of their wine] [3] Hebrew *gives birth*

the burning anger of the LORD,
before there comes upon you
the day of the anger of the LORD.
3 Seek the LORD, all you humble of the land,
who do his just commands;[1]
seek righteousness; seek humility;
perhaps you may be hidden
on the day of the anger of the LORD.
4 For Gaza shall be deserted,
and Ashkelon shall become a desolation;
Ashdod's people shall be driven out at noon,
and Ekron shall be uprooted.

5 Woe to you inhabitants of the seacoast,
you nation of the Cherethites!
The word of the LORD is against you,
O Canaan, land of the Philistines;
and I will destroy you until no inhabitant is left.
6 And you, O seacoast, shall be pastures,
with meadows[2] for shepherds
and folds for flocks.
7 The seacoast shall become the possession
of the remnant of the house of Judah,
on which they shall graze,
and in the houses of Ashkelon
they shall lie down at evening.
For the LORD their God will be mindful of them
and restore their fortunes.

8 "I have heard the taunts of Moab
and the revilings of the Ammonites,
how they have taunted my people
and made boasts against their territory.
9 Therefore, as I live," declares the LORD of hosts,
the God of Israel,
"Moab shall become like Sodom,
and the Ammonites like Gomorrah,
a land possessed by nettles and salt pits,
and a waste forever.
The remnant of my people shall plunder them,
and the survivors of my nation shall possess them."
10 This shall be their lot in return for their pride,
because they taunted and boasted
against the people of the LORD of hosts.
11 The LORD will be awesome against them;
for he will famish all the gods of the earth,
and to him shall bow down,
each in its place,

[1] Or *who carry out his judgment* [2] Or *caves*

אַף־ יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־ יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־ יְהוָה׃
Yahweh nose-of day-of upon-you he-comes not in-before Yahweh nose-of

3 בַּקְּשׁוּ אֶת־ יְהוָה כָּל־ עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ
justice-of-him who the-land humble-ones-of all-of Yahweh — seek

פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־ צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ
you-shall-be-hidden perhaps humility seek righteousness seek they-do

בְּיוֹם אַף־ יְהוָה׃ 4 כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן
and-Ashkelon she-shall-be being-deserted Gaza for Yahweh nose-of on-day-of

לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן
and-Ekron they-shall-drive-out-her *at-the-noon* Ashdod to-desolation

תֵּעָקֵר׃ 5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים
Cherethites nation-of the-sea region-of ones-inhabiting-of woe she-shall-be-uprooted

דְּבַר־ יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ
and-I-will-destroy-you Philistines land-of Canaan against-you Yahweh word-of

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת
pastures-of the-sea region-of and-she-shall-be one-inhabiting from-there-is-not

כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃ 7 וְהָיָה חֶבֶל b
region and-he-shall-be flock and-pens-of ones-shepherding meadows-of

לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן
Ashkelon in-houses-of they-shall-graze on-them Judah house-of to-remnant-of

בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
God-of-them Yahweh he-will-be-mindful-them for they-shall-lie-down at-the-evening

וְשָׁב שְׁבוּתָם׃ 8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי
and-revilings-of Moab taunt-of I-have-heard fortune-of-them and-he-will-restore

בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־ עַמִּי
people-of-me — they-have-taunted which Ammon people-of

וַיַּגְדִּילוּ עַל־ גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־ אָנִי נְאֻם
declaration-of I alive for-thus territory-of-them against and-they-made-boasts

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ מוֹאָב כִּסְדֹם תִּהְיֶה
she-shall-be like-Sodom Moab that Israel *God-of* hosts Yahweh-of

וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־ מֶלַח
salt and-pit-of nettle ground-of like-Gomorrah Ammon and-people-of

וּשְׁמָמָה עַד־ עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם
they-shall-plunder-them people-of-me remnant-of eternity unto and-waste

וְיֶתֶר גּוֹיִ יִנְחָלוּם׃ 10 זֹאת לָהֶם תַּחַת
in-place-of to-them this they-shall-possess-them nation and-remainder-of

גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ עַל־ עַם יְהוָה
Yahweh-of people-of against and-they-boasted they-taunted because pride-of-them

צְבָאוֹת׃ 11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־
all-of — he-will-famish for against-them Yahweh being-feared hosts

אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־ לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל
all-of from-place-of-him man to-him and-they-shall-bow-down the-earth gods-of

2:7 b Septuagint (Syriac) add τῆς θαλάσσης ; insert הַיָּם ; cf. verse 6
2:7 שְׁבִיתָם ק
2:9 גּוֹיֵי ק

אִיֵּי הַגּוֹיִם׃ 12 גַּם־ אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃
coastlands-of the-nations also you Cushite *slain-of* sword-of-me they

13 וְיֵט יָדוֹ עַל־ צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־
and-he-will-stretch-out hand-of-him against north and-he-will-destroy —

אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־ נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃
Assyria and-he-will-make — Nineveh to-desolation dry-place like-the-desert

14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־ חַיְתוֹ־ גוֹי גַּם־
and-they-shall-lie-down in-midst-of-her herds all-of beast-of-him nation even

קָאַת גַּם־ קִפֹּד בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר
owl also hedgehog in-capitals-of-her they-shall-lodge voice he-shall-sing

בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃ 15 זֹאת
in-the-window devastation on-the-threshold for cedar-work he-will-be-laid-bare this

הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
the-city the-exultant the-one-living to-security the-one-saying in-heart-of-her I

וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ | הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ לַחַיָּה כֹּל
and-not still how she-has-been to-desolation lair for-the-beast every

עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ׃
one-passing by-her he-hisses he-shakes hand-of-him

3 1 הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה׃ 2 לֹא
woe one-being-rebellious and-being-defiled the-city the-oppressing not

שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־
she-listens on-voice not she-receives correction in-Yahweh not she-trusts to

אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה׃ 3 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים
God-of-her not she-draws-near officials-of-her in-midst-of-her lions-of *roaring*

שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃
ones-judging-of-her wolves-of evening not they-leave to-the-morning

4 נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־ קֹדֶשׁ
prophets-of-her fickle men-of treacheries priests-of-her they-profane what-is-holy

חָמְסוּ תּוֹרָה׃ 5 יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה
they-do-violence law Yahweh righteous in-midst-of-her not he-does

עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא
injustice in-the-morning in-the-morning justice-of-him he-puts to-the-light not

נֶעְדָּר וְלֹא־ יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃ 6 הִכְרַתִּי גוֹיִם
he-is-missing but-not knowing unjust-one shame I-have-cut-off nations

נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי
they-are-in-ruins corners-of-them I-have-laid-waste streets-of-them from-no

עוֹבֵר נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־ אִישׁ
one-going-on they-have-been-made-desolate cities-of-them from-no man

מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 7 אָמַרְתִּי אַךְ־ תִּירְאִי אוֹתִי
from-there-is-not one-inhabiting I-said surely you-will-fear —me

תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־ יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־
you-will-receive correction then-not he-is-cut-off dwelling-place-of-her all that

all the lands of the nations.
12 You also, O Cushites,
shall be slain by my sword.
13 And he will stretch out his hand against
the north
and destroy Assyria,
and he will make Nineveh a desolation,
a dry waste like the desert.
14 Herds shall lie down in her midst,
all kinds of beasts;[1]
even the owl and the hedgehog[2]
shall lodge in her capitals;
a voice shall hoot in the window;
devastation will be on the threshold;
for her cedar work will be laid bare.
15 This is the exultant city
that lived securely,
that said in her heart,
"I am, and there is no one else."
What a desolation she has become,
a lair for wild beasts!
Everyone who passes by her
hisses and shakes his fist.

Judgment on Jerusalem and the Nations

3 Woe to her who is rebellious and defiled,
the oppressing city!
2 She listens to no voice;
she accepts no correction.
She does not trust in the LORD;
she does not draw near to her God.

3 Her officials within her
are roaring lions;
her judges are evening wolves
that leave nothing till the morning.
4 Her prophets are fickle, treacherous men;
her priests profane what is holy;
they do violence to the law.
5 The LORD within her is righteous;
he does no injustice;
every morning he shows forth his justice;
each dawn he does not fail;
but the unjust knows no shame.

6 "I have cut off nations;
their battlements are in ruins;
I have laid waste their streets
so that no one walks in them;
their cities have been made desolate,
without a man, without an inhabitant.
7 I said, 'Surely you will fear me;
you will accept correction.
Then your[3] dwelling would not be cut off

[1] Hebrew *beasts of every nation* [2] The identity of the animals rendered *owl* and *hedgehog* is uncertain [3] Hebrew *her*

according to all that I have appointed
against you.'[1]
But all the more they were eager
to make all their deeds corrupt.

8 "Therefore wait for me," declares the LORD,
"for the day when I rise up to seize the
prey.
For my decision is to gather nations,
to assemble kingdoms,
to pour out upon them my indignation,
all my burning anger;
for in the fire of my jealousy
all the earth shall be consumed.

The Conversion of the Nations

9 "For at that time I will change the speech of
the peoples
to a pure speech,
that all of them may call upon the name of
the LORD
and serve him with one accord.
10 From beyond the rivers of Cush
my worshipers, the daughter of my
dispersed ones,
shall bring my offering.

11 "On that day you shall not be put to shame
because of the deeds by which you have
rebelled against me;
for then I will remove from your midst
your proudly exultant ones,
and you shall no longer be haughty
in my holy mountain.
12 But I will leave in your midst
a people humble and lowly.
They shall seek refuge in the name of the
LORD,
13 those who are left in Israel;
they shall do no injustice
and speak no lies,
nor shall there be found in their mouth
a deceitful tongue.
For they shall graze and lie down,
and none shall make them afraid."

Israel's Joy and Restoration

14 Sing aloud, O daughter of Zion;
shout, O Israel!
Rejoice and exult with all your heart,
O daughter of Jerusalem!
15 The LORD has taken away the judgments
against you;
he has cleared away your enemies.
The King of Israel, the LORD, is in your
midst;
you shall never again fear evil.
16 On that day it shall be said to Jerusalem:
"Fear not, O Zion;
let not your hands grow weak.
17 The LORD your God is in your midst,

[1] Hebrew *her*

3:15 c read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, איבָךְ

פְּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל
I-have-appointed against–her however they-do-early they-make-corrupt all-of

עֲלִילוֹתָם׃ 8 לָכֵן חַכּוּ־ לִי נְאֻם־ יְהוָה לְיוֹם קוּמִי
deeds-of–them for-thus wait for–me declaration-of Yahweh for-day-of to-rise–me

לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת
to-prey for judgment-of–me to-gather nations to-assemble–me kingdoms

לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי בְּאֵשׁ
to-pour-out upon–them indignation-of–me all-of blaze-of nose-of–me for in-fire-of

קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־ הָאָרֶץ׃ 9 כִּי־ אָז
jealousy-of–me she-shall-be-consumed all-of the-earth for at-that-time

אֶהְפֹּךְ אֶל־ עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם
I-will-change to peoples lip being-pure to-call all-of–them on-name-of

יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃ 10 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־ כוּשׁ
Yahweh to-serve-him shoulder one from-beyond to-rivers-of Cush

עֲתָרַי בַּת־ פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃
worshipers-of–me daughter-of being-dispersed-ones–me they-shall-bring offering-of–me

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר
on-the-day the-that not you-shall-be-ashamed from-all-of deeds-of–you which

פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־ אָז ׀ אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ
you-have-rebelled against–me for then I-will-remove from-midst-of–you

עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־ תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד
exultant-ones-of pride-of–you and-not you-shall-continue to-be-haughty longer

בְּהַר קָדְשִׁי׃ 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי
in-mountain-of holiness-of–me but-I-will-leave in-midst-of–you people humble

וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃ 13 שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
and-lowly and-they-shall-seek-refuge in-name-of Yahweh what-is-left-of Israel

לֹא־ יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־ יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־ יִמָּצֵא
not they-shall-do injustice and-not they-speak lie and-not he-shall-be-found

בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־ הֵמָּה יִרְעוּ
in-mouth-of–them tongue-of deceitfulness for they they-shall-graze

וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 14 רָנִּי בַּת־
and-they-shall-lie-down and-there-is-not one-making-afraid sing-aloud daughter-of

צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל־ לֵב בַּת
Zion shout Israel rejoice and-exult with-all-of heart daughter-of

יְרוּשָׁלִָם׃ 15 הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה
Jerusalem he-has-taken-away Yahweh judgments-of–you he-has-cleared

אֹיְבֵךְ c מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ׀ יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ לֹא־
one-being-hostile-to–you King-of Israel Yahweh in-midst-of–you not

תִירְאִי רָע עוֹד׃ 16 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם אַל־
you-shall-fear evil again on-the-day the-that he-shall-be-said to-Jerusalem not

תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־ יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃ 17 יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
fear-you Zion not they-shall-grow-weak hands-of–you Yahweh *God-of–you*

בְּקִרְבֵּךְ b גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
in-midst-of-you mighty-one he-will-save he-will-rejoice over–you with-gladness

יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃ 18 נוּגֵי
he-will-make-quiet by-love-of–him he-will-exult over–you with-singing ones-mourning

מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת
from-appointed-time I-will-gather away-from–you they-will-be burden

עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־ כָּל־ מְעַנַּיִךְ
against–her reproach behold–I dealing — all-of ones-oppressing-of–you

בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־ הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה
at-the-time the-that and-I-will-save — the-one-limping and-the-one-being-cast-out

אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־ הָאָרֶץ
I-will-gather and-I-will-set–them to-praise and-to-name in-all-of the-earth

בָּשְׁתָּם׃ 20 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת
shame-of–them at-the-time the-that I-will-bring-in —you and-at-the-time

קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־ אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
to-gather-together–me —you for I-will-make —you to-name and-to-praise

בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־ שְׁבוּתֵיכֶם
among-all-of peoples-of the-earth when-to-restore–me — fortunes-of–you

לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה׃
to-eyes-of–you he-says Yahweh

a mighty one who will save;
he will rejoice over you with gladness;
he will quiet you by his love;
he will exult over you with loud singing.
18 I will gather those of you who mourn for
the festival,
so that you will no longer suffer
reproach.[1]
19 Behold, at that time I will deal
with all your oppressors.
And I will save the lame
and gather the outcast,
and I will change their shame into praise
and renown in all the earth.
20 At that time I will bring you in,
at the time when I gather you together;
for I will make you renowned and praised
among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes
before your eyes," says the LORD.

[1] The meaning of the Hebrew is uncertain

3:17 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —

Haggai | חגי

The Command to Rebuild the Temple

1 In the second year of Darius the king, in the
sixth month, on the first day of the month,
the word of the LORD came by the hand of
Haggai the prophet to Zerubbabel the son of
Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the
son of Jehozadak, the high priest: 2 "Thus says
the LORD of hosts: These people say the time
has not yet come to rebuild the house of the
LORD." 3 Then the word of the LORD came by the
hand of Haggai the prophet, 4 "Is it a time for
you yourselves to dwell in your paneled houses,
while this house lies in ruins? 5 Now, therefore,
thus says the LORD of hosts: Consider your
ways. 6 You have sown much, and harvested
little. You eat, but you never have enough; you
drink, but you never have your fill. You clothe
yourselves, but no one is warm. And he who
earns wages does so to put them into a bag
with holes.

7 "Thus says the LORD of hosts: Consider
your ways. 8 Go up to the hills and bring wood
and build the house, that I may take pleasure
in it and that I may be glorified, says the LORD.
9 You looked for much, and behold, it came to
little. And when you brought it home, I blew it
away. Why? declares the LORD of hosts. Because
of my house that lies in ruins, while each of you
busies himself with his own house. 10 Therefore
the heavens above you have withheld the dew,
and the earth has withheld its produce. 11 And
I have called for a drought on the land and
the hills, on the grain, the new wine, the oil,

1 1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד
in-year-of second to-Darius the-king in-the-month the-sixth on-day one

לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־
to-the-month he-was word-of Yahweh by-hand-of Haggai the-prophet to

זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
Zerubbabel son-of Shealtiel governor-of Judah and-to Joshua son-of

יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
Jehozadak the-priest the-high to-say thus he-says Yahweh-of hosts

לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֶת־ בֹּא עֶת־ בֵּית יְהוָה
to-say the-people the-this they-say not time-of to-come time-of house-of Yahweh

לְהִבָּנוֹת׃ 3 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
to-be-built then-he-was word-of Yahweh by-hand-of Haggai the-prophet to-say

4 הַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת
the-time for-you you to-dwell in-houses-of-you *being-paneled* and-the-house

הַזֶּה חָרֵב׃ 5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ
the-this in-ruin therefore-now thus he-says Yahweh-of hosts set

לְבַבְכֶם עַל־ דַּרְכֵיכֶם׃ 6 זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא
heart-of-you on ways-of-you you-have-sown to-make-much and-to-bring-in

מְעָט אָכוֹל וְאֵין־ לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־
little to-eat but-there-is-not to-satisfaction to-drink but-there-is-not

לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־ לְחֹם לוֹ
to-drink-one's-fill to-clothe-self but-there-is-not to-be-warm to-him

וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־ צְרוֹר
and-the-one-hiring-self-out-to-earn-wages hiring-self-out-to-earn-wages to bag

נָקוּב׃ 7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־
being-pierced thus he-says Yahweh-of hosts set heart-of-you on

דַּרְכֵיכֶם׃ 8 עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת
ways-of-you go-up the-hill and-you-are-to-bring wood and-build the-house

וְאֶרְצֶה־ בּוֹ וְאֶכָּבֵד אָמַר יְהוָה׃ 9 פָּנֹה אֶל־
that-I-may-take-pleasure in-him so-that-I-am-honored he-says Yahweh to-look to

הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ
to-make-much and-behold to-little and-you-brought the-house and-I-blew on-him

יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־
because why declaration-of Yahweh-of hosts because house-of-me that

הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ 10 עַל־ כֵּן עֲלֵיכֶם
he in-ruins while-you *running* man to-house-of-him upon thus above-you

כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃
they-have-withheld heavens from-dew and-the-earth she-has-withheld produce-of-her

11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־ הָאָרֶץ וְעַל־ הֶהָרִים וְעַל־ הַדָּגָן וְעַל־
and-I-have-called drought on the-land and-on the-hills and-on the-grain and-on

1:8 וְאֶכָּבְדָה ק

הַתִּירוֹשׁ וְעַל־ הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־
and-on the-ground she-brings-out what and-on the-oil and-on the-wine

הָאָדָם וְעַל־ הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־ יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ 12 וַיִּשְׁמַע
then-he-obeyed hands labor-of all-of and-on the-beast and-on the-man

זְרֻבָּבֶל׀ בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
the-high the-priest Jehozadak son-of and-Joshua Shealtiel son-of Zerubbabel

וְכֹל׀ שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־ דִּבְרֵי
words-of and-on *God-of-them* Yahweh in-voice-of the-people remnant-of with-all-of

חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ
and-they-feared *God-of-them* Yahweh he-had-sent-him as the-prophet Haggai

הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה
Yahweh messenger-of Haggai then-he-said Yahweh *from-presence-of* the-people

בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־
declaration-of with-you I to-say to-the-people Yahweh with-message-of

יְהוָה׃ 14 וַיָּעַר יְהוָה אֶת־ רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שַׁלְתִּיאֵל
Shealtiel son-of Zerubbabel spirit-of — Yahweh and-he-stirred-up Yahweh

פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־ רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
the-priest Jehozadak son-of Joshua spirit-of and— Judah governor-of

הַגָּדוֹל וְאֶת־ רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ
and-they-did and-they-came the-people remnant-of all-of spirit-of and— the-high

מְלָאכָה בְּבֵית־ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ 15 בְּיוֹם עֶשְׂרִים
twenty on-day-of *God-of-them* hosts Yahweh-of on-house-of work

וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃
the-king to-Darius second in-year-of in-the-sixth to-the-month and-four

2 1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was to-the-month and-one on-twenty in-the-seventh

בְּיַד־ חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 אֱמָר־ נָא אֶל־ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
son-of Zerubbabel to now say to-say the-prophet Haggai by-hand-of

שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
the-priest Jehozadak son-of Joshua and-to Judah governor-of Shealtiel

הַגָּדוֹל וְאֶל־[a] שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃ 3 מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר
the-being-left among-you who to-say the-people remnant-of and-to the-high

אֲשֶׁר רָאָה אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה
and-how the-former in-glory-of-him the-this the-house — he-saw who

אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃
in-eyes-of-you as-there-is-not like-him ?-not now —him *seeing* you

4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל׀ נְאֻם־ יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
son-of Joshua and-be-strong Yahweh declaration-of Zerubbabel be-strong yet-now

יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־ עַם הָאָרֶץ נְאֻם־
declaration-of the-land people-of all-of and-be-strong the-high the-priest Jehozadak

יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־ אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 אֶת־
— hosts Yahweh-of declaration-of with-you I for and-do Yahweh

on what the ground brings forth, on man and
beast, and on all their labors."

The People Obey the Lord

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and
Joshua the son of Jehozadak, the high priest,
with all the remnant of the people, obeyed the
voice of the LORD their God, and the words
of Haggai the prophet, as the LORD their God
had sent him. And the people feared the LORD.
13 Then Haggai, the messenger of the LORD,
spoke to the people with the LORD's message,
"I am with you, declares the LORD." 14 And the
LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son
of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit
of Joshua the son of Jehozadak, the high priest,
and the spirit of all the remnant of the people.
And they came and worked on the house of
the LORD of hosts, their God, 15 on the twenty-
fourth day of the month, in the sixth month, in
the second year of Darius the king.

The Coming Glory of the Temple

2 In the seventh month, on the twenty-first
day of the month, the word of the LORD
came by the hand of Haggai the prophet,
2 "Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel,
governor of Judah, and to Joshua the son of Je-
hozadak, the high priest, and to all the remnant
of the people, and say, 3 'Who is left among you
who saw this house in its former glory? How do
you see it now? Is it not as nothing in your eyes?
4 Yet now be strong, O Zerubbabel, declares the
LORD. Be strong, O Joshua, son of Jehozadak,
the high priest. Be strong, all you people of the
land, declares the LORD. Work, for I am with
you, declares the LORD of hosts, 5 according

2:2 a Septuagint (Syriac) add πάντας

to the covenant that I made with you when you came out of Egypt. My Spirit remains in your midst. Fear not. 6 For thus says the LORD of hosts: Yet once more, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land. 7 And I will shake all nations, so that the treasures of all nations shall come in, and I will fill this house with glory, says the LORD of hosts. 8 The silver is mine, and the gold is mine, declares the LORD of hosts. 9 The latter glory of this house shall be greater than the former, says the LORD of hosts. And in this place I will give peace, declares the LORD of hosts.' "

Blessings for a Defiled People

10 On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came by Haggai the prophet, 11 "Thus says the LORD of hosts: Ask the priests about the law: 12 'If someone carries holy meat in the fold of his garment and touches with his fold bread or stew or wine or oil or any kind of food, does it become holy?' " The priests answered and said, "No." 13 Then Haggai said, "If someone who is unclean by contact with a dead body touches any of these, does it become unclean?" The priests answered and said, "It does become unclean." 14 Then Haggai answered and said, "So is it with this people, and with this nation before me, declares the LORD, and so with every work of their hands. And what they offer there is unclean. 15 Now then, consider from

הַדָּבָר אֲשֶׁר־ כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
from-Egypt when-to-go-out-you with-you I-cut that the-word

וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־ תִּירָאוּ׃ 6 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for fear-you not in-midst-of-you standing and-Spirit-of-me

יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־
— causing-to-shake and-I she little-one one-of yet hosts Yahweh-of

הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ וְאֶת־ הַיָּם וְאֶת־ הֶחָרָבָה׃
the-dry-ground and— the-sea and— the-earth and— the-heavens

7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־
all-of desire-of so-they-shall-come-in the-nations all-of — and-I-will-shake

הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־ הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says glory the-this the-house — and-I-will-fill the-nations

צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה
Yahweh-of declaration-of the-gold and-to-me the-silver to-me hosts

צְבָאוֹת׃ 9 גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־
more-than the-latter the-this the-house glory-of he-shall-be great hosts

הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם
peace I-will-give the-this and-in-the-place hosts Yahweh-of he-says the-former

נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי
to-the-ninth and-four on-twenty hosts Yahweh-of declaration-of

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ חַגַּי הַנָּבִיא
the-prophet Haggai to Yahweh word-of he-was to-Darius second in-year-of

לֵאמֹר׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־ נָא אֶת־ הַכֹּהֲנִים
the-priests — now ask hosts Yahweh-of he-says thus to-say

תּוֹרָה לֵאמֹר׃ 12 הֵן ׀ יִשָּׂא־ אִישׁ בְּשַׂר־ קֹדֶשׁ בִּכְנַף
in-corner-of holiness meat-of man he-carries if to-say law

בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־ הַלֶּחֶם וְאֶל־ הַנָּזִיד
the-stew and-to the-bread to with-corner-of-him and-he-touches garment-of-him

וְאֶל־ הַיַּיִן וְאֶל־ שֶׁמֶן וְאֶל־ כָּל־ מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ
?-he-shall-be-holy food any-of and-to oil and-to the-wine and-to

וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־
if Haggai then-he-said not and-they-said the-priests and-they-answered

יִגַּע טְמֵא־ נֶפֶשׁ בְּכָל־ אֵלֶּה הֲיִטְמָא
?-he-shall-be-unclean these on-any-of person unclean-of he-touches

וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃ 14 וַיַּעַן
then-he-answered he-shall-be-unclean and-they-said the-priests and-they-answered

חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־ הַזֶּה וְכֵן־ הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
before-me the-this the-nation and-thus the-this the-people so and-he-said Haggai

נְאֻם־ יְהוָה וְכֵן כָּל־ מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר
and-what hands-of-them work-of every-of and-so Yahweh declaration-of

יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ 15 וְעַתָּה שִׂימוּ־ נָא לְבַבְכֶם מִן־
from heart-of-you please set then-now he unclean there they-bring-near

הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־ אֶבֶן אֶל־ אֶבֶן
stone-of to stone-of to-place from-before and-beyond–DIR the-this the-day

בְּהֵיכַל יְהוָה: 16 מִהְיוֹתָם a בָּא אֶל־ עֲרֵמַת עֶשְׂרִים
twenty heap-of to he-came since-to-be–them Yahweh in-temple-of

וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־ הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים
fifty to-draw-off the-wine-vat to he-came ten and-she-was

פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים: 17 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן
with-the-blight —you I-struck-down twenty and-she-was measure

וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־ מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
hands-of–you work-of all-of — and-with-the-hail and-with-the-mildew

b וְאֵין־ אֶתְכֶם b אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה: 18 שִׂימוּ־ נָא
please set Yahweh declaration-of to–me —you yet-there-is-not

לְבַבְכֶם מִן־ הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים
twenty from-day-of and-above–DIR the-this the-day from heart-of–you

וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־ הַיּוֹם אֲשֶׁר־ יֻסַּד הֵיכַל־ יְהוָה
Yahweh temple-of he-was-founded that the-day to-from to-the-ninth and-four

שִׂימוּ לְבַבְכֶם: 19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־ הַגֶּפֶן
the-vine and-unto in-the-storage-room the-seed ?-yet heart-of–you set

וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־ הַיּוֹם
the-day from he-bears not the-olive and-tree-of and-the-pomegranate and-the-fig-tree

הַזֶּה אֲבָרֵךְ: 20 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה| שֵׁנִית אֶל־ חַגַּי
Haggai to second-one Yahweh word-of and-he-was I-will-bless the-this

בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר: 21 אֱמֹר אֶל־ זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel to say to-say to-the-month and-four on-twenty

פַּחַת־ יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־ הַשָּׁמַיִם וְאֶת־ הָאָרֶץ:
the-earth and— the-heavens — shaking I to-say Judah governor-of

22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת
kingdoms-of strength-of and-I-will-destroy kingdoms throne-of and-I-will-overthrow

הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ
and-ones-riding-of–her chariot and-I-will-overthrow the-nations

וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב
by-sword-of man and-ones-riding-of–them horses and-they-shall-go-down

אָחִיו: 23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of declaration-of the-that on-the-day brother-of–him

אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־ שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־
declaration-of servant-of–me Shealtiel son-of Zerubbabel I-will-take–you

יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־ בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם
declaration-of I-have-chosen on–you for like-the-seal and-I-will-set–you Yahweh

יְהוָה צְבָאוֹת:
hosts Yahweh-of

this day onward.[1] Before stone was placed upon
stone in the temple of the LORD, 16 how did you
fare? When[2] one came to a heap of twenty mea-
sures, there were but ten. When one came to
the wine vat to draw fifty measures, there were
but twenty. 17 I struck you and all the products
of your toil with blight and with mildew and
with hail, yet you did not turn to me, declares
the LORD. 18 Consider from this day onward,
from the twenty-fourth day of the ninth month.
Since the day that the foundation of the LORD's
temple was laid, consider: 19 Is the seed yet in
the barn? Indeed, the vine, the fig tree, the
pomegranate, and the olive tree have yielded
nothing. But from this day on I will bless you."

Zerubbabel Chosen as a Signet

20 The word of the LORD came a second
time to Haggai on the twenty-fourth day of the
month, 21 "Speak to Zerubbabel, governor of
Judah, saying, I am about to shake the heavens
and the earth, 22 and to overthrow the throne of
kingdoms. I am about to destroy the strength of
the kingdoms of the nations, and overthrow the
chariots and their riders. And the horses and
their riders shall go down, every one by the
sword of his brother. 23 On that day, declares the
LORD of hosts, I will take you, O Zerubbabel my
servant, the son of Shealtiel, declares the LORD,
and make you like a[3] signet ring, for I have cho-
sen you, declares the LORD of hosts."

[1] Or *backward*; also verse 18 [2] Probable reading (compare Septuagint); Hebrew *LORD, since they were. When* [3] Hebrew *the*

2:16 a Septuagint, τίνες ἦτε ; read מַה־הֱיִיתֶם and join with verse 15
2:17 b–b Septuagint (Syriac), καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε ; probably read וְלֹא שַׁבְתֶּם ; cf. Targums, Vulgate

Zechariah | זכריה

A Call to Return to the Lord

1 In the eighth month, in the second year of
Darius, the word of the Lord came to the
prophet Zechariah, the son of Berechiah, son
of Iddo, saying, 2 "The Lord was very angry
with your fathers. 3 Therefore say to them, Thus
declares the Lord of hosts: Return to me, says
the Lord of hosts, and I will return to you, says
the Lord of hosts. 4 Do not be like your fathers,
to whom the former prophets cried out, 'Thus
says the Lord of hosts, Return from your evil
ways and from your evil deeds.' But they did
not hear or pay attention to me, declares the
Lord. 5 Your fathers, where are they? And the
prophets, do they live forever? 6 But my words
and my statutes, which I commanded my ser-
vants the prophets, did they not overtake your
fathers? So they repented and said, 'As the Lord
of hosts purposed to deal with us for our ways
and deeds, so has he dealt with us.' "

A Vision of a Horseman

7 On the twenty-fourth day of the eleventh
month, which is the month of Shebat, in the sec-
ond year of Darius, the word of the Lord came
to the prophet Zechariah, the son of Berechiah,
son of Iddo, saying, 8 "I saw in the night, and
behold, a man riding on a red horse! He was
standing among the myrtle trees in the glen, and
behind him were red, sorrel, and white horses.
9 Then I said, 'What are these, my lord?' The an-
gel who talked with me said to me, 'I will show

1 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
in-the-month the-eighth in-year-of second to-Darius he-was word-of Yahweh

אֶל־ זְכַרְיָה בֶּן־ בֶּרֶכְיָה בֶּן־ עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 קָצַף
to Zechariah son-of Berechiah son-of Iddo the-prophet to-say he-was-angry

יְהוָה עַל־ אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר
Yahweh at fathers-of-you anger therefore-you-are-to-say to-them thus he-says

יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
Yahweh-of hosts return to-me declaration-of Yahweh-of hosts

וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 אַל־ תִּהְיוּ
and-I-will-return to-you he-says Yahweh-of hosts not be-you

כַאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־ אֲלֵיהֶם הַנְּבִאִים הָרִאשֹׁנִים
like-fathers-of-you who they-cried-out to-them the-prophets the-former

לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם
to-say thus he-says Yahweh-of hosts return please from-ways-of-you

הָרָעִים וּמַעֲלִילֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־
the-evil and-deeds-of-you *the-evil* but-not they-heard and-not

הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־ יְהוָה׃ 5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־ הֵם
they-paid-attention to-me declaration-of Yahweh fathers-of-you where they

וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃ 6 אַךְ׀ דְּבָרַי וְחֻקַּי
and-the-prophets ?-for-eternity they-live but words-of-me and-statutes-of-me

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־ עֲבָדַי הַנְּבִאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ
which I-commanded — servants-of-me the-prophets ?-not they-overtook

אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה
fathers-of-you so-they-turned and-they-said as he-has-purposed Yahweh-of

צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ
hosts to-do as-to-us according-to-ways-of-us and-according-to-deeds-of-us

כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃ 7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־ עָשָׂר
so he-has-done with-us on-day-of twenty and-four to-one-of ten-of

חֹדֶשׁ הוּא־ חֹדֶשׁ שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־
month that month-of Shebat in-year-of second to-Darius he-was word-of

יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָה בֶּן־ בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־ עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
Yahweh to Zechariah son-of Berechiah son-of Iddo the-prophet to-say

8 רָאִיתִי׀ הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־ אִישׁ רֹכֵב עַל־ סוּס אָדֹם וְהוּא
I-saw the-night and-behold man riding on horse red and-he

עֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים
standing among the-myrtle-trees that in-the-depth and-behind-him horses

אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃ 9 וָאֹמַר מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי
red *grape-colored* *and-white* then-I-said what these lord-of-me

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ
and-he-said to-me the-angel the-one-speaking with-me I I-will-show-you

1:4 וּמַעַלְלֵיכֶם ק

מָה־ הֵ֣מָּה אֵֽלֶּה׃ 10 וַיַּ֜עַן הָאִ֣ישׁ הָעֹמֵ֣ד בֵּין־
among the-one-standing the-man so-he-answered these they what

הַהֲדַסִּ֖ים וַיֹּאמַ֑ר אֵ֚לֶּה אֲשֶׁ֣ר שָׁלַ֣ח יְהוָ֔ה לְהִתְהַלֵּ֖ךְ
to-walk-to-and-fro Yahweh he-has-sent whom these and-he-said the-myrtle-trees

בָּאָֽרֶץ׃ 11 וַיַּעֲנ֞וּ אֶת־ מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֗ה הָעֹמֵד֙ בֵּ֣ין
among the-one-standing Yahweh angel-of — and-they-answered on-the-earth

הַהֲדַסִּ֔ים וַיֹּאמְר֖וּ הִתְהַלַּ֣כְנוּ בָאָ֑רֶץ וְהִנֵּ֥ה כָל־
all-of and-behold on-the-earth we-have-walked-about and-they-said the-myrtle-trees

הָאָ֖רֶץ יֹשֶׁ֥בֶת וְשֹׁקָֽטֶת׃ 12 וַיַּ֣עַן מַלְאַךְ־ יְהוָה֮ וַיֹּאמַר֒
and-he-said Yahweh angel-of then-he-answered and-at-rest remaining the-earth

יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת עַד־ מָתַ֗י אַתָּה֙ לֹא־ תְרַחֵ֣ם אֶת־
— you-will-have-mercy not you when until hosts Yahweh-of

יְרוּשָׁלִַ֔ם וְאֵ֖ת עָרֵ֣י יְהוּדָ֑ה אֲשֶׁ֣ר זָעַ֔מְתָּה זֶ֖ה שִׁבְעִ֥ים
seventy this you-have-been-angry which Judah cities-of and— Jerusalem

שָׁנָֽה׃ 13 וַיַּ֣עַן יְהוָ֗ה אֶת־ הַמַּלְאָ֛ךְ הַדֹּבֵ֥ר בִּ֖י
with-me the-one-speaking the-angel — Yahweh and-he-answered year

דְּבָרִ֣ים טוֹבִ֑ים דְּבָרִ֖ים נִחֻמִֽים׃ 14 וַיֹּ֣אמֶר אֵלַ֗י הַמַּלְאָךְ֙
the-angel to-me so-he-said *comfort* words *good* words

הַדֹּבֵ֣ר בִּ֔י קְרָ֣א לֵאמֹ֔ר כֹּ֥ה אָמַ֖ר יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת
hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out with-me the-one-speaking

קִנֵּ֧אתִי לִירוּשָׁלִַ֛ם וּלְצִיּ֖וֹן קִנְאָ֥ה גְדוֹלָֽה׃ 15 וְקֶ֤צֶף גָּדוֹל֙ אֲנִ֣י
I great and-anger great jealousy and-for-Zion for-Jerusalem I-am-jealous

קֹצֵ֔ף עַל־ הַגּוֹיִ֖ם הַשַּׁאֲנַנִּ֑ים אֲשֶׁ֤ר אֲנִי֙ קָצַ֣פְתִּי מְּעָ֔ט
little I-was-angry I when the-at-ease-ones the-nations at being-angry

וְהֵ֖מָּה עָזְר֥וּ לְרָעָֽה׃ 16 לָכֵ֞ן כֹּה־ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה שַׁ֤בְתִּי
I-have-returned Yahweh he-says thus for-thus —disaster they-helped and-they

לִירוּשָׁלִַ֙ם֙ בְּֽרַחֲמִ֔ים בֵּיתִי֙ יִבָּ֣נֶה בָּ֔הּ נְאֻ֖ם
declaration-of in-her he-shall-be-built house-of-me *with-mercy* to-Jerusalem

יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת וְקָוֶ֥ה יִנָּטֶ֖ה עַל־ יְרוּשָׁלִָֽם׃
Jerusalem over he-shall-be-stretched-out and-measuring-line hosts Yahweh-of

17 ע֣וֹד ׀ קְרָ֣א לֵאמֹ֗ר כֹּ֤ה אָמַר֙ יְהוָ֣ה צְבָא֔וֹת ע֛וֹד
again hosts Yahweh-of he-says thus to-say cry-out again

תְּפוּצֶ֥ינָה עָרַ֖י מִטּ֑וֹב וְנִחַ֨ם יְהוָ֥ה עוֹד֙
again Yahweh and-he-will-comfort from-goodness cities-of-me they-shall-overflow

אֶת־ צִיּ֔וֹן וּבָחַ֥ר ע֖וֹד בִּירוּשָׁלִָֽם׃
on-Jerusalem again and-he-will-choose Zion —

2 1 וָאֶשָּׂ֥א אֶת־ עֵינַ֖י וָאֵ֑רֶא וְהִנֵּ֖ה אַרְבַּ֥ע קְרָנֽוֹת׃
horns four-of and-behold and-I-saw eyes-of-me — and-I-lifted-up

2 וָאֹמַ֗ר אֶל־ הַמַּלְאָ֛ךְ הַדֹּבֵ֥ר בִּ֖י מָה־ אֵ֑לֶּה וַיֹּ֣אמֶר
and-he-said these what with-me the-one-speaking the-angel to and-I-said

אֵלַ֗י אֵ֤לֶּה הַקְּרָנוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר זֵר֣וּ אֶת־ יְהוּדָ֔ה אֶת־
— Judah — they-have-scattered that the-horns these to-me

1:16 וְקָו ק

you what they are.' 10 So the man who was stand-
ing among the myrtle trees answered, 'These are
they whom the LORD has sent to patrol the earth.'
11 And they answered the angel of the LORD who
was standing among the myrtle trees, and said,
'We have patrolled the earth, and behold, all the
earth remains at rest.' 12 Then the angel of the
LORD said, 'O LORD of hosts, how long will you
have no mercy on Jerusalem and the cities of Ju-
dah, against which you have been angry these
seventy years?' 13 And the LORD answered gra-
cious and comforting words to the angel who
talked with me. 14 So the angel who talked with
me said to me, 'Cry out, Thus says the LORD of
hosts: I am exceedingly jealous for Jerusalem and
for Zion. 15 And I am exceedingly angry with the
nations that are at ease; for while I was angry but
a little, they furthered the disaster. 16 Therefore,
thus says the LORD, I have returned to Jerusa-
lem with mercy; my house shall be built in it,
declares the LORD of hosts, and the measuring
line shall be stretched out over Jerusalem. 17 Cry
out again, Thus says the LORD of hosts: My cit-
ies shall again overflow with prosperity, and the
LORD will again comfort Zion and again choose
Jerusalem.'"

A Vision of Horns and Craftsmen

18 [1] And I lifted my eyes and saw, and be-
hold, four horns! 19 And I said to the angel who
talked with me, "What are these?" And he said
to me, "These are the horns that have scattered

[1] Ch 2:1 in Hebrew

Judah, Israel, and Jerusalem." 20 Then the LORD
showed me four craftsmen. 21 And I said, "What
are these coming to do?" He said, "These are
the horns that scattered Judah, so that no one
raised his head. And these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations
who lifted up their horns against the land of Judah to scatter it."

A Vision of a Man with a Measuring Line

2 [1] And I lifted my eyes and saw, and behold,
a man with a measuring line in his hand!
2 Then I said, "Where are you going?" And he
said to me, "To measure Jerusalem, to see what
is its width and what is its length." 3 And behold,
the angel who talked with me came forward,
and another angel came forward to meet him
4 and said to him, "Run, say to that young man,
'Jerusalem shall be inhabited as villages without
walls, because of the multitude of people and
livestock in it. 5 And I will be to her a wall of fire
all around, declares the LORD, and I will be the
glory in her midst.' "
6 Up! Up! Flee from the land of the north,
declares the LORD. For I have spread you abroad
as the four winds of the heavens, declares the
LORD. 7 Up! Escape to Zion, you who dwell
with the daughter of Babylon. 8 For thus said
the LORD of hosts, after his glory sent me[2] to the
nations who plundered you, for he who touches
you touches the apple of his eye: 9 "Behold, I will
shake my hand over them, and they shall become plunder for those who served them. Then
you will know that the LORD of hosts has sent
me. 10 Sing and rejoice, O daughter of Zion, for

[1] Ch 2:5 in Hebrew [2] Or *he sent me after glory*

יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלָםִ׃ d 3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃
craftsmen four Yahweh then-he-showed–me and-Jerusalem Israel

4 וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
the-horns these to-say and-he-said to-do *coming* these what and-I-said

אֲשֶׁר־ זֵרוּ אֶת־ יְהוּדָה כְּפִי־ אִישׁ לֹא־
not man according-to-mouth-of Judah — they-scattered that

נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה לְהַחֲרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת
to-cast-down —them to-terrify these and-they-have-come head-of–him he-raised-up

אֶת־ קַרְנוֹת הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־ אֶרֶץ יְהוּדָה
Judah land-of against horn the-ones-lifting-up the-nations horns-of —

לְזָרוֹתָהּ׃ 5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־ אִישׁ
man and-behold and-I-saw eyes-of–me and-I-lifted to-scatter–her

וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ 6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ
going you where then-I-said measurement cord-of with-in-hand-of–him

וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־ יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־
according-to-what to-see Jerusalem — to-measure to–me and-he-said

רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃ 7 וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ
the-angel and-behold length-of–her and-according-to-what width-of–her

הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃
to-meet–him coming-out another and-angel coming-out with–me the-one-speaking

8 וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֻץ דַּבֵּר אֶל־ הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר
to-say that-person the-young-man to speak run to–him and-he-said

פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה
and-livestock person from-multitude-of Jerusalem she-shall-be-inhabited open-regions

בְּתוֹכָהּ׃ 9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־ לָּהּ נְאֻם־ יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ
fire wall-of Yahweh declaration-of to–her I-will-be and-I in-midst-of–her

סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃ 10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ
from-land-of and-flee Move! Move! in-midst-of–her I-shall-be and—glory all-around

צָפוֹן נְאֻם־ יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי
I-have-spread-out the-heavens winds-of as-four-of for Yahweh declaration-of north

אֶתְכֶם נְאֻם־ יְהוָה׃ 11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־
daughter-of one-dwelling escape Zion Move! Yahweh declaration-of —you

בָּבֶל׃ 12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־
to he-sent–me glory after hosts Yahweh-of he-said thus for Babylon

הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם
on–you the-one-touching for —you the-ones-plundering-of the-nations

נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃ 13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־ יָדִי
hand-of–me — shaking behold–I for eye-of–him on-pupil-of one-touching

עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם
then-you-will-know for-servants-of–them plunder and-they-shall-be over–them

כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ 14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־
daughter-of and-rejoice sing-for-joy he-has-sent–me hosts Yahweh-of that

2:2 d sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לָם — ; not present in 1 Hebrew manuscript

צִיּ֔וֹן כִּ֧י הִנְנִי־ בָ֛א וְשָׁכַנְתִּ֥י בְתוֹכֵ֖ךְ נְאֻם־ יְהוָֽה׃
Yahweh declaration-of in-midst-of-you and-I-will-dwell coming behold-I for Zion

15 וְנִלְווּ֩ גוֹיִ֨ם רַבִּ֤ים אֶל־ יְהוָה֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא
the-that in-the-day Yahweh to *many* nations and-they-shall-join-themselves

וְהָ֥יוּ לִ֖י לְעָ֑ם וְשָׁכַנְתִּ֣י בְתוֹכֵ֔ךְ
in-midst-of-you and-I-will-dwell for-people to-me and-they-shall-be

וְיָדַ֕עַתְּ כִּֽי־ יְהוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁלָחַ֥נִי אֵלָֽיִךְ׃
to-you he-has-sent-me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

16 וְנָחַ֨ל יְהוָ֤ה אֶת־ יְהוּדָה֙ חֶלְק֔וֹ עַ֖ל אַדְמַ֣ת
land-of on portion-of-him Judah — Yahweh and-he-will-inherit

הַקֹּ֑דֶשׁ וּבָחַ֥ר ע֖וֹד בִּירוּשָׁלִָֽם׃ 17 הַ֥ס כָּל־ בָּשָׂ֖ר
flesh all-of be-silent on-Jerusalem again and-he-will-choose the-holiness

מִפְּנֵ֣י יְהוָ֑ה כִּ֥י נֵע֖וֹר מִמְּע֥וֹן קָדְשֽׁוֹ׃
holiness-of-him from-dwelling-place-of he-has-roused-himself for Yahweh from-before

3 1 וַיַּרְאֵ֗נִי אֶת־ יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ הַכֹּהֵ֣ן הַגָּד֔וֹל עֹמֵ֕ד לִפְנֵ֖י
before standing the-high the-priest Joshua — then-he-showed-me

מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֑ה וְהַשָּׂטָ֛ן עֹמֵ֥ד עַל־ יְמִינ֖וֹ לְשִׂטְנֽוֹ׃
to-accuse-him right-hand-of-him at standing and-the-Satan Yahweh angel-of

2 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־ הַשָּׂטָ֗ן יִגְעַ֨ר יְהוָ֥ה בְּךָ֙ הַשָּׂטָ֔ן
the-Satan on-you Yahweh let-him-rebuke the-Satan to Yahweh and-he-said

וְיִגְעַ֤ר יְהוָה֙ בְּךָ֔ הַבֹּחֵ֖ר בִּירוּשָׁלִָ֑ם הֲל֧וֹא זֶ֦ה
this ?-not on-Jerusalem the-one-choosing on-you Yahweh and-let-him-rebuke

א֖וּד מֻצָּ֥ל מֵאֵֽשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁ֕עַ הָיָ֥ה לָבֻ֖שׁ בְּגָדִ֣ים צוֹאִ֑ים
filthy garments being-clothed he-was now-Joshua from-fire being-snatched brand

וְעֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י הַמַּלְאָֽךְ׃ 4 וַיַּ֣עַן וַיֹּ֗אמֶר אֶל־
to and-he-said and-he-answered the-angel before and-standing

הָעֹמְדִ֤ים לְפָנָיו֙ לֵאמֹ֔ר הָסִ֛ירוּ הַבְּגָדִ֥ים הַצֹּאִ֖ים
the-filthy the-garments remove to-say before-him the-ones-standing

מֵעָלָ֑יו וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֗יו רְאֵ֨ה הֶעֱבַ֤רְתִּי מֵעָלֶ֙יךָ֙
from-on-you I-have-made-to-pass see to-him and-he-said from-on-him

עֲוֺנֶ֔ךָ וְהַלְבֵּ֥שׁ אֹתְךָ֖ מַחֲלָצֽוֹת׃ 5 וָאֹמַ֕ר יָשִׂ֛ימוּ צָנִ֥יף
turban let-them-put and-I-said rich-vestments —you and-to-clothe iniquity-of-you

טָה֖וֹר עַל־ רֹאשׁ֑וֹ וַיָּשִׂימוּ֩ הַצָּנִ֨יף הַטָּה֜וֹר עַל־ רֹאשׁ֗וֹ
head-of-him on the-clean the-turban so-they-put head-of-him on clean

וַיַּלְבִּשֻׁ֙הוּ֙ בְּגָדִ֔ים וּמַלְאַ֥ךְ יְהוָ֖ה עֹמֵֽד׃ 6 וַיָּ֙עַד֙
and-he-assured standing Yahweh and-angel-of garments and-they-clothed-him

מַלְאַ֣ךְ יְהוָ֔ה בִּיהוֹשֻׁ֖עַ לֵאמֹֽר׃ 7 כֹּֽה־ אָמַ֞ר יְהוָ֣ה צְבָא֗וֹת אִם־
if hosts Yahweh-of he-says thus to-say on-Joshua Yahweh angel-of

בִּדְרָכַ֤י תֵּלֵךְ֙ וְאִ֤ם אֶת־ מִשְׁמַרְתִּי֙ תִשְׁמֹ֔ר וְגַם־
then-also you-will-keep charge-of-me — and-if you-will-walk in-ways-of-me

אַתָּה֙ תָּדִ֣ין אֶת־ בֵּיתִ֔י וְגַ֖ם תִּשְׁמֹ֣ר אֶת־
— you-shall-have-charge and-also house-of-me — you-shall-judge you

behold, I come and I will dwell in your midst,
declares the LORD. 11 And many nations shall
join themselves to the LORD in that day, and
shall be my people. And I will dwell in your
midst, and you shall know that the LORD of
hosts has sent me to you. 12 And the LORD will
inherit Judah as his portion in the holy land,
and will again choose Jerusalem."
13 Be silent, all flesh, before the LORD, for he
has roused himself from his holy dwelling.

A Vision of Joshua the High Priest

3 Then he showed me Joshua the high priest
standing before the angel of the LORD,
and Satan[1] standing at his right hand to ac-
cuse him. 2 And the LORD said to Satan, "The
LORD rebuke you, O Satan! The LORD who
has chosen Jerusalem rebuke you! Is not this
a brand[2] plucked from the fire?" 3 Now Joshua
was standing before the angel, clothed with
filthy garments. 4 And the angel said to those
who were standing before him, "Remove the
filthy garments from him." And to him he said,
"Behold, I have taken your iniquity away from
you, and I will clothe you with pure vestments."
5 And I said, "Let them put a clean turban on his
head." So they put a clean turban on his head
and clothed him with garments. And the angel
of the LORD was standing by.
6 And the angel of the LORD solemnly as-
sured Joshua, 7 "Thus says the LORD of hosts: If
you will walk in my ways and keep my charge,
then you shall rule my house and have charge of

[1] Hebrew *the Accuser* or *the Adversary* [2] That is, a burning stick

my courts, and I will give you the right of access
among those who are standing here. 8 Hear now,
O Joshua the high priest, you and your friends
who sit before you, for they are men who are
a sign: behold, I will bring my servant the
Branch. 9 For behold, on the stone that I have
set before Joshua, on a single stone with seven
eyes,[1] I will engrave its inscription, declares the
LORD of hosts, and I will remove the iniquity of
this land in a single day. 10 In that day, declares
the LORD of hosts, every one of you will invite
his neighbor to come under his vine and under
his fig tree."

A Vision of a Golden Lampstand

4 And the angel who talked with me came
again and woke me, like a man who is
awakened out of his sleep. 2 And he said to me,
"What do you see?" I said, "I see, and behold, a
lampstand all of gold, with a bowl on the top of
it, and seven lamps on it, with seven lips on each
of the lamps that are on the top of it. 3 And there
are two olive trees by it, one on the right of the
bowl and the other on its left." 4 And I said to
the angel who talked with me, "What are these,
my lord?" 5 Then the angel who talked with me
answered and said to me, "Do you not know
what these are?" I said, "No, my lord." 6 Then
he said to me, "This is the word of the LORD to
Zerubbabel: Not by might, nor by power, but by
my Spirit, says the LORD of hosts. 7 Who are you,
O great mountain? Before Zerubbabel you shall

[1] Or *facets*

חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃
courts-of-me and-I-will-give to-you passages among the-ones-standing the-these

8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ׀ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ
hear now Joshua the-priest the-high you and-friends-of-you

הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא
the-ones-sitting before-you for men-of sign they for behold-I bringing

אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ 9 כִּי׀ הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי
— servant-of-me Branch for behold the-stone that I-have-set before

יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ
Joshua on stone one seven eyes behold-I engraving

פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־
inscription-of-her declaration-of Yahweh-of hosts and-I-will-remove —

עֲוֺן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃ 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
iniquity-of the-land the-she in-day one in-the-day the-that declaration-of

יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן
Yahweh-of hosts you-will-call man to-neighbor-of-him to under vine

וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃
and-to under fig-tree

4 1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי
and-he-returned the-angel the-one-speaking with-me and-he-stirred-up-me

כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה
like-man who he-is-awakened out-of-sleep-of-him and-he-said to-me what

אַתָּה רֹאֶה וָיֹּאמַר רָאִיתִי׀ וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ
you seeing and-he-said I-see and-behold lampstand-of gold all-of-her

וְגֻלָּהּ b עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ c עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
and-bowl on top-of-her and-seven lamps-of-her on-her seven and-seven

מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃ 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ
channels to-the-lamps that on top-of-her and-two olive-trees by-her

אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃ 4 וָאַעַן
one from-right-side-of the-bowl and-one on left-of-her and-I-answered

וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה
and-I-said to the-angel the-one-speaking with-me to-say what these

אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
lord-of-me then-he-answered the-angel the-one-speaking with-me and-he-said

אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃
to-me ?-not you-know what they these and-I-said no lord-of-me

6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־
then-he-answered and-he-said to-me to-say this word-of Yahweh to

זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי
Zerubbabel to-say not by-might and-not by-power but if by-Spirit-of-me

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל
he-says Yahweh-of hosts who you mountain the-great before Zerubbabel

4:2 וְאָמַר ק
4:2 b read, with many Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac, Targums, וְגֻלָּה
4:2 c Septuagint (Syriac), λύχνοι ; probably read, נֵרוֹת

לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־ הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן
grace shouts-of the-top the-stone — and-he-shall-bring-out to-plain

חֵן לָהּ׃ 8 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל
Zerubbabel hands-of to-say to-me Yahweh word-of then-he-was to-her grace

יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה
they-shall-complete and-hands-of-him the-this the-house they-have-laid-foundation

וְיָדַעְתָּ כִּי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃ 10 כִּי
for to-you he-has-sent-me hosts Yahweh-of that then-you-shall-know

מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־
— and-they-shall-see then-they-shall-rejoice small-ones to-day he-has-despised who

הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־ אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה
Yahweh eyes-of these seven Zerubbabel in-hand-of the-plummet the-stone

הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 11 וָאַעַן וָאֹמַר
and-I-said then-I-answered the-earth through-whole-of ranging they

אֵלָיו מַה־ שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה [a] עַל־ יְמִין הַמְּנוֹרָה
the-lampstand right-side-of on the-these the-olive-trees two-of what to-him

וְעַל־ שְׂמֹאולָהּ׃ 12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־ שְׁתֵּי
two-of what to-him and-I-said second-one and-I-answered left-of-her and-on

שִׁבֲּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב
the-gold pipes-of two-of on-side-of which the-olive-trees ears-of-grain-of

הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא
?-not to-say to-me and-he-said the-gold from-on-them the-pouring-out

יְדַעְתָּ מָה־ אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי
two-of these then-he-said lord-of-me no and-I-said these what you-know

בְנֵי־ הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־ אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃
the-earth whole-of Lord-of by the-ones-standing the-new-oil sons-of

5 1 וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃
flying scroll and-behold and-I-saw eye-of-me and-I-lifted and-I-did-again

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה
flying scroll seeing I and-I-said seeing you what to-me and-he-said

אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃
in-the-cubit ten and-width-of-her in-the-cubit twenty length-of-her

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־ פְּנֵי כָל־
whole-of *face-of* over the-one-going-out the-curse this to-me then-he-said

הָאָרֶץ כִּי כָל־ הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה
he-shall-be-cleaned according-to-her from-this the-one-stealing every-of for the-land

וְכָל־ הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃
he-shall-be-cleaned according-to-her from-this the-one-swearing and-every-of

4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־
into and-she-shall-enter hosts Yahweh-of declaration-of I-will-make-go-out-her

בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־ בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
for-the-falsehood by-name-of-me the-one-swearing house-of and-to the-thief house-of

become a plain. And he shall bring forward the
top stone amid shouts of 'Grace, grace to it!'"
8 Then the word of the LORD came to me,
saying, 9 "The hands of Zerubbabel have laid
the foundation of this house; his hands shall
also complete it. Then you will know that the
LORD of hosts has sent me to you. 10 For who-
ever has despised the day of small things shall
rejoice, and shall see the plumb line in the hand
of Zerubbabel.

"These seven are the eyes of the LORD, which
range through the whole earth." 11 Then I said
to him, "What are these two olive trees on the
right and the left of the lampstand?" 12 And a
second time I answered and said to him, "What
are these two branches of the olive trees, which
are beside the two golden pipes from which the
golden oil[1] is poured out?" 13 He said to me,
"Do you not know what these are?" I said, "No,
my lord." 14 Then he said, "These are the two
anointed ones[2] who stand by the Lord of the
whole earth."

A Vision of a Flying Scroll

5 Again I lifted my eyes and saw, and be-
hold, a flying scroll! 2 And he said to me,
"What do you see?" I answered, "I see a flying
scroll. Its length is twenty cubits, and its width
ten cubits."[3] 3 Then he said to me, "This is the
curse that goes out over the face of the whole
land. For everyone who steals shall be cleaned
out according to what is on one side, and ev-
eryone who swears falsely[4] shall be cleaned out
according to what is on the other side. 4 I will
send it out, declares the LORD of hosts, and it
shall enter the house of the thief, and the house
of him who swears falsely by my name. And it

[1] Hebrew lacks *oil* [2] Hebrew *two sons of new oil* [3] A cubit was about 18 inches or 45 centimeters [4] Hebrew lacks *falsely* (supplied from verse 4)

4:11 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, לה —

shall remain in his house and consume it, both
timber and stones."

A Vision of a Woman in a Basket

5 Then the angel who talked with me came
forward and said to me, "Lift your eyes and
see what this is that is going out." 6 And I said,
"What is it?" He said, "This is the basket[1] that is
going out." And he said, "This is their iniquity[2]
in all the land." 7 And behold, the leaden cover
was lifted, and there was a woman sitting in
the basket! 8 And he said, "This is Wickedness."
And he thrust her back into the basket, and
thrust down the leaden weight on its opening.
9 Then I lifted my eyes and saw, and behold,
two women coming forward! The wind was in
their wings. They had wings like the wings of
a stork, and they lifted up the basket between
earth and heaven. 10 Then I said to the angel
who talked with me, "Where are they taking
the basket?" 11 He said to me, "To the land of
Shinar, to build a house for it. And when this
is prepared, they will set the basket down there
on its base."

A Vision of Four Chariots

6 Again I lifted my eyes and saw, and behold,
four chariots came out from between two
mountains. And the mountains were mountains
of bronze. 2 The first chariot had red horses, the
second black horses, 3 the third white horses,
and the fourth chariot dappled horses—all of
them strong.[3] 4 Then I answered and said to
the angel who talked with me, "What are these,
my lord?" 5 And the angel answered and said

[1]Hebrew *ephah*; also verses 7–11. An *ephah* was about 3/5 bushel or 22 liters [2]One Hebrew manuscript, Septuagint, Syriac; most Hebrew manuscripts *eye* [3]Or *and the fourth chariot strong dappled horses*

וְלָנָה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ וְאֶת־
and— and-she-shall-consume–him house-of–him in-midst-of and-she-shall-remain

עֵצָיו וְאֶת־ אֲבָנָיו׃ 5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
the-one-speaking the-angel then-he-came-out stones-of–him and— timbers-of–him

בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה
what and-see eyes-of–you now lift-up to–me and-he-said with–me

הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃ 6 וָאֹמַר מַה־ הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה
the-ephah this and-he-said she what and-I-said the-this the-one-going-out

הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־ הָאָרֶץ׃ 7 וְהִנֵּה
and-behold the-land in-all-of eye-of–them this and-he-said the-one-going-out

כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ
in-midst-of sitting one woman and-this being-lifted lead cover-of

הָאֵיפָה׃ 8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־ תּוֹךְ
midst-of into —her and-he-threw the-Wickedness this and-he-said the-ephah

הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־ אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־ פִּיהָ׃
opening-of–her to the-lead stone-of — and-he-threw the-ephah

9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת
coming-out women two and-behold and-I-saw eyes-of–me then-I-lifted-up

וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה
the-stork like-wings-of wings and-to-they in-wings-of-them and-wind

וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־ הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃
the-heaven and-between the-earth between the-ephah — and-they-lifted-up

10 וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת
taking they where with–me the-one-speaking the-angel to then-I-said

אֶת־ הָאֵיפָה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־ לָהּ בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
Shinar in-land-of house for–her to-build to–me and-he-said the-ephah —

וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָּׁם עַל־ מְכֻנָתָהּ׃
base-of–her on there then-she-will-be-rested and-he-is-established

6 1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע
four-of and-behold and-I-saw eyes-of–me and-I-lifted-up and-I-did-again

מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים
and-the-mountains the-mountains two-of from-between going-out chariots

הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ 2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים
red horses the-first with-the-chariot bronze mountains-of

וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃ 3 וּבַמֶּרְכָּבָה
and-with-the-chariot *black* horses the-second and-with-the-chariot

הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים
horses the-fourth and-with-the-chariot *white* horses the-third

בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
the-one-speaking the-angel to and-I-said then-I-answered strong-ones *dappled*

בִּי מָה־ אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי
to–me and-he-said the-angel and-he-answered lord-of–me these what with–me

אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־
to from-to-present-themselves *going-out* *the-heaven* winds-of four-of these

אֲדוֹן כָּל־ הָאָרֶץ׃ 6 אֲשֶׁר־ בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים
going-out *the-black* the-horses with–her what the-earth all-of Lord-of

אֶל־ אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־ אַחֲרֵיהֶם
after–them to they-go-out and-the-white-ones north land-of to

וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־ אֶרֶץ הַתֵּימָן׃ 7 וְהָאֲמֻצִּים
when-the-strong the-south land-of to they-go-out and-the-dappled-ones

יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ b בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר
and-he-said on-the-earth to-go-to-and-fro to-go and-they-sought they-came-out

לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃ 8 וַיַּזְעֵק
then-he-cried-out on-the-earth so-they-went-about on-the-earth go-to-and-fro go

אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל־ אֶרֶץ צָפוֹן
north land-of to the-ones-going-out see to-say to–me and-he-spoke —me

הֵנִיחוּ אֶת־ רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃ 9 וַיְהִי דְבַר־
word-of and-he-was north in-land-of Spirit-of–me — they-have-set-at-rest

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 10 לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי וּמֵאֵת
and-from— from-Heldai the-exile from— to-take to-say to–me Yahweh

טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day you and-you-are-to-go Jedaiah and-from— Tobijah

וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־ צְפַנְיָה אֲשֶׁר־ בָּאוּ
they-have-come who Zephaniah son-of Josiah house-of and-you-shall-go-in

מִבָּבֶל׃ 11 וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־ וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
crown and-you-are-to-make and-gold silver and-you-are-to-take from-Babylon

וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־ יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃
the-high the-priest Jehozadak son-of Joshua on-head-of and-you-are-to-set

12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
to-say hosts Yahweh-of he-says thus to-say to–him and-you-are-to-say

הִנֵּה־ אִישׁ b צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח
he-shall-branch-out and-from-in-place-of–him name-of–him Branch man behold

וּבָנָה אֶת־ הֵיכַל יְהוָה׃ 13 וְהוּא יִבְנֶה אֶת־ הֵיכַל
temple-of — he-shall-build and-he Yahweh temple-of — and-he-shall-build

יְהוָה וְהוּא־ יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־
on and-he-shall-rule and-he-shall-sit majesty he-shall-bear and-he Yahweh

כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־ כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם
peace and-counsel-of throne-of–him on priest and-he-shall-be throne-of–him

תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃ 14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם
to-Helem she-shall-be *and-the-crown* both-of–them between she-shall-be

וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־ צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל
in-temple-of for-memorial Zephaniah son-of and-to-Hen and-to-Jedaiah and-to-Tobijah

יְהוָה׃ 15 וּרְחוֹקִים | יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה
Yahweh in-temple-of and-they-shall-build they-shall-come and-far-ones Yahweh

6:7 b sic L; many Hebrew manuscripts and editions, ךְ —
6:12 b probably read הָאִישׁ (haplography)

to me, "These are going out to the four winds
of heaven, after presenting themselves before
the Lord of all the earth. 6 The chariot with the
black horses goes toward the north country, the
white ones go after them, and the dappled ones
go toward the south country." 7 When the strong
horses came out, they were impatient to go and
patrol the earth. And he said, "Go, patrol the
earth." So they patrolled the earth. 8 Then he
cried to me, "Behold, those who go toward the
north country have set my Spirit at rest in the
north country."

The Crown and the Temple

9 And the word of the LORD came to me:
10 "Take from the exiles Heldai, Tobijah, and Je-
daiah, who have arrived from Babylon, and go
the same day to the house of Josiah, the son of
Zephaniah. 11 Take from them silver and gold,
and make a crown, and set it on the head of
Joshua, the son of Jehozadak, the high priest.
12 And say to him, 'Thus says the LORD of hosts,
"Behold, the man whose name is the Branch:
for he shall branch out from his place, and he
shall build the temple of the LORD. 13 It is he
who shall build the temple of the LORD and
shall bear royal honor, and shall sit and rule
on his throne. And there shall be a priest on
his throne, and the counsel of peace shall be
between them both."' 14 And the crown shall
be in the temple of the LORD as a reminder
to Helem,[1] Tobijah, Jedaiah, and Hen the son
of Zephaniah.
15 "And those who are far off shall come and
help to build the temple of the LORD. And you

[1] An alternate spelling of *Heldai* (verse 10)

shall know that the LORD of hosts has sent me to
you. And this shall come to pass, if you will dili-
gently obey the voice of the LORD your God."

A Call for Justice and Mercy

7 In the fourth year of King Darius, the word
of the LORD came to Zechariah on the
fourth day of the ninth month, which is Chislev.
[2] Now the people of Bethel had sent Sharezer
and Regem-melech and their men to entreat the
favor of the LORD, [3] saying to the priests of the
house of the LORD of hosts and the prophets,
"Should I weep and abstain in the fifth month,
as I have done for so many years?"
[4] Then the word of the LORD of hosts came
to me: [5] "Say to all the people of the land and
the priests, When you fasted and mourned in
the fifth month and in the seventh, for these
seventy years, was it for me that you fasted?
[6] And when you eat and when you drink, do
you not eat for yourselves and drink for your-
selves? [7] Were not these the words that the LORD
proclaimed by the former prophets, when Jeru-
salem was inhabited and prosperous, with her
cities around her, and the South and the low-
land were inhabited?"
[8] And the word of the LORD came to Zechari-
ah, saying, [9] "Thus says the LORD of hosts, Ren-
der true judgments, show kindness and mercy
to one another, [10] do not oppress the widow, the
fatherless, the sojourner, or the poor, and let
none of you devise evil against another in your
heart." [11] But they refused to pay attention and
turned a stubborn shoulder and stopped their
ears that they might not hear.[1] [12] They made

[1] Hebrew *and made their ears too heavy to hear*

וִידַעְתֶּם כִּֽי־ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
to–you he-has-sent–me hosts Yahweh-of that and-you-shall-know

וְהָיָה אִם־ שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
God-of-you Yahweh on-voice-of you-obey to-obey if and-he-will-be

7 1 וַֽיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־ יְהוָה
Yahweh word-of he-was the-King to-Darius four in-year-of and-he-was

אֶל־ זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵֽו׃ 2 וַיִּשְׁלַח
now-he-had-sent in-Chislev the-ninth to-the-month on-four Zechariah to

בֵּֽית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־
with to-entreat and-men-of-him and-Regem-melech Sharezer Bethel

פְּנֵי יְהוָֽה׃ 3 לֵאמֹר אֶל־ הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־ יְהוָה
Yahweh-of to-house-of that the-priests to to-say Yahweh *face-of*

צְבָאוֹת וְאֶל־ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי
the-fifth in-the-month ?-I-weep to-say the-prophets and-to hosts

הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִֽים׃ 4 וַיְהִי דְּבַר־
word-of then-he-was years as-how-many this I-have-done as to-abstain

יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹֽר׃ 5 אֱמֹר אֶל־ כָּל־ עַם הָאָרֶץ
the-land people-of all-of to say to-say to–me hosts Yahweh-of

וְאֶל־ הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר כִּֽי־ צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי
in-the-fifth-one and-to-mourn you-fasted when to-say the-priests and-to

וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָֽנִי׃
I you-fasted–me ?-to-fast year seventy and-this and-in-the-seventh

6 וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם
and-you *the-eating* you ?-not you-drink and-when you-eat and-when

הַשֹּׁתִֽים׃ 7 הֲלוֹא אֶת־ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד
by-hand-of Yahweh he-called-out that the-words — ?-not *the-drinking*

הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּֽהְיוֹת יְרֽוּשָׁלִַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה
and-at-ease inhabiting Jerusalem when-to-be the-former the-prophets

וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵֽׁב׃
inhabiting and-the-lowland and-the-South all-around–her with-cities-of–her

8 וַֽיְהִי דְּבַר־ יְהוָה אֶל־ זְכַרְיָה לֵאמֹֽר׃ 9 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say Zechariah to Yahweh word-of and-he-was

צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ
do *and-mercy* and-kindness judge truth judgment-of to-say hosts

אִישׁ אֶת־ אָחִֽיו׃ 10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי
and-poor-one sojourner and-orphan and-widow brother-of–him — man

אַֽל־ תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַֽל־ תַּחְשְׁבוּ
devise-you not brother-of–him man and-evil-of oppress-you not

בִּלְבַבְכֶֽם׃ 11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף
shoulder and-they-gave to-pay-attention but-they-refused in-heart-of–you

סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמֽוֹעַ׃
more-than-to-hear they-made-heavy and-ears-of–them being-stubborn

12 וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־ הַתּוֹרָה וְאֶת־
and— the-law — from-to-hear diamond they-set and-heart-of–them

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ
by-Spirit-of–him hosts Yahweh-of he-had-sent that the-words

בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת
from— great anger therefore-he-was *the-former* the-prophets through-hand-of

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־ קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן
so they-heard and-not he-called as and-he-was hosts Yahweh-of

יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of he-says I-hear and-not they-called

14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־
not that the-nations all-of over and-I-scattered-with-a-whirlwind–them

יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר
beyond-going-on after–them she-was-left-desolate thus-the-land they-had-known–them

וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־ חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃
to-desolation pleasantness land-of and-they-made and-beyond-returning

8 1 וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה
Yahweh-of he-says thus to-say hosts Yahweh-of word-of and-he-was

צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי
I-am-jealous great and-wrath great jealousy for-Zion I-am-jealous hosts

לָהּ׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־ צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי
and-I-will-dwell Zion to I-have-returned Yahweh he-says thus for–her

בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר־ הָאֱמֶת
the-faithfulness city-of Jerusalem and-she-shall-be-called Jerusalem in-midst-of

וְהַר־ יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 4 כֹּה אָמַר
he-says thus the-holiness mountain-of hosts Yahweh-of and-mountain-of

יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת
and-female-old-ones male-old-ones they-shall-sit again hosts Yahweh-of

בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ
in-hand-of–him staff-of–him and-man Jerusalem in-open-squares-of

מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים
boys they-shall-be-full the-city and-open-squares-of days from-multitude-of

וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus in-open-squares-of–her *playing* and-girls

כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם
the-those in-the-days the-this the-people remnant-of in-eyes-of he-is-marvelous if

גַּם־ b בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 כֹּה
thus hosts Yahweh-of declaration-of he-is-marvelous in-eyes-of-me also

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־ עַמִּי מֵאֶרֶץ
from-land-of people-of–me — saving behold–I hosts Yahweh-of he-says

מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 וְהֵבֵאתִי אֹתָם
—them and-I-will-bring the-sun descent-of and-from-land-of east

their hearts diamond-hard lest they should
hear the law and the words that the LORD of
hosts had sent by his Spirit through the former
prophets. Therefore great anger came from the
LORD of hosts. 13 "As I[1] called, and they would
not hear, so they called, and I would not hear,"
says the LORD of hosts, 14 "and I scattered them
with a whirlwind among all the nations that
they had not known. Thus the land they left was
desolate, so that no one went to and fro, and the
pleasant land was made desolate."

The Coming Peace and Prosperity of Zion

8 And the word of the LORD of hosts came,
saying, 2 "Thus says the LORD of hosts: I am
jealous for Zion with great jealousy, and I am
jealous for her with great wrath. 3 Thus says the
LORD: I have returned to Zion and will dwell in
the midst of Jerusalem, and Jerusalem shall be
called the faithful city, and the mountain of the
LORD of hosts, the holy mountain. 4 Thus says
the LORD of hosts: Old men and old women
shall again sit in the streets of Jerusalem, each
with staff in hand because of great age. 5 And
the streets of the city shall be full of boys and
girls playing in its streets. 6 Thus says the LORD
of hosts: If it is marvelous in the sight of the
remnant of this people in those days, should
it also be marvelous in my sight, declares the
LORD of hosts? 7 Thus says the LORD of hosts:
Behold, I will save my people from the east
country and from the west country, 8 and I will

[1] Hebrew *he*

8:6 b probably read, הֲגַם ; haplography

bring them to dwell in the midst of Jerusalem.
And they shall be my people, and I will be their
God, in faithfulness and in righteousness."
9 Thus says the LORD of hosts: "Let your
hands be strong, you who in these days have
been hearing these words from the mouth of
the prophets who were present on the day that
the foundation of the house of the LORD of
hosts was laid, that the temple might be built.
10 For before those days there was no wage for
man or any wage for beast, neither was there
any safety from the foe for him who went out or
came in, for I set every man against his neigh-
bor. 11 But now I will not deal with the remnant
of this people as in the former days, declares
the LORD of hosts. 12 For there shall be a sowing
of peace. The vine shall give its fruit, and the
ground shall give its produce, and the heavens
shall give their dew. And I will cause the rem-
nant of this people to possess all these things.
13 And as you have been a byword of cursing
among the nations, O house of Judah and house
of Israel, so will I save you, and you shall be a
blessing. Fear not, but let your hands be strong."
14 For thus says the LORD of hosts: "As I
purposed to bring disaster to you when your
fathers provoked me to wrath, and I did not re-
lent, says the LORD of hosts, 15 so again have I
purposed in these days to bring good to Jerusa-
lem and to the house of Judah; fear not. 16 These
are the things that you shall do: Speak the truth

וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהָיוּ־ לִי לְעָם וַאֲנִי
and-I for-people to-me and-they-shall-be Jerusalem in-midst-of and-they-will-dwell

אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃ 9 כֹּה־ אָמַר
he-says thus and-in-righteousness in-faithfulness *for-God* to-them I-shall-be

יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים
in-the-days the-ones-hearing hands-of-you let-them-be-strong hosts Yahweh-of

הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם
on-day who the-prophets from-mouth-of the-these the-words — the-these

יֻסַּד בֵּית־ יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃ 10 כִּי לִפְנֵי
before for to-be-built the-temple hosts Yahweh-of house-of he-was-founded

הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
the-beast or-wage-of he-was not the-man wage-of the-those the-days

אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־
there-was-not or-for-the-one-coming-in and-for-the-one-going-out there-is-not–she

שָׁלוֹם מִן־ הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־ כָּל־ הָאָדָם אִישׁ
man the-person every-of — and-I-sent the-foe from safety

בְּרֵעֵהוּ׃ 11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
I *the-former* as-the-days not but-now against-neighbor-of–him

לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 כִּי־
for hosts Yahweh-of declaration-of the-this the-people to-remnant-of

זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן
she-shall-give and-the-ground fruit-of–her she-shall-give the-vine the-peace seed-of

אֶת־ יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם
dew-of–them they-shall-give and-the-heavens produce-of–her —

וְהִנְחַלְתִּי אֶת־ שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־ כָּל־
all-of — the-this the-people remnant-of — and-I-will-cause-to-possess

אֵלֶּה׃ 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם
among-the-nations curse you-have-been as and-he-will-be these-ones

בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם
and-you-shall-be —you I-will-save so Israel and-house-of Judah house-of

בְּרָכָה אַל־ תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ 14 כִּי כֹה אָמַר
he-says thus for hands-of-you let-them-be-strong fear-you not blessing

יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי [a] לְהָרַע לָכֶם
to–you to-bring-disaster I-purposed as hosts Yahweh-of

בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא
and-not hosts Yahweh-of he-says —me fathers-of-you when-to-provoke-to-anger

נִחָמְתִּי׃ 15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־
— to-do-good the-these in-the-days I-have-purposed I-do-again so I-relented

יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־ בֵּית יְהוּדָה אַל־ תִּירָאוּ׃ 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים
the-things these fear-you not Judah house-of and— Jerusalem

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ אֱמֶת
truth neighbor-of–him with man truth speak you-shall-do that

8:14 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, זִמֹּתִי

וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃ 17 וְאִישׁ ׀ אֶת־ רָעַת

evil-of — and-man in-gates-of-you judge peace and-judgment-of

רֵעֵהוּ אַל־ תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־

not falsehood and-oath-of in-heart-of-you devise-you not neighbor-of–him

תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־ כָּל־ אֵלֶּה אֲשֶׁר [a] שָׂנֵאתִי נְאֻם־

declaration-of I-hate that these-ones all-of — for you-are-to-love

יְהוָה׃ 18 וַיְהִי דְּבַר־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 19 כֹּה־

thus to-say to–me hosts Yahweh-of word-of and-he-was Yahweh

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי

the-fifth-one and-fast-of the-fourth-one fast-of hosts Yahweh-of he-says

וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־ יְהוּדָה

Judah to-house-of he-shall-be the-tenth-one and-fast-of the-seventh-one and-fast-of

לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת

therefore-the-truth *good* and-to-appointed-times and-to-gladness to-joy

וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר [a]

that yet hosts Yahweh-of he-says thus love and-the-peace

יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃ 21 וְהָלְכוּ

and-they-shall-go *many* cities and-ones-inhabiting-of peoples they-shall-come

יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־ אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־

— to-entreat to-go let-us-go to-say one to one ones-inhabiting-of

פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־ אָנִי׃

I even I-am-going hosts Yahweh-of — and-to-seek Yahweh *face-of*

22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־

— to-seek *strong* and-nations *many* peoples and-they-shall-come

יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלִָם וּלְחַלּוֹת אֶת־ פְּנֵי יְהוָה׃ 23 כֹּה

thus Yahweh *face-of* — and-to-entreat in-Jerusalem hosts Yahweh-of

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה

ten they-hold that the-those in-the-days hosts Yahweh-of he-says

אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף

on-corner-of and-they-shall-take-hold the-nations tongues-of from-every-of men

אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃

with–you *God* we-have-heard for with–you let-us-go to-say Jew man

9 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק

and-Damascus Hadrach against-land-of Yahweh word-of oracle-of

מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

Israel tribes-of and-all-of mankind eye-of to-Yahweh for resting-place-of–him

2 וְגַם־ חֲמָת תִּגְבָּל־ בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃

very she-is-wise though and-Sidon Tyre on–her she-borders Hamath and-also

3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־ כֶּסֶף כֶּעָפָר

like-the-dust silver and-she-heaped-up to-her fortification Tyre and-she-has-built

וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃ 4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה

he-will-dispossess–her Lord behold streets like-mud-of and-gold

to one another; render in your gates judgments
that are true and make for peace; 17 do not de-
vise evil in your hearts against one another, and
love no false oath, for all these things I hate,
declares the LORD."

18 And the word of the LORD of hosts came to
me, saying, 19 "Thus says the LORD of hosts: The
fast of the fourth month and the fast of the fifth
and the fast of the seventh and the fast of the
tenth shall be to the house of Judah seasons of
joy and gladness and cheerful feasts. Therefore
love truth and peace.

20 "Thus says the LORD of hosts: Peoples shall
yet come, even the inhabitants of many cities.
21 The inhabitants of one city shall go to an-
other, saying, 'Let us go at once to entreat the
favor of the LORD and to seek the LORD of hosts;
I myself am going.' 22 Many peoples and strong
nations shall come to seek the LORD of hosts in
Jerusalem and to entreat the favor of the LORD.
23 Thus says the LORD of hosts: In those days ten
men from the nations of every tongue shall take
hold of the robe of a Jew, saying, 'Let us go with
you, for we have heard that God is with you.'"

Judgment on Israel's Enemies

9 The oracle of the word of the LORD is
against the land of Hadrach
and Damascus is its resting place.
For the LORD has an eye on mankind
and on all the tribes of Israel,[1]

2 and on Hamath also, which borders on it,
Tyre and Sidon, though they are very
wise.

3 Tyre has built herself a rampart
and heaped up silver like dust,
and fine gold like the mud of the streets.

4 But behold, the Lord will strip her of her
possessions

[1] Or *For the eye of mankind, especially of all the tribes of Israel, is toward the LORD*

8:17 a not present in a few Hebrew manuscripts, Septuagint, Syriac; delete

8:20 a added?; cf. Septuagint here and verse 23

and strike down her power on the sea,
and she shall be devoured by fire.
5 Ashkelon shall see it, and be afraid;
Gaza too, and shall writhe in anguish;
Ekron also, because its hopes are confounded.
The king shall perish from Gaza;
Ashkelon shall be uninhabited;
6 a mixed people[1] shall dwell in Ashdod,
and I will cut off the pride of Philistia.
7 I will take away its blood from its mouth,
and its abominations from between its teeth;
it too shall be a remnant for our God;
it shall be like a clan in Judah,
and Ekron shall be like the Jebusites.
8 Then I will encamp at my house as a guard,
so that none shall march to and fro;
no oppressor shall again march over them,
for now I see with my own eyes.

The Coming King of Zion

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion!
Shout aloud, O daughter of Jerusalem!
Behold, your king is coming to you;
righteous and having salvation is he,
humble and mounted on a donkey,
on a colt, the foal of a donkey.
10 I will cut off the chariot from Ephraim
and the war horse from Jerusalem;
and the battle bow shall be cut off,
and he shall speak peace to the nations;
his rule shall be from sea to sea,
and from the River to the ends of the earth.
11 As for you also, because of the blood of my covenant with you,
I will set your prisoners free from the waterless pit.
12 Return to your stronghold, O prisoners of hope;
today I declare that I will restore to you double.
13 For I have bent Judah as my bow;
I have made Ephraim its arrow.
I will stir up your sons, O Zion,
against your sons, O Greece,
and wield you like a warrior's sword.

[1] Or *a foreign people*; Hebrew *a bastard*

וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ
by-the-fire | and-she | power-of–her | on-the-sea | and-he-will-strike-down

תֵּאָכֵל׃ 5 תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה
and-Gaza | and-she-shall-be-afraid | Ashkelon | she-shall-see | she-shall-be-devoured

וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּֽי־ הֹבִישׁ מֶבָּטָהּ
hope-of–her | he-is-put-to-shame | because | and-Ekron | exceedingly | and-she-shall-writhe

וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃
she-shall-be-inhabited | not | and-Ashkelon | from-Gaza | king | and-he-shall-perish

6 וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃
Philistines | pride-of | and-I-will-cut-off | in-Ashdod | bastard | and-he-shall-dwell

7 וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו
and-abominations-of–him | from-mouth-of–him | *blood-of–him* | and-I-will-take-away

מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־ הוּא לֵאלֹהֵינוּ
for-God-of–us | he | also | and-he-shall-be-a-remnant | teeth-of–him | from-between

וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃ 8 וְחָנִיתִי
then-I-will-encamp | like-Jebusites | and-Ekron | in-Judah | like-chief | and-he-shall-be

לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וְלֹא־
and-not | and-from-one-returning | from-one-going-on | guard | to-house-of–me

יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃
with-eyes-of–me | I-see | now | for | one-oppressing | again | over–them | he-shall-go-on

9 גִּילִי מְאֹד בַּת־ צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה
behold | Jerusalem | daughter-of | shout | Zion | daughter-of | greatly | rejoice

מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי
humble | he | and-having-salvation | righteous | to–you | he-is-coming | king-of–you

וְרֹכֵב עַל־ חֲמוֹר וְעַל־ עַיִר בֶּן־ אֲתֹנוֹת׃
female-donkey | son-of | male-donkey | and-on | donkey | on | and-mounting

10 וְהִכְרַתִּי־ רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם
from-Jerusalem | and-horse | from-Ephraim | chariot | and-I-will-cut-off

וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם
to-the-nations | peace | and-he-shall-speak | battle | bow-of | and-she-shall-be-cut-off

וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־ יָם וּמִנָּהָר עַד־ אַפְסֵי־ אָרֶץ׃
earth | ends-of | to | and-from-River | sea | to | from-sea | and-dominion-of–him

11 גַּם־ אַתְּ בְּדַם־ בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
prisoners-of–you | I-will-send-out | covenant-of–you | on-blood-of | you | also

מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃ 12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי
prisoners-of | to-stronghold | return | in-him | *water* | there-is-not | from-pit-of

הַתִּקְוָה גַּם־ הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה d אָשִׁיב לָךְ׃ 13 כִּֽי־
for | to–you | I-will-restore | double | declaring | the-day | also | the-hope

דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי
and-I-will-stir-up | Ephraim | I-have-set | bow | Judah | to–me | I-have-bent

בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־ בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב
like-sword-of | and-I-shall-put–you | Javan | sons-of–you | against | Zion | sons-of–you

9:12 d perhaps several excised words, among others, אֲנִי (cf. 2 Hebrew manuscripts, אֲגִיר)

גִּבּוֹר׃ 14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא
and-he-will-go-out he-will-appear over–them then-Yahweh mighty-one

כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי יְהוִֹה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע
he-shall-blow on-the-horn Yahweh and-Lord arrow-of–him like-the-lightning

וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃ 15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
on–them he-will-protect hosts Yahweh-of south in-whirlwinds-of and-he-will-walk

וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־ קֶלַע וְשָׁתוּ
and-they-shall-drink sling stones-of and-they-shall-tread-down and-they-shall-devour

הָמוּ כְּמוֹ־ יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ׃
altar like-corners like-the-bowl and-they-will-be-full wine as they-shall-roar

16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן
as-flock-of the-that on-the-day *God-of–them* Yahweh and-he-will-save–them

עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־ נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־ אַדְמָתוֹ׃ 17 כִּי מַה־
how for land-of–him on shining crown stones-of for people-of–him

טּוּבוֹ וּמַה־ יָפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ
and-wine young-men grain beauty-of–him and-how goodness-of–him

יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃
young-women he-will-make-thrive

10 1 שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׂה
one-making Yahweh spring-rain in-time-of rain from-Yahweh ask

חֲזִיזִים וּמְטַר־ גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב
vegetation to-man to–them he-will-give rain and-rain-shower-of storm-clouds

בַּשָּׂדֶה׃ 2 כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־ אָוֶן
false-word they-speak the-household-gods for in-the-field

וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא [a]
the-falsehood and-dreams-of lie they-see and-the-ones-practicing-divination

יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן עַל־ כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־ צֹאן
sheep like they-set-out thus upon they-give-consolation emptiness they-tell

יַעֲנוּ כִּי־ אֵין רֹעֶה׃ 3 עַל־ הָרֹעִים
the-ones-shepherding against one-shepherding there-is-not for they-are-afflicted

חָרָה אַפִּי וְעַל־ הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד כִּי־ פָקַד
he-attends-to for I-will-punish the-male-goats and-on nose-of–me he-is-hot

יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־ עֶדְרוֹ אֶת־ בֵּית יְהוּדָה וְשָׂם
and-he-will-make Judah house-of — flock-of–him — hosts Yahweh-of

אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ 4 מִמֶּנּוּ פִנָּה
cornerstone from–him in-the-battle majesty-of–him like-horse-of —them

מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא
he-shall-come-out from–him battle bow-of from–him peg from–him

כָל־ נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃ 5 וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים
trampling like-mighty-ones and-they-shall-be together one-oppressing every-of

בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם
with–them Yahweh because and-they-shall-fight in-the-battle streets in-mud-of

The LORD Will Save His People

14 Then the LORD will appear over them,
and his arrow will go forth like lightning;
the Lord GOD will sound the trumpet
and will march forth in the whirlwinds of the south.
15 The LORD of hosts will protect them,
and they shall devour, and tread down the sling stones,
and they shall drink and roar as if drunk with wine,
and be full like a bowl,
drenched like the corners of the altar.

16 On that day the LORD their God will save them,
as the flock of his people;
for like the jewels of a crown
they shall shine on his land.
17 For how great is his goodness, and how great his beauty!
Grain shall make the young men flourish,
and new wine the young women.

The Restoration for Judah and Israel

10 Ask rain from the LORD
in the season of the spring rain,
from the LORD who makes the storm clouds,
and he will give them showers of rain,
to everyone the vegetation in the field.
2 For the household gods utter nonsense,
and the diviners see lies;
they tell false dreams
and give empty consolation.
Therefore the people wander like sheep;
they are afflicted for lack of a shepherd.

3 "My anger is hot against the shepherds,
and I will punish the leaders;[1]
for the LORD of hosts cares for his flock,
the house of Judah,
and will make them like his majestic steed in battle.
4 From him shall come the cornerstone,
from him the tent peg,
from him the battle bow,
from him every ruler—all of them together.
5 They shall be like mighty men in battle,
trampling the foe in the mud of the streets;
they shall fight because the LORD is with them,

[1] Hebrew *the male goats*

10:2 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, אי —

and they shall put to shame the riders on horses.

6 "I will strengthen the house of Judah,
and I will save the house of Joseph.
I will bring them back because I have compassion on them,
and they shall be as though I had not rejected them,
for I am the LORD their God and I will answer them.
7 Then Ephraim shall become like a mighty warrior,
and their hearts shall be glad as with wine.
Their children shall see it and be glad;
their hearts shall rejoice in the LORD.

8 "I will whistle for them and gather them in,
for I have redeemed them,
and they shall be as many as they were before.
9 Though I scattered them among the nations,
yet in far countries they shall remember me,
and with their children they shall live and return.
10 I will bring them home from the land of Egypt,
and gather them from Assyria,
and I will bring them to the land of Gilead and to Lebanon,
till there is no room for them.
11 He shall pass through the sea of troubles
and strike down the waves of the sea,
and all the depths of the Nile shall be dried up.
The pride of Assyria shall be laid low,
and the scepter of Egypt shall depart.
12 I will make them strong in the LORD,
and they shall walk in his name,"
declares the LORD.

The Flock Doomed to Slaughter

11 Open your doors, O Lebanon,
that the fire may devour your cedars!
2 Wail, O cypress, for the cedar has fallen,
for the glorious trees are ruined!
Wail, oaks of Bashan,
for the thick forest has been felled!
3 The sound of the wail of the shepherds,
for their glory is ruined!

וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים׃ 6 וְגִבַּרְתִּי ׀ אֶת־
and-they-shall-put-to-shame | ones-riding-of | horses | and-I-will-strengthen | —

בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־ בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי
house-of | Judah | and— | house-of | Joseph | I-will-save | and-I-will-bring-back–them | for

רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־ זְנַחְתִּים
I-have-compassion-on–them | and-they-shall-be | as | not | I-had-rejected–them

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ 7 וְהָיוּ
for | I | Yahweh | *God-of–them* | and-I-will-answer–them | then-they-shall-be

כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־ יָיִן
like-mighty-one | Ephraim | and-he-shall-be-glad | heart-of–them | as | wine

וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ יָגֵל
and-children-of–them | they-shall-see | and-they-shall-be-glad | let-him-rejoice

לִבָּם בַּיהוָה׃ 8 אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי
heart-of–them | in-Yahweh | I-will-whistle | for–them | and-I-will-gather–them | for

פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃
I-have-redeemed–them | and-they-shall-be-many | as | they-were-many

9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי
though-I-sowed–them | among-the-nations | yet-in-the-far-places | they-shall-remember–me

וְחָיוּ אֶת־ בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃
and-they-shall-live | with | children-of–them | and-they-shall-return

10 וַהֲשִׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר
and-I-will-bring-back–them | from-land-of | Egypt | and-from-Assyria

אֲקַבְּצֵם וְאֶל־ אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא
I-will-gather–them | and-to | land-of | Gilead | and-Lebanon | I-will-bring–them | and-not

יִמָּצֵא לָהֶם׃ 11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה
he-shall-be-found | for–them | and-he-shall-pass-through | in-the-sea | trouble

וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת
and-he-will-strike-down | on-the-sea | waves | and-they-shall-dry-up | all-of | depths-of

יְאֹר וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם
Nile | and-he-shall-be-brought-down | pride-of | Assyria | and-scepter-of | Egypt

יָסוּר׃ 12 וְגִבַּרְתִּים בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ
he-shall-depart | and-I-will-make-strong–them | in-Yahweh | and-in-name-of–him

יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃
they-shall-walk-about | declaration-of | Yahweh

11 1 פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ׃
open | Lebanon | doors-of–you | that-she-may-devour | fire | on-cedars-of–you

2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־ נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּרִים
wail | cypress | for | he-has-fallen | cedar | that | glorious-ones-of–you

שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר
they-are-devastated | wail | oaks-of | Bashan | for | he-has-come-down | thicket-of

הַבָּצוֹר׃ 3 קוֹל יִלְלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה
the–forest | sound-of | wailing-of | the-ones-shepherding | for | she-is-devastated

---

11:2 הַבָּצִיר: ק

אַדִּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן
height-of he-is-devastated for young-lions roar-of sound-of splendor-of-them

הַיַּרְדֵּן׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה׃
the-slaughter flock-of — shepherd *God-of-me* Yahweh he-says thus the-Jordan

5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ
they-are-punished and-not they-slaughter-them ones-buying-of-them which

וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר [a] בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁר [b]
and-I-have-become-rich Yahweh being-blessed he-says and-ones-selling-of-them

וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל
I-will-have-pity not for on-them he-has-pity not and-ones-shepherding-of-them

עוֹד עַל־ יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
I and-behold Yahweh declaration-of the-land ones-inhabiting-of on longer

מַמְצִיא אֶת־ הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־ רֵעֵהוּ וּבְיַד
and-in-hand-of neighbor-of-him in-hand-of man the-man — causing-to-fall

מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל
I-will-deliver and-not the-land — and-they-shall-crush king-of-him

מִיָּדָם׃ 7 וָאֶרְעֶה אֶת־ צֹאן הַהֲרֵגָה [a] לָכֵן
to-thus the-slaughter flock-of — so-I-became-shepherd from-hand-of-them

עֲנִיֵּי [a] הַצֹּאן וָאֶקַּח־ לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי
I-called —one staffs two-of for-me and-I-took the-flock poor-ones-of

נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־ הַצֹּאן׃
the-sheep — and-I-shepherded *Union* I-called and—one Favor

8 וָאַכְחִד אֶת־ שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד
one in-month the-ones-shepherding three-of — and-I-blotted-out

וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־ נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃
on-me she-despised soul-of-them and-also with-them soul-of-me but-she-was-short

9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת
let-her-die the-one-dying —you I-will-be-shepherd not so-I-said

וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת
and-the-ones-remaining let-her-be-destroyed and-the-one-being-destroyed

תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־ בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃ 10 וָאֶקַּח אֶת־
— and-I-took neighbor-of-her flesh-of — woman let-them-devour

מַקְלִי אֶת־ נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־ בְּרִיתִי [a]
covenant-of-me — to-annul —him and-I-broke Favor — staff-of-me

אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day so-she-was-broken the-peoples all-of with I-had-cut that

וַיֵּדְעוּ [a] כֵּן עֲנִיֵּי [a] הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־
word-of that —me the-ones-watching the-flock poor-ones-of so and-they-knew

יְהוָה הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־ טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ
give in-eyes-of-you good if to-them then-I-said he Yahweh

שְׂכָרִי וְאִם־ לֹא׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־ שְׂכָרִי
wage-of-me — and-they-weighed-out refrain not but-if wage-of-me

The sound of the roar of the lions,
for the thicket of the Jordan is ruined!

4 Thus said the LORD my God: "Become
shepherd of the flock doomed to slaughter.
5 Those who buy them slaughter them and
go unpunished, and those who sell them say,
'Blessed be the LORD, I have become rich,' and
their own shepherds have no pity on them. 6 For
I will no longer have pity on the inhabitants
of this land, declares the LORD. Behold, I will
cause each of them to fall into the hand of his
neighbor, and each into the hand of his king,
and they shall crush the land, and I will deliver
none from their hand."
7 So I became the shepherd of the flock
doomed to be slaughtered by the sheep trad-
ers. And I took two staffs, one I named Favor,
the other I named Union. And I tended the
sheep. 8 In one month I destroyed the three
shepherds. But I became impatient with them,
and they also detested me. 9 So I said, "I will
not be your shepherd. What is to die, let it die.
What is to be destroyed, let it be destroyed.
And let those who are left devour the flesh
of one another." 10 And I took my staff Favor,
and I broke it, annulling the covenant that I
had made with all the peoples. 11 So it was an-
nulled on that day, and the sheep traders, who
were watching me, knew that it was the word
of the LORD. 12 Then I said to them, "If it seems
good to you, give me my wages; but if not, keep
them." And they weighed out as my wages

11:5 a read יֹאמְרוּ ; cf. Septuagint
11:5 b read וָאֶעְשָׁר
11:7 a–a read לִכְנַעֲנִיֵּי ; cf. Septuagint (εἰς τὴν Χαναανῖτιν) and verse 11
11:10 a read [בְּרִית יְהוָה] ; cf. Syriac, Targums (omit suffix)
11:11 a–a Septuagint: οἱ Χαναναῖοι ; read כְּנַעֲנִיֵּי ; cf. verse 7, BHS note a–a

thirty pieces of silver. 13 Then the LORD said
to me, "Throw it to the potter"—the lordly
price at which I was priced by them. So I took
the thirty pieces of silver and threw them into
the house of the LORD, to the potter. 14 Then
I broke my second staff Union, annulling the
brotherhood between Judah and Israel.
15 Then the LORD said to me, "Take once
more the equipment of a foolish shepherd.
16 For behold, I am raising up in the land a
shepherd who does not care for those being de-
stroyed, or seek the young or heal the maimed
or nourish the healthy, but devours the flesh of
the fat ones, tearing off even their hoofs.

17 "Woe to my worthless shepherd,
who deserts the flock!
May the sword strike his arm
and his right eye!
Let his arm be wholly withered,
his right eye utterly blinded!"

The LORD Will Give Salvation

12 The oracle of the word of the LORD
concerning Israel: Thus declares the
LORD, who stretched out the heavens and
founded the earth and formed the spirit of
man within him: 2 "Behold, I am about to make
Jerusalem a cup of staggering to all the sur-
rounding peoples. The siege of Jerusalem will
also be against Judah. 3 On that day I will make
Jerusalem a heavy stone for all the peoples. All
who lift it will surely hurt themselves. And all
the nations of the earth will gather against it.
4 On that day, declares the LORD, I will strike

שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־
thirty silver then-he-said Yahweh to-me throw-him to

הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה
the-one-forming splendor-of the-price which I-was-valued from-by-them so-I-took

שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־ הַיּוֹצֵר׃
thirty the-silver and-I-threw —him house-of Yahweh to the-one-forming

14 וָאֶגְדַּע אֶת־ מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־
then-I-broke — staff-of-me the-second — *the-Union* to-annul —

הָאַחֲוָה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה
the-brotherhood between Judah and-between Israel then-he-said Yahweh

אֵלָי עוֹד קַח־ לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃ 16 כִּי הִנֵּה־
to-me again take to-you object-of one-shepherding foolish for behold

אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־
I raising-up one-shepherding in-the-land the-ones-being-destroyed not

יִפְקֹד הַנַּעַר לֹא־ יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא
he-cares-for the-youth not he-will-seek and-the-being-broken not he-will-heal

הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל
the-one-being-healthy not he-will-nourish but-flesh-of the-fat-one he-devours

וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ 17 הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל
and-hoofs-of-them he-tears-apart woe one-shepherding-of the-worthlessness

עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־ זְרוֹעוֹ וְעַל־ עֵין יְמִינוֹ
one-deserting-of the-flock sword on arm-of-him and-on eye-of right-side-of-him

זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה
arm-of-him to-wither let-her-wither and-eye-of right-side-of-him grow-dim

תִּכְהֶה׃
let-her-grow-dim

12 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה עַל־ יִשְׂרָאֵל נְאֻם־ יְהוָה
oracle-of word-of Yahweh about Israel declaration-of Yahweh

נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־ אָדָם
one-stretching-out heavens and-founding earth and-forming spirit-of man

בְּקִרְבּוֹ׃ 2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־ יְרוּשָׁלַםִ סַף־ רַעַל
in-midst-of-him behold I making — Jerusalem cup-of staggering

לְכָל־ הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־ יְהוּדָה יִהְיֶה בַמָּצוֹר
to-all-of the-peoples all-around and-also against Judah he-will-be in-the-siege

עַל־ יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וְהָיָה בַיּוֹם־ הַהוּא אָשִׂים אֶת־
against Jerusalem and-he-will-be on-the-day the-that I-will-make —

יְרוּשָׁלַםִ אֶבֶן מַעֲמָסָה לְכָל־ הָעַמִּים כָּל־ עֹמְסֶיהָ
Jerusalem stone-of weight for-all-of the-peoples all-of ones-lifting-up-her

שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל
to-hurt they-will-hurt-themselves and-they-will-be-gathered against-her all-of

גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־ יְהוָה אַכֶּה כָל־
nations-of the-earth on-the-day the-that declaration-of Yahweh I-will-strike every-of

סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־ בֵּית
horse | with-the-panic | and-one-riding-of–him | with-the-madness | but-over | house-of

יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־ עֵינַי וְכֹל סוּס הָעַמִּים
Judah | I-will-open | — | eyes-of–me | when-every-of | horse-of | the-peoples

אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃ 5 וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם
I-will-strike | with-the-blindness | then-they-shall-say | chiefs-of | Judah | in-heart-of–them

אַמְצָה [b] לִי יֹשְׁבֵי [b] יְרוּשָׁלִַם בַּיהוָה צְבָאוֹת
strength | to–me | ones-inhabiting-of | Jerusalem | through-Yahweh-of | hosts

אֱלֹהֵיהֶם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־ אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר
God-of–them | on-the-day | the-that | I-will-make | — | chiefs-of | Judah | like-pot-of

אֵשׁ בְּעֵצִים וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־
fire | *in-wood* | and-like-torch-of | fire | among-sheaf | and-they-shall-devour | to

יָמִין וְעַל־ שְׂמֹאול אֶת־ כָּל־ הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה
right-hand | and-to | left | — | all-of | the-peoples | all-around | while-she-inhabits

יְרוּשָׁלִַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה
Jerusalem | again | in-place-of–her | in-Jerusalem | and-he-will-give-salvation | Yahweh

אֶת־ אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־ תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת
— | tents-of | Judah | at-the-first | so-that | not | she-shall-be-great | glory-of

בֵּית־ דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם עַל־ יְהוּדָה׃
house-of | David | and-glory-of | one-inhabiting-of | Jerusalem | over | Judah

8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
on-the-day | the-that | he-will-protect | Yahweh | for | one-inhabiting-of | Jerusalem

וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד
so-he-shall-be | the-one-stumbling | among–them | on-the-day | the-that | like-David

וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃ 9 וְהָיָה
and-house-of | David | *like-God* | like-angel-of | Yahweh | before–them | and-he-will-be

בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם הַבָּאִים
on-the-day | the-that | I-seek | to-destroy | — | all-of | the-nations | the-ones-coming

עַל־ יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וְשָׁפַכְתִּי עַל־ בֵּית דָּוִיד וְעַל |
against | Jerusalem | and-I-will-pour-out | on | house-of | David | and-on

יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי
one-inhabiting-of | Jerusalem | spirit-of | grace | and-pleas | so-that-they-look | to–me

אֵת אֲשֶׁר־ דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד עַל־
— | whom | they-have-pierced | and-they-shall-mourn | over–him | as-mourning | over

הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־ הַבְּכוֹר׃
the-only-one | and-to-grieve-bitterly | over–him | as-to-grieve-bitterly | over | the-firstborn

11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד
on-the-day | the-that | he-will-be-great | the-mourning | in-Jerusalem | as-mourning-of

הֲדַד־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃ 12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת
Hadad-rimmon | in-plain-of | Megiddo | and-she-shall-mourn | the-land | families

מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־ דָּוִיד לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד
families | alone | family-of | house-of | David | alone | and-wives-of–them | alone

every horse with panic, and its rider with mad-
ness. But for the sake of the house of Judah I
will keep my eyes open, when I strike every
horse of the peoples with blindness. 5 Then the
clans of Judah shall say to themselves, 'The in-
habitants of Jerusalem have strength through
the LORD of hosts, their God.'
6 "On that day I will make the clans of Judah
like a blazing pot in the midst of wood, like a
flaming torch among sheaves. And they shall
devour to the right and to the left all the sur-
rounding peoples, while Jerusalem shall again
be inhabited in its place, in Jerusalem.
7 "And the LORD will give salvation to the
tents of Judah first, that the glory of the house
of David and the glory of the inhabitants of
Jerusalem may not surpass that of Judah. 8 On
that day the LORD will protect the inhabitants
of Jerusalem, so that the feeblest among them
on that day shall be like David, and the house
of David shall be like God, like the angel of the
LORD, going before them. 9 And on that day I
will seek to destroy all the nations that come
against Jerusalem.

Him Whom They Have Pierced

10 "And I will pour out on the house of Da-
vid and the inhabitants of Jerusalem a spirit of
grace and pleas for mercy, so that, when they
look on me, on him whom they have pierced,
they shall mourn for him, as one mourns for
an only child, and weep bitterly over him, as
one weeps over a firstborn. 11 On that day the
mourning in Jerusalem will be as great as the
mourning for Hadad-rimmon in the plain of
Megiddo. 12 The land shall mourn, each family[1]
by itself: the family of the house of David by it-
self, and their wives by themselves; the family of

[1] Or *clan*; also verses 13, 14

12:5 b–b read, with 1 Hebrew manuscript, Targums. לישבי

the house of Nathan by itself, and their wives by themselves; 13 the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of the Shimeites by itself, and their wives by themselves; 14 and all the families that are left, each by itself, and their wives by themselves.

13 "On that day there shall be a fountain opened for the house of David and the inhabitants of Jerusalem, to cleanse them from sin and uncleanness.

Idolatry Cut Off

2 "And on that day, declares the LORD of hosts, I will cut off the names of the idols from the land, so that they shall be remembered no more. And also I will remove from the land the prophets and the spirit of uncleanness. 3 And if anyone again prophesies, his father and mother who bore him will say to him, 'You shall not live, for you speak lies in the name of the LORD.' And his father and mother who bore him shall pierce him through when he prophesies.

4 "On that day every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies. He will not put on a hairy cloak in order to deceive, 5 but he will say, 'I am no prophet, I am a worker of the soil, for a man sold me in my youth.'[1] 6 And if one asks him, 'What are these wounds on your back?'[2] he will say, 'The wounds I received in the house of my friends.'

The Shepherd Struck

7 "Awake, O sword, against my shepherd,
against the man who stands next to me,"
declares the LORD of hosts.

"Strike the shepherd, and the sheep will be scattered;
I will turn my hand against the little ones.

[1] Or *for the land has been my possession since my youth*
[2] Or *on your chest*; Hebrew *wounds between your hands*

מִשְׁפַּחַת בֵּית־ נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 13 מִשְׁפַּחַת
family-of alone and-wives-of-them alone Nathan house-of family-of

בֵּית־ לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד
alone the-Shimeites family-of alone and-wives-of-them alone Levi house-of

וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
family the-ones-remaining the-families all-of alone and-wives-of-them

מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃
alone and-wives-of-them alone family

13 1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד
David for-house-of being-opened fountain he-shall-be the-that on-the-day

וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה׃ 2 וְהָיָה
and-he-will-be and-as-to-defilement as-to-sin Jerusalem and-for-ones-inhabiting-of

בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם׀ יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־ שְׁמוֹת
names-of — I-will-cut-off hosts Yahweh-of declaration-of the-that on-the-day

הָעֲצַבִּים מִן־ הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם
and-also more they-shall-be-remembered so-that-not the-land from the-idols

אֶת־ הַנְּבִיאִים וְאֶת־ רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־
from I-will-cause-to-pass the-uncleanness spirit-of and— the-prophets —

הָאָרֶץ׃ 3 וְהָיָה כִּי־ יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו
to-him and-they-will-say again man he-prophesies if and-he-will-be the-land

אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר
lie for you-shall-live not ones-bearing-of-him and-mother-of-him father-of-him

דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ
father-of-him and-they-shall-pierce-him Yahweh in-name-of you-speak

וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃ 4 וְהָיָה׀
and-he-will-be when-to-prophesy-him ones-bearing-of-him and-mother-of-him

בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ
from-vision-of-him man the-prophets they-will-be-ashamed the-that on-the-day

בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃
to-deceive in-order hair cloak-of they-shall-put-on and-not when-to-prophesy-him

5 וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־ עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם
man for I land working man I prophet no but-he-will-say

הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃ 6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת
the-wounds what to-him and-he-will-say *from-youth-of-me* he-has-sold-me

הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית
house-of I-was-struck that and-he-will-say hands-of-you between the-these

מְאַהֲבָי׃ 7 חֶרֶב עוּרִי עַל־ רֹעִי וְעַל־ גֶּבֶר
man-of and-against one-shepherding-of-me against awake sword ones-loving-of-me

עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־ הָרֹעֶה
the-one-shepherding — strike hosts Yahweh-of declaration-of associate-of-me

וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־
against hand-of-me and-I-will-turn the-sheep and-they-will-be-scattered

הַצְּעִרִים׃ 8 וְהָיָה בְכָל־ הָאָרֶץ נְאֻם־ יְהוָה
Yahweh | declaration-of | the-land | in-whole-of | and-he-will-be | the-ones-being-little

פִּי־ שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִשִׁית
and-the-third | they-shall-perish | they-shall-be-cut-off | in–her | two | mouth-of

יִוָּתֶר בָּהּ׃ 9 וְהֵבֵאתִי אֶת־ הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ
in-the-fire | the-third | — | and-I-will-make-go | in–her | he-shall-be-left

וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־ הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן
as-to-test | and-I-will-test–them | the-silver | — | as-to-refine | and-I-will-refine–them

אֶת־ הַזָּהָב הוּא | יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ
—him | I-will-answer | and-I | on-name-of–me | he-will-call | he | the-gold | —

אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃
God-of–me | Yahweh | he-will-say | and-he | he | people-of–me | I-will-say

14 1 הִנֵּה יוֹם־ בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ
spoil-of–you | and-he-shall-be-divided | for-Yahweh | coming | day | behold

בְּקִרְבֵּךְ׃ 2 וְאָסַפְתִּי אֶת־ כָּל־ הַגּוֹיִם | אֶל־ יְרוּשָׁלִַם
Jerusalem | against | the-nations | all-of | — | and-I-will-gather | in-midst-of–you

לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים
the-houses | and-they-will-be-plundered | the-city | and-she-shall-be-taken | to-the-battle

וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה
in-the-exile | the-city | half-of | and-he-shall-go-out | they-shall-be-raped | and-the-women

וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־ הָעִיר׃ 3 וְיָצָא
then-he-will-go-out | the-city | from | he-shall-be-cut-off | not | the-people | but-rest-of

יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ
to-fight–him | as-day-of | the-those | against-the-nations | and-he-will-fight | Yahweh

בְּיוֹם קְרָב׃ 4 וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־ הַהוּא עַל־
on | the-that | on-the-day | feet-of–him | and-they-shall-stand | battle | on-day-of

הַר הַזֵּתִים אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם מִקֶּדֶם
from-east | Jerusalem | *face-of* | at | that | the-Olives | Mountain-of

וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה
east–DIR | from-half-of–him | the-Olives | Mountain-of | and-he-shall-be-split

וָיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר
the-Mountain | half-of | and-he-shall-move | very | large | valley-of | and-sea–DIR

צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־ נֶגְבָּה׃ 5 וְנַסְתֶּם גֵּיא־ הָרַי
mountains-of–me | valley-of | and-you-shall-flee | south–DIR | and-half-of–him | north–DIR

כִּי־ יַגִּיעַ גֵּי־ הָרִים אֶל־ אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר
as | and-you-shall-flee | Azal | to | mountains | valley-of | he-shall-reach | for

נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־ יְהוּדָה
Judah | king-of | Uzziah | in-days-of | the-earthquake | from-before | you-fled

וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־ קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃ k 6 וְהָיָה
and-he-will-be | with–you | holy-ones | all-of | *God-of–me* | Yahweh | then-he-shall-come

בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־ יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יְקִפָּאוֹן׃
they-will-thicken | precious | light | he-shall-be | not | the-that | on-the-day

8 In the whole land, declares the LORD,
two thirds shall be cut off and perish,
and one third shall be left alive.
9 And I will put this third into the fire,
and refine them as one refines silver,
and test them as gold is tested.
They will call upon my name,
and I will answer them.
I will say, 'They are my people';
and they will say, 'The LORD is my God.'"

The Coming Day of the LORD

14 Behold, a day is coming for the LORD,
when the spoil taken from you will be
divided in your midst. 2 For I will gather all the
nations against Jerusalem to battle, and the city
shall be taken and the houses plundered and
the women raped. Half of the city shall go out
into exile, but the rest of the people shall not
be cut off from the city. 3 Then the LORD will
go out and fight against those nations as when
he fights on a day of battle. 4 On that day his
feet shall stand on the Mount of Olives that lies
before Jerusalem on the east, and the Mount of
Olives shall be split in two from east to west by
a very wide valley, so that one half of the Mount
shall move northward, and the other half south-
ward. 5 And you shall flee to the valley of my
mountains, for the valley of the mountains shall
reach to Azal. And you shall flee as you fled
from the earthquake in the days of Uzziah king
of Judah. Then the LORD my God will come,
and all the holy ones with him.
6 On that day there shall be no light, cold, or

14:2 [illegible]
14:5 k read with many Hebrew manuscripts [illegible] most versions [illegible]
14:6 [illegible]

frost.[1] 7 And there shall be a unique[2] day, which is known to the LORD, neither day nor night, but at evening time there shall be light.

8 On that day living waters shall flow out from Jerusalem, half of them to the eastern sea[3] and half of them to the western sea.[4] It shall continue in summer as in winter.

9 And the LORD will be king over all the earth. On that day the LORD will be one and his name one.

10 The whole land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But Jerusalem shall remain aloft on its site from the Gate of Benjamin to the place of the former gate, to the Corner Gate, and from the Tower of Hananel to the king's winepresses. 11 And it shall be inhabited, for there shall never again be a decree of utter destruction.[5] Jerusalem shall dwell in security.

12 And this shall be the plague with which the LORD will strike all the peoples that wage war against Jerusalem: their flesh will rot while they are still standing on their feet, their eyes will rot in their sockets, and their tongues will rot in their mouths.

13 And on that day a great panic from the LORD shall fall on them, so that each will seize the hand of another, and the hand of the one will be raised against the hand of the other. 14 Even Judah will fight at Jerusalem. And the wealth of all the surrounding nations shall be collected, gold, silver, and garments in great abundance. 15 And a plague like this plague shall fall on the horses, the mules, the camels, the donkeys, and whatever beasts may be in those camps.

[1] Compare Septuagint, Syriac, Vulgate, Targum; the meaning of the Hebrew is uncertain [2] Hebrew *one*
[3] That is, the Dead Sea [4] That is, the Mediterranean Sea
[5] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction

7 וְהָיָה יוֹם־ אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־ יוֹם וְלֹא־
and-not day not to-Yahweh he-is-known that one day and-he-shall-be

לָיְלָה וְהָיָה לְעֵת־ עֶרֶב יִהְיֶה־ אוֹר׃ 8 וְהָיָה׀
and-he-will-be light he-shall-be evening to-time-of but-he-will-be night

בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־ חַיִּים מִירוּשָׁלַםִ חֶצְיָם
half-of-them from-Jerusalem *alive* waters they-shall-go-out the-that on-the-day

אֶל־ הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־ הַיָּם הָאַחֲרוֹן
the-western the-sea to and-half-of-them the-eastern the-sea to

בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃ 9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
over for-king Yahweh and-he-shall-be he-shall-be and-in-the-winter in-the-summer

כָּל־ הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ
and-name-of-him one Yahweh he-shall-be the-that on-the-day the-earth all-of

אֶחָד׃ 10 יִסּוֹב כָּל־ הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב
south to-Rimmon from-Geba as-the-plain the-land whole-of he-shall-turn one

יְרוּשָׁלָםִ וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר
to-from-Gate-of under-her and-she-shall-dwell but-she-will-remain-aloft Jerusalem

בִּנְיָמִן עַד־ מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־ שַׁעַר הַפִּנִּים
the-Corners Gate-of to the-former gate place-of to Benjamin

וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃ 11 וְיָשְׁבוּ בָהּ
in-her and-they-shall-inhabit the-king winepresses-of to Hananel and-Tower-of

וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־ עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ
Jerusalem and-she-shall-dwell again he-shall-be not and-decree-of-destruction

לָבֶטַח׃ 12 וְזֹאת׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־
— Yahweh he-will-strike which the-plague she-shall-be and-this to-security

כָּל־ הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־ יְרוּשָׁלָםִ הָמֵק׀ בְּשָׂרוֹ
flesh-of-him to-rot Jerusalem against they-wage-war that the-peoples all-of

וְהוּא עֹמֵד עַל־ רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן
in-holes-of-them they-will-rot and-eyes-of-him feet-of-him on standing while-he

וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃ 13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
the-that on-the-day and-he-will-be in-mouth-of-them she-will-rot and-tongue-of-him

תִּהְיֶה מְהוּמַת־ יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד
hand-of man so-they-will-seize on-them great Yahweh panic-of she-shall-be

רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־ יַד רֵעֵהוּ׃
neighbor-of-him hand-of against hand-of-him and-she-shall-go-up neighbor-of-him

14 וְגַם־ יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלָםִ וְאֻסַּף חֵיל
wealth-of and-he-shall-be-gathered at-Jerusalem she-will-fight Judah and-even

כָּל־ הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב
to-the-abundance and-garments and-silver gold all-around the-nations all-of

מְאֹד׃ 15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר
and-the-donkey the-camel the-mule the-horse plague-of she-shall-be and-thus greatly

וְכָל־ הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה
like-the-plague the-those in-the-camps he-is that the-beast and-every-of

הַזֹּאת׃ 16 וְהָיָה כָּל־ הַנּוֹתָר מִכָּל־ הַגּוֹיִם
the-nations from-all-of the-one-remaining every-of then-he-will-be the-this

הַבָּאִים עַל־ יְרוּשָׁלִָם וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה
year from-sufficiency-of that-they-shall-go-up Jerusalem against the-ones-coming

בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג
and-to-keep hosts Yahweh-of to-King to-bow-down-in-worship on-year

אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃ 17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲלֶה מֵאֵת
from-with he-shall-go-up not who and-he-will-be the-Booths Feast-of —

מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־ יְרוּשָׁלִַם לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה
Yahweh-of to-King to-bow-down-in-worship Jerusalem to the-earth families-of

צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃ 18 וְאִם־ מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם
Egypt family-of and-if the-rain he-will-be on–them and-not hosts

לֹא־ תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה
the-plague she-shall-be on–them then-not coming-in and-not she-will-go-up not

אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־
— to-keep they-go-up not that the-nations — Yahweh he-afflicts which

חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת
and-sin-offering Egypt sin-offering she-shall-be this the-Booths Feast-of

כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־ חַג הַסֻּכּוֹת׃
the-Booths Feast-of — to-celebrate they-go-up not that the-nations all-of

20 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־ מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh holy the-horse bells-of on he-shall-be the-that on-the-day

וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
the-altar before as-the-bowls Yahweh in-house-of the-pots and-he-shall-be

21 וְהָיָה כָּל־ סִיר בִּירוּשָׁלִַם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה
to-Yahweh-of holy and-in-Judah in-Jerusalem pot every-of and-he-shall-be

צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־ הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם
from–them and-they-take the-ones-sacrificing all-of so-that-they-come hosts

וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־ יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־ יְהוָה
Yahweh-of in-house-of longer Canaanite he-shall-be and-not in–them and-they-boil

צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃
the-that on-the-day hosts

16 Then everyone who survives of all the nations that have come against Jerusalem shall go up year after year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the Feast of Booths.
17 And if any of the families of the earth do not go up to Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, there will be no rain on them.
18 And if the family of Egypt does not go up and present themselves, then on them there shall be no rain;[1] there shall be the plague with which the LORD afflicts the nations that do not go up to keep the Feast of Booths. 19 This shall be the punishment to Egypt and the punishment to all the nations that do not go up to keep the Feast of Booths.

20 And on that day there shall be inscribed on the bells of the horses, "Holy to the LORD." And the pots in the house of the LORD shall be as the bowls before the altar. 21 And every pot in Jerusalem and Judah shall be holy to the LORD of hosts, so that all who sacrifice may come and take of them and boil the meat of the sacrifice in them. And there shall no longer be a trader[2] in the house of the LORD of hosts on that day.

[1] Hebrew lacks *rain* [2] Or *Canaanite*

Malachi | מלאכי

1 The oracle of the word of the Lord to Israel
by Malachi.[1]

The Lord's Love for Israel

2 "I have loved you," says the Lord. But you
say, "How have you loved us?" "Is not Esau Ja-
cob's brother?" declares the Lord. "Yet I have
loved Jacob 3 but Esau I have hated. I have laid
waste his hill country and left his heritage to
jackals of the desert." 4 If Edom says, "We are
shattered but we will rebuild the ruins," the
Lord of hosts says, "They may build, but I will
tear down, and they will be called 'the wicked
country,' and 'the people with whom the Lord
is angry forever.'" 5 Your own eyes shall see this,
and you shall say, "Great is the Lord beyond
the border of Israel!"

The Priests' Polluted Offerings

6 "A son honors his father, and a servant his
master. If then I am a father, where is my honor?
And if I am a master, where is my fear? says the
Lord of hosts to you, O priests, who despise my
name. But you say, 'How have we despised your
name?' 7 By offering polluted food upon my al-
tar. But you say, 'How have we polluted you?' By
saying that the Lord's table may be despised.
8 When you offer blind animals in sacrifice, is
that not evil? And when you offer those that
are lame or sick, is that not evil? Present that
to your governor; will he accept you or show
you favor? says the Lord of hosts. 9 And now
entreat the favor of God, that he may be gra-
cious to us. With such a gift from your hand,
will he show favor to any of you? says the Lord
of hosts. 10 Oh that there were one among you

[1] *Malachi* means *my messenger*

1 1 מַשָּׂא דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃ 2 אָהַבְתִּי
I-have-loved Malachi by-hand-of Israel to Yahweh word-of oracle-of

אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־ אָח
brother ?-not you-have-loved–us in-what but-you-say Yahweh he-says —you

עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־ יְהוָה וָאֹהַב אֶת־ יַעֲקֹב׃ 3 וְאֶת־
but— Jacob — yet-I-have-loved Yahweh declaration-of to-Jacob Esau

עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־ הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־
and— waste hills-of–him — and-I-have-laid I-have-hated Esau

נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃ 4 כִּי־ תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ
we-are-shattered Edom she-says if desert to-jackals heritage-of–him

וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says thus ruins and-we-will-build but-we-will-do-again

הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל
country-of —them and-they-will-call I-will-tear-down but-I they-build they

רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־ זָעַם יְהוָה עַד־ עוֹלָם׃
eternity unto Yahweh he-is-angry whom and-the-people wickedness

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל
beyond-by Yahweh he-is-great you-shall-say and-you they-shall-see and-eyes-of–you

לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 6 בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־
then-if *master-of–him* and-servant father he-honors son Israel to-border-of

אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־ אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר
he-says fear-of–me where I *master* and-if honor-of–me where I father

יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say name-of–me ones-despising-of the-priests to-you hosts Yahweh-of

בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־ שְׁמֶךָ׃ 7 מַגִּישִׁים עַל־ מִזְבְּחִי
altar-of–me upon *bringing-near* name-of–you — we-have-despised in-what

לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן
table-of by-to-say–you we-have-defiled–you in-what but-you-say being-defiled food

יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃ 8 וְכִי־ תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ
to-sacrifice blind-one you-bring-near and-when he being-despised Yahweh

אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין
there-is-not or-one-being-sick lame-one you-bring-near and-when evil there-is-not

רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ
or ?-he-is-pleased-with–you to-governor-of–you please bring-near–him evil

הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 וְעַתָּה חַלּוּ־ נָא
now entreat and-now hosts Yahweh-of he-says *face-of–you* ?-he-will-lift-up

פְנֵי־ אֵל וִיחָנֵנוּ[a] מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
this she-will-be from-hand-of–you that-he-may-be-gracious–us God *face-of*

הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 10 מִי גַם־
also who hosts Yahweh-of he-says *face* from–you ?-he-will-lift-up

---

1:9 a sic L; many Hebrew manuscripts and editions, **ננו** —

בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־ תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם
in-vain altar-of-me you-kindle-fire that-not doors and-he-would-shut among-you

אֵין־ לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה
and-grain-offering hosts Yahweh-of he-says in-you pleasure to-me there-is-not

לֹא־ אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃ 11 כִּי מִמִּזְרַח־ שֶׁמֶשׁ וְעַד־
and-to sun from-rise-of for from-hand-of-you I-will-accept not

מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־ מָקוֹם
place and-in-every-of among-the-nations name-of-me great descent-of-him

מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־ גָדוֹל
great for pure and-grain-offering to-name-of-me being-brought-near incense

שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאַתֶּם
but-you hosts Yahweh-of he-says among-the-nations name-of-me

מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא
he being-defiled Lord table-of when-to-say-you —him profaning

וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃ 13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה
weariness behold but-you-say food-of-him being-despised and-fruit-of-him

וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם
and-you-bring hosts Yahweh-of he-says —him and-you-snort

גָּזוּל וְאֶת־ הַפִּסֵּחַ וְאֶת־ הַחוֹלֶה וַהֲבֵאתֶם
and-you-bring the-one-being-sick and— the-lame-one or— being-taken-by-violence

אֶת־ הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃
Yahweh he-says from-hand-of-you —her ?-I-will-accept the-offering —

14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר
and-vowing male in-flock-of-him and-there-is one-cheating and-being-cursed

וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר
he-says I great King for to-Lord one-being-blemished and-sacrificing

יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃
among-the-nations being-feared and-name-of-me hosts Yahweh-of

2 1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃ 2 אִם־ לֹא
not if O-priests the-this the-command to-you and-now

תִשְׁמְעוּ וְאִם־ לֹא תָשִׂימוּ עַל־ לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי
to-name-of-me honor to-give heart on you-will-lay not and-if you-will-listen

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־ הַמְּאֵרָה
the-curse — upon-you then-I-will-send hosts Yahweh-of he-says

וְאָרוֹתִי אֶת־ בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי
because I-have-cursed-her and-also blessings-of-you — and-I-will-curse

אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־ לֵב׃ 3 הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־
— to-you rebuking behold-I heart on *laying* there-is-not-you

הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־ פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם
feasts-of-you offal-of faces-of-you on offal and-I-will-scatter the-seed

וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃ 4 וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי
I-have-sent-away that so-you-shall-know to-him —you and-he-shall-take-up

who would shut the doors, that you might not
kindle fire on my altar in vain! I have no plea-
sure in you, says the LORD of hosts, and I will
not accept an offering from your hand. 11 For
from the rising of the sun to its setting my name
will be[1] great among the nations, and in every
place incense will be offered to my name, and a
pure offering. For my name will be great among
the nations, says the LORD of hosts. 12 But you
profane it when you say that the Lord's table is
polluted, and its fruit, that is, its food may be
despised. 13 But you say, 'What a weariness this
is,' and you snort at it, says the LORD of hosts.
You bring what has been taken by violence or is
lame or sick, and this you bring as your offer-
ing! Shall I accept that from your hand? says the
LORD. 14 Cursed be the cheat who has a male in
his flock, and vows it, and yet sacrifices to the
Lord what is blemished. For I am a great King,
says the LORD of hosts, and my name will be
feared among the nations.

The LORD Rebukes the Priests

2 "And now, O priests, this command is for
you. 2 If you will not listen, if you will not
take it to heart to give honor to my name, says
the LORD of hosts, then I will send the curse
upon you and I will curse your blessings. In-
deed, I have already cursed them, because you
do not lay it to heart. 3 Behold, I will rebuke your
offspring,[2] and spread dung on your faces, the
dung of your offerings, and you shall be taken
away with it.[3] 4 So shall you know that I have

[1] Or *is* (three times in verse 11; also verse 14) [2] Hebrew *seed*
[3] Or *to it*

sent this command to you, that my covenant
with Levi may stand, says the LORD of hosts.
5 My covenant with him was one of life and
peace, and I gave them to him. It was a cov-
enant of fear, and he feared me. He stood in
awe of my name. 6 True instruction[1] was in his
mouth, and no wrong was found on his lips. He
walked with me in peace and uprightness, and
he turned many from iniquity. 7 For the lips of
a priest should guard knowledge, and people[2]
should seek instruction from his mouth, for
he is the messenger of the LORD of hosts. 8 But
you have turned aside from the way. You have
caused many to stumble by your instruction.
You have corrupted the covenant of Levi, says
the LORD of hosts, 9 and so I make you despised
and abased before all the people, inasmuch as
you do not keep my ways but show partiality in
your instruction."

Judah Profaned the Covenant

10 Have we not all one Father? Has not one
God created us? Why then are we faithless to
one another, profaning the covenant of our
fathers? 11 Judah has been faithless, and abom-
ination has been committed in Israel and in Je-
rusalem. For Judah has profaned the sanctuary
of the LORD, which he loves, and has married
the daughter of a foreign god. 12 May the LORD
cut off from the tents of Jacob any descendant[3]
of the man who does this, who brings an offer-
ing to the LORD of hosts!
13 And this second thing you do. You cover
the LORD's altar with tears, with weeping and
groaning because he no longer regards the

[1] Or *law*; also verses 7, 8, 9 [2] Hebrew *they* [3] Hebrew *any who wakes and answers*

אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־ לֵוִי
to-you — the-command the-this to-be covenant-of-me with Levites

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 בְּרִיתִי׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
he-says Yahweh-of hosts covenant-of-me she-was with-him *the-life*

וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־ לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
and-the-peace and-I-gave-them to-him fear and-he-feared-me

וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃ 6 תּוֹרַת אֱמֶת
and-from-presence-of name-of-me he-stood-in-awe he instruction-of truth

הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־ נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
she-was in-mouth-of-him and-wrong not he-was-found on-lips-of-him in-peace

וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן׃
and-in-uprightness he-walked with-me *and-many* he-turned from-iniquity

7 כִּי־ שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־ דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ
for lips-of priest they-are-to-guard knowledge and-instruction they-are-to-seek

מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־ צְבָאוֹת הוּא׃ 8 וְאַתֶּם
from-mouth-of-him for messenger-of Yahweh-of hosts he but-you

סַרְתֶּם מִן־ הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים
you-have-turned-aside from the-way you-have-caused-to-stumble *many*

בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה
by-the-instruction you-have-corrupted covenant-of the-Levites he-says Yahweh-of

צְבָאוֹת׃ 9 וְגַם־ אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־
hosts and-also I I-make —you *being-despised* *and-abased* to-all-of

הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־ דְּרָכַי
the-people as-mouth-of which there-is-not-you *keeping* — ways-of-me

וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ 10 הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא
but-lifting-up *face* in-the-instruction ?-not Father one to-all-of-us ?-not

אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו
God one he-created-us why we-are-faithless man with-brother-of-him

לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃ 11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה
to-profane covenant-of fathers-of-us she-has-been-faithless Judah and-abomination

נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָםִ כִּי׀ חִלֵּל יְהוּדָה
she-has-been-done in-Israel and-in-Jerusalem for he-has-profaned Judah

קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־ אֵל
sanctuary-of Yahweh which he-loves and-he-has-married daughter-of god-of

נֵכָר׃ 12 יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה
foreign-land he-may-cut-off Yahweh to-the-man who he-does-her

עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה
one-being-awake and-answering from-tents-of Jacob and-one-bringing offering

לַיהוָה צְבָאוֹת׃ 13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת b דִּמְעָה
to-Yahweh-of hosts and-this second-one you-do to-cover tear

אֶת־ מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־
— altar-of Yahweh weeping and-groan from-there-is-not longer to-face to

2:13 b תְּכַסּוּ has been proposed; cf. Septuagint, ἐκαλύπτετε

הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־ מָה עַל
on what on but-you-say from-hand-of-you favor or-to-receive the-offering

כִּי־ יְהוָה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
youth-of-you wife-of and-between between-you he-was-witness Yahweh that

אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ
companion-of-you though-she against-her you-have-been-faithless you whom

וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־ אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ
Spirit with-remnant-of he-has-made one and-not covenant-of-you and-wife-of

לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
God seed-of seeking the-one and-what to-him

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־
not *youth-of-you* and-against-wife-of in-spirit-of-you so-you-are-to-guard-yourselves

יִבְגֹּד׃ d 16 כִּי־ שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Israel *God-of* Yahweh he-says to-send-out he-hates for he-is-to-be-faithless

וְכִסָּה חָמָס עַל־ לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says garment-of-him on violence and-he-covers

וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
you-are-to-be-faithless and-not in-spirit-of-you so-you-are-to-guard-yourselves

17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ a
we-have-wearied with-what but-you-say with-words-of-you Yahweh you-have-wearied

בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־ עֹשֵׂה רָע טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא
he and-in-them Yahweh in-eyes-of good evil one-doing every-of by-to-say-you

חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃
the-justice *God-of* where or he-delights

3 1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־ דֶרֶךְ לְפָנָי
before-me way and-he-will-prepare messenger-of-me sending behold-I

וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־ הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀ אֲשֶׁר־ אַתֶּם
you whom the-Lord temple-of-him to he-will-come and-suddenly

מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר־ אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־
behold *delighted* you whom the-covenant and-messenger-of *seeking*

בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־ יוֹם
day-of — enduring but-who hosts Yahweh-of he-says coming

בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־ הוּא כְּאֵשׁ
like-fire he for when-to-appear-him the-one-standing and-who to-come-him

מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר
and-purifying one-refining and-he-will-sit ones-washing and-like-soap one-refining

כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־ בְּנֵי־ לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
like-the-gold —them and-he-will-refine Levi sons-of — and-he-will-purify silver

וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה
offering ones-bringing-of to-Yahweh and-they-will-be and-like-the-silver

בִּצְדָקָה׃ 4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
Judah offering-of to-Yahweh then-she-will-be-pleasing in-righteousness

offering or accepts it with favor from your hand.
14 But you say, "Why does he not?" Because the
LORD was witness between you and the wife of
your youth, to whom you have been faithless,
though she is your companion and your wife by
covenant. 15 Did he not make them one, with a
portion of the Spirit in their union?[1] And what
was the one God[2] seeking?[3] Godly offspring. So
guard yourselves[4] in your spirit, and let none of
you be faithless to the wife of your youth. 16 "For
the man who does not love his wife but divorces
her,[5] says the LORD, the God of Israel, covers[6]
his garment with violence, says the LORD of
hosts. So guard yourselves in your spirit, and
do not be faithless."

The Messenger of the LORD

17 You have wearied the LORD with your
words. But you say, "How have we wearied
him?" By saying, "Everyone who does evil is
good in the sight of the LORD, and he delights
in them." Or by asking, "Where is the God of
justice?"

3 "Behold, I send my messenger, and he
will prepare the way before me. And the
Lord whom you seek will suddenly come to his
temple; and the messenger of the covenant in
whom you delight, behold, he is coming, says
the LORD of hosts. 2 But who can endure the day
of his coming, and who can stand when he ap-
pears? For he is like a refiner's fire and like full-
ers' soap. 3 He will sit as a refiner and purifier
of silver, and he will purify the sons of Levi and
refine them like gold and silver, and they will
bring offerings in righteousness to the LORD.[7]
4 Then the offering of Judah and Jerusalem will

[1] Hebrew *in it* [2] Hebrew *the one* [3] Or *And not one has done this who has a portion of the Spirit. And what was that one seeking?* [4] Or *So take care*; also verse 16 [5] Hebrew *who hates and divorces* [6] Probable meaning (compare Septuagint and Deuteronomy 24:1–4); or *"The LORD, the God of Israel, says that he hates divorce, and him who covers* [7] Or *and they will belong to the LORD, bringers of an offering in righteousness*

2:15 d perhaps read, with several Hebrew manuscripts, Septuagint, Targums, Vulgate, תבגד

2:17 a הוֹגַעְנֻהוּ has been proposed; cf. Septuagint manuscripts, Syriac, Targums, Vulgate

be pleasing to the LORD as in the days of old and
as in former years.
5 "Then I will draw near to you for judgment.
I will be a swift witness against the sorcerers,
against the adulterers, against those who swear
falsely, against those who oppress the hired
worker in his wages, the widow and the father-
less, against those who thrust aside the sojourner,
and do not fear me, says the LORD of hosts.

Robbing God

6 "For I the LORD do not change; therefore
you, O children of Jacob, are not consumed.
7 From the days of your fathers you have turned
aside from my statutes and have not kept them.
Return to me, and I will return to you, says the
LORD of hosts. But you say, 'How shall we re-
turn?' 8 Will man rob God? Yet you are robbing
me. But you say, 'How have we robbed you?' In
your tithes and contributions. 9 You are cursed
with a curse, for you are robbing me, the whole
nation of you. 10 Bring the full tithe into the
storehouse, that there may be food in my house.
And thereby put me to the test, says the LORD of
hosts, if I will not open the windows of heaven
for you and pour down for you a blessing until
there is no more need. 11 I will rebuke the de-
vourer[l] for you, so that it will not destroy the
fruits of your soil, and your vine in the field
shall not fail to bear, says the LORD of hosts.
12 Then all nations will call you blessed, for you
will be a land of delight, says the LORD of hosts.
13 "Your words have been hard against me,
says the LORD. But you say, 'How have we spo-

[l] Probably a name for some crop-destroying pest or pests

וִירוּשָׁלָ͏ִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃ 5 וְקָרַבְתִּי
then-I-will-draw-near former and-as-years ancient-time as-days-of and-Jerusalem

אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד מְמַהֵר
being-swift witness and-I-will-be for-the-judgment to-you

בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים
and-against-the-ones-committing-adultery against-the-ones-practicing-sorcery

וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־
wage-of and-against-ones-oppressing-of to-the-falsehood and-against-the-ones-swearing

שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־ גֵר וְלֹא
and-not sojourner and-ones-thrusting-aside-of and-orphan widow hired-one

יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי
I-change not Yahweh I for hosts Yahweh-of he-says they-fear-me

וְאַתֶּם בְּנֵי־ יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃ 7 לְמִימֵי
—from-days-of you-are-finished not Jacob children-of therefore-you

אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם
you-have-kept and-not from-statutes-of-me you-have-turned-aside fathers-of-you

שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם
but-you-say hosts Yahweh-of he-says to-you and-I-will-return to-me return

בַּמֶּה נָשׁוּב׃ 8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי
—me *robbing* you yet *God* man ?-he-will-rob we-shall-return in-what

וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃
and-the-contribution the-tithe we-have-robbed-you in-what but-you-say

9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי
the-nation *robbing* you and—me *being-cursed* you with-the-curse

כֻּלּוֹ׃ 10 הָבִיאוּ אֶת־ כָּל־ הַמַּעֲשֵׂר אֶל־ בֵּית הָאוֹצָר
the-storehouse house-of into the-tithe whole-of — bring whole-of-him

וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר
he-says in-this please and-test-me in-house-of-me food that-he-may-be

יְהוָה צְבָאוֹת אִם־ לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם
the-heaven windows-of — for-you I-will-open not if hosts Yahweh-of

וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־ בְּלִי־ דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי
and-I-will-rebuke sufficiency no until blessing for-you and-I-will-pour-out

לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־ יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־ פְּרִי
fruit-of — to-you he-will-destroy so-that-not on-the-one-devouring for-you

הָאֲדָמָה וְלֹא־ תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר
he-says in-the-field the-vine to-you she-shall-be-unfruitful and-not the-soil

יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־ הַגּוֹיִם כִּי־
for the-nations all-of —you then-they-will-call-blessed hosts Yahweh-of

תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
hosts Yahweh-of he-says delight land-of you you-will-be

13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־
how but-you-say Yahweh he-says words-of-you against-me they-have-been-strong

נִדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃ 14 אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים
God to-serve vanity you-have-said against–you we-have-spoken-together

וּמַה־ בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית
mourning we-walk or-that charge-of–him we-keep if gain and-what

מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים
arrogant-ones *calling-blessed* we and-now hosts Yahweh-of from-before

גַּם־ נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃
and-they-escape *God* they-test also wickedness ones-doing-of they-prosper also

16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־ רֵעֵהוּ
neighbor-of–him — man Yahweh fearing-ones-of they-spoke then

וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן
remembrance book-of and-he-was-written and-he-heard Yahweh and-he-paid-attention

לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃
name-of–him and-as-to-ones-esteeming-of Yahweh as-to-fearing-ones-of before–him

17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי
I when to-the-day hosts Yahweh-of he-says to–me and-they-shall-be

עֹשֶׂה סְגֻלָּה וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ
man he-spares as on–them and-I-will-spare treasured-possession making

עַל־ בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃ 18 וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם
and-you-shall-see then-you-shall-do-again —him the-one-serving son-of–him on

בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר לֹא
not to-who *God* one-serving-of between to-wicked-one righteous-one between

עֲבָדוֹ׃ 19 כִּי־ הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר
like-the-oven burning coming the-day behold for he-serves–him

וְהָיוּ כָל־ זֵדִים וְכָל־ עֹשֵׂה b רִשְׁעָה קַשׁ
stubble wickedness one-doing and-all-of arrogant-ones all-of when-they-will-be

וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
hosts Yahweh-of he-says the-one-coming the-day —them and-he-will-set-ablaze

אֲשֶׁר לֹא־ יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃ 20 וְזָרְחָה לָכֶם
for–you but-she-shall-rise nor-branch root to–them he-will-leave not that

יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
in-wings-of–her with-healing righteousness sun-of name-of–me fearing-ones-of

וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃ 21 וְעַסּוֹתֶם
and-you-shall-tread stall like-calves-of and-you-shall-leap and-you-shall-go-out

רְשָׁעִים כִּי־ יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר
when on-the-day feet-of–you soles-of under ash they-will-be for wicked-ones

אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 22 זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
Moses law-of remember hosts Yahweh-of he-says doing I

עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־ כָּל־ יִשְׂרָאֵל
Israel all-of on at-Horeb —him I-commanded that servant-of–me

חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ 23 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
the-prophet Elijah — to–you sending I behold and-rules statutes

ken against you?’ 14 You have said, ‘It is vain to
serve God. What is the profit of our keeping his
charge or of walking as in mourning before the
LORD of hosts? 15 And now we call the arrogant
blessed. Evildoers not only prosper but they put
God to the test and they escape.’ ”

The Book of Remembrance

16 Then those who feared the LORD spoke
with one another. The LORD paid attention
and heard them, and a book of remembrance
was written before him of those who feared the
LORD and esteemed his name. 17 “They shall be
mine, says the LORD of hosts, in the day when
I make up my treasured possession, and I will
spare them as a man spares his son who serves
him. 18 Then once more you shall see the dis-
tinction between the righteous and the wicked,
between one who serves God and one who does
not serve him.

The Great Day of the LORD

4 [1] “For behold, the day is coming, burning
like an oven, when all the arrogant and all
evildoers will be stubble. The day that is coming
shall set them ablaze, says the LORD of hosts, so
that it will leave them neither root nor branch.
2 But for you who fear my name, the sun of righ-
teousness shall rise with healing in its wings.
You shall go out leaping like calves from the
stall. 3 And you shall tread down the wicked, for
they will be ashes under the soles of your feet,
on the day when I act, says the LORD of hosts.
4 “Remember the law of my servant Moses,
the statutes and rules[2] that I commanded him
at Horeb for all Israel.
5 “Behold, I will send you Elijah the prophet

[1] Ch 4:1–6 is ch 3:19–24 in Hebrew [2] Or *and just decrees*

3:19 b proposed, with many Hebrew manuscripts and editions, most versions: עֹשֵׂי

before the great and awesome day of the Lord comes. 6 And he will turn the hearts of fathers to their children and the hearts of children to their fathers, lest I come and strike the land with a decree of utter destruction."[l]

[l] The Hebrew term rendered *decree of utter destruction* refers to things devoted (or set apart) to the Lord (or by the Lord) for destruction

לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ 24 וְהֵשִׁיב

and-he-will-turn and-the-being-feared the-great Yahweh day-of to-come before

לֵב־ אָבוֹת עַל־ בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־ אֲבוֹתָם פֶּן־

lest fathers-of–them to children and-heart-of children to fathers heart-of

אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־ הָאָרֶץ חֵרֶם׃

decree-of-utter-destruction the-land — and-I-strike I-come